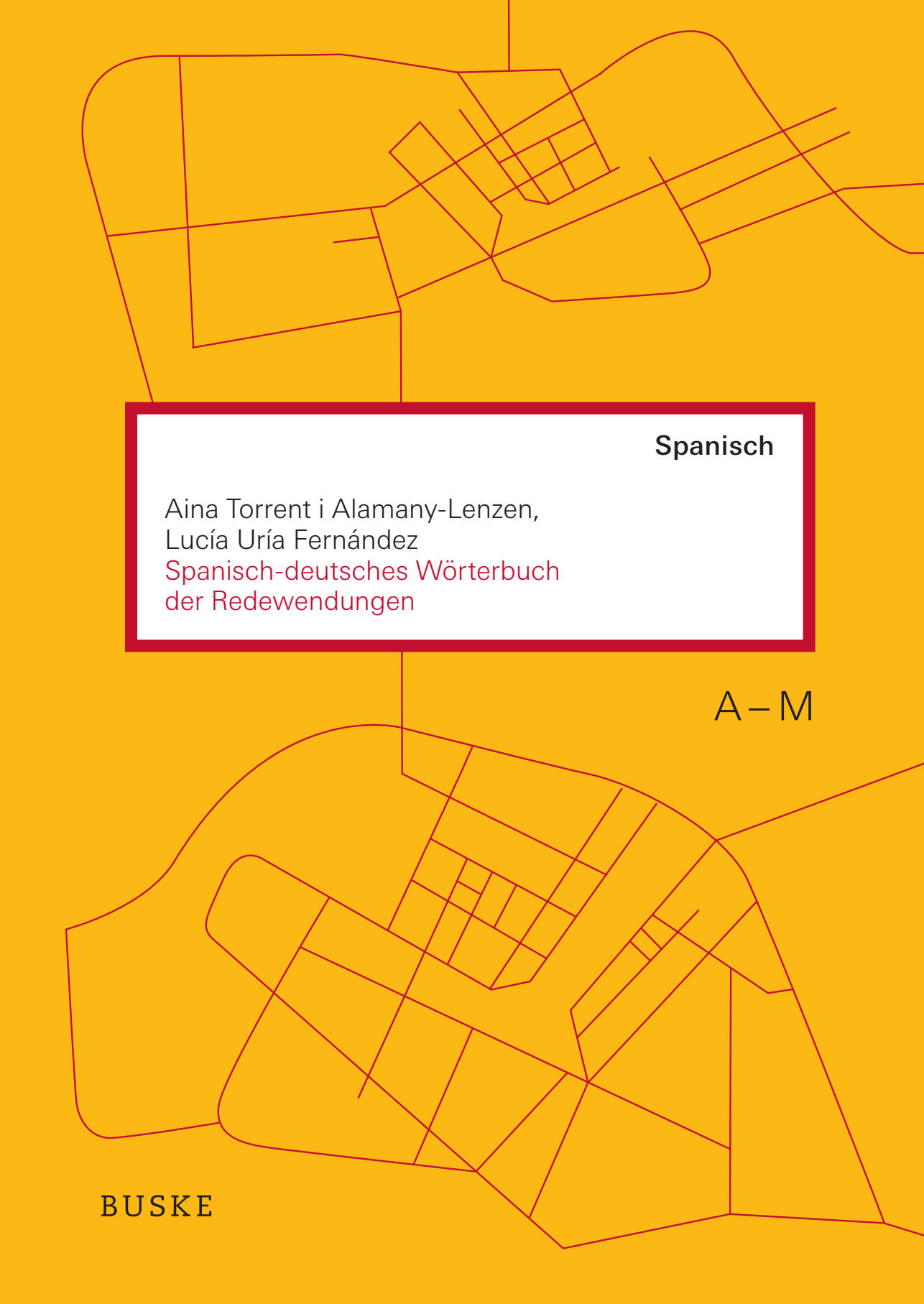


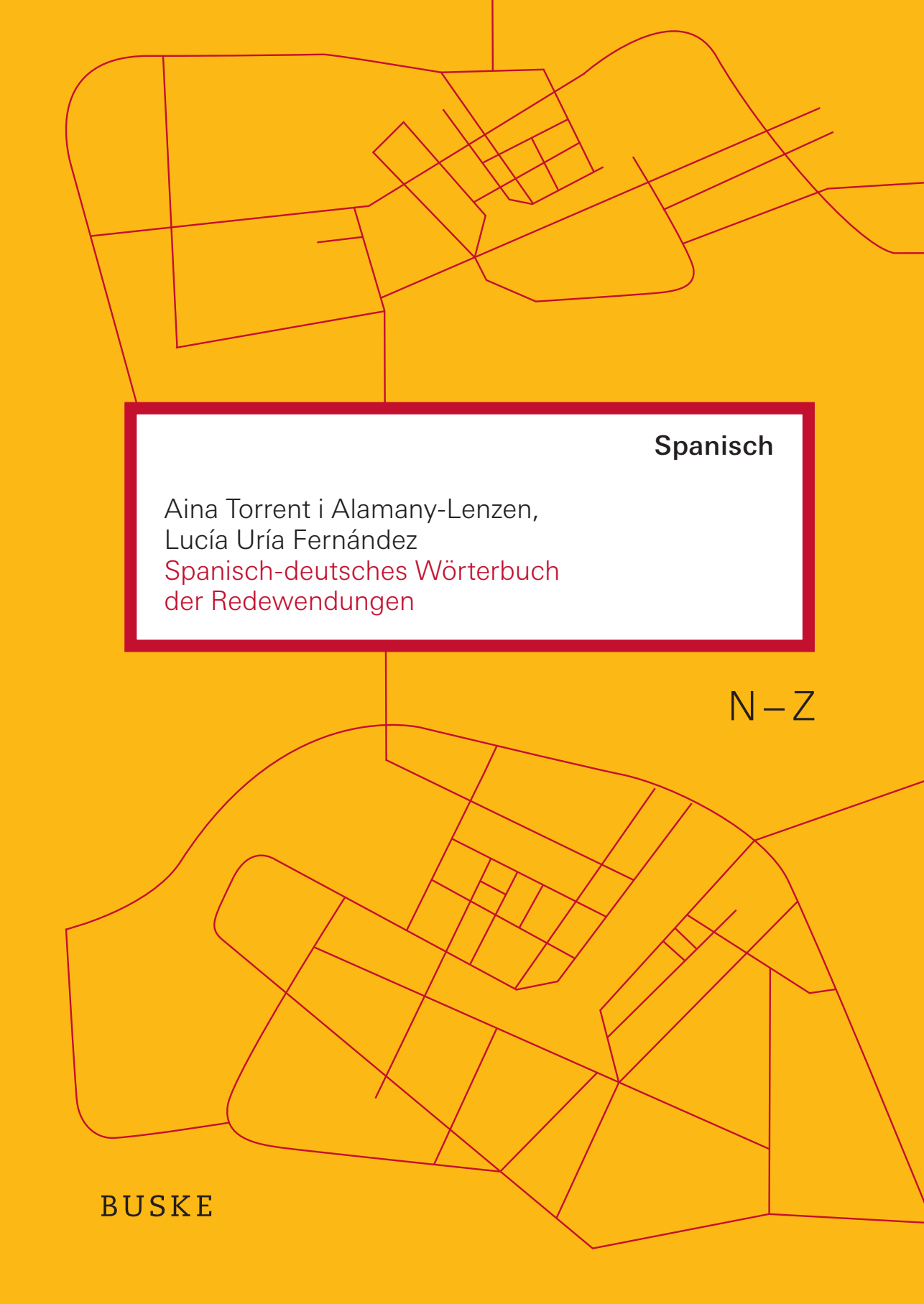


Spanisch

Aina Torrent i Alamany-Lenzen,
Lucía Uría Fernández
Spanisch-deutsches Wörterbuch
der Redewendungen

A – M

BUSKE



Spanisch

Aina Torrent i Alamany-Lenzen,
Lucía Uría Fernández
Spanisch-deutsches Wörterbuch
der Redewendungen

N–Z

BUSKE

**Spanisch–deutsches Wörterbuch
der Redewendungen**

Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen

von

Aina Torrent i Alamany-Lenzen und
Lucía Uría Fernández
(Projektleitung)

sowie

Ulrike Becker, Jutta Beßler, Anja de Werth,
Christoph Döhnert, Petra Eberwein, Gerhard Edelmann,
Michael Erkelenz, Isabel Escamilla Sáez,
Sergio González Álvarez, Christian Heise, Elisabeth Henk,
Silvia Ivanuscha-Gómez, Daniela Lenzen, Mario Maintz,
María-Teresa Marín Martínez, María José Nägler, Marianne Schmidt,
Sara Vicent Traver



BUSKE

A mi marido Axel, a quien estoy profundamente agradecida por su comprensión, su ayuda y su paciencia en los últimos dieciséis años durante la elaboración de este diccionario.

Aina Torrent i Alamany-Lenzen

A Aina, instigadora, cerebro y alma de este titánico proyecto. A mi familia, por su paciencia y apoyo, y en especial a mi madre y a mi abuela Carmen por la riqueza fraseológica que me han transmitido.

Lucía Uría Fernández

A nuestros familiares y amigos, por habernos alentado durante el proceso de elaboración de esta obra.

Grupo DEALEE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

ISBN (Print): 978-3-87548-965-1

ISBN (eBook-PDF): 978-3-96769-380-5

© 2020 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg. Druck und Bindung: Printing Solutions, Torún. Printed in Poland.

Inhaltsverzeichnis

1	Vorwort	VII
2	Richtlinien des Wörterbuchs	IX
3	Glossar der verwendeten grammatischen, lexikographischen und sprachwissenschaftlichen Fachbegriffe	XXII
4	Abkürzungsverzeichnis	XXX
5	Verwendete Zeichen	XXXII
6	Suchsystem in diesem Wörterbuch	XXXV
7	Spanisch-Deutsches Wörterbuch der Redewendungen	
	A – M	1
	N – Z	910
8	Verzeichnisse der Synonyme und Teilsynonyme	1510
9	Kurze Lebensläufe der Autorinnen und Autoren	1628

1 | Vorwort

Dieses Wörterbuch verzeichnet die heute im europäischen Spanisch geläufigen Redewendungen in weitgehender Vollständigkeit. Es ist insbesondere für deutschsprachige Lernende, Übersetzer¹, Dolmetscher und Liebhaber der spanischen Sprache konzipiert.

Im Bereich der spanisch-deutschen Phraseographie schlägt unser Werk zum Teil neue Wege ein. Wichtige, aus unserer Sicht neuartige Aspekte sind zum Einen die auf empirischen Methoden beruhende Vorgehensweise; das heißt, authentische Texte wurden linguistisch-pragmatisch (siehe Glossar unter „Pragmatik“ bzw. „pragmatisch“) untersucht. Des Weiteren sind die Beispiele, die allesamt von uns ins Deutsche übersetzt wurden, entweder weitgehend originalgetreu, oder sie basieren auf tatsächlich existierenden Texten, die redaktionell für unsere Zwecke angepasst wurden; nur wenige der aufgeführten Beispiele sind fiktiv. Schließlich ist zu betonen, dass unser Wörterbuch zahlreiche Redewendungen und Bedeutungen enthält, die bis heute in keinem anderen Werk dieser Art verzeichnet wurden.

Seinen Anfang nahm das Wörterbuchprojekt im Jahre 2002, als wir feststellten, dass Übersetzern solch ein Hilfsmittel für ihre Arbeit fehlte. Also machten wir uns mit dieser Erkenntnis und großem Idealismus ans Werk. Zu Beginn waren wir nur eine kleine Gruppe von fünf Mitverfassern (Prof. Dr. Aina Torrent i Alamany-Lenzen, Lucía Uría Fernández, Jutta Beßler, Michael Erkelenz und María-Teresa Marín Martínez), zu denen später die anderen Autoren hinzukamen (Dr. Ulrike Becker, Anja de Werth, Christoph Döhnert, Petra Eberwein, Dr. Gerhard Edelmann, Isabel Escamilla Sáez, Sergio González Álvarez, Christian Heise, Elisabeth Henk, Silvia Ivanuscha-Gómez, Daniela Lenzen, Mario Maintz, María José Nägler, Marianne Schmidt und Sara Vicent Traver). Die Projektleitung lag von Anfang an in den Händen von Frau Prof. Dr. phil. Aina Torrent i Alamany-Lenzen und von Frau Lucía Uría Fernández, Volljuristin (Univ. Oviedo) und Diplom-Übersetzerin (FH). Wir, die Gruppe der Autorinnen und Autoren, nennen uns die „Gruppe DEALEE“: Dies sind die Anfangsbuchstaben des spanischen Titels des Wörterbuchs (*Diccionario español-alemán de locuciones del español de España*).

Neben den zwanzig Autoren haben an der Erstellung dieses Wörterbuchs zahlreiche weitere Personen mitgewirkt, denen wir zu tiefstem Dank verpflichtet sind: Sina Blaschke, Prof. Dr. Lothar Černý, Dr. Cornelia Dahmer, Katja Egenolf, Prof. Dr. Heribert Härtinger, Inge Heick, Prof. Dr. Angelika Hennecke, Hanna Hüskens, Dr. Frank Jodl, Prof. Dr. Sylvia Kalina, Peter Lammers, Dr. Isabelle Lux, Ulrike Meyer, Melanie Opfer, Nicola Rohrbach, Prof. Dr. Ute Barbara Schilly, Janny Tiems-Nepicks, Rodrigo Uría Fernández, Prof. Dr. Ursula Wienen und Beate Zick. Wir danken auch Maximilian Bitterwolf, Boris Mauricio Chávez Guzmán, Rolf Hösterey, Claudia Marks, Angelika Nägler, Claudio Ostrogovich, Ana Sanz, A. S.†, Marina Thiel, Sergio Manuel Vega Mayor und Hannah Wimmers für ihre wertvolle Mitarbeit.

Die Richtigkeit und Praxistauglichkeit der in diesem Wörterbuch vorgestellten Lösungen (Struktur der Einträge, Übersetzungsmethode, Festlegung der infrage kommenden Äquivalente etc.) wurden in Lehrveranstaltungen mit Studierenden erprobt, denen wir ebenfalls für ihre Vorschläge sehr herzlich danken.

Schließlich gilt unser Dank dem Helmut Buske Verlag, vor allem Frau Maureen Grönke und Herrn Michael Hechinger, für ihre stets vorbehaltlos- und bedingungslose Unterstützung und das uns und unserem Werk entgegengebrachte Vertrauen.

Der Weg bis zur Vollendung dieses Projektes war lang. Umso größer ist unsere Freude, das Werk nun dem Publikum vorstellen zu können. Wir hoffen, dass unser „Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen“ einem breiten Publikum von Nutzen sein wird, und wünschen uns, dass sich unsere Begeisterung und Leidenschaft auf die Leser überträgt.

Gruppe DEALEE

¹ Wann immer wir auf diesen einleitenden Seiten zum Wörterbuch von Übersetzern, Lesern, Liebhabern o. Ä. sprechen, meinen wir selbstverständlich gleichberechtigt Frauen und Männer.

2 | Richtlinien des Wörterbuchs

2.1 | Einleitende Worte

Bei der Erstellung dieses Wörterbuchs der Redewendungen wurden wir mit zahlreichen Herausforderungen konfrontiert; darunter befinden sich z. B. die Festlegung der Nennformen, die Struktur der Einträge, die Anordnung der Bedeutungen, die Anordnung der Beispiele, die Angaben über Ironie etc. Als Lösung haben wir in der Regel nicht eine einzige Darstellungssystematik verfolgt, sondern es wurden mitunter mehrere Methoden kombiniert. Dies erlaubte uns, die notwendige Flexibilität für die sehr vielfältige und komplexe Arbeit mit Phraseologismen zu bewahren.

Im Folgenden sollen einige theoretische Grundlagen, auf die sich dieses Werk stützt, möglichst gut verständlich² vorgestellt werden. Wir beschreiben dabei nicht jede der in unserem Buch angewandten Methoden, da unserer Meinung nach sich viele unserer Vorgehensweisen den Benutzern von selbst erschließen.

2.2 | Redewendungen und Idiomatizität: Begriffsbestimmungen

Eine Redewendung ist eine mehr oder weniger feste Kombination von Wörtern, deren Bedeutung als Ganzes sich nicht notwendigerweise aus der Bedeutung ihrer Komponenten erschließen lässt.

Neben der Bezeichnung Redewendung werden im Bereich der Phraseologie auch andere Bezeichnungen gebraucht, wie z. B. Phrasem, Phraseolexem, Phraseologismus, phraseologische Wortverbindung, Wortgruppenlexem, phraseologische Einheit, Redensart, Wendung, feste Wendung oder feste Verbindung. Aus stilistischen Gründen verwenden wir in diesem Wörterbuch nicht nur eine einzige Bezeichnung, sondern mehrere.

In der Phraseologie bezieht sich der Begriff der Idiomatizität auf das oben erwähnte semantisch-pragmatische Phänomen (siehe Glossar unter „Semantik“/„semantisch“ bzw. unter „Pragmatik“/„pragmatisch“), nach dem eine mehr oder weniger feste Wortverbindung eine Bedeutung hat, die nicht notwendigerweise aus den Bedeutungen der Komponenten erschlossen werden kann. Als idiomatisch werden auch phraseologische Einheiten angesehen, die lexikalische, morphologische und/oder syntaktische Anomalien aufweisen.

Wenn der Grad der Idiomatizität einer phraseologischen Einheit sehr gering ist, gehört sie zum Grenzbereich zwischen Redewendungen und Kollokationen. In manchen Fällen haben wir phraseologische Einheiten aus diesem Grenzbereich aufgenommen, wobei die Gründe hierfür vielfältig waren: metaphorisches Bild, interessante synonymische Beziehungen, Bekanntheitsgrad der entsprechenden phraseologischen Einheit etc.

2.3 | Allgemeine Charakteristika des Wörterbuchs

2.3.1 | Inhalt, Quellen, Zielgruppe

Dieses Wörterbuch bietet den deutschsprachigen Benutzerinnen und Benutzern ein umfangreiches Verzeichnis der im europäischen Spanisch geläufigen Redewendungen. Es enthält insgesamt über 23.000 Redewendungen (inklusive der Varianten), 11.600 Einträge, 13.700 Bedeutungen (siehe Glossar), 3.800 Stichwörter und 18.800 Beispiele. Die verzeichneten Redewendungen haben wir Wörterbüchern, Romanen, Erzählungen, Zeitungen, Büchern verschiedenster Art, Webseiten, Filmen usw. sowie Konversationen, die wir auf der Straße oder anderswo gehört haben, entnommen. Dabei haben wir Redewendungen nur dann aufgenommen, wenn wir ihre Verwendung entweder im Internet oder in einem Korpus der spanischen Sprache nachweisen oder aber ihren mündlichen Gebrauch durch spanische Muttersprachler feststellen konnten. Unser Werk enthält zahlreiche Redewendungen und Bedeutungen, die bisher in keinem anderen Wörterbuch verzeichnet sind.

² Wir haben also ganz bewusst und so weit wie möglich auf linguistischen Fachwortschatz verzichtet und Alternativen der Gemeinsprache gesucht, die es uns genauso wie der Fachwortschatz ermöglicht haben, den Leserinnen und Lesern dieser „Richtlinien“ die hier behandelten linguistischen Phänomene zu erklären. Da die Verwendung von Fachbegriffen jedoch oft unumgänglich gewesen ist, haben wir in einem Glossar (siehe Kapitel 3) diese erläutert.

Ebenfalls enthalten sind Kollokationen (***en espiral***³) und phraseologische Vergleiche mit metaphorischen Bildern (***como un espárrago***), einige allgemein gebräuchliche Termini (***el más allá, luna de miel***), geflügelte Worte (***decíamos ayer***) sowie andere feste Wortverbindungen, sofern sie einen Mindestgrad an Idiomatizität aufweisen.

Hingegen verzeichnet dieses Wörterbuch keine Kollokationen ohne jegliche Idiomatizität (***única y exclusivamente***) und keine Sprichwörter (***A falta de pan buenas son tortas***); wir haben ebenfalls keine Fachtermini (***daños y perjuicios, patria potestad***) aufgenommen. Wohl aber haben wir Teile von Sprichwörtern (***a falta de pan...***) dokumentiert, sofern sie in unvollständiger Form gebraucht werden, da ihnen gerade die Unvollständigkeit Idiomatizität verleiht, sodass sie zumindest für Muttersprachler der deutschen Sprache schwer zu verstehen sind. Ebenfalls enthält dieses Wörterbuch nur wenige phraseologische Latinismen (***ipso facto, motu proprio, sine qua non***).

Unser Werk richtet sich in erster Linie an Übersetzer und Dolmetscher sowie an Lernende und Liebhaber der spanischen Sprache, deren Muttersprache Deutsch ist.

2.3.2 | Ein Wörterbuch für die Rezeption mündlicher und schriftlicher Texte

Unser Werk ist ein sogenanntes dekodierendes Wörterbuch, dessen Zweck es ist, den deutschsprachigen Benutzern die Bedeutung der spanischen Redewendungen verständlich zu machen. Es wurde mithin für die Rezeption von mündlichen und schriftlichen Texten konzipiert.

Wir haben jedoch an das System der Kodierung, das heißt, das System zur Verfassung oder Produktion von Texten, welches viel mehr Informationen erfordert, einige Zugeständnisse gemacht. So geben wir bei einigen Einträgen, wie z. B. bei Redewendungen, die einen Vergleich darstellen (***como una foca***), die Pluralform (***como unas focas***) an. Ebenso geben wir auch Informationen über synonymische und antonymische Beziehungen sowie über den syntaktischen Kontext, in dem manche Redewendungen verwendet werden. Geht man von einem strengen Dekodierungsstandpunkt aus, könnten alle diese Angaben als nicht notwendig angesehen werden.

Ganz bewusst haben wir uns aus verschiedenen Gründen für die Einführung kodierender Aspekte in einem Dekodierungswerk entschieden. Erstens ist es nicht möglich, zwischen den beiden Systemen, die in hohem Maße interagieren, eine strikte Trennlinie zu ziehen; zweitens tragen alle diese Informationen, die aus dem Blickwinkel der Dekodierung nicht unbedingt notwendig sind, in den meisten Fällen zur besseren Beschreibung der Redewendungen bei. Schließlich meinen wir, dass unser Wörterbuch durch die Angabe der synonymischen und antonymischen Beziehungen an Kohärenz gewinnt und damit vollständiger wird.

2.4 | Die Einträge

2.4.1 | Die Struktur der Einträge

Unsere Wörterbucheinträge bestehen im Wesentlichen aus zwei Teilen: a) einer Deklaration; b) einem exemplifizierenden Teil.

Die zu erläuternde Wendung oder Hauptredewendung (siehe Glossar) eines Eintrages leitet die Deklaration ein, gefolgt von Klammern, in denen die syntaktische Kategorie (siehe Kapitel 2.4.5) des betreffenden Phrasems (siehe Glossar) angegeben wird. Falls zutreffend, enthalten die Klammern weitere Angaben, z. B. bezüglich des Registers, der kollokierenden Wörter, des Texttyps etc. Den Klammern folgt das sogenannte Definiens (siehe Glossar), welches die Hauptredewendung erläutert, und zwar kontextunabhängig. Das Definiens kann sowohl aus einem oder mehreren Äquivalenten (siehe Glossar), auch aus einer Paraphrase, oder sogar aus beiden Lösungen oder einer Mischform bestehen. Falls vorhanden, folgen die Varianten.

Der exemplifizierende Teil beinhaltet die Beispiele und deren Übersetzungen.

Über die Deklaration und die Beispiele hinaus bieten manche Einträge zusätzliche Informationen über mögliche Synonyme und/oder Antonyme, in manchen Fällen über den Ursprung der Redewendung oder über ihre wörtliche Bedeutung,

³ Wenn in den einleitenden Kapiteln zu diesem Wörterbuch spanische Wendungen zitiert werden, wird der gleiche Schriftstil (z. B. fett, kursiv etc.) verwendet wie im Wörterbuch selbst.

wenn unserer Meinung nach diese Informationen zum besseren Verständnis des betreffenden Phrasems (siehe Glossar) beitragen.

2.4.2 | Die Beispiele

Dieses Wörterbuch basiert auf einer empirischen Methode, denn es stützt sich weitgehend auf tatsächlich in der Praxis beobachtete Beispiele, die aus linguistisch-pragmatischer Sicht (siehe Glossar unter „Pragmatik“ bzw. „pragmatisch“) analysiert wurden. Wie bereits erwähnt, erscheinen alle Beispiele in diesem Wörterbuch in zweisprachiger Version, d. h. auf Spanisch und auf Deutsch⁴.

Die meisten Beispiele stammen aus dem Internet (Online-Ausgaben von Zeitungen, digitalisierte wissenschaftliche, literarische und sonstige Werke, Foren, Blogs, Werbeanzeigen etc.). Es handelt sich daher um authentische Kurztexte, bei denen wir nicht versucht haben, die Verwendung oder die Kontexte so darzustellen, dass eine bestimmte, *a priori* festgelegte Bedeutung bewiesen wird. Ganz im Gegenteil: Wir haben gerade auf der Grundlage dieser Praxisbeispiele Aufschlüsse über die aktuellen Bedeutungen und den aktuellen Gebrauch sowie oftmals auch über die Nennformen der Redewendungen gewonnen. Es ist dennoch darauf hinzuweisen, dass u. a. aus urheberrechtlichen Gründen viele Beispiele in von uns abgeänderter Form erscheinen: Wir haben sie also gekürzt und „übersetzbar“ gemacht, Druckfehler und orthographische Fehler korrigiert etc. Die Benutzer dieses Wörterbuchs werden auch feststellen können, dass die in den Beispielen behandelten Sachverhalte sehr vielfältig sind und wir keineswegs „negative“ Inhalte (Kriege, Krankheiten, Unglücksfälle) sowie vulgäre oder tabuisierte Themen ausgelassen haben. Schließlich soll bemerkt werden, dass wir Beispiele mit ausreichenden kontextuellen Elementen gesucht haben, um die Bedeutung der jeweiligen Redewendung so verständlich wie möglich zu machen.

Die Beispiele sind sozusagen der Motor eines jeden Eintrags. Das bedeutet, dass die Einträge eine Dynamik in zwei Richtungen entwickeln: Zum einen bilden die Hauptredewendung, die Angaben in den Klammern und die Varianten den deklarativen Teil und bestimmen den Inhalt des Eintrags; zum anderen haben uns die authentischen Beispiele erlaubt, Aufschlüsse über die Hauptredewendung zu gewinnen, die Definition der Redewendung zu formulieren und die infrage kommenden Äquivalenzen (siehe Glossar) zu finden.

Im Zuge der Erstellung dieses Wörterbuchs wurde die Arbeit mit den Beispielen für uns zu einer wahren „Philosophie“. In diesem Sinne können wir sagen, dass unsere tägliche Beschäftigung mit dem überaus reichhaltigen Material aus dem Internet uns dazu brachte, viele Postulate, die in anderen Wörterbüchern oder Werken implizit oder explizit aufgestellt werden, zu hinterfragen.

2.4.3 | Die Nennformen in diesem Wörterbuch

Die sogenannte Nennform ist die Form, mit der eine Redewendung in der Regel genannt bzw. die in einem Wörterbuch oder einem sonstigen Werk angegeben wird. Für eine und dieselbe Redewendung kommen mehrere Nennformen infrage. Die z. B. für unser Wörterbuch ausgewählte Nennform ***estar abueleta una persona*** [oder *una cosa*] könnte auch mit der Nennform ***estar abuelete alguien*** [oder *algo*] oder auch mit der einfacheren Alternative ***estar abuelete*** angegeben werden; ebenfalls kämen Nennformen wie *una persona* [oder *una cosa*] ***está abueleta*** oder einfach nur ***está abuelete*** infrage. Im Folgenden wollen wir einige Aspekte der von uns gewählten Nennformen erklären.

Bei zahlreichen Phrasemen (siehe Glossar) kann zwischen wendungsinternen und wendungsexternen Komponenten unterschieden werden. Die wendungsinternen Komponenten stellen die Redewendung im eigentlichen Sinne dar und sind in diesem Wörterbuch kursiv und fett markiert, während die wendungsexternen Komponenten die wendungsinternen nur „begleiten“ und in diesem Wörterbuch kursiv, jedoch nicht durch Fettdruck hervorgehoben sind, vgl. z. B. folgende Formen:

- (1) ***estar abueleta una persona*** [oder *una cosa*]
- (2) ***estar en antecedentes*** [*de algo*] *una persona*

⁴ Bezüglich der Richtlinien zur Übersetzung siehe Kapitel 2.4.9.

Die wendungsinternen Komponenten in (1) und (2) sind jeweils **estar abueleta** und **estar en antecedentes**, die wendungsexternen Komponenten sind (1) *una persona* [oder *una cosa*] bzw. (2) [*de algo*] *una persona*.

Im Gegensatz dazu haben andere Redewendungen ausschließlich wendungsinterne Komponenten, wie in (3), (4) und (5):

(3) **demasiado arroz para tan poco pollo**

(4) **a pesar de**

(5) **venir el tío Paco con la[s] rebaja[s]**

Bei den wendungsexternen Komponenten haben wir in der Regel als Platzhalter die Bezeichnungen *persona* und *cosa* gewählt, um uns auf das Subjekt oder die Subjekte zu beziehen, während das Objekt oder die Objekte mit *alguien* und *algo* bezeichnet werden^{5/6}. Die Bezeichnungen *persona* und *alguien* beziehen sich in den Nennformen unseres Wörterbuchs jedoch nicht nur auf Menschen, sondern auch auf Institutionen (juristische Personen), Tiere, Gott, die öffentliche Meinung, Kritiken, Texte (da diese von Personen produziert werden), den Verstand, das Gehirn, soziale Bewegungen, Werbung (die ja von Personen erstellt wird), Kräne, Maschinen, Züge und Kraftfahrzeuge (da sie von Menschen bewegt werden) usw. Ebenfalls beziehen sich die Bezeichnungen *cosa* und *algo* in den Nennformen unseres Wörterbuchs nicht nur auf Gegenstände, sondern auch auf Phänomene, Tatsachen und vieles andere.

Der Umstand, dass wir uns für *persona* und *cosa* entschieden haben, um uns auf das Subjekt oder die Subjekte zu beziehen, hat zur Folge, dass bei manchen flektierbaren Komponenten die weibliche Form verwendet werden muss, so z. B. in (6):

(6) **darse por perdida** *una persona*

In (6) erfordert die weibliche wendungsexterne Komponente *persona* die weibliche Form der wendungsinternen Komponente **perdida**; in solchen Fällen haben wir zusätzlich die übliche Nennform **darse por perdido** angegeben:

(7) **darse por perdida** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **darse por perdido**)

Abgesehen davon, dass uns die Bezeichnungen *persona* und *cosa* für die Angabe des Subjekts bzw. der Subjekte aus verschiedenen Gründen geeigneter erschienen als beispielsweise *alguien* und *algo*, sind wir davon überzeugt, dass die Angabe dieser verschiedenen Möglichkeiten (**darse por perdida** *una persona*; übliche Nennform: **darse por perdido**) für die Lernenden der spanischen Sprache einen positiven Lerneffekt haben wird, denn bekanntlich neigen deutsche Muttersprachler, die die spanische Sprache lernen, dazu, Wortarten bzw. Wörter nicht zu beugen, die gebeugt werden müssen.⁷

Im Übrigen haben wir in unserem Wörterbuch in der Regel zunächst die Personen (bzw. Institutionen, Tiere, Maschinen etc.) und erst danach die Sachen (bzw. Phänomene o. Ä.) angegeben, wie z. B. in (8):

(8) **tenerle rabia** *a alguien* [oder *a algo*] *una persona*

In (8) steht zuerst *alguien* und erst an zweiter Stelle *algo*. Abweichungen zu dieser Vorgehensweise sind jedoch auch vorhanden, und zwar, wenn die Redewendung ein direktes Objekt hat, wie in (9):

(9) **echar en falta** *algo* [oder *a alguien*] *una persona*

Bei solchen Redewendungen wie **echar en falta** könnte für den Leser eine Nennform wie in (10) unklar sein:

(10) **echar en falta** *a alguien* [oder *algo*] *una persona*

In (10) ist für Nicht-Muttersprachler des Spanischen im Prinzip nicht klar, ob die Präposition *a* auch für *algo* gilt. Daher haben wir uns für die Struktur wie in (9) entschieden; im auf Deutsch formulierten Definien (siehe Glossar) bleibt jedoch die Reihenfolge, dass zuerst Menschen und erst danach Sachen genannt werden, erhalten:

(11) **echar en falta** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* [...]: jmdn. oder etwas vermissen. [...].

⁵ Ausnahmen von dieser Vorgehensweise bilden Nennformen wie z. B. **reducir al absurdo** *un razonamiento*, *un planteamiento* o. Ä. *una persona*. Hier wurde das übliche *algo* durch spezifischere Objekte wie *un razonamiento*, *un planteamiento* o. Ä. ersetzt.

⁶ Im Gegensatz dazu entscheiden wir uns in den – in diesem Wörterbuch stets auf Deutsch formulierten – Definientia (siehe Glossar unter „Definien“) aus rein stilistischen Gründen für die Bezeichnungen „jmd.“ bzw. „etwas“ oder für die Bezeichnungen „eine Person“ bzw. „eine Sache“.

⁷ Je nachdem, wie die Struktur der Redewendung ist, haben wir uns für eine andere Lösung als in (7) entschieden, so z. B. in **hacerse el santo** *un hombre* [oder **hacerse la santa** *una mujer*] (siehe hierzu weitere Informationen im Kapitel 2.4.12).

Schließlich soll erwähnt werden, dass wir uns bei manchen Redewendungen für eine Nennform mit dem konjugierten Verb entschieden haben, wie z. B. in (12):

- (12) **no hay quien me⁺ pare**

Wir sind der Meinung, dass Strukturen wie (12) verständlicher und näher an der Sprachrealität sind als Strukturen wie (13):

- (13) **no haber quien pare a alguien**

Wie bereits unter 2.1 erwähnt, sollen in diesen „Richtlinien“ nur einige der Lösungen kommentiert werden, die wir in diesem Wörterbuch umgesetzt haben. Das bisher Gesagte muss deshalb zum komplexen Thema der Nennformen genügen.

2.4.4 | Subjekte und Objekte der spanischen Redewendungen vs. Subjekte und Objekte der deutschen Äquivalente

In diesem Wörterbuch entsprechen die Subjekte und Objekte der spanischen Redewendungen und/oder ihrer Varianten in der Regel den Subjekten und den Objekten der deutschen Äquivalente, wie z. B. in (14):

- (14) **echar en falta algo** [oder *a alguien*] *una persona* [...]: jmdn. oder etwas vermissen. [...].

Die Akkusative „jmdn. oder etwas“ in „jmdn. oder etwas vermissen“ entsprechen den direkten Objekten *algo* [oder *a alguien*] in der spanischen Redewendung; das Subjekt im Deutschen ist manchmal nur implizit, während es in anderen Definientia (siehe Glossar unter „Definiens“) explizit genannt wird, um diese klarer zu gestalten:

- (15) **servir** [o. ä. V.] **igual para un barrido que para un fregado** *una persona* [oder *una cosa*] [...]: jmd. oder etwas ist für vieles anwendbar oder einsetzbar, eignet sich für viele Situationen o. Ä. [...].

In (15) entsprechen die expliziten deutschen Subjekte „jmd. oder etwas“ den ebenfalls expliziten Subjekten *una persona* [oder *una cosa*] der spanischen Redewendung.

Bei manchen Redewendungen mussten wir jedoch von diesem System abweichen. Es kann etwa der Fall sein, dass das Subjekt des deutschen Äquivalents nicht dem Subjekt der spanischen Redewendung, sondern ihrem Objekt entspricht. In solchen Fällen weisen wir in Klammern wie in (16) auf diese asymmetrische Übereinstimmung hin:

- (16) **tener a alguien hasta la bola** *una persona* [oder *una cosa*] [...]: jmd. (*alguien*) hat die Nase voll von einer Person oder Sache. [...].

In (16) entspricht das Subjekt „jmd.“ im Deutschen semantisch (siehe Glossar unter „Semantik“ bzw. „semantisch“) dem direkten Objekt *a alguien* der spanischen Redewendung. Allerdings sind die Redewendungen, bei denen wir uns dieser Methode bedienen mussten, eher selten.

Bei anderen Redewendungen vom Typ **temblarle la barba a alguien** erachteten wir es als nicht notwendig, auf die syntaktische Asymmetrie hinzuweisen, da solche Redewendungen mit nur einer externen Komponente eine weniger komplexe Struktur aufweisen:

- (17) **temblarle la[s] barba[s]** *a alguien* [...]: große Angst haben. [...].

2.4.5 | Die syntaktischen Kategorien

Nach der Hauptredewendung geben wir in Klammern zunächst die syntaktische Kategorie der zu erläuternden Wendung an. In unserem Wörterbuch wird die syntaktische Kategorie einer Wendung durch die Funktion, die sie in einer größeren Texteinheit erfüllt, und nicht durch ihre interne Struktur bestimmt. Anders ausgedrückt, haben wir uns zur Bestimmung der syntaktischen Kategorie einer bestimmten Wendung daran orientiert, durch welche Wortart sie ersetzt werden kann. So z. B. ordnen wir die Wendungen **al cabo de** und **en pago de** der präpositionalen Kategorie zu, weil sie durch Präpositionen ersetzt werden können:

- (18) *al cabo de cinco minutos* = *tras cinco minutos*

- (19) *en pago de sus servicios* = *por sus servicios*

Nach dem von uns zugrunde gelegten Schema gehören die Wendungen *de pocas palabras* und *mal hablado* zur adjektivischen Kategorie, weil sie durch ein Adjektiv ersetzt werden können.

(20) *de pocas palabras* = *callado*

(21) *mal hablado* = *grosero*

Im Abkürzungsverzeichnis findet sich eine Übersicht über die zur Bezeichnung der syntaktischen Kategorien verwendeten Abkürzungen; im Glossar werden die einzelnen syntaktischen Kategorien definiert.

Es ist jedoch darauf hinzuweisen, dass zahlreiche Redewendungen im Spanischen keiner bestimmten Wortart entsprechen; aus diesem Grund haben wir einige Bezeichnungen syntaktischer Kategorien selbst entwickelt, so z. B. die Kategorie „einleitendes Phrasem“ (*érase una vez...*) oder auch die Kategorie „konjunktionale Erweiterung“ (*y que si patatín y que si patatán*).

2.4.6 | Die Beziehungen zwischen Nennform und syntaktischer Kategorie

Einige Redewendungen enthalten variable Elemente. So kolloziert z. B. die Wendung *más... que el asa de un cubo* mit Adjektiven wie *simple* oder *inocente*. In unserem Wörterbuch geben wir diese Redewendungen in der Regel nach folgendem Schema an:

(22) *más* + Adj. + *que el asa de un cubo*

(23) *aquí de* + NP + *nada*

Die Tatsache, dass die Abkürzung „Adj.“ in *más* + Adj. + *que el asa de un cubo* nicht kursiv geschrieben ist, während die Abkürzung NP in *aquí de* + NP + *nada* in Kursivdruck erscheint, hat ihren Grund. Diese beiden Darstellungsformen hängen mit den angewandten Systemen bei der Festlegung der syntaktischen Kategorie zusammen. Im Folgenden soll dies erklärt werden:

Typ A: In den meisten Fällen haben wir das variable Element bei der Auswahl der syntaktischen Kategorie nicht in Betracht gezogen:

(24) *más* + Adj. + *que el asa de un cubo* (adv. Ph.)

Hätten wir bei der Auswahl der syntaktischen Kategorie das variable Element berücksichtigt, hätten wir von einem adjektivischen Phrasem und nicht von einem adverbialen sprechen müssen, denn ein Syntagma wie z. B. *más simple que el asa de un cubo* lässt sich durch ein Adjektiv (*simple*) ersetzen; im Gegensatz dazu kommutiert *más... que el asa de un cubo* mit einem Adverb (*muy*); das heißt, *más simple que el asa de un cubo* bedeutet *muy simple*.

Typ B: Bei anderen Redewendungen haben wir jedoch die Variable bei der Bestimmung der Kategorie in Betracht gezogen:

(25) *aquí de* + NP + *nada* (satzw. Ph. mit variabler Komponente)

Das Problem bei Redewendungen des Typs B besteht darin, dass sie sich ohne Variable nicht klassifizieren lassen. Daher mussten wir uns für diese Lösung entscheiden.

Bei den Redewendungen, die dem Schema A folgen, bleibt der variable Teil in seiner Schriftart unverändert, während bei Redewendungen nach dem Schema B der variable Teil kursiv geschrieben ist.

2.4.7 | Einige Worte zur Bedeutung der Redewendungen

Redewendungen zeichnen sich durch ihre diffuse, komplexe und zum großen Teil potenzielle Bedeutung aus. Es handelt sich um von Natur aus semantisch (siehe Glossar unter „Semantik“ bzw. „semantisch“) vage Wortverbindungen, deren Bedeutung in hohem Maße vom Kontext abhängig ist.

Die Bedeutung der Redewendungen ist ein sehr komplexes Thema, das in der Wissenschaft eingehend diskutiert wird. In den folgenden Kapiteln werden wir lediglich einige wenige Aspekte erwähnen, die dem Benutzer helfen sollen, die im vorliegenden Wörterbuch angewandten Methoden zu verstehen.

2.4.7.1 | Neutralisierung der Referenz und Orthographie der Redewendungen

In vielen Redewendungen gibt es eine metaphorische Basis, z. B. in *meter la pata* oder in *caer en un pozo*. Wenn wir also das Wort *pata* in *meter la pata* benutzen, beziehen wir uns nicht tatsächlich auf eine Pfote oder ein Bein: Wir benutzen lediglich dieses metaphorische Bild, um etwas anderes auszudrücken. Es hat also gewissermaßen eine Neutralisierung der Referenz (siehe Glossar) stattgefunden.

In manchen Redewendungen ist die Orthographie eng mit dem Neutralisierungsgrad der Referenz verbunden. Dies erklärt z. B., dass die Komponente *Dios* manchmal groß- und manchmal kleingeschrieben wird. In Redewendungen wie z. B. **vive Dios** oder **tentar a Dios** ist dem Sprecher bewusst, dass die Redewendung sich auf das Göttliche bezieht, während dies bei **armarse la de dios es cristo** oder **todo dios** nicht unbedingt der Fall ist. Phraseme (siehe Glossar) wie **armarse la de dios es cristo** oder **todo dios** hätten sogar einen respektlosen Effekt, wären sie großgeschrieben.

Ähnliches gilt z. B. für das Wort *kilo*: In manchen Redewendungen schreibt man eher *quilo*, da eine Neutralisierung der Referenz stattgefunden hat, sodass man bei **sudar el quilo una persona** nicht unbedingt an die Maßeinheit denkt, während dies bei anderen Phrasemen (siehe Glossar) wie z. B. bei **cuarto kilo** wohl der Fall ist: Hier wird tatsächlich Bezug auf die Maßeinheit genommen und das Wort daher mit *k* geschrieben.

2.4.7.2 | Die übertragene Bedeutung

Manche Redewendungen haben eine wortwörtliche Entsprechung; das heißt, in manchen Kontexten könnte dieselbe Wortkette auch wortwörtlich verstanden werden. Dies gilt z. B. im Falle des deutschen Ausdrucks *seinen Hut nehmen*: *seinen Hut nehmen* kann sowohl wortwörtlich als auch idiomatisch verwendet werden. Im ersten Fall handelt es sich nicht um eine Redewendung, sondern um ein nach einem Schema geformtes freies Syntagma (*seinen Hut nehmen*, *seine Bücher nehmen* ...); als Redewendung hat der Ausdruck eine Bedeutung als Ganzes, und zwar im Sinne von „eine Arbeitsstelle kündigen, von einem Amt zurücktreten o. Ä.“

Neben einigen Äquivalenten im Deutschen geben wir in diesem Wörterbuch an, ob es sich um die wortwörtliche oder die idiomatische Bedeutung handelt, z. B. in den folgenden Einträgen:

- (26) **abrirse calle una persona** [...]: sich den Weg freikämpfen (wortwörtlich). [...].
 (27) **pintar muy negro** [*para alguien* [oder *algo*]] *una cosa* [...]: etwas sieht düster aus (i. ü. S.). [...].⁸

Diese Art von Angaben findet sich logischerweise nicht neben den spanischen Phrasemen (siehe Glossar), da das vorliegende Werk ein Wörterbuch der spanischen Redewendungen ist. Somit entspricht die Hauptredewendung (bzw. das Definiendum; siehe Glossar) eines Eintrages immer der Bedeutung im übertragenen Sinne, wenn zwei semantische Ebenen (siehe Glossar unter „Semantik“ bzw. „semantisch“) vorhanden sind. In einigen Fällen geben wir dann am Ende des Eintrages die wortwörtliche Bedeutung an, wenn diese zum besseren Verständnis beiträgt:

- (28) **golpe de estado** (subst. Ph.): energische Durchsetzung des eigenen Willens. 📖 *Paula, apoyo tu golpe de estado. Por fin alguien que defiende con fuerza sus ideas. Yo también estoy a favor de que en este foro se vuelva a hablar de temas más serios.* Paula, ich unterstütze deinen Aufstand voll und ganz. Endlich verteidigt mal jemand seine Meinung mit Nachdruck. Ich bin auch dafür, dass in diesem Forum wieder über ernstere Themen diskutiert wird. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Als Phraseologismus im Bereich der Politik bedeutet *golpe de Estado* „Staatsstreich“.

2.4.8 | Hinweise zu Einschränkungen im Gebrauch von Redewendungen

Nicht alle Wörter sind gleichermaßen für jede Situation oder jeden Text geeignet. Dies gilt auch für Redewendungen: Einige sind vulgär, andere gehören der literarischen Sprache an, wieder andere werden kaum verwendet. Wir sprechen in diesen Fällen von Gebrauchsbeschränkungen: Ein vulgärer Ausdruck passt logischerweise nicht in formale Kontexte, ein literarischer weniger in die Alltagssprache usw.

⁸ Wir haben ganz bewusst nicht neben jeder deutschen Redewendung die Angabe „i. ü. S.“ geschrieben, sondern i. d. R. nur dann, wenn wir der Meinung waren, es könnte zur einer Verwechslung zwischen übertragener und wortwörtlicher Bedeutung kommen.

Diese Gebrauchsbeschränkungen haben wir in unserem Wörterbuch u. a. wie folgt gekennzeichnet: „gehobene Sprache“, „eher gehobene Sprache“, „ugs.“ (umgangssprachlich), „eher ugs.“, „derb“, „eher derb“, „selten“, „eher selten“, „veraltend“ oder „literarische Sprache“. Wir verwenden bewusst den Ausdruck „veraltend“, der auch in *Duden online* benutzt wird, um anzuzeigen, dass einige der Redewendungen immer weniger gebräuchlich sind. Jedoch enthält das Wörterbuch keine vollkommen veralteten oder ungebräuchlichen Wendungen, da wir uns bei der Redaktion an der Sprache der Gegenwart orientiert haben. Vulgäre Redewendungen tragen die Kennzeichnung „derb“. Angaben zur regionalen Zuordnung wurden nicht gemacht, da das Wörterbuch keine Regionalismen enthält.

Hervorzuheben ist, dass die Hinweise zu Gebrauchsbeschränkungen keineswegs als feste Größen zu verstehen sind, sondern es sich vielmehr schlicht um Angaben von Tendenzen handelt. Zudem wurde immer nur die Hauptredewendung eines Eintrags (das sogenannte „Definiendum“; siehe Glossar) gekennzeichnet, da für Varianten im Allgemeinen dieselben Eigenschaften angenommen werden können. Entsprechend setzen wir bei Varianten nur dann Hinweise zu Gebrauchsbeschränkungen, wenn sie von denjenigen der Hauptredewendung abweichen.

Bei den deutschen Äquivalenten wurden keine Angaben zu Gebrauchsbeschränkungen gesetzt – hier ist davon auszugehen, dass die Wörterbuchbenutzer als deutsche Muttersprachler intuitiv erkennen werden, wie ein Ausdruck einzuordnen ist. Nur in Ausnahmefällen machen wir auf Unterschiede im Gebrauch der spanischen Redewendung und des deutschen Äquivalents aufmerksam.

2.4.9 | Varianten und Synonyme

Falls es für bestimmte Redewendungen Varianten gibt, werden diese wie im folgenden Eintrag angegeben:

- (29) **¿cómo se te⁺ dio** + Inf. oder NP? (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Wie war das denn? Wie lief das denn? VAR.: **¿qué tal se te⁺ dio** + Inf. oder NP? (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¿Qué tal se te dio el examen la semana pasada?* Wie lief denn die Prüfung letzte Woche?

Unter der Bezeichnung „Variante[n]“ werden im Übrigen in diesem Wörterbuch sowohl Redewendungen aufgeführt wie in (29), die sich durch die jeweilige Hauptredewendung ersetzen lassen, als auch Redewendungen wie in (30), (31) und (32), die sich durch die jeweilige Hauptredewendung nicht ersetzen lassen; siehe hierzu folgende Einträge (ohne den exemplifizierenden Teil):

- (30) **dejar sin habla** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse sin habla** una persona (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos // **sin habla** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): verblüfft, sprachlos o. Ä. [...].
- (31) **echarla larga** una persona (verb. Ph.; ugs.): viel Zeit mit etwas verbringen. VAR.: **echarla hasta las tantas** una persona (verb. Ph.): bis spät in die Nacht einer Aktivität nachgehen. [...].
- (32) **mayor de edad** (adj. Ph.): reif [sein] (bezogen auf den Charakter, hinsichtlich der Erfahrung o. Ä.). VAR.: **mayoría de edad** (subst. Ph.). [...].

Es ist jedoch zu beachten, dass wir nur die wichtigsten Varianten aufgeführt haben, denn die Fantasie der Sprecher ist groß, wenn es darum geht, Redewendungen zu verändern, und es steht selbstverständlich jedem frei, mit der Sprache kreativ umzugehen.

Varianten haben in unserem Wörterbuch im Übrigen nicht immer ein eigenes Definiens (siehe Glossar), u. a. weil sich ihre Bedeutung meistens anhand der Hauptredewendung ableiten lässt.

Ebenfalls haben wir, wenn zutreffend, Synonyme und/oder Antonyme am Ende der Einträge angegeben. Da manche Synonymenverzeichnisse sehr lang sind, stehen sie unter dem jeweiligen Verzeichnistitel am Ende des Wörterbuchs (siehe Kapitel 8); im jeweiligen Eintrag wird der Leser einen Verweis finden, so z. B.:

- (33) **dársela** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich auf die Schnauze legen, gegen etwas knallen o. Ä. VAR.: **dársela bien dada** una persona (verb. Ph.). ☞ *A mitad de la curva la moto patinó y nos la dimos bien dada.* Mitten in der Kurve rutschte das Motorrad weg und wir legten uns so richtig auf die Schnauze. SYN.: Siehe Verzeichnis **dársela bien dada**.

Bei einigen Verzeichnissen handelt es sich um Aufstellungen von Voll- und Teilsynonymen. Wie aus dem folgenden Eintrag zu ersehen ist, beziehen wir uns auf solche Verzeichnisse mit der Abkürzung „SYN./TEILSYN.“:

- (34) **dado que** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): da (kausal). 🐞 *Dado que con este experimento se van a producir pequeñas explosiones, es conveniente avisar a los “vecinos” de nuestra aula.* Da es bei diesem Experiment zu kleinen Explosionen kommen wird, ist es angebracht, die „Nachbarn“ unseres Klassenraums vorzuwarnen. SYN./TEILSYN.: Siehe Verzeichnis **dado que**.

Wir bezeichnen demnach zwei oder mehrere Wendungen als teilsynonym, u. a. wenn sie in ihrer Bedeutung nicht hundertprozentig übereinstimmen, oder wenn sie trotz Übereinstimmung hinsichtlich der Bedeutung oft aufgrund ihrer Bildhaftigkeit nicht immer in den gleichen Kontexten verwendet werden können.

Im Übrigen sind die Beziehungen der Wendungen untereinander in den reinen Synonymenverzeichnissen ebenfalls oft nur bis zu einem gewissen Grad als tatsächlich synonymisch zu betrachten, denn manche im Prinzip synonymischen Redewendungen passen nicht zu den gleichen Kontexten. Auch hier ist die Bildhaftigkeit einer Wendung nicht selten dafür ausschlaggebend, ob diese in einem bestimmten Kontext angebracht ist oder nicht.

Zum Abschluss wollen wir noch darauf hinweisen, dass die Unterscheidung zwischen Varianten und Synonymen manchmal relativ ist. Grundsätzlich betrachten wir zwei Wendungen mit derselben Bedeutung, die sich jedoch in ihrem Bild unterscheiden, als synonym, und nicht so, als wäre die eine Redewendung eine Variante der anderen.

2.4.10 | Bemerkungen zur Übersetzung

Für die Übersetzung der Beispiele haben wir zuerst die Bedeutung der Redewendungen aus pragmatischer Sicht (siehe Glossar unter „Pragmatik“ bzw. „pragmatisch“) analysiert, das heißt, wir haben u. a. den Kontext, die Haltung des Sprechers, die Konnotationen sowie die impliziten Botschaften berücksichtigt. Bei den bildhaften Redewendungen wurde darüber hinaus untersucht, welche konkrete Vorstellung das Bild in uns hervorruft bzw. inwiefern das Bild die Bedeutung der Redewendung mitbestimmt. In einem zweiten Schritt haben wir Äquivalente gesucht, die der Gesamtbedeutung der Wendung entsprechen, und ihren Gebrauch mithilfe von Paralleltexten (siehe Glossar) geprüft.

Im Übersetzungsprozess haben wir uns grundsätzlich folgende Frage gestellt: Wie würde man sich im Deutschen ausdrücken, um denselben Inhalt in derselben Situation bzw. in demselben Texttyp wie im spanischen Original wiederzugeben? Bei den bildhaften Redewendungen haben wir uns zudem bemüht, sie so weit wie möglich auch im Deutschen bildhaft auszudrücken.

Die Tatsache, dass viele Redewendungen bildhaft und die darin enthaltenen Bilder zum Teil sehr prägnant sind, hat dazu geführt, dass Lexikographen beim Übersetzen nicht immer oder nicht unbedingt vom Inhalt ausgegangen sind, sondern irrtümlicherweise hauptsächlich vom Bild, das die Wendung ausmacht. So erklärt sich, dass zweisprachige Wörterbücher oftmals zahlreiche phraseologische „falsche Freunde“ (siehe Glossar) enthalten. Wir haben sehr darauf geachtet, solche Fehler zu vermeiden. Die allgemeine Regel, dass auf der Ebene des Bezeichneten (siehe Glossar) und nicht des Bezeichnenden (siehe Glossar) zu übersetzen ist, gilt auch für die Übersetzung von Redewendungen; dabei ist allerdings zu beachten, dass bei bildhaften Redewendungen das Bild als Teil des Bezeichnenden oft auf das Bezeichnete einwirkt. Das ändert allerdings nichts daran, dass das Bezeichnende niemals als Ausgangspunkt oder Bezugspunkt der Übersetzung herangezogen werden darf. Es ist natürlich möglich, dass die Zielsprache über einen Ausdruck mit derselben Bedeutung und einer ähnlichen Bildhaftigkeit verfügt; solche Fälle sind allerdings sehr selten. In unserem Wörterbuch weisen wir, wenn angebracht, ausdrücklich auf die fehlende Äquivalenz hin, wie den folgenden Einträgen zu entnehmen ist:

- (35) **pasarse de rosca** [con alguien [oder con algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen (i. ü. S.); mit bestimmten Worten oder Handlungen gewisse Grenzen überschreiten (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *die Schraube überdrehen* – „mit einer Forderung, der Preispolitik o. Ä. zu weit gehen“). [...].
- (36) **rata de biblioteca** (subst. Ph.; ugs.; oft abwertend): intellektueller Erwachsener, der sich nur mit Büchern und bibliografischer Recherche beschäftigt; Person, die für eine Prüfung o. Ä. viel lernt oder lernen muss (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Ausdruck *Leseratte* bezieht sich die spanische Wendung fast ausschließlich auf Erwachsene und hat oft eine leicht negative oder auch scherzhafte Konnotation). [...].

Die Tatsache, dass die Übersetzung der Beispiele in diesem Wörterbuch u. a. auch kontextuelle Faktoren berücksichtigt, führt im Übrigen dazu, dass sich die Übersetzung der Redewendungen gelegentlich von den im jeweiligen Definiens (siehe Glossar) angegebenen Äquivalenzen unterscheidet. So z. B. in den folgenden Einträgen:

- (37) **comer caliente** una persona (verb. Ph.; ugs.): Grundbedürfnisse abdecken. 🐶 *La ayuda me da para comer caliente, pero no para mucho más.* Die Unterstützung reicht, um gerade so über die Runden zu kommen, aber das war's dann auch.
- (38) **dar el mitin** una persona (verb. Ph.; ugs.): über ein Thema vehement und zu lange reden, ohne andere mitdiskutieren zu lassen. VAR.: **dar un mitin** una persona (verb. Ph.); **hacer el** [oder **un**] **mitin** una persona (verb. Ph.); **soltar el** [oder **un**] **mitin** una persona (verb. Ph.). 🐶 *Cuando hayas terminado de hacer el mitin y quieras debatir seriamente el asunto, hablamos, si es que de verdad te interesa.* Wenn du mit deinem Sermon endlich fertig bist und das Thema ernsthaft diskutieren willst, dann können wir gerne reden – vorausgesetzt natürlich, dass du daran wirklich interessiert bist.
- (39) **llegarle a alguien la onda** [de algo] (verb. Ph.; eher ugs.): etwas erfahren. 🐶 *Me llegó la onda de que tienes novio. ¡Chica, qué callado te lo tenías!* Ich habe gehört, du hast einen Freund. Mensch, das war aber ein wohlgeheutes Geheimnis!
- (40) **no** [bzw. Neg.] **olerlas** una persona (verb. Ph.; ugs.): keine besonderen Leistungen erbringen (meistens bezogen auf Sport). VAR.: **sin olerlas** (adv. Ph.). 🐶 *Normalmente meto muchos goles, pero en el partido de ayer no las olí.* Normalerweise schieße ich viele Tore, aber im gestrigen Spiel hatte ich so richtige Ladehemmung.

Schließlich ist anzumerken, dass wir für die Übersetzung von Beispielen aus Fachbereichen wie z. B. Biologie, Religion, Wirtschaft, Recht, Informatik o. Ä. den Rat von Fachleuten eingeholt haben.

2.4.11 | Phraseologie und Vulgärsprache

In das vorliegende Wörterbuch wurden zahlreiche vulgäre spanische Redewendungen aufgenommen. Möglicherweise ist der deutschsprachige Benutzer beim Lesen der derben Äquivalente von diesem in gewisser Hinsicht abstoßenden Sprachgebrauch im Spanischen schockiert. Vulgäre Ausdrücke sind jedoch Teil einer Sprache und müssen daher ebenfalls dokumentiert werden.

Die Vulgärsprache ist vor allem emotional, und viele spanische Redewendungen fungieren generell gerade als Ausdruck von Emotionen: Vielleicht erklärt dies auch die große Anzahl vulgärer Redewendungen im Spanischen.

In der spanischen Gesellschaft durchzieht der Gebrauch der Vulgärsprache durchweg alle Schichten – mehr als im Deutschen. So verwenden in Spanien nicht selten auch Unternehmensleiter, Personen aus dem akademischen Bereich (Rektoren, Dekane) oder Polizisten derart grobe Ausdrücke.

Bei der Suche nach Äquivalenten für vulgäre Redewendungen und bei der Übersetzung der Beispiele haben wir uns an folgenden Überlegungen orientiert:

- Grundsätzlich erscheint es logisch, in der Zielsprache das Register der Ausgangssprache beizubehalten. Das bedeutet, dass die spanische Vulgärsprache im Prinzip durch vulgäre Ausdrücke im Deutschen zu übersetzen ist.
- Allerdings sprechen zwei Argumente gegen diese Prämisse:
 - a. Auf den deutschsprachigen Benutzer wirken die vulgären Ausdrücke deutlich heftiger als auf den spanischen, denn in Spanien ist man ja, wie ausgeführt, gewohnt, in den verschiedensten Situationen vulgäre Ausdrücke zu hören.
 - b. Die deutsche Sprache verfügt nicht über eine so reiche Vielfalt von vulgären Ausdrücken wie das Spanische.

Aus diesen Gründen haben wir nicht immer „vulgär“ durch „vulgär“ übersetzt, sondern uns in einigen Fällen für das Schema „Vulgärsprache in der Ausgangssprache“ und „Umgangssprache in der Zielsprache“ entschieden.

In diesem Wörterbuch tragen die vulgären Redewendungen die Kennzeichnung „derb“. Die vulgären Entsprechungen im Deutschen sind im Prinzip nicht markiert, da ja, wie bereits erwähnt, sich dieses Wörterbuch hauptsächlich an deutschsprachige Benutzer richtet, die wissen oder wissen sollten, ob ein deutscher Ausdruck vulgär ist oder nicht.

2.4.12 | Genderbezogene Aspekte in diesem Wörterbuch

In diesem Kapitel sollen einige Aspekte angesprochen werden, die das geschlechterspezifische Sprechen im Kontext dieses Wörterbuchs betreffen.

Wie bereits weiter oben erwähnt, ist uns die Authentizität der Beispiele (Situation, Register, Stil etc.) bei der Erstellung dieses Wörterbuchs sehr wichtig gewesen. Dies hat u. a. dazu geführt, dass wir in den Beispielen selbstverständlich auch Frauen haben sprechen lassen. Die Leserin bzw. der Leser dieses Werkes mag sich fragen, was daran so besonders ist, auch Frauen sprechen zu lassen. In einem spanisch-deutschen Wörterbuch wie unserem mag jedoch diese Entscheidung auffällig wirken, da die spanische Sprache im Allgemeinen durch die Flexion (siehe Glossar) viel häufiger zeigt, ob ein Mann oder eine Frau spricht, als dies im Deutschen der Fall ist (vgl. Sp. *estoy cansada* vs. *estoy cansado*; Dt. *Ich bin müde*). Diese Tatsache bedeutet, dass manchmal in den spanischen Beispielen Frauen sprechen, während dies in der Übersetzung gar nicht zum Ausdruck kommt, so wie in (41):

- (41) *Me tienen negra ya los de Correos, he puesto una reclamación esta mañana por la tardanza.* Die von der Post gehen mir gehörig auf den Wecker. Heute Morgen habe ich die Verzögerung reklamiert.

Wir wollten dennoch – trotz dieser Asymmetrie zwischen Original und Übersetzung – nicht nur Männer sprechen lassen bzw. Frauen nicht nur dann sprechen lassen, wenn auch in der Übersetzung die weibliche Perspektive gezeigt werden kann, wie in (42):

- (42) *Soy antimonárquica de corazón.* Ich bin überzeugte Gegnerin der Monarchie.

Dementsprechend haben wir solche Beispiele wie (41) ganz bewusst ebenfalls zugelassen.

Auch bezüglich der Nennformen ergeben sich einige genderbezogene Aspekte, die an dieser Stelle erwähnt werden sollen. Wir haben uns manchmal, wie bereits in Fußnote 7 erwähnt, ausnahmsweise für eine klare Unterscheidung zwischen den Geschlechtern in den Nennformen entschieden, so z. B. in (43):

- (43) ***hacerse el santo un hombre*** [oder ***hacerse la santa una mujer***]

Wir sind so vorgegangen – statt wie üblich *una persona* als Platzhalter für das Subjekt zu wählen (siehe Kapitel 2.4.3) –, weil manche weibliche Formen (wie z. B. *la santa* in *hacerse la santa una persona*) die Möglichkeit nicht unbedingt zulassen, dass auch das männliche Geschlecht verstanden wird.

Außerdem haben wir uns an manchen Stellen bei den Nennformen für Strukturen wie in (44) entschieden:

- (44) ***ser todo corazón un hombre*** [oder ***ser todo/toda corazón una mujer***]

Eine Nennform wie in (44) bedeutet, dass sowohl Männer als auch Frauen beim Gebrauch dieser Wendung *ser todo corazón* sagen können; Frauen haben jedoch zusätzlich die Möglichkeit, *ser toda corazón* zu gebrauchen.

Schließlich sei anzumerken, dass manche Redewendungen in diesem Wörterbuch i. d. R. nur von Frauen benutzt werden, wenn diese über andere Frauen sprechen. Diese Konstellation wird in den Einträgen erklärt, so z. B. in den Wendungen (45) und (46) mit der Komponente *ovarios*:

- (45) ***estar hasta los ovarios*** [*de alguien* [oder *de algo*]] *una mujer* (verb. Ph.; derb; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta los mismísimos ovarios* gebildet werden): die Nase voll haben (bezogen auf eine Frau; dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau).
- (46) ***faltarle a una mujer ovarios para hacer algo*** (verb. Ph.; derb): einer Frau fehlt der Mumm, etwas Bestimmtes zu tun (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau).

Nur oder fast nur von Männern gebrauchte Redewendungen gibt es hingegen nicht, wohl aber Redewendungen, die sich i. d. R. nur auf Männer beziehen, wie es in (47) und (48) der Fall ist:

- (47) ***salirle de los cojones a alguien hacer algo*** (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht.
- (48) ***no*** [bzw. Neg.] ***comerse [ni] un colín una persona*** (verb. Ph.; ugs.; mit *una persona* ist bei dieser Wendung meistens ein Mann gemeint): niemanden ins Bett kriegen.

Wendungen wie in (47) und (48) können also auch von Frauen gebraucht werden, wenn sie über Männer oder – seltener – über Frauen reden.

2.4.13 | Die Sprachnorm in diesem Wörterbuch

Die sogenannte Sprachnorm ist nichts anderes als das Regelsystem einer Sprache; die Sprachnorm entsteht durch den Sprachgebrauch selbst. Viele der Redewendungen, die dieses Wörterbuch beinhaltet, sind umgangssprachlich oder derb (bzw. vulgär). Solche umgangssprachlichen oder derben Ausdrücke werden auch von der Sprachnorm erfasst. Der Begriff der Sprachnorm bezieht sich also nicht nur, wenn auch hauptsächlich, auf die Schriftsprache (siehe Glossar).

In manchen Kulturen wird die Sprachnorm darüber hinaus durch Normierungsinstanzen besonders gepflegt: Das sind jene Institutionen, die bestimmte Sprachregeln empfehlen oder nicht empfehlen und somit versuchen, in den Sprachgebrauch einzugreifen und diesen zu beeinflussen. Als Normierungsinstanzen im spanischen Sprachraum sollen hier die Real Academia Española (RAE) und die Fundación del Español Urgente (Fundéu) erwähnt werden.

Normierungsinstanzen veröffentlichen in der Regel Nachschlagewerke (Wörterbücher und Grammatikwerke), die besonders für schriftliche Texte und formelle Sprachstile eine hilfreiche Orientierung anbieten (vgl. den Duden im deutschen Sprachraum).

Bei der Erstellung dieses Wörterbuches sind wir meistens, aber nicht immer den Empfehlungen der spanischen sowie der deutschen Normierungsinstanzen gefolgt. Dennoch wollen wir an dieser Stelle auf Folgendes hinweisen: Manche Redewendungen werden oft gebraucht, obwohl sie aus der Sicht der Normierungsinstanzen „inkorrekt“ sind. Häufig beruhen solche Redewendungen auf Verwechslungen. Wir haben diese Formen gelegentlich trotzdem in unserem Wörterbuch erfasst, sie jedoch mit einem expliziten Kommentar zu ihrem Normierungsstatus versehen, wie z. B. in folgenden Einträgen:

- (49) **morirse de risa** →1. *una persona*; →2. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ① **morirse de risa** *una persona*: sich kaputtlachen; sich totlachen. VAR. DER BED. 1: **desternillarse** [auch **partirse**, **reventar**, **troncharse** o. ä. V.] **de risa** *una persona* (verb. Ph.); **destornillarse de risa** *una persona* (verb. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). [...].
- (50) **aguzar los oídos** *una persona* (verb. Ph.): ① sehr aufmerksam zuhören. VAR. DER BED. 1: **aguzar el oído** *una persona* (verb. Ph.); **afinar los oídos** [oder **el oído**] *una persona* (verb. Ph.; eher selten); **agudizar los oídos** [oder **el oído**] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstandene, von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). [...].
- (51) **por cuanto** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): da (kausal). VAR.: **por cuanto que** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht empfohlene Variante). [...].

2.5 | Sinn und Zweck eines gedruckten Wörterbuchs in Zeiten der Digitalisierung

Die heutige digitale Wörterbuchtechnik ermöglicht sowohl die laufende Aktualisierung von Inhalten als auch die einfache und unkomplizierte Suche nach bestimmten Einträgen. Letzteres ist gerade bei Redewendungen eine ganz besondere Herausforderung. So mancher wird sich daher fragen, welchen Sinn die Ausgabe eines gedruckten Werkes dieses Umfangs überhaupt noch hat. Selbst Angaben zu Aussprache und Betonung sind in der digitalen Lexikographie machbar. Mögliche digitale Verweisstrukturen und Zusatzinformationen schaffen zudem einen Mehrwert, und auch die Nutzer könnten an etwaigen Erweiterungen, Korrekturen oder Aktualisierungen aktiv mitwirken. Und doch verlangt unser Wörterbuch trotz der genannten Vorteile der digitalen Techniken nach einer gedruckten Ausgabe. Die maßgeblichen Gründe dafür sollen nachfolgend kurz genannt werden.

Ein Wörterbuch in Druckform ist in besonderer Weise auch ein Thesaurus. Es übernimmt damit zugleich eine grundlegende Funktion, die ein digitales Werk in diesem Maße nicht erfüllen kann. In einem digitalen Werk bleiben Informationen „verborgen“ und „offenbaren“ sich nur dann, wenn der Nutzer sie konkret sucht. Ein an deutschsprachige Nutzer gerichtetes digitales Wörterbuch der spanischen Redewendungen müsste daher voraussetzen, dass den Nutzern diese Strukturen ebenso bekannt sind wie die Syntagmen, auf denen die spanischen Redewendungen aufbauen. Nach unseren Erfahrungen mit Studierenden und auch Fachleuten ist davon allerdings nicht hinreichend auszugehen.

Ein gedrucktes Buch wie das vorliegende ist zugleich Einladung und Motivation zu lernen, und zwar nicht nur das, wonach man konkret sucht, sondern vieles mehr. Denn ein Buch erlaubt es zu blättern, zu stöbern und andere Redewendungen oder deren diverse Anwendungen zu entdecken – eben Dinge zu erfahren, die man zu Beginn der Suche noch gar nicht

im Sinn hatte. Im Unterschied dazu beschränkt sich der Nutzer einer digitalen Version üblicherweise darauf, einzig und allein jene Information nachzulesen, die seine konkrete Frage beantwortet. Die große Mehrzahl unserer Einträge bliebe daher in einem digitalen Wörterbuch ungelesen und sozusagen „vergraben“.

Ein gedrucktes Wörterbuch erlaubt es darüber hinaus, das gesammelte Material im wahrsten Sinne des Wortes umfänglich in den Händen zu halten. Dadurch ist es möglich, den lexikographischen Reichtum und die Thematik in einem Gesamtzusammenhang zu zeigen.

Aufgrund der genannten Überlegungen sind wir davon überzeugt, dass eine gedruckte Fassung des Wörterbuchs unseren Zielen am besten entspricht.

Ebenfalls wollen wir an dieser Stelle einige Gedanken zum aktuellen Thema der maschinellen Übersetzung formulieren: Es ist schwer vorauszusagen, wie die Entwicklung auf diesem Gebiet voranschreiten wird. Redewendungen lassen sich anhand von Mustern erkennen und zuordnen; dennoch ist die Übersetzung vieler Redewendungen ein besonders komplexer Prozess, der eine tiefgreifende Kontextanalyse voraussetzt: Unseres Erachtens ist derzeit nur der Mensch imstande, solch eine Leistung zu erbringen.

2.6 | Literaturangaben

Seit dem Beginn der Arbeiten an unserem Wörterbuch im Jahre 2002 haben wir zahlreiche wissenschaftliche Beiträge zu phraseologischen und lexikographischen Fragen veröffentlicht; statt sie hier einzeln aufzuführen, verweisen wir den interessierten Leser auf die Internetadresse <https://epb.bibl.th-koeln.de/frontdoor/index/index/docId/1221>. Wir wollen dennoch darauf hinweisen, dass viele dieser Publikationen mit der Zeit ihre Aktualität eingebüßt haben, da wir ständig neue lexikographische Methoden ausprobiert und mit neuen Lösungen experimentiert haben.

Wir verzichten in diesen „Richtlinien“ ebenfalls darauf, alle für dieses Projekt verwendeten Studien (Monographien und Artikel) aufzulisten. In den unter der erwähnten Internetadresse angegebenen Publikationen werden am Ende der einzelnen Beiträge die meisten Werke verzeichnet, auf die sich unsere lexikographische Arbeit gestützt hat.

3 | Glossar der verwendeten grammatischen, lexikographischen und sprachwissenschaftlichen Fachbegriffe

➤ **adjektivisches Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion eines Adjektivs erfüllt, d. h. sich durch ein Adjektiv ersetzen lässt.

➤ **adjektiviertes Partizip**

Im Spanischen ist ein adjektiviertes Partizip ein Partizip (siehe unter „Partizip“), das in einem Satz oder einem Syntagma (siehe unter „Syntagma“) eine ähnliche Funktion wie die eines Adjektivs übernimmt und dementsprechend nach Ein- oder Mehrzahl und nach grammatikalischem Geschlecht (männlich oder weiblich) des Substantivs gebeugt wird, wie z. B. *robadas* in *las joyas robadas* (Endung des adjektivierten Partizips hier also auf -as).

➤ **adverbiales Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion eines Adverbs erfüllt, d. h. sich durch ein Adverb ersetzen lässt.

➤ **Agens, das; Pl. (Sprachwissenschaft): die Agens⁹**

„Träger eines durch das Verb ausgedrückten aktiven Verhaltens“ (*Duden online*).

➤ **Apokope, die; apokopierte Form, die**

„Abfall eines Auslauts oder einer auslautenden Silbe“ (*Duden online*); z. B. *primero* > *primer*; *para* > *pa*; *nada* > *na*.

➤ **Äquivalent, das; Pl.: Äquivalente, die**

(Übersetzungswissenschaft) Entsprechung eines Ausdrucks in einer anderen Sprache; z. B. das spanische Äquivalent des deutschen Wortes *Haus* ist *casa*; das deutsche Wort *gemütlich* hat im Spanischen hingegen kein genaues Äquivalent. Bezüglich der in diesem Wörterbuch befolgten Richtlinien zur Ermittlung der Äquivalente der spanischen Redewendungen siehe Kapitel 2.4.10. Siehe ebenfalls in diesem Glossar unter dem Begriff Äquivalenz.

➤ **Äquivalenz, die**

(Übersetzungswissenschaft) Gleichwertigkeit verschiedener Ausdrücke aus verschiedenen Sprachen. Der Begriff Äquivalenz ist sehr komplex und wird sehr unterschiedlich gebraucht. In diesem Glossar kann auf die Diskussion über den Äquivalenzbegriff nicht eingegangen werden. Bezüglich der in diesem Wörterbuch befolgten Richtlinien zur Ermittlung der Äquivalenzen siehe Kapitel 2.4.10.

➤ **Bedeutung, die (Sp.: *la acepción*)**

(Lexikographie) Wörter und auch Redewendungen haben oftmals je nach Kontext verschiedene Bedeutungen. In einem Wörterbuch werden diese verschiedenen Bedeutungen getrennt behandelt. Der spanischen Wendung ***ver crecer la hierba una persona*** wurden beispielsweise in diesem Wörterbuch drei Bedeutungen zugeschrieben:

1. sie bezieht sich auf eine extrem langsame Geschwindigkeit
2. sie bezieht sich auf eine als äußerst langweilig empfundene Situation
3. nichts tun; faulenz

Die verschiedenen Bedeutungen einer Redewendung tragen in diesem Wörterbuch eine eigene Nummerierung, haben eigene Beispiele und werden somit getrennt behandelt. Die über 23.000 in diesem Wörterbuch verzeichneten Redewendungen (inklusive der Varianten) ergeben insgesamt über 13.700 Bedeutungen.

⁹ Beachte andere Pluralformen für das Wort *Agens* in anderen Wissensgebieten (Medizin: Die Pluralform von *Agens* ist *Agenzien*, auch: *Agentia*; Philosophie und Politik: Die Pluralform von *Agens* lautet *Agenzien*).

► **Bezeichnende, das**

Ausdrucksseite eines sprachlichen Zeichens (wie z. B. ein Wort), d. h. lautliche oder schriftliche Form beispielsweise eines Wortes, die wahrnehmbar wird und auf eine Bedeutung oder eine Vorstellung verweist – das sogenannte Bezeichnete (siehe unter „Bezeichnete“).

► **Bezeichnete, das**

Inhaltsseite eines sprachlichen Zeichens (wie z. B. ein Wort), d. h. Bedeutung, Sinn oder Vorstellungsbild, auf welches mittels eines bestimmten Bezeichnenden (siehe unter „Bezeichnende“) verwiesen wird.

► **Definiendum, das; Pl.: Definienda, die**

Der im Definiens (siehe unter „Definiens“) zu erklärende Begriff bzw. in diesem Wörterbuch die im Definiens zu erklärende Redewendung.

► **Definiens, das; Pl.: Definientia, die**

In diesem Wörterbuch bilden das Definiens die Äquivalente bzw. die Umschreibungen, durch welche die Bedeutung der Hauptredewendung oder einer Variante erklärt wird.

Bsp. 1: **por a o por be** (adv. Ph.; ugs.): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer.

Die Äquivalente „aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer“ bilden das Definiens, das die Bedeutung von **por a o por be** erklärt.

Bsp. 2: **como el acero** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *duro*⁺, *frío*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Zustände, wie z. B. Kälte oder Härte, oder auch die Unnachgiebigkeit, Beharrlichkeit o. Ä. einer Person.

Die Umschreibung „Die Wendung beschreibt unterschiedliche Zustände, wie z. B. Kälte oder Härte, oder auch die Unnachgiebigkeit, Beharrlichkeit o. Ä. einer Person“ bildet das Definiens, das die Bedeutung von **como el acero** erklärt.

In diesem Wörterbuch werden für das Definiens unterschiedliche Methoden angewandt (es gibt also nicht nur Äquivalente und Umschreibungen) und z. T. kombiniert.

► **Determinante, die**

Als Determinanten werden in der Sprachwissenschaft Wörter wie z. B. Artikel, Demonstrativa oder Possessiva bezeichnet, die Substantive genauer bestimmen.

► **falsche Freunde**

Die Bezeichnung „falsche Freunde“ beschreibt Wortpaare aus verschiedenen Sprachen, die sich zwar äußerlich ähneln, in ihren jeweiligen Sprachen jedoch eine unterschiedliche Bedeutung haben. Falsche Freunde sind oft die Ursache für falsche Übersetzungen. Typische falsche Freunde in dem Sprachenpaar Spanisch-Deutsch sind:

Sp. *pedante* („besserwisserisch“) versus Dt. *pedantisch* („übertrieben genau“)

Sp. *programa* („Sendung“) versus Dt. *Programm* („Gesamtheit der Darbietungen des Fernsehens, Rundfunks o. Ä.“)

Sp. *firma* („Unterschrift“) versus Dt. *Firma* („Unternehmen“)

Sp. *infusión* („Kräutertee“) versus Dt. *Infusion* („Einführung größerer Flüssigkeitsmengen in den Organismus, besonders in eine Blutader“)

Sp. *profesor* versus Dt. *Professor* (Erklärung hierzu: Der Begriff „Professor“ ist in Deutschland ein Titel, den ausschließlich Inhaber bzw. Inhaberinnen einer Professur tragen, d. h. der Titel „Professor“ ist an eine bestimmte Position innerhalb einer Hochschule gebunden. Im Gegensatz dazu ist in Spanien der Begriff *profesor* bzw. *profesora* kein Titel, sondern ein sehr weiter Begriff für jemanden, der eine Unterrichtstätigkeit ausübt; dementsprechend ist in Spanien jeder, der irgendetwas unterrichtet, ein *profesor* bzw. eine *profesora*, auch wenn diese Person beispielsweise bei sich zu Hause Koch- oder Nähunterricht gibt. Der deutsche Titel „Professor“ wird üblicherweise mit *catedrático* ins Spanische übersetzt.)

Auch im Bereich der Redewendungen gibt es falsche Freunde. Es handelt sich hierbei um Redewendungen, die formale bzw. bildliche Ähnlichkeiten aufweisen, inhaltlich jedoch verschieden sind. Phraseologische falsche Freunde Spanisch-Deutsch sind z. B. **huir hacia [a]delante una persona** und *die Flucht nach vorn antreten*. In diesem Wörterbuch weisen wir auf solche falschen Freunde folgendermaßen hin:

huir hacia [a]delante una persona (verb. Ph.): handeln, um einem Problem auszuweichen (ACHTUNG!: Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *die Flucht nach vorn antreten* – „bewusst Schwierigkeiten annehmen und sich offensiv damit auseinandersetzen“).

➤ **flektierbar**

Flektierbare Wörter sind Wörter, die veränderlich sind.

➤ **Flexion**

Änderung der Gestalt eines Wortes; Beugung.

➤ **Hauptredewendung**

In diesem Wörterbuch ist die Hauptredewendung die Redewendung, die am Anfang eines Eintrages steht und die es zu definieren gilt.

➤ **hauptsatzwertiges Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion eines Hauptsatzes erfüllt.

➤ **Illokution**

Die einem konkreten Sprechakt zugrundeliegende, kommunikative Absicht des Sprechers. Die Illokution wird auch illokutionärer Akt, illokutionärer Sprechakt oder illokutiver Akt genannt. Beispiele für illokutionäre Akte sind Handlungen wie zustimmen, drohen, versprechen, bitten oder befehlen.

➤ **interjektionelles Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion einer Interjektion erfüllt, d. h. sich durch eine Interjektion ersetzen lässt.

➤ **konjunktionales Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion einer Konjunktion erfüllt, d. h. sich durch eine Konjunktion ersetzen lässt.

➤ **Konnektor, der**

Ein Konnektor ist ein Wort oder ein Phrasem, das Sätze bzw. größere Sinnabschnitte miteinander verknüpft und dabei eine bestimmte semantische Beziehung (siehe unter „Semantik“ bzw. „semantisch“) ausdrückt.

➤ **konnektorwertiges Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion eines Konnektors erfüllt, d. h. sich durch einen Konnektor ersetzen lässt.

➤ **Lexikographie**

„[Wissenschaft von der] Aufzeichnung und Erklärung des Wortschatzes in Form eines Wörterbuchs“ (*Duden online*).

➤ **Linguistik**

Wissenschaft, die mit sehr unterschiedlichen Methoden versucht, Antworten auf Fragen, die mit der Sprache im Allgemeinen oder mit konkreten Sprachen zusammenhängen, zu finden und erklärende Theorien hierzu zu formulieren; Sprachwissenschaft; Sprachforschung.

➤ **linguistisch**

Die Linguistik (siehe Glossar) betreffend.

➤ **metaphorisch**

Zur Metapher gehörend (siehe unter „Metapher“).

➤ **Metapher**

„(besonders als Stilmittel gebrauchter) sprachlicher Ausdruck, bei dem ein Wort (eine Wortgruppe) aus seinem eigentlichen Bedeutungszusammenhang in einen anderen übertragen wird, ohne dass ein direkter Vergleich die Beziehung zwischen Bezeichnendem und Bezeichnetem verdeutlicht; bildliche Übertragung [...]“ (*Duden online*).

Viele Redewendungen sind auf der Basis einer Metapher entstanden; Metaphern verleihen den Wendungen – und der Sprache im Allgemeinen – einen bildlichen Charakter; Beispiele im Deutschen: *jmdm. ins Netz gehen*; *jmdm. wächst etwas über den Kopf*; Beispiele im Spanischen: *como un pato mareado*; *haber gato encerrado*.

➤ **Metonymie**

„Ersetzung des eigentlichen Ausdrucks durch einen andern, der in naher sachlicher Beziehung zum ersten steht (z. B. Stahl statt Dolch)“ (*Duden online*).

Manche Redewendungen sind auf der Basis einer Metonymie entstanden; Metonymien verleihen den Wendungen – und der Sprache im Allgemeinen – einen bildhaften Charakter. Beispiel aus der deutschen Wirtschaftssprache: *Warenkorb* (im Sinne einer „repräsentativen Anzahl verschiedener Waren, die für den alltäglichen Bedarf notwendig sind, zur Ermittlung der Preisentwicklung und der Inflation“); Beispiel aus der spanischen Wirtschaftssprache: *la cesta de la compra* (gleiche Bedeutung wie *Warenkorb*).

➤ **Modalpartikel, die; Pl.: Modalpartikeln, die¹⁰**

Modalpartikeln sind unflektierbare Wörter, deren wesentliche Funktion es ist, die Illokution (siehe Glossar) anzuzeigen, anzudeuten oder zu modifizieren, ihre Bedeutung liegt also nicht im propositionalen Bereich (siehe unter „Proposition“); durch den Gebrauch von Modalpartikeln werden die Illokution, die sich entwickelnde Beziehung zwischen den Gesprächsteilnehmern zueinander und zum Kontext sowie eventuelle Emotionen von Seiten des Sprechers indexikalisch – das heißt vage – ausgedrückt. Im Deutschen werden sie auch Abtönungspartikeln genannt. Beispiele für deutsche Modal- bzw. Abtönungspartikeln sind u. a. *eben*, *halt* oder *ja*.

➤ **nebensatzwertiges Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion eines Nebensatzes erfüllt, d. h. sich durch einen Nebensatz ersetzen lässt.

➤ **Negation (Negation und Phraseologie im Spanischen; die Abkürzung „Neg.“)**

Im Spanischen verteilt sich die Negation über den ganzen Satz bzw. über ein Syntagma. In einem Satz wie z. B. *No sé nada* gibt es zwei Negationswörter (*no* und *nada*). Anders als im Deutschen heben sich diese Negationswörter innerhalb eines spanischen Satzes nicht gegenseitig auf – die Aussage des Satzes bleibt also negativ. Das gleiche gilt für Syntagmen wie z. B. *sin decir nada* mit zwei Negationswörtern (*sin* und *nada*).

Bei solchen Strukturen aktivieren ein Adverb (wie z. B. *no*, *tampoco* oder *nunca*), eine Präposition (wie *sin*) oder sehr unterschiedliche Wörter (wie z. B. das Adverb *apenas* oder das Verb *faltar*) und Strukturen (wie z. B. die Komparation oder eine Frage) den Akt des Negierens, was das Auftreten von anderen Wörtern bzw. Wortgruppen mit negativer Bedeutung erlaubt oder gar verlangt. In einem Satz wie z. B. *Nunca acierto nada* aktiviert das Negationswort *nunca* die Negation im Satz, und je nach Zusammenhang erlaubt oder verlangt es gar die Verwendung des zweiten Negationswortes *nada*.

¹⁰ In der Grammatik heißt es *die Partikel* (Sg.) bzw. *die Partikeln* (Pl.) – im Gegensatz zu den physikalischen Begriffen *das Partikel* (Sg.), *die Partikel* (Pl.).

Viele spanische Phraseme können nur dann gebraucht werden, wenn eine Negation im gleichen Satz oder im gleichen Syntagma als Negationsaktivator fungiert. Ein Satz wie z. B. **Tú siempre das pie con bola* ist grammatikalisch falsch, denn *dar pie con bola* kann nur benutzt werden, wenn die Negation aktiviert wurde, wie z. B. in folgenden Sätzen:

Nunca doy pie con bola.

Hoy apenas he dado pie con bola.

¿Has podido dar pie con bola con tanto ruido?

Wenn also in diesem Wörterbuch eine Nennform mit „no [bzw. Neg.]“ beginnt, bedeutet dies, dass die Wendung nur im Zusammenhang mit einer Negation benutzt werden kann und dass nicht nur das Adverb *no* dafür infrage kommt, sondern auch andere Wörter oder Strukturen, die die Negation aktivieren.

Bei anderen Redewendungen haben wir angegeben, dass sie oft oder häufig mit Negation gebraucht werden; die konkrete Textangabe lautet: „oft/meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird“. Gemeint ist: Besagte spanische Wendung wird oft oder meistens mit Negation gebraucht, und das bezieht sich nicht nur auf die Partikel *no*, sondern sie kann, wie vorstehend erklärt, beispielsweise auch in Fragen oder in Konditionalsätzen auftauchen.

Im Gegensatz dazu bedeutet, wenn in einer verneinenden Wendung nicht „[bzw. Neg.]“ steht (wie z. B. in ***no hay pero que valga***), dass bei dieser konkreten Wendung ausnahmsweise nur das angegebene Negationswort (in diesem Fall *no*) benutzt werden kann.

► **Nennform**

Konkrete Form, mit der eine Redewendung genannt werden kann bzw. üblicherweise genannt wird oder bekannt ist. Beispiele für verschiedene Nennformen ein und derselben Wendung sind *jmdm. zu Ohren kommen* und *etwas kommt jmdm. zu Ohren*.

► **Nominalphrase**

Eine Nominalphrase ist ein Syntagma (Verknüpfung von Wörtern zu Wortgruppen), dessen wichtigster Bestandteil ein Substantiv ist, da dieses die Merkmale des gesamten Syntagmas festlegt; d. h., das ganze Syntagma verhält sich wie ein Substantiv und kann beispielsweise Subjekt oder Objekt eines Satzes werden.

► **Paradigma, das**

Gruppe von Wörtern mit gemeinsamen Merkmalen (sie gehören z. B. zu derselben Wortart, oder sie beschreiben ähnliche Sachverhalte), die unter bestimmten Gesichtspunkten austauschbar sind. Beispiele für Paradigmen im Spanischen sind:

- *voy, vas, va, vamos, vais, van* (Paradigma des Indikativ Präsens vom Verb *ir*)
- *yo, tú, él/ella, nosotros/-as, vosotros/-as, ellos/-as* (Paradigma der betonten Personalpronomina)
- *mi(s), tu(s), su(s), nuestro(s)/-a(s), vuestro(s)/-a(s), su(s)* (Paradigma der Possessiva)

► **Paralleltexte**

(Übersetzungswissenschaft) Unter Paralleltexte versteht man Texte in der Zielsprache, die von jeweiligen Muttersprachlern erstellt wurden und Ähnlichkeiten bezüglich des Themas, des Stils etc. mit dem Ausgangstext aufweisen.

► **Partizip, das**

Partizipien wie z. B. *comido, estado, cantado, visto, puesto* oder *robado* sind Flexionsformen von Verben, die im Spanischen zur Bildung des Perfekts, Plusquamperfekts und anderer Tempora verwendet werden.

Ein Partizip kann auch als Adjektiv fungieren: Es handelt sich dann um ein sogenanntes adjektiviertes Partizip (siehe unter „adjektiviertes Partizip“).

Bsp.: Verb: *robar*

Partizip: *robado*

adjektiviertes Partizip: *robadas* (in *las joyas robadas*)

Ein adjektiviertes Partizip wird im Spanischen stets gebeugt: Es richtet sich nach Numerus (Ein- oder Mehrzahl) und nach Geschlecht (männlich oder weiblich) des Substantivs.

Das nicht gebeugte Partizip (Endung stets auf -o) wird im Spanischen ausschließlich bei zusammengesetzten Tempora verwendet (*he comido, había visto*).

➤ **Partikel, die; Pl.: Partikeln, die¹¹ (Sprachwissenschaft)**

(Sprachwissenschaft) Unflektierbares, d. h. unveränderliches Wort (z. B. Präposition, Konjunktion, Adverb).

➤ **Phrasem**

Mehr oder weniger feste Wortverbindung, deren Gesamtbedeutung sich nicht unbedingt aus der Bedeutung ihrer Komponenten erschließen lässt; Redewendung; Phraseologismus; Redensart; Wendung.

➤ **Phraseographie**

[Wissenschaft von der] Aufzeichnung und Erklärung der Phraseme einer Sprache in Form eines Wörterbuchs.

➤ **Pragmatik**

Teilgebiet der Linguistik, das sich mit den kontextabhängigen und oftmals impliziten Bedeutungen von Äußerungen in konkreten Situationen befasst. Sie wird ebenfalls als Lehre vom sprachlichen Handeln definiert bzw. als jene linguistische Disziplin, die die Beziehung zwischen sprachlichen Zeichen und Zeichenbenutzern untersucht. Die Pragmatik stellt in gewisser Hinsicht eine Ergänzung zur Semantik (siehe unter „Semantik“ bzw. „semantisch“) dar; so wird oft von „semantisch-pragmatischen“ Aspekten, Gegebenheiten o. Ä. gesprochen.

➤ **pragmatisch**

Die Pragmatik (siehe Glossar) betreffend; die Bedeutung einer Äußerung in einer konkreten Situation betreffend.

➤ **präpositionales Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion einer Präposition erfüllt, d. h. sich durch eine Präposition ersetzen lässt.

➤ **pronominales Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion eines Pronomens erfüllt, d. h. sich durch ein Pronomen ersetzen lässt.

➤ **Proposition**

Der in einer Äußerung dargestellte Sachverhalt.

➤ **Redewendung**

Mehr oder weniger feste Kombination von Wörtern, deren Bedeutung als Ganzes sich nicht notwendigerweise aus der Bedeutung ihrer Komponenten erschließen lässt; Phrasem; Phraseolexem; Phraseologismus; phraseologische Wortverbindung; Wortgruppenlexem; phraseologische Einheit; Redensart; Wendung; feste Wendung; feste Verbindung.

➤ **Referenz**

Beziehung zwischen den Wörtern und den durch sie bezeichneten Personen, Gegenständen, Phänomenen, Sachverhalten, Eigenschaften o. Ä. der außersprachlichen Wirklichkeit.

¹¹ In der Grammatik heißt es *die Partikel* (Sg.) bzw. *die Partikeln* (Pl.) – im Gegensatz zu den physikalischen Begriffen *das Partikel* (Sg.), *die Partikel* (Pl.).

➤ **satzwertiges Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion eines Satzes erfüllt, d. h. sich durch einen Satz ersetzen lässt. Als satzwertige Phraseme betrachten wir auch Redewendungen, die zwar keine Satzstruktur haben, aber komplette Äußerungen mit einer kommunikativen Intention darstellen (wie z. B. *con la música a otra parte* oder *ni + NP + ni puñetas*). Ein satzwertiges Phrasem kann auch interjektionell gebraucht werden; im Übrigen können auch adverbiale Phraseme als satzwertige Einheiten fungieren.

➤ **Schriftsprache**

Ausdrucksweise, die sich gepflegter, durchdachter Formulierungen bedient und speziellen stilistischen Normen gehorcht. Sie eignet sich u. a. für formelle Situationen, für die Fachsprache, für die Fachsprache sowie für die Literatur und steht im Gegensatz zum spontanen Redefluss der gesprochenen Sprache. In diesem Wörterbuch wird explizit zwischen der Schriftsprache als solcher und der geschriebenen Form der Umgangssprache (wie etwa in Comics oder in Internetforen) unterschieden.

➤ **Semantik**

Teilgebiet der Linguistik, das sich mit den Bedeutungen der Wörter, Syntagmen (siehe Glossar), Sätze oder Texte befasst. Im Gegensatz zur Pragmatik (siehe Glossar) untersucht die Semantik die Bedeutung sprachlicher Ausdrücke unabhängig von der konkreten Äußerungssituation.

➤ **semantisch**

Die Semantik (siehe Glossar) betreffend; die Bedeutung bzw. den Inhalt eines Wortes, Syntagmas (siehe Glossar), Satzes oder Textes unabhängig von der konkreten Äußerungssituation betreffend.

➤ **Sprachzeichen**

Nach Ferdinand de Saussure (1857–1913) ist ein Sprachzeichen die Verbindung zwischen Bezeichnendem (siehe unter „Bezeichnende“) und Bezeichnetem (siehe unter „Bezeichnete“). Diese Verbindung ist in der Regel arbiträr, d. h. unmotiviert; so ist z. B. das Bezeichnende *Hocker* nicht die Wiedergabe sinnlicher Eindrücke, die man durch die Betrachtung oder Nutzung eines stuhlhohen Sitzmöbels ohne Lehne gewinnen könnte; nur in der Lautmalerei besteht eine logische Beziehung zwischen Bezeichnendem und Bezeichnetem – vergleiche lautmalerische Wörter wie z. B. „Kuckuck“, „Uhu“ oder „Flip-Flop“.

➤ **substantivisches Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion eines Substantivs bzw. einer Nominalphrase (siehe unter „Nominalphrase“) erfüllt, d. h. sich durch ein Substantiv oder eine Nominalphrase ersetzen lässt.

➤ **Synonym, das**

Synonyme sind Wörter bzw. mehr oder weniger feste Wortverbindungen, die in ihrer Bedeutung weitgehend übereinstimmen und daher in vielen Kontexten austauschbar sind.

➤ **Synonymie, die; Pl.: die Synonymien**

„[i]nhaltliche Übereinstimmung von verschiedenen Wörtern oder Konstruktionen in derselben Sprache“ (*Duden online*).

➤ **Syntagma, das; Pl.: Syntagmen, die/Syntagmata, die**

„Verknüpfung von Wörtern zu Wortgruppen, Wortverbindungen (z. B. von „in“ und „Eile“ zu „in Eile“)“ (*Duden online*).

➤ **Teilsatz**

Ein zusammengesetzter Satz (d. h. eine Satzverbindung – auch Satzreihe genannt – oder ein Satzgefüge) besteht aus mindestens zwei Teilsätzen: „Hauptsatz“ und „Hauptsatz“ bei der Satzverbindung bzw. „Hauptsatz“ und „Nebensatz“ im Satzgefüge. Dabei ist jeder dieser Teile für den gesamten zusammengesetzten Satz ein Teilsatz.

➤ **teilsatzwertiges Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion eines Teilsatzes erfüllt, d. h. sich durch einen Teilsatz ersetzen lässt.

➤ **Teilsynonym, das**

Wir bezeichnen in diesem Wörterbuch zwei oder mehrere Wendungen als teilsynonym, etwa wenn sie in ihrer Bedeutung nicht hundertprozentig übereinstimmen oder wenn sie, trotz Übereinstimmung hinsichtlich der Bedeutung, oft aufgrund ihrer Bildhaftigkeit nicht immer in den gleichen Kontexten verwendet werden können.

➤ **umgangssprachlich**

Zur Umgangssprache gehörend; Sprachgebrauch, der für informelle Situationen charakteristisch ist. Umgangssprachliche Ausdrücke sind meistens zugleich charakteristisch für die gesprochene Sprache, die gesprochene Sprache ist jedoch nicht immer umgangssprachlich; aus diesem Grund arbeiten wir in diesem Wörterbuch nicht nur mit der Angabe „umgangssprachlich“, sondern auch mit der Angabe „überwiegend gesprochene Sprache“.

➤ **Umgangssprache**

Sprache, die in informellen Situationen und im Alltag beim Umgang mit anderen Menschen verwendet wird.

➤ **unflektierbar**

Unflektierbare Wörter sind Wörter, die nicht veränderlich sind.

➤ **verbales Phrasem**

In diesem Wörterbuch: Phrasem, das als Ganzes die Funktion eines Verbs erfüllt, d. h. sich durch ein Verb ersetzen lässt.

➤ **Wortart, die**

Klasse, in die man die Wörter einer Sprache nach bestimmten grammatikalischen Kriterien einteilt. Substantiv, Verb, Adjektiv und Präposition sind z. B. Wortarten.

4 | Abkürzungsverzeichnis

Adj.	Adjektiv bzw. Syntagma mit der Funktion eines Adjektivs
adj. Ph.	adjektivisches Phrasem (siehe Glossar)
Adv.	Adverb
adv. Nebensatz	adverbialer Nebensatz
AdvP	Adverbialphrase (siehe Glossar)
adv. Ph.	adverbiales Phrasem (siehe Glossar)
Bed.	Bedeutung
Bsp.	Beispiel
bzw.	beziehungsweise
Det.	Determinante (siehe Glossar)
d. h.	das heißt
hauptsatzw. Ph.	hauptsatzwertiges Phrasem (siehe Glossar)
i. d. R.	in der Regel
i. ü. S.	im übertragenen Sinne (siehe Kapitel 2.4.7.2)
Inf.	Infinitiv
interj. Ph.	interjektionelles Phrasem (siehe Glossar)
jmd.	jemand
jmdn.	jemanden
jmdm.	jemandem
konjunktio. Ph.	konjunktionales Phrasem (siehe Glossar)
konnektorw. Ph.	konnektorwertiges Phrasem (siehe Glossar)
nebensatzw. Ph.	nebensatzwertiges Phrasem (siehe Glossar)
Neg.	Negation (siehe Glossar)
NP	Nominalphrase (siehe Glossar)
o. a. Adj.	oder andere Adjektive
o. a. Adv.	oder andere Adverbien
o. a. Det.	oder andere Determinanten
o. a. negative Eigenschaften	oder andere negative Eigenschaften
o. a. Subst.	oder andere Substantive
o. a. Zahlwörter	oder andere Zahlwörter
o. a. Zeitspannen	oder andere Zeitspannen
o. a. V.	oder andere Verben
o. ä. Adj.	oder ähnliche Adjektive
o. ä. Adj. u. V.	oder ähnliche Adjektive und Verben
o. ä. Adv.	oder ähnliche Adverbien
o. ä. AdvP	oder ähnliche Adverbialphrasen
o. ä. NP	oder ähnliche Nominalphrasen
o. ä. Partizipien	oder ähnliche Partizipien
o. ä. Präp.	oder ähnliche Präpositionen
o. ä. Relativsätze	oder ähnliche Relativsätze
o. ä. Subst.	oder ähnliche Substantive
o. ä. Syntagmen	oder ähnliche Syntagmen
o. ä. V.	oder ähnliche Verben
o. ä. V. u. Adj.	oder ähnliche Verben und Adjektive
o. ä. V. u. Partizipien	oder ähnliche Verben und Partizipien
o. ä. V. u. Subst.	oder ähnliche Verben und Substantive
o. Ä.	oder Ähnliches
Pl.	Plural (Form des Plurals)
Präp.	Präposition
präp. Ph.	präpositionales Phrasem (siehe Glossar)
pron. Ph.	pronominales Phrasem (siehe Glossar)

satzw. Ph.	satzwertiges Phrasem (siehe Glossar)
Sing.	Singular
subst. Ph.	substantivisches Phrasem (siehe Glossar)
Subst.	Substantiv
Syn.	Synonym(e)
Syn./Teilsyn.	Synonym(e)/Teilsynonym(e)
teilsatzw. Ph.	teilsatzwertiges Phrasem (siehe Glossar)
Teilsyn.	Teilsynonym(e) (siehe Glossar)
ugs.	umgangssprachlich
V	Verb
Var.	Varianten
verb. Ph.	verbales Phrasem (siehe Glossar)
z. B.	zum Beispiel
z. T.	zum Teil

5 | Verwendete Zeichen

► doppelte Querstriche

Doppelte Querstriche dienen in diesem Wörterbuch zur besseren Strukturierung der Einträge bzw. der Wiedergabe von Informationen, so z. B. in (52) und in (53):

- (52) ***hacer astillas*** algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): zerstören, kaputt machen o. Ä. VAR.: ***hacerse astillas*** una cosa (verb. Ph.) // ***hecho⁺ astillas*** (adj. Ph.): kaputt, zerstört o. Ä.
- (53) ***libre y sin ataduras*** (adj. Ph. // PL.: ***libres y sin ataduras***): frei und ungebunden; frei und ohne Zwänge.

► drei Punkte

In diesem Wörterbuch haben drei Punkte grundsätzlich drei unterschiedliche Funktionen:

1. Sie beschreiben eine steigende Endintonation (***a falta de pan...***).
2. Sie weisen darauf hin, dass der Wendung unterschiedliche Satzstrukturen oder Angaben folgen können (***lo bueno es que...; abrir el ojo a las... una persona***).
3. Nach einer Aneinanderreihung von austauschbaren Begriffen weisen sie darauf hin, dass auch andere, ähnliche Begriffe an dieser Stelle infrage kommen (***unas horas/semanas... más adelante; unos momentos/segundos/minutos/días/meses/años... más adelante***).

► eckige Klammern

In diesem Wörterbuch haben eckige Klammern grundsätzlich zwei unterschiedliche Funktionen, je nachdem, ob sie in der Hauptredewendung und/oder in den Varianten einerseits oder im Definiens andererseits verwendet werden.

1. In der Hauptredewendung und/oder in den Varianten bedeuten eckige Klammern, dass die darin enthaltenen Buchstaben, Wörter bzw. Syntagmen austauschbar, wie z. B. in ***tener sus años una persona*** [oder una cosa], bzw. optional sind, wie z. B. in ***hacer su[s] apaño[s] una persona*** oder in ***estar [como un] pajarito una persona***.
2. In dem Definiens entsprechen Informationen in den eckigen Klammern syntaktisch gesehen der Hauptredewendung oder der Variante nicht, semantisch gesehen (siehe Glossar unter „Semantik“ bzw. „semantisch“) sind sie jedoch notwendig, damit die Bedeutung der Wendung erfasst werden kann. Nehmen wir als Beispiel ***a la orilla de***. So lautet der Anfang des Eintrages:

(54) ***a la orilla de*** + NP (präp. Ph.): neben, bei, an [einer Straße, einem Weg o. Ä.].

Die Wendung ***a la orilla de*** ist präpositional; daher stehen im Definiens entsprechende Präpositionen des Deutschen („neben, bei, an“) außerhalb der eckigen Klammern; die Angaben in den Klammern entsprechen einer Präposition nicht, sind jedoch notwendig, um die Bedeutung der Wendung zu verstehen und Informationen darüber zu erhalten, in welchem Kontext sie gebraucht wird.

► einfacher Querstrich

Ein einfacher Querstrich bedeutet in diesem Wörterbuch, dass die damit getrennten Wörter bzw. Syntagmen austauschbar sind, siehe z. B. ***de dos/tres/mil pares de cojones, unas horas/semanas... más adelante, quedar tan amigos dos/varias personas*** oder jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Sack/den Wecker gehen.

► hochgestelltes Pluszeichen

In diesem Wörterbuch hat das hochgestellte Pluszeichen drei Funktionen:

1. Einer grammatikalisch männlichen Form (wie z. B. *malo*⁺ oder *tonto*⁺) nachgestellt, bedeutet das hochgestellte Pluszeichen, dass das jeweilige Wort – meistens handelt es sich um Adjektive – in die weibliche Form gebeugt werden kann, so z. B. in (55):

(55) ***más tonto*⁺ que Abundio**

In (55) bedeutet das hochgestellte Pluszeichen, dass die Form *más tonta* que Abundio auch möglich ist.

Ähnliches gilt für (56), denn die Wendung **como el acero** kann auch mit den weiblichen Formen *dura* und *fría* in Verbindung treten:

(56) **como el acero** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *duro*⁺, *frío*⁺ o. ä. Adj.) [...].

Im Gegensatz dazu wird die Beugung Singular-Plural in diesem Wörterbuch in der Regel nicht gekennzeichnet (siehe weiter unten unter Punkt 3).

2. Neben Pronomina, Artikeln oder Verben – also neben Wörtern wie z. B. *mi*⁺, *el*⁺ oder *aguantó*⁺ – bedeutet das hochgestellte Pluszeichen, dass auch andere Mitglieder aus demselben Paradigma (z. B. *tu* oder *su*, *la* oder *las* bzw. *aguantas* oder *aguantan*) an der Stelle stehen können, so z. B. in (57):

(57) **a mi⁺ edad y con mis⁺ canas**

In (57) bedeutet das hochgestellte Pluszeichen, dass die Form *a su edad y con sus canas* auch möglich ist, und in (58), dass die Form *la mala de la película* auch möglich ist:

(58) **el⁺ malo⁺ de la película**

Wenn eine andere Form möglich ist, jedoch selten vorkommt, wird dies i. d. R. explizit erklärt, so z. B. in (59):

(59) **si mi⁺ alma lo sabe** (satzw. Ph./interj. Ph.; ugs.; diese Wendung bezieht sich selten auf andere Personen, die nicht der Sprecher selbst sind): Wenn ich⁺ das gewusst hätte⁺!

In den auf Deutsch formulierten Definiens (siehe Glossar) bedeutet das hochgestellte Pluszeichen ebenfalls, dass auch andere Formen aus demselben Paradigma möglich sind:

(60) Wenn ich⁺ das gewusst hätte⁺!

In (60) ist beispielsweise die Form „Wenn sie das gewusst hätten!“ auch möglich. Diese Vorgehensweise (Gebrauch des hochgestellten Pluszeichens im Definiens) haben wir jedoch nicht bei Pronomina und anderen Formen der dritten Person angewandt – so z. B. in den folgenden Definiens: sein Herz sprechen lassen // jmd. hat seine eigenen Vorstellungen, Kriterien, Gedanken o. Ä. // in Ausübung seines Dienstes –, denn die dritte Person versteht man i. d. R. als Platzhalter für eventuell andere Formen.

3. Selten – es ist eher die Ausnahme – wird das hochgestellte Pluszeichen verwendet, um eine mögliche Beugung Singular-Plural zu kennzeichnen. Auf diese Möglichkeit haben wir nur dann zurückgegriffen, wenn wir der Meinung waren, es sei für einen Nutzer des Wörterbuches möglicherweise nicht offensichtlich, dass die Wendung auch im Plural gebeugt werden kann. Dies ist z. B. der Fall in (61):

(61) **referente⁺ a** [Beispiel aus dem Wörterbuch: *Este libro trata problemas referentes a la recopilación de datos*].

4. Im Übrigen wird das hochgestellte Pluszeichen auch nicht verwendet, wenn sich ein Pronomen in einer Nennform auf einen Platzhalter (*persona/cosa, alguien/algo*) bezieht, so z. B. das Pronomen **le** in **hacer una persona lo que [le] dice el alma**.

► hochgestelltes Plus-/Minuszeichen

Ein hochgestelltes Plus-/Minuszeichen bedeutet, dass das diesem Zeichen vorangestellte Wort in dieser konkreten Redewendung veränderlich sein kann, dies ist aber nicht zwingend. So z. B. in den Wendungen:

(62) **como [una] loca de contento**^{+/-}

(63) **un^{+/-} a manera de** + Subst.

In (62) sind die auf eine Frau bezogenen Formen **como [una] loca de contenta** und **como [una] loca de contento** möglich.

In (63) bedeutet das hochgestellte Plus-/Minuszeichen, dass der Artikel *un* mit dem ggf. weiblichen Substantiv kongruieren kann, dies ist aber nicht zwingend (wie z. B. in *un a manera de bufanda* oder *una a manera de bufanda*).

➤ **hochgestelltes Sternzeichen**

Vor einem Beispiel bedeutet das hochgestellte Sternzeichen, dass die Satzkonstruktion grammatikalisch falsch ist. Wir verwenden den hochgestellten Stern nur im Glossar (siehe unter „Negation“):

- (64) „Ein Satz wie z. B. **Tú siempre das pie con bola* ist grammatikalisch falsch, denn *dar pie con bola* kann nur benutzt werden, wenn die Negation aktiviert wurde [...].“

6 | Suchsystem in diesem Wörterbuch

Eine Wendung ist definitionsgemäß eine Wortgruppe; dies bedeutet, dass sie aus mehreren Komponenten besteht. So besteht z. B. die Wendung **fuera de serie** aus drei Komponenten: *fuera*, *de* und *serie*.

In unserem Wörterbuch sind die Wendungen jeweils unter einer dieser Komponenten eingeordnet; diese bezeichnen wir als Stichwort.

Wie erkennt man nun, unter welcher Komponente der jeweiligen Wendung diese zu suchen ist? Hierzu muss der Benutzer folgendes Suchsystem anwenden:

- **Regel 1:** Enthält die betreffende Wendung ein Substantiv, wird sie unter diesem eingeordnet. So muss die Wendung **cubrir de fango algo** [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] unter *fango* gesucht werden (nicht unter *cubrir*).
- **Regel 2:** Enthält die betreffende Wendung mehrere Substantive, wird sie nach dem ersten geordnet. So muss die Wendung **fe del carbonero** unter *fe* gesucht werden (nicht unter *carbonero*), **como vaca sin cencerro** unter *vaca* (nicht unter *cencerro*) und **tener la cabeza como una jaula de grillos una persona** unter *cabeza* (nicht unter *jaula* und auch nicht unter *grillo*).
- **Regel 3:** Enthält die betreffende Wendung keine Substantive, so muss sich der Benutzer an dem ersten Wort mit größerer semantischer Gewichtung (siehe Glossar unter „Semantik“ bzw. „semantisch“) orientieren. So muss man z. B. die Wendung **el que vale, vale, y el que no...** unter der Komponente *valer* suchen, da das Verb *valer* in diesem Phrasem wichtiger für die Gesamtbedeutung ist als die anderen Komponenten (*el*, *que*, *y* und *no*).

Zahlreiche Wendungen sind allerdings nach einer Logik angeordnet, die von diesen drei Regeln abweicht, bzw. viele Wendungen bieten kaum oder keine Anhaltspunkte für deren Einordnung an. Wenn wir, ungeachtet der Gründe, das o. g. Ordnungs- bzw. Suchsystem nicht anwenden, wird der Benutzer an der entsprechenden Stelle oder sogar an mehreren Stellen des Wörterbuchs einen Verweis finden. So erscheinen z. B. die Wendungen **tempestad en un vaso de agua** und **t tormenta en un vaso de agua** – aufgrund ihrer Ähnlichkeit bezüglich der Form und da sie die gleiche Bedeutung haben – unter der Komponente *vaso* in demselben Wörterbuchartikel; jedoch wird der Benutzer Verweise unter *tempestad* und *t tormenta* finden. Was die Wendungen angeht, bei denen keine klare semantische Gewichtung der einzelnen Komponenten zu erkennen ist (wie z. B. in **de por sí** oder **a que...**), wird der Leser unter jeder Komponente einen Verweis finden.

Die unter derselben Komponente angeordneten Wendungen sind nach den fett gedruckten Buchstaben fortlaufend alphabetisch angeordnet. Auch die Stichwörter sind untereinander fortlaufend alphabetisch angeordnet, wobei fortlaufend konkret bedeutet, dass z. B. ein Syntagma wie *darse por* nach *dársela* erscheint, sozusagen als handele es sich um ein einziges Wort (*darsepor*).

Wendungen mit Partizipien (**la hemos¹ pifiado [pero bien [pifiada]]**) sind in der Regel unter der Infinitivform des Verbs (*pifiar*) zu finden.

– A –

a¹ (als Buchstabe)

- **plan a:** ↳ **plan b** unter **plan**.
- **por a o por be** (adv. Ph.; ugs.): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **por a o por b** (adv. Ph.). ☞ *Aquí, si por a o por be infringes una regla, te laargas*. Wenn du hier aus welchem Grund auch immer gegen irgendeine Regel verstößt, dann bist du schlecht dran. SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.

a² (Präposition)

- **¿a cómo...?:** ↳ unter **cómo**.
- **a la + Adj.:** ↳ unter **la**.
- **a la + Ordinalzahl:** ↳ **a la primera** unter **a²**.
- **a la primera** (adv. Ph. mit variabler Komponente; oft in Verbindung mit *acertar, adivinar, aprobar* o. ä. V.): beim ersten Versuch [etwas erreichen]; auf Anhieb [eine Prüfung bestehen, etwas erraten o. Ä.]. VAR.: **a la + Ordinalzahl** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¡Vaya! ¡Acerté a la primera! Veo que siete años de latín han dejado huella en mí*. Wow, ich habe es auf Anhieb erraten! Sieben Jahre Latein waren offensichtlich nicht umsonst.
- **a la que + Indikativ oder Subjuntivo:** ↳ unter **la**.
- **a lo + Adj.:** ↳ unter **lo**.
- **a lo que estamos/estábamos:** ↳ **a lo que estamos** unter **estar**.
- **a lo que iba⁺:** ↳ unter **ir**.
- **a lo que se me⁺ alcanza⁺:** ↳ unter **alcanzar**.
- **a más no poder:** ↳ unter **poder¹**.
- **a mí⁺ qué:** ↳ **y a mí⁺ qué** unter **qué**.
- **a no ser + NP:** ↳ **a no ser que** unter **ser¹**.
- **a no ser por:** ↳ **a no ser que** unter **ser¹**.
- **a no ser que:** ↳ unter **ser¹**.
- **a que...:** ↳ unter **que²**.
- **a qué viene⁺:** ↳ unter **venir**.

abajo

- **aquí abajo:** ↳ unter **aquí**.
- **caerse abajo un lugar:** ↳ unter **caer**.
- **comenzar desde muy abajo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): klein anfangen. VAR.: **empezar desde muy abajo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Para ascender y triunfar en la vida profesional hay que empezar desde muy abajo*. Um im Berufsleben aufzusteigen und Erfolg zu haben, muss man ganz klein anfangen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **comenzar desde cero**.
- **de + Angabe einer Menge, eines Grenzwertes o. Ä. + para abajo** (adv. Ph. mit variabler Komponente): Wert/Menge X und/oder weniger. ☞ *Según el sistema de notas español, de 5 para abajo es suspenso*. Dem spanischen Notensystem gemäß bedeutet alles unter fünf „nicht bestanden“. ANTONYM: **de + Angabe einer Menge, eines Grenzwertes o. Ä. + para arriba**.
- **echar abajo a alguien una persona** [oder *una cosa*]: ↳ unter **echar**.
- **echar[le] abajo algo** [a alguien] *una persona* [oder *una cosa*]: ↳ unter **echar**.
- **para abajo y para arriba:** ↳ **arriba y abajo** unter **arriba**.
- **venirse abajo** → 1. u. 2. *una cosa*; → 3. *una persona*: ↳ unter **venir**.

abanico

- **en abanico** (adj. Ph./adv. Ph.): fächerförmig; fächerartig. ☞ *Este pájaro despliega continuamente la cola en abanico, mostrando una franja de color blanco.* Dieser Vogel stellt seine Schwanzfedern ständig fächerförmig auf und zeigt dabei einen weißen Streifen. ☞ *Las hojas del palmito están dispuestas en abanico y son muy utilizadas para la fabricación de escobas, esteras, cestos y sombreros.* Die Blätter der Zwergpalme sind fächerförmig und werden sehr häufig zur Herstellung von Besen, Matten, Körben und Hüten verwendet.

abasto

- **no** [bzw. Neg.] **dar abasto** →1. [a algo] una persona; →2. [a alguien [oder a algo]] una cosa (verb. Ph.): ① **no** [bzw. Neg.] **dar abasto** [a algo] una persona: alle Hände voll zu tun haben; bis über beide Ohren in Arbeit stecken. VAR. DER BED. 1: **no** [bzw. Neg.] **dar abasto** [para algo] una persona (verb. Ph.); **sin dar abasto** [a/para] algo (adv. Ph.). ☞ *Perdona mi tardanza, pero tengo un montón de mensajes que responder y no doy abasto.* Entschuldige bitte meine Verspätung, aber ich habe so viele Nachrichten zu beantworten. Ich schaffe das alles einfach nicht. ☞ *No doy abasto a todo lo que tengo que hacer para mañana.* Ich schaffe einfach nicht alles, was ich für morgen erledigen muss. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no dar abasto**. ② **no** [bzw. Neg.] **dar abasto** [a alguien [oder a algo]] una cosa: etwas reicht nicht aus für so viel Publikum, so viele Nachfragen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **no** [bzw. Neg.] **dar abasto** [para alguien [oder para algo]] una cosa (verb. Ph.); **sin dar abasto** [a/para] algo (adv. Ph.) // **dar abasto** [a alguien [oder a algo]] una cosa (verb. Ph.); **dar abasto** [para alguien [oder para algo]] una cosa (verb. Ph.): ausreichend für eine bestimmte Anzahl sein; Kapazität für eine bestimmte Anzahl von Elementen haben. ☞ *La oferta no dará abasto para una demanda en constante crecimiento.* Das Angebot wird bei einer stetig steigenden Nachfrage nicht ausreichen. ☞ *Contamos tan solo con dos Tribunales de Familia, y eso es absolutamente insuficiente para dar abasto a tantos casos presentados.* Wir verfügen über nur zwei Familiengerichte, was bei der Vielzahl zu verhandelnder Fälle bei Weitem nicht ausreicht. ☞ *El nuevo hospital da abasto para 885 pacientes.* Das neue Krankenhaus hat eine Kapazität von 885 Betten.

abecé

- **fácil como el abecé** (adj. Ph.; ugs.): [etwas ist] ein Kinderspiel; [etwas ist] sehr simpel; einfach zu tun, zu verstehen o. Ä. VAR.: **simple** [o. ä. Adj.] **como el abecé** (adj. Ph.). Häufige VAR.: **tan fácil** [auch **simple** o. ä. Adj.] **como el abecé** (adj. Ph.). ☞ *Controlar el peso es tan fácil como el abecé si sigues nuestros consejos.* Das Gewicht unter Kontrolle zu haben, ist ein Kinderspiel, wenn du unseren Ratschlägen folgst. ☞ *El argumento de esta película es tan simple como el abecé.* Die Handlung des Films ist so was von simpel!
- **no** [bzw. Neg.] **conocer** [o. ä. V.] **ni el abecé** [de un campo de saber] una persona (verb. Ph.; ugs.): nicht die geringste Ahnung auf einem Wissensgebiet haben; die Grundlagen eines Wissensgebiets nicht kennen. ☞ *Este juez no conoce ni el abecé del Derecho Penal ni el de su fundamento esencial, el principio de legalidad.* Dieser Richter hat nicht die geringste Ahnung von Strafrecht und seinem wesentlichen Grundsatz, dem Legalitätsprinzip.
- **ser el abecé** una cosa (verb. Ph.; eher ugs.): das Einmaleins sein (i. ü. S.); grundlegender Bestandteil in einem Wissensgebiet sein. ☞ *Este método de análisis es el abecé de nuestro laboratorio, la base de todo lo que hacemos.* Diese Analyse-methode ist das Einmaleins unseres Labors, die Grundlage all dessen, was wir tun.

abejas

- **como abejas a la miel** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *acudir, atraer, venir* o. ä. V.): [mehrere/viele Personen werden von jmdm. oder etwas angezogen] wie die Motten vom Licht; [mehrere/viele Personen werden von jmdm. oder etwas] magisch [angezogen]; [mehrere/viele Personen kommen an einen Ort in großer Anzahl,] als gäbe es dort etwas umsonst; [Personen strömen] in Scharen [in einen Ort herein]. ☞ *Todo lo que sea gratis atrae a la gente como abejas a la miel.* Von allem, was umsonst ist, werden die Leute magisch angezogen. ☞ *La tienda estaba llenísima, la gente acudía allí como abejas a la miel.* Der Laden war brechend voll, als gäbe es etwas umsonst. ☞ *Los hombres se sienten atraídos por ella como abejas a la miel.* Die Männer werden von ihr angezogen wie die Motten vom Licht. SYN.: ↳ Verzeichnis **como abejas a la miel**.

abismo

- **crear abismos** una persona (verb. Ph.): Gräben auf tun (i. ü. S.). VAR.: **crear abismos infranqueables** una persona (verb. Ph.); **crear un abismo [infranqueable]** una persona (verb. Ph.). ☞ *Hemos de evitar a toda costa que en nuestra sociedad se creen abismos entre la riqueza y la pobreza.* Wir müssen mit allen Mitteln verhindern, dass sich in unserer Gesellschaft Gräben zwischen Arm und Reich auf tun.

abogado

- **abogado⁺ de causas perdidas** (subst. Ph.): Person, die sich für aussichtslose Dinge einsetzt. ☞ *Nuestro partido no puede convertirse en abogado de causas perdidas; más bien deberíamos proponernos objetivos con buenas perspectivas de éxito.* Unsere Partei darf sich nicht in einen Anwalt für aussichtslose Angelegenheiten verwandeln; wir sollten uns vielmehr Ziele setzen, die Aussicht auf Erfolg haben.
- **abogado⁺ del diablo** (subst. Ph.): [den] Advocatus Diaboli [spielen]; [den] Advokaten des Teufels [spielen]; des Teufels Advokat [sein]; Person, die Einwände oder Gegenargumente in eine Auseinandersetzung, Diskussion o. Ä. einbringt. ☞ *No pienso objetar nada más. No quiero hacer de abogado del diablo en este asunto.* Ich habe nicht vor, weitere Einwände vorzubringen. Ich möchte in dieser Sache nicht des Teufels Advokat sein. ☞ *Permíteme hacer de abogada del diablo por un momento y defender las buenas aunque escasas recetas típicas de esta región (siempre y cuando nos olvidemos de los azúcares y las grasas que contienen, pero un día es un día, ¿o no?).* Lass mich für einen Augenblick des Teufels Advokatin spielen und die wenigen guten Rezepte dieser Region verteidigen; wir achten dabei einfach mal nicht auf die Zuckermenge und den Fettanteil, denn einmal darf man sich doch schließlich was gönnen, oder etwa nicht?

abracadabra

- **abracadabra, pata de cabra** (satzw. Ph.): Abrakadabra, Simsalabim. ☞ *El niño cerró los ojos y dijo con vehemencia: "¡Abracadabra, pata de cabra! ¡Que esta taza de caldo se convierta en una tarta de chocolate!"* Das Kind schloss fest die Augen und sagte: „Abrakadabra, Simsalabim! Dieser Teller Suppe soll zu einer Schokoladentorte werden!“

abrazo

- **abrazo del oso** (subst. Ph.): Handlung oder Tat, die nur scheinbar gut gemeint ist, jedoch Schaden, Probleme o. Ä. mit sich bringt (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem [jmdm. einen] Bären dienst [erweisen], das eine gut gemeinte Absicht impliziert). ☞ *Tenemos que defendernos ante el abrazo del oso que es el imperialismo.* Wir müssen uns gegen den scheinbar gut gemeinten Imperialismus wehren.

abrigo

- **al abrigo de:** ↳ **al abrigo de** unter **abrigo**.

abrigo

- **al abrigo de** + NP (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, poner, quedar* o. ä. V.): ① geschützt durch. VAR. DER BED. 1: **al abrigo de** + NP (präp. Ph.; selten); **al abrigo** (adv. Ph.); **al abrigo** (adv. Ph.; selten). HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **al abrigo de la ley** (adv. Ph.): durch das Gesetz geschützt. ☞ *Es indignante, pero están violando nuestro derecho a la no discriminación al abrigo de la ley, ya que esta los respalda.* Es ist empörend, aber sie verletzen unser Recht auf Nichtdiskriminierung unter Berufung auf das Gesetz, weil dieses sie unterstützt. ☞ *Al abrigo de la selva, algunas culturas indígenas han podido mantenerse relativamente aisladas de la civilización moderna.* Einige indigene Kulturen konnten im Schutz des Regenwaldes relativ unberührt von der modernen Zivilisation fortbestehen. ☞ *Nuestra institución nació al abrigo del liberalismo.* Unsere Institution entsprang dem Geiste des Liberalismus. ☞ *La casa se encuentra al abrigo del monte Gorbea.* Das Haus steht im Windschatten des Berges Gorbea. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al abrigo de** (I). ② geschützt vor. VAR. DER BED. 2: **al abrigo de** + NP (präp. Ph.; selten); **al abrigo** (adv. Ph.); **al abrigo** (adv. Ph.; selten). ☞ *Mantener al abrigo de la humedad.* Vor Feuchtigkeit schützen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a cubierto de**. ③ in [der gemütlichen, sicheren Nähe einer Wärmequelle]. VAR. DER BED. 3: **al abrigo de** + NP (präp. Ph.; selten); **al abrigo** (adv. Ph.); **al abrigo** (adv. Ph.; selten). ☞ *Los libros de viajes fueron durante siglos un motivo de placer para*

lectores afanosos de correr aventuras al abrigo de la chimenea hogareña. Jahrhundertlang waren Reisebücher eine Quelle des Vergnügens für Leser, die danach strebten, Abenteuer zu Hause in Sicherheit vor dem Kamin zu erleben. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **al abrigo de** (II).

- **de abrigo** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ser*): schlimm; stark; extrem; heftig. ☞ *La bronca que nos metieron fue de abrigo.* Wie die uns zusammengestaucht haben, war wirklich nicht von schlechten Eltern. ☞ *Me temo que se nos avecina una tormenta de abrigo.* Ich befürchte, dass uns ein heftiges Gewitter bevorsteht. ☞ *Desde luego, lo que cuentas es de abrigo.* Oh Mann, was du erzählst, ist ja wirklich allerhand. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de cuidado**.
- **ser de mal abrigo** un lugar (verb. Ph.; selten): ein Ort ist ungemütlich, weil es dort windig und/oder kalt ist. ☞ *Ávila es de mal abrigo en invierno: sopla un viento frío por las calles que no sabes dónde meterte.* Ávila ist wirklich ungemütlich im Winter: Es weht ein dermaßen kalter Wind durch die Straßen, es ist kaum auszuhalten.

absoluto

- **en absoluto** (adv. Ph.): kein bisschen; nicht im Geringsten; keineswegs; überhaupt nicht; absolut nichts; ganz und gar nicht. ☞ *Pues eso, la falta de libido, vamos, que no tengo ganas en absoluto.* Ja, die erlahmte Libido eben, ich habe halt überhaupt keine Lust. ☞ *Yo no quise en absoluto insinuar, y mucho menos afirmar, que estas teorías sean cuestionables.* Ich wollte überhaupt nicht andeuten und schon gar nicht behaupten, dass diese Theorien fragwürdig sind. ☞ *En absoluto echo de menos la moto: para mí, fue una etapa de mi vida que ya terminó.* Ich vermisse das Motorradfahren kein bisschen: Für mich war das ein Abschnitt in meinem Leben, der einfach vorbei ist. ☞ *A mí su nombre no me sonaba en absoluto, pero ella se acordaba del mío y de muchas más cosas.* Ihr Name sagte mir absolut nichts, aber sie konnte sich noch bestens an meinen erinnern und an noch so einiges mehr. SYN.: ↳ Verzeichnis **en absoluto**.

abstracto

- **en abstracto** (adj. Ph./adv. Ph.): abstrakt; auf abstrakte Art und Weise; losgelöst von den jeweiligen Umständen, vom Kontext o. Ä. ☞ *El gasto público no se puede analizar en abstracto: hay que referirlo a todas las variables de la economía.* Die öffentlichen Ausgaben lassen sich nicht isoliert betrachten: Man muss sie immer mit allen Variablen der Wirtschaft in Beziehung setzen. ☞ *Yo necesito consejos concretos para superar mi timidez, no teorías en abstracto.* Ich brauche konkrete Tipps, wie ich meine Schüchternheit überwinden kann, keine abstrakten Theorien.

absurdo

- **reducir al absurdo** un razonamiento, un planteamiento o. Ä. una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): ad absurdum führen. ☞ *Me consta que la mía es una comparación muy atrevida, pero es para reducir al absurdo tu discurso xenófobo.* Mir ist bewusst, dass mein Vergleich sehr gewagt ist, aber er soll dazu dienen, deine fremdenfeindlichen Äußerungen ad absurdum zu führen.

abuelete

- **estar abuelete**: ↳ **estar abuela** una persona [oder una cosa] unter **abuelo/abuela**.

abuelito

- **estar abuelito**: ↳ **estar abuela** una persona [oder una cosa] unter **abuelo/abuela**.

abuelo/abuela

- **anda mi abuela**: ↳ **anda mi madre** unter **andar**.
- **cuéntaselo⁺ a tu⁺ abuela** (satzw. Ph.; ugs.): das kannst⁺ du⁺ deiner⁺ Großmutter erzählen. VAR.: **que se lo cuente⁺ a su⁺ abuela** (satzw. Ph.); **se lo cuantas⁺ a tu⁺ abuela** (satzw. Ph.). ☞ *Eso de que está enferma que se lo cuente a su abuela. Lo que pasa es que no le apetece ayudarnos.* Von wegen krank, das kann sie ihrer Großmutter erzählen. Sie hat einfach keine Lust, uns zu helfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cuéntaselo a tu abuela**.
- **éramos pocos y parió la abuela** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Erstaunen, Missfallen, Frust, Verärgerung o. Ä. gegenüber einer Situation aus, in der die Zahl bestimmter Elemente oder die Anzahl an Personen plötzlich zunimmt; mitunter auch als bloße, witzige Bemerkung zu der beschriebenen Situation gebraucht. ☞ *Éramos*

pocos y parió la abuela: Irlanda se suma a la larga lista de países que se declaran en quiebra. Es nimmt einfach kein Ende: Irland reiht sich in die lange Liste von Ländern ein, die ihren Bankrott erklären. ☞ *Éramos pocos y parió la abuela: no solo tenía que quedarme en casa con mis primos pequeños, sino que, además, mi hermana se puso mala y también tuve que hacerme cargo de mis dos sobrinas. ¡Vaya fin de semana!* Es kam mal wieder alles auf einmal: Ich musste nicht nur zu Hause bleiben, um auf meine kleinen Cousins aufzupassen, sondern auch noch meine beiden Nichten hüten, da meine Schwester krank geworden war. Was für ein Wochenende! ☞ *“Éramos pocos y parió la abuela”, dijo mi hermana. Se la notaba molesta: no había contado con tanta gente y no había bocadillos ni cerveza para todos.* „Das hat uns gerade noch gefehlt“, sagte meine Schwester. Man merkte ihr den Ärger an: Sie hatte nicht mit so vielen Leuten gerechnet, und es gab nicht genug Sandwiches und Bier für alle.

- **estar abuela** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar abuelo**): jmd. fühlt sich alt, wird schnell müde o. Ä.; jmd. ist nicht mehr der Jüngste; etwas ist uralt. VAR.: **estar abueleta** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar abuelete**); **estar abuelita** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar abuelito**). ☞ *Estoy abueleta total y se me cansa enseguida la vista.* Ich bin halt nicht mehr die Jüngste und meine Augen werden schnell müde. ☞ *Me quiero comprar un portátil, porque el que tengo ya está muy abuelito.* Ich möchte mir einen Laptop kaufen, denn der, den ich habe, ist schon uralt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **peinar canas**.
- **no** [bzw. Neg.] **fiarse ni de su abuela** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): misstrauisch sein (eher als Charaktereigenschaft); niemandem über den Weg trauen. ☞ *Con lo que manipulan los medios de comunicación hoy en día yo ya no me fío ni de mi abuela: o bien me confirma la noticia otra fuente o no me la creo.* Bei der heutigen Manipulation durch die Massenmedien bin ich sehr misstrauisch geworden: Entweder bestätigt mir eine andere Quelle die Nachricht, oder ich glaube sie nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **no fiarse ni de su abuela**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener abuela** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich rühmen, sehr eingebildet sein o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **necesitar abuela** *una persona* (verb. Ph.). ☞ A – *Yo creo que el premio me lo van a dar a mí.* B – *Anda que no tienes abuela. ¿Qué crees? ¿Que el resto de los concursantes no sabe escribir?* „Ich gehe davon aus, dass ich den Preis bekomme.“ „Oh Mann, du bist ja gar nicht eingebildet! Was glaubst du eigentlich? Dass der Rest der Teilnehmer nicht schreiben kann oder was?“ ☞ *Como no tengo abuela diré que soy un gran tipo... jejeje.* Ich bin ja nicht gerade die Bescheidenheit in Person, und deswegen kann ich nur sagen, dass ich ein großartiger Typ bin ... hahaha. ☞ *La verdad es que no necesito abuela, aunque yo también te lo digo: te ha quedado un pan super sabroso.* Du lobst dich selbst ja nicht gerade wenig, aber ich kann auch nur sagen, das Brot ist dir einfach vorzüglich gelungen. ☞ *Menudo morro que tiene Cultura de considerar la oferta cultural estival “adecuada, amplia y exitosa”. Desde luego, no necesitan abuela. ¡Pero si no lo pueden hacer peor!* Es ist eine absolute Frechheit, dass das Kultusministerium das kulturelle Angebot im Sommer als „angemessen, breit gefächert und erfolgreich“ betrachtet. Also ehrlich, die brüsten sich ja ganz schön, dabei könnten sie es nicht schlechter machen.
- **por mi+ abuelo+** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; oft in Verbindung mit *jurar, pedir* o. ä. V.): Die Wendung verstärkt auf eindringliche Weise eine Bitte, den Wahrheitsgehalt einer Aussage, ein Versprechen, einen Schwur o. Ä.; hoch und heilig [etwas schwören], inständig [um etwas bitten] o. Ä.; beim Leben meiner+ Mutter [etwas schwören]. ☞ *Te juro por mi abuela que estoy diciendo la verdad.* Ich schwöre dir hoch und heilig, dass ich die Wahrheit sage. SYN.: ↳ Verzeichnis **por mi madre**.
- **su abuela** (subst. Ph./interj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Ablehnung. VAR.: **tu abuela** (subst. Ph./interj. Ph.). ☞ A – *El jefe dice que tienes que redactar un informe más extenso, que este es demasiado corto.* B – *Sí, y qué más, su abuela, que lo haga él si no le gusta como lo he hecho yo.* „Der Chef sagt, du müsstest einen umfangreicheren Bericht schreiben, der hier sei zu kurz.“ „Ja klar, weißt du was? Der kann mir mal den Buckel runterrutschen! Er soll es selber machen, wenn ihm meine Arbeit nicht gefällt.“ ☞ *La cama te la va a hacer tu abuela. A ver si te crees que estás en un hotel.* Sieh doch zu, wie du das Bett gemacht kriegst. Das ist hier doch kein Hotel. SYN.: ↳ Verzeichnis **su abuela**.

abundamiento

- **a mayor abundamiento** (adv. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): darüber hinaus. VAR.: **para mayor abundamiento** (adv. Ph.) // **a/para mayor abundamiento de** + NP (präp. Ph.): zusätzlich zu; als Ergänzung zu. ☞ *La sentencia del Tribunal contraviene el principio de inviolabilidad. A esto se le añade, para mayor abundamiento, que se basa en apreciaciones subjetivas.* Das Urteil des Gerichts verstößt gegen den Grundsatz der Unverletzlichkeit. Darüber hinaus ist anzumerken, dass es sich auf subjektive Einschätzungen stützt. ☞ *A mayor abundamiento de lo expuesto, traemos a colación el artículo 588.1 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.* Über unsere bisherigen Ausführungen hinaus ziehen wir Artikel 588.1 der spanischen Zivilprozessordnung heran. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a mayor abundamiento**.

abundancia

- **a mayor abundancia** (adv. Ph.; Schriftsprache): darüber hinaus; zu allem Überfluss. VAR.: **para mayor abundancia** (adv. Ph.) // **a/para mayor abundancia de** + NP (pröp. Ph.): zusätzlich zu; als Ergänzung zu. ☞ *El clima de esta zona se caracteriza por un desequilibrio espacial de las precipitaciones que, a mayor abundancia, presentan fuertes irregularidades estacionales.* Das Klima in dieser Gegend zeichnet sich durch ein geografisches Ungleichgewicht der Niederschläge aus, die zu allem Überfluss starken jahreszeitlichen Schwankungen unterliegen. ☞ *A mayor abundancia de lo que acabo de exponer, cito a algunos autores que han escrito sobre el tema.* Als Ergänzung zu meinen Ausführungen verweise ich nun auf einige Autoren, die zu diesem Thema geschrieben haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a mayor abundamiento**.
- **con abundancia** (adv. Ph.): reichlich; viel. ☞ *Quedaron demostradas con abundancia tus facultades diplomáticas.* Du hast sehr viel diplomatisches Geschick bewiesen.
- **en abundancia** (adj. Ph./adv. Ph.): in großen Mengen; in Hülle und Fülle. ☞ *Muchos países subdesarrollados cuentan con recursos naturales en abundancia, pero fracasan a la hora de administrarlos y explotarlos eficientemente.* Viele Entwicklungsländer verfügen über große Mengen an natürliche Ressourcen, scheitern aber, wenn es darum geht, sie effizient zu verwalten und zu nutzen. ☞ *En este concurso hay talento y calidad en abundancia: son varios los que merecerían el primer premio.* In diesem Wettbewerb gibt es Talent und Qualität in Hülle und Fülle: Es würden einige Teilnehmer den ersten Preis verdienen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **nadar en la abundancia una persona** (verb. Ph.): im Geld schwimmen; im Überfluss leben. VAR.: **vivir en la abundancia una persona** (verb. Ph.). ☞ *Después de años de nadar en la abundancia durante la época del milagro económico, a los alemanes les costó aceptar, al empezar el nuevo milenio, que la economía de su país estuviera tan mal.* Nachdem die Deutschen zu Zeiten des Wirtschaftswunders jahrelang im Überfluss gelebt hatten, fiel es ihnen zu Beginn des neuen Jahrtausends schwer zu akzeptieren, dass es mit ihrer Wirtschaft bergab ging. ☞ *El contraste entre ricos y pobres en América Latina es muy acusado: unos pocos viven en la abundancia y la mayoría, en la miseria.* Der Unterschied zwischen Reich und Arm in Lateinamerika ist extrem: Einige wenige leben im Überfluss, die Mehrheit aber in Armut. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **nadar en dinero**.

Abundio

- **más tonto⁺ que Abundio** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft; meistens in Verbindung mit *ser*): stohdumm; dümmer, als die Polizei erlaubt. VAR.: **más tonto⁺ que Abundio, que echó una carrera solo y llegó el segundo** (adj. Ph.; eher selten); **más tonto⁺ que Abundio, que vendió la moto para comprar gasolina** (adj. Ph.; eher selten); **más tonto⁺ que Abundio, que vendió una oreja porque la tenía repetida** (adj. Ph.; eher selten). ☞ *Te lo dice una que era más tonta que Abundio para estas cosas... hasta que espabilé.* Und das sagt dir eine, die in solchen Dingen dümmer war, als die Polizei erlaubt ... bis ich irgendwann doch dazugelernt habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **más tonto que Abundio**.

acá

- **acá..., allá...** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): hier ..., dort ...; da ..., dort ... VAR.: **acá o allá** (adv. Ph.); **acá o acullá** (adv. Ph.; gehobene Sprache): hier oder dort // **acá y allá** (adv. Ph.); **acá y acullá** (adv. Ph.; gehobene Sprache): hier und dort // **acá..., allá..., acullá...** (adv. Ph.; gehobene Sprache; die verschiedenen Komponenten können durch y oder o koordiniert sein): überall. ☞ *Iba quitándose la ropa ensimismada, dejando un guante acá, una media allá.* Geistesabwesend zog sie sich Stück für Stück aus, ließ einen Handschuh da, einen Strumpf dort. ☞ *Vender acá y allá: los consorcios exportadores son una alternativa para que los pequeños productores vendan sus productos afuera sin descuidar el mercado interno.* Weltweit verkaufen: Exportkonsortien sind eine Alternative, damit kleinere Hersteller ihre Produkte ins Ausland verkaufen können, ohne den nationalen Markt zu vernachlässigen. ☞ *Son conocidas las polémicas suscitadas acá y acullá alrededor de esta problemática.* Die Polemiken, die diese Problematik hier und dort entfacht hat, sind bekannt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **aquí..., allá...**
- **de acá pallá:** ↳ **de acá para allá** unter **acá**.
- **de acá para allá** (adv. Ph.; ugs.): hin und her; immer auf Trab; hektisch. VAR.: **para acá [y] para allá** (adv. Ph.); **de acá pallá** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **pacá [y] pallá** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **de allá pacá** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **pallá y pacá** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache) (in der geschriebenen Form der Umgangssprache werden die Komponenten *pacá* und *pallá* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Me paso el día de acá para allá haciendo recados.*

Ich laufe den ganzen Tag durch die Gegend, um Besorgungen zu machen und Sachen zu erledigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de acá para allá**.

- **el más acá** (subst. Ph.): das Diesseits. ☞ *De hecho, Jesús pasó buena parte de su vida ocupado con las cosas del “más acá”, ya que trabajaba como artesano en Nazaret.* Eigentlich war Jesus einen Großteil seines Lebens mit dem „Diesseits“ beschäftigt, da er als Handwerker in Nazareth arbeitete. ☞ *Yo nunca he creído en el más allá, solo en el más acá.* Ich habe nie an das Jenseits geglaubt, sondern immer nur an das Hier und Jetzt.
- **para acá [y] para allá**: ↳ **de acá para allá** unter **acá**.

acabar

- **acabar mal** → 1. *una persona*; → 2. *dos/varias personas* (verb. Ph.): ① **acabar mal** *una persona* (meistens in einer Futurform): es nimmt mit jmdm. ein böses Ende. ☞ *Con esas malas compañías vas a acabar mal.* Bei diesem schlechten Umgang wird es mit dir kein gutes Ende nehmen. ☞ *Si sigues adelgazando así, vas a acabar mal.* Wenn du weiterhin so viel abnimmst, wirst du gesundheitliche Probleme bekommen. ② **acabar mal** *dos/varias personas*: eine Freundschaft oder Beziehung im Streit beenden; miteinander brechen. ☞ *Antes eran muy amigos, pero acabaron mal y ahora ni se hablan.* Früher waren sie die besten Freunde, aber dann flogen die Fetzen zwischen ihnen und jetzt reden sie kein Wort mehr miteinander.
- **de nunca acabar** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf einen Vorgang, der kein Ende nimmt. HÄUFIGE VAR.: **cuento de nunca acabar** (subst. Ph.); **historia de nunca acabar** (subst. Ph.): eine endlose Geschichte [sein]. WEITERE VAR.: **nunca acabar** (subst. Ph.); **ser el nunca acabar** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Las negociaciones de paz en Oriente Medio son el cuento de nunca acabar.* Die Friedensverhandlungen im Nahen Osten sind eine unendliche Geschichte. ☞ *¡Vaya cuento de nunca acabar lo de la reforma del baño! ¡Maldito fontanero! Ya llevamos dos semanas sin poder ducharnos.* Oh Mann, die Badrenovierung ist wirklich ein nicht enden wollender Albtraum, verdammter Klempner! Wir können uns schon seit zwei Wochen nicht mehr duschen!
- **se acabó** (ugs.): ① (satzw. Ph.): Die Wendung ist eine Bemerkung in einer Situation, in der ein Sachverhalt definitiv zu Ende ist, wobei der Sprecher meistens Emotionen wie z. B. Enttäuschung, Traurigkeit o. Ä. zum Ausdruck bringt. VAR. DER BED. 1: **se acabó lo que se daba** (satzw. Ph.). ☞ *Mis padres me han dicho que ya no me darán más dinero. Así que... se acabó lo que se daba. A partir de ahora tendré que espabilarme.* Meine Eltern haben mir gesagt, dass sie mir kein Geld mehr geben werden. Das war's dann wohl! Von nun an muss ich mich alleine durchschlagen. ② (interj. Ph.): Die Wendung ist ein Ausdruck von Ärger und zugleich eine Aufforderung jmdm. gegenüber, bestimmte Einstellungen, Gewohnheiten o. Ä. abzulegen. VAR. DER BED. 2: **se acabó lo que se daba** (interj. Ph.); **san se acabó** (interj. Ph.); **san seacabó** (interj. Ph.); **y se acabó** (interj. Ph.); **y se acabó lo que se daba** (interj. Ph.); **y san se acabó** (interj. Ph.); **y san seacabó** (interj. Ph.). ☞ *¡Se acabó! Esto no lo permito yo más en mi casa.* Das reicht jetzt! So etwas dulde ich bei mir zu Hause nicht mehr.
- **ser el acabose** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **ser el acabose** *una persona* [oder *una cosa*]: jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. VAR. DER BED. 1: **ser el acabose en bicicleta** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Eres el acabose, tío, casi me sale la Coca-Cola por la nariz de la risa.* Du bist echt der Hammer, Alter. Vor Lachen ist mir fast die Cola aus der Nase geschossen. ☞ *Esto es el acabose: un profesor de Ciencias Naturales termina en la cárcel por enseñar la teoría de la evolución en un pueblecito ultraconservador de EE. UU.* Das ist ja wohl die Höhe! Ein Naturkundelehrer landet im Gefängnis, weil er in einem ultrakonservativen Dörfchen der USA die Evolutionstheorie im Unterricht behandelt hat. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**. ② **ser el acabose** *una cosa*: das Ende einer Sachlage darstellen; das Ende von allem, den Weltuntergang o. Ä. darstellen (übertreibend). ☞ *No queda nada ya: ni respeto, ni valores morales, ni nada, esto es el acabose, esta sociedad está en estado terminal.* Alle Werte sind dahin: Es gibt keinen Respekt mehr, keine Moralvorstellungen, einfach gar nichts, das ist das Ende von allem, diese Gesellschaft geht zugrunde. ☞ *Si en tu opinión es el acabose que en un periódico haya un error de ortografía, se habría acabado el mundo con Gutenberg.* Wenn du meinst, dass die Welt untergeht, nur weil in einer Zeitung ein Rechtschreibfehler ist, dann wäre die Welt bereits mit Gutenberg untergegangen.
- **y san se acabó**: ① ↳ **y sanseacabó** unter **sanseacabó**. ② ↳ **se acabó** (Bed. 2) unter **acabar**.
- **y se acabó** (ugs.): ① (phrasematische Satzergänzung): Ausdruck, der an das Ende einer Aufzählung gesetzt wird, um die geringe Anzahl der aufgezählten Elemente hervorzuheben. ☞ *En el comedor habría quizás una mesa, cuatro sillas, un viejo sofá muy estrecho, una bombilla que colgaba del techo y se acabó: ni un cuadro, ni cortinas, ni una estantería ni nada que hiciera la pieza más agradable y más acogedora.* In dem Esszimmer standen, wenn es hoch kommt, ein Tisch,

vier Stühle, ein sehr schmales, altes Sofa, eine Glühbirne hing von der Decke, und das war auch schon alles – kein Bild, keine Gardinen, kein Bücherregal, nichts, was den Raum irgendwie nett und gemütlich gemacht hätte. ② ↳ **se acabó** (Bed. 2) unter **acabar**.

acabose

- **ser el acabose** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa*: ↳ unter **acabar**.

acarreo

- **de acarreo** (adj. Ph.): aus unterschiedlichen Quellen entstanden, ohne dass etwas Eigenes mit einfließt. ☞ *Esta novela reúne un sinfín de materiales de acarreo, extraídos de las más diversas fuentes, pero que no desembocan en algo propio y personal*. In diesem Roman werden Unmengen an Material von überallher und aus den unterschiedlichsten Quellen vereint, was jedoch nicht in etwas Eigenes, Persönliches mündet.

acaso

- **al acaso** (adv. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): durch Zufall, aufs Geratewohl, ohne Zweck und Ziel o. Ä. ☞ *Pues yo opino que nada ocurre al acaso. Todo tiene un porqué y un para qué*. Ich bin der Meinung, dass es keine Zufälle gibt. Alles hat seinen Sinn und Zweck. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por casualidad** (I).
- **por si acaso** (adv. Ph.): vorsichtshalber. VAR.: **por un por si acaso** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *No sé si lo veré hoy. Por si acaso, he traído el libro que tengo que devolverle*. Ich weiß nicht, ob ich ihn heute sehen werde. Für alle Fälle habe ich das Buch dabei, das ich ihm noch zurückgeben muss. ☞ *Me extirparon un pequeño tumor por un por si acaso*. Vorsichtshalber hat man mir einen kleinen Tumor entfernt. SYN.: ↳ Verzeichnis **por si acaso**.
- **si acaso**: ① (adv. Ph.): höchstens; allenfalls. ☞ *Es una médica muy joven, que llevará, si acaso, dos años ejerciendo la profesión*. Sie ist eine sehr junge Ärztin, die allenfalls seit zwei Jahren im Beruf ist. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al menos** (I). ② (konjunktio. Ph.): falls; wenn. ☞ *Me dijeron que fuera a verlos si acaso iba a Sevilla*. Sie sagten mir, ich solle doch bei ihnen vorbeischaauen, falls ich nach Sevilla käme. ☞ *Si acaso tuvieras la suerte de verla, dale muchos recuerdos de mi parte*. Falls du das Glück haben solltest, sie zu sehen, dann richte ihr bitte liebe Grüße von mir aus. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dado el caso de que**.

accidente

- **ni por accidente** (adv. Ph.; ugs.): nie im Leben; niemals; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen. ☞ *Son una minoría radical que no sueñan con poder gobernar ni por accidente*. Sie bilden eine radikale Minderheit, die nicht einmal im Traum daran denken kann, mal an die Macht zu kommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni por casualidad**.
- **por accidente** (adv. Ph.): ungeplant. ☞ *Nací por accidente diez años después de que mis padres hubieran decidido no tener más hijos*. Zehn Jahre nachdem meine Eltern entschieden hatten, keine weiteren Kinder zu bekommen, wurde meine Mutter unverhofft mit mir schwanger.

acecho

- **al acecho** (adj. Ph./adv. Ph.): auf der Lauer. VAR.: **en acecho** (adj. Ph./adv. Ph.); **al acecho de** (adj. Ph./adv. Ph.); **en acecho de** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Las grúas patrullan las calles de la ciudad al acecho de automóviles mal estacionados*. Abschleppdienste fahren permanent durch die Stadt auf der Suche nach falsch geparkten Autos. ☞ *La tuberculosis sigue al acecho en el tercer mundo*. Tuberkulose stellt in der Dritten Welt weiterhin eine Bedrohung dar.

aceite

- **echar aceite al fuego** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): Öl ins Feuer gießen (i. ü. S.); die Verschlimmerung eines Zustandes provozieren, bestehende Konflikte verstärken o. Ä. ☞ *Hay que evitar a toda costa echar aceite al fuego en estos momentos de inquietud política*. In diesen Zeiten politischer Unruhe muss man um jeden Preis vermeiden, Öl ins Feuer zu gießen. ☞ *La brutal represión policial echó aceite al fuego: al día siguiente, el número de manifestantes se había*

duplicado. Das brutale Vorgehen der Polizei goss nur noch Öl ins Feuer: Am nächsten Tag hatte sich die Zahl der Demonstranten verdoppelt. SYN.: ↳ Verzeichnis **atizar el fuego** (I).

- **perder aceite** *un hombre* (verb. Ph.; ugs.; oft leicht abwertend): schwul sein. ☞ *Dicen que el profesor de inglés pierde aceite, pero yo creo que es hetero*. Es wird gemunkelt, dass der Englischlehrer schwul sei, aber ich glaube, er ist hetero. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder aceite**.

acelerador

- **pisar el acelerador** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Gas geben (i. ü. S.). ☞ *Es cierto que se ha avanzado mucho en los últimos años, pero será necesario pisar el acelerador si queremos lograr pronto una auténtica igualdad de género*. Es ist schon richtig, in den letzten Jahren hat sich viel getan. Doch wir müssen noch mehr Gas geben, wenn wir bald eine wirkliche Geschlechtergleichstellung erreichen wollen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar gas**.

acento

- **poner el acento** *en algo una persona* (verb. Ph.): etwas als vorrangig, wesentlich, besonders wichtig o. Ä. betrachten bzw. behandeln. VAR.: **cargar el acento** *en algo una persona* (verb. Ph.). ☞ *Se subrayó la necesidad de cargar el acento en las acciones preventivas*. Man verwies auf die Notwendigkeit, Präventivmaßnahmen als vorrangig zu betrachten.

acepción

- **acepción de persona[s]** (subst. Ph.; gehobene Sprache; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): willkürliche Begünstigung einer Person. ☞ *No hacemos acepción de persona, ni de religión, ni de opinión*. Hier wird niemand aufgrund seiner Religion oder Meinung bevorzugt behandelt. ☞ *Me gusta hacer nuevos amigos y no hago acepción de persona por su aspecto físico*. Ich mag es, neue Freunde zu gewinnen, und es kommt mir nicht auf ihr Aussehen an.

acera

- **de la acera de enfrente** (adj. Ph.; ugs.): ① (oft leicht abwertend): vom anderen Ufer [sein]. VAR. DER BED. 1: **de la otra acera** (adj. Ph.); **ser de la acera de enfrente** *un hombre* (verb. Ph.); **ser de la otra acera** *un hombre* (verb. Ph.). ☞ *Cuando veis a un hombre que cuida al milímetro su aspecto, enseguida pensáis que es de la acera de enfrente, pero estáis muy equivocadas*. Wenn ihr einen Mann seht, der sehr viel Wert auf sein Äußeres legt, denkt ihr gleich, er sei vom anderen Ufer, aber da irrt ihr euch gewaltig. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de la acera de enfrente**. SYN. ZU **ser de la acera de enfrente**: ↳ Verzeichnis **perder aceite**. ② (scherzhaft; eher selten): zur gegnerischen Seite gehörend. VAR. DER BED. 2: **de la otra acera** (adj. Ph.); **en la acera de enfrente** (adv. Ph.); **en la otra acera** (adv. Ph.); **ser de la acera de enfrente** *una persona* (verb. Ph.); **ser de la otra acera** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *A ningún gobernante le resulta fácil tener a un líder popular en la acera de enfrente*. Für keinen Regierungschef ist es leicht, einen populären Spitzenpolitiker in der Oppositionspartei zu haben.
- **hacer la[s] acera[s]** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): auf den Strich gehen. ☞ *Mientras la prostitución siga siendo un negocio tan lucrativo, seguirá habiendo mujeres que hagan las aceras*. Solange Prostitution ein derart lukratives Geschäft ist, wird es Frauen geben, die auf den Strich gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer chapas**.

acerca

- **acerca de** + NP (präp. Ph.): über [ein bestimmtes Thema]. ☞ *El saber popular ha desarrollado desde siempre diversas creencias acerca de casi cualquier tema; muchas veces tales creencias son fundadas y resultan muy sabias, pero otras no*. Seit jeher sind Volksweisheiten zu allen möglichen Themen entstanden. Oftmals sind sie fundiert und sehr weise, andere Male wiederum nicht. ☞ *Este periódico presenta análisis políticos acerca de cuestiones candentes de actualidad*. Diese Zeitung liefert politische Analysen zu brisanten, aktuellen Themen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.

acero

- **como el acero** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *duro*⁺, *frío*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Zustände, wie z. B. Kälte oder Härte, oder auch die Unnachgiebigkeit, Beharrlichkeit o. Ä. einer Person; steinhart (auch i. ü. S.), eiskalt (auch i. ü. S.) o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que el acero** (adv. Ph.). ☞ *Así es él, frío como el acero. Nunca lo verás sonreír.* So ist er nun mal, eiskalt. Du wirst nie erleben, dass er lächelt. ☞ *Sé fuerte como el roble y más dura que el acero en lo que se refiere a tu optimismo.* Bewahre dir deinen Optimismus mit aller Kraft, ganz egal, was passiert! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el acero**.
- **de acero** (adj. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *nervios* oder *voluntad*): Die Wendung bezieht sich auf die starken Nerven, den eisernen Willen o. Ä. einer Person. ☞ *Para sacarse el carné de conducir en Barcelona, con el tráfico que hay, hay que tener nervios de acero.* Um bei dem Verkehr in Barcelona den Führerschein zu machen, braucht man Nerven wie Drahtseile. ☞ *Tengo una voluntad de acero y estoy seguro de que conseguiré lo que me he propuesto.* Ich habe einen eisernen Willen und bin mir sicher, dass ich das erreichen werde, was ich mir vorgenommen habe. ② (oft in Verbindung mit *ser*): emotional durch etwas nicht beeinflussbar, gefühllos o. Ä.; aus Stein (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **corazón de acero** (subst. Ph.); **tener el corazón de acero** una persona (verb. Ph.). ☞ *El subconsciente afloró con todas sus fuerzas para darme a entender que no soy de acero y que me había enamorado de él.* Aus meinem Unterbewusstsein trat mit aller Kraft die Überzeugung an die Oberfläche, dass ich nicht aus Stein bin und mich nun mal ihn verliebt hatte. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cartón**. SYN./TEILSYN. ZU **tener el corazón de acero**: ↳ Verzeichnis **no sentir ni padecer**.

acertar

- **no** [bzw. Neg.] **acertar [ni] una una persona**: ↳ unter **uno/una**.

acorde

- **acorde con** + NP (präp. Ph.): im Einklang mit; entsprechend; gemäß. VAR.: **acorde**⁺ **con** + NP (präp. Ph.): im Einklang mit; entsprechend; passend zu. ☞ *Las piezas de música las decidís vosotros acorde con vuestros gustos y prioridades. ¡El día de vuestra boda es vuestro día!* Ihr wählt die Musikstücke ganz nach eurem Geschmack und euren Vorlieben aus. Der Hochzeitstag ist euer Tag! ☞ *Si no actúas acorde con tus principios morales, no serás feliz.* Wenn du nicht im Einklang mit deinen moralischen Grundsätzen handelst, wirst du nicht glücklich werden. ☞ *Necesitamos soluciones acordes con los diferentes problemas.* Wir brauchen für jedes Problem eine eigene Lösung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.

acordeón

- **como un acordeón** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *arrugado*⁺ o. ä. Adj. sowie mit *estar*, *dejar* oder *quedar*): zerknittert; zerkräuselt. VAR.: **hecho**⁺ **un acordeón** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que un acordeón** (adv. Ph.); **con más arrugas que un acordeón** (adj. Ph.). ☞ *Te has sentado encima de mi chaqueta y me la has dejado hecha un acordeón.* Du hast dich auf meine Jacke gesetzt und jetzt sieht sie aus, als ob ich darin geschlafen hätte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un acordeón**.

acoso

- **acoso y derribo** (subst. Ph.): Art zu handeln, die darauf abzielt, jmdn. zu besiegen oder zu vernichten. ☞ *Acusan al Gobierno de buscar una política de acoso y derribo dirigida a desmantelar a la oposición.* Sie werfen der Regierung vor, einen Vernichtungsfeldzug mit dem Ziel zu führen, die Opposition zu zerschlagen.

activo

- **en activo** (adj. Ph./adv. Ph.): (bezogen auf Menschen) einer Aktivität nachgehend; (bezogen auf Maschinen) funktionierend. ☞ *Las últimas máquinas en activo de la serie fueron apartadas de servicio en el pasado mes de mayo.* Die letzten noch funktionierenden Maschinen dieser Serie wurden letzten Mai außer Betrieb genommen.
- **por activa y por pasiva** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *explicar*): mit allen Mitteln; indem man alles versucht. VAR.: **ni por activa ni por pasiva** (adv. Ph.): unter keinen Umständen; partout nicht; egal, was man versucht // **saber algo por activa y por pasiva** una persona (verb. Ph.; eher selten): etwas in- und auswendig kennen; einen Text vorwärts und rückwärts aufsagen können. ☞ *Nos lo han intentado explicar por activa y por pasiva, pero no lo acabamos de entender.*

Man hat alles Mögliche versucht, um es uns zu erklären, aber wir haben es immer noch nicht ganz verstanden. ☞ *El aparato no funciona, pero la tienda no me lo quiere cambiar ni por activa ni por pasiva.* Das Gerät ist defekt, aber im Geschäft wollen sie es mir partout nicht umtauschen. ☞ *Te puedo asegurar que sé como funciona este aparato: lo sé por activa y por pasiva, ya que soy yo su inventor.* Ich kann dir versichern, dass ich weiß, wie dieses Gerät funktioniert. Ich kenne es nämlich in- und auswendig, da ich sein Erfinder bin. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al derecho y al revés**. SYN./TEILSYN. ZU **ni por activa ni por pasiva**: ↳ Verzeichnis **ni a la de tres**.

- **saber algo por activa y por pasiva** una persona: ↳ **por activa y por pasiva** unter **activo**.

acto

- **acto de equilibrio**: ↳ unter **equilibrio**.
- **acto seguido** (konkret. Ph.): anschließend; direkt danach; gleich danach (ACHTUNG! Obwohl die Wendung im Prinzip charakteristisch für die Schriftsprache ist, wird sie in sehr verschiedenen Textsorten und Sprachstilen gebraucht). VAR.: **acto continuo** (konkret. Ph.; oft in der juristischen Fachsprache, sonst selten). ☞ *¿Cuántas veces has pensado en una persona determinada y acto seguido te la has encontrado?* Wie oft hast du schon mal an eine bestimmte Person gedacht und bist ihr gleich danach begegnet? ☞ *Se tomó nota de los nombres de los asistentes a la reunión. Acto seguido se procedió a debatir, de acuerdo con lo previsto en el primer punto de la agenda, la formación de las comisiones.* Die Namen der bei der Versammlung Anwesenden wurden in eine Liste aufgenommen. Anschließend begann, gemäß dem ersten Tagesordnungspunkt, die Debatte über die Bildung der Kommissionen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **acto seguido**.
- **en acto de servicio** (adv. Ph.; überwiegend Sachsprache): in Ausübung seines Dienstes. ☞ *¿Qué derechos me corresponden si tengo un accidente en acto de servicio?* Welche Rechte stehen mir zu, wenn ich in Ausübung meines Dienstes einen Unfall habe?
- **en el acto** (adv. Ph.): sofort; auf der Stelle. ☞ *Te recomiendo que vayas al ambulatorio de tu médico de cabecera, porque te visitará y te dará los resultados en el acto.* Gehe besser zu deinem Hausarzt. Er wird dich untersuchen und dir die Ergebnisse sofort mitteilen. ☞ *Llamamos a la policía, que acudió en el acto.* Wir riefen die Polizei und sie kam sofort. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **hacer acto de presencia** [en un lugar] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; überwiegend Sach- bzw. Schriftsprache): erscheinen; anwesend sein; auftauchen; vorhanden sein; auftreten. ☞ *Aunque no tengo derecho de voto, mi abogado me recomendó hacer acto de presencia en la asamblea de accionistas para que conste en el acta.* Mein Anwalt hat mir empfohlen, auch ohne Stimmrecht bei der Aktionärsversammlung anwesend zu sein, damit es in das Protokoll aufgenommen wird. ☞ *El simbolismo hace acto de presencia en estas obras de Gauguin, dejando a un lado el impresionismo característico de sus primeras pinturas.* In diesen Werken von Gauguin taucht der Symbolismus auf; der charakteristische Impressionismus seiner ersten Bilder ist hier nicht mehr zu spüren. ☞ *La nieve también ha hecho acto de presencia en nuestra localidad.* Auch in unserem Ort ist es zu Schneefällen gekommen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **asomar el cuello**.

actualidad

- **de rabiosa actualidad** (adj. Ph.): extrem aktuell; sehr modern. ☞ *El modelo de negocio de nuestra empresa se basa en ofrecer moda de rabiosa actualidad a precios muy baratos.* Die Verkaufsstrategie unserer Firma basiert darauf, die allerneueste Mode zu sehr günstigen Preisen anzubieten. SYN.: ↳ Verzeichnis **de rabiosa actualidad**.
- **en la actualidad** (adv. Ph.): zurzeit; derzeit. ☞ *Y así me encuentro en la actualidad: bastante desesperado ante un futuro que se presenta cada vez más incierto.* Und so sieht es zurzeit bei mir aus: ziemlich verzweifelt angesichts einer zunehmend unsicheren Zukunft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**.

acuerdo

- **de acuerdo** (adv. Ph./satzw. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *estar*, *ponerse* o. ä. V.): einig, im Einklang, einverstanden o. Ä.; als satzw. Ph. ist die Wendung ein Ausdruck der Zustimmung. ☞ *Toda la familia estuvo de acuerdo en reunirse estas Navidades en casa de los abuelos, porque para ellos es cada vez más difícil viajar.* Die ganze Familie war sich darin einig, in diesem Jahr das Weihnachtsfest bei den Großeltern zu verbringen, da für sie das Reisen immer beschwerlicher wird. ☞ *La mente y el cuerpo no siempre se ponen de acuerdo.* Geist und Körper sind nicht immer im Einklang. ☞ A – *Mañana te devuelvo el libro.* B – *Vale, de acuerdo.* „Morgen gebe ich dir dein Buch zurück.“ „Alles klar, ich weiß Bescheid.“

- **de acuerdo a como** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.): in der Weise, wie; so wie. ☞ *Uno ve un lugar de acuerdo a como lo vivió.* Man sieht einen Ort immer so, wie man ihn erlebt hat. ☞ *Aprendemos a resolver dificultades y conflictos de acuerdo a como lo hicieron nuestros padres.* Die Art und Weise, wie wir mit Schwierigkeiten und Konflikten umgehen, übernehmen wir von unseren Eltern. ☞ *Hay que dar a una persona la posibilidad de actuar de acuerdo a como sea requerido en cada situación.* Man muss jedem die Möglichkeit geben so zu handeln, wie die jeweilige Situation es gerade verlangt. SYN.: ↳ Verzeichnis **tal cual** (!).
- **de acuerdo con** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): gemäß; laut; nach; entsprechend. VAR.: **de acuerdo a** + NP (präp. Ph.). ☞ *De acuerdo con las últimas encuestas, ninguno de los candidatos conseguirá suficientes votos en la primera vuelta.* Nach den jüngsten Umfragen wird keiner der Kandidaten im ersten Wahlgang genügend Stimmen erhalten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.
- **de común acuerdo** (adv. Ph.): in gegenseitigem Einvernehmen. ☞ *Los términos del contrato podrán ser modificados de común acuerdo entre las partes.* Die Vertragsbestimmungen können in gegenseitigem Einvernehmen der beteiligten Parteien abgeändert werden. ☞ *Yo no lo amaba; nos acostábamos de común acuerdo, simplemente porque nos apetecía; no era un noviazgo o algo así.* Ich habe ihn nicht geliebt. Wir hatten Sex in gegenseitigem Einvernehmen, einfach nur, weil wir Lust dazu hatten. Wir waren kein Paar oder so. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de común acuerdo**.
- **ponerse de acuerdo dos/varias personas** (verb. Ph.; oft ironisch gebraucht): zu einer Einigung kommen. ☞ *Todavía no nos hemos puesto de acuerdo sobre cómo se llamarán los cachorros.* Wir sind uns noch nicht darüber einig, wie die Welpen heißen werden. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch verwendet der Sprecher die Wendung für Sachverhalte, für die eine Einigung absurd wäre. ☞ *Es indignante. Parece que últimamente todos los borrachos se hayan puesto de acuerdo para ir a dormirla a la playa y cuando uno llega allí por la mañana está todo hecho un asco.* Es ist empörend. Es scheint, als hätten sich in letzter Zeit alle Betrunkenen abgesprochen, ihren Rausch am Strand auszuschlafen, und wenn man morgens früh dorthin kommt, sieht es einfach furchtbar aus.
- **volver de su acuerdo una persona** (verb. Ph.): eine Entscheidung revidieren. ☞ *Cuando acepten tu dimisión, ya no podrás volver de tu acuerdo.* Wenn dein Rücktritt akzeptiert wird, wirst du deine Entscheidung nicht mehr revidieren können.

Adán/adán

- **como un adán** (adj. Ph./adv. Ph. // PL.: **como unos adanes**): heruntergekommen (bezogen auf das äußere Erscheinungsbild eines Mannes). VAR.: **hecho un adán** (adj. Ph. // PL.: **hechos unos adanes**). ☞ *Iba por el mundo hecho un adán: sucio, harapiento y sin afeitar.* Er lief völlig heruntergekommen durch die Gegend: schmutzig, zerlumpt und unrasiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un adán**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como un figurín**.
- **vestido de Adán** (adj. Ph.; ugs.; eher selten): im Adamskostüm; splitternackt (bezogen auf einen Mann). ☞ *El artista del que estamos hablando realizó desnudos masculinos y femeninos. Incluso se autorretrató vestido de Adán.* Der Künstler, über den wir sprechen, hat sowohl männliche als auch weibliche Akte angefertigt. Er machte sogar ein Selbstporträt im Adamskostüm. SYN.: ↳ Verzeichnis **en pelotas**.

adarme

- **[no** [bzw. Neg.] **dar un adarme por algo** [seltener *por alguien*] **una persona** (verb. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben; nicht viel auf etwas geben; keinen Pfifferling auf etwas geben. ☞ *A principios de los sesenta, nadie daba un adarme por el teatro, el cual había sido desbancado definitivamente por el cine.* Anfang der 1960er-Jahre hat niemand mehr an die Zukunft des Theaters geglaubt, welches durch das Kino verdrängt worden war. SYN.: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**.
- **[no** [bzw. Neg.]] **importar[le] un adarme** [a alguien] **una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; gehobene Sprache; eher selten; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): jmdm. ist eine Person oder Sache egal. VAR.: **sin importar[le+] un adarme** (adv. Ph.). ☞ *Aunque lo aparenten, no pretenden alcanzar justicia social alguna, ni les importa un adarme que no se respeten los derechos humanos.* Obwohl sie es vorgeben, versuchen sie weder irgendeine Form von sozialer Gerechtigkeit zu erzielen, noch bedeutet ihnen die Achtung der Menschenrechte auch nur das Geringste. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **un adarme** (adv. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): ① ein wenig. VAR. DER BED. 1: **un adarme de** (adj. Ph.) // **ni** [bzw. Neg.] **un adarme de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. ☞ *Un adarme de prudencia no estaría de más en este asunto.* Ein bisschen Vorsicht wäre hierbei auf jeden Fall angebracht. SYN./TEILSYN. ZU **un adarme de**: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni un adarme de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**. ② (oft in Verbindung mit [no [bzw. Neg.]] **importar**, [no [bzw. Neg.]] **interesar** oder **no** [bzw. Neg.] **valer**; die Wendung hat mit oder ohne Negation die

gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. ☞ *La paz les interesa un adarme. Todo lo que hacen tiene por objetivo sembrar el odio.* Frieden interessiert sie überhaupt nicht. Ihr einziges Ziel ist es, Hass zu säen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**.

adelantado

- **por adelantado** (adv. Ph.): im Voraus. ☞ *En este instituto, las clases se abonan por adelantado a principios de mes.* In diesem Institut sind die Kurse zu Anfang des Monats im Voraus zu bezahlen.

adelante

- **de** + Angabe eines Zeitpunktes, eines Ortes, einer Menge o. Ä. + **en adelante** (adv. Ph. mit variabler Komponente): ab + Angabe eines Zeitpunktes, eines Ortes, einer Menge o. Ä. ☞ *De ahora en adelante nuestra universidad ofrecerá dos carreras más.* Ab sofort bietet unsere Universität zwei weitere Studiengänge an. ☞ *De Madrid en adelante hay muchos olivos.* In den Regionen hinter Madrid gibt es viele Olivenbäume. ☞ *Nuestra asociación ofrece cursos de escalada para jóvenes de 16 años en adelante.* Unser Verein bietet Kletterkurse für Jugendliche ab 16 Jahren an. ☞ *Le ofrecemos un descuento del 3 % por pedidos grandes (de 500 unidades en adelante).* Für große Bestellungen (ab 500 Einheiten) geben wir einen Rabatt von 3 %.
- **en adelante** (adv. Ph.): ① künftig; zukünftig; von nun an. VAR. DER BED. 1: **de ahora en adelante** (adv. Ph.) (↳ auch **de** + Angabe eines Zeitpunktes, eines Ortes, einer Menge o. Ä. + **en adelante** unter **adelante**); **de aquí en adelante** (adv. Ph.); **de hoy en adelante** (adv. Ph.); **de** + Angabe eines Zeitpunktes + **en adelante** (adv. Ph. mit variabler Komponente) (↳ **de** + Angabe eines Zeitpunktes, eines Ortes, einer Menge o. Ä. + **en adelante** unter **adelante**). ☞ *¡Me las pagarás! De ahora en adelante me dedicaré a hacerte la vida imposible.* Das wirst du mir bezahlen! Von jetzt an werde ich alles daransetzen, um dir das Leben zur Hölle zu machen. ☞ *Queda por ver cómo irán las cosas de aquí en adelante.* Es bleibt abzuwarten, wie sich die Dinge von nun an entwickeln werden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en adelante** (I). ② im Folgenden; im Weiteren (in schriftlichen Texten, um anzukündigen, wie jmd. oder etwas von da an im Text genannt wird). VAR. DER BED. 2: **de ahora en adelante** (adv. Ph.); **de aquí en adelante** (adv. Ph.). ☞ *En los capítulos que siguen vamos a exponer las características del espacio virtual (en adelante lo llamaremos EV).* In den folgenden Kapiteln sollen die Merkmale des virtuellen Raums dargelegt werden (im Weiteren als VR bezeichnet). SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en adelante** (II).
- **huida hacia adelante**: ↳ **huir hacia [a]delante** una persona unter **huir**.
- **huir hacia adelante** una persona: ↳ **huir hacia [a]delante** una persona unter **huir**.
- **más adelante** (adv. Ph.): ① weiter (räumlich). ☞ *Varios kilómetros más adelante hay una gasolinera.* Einige Kilometer weiter ist eine Tankstelle. ☞ *Poco más adelante, este camino gira a la derecha.* Ein Stückchen weiter führt dieser Weg nach rechts. ② weiter unten (in schriftlichen Texten). ☞ *Véase, más adelante, información sobre este tema en el capítulo 6.* ↳ im Folgenden Informationen zu diesem Thema in Kapitel 6. ③ später (meistens als vage Zeitangabe gemeint). VAR. DER BED. 3: **unas horas/semanas... más adelante** (adv. Ph.; eher selten); **unos momentos/segundos/minutos/días/meses/años... más adelante** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Más adelante conocería personalmente al que había sido mi ídolo durante tanto tiempo.* Später sollte ich denjenigen persönlich kennenlernen, der lange Zeit mein Idol gewesen war. TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **más tarde**.
- **sacar adelante** algo [oder a alguien] una persona: ↳ unter **sacar**.

ademán

- **en ademán de** + Inf. oder NP (präp. Ph.): durch eine Gebärde, Körperhaltung, Bewegung o. Ä. eine Handlung, Äußerung oder Absicht ankündigend. VAR.: **hacer ademán de** + Inf. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Levanté la mano en ademán de amenaza.* Ich hob drohend die Hand. ☞ *Hice ademán de irme, pero ella me retuvo por el brazo.* Ich schickte mich an zu gehen, aber sie hielt mich am Arm fest.
- **hacer ademán de** + Inf. una persona: ↳ **en ademán de** + Inf. oder NP unter **ademán**.

además

- **además de todo**: ↳ unter **todo**.

adentro

- **barrer para adentro** una persona: ↳ **barrer para [a]dentro** una persona unter **barrer**.
- **llegarle muy adentro** a alguien una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; eher ugs.): jmds. Herz berühren; jmds. Herz treffen; jmdm. zu Herzen gehen. VAR.: **llegar muy adentro** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.). ☞ *Aquella historia tan triste me llegó muy adentro, no pude contener las lágrimas.* Diese Geschichte hat mich tief berührt, ich konnte die Tränen nicht zurückhalten. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar al corazón**.
- **para sus⁺ adentros** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *decir, pensar* o. ä. V.): zu sich selbst [leise etwas sagen]; [etwas denken,] ohne es zu äußern. ☞ *Pensé para mis adentros: "¡Tierra, trágame!"* Ich dachte nur: „Könnte ich doch im Erdboden versinken!“ SYN.: ↳ Verzeichnis **para sus adentros**.

adiós

- **adiós, Madrid** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass etwas endgültig verloren, kaputt o. Ä. ist; das war's wohl; jetzt geht endgültig alles den Bach runter. VAR.: **adiós, Madrid, que te quedas sin gente** (satzw. Ph.); **adiós, mi dinero** (satzw. Ph.). ☞ *Llegas a dar un paso más y adiós Madrid que te quedas sin gente.* Noch einen Schritt weiter und das wäre es gewesen. ☞ *Parece mentira que sean estos los que van a gobernar el país.* Adios Madrid, que te quedas sin gente. ¡Hale, disfrutad de lo votado, que os aproveche! Es ist doch unfassbar, wer dieses Land regieren wird! Jetzt geht endgültig alles den Bach runter. Na dann, viel Spaß, ihr habt diese Regierung ja schließlich gewählt!
- **adiós[,] muy buenas** (satzw. Ph.; ugs.; oft wird y vorangestellt): Die Wendung ist ein Abschiedsgruß, der ausschließlich beim Erzählen für die Schilderung von Situationen gebraucht wird, in denen ein ziemlich emotionsloser Abschied vorkommt bzw. eine Handlung oder Tätigkeit nicht mehr stattfindet, etwas nicht mehr besteht o. Ä. ☞ *Llegó el día en que tuve el valor de decirle adiós muy buenas, que seas muy feliz y que encuentres otro esclavo (otro imbécil como yo).* Es kam der Tag, an dem ich den Mut fand, ihr ein für alle Mal auf Nimmerwiedersehen zu sagen, werde glücklich und hoffentlich findest du einen anderen Sklaven (wieder so einen Dummen wie mich). ☞ *Si entro en un restaurante y no me convence la carta de vinos, me levanto y adiós muy buenas.* Wenn ich in ein Restaurant gehe und mich die Weinkarte nicht überzeugt, stehe ich wieder auf und tschüss. ☞ *Si el libro que estoy leyendo no me convence, lo dejo y adiós muy buenas.* Wenn mich ein Buch, das ich gerade lese, nicht überzeugt, dann lege ich es halt wieder weg und fertig. ☞ *¿Qué hago si por error borro un juego y adiós muy buenas?* Was mache ich, wenn ich aus Versehen ein Spiel lösche und alles futsch ist?
- **decir adiós** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.): Abschied nehmen; Adieu sagen. ☞ *¿Tu hijo no quiere decir adiós al chupete? Aquí tienes un par de consejos que te ayudarán.* Dein Kind will dem Schnuller nicht Adieu sagen? Hier hast du ein paar Tipps, die dir dabei helfen können.

adivinanza

- **adivina, adivinanza** (satzw. Ph.): Die Wendung ist eine Aufforderung zu einem Ratespiel. ☞ *¿Quién te ha mandado un paquete? Adivina, adivinanza.* Rate mal, wer dir ein Paket geschickt hat.

adivinar

- **adivina, adivinanza**: ↳ unter **adivinanza**.

admiración

- **no** [bzw. Neg.] **[poder] salir de su admiración** una persona (verb. Ph.): jmd. kommt aus dem Staunen nicht heraus. VAR.: **sin [poder] salir de su⁺ admiración** (adv. Ph.). ☞ *Cuando vi los frescos de la Capilla Sixtina no podía salir de mi admiración.* Als ich die Fresken der Sixtinischen Kapelle sah, kam ich aus dem Staunen nicht heraus. SYN.: ↳ Verzeichnis **no poder salir de su admiración**.

admirar

- **ser de admirar** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas ist bewundernswert. ☞ *Acabo de descubrir tu blog hace unos días y me encanta: adoro tu forma de escribir, tu forma de ser, tu forma de pensar... Eres de admirar.* Ich habe erst vor ein paar Tagen dein Blog entdeckt, und ich liebe es: Ich mag deine Art zu schreiben, zu sein und zu

denken ... Du bist einfach bewundernswert. 🐼 *Tu paciencia con los niños es de admirar.* Deine Geduld mit Kindern ist wirklich bewundernswert.

Adonis

- **ser un Adonis un hombre** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten): ein Adonis sein; sehr schön sein (bezogen auf einen Mann). VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser un Adonis un hombre** (verb. Ph.): kein Adonis sein // **no** [bzw. Neg.] **ser precisamente un Adonis un hombre** (verb. Ph.): nicht gerade ein Adonis sein. 🐼 *Pues a mí no me parece feo ese hombre, aunque tampoco es un Adonis; no sé, es normalillo.* Nun ja, ich finde diesen Mann nicht hässlich, auch wenn er nicht gerade ein Adonis ist. Er sieht halt einfach normal aus.

adorno

- **de adorno** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ohne Funktion oder Nutzen (die spanische Wendung wird i. d. R. im Rahmen eines Vorwurfs, einer kritischen Bemerkung o. Ä. mit einem ironischen Unterton gebraucht). 🐼 *Ya podrías ayudar en lugar de estar aquí de adorno.* Du darfst ruhig mithelfen, anstatt nur untätig rumzustehen.

adquisición

- **ser una buena adquisición una persona** (verb. Ph.; ugs.): es war eine gute Idee, jmdn. darum zu bitten, an einem Vorhaben, Projekt o. Ä. mitzumachen; es war gut, jmdn. für ein Vorhaben, Projekt o. Ä. zu gewinnen. VAR.: **[una] [muy] buena adquisición** (subst. Ph.). 🐼 *Me parece muy buena idea haberle pedido que participe en nuestro proyecto. Es una buena adquisición, ya que realmente es una mujer muy inteligente.* Es war eine sehr gute Idee, sie zu darum zu bitten, bei unserem Projekt mitzumachen. Sie ist ein echter Gewinn, da sie wirklich eine sehr intelligente Frau ist.

advenimiento

- **el santo advenimiento** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Die Wendung beschreibt etwas Langersehntes, das endlich eintritt. 🐼 *El largo invierno llega a su fin y parece que ya podemos ir alegrándonos del santo advenimiento de la verde primavera.* Der lange Winter geht zu Ende, und es scheint so, als könnten wir uns schon auf den langersehnten Frühlingsanfang freuen.
- **esperar algo [oder a alguien] como el santo advenimiento una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. oder etwas sehnsüchtig erwarten. 🐼 *Muchas niñas africanas intuyen que no tienen ninguna posibilidad de ascenso social o siquiera de supervivencia social si no han sido mutiladas, de modo que esperan un día tan nefasto, humillante y amenazador para su salud como el santo advenimiento.* Viele afrikanische Mädchen ahnen, dass sie ohne Genitalverstümmelung keinerlei Möglichkeit für einen sozialen Aufstieg bzw. überhaupt Überlebenschancen in der Gesellschaft haben, weshalb sie diesen unheilvollen, demütigenden und für ihre Gesundheit bedrohlichen Tag mit großer Sehnsucht erwarten.
- **esperar el santo advenimiento** →1. *una persona*; →2. *una mujer* (verb. Ph.; eher ugs.): ① **esperar el santo advenimiento una persona**: warten auf etwas, das sich zu sehr hinauszögert, und dessen überdrüssig sein. 🐼 *Estoy yo aquí esperando el santo advenimiento hasta que me den las notas del examen, porque de ello depende lo que vaya a hacer en el futuro.* Ich warte hier auf glühenden Kohlen, bis ich endlich die Prüfungsnoten erfahre, denn davon hängt ab, was ich in Zukunft machen werde. ② **esperar el santo advenimiento una mujer**: eine Frau wartet auf die große Liebe. 🐼 *Me casé con mi marido porque me ofrecía la seguridad económica y afectiva necesaria para fundar una familia. No soy de esas mujeres románticas y soñadoras que esperan el santo advenimiento.* Ich habe meinen Mann geheiratet, weil er mir wirtschaftliche Sicherheit bot und fürsorglich genug war, um eine Familie zu gründen. Ich gehöre nicht zu den romantischen und verträumten Frauen, die auf die große Liebe warten.

afuera

- **echarlo todo [para] afuera una persona**: ↳ unter **todo**.

agalla

- **tener agallas una persona** (verb. Ph.; ugs.): Mumm haben; mutig sein; mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. Ä. gebraucht.

VAR.: **con agallas** (adj. Ph./adv. Ph.); **tener las agallas de hacer** [oder *decir*] *algo una persona* (verb. Ph.). ☞ *Para ir en contra de las normas sociales hay que tener agallas.* Um sich den gesellschaftlichen Normen entgegenzustellen, muss man schon Mumm haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. SYN. ZU **con agallas**: ↳ Verzeichnis **con agallas**.

agarrar

- **agarrarla una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich betrinken. ☞ *¡Ese día sí que la agarré! Con tanto cava y tanto coñac no me extraña en absoluto.* Mann, war ich voll an dem Tag! Kein Wunder, bei so viel Sekt und Cognac! SYN.: ↳ Verzeichnis **coger una mona**.
- **de agárrate** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität einer Eigenschaft, die sowohl positiv als auch negativ sein kann. VAR.: **de agarrarse** (adj. Ph./adv. Ph.); **de agárrate, que hay curva[s]** (adj. Ph.; ↳ **de agárrate, que viene[n] curva[s]** unter **curva**); **de agárrate, que viene[n] curva[s]** (adj. Ph.) (↳ eigener Eintrag); **de agárrate y no te menees** (adj. Ph.). ☞ *Pues a mí me parece un juegazo de agárrate y no te menees. Divertido, dinámico.* Also ich finde, das ist echt ein supergeiles Spiel, total lustig und dynamisch. ☞ *La foto es de agarrarse, y encima de Londres, con lo que me a mí me gusta esa ciudad.* Das Foto ist zum Niederknien, und dann auch noch von London, ich bin ja sowieso ein Riesenfan dieser Stadt. ☞ *Hay un brote de paperas de agárrate y no te menees.* Mumps verbreitet sich zurzeit in einem Ausmaß, da vergeht einem Hören und Sehen. ☞ *El precio no lo sé aún, pero seguro que será de agárrate que vienen curvas.* Den Preis kenne ich noch nicht, aber wenn man den dann hört, kippt man bestimmt aus den Latschen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **no** [bzw. Neg.] **haber por dónde agarrar algo** (verb. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität einer als negativ empfundenen Eigenschaft oder eines als negativ empfundenen Zustandes; eine Behauptung ist absurd; eine Sache hat weder Hand noch Fuß, ist sehr schlecht, hat eine schlechte Qualität o. Ä.; etwas ist dermaßen absurd, schlecht, unverständlich, fremd o. Ä., dass man nicht weiß, was man damit anfangen oder wie man vorgehen soll. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **saber por dónde agarrar algo una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener por dónde agarrarla una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **no tener por dónde agarrarlo**); **sin haber por dónde agarrarlo**⁺ (adv. Ph.; eher selten); **sin saber por dónde agarrarlo**⁺ (adv. Ph.); **sin tener por dónde agarrarlo**⁺ (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Pedro dice cada tontería que no hay por dónde agarrarla.* Pedro erzählt so viel Blödsinn, da fällt dir nichts mehr ein. ☞ *El proyecto de refinería no tiene por dónde agarrarlo, es una salvajada contra el medioambiente.* Dieses Raffinerieprojekt hat weder Hand noch Fuß und bedeutet einen brutalen Eingriff in die Umwelt. ☞ *Pues yo recomiendo esta novela, porque aunque al principio es un poco extraña y no sabes por dónde agarrarla, después te metes mucho en la historia y hasta te da pena que se acabe.* Also ich empfehle diesen Roman, denn obwohl er am Anfang etwas seltsam ist und man nicht weiß, was das Ganze eigentlich soll, identifiziert man sich später doch sehr mit dem Geschehen und ist sogar traurig, wenn das Buch zu Ende ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber por dónde agarrarlo**.
- **tener donde agarrarse una mujer** (verb. Ph.; eher derb): eine Frau hat üppige Körperformen; eine Frau ist rundlich. ☞ *Es más bien rolliza. Vaya, que tiene donde agarrarse.* Sie ist eher etwas rundlich. An der ist wirklich was dran.

agenciar

- **agenciárselas una persona** (verb. Ph.; ugs.): irgendwie zurechtkommen; etwas irgendwie hinkriegen; sich etwas einfallen lassen. ☞ *Mi hermana se las agenció para que le dieran la plaza, a pesar de que tenía pocas posibilidades.* Meine Schwester hat es irgendwie hinbekommen, die Stelle zu kriegen, obwohl sie keine guten Karten hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **apañárselas**.

agosto

- **hacer el agosto una persona** (verb. Ph.; ugs.): Geld wie Heu verdienen, weil man die richtige Gelegenheit wahrgenommen hat; sich eine goldene Nase verdienen. VAR.: **hacer su agosto una persona** (verb. Ph.). ☞ *Por cierto, se puede ganar también cuando la Bolsa baja, cosa que mucha gente no sabe: más de uno hizo el agosto con el desplome del 2008.* Im Übrigen kann man auch Gewinne bei fallenden Börsenkursen machen, was viele Leute nicht wissen. So mancher hat sich beim Crash 2008 eine goldene Nase verdient.

Agramante

- **campo de Agramante**: ↳ unter **campo**.

agraz

- **en agraz** (adj. Ph./adv. Ph.; gehobene Sprache): ① noch nicht erntereif, noch nicht ausgereift o. Ä. ☞ *La fruta hay que comerla madura y no en agraz, porque si no puede resultar indigesta*. Obst soll man ausgereift und nicht außerhalb der Saison essen, denn sonst kann es zu Magenbeschwerden kommen. ANTONYM ZU BED. 1: **en sazón**. ② [jmd. oder etwas ist] noch nicht reif genug. ☞ *Es una joven promesa del cine, todavía en agraz, pero que en unos años será una excelente actriz*. Sie ist eine Nachwuchshoffnung des Kinos; zwar hat sie noch nicht ganz die künstlerische Reife erlangt, aber in einigen Jahren wird sie eine großartige Schauspielerin sein. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en agraz**. ③ angehend, im Gange, unausgegoren, noch in den Kinderschuhen steckend o. Ä. ☞ *Se trata todavía de un movimiento social en agraz, pero creo que pronto madurarán estas ideas y cobrarán mucha fuerza*. Derzeit handelt es sich noch um eine soziale Bewegung in den Kinderschuhen, doch ich glaube, diese Ideen werden reifen und Bedeutung erlangen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **en embrión**.

agua

- **agua chirri** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft bzw. abwertend): Bezeichnung für ein dünnflüssiges Getränk, für eine dünnflüssige Suppe, für eine Cola o. Ä. (oft bezogen auf Kaffee); (bezogen auf Kaffee) Blümchenkaffee. ☞ *Para desayunar nos dieron un café que sabía a agua chirri (era tan flojo que daba asco) y un par de tostaditas*. Zum Frühstück servierte man uns einen Kaffee, der das reinste Abwaschwasser war (der war so richtig ekelhaft dünn), und ein paar Toasts. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **agua chirri**.
- **agua de borrajas** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): Die Wendung beschreibt einen Sachverhalt, dem keine besondere Bedeutung beizumessen ist; Schall und Rauch; leerer Schall. VAR.: **agua de cerrijas** (subst. Ph.; selten) // **quedar[se] en agua de borrajas** [selten **de cerrijas**] *una cosa* (verb. Ph.): ein Sachverhalt verläuft im Sande, bestimmte Versprechungen entpuppen sich nur als Schall und Rauch, bestimmte Vorhaben können nicht verwirklicht werden o. Ä. ☞ *Las ideas deben ir acompañadas de acción. Si no, son agua de borrajas*. Auf Ideen müssen Taten folgen, sonst sind sie nur leerer Schall. ☞ *El nuevo plan anticrisis tan solo es agua de borrajas para la oposición*. Für die Opposition ist der neue Krisenplan reine Makulatur. ☞ *La idea era buena, pero por una serie de circunstancias desfavorables va camino de quedarse en agua de borrajas*. Die Idee war gut, aber ein paar ungünstige Umstände haben dazu geführt, dass die Sache wohl im Sande verlaufen wird. SYN. ZU **quedarse en agua de borrajas/cerrijas**: ↳ Verzeichnis **quedarse en agua de borrajas**.
- **agua de castañas** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft bzw. abwertend): Bezeichnung für ein dünnflüssiges Getränk, für eine dünnflüssige Suppe o. Ä. (meistens bezogen auf Kaffee); (bezogen auf Kaffee) Blümchenkaffee. VAR.: **agua de fregar** (subst. Ph.); **agua sucia** (subst. Ph.); **agua de zurrapas** (subst. Ph.; selten). ☞ *Bebí dos tazones de un café tan claro que parecía agua de castañas*. Ich habe zwei große Tassen von einem Kaffee getrunken, der so dünn war wie Spülwasser. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **agua chirri**.
- **agua marrón** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft bzw. abwertend): Bezeichnung für ein dünnflüssiges Getränk, für eine Cola o. Ä. (meistens bezogen auf Kaffee); (bezogen auf Kaffee) Blümchenkaffee. ☞ *Esto es agua marrón, no es café. Yo no me lo bebo*. Diese Plörre ist kein Kaffee. Das trinke ich nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **agua chirri**.
- **aguas mayores**: ↳ **hacer aguas mayores** *una persona* unter **agua**.
- **aguas menores**: ↳ **hacer aguas menores** *una persona* unter **agua**.
- **aguas revueltas** (subst. Ph.): ① Wirrwarr; Chaos; instabile Situation. ☞ *¿Qué hay que tener en cuenta para editar un libro en las aguas revueltas que es hoy en día el mundo editorial?* Was muss man berücksichtigen, wenn man ein Buch veröffentlichen möchte, wo doch die Verlage heutzutage auf so wackeligen Beinen stehen? SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **aguas revueltas**. ② ↳ **pescar en aguas revueltas** *una persona* unter **agua**.
- **ahorrar hasta la última gota de agua** *una persona*: ↳ **ahorrar hasta el último** + Subst. [*de algo*] *una persona* unter **ahorrar**.
- **al agua, patos** (interj. Ph.; ugs.): Ermunternder Aufruf, sich ins Wasser zu begeben. ☞ *¡Niños! ¡Al agua, patos! ¡A nadar todos!* Los, Kinder, auf in die Fluten! Lasst uns schwimmen gehen!
- **bailarle el agua a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. schmeicheln und tun, was ihm gefällt. ☞ *Lo único que hace nuestro Gobierno es bailarles el agua a los grandes poderes económicos. Esa es la triste verdad*. Das Einzige, was unsere Regierung tut, ist, den großen Wirtschaftsmächten den Hof zu machen. Das ist die traurige Wahrheit.
- **beber agua como un camello** *una persona*: ↳ **beber como un camello** *una persona* unter **camello**.

- **beber[se]** [o. ä. V.]: **hasta el agua de los floreros una persona** (verb. Ph.; ugs.): alles Mögliche trinken, viel trinken, sich volllaufen lassen o. Ä. ☞ *A todos nos gusta tomar alguna bebida espirituosa de vez en cuando, pero también están los que se beben hasta el agua de los floreros y al día siguiente tienen resaca.* Uns allen gefällt es doch, hin und wieder mal ein alkoholisches Getränk zu uns zu nehmen, aber es gibt eben auch solche, die sich total volllaufen lassen und am nächsten Tag einen Kater haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **beber como una esponja**.
- **caer más agua que cuando enterraron a Zafra**: ↳ **llover más que cuando enterraron a Zafra** unter **Zafra**.
- **caer más agua que el día [en] que enterraron a Zafra**: ↳ **llover más que cuando enterraron a Zafra** unter **Zafra**.
- **cambiarle el agua al canario un hombre** (verb. Ph.; eher derb): pinkeln (bezogen auf einen Mann). VAR.: **cambiarle[s] el agua a las aceitunas** [o. a. Subst.] **un hombre** (verb. Ph.). ☞ *Estos chicos me dejan el WC perdido cada vez que le cambian el agua al canario.* Die Jungs hinterlassen mir auf der Toilette immer eine richtige Sauerei, wenn sie pinkeln gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cambiar el caldo a las aceitunas**.
- **cerrarse en agua el tiempo** [auch *el día* o. a. Zeitspannen]: ↳ **meterse en agua el tiempo** [auch *el día* o. a. Zeitspannen] unter **agua**.
- **como agua** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *venderse* o. ä. V.): [etwas geht weg] wie warme Semmeln. VAR. DER BED. 1: **como agua en el desierto** (adv. Ph.); **como el agua** (adv. Ph.). ☞ *La última novela de esta escritora alcanzó un éxito extraordinario: se vendió como agua en el desierto.* Der letzter Roman dieser Schriftstellerin war ein unglaublicher Erfolg: Er ging weg wie warme Semmeln. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como churros**. ② sehr gut und mit großer Leichtigkeit [etwas tun]. ☞ *¡Esa tía es un hacha! ¡Las encesta como agua!* Dieses Mädel ist ein Ass! Es ist unglaublich, wie sie den Korb trifft. Als wäre es nichts. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como quien hace churros**. ③ (meistens in Verbindung mit *escaparse*, *irse* o. ä. V.): [etwas verschwindet, vergeht o. Ä.] wie nichts. VAR. DER BED. 3: **como el agua [entre los dedos]** (adv. Ph.). ☞ *La inflación crece por momentos, el dinero se va como el agua.* Die Inflation steigt zusehends, und das Geld rinnt einem nur so durch die Finger. ☞ *El tiempo se escapa como el agua entre los dedos.* Die Zeit vergeht wie im Flug. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **como el agua entre los dedos**.
- **como agua de mayo** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *desear*, *esperar* o. ä. V.): mit großer Sehnsucht [auf etwas warten], mit großer Freude [etwas bekommen], [sich] sehr stark [etwas wünschen] o. Ä. ☞ *Un servidor esperaba como agua de mayo este CD, ya que llevo unas cuantas semanas escuchando sin parar una de las canciones.* Als eingefleischter Fan konnte ich das Erscheinen dieser CD kaum erwarten, wo ich doch schon seit Wochen unaufhörlich eines dieser Lieder höre. ☞ *¡Muchas gracias por la información, la deseaba como agua de mayo!* Vielen Dank für die Information! Darauf habe ich wirklich sehnsüchtig gewartet. ② (meistens in Verbindung mit *venir*): wie gerufen, wie ein Geschenk des Himmels o. Ä. ☞ *Tras una larga sequía, las lluvias le han venido a nuestra región como agua de mayo.* Nach einer langen Trockenperiode waren die Regenfälle für unsere Region wie ein Geschenk des Himmels. ☞ *Este dinero nos vino como agua de mayo.* Das Geld kam uns wie gerufen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas**.
- **dar el agua una persona** (verb. Ph.; ugs.): Alarm geben; (je nach Kontext) Schmiere stehen. ☞ *Cuando salían de noche para entrar a robar en alguna tienda, siempre dejaban a uno para que diera el agua en caso de peligro.* Wenn sie nachts loszogen, um in Geschäfte einzubrechen, blieb immer einer draußen, um Schmiere zu stehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar el agua**.
- **darse un agua una persona** (verb. Ph.; ugs.): kurz duschen; abduschen. ☞ *Me ducho por la noche, pero los días de mucho calor también me doy un agua por la mañana para librarme del sudor de la noche.* Ich dusche mich immer am Abend, aber an sehr heißen Tagen dusche ich mich auch am Morgen kurz, um den Schweiß der Nacht loszuwerden.
- **dar un agua a una prenda una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas kurz durchwaschen. ☞ *¿Que cómo lavar el traje de baño? Pues lo mejor es dejarlo secar completamente, luego sacudirle toda la arena y darle un agua sin jabón ni nada.* Wie man einen Badeanzug am besten wäscht? Man sollte ihn vollständig trocknen lassen, dann den Sand ausschütteln und ihn nur kurz mit Wasser durchspülen.
- **de esta agua no beberé**: ↳ **no digas [nunca] de esta agua no beberé** unter **agua**.
- **echar agua al mar una persona** (verb. Ph.): Eulen nach Athen tragen. VAR.: **llevar agua al mar una persona** (verb. Ph.); **es+ como echar** [oder **llevar**] **agua al mar** (satzw. Ph.). ☞ *Regalar algo a alguien que ya tiene de todo es como echar agua al mar.* Jemandem etwas zu schenken, der alles hat, ist wie Wasser ins Meer zu gießen. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar agua al mar**.
- **echar agua al vino una persona** (verb. Ph.): etwas herunterspielen, etwas verharmlosen o. Ä. ☞ *No creo que sea una virtud la actitud de echar agua al vino y olvidar lo que debe ser castigado.* Ich glaube nicht, dass es eine Tugend ist, alles zu verharmlosen und zu vergessen, was eigentlich bestraft werden müsste.
- **echarse al agua una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich entscheiden, etwas zu tun, wovor man Bedenken, Skrupel o. Ä. hat (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *ins kalte Wasser springen* – „es wagen, eine Tätigkeit aufzunehmen, die einem völlig neu oder unvertraut ist“). ☞ *Creo que este es el momento oportuno de echarse al agua y hablar con la jefa de una subida de sueldo.* Ich denke, dass

jetzt der geeignete Moment ist, sich einen Ruck zu geben und mit der Chefin über eine Gehaltserhöhung zu sprechen.
SYN.: ↳ Verzeichnis **liarse la manta a la cabeza**.

- **entre dos aguas** (adv. Ph.): ① in flachen Gewässern; unter Wasser, jedoch nicht im tiefen Bereich. ☞ *Este tipo de besugo se sitúa entre dos aguas para comer*. Diese Brassenart hält sich zum Fressen in flachen Gewässern auf. ② (oft in Verbindung mit *estar*): in einer ungewissen Situation. ☞ *De momento estoy entre dos aguas, esperando a ver si me han aceptado en la Universidad*. Ich weiß noch nicht, ob ich einen Studienplatz bekomme. Deswegen hänge ich im Moment noch ein bisschen in der Luft.
- **estar con el agua al cuello** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. steht das Wasser bis zum Hals. VAR.: **con el agua al cuello** (adv. Ph.). ☞ *Económicamente, estoy con el agua al cuello: me ahogo en deudas*. Mir steht das Wasser finanziell bis zum Hals. Ich gehe unter vor lauter Schulden. ☞ *Negocios antes exitosos lidian ahora con el agua al cuello*. Geschäfte, die vorher sehr erfolgreich waren, drohen jetzt den Bach hinunterzugehen. SYN. ZU **con el agua al cuello**: ↳ Verzeichnis **con el agua al cuello**.
- **estar más claro que el agua** un asunto (verb. Ph.; eher ugs.): etwas ist sonnenklar; etwas ist klar wie Klobrühe; etwas ist eindeutig. VAR.: **estar [tan] claro como el agua** un asunto (verb. Ph.); **más claro⁺ que el agua** (adj. Ph.); **claro⁺ como el agua** (adj. Ph.); **más claro, agua** (satzw. Ph.). ☞ *Está más claro que el agua que Pablo no quiere saber nada más de ti*. Das ist doch ziemlich eindeutig, dass Pablo nichts mehr von dir will. ☞ *¿Para qué nos sirve toda esta información? Yo os lo digo: PA-RA NA-DA. Más claro, agua*. Und was nützen uns diese ganzen Informationen? Ich werde es euch sagen: Nichts und wieder nichts! Das ist doch sonnenklar. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar más claro que la luz del día**.
- **hacer agua[s]** →1. *una embarcación*; →2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **hacer agua[s]** *una embarcación*: ein Schiff, ein Boot o. Ä. läuft voll Wasser. ☞ *La barca empezaba a hacer agua por todas partes*. An verschiedenen Stellen des Bootes drang langsam Wasser ein. ② **hacer agua[s]** *una cosa*: scheitern, kriseln o. Ä.; Risse bekommen (i. ü. S.); ins Wanken geraten; es gibt erste Anzeichen für das Misslingen einer Sache. ☞ *El proyecto de reforma del reglamento de estudios está empezando a hacer agua*. Das Projekt zur Reform der Studienordnung gerät langsam ins Wanken. ☞ *Nuestro modelo económico está haciendo aguas. Es evidente que tenemos que realizar cambios profundos en el país*. Unser Wirtschaftsmodell bekommt langsam Risse. Es ist offensichtlich, dass wir tiefgreifende Veränderungen im Land durchführen müssen. ☞ *El bipartidismo en España estaba haciendo aguas y se avecinaban cambios importantes*. Das Zweiparteiensystem in Spanien kriselte immer mehr, und bald sollten sich erste wichtige Veränderungen ankündigen.
- **hacer aguas mayores** *una persona* (verb. Ph.; veraltend): Stuhlgang haben; seine große Notdurft verrichten. VAR.: **aguas mayores** (subst. Ph.): großes Geschäft (i. ü. S.). ☞ *Es posible que tengas que hacer aguas mayores a las pocas horas de haberte bebido el té*. Es kann sein, dass du wenige Stunden nach dem Tee dein großes Geschäft machen musst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de vientre**.
- **hacer aguas menores** *una persona* (verb. Ph.; veraltend): urinieren; Wasser lassen. VAR.: **hacer aguas** *una persona* (verb. Ph.) // **aguas menores** (subst. Ph.): kleines Geschäft (i. ü. S.). ☞ *Yo siempre tengo que levantarme varias veces por la noche para hacer aguas menores*. Aufgrund von Harndrang muss ich jede Nacht ein paar Mal aufstehen. ☞ *Me han dicho que a partir de ahora se sancionará con una multa a quien sea cogido in fraganti haciendo aguas menores en cualquier esquina*. Ich habe gehört, dass von nun an jedem, der beim Wildpinkeln in fragranti erwisch wird, eine Strafe aufgebremst werden soll. SYN.: ↳ Verzeichnis **cambiar el caldo a las aceitunas**.
- **irse al agua** *una cosa* (verb. Ph.; eher ugs.; *una cosa* = meistens *un negocio, un plan, un proyecto* o. Ä.): vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Se invirtió mucho dinero en este proyecto y es muy lamentable que ahora se vaya al agua*. In dieses Projekt wurde sehr viel Geld investiert, und es ist wirklich eine Schande, dass es jetzt den Bach runtergeht. SYN.: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **las aguas vuelven⁺ a su cauce** (satzw. Ph.): die Normalität wird wiederhergestellt. VAR.: **las aguas vuelven⁺ a sus cauces** (satzw. Ph.); **volver las aguas a su[s] cauce[s]** (verb. Ph.). ☞ *Afortunadamente, hoy en día las aguas han vuelto a su cauce y yo he recuperado mi paz interior*. Zum Glück verläuft heute wieder alles in geregelten Bahnen, und ich habe meinen inneren Frieden wiedergefunden.
- **llevar el agua a su molino** *una persona* (verb. Ph.): eine Gelegenheit ausnutzen, um sich einen Vorteil zu verschaffen. ☞ *La manera de obrar de este partido me pareció una clara manipulación para llevar el agua a su molino y ganar las elecciones*. Die Art und Weise, wie diese Partei agiert hat, war für mich ganz eindeutig eine Manipulation, um sich einen Vorteil zu verschaffen und die Wahlen zu gewinnen.
- **mear agua bendita** *una persona* (verb. Ph.; derb; abwertend): ein sehr frommer Mensch sein. ☞ *¿Cómo se te ocurre decirle que estás a favor del aborto! ¿No ves que ese mea agua bendita?* Wie kannst du ihm nur erzählen, dass du für Abtreibun-

gen bist! Man merkt doch auf Anhieb, dass er mit der Bibel unter dem Kopfkissen schläft! TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **comerse los santos**.

- **meterse en agua el tiempo** [auch *el día* o. a. Zeitspannen] (verb. Ph.): ein Dauerregen setzt ein. VAR.: **cerrarse en agua el tiempo** [auch *el día* o. a. Zeitspannen] (verb. Ph.). ☞ *Apretamos el paso para llegar lo más pronto posible al refugio, porque el tiempo amenazaba con meterse en agua de un momento a otro*. Wir haben einen Schritt zugelegt, um so früh wie möglich die Hütte zu erreichen, denn es sah so aus, als würde bald ein Dauerregen einsetzen.
- **nadar entre dos aguas una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): sich in einem Interessenkonflikt befinden, sich zwischen zwei oder mehreren Möglichkeiten entscheiden müssen o. Ä.; zwischen Baum und Borke stehen; zwischen den Stühlen sitzen; zwischen zwei Stühlen sitzen. ☞ *Energía nuclear, nadando entre dos aguas: en general, el ciudadano medio la acepta, pero ante la pregunta de si apoyaría que se abrieran más centrales la mayoría dice que no*. Gespaltene Haltung zur Kernenergie: Im Allgemeinen akzeptiert sie der Durchschnittsbürger, aber bei der Frage, ob er die Eröffnung von weiteren Kraftwerken unterstützen würde, sagt er mehrheitlich Nein.
- **ni agua** (pron. Ph.; ugs.): überhaupt nichts; gar nichts (i. d. R. bezogen auf Zugeständnisse, Vorteile, Aufmerksamkeiten, Vermittlung von Informationen o. Ä.). ☞ *A los terroristas, ni agua: no debemos hacerles concesiones*. Null Toleranz für Terroristen: Wir dürfen ihnen keinerlei Zugeständnisse machen. ☞ *Ni idea, al que informan siempre es a José; a mí, ni agua*. Ich weiß davon nichts. Sie informieren immer nur José, mir erzählt keiner was.
- **ni con agua caliente** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *despegarse, irse, separar* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt die Unmöglichkeit, jmdn. oder etwas loszuwerden, bzw., dass sich zwei Personen oder Dinge voneinander trennen. ☞ *Este pesado no se va ni con agua caliente*. Dieser lästige Typ ist wie eine Klette, man wird ihn einfach nicht los. ☞ *Están muy enamorados: no los separas ni con agua caliente*. Die beiden sind total ineinander verknallt, sie hängen permanent zusammen wie siamesische Zwillinge.
- **no** [bzw. Neg.] **callarse ni debajo del agua una persona** (verb. Ph.; ugs.): extrem viel reden (als Charaktereigenschaft). VAR.: **no** [bzw. Neg.] **parar de hablar ni debajo del agua una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **callar[se] la boca** [oder **la boquita**] **ni debajo del agua una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **cerrar la boca** [auch **la boquita** oder **el pico**] **ni debajo del agua una persona** (verb. Ph.). ☞ *Yo también tengo una amiga que no se calla ni debajo del agua. Cuando quedo con ella, acabo con dolor de cabeza*. Auch ich habe eine Freundin, die wie ein Wasserfall redet. Wenn wir uns treffen, habe ich danach immer Kopfschmerzen.
- **no digas [nunca] de esta agua no beberé** (satzw. Ph.; das Syntagma *de esta agua no beberé* wird oft in Führungszeichen gesetzt): Sag niemals Nie! VAR.: **de esta agua no beberé** (satzw. Ph.): Das werde/würde ich nie tun! ☞ *“De esta agua no beberé”: por mucho que nos repugne algo, no podemos afirmar nunca que no lo haremos ni nunca podremos estar seguros de que no nos suceda*. Sag niemals Nie: So sehr uns etwas auch missfallen mag, so können wir nie sagen, dass wir es nicht doch tun werden, und genauso wenig können wir sicher sein, dass es uns nicht widerfährt.
- **pasado⁺ por agua** (adj. Ph.; ugs.): ① durch Regen beeinträchtigt (bezogen auf eine Aktivität, ein Event o. Ä.). VAR. DER BED. 1: **pasar por agua a alguien un lugar** (verb. Ph.); **estar pasado por agua el cielo** [o. ä. Subst.] (verb. Ph.). ☞ *Fútbol pasado por agua: la lluvia marcó el desarrollo de la primera jornada de entrenamientos*. Fußball im Regen: Der erste Trainingstag wurde durch Regenfälle bestimmt. ☞ *Barcelona, bella como siempre, esta vez nos pasó por agua, ya que no paró de llover durante los días que estuvimos allí*. Barcelona, zwar schön wie immer, hat sich allerdings diesmal von seiner nassen Seite präsentiert: Während wir dort waren, hat es nicht aufgehört zu regnen. ② [eine Aktivität, eine Situation o. Ä. wird] durch jmds. Weinen getrübt. ☞ *¡Pues vaya tarde pasada por agua! Mi hermana no paró de llorar*. Meine Schwester hat nicht aufgehört zu heulen. Was für ein Nachmittag! So viele Tränen!
- **pescar en aguas revueltas una persona** (verb. Ph.): im Trüben fischen; versuchen, trotz unklarer Verhältnisse einen Vorteil zu ziehen; unklare Verhältnisse ausnutzen. VAR.: **aguas revueltas** (subst. Ph.). ☞ *En aquel entonces, la URSS supo aprovechar el conflicto entre ambos países para pescar en aguas revueltas e imponer su hegemonía en toda aquella zona*. Die UdSSR verstand es damals, den Konflikt, der zwischen den beiden Ländern herrschte, auszunutzen, um im Trüben zu fischen und ihre Vorherrschaft in der gesamten Region durchzusetzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pescar en aguas revueltas**.
- **romper aguas** → 1. *una mujer*; → 2. *una persona*; → 3. *el cielo* (verb. Ph.): ① **romper aguas una mujer**: die Fruchtblase einer Schwangeren platzt. ☞ *Lo que me da cosa es pensar que quizás voy a romper aguas en medio de la calle o en una tienda. ¡Qué corte!* Mir wird ganz anders, wenn ich mir vorstelle, dass mir die Fruchtblase vielleicht mitten auf der Straße oder in einem Geschäft platzt. Wie peinlich! ② **romper aguas una persona** (eher gehobene Sprache): eine Sache endlich in Angriff nehmen. ☞ *Venga, rompamos aguas de una vez y demos comienzo a este proyecto que ya venimos planeando desde hace tanto tiempo*. Auf geht's, die Sache muss endlich in Angriff genommen werden! Wir planen dieses Projekt

schon so lange! ③ **romper aguas el cielo** (eher gehobene Sprache): anfangen zu regnen. ☞ *El cielo va a romper aguas de un momento al otro*. Es wird jeden Augenblick anfangen zu regnen.

- **sacar agua de las piedras una persona** (verb. Ph.): auch unter schwierigen Umständen Profit machen, etwas Positives herausholen, vorankommen o. Ä. ☞ *Es un negociante muy dotado. Es capaz de sacar agua de las piedras en las peores circunstancias*. Er ist ein sehr begabter Geschäftsmann. Er kann auch unter den schwierigsten Umständen aus nichts Geld machen.
- **ser agua pasada una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas ist Schnee von gestern; der Vergangenheit angehören. ☞ *Eso es agua pasada y no me gusta removerlo*. Das ist doch Schnee von gestern, und ich habe keine Lust, die Sache wieder aufzuwärmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber pasado a la historia**.
- **volver las aguas a su[s] cauce[s]**: ↳ *las aguas vuelven⁺ a su cauce* unter **agua**.

aguantar

- **que no me⁺ aguanto⁺** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf einen starken emotionalen Zustand. HÄUFIGE VAR.: **estar una persona que no se aguanta de un sentimiento** (verb. Ph.); **tener una persona unas ganas de hacer algo que no se aguanta** (verb. Ph.); **estar una persona que no se aguanta de las ganas de hacer algo** (verb. Ph.); **estar una persona con unas ganas de hacer algo que no se aguanta** (verb. Ph.). ☞ *Tengo unas ganas de ver las fotos que no me aguanto*. Ich kann es kaum abwarten, die Fotos zu sehen. ☞ *Estoy que no me aguanto de aburrimiento: aquí la gente no tiene conversación*. Ich sterbe vor Langeweile. Die Leute hier sind wirklich nicht sonderlich gesprächig. ☞ *Han tenido una niña y están que no se aguantan de felicidad*. Sie haben eine Tochter bekommen und sind überglücklich.
- **que no se⁺ aguanta⁺** (adj. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *cara de tonto⁺* o. ä. NP): unglaublich viel [Dummheit ausstrahlen]. ☞ *El actor principal es malísimo, y además tiene una cara de idiota que no se aguanta*. Der Hauptdarsteller ist furchtbar schlecht, und außerdem sieht er total blöd aus. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **que no se aguanta**. ② ↳ **que no me⁺ aguanto⁺** unter **aguantar**.
- **que se⁺ aguanten⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Geringschätzung. VAR.: **y los demás** [o. ä. Syntagmen] **que se aguanten** (phrasematische Satzergänzung); **y el resto** [o. ä. Syntagmen] **que se aguanten** (phrasematische Satzergänzung): die anderen sind doch egal (oft als kritische Bemerkung über eine Person, die der Meinung des Sprechers nach so denkt) (dieses Äquivalent bzw. diese Äquivalenz gilt mitunter auch für die Hauptredewendung dieses Eintrages). ☞ *Ellos están encantados con sus buenos sueldos y los demás que se aguanten*. Sie freuen sich über ihre üppigen Gehälter und die anderen sind ihnen völlig egal. SYN.: ↳ Verzeichnis **que se fastidien**. SYN. ZU **y los demás que se aguanten**: ↳ Verzeichnis **y los demás que se aguanten**.

agüero

- **de buen agüero** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): glückbringend. ☞ *Según las creencias mitológicas, el unicornio es un animal de buen agüero*. Der Mythologie nach ist das Einhorn ein glückbringendes Tier. ANTONYM: **de mal agüero**.
- **de mal agüero** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): unheilbringend. ☞ *La creencia de que el martes es un día de mal agüero proviene de la India*. Der Aberglaube, dass der Dienstag ein Unglückstag ist, stammt aus Indien. ANTONYM: **de buen agüero**.
- **pájaro de mal agüero** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser* [un]): Person, die Schlechtes voraussagt; Schwarzseher. VAR.: **ave de mal agüero** (subst. Ph.). ☞ *No quiero ser pájaro de mal agüero, pero me temo que va a ponerse a llover*. Ich will ja kein Schwarzseher sein, aber ich fürchte, es wird regnen.

aguijón

- **servirle de aguijón a alguien una cosa** (verb. Ph.): als Ansporn dienen. ☞ *Es muy luchador. Las adversidades más bien le sirven de aguijón para intentar lograr sus objetivos*. Er ist eine Kämpfernatur. Schicksalsschläge sind für ihn eher ein Ansporn, um für seine Ziele zu kämpfen.

águila

- **vista de águila**: ↳ **vista de lince** unter **vista**.

aguja

- **buscar una aguja en un pajar** *una persona* (verb. Ph.): eine Nadel im Heuhaufen suchen. ☞ *Buscar según qué cosas en Internet, teniendo en cuenta que hay tantos millones de páginas web, es a veces como buscar una aguja en un pajar.* Je nachdem, was man im Internet sucht, und wenn man bedenkt, dass es Abermillionen von Webseiten gibt, ist es manchmal so, als würde man eine Nadel im Heuhaufen suchen.

agujero

- **agujero negro** (subst. Ph.): ① Ursache für ein Finanzloch. ☞ *Tus hobbies son el agujero negro de nuestras finanzas.* Deine Hobbys reißen ein tiefes Loch in unsere Finanzen. ② Tiefpunkt, tiefes Loch, schwarzes Loch, großes Loch, Abgrund, Blockade o. Ä. (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **caer** [o. ä. V.] **en un agujero negro** *una persona* (verb. Ph.): in ein tiefes Loch fallen (i. ü. S.) // **caer** [o. ä. V.] **en el agujero negro** *de algo una persona* (verb. Ph.); **caer** [o. ä. V.] **en un agujero negro** *de algo una persona* (verb. Ph.). ☞ *Me hundí en un agujero negro de desesperación, no le veía a mi vida sentido alguno.* Ich fiel in ein schwarzes Loch der Verzweiflung und sah keinen Sinn in meinem Leben. ☞ *Mirando aquellas fotos caí en el agujero negro de la añoranza, del que, en aquella ocasión, me costó mucho salir.* Als ich diese Fotos sah, zog mich die Erinnerung in ein tiefes Loch, aus dem ich mich nur schwer befreien konnte. ☞ *Hace algún tiempo que estoy en un agujero negro creativo.* Seit einiger Zeit habe ich eine kreative Blockade. SYN. ZU **caer en un agujero negro**: ↳ Verzeichnis **caer en un agujero negro**.
- **con más agujeros que un colador**: ↳ **tener más agujeros que un colador** *una cosa* unter **colador**.
- **no** [bzw. Neg.] **haber visto algo [ni] por un agujero** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; abwertend): nicht die leiseste Ahnung von etwas haben (i. d. R. aufgrund mangelnder Erfahrung). HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber visto el mundo [ni] por un agujero** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Estoy harta de esos chavalillos que no han visto el mundo ni por un agujero.* Ich habe diese Burschen satt, die noch feucht hinter den Ohren sind. ☞ *Este "don Juan" no ha visto el verdadero amor ni por un agujero.* Dieser „Don Juan“ hat nicht die geringste Ahnung, was wahre Liebe ist.
- **tapar agujeros** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① Finanzlöcher stopfen. VAR. DER BED. 1: **tapar los agujeros** + Adj. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Con este dinero podré tapar algunos agujeros.* Mit diesem Geld kann ich ein paar Löcher stopfen. ② kleine Probleme lösen und dabei andere, wesentlichere vernachlässigen. VAR. DER BED. 2: **tapar los agujeros** + Adj. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Estas nuevas medidas solamente servirán para tapar los agujeros de la política del Gobierno, pero no van a provocar ningún cambio sustancial.* Diese neuen Maßnahmen dienen der Regierung einzig und allein dazu, die Missstände zu verschleiern, aber im Grunde werden sie nichts ändern.
- **tener más agujeros que una criba** *una persona* [oder *una cosa*]: ↳ **como una criba** unter **criba**.
- **tener más agujeros que un colador** *una cosa*: ↳ unter **colador**.
- **tener un agujero en cada mano** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): verschwenderisch mit Geld umgehen. ☞ *Es un derrochón: tiene un agujero en cada mano.* Er ist ein unglaublicher Verschwender. Er wirft das Geld mit beiden Händen zum Fenster raus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar la casa por la ventana**.

ah

- **ah de la casa**: ↳ unter **casa**.
- **ah no**: ↳ unter **no**.

ahí

- **ahí es na**: ↳ **ahí es nada** unter **nada**¹.
- **ahí es nada**: ↳ unter **nada**¹.
- **ahí está**⁺: ↳ unter **estar**.
- **ahí me⁺ las den todas**: ↳ unter **todo**.
- **ahí queda eso** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher das Ausmaß eines Sachverhaltes; Das muss man sich mal vorstellen! ☞ *En solo un año he conseguido adelgazar 20 kilos. ¡Ahí queda eso!* In nur einem Jahr habe ich es geschafft, 20 Kilo abzunehmen. Unglaublich, oder? ☞ *Para encubrir al alcalde, el jefe de la Policía Local fue enviado a robar documentos comprometedores a los juzgados. ¡Ahí queda eso!* Der örtliche Polizeichef wurde losgeschickt, um belastende Dokumente beim Gericht zu stehlen und somit den Bürgermeister zu decken. Das muss man sich mal vor-

stellen! ☞ *¡Vaya canastón! Ahí queda eso, para que alguien vuelva a decir que el alero no está en buena forma.* Was für ein sensationeller Korbwurf! Na bitte, da soll noch einer sagen, dass der Flügelspieler nicht in guter Form sei.

- **ahí te⁺ quedas⁺:** ↳ **ahí te quedas, mundo amargo** unter **quedar**.
- **ahí va:** ↳ unter **ir**.
- **alto ahí:** ↳ unter **alto²**.
- **darle a alguien por ahí:** ↳ unter **dar**.
- **de ahí** + NP (konnektorw. Ph.; überwiegend Erzählstil): deshalb. VAR.: **de ahí que** + Subjuntivo (konnektorw. Ph.). ☞ *El amor es locuaz. De ahí tanto parloteo entre los enamorados.* Liebe ist redselig. Daher machen Verliebte auch so viele Worte. ☞ *No la reconocí. De ahí que no la saludara.* Ich habe sie nicht erkannt. Deshalb habe ich sie auch nicht begrüßt.
- **estar hasta ahí mismito** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.): die Nase voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta ahí mismito una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache. ☞ *Estoy hasta ahí mismito de tu pesimismo. Vas a acabar contagiándomelo.* Ich habe die Nase gestrichen voll von deinem Pessimismus. Das steckt einen ja noch an. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hasta ahí hemos llegado:** ↳ **hasta ahí podíamos llegar** unter **llegar**.
- **hasta ahí podíamos llegar:** ↳ unter **llegar**.
- **hasta ahí podían llegar las bromas:** ↳ unter **broma**.
- **hasta ahí podríamos llegar:** ↳ **hasta ahí podíamos llegar** unter **llegar**.
- **he ahí:** ↳ **he aquí** unter **he**.
- **helo⁺ ahí:** ↳ **he aquí** unter **he**.
- **hete ahí:** ↳ **he aquí** unter **he**.
- **héteme⁺ ahí:** ↳ **he aquí** unter **he**.
- **no lo⁺ sacas⁺ de ahí** (satzw. Ph.; ugs.): ① jmds. sture Haltung nicht beeinflussen können. VAR. DER BED. 1: **no hay⁺ manera de sacarlo⁺ de ahí** (satzw. Ph.); **no hay⁺ dios que lo⁺ saque de ahí** (satzw. Ph.); **no hay⁺ quien lo saque⁺ de ahí** (satzw. Ph.). ☞ *Mi madre es muy tozuda y si toma una decisión, no la sacas de ahí tan fácilmente.* Meine Mutter ist sehr stur, und wenn sie einmal eine Entscheidung getroffen hat, ist sie davon nicht mehr so leicht abzubringen. ② jmdn. davon nicht abbringen können, immer das Gleiche zu tun. VAR. DER BED. 2: **no hay⁺ manera de sacarlo⁺ de ahí** (satzw. Ph.); **no hay⁺ dios que lo⁺ saque de ahí** (satzw. Ph.); **no hay⁺ quien lo saque⁺ de ahí** (satzw. Ph.). ☞ *No lo sacas de ahí, siempre cocina lo mismo, y mira que es aburrido comer siempre las mismas cosas.* Man kann ihn nicht davon abbringen, immer dasselbe zu kochen, und dabei ist es so langweilig, immer dasselbe essen zu müssen! ☞ *Ahora lleva tiempo haciendo cosas de "patchwork" y no la sacas de ahí.* Sie macht nun schon längere Zeit Patchwork-Arbeiten, und man kriegt sie nicht mehr davon weg.
- **o por ahí** (adv. Ph.; ugs.): ungefähr; etwa; so um den Dreh. ☞ *Serán las tres o por ahí.* Ich schätze, es ist etwa drei Uhr. ☞ *Estamos hablando de comidas con 500 personas o por ahí.* Wir reden von Essen für etwa 500 Personen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más o menos**.
- **pero de ahí a** + Inf. oder NP (konjunkto. Ph.; eher ugs.): Die Wendung leitet eine Angabe über einen Sachverhalt ein, der vom Sprecher als übertrieben, unangemessen o. Ä. betrachtet wird. VAR.: **pero de ahí a que** + Subjuntivo (konjunkto. Ph.). ☞ *Entiendo que tuviste una mala experiencia con él, pero de ahí a ponerlo como un trapo...* Ich sehe ja ein, dass du mit ihm eine schlechte Erfahrung gemacht hast, ihn deswegen aber gleich wie den letzten Dreck zu behandeln ... ☞ *Controlar el peso con una balanza en principio me parece bien, pero de ahí a la obsesión hay un solo paso.* Dass man sein Gewicht mit einer Waage kontrollieren will, klingt erst einmal gut. Aber die Grenze zum Kontrollwahn ist leicht überschritten. ☞ *Aparte de la crema de baba de caracol tienes otras opciones como el láser, pero de aquí a que te digan que haciendo ejercicios vas a eliminar la celulitis por completo... eso es mentira, en mi opinión.* Außer der Schneckenschleimcreme hast du noch andere Optionen wie eine Laser-Behandlung. Aber die Behauptung, dass man durch Fitness eine Cellulite vollständig loswerden kann, das halte ich persönlich für Unsinn.
- **por ahí** (adv. Ph.; ugs.): Verweis aus der Perspektive des Sprechers auf einen nicht exakt spezifizierten Nahbereich; um ... herum; um die Gegend herum. ☞ *Me voy por ahí a pasear un rato.* Ich gehe mal kurz raus und mache einen kleinen Spaziergang. ☞ *Dicen por ahí que este profesor es muy mal pedagogo.* Es wird herumgezählt, dass dieser Lehrer ein schlechter Pädagoge ist. ☞ *Si ella siempre habla mal de mí a mis espaldas, que no vaya diciendo por ahí que soy su mejor amiga.* Wenn sie ständig hinter meinem Rücken so schlecht über mich redet, dann soll sie nicht herumzählen, dass ich ihre beste Freundin bin.
- **por ahí andamos:** ↳ **aquí ando** unter **andar**.
- **por ahí ando:** ↳ **aquí ando** unter **andar**.

- **por ahí le anda:** ↳ **cerca le anda** unter **andar**.
- **por ahí, por ahí** (adv. Ph.; ugs.): so in etwa. ☞ A – *El hijo de tu vecina ya debe de tener unos ocho años, ¿verdad?* B – *Por ahí, por ahí.* „Der Sohn deiner Nachbarin müsste ungefähr acht Jahre alt sein, nicht wahr?“ „Ja, so in etwa.“
- [**por**] **ahí [se] andan**⁺ [en + Subst.]: ↳ [**por**] **allá se andan**⁺ [en + Subst.] unter **andar**.
- [**por**] **ahí se van**⁺ [en + Subst.]: ↳ [**por**] **allá se van**⁺ [en + Subst.] unter **ir**.

ahogar

- **ahogar los problemas** [con/en algo] una persona (verb. Ph.; anstatt *los problemas* können andere NP wie z. B. *la tristeza* stehen): Sorgen, Problemen o. Ä. durch Alkoholmissbrauch oder auch durch andere Mittel (wie z. B. Musik oder Bücher) aus dem Weg gehen. VAR.: **ahogar sus problemas** [con/en algo] una persona (verb. Ph.) // **ahogar los/sus problemas en/con [el] alcohol** una persona (verb. Ph.): Sorgen, Probleme o. Ä. in Alkohol ertränken. ☞ *Soy abstemio hasta la médula. Crecí rodeado de gente que ahogaba sus problemas en el alcohol y vi los estragos que este produce.* Ich bin überzeugter Antialkoholiker. Ich wuchs umgeben von Menschen auf, die ihre Probleme in Alkohol ertränkten, und habe gesehen, was das Trinken anrichtet.

ahora

- **ahora..., ahora...** (adv. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): mal ..., mal ...; bald ..., bald ... ☞ *Sus estados de ánimo eran muy fluctuantes: ahora estaba eufórico, ahora se hundía en unas depresiones horribles.* Sein Gemütszustand war sehr unbeständig: Bald war er euphorisch, bald verfiel er in tiefe Depressionen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ahora..., ahora...**
- **ahora bien** (konkretorw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): dennoch; aber (die Wendung leitet eine Präzisierung oder ein besonders wichtiges Gegenargument ein). ☞ *Hay diversas teorías sobre cómo llevar a cabo una traducción adecuada de un poema. Ahora bien, yo, como poeta y traductora, te recomiendo dejarte guiar sobre todo por tu intuición.* Es gibt verschiedene Theorien darüber, wie man ein Gedicht richtig übersetzt. Aber ich, als Dichterin und Übersetzerin, rate dir, dich vor allem von deiner Intuition leiten zu lassen. ☞ *Pues yo considero que este referéndum es inconstitucional. Ahora bien, quiero recalcar que mi opinión se basa en una interpretación mía de la Constitución.* Also, ich halte dieses Referendum für verfassungswidrig. Ich muss aber betonen, dass meine Meinung auf meiner eigenen Interpretation der Verfassung beruht.
- **ahora mismo** (adv. Ph.): ① heute, gerade in diesem Moment o. Ä. (betonend). ☞ *Pues por el momento me lo sé todo muy bien. Vamos, que si me examinara ahora mismo seguro que aprobaría.* Also, im Moment habe ich alles drauf. Wenn die Prüfung heute wäre, würde ich bestimmt bestehen. ☞ *Todos sabemos que tanto las mujeres como los niños que están muriendo ahora mismo masacrados no han cometido crimen ni acto de terrorismo alguno.* Wir alle wissen, dass sowohl die Frauen als auch die Kinder, die gerade massakriert werden, weder Verbrechen noch Terrorakte begangen haben. ② (überwiegend gesprochene Sprache; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *encontrar*, *no* [bzw. Neg.] *recordar* oder *no* [bzw. Neg.] *saber*): jetzt gerade (die Wendung betont den Moment, in dem der Sprecher eine Angabe nicht machen kann, weil er sich nicht daran erinnert, etwas Bestimmtes nicht findet o. Ä.). ☞ *Pues te vas a reír, pero ahora mismo no sé si tengo 56 o 57 años.* Du wirst lachen, aber jetzt gerade weiß ich nicht, ob ich 56 oder 57 Jahre alt bin. ☞ *Lo siento, pero es que ahora mismo no encuentro tu e-mail.* Es tut mir leid, aber ich kann deine E-Mail jetzt gerade nicht finden. ③ heutzutage. ☞ *Ahora mismo seguro que ya nadie se imagina el mundo sin Internet.* Heutzutage kann sich bestimmt niemand mehr eine Welt ohne Internet vorstellen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**.
- **ahora que** (konkretorw. Ph.; überwiegend mündlicher Erzählstil // beachte in dem Beispiel die besondere Interpunktion, die beim schriftlichen Gebrauch dieser Wendung oft zu sehen ist; dabei entspricht das Komma einer Intonationspause): Die Wendung leitet eine Aussage mit adversativem Charakter ein. ☞ *Pocas horas después de los atentados en Nueva York, la televisión transmitió imágenes de palestinos jubilosos. Ahora que, la mayoría eran jóvenes y niños.* Bereits wenige Stunden nach den Attentaten von New York strahlte das Fernsehen Bilder von jubelnden Palästinensern aus. Man muss jedoch hinzufügen, dass die Mehrzahl hiervon Kinder und Jugendliche waren. ☞ *Esa basura es nuestra. Ahora que, bien mirado, hay que ser muy guarr@ para generar tantas toneladas de basura en una sola noche.* Dieser Müll ist von uns, es bleibt uns wohl nichts anderes übrig, als die Verantwortung dafür zu übernehmen. Wobei, wenn man es recht betrachtet, muss man schon ein richtiges Schwein sein, um in nur einer Nacht soviel Mist zu produzieren.
- **como si fuera** [oder **fuese**] **ahora [mismo]:** ↳ **como si fuera ayer** unter **ser**¹.

- **como si hubiera** [oder **hubiese**] **sido ahora** [**mismo**]: ↳ **como si fuera ayer** unter **ser**¹.
- **de ahora en adelante**: ↳ **en adelante** unter **adelante**.
- **hasta ahora**: ① (adv. Ph.): bislang, bisher, bis jetzt o. Ä. ☞ *Hasta ahora no he tenido la oportunidad de hablar con él.* Ich hatte bislang noch nicht die Gelegenheit, mit ihm zu sprechen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hasta ahora**. ② (interj. Ph.; eher ugs.): Bis gleich! ☞ *A – Voy un momento a devolver estos libros. B – Venga. Hasta ahora.* „Ich bin gleich wieder da, ich gebe nur diese Bücher zurück.“ „In Ordnung. Bis gleich!“
- **por ahora** (adv. Ph.): derzeit; im Moment. ☞ *Nosotros utilizamos condones, pues por ahora no queremos más hijos.* Wir verwenden Kondome, denn im Moment wollen wir keine weiteren Kinder. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**.
- **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como que ahora es de día**: ↳ **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro**⁺ unter **cierto**.

ahorcar

- [**ni**] **aunque me**⁺ **ahorquen** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. VAR.: [**ni**] **así me**⁺ **ahorquen** (adv. Ph./satzw. Ph.); **ni que me**⁺ **ahorquen** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Te admiro. Yo no salgo de compras en estas fechas ni que me ahorquen.* Du hast wirklich Nerven. Ich würde an solchen Tagen um nichts in der Welt einkaufen gehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarran**.
- **no** [bzw. Neg.] **me**⁺ **dejo**⁺ **ahorcar por menos de** + Angabe einer Geldmenge (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): jmd. ist nicht bereit, etwas zu tun, ohne dafür eine minimale Gegenleistung zu bekommen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **me**⁺ **ahorco**⁺ **por menos de** + Angabe einer Geldmenge (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Yo no soy de los traductores que venden barato su trabajo: por menos de un euro la línea no me dejo ahorcar.* Ich gehöre nicht zu den Übersetzern, die ihre Arbeit unter Wert verkaufen: Für weniger als einen Euro pro Zeile rühre ich keinen Finger.
- **que me**⁺ **ahorquen** si... (hauptsatzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung unterstreicht der Sprecher das Gegenteil der im konditionalen Nebensatz (si...) enthaltenen Aussage; ich⁺ will⁺ verdammt sein, wenn ...; mich⁺ soll der Schlag treffen, wenn ... ☞ *Que me ahorquen si esto no es así.* Der Teufel soll mich holen, wenn das nicht so ist. ☞ *¡Madre mía, qué complicado es esto! Que me ahorquen si lo entiendo.* Meine Güte, das ist aber kompliziert! Das versteht doch kein Schwein! ☞ *¡Que nos ahorquen si mentimos!* Uns soll auf der Stelle der Blitz treffen, wenn wir lügen! SYN.: ↳ Verzeichnis **que me ahorquen si...**
- **un** [o. a. Det.] **árbol donde ahorcarse**: ↳ unter **árbol**.

ahorrar

- **ahorrar hasta el**⁺ **último**⁺ + Subst. [de algo] una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente): äußerst sparsam mit etwas umgehen. HÄUFIGE VAR.: **ahorrar hasta la última gota** [de algo] una persona (verb. Ph.; ugs.; algo = Wasser, Erdöl o. Ä.): äußerst sparsam mit bestimmten flüssigen Ressourcen wie z. B. Wasser, Erdöl o. Ä. umgehen // **ahorrar hasta la última gota de agua** una persona (verb. Ph.): äußerst sparsam mit Wasser umgehen // **ahorrar hasta la última reserva** [de algo] una persona (verb. Ph.): äußerst sparsam mit bestimmten Ressourcen umgehen // **ahorrar hasta el último milímetro** [de/en algo] una persona (verb. Ph.): äußerst sparsam mit Platz umgehen. ☞ *Estamos en época de sequía y tenemos la obligación de ahorrar hasta la última gota de agua.* Wir befinden uns in einer Trockenperiode und sind verpflichtet, mit jedem einzelnen Tropfen Wasser sparsam umzugehen. ☞ *Los diseñadores e ingenieros de esta marca de coches luchan por ahorrar hasta el último milímetro en cada nuevo modelo.* Die Designer und Ingenieure dieser Automarke ringen sich bei allen neuen Modellen jeden Millimeter ab, der sich einsparen lässt.

aire

- **aire fresco** (subst. Ph.): frischer Wind (i. ü. S.); Frischzellenkur (i. ü. S.). VAR.: **bocanada de aire fresco** (subst. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **bocanada**); **soplo de aire fresco** (subst. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **soplo**). ☞ *Los niños llenaron de aire fresco la institución parlamentaria convirtiéndose en diputados por un día.* Die Kinder sorgten für frischen Wind in der parlamentarischen Institution, indem sie sich für einen Tag in Abgeordnete verwandelten. ☞ *El nuevo alcalde y su equipo trajeron aire fresco a la ciudad gracias a las obras de remodelación en todos los barrios y gracias también*

a una variada programación cultural. Die Modernisierung der Stadtviertel und das abwechslungsreiche Kulturprogramm des neuen Bürgermeisters und seiner Mannschaft wirkten wie eine Frischzellenkur auf die Stadt.

- **aires de estrella** (subst. Ph.; ugs.): Starallüren. VAR.: **aires de estrella de rock** [auch **de cine, de Hollywood** o. Ä.] (subst. Ph.); **darse aires de estrella [de rock]** [auch **de cine, de Hollywood** o. Ä.] una persona (verb. Ph.); **tener aires de estrella [de rock]** [auch **de cine, de Hollywood** o. Ä.] una persona (verb. Ph.); **con aires de estrella [de rock]** [auch **de cine, de Hollywood** o. Ä.] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Quien tiene la ocasión de conocerlo, no se topa con un famoso con aires de estrella, sino con una persona humilde y amable.* Wer ihm begegnet, begegnet keiner Berühmtheit mit Starallüren, sondern einem bescheidenen und freundlichen Menschen. ☞ *¿Qué se piensan, que la expropiación de una compañía española por una presidenta con aires de estrella de cine no va a tener consecuencias económicas que tendremos que pagar todos? ¡No sean ilusos!* Denken Sie etwa, dass die Enteignung eines spanischen Unternehmens durch eine Präsidentin mit Starallüren keine wirtschaftlichen Folgen haben wird, für die wir alle bezahlen müssen? Machen Sie sich doch nichts vor!
- **aires de grandeza** (subst. Ph.): Größenwahn. VAR.: **darse aires de grandeza** una persona (verb. Ph.); **con aires de grandeza** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Es un enfermo mental. A veces adopta aires de grandeza y se cree un personaje famoso o un multimillonario.* Er ist psychisch krank. Manchmal leidet er an Größenwahn und glaubt, er wäre eine berühmte Persönlichkeit oder ein Multimillionär. SYN.: ↪ Verzeichnis **aires de grandeza**.
- **al aire** (adj. Ph./adv. Ph.): ① an der Luft; unbedeckt. ☞ *Si se te ha mojado el libro, lo mejor es que simplemente lo dejes secar al aire.* Wenn das Buch nass geworden ist, lässt du es am besten einfach an der Luft trocknen. ☞ *El dormitorio principal es precioso, con piso flotante y techo con vigas al aire.* Das Hauptschlafzimmer ist traumhaft schön, mit einem Parkettboden und freiliegenden Deckenbalken. ② (adj. Ph.; oft in erotischen, eher vulgären Zusammenhängen): nackt (in Bezug auf einen Körperteil). ☞ *En pleno mes de febrero, esa loca iba disfrazada de Eva con las tetas al aire.* Mitten im Februar lief diese Bekloppte im Evakostüm mit nacktem Busen herum.
- **al aire libre** (adj. Ph./adv. Ph.): im Freien; Open-Air-; an der frischen Luft. ☞ *En la Plaza Mayor hubo un concierto al aire libre.* Auf dem Marktplatz fand ein Open-Air-Konzert statt. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **a la intemperie**. ANTONYME: ↪ Verzeichnis **bajo techado**.
- **a su aire** (adv. Ph.; ugs.): nach jmds. Belieben/Geschmack; so, wie es jmdm. passt, gefällt o. Ä.; so, wie es jmd. für richtig hält. ☞ *Que yo sepa, no hay ninguna ley que prohíba que unos cuantos anarquistas se monten una comuna donde puedan vivir a su aire.* Soweit ich weiß, gibt es kein Gesetz, das verbietet, dass ein paar Anhänger des Anarchismus eine Kommune gründen, in der sie nach ihren Vorstellungen leben können. ☞ *Mallorca a tu aire: haz tu viaje organizándote tú tus excursiones.* Mallorca ganz nach Ihrem Geschmack: Gestalten Sie Ihre Reise, indem Sie Ihre Ausflüge selbst organisieren. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **a su aire**.
- **beber los aires por alguien** [seltener *por algo*] una persona (verb. Ph.; ugs.): von jmdm. oder etwas überaus begeistert sein; sich in jmdn. oder etwas verliebt haben. VAR.: **beberse los aires por alguien** [seltener *por algo*] una persona (verb. Ph.). ☞ *Bebe los aires por una mujer que ni le hace caso.* Er ist verrückt nach einer Frau, die ihn keines Blickes würdigt. ☞ *Hombre, está muy bien, pero no entiendo a la gente que bebe los aires por este invento.* Ja, ja, okay, es ist schon eine gute Sache, aber ich kapiere nicht, dass die Leute wegen dieser Erfindung völlig aus dem Häuschen sind. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **beber los aires**.
- **cambiar de aires** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① eine Luftveränderung vornehmen. VAR. DER BED. 1: **mudar de aires** una persona (verb. Ph.); **cambio de aires** (subst. Ph.). ☞ *Cambiar de aires es muy sano para la salud corporal y psíquica.* Eine Luftveränderung ist sehr gesund für das körperliche und seelische Wohlbefinden. ② die Lebensweise, die Arbeit o. Ä. wechseln; einen Tapetenwechsel vornehmen. VAR. DER BED. 2: **mudar de aires** una persona (verb. Ph.); **cambio de aires** (subst. Ph.). ☞ *Me fui de Barcelona a pesar de que tenía un buen trabajo, pero es que quería cambiar de aires.* Ich bin aus Barcelona weggezogen, obwohl ich eine gute Stelle hatte. Ich brauchte einfach einen Tapetenwechsel.
- **coger[le] el aire a algo** [seltener *a alguien*] una persona (verb. Ph.; ugs.): sich an eine Person oder Sache, die für den Sprecher ungewohnte Besonderheiten aufweist, gewöhnen; den Dreh einer Sache heraushaben; herausfinden, wie man mit jmdm. oder etwas umgehen soll. VAR.: **pillar[le] el aire a algo** [seltener *a alguien*] una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo todavía me siento centrocampista, pero poco a poco le voy cogiendo el aire a la nueva posición en la defensa.* Ich sehe mich eigentlich immer noch als Mittelfeldspieler, aber nach und nach gewöhne ich mich an die neue Position als Verteidiger. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **coger el tranquilo**.
- **coger** [o. ä. V.] algo **en el aire** una persona (verb. Ph.; ugs.): sofort etwas verstehen; auf Anhieb kapieren; eine schnelle Auffassungsgabe haben. VAR.: **cazar** [o. ä. V.] algo **en el aire** una persona (verb. Ph.); **cazarlas** [auch **cogerlas** o. ä. V.] **en el aire** una persona (verb. Ph.). ☞ *Nosotros no habíamos pillado el chiste, pero ella lo cogió en el aire, enseguida se echó a*

reír. Wir hatten den Witz nicht verstanden, aber bei ihr fiel der Groschen direkt, sie platzte sofort vor Lachen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cazar al vuelo**.

- **con aires de gran dama**: ↳ **darse aires de gran dama** una mujer unter **dama**.
- **con aires de gran señor**: ↳ **darse aires de gran señor** un hombre unter **señor**.
- **dar aire** → 1. a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]; → 2. al dinero una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **dar aire** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]: den Bekanntheitsgrad einer Person oder Sache steigern. ☞ *Lo único que consiguen todos estos libros y artículos es dar aire a esa banda de criminales. Lo correcto sería ignorarlos.* All diese Bücher und Artikel sorgen bloß dafür, dass diese Bande von Kriminellen noch bekannter wird. Richtig wäre es, sie einfach zu ignorieren. ② **dar aire** al dinero una persona: leichtfertig Geld ausgeben. ☞ *A mi primo le tocaron unos millones en la lotería, pero en menos de un año ya les había dado aire.* Mein Cousin hatte ein paar Millionen in der Lotterie gewonnen, aber in weniger als einem Jahr hatte er alles verschleudert.
- **darse aires de gran dama** una mujer: ↳ unter **dama**.
- **darse aires de gran señor** un hombre: ↳ unter **señor**.
- **darse [muchos] aires** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich selbst loben; Selbstbeweihräucherung betreiben; sich wichtigtun; sich aufblähen; sich aufblasen; sich wichtigmachen; sich aufspielen. VAR.: **darse aires de algo** una persona (verb. Ph.): sich aufspielen wie. ☞ *Se da muchos aires. ¡Madre mía, qué engreida es!* Sie betreibt gerne Selbstbeweihräucherung. Meine Güte, wie hochnäsiger sie ist! ☞ *El presidente se da aires de "divo": cuando está de mal humor, se niega a hablar con la prensa.* Der Präsident spielt sich auf wie eine Diva: Wenn er schlechte Laune hat, lehnt er Gespräche mit der Presse ab. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse autobombo**.
- **darse un aire** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ähneln. VAR.: **tener** [oder **tirarse**] **un aire** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **darle un aire** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *El ritmo de la batería se da un aire al bolero de Ravel.* Der Rhythmus des Schlagzeugs ähnelt Ravels Bolero. ☞ *En esa ciudad de que te hablo hay un palacio que se da un aire al famoso palacio de Versalles.* In dieser Stadt, von der ich dir erzähle, gibt es einen Palast, der dem berühmten Schloss Versailles ähnelt. ☞ *No sé lo que pensaréis vosotras, pero para mí este chico tiene un aire a Robert Redford cuando era joven.* Ich weiß nicht, was ihr denkt, aber für mich sieht dieser junge Mann wie Robert Redford aus, als er noch jung war. ☞ *La actriz, con aquel vestido, se daba un aire a un arbolito de Navidad.* Mit dem Kleid sah die Schauspielerin aus wie ein Weihnachtsbaum.
- **darle un aire** → 1. a alguien; → 2. a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① **darle un aire** a alguien (eher selten): jmd. bekommt plötzlich Lust, etwas Neues, Unerwartetes, Ungewöhnliches o. Ä. zu tun. ☞ *Un día me dio un aire y cambié por completo mi vida.* Eines schönen Tages hatte ich eine verrückte Eingebung und habe dann mein Leben völlig umgekrempelt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darle la vena**. ② **darle un aire** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]: ↳ **darse un aire** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] unter **aire**.
- **darle un aire** → 1. a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]; → 2. **darle un aire** + Adj. a alguien [oder a algo] una cosa (verb. Ph.): ① **darle un aire** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]: ↳ **darse un aire** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]. ② **darle un aire** + Adj. a alguien [oder a algo] una cosa (verb. Ph. mit variabler Komponente): einen Hauch von einer Eigenschaft verleihen. ☞ *El flequillo te da un aire desenfadado. Me gusta.* Der Pony verleiht dir einen Hauch von Lässigkeit. Das gefällt mir. ☞ *Los tonos amarillos dan, indudablemente, un aire melancólico al cuadro.* Die Gelbtöne verleihen diesem Gemälde zweifellos einen Hauch von Melancholie.
- **dejar de un aire** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; selten): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse de un aire** una persona (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos. ☞ *¡Vaya! Ahora sí que me has dejado de un aire, ¡qué noticia lo de tu embarazo! ¡A los cincuenta años! Mannomann, jetzt bin ich aber sprachlos, dass du mit fünfzig schwanger geworden bist! Das ist echt der Hammer!* SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **en el aire** (adv. Ph.; in Verbindung mit *dejar, estar, quedar* o. ä. V.): im Raum stehend, in der Schwebe, ungelöst, offen, ungewiss o. Ä.; [etwas steht] in den Sternen. ☞ *Apenas hemos podido resolver nada: las cuestiones más importantes han quedado en el aire.* Wir haben fast nichts klären können: Die wichtigsten Fragen stehen noch im Raum. ☞ *La reunión prevista para esta mañana entre el presidente de la constructora y el máximo dirigente de nuestra empresa ha quedado en el aire ya que la constructora no ha confirmado su asistencia al encuentro.* Ob das für morgen geplante Treffen zwischen dem Vorsitzenden der Baugesellschaft und dem obersten Chef unseres Unternehmens stattfindet, ist ungewiss, denn die Baugesellschaft hat ihre Teilnahme an diesem Treffen nicht bestätigt. ☞ *La llamada "coalición Jamaica" había fracasado en Alemania; el futuro había quedado en el aire de momento.* In Deutschland war die sogenannte „Jamaika-kalition“ gescheitert; was folgen sollte, stand erst mal in den Sternen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en el alero**.

- **hablar para el aire** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ser como*): gegen eine Wand reden (i. ü. S.). VAR.: **hablar al aire** una persona (verb. Ph.); **hablar con el aire** una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo opino que estas conversaciones de paz no van a tener ningún fruto, son hablar para el aire.* Meiner Meinung nach werden diese Friedensgespräche zu rein gar nichts führen; es ist, als würde man gegen eine Wand reden. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar a la pared**.
- **llevarle el aire** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.; selten): jmdn. zu nehmen wissen. ☞ *Mi abuela era la única capaz de llevarle el aire a mi abuelo.* Meine Großmutter war die Einzige, die meinen Großvater zu nehmen wusste.
- **no** [bzw. Neg.] **saber por dónde le da el aire** una persona (verb. Ph.; ugs.): durcheinander sein; nicht genau wissen, was man tut. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **saber por dónde le sopla el aire** una persona (verb. Ph.). ☞ *La pubertad es una fase de la vida muy jodida: uno no sabe por dónde le da el aire y se siente confuso, lleno de sentimientos contradictorios.* Die Pubertät ist eine sehr schwierige Phase im Leben: Man ist einfach durcheinander und fühlt sich konfus, voller widersprüchlicher Gefühle.
- **quedarse de un aire** una persona: ↳ **dejar de un aire** a alguien una persona [oder una cosa] unter **aire**.
- **sacar al aire** algo una persona (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten): an die Öffentlichkeit bringen, senden o. Ä. ☞ *La cadena televisiva ha decidido en el último momento no sacar al aire un reportaje sobre la actual situación política por considerarlo "demasiado peligroso".* Im letzten Moment hat der Fernsehsender sich dazu entschlossen, eine Reportage über die derzeitige politische Situation nicht zu übertragen, da dies als „zu gefährlich“ eingestuft wird.
- **saltar por los aires** una cosa (verb. Ph.): ① in die Luft fliegen. ☞ *La explosión de gas hizo saltar por los aires el edificio.* Durch die Gasexplosion ist das Gebäude in die Luft geflogen. ② vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *El acuerdo de paz entre ambos países ha saltado por los aires tras los últimos atentados.* Das Friedensabkommen zwischen den beiden Ländern hat sich nach den letzten Attentaten in Luft aufgelöst. ☞ *Todo saltó por los aires: las empresas de construcción quebraron, los trabajadores se fueron a la calle y los bancos comenzaron a registrar impagos.* Alles ging den Bach runter: Die Baufirmen gingen pleite, die Mitarbeiter landeten auf der Straße und die Banken mussten Zahlungsausfälle hinnehmen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro**⁺: ↳ unter **cierto**.
- **te**⁺ **necesito**⁺ **como el aire que respiro**⁺ (satzzw. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, wie unentbehrlich jmd. für ihn ist; Ohne dich⁺ kann⁺ ich⁺ nicht leben! ☞ *Te necesito como el aire que respiro, no puedo vivir sin ti.* Ich brauche dich wie die Luft zum Atmen. Ich kann ohne dich nicht leben!
- **tomar el aire** una persona (verb. Ph.): an die frische Luft gehen, frische Luft atmen o. Ä. ☞ *En la habitación hacía tanto calor que me mareé y tuve que salir a tomar el aire para despejarme.* In dem Zimmer war es so heiß, dass mir schwindlig wurde und ich an die frische Luft gehen musste, um wieder einen klaren Kopf zu bekommen.
- **vivir del aire** una persona (verb. Ph.): wenig essen; von Luft und Liebe leben. VAR.: **mantenerse** [oder **sustentarse**] **del aire** una persona (verb. Ph.) // **nadie vive del aire** (satzzw. Ph.): niemand lebt von Luft allein // **no se vive del aire** (satzzw. Ph.): von Luft allein lebt man nicht. ☞ *No sé qué le pasa a mi gato, pero no come nada de nada: desde hace unas semanas vive lo que se dice del aire.* Ich weiß nicht, was mit meinem Kater los ist, aber er frisst gar nicht mehr. Seit Wochen lebt er wirklich nur noch von Luft und Liebe. ☞ *Nadie vive del aire: o se es rico o hay que trabajar.* Niemand lebt von Luft allein: Entweder ist man reich oder man muss eben arbeiten. ☞ *Lo que dices es muy noble y bonito, pero ya sabes que no se vive del aire y que hay que conseguir clientes.* Was du sagst, ist alles schön und gut, aber, wie du weißt, von Luft allein lebt man nicht, und man muss halt Kunden an Land ziehen.

ajo

- **ajo y agua** (interj. Ph.; eher derb): Mit der Wendung drückt der Sprecher Gleichgültigkeit aus bzw. er fordert jmdn. auf, einen Umstand, eine Bemerkung o. Ä. mit Gleichgültigkeit hinzunehmen. VAR.: **y los demás** [o. ä. Syntagmen], **ajo y agua** (phrasematische Satzergänzung); **y el resto** [o. ä. Syntagmen], **ajo y agua** (phrasematische Satzergänzung): die anderen sind doch egal (als kritische Bemerkung über eine Person, die der Meinung des Sprechers nach so denkt) (dieses Äquivalent bzw. diese Äquivalenz gilt mitunter auch für die Hauptredewendung dieses Eintrages). ☞ *Y a quien no le guste mi forma de pensar, ¡ajo y agua!* Und wem meine Denkweise nicht gefällt, der hat eben Pech gehabt! ☞ *¡No me digas que te ofende esta tontería! ¡Ajo y agua, chaval!* Du bist wegen so einer Lappalie doch nicht etwa beleidigt! Scheiß drauf! ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Das Wort *ajo* in dieser Wendung hat ursprünglich nichts mit dem Knoblauch (*ajo*) zu tun, sondern es bezieht sich auf den vulgären Ausdruck *a joderse*; ebenfalls beschreibt das Wort *agua* in dieser Wendung nicht das Wasser, sondern es bezieht sich auf den Ausdruck *aguantarse* (also: *a joderse y a aguantarse*). SYN. ZU **y los demás**/**y el resto**, **ajo y agua**: ↳ Verzeichnis **y los demás que se aguanten**.

- **como un ajo** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *serio*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj.; ebenfalls meistens in Verbindung mit *quedarse*): sehr ernst (bezogen auf den Gesichtsausdruck); sehr steif (z. B. bezogen auf eine aufrechte Körperhaltung). VAR.: **más** + Adj. + **que un ajo** (adv. Ph.). ☞ *La maestra se quedó seria como un ajo al enterarse de nuestra jugarreta*. Die Lehrerin guckte bitterböse aus der Wäsche, als sie von unserem Streich erfuhr. ☞ *Hace un sol espléndido, pero también hace fresco: he salido al jardín a hacer fotos y me he quedado tiesa como un ajo*. Die Sonne scheint zwar, aber es ist ganz schön frisch: Ich bin in den Garten hinausgegangen, um Fotos zu machen, und fast zu einem Eiszapfen erstarrt.
- **estar en el ajo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sich bezüglich eines Themas auskennen; über etwas informiert, eingeweiht, im Bilde sein o. Ä. ☞ *Me parece que está entre house y dance, no sé, tampoco estoy en el ajo*. Für mich ist das irgend-etwas zwischen House und Dance, aber eigentlich kenne ich mich nicht so gut aus. ☞ *Puedes hablar tranquilamente, estoy en el ajo*. Du kannst ruhig reden, ich bin eingeweiht. ☞ *Bueno, yo estoy en el ajo porque somos amigos: nos conocemos desde hace años y me lo han contado todo*. Durch meine Freundschaft mit ihnen bin ich über alles im Bilde: Wir kennen uns schon seit Jahren und sie haben mir alles erzählt. ② in etwas involviert sein, in etwas engagiert sein o. Ä. VAR. DER BED. 2: **estar metida en el ajo una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar metido en el ajo**). ☞ *En lo que se refiere a la lucha por la libertad de prensa, yo estuve metido en el ajo desde el principio*. Ich habe von Anfang an für die Pressefreiheit mitgekämpft.
- **repetirse más que el ajo una persona** (verb. Ph.; ugs.): immer das Gleiche wiederholen (bezogen auf Worte, Vorgehensweisen o. Ä.). VAR.: **repetirse más que un ajo una persona** (verb. Ph.); **repetirse como el ajo una persona** (verb. Ph.). ☞ *No me interesa seguir debatiendo con alguien que se repite más que el ajo*. Ich habe keine Lust, mit jemandem weiter zu diskutieren, der immer das Gleiche herunterleiert. ☞ *Woody Allen se repite más que el ajo y eso hace que sus películas suenen a menudo a ya vistas*. Woody Allen wiederholt immer das Gleiche in seinen Filmen, deswegen bekommt man oft den Eindruck, man hätte den Film schon gesehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **repetirse más que el ajo**.

ala

- **ahuecar el ala una persona** (verb. Ph.; ugs.): weggehen; abhauen; die Biege machen; sich vom Acker machen. ☞ *Por mí, puedes ahuecar el ala: sola también podré sacar adelante a este hijo*. Von mir aus kannst du dich gerne vom Acker machen: Ich werde unseren Sohn auch alleine großziehen können. SYN.: ↳ Verzeichnis **pirárselas**.
- **bajo el ala de + NP** (präp. Ph.): behütet durch; unter dem Schutz von. VAR.: **bajo las alas de + NP** (präp. Ph.); **bajo su[s]⁺ ala[s]** (adv. Ph.) // **bajo el ala/las alas de la ley** (adv. Ph.): unter dem Schutz des Gesetzes. ☞ *Los de tu generación crecisteis bajo las alas del milagro económico y ahora no sabéis adaptaros a esta época de vacas flacas*. Du und deine Generation, ihr seid in der Zeit des Wirtschaftswunders aufgewachsen, und jetzt wisst ihr nicht, wie ihr die mageren Jahre überstehen sollt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al abrigo de (l)**.
- **caérsele a alguien las alas [del corazón]** (verb. Ph.; selten): aufgrund einer enttäuschenden oder traurigen Angelegenheit den Mut oder die Hoffnung verlieren. VAR.: **caérsele las alas al corazón** (verb. Ph.). ☞ *Se le cayeron las alas cuando le dijeron que no tenía suficiente talento para ser bailarín profesional*. Er war völlig am Boden zerstört, als man ihm sagte, er habe nicht genug Talent, um professioneller Tänzer zu werden. ☞ *El fallo del Tribunal sobre los disidentes injustamente encarcelados no logrará que se nos caigan las alas del corazón. Seguiremos luchando*. Auch mit dem Gerichtsurteil gegen die zu Unrecht inhaftierten Dissidenten wird man es nicht schaffen, unsere Hoffnungen zu erschüttern. Wir werden weiterkämpfen. ☞ *Basta estudiar la historia de la Iglesia y del Vaticano para que se te caigan las alas del corazón*. Wenn man sich mit der Geschichte der Kirche und des Vatikans befasst, kann man glatt den Glauben verlieren. ☞ *Se le cayeron las alas cuando se vio totalmente sola, sin amigos y sin familia*. Sie verlor den Mut, als sie sich völlig allein ohne Freunde und ohne Familie sah. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caérsele el alma a los pies**.
- **cortarle las alas a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. die Flügel stutzen. ☞ *En la época franquista a los niños se les cortó bastante las alas en el colegio*. In der Franco-Zeit wurden den Kindern im Schulunterricht gehörig die Flügel gestutzt.
- **darle alas** → 1. *a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]*; → 2. *a alguien una persona [oder una cosa]*; → 3. *a algo una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.): ① **darle alas a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]**: jmdn. dazu animieren, etwas Negatives zu tun; etwas Negatives begünstigen. ☞ *La guerra solo ha servido para darle alas al fanatismo*. Der Krieg hat einzig und allein dazu gedient, dem Fanatismus Vorschub zu leisten. ② **darle alas a alguien una persona [oder una cosa]**: jmdn. darin unterstützen, ein Ziel zu erreichen; jmdn. motivieren bzw. beflügeln. ☞ *Vamos a votar por nuestros favoritos y así les daremos alas para que ganen el concurso*. Wir werden für unsere Favoriten stimmen und ihnen damit helfen, den Wettbewerb zu gewinnen. ③ **darle alas a algo una persona [oder una cosa]** (*algo* = meistens *la imaginación, la creatividad, los deseos, las ideas, el ingenio* o. Ä.): einer Sache freien Lauf lassen und ihrer Entwicklung Raum geben, eine Fähigkeit fördern o. Ä. ☞ *Tienes que dar alas a tus ideas*. Du musst deinen Ideen freien

Lauf lassen. *En ocasiones, pasar necesidades de alas al ingenio.* Not macht manchmal erfinderisch. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **dar rienda suelta**.

- **del ala** (adj. Ph.; ugs.): [eine] stolz[e Summe], [ein] stolz[er Preis] o. Ä. *El billete de avión me costó quinientos del ala, doscientos el hotel y treinta el taxi.* Das Flugticket kostete mich stolze 500 Euro, dazu kamen 200 für das Hotel und 30 für das Taxi. *Lo que hace este banco es un robo a mano armada: los extractos no los entiende ni dios y si te despistas te cobran 70 euros del ala al año por la tarjeta, amén del acoso telefónico si te retrasas en algún pago.* Was diese Bank macht, ist ein Raubüberfall: Die Auszüge versteht keine Sau, und wenn du nicht aufpasst, verrechnen sie dir stolze 70 Euro pro Jahr für die Karte, plus die telefonische Belästigung, wenn du dich bei irgendeiner Zahlung verspätest.
- **en alas de** + NP (präp. Ph.; eher gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *el amor, el destino, la libertad, la fe, la fantasía* oder *la imaginación*): beflügelt durch; dank; auf den Schwingen des/der. *En cualquier momento puede uno, en alas de la imaginación, viajar a países lejanos y mundos inventados.* Zu jedem beliebigen Zeitpunkt kann man auf den Schwingen der Fantasie in ferne Länder und imaginäre Welten reisen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a caballo de**.
- **ir dada de ala** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten; übliche Nennform: **ir dado de ala**): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. VAR. DER BED. 1: **ir de ala** una persona (verb. Ph.). *Si los políticos esperan de la gente que no los tomemos a cachondeo van dados de ala.* Wenn die Politiker erwarten, dass die Leute sie ernst nehmen, dann sind sie auf dem falschen Dampfer. *Quien espere sentado a que el amor crezca por sí mismo, va de ala.* Wer darauf wartet, dass die Liebe sich von alleine entwickelt, kann lange warten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. VAR. DER BED. 2: **ir de ala** una persona (verb. Ph.). *Hay aplicaciones que, por principio, se deben instalar en el disco duro porque, de lo contrario, vas de ala si tienes problemas.* Es gibt Anwendungen, die man prinzipiell auf der Festplatte installieren muss, anderenfalls stehst du dumm da, wenn es zu Problemen kommt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).
- **tener las alas cortas** una cosa (verb. Ph.): eingeschränkte Entwicklungsmöglichkeiten haben; etwas lässt einen Mangel an Zukunftsperspektiven erahnen. *Pues yo defiendo que no existe libertad sin unas condiciones económicas elementales. Consecuencia: la libertad tiene las alas muy cortas para varios miles de millones de personas.* Also ich vertrete die Meinung, dass Freiheit nicht ohne grundlegende wirtschaftliche Rahmenbedingungen existieren kann. Die Konsequenz daraus: Mit der Freiheit mehrerer Milliarden Menschen ist es nicht weit her. *Deberías haberlo sabido, guapina mía: las mentiras tienen las alas muy cortas.* Du hättest das wissen sollen, meine Hübsche: Lügen haben kurze Beine.
- **tocado^o de[l] ala** (adj. Ph.; ugs.): ① verrückt (oft übertreibend). VAR. DER BED. 1: **estar tocado de[l] ala** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar tocado de[l] ala**). *Es un hombre bastante excéntrico. Los vecinos dicen que está un poco tocado del ala.* Er ist ziemlich exzentrisch. Die Nachbarn sagen, er habe einen Dachschaten. SYN. ZU **estar tocado de[l] ala**: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ② erheblich geschwächt, angeschlagen o. Ä., sodass eine Besserung oder weitere Existenz unwahrscheinlich ist. *Por aquellos años el régimen franquista andaba ya bastante tocado del ala.* Damals war das Franco-Regime bereits ziemlich angeschlagen.
- **volar con sus propias alas** una persona (verb. Ph.): keine Hilfe brauchen; auf eigenen Füßen/Beinen stehen. VAR.: **volar por sus propias alas** una persona (verb. Ph.). *En este país, a millones de jóvenes les haría falta ayuda estatal para poder emanciparse de sus padres y comenzar a volar con sus propias alas.* In diesem Land bräuchten Millionen von Jugendlichen eine staatliche Unterstützung, um sich von ihren Eltern lösen und auf eigenen Füßen stehen zu können.

alambre

- **como un alambre** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. in Verbindung mit *delgado^o* o. Ä. Adj.): sehr dünn; hauchdünn; eine geringe Stärke, Dicke o. Ä. aufweisend. VAR.: **como [el] alambre** (adj. Ph./adv. Ph.); **más** + Adj. + **que un [oder el] alambre** (adv. Ph.). *Los años de cárcel lo dejaron delgado como un alambre.* Nach all den Jahren im Gefängnis war er nur noch ein Strich in der Landschaft. *Las dos hermanas tienen una voz metálica y delgada como un alambre.* Die beiden Schwestern haben eine metallische und hauchdünne Stimme. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el alambre**.
- **de alambre** (adj. Ph.): sehr dünn; eine geringe Stärke, Dicke o. Ä. aufweisend; dünn wie ein Streichholz. *Me sobrecogió ver a todos aquellos niños con la barriga hinchada y piernas de alambre.* Ich war schockiert, diese ganzen Kinder mit Blähbäuchen und Streichholzbeinen zu sehen.

alarma

- **dar la alarma** una persona (verb. Ph.): Alarm schlagen. VAR.: **dar la voz de alarma** una persona (verb. Ph.); **dar el grito de alarma** una persona (verb. Ph.). *Fue mi mujer quien dio la alarma al percibir el humo que salía del inmueble.* Es war meine Frau, die Alarm schlug, als sie bemerkte, dass Rauch aus dem Gebäude aufstieg.

alba

- **a la del alba** (adv. Ph.; überwiegend literarische Sprache): in der Morgendämmerung; im Morgengrauen. ☞ *Muy de mañana, casi a la del alba, los primeros creyentes comienzan a llegar al lugar donde se celebra la ceremonia.* Sehr früh morgens, noch fast im Morgengrauen, kommen bereits die ersten Gläubigen an den Ort, an dem die Zeremonie stattfindet. SYN.: ↳ Verzeichnis **de amanecida**.
- **rayar el alba** (verb. Ph.; literarische Sprache): die Morgendämmerung bricht an. ☞ *Rayaba el alba cuando nos despertó el canto del gallo.* Bei Anbruch der Morgendämmerung wurden wir vom Krähen des Hahns geweckt.

albis

- **in albis** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *dejar, estar, quedarse* o. ä. V.): ohne etwas zu wissen, zu verstehen o. Ä.; ahnungslos; keinen blassen Schimmer habend. ☞ *Por cierto, si alguien sabe el idioma que habla ese hombre, que me traduzca lo que dice, porque me he quedado in albis.* Übrigens, wenn irgendjemand die Sprache versteht, die dieser Mann spricht, möge er mir bitte übersetzen, was er sagt, denn ich habe kein Wort verstanden. ☞ *Iberia decide que Vueling opere algunas de sus rutas. Pero parece ser que en Vueling estaban in albis y que se han enterado por la prensa.* Iberia beschließt, dass Vueling einige ihrer Routen übernimmt. Aber es sieht danach aus, als hätte Vueling keinen blassen Schimmer davon gehabt und erst durch die Presse davon erfahren.
- **quedarse in albis una persona**: ↳ **in albis** unter **albis**.

albedrío

- **al [libre] albedrío de alguien** (präp. Ph.): nach jmds. Belieben; nach Gutdünken; in Freiheit; ungestört. VAR.: **a su⁺ [libre] albedrío** (adv. Ph.). ☞ *En aquella isla viven las gaviotas a su albedrío.* Auf dieser Insel leben die Möwen ungestört.

albricias

- **dar albricias a alguien una persona** (verb. Ph.; veraltend; selten): jmdn. beglückwünschen. VAR.: **darse albricias una persona** (verb. Ph.): sich sehr über die eigenen Leistungen freuen; sich auf die Schulter klopfen (i. ü. S.). ☞ *Aunque el número de analfabetos absolutos haya disminuido, no podemos darnos albricias, puesto que se ha incrementado considerablemente el de analfabetos funcionales.* Auch wenn die Anzahl der totalen Analphabeten gesunken sein mag, besteht kein Grund dafür, sich auf die Schulter zu klopfen, da die Zahl funktionaler Analphabeten beträchtlich angestiegen ist.

Alcalá

- **ser una cosa como quien tiene un tío en Alcalá**: ↳ **ser una cosa como tener un tío en Alcalá** unter **tío**.
- **ser una cosa como tener un tío en Alcalá**: ↳ unter **tío**.

alcance

- **al alcance de** + NP (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.): zugänglich; machbar; im Rahmen des Möglichen. VAR.: **a los alcances de** + NP (präp. Ph.; selten); **a su⁺ alcance** (adv. Ph.); **a sus⁺ alcances** (adv. Ph.; selten); **al alcance de la mano** (↳ eigener Eintrag unter **alcance**). ☞ *Haremos todo lo que esté a nuestro alcance para obtener un crédito.* Wir werden alles Mögliche tun, um einen Kredit zu bekommen. ☞ *No está a mi alcance entender a tales genios.* Es übersteigt meinen Horizont, solche Genies zu verstehen. ANTONYME: **fuera del alcance de; fuera de los alcances de** (selten).
- **al alcance de la mano** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.): leicht zugänglich, zum Greifen nahe, in greifbarer Nähe o. Ä. ☞ *Los videojuegos contienen un alto grado de violencia al alcance de la mano.* Videospiele beinhalten einen hohen Grad an Gewalt und sind jedem leicht zugänglich. ☞ *El deportista declaró estar muy disgustado por la derrota porque, en su opinión, durante la competición “tenía la victoria al alcance de la mano”.* Der Sportler erklärte, er sei sehr enttäuscht über die Niederlage. Seiner Meinung nach war der Sieg während des Wettkampfes schon „zum Greifen nahe“.
- **al alcance del bolsillo de todos** (adj. Ph.): für jeden Geldbeutel (i. ü. S.); [etwas,] was sich jeder leisten kann. ☞ *El problema que tienen esos productos es que no están al alcance del bolsillo de todos.* Das Problem bei diesen Produkten ist, dass sie nicht für jeden Geldbeutel erschwinglich sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **al alcance del bolsillo de todos**.

- **dar alcance a alguien una persona** (verb. Ph.): ① bei einer Verfolgung, bei einem Marsch o. Ä. die Person, die vorneweg geht, einholen, festnehmen oder festhalten. ☞ *Tras una buena carrera, un grupo de cinco hombres dio alcance al ladrón.* Nach einer langen Verfolgungsjagd konnte eine Gruppe von fünf Männern den Dieb stellen. ② jmdn. in einer Konkurrenzsituation einholen. ☞ *Antes era él el mejor de la clase, pero ahora le he dado alcance.* Früher war er der Klassenbeste, aber nun habe ich ihn eingeholt.
- **de cortos alcances** (adj. Ph.; eher selten): nicht besonders intelligent. VAR.: **de pocos alcances** (adj. Ph.). ☞ *Son gente de pocos alcances, sin entendimiento.* Sie sind nicht besonders helle, sie haben keinerlei Auffassungsgabe. SYN.: ↳ Verzeichnis **más tonto que Abundio**.
- **fuera del alcance de** + NP (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.): nicht zugänglich, nicht machbar, nicht erreichbar, außerhalb der Möglichkeiten o. Ä. VAR.: **fuera de los alcances de** + NP (präp. Ph.; selten); **fuera de su⁺ alcance** (adv. Ph.); **fuera de sus⁺ alcances** (adv. Ph.; selten). HÄUFIGE VAR.: **fuera del alcance de los niños** (adv. Ph.): außerhalb der Reichweite von kleinen Kindern // **mantener fuera del alcance de los niños** (satzw. Ph.): Nicht in Reichweite von Kindern aufbewahren! Für Kinder unzugänglich aufbewahren! ☞ *Esto que me cuentas está fuera del alcance de mi capacidad de comprensión.* Was du mir da erzählst, liegt außerhalb meines Vorstellungsvermögens. ☞ *Mantenga cerillas y encendedores fuera del alcance de los niños.* Streichhölzer und Feuerzeuge außerhalb der Reichweite von Kindern aufbewahren! ☞ *Todos estos coches cuestan mucho dinero y ello los coloca fuera del alcance de la mayoría de las personas.* Alle diese Autos kosten viel Geld und sind daher für die meisten Leute unerschwinglich. ANTONYME: **al alcance de; a los alcances de** (selten).

alcanzar

- **a lo que se me⁺ alcanza⁺** (adv. Ph.): nach meinem⁺ Verständnis; soweit ich⁺ weiß⁺. VAR.: **hasta donde se me⁺ alcanza⁺** (adv. Ph.); **hasta donde alcanzo⁺ a ver** (adv. Ph.). ☞ *Esta ley, a lo que se me alcanza, no hará sino empeorar la situación.* Dieses Gesetz wird, zumindest nach meinem Verständnis, die Situation nur verschlimmern. ☞ *Hasta donde alcanzo a ver, el argumento anterior no es necesariamente cierto.* Soweit ich das beurteilen kann, ist das zuletzt genannte Argument nicht unbedingt richtig. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta donde yo me sé**.

alcohol

- **ahogar los/sus problemas en/con [el] alcohol** una persona: ↳ **ahogar los problemas** [con/en algo] una persona unter **ahogar**.

Alcoyano

- **con más moral que el Alcoyano**: ↳ **tener más moral que el Alcoyano** una persona unter **moral**.
- **tener más moral que el Alcoyano** una persona: ↳ unter **moral**.

alegría

- **bailar de alegría** una persona: ↳ unter **bailar**.
- **botar de alegría** una persona: ↳ unter **botar**.
- **la alegría de la huerta** (subst. Ph.): Person, die eine Frohnatur ist, immer Freude ausstrahlt o. Ä.; Sache, die Freude bereitet, einen in gute Laune versetzt o. Ä. ☞ *Me jode estar así, no soy la alegría de la huerta, pero habitualmente veo las cosas con un poquitín más de alegría y optimismo.* Mein Gemütszustand kotzt mich einfach an, ich bin zwar keine Frohnatur, aber für gewöhnlich blicke ich mit etwas mehr Heiterkeit und Optimismus auf die Dinge. ☞ *La serie no es la alegría de la huerta. Antes al contrario: te llena de tristeza y melancolía a poco que seas sensible.* Die Serie verbreitet nicht unbedingt gute Laune. Eher im Gegenteil: Sie macht einen traurig und melancholisch, wenn man auch nur ein bisschen sensibel ist.
- **no caber en sí de alegría** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de** + Subst. una persona unter **caber**.
- **ser la alegría de un lugar una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmds. ganze Freude sein; jmds. Sonnenschein sein. HÄUFIGE VAR.: **ser la alegría de la casa una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Os presento a Martina, nuestra hija de tres meses y la alegría de la casa.* Das ist Martina, unsere drei Monate alte Tochter und unser Sonnenschein. ☞ *La chimenea es la alegría de la casa: calienta las habitaciones y anima las reuniones.* Der Kamin ist das beste Stück des Hauses, denn er heizt die Zimmer und schafft eine gemütliche Atmosphäre des Beisammenseins.

alergia

- **darle a alguien *alergia* una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht ausstehen können. ☞ *Odio hacer deporte. Es que me da alergia, de verdad.* Ich hasse es, Sport zu treiben. Ich kann Sport einfach nicht ausstehen.

alero

- **en el alero** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *estar* oder *ver*): in der Schwebe; ungewiss. ☞ *El Gobierno luchaba en aquel entonces por mantener el cuartel general de la OTAN en Retamares (Madrid), cuyo futuro estaba en el alero.* Die Regierung kämpfte damals für den Erhalt des Hauptquartiers der NATO in Retamares (Madrid), dessen Zukunft in der Schwebe hing. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en el alero**.

alerta

- **alerta roja** (subst. Ph.): höchste Alarmstufe. HÄUFIGE VAR.: **en alerta roja** (adv. Ph.): in höchster Alarmstufe bzw. in größter Gefahr. ☞ *Padres y profesores salen a la calle al ver en alerta roja la escuela pública.* Eltern und Lehrer gehen auf die Straße, weil sie das staatliche Schulwesen in größter Gefahr sehen.
- **en alerta** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*, *poner* o. ä. V.): im Alarmzustand. ☞ *La región parisina está en alerta debido a las altas temperaturas.* Die Region Paris ist wegen der hohen Temperaturen im Alarmzustand.

alfa

- **alfa y omega** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Anfang und Ende; das A und O (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *das A und O* wird die spanische Wendung für Alltagssituationen nicht verwendet, z. B.: *Eine gute Ausbildung ist das A und O* – „Una buena formación es algo básico“). ☞ *El respeto de la dignidad del hombre es el primer principio moral, el alfa y omega de toda moral, cristiana o pagana.* Die Achtung der Menschenwürde ist das wichtigste moralische Prinzip, das A und O jeglichen Moralverständnisses, völlig unerheblich, ob christlich oder heidnisch.

alfiler

- **cogido⁺ con alfileres** (adj. Ph.): sehr unsicher; instabil; auf wackeligen Beinen [stehen]. VAR.: **prendido⁺ con alfileres** (adj. Ph.). ☞ *La democracia es extremadamente frágil en casi todos los países del mundo, pero en algunos Estados latinoamericanos está prendida con alfileres.* Absolut gefestigt ist Demokratie fast nirgendwo auf der Welt, aber in manchen Ländern Lateinamerikas steht sie auf besonders wackeligen Beinen.
- **como un alfiler** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *delgado⁺* o. ä. Adj.): sehr [dünn, spitz o. Ä.]. ☞ *Es un pajarillo diminuto, de pico delgado como un alfiler.* Es handelt sich um ein winziges Vögelchen mit einem extrem dünnen Schnabel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el alambre**.
- **de veinticinco alfileres** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ir*, *ponerse*, *vestirse* o. ä. V.): besonders elegant, festlich o. Ä. angezogen; besonders fein herausgeputzt (bezogen auf die Kleidung). ☞ *Los alumnos se pusieron de veinticinco alfileres para el concierto de final de curso.* Die Schüler hatten sich für das Schulabschlusskonzert richtig fein herausgeputzt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un figurín**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como un adán**.
- **no** [bzw. Neg.] **caber un alfiler en un lugar** (verb. Ph.; ugs.): überfüllt sein; zum Bersten voll sein. ☞ *En la sala apenas si cabía un alfiler, así que costó lo suyo encontrar un buen sitio donde poder disfrutar del espectáculo.* Der Saal war zum Bersten voll, sodass es ganz schön schwer war, einen guten Platz zu finden, von dem aus man die Show genießen konnte.

alforja

- **sacar los pies de las alforjas una persona**: ↳ **sacar los pies del plato una persona** unter **pie**¹.

algo

- **algo así como** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): so etwas wie. ☞ *¿Me preguntas qué es una milonga? Pues es algo así como un blues, pero con carácter argentino.* Du fragst mich, was die Milonga ist? Sie ist so etwas wie der Blues, aber mit argentinischem Charakter. ☞ *El sentimiento de pudor es algo así como el reflejo del derecho jurídico a la intimidad expresado a través de nuestro cuerpo.* Das Schamgefühl ist so etwas wie der körperliche Ausdruck des in den Rechts-

ordnungen anerkannten Rechts auf Intimsphäre. ☞ *La muerte de mi hermano fue algo así como una bofetada emocional que me hizo reflexionar sobre el sentido de la vida.* Der Tod meines Bruders war für mich so etwas wie ein seelischer Schlag, der mich veranlasste, mir über den Sinn des Lebens Gedanken zu machen.

- **algo es algo** (satzw. Ph.): besser als gar nichts. ☞ A – *Solo he ganado 30 euros.* B – *Bueno, algo es algo.* „Ich habe nur 30 Euro gewonnen.“ „Na ja, besser als gar nichts.“
- **algo me⁺ dice⁺ que** + Indikativ: ↳ unter **decir**.
- **algo me⁺ sopló⁺ al oído que** + Indikativ: ↳ unter **oído**.
- **algo y aun algunos** (pron. Ph.; eher selten): etwas; einiges; ein bisschen. ☞ *Parto de la base de que ese hombre tiene que ver algo y aun algunos con este asunto.* Ich gehe davon aus, dass dieser Mann so einiges mit dieser Angelegenheit zu tun hat.
- **a mí me⁺ da algo** (satzw. Ph.; ugs.): jmd. bekommt fast einen Herzinfarkt (übertreibend); jmd. kriegt die Krise. ☞ *A mí me da algo si me pasa eso... estar convencida de que es de un sexo y que nazca de otro... Mi marido dice que no lo quiere saber hasta el parto.* Ich kriege die Krise, wenn mir so etwas passieren sollte: mit einem Mädchen zu rechnen und dann doch einen Jungen zu bekommen oder umgekehrt. Mein Mann sagt, dass er es vorher nicht wissen will. ☞ *El ruido no me dejaba dormir y yo pensaba: "A mí me da algo".* Ich konnte bei dem Lärm partout nicht schlafen und dachte wirklich die ganze Zeit, ich werde langsam verrückt.
- **haber algo entre dos personas** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas mit jmdm. haben; zwischen zwei Menschen läuft etwas. ☞ *Es evidente que hay algo entre los dos. ¿No ves cómo se miran?* Es ist doch offensichtlich, dass zwischen den beiden etwas läuft. Siehst du denn nicht, wie sie sich anschauen?
- **por algo** + Indikativ (konnektiw. Ph.; eher ugs.): nicht umsonst. ☞ *Yo me encargo de la comida. Por algo soy cocinera.* Ich kümmere mich um das Essen. Nicht umsonst bin ich Köchin. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no en vano**.
- **ser algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine bekannte Größe sein. HÄUFIGE VAR.: **creerse [que es] algo una persona** (verb. Ph.): sich für etwas Besonderes halten; sehr von sich eingenommen oder überzeugt sein. ☞ *Es uno de los mejores investigadores europeos: si Europa es algo en el mundo de la investigación es en parte gracias a sus publicaciones.* Er ist einer der besten europäischen Forscher: Wenn Europa als Größe in der Forschung gilt, dann auch zum Teil dank seiner Publikationen. ☞ *Ese se cree que es algo por ser ahora el jefe de departamento.* Er glaubt wohl, etwas Besonderes zu sein, jetzt, wo er Abteilungsleiter ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser algo**. SYN. ZU **creerse [que es] algo**: ↳ Verzeichnis **tenérselo muy creído**.
- **un algo**: ① (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf etwas nicht näher Bestimmtes. VAR. DER BED. 1: **un algo de** (adj. Ph.): ☞ *En aquel momento me llegó un algo (acaso fue un olor) que me devolvió a épocas pasadas ya hace tiempo.* In dem Moment habe ich etwas wahrgenommen – möglicherweise einen Duft –, was mich in andere, längst vergangene Zeiten zurückversetzte. ② (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt eine unbestimmte Menge, oft im Sinne von „ein wenig“. VAR. DER BED. 2: **un algo de** (adj. Ph.): ☞ *Pues yo pienso que las personas tenemos que tener un algo de egoísmo.* Ich bin schon der Meinung, dass man ein bisschen egoistisch sein muss. SYN./TEILSYN. ZU **un algo de** (Bed. 2): ↳ Verzeichnis **una brizna de**.
- **[ya] es⁺ algo** (satzw. Ph.; ugs.): das ist immerhin etwas. VAR.: **que ya es⁺ algo** (satzw. Ph.): ☞ *Entre ayer y hoy me han empezado a doler dos muelas, una a cada lado de la boca. Pero de momento no me duelen a la vez, que ya es algo.* Seit gestern bereiten mir zwei Backenzähne Schmerzen, einer auf jeder Seite. Aber momentan schmerzen sie wenigstens nicht gleichzeitig, das ist immerhin etwas.

algodón

- **entre algodones** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *criar*): mit übertriebener Fürsorge [erzogen], mit großer Aufmerksamkeit [behandelt] o. Ä. ☞ *A pesar de haber sido criado entre algodones, sabe cómo defenderse en la vida.* Obwohl er immer verhätschelt wurde, weiß er, wie man sich im Leben zurechtfindet.

alguien

- **ser alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine bekannte Größe sein. HÄUFIGE VAR.: **creerse [que es] alguien una persona** (verb. Ph.): sich für etwas Besonderes halten; sehr von sich eingenommen oder überzeugt sein. ☞ *No me acuerdo de su nombre, pero sé que es alguien en el mundo del teatro, una de las actrices más famosas del país.* Ich erinnere mich nicht an ihren Namen, aber ich weiß, dass sie eine bekannte Größe in der Theaterwelt ist, sie ist eine der berühmtesten Schauspielerinnen des Landes. ☞ *Es un mocoso que se cree alguien solo por el hecho de llevar ropa de marca y tener aspecto de mafioso.* Er ist eine richtige Rotznase, hält sich aber für was ganz Besonderes, nur weil er Markenklamotten

trägt und dabei aussieht, als wäre er von der Mafia. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser algo**. SYN. ZU **creerse [que es] alguien**: ↳ Verzeichnis **tenérselo muy creído**.

algún/alguno

- **algún⁺ que otro⁺** (Determinante): irgend-; der eine oder andere + Subst. VAR.: **alguno⁺ que otro⁺** (pron. Ph.). Häufige VAR.: **alguna que otra vez** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **vez**). ☞ *Este cómic ha sido dibujado, desde su primera edición, por una gran cantidad de dibujantes, algunos de ellos muy buenos, otros regulares y alguno que otro realmente malísimo*. Dieser Comic wurde seit seiner ersten Ausgabe von einer ganzen Reihe Zeichner gezeichnet, einige von ihnen machten dies sehr gut, andere waren eher mittelmäßig und der eine oder andere war sogar richtig schlecht.
- **hacer alguna de las suyas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): jmd. macht wieder etwas für ihn Typisches (dabei bewertet der Sprecher nicht nur diese Handlung als negativ, sondern grundsätzlich die Art zu handeln dieser Person); wieder Unfug anstellen. VAR.: **hacer alguna** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Si se ha enfadado tu padre es porque habrás hecho alguna*. Wenn dein Vater verärgert ist, dann bestimmt, weil du wieder mal etwas angestellt hast. ☞ *Me entran ganas de estrellar el ordenador contra el suelo cuando se me pone a hacer alguna de las suyas*. Wenn mein PC anfängt rumzuspinnen, würde ich ihn am liebsten aus dem Fenster werfen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de las suyas**.

alhaja

- **alhaja con dientes** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser una* bzw. im Plural mit *ser*): Person, die nur Probleme verursacht und zu der man jeglichen Kontakt vermeiden sollte. ☞ *Hay compañeros de trabajo competitivos, intrigantes, gandules y chivatos: son auténticas alhajas con dientes de los que uno debería mantenerse alejado*. Es gibt Kolleginnen und Kollegen, die ihre Ellbogen einsetzen und intrigant, faul oder verräterisch sind. Um solche „Schätze“ sollte man besser einen großen Bogen machen.
- **ser una [auténtica] alhaja** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. oder etwas ist ein wahres Juwel; jmd. ist ein Goldstück; ein bestimmter Gegenstand ist ein Muss, das man unbedingt haben sollte. ☞ *Como futbolista es una alhaja, pero a nivel personal deja mucho que desear*. Als Fußballspieler ist er ein Goldstück, aber als Mensch lässt er ganz schön zu wünschen übrig. ☞ *Esta alfombra es una auténtica alhaja para su hogar: suave, fácil de limpiar y apta para personas alérgicas*. Dieser Teppich ist ein wahrer Alleskönner und definitiv ein Muss für Ihr Heim: Er ist weich, leicht zu reinigen und auch für Allergiker geeignet. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser una joya**.

aliento

- **cortarle el aliento** → 1. *a alguien una cosa*; → 2. *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ① **cortarle el aliento a alguien una cosa**: jmdm. bleibt die Luft weg. VAR. DER BED. 1: **cortársele a alguien el aliento** (verb. Ph.). ☞ *Noté un dolor muy fuerte en la espalda que me cortó el aliento*. Ich spürte einen sehr starken Schmerz im Rücken, der mir den Atem nahm. SYN. DER BED. 1: ↳ Verzeichnis **cortarle el aliento** (I). ② **cortarle el aliento a alguien una persona** [oder *una cosa*]: jmdm. den Atem rauben. VAR. DER BED. 2: **cortársele a alguien el aliento** (verb. Ph.). ☞ *Con su sola presencia se me corta el aliento: ¡qué mujer tan guapa y elegante!* Schon allein ihr Erscheinungsbild raubt mir den Atem: Was für eine bildhübsche und elegante Frau! SYN. DER BED. 2: ↳ Verzeichnis **cortarle el aliento** (II).
- **de [gran] aliento** (adj. Ph.; gehobene Sprache): ambitioniert (bezogen auf Pläne, Werke o. Ä.). ☞ *Escribió obras de gran aliento convirtiéndose en el padre de la dramaturgia moderna de nuestro país*. Er schrieb ambitionierte Werke und wurde somit zum Begründer der modernen Dramaturgie in unserem Land.
- **dejar sin aliento a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdm. sprachlos. VAR.: **quedarse sin aliento** *una persona* (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos. ☞ *Caramba, con este noticia me has dejado sin aliento*. Mannomann, das sind aber Neuigkeiten, ich bin wirklich sprachlos! ☞ *Es una película audaz y provocadora que te dejará sin aliento*. Das ist ein gewagter und provokanter Film, bei dem einem der Atem wegbleibt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **de largo aliento** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): Die Wendung bezieht sich auf Aktivitäten, Zustände, Sachverhalte o. Ä., die eine relativ lange Zeitspanne in Anspruch nehmen. ☞ *Este proyecto es de largo aliento: en mi opinión, requiere más de quince años*. Dieses Projekt ist langfristig angelegt: Meiner Meinung nach erfordert es mehr als fünfzehn Jahre Laufzeit. ☞ *Una relación de largo aliento es la única base firme para fundar una familia*. Eine dauerhafte Beziehung ist die einzig sichere Basis, um eine Familie zu gründen.

- **hasta el último aliento** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *luchar* o. ä. V.): bis zum letzten Atemzug [kämpfen]. ☞ *Vamos a luchar hasta el último aliento para conseguir más votos.* Wir werden bis zum letzten Atemzug kämpfen, um mehr Stimmen zu bekommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a brazo partido**.
- **quedarse sin aliento** una persona: ↳ **dejar sin aliento** a alguien una persona [oder una cosa] unter **aliento**.
- **sin aliento** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *llegar* o. ä. V.): außer Atem. ☞ *Tras correr como locos llegamos sin aliento pero puntuales al teatro.* Wir sind gerannt wie die Irren und kamen ganz außer Atem, aber dennoch pünktlich im Theater an. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin aliento**.

alimento

- **de mucho alimento** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): sehr nahrhaft. ☞ *Comen a menudo una cosa gelatinosa y repugnante, pero parece ser que es de mucho alimento.* Sie essen oft etwas Gelatinöses und Widerliches. Es soll aber sehr nahrhaft sein. ☞ *La patata tiene un gusto agradable y es de mucho alimento.* Topinambur hat einen angenehmen Geschmack und ist sehr nahrhaft. ANTONYM: **de poco alimento**.
- **de poco alimento** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): wenig nahrhaft. ☞ *No comas tantas golosinas que son de poco alimento.* Iss nicht so viele Süßigkeiten, die sind nicht gesund. ANTONYM: **de mucho alimento**.

alimón

- **al alimón** (adv. Ph.): gemeinsam; in Gemeinschaftsproduktion mit. VAR.: **al alimón con** alguien (präp. Ph.). ☞ *Lo hacen todo juntos. Incluso escriben poesías al alimón.* Sie machen alles zusammen. Sogar Gedichte schreiben sie gemeinsam. ☞ *Redacté el informe al alimón con mis colegas.* Ich habe den Bericht in Gemeinschaftsproduktion mit meinen Kollegen verfasst. SYN.: ↳ Verzeichnis **a medias** (II).

alivio

- **de alivio** (adj. Ph.; ugs.): schlimm; stark; extrem; heftig. ☞ *Estoy en casa con una gripe de alivio.* Ich liege im Bett mit einer schlimmen Grippe. ☞ *Mi padre me echó una bronca de alivio.* Mein Vater hat mich furchtbar ausgeschimpft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de cuidado**.

allá

- **allá..., acullá...** (adv. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend literarische Sprache; anstatt *allá* und *acullá* können andere Adverbien wie z. B. *aquí* oder *acá* verwendet werden): hier ..., dort ...; heute ..., morgen ... ☞ *Pastel por allá y copitas por acullá y al día siguiente de la fiesta ya tienes dos kilos más.* Ein Stück Kuchen hier, ein Gläschen dort, und am Tag nach der Party hast du zwei Kilo mehr drauf. ☞ *Nuestro Gobierno aprueba allá una ley y acullá le quiere meter quinientos cambios.* Unsere Regierung verabschiedet heute ein Gesetz und will schon morgen wer weiß wie viele Änderungen daran vornehmen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **aquí..., allá...**
- **allá que te va⁺**: ↳ **allá va⁺** unter **ir**.
- **allá se andan⁺** [en + Subst.]: ↳ **[por] allá se andan⁺** [en + Subst.] unter **andar**.
- **allá se van⁺** [en + Subst.]: ↳ **[por] allá se van⁺** [en + Subst.] unter **ir**.
- **allá tú⁺** (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): das musst⁺ du⁺ selber wissen; du⁺ wirst⁺ schon wissen, was du⁺ tust⁺. VAR.: **allá tú⁺ con** + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Si no queréis ir a votar, no votéis, allá vosotros. Pero luego no os quejéis del resultado.* Ihr wollt also nicht wählen gehen, dann lasst es, das ist euer Bier. Aber beschwert euch später nicht über die Folgen. ☞ *Si quieres continuar con esa actitud, nadie te lo va a prohibir, pero allá tú con tus problemas más tarde, luego no te quejes.* Wenn du weiter bei dieser Grundeinstellung bleiben willst, wird es dir niemand verbieten, aber wenn du später mit Problemen dastehst, dann beschwer dich auch nicht. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **allá tú**.
- **allá tú⁺ con tu⁺ conciencia** (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): das musst⁺ du⁺ mit deinem⁺ Gewissen vereinbaren. ☞ *Allá tú con tu conciencia, yo prefiero no llevar una vida tan hipócrita.* Das musst du mit deinem Gewissen vereinbaren. Ich führe lieber ein nicht so scheinheiliges Leben.
- **allá va⁺**: ↳ unter **ir**.
- **de allá pacá**: ↳ **de acá para allá** unter **acá**.

- **el⁺ de más allá** (pron. Ph.; ugs.; die Wendung hat oft eine leicht abwertende Konnotation): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf vage Art und Weise auf das dritte und letzte Element in einer dreigliedrigen Aufzählung, die aus Pronomina besteht. HÄUFIGE VAR.: **esto, lo otro y lo de más allá** (pron. Ph.). WEITERE VAR.: **esto, aquello y lo de más allá** (pron. Ph.); **uno⁺..., otro⁺... y el⁺ de más allá...** (pron. Ph.); **el uno⁺..., el otro⁺... y el⁺ de más allá...** (pron. Ph.). ☞ *Es imposible contentar a todos los estudiantes: el uno desea las cosas así, el otro las desea así y el de más allá vete a saber qué es lo que quiere.* Man kann es nicht allen Studenten recht machen: Der eine will dies, der andere will das und der dritte will weiß Gott was. ☞ *Se pasa el día preocupada por esto, lo otro y lo de más allá.* Sie zerbricht sich den ganzen Tag den Kopf über dieses, jenes und Gott weiß was noch.
- **el más allá** (subst. Ph.): das Jenseits. ☞ *Yo no creo en el más allá: una vez que morimos acaba todo.* Ich glaube nicht an das Jenseits. Wenn wir einmal tot sind, dann hat sich die Sache.
- **estar hasta allá** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.): die Nase voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta allá una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache. ☞ *El profesorado está hasta allá de que no se remunere convenientemente su trabajo.* Die Lehrer sind es leid, dass ihre Arbeit nicht angemessen bezahlt wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **más allá de** + NP (präp. Ph.): jenseits [einer bestimmten Grenze]; über [eine bestimmte Grenze hinaus] (auch i. ü. S.). VAR.: **más allá** (adv. Ph.). ☞ *En la Edad Media la gente creía que más allá del cabo Finisterre terminaba el mundo.* Im Mittelalter glaubten die Menschen, dass jenseits des Kaps Finisterre das Ende der Welt sei. ☞ *En el plano económico, quisiera llegar más allá de donde han llegado mis familiares y amigos.* In finanzieller Hinsicht würde ich es gerne weiterbringen als meine Verwandtschaft und meine Freunde. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más allá de**.
- **más para allá que para acá** (adv. Ph.; ugs.): sich nicht in dieser Welt oder in der Realität befindend, sondern eher in einer anderen Welt des Traumes, des Rausches, des Wahnsinns, nah am Tod o. Ä. VAR.: **más allá que acá** (adv. Ph.). ☞ *Mi prima tuvo un accidente de tráfico y estuvo en la UVI quince días más para allá que para acá.* Meine Cousine hatte einen Autounfall und lag zwei Wochen lang mehr tot als lebendig auf der Intensivstation. ☞ *Tras unas cuantas copas todos estábamos ya más para allá que para acá.* Nach ein paar Gläsern hatten wir alle schon kräftig einen im Tee. ☞ *Las calles están llenas de niños que están más para allá que para acá a consecuencia del consumo desorbitado de todo tipo de sustancias.* Die Straßen sind voller Kinder, die zugeröhrt und ziemlich weggetreten sind als Folge des maßlosen Konsums aller möglichen Rauschmittel. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más muerto que vivo** (I).
- **no** [bzw. Neg.] **estar muy allá una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. geht es nicht besonders gut, jmd. fühlt sich nicht besonders gut o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **estar muy para allá una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **estar muy pallá una persona** (verb. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *pallá* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *No estoy muy pallá, que digamos, pero es que estoy de duelo por la muerte de mi abuelo.* Es geht mir nicht besonders gut, ich bin nämlich in Trauer wegen des Todes meines Großvaters.
- **no** [bzw. Neg.] **ser muy allá una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist nichts Besonderes; nicht das Gelbe vom Ei sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser muy para allá una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **ser muy pallá una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **no** [bzw. Neg.] **parecerle muy allá** [oder **para allá**] a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **parecerle muy pallá** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache) (in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *pallá* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Todo genial en las vacaciones. Ya os contaré. Eso sí, los chicos no eran muy allá.* Alles genial im Urlaub. Ich werde euch noch berichten. Aber die Jungs waren leider nicht das Gelbe vom Ei. ☞ *El hotel no es muy allá, pero está al lado de la playa y el personal es muy atento.* Das Hotel ist wirklich nichts Besonderes, aber es liegt direkt am Strand und das Personal ist sehr freundlich. ☞ *Mi inglés no es muy "pallá", que digamos, solo sé decir unas pocas palabras.* Mein Englisch ist wirklich nichts Besonderes, ich kann gerade mal ein paar Wörter. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ser nada del otro jueves**. ANTONYM: **ser algo fuera de este mundo una persona** [oder una cosa].
- **para allá** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*): geistesabwesend, unter Einfluss von Drogen o. Ä. ☞ *Con mi compañero de piso no puedo contar, porque está todo el día para allá de tanto porro que fuma.* Mit meinem Mitbewohner kann ich nicht rechnen. Der ist den ganzen Tag bekifft.
- **por allá se andan⁺** [en + Subst.]: ↳ [**por**] **allá se andan⁺** [en + Subst.] unter **andar**.
- **por allá se van⁺** [en + Subst.]: ↳ [**por**] **allá se van⁺** [en + Subst.] unter **ir**.
- **sin ir más allá**: ↳ **sin ir más lejos** unter **ir**.

allí

- **allí me⁺ las den todas:** ↳ **ahí me⁺ las den todas** unter **todo**.
- **he allí:** ↳ **he aquí** unter **he**.
- **helo⁺ allí:** ↳ **he aquí** unter **he**.
- **hete allí:** ↳ **he aquí** unter **he**.
- **héteme⁺ allí:** ↳ **he aquí** unter **he**.

alma

- **ablandar**[le] [a alguien] **el alma** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmds. Herz erweichen. VAR.: **ablandarse** **el alma** a alguien (verb. Ph.). ☞ *Tanto lloriqueo nos ablandó el alma y terminamos cediendo.* Die Heulerei hat unsere Herzen erweicht, und wir haben schließlich nachgegeben. SYN.: ↳ Verzeichnis **ablandar el alma**.
- **abrir el alma** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.): jmdm. sein Herz öffnen; jmdm. sein Herz ausschütten; sich jmdm. voll und ganz anvertrauen; für etwas sein Herz öffnen. VAR.: **abrir su alma** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Abre tu alma al amor y verás como te sentirás feliz.* Öffne dein Herz für die Liebe und du wirst sehen, wie glücklich du dich fühlen wirst. ☞ *Me emocionó que aquel hombre, a quien apenas conocía, me abriera el alma de esa manera, contándome sus vivencias en el extranjero.* Es hat mich sehr bewegt, dass dieser Mann, den ich kaum kannte, mir sein Herz so öffnete und mir seine Erlebnisse aus dem Ausland erzählte. SYN.: ↳ Verzeichnis **abrir el alma**.
- **alegrar**[le] **el alma** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmds. Gemüt erfreuen; jmds. Herz erfreuen. VAR.: **alegrarse** a alguien **el alma** (verb. Ph.). ☞ *Me encantan los colores, me alegran el alma.* Ich liebe Farben, sie erfreuen mein Gemüt. SYN.: ↳ Verzeichnis **alegrar el alma**.
- **alma de cántaro** (subst. Ph.; die Wendung ist als Vokativ verwendbar): naiver Mensch. ☞ *Como te dé por ponerte a escribir a los setenta años, mucha gente te dirá que adónde vas, alma de cántaro, que cómo pierdes el tiempo con esas pamplinas.* Wenn dir mit siebzig Jahren plötzlich in den Sinn kommt, mit dem Schreiben zu beginnen, werden vermutlich viele fragen, was du damit erreichen willst, ob du vollkommen naiv bist und wieso du deine Zeit mit solchem Unsinn verplemperst.
- **alma de Dios** (subst. Ph.; die Wendung ist als Vokativ verwendbar): gutmütiger Mensch. VAR.: **ser un alma de Dios** una persona (verb. Ph.): eine Seele von Mensch sein; ein herzensguter Mensch sein. ☞ *Es muy corpulento y tiene cara de bruto, pero es un alma de Dios incapaz de matar una mosca.* Er ist sehr kräftig gebaut und hat einen derben Gesichtsausdruck, aber er ist eine Seele von Mensch, unfähig, einer Fliege etwas zuleide zu tun. ☞ *Es el hermano mayor el pícaro. El pequeño es un alma de Dios que no se mete con nadie.* Der ältere Bruder ist der Schlingel. Der Kleinere ist ganz brav und legt sich mit keinem an. ☞ *Pero, alma de Dios, ¿cómo puedes no ver la realidad?, ¿no ves que te están mintiendo?* Bist du naiv! Warum siehst du nicht die Realität? Merkst du nicht, dass sie dich belügen? SYN./TEILSYN. ZU **ser un alma de Dios**: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **alma en pena** (subst. Ph.): einsamer, trauriger Mensch. VAR.: **como alma en pena** (adv. Ph.): wie eine Seele im Fegefeuer. ☞ *Me diste tu amor y luego te alejaste dejándome solo y triste como alma en pena.* Du hast mir deine Liebe gegeben und dich danach abgewendet und mich mit meinen Gefühlen ganz allein gelassen wie eine Seele im Fegefeuer.
- **alma gemela** (subst. Ph.): verwandte Seele. ☞ *Nada más conocerla lo supe: ella era mi alma gemela, la mujer con la que quería pasar el resto de mi vida.* Als ich sie kennengelernt habe, wusste ich es sofort: Sie war meine Seelenverwandte, die Frau, mit der ich den Rest meines Lebens verbringen wollte.
- **atravesar**[le] **el alma** [a alguien] una cosa (verb. Ph.; una cosa = meistens *la mirada, los ojos* oder *las palabras*): etwas trifft jmdn. wie ein Stich ins Herz (oft bezogen auf den Blick oder auf Worte). ☞ *La mujer me lanzó una mirada suplicante que me atravesó el alma.* Die Frau warf mir einen flehenden Blick zu, der mich wie ein Stich ins Herz traf. SYN.: ↳ Verzeichnis **atravesar el alma**.
- **caérsele** a alguien **el alma a los pies** (verb. Ph.; eher ugs.): aufgrund einer enttäuschenden oder traurigen Angelegenheit den Mut oder die Hoffnung verlieren (als reaktive, emotionale Empfindung in einer konkreten Situation); jmdm. sinkt das Herz in die Hose. VAR.: **caérsele** a alguien **el alma al suelo** (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Tengo muchos años de experiencia como dentista, pero al revisarle la boca a aquel niño se me cayó el alma a los pies. ¡Cómo podía tener tantas caries un chavalillo tan pequeño!* Ich habe ja viele Jahre Erfahrung als Zahnarzt, aber als ich diesem Kind in den Mund schaute, sank mir das Herz in die Hose. Wie konnte ein kleiner Bursche nur schon so viel Karies haben! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caérsele el alma a los pies**.

- **como alma que lleva el diablo** (adv. Ph.; eher ugs.; in Verbindung mit *correr*, *huir* o. ä. V.): wie der Teufel das Weihwasser [etwas scheuen], wie von der Tarantel gestochen [von etwas wegrennen], [eine Situation] wie die Pest [meiden] o. Ä. ☞ *Volví sobre mis pasos como alma que lleva el diablo porque me temía alguna desgracia*. Wie vom Blitz getroffen machte ich auf dem Absatz kehrt, denn ich fürchtete etwas Schlimmes. ☞ *Después de varias decepciones amorosas escapo de esa palabrita ("amor") como alma que lleva el diablo*. Nach einigen Enttäuschungen in puncto Liebe scheue ich dieses Wörtchen („Liebe“) wie der Teufel das Weihwasser. ☞ *Me pone muy nervioso hablar en público, por eso huyo de esas situaciones como alma que lleva el diablo*. Ich werde immer ganz nervös, wenn ich in der Öffentlichkeit reden muss, deswegen meide ich solche Situationen wie die Pest.
- **con alma y vida** (adv. Ph.; selten): mit Leib und Seele. VAR.: **en alma y vida** (adv. Ph.). ☞ *Uno cree que es un gran amor y se entrega a él con alma y vida, y luego esa persona te abandona*. Man glaubt, dass es die große Liebe ist, und gibt sich ihr mit Leib und Seele hin, und dann wird man von dieser Person verlassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en cuerpo y alma**.
- **con el alma en la boca** (adv. Ph.; eher ugs.): ① keuchend; außer Atem. VAR. DER BED. 1: **con el alma en la garganta** (adv. Ph.); **tener el alma en la boca** una persona (verb. Ph.); **tener el alma en la garganta** una persona (verb. Ph.); **traer el alma en la boca** una persona (verb. Ph.); **traer el alma en la garganta** una persona (verb. Ph.). ☞ *Venían corriendo con el alma en la boca*. Sie kamen völlig außer Atem angerannt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **con el alma en la boca** (I). ② Die Wendung beschreibt extreme emotionale Zustände; äußerst gerührt, mit Vehemenz, mit innerer Unruhe, Besorgnis o. Ä.; in Atem [halten]; aus tiefster Seele heraus; aus vollem Herzen. VAR. DER BED. 2: **con el alma en la garganta** (adv. Ph.); **tener el alma en la boca** una persona (verb. Ph.); **tener el alma en la garganta** una persona (verb. Ph.); **traer el alma en la boca** una persona (verb. Ph.); **traer el alma en la garganta** una persona (verb. Ph.). ☞ *Hablaba con el alma en la boca y yo ese día la creí*. Sie sprach aus vollem Herzen, und diesmal habe ich ihr geglaubt. ☞ *¿Cómo diablos puedes dejar a los pobres lectores con el alma en la garganta con tanto suspense?* Wie zum Teufel kannst du nur deinen armen Lesern so viel Spannung zumuten?! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **con el alma en la boca** (II).
- **con el alma en un hilo** (adv. Ph.): mit großer Angst, Besorgnis o. Ä. VAR.: **con el alma en vilo** (adv. Ph.); **estar con el alma en un hilo** [oder **en vilo**] una persona (verb. Ph.); **tener el alma en un hilo** [oder **en vilo**] una persona (verb. Ph.); **tener a alguien con el alma en un hilo** [oder **en vilo**] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Nos tuvo a todos con el alma en vilo cuando estuvo enferma*. Wir alle haben große Ängste ausgestanden, als sie krank war. ☞ *Estoy con el alma en un hilo de nervios y de ansiedad*. Ich bin mit den Nerven am Ende und leide unter Angstzuständen.
- **con toda su alma** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *querer*): von ganzem Herzen; mit großer Intensität. VAR.: **con toda el alma** (adv. Ph.). ☞ *Te quiero con toda mi alma*. Ich liebe dich von ganzem Herzen. ☞ *Deseo con toda el alma adoptar un bebé*. Ich wünsche mir nichts sehnlicher, als ein Baby zu adoptieren. ☞ *Me lancé con toda mi alma al proyecto y mi marido me apoyó en todo lo que pudo*. Ich stürzte mich mit großem Enthusiasmus in das Projekt, und mein Mann unterstützte mich in jeder Hinsicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **con toda su alma**.
- **del alma** (adj. Ph.; in Verbindung mit *amigo*⁺, *compañero*⁺, *hermano*⁺ o. ä. Subst.): sehr geliebt, eng befreundet o. Ä. ☞ *Nos llevamos bien, no somos amigas del alma, pero somos amigas*. Wir verstehen uns gut, wir sind zwar keine Busenfreundinnen, aber wir sind Freundinnen.
- **de mi alma** (adj. Ph.): meines⁺ Herzens; geliebt. ☞ *Mi tío, emigrado a Venezuela, deseaba fervientemente regresar a la Barcelona de su alma, pero murió antes de poder hacerlo*. Mein Onkel, der nach Venezuela ausgewandert war, hatte immer den sehnlichen Wunsch, in sein geliebtes Barcelona zurückzukehren. Er starb aber, bevor er diesen Wunsch verwirklichen konnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **de mi alma**.
- **echarse el alma a la espalda** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jegliche Gewissensbisse, Skrupel, Ängste, Sorgen o. Ä. hinter sich lassen (meistens bezogen auf als negativ geltende Handlungen). ☞ *Estaba tan desesperada que no dudó en echarse el alma a la espalda y robar a su propia familia*. Sie war dermaßen verzweifelt, dass sie, ohne lange zu überlegen, ihre Hemmungen überwand und sogar ihre eigene Familie bestahl. ☞ *¿Qué pasa con esta tía? ¿Que no le importa escuchar mil veces lo mala presentadora que es? ¿O es que piensa en la pasta que gana y se echa el alma a la espalda?* Was ist denn mit dieser Schnepfe los? Ist es ihr wirklich egal, pausenlos zu hören, was für eine schlechte Moderatorin sie ist? Oder liegt es daran, dass sie nur an die Kohle denkt, die sie damit verdient, und nach ihr die Sintflut?
- **en alma** (adv. Ph.; in Verbindung mit *agradecer*, *doler*, *lamentar*, *sentir* o. ä. V.): zutiefst [etwas bedauern bzw. bereuen], von ganzem Herzen [sich bedanken] o. Ä. ☞ *Te agradezco en el alma que me hayas hecho este favor*. Ich bin dir unendlich dankbar dafür, dass du mir diesen Gefallen getan hast. ☞ *Me pesa en el alma lo que te dije, fui muy injusta*. Was ich zu dir gesagt habe, liegt mir schwer auf der Seele. Ich war sehr ungerecht.
- **entregar** [o. ä. V.] **su alma a alguien** [oder **a algo**] una persona (verb. Ph.): jmdm. sein Herz schenken; sich mit Haut und Haar einer Sache verschreiben. ☞ *Yo he entregado mi alma a la música: el piano lo es todo para mí*. Ich habe mich mit Haut und Haaren der Musik verschrieben: Das Klavierspielen bedeutet mir alles. SYN.: ↳ Verzeichnis **entregar su alma**.

- **entregar** [o. ä. V.] **su alma a Dios** una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): zu Gott heimkehren. ☞ *Estamos hoy aquí para recordar a nuestro querido hermano, que hace un año entregó su alma a Dios.* Wir sind heute hier versammelt, um unseres lieben Bruders zu gedenken, dessen Seele vor einem Jahr zu Gott heimgekehrt ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- **estar con el alma en un hilo** [oder **en vilo**] una persona: ↳ **con el alma en un hilo** unter **alma**.
- **hacer una persona lo que [le] dice el alma** (verb. Ph.): sein Herz sprechen lassen; auf sein Herz hören; tun, was einem sein Herz sagt. VAR.: **hacer una persona lo que [le] dicta** [auch **manda, pide** o. ä. V.] **el alma** (verb. Ph.). ☞ *Yo escribo lo que me pide el alma, no lo que se vende o tiene éxito.* Ich schreibe, was mir mein Herz sagt, und nicht, was sich gut verkauft oder Erfolg bringt. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer lo que dice el alma**.
- **irsele a alguien el alma tras alguien** [oder **tras algo**] (verb. Ph.; eher selten): tiefe Sehnsucht nach jmdm. oder etwas haben, die beim Wahrnehmen der Person oder Sache immer wieder geweckt wird, wobei sich oft entweder die gesehene Person oder Sache oder die betrachtende Person fortbewegt; gierig nach jmdm. oder etwas sein. VAR.: **irsele a alguien el alma detrás de alguien** [oder **de algo**] (verb. Ph.); **irsele a alguien el alma por alguien** [oder **por algo**] (verb. Ph.). ☞ *La carretera siempre me ha apasionado: mi padre fue camionero y taxista toda su vida, y cada vez que veo un camión se me va el alma detrás de él.* Autofahren war schon immer meine Leidenschaft. Mein Vater war sein ganzes Leben lang Fernfahrer und Taxifahrer, und jedes Mal, wenn ich einen LKW sehe, wird mir ganz warm ums Herz und ich würde am liebsten sofort einsteigen. ☞ *A muchos conquistadores españoles se les iba el alma tras el oro y no dudaban en traicionar o matar para lograr el preciado metal.* Viele spanische Konquistadoren waren gierig nach Gold und scheuten auch vor Verrat und Mord nicht zurück, um in den Besitz des wertvollen Metalls zu gelangen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **irsele los ojos**.
- **llegar al alma** de alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmds. Herz berühren; jmds. Herz treffen; jmdm. zu Herzen gehen. VAR.: **llegar al alma** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **llegar al alma** [oder **a las almas**] **de la gente/de las personas/de los asistentes/de los fans...** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Tienes que leer esta novela, es muy emotiva, a mí me llegó al alma.* Diesen Roman musst du lesen. Er ist rührend. Mir ist er richtig ans Herz gegangen. ☞ *Cuando hablo, me importa llegar a las almas de las personas que me escuchan.* Wenn ich spreche, möchte ich die Herzen der Menschen, die mir zuhören, auch erreichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar al corazón**.
- **llevar algo** [seltener **a alguien**] **clavado en el alma** una persona: ↳ unter **clavar**.
- **llevar algo** [seltener **a alguien**] **grabado en el alma** una persona: ↳ unter **grabar**.
- **llevar en el/su alma** → 1. **algo** [oder **a alguien**] una persona; → 2. **algo** una persona (verb. Ph.): ① **llevar en el/su alma algo** [oder **a alguien**] una persona: jmdn. oder etwas sehr lieben; eine Person trägt jmdn. oder etwas in ihrem Herzen. ☞ *¡Pamplona, te llevo en el alma!* Pamplona, dich trage ich in meinem Herzen! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **llevar en el corazón**. ② **llevar en el/su alma algo** una persona: zu etwas berufen sein; etwas im Blut haben (i. ü. S.). ☞ *Ser docente es algo que se lleva en el alma.* Den Lehrerberuf hat man im Blut. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **llevar en la sangre**.
- **ni** [bzw. Neg.] **un alma** (pron. Ph.; eher ugs.; i. d. R. in Verbindung mit **haber**): keine Menschenseele. ☞ *No había un alma en la calle de tanto calor que hacía.* Bei dieser Hitze war keine Menschenseele auf der Straße. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni un alma**.
- **no** [bzw. Neg.] **caberle a alguien el alma en el cuerpo** (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. empfindet übermäßige Freude aus einem konkreten Anlass. ☞ *Estaba tan contento y feliz con la buena noticia que no me cabía el alma en el cuerpo. Y empecé a gritar.* Ich war übergücklich, als ich die gute Nachricht hörte, und dann platzte es aus mir heraus und ich begann zu schreien. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar saltos de alegría**.
- **no** [bzw. Neg.] **poder [ni] con su alma** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): völlig erschöpft sein. ☞ *Al otro boxeador se le notaba que ya no podía con su alma.* Dem anderen Boxer merkte man an, dass er völlig erschöpft war. ☞ *Estoy de verdad que no puedo con mi alma: entre los estudios, problemas de dinero, la niña malita...* *no sé ni dónde vivo.* Ich bin zurzeit wirklich geschafft: das Studium, Geldsorgen, und dann ist mein Töchterchen auch noch krank. Im Moment weiß ich einfach nicht, wo mir der Kopf steht. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar para el arrastre**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener alma** una persona (verb. Ph.): gefühllos sein; herzlos sein; ein verrohter Mensch sein. VAR.: **sin alma** (adj. Ph./subst. Ph.). ☞ *Son hombres sin alma que solo piensan en la guerra.* Das sind verrohte Männer, die nur Krieg im Sinn haben. ☞ *Su padrastro era un sin alma que abusó de ella cuando era niña.* Ihr Stiefvater war ein gewissenloser Mensch, der sie als Kind missbrauchte. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener alma**.
- **partirle** [oder **romperle**] **el alma** → 1. **a alguien una persona**; → 2. **a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): ① **partirle** [oder **romperle**] **el alma** a alguien una persona (eher selten): jmdn. töten. ☞ *Lo amenazaron con partirle el alma si no pagaba sus deudas de juego.* Sie drohten, ihn zu töten, sollte er seine Spielschulden nicht bezahlen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar muerte**. ② **partirle** [oder **romperle**] **el alma** a alguien una persona [oder una cosa]:

eine Person oder Sache bricht jmdm. das Herz. VAR. DER BED. 2: **partirsele** [oder **rompersele**] **el alma** a alguien: jmdm. bricht das Herz // **alma partida** [oder **rota**] (subst. Ph.); **con el alma partida** [oder **rota**] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Se me parte el alma con el solo hecho de pensar que no volveré a verte nunca más.* Der bloße Gedanke, dass ich dich nie wiedersehen werde, bricht mir das Herz. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **partirle el alma**. SYN. ZU **partirsele** [oder **rompersele**] **el alma**: ↳ Verzeichnis **encogersele el corazón**.

➤ **partirse el alma** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): große Anstrengungen auf sich nehmen, um ein Ziel zu erreichen; hart arbeiten; schuften. VAR.: **romperse el alma** una persona (verb. Ph.). ☞ *Estoy muy orgullosa de mi hija. Se partió el alma estudiando y ahí tienes los resultados: acaba de hacer su doctorado en Harvard.* Ich bin sehr stolz auf meine Tochter. Sie hat mit allergrößtem Einsatz studiert und nun erntet sie die Früchte ihrer Bemühungen: Sie hat gerade ihren Doktor in Harvard gemacht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.

➤ **pasearsele a alguien el alma por el cuerpo** (verb. Ph.; ugs.): apathisch, antriebslos, faul oder auch geduldig, gelassen, ruhig o. Ä. sein (meistens als Charaktereigenschaft). ☞ *¡Pero si yo soy una tranquila de cuidado! ¡Si se me pasea el alma por el cuerpo!* Aber ich bin doch die Ruhe selbst! Mich erschüttert nichts so schnell! ☞ *Llevo ya muchas demandas realizadas y mucho tiempo perdido con ellas, pero en mi comunidad autónoma a los jueces se les pasea el alma por el cuerpo.* Ich habe schon viele Klagen eingereicht und viel Zeit damit verloren, aber die Richter in meiner Autonomen Gemeinschaft lassen sich nicht aus der Ruhe bringen. ☞ *Es inaceptable cómo se les pasea el alma por el cuerpo a los que tienen poder y podrían, por tanto, pararle los pies a esta gran injusticia.* Es ist inakzeptabel, wie gleichgültig gerade die Mächtigen sind, die dieser großen Ungerechtigkeit Einhalt gebieten könnten. ☞ *Con la paciencia del que se le pasea el alma por el cuerpo me puse a buscar entre los innumerables libros y revistas que guardaba el abuelo.* Mit einer Engelsgeduld machte ich mich daran, zwischen den zahllosen Büchern und Zeitschriften, die Großvater aufbewahrte, zu suchen.

➤ **poner [toda] el alma** en algo una persona (verb. Ph.): etwas mit Leib und Seele tun; etwas mit absoluter Hingabe, Konzentration o. Ä. tun. VAR.: **poner [toda] su alma** en algo una persona (verb. Ph.); **poner alma y vida** en algo una persona (verb. Ph.; eher selten); **poner el alma y la vida** en algo una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *En aquella época, el teatro era mi vida y ponía toda mi alma en cada frase y en cada movimiento.* Damals war das Theater einfach mein Leben, und diesen Traum lebte ich aus in jedem Satz, in jeder Bewegung. ☞ *Ninguna competición deportiva se gana sin poner el alma y la vida en ella.* Man gewinnt keinen sportlichen Wettkampf, wenn man sich ihm nicht mit Leib und Seele verschreibt.

➤ **romperle el alma** →1. a alguien una persona; →2. a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ **partirle** [oder **romperle**] **el alma** →1. a alguien una persona; →2. a alguien una persona [oder una cosa] unter **alma**.

➤ **romperse el alma** una persona: ↳ **partirse el alma** una persona unter **alma**.

➤ **salirle del alma** a alguien una cosa (verb. Ph.): ① (eher selten): der Verlust einer Sache, die Trennung von einer Sache o. Ä. verursacht Schmerzen bei jmdm. ☞ *Me soplaron 240 euros que me salieron del alma.* Man hat mir 240 Euro geklaut, und das tat mir richtig weh. ② etwas sagen oder tun aus einem sehr spontanen und unkontrollierbaren Impuls heraus; spontan und aufrichtig etwas äußern; ein Gedanke sprudelt aus jmdm. heraus. ☞ *En ese momento tuve que pensar en las familias de las numerosas víctimas y me salió del alma ponerme de pie y gritar en pleno mitin: "¡No a la guerra!"* Ich musste in dem Moment an die Familien der zahlreichen Opfer denken, und so sprang ich ganz spontan mitten in der Versammlung auf und rief lautstark: „Nein zum Krieg!“ SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **salirle del alma**.

➤ **ser un alma de Dios** una persona: ↳ **alma de Dios** unter **alma**.

➤ **si mi alma lo sabe** (satzzw. Ph./interj. Ph.; ugs.; diese Wendung bezieht sich selten auf andere Personen, die nicht der Sprecher selbst sind): Wenn ich⁺ das gewusst hätte⁺! ☞ *La cena con este pesado fue un rollo. ¡Ay, si mi alma lo sabe! No habría tenido que aceptar esa invitación.* Das Essen mit diesem Typ war ein Reifall. Wenn ich das gewusst hätte! Ich hätte die Einladung niemals annehmen dürfen.

➤ **sin alma**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener alma** una persona unter **alma**.

➤ **tener el alma en la boca/la garganta** una persona: ↳ **con el alma en la boca** unter **alma**.

➤ **tener el alma en un hilo** [oder **en vilo**] una persona: ↳ **con el alma en un hilo** unter **alma**.

➤ **tener su alma en su almarío** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): ① jmd. hat seine eigenen Vorstellungen, Kriterien, Gedanken o. Ä. ☞ *Tengo mi alma en mi almarío, como se dice: soy un librepensador.* Ich habe meine eigenen Vorstellungen und Überzeugungen. Ich bin eben ein Freidenker. ② nicht gefühllos sein; auch Gefühle haben; auch ein Herz haben. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **yo⁺ también tengo⁺ mi⁺ alma en mi⁺ almarío** (satzzw. Ph.). ☞ *No te creas que todo esto me deja indiferente: yo también tengo mi alma en mi almarío.* Glaub nicht, dass mich das kalt lässt. Ich habe auch Gefühle. ☞ *La opinión anteriormente expresada la he expuesto en mi condición de persona y no de jurista. Yo también tengo mi alma en mi almarío y estos casos tan trágicos no me dejan frío.* Die vorher von mir vertretene Meinung habe ich dar-

gelegt in meiner Eigenschaft als Mensch und nicht als Jurist. Denn auch ich habe Gefühle, und solche tragischen Fälle lassen mich nicht kalt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener su corazoncito**.

- **tocarle a alguien el alma** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmds. Herz berühren; jmds. Herz treffen; jmdm. zu Herzen gehen. VAR.: **tocar el alma** [oder **las almas**] **de la gente/de las personas/de los asistentes/de los fans...** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Me tocaste el alma con tus palabras, me hicieron llorar de emoción*. Deine Worte haben mein Herz berührt und mir Tränen der Rührung in die Augen getrieben. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar al corazón**.

almeja

- **mojarle la almeja a una mujer un hombre** (verb. Ph.; derb): eine Frau ficken. VAR.: **mojar la almeja una mujer** (verb. Ph.): ficken. ☞ *Ese es de los que te mojan la almeja y acto seguido se olvidan de ti*. Er gehört zu den Typen, die dich ficken und direkt danach vergessen.

almendra

- **de la media almendra** (adj. Ph.; veraltend; selten; in Verbindung mit *damisela, señorita* o. ä. Subst.): zimperlich. ☞ *¿iNo te vas a poner a llorar por esa tontería, damisela de la media almendra!?* Du wirst doch wohl wegen der Kleinigkeit nicht gleich anfangen zu heulen, du zimperliches Dämchen!

almendruco

- **el/mi* truco del almendruco**: ↳ unter **truco**.

almíbar

- **como [el] almíbar** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *dulce*): süß wie Honig; zuckersüß. VAR.: **más** + Adj. + **que [el] almíbar** (adv. Ph.). ☞ *Las cerezas que producen estos cerezos son rojas, muy gruesas y dulces como el almíbar*. Die Kirschen, die diese Kirschbäume tragen, sind rot, dickfleischig und zuckersüß.
- **como un almíbar** (adj. Ph./adv. Ph.): extrem liebevoll, zuvorkommend, freundlich o. Ä. VAR.: **hecho+ un almíbar** (adj. Ph.). ☞ *Cuando les dijimos quiénes éramos, se pusieron como un almíbar de amables*. Als wir ihnen sagten, wer wir waren, waren sie auf einmal die Liebenswürdigkeit in Person.
- **de almíbar** (adj. Ph.): sehr süß, sanft o. Ä. ☞ *Tu sonrisa de almíbar me tiene enamorado*. Dein sanftes Lächeln hat mir mein Herz geraubt.
- **hacerse de almíbar una persona** (verb. Ph.): jmd. schmilzt nur so dahin. ☞ *Me hago de almíbar cada vez que veo a un bebé*. Immer wenn ich ein Baby sehe, schmelze ich nur so dahin.
- **hecho+ un almíbar**: ↳ **como un almíbar** unter **almíbar**.

almohada

- **consultar algo con la almohada una persona** (verb. Ph.; ugs.): erst einmal darüber schlafen; eine Sache überschlafen. ☞ *Me han propuesto un nuevo puesto de trabajo muy bien pagado, pero que me obligaría a viajar mucho. Antes de dar una respuesta voy a consultarlo con la almohada*. Man hat mir eine neue, sehr gut bezahlte Arbeitsstelle angeboten, aber ich müsste viel reisen. Bevor ich eine Antwort gebe, muss ich erst einmal darüber schlafen.

almuerzo

- **bajar el almuerzo**: ↳ **bajar la comida** unter **comida**.

alpargata

- **como una alpargata** [+ Adj.] (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften, die mit jenen von Espadrilles assoziiert werden, wie z. B. trocken, einfach, holprig, schäbig, staubig, dreckig, geringwertig o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que una alpargata** (adv. Ph.). ☞ *Este calor infernal te deja la garganta más seca que una alpargata*. Diese unerträgliche Hitze lässt einem die Kehle staubtrocken werden. ☞ *Sé que me explico como una alpargata, pero voy*

a intentar mejorar. Ich weiß, dass ich mich ziemlich holprig und ungeschickt ausdrücke, aber ich werde versuchen, mich zu bessern. ☞ *No entiendo a las personas que tratan a sus semejantes como una alpargata pero se desviven por los animales.* Ich verstehe die Leute nicht, die ihre Mitmenschen wie Dreck behandeln, für Tiere aber alles tun würden. ☞ *Yo es que soy más simple que una alpargata y ese tipo de ideas rocamboleras ni siquiera se me ocurrirían.* Ich bin so einfach gestrickt, dass mir solch abenteuerliche Ideen erst gar nicht einfallen würden. ☞ *Eres más tonto que una alpargata.* Du bist echt dumm wie Stroh.

alrededor

- **alrededor de:** ① **alrededor de** + NP (präp. Ph.): über [ein Thema, eine Angelegenheit o. Ä.]. ☞ *Alrededor de temas sexuales siempre ha habido muchos tabúes.* Es gab schon immer viele Tabus, wenn es um sexuelle Themen ging. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**. ② **alrededor de** + Angabe einer Menge (adv. Ph.): etwa; ungefähr; circa. ☞ *A la manifestación asistieron alrededor de un millón de personas.* An der Kundgebung nahmen ungefähr eine Million Menschen teil. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cerca de**.

alta

- **causar alta** *una persona* (verb. Ph.; Verwaltungssprache): sich in ein amtliches Verzeichnis eintragen bzw. eintragen lassen. VAR.: **darse de alta** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Si usted ya estuvo colegiado en este Colegio y desea volver a causar alta, deberá aportar los documentos que se indican en este folleto.* Wenn Sie bereits einmal dieser Berufsgenossenschaft angehört haben und sich erneut dort anmelden möchten, dann müssen Sie die Unterlagen vorlegen, die in diesem Informationsblatt angegeben sind.
- **dar de alta** *a alguien una persona* (verb. Ph.): ① jmdn. für gesund bzw. für wieder arbeitsfähig erklären; jmdn. gesundschreiben; jmdn. aus einem Krankenhaus oder einer ähnlichen Einrichtung entlassen. VAR. DER BED. 1: **dar el alta** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *El médico me ha dado de alta, mañana ya vuelvo a trabajar.* Der Arzt hat mich gesundgeschrieben, morgen gehe ich wieder arbeiten. ② jmdn. in ein Verzeichnis eintragen bzw. eintragen lassen. VAR. DER BED. 2: **darse de alta** *una persona* (verb. Ph.); **causar alta** *una persona* (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Te he dado de alta en la base de datos.* Ich habe dich in die Datenbank aufgenommen. ☞ *Para darse de alta en el servicio de información bibliográfica solamente hay que rellenar un formulario.* Um sich für den bibliografischen Informationsservice anzumelden, muss nur ein Formular ausgefüllt werden.
- **ser alta** *una persona* (verb. Ph.; Verwaltungssprache; die Form *alta* bleibt unveränderlich): in einem amtlichen Verzeichnis eingetragen sein. ☞ *Tales profesionales tienen la obligación de ser alta en el Régimen de Autónomos de la Seguridad Social.* Solche Freiberufler müssen sich bei der Sozialversicherung in der Beitragsgruppe „Selbstständige“ anmelden.

altar

- **colocar en un altar** *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdn. auf ein Podest stellen/heben (i. ü. S.); jmdn. sehr verehren; jmdn. idealisieren. VAR.: **poner** [auch **tener** o. ä. V.] **en un altar** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Tengo un amigo que a usted lo tiene en un altar. Se ha leído absolutamente todas sus publicaciones.* Ich habe einen Freund, der Sie sehr verehrt. Er hat wirklich alle Ihre Publikationen gelesen.
- **eleva** *a alguien a los altares* *una institución* (verb. Ph.; gehobene Sprache; *una institución* = *una autoridad religiosa*): jmdn. selig- bzw. heiligsprechen. VAR.: **llevar a alguien a los altares *una institución* (verb. Ph.); **poner a alguien en/sobre los altares *una institución* (verb. Ph.) // **subir a los altares *una persona* (verb. Ph.): selig- bzw. heiliggesprochen werden. ☞ *San Pedro fue el primero en subir a los altares.* Petrus war der Erste, der heiliggesprochen wurde. ☞ *La cuestión de poner en los altares a Isabel la Católica es muy controvertida, pues fue ella quien expulsó a moros y a judíos y quien implantó la Inquisición en España.* Die Seligsprechung Isabellas der Katholischen ist ein äußerst umstrittenes Thema, denn sie war diejenige, die die Mauren und Juden vertrieb und die Inquisition in Spanien einführte.******
- **ir al altar** *una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache): kirchlich heiraten; heiraten; zum Altar schreiten. VAR.: **llegar al altar** *una persona* (verb. Ph.); **subir al altar** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Se emocionaba pensando en el día en que subiría al altar con un hermoso vestido blanco.* Sie liebte es, an den Tag zu denken, an dem sie mit einem wunderschönen weißen Kleid zum Altar schreiten würde.
- **llevar al altar** *a una mujer un hombre* (verb. Ph.; gehobene Sprache): ein Mann führt eine Frau zum Altar. ☞ *Conquistó mi corazón y me llevó al altar.* Er eroberte mein Herz und führte mich zum Altar.

alternativa

- **dar la alternativa** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. eine neue Verantwortung übertragen, einen neuen Rang verleihen, eine Aufstiegsmöglichkeit bieten o. Ä. VAR.: **tomar la alternativa** una persona (verb. Ph.): jmd. übernimmt eine neue Verantwortung, nimmt eine Aufstiegsmöglichkeit wahr o. Ä. ☞ *En el Mundial, el seleccionador dio la alternativa a varios jugadores jóvenes.* Bei der Weltmeisterschaft hat der Trainer mehreren jungen Spielern eine Chance gegeben. ☞ *Ser publicado en aquella revista suponía tomar la alternativa en el mundo literario.* In jener Zeitschrift veröffentlicht zu werden, bedeutete die Eintrittskarte in die literarische Welt.

alto¹

- **a lo alto** (adj. Ph./adv. Ph.): in die Höhe; gen Himmel. VAR.: **hacia lo alto** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Teniendo en cuenta la densidad de población de nuestra región, queda claro que la edificación a lo alto es más una condición que impone el suelo que una elección.* Wenn man die Bevölkerungsdichte unserer Region berücksichtigt, dann ist es klar, dass der Bau von Hochhäusern keine Wahl ist, sondern eine aufgrund der knappen Bodenfläche auferlegte Bedingung. ☞ *Las montañas, con sus picos apuntando hacia lo alto, han simbolizado desde siempre la mirada humana hacia lo divino.* Die Berge, mit ihren gen Himmel gerichteten Spitzen, haben seit jeher den menschlichen Blick hin zum Göttlichen symbolisiert.
- **altos y bajos** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt Höhen und Tiefen, ein ständiges Auf und Ab o. Ä. VAR.: **los** [o. a. Det.] **altos y bajos de la vida** (subst. Ph.) (☞ **las** [o. a. Det.] **idas y venidas de la vida** unter **vida**). ☞ *Para los deportistas salvadoreños la primera jornada olímpica transcurrió con altos y bajos.* Für die salvadorianischen Sportler verlief der erste olympische Wettkampftag mit Höhen und Tiefen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **altos y bajos**.
- **altos y bajos de la vida**: ☞ **las** [o. a. Det.] **idas y venidas de la vida** unter **vida**.
- **de alto abajo** (adv. Ph.; selten): von oben bis unten. ☞ *La iglesia estaba adornada con oro y espejos de alto abajo.* Die Kirche war von oben bis unten mit Gold und Spiegeln verziert. SYN.: ☞ Verzeichnis **de arriba abajo**.
- **en alto** (adv. Ph.): ① aufrecht. ☞ *Seguiremos luchando con la cabeza en alto.* Wir werden mit erhobenem Haupt weiterkämpfen. ② gerichtet gegen jmdn. oder etwas (bezogen auf eine Waffe). ☞ *El niño soldado mantenía la escopeta en alto a punto de disparar.* Der Kindersoldat hielt das Gewehr schussbereit. ③ hoch[halten] (bezogen auf Stellung, Werte o. Ä.). ☞ *Hay que mantener en alto la dignidad de la persona, siempre y en cualquier situación.* Die Würde des Menschen muss immer und in jeder Situation hochgehalten werden. ☞ *Este gran artista ha puesto en alto el nombre de su país.* Dieser großartige Künstler hat seinem Land zu großem Ansehen verholfen. ④ (in Verbindung mit *hablar, pensar* o. ä. V.): laut [denken, sprechen o. Ä.]. ☞ *No he dicho nada, solo estaba pensando en alto.* Ich habe nichts gesagt, nur laut gedacht.
- **estar en lo más alto** una persona: ☞ **mantenerse en lo más alto** una persona unter **alto**¹.
- **hacia lo alto**: ☞ **a lo alto** unter **alto**¹.
- **irse por alto** a alguien una persona [oder una cosa]: ☞ **pasar por alto** algo [oder a alguien] una persona unter **alto**¹.
- **llegar a lo más alto** [de algo] una persona (verb. Ph.): ganz nach oben kommen (i. ü. S.). VAR.: **llegar a lo más alto de la cima** [de algo] una persona (verb. Ph.; eher selten); **llegar a lo más alto de la cúspide** [de algo] una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Estas son las reglas que debes seguir para llegar a lo más alto en tu empresa.* Diese Regeln musst du beachten, um in deiner Firma ganz nach oben zu kommen. SYN.: ☞ Verzeichnis **llegar a la cima**.
- **lo alto** (subst. Ph.; die Wendung folgt stets einer Präposition): ① höchster Punkt; hoch gelegener Punkt. ☞ *En lo alto de la montaña hay una cruz.* Auf dem Berggipfel steht ein Kreuz. ☞ *Llegamos a lo alto de la colina hambrientos y cansados.* Wir kamen hungrig und müde am höchsten Punkt des Hügels an. ☞ *Oí una voz que me llamaba desde lo alto de un balcón.* Ich hörte hoch oben eine Stimme, die mich von einem Balkon aus rief. ② der Himmel (als sichtbarer Raum über der Erde oder als Lokalisierung des Göttlichen). ☞ *Oí el ruido de un avión y dirigí una mirada hacia lo alto.* Ich hörte ein Flugzeug und schaute zum Himmel. ☞ *Un don como el tuyo no puede sino venir de lo alto.* Eine Gabe, wie du sie hast, muss der Himmel geschickt haben.
- **los** [o. a. Det.] **altos y bajos de la vida**: ☞ **las** [o. a. Det.] **idas y venidas de la vida** unter **vida**.
- **mantenerse en lo más alto** [de algo] una persona (verb. Ph.): sich oben halten (i. ü. S.). VAR.: **estar en lo más alto** una persona (verb. Ph.): ganz oben sein (i. ü. S.). ☞ *Desde hace ya varios meses, ambos deportistas se mantienen en lo más alto del atletismo internacional.* Schon seit einigen Monaten behaupten beide Sportler ihren Platz an der Spitze der internationalen Leichtathletik. SYN.: ☞ Verzeichnis **mantenerse en la cima**.
- **pasar por alto** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas meistens aus Unachtsamkeit, Vergesslichkeit o. Ä. nicht wahrnehmen oder berücksichtigen. VAR.: **pasarse** [oder **pasarle**] a alguien **por alto** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **irse por alto** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) nimmt

keine Notiz von einer bestimmten Person, einer bestimmten Sache oder einem bestimmten Sachverhalt. ☞ *Lamento haberte llamado tan tarde ayer. Se me pasó la hora completamente por alto.* Es tut mir leid, dass ich dich gestern so spät angerufen habe. Ich habe total vergessen, auf die Uhr zu schauen. ☞ *A la Historia se le han ido por alto muchas personas significativas.* Die Geschichtsschreibung hat von vielen bedeutenden Personen keine Notiz genommen.

- **picar alto** una persona: ↳ unter **picar**¹.
- **por lo alto** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *calcular* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf die ungefähre Schätzung eines Oberwertes; maximal; höchstens; im Höchstfall. VAR.: **por alto** (adv. Ph.); **tirando por lo alto** (adv. Ph.). ☞ *El presupuesto, calculado por lo alto en siete millones de dólares, se disparó a los 102 millones.* Das Budget, auf maximal sieben Millionen Dollar geschätzt, stieg auf 102 Millionen an. ☞ *Y ahora a esperar a ver qué condena le ponen al cabronazo ese, seguro que será solo de un año de cárcel tirando por lo alto.* Und jetzt bleibt abzuwarten, welche Strafe sie diesem verdammten Schweinehund aufbrummen, ganz sicher wird es im Höchstfall nur ein Jahr Gefängnis. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **al menos** (I).
- **por todo lo alto** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *anunciar* oder *celebrar*): mit allem Drum und Dran, in ganz großem Stil, ganz groß [etwas feiern], ganz groß [etwas ankündigen], mit Pauken und Trompeten [etwas ankündigen] o. Ä. ☞ *Aquella noche celebramos la victoria por todo lo alto.* In dieser Nacht feierten wir den Sieg ganz groß. ☞ *Hoy empiezo el día por todo lo alto: me voy ahora mismo a que me den un supermasaje de hora y media.* Den heutigen Tag beginne ich in ganz großem Stil: Gleich werde ich mir eine eineinhalbstündige Supermassage gönnen. ☞ *El Gobierno ha anunciado por todo lo alto nuevas medidas para luchar contra la pobreza.* Die Regierung hat mit Pauken und Trompeten neue Maßnahmen zum Kampf gegen die Armut angekündigt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a bombo y platillo**.
- **tirando por lo alto**: ↳ **por lo alto** unter **alto**¹.

alto²

- **alto ahí** (interj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Stopp! Moment mal! ☞ *¡Alto ahí! Las palabras no pueden significar lo que tú quieres que signifiquen.* Moment mal! Wörter können nicht einfach das bedeuten, was du möchtest, dass sie bedeuten. SYN.: ↳ Verzeichnis **a ver, a ver, a momento**.
- **alto el fuego** (subst. Ph.): Feuerpause. VAR.: **alto al fuego** (subst. Ph.; seltener). ☞ *La comunidad internacional tiene la esperanza de que con el alto el fuego la ayuda humanitaria pueda llegar a la población civil.* Die internationale Gemeinschaft hofft, dass die humanitäre Hilfe dank der Feuerpause zur Zivilbevölkerung gelangen kann.
- **dar el alto** [a alguien [auch a un vehículo o. Ä.]] *un guardia, un policía, un vigilante* o. Ä. (verb. Ph.): jmdm. den Befehl zum Halten geben. VAR.: **echar el alto** [a alguien] *un guardia, un policía, un vigilante* o. Ä. (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Un policía recibió un disparo al dar el alto a unos sospechosos.* Ein Polizist wurde von einem Schuss getroffen, als er verdächtigen Personen befahl anzuhalten. ☞ *El guardia dio el alto a un vehículo con matrícula extranjera.* Der Polizist hielt ein Auto mit ausländischem Kennzeichen an.
- **echar el alto** → 1. [a alguien] *una persona*; → 2. *a alguien [oder a algo] una persona* [seltener *una cosa*] (verb. Ph.): ① **echar el alto** [a alguien] *una persona*: ↳ **dar el alto** [a alguien] *una persona* unter **alto**². ② **echar el alto a alguien** [oder a algo] *una persona* [seltener *una cosa*]: jmdn. auffordern, seine Einstellung zu ändern oder mit einer bestimmten Handlung aufzuhören; jmdm. oder etwas Einhalt gebieten; jmdm. oder etwas einen Riegel vorschieben; eine Sache stoppen. VAR. DER BED. 2: **dar el alto a alguien** [oder a algo] *una persona* [seltener *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Como vuestra hija siga así, le tendréis que echar el alto.* Wenn eure Tochter so weitermacht, dann werdet ihr sie wohl in die Schranken weisen müssen. ☞ *La recepcionista a menudo tiene que echar el alto a turistas que pretenden hacer uso del baño sin ser clientes del hotel.* Oft muss die Rezeptionistin Touristen zurechtweisen, die die Toilette aufsuchen wollen, ohne Hotelgäste zu sein. ☞ *Los expertos consideran que una campaña informativa es la mejor manera de dar el alto a esta enfermedad.* Die Experten sind der Ansicht, dass eine Informationskampagne die beste Art ist, dieser Krankheit Einhalt zu gebieten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner coto**.
- **hacer [un] alto** *una persona* (verb. Ph.): Rast machen. ☞ *Hicimos un alto para descansar un poco antes de alcanzar la cumbre.* Bevor wir das letzte Stück zum Gipfel angingen, haben wir eine Rast gemacht, um uns ein wenig auszuruhen.
- **hacer un alto al hablar** *una persona* (verb. Ph.): eine Redepause einlegen. ☞ *Hacer de vez en cuando un alto al hablar ayuda a que los demás comprendan mejor lo dicho.* Ab und zu kurze Redepausen einzubauen, hilft den Gesprächspartnern bzw. den Zuhörern, das Gesagte besser zu verstehen.

altura

- **a estas alturas** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf einen Zeitpunkt in einem Prozess oder einer Entwicklung, bis zu dem ein Sachverhalt erfüllt sein müsste (eher selten bezieht sich die Wendung auf einen Zeitpunkt, in welchem ein bestimmter Sachverhalt erfüllt ist). VAR.: **a esas** [oder **aquellas**] **alturas** (adv. Ph.); **a esta** [auch **esa** oder **aquella**] **altura** (adv. Ph.) ☞ *¿A estas alturas y todavía no sabes quién era Antonio de Cabezón!? ¡Pero si ya estás terminando la carrera de Música Antigua!* Du bist schon fast mit deinem Studium der Alten Musik fertig und weißt immer noch nicht, wer Antonio de Cabezón war?! ☞ *Muchos, a estas alturas, ya están hartos de las lucecitas y los adornos navideños.* Zu diesem Zeitpunkt haben bereits viele die Nase voll von den ganzen Lichtern und der Weihnachtsdekoration.
- **a la altura de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): einem bestimmten Niveau entsprechend. VAR.: **a la altura** (adv. Ph.) ☞ *Todavía no estamos a la altura de poder jugar en las Olimpiadas, pero vamos a seguir luchando para estarlo.* Noch sind wir nicht gut genug, um bei den Olympischen Spielen anzutreten, aber wir werden trotzdem weiter dafür kämpfen. ☞ *Prefiero no participar en este proyecto. No estoy a la altura de los retos que todo ello implica.* Ich möchte lieber nicht an diesem Projekt teilnehmen. Ich bin den Anforderungen, die es stellt, nicht gewachsen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la altura de**.
- **a la altura de las circunstancias**: ↳ *estar a la altura de las circunstancias* **una persona** unter **altura**.
- **a la altura del betún** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *dejar* oder *quedar*): einem niedrigen Niveau entsprechend. VAR.: **a la altura de una[s] babucha[s]** (adv. Ph.; eher selten); **a la altura de una[s] zapatilla[s]** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Su tremendo talento como nadador está dejando a la altura del betún al resto de contrincantes.* Sein enormes Talent als Schwimmer lässt seine Gegner alt aussehen. ☞ *Como actor será muy bueno, pero como cantante quedó a la altura del betún.* Als Schauspieler mag er sehr gut sein, aber als Sänger machte er wirklich keine gute Figur.
- **de altura** (adj. Ph.): bedeutend; wichtig. ☞ *No creo que esta chica llegue muy lejos con su música, aunque la estén ayudando personas de altura.* Ich glaube nicht, dass diese junge Frau mit ihrer Musik weit kommen wird, auch wenn ihr momentan einflussreiche Persönlichkeiten unter die Arme greifen. ☞ *Sorprende ver que un imperio tan religioso permitiera la producción de arte profano de altura.* Es ist schon erstaunlich, dass in einem derart religiösen Reich die Schaffung von bedeutender profaner Kunst erlaubt war. SYN.: ↳ Verzeichnis **de categoría**.
- **estar a la altura de algo**: ↳ **a la altura de** unter **altura**.
- **estar a la altura de las circunstancias una persona** (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): den Anforderungen entsprechen. VAR.: **a la altura de las circunstancias** (adj. Ph./adv. Ph.) ☞ *Dicha orden religiosa, sobre la cual recayó la responsabilidad de evangelizar la zona, supo estar a la altura de las circunstancias y cumplió con su misión.* Besagter Orden, dem die Verantwortung zufiel, die Gegend zu evangelisieren, war auf der Höhe der Anforderungen und erfüllte diese Aufgabe.
- **ponerse a la altura de alguien una persona** (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): sich auf das Niveau eines anderen begeben/herablassen. VAR.: **ponerse a su+ altura una persona** (verb. Ph.) // **poner a alguien a la altura de** + NP **una persona** (verb. Ph. mit variabler Komponente): jmdn. mit einer anderen Person auf eine/dieselbe Stufe stellen. ☞ *Lo que te han hecho no ha estado bien, pero no te puedes poner a su altura y portarte como un tonto.* Was sie mit dir gemacht haben, war nicht in Ordnung, aber du kannst dich doch nicht auf dasselbe Niveau begeben und dich nun wie ein Dummkopf verhalten. ☞ *Su trabajo es bastante desconocido, pero no dudo en ponerla a la altura de los mejores pinceles del país.* Ihr Werk ist ziemlich unbekannt, aber ich zögere keinen Moment, sie mit den besten Malern des Landes auf eine Stufe zu stellen.
- **rayar a gran altura una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. oder etwas ist großartig, außergewöhnlich gut o. Ä. VAR.: **rayar a mucha altura una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.) ☞ *En su último álbum el grupo raya a gran altura. La batería de Enrique es simplemente sensacional.* Auf ihrem letzten Album spielt die Band wirklich grandios. Das Schlagzeug von Enrique ist einfach sensationell! ☞ *Esta película es un espectáculo deslumbrante que raya a gran altura y que rebosa calidad por los cuatro costados.* Dieser Film ist ein überwältigendes und grandioses Schauspiel, das in jeder Hinsicht den höchsten Qualitätsansprüchen gerecht wird.

alucinar

- **alucina, vecina**: ↳ unter **vecino**.
- **que alucinas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. ☞ *Esta mujer canta que alucinas.* Diese

Frau singt einfach himmlisch! ☞ *Aquí venden unas bicis que alucinas, ya verás.* Du wirst sehen, die verkaufen hier Fahrräder, da bist du echt baff! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

alucine

- **cara de alucine:** ↳ unter **cara**.
- **de alucine** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. ☞ *Si quieres comer una buena paella, vete a ese restaurante: la decoración es para salir corriendo, pero la paella es de alucine.* Wenn du eine gute Paella essen möchtest, dann geh in dieses Restaurant: Die Dekoration ist zwar scheußlich, die Paella dafür aber fantastisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

alud

- **un alud de** (adj. Ph.): eine Lawine von; viele. ☞ *Mi decisión provocó un alud de protestas, pero seguí adelante con ella.* Meine Entscheidung löste eine Protestlawine aus, aber ich hielt an ihr fest. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

aludir

- **darse por aludida** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **darse por aludido**; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): sich angesprochen fühlen. ☞ *El enviado especial de las Naciones Unidas criticó duramente el sistema escolar alemán, pero los responsables de la política educativa no se dieron por aludidos.* Der UN-Berichterstatter übte harsche Kritik am deutschen Schulsystem, doch die Bildungspolitiker fühlten sich nicht angesprochen. ☞ *Siempre se da por aludido, aunque no estés hablando de él.* Er fühlt sich immer angesprochen, selbst wenn er gar nicht gemeint ist.

aluvión

- **de aluvión** (adj. Ph.; eher selten): aus unterschiedlichen Quellen, Orten o. Ä. stammend. ☞ *Este tipo de concursos te transmiten un saber de aluvión que vas acumulando semana tras semana ante el televisor.* Diese Art von Quizshow vermittelt Wissen aus den unterschiedlichsten Bereichen und Quellen, das man sich Woche für Woche vor dem Fernseher aneignet. ☞ *Durante el fin de semana viene mucha gente de aluvión procedente de los pueblos de los alrededores, pero entre semana es una ciudad más bien tranquila.* Am Wochenende strömen viele Menschen aus den umliegenden Dörfern hierher, doch unter der Woche ist es eine eher ruhige Stadt.
- **un aluvión de** (adj. Ph.): viel; viele; ein Massenansturm von, ein ganzer Haufen von o. Ä. ☞ *Según parece, aquel año la NASA recibió un aluvión de solicitudes de candidatos a astronautas (hombres y mujeres).* Anscheinend erhielt die NASA in jenem Jahr einen ganzen Haufen Bewerbungen von Astronautenkandidaten und -kandidatinnen. ☞ *En aquel verano, Mallorca marcó un nuevo récord de turistas con un aluvión de alemanes.* In jenem Sommer verzeichnete Mallorca einen neuen Touristenrekord mit einem Massenansturm von Deutschen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

alza

- **alzas y bajas** (subst. Ph.; überwiegend Wirtschaftssprache): Die Wendung beschreibt Höhen und Tiefen, ein ständiges Auf und Ab o. Ä. ☞ *Nuestra empresa ha progresado constantemente, sin que nos hayan afectado las alzas y bajas de la economía.* Unser Unternehmen hat kontinuierlich Fortschritte gemacht, ohne vom Auf und Ab der Wirtschaft beeinflusst worden zu sein. ☞ *Ningún otro grupo de los años 80 experimentó tantas alzas y bajas en su popularidad y atrajo a un público tan variado.* Keine andere Gruppe der 1980er-Jahre erfuhr so viele Hochs und Tiefs, was ihre Beliebtheit anging, und lockte ein so unterschiedliches Publikum an. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **altos y bajos**.
- **en alza** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *continuar, estar, seguir* oder *ser*): im Aufwind; im Aufschwung; auf dem Vormarsch. ☞ *La fotografía digital es, sin duda, un mercado en alza.* Die digitale Fotografie ist zweifelsohne ein Markt im Aufwind.

amanecer

- **[como] para fusilar[lo+] al amanecer** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; scherzhaft): schlimm, schlecht o. Ä. VAR.: **[como] pa fusilar[lo+] al amanecer** (adj. Ph./adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Será buen compositor, pero como cantante es como "pa" fusilarlo al amanecer*. Er mag ja ein guter Komponist sein, aber als Sänger kannst du ihn wirklich absolut vergessen.
- **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como el amanecer**: ↳ **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro**⁺ unter **cierto**.

amanecida

- **de amanecida** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): bei Tagesanbruch. ☞ *Ya de amanecida, el cansancio nos llevó a todos a la cama*. Der Morgen dämmerte schon, als wir todmüde ins Bett sanken. SYN.: ↳ Verzeichnis **de amanecida**.

amante

- **amante de lo ajeno** (subst. Ph./adj. Ph.; leicht scherzhaft): Dieb. ☞ *Algún amante de lo ajeno me ha robado la bicicleta*. Irgend so ein Langfinger hat sich mein Fahrrad gekrallt. SYN.: ↳ Verzeichnis **manos largas**.

amapola

- **como una amapola** (adj. Ph./adv. Ph.): ① sehr rot. VAR. DER BED. 1: **como las amapolas** (adj. Ph./adv. Ph.); **más** + Adj. + **que una amapola** [oder **las amapolas**] (adv. Ph.). ☞ *El cielo estaba rojo como una amapola*. Der Himmel war feuerrot. ② Die Wendung beschreibt sehr unterschiedliche Eigenschaften, die im Spanischen mit der Mohnblume assoziiert werden, wie z. B. Bäuerlichkeit, Naivität, Liebe zur Natur o. Ä. VAR. DER BED. 2: **como las amapolas** (adj. Ph./adv. Ph.); **más** + Adj. + **que una amapola** [oder **las amapolas**] (adv. Ph.) // **ser más de campo que las amapolas una persona** (verb. Ph.; ugs.): ein Landei, Provinzler, Naturmensch o. Ä. sein. ☞ *En aquella época era yo más inocentón que las amapolas del campo*. Damals war ich noch so eine richtig naive Unschuld vom Lande. ☞ *Ese bandido afirma ser inocente como una amapola*. Dieser Gauner behauptet, unschuldig wie ein Lamm zu sein. ☞ *Mis hijos siempre me dicen que soy más de campo que las amapolas porque no entiendo de tecnología, pero en cosas relacionadas con la naturaleza sí que soy un experto*. Meine Kinder sagen mir immer, dass ich ein echter Provinzler bin, weil ich von Technik nichts verstehe. Aber in Sachen Natur bin ich ein richtiger Experte. SYN. ZU **ser más de campo que las amapolas**: ↳ Verzeichnis **ser muy de campo**. ANTONYME ZU **ser más de campo que las amapolas**: ↳ Verzeichnis **ser muy de ciudad**.

amarra

- **cortar [las] amarras una persona** (verb. Ph.): sich von Bindungen, Verpflichtungen, Einschränkungen o. Ä. lösen. VAR.: **romper** [oder **soltar**] **[las] amarras una persona** (verb. Ph.). ☞ *Con esta decisión, el Banco Central quiere aprovechar el ambiente favorable que crea el control de la inflación para soltar las amarras de la economía*. Mit dieser Entscheidung möchte die Zentralbank das durch die Inflationskontrolle geschaffene positive Umfeld nutzen, um die Restriktionen für die Wirtschaft zu lockern.

amarrar

- **amarrar corto a alguien una persona**: ↳ unter **corto**.
- **estar de amarrar una persona** (verb. Ph.; ugs.): durchgeknallt sein (oft übertreibend). ☞ *En la vida uno se encuentra con gente que en un primer momento parece muy cuerda y luego resulta que están de amarrar*. Im Leben trifft man auf Menschen, die auf den ersten Blick normal wirken, und dann zeigt sich, dass sie vollkommen durchgeknallt sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **ni amarrado**⁺ (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. VAR.: **así me⁺ amarren** (adv. Ph./satzw. Ph.); **aunque me⁺ amarren** (adv. Ph./satzw. Ph.); **ni que me⁺ amarren** (adv. Ph./satzw. Ph.).

Ph.). ☞ *Ni amarrada me baño en un agua tan sucia como esta.* Keine zehn Pferde bringen mich dazu, in einem so schmutzigen Wasser zu baden. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **así me amarren**.

ambages

- **sin ambages** (adj. Ph./adv. Ph.; gehobene Sprache; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): ohne Umschweife; auf eine direkte Art und Weise. ☞ *Hay que denunciar sin ambages toda ideología que defienda explícita o implícitamente cualquier tipo de terrorismo.* Man muss ohne Umschweife gegen jede Ideologie auftreten, die explizit oder implizit irgendeine Art von Terrorismus verteidigt. ☞ *Estoy convencido de tener razón. Por eso he actuado sin ambages y por determinación propia.* Ich bin davon überzeugt, dass ich recht habe. Aus diesem Grund habe ich ohne Umschweife und aus eigener Überzeugung gehandelt. ☞ *Nuestro joven novelista tiene un lenguaje directo: sin ambages, sin rodeos.* Unser junger Romanautor bedient sich einer direkten Sprache: Er schreibt klar und ohne Umschweife. SYN.: ☞ Verzeichnis **sin ambages**.

ambiente

- **caldear el ambiente** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Stimmung machen, die Gemüter erhitzen, die Begeisterung entfachen, die Stimmung anheizen o. Ä. ☞ *Los medios de comunicación caldean el ambiente previo al Mundial difundiendo la sensación de que la selección española lo va a ganar.* Die Medien machen im Vorfeld der Weltmeisterschaft Stimmung und verbreiteten das Gefühl, dass die spanische Mannschaft den Titel holen wird. ☞ *Las reservas de entradas y el acceso limitado al evento solo consiguieron caldear el ambiente.* Die Reservierung von Eintrittskarten sowie der beschränkte Zutritt zum Event haben die Gemüter nur noch mehr erhitzt.
- **dar ambiente** [*a algo*] *una cosa* (verb. Ph.): Atmosphäre schaffen. ☞ *La chimenea de piedra da mucho ambiente al salón.* Der offene Kamin aus Stein schafft eine sehr schöne Atmosphäre im Wohnzimmer.
- **hacer ambiente** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): gute Stimmung schaffen; günstige Voraussetzungen schaffen. ☞ *El presidente vino a nuestra ciudad con la idea de empezar a hacer ambiente de cara a las próximas elecciones.* Der Präsident kam mit der Absicht in unsere Stadt, eine gute Stimmungslage für die nächsten Wahlen zu schaffen.

ambos

- **ambos**⁺ [**a**] **dos** (pron. Ph.; selten): beide. ☞ *En el tren conocimos ambos a dos a unas chicas muy simpáticas con las que entablamos conversación. Una de ellas es ahora mi mujer.* Im Zug lernten wir beide ein paar sehr nette Mädchen kennen, mit denen wir ein Gespräch anfangen. Eine von ihnen ist heute meine Frau.

Ambrosio

- **ser la carabina de Ambrosio** *una persona* [oder *una cosa*]: ☞ unter **carabina**.

amén¹

- **amén de**: ☞ unter **amén**².
- **decir amén** *a algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich mit etwas einverstanden erklären, etwas annehmen o. Ä., ohne es zu hinterfragen. VAR.: **decir a todo amén** *una persona* (verb. Ph.): zu allem Ja und Amen sagen. ☞ *Dices a todo amén sin cuestionar nunca nada.* Du sagst zu allem Ja und Amen, ohne jemals etwas infrage zu stellen. ☞ *No decir amén, rebelarse, buscar nuevas opciones: eso deberían hacer los jóvenes.* Sich nicht alles gefallen lassen, rebellieren und neue Möglichkeiten suchen: Das ist es, was junge Leute tun sollten.
- **decir a todo amén** *una persona*: ☞ **decir amén** *a algo una persona* unter **amén**¹.
- **en un [decir] amén** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell; im Nu; im Handumdrehen. ☞ *Con este nuevo producto quitarás la grasa en un decir amén.* Mit diesem neuen Produkt lässt sich das Fett im Handumdrehen entfernen. ☞ *A quien ande mucho por el monte, los veinte kilómetros se le pasarán en un decir amén.* Wer häufig in die Berge wandern geht, für den werden die zwanzig Kilometer ein Klacks sein. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.

amén²

- **amén de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; gehobene Sprache): ① abgesehen von. VAR. DER BED. 1: **amén de que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **amén de** + Adj. (präp. Ph.). ☞ *Este vestido es una cursilería, amén de que parece muy incómodo*. Dieses Kleid ist furchtbar kitschig; abgesehen davon ist es sicherlich sehr unbequem zu tragen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **fuera de**. ② darüber hinaus; neben; zusätzlich zu. VAR. DER BED. 2: **amén de que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **amén de** + Adj. (präp. Ph.). ☞ *Al partido de fútbol asistieron el rey y el ministro de Deporte, amén de las personalidades locales*. Bei dem Fußballspiel waren neben lokalen Persönlichkeiten der König und der Sportminister anwesend. ☞ *Antes de entregar un trabajo, se debe controlar la extensión del texto, amén de que esté bien redactado*. Bevor man eine Arbeit einreicht, sollte man neben dem Umfang des Textes ebenfalls kontrollieren, ob alles gut formuliert ist. ☞ *El sistema judicial, amén de caro, es excesivamente lento*. Das Justizsystem ist nicht nur teuer, sondern darüber hinaus auch noch unglaublich langsam. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **amén de**.

América

- **haber descubierto América una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; oft ironisch gebraucht; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas Besonderes, Großartiges o. Ä. erfunden oder entdeckt haben. VAR.: **descubrir América una persona** (verb. Ph.): etwas Besonderes, Großartiges o. Ä. erfinden oder entdecken (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *das Rad neu erfinden* – „etwas, was bereits perfekt ist, noch einmal erarbeiten“). ☞ *La coordinadora del proyecto reconoció no haber descubierto América: desde un principio el objetivo principal fue recopilar y valorar datos extraídos de publicaciones*. Die Projektleiterin gab zu, nichts Neues entdeckt zu haben: Von Anfang an war das Hauptziel des Projektes, Daten aus verschiedenen Publikationen zusammenzutragen und zu bewerten. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch der Wendung hat jmd. aus der Sicht des Sprechers nichts Besonderes, Großartiges o. Ä. erfunden oder entdeckt. ☞ *Vaya, otro pseudointelectual que se cree haber descubierto América*. Oh Mann, noch ein Pseudointellektueller, der sich einbildet, er hätte sonst was für tolle Dinge herausgefunden. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber descubierto el Mediterráneo**.
- **hacer las Américas una persona** (verb. Ph.): ① auf den amerikanischen Kontinent auswandern. VAR. DER BED. 1: **hacer la América una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Mi abuelo, como mucha gente de su generación, hizo las Américas en los años veinte. Y, como muchos de ellos, también él se labró un futuro en Argentina*. Mein Großvater wanderte wie viele Leute seiner Generation in den 1920er-Jahren auf den amerikanischen Kontinent aus. Und wie viele von ihnen erarbeitete auch er sich eine Zukunft in Argentinien. ② eine Reise durch mehrere Länder des amerikanischen Kontinents unternehmen. VAR. DER BED. 2: **hacer la América una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Planeaban hacer las Américas durante su luna de miel, recorrer en moto la Panamericana desde Ushuaia en Argentina hasta Anchorage en Alaska*. Für ihre Flitterwochen planten sie eine Reise quer durch den amerikanischen Kontinent. Sie wollten mit dem Motorrad die Panamericana von Ushuaia in Argentinien bis Anchorage in Alaska hochfahren.
- **tener un tío en América una persona**: ↳ **tío de América** unter **tío**.
- **tío de América**: ↳ unter **tío**.

amigo

- **amigo⁺ del asa** (subst. Ph.; selten): enger Freund; bester Freund. ☞ *Era mi amiga del asa, hasta que se volvió heroinómana*. Sie war meine beste Freundin, bis sie heroinsüchtig wurde.
- **amigo⁺ de lo ajeno** (subst. Ph./adj. Ph.; leicht scherzhaft): Dieb. ☞ *Hoy en día hay que ponerle un candado hasta al cochecito del bebé, porque, desgraciadamente, siempre hay gente “amiga de lo ajeno” en todas partes*. Heutzutage muss man sogar den Kinderwagen mit einem Schloss sichern, denn leider gibt es immer und überall Leute, die lange Finger machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **manos largas**.
- **me⁺ ha visitado mi⁺ amiga** (satzw. Ph.; ugs.): ich⁺ habe⁺ meine⁺ Tage bekommen. VAR.: **ha venido mi⁺ amiga** (satzw. Ph.). ☞ *Porras, me ha visitado mi amiga y yo aquí en el trabajo sin compresas, tãmpax ni nada*. Was für ein Mist! Ich habe meine Tage bekommen, und ich bin hier auf der Arbeit ohne Binden, Tampons oder sonst noch was.
- **mi⁺ amiga de rojo**: ↳ unter **rojo**.
- **mi⁺ amiga Inés, la que [me⁺] viene cada mes** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Bezeichnung für die Menstruation. ☞ *Guapinas, no iré con vosotras a nadar, que estoy con mi amiga Inés, la que me viene cada mes, y esta vez ha venido muy*

fuerte. Meine Lieben, ich komme nicht mit euch zum Schwimmen. Ich habe meine Tage bekommen und dieses Mal sind sie ziemlich stark. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mi amiga mensual**.

- **mi amiga mensual**: ↳ unter **mensual**.
- **para los amigos**⁺ (adv. Ph.): für Freunde und Familie. ☞ *Don José, Pepe para los amigos, es uno de los empresarios más poderosos de la región*. Don José, den seine Freunde Pepe nennen, ist einer der mächtigsten Unternehmer der Region. SYN.: ↳ Verzeichnis **para los amigos**.
- **quedar tan amigas** dos/varias personas: ↳ **y tan amigos**⁺ unter **amigo**.
- **ser amiga** de algo una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **ser amigo** de algo): etwas Bestimmtes mögen; grundsätzlich für eine bestimmte Art zu handeln sein. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser amiga** de algo una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **no ser amigo** de algo). ☞ *Yo soy amiga de solucionar las cosas dialogando*. Ich bin grundsätzlich dafür, die Probleme stets zu lösen, indem man miteinander redet. ANTONYM: **ser enemiga** de algo una persona.
- **y tan amigos**⁺ (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die gelassene Einstellung einer Person, die bereit ist, eine Beleidigung, Lüge o. Ä. zu vergessen. VAR.: **quedar tan amigas** dos/varias personas (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedar tan amigos**). ☞ *Por mi parte, pues como si no hubieses dicho nada y tan amigos*. Von mir aus vergessen wir das Ganze, wir bleiben weiterhin gute Freunde.

amo

- **hacerse el amo del cotarro** un hombre [oder **hacerse el ama del cotarro** una mujer]: ↳ **ser el amo del cotarro** un hombre [oder **ser el ama del cotarro** una mujer] unter **cotarro**.
- **ser el amo** de algo un hombre [oder **ser el ama** de algo una mujer] (verb. Ph.): ① (algo = un lugar; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein): eine dominante Rolle haben. VAR. DER BED. 1: **hacerse el amo** de algo un hombre [oder **hacerse el ama** de algo una mujer] (verb. Ph.): eine dominante Rolle übernehmen. ☞ *Soy un labrador negro y acabo de cumplir cinco meses. Llegué hace mes y medio a mi nueva familia y en menos de una semana me he hecho el amo de la casa. Todos me adoran*. Ich bin ein schwarzer Labrador und gerade fünf Monate alt geworden. Ich kam vor eineinhalb Monaten zu meiner neuen Familie, und in weniger als einer Woche war ich der Chef im Haus. Alle liegen mir zu Füßen. ☞ *La corrupción es el ama de esos parajes, todo el mundo hace las cosas solo para alcanzar más poder*. Hier herrscht überall Korruption. Jeder tut alles nur, um mehr Macht zu erlangen. ② der Beste in seinem Beruf, in einer Aktivität o. Ä. sein. VAR. DER BED. 2: **hacerse el amo** de algo un hombre [oder **hacerse el ama** de algo una mujer] (verb. Ph.): die Leitfigur einer bestimmten Szene werden o. Ä. ☞ *Tanto en CD como en directo, el rapero se ha hecho el amo de una escena que necesitaba, con urgencia, a alguien desvergonzado y ofensivo con respecto a los hábitos de la generación anterior*. Sowohl auf CD als auch live ist der Rapper Leitfigur einer Szene geworden, die dringend jemanden brauchte, der unverschämt und beleidigend gegenüber den Lebensgewohnheiten der Vorgängergeneration ist.
- **ser el amo del cotarro** un hombre [oder **ser el ama del cotarro** una mujer]: ↳ unter **cotarro**.
- **servir a dos amos** una persona (verb. Ph.; ugs.): Diener zweier Herren sein; mehr als einem Herrn dienen; es allen recht machen [wollen]. ☞ *Es posible solucionar el problema de las pensiones, pero no se puede servir a dos amos: el Gobierno debe elegir entre beneficiar a los ciudadanos o a los bancos y a los ricos*. Es ist möglich, das Rentenproblem zu lösen, aber man kann es nicht allen recht machen: Die Regierung muss sich entscheiden, ob sie die Bürger oder die Banken und Reichen begünstigen will.

amolar

- **hay que amolarse** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher Erstaunen oder Verärgerung über einen bestimmten Sachverhalt aus; Das kann doch nicht wahr sein! Das ist ja ein Ding! Das ist einfach unfassbar! Da brat mir doch einer einen Storch! Ich glaube, mein Schwein pfeift! ☞ *¡Hay que amolarse! Los anarquistas defienden la propiedad privada de los terratenientes y los pacifistas aplauden la violencia callejera*. Das kann doch alles nicht wahr sein! Die Anarchisten treten für das Privateigentum der Landbesitzer ein, und die Pazifisten klatschen Beifall zur Gewalt auf den Straßen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hay que amolarse**.
- **no [me] amueles** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher seine Ablehnung, seinen Protest, sein Erstaunen o. Ä. meistens über eine Aussage des Gesprächspartners aus. ☞ *¿Por qué no tienes tiempo? ¿Por el trabajo? ¡No amueles! Acuérdate: si el trabajo perjudica tu hobby... ¡déjalo!* Wieso hast du keine Zeit? Etwa wegen der Arbeit? Das gibt's doch wohl nicht! Denk dran: Wenn die Arbeit dein Hobby beeinträchtigt, dann gib sie auf! SYN.: ↳ Verzeichnis **no me fastidies**.

- **no te amuela** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen oder interrogativen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Verärgerung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ☞ *¡No te amuela con lo que nos sale ahora este! ¡Qué propuesta tan absurda!* Das kann doch nicht wahr sein, womit der jetzt hier ankommt! Was für ein absurder Vorschlag! SYN.: ↳ Verzeichnis **no te amuela**.

amor

- **al amor de la lumbre** [o. ä. Subst.] (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Gemütlichkeit, Romantik, angenehme Atmosphäre o. Ä. einer Wärme- oder Lichtquelle. ☞ *Sentados al amor de la lumbre ante la chimenea, estuvimos conversando sobre las incidencias de la jornada.* Wir saßen gemütlich im Schein des Kaminfeuers und unterhielten uns über die Ereignisse des Tages.
- **de mil amores** (adv. Ph.): herzlich gerne. VAR.: **con mil amores** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Si puedo ayudarte en algo, lo haré de mil amores.* Wenn ich dir irgendwie helfen kann, werde ich es herzlich gerne tun. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de buen grado**.
- **de mis⁺ amores** (adj. Ph.): meines⁺ Herzens; geliebt. ☞ *Os mando esta postalita desde Cuzco, la ciudad de mis amores.* Ich sende Euch diese hübsche Karte aus Cuzco, der Stadt meines Herzens. SYN.: ↳ Verzeichnis **de mi alma**.
- **en amor y compañía** (adv. Ph.; gehobene Sprache; veraltend; selten): in Frieden und Eintracht; in guter Gesellschaft [etwas genießen]. ☞ *Pasamos la velada los dos juntos, en amor y compañía.* Wir beide verbrachten den Abend gemeinsam in Frieden und Eintracht. ☞ *Les regalaremos un lote de productos ibéricos de la zona para que puedan degustarlos en amor y compañía cuando ellos quieran.* Wir werden ihnen ein Paket iberischer Produkte aus der Gegend schenken, damit sie diese bei einem gemütlichen Zusammensein verkosten können, wann immer sie wollen.
- **hacer el amor dos personas** (verb. Ph.; ugs.): Sex haben; Liebe machen (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist bei Weitem sachlicher und gebräuchlicher als die deutsche Entsprechung „Liebe machen“). ☞ *Aunque tengas una pareja estable, no te recomiendo hacer el amor sin preservativo, ya que nunca se sabe.* Auch wenn du einen festen Partner hast, würde ich dir nicht raten, Sex ohne Präservativ zu haben, denn man weiß ja nie.
- **poner todo su amor en hacer algo una persona** (verb. Ph.): etwas mit viel Liebe tun. ☞ *Si pones todo tu amor, ya verás que todo lo que cocines te saldrá bien.* Wenn du es mit viel Liebe machst, wirst du sehen, dass alles, was du kochst, gelingen wird.
- **por amor al arte** (adv. Ph.): aus reinem Idealismus; aus Spaß an der Freude; aus Liebe zur Sache. ☞ *Publicamos esta revista por amor al arte, porque verdaderamente no ganamos ni un céntimo.* Diese Zeitschrift geben wir aus reinem Idealismus heraus, verdienen tun wir damit nicht einen Cent. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por amor al arte**.
- **por [el] amor de Dios** (interj. Ph.): Die Wendung bekräftigt eine flehende Bitte; sie kann ebenfalls Protest oder Erstaunen ausdrücken (ACHTUNG! Obwohl die spanische Wendung *por [el] amor de Dios* und das deutsche Phrasem *um Gottes willen* in ähnlichen Kontexten gebraucht werden können, weist *por [el] amor de Dios* nicht die stark ablehnende Bedeutung auf wie *um Gottes willen*). VAR.: **por [el] amor del cielo** (interj. Ph.; eher selten). ☞ *Contesta a mis cartas, por el amor de Dios, que si no voy a estar muy inquieta y preocupada.* Ich bitte dich inständig, auf meine Briefe zu antworten. Sonst mache ich mir viel zu viele Sorgen. ☞ *Por el amor de Dios, deja ya de silbar que me vas a volver loca.* Tu mir den Gefallen und hör endlich auf zu pfeifen, sonst werde ich noch verrückt! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por el amor de Dios**.
- **requerir de amores a alguien una persona** (verb. Ph.; veraltend): jmdm. den Hof machen, jmdm. seine Liebe gestehen o. Ä. ☞ *La está requiriendo de amores, aunque tiene treinta años más que ella.* Er macht ihr in der letzten Zeit den Hof, obwohl er dreißig Jahre älter ist als sie.
- **saltar la chispa del amor entre dos personas**: ↳ **saltar la chispa [del amor] entre dos personas** unter **chispa**.
- **ser un amor una persona** (verb. Ph.): jmd. ist ein Schatz; eine Seele von Mensch sein. VAR.: **es⁺ un amor de persona** (satzw. Ph.). ☞ *En Navidad todos queremos ser un amor de persona.* Zu Weihnachten wollen wir uns alle immer von der besten Seite zeigen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**. SYN. ZU **es un amor de persona**: ↳ Verzeichnis **es un amor de persona**.

amparo

- **al amparo de + NP** (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, poner, quedar* o. ä. V.): ① geschützt durch; dank. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **al amparo de la ley** (adv. Ph.): durch das Gesetz geschützt; im Rahmen eines Gesetzes. ☞ *Dicho Plan Nacional de Desarrollo se elaboró en el año 2015 al amparo de la ley.* Der erwähnte Nationale Entwicklungsplan wurde im Jahre 2015 im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen erstellt. ☞ *En los antiguos muros de la casa, las colonias de hongos*

prolifera al amparo de la humedad. In den alten Mauern des Hauses vermehren sich die Pilzkolonien dank der Feuchtigkeit sehr stark. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al abrigo de** (I). ② geschützt vor. *En el terreno de la casa hay una pequeña piscina al amparo de las miradas, con espesos árboles alrededor.* Auf dem Gelände des Hauses gibt es einen von dichten Bäumen umgebenen und somit vor Einblicken geschützten Swimmingpool. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a cubierto de**. ③ im Rahmen [einer Veranstaltung]. *La presentación del libro tuvo lugar al amparo del Congreso de Hispanistas en Dresde.* Die Vorstellung des Buches fand im Rahmen des Deutschen Hispanistentages in Dresden statt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a la sombra de**.

h2> ampolla

- ▶ **levantar ampollas** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.): für Empörung oder Aufregung sorgen. *La difusión mundial de un video sobre crímenes de guerra cometidos por los rusos en Chechenia levantó ampollas en el Kremlin.* Die weltweite Verbreitung eines Videos über Kriegsverbrechen der Russen in Tschetschenien sorgte im Kreml für Verstimmung. *Raúl Castro levantó ampollas con aquel discurso al admitir errores pasados.* Raúl Castro sorgte mit seiner Rede, in der er Fehler in der Vergangenheit zugab, für Aufregung. SYN.: ↳ Verzeichnis **levantar ampollas**.

h2> anales

- ▶ **los anales de la historia** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *entrar en*, *introducirse en*, *figurar en*, *escribir en* oder *retroceder en*): die Geschichte; die Annalen der Geschichte. HÄUFIGE VAR.: **entrar en los anales de la historia** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; oft scherzhaft und dann ugs.; meistens in einer Zukunftsform): etwas wird in die Annalen der Geschichte eingehen (oft übertreibend) // **entrar en los anales de algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; oft scherzhaft und dann ugs.; meistens in einer Zukunftsform). *El resacón que tuve entrará en los anales de la historia, jajaja.* Dieser Mordskater, den ich hatte, wird bestimmt in die Geschichte eingehen, hahaha. *Todos te citan, tu frase entrará en los anales de este foro.* Alle Welt zitiert dich, dein Satz wird in die Annalen dieses Forums eingehen. *Hoy vamos a hablar de la era colonial, y para ello vamos a retroceder un poco en los anales de la historia.* Heute werden wir über die Kolonialzeit sprechen; dazu werden wir etwas weiter in die Geschichte zurückgehen. TEILSYN. ZU **entrar en los anales de la historia**: ↳ Verzeichnis **entrar en los anales de la historia**.

h2> ancho

- ▶ **a lo ancho** (adv. Ph.): in der Breite. *Tensa bien la tela, tanto a lo largo como a lo ancho.* Du musst den Stoff gut spannen, sowohl in der Länge als auch in der Breite.
- ▶ **a lo ancho de** + NP (präp. Ph.): über [die gesamte Breite]; quer über [eine gesamte Fläche]. VAR.: **a lo ancho de todo** + NP (präp. Ph.); **a todo lo ancho de** + NP (präp. Ph.); **todo a lo ancho de** + NP (präp. Ph.). *A lo ancho de toda Europa, la caída de hojas otoñal se está produciendo entre seis y ocho semanas antes de lo esperado.* In ganz Europa setzt der herbstliche Laubfall bereits sechs bis acht Wochen früher als erwartet ein. *Se colocaron en fila todo a lo ancho de la carretera cortando el tránsito.* Sie stellten sich in einer Reihe quer über die Straße auf und blockierten den Verkehr. *Con la espátula tienes que aplicar la mezcla espesa a todo lo ancho de la tabla.* Mit dem Spachtel musst du die zähflüssige Mischung über die gesamte Breite des Brettes auftragen.
- ▶ **a sus⁺ anchas** (adv. Ph.): ungestört; so wie es einem gefällt. *Le gustaba estar sola para poder pensar y soñar a sus anchas.* Sie war gerne allein, um ungestört nachdenken und träumen zu können. *Esperé a que se fuera la gente para poder hablar a mis anchas con mi mujer.* Ich wartete darauf, dass die Leute weggingen, um mit meiner Frau ungestört reden zu können. *Aunque sea un piso muy acogedor no os vayáis a pensar que vivo a mis anchas, ya que como no tengo dinero tengo que compartirlo con otros estudiantes.* Auch wenn die Wohnung sehr gemütlich ist, müsst ihr nicht denken, dass ich hier ungestört leben kann, wie es mir gefällt, denn, da ich kein Geld habe, muss ich sie mit anderen Studenten teilen.
- ▶ **a todo lo ancho de**: ↳ **a lo ancho de** unter **ancho**.
- ▶ **campar a sus anchas** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **campar a sus anchas** *una persona*: nur nach seinen eigenen Vorstellungen handeln. VAR. DER BED. 1: **campar por sus anchas** *una persona* (verb. Ph.). *Hoy me han dejado solica en el despacho y tengo vía libre para campar a mis anchas.* Heute hat man mich im Büro ganz allein gelassen, also kann ich tun, wozu ich gerade Lust und Laune habe. *Aquí los delincuentes campan a sus anchas porque saben que no les puede pasar nada.* Hier agieren die Verbrecher ganz nach ihrem Belieben, weil sie wissen, dass ihnen nichts passieren kann. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **campar a sus anchas** (I). ② **campar a sus anchas** *una cosa*: eine vom

Sprecher eher als negativ bewertete Einstellung, Gewohnheit o. Ä. ist sehr verbreitet bzw. ein vom Sprecher eher als negativ bewerteter Sachverhalt kommt häufig vor, ist auf dem Vormarsch, dominiert in einer Situation o. Ä. VAR. DER BED. 2: **campar por sus anchas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Declarar abiertamente que uno es homosexual es algo muy duro en España, pues la intolerancia frente a la homosexualidad sigue campando a sus anchas.* Sich als Homosexueller zu outen ist in Spanien echt hart, denn die Intoleranz gegenüber Homosexualität ist nach wie vor sehr verbreitet. ☞ *Aquí, en estos momentos, el invierno campa a sus anchas: para mañana han anunciado fuertes nevadas.* Hier herrscht tiefster Winter: Für morgen sind starke Schneefälle vorausgesagt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **campar a sus anchas** (I).

- **más ancho⁺ que largo⁺** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *quedarse*): sehr stolz, zufrieden o. Ä. ☞ *Se quedó más ancho que largo ante tanta deferencia.* So viel Respekt und Höflichkeit machten ihn stolz wie Oskar. ☞ *Me regalaron una cámara digital y estoy más ancha que larga.* Ich habe eine Digitalkamera geschenkt bekommen und bin total stolz darauf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un niño con zapatos nuevos**.
- **tan ancho⁺** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *quedarse*): unbeeindruckt, ruhig, gelassen o. Ä. (in Situationen, in denen man einen Grund haben könnte, unruhig, besorgt o. Ä. zu sein). ☞ *“No hago caso de las habladurías”, dijo, y se quedó tan ancha.* „Ich schenke dem ganzen Gerede keine Beachtung“, sagte sie und zeigte sich völlig unbeeindruckt. SYN.: ↳ Verzeichnis **tan pancho**.
- **venirle ancha a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas ist für jmdn. eine Nummer zu groß. ☞ *No voy buscando poder ni fama ni cosas que me vienen anchas.* Ich strebe nicht nach Macht, Berühmtheit oder anderen Dingen, die eine Nummer zu groß für mich sind.

ancla

- **echar el ancla** una persona (verb. Ph.): ① Anker werfen (i. ü. S.); sich an einem Ort dauerhaft niederlassen. VAR. DER BED. 1: **echar [las] anclas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Soy una viajera empedernida a quien no le gusta la idea de echar el ancla durante mucho tiempo en el mismo lugar.* Ich bin eine eingefleischte Weltenbummlerin, und die Vorstellung, mich längere Zeit an einem Ort niederzulassen, gefällt mir ganz und gar nicht. ② in den Hafen der Ehe einlaufen. VAR. DER BED. 2: **echar [las] anclas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Creo que para mí ha llegado la hora de echar el ancla, porque me entiendo muy bien con mi novio y después de varios años seguimos enamorados el uno del otro.* Ich glaube, für mich ist der Zeitpunkt gekommen, in den Hafen der Ehe einzulaufen, denn ich verstehe mich mit meinem Freund sehr gut, und auch nach ein paar Jahren sind wir immer noch ineinander verliebt.
- **levar anclas** una persona (verb. Ph.): ① (gehobene Sprache bzw. scherzhaft): weggehen, einen Ort verlassen o. Ä.; zu neuen Ufern aufbrechen (i. ü. S.); die Anker lichten (i. ü. S.). ☞ *Pues yo me temo que si la humanidad quiere sobrevivir tendremos que levar anclas y colonizar el espacio.* Ich fürchte, wenn die Menschheit überleben möchte, müssen wir zu neuen Ufern aufbrechen und den Weltraum kolonisieren. ☞ *Apuesto la cabeza a que se han cansado de esperar y han levado anclas.* Jede Wette, dass sie keine Lust mehr hatten zu warten und einfach weggegangen sind. ② (gehobene Sprache): mit einem Vorhaben beginnen. ☞ *Es hora de levar anclas y de poner en marcha el proyecto.* Es ist nun an der Zeit loszulegen und das Projekt in Gang zu setzen. ☞ *Se trata de una iniciativa para levar anclas hacia la integración de los países de Latinoamérica.* Es handelt sich dabei um eine Initiative, die die Integration der Länder Lateinamerikas in Gang bringen soll.

andada

- **volver a las andadas** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft scherzhaft; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): in alte Gewohnheiten zurückfallen. VAR.: **volver a sus andadas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Pues sí, he vuelto a las andadas, he empezado a fumar de nuevo cuando creía que ya tenía mi adicción controlada.* Ja, leider bin ich wieder in meine alten Gewohnheiten zurückgefallen: Ich habe erneut zu rauchen begonnen, als ich bereits glaubte, meine Sucht unter Kontrolle zu haben. ☞ *Mi ordenador ha vuelto a las andadas, otra vez hace lo que le da la gana.* Mein Computer ist in seine alten Gewohnheiten zurückgefallen: Er macht mal wieder, was er will. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **volver a las andadas**.

andadera

- **no** [bzw. Neg.] **necesitar [de] andaderas** una persona (verb. Ph.; eher selten): Die Wendung beschreibt den Sachverhalt, dass jmd. Hilfe, Schutz, Orientierung o. Ä. ablehnt; jmd. braucht keinen Babysitter (i. ü. S.). ☞ *Ya no soy un bebé y no necesito andaderas, mamá, a ver cuándo lo vas a entender, ¡ya hace meses que cumplí los dieciocho!* Mama, ich bin kein

Baby mehr und brauche auch keinen Babysitter, wann wirst du das endlich verstehen?! Ich bin schon vor Monaten 18 geworden! ☞ *Hoy en día muchos piensan que ya no necesitan andaderas de ningún tipo y por este motivo rechazan la religión y cuestionan la existencia de Dios.* Heutzutage glauben viele, dass sie keinerlei Halt und Orientierung mehr nötig haben, und aus diesem Grund weisen sie die Religion zurück und stellen die Existenz Gottes infrage.

- ☛ **sin andaderas** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *caminar*): ohne fremde Hilfe; auf eigenen Füßen stehend; selbstständig; unabhängig. ☞ *A finales del siglo XIX, las mujeres empezaron a caminar sin andaderas y a ser cada vez más libres, autosuficientes e independientes de los hombres.* Ende des 19. Jahrhunderts fingen die Frauen an, auf eigenen Füßen zu stehen, sie wurden frei, selbstständig und immer unabhängig von den Männern.

andana

- ☛ **llamarse [a] andana** una persona (verb. Ph.): sich vor einer Verpflichtung oder Verantwortung drücken. ☞ *Yo tuve una inundación en casa debido a una tubería, pero mi seguro se llamó a andana y no me pagaron nada.* Ich hatte zu Hause eine Überschwemmung nach einem Wasserrohrbruch, aber meine Versicherung hat sich aus der Verantwortung gestohlen und mir nichts gezahlt. ☞ *Durante años, el ayuntamiento se llamó a andana con la progresiva instalación de depósitos de coches de alquiler en suelo rústico y solo se cortó por lo sano cuando la situación de descontrol empezó a adquirir dimensiones amenazantes.* Jahrelang hat der Stadtrat sich davor gedrückt, eine Lösung für die zunehmende Anzahl von Stellplätzen für Mietwagen auf land- und forstwirtschaftlichen Flächen zu finden. Erst als die Lage außer Kontrolle geriet und bedrohliche Ausmaße annahm, hat man radikale Maßnahmen ergriffen. ☞ *Me indigna el encogimiento de hombros de una comunidad internacional que prometió cerca de 8000 millones de euros para la reconstrucción del país y que, como suele ser habitual, ha empezado a llamarse a andana.* Mich empört einfach das Achselzucken einer internationalen Gemeinschaft, die rund acht Milliarden Euro für den Wiederaufbau des Landes versprochen hat und die sich nun, wie üblich, vor der Verpflichtung zu drücken beginnt.

andar

- ☛ **ahí [se] andan**⁺ [en + Subst.]: ☞ **[por] allá se andan**⁺ [en + Subst.] unter **andar**.
- ☛ **allá se andan**⁺ [en + Subst.]: ☞ **[por] allá se andan**⁺ [en + Subst.] unter **andar**.
- ☛ **anda, anda** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er die Meinung, Aussage o. Ä. des Gesprächspartners ablehnt. ☞ *Anda, anda, que eso es una mentira como una casa, ni tú mismo te lo crees.* Ach komm, das ist eine faustdicke Lüge, das glaubst ja nicht einmal du selbst. SYN.: ☞ Verzeichnis **venga, venga**.
- ☛ **anda este**⁺ (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Erstaunen und Ablehnung gegenüber dem aus, was sein Gesprächspartner behauptet. ☞ *¡Anda esta! ¡Claro que los empresarios quieren ganar dinero! ¡O qué creías, que trabajan por amor al arte?* Ach komm schon! Natürlich wollen die Unternehmer Geld verdienen! Oder hast du etwa geglaubt, dass sie aus Liebe zur Sache arbeiten?
- ☛ **anda mi madre** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Verwunderung, Verärgerung oder Protest aus; Das ist ja ein Ding! Unfassbar! VAR.: **anda salero** (interj. Ph.); **anda la órdiga** (interj. Ph.) (☞ eigener Eintrag unter **órdiga**); **anda la osa** (interj. Ph.) (☞ eigener Eintrag unter **osa**); **anda mi abuela** (interj. Ph.; eher selten); **anda mi güela** (interj. Ph.; eher selten; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *güela* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *¡Anda mi madre! ¡Qué morro tienen!* Unfassbar! Die sind wirklich dreist! ☞ *¡Anda la órdiga! ¡Buen trabajo, Sergio! ¡Y felicita a Rosa también!* Alle Achtung! Gute Arbeit, Sergio! Und gratuliere auch Rosa dazu! ☞ *¡Anda la osa! ¡Y ahora qué demonios hago sin llave?* So ein Mist! Und was zum Teufel mache ich jetzt ohne Schlüssel? ☞ *Anda la osa, qué inocente eres. ¡A ti te engaña cualquiera!* Ach du lieber Himmel, du bist ja so was von naiv! Dich kann ja wirklich jeder über den Tisch ziehen!
- ☛ **anda que no** (interj. Ph.; ugs.): ① In einem Gespräch betont der Sprecher mit der Wendung den Wahrheitsgehalt einer bewertenden Aussage. VAR. DER BED. 1: **anda que no** + Indikativ [+ **ni nada**] (interj. Ph.). ☞ *Es un pesado. ¡Anda que no!* Er ist eine Nervensäge. Und was für eine! ☞ *¡Anda que no estás tonto ni nada hoy! No hay quien te aguante.* Mein Gott, du bist ja heute wirklich verpeilt und absolut unausstehlich! ☞ *¡Anda que no es bonito el bosque en otoño con tantos colores!* Ist der Wald im Herbst mit den vielen Farben nicht traumhaft schön? ② ☞ **anda que no** (Bed. 2) unter **no**.
- ☛ **anda que sí** + Indikativ: ☞ **anda que sí** unter **andar**.
- ☛ **anda que sí** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage bzw. die hohe Intensität des dargestellten Sachverhaltes. VAR.: **anda si** + Indikativ (interj. Ph.); **anda que si** + Indikativ (interj. Ph.). ☞ *Tener coche es caro, anda que sí. Y no me refiero solo al coste de la gasolina.* Ein Auto zu unterhalten kostet Geld, und

nicht gerade wenig. Und ich meine hiermit nicht nur die Benzinkosten. ☞ *El agua pesa, ¡anda que si pesa!* Und ob Wasser schwer ist! SYN.: ↳ Verzeichnis **vaya que sí**.

- **anda si** + Indikativ: ↳ **anda que si** unter **andar**.
- **anda ya** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine kategorische Ablehnung einer direkt zuvor gemachten Behauptung aus. ☞ A – *¿Cuánto crees que costará hacer este viaje?* B – *Unos tres mil euros.* A – *¡Anda ya! ¡Qué dices! No puede costar eso ni en broma.* A: „Was glaubst du, wie teuer diese Reise wird?“ B: „Um die dreitausend Euro.“ A: „Ach komm! Das glaubst du ja wohl selber nicht! So teuer wird das auf keinen Fall werden.“
- **aquí ando** (satzw. Ph.; ugs.): so sieht es also im Moment bei mir aus. VAR.: **por ahí ando** (satzw. Ph.) // **aquí andamos** (satzw. Ph.); **por ahí andamos** (satzw. Ph.): so sieht es also im Moment bei uns aus. ☞ *Pues nada, por ahí andamos, espero volver al ritmo de siempre a partir del mes de junio.* So sieht es also im Moment bei mir aus. Ich hoffe, dass ich ab Juni wieder in meinen gewohnten Rhythmus finde. ☞ *En fin, por ahí ando. Más liada en cuestiones técnicas que escribiendo libros.* So sieht es also im Moment bei mir aus. Ich bin viel mehr mit technischen Fragen beschäftigt als damit, Bücher zu schreiben. ☞ *Pues nada, aquí ando, con un buen resfriado y en medio de los exámenes.* Tja, so sieht's aus, mich hat eine böse Erkältung erwischt, gerade jetzt, wo ich mitten in den Prüfungen stecke.
- **cerca le anda** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass eine Behauptung fast hundertprozentig der Wahrheit entspricht. VAR.: **le anda cerca** (satzw. Ph.); **por ahí le anda** (satzw. Ph.). ☞ *Digamos que psicópata no es, pero cerca le anda. Desde luego, a veces hace cosas muy raras ese hombre.* Sagen wir, ein Psychopath ist er nicht, aber viel fehlt nicht. Sein Verhalten ist manchmal schon sehr merkwürdig.
- **le anda cerca**: ↳ **cerca le anda** unter **andar**.
- **por ahí ando/andamos**: ↳ **aquí ando** unter **andar**.
- **por ahí le anda**: ↳ **cerca le anda** unter **andar**.
- **[por] ahí [se] andan**⁺ [en + Subst.]: ↳ **[por] allá se andan**⁺ [en + Subst.] unter **andar**.
- **[por] allá se andan**⁺ [en + Subst.] (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die Ähnlichkeit zwischen zwei oder mehreren Personen oder Dingen in Bezug auf bestimmte Eigenschaften. VAR.: **[por] ahí [se] andan**⁺ [en + Subst.] (satzw. Ph.). ☞ *Los que esto afirman por ahí se andan en imbecilidad.* Diejenigen, die dies behaupten, scheinen alle gleich mit Dummheit geschlagen zu sein. ☞ *Ambas cremas van muy bien y allá se andarán las dos en precio. Con cualquiera de las dos te quedarás satisfecha.* Beide Cremes sind sehr gut und ungefähr preisgleich. Du wirst mit beiden zufrieden sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **allá se andan**.
- **saber por dónde se anda una persona**: ↳ unter **saber**¹.
- **todo se andará** (satzw. Ph.): Die Wendung besagt, dass etwas Bestimmtes zu einem späteren Zeitpunkt eintreten wird; alles zu seiner Zeit (ACHTUNG! Der Gebrauch des spanischen Phrasems impliziert, dass die betroffene Person das Eintreten des gemeinten Sachverhaltes im Prinzip so früh wie möglich wünscht). ☞ A – *¿¡Todavía vives de tus padres!? ¡¡Y por qué no te buscas un trabajo!?* B – *Todo se andará. De momento, tengo otros problemas más importantes. Y en la vida hay que saber establecer prioridades.* „Du lässt dich noch immer von deinen Eltern finanzieren?! Und warum bitte suchst du dir keinen Job?!“ „Alles zu seiner Zeit. Im Moment habe ich ganz andere Probleme. Man muss im Leben eben Prioritäten setzen.“ SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **todo a su tiempo**.

andas

- **en andas y [en] volandas** (adv. Ph.; ugs.; selten; oft in Verbindung mit *llevar* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt die Art und Weise, wie jmd. mitunter gegen seinen Willen oder ohne sein konkretes Einverständnis und i. d. R. von mehreren Leuten weggetragen wird, sodass es aussieht, als schwebte er über den Boden. ☞ *Querían gastarle una broma y a los muy burros no se les ocurrió otra cosa que llevarla en andas y en volandas hasta la piscina y tirarla al agua completamente vestida.* Sie wollten einen Spaß mit ihr machen und den Schwachköpfen fiel nichts Besseres ein, als sie zum Schwimmbecken zu tragen und in voller Montur ins Wasser zu werfen. ☞ *El muy bruto me llevó en andas y en volandas, con su gruesa manaza cogiéndome del cuello, lo recuerdo como si fuera ahora.* Er riss mich brutal mit sich fort. Mit seiner Riesenpranke packte er mich dabei am Nacken. Ich erinnere mich daran, als wäre es gestern gewesen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en volandas**.
- **llevar en andas a alguien una persona** (verb. Ph.): ① jmdn. tragen. ☞ *El diseño arquitectónico de las ciudades impide en muchas ocasiones a las personas que van en silla de ruedas acceder a determinados lugares, a menos que las lleven en andas.* Durch die architektonische Gestaltung der Städte wird den Menschen, die im Rollstuhl sitzen, oft der Zugang zu bestimmten Einrichtungen verwehrt, es sei denn, sie werden hingetragen. ② jmdn. mit besonderer Hochachtung

behandeln. ☞ *Es increíble que un estafador de este calibre vaya por la vida de samaritano y que le lleven en andas.* Es ist kaum zu glauben, dass ein Betrüger dieses Kalibers sich als Samariter ausgibt und von allen auf Händen getragen wird.

andorga

- **llenar[se] la andorga una persona** (verb. Ph.; ugs.; veraltend; eher selten): essen bzw. sich satt essen. VAR.: **llenarle la andorga a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. ernähren. ☞ *Este dinero le permitía a mi abuelo llenar la andorga a toda la familia.* Mit diesem Geld konnte mein Großvater die ganze Familie ernähren. SYN.: ↳ Verzeichnis **llenarse el buche**.

Andrés

- **Andrés, el que [me+] viene cada mes** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Bezeichnung für die Menstruation. ☞ *Pues aquí me tienes, en casa con Andrés, el que me viene cada mes. Esta vez me ha traído, además de las molestias típicas de la regla, una jaqueca insoportable.* Bei mir sitzt gerade die rote Tante herum, die mich jeden Monat besucht, und dieses Mal hat sie mir zusätzlich zu den üblichen Regelschmerzen auch noch eine heftige Migräne beschert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mi amiga mensual**.

anestesiador

- **ni anestesiado+** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. ☞ *Tengo fobia a volar y a los aviones. Me dan pánico. Nunca he entrado en uno ni pienso hacerlo: ni loca, ni muerta, ni anestesiada.* Ich habe Angst vor dem Fliegen und vor Flugzeugen. Noch nie bin ich in eins eingestiegen und das habe ich auch nicht vor – keine Chance! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.

ángel

- **como los ángeles** (adv. Ph.): außerordentlich gut; fantastisch. VAR.: **como los mismos ángeles** (adv. Ph.); **como los propios ángeles** (adv. Ph.). ☞ *Es un músico profesional y toca la guitarra como los mismos ángeles.* Er ist Berufsmusiker und spielt wirklich fantastisch Gitarre.
- **como un angelito** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dormir* // PL.: **como [unos] angelitos**): wie ein Engel [schlafen]. VAR.: **como un ángel** (adv. Ph. // PL.: **como [unos] ángeles**). ☞ *Los críos están durmiendo como unos angelitos.* Die Kinder schlafen wie kleine Engel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.
- **pasar un ángel** (verb. Ph.): ein Engel fliegt durchs Zimmer. ☞ *Estuvimos charlando a ratos y, de vez en cuando, escuchando callados cómo pasaba un ángel.* Wir plauderten hin und wieder und manchmal schien es, als flöge ein Engel durchs Zimmer.
- **que sueñes con los angelitos**: ↳ **soñar con los angelitos un niño** unter **ángel**.
- **soñar con los angelitos un niño** (verb. Ph.; ugs.): ein Kind schläft tief. HÄUFIGE VAR.: **que sueñes con los angelitos** (satzw. Ph.); **sueña+ con los angelitos** (satzw. Ph.): Mit der Wendung wünscht ein Erwachsener einem Kind einen guten Schlaf. ☞ *“Que sueñes con los angelitos, mi amor”, le deseé a mi hija cuando se fue a la cama.* „Träum was Schönes, mein Liebes“, sagte ich meiner Tochter, als sie schlafen ging.

angelito

- **soñar con los angelitos un niño**: ↳ unter **ángel**.

anguila

- **como una anguila** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *escurrirse*, *escurridizo+* o. ä. V. u. Adj.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf Eigenschaften, die mit einem Aal assoziiert werden. VAR.: **parecer una anguila una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es muy alto y delgado y cuando baila se mueve como una anguila.* Er ist sehr groß und schlank, und beim Tanzen bewegt er sich wie eine Schlange. ☞ *No me gusta fiarme de la inspiración, porque es escurridiza como una anguila.* Auf die Inspiration vertraue ich nicht gerne, denn sie ist nicht fassbar und glatt wie ein Aal.

anillo

- **como anillo al dedo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *caer, ir, venir* o. ä. V.): [etwas kommt] wie gerufen; [etwas ist] genau das Richtige. ☞ *Los personajes de barrio me vienen como anillo al dedo; será porque son mis raíces y eso se nota.* Ganz normale Menschen von der Straße sind perfekte Rollen für mich, vielleicht weil dort meine Wurzeln sind und man das einfach spürt. ☞ *Hoy es un buen día. Quizás la salida de anoche era lo que necesitaba: un poco de desconexión, comida mexicana y cine. Me vinieron como anillo al dedo. No pensé en nada, ni en mi diabetes.* Heute ist ein wirklich schöner Tag. Vielleicht war das Ausgehen gestern Nacht genau das Richtige. Ein bisschen abschalten, mexikanisches Essen und ein Kinobesuch. Das war genau das Richtige. Ich habe an nichts gedacht, noch nicht einmal an meinen Diabetes. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas**.
- **no** [bzw. Neg.] **caérsele a alguien los anillos por hacer algo** (verb. Ph.; eher ugs.): sich nicht gedemütigt fühlen aufgrund einer bestimmten Handlung; sich keinen Zacken aus der Krone brechen; nicht unter jmds. Würde sein. ☞ *Aunque soy un anarquista convencido, no se me caen los anillos por ir a votar.* Auch wenn ich ein überzeugter Anarchist bin, breche ich mir keinen Zacken aus der Krone, wenn ich wählen gehe. ☞ *Pues tampoco se me caen los anillos por trabajar de cualquier cosa. Aquí, para ganar dinero he trabajado de camarera y de mujer de la limpieza entre otras cosas.* Ich habe kein Problem damit, irgendeinen Job anzunehmen. Hier habe ich unter anderem als Kellnerin und als Putzfrau gearbeitet, einfach nur um Geld zu verdienen.

animal

- **animal de bellota[s]** (subst. Ph.; ugs.): Grobian. ☞ *Tengo un amigo que se dedica a la crítica literaria, aunque la verdad es que es un poco bruto (en realidad, es un animal de bellota y disfruta descuartizando al personal).* Ich habe einen Freund, der als Literaturkritiker arbeitet, dabei allerdings ziemlich brutal vorgeht (eigentlich ist er ein richtiger Grobian, der es genießt, die Leute in Stücke zu reißen).
- **como un animal** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *comer, disfrutar, trabajar* o. ä. V.): wie ein Tier [essen oder arbeiten], tierisch [etwas genießen] o. Ä. ☞ *Si quieres disfrutar como un animal, pásate por la fiesta de mi pueblo.* Wenn du dich tierisch amüsieren willst, dann komm zu unserem Dorffest. ☞ *Es un tragón, come como un animal; en casa nos tiene a todos desconcertados, porque acaba con las provisiones en menos que canta un gallo.* Er ist ein Vielfraß, er schaufelt wirklich alles in sich hinein. Bei uns zu Hause sind wir alle baff, weil er im Nu die Vorräte verputzt.
- **como un animal herido** (adv. Ph.; literarische Sprache): Die Wendung beschreibt sehr unterschiedliche Zustände und Sachverhalte, die mit der Vorstellung eines verletzten Tieres assoziiert werden, wie z. B. Einsamkeit oder Schmerz. VAR.: **animal herido** (subst. Ph.). ☞ *Era un pobre desgraciado que acabó completamente marginado de la sociedad, abandonado e ignorado por todos como un animal herido.* Er war ein armer Teufel, der schließlich zum völligen Außenseiter und von allen wie ein krankes Tier verlassen und ignoriert wurde. ☞ *La voz del tenor sonó como la de un animal herido, con un dramatismo y una intensidad increíbles.* Die Stimme des Tenors klang wie der Aufschrei einer gequälten Kreatur, sie war von unglaublicher Dramatik und Intensität. ☞ *Era un hombre muy gordo y subió con dificultad la empinada cuesta, resoplando como un animal herido.* Der Mann war sehr dick und hatte Schwierigkeiten, den steilen Anstieg zu bewältigen, dabei schnaufte er wie eine Dampflokomotive.
- **tratar a alguien como [a] un animal una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. auf unwürdige Art und Weise behandeln. ☞ *No me he escapado de mi país y me he venido a Europa para que me traten como a un animal. ¡Tengo derecho a vivir dignamente!* Ich bin nicht aus meinem Land geflohen und nach Europa gekommen, um hier wie ein Tier behandelt zu werden. Ich habe ein Recht auf ein würdiges Leben!

ánimo

- **ánimo y a las gachas** (interj. Ph.; ugs.; eher selten): Mit der Wendung ermutigt der Sprecher jmdn. zur Ausführung einer schwierigen Aufgabe. ☞ *Nos hemos propuesto un objetivo muy difícil, pero estoy segura de que lo lograremos: ¡ánimo y a las gachas!* Wir haben uns ein schwieriges Ziel gesteckt, aber ich bin mir sicher, dass wir es schaffen werden. Ran an die Gewehre!
- **caldearse los ánimos** (verb. Ph.): die Gemüter werden in Wallung gebracht; die Gemüter erhitzen sich. VAR.: **caldear los ánimos una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): die Gemüter in Wallung bringen. ☞ *El día de las elecciones hubo algunos problemas organizativos, lo cual hizo caldear los ánimos en algunos centros de votación.* Am Wahltag gab es einige organisatorische Probleme, was in einigen Wahllokalen die Gemüter in Wallung brachte. ANTONYM: **calmarse los ánimos**.

- **calmarse los ánimos** (verb. Ph.): erhitzte Gemüter beruhigen sich. VAR.: **calmar los ánimos** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Lo que te ha pasado es típico de las celebraciones de empresa: con un par de copas de más uno empieza a decir cosas que no sientan bien. Pero deja pasar algo de tiempo y ya verás como se calman los ánimos.* Was dir passiert ist, ist typisch für Betriebsfeiern: Ein paar Gläser zu viel und schon fängt man an, Dinge zu sagen, die nicht gut ankommen. Aber lass etwas Zeit verstreichen und du wirst sehen, dass sich die Gemüter wieder beruhigen. ANTONYM: **caldearse los ánimos**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar en el ánimo** de alguien hacer una cosa (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): nicht die geringste Absicht haben, etwas Bestimmtes zu tun, das oft als negativ gilt (z. B. bezogen auf Handlungen wie jmdn. kritisieren, jmdn. beleidigen, jmdn. mit zu vielen Fragen belästigen, sich in Diskussionen begeben o. Ä.). VAR.: **sin estar en mi ánimo** + Inf. oder **el** + Inf. (adv. Ph. mit variabler Komponente); **sin ánimo[s]** **de** + Inf. (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Perdona si con mis palabras te he ofendido: no estaba en mi ánimo hacerlo.* Entschuldige bitte, wenn ich dich mit meinen Worten beleidigt habe: Dies lag nicht in meiner Absicht. ☞ *No está en mi ánimo sumarme a discusiones estériles.* Ich habe überhaupt kein Interesse daran, mich an fruchtlosen Diskussionen zu beteiligen. ☞ *Por último y sin estar en mi ánimo el dar consejos, recomiendo abstenerse de provocar.* Zu guter Letzt und ohne Ratschläge geben zu wollen, empfehle ich, von Provokationen abzusehen. ☞ *Sin ánimos de ofender, opino que vas por muy mal camino, porque te dejás influenciar excesivamente por los hombres.* Ich möchte dir ja nicht zu nahe treten, aber ich glaube, dass du dich auf einem falschen Weg befindest, denn du lässt dich zu sehr von den Männern beeinflussen.
- **sin ánimo[s]** **de** + Inf.: ↳ **no** [bzw. Neg.] **estar en el ánimo** de alguien hacer una cosa unter **ánimo**.

anochecida

- **de anochecida** (adj. Ph./adv. Ph.; überwiegend literarische Sprache): Abend-; abends; bei Einbruch der Dunkelheit. ☞ *Eran las ocho más o menos y por la ventana entraba un sol de anochecida.* Es war ungefähr acht Uhr, und die späte Abendsonne schien durch das Fenster.

anteayer

- **anteayer, como quien dice**: ↳ **ayer, como quien dice** unter **decir**.

antecedente

- **estar en antecedentes** [de algo] una persona (verb. Ph.): über etwas im Bilde sein. VAR.: **estar en antecedentes** sobre algo una persona (verb. Ph.) // **poner a alguien en antecedentes** [de/sobre algo] una persona (verb. Ph.): jmdn. über etwas ins Bild setzen. ☞ *El embajador declaró estar en antecedentes de la detención del peligroso activista.* Der Botschafter erklärte, er sei über die Festnahme des gefährlichen Aktivisten im Bilde. ☞ *El título de un artículo sirve para poner en antecedentes al lector de lo que uno le va a contar y por este motivo hay que saber formularlo bien.* Die Überschrift eines Artikels dient dazu, den Leser zu informieren, worüber man berichten möchte, und muss deswegen gut formuliert sein.

antemano

- **de antemano** (adj. Ph./adv. Ph.): im Voraus. ☞ *Muchos optan por contratar paquetes "all inclusive", los cuales incluyen el pago de antemano de todos los gastos en el hotel.* Viele entscheiden sich für All-inclusive-Pakete, bei denen man im Voraus alle Kosten für das Hotel bezahlt. SYN.: ↳ Verzeichnis **de antemano**.

antena

- **en antena** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **estar**, **llevar** oder **poner**): Die Wendung bezieht sich auf ausgestrahlte Sendungen. ☞ *La cadena está registrando mejores índices de audiencia desde que ha puesto su última serie en antena.* Die Einschaltquoten des Senders sind gestiegen, seit dort seine neueste Serie ausgestrahlt wird.
- **poner la antena** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sehr aufmerksam zuhören. ☞ *Esta profesora habla muy muy flojito. Si quieres entender lo que dice, tienes que poner la antena.* Diese Lehrerin spricht extrem leise. Wenn man etwas verstehen möchte, muss man ganz schön die Ohren spitzen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **aguzar el oído** (I). ② neugierig lauschen; die Ohren spitzen; lange Ohren machen. ☞ *Tendré que poner la antena: a ver si me entero de algo.* Ich muss mal die Ohren spitzen. Vielleicht erfahre ich doch was. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **aguzar el oído** (II).

Antequera

- **salga el sol por Antequera:** ↳ unter **sol**.

anterioridad

- **con anterioridad** (adv. Ph.): vorher; früher. VAR.: **con anterioridad a** + NP (präp. Ph.): vor (zeitlich). ☞ *La ermita que existía allí con anterioridad fue destruida durante un bombardeo.* Die Kapelle, die früher dort stand, wurde bei einer Bombardierung zerstört. ☞ *Se trata de contratos celebrados con anterioridad a la entrada en vigor de esta ley.* Es handelt sich dabei um Verträge, die noch vor Inkrafttreten dieses Gesetzes abgeschlossen wurden.

antes

- **antes al contrario:** ↳ **al contrario** unter **contrario**.
- **antes bien** (konnektorw. Ph.; gehobene Sprache): vielmehr. ☞ *Los problemas no desaparecen solos; antes bien, se van agravando.* Probleme verschwinden nicht von allein, vielmehr werden sie noch schlimmer. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **antes bien**.
- **antes de nada:** ↳ **antes que nada** (Bed. 1) unter **nada**¹.
- **antes de todo:** ↳ **ante todo** (Bed. 1) unter **todo**.
- **antes o después** (adv. Ph.): früher oder später. ☞ *Antes o después te darás cuenta de que estás en un error.* Früher oder später wirst du merken, dass du dich irrst. SYN.: ↳ Verzeichnis **antes o después**.
- **antes que** (konjunktio. Ph.): ① **antes que** + Inf.: [eher ...] als dass ... ☞ *Antes que mover un dedo en la cocina soy capaz de no comer.* Eher esse ich gar nichts, als dass ich in der Küche auch nur einen Finger rühre. ② **antes que** + NP: anstatt ... [lieber ...]; [vielmehr ...] als ...; nicht so sehr ...[, sondern eher ...]. ☞ *Antes que un Oso de Oro prefiero salas llenas de espectadores.* Anstatt eines Goldenen Bären hätte ich lieber mit Zuschauern gefüllte Säle. ☞ *En mi opinión, él fue un héroe antes que un líder.* Meiner Meinung nach war er vielmehr ein Held als ein Führer. ☞ *Cuatro razones para comprar un coche alemán antes que uno japonés.* Vier Gründe, einen deutschen Wagen einem japanischen vorzuziehen. ☞ *Los sintagmas son grupos de palabras, pero también pueden constar de una sola palabra, puesto que antes que grupos son partes de la oración.* Syntagmen sind Wortgruppen, aber sie können auch nur aus einem einzigen Wort bestehen, weil sie nicht so sehr als Gruppen, sondern eher als Satzglieder zu betrachten sind.
- **antes que nada:** ↳ unter **nada**¹.
- **antes [y] con antes** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): nach kürzester Zeit, so schnell wie möglich o. Ä. ☞ *Es lo que pasa cuando compras una planta que nunca has cuidado antes: puede salirte mal y que se muera antes y con antes o que te salgan de repente unas preciosas flores.* Das ist, was passiert, wenn man eine Pflanze kauft, mit der man sich nicht auskennt: Es kann sein, dass sie nicht wächst und nach kürzester Zeit eingeht oder dass sie plötzlich anfängt, wunderschön zu blühen. ☞ *Vienen a trabajar unas pocas horas para luego marchar antes y con antes.* Sie kommen nur für ein paar Stunden arbeiten, um dann so schnell wie möglich wieder zu verschwinden.
- **cuanto antes** (adv. Ph.): so früh wie möglich. ☞ *Te agradecería que me devolvieras el libro cuanto antes.* Ich wäre dir sehr dankbar, wenn du mir das Buch so bald wie möglich zurückgeben könntest. ☞ *Los reumatólogos españoles acaban de poner en marcha una campaña para tratar cuanto antes esta enfermedad reumática.* Die spanischen Rheumatologen haben kürzlich eine Kampagne ins Leben gerufen, damit diese rheumatische Krankheit so früh wie möglich behandelt wird.
- **de antes** (adj. Ph.): von früher. ☞ *La de antes sí que era fruta de verdad. La que comemos ahora no sabe a nada.* Früher einmal, da gab es noch richtiges Obst. Heute schmeckt es nach gar nichts mehr.
- **lo antes posible** (adv. Ph.): möglichst bald; so früh wie möglich; so schnell wie möglich. ☞ *Por favor, envíeme el presupuesto lo antes posible.* Schicken Sie mir bitte den Kostenvoranschlag möglichst bald.
- **un antes y un después** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt einen entscheidenden Wendepunkt. ☞ *Las catástrofes marcan un antes y un después en la vida de las personas afectadas.* Katastrophen stellen im Leben der betroffenen Personen einen Wendepunkt dar.

antesala

- **hacer antesala** una persona (verb. Ph.): sich unterwürfig um jmds. Gunst bemühen; antichambrieren. VAR.: **guardar antesala** una persona (verb. Ph.; seltener). ☞ *Ya me he convertido en todo un experto en hacer antesala, en esperar la llamada telefónica que nunca llega y en volver a tocar inútilmente a las mismas puertas.* Ich bin zu einem richtigen

Experten im Antichambrieren geworden, im Warten auf einen Anruf, der nie kommt, um dann wieder vergeblich an dieselben Türen zu klopfen.

anticipar

- **por anticipado** (adj. Ph./adv. Ph.): im Voraus; im Vorhinein. 📖 *La forma de pago para estos envíos es el pago por anticipado.* Die Zahlung für diese Sendungen erfolgt im Voraus. 📖 *Sé por anticipado que esta novela me va a gustar porque leí las reseñas.* Ich weiß jetzt schon, dass mir dieser Roman gefallen wird, denn ich habe die Rezensionen gelesen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de antemano**.

antiguo

- **a la antigua** (adj. Ph./adv. Ph.): wie früher; wie es früher üblich war; herkömmlich; traditionell. 📖 *A mí me gusta el gazpacho a la antigua y no como se hace ahora.* Ich mag Gazpacho traditionell zubereitet lieber als auf die heutige Art. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la antigua**. ANTONYM: **a la moderna**.
- **desde [muy] antiguo** (adv. Ph.; in Verbindung mit *conocer, saber* o. ä. V.): seit Langem, seit jeher, seit Urzeiten [etwas wissen, jmdn. oder etwas kennen o. Ä.]. VAR.: **de [muy] antiguo** (adv. Ph.). 📖 *Las ventajas del ejercicio físico moderado se conocen desde antiguo.* Die Vorteile einer moderaten körperlichen Betätigung sind seit jeher bekannt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **desde antiguo**.
- **en lo antiguo** (adv. Ph.; eher selten): in früheren Zeiten. 📖 *En lo antiguo, en este pueblo se organizaba una romería.* In früheren Zeiten veranstaltete man in diesem Dorf eine Romería, eine Wallfahrt mit Volksfestcharakter.
- **venir de [muy] antiguo una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = oft *un asunto, un problema* o. Ä.): von alters her existieren; eine Angelegenheit, eine Tradition o. Ä. ist uralte; ein bestimmtes Problem ist vor langer Zeit entstanden. 📖 *Las dificultades para el abastecimiento de agua potable en esta zona vienen de antiguo.* Die Schwierigkeiten mit der Trinkwasserversorgung in diesem Gebiet reichen weit in die Vergangenheit zurück. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venir de antiguo**.

antípodos

- **estar** [o. ä. V.] **en las antípodos una persona** [oder *una cosa*] **de otra** (verb. Ph.): entgegengesetzter Meinung, Ansicht o. Ä. sein; völlig unterschiedlich sein; völlig entgegenlaufen; diametral entgegengesetzt sein. 📖 *Quien así piensa está en las antípodos de la filosofía de nuestra empresa.* Eine derartige Denkweise ist unserer Unternehmensphilosophie diametral entgegengesetzt. 📖 *Los representantes de la oposición aparentan estar en las antípodos de los miembros del Gobierno, aunque en realidad todos piensan y actúan de forma parecida.* Die Vertreter der Opposition erwecken den Anschein, als hätten sie völlig andere Ansichten als die Regierungsmitglieder, in Wirklichkeit aber denken und handeln alle ähnlich. 📖 *El lenguaje de los políticos está en las antípodos del de los poetas.* Die Sprache der Politiker steht in völligem Gegensatz zur Sprache der Dichter.

antojo

- **a su⁺ antojo** (adv. Ph.): nach Lust und Laune; nach Belieben; so, wie es einem passt, gefällt o. Ä. VAR.: **al antojo de alguien** (präp. Ph.): nach Art [einer bestimmten Person, Gruppe o. Ä.]. 📖 *Me dieron una cinta para atarla en la muñeca con la que podía entrar y salir a mi antojo del recinto ferial.* Man gab mir ein Bändchen fürs Handgelenk, mit dem ich das Messegelände nach Belieben betreten und verlassen konnte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a su aire**.

antología

- **de antología** (adj. Ph.): hervorragend. 📖 *La rectora de la universidad pronunció una conferencia de antología.* Lástima que *no pudieras asistir.* Die Rektorin der Universität hielt einen hervorragenden Vortrag. Schade, dass du diesem nicht beiwohnen konntest.

antonomasia

- **por antonomasia** (adj. Ph./adv. Ph.; gehobene Sprache): schlechthin; besonders repräsentativ. 📖 *El inglés se ha convertido en la lengua de comunicación internacional por antonomasia.* Englisch ist zur internationalen Kommunikationssprache schlechthin geworden. SYN.: ↳ Verzeichnis **por antonomasia**.

antorcha

- **la antorcha de la discordia**: ↳ unter **discordia**.

antro

- **antro de perdición** (subst. Ph.; gehobene Sprache): verruchte Höhle; übel beleumundete Spelunke. 📖 *Entramos en un bar que tenía todo el aspecto de ser un antro de perdición.* Wir betraten eine Kneipe, die allem Anschein nach eine richtige Spelunke war.

anuncio

- **de anuncio** (adj. Ph.; ugs.): traumhaft; fantastisch; wunderbar; fabelhaft; beeindruckend. 📖 *¡Qué suerte tuvimos con el hotel! Desde la ventana de nuestra habitación teníamos unas vistas de anuncio.* Welch Glück wir mit diesem Hotel gehabt haben! Von unserem Zimmerfenster aus hatten wir einen geradezu traumhaften Ausblick. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de anuncio**.

anzuelo

- **caer en el anzuelo** una persona (verb. Ph.; ugs.): auf etwas hereinfliegen. VAR.: **morder [en] el anzuelo** una persona (verb. Ph.); **picar [en] el anzuelo** una persona (verb. Ph.); **tragar[se] el anzuelo** una persona (verb. Ph.). 📖 *Francamente, no entiendo cómo personas inteligentes han podido caer en el anzuelo y creer lo que les contaba ese estafador.* Mir ist absolut unverständlich, wie intelligente Menschen auf diesen Betrüger hereinfliegen und ihm alles glauben konnten, was er ihnen so erzählte.
- **echar el anzuelo [a alguien]** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. ködern. VAR.: **lanzar el anzuelo [a alguien]** una persona (verb. Ph.). 📖 *Lo único que hacen los partidos populistas es echar el anzuelo para ver si pican más imbéciles de cara a las próximas elecciones.* Das Einzige, was die populistischen Parteien machen, ist, den Köder auszuwerfen, um zu sehen, ob noch mehr Schwachköpfe anbeißen, vor allem wenn Wahlen anstehen.
- **lanzar el anzuelo [a alguien]** una persona: ↳ **echar el anzuelo [a alguien]** una persona unter **anzuelo**.
- **morder [en] el anzuelo** una persona: ↳ **caer en el anzuelo** una persona unter **anzuelo**.
- **picar [en] el anzuelo** una persona: ↳ **caer en el anzuelo** una persona unter **anzuelo**.
- **tragar[se] el anzuelo** una persona: ↳ **caer en el anzuelo** una persona unter **anzuelo**.

añadidura

- **por añadidura** (adv. Ph.): obendrein; außerdem; darüber hinaus. VAR.: **de añadidura** (adv. Ph.; seltener). 📖 *Esta novela es aburridísima y, por añadidura, es un plagio descarado.* Dieser Roman ist sterbenslangweilig; obendrein ist er auch noch ein unverfrorenes Plagiat. 📖 *Es un plato fácil de cocinar y, por añadidura, sano.* Dieses Gericht ist einfach in der Zubereitung und darüber hinaus ist es auch noch gesund. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a mayor abundamiento**.

años

- **hacer años** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä. VAR.: **hacerse años** una cosa (verb. Ph.) // **hecho+ años** (adj. Ph.): kaputt, zerstört, zerplatzt o. Ä. 📖 *Era un libro antiguo, hecho años, con la cubierta de piel gastada y oscura y las hojas amarillas y rotas por el desgaste.* Es war ein altes Buch, das ziemlich zerfleddert war, mit einem Ledereinband, der abgenutzt und dunkel war, und Seiten, die vom vielen Benutzen gelb und eingerissen waren. 📖 *Fertilización in vitro: la ética hecha años.* Befruchtung im Reagenzglas: Das versetzt der Ethik den Todesstoß. 📖 *Mi sueño se hizo años como el cántaro del cuento de la lechera.* Mein Traum zerplatzte wie der Milchtopf in dem Märchen mit dem Milchmädchen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer años**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho años**: ↳ Verzeichnis **hecho años**.

año

- **tener sus años** una persona [oder una cosa]: ↳ **tener sus años** una persona [oder una cosa] unter **año**.

año

- **a años luz** de + Inf. oder NP (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): Lichtjahre von jmdm. oder etwas entfernt (i. ü. S.); meilenweit von jmdm. oder etwas entfernt (i. ü. S.). VAR.: **a años luz** (adv. Ph.). ☞ *Creo que mi hijo todavía está a años luz de entender lo que le digo. Todavía es demasiado joven.* Ich glaube, dass mein Sohn noch weit davon entfernt ist zu verstehen, was ich ihm sage. Er ist einfach noch zu jung. ☞ *Están a años luz de poder ganar esta guerra.* Sie sind Lichtjahre davon entfernt, diesen Krieg gewinnen zu können. ☞ *Estos países están a años luz de la democracia: simplemente, no saben lo que es.* Diese Länder sind noch meilenweit von der Demokratie entfernt: Sie wissen einfach nicht, was Demokratie bedeutet.
- **a mis⁺ años y con mis⁺ canas**: ↳ unter *cana*.
- **de buen año** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar* oder *ponerse*): gut beieinander [sein]; gut genährt [aussehen]; dick [sein] (ACHTUNG! Die spanische Wendung hat keine negative Konnotation). ☞ *¡Jo, con tanto turrón sí que voy a ponerme de buen año!* Mit so viel Turrón sehe ich bald sicher gut genährt aus!
- **del año** [oder **de los años**] **catapum**: ↳ **del año catapum** unter **catapum**.
- **del año** [oder **de los años**] **catapún**: ↳ **del año catapún** unter **catapún**.
- **del año** [seltener **de los años**] **de la nana**: ↳ **del año de la nana** unter **nana**.
- **del año** [oder **de los años**] **de la patata**: ↳ **del año de la patata** unter **patata**.
- **del año** [seltener **de los años**] **de la pera**: ↳ **del año de la pera** unter **pera**.
- **del año** [oder **de los años**] **de la polca**: ↳ **del año de la polca** unter **polca**.
- **del año** [oder **de los años**] **de Maricastaña** [oder **María Castaña**]: ↳ **del año de Maricastaña** unter **Maricastaña**.
- **echársele a alguien los años encima**: ↳ **habérsele echado a alguien los años encima** unter **año**.
- **en años** (adv. Ph.): seit Jahren. ☞ *Es la primera buena película española que veo en años.* Das ist der erste gute spanische Film, den ich seit Jahren sehe.
- **entrado⁺ en años** (adj. Ph.): in die Jahre gekommen. VAR.: **metido⁺ en años** (adj. Ph.). ☞ *Estaba igual de bella que antes pero más entrada en años.* Sie war zwar etwas in die Jahre gekommen, aber immer noch so schön wie früher. SYN.: ↳ Verzeichnis **entrado en años**.
- **estar de buen año una persona** (verb. Ph.; ugs.; veraltend): rundlich, kräftig o. Ä. sein (bezogen auf den Körperbau). ☞ *A mí me gustaba más cuando estaba de buen año. Las mujeres flacas no me atraen.* Mir gefiel sie besser, als sie etwas auf den Rippen hatte. Dünne Frauen finde ich nicht so anziehend. ☞ *Nadie opina en nuestros días que una persona obesa está “de buen año”.* Niemand denkt heutzutage, dass ein fettleibiger Mensch „rund und gesund“ ist.
- **habérsele echado a alguien los años encima** (verb. Ph.): jmd. ist nicht mehr so jung, ist älter geworden o. Ä. VAR.: **echársele a alguien los años encima** (verb. Ph.). ☞ *Antes viajaba mucho, pero se me han echado los años encima y ahora me acobarda un poco.* Früher bin ich viel gereist, aber jetzt spüre ich schon die Last des Alters und scheue mich etwas davor. ☞ *Noto que se me han echado los años encima y, como soy actriz, tengo mucho miedo de desilusionar a mi público.* Ich merke, dass ich nicht mehr so jung bin, und als Schauspielerin habe ich große Angst, mein Publikum zu enttäuschen.
- **metido⁺ en años**: ↳ **entrado⁺ en años** unter **año**.
- **ni en cien años** (adv. Ph.; ugs.): nie; niemals; partout nicht [würde jmd. etwas schaffen] (übertreibend); in hundert Jahren nicht; im Leben nicht; [etwas kommt nicht zustande, etwas gelingt nicht oder ein Sachverhalt tritt nicht ein,] egal was man versucht, wie sehr man sich anstrengt o. Ä.; nicht ums Verrecken, überhaupt nicht o. Ä. VAR.: **ni en cien años juntos** (adv. Ph.); **ni en mil años** (adv. Ph.); **ni en mil años juntos** (adv. Ph.). ☞ *Hablaste muy bien, yo no lo habría dicho mejor ni en cien años juntos.* Das hast du richtig gesagt. Ich hätte es partout nicht besser machen können. ☞ *Jo, hay aparatos que ni en mil años juntos se me ocurriría para qué sirven.* Es gibt Geräte, bei denen ich in hundert Jahren nicht draufkommen würde, wofür sie gut sind. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni a la de tres**.
- **ni en mil años [juntos]**: ↳ **ni en cien años** unter **año**.
- **no cumplir [ya] los + Zahl + años una persona** (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): jmd. hat ein bestimmtes Alter bereits überschritten (oft bei Einschätzungen über das Alter einer Person). VAR.: **los + Zahl + años [ya] no los cumple⁺** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Era un hombre ya mayor, los setenta años no los cumplía seguro.* Er war ein älterer Mann, bestimmt schon über siebzig.
- **no** [bzw. Neg.] **pasar los años por alguien** [oder **por algo**] (verb. Ph.): die Zeichen der Zeit gehen spurlos an jmdm. oder etwas vorbei. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **pasarle los años a alguien** [oder **a algo**] (verb. Ph.); **a ti⁺ no te⁺ pasan⁺ los años** (satzw. Ph.). ☞ *Tiene una voz a la que no le pasan los años y le siguen pagando por cantar: todo esto lo hace feliz.* Seiner Stimme

konnten die Jahre nichts anhaben, und er wird weiterhin für das Singen bezahlt. Das alles macht ihn glücklich. SYN.: ↳ Verzeichnis **no pasar el tiempo**.

- **ponerse años una persona** (verb. Ph.; ugs.): angeben, dass man älter ist, als es tatsächlich der Fall ist. ☞ *No te pongas años, que aquí la única que casi tiene veinte soy yo*. Mach dich nicht älter, als du bist. Die Einzige hier mit fast 20 bin ich. ANTONYM: **quitarse años una persona** (ugs.).
- **por muchos años**: ↳ [**que sea**] **por muchos años** unter **año**.
- [**que sea**] **por muchos años** (satzw. Ph./interj. Ph.): Glückwunschformel, mit der man ausdrückt, dass die gemeinte Person viele Jahre leben soll, um etwas Bestimmtes genießen zu können. ☞ *Querida Carmen: Te escribo estas líneas para desearte un feliz día de tu santo. ¡Y que sea por muchos años!* Liebe Carmen, ich schreibe Dir diese Zeilen, um Dir zu Deinem Namenstag zu gratulieren und Dir noch viele schöne und glückliche Jahre zu wünschen.
- **quitarse años una persona** (verb. Ph.; ugs.): angeben, dass man jünger ist, als es tatsächlich der Fall ist. ☞ *Pues yo, os lo digo sinceramente: siempre que me preguntan, me quito varios años. Sé que es un comportamiento ridículo, pero qué queréis que os diga, soy así y ya está*. Ich sag es euch ganz ehrlich: Immer, wenn ich nach meinem Alter gefragt werde, mache ich mich um ein paar Jährchen jünger. Ich weiß, das ist lächerlich, aber was soll ich sagen, so bin ich nun mal. ANTONYM: **ponerse años una persona** (ugs.).
- **tener sus añitos una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **tener sus años una persona** [oder *una cosa*] unter **año**.
- **tener sus años una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; meistens in Verbindung mit *ya*): nicht mehr der Jüngste sein; schon älter sein; alt sein. VAR.: **tener sus añitos una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Una tiene ya sus añitos y no está dispuesta a hacer según qué cosas*. „Frau“ ist halt in Ehren ergraut und für so manche Dinge nicht mehr recht aufgelegt. ☞ *El hotel tiene ya sus años; por eso son necesarias obras de renovación*. Das Hotel hat schon viele Jahre gesehen; daher sind Renovierungsarbeiten notwendig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **peinar canas**.
- **un año** (subst. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *esperar* oder *tardar*): eine Ewigkeit. VAR.: **cien/mil años** (subst. Ph./adv. Ph.). ☞ *Me molesta que la gente tarde mil años en contestar los correos*. Es stört mich, wenn die Leute eine Ewigkeit brauchen, um auf E-Mails zu antworten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una eternidad**.
- **una vez al año no hace daño** (satzw. Ph.; eher ugs.; oft ironisch gebraucht): einmal kann ja nicht schaden. VAR.: **...una vez al año, que no hace daño** (subst. Ph./adv. Ph.). ☞ *Dicen que una vez al año no hace daño, pero lo cierto es que un solo plato de comida rápida puede hacer estragos en tu cuerpo*. Man sagt zwar „einmal kann ja nicht schaden“, aber es ist wirklich so, dass schon ein einziges Fast-Food-Gericht deinem Körper schaden kann. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf eine Tätigkeit oder Aufgabe, die man eindeutig öfter als einmal im Jahr machen sollte. ☞ *Hoy me he propuesto limpiar las ventanas (una vez al año no hace daño, jejeje)*. Heute habe ich mir vorgenommen, die Fenster zu putzen (einmal alle Jubeljahre kann ja nicht schaden, hahaha).

apagar

- **apaga⁺ y vámonos** (satzw. Ph.; ugs.): dann können wir gleich einpacken; Na dann, gute Nacht! Na dann, gute Nacht, Marie! ☞ *Si estos, que son los mejores de la clase, leen tan mal, apaga y vámonos*. Wenn die Klassenbesten schon so schlecht lesen können, na dann, gute Nacht! ☞ *Si en la negociación partimos de que ninguno va a ceder en sus opiniones, apaga y vámonos: ¿para qué sentarnos a negociar?* Wenn schon vor der Verhandlung klar ist, dass keiner von seiner Meinung abweichen wird, dann können wir gleich einpacken. Wofür sollten wir uns denn dann überhaupt zusammensetzen?

apalear

- **apalear dinero una persona** (verb. Ph.; ugs.): Geld scheffeln; Geld wie Heu haben. VAR.: **apalear millones una persona** (verb. Ph.). ☞ *Aunque apalean millones, no quieren contratar a nadie para que les haga el trabajo del jardín y de la casa*. Obwohl sie Geld wie Heu haben, wollen sie niemanden einstellen, der die Arbeit im Garten oder im Haushalt verrichtet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **nadar en dinero**.

apañar

- **apañárselas una persona** (verb. Ph.; ugs.): irgendwie zurechtkommen; etwas irgendwie hinkriegen; sich etwas einfallen lassen. ☞ *Si tienes talento, ya te las apañarás para sobrevivir en un sitio o en otro*. Wenn du Talent hast, wirst du schon irgendwie zurechtkommen und überleben, egal wo auf der Welt. SYN.: ↳ Verzeichnis **apañárselas**.

- **estar apañada una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar apañado**): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. VAR. DER BED. 1: **ir apañada una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir apañado**). ☞ *Si lo que quieres es estar a la moda, estás apañada si me haces caso a mí.* Wenn du dich bei Mode auf mich verlässt, dann bist du schon verlassen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. VAR. DER BED. 2: **ir apañada una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir apañado**). ☞ *Con mi memoria de pez estoy apañada si no me lo apunto todo.* Mit meinem löchrigen Gedächtnis bin ich verloren, wenn ich mir nicht alles aufschreibe. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).
- **ir apañada una persona**: ↳ **estar apañada una persona** unter **apañar**.

apaño

- **hacer [su] apaño una cosa** (verb. Ph.; ugs.): nützlich sein. VAR.: **hacer mucho apaño una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Este tipo de recetas fáciles hacen mucho apaño cuando uno se queda en casa solo todo el fin de semana.* Solche einfachen Rezepte sind sehr praktisch, wenn man am Wochenende allein zu Hause ist.
- **hacer su[s] apaño[s] una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich etwas einfallen lassen; unterschiedliche Mittel einsetzen, um etwas trotz Schwierigkeiten, widriger Umstände o. Ä. tun oder erreichen zu können. ☞ *Aún hoy en día, en España muchos jóvenes deben hacer sus apaños para poder tener relaciones sexuales, ya que sus padres no se lo permiten.* Auch heute noch müssen sich viele Jugendliche in Spanien allerhand einfallen lassen, um überhaupt Sex mit ihrem Freund oder ihrer Freundin haben zu können, da die Eltern ihnen das nicht erlauben. ☞ *En este país, a los de la derecha solo se les oye durante la campaña electoral. Luego hacen sus apaños con la izquierda y, hala, a "gobernar".* Bei uns hört man die Rechten nur zu Wahlkampfzeiten. Dann machen sie ihre taktischen Spielchen mit der Linken und, schwups, können sie das tun, was sie „regieren“ nennen.

aparato

- **casi nadie al aparato** (satzw. Ph.; ugs.; eher scherzhaft): Mit der Wendung unterstreicht der Sprecher die Bedeutung einer zuvor erwähnten Person; [jmd. ist] keine kleine Nummer; [jmd. ist] eine absolute Größe. ☞ *Este chico había sido campeón olímpico. Vamos, casi nadie al aparato.* Dieser junge Mann war einmal Olympiasieger, also doch etwas mehr als ein Hobbysportler.

apariencia

- **cubrir las apariencias una persona**: ↳ **guardar las apariencias una persona** unter **apariencia**.
- **en apariencia** (adv. Ph.): ① scheinbar. ☞ *Este libro pretende iluminar algunas zonas oscuras de la guerra en un país que era neutral tan solo en apariencia.* Das Ziel dieses Buches ist es, einige dunkle Seiten des Krieges in einem Land zu beleuchten, das nur scheinbar neutral war. ☞ *Es severa solo en apariencia. En realidad, tiene un corazón muy blando.* Sie ist nur nach außen hin so hart. In Wirklichkeit hat sie ein butterweiches Herz. ② allem Anschein nach; nach der sichtbaren Realität zu urteilen. ☞ *La famosa científica dice haber hallado células de dinosaurio T. Rex en apariencia intactas.* Die bekannte Wissenschaftlerin gibt an, Zellen des Dinosauriers Tyrannosaurus Rex entdeckt zu haben, die allem Anschein nach unversehrt sind.
- **guardar las apariencias una persona** (verb. Ph.): den Schein wahren. VAR.: **cubrir** [oder **salvar**] **las apariencias una persona** (verb. Ph.). ☞ *La novela narra la historia de una joven que se queda embarazada y trata de guardar las apariencias en el seno de su conservadora familia y esconder el embarazo.* Der Roman erzählt die Geschichte einer jungen Frau, die schwanger wird und versucht, den Schein in ihrer konservativen Familie zu wahren und ihre Schwangerschaft zu verstecken.

aparte

- **aparte de + Inf. oder NP** (präp. Ph.): ① abgesehen von. VAR. DER BED. 1: **aparte de que** (konjunktio. Ph.). ☞ *Aparte de lo que te acabo de contar no hay nada nuevo.* Abgesehen von dem, was ich dir gerade erzählt habe, gibt es nichts Neues. ☞ *Aparte de que no sea correcto insultar, en aquella situación me pareció absolutamente innecesario.* Abgesehen davon, dass es generell unkorrekt ist, Beleidigungen auszusprechen, erschien es mir in der Situation völlig unnötig. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **fuera de**. ② darüber hinaus; neben; zusätzlich zu. VAR. DER BED. 2: **aparte de que** (konjunktio. Ph.). ☞ *En esta zona se cultivan el café, el cacao, el maíz y el algodón, aparte de muchos otros frutos.* Neben vielen anderen

Früchten werden in dieser Gegend Kaffee, Kakao, Mais und Baumwolle angebaut. 🐼 *El arroz integral alimenta mucho, aparte de que no engorda.* Vollkornreis ist sehr nahrhaft, und darüber hinaus macht er nicht dick. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **amén de**.

- **dejar aparte** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas bewusst nicht berücksichtigen. Häufige VAR.: **dejando aparte** algo [oder a alguien] (adv. Ph.): abgesehen von. 🐼 *La Parroquia de la Santa Cruz conserva, posiblemente, la mejor campana de la ciudad de Valencia, dejando aparte las de la Catedral.* Die Pfarrgemeinde von Santa Cruz besitzt möglicherweise die beste Glocke der Stadt Valencia, wenn man die der Kathedrale nicht mitzählt. 🐼 *Dejando aparte a mi hija, que es mi gran apoyo moral, cuando tengo problemas no tengo a nadie a quien contárselos.* Zählt man meine Tochter nicht mit, die meine größte moralische Unterstützung ist, habe ich niemanden, mit dem ich über meine Probleme reden kann. 🐼 *Dejemos ahora aparte estos detalles y pasemos a la discusión de los puntos más esenciales.* Lassen wir nun diese Einzelheiten außen vor und gehen über zu den wesentlicheren Diskussionspunkten.

apenas

- **apenas si** (adv. Ph.): kaum. 🐼 *Tendrán que cerrar el negocio. Apenas si tienen clientes.* Sie werden ihr Geschäft wohl schließen müssen. Sie haben kaum Kunden. SYN.: ↳ Verzeichnis **apenas si**.

ápice

- **ni** [bzw. Neg.] **un ápice de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. VAR.: **ni** [bzw. Neg.] **un ápice** (adv. Ph.) // **un ápice de** (adj. Ph.); **un ápice** (adv. Ph.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). 🐼 *El Gobierno asegura que sus directrices económicas no han cambiado ni un ápice.* Die Regierung beteuert, dass sich ihre Wirtschaftsrichtlinien kein bisschen geändert haben. 🐼 *Todo el mundo tiene un ápice de egoísmo... me refiero a ese egoísmo sano.* Jeder Mensch besitzt einen Funken Egoismus, und damit meine ich den gesunden Egoismus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**. SYN./TEILSYN. ZU **un ápice de**: ↳ Verzeichnis **una brizna de**.

apisonadora

- **como una apisonadora** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die zerstörerischen Auswirkungen einer Handlung, eines Sachverhaltes o. Ä. 🐼 *El estrés y los hábitos de vida poco saludables son como una apisonadora para la creatividad.* Stress und eine ungesunde Lebensweise sind Gift für die Kreativität. 🐼 *El negocio de las armas pasa por encima de las vidas y de los derechos de las personas como una apisonadora.* Durch den Waffenhandel werden das Leben und die Rechte der Menschen mit Füßen getreten. 🐼 *Yo soy como una apisonadora cuando me propongo hacer algo: me llevo por delante cualquier cosa que se interponga en mi camino.* Ich bin wie eine Dampfwalze, wenn ich mir etwas vornehme: Ich mache alles platt, was sich mir in den Weg stellt.

aposta

- **más + Adj. + que hecho⁺ aposta** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit **feo⁺** oder **tonto⁺**): sehr [hässlich, dumm o. a. negative Eigenschaften]. 🐼 *Cállate, joer, que eres más tonto que hecho aposta.* Halt die Schnauze, verdammt noch mal! Du bist ja dümmer, als die Polizei erlaubt!
- **ni hecho⁺ aposta** (adj. Ph./satzw. Ph.; ugs.): sehr gut, fantastisch oder auch sehr schlecht. VAR.: **que ni hecho⁺ aposta** (adj. Ph./adv. Ph.). 🐼 *La verdad es que esta foto te ha quedado muy bien, ni hecha aposta.* Dieses Foto ist dir wirklich ganz ausgezeichnet gelungen, echt Wahnsinn! 🐼 *Han puesto una película que no podía ser más mala, qué horror, ni hecha aposta.* Sie haben einen Film gezeigt, der schlechter nicht hätte sein können, total furchtbar, eine absolute Katastrophe!

apostar

- **[me] aposteo lo que quieras⁺** [a que + Indikativ]: ↳ unter **querer**.

aprisa

- **aprisa y corriendo**: ↳ unter **correr**.

aprovechar

- **que le⁺ aproveche** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Desinteresse gegenüber einer bestimmten Handlung, Ansicht, Situation o. Ä. eines anderen aus, die mitunter generell als positiv bewertet wird. ☞ *Uno no tiene que compararse con nadie: si alguien gana más, que le aproveche.* Man muss sich mit niemandem vergleichen. Wenn jemand mehr verdient, dann ist's halt so. ☞ *Pues si se ha ido, que le aproveche. Igualmente es una pesada de miedo.* Na, wenn sie gegangen ist, dann auf Wiedersehen! Sie ist sowieso total nervig.

apuntador

- **hasta el apuntador** (pron. Ph.; ugs.; scherzhaft; meistens in Verbindung mit Verben des Sterbens): alle; bis auf den Letzten. VAR.: **ni el apuntador** (pron. Ph.): kein einziger Mensch (oft bezogen auf Überlebende). ☞ *Es una de esas películas en las que la palma hasta el apuntador.* Das ist einer dieser Filme, bei denen alle ins Gras beißen, bis auf den Letzten. ☞ *He oído que la peli es un auténtico dramón y que llora hasta el apuntador.* Ich habe gehört, dass der Film eine richtige Schnulze ist und wirklich jeden zum Heulen bringt.

apurar

- **si me apuras⁺ [un poco]** (adv. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung, die oft ein weiteres, besonders zutreffendes Beispiel einleitet, bekräftigt und untermauert der Sprecher eine Behauptung; sogar (betonend). ☞ *El rock, el pop, el dance y, si me apuras un poco, hasta el EBM no tienen nada de revolucionario últimamente: se limitan a repetir hasta la saciedad lo ya creado.* Rock, Pop, Dance und sogar EBM haben in letzter Zeit nichts Revolutionäres mehr hervorgebracht: Sie wiederholen einfach immer nur das, was es bereits gibt, und das bis zum Überdruß. ☞ *Todo ha cambiado tanto desde mi juventud que si me apuras un poco te diría que hasta dudo de que esta sea mi ciudad natal.* Seit meiner Kindheit hat sich alles dermaßen verändert, dass ich mich manchmal sogar frage, ob das noch die Stadt ist, in der ich geboren wurde.

apuro

- **darle apuro a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. ist es peinlich, unangenehm o. Ä., etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Me da apuro preguntar tanto.* Es ist mir unangenehm, so viele Fragen zu stellen. ☞ *Mucha gente no sonríe porque piensa que no tiene una sonrisa bonita y porque le da apuro enseñar los dientes o las encías, lo cual puede incluso llegar a afectar el estado anímico desde el momento en que uno se autodisciplina a no sonreír.* Viele Menschen lächeln nicht, weil sie glauben, dass sie kein schönes Lächeln haben, und weil sie sich schämen, die Zähne oder das Zahnfleisch zu zeigen. Das kann sogar die Psyche beeinflussen, da man sich selbst dazu zwingt, nicht zu lächeln. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle cosa**.
- **en apuros** (adv. Ph.; in Verbindung mit *estar, poner, verse* o. ä. V.): in Schwierigkeiten; in einer gefährlichen Lage. ☞ *Un incendio puso en apuros a los bomberos.* Ein Feuer brachte die Feuerwehrleute in eine gefährliche Lage. ☞ *Con una economía en apuros y una deuda creciente, el país necesita urgentemente un ministerio eficaz.* Angesichts einer notleidenden Wirtschaft und wachsender Schulden braucht das Land dringend ein effizient arbeitendes Ministerium.
- **pasar apuros** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.): in Schwierigkeiten sein. VAR.: **pasar muchos** [auch **bastantes** o. ä. Adj.] **apuros** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *El equipo pasó muchos apuros en los minutos finales del partido.* Die Mannschaft kam in den letzten Minuten des Spiels arg ins Schwitzen. ☞ *Debo confesar que en la última parte del examen pasé mis apuros, pero vaya, el resultado ha sido positivo.* Ich muss gestehen, dass ich beim letzten Teil der Prüfung etwas ins Schleudern kam, aber wie auch immer, das Ergebnis war erfreulich. ☞ *Durante mi carrera pasé muchos apuros económicos.* Während meines Studiums war ich oft in Geldnot.

aquel

- **como aquel que dice**: ↳ **como quien dice** unter **decir**.
- **como decía aquel**: ↳ unter **decir**.
- **como dijo aquel**: ↳ **como decía aquel** unter **decir**.
- **como diría aquel**: ↳ **como decía aquel** unter **decir**.
- **tener su aquel** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **tener su aquel** *una persona* [oder *una cosa*]: das gewisse Etwas haben; eine Person oder Sache hat eine Eigenschaft, die als besonders schön, angenehm o. Ä.

empfunden wird. ☞ *Está claro que eres especial, tienes tu aquel, para qué negarlo.* Es steht fest, dass du etwas Besonderes bist, du hast halt das gewisse Etwas, warum sollte man es auch leugnen. ☞ *Todos los deportes tienen su aquel, pero a mí el que más me gusta es el baloncesto.* Jede Sportart hat ihre Besonderheit, aber mir persönlich gefällt Basketball am besten. ☞ *Hasta los días nublados tienen su aquel en una región tan bella.* Selbst bewölkte Tage haben etwas Schönes in einer so wundervollen Gegend. ② **tener su aquel** una cosa: nicht ganz ohne sein, nicht ganz einfach sein, seine Tücken haben o. Ä.; etwas hat es in sich. ☞ *Las preguntas del examen tenían su aquel. Ninguna de ellas me pareció fácil.* Die Prüfungsfragen hatten es in sich. Keine von ihnen erschien mir einfach. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener su cosa**.

aquello

- **aquello no quitaba que** + Subjuntivo: ↳ **es[t]o no quita⁺ que** + Subjuntivo unter **quitar**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser aquello** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): nichts Besonderes sein; nicht das sein, was man erwartet hätte. ☞ *Con tanta fama que tiene esa película me esperaba algo más de ella. No es que no me haya gustado, pero desde luego no es aquello.* Der Film ist so berühmt, dass ich mir mehr davon erhofft hatte. Ich kann nicht sagen, dass er mir nicht gefallen hat, aber er ist wirklich nichts Außergewöhnliches. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ser nada del otro jueves**. ANTONYM: **ser algo fuera de este mundo** una persona [oder una cosa].
- **por aquello de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung liefert der Sprecher die Begründung für eine im Hauptsatz getätigte Aussage (dabei wird die Begründung als allgemein gültig oder bekannt dargestellt). VAR.: **por aquello de que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Envíe un texto por aquello de participar, pero no creo que me den ningún premio.* Ich habe ja einen Text geschickt, einfach um teilzunehmen, aber ich glaube nicht, dass ich einen Preis gewinnen werde. ☞ *Yo compro arroz integral por aquello de la salud.* Ich kaufe Vollkornreis, weil er ja gesund ist. ☞ *Cuando era pequeño no me gustaba llorar delante de los demás, por aquello de que llorar es de niñas.* Als ich klein war, habe ich nie gerne vor anderen Leuten geweint. Weinen war ja Mädchensache. SYN.: ↳ Verzeichnis **por aquello de**.

aquí

- **aquí abajo** (adv. Ph.; ugs.): hier auf Erden. ☞ *Mientras yo viva, prefiero concentrarme en lo que ocurre aquí abajo.* Solange ich lebe, konzentriere ich mich lieber auf das, was hier auf Erden passiert. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **aquí abajo**.
- **aquí..., allá...** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache; anstatt **aquí** und **allá** können andere Adv. wie z. B. **allí**, **acá** oder, für die gehobene Sprache, **acullá** eingesetzt werden; auch dreigliedrige Varianten sind möglich): hier ..., dort ...; überall. VAR.: **aquí o allá** (adv. Ph.): hier oder dort // **aquí y allá** (adv. Ph.): hier und dort. ☞ *En el congreso había muchísimos participantes: de aquí, de allá y de todas partes del mundo.* Am Kongress nahmen viele Leute teil: von hier, von dort und von überall auf der Welt. ☞ *Aquí, allá y acullá encontramos las huellas de las civilizaciones pasadas.* Allorts findet man Spuren der früheren Zivilisationen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **aquí..., allá...**
- **aquí andamos**: ↳ **aquí ando** unter **andar**.
- **aquí ando**: ↳ unter **andar**.
- **aquí entre tú y yo**: ↳ **[aquí] entre tú y yo** unter **yo**.
- **aquí estoy yo**: ↳ unter **yo**.
- **aquí me⁺ las den todas**: ↳ **ahí me⁺ las den todas** unter **todo**.
- **aquí te cojo, aquí te mato**: ↳ **aquí te pillo, aquí te mato** unter **matar**.
- **aquí te pillo, aquí te mato**: ↳ unter **matar**.
- **aquí y ahora** (adv. Ph.): hier und jetzt. ☞ *Debemos pensar en alternativas de carácter práctico que puedan ayudarnos a resolver el problema del paro aquí y ahora.* Wir müssen über praktische Alternativen nachdenken, die uns dabei helfen könnten, das Problem der Arbeitslosigkeit hier und jetzt zu lösen.
- **[como] de aquí a Lima** (adv. Ph.; ugs.; anstatt **Lima** kann ein anderer entfernter Ort genannt werden wie z. B. **Pekín** oder **la Luna**): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes. ☞ *Te equivocas como de aquí a Lima.* Du irrst dich gewaltig. ☞ *Me compré unas botas hará casi dos años y la verdad es que son las mejores que he tenido de aquí a Lima.* Vor fast zwei Jahren habe ich mir ein Paar Stiefel gekauft, und sie sind wirklich die besten, die ich jemals gehabt habe.
- **de aquí** + NP (konnekt. Ph.): von daher; deswegen. VAR.: **de aquí que** + Subjuntivo (konnekt. Ph.). ☞ *Mi hermano vivió en Alemania hace tiempo. De aquí su interés por todo lo que sea alemán.* Mein Bruder hat vor langer Zeit in Deutschland gelebt. Daher sein Interesse für alles, was deutsch ist. ☞ *Lo han despedido. De aquí que esté de tan mal humor.* Er ist entlassen worden. Deswegen hat er so schlechte Laune.

- **de aquí a** + Angabe eines Zeitpunktes (präp. Ph.): von jetzt an bis ... ☞ *Quisiera adelgazar cuatro kilos de aquí a Navidad.* Bis Weihnachten möchte ich gerne vier Kilo abnehmen.
- **de aquí a entonces** (adv. Ph.): bis dahin. ☞ *De aquí a entonces aún pueden ocurrir muchas cosas, mejor no planear demasiado.* Bis dahin können noch so viele Dinge passieren. Besser, wenn man nicht zu viele Pläne macht.
- **de aquí a Lima:** ↳ **[como] de aquí a Lima** unter **aquí**.
- **de aquí a nada** (adv. Ph.): binnen kürzester Zeit; bald; sehr bald. VAR.: **de aquí a poco** (adv. Ph.). ☞ *¡Qué ritmos tan increíbles! De aquí a nada veo a este grupo llenando los estadios con su música.* Diese Rhythmen sind einfach unglaublich! Binnen kürzester Zeit wird diese Gruppe bestimmt die Stadien mit ihrer Musik füllen. ☞ *De aquí a nada estarás hecho todo un cocinero, ya lo verás.* Ehe du dich's versiehst, bist du ein richtiger Koch, du wirst schon sehen. ☞ *Estoy muy estresada porque mis hijas vienen de aquí a nada (la semana que viene).* Ich bin sehr gestresst, weil meine Töchter schon so bald kommen (nächste Woche nämlich). ☞ *Estoy seguro de que algunos de estos temas que tú llamas "candentes" de aquí a poco habrán caído en el olvido.* Ich bin mir sicher, dass einige der Themen, die du „brandaktuell“ nennst, binnen Kürze in Vergessenheit geraten werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **de aquí a nada**.
- **de aquí a que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): bis [ein Ereignis eintritt, ist ein anderes Ereignis schon eingetreten]. ☞ *De aquí a que terminen de construir esta iglesia estaremos todos muertos.* Bis diese Kirche fertig gebaut ist, sind wir alle schon tot.
- **de aquí en adelante:** ↳ **en adelante** unter **adelante**.
- **de aquí para allá** (adv. Ph.; ugs.): hin und her; immer auf Trab; hektisch; auf Achse [sein]. VAR.: **de aquí pallá** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *pallá* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Estoy rendida. Me he pasado el día de aquí para allá.* Ich bin ganz erledigt. Ich war den ganzen Tag auf Achse. SYN.: ↳ Verzeichnis **de acá para allá**.
- **de aquí te espero:** ↳ unter **esperar**.
- **estar hasta aquí** [de alguien [oder de algo]] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta aquí una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache. ☞ *Estoy hasta aquí de este hombre, de sus mentiras y de sus infidelidades. No quiero volver a verlo.* Ich habe die Nase voll von diesem Mann, von seinen Lügen und seiner Untreue. Ich will ihn nie wiedersehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hasta aquí hemos llegado:** ↳ **hasta ahí podíamos llegar** unter **llegar**.
- **hasta aquí podíamos llegar:** ↳ **hasta ahí podíamos llegar** unter **llegar**.
- **hasta aquí podían llegar las bromas:** ↳ **hasta ahí podían llegar las bromas** unter **broma**.
- **hasta aquí podríamos llegar:** ↳ **hasta ahí podríamos llegar** unter **llegar**.
- **hasta aquí y no más** (satzw. Ph.; ugs.): bis hierher/hierhin und nicht weiter. VAR.: **hasta aquí y no más, Santo Tomás** (satzw. Ph.; scherzhaft). ☞ *Admiro a las personas que tienen el coraje de plantar cara a su jefe o jefa y decirle: "Hasta aquí y no más."* Ich bewundere die Menschen, die den Mut haben, dem oder der Vorgesetzten die Stirn zu bieten und zu sagen: „Bis hierhin und nicht weiter.“
- **he aquí:** ↳ unter **he**.
- **helo⁺ aquí:** ↳ **he aquí** unter **he**.
- **hete aquí:** ↳ **he aquí** unter **he**.
- **héteme⁺ aquí:** ↳ **he aquí** unter **he**.
- **por aquí** (interj. Ph.; eher derb): Ausdruck der Ablehnung eines Vorschlages, einer Bitte o. Ä. (dabei kann eine beleidigende Geste gemacht werden). VAR.: **por aquí se va a Madrid** (satzw. Ph.; ugs.). ☞ *¿¡Que te haga ese favor!? Sí, y qué más: ¡por aquí!* Ich soll dir diesen Gefallen tun? Klar, sonst noch was? Bei dir piept es wohl! ☞ *Si me preguntan si pueden hacer la fiesta en mi casa, les diré que por aquí se va a Madrid.* Wenn sie mich fragen, ob sie die Party bei mir zu Hause machen können, werde ich ihnen einen Vogel zeigen.
- **...por aquí, ...por allá** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt das wiederholte Auftreten oder Alternieren des in den vorangestellten Wörtern ausgedrückten Sachverhaltes; hier ..., da ...; hier ..., dort ... ☞ *Mi jefa se pasa todo el día alabándote: María por aquí, María por allá.* Meine Chefin lobt dich in einer Tour: María hier, María da. ☞ *La casa estaba inhabitable: polvo y telarañas por todas partes, las cortinas y sábanas amarillentas, cucarachas por aquí, ratones por allá...* Ya te puedes imaginar el trabajo que tuvimos para ponerla un poco en orden. Das Haus war unbewohnbar: überall Staub und Spinnweben, die Gardinen und die Bettwäsche vergilbt, Kakerlaken hier, Mäuse dort ... Da kannst du dir schon vorstellen, was für eine Arbeit es war, es auf Vordermann zu bringen.

- **por aquí y por allá** (adv. Ph.; ugs.): überall. VAR.: **aquí y allá** (adv. Ph.). ☞ *Preguntamos por aquí y por allá y finalmente pudimos encontrar el lugar sin más dificultades.* Wir haben einfach überall nachgefragt und haben den Ort schließlich ohne weitere Probleme gefunden.
- **su⁺ aquí y ahora** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): jmds. Hier und Jetzt. ☞ *Hice la paz con mi aquí y ahora: por fin acepté la situación que yo mismo había provocado.* Ich habe mich mit meinem Hier und Jetzt abgefunden: Endlich akzeptierte ich die Situation, die ich mir selbst zuzuschreiben hatte.
- **y aquí no ha pasado nada**: ↳ unter **pasar**.

Aquiles

- **talón de Aquiles**: ↳ unter **talón**.
- **tendón de Aquiles**: ↳ unter **tendón**.

ara

- **en aras de** + NP (präp. Ph.; eher gehobene Sprache): um einer Sache willen. VAR.: **en aras de** + Inf. (präp. Ph.; diese Variante entspricht nicht der Sprachnorm); **en aras a** + Inf. oder NP (präp. Ph.; diese Variante entspricht nicht der Sprachnorm) // **en aras de/a la verdad** (adv. Ph.): um der Wahrheit die Ehre zu geben; der Wahrheit zuliebe; der Wahrheit zu Ehren; um der Wahrheit willen. ☞ *¿Está permitido manipular la verdad en aras de la armonía?* Ist es zulässig, um der Harmonie willen die Wahrheit zu verfälschen? ☞ *En aras de la verdad, pienso describir al detalle lo que vi.* Um der Wahrheit willen möchte ich detailliert beschreiben, was ich gesehen habe. SYN. ZU **en aras de/a la verdad**: ↳ Verzeichnis **en honor a la verdad**.

arado

- **como un arado** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit **bruto⁺**, **burro⁺** o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt einen groben, nicht besonders intelligenten Menschen. ☞ *Si por lo menos aprendiera algo, pero nada, es burro como un arado.* Wenn er wenigstens etwas lernen würde, aber leider nein, er ist ungehobelt und dumm wie Bohnenstroh.

arameo

- **jurar en arameo una persona** (verb. Ph.; ugs.): fluchen und schimpfen; eine Flut von Schimpfwörtern loslassen; wie ein Rohrspatz schimpfen. ☞ *Ahí se colmó el vaso y el hombre empezó a jurar en arameo.* Das brachte das Fass zum Überlaufen und der Mann begann fürchterlich zu fluchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **jurar en arameo**.

arbitrio

- **a su⁺ arbitrio** (adv. Ph.; gehobene Sprache): in jmds. Ermessen; gemäß jmds. Urteilskraft. VAR.: **al arbitrio de alguien** (präp. Ph.) // **al arbitrio de algo** (präp. Ph.): in völliger Übereinstimmung oder Entsprechung mit einem bestimmten Sachverhalt. ☞ *Ayer escribí este texto, cuya corrección dejo hoy al arbitrio de tu erudición.* Ich habe gestern diesen Text geschrieben, dessen Korrektur ich heute deiner Belesenheit überlasse. ☞ *Dejo al arbitrio de tu inteligencia dilucidar estas cuestiones.* Ich überlasse es deiner Intelligenz, Licht ins Dunkel dieser Fragen zu bringen. ☞ *El mundo y su historia no están al arbitrio de casualidades.* Die Welt und ihre Geschichte liegen nicht im Ermessen des Zufalls. ☞ *Corresponde a todo ciudadano disfrutar y disponer a su arbitrio de sus bienes.* Es ist das Recht eines jeden Bürgers, nach seinem Ermessen seine Güter zu nutzen und von ihnen Gebrauch zu machen.

árbol

- **arrimarse al árbol que más cobija una persona**: ↳ **arrimarse a la sombra que más cobija una persona** unter **arrimar**.
- **un [o. a. Det.] árbol donde ahorcarse** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit **encontrar**; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): geeignete Person oder Sache für ein bestimmtes Vorhaben. ☞ *Se casó con él porque no encontró otro árbol donde ahorcarse.* Sie heiratete ihn, weil gerade kein Besserer zur Hand war. ☞ *La tienda es pequeña, aunque supongo que en cuanto encuentren otro árbol donde ahorcarse ampliarán el espacio.* Der Laden ist klein, aber ich nehme an, dass die Räumlichkeiten erweitert werden, sobald sich eine Möglichkeit auftut.

Arca

- **un** [o. a. Det.] **Arca de Noé** de + NP (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): eine Arche Noah der/des/für (i. ü. S.).
 ☞ *Colombia es como un Arca de Noé de la biodiversidad, en la que habitan un sinnúmero de especies animales y vegetales.* Kolumbien ist wie eine Arche Noah der Biodiversität, denn dort sind eine enorme Anzahl an Pflanzen- und Tierarten beheimatet. ☞ *Este archivo digital es una especie de Arca de Noé de las lenguas amenazadas, ya que en él están documentadas más de 2500 lenguas minoritarias con ejemplos y/o vídeos.* Dieses digitale Archiv ist eine Art Arche Noah für bedrohte Sprachen, denn dort sind mehr als 2500 Minderheitensprachen mit Sprachbeispielen und/oder Videos dokumentiert. ☞ *Este libro es una verdadera Arca de Noé de narraciones, porque abarca una infinidad de géneros y estilos.* Dieses Buch ist ein wahres Sammelsurium von Erzählungen, denn es beinhaltet eine Unmenge von verschiedenen Gattungen und Stilen.

archivo

- **grabársele a alguien en los archivos** del/de su corazón [auch de la/de su memoria o. Ä.] **una cosa** [seltener **una persona**] (verb. Ph.; eher selten): etwas ist jmdm. im Gedächtnis haften geblieben; eine Person oder Sache geht jmdm. nicht mehr aus dem Kopf. VAR.: **quedarle a alguien grabada en los archivos** del/de su corazón [auch de la/de su memoria o. Ä.] **una cosa** [seltener **una persona**] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarle a alguien grabado en los archivos** del/de su corazón [auch de la/de su memoria o. Ä.]); **quedársele a alguien grabada en los archivos** del/de su corazón [auch de la/de su memoria o. Ä.] **una cosa** [seltener **una persona**] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedársele a alguien grabado en los archivos** del/de su corazón [auch de la/de su memoria o. Ä.]); **grabarse en los archivos** del/de su corazón [auch de la/de su memoria o. Ä.] **una cosa** [seltener **una persona**] (verb. Ph.); **grabar algo en los archivos** del/de su corazón [auch de la/de su memoria o. Ä.] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *El recuerdo de aquel beso se me grabó en la cabeza.* Die Erinnerung an diesen Kuss ist in meinem Gedächtnis haften geblieben. SYN.: ↳ Verzeichnis **grabarse en el cerebro**.

arco

- **arco de iglesia** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Komplexität einer Sache; eine Wissenschaft für sich.
 ☞ *Manejar este programa es un verdadero arco de iglesia.* Dieses Programm zu bedienen, ist eine Wissenschaft für sich.
- **arco iris** (subst. Ph.): reiche, vielfältige Auswahl; bunte/breite Palette (i. ü. S.). ☞ *Al terminar la escuela se le presenta a uno un arco iris tan enorme de posibilidades que muchas veces es difícil escoger.* Wenn man die Schule abgeschlossen hat, hat man eine so breite Palette von Möglichkeiten, dass die Wahl häufig schwerfällt.
- **pasarse por el arco de[l] triunfo** algo [seltener **a alguien**] **una persona** (verb. Ph.; derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (alguien/algo) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Acusan al alcalde de pasarse por el arco de triunfo la normativa urbanística vigente, por haber permitido, a cambio de sobornos, que se construyan edificaciones ilegales.* Dem Bürgermeister wird vorgeworfen, dass ihn die geltenden Richtlinien für den Städtebau einen Dreck interessieren. Er soll nämlich den Bau von illegalen Gebäuden gegen Schmiergelder genehmigt haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Der Begriff **arco de[l] triunfo** ist eine Metapher für die Innenseite des Oberschenkels.

arder

- **estar que arde** →1. **una persona**; →2. **una situación** (verb. Ph.; ugs.): ① **estar que arde una persona** (eher selten): vor Wut kochen; sehr verärgert sein. ☞ *Europa está que arde: Protestas en Irlanda, Grecia, Inglaterra, Italia y Portugal.* In Europa ist Feuer am Dach: Proteste in Irland, Griechenland, Großbritannien, Italien und Portugal. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II). ② **estar que arde una situación**: eine Situation ist sehr angespannt. VAR. DER BED. 2: **la cosa está que arde** (satzw. Ph.). ☞ *Después de los últimos atentados, la situación está que arde: las relaciones entre ambos países se encuentran en una situación extremadamente delicada.* Nach den letzten Attentaten ist die Lage sehr angespannt, die Beziehungen zwischen den beiden Ländern sind in einem ausgesprochen heiklen Stadium.
- **y va+ que arde+** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Mit der Wendung drückt sich der Sprecher zufrieden darüber aus, dass er eine seiner Meinung nach ausreichende Lösung für ein Problem gefunden hat; und gut ist; und das muss wohl reichen. VAR.: **ir que arde con algo una persona** (verb. Ph.): etwas ist für jmdn. vollkommen ausreichend // **ir que arde una cosa** (verb. Ph.): völlig ausreichend sein. ☞ *Antes de la reunión me leeré una vez los papeles y va que arde.* Vor der Versammlung lese ich mir die Unterlagen einmal durch, das muss wohl reichen. ☞ *Con gasolina "sin" y aceite de mezcla los motores de dos tiempos van que arden.* Mit bleifreiem Benzin und Motoröl laufen die Zweitakter wie

geschmiert. ☞ *Yo con medio sándwich voy que ardo.* Ein halbes Sandwich reicht mir vollkommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y va que arde**. SYN. ZU **ir que arde con algo una persona**: ↳ Verzeichnis **ir que arde** (I). SYN. ZU **ir que arde una cosa**: ↳ Verzeichnis **ir que arde** (II).

ardilla

- **como una ardilla** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *ágil* o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt körperliche Beweglichkeit oder geistige Fitness. VAR.: **más** + Adj. + **que una ardilla** (adv. Ph.). ☞ *A pesar de su gordura, este hombre es ágil como una ardilla.* Trotz seiner Korpulenz ist er flink wie ein Wiesel. ☞ *Mi abuela, a pesar de su avanzada edad, haciendo crucigramas es más ágil que una ardilla.* Obwohl sie schon recht alt ist, löst meine Oma Kreuzworträtsel locker vom Hocker.

ardite

- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un ardite** [*a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): jmdm. ist eine Person oder Sache egal. ☞ *Me importa un ardite lo que diga la gente.* Es interessiert mich überhaupt nicht, was die Leute sagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **un ardite** (adv. Ph.; gehobene Sprache; eher selten; oft in Verbindung mit **[no [bzw. Neg.]] importar**, **[no [bzw. Neg.]] interesar** oder **[no [bzw. Neg.]] valer**; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. ☞ *Son gente sin coraje, no anhelan ni ansían nada, y quien no tiene esas cosas no vale un ardite.* Das sind Leute ohne Courage, sie haben weder Ziele noch Wünsche, und wer das nicht hat, der ist keinen Heller wert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**.

arena

- **como [la] arena entre los dedos** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *escaparse*, *irse* o. ä. V.): [etwas verschwindet, vergeht o. Ä.] wie nichts. ☞ *Yo notaba que la vida se me escurría como arena entre los dedos y pensaba: "¡Dios mío, aún no quiero morir!".* Ich spürte, dass mich meine Lebensgeister allmählich verließen, und dachte: „Lieber Gott, ich will noch nicht sterben!“ SYN.: ↳ Verzeichnis **como el agua entre los dedos**.
- **edificar en [la] arena una persona** (verb. Ph.): auf Sand bauen. VAR.: **edificar sobre [la] arena una persona** (verb. Ph.) // **ser [casi] como escribir en/sobre [la] arena una cosa** (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt die Unbeständigkeit und den kurzen Fortbestand einer Handlung; etwas ist, als schreibe man in den Sand. ☞ *Utilizar este tipo de soporte para guardar según qué datos es casi como escribir en la arena, porque no es un sistema nada fiable.* Für die Speicherung mancher Daten sollten diese Datenträger besser nicht benutzt werden. Das ist, als schreibe man in den Sand. Sie sind einfach nicht zuverlässig.
- **retornar** [auch **regresar** o. ä. V.] **a la arena** + Adj. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente): auf die Bühne zurückkehren (i. ü. S.). VAR.: **retorno** [auch **regreso** o. ä. Subst.] **a la arena** + Adj. (subst. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Después de esta larga pausa, estoy acariciando la idea de regresar a la arena política presentándome como candidata a la alcaldía.* Nach dieser langen Pause spiele ich mit dem Gedanken, auf die politische Bühne zurückzukehren und mich um das Bürgermeisteramt zu bewerben.
- **salir** [o. ä. V.] **a la arena** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **salir** [o. ä. V.] **a la arena una persona**: in den Ring steigen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **salir** [o. ä. V.] **a la arena** + Adj. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente); **saltar** [o. ä. V.] **a la arena** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.); **aparecer** [o. ä. V.] **en la arena** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.); **en la arena** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Los inspectores de Hacienda han saltado a la arena del debate sobre el número de Agencias Tributarias. Defienden la continuación de una única Agencia y rechazan la posibilidad de crear una por cada Comunidad Autónoma.* Die Steuerinspektoren sind nun in den Ring gestiegen bezüglich der Diskussion über die Anzahl der Finanzämter. Sie sind für die Beibehaltung eines einzigen Finanzamtes für alle Autonomen Regionen und lehnen die Möglichkeit, ein Finanzamt pro Autonomer Gemeinschaft zu schaffen, ab. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **salir a la palestra** (I). ② **salir** [o. ä. V.] **a la arena una cosa**: etwas wird Gegenstand einer öffentlichen Debatte, etwas kommt ans Licht o. Ä. VAR. DER BED. 2: **salir** [o. ä. V.] **a la arena** + Adj. *una cosa* (verb. Ph. mit variabler Komponente); **saltar** [o. ä. V.] **a la arena** [+ Adj.] *una cosa* (verb. Ph.); **aparecer** [o. ä. V.] **en la arena** [+ Adj.] *una cosa* (verb. Ph.); **en la arena** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *El plan del alcalde ha saltado a la arena del ciberespacio: sus detractores han empleado los medios que ofrece Internet, volcando sus esfuerzos en páginas web y foros.* Der Plan des

Bürgermeisters ist nun im Internet gelandet und somit Gegenstand einer öffentlichen Debatte geworden: Seine Gegner nutzen das Netz mit Websites und Foren für ihre Zwecke. 📖 *La polémica en torno al papel de unos agentes de policía durante los incidentes en el concierto, que desembocaron en la agresión mortal a un joven, ha saltado a la arena política, ya que algunos partidos de la oposición exigen que se investigue cuál fue la actuación de la policía en la noche de los hechos.* Die Debatte über die Rolle einiger Polizeibeamter bei den Vorfällen während des Konzertes, die zu einem tödlichen Übergriff auf einen Jugendlichen führten, hat nun die politische Ebene erreicht, da einige Oppositionsparteien eine Untersuchung der Polizeiaktionen in der Tatnacht fordern. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **salir a la palestra** (II).

arma

- **arma arrojadiza** (subst. Ph.): Argument, das als Waffe gegen jmdn. oder etwas verwendet wird. 📖 *Históricamente –y todavía hoy–, se ha utilizado el “caso Galileo” como arma arrojadiza contra la Iglesia Católica.* In der Geschichte und heute noch hat man den „Fall Galilei“ als Argument gegen die katholische Kirche benutzt.
- **arma de defensa** (subst. Ph.): Verteidigungswaffe (i. ü. S.). 📖 *Las bromas son mi arma de defensa, mi forma de enfrentarme a las situaciones tensas.* Witze sind für mich meine Verteidigungswaffe – damit entgegne ich konflikträchtige Situationen.
- **arma de doble filo:** ↳ **de doble filo** unter **filo**.
- **arma de dos filos:** ↳ **de doble filo** unter **filo**.
- **coger las armas una persona** (verb. Ph.): mit Waffen kämpfen; zur Waffe greifen; die Waffe in die Hand nehmen (die spanische Wendung betont den Moment der Entscheidung, die Waffen einzusetzen). VAR.: **tomar** [o. ä. V.] **las armas una persona** (verb. Ph.); **agarrar las armas una persona** (verb. Ph.; ugs.). 📖 *Sería interesante saber cuántas personas estarían dispuestas a coger las armas para defender a su país.* Es wäre interessant zu erfahren, wie viele Leute bereit wären, zur Waffe zu greifen, um ihr Land zu verteidigen.
- **con armas y bagajes** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *pasarse, rendirse* o. ä. V.): voll und ganz [nachgeben, sich ergeben, auf die Seite des Gegners wechseln, die Ideologie wechseln o. Ä.]. 📖 *El Gobierno se ha rendido con armas y bagajes a la presión sindical.* Die Regierung hat dem Druck der Gewerkschaften voll und ganz nachgegeben. 📖 *Entre tanto, la mayoría de los partidos de izquierda habían abandonado el marxismo y se habían pasado con armas y bagajes al programa democrático.* Inzwischen hatte die Mehrheit der linksgerichteten Parteien den Marxismus aufgegeben und sich voll und ganz den demokratischen Ideen verschrieben.
- **dejar hablar a las armas una persona** (verb. Ph.): die Kanonen sprechen lassen; die Waffen sprechen lassen. VAR.: **hacer hablar a las armas una persona** (verb. Ph.). 📖 *Nunca se debería dejar hablar a las armas: los conflictos internacionales deberían solucionarse por la vía diplomática.* Man sollte niemals die Waffen sprechen lassen: Internationale Konflikte sollten stets auf diplomatischem Wege gelöst werden.
- **hacer hablar a las armas una persona:** ↳ **dejar hablar a las armas una persona** unter **arma**.
- **hacer sus primeras armas** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache): erste Erfahrungen im Beruf sammeln; jmd. startet seine ersten Versuche in einem bestimmten Bereich. VAR.: **velar las [primeras] armas** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.); **velar sus primeras armas** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.). 📖 *Hice mis primeras armas políticas en la democracia cristiana.* Ich sammelte meine ersten politischen Erfahrungen bei den Christdemokraten. 📖 *Muchos hicieron sus primeras armas musicales en algún grupo de country.* Viele haben ihre ersten Erfahrungen als Musiker in einer Countryband gesammelt. 📖 *En este café han velado sus primeras armas cantautores de éxito.* In diesem Café haben erfolgreiche Liedermacher ihr Debüt gegeben.
- **medir sus armas** [+ Adj.] *dos/varias personas* (verb. Ph.): gegeneinander kämpfen, sich duellieren, etwas ausfechten o. Ä.; mit jmdm. die Klingen kreuzen. VAR.: **medir las armas** [+ Adj.] *dos/varias personas* (verb. Ph.). 📖 *Los dos líderes políticos midieron sus armas dialécticas ante millones de telespectadores.* Die beiden Parteiführer lieferten sich vor Millionen von Fernsehzuschauern ein Wortgefecht. 📖 *En la primera mitad del juego, ambos equipos midieron sus armas y ajustaron sus estrategias.* In der ersten Halbzeit kämpften beide Mannschaften gegeneinander und passten ihre Strategien an.
- **pasar por las armas a alguien una persona** (verb. Ph.): ① standrechtlich erschießen. 📖 *Las leyes de la guerra autorizaban a pasar por las armas al enemigo capturado en acción de guerra.* Laut Kriegsrecht war es damals erlaubt, den Feind, der bei einer Kriegshandlung gefangen wurde, standrechtlich zu erschießen. ② (ugs.; oft abwertend): jmdn., meistens eine Frau, sexuell besitzen. 📖 *El deseo sexual no me dejaba tranquilo: para qué negar que lo que yo quería era pasarla por las armas.* Meine Begierde nach ihr ließ mir keine Ruhe. Warum sollte ich leugnen, dass ich sie einfach flachlegen wollte!
- **por la fuerza de las armas:** ↳ unter **fuerza**.

- **rendir las armas** *una persona* (verb. Ph.): kapitulieren; die Waffen strecken (auch i. ü. S.). ☞ *Mil veces lo he dicho y mil veces lo diré: nuestro equipo siempre se levanta, nuestro equipo no claudica ni rinde las armas ante nadie.* Ich habe es schon tausendmal gesagt und ich wiederhole es noch tausendmal: Unsere Mannschaft richtet sich immer wieder auf, sie gibt niemals auf und kapituliert vor nichts und niemandem.
- **ser de armas tomar** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist nicht ohne; jmd. ist mit Vorsicht zu genießen; vor nichts zurückschrecken; die spanische Wendung wird oft lobend bzw. positiv gemeint im Sinne von „streitbar“ o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **de armas tomar** (adj. Ph.) // **mujer de armas tomar** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser una* bzw. im Plural in Verbindung mit *ser*): [eine] entschiedene, kampfbereite, durchsetzungsfähige, energische, temperamentvolle Frau [sein] o. Ä. ☞ *Los niños de hoy en día son de armas tomar. Mi vecina me ha contado que su hijo a veces incluso la ha llegado a pegar.* Die heutigen Kinder schrecken wirklich vor nichts zurück. Meine Nachbarin hat mir erzählt, dass ihr Sohn sie sogar mal geschlagen hat. ☞ *El 6 de diciembre de 2002, el movimiento pacifista estadounidense perdió a un activista de armas tomar, Philip Berrigan, quien lideró las protestas contra la guerra de Vietnam.* Am 6. Dezember 2002 verlor die pazifistische Bewegung der Vereinigten Staaten einen engagierten und streitbaren Aktivisten, Philip Berrigan, welcher die Proteste gegen den Vietnamkrieg angeführt hatte. ☞ *Al poco rato de hablar con ella me di cuenta de que era una mujer de armas tomar, alguien que no se deja amedrentar fácilmente.* Nachdem ich nur ein paar Worte mit ihr gewechselt hatte, konnte ich feststellen, dass sie eine energische Frau ist, die weiß, was sie will, und sich nicht so leicht einschüchtern lässt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser de armas tomar**.
- **sobre las armas** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, ponerse, seguir* o. ä. V.): im Kampf, in Kampfbereitschaft o. Ä. (bezogen auf militärische Handlungen). ☞ *Toda la ciudad estaba sobre las armas: las calles estaban cortadas y obstruidas por barricadas.* Die gesamte Stadt war kampfbereit: Die Straßen waren gesperrt und durch Barrikaden blockiert. SYN.: ↳ Verzeichnis **en pie de guerra** (I).
- **velar las [primeras] armas** [+ Adj.] *una persona*: ↳ **hacer sus primeras armas** [+ Adj.] *una persona* unter **arma**.

armamento

- **armamento pesado** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): schlagkräftige Waffe (i. ü. S.). ☞ *Una cadena de despidos en esta fábrica sería armamento pesado en manos de la oposición.* Eine Serie von Kündigungen in dieser Fabrik wäre eine wertvolle Waffe in Händen der Opposition. SYN.: ↳ Verzeichnis **armamento pesado**.

armar

- **armarla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① für Verwirrung, Unruhe, Aufregung o. Ä. sorgen. VAR. DER BED. 1: **armarla [muy] gorda** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *El presidente la armó gorda al inicio de su mandato al ir a visitar a la cárcel a un hermano suyo.* Zu Beginn seiner Amtszeit sorgte der Präsident für Aufregung, als er einen seiner Brüder im Gefängnis besuchte. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **armarla** (I). ② Streit verursachen, für Streit sorgen, Ärger und Unstimmigkeit provozieren o. Ä. VAR. DER BED. 2: **armarla [muy] gorda** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *A las manifestaciones no se va a armarla, a pegarse con la policía, sino a protestar pacíficamente.* An Demonstrationen nimmt man nicht teil, um Auseinandersetzungen zu provozieren und sich mit der Polizei zu prügeln, sondern um friedlich zu protestieren. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **armarla** (II). ③ fröhlich, ausgelassen sein; ausgiebig feiern. VAR. DER BED. 3: **armarla [muy] gorda** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *A ver si se apunta mucha gente a la fiesta y la armamos.* Hoffentlich kommen viele Leute auf die Party, dann lassen wir es richtig krachen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **armarla** (III). ④ etwas Schlimmes anrichten, etwas Schlimmes zu spüren bekommen o. Ä. VAR. DER BED. 4: **armarla [muy] gorda** *una persona* (verb. Ph.); **armarla parda** *una persona* (verb. Ph.); **la hemos armado** (satzw. Ph./interj. Ph.); **la hemos armado parda** (satzw. Ph./interj. Ph.); **ya la hemos armado** (satzw. Ph./interj. Ph.) // **buena la ha⁺ armado** (satzw. Ph./interj. Ph.); **pues buena la ha⁺ armado** (interj. Ph.): jmd. hat etwas toll hingekriegt (ironisch gemeint). ☞ *¡Buena la hemos armado! Por no hacer una copia de seguridad, hemos perdido el trabajo de toda la semana.* Da haben wir jetzt den Salat! Wir haben keine Sicherheitskopie gemacht und nun ist die Arbeit der gesamten Woche verloren. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **hacerla buena**. SYN. ZU **buena la ha armado**: ↳ Verzeichnis **buena la ha liado**.
- **bien armado⁺** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf eine Person mit wohlgeformtem Körper und Sexappeal. ☞ *Es una mujer elegante, bien armada y de curvas sensuales.* Sie ist eine elegante Frau, und mit ihren sinnlichen Kurven hat sie einen starken Sexappeal.

armario

- **armario ropero** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt einen starken, mächtigen Körperbau; Muskelpaket. VAR.: **armario [ropero] de dos/tres cuerpos** (subst. Ph.); **armario [ropero] de dos/tres puertas** (subst. Ph.); **armario [ropero] con las puertas abiertas** (subst. Ph.). ☞ *Me apunté al gimnasio para ponerme como un armario ropero de dos puertas.* Ich habe mich im Fitnessstudio angemeldet, um ein richtiges Muskelpaket zu werden.
- **sacar del armario** → 1. u. 2. *algo una persona*; → 3. *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **sacar del armario algo una persona**: auf etwas zurückgreifen, das über längere Zeit aufbewahrt, aufgegeben, in Vergessenheit geraten war o. Ä.; aus der Mottenkiste holen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **sacar del armario viejas convicciones** [o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.): in alte Denkmuster zurückfallen. ☞ *En épocas de incertidumbre social, muchas personas tienden a sacar del armario las viejas convicciones de que, con un poco más de mano dura, todo esto volvería a su orden "normal".* In Zeiten sozialer Unsicherheit neigen viele Menschen dazu, in alte Denkmuster zurückzufallen und zu glauben, dass man durch härteres Durchgreifen alles wieder in die „richtige“ Ordnung bringen kann. ☞ *De nuevo se pone de moda: un diseñador español ha "sacado del armario" este tipo de calzado tan especial.* Wieder voll im Trend: Ein spanischer Designer hat dieses besondere Schuhwerk aus der Mottenkiste gekramt. ② **sacar del armario algo una persona**: etwas enthüllen; etwas preisgeben; etwas offenbaren. ☞ *Finalmente, decidí sacar mis planes del armario para que me dejaran en paz con sus preguntas.* Letztendlich entschloss ich mich dazu, meine Pläne doch bekanntzugeben, damit sie mich mit ihren Fragen in Ruhe ließen. ③ **sacar del armario a alguien una persona**: die Homosexualität einer Person bekannt geben. ☞ *Ironías de la vida: al promotor de la campaña en contra de los derechos de los gays lo han sacado del armario. Su exnovio ha concedido una entrevista a la prensa en la que ha revelado su homosexualidad.* Ironie des Schicksals: Der Leiter der Kampagne gegen die Rechte der Schwulen wurde geoutet. Sein Exfreund gab der Presse ein Interview, in dem er dessen Homosexualität bekannt gab.
- **salir del armario una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich als Homosexueller outen. ☞ *Ya hace algunos años que salió del armario y nunca ha tenido problemas por declararse abiertamente gay.* Er hat sich bereits vor einigen Jahren geoutet, und er hat nie Probleme dadurch gehabt, dass er offen zugibt, schwul zu sein.

armiño

- **como [el] armiño** (adv. Ph.; in Verbindung mit *blanco*⁺ o. ä. Adj.): [bleich, blass, weiß o. Ä.] wie eine Wand; [blass] wie ein Leintuch; schnee[weiß]. VAR.: **más** + Adj. + **que el armiño** (adv. Ph.). ☞ *Antes estaba de moda tener la piel blanca como el armiño.* Früher war es Mode, ganz blasse Haut zu haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el armiño**.

armonía

- **en armonía con** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): im Einklang mit. ☞ *Qué tiempos aquellos en los que la humanidad vivía en armonía con el medio ambiente sin destruirlo.* Was waren das damals für Zeiten, als die Menschheit in Einklang mit der Umwelt lebte, ohne diese zu zerstören! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.

árnica

- **pedir árnica una persona** (verb. Ph.; ugs.): um Hilfe bitten. ☞ *Voy a ver si soy capaz de hacer esto yo solo o tendré que pedir árnica.* Mal sehen, ob ich das alleine schaffen kann. Sonst muss ich halt um Hilfe bitten.

aro

- **pasar por el aro** [de algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): in den sauren Apfel beißen; die bittere Pille schlucken; etwas Unangenehmes hinnehmen [müssen]; klein begeben; seinen Widerstand aufgeben. VAR.: **entrar por el aro** [de algo] *una persona* (verb. Ph.); **hacer pasar por el aro** [de algo] *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *No nos queda más remedio que pasar por el aro de los impuestos.* Wir haben keine andere Wahl, als die bittere Pille zu schlucken und die Steuern zu zahlen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasar por el aro**.

arrastre

- **para el arrastre** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *dejar, estar* o. ä. V.): nicht mehr tauglich, kaputt, erschöpft, strapaziert, stark in Anspruch genommen o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **estar para el arrastre** *una persona* (verb. Ph.): völlig erschöpft sein. ☞ *Entre el trabajo y las fiestas nocturnas, estoy para el arrastre.* Von der ganzen Arbeit und den nächtlichen Partys bin ich total erschöpft. ☞ *Mi ordenador está para el arrastre. Tengo que comprarme urgentemente uno nuevo.* Mein Computer taugt nichts mehr. Ich muss mir dringend einen neuen kaufen. SYN. ZU **estar para el arrastre**: ↳ Verzeichnis **estar para el arrastre**.

arre

- **por arre o por so** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. ☞ *Si te planteas emprender este viaje el año que viene, llegaré el año que viene y por arre o por so no lo harás. ¡Atrévete mejor ahora!* Wenn du mit dem Gedanken spielst, diese Reise auf das nächste Jahr zu verschieben, wirst du sie dann aus dem einen oder anderen Grund auch nicht antreten. Trau dich doch lieber jetzt! SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.

arrebatiña

- **a la arrebatiña** (adv. Ph.; eher selten): Die Wendung beschreibt die Art und Weise, wie um ein begehrtes Objekt gestritten oder gerangelt wird. ☞ *En el arrecife, los organismos parecen estar a la arrebatiña por el preciado nitrógeno, sustancia sin la cual no podrían sobrevivir.* Im Riff scheinen die Organismen erbittert um den wertvollen Stickstoff zu kämpfen, eine Substanz, ohne die sie nicht überleben könnten. ☞ *En medio de la carretera había unas cornejas a la arrebatiña por el cadáver de algún animal.* Mitten auf der Straße rangelten etliche Krähen um den Kadaver eines Tieres. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la arrebatiña**.

arrebato

- **tocar a arrebato** *las campanas* [oder *una persona*] (verb. Ph.): Sturm läuten; Alarm schlagen (auch i. ü. S.). VAR.: **llamar** [o. ä. V.] **a arrebato** *las campanas* [oder *una persona*] (verb. Ph.). ☞ *Mientras duró el fuego se tocó a arrebato.* Solange das Feuer wütete, wurde anhaltend Sturm geläutet. ☞ *El ministro de Asuntos Exteriores, muy acertadamente, no ha querido tocar a arrebato y ha minimizado la importancia de la crisis diplomática.* Der Außenminister wollte zu Recht keinen Alarm schlagen und hat der diplomatischen Krise keine große Bedeutung beigemessen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocar a arrebato**.

arreglar

- **arreglárselas una persona** (verb. Ph.; ugs.): irgendwie zurechtkommen; etwas irgendwie hinkriegen; sich etwas einfallen lassen. ☞ *No sé cómo se las arreglará mi hermana con dos bebés.* Ich weiß wirklich nicht, wie meine Schwester es mit zwei Babys schaffen soll. ☞ *De alguna manera tendré que arreglármelas para aprobar este examen.* Irgendwie muss ich es hinkriegen, diese Prüfung zu bestehen. ☞ *Según encuestas realizadas, más del 50 % de los europeos cree que con su futura pensión se las arreglará pero con dificultades.* Umfragen zufolge sind 50 % der Europäer der Meinung, dass sie mit ihrer Rente auskommen werden, allerdings nicht ganz ohne Schwierigkeiten. SYN.: ↳ Verzeichnis **apañárselas**.
- **estar arreglada una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar arreglado**): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. VAR. DER BED. 1: **ir arreglada una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir arreglado**). ☞ *Pues estás arreglada si confías en que tus amigos te van a ayudar siempre.* Wenn du darauf vertraust, dass deine Freunde dir immer helfen werden, irrst du dich gewaltig. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. VAR. DER BED. 2: **ir arreglada una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir arreglado**). ☞ *A – He suspendido el examen. B – Pues estás bien arreglada.* „Ich habe die Prüfung nicht bestanden.“ „Oh je, dann sieht es aber gar nicht gut für dich aus.“ SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).
- **para acabar de arreglar** (adv. Ph.; ugs.; oft wird y vorangestellt): obendrein. VAR.: **para terminarlo de arreglar** (adv. Ph.). ☞ *Reuniones, informes que hay que presentar, la impresora que va lenta y, para acabar de arreglar, un cliente que pone la reunión a las 18:30 porque no puede antes.* Meetings, Berichte, die vorgelegt werden müssen, dieser langsame Drucker und obendrein ein Kunde, der eine Besprechung für 18:30 Uhr ansetzt, weil er vorher keine Zeit hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.
- **para terminarlo de arreglar**: ↳ **para acabar de arreglar** unter **arreglar**.

arreglo

- **con arreglo a** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache): gemäß; laut; nach; entsprechend. VAR.: **con arreglo a la ley** (adv. Ph.): gesetzestreu. ☞ *El presupuesto se distribuyó con arreglo a lo convenido*. Das Budget wurde den Vereinbarungen gemäß verteilt. ☞ *El responsable asegura que han trabajado con arreglo a la ley*. Der Verantwortliche beteuert, dass sie gesetzestreu gearbeitet haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener arreglo una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. ist nicht zu helfen. VAR.: **que no tiene arreglo** (adj. Ph.). ☞ *¡Desde luego, no tienes arreglo! Con lo agradable que puede uno montarse la vida y tú optando por complicarte la existencia*. Also wirklich, dir ist nicht zu helfen. Man kann sich das Leben so angenehm gestalten, aber du machst alles immer nur kompliziert. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un caso perdido**.
- **ser de mal arreglo una cosa**: ↳ **tener mal arreglo una cosa** unter **arreglo**.
- **tener mal arreglo una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): nicht einfach zu lösen sein. VAR.: **ser de mal arreglo una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Lo que le pasa a mucha gente es que les asusta ser libres, y ese es un mal que tiene mal arreglo*. Viele Menschen haben eindeutig Angst vor der Freiheit, und das ist ein gar nicht so einfach zu lösendes Problem. ☞ *La cuestión de evitar la piratería en los libros electrónicos es de mal arreglo*. Die Piraterie bei elektronischen Büchern ist nicht einfach in den Griff zu bekommen.

arriba

- Subst. + **arriba**, dasselbe Subst. + **abajo** (adv. Ph. mit variablen Komponenten): ungefähr, aber mit ziemlicher Genauigkeit. VAR.: Subst. + **arriba o abajo** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Kilo arriba, kilo abajo, tengo el mismo peso que tenía hace diez años*. Ich habe seit zehn Jahren das gleiche Gewicht, ein Kilo rauf, ein Kilo runter. ☞ *La película dura dos horas, minuto arriba o abajo*. Der Film dauert ziemlich genau zwei Stunden. SYN.: ↳ Verzeichnis **...arriba, ...abajo**.
- **arriba y abajo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *andar, ir* o. ä. V.): hin und her; immer auf Trab; hektisch; überall herum[laufen]. VAR.: **de arriba para abajo** (adv. Ph.); **para arriba y para abajo** (adv. Ph.); **para abajo y para arriba** (adv. Ph.; eher selten) // **parriba y pabajo** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **pabajo y parriba** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache) (in der geschriebenen Form der Umgangssprache werden die letzten beiden Varianten mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Aún no ha amanecido del todo y ya andas para arriba y para abajo*. Es ist noch nicht mal ganz hell und du bist schon auf den Beinen und obendrein so aktiv! ☞ *Mi marido es camionero, lo cual significa que va con el camión arriba y abajo todo el día*. Mein Mann ist LKW-Fahrer. Das bedeutet, dass er den ganzen Tag auf Achse ist. ☞ *Todavía recuerdo que pasamos el día yendo de arriba para abajo visitando parques y monumentos, madre mía, qué estrés, jejeje*. Ich erinnere mich gut daran, dass wir den ganzen Tag hin und her liefen: durch die Parks, zu den Denkmälern und so weiter. Meine Güte, was für ein Stress! Hahaha. SYN.: ↳ Verzeichnis **de acá para allá**.
- **de arriba** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *órdenes*): von einer höheren Instanz, einer höher situierten Person o. Ä. stammend; [Anordnungen, Befehle o. Ä.] von oben; [Anordnungen, Befehle o. Ä.] von ganz oben. ☞ *A – ¿Por qué nos cambiamos de oficina de nuevo? Si nos mudamos hace pocos meses! B – A mí no me preguntes, son órdenes de arriba*. „Warum ziehen wir schon wieder in ein neues Büro? Wir sind doch erst vor wenigen Monaten umgezogen!“ „Mich darfst du das nicht fragen, das sind Anordnungen von oben.“
- **de arriba abajo** (adv. Ph.): ① von oben bis unten. ☞ *El árbol estaba adornado con luces de arriba abajo*. Der Baum war von oben bis unten mit Lichtern geschmückt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de arriba abajo**. ② (in Verbindung mit *mirar* o. ä. V.): [jmdn. oder etwas] von oben bis unten [mustern]. ☞ *La mujer me miró de arriba abajo como si fuera un extraterrestre*. Die Frau musterte mich von oben bis unten, als sei ich ein Außerirdischer. ③ (in Verbindung mit *cambiar* o. ä. V.): ganz und gar [etwas ändern, sich verändern o. Ä.]. ☞ *Cambiaron de arriba abajo el Código Penal vigente hasta entonces*. Sie stellten das bis dahin gültige Strafbuch komplett auf den Kopf.
- **de** + Angabe einer Menge, eines Grenzwertes o. Ä. + **para arriba** (adv. Ph.): Wert/Menge X und/oder mehr. ☞ *Quien tenga un CI de 130 para arriba es considerado superdotado*. Mit einem IQ von 130 oder mehr gilt man als hochbegabt. ANTONYM: **de** + Angabe einer Menge, eines Grenzwertes o. Ä. + **para abajo**.
- **estar hasta arriba** [de alguien [oder de algo]] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta arriba una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache. ☞ *¡Estoy hasta arriba de este puto mundo!* Ich habe die Nase voll von dieser beschissenen Welt! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.

- **hasta arriba** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*, *llenar*, *lleno*⁺ o. ä. V. u. Adj.): voll, brechend voll, überfüllt o. Ä. ☞ *Los fines de semana, la pista de baile se llena hasta arriba, casi no puedes moverte*. Am Wochenende ist die Tanzfläche knallvoll, man kann sich kaum bewegen. ☞ *Toda la isla es duty free y está llena hasta arriba de tiendas de joyas, bebidas y tabaco*. Auf der gesamten Insel kann man zollfrei einkaufen. Ein Schmuck-, Spirituosen- und Tabakladen reiht sich an den anderen. ☞ *Estamos todos hasta arriba de trabajo*. Wir stecken alle bis zum Hals in Arbeit. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**.
- **más arriba de** + NP: ↳ **por arriba de** + NP unter **arriba**.
- **por arriba de** + NP (präp. Ph.): oberhalb; über eine bestimmte Grenze hinaus. VAR.: **más arriba de** + NP (präp. Ph.). ☞ *El concepto de "consumismo" se refiere al consumo exagerado de bienes muy por arriba de la cantidad que una persona necesita para vivir desahogadamente*. Der Begriff „Konsumismus“ bezieht sich auf den übertriebenen Konsum von Gütern, der weit über dem liegt, was man braucht, um sorgenfrei leben zu können.
- **tener a alguien hasta arriba una persona** [oder una cosa]: ↳ **estar hasta arriba** [de alguien [oder de algo]] una persona unter **arriba**.
- **venirse arriba una persona**: ↳ unter **venir**.

arriero

- **arrieritos somos** [**y en el camino nos encontraremos**] (satzw. Ph.): man sieht sich immer zweimal im Leben. VAR.: **arrieritos somos** [**y en el caminito nos encontraremos**]; **arrieros somos** [**y en el camino/caminito nos encontraremos**] (satzw. Ph.). ☞ *Nadie sabe lo que el futuro depara, así que arrieritos somos y en el camino nos encontraremos, fascistas de mierda*. Niemand weiß, was die Zukunft bereithält, aber man trifft sich immer zweimal im Leben, und wir werden uns sicherlich wieder über den Weg laufen, ihr Scheißfaschisten.

arrimar

- **arrimarse a la sombra que más cobija una persona** (verb. Ph.): seine Fahnen nach dem Wind hängen; seine Meinung der vorherrschenden Meinung anpassen; opportunistisch handeln. VAR.: **la sombra que más cobija** (subst. Ph.); **arrimarse al árbol que más cobija una persona** (verb. Ph.); **el árbol que más cobija** (subst. Ph.). ☞ *La política del oportunismo es la política de arrimarse al árbol que más cobija*. Opportunistische Politik besteht darin, seinen Mantel stets nach dem Wind zu hängen. SYN.: ↳ Verzeichnis **arrimarse al árbol que más cobija**.
- **arrimarse al sol que más calienta una persona**: ↳ unter **sol**.

arrimo

- **al arrimo de** + NP (präp. Ph.; eher selten): ① geschützt durch. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **al arrimo de la ley** (adv. Ph.): durch das Gesetz geschützt. ☞ *Edificaron sus casas al arrimo de las rocas*. Sie erbauten ihre Häuser im Schutz der Felsen. ☞ *Al arrimo de lo que en un principio solo eran fortificaciones, fueron surgiendo, tras la Reconquista, núcleos de población*. Im Schutz der anfangs nur als Befestigungsanlagen gedachten Bereiche entwickelten sich nach der Reconquista allmählich immer mehr Siedlungen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al abrigo de** (I). ② im Rahmen von, in Zusammenhang mit, als Folge von, in Begleitung von o. Ä. ☞ *Es un libro de reciente publicación, nacido al arrimo de una serie televisiva*. Das Buch entstand im Rahmen einer Fernsehserie und ist erst kürzlich veröffentlicht worden. ☞ *Estuvimos charlando al arrimo de una copa de vino*. Wir plauderten bei einem Glas Wein. ☞ *Hubo un impulso industrializador al arrimo de la Primera Guerra Mundial*. Im Gefolge des Ersten Weltkriegs kam es zu einem industriellen Aufschwung. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a la sombra de**.

arroba

- **por arrobas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): jede Menge; in Hülle und Fülle. ☞ *Entre la silicona y el maquillaje por arrobas se celebró el nuevo certamen de belleza nacional "Miss Transexual"*. Zwischen Silikon und Unmengen von Make-up fand der neue nationale Schönheitswettbewerb „Miss Transsexuell“ statt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

arroyo

- **acabar en el arroyo una persona** (verb. Ph.): in absoluter Armut enden, in der Gosse landen o. Ä. VAR.: **caer** [o. ä. V.] **en el arroyo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Muchos licenciados en paro acaban en el arroyo.* Viele arbeitslose Akademiker enden auf der Straße.
- **caer** [o. ä. V.] **en el arroyo una persona**: ↳ **acabar en el arroyo una persona** unter **arroyo**.
- **sacar del arroyo a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. aus der absoluten Armut holen, jmdn. aus der Gosse ziehen o. Ä. ☞ *Nuestra fundación ha sacado del arroyo a decenas de prostitutas y les ha dado un hogar.* Unsere Stiftung hat schon viele Prostituierte aus der Gosse geholt und ihnen ein Zuhause gegeben.

arroz

- **demasiado arroz para tan poco pollo** (satzw. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): Die Wendung bezieht sich auf das unverhältnismäßig hohe Niveau, die unverhältnismäßig hohe Qualität o. Ä. einer Sache im Vergleich zu der für sie bestimmten Anwendung (mitunter bezogen auf Menschen); eine Nummer zu groß sein. VAR.: **demasiado arroz para un pollo** (satzw. Ph.); **mucho arroz para tan poco** [oder **para un**] **pollo** (satzw. Ph.) // **mucho/demasiado pollo para tan poco arroz** (satzw. Ph.): etwas qualitativ Gutes ändert nichts an der schlechten Qualität einer Sache, mit der es in Verbindung steht (mitunter bezogen auf Menschen). ☞ *El museo está en un edificio enorme, pero luego, cuando entras, ves que hay poquíssimas cosas para ver y un montón de espacio libre desaprovechado; en fin, que mucho arroz para tan poco pollo.* Das Museum befindet sich in einem Riesengebäude, doch wenn man hineingeht, gibt es nur wenig zu sehen und jede Menge ungenutzten Raum. Das Gebäude ist einfach eine Nummer zu groß für dieses Museum. ☞ *Para una carretera comarcal, con un vehículo de menos prestaciones voy sobrado, el Ferrari sería demasiado arroz para tan poco pollo.* Um auf einer Landstraße zu fahren, reicht ein Wagen mit weniger Leistung völlig aus, der Ferrari wäre eine Nummer zu groß dafür. ☞ *El guión es bastante flojo, pero los actores, en general, muy buenos: son demasiado pollo para tan poco arroz de película.* Das Drehbuch ist ziemlich schwach, aber die Schauspieler sind im Allgemeinen sehr gut. Sie ändern aber nichts an der Tatsache, dass der Film einfach mies ist.
- **estar para el arroz una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): völlig erschöpft sein. ☞ *Después de una caminata de ocho horas estábamos todos para el arroz, así que nos fuimos directamente a la cama.* Nach einer achttündigen Wanderung waren wir völlig geschlaucht und gingen sofort ins Bett. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar para el arrastre**.
- **pasarse el arroz a alguien** (verb. Ph.; ugs.): nicht mehr das richtige Alter haben, um etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Para hacer de aventurero ya se me ha pasado el arroz.* Für große Abenteuer bin ich mittlerweile einfach zu alt.
- **pegarse el arroz a alguien** (verb. Ph.; ugs.): zu spät dran sein, reagieren o. Ä. VAR.: **quemarse el arroz a alguien** (verb. Ph.). ☞ *¡La Navidad está a las puertas! Si queréis encargar fotos para postales navideñas, calendarios, etc. no esperéis más o se os va a pegar el arroz.* Weihnachten steht vor der Tür! Wenn ihr Fotos für Weihnachtskarten, Kalender etc. bestellen wollt, solltet ihr nicht mehr lange warten, sonst werden sie nicht mehr rechtzeitig fertig.
- **quemarse el arroz a alguien**: ↳ **pegarse el arroz a alguien** unter **arroz**.
- **que si quieres arroz, Catalina**: ↳ unter **querer**.

arte

- **como por arte de birlibirlique**: ↳ **[como] por arte de birlibirlique** unter **birlibirlique**.
- **como por arte de encantamiento**: ↳ **[como] por arte de encantamiento** unter **encantamiento**.
- **como por arte de magia**: ↳ **[como] por arte de magia** unter **magia**.
- **malas artes** (subst. Ph.): üble Tricks; unlautere Mittel. ☞ *Algo conseguido con malas artes no merece mi atención.* Für Dinge, die durch unlautere Mittel erreicht werden, habe ich nichts übrig. SYN.: ↳ Verzeichnis **malas artes**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener arte ni parte en algo una persona** (verb. Ph.): jmd. hat mit einer Angelegenheit nichts zu tun; nicht beteiligt sein. VAR.: **sin tener arte ni parte** (adv. Ph.). ☞ *Se enfurecieron conmigo, aunque yo no tenía arte ni parte en el asunto.* Sie wurden wütend auf mich, obwohl ich mit der Sache nicht das Geringste zu tun hatte. ☞ *Fue procesado por un crimen en el que todos sabemos que no tuvo arte ni parte.* Er wurde für ein Verbrechen vor Gericht gestellt, an dem er, wie wir alle wissen, in keiner Weise beteiligt war.
- **por arte de birlibirlique**: ↳ **[como] por arte de birlibirlique** unter **birlibirlique**.
- **por arte de encantamiento**: ↳ **[como] por arte de encantamiento** unter **encantamiento**.
- **por arte de magia**: ↳ **[como] por arte de magia** unter **magia**.

artículo

- **artículo de fe** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Meinung, Vorstellung o. Ä., die als unbestreitbar oder als ausgesprochen wichtig erlebt wird; Lehrsatz; Dogma; Glaubensartikel. ☞ *Luchar por la democracia era un artículo de fe en aquella época.* Der Kampf für Demokratie war damals ein Glaubensartikel. ☞ *Algunos políticos israelíes negaban incluso la existencia misma del pueblo palestino, idea que se convirtió en un artículo de fe.* Einige israelische Politiker verleugneten sogar die bloße Existenz des palästinensischen Volkes – eine Vorstellung, die zu einem Dogma wurde.
- **hacerle el artículo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① versuchen, jmdn. zum Kauf einer Sache zu überreden. ☞ *No malgastes energía haciéndome el artículo porque no pienso comprar nada.* Spar dir deine Mühe, mich überreden zu wollen. Ich denke nicht daran, etwas zu kaufen. ② jmdn. loben. ☞ *Siempre que habla de ti, te hace el artículo: es un auténtico fan tuyo.* Immer wenn er über dich spricht, schwärmt er nur von dir. Er ist ein richtiger Fan von dir.

artificio

- **de artificio** (adj. Ph.): ① unecht, künstlich, nicht natürlich o. Ä. ☞ *La sala estaba adornada con guirnaldas de papel y flores de artificio.* Der Saal war mit Papiergirlanden und künstlichen Blumen geschmückt. ☞ *Un buen día moriremos intoxicados con tanta comida de artificio.* Eines schönen Tages werden wir alle sterben, vergiftet von all diesen künstlich hergestellten Lebensmitteln. ② unwahr, fiktiv o. Ä. ☞ *Solo son palabras de artificio en las que no creo.* Das sind nur leere Worte, ich glaube nichts davon. ☞ *En mis novelas intervienen personajes y figuras de artificio que nunca han existido.* In meinen Romanen agieren fiktive Personen und Figuren, die niemals wirklich gelebt haben.

artillería

- **artillería pesada** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): schlagkräftige Waffe (i. ü. S.). ☞ *El joven jugador es artillería pesada, el sueño de cualquier entrenador.* Der junge Spieler ist eine schlagkräftige Waffe, der Traum eines jeden Trainers. SYN.: ↳ Verzeichnis **armamento pesado**.
- **sacar** [o. ä. V.] **la artillería pesada una persona** (verb. Ph.; ugs.): tief in die Trickkiste greifen; schweres Geschütz auffahren (i. ü. S.); zum Äußersten greifen. ☞ *Los bancos sacan la artillería pesada: algunos piensan incluso regalar televisores a cambio de la nómina, pues sabido es que este tipo de retribución “en especie” es una solución muy eficaz a la hora de captar clientes.* Die Banken fahren schweres Geschütz auf: Einige denken sogar daran, Fernseher für die Einrichtung eines Gehaltskontos zu verschenken. Schließlich ist ja bekannt, dass diese Art der „Sachleistung“ ein äußerst wirksames Mittel zur Gewinnung von Kunden darstellt.

as

- **ser un as** [en algo] **una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): ein Ass sein; eine Leuchte sein. ☞ *¿A qué te refieres? Es que, como puedes ver, no soy un as en informática precisamente, jajaja.* Was meinst du? Wie du siehst, bin ich nicht gerade eine Leuchte auf dem Gebiet der Informatik, hahaha. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un as**.
- **un as** [escondido o. ä. Adj.] **en la manga** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *guardar[se]*, *tener* o. ä. V.): ein Ass im Ärmel [haben] (i. ü. S.); einen Trumpf im Ärmel [haben] (i. ü. S.). ☞ *Para quienes presumen de haberlo visto todo, nuestro planeta Tierra guarda siempre un as en la manga, superando constantemente nuestra capacidad de imaginación con animales curiosos y plantas exóticas.* Für diejenigen, die immer damit prahlen, alles gesehen zu haben, hat unser Planet Erde immer noch ein Ass im Ärmel und übertrifft unsere Vorstellungskraft stets mit merkwürdigen Tieren und exotischen Pflanzen.

asa

- **como el asa de un cubo** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *simple*, *inocente* o. ä. Adj.): sehr [einfach]; sehr [naiv]; sehr [einfältig]. VAR.: **más** + Adj. + **que el asa de un cubo** (adv. Ph.). ☞ *El funcionamiento de este aparato es más simple que el asa de un cubo.* Dieses Gerät zu bedienen, ist so einfach wie Kaffeekochen.

asar

- **asarse de calor una persona**: ↳ unter **calor**.

asco

- **dar asco** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache ist abstoßend, widerlich o. Ä. VAR.: **que da⁺ asco** (adj. Ph.); **estar que da asco** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Son gente que da asco: arrogantes, xenófobos y groseros.* Diese Menschen sind einfach widerlich: Sie sind arrogant, fremdenfeindlich und ordinär. ☞ *Después de los Sanfermines las calles de Pamplona están que dan asco.* Nach den Sanfermines sind die Straßen von Pamplona widerwärtig verdreckt.
- **hacer ascos** *a alguien* [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): eine ablehnende Haltung gegenüber einer Person oder Sache zeigen, sie abschätzig betrachten o. Ä. ☞ *No creo que ella le haga ascos, jejeje, ¡el chaval no está nada mal!* Ich glaube nicht, dass sie ihn verschmähen wird, hahaha. Der Typ sieht wirklich nicht übel aus! ☞ *Hacerle ascos a la gente solo porque bebe o fuma me parece lamentable.* Ich finde es bedauerlich, wenn Menschen abschätzig behandelt werden, nur weil sie Alkohol trinken oder rauchen. ☞ *Mis hijas comen muy bien. No hacen ascos a nada.* Meine Töchter essen sehr gut. Sie sind überhaupt nicht wählerisch.
- **hecho⁺ un asco** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar*): kaputt, dreckig o. Ä.; in einem bedauerlichen Zustand. ☞ *No te voy a mentir: estoy hecho un asco; lo estoy pasando fatal porque la echo mucho de menos.* Wozu lügen: Ich bin total fertig! Ich mache momentan eine ziemlich schlimme Zeit durch, denn ich vermisse sie sehr. ☞ *Le dejé un vestido carísimo a una amiga para que se lo pusiera en una fiesta y me lo devolvió hecho un asco.* Ich habe einer Freundin für eine Feier ein sehr teures Kleid geliehen und sie gab es mir völlig versifft zurück. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **morirse de asco** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich zu Tode langweilen. VAR.: **morirse del asco** *una persona* (verb. Ph.; seltener). ☞ *Si no hay exposiciones o conciertos, en esta ciudad te mueres de asco.* Wenn es keine Ausstellungen oder Konzerte gibt, dann ist es in dieser Stadt todlangweilig.
- **ser un asco** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): das Letzte sein, abstoßend sein, widerwärtig sein o. Ä. ☞ *Te doy toda la razón: la vida es un asco.* Ich gebe dir Recht. Das Leben ist eine einzige Plackerei. ☞ *La gente es un asco, desde luego.* Menschen sind wirklich das Letzte.

ascua

- **arrimar el ascua** [**a su sardina**] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): zum eigenen Vorteil handeln. ☞ *En este país proliferan los que quieren arrimar el ascua a su sardina, los que buscan siempre su propio beneficio.* In diesem Land gibt es immer mehr Menschen, die nur ihren eigenen Vorteil im Blick haben und immer nur den persönlichen Gewinn suchen.
- **como un ascua** [**de oro**] (adj. Ph./adv. Ph.; gehobene Sprache; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *brillante*, *limpio⁺*, *reluciente*, *limpiar*, *relucir* o. ä. Adj. u. V.): Die Wendung beschreibt etwas Glänzendes oder Blitzsauberes. VAR.: **como un ascua de luz** [o. ä. Subst.] (adj. Ph./adv. Ph.); **hecho⁺ un ascua** [**de oro** [auch **de luz** o. ä. Subst.]] (adj. Ph.); **un ascua** [**de oro** [auch **de luz** o. ä. Subst.]] (subst. Ph.). ☞ *La habitación estaba limpia y brillante como un ascua de luz.* Das Zimmer war blitzblank und glänzte, wohin man auch schaute. SYN.: ↳ Verzeichnis **como la plata**.
- **sobre ascuas** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *estar* und *tener*): wie auf glühenden Kohlen sitzend; besorgt, in Angst, voller Unruhe o. Ä. VAR. DER BED. 1: **en ascuas** (adv. Ph.). ☞ *Me hicieron estar en ascuas durante todo un mes en espera de los resultados.* Einen Monat lang ließen sie mich auf glühenden Kohlen sitzen und auf die Ergebnisse warten. ☞ *El mundo está en ascuas por el desenlace que pueda tener la actual crisis económica.* Die Welt schaut besorgt auf mögliche Auswirkungen der aktuellen Wirtschaftskrise. ② (meistens in Verbindung mit *pasar*): oberflächlich [etwas betrachten, besprechen, lesen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **como sobre ascuas** (adv. Ph.). ☞ *A finales de curso siempre falta tiempo, por eso el tema de la Guerra Civil se suele pasar como sobre ascuas, solo a base de resúmenes y esquemas.* Am Ende des Schuljahres ist die Zeit immer knapp, und so wird das Thema des Bürgerkrieges aus Zeitmangel in der Regel nur oberflächlich behandelt, also nur auf der Basis von Zusammenfassungen und Thesenpapieren.

asentada

- **de una asentada** (adv. Ph.; ugs.): in einem durch; auf einmal; mit einem Schlag; ohne Unterbrechungen; in kürzester Zeit; (bei Einnahme von Schnaps o. Ä.) auf ex. ☞ *Comencé a cantar y de una asentada compuse el primer tema del grupo.* Ich fing an zu singen, und schon war das erste Stück der Gruppe komponiert. ☞ *Se bebieron el licor de una asentada.* Sie tranken den Likör auf ex. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de una sola vez**.

asfalto

- **ser [muy] de asfalto** (verb. Ph.; ugs.): ein Asphaltmensch sein. ☞ *Era muy de asfalto, urbano cien por cien, era a veces le gustaba disfrutar de la paz de las montañas.* Er war ein Asphaltmensch durch und durch, ein hundertprozentiger Stadtmensch, aber manchmal gefiel es ihm auch, in den Bergen zu sein und die Ruhe zu genießen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser muy de ciudad**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **ser muy de campo**.

así

- **así, así** (adv. Ph.; ugs.): so lala. ☞ A – *¿Cómo fue el examen?* B – *Bueno, así, así. Había preguntas muy difíciles.* „Und? Wie war die Prüfung?“ „Na ja, so lala. Manche Fragen waren sehr schwer.“
- **así como** (konjunkto. Ph.): ① **así como** + Inf. oder Indikativ (überwiegend Schriftsprache): während (als Vergleichspartikel, die den ersten Teilsatz des Vergleichs einleitet). ☞ *Así como ser obeso no le ha molestado nunca, está ahora preocupadísimo porque se está empezando a quedar calvo.* Während er sich niemals daran gestört hat, dick zu sein, ist er nun sehr besorgt darüber, dass er langsam eine Glatze bekommt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mientras que**. ② **así como** + Inf., NP, Teilsatz im Indikativ oder adv. Nebensatz: sowie (im Gegensatz zu den orthographischen Regeln des Deutschen bezüglich der Konjunktion sowie schreibt man im Spanischen vor *así como* ein Komma). ☞ *Se ha fijado una fecha límite para entregar los documentos requeridos, así como para presentar propuestas.* Man hat ein Datum zur Abgabe der erforderlichen Dokumente sowie zur Präsentation der Vorschläge festgelegt. ☞ *Este es el mandamiento de Jesús: que nos amemos los unos a los otros, así como Él nos ama.* Dies ist das Gebot Jesu: Man soll seinen Nächsten lieben, so wie Er uns auch liebt.
- **así... como...** (adv. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): sowohl ... als auch ...; egal ob ... oder ...; gleich ob ... oder ...; ob ... oder ... ☞ *Así en la selva como en los Andes, todos los ecuatorianos conocen su himno nacional.* Alle Ecuadorianer kennen ihre Nationalhymne – ob sie im Regenwald leben oder in den Anden. ☞ *En esta región siempre hace mal tiempo, así en invierno como en verano.* In dieser Region ist das Wetter immer schlecht, gleich ob im Winter oder im Sommer. SYN.: ↳ Verzeichnis **tanto... como...**
- **así como así** (adv. Ph.): ① einfach so; ohne eigenen Aufwand; ohne zu kämpfen, nachzudenken o. Ä. ☞ *Está acostumbrado a conseguir las cosas así como así.* Er hat sich daran gewöhnt, dass ihm die Dinge einfach so in den Schoß fallen. ☞ *Una decisión de este calibre no puedes tomarla así como así. Antes deberías sopesar muy bien los pros y los contras que encierra el asunto.* Eine Entscheidung von solcher Größenordnung kannst du nicht einfach so treffen. Du solltest vorher das Pro und Kontra ganz genau abwägen. ☞ *No voy a ceder así como así. Voy a poner condiciones.* Ich werde nicht einfach so nachgeben. Ich werde Bedingungen stellen. ☞ *Me muero de ganas de terminar la carrera, pero el examen que me queda no se deja aprobar así como así.* Ich möchte mein Studium so gerne endlich hinter mich bringen, aber die Prüfung, die ich noch vor mir habe, besteht man nicht mal eben so nebenbei. ② ohne Grund, ohne Weiteres o. Ä. ☞ *No puedo imaginarme que una mujer con dos hijos se suicide así como así. Seguro que tenía algún problema grave.* Ich kann mir nicht vorstellen, dass eine Frau mit zwei Kindern sich ohne Weiteres umbringt. Mit Sicherheit hatte sie irgendein schwerwiegendes Problem. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **así porque sí**.
- **así como vino, se fue** (satzw. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt einen Vorgang von kurzer Dauer. ☞ *Me vino la regla por primera vez después de varios meses, pero así como vino se fue, ya que no duró ni un solo día.* Ich bekam meine Periode zum ersten Mal seit Monaten wieder, aber sie war im Nu wieder vorbei, sie hat nicht einmal einen Tag gedauert.
- **así de** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ① **así de** + Subst. (adj. Ph. mit variabler Komponente; meistens in Verbindung mit *estar*): voll; knallvoll. ☞ *Los viernes por la noche los bares están así de estudiantes.* ¡Cómo se nota que ha empezado el curso! Freitagabends sind die Lokale knallvoll mit Studenten. Man merkt, dass die Vorlesungen begonnen haben. ② **así de** + Subst. (adj. Ph.): Die Wendung beschreibt die Häufigkeit eines Sachverhaltes, die starke Ausprägung einer Eigenschaft o. Ä. VAR. DER BED. 2: **así de** + Adj. (adv. Ph.). ☞ *Esta película la he visto así de veces. No me apetece volver a verla.* Diesen Film habe ich schon hundertmal gesehen. Ich habe keine Lust, ihn mir noch einmal anzusehen. ☞ *No le des más vueltas, es así de claro: te ha dejado por otra y ya está.* Zerbrich dir nicht weiter den Kopf, die Sache ist ganz klar: Er hat dich wegen einer anderen verlassen, und aus, basta.
- **así de claro** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bekräftigt der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage; so klar ist das; so einfach ist das; Das ist klar! (bei dem Gebrauch der Wendung können bestimmte Emotionen wie z. B. Verärgerung mitschwingen). VAR.: **así de obvio** [o. ä. Adj.] (satzw. Ph.); **así de claro es eso** (satzw. Ph.); **así de obvio es eso** (satzw. Ph.); **así de clara es la cosa** (satzw. Ph.). ☞ *Ese tío es un mentiroso, así de claro.* Dieser Typ ist ein Lügner, das ist klar!

- **así de fácil** [auch **sencillo** o. ä. Adj.] (satzw. Ph.; eher ugs.): so einfach ist das (bei dem Gebrauch der Wendung spielen oft kommunikative Absichten wie z. B. Überredung oder auch Emotionen wie z. B. Verärgerung eine Rolle). VAR.: **así de fácil** [auch **sencillo** o. ä. Adj.] **es eso** (satzw. Ph.); **así de fácil** [auch **sencillo** o. ä. Adj.] **es la cosa** (satzw. Ph.). ☞ *Si quieres formar parte del equipo, envíanos un e-mail con tus datos personales. Así de sencilla es la cosa.* Wenn du Teil des Teams werden möchtest, dann schicke uns einfach eine E-Mail mit deinen persönlichen Daten. So einfach ist das. ☞ *Pues mira, si vuelves a hablar a tus padres de este modo, no vas de vacaciones. Así de sencillo.* Weißt du was? Wenn du weiter so mit deinen Eltern redest, dann kannst du dir den Urlaub abschnappen. So einfach ist das.
- **así mismo** (konnektorw. Ph.): ebenfalls. ☞ *A la reunión asistirán representantes del Gobierno. Así mismo, vendrán periodistas del mundo entero.* An der Versammlung werden Vertreter der Regierung teilnehmen. Ebenfalls werden Journalisten aus der ganzen Welt kommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de igual forma**.
- **así o así** (ugs.): ① (adv. Ph.): auf die eine oder andere Art. VAR. DER BED. 1: **así y así** (adv. Ph.); **así o/y asao** (adv. Ph.; scherzhaft); **así o/y asado** (adv. Ph.; scherzhaft). ☞ *No importa si se lo dices así o se lo dices así: papá se enfadará contigo seguro.* Du kannst die Sache drehen und wenden, wie du willst: Papa wird auf jeden Fall sauer auf dich sein. ② (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): Die Wendung beschreibt auf vage Art und Weise die Kombination von Eigenschaften, die nicht näher spezifiziert zu werden brauchen; so und so; so oder so. VAR. DER BED. 2: **así y así** (adj. Ph.); **así o/y asao** (adj. Ph.; scherzhaft); **así o/y asado** (adj. Ph.; scherzhaft). ☞ *Yo ya hace tiempo que me quité los típicos clichés que uno oye continuamente de que los extranjeros son así o así.* Ich gebe schon seit Langem nichts mehr auf diese ganzen Klischees, Ausländer seien so oder so, wie man es immer wieder hört.
- **así[,] por las buenas**: ↳ **por las buenas** (Bed. 2) unter **bueno**.
- **así porque sí** (adv. Ph.; eher ugs.): ohne Grund; einfach so. ☞ *Me pasa que de una forma inexplicable, de repente, así porque sí, me da por pensar en alguien sin que venga a cuento.* Manchmal passiert es mir, dass ich plötzlich ohne Grund an bestimmte Leute denke, die mit der momentanen Situation nichts zu tun haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **así porque sí**.
- **así pues** (konnektorw. Ph.): also; ergo; folglich. ☞ *Así pues, según estos datos, este ha sido uno de los sismos de mayor intensidad y duración.* Nach den vorliegenden Daten war dieses also eines der stärksten und längsten Erdbeben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por consiguiente**.
- **así que**: ① **así que** + Indikativ oder Imperativ (konjunkti. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache bzw. Erzählstil): also (in einem Folgesatz); sodass. ☞ *Tenemos mucho trabajo, así que manos a la obra.* Wir haben viel zu tun. Also los, an die Arbeit! ☞ *El lugar es encantador y las vistas maravillosas, así que decidí repetir la excursión.* Der Ort ist bezaubernd und die Aussicht wunderschön, sodass ich mich entschloss, den Ausflug noch einmal zu machen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de forma que** (I). ② **así que** + Subjunktivo (konjunkti. Ph.; ugs.): sobald. ☞ *Así que sepas la nota del examen, me llamas, ¿vale?* Sobald du die Prüfungsnote hast, rufst du mich an, ja? SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tan pronto como**. ③ **así que** + Indikativ (konnektorw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): also (zur Wiederaufnahme eines Gesprächsthemas). ☞ *¡No me digas! ¡Así que mañana llega tu hermana! ¡Pues me alegro, hombre! Dale muchos recuerdos de mi parte.* So, so! Deine Schwester kommt also morgen. Mensch, das freut mich aber! Bestell ihr viele Grüße von mir. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **así que**. ④ **así que...** (adv. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher implizit auf die Entwicklung, die Folgen o. Ä. eines Sachverhaltes; oft drückt er damit seine Gleichgültigkeit diesbezüglich aus; also ... ☞ *Bueno, de todas formas da igual, así que...* Gut, es ist letztendlich egal, also ...
- **así y todo**: ↳ unter **todo**.
- **de no ser así** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): sonst; ansonsten; anderenfalls/andernfalls. ☞ *Este es el mejor momento para tratar esta enfermedad, ya que, de no ser así, las consecuencias pueden ser irreversibles.* Jetzt ist der beste Zeitpunkt, diese Krankheit zu behandeln, denn sonst können die Folgen irreversibel sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **de lo contrario**.
- **ni así** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *fiarse*): ganz und gar nicht; kein bisschen (oft bezogen auf das Gefühl des Vertrauens). ☞ *No me fio ni así de este rufián.* Diesem Gauner vertraue ich kein bisschen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni así**.
- **ni así de** (adj. Ph.; ugs.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. ☞ *Son gente insensible y egoísta, no tienen ni así de humanidad.* Sie sind gefühllos und egoistisch und legen kein bisschen Menschlichkeit an den Tag. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.
- **no así** (konnektorw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): nicht jedoch; allerdings nicht. ☞ *En verano esta región tiene un clima muy agradable. No así en invierno, cuando bajan las temperaturas incluso hasta 20 bajo cero.* Im Sommer herrscht in dieser Region ein sehr angenehmes Klima. Im Winter allerdings nicht. Dann fallen die Temperaturen sogar bis auf 20 Grad unter Null.
- **o así** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher nach einer ziemlich konkreten Angabe auf eine andere vergleichbare, jedoch nicht näher bestimmte Möglichkeit; oder so; ungefähr. ☞ *Les contesté que el jueves o así podríamos vernos.* Ich antwortete ihnen, dass wir uns Donnerstag oder so sehen könnten. ☞ *En aquella*

época ganaría yo unos mil quinientos euros o así. Damals muss ich so ungefähr 1500 Euro verdient haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más o menos**.

- **por así decir:** ↳ **por decirlo así** unter **decir**.
- **por así decirlo:** ↳ **por decirlo así** unter **decir**.
- **por decirlo así:** ↳ unter **decir**.
- **y así** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Die Wendung wird nach einer beschreibenden Angabe als vage Zusammenfassung von gleichartigen Elementen, Charakteristika o. Ä. gebraucht; und so. ☞ *Es un poco amanerado y así, pero a mí me resulta muy atractivo.* In manchen Dingen ist er zwar ein bisschen affektiert und so, aber ich finde ihn sehr attraktiv. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y demás**.

asiento

- **caerse del asiento** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *casi*): jmd. hat etwas nicht erwartet und ist im ersten Moment extrem schockiert, erstaunt o. Ä.; beinahe vom Stuhl fallen; etwas haut jmdn. vom Hocker; etwas kaum glauben können. ☞ *Perdonad mi euforia, pero casi me caigo del asiento cuando lo he leído... ¡Me han alegrado el día, y de qué manera!* Entschuldigung, dass ich so euphorisch bin, aber ich wäre fast vom Stuhl gefallen, als ich das gelesen habe ... Das hat mir echt den Tag versüßt! SYN.: ↳ Verzeichnis **caerse de culo**.
- **calentar el asiento** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): den Sessel wärmen (i. ü. S.); einen Posten innehaben und dabei die dafür vorgesehene Tätigkeit nicht ausführen; passiv rumsitzen und nicht tun, was man tun sollte. ☞ *El director sabía a quién concedía el ascenso: no me escogió solo para calentar el asiento, sino para tomar decisiones difíciles.* Der Geschäftsführer wusste schon, wen er befördert hat: Er hat mich nicht als Sesselwärmer ausgesucht, sondern um schwierige Entscheidungen zu treffen. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentar el asiento**.
- **hacerle a alguien buen asiento [en el estómago]** *un alimento o una bebida* (verb. Ph.; eher selten): etwas Ess- bzw. Trinkbares bekommt jmdm. VAR.: **buen asiento [en el estómago]** (subst. Ph.). ☞ *Después de todo lo que bebimos ayer, el desayuno no me ha hecho buen asiento en el estómago.* Nach all dem, was wir gestern getrunken haben, ist mir das Frühstück nicht so gut bekommen. ANTONYM: **hacerle a alguien mal asiento [en el estómago]** *un alimento o una bebida* (eher selten).
- **hacerle a alguien mal asiento [en el estómago]** *un alimento o una bebida* (verb. Ph.; eher selten): etwas Ess- bzw. Trinkbares bekommt jmdm. nicht. VAR.: **mal asiento [en el estómago]** (subst. Ph.). ☞ *Mi primera (y última) experiencia con este whisky fue muy decepcionante, pues hace mal asiento en el estómago.* Meine erste – und letzte – Erfahrung mit diesem Whisky war sehr enttäuschend, denn er ist schlecht bekömmlich. ANTONYM: **hacerle a alguien buen asiento [en el estómago]** *un alimento o una bebida* (eher selten).

asignatura

- **asignatura pendiente** (subst. Ph.): noch zu lösendes Problem, noch in die Tat umzusetzendes Vorhaben o. Ä. VAR.: **ser una asignatura pendiente** *una cosa* (verb. Ph.); **tener una asignatura pendiente** *una persona* (verb. Ph.); **quedarle a alguien una asignatura pendiente** (verb. Ph.). ☞ *Los Derechos Humanos: ¿una asignatura pendiente en nuestro país?* Die Menschenrechte – ein nach wie vor ungelöstes Problem in unserem Land? TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **asignatura pendiente**.

asno

- **asno cargado de letras:** ↳ **ser un burro cargado de letras** *un hombre* [oder **ser una burra cargada de letras** *una mujer*] unter **letra**.

asombro

- **no** [bzw. Neg.] [**poder**] **salir de su asombro** *una persona* (verb. Ph.): jmd. kommt aus dem Staunen nicht heraus. VAR.: **sin [poder] salir de su* asombro** (adv. Ph.). ☞ *Pedro, al ver las redes repletas de peces, no podía salir de su asombro.* Petrus sah das Netz voller Fische und kam aus dem Staunen nicht heraus. SYN.: ↳ Verzeichnis **no poder salir de su admiración**.

asomo

- **ni por asomo** (adv. Ph.; eher ugs.): auch nicht in Ansätzen; überhaupt nicht. ☞ *La prensa no dijo ni una palabra al respecto, el tema no fue mencionado ni por asomo en ningún periódico o revista.* Die Presse hat kein Wort darüber verloren, das Thema wurde nicht mal in Ansätzen in irgendeiner Zeitung oder Zeitschrift erwähnt. ☞ *Se trata de un pueblito tranquilo, perdido en las montañas. Cuando estuve allí, la cobertura móvil no daba signos de presencia ni por asomo.* Es handelt sich um ein ruhiges Dörfchen mitten in den Bergen. Als ich dort war, hatte ich nicht einmal ansatzweise Handyempfang. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni con mucho**.

aspar

- **[ni] aunque me+ aspen** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. VAR.: **[ni] así me+ aspen** (adv. Ph./satzw. Ph.); **ni que me+ aspen** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *No pienso disculparme ni así me aspen.* Ich denke nicht ums Verrecken daran, mich zu entschuldigen. ☞ *Los políticos no dicen la verdad aunque los aspen.* Um nichts in der Welt würde ein Politiker die Wahrheit sagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.
- **que me+ aspen** si... (hauptsatzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung unterstreicht der Sprecher das Gegenteil der im konditionalen Nebensatz (si...) enthaltenen Aussage; ich+ will+ verdammt sein, wenn ...; mich+ soll der Schlag treffen, wenn ... ☞ *Que me aspen si entiendo lo que ha pasado.* Ich kann beim besten Willen nicht nachvollziehen, was da passiert ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **que me ahorquen si...**

aspecto

- **tener [todo el] aspecto** de algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): den Eindruck erwecken, dass; den Anschein erwecken, dass. VAR.: **con [todo el] aspecto** de algo (adj. Ph.). ☞ *¡Siempre es tan amable! Tiene aspecto de ser un bonachón.* Er ist immer so nett! Er scheint wirklich eine Seele von Mensch zu sein. ☞ *El atentado de ayer tiene todo el aspecto de ser obra del terrorismo islámico.* Allem Anschein nach geht das Attentat von gestern auf das Konto der islamistischen Terrorszene. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener pinta de**.

asperezas

- **limar asperezas** dos/varias personas (verb. Ph.): Menschen mit entgegengesetzten Meinungen, Einstellungen o. Ä. werden sich einig oder nähern sich an. VAR.: **limar asperezas** con alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *El presidente ecuatoriano y grupos indígenas se reúnen para limar asperezas tras las violentas protestas.* Nach den heftigen Protesten bemühen sich der ecuadorianische Präsident und die indigenen Vertreter bei einem Treffen um eine Annäherung. ☞ *La Iglesia llamará al Gobierno a limar asperezas con la oposición.* Die Kirche wird die Regierung dazu anhalten, ihre Differenzen mit der Opposition beizulegen.

asta

- **a media asta**: ① (adj. Ph./adv. Ph.): auf Halbmast. ☞ *En memoria del fallecido Nelson Mandela, las banderas ondearon a media asta en todos los edificios públicos de EE. UU.* In Gedenken an den verstorbenen Nelson Mandela hingen alle Fahnen der öffentlichen Gebäude der USA auf Halbmast. ② (adj. Ph./adv. Ph.): über das übliche oder gewohnte Maß hinaus sehr tief hängend (bezogen auf Kleidungsstücke). ☞ *¿Nunca te ha pasado algo parecido? Suena el teléfono mientras estás en el "trono" y sales corriendo con los pantalones y las bragas a media asta, justo a tiempo de oír cómo suena el último tono de la llamada.* Ist dir so etwas noch nie passiert? Das Telefon klingelt, du sitzt gerade auf dem Klo und läufst mit heruntergezogener Hose und Unterhose raus, gerade noch rechtzeitig, um das Telefon zum letzten Mal klingeln zu hören. ③ (adj. Ph.; eher selten; etwa in Verbindung mit *sonrisa*): Die Wendung bezieht sich auf eine wenig begeisterte, halbherzige Einstellung; auf Halbmast (i. ü. S.); (in Verbindung mit *sonrisa*) erzwungen[es Lächeln], halbherzig[es Lächeln] o. Ä. ☞ *Hasta el día de hoy no he visto ninguna cara larga ni ninguna sonrisa a media asta: solo auténtica amabilidad.* Bis zum heutigen Tage habe ich kein langes Gesicht und kein halbherziges Lächeln gesehen, sondern einzig und allein aufrichtige Liebenswürdigkeit. ☞ *Se la veía poco entusiasmada, de sus labios afloraba una sonrisa a media asta.* Sie sah nicht sehr begeistert aus. Auf ihren Lippen lag ein erzwungenes Lächeln.

astilla

- **hacer astillas** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä. VAR.: **hacerse astillas** una cosa (verb. Ph.) // **hecho⁺ astillas** (adj. Ph.): kaputt, zerstört, zerplatzt o. Ä. ☞ *Nuestro divorcio me ha dejado el corazón hecho astillas.* Unsere Scheidung hat mir das Herz gebrochen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho astillas**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **sacar astilla** [de algo] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): einen Vorteil erlangen; einen Nutzen ziehen. ☞ *Los ricos siempre sacan astilla de las reformas fiscales. El resto las pagamos.* Die Reichen ziehen immer Nutzen aus Steuerreformen. Wir anderen bezahlen sie.

asunto

- **mal asunto** (subst. Ph.): Sachverhalt, der als unschön gilt, schlechte Folgen haben kann, ein schlechtes Zeichen ist o. Ä. ☞ *Mal asunto lo de estar solo.* Allein zu sein ist wirklich nicht schön. ☞ *Mal asunto empezar el día con ruido excesivo y fumeteo ajeno incluido.* Ein Tag, der mit so viel Lärm und fremdem Zigarettenqualm anfängt, kann schon nichts werden. ☞ *Cuando en una relación se empieza con mentiras, mal asunto.* Es ist ein schlechtes Zeichen, wenn man in einer Beziehung anfängt zu lügen.
- **y asunto concluido** (phrasematische Satzergänzung): und damit ist die Sache erledigt; und dann hat sich die Sache; und dann ist Ruhe im Karton; und Schluss; und gut ist. VAR.: **asunto concluido** (satzw. Ph.); **y asunto terminado** (phrasematische Satzergänzung); **asunto terminado** (satzw. Ph.); **y asunto resuelto** (phrasematische Satzergänzung); **asunto resuelto** (satzw. Ph.). ☞ *Si al editor no le gustan algunos pasajes del libro, pues los suprimo y asunto terminado.* Sollte der Verleger einige Passagen des Buches nicht mögen, dann streiche ich sie halt und die Sache ist erledigt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y asunto concluido**.

atadura

- **liberarse de sus ataduras** una persona (verb. Ph.): sich von lästigen bzw. hemmenden Bindungen befreien. ☞ *¿Podré algún día liberarme de mis ataduras y despojarme de las cosas materiales que me impiden ser libre?* Werde ich mich eines Tages von meinen Bindungen befreien und von den materiellen Dingen, die mich am freien Leben hindern, lösen können?
- **libre y sin ataduras** (adj. Ph. // PL.: **libres y sin ataduras**): frei und ungebunden; frei und ohne Zwänge. ☞ *El quetzal es símbolo de libertad, el amuleto perfecto para los que desean sentirse libres y sin ataduras.* Der Quetzal ist ein Symbol der Freiheit, also der perfekte Glücksbringer für Leute, die sich einfach nur frei und ungebunden fühlen wollen. ☞ *Soy una escort a quien le gusta disfrutar del sexo libre y sin ataduras.* Ich bin ein Escort-Girl, und mir gefällt es einfach, Sex frei und ohne Zwänge zu genießen.
- **ponerle ataduras a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. Fesseln anlegen (i. ü. S.). ☞ *Es innegable que las religiones a veces han sido usadas para ponerle ataduras al pueblo.* Man kann nicht leugnen, dass Religionen manchmal dazu benutzt wurden, den Menschen Fesseln anzulegen.
- **romper las/sus ataduras** una persona (verb. Ph.): sich von bestimmten Fesseln befreien (i. ü. S.). ☞ *Este libro me ayudó a romper mis ataduras mentales y a ser quien realmente soy.* Dieses Buch hat mir geholfen, mich von meinen geistigen Fesseln zu befreien und der zu sein, der ich wirklich bin.

atañer

- **en lo que atañe a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnektow. Ph.; überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich. ☞ *En lo que atañe a las encuestas, el candidato socialista ha manifestado que no confía en ellas.* Bezüglich der Umfragen hat der Kandidat der Sozialisten erklärt, dass er ihnen nicht traut. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.

ataque

- **darle a alguien el ataque de nervios**: ↳ **darle a alguien un ataque de nervios** unter **nervio**.
- **darle a alguien un ataque** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *casi*): jmd. bekommt fast einen Herzinfarkt (übertreibend). VAR.: **darle a alguien el ataque** (verb. Ph.). ☞ *Aghhhhhh, casi me da un ataque al entrar en la sala de*

ordenadores y ver que mi archivo ha desaparecido. Oh Mann, ich habe fast die Krise gekriegt: Ich komme in den Computerraum zurück und sehe, dass meine Datei verschwunden ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**.

- **darle a alguien un ataque al corazón:** ↳ unter **corazón**.
- **darle a alguien un ataque de nervios:** ↳ unter **nervio**.

atar

- **atado* y bien atado*** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *dejar, estar* oder *tener*): durchgeplant, vorbereitet, geklärt o. Ä.; unter Dach und Fach gebracht. ☞ *Cuando se presenta un programa televisivo en los medios de comunicación, todos los detalles deben estar ya atados y bien atados*. Wenn eine Fernsehsendung in den Medien vorgestellt wird, müssen alle Details schon bis ins Einzelne geklärt sein. ☞ *El hecho de tener esa parte de mi vida atada y bien atada me permitió volcarme en mi trabajo*. Da ich diesen Teil meines Lebens perfekt durchgeplant hatte, konnte ich mich voll meiner Arbeit widmen.
- **atar corto a alguien una persona:** ↳ **amarrar corto a alguien una persona** unter **corto**.
- **de atar** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *estar, estar loco** oder mit *loco**): völlig [verrückt] (meistens übertreibend). VAR. DER BED. 1: [**como para que le+ aten**] (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*). ☞ *Estás de atar, mira que decir que una infusión puede curar enfermedades graves... ¿Pero tú piensas lo que dices o qué?* Du hast wirklich nicht alle Tassen im Schrank, wenn du behauptest, dass ein Kräutertee schwere Krankheiten heilen kann. Glaubst du allen Ernstes, was du da erzählst? ☞ *Me hizo reír mucho esa historia, me dio un verdadero ataque de risa, y luego me puse a llorar, o sea, que estoy para que me aten*. Diese Geschichte hat mich so zum Lachen gebracht, ich hatte einen richtigen Lachanfall, und dann fing ich an zu weinen, was ja wohl bedeutet, dass ich ganz schön bescheuert bin. ☞ *¿Qué pensáis? ¿Estoy loco de atar o por el contrario soy un ser normal?* Was denkt ihr? Bin ich verrückt oder im Gegenteil doch ganz normal? SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de atar** (I). ② (meistens in Verbindung mit *tonto**, manchmal auch mit *idiota* o. ä. Subst. u. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf eine wenig intelligente Person (meistens übertreibend oder als Beschimpfung); Voll[idiot]. ☞ *Una de dos: o es un tonto de atar o un listillo de cuidado*. Es gibt zwei Möglichkeiten: Entweder ist er ein Idiot, wie er im Buche steht, oder ein ausgemachtes Schlitzohr. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de atar** (II).
- **ni atado*** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. VAR.: **así me+ aten** (adv. Ph./satzw. Ph.); **aunque me+ aten** (adv. Ph./satzw. Ph.); **ni que me+ aten** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *A una corrida de toros yo no acudiría ni atada*. Keine zehn Pferde würden mich dazu bringen, zu einem Stierkampf zu gehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.
- **no** [bzw. Neg.] **atar ni desatar una persona** (verb. Ph.; ugs.): nichts Gutes oder Positives schaffen, eine Null sein, nichts auf die Reihe kriegen o. Ä. ☞ *La verdad es que yo en la cocina no ato ni desato. Siempre fui muy flojo para eso*. In der Küche bin ich ehrlich gesagt eine Null. Das war noch nie mein Ding. ☞ *A veces no ato ni desato, sobre todo en los últimos días; ayer incluso me perdí una clase que era importantísima por culpa del insomnio que padezco*. Manchmal, und vor allem in den letzten Tagen, kriege ich nichts auf die Reihe. Gestern war es so schlimm, dass ich wegen der Schlaflosigkeit, an der ich leide, eine sehr wichtige Vorlesung verpasst habe. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no atar ni desatar**.

atardecida

- **de atardecida** (adj. Ph./adv. Ph.; eher gehobene Sprache): in der Abenddämmerung; am Abend. ☞ *Regresamos que era ya muy de atardecida*. Es war schon Abend, als wir zurückkamen. ☞ *Recuerdo los bellos paseos de atardecida que dábamos juntos*. Ich erinnere mich an die schönen Spaziergänge, die wir abends zusammen unternommen haben.

atención

- **a la atención de + NP** (präp. Ph.): zu Händen von; für. ☞ *Ha llegado una carta a la atención de la directora*. Es ist ein Brief für die Direktorin angekommen.
- **en atención a + NP** (präp. Ph.; Schriftsprache): angesichts; in Anbetracht. ☞ *En atención a los problemas por los que atraviesa nuestro municipio estamos trabajando en el diseño de un sistema de alcantarillado*. Angesichts der Probleme in unserer Gemeinde arbeiten wir momentan an der Planung eines Abwassersystems. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en atención a**.

- **llamar la atención** →1. una persona [oder una cosa]; →2. [de alguien] sobre algo una persona; →3. a alguien una persona; →4. de alguien una persona; →5. de alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① **llamar la atención** una persona [oder una cosa]: auffällig sein. ☞ *Llama la atención la habitación octogonal con balcón que da al jardín.* Besonders auffällig ist das achteckige Zimmer mit Balkon zum Garten. ② **llamar la atención** [de alguien] sobre algo una persona: jmdn. auf etwas aufmerksam machen. ☞ *Queremos llamar la atención de la gente sobre algo que nos parece obvio.* Wir wollen die Leute auf etwas aufmerksam machen, das für uns offensichtlich ist. ③ **llamar la atención** a alguien una persona: jmdn. zur Ordnung rufen; jmdn. zurechtweisen; jmdn. in die Schranken weisen. ☞ *Más de una vez he tenido que llamar la atención a este niño porque se distrae en clase y distrae también a los que están a su lado.* Ich musste diesen Schüler schon mehrfach ermahnen, weil er im Unterricht nicht aufpasst und obendrein seine Sitznachbarn ablenkt. ④ **llamar la atención** de alguien una persona: jmd. tut etwas, damit eine andere Person ihn sieht. ☞ *Cuando estaba intentando llamar la atención del guardia para que me indicara la calle, vino un coche por detrás y me dio un golpe.* Als ich versuchte, den Polizisten auf mich aufmerksam zu machen, um ihn nach dem Weg zu fragen, kam von hinten ein Auto und fuhr mir drauf. ⑤ **llamar la atención** de alguien una persona [oder una cosa]: jmd. oder etwas fällt jmdm. ins Auge; jmds. Aufmerksamkeit erregen. ☞ *Era un coche muy viejo, lleno de abolladuras, que además estaba mal aparcado, por lo que en seguida llamó la atención de los vecinos. Luego resultó ser el vehículo del estafador.* Es war ein sehr altes Auto, ziemlich verbeult und obendrein falsch geparkt, sodass es schnell die Aufmerksamkeit der Nachbarschaft erregte. Später stellte sich heraus, dass es das Auto des Betrügers war.

atisbo

- **ni** [bzw. Neg.] **un atisbo de**: ↳ **un atisbo de** unter **atisbo**.
- **sin** [el menor] **atisbo de**: ↳ **un atisbo de** unter **atisbo**.
- **un atisbo de** (adj. Ph.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). VAR.: **ni** [bzw. Neg.] **un atisbo de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen // **sin** [el menor] **atisbo de** (präp. Ph.); **sin el menor atisbo de duda[s]** (adv. Ph.) (↳ **sin duda** [alguna] unter **duda**). ☞ *Aún queda un atisbo de esperanza.* Noch bleibt ein Funken Hoffnung. ☞ *No ponen en ello ni un atisbo de entusiasmo, ni un ápice de emoción.* Sie bringen keinen Funken Enthusiasmus dafür auf, nicht einen Hauch von Emotion. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni un atisbo de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.

atragantar

- **tener atragantado** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht ausstehen können. ☞ *Tengo las matemáticas atragantadas. Y a mi profesor de matemáticas también.* Ich kann Mathe nicht ausstehen, und meinen Mathelehrer auch nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener atragantado**.
- **tener atragantado** algo en la garganta una persona: ↳ unter **garganta**.

atrás

- **echar atrás** algo una persona: ↳ unter **echar**.
- **echar** [para] **atrás** a alguien una cosa: ↳ unter **echar**.
- **echarse** [para] **atrás** una persona: ↳ unter **echar**.
- **hasta atrás** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar, llenar, lleno*⁺ o. ä. V. u. Adj.): voll, brechend voll, überfüllt o. Ä. ☞ *El autobús estaba hasta atrás de turistas. No podías mover ni un dedo.* Der Bus war rappellvoll mit Touristen. Man konnte sich keinen Zentimeter bewegen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**.
- **ni para atrás** (adv. Ph.; ugs.): [etwas kommt nicht zustande, etwas gelingt nicht, ein Sachverhalt tritt nicht ein,] egal was man versucht, wie sehr man sich anstrengt o. Ä.; nicht ums Verrecken, überhaupt nicht o. Ä. ☞ *Estas instrucciones de uso no las entiendo ni para atrás.* Diese Gebrauchsanleitung verstehe ich ums Verrecken nicht. ☞ *Vaya mierda de página web, no funciona ni para atrás. Llevo media hora y sigo sin haber comprado el billete de autobús.* Was für eine beschissene Internetseite, sie funktioniert überhaupt nicht. Seit einer halben Stunde versuche ich, das Busticket zu kaufen, ohne Erfolg. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni a la de tres**.
- **no** [bzw. Neg.] **quedarse atrás** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): mit großer Überzeugung, mit großem Engagement o. Ä. etwas tun. ☞ *Nuestro colegio no se quedó atrás y recolectamos 5000 € para ayudar a los damnificados por las inundaciones.* Auch unsere Schule beteiligte sich mit großem Engagement: Wir sammelten 5000 € für die Überschwemmungsoffer.

- **ponerse hasta atrás** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich betrinken, sich den Bauch vollschlagen, sich berauschen o. Ä.
 ☞ *Fui a la fiesta del cumple de mi primo y me puse hasta atrás que ya no sabía ni dónde estaba, jajaja, terminé bien pedo.* Ich habe mich auf der Geburtstagsfeier meines Cousins dermaßen betrunken, dass ich nicht mehr wusste, wo ich war, hahaha! Mensch, war ich blau! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.
- **quedarse atrás** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache schneidet schlechter als andere ab; eine Person oder Sache ist in einer Bewertung nicht vorne. ☞ *En el campo de la investigación, Europa se está quedando definitivamente atrás con respecto a EE. UU.* Im Bereich der Forschung liegt Europa mittlerweile eindeutig hinter den USA. ☞ *Más de un tercio de los adultos en Estados Unidos son obesos y las tasas en otros países industrializados no se están quedando atrás.* Mehr als ein Drittel der Erwachsenen in den USA ist fettleibig, und nach Schätzungen stehen andere Industriestaaten zurzeit dem um nichts nach.
- **que [te⁺] echa para atrás:** ↳ unter **echar**.
- **venir de muy atrás** una cosa (verb. Ph.; eher ugs.; una cosa = oft un asunto, un problema o. Ä.): von alters her existieren; eine Angelegenheit, eine Tradition o. Ä. ist uralt. VAR.: **venir de muy atrás en el tiempo** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Los belenes son una tradición que viene de muy atrás en España.* Weihnachtskrippen sind in Spanien schon eine uralte Tradition.
 ☞ *La gastronomía de esta región viene de muy atrás en el tiempo.* Die Küche dieser Region blickt bereits auf eine sehr lange Tradition zurück. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venir de antiguo**.
- **volverse atrás** una persona: ↳ unter **volver**.
- **volverse para atrás** una persona: ↳ **volverse atrás** una persona unter **volver**.

atravesar

- **tener atravesado** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht ausstehen können. ☞ *Tengo atravesada a la nueva secretaria. ¡Qué mujer tan arrogante!* Ich kann die neue Sekretärin nicht ausstehen. Die ist so was von arrogant! SYN.: ↳ Verzeichnis **tener atragantado**.
- **tener atravesado** algo **en la garganta** una persona: ↳ **tener atragantado** algo **en la garganta** una persona unter **garganta**.

atreverse

- **no** [bzw. Neg.] **atreverse ni a respirar** una persona: ↳ unter **respirar**.

aun

- **aun así:** ↳ **ni aun** unter **aun**.
- **aun cuando** + Indikativ, Condicional oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): selbst wenn; auch wenn; obwohl. ☞ *Aun cuando los e-mails representan una manera muy rápida y sencilla de comunicarse, no por eso hay que descuidar en ellos la manera de expresarse ni la ortografía.* Selbst wenn E-Mails eine sehr schnelle und einfache Art der Kommunikation sind, bedeutet das nicht, dass man Ausdrucksweise und Rechtschreibung vernachlässigen muss. ☞ *Aun cuando te sientas mejor, es importante que no interrumpas el tratamiento todavía.* Selbst wenn du dich besser fühlst, ist es wichtig, dass du die Behandlung noch nicht unterbrichst. ☞ *Aun cuando les dijera la verdad, no me creerían.* Por eso prefiero seguir mintiendo. Auch wenn ich ihnen die Wahrheit sagen würde, würden sie mir nicht glauben. Deswegen lüge ich lieber einfach weiter. ☞ *Se han esforzado mucho por lograr lo que han logrado, aun cuando, en mi opinión, podrían haber llegado mucho más lejos.* Sie haben große Anstrengungen gemacht, um zu erreichen, was sie erreicht haben, auch wenn sie meines Erachtens noch viel weiter hätten kommen können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **si bien**.
- **ni aun** (adv. Ph.): nicht einmal. VAR.: **ni aun** + Gerundio oder adjektiviertes Partizip (adv. Ph.): nicht einmal, wenn/als // **aun así** (adv. Ph./konnektiw. Ph.): selbst wenn ..., dennoch ... // **ni aun así** (adv. Ph./konnektiw. Ph.): selbst wenn ..., dennoch ... nicht ... ☞ *Ni aun ofreciéndole un trabajo muy bien pagado lograrás disuadirlo de abandonar el país.* Nicht einmal wenn du ihm eine sehr gut bezahlte Arbeitsstelle anbietest, wirst du ihn davon abhalten, das Land zu verlassen. ☞ *No dejaron de resbalarle lágrimas por la mejilla ni aun acabada la música. ¡Qué concierto tan maravilloso!* Die Tränen hörten nicht auf, mir die Wange runterzulaufen, nicht einmal als die Musik aufhörte zu spielen. Was für ein fantastisches Konzert! ☞ *Pasarán muchos siglos y ni aun así podrá ser borrada la huella de este célebre compositor.* Viele Jahrhunderte

mögen verstreichen, doch die Spuren dieses namhaften Komponisten werden nicht vergehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni siquiera**.

aún

- **aún más**: ↳ **es más** unter **más**.

aúpa

- **de aúpa** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. ☞ *Nos sirvieron una cena de aúpa. ¿Qué bien se come en ese restaurante!* Das Abendessen war spitzenmäßig. Man isst in diesem Restaurant wirklich gut! ☞ *Fue un carnaval de aúpa, una explosión de color, ritmo, música, luz, baile, humor y disfraces.* Es war ein wunderbarer Karneval, ein Fest der Sinne voller Farbe, Rhythmus, Musik, Licht, Tanz, Humor und Maskerade. ☞ *Me llevé un susto de aúpa al ver la factura del teléfono.* Ich habe einen Mordsschreck beim Anblick der Telefonrechnung bekommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

aurora

- **la aurora de los tiempos** (subst. Ph.; gehobene Sprache): der Anbeginn der Zeit. VAR.: **la aurora de los tiempos** + Adj. (subst. Ph. mit variabler Komponente): der Anfang einer bestimmten Epoche. ☞ *El origen de este símbolo se pierde en la aurora de los tiempos.* Der Ursprung dieses Symbols reicht in den Anbeginn der Zeit zurück.

ausencia

- **brillar por su ausencia** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): durch Abwesenheit glänzen; etwas ist ein Fremdwort (i. ü. S.). ☞ *En todos estos eventos la ministra ha brillado por su ausencia.* Bei all diesen Veranstaltungen glänzte die Ministerin durch Abwesenheit. ☞ *En muchos países, los derechos humanos brillan por su ausencia.* In vielen Ländern sind Menschenrechte ein Fremdwort.
- **en ausencia de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): (bezogen auf Menschen) in Abwesenheit von; (bezogen auf Sachen) in Ermangelung von; beim Nichtvorhandensein einer Sache. VAR.: **en ausencia** (adv. Ph.): in absentia; in Abwesenheit. ☞ *La cena tuvo lugar en ausencia del presidente.* Das Abendessen fand in Abwesenheit des Präsidenten statt. ☞ *Hay leyes que determinan cómo se reparte una herencia en ausencia de testamento.* Es gibt Gesetze zur Nachlassregelung bei Nichtvorhandensein eines Testaments. ☞ *En el año 2010 el Premio Nobel de la Paz se entregó en ausencia, ya que el galardonado, Liu Xiaobo, estaba en la cárcel.* Der Friedensnobelpreis wurde 2010 in Abwesenheit verliehen, weil Liu Xiaobo, der Preisträger, im Gefängnis saß. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en ausencia de**.
- **guardar buenas ausencias** *de alguien una persona* (verb. Ph.; veraltend; eher selten): gut über eine nicht anwesende Person reden. VAR.: **hacer buenas ausencias** *de alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ya nos han dicho que estáis constantemente guardando buenas ausencias de nosotros y que deseáis vernos; nosotros también estamos deseando veros a vosotros.* Wir haben schon gehört, dass ihr nur Gutes über uns erzählt und uns gerne wiedersehen möchtet. Auch wir haben große Lust auf ein Wiedersehen. ANTONYM: **guardar malas ausencias** *de alguien una persona* (veraltend; eher selten).
- **guardarle [las] ausencias** *a alguien una persona* (verb. Ph.; veraltend): jmdm. in seiner Abwesenheit die Treue halten (meistens bezogen auf eine Liebesbeziehung). VAR.: **guardar [las] ausencias** *de alguien una persona* (verb. Ph.); **guardarle [la] ausencia** *a alguien una persona* (verb. Ph.); **guardar [la] ausencia** *de alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Mientras él hacía la mili, ella le guardó ausencia.* Während er beim Militär war, hielt sie ihm die Treue.
- **guardar malas ausencias** *de alguien una persona* (verb. Ph.; veraltend; eher selten): schlecht über eine nicht anwesende Person reden. VAR.: **hacer malas ausencias** *de alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *No lo critiquemos más, no hagamos tan malas ausencias de nuestro colega.* Wenn unser Kollege nicht da ist, sollten wir nicht so schlecht über ihn reden. Lasst uns bitte damit aufhören! ANTONYM: **guardar buenas ausencias** *de alguien una persona* (veraltend; eher selten).

auspicios

- **bajo los auspicios de** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache): unter jmds. Schirmherrschaft. VAR.: **bajo el auspicio de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Las primeras universidades europeas, surgidas en el siglo XII, estaban bajo los auspicios del papa.* Gegründet im 12. Jahrhundert, standen die ersten Universitäten in Europa unter der Schirmherrschaft des Papstes.
- **bajo los malos auspicios de** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): unter schlechten Vorzeichen, in einem ungünstigen Umfeld o. Ä. ☞ *Consiguieron salir adelante y alcanzar todas sus metas a pesar de haberse criado bajo los malos auspicios de un entorno desfavorable.* Sie haben es geschafft, weiterzukommen und alle ihre Ziele zu erreichen, obwohl sie in einem ungünstigen Umfeld aufgewachsen sind.

auto

- **de autos** (adj. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): Die Wendung bezieht sich auf Dinge, Fakten oder zeitliche Daten, auf die, häufig im Rahmen eines juristischen Prozederes, Bezug genommen wird; fraglich; betreffend. ☞ *El acusado declaró haber asistido a un mitin electoral en la mañana de autos.* Der Angeklagte sagte aus, er habe am fraglichen Morgen an einer Wahlkampfveranstaltung teilgenommen.
- **poner en autos a alguien** [de/sobre algo] una persona (verb. Ph.; selten): jmdn. in Kenntnis setzen. ☞ *Muchos institutos científicos cuentan con un departamento dedicado a la divulgación científica, cuyo objetivo es poner en autos a la sociedad acerca de las investigaciones realizadas.* Viele wissenschaftliche Institute besitzen eine eigene Abteilung, die sich nur dem wissenschaftlichen Diskurs in der Gesellschaft und der Verbreitung ihrer Forschungsergebnisse widmet.

autobombo

- **con [mucho] bombo**: ↳ **darse [mucho] autobombo** una persona unter **autobombo**.
- **darse [mucho] autobombo** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich selbst loben; Selbstbeweihräucherung betreiben; sich in Selbstbeweihräucherung üben; sich wichtigtun; sich aufblähen; sich aufblasen; sich wichtigmachen; sich aufspielen. VAR.: **con [mucho] autobombo** (adv. Ph.). ☞ *Se están dando mucho autobombo por la publicación de un libro que, en mi opinión, no vale gran cosa.* Sie üben sich in Selbstbeweihräucherung mit der Veröffentlichung eines Buches, das nach meinem Dafürhalten nicht besonders gut ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse autobombo**.

autómata

- **como un⁺ autómeta** (adv. Ph.): wie ein Roboter, wie eine mechanische Puppe o. Ä. [leben, handeln, sich fühlen] (übertreibend). ☞ *Desde hace tiempo tengo la sensación de vivir como un autómeta: los días me parecen monótonos y no tienen sentido.* Seit einiger Zeit habe ich das Gefühl, wie eine mechanische Puppe zu leben: Die Tage scheinen mir monoton, ja sinnlos zu sein.

autor

- **los autores de mis⁺ días** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache bzw. leicht scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf seine eigenen oder auf die Eltern einer anderen Person. VAR.: **los autores de los días de alguien** (subst. Ph.) // **el autor de mis⁺ días** (subst. Ph.); **el autor de los días de alguien** (subst. Ph.): Vater // **la autora de mis⁺ días** (subst. Ph.); **la autora de los días de alguien** (subst. Ph.): Mutter. ☞ *Es muy duro descubrir que los autores de tus días no se interesan por ti.* Es ist hart, wenn du feststellst, dass sich deine alten Herrschaften nicht für dich interessieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **los autores de mis días**.

avanzada

- **de avanzada** (adj. Ph.): fortschrittlich; avantgardistisch. ☞ *Es importante acudir a un médico que esté al día de la medicina de avanzada.* Es ist wichtig, sich an einen Arzt zu wenden, der hinsichtlich der modernen Medizin auf dem Laufenden ist.

avaricia

- **con avaricia** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *feo*⁺ oder *pesado*⁺): sehr [hässlich, lästig o. a. negative Eigenschaften]. ☞ *Se ha casado con un tipo feo con avaricia, pero con billetes.* Sie hat einen Typen geheiratet, der zwar hässlich wie die Nacht ist, aber Geld hat. ☞ *No te olvides de las fotos, perdona que insista, pero ya sabes que yo soy pesada con avaricia.* Vergiss die Fotos bitte nicht, und entschuldige, dass ich so lästig bin, aber du weißt ja, was für eine Nervensäge ich sein kann. ☞ *El vestido la hacía parecer gorda con avaricia.* In dem Kleid sah sie furchtbar dick aus. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con ganas**.

ave

- **ave de mal agüero**: ↳ **pájaro de mal agüero** unter **agüero**.
- **ave de paso** (subst. Ph.): Person, die in einer konkreten Situation und an einem konkreten Ort nicht lange verweilt (auch als Charaktereigenschaft); Zugvogel (i. ü. S.). ☞ *No me detengo nunca muchos días. Siempre voy allí como ave de paso.* Ich verweile nie länger als ein paar Tage dort. Ich mache immer nur eine Stippvisite.
- **ave de rapiña** (subst. Ph.): skrupellose, raffgierige Person, Institution o. Ä. ☞ *El sistema capitalista es un ave de rapiña y nosotros, los consumidores, somos su carroña.* Um seine Ziele zu erreichen, geht das kapitalistische System über Leichen, und wir Konsumenten sind hier die Opfer.
- **ave fénix** (subst. Ph.; gehobene Sprache): [wie ein] Phönix aus der Asche. ☞ *Los economistas hablan del ave fénix monetaria en relación con el resurgimiento financiero de nuestro país.* Im Zusammenhang mit dem wirtschaftlichen Aufschwung unseres Landes sprechen die Wirtschaftswissenschaftler von einem Phönix des Geldes, der sich aus der Asche erhebt. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Nach der griechischen Mythologie ist der Phönix ein Vogel, der am Ende seines Lebenszyklus verbrennt und aus seiner eigenen Asche wieder neu entsteht.
- **ave rara** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Person oder Sache, die außergewöhnlich ist. VAR.: **rara avis** (subst. Ph.; empfohlen wird durch die Normierungsinstanzen die weibliche Determinante (*una rara avis*), die männliche (*un rara avis*) wird jedoch oft gebraucht; in der Schriftsprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben); **rara ave** (subst. Ph.; eher selten). ☞ *En aquellos tiempos, un cristiano era un "rara avis": pocos eran aún los que ya se habían convertido al cristianismo.* Damals war ein Christ etwas ganz Ungewöhnliches: Noch wenige hatten sich schon zum Christentum bekehrt. ☞ *Es considerado un ave rara de la literatura, dado que su obra es absolutamente inclasificable.* Er gilt als eine außergewöhnliche Erscheinung in der Literatur, denn sein Werk lässt sich überhaupt nicht einordnen.
- **rara ave**: ↳ **ave rara** unter **ave**.

Aventino

- **retirarse al Aventino** *una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): sich aus einer Angelegenheit, einem Amt oder einer Tätigkeit zurückziehen. ☞ *Descontentos con la dirección del partido, decidieron retirarse al Aventino y dejar el mundo de la política.* Sie waren mit der Parteispitze unzufrieden, und so beschlossen sie, ihre Funktionen aufzugeben und sich aus der Politik zurückzuziehen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Der Aventin ist einer der Hügel, auf denen das antike Rom erbaut war. In der römischen Geschichte sollen die Plebejer im Zuge der Ständekämpfe aus Rom ausgezogen sein, um das wirtschaftliche Leben Roms lahmzulegen und so ihre Forderungen durchsetzen zu können. Bei einer dieser „secessiones plebis“ sollen sie sich auf den Aventin zurückgezogen haben.

aventura

- **a la aventura** (adv. Ph.): auf gut Glück; aufs Geratewohl. ☞ *Me gusta ir por el mundo y vivir a la aventura, vendiendo manualidades, collares y haciendo mil cosas diversas.* Mir gefällt es, in der Weltgeschichte herumzureisen und mich irgendwie durchzuschlagen, Handarbeiten und Halsketten zu verkaufen und viele verschiedene Dinge zu tun. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la buena de Dios**.
- **embarcarse en una** [o. a. Det.] **aventura** *una persona* (verb. Ph.): sich auf ein Abenteuer einlassen (nicht sexuell gemeint); ein Wagnis eingehen. ☞ *Mi sueño empresarial volvió a renacer y decidí embarcarme en esta aventura. De eso hace ya varios años y desde entonces han pasado mil cosas.* Mein unternehmerischer Traum kam erneut auf und ich entschloss mich dazu, dieses Wagnis einzugehen. Dies ist jetzt einige Jahre her und seitdem ist viel passiert. ☞ *Hace*

dos años decidí embarcarme en esta apasionante aventura que es estudiar Medicina. Vor zwei Jahren beschloss ich, mich auf dieses spannende Abenteuer des Medizinstudiums einzulassen.

avestruz

- **de[l] avestruz** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf ein Verhalten, eine Taktik o. Ä. einer Person, die Gefahren oder Probleme nicht sehen will; Vogel-Strauß-[Politik, Taktik, Verhalten o. Ä.]. ☞ *En relación con la reforma de las pensiones, el ministro declaró querer evitar la estrategia del avestruz, la cual consiste en ignorar los problemas, técnica que utilizaron en el pasado los diversos Gobiernos para ganar las elecciones.* In Bezug auf die Rentenreform erklärte der Minister, dass man eine Vogel-Strauß-Politik, die die Probleme einfach ignoriert, wie sie in der Vergangenheit von den Regierungen betrieben wurde, um die Wahlen zu gewinnen, vermeiden möchte. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: ☞ Kommentar unter der Wendung **esconder la cabeza como el avestruz una persona**.
- **esconder la cabeza como el avestruz una persona** (verb. Ph.): den Kopf in den Sand stecken. VAR.: **como el avestruz** (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt die Neigung einer Person, die Augen vor unangenehmen Tatsachen, Gefahren, Problemen o. Ä. zu verschließen. ☞ *No escondas la cabeza como el avestruz y afronta los problemas.* Steck nicht den Kopf in den Sand und setz dich mit deinen Problemen auseinander. ☞ *Actúan como el avestruz: cierran los ojos ante la realidad si esta es desagradable.* Sie stecken den Kopf in den Sand und verschließen die Augen vor der Realität, wenn diese unangenehm ist. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Sowohl die spanische Wendung als auch die deutsche Entsprechung beruhen auf der falschen Vorstellung, dass der Vogel Strauß bei Gefahr den Kopf in den Sand steckt, und letztendlich auf einer menschlichen Fehlinterpretation der Tarnstrategie dieses intelligenten Tieres.

aviado

- **estar aviada una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar aviado**): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. VAR. DER BED. 1: **ir aviada una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir aviado**). ☞ *Estamos aviados si esperamos que el ayuntamiento arregle la calle: lleva así toda la vida y no creo que ahora tengan dinero para repararla.* Wir sind auf dem Holzweg, wenn wir erwarten, dass der Stadtrat die Straße in Ordnung bringt. Sie ist seit jeher in diesem Zustand, und es sieht nicht danach aus, als hätten sie nun Geld für die Reparaturarbeiten. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. VAR. DER BED. 2: **ir aviada una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir aviado**). ☞ *Si le llevas la contraria a un policía, estás aviado.* Wenn du dich mit einem Polizisten anlegst, hast du schlechte Karten. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **andar lista** (II).

avío

- **dar [el] avío una cosa**: ☞ **hacer [el] avío una cosa** unter **avío**.
- **hacer [el] avío una cosa** (verb. Ph.; ugs.): eine Sache ist für bestimmte Zwecke ganz gut. VAR.: **dar [el] avío una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Yo me he hecho un programita en Excel que me hace el avío estupendamente.* Ich habe mir ein kleines Programm in Excel erstellt, das für meine Zwecke eine ausgezeichnete Hilfe ist. ☞ *Tengo un coche muy viejo, pero mientras ahorro para comprarme uno nuevo da el avío.* Ich habe ein sehr altes Auto, aber solange ich für ein neues spare, leistet es mir gute Dienste.
- **no** [bzw. Neg.] **dar [el] avío [a algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.): alle Hände voll zu tun haben und deswegen einer Sache nicht nachkommen können. ☞ *Sigo saturado de trabajo y no doy avío a todo lo que me he propuesto terminar antes de que empiecen las vacaciones.* Ich stecke immer noch über beide Ohren in Arbeit. Bis zum Beginn der Ferien werde ich bestimmt nicht fertig mit all dem, was ich mir vorgenommen habe. SYN.: ☞ Verzeichnis **no dar abasto**.

avión

- **hacerle el avión a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): jmdn. hereinlegen, aufs Glatteis führen, verladen o. Ä. ☞ *Menuda manera de hacerme el avión: ¡vaya piso cutre! Nada que ver con el apartamento luminoso y amplio que se veía en las fotos.* Eine echt feine Art, mich zu verladen: Was für eine schäbige Bude! Das hatte nichts mit der hellen und geräumigen Wohnung zu tun, die auf den Fotos zu sehen war. ☞ *Ayer en el examen la profesora nos hizo el avión y de qué manera: cayó justamente el tema al que le había dado menos importancia.* Gestern bei der Prüfung hat uns die Lehrerin aufs Glatteis geführt, aber so was von: Es kam ausgerechnet das Thema, dem sie die geringste Bedeutung beigemessen hatte.

avis

- **rara avis:** ↳ *ave rara* unter *ave*.

avisar

- **el* que avisa no es traidor*** (satzw. Ph.; ugs.): nicht dass es nachher heißt, jmd. hätte eine andere Person nicht gewarnt. VAR.: **quien avisa no es traidor*** (satzw. Ph.); **el* que avisa...** (satzw. Ph.; die drei Punkte am Ende dieser Variante signalisieren eine steigende Endintonation); **quien avisa...** (satzw. Ph.; die drei Punkte am Ende dieser Variante signalisieren eine steigende Endintonation). ☞ *El que avisa no es traidor: si vais a venir a Asturias de vacaciones, traeros el paraguas aunque sea verano.* Ich will euch nur einen Rat geben, nicht dass es nachher heißt, ich hätte euch nicht gewarnt: Wenn ihr im Urlaub zu uns nach Asturien kommt, bringt einen Regenschirm mit, auch wenn es Sommer ist.

aviso

- **estar sobre aviso** [de [o. ä. Präp.] algo] una persona (verb. Ph.): jmd. ist vor etwas gewarnt. ☞ *Hay empresas de software que informan a sus clientes para que estén sobre aviso en relación con nuevos virus.* Es gibt Softwareunternehmen, die ihre Kunden informieren, damit diese auf der Hut vor neuen Viren sind.
- **poner a alguien sobre aviso** [de [o. ä. Präp.] algo] una persona (verb. Ph.): jmdn. warnen. ☞ *El informe pone sobre aviso a la gente acerca de los efectos negativos que puede conllevar la evolución socioeconómica actual.* Der Bericht warnt die Menschen vor den negativen Auswirkungen, die die aktuellen sozioökonomischen Veränderungen mit sich bringen können.

avispa

- **de avispa** (adj. Ph.; in Verbindung mit *cintura*): Wespen[taille]. VAR.: **como una avispa** (adj. Ph.). ☞ *El aquagym es el deporte ideal para conseguir una cintura de avispa.* Wassergymnastik ist der ideale Sport, um eine Wespentaille zu bekommen.

avispero

- **alborotar el avispero** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): für Unruhe oder Aufregung in einer Gruppe sorgen. VAR.: **alborotarse el avispero** (verb. Ph.). ☞ *Han decidido pasarse a la competencia y, cómo no, con esta decisión han alborotado el avispero.* Sie haben sich entschieden, zur Konkurrenz zu gehen, und wie zu erwarten war, haben sie mit dieser Entscheidung ordentlich für Unruhe gesorgt. SYN.: ↳ Verzeichnis **alborotar el gallinero**.

ay

- **ay de mf*** (interj. Ph.; überwiegend Erzählstil bzw. literarische Sprache): Mit der Wendung drückt der Sprecher Gefühle wie Furcht, Betrübnis oder Mitleid aus; er kann damit ebenfalls eine Befürchtung oder eine Drohung ausdrücken; Ich⁺ Armer*! Wehe mir*! VAR.: **ay de + Vorname** oder **NP** (interj. Ph. mit variabler Komponente); **ay del que...** (interj. Ph. mit variabler Komponente); **ay de quien...** (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¡Ay de quien ose opinar sobre este tema, tabú donde los haya!* Wehe dem, der es wagt, seine Meinung über dieses absolute Tabuthema zu äußern! SYN.: ↳ Verzeichnis **pobre de mí**.
- **en un ay** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *estar*, *tener* o. ä. V.): ① über ständige Schmerzen klagend; unter ständigen Schmerzen [leiden]. ☞ *Voy al médico a que me recete pastillas para mi madre, que está en un ay.* Ich gehe zum Arzt, damit er mir Tabletten für meine Mutter verschreibt. Sie klagt über ständige Schmerzen. ② ängstlich besorgt. ☞ *Pensar que estos datos podrían caer en manos fraudulentas es algo que me tiene en un ay.* Wenn ich daran denke, dass diese Daten in die falschen Hände geraten könnten, wird mir ganz übel.

ayer

- **antes de ayer, como quien dice:** ↳ *ayer, como quien dice* unter *decir*.
- **ayer, como quien dice:** ↳ unter *decir*.
- **como si fuera ayer:** ↳ unter *ser*¹.

- **como si fuese ayer**: ↳ **como si fuera ayer** unter **ser**¹.
- **como si hubiera** [oder **hubiese**] **sido ayer**: ↳ **como si fuera ayer** unter **ser**¹.
- **de ayer a hoy** (adv. Ph.): damals und heute (die Wendung bezieht sich i. d. R. auf rasche bzw. auf radikale Veränderungen). 📖 *El mundo editorial de ayer a hoy: la digitalización ha revolucionado completamente el mundo del libro*. Das Verlagswesen damals und heute: Die Digitalisierung hat die Welt des Buches total revolutioniert.

ayunas

- **en ayunas** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *estar*): auf nüchternen Magen, ohne gefrühstückt zu haben o. Ä. 📖 *Mañana por la mañana tengo que acudir al médico en ayunas para que me saque sangre*. Ich muss morgen früh nüchtern zum Arzt, damit er mir Blut abnimmt. ② (ugs.; in Verbindung mit *dejar, estar, quedarse, seguir* o. ä. V.): ohne etwas zu kennen oder zu wissen, ohne etwas verstanden zu haben o. Ä. 📖 *Yo alguna vez entiendo algo, pero casi siempre me quedo en ayunas*. Manchmal verstehe ich etwas, aber eigentlich weiß ich fast nie, um was es geht. 📖 *Sobre este tema debo reconocer que estoy en ayunas*. Ich muss zugeben, dass ich von diesem Thema keine Ahnung habe. ③ (ugs.; in Verbindung mit *dejar, estar, quedarse, seguir* o. ä. V.): ohne etwas erlebt oder genossen zu haben. 📖 *Esta no es de las que se quedan en ayunas. Tiene fama de haberse tirado a todos los chicos del grupo*. Sie ist schon jemand, der weiß, wie man zu seinem Vergnügen kommt. Es heißt, sie hat es mit allen Jungs aus der Gruppe getrieben.

azabache

- **como el azabache** (adj. Ph./adv. Ph.; überwiegend literarische Sprache; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *negro*⁺): schwarz wie Ebenholz; schwarz wie die Nacht. VAR.: **más** + Adj. + **que el azabache** (adv. Ph.). 📖 *Blancanieves tenía los cabellos negros como el azabache*. Schneewittchen hatte Haare schwarz wie Ebenholz. SYN.: ↳ Verzeichnis **como el azabache**.

azafrán

- **más caro⁺ que el azafrán** (adj. Ph.; eher ugs.): sehr teuer; sündhaft teuer. 📖 *Este producto hoy en día se vende más caro que el azafrán*. Dieses Produkt wird heutzutage zu Apothekerpreisen verkauft.

azar

- **al azar** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *escoger* o. ä. V.): dem Zufall überlassen, aufs Geratewohl o. Ä. 📖 *Elija un número al azar entre el 1 y el 20*. Suchen Sie sich eine beliebige Nummer zwischen 1 und 20 aus. 📖 *En este proyecto es muy importante la planificación. No podemos dejar nada al azar*. Bei diesem Projekt ist die Planung sehr wichtig. Wir dürfen nichts dem Zufall überlassen. 📖 *Los distintos tipos de árboles no crecen al azar, sino que crecen en los lugares donde las condiciones son mejores para su desarrollo*. Die Orte, an denen unterschiedliche Baumarten vorzufinden sind, sind nicht durch Zufall entstanden: Die Bäume wachsen vielmehr dort, wo sie die besten Bedingungen für ihre Entwicklung vorfinden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la buena de Dios**.
- **por azar** (adv. Ph.): zufällig. 📖 *La obra de esta gran pintora fue descubierta por azar veinte años después de su muerte*. Das Werk dieser großartigen Malerin wurde zwanzig Jahre nach ihrem Tod zufällig entdeckt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por casualidad** (I).

azogado

- **como un⁺ azogado⁺** (adv. Ph.; eher selten; meistens in Verbindung mit *temblar* // PL.: **como unos⁺ azogados⁺**): [zittern] wie Espenlaub. 📖 *Temblábamos como unos azogados con cada trueno que retumbaba*. Wir zitterten bei jedem Donnerschlag aufs Neue wie Espenlaub. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una vara verde**.

azogue

- **ser un azogue una persona** (verb. Ph.; selten): sehr aktiv oder unruhig sein (i. d. R. als Charaktereigenschaft). 📖 *Esta niña es un azogue, no para quieta un solo instante*. Dieses Mädchen ist so ein Zappelphilipp, sie ist immer in Bewegung!
- **tener azogue [en el cuerpo] una persona** (verb. Ph.; selten): sehr aktiv sein (i. d. R. als Charaktereigenschaft). 📖 *Quien tiene metas, tiene azogue, y quien tiene azogue, tiene vida*. Wer Ziele hat, der tut was, und wer was tut, der lebt.

azotea

- **calentarse la azotea** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse la azotea** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *No te comas la azotea por el tamaño de tus pechos: aún eres muy joven y no te has desarrollado del todo.* Mach dir keinen Kopf wegen der Größe deiner Brüste: Du bist noch sehr jung und befindest dich noch mitten in der Entwicklung. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **comerse la azotea** *una persona*: ↳ **calentarse la azotea** *una persona* unter **azotea**.
- **estar mal de la azotea** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.); nicht ganz bei Sinnen sein (oft übertreibend). VAR.: **no** [bzw. Neg.] **estar bien de la azotea** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Los dos hermanos quieren impugnar el testamento con el argumento de que su padre andaba mal de la azotea.* Die beiden Brüder wollen das Testament anfechten mit der Begründung, dass ihr Vater nicht mehr ganz bei Verstand war. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar bien de la azotea** *una persona*: ↳ **estar mal de la azotea** *una persona* unter **azotea**.
- **quebrarse la azotea** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse la azotea** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Pues ahora me toca romperme la azotea para elegir entre tantas cosas.* Nun werde ich mir wohl den Kopf zerbrechen müssen, was ich unter so vielen Sachen auswähle. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.
- **romperse la azotea** *una persona*: ↳ **quebrarse la azotea** *una persona* unter **azotea**.

– B –

b (als Buchstabe)

- **la cara b** *de algo* [seltener *de alguien*]: ↳ unter **cara**.
- **plan b**: ↳ unter **plan**.
- **por a o por b**: ↳ **por a o por be** unter **a**¹.
- **por hache o por b**: ↳ **por hache o por be** unter **hache**.

baba

- **de baba** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *tonto*⁺, manchmal auch mit *idiota* o. ä. Subst. u. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf eine wenig intelligente Person (meistens übertreibend oder als Beschimpfung); Voll[idiot]. ☞ *Soy tonto de baba, lo reconozco. Confié a ciegas en ellos y ahora me han dado una patada en el culo.* Ich bin ein Vollidiot, das gebe ich zu. Ich habe ihnen blind vertraut und jetzt haben sie mir einen Schlag ins Gesicht verpasst. ☞ *Si un sitio no me gusta, pues me voy y no vuelvo más allí. De lo contrario sería un masoquista o un idiota de baba.* Wenn es mir irgendwo nicht gefällt, dann gehe ich einfach und komme auch nicht wieder zurück. Ansonsten wäre ich ja ein Masochist oder ein Vollidiot. SYN.: ↳ Verzeichnis **de atar** (II).
- **caérsele la baba** *a alguien* (verb. Ph.; ugs.): entzückt sein; fasziniert sein. ☞ *A mí también se me cae la baba viendo jugar al Barça.* Auch ich bin total fasziniert, wenn ich den FC Barcelona spielen sehe. ☞ *¡Qué rabia que Versailles me pille tan lejos! Se me cae la baba con estas fotos.* Schade, dass Versailles so weit weg liegt! Wenn ich diese Fotos sehe, bin ich ganz hingerissen.
- **mala baba** (subst. Ph.; ugs.): böse Absicht. VAR.: **ser un mala baba** *una persona* (verb. Ph.): böse Absichten haben (als Charaktereigenschaft) // **el**⁺ [o. a. Det.] **mala baba** [de...] (subst. Ph.): Beschimpfung jmdm. gegenüber, dem der Sprecher eine böse Absicht unterstellt. ☞ *Este profesor es un mala baba capaz de suspender a una clase entera.* Dieser Lehrer ist ein richtiges Ekelpaket, der auch die ganze Klasse durchfallen lassen würde. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **mala baba**.
- **ser un mala baba** *una persona*: ↳ **mala baba** unter **baba**.

- **soltar baba** [contra alguien [oder contra algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.): über jmdn. oder etwas herziehen, gehässig reden o. Ä. ☞ *En esta ciudad existe mucho facha suelto que va soltando baba contra los demócratas y despotricando de ellos.* In dieser Stadt laufen viele Faschos herum, die bei jeder Gelegenheit mit Hasstiraden gegen demokratisch Gesinnte hetzen.

Babia

- **estar** [o. ä. V.] **en Babia** una persona (verb. Ph.; ugs.): geistesabwesend sein; unkonzentriert sein; mit offenen Augen träumen; nicht informiert sein; keine Ahnung haben; ahnungslos hinsichtlich eines konkreten Sachverhaltes sein, während alle anderen Bescheid wissen. VAR.: **en Babia** (adv. Ph.). ☞ *Nunca te enteras de lo que te digo, siempre estás en Babia.* Du bekommst nie mit, was ich dir sage. Du bist einfach nie bei der Sache. ☞ *Ella poniéndome los cuernos y yo en Babia, sin enterarme de nada.* Sie setzt mir Hörner auf und ich, völlig ahnungslos, habe absolut nichts davon mitbekommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar en Babia**.

babucha

- **a la altura de una[s] babucha[s]: ↳ a la altura del betún** unter **altura**.

bacalao

- **cortar el bacalao** una persona (verb. Ph.; ugs.): das Sagen haben. VAR.: **partir el bacalao** una persona (verb. Ph.). ☞ *Cuando no está el padre en la empresa, es la hija la que corta el bacalao.* Wenn der Vater nicht in der Firma ist, hat die Tochter das Sagen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cortar el bacalao**.
- **tas colao, bacalao** (satzw. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): *Das stimmt nicht! Da irrst du dich!* Da hast du keine Ahnung! VAR.: **te has colao, bacalao** (satzw. Ph.). ☞ *Tas colao, bacalao: no son los escoceses, sino los galeses los que tienen una población de ovejas muy superior a la de mujeres.* Da hast du keine Ahnung! Nicht die Schotten, sondern die Waliser haben mehr Schafe als Frauen.
- **te conozco, bacalao** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung signalisiert der Sprecher, jmdn. durchschaut zu haben. VAR.: **te conozco, bacalao, aunque vengas disfrazao** (satzw. Ph.). ☞ *Mira, no me vengas con excusas, que te conozco, bacalao, y no te creo nada.* Komm mir lieber nicht mit Ausreden, ich habe dich nämlich durchschaut und glaube dir kein Wort.

báculo

- **ser el báculo de la vejez** [de alguien] una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): jmds. Stütze im Alter sein. ☞ *La juventud sigue siendo el báculo de la vejez: de ahí la preocupación de Europa, que empieza a preguntarse si en el futuro habrá suficientes trabajadores para sostener a los pensionistas.* Die Jugend ist weiterhin die Stütze im Alter. Aus diesem Grund macht man sich in Europa Sorgen, denn man beginnt sich zu fragen, ob es in Zukunft genügend Arbeitnehmer geben wird, die die Rentner mitfinanzieren.

badana

- **sacudirle la badana** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. das Fell gerben; jmdn. verprügeln. VAR.: **zumarle** [oder **zurrarle**] **la badana** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *En algunas manifestaciones hay policías que se hacen pasar por manifestantes, lanzan piedras y provocan a sus compañeros uniformados, proporcionándoles de este modo el motivo que les permite sacudir la badana a los verdaderos manifestantes.* Bei einigen Demonstrationen tarnen sich manche Polizisten als Demonstranten, werfen Steine und provozieren ihre uniformierten Kollegen, damit diese einen triftigen Grund haben, die echten Demonstranten zu verprügeln. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I).

bailar

- **bailar con la más fea** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *tener que*): etwas Unangenehmes tun oder annehmen [müssen]; die Kröte schlucken [müssen]. VAR.: **tocarle a alguien bailar con la más fea** (verb. Ph.). ☞ *Tras el*

desastre bancario, los argentinos tuvieron que bailar con la más fea: la depreciación del peso. Nach dem Bankendesaster mussten die Argentinier die Kröte schlucken – die Abwertung des Peso.

- **bailar de alegría** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): außer sich vor Freude sein; einen Freudentanz aufführen; vor Freude an die Decke springen; sich riesig freuen. VAR.: **bailar de contento** [auch **de entusiasmo** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.); **ponerse a bailar de alegría** [auch **de contento**, **de entusiasmo** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.) // **[como] para bailar de alegría** [auch **de contento**, **de entusiasmo** o. ä. Syntagmen] (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ser* oder *estar*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass es bezüglich eines Sachverhaltes, der Qualität einer Sache o. Ä. einen besonderen Grund zur Freude gibt; ausgezeichnet; fantastisch. ☞ *Estoy que bailo de alegría: es la tercera vez que una de mis películas tiene éxito en el festival de Cannes.* Ich könnte vor Freude an die Decke springen: Zum dritten Mal ist einer meiner Filme bei den Filmfestspielen in Cannes erfolgreich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar saltos de alegría**.
- **otro⁺ que tal baila**: ↳ **otro⁺ que tal [baila]** unter **otro**.
- **que me⁺ quiten lo bailado** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass jmdm. schöne Erlebnisse nicht mehr weggenommen werden können. HÄUFIGE VAR.: **que me⁺ quiten lo bailao** (satzw. Ph.). ☞ *Estoy arruinado, pero, ¿sabes qué te digo?, que me da igual, ¡que me quiten lo bailao!* Ich bin pleite, aber soll ich dir was sagen? Es ist mir egal! Es war die Sache wert! Das kann mir keiner mehr nehmen!
- **sacar a bailar** → 1. *algo* [oder *a alguien*] *una persona*; → 2. *algo una persona*: ↳ unter **sacar**.

baile

- **baile de San Vito**: ↳ unter **Vito**.

baja

- **a la baja** (adj. Ph./adv. Ph.; überwiegend Wirtschaftssprache; oft in Verbindung mit *corregir* oder *mantenerse*): nach unten [korrigieren, anpassen o. Ä.]; abwärts; auf Baisse [spekulieren, setzen o. Ä.]; Minus[tendenz]; Minus[rekord]; Abwärts[tendenz]; Abwärts[spirale]; Abwärts[bewegung]; Baisse-. ☞ *Tras las pérdidas del último trimestre, la entidad se ha visto obligada a corregir a la baja las previsiones de crecimiento del próximo año.* Nach den Verlusten im letzten Quartal sah sich das Institut gezwungen, die Wachstumsprognosen für das nächste Jahr nach unten zu korrigieren.
- **causar baja** *una persona* (verb. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): sich beurlauben oder krankschreiben lassen. ☞ *Según un estudio reciente, los enfermos de artritis causan baja laboral casi ochenta días al año.* Laut einer aktuellen Studie lassen sich Arthritis-Patienten fast 80 Tage pro Jahr krankschreiben.
- **dar de baja** *a alguien una persona* (verb. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): ① jmdn. krankschreiben. VAR. DER BED. 1: **dar la baja** *a alguien una persona* (verb. Ph.) // **darse de baja** *una persona* (verb. Ph.); **ponerse de baja** *una persona* (verb. Ph.): sich krankschreiben lassen oder beurlauben // **de baja** (adj. Ph.): krankgeschrieben oder beurlaubt. ☞ *El médico me ha dado dos semanas de baja.* Der Arzt hat mich für zwei Wochen krankgeschrieben. ☞ *Mi cuñado lleva dos meses de baja a causa de un accidente que tuvo.* Mein Schwager ist aufgrund eines Unfalls schon seit zwei Monaten krankgeschrieben. ② jmdn. abmelden. VAR. DER BED. 2: **darse de baja** *una persona* (verb. Ph.): sich abmelden; etwas einstellen oder abbestellen. ☞ *La entidad contratadora debe dar de baja al trabajador en la Seguridad Social al finalizar el contrato.* Der Arbeitgeber ist dazu verpflichtet, einen Arbeitnehmer bei Beendigung seines Arbeitsvertrages bei der Sozialversicherung abzumelden. ☞ *Como voy a ausentarme del país por una temporada larga, me he dado de baja del periódico.* Da ich für längere Zeit im Ausland sein werde, habe ich die Zeitung abbestellt.
- **darse de baja** *una persona*: ↳ **dar de baja** *a alguien una persona* unter **baja**.
- **de baja** *una persona*: ↳ **dar de baja** *a alguien una persona* unter **baja**.
- **en baja** (adj. Ph./adv. Ph.; überwiegend Wirtschaftssprache): fallend; abnehmend (meistens bezogen auf Werte, Preise o. Ä.). ☞ *El dólar continuó en baja y las acciones recuperaron terreno. El yen, en cambio, subió de manera repentina.* Der Dollar behielt seine Abwärtstendenz bei, und die Aktien gewannen an Boden. Dagegen stieg der Yen sprunghaft an. ☞ *La credibilidad del Gobierno está en baja desde hace un par de meses.* Die Glaubwürdigkeit der Regierung nimmt seit einigen Monaten stetig ab.
- **ponerse de baja** *una persona*: ↳ **dar de baja** *a alguien una persona* unter **baja**.
- **ser baja** *una persona* (verb. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache; mitunter bezogen auf Sport; die Form *baja* bleibt unveränderlich): krankgeschrieben, beurlaubt oder abgemeldet sein; von bestimmten Pflichten befreit sein; (bezogen

auf Sport) nicht spielen können, z. B. wegen Verletzungen. ☞ *El secretario del partido reveló que varios miembros son baja desde hace varios años por impago de cuotas.* Der Parteisekretär gab bekannt, dass die Mitgliedschaft mehrerer Mitglieder seit einigen Jahren wegen nicht gezahlter Beiträge ruht. ☞ *El jugador no pudo terminar el entrenamiento a causa de la lesión y podría ser baja para el próximo encuentro.* Der Spieler konnte das Training aufgrund der Verletzung nicht beenden und fällt möglicherweise beim nächsten Spiel aus.

bajine

- **por lo bajine:** ↳ **por lo bajini[s]** unter **bajini[s]**.

bajini[s]

- **por lo bajini[s]** (adv. Ph.; ugs.): ① flüsternd. VAR. DER BED. 1: **por lo bajine** (adv. Ph.). ☞ *Supongo que esto le ha sucedido a todo el mundo: uno va todo cortado a la farmacia a comprar preservativos y cuándo te preguntan: "¿Cudí quieres?", tú contestas sonrojado y por lo bajinis: "Me da igual".* Ich nehme an, das ist jedem schon mal passiert. Man geht ganz verlegen in die Apotheke, um Kondome zu kaufen, und wenn sie einen dann fragen: „Welche möchten Sie?“, dann flüstert man mit hochrotem Kopf: „Ist mir egal.“ SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por lo bajo**. ② unter der Hand, heimlich, im Verborgenen, nicht ganz offiziell o. Ä. VAR. DER BED. 2: **por lo bajine** (adv. Ph.). ☞ *Las nuevas normas jamás fueron aprobadas por junta alguna. Las han impuesto unos pocos por lo bajinis.* Die neuen Regeln wurden niemals von einem Ausschuss bewilligt. Sie wurden von einigen wenigen unter der Hand durchgesetzt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **bajo manga**. ③ Die Wendung bezieht sich auf Gefühle, Gedanken, Wünsche o. Ä., die nicht geäußert werden. VAR. DER BED. 3: **por lo bajine** (adv. Ph.). ☞ *Mi compañero de trabajo estaba indignado con ese titular. Yo me reía por lo bajinis al verlo despotricar.* Mein Arbeitskollege war über diese Schlagzeile empört. Ich verbiss mir das Lachen, als ich sah, wie er darüber herzog.

bajo

- **por lo bajo** (adv. Ph.): ① flüsternd. ☞ *De camino a la conferencia iba repitiendo por lo bajo mi discurso.* Auf dem Weg zum Vortrag ging ich ein ums andere Mal meine Rede leise durch. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por lo bajo**. ② (oft in Verbindung mit *calcular* o. Ä. V.): mindestens; keinesfalls weniger als. ☞ *Hasta mañana no sabré la nota que tengo, pero calculo que por lo bajo he acertado unas sesenta preguntas de cien.* Vor morgen werde ich meine Note nicht erfahren, aber ich rechne damit, dass ich zumindest sechzig von hundert Fragen richtig beantwortet habe. ☞ *A la fiesta acudieron por lo bajo unas ochenta personas.* Auf der Feier waren mindestens achtzig Leute anwesend. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al menos** (I). ANTONYME ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a lo más**.

bala

- **a prueba de bala[s]:** ↳ **a prueba de bomba[s]** unter **prueba**.
- **bala perdida** (subst. Ph.; ugs.; für Personen männlichen Geschlechts wird bei dieser Wendung sowohl der grammatikalisch männliche als auch der grammatikalisch weibliche Artikel gebraucht, also *un bala perdida* oder *una bala perdida*; dies gilt auch für andere Determinanten): Person, die sich gern vergnügt, keine Verantwortung übernimmt o. Ä. ☞ *El tipo es un bala perdida incapaz de asumir responsabilidades.* Der Typ ist ein ganz schön lockerer Vogel. Er ist absolut unfähig, Verantwortung zu übernehmen.
- **como una bala** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ir*): sehr schnell; wie ein geölter Blitz. VAR.: **como las balas** (adv. Ph.). ☞ *Yo llevo usando este programa desde que tengo mi primer ordenador y me va como una bala, muy muy rápido.* Ich benutze dieses Programm schon seit meinem ersten Computer, und es läuft immer noch wie geschmiert, einfach superschnell. ☞ *El taxista iba como una bala y después de recorrer las calles a toda velocidad y esquivar a unos cuantos perros callejeros, llegamos sanos y salvos al hotel.* Der Taxifahrer drückte ordentlich aufs Gas, und nachdem er durch die Straßen gerast und einigen Straßenhunden ausgewichen war, kamen wir heil und unversehrt im Hotel an. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **no** [bzw. Neg.] **atravesar a alguien [ni] las balas:** ↳ **no** [bzw. Neg.] **pasarle a alguien [ni] las balas** unter **bala**.
- **no** [bzw. Neg.] **pasarle a alguien [ni] las balas** (verb. Ph.; ugs.): dick angezogen sein, ein Fettpolster haben o. Ä. und dadurch keine Kälte empfinden. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **atravesar a alguien [ni] las balas** (verb. Ph.). ☞ *No creo que pase frío: con todo lo que llevo puesto no me atraviesan ni las balas.* Ich glaube nicht, dass ich frieren werde: So dick wie ich

eingepackt bin, kann mir die Kälte nichts anhaben. ☞ *Dado que llevo una “camiseta de grasa”, en invierno no me pasan ni las balas, me encuentro en mi hábitat.* Da mich die Natur mit einem Fettpolster ausgestattet hat, muss ich im Winter nicht frieren, da bin ich ganz in meinem Element.

- **tirar con bala** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; una cosa = un texto o. Ä.): subtil – aber gezielt – verbal angreifen; scharf schießen (i. ü. S.). VAR.: **disparar con bala** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **tirar** [oder **disparar**] **con bala rasa** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Un libro que ya desde la dedicatoria tira con bala: “A las personas honradas, las cuales, desgraciadamente, son minoría.”* Ein Buch, in dem schon bei der Widmung scharf geschossen wird: „An alle redlichen Menschen, die leider eine Minderheit darstellen.“

balanza

- **inclinarse la balanza** a favor de/en contra de alguien [oder de algo] (verb. Ph.; a favor de oder en contra de können auch durch andere Ausdrücke ersetzt werden): die Waage neigt sich zugunsten/zuungunsten von jmdm. oder etwas. VAR.: **inclinarse la balanza** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Entscheidung beeinflussen. ☞ *Esta no es la primera vez que la balanza se inclina en contra de la energía nuclear. De hecho, el tema siempre ha generado posiciones encontradas.* Dies ist nicht das erste Mal, dass man sich gegen die Atomenergie entscheidet. In der Tat gab es zu diesem Thema immer schon entgegengesetzte Meinungen. ☞ *Las pruebas aportadas por la Fiscalía hicieron que la balanza se inclinara en sentido condenatorio.* Die von der Staatsanwaltschaft vorgebrachten Beweise gaben den Ausschlag für die Verurteilung.

balazo

- **coser** a alguien **a balazos** una persona: ☞ **coser** a alguien **a puñaladas** una persona unter **coser**.

balde

- **de balde** (adj. Ph./adv. Ph.): ① ohne zu bezahlen; ohne bezahlen zu müssen; umsonst; kostenlos. ☞ *Entramos en la discoteca de balde porque conocíamos al portero.* Wir kamen umsonst, weil wir den Türsteher kannten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **por su cara bonita**. ② (oft in Verbindung mit *estar*): ohne dass es gerechtfertigt ist, ohne dass ein Grund besteht, ohne eine besondere Rolle zu spielen o. Ä. ☞ *Dijo haber estado de balde en la reunión de la junta directiva. Según ella, la capacidad decisoria la monopolizan otros.* Sie sagte, dass ihre Teilnahme an der Vorstandssitzung völlig unnötig war. Ihrer Meinung nach beanspruchen andere die Entscheidungsbefugnis für sich allein.
- **en balde** (adv. Ph.): umsonst; vergeblich. VAR.: **no en balde** + Indikativ (konnektow. Ph.; überwiegend Schriftsprache): nicht umsonst. ☞ *Habéis venido en balde. Ya no quedan más entradas.* Ihr seid umsonst gekommen. Es gibt keine Eintrittskarten mehr. ☞ *Son profesionales con mucha experiencia; no en balde están tan bien pagados.* Sie sind erfahrene Fachleute; nicht umsonst werden sie so gut bezahlt. SYN.: ☞ Verzeichnis **en vano**. SYN./TEILSYN. ZU **no en balde**: ☞ Verzeichnis **no en vano**.
- **no en balde**: ☞ **en balde** unter **balde**.

ballena

- **como una ballena** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *engordar*, *estar*, *estar gordo*⁺ oder *ponerse* // PL.: **como [unas/las] ballenas**): wie eine Tonne (meistens bezogen auf eine Frau). ☞ *Pronto llega el verano y yo estoy como una ballena. ¿Tenéis algún consejo para bajar un par de kilos en poco tiempo?* Bald kommt der Sommer und ich bin dick wie eine Tonne. Habt ihr einen guten Tipp, wie man in kurzer Zeit ein paar Kilo abnehmen kann? SYN.: ☞ Verzeichnis **como una foca**.

balón

- **balón de oxígeno** (subst. Ph.): Hilfsmittel, mit dem eine heikle Situation vorübergehend bewältigt wird; Zwischenlösung; Atempause (i. ü. S.). ☞ *Un balón de oxígeno para el sector automovilístico: Las nuevas medidas del Gobierno le darán una pequeña tregua al sector, pero no conseguirán solucionar los problemas.* Atempause für die Automobilbranche: Die neuen Maßnahmen der Regierung bringen dem Sektor zwar eine vorübergehende Entspannung, werden jedoch seine Probleme nicht lösen.

- **echar** [o. ä. V.] **balones fuera una persona** (verb. Ph.; ugs.): ausweichend antworten, Unangenehmem ausweichen, vom Thema ablenken o. Ä. (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit den deutschen Phrasemen *einen Versuchsballon steigen lassen/starten* – „einen Test/Versuch unternehmen bzw. etwas ausprobieren, um die Reaktion anderer zu testen“). ☞ *Pediremos al alcalde que no eche balones fuera y asuma su responsabilidad y la de su partido*. Wir werden den Bürgermeister bitten, sich nicht zu drücken, sondern Verantwortung für sich und seine Partei zu übernehmen.

balsa

- **balsa de aceite** (subst. Ph.): harmonisches Miteinander, entspannte Situation, ruhiger Ort o. Ä. VAR.: **ser una balsa de aceite una relación, una situación** o. Ä. (verb. Ph.). ☞ *La relación con mi hermano siempre ha sido una balsa de aceite: nunca nos hemos peleado*. Die Beziehung zu meinem Bruder war schon immer sehr harmonisch. Wir haben uns noch nie gestritten.

banco¹

- **banco de pruebas** (subst. Ph.): Institution, Ort o. Ä., wo etwas Neues, wie z. B. eine neue Technologie, getestet oder erprobt wird. ☞ *La pionera plataforma oceanográfica que está previsto instalar en Canarias será el banco de pruebas en la obtención de recursos energéticos del océano*. Die ozeanografische Plattform mit Pioniercharakter, deren Errichtung nahe den Kanarischen Inseln geplant ist, wird das Versuchslabor für neue Erkenntnisse im Bereich der Meeresenergie.
- **calentar el banco una persona** (verb. Ph.; ugs.): im Unterricht geistesabwesend herumsitzen (auch i. ü. S., z. B. bezogen auf untätiges Verhalten bei der Opposition oder der Regierung). ☞ *Durante los pocos años que asistí a la escuela me dediqué solamente a calentar el banco, por lo que apenas sé leer y escribir*. Während der wenigen Jahre, die ich in der Schule verbracht habe, habe ich nur Löcher in die Luft gestarrt, weswegen ich heute kaum lesen und schreiben kann. ☞ *Un partido no se presenta a las elecciones para calentar el banco de la oposición, sino para gobernar*. Eine Partei kandidiert nicht bei Wahlen, um die Oppositionsbank zu drücken, sondern um zu regieren.
- **tres patas para un banco** (subst. Ph.; ugs.): für eine Tätigkeit, Aufgabe o. Ä. völlig ungeeignete Gruppe von drei Menschen oder Institutionen. VAR.: **tres pies para un banco** (subst. Ph.; seltener). ☞ *¡O, qué tres patas para un banco! Las tres primeras entidades bancarias del país son las peores del ranking*. Oje, das sind aber Nieten! Die drei führenden Bankinstitute des Landes haben beim Ranking am schlechtesten abgeschnitten.

banco²

- **no** [bzw. Neg.] **ser el Banco de España una persona** (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung antwortet jmd. ablehnend auf eine Geldforderung. VAR.: **como si fuera⁺/fuese⁺ el Banco de España** (satzw. Ph.); **ni que fuera⁺/fuese⁺ el Banco de España** (satzw. Ph.). ☞ *Cuando le pedíamos dinero, mi madre respondía siempre con la misma frasecilla: “Yo no soy el banco de España”*. Wenn wir meine Mutter um Geld baten, antwortete sie immer mit demselben Satz: „Glaubt ihr vielleicht, ich kann Geld drucken?“

banda

- **a dos bandas** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *jugar* o. ä. V.): ein doppeltes Spiel treibend. ☞ *Rusia acusa a Estados Unidos de jugar a dos bandas, de pactar con unos y otros para obtener su propio beneficio*. Russland beschuldigt die Vereinigten Staaten, ein doppeltes Spiel zu treiben und sich zum eigenen Vorteil mit den einen und den anderen zu verbünden. SYN.: ↳ Verzeichnis **a dos bandas**.
- **a dos** [o. a. Zahlwörter] **bandas** (adj. Ph./adv. Ph.): unter der Beteiligung zweier oder mehrerer Personen oder Elemente. ☞ *La reunión convocada a tres bandas, en la que participarán la Junta, la Diputación de Cádiz y el Ayuntamiento de El Puerto para buscar una solución al cierre de la fábrica, tendrá lugar el próximo sábado*. Die Versammlung, an der drei Parteien, nämlich die Regierung der Autonomen Gemeinschaft, die Provinzregierung von Cádiz und der Gemeinderat von El Puerto, teilnehmen werden, um nach einer Lösung bezüglich der Schließung der Fabrik zu suchen, wird am kommenden Samstag stattfinden.
- **cerrarse en banda una persona** (verb. Ph.): sich hartnäckig weigern, etwas zu tun. VAR.: **cerrarse a la banda una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me cerré en banda cuando me pidieron que hiciera horas extras pero sin cobrarlas*. Ich weigerte mich vehement, als man mich bat, unbezahlte Überstunden zu machen.

- **coger** [o. ä. V.] **por banda** a alguien una persona: ↳ **pillar por banda** a alguien una persona unter **banda**.
- **pillar por banda** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. zu fassen kriegen, jmdn. in die Finger kriegen, jmdn. am Schlafittchen packen o. Ä. VAR.: **coger** [o. ä. V.] **por banda** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Cuando pille por banda al bromista, le voy a cantar las cuarenta.* Wenn ich diesen Scherzkeks am Schlafittchen zu fassen kriege, lese ich ihm die Leviten. ☞ *Aquí no hay quien pille por banda a nadie para entrevistarle y sacarle unas fotos decentes.* Hier kriegt man keinen zu fassen, mit dem man mal ein Interview führen und von dem man ein paar vernünftige Bilder schießen kann.

bandazo

- **a bandazos** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *actuar* o. ä. V.): mit vielen Unregelmäßigkeiten, nicht geradlinig, nicht konsequent, schwankend o. Ä. (oft bezogen auf Politik, Sport oder Wirtschaft). ☞ *No comprendo a nuestra alcaldesa, parece gobernar a bandazos: lo que hace unos meses era malo ahora resulta que es buenísimo.* Ich verstehe unsere Bürgermeisterin nicht. Sie scheint zu regieren, wie es ihr gerade in den Kram passt. Das, was vor einigen Monaten noch schlecht war, ist jetzt auf einmal die beste Lösung. ☞ *La cotización en Bolsa de las empresas farmacéuticas se mueve a bandazos, en función de si las pruebas de sus medicamentos más recientes salen bien o mal.* Die Börsennotierung der Pharmaunternehmen verläuft schwankend, je nachdem, ob die Medikamententests der neuesten Produkte gut oder schlecht ausfallen.

bandear

- **bandeárselas** una persona (verb. Ph.; ugs.): irgendwie zurechtkommen; etwas irgendwie hinkriegen; sich etwas einfallen lassen. ☞ *Es increíble, pero algunas personas piensan que sus hijos podrán bandeárselas en la vida con muy poca educación.* Kaum zu glauben, aber manche Menschen sind davon überzeugt, dass sich ihre Kinder selbst mit ganz wenig Bildung schon durchs Leben schlagen werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **apañárselas**.

bandeja

- **en bandeja [de plata]** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *servir* oder *servido*⁺): [jmdm. etwas] auf dem Silbertablett [servieren] (i. ü. S.). ☞ *A diferencia de otras actrices que lo han tenido todo servido en bandeja de plata, yo he tenido que luchar para conseguir lo que he alcanzado.* Im Unterschied zu anderen Schauspielerinnen, denen alles auf dem Silbertablett serviert wurde, musste ich kämpfen, um dahin zu gelangen, wo ich heute stehe. ☞ *Al retirarse el candidato de las elecciones, le sirvió a su adversario la presidencia en bandeja de plata.* Durch seinen Rücktritt von der Wahl servierte der Kandidat seinem Gegner die Präsidentschaft auf dem Silbertablett.
- **pasar la bandeja** una persona (verb. Ph.; ugs.): Spenden sammeln; mit der Sammelbüchse klappern; den Klingelbeutel herumgehen lassen. ☞ *Con motivo del Festival Mundial de la Juventud, el Gobierno pasa la bandeja a las empresas para poder pagar los costes.* Die Regierung sammelt bei den Unternehmen Spenden für die Durchführung der Weltfestspiele der Jugend. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner el cazo**.

bandera

- **a banderas desplegadas** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): [reden] mit Offenheit; [handeln,] ohne etwas zu verbergen. ☞ *Soy una persona libre y no pienso renunciar a mi derecho de decir a banderas desplegadas lo que pienso.* Ich bin ein freier Mensch und habe nicht vor, auf mein Recht zu verzichten, in aller Offenheit zu sagen, was ich denke.
- **blendir la bandera** de algo una persona: ↳ unter **blendir**.
- **de bandera** (adj. Ph.; eher ugs.): ① ausgezeichnet. ☞ *Este es un vino de bandera; lo ideal es combinarlo con un buen puro.* Das ist ein Spitzenwein, den man am besten mit einer guten Zigarre genießt. ② atemberaubend schön (bezogen auf eine Frau). ☞ *Es una mujer de bandera: su belleza llama la atención dondequiera que va.* Sie ist eine atemberaubende Frau. Ihre Schönheit erregt Aufsehen, wo immer sie auch hingeht.
- **dejar [muy] bien puesta la bandera** una persona (verb. Ph.): mit einer Rede, einem Sieg o. Ä. das Image einer Institution auf positive Art und Weise beeinflussen. VAR.: **dejar la bandera [muy/bien] alta** una persona (verb. Ph.); **mantener [muy] bien puesta la bandera** una persona (verb. Ph.); **mantener la bandera [muy/bien] alta** una persona (verb. Ph.); **poner la bandera [muy/bien] alta** una persona (verb. Ph.); **tener [oder llevar] la bandera [muy/bien] alta** una persona (verb. Ph.) // **estar [muy] alta la bandera** (verb. Ph.): ein bestimmtes Ergebnis ist fantastisch; etwas wird großgeschrieben (i. ü. S.) // **con la bandera bien puesta** [oder **[muy/bien] alta**] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *La selección de Senegal quedó quinta en el Mundial dejando bien puesta la bandera del fútbol africano.* Die senegalesische Nationalmannschaft wurde

Fünfter bei der WM und verhalf damit dem afrikanischen Fußball zu großem Ansehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejar bien puesta la bandera**.

- **hacer bandera de algo una persona**: ↳ **llevar algo por bandera una persona** unter **bandera**.
- **hasta la bandera** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar, llenar, lleno*⁺ o. ä. V. u. Adj.): voll, brechend voll, überfüllt o. Ä. ☞ *El estreno de la última película de este cineasta fue muy esperado: la sala estaba hasta la bandera*. Die Premiere des neuesten Films dieses Regisseurs wurde mit Spannung erwartet: Der Saal war brechend voll. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**.
- **izar [la] bandera blanca una persona**: ↳ **levantar** [o. ä. V.] **bandera blanca una persona** unter **bandera**.
- **levantar bandera una persona** (verb. Ph.): ins Feld ziehen gegen; gegen jmdn. oder etwas mit Waffengewalt vorgehen; gegen jmdn. oder etwas vorgehen; Flagge zeigen gegen. ☞ *En mi opinión, es nuestro deber levantar bandera contra las ideas racistas*. Meiner Ansicht nach sind wir dazu verpflichtet, gegen rassistisches Denken Flagge zu zeigen.
- **levantar** [o. ä. V.] **bandera blanca una persona** (verb. Ph.): die Flagge streichen; sich geschlagen geben; die weiße Flagge zeigen. VAR.: **levantar** [o. ä. V.] **la bandera blanca una persona** (verb. Ph.; seltener); **levantar** [o. ä. V.] **la bandera blanca de [la] rendición/de [la] paz una persona** (verb. Ph.; seltener); **levantar** [o. ä. V.] **la bandera blanca en señal de rendición/de paz una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Estaba harto de tanto pleito, así que no me quedó otra que levantar bandera blanca y rendirme*. Ich hatte die ganzen Rechtsstreitigkeiten satt, und so blieb mir nichts anderes übrig, als die Flagge zu streichen und aufzugeben.
- **llevar algo por bandera una persona** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): nach einem Motto leben; sich etwas auf die Fahne geschrieben haben. VAR.: **hacer bandera de algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es admirado y querido por esa humildad que lleva por bandera*. Er wird bewundert und geschätzt wegen seiner Bescheidenheit, die er sich auf die Fahne geschrieben hat. ☞ *Hizo bandera toda su vida del buen uso del español y se mostró muy crítico con los extranjerismos y la influencia de otras lenguas*. Er hatte sein ganzes Leben lang den richtigen Gebrauch der spanischen Sprache auf seine Fahne geschrieben und war gegenüber Fremdwörtern und dem Einfluss anderer Sprachen sehr kritisch eingestellt.

bando

- **pasarse al bando enemigo una persona**: ↳ **pasarse al enemigo una persona** unter **enemigo**.

bandolera

- **en bandolera** (adv. Ph.): quer über die Schulter hängend. ☞ *No, no tengo canasta en la bici, normalmente me pongo el bolso en bandolera*. Nein, ich habe keinen Korb an meinem Fahrrad, normalerweise hänge ich mir die Handtasche einfach quer über die Schulter.

banquetazo

- **darse** [o. ä. V.] **un banquetazo una persona**: ↳ **darse** [o. ä. V.] **un banquete una persona** unter **banquete**.

banquete

- **darse** [o. ä. V.] **un banquete una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): gut und viel essen; sich den Bauch vollschlagen. VAR.: **darse** [o. ä. V.] **un banquetazo una persona** (verb. Ph.). ☞ *El viernes fuimos al restaurante que nos habías recomendado y nos dimos un auténtico banquete*. Am Freitag waren wir in dem Restaurant, das du uns empfohlen hattest, und wir haben ordentlich reingehauen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.

banquillo

- **sentar a alguien en el banquillo [de los acusados] una persona** (verb. Ph.): jmdn. auf die Anklagebank bringen. VAR.: **llevar a alguien al banquillo [de los acusados] una persona** (verb. Ph.); **sentarse en el banquillo [de los acusados] una persona** (verb. Ph.); **ir al banquillo [de los acusados] una persona** (verb. Ph.); **volver al banquillo [de los acusados] una persona** (verb. Ph.). ☞ *El exjugador vuelve al banquillo de los acusados por el asesinato de su esposa y del amante de esta*. Der ehemalige Spieler sitzt wieder auf der Anklagebank wegen des Mordes an seiner Frau und ihrem Liebhaber.

baño

- **al baño María** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten): schwach; abgeschwächt; den Erwartungen nicht entsprechend; schlecht. ☞ *En resumen: se trata de una película de acción al baño María: una estupidez que al terminar uno solo se pregunta cómo es posible que haya gente que quiera mirar semejante idiotez.* Zusammenfassend handelt es sich hierbei um einen matten Actionfilm. Er ist absoluter Quatsch, sodass man sich am Ende einfach nur fragt, wieso sich manche Leute so einen Blödsinn anschauen wollen. ANGABEN ZUR BEDEUTUNG ALS TECHNZISMUS DER KOCHKUNST: *Al baño María* bedeutet „[etwas] im Wasserbad [zubereiten]“.
- **baño de multitudes** (subst. Ph.): Bad in der Menge. ☞ *El aspirante demócrata a la Casa Blanca se dio un baño de multitudes en Bruselas ante 200 000 personas: En un multitudinario mitin, el candidato apostó por una mayor cooperación entre Estados Unidos y Europa.* Der Anwärter der Demokraten für das Weiße Haus nahm in Brüssel vor 200 000 Menschen ein Bad in der Menge: Bei einer Massenversammlung setzte der Kandidat auf mehr Kooperation zwischen den Vereinigten Staaten und Europa.
- **baño de sangre** (subst. Ph.): Blutbad. ☞ *No hay palabras para describir el baño de sangre que está causando en Gaza el ejército de Israel. Ayer se contaron 32 víctimas, la mayoría mujeres y niños.* Das Blutbad, das das israelische Militär gerade in Gaza anrichtet, ist nicht in Worte zu fassen. Gestern wurden 32 Todesopfer verzeichnet, darunter vor allem Frauen und Kinder.
- **dar un baño a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. alt aussehen lassen. ☞ *Les di un buen baño a los demás aspirantes a la plaza (conseguí el máximo de puntos posible).* Ich ließ alle anderen Bewerber alt aussehen. Ich erreichte nämlich die höchstmögliche Punktzahl. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).

baqueta

- **tratar algo [oder a alguien] a la baqueta una persona**: ↳ **tratar algo [oder a alguien] a baquetazos una persona** unter **baquetazo**.

baquetazo

- **tratar algo [oder a alguien] a baquetazos una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. mit Füßen treten (i. ü. S.); sehr grob mit einer Sache umgehen. VAR.: **tratar algo [oder a alguien] a baquetazo limpio una persona** (verb. Ph.); **tratar algo [oder a alguien] a la baqueta una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *¿Por qué en tantas ocasiones las empresas tratan a los clientes a baquetazos? Puede que suene a verdad de Perogrullo, pero sin clientes no hay empresa que valga.* Warum behandeln Unternehmen ihre Kunden in so vielen Fällen ausgesprochen grob? Es mag wie eine Binsenweisheit klingen, aber ohne Kunden kann es kein erfolgreiches Unternehmen geben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.

baracalofi

- **de baracalofi** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; selten): gratis; ohne dass eine Gegenleistung verlangt wird. ☞ *A fin de ayudar a Grecia a salir de la crisis, se le concedieron 180 000 millones de euros de baracalofi, esto es, que no necesitaba devolver.* Um Griechenland aus der Krise zu helfen, hat man dem Land damals 180 Milliarden Euro ohne Gegenleistung gegeben, d. h. das Geld musste nicht zurückgezahlt werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por su cara bonita**.

baraja

- **jugar a dos barajas una persona** (verb. Ph.): ein doppeltes Spiel spielen. VAR.: **jugar con dos barajas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mata Hari era muy ambiciosa y decidió jugar con dos barajas convirtiéndose en agente doble.* Mata Hari war sehr ehrgeizig und trieb als Doppelagentin ganz bewusst ein doppeltes Spiel.
- **o jugamos todos o se rompe la baraja** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt den Wunsch nach Gleichbehandlung und Solidarität in einer Angelegenheit. VAR.: **o jugamos todos o rompemos la baraja** (satzw. Ph.). ☞ *En general, no soy amigo de boicots, pero aquella vez llamé a boicotear los Juegos Olímpicos de Pekín, pues en la lucha por los derechos humanos o jugamos todos o se rompe la baraja.* Ich bin im Allgemeinen kein Befürworter von Boykottierungen, aber damals rief ich zum Boykott der Olympischen Spiele in Peking auf, denn im Kampf um die Menschenrechte müssen wir alle an einem Strang ziehen.
- **romper la baraja una persona** (verb. Ph.): Verhandlungen, Gespräche o. Ä. abbrechen. ☞ *Pionyang rompió de nuevo la baraja: Corea del Norte anunció su retirada de las conversaciones sobre su programa nuclear y aseguró que jamás volvería*

a participar en ellas. Pjöngjang brach erneut die Verhandlungen ab: Nordkorea kündigte seinen Rückzug aus den Gesprächen über sein Nuklearprogramm an und erklärte, nie wieder daran teilnehmen zu wollen.

barba

- **con toda la barba** (adj. Ph.; ugs.): ausgereift; durch und durch; ganz und gar; richtig; vollkommen; Vollblut-. ☞ *Es una activista con toda la barba que ha encabezado varias marchas de protesta.* Sie ist eine Vollblutaktivistin, die mehrere Protestzüge angeführt hat. ☞ *Ambos lingüistas se dedicaron al estudio de una variante hablada en la costa, que ellos consideraban una lengua con toda la barba.* Beide Sprachwissenschaftler widmeten sich dem Studium einer an der Küste gesprochenen Sprachvarietät, welche sie als voll ausgebaute Sprache ansahen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho y derecho**.
- **en sus⁺ barbas** (adv. Ph.; ugs.): [etwas spielt sich] vor jmds. Augen [ab]. VAR.: **en sus⁺ mismísimas** [auch **propias** o. ä. Adj.] **barbas** (adv. Ph.); **ante** [oder **delante de** **sus⁺** [mismísimas [auch **propias** o. ä. Adj.]] **barbas** (adv. Ph.); **en** [auch **ante** oder **delante de** **las** [mismísimas [auch **propias** o. ä. Adj.]] **barbas** [de alguien] (adv. Ph.). ☞ *La contaminación producida por la fábrica es espantosa y nuestros hijos se intoxican en nuestras propias barbas.* Die von der Fabrik verursachte Luftverschmutzung ist erschreckend, und unsere Kinder werden vor unseren Augen vergiftet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeich-nis **delante de las propias narices**.
- **mentir por la barba una persona** (verb. Ph.; ugs.; sehr selten): lügen wie gedruckt; lügen, ohne rot zu werden. VAR.: **mentir por [la] mitad de la barba una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nuestros políticos mienten por la mitad de la barba al afirmar que la crisis económica mundial no va a afectar de manera especial a España, pues ya hay varias empresas de peso que han anunciado su quiebra.* Unsere Politiker lügen wie gedruckt, wenn sie behaupten, die Weltwirtschaftskrise werde Spanien nicht besonders treffen, denn es haben schon viele wichtige Unternehmen Konkurs angemeldet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mentir más que la Gaceta**.
- **por barba** (adv. Ph.; ugs.): pro Nase; pro Kopf. ☞ *Por la cena pagamos 15 euros por barba.* Für das Abendessen zahlten wir 15 Euro pro Nase. SYN.: ↳ Verzeichnis **por barba**.
- **por las barbas del profeta** (interj. Ph.; eher ugs.; veraltend; eher selten): Mit der Wendung drückt der Sprecher Erstaunen aus. ☞ *¡Por las barbas del profeta! ¿Qué es ese ruido? Ach du heiliger Bimbam! Was ist das für ein Lärm?*
- **subirse a las barbas de alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein): sich jmdm. gegenüber respektlos verhalten; jmdm. den gebührenden Respekt nicht erweisen; jmdm. auf dem Kopf/auf der Nase herumtanzen; oft wird die Wendung in Sportberichten leicht scherzhaft bzw. ironisch benutzt: Man erweist dabei nicht den „gebührenden Respekt“ gegenüber einer im Prinzip besseren Mannschaft oder einem besseren Gegner, indem man selbst besser ist. VAR.: **subirsele a alguien a las barbas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los profesores se echan las manos a la cabeza porque los jóvenes se les han subido a las barbas: educar se ha convertido en una tarea ingrata y a veces hasta peligrosa.* Die Lehrer schlagen angesichts der absoluten Respektlosigkeit der jungen Leute die Hände über dem Kopf zusammen: Lehren ist eine undankbare und teils sogar gefährliche Aufgabe geworden. ☞ *En cuanto mi ordenador me lo permita, colgaré la foto, pero de momento se me ha subido a las barbas y está haciendo de las suyas.* Sobald mein Computer es zulässt, werde ich das Foto veröffentlichen, aber im Moment tanzt er mir auf der Nase herum und macht einfach, was er will. ☞ *Desastre en el Santiago Bernabéu: el Real Madrid ha visto como el colista se le sube a las barbas ganándole 3-0.* Desaster im Stadion Santiago Bernabéu: Real Madrid musste tatenlos mit ansehen, wie das Tabellenschlusslicht ihnen auf der Nase herumtanzte und 3:0 gewann. SYN.: ↳ Verzeichnis **subirse a la chepa**.
- **temblarle la[s] barba[s] a alguien** (verb. Ph.; veraltend; eher selten): große Angst haben. ☞ *En aquella época eran una nación poderosa y la sola mención de sus tropas hacía temblar la barba al enemigo.* Damals waren sie eine mächtige Nation und allein die Erwähnung ihrer Truppen ließ die Feinde erzittern. SYN.: ↳ Verzeichnis **temblarle las piernas**.

Bárbara

- **acordarse de Santa Bárbara cuando truena una persona** (verb. Ph.): Maßnahmen erst treffen oder nach Lösungen erst suchen, wenn ein Problem, Konflikt o. Ä. schon in Erscheinung getreten ist; handeln in letzter Minute. ☞ *Solo se acuerdan de Santa Bárbara cuando truena: ante los éxitos recientes de la derecha, el partido socialista busca ahora, en el último minuto, una alianza con los demás partidos de izquierda.* Sie werden erst aktiv, wenn ihnen das Wasser schon bis zum Hals steht: Angesichts der jüngsten Erfolge der Rechten suchen die Sozialisten jetzt in letzter Minute ein Bündnis mit den anderen Linksparteien.

barbaridad

- **qué barbaridad** (interj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verwunderung über das Ausmaß eines Sachverhaltes, die starke Ausprägung einer Eigenschaft o. Ä.; Das ist ja Wahnsinn! Unglaublich! VAR.: **qué barbaridad de** + Subst. (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¡Qué barbaridad! ¡Cuánto odio, cuánta incultura y cuánta estrechez de miras!* Unglaublich! So viel Hass, Ignoranz und Engstirnigkeit! ☞ *¡Qué barbaridad de foto! ¡Me encanta!* Was für ein Wahnsinnsfoto! Ich finde es super! ☞ *¡Seis maletas? ¡Qué barbaridad!* Sechs Koffer?! Meine Herren! Das ist ja wirklich viel! ☞ *Ya ha pasado casi mes y medio, ¡qué barbaridad!* Es sind schon fast anderthalb Monate vergangen. Wahnsinn, wie die Zeit rennt!
- **una barbaridad** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel. ☞ *A mí el disco me gusta una barbaridad. En realidad, me gusta todo lo que ha publicado ese grupo.* Mir gefällt die CD irre gut. Um ehrlich zu sein, gefällt mir alles, was diese Band herausgebracht hat. ☞ *Llegué a amar a mi gatita una barbaridad, pero lo que se dice una barbaridad.* Ich hatte meine Katze sehr lieb gewonnen, sie war mir wirklich ans Herz gewachsen. ☞ *Es un perfeccionista (y todo le sale a la perfección, vale decir); este hombre vale una barbaridad.* Er ist ein Perfektionist (und bei ihm klappt alles einfach tadellos, das muss man schon sagen). Dieser Mann ist Gold wert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **una barbaridad de** (adj. Ph.; ugs.): viel; viele; jede Menge. ☞ *Tengo una barbaridad de información sobre este tema; si te interesa, te la paso.* Über dieses Thema habe ich eine Unmenge an Informationen; wenn sie dich interessieren, kann ich sie dir geben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

bárbaro

- **qué bárbaro**⁺ (interj. Ph.; ugs.): Ausdruck des Erstaunens, der Verwunderung oder der Perplexität über eine Person oder einen Sachverhalt. ☞ *¡Qué bárbaro, cuánta sabiduría, eres un genio!* Unglaublich, was du alles weißt! Du bist ein Genie! ☞ *¡Qué bárbara, chica! ¡Qué elegante te has vestido! ¡Estás guapísima!* Wahnsinn, Mädel! Wie elegant du angezogen bist! Du siehst ja toll aus! ☞ *¡Qué bárbaro! Un juez se duerme en pleno juicio.* Nicht zu glauben! Ein Richter schläft mitten in der Verhandlung ein! ☞ *¡Qué bárbaras sois, qué buena investigación, y qué forma tan interesante de presentarla! ¡Os felicito, preciosas mías!* Ihr seid Spitze, was für eine gute Recherche und interessante Präsentationsweise! Gratulation, meine Lieben! ☞ *¡Qué bárbara esta foto! ¡Increíble momento muy bien capturado!* Dieses Foto ist eine Wucht! Wie toll dieser unglaubliche Augenblick aufgenommen wurde!

barbecho

- **en barbecho** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten): brachliegend (i. ü. S.); ohne benutzt zu werden; inaktiv. ☞ *Los habituales del blog ya sabéis que suelo escribir todos los días, pero de vez en cuando necesito poner el ordenador en barbecho por un tiempo.* Ihr Blogbesucher wisst ja, dass ich fast jeden Tag etwas schreibe, aber ab und zu muss ich meinen Rechner mal für eine Weile ruhen lassen. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Als phraseologischer Terminus bezieht sich *en barbecho* auf Felder, die eine gewisse Zeit lang nicht bestellt werden, damit sie sich erholen können.

barco

- **abandonar el barco** *una persona* (verb. Ph.): aus einer gemeinsamen Verantwortung aussteigen. ☞ *“No pienso dimitir, no pienso abandonar el barco porque me lo pidan desde los medios de comunicación”, declaró el político socialista.* „Ich habe nicht die Absicht, zurückzutreten und meine politische Verantwortung abzulegen, nur weil die Medien dies von mir fordern“, erklärte der sozialistische Politiker.
- **aceptar barco** *[como animal acuático] una persona* (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung wird benutzt, wenn der Sprecher ein Argument akzeptiert, obwohl er es nicht für logisch hält, um mit seinem Gesprächspartner in keine Diskussion eintreten zu müssen oder einfach um die Unterhaltung zu beenden. ☞ *Parece que el nuevo modelo va a ser “toda una revolución” en el mundo de la telefonía móvil... Bueno, aceptamos barco como animal acuático, pero para mí, un móvil sigue siendo eso, un teléfono que puedo llevar conmigo a todas partes y punto.* Angeblich wird das neue Modell die Mobiltelefonie „von Grund auf revolutionieren“. Gut, lassen wir das einmal so stehen, aber für mich ist und bleibt ein Mobiltelefon das, was es eben ist: Ein Telefon, das ich überallhin mitnehmen kann, nicht mehr und nicht weniger. SYN.: ↳ Verzeichnis **aceptar barco**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese Redewendung hat ihren Ursprung in einem spanischen Werbespot der 1990er-Jahre für ein Gesellschaftsspiel, in dem der Spielleiter sich kindisch gebärdete und sich ärgerte, wenn seine Mitspieler seine absurden Antworten nicht gelten lassen wollten.
- **estar en el mismo barco** *dos/varias personas* (verb. Ph.; eher ugs.): in einem/im selben/im gleichen Boot sitzen. VAR.: **ir en el mismo barco** *dos/varias personas* (verb. Ph.). ☞ *Estamos todos en el mismo barco, todos tenemos que aprobar este*

examen. Así que a ver si quedamos y estudiamos juntos. Wir sitzen alle im selben Boot, wir müssen alle diese Prüfung schaffen. Also treffen wir uns doch und lernen zusammen! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar en el mismo barco**.

- **ir en el mismo barco** dos/varias personas: ↳ **estar en el mismo barco** dos/varias personas unter **barco**.

barniz

- **con barniz de** + Subst. (adj. Ph./ adv. Ph. mit variabler Komponente): mit einer Maske als (i. ü. S.); etwas vortäuschend. VAR.: **con cierto barniz de** + Subst. (adj. Ph./ adv. Ph. mit variabler Komponente); **con un barniz de** + Subst. (adj. Ph./ adv. Ph. mit variabler Komponente); **con un cierto barniz de** + Subst. (adj. Ph./ adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Por fin han desenmascarado a este fascista con barniz de demócrata*. Endlich hat man diesem Faschisten die Demokratenmaske heruntergerissen. ☞ *Presentaron la misma serie pero con un barniz de novedad (habían cambiado algunas caras, etc.)*. Sie haben dieselbe Serie mit nur ein paar Änderungen wieder als Neuheit präsentiert (ein paar neue Gesichter etc.).

barra

- **no** [bzw. Neg.] **pararse en barras** una persona (verb. Ph.; ugs.): keine Skrupel, Bedenken, Hemmungen o. Ä. haben, eine bestimmte Handlung durchzuführen; nicht untätig bleiben, sondern mit Überzeugung, Elan o. Ä. etwas Bestimmtes tun; sich nicht zurückhalten. ☞ *A la hora de criticarme no se pararon en barras: ese día sí que la emprendieron conmigo*. Sie haben sich kein bisschen zurückgehalten, wenn es darum ging, mich zu kritisieren: An dem Tag sind sie wirklich über mich hergezogen. ☞ *No me pararé en barras ante un político del que se pueda demostrar que es corrupto*. Gegenüber einem Politiker, dem man Korruption nachweisen kann, werde ich keine Zurückhaltung zeigen.

Barrabás

- **ser de la piel de Barrabás** una persona: ↳ **ser de la piel del diablo** una persona unter **piel**.

barrena

- **en barrena** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *caída* bzw. *caer*; ebenfalls oft in Verbindung mit *entrar* o. ä. V.): im raschen Sinkflug (auch i. ü. S.). ☞ *La compañía española de vuelos de bajo costo cae en barrena: su cotización en Bolsa ha descendido un 30 % esta semana*. Die spanische Billigfluggesellschaft befindet sich im raschen Sinkflug: Ihr Börsenkurs fiel diese Woche um 30 %. ☞ *En aquellas elecciones, el sistema bipartidista español cayó en barrena: los votos perdidos por PP y PSOE superaron los cinco millones*. Das Zweiparteiensystem in Spanien ging bei den damaligen Wahlen den Bach hinunter: Die Volkspartei und die Sozialistische Partei verloren insgesamt mehr als fünf Millionen Stimmen.

barrer

- **barrer para [a]dentro** una persona (verb. Ph.; ugs.): eigene Fehler, Probleme o. Ä. unter den Teppich kehren und ein makellores Selbstbild präsentieren. VAR.: **barrer para casa** una persona (verb. Ph.). ☞ *Es una excelente abogada, además de simpática y encantadora (y no estoy barriendo para dentro porque se trate de una colega, sino que lo digo con toda objetividad)*. Sie ist eine großartige Anwältin und dazu noch sympathisch und charmant (ich will sie wirklich nicht zu sehr über den grünen Klee loben, nur weil es sich um eine Kollegin handelt, ich meine das ganz objektiv).

barrido

- **servir** [o. ä. V.] **igual para un barrido que para un fregado** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist für vieles anwendbar oder einsetzbar, eignet sich für viele Situationen o. Ä.; universell einsetzbar sein; in allen Sätteln gerecht sein. VAR.: **servir** [o. ä. V.] **lo mismo para un barrido que para un fregado** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **valer igual** [oder **lo mismo**] **para un barrido que para un fregado** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.) // **recurrir** [o. ä. V.] **a algo igual** [oder **lo mismo**] **para un barrido que para un fregado** una persona (verb. Ph.): für jeden denkbaren Fall auf etwas Bestimmtes zurückgreifen. ☞ *Es un músico polifacético que sirve igual para un barrido que para un fregado: toca la guitarra, el bajo y la batería, canta y encima compone*. Er ist ein vielseitiger Musiker, der in allen Sätteln gerecht ist: er spielt Gitarre, Bass und Schlagzeug, singt und komponiert obendrein. ☞ *Yo recurro a la aspirina lo mismo para un barrido que para un fregado: dolor de cabeza, de espalda, agujetas...* *Creo que lo mío ya raya en adicción*. Ich greife

für jedes denkbare Problem auf Aspirin zurück: Kopfschmerzen, Rückenschmerzen, Muskelkater ... Ich glaube, das grenzt schon an Abhängigkeit. SYN.: ↳ Verzeichnis **servir igual para un barrido que para un fregado**.

barriga

- **hacer una barriga** a una mujer un hombre (verb. Ph.; ugs.): eine Frau schwängern. ☞ *En aquella época mi madre conoció a un muchacho muy guapo y ya ves, al final fue el mismo que le hizo una barriga. Y aquí estoy yo ahora.* Damals lernte meine Mutter einen hübschen Burschen kennen, und ↳ da, schließlich wurde sie von ihm schwanger und hier bin ich nun. ☞ *¿Primero te hace una barriga y luego quiere pirárselas!? Erst schwängert er dich und dann will er einfach abhauen?! SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer una barriga**.*
- **rascarse la barriga** una persona: ↳ **tocarse la barriga** una persona unter **barriga**.
- **tener barriga** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): einen Bauch haben (aufgrund von Fettleibigkeit, Schwangerschaft o. Ä.). ☞ *¿Has visto la barriga que tiene? ¿Es que está embarazada o han sido los excesos estas fiestas?* Hast du ihren Bauch gesehen? Ist sie etwa schwanger oder kommt das nur von der Schlemmerei während der Feiertage?
- **tener la barriga floja** una persona (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann mit *estar con*, *andar con* oder *llevar* anstatt mit *tener* gebraucht werden): Durchfall haben. VAR.: **tener la barriga suelta** una persona (verb. Ph.); **con la barriga floja** [oder **suelta**] (adj. Ph./adv. Ph.); **la barriga floja** [oder **suelta**] (subst. Ph.). ☞ *Pues yo suelo comer muchísimas manzanas cada día, pero en vez de estreñimiento tengo la barriga suelta.* Ich esse jeden Tag sehr viele Äpfel, aber statt einer Verstopfung bekomme ich nur Dünnpfiff. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener el vientre flojo**.
- **tocarse la barriga** una persona (verb. Ph.; ugs.): faulenzten. VAR.: **rascarse la barriga** una persona (verb. Ph.). ☞ *Me dicen que soy una vaga y que siempre estoy rascándome la barriga. Estas palabras me duelen.* Alle sagen mir, dass ich eine Faulenzerin bin und nur auf der faulen Haut liege. Diese Worte tun mir weh. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.

barril

- **barril de pólvora** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *convertir[se] en un* oder mit *ser un*): Pulverfass (i. ü. S.). VAR.: **barril de pólvora [que está] a punto de estallar** (subst. Ph.) // **estar sentada sobre un barril de pólvora** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar sentado sobre un barril de pólvora**): auf einem Pulverfass sitzen (i. ü. S.); sich in einer angespannten oder gefährlichen Lage befinden // **como un barril de pólvora** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estallar* oder mit *ser*); **como un barril de pólvora [que está] a punto de estallar** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): [eine Situation ist] wie ein Pulverfass; [jmd. hat das Gefühl, er steht] kurz vor dem Explodieren (übertreibend). ☞ *La relación de EE. UU. con los países árabes era, en aquellos momentos, como un barril de pólvora a punto de estallar.* Die Beziehungen zwischen den USA und den arabischen Ländern glichen damals einem Pulverfass. SYN.: ↳ Verzeichnis **barril de pólvora**. SYN. ZU **como un barril de pólvora**: ↳ Verzeichnis **como una olla a punto de estallar**.
- **como un barril [de cerveza]** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *engordar*, *estar*, *estar gordo*⁺ oder *ponerse* // PL.: **como barriles [de cerveza]**): wie eine Tonne. ☞ *Nuestro gato está como un barril, pero es que le encanta comer.* Unser Kater sieht aus wie eine Tonne, er frisst einfach für sein Leben gern. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una foca**.
- **estar [sentada] sobre un barril de pólvora** una persona: ↳ **barril de pólvora** unter **barril**.

barrio

- **de barrio** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf einen kleinen Laden, ein kleines Kino o. Ä., der/das hauptsächlich von den Menschen besucht wird, die in dem Viertel leben. ☞ *Es la típica tienda de barrio que abre hasta los domingos y festivos y donde la dueña conoce a todos los vecinos.* Das ist der typische Tante-Emma-Laden, der auch an Sonn- und Feiertagen offen hat und dessen Besitzerin alle Nachbarn kennt.
- **el otro barrio** (subst. Ph.; ugs.): das Jenseits. VAR.: **irse** [oder **marcharse**] **al otro barrio** una persona (verb. Ph.): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen; das Zeitliche segnen // **enviar** [oder **mandar**] **al otro barrio** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. ins Grab bringen; jmdn. ins Jenseits befördern // **llevarse a alguien al otro barrio** una cosa (verb. Ph.; una cosa = una enfermedad, una adicción o. Ä.). ☞ *Si alguna vez te metes una sobredosis de heroína, te irás al otro barrio.* Solltest du jemals eine Überdosis Heroin nehmen, wirst du im Jenseits landen. SYN.: ↳ Verzeichnis **el otro barrio**. SYN./TEILSYN. ZU **irse** [oder **marcharse**] **al otro barrio**: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. SYN./TEILSYN. ZU **enviar** [oder **mandar**] **al otro barrio**: ↳ Verzeichnis **dar muerte**.

bartola

- **a la bartola** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *tirarse*, *tirado*⁺, *tumbarse* oder *tumbado*⁺): auf der faulen Haut [liegen]. ☞ *Vale, chicas, pues si lo que queréis es estar todo el día tiradas a la bartola en la playa, os recomiendo Fuerteventura*. Okay Mädels, wenn ihr also einfach nur den ganzen Tag lang am Strand auf der faulen Haut liegen möchtet, dann empfehle ich euch Fuerteventura.

bártulo

- **liar los bártulos una persona** (verb. Ph.; ugs.): seine Siebensachen packen. VAR.: **coger** [auch **agarrar** oder **recoger**] **los bártulos una persona** (verb. Ph.). ☞ *La mayoría de los jóvenes de Castilla-La Mancha prefieren liar los bártulos y mudarse a Madrid antes que hacerse cargo de los negocios de sus padres*. Die meisten Jugendlichen aus Kastilien-La Mancha packen lieber ihre Siebensachen und ziehen nach Madrid, anstatt die Geschäfte ihrer Eltern zu übernehmen. SYN.: ☞ Verzeichnis **agarrar el petate**.

barullo

- **a barullo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): in großen Mengen. ☞ *Sobre Chile no tengo datos aún; de Haití, en cambio, tengo a barullo*. Über Chile habe ich noch keine Daten, aber über Haiti dafür Unmengen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a barullo**.

base

- **a base de** (präp. Ph.): ① **a base de** + NP: bestehend aus, hergestellt aus o. Ä. ☞ *El champú está hecho a base de hierbas naturales*. Dieses Shampoo ist aus natürlichen Kräutern hergestellt. ② **a base de** + Inf. oder Subst.: Die Wendung leitet eine Angabe ein über die Art und Weise, wie etwas bewerkstelligt oder erreicht wird; indem; durch. ☞ *Adelgacé varios kilos en poco tiempo a base de hacer footing durante una hora todos los días*. Ich habe in kurzer Zeit mehrere Kilos abgenommen, indem ich jeden Tag eine Stunde Joggen gegangen bin. ☞ *El éxito solo se consigue a base de esfuerzo*. Erfolg hat man nur, wenn man sich gehörig anstrengt. ☞ *Conseguimos pagar hasta el último céntimo que debíamos a base de ahorrar como unos locos*. Weil wir wie verrückt gespart haben, konnten wir die Schulden bis zum letzten Cent zurückzahlen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **a base de**.
- **a base de bien** (adv. Ph.; ugs.): richtig; völlig; total. ☞ *Salí con ella varias veces y acabé enamorándome a base de bien*. Ich ging ein paar Mal mit ihr aus und habe mich so richtig in sie verliebt. ☞ *Me temo que hice el ridículo a base de bien, porque mi pronunciación del inglés es muy mala*. Ich befürchte, ich habe mich mit meiner schlechten englischen Aussprache so richtig blamiert. ☞ *Los dolores son mayores incluso que los que tenía antes (cosa que me extraña, porque dolores he pasado a base de bien)*. Die Schmerzen sind noch schlimmer als die, die ich früher mal hatte (was mich wirklich überrascht, denn starke Schmerzen musste ich schon zur Genüge ertragen). ☞ *Me estoy liando a base de bien, creo que de momento lo voy a dejar estar*. Langsam werde ich völlig konfus. Ich denke, ich lasse das erst einmal sein.
- **en base a** + NP (präp. Ph.): auf Grundlage von; aus. ☞ *Entre tanto, en el campo de los trasplantes se ha logrado crear órganos en base a células madre del propio paciente*. Inzwischen hat man es auf dem Gebiet der Transplantation geschafft, Organe aus patienteneigenen Stammzellen herzustellen. ☞ *Las revistas especializadas nos pueden ayudar a elegir un portátil en base a nuestras necesidades*. Fachzeitschriften können uns dabei helfen, einen Laptop auszusuchen, der genau unseren Bedürfnissen entspricht. SYN.: ☞ Verzeichnis **en base a**.
- **partir de la base de que...** *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente): davon ausgehen, dass. HÄUFIGE VAR.: **partiendo de la base de que...** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Los expertos parten de la base de que los republicanos volverán a ganar las elecciones en EE. UU. y por esta misma razón temen que se intensifique la recesión económica*. Die Experten gehen davon aus, dass die Republikaner die Wahlen in den USA erneut gewinnen werden, und befürchten deshalb, dass sich dadurch die wirtschaftliche Rezession noch verstärken wird. SYN.: ☞ Verzeichnis **dar por descontado**.

basilisco

- **como un basilisco** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ponerse* // PL.: **como [unos] basiliscos**): wütend; verärgert; wie eine Furie. VAR.: **hecho⁺ un basilisco** (adj. Ph. // PL.: **hechos⁺ unos basiliscos**). ☞ *Se puso hecha un basilisco porque dice que ya la habían llamado cuarenta personas preguntando lo mismo*. Sie rastete aus wie eine Furie und sagte mir, dass sie bereits von vierzig Leuten angerufen worden sei, die alle das Gleiche wissen wollten. SYN.: ☞ Verzeichnis **como el demonio** (II).
- **hecho⁺ un basilisco**: ☞ **como un basilisco** unter **basilisco**.

basta

- **hasta decir basta** (adv. Ph.; ugs.): bis zum Gehtnichtmehr. ☞ *Fue una conferencia aburrida hasta decir basta*. Der Vortrag war zum Gähnen langweilig. ☞ *En aquella empresa me explotaron hasta decir basta: me hacían trabajar hasta muy tarde y no me pagaban las horas extras*. In diesem Unternehmen beuteten sie mich schamlos aus: Ich musste immer bis spät arbeiten und bekam die Überstunden nicht bezahlt. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta decir basta**.

bastante

- **lo bastante** + Adj. + [como] **para** + Inf. (adj. Ph. mit variablen Komponenten): ausreichend ..., um ...; genug ..., um ... VAR.: V + **lo bastante** (adv. Ph.); V + **lo bastante [como] para** + Inf. (adv. Ph. mit variabler Komponente); V + **lo bastante [como] para que** + Subjuntivo (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¿A qué edad es un niño lo bastante mayor como para quedarse solo en casa?* Ab welchem Alter ist ein Kind groß genug, um allein zu Hause zu bleiben? ☞ *No habrá descanso al mediodía, de modo que tendremos que desayunar lo bastante como para aguantar sin comer hasta la cena*. Es wird mittags keine Pause geben, sodass wir wohl ausreichend frühstücken müssen, um ohne Essen bis zum Abendbrot durchzuhalten. ☞ *No gano lo bastante para poder vivir en una ciudad tan cara como esta, este es el problema*. Ich verdiene nicht genug Geld, um in einer so teuren Stadt wie dieser leben zu können, das ist das Problem. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo bastante como para**.

bastar

- **bastar y sobrar una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas reicht völlig aus; mehr als ausreichend sein; mehr als genug sein. VAR.: **sobrar y bastar una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.) // **bastarse y sobrarse** [oder **sobrase y bastarse**] **con alguien** [oder **con algo**] **una persona** (verb. Ph.): jmdm. (una persona) ist eine Person oder Sache (alguien/algo) ausreichend // **bastarse y sobrarse** [oder **sobrase y bastarse**] **una persona** (verb. Ph.); **bastarse y sobrarse** [oder **sobrase y bastarse**] **a sí misma** **una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **bastarse y sobrarse** [oder **sobrase y bastarse**] **a sí mismo**): sich selbst genügen und keine anderen benötigen. ☞ *Hoy no hay tanta gente como ayer, así que dos camareros bastan y sobran para atender a los clientes*. Heute ist nicht so viel los wie gestern, also sind zwei Kellner mehr als ausreichend, um die Gäste zu bedienen. ☞ *A veces una sola persona basta y sobra para dar un giro completo en la vida de otra*. Ein einziger Mensch reicht manchmal aus, um dem Leben eines anderen eine komplett neue Wende zu geben. ☞ *Compré cuatro libros sobre psicología infantil y la verdad es que hubiera bastado y sobrado con uno*. Ich habe vier Bücher über Kinderpsychologie gekauft, und ehrlich gesagt wäre eines mehr als genug gewesen. ☞ *Al mediodía me he acostumbrado a comer como los alemanes, es decir, ya no necesito un primer y un segundo plato. Con un plato único que sea completito me basto y me sobro*. Zu Mittag habe ich mir angewöhnt, wie die Deutschen zu essen, soll heißen, ich brauche nicht mehr zwei Gänge mit Vor- und Hauptspeise. Ein einziges komplettes Gericht reicht mir völlig. ☞ *Con quince minutos al día de meditación sobra y basta. Lo demás son exageraciones*. Fünfzehn Minuten Meditation pro Tag sind mehr als genug. Alles darüber hinaus ist übertrieben.
- **sobrar y bastar una persona** [oder una cosa]: ↳ **bastar y sobrar una persona** [oder una cosa] unter **bastar**.

bastidor

- **entre bastidores** (adv. Ph.): hinter den Kulissen (i. ü. S.). VAR.: **entre los bastidores de** + NP (adv. Ph.). ☞ *Se estaba preparando entre bastidores el nombramiento de un sucesor para Sadam Husein*. Damals wurde hinter den Kulissen die Ernennung eines Nachfolgers für Saddam Hussein vorbereitet. ☞ *En los últimos tres años, el autor investigó la vida entre los bastidores del poder en EE. UU.* In den letzten drei Jahren recherchierte der Autor das Leben hinter den Kulissen der Macht in den Vereinigten Staaten.

basto

- **pintan bastos** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf ungünstige Umstände, auf eine negative Entwicklung der Dinge o. Ä.; alle Anzeichen sprechen dafür, dass sich die Dinge negativ entwickeln werden; schlecht aussehen (bezogen auf Zukunftsaussichten). ☞ *Pintan bastos para el actual Gobierno. Los recientes sondeos de opinión reflejan que si se celebraran hoy nuevos comicios el partido en la oposición estaría en condiciones de hacerse con la mayoría*. Für die derzeitige Regierung stehen die Zeichen schlecht. Wären heute Wahlen, so hätte die Oppositionspartei neuesten Umfragen zufolge durchaus Chancen, die Mehrheit zu gewinnen. ANTONYM: **pintan oros** (ugs.).

basura

- **tirar algo a la basura** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas nicht richtig ausnutzen; etwas wegwerfen (i. ü. S.). ☞ *Estudiar en una mala universidad equivale a tirar cinco años a la basura, pues las posibilidades de encontrar un buen trabajo son prácticamente nulas.* An einer schlechten Uni zu studieren, bedeutet, fünf Jahre einfach wegzuworfen, denn die Möglichkeiten, einen guten Job zu finden, sind dann praktisch gleich Null.
- **tratar a alguien como [una] basura** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. wie Dreck behandeln. VAR.: **tratar a alguien como a una basura** una persona (verb. Ph.); **tratar a alguien como si fuera/fuese [una] basura** una persona (verb. Ph.). ☞ *La Policía no está ahí para detener a los manifestantes y tratarlos como basura. Está para protegernos a todos.* Die Polizei ist nicht dazu da, Demonstranten festzunehmen und wie Dreck zu behandeln. Ihre Aufgabe ist vielmehr, uns alle zu schützen. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.

bata

- **batas blancas** (subst. Ph.): Gesamtheit des medizinischen Personals; Weißkittel; Götter in Weiß. VAR.: **de bata blanca** (adj. Ph.). ☞ *Más amor entre batas blancas: la quinta temporada de la exitosa serie televisiva americana sobre médicos llega hoy a nuestras pantallas.* Noch mehr Liebesgeschichten unter den Göttern in Weiß: Die fünfte Staffel der amerikanischen TV-Erfolgsserie über Ärzte läuft ab heute auf unseren Bildschirmen.

batalla

- **dar la batalla** → 1. una persona; → 2. a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① **dar la batalla** una persona: für etwas kämpfen. ☞ *Dimos la batalla para que se bajaran los impuestos y lo logramos.* Wir kämpften dafür, dass die Steuern gesenkt werden, und wir haben es erreicht. ② **dar la batalla a alguien** [oder a algo] una persona [oder una cosa]: jmdm. oder etwas den Kampf ansagen. VAR. DER BED. 2: **presentar batalla a alguien** [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *El jefe del partido en la oposición insta al Gobierno a dar la batalla a los terroristas y a no negociar con ellos.* Der Parteichef der Opposition drängt die Regierung dazu, den Terroristen den Kampf anzulegen und mit ihnen nicht zu verhandeln. ☞ *Para controlar el gasto público debemos seguir dando la batalla al fraude fiscal.* Um die öffentlichen Ausgaben zu kontrollieren, müssen wir der Steuerhinterziehung weiterhin den Kampf ansagen. ☞ *Un nuevo fármaco presenta batalla al cáncer.* Ein neues Medikament sagt dem Krebs den Kampf an.
- **de batalla** (adj. Ph.; ugs.): gewöhnlich; stinknormal; einfach; für jeden Einsatz geeignet (meistens bezogen auf Kleidungsstücke, Schuhe o. Ä.). ☞ *No tenía ningún pantalón viejo, así que me compré uno de batalla por seis euros para ayudar a mi hermano a pintar su piso.* Ich hatte keine alte Hose, also kaufte ich mir für sechs Euro eine ganz einfache, um meinem Bruder beim Streichen seiner Wohnung helfen zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **para todo trote**.
- **ganar la batalla** una persona (verb. Ph.): den Kampf gewinnen (i. ü. S.). ☞ *Estos diez alimentos te ayudarán a ganar la batalla a la depresión.* Diese zehn Lebensmittel werden dir helfen, den Kampf gegen die Depression zu gewinnen. ANTONYM: **perder la batalla** una persona.
- **librar una [buena] batalla** una persona (verb. Ph.): erbittert für etwas kämpfen. ☞ *Las mujeres han librado una buena batalla para lograr unos derechos que deberían haber tenido desde siempre.* Die Frauen haben zäh um Rechte gekämpft, die sie schon immer hätten haben müssen.
- **pedir batalla** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. will durch bewusstes Verhalten eine Diskussion oder einen Streit provozieren. VAR. DER BED. 1: **querer batalla** una persona (verb. Ph.). ☞ *Vais por los foros ofendiendo a la gente y pidiendo batalla. ¿Qué manera es esa de comportarse?* Ihr streift durch die Foren, beleidigt Menschen und zettelt Streit an. Was ist das bloß für ein Verhalten?! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **pedir batalla** (I). ② jmd. zeigt mit seinem Verhalten, dass er Sex will (meistens ist der Handelnde eine Frau). VAR. DER BED. 2: **querer batalla** una persona (verb. Ph.). ☞ *Bailaban a nuestras espaldas y de vez en cuando nos rozaban el cuerpo con sus nalgas, y yo pensé, esas quieren batalla.* Sie tanzten mit dem Rücken zu uns und streiften uns hin und wieder mit ihren Hintern, sodass ich für mich dachte: „Die wollen doch flachgelegt werden.“ SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **pedir batalla** (II).
- **perder la batalla** una persona (verb. Ph.): den Kampf verlieren (i. ü. S.). ☞ *Perdimos la batalla: el mal tiempo nos impidió alcanzar la cima del Montblanc.* Wir haben den Kampf verloren. Das schlechte Wetter verhinderte, dass wir den Gipfel des Montblanc erreichten. ANTONYM: **ganar la batalla** una persona.
- **presentar batalla a alguien** [oder a algo] una persona [oder una cosa]: ↳ **dar la batalla a alguien** [oder a algo] una persona [oder una cosa].

- **su⁺ batalla particular** (subst. Ph.; eher ugs.): jmds. persönliches Ziel, für das er sich besonders einsetzt. ☞ *Mi batalla particular es procurar concienciar a la gente sobre la importancia de respetar el medioambiente y la naturaleza.* Es ist mir ein persönliches Anliegen, den Leuten die Bedeutung von Umwelt- und Naturschutz vor Augen zu führen.

batallita

- **contar batallitas** [a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Anekdoten aus der Vergangenheit erzählen, in denen der Erzähler selbst die Hauptrolle spielt. ☞ *¡Qué cosas suceden! Una señora de setenta años ha sido cogida por un toro en un encierro. Ya me imagino que la señora, si sale con bien de esto, tendrá batallitas que contar a la familia por el tiempo que le reste de vida.* Also Sachen passieren! Eine siebzigjährige Dame ist beim Stierlauf von einem Stier auf die Hörner genommen worden. Ich könnte mir vorstellen, dass die Dame, sofern sie mit heiler Haut davonkommt, ihrer Familie wohl für den Rest ihres Lebens von diesem aufregenden Ereignis erzählen wird. ☞ *Nos pasamos la tarde contando batallitas de juventud y de cómo andábamos siempre fuera de la ley.* Wir haben den Nachmittag damit verbracht, uns unsere Jugendsünden zu erzählen. Damals haben wir nämlich andauernd die Gesetze missachtet.

batería

- **cargar** [o. ä. V.] [**las**] **baterías** una persona (verb. Ph.; ugs.): Energie tanken; die eigenen Batterien wieder aufladen. ☞ *Como trabajo de lunes a sábado, el domingo es el único día que tengo para cargar baterías y descansar.* Da ich von Montag bis Samstag durcharbeite, ist der Sonntag der einzige Tag, an dem ich mich erholen und wieder Energie tanken kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **cargar las baterías**.
- **en batería** (adj. Ph./adv. Ph.): in Reih und Glied; nebeneinander; quer [einparken]. ☞ *La sala de pediatría es una habitación grande con siete camas colocadas en batería.* Die Pädiatrie besteht aus einem großen Saal, in dem sieben Betten in Reih und Glied aufgestellt sind. ☞ *La Concejalía de Tráfico permitirá aparcar en batería en un tramo de la calle donde vivo, lo que creará dieciocho nuevas plazas de estacionamiento.* Die städtische Verkehrsbehörde wird es für einen Abschnitt der Straße, in der ich wohne, erlauben, nebeneinander zu parken. Auf diese Weise werden achtzehn neue Parkplätze geschaffen.

Batuecas

- **estar** [o. ä. V.] **en las Batuecas** una persona (verb. Ph.; ugs.): geistesabwesend sein; unkonzentriert sein; mit offenen Augen träumen; nicht informiert sein; keine Ahnung haben; ahnungslos hinsichtlich eines konkreten Sachverhaltes sein, während alle anderen Bescheid wissen. VAR.: **pensar/estar pensando en las Batuecas** una persona (verb. Ph.); **en las Batuecas** (adv. Ph.). ☞ *Me parece injusto alargar media hora la jornada laboral a los fumadores para compensar el tiempo que pierden cuando salen a fumar. Entonces también se deberían computar los minutos que el resto se pasa pensando en las Batuecas sin hacer nada.* Ich finde es ungerecht, den Arbeitstag für Raucher um eine halbe Stunde zu verlängern, um die Zeit zu kompensieren, die sie durch das Rauchen vor der Tür verlieren. Denn dann sollte man auch die Zeit anrechnen, die der Rest damit verbringt, Löcher in die Luft zu starren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar en Babia**. SYN. ZU **pensar/estar pensando en las Batuecas**: ↳ Verzeichnis **estar pensando en las musarañas**.

batuta

- **bajo la batuta de** alguien (präp. Ph.): unter dem Zepter von (i. ü. S.); unter der Führung von; unter der Leitung von; unter der Schirmherrschaft von; unter der Betreuung von; mit jmdm. als Hauptfigur. VAR.: **bajo su⁺ batuta** (adv. Ph.). ☞ *Miles de participantes se reunieron bajo la batuta de las Naciones Unidas para discutir cómo conservar la biodiversidad.* Tausende Teilnehmer fanden sich unter der Schirmherrschaft der Vereinten Nationen zusammen, um über den Erhalt der Biodiversität zu diskutieren. ☞ *Las fiestas se celebran hoy bajo la batuta de los niños: los más pequeños protagonizarán varios actos.* Bei den Feierlichkeiten geben heute die Kinder den Ton an: Die Kleinsten werden bei mehreren Festakten die Hauptrolle spielen. ANGABEN ZUR BEDEUTUNG ALS TECHNIZISMUS IM BEREICH DER MUSIK: Eine *batuta* ist ein Taktstock. Als Phraseologismus im Bereich der Musik bedeutet *bajo la batuta de* „unter der Orchesterleitung von“ bzw. „unter der Dirigentschaft von“.
- **llevar la batuta** una persona (verb. Ph.): eine führende Rolle innehaben; das Zepter führen (i. ü. S.). ☞ *Las naciones europeas llevan la batuta en la investigación polar, puesto que son los miembros más activos en el Comité Científico de Investigación Antártica.* Die europäischen Staaten haben bei der Polarforschung eine führende Rolle inne, denn sie sind die aktivsten Mitglieder im Wissenschaftlichen Komitee für Antarktisforschung. ☞ *En los años sesenta Paola de Bélgica*

revolucionó la forma de vestir; en la década de los noventa fue la princesa Diana quien llevó la batuta de la moda. In den 1960er-Jahren war es Paola von Belgien, die die Mode revolutionierte. In den 1990er-Jahren war es dann Prinzessin Diana, die das Zepter der Mode in die Hand nahm. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **llevar la voz cantante**.

- **tomar** [o. ä. V.] **la batuta** una persona (verb. Ph.): die Führung übernehmen. ☞ *El museo estuvo casi dos meses sin director y fueron los propios trabajadores quienes tomaron la batuta y continuaron con las actividades programadas.* Das Museum war fast zwei Monate ohne Leitung, und es waren die Angestellten selbst, die die Initiative ergriffen und in dieser Zeit für den regulären Betrieb sorgten.

baúl

- **el baúl de los recuerdos** (subst. Ph.): Klamottenkiste (i. ü. S.); alte Erinnerungen. ☞ *Apareció estrafalariamente vestido con un esmoquin que parecía sacado del baúl de los recuerdos.* Als er auftauchte, trug er einen skurrilen Smoking, der aus der Klamottenkiste des Stummfilms zu stammen schien. ☞ *La actriz ha sacado del baúl de los recuerdos las mechas de colores, una tendencia muy de moda hace unos cuantos años pero que en ella resultan de lo más moderno.* Die Schauspielerin hat mit den gefärbten Haarsträhnen alte Erinnerungen wieder aufleben lassen. Es ist zwar schon einige Jährchen her, dass die bei uns in Mode waren, bei ihr wirken sie aber noch heute ganz modern. ☞ *Como regalo para el Día de la Madre pienso digitalizar todas esas fotos que he sacado del baúl de los recuerdos.* Als Muttertagsgeschenk plane ich, all diese längst vergessen geglaubten Fotos digitalisieren zu lassen.

bautismo

- **bautismo de fuego** (subst. Ph.): ① erstes Mal, dass ein Soldat an einer militärischen Auseinandersetzung zwischen bewaffneten Gruppen teilnimmt; Feuertaufe; Feuerprobe. ☞ *Para los pilotos argentinos, la Guerra de las Malvinas fue su bautismo de fuego, pues nunca antes habían participado en un conflicto bélico.* Für die argentinischen Piloten war der Falklandkrieg die Feuertaufe, denn sie hatten noch nie zuvor an einer kriegerischen Auseinandersetzung teilgenommen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **bautismo de fuego** (I). ② erste Bewährungsprobe; Feuertaufe (i. ü. S.); Feuerprobe (i. ü. S.). ☞ *Ayer fue mi bautismo de fuego como profesora. En general puedo estar contenta, pues aunque estaba muy nerviosa, desde mi punto de vista el día fue todo un éxito.* Gestern war meine Feuertaufe als Lehrerin. Im Großen und Ganzen kann ich zufrieden sein. Denn ich war zwar sehr nervös, aber insgesamt war der Tag aus meiner Sicht ein Erfolg. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **bautismo de fuego** (II).

baza

- **ganarle la baza** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. den Rang ablaufen. ☞ *Es una película de dibujos animados tan buena que le está ganando la baza a otras a la hora de llevarse a los adultos al cine.* Dieser Zeichentrickfilm ist so gut, dass er andere Filme bei Weitem übertrifft, wenn es darum geht, Erwachsene ins Kino zu locken.
- **jugar[se] la última baza** una persona (verb. Ph.): die letzte Karte ausspielen. VAR.: **jugar[se] su última baza** una persona (verb. Ph.). ☞ *El primer ministro se juega la última baza formando un nuevo gobierno: con ello pretende frenar la caída en picado de su popularidad.* Mit der Bildung einer neuen Regierung spielt der Premierminister seine letzte Karte aus und versucht so, den rapiden Rückgang seiner Popularität zu bremsen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse la última carta**.
- **jugar su baza** →1. una persona; →2. una cosa (verb. Ph.): ① **jugar su baza** una persona: in einer bestimmten Situation das Richtige tun bzw. eine opportune Entscheidung treffen, um ein Ziel zu erreichen; einen Trumpf ausspielen (i. ü. S.). ☞ *“Estoy bastante contento con mi rendimiento, aunque quizás debería haber guardado fuerzas y jugar mi baza en las últimas vueltas”, declara el ciclista.* „Ich bin ziemlich zufrieden mit meiner Leistung, obwohl ich vielleicht etwas Kraft hätte sparen sollen, um in den letzten Runden noch mal so richtig aufzutrupfen zu können“, erklärt der Radrennfahrer. ② **jugar su baza** una cosa: in einer bestimmten Situation eine entscheidende Rolle spielen. ☞ *El imponente paisaje suizo también jugó su baza en el éxito del evento, ya que la celebración tuvo lugar a orillas de un lago con vistas a los Alpes.* Die beeindruckende schweizerische Landschaft spielte ebenfalls eine entscheidende Rolle für den Erfolg des Events, denn die Feierlichkeiten fanden am Ufer eines Sees mit Blick auf die Alpen statt.
- **meter baza** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich in eine Angelegenheit oder in ein Gespräch einmischen. ☞ *A mí no me parece bien que el obispo meta baza en cuestiones políticas. Que se limite a los asuntos de fe, que es lo suyo.* Ich finde es nicht richtig, dass der Bischof auch zu politischen Fragen seinen Senf dazu gibt. Er soll sich auf Glaubensfragen beschränken, das ist sein Metier. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meter el cuevo**.

bebe

- **dar en [todo] el bebe** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; eher selten; una cosa = un informe, un comentario o. Ä.): den Nagel auf den Kopf treffen; ins Schwarze treffen; richtigliegen. VAR.: **dar en [todo] el bebes** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Yo creo que el papa dio en todo el bebe cuando afirmó que el liberalismo económico no es liberalismo sino avaricia.* Ich finde, dass der Papst den Nagel auf den Kopf getroffen hat, als er sagte, dass der ökonomische Liberalismus kein Liberalismus sei, sondern reine Habgier. ☞ *¡Gracias por el regalo! Me habéis dado en todo el bebe.* La mitología es una de mis grandes aficiones. Danke für das Geschenk! Da habt ihr bei mir voll ins Schwarze getroffen. Die Mythologie ist eines meiner absoluten Steckenpferde. SYN.: ↳ Verzeichnis **acertar en la diana**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Vermutlich stammt die spanische Wendung aus einem Wortspiel mit den Konjugationsformen des Verbs *beber*.

bebé

- **como un bebé** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dormir* // PL.: **como [unos] bebés**; die Singularform kann ebenfalls für den Plural gebraucht werden): wie ein Baby [schlafen]. ☞ *Después de la caminata que nos hemos dado hoy, seguro que dormiremos como un bebé.* Nach unserer heutigen Wanderung werden wir bestimmt schlafen wie ein Baby. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.
- **ya no soy+ un bebé** (satzw. Ph.; eher ugs.): ich+ bin+ doch kein kleines Kind mehr; ich+ bin+ ja kein Kind mehr. ☞ *Mis padres me quieren cortar las alas, pero yo ya no soy un bebé.* Meine Eltern wollen mich an die kurze Leine nehmen, aber ich bin doch kein kleines Kind mehr. SYN.: ↳ Verzeichnis **ya no soy un bebé**.

bebedero

- **bebedero de patos** (subst. Ph.; ugs.; oft metaphorisch gebraucht): extrem unordentlicher und schmutziger Ort; Saustall (i. ü. S.); (metaphorisch gebraucht) chaotischer Ort, Zustand o. Ä. VAR.: **como un bebedero de patos** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *desordenado+*, *sucio+* o. ä. Adj.); **hecho+ un bebedero de patos** (adj. Ph.); **más + Adj. + que un bebedero de patos** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *desordenado+*, *sucio+* o. ä. Adj.). ☞ *No pienso alquilar nunca más mi piso a estudiantes. Estoy harta de que me lo dejen como un bebedero de patos y de tener que limpiar tanto cuando se mudan.* Nie wieder werde ich meine Wohnung an Studenten vermieten! Ich habe die Nase gestrichen voll davon, dass sie mir die Bude wie einen Saustall hinterlassen und ich sie von Grund auf reinigen muss, wenn sie ausziehen. ☞ *Se empeñan en presentarnos el bebedero de patos que es este país como si fuera un verdadero Estado de derecho.* Sie wollen uns mit allen Mitteln dieses Dickschissland als wahren Rechtsstaat verkaufen. SYN./TEILSYN. ZU **como un bebedero de patos**: ↳ Verzeichnis **como una cuadra**.

beber

- **dar en [todo] el bebe** una persona [oder una cosa]: ↳ unter **bebe**.
- **dar en [todo] el bebes** una persona [oder una cosa]: ↳ **dar en [todo] el bebe** una persona [oder una cosa] unter **bebe**.
- **dejarse beber** una bebida: ↳ unter **dejar**.

bebes

- **dar en [todo] el bebes** una persona [oder una cosa]: ↳ **dar en [todo] el bebe** una persona [oder una cosa] unter **bebe**.

bebida

- **darse a la bebida** una persona (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher übertreibend auf eine imaginäre Handlung (*darse a la bebida*), die er wegen einer verzweifelter Situation angeblich durchführen würde. VAR.: **ser [como] para darse a la bebida** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Si vuelvo a suspender este examen me doy a la bebida. Ya no sé qué hacer para aprobarlo.* Wenn ich noch mal durch die Prüfung falle, dann beiße ich in die Tischkante. Ich weiß nicht, was ich noch tun soll, um sie zu bestehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse un tiro**.

becerro

- **becerro de oro** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *adorar* o. ä. V.): das goldene Kalb [anbeten] (meistens ist im Spanischen damit Geld gemeint). ☞ *En nuestra cultura, la religión más importante es el dinero y los bancos son los templos donde se adora al becerro de oro.* In unserer Kultur ist das Geld die wichtigste Religion, und die Banken sind die Tempel, in denen dem goldenen Kalb gehuldigt wird.

befa

- **hacer befa** de alguien [oder de algo] una persona (verb. Ph.; eher selten): sich über jmdn. oder etwas lustig machen. ☞ *Se ríen y hacen befa de mí, porque dicen que mis ideas son pueriles.* Sie machen sich über mich lustig und verspotten mich, weil sie meine Ansichten für kindisch halten.

belén

- **meterse en un belén** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich in eine verwickelte Situation bringen; sich mit etwas in die Nesseln setzen. VAR.: **meterse en belenes** una persona (verb. Ph.). ☞ *Este domingo me he metido en un belén bastante gordo: voy a ir a dar unas clases de preparación al matrimonio en una parroquia. ¡Yo, que estoy divorciada!* Für diesen Sonntag habe ich mich in eine wirklich verwickelte Situation gebracht. Ich gebe in einer Pfarrgemeinde Vorbereitungskurse für die Ehe, dabei bin ich selbst geschieden! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en un berenjenal**.

beligerancia

- **conceder beligerancia** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmdn. als ebenbürtigen Gegner anerkennen; etwas als wichtig betrachten. VAR.: **dar beligerancia** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Muchos políticos en el poder no le dieron beligerancia al movimiento verde hasta que se dieron cuenta de que era una verdadera fuerza política.* Viele Politiker an der Macht erkannten die grüne Bewegung nicht als ebenbürtigen Gegner an, bis ihnen klar wurde, dass sie eine echte politische Kraft darstellte. ☞ *Cuando el conocido médico español vio que en España no se concedía beligerancia a sus opiniones, encargó la traducción de sus principales obras y las publicó en el extranjero.* Als dem bekannten spanischen Arzt gewahrt wurde, dass in Spanien seine Ansichten mehr oder weniger ignoriert wurden, ließ er seine wichtigsten Werke übersetzen und veröffentlichte sie im Ausland.

bellaco

- **como un⁺ bellaco⁺** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *mentir*; ebenfalls in Verbindung mit *engañar*, *gozar*, *sufrir* o. ä. V.): schamlos; extrem [lügen, leiden, jmdn. betrügen, etwas genießen o. Ä.]; heftig; viel; sehr. ☞ *Cuando me da por ahí empiezo a soltar mentiras como una bellaca y no paro, y he de reconocer que se me da bastante bien.* Wenn mir danach ist, fange ich an, schamlos Lügen zu verbreiten und kann nicht mehr aufhören. Und ich muss zugeben, dass es mir ziemlich gut gelingt. ☞ *Gocé como una bellaca viendo esta película.* Diesen Film anzusehen habe ich schamlos genossen.

bemol

- **la cosa tiene [sus] bemoles** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! VAR.: **tiene [sus] bemoles la cosa** (satzw. Ph.); **la cosa manda bemoles** (satzw. Ph.); **manda bemoles la cosa** (satzw. Ph.); **manda bemoles** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **tiene [sus] bemoles** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **tener [sus] bemoles** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Tiene bemoles que lo feliciten a él habiendo sido yo el que ha hecho todo el trabajo.* Es ist schon ein starkes Stück, dass man ihm gratuliert, wo doch ich die ganze Arbeit gemacht habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.

bendición

- **con [todas] las bendiciones** (adv. Ph.; eher ugs.; scherzhaft): mit jmnds. Segen; mit jmnds. Unterstützung; mit jmnds. Einverständnis (meistens bezogen auf Behörden). VAR.: **con [todas] las bendiciones oficiales** (adv. Ph.); **contar** [o. ä. V.] **con [todas] las bendiciones [oficiales]** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **recibir [todas] las bendiciones [oficiales]** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **tener [todas] las bendiciones [oficiales]** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **las bendiciones oficiales** (subst. Ph.). ☞ *Nuestro flamante campo de vuelo cuenta con todas las bendiciones oficiales y será inaugurado el próximo fin de semana.* Unser nagelneuer Flugplatz hat den Segen der Behörden und wird nächstes Wochenende eröffnet.
- **dar su bendición** [*a algo*] *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): seinen Segen zu etwas geben; sein Amen zu etwas geben. ☞ *Los padres de Julia se alegraron mucho con la noticia de la boda y dieron su bendición al compromiso de su hija.* Julias Eltern freuten sich sehr über die Nachricht von der Heirat und gaben ihren Segen zur Verlobung ihrer Tochter.
- **que es⁺ una bendición [de Dios]** (adj. Ph./adv. Ph.): außerordentlich gut, viel o. Ä. ☞ *Esta mujer canta que es una bendición.* Diese Frau singt wie ein Engel! ☞ *Desde que nació, mi hija duerme que es una bendición, así que no puedo quejarme de haber pasado noches sin dormir.* Seit ihrer Geburt schläft meine Tochter ausgesprochen gut. Ich kann mich also nicht über schlaflose Nächte beklagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **que da gusto**.

bendito

- **bendito⁺ de Dios** (subst. Ph.): einfacher, harmloser, anständiger Mensch o. Ä. ☞ *Es un tío despreciable, odioso y perverso... En cambio yo... bueeenoooo, soy un bendito de Dios... jajaja.* Er ist ein verachtenswerter, widerlicher, perverser Typ ... Ich dagegen ..., nun, ich bin dagegen wirklich ein Engel ... hahaha.
- **como un⁺ bendito⁺** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dormir* oder *roncar* // PL.: **como [unos⁺] benditos⁺**): wie ein Murmeltier [schlafen]; sehr laut [schnarchen]. ☞ *Durante el vuelo me quedé dormida como una bendita y me desperté cuando el avión aterrizó.* Ich habe während des Fluges geschlafen wie ein Murmeltier und bin erst bei der Landung wieder aufgewacht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.

beneficio

- **a beneficio de** + NP (präp. Ph.): zugunsten (bezogen auf Geldspenden). ☞ *Se organizó una subasta a beneficio de los damnificados por las inundaciones.* Es wurde eine Auktion zugunsten der Flutopfer organisiert. ☞ *Ofrecen un concierto a beneficio de la lucha contra el cáncer de mama.* Es gibt ein Benefiz-Konzert zugunsten der Brustkrebshilfe.
- **el beneficio de la duda** (subst. Ph.): Vorteil, der sich aus der Unschuldsvermutung ergibt. ☞ *Las encuestas indicaban que los estadounidenses seguían otorgando el beneficio de la duda a su Gobierno y creían en las afirmaciones de que Irak poseía armas de destrucción masiva.* Aus den Umfragen ging hervor, dass die US-Amerikaner ihrer Regierung im Zweifel weiter Glauben schenken und die Behauptungen, dass der Irak Massenvernichtungsmittel besessen habe, für richtig hielten. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: In der spanischen Rechtssprache bezieht sich der Fachbegriff *el beneficio de la duda* auf das Prinzip, dass ein Richter einen Beschuldigten nur verurteilen darf, wenn er von der Tat und der Schuld des Täters überzeugt ist. Zweifelt er daran, hat er den Beschuldigten freizusprechen. Dieser in vielen Sprachen unter der lateinischen Maxime „in dubio pro reo“ bekannte Grundsatz ist in vielen nationalen Gesetzen und zum Beispiel auch in der Europäischen Menschenrechtskonvention verankert.
- **en beneficio de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): zugunsten; zur Unterstützung. VAR.: **en su⁺ beneficio** (adv. Ph.). ☞ *Nuestra empresa desarrolla software en beneficio de la docencia.* Unser Unternehmen entwickelt Software zur Unterstützung des Lehrwesens. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en beneficio de**. ANTONYM: **en perjuicio de** + NP (überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache).
- **tomar algo a beneficio de inventario** *una persona* (verb. Ph.): etwas nicht ernst nehmen. ☞ *Malo es cuando las leyes laborales se toman a beneficio de inventario, cuando el empleador se cree en el derecho de hacer lo que le dé la gana.* Es ist schlecht, wenn die arbeitsrechtlichen Gesetze nicht ernst genommen werden, wenn also der Arbeitgeber glaubt, alles machen zu können, was er gerade will. ☞ *Los desastres ecológicos se toman a beneficio de inventario y los políticos siguen sin parecer interesados en encontrar soluciones a largo plazo para los problemas ecológicos que amenazan la Tierra.* Die Umweltkatastrophen werden einfach auf die leichte Schulter genommen, und die Politiker scheinen sich weiterhin nicht dafür zu interessieren, langfristige Lösungen für die ökologischen Probleme zu finden, die die Erde gefährden.

Benito

- **la purga [de] Benito**: ↳ unter **purga**.
- **la purga [de] San Benito**: ↳ **la purga [de] Benito** unter **purga**.

berenjenal

- **meterse en un berenjenal una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich in eine verzwickte Situation bringen; sich mit etwas in die Nessel setzen. VAR.: **meterse en berenjenales una persona** (verb. Ph.); **meterse en berenjenales** + Adj. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Como tantos otros famosos, me he metido en un berenjenal tras hacer unas declaraciones.* Wie so viele andere Berühmtheiten habe auch ich mich durch einige Aussagen in eine verzwickte Lage gebracht. ☞ *A veces es mejor no hablar para no meterse en berenjenales.* Manchmal ist es besser, nichts zu sagen, um sich nicht in die Nessel zu setzen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en un berenjenal**.

berza

- **estar con la berza** →1. *una persona*; →2. *una mujer* (verb. Ph.; ugs.): ① **estar con la berza una persona** (eher selten): neben sich stehen; durcheinander sein. ☞ *Perdón, perdón, estoy con la berza y os he dado mi antigua dirección, en qué estaría pensando, esta es la actual.* Sorry, aber ich bin völlig durcheinander und habe euch meine alte Adresse gegeben. Was ging mir da wohl durch den Kopf! Hier ist die neue. ② **estar con la berza una mujer**: eine Frau hat ihre Tage. ☞ *No me cuentas esas cosas tan desagradables, que estoy con la berza y ando muy sensible con tanta hormona.* Komm mir bitte nicht mit diesen unangenehmen Dingen: Ich habe meine Tage, und durch den Hormonspiegel bin ich halt sehr empfindlich. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar en sus días**.

besito

- **comerse a besitos a alguien una persona**: ↳ **comerse a besos a alguien una persona** unter **beso**.

beso

- **beso de la vida** (subst. Ph.; meistens mit dem bestimmten Artikel und in Verbindung mit *dar*): Mund-zu-Mund-Beatmung. ☞ *No todo el mundo se atreve a dar el beso de la vida a un desconocido al que le ha dado un infarto, pero sí a darle un masaje cardíaco.* Nicht jeder traut sich bei einem Unbekannten, der einen Infarkt erlitten hat, eine Mund-zu-Mund-Beatmung durchzuführen, eine Herzmassage hingegen schon. SYN.: ↳ Verzeichnis **boca a boca**.
- **beso de tornillo** (subst. Ph.; ugs.): Zungenkuss. ☞ *Al finalizar su actuación, los dos cantantes deleitaron a todo el mundo con un beso de tornillo que no dejó indiferente a nadie.* Zum Abschluss ihres Auftritts erfreuten die beiden Sänger das Publikum mit einem Zungenkuss, der niemanden kalt ließ.
- **comerse a besos a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft im Condicional): jmdn. mit Küssen bedecken; knuddeln; knutschen. VAR.: **comerse a besitos a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mira qué guapo sale mi sobrino en esta foto. ¿No es como para comérselo a besos?* Schau mal, wie süß mein Neffe auf diesem Foto aussieht! Wirklich zum Knuddeln, oder? ☞ *Son monísimos estos cachorros, me los comería a besos.* Diese Welpen sind so niedlich, dass ich sie einfach nur knuddeln will.

bestia

- **a lo bestia** (adv. Ph.; ugs.): ① auf brutale Art und Weise. ☞ *Si tratas el móvil así, a lo bestia, no tardará en estropearse.* Wenn du weiter so grob mit deinem Handy umgehst, dann ist es bald im Eimer. ② (meistens wird die Wendung in Vergleichen gebraucht): größer, pompöser, ausgeprägter o. Ä.; im großen Stil. ☞ *La Gran Gala de la Hispanidad fue como un festival cultural pero a lo bestia. Hubo actuaciones de todo tipo: jotas, boleros, zarzuela, salsa, sevillanas, rancheras y muchas otras cosas.* Die „Gran Gala de la Hispanidad“ war eine Art Kulturfestival im großen Stil. Es gab Darbietungen jeglicher Art: Jotas, Boleros, Zarzuela, Salsa, Sevillanas, Rancheras und vieles mehr. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a lo grande**.
- **bestia negra**: ↳ **la bestia negra [de [oder en] algo]** unter **bestia**.
- **bestia parda** (subst. Ph.; wenn von einer Determinante, wie z. B. einem Artikel, begleitet, dann hat diese stets die grammatikalisch weibliche Form): Person mit brutalem, ungehobeltem Charakter. ☞ *Leí en el periódico que el cantante*

del grupo es una bestia parda que se dedica a emborracharse después de los conciertos y a destrozar habitaciones de hotel. Ich habe mal in der Zeitung gelesen, dass der Sänger der Band ein gewalttätiger Rüpel ist, der sich nach den Konzerten volllaufen lässt und Hotelzimmer demoliert.

- **como un⁺ bestia** (adv. Ph.; ugs.; für männliche Personen kann sowohl der feminine Artikel – *como una bestia* – als auch der maskuline – *como un bestia* – benutzt werden // PL.: **como [unos⁺] bestias**): ① (in Verbindung mit *trabajar* o. ä. V.): hart [arbeiten, schuften o. Ä.]; wie ein Pferd [schuften]. ☞ *Me subleva que la clase empresarial se llene los bolsillos mientras el ciudadano de a pie trabaja como un bestia para llegar a fin de mes.* Es ist wirklich empörend, dass sich die Unternehmer die Taschen füllen, während sich der kleine Bürger zu Tode schuftet, um über den Monat zu kommen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un esclavo**. ② Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird. ☞ *Fuimos a McDonalds y comimos como unas bestias, jajaja.* Wir sind zu McDonalds gegangen und dort haben wir uns die Bäuche vollgeschlagen, hahaha. ☞ *Eso no justifica ponerse a insultar como unos bestias.* Das ist doch kein Grund, sich so aufzuführen und jemanden derart zu beleidigen. ☞ *El próximo domingo tocamos en un pub. Ahora lo que falta es ensayar como unos bestias.* Nächsten Sonntag treten wir in einem Pub auf. Jetzt müssen wir nur noch proben, proben und noch mehr proben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como un endemoniado**.
- **hecho⁺ una bestia** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar*): kräftig; stark (bezogen auf Körperbau oder Kondition); wie ein Muskelpaket. ☞ *Cada día voy por la mañana a la piscina y por la tarde al gimnasio y estoy hecho una bestia.* Jeden Morgen gehe ich ins Schwimmbad und jeden Nachmittag ins Fitnessstudio, daher bin ich ein richtiges Muskelpaket. SYN.: ↳ Verzeichnis **hecho una mula**.
- **la bestia negra** [de/en algo] (subst. Ph.): Erzfeind, schlimmster Feind, rotes Tuch, Schreckgespenst o. Ä. ☞ *En Italia y en España se cocina mucho con ajo, pero en otros países el ajo es la bestia negra del arte culinario.* In Italien und Spanien kocht man viel mit Knoblauch, in anderen Ländern ist der Knoblauch aber ein rotes Tuch in der Kochkunst. ☞ *“El melanoma sigue siendo la bestia negra en el campo de la dermatología”, declaró el especialista en cáncer de piel.* „Das Melanom ist nach wie vor das Schreckgespenst auf dem Gebiet der Dermatologie“, erklärte der Spezialist für Hautkrebs. ☞ *Las bacterias y los virus son la bestia negra de toda herida abierta: el riesgo de infección es sencillamente enorme.* Bakterien und Viren stellen für alle offenen Wunden eine immense Gefahr dar, das Infektionsrisiko ist einfach enorm.
- **mala bestia** (subst. Ph.; ugs.; wenn von einer Determinante, wie z. B. einem Artikel, begleitet, können für männliche Personen sowohl die femininen Formen – *la/una/esta mala bestia* – als auch die maskulinen – *el/un/este mala bestia* – benutzt werden): Person mit brutalem Charakter. ☞ *¡Vaya mala bestia! ¡Este es como para pelearse con él!* Was für ein primitiver und ungehobelter Kerl! Mit dem sollte man sich besser nicht anlegen! ☞ *Sobre todo en los últimos meses han sido muchos los opositores ejecutados por la mala bestia de este dictador.* Vor allem in den letzten Monaten sind sehr viele Oppositionelle auf Befehl dieses brutalen Diktators hingerichtet worden.

betún

- **a la altura del betún**: ↳ unter **altura**.
- **dar betún a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. schmeicheln; jmdm. Honig um den Bart/um den Mund/ums Maul schmieren (i. ü. S.). ☞ *A veces tengo la sensación de que los medios de comunicación ensalzan o detractan independientemente del talento de cada cual. Por ejemplo, ahora le están dando betún a un joven diseñador sevillano y no se lee en ningún sitio una crítica negativa sobre él.* Ich habe manchmal den Eindruck, dass die Medien willkürlich bestimmte Personen hochjubeln oder auch schlechtmachen, unabhängig von ihrem wahren Talent. Jetzt zum Beispiel hofieren sie einen jungen Designer aus Sevilla, und nirgendwo findet man irgendeine negative Kritik über ihn. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar betún**.

biblia

- **la biblia en verso** (subst. Ph.; ugs.): langer oder langweiliger, oft schwieriger Text. VAR.: **la biblia en pasta** (subst. Ph.). ☞ *Este libro es un tostón de cuidado, algo así como la biblia en verso.* Dieses Buch ist furchtbar langweilig, es findet einfach kein Ende.
- **ser la biblia para alguien una cosa** (verb. Ph.): etwas ist für jmdn. unübertrefflich bzw. ein besonders wichtiger Anhaltspunkt, mitunter um Informationen, Wissen o. Ä. zu holen; etwas gilt als unübertreffliches Musterbeispiel. ☞ *Tu web es la biblia para mí: cada vez que tengo una duda acerca de un producto, es la primera que consulto para informarme.* Deine Website ist für mich das Nonplusultra: Immer, wenn ich Fragen bezüglich eines Produkts habe, ist sie für mich die erste Anlaufstelle, um mich zu informieren. ☞ *Es mi chelista favorita y sus grabaciones son la biblia para mí.* Sie ist meine Lieblingscellistin, und ihre Aufnahmen sind das absolute Highlight für mich.

- **ser la biblia personal** de alguien un libro, un texto o. Ä. (verb. Ph.): ein Buch, ein Text o. Ä. ist jmds. persönliche Bibel (i. ü. S.). ☞ *Este libro es mi biblia personal. Gracias a él mi matrimonio vuelve a funcionar.* Dieses Buch ist meine persönliche Bibel: Dank ihm funktioniert meine Ehe wieder.
- **y la biblia en verso** (phrasematische Satzergänzung; ugs.; oft abwertend): Die Wendung ist eine Art Zusammenfassung von Elementen am Ende einer Aufzählung, die nicht einzeln erwähnt werden; und was weiß ich noch alles. VAR.: **y la biblia en pasta** (phrasematische Satzergänzung); **y la biblia** (phrasematische Satzergänzung; eher selten). ☞ *Hoy en día, a los solicitantes de empleo las empresas les piden no solo el currículum, sino también un certificado médico, una carta de recomendación y la biblia en verso.* Heutzutage verlangen die Firmen von ihren Bewerbern nicht nur den Lebenslauf, sondern auch ein Gesundheitszeugnis, ein Empfehlungsschreiben und was weiß ich noch alles. ☞ *El libro contiene información acerca de estrellas, galaxias, nebulosas y la biblia en pasta en lo que a elementos del cosmos se refiere.* Das Buch enthält Informationen über Sterne, Galaxien, Nebel und alle erdenklichen Bestandteile des Kosmos.

bicha

- **mentarle la bicha** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas vor jmdm. erwähnen, das für diese Person einen wunden Punkt darstellt. ☞ *Mi hermano murió por la puta droga, de modo que mentarme las drogas, para mí, equivale a mentarme la bicha.* Mein Bruder ist an den Scheißdrogen gestorben. Das Thema ist also bei mir ein wunder Punkt. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mentar la sog**a en casa del ahorcado.

bicho

- **bicho raro** (subst. Ph.; ugs.): komische, merkwürdige Person; komischer Vogel. ☞ *¿Que soy un bicho raro porque no me gusta esta bestialidad de juego!? Ich bin komisch, nur weil mir dieses barbarische Spiel nicht gefällt?!* ☞ *Soy una persona normal, pero me gusta vestir de negro e ir con las uñas pintadas de negro y, no sé, la gente no lo acepta, piensan que soy un bicho raro, pero de verdad que soy normal.* Ich bin ein ganz normaler Mensch, aber mir gefällt es halt, mich schwarz zu kleiden und mir die Fingernägel schwarz zu lackieren. Irgendwie können die Leute das nicht akzeptieren und denken, ich bin nicht normal, aber das stimmt wirklich nicht.
- **cualquier bicho viviente** (pron. Ph.; ugs.): alle Welt; jeder. VAR.: **todo bicho viviente** (pron. Ph.) // **ningún bicho viviente** (pron. Ph.): niemand. ☞ *Las personas que llaman "mi amor" a cualquier bicho viviente me parecen muy falsas.* Menschen, die Gott und die Welt „Schätzchen“ oder „Liebling“ nennen, sind meiner Meinung nach falsche Fuffziger. ☞ *¿Os gusta el video? No conozco a ningún bicho viviente que no lo encuentre genial.* Gefällt euch das Video? Ich kenne keinen einzigen, der es nicht genial findet.
- **¿qué bicho le ha picado?** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Was hat ihn⁺ denn auf einmal gestochen? Welcher Teufel hat ihn⁺ da geritten? Was ist denn in ihn⁺ gefahren? ☞ *¿Pero qué bicho te ha picado para tratarme de pronto de usted? ¿Tanto respeto te inspiro?* Aber was ist denn in dich gefahren, dass du mich jetzt auf einmal siezt? Soviel Respekt flöbe ich dir ein? ☞ *¿Y ahora dice que quiere tener hijos? ¿Pero qué bicho le ha picado!? ¡Si él nunca quería ser padre! Was?! Er sagt, er möchte nun Kinder haben?! Aber was ist ihm denn ins Hirn geschossen?! Er wollte doch niemals Vater werden! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué bicho le ha picado**.*
- **ser un mal bicho** una persona (verb. Ph.; ugs.): ein böswilliger Mensch sein, ein schlechter Mensch sein o. Ä. (oft übertreibend). ☞ *Sé que soy un mal bicho por alegrarme, pero no puedo evitar cierta satisfacción al ver que no les ha ido bien.* Ich weiß, dass das ganz schön gehässig ist, mich darüber zu freuen, aber ich kann eine gewisse Genugtuung nicht leugnen, wenn ich ihren Misserfolg sehe. ☞ *No eres un mal bicho ni mucho menos. Solo eres una mujer que está viva y tiene deseos. Tú misma dices que quieres a tu novio. Pero, en un momento dado, se produjo cierta intimidad con ese amigo y os besasteis. No hay nada malo en ello.* Du bist überhaupt kein schlechter Mensch. Du bist einfach eine Frau, die voller Lebensfreude ist und Wünsche hat. Du sagst doch selbst, dass du deinen Freund liebst. Aber dann gab es eben diesen einen Moment, in dem eine gewisse Intimität mit diesem anderen Freund entstanden ist, und ihr habt euch geküsst. Da ist doch nichts Schlimmes dabei.

bicicleta

- **hacer bicicleta** una persona (verb. Ph.): Fahrrad fahren am Heimtrainer o. Ä. ☞ *Me gustaría saber si hacer bicicleta elimina la celulitis, porque estoy pensando en comprarme una bici estática.* Ich möchte gerne wissen, ob Radfahren gegen Cellulite hilft, denn ich plane, mir einen Fahrradheimtrainer zu kaufen.

- **hacer la bicicleta una persona** (verb. Ph.): mit den Beinen in der Luft Fahrrad fahren. ☞ *Una amiga me recomendó que hiciera la bicicleta todos los días durante diez minutos para bajar barriga. ¿Es verdad que ese ejercicio ayuda a crear abdominales?* Eine Freundin hat mir empfohlen, täglich zehn Minuten mit den Beinen in der Luft Rad zu fahren, um am Bauch abzunehmen. Stimmt es, dass diese Übung die Bauchmuskeln kräftigt?
- **ser la caraba en bicicleta una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **ser la caraba una persona** [oder *una cosa*] unter **caraba**.

bien

- **a base de bien**: ↳ unter **base**.
- **a bien** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, ponerse* o. ä. V.): sich gut stellend, eine gute Beziehung habend o. Ä. VAR.: **ponerse a bien con alguien una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **poner**). ☞ *Sentí cercana la muerte y recé un Padrenuestro para ponerme a bien con Dios.* Ich spürte, dass es mit mir zu Ende gehen würde, und so betete ich ein Vaterunser, um mich mit Gott gut zu stellen. ☞ *Personalidad: romántico; me gustan las cosas bonitas y estoy a bien con la vida.* Persönlichkeit: romantisch. Ich erfreue mich an schönen Dingen und habe eine positive Lebenseinstellung. SYN.: ↳ Verzeichnis **a bien**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a malas**.
- **antes bien**: ↳ unter **antes**.
- **bien..., bien...** (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): bald ..., bald ...; sei es ..., sei es ...; sei es ... oder ... ☞ *En algunos países la gente se ve obligada a emigrar, bien por la pobreza del país, bien por el exceso de población.* In einigen Ländern sehen sich die Menschen dazu gezwungen zu emigrieren, sei es wegen der dort herrschenden Armut oder wegen des Bevölkerungsüberschusses. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ahora..., ahora...**
- **bien de** (adj. Ph.; ugs.): viel; ganz schön viel. ☞ *Hemos ganado bien de dinero con ese negocio.* Wir haben mit diesem Geschäft einen Haufen Geld verdient. ☞ *Hemos hecho bien de puntos en el partido porque hemos usado la táctica adecuada.* Wir haben in dem Spiel eine Menge Punkte gemacht, weil wir die richtige Taktik angewendet haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.
- **bien o mal** (adv. Ph.): mehr oder weniger gut oder schlecht [aus einer Situation herauskommen]; [jmdm. gelingt etwas] mehr oder weniger gut oder schlecht; irgendwie. ☞ *Mi vida siempre fue muy dura. Me quedé solo a los catorce años y me las arreglé como pude. Cometí muchos errores, pero bien o mal salí adelante y aquí estoy ahora, disfrutando de mi vejez.* Mein Leben war immer sehr hart. Schon mit vierzehn war ich auf mich allein gestellt, aber irgendwie bin ich zurechtgekommen. Ich habe viele Fehler gemacht, aber es dann doch irgendwie hingekriegt, nach vorne zu blicken, und hier stehe ich jetzt und genieße meinen Lebensabend. SYN.: ↳ Verzeichnis **bien o mal**.
- **bien que** + Indikativ, Condicional oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): auch wenn; obwohl; obschon; obzwar; wiewohl. VAR.: **bien que** + Adverbialsatz (konjunktio. Ph.); **bien que** + Adj. (konjunktio. Ph.). ☞ *Ella no tenía la intención de rectificar su actitud, bien que esta fuera vituperable.* Sie hatte nicht die Absicht, ihre Einstellung zu ändern, auch wenn diese verwerflich war. ☞ *Con la muerte del dictador, por fin llegó la democracia, bien que con algo de retraso en relación con los demás países de la Europa occidental.* Mit dem Tod des Diktators kam endlich die Demokratie, wiewohl mit etwas Verspätung im Vergleich zu den anderen westeuropäischen Ländern. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **si bien**.
- **caerle bien** [o. ä. Adv.] →1. *a alguien una persona*; →2., 3. u. 4. *a alguien una cosa*: ↳ **caerle bien/mal** [o. ä. Adv.] →1. *a alguien una persona*; →2., 3. u. 4. *a alguien una cosa* unter **caer**.
- **dársele bien** [o. ä. Adv.] →1. *a alguien una cosa* [auch *un grupo de personas, un tipo de persona, los animales* o. Ä.]; →2. *a alguien una cosa*: ↳ unter **dar**.
- **de bien** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *gente* o. ä. Subst.): ehrwürdig; rechtschaffen; anständig; aufrichtig. ☞ *Los desaparecidos son gente de bien que nunca se han metido con nadie. Tienen familia, hijos, esposa, madre.* Die Vermissten sind anständige Menschen, die niemandem jemals etwas getan haben. Sie haben Familie, Kinder, Ehefrauen und Mütter.
- **de bien en mejor** (adv. Ph.; eher selten; meistens in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): sich positiv entwickelnd. ☞ *Si una nación va de bien en mejor, las relaciones entre sus ciudadanos transcurrirán de forma más armoniosa.* Wenn es einem Land immer besser geht, so führt dies auch dazu, dass der Umgang der Bürger untereinander harmonischer wird. ANTONYM: **de mal en peor**.
- **enrollarse bien** [o. ä. Adv.] [*con alguien* [seltener *con algo*]] *una persona*: ↳ unter **enrollarse**.
- **estarle bien a alguien una cosa**: ↳ unter **estar**.
- **ir para bien una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *ir para mal*): ein Sachverhalt entwickelt sich positiv, wendet sich zum Guten o. Ä. ☞ *A aquellos que no olvidan el mensaje de Jesús todo les va para bien.* Für die, die die Bot-

schaft Jesu nicht vergessen, wird sich alles zum Guten wenden. ☞ *La situación en estos momentos puede ir tanto para mal como para bien, todo está por ver.* Die derzeitige Situation kann sich sowohl zum Guten als auch zum Schlechten entwickeln; das kann man jetzt noch nicht sagen.

- **mira qué bien** (interj. Ph.; ugs.): Ja klar! Na toll! (ironisch gemeint). VAR.: **pues mira qué bien** (interj. Ph.); **pues no veas qué bien** (interj. Ph.); **pues qué bien** (interj. Ph.). ☞ *¡Sí, claro, mira qué bien! ¡Ahora resulta que los de derechas son los defensores de las instituciones democráticas!* Ja klar! Auf einmal sollen die Rechtsgesinnten die treuen Verfechter der demokratischen Institutionen sein! ☞ *¡Pues qué bien! ¡Por el mismo precio habría podido comprar dos!* Na toll! Für den gleichen Preis hätte ich auch zwei kaufen können! ☞ *Pues mira qué bien, por una vez que me atrevo a enviarte una declaración de amor y va y el mensaje no te llega.* Na toll! Da traue ich mich mal, dir eine Liebeserklärung zu schicken, und du bekommst die Nachricht nicht.
- **muy bien** (adv. Ph.): ① Mit der Wendung verstärkt der Sprecher die Wahrscheinlichkeit einer Vermutung, einer Hypothese o. Ä. ☞ *La investigadora considera que el mineral negro encontrado podría ser muy bien una roca volcánica.* Die Forscherin erklärt, dass es sich bei dem gefundenen schwarzen Mineral wahrscheinlich um Vulkangestein handle. ② (in Verbindung mit *saber*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): genau [etwas wissen]. ☞ *Tengo una bandeja de champiñones que me va a caducar y no sé muy bien qué hacer con ella. ¿Tienes una buena receta?* Ich habe eine Schale Champignons, die bald abläuft, und weiß nicht recht, was ich damit anstellen soll. Kennst du ein gutes Rezept hierfür? ☞ *Sé muy bien que las críticas pueden doler.* Ich weiß nur zu gut, dass Kritik weh tun kann.
- verneintes Verb + **ni medio bien** (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher eine negative Bewertung oder eine negative Aussage. ☞ *Aunque el servicio es bueno y atento, el desayuno no estuvo ni medio bien.* Trotz gutem und freundlichem Service war das Frühstück wirklich nichts Besonderes. ☞ *Con la edad, la capacidad de hacer varias cosas a la vez disminuye. Yo ya no soy capaz de hacer, ni medio bien, dos cosas simultáneamente.* Mit dem Alter verringert sich die Fähigkeit, mehrere Dinge gleichzeitig zu tun. Ich zum Beispiel bin schon nicht mehr dazu in der Lage, zwei Sachen parallel einigermaßen sorgfältig zu erledigen. ☞ *La foto no ha salido ni medio bien. Si quieres, te hago otra.* Das Foto ist mir absolut nicht gut gelungen. Wenn du möchtest, mache ich dir noch eins.
- **ni para bien ni para mal** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die weder positive noch negative Auswirkung einer Handlung, eines Ereignisses, eines Sachverhaltes o. Ä. ☞ *El donar sangre no altera la constante formación de la sangre ni para bien ni para mal.* Wenn man Blut spendet, beeinflusst dies nicht im Geringsten die Bildung von neuem Blut, weder auf positive noch auf negative Weise. ☞ *El diseño interior no destaca ni para bien ni para mal.* Das Innendesign fällt weder positiv noch negativ auf.
- **no bien**: ↳ unter **no**.
- **no bien** + Pluscuamperfecto de Indicativo, **cuando** + Indefinido: ↳ unter **no**.
- **para bien** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *para mal*): Die Wendung bezieht sich auf eine Entwicklung hin zum Positiven, auf positive Auswirkungen o. Ä. ☞ *Yo a veces he vivido las experiencias de los demás tan de cerca que han llegado a afectarme (tanto para bien como para mal).* Manchmal sind mir die Erfahrungen anderer Menschen so nahegegangen, dass ich richtig betroffen war (im Guten wie im Schlechten). ANTONYM: **para mal** (eher ugs.).
- **para bien o para mal** (adv. Ph.): ① zum Positiven oder zum Negativen; zum Wohl oder zum Schaden; zum Vor- oder zum Nachteil; ob gutem oder schlechtem Zweck dienlich. ☞ *¿La revolución bolchevique ocurrió para bien o para mal de la población?* Erfolgte die bolschewistische Revolution nun zum Wohl oder zum Schaden der Bevölkerung? ☞ *Teniendo en cuenta lo fácil que es publicar y difundir una opinión en la web, sería un error ignorar el poder –para bien o para mal– de este medio de comunicación.* Wenn man bedenkt, wie einfach es ist, eine Meinung im Internet zu veröffentlichen und zu verbreiten, wäre es ein Fehler, die Macht dieses Kommunikationsmittels, egal ob gutem oder schlechtem Zweck dienlich, zu missachten. ② ob gut oder schlecht; leider oder zum Glück. ☞ *Para bien o para mal, el médico me ha prohibido que beba alcohol.* Ob gut oder schlecht – der Arzt hat mir jedenfalls den Konsum von Alkohol verboten. ☞ *Para bien o para mal, los placeres duran poco.* Leider oder zum Glück währt das Vergnügen nicht lange. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por suerte o por desgracia**.
- **para bien y para mal** (adv. Ph.): einem guten, aber auch schlechten Zweck dienlich; zum Positiven, aber auch zum Negativen. ☞ *Hubo varios gobiernos que llevaron a cabo reformas en este campo, aunque para bien y para mal hay que añadir, puesto que las consecuencias fueron muy diversas.* Es gab mehrere Regierungen, die Reformen in diesem Bereich umsetzten – allerdings sowohl mit positivem als auch negativem Effekt, muss man hinzufügen, denn die Resultate waren sehr unterschiedlich.
- **pasarlo bien** [o. ä. Adv.] *una persona*: ↳ unter **pasar**.
- **pasárselo bien** [o. ä. Adv.] *una persona*: ↳ **pasarlo bien** [o. ä. Adv.] *una persona* unter **pasar**.

- **pues bien** (konnektiw. Ph.): Die Wendung verbindet verschiedene Sätze oder Teile eines Textes, wobei der Satz vor der Wendung eine thematische Einleitung darstellt, während der folgende Satz eine neue, wesentliche Information beinhaltet; ... und nun ...; so weit so gut; jedoch. ☞ *El mes pasado os comenté que iba a participar en un congreso. Pues bien, aquí tenéis la crónica, que no es muy extensa, pero creo que da cuenta de mis impresiones.* Im vergangenen Monat habe ich euch ja erzählt, dass ich an einem Kongress teilnehmen würde, und nun schicke ich euch den Bericht, der zwar nicht sehr lang ist, aber meine Eindrücke gut wiedergibt. ☞ *Los que han tenido la oportunidad de probar el modelo anterior saben que se trataba de un vehículo con una habitabilidad sobresaliente gracias a sus tres filas de asientos con dos asientos reversibles en el sentido contrario de la marcha y una tercera fila fija pero abatible. Pues bien: lamentablemente, en el nuevo modelo buena parte de esa modularidad se esfuma.* Diejenigen, die bereits Gelegenheit hatten, das Vorgängermodell zu testen, wissen, dass es sich hierbei um ein Fahrzeug mit einem äußerst geräumigen Innenraum handelte, und zwar dank der drei Sitzreihen mit zwei gegen die Fahrtrichtung drehbaren Sitzen und einer dritten Reihe, die zwar fest eingebaut, aber umklappbar war. Leider vermisst man jedoch beim neuen Modell einen Großteil dieser flexiblen Innenausstattung.
- **pues mira qué bien:** ↳ *mira qué bien* unter **bien**.
- **pues no veas que bien:** ↳ *mira qué bien* unter **bien**.
- **pues qué bien:** ↳ *mira qué bien* unter **bien**.
- **qué bien** (interj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Freude. ☞ *¡Qué bien! ¡Pronto vienen las vacaciones!* Ich freue mich, bald sind Ferien!
- **querer bien a alguien una persona:** ↳ unter **querer**.
- **que sea para bien [y que yo lo vea]** (satzw. Ph.; veraltend): Mit der Wendung wünscht der Sprecher jmdm. alles Gute für eine Heirat, Beförderung, Geburt o. Ä. ☞ *A – Tengo un notición que darte: ¡me acabo de prometer! B – Pues hija, que sea para bien y que yo lo vea. ¡Enhorabuena! „Ich muss dir was ganz Tolles erzählen: Ich bin frisch verlobt!“ „Mensch, das sind ja wunderbare Neuigkeiten! Meinen allerherzlichsten Glückwunsch!“*
- **salir** [o. ä. V.] **con bien** de una situación una persona (verb. Ph.): mit heiler Haut davonkommen; gut aus einer Sache herauskommen. ☞ *Si queremos que el mundo del libro salga con bien de la crisis tendremos que mejorar muchas cosas: los precios, por ejemplo.* Wenn wir wollen, dass die Bücherwelt die Krise unbeschadet übersteht, müssen wir viele Dinge verbessern: zum Beispiel die Preise. ☞ *No tenía la sensación de que fuera a salir con bien de aquel trance y me puse a rezar.* Ich hatte das Gefühl, dass ich nicht mit heiler Haut aus der Situation herauskommen würde, und so begann ich zu beten.
- **si bien** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): auch wenn. ☞ *La intención de sembrar soja se mantiene, si bien hemos tenido una caída de precios internacionales.* Die Absicht, Soja anzubauen, besteht weiterhin, auch wenn die Preise weltweit eingebrochen sind. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **si bien**.
- **tener a bien hacer algo una persona** (verb. Ph.; gehobene Sprache; veraltend; überwiegend Schriftsprache): Mit der Wendung betont der Sprecher, dass die Durchführung einer bestimmten Handlung sich positiv auswirken wird. ☞ *Le ruego tenga a bien presentar los siguientes documentos antes de la fecha abajo indicada.* Seien Sie bitte so freundlich, die folgenden Unterlagen bis zu dem unten angegebenen Datum vorzulegen. ☞ *Después de este fracaso, tuve a bien reflexionar sobre las cosas importantes que tenemos en la vida.* Dieses Fiasko gab mir die Gelegenheit, darüber nachzudenken, was im Leben wirklich wichtig ist. ☞ *Estimados amigos, tengo a bien compartir una buena noticia con vosotros.* Werte Freunde! Es ist mir eine Freude, Euch eine gute Nachricht mitteilen zu können.
- **todo es⁺ para bien** (satzw. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass sich alles zum Positiven wendet, sich auszahlt o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **todo sea para bien** (satzw. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seinen Wunsch aus, dass sich alles zum Positiven wendet, sich auszahlt o. Ä. ☞ *Agradezco la buena voluntad de los que me quieren ayudar, todo sea para bien, esperemos que pronto encontremos entre todos a mi querido Tom, el gatito de mi corazón.* Ich bedanke mich für die Bereitschaft all jener, die mir helfen wollen, es wird schon ein Happy End geben. Hoffen wir, dass wir alle zusammen bald meinen herzallerliebsten Kater Tom finden. ☞ *Este mes la vida podría traerte sorpresas inesperadas, así que mantente positivo para que todo sea para bien.* Das Leben könnte dich diesen Monat mit unerwarteten Überraschungen konfrontieren. Bewahre deine positive Energie, damit sich alles zum Guten wendet. ☞ *Pues sí, me he divorciado, pero gracias a Dios todo ha sido para bien, pues soy muy feliz con mi nueva pareja.* Jawohl, ich habe mich scheiden lassen, aber Gott sei Dank ist alles gut ausgegangen, denn ich bin in der neuen Partnerschaft sehr glücklich.
- **ya está bien** [de algo] (interj. Ph.; ugs.): Es reicht! Schluss damit! ☞ *¡Ya está bien de que no existamos para los políticos que nos representan!* Es kann nicht sein, dass wir für die Politiker, die uns vertreten, nicht existieren! Damit muss Schluss sein! ☞ *¡Ya está bien de mentiras!* Schluss mit den Lügen!

- **y bien** (konnekt. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung leitet eine Frage zu dem direkt davor thematisierten Sachverhalt ein. VAR.: **¿y bien?** (konnekt. Ph.): Mit der Wendung fragt der Sprecher nach der Entwicklung des direkt zuvor vom Gesprächspartner thematisierten Sachverhaltes; Und? ☞ *¿Así que lleváis cinco años viviendo juntos? Y bien, ¿cuándo pensáis casaros?* Ihr lebt also seit fünf Jahren zusammen? Und wann gedenkt ihr denn zu heiraten? ☞ A – *Ayer vi a Manuela por la calle.* B – *¿Y bien?* A – *Pues nada, sigue sin saludarme.* A: „Gestern habe ich Manuela auf der Straße gesehen.“ B: „Und?“ A: „Nichts ‚und‘ – sie grüßt mich immer noch nicht.“

bies

- **al bies** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *corte*, *cortar* oder *cortado**): Die Wendung bezieht sich auf einen schrägen Schnitt, eine schräge Fläche o. Ä. ☞ *La iglesia tiene la forma de un cilindro con la parte superior cortada al bies; gracias a la inclinación del techo es posible aprovechar mejor la luz natural.* Die Kirche hat die Form eines im oberen Bereich schräg abgeschnittenen Zylinders. Die Neigung des Dachs ermöglicht es, das natürliche Licht besser zu nutzen.

bigote

- **de bigote** (adj. Ph.; ugs.): extrem, groß, üppig o. Ä. VAR.: **de bigotes** (adj. Ph.; seltener). ☞ *Abrígate porque hace un frío de bigote.* Zieh dich warm an. Es ist nämlich eiskalt. ☞ *Por la noche volvimos a ese restaurante a pegarnos una cena de bigote.* Am Abend gingen wir wieder in dieses Restaurant und schlugen uns die Bäuche voll. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **jugarse el bigote una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sein Leben aufs Spiel setzen; Kopf und Kragen riskieren; seinen Hals riskieren. ☞ *Hay que tener muchísimos cojones para rodar en esta montaña: un resbalón y te juegas el bigote.* Man muss schon ganz schön Eier in der Hose haben, um auf diesem Berg zu drehen. Wenn man einmal ausrutscht, ist es vorbei. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (I). ② viel riskieren; viel aufs Spiel setzen. ☞ *El seleccionador se jugó el bigote en ese partido prescindiendo de dos de sus jugadores habituales en una arriesgada apuesta. Pero ganó.* Der Trainer ist in diesem Spiel ein großes Risiko eingegangen, als er die waghalsige Entscheidung traf, auf zwei seiner Stammspieler zu verzichten. Doch gewonnen hat er trotzdem! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (II). ③ sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR. DER BED. 3: **apostar[se] el bigote una persona** (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **[me] apuesto el bigote [a que + Indikativ]** (satzw. Ph.); **me juego el bigote [a que + Indikativ]** (satzw. Ph.): jede Wette[, dass]. ☞ *No seamos hipócritas. Me juego el bigote a que el 99 % de nosotros se ha bajado alguna vez películas, música e incluso software de Internet de forma ilegal.* Tun wir doch nicht so scheinheilig. Ich wette, dass 99 % von uns schon mal Filme, Musik und sogar Computersoftware illegal aus dem Internet heruntergeladen haben. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).
- **manda bigotes** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! VAR.: **tiene bigotes** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **la cosa manda bigotes** (satzw. Ph.); **la cosa tiene bigotes** (satzw. Ph.); **manda bigotes la cosa** (satzw. Ph.); **tiene bigotes la cosa** (satzw. Ph.); **tener bigotes una cosa** (verb. Ph.). ☞ *El ex presidente del Gobierno anuncia que planea hacerse con la presidencia del Real Madrid. Tiene bigotes la cosa, la cuestión es ser presidente de algo.* Der ehemalige Ministerpräsident erklärte, dass er nun gerne Präsident von Real Madrid werden möchte. Das ist echt ein starkes Stück! Hauptsache, irgendein Präsident sein! ☞ *¡Tiene bigotes la cosa! Con lo mal que lo está pasando la gente debido a la crisis y a nuestras representantes políticas parece que solo les interesa lucir un modelito nuevo cada día. ¡Deberían avergonzarse!* Das ist ja ein starkes Stück! Den Menschen geht es aufgrund der Krise miserabel, aber unsere Politikerinnen scheinen sich nur dafür zu interessieren, sich jeden Tag neu zu kleiden. Die sollten sich schämen! SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.
- **mover el bigote una persona** (verb. Ph.; ugs.): essen. VAR.: **menear el bigote una persona** (verb. Ph.). ☞ *Un buen consejo para no engordar en Navidad es comer despacio, porque las comidas navideñas suelen ser muy largas y está claro que mientras nos pongan platos por delante seguiremos moviendo el bigote.* Ein guter Rat, um nicht bei all den Weihnachtssessen zuzunehmen, ist, langsam zu essen, da sich solche Mahlzeiten für gewöhnlich stundenlang hinziehen, und solange einem Speisen vor die Nase gesetzt werden, hört man logischerweise mit dem Futtern auch nicht auf. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle al diente**.

bilis

- **almacenar bilis** una persona (verb. Ph.; ugs.): Ärger, Wut, Frust o. Ä. staut sich auf. 🐼 *¿Cómo no voy a gritar? Llevo mucho tiempo almacenando bilis y si no digo ahora lo que pienso, voy a explotar.* Und ob ich schreie! Meine Wut staut sich schon so lange auf, und wenn ich sie nicht rauslasse und sage, was ich denke, dann platze ich!
- **alterarle la bilis a alguien una cosa** [seltener una persona] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. kommt die Galle hoch. VAR.: **revolverle la bilis a alguien una cosa** [seltener una persona] (verb. Ph.); **subirle a alguien la bilis [a la garganta]** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.); **alterársele** [oder **revolvérsele**] **la bilis a alguien** (verb. Ph.); **subírsele a alguien la bilis [a la garganta]** (verb. Ph.). 🐼 *Recuerdo la mili y se me revuelve la bilis al pensar en las humillaciones que sufrí por ser homosexual.* Wenn ich an den Wehrdienst zurückdenke, dann kommt mir beim Gedanken an die Erniedrigungen, die ich aufgrund meiner Homosexualität erleiden musste, die Galle hoch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **revolverle el cuerpo**.
- **revolverle la bilis a alguien una cosa** [seltener una persona]: ↳ **alterarle la bilis a alguien una cosa** [seltener una persona] unter **bilis**.
- **subirle a alguien la bilis [a la garganta]** una cosa [seltener una persona]: ↳ **alterarle la bilis a alguien una cosa** [seltener una persona] unter **bilis**.
- **tragar bilis** una persona (verb. Ph.; ugs.): Wut oder Ärger in sich hineinfressen. VAR.: **tragarse la bilis** una persona (verb. Ph.). 🐼 *Los que querían ver fracasar este titánico proyecto tendrán que tragar bilis, porque ya lo estamos finalizando.* Diejenigen, die dieses titanische Projekt gerne hätten scheitern sehen, werden sich nun schwarzärgern, denn wir sind dabei, es zu Ende zu führen.

billete

- **tener billetes** una persona (verb. Ph.; ugs.): reich sein; Geld wie Heu haben; im Geld schwimmen. VAR.: **con billetes** (adj. Ph.). 🐼 *Permitir se lo puede permitir, eso seguro, porque es una tía con billetes, pero no creo que quiera comprarse un yate.* Leisten kann sie es sich schon, sicherlich, weil die Frau genug Knete hat, aber ich glaube nicht, dass sie sich eine Yacht kaufen will. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **nadar en dinero**.

Bimbo/bimbo

- **estar más buena que el pan Bimbo/bimbo** una persona: ↳ **estar [como] para mojar pan [y chuparse los dedos]** una persona unter **pan**.
- **ser más buena que el pan Bimbo/bimbo** una persona: ↳ **ser un pedazo de pan** una persona unter **pan**.

birlibirloque

- **[como] por arte de birlibirloque** (adv. Ph.; ugs.): wie von Zauberhand. 🐼 *¿En Mijas, un cocodrilo del Nilo!? ¿Apareció allí por arte de birlibirloque o es que a algún lumbreras se le ocurrió la brillante idea de dejar a un animal tan peligroso suelto por ahí?* Ein Nilkrokodil in Mijas?! Ist es da wie von Zauberhand hingelangt, oder ist möglicherweise irgendjemandem die geistreiche Idee gekommen, ein so gefährliches Tier dort frei herumlaufen zu lassen? SYN.: ↳ Verzeichnis **como por arte de birlibirloque**.

bisagra

- **doblar la bisagra** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sich bücken. 🐼 *Con tus problemas en la columna no deberías coger ningún tipo de peso, y si no te queda más remedio, hazlo con cuidado, sin doblar la bisagra.* Bei deinen Problemen mit der Wirbelsäule solltest du keinerlei Lasten heben, aber wenn du gar keine andere Wahl hast, sei vorsichtig und vermeide es zumindest, dich dabei zu bücken. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **doblar el espinazo**. ② arbeiten; schuften. 🐼 *Lleva un porrón de años sin doblar la bisagra, viviendo de lo que gana su mujer y de una pequeña herencia.* Er hat seit Jahren keinen Finger mehr krumm gemacht und lebt von dem, was seine Frau verdient, und von einem kleinen Erbe. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.

Bitter Kas

- **¿jde qué vas, Bitter Kas!?:** ↳ **¿jde qué vas?!?** unter **ir**.

bizco

- **dejar bizco** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. verblüffen. VAR.: **quedarse bizca** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse bizco**). ☞ *Muchas felicidades por estas fotos, me dejas bizca*. Herzlichen Glückwunsch zu diesen Fotos, ich bin ganz von den Socken. ☞ *Me quedo bizca con lo bien que habla ya este niño*. Ich bin baff, wie gut dieses Kind schon sprechen kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.

bla

- **bla, bla, bla** (subst. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf vage Art und Weise auf bestimmte Äußerungen meist einer anderen Person (oft bezogen auf Ausreden, sinnloses Gerede o. Ä.). ☞ *No me vengas con que no puedes porque bla, bla, bla. Lo que pasa es que no quieres verme*. Ach hör doch auf mit den Ausreden, warum du nicht kannst. Du willst mich nur einfach nicht sehen. ☞ *Me aburre el bla, bla, bla de los políticos. Lo único que pretenden es engañarnos a todos*. Mich langweilt das sinnlose Gerede der Politiker. Das Einzige, was sie wollen, ist, uns alle zu betrügen.
- **y bla, bla, bla** (subst. Ph./satzw. Ph.; ugs.): und so weiter und so fort. ☞ *Feliz cumpleaños y bla, bla, bla. Pásatelo bien en este día tan especial*. Alles Gute zum Geburtstag und was man sonst noch so alles wünscht! Genieß diesen besonderen Tag und lass es dir gut gehen!

blanca

- **sin blanca** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): pleite; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche. ☞ *Tuve que pedirles dinero a mis padres porque estaba sin blanca*. Ich musste meine Eltern um Geld bitten, ich war nämlich total pleite. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin blanca**.

blanco

- **blanco**⁺ [o. ä. Adj.] **como el papel**: ↳ **como el papel** unter **papel**.
- **blanco**⁺ [o. ä. Adj.] **como la pared**: ↳ **como la pared** unter **pared**.
- **convertirse en [el] blanco** de algo una persona [oder una cosa]: ↳ **ser [el] blanco** de algo una persona [oder una cosa] unter **blanco**.
- **convertirse en el blanco de todas las miradas** una persona [seltener una cosa]: ↳ **ser el blanco de todas las miradas** una persona [seltener una cosa] unter **blanco**.
- **dar en el blanco** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① beim Schießen das Ziel treffen. VAR. DER BED. 1: **hacer blanco** [en alguien [oder en algo]] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *De los veinte proyectiles disparados, doce hicieron blanco en la víctima*. Das Opfer wurde von zwölf der insgesamt zwanzig abgefeuerten Projektile getroffen. ② (una cosa = un informe, un comentario o. Ä.): den Nagel auf den Kopf treffen; ins Schwarze treffen; richtigliegen. ☞ *Gracias por el regalo. Siempre das en el blanco. ¿Cómo sabías que necesitaba un paraguas!?* Vielen Dank für das Geschenk. Du triffst immer ins Schwarze. Woher wusstest du, dass ich einen Regenschirm brauche?! ☞ *Tu comentario ha dado en el blanco, tu opinión ha generado más de 600 comentarios en el blog*. Dein Kommentar hat den Nagel auf den Kopf getroffen. Deine Meinung hat im Blog zu mehr als 600 Kommentaren geführt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **acertar en la diana**.
- **distinguir** [o. ä. V.] **lo blanco de lo negro** una persona (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): nicht dumm sein; nicht ungebildet sein; Zusammenhänge verstehen können. VAR.: **distinguir** [o. ä. V.] **lo negro de lo blanco** una persona (verb. Ph.; seltener). ☞ *No interesa educar, porque un pueblo sin educación no distingue lo blanco de lo negro y es dócil*. Man ist nicht daran interessiert, ein gebildetes Volk zu haben, denn ungebildete Menschen sind dumm und gefügig. ☞ *Estos políticos son unos ignorantes (no distinguen lo blanco de lo negro) y encima despilfarran el erario público*. Diese Politiker haben von nichts eine Ahnung, sie sind einfach stockdumm, und obendrein vergeuden sie öffentliche Mittel.
- **empezar** [o. ä. V.] **una hoja en blanco** una persona: ↳ unter **hoja**.
- **en blanco** (adj. Ph.): unbeschrieben; blanko-. ☞ *¿Alguien me puede explicar por qué se deja una hoja en blanco al principio de los libros?* Kann mir irgendjemand erklären, warum am Anfang eines Buches immer ein Blatt leer gelassen wird? ☞ *La vida del protagonista da un giro radical al recibir un cheque en blanco firmado precipitadamente por el hombre que lo había atropellado cuando él iba en bicicleta*. Das Leben des Hauptdarstellers nimmt eine entscheidende Wende, als er einen überstürzt ausgefüllten Blankoscheck von dem Mann erhält, der ihn auf dem Fahrrad angefahren hatte.

- **en blanco y negro:** ↳ **verlo todo o blanco o negro** una persona unter **blanco**.
- **hacer blanco** [en alguien [oder en algo]] una persona [oder una cosa]: ↳ **dar en el blanco** una persona [oder una cosa] (Bed. 1) unter **blanco**.
- **hasta el blanco de las uñas** (adv. Ph.; ugs.): bis zum Gehtnichtmehr; voll und ganz; durch und durch (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.). ☞ *Fue un movimiento antirrevolucionario hasta el blanco de las uñas*. Es war eine durch und durch antirevolutionäre Bewegung. ☞ *Federico II de Hohenstaufen fue un emperador inteligente y culto hasta el blanco de las uñas*. Friedrich II. von Hohenstaufen war ein überaus intelligenter und gebildeter Kaiser. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el blanco de las uñas**.
- **hoja en blanco:** ↳ unter **hoja**.
- [**no** [bzw. Neg.]] **parecerse en el blanco de los ojos** dos/varias personas [oder dos/varias cosas] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): sich überhaupt nicht ähneln; es liegen Welten zwischen ... und ... ☞ *El clima de Valencia y el de Buenos Aires son bastante similares en cuanto a las temperaturas, pero en cuanto a las precipitaciones no se parecen ni en el blanco de los ojos*. Was die Temperaturen betrifft, ist das Klima in Valencia und Buenos Aires ziemlich ähnlich, aber wenn man die Niederschlagsmengen betrachtet, dann liegen wirklich Welten dazwischen.
- **o blanco o negro:** ↳ **verlo todo o blanco o negro** una persona unter **blanco**.
- **pasar la noche en blanco** una persona (verb. Ph.): kein Auge zutun; die ganze Nacht wachliegen. VAR.: **noche en blanco** (subst. Ph.). ☞ *El 23-F los pilló en Madrid. Pasaron la noche en blanco, dispuestos a abandonar España si triunfaba el golpe de Estado*. Sie erlebten den Putsch vom 23.02.1981 in Madrid. Sie machten die ganze Nacht kein Auge zu, bereit, Spanien zu verlassen, sollte der Staatsstreich Erfolg haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **no pegar ojo**.
- **poner los ojos en blanco** una persona: ↳ unter **ojo**.
- **quedarse en blanco** una persona (verb. Ph.): einen Blackout haben. VAR.: **quedarse con la mente en blanco** una persona (verb. Ph.); **tener la mente en blanco** una persona (verb. Ph.); **con la mente en blanco** (adv. Ph.). ☞ *Recuerdo que cuando era pequeño un día quería recitar algo a mi madre porque era su santo y me quedé con la mente en blanco*. Ich kann mich noch daran erinnern, dass ich als Kind meiner Mutter einmal zu ihrem Namenstag etwas vortragen wollte und einen totalen Blackout hatte.
- **rato** [o. ä. Subst.] **en blanco** (subst. Ph.): Moment, in dem man nichts zu tun hat. ☞ *Hola a todos, he iniciado este blog para que mis amigos y mi familia se diviertan leyéndolo en sus ratos en blanco*. Hallo alle zusammen. Ich habe diesen Blog ins Leben gerufen, damit sich meine Freunde und meine Familie damit amüsieren können, wenn sie gerade nichts Besseres zu tun haben.
- **ser [el] blanco de algo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; algo = los ataques, las bromas, las burlas, las críticas, la delincuencia, la envidia, los robos o. Ä.): zur Zielscheibe geworden sein, in jmds. Fokus sein o. Ä. VAR.: **convertirse en [el] blanco de algo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **[el] blanco de + NP** (subst. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Este político se ha convertido en el blanco de las críticas a raíz de sus declaraciones racistas*. Dieser Politiker ist infolge seiner rassistischen Äußerungen zur Zielscheibe der Kritik geworden. ☞ *Las mujeres son con frecuencia el blanco de los robos callejeros*. Frauen sind häufig das Ziel von Straßenräubern. ☞ *El blanco de los delincuentes: el número de atracos a joyerías ha ascendido de manera preocupante*. Im Fokus der Kriminellen: Die Anzahl von Überfällen auf Juwelierläden ist in besorgniserregender Weise angestiegen.
- **ser el blanco de todas las miradas** una persona [seltener una cosa] (verb. Ph.): alle Blicke auf sich ziehen. VAR.: **convertirse en el blanco de todas las miradas** una persona [seltener una cosa] (verb. Ph.); **en el blanco de todas las miradas** (adv. Ph.). ☞ *Te ofrecemos una gran variedad de bikinis que harán que el próximo verano seas el blanco de todas las miradas*. Wir bieten dir eine große Vielfalt an Bikinis, die im nächsten Sommer dafür sorgen werden, dass du alle Blicke auf dich ziehst. ☞ *Se han comprado un descapotable que es el blanco de todas las miradas en el vecindario*. Sie haben sich ein Cabrio gekauft, mit dem sie die Aufmerksamkeit der Nachbarschaft so richtig auf sich ziehen.
- **ser todo o blanco o negro:** ↳ **verlo todo o blanco o negro** una persona unter **blanco**.
- **verlo todo o blanco o negro** una persona (verb. Ph.): alles schwarz oder weiß sehen. VAR.: **verlo todo en blanco y negro** una persona (verb. Ph.); **ver las cosas o blancas o negras** una persona (verb. Ph.); **ver las cosas en blanco y negro** una persona (verb. Ph.); **ser todo o blanco o negro** (verb. Ph.); **ser todo en blanco y negro** (verb. Ph.); **o blanco o negro** (adv. Ph./satzw. Ph.); **en blanco y negro** (adv. Ph.). ☞ *Cuando yo era joven todo lo veía o blanco o negro*. Als ich jung war, sah ich alles nur schwarz oder weiß. ☞ *No veas la vida en blanco y negro, está llena de matices*. Sieh das Leben nicht nur in Schwarz oder Weiß, es ist voller Nuancen. TEILSYN. ZU **o blanco o negro:** ↳ Verzeichnis **o blanco o negro**.

blandir

- **blandir la bandera** *de algo una persona* (verb. Ph.): sich etwas an seine Fahne heften (i. ü. S.); mit Überzeugung für die Verwirklichung einer Sache kämpfen; sich etwas zum Ziel setzen. VAR.: **blandir el estandarte** *de algo una persona* (verb. Ph.). ☞ *Nuestra empresa, blandiendo siempre la bandera de la innovación tecnológica, se ha convertido en la más puntera del mercado.* Unsere Firma, die sich stets die technologische Innovation an ihre Fahne heftet, ist zum Spitzenunternehmen auf dem Markt geworden.

blando

- **dar en blando** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten; *una cosa* = *una propuesta*, *una sugerencia* o. Ä.): auf keine Einwände stoßen; keinen Widerstand finden. ☞ *Las propuestas de la comisión dieron en blando y fueron aprobadas aquel mismo día.* Die Vorschläge der Kommission stießen auf keinen Widerstand und wurden noch am selben Tag genehmigt. ANTONYM: **dar en duro** *una persona* [oder *una cosa*] (eher ugs.; eher selten).

Blas

- **corta, Blas, que no me vas:** ↳ unter **cortar**.
- **lo dijo Blas, punto redondo** (satzw. Ph.; ugs.; ironisch verspottend): Mit der Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen darüber aus, dass jmd. eine Aussage, Behauptung o. Ä. als unumstößliche Tatsache präsentiert. VAR.: **dijolo Blas, punto redondo** (satzw. Ph.). ☞ *El hecho de que el Gobierno se niegue rotundamente a aceptar la crisis económica nos tiene a todos perplejos. No hay crisis económica, repiten. Dijolo Blas, punto redondo.* Dass die Regierung vehement leugnet, dass wir in einer Wirtschaftskrise stecken, versetzt uns alle in helles Erstaunen. Wieder und wieder betont sie, es gäbe gar keine Wirtschaftskrise. Und wenn sie das so sagt, dann muss es natürlich auch stimmen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dijolo Blas, punto redondo**.

bledo

- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un bledo** *[a alguien] una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo bledo* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. ☞ *La verdad es que yo respeto todas las religiones porque todas me importan un bledo.* Eigentlich respektiere ich ja alle Religionen, weil mich nämlich alle einen feuchten Kehrlicht interessieren. ☞ *Me importa un bledo lo que escriban sobre mí, no me afecta en lo más mínimo.* Es interessiert mich nicht die Bohne, was man über mich schreibt. Das lasse ich so an mir abperlen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **un bledo** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit **[no [bzw. Neg.]] importar**, **[no [bzw. Neg.]] interesar** oder **[no [bzw. Neg.]] valer**; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. ☞ *Tenemos lo que nos hemos buscado, a saber: un jefe de Gobierno que no vale un bledo.* Wir haben das, was wir selbst gewählt haben: einen Regierungschef, der keinen Heller wert ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**.

blindado

- **estar blindada** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar blindado**): immun gegen Kritik, Beleidigungen o. Ä. sein. ☞ *Contra las críticas destructivas estoy blindada, no me afectan para nada.* Gegen destruktive Kritik bin ich immun, die kommt gar nicht an mich heran. ☞ *Están blindados contra todo tipo de información que vaya en contra de sus prejuicios.* Sie sind taub für jede Art von Informationen, die ihren Vorurteilen widersprechen.

bloque

- **en bloque** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *acudir*, *comparecer*, *llegar* o. ä. V.): gemeinsam als Gruppe. ☞ *Habían quedado antes y llegaron en bloque a la reunión.* Sie hatten sich vorher verabredet und kamen gemeinsam zur Besprechung. ☞ *La unión hace la fuerza: Los manifestantes acudieron en bloque ante el Tribunal Superior de Justicia para exigir más libertades.* In der Einheit liegt die Kraft: Die Demonstranten erschienen geschlossen vor dem Obersten Gerichtshof, um mehr Freiheiten einzufordern. ② (oft in Verbindung mit *por separado*): en bloc; nicht einzeln. ☞ *Todavía*

no se sabe si van a aprobar las nuevas normas en bloque o por separado. Es ist noch nicht bekannt, ob man die neuen Normen en bloc oder einzeln genehmigen wird. ③ stark verallgemeinernd; ohne zu differenzieren; en bloc; in Bausch und Bogen; pauschal. ☞ *Todos los que cuestionaban o criticaban la revolución eran tildados en bloque de reaccionarios.* Alle, die die Revolution infrage stellten oder kritisierten, wurden pauschal als reaktionär abgestempelt.

bóbilis

- **de bóbilis** [**bóbilis**] (adv. Ph.; ugs.): ① ohne zu bezahlen; ohne bezahlen zu müssen; für lau; umsonst. ☞ *¿Que no es un corrupto!? ¡Si hasta ha ido al Caribe de bóbilis supuestamente para participar en una conferencia!* Der soll nicht korrupt sein? Er ist doch sogar für lau in die Karibik geflogen, um angeblich an einer Konferenz teilzunehmen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por su cara bonita**. ② ohne Anstrengung; ohne dafür etwas zu tun. ☞ *No te quedes plantado sin hacer nada. ¿O crees tú que el trabajo se hace de bóbilis bóbilis?* Steh hier nicht so nutzlos herum. Oder glaubst du, die Arbeit erledigt sich von alleine? SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por la cara** (I).

bobo

- **a lo bobo** [**a lo bobo**] (adv. Ph.; ugs.): ohne es geplant zu haben; ohne es zu merken; ohne es bewusst wahrzunehmen. ☞ *A lo bobo a lo bobo llevo ya dos semanas sin enterarme de lo que ocurre en el mundo: es que he estado muy atareado.* So mir nichts, dir nichts sind einfach zwei Wochen verstrichen, ohne dass ich verfolgt habe, was in der Welt so passiert ist. Ich war nämlich sehr beschäftigt. SYN.: ↳ Verzeichnis **a lo bobo**.
- **como un* bobo*** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como** [**unos**] **bobos***): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird; ohne eine Handlung oder einen Gefühlsausbruch kontrollieren zu können; blindlings, mechanisch, unkontrolliert, gedankenverloren, fasziniert o. Ä. ☞ *Me dijo que era soltero (era una mentira, por supuesto) y yo caí como una boba en sus redes, me enamoré por completo de él.* Er sagte mir, dass er Single sei (das war natürlich gelogen), und ich verfiel ihm blindlings, ich verliebte mich Hals über Kopf in ihn. ☞ *Iba conduciendo despacio y mirando el paisaje como una boba, ¡qué montañas tan maravillosas!* Ich fuhr langsam vor mich hin und sah mir dabei fasziniert die Landschaft an. Was für eine traumhafte Bergkulisse! SYN.: ↳ Verzeichnis **como un bobo**.
- **hacer el bobo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): herumalbern, kaspern, Unwichtiges tun o. Ä. und sich dadurch mitunter lächerlich machen. ☞ *Me encanta esta foto en la que estamos haciendo el bobo en la playa. Mira qué gracia tiene tu hermano envuelto en una toalla como si fuera un romano.* Ich liebe dieses Foto, auf dem wir am Strand herumalbern. Schau nur, wie lustig dein Bruder aussieht, in ein Handtuch gewickelt wie ein Römer. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer el tonto**.

boca

- **a boca de jarro**: ↳ **a bocajarro**.
- **a boca llena** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. in Verbindung mit *afirmar, decir, reconocer* o. ä. V.): offen [etwas zugeben], überzeugt [etwas behaupten] o. Ä. ☞ *A mí me parece un traidor a nuestro club, pues reconoce a boca llena que se fue del Sevilla por dinero.* Meiner Meinung nach ist er ein Verräter unseres Vereins. Er gibt ja sogar offen zu, den FC Sevilla wegen des Geldes verlassen zu haben. ☞ *No entiendo cómo dicen a boca llena que la creación de empleo tiene prioridad si al mismo tiempo permiten el despido de miles de trabajadores.* Ich verstehe nicht, wie sie im Brustton der Überzeugung verkünden können, dass die Schaffung von Arbeitsplätzen Priorität hat, wenn sie doch gleichzeitig zulassen, dass Tausenden von Arbeitnehmern gekündigt wird.
- **abrir boca** → 1. *una persona*; → 2. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.): ① **abrir boca** *una persona*: eine Kleinigkeit wie z. B. Häppchen essen, um den Appetit anzuregen. VAR. DER BED. 1: **hacer boca** *una persona* (verb. Ph.); **para abrir boca** (adv. Ph.); **para ir abriendo boca** (adv. Ph.); **para ir haciendo boca** (adv. Ph.). ☞ *Me voy a tomar unas aceitunas para ir abriendo boca.* Ich werde ein paar Oliven essen, das regt den Appetit an. ② **abrir boca** *una persona* [oder *una cosa*]: einleitende Darbietungen, Handlungen, Worte o. Ä. lassen die Vorfreude auf etwas steigern bzw. wecken die Lust auf etwas. VAR. DER BED. 2: **hacer boca** *una persona* (verb. Ph.); **para abrir boca** (adv. Ph.); **para hacer boca** (adv. Ph.). ☞ *Antes de empezar el concierto propiamente dicho, un violinista abrió boca con un solo.* Vor dem eigentlichen Konzert gab ein Geigenspieler mit einem Solostück schon mal einen Vorgeschmack.
- **abrir la boca** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① (meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): den Mund aufmachen (i. ü. S.); sprechen; sich trauen zu sprechen, endlich sprechen o. Ä. ☞ *El chico, de 14 años, no abrió la boca en todo el rato. Solo lloró.* Der vierzehnjährige Junge hat die ganze Zeit kein einziges Wort gesagt. Er hat nur geweint. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **decir esta boca es mía**.

② gähnen. VAR. DER BED. 2: **abrírsele la boca a alguien** (verb. Ph.). ☞ *No me he tomado ningún cafecito y estoy todo el rato abriendo la boca desesperada de sueño.* Ich habe noch keinen Kaffee getrunken und muss andauernd vor Müdigkeit gähnen. ③ den Mund öffnen, weil man verblüfft, erstaunt, begeistert o. Ä. ist. VAR. DER BED. 3: **abrírsele la boca a alguien** (verb. Ph.); **boca abierta** (subst. Ph.); **dejar con la boca abierta a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **con la boca abierta** (adv. Ph.) // **quedarse con la boca abierta una persona** (verb. Ph.): vor lauter Staunen mit offenem Mund dastehen. ☞ *Me quedo con la boca abierta cada vez que veo esa pintura.* Jedes Mal, wenn ich mir dieses Gemälde ansehe, bin ich hin und weg. ☞ *La coreografía dejó más de una boca abierta entre los asistentes.* Die Choreographie versetzte so manchen im Publikum in Erstaunen. SYN./TEILSYN. ZU **dejar con la boca abierta**: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.

- **a pedir de boca** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ir, salir* oder *ser*): [etwas läuft, gelingt o. Ä.] so gut, wie man es sich nur wünschen kann; [etwas läuft] wie am Schnürchen. VAR.: **a pedir boca** (adv. Ph.). ☞ *La vendimia está yendo a pedir de boca, ya se han recogido más de veinte millones de kilos de uva.* Die Traubenlese läuft wie am Schnürchen, es wurden schon mehr als 20 Millionen Kilo Trauben geerntet.
- **a qué quieres boca** (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt die Art und Weise, jmdn. zu behandeln oder zu erziehen, sodass ihm jeder noch so kleine Wunsch erfüllt wird. ☞ *La cuidan y miman a qué quieres boca, me parece injusto que se queje.* Sie kümmern sich um sie und lesen ihr jeden Wunsch von den Augen ab. Ich finde es unfair, dass sie sich beschwert.
- **boca abajo** (adv. Ph.): ① auf dem Bauch; bäuchlings. ☞ *Estoy embarazada: ¿puedo hacer daño al bebé si duermo boca abajo?* Ich bin schwanger. Kann dem Baby etwas passieren, wenn ich auf dem Bauch schlafe? ANTONYM ZU BED. 1: **boca arriba** (Bed. 1). ② verdeckt; nach unten schauend. ☞ *Siga poniendo los naipes en las cinco pilas restantes, pero boca abajo.* Legen Sie nun weitere Karten, dieses Mal aber verdeckt, auf die übrigen fünf Stapel. ANTONYM ZU BED. 2: **boca arriba** (Bed. 2). ③ auf dem Kopf stehend, auf dem Dach liegend o. Ä. ☞ *El accidente ocurrió a las 16:40 horas de ayer, cuando el autobús, tras salirse de la calzada, volcó quedando boca abajo.* Der Unfall passierte gestern um 16:40 Uhr. Der Bus überschlug sich, nachdem er von der Fahrbahn abgekommen war, und blieb auf dem Dach liegen. TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **cabeza abajo**. ④ (selten): unterwürfig. ☞ *Tras la dictadura, la gente temía que un Gobierno de derechas los pusiera a todos de nuevo boca abajo.* Nach der Diktatur fürchteten die Menschen, dass eine politisch rechts ausgerichtete Regierung sie erneut unterdrücken würde.
- **boca a boca**: ① (subst. Ph.; meistens mit dem bestimmten Artikel und in Verbindung mit *hacer*): Mund-zu-Mund-Beatmung. VAR. DER BED. 1: **respiración boca a boca** (subst. Ph.). ☞ *¿Con qué frecuencia de insuflaciones se debe hacer el boca a boca?* In welchen Abständen muss die Luftzuführung bei der Mund-zu-Mund-Beatmung erfolgen? SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **boca a boca**. ② (subst. Ph.; meistens mit dem bestimmten Artikel und in Verbindung mit *hacer*): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine Situation, in der jmd. versucht, etwas zu retten, das zu verschwinden oder verloren zu gehen droht. ☞ *De nada sirve hacerle el boca a boca a sentimientos que ya murieron para intentar salvar una relación.* Es hilft nichts, sich an Gefühle zu klammern, die nicht mehr da sind, um zu versuchen, eine Beziehung zu retten. ③ (adj. Ph./adv. Ph./subst. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *transmitir*): mündlich (bezogen auf die Kommunikationsform). ☞ *Los trucos de cocina no suelen figurar en los libros de recetas, sino que se transmiten boca a boca de una generación a otra.* Kochtricks stehen selten in Kochbüchern, sondern werden mündlich von einer Generation zur nächsten weitergegeben. ☞ *Los buenos productos se dan a conocer ante todo gracias al boca a boca y no mediante la publicidad.* Gute Produkte werden vor allem dank Mundpropaganda bekannt und nicht durch Werbung.
- **boca arriba** (adv. Ph.): ① auf dem Rücken; rüklings. ☞ *Los pediatras recomiendan que los bebés duerman boca arriba para evitar el riesgo de muerte súbita.* Kinderärzte empfehlen, dass Babys auf dem Rücken liegend schlafen sollten, um das Risiko des plötzlichen Kindstodes zu verringern. ANTONYM ZU BED. 1: **boca abajo** (Bed. 1). ② aufgedeckt; nach oben schauend. ☞ *Poner sobre la mesa cuatro naipes boca arriba tomados al azar.* Auf den Tisch vier zufällig ausgewählte Spielkarten aufgedeckt hinlegen. ANTONYM ZU BED. 2: **boca abajo** (Bed. 2).
- **boquita de piñón** (subst. Ph.): ① (oft ironisch gebraucht): kleiner, niedlicher Mund. VAR. DER BED. 1: **boca de piñón** (subst. Ph.). ☞ *Ha tenido una niña, es una monada, con ojos grandes y boquita de piñón, y sí, por lo que sé, ya se ha recuperado del parto.* Sie hat ein Töchterchen bekommen, total süß, mit großen Augen und einem niedlichen kleinen Mund. Und ja, so viel ich weiß, hat sie sich auch schon von der Entbindung erholt. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 1: Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher ironisch-abwertend auf den Mund einer Person, die seiner Meinung nach Unsinn redet, Lügen erzählt o. Ä. ☞ *Un político no puede permitirse el lujo de soltar por su boquita de piñón lo primero que se le viene a la cabeza.* Ein Politiker kann es sich nicht leisten, dass das Erstbeste, was ihm in den Kopf schießt, direkt über die Lippen geht. ② Schmolmund; gespitzter Mund. VAR. DER BED. 2: **boca de piñón** (subst. Ph.) // **poner boquita/boca de piñón una persona** (verb. Ph.): einen Schmolmund ziehen; den Mund spitzen. ☞ *Para silbar tienes que poner boquita de piñón, de modo que haya una apertura muy pequeña para que pase el aire, y soplar suavemente; con los labios mojados sale mejor.* Um zu pfeifen, musst du den Mund spitzen, sodass zwischen den Lippen eine klitzekleine Öffnung entsteht, durch die die Luft entweichen kann. Dann musst du vorsichtig pusten. Wenn du die Lippen vorher befeuchtest, klappt es besser.

- **buscarle la boca a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. zu einem verbalen Streit provozieren. ☞ *No nos busques la boca, que aquí no vas a encontrar pelea.* Hör auf, uns zu provozieren, hier wirst du keinen Gegner zum Streiten finden. ☞ *Yo que tú no les buscaría la boca, que tú sabes muy bien lo sensible que estás últimamente como para aguantar insultos.* An deiner Stelle würde ich mich nicht mit ihnen anlegen. Du weißt doch selbst am besten, dass du in letzter Zeit viel zu sensibel bist, als dass du Beleidigungen ertragen könntest.
- **calentársele la boca a alguien** (verb. Ph.; ugs.): das Temperament geht mit jmdm. durch und er geht mit seinen Äußerungen zu weit. ☞ *Quisiera que aceptaras mis disculpas: se me calentó la boca y se me escaparon todos esos insultos.* Ich würde mir wünschen, dass du meine Entschuldigung akzeptierst: Ich konnte meine Zunge nicht im Zaum halten und mir rutschten all diese Beleidigungen heraus.
- **callar la boca una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft abwertend): für eine Weile aufhören zu reden; still sein; nichts sagen; den Mund halten; die Klappe halten. VAR.: **callar la boquita una persona** (verb. Ph.); **callarse la boca** [oder **la boquita**] *una persona* (verb. Ph.); ☞ *Calla la boca un poco y déjame escuchar lo que dicen.* Jetzt sei doch mal still und lass mich hören, was sie sagen. ☞ *Antes que ponerme a decir tonterías, prefiero callarme la boca.* Bevor ich irgendeinen Blödsinn von mir gebe, halte ich lieber den Mund. ☞ *A ver, guapinas, ¿os importaría callar la boquita? Mucha envidia noto yo por aquí, estoy segura de que os gustaría pareceros un poquito a ella.* So, Mädels, wie wäre es, wenn ihr für eine Weile den Mund halten würdet? Ich spüre hier viel Neid. Ihr wärt doch auch gerne ein bisschen so wie sie, da bin ich mir sicher. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **callar la boca**.
- **callarle la boca a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. den Mund verbieten; jmdm. das Maul stopfen; verhindern, dass jmd. etwas Bestimmtes sagt. ☞ *A algunos políticos habría que callarles la boca. No dicen más que estupideces.* Einigen Politikern müsste man den Mund verbieten. Sie geben nichts als Unsinn von sich. SYN.: ↳ Verzeichnis **callarle la boca**.
- **cerrar la boca una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft abwertend): für eine Weile aufhören zu reden; still sein; nichts sagen; den Mund halten; die Klappe halten. VAR.: **cerrar la boquita una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cuando alguien te molesta, cierra la boca e ignóralo, es lo mejor.* Wenn dich jemand ärgert, sag einfach gar nichts und ignoriere ihn, das ist am besten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **callar la boca**.
- **cerrarle la boca a alguien una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. den Mund verbieten; jmdm. das Maul stopfen; verhindern, dass jmd. etwas Bestimmtes sagt. VAR.: **taparle la boca a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ya va siendo hora de que alguien le cierre la boca a este fascista.* Es ist langsam an der Zeit, dass jemand diesem Faschisten das Maul stopft. SYN.: ↳ Verzeichnis **callarle la boca**.
- **como boca de lobo** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, oscuro*⁺ oder *estar oscuro*⁺): stockdunkel. VAR.: **como la boca del lobo** (adj. Ph./adv. Ph.); **más** + Adj. + **que la boca del lobo** (adv. Ph.; in Verbindung mit *oscuro*⁺). ☞ *La cueva estaba oscura como boca de lobo.* In der Höhle war es stockdunkel. ☞ *Para llegar al lugar hay que abandonar la carretera y meterse con el coche por un camino más oscuro que la boca del lobo.* Um zu diesem Ort zu gelangen, muss man die Landstraße verlassen und auf einem stockfinsternen Weg weiterfahren.
- **con la boca abierta**: ↳ **abrir la boca una persona** (Bed. 3) unter **boca**.
- **con la boca chica** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *admitir, decir, ofrecer, prometer, reconocer* o. ä. V.): halbherzig; widerwillig; ohne große Überzeugung [etwas zugeben, behaupten, versprechen o. Ä.]. VAR.: **con la boca chiquita** (adv. Ph.); **con la boca pequeña** (adv. Ph.). ☞ *Ahora el Gobierno ya empieza a reconocer lo que nos venía ocultando (eso sí, con la boca chiquita).* Nun gibt die Regierung nach und nach zu, was sie uns vorher verschwiegen hat (aber halbherzig, das muss man wohl hinzufügen). ☞ *Nuestro razonamiento era tan contundente que no tenía vuelta de hoja, pero ellos solo lo admitieron con la boca pequeña.* Unsere Argumentation war wirklich wasserdicht, daran gab es nichts zu rütteln, aber das gaben sie nur widerwillig zu.
- **con toda la boca** (adv. Ph.; in Verbindung mit *mentir*): maßlos [lügen]. VAR.: **con toda su⁺ boca** (adv. Ph.). ☞ *Nada de medias verdades o mentirijillas: ahora lo que se lleva es mentir con toda la boca y quedarse tan tranquilo.* Halbwahrheiten und kleine Lügen sind nicht mehr modern. Heutzutage ist es üblich, das Blaue vom Himmel herunterzulügen, und dabei bleibt man ganz cool. ☞ *¿Cómo se puede mentir con toda la boca diciendo que lo han dejado todo saneado?* Wie kann man nur so dreist lügen und behaupten, dass sie alles gründlich saniert hätten?
- **de boca de alguien** (präp. Ph.; meistens in Verbindung mit *oír, saber* o. ä. V.): durch [jmdn. etwas erfahren]. VAR.: **de su⁺ propia boca** (adv. Ph.). ☞ *Yo ya sabía que era homosexual, pero posteriormente lo supe de su propia boca el día en que me los encontré por la calle y él me presentó a su pareja.* Ich wusste schon, dass er homosexuell ist, aber später habe ich es von ihm selbst erfahren, als ich ihn einmal auf der Straße traf und er mir seinen Partner vorstellte.
- **de boca en boca** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *andar* o. ä. V.): in aller Munde [sein]. ☞ *Si ando de boca en boca es porque sienten envidia.* Wenn ich hier überall Gesprächsthema Nummer eins bin, dann nur, weil sie alle neidisch sind.

- **de boca para afuera** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): nur als Lippenbekenntnis gemeint; nicht ehrlich gemeint; nach außen hin. VAR.: **de la boca para afuera** (adj. Ph./adv. Ph.); **de [la] boca afuera** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *No sé si mi amiga me ha perdonado realmente o si simplemente lo ha dicho de boca para afuera: aún la noto muy distante.* Ich weiß nicht, ob mir meine Freundin wirklich verzeihen hat oder ob sie das einfach nur so dahingesagt hat. Noch finde ich sie nämlich sehr distanziert. ☞ *Son socialistas de boca para afuera. Solo tienes que ver sus coches, sus casas y su estilo de vida.* Sie sind nur nach außen hin Sozialisten. Schau dir nur mal ihre Autos, ihre Häuser und ihren Lebensstil an! SYN.: ↳ Verzeichnis **de labios para afuera**.
- **de boquilla**: ↳ unter **boquilla**.
- **decir esta boca es mía** una persona (verb. Ph.; ugs.): den Mund aufmachen (i. ü. S.). ☞ *Hasta el año pasado trabajé en esta empresa, en unas condiciones casi de esclavitud. Los trabajadores no podían negarse a nada porque, si no, al día siguiente estaban de patitas en la calle. Yo duré quince días: cuando dije esta boca es mía me la cerraron y me despidieron inmediatamente.* Bis zum vergangenen Jahr habe ich bei dieser Firma gearbeitet, und zwar unter sklavenähnlichen Bedingungen. Die Arbeitnehmer durften nichts ablehnen, sonst landeten sie schon am nächsten Tag auf der Straße. Ich blieb ganze zwei Wochen dort. Als ich meinen Mund aufmachte, haben sie mich zum Schweigen gebracht und mich sofort entlassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **decir esta boca es mía**.
- **dejar a alguien con la boca abierta** una persona: ↳ **abrir la boca** una persona (Bed. 3) unter **boca**.
- **en boca de alguien** (präp. Ph.; meistens in Verbindung mit *andar*, *estar* o. ä. V.): in jmds. Munde [sein]. ☞ *Esta noticia hace mucho tiempo que ya anda en boca de todos.* Diese Nachricht ist schon seit geraumer Zeit in aller Munde. ☞ *El último escándalo ha vuelto a poner a la familia real en boca de la gente.* Der letzte Skandal hat die königliche Familie wieder in aller Munde gebracht.
- **escuchar algo de [la] boca de alguien** una persona: ↳ **oír algo de [la] boca de alguien** una persona unter **boca**.
- **haberle hecho la boca un fraile** a alguien (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *parecer que*): wiederholt andere Leute um etwas anbetteln (oft bezogen auf Geld), ständig Ansprüche stellen o. Ä. ☞ *Yo quiero, yo quiero... Parece que te hizo la boca un fraile. ¿Y de dónde piensas sacar el dinero para todo lo que quieres?* Ich will dies, ich will das ... Deine Ansprüche wachsen ja ins Unermessliche! Kannst du mir vielleicht sagen, wo du das Geld für die ganzen Sachen herbekommen willst?
- **hablar por boca** →1., 2. u. 3. *de alguien una persona*; →4. *de alguien una cosa*; →5. *de algo una persona* (verb. Ph.):
 - ① **hablar por boca** *de alguien una persona*: sich der Worte eines anderen bedienen. VAR. DER BED. 1: **hablar por la boca** *de alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Deberías apoyarte en información propia y no hablar solamente por boca de terceros.* Du solltest dich auf deine eigenen Informationen stützen und nicht nur das wiederkäuen, was andere sagen. ② **hablar por boca** *de alguien una persona*: für jmdn. sprechen; in jmds. Namen reden. VAR. DER BED. 2: **hablar por la boca** *de alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Creo poder hablar por boca de la mayoría de mis amigos ¡estamos hartos de esta situación!* Ich glaube, ich kann hier für die Mehrheit meiner Freunde sprechen: Wir sind diese Situation leid! ③ **hablar por boca** *de alguien una persona*: jmds. Sprachrohr sein. VAR. DER BED. 3: **hablar por la boca** *de alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Dios nos habla por boca de la gente pobre, no por boca de los ricos.* Das Sprachrohr Gottes sind die Armen, nicht die Reichen. ④ **hablar por boca** *de alguien una cosa*: eine bestimmte Einstellung zeigt sich durch jmds. Worte oder Taten. VAR. DER BED. 4: **hablar por la boca** *de alguien una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Una vez más, la injusticia habla por boca de nuestro Gobierno con estas nuevas medidas discriminatorias.* Und wieder einmal lässt sich die Ungerechtigkeit unserer Regierung an diesen neuen diskriminierenden Maßnahmen festmachen. ⑤ **hablar por boca** *de algo una persona*: sich eines bestimmten Mittels bedienen, um etwas auszudrücken. VAR. DER BED. 5: **hablar por la boca** *de algo una persona* (verb. Ph.). ☞ *Les han enseñado a hablar por boca de las armas, no por la de las urnas, y no saben hacer otra cosa.* Man hat ihnen beigebracht, die Waffen sprechen zu lassen, nicht die Wahlurnen, und dementsprechend können sie nichts anderes.
- **hablar por boca de ganso** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas nachplappern. ☞ *Este señor no ha visitado jamás estas tierras y habla por boca de ganso, repite lo que le han contado sin haber comprobado in situ su veracidad.* Dieser Mann hat diese Gegend noch nie besucht und plappert einfach nur nach, was andere gesagt haben, ohne vor Ort geprüft zu haben, ob dies überhaupt der Wahrheit entspricht.
- **hacersele a alguien la boca agua** (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. läuft das Wasser im Mund zusammen. ☞ *Se me hace la boca agua cada vez que paso por delante de esta pastelería.* Jedes Mal, wenn ich an dieser Konditorei vorbeigehe, läuft mir das Wasser im Mund zusammen. ② sich an der Vorstellung von etwas Schönerem ergötzen. ☞ *A uno se le hace la boca agua imaginando un Mediterráneo todavía virgen, sin explotar turísticamente.* Ein noch vollkommen unberührtes und touristisch nicht erschlossenes Mittelmeer: Das ist eine wunderschöne Vorstellung, von der man nur träumen kann.
- **ir con la lengua fuera de la boca** una persona: ↳ **con la lengua fuera** unter **lengua**¹.

- **irse de la boca una persona** (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen und Dinge sagen, die man nicht hätte sagen sollen (absichtlich oder unabsichtlich); sich verplappern; jmdn. oder etwas verraten; den Schnabel nicht halten können; die Klappe nicht halten können. ☞ *Hace unos meses me fui de la boca con un vecino y le confesé mi homosexualidad.* Vor ein paar Monaten ist mir bei meinem Nachbarn herausgerutscht, dass ich homosexuell bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **irse de la boca**.
- **írsele a alguien la fuerza por la boca**: ↳ unter **fuerza**.
- **largar algo por esa boca una persona** (verb. Ph.; ugs.): dummes Zeug, Unsinn o. Ä. von sich geben. VAR.: **echar** [o. ä. V.] **algo por esa boca una persona** (verb. Ph.); **largar** [auch **echar** o. ä. V.] **algo por aquella boca una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mejor si me callo, tampoco es cuestión de largar por esa boca conocimientos de dudosa fuente.* Ich halte besser den Mund. Es ist ja auch nicht besonders empfehlenswert, Kenntnisse aus zweifelhaften Quellen zum Besten zu geben. ☞ *¡Cuántas bobadas echó por aquella boca el presentador!* Was hat dieser Moderator bloß für ein dummes Zeug von sich gegeben! ☞ *Las barbaridades que largó por esa boca el alcalde en el pleno de ayer demuestran que no está capacitado para ser alcalde.* Der Unsinn, den der Bürgermeister in der gestrigen Versammlung verzapft hat, macht deutlich, dass er für dieses Amt ungeeignet ist.
- **lavarle a alguien la boca con jabón una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. den Mund mit Seife auswaschen (i. ü. S.). VAR.: **lavarle a alguien la boca con lejía una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Aprendí esa palabra en Venezuela y cuando fui a Colombia y la utilicé me querían lavar la boca con jabón: allí es una expresión de lo más vulgar.* Ich habe das Wort in Venezuela aufgeschnappt, und als ich dann nach Kolumbien kam und es benutzte, wollten sie mir sprichwörtlich den Mund mit Seife auswaschen, denn dort gilt es als extrem vulgär.
- **llenársele a alguien la boca de algo** (verb. Ph.; ugs.; *algo* = *protestas, quejas* o. Ä.): wiederholt und mit Überzeugung immer das Gleiche äußern, eine bestimmte Art von Äußerung (wie z. B. eine Beschwerde) vorbringen o. Ä. VAR.: **llenársele a alguien la boca diciendo algo** (verb. Ph.); **llenarse la boca de algo una persona** (verb. Ph.; *algo* = *protestas, quejas* o. Ä.); **llenarse la boca diciendo algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cuando se aprobó la ley antitabaco, a la gente se le llenó la boca de protestas. Pero los bares siguen igual de llenos que antes.* Als das Anti-Tabak-Gesetz verabschiedet wurde, haben die Leute unermüdlich protestiert, aber die Kneipen sind immer noch genauso voll wie vorher. ☞ *Los políticos decidieron congelar las pensiones, quitar la ayuda a los parados... mientras se llenaban la boca diciendo que todos somos iguales en el Estado de derecho y que tenemos las mismas oportunidades.* Die Politiker haben beschlossen, die Renten einzufrieren, Arbeitslosen die Unterstützung zu streichen ..., und im selben Atemzug haben sie uns immer wieder vorgebetet, dass wir in diesem Rechtsstaat alle gleich sind und die gleichen Möglichkeiten haben.
- **llevarse algo a la boca una persona** (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): ① etwas essen. ☞ *Debido a la crisis, decenas de familias españolas no tienen nada que llevarse a la boca.* Wegen der Krise müssen viele spanische Familien hungern. ☞ *Los más golosos encontrarán una interesante variedad de productos de repostería que llevarse a la boca.* Die Naschkatzen werden eine interessante Vielfalt an Backwaren zum Probieren vorfinden. ② sich auf etwas Positives freuen können. ☞ *La noche electoral: ni una alegría que llevarse a la boca.* Die Wahlnacht – beileibe kein Anlass zur Freude.
- **mantener la boca cerrada una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft werden Wendung und Varianten auch mit den Syntagmen *la boca bien cerrada* oder *la boca bien cerradita* gebildet): den Mund halten. VAR.: **mantener la boquita cerrada una persona** (verb. Ph.); **tener la boca** [oder **la boquita**] **cerrada una persona** (verb. Ph.); **quedarse con la boca** [oder **la boquita**] **cerrada una persona** (verb. Ph.); **con la boca** [oder **la boquita**] **cerrada** (adj. Ph.). ☞ *Me ofrecieron cien mil euros por mantener la boca cerrada.* Man hat mir hunderttausend Euro angeboten, damit ich den Mund halte. ☞ *Hay ocasiones en las que es mejor mantener la boca cerrada para no meter la pata.* Es gibt Momente, in denen man besser den Mund hält, um nicht ins Fettnäpfchen zu treten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **callar la boca**.
- **meterse en la boca del lobo una persona** (verb. Ph.): sich in die Höhle des Löwen begeben (i. ü. S.). ☞ *Un buen corresponsal de guerra se mete siempre en la boca del lobo.* Ein guter Kriegsberichterstatter begibt sich stets in die Höhle des Löwen.
- **no** [bzw. Neg.] **caérsele a alguien de la boca una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ständig jmdn. oder etwas erwähnen. ☞ *“Sin aditivos químicos” es la expresión que no se les cae de la boca a los amantes de los alimentos saludables.* „Ohne chemische Zusätze“ lautet der Lieblingsspruch der Anhänger von Biolebensmitteln.
- **no** [bzw. Neg.] **callar[se] la boca** [oder **la boquita**] **ni debajo del agua una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **callarse ni debajo del agua una persona** unter **agua**.
- **no** [bzw. Neg.] **cerrar la boca** [oder **la boquita**] **ni debajo del agua una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **callarse ni debajo del agua una persona** unter **agua**.

- **no** [bzw. Neg.] **decir esta boca es mía** una persona (verb. Ph.; ugs.): den Mund nicht aufmachen (i. ü. S.); zu einem konkreten Thema oder in einer konkreten Situation kein einziges Wort sagen (auch übertreibend). VAR.: **sin decir esta boca es mía** (adv. Ph.). ☞ *No dije esta boca es mía en casi toda la tarde. Ella también estuvo muy callada: por lo visto estábamos demasiado nerviosos para ponernos a charlar.* Ich habe den ganzen Nachmittag den Mund kaum aufgemacht. Sie hat auch nicht gesprochen: Offensichtlich waren wir beide zu nervös, um zu plaudern. ☞ *Los que se pavonean por ser de izquierdas no dijeron esta boca es mía. Todos callaron, lo que equivale a otorgar una aprobación.* Diejenigen, die sich stolz zu den politisch Linken bekennen, haben den Mund nicht aufgemacht. Alle haben geschwiegen, was dasselbe ist, wie seine Zustimmung zu geben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no decir esta boca es mía**.
- **no** [bzw. Neg.] **despegar la boca** una persona (verb. Ph.; ugs.): die Zähne nicht auseinander bekommen; den Mund nicht aufbekommen; kein einziges Wort sagen. VAR.: **sin despegar la boca** (adv. Ph.). ☞ *¡Es tan tímida! No despegó la boca en toda la tarde.* Sie ist so was von schüchtern, sie hat den ganzen Nachmittag den Mund nicht aufbekommen. ☞ *Padezco mutismo selectivo, y en el examen oral, de tan nerviosa que estaba, no conseguí despegar la boca.* Ich leide an selektivem Mutismus, und in der mündlichen Prüfung war ich so nervös, dass ich keinen Ton rausbekommen habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no decir esta boca es mía**.
- **no** [bzw. Neg.] **salir una cosa de la boca** de alguien (verb. Ph.; ugs.): kein Wort sagen; schweigen. ☞ *Te aseguro que no saldrá nada de mi boca: voy a callar como un muerto.* Ich versichere dir, kein Sterbenswörtchen wird über meine Lippen kommen. Ich werde schweigen wie ein Grab.
- **oír algo de [la] boca de alguien** una persona (verb. Ph.; algo = una palabra, una frase o. Ä.): aus jmds. Munde etwas hören, erfahren o. Ä. VAR.: **escuchar algo de [la] boca de alguien** una persona (verb. Ph.); **oírse** [oder **escucharse**] una cosa de [la] boca de alguien (verb. Ph.; una cosa = una palabra, una frase o. Ä.). ☞ *A los 17 años oí de boca de un minero la palabra que cambiaría mi vida: comunismo.* Mit 17 Jahren hörte ich aus dem Munde eines Bergmannes das Wort, das mein Leben verändern sollte: Kommunismus.
- **partirle la boca** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. verprügeln; jmdm. die Fresse polieren (meistens als Drohung) (ACHTUNG! Im Gegensatz zum im Deutschen als derb angesehenen Phrasem *jmdm. die Fresse polieren* ist die spanische Wendung umgangssprachlich). VAR.: **romperle la boca a alguien una persona** (verb. Ph.); **partirse la boca** dos/varias personas (verb. Ph.); **partirse la boca con alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *¡O dejás en paz a mi hija o te parto la boca!* Lass meine Tochter in Ruhe oder ich poliere dir die Fresse! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.
- **pedir por esa boca** una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in Aufforderungssätzen): in Aufforderungssätzen zeigt der Sprecher mit der Wendung seine Bereitschaft, einer Bitte nachzukommen. ☞ *Si alguien necesita algo, que pida por esa boca, que yo voy a hacer lo posible por satisfacer su deseo.* Wenn jemand etwas braucht, soll er das bitte sagen, und ich werde alles tun, um seinem Wunsch zu entsprechen.
- **poner algo en boca de alguien** una persona (verb. Ph.; algo = palabras, ideas o. Ä.): jmdm. etwas in den Mund legen. ☞ *El actor demandó al periódico por poner en su boca semejantes palabras.* Der Schauspieler verklagte die Zeitung dafür, dass sie ihm derartige Worte in den Mund gelegt hatte.
- **por boca de** + NP (pröp. Ph.; meistens in Verbindung mit *enterarse*, *saber* o. ä. V.): Die Wendung leitet eine Angabe über die Person, die eine bestimmte Information gegeben hat, ein; [etwas] aus erster Hand [erfahren]. ☞ *Todo lo que os he contado hasta ahora lo sé de segunda mano. Pero esta última historia la sé por boca de él mismo.* Alles, was ich euch bisher erzählt habe, habe ich aus zweiter Hand erfahren. Doch diese letzte Geschichte hat er mir höchstpersönlich erzählt.
- **quedarse con algo en la boca** una persona (verb. Ph.; ugs.; algo = palabras, frases o. Ä.): jmdm. bleibt etwas im Halse stecken (i. ü. S.); etwas nicht über die Lippen bringen können. ☞ *Me arrepentí de haberle dicho que la quería. Cuando se fue, me quedé con las palabras en la boca, y esas mismas palabras las sigo guardando.* Ich habe es sehr bereut, ihr nicht gesagt zu haben, dass ich sie liebe, aber als sie fortging, kamen die Worte einfach nicht über meine Lippen, und sie sind bis heute unausgesprochen geblieben.
- **quedarse con la boca cerrada** una persona: ↳ **mantener la boca cerrada** una persona unter **boca**.
- **quitarle de la boca** algo a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. das Wort aus dem Mund/Munde nehmen; jmdm. mit etwas, das er gerade sagen wollte, zuvorkommen. ☞ *A – Otra que no ha llegado a los 28 a causa de las drogas. Se veía venir. B – El “se veía venir” me lo has quitado de la boca. En fin, ella se lo ha buscado.* „Noch eine, die wegen der Drogen nicht einmal 28 Jahre alt geworden ist. Aber das war ja abzusehen.“ „Du sagst es. Nun ja, sie hat es schließlich nicht anders gewollt.“
- **quitarse el pan de la boca** [para poder hacer algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): sich etwas vom Mund absparen. VAR.: **quitarse el bocado** [oder **la comida**] **de la boca** [para poder hacer algo] una persona (verb. Ph.) // **quitarle a alguien el pan** [auch **el bocado** oder **la comida**] **de la boca** [para...] una persona (verb. Ph.): jmdm. den letzten Brotkrumen

rauben, nur um sich selbst etwas leisten zu können, um selbst etwas Bestimmtes erreichen zu können o. Ä. ☞ *Aquí la gente seguirá quitándose el bocado de la boca para poder echarle gasolina al coche.* Hier werden sich die Menschen die Tankfüllung für ihre Autos auch weiterhin vom Mund absparen. ☞ *¡Usureros, que les quitáis el pan de la boca a los trabajadores para enriqueceros!* Ihr Ausbeuter! Ihr nehmt den Arbeitern die Butter vom Brot, um euch selbst zu bereichern! ☞ *Es un desalmado que les quita el pan de la boca a sus hijos para jugarse todo el dinero en las apuestas.* Er ist ein absolut herzloser Typ, der seinen Kindern den letzten Brotkrumen raubt, nur um das ganze Geld zu verwetten.

- **romperle la boca** a alguien una persona: ☞ **partirle la boca** a alguien una persona unter **boca**.
- **tener la boca cerrada** una persona: ☞ **mantener la boca cerrada** una persona unter **boca**.
- **tener la boca conectada al culo** una persona: ☞ **tener algo conectado al culo** una persona unter **culo**.
- **tener la boca conectada al trasero** una persona: ☞ **tener algo conectado al trasero** una persona unter **trasero**.
- **tener a alguien sentado en la boca del estómago** una persona: ☞ **tener a alguien sentado en el estómago** una persona unter **estómago**.
- **torcer la boca** una persona (verb. Ph.; ugs.): in einer konkreten Situation mit Missfallen auf jmdn. oder etwas reagieren und dabei mitunter das Gesicht oder den Mund verziehen; das Gesicht verziehen. VAR.: **torcésele la boca** a alguien (verb. Ph.). ☞ *Delante de ti no dirán nada, pero por detrás torcerán la boca y criticarán tus palabras.* Vor dir werden sie nichts sagen, aber hinter deinem Rücken werden sie das Gesicht verziehen und deine Worte kritisieren. SYN.: ☞ Verzeichnis **torcer el gesto**.
- **venirle a alguien a la boca** una cosa (verb. Ph.; ugs.; una cosa = ein Gedanke, Worte o. Ä.): jmd. äußert etwas, das ihm gerade in dem Moment in den Sinn gekommen ist. VAR.: **venísele a alguien a la boca** una cosa (verb. Ph.); **decir** [o. ä. V.] **lo que [se] le viene a la boca** una persona (verb. Ph.); **decir** [o. ä. V.] **lo primero** [auch **lo único** o. ä. NP] **que [se] le viene a la boca** una persona (verb. Ph.); **decir** [o. ä. V.] **las palabras** [auch **los disparates, las cosas** o. ä. NP] **que [se] le vienen a la boca** una persona (verb. Ph.); **decir** [o. ä. V.] **todo lo que [se] le viene a la boca** una persona (verb. Ph.); **salir con lo primero que [se] le viene a la boca** una persona (verb. Ph.); **lo primero que [se] le viene a la boca** (subst. Ph.); **lo que [se] le viene a la boca** (subst. Ph.); **que [se] le viene a la boca** (adj. Ph.). ☞ *Dije sin tapujos todo lo que se me vino a la boca.* Ich sagte ohne Umschweife alles, was mir gerade in den Sinn kam. ☞ *Con los nervios que tenía, solo fui capaz de proferir tartamudeando lo primero que se me vino a la boca.* Ich war so nervös, dass ich bloß das Erste, was mir in den Sinn kam, stammeln konnte.
- **venirle a alguien una sonrisa a la boca** (verb. Ph.; ugs.): lächeln. VAR.: **con una sonrisa en la boca** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Solo de verlo con aquellos pantalones tan graciosos se me vino una sonrisa a la boca.* Allein ihn in diesen total witzigen Hosen zu sehen, zauberte mir ein Lächeln ins Gesicht.

bocado

- **buen bocado** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): gut aussehende Person. ☞ *El nuevo agente 007 es un buen bocado, ¿verdad, chicas? ¡Qué espaldas, qué ojazos, qué sonrisa seductora!* Der neue 007 sieht einfach umwerfend aus. Stimmt's, Mädels? Diese breiten Schultern, diese tollen Augen, dieses verführerische Lächeln!
- **comer algo de un [solo] bocado** una persona (verb. Ph.; ugs.): sein Essen hastig herunterschlingen. VAR.: **comer algo en un [solo] bocado** una persona (verb. Ph.). ☞ *Mi hijo se lo traga todo de un bocado, sin apenas masticar. La de veces que lo he reñido por eso.* Mein Sohn schlingt das Essen hastig herunter und kaut dabei kaum. Wie oft habe ich deswegen schon mit ihm geschimpft!
- **comerse a bocados** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. im Condicional): jmdn. abknutschen. ☞ *Qué rica estás, te comería a bocados, y me pregunto cómo serás en la cama.* Wie hübsch du bist! Ich könnte dich von oben bis unten abknutschen! Und ich frage mich, wie du wohl im Bett bist.
- **con el bocado en la boca** (adv. Ph.; ugs.): noch mit dem Essen im Mund; mitten beim Essen. ☞ *Tuve que salir de casa con el bocado en la boca porque me llamaron urgentemente de la oficina.* Noch mit vollem Mund rannte ich aus dem Haus, da man mich wegen einer dringenden Angelegenheit aus dem Büro angerufen hatte. ☞ *Si vuelas con esta compañía, tendrás que comer muy deprisa, sirven y recogen rapidísimamente, si eres lento te quedas con el bocado en la boca.* Wenn du mit dieser Fluggesellschaft fliegst, musst du wirklich sehr schnell essen. Beim Servieren und Abräumen sind sie extrem flott. Wenn du also zu langsam bist, ziehen sie dir noch während des Essens den Teller weg.
- **no** [bzw. Neg.] **probar bocado** una persona (verb. Ph.; ugs.): keinen Bissen anrühren. VAR.: **sin probar bocado** (adv. Ph.). ☞ *Me ruge el estómago, claro, si desde que he vuelto no he probado bocado.* Mein Magen knurrt, kein Wunder, ich habe ja auch noch keinen Bissen gegessen, seit ich zurückgekommen bin.

- **quitarle a alguien el bocado de la boca** [para...] una persona: ↳ **quitarse el pan de la boca** [para poder hacer algo] una persona unter **boca**.
- **quitarse el bocado de la boca** [para poder hacer algo] una persona: ↳ **quitarse el pan de la boca** [para poder hacer algo] una persona unter **boca**.
- **tirar bocados** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① beißen. ☞ *Si tienes un perro que tira bocados, deberías averiguar los motivos de ese comportamiento.* Wenn du einen Hund hast, der beißt, solltest du auf jeden Fall die Gründe für sein Verhalten herausfinden. ② (eher selten): schlechte Laune an den Tag legen; starke negative Gefühle wie z. B. Wut oder Verärgerung empfinden; vor Wut schnauben; stinkwütend sein. VAR. DER BED. 2: **estar que tira bocados** una persona (verb. Ph.). ☞ *Llevo una semana de un humor de perros, tirando bocados a la mínima, gritando por cualquier cosa.* Ich habe schon seit einer Woche miserable Laune, raste bei der kleinsten Sache aus und schreie wegen jeder Kleinigkeit herum. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II). ③ (eher selten): Hunger haben; hungern (oft übertreibend). VAR. DER BED. 3: **estar que tira bocados** una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo, si no desayuno bien, a las diez de la mañana estoy que tiro bocados.* Wenn ich nicht vernünftig frühstücke, knurrt mir um 10 Uhr schon wieder der Magen. ☞ *Todos los años sucede lo mismo: miles de familias se gastan hasta el último céntimo en diciembre y, luego, a tirar bocados al aire en enero.* Jedes Jahr ist es dasselbe: Tausende Familien geben im Dezember alles bis auf den letzten Cent aus und müssen dann im Januar den Gürtel enger schnallen.

bocajarro

- **a bocajarro** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *disparar, disparo* o. ä. V. u. Subst.): Die Wendung bezieht sich auf einen aufgesetzten Schuss; aus nächster Nähe [schießen]. VAR. DER BED. 1: **a boca de jarro** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *La autopsia demostró que el empresario había recibido un disparo a bocajarro. La policía da por sentado que se trata de un suicidio.* Bei der Obduktion stellte sich heraus, dass der Unternehmer durch einen aufgesetzten Schuss gestorben war. Die Polizei geht von Suizid aus. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a bocajarro** (I). ② (oft in Verbindung mit *preguntar, pregunta* o. ä. V. u. Subst.): plötzlich und unverhofft (bezogen auf die Art und Weise, etwas Heikles zu fragen, eine unangenehme Nachricht mitzuteilen oder zu erfahren o. Ä.); aus heiterem Himmel [etwas fragen]. VAR. DER BED. 2: **a boca de jarro** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Hoy nos ha caído a bocajarro la noticia de que una ciclista ha muerto atropellada en Barcelona. Esperamos que este terrible suceso no se utilice para frenar el uso de la bicicleta en la ciudad.* Heute wurden wir von der Nachricht einer tödlich verunglückten Fahrradfahrerin in Barcelona unangenehm überrascht. Wir hoffen, dass dieses schreckliche Ereignis nicht dazu führt, dass die Nutzung von Fahrrädern in der Stadt eingeschränkt wird. ☞ *Lo miré a los ojos y le dije a boca de jarro que la gente lo consideraba un tirano.* Ich blickte ihm in die Augen und sagte ihm auf den Kopf zu, die Leute seien der Meinung, er sei ein Tyrann. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a bocajarro** (II).

bocanada

- **a bocanadas** (adv. Ph.): schubweise und eher in großen Mengen [einatmen bzw. ausatmen]. ☞ *El perfume de jazmines nos llegaba a bocanadas mientras paseábamos por las calles de aquel precioso barrio.* Der intensive Duft der Jasminblüten umgab uns die ganze Zeit hindurch, während wir durch die Straßen dieses wunderschönen Viertels spazierten.
- **bocanada de aire fresco** (subst. Ph.): frischer Wind (i. ü. S.), neuer Schwung o. Ä. ☞ *Aquel hotel supuso una bocanada de aire fresco para un pueblo que hasta aquel momento había sido exclusivamente agrícola.* Dieses Hotel brachte einen ganz neuen Schwung für ein Dorf, das bis zu diesem Zeitpunkt ausschließlich Landwirtschaft betrieben hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **bocanada de aire fresco**.
- **dar las últimas bocanadas** una persona (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein, in solchen Fällen ist die Wendung eher ugs.): (bezogen auf Menschen, Sachen bzw. Sachverhalte) im Sterben liegen; in den letzten Zügen liegen; sich dem Ende nähern; sich dem Ende zuneigen; keine Zukunft mehr haben; es geht mit jmdm. oder etwas zu Ende; etwas gibt langsam den Geist auf. VAR.: **dar la última bocanada** una persona (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein, in solchen Fällen ist die Wendung eher ugs.): sterben; seinen letzten Seufzer tun // **última[s] bocanada[s]** (subst. Ph.). ☞ *Quando encontramos a la perrita tirada en medio de la calle estaba dando las últimas bocanadas, pero por suerte conseguimos salvarla. Als wir die kleine Hundedame mitten auf der Straße fanden, lag sie schon in den letzten Zügen, aber zum Glück gelang es uns, sie doch zu retten.* ☞ *Nuestra vieja furgoneta está dando las últimas bocanadas, de modo que se nos ha estropeado el plan de ir en coche de vacaciones.* Unser alter Kleinbus gibt langsam den Geist auf. Das hat unsere Pläne, mit dem Auto in Urlaub zu fahren, gründlich zunichtegemacht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar las últimas bocanadas**. SYN./TEILSYN. ZU **dar la última bocanada**: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

bocatto

- **bocatto di cardinale** (subst. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): Gaumenschmaus; Köstlichkeit. ☞ *Nunca he probado el helado de ron con pasas, pero seguro que es "bocatto di cardinale"*. Ich habe noch nie Eis mit Rum und Rosinen probiert, aber es ist bestimmt ein Gaumenschmaus.

bocina

- **hacer bocina con las manos** una persona (verb. Ph.): die Hände trichterförmig an den Mund legen, um auf diese Weise laut zu reden, zu rufen o. Ä. ☞ *Desde la cima del peñasco, ella también me saludó con los brazos, y luego, haciendo bocina con las manos, me gritó algo, pero era difícil entender lo que decía*. Ganz oben vom Felsen aus winkte sie mir mit den Armen ebenfalls zu. Dann formte sie mit den Händen einen Trichter und rief etwas herüber, was allerdings kaum zu verstehen war.

boda

- **las bodas de Camacho** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Fest, bei dem es Essen und Trinken im Überfluss gibt. ☞ *Mis padres montaron un festín para celebrar mi Primera Comunión que más bien pareció las bodas de Camacho*. Meine Eltern veranstalteten für meine Erste Heilige Kommunion ein Fest wie für den König von England. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im Roman „Don Quijote“ von Miguel de Cervantes (1547–1616). Im zweiten Band dieses Werkes findet sich die Erzählung von der Hochzeit des reichen Grundbesitzers Camacho mit Quiteria, der schönen Tochter eines Pächters, zu der auch Don Quijote und Sancho Panza eingeladen sind.

body

- **demasiado para el body** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird das Wort *body* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): verrückt; Wahnsinn; der absolute Hammer (im positiven oder im negativen Sinne); ein bestimmtes Erlebnis ist einfach zu viel. VAR.: **demasié para el body** (adj. Ph./adv. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird diese Variante mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Esta serie es demasiado para el "body", sencillamente genial*. Diese Serie ist spitze, einfach genial! ☞ *Tres países en una semana es demasiado para el "body". No da tiempo a asimilar nada de lo que se ve*. Drei Länder in einer Woche kann kein Mensch verkraften. Man hat gar keine Zeit, die ganzen Eindrücke zu verarbeiten. ☞ *Son los bocatas más ricos que hayas probado jamás, un "demasié para el body"*. Das sind die köstlichsten Sandwiches, die du jemals probiert hast, einfach hammermäßig. SYN.: ↳ Verzeichnis **demasiado para el body**.
- **machacar el body** una persona: ↳ **machacar el cuerpo** una persona unter **machacar**.

bofe

- **echar el bofe** una persona (verb. Ph.; ugs.): außer Atem sein, sich die Lunge aus dem Hals rennen o. Ä. VAR.: **echar los bofes** una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo cambiaría el sistema de rotación para que ningún jugador juegue parciales tan largos, que luego terminan el partido echando el bofe. Ya en el descanso parece que acababan de correr un maratón*. Ich würde das Rotationssystem ändern, damit die Spieler nicht so lange Abschnitte spielen und dann am Ende des Spiels vollkommen außer Atem sind. Schon in der Pause sieht es so aus, als wären sie gerade einen Marathon gelaufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar el bofe**.

bofetada

- **darse de bofetadas** →1. una persona; →2. por algo varias personas; →3. una cosa con otra (verb. Ph.; ugs.). ① **darse de bofetadas** una persona (oft im Condicional oder im Condicional Compuesto): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über sich selbst aus; sich selbst ohrfeigen können. VAR. DER BED. 1: **darse bofetadas** una persona (verb. Ph.) // **darle [de] bofetadas** a alguien una persona (verb. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über jmdn. aus; jmdn. ohrfeigen können. ☞ *Me habría dado de bofetadas por tonta, por haber dejado escapar aquella oportunidad*. Ich hätte mich ohrfeigen können, dass ich so blöd war und mir diese Gelegenheit hatte entgehen lassen. ☞ *Yo a ese gandul*

le daría de bofetadas de la rabia que me da. Ich würde diesen Faulpelz am liebsten ohrfeigen, er macht mich einfach wütend! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (I). ② **darse de bofetadas por algo varias personas**: sich um etwas reißen, das nur begrenzt vorhanden ist. VAR. DER BED. 2: **darse bofetadas por algo varias personas** (verb. Ph.); **darse [de] bofetadas para obtener algo varias personas** (verb. Ph.). ☞ *Las instituciones públicas (museos, bibliotecas, archivos, etc.) se dan de bofetadas por una primera edición del Lazarillo o por un Zurbarán desconocido.* Öffentliche Einrichtungen (Museen, Bibliotheken, Archive etc.) reißen sich förmlich um eine Erstausgabe von Lazarillo oder um einen unbekannten Zurbarán. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (II). ③ **darse de bofetadas una cosa con otra**: zwei Dinge passen schlecht zusammen, harmonieren nicht o. Ä.; sich beißen (bezogen auf Farben, Muster o. Ä.). VAR. DER BED. 3: **darse bofetadas una cosa con otra** (verb. Ph.). ☞ *El morado y el rojo se dan de bofetadas, aunque ahora es una combinación muy de moda.* Violett und Rot passen überhaupt nicht zusammen, obwohl diese Farbkombination im Moment sehr in Mode ist. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (III).

- **lloverle bofetadas a alguien** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *de todos los colores, por todos [los] lados, hasta en el carné de identidad* o. ä. Syntagmen): ① Prügel einstecken. VAR. DER BED. 1: **caerle bofetadas a alguien** (verb. Ph.); **llover [oder caer] bofetadas** (verb. Ph.). ☞ *En ese sketch, al payaso "tonto" le llueven bofetadas de todos los colores.* In diesem Sketch muss der Dumme August einen Hagel von Ohrfeigen über sich ergehen lassen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas** (I). ② es hagelt Ohrfeigen (i. ü. S.); harsche Kritik bekommen. VAR. DER BED. 2: **caerle bofetadas a alguien** (verb. Ph.); **llover [oder caer] bofetadas** (verb. Ph.). ☞ *Te aconsejo que no te metas en ciertos temas, o al menos, si te metes, luego no te extrañes si te empiezan a caer bofetadas.* Ich empfehle dir, bestimmte Themen gar nicht erst zu berühren. Wenn du es aber doch tust, darfst du dich nicht wundern, wenn es Ohrfeigen hagelt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas** (II).
- **no [bzw. Neg.] tener [ni] media bofetada una persona** (verb. Ph.; ugs.): schwächting sein; schwach sein; eine halbe Portion sein (i. ü. S.). ☞ *Por la foto veo que eres un chico bastante corpulento. Pero anda que el que está a tu lado no tiene ni media bofetada. ¿Quién es?* Dem Foto nach bist du ein recht korpulenter Kerl. Aber der neben dir ist wohl eher eine halbe Portion. Wer ist das denn? SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener ni media bofetada**.
- **ser una [buena] bofetada [en la cara]** [a/para alguien [oder a/para algo]] *una cosa* (verb. Ph.; eher ugs.; meistens werden Wendung und Variante in einer Vergangenheitsform gebraucht): eine schallende Ohrfeige für jmdn. sein (i. ü. S.); eine kräftige/un glaubliche Klatsche bekommen (i. ü. S.); ein herber Rückschlag sein. VAR.: **ser una [buena] bofetada** + Adj. *a/para alguien [oder algo] una cosa* (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *El político defiende su inocencia y no admite: "Todas estas acusaciones han sido una bofetada gorda, pero no abandono el barco", declaró ayer ante los periodistas.* Der Politiker beteuert seine Unschuld und tritt nicht zurück: „All diese Anschuldigungen sind für mich ein Schlag ins Gesicht, aber ich werde nicht von Bord gehen“, erklärte er gestern vor Journalisten. ☞ *La crisis ha sido una bofetada para las esperanzas de los inmigrantes de poder tener un futuro mejor.* Die Krise war ein herber Rückschlag für die Hoffnungen der Migranten auf ein besseres Leben.

bofetón

- **darse de bofetones** → 1. *una persona*; → 2. *por algo varias personas*; → 3. *una cosa con otra* (verb. Ph.; ugs.). ① **darse de bofetones una persona** (oft im Condicional oder im Condicional Compuesto): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über sich selbst aus; sich selbst ohrfeigen können. VAR. DER BED. 1: **darse bofetones una persona** (verb. Ph.) // **darle [de] bofetones a alguien una persona** (verb. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über jmdn. aus; jmdn. ohrfeigen können. ☞ *Me di de bofetones mentalmente: ¡imbécil!, ¡imbécil!, ¡imbécil!, ¡soy un imbécil!* Ich hätte mich selbst ohrfeigen können: Mein Gott, bin ich blöd! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (I). ② **darse de bofetones por algo varias personas**: sich um etwas reißen, das nur begrenzt vorhanden ist. VAR. DER BED. 2: **darse bofetones por algo varias personas** (verb. Ph.); **darse [de] bofetones para obtener algo varias personas** (verb. Ph.). ☞ *Poco tiempo después de las elecciones se dan bofetones entre ellos para pillar cargos.* Kurz nach den Wahlen geht bei ihnen das Gerangel los, um einen Posten zu ergattern. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (II). ③ **darse de bofetones una cosa con otra**: zwei Dinge passen schlecht zusammen, harmonieren nicht o. Ä.; sich beißen (bezogen auf Farben, Muster o. Ä.). VAR. DER BED. 3: **darse bofetones una cosa con otra** (verb. Ph.). ☞ *No, no me compro el vestido: algunos tonos del estampado se dan de bofetones con mi color de pelo.* Nein, ich kaufe mir das Kleid lieber nicht: Einige Farbtöne im Muster beißen sich mit meiner Haarfarbe. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (III).
- **girarle la cara a alguien de un bofetón una persona**: ↳ **girarle la cara a alguien de un bofetón** [o. ä. Subst.] *una persona* unter **cara**.

boga

- **en boga** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): in Mode [sein]. ☞ *El sentimentalismo ya no estaba en boga: nuevos movimientos estaban transformando el mundo literario*. Der Sentimentalismus war nicht mehr in Mode, denn neue Strömungen veränderten damals die literarische Welt.

boina

- **más corto⁺ que el rabo de una boina**: ↳ **más corto⁺ que las mangas de un chaleco** unter **corto**.

boinazo

- **correr a boinazos** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): hart gegen jmdn. vorgehen; jmdm. den Kampf ansagen; ablehnend, verärgert oder aggressiv reagieren. ☞ *La policía debería correr a boinazos a ese puñado de provocadores*. Die Polizei müsste entschieden gegen diese Handvoll Provokateure vorgehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **correr a boinazos**.

bola

- **a su⁺ bola** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*, *ir* o. ä. V.): sein eigenes Ding durchziehend, mit sich selbst beschäftigt o. Ä. ☞ *Todos estaban pendientes de la conversación, excepto Pedro y sus amigos, que estaban a su bola*. Alle verfolgten aufmerksam das Gespräch, außer Pedro und seinen Freunden, die mit sich selbst beschäftigt waren. ☞ *Él siempre va a su bola y hace lo contrario de lo que hace el resto*. Er geht immer seinen eigenen Weg und macht das Gegenteil von dem, was der Rest macht. SYN.: ↳ Verzeichnis **a lo suyo**.
- **bola de billar** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Glatzkopf; Kahlkopf. VAR.: **como una bola de billar** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *calvo⁺*); **más + Adj. + que una bola de billar** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *calvo⁺*). ☞ *Pues yo sí que me quejo, porque con 24 años me quedé calvo como una bola de billar, mientras que el resto de mis hermanos todos tienen pelo*. Ich habe schon allen Grund, mich zu beklagen, denn bereits mit 24 Jahren war mein Kopf komplett kahl, während alle meine Brüder noch Haare auf dem Kopf haben.
- **bola en el estómago** (subst. Ph.; ugs.): Missstimmung, verursacht durch Erregung, Nervosität o. Ä., die auf den Magen schlägt; Knoten im Bauch (i. ü. S.). ☞ *He pasado un fin de semana horrible, con una bola en el estómago, sin dejar de pensar en cómo le digo a mi marido que me quiero separar de él*. Ich habe ein furchtbares Wochenende hinter mir: Ich hatte andauernd einen Knoten im Bauch, da ich mir ununterbrochen den Kopf darüber zerbrochen habe, wie ich es meinem Mann beibringen soll, dass ich mich von ihm trennen will. SYN.: ↳ Verzeichnis **nudo en el estómago**.
- **calentarse la bola** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse la bola** una persona (verb. Ph.). ☞ *Estos días me los he pasado calentándome la bola con todo lo que te está ocurriendo*. In den letzten Tagen musste ich andauernd an all das denken, was dir zurzeit passiert. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **comerse la bola** una persona: ↳ **calentarse la bola** una persona unter **bola**.
- **como una bola de nieve** (adv. Ph.): immer größer, komplizierter, schlimmer o. Ä. werdend (bezogen auf Probleme, eine schwierige Lage o. Ä.); wie beim Schneeballeffekt. ☞ *Como una bola de nieve, las acciones de protesta por parte de un pequeño grupo de activistas han pasado a ser reacciones en masa en las que participan amplias capas de la población*. Die Protestaktionen haben sich wie beim Schneeballeffekt von einer kleinen Gruppe von Aktivistinnen und Aktivisten zu einem Massenphänomen entwickelt; dabei sind breite Gesellschaftsschichten vertreten.
- **dar bola** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. dazu animieren, eine oft als negativ bewertete Handlung fortzusetzen; eine Unterhaltung mit jmdm. weiterführen bzw. den Fortlauf einer Unterhaltung mit jmdm. fördern (vor allem, wenn diese Person nur Unsinn redet); die Gewohnheiten, die Handlungen oder die Art, oft als negativ bewertet, einer Person unterstützen oder sogar fördern; die Auseinandersetzung mit einer Sache fördern, die oft zu nichts führt; oft als negativ geltende Prozesse fördern. ☞ *Es un documental sobre la violencia juvenil. En parte es muy bueno, pero en parte malo, porque sigue dándole bola a los tópicos de siempre*. Es ist eine Dokumentation über jugendliche Gewalt. Teilweise ist sie sehr gut, teilweise aber auch schlecht, weil sie mit den typischen Klischees spielt. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar bola**.
- **dejarse las bolas** una persona (verb. Ph.; derb): sich bei einer Tätigkeit verausgaben, sich abrackern o. Ä., um ein gewünschtes Ziel zu erreichen (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **dejarse las bolas para** [oder *por*] **lograr algo** una persona (verb. Ph.); **dejarse las bolas por algo** [seltener *por alguien*] una persona (verb. Ph.); **dejarse las bolas en**

[oder con] algo una persona (verb. Ph.); **dejarse las bolas** haciendo algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Si quieres hacerte autónomo, hazte a la idea de que para subsistir tendrás que dejarte las bolas en el trabajo.* Wenn du dich selbstständig machen möchtest, dann kannst du dich schon einmal mit dem Gedanken anfreunden, Tag und Nacht schuften zu müssen, um dein Fortbestehen zu sichern. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las pelotas**.

- **en bolas** (adj. Ph.; eher derb): ① splitternackt. ☞ *Los paparazzi los pillaron tomando el sol en bolas en la cubierta de su yate.* Die Paparazzi erwischten sie splitternackt beim Sonnenbaden auf dem Deck ihrer Yacht. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en pelotas**. ② (in Verbindung mit *dejar* oder *quedarse*): ohne Geld, Besitz o. Ä. ☞ *Los gastos de la boda nos han dejado en bolas.* Die Ausgaben für die Hochzeit haben uns ganz schön ruiniert. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. ③ (in Verbindung mit *pillar* o. ä. V.): [jmdn.] kalt [erwischen]; [jmdn.] unvorbereitet [erwischen]. ☞ *Los economistas son malos futurólogos, la actual crisis nos pilló en bolas.* Ökonomen sind schlechte Zukunftsforscher, die aktuelle Krise erwischte uns ja völlig unvorbereitet. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **en bolas** (I). ④ mit heruntergelassenen Hosen [dastehen] (i. ü. S.); so, dass alle es wahrnehmen können; ungeschützt; bloßgestellt. ☞ *Han quedado en bolas al ser publicados los nombres de los miembros de su partido que han sido condenados por diversos delitos.* Sie stehen quasi mit heruntergelassener Hose da, jetzt, wo die Namen ihrer Parteimitglieder veröffentlicht sind, die wegen verschiedener Delikte verurteilt wurden. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **en bolas** (II).
- **encogersele las bolas a un hombre** (verb. Ph.; derb): ① einem Mann ist arschkalt; sich die Eier abfrieren. ☞ *Eso de los campings nudistas valdrá para otros sitios de más calor, que aquí por las noches se le encogen a uno las bolas de frío hasta en verano.* Also das mit den FKK-Campingplätzen mag ja anderenorts funktionieren, wo es wärmer ist, aber hier friert man sich nachts die Eier ab, und das bis in den Sommer hinein. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **encogersele las pelotas** (I). ② ein Mann bekommt Angst. ☞ *Pues a mí me parece genial que a un juez no se le encojan las bolas y se atreva a investigar los crímenes cometidos durante el franquismo.* Also ich finde es super, dass ein Richter den Schwanz nicht einzieht und sich traut, die während des Franquismus begangenen Verbrechen zu untersuchen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **encogersele las pelotas** (II).
- **estar hasta la bola** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta la mismísima bola* gebildet werden): die Nase voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta la bola una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta la bola** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Estoy hasta la bola de oír estas chorradas.* Ich habe die Nase gestrichen voll davon, mir ständig diesen Blödsinn anhören zu müssen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **estar hasta las bolas** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; derb; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta las mismísimas bolas* gebildet werden): die Nase voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta las bolas una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache. ☞ *Este programa me tiene hasta las bolas. Cada vez que quiero trabajar con él tarda un montón en abrirse.* Dieses Programm geht mir gewaltig auf den Senkel. Jedes Mal, wenn ich damit arbeiten möchte, dauert es ewig, bis es sich öffnet. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **faltarle a alguien bolas para hacer algo** (verb. Ph.; derb): jmdm. fehlt der Mumm, etwas Bestimmtes zu tun; jmd. ist nicht Manns genug, um etwas Bestimmtes zu tun (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **faltarle a alguien las bolas para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Te faltan bolas para decirme la verdad, para decirme a la cara que ya no me amas.* Du bist nicht Manns genug, um mir die Wahrheit zu sagen und offen einzugestehen, dass du mich nicht mehr liebst. SYN.: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**.
- **hacer falta bolas [para hacer algo]** (verb. Ph.; derb): man braucht Mut, um etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Para que nuestro país vuelva a ser libre hacen falta bolas. Compatriotas, ¡a las armas!* Damit unser Land wieder frei wird, braucht es ganze Kerle. Landsleute, zu den Waffen! SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer falta cojones**.
- **hasta la bola** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar, llenar, lleno* o. ä. V. u. Adj.): voll, brechend voll, überfüllt o. Ä. ☞ *Un consejo: no visitéis Praga en un fin de semana, se pone hasta la bola de turistas.* Ein Tipp: Besucht Prag nie am Wochenende. Die Stadt quillt dann über von Touristen. ☞ *Siento no poder ayudarte como lo hacía antes, pero estoy hasta la bola de trabajo.* Es tut mir leid, dass ich dir nicht wie früher helfen kann, aber ich stecke bis zum Hals in Arbeit. ☞ *Como siempre antes de la Navidad, fue una tarde de tiendas, de consumo histórico y de bares hasta la bola.* Wie immer vor Weihnachten war es ein Nachmittag mit vollen Geschäften, Konsumhysterie und brechend vollen Cafés. ☞ *Esta parte de la página web es un espectáculo audiovisual, lleno hasta la bola con todo tipo de cosas que ver y escuchar y con las que quedarse embobado.* Dieser Teil der Website ist ein audiovisuelles Erlebnis, gespickt mit allen erdenklichen Features zum Sehen und Hören, bei denen einem vor Staunen der Mund offen steht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**.

- **hincharle las bolas a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht jmdm. auf die Eier/den Sack; jmdn. nerven, bis er es leid ist und etwas dagegen unternimmt. VAR.: **inflarle las bolas a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener) // **hinchársele** [seltener **inflársele**] **las bolas a alguien** (verb. Ph.): jmd. hat die Schnauze voll. ☞ *Si me seguís hinchando las bolas, os voy a tener que echar de aquí.* Wenn ihr mir weiter auf den Sack geht, dann werde ich euch wohl rausschmeißen müssen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hincharle las narices**.
- **irsele la bola a alguien** (verb. Ph.; ugs.): ① spinnen (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *A la gente se le está yendo la bola: me han cerrado el blog por publicar una foto "pornográfica" (la playa nudista en la que estuve este verano). Sinceramente, pienso que quien considera obscenas esas cosas está mal de la cabeza.* Die Leute spinnen doch. Mein Blog wurde vom Netz genommen wegen eines „pornografischen“ Fotos (der FKK-Strand, an dem ich diesen Sommer war). Ehrlich, wer so was für obszön hält, der ist doch nicht ganz richtig im Kopf. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**. ② aus Unachtsamkeit einen Fehler machen. ☞ *Perdona si no te respondí: lei tu mail, pero cuando iba a contestar, me llamó alguien a través de Skype y se me fue la bola por completo.* Entschuldigung, dass ich dir nicht geantwortet habe. Ich habe deine E-Mail zwar gelesen, aber als ich sie beantworten wollte, rief mich jemand über Skype an, und so habe ich mich total ablenken lassen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irsele la bola**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] bola a alguien** [oder a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken. ☞ *Hace tiempo que me prometí a mí misma no contestar y no dar bola a determinados elementos que pululan por aquí.* Schon vor einiger Zeit habe ich mir geschworen, nicht zu reagieren und gewissen Subjekten, die sich hier herumtreiben, keinerlei Beachtung zu schenken. SYN.: ↳ Verzeichnis **no hacer caso**.
- **no** [bzw. Neg.] **rascar bola una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① keinen Erfolg haben. VAR. DER BED. 1: **no** [bzw. Neg.] **tocar bola una persona** (verb. Ph.); **sin rascar bola** (adv. Ph.); **sin tocar bola** (adv. Ph.). ☞ *El partido conservador está dándole vueltas a cómo ganar votantes en las ciudades en las que no rasca bola.* Die konservative Partei zerbricht sich zurzeit den Kopf darüber, wie sie in den Städten, in denen sie in der Regel leer ausgeht, Wähler gewinnen kann. ② keinen Finger krumm machen. VAR. DER BED. 2: **no** [bzw. Neg.] **tocar bola una persona** (verb. Ph.); **sin rascar bola** (adv. Ph.); **sin tocar bola** (adv. Ph.). ☞ *Algunos escritores, después de ganar un premio, se pasan años sin rascar bola viviendo del éxito obtenido.* Manche Schriftsteller rühren, nachdem sie irgendwann mal einen Preis bekommen haben, jahrelang keinen Finger mehr und leben einfach nur von ihrem früheren Erfolg. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **olé tus⁺ bolas** (interj. Ph.; derb): Ausdruck der Bewunderung gegenüber einer Person, die Mut zeigt, etwas Besonderes zustande bringt o. Ä.; Bravo! Alle Achtung! Hut ab! Großartig! VAR.: **ole tus⁺ bolas** (interj. Ph.). ☞ *¡Olé tus bolas! ¡Así se habla, chaval! Suscribo plenamente tu opinión.* Hut ab! Weise Worte, Alter! Ich bin voll und ganz deiner Meinung. SYN.: ↳ Verzeichnis **olé tu madre**.
- **pasarse por las bolas algo** [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (alguien/algo) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Yo, lo que digan mis viejos o mis profesores, me lo paso por las bolas.* Also, mir geht es am Arsch vorbei, was meine Alten oder meine Lehrer sagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **poner las bolas encima de la mesa una persona** (verb. Ph.; derb): auf den Tisch hauen (i. ü. S.). VAR.: **poner las bolas sobre la mesa una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los encarcelan por ser periodistas valientes, por poner las bolas encima de la mesa y criticar a un Gobierno antidemocrático y corrupto.* Sie kommen ins Gefängnis, weil sie Journalisten sind, die weder Tod noch Teufel fürchten, Klartext reden und eine undemokratische und korrupte Regierung kritisieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las pelotas encima de la mesa**.
- **quebrarse la bola una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse la bola una persona** (verb. Ph.); **quebraderos de bola** (subst. Ph.). ☞ *Qué pena no haber encontrado antes este libro: me habría ahorrado muchos quebraderos de bola.* Wie schade, dass ich dieses Buch nicht schon früher gefunden habe. Ich hätte mir nämlich so einiges Kopfzerbrechen erspart. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.
- **rascarse las bolas una persona**: ↳ **tocarse las bolas una persona** unter **bola**.
- **sacar bola una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Bizeps zeigen. VAR.: **enseñar bola una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cursillo de fitness para que impresiones sacando bola.* Fitnesskurs – mache Eindruck mit deinem Bizeps!
- **salirle de las bolas a alguien hacer algo** (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. ☞ *Pues yo fumo porque me sale de las bolas. Y a quien no le guste que se aguante.* Also ich rauche, weil es mir Spaß macht. Wem das nicht gefällt, dem ist nicht zu helfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.

- **sobrarle a alguien *bolas* para hacer algo** (verb. Ph.; derb): den notwendigen Mumm haben, etwas Bestimmtes zu tun; Eier in der Hose haben; jmd. ist Manns genug, um etwas Bestimmtes zu tun (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **sobrarle a alguien *las bolas* para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Me sobran bolas para enfrentarme a quien sea. No le tengo miedo a nadie.* Ich bin Manns genug, um es mit jedem aufzunehmen. Ich fürchte mich vor niemandem. SYN.: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**.
- **tener a alguien *cogido*** [o. ä. Partizipien] **por las bolas una persona** (verb. Ph.; derb): jmdn. in der Hand haben; jmdn. an den Eiern haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **cogido**⁺ [o. ä. Partizipien] **por las bolas** (adj. Ph.). ☞ *Está claro que ella te tiene bien agarrado por las bolas y que no tiene miedo a perderte.* Es ist nicht zu übersehen, dass sie dich in der Hand hat und keine Angst hat, dich zu verlieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a alguien cogido por las pelotas**.
- **tocarle las bolas a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; jmdm. auf den Sack/die Nerven/die Eier gehen. ☞ *A mí me parece perfecto que la gente escuche la música que le dé la gana, pero me toca las bolas que los demás también tengamos que escucharla.* Ich finde es toll, wenn Leute die Musik hören, die ihnen gefällt, aber mir geht es auf den Sack, wenn wir anderen sie auch anhören müssen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.
- **tocarse las bolas una persona** (verb. Ph.; derb): sich die Eier schaukeln; auf der faulen Haut liegen; nichts tun; faulenzen. VAR.: **rascarse las bolas una persona** (verb. Ph.): sich die Eier kraulen (i. ü. S.). ☞ *¿Que qué me gusta hacer los fines de semana? Pues ir al cine, hacer deporte, rascarme las bolas...* Was ich gerne am Wochenende mache? Nun, ins Kino gehen, Sport treiben, auf der faulen Haut liegen ... SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **tócate las bolas** (interj. Ph.; derb): Ausdruck des Erstaunens, der Verärgerung oder der Empörung. ☞ *¡Tócate las bolas! Así que si pido reducción de jornada para cuidar a mis hijos es porque, según tú, soy un vago.* Dir hat man wohl ins Hirn geschissen! Wenn ich also Teilzeit beantrage, um mich um meine Kinder kümmern zu können, dann deiner Meinung nach wohl nur, weil ich ein Faulpelz bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.

bólido

- **como un bólido** (adv. Ph.; ugs.): wie ein geölter Blitz. ☞ *Es un gracioso coche de juguete que corre como un bólido movido por energía solar.* Es ist ein drolliges Spielzeugauto, das angetrieben vom Sonnenlicht wie ein geölter Blitz davonschießt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.

bollo

- **hacer bollos dos mujeres** (verb. Ph.; eher derb): es miteinander treiben (bezogen auf Lesben). ☞ *Empezó como una amistad corriente entre dos amigas, pero pronto ya nos dábamos besos a escondidas y hacíamos bollos cuando no había moros en la costa.* Es begann mit einer normalen Freundschaft zwischen zwei Frauen, aber bald schon küssten wir uns heimlich und wurden intim, wenn die Luft rein war.
- **perdonar el bollo por el coscorrón una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): etwas aufgrund dessen, was man dafür aushalten muss, lieber sein lassen. ☞ *Lo de echarse en el pelo un chorrito de vinagre para que tenga más brillo ya lo conocía, pero como no soporto ese olor prefiero perdonar el bollo por el coscorrón.* Den Tipp, dass man ein wenig Essig in die Haare gibt, damit sie mehr glänzen, kannte ich schon, aber da ich den Geruch nicht leiden kann, lasse ich es doch lieber bleiben.

bolsa

- **aflojar la bolsa una persona** (verb. Ph.; ugs.): Geld lockermachen; das Portemonnaie zücken. ☞ *Afloja la bolsa y pon algo de dinero para la gasolina como el resto.* Zück mal dein Portemonnaie und gib wie die anderen etwas Benzingeld dazu. SYN.: ↳ Verzeichnis **aflojar la bolsa**.

bolsillo

- **aflojar[se] el bolsillo una persona** (verb. Ph.; ugs.): aus der eigenen Tasche zahlen müssen. ☞ *¿Y por qué tengo yo que aflojar el bolsillo por los destrozos de esos vándalos? ¿Que paguen ellos!* Und warum soll ich die Schäden, die durch diese Vandalen entstanden sind, aus meiner Tasche zahlen? Sollen sie selbst dafür aufkommen!
- **al alcance del bolsillo de todos**: ↳ unter **alcance**.
- **a la medida del bolsillo de todos**: ↳ **a [la] medida** (Bed. 2) unter **medida**.

- **a [la] medida de su⁺ bolsillo:** ↳ **a [la] medida** (Bed. 2) unter **medida**.
- **aliviarle el bolsillo a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.; oft ironisch gebraucht): die finanzielle Belastung einer Person verringern. VAR.: **aliviar el bolsillo de alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Se esperaban medidas concretas para reducir los temores ante una mayor inflación y aliviar el bolsillo de los consumidores de carburantes.* Man hoffte auf konkrete Maßnahmen, um die Angst vor einer Verschlimmerung der Inflation zu dämpfen und die Schröpfung der Kraftstoffkonsumenten zu lindern. IRONISCHER GEBRAUCH (ugs.): jmdn. ausnehmen wie eine Weihnachtsgans; jmdm. viel Geld abknöpfen; jmdn. schröpfen, berauben, abzocken o. Ä. ☞ *En La Habana te alivian el bolsillo en cuanto te descuidas.* In Havanna wirst du sehr schnell um dein Geld erleichtert, wenn du nicht aufpasst. ☞ *En lugar de regresar a Madrid de inmediato, me desplazé a un restaurante de la carretera donde me cargaron el estómago y además me aliviaron el bolsillo.* Anstatt direkt nach Madrid zurückzukehren, bin ich in eine Gaststätte an der Landstraße gefahren, wo ich mich etwas überfressen habe und dann auch noch ausgenommen wurde wie eine Weihnachtsgans. SYN.: ↳ Verzeichnis **aliviarle el bolsillo**.
- **de bolsillo** (adj. Ph.): Taschen-. ☞ *Esta guía de bolsillo resulta muy práctica: contiene la información más importante y, gracias a su tamaño, no pesa casi nada.* Dieser Taschenreiseführer ist sehr praktisch: Er enthält die wichtigsten Informationen und, da er so klein ist, wiegt er kaum etwas.
- **de mi⁺ bolsillo** (adv. Ph.; eher ugs.): aus eigener Tasche. VAR.: **de mi⁺ propio bolsillo** (adv. Ph.). ☞ *Como el seguro no cubría los daños ocasionados, tuve que pagarlos de mi bolsillo.* Da die Versicherung die verursachten Schäden nicht abdeckte, musste ich sie aus eigener Tasche bezahlen.
- **ir al bolsillo de alguien una cantidad de dinero** (verb. Ph.; eher ugs.): eine bestimmte Menge Geld landet in jmds. Portemonnaie; eine bestimmte Menge Geld wandert in jmds. Tasche. ☞ *De cada euro, solo 2 céntimos van al bolsillo de la persona que realiza el servicio, y eso me parece muy injusto.* Von jedem Euro fließen nur zwei Cent in die Taschen desjenigen, der die Dienstleistung erbringt; das finde ich absolut unfair.
- **irle a alguien al bolsillo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): Geld kosten. ☞ *Ya empieza a demostrarse que votar a los de ese partido no sale gratis, sino todo lo contrario: te van al bolsillo.* Und schon sieht man, dass es nicht für umme war, diese Partei zu wählen, ganz im Gegenteil: Sie wollen uns ans Portemonnaie!
- **irsele a alguien el dinero de los bolsillos:** ↳ **irsele a alguien el dinero de las manos** unter **dinero**.
- **llenar[se] el bolsillo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): große Gewinne absahnen; sich bereichern; Geld machen; sich die Taschen füllen. VAR.: **llenar[se] los bolsillos una persona** (verb. Ph.). ☞ *Las discusiones entre los pescadores se deben a que a algunos de ellos solo les preocupa llenarse los bolsillos y no piensan en el futuro de las especies.* Die Meinungsverschiedenheiten zwischen den Fischern rühren daher, dass einige von ihnen nur daran denken, sich die Taschen zu füllen, ohne sich Gedanken über die Zukunft der Fischarten zu machen. ☞ *Los ecologistas denuncian que las grandes multinacionales petroleras solo piensan en llenarse los bolsillos.* Die Umweltschützer bezichtigen die großen multinationalen Ölkonzerne, nur daran interessiert zu sein, hohe Gewinne abzusahnen.
- **no** [bzw. Neg.] **echarse nada en el bolsillo una persona** (verb. Ph.; ugs.): keinen Gewinn machen. ☞ *No me echo nada en el bolsillo con estos artículos, los escribo por amor al arte.* Ich verdiene mit diesen Artikeln gar nichts, ich schreibe sie aus Spaß an der Freude.
- **notarse en el bolsillo una cosa** (verb. Ph.; una cosa = reformas, subidas/bajadas de precios o. Ä.): es im Geldbeutel spüren. VAR.: **hacerse notar en el bolsillo una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Un bebé trae muchísima alegría a la casa, pero comporta gastos que se hacen notar en el bolsillo.* Ein Baby bringt sehr viel Freude ins Haus, verursacht aber auch Kosten, die man im Geldbeutel spürt. ☞ *Dejar de fumar es un verdadero regalo para la persona que toma esta decisión: su salud mejorará y tendrá una vida más larga; también su bolsillo notará la diferencia.* Man macht sich selbst ein Geschenk, wenn man sich entschließt, mit dem Rauchen aufzuhören: Man wird gesünder, hat ein längeres Leben und merkt den Unterschied auch in seinem Geldbeutel.
- **rascarse el bolsillo una persona** (verb. Ph.; ugs.): tief in die Tasche greifen [müssen]. ☞ *No tuvimos más remedio que rascarnos el bolsillo y pagar lo que nos pedían.* Es blieb uns nichts anderes übrig, als tief in die Tasche zu greifen und zu bezahlen, was sie von uns verlangten. SYN.: ↳ Verzeichnis **rascarse el bolsillo**.
- **tener en el bolsillo** → 1. **a alguien una persona**; → 2. **algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): ① **tener en el bolsillo a alguien una persona**: jmdn. begeistert und für sich gewonnen haben. VAR. DER BED. 1: **meterse en el bolsillo a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. begeistern und für sich gewinnen. ☞ *Con esta canción el grupo español se ha metido al público en el bolsillo.* Mit diesem Lied hat die spanische Band das Publikum ganz für sich gewonnen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener en el bolsillo** (I). ② **tener en el bolsillo algo una persona**: etwas in der Tasche haben (i. ü. S.). ☞ *El ganador del Rally de Gran Bretaña ya tiene el Mundial en su bolsillo con 77 puntos.* Der Gewinner der Rallye von Großbritannien hat die Weltmeisterschaft mit 77 Punkten bereits in der Tasche. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener en el bolsillo** (II).

- **vivir del bolsillo de** alguien una persona (verb. Ph.; eher ugs.): es sich auf Kosten anderer gut gehen lassen. VAR.: **vivir de los bolsillos de la gente** una persona (verb. Ph.); **vives⁺ de su[s]⁺ bolsillo[s]** (satzw. Ph.). ☞ *Todos esos políticos son una panda de ladrones que viven de nuestros bolsillos*. All diese Politiker sind eine Bande von Dieben, die es sich auf unsere Kosten gut gehen lassen.

bolso

- **rascarse el bolso** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): tief in die Tasche greifen [müssen]. ☞ *Cuando un enfermo está desesperado, cae en la tentación de acudir a carísimos tratamientos "milagrosos", aunque por ello tenga que rascarse el bolso*. Verzweifelte Kranke sind versucht, auf unbezahlbar teure „wundersame“ Heilmethoden zurückzugreifen, auch wenn sie dafür tief in die Tasche greifen müssen. SYN.: ↳ Verzeichnis **rascarse el bolsillo**.

bomba

- **a prueba de bomba[s]**: ↳ unter **prueba**.
- **bomba de relojería** (subst. Ph.): tickende Zeitbombe. VAR.: **bomba de relojería [que está⁺] a punto de estallar** (subst. Ph.) // **estar sentada sobre una bomba de relojería** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar sentado sobre una bomba de relojería**): auf einer tickenden Zeitbombe sitzen // **como una bomba de relojería** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **estallar**); **como una bomba de relojería [que está⁺] a punto de estallar** (adv. Ph.): [eine Situation ist] wie ein Pulverfass; [jmd. hat das Gefühl, er steht] kurz vor dem Explodieren (übertreibend). ☞ *Estamos sentados sobre una bomba de relojería: la situación política en la que vivimos es insostenible*. Wir sitzen auf einer tickenden Zeitbombe, denn die politische Situation, in der wir leben, ist einfach unerträglich. SYN.: ↳ Verzeichnis **barril de pólvora**. SYN. ZU **como una bomba de relojería**: ↳ Verzeichnis **como una olla a punto de estallar**.
- **caer como una bomba** una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *noticia* o. ä. Subst.): wie eine Bombe einschlagen. ☞ *La noticia de que la cantante abandonaba los escenarios cayó como una bomba entre sus millones de fans*. Die Nachricht, dass sich die Sängerin von der Bühne zurückziehen würde, schlug bei Millionen von Fans ein wie eine Bombe. ② sehr schlecht ankommen; sehr schlecht aufgenommen werden. ☞ *Tanta indiscreción cayó como una bomba*. So viel Indiskretion kam sehr schlecht an. ☞ *Las exigencias de EE. UU. cayeron como una bomba*. "No entienden la realidad de Oriente Próximo", fue la reacción del Primer Ministro israelí. Die Forderungen seitens der USA trafen auf Unverständnis. „Sie verstehen die Realität im Nahen Osten nicht“, erklärte daraufhin der israelische Premier.
- **echar bombas** → 1. *una cosa*; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① sehr heiß sein; eine sehr hohe Temperatur aufweisen (meistens bezogen auf die Heizung). VAR. DER BED. 1: **estar echando bombas** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Bajo un poco la calefacción, que está echando bombas*. Ich stelle die Heizung ein bisschen runter, sie glüht ja richtig. ② (selten): stinksauer sein. ☞ *Estoy que echo bombas: ¿cómo es posible que la gente diga esas mentiras?* Ich bin wirklich stinksauer: Wie kann es sein, dass die Leute solche Lügen verbreiten?! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).
- **hacer la bomba** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Arschbombe im Schwimmbad machen. ☞ *De niños solíamos hacer la bomba en la piscina para ver quién conseguía salpicar más*. Als Kinder machten wir im Schwimmbad immer eine Arschbombe, um zu sehen, bei wem das Wasser am höchsten spritzte.
- **pasarlo bomba** una persona (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo bomba** una persona (verb. Ph.). ☞ *El sábado salimos por la noche y lo pasamos bomba*. Am Samstagabend sind wir ausgegangen und haben uns prächtig amüsiert. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **ser la bomba** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist einfach toll. ☞ *¡Eres la bomba! ¡Qué cosas se te ocurren! Me parto de risa contigo*. Du bist echt der Hammer, du hast vielleicht Einfälle! Mit dir lache ich mich immer kaputt. ☞ *Si no conoces nuestros productos cosméticos, ¡pruébalos! Son la bomba y están genial de precio*. Wenn Sie unsere Kosmetikprodukte nicht kennen, probieren Sie sie doch aus! Sie sind einfach spitze und der Preis ist genial. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser la bomba**.
- **ser una bomba** una cosa (verb. Ph.; ugs.): etwas schlägt ein wie eine Bombe, hat katastrophale Auswirkungen o. Ä. VAR.: **ser una auténtica bomba** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Esa película fue una auténtica bomba cuando se estrenó. Y no solo por la temática, sino también por los efectos especiales*. Als dieser Film herauskam, schlug er ein wie eine Bombe. Und das nicht nur mit Blick auf die behandelte Thematik, sondern auch aufgrund der Spezialeffekte. ☞ *Para el medioambiente, los pañales desechables son una auténtica bomba*. Wegwerfwindeln sind für die Umwelt eine echte Katastrophe.
- **ser una bomba sexual** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Sexbombe sein (meistens bezogen auf eine Frau). VAR.: **bomba sexual** (subst. Ph.). ☞ *Se describe a sí misma como una bomba sexual: apasionada, carnal y provocadora*. Sie selbst

beschreibt sich als Sexbombe: leidenschaftlich, sinnlich und aufreizend. ☞ *¿Eres una bomba sexual o más bien recatada en el amor?* Bist du eine Sexbombe oder in der Liebe eher zurückhaltend?

bombardeo

- **apuntarse a un bombardeo** una persona (verb. Ph.; ugs.): überall mitmachen; immer dabei sein. ☞ *Yo me apunto a un bombardeo. Cualquier cosa con tal de no quedarme en casa el fin de semana.* Ich bin bei allem mit von der Partie. Egal was. Hauptsache, ich muss am Wochenende nicht zu Hause bleiben. ☞ *Yo siempre digo que me apunto a un bombardeo, y es que creo que de todo se puede sacar algo bueno.* Ich sage immer, ich mache überall mit, denn ich glaube, dass jede Erfahrung irgendwie etwas Gutes hat.

bombilla

- **encenderse la bombilla** a alguien (verb. Ph.; ugs.): jmdm. geht plötzlich ein Licht auf. VAR.: **encenderse una bombilla** a alguien (verb. Ph.); **iluminarse la/una bombilla** a alguien (verb. Ph.; seltener). ☞ *Se me encendió la bombilla mientras me estaba afeitando y por poco me corto de la emoción: el regalo ideal para mi mujer era un fin de semana en Roma.* Beim Rasieren ging mir plötzlich ein Licht auf, sodass ich mich um ein Haar geschnitten hätte, so aufgeregt war ich: Das ideale Geschenk für meine Frau war ein Wochenende in Rom! SYN.: ↳ Verzeichnis **encenderse la bombilla**.

bombo

- **a bombo y platillo** (adv. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *anunciar* o. ä. V.): mit Pauken und Trompeten; mit großem Aufheben; mit großem Tamtam. VAR.: **con bombo y platillo** (adv. Ph.); **a/con bombo y platillos** (adv. Ph.); **a/con bombos y platillos** (adv. Ph.) // **sin bombos y ni platillo** (adv. Ph.); **sin bombo y ni platillos** (adv. Ph.); **sin bombos y ni platillos** (adv. Ph.): ohne großes Tamtam; ohne großes/viel Aufheben; ohne Trara. ☞ *Esta nueva medida que fue anunciada a bombo y platillo: ¿sabe alguien si ya se está aplicando?* Diese neue Maßnahme wurde ja mit großem Tamtam bekannt gegeben. Weiß jemand, ob sie schon umgesetzt wird? ☞ *Celebramos mi cumpleaños sin bombos ni platillos: nos fuimos a cenar al bar de al lado mi marido y yo solitos.* Mein Mann und ich feierten meinen Geburtstag ganz ohne Trara. Wir gingen nur zu zweit in ein Lokal direkt um die Ecke und aßen dort zu Abend. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a bombo y platillo**.
- **con [mucho] bombo**: ↳ **dar [mucho] bombo** a algo [seltener a alguien] una persona unter **bombo**.
- **dar [mucho] bombo** a algo [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache wiederholt oder sehr loben, viel Werbung für sie machen o. Ä. VAR.: **con [mucho] bombo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *anunciar*) // **darse [mucho] bombo** una persona (verb. Ph.): sich selbst loben; Selbstbeweihräucherung betreiben; sich wichtigtun; sich aufblähen; sich aufblasen; sich wichtigmachen; sich aufspielen. ☞ *Le dieron mucho bombo al evento, había anuncios por todas partes.* Sie rührten für das Event kräftig die Werbetrommel, es gab an allen Ecken Werbeanzeigen. ☞ *El año pasado participó en una antología de poetas y la crítica le dio mucho bombo, algunos críticos incluso dijeron que era uno de los mejores poetas de su generación.* Letztes Jahr wirkte er an einer Lyrikanthologie mit und wurde von den Kritikern sehr gelobt. Manche sagten sogar, er sei einer der besten Dichter seiner Generation. ☞ *El presidente que trabaje por mejorar la economía del país y que deje de darse bombo con el ridículo descenso de la tasa de paro.* Der Präsident soll gefälligst an der Verbesserung der wirtschaftlichen Lage des Landes arbeiten und damit aufhören, sich selbst für den lächerlichen Rückgang der Arbeitslosenrate zu beweihräuchern. SYN. ZU **darse [mucho] bombo**: ↳ Verzeichnis **darse autobombo**. SYN./TEILSYN. ZU **con [mucho] bombo**: ↳ Verzeichnis **a bombo y platillo**.
- **darse [mucho] bombo** una persona: ↳ **dar [mucho] bombo** a algo [seltener a alguien] una persona unter **bombo**.
- **hacer un bombo** a una mujer un hombre (verb. Ph.; ugs.): eine Frau schwängern. ☞ *¡No lo quiero volver a ver! Primero me hace un bombo y luego me pide que aborte.* Ich möchte ihn nie wieder sehen! Erst schiebt er mir einen Braten in die Röhre und dann will er, dass ich abtreibe. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer una barriga**.
- **sin bombo[s] y ni platillo[s]**: ↳ **a bombo y platillo** unter **bombo**.
- **tener la cabeza como un bombo** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. brummt der Schädel; jmdm. platzt der Schädel. VAR.: **tener la cabeza hecha un bombo** una persona (verb. Ph.); **ponerle a alguien la cabeza como un bombo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **ponerle a alguien la cabeza hecha un bombo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **con la cabeza como un bombo** (adj. Ph./adv. Ph.); **con la cabeza hecha un bombo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *¡Malditas obras! Tengo la cabeza como un bombo de tanto ruido.* Verdammte Baustelle! Mir brummt von dem ganzen Lärm schon der Schädel. ☞ *He estado todo el día delante del ordenador y tengo la cabeza como un bombo.* Ich sitze schon den ganzen

Tag vor dem Computer und mir platzt so langsam der Schädel. ☞ *¡Qué pesado es! Te pone la cabeza como un bombo de tantas cosas que te cuenta.* Er ist so anstrengend! Er erzählt dir so viele Dinge, dass dir der Kopf dröhnt. SYN.: ☞ Verzeichnis **tener la cabeza como una jaula de grillos.**

boqueada

- **dar las últimas boqueadas** *una persona* (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein, in solchen Fällen ist die Wendung eher ugs.): (bezogen auf Menschen, Sachen bzw. Sachverhalte) im Sterben liegen; in den letzten Zügen liegen; sich dem Ende nähern; sich dem Ende zuneigen; keine Zukunft mehr haben; es geht mit jmdm. oder etwas zu Ende. VAR.: **dar la última boqueada** *una persona* (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein, in solchen Fällen ist die Wendung eher ugs.): sterben; seinen letzten Seufzer tun // **última[s] boqueada[s]** (subst. Ph.). ☞ *Aunque Franco ya estaba dando las últimas boqueadas, todavía podía notarse el miedo de la gente a expresarse libremente.* Obwohl es mit Franco bereits zu Ende ging, war die Furcht der Menschen, ihre Meinung frei zu äußern, immer noch zu spüren. ☞ *El aumento del desempleo podría estar dando las últimas boqueadas, pero no se puede afirmar de forma categórica que haya terminado esta mala fase, porque eso depende de las medidas que se tomen.* Mit dem Anstieg der Arbeitslosigkeit könnte bald Schluss sein, aber man kann noch nicht hundertprozentig sagen, dass diese schlechte Phase vorbei ist. Das hängt schließlich von den Maßnahmen ab, die getroffen werden. ☞ *Yo atribuí el problema a la batería: pensé que quizás estaba dando las últimas boqueadas y que por eso no funcionaba el motor de arranque.* Ich führte das Problem auf die Batterie zurück: Ich dachte, dass sie vielleicht in den letzten Zügen lag und dass deswegen der Anlasser nicht funktionierte. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **dar las últimas bocanadas.** SYN./TEILSYN. ZU **dar la última bocanada:** ☞ Verzeichnis **marcharse al otro mundo.**

boquilla

- **de boquilla** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): nur als Lippenbekenntnis gemeint; nicht ehrlich gemeint. ☞ *¡En vez de hablar de boquilla sobre la lucha contra el cambio climático, comencemos a tratar con respeto la naturaleza!* Anstatt bloße Lippenbekenntnisse im Kampf gegen den Klimawandel zu tätigen, sollten wir jetzt endlich beginnen, die Natur mit Respekt zu behandeln. ☞ *Es imposible saber si alguien es creyente de boquilla o si lo es de verdad.* Es ist unmöglich herausfinden, ob jemand nur ein Lippenbekenntnis ablegt oder ob er tatsächlich gläubig ist. SYN.: ☞ Verzeichnis **de labios para afuera.**

boquita

- **boquita de piñón:** ☞ unter **boca.**
- **callar la boquita** *una persona:* ☞ **callar la boca** *una persona* unter **boca.**
- **cerrar la boquita** *una persona:* ☞ **cerrar la boca** *una persona* unter **boca.**
- **mantener la boquita cerrada** *una persona:* ☞ **mantener la boca cerrada** *una persona* unter **boca.**
- **no** [bzw. Neg.] **callar[se] la boquita ni debajo del agua** *una persona:* ☞ **no** [bzw. Neg.] **callarse ni debajo del agua** *una persona* unter **agua.**
- **no** [bzw. Neg.] **cerrar la boquita ni debajo del agua** *una persona:* ☞ **no** [bzw. Neg.] **callarse ni debajo del agua** *una persona* unter **agua.**
- **poner boquita de piñón** *una persona:* ☞ **boquita de piñón** (Bed. 2) unter **boca.**
- **quedarse con la boquita cerrada** *una persona:* ☞ **mantener la boca cerrada** *una persona* unter **boca.**
- **tener la boquita cerrada** *una persona:* ☞ **mantener la boca cerrada** *una persona* unter **boca.**

borbollón

- **a borbollones** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *salir*): ① mit großer Intensität (bezogen auf das Fließen oder auf das Kochen einer Flüssigkeit). ☞ *Medio muertos de sed nos topamos por suerte con un manantial escondido, del que salía agua a borbollones.* Halb verdurstet stießen wir zum Glück auf eine verborgene Quelle, aus der das Wasser nur so hervorsprudelte. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **a borbollones.** ② ungestüm [herausschießen, herausstürmen o. Ä.]; in großen Mengen und oft unkontrolliert. ☞ *Hay días en los que los artículos me salen a borbollones y otros en los que apenas puedo dormir de tanto pensar sobre qué tema escribir.* Es gibt Tage, an denen die Artikel einfach aus meiner Feder strömen, und dann wieder solche, an denen ich kaum schlafen kann vor lauter Nachdenken, über welches Thema ich

denn schreiben könnte. ☞ *Las hormigas salían a borbollones de sus hormigueros*. Die Ameisen kamen in Scharen aus ihren Nestern. ☞ *Leyendo este libro me asaltaron dudas a borbollones*. Bei der Lektüre dieses Buches kamen mir tausend Fragen in den Sinn. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↪ Verzeichnis **en tropel**.

borbotón

- **a borbotones** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *salir*): ① mit großer Intensität (bezogen auf das Fließen oder auf das Kochen einer Flüssigkeit). ☞ *La herida sangraba a borbotones*. Aus der Wunde quoll unvermindert Blut. ☞ *Las lágrimas salían a borbotones de mis ojos*. Die Tränen flossen mir nur so aus den Augen. SYN. ZU BED. 1: ↪ Verzeichnis **a borbollones**. ② ungestüm [herausschießen, herausstürmen o. Ä.]; in großen Mengen und oft unkontrolliert. ☞ *Las injurias y los insultos me salían a borbotones, no me podía controlar de lo indignada que estaba*. Die Beschimpfungen und Beleidigungen sprudelten nur so aus mir heraus. Ich konnte mich einfach nicht beherrschen, so empört war ich. ☞ *Oí unos disparos y vi mucha gente que salía a borbotones de un bar*. Ich hörte einige Schüsse und sah viele Leute, die aus einem Lokal herausstürmten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↪ Verzeichnis **en tropel**.

borda

- **arrojar algo por la borda una persona** (verb. Ph.): etwas über Bord werfen. VAR.: **echar** [auch **tirar** o. ä. V.] **algo por la borda una persona** (verb. Ph.) // **arrojarlo** [auch **echarlo, tirarlo** o. ä. V.] **todo por la borda una persona** (verb. Ph.): alles über Bord werfen. ☞ *Aquel viaje me obligó a arrojar por la borda muchos prejuicios que tenía contra aquellas culturas*. Diese Reise damals zwang mich dazu, viele Vorurteile, die ich davor gegenüber jenen Kulturen hatte, über Bord zu werfen. ☞ *Fue mi amigo, pero también mi maestro, y al poco tiempo de conocernos yo ya había arrojado por la borda todas mis anteriores opiniones sobre el arte y la música*. Er war mein Freund, aber auch mein Mentor, und nur kurze Zeit nachdem wir uns kennengelernt hatten, warf ich meine damalige Meinung über Kunst und Musik bereits über Bord.

bordar

- **salir bordada una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **salir bordado**): etwas gelingt sehr gut. VAR.: **salirle bordada a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *El manuscrito me salió bordado, al menos esa es mi opinión, pero luego no encontré ninguna editorial dispuesta a publicármelo*. Das Manuskript ist mir wirklich sehr gut gelungen, zumindest ist das meine Meinung. Aber dann habe ich keinen Verlag gefunden, der bereit war, mein Buch zu veröffentlichen.

borde

- **al borde de + NP** (präp. Ph.): kurz vor [einem als negativ angesehenen Zustand]; am Rande [eines als negativ angesehenen Zustandes]. ☞ *Los horrores vividos durante la guerra casi lo llevaron al borde de la locura*. Die im Krieg durchlebten Gräueltaten brachten ihn beinahe um den Verstand. ☞ *La caza indiscriminada de este animal lo llevó al borde de la extinción*. Die wahllose Jagd auf dieses Tier rottete es fast aus. ☞ *La crisis financiera sumió al país al borde de la desesperación y a millones de personas en la pobreza*. Die Finanzkrise brachte das Land an den Rand der Verzweiflung und stürzte Millionen von Menschen in die Armut. ☞ *A causa de una embolia estuve al borde de la muerte*. Wegen einer Embolie habe ich dem Tod ins Auge gesehen.

bordo

- **a bordo de + NP** (präp. Ph.): ① an Bord [eines Schiffes]. VAR. DER BED. 1: **a bordo** (adv. Ph.). ☞ *Cruzamos el Atlántico a bordo de un velero*. Wir überquerten den Atlantik an Bord eines Segelschiffes. ② in [einem Fortbewegungsmittel (Fahrzeug, Flugzeug o. Ä.)]. VAR. DER BED. 2: **a bordo** (adv. Ph.). ☞ *Cinco jóvenes a bordo de un automóvil vuelcan en Denia*. Fünf junge Menschen überschlugen sich in Denia mit ihrem Auto. ☞ *Nuestra empresa suministra a la NASA lubricantes para la maquinaria de a bordo*. Unsere Firma liefert an die NASA Schmiermittel für die Maschinen an Bord.
- **de alto bordo** (adj. Ph.): wichtig; bedeutend; hochrangig (meistens bezogen auf Handelsbeziehungen, Institutionen o. Ä., seltener auf Personen). ☞ *En el asunto están involucradas instituciones de alto bordo, cuyo prestigio y confiabilidad no pueden caer en entredicho*. In die Angelegenheit sind hochrangig besetzte Institutionen verwickelt, deren Ansehen und Vertrauenswürdigkeit auf keinen Fall angezweifelt werden dürfen. ☞ *No sé exactamente a qué se dedican, pero sí sé que andan metidos en negocios de alto bordo con la crema y nata de este país*. Ich weiß nicht genau, was sie beruflich

machen, aber jedenfalls weiß ich, dass sie ihre Finger in bedeutsamen Geschäften mit der Crème de la Crème dieses Landes haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de alto copete**.

- **segundo de a bordo**: ↳ unter **segundo**¹.

borracho

- **ni borracho**⁺ (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. ☞ *¿Ir en bicicleta por Málaga? No lo hago ni borracha, tal y como conducen los malagueños*. Mit dem Fahrrad durch Málaga? Nie im Leben, so wie die in Málaga fahren! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.

borrón

- **hacer borrón y cuenta nueva** una persona (verb. Ph.): vergeben und vergessen und noch mal von vorne anfangen. VAR.: **borrón y cuenta nueva** (subst. Ph./satzw. Ph.): Schwamm drüber! ☞ *Decidimos olvidarnos de la disputa y hacer borrón y cuenta nueva*. Wir haben beschlossen, den Streit zu vergessen und noch mal von vorne anzufangen.

bota

- **avanzar con botas de siete leguas** una persona (verb. Ph.; eher selten): sehr schnell voranschreiten, sich weiterentwickeln o. Ä.; mit Siebenmeilenstiefeln voranschreiten; sich mit Riesenschritten entwickeln. VAR.: **caminar** [o. ä. V.] **con botas de siete leguas** una persona (verb. Ph.). ☞ *El problema fundamental es que la tecnología avanza con botas de siete leguas, pero el ser humano necesita tiempo para asumir los cambios*. Das Hauptproblem ist, dass sich die Technologie mit Riesenschritten weiterentwickelt, der Mensch aber Zeit benötigt, um sich die Veränderungen zu eigen zu machen. ☞ *Desde el punto de vista tecnológico y mediático, en las últimas décadas la humanidad ha avanzado con botas de siete leguas*. Medial und technisch gesehen, hat sich die Menschheit in den letzten Jahrzehnten mit Siebenmeilenstiefeln fortbewegt.
- **colgar las botas** una persona (verb. Ph.; ugs.): den Beruf oder eine Karriere an den Nagel hängen (oft bezogen auf Fußballspieler). ☞ *El mítico futbolista colgó las botas a los 35 años de manera definitiva y se retiró del fútbol profesional*. Der legendäre Fußballer hängte seine Karriere mit 35 Jahren endgültig an den Nagel und verabschiedete sich vom Profifußball.
- **la bota** (subst. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die spanische Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt): Bezeichnung für Italien. ☞ *Este verano nos vamos a "la bota" de vacaciones: Italia nos interesa desde hace tiempo, sobre todo por el arte y la arquitectura*. Dieses Jahr geht es für uns nach „Bella Italia“. Das Land interessiert uns schon seit Langem, besonders was die Kunst und die Architektur betrifft. ☞ *Puglia es una bella región situada en el "tácón" de la bota italiana*. Apulien ist eine wunderschöne Region, die am „Absatz“ des italienischen Stiefels liegt.
- **lamerle las botas** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. in den Arsch kriechen; jmdm. die Stiefel lecken. VAR.: **ser un lamebotas** un hombre [oder **ser una lamebotas** una mujer] (verb. Ph.): ein Arschkriecher sein. ☞ *Tú sigue lamiendo las botas a todos estos políticos y yo seguiré luchando*. Kriech du nur all diesen Politikern weiter in den Arsch. Ich werde weiter kämpfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **lamerle el culo**.
- **morir con las botas puestas** una persona (verb. Ph.): aktiv bis zum Ableben sein; mitten in der Arbeit sterben. VAR.: **con las botas puestas** (adv. Ph.). ☞ *El famoso actor quiere morir con las botas puestas: ha decidido poner fin a la quimioterapia para evitar los efectos secundarios y poder seguir trabajando en la serie*. Der bekannte Schauspieler möchte bis zu seinem Tod weitermachen: Er hat sich dazu entschieden, die Chemotherapie zu beenden, um die Nebenwirkungen zu vermeiden und so weiterhin in der Serie mitspielen zu können.
- **ponerse las botas** una persona (verb. Ph.; ugs.; der Wendung folgt oft ein Gerundium): ① sich eine goldene Nase verdienen; sich dumm und dämlich verdienen; sich die Taschen füllen (i. ü. S.). ☞ *Una primavera más, las empresas farmacéuticas se van a poner las botas vendiendo antihistamínicos*. Auch in diesem Frühling werden sich die Pharmaunternehmen mit dem Verkauf von Antihistaminika wieder eine goldene Nase verdienen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ponerse de grana y oro**. ② viel von etwas essen oder trinken; sich den Bauch vollschlagen; sich vollstopfen; etwas Genüßliches bis zum Umfallen tun; sich einer bestimmten Tätigkeit mit Inbrunst und in ausgiebigem Maße hingeben. ☞ *Cuando visitamos Galicia nos pusimos las botas de marisco*. Als wir Galicien besuchten, haben wir uns bis zum

Gehtnichtmehr mit Meeresfrüchten vollgestopft. ☞ *Ese día me puse las botas de comer, beber y reír.* An dem Tag füllte ich meinen Bauch mit Essen und Trinken und lachte bis zum Umfallen. ☞ *Ese día me puse las botas tirando fotos.* An dem Tag habe ich Fotos bis zum Abwinken gemacht. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.

botar

- **botar de alegría** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): außer sich vor Freude sein; einen Freudentanz aufführen; vor Freude an die Decke springen; sich riesig freuen. VAR.: **botar de contento** [auch **de entusiasmo** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.); **ponerse a botar de alegría** [auch **de contento, de entusiasmo** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.); **estar que bota de alegría** [auch **de contento, de entusiasmo** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *El esfuerzo mereció la pena. En serio, estoy que boto de alegría. ¡Nos han dado el premio!* Die Mühe hat sich gelohnt, ich könnte vor Freude echt an die Decke springen, wir haben den Preis bekommen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar saltos de alegría**.
- **estar que bota** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): vor Wut kochen; furchtbar aufgeregt sein; stinksauer sein. ☞ *Los españoles "están que botan" en el bar: protestan, se acaloran, se desesperan con los políticos, pero luego van y votan a los mismos una legislatura tras otra.* In den spanischen Kneipen sind in der Regel die Gemüter erhitzt: Die Leute schimpfen, werden laut, verzweifeln über die Politiker, aber dann wählen sie dieselben Politiker immer und immer wieder ins Amt. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).

bote¹ (im Sinne von „Sprung“)

- **a bote pronto** (adv. Ph.; ugs.): auf Anhieb; auf die Schnelle. ☞ *A – ¿Hay algún árbol frutal que no se deba plantar cerca de una vivienda por culpa de las raíces? B – Puf, a bote pronto no se me ocurre ninguno.* „Gibt es irgendeinen Obstbaum, den man aufgrund der Wurzeln nicht in der Nähe eines Hauses pflanzen sollte?“ „Hmm, so auf die Schnelle fällt mir da keiner ein.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **a bote pronto**.
- **darse el bote** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): abhauen; die Biege machen; sich vom Acker machen. ☞ *No ha venido nadie, así que como ya son las cinco nos damos el bote.* Niemand ist gekommen, und da es schon fünf Uhr ist, werden wir jetzt die Biege machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pirárselas**.

bote² (im Sinne von „Dose“)

- **chupar del bote** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): vom Wohlstand oder vom Erfolg anderer, von einer Situation o. Ä. unverdient profitieren. ☞ *El problema no son los inmigrantes en sí, sino aquellos que vienen para chupar del bote de los servicios sociales que se ofrecen en nuestro país.* Das Problem sind ja nicht die Immigranten an sich, sondern jene, die nur kommen, um von den sozialen Leistungen zu profitieren, die in unserem Land angeboten werden.
- **de bote** (ugs.): ① (adj. Ph.): industriell gefertigt (bezogen auf Lebensmittel). VAR. DER BED. 1: **comer de bote** *una persona* (verb. Ph.): Essen aus der Dose konsumieren // **comida de bote** (subst. Ph.): Dosenfutter (übertreibend); Dosenfraß (übertreibend). ☞ *No me gustó nada el hotel y el bufé de desayuno era malísimo: ni un mísero huevo revuelto, ni una mala salchicha, todo de bote y encima caro.* Das Hotel gefiel mir überhaupt nicht und das Frühstücksbuffet war einfach furchtbar. Nicht einmal Rührei gab es oder ein einfaches Würstchen. Alles fertiges Zeug und dazu auch noch teuer. SYN. ZU **comida de bote**: ↳ Verzeichnis **comida de lata**. ② (adv. Ph.; abwertend; meistens in Verbindung mit **rubio**⁺): [blond] gefärbt; aus der Tube. ☞ *Llegó acompañado de una rubia de bote que podría haber sido su madre, a quien nos presentó como su nueva mujer.* Er tauchte mit einer künstlichen Blondine auf, die seine Mutter hätte sein können, und stellte sie uns als seine neue Ehefrau vor. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de frasco**.
- **del bote** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit **tonto**⁺, manchmal auch mit **idiota** o. ä. Subst. u. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf eine wenig intelligente Person (meistens übertreibend oder als Beschimpfung); Voll[idiot]. ☞ *¡Qué haces, tonta del bote! ¿No ves que así vas a estropear la cámara? Deja ya de apretar todos los botones a la vez.* Was machst du denn da?! Hast du sie noch alle?! Siehst du nicht, dass du so die Kamera kaputt machst? Du darfst nicht alle Knöpfe auf einmal drücken! ☞ *¡Grrr! No me lo podía creer: en menos de un mes era la segunda vez que dejaba las llaves puestas por dentro. En fin, pasé la noche en casa de mi madre y al día siguiente llamé al seguro para dar parte (seguro que ya me tienen fichada como "la tonta del bote").* Arrggghhh! Ich konnte es einfach nicht fassen: In weniger als einem Monat hatte ich jetzt zum zweiten Mal die Schlüssel von innen stecken lassen. Ich verbrachte also die Nacht bei meiner Mutter, und am nächsten Tag rief ich die Versicherung an, um den Vorfall zu melden (die haben mich bestimmt schon als „Tölpel vom Dienst“ verbucht). SYN.: ↳ Verzeichnis **de atar** (II).

- **tener en el bote** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **tener en el bote** *a alguien una persona*: jmdn. begeistert und für sich gewonnen haben. VAR. DER BED. 1: **meterse en el bote** *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdn. begeistern und für sich gewinnen. ☞ *El joven tenista se ha metido en el bote al público gracias a su espontaneidad y simpatía*. Der junge Tennisspieler hat sich durch seine Spontaneität und sympathische Art in die Herzen der Zuschauer gespielt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener en el bolsillo** (I). ② **tener en el bote** *algo una persona*: etwas in der Tasche haben (i. ü. S.). ☞ *El año pasado ya fue nominado al Goya como mejor actor y esta vez lo tiene en el bote. Los demás nominados no le llegan ni a la suela de los zapatos*. Er war bereits im letzten Jahr für den Goya-Preis nominiert, und dieses Mal wird er ihn ganz sicher bekommen. Die anderen Nominierten können ihm nämlich nicht mal annähernd das Wasser reichen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener en el bolsillo** (II).

bote³ (im Sinne von „Boot“)

- **estar en el mismo bote** *dos/varias personas* (verb. Ph.; eher ugs.): in einem/im selben/im gleichen Boot sitzen. VAR.: **ir en el mismo bote** *dos/varias personas* (verb. Ph.). ☞ *Vamos todos en el mismo bote, ¡debemos frenar el cambio climático!* Wir sitzen alle im selben Boot, wir müssen den Klimawandel stoppen! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar en el mismo barco**.

bote⁴ (aus dem Franz. bout – „Ende; Stelle bzw. Ort, wo etwas aufhört“)

- **de bote en bote** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar, llenar, lleno*⁺ o. ä. V. u. Adj.): voll, brechend voll, überfüllt o. Ä. ☞ *En agosto las playas están de bote en bote, por eso siempre cojo vacaciones en julio*. Im August sind die Strände total überfüllt, deshalb lege ich meinen Urlaub immer in den Juli. ☞ *Tiendas repletas de gente y bares de bote en bote: mucho no se hacía notar la crisis*. Überfüllte Läden und brechend volle Kneipen: Viel merkte man nicht von der Krise. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**.

botella

- **darle a la botella** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): große Mengen an Wein oder anderen alkoholischen Getränken zu sich nehmen; an der Flasche hängen. ☞ *Es un borracho empedernido, se pasa el día dándole a la botella*. Er ist ein schwerer Trinker, er hängt den ganzen Tag an der Flasche. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar gasolina**.
- **ser [como] una botella al mar** *una cosa* (verb. Ph.; literarische Sprache; *una cosa* = meistens *obras literarias, composiciones musicales* o. Ä.): wie eine Flaschenpost im Meer sein. VAR.: **botella al mar** (subst. Ph.). ☞ *Una novela es como una botella al mar, ya que nunca se sabe quién será el receptor y cómo va a interpretarla*. Ein Roman ist wie eine Flaschenpost im Meer, weil man ja nie weiß, wer der Rezipient ist und wie dieser ihn aufnimmt.

botica

- **haber de todo como en botica** (verb. Ph.; ugs.): es gibt nichts, was es nicht gibt. ☞ *Es un cantante todoterreno. En su obra hay de todo como en botica. Sus canciones animan, calman, reconfortan y nunca llegan a cansar*. Er ist ein Sänger, der allen etwas zu bieten hat. Seine Stücke haben alles, was das Herz begehrt. Seine Lieder motivieren, beruhigen, trösten und man wird ihrer nie müde. ☞ *En la administración local, como en cualquier otro sector laboral me imagino, hay de todo como en botica: funcionarios que no dan palo al agua y otros que se pasan el día dando el callo*. In der Kommunalverwaltung gibt es, wie vermutlich in jedem anderen Beschäftigungssektor auch, Vertreter von jeder Fraktion: Es gibt Beamte, die keinen Finger rühren, und andere, die sich den ganzen Tag kaputtarbeiten.

botijo

- **como un botijo** (adj. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *engordar, estar, estar gordo*⁺ oder *ponerse*): dick; wie eine Tonne. ☞ *Estoy como un botijo. La mitad de los pantalones se me han quedado pequeños*. Ich habe ganz schön zugelegt. Die Hälfte meiner Hosen ist mir zu klein geworden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como una foca**. ② (meistens in Verbindung mit *ponerse*): angeschwollen. ☞ *Se me ha caído una caja en el pie y se me ha puesto como un botijo*. Mir ist eine Kiste auf den Fuß gefallen und nun ist er total angeschwollen.

botón

- **para muestra, un botón** (einleitendes Phrasem): Die Wendung leitet ein Beispiel ein; um nur ein Beispiel zu nennen. VAR.: **baste un botón de muestra** (einleitendes Phrasem); **como muestra basta** [oder **baste**] **un botón** (einleitendes Phrasem); **como muestra, un botón** (einleitendes Phrasem); **para muestra basta** [oder **baste**] **un botón** (einleitendes Phrasem); **botón de muestra** (subst. Ph.). ☞ *El sexo vende, eso está claro, y para muestra un botón: en un anuncio, que para muchos es uno de los mejores de la historia, aparecen trescientas mujeres haciendo paracaidismo en topless. Sex sells, das ist wohl klar. Um nur ein Beispiel zu nennen: In einer Werbeanzeige, welche viele als eine der besten aller Zeiten bezeichnen, sind dreihundert Frauen zu sehen, die oben ohne Fallschirm springen.*

Boyer

- **no te enrolles, Charles Boyer**: ↳ unter **enrollarse**.

bracete

- **de[l] bracete** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit **cogerse**, **ir** o. ä. V.): Arm in Arm. VAR.: **de[l] bracete de** + NP (präp. Ph.). ☞ *No entiendo cómo no se le cae la cara de vergüenza a la alcaldesa, se pasea por la calle cogida de bracete de un conocido delincuente.* Ich verstehe nicht, dass sich die Bürgermeisterin nicht zu Tode schämt. Sie stolziert Arm in Arm mit einem bekannten Kriminellen auf der Straße herum. SYN.: ↳ Verzeichnis **de bracete**.

braga

- **coger** [o. ä. V.] **a alguien en bragas una cosa** (verb. Ph.; eher derb): etwas trifft jmdn. unvorbereitet oder überraschend; etwas trifft jmdn. wie ein Blitz aus heiterem Himmel; jmdn. kalt erwischen. ☞ *Stalin desconfiaba de las informaciones sobre una posible invasión nazi, de modo que los alemanes pillaron en bragas a los rusos.* Stalin schenkte den Informationen über eine mögliche Invasion der Nazis keinen Glauben, sodass die Deutschen die Russen völlig unvorbereitet überfallen konnten. SYN.: ↳ Verzeichnis **coger a alguien con los pantalones bajados**.
- **como una braga** (adj. Ph.; eher derb; oft in Verbindung mit **estar** oder **sentirse**): total fertig (bezogen sowohl auf körperliche als auch auf seelische Zustände); in einem schlechten Zustand; wie ein Wrack; völlig hinüber. VAR.: **hecho⁺ una braga** (adj. Ph.) // **sentirse como una braga una persona** (verb. Ph.): sich körperlich oder seelisch sehr schlecht fühlen. ☞ *El síndrome de Sissi, término muy usado por los psicoanalistas, consiste en hacer ver que todo va bien cuando en realidad uno se siente como una braga.* Das Sissi-Syndrom – ein von Psychoanalytikern häufig gebrauchter Begriff – beschreibt eine Krankheit, bei der man so tut, als lief alles gut, obwohl man sich in Wirklichkeit wie ein totales Wrack fühlt. ☞ *Los frenos están hechos una braga. ¡A ver qué hago yo ahora sin coche!* Die Bremsen sind völlig hinüber. Was soll ich jetzt bloß ohne Auto machen?! ☞ *Mejor no me hubiese levantado de la cama, estoy hecha una braga.* Ich hätte doch besser im Bett bleiben sollen. Ich bin nämlich total im Arsch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una braga**. SYN./TEILSYN. zu **hecho una braga**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **en bragas** (adv. Ph.; eher derb): ① (meistens in Verbindung mit **dejar**, **estar**, **quedarse** o. ä. V.): ohne etwas Bestimmtes zu haben (oft bezogen auf Geld). ☞ *En realidad tenía la intención de invitarte, pero se me olvidó pasar por el cajero y estoy en bragas.* Eigentlich hatte ich vor, dich einzuladen, aber ich habe vergessen, am Bankautomaten Geld abzuheben, und habe keinen Cent in der Tasche. ☞ *Hasta que no me confirmen el puesto en Brisbane no pienso renunciar al de Dublin; no vaya a ser que al final me quede en bragas, sin ninguno de los dos.* Bis ich von der Arbeitsstelle in Brisbane keine endgültige Zusage habe, werde ich der Arbeitsstelle in Dublin auch nicht absagen. Nicht dass ich am Ende mit leeren Händen dastehe und mir beide Jobs durch die Lappen gehen. ② ↳ **coger** [o. ä. V.] **a alguien en bragas una cosa** unter **braga**. ③ (eher selten; meistens in Verbindung mit **estar**): ohne die leiseste Ahnung von etwas zu haben. ☞ *Me he tirado seis años estudiando cómo funcionan la economía y los mercados, pero en mi primer trabajo me he dado cuenta de que aún estoy en bragas.* Ich habe sechs Jahre damit zugebracht zu lernen, wie die Wirtschaft und die Märkte funktionieren, aber in meinem ersten Job habe ich nun gemerkt, dass ich eigentlich immer noch nicht die leiseste Ahnung davon habe.

braguetazo

- **dar** [o. ä. V.] **el braguetazo un hombre** (verb. Ph.; derb): eine reiche Frau heiraten; ein Mann macht eine gute Partie; ein Mann heiratet reich. VAR.: **dar** [o. ä. V.] **un braguetazo un hombre** (verb. Ph.). ☞ *De joven fue limpiabotas y repartidor de pizzas, luego dio el braguetazo de su vida y se casó con la hija del hombre más influyente de Chicago.* In jungen Jahren war

er Schuhputzer und Pizzalieferant, dann machte er die Partie seines Lebens und heiratete die Tochter des einflussreichsten Mannes in Chicago.

brasa

- **dar [la] brasa** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann auch mit *pegar* anstatt mit *dar* gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. ☞ *Mis padres me están dando la brasa todo el rato con que me saque el carné de conducir*. Meine Eltern gehen mir ständig damit auf den Wecker, dass ich endlich den Führerschein machen soll. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.

brava

- **por las bravas** (adv. Ph.): ohne Rücksicht auf jmdn. oder etwas. VAR.: **por la brava** (adv. Ph.); **a la brava** (adv. Ph.); **a las bravas** (adv. Ph.). ☞ *¿Cuáles son las consecuencias legales de echar por las bravas a un inquilino que no se quiere ir de una vivienda que necesito para uso propio?* Welche rechtlichen Konsequenzen drohen, wenn man einen Mieter, der nicht gehen will, rücksichtslos vor die Tür setzt, weil man die Wohnung für den Eigenbedarf braucht?

brazo

- **a brazo** (adj. Ph./adv. Ph.): durch Muskelkraft. ☞ *Subimos el sofá a brazo hasta el quinto piso*. Wir schlepten die Couch hoch bis in den fünften Stock.
- **a brazo partido** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *luchar*, *lucha* o. ä. V. u. Subst.): mit aller Kraft [kämpfen]. ☞ *Luché a brazo partido para salir de la miseria*. Ich kämpfte mit aller Kraft, um mich aus der Misere zu befreien. ☞ *Tu madre y yo luchamos a brazo partido para poder darte lo mejor*. Deine Mutter und ich haben uns wirklich abgerackert, um dir das Beste bieten zu können. ☞ *El final de la carrera fue emocionante: los dos atletas luchando a brazo partido por la medalla de oro*. Das Finale des Rennens war echt spannend: Die beiden Athleten kämpften verbissen um die Goldmedaille. ☞ *Estoy luchando a brazo partido contra molinos de viento: mis esfuerzos no sirven para nada*. Ich kämpfe gerade mit all meiner Kraft gegen Windmühlen an: Meine Anstrengungen sind völlig für die Katz. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a brazo partido**.
- **arrojar** [o. ä. V.] a alguien **a los brazos** de algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. in eine bestimmte, meist nicht wünschenswerte Situation bringen. ☞ *El mismo sistema penitenciario los arroja a los brazos del crimen*. Das Strafvollzugssystem selbst treibt sie in die Kriminalität.
- **atrapado*** [o. ä. Partizipien] **en los brazos** de algo (adj. Ph.): in etwas gefangen (i. ü. S.). VAR.: **en los brazos de algo** (präp. Ph.). ☞ *Sin notarlo habían pasado ya varios meses y yo me sentía cada vez más atrapado en los brazos de la monotonía*. Ohne dass ich es gemerkt hätte, waren mehrere Monate vergangen, und ich fühlte mich immer mehr in der Monotonie gefangen.
- **bajo el brazo** (adv. Ph.): [Geld, Erfolg o. Ä.] im Gepäck. ☞ *En aquel momento emigraron para poder regresar a España con dinero bajo el brazo*. Damals wanderten sie aus, um später mit Taschen voller Geld nach Spanien zurückkehren zu können. ☞ *A los extranjeros que llegan a nuestro país con un título universitario bajo el brazo se les concede inmediatamente la residencia*. Ausländern mit universitärem Abschluss in der Tasche wird sofort das Aufenthaltsrecht gewährt. ☞ *Tú no tienes por qué preocuparte, ya que tienes el éxito bajo el brazo, como quien dice*. Du hast doch wirklich keinen Grund zur Sorge, du hast den Erfolg so gut wie sicher.
- **brazo derecho** (subst. Ph.): [jmds.] rechte Hand. VAR.: **ser el brazo derecho** de alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Esta empresa es nuestro brazo derecho en todos los temas relacionados con postproducción. Nosotros tenemos la última palabra, pero son ellos quienes, en principio, se encargan de todo*. Dieses Unternehmen ist unsere rechte Hand in allen Angelegenheiten im Bereich der Nachproduktion. Wir haben zwar das letzte Wort, aber im Prinzip sind sie es, die sich um alles kümmern. SYN.: ↳ Verzeichnis **mano derecha**.
- **brazos como jamones** (subst. Ph.; ugs.): Arme wie Baumstämme. VAR.: **brazos como jamones ibéricos** (subst. Ph.). ☞ *El tipo medía al menos dos metros y tenía unos brazos como jamones*. Der Typ war mindestens zwei Meter groß und hatte Arme wie Baumstämme. SYN.: ↳ Verzeichnis **brazos como jamones**.
- **brazos de Popeye** (subst. Ph.; ugs.): Arme wie Baumstämme. VAR.: **brazos como Popeye** (subst. Ph.). ☞ *¡Madre mía, lo que remamos el domingo! ¡Se me han puesto unos brazos como Popeye!* Meine Güte, was sind wir am Sonntag für eine Strecke gerudert! Ich habe jetzt Arme wie Baumstämme. SYN.: ↳ Verzeichnis **brazos como jamones**.

- **caer en [los] brazos de Morfeo** una persona (verb. Ph.): einschlafen; in Morpheus Arme sinken. VAR.: **en [los] brazos de Morfeo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *descansar, dormir, estar* oder *soñar*). ☞ *Las preocupaciones y la mala conciencia son las peores enemigas del sueño: sin desconectar es imposible caer en brazos de Morfeo*. Sorgen und ein schlechtes Gewissen sind die schlimmsten Feinde des Schlafes. In Morpheus Arme sinken kann man nur, wenn man abschaltet. ☞ *En muchos países, el matrimonio entre dos personas del mismo sexo es un tema tabú que de momento seguirá en los brazos de Morfeo*. In vielen Ländern ist die gleichgeschlechtliche Ehe ein Tabuthema, das zunächst weiterhin unberührt gelassen wird.
- **con los brazos abiertos** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *recibir*): mit offenen Armen. ☞ *Son una familia encantadora que siempre nos recibe con los brazos abiertos*. Sie sind eine sehr herzliche Familie, die uns immer mit offenen Armen empfängt.
- **con los brazos caídos** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, quedarse* o. ä. V.): tatenlos; untätig und gleichgültig, obschon das Gegenteil erwartet wird. VAR.: **de brazos caídos** (adv. Ph.). ☞ *Los humanos tenemos la capacidad de mejorar el mundo. Por eso me indigna ver que la mayoría de la gente está de brazos caídos, como esperando a que los problemas se solucionen solos*. Wir Menschen haben die Möglichkeit, die Welt zu verbessern. Daher macht es mich wütend zu sehen, dass die meisten nur untätig herumsitzen, als würden sie darauf warten, dass sich die Probleme von selbst lösen. ☞ *No debemos quedarnos con los brazos caídos ante el terrorismo. Debemos utilizar todos los instrumentos democráticos a nuestro alcance para erradicarlo*. Wenn es um den Terrorismus geht, dürfen wir die Hände nicht in den Schoß legen. Wir müssen alle uns zur Verfügung stehenden demokratischen Mittel nutzen, um ihn auszulöschen. SYN.: ↳ Verzeichnis **con los brazos cruzados**.
- **con los brazos cruzados** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, quedarse* o. ä. V.): tatenlos; untätig und gleichgültig, obschon das Gegenteil erwartet wird. VAR.: **de brazos cruzados** (adv. Ph.); **cruzarse de brazos** una persona (verb. Ph.). ☞ *No me gusta cruzarme de brazos mientras el resto trabaja*. Ich kann nicht einfach untätig sein, während alle anderen arbeiten. ☞ *No podemos quedarnos de brazos cruzados mientras mueren a diario personas inocentes que intentan huir de la guerra*. Wir können doch nicht untätig zusehen, während täglich unschuldige Menschen sterben, die vor dem Krieg zu fliehen versuchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **con los brazos cruzados**.
- **dar el brazo a torcer** una persona (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): klein begeben; nachgeben. VAR.: **dar su brazo a torcer** una persona (verb. Ph.). ☞ *Parece que el partido republicano va a dar su brazo a torcer y a aprobar la reforma de la ley de inmigración*. Es sieht danach aus, als würde die republikanische Partei klein begeben und der Reform des Einwanderungsgesetzes nun doch zustimmen. ☞ *EE. UU. no quiso dar su brazo a torcer en la cumbre sobre el desarme nuclear*. Die USA wollten beim Gipfeltreffen über nukleare Abrüstung absolut nicht klein begeben.
- **dar un brazo por algo** una persona (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. im Condicional): sich etwas sehr wünschen; seinen rechten Arm geben für etwas. ☞ *Daría un brazo por conseguir ese puesto*. Was würde ich für diese Stelle alles geben! SYN.: ↳ Verzeichnis **daría una mano**.
- **del brazo** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *cogerse* oder *ir*): Arm in Arm. VAR.: **del brazo de alguien** (präp. Ph.); **de su⁺ brazo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *cogido⁺*). ☞ *Yo creo que sí son pareja, porque los vi pasear del brazo por el parque*. Ich glaube schon, dass sie zusammen sind, denn ich habe gesehen, wie sie Arm in Arm im Park spazieren gingen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de bracete**.
- **echarse** [o. ä. V.] **en brazos de alguien** una persona (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): jmdm. um den Hals fallen; sich in jmds. Arme werfen. VAR.: **echarse** [o. ä. V.] **a los brazos de alguien** una persona (verb. Ph.). ☞ *Entró corriendo y se echó en brazos de su novio*. Sie rannte hinein und warf sich in die Arme ihres Freundes. ☞ *Estamos dispuestos a pactar, pero no vamos a echarnos a los brazos de la oposición*. Wir sind zwar bereit, Kompromisse einzugehen, aber wir werden uns nicht der Opposition in die Arme werfen. ☞ *En estos momentos llevo una lucha diaria para no echarme en brazos de la depresión*. Zurzeit kämpfe ich täglich dagegen an, nicht in eine Depression zu fallen. ☞ *Mucha gente está dispuesta a arrojarle en brazos de aquella persona que les diga que les va a solucionar sus problemas*. Viele Leute sind bereit, sich demjenigen in die Arme zu werfen, der ihnen sagt, er werde ihre Probleme lösen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **colgarse del cuello**.
- **el brazo de la ley** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): der Arm des Gesetzes. ☞ *Son criminales que se las saben todas para evadir el brazo de la ley*. Das sind Kriminelle, die alle Schliche kennen, um sich dem Arm des Gesetzes zu entziehen.
- **en brazos de alguien** (präp. Ph.): in jmds. Armen. ☞ *La sorprendió un día en brazos de otro y no quiso saber nada más de ella*. Eines Tages überraschte er sie in den Armen eines anderen, und von da an wollte er nichts mehr von ihr wissen.

- **en [sus⁺] brazos** (adv. Ph.). ① (meistens in Verbindung mit *llevar* o. ä. V.): [jmdn.] auf dem Arm [tragen]. ☞ *Me desmayé supongo que a causa del excesivo calor, y un hombre que pasaba por allí me llevó en brazos hasta el servicio médico de urgencias más próximo.* Ich wurde vermutlich aufgrund der glühenden Hitze ohnmächtig, und ein Mann, der gerade vorbei ging, trug mich auf seinen Armen bis zur nächstgelegenen Notaufnahme. ② (meistens in Verbindung mit *tomar*): [jmdn.] in den Arm [nehmen]. ☞ *Hasta que su padre no la tomó en brazos no dejó de llorar.* Sie hörte nicht auf zu weinen, bis ihr Vater sie in den Arm nahm.
- **hecho⁺ un brazo de mar** (adj. Ph.; ugs.): schick gekleidet. ☞ *Se presentó en la fiesta hecha un auténtico brazo de mar, con un vestido mini negro y sombrero, zapatos y cinturón dorados, luciendo escote, las piernas y una larguísima cabellera rubia.* Sie erschien äußerst schick gekleidet auf dem Fest, in einem schwarzen Minikleid und mit einem goldfarbenen Hut, passend zu den Schuhen und dem Gürtel. Damit brachte sie ihr Dekolleté, ihre Beine und ihre langen blonden Haare perfekt zur Geltung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un figurín**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como un adán**.
- **ser el brazo alargado** de alguien una persona (verb. Ph.): jmds. verlängerter Arm sein. ☞ *En mi opinión, la OTAN no es sino el brazo alargado de EE. UU.* Meiner Meinung nach ist die NATO nur der verlängerte Arm der USA.

brecha

- **abrir brecha** [en algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① eine Bresche schlagen; etwas ins Wanken bringen. ☞ *Los partidos de reciente creación han abierto brecha en los muros de la indiferencia política.* Die neuen politischen Parteien haben eine Bresche in die Mauern der politischen Gleichgültigkeit geschlagen. ☞ *Aborto sí, aborto no: el debate sobre la despenalización del aborto está abriendo brecha en la sociedad.* Abtreibung ja oder nein: Die Debatte über die Legalisierung der Abtreibung spaltet die Gesellschaft. ② jmd. etabliert sich; etwas setzt sich durch, eröffnet neue Perspektiven, hat großen Erfolg o. Ä. ☞ *Los conservadores abren brecha frente a los socialistas y superan los 3,5 puntos de diferencia en intención de voto.* Die Konservativen setzen sich gegenüber den Sozialisten durch und liegen in den Umfragen mit 3,5 Punkten Abstand vorn. ☞ *Las empresas españolas abren brecha en el mercado asiático: cada vez son más numerosos los negocios celebrados con dichos países.* Für die spanischen Firmen eröffnen sich am asiatischen Markt neue Perspektiven: Die Geschäftsabschlüsse mit diesen Ländern werden immer zahlreicher. ☞ *Los vinos latino-americanos y españoles abren brecha en Asia: las cifras de venta no solo se consolidan, sino que aumentan de año en año.* Die lateinamerikanischen und spanischen Weine setzen sich in Asien durch: Die Umsätze werden nicht nur gehalten, sondern steigern sich von Jahr zu Jahr.
- **en la brecha** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, seguir* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt eine kämpferische Haltung. ☞ *Este premio me da ánimos para seguir en la brecha, para seguir luchando por un periodismo independiente.* Dieser Preis motiviert mich dazu, weiter zu kämpfen und mich auch zukünftig für einen unabhängigen Journalismus einzusetzen.

brete

- **en un brete** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.): in einer misslichen Lage; in der Klemme. ☞ *Estamos en un brete debido a los recortes del presupuesto.* Wegen der Haushaltskürzungen stecken wir ganz schön in der Klemme.

breva

- **de higos a brevas**: ↳ unter **higo**.
- **más blando⁺ que una breva** (adj. Ph.; ugs.; eher selten): leicht zu überzeugen, überreden o. Ä.; sehr weich [sein] (als Charaktereigenschaft). ☞ *Lo que te pasa es que eres más blanda que una breva. Siempre acabas cediendo a lo que te piden tus hijos. Así están, hechos unos consentidos.* Dein Problem ist, dass du Wachs in den Händen deiner Kinder bist. Du gibst immer nach, wenn sie sich etwas wünschen. Und so sind sie total verwöhnt.
- **no caerá esa breva** (satzw. Ph.; ugs.): es wäre zu schön, um wahr zu sein; daraus wird wohl nichts. ☞ *A – Si al menos pasara alguien que nos pudiera remolcar. B – No caerá esa breva, me temo. ¿Quién va a pasar por aquí? ¿Si esta carretera parece abandonada! „Wenn hier wenigstens jemand vorbeifahren würde, der unser Auto abschleppen kann.“ „Ich befürchte, daraus wird wohl nichts. Wer soll hier schon vorbeikommen? Diese Landstraße scheint total verlassen zu sein.“*

breve

- **en breve** (adv. Ph.): in Kürze; bald; demnächst. ☞ *Nunca me responden, siempre dicen que en breve tendré noticias, pero nada...* Sie antworten mir nie. Sie sagen immer, dass ich in Kürze Neuigkeiten erhalten werde, aber es kommt nichts.

brevedad

- **a la mayor brevedad [posible]** (adv. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): zum schnellstmöglichen Zeitpunkt; baldmöglichst. ☞ *Según el portavoz político, las negociaciones de paz se reanudarán a la mayor brevedad posible.* Laut Aussage des politischen Sprechers sollen die Friedensgespräche zum schnellstmöglichen Zeitpunkt wieder aufgenommen werden.

brincar

- **estar que brinca una persona** (verb. Ph.; ugs.): vor Wut kochen; sehr verärgert sein. ☞ *En las Naciones Unidas están que brincan por las últimas declaraciones de uno de sus miembros.* Bei den Vereinten Nationen ist man sehr verärgert über die letzten Aussagen eines ihrer Mitglieder. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).

brinco

- **darle a alguien un brinco el corazón** (verb. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt eine plötzliche und nur kurz andauernde Veränderung des emotionalen Zustandes von hoher Intensität; jmds. Herz schlägt höher (erwartungsvoll; voll freudiger Erregung); jmdm. schlägt das Herz bis zum Hals (aufgeregt); jmdm. bleibt das Herz stehen (erschrocken); jmdm. rutscht das Herz in die Hose (ängstlich). VAR.: **darle a alguien un brinco su corazón** (verb. Ph.); **pegarle a alguien un brinco el [oder su] corazón** (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Justo cuando llegué a casa sonó el teléfono. El corazón me dio un brinco: ¿Sería ella? Gerade in dem Moment, als ich heimkam, klingelte das Telefon. Mein Herz machte einen Sprung: War es vielleicht sie?* ☞ *El corazón me dio un brinco cuando lo vi en la puerta del café esperándome: ¡qué hombre tan atractivo! Mein Herz schlug gleich höher, als ich ihn an der Eingangstür des Cafés auf mich warten sah: Was für ein wahnsinnig attraktiver Mann!* SYN.: ↳ Verzeichnis **dar un brinco el corazón**.
- **en un brinco** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): schnell [irgendwo hingehen], sofort [zur Stelle sein] o. Ä. VAR.: **en dos brincos** (adv. Ph.). ☞ *Ya me acerco yo a hacer la compra: con el coche me planto en el súper en un brinco.* Ich kann einkaufen gehen. Mit dem Auto bin ich im Nu im Supermarkt. SYN.: ↳ Verzeichnis **en un brinco**.

brindis

- **brindis al sol** (subst. Ph.): leere Worte; Theaterdonner; Phrasendrescherei; frommer Wunsch. ☞ *En tanto el Gobierno no nos presente un plan económico estructurado, su promesa de poner en marcha un nuevo modelo económico es un brindis al sol, meras palabras vacías.* Solange die Regierung uns keinen strukturierten Wirtschaftsplan vorlegt, ist ihr Versprechen, ein neues Wirtschaftsmodell einzuführen, nichts als Gerede, es sind einfach nur leere Worte.

brizna

- **una brizna de** (adj. Ph.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). VAR.: **ni** [bzw. Neg.] **una brizna** (adv. Ph.); **ni** [bzw. Neg.] **una brizna de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. ☞ *Hoy no sopla ni una brizna de aire.* Heute herrscht vollkommene Windstille. ☞ *El acuerdo al que habían llegado los principales partidos chiíes, suníes y kurdos era una brizna de esperanza en medio del caos imperante en Irak.* Das Abkommen, das die wichtigsten schiitischen, sunnitischen und kurdischen Parteien unterzeichnet hatten, bedeutete ein Fünkchen Hoffnung inmitten des Chaos, das damals im Irak herrschte. ☞ *Sigo teniendo un miedo terrible a todo lo que sea nuevo y desconocido; por lo visto no he cambiado ni una brizna a pesar de la terapia.* Ich habe immer noch eine Riesenangst vor allem, was neu und unbekannt ist. Offenbar habe ich trotz Therapie kein bisschen an mir ändern können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni una brizna de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.

brocha

- **de brocha gorda** (adj. Ph.; ugs.): ① (i. d. R. in Verbindung mit *pintor**; abwertend): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf ironische Art und Weise auf einen dilettantischen Maler. ☞ *No me gustan nada sus cuadros. Para mí, no pasa de ser un pintorcillo de brocha gorda.* Mir gefallen seine Bilder überhaupt nicht. Für mich ist er nicht mehr als ein Pinsler. ② (meistens abwertend): grob, oberflächlich, nicht tiefgründig o. Ä. (bezogen auf Produkte des Geistes wie z. B. Filme, Romane, Zusammenfassungen, Untersuchungen o. Ä.). ☞ *La serie originaria era inteligente y sutil. En comparación, la película que han hecho basándose en ella es una obra de brocha gorda.* Die Originalserie war intelligent und subtil. Verglichen damit ist dieser Film nur ein billiger Abklatsch. ☞ *La falta de datos explica este lamentable análisis de brocha gorda.* Der Mangel an Daten erklärt diese jämmerliche Wischiwaschi-Analyse. ☞ *El conflicto palestino-israelí es mucho más complejo de lo que nos presentan esas visiones de brocha gorda en las noticias.* Der palästinensisch-israelische Konflikt ist wesentlich komplexer, als uns diese grob vereinfachten Darstellungen in den Nachrichten zeigen. ☞ *Te voy a hacer un resumen de brocha gorda, porque el tema es verdaderamente muy complejo.* Ich fasse dir alles nur grob zusammen, denn das Thema ist wirklich komplex. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Der Begriff *pintor de brocha gorda* beschreibt einen Anstreicher – also nicht einen Künstler, der Bilder malt.

broche

- **ponerle el broche de oro a algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): den Höhepunkt, den abschließenden Höhepunkt, das Wichtigste o. Ä. darstellen; die Kirsche auf der Sahnetorte sein; das Sahnehäubchen sein; die Krönung sein; das Element sein, das einer Sache noch die letzte Abrundung gibt. VAR.: **ser el broche de oro una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.) // **broche de oro** (subst. Ph.): krönender Abschluss. ☞ *La actuación del famoso guitarrista le puso el broche de oro al concurso de jóvenes talentos.* Der Auftritt des berühmten Gitarristen bildete den krönenden Abschluss des Talentwettbewerbs. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerle la guinda**.

broma

- **bromas aparte** (konkretorw. Ph.): Spaß beiseite; jetzt mal im Ernst. VAR.: **fuera bromas** (konkretorw. Ph.); **fuera de broma[s]** (konkretorw. Ph.). ☞ *Bromas aparte, este tema es bastante serio.* Spaß beiseite, das ist wirklich ein ernstes Thema. ☞ *A – ¿Alguien sabe si en Guinea está permitido cazar y si se puede llevar un arma de fuego? B – Si no llevas un arma de fuego, ¿con qué piensas cazar? Bueno, fuera de bromas, no, no se puede, la caza está terminantemente prohibida.* „Weiß irgendjemand, ob Jagen in Guinea erlaubt ist und ob man eine Schusswaffe tragen darf?“ „Wenn du keine Schusswaffe trägst, womit willst du dann jagen? Aber jetzt mal im Ernst: Man darf es nicht. In Guinea ist die Jagd definitiv verboten.“
- **echar a broma algo una persona** (verb. Ph.): etwas mit Humor betrachten. ☞ *A veces no está mal echar a broma las cosas serias.* Manchmal ist es nicht verkehrt, ernste Dinge mit Humor zu betrachten.
- **en broma** (adj. Ph./adv. Ph.): zum Spaß; im Spaß; nicht ernst [gemeint]. VAR.: **de broma** (adj. Ph./adv. Ph.) // **ir en/de broma una cosa** (verb. Ph.): etwas wird nur zum Spaß gesagt oder gemacht. ☞ *Era un comentario de broma, no pretendía herir a nadie.* Das war eine Bemerkung im Spaß, ich wollte niemanden verletzen. ☞ *No te enfades, que iba de broma.* Ärgere dich nicht. Es sollte nur ein Scherz sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de broma**. ANTONYM: **en serio** (Bed. 1).
- **entre bromas y veras** (adj. Ph./adv. Ph.; gehobene Sprache): halb im Spaß, halb im Ernst. ☞ *Entre bromas y veras, los cuatro amigos urdieron un plan que pronto dejó de ser un juego para convertirse en pesadilla.* Halb im Spaß, halb im Ernst heckten die vier Freunde einen Plan aus, der schon bald kein Spiel mehr war, sondern sich in einen Albtraum verwandelte. SYN.: ↳ Verzeichnis **medio en broma, medio en serio**.
- **estar de broma una persona** (verb. Ph.): zum Scherzen aufgelegt sein; für Scherze aufgelegt sein; gute Laune haben und lustige Bemerkungen von sich geben; scherzen. ☞ *Siempre estoy de broma: si alguien está aburrido, yo le entretengo.* Ich bin stets zum Scherzen aufgelegt: Wenn sich jemand langweilt, findet er bei mir garantiert Spaß. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar de broma**.
- **hasta ahí podían llegar las bromas** (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Soweit kommt es noch! Das wäre ja noch schöner! Hier hört der Spaß aber auf! Jetzt ist Schluss mit lustig! VAR.: **hasta aquí podían llegar las bromas** (satzw. Ph.). ☞ *Hasta ahí podían llegar las bromas, que en una democracia no se pueda votar a quien a uno le dé la gana.* Da würde der Spaß aber aufhören, wenn man in einer Demokratie nicht jemanden wählen dürfte, so wie es einem gerade passt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta aquí podían llegar las bromas**.

- **medio en broma, medio en serio** (adj. Ph./adv. Ph.): halb im Spaß und halb im Ernst. VAR.: **mitad en broma, mitad en serio** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Siempre habla medio en broma, medio en serio y nunca sé a qué atenerme con él.* Er sagt die Dinge immer halb im Spaß und halb ernst gemeint, und ich weiß nie, wo ich mit ihm dran bin. SYN.: ☞ Verzeichnis **medio en broma, medio en serio**.
- **medio en serio, medio en broma**: ☞ **en serio** unter **serio**.
- **mitad en serio, mitad en broma**: ☞ **en serio** unter **serio**.
- **ni en broma** (adv. Ph./satzw. Ph.): um nichts in der Welt; nie im Leben; niemals. VAR.: **ni por broma** (adv. Ph./satzw. Ph.; seltener). ☞ *¡Este partido no me lo pierdo ni en broma! En los últimos años, los encuentros entre ambos clubes han sido siempre sinónimo de fuertes emociones.* Dieses Spiel lasse ich mir um nichts in der Welt entgehen! In den letzten Jahren waren die Begegnungen dieser beiden Vereine immer der absolute Hammer. ☞ *Este restaurante es malísimo, es la última vez que vengo, no lo recomiendo ni en broma.* Dieses Restaurant ist richtig mies. Das ist das letzte Mal, dass ich hier war, absolut nicht empfehlenswert. ☞ *¿Autónomo? ¡Ni en broma!* Selbstständig?! Um Gottes willen! SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **por nada del mundo**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar para bromas** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. ist nicht zum Spaß zumute; nicht zum Scherzen aufgelegt sein. ☞ *No te rías de lo que te estoy contando, que hoy no estoy para bromas; en realidad, me siento muy triste y decepcionado.* Lach nicht darüber, was ich dir gerade erzähle, heute ist mir nicht zum Scherzen zumute, ich fühle mich eigentlich traurig und enttäuscht. ② nichts zu lachen haben; in einer ernsten Situation stecken. ☞ *Asturias no está para bromas, se trata de la Comunidad Autónoma con mayor tasa de paro.* Asturien hat wirklich nichts zu lachen, denn es ist die Autonome Gemeinschaft mit der höchsten Arbeitslosenquote. ☞ *Me pirran esos altavoces, pero ahora no estoy para bromas. Este mes ya he tenido demasiados gastos.* Diese Lautsprecher lachen mich an, aber im Moment ist Schluss mit lustig. Diesen Monat hatte ich nämlich schon zu viele Ausgaben.
- **salir por una broma** una cosa (verb. Ph.; ugs.): sich als sehr teuer erweisen. VAR.: **costarle una broma a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *La cena en el restaurante que nos recomendaste nos salió por una broma. La próxima vez a ver si nos recomiendas algo más baratito.* Das Abendessen in dem Restaurant, das du uns empfohlen hast, war schweineteuer. Nächstes Mal empfehl uns bitte etwas Billigeres.
- **tomar[se] a broma algo** [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas nicht ernst nehmen. ☞ *Soy muy creyente y no me gusta que la gente se tome a broma las religiones.* Ich bin sehr gläubig, und es gefällt mir nicht, wenn sich die Leute über Religionen lustig machen. ☞ *¡Porras, para una vez que hablo en serio... y me toman a broma!* Mensch, da sage ich einmal etwas im Ernst ... und dann wird es wieder nur für einen Scherz gehalten! SYN.: ☞ Verzeichnis **tomar a broma**.

bronca

- **andar de bronca** dos personas (verb. Ph.; ugs.): aufeinander böse sein, sich verkracht haben o. Ä. VAR.: **estar de bronca** dos personas (verb. Ph.); **andar** [oder **estar**] **de bronca con alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cuando andamos de bronca, mi novia suele decirme cosas muy feas, pero luego se arrepiente y me pide perdón.* Wenn meine Freundin und ich uns verkrachen, sagt sie mir oft sehr böse Dinge, dann bereut sie es aber wieder und bittet mich um Entschuldigung.
- **buscar bronca** una persona (verb. Ph.; ugs.): Streit suchen. ☞ *Los socialistas han pedido a los miembros de la oposición que dejen de buscar bronca y confrontación.* Die Sozialisten haben die Opposition aufgefordert, endlich aufzuhören, immer Streit und Konfrontation zu suchen.

bronce

- **ligar bronce** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich bräunen. ☞ *Me encantan esos largos días veraniegos en los que uno tiene todo el tiempo del mundo para pasar las horas ligando bronce en alguna calita solitaria.* Ich liebe diese langen Sommertage, an denen man alle Zeit der Welt hat, um sich in einer abgelegenen und ruhigen kleinen Bucht in der Sonne schön zu bräunen.

bruces

- **beber de bruces** una persona (verb. Ph.): vornübergebeugt und dabei kniend (und ggf. mit den Händen aufgestützt) oder liegend direkt mit dem Mund Wasser aus einem künstlichen oder natürlichen Auffangbecken o. Ä. trinken. ☞ *Allí podrás beber agua de la fuente, está riquísima, pero la tendrás que beber de bruces o con las palmas de las manos, porque*

no cae ningún chorro. Dort kannst du Quellwasser trinken, es schmeckt köstlich, aber du musst es direkt mit dem Mund herausschlürfen oder mit den Händen zum Mund führen, denn es gibt keinen Wasserstrahl.

- **caer[se] de bruces una persona** (verb. Ph.): auf die Nase fallen (wortwörtlich); der Länge nach hinfallen. 🐞 *Tropecé y me caí de bruces.* Ich stolperte und fiel auf die Nase. SYN.: ↳ Verzeichnis **besar el suelo**.
- **dar[se]** [o. ä. V.] **de bruces** →1. *contra algo* [seltener *contra alguien*] *una persona*; →2. *con alguien* [oder *con algo*] *una persona* (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein):
 ① **dar[se]** [o. ä. V.] **de bruces contra algo** [seltener *contra alguien*] *una persona*: mit dem Gesicht auf den Boden schlagen, heftig gegen etwas stoßen, rennen o. Ä.; (metaphorisch gebraucht) sich unverhofft mit einer Situation konfrontiert sehen, zwei Sachverhalte harmonisieren überhaupt nicht o. Ä. VAR. DER BED. 1: **dar[se]** [o. ä. V.] **de bruces contra el suelo una persona**: (verb. Ph.): mit dem Gesicht auf den Boden schlagen; auf die Nase fallen (wortwörtlich); der Länge nach hinfallen. 🐞 *Resbalé al bajar unas escaleras y me di de bruces contra el suelo.* Ich rutschte aus, als ich eine Treppe hinunterging, und schlug hart auf dem Boden auf. 🐞 *Me giré muy rápidamente sin mirar y me di de bruces contra una anciana. Casi la tiro al suelo.* Ich drehte mich plötzlich um, ohne zu schauen, und stieß gegen eine ältere Frau. Fast schubste ich sie dabei zu Boden. 🐞 *Me da rabia haber necesitado darme de bruces contra la obviada antes de comprender.* Es ärgert mich, dass ich erst mit der Nase auf das Offensichtliche gestoßen werden musste, bevor ich verstand. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (I). ② **dar[se]** [o. ä. V.] **de bruces con alguien** [oder *con algo*] *una persona*: auf jmdn. oder etwas unvermittelt stoßen; einer Person oder Sache plötzlich gegenüberstehen; (metaphorisch gebraucht) sich unverhofft mit einer Situation konfrontiert sehen, zwei Sachverhalte harmonisieren überhaupt nicht o. Ä. VAR. DER BED. 2: **darse** [o. ä. V.] **de bruces una persona** [oder *una cosa*] *con otra* (verb. Ph.); **darse** [o. ä. V.] **de bruces dos/varias personas** [oder *dos/varias cosas*] (verb. Ph.). 🐞 *Realmente soy una privilegiada: solo con abrir la puerta de casa me topo de bruces con la naturaleza.* Ich bin wirklich privilegiert: Ich brauche nur die Haustür zu öffnen und schon bin ich mitten in der Natur. 🐞 *Me di de bruces con esta maravilla de falda al módico precio de quince euros.* Ich bin über diesen wunderschönen Rock für nur 15 Euro gestolpert. 🐞 *Iba deambulando por las callejuelas de Barcelona cuando me di de bruces con uno de los edificios más importantes de la ciudad, el Palau de la Música Catalana.* Ich schlenderte ziellos durch die Gassen Barcelonas, als ich plötzlich vor einem der bedeutendsten Gebäude der Stadt stand, nämlich dem Palau de la Música Catalana. 🐞 *Laura despertó, dándose de bruces con la decepcionante realidad.* Laura wurde wach und fand sich plötzlich inmitten der enttäuschenden Realität wieder. 🐞 *Nuestros deseos se dan de bruces frecuentemente con los límites de lo que es posible y de lo que no.* Unsere Wünsche kollidieren häufig mit den Grenzen dessen, was möglich ist und was nicht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (II).
- **de bruces** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *caer*, *echarse* o. ä. V.): bäuchlings [fallen, sich auf den Boden werfen o. Ä.]. 🐞 *Me eché de bruces en el suelo y simulé estar muerto.* Ich warf mich bäuchlings auf den Boden und stellte mich tot.
- **meterse de bruces en una situación** [oder *en un lugar*] *una persona* (verb. Ph.): in eine Situation oder in einen Ort plötzlich hineingeraten bzw. hineingehen. VAR.: **meter de bruces a alguien en una situación** [oder *en un lugar*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. in eine unerwartete Situation bringen; jmdn. an einen unerwarteten Ort bringen. 🐞 *Resuelta tomó su bolso y se metió de bruces en el primer centro comercial que vio.* Entschlossen griff sie nach ihrer Tasche und stürzte sich in das erste Einkaufszentrum, das sie fand. 🐞 *El taxista quiso llevarnos por otra ruta y nos metió de bruces en un atasco horrible.* Der Taxifahrer wollte unbedingt eine andere Strecke fahren und wir gerieten schnurstracks in einen furchtbaren Stau. 🐞 *Él solo se metió de bruces a negociar con la guerrilla.* Er allein stürzte sich in die Verhandlungen mit der Guerilla. 🐞 *Se ha metido a los profesores de bruces en un nuevo modelo educativo, pero no se les ha explicado previamente en qué consiste.* Den Lehrern wurde von heute auf morgen ein neues Erziehungsmodell aufoktroziert, dabei wurde ihnen vorher jedoch überhaupt nicht erklärt, worin dieses neue Modell überhaupt besteht.

bruja

- **como una bruja** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *feo*⁺ o. ä. Adj.): [hässlich] wie eine Vogelscheuche; ungekämmt, nicht besonders gepflegt, zurechtgemacht o. Ä. (bezogen auf eine Frau). VAR.: **más** + Adj. + **que una bruja** (adv. Ph.). 🐞 *¡Lo que hacen tres kilos de maquillaje! La tan admirada Patricia es más fea que una bruja cuando no va pintada.* Was drei Kilo Make-Up nicht alles ausmachen! Wenn sie nicht geschminkt ist, sieht die ach so hübsche Patricia aus wie eine Vogelscheuche. 🐞 *Con el viento y la lluvia ya ves, voy como una bruja por la calle.* Mensch, sieh dir das an, bei diesem Wind und Regen sehe ich aus wie ein gerupftes Huhn!

brújula

- **perder la brújula una persona** (verb. Ph.): den Halt verlieren (i. ü. S.); die Orientierung verlieren (i. ü. S.). ☞ *Da la sensación de que has perdido la brújula y no sabes qué hacer con tu vida.* Man hat den Eindruck, dass du den Halt verloren hast und nicht weißt, was du mit deinem Leben anfangen sollst. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **perder el norte**.

bruto

- **a lo bruto** (adv. Ph.): ohne jegliches Feingefühl; ohne groß nachzudenken; ohne aufzupassen; wild; grob; unkontrolliert; primitiv. ☞ *No juguéis a lo bruto, que luego os hacéis daño.* Spielt nicht so wild, ihr tut euch noch weh. ☞ *Espero tus recomendaciones, no quiero comprar a lo bruto.* Ich warte darauf, dass du mir etwas empfiehlst, ich will nicht einfach so drauflos kaufen. ☞ *Me he pasado tres días soñando que follaba con él (hablando a lo bruto).* Drei Tage lang habe ich nur davon geträumt, mit ihm zu ficken (wenn ich das mal so primitiv ausdrücken darf). SYN.: ↳ Verzeichnis **a lo bruto**.
- **en bruto** (adj. Ph.; in Verbindung mit metaphorisch gebrauchten Subst. wie z. B. *diamante* oder *tesoro*): (je nach Bezugswort erhält die Wendung unterschiedliche Bedeutungen) Roh-, unverarbeitet, unentdeckt, ohne zusätzliche Elemente o. Ä. ☞ *Cuando la entrenadora lo descubrió, era todavía un diamante en bruto.* Als die Trainerin ihn entdeckte, war er noch ein ungeschliffener Rohdiamant. ☞ *Espero que os animéis a visitar este bello país, aún por descubrir y que es un tesoro en bruto.* Ich hoffe, ihr besucht mal dieses schöne Land. Es ist wie ein Edelstein, der noch auf seine Entdeckung wartet. ☞ *Sería interesante investigar qué mensaje quedaría o entenderíamos si de una conversación quitáramos los gestos, las miradas, la entonación, etc. y dejáramos solamente las palabras en bruto.* Es wäre interessant herauszufinden, welche Botschaft übrigbleibt, wenn man aus einem Gespräch alle Gesten, Blicke, Intonationen usw. herausnimmt und nur die reinen Wörter übrigblieben.
- **hacer el bruto una persona** (verb. Ph.; ugs.): Blödsinn machen; Unsinn machen. ☞ *Aquí os mando otro vídeo de un tío haciendo el bruto dejándose arrastrar por un coche.* Hier schicke ich euch noch ein Video von einem Typen, der den Rambo spielt und sich von einem Auto ziehen lässt. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer el burro**.

buana/bwana

- **sí, buana** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung beschreibt eine unterwürfige Haltung; ja, Massa. VAR.: **sí, bwana** (satzw. Ph.). ☞ *Pues yo proclamo mi "tolerancia cero" frente al machismo y frente a todos aquellos que solo aceptan el "sí, buana".* Also, ich erkläre hiermit, dass meine Toleranz gegenüber dem Machogehabe und gegenüber all denen, die nur ein „Ja, Massa“ akzeptieren, gleich null ist.

buche

- **guardar algo en el buche una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): Meinungen, Worte, Gefühle o. Ä. für sich behalten. VAR.: **tener algo en el buche una persona** (verb. Ph.). ☞ *Prefiero no mencionar otras cosas que, por decoro, me guardo en el buche.* Ich führe hier lieber keine weiteren Dinge an, sondern behalte sie aus Anstand für mich.
- **hacer buches una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine Mundspülung vornehmen. ☞ *Hacer buches de agua tibia con sal ayuda a desinfectar.* Eine Mundspülung mit lauwarmem Salzwasser hilft beim Desinfizieren.
- **llenar[se] el buche una persona** (verb. Ph.; ugs.): essen bzw. sich satt essen. VAR.: **llenarle el buche a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *En esta casa no hay nada con que llenar el buche.* In diesem Haus gibt es einfach nichts zu essen! SYN.: ↳ Verzeichnis **llenarse el buche**.

bueno

- **a la buena de Dios** (adv. Ph.): seinem Schicksal überlassen, ohne jeglichen Plan, ohne jegliche Kontrolle, auf improvisierte Art und Weise, auf gut Glück o. Ä. ☞ *Sobre todo en las grandes ciudades hay muchos gatos que viven a la buena de Dios.* Vor allem in den großen Städten gibt es viele ihrem Schicksal überlassene Katzen. ☞ *Muchos de los emigrantes que intentan entrar en Europa son abandonados en sus pateras a la buena de Dios a pocos kilómetros de las costas españolas.* Viele der Emigranten, die nach Europa zu gelangen versuchen, werden in ihren Booten ihrem Schicksal überlassen, nur wenige Kilometer vor der spanischen Küste. ☞ *Era un descampado donde los arbustos y las hierbas silvestres crecían a la buena de Dios.* Es war ein Stück Land, in dem Büsche und Wildkräuter völlig unkontrolliert wucherten. ☞ *"Yo no hago las cosas a la buena de Dios, sino que trato de trabajar siguiendo una lógica", declaró el conocido*

pintor. „Ich überlasse bei meiner Arbeit nichts dem Zufall, sondern ich versuche stets, eine Logik zu verfolgen“, erklärte der bekannte Künstler. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la buena de Dios**.

- **a [las] buenas**: ↳ **por las buenas** (Bed. 1) unter **bueno**.
- **a las buenas o a las malas**: ↳ **por las buenas o por las malas** unter **bueno**.
- **armar** [auch **montar** o. ä. V.] **una buena** una persona: ↳ **armarse una buena** unter **uno/una**.
- **armarse** [auch **montarse** o. ä. V.] **una buena**: ↳ **armarse una buena** unter **uno/una**.
- **así[,]** **por las buenas**: ↳ **por las buenas** (Bed. 2) unter **bueno**.
- **coger[se]** [o. ä. V.] **una buena** una persona: ↳ **coger[se] una [buena]** una persona unter **uno/una**.
- **buena la ha⁺ armado**: ↳ **armarla** una persona (Bed. 4) unter **armar**.
- **buena la ha⁺ hecho**: ↳ unter **hacer**.
- **buena la ha⁺ liado**: ↳ **liarla** una persona (Bed. 4) unter **liar**.
- **buena la ha⁺ organizado**: ↳ unter **organizar**.
- **buena la tenemos** (interj. Ph.; ugs.): Das sind ja tolle Aussichten! Das ist ja toll! (ironisch gemeint). VAR.: **pues buena la tenemos** (interj. Ph.). ☞ *¡Pues buena la tenemos si nos contradecimos nosotros mismos!* Na, das ist ja ganz toll, jetzt widersprechen wir uns schon selbst. ☞ *¿Dices que te mareas yendo en barco? ¡Pues buena la tenemos! ¿Cómo se te ocurre entonces hacer un crucero?* Was?! Du wirst seekrank?! Na, das sind ja tolle Aussichten! Wie bist du bloß auf die Idee gekommen, eine Kreuzfahrt zu machen?!
- **bueno⁺ es⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher sein Einverständnis mit einem Angebot aus, obwohl er nichts gegen ein besseres einzuwenden hätte. ☞ *Que me pagan diez euros, pues buenos son. Que me pagan quince, pues también.* Zahlt man mir zehn Euro, prima. Sind es fünfzehn, auch prima.
- **bueno está** (satzw. Ph.; ugs.): etwas ist gut, in Ordnung o. Ä. (oft in adversativen Zusammenhängen). ☞ *Bueno está que nos adviertan de los peligros para la salud que conlleva la comida rápida, pero tu propuesta de que la prohíban me parece exagerada.* Ich finde es gut, dass sie uns auf die Gesundheitsrisiken hinweisen, die Fastfood mit sich bringt. Aber es völlig zu verbieten, wie du vorschlägst, finde ich ganz schön übertrieben.
- **bueno está⁺ lo bueno** (satzw. Ph.; ugs.): [das ist alles schön und gut,] aber genug ist genug; aber damit ist das Maß voll; aber irgendwann ist Schluss. ☞ *Siempre me he considerado una persona tolerante, pero bueno está lo bueno: hay cosas intolerables y esta es una de ellas.* Ich habe mich immer als tolerante Person gesehen, aber genug ist genug. Es gibt Dinge, die man nicht hinnehmen kann, und das hier ist eines davon!
- **bueno⁺ estoy⁺ yo⁺ [como] para + Inf.**: ↳ **estoy⁺ yo⁺ [como] para + Inf.** unter **estar**.
- **bueno⁺ estoy⁺ yo⁺ [como] para que + Subjuntivo**: ↳ **estoy⁺ yo⁺ [como] para + Inf.** unter **estar**.
- **buenos⁺ estamos**: ↳ **estamos buenos⁺** unter **bueno**.
- **caer una buena** (verb. Ph.; ugs.): wie aus Eimern gießen. ☞ *¡Preparad los paraguas! Según el parte meteorológico, esta tarde va a caer una buena.* Haltet eure Regenschirme bereit! Laut Wetterbericht soll es heute Nachmittag wie aus Eimern gießen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caer chuzos**.
- **caerle a alguien una buena** (verb. Ph.; ugs.): richtig Ärger bekommen; eine Strafe aufgebrummt bekommen. ☞ *Esperemos que a ese bastardo le caiga una buena por intento de violación.* Hoffentlich wird der Typ wegen des Versuchs der Vergewaltigung ordentlich bestraft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caerle una buena**.
- **cuánto bueno [por aquí]** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung heißt der Sprecher jmdn. willkommen und drückt seine Freude darüber aus, ihn zu sehen; Welch Glanz in meiner Hütte! VAR.: **tanto bueno [por aquí]** (interj. Ph.; eher selten). ☞ *¡Hola, Jorge, cuánto bueno por aquí! ¡Qué alegría que te pases de nuevo por mi casa!* Hallo, Jorge! Wie schön, dich wiederzusehen! Welch Glanz in meiner Hütte!
- **dar por bueno algo una persona** (verb. Ph.): etwas gelten lassen. VAR.: **dar como bueno algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Bueno, vale, damos por buena tu respuesta aunque no sea del todo exacta.* Na gut, wir lassen deine Antwort gelten, obwohl sie nicht ganz korrekt ist.
- **darle una buena a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. nach allen Regeln der Kunst verprügeln, jmdm. richtig zusetzen o. Ä. ☞ *Si encuentro al bastardo que me ha rayado el coche, le doy una buena.* Wenn ich den Bastard finde, der mein Auto zerkratzt hat, werde ich ihm eine richtige Tracht Prügel verpassen. ☞ *En aquella batalla los americanos les dieron una buena a los japoneses.* In dieser Schlacht setzten die Amis den Japanern richtig zu. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (!).
- **de buenas** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): ① gut gelaunt; gut drauf; gut aufgelegt. ☞ *Puedes intentar llamar a la Policía local. Si tienes suerte te cogerán el teléfono y si están de buenas incluso se pasarán por el bar que*

está incumpliendo la normativa antitabaco. Du kannst ja versuchen, die örtliche Polizei anzurufen. Wenn du Glück hast, gehen sie ans Telefon, und wenn sie auch noch gut aufgelegt sind, dann kommen sie vielleicht sogar in die Kneipe, in der das Rauchverbot nicht eingehalten wird. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de malas pulgas**. ② sich gut stellend, eine gute Beziehung habend o. Ä. VAR. DER BED. 2: **a buenas** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Los gobernantes de países como Bolivia o Perú habían estado siempre de buenas con el Gobierno de Chávez.* Die Staatschefs von Ländern wie Bolivien oder Peru hatten seit jeher eine gute Beziehung zur Regierung von Chávez gehabt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a bien**. ANTONYME ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a malas**.

- **de buenas a primeras** (adv. Ph.): plötzlich; von jetzt auf gleich; auf Anhieb; aus dem Stegreif; völlig überraschend. ☞ *Se supone que para darme una alegría, mi abuela va y me dice de buenas a primeras: "El día de Navidad vamos a comer a tu casa". Yo me quedé boquiabierto.* Ich nehme an, dass meine Großmutter mir eine Freude machen wollte, als sie mir völlig überraschend sagte: „Am Weihnachtstag werden wir bei dir zu Hause essen.“ Ich war total baff. ☞ *Pues así, de buenas a primeras, no se me ocurre ninguna solución: necesito un poco de tiempo para reflexionar.* Mir fällt jetzt so aus dem Stegreif keine geeignete Lösung ein. Ich brauche etwas Zeit, um nachzudenken.
- **demasiado bueno⁺ para ser verdad** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): zu schön, um wahr zu sein. VAR.: **demasiado bueno⁺ para ser cierto⁺** [oder **real**] (adj. Ph.). ☞ *La estevia: ¿una alternativa demasiado buena para ser verdad? La estevia es un edulcorante natural que por lo visto no tiene calorías ni carbohidratos y que no aumenta los niveles de azúcar en la sangre.* Das Honigkraut – zu schön, um wahr zu sein? Es handelt sich um einen natürlichen Süßstoff, der offensichtlich weder Kalorien noch Kohlenhydrate beinhaltet, ferner erhöht es auch den Blutzucker nicht. ☞ *Lo de adelgazar mientras uno duerme puede parecer demasiado bueno para ser cierto, pero varios estudios demuestran que realmente es posible.* Im Schlaf abzunehmen – das erscheint einem als zu schön, um wahr zu sein. Jedoch beweisen mehrere Studien, dass das tatsächlich möglich ist.
- **el⁺ bueno⁺ de la película** (subst. Ph.; ugs.): Person, die die Verantwortung für etwas Gutes trägt, bzw. Sache, die die Ursache für etwas Gutes ist. ☞ *Si uno lee este artículo, incompleto donde los haya, se llevaría la impresión de que la vitamina E es la buena de la película. Pero en realidad, todas las vitaminas son buenas, todas cumplen funciones vitales.* Wenn man diesen äußerst unvollständigen Artikel liest, entsteht der Eindruck, dass Vitamin E am wichtigsten ist. In Wirklichkeit aber sind alle Vitamine wichtig, sie alle unterstützen lebenswichtige Funktionen. ANTONYM: **el⁺ malo⁺ de la película** (ugs.).
- **está cayendo una buena:** ↳ **con la que está cayendo** unter **caer**.
- **estamos buenos⁺** (interj. Ph.; ugs.; oft mit *pues* vorangestellt): Ironischer Ausdruck, mit dem sich der Sprecher auf einen nicht zufriedenstellenden Umstand bezieht. VAR.: **buenos⁺ estamos** (interj. Ph.). ☞ *¡Pues estamos buenas las dos! Yo también he tenido un ataque de ciática.* Na, dann geht es uns beiden ja prima! Auch ich hatte einen Ischiasanfall. ☞ *¡Pues buenas estamos las dos con nuestras parejas! Siento oír que también os habéis separado.* Na, da haben wir wohl beide Pech in der Liebe! Tut mir echt leid zu hören, dass ihr euch auch getrennt habt. ☞ *¡Pues estamos buenos con los correos! A mí, al privado tampoco me ha llegado nada.* Na, das mit den E-Mails funktioniert ja prima! Auf meiner privaten Adresse ist auch nichts angekommen.
- **estar buena una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar bueno**): ① eine sehr attraktive äußere Erscheinung haben; sehr gut aussehen; sehr attraktiv sein. VAR. DER BED. 1: **estar buenorra una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar buenorro**). ☞ *Tengo una duda: no sé si esta chica está muy buena o si es bastante fea. ¿Cómo puedo tener esta duda? Será que estoy perdiendo la cabeza...* Ich bin mir nicht sicher, ob dieses Mädchen gut aussieht oder ziemlich hässlich ist. Wie kann ich mir denn da nicht sicher sein?! Ich drehe anscheinend langsam durch ... SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**. ② sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. VAR. DER BED. 2: **ir buena una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir bueno**); **estás⁺ tú⁺ bueno⁺...** (hauptsatzw. Ph.). ☞ *¿De qué va a vivir la gente si echamos a los turistas? Estás tú bueno si crees que ibas a vivir mejor sin ellos.* Wovon sollen die Menschen denn leben, wenn wir die Touristen davonjagen?! Du irrst, wenn du meinst, ohne Touristen wärs du besser dran. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ③ es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. VAR. DER BED. 3: **ir buena una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir bueno**). ☞ *A – Tú que sabes de árboles, ¿cuándo podré transplantar el castaño que tengo? B – Pues vas bueno. El momento de hacerlo ya ha pasado. ¿Cómo no me preguntaste antes? „Du kennst dich doch mit Bäumen aus. Wann kann ich meine Kastanie umsetzen?“ „Hm, das sieht schlecht aus. Das hättest du schon längst machen müssen! Warum hast du mich denn nicht früher gefragt?“* SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).
- **estaría bueno** (interj. Ph.; ugs.): Das wäre ja noch schöner! (ironisch gemeint). VAR.: **estaría bueno que...** (hauptsatzw. Ph.). ☞ *Estaría bueno que tuviera que ordenarle la habitación a mi hija a sus 23 años.* Das wäre ja noch schöner, wenn ich meiner 23-jährigen Tochter das Zimmer aufräumen müsste!

- **es[ɪ]a sí que es buena** (satzw. Ph./interj. Ph.; ugs.): Das ist der Gipfel! Das ist der Hammer! Soll das ein Witz sein?! VAR.: **es[ɪ]o sí que es bueno** (satzw. Ph./interj. Ph.). ☞ *¿Yevtushenko un poeta mediocre? ¡Esta sí que es buena! Espero que esa conclusión no venga de leer solo esos dos poemas, pues fueron escritos para quedar bien ante las autoridades soviéticas.* Jewtuschenko ein mittelmäßiger Dichter? Soll das ein Witz sein?! Ich hoffe, dass diese Schlussfolgerung nicht aufgrund der Lektüre dieser zwei Gedichte entstanden ist, da diese von ihm geschrieben wurden, um vor der sowjetischen Obrigkeit einen guten Eindruck zu machen. SYN.: ☞ Verzeichnis **esta sí que es buena**.
- **es[ɪ]o sí que es bueno:** ☞ **es[ɪ]a sí que es buena** unter **bueno**.
- **estoy yo bueno⁺ hoy:** ☞ unter **estar**.
- **hacer bueno** algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder ein Sachverhalt trägt dazu bei, dass etwas Angekündigtes eintritt, eine Aussage stimmt o. Ä. ☞ *Esta triste experiencia hace bueno aquello de que uno siempre aprende las cosas demasiado tarde.* Diese traurige Erfahrung beweist mal wieder, dass man alles stets zu spät lernt. ☞ *La multinacional ha hecho bueno el dicho de que la avaricia rompe el saco: han intentado abarcar demasiado y ahora están al borde de la quiebra.* Das multinationale Unternehmen hat den Spruch bestätigt, dass Gier zum Abgrund führt: Sie haben zu viel gewollt und nun stehen sie kurz vor dem Bankrott.
- **hacerla buena** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas Schlimmes anrichten, etwas Schlimmes zu spüren bekommen o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **buena la hemos hecho** (satzw. Ph./interj. Ph.) (☞ eigener Eintrag); **la hemos hecho buena** (satzw. Ph./interj. Ph.) // **buena la ha⁺ hecho** (satzw. Ph./interj. Ph.); **pues buena la ha⁺ hecho** (interj. Ph.): jmd. hat etwas toll hingekriegt (ironisch gemeint). ☞ *¡Pues buena la hemos hecho si te has olvidado la llave!* Na, jetzt sitzen wir ganz schön in der Tinte, wenn du den Schlüssel vergessen hast! ☞ *Si verdaderamente te has contagiado, el día en que se active la enfermedad la has hecho buena. Al menos eso es lo que dicen.* Wenn du dich wirklich angesteckt hast, dann musst du dich schon auf einiges gefasst machen, sollte irgendwann die Krankheit ausbrechen. Das hört man so zumindest. SYN.: ☞ Verzeichnis **hacerla buena**. SYN. ZU **buena la ha hecho:** ☞ Verzeichnis **buena la ha liado**.
- **hacerle una buena** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. einen Streich spielen; jmdn. veräppeln. ☞ *Una vez le hice una buena a mi hermano mayor: hasta hoy está convencido de que vio un fantasma (era yo, jejeje).* Einmal habe ich meinen großen Bruder so richtig verarscht. Bis heute ist er davon überzeugt, dass er ein Gespenst gesehen hat (das war ich, hihihhi).
- **ir buena** una persona: ☞ **estar buena** una persona (Bed. 2 u. 3) unter **bueno**.
- **ir de buena** [con alguien] una persona (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **ir de bueno**): sich einschmeicheln; durch gutes Benehmen bei jmdm. etwas zu erreichen suchen. ☞ *Va de bueno con un nick, pero usa otros para insultar a los demás.* Unter dem einen Nick will er sich lieb Kind machen, aber er verwendet auch andere, um die Leute zu beleidigen.
- **la hemos hecho bueno:** ☞ **hacerla buena** una persona unter **bueno**.
- **lo bueno es que...** (konnektorstw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): merkwürdig ist, dass; seltsam ist, dass; es ist ja ein Ding, dass; es ist ja komisch, dass; das Beste daran ist, dass (ironisch gemeint). ☞ *Fuma como un carretero, pero lo bueno es que dice que podría pasar perfectamente sin tabaco.* Er raucht wie ein Schlot, aber das Beste daran ist, dass er sagt, er könnte auch gut ohne Tabak auskommen.
- **meterse en una buena** una persona (verb. Ph.; ugs.): in etwas hineingeraten. ☞ *¡Nos hemos metido en una buena! Como nos pille mamá... No quiero ni pensar en la bronca que nos va a echar.* Da sind wir in etwas hineingeraten! Wenn uns die Mama erwischt. Ich möchte mir nicht die Standpauke vorstellen, die sie uns halten wird.
- **pero bueno** (ugs.): ① (konnektorstw. Ph.): Mit der Wendung zeigt der Sprecher, dass er die Sachlage, Situation o. Ä. akzeptiert; mitunter wird damit Resignation ausgedrückt. ☞ *No tenía la intención de mojarme, pero bueno, qué le vamos a hacer. Al menos me lo he pasado genial.* Ich hatte nicht vor, nass zu werden, aber was soll's, es ist, wie es ist. Zumindest hatte ich einen Riesenspaß. ② (konnektorstw. Ph.): Die Wendung bestätigt die Gültigkeit oder den argumentativen Vorrang der darauffolgenden Aussage. ☞ *Me imagino que ya lo sabréis, pero bueno, yo lo digo (se aprende a base de repetir).* Ich schätze mal, dass ihr es eh schon wisst, aber sicherheitshalber sage ich es trotzdem (man lernt ja durch Wiederholung). ☞ *Te aconsejo que no te precipites. Pero bueno, si tantas ganas tienes, ¡adelante!* Ich rate dir, es nicht zu überstürzen. Aber gut, wenn du unbedingt willst, nur zu! ☞ *El parto fue una tortura, pero bueno, cuando luego ves a tu bebé olvidas de golpe los dolores pasados.* Die Geburt war die reinste Folter, aber wenn man dann sein Kind sieht, vergisst man auf einen Schlag die ganze Tortur. ③ (interj. Ph.): Die Wendung drückt Erstaunen und Verärgerung über das Verhalten anderer aus. ☞ *¡Pero bueno!, ¡estás loco o qué te pasa, tío!* He, spinnst du oder was ist los mit dir, Alter?! ☞ *¡Pero bueno!, ¡qué lío es ese!, ¡¡qué estáis haciendo!?* Hallo?! Was ist das denn für ein Affentheater? Was macht ihr denn da nur?! ④ (interj. Ph.): Die Wendung drückt Erstaunen über einen positiv bewerteten Sachverhalt aus. ☞ *¡Pero bueno! ¡Estás guapísima!* Wow! Du siehst ja toll aus!

- **ponerse buena** de algo una persona (verb. Ph.; ugs.; algo = etwas Essbares oder Trinkbares; übliche Nennform: **ponerse bueno**): viel von etwas essen oder trinken; sich den Bauch vollschlagen; sich vollstopfen; etwas Genüssliches bis zum Umfallen tun; sich einer bestimmten Tätigkeit mit Inbrunst und in ausgiebigem Maße hingeben. 📖 *Cenamos en un italiano, donde nos pusimos buenos de pizza.* Wir aßen bei einem Italiener zu Abend und schlugen uns den Bauch mit Pizza voll. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.
- **por las buenas** (adv. Ph.; eher ugs.): ① (oft in Verbindung mit **por las malas**): durch friedliche Mittel; ohne Gewalt. VAR. DER BED. 1: **a [las] buenas** (adv. Ph.; seltener; oft in Verbindung mit **a las malas**). 📖 *Solo hay una manera de acabar con este régimen autoritario, y es por las buenas: al presidente se le debe ganar con votos, no con balas.* Es gibt nur einen Weg, diesem autoritären Regime ein Ende zu setzen, und zwar den des Friedens: Der Präsident soll durch Wahlen abgesetzt werden, nicht mit Waffengewalt. ANTONYM ZU BED. 1: **por las malas** (eher ugs.). ② ohne Grund, ohne Berechtigung, ohne Weiteres o. Ä. VAR. DER BED. 2: **así, por las buenas** (adv. Ph.). 📖 *¿El motor de arranque se puede estropear así, por las buenas, sin haber usado aún la moto?* Kann der Anlasser einfach so ohne Grund kaputtgehen, auch wenn das Motorrad vorher noch nicht benutzt wurde? 📖 *Estoy encantado de que un amigo quiera quedarse con mi viejo Seat León. No creo que lo hubiera podido vender a un buen precio, así por las buenas, sin recurrir a un concesionario.* Ich bin froh, dass ein Freund meinen alten Seat Leon haben möchte. Ich glaube nicht, dass ich ihn zu einem guten Preis hätte verkaufen können, so ohne Weiteres und ohne auf einen Vertragshändler zurückzugreifen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **así porque sí**.
- **por las buenas o por las malas** (adv. Ph.; eher ugs.): so oder so; wohl oder übel; ob man will oder nicht. VAR.: **a las buenas o a las malas** (adv. Ph.). 📖 *Me he comprado un despertador que te saca de la cama por las buenas o por las malas.* Ich habe mir einen Wecker gekauft, der einen auf jeden Fall aus dem Bett holt, ob man nun will oder nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **quieras o no quieras**.
- **pues buenos+ estamos**: ↳ **estamos buenos+** unter **bueno**.
- **pues estamos buenos+**: ↳ **estamos buenos+** unter **bueno**.
- **saber** [o. ä. V.] **lo que es bueno** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. wird etwas Fantastisches erleben. VAR. DER BED. 1: **ver lo que es bueno** una persona (verb. Ph.). 📖 *Escucha nuestra emisora en Internet y sabrás lo que es bueno: la mejor música durante 24 horas y sin pausas publicitarias.* Höre unseren Radiosender im Internet und du wirst begeistert sein: Die beste Musik, 24 Stunden lang und werbefrei. ② jmd. wird eine schlimme Strafe erfahren (meistens als Drohung gebraucht) (ironischer Gebrauch der Wendung). VAR. DER BED. 2: **ver lo que es bueno** una persona (verb. Ph.). 📖 *Cuando te pille mañana en el recreo ya verás lo que es bueno: allí no estará tu hermano mayor para protegerte.* Wenn ich dich morgen in der Schulpause sehe, dann kannst du was erleben! Dein Bruder wird nicht dort sein, um dich zu beschützen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **saber cuántas púas tiene un peine**.
- **ver lo que es bueno** una persona: ↳ **saber** [o. ä. V.] **lo que es bueno** una persona unter **bueno**.

buenorro

- **estar buenorra** una persona: ↳ **estar buena** una persona (Bed. 1) unter **bueno**.

buey

- **hablar** [o. ä. V.] **de/sobre bueyes perdidos** una persona (verb. Ph.; ugs.): über Belangloses, Unernstes, Unwichtiges, Unwesentliches o. Ä. reden, erzählen, quatschen; Kokolores reden. 📖 *Así nos pasábamos las tardes: bebiendo café, jugando a las cartas y conversando sobre bueyes perdidos.* So verbrachten wir unsere Nachmittage: Wir tranken Kaffee, spielten Karten und sprachen über Gott und die Welt. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar de la mar y los peces**.
- **habló el buey y dijo mu** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Mit der Wendung wird angedeutet, dass jmd., oft der Gesprächspartner selbst, keinen intelligenten Beitrag geäußert hat. 📖 *Habló el buey y dijo mu: a mí no me sobran las perras como a ti para hacer lo que propones como "solución".* So was kann auch nur von einem Holzkopf wie dir kommen: Mir bleibt jedenfalls nicht so viel Kohle übrig, um das zu tun, was du als „Lösung“ vorschlägst.

bufar

- **estar que bufa** una persona (verb. Ph.; ugs.): vor Wut kochen; sehr verärgert sein. 📖 *Todavía estoy que bufo por lo mal que jugamos el domingo.* Ich bin immer noch stinksauer, weil wir am Sonntag so grottenschlecht gespielt haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).

bufón

- **ser el bufón [de la corte]** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): der Witzbold in einer Gruppe sein; der Clown in einer Gruppe sein. VAR.: **hacer de bufón [de la corte]** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Estoy harta de ser el bufón de mi clase. Por una vez me gustaría que todos me tomaran en serio.* Ich bin es leid, immer der Klassenc clown zu sein. Für ein einziges Mal hätte ich gerne, dass mich alle ernst nehmen. ☞ *Mi padre siempre hace de bufón en las reuniones familiares: todos se ríen con sus chistes.* Mein Vater ist der Witzbold der Familie. Wenn wir uns treffen, lachen alle über seine Witze. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser el bufón**.

buitre

- **como un buitre** (adv. Ph. // PL.: **como buitres**): wie die Aasgeier; wie die Geier (i. ü. S.). ☞ *Los periodistas acechaban como buitres a la salida del juzgado para poder hacer unas fotos de la cantante.* Die Journalisten lauerten wie die Aasgeier beim Ausgang des Gerichtsgebäudes, um Fotos von der Sängerin machen zu können. ☞ *Se lanzan como buitres sobre cualquier oportunidad que pueda servirles para aumentar su riqueza.* Sie stürzen sich wie die Geier auf jede Gelegenheit, ihren Reichtum zu vermehren.

bula

- **tener** [o. ä. V.] **bula** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): etwas tun dürfen, was für andere nicht erlaubt ist; Sonderrechte genießen (bezogen auf alltägliche Situationen); einen Freibrief haben (mit der Wendung wird ebenfalls ein leichter Vorwurf mit scherzhaftem Unterton ausgedrückt). ☞ *¡Excelente fotografía de la catedral! Cuando yo estuve allí hace dos años estaba prohibido hacer fotos. ¿La has hecho de extranjos o es que tienes bula?* Das ist ja eine exzellente Fotografie der Kathedrale! Als ich vor vier Jahren dort war, war das Fotografieren verboten. Hast du das Foto heimlich aufgenommen oder hast du deine Beziehungen spielen lassen?

bulto

- **a bulto** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *calcular*): Pi mal Daumen. ☞ *Calculé a bulto por la posición del sol y por un pico la dirección noreste y la tomé.* Ich berechnete Pi mal Daumen anhand der Position der Sonne und eines Berges die Richtung Nordost und ging dann los. SYN.: ↳ Verzeichnis **a bulto**.
- **de bulto** (adj. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *error*): wichtig, umfangreich, schwerwiegend o. Ä. ☞ *La oposición califica de error de bulto la exclusión de los sindicatos de las negociaciones.* Die Opposition hält den Ausschluss der Gewerkschaften aus den Verhandlungen für einen schwerwiegenden Fehler. ☞ *Todo proyecto de bulto exige un buen planeamiento y mucho trabajo.* Jedes umfangreiche Projekt erfordert eine gute Planung und reichlich Arbeit. ② augenfällig; manifest; deutlich. VAR. DER BED. 2: **poner de bulto** *algo una cosa* (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Estas características aparecen más de bulto en los cuadros de la época azul de Picasso.* Diese Charakteristiken werden in den Gemälden der blauen Periode Picassos deutlich sichtbar. ③ ↳ **hacer bulto** *una persona* unter **bulto**.
- **escurrir** [o. ä. V.] **el bulto** [de [seltener a] algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich vor etwas drücken; einer Pflicht nicht nachkommen. ☞ *Los padres tenemos la obligación de transmitirles valores morales a nuestros hijos y de no escurrir el bulto a esa labor tan fundamental.* Wir Eltern haben die Verpflichtung, unseren Kindern moralische Werte zu vermitteln, und dürfen diese grundlegende Aufgabe nicht vernachlässigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **escurrir el bulto**.
- **estar de bulto** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist anwesend, ohne sich aktiv zu beteiligen, ohne Interesse zu zeigen o. Ä. VAR.: **ir de bulto** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ya te dije que yo iré al teatro de bulto, para acompañar a mi hermana, pues a mí no me gusta nada esa actriz.* Ich habe dir schon gesagt, dass ich nur ins Theater gehen werde, um meine Schwester zu begleiten, denn ich mag diese Schauspielerin überhaupt nicht.
- **hacer bulto** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): an einer Veranstaltung o. Ä. teilnehmen, nur um die Anzahl der Teilnehmer zu erhöhen. VAR.: **de bulto** (adj. Ph.). ☞ *A las dos vamos a ir a hablar con el decano. ¿Por qué no vienes aunque sea para hacer bulto?* Um zwei Uhr gehen wir zum Dekan, um mit ihm zu reden. Komm doch einfach mit, dann machen wir mehr her. ☞ *Quisiera hacer una foto en un mercado y necesito gente de bulto para ambientar (mujeres, niños, gente mayor).* Ich würde gern ein Foto auf einem Markt machen und brauche dafür eine bunt gemischte Gruppe aus Frauen, Kindern und älteren Menschen, um die richtige Stimmung zu schaffen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer bulto**.
- **ir de bulto** *una persona*: ↳ **estar de bulto** *una persona* unter **bulto**.

- **poner de bulto** *algo una cosa* (verb. Ph.): deutlich zeigen (meistens bezogen auf etwas Negatives). ☞ *El apagón de hace dos años puso de bulto que el país depende excesivamente de la energía procedente del exterior.* Der Stromausfall vor zwei Jahren zeigte deutlich, dass das Land übermäßig von der Energie aus dem Ausland abhängig ist.

buñuelo

- **irse a freír buñuelos** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse a freír buñuelos** *una persona* [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a freír buñuelos** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Los jóvenes de hoy han mandado a freír buñuelos algunas normas sociales por considerarlas arcaicas.* Die heutige Jugend hat so einige soziale Normen, die sie für überholt hält, in den Wind geschossen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a freír buñuelos** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Al actualizar el programa, se me han ido a freír buñuelos varios ficheros.* Durch die Aktualisierung des Programms sind mir mehrere Dateien verloren gegangen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).

buque

- **buque insignia** (subst. Ph.): durch ihre Bedeutung besonders repräsentative Person oder Sache; Aushängeschild (i. ü. S.). ☞ *El Museo del Prado y La Alhambra son los buques insignia del turismo español y los monumentos más visitados del país.* Das Prado-Museum und die Alhambra sind die Aushängeschilder des spanischen Tourismus und die meist-besuchten Sehenswürdigkeiten des Landes.

burbuja

- **como una burbuja de jabón** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *efímero*⁺, *frágil* o. ä. Adj.): wie eine Seifenblase. ☞ *La paz en nuestros días es tan frágil como una burbuja de jabón.* Der Frieden hat in unserer heutigen Zeit die Stabilität eines Kartenhauses. ☞ *Mis planes fueron tan efímeros como una burbuja de jabón.* Meine Pläne zerplatzten wie eine Seifenblase.

burla

- **burla burlando** (adv. Ph.; eher selten): ohne es geplant zu haben, ohne es zu merken, ohne es bewusst wahrzunehmen o. Ä. ☞ *Burla burlando, este prólogo ya alcanza las diez hojas.* Mir war gar nicht klar, dass das Vorwort schon so lang geworden ist: Ganze zehn Seiten habe ich schon! SYN.: ↳ Verzeichnis **a lo bobo**.
- **entre burlas y veras** (adv. Ph.; gehobene Sprache): halb im Spaß, halb im Ernst; leicht ironisch. ☞ *Los entremeses escritos por Cervantes son geniales. En ellos, entre burlas y veras, hace un repaso crítico a la sociedad de la época.* Die Entremeses von Cervantes sind einfach genial. In ihnen wirft er mit ironischem Unterton einen kritischen Blick auf die Gesellschaft jener Zeit. SYN.: ↳ Verzeichnis **medio en broma, medio en serio**.
- **hacer burla a alguien** [seltener *a algo*] *una persona* (verb. Ph.): sich über jmdn. oder etwas lustig machen (oft vermittels Gestik und Mimik). ☞ *Cuando tu hijo te cuente sus miedos, no le hagas burla, porque puede perder la confianza en ti.* Wenn dein Kind dir von seinen Ängsten erzählt, mache dich nicht darüber lustig, denn sonst könntest du sein Vertrauen verlieren. ☞ *No es mi intención hacer burla a las tradiciones, sino todo lo contrario: soy ferviente partidario de conservar nuestro acervo cultural.* Es ist nicht meine Absicht, mich über die Traditionen lustig zu machen. Ganz im Gegenteil, ich verteidige inbrünstig unser Kulturerbe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer burla**.

burrada

- **una burrada** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel. ☞ *Me gusta una burrada Barcelona y creo que hay ciertas cosas en las que le da mil vueltas a Madrid.* Barcelona gefällt mir unheimlich gut, und ich glaube, es übertrifft Madrid in vielerlei Hinsicht. ☞ *Nos lo pasamos genial y nos reímos una burrada.* Wir haben uns prächtig amüsiert und gelacht ohne Ende. ☞ *No me acuerdo de cuánto pagaron exactamente por la casa, pero era una burrada.* Ich weiß nicht mehr genau, wie viel sie für das Haus bezahlt haben, aber es war ein Vermögen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **una burrada de** (adj. Ph.; ugs.): viel; viele; jede Menge. ☞ *Tengo una burrada de trabajo y no consigo organizarme.* Ich habe einen Haufen Arbeit und schaffe es einfach nicht, mich zu organisieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

burro

- **a lo burro** (adv. Ph.; ugs.): wie ein Idiot; ohne etwas verstanden zu haben; ohne Plan; ohne groß nachzudenken; ohne aufzupassen; wild; grob; unkontrolliert; primitiv. ☞ *Para este examen hay que estudiar, claro, pero no se trata de hacerlo a lo burro, sino de entender las cosas.* Für diese Prüfung muss man viel lernen, klar! Aber einfach nur stures Auswendiglernen reicht nicht, man muss den Stoff schon verstehen. ☞ *En vez de gritar a lo burro y aporrear la guitarra podrían tocar unos cuantos acordes en un orden determinado.* Anstatt aus vollem Hals zu schreien und die Gitarre zu quälen, könnten sie doch mal ein paar Akkorde in einer vernünftigen Folge spielen. ☞ *El ficus se me murió. Un buen día se le empezaron a caer las hojas a lo burro.* Mein Ficus ist eingegangen. Irgendwann fing er auf einmal an, massenweise Blätter zu verlieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **a lo bruto**.
- **apearse del burro** [de algo] una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): nicht stur auf seiner Meinung beharren, sondern nachgeben, sich eines Besseren belehren lassen o. Ä. VAR.: **bajarse** [oder **caerse**] **del burro** [de algo] una persona (verb. Ph.); **apearse** [auch **bajarse** oder **caerse**] **de la burra** [de algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *La plantilla está dispuesta a ir a la huelga si la directiva no se apea del burro y no concede la subida salarial.* Die Belegschaft ist entschlossen, in den Streik zu treten, falls der Vorstand nicht nachgibt und der Gehaltserhöhung nicht zustimmt. ☞ *Ya sé que habría tenido que ver antes todos estos problemas, pero uno es cabezón y tarda en caerse de la burra.* Ich weiß ja, dass ich all die Probleme vorher hätte sehen müssen, aber ich bin nun einmal ein Sturkopf und es hat gedauert, bis ich mich eines Besseren belehren ließ.
- **bajarse del burro/de la burra** [de algo] una persona: ↳ **apearse del burro** [de algo] una persona unter **burro**.
- **burro⁺ cargado⁺ de letras**: ↳ **ser un burro cargado de letras** un hombre [oder **ser una burra cargada de letras** una mujer] unter **letra**.
- **burro⁺ de carga** (subst. Ph.; ugs.; die maskuline Form kann auch bezogen auf Frauen benutzt werden): Person, die lästige körperliche Arbeiten auf sich nehmen muss (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Ausdruck *Packesel* – „Person, die z. B. das ganze Gepäck schleppen muss“). ☞ *A pesar de la supuesta liberación de la mujer, muchas de nosotras seguimos siendo el burro de carga de la familia.* Trotz der vermeintlichen Emanzipation der Frau sind viele von uns Frauen immer noch für Haushaltsarbeiten und viele andere Dinge zuständig. ☞ *¡Lo nunca visto! Los de la mudanza haciendo pausas cada dos por tres y yo haciendo de burro de carga sacando cajas del camión y metiéndolas en casa.* Das ist wirklich eine Frechheit! Die Typen von der Umzugsfirma machen ständig Pause, während ich mir hier den Arsch aufreiß und die Umzugskartons raushole und ins Haus bringe. ☞ *Un buen día me harté de ser siempre yo el burro de carga y me negué a llevar la mochila: que la llevara mi hermana al menos por una vez.* Irgendwann wurde es mir zu blöd, immer der *Packesel* zu sein, und ich weigerte mich, den Rucksack zu tragen – wenigstens einmal sollte ihn meine Schwester tragen.
- **caerse del burro/de la burra** [de algo] una persona: ↳ **apearse del burro** [de algo] una persona unter **burro**.
- **como un⁺ burro⁺** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *trabajar* o. ä. V.): hart [arbeiten, schuften o. Ä.]; wie ein Pferd [schuften]. ☞ *Como mujer de negocios siempre tienes que pensar y sentir como un hombre, comportarte como una señora y trabajar como una burra para alcanzar el reconocimiento de tus colegas masculinos.* Als Geschäftsfrau musst du immer wie ein Mann denken und fühlen, dich wie eine Dame benehmen und wie ein Tier schuften, um die Anerkennung deiner männlichen Kollegen zu bekommen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un esclavo**. ② (meistens in Verbindung mit *cargado⁺* o. ä. Adj.): [bepackt sein] wie ein Esel. VAR. DER BED. 2: **más** + Adj. + **que un⁺ burro⁺** (adv. Ph.). ☞ *Iba más cargada que una burra con la maleta y los libros.* Mit dem Koffer und den Büchern war ich bepackt wie ein Esel. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una mula**.
- **cuando los burros vuelen** (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Unwahrscheinlichkeit des Eintreffens eines Sachverhaltes; wenn Schweine fliegen können; wenn die Hölle zufriert; wenn Ostern und Weihnachten auf einen Tag fallen; am Sankt-Nimmerleins-Tag. ☞ *El único partido que propone la legalización del cannabis no pasa del 3 %. Así que lo van a legalizar cuando los burros vuelen.* Die einzige Partei, die die Legalisierung von Cannabis vorschlägt, kommt nicht über 3 %. So wird es erst zur Legalisierung kommen, wenn Ostern und Weihnachten auf einen Tag fallen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cuando las ranas críen pelos**.
- **el burro va delante** (satzw. Ph.; ugs.): ① der Esel geht voran. ☞ *Si no os importa, empiezo yo con mi presentación (y perdón por aquello de que el burro va delante), pero prefiero ser el primero y quitármelo ya de encima.* Wenn es euch nichts ausmacht, dann fange ich mit meiner Präsentation an. Ich weiß, der Esel geht voran, aber ich bin lieber die Erste und bringe es hinter mich. ② der Esel nennt sich immer zuerst. ☞ *Estábamos en la biblioteca yo (el burro va delante, pero soy la primera que recuerdo), Lucía y Pedro.* In der Bibliothek waren ich (der Esel nennt sich immer zuerst, aber ich bin die Erste, an die ich mich erinnern kann), Lucía und Pedro.

- **hacer el burro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Blödsinn machen; Unsinn machen. ☞ *No hagáis más el burro y bajaos de ahí.* Seid nicht so töricht und kommt da herunter! SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer el burro**.
- **no** [bzw. Neg.] **ver tres en un burro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sehr schlecht sehen können, mitunter aufgrund eines Sehfehlers; die Hand vor den Augen nicht sehen können; blind sein wie ein Maulwurf. ☞ *Se me han empañado las gafas y no veo tres en un burro.* Meine Brille ist total beschlagen und ich sehe die Hand vor den Augen nicht. ☞ *De lejos no veo tres en un burro, necesito otras gafas: ¿Qué óptica me recomendáis?* In die Ferne sehe ich praktisch nichts, ich brauche eine andere Brille. Welchen Optiker könnt ihr mir denn empfehlen? TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no ver tres en un burro**.
- **poner a bajar de un burro algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas heftig kritisieren. VAR.: **poner a caer de un burro algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **ponerse a bajar** [oder *a caer*] **de un burro** *dos/ varias personas* (verb. Ph.). ☞ *No me parece correcto que pongas esa película a caer de un burro si ni siquiera la has visto.* Ich finde es nicht okay, dass du diesen Film so in der Luft zerreißt, wenn du ihn nicht mal gesehen hast. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **poner burro a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache macht jmdn. geil/scharf wie Paprika. VAR.: **ponerse burro un hombre** [oder **ponerse burra una mujer**] (verb. Ph.). ☞ *Guapa no es, pero tiene un "sex appeal" que me pone burro.* Hübsch ist sie nicht, aber sie hat einen Sexappeal, da werde ich scharf wie Paprika.
- **[que] la carne de burro no es transparente**: ↳ unter **carne**.
- **[que] la carne de burro no transparente**: ↳ **[que] la carne de burro no es transparente** unter **carne**.
- **ser un burro cargado de letras un hombre** [oder **ser una burra cargada de letras una mujer**]: ↳ unter **letra**.
- **venderle la burra a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. von etwas überzeugen wollen, was nicht stimmt; jmdm. einen Bären aufbinden; jmdm. etwas weismachen wollen. ☞ *Os han vendido la burra, os han hecho creer que el capitalismo es el mejor de los sistemas posibles y ahora sois incapaces de aceptar que ha fracasado.* Ihr wurdet hinters Licht geführt: Man hat euch glauben lassen, der Kapitalismus sei das bestmögliche System, und jetzt könnt ihr euch nicht eingestehen, dass er gescheitert ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **venderle la burra**.

busca

- **busca y captura** (subst. Ph.): fieberhafte, intensive oder angestrenzte Suche nach einer Person oder Sache (oft übertreibend). VAR.: **a la busca y captura de alguien** [oder *de algo*] (adv. Ph.). ☞ *Educación va a la busca y captura de alumnos para oficios tradicionales con un alto índice de inserción laboral.* Das Ministerium für Erziehung sucht intensiv nach Auszubildenden für traditionelle Handwerksberufe, die gute Einstiegschancen in den Arbeitsmarkt bieten. SYN.: ↳ Verzeichnis **busca y captura**. SYN. ZU **a la busca y captura**: ↳ Verzeichnis **a la busca y captura**.
- **en busca de + NP** (präp. Ph.): auf der Suche nach. VAR.: **a la busca de + NP** (präp. Ph.); **en su+ busca** (adv. Ph.). ☞ *Estoy en busca de empleo. ¿Qué página de bolsa de trabajo online me recomiendas?* Ich bin auf Arbeitssuche. Welche Online-jobbörse kannst du mir empfehlen? SYN.: ↳ Verzeichnis **en busca de**.

buscar

- **buscarla una persona**: ↳ **te+ la estás+ buscando** unter **buscar**.
- **buscársela una persona**: ↳ **te+ la estás+ buscando** unter **buscar**.
- **buscárselas una persona** (verb. Ph.; ugs.): irgendwie zurechtkommen; etwas irgendwie hinkriegen; sich etwas einfallen lassen. ☞ *En esta región no hay muchos trabajos fijos, de modo que los jóvenes se ven obligados a buscárselas como pueden.* In dieser Region gibt es nur wenige Festanstellungen, sodass die jungen Leute gezwungen sind, sich etwas einfallen zu lassen, um an Arbeit zu kommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **apañárselas**.
- **buscárselo una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat sich selbst etwas eingebrockt. VAR.: **tú+ te+ lo has+ buscado** (satzw. Ph.): das hast du dir selbst eingebrockt. ☞ *Se veía venir... pero en fin, ella se lo ha buscado.* Es war abzusehen ... aber gut, sie hat es sich selbst eingebrockt.
- **te+ la estás+ buscando** (satzw. Ph.; ugs.): es klingelt gleich, aber nicht an der Tür; es klatscht gleich, aber nicht Beifall; Du suchst wohl Streit, oder? VAR.: **buscársela una persona** (verb. Ph.); **buscarla una persona** (verb. Ph.). ☞ *A – Será muy apreciada esa cerveza en EE. UU., pero a mí no me sabe a nada. B – Tío, te la estás buscando. Como te oigan los americanos no te dejarán volver a entrar en un solo bar.* „Dieses Bier mag in den USA sehr beliebt sein, aber ich finde, es schmeckt nach gar nichts.“ „Sag das nicht zu laut: Wenn die Amis dich hören, werden sie dich in keine Kneipe mehr lassen.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **te la estás buscando**.

búsqueda

- **búsqueda y captura** (subst. Ph.): fieberhafte, intensive oder angestrengte Suche nach einer Person oder Sache (oft übertreibend). VAR.: **a la búsqueda y captura de alguien** [oder *de algo*] (adv. Ph.). ☞ *Andábamos a la búsqueda y captura de un sitio donde comer algo. Fue así como descubrimos este café tan chulo.* Wir waren auf der Suche nach einem Lokal, wo wir etwas zu essen bekommen konnten, und so fanden wir dieses hübsche Café. SYN.: ↳ Verzeichnis **busca y captura**. SYN. ZU **a la búsqueda y captura**: ↳ Verzeichnis **a la busca y captura**.
- **en búsqueda de** + NP (präp. Ph.): auf der Suche nach. VAR.: **a la búsqueda de** + NP (präp. Ph.); **en su⁺ búsqueda** (adv. Ph.). ☞ *Investigadores de la Universidad Complutense se han lanzado a la búsqueda de un marcador precoz del alzhéimer.* Forscher an der Universidad Complutense de Madrid haben mit der Suche nach Biomarkern zur Früherkennung von Alzheimer begonnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en busca de**.

bute

- **de bute** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten): toll; super. ☞ *“Los Inmortales” es un clásico del cine de los ochenta. Su banda sonora es absolutamente maravillosa, el argumento es fantástico y el resultado final es cojonudo. En resumen, una peli de bute.* „Highlander“ ist ein Kinoklassiker der 1980er-Jahre. Die Filmmusik ist wunderschön, die Handlung toll und das Gesamtergebnis echt stark. Das Fazit – ein sauguter Film. SYN.: ↳ Verzeichnis **de bute**.

buten

- **de buten** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten): toll; super. ☞ *La fiesta estuvo de buten: ¡qué música!, ¡y qué comida!* Das Fest war einfach der Hammer: tolle Musik, tolles Essen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de bute**.

buti

- **de buti** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten): toll; super. ☞ *Es más bien bajo para ser un jugador de baloncesto, pero juega de buti y encesta unas canastas de alucine.* Er ist eher klein für einen Basketballspieler, aber er spielt grandios und wirft unglaubliche Körbe. SYN.: ↳ Verzeichnis **de bute**.

– C –

c (als Buchstabe)

- **plan c**: ↳ **plan b** unter **plan**.

cabal

- **estar en sus cabales** una persona (verb. Ph.): bei Sinnen sein; bei Verstand sein. VAR.: **en sus⁺ cabales** (adj. Ph./adv. Ph.). Häufige VAR.: **no** [bzw. Neg.] **estar en sus cabales** una persona (verb. Ph.): nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz bei Verstand sein; verrückt sein (auch übertreibend). ☞ *¡Tú no estás en tus cabales! ¡Decirle que está demasiado gorda! ¡Ella que está luchando desde hace tiempo para superar la bulimia! Ayer me dijo que solo lleva tres semanas sin vomitar.* Du bist doch nicht ganz bei Trost! Wie kannst du ihr nur sagen, dass sie zu dick ist! Sie kämpft doch seit Langem gegen ihre Bulimie. Gerade gestern hat sie mir erzählt, sie erbreche erst seit drei Wochen nicht mehr. ☞ *Ninguna persona en sus cabales haría semejante tontería.* Kein Mensch, der auch nur einen Funken Verstand hat, würde so eine Dummheit machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. SYN. ZU **no estar en sus cabales**: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**.

caballero

- **poderoso caballero** (subst. Ph.; in Verbindung mit *dinero*): Die Wendung beschreibt die Macht des Geldes. VAR.: **poderoso caballero es don dinero** (satzw. Ph.). ☞ *Es algo que sabemos todos: en el fútbol mundial el dinero es un poderoso caballero*. Das wissen wir doch alle: Im Weltfußball regiert nun mal das Geld.

caballito

- **a caballito**: ↳ **a caballo** unter **caballo**.
- **hacer el caballito con una moto** [oder *con una bicicleta*] *una persona* (verb. Ph.): mit einem Fahrrad oder Motorrad nur auf einem Rad fahren; einen Wheelie machen. ☞ *Yo ya he visto a policías poniendo multas a jóvenes que iban haciendo el caballito con la moto*. Ich habe schon mal Polizisten gesehen, die Jugendlichen einen Strafzettel verpasst haben, weil sie mit dem Motorrad einen Wheelie gemacht haben.

caballo

- **a caballo** (adj. Ph./adv. Ph.): ① reitend (wenn es sich nicht um ein Pferd handelt, dann wird dies in einem durch *de* o. ä. Präp. eingeleiteten Komplement angegeben). ☞ *Me impresionó enormemente el espectáculo en el que la domadora se pasea a caballo de un tigre*. Die Vorführung, bei der die Dompteurin auf einem Tiger reitet, hat mich ungemein beeindruckt. ② wie auf einem Pferd sitzend; rittlings. VAR. DER BED. 2: **a caballito** (adv. Ph.). ☞ *Recuerdo que, cuando era pequeño, mi padre siempre me llevaba a caballo sobre sus hombros*. Ich kann mich daran erinnern, dass mein Vater mich, als ich klein war, immer auf seinen Schultern trug. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a caballito**.
- **a caballo de** + NP (präp. Ph.): Die Wendung beschreibt auf metaphorische Art und Weise eine Beziehung zwischen Menschen einerseits und Zuständen, Ideologien, Gefühlen, Fähigkeiten o. Ä. andererseits. ☞ *A caballo de sus ideales de libertad, igualdad y fraternidad, Napoleón provocó guerras en numerosos países de Europa*. Geleitet von seinen Idealen von Freiheit, Gleichheit und Brüderlichkeit brachte Napoleon den Krieg über viele europäische Länder. ☞ *A caballo de la crisis, el partido de derechas ha logrado sus mejores resultados en las elecciones*. Als Folge der Krise hat die Rechtspartei bei den Wahlen ihre besten Ergebnisse erzielt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a caballo de**.
- **a caballo entre** + NP (präp. Ph.): zwischen [verschiedenen oder entgegengesetzten Meinungen, Mentalitäten, Wirklichkeiten, Welten, Entwicklungen, Epochen, Elementen o. Ä. angesiedelt]. ☞ *La obra del filósofo Ramon Llull se sitúa a caballo entre la Edad Media y el Renacimiento*. Das Werk des Philosophen Ramon Llull ist zwischen Mittelalter und Renaissance anzusiedeln. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a caballo entre**.
- **a caballo regalado...** (satzw. Ph.): einem geschenkten Gaul [schaut man nichts ins Maul]. ☞ *Pues mucho no me entusiasmó aquel vestido, pero ya se sabe, a caballo regalado...* Ich war nicht besonders begeistert über dieses Kleid, aber wie man so schön sagt, einem geschenkten Gaul schaut man nichts ins Maul. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung stellt den ersten Teil eines spanischen Sprichwortes dar (*A caballo regalado no le mires el dentado/no hay que mirarle el dentado/no se le miran los dientes/no le mires el diente*).
- **a mata caballo**: ↳ **a matacaballo** unter **matacaballo**.
- **a uña de caballo**: ↳ unter **uña**.
- **caballo de batalla** (subst. Ph.): ein im täglichen Leben immer wieder vorkommendes, schwer zu lösendes Problem. ☞ *El vello facial es, para muchas mujeres, el gran caballo de batalla*. Der Kampf gegen die Gesichtsbehaarung bedeutet für viele Frauen eine wahre Herausforderung. ☞ *Mi caballo de batalla es el tema de la fritura cuando hago croquetas: con el aceite no demasiado caliente se me rompen, y si está muy caliente se me achicharran. ¿Alguien sabe el truco?* Mein Hauptproblem beim Krokettensmachen ist das Frittieren: Wenn das Fett nicht heiß genug ist, zerfallen sie, wenn es zu heiß ist, verkohlen sie. Hat da jemand einen Tipp für mich?
- **caballo de Troya** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt im Rückgriff auf das Bild der mythischen Kriegslist des Trojanischen Pferdes ein Mittel, um unbemerkt etwas erreichen oder durchsetzen zu können; Vorstellungen, Werte o. Ä., die unbemerkt und effektiv verbreitet werden. VAR.: **caballo troyano** (subst. Ph.). ☞ *Como muchos otros católicos fanáticos, está convencido de que las modernas ideas sobre moral sexual son el caballo troyano que se infiltra en el mundo y corrompe la inocencia de los jóvenes*. Wie so viele andere katholische Fanatiker ist auch er davon überzeugt, dass die modernen Vorstellungen über die Sexualmoral wie ein Trojanisches Pferd in die Welt geschleust wurden und die Unschuld junger Menschen ins Verderben führen. ☞ *Las cooperativas son el caballo de Troya del marxismo en el capitalismo*. Die Genossenschaften sind das Trojanische Pferd des Marxismus im Kapitalismus.

- **como un caballo** (adv. Ph.; in Verbindung mit *fuerte* o. ä. Adj.): [stark] wie ein Stier. ☞ *Era un hombre joven, alto y hermoso, se lo veía fuerte como un caballo.* Er war ein großgewachsener und schöner junger Mann, der so stark aussah wie ein Stier. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un caballo**.
- **comprar el caballo sin mirarle los dientes** una persona: ↳ unter **diente**.
- **de caballo** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *fiebre* oder *tratamiento*): heftig; stark; schlimm (oft bezogen auf Fieber oder auf eine ärztliche Behandlung). ☞ *Tuve que quedarme en la cama con una fiebre de caballo.* Ich hatte hohes Fieber und musste im Bett bleiben. ☞ *El balance de este año es una crisis económica de caballo y un Gobierno incompetente e inoperante.* Die Bilanz dieses Jahres zeigt eine schwere Wirtschaftskrise und eine unfähige und untätige Regierung.
- **ser caballo de buena boca** una persona (verb. Ph.; eher selten): ① ein guter Esser sein. VAR. DER BED. 1: **caballo de buena boca** (subst. Ph.). ☞ *Como de todo. Soy caballo de buena boca.* Ich esse alles, ich bin da recht flexibel. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ser caballo de buena boca**. ANTONYM ZU BED. 1: **ser de mal comer** una persona. ② flexibel sein und sich den verschiedensten Situationen anpassen können. VAR. DER BED. 2: **caballo de buena boca** (subst. Ph.). ☞ *Yo llevo el flamenco en la sangre, pero soy caballo de buena boca y he compartido escenario con músicos de todos los estilos.* Ich habe den Flamenco im Blut, aber eigentlich bin ich für alle Musikrichtungen zu haben, sodass ich schon mit allen möglichen Musikern auf der Bühne gestanden bin.
- **ser más lenta que el caballo del malo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ser más lento que el caballo del malo**): sehr langsam sein. VAR.: **ir más lenta que el caballo del malo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir más lento que el caballo del malo**); **como el caballo del malo** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser* oder *lento**); **más** + Adj. + **que el caballo del malo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *lento**). ☞ *Soy más lenta que el caballo del malo para decidirme a comprar algo.* Ich brauche eine halbe Ewigkeit, bis ich mich entschließe, etwas zu kaufen. ☞ *Esta impresora es más lenta que el caballo del malo.* Dieser Drucker ist eine lahme Ente. ☞ *No avanzo como quisiera con el artículo que estoy escribiendo, voy más lento que el caballo del malo.* Mit dem Artikel, den ich gerade schreibe, komme ich nicht so schnell weiter, wie ich es gerne hätte. Die Arbeit geht nur im Schneckentempo voran.
- **tener más cataplines/cojones/huevos/ovarios/pelotas/perendengues que el caballo de Espartero** una persona: ↳ diese und ähnliche Wendungen mit *el caballo de Espartero* jeweils unter **tener [dos] cataplines/cojones/huevos/ovarios/pelotas/perendengues** una persona, Stichwort jeweils **cataplín/cojón/huevo/ovario/pelota/perendengue**.

cabecera

- **a la cabecera** de un enfermo, de un paciente o. Ä. (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf die Pflege einer bettlägerigen Person. ☞ *El quedarse las veinticuatro horas a la cabecera de un hijo enfermo supone un agotamiento físico y mental absoluto.* Wenn man sein bettlägeriges Kind 24 Stunden am Tag pflegt, führt das zu vollkommener körperlicher und geistiger Erschöpfung.

cabecita

- **cabecita loca**: ↳ **cabeza loca** unter **cabeza**.

cabellera

- **soltarse la cabellera** una persona (verb. Ph.; ugs.): aus sich herausgehen; ohne Hemmung eine Handlung durchführen, die man im Prinzip nicht ohne Weiteres durchgeführt hätte. ☞ *Mucha gente tiene que recurrir al alcohol para poder soltarse la cabellera.* Viele Menschen müssen erst Alkohol trinken, um aus sich herausgehen und locker werden zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **soltarse el pelo**.
- **tomarle la cabellera** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. auf den Arm nehmen; jmdn. an der Nase herumführen; jmdn. veräppeln. ☞ *Esperamos hasta las 12, convencidos de que o nos habían tomado la cabellera o habíamos topado con el típico español informal.* Wir warteten bis zwölf, überzeugt davon, dass man uns entweder an der Nase herumgeführt hatte oder dass wir es mit dem typisch unzuverlässigen Spanier zu tun hatten. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar el pelo**.

cabello

- **como el filo de un cabello**: ↳ **como el filo de un cuchillo** unter **filo**.
- **más[...] que el filo de un cabello**: ↳ **como el filo de un cuchillo** unter **filo**.

caber

- **dentro de lo que cabe** (adv. Ph.): so weit es geht und trotz gewisser Umstände. ☞ *En algún momento he tenido algún problemita de comprensión, pero dentro de lo que cabe este libro me ha parecido bastante sencillo de entender.* An manchen Stellen hatte ich ein kleines Verständnisproblem; aber davon abgesehen, fand ich das Buch recht einfach zu lesen. ☞ *La gente sigue con su vida normal dentro de lo que cabe, no hay caos todavía, y eso es positivo sin duda.* Die Menschen führen ihr Leben weiter so normal wie eben möglich, noch gibt es kein Chaos, und das ist zweifellos positiv.
- **meterse algo [por] donde le quepa** una persona (verb. Ph.; eher derb; meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Gleichgültigkeit und Verachtung aus; sich etwas sonst wo hinstecken [können]; sich etwas an den Hut stecken [können]; sich etwas in den Hintern schieben [können]. ☞ *En el trabajo me han estado explotando de mala manera, así que les he dicho que se metan su dinero donde les quepa y que lo dejen.* Bei der Arbeit haben sie mich ganz schlimm ausgenutzt; so habe ich ihnen gesagt, dass sie sich ihr Geld an den Hut stecken können und dass ich kündige. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse algo por donde amargan los pepinos**.
- **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de** + Subst. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente): jmd. ist außer sich vor Freude oder einem anderen meist positiven Gemütszustand. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de alegría** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de contento** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de gozo** una persona (verb. Ph.); überwiegend literarische Sprache): außer sich vor Freude sein // **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de orgullo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Estaba yo con la noticia que no cabía en mí de alegría.* Ich war wegen dieser Nachricht außer mir vor Freude. ☞ *Yo ya no cabía en mí de felicidad. Me sentía radiante y orgullosa.* Ich konnte vor Freude kaum mehr an mich halten. Ich strahlte förmlich und war einfach stolz. ☞ *Teresa apenas si cabía en sí de la pena.* Teresa ging förmlich in ihrem Leid und ihrer Traurigkeit auf. ☞ *El entrenador no cabe en sí de gozo: "No podíamos haber empezado esta temporada con mejor pie".* Der Trainer ist außer sich vor Freude: „Die Saison hätte für uns nicht besser beginnen können.“ SYN./TEILSYN. ZU **no caber en sí de alegría/contento/gozo**: ↳ Verzeichnis **dar saltos de alegría**.
- **si cabe** (adv. Ph.): Die Wendung dient zur Verstärkung des durch einen Vergleich ausgedrückten Sachverhaltes. ☞ *¡Ay hijo!, eres aún más tozudo si cabe que tu padre.* Mensch, Sohnmann! Du bist ja noch viel dickköpfiger als dein Vater, falls das überhaupt möglich ist. ☞ *Sus últimas obras reflejan un mayor pesimismo si cabe sobre el estado de nuestro planeta: el autor muestra su preocupación incluso por el futuro de la humanidad como especie.* Seine letzten Werke spiegeln einen noch stärkeren Pessimismus über den Zustand unseres Planeten wider (falls das überhaupt noch möglich ist). Der Autor zeigt sich sogar besorgt um die Zukunft der Menschheit als Gattung.

cabeza

- **abrirle la cabeza** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. den Schädel einschlagen (oft als Drohung gebraucht). VAR.: **abrirse la cabeza** una persona (verb. Ph.): sich den Kopf aufschlagen // **abrirle la cabeza** a alguien una cosa (verb. Ph.; una cosa = un golpe o. Ä.). ☞ *Si tocas a mi hija te abro la cabeza.* Wenn du meine Tochter auch nur anrührst, schlag ich dir den Schädel ein. ☞ *¡Vaya Nochevieja que pasamos! Acabamos en el hospital con mi hijo pequeño porque se abrió la cabeza contra un escalón de mármol.* Was haben wir nur für ein Silvester hinter uns! Wir landeten mit meinem kleinen Sohn im Krankenhaus, weil er sich den Kopf an einer Marmorstufe aufgeschlagen hatte.
- **agachar la cabeza** una persona (verb. Ph.): sich fügen; sich jmdm. beugen; etwas ohne Widerspruch hinnehmen. VAR.: **bajar la cabeza** una persona (verb. Ph.). ☞ *Ya basta de agachar la cabeza y permitir que nos falten al respeto.* Es reicht jetzt! Wir dürfen diese Respektlosigkeit nicht mehr bieten lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **agachar la cabeza**.
- **a la cabeza** (adv. Ph.): an der Spitze. VAR.: **a la cabeza de** + NP (präp. Ph.); **en cabeza** (adv. Ph.); **en cabeza de** + NP (präp. Ph.). ☞ *En las fotos se la veía a la cabeza de la manifestación.* Auf den Fotos konnte man sie an der Spitze der Demonstration sehen.
- **andar** [o. ä. V.] **de cabeza** por alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): bis über beide Ohren verliebt sein. VAR.: **de cabeza** por alguien (adv. Ph.). ☞ *Ando de cabeza por ella, aunque nunca he tenido el coraje de decírselo.* Ich bin total verknallt in sie, habe aber nie den Mut gehabt, es ihr zu sagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar loco por los huesos de**.
- **andarle en la cabeza** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): jmdm. schwirrt etwas durch den Kopf. VAR.: **andarle por la cabeza** a alguien una cosa (verb. Ph.); **bullirle en/por la cabeza** a alguien una cosa (verb. Ph.). ☞ *Pues últimamente me anda en la cabeza vender mi casa e irme a vivir a otro país.* Es geht mir schon eine ganze Weile durch den Kopf, mein Haus zu verkaufen und in ein anderes Land zu ziehen. ☞ *Antes de escribir una novela, el argumento me bulle en la cabeza durante mucho tiempo. Luego un día me pongo ante el ordenador y comienzo a escribir.* Bevor ich einen Roman schreibe, schwirrt mir die Handlung längere Zeit im Kopf herum. Dann setze ich mich irgendwann an den Computer und beginne zu schreiben.

- **asomar la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): an einem Ort auftauchen, oft aus reiner Neugier; einen Blick auf einen Ort werfen, um sich einen Eindruck zu machen, um Kenntnis über eine Situation zu erlangen o. Ä.; Präsenz zeigen, sich blicken lassen, kurz vorbeischaun, kurz hinausgehen o. Ä. ☞ *Por supuesto que también quiero asomar la cabeza en algunos museos y visitar algunas tiendas.* Selbstverständlich will ich auch einige Museen abklappern und ein paar Geschäfte besuchen. ☞ *Estamos a comienzos de marzo y la primavera no tardará en asomar la cabeza.* Wir haben Anfang März, und hier und da zeigt der Frühling schon sein Gesicht. ☞ *Por desgracia, parece que el antisemitismo vuelve a asomar la cabeza en la vieja Europa.* Es scheint leider so, dass der Antisemitismus im alten Europa wieder sein hässliches Antlitz zeigt. SYN.: ↳ Verzeichnis **asomar el cuello**.
- **bajar la cabeza una persona**: ↳ **agachar la cabeza una persona** unter **cabeza**.
- **bullirle en/por la cabeza a alguien una cosa**: ↳ **andarle en la cabeza a alguien una cosa** unter **cabeza**.
- **cabeza abajo** (adv. Ph.): auf dem Kopf; verkehrt herum. ☞ *El artista estaba furioso porque en la exposición habían colgado dos de sus cuadros abstractos cabeza abajo.* Der Künstler war wütend, weil man in der Ausstellung zwei seiner abstrakten Gemälde verkehrt herum aufgehängt hatte. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cabeza abajo**.
- **cabeza a pájaros**: ↳ **tener la cabeza llena de pájaros una persona** unter **cabeza**.
- **cabeza bien amueblada**: ↳ **tener la cabeza bien amueblada una persona** unter **cabeza**.
- **cabeza cuadrada** (subst. Ph./adj. Ph.; ugs.; beachte die Konstruktionen *un cabeza cuadrada, este cabeza cuadrada* o. Ä. für Personen männlichen Geschlechts): engstirniger Mensch; Dickkopf. VAR.: **ser un cabeza cuadrada una persona** (verb. Ph.); **tener la cabeza cuadrada una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Es un cabeza cuadrada. No entenderá tus problemas.* Er ist so was von engstirnig! Er wird deine Probleme nicht verstehen. ☞ *¡So cabeza cuadrada! ¡Entiende de una vez que la violencia no se combate con más violencia!* Du Dickkopf! Kapiere doch endlich, dass man Gewalt nicht mit noch mehr Gewalt bekämpft!
- **cabeza de chorlito** (subst. Ph.; ugs.; beachte die Konstruktionen *un cabeza de chorlito, este cabeza de chorlito* o. Ä. für Personen männlichen Geschlechts): Person mit unlogischen, konfusen Vorstellungen, Gedanken, Zielen o. Ä.; Dummkopf, leichtsinniger Mensch, vergesslicher Mensch o. Ä. ☞ *Anda, cabeza de chorlito, que parece que la azotea solo la tienes para llevar sombrero.* Hey, du Hirni, es schaut ganz so aus, als würdest du deinen Kopf nur als Hutständer benutzen. ☞ *Me cago en la leche, vaya cabeza de chorlito que estoy hecho, ya se me ha olvidado tres veces lo de este concurso.* Verdammte Scheiße, bei meinem Spatzenhirn habe ich diesen Wettbewerb doch schon dreimal vergessen.
- **cabeza de huevo** (subst. Ph.; ugs.; beachte die Konstruktionen *un cabeza de huevo, este cabeza de huevo* o. Ä. für Personen männlichen Geschlechts): Eierkopf; Klugscheißer. ☞ *Uno de esos cabeza de huevo que ha estudiado en EE. UU. sugirió que se continuara el debate en inglés.* Irgend so ein Klugscheißer, der in den USA studiert hatte, schlug vor, die Debatte auf Englisch weiterzuführen.
- **cabeza de puente** (subst. Ph.): Brückenkopf (i. ü. S.). ☞ *Hungría podría ser, en el futuro, cabeza de puente para la presencia china en la UE.* Ungarn könnte zukünftig der Brückenkopf für Chinas Präsenz in der EU sein.
- **cabeza de turco** (subst. Ph.; beachte die Konstruktionen *un cabeza de turco, este cabeza de turco* o. Ä. für Personen männlichen Geschlechts): Sündenbock. ☞ *Necesitaban encontrar un culpable, tener un cabeza de turco, y me ha tocado a mí.* Sie brauchten einen Schuldigen und ich wurde halt zum Sündenbock gemacht.
- **cabeza dura**: ↳ **un⁺** [o. a. Det.] **cabeza dura** unter **cabeza**.
- **cabeza hueca** (subst. Ph.; ugs.; beachte die Konstruktionen *un cabeza hueca, este cabeza hueca* o. Ä. für Personen männlichen Geschlechts): Hohlkopf. ☞ *La actriz quiere dejar atrás su imagen de rubia cabeza hueca para dedicarse a hacer papeles más serios.* Die Schauspielerin möchte ihr Image als dumme Blondine ablegen und sich ernsthafteren Rollen widmen. ☞ *Esta idea tan alocada solo puede haberla tenido algún cabeza hueca.* Diese verrückte Idee kann wirklich nur von jemandem stammen, der total hohl im Kopf ist.
- **cabeza llena de pájaros**: ↳ **tener la cabeza llena de pájaros una persona** unter **cabeza**.
- **cabeza loca** (subst. Ph.; beachte die Konstruktionen *un cabeza loca, este cabeza loca* o. Ä. für Personen männlichen Geschlechts): Person, die nichts Ernstes im Kopf hat, die keine Verantwortung übernehmen kann o. Ä. VAR.: **cabecita loca** (subst. Ph.). ☞ *Yo soy un cabeza loca, por eso me temo que no podré tener una relación estable en la vida. Es así y lo acepto.* Ich bin nicht der Typ für Ernstes. Deswegen fürchte ich, dass ich niemals eine feste Beziehung haben werde. Es ist halt so und ich komme damit klar.
- **cabeza visible** (subst. Ph.; die Wendung kann mit männlicher oder mit weiblicher Determinante (Artikel o. Ä.) für eine männliche Person gebraucht werden): Person, die in einer Gruppe besonders repräsentativ ist, eine besondere Verantwortung trägt, den Ton angibt o. Ä.; Sache, die als besonders repräsentativ bzw. als Symbol gilt. ☞ *Los periodistas estuvieron hablando con los jugadores que son la cabeza visible de la selección.* Die Journalisten sprachen mit den Spie-

lern, die das Aushängeschild der Nationalmannschaft sind. ☞ *La cabeza visible del proyecto soy yo, pero me gusta delegar, pues cuento con un equipo de buenos profesionales.* Ich bin zwar die Projektleiterin, aber ich delegiere auch gerne, denn ich habe eine Gruppe von guten Fachleuten zur Seite.

- **calentarle la cabeza a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. verrückt machen. ☞ *Le han calentado tanto la cabeza con el examen que ahora anda todo el día muy preocupada.* Man hat sie wegen der Prüfung so verrückt gemacht, dass sie sich deshalb jetzt schon die ganze Zeit Sorgen macht. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **calentarle la cabeza** (I). ② großes Interesse, große Neugier, große Erwartungen o. Ä. bei jmdm. wecken; jmdm. einen Floh ins Ohr setzen; bewirken, dass jmd. von einer bestimmten Vorstellung überzeugt wird. ☞ *Algunos amigos me calentaron la cabeza con este tema y me propuse investigarlo a fondo.* Ein paar Freunde haben mein Interesse an diesem Thema geweckt, und ich habe mir vorgenommen, es gründlich zu untersuchen. ☞ *Me habían calentado tanto la cabeza con este profesor que esperaba encontrarme con un genio.* Man hatte mir so viel Gutes über diesen Dozenten erzählt, dass ich ein Genie erwartete. ☞ *Me han calentado tanto la cabeza con el musical que ya me pica la curiosidad.* Sie haben mich so heiß auf das Musical gemacht, dass ich total neugierig geworden bin. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **calentarle la cabeza** (II).
- **calentarse la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse la cabeza una persona** (verb. Ph.). ☞ *Esta tarde me he comido la cabeza con un problema de matemáticas que no me salía de ninguna manera.* Heute Nachmittag habe ich mir wegen einer Mathematikaufgabe, die ich einfach nicht lösen konnte, den Kopf so richtig zermartert. ☞ *No te comas la cabeza con tonterías: ¡hay tantas cosas por las que no merece la pena preocuparse!* Mach dir wegen solcher Kinkerlitzchen keinen Kopf! Es gibt so viele Dinge, für die es sich nicht lohnt, sich Sorgen zu machen! ☞ *No te comas la cabeza con lo que piensan los demás de ti.* Mach dir keinen Kopf darüber, was andere von dir denken. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **calentársele a alguien la cabeza [con algo]** (verb. Ph.; ugs.): jmd. bekommt eine Vorstellung nicht mehr aus dem Kopf; jmd. ist von einer Absicht, einer Vorstellung o. Ä. besessen. ☞ *Hace poco tiempo que regresé de Irlanda, pero ya se me ha calentado la cabeza con volver de nuevo y esta vez quiero quedarme a vivir allí para siempre.* Es ist gar nicht so lange her, dass ich aus Irland zurückgekommen bin, aber ich bin schon jetzt von der Idee besessen, dorthin zurückzukehren, und diesmal für immer. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentársele la cabeza**.
- **comerle la cabeza a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas einreden; jmdn. durch eindringliche Worte von etwas überzeugen; jmdm. bestimmte Ideen eintrichtern; jmdm. die Fähigkeit zum Denken rauben; jmdm. eine Gehirnwäsche verpassen. ☞ *Se trata de una secta que ha comido la cabeza a miles de personas.* Es handelt sich hierbei um eine Sekte, die Tausenden von Menschen eine Gehirnwäsche verpasst hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **comerle la cabeza**.
- **comerse la cabeza una persona:** ↳ **calentarse la cabeza una persona** unter **cabeza**.
- **cómo tengo la cabeza** (interj. Ph.; ugs.): Wo habe ich nur meinen Kopf?! VAR.: **¿dónde tengo⁺ la cabeza!?** (satzw. Ph.) (↳ **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] dónde tiene la cabeza una persona** unter **cabeza**). ☞ *¡Madre mía, cómo tengo la cabeza! ¡Todo el rato buscando las gafas y resulta que las llevo puestas!* Ach du meine Güte, wo habe ich nur meinen Kopf?! Die ganze Zeit suche ich meine Brille und dabei habe ich sie doch auf.
- **con la cabeza alta** (adv. Ph.): erhobenen Hauptes. VAR.: **con la cabeza muy** [o. ä. Adv.] **alta** (adv. Ph.); **con la cabeza [muy o. ä. Adv.] erguida** (adv. Ph.); **con la cabeza [muy o. ä. Adv.] levantada** (adv. Ph.); **con la cabeza en alto** (adv. Ph.). ☞ *Abandoné mi cargo con la cabeza alta y con la convicción de haber cumplido, a pesar de las críticas recibidas constantemente por parte de mis jefes.* Ich legte mein Amt erhobenen Hauptes nieder und in der Überzeugung, es gut ausgefüllt zu haben, auch wenn seitens meiner Vorgesetzten ständig Kritik geäußert wurde. SYN.: ↳ Verzeichnis **con la cabeza alta**.
- **darle en la cabeza a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): jmdn. in seinen Erwartungen auf brüskierende Art und Weise enttäuschen; jmdn. vor den Kopf stoßen (oft im Kontext der Beziehung zwischen Personen, Gruppierungen o. Ä. im Bereich des politischen Lebens, wie z. B. zwischen Bürgern und Politikern, zwischen zwei Politikern o. Ä.). ☞ *¡Votemos en blanco para darles en la cabeza a todos esos mafiosos!* Lasst uns leere Stimmzettel abgeben, um es diesen Mafiosi einmal zu zeigen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle en el hocico**.
- **darle vueltas a la cabeza una persona:** ↳ unter **vuelta**.
- **darle** [o. ä. V.] **a alguien más de un dolor de cabeza una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache bereitet jmdm. Kopfzerbrechen, Sorgen o. Ä. VAR.: **causarle** [auch **ocasionarle** o. ä. V.] **a alguien más de un dolor de cabeza una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.); **darle** [auch **causarle**, **ocasionarle** o. ä. V.] **a alguien dolores de cabeza una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.) // **dolores de cabeza** (subst. Ph.): Kopfzerbrechen, Probleme, Sorgen o. Ä. ☞ *Estos últimos días he estado trabajando con la lista de preguntas para el examen y debo decir que me han dado más de un dolor de cabeza.* In den letzten Tagen habe ich den Fragenkatalog für die Prüfung abgearbeitet und muss schon

sagen, dass mir die Fragen so manches Kopfzerbrechen bereitet haben. ☞ *Está claro que la preparación de una boda ocasiona más de un dolor de cabeza: que si los invitados, que si la iglesia, que si el restaurante, los trajes, el viaje, las flores...* Es ist ganz klar, dass einem die Hochzeitsvorbereitungen einiges an Kopfzerbrechen bereiten: die Gästeliste, welche Kirche, welches Restaurant, dann die Kleidung, die Reise, die Blumen usw. ☞ *El caos que se generó en las carreteras en los primeros días de vacaciones ocasionó dolores de cabeza a la Policía.* Das Chaos, das an den ersten Urlaubstagen auf den Straßen entstand, bereitete der Polizei etliches Kopfzerbrechen.

- **dar[le] [mil] vueltas en/por la cabeza** [a alguien] un pensamiento: ☞ **dar[le] vueltas en la cabeza** [a alguien] un pensamiento unter **vuelta**.
- **darse de cabeza contra la pared** [auch **contra un muro** o. ä. Syntagmen] una persona (verb. Ph.; ugs.; oft im Condicional oder im Condicional Compuesto): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über sich selbst aus; sich selbst ohrfeigen können; sich schwarzärgern; sich grün und blau ärgern. ☞ *Me di de cabeza contra la pared: ¡Qué estúpido había sido!* Ich ärgerte mich grün und blau: Mensch, war ich blöd gewesen! SYN.: ☞ Verzeichnis **darse de bofetadas** (I).
- **darle vueltas en la cabeza** a algo una persona: ☞ **darle vueltas [en la cabeza]** a algo una persona unter **vuelta**.
- **darle vueltas a alguien la cabeza**: ☞ unter **vuelta**.
- **darle vueltas y [más] vueltas en la cabeza** a algo una persona: ☞ **darle vueltas [en la cabeza]** a algo una persona unter **vuelta**.
- **de cabeza** (ugs.). ① (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *andar, ir, llevar, traer* o. ä. V.): in großer Sorge, in vielen Problemen steckend, viele Sorgen oder Probleme bereitend, gestresst, in Hektik versetzt o. Ä. Häufige Var. DER BED. 1: **traer de cabeza a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *La batalla contra el abuso de alcohol entre la juventud trae de cabeza a los políticos.* Der Kampf gegen den Alkoholmissbrauch bei Jugendlichen bereitet den Politikern so manches Kopfzerbrechen. ☞ *Lo cierto es que soy un verdadero desastre, no me organizo para nada y voy de cabeza todo el día.* Tatsache ist, dass ich eine Katastrophe bin, ich bin völlig unorganisiert und den ganzen Tag im Stress. ☞ *Voy todo el día de cabeza haciendo mil cosas a la vez.* Ich mache den ganzen Tag über tausend Sachen gleichzeitig und weiß nicht mehr, wo mir der Kopf steht. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **de cabeza**. ② (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *recitar, saber* o. ä. V.): auswendig; aus dem Kopf. ☞ *Es una excelente presentadora de televisión. Lo improvisa todo, para ella no existen guiones, todo lo que dice lo dice de cabeza.* Sie ist eine fantastische Fernsehmoderatorin. Sie macht einfach alles aus dem Stegreif, Skripte gibt es bei ihr nicht. Alles, was sie sagt, sagt sie aus dem Kopf. ☞ *Hombre, qué quieres que te diga, me acuerdo de lo que he escrito, pero tampoco podría recitarlo de cabeza.* Wie soll ich es sagen, ich erinnere mich zwar, was ich geschrieben habe, aber ich könnte es nicht mehr aus dem Kopf aufsagen. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **de memoria**. ③ ☞ **andar** [o. ä. V.] **de cabeza por alguien una persona** unter **cabeza**.
- **decir** [o. ä. V.] **todo lo que [se] le pasa por la cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs): alles äußern, was einem so durch den Kopf geht. VAR.: **decir** [o. ä. V.] **todo lo que [se] le viene a la cabeza** una persona (verb. Ph.); **escribir** [o. ä. V.] **todo lo que [se] le pasa por** [oder **viene a**] **la cabeza** una persona (verb. Ph.). ☞ *A esa edad los niños preguntan continuamente todo lo que se les pasa por la cabeza.* In dem Alter fragen Kinder ständig alles, was ihnen so durch den Kopf geht.
- **de la cabeza a los pies** (adv. Ph.): von oben bis unten; ganz. VAR.: **de los pies a la cabeza** (adv. Ph.). ☞ *Como no llevaba paraguas, llegué mojado de la cabeza a los pies.* Da ich keinen Regenschirm dabei hatte, kam ich klatschnass an. ☞ *La llaman la planta de la eterna juventud, porque regenera las células de los pies a la cabeza.* Man nennt sie die Pflanze der ewigen Jugend, weil sie die Zellen komplett regeneriert. SYN.: ☞ Verzeichnis **de la cabeza a los pies**.
- **de los pies a la cabeza**: ☞ **de la cabeza a los pies** unter **cabeza**.
- **desbaratarle a alguien la cabeza** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. durch Kopfschuss töten, durch Schläge gegen den Kopf töten oder verletzen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **desbaratarse la cabeza** una persona (verb. Ph.): durch Kopfschuss Selbstmord begehen. ☞ *Iban armados con palos, con los que golpearon al hombre hasta desbaratarle la cabeza. Ayer los condenaron a los tres por asesinato.* Sie waren mit Stöcken bewaffnet, mit denen sie so lange auf den Kopf des Mannes einschlugen, bis er tot war. Gestern wurden alle drei wegen Mordes verurteilt. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **desbaratarle la cabeza** (I). ② jmdm. den Verstand rauben, jmdm. das Hirn aus dem Kopf blasen o. Ä. ☞ *A ti te han desbaratado la cabeza con tanta publicidad.* Diese ganze Werbung hat dir den Verstand aus dem Kopf geblasen. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **desbaratarle la cabeza** (II).
- **desbaratarse la cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① ☞ **desbaratarle a alguien la cabeza** una persona [oder una cosa] unter **cabeza**. ② sich den Kopf zerbrechen. ☞ *He estado muchos días desbaratándome la cabeza sobre este asunto, pero hoy he decidido que no le doy más vueltas y ya está.* Ich habe mir über diese Angelegenheit mehrere Tage lang den Kopf zerbrochen, aber heute habe ich beschlossen, dass ich es auf sich beruhen lasse und Schluss. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **estrujarse la cabeza**.

- **disparársele a alguien la cabeza** (verb. Ph.; ugs.): ein Gedanke schießt jmdm. durch den Kopf. ☞ *A veces se me dispara la cabeza y no paro de pensar y pensar.* Manchmal schießt mir ein Gedanke durch den Kopf und ich kann nicht mehr aufhören, darüber nachzudenken.
- **dolores de cabeza**: ↳ **darle** [o. ä. V.] *a alguien más de un dolor de cabeza una cosa* [seltener *una persona*] unter **cabeza**.
- **¿dónde tengo la cabeza?!**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] dónde tiene la cabeza una persona** unter **cabeza**.
- **duro y a la cabeza** (interj. Ph.): Mit der Wendung fordert der Sprecher zum entschlossenen Handeln auf. ☞ *¡Duro y a la cabeza! Los periodistas no debemos dejarnos amedrentar por semejantes amenazas.* Wir lassen uns nicht unterkriegen! Wir Journalisten dürfen uns nicht durch solche Drohungen einschüchtern lassen!
- **echar humo la cabeza**: ↳ unter **humo**.
- **echarle a alguien humo la cabeza**: ↳ **echar humo la cabeza** unter **humo**.
- **echar humo por la cabeza una persona**: ↳ **echar humo una persona** sowie **echar humo la cabeza una persona** unter **humo**.
- **en qué cabeza [humana] cabe...**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **caber en cabeza humana una cosa** unter **cabeza**.
- **entrarle a alguien en la cabeza una palabra, un pensamiento o. Ä.** (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas auswendig lernen; etwas verstehen, begreifen o. Ä. ☞ *Leo las nuevas palabras una y otra vez, pero no hay manera de que me entren en la cabeza.* Ich lese die neuen Wörter immer wieder, aber sie wollen mir einfach nicht im Kopf bleiben. ☞ *Estuve mucho tiempo sin querer aceptar la muerte de mi mujer, pero ahora parece ser que sí, que por fin me ha entrado en la cabeza que se ha ido para siempre.* Lange Zeit wollte es nicht in meinen Kopf hinein, dass meine Frau gestorben ist. Jetzt habe ich, glaube ich, endlich begriffen, dass sie für immer gegangen ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **entrarle en el coco**.
- **escarmantar en cabeza ajena una persona** (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): aus Fehlern, Misserfolgen o. Ä. anderer lernen. ☞ *Nadie escarmienta en cabeza ajena.* Man lernt nur aus den eigenen Fehlern.
- **esconder la cabeza bajo el ala [como el avestruz] una persona** (verb. Ph.): den Kopf in den Sand stecken. VAR.: **meter la cabeza bajo el ala [como el avestruz] una persona** (verb. Ph.); **esconder la cabeza como el avestruz una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **avestruz**); **esconder [oder meter] la cabeza debajo del ala [como el avestruz] una persona** (verb. Ph.); **esconder [oder meter] la cabeza en la arena [como el avestruz] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Todos hacemos lo mismo: esconder la cabeza debajo del ala cuando hay conflictos, ya sea por miedo o porque pensamos que se van a resolver por sí solos.* Wir machen doch alle das Gleiche: den Kopf bei Konflikten in den Sand stecken, sei es aus Angst oder weil wir denken, dass sie sich schon von allein lösen werden.
- **estar bien de la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): bei Verstand sein. ☞ *Yo sé que estoy bien de la cabeza y que vi varios ovnis volando.* Ich weiß, dass ich nicht geträumt habe und dass ich mehrere UFOs vorbeifliegen sah. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**.
- **estar enferma de la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist krank im Kopf (oft übertreibend). ☞ *Ese tío está enfermo de la cabeza, qué razonamiento es ese, ni a un idiota drogado se le ocurre.* Der Typ ist wirklich krank im Kopf. Was für Argumente sind das denn bitte? Noch nicht einmal ein Gehirnamputierter kommt auf so etwas. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **estar mal de la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.); einen Sprung in der Schüssel haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). VAR.: **estar tocada de la cabeza una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar tocado de la cabeza**); **no** [bzw. Neg.] **estar bien de la cabeza una persona** (verb. Ph.). ☞ *Yo estoy convencido de que alguien que es capaz de matar a otra persona no está bien de la cabeza.* Ich bin davon überzeugt, dass jemand, der fähig ist, einen anderen Menschen zu töten, nicht ganz bei Sinnen ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **estar que echa humo por la cabeza una persona**: ↳ **echar humo una persona** unter **humo**.
- **estrujarse la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): das Gehirn anstrengen; sich den Kopf zermartern; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **machacarse la cabeza una persona** (verb. Ph.). ☞ *Este fin de semana me toca machacarme la cabeza para decorar el escaparate navideño.* Dieses Wochenende muss ich mir den Kopf darüber zerbrechen, wie ich das Schaufenster weihnachtlich schmücken werde. SYN.: ↳ Verzeichnis **estrujarse la cabeza**.
- **grabársele a alguien en la/su cabeza una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; eher ugs.): etwas ist jmdm. im Gedächtnis haften geblieben; eine Person oder Sache geht jmdm. nicht mehr aus dem Kopf. VAR.: **quedarle a alguien grabada**

en la/su cabeza una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarle a alguien grabado en la/su cabeza**); **quedarse a alguien grabada en la/su cabeza** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse a alguien grabado en la/su cabeza**); **grabarse en la cabeza** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.); **grabar algo en la/su cabeza** una persona (verb. Ph.). ☞ *El recuerdo de aquel beso se me grabó en la cabeza.* Die Erinnerung an diesen Kuss ist in meinem Gedächtnis haften geblieben. SYN.: ↳ Verzeichnis **grabarse en el cerebro**.

➤ **guardar algo dentro de su cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat eine bestimmte Erinnerung; etwas Bestimmtes in seinem Gehirn gespeichert haben; etwas in seinem Kopf behalten. VAR.: **guardar algo en su cabeza** una persona (verb. Ph.); **tener algo guardado dentro de/en su cabeza** una persona (verb. Ph.). ☞ *Ese recuerdo lo guardo dentro de mi cabeza como si fuera una foto.* Diese Erinnerung ist in meinem Kopf als Bild so klar abgespeichert, als wäre sie eine Fotografie. ☞ *Aquellos 25 o 30 minutos los guardo en mi cabeza, nunca los olvidaré.* Diese 25 oder 30 Minuten sind fest in meinem Gehirn eingeebrannt; ich werde sie nie vergessen.

➤ **hacer caso a la cabeza** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): auf die Vernunft hören; auf die Stimme der Vernunft hören. ☞ *Si uno quiere actuar de forma racional, hay que hacer caso a la cabeza.* Wenn man rational handeln will, muss man auf die Vernunft hören. ☞ *¿A quién deberíamos hacer caso: a la cabeza o al corazón?* Worauf sollten wir hören, auf die Stimme der Vernunft oder jene des Herzens? ANTONYM: **hacer caso al corazón** una persona.

➤ **hacer funcionar la cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): einen kühlen Kopf bewahren, denken, sich etwas einfallen lassen o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **hacer funcionar su cabeza** una persona (verb. Ph.); **haz* funcionar la cabeza** (satzw. Ph.); **haz* funcionar tu* cabeza** (satzw. Ph.). ☞ *Haz funcionar la cabeza y piensa por ti mismo qué es lo que más te conviene.* Streng mal deinen Grips an und überlege selbst, was für dich besser ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer funcionar la cabeza**.

➤ **instalarse en la cabeza** de alguien una palabras, una idea o. Ä. (verb. Ph.): sich ins Gedächtnis einbrennen; etwas geht jmdm. nicht mehr aus dem Kopf; eine fixe Idee haben. ☞ *Aquel poema se me había instalado en la cabeza y no podía parar de reflexionar sobre su contenido.* Das Gedicht hatte sich mir ins Gedächtnis eingebrannt, sodass ich nicht aufhören konnte, über seinen Inhalt nachzudenken.

➤ **irsele a alguien de la cabeza** una cosa (verb. Ph.; ugs.; una cosa = un pensamiento, unas palabras o. Ä.): etwas vergessen, einen Blackout haben o. Ä. ☞ *Tenía preparadas en la mente todas las respuestas a posibles preguntas, pero en el momento del examen oral se me fueron de la cabeza.* In meinem Kopf hatte ich alle Antworten auf mögliche Fragen gespeichert, aber bei der mündlichen Prüfung waren sie plötzlich weg. ☞ *Me temo que, ese día, la que entonces era mi novia esperaba más de mí, pero recuerdo que en aquel momento se me fueron las palabras de la cabeza y me quedé callado.* Ich fürchte, dass meine damalige Freundin an diesem Tag mehr von mir erwartete. Aber ich erinnere mich, dass mir in jenem Augenblick keine passenden Worte einfielen und ich einfach nur schwieg.

➤ **irsele la cabeza a alguien** (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. wird schwindelig. ☞ *Notaba que se me iba la cabeza y, si cerraba los ojos, me mareaba.* Ich merkte, wie sich mir alles drehte, und immer wenn ich die Augen zumachen wollte, wurde mir übel. ② aus Unachtsamkeit einen Fehler machen; in einer konkreten Situation unbesonnen oder unvorsichtig handeln; sich nicht mehr normal benehmen; die Selbstkontrolle verlieren. ☞ *Lo siento, esto es un error de traducción completamente mío, será que se me fue la cabeza.* Es tut mir leid, dieser Übersetzungsfehler stammt allein von mir, ich habe wohl nicht aufgepasst. ☞ *“Me llamó hijo de mala madre y se me fue la cabeza”. El acusado de matar a su novia relató así lo ocurrido.* „Sie nannte mich einen Hurensohn und dann verlor ich einfach die Kontrolle über mich“, so schilderte der wegen Mordes an seiner Freundin Angeklagte die Ereignisse. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irsele la bola**.

➤ **jugarse la cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sein Leben aufs Spiel setzen; Kopf und Kragen riskieren; seinen Hals riskieren. ☞ *Nos estamos jugando la cabeza al declarar en contra de la mafia rusa. Si trascienden nuestros nombres a la prensa, ya nos podemos dar por muertos.* Wir setzen unser Leben aufs Spiel, wenn wir gegen die Russenmafia aussagen. Wenn unsere Namen in die Zeitungen kommen, sind wir praktisch schon tot. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (I). ② viel riskieren; viel aufs Spiel setzen. ☞ *Desde hace tiempo vengo coproduciendo películas, pero este año me voy a jugar la cabeza con un proyecto en solitario.* Ich bin zwar schon seit Jahren Koproduzent von Filmen, aber in diesem Jahr werde ich mich an ein Soloprojekt wagen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (II). ③ sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR. DER BED. 3: **apostar[se] la cabeza** una persona (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **[me] apuesto la cabeza** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.); **me juego la cabeza** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.): jede Wette[, dass]. ☞ *Me juego la cabeza a que nos están mintiendo como bellacos.* Ich würde mein letztes Hemd verwetten, dass sie uns nach Strich und Faden belügen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).

➤ **la cabeza me* dice que...** (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *el corazón me* dice que...* o. ä. Ausdrücken): mein* Kopf sagt mir*, dass ...; mein* Verstand sagt mir*, dass ... ☞ *¿Qué hacer? La cabeza me dice una cosa pero el corazón me dice otra.* Was soll ich tun? Mein Kopf sagt eines, aber mein Herz sagt etwas anderes.

- **levantar cabeza una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): ein Tief, eine schlechte Phase o. Ä. überwinden. ☞ *Ya hace diez años que vivo aquí, pero no he conseguido levantar cabeza laboralmente: solo he tenido trabajos temporales.* Ich lebe jetzt schon zehn Jahre hier und bin in dieser Zeit beruflich nicht einen Schritt weitergekommen: Ich hangle mich nur von einem befristeten Vertrag zum nächsten. ☞ *El sector petrolero iraquí no había levantado cabeza desde la invasión a principios de 2003.* Der Ölsektor im Irak hatte sich seit dem Einmarsch Anfang 2003 nicht erholt.
- **levantar la cabeza un muerto** (verb. Ph.; eher ugs.): sich im Grabe umdrehen (ACHTUNG! Die spanische Wendung *levantar la cabeza* wird i. d. R. in dem Teilsatz eines Konditionalsatzgefüges gebraucht, in dem eine Bedingung ausgedrückt wird – sog. Protasis; im Gegensatz dazu steht die deutsche Wendung *sich im Grabe umdrehen* i. d. R. in dem Teilsatz eines Konditionalsatzgefüges, der die Konsequenz der Voraussetzung ausdrückt – sog. Apodosis). ☞ *¡Si tu padre levantara la cabeza y viera que has vendido el piano!* Dein Vater würde sich im Grabe umdrehen, wenn er wüsste, dass du das Klavier verkauft hast.
- **llenarle a alguien la cabeza de pájaros una persona**: ↳ **tener la cabeza llena de pájaros una persona** unter **cabeza**.
- **lo primero que [se] le⁺ pasa⁺ por la cabeza** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): das Erste, was jmdm. in einer konkreten Situation durch den Kopf geht. VAR.: **lo primero que [se] le⁺ viene⁺ a la cabeza** (subst. Ph.). ☞ *¿Qué es lo primero que se te pasa por la cabeza cuando ves este símbolo?* Was fällt dir zuerst ein, wenn du dieses Symbol siehst? ☞ *Lo primero que se me vino a la cabeza es que se trataba de un atentado.* Das Erste, was mir durch den Kopf ging, war, dass es sich hierbei um ein Attentat handelte. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo primero que le pasa por el coco**.
- **lo que [se] le⁺ pasa⁺ por la cabeza** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *decir*, *escribir* o. ä. V.): [sagen, schreiben o. Ä.,] was einem gerade so durch den Kopf geht. VAR.: **lo que [se] le⁺ viene⁺ a la cabeza** (subst. Ph.); **que [se] le⁺ pasa⁺ por la cabeza** (adj. Ph.); **que [se] le⁺ viene⁺ a la cabeza** (adj. Ph.); **pasarle a alguien a la cabeza una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = *un pensamiento, una idea* o. Ä.); **venirle** [oder **venirsele**] **a alguien a la cabeza una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = *un pensamiento, una idea* o. Ä.); **decir** [o. ä. V.] **todo lo que [se] le pasa por la cabeza una persona** (verb. Ph.); **decir** [o. ä. V.] **todo lo que [se] le viene a la cabeza una persona** (verb. Ph.). ☞ *No os diré lo que se me pasó por la cabeza en aquel momento porque me da vergüenza decirlo.* Ich werde euch nicht sagen, was mir in diesem Moment durch den Kopf ging, denn es ist mir einfach peinlich. ☞ *Se me vinieron a la cabeza unos versos de Rilke y me puse a recitarlos en voz alta.* Mir fielen einige Verse von Rilke ein und ich begann, sie laut zu rezitieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo que le pasa por el coco**.
- **machacarse la cabeza una persona**: ↳ **estrujarse la cabeza una persona** unter **cabeza**.
- **mala cabeza** (subst. Ph.; ugs.; die Wendung kann mit männlicher oder mit weiblicher Determinante (Artikel o. Ä.) für eine männliche Person gebraucht werden): Person, die unzuverlässig, chaotisch, zerstreut, vergesslich, faul o. Ä. ist. ☞ *Solo tengo fotos de cómo ha quedado terminado, ya que no me acordé de hacer ni una foto del proceso. Soy un mala cabeza, jejeje.* Ich habe nur Fotos vom fertigen Zustand, da ich total vergessen habe, auch nur ein einziges Foto von der Entstehung zu machen. Ich bin manchmal aber auch durcheinander, hahaha. ☞ *En su casa todos dicen que es un mala cabeza. Tiene 30 años y nunca ha trabajado. Solo piensa en ir de copas y divertirse con sus amigos.* Bei ihm zu Hause sagen alle, er sei ein Luftikus. Er ist schon 30 Jahre alt und hat noch nie gearbeitet. Sein Lebensinhalt besteht darin zu saufen und sich mit seinen Kumpels zu amüsieren.
- **mantener la cabeza fría una persona** (verb. Ph.; ugs.): einen kühlen Kopf bewahren. ☞ *En el caos provocado por el incendio, ella fue la única que mantuvo la cabeza fría.* In dem durch den Brand entstandenen Chaos war sie die Einzige, die einen kühlen Kopf bewahrte.
- **meterle en la cabeza algo a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas einbläuen; jmdn. etwas glauben lassen, von einer Sache überzeugen o. Ä. ☞ *Olvidate de las ideas estúpidas que la publicidad te ha metido en la cabeza.* Lass mal schön ab von diesen komischen Vorstellungen, die man dir durch die Werbung eingebläut hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterle en la cabeza**.
- **meter la cabeza en algo una persona** (verb. Ph.; ugs.; *algo* = *un ámbito profesional* o. Ä.): einen Fuß in die Tür bekommen (i. ü. S.). ☞ *Este año he conseguido mi sueño: meter la cabeza en el mundo cinematográfico. Ayer se estrenó el primer corto realizado sobre un guión mío.* Dieses Jahr hat sich mein Traum erfüllt, einen Fuß in die Tür zur Filmwelt zu bekommen. Gestern hatte zum ersten Mal ein Kurzfilm Premiere, der nach einem Drehbuch von mir entstanden ist.
- **meterse algo en la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas endlich einsehen; etwas in den Kopf kriegen; kapieren. ☞ *Es evidente que esta mujer no se interesa por ti: a ver si te lo metes en la cabeza de una vez para siempre y dejas de molestarla.* Es ist doch offensichtlich, dass sich diese Frau nicht für dich interessiert. Kapiere es doch endlich ein für alle Mal und lass sie in Ruhe! SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse algo en la cabeza**.

- **metérsele en la cabeza a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas kommt jmdm. in den Kopf, und er wird diese Vorstellung, diesen Gedanken, dieses Ziel o. Ä. nicht mehr los. VAR.: **ponérsele en la cabeza a alguien una cosa** (verb. Ph.); **metérsele** [oder **ponérsele**] **en la cabeza a alguien hacer algo** (verb. Ph.); **metérsele** [oder **ponérsele**] **en la cabeza a alguien que...** (verb. Ph.). ☞ *Se me ha metido en la cabeza que por estar aquí, en Alemania, me estoy perdiendo muchas cosas de allí, de mi gente.* Ich werde einfach den Gedanken nicht los, dass ich durch meinen Aufenthalt hier in Deutschland von meiner Heimat und meinen Leuten sehr viel verpasse. ☞ *Se les ha metido en la cabeza comprar un piso, ¡con lo caros que están en estos momentos!* Der Gedanke, eine Wohnung zu kaufen, ist nicht mehr aus ihren Köpfen zu kriegen. Gerade jetzt, wo Immobilien so teuer sind! SYN.: ↳ Verzeichnis **metérsele en el coco**.
- **mi* cabeza no da para más**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **dar para más una persona** [oder **una cosa**] unter **más**.
- **no** [bzw. Neg.] **caber en cabeza humana una cosa** (verb. Ph.): etwas ist nicht nachvollziehbar. VAR.: **en qué cabeza** [**humana**] **cabe...** (satzw. Ph. mit variabler Komponente): Wie kann man nur ...?! ☞ *Este crimen no cabe en cabeza humana.* Dieses Verbrechen übersteigt das menschliche Vorstellungsvermögen. ☞ *¿En qué cabeza humana cabe robar café en una tienda de comercio justo?* Wie kann man nur in einem Fair-Trade-Laden Kaffee klauen?! ☞ *¿En qué cabeza cabe semejante estupidez?* Wie kann man nur auf so einen Unsinn kommen?!
- **no** [bzw. Neg.] **caberle a alguien en la cabeza una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas beim besten Willen nicht verstehen können; jmdm. will etwas nicht in den Sinn; jmdm. will etwas einfach nicht in den Kopf. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **entrarle a alguien en la cabeza una cosa** (verb. Ph.). ☞ *No me cabe en la cabeza que le hayan dado el premio a un autor tan mediocre.* Es will mir einfach nicht in den Sinn, dass der Preis an so einen mittelmäßigen Autor gegangen ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **no caberle en la cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **entrarle a alguien en la cabeza una cosa**: ① ↳ **no** [bzw. Neg.] **caberle a alguien en la cabeza una cosa** unter **cabeza**. ② ↳ **entrarle a alguien en la cabeza una palabra, un pensamiento, una imagen** o. Ä. unter **cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar bien de la cabeza una persona**: ↳ **estar mal de la cabeza una persona** unter **cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **funcionarle a alguien la cabeza** (verb. Ph.; ugs.): nicht klar denken können. ☞ *No sé qué decirte, de verdad: es que con tanta preocupación no me funciona la cabeza.* Ich weiß wirklich nicht, was ich dir dazu sagen soll. Ich kann vor lauter Sorgen kaum klar denken. SYN.: ↳ Verzeichnis **no funcionarle la cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **irsele a alguien de la cabeza una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache will jmdm. nicht mehr aus dem Kopf gehen. ☞ *Por más que lo intento no se me va de la cabeza la imagen del trágico accidente.* So sehr ich es auch versuche, die Bilder des tragischen Unfalls gehen mir einfach nicht mehr aus dem Kopf.
- **no** [bzw. Neg.] **quitarse algo** [oder **a alguien**] **de la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit **poder** o. ä. V.): jmdn. oder etwas nicht aus dem Kopf bekommen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **quitársele a alguien de la cabeza una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.). ☞ *Esta canción no se me quita de la cabeza.* Dieses Lied kriege ich nicht mehr aus dem Kopf. SYN.: ↳ Verzeichnis **no quitarse de la cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **saber** [**ní**] **dónde tiene la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): nicht wissen, wo einem der Kopf steht. VAR.: **¿dónde tengo+ la cabeza!?** (satzw. Ph.): Wo habe ich nur meinen Kopf?! ☞ *Perdona, no sé dónde tengo la cabeza. Aquí tienes la dirección que me habías pedido hace días.* Entschuldige, ich weiß nicht, wo ich meinen Kopf habe. Hier hast du die Adresse, um die du mich schon vor Tagen gebeten hast. SYN.: ↳ Verzeichnis **no saber dónde tiene la cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): unvernünftig sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener cabeza para pensar una persona** (verb. Ph.); **si tuvieras+ un poco de cabeza** [**para pensar**] + Hauptsatz (nebensatzw. Ph.). ☞ *Pero ese chico, ¿no tiene cabeza o qué? Por lo que contáis, siempre anda haciendo imprudencias con la moto.* Hat dieser Junge etwa keinen Verstand? Wenn ich euch recht verstehe, macht er immer nur Blödsinn mit dem Motorrad.
- **no** [bzw. Neg.] **tener la cabeza para algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): keinen Kopf für etwas haben; jmdm. steht der Sinn nicht nach etwas. ☞ *Ahora mismo no tengo la cabeza para romances: me he propuesto terminar la carrera y este es mi único objetivo.* Im Moment habe ich überhaupt keinen Kopf für Liebesabenteuer: Ich habe mir vorgenommen, mein Studium zu Ende zu führen, und das ist mein einziges Ziel. ☞ *No tengo la cabeza para temas de trabajo. Lo primero es curarme y después, ya veremos.* Mir steht jetzt echt nicht der Kopf danach, über Arbeit zu reden. Vorrangig ist für mich, gesund zu werden, und danach sehen wir weiter.
- **no** [bzw. Neg.] **tener nada en la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): nichts im Hirn haben. VAR.: **sin nada en la cabeza** (adj. Ph.). ☞ *No me relaciono con esa gente porque no tienen nada en la cabeza, se pasan el día entero viendo la tele y hablando de no sé qué chorradas.* Ich pflege mit diesen Leuten keinen Umgang, denn sie haben nichts im Hirn. Sie verbringen den ganzen Tag lang mit Fernsehen und Gequatsche über was weiß ich für Unsinn.
- **olerle a alguien la cabeza a pólvora** (verb. Ph.; ugs.): Gefahr laufen, schlimme Konsequenzen tragen zu müssen. ☞ *Al presidente del club le huele la cabeza a pólvora tras descubrirse el desfalco.* Der Präsident des Clubs muss sich nun auf Einiges gefasst machen, nachdem die Unterschlagung ans Licht gekommen ist.

- **¿para qué tienes⁺ la cabeza?** (satzw. Ph.; ugs.): Wofür brauchst⁺ du⁺ überhaupt deinen⁺ Kopf? VAR.: **¿para qué te⁺ sirve la cabeza?** (satzw. Ph.). ☞ *No sé para qué tienes la cabeza, no haces más que tonterías.* Ich weiß nicht, wofür du überhaupt deinen Kopf brauchst, du machst ja nichts als Blödsinn.
- **pasárselo por la cabeza a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): für einen kurzen Augenblick etwas erwägen, sich etwas vorstellen o. Ä. VAR.: **pasarle por la cabeza a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Por un instante se me pasó por la cabeza la idea de abandonarlo todo.* Für einen kurzen Augenblick dachte ich daran, alles hinzuschmeißen. ☞ *Cuando era estudiante jamás se me pasó por la cabeza que llegaría a ser catedrática.* Als ich Studentin war, hätte ich nie gedacht, dass ich mal Professorin werde. ☞ *Lo único que se me pasó por la cabeza en aquel momento de peligro es que quería continuar viviendo.* Das Einzige, was mir in diesem Moment der Gefahr durch den Kopf ging, war, dass ich weiterleben wollte. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasárselo por la cabeza**.
- **pedir la cabeza de alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmds. Kopf fordern (übertreibend). ☞ *Tras la décima derrota consecutiva, varios hinchas pidieron desde las gradas la cabeza del entrenador.* Nach der zehnten Niederlage in Folge forderten einige Fans von den Rängen lautstark den Kopf des Trainers.
- **perder la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① das Bewusstsein verlieren. ☞ *Con el olor a hospital siempre tengo la sensación de que voy a perder la cabeza y desmayarme.* Der typische Krankenhausgeruch löst bei mir immer das Gefühl aus, als würde ich gleich das Bewusstsein verlieren und ohnmächtig werden. ② den Kopf verlieren; den Verstand verlieren (oft übertreibend); jmd. dreht langsam durch. VAR. DER BED. 2: **hacerle perder la cabeza a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. den Kopf verdrehen (i. ü. S.); jmd. dreht langsam durch. ☞ *El amor puede hacernos perder la cabeza.* Liebe bringt uns manchmal um den Verstand. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **perder la cabeza**. SYN. ZU **hacerle perder la cabeza a alguien una persona** [oder una cosa]: ↳ Verzeichnis **hacerle perder la cabeza**.
- **pesarle a alguien la cabeza** (verb. Ph.; ugs.): müde sein; schläfrig sein. ☞ *Hola, buenos días, me dirijo a ustedes porque desde hace unos meses me ocurre que a la hora de comer me pesa la cabeza y me entra un sueño terrible.* Hallo, guten Tag. Ich schreibe Ihnen, weil ich seit einigen Monaten nach dem Mittagessen unglaublich müde werde und auf der Stelle einschlafen könnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **pesarle los ojos**.
- **ponerle a alguien la cabeza como un bombo una persona**: ↳ **tener la cabeza como un bombo una persona** unter **bombo**.
- **poner la cabeza en funcionamiento una persona** (verb. Ph.; ugs.): seinen Grips anstrengen, das Gehirn trainieren o. Ä. VAR.: **poner la cabeza en movimiento** [oder **en acción**] **una persona** (verb. Ph.); **poner en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] **la cabeza una persona** (verb. Ph.). ☞ *Algunas personas deberían poner en funcionamiento la cabeza antes de abrir la boca.* Manche Menschen sollten lieber erst denken, dann sprechen. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner el cerebro en funcionamiento**.
- **por cabeza** (adv. Ph.): pro Kopf. ☞ *Los españoles, locos por la telefonía móvil: el año pasado el gasto medio por cabeza fue uno de los más elevados de Europa.* Die Spanier sind ganz verrückt, wenn es um Handys geht: Im vergangenen Jahr waren ihre Pro-Kopf-Ausgaben in diesem Bereich unter den höchsten in Europa. SYN.: ↳ Verzeichnis **por barba**.
- **presentarse en la cabeza de alguien un pensamiento, una imagen, una idea** o. Ä. (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. kommt etwas in den Sinn. ☞ *Esta idea tan alocada se presentó un buen día en mi cabeza y hasta hoy no he podido abandonarla.* Diese verrückte Idee hat sich eines Tages in meinem Kopf festgesetzt, und bis heute konnte ich sie einfach nicht mehr loswerden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venirle a la cabeza**.
- **quebrarse la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse la cabeza una persona** (verb. Ph.); **partirse la cabeza una persona** (verb. Ph.); **quebraderos de cabeza** (subst. Ph.); **rompederos de cabeza** (subst. Ph.). ☞ *No vale la pena romperse la cabeza con esto. ¡Olvidate del asunto!* Es lohnt sich nicht, sich den Kopf darüber zu zerbrechen. Vergiss die Angelegenheit einfach! SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.
- **quedársele a alguien en la cabeza una palabra, un pensamiento, una imagen** o. Ä. (verb. Ph.; eher ugs.): etwas im Kopf behalten, etwas setzt sich im Kopf fest o. Ä. VAR.: **quedarse en la cabeza una palabra, un pensamiento, una imagen** o. Ä. (verb. Ph.). ☞ *Yo quiero que mis estudiantes no solo escuchen, sino que también entiendan: que se les quede en la cabeza la información que les transmito y que la utilicen para analizar.* Ich will, dass meine Studentinnen und Studenten nicht nur zuhören, sondern auch verstehen. Sie sollen die Informationen, die ich ihnen vermittele, im Kopf behalten, um damit analysieren zu können. ☞ *Lo que le falta a ese álbum son melodías carismáticas que se nos queden en la cabeza; aun así, la gran mayoría de sus temas son buenos.* Was diesem Album fehlt, sind eingängige Melodien, die im Ohr bleiben; die meisten Stücke sind jedoch gut. SYN.: ↳ Verzeichnis **quedársele en la cabeza**.
- **quitarle de la cabeza algo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas ausreden; jmdm. eine fixe Idee austreiben. ☞ *Mi mujer incluso quería poner una denuncia, pero yo se lo quité de la cabeza.* Meine Frau wollte sogar Anzeige erstatten, aber ich habe es ihr ausgededet. SYN.: ↳ Verzeichnis **quitarle de la cabeza**.

- **quitarle la cabeza** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): etwas bringt jmdn. um den Verstand. ☞ *Las curvas femeninas me quitan la cabeza, debo reconocerlo.* Weibliche Kurven bringen mich regelrecht um den Verstand, das muss ich echt zugeben.
- **quitarse algo de la cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich etwas aus dem Kopf schlagen, einen bestimmten Gedanken vertreiben o. Ä. ☞ *Ya te puedes ir quitando de la cabeza lo de salir hoy. ¡Estás castigada!* Du kannst dir schon mal aus dem Kopf schlagen, heute auszugehen. Du hast Hausarrest! SYN.: ↳ Verzeichnis **quitarse algo de la cabeza**.
- **retumbar[le] [a alguien] en la cabeza** unas palabras (verb. Ph.): im Kopf herumspuken; nicht mehr aus dem Kopf gehen. VAR.: **retumbar** unas palabras **en la cabeza** de alguien (verb. Ph.). ☞ *A partir de una cierta edad, palabras como menopausia y osteoporosis empiezan a retumbar en la cabeza de muchas mujeres.* Ab einem gewissen Alter lassen bestimmte Wörter wie Wechseljahre und Osteoporose viele Frauen nicht mehr los. ☞ *Tus palabras no cesaban de retumbarme en la cabeza y no me dejaban dormir.* Deine Worte gingen mir nicht mehr aus dem Kopf und raubten mir den Schlaf.
- **rodarán cabezas** (interj. Ph.; ugs.): Da werden Köpfe rollen! VAR.: **van a rodar cabezas** (interj. Ph.). ☞ *Me da igual quién sea el chivato: lo voy a echar del equipo, aquí van a rodar cabezas, esa persona no va a volver a jugar con nosotros.* Es ist mir egal, wer hier gepetzt hat: Ich werde ihn aus der Mannschaft werfen, da werden Köpfe rollen! Dieser Kerl wird nie mehr bei uns spielen.
- **rondarle a alguien [por] la cabeza** una cosa (verb. Ph.; eher ugs.; una cosa = un pensamiento, una idea o. Ä.): in jmds. Kopf herumgeistern. ☞ *Ya hace tiempo que me ronda por la cabeza comprarme una guitarra nueva.* Schon seit einiger Zeit denke ich darüber nach, mir eine neue Gitarre zu kaufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **rondarle por la mente**.
- **sacar algo de su cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.; algo = una idea, una obra de arte o. Ä.): eine Idee, ein Gedanke, eine Kreation o. Ä. stammt von einer bestimmten Person. ☞ *Pues sí, este dibujo lo he sacado de mi cabeza. No soy profesional, pero me encanta dibujar.* Ja, in der Tat, diese Zeichnung habe ich gemacht. Ich bin zwar kein Profi, aber ich liebe Zeichnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar algo de su cabeza**.
- **sacarle una cabeza** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): einen Kopf größer sein als eine andere Person. ☞ *Es tan alto que me saca una cabeza (y yo no soy una mujer precisamente baja).* Er ist so groß, dass er mich um einen Kopf überragt (und dabei bin ich keine ausgesprochen kleine Frau). SYN.: ↳ Verzeichnis **sacarle una cabeza**.
- **salirle a alguien humo de la cabeza**: ↳ unter **humo**.
- **sentar [la] cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): vernünftig werden. ☞ *A pesar de haber sido visto con una infinidad de mujeres, el campeón británico de Fórmula 1 parece haber sentado la cabeza con su actual novia.* Obwohl man ihn früher mit einer Unmenge Frauen gesehen hat, scheint der britische Formel-1-Champion mit seiner jetzigen Freundin solide geworden zu sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **sentar la cabeza**.
- **servirle a alguien la cabeza solo para llevar sombrero** (verb. Ph.; ugs.): verpeilt, dumm o. Ä. sein. VAR.: **servirle a alguien la cabeza nada más que para llevar sombrero** (verb. Ph.); **tener la cabeza solo [oder nada más que] para llevar sombrero** una persona (verb. Ph.); **usar la cabeza solo [oder nada más que] para llevar sombrero** una persona (verb. Ph.) // **tener la cabeza para pensar y no solo para llevar sombrero** una persona (verb. Ph.); **usar la cabeza para pensar y no solo para llevar sombrero** una persona (verb. Ph.); **estar la cabeza para pensar y no solo para llevar sombrero** (verb. Ph.). ☞ *¡Cómo eres tan despistado! La cabeza sirve para pensar, no solo para llevar sombrero.* Wie kann man nur so verpeilt sein! Wie wäre es, wenn du deinen Kopf zur Abwechslung mal zum Denken benutzt? ☞ *Razona lo que dices, usa la cabeza antes de hablar, que no solo la tienes para llevar sombrero.* Bevor du den Mund öffnest, solltest du besser deinen Kopf einschalten, der ist nämlich nicht nur als Hutständer gedacht.
- **sin levantar [la] cabeza** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *estudiar, leer, trabajar* o. ä. V.): sehr konzentriert, intensiv oder pausenlos [lernen, lesen, arbeiten o. Ä.]. ☞ *Llevo varias semanas estudiando sin levantar la cabeza del libro con la esperanza de aprobar este dichoso examen.* Seit mehreren Wochen lerne ich pausenlos in der Hoffnung, diese verflixte Prüfung zu bestehen.
- **subirse a la cabeza** →1. una bebida alcohólica; →2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **subirse a la cabeza** una bebida alcohólica: ein alkoholisches Getränk steigt jmdm. zu Kopf. VAR. DER BED. 1: **subírsele a alguien a la cabeza** una bebida alcohólica (verb. Ph.). ☞ *El vino se me subió a la cabeza.* Der Wein stieg mir zu Kopf. ② **subirse a la cabeza** una cosa: Erfolg, Ruhm o. Ä. steigt jmdm. zu Kopf. VAR. DER BED. 2: **subírsele a alguien a la cabeza** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Tantos premios, ¿no se suben a la cabeza?* So viele Preise müssen einem doch langsam zu Kopf steigen, oder? SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **subírsele el pavo**.
- **subírsele [oder subirle] a alguien el pavo a la cabeza**: ↳ **subírsele a alguien el pavo** unter **pavo**.
- **subírsele a alguien los humos [a la cabeza]**: ↳ unter **humo**.

- **tener demasiadas cosas en la cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): zu vieles im Kopf haben. ☞ *Tengo demasiadas cosas en la cabeza y no puedo acordarme de todas.* Ich habe zu viele Dinge im Kopf und kann mich nicht an alles erinnern. ☞ *En estos momentos tengo demasiadas cosas en la cabeza y por eso olvidé por completo nuestra cita telefónica.* Zurzeit gehen mir zu viele Dinge durch den Kopf; dadurch habe ich unsere telefonische Verabredung ganz vergessen.
- **tener algo en la cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): einen Gedanken haben; etwas im Kopf haben. ☞ *Tenía la melodía en la cabeza, pero no la escribí y ahora no soy capaz de recordarla.* Ich hatte die Melodie ganz deutlich im Ohr, doch ich habe sie leider nicht aufgeschrieben, und jetzt kann ich mich beim besten Willen nicht mehr an sie erinnern. ☞ *Hace mucho que tenía este proyecto en la cabeza, pero no contaba con los medios para ponerlo en práctica.* Schon seit langem spukte mir das Projekt im Kopf herum, ich hatte aber nicht die Mittel, es zu verwirklichen. ☞ *El dibujo no me ha salido exactamente como lo tenía en la cabeza, pero bueno... tampoco ha quedado mal del todo.* Die Zeichnung ist nicht so geworden, wie ich es mir vorgestellt hatte, aber gut, ganz schlecht ist sie auch nicht.
- **tener la cabeza a punto de estallar** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmds. Kopf fühlt sich an, als ob er gleich zerbersten würde; jmds. Kopf dröhnt; jmdm. brummt der Schädel; jmdm. platzt der Schädel. VAR.: **tener la cabeza a punto de explotar** [auch **reventar** o. ä. V.] una persona (verb. Ph.). ☞ *Tenía migraña y mi cabeza estaba a punto de estallar.* Ich hatte Migräne, und mein Kopf fühlte sich an, als ob er gleich zerbersten würde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener la cabeza como una jaula de grillos**.
- **tener la cabeza bien amueblada** una persona (verb. Ph.; ugs.): klare bzw. logische Vorstellungen, Gedanken, Ziele o. Ä. haben. VAR.: **con la cabeza bien amueblada** (adj. Ph.) // **cabeza bien amueblada** (subst. Ph.): kluger Kopf; heller Kopf. ☞ *Soy raro, según ciertas fuentes, o con la cabeza bien amueblada y con las ideas muy claras, según otras.* Ich sei seltsam, sagen die einen, oder ein heller Kopf mit klaren Vorstellungen, sagen die anderen.
- **tener la cabeza clara** una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): einen klaren Gedanken fassen, einen klaren Kopf haben o. Ä. VAR.: **con la cabeza clara** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Ya hablaremos de esto en otro momento, por favor. Es un tema muy complicado y ahora no tengo la cabeza clara para explicar este tipo de cosas.* Lass uns bitte ein anderes Mal darüber sprechen. Es ist ein sehr kompliziertes Thema, und momentan habe ich nicht den klaren Kopf, diese Dinge zu erklären. ANTONYM: **tener la cabeza espesa** una persona (ugs.).
- **tener la cabeza como una jaula de grillos** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. brummt der Schädel; jmdm. platzt der Schädel. VAR.: **tener la cabeza como una olla de grillos** una persona (verb. Ph.); **tener la cabeza hecha una jaula** [oder **una olla**] **de grillos** una persona (verb. Ph.); **ponerle a alguien la cabeza como una jaula** [oder **una olla**] **de grillos** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **con la cabeza como una jaula** [oder **una olla**] **de grillos** (adj. Ph./adv. Ph.); **con la cabeza hecha una jaula** [oder **una olla**] **de grillos** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Cuando me desperté, tenía la cabeza como una jaula de grillos de la borrachera.* Als ich aufwachte, war ich vom Saufen total matschig im Kopf. ☞ *Regresé a mi hotel con la cabeza como una olla de grillos y no pude dormir en toda la noche pensando en ella y en lo que me había dicho.* Ich kam ganz verwirrt ins Hotel zurück und konnte die ganze Nacht nicht schlafen, weil ich an sie denken musste und an das, was sie mir gesagt hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener la cabeza como una jaula de grillos**.
- **tener la cabeza como una olla a presión** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmds. Kopf dröhnt; (seltener) jmd. hat viele Gedanken, Ideen, Pläne o. Ä. im Kopf. VAR.: **tener la cabeza como una olla exprés** una persona (verb. Ph.); **tener la cabeza como una olla a presión** [oder **exprés**] [**que está**] **a punto de estallar/explotar** una persona (verb. Ph.); **mi+ cabeza parece+ una olla a presión** [oder **exprés**] [**que está**] **a punto de estallar/explotar** (satzzw. Ph.). ☞ *Tras el examen, mi cabeza parecía una olla a presión a punto de estallar.* Nach der Prüfung dröhnte mein Kopf, als wenn er platzen würde. ☞ *A veces se me acumulan las ideas y mi cabeza parece una olla exprés.* Manchmal sammeln sich die Ideen in meinem Kopf, und es scheint, als ob er platzen würde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener la cabeza como una jaula de grillos**.
- **tener la cabeza como una olla de grillos** una persona: ↳ **tener la cabeza como una jaula de grillos** una persona unter **cabeza**.
- **tener la cabeza como un bombo** una persona: ↳ unter **bombo**.
- **tener la cabeza conectada al culo** una persona: ↳ **tener algo conectado al culo** una persona unter **culo**.
- **tener la cabeza conectada al trasero** una persona: ↳ **tener algo conectado al trasero** una persona unter **trasero**.
- **tener la cabeza en las nubes** una persona (verb. Ph.; ugs.): den Kopf woanders haben. VAR.: **con la cabeza en las nubes** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Lo siento, tengo la cabeza en las nubes, dije intentando quitarle importancia a mi error.* „Tut mir leid, ich habe den Kopf woanders“, sagte ich in dem Versuch, meinen Fehler runterzuspielen. ☞ *¿Siempre tienes la cabeza en las nubes? ¿Eres soñadora y despistada? ¿O más bien tienes los pies sobre la tierra?* Hast du deinen Kopf eigentlich immer

woanders? Bist du eine zerstreute Träumerin? Oder stehst du eher mit beiden Beinen fest auf der Erde? ANTONYM: **tener los pies en/sobre el suelo** [oder **la tierra**] una persona (ugs.).

- **tener la cabeza en otro sitio** una persona (verb. Ph.; ugs.): mit den Gedanken ganz woanders sein; den Kopf woanders haben; überhaupt nicht bei der Sache sein. VAR.: **tener la cabeza en otra parte** [auch **en otro lugar** oder **en otro lado**] una persona (verb. Ph.); **con la cabeza en otro sitio** [auch **en otra parte**, **en otro lugar** oder **en otro lado**] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Eso me pasa por firmar un contrato teniendo la cabeza en otra parte. No me leí la letra pequeña y ahora vienen los problemas.* So was passiert, weil ich einen Vertrag unterschrieben habe und dabei die Gedanken ganz woanders hatte. Ich habe das Kleingedruckte nicht gelesen, und jetzt kommen die Probleme. ☞ *Tengo un examen importante la semana que viene, pero mi novia me ha dejado y no me puedo concentrar al estudiar. Tengo la cabeza en otro sitio y no me entero de nada de lo que leo. ¿Qué puedo hacer?* Ich habe eine wichtige Prüfung in der kommenden Woche, aber meine Freundin hat mich verlassen und ich kann mich nicht aufs Lernen konzentrieren. Ich habe den Kopf ganz woanders und kapiere nichts von dem, was ich lese. Was kann ich da machen? SYN.: ↳ Verzeichnis **tener la cabeza en otro sitio**.
- **tener la cabeza espesa** una persona (verb. Ph.; ugs.): einen richtig dicken Kopf haben (i. ü. S.). VAR.: **sentir** [o. ä. V.] **la cabeza espesa** una persona (verb. Ph.); **con la cabeza espesa** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Cuando me desperté, ya era mediodía; tras aquel largo y profundo sueño, notaba la cabeza espesa.* Als ich aufwachte, war es schon Mittag; ich hatte sehr lange und tief geschlafen und hatte dadurch einen richtig dicken Kopf. ANTONYM: **tener la cabeza clara** una persona (ugs.).
- **tener la cabeza hecha un bombo** una persona: ↳ **tener la cabeza como un bombo** una persona unter **bombo**.
- **tener la cabeza hecha un lío** una persona (verb. Ph.; ugs.): nicht mehr wissen, wo oben und unten ist; ganz durcheinander sein; nicht mehr wissen, ob man Männlein oder Weiblein ist; jmdm. schwirrt der Kopf. VAR.: **con la cabeza hecha un lío** (adj. Ph./adv. Ph.); als adv. Ph. oft in Verbindung mit *acabar* oder *terminar*). ☞ *Ahora mismo tienes la cabeza hecha un lío. Tómate tu tiempo, descansa, no tomes decisiones precipitadas que luego vayas a lamentar.* Jetzt im Moment geht dir im Kopf gerade alles durcheinander. Nimm dir Zeit, ruh dich aus, triff keine überstürzten Entscheidungen, die du dann später bedauerst. ☞ *Mi problema fue que visité demasiados concesionarios. Acabé con la cabeza hecha un lío con tantas ofertas y modelos y me sentía incapaz de decidirme por un coche u otro.* Mein Problem war, dass ich zu viele Autohändler besucht habe. Am Ende schwirrte mir der Kopf wegen der vielen Angebote und Modelle, und ich fühlte mich außerstande, mich für das eine oder das andere Auto zu entscheiden.
- **tener la cabeza libre** una persona (verb. Ph.; ugs.): den Kopf frei haben für etwas. ☞ *Ahora que tengo la cabeza libre de obligaciones académicas, quisiera leer una buena novela. ¿Cuál me recomendáis?* Jetzt, wo ich den Kopf frei von Unikram habe, würde ich mal wieder gerne einen guten Roman lesen. Was könnt ihr mir da empfehlen? ☞ *Solo puedo trabajar con mis esculturas cuando tengo la cabeza libre; si me siento agobiado por cualquier cosa, no puedo relajarme ni concentrarme.* Ich kann an meinen Skulpturen nur dann arbeiten, wenn ich einen freien Kopf habe. Wenn mich irgendetwas belastet, dann kann ich mich weder entspannen noch konzentrieren.
- **tener la cabeza llena de pájaros** una persona (verb. Ph.; ugs.): Flausen im Kopf haben. VAR.: **tener [muchos] pájaros en la cabeza** una persona (verb. Ph.) // **cabeza llena de pájaros** (subst. Ph.); **cabeza a pájaros** (subst. Ph.): Person mit Flausen im Kopf // **llenarle a alguien la cabeza de pájaros** una persona (verb. Ph.): jmdm. Flausen in den Kopf setzen. ☞ *No lograrás hacerla entrar en razón: solo tiene pájaros en la cabeza.* Du wirst es nicht schaffen, sie zur Vernunft zu bringen. Sie hat nur Flausen im Kopf.
- **tener la cabeza llena de serrín** una persona (verb. Ph.; ugs.): Stroh im Kopf haben (i. ü. S.). VAR.: **tener serrín en la cabeza** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener más que serrín en la cabeza** una persona (verb. Ph.); **con la cabeza llena de serrín** (adj. Ph.); **con serrín en la cabeza** (adj. Ph.). ☞ *Otra peli de treintañeros con la cabeza llena de serrín que solo piensan en correrse una juerga tras otra.* Wieder so ein Film über hirnlose Dreißigjährige, die nichts anderes im Kopf haben, als von einer Fete zur anderen zu gehen. ☞ *No me cuento entre los seres humanos teledirigidos y con la cabeza llena de serrín.* Ich zähle mich nicht zu den ferngesteuerten Jasagern, die keine eigene Meinung haben.
- **tener la cabeza [muy] en su sitio** una persona (verb. Ph.; ugs.): vernünftig und besonnen sein, stets einen kühlen Kopf bewahren o. Ä.; das Herz auf dem richtigen/rechten Fleck haben (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *das Herz auf dem richtigen/rechten Fleck haben* – „eine vernünftige, richtige Einstellung haben; ein tüchtiger, hilfsbereiter, uneigennütziger Mensch sein“). VAR.: **tener la cabeza bien asentada [sobre los hombros]** una persona (verb. Ph.); **tener la cabeza bien asentada** una persona (verb. Ph.); **tener la cabeza sobre los hombros** una persona (verb. Ph.); **con la cabeza [muy] en su sitio** (adj. Ph.); **con la cabeza [bien asentada] sobre los hombros** (adj. Ph.). ☞ *A esa edad no se tiene aún la cabeza sobre los hombros.* In dem Alter ist man halt noch nicht so vernünftig. ☞ *Siempre me faltó el carácter, tener la cabeza bien asentada para conseguir algo grande.* Mir haben immer der Wille und die innere Ruhe gefehlt, um etwas Großes zu erreichen. ☞ *He hablado con él*

unas cuantas veces y es un tío que sabe lo que quiere y que tiene la cabeza bien asentada. Ich habe mit ihm ein paar Mal gesprochen: Der Typ weiß, was er will, und handelt sehr überlegt.

- **tener la/su⁺ cabeza nublada una persona** (verb. Ph.): jmds. Kopf fühlt sich schwummerig an. VAR.: **notar** [auch **sentir**] **la/su⁺ cabeza nublada una persona** (verb. Ph.); **estar nublada la/su⁺ cabeza** (verb. Ph.); **andar con la/su⁺ cabeza nublada una persona** (verb. Ph.); **con la/su⁺ cabeza nublada** (adv. Ph.). ☞ *Tengo la cabeza nublada, no soy capaz de pensar con claridad.* Mein Kopf fühlt sich benommen an. Ich bin außerstande, klar zu denken.
- **tener la cabeza que le sale humo una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. raucht der Kopf; jmdm. qualmt der Schädel. VAR.: **echar humo la cabeza** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag sowie weitere Varianten unter **humo**). ☞ *Tengo la cabeza que me sale humo de tanto darle vueltas al asunto. A ver si alguien me puede aclarar dónde está el problema.* Mir qualmt schon der Schädel vor lauter Nachdenken. Vielleicht kann mir da jemand auf die Sprünge helfen und erklären, wo das Problem liegt.
- **tener la cabeza vacía una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmds. Kopf ist leer. ☞ *A mí hoy no se me va a ocurrir ningún tema interesante, ya te lo digo: me he pasado todo el día estudiando y tengo la cabeza vacía.* Mir wird heute garantiert kein interessantes Thema einfallen. Ich habe den ganzen Tag gebüffelt und mein Kopf ist total leer.
- **tenerlo todo en la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich vieles merken können; alles im Kopf haben. VAR.: **tener [todos⁺] los⁺ + NP + en la cabeza una persona** (verb. Ph. mit variabler Komponente); **los⁺ tengo⁺ [todos⁺] en la cabeza** (satzw. Ph.). ☞ *Nunca me apunto nada, lo tengo todo en la cabeza: nombres, direcciones, números de teléfono, citas...* Ich schreibe mir nie etwas auf, ich habe einfach alles im Kopf: Namen, Adressen, Telefonnummern, Verabredungen und alles Mögliche. ☞ *Yo las recetas las tengo todas en la cabeza, no necesito consultar ningún libro de cocina.* Ich habe alle Rezepte im Kopf. Ich brauche in keinem Kochbuch nachzuschlagen.
- **traerle a alguien algo a la cabeza una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.): eine Person oder Sache ruft bei jmdm. bestimmte Erinnerungen hervor; bestimmte gedankliche Assoziationen fördern. ☞ *Los fotos me trajeron a la cabeza recuerdos de aquel maravilloso verano.* Die Fotos ließen bei mir Erinnerungen an diesen wundervollen Sommer wach werden. ☞ *Eso me trae a la cabeza el famoso "solo sé que no sé nada" de Sócrates.* Dabei kommt mir der berühmte Ausspruch von Sokrates „Ich weiß, dass ich nichts weiß“ in den Sinn. SYN.: ↳ Verzeichnis **traerle a la mente**.
- **traer de cabeza a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. oder etwas (*persona/cosa*) sehr mögen. ☞ *Me gustan las chicas misteriosas, sobre todo si son tímidas, esas me traen de cabeza.* Ich stehe auf mysteriöse Frauen, besonders wenn sie schüchtern sind, die machen mich völlig verrückt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener loco a**. ② **↳ de cabeza** (Bed. 1) unter **cabeza**.
- **un⁺** [o. a. Det.] **cabeza dura** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): Sturschädel. ☞ *Lo siento, soy un cabeza dura y no es fácil hacerme cambiar de opinión.* Es tut mir leid, ich bin ein Sturschädel, und man bringt mich nicht leicht von meiner Meinung ab.
- **utilizar** [o. ä. V.] **la cabeza una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): vernünftig denken oder handeln. VAR.: **utilizar** [o. ä. V.] **la cabeza para pensar una persona** (verb. Ph.); **si utilizaras⁺** [o. ä. V.] **la cabeza [para pensar]** + Hauptsatz (nebensatzw. Ph.). ☞ *Algunos conductores no utilizan la cabeza para nada. Es por eso que se producen accidentes.* Manche Autofahrer benutzen beim Fahren ihr Gehirn nicht. So kommt es dann zu Unfällen. SYN.: ↳ Verzeichnis **utilizar la cabeza**.
- **venirle a alguien a la cabeza una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.): eine Person oder Sache kommt jmdm. in den Sinn. VAR.: **venirsele a alguien a la cabeza una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Se me vino a la cabeza mi abuelo, que era médico y siempre insistía en que tomáramos vitamina D en invierno.* Da kam mir mein Großvater in den Sinn, der Arzt war und uns immer ermahnte, im Winter Vitamin D zu nehmen. ☞ *En ese momento me vino a la cabeza un precioso pasaje del evangelio de San Mateo.* In dem Moment kam mir eine wunderschöne Stelle aus dem Matthäusevangelium in den Sinn. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venirle a la cabeza**.
- **zumbarle a alguien la cabeza** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. schwirrt der Kopf. ☞ *Me zumba la cabeza después de leer tantas fechas históricas y tantos nombres de reyes.* Nach den ganzen Daten und Namen von Königen, die ich gelesen habe, schwirrt mir ordentlich der Kopf. ☞ *No había dormido mucho y me zumbaba la cabeza.* Ich hatte nicht viel geschlafen und mir schwirrte der Kopf.

cabezada

- **dar cabezadas una persona** (verb. Ph.): beim Einnicken den Kopf immer wieder nach unten fallen lassen. ☞ *Me siento extremadamente cansado últimamente, voy dando cabezadas y quedándome dormido por todas partes.* Ich bin in letzter Zeit so was von müde, ständig fallen mir die Augen zu und ich nicke ein, wo ich gehe und stehe.

- **dar una cabezada** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ein Nickerchen machen; sich ein wenig aufs Ohr legen. VAR.: **echar una cabezada** *una persona* (verb. Ph.). Häufige VAR.: **dar** [oder **echar**] **una cabezadita** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Estoy cansada. Voy a dar una cabezadita. Ich bin müde. Ich lege mich ein wenig aufs Ohr.*

cabezadita

- **dar** [oder **echar**] **una cabezadita** *una persona*: ↳ **dar una cabezada** *una persona* unter **cabezada**.

cabezazo

- **darse** [de] **cabezazos contra la pared** [auch **contra un muro** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft im Condicional oder im Condicional Compuesto): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über sich selbst aus; sich selbst ohrfeigen können; sich schwarzzürnen; sich grün und blau ärgern. ☞ *Me habría dado cabezazos contra la pared por haber sido tan ingenua. Ich hätte mich ohrfeigen können, weil ich so naiv gewesen war.* SYN.: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (I).

cabida

- **dar cabida** *a algo una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.): eine Sache oder einen Sachverhalt in einem bestimmten Rahmen zulassen, willkommen heißen, ermöglichen, miteinbeziehen, erwähnen o. Ä. ☞ *Se ha propuesto la creación de una sala expositiva que dé cabida a las obras de los pintores locales. Es wurde vorgeschlagen, einen Raum für Ausstellungen zu schaffen, der örtlichen Malern die Möglichkeit bieten soll, ihre Werke auszustellen.* ☞ *El diario de tirada nacional dio cabida en sus páginas a la acusación de plagio contra el famoso compositor. In der überregionalen Tageszeitung wurde über den Plagiatsvorwurf gegen den berühmten Komponisten berichtet.* ☞ *A imagen de la Constitución mexicana de 1917, muchas otras constituciones dieron cabida a los Derechos Humanos. Nach dem Vorbild der mexikanischen Verfassung von 1917 haben viele Staaten die Menschenrechte in ihre jeweilige Verfassung aufgenommen.* ☞ *¿Das cabida en tu vida al mensaje de Jesús? Räumst du der Botschaft Jesu den rechten Platz in deinem Leben ein?*
- **tener cabida** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. oder etwas wird zugelassen, miteinbezogen, berücksichtigt o. Ä.; seinen Platz finden (i. ü. S.); vereinbar sein mit. ☞ *El partido conservador defendía que la cooficialidad del árabe y el tamazight en Ceuta y Melilla no tenía cabida en la Constitución. Die konservative Partei vertrat die Ansicht, dass die Kooffizialität des Arabischen und des Tamazight in Ceuta und Melilla nicht mit der spanischen Verfassung vereinbar sei.* ☞ *En tu horario semanal deben tener cabida todas las asignaturas que tienes que hacer. In deinem Wochenstundenplan solltest du alle Fächer unterbringen, die du machen musst.* ☞ *En mis obras solo tienen cabida las personas más desafortunadas y desamparadas de este mundo. In meinen Werken finden nur die unglücklichsten und schutzlosesten Menschen dieser Welt Berücksichtigung.*

cable

- **cruzarse los cables** *a alguien* (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. kann keinen klaren Gedanken fassen, kommt durcheinander o. Ä. VAR. DER BED. 1: **cruzarse un cable** *a alguien* (verb. Ph.; seltener). ☞ *Un amigo me estuvo haciendo escuchar algunas piezas de diversos intérpretes, pero se me cruzaron los cables y ahora no sé quién interpreta qué pieza. Ein Freund spielte mir einige Stücke verschiedener Interpreten vor, aber dabei bin ich total durcheinandergekommen. Nun weiß ich überhaupt nicht mehr, welches Stück zu wem gehört.* ☞ *Pido disculpas a las personas afectadas: por el estrés en el trabajo y pequeños problemas familiares se me cruzaron los cables y casi de forma inconsciente envié el correo. Hiermit bitte ich alle betroffenen Personen um Verzeihung: Aufgrund von Stress bei der Arbeit und kleinen familiären Problemen war ich ziemlich durcheinander und verschickte die E-Mail, ohne es zu merken.* ☞ *Se me cruzaron los cables en el examen y no supe contestar ni una pregunta. Ich hatte während der Prüfung einen Blackout und konnte keine einzige Frage beantworten.* ② bei jmdm. brennt die Sicherung durch; jmd. verliert die Kontrolle über sich selbst und tut etwas Inkorrektes, Vernunftwidriges, Widersinniges o. Ä. VAR. DER BED. 2: **cruzarse un cable** *a alguien* (verb. Ph.; seltener). ☞ *Se me cruzaron los cables y la amenacé. Sé que cometí un error. Bei mir sind die Sicherungen durchgebrannt und ich habe sie bedroht. Ich weiß, dass das nicht richtig war.* SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cruzarse los cables**.
- **echar un cable** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. zur Hand gehen; jmdm. helfen. VAR.: **tender un cable** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Hola a todos, os voy a tender un cable arrojando algo de luz sobre este complicado tema, ya que lo conozco muy bien. Hallo, ihr Lieben, ich will euch ein bisschen auf die Sprünge helfen und etwas Licht in diese komplizierte Angelegenheit bringen, denn ich weiß bestens Bescheid.* ☞ *¿Hay algún dentista que podáis recomendarme*

en esta ciudad? A ver si alguien me puede echar un cable. Gibt es einen Zahnarzt in dieser Stadt, den ihr mir empfehlen könnt? Vielleicht kann mir da jemand von euch weiterhelfen. ☞ *Hemos puesto en marcha esta iniciativa para echar un cable a la gente del barrio, que con la crisis lo está pasando muy mal.* Wir haben diese Initiative ins Leben gerufen, um den Leuten im Viertel, denen allen die Krise stark zusetzt, unter die Arme zu greifen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar una mano**.

cabo

- **al cabo** (adv. Ph./konnektow. Ph.; eher gehobene Sprache): schließlich; letzten Endes; letztendlich (im Rahmen einer subjektiven Begründung für eine bestimmte Sicht der Dinge im argumentativen Zusammenhang). ☞ *Es solo mi opinión, pues yo soy, al cabo, un mero aficionado en este campo.* Das ist nur meine Meinung, denn schließlich bin ich ja auch kein Fachmann auf diesem Gebiet. SYN.: ↳ Verzeichnis **al fin y al cabo**.
- **al cabo de** + NP (präp. Ph.): nach [einem bestimmten Zeitraum]. ☞ *La policía llegó al cabo de cinco minutos.* Nach fünf Minuten kam schon die Polizei. ☞ *Viajarán a Toronto el dos de enero y se reunirán con su padre al cabo de tres días.* Sie reisen am 2. Januar nach Toronto, und drei Tage später treffen sie sich mit ihrem Vater. ☞ *¿Cuántas veces piensas en sexo al cabo del día?* Wie oft am Tag denkst du an Sex?
- **al cabo de la calle** [de un asunto] (adv. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *poner*): auf dem Laufenden [sein]. ☞ *Este siempre está al cabo de la calle de los últimos chismes.* Wenn es um Klatsch und Tratsch geht, dann ist er immer auf dem Laufenden. ☞ *En cinco minutos me pusieron al cabo de la calle de todo lo que había pasado mientras yo estaba enfermo.* In fünf Minuten wurde ich über alles, was während meiner Krankheit geschehen war, auf den neuesten Stand gebracht. SYN.: ↳ Verzeichnis **al corriente** (II).
- **al cabo del tiempo** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): im Laufe der Zeit; mit der Zeit. ☞ *Por aquel entonces yo consideraba mis éxitos como fruto de la casualidad, pero al cabo del tiempo me di cuenta de que eran el fruto de mi esfuerzo.* Damals glaubte ich, dass meine Erfolge dem Zufall zu verdanken waren, doch im Laufe der Zeit begriff ich, dass sie das Ergebnis meiner Bemühungen waren.
- **atar cabos** una persona (verb. Ph.): ① jmd. versteht allmählich den Zusammenhang verschiedener Aspekte eines komplizierten und verworrenen Sachverhaltes. ☞ *En las primeras veinte páginas no entendí nada, pero ahora empiezo a atar cabos.* Auf den ersten zwanzig Seiten habe ich kein Wort verstanden, aber so langsam komme ich dahinter. ② unterschiedliche Aspekte einer Angelegenheit regeln. VAR. DER BED. 2: **atar los últimos cabos** [+ Adj.] una persona (verb. Ph.): die letzten Schritte einleiten, damit ein Vorgang abgeschlossen werden kann. ☞ *El famoso futbolista está atando los últimos cabos legales para su inmediata retirada del fútbol en activo.* Der berühmte Fußballspieler leitet die letzten rechtlichen Schritte für seinen unmittelbar bevorstehenden Abschied aus dem aktiven Fußball ein.
- **cabo suelto** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *dejar*, *haber* oder *quedar*; meistens wird die Wendung mit einer Determinante, wie z. B. *un*, *este*, *muchos*, *ningún* oder *tanto*, gebraucht): noch ungeklärter Aspekt in einer Angelegenheit. HÄUFIGE VAR.: **atar cabos sueltos** una persona (verb. Ph.). ☞ *Si algún día logro salir de la cárcel, lo primero que haré será intentar resolver tanto enigma y tanto cabo suelto en torno a mi caso.* Sollte ich irgendwann einmal aus dem Gefängnis rauskommen, werde ich versuchen, alle Rätsel und Ungereimtheiten aufzuklären, die meinen Fall betreffen. ☞ *Han detenido a uno de los atracadores, pero han quedado muchos cabos sueltos relacionados con el robo del banco.* Man hat zwar einen der Räuber gefasst, aber vieles ist bei diesem Bankraub noch ungeklärt.
- **de cabo a rabo** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *conocer*, *leer*, *saber* o. ä. V.): von A bis Z; vollständig; sehr gut [etwas kennen, wissen o. Ä.]. ☞ *Me he leído las instrucciones de cabo a rabo, pero en ninguna parte se explica cómo se monta este cacharro.* Ich habe die Anleitung von A bis Z gelesen, aber nirgendwo wird erklärt, wie man dieses Ding zusammenbaut. ☞ *He trabajado tres años en Salamanca y me la conozco de cabo a rabo.* Ich habe drei Jahre in Salamanca gearbeitet, ich kenne da wirklich jeden Winkel. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cabo a rabo** (I). ② voll und ganz; absolut. ☞ *Te equivocas de cabo a rabo: que el concepto de pecado aparezca en la Biblia no quiere decir que tenga su origen en el judaísmo.* Du liegst völlig falsch. Dass der Sündenbegriff in der Bibel vorkommt, bedeutet nicht, dass sein Ursprung im jüdischen Glauben liegt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cabo a rabo** (II).
- **llevar a cabo** algo una persona (verb. Ph.; algo = Projekte, Pläne o. Ä.): etwas durchführen; etwas zu Ende führen/bringen. ☞ *Hemos llevado a cabo el proyecto sin tropiezos de ninguna clase.* Wir haben das Projekt ohne jegliche Probleme zu Ende gebracht.

cabra

- **cabra loca** (subst. Ph.; ugs.): Person (meistens eine Frau), die gerne feiert, sich locker und fröhlich benimmt, es mit der Moral nicht so ernst nimmt, verrückte Ideen hat o. Ä. (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten bedeutungsgleich mit dem deutschen Phrasem *ein verrücktes Huhn* – „eine unvernünftige Frau; ein unvernünftiges Mädchen“). ☞ *Durante la semana llevo una vida ordenada, pero el finde me convierto en una cabra loca: me gusta salir de fiesta con mis amigas y divertirme.* Unter der Woche führe ich ein geregeltes Leben, aber am Wochenende, da drehe ich so richtig auf: Ich gehe dann gerne mit meinen Freundinnen aus und will einfach nur Spaß haben. ☞ *En aquella época yo era una cabra loca: lo último que quería era hacerme mayor y tener que comportarme como una persona adulta.* Damals war ich ein verrücktes Huhn. Erwachsen zu werden und mich wie eine Erwachsene benehmen zu müssen, war das Letzte, was ich wollte. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cabra loca**.
- **camino de cabras**: ↳ unter **camino**.
- **estar como una cabra una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). VAR.: **como una cabra** (adj. Ph./adv. Ph.); **más** + Adj. + **que una cabra** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *loco*⁺). ☞ *Está como una cabra. Me acaba de decir que piensa abandonarlo todo para irse a Australia a trabajar de camarero.* Der spinnt. Er hat mir gerade erzählt, dass er alles stehen und liegen lassen will, um in Australien zu kellnern. ☞ *Por aquí el tiempo anda como una cabra: tan pronto hace frío como calor.* Das Wetter spielt hier total verrückt: An einem Tag friert man und am nächsten kann man wieder im T-Shirt herumlaufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **irsele las cabras a un hombre** (verb. Ph.; eher derb): vorzeitig ejakulieren. ☞ *No me interesan estos jovencitos calenturientos a los que se les van las cabras. Eso no es hacer el amor.* Ich habe keine Lust auf diese notgeilen Jungs, die beim Sex immer zu früh kommen. Das ist doch kein richtiger Sex.
- **la cabra siempre tira al monte** (satzw. Ph.): jmdn. kann nicht aus seiner Haut heraus. ☞ *Como tantas otras veces, de nuevo se ha puesto de manifiesto que la cabra siempre tira al monte: ambos partidos estás dispuestos a negociar con quien sea (con el mismísimo diablo, si hace falta).* Wie in so vielen Fällen hat sich auch jetzt wieder gezeigt, dass sie nicht aus ihrer Haut herauskönnen: Beide Parteien sind bereit, mit wem auch immer zu verhandeln, und wenn es sein muss, auch mit dem Teufel selbst.
- **meterle a alguien las cabras en el corral una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): jmdn. einschüchtern; jmdm. Furcht einflößen; jmdn. ins Bockshorn jagen. ☞ *Lo que no entiendo es que un político de su envergadura se haya dejado meter las cabras en el corral y haya dimitido por tan poca cosa. ¡Si las acusaciones de que es objeto no se mantienen en pie!* Was ich nicht verstehe, ist, dass sich ein Politiker seines Kalibers ins Bockshorn jagen lässt und wegen so einer Kleinigkeit zurücktritt. Dabei sind die gegen ihn gerichteten Anschuldigungen gar nicht haltbar.

cabrón

- **como un⁺ cabrón⁺** (adv. Ph.; eher derb; oft in Verbindung mit *currar*, *estudiar*, *trabajar* o. ä. V. // PL.: **como [unos⁺ cabrones⁺]**): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird, bzw. die hohe Intensität eines Sachverhaltes; [schuften] wie ein Pferd, hart [arbeiten], angestrengt [lernen] o. Ä.; übertrieben viel [arbeiten, lernen o. Ä.]. ☞ *Me dediqué durante todo el invierno a estudiar como una cabrona.* Ich habe den ganzen Winter über gelernt wie eine Bekloppte. ☞ *Pasé varios años currando como un cabrón en una fábrica de ordenadores, pero pagaban muy bien.* Ich habe einige Jahre in einer Computefabrik geschuftet wie ein Pferd, aber gezahlt haben sie gut. ☞ *Los más feos ligan como cabrones.* Die Hässlichsten kriegen die meisten Frauen ab. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un endemoniado**.

caca

- **caca de [la] vaca** (subst. Ph.; ugs.): Sache, die eine sehr schlechte Qualität aufweist. ☞ *Este disco es caca de vaca: ¡qué grabación tan mala y qué canciones tan ridículas!* Diese Platte ist echt Bullshit. Was für eine schlechte Aufnahme und was für lächerliche Lieder!
- **de caca** (adj. Ph.; eher derb): beschissen; Scheiß-. ☞ *No esperes demasiado de este mundo de caca.* Du darfst nicht zu viel von dieser beschissenen Welt erwarten.

cacao

- **cacao mental** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt den geistigen Zustand einer Person, die nur Wirrwarr im Kopf hat, unlogisches Zeug redet, widersprüchliche Denkkategorien aufgebaut hat, die Realität auf absurde, unlogische Art und Weise betrachtet o. Ä. HAUFIGE VAR.: **tener un cacao [mental]** una persona (verb. Ph.); **llevar un cacao [mental]** una persona (verb. Ph.); **ir con un cacao [mental]** una persona (verb. Ph.) // **tiene⁺ un cacao [mental]** encima... (satzw. Ph.); **lleva⁺ un cacao [mental]** encima... (satzw. Ph.); **va⁺ con un cacao [mental]** encima... (satzw. Ph.) (die drei Punkte am Ende dieser Varianten signalisieren eine steigende Endintonation) // **hacerse un cacao [mental]** una persona (verb. Ph.): jmd. kommt durcheinander. ☞ *En la fiesta conocí a tanta gente que terminé haciéndome un cacao mental con los nombres.* Auf der Party habe ich so viele Leute kennengelernt, dass ich letztlich alle Namen durcheinandergeworfen habe. ☞ *Tú lo que tienes es un cacao mental considerable, procura organizar un poco tus ideas y no contradecirte.* Du redest ja nur noch wirres Zeug. Ordne erst mal die Gedanken in deinem Kopf und hör auf, dir selbst zu widersprechen. ☞ *Veo que no sabes ni qué es el centro ni qué nos la extrema derecha o la extrema izquierda; sinceramente, me parece que llevas un cacao mental que no tiene arreglo.* Ich merke, dass du weder von der Mitte noch vom Rechtsextremismus oder Linksextremismus eine Ahnung hast; ehrlich, in deinem Kopf muss ein heilloser Durcheinander herrschen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cacao mental**.

cacha

- **hasta las cachas** (adv. Ph.; ugs.): ① bis zum Gehtnichtmehr; voll und ganz; durch und durch (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.). ☞ *Mi tío era ateo hasta las cachas: rechazaba totalmente la idea de que pueda existir un Dios.* Mein Onkel war durch und durch Atheist. Er lehnte die Vorstellung, dass es möglicherweise einen Gott gibt, kategorisch ab. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hasta el blanco de las uñas**. ② (meistens in Verbindung mit *estar metido⁺* oder *meterse*): voll und ganz; bis zum Hals [in Schwierigkeiten stecken]; voll und ganz [in etwas verwickelt sein]. ☞ *Esta Caja está metida hasta las cachas en riesgos inmobiliarios.* Diese Sparkasse ist stark in risikohafte Immobiliengeschäfte involviert. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hasta el codo**.
- **mojarse hasta las cachas** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich sehr für etwas einsetzen; volles Engagement zeigen (meistens bezogen auf Situationen, die ein gewisses Maß an Mut erfordern). ☞ *Fue una concejala valiente que se mojaba hasta las cachas siempre que la situación lo requería.* Sie war eine mutige Stadträtin, die bereit war, Kopf und Kragen zu riskieren, wenn die Situation es erforderte.

cachetada

- **darse de cachetadas** →1. una persona; →2. por algo varias personas; →3. una cosa con otra (verb. Ph.; ugs.). ① **darse de cachetadas** una persona (oft im Condicional oder im Condicional Compuesto): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über sich selbst aus; sich selbst ohrfeigen können. VAR. DER BED. 1: **darse cachetadas** una persona (verb. Ph.) // **darle [de] cachetadas** a alguien una persona (verb. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über jmdn. aus; jmdn. ohrfeigen können. ☞ *¡Me daría de cachetadas por haber sido tan negligente!* Ich könnte mich echt ohrfeigen, weil ich so nachlässig gewesen bin! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (I). ② **darse de cachetadas por algo varias personas**: sich um etwas reißen, das nur begrenzt vorhanden ist. VAR. DER BED. 2: **darse cachetadas por algo varias personas** (verb. Ph.); **darse [de] cachetadas para obtener algo varias personas** (verb. Ph.). ☞ *Cuando la imagen del Santo desfila por las calles, la gente se da de cachetadas por poder tocarle la túnica.* Wenn die Statue des Heiligen durch die Straßen getragen wird, prügeln sich die Leute beinahe, um seinen Umhang zu berühren. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (II). ③ **darse de cachetadas una cosa con otra**: zwei Dinge passen schlecht zusammen, harmonieren nicht o. Ä.; sich beißen (bezogen auf Farben, Muster o. Ä.). VAR. DER BED. 3: **darse cachetadas una cosa con otra** (verb. Ph.). ☞ *Pues sí, en esta vida hay incongruencias que se dan de cachetadas, pero a menudo las cosas son así de absurdas.* Jawohl, im Leben gibt es Sachen, die einfach nicht zusammenpassen, aber oft geht es nun mal so absurd zu. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (III).

cachete

- **darse de cachetes** →1. una persona; →2. por algo varias personas; →3. una cosa con otra (verb. Ph.; ugs.). ① **darse de cachetes** una persona (oft im Condicional oder im Condicional Compuesto): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über sich selbst aus; sich selbst ohrfeigen können. VAR. DER BED. 1: **darse cachetes** una persona (verb. Ph.) // **darle [de] cachetes** a alguien una persona (verb. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über jmdn. aus;

jmdn. ohrfeigen können. ☞ *¡Me daría de cachetes por ponerme siempre tan nerviosa!* Ich möchte mich wirklich manchmal selbst ohrfeigen, weil ich immer so nervös bin. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **darse de bofetadas** (I). ② **darse de cachetes por algo varias personas**: sich um etwas reißen, das nur begrenzt vorhanden ist. VAR. DER BED. 2: **darse cachetes por algo varias personas** (verb. Ph.); **darse [de] cachetes para obtener algo varias personas** (verb. Ph.). ☞ *Los coleccionistas se dan de cachetes por este sello, dado que existen muy pocos ejemplares.* Die Sammler reißen sich um diese Briefmarke, weil es von ihr nur sehr wenige Exemplare gibt. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **darse de bofetadas** (II). ③ **darse de cachetes una cosa con otra**: zwei Dinge passen schlecht zusammen, harmonieren nicht o. Ä.; sich beißen (bezogen auf Farben, Muster o. Ä.). VAR. DER BED. 3: **darse cachetes una cosa con otra** (verb. Ph.). ☞ *Tal como nos muestran muchos países, la monarquía no tiene por qué darse de cachetes con un sistema democrático.* Wie man am Beispiel vieler Länder sehen kann, muss eine Monarchie nicht mit einem demokratischen System auf Kriegsfuß stehen. SYN. ZU BED. 3: ☞ Verzeichnis **darse de bofetadas** (III).

cacho

- **cacho de** + Subst. (adj. Ph.; ugs.): Emphatischer Ausdruck, der die starke Ausprägung einer Eigenschaft betont; wahr; richtig. ☞ *¡Te acordarás de tus palabras, cacho de idiota!* Du wirst dich noch an deine Worte erinnern, du elender Schwachkopf! SYN.: ☞ Verzeichnis **cacho de**.
- **hacer cachos algo** [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä. VAR.: **hacerse cachos una cosa** (verb. Ph.) // **hecho* cachos** (adj. Ph.): kaputt, zerstört, zerplatzt o. Ä. ☞ *Este hombre me ha dejado el corazón hecho cachos.* Dieser Mann hat mir das Herz gebrochen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho cachos**: ☞ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **pillar cacho una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① Nutzen aus etwas ziehen; profitieren. ☞ *Corre el rumor de que el número de familiares directos que han pillado cacho en la administración desde que ella llegó al poder son más de veinte.* Es geht das Gerücht um, dass mehr als zwanzig ihrer engen Verwandten von einem Job in der Verwaltung profitiert haben, seitdem sie ihr Amt angetreten hat. ② sexuellen Erfolg haben, jmdn. ins Bett kriegen, einen Partner haben o. Ä. ☞ *Cuando salíamos juntas se vestía de lo más sexy por si podía pillar cacho.* Immer wenn wir zusammen ausgingen, zog sie sich so sexy wie möglich an, um bei den Männern gut anzukommen.
- **ser un cacho [de] pan una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine Seele von Mensch sein; ein herzensguter Mensch sein. VAR.: **cacho [de] pan** (subst. Ph.). ☞ *Te ayudará en todo lo que pueda. Rosa es un cacho de pan.* Sie wird dir helfen, wo sie nur kann. Rosa ist eine Seele von Mensch. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **un cacho** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel. ☞ *Nos reímos un cacho poniéndoles motes a todos los de la oficina.* Wir haben uns für alle im Büro Spitznamen ausgedacht und uns dabei so richtig schlapp gelacht. ☞ *Con el calor que está haciendo vamos a sudar un cacho.* Bei der Affenhitze werden wir uns noch totschritzen. ☞ *Me gusta un cacho tu moto, ¡que la disfrutes!* Ich finde dein Motorrad superklasse, hab viel Spaß damit! SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **un cacho de** (adj. Ph.; ugs.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). ☞ *Aún me queda un cacho de esperanza, probablemente la verdad existe en algún lado.* Ich habe immer noch ein bisschen Hoffnung, die Wahrheit lässt sich bestimmt irgendwo finden. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **una brizna de**.

cachondeo

- **estar de cachondeo una persona** (verb. Ph.; ugs.): zum Scherzen aufgelegt sein; für Scherze aufgelegt sein; gute Laune haben und lustige Bemerkungen von sich geben; scherzen; Jux machen. ☞ *Me molesta la imagen que tenemos los andaluces de que siempre estamos de cachondeo y de que no trabajamos.* Mich stört das Image, das man uns Andalusier gibt, dass wir ständig zum Scherzen aufgelegt sind und nicht arbeiten. SYN.: ☞ Verzeichnis **estar de broma**.
- **tomar[se] a cachondeo algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht ernst nehmen. ☞ *Me he quejado a causa de las goteras. Pero me da la impresión de que, como sigo pagando, los propietarios del piso me toman a cachondeo. ¿Me puedo negar a pagar?* Ich habe mich wegen einer undichten Stelle an der Decke beschwert, aber ich habe den Eindruck, dass mich die Vermieter nicht wirklich ernst nehmen, da ich ja brav weiterzahle. Kann ich die Zahlung eigentlich verweigern? ☞ *Un día le insinué que quería cantar con él, pero se lo tomé a cachondeo, así que ya nunca se lo voy a repetir.* Eines Tages habe ich angedeutet, dass ich gerne mit ihm singen würde, aber er nahm mich nicht ernst und machte sich über meinen Vorschlag lustig. Ich werde ihn nie wieder fragen. SYN.: ☞ Verzeichnis **tomar a broma**.

cachondo

- **cachonda mental** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): geiles Luder; Frau, die sich bezüglich der Sexualmoral von niemandem etwas vorschreiben lässt. ☞ *Soy una cachonda mental. Busco encuentros esporádicos sin censuras, hago de todo.* Ich bin ein geiles Luder. Ich suche nach sporadischen tabulosen Begegnungen. Ich mache alles.
- **cachondo⁺ mental** (subst. Ph.; ugs.): ① Person, meistens männlich, die ständig einfallsreiche Witze, Bemerkungen o. Ä. macht (ACHTUNG! Anders als das Wort *cachondo* – „geile Person“ – vermuten lässt, wird die spanische Wendung *cachondo mental* i. d. R. unabhängig von jeglicher sexueller Bedeutung verwendet). ☞ *Es un cachondo mental crónico. Estar con él es garantía de diversión.* Der Typ ist eine absolute Stimmungskanone, geistreich und witzig. Mit ihm hat man garantiert Spaß. ② ↳ **cachonda mental** unter **cachondo**.

cactus

- **como un cactus** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt einen barschen, schroffen Charakter. VAR.: **más** + Adj. + **que un cactus** (adv. Ph.); **peor que un cactus** (adj. Ph.). ☞ *¡Qué manera de responder! ¡Esa secretaria es peor que un cactus!* Mein Gott, hat die eine Art zu antworten! Diese Sekretärin hat ja echt Haare auf den Zähnen!

cada

- **a cada cual le duele lo suyo**: ↳ **a cada uno⁺ le duele lo suyo** unter **doler**.
- **a cada uno⁺ le duele lo suyo**: ↳ unter **doler**.
- **cada cual** (pron. Ph.): jeder. VAR.: **cada uno⁺** (pron. Ph.); **cada quien** (pron. Ph.). ☞ *Cada cual debería preguntarse: ¿de qué manera puedo ayudar y hacer feliz a los demás?* Jeder sollte sich die Frage stellen: Wie kann ich anderen Menschen helfen und sie glücklich machen?
- **cada cual a lo suyo**: ↳ **a lo suyo⁺** unter **suyo**.
- **cada quisque**: ↳ unter **quisque**.
- **cada quisqui**: ↳ **cada quisque** unter **quisque**.
- Kardinalzahl + **de cada** + Kardinalzahl (adj. Ph./pron. Ph.; ugs.): jeder + Ordnungszahl. ☞ *Uno de cada tres piensa que bienvenida sea la corrupción si con ella los políticos resuelven sus problemas.* Jeder Dritte hat nichts gegen Korruption, wenn sie dazu dient, dass Politiker die Probleme der Menschen lösen. ☞ *En los países en vías de desarrollo, una de cada tres niñas no finaliza la escuela primaria y se casa antes de los 18 años.* Ein Drittel der Mädchen in den Entwicklungsländern bleibt ohne Grundschulabschluss und heiratet vor dem 18. Lebensjahr.

cadáver

- **como un cadáver** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit **frío⁺**, **pálido⁺**, **rígido⁺** o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf das blasse Aussehen oder auf die Steifheit, Kälte o. Ä. einer Person oder Sache. VAR.: **más** + Adj. + **que un cadáver** (adv. Ph.). ☞ *Se quedó pálida como un cadáver al leer tu carta. Me parece que le hiciste mucho daño.* Sie wurde weiß wie die Wand, als sie deinen Brief las. Ich glaube, du hast ihr sehr wehgetan. ☞ *En la escuela teníamos un profesor que pretendía imponernos una lengua rígida como un cadáver: todo lo que no correspondiera a las normas, estaba mal.* In der Schule hatten wir einen Lehrer, der uns ganz starre Sprachregeln beibringen wollte: Alles, was nicht den Normen entsprach, war einfach falsch.
- **por encima del cadáver de alguien** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **pasar**): ① Die Wendung beschreibt die Entschlossenheit einer Person, etwas nicht zu dulden, zu erlauben o. Ä.; nur über meine⁺ Leiche. VAR. DER BED. 1: **por encima de mi⁺ cadáver** (adv. Ph.); **sobre mi⁺ cadáver** (adv. Ph.). ☞ *Si quieres vender el piano, tendrás que pasar por encima de mi cadáver.* Dieses Piano verkaufst du nur über meine Leiche. ② Die Wendung beschreibt die absolute Entschlossenheit einer Person, ihre Ziele durchzusetzen, eine bestimmte Handlung durchzuführen o. Ä.; über Leichen [gehen]. ☞ *Es uno de esos tipos que no dudaría en pasar por encima del cadáver de cualquiera para conseguir sus propósitos.* Er ist einer von denen, die über Leichen gehen, um ihre Ziele zu erreichen.

cadena

- **en cadena** (adj. Ph./adv. Ph.): Ketten[reaktion]. ☞ *En la autopista hubo una colisión en cadena con numerosos heridos.* Auf der Autobahn gab es eine Massenkarambolage mit vielen Verletzten.

caer

- **a su caer** (adj. Ph./adv. Ph.): (bezogen auf Haare, Stoffe o. Ä.) in naturbelassener Form; ohne einer Planung oder ordnenden Hand unterzogen worden zu sein. ☞ *Me gustan los jardines en los que las plantas crecen libres, a su caer*. Mir gefallen Gärten, in denen die Pflanzen ungehindert wachsen können, ganz so wie von der Natur vorgesehen. ☞ *Yo siempre llevo el pelo a su caer. Nunca me hago moños ni cosas parecidas*. Ich trage das Haar immer offen. Ich stecke es nie hoch oder mache mir irgendwelche Frisuren. ☞ *Si usas una venda elástica, la debes colocar a su caer, es decir, sin tensión*. Wenn du einen elastischen Verband benutzt, darfst du ihn nicht zu stramm wickeln, er muss ein bisschen locker sitzen. ☞ *Deja las cosas a su caer, no fuerces nada*. Lass den Dingen ihren Lauf, du solltest nichts erzwingen.
- **caerle bien/mal** [o. ä. Adv.] →1. *a alguien una persona*; →2., 3. u. 4. *a alguien una cosa* (verb. Ph.): ① **caerle bien/mal** [o. ä. Adv.] *a alguien una persona*: jmdn. leiden/nicht leiden können. ☞ *Qué desagradable es caerle bien a la gente que te cae mal*. Wie unangenehm es ist, wenn dich Leute nett finden, die du selbst nicht leiden kannst! TEILSYN. ZU **caerle mal**: ↳ Verzeichnis **caerle gorda**. ② **caerle bien/mal** [o. ä. Adv.] *a alguien una cosa*: etwas kommt gut/schlecht an; gelegen/ungelegen kommen. ☞ *Una victoria cae doblemente bien a un equipo como el nuestro, acostumbrado a perder*. Ein Sieg zählt doppelt für eine Mannschaft wie die unsere, die das Verlieren gewohnt ist. ③ **caerle bien/mal** [o. ä. Adv.] *a alguien una cosa*: etwas steht jmdm. gut/schlecht, passt zu ihm/passt zu ihm nicht o. Ä. ☞ *Ese doblaje es muy bueno, me gustó la voz de Juanjo Martínez, le cae estupendo*. Die Synchronisation ist sehr gut. Mir hat die Stimme von Juanjo Martínez gefallen. Die passt wirklich gut zu ihm. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **caerle bien/mal** (I). ④ **caerle bien/mal** [o. ä. Adv.] *a alguien una cosa* (selten): jmdm. tut etwas gut/nicht gut; etwas hat einen guten/schlechten Effekt auf den gesundheitlichen Zustand einer Person. ☞ *Últimamente, el café no me cae bien. Por eso me he pasado al té*. In letzter Zeit bekomme ich Kaffee nicht gut. Aus diesem Grund bin ich zu Tee übergegangen. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **caerle bien/mal** (II).
- **caerle gorda a alguien una persona** [oder una cosa]: ↳ unter **gordo**.
- **caer muy** [o. ä. Adv.] **bajo una persona** (verb. Ph.): tief sinken (i. ü. S.). VAR.: **no** [bzw. Neg.] **poder caer más bajo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Parece mentira que uno pueda llegar a caer tan bajo y ser capaz de acostarse con una prostituta*. Unglaublich, dass jemand so tief sinken kann und dazu fähig ist, mit einer Prostituierten ins Bett zu steigen.
- **caerse abajo un lugar** (verb. Ph.; ugs.): ein Raum platzt aus allen Nähten. ☞ *El estadio se caía abajo de gente*. Das Stadion platzte vor lauter Menschen aus allen Nähten.
- **caerse con todo el equipo una persona**: ↳ unter **equipo**.
- **caerle una** + Adj. *a alguien* (verb. Ph.; ugs.): einen Rüffel kriegen; eine saftige Strafe bekommen. VAR.: **le⁺ cayó⁺ una...** (satzzw. Ph.; die drei Punkte am Ende der Variante signalisieren eine steigende Endintonation). ☞ *En uno de estos países te ven bebiendo por la calle y te cae una que escarmienta para toda tu vida*. Wenn du in einem dieser Länder beim Trinken auf der Straße erwischt wirst, kassierst du eine derart saftige Strafe, dass du dir das für dein ganzes Leben merkst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caerle una buena**.
- **caiga quien caiga** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *hacer algo*): ohne Rücksicht auf Verluste, ohne Rücksicht auf Konsequenzen o. Ä. ☞ *Si tengo que dar a conocer determinados negocietes sobre el sector lo haré caiga quien caiga, aunque yo salga también trasquilado*. Wenn ich preisgeben muss, was ich alles über bestimmte Geschäfte in diesem Milieu weiß, werde ich das ohne Rücksicht auf Verluste tun, obwohl ich selbst möglicherweise nicht ungeschoren davonkommen werde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pase lo que pase**.
- **con la que está cayendo** (adv. Ph.; ugs.): ① Die Wendung bezieht sich auf extreme Wetterlagen, wie z. B. starken Sonnenschein, starken Regen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **con lo que está cayendo** (adv. Ph.); **con la** [oder **lo**] **que cae** (adv. Ph.; eher selten); **la** [oder **lo**] **que está cayendo** (satzzw. Ph.); **menuda está cayendo** (satzzw. Ph.); **está cayendo una buena** (satzzw. Ph.). ☞ *Vamos a pasar calor hoy con la que está cayendo*. Wir werden heute ganz schön schwitzen bei diesen hohen Temperaturen. ② Die Wendung bezieht sich auf extreme, feindselige Umstände o. Ä. VAR. DER BED. 2: **con lo que está cayendo** (adv. Ph.); **con la** [oder **lo**] **que cae** (adv. Ph.; eher selten); **la** [oder **lo**] **que está cayendo** (satzzw. Ph.); **menuda está cayendo** (satzzw. Ph.); **está cayendo una buena** (satzzw. Ph.). ☞ *Con la que está cayendo, no tiene sentido hablar de paz*. So wie die Dinge im Moment aussehen, hat es keinen Sinn, über Frieden zu sprechen. ☞ *Con la que está cayendo, lo más probable es que esto sea un regalo envenenado*. Bei der jetzigen feindseligen Stimmung kann es sich hier ja eigentlich nur um ein vergiftetes Geschenk handeln.
- **de caerse** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. VAR.: **que te caes** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Además de cantar bien, este rockero escribe unas letras de caerse*. Dieser Rockstar kann nicht nur gut singen – er schreibt auch noch umwerfende Texte. ☞ *Esta gente es tonta, pero tonta de caerse*. Diese Leute sind so dumm, aber so was von dumm. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

- **de caerse de culo:** ↳ unter **culo**.
- **de caerse de espalda[s]:** ↳ unter **espalda**.
- **dejar caer algo** [en una conversación] una persona: ↳ unter **dejar**.
- **estar al caer una persona** [oder un acontecimiento] (verb. Ph.): jeden Augenblick eintreffen können; kurz bevorstehen. VAR.: **andar al caer una persona** [oder un acontecimiento] (verb. Ph.; seltener). ☞ *No sé exactamente cuándo tendrán lugar las elecciones en nuestra universidad, pero están al caer.* Ich weiß nicht genau, wann die Wahlen an der Uni sind, aber sie müssten in Kürze stattfinden. ☞ *Aún no han llegado mis primas pero están al caer.* Meine Kusinen sind noch nicht da, müssen aber jeden Moment hier aufschlagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar al llegar**.
- **estar que se cae una persona** (verb. Ph.; ugs.): todmüde sein. ☞ *Me voy a dormir que estoy que me caigo.* Ich gehe schlafen, ich bin hundemüde.
- **para caerse de culo:** ↳ unter **culo**.
- **para caerse de espalda[s]:** ↳ unter **espalda**.
- **que me⁺ caiga⁺ muerto⁺ si...:** ↳ **que me⁺ muera⁺ si...** unter **morir**.
- **que te caes:** ↳ **de caerse** unter **caer**.

café

- **buen café** (subst. Ph.; ugs.): gute Laune. VAR.: **de buen café** (adj. Ph.). ☞ *Es raro verme de mal humor, pero ese día yo no estaba de buen café.* Man sieht mich selten schlecht gelaunt, aber an dem Tag war ich halt mies drauf. ANTONYM: **mal café** (ugs.).
- **café para todos** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine Situation, in der alle in gleicher Weise behandelt werden, die gleichen Rechte haben o. Ä., wobei der Sprecher dies meistens als ungerecht betrachtet; Gleichmacherei. ☞ *Es difícil evitar el “café para todos” al evaluar trabajos en grupo.* Es ist schwierig, bei Gruppenarbeiten nicht alle nach dem gleichen Maßstab zu beurteilen. ☞ *¡Basta de tanto café para todos! No es aceptable que nos traten a todos igual, porque somos distintos.* Schluss mit der Gleichmacherei! Es ist nicht akzeptabel, dass wir alle gleichbehandelt werden, da wir doch unterschiedlich sind.
- **de café** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *economista* oder *político*; abwertend): [Person,] die vor anderen ein Wissen vorgibt, das sie in Wirklichkeit nicht hat; Möchtegern-. ☞ *Según los economistas de café, no debería haber problemas para encontrar un equilibrio en el mercado de trabajo. El caso es que en nuestro país no se ha logrado esa solución que según ellos es tan sencilla.* Wenn man nach den Möchtegernökonomern geht, sollte es keine Probleme geben, das Gleichgewicht auf dem Arbeitsmarkt herzustellen. Die Sache ist nur die, dass in unserem Land diese Lösung, die ihrer Meinung nach so einfach ist, eben nicht gelungen ist. ☞ *No voy a leer más los libros de esta colección, estoy harto de esos poemas “de café”, no quiero perder más tiempo con gente mediocre.* Ich werde kein Buch dieser Reihe mehr lesen, ich bin diese Möchtegerndichter leid und will einfach keine Zeit mehr mit mittelmäßigen Schriftstellern verschwenden.
- **mal café** (subst. Ph.; ugs.): schlechte Laune. VAR.: **de mal café** (adj. Ph.). ☞ *No me vengas con esos rollos que me ponen de mal café.* Komm mir jetzt bitte nicht mit diesem Kram. Das verdirbt mir die Laune. ☞ *Este tiempo pone de mal café a cualquiera.* Bei diesem Wetter kriegt jeder schlechte Laune. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mala folla**. ANTONYM: **buen café** (ugs.).

cafetera

- **estar como una cafetera una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① (in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klagsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *Falta poner los acentos en el texto que te mando. Mi ordenador está como una cafetera y ahora le ha dado por no ponerlos.* In dem Text, den ich dir schicke, fehlen die Akzente. Mein Rechner spielt verrückt und will sie jetzt einfach nicht mehr setzen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**. ② Die Wendung beschreibt einen erregten Gemütszustand. ☞ *Relájate, por Dios, es lo más importante ahora, yo tuve una amenaza de aborto y estoy más que segura de que era de la carga emocional que llevaba encima, cuando estás como una cafetera a punto de hacer piiiit toda esa adrenalina va directa al peque... Siéntate con tu marido y hablado seriamente de vuestros sentimientos.* Tue mir den Gefallen und entspann dich! Das ist jetzt das Allerwichtigste! Ich hätte selbst fast einmal mein Kind durch eine Fehlgeburt verloren, und ich bin mir ziemlich sicher, dass die emotionale Belastung der Grund dafür war. Wenn man sich dermaßen aufregt und kurz vorm Platzen ist, dann bekommt das Baby das ganze Adrenalin ab. Setz dich mit deinem Ehemann zusammen und sprich ganz ernsthaft über eure Gefühle.

cagar

- **cagarla [pero bien [cagada]] una persona** (verb. Ph.; derb): ① etwas Unpassendes sagen oder tun, einen Fehler machen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **cagarlo [todo] [pero bien [cagado]] una persona** (verb. Ph.). ☞ *En las entrevistas de trabajo tengo la habilidad de cagarla. Siempre digo inconveniencias porque estoy nerviosa.* Vorstellungsgespräche versaue ich grundsätzlich. Ich bin dann immer nervös und sage unpassende Dinge. ☞ *¡Desde luego! ¡Vaya manera de cagarla! Preguntarle, idiota de mí, si estaba embarazada, cuando en realidad solo tiene un poco de barriga.* Mensch, wie peinlich! Ich Idiot frage sie, ob sie schwanger ist, und dabei hat sie nur am Bauch ein bisschen zugenommen. ☞ *La cagué metiéndole mano a aquella rubia en la discoteca: resultó ser... la hija del director de mi colegio.* Ich habe Scheiße gebaut. Ich habe die Blondine in der Disko befummelt und später stellte sich heraus, dass es die Tochter meines Schuldirektors war. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **meter la pata**. ② jmd. macht einen Fehltritt oder trifft eine falsche Entscheidung, etwas ist schiefgelaufen, hätte nicht passieren dürfen o. Ä. und man muss nun die Konsequenzen tragen. VAR. DER BED. 2: **cagarlo [todo] [pero bien [cagado]] una persona** (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **la cagamos⁺ [pero bien [cagada]]** (satzw. Ph./interj. Ph.); **la hemos⁺ cagado [pero bien [cagada]]** (satzw. Ph./interj. Ph.). ☞ *Si no nos mandan los papeles a tiempo, la cagamos.* Wenn man uns die Unterlagen nicht rechtzeitig schickt, dann sitzen wir in der Scheiße. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **fastidiarla**. SYN. ZU **la cagamos**: ↳ Verzeichnis **la hemos fastidiado**.
- **cagarse encima una persona** (verb. Ph.; derb): sich in die Hosen machen (auch i. ü. S.). ☞ *Hay que mirar de frente la vida sin cagarse encima.* Man muss sich dem Leben stellen, ohne sich gleich in die Hosen zu machen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cagarse encima**.
- **de cagarse**: ↳ **que te cagas [por la pata abajo]** unter **cagar**.
- **estar cagada de miedo una persona**: ↳ unter **miedo**.
- **me⁺ cago⁺ en + NP** (interj. Ph. mit variabler Komponente; derb; manchmal wird die Form *mecagüen* anstatt *me cago en* verwendet): Die Wendung wird als Fluch verwendet. VAR. (diese Wendung hat unzählige Varianten, hier werden nur einige aufgeführt): **me⁺ cago⁺ en Dios** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en diez** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en Denia** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en dena** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en la hostia** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en la leche** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en la mar [salada]** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en la mar serena** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en la puta [de oros]** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en mis⁺ muelas** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en mi⁺ suerte** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en ros** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en san Pito Pato** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en sos** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en to** (interj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **me⁺ cago⁺ en todo** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en to lo que se menea** (interj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **me⁺ cago⁺ en todo lo que se menea** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en tu⁺ madre** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en tu⁺ padre** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en tus⁺ muertos** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en todos tus⁺ muertos** (interj. Ph.); **me⁺ cago⁺ en tos tus⁺ muertos** (interj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache) (in der geschriebenen Form der Umgangssprache werden die apokopierten Formen to bzw. tos mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Me cago en la mar salada, los que más dinero tienen son los que más se quejan.* Echt zum Kotzen! Diejenigen, die am meisten Geld haben, sind die, die sich am meisten beschweren. ☞ *¡Me cago en tus muertos, so hijo de puta! Con tus jueguecitos y empujoncitos casi me tiras por el barranco.* Du spinnst ja wohl, du Arschloch! Mit deinen blöden Spielchen und dem Rumgeschubse hättest du mich beinahe in den Abgrund befördert!
- **para cagarse**: ↳ **que te cagas [por la pata abajo]** unter **cagar**.
- **pillar cagando a alguien una cosa** (verb. Ph.; derb): etwas trifft jmdn. unvorbereitet oder überraschend; etwas trifft jmdn. wie ein Blitz aus heiterem Himmel; jmdn. kalt erwischen. ☞ *La llegada del invierno nos pilló cagando, pues aún no habíamos reparado la calefacción.* Der Wintereinbruch traf uns wie ein Blitz aus heiterem Himmel, denn wir hatten die Heizung noch nicht repariert. SYN.: ↳ Verzeichnis **coger a alguien con los pantalones bajados**.
- **que te cagas [por la pata abajo]** (adj. Ph./adv. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder auch als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. VAR.: **de cagarse** (adj. Ph./adv. Ph.); **para cagarse** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Esta marca de helados sabe que te cagas, ¡qué ricos están!, ¡sobre todo el de chocolate!* Diese Eismarke ist wirklich der Hammer, einfach saulecker! Besonders Schoko! ☞ *Tengo un catarro que te cagas por la pata abajo y no puedo respirar por la nariz.* Ich habe einen beschissenen Schnupfen und kann deswegen nicht durch die Nase atmen. ☞ *Tienen una variedad de diseños que te cagas por la pata abajo. Es difícil elegir entre tantos.* Es ist wirklich der Hammer, wie viele verschiedene Designs sie haben. Es ist schwer, unter so vielen auszuwählen. ☞ *Esta película es un tostón que te cagas por la pata abajo.* Dieser Film ist so was von langweilig, das geht wirklich auf keine Kuhhaut. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

- **te cagas** (satzw. Ph.; derb): Mit der Wendung, die eine negative Bewertung beinhaltet, signalisiert der Sprecher, etwas nicht erwartet zu haben. ☞ *En un letrero en la playa ponía: "Prohibido bañarse cuando no esté el socorrista. Se avisa a la policía." Te cagas.* Auf einem Schild am Strand stand: „Baden verboten ohne Aufsicht des Rettungsschwimmers. Bei Zuwiderhandlung wird die Polizei gerufen.“ Das ist ein Ding, oder?

cague

- **entrarle el cague a alguien** (verb. Ph.; eher derb): Schiss kriegen. ☞ *De repente me entró el cague y me puse a llorar y a gritar desesperada: ¡AHHH, NO VOY A PODER, NO VOY A SER CAPAZ, NOOOO!* Ganz plötzlich bekam ich Schiss und brach in Tränen aus und schrie verzweifelt: AHHH, ICH WERDE ES NICHT ZUSTANDE BRINGEN, ICH WERDE ES NICHT SCHAFFEN, NEIIIIIN!

caída

- **caída del caballo** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Die Wendung beschreibt eine Situation, in der jmd. aufgrund einer bestimmten Erfahrung neue Erkenntnisse gewinnt, die seine geistige Welt (Liebe, Ideologie, Einstellung, Ziele o. Ä.) entscheidend verändern; Erweckungserlebnis. ☞ *La época en que trabajé en una mina leonesa fue la caída del caballo que a partir de entonces determinaría mis convicciones ideológicas.* Die Zeit, als ich in einem Bergwerk in León arbeitete, hat meine ideologischen Überzeugungen entscheidend geprägt.

Caín

- **pasar las de Caín una persona** (verb. Ph.; ugs.): durch die Hölle gehen; eine schwere Zeit durchmachen; jmd. quält sich, um etwas bewerkstelligen zu können; große Mühe und viele Schwierigkeiten haben, um etwas zu erreichen. ☞ *Pasé las de Caín. Todavía no sé cómo pude salir de ese trance.* Ich bin durch die Hölle gegangen. Ich weiß immer noch nicht, wie ich da wieder rausgekommen bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarlas canutas**.

caja¹

- **abrir la caja de los truenos una persona** (verb. Ph.): für Aufruhr oder Missstimmung sorgen, indem man bestimmte Dinge erzählt, behauptet, ankündigt o. Ä. VAR.: **destapar la caja de los truenos una persona** (verb. Ph.). ☞ *El Gobierno ha abierto la caja de los truenos con su propuesta de retrasar la edad de jubilación.* Die Regierung hat mit ihrem Vorschlag, das Renteneintrittsalter zu erhöhen, den Ärger der Bevölkerung heraufbeschworen.
- **caja de Pandora** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Quelle voller guter oder aber auch böser Überraschungen; die Büchse der Pandora (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *die Büchse der Pandora*, welches sich ausschließlich auf etwas Unheilbringendes bezieht). ☞ *Aspirar a conocerse a sí mismo es como abrir la caja de Pandora, porque está claro que no solo se descubren cosas positivas.* Wenn man sich vorgenommen hat, sich selbst kennenzulernen, ist es so, als öffne man die Büchse der Pandora, denn es ist klar, dass nicht nur positive Seiten zum Vorschein kommen. ☞ *Yo no me imaginaba que mi hija me fuera a salir artista porque era extremadamente tímida. Pero es como una caja de Pandora: canta, baila, ha sido presentadora de un programa infantil en televisión y ahora tiene su propio programa de radio.* Ich hätte nie gedacht, dass meine Tochter mal zur Künstlerin wird, denn sie war immer unglaublich schüchtern. Aber sie ist wirklich überraschend vielseitig: Sie singt, tanzt, war im Fernsehen Moderatorin einer Kindersendung und hat jetzt sogar ihre eigene Radiosendung.
- **caja de resonancia** (subst. Ph.): Resonanzkörper (i. ü. S.). ☞ *París hace de caja de resonancia: todo lo que ocurre allí tiene repercusión mundial.* Paris ist wie ein Resonanzkörper – alles, was dort geschieht, wirkt sich schnell weltweit aus.
- **caja de zapatos** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt etwas sehr Kleines (oft bezogen auf Häuser oder Autos); Schuhkarton (bezogen auf Wohnungen); Wohnklo (bezogen auf Wohnungen); Elefantenrollschuh (bezogen auf Autos). VAR.: **caja de cerillas** (subst. Ph.). ☞ *Vivo en una caja de zapatos (30 m²), pero es extremadamente comfortable.* Ich lebe in einem Schuhkarton (30 m²), aber dort ist es außergewöhnlich komfortabel.
- **con cajas destempladas** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *despedir, echar, responder* o. ä. V.): barsch; mit schlechten Manieren. VAR.: **a cajas destempladas** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Que juzguen los demás si he merecido que me respondan con cajas destempladas y si eso favorece un ambiente donde uno pueda exponer libremente la propia opinión.* Die anderen sollen urteilen, ob ich eine solch barsche Antwort verdient habe und ob diese eine Atmosphäre fördert, in der man seine eigene Meinung frei äußern kann.

- **la caja tonta** (subst. Ph.; ugs.; abwertend): Glotze. VAR.: **la caja boba** (subst. Ph.). ☞ *Muchos niños hoy en día se pasan horas y horas sentados ante la caja tonta.* Heutzutage verbringen viele Kinder Stunden vor der Glotze.
- **ser una caja de sorpresas una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. ist immer für eine Überraschung gut; bei jmdm. weiß man nie, was als Nächstes kommt; etwas bietet unerwartete Aspekte; etwas ist voller Überraschungen. ☞ *Desde luego, eres una caja de sorpresas: igual te pones a hablar de pesca como de pintura.* Bei dir kommt man aus dem Staunen nicht heraus: Einmal sprichst du vom Fischen und dann wieder von Malerei. ☞ *La vida es una caja de sorpresas.* Das Leben ist voller Überraschungen.

caja²

- **cerrar caja una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Geldhahn zudrehen; kein Geld mehr ausgeben. ☞ *Ahora ya he cerrado caja con estas dos últimas compritas.* Nach diesen zwei letzten kleinen Einkäufen ist jetzt wirklich Schluss mit Geldausgeben. SYN.: ↳ Verzeichnis **cerrar el grifo**. ANTONYM: **abrir** [o. ä. V.] **el grifo una persona** (Bed. 2) (ugs.).
- **hacer caja una persona** (verb. Ph.): abkassieren; Geld einnehmen. ☞ *¿Es que el Ayuntamiento pretende hacer caja con las multas de tráfico o qué? Uno ya no sabe dónde dejar el coche.* Will die Stadtverwaltung mit den Bußgeldern groß abkassieren, oder was? Unsereiner weiß ja gar nicht mehr, wohin mit dem Auto. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung stammt aus dem Fachwortschatz der spanischen Kaufmannssprache.

cajón

- **caer en el cajón del olvido una cosa** [seltener *una persona*]: ↳ **caer en el olvido una persona** [oder *una cosa*] unter **olvido**.
- **cajón de sastre** (subst. Ph.): Sammelsurium. ☞ *Esta colección será como un cajón de sastre que dará cabida a publicaciones muy diversas.* Diese Buchreihe wird ein richtiges Sammelsurium sein, in dem ganz unterschiedliche Schriften veröffentlicht werden.
- **de cajón** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): offensichtlich; eindeutig; ganz klar. VAR.: **verdad de cajón** (subst. Ph.). ☞ *Es de cajón que el clima de California no se parece en nada al español, ya que ellos disfrutaban de un clima influenciado por el Océano Pacífico.* Es ist doch ganz klar, dass das kalifornische Klima dem spanischen nicht im Geringsten ähnelt, da Kalifornien den Einfluss des Pazifischen Ozeans genießt. ☞ *Los políticos persiguen solo sus propios intereses, eso es una verdad de cajón.* Politiker verfolgen nur ihre eigenen Interessen, das ist wirklich so. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cajón**.

cal

- **a cal y canto** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *cerrar, encerrarse* o. ä. V.): hermetisch [verschlossen, abgeriegelt o. Ä.] (übertreibend); (in Verbindung mit dem Verb *encerrarse*) verbarrikadiert o. Ä. (übertreibend). ☞ *La puerta estaba cerrada a cal y canto.* Die Tür war fest verschlossen. ☞ *El fracaso absoluto de la película hizo que la actriz se encerrara a cal y canto en su apartamento de Nueva York.* Nach dem absoluten Misserfolg ihres Filmes verbarrikadierte sich die Schauspielerin in ihrem New Yorker Apartment. SYN.: ↳ Verzeichnis **a cal y canto**.
- **como la cal** (adv. Ph.; in Verbindung mit *blanco*⁺ o. ä. Adj.): schnee[weiß]; [bleich] wie eine Wand; [bleich] wie ein Kalkeimer; [blass] wie eine Wand; [blass] wie ein Leinentuch. VAR.: **más** + Adj. + **que la cal** (adv. Ph.). ☞ *Aruba, isla hermosa con sus playas de agua azul turquesa y de arena blanca como la cal.* Aruba, die schöne Insel mit ihrem türkisblauen Wasser und Stränden mit schneeweißem Sand. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el armiño**.
- **una de cal y otra de arena** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *dar*): Die Wendung beschreibt den stetigen Wechsel zwischen etwas Positivem und etwas Negativem. ☞ *El viento, muy cambiante, nos dio a los participantes una de cal y otra de arena en la disputa de la primera fase de la Regata.* Im ersten Teil der Regatta wehte der ständig wechselnde Wind mal zum Vorteil, mal zum Nachteil für uns Teilnehmer.

cala

- **a cala y a prueba** (adj. Ph./adv. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): Die Wendung bezieht sich auf die Art und Weise, Obst, insbesondere Melonen, zu verkaufen, wenn der Kunde diese vor dem Kauf probieren darf. VAR.: **a cala y a cata** (adj. Ph./adv. Ph.); **a cata y cala** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *¡Melones, melones, a cala y a cata!* Melonen zu verkaufen! Probieren Sie diese leckeren Melonen! ☞ *Lo primero que vamos a poner "a cala y a prueba" es la sandía de la reforma del sistema fiscal.* Das Erste, das wir auf den Prüfstand stellen werden, ist die Steuerreform.

calabaza

- **dar calabazas** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *[a alguien] una persona*; → 3. *a alguien [oder a algo] una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **dar calabazas a alguien una persona**: jmdm. einen Korb geben. ☞ *Le dio calabazas a su novio en el altar (y yo que pensaba que eso solo pasa en las películas)*. Sie hat ihren Bräutigam einfach vor dem Altar stehen lassen. Und ich dachte ja, so was passiert immer nur im Film. ☞ *Parece ser que en un primer momento le dio calabazas, pero luego empezó a salir con él y la relación dura hasta hoy*. Es scheint, dass sie ihm zuerst einen Korb gab, dann aber doch begann, mit ihm auszugehen, und ihre Beziehung dauert bis heute an. ② **dar calabazas [a alguien] una persona** (*una persona* = ein Lehrer o. Ä.): jmdn. bei einer Prüfung durchfallen lassen. ☞ *Es un profesor muy exigente. Da muchas calabazas*. Dieser Lehrer verlangt sehr viel. Er lässt viele durchrasseln. ③ **dar calabazas a alguien [oder a algo] una persona**: jmdn. oder etwas ablehnen. ☞ *El líder político celebró que los ciudadanos hayan dado calabazas a un Gobierno ebrio de poder*. Der Spitzenpolitiker sprach den Menschen ein Lob aus, weil sie sich dieser machtberauschten Regierung entgegengestellt hatten. ☞ *No debemos darle calabazas a la insatisfacción, siendo como es el motor de todo cambio*. Wir dürfen der Unzufriedenheit nicht die Daseinsberechtigung absprechen, da sie schließlich der Motor für jede Veränderung ist.

calado

- **de gran** [o. ä. Adj.] **calado** [+ Adj.] (adj. Ph.): gewichtig, tiefgreifend o. Ä. ☞ *La exclusión social de la mujer es un tema de enorme calado político*. Die soziale Ausgrenzung der Frau ist ein Thema von enormer politischer Tragweite.

calaña

- **de la peor calaña** (adj. Ph.): der übelsten Art/Sorte. ☞ *Son criminales de la peor calaña. En realidad, son psicópatas*. Das sind Verbrecher der übelsten Sorte. Eigentlich sind sie Psychopathen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de la peor casta**.

calar

- **tener calado a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. durchschaut haben. ☞ *A este conductor lo tengo calado, es un gilipollas que nunca espera a los que corren hacia la parada*. Diesen Busfahrer habe ich mittlerweile durchschaut. Der Blödmann wartet grundsätzlich nie auf die Leute, die zur Haltestelle rennen.

calcetín

- **dar[le] la vuelta al calcetín una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): einen Umstand grundlegend ändern. VAR.: **dar[le] la vuelta al calcetín a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.); **dar[le] la vuelta a alguien [oder a algo] como a un calcetín una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.); **darse la vuelta como un calcetín una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.); **volver como un calcetín algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *Desde el 11-S el mundo se ha dado la vuelta como un calcetín: nada es como era antes*. Seit dem 11. September hat sich die Welt total verändert: Nichts ist mehr so, wie es einmal war.
- **dolerle a alguien hasta los calcetines** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. tut es überall weh (übertreibend). ☞ *Jo, me duelen hasta los calcetines de la excursión de ayer*. Vom Ausflug gestern tun mir sämtliche Knochen weh. SYN.: ↳ Verzeichnis **dolerle hasta las orejas**.

caldo

- **caldo de cultivo** (subst. Ph.): Nährboden für etwas, das als negativ gilt. ☞ *Las nuevas medidas del Ministerio de Hacienda son caldo de cultivo para la proliferación de la delincuencia*. Die neuen Maßnahmen des Finanzministeriums sind ein guter Nährboden für die Verbreitung der Kriminalität. SYN.: ↳ Verzeichnis **campo abonado**.
- **cambiar el caldo a las aceitunas un hombre** (verb. Ph.; eher derb): pinkeln. VAR.: **mudar el caldo a las aceitunas un hombre** (verb. Ph.); **cambiar [oder mudar] el caldo a los garbanzos un hombre** (verb. Ph.). ☞ *Este lugar huele muy mal, porque aquí vienen todos los vagabundos a cambiar el caldo a las aceitunas*. Hier riecht es ziemlich übel, alle Obdachlosen kommen zum Pinkeln her. SYN.: ↳ Verzeichnis **cambiar el caldo a las aceitunas**.
- **claro+ como el caldo de un asilo** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser* oder *estar*): klar wie Kloßbrühe; offensichtlich. VAR.: **más claro+ que el caldo de un asilo** (adj. Ph.). ☞ *Está muy bien que para ti este asunto esté claro como el caldo de un asilo, pero yo necesito más tiempo para reflexionar*. Es ist ja toll, dass für dich die Sache glasklar ist, aber ich

brauche mehr Zeit, um darüber nachzudenken. ☞ *La falta de iniciativas para solucionar la crisis es clara como el caldo de un asilo.* Der Mangel an Initiativen zur Lösung der Krise liegt klar auf der Hand.

- **estar al caldo y a las tajadas** una persona: ☞ **estar al plato y a las tajadas** una persona unter **tajada**.
- **hacerle el caldo gordo** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Art zu handeln unterstützen, die der Meinung des Sprechers nach fragwürdig ist; jmdm. Vorteile verschaffen. ☞ *Todo lo que no fuera pedir la disolución de ETA era hacerles el caldo gordo a los terroristas. El objetivo número uno de todos los demócratas debía ser luchar por el fin del terrorismo.* Alles außer der Forderung nach der Auflösung der ETA hieß, den Steigbügel für diese Terroristen zu halten. Das Ziel Nummer eins eines jeden Demokraten hatte der Kampf zur Beendigung des Terrorismus zu sein.
- **no** [bzw. Neg.] **poder estar al caldo y a las tajadas** una persona: ☞ **estar al plato y a las tajadas** una persona unter **tajada**.
- **poner a caldo** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas heftig kritisieren. VAR.: **ponerse a caldo** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *Ayer me pusieron a caldo porque dije que me gusta la nueva serie televisiva.* Gestern sind alle über mich hergefallen, weil ich gesagt habe, dass mir die neue Fernsehserie gefällt. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.

calentón

- **entrarle el calentón** a alguien (verb. Ph.; eher derb): geil werden. ☞ *A ver si la próxima vez que os entre el calentón, os buscáis un sitio más tranquilo donde no os interrumpa ningún voyeur.* Seht zu, dass ihr euch beim nächsten Mal, wenn ihr so richtig geil aufeinander werdet, ein lauschigeres Plätzchen sucht, wo euch kein Spanner stört.

calidad

- **en calidad de** + NP (präp. Ph.): in der Eigenschaft als; als. ☞ *Yo participo en este foro en calidad de forero anónimo, no quiero que nadie sepa quién soy.* Ich nehme anonym an diesem Forum teil. Ich möchte nicht, dass jemand weiß, wer ich bin. ☞ *En calidad de ejemplo citaremos las ideas de algunos de estos filósofos.* Als Beispiel sollen hier die Gedanken einiger dieser Philosophen zitiert werden. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **con carácter de**.

caliente

- **caliente, caliente** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung, die beim Raten oder bei Ratespielen gebraucht wird, sagt der Sprecher seinem Gesprächspartner, dass dieser mit seiner Vermutung fast richtigliegt. ☞ *A – ¿iQué!? ¿iQue estás esperando un hijo!? B – Caliente, caliente... ¡Gemelos! „Was?! Ihr erwartet ein Kind?!“ „Du liegst fast richtig. Wir bekommen sogar Zwillinge.“* ANTONYM: **frío, frío** (ugs.).
- **en caliente** (adv. Ph.): ① (adj. Ph./adv. Ph.): in heißem, aufgewärmtem Zustand o. Ä. ☞ *Los huevos de Pascua típicos de los hogares alemanes hay que pintarlos en caliente.* Die traditionellen Ostereier, die man in Deutschland im Kreise der Familie zu bemalen pflegt, müssen bemalt werden, solange sie noch heiß sind. ☞ *Para nuestro sistema de inspección de chimeneas en caliente no es necesario detener el proceso productivo.* Für unser Kamin-Wartungsverfahren bei Betriebstemperatur muss der Produktionsprozess nicht gestoppt werden. ☞ *Los estiramientos hay que realizarlos en caliente, después de una actividad física.* Dehnungsübungen muss man in aufgewärmtem Zustand nach körperlicher Betätigung machen. ANTONYM ZU BED. 1: **en frío** (Bed. 1). ② (adv. Ph.): direkt nach einem Geschehen bei erhitzten Gemütern. ☞ *El líder político ha aclarado que este debate “no se puede hacer en caliente”, tras el asesinato de dos policías en el barrio.* Der Spitzenpolitiker erklärte, dass man diese Debatte nicht jetzt bei erhitzten Gemütern führen könne, direkt nach der Ermordung zweier Polizisten im Viertel. ANTONYM ZU BED. 2: **en frío** (Bed. 2).
- **mojar [en] caliente** un hombre: ☞ unter **mojar**.

caliqueño

- **echar un caliqueño** una persona (verb. Ph.; derb): eine Nummer schieben; ficken. VAR.: **echarle un caliqueño** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Son unos condones de puta madre, ideales para echar un caliqueño.* Diese Kondome sind superklasse, perfekt für einen Fick. SYN.: ☞ Verzeichnis **echar un polvo**.

callada

- **dar la callada por respuesta** una persona (verb. Ph.; ugs.): keine Antwort geben. ☞ *La ministra eludió el tema y dio la callada por respuesta*. Die Ministerin wich dem Thema aus und antwortete einfach nicht.
- **obtener la callada por respuesta** una persona (verb. Ph.; ugs.): keine Antwort bekommen. VAR.: **recibir la callada por respuesta** una persona (verb. Ph.). ☞ *Se presentó un plan de saneamiento que, en aquel momento, obtuvo la callada por respuesta*. Es wurde ein Sanierungsplan vorgelegt, dem damals niemand Beachtung schenkte.

calladito

- **calladito⁺ estás⁺ más guapo⁺** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung ist eine Aufforderung, sich nicht einzumischen, den Mund zu halten o. Ä. VAR.: **calladito⁺ estás⁺ mejor** (satzw. Ph.). ☞ *Desde luego que para decir tonterías, calladito estás más guapo*. Bevor man irgendeinen Blödsinn sagt, hält man doch lieber den Mund.

callar

- **calla, calla** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung lenkt der Sprecher die Aufmerksamkeit des Gesprächspartners auf die folgende Schilderung eines vom Sprecher selbst als überraschend, interessant, besonders o. Ä. eingestuften Sachverhaltes. ☞ *Calla, calla... que si no llega a ser por Rafa, te aseguro que no llego vivo a mi casa*. Also eins sage ich dir: Wenn Rafa nicht gewesen wäre, wäre ich nicht heil nach Hause gekommen.
- **calla, calla, no me hables** [de algo]: ↳ **no me hables** [de algo] unter **hablar**.
- **tenerse algo [muy] callado** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat Freunden, Familienangehörigen, Kollegen o. Ä. über eine bestimmte Angelegenheit, die sein privates oder berufliches Leben betrifft, noch nichts gesagt (dabei macht der Sprecher dieser Person einen leichten Vorwurf mit scherzhaftem Unterton). HÄUFIGE VAR.: **¡qué callado te⁺ lo tenías⁺!** (satzw. Ph.); **¡pues sí que te⁺ lo tenías⁺ callado!** (satzw. Ph.): Mit diesen Varianten drückt der Sprecher einer Person gegenüber einen leichten Vorwurf mit scherzhaftem Unterton aus, weil sie ihm selbst bzw. Freunden, Familienangehörigen, Kollegen o. Ä. über eine bestimmte Angelegenheit, die ihr privates oder berufliches Leben betrifft, noch nichts gesagt hatte; Das war aber ein wohlgehütetes Geheimnis! Davon hast⁺ du⁺ nie etwas gesagt! ☞ *Chica, ¡qué callado te lo tenías!*; *¡No tenía ni idea de que escribías!*; *¡Y encima lo haces de maravilla!* Mensch, Mädels, davon hast du nie etwas gesagt! Ich hatte keine Ahnung, dass du schreibst, und noch dazu so wunderbar!

calle

- **abrir calle** una persona (verb. Ph.): eine Gasse bilden. VAR.: **hacer calle** una persona (verb. Ph.). ☞ *Durante la procesión, las mujeres marchaban por un lado y los varones por otro, abriendo calle a la imagen del santo*. Bei der Prozession gingen die Frauen auf der einen Seite, die Männer auf der anderen, und bildeten so eine Gasse für die Heiligenstatue.
- **abrirse calle** una persona (verb. Ph.): sich den Weg freikämpfen (wortwörtlich). ☞ *En casa de Pedro tienes que abrirte calle para moverte un centímetro, porque la tiene repleta de trastos. Es que ni en el váter sabes cómo sentarte*. Bei Pedro zu Hause musst du dir den Weg freikämpfen, um dich auch nur einen Zentimeter bewegen zu können. Da ist alles so mit Gerümpel vollgestellt, dass man nicht mal weiß, wie man sich aufs Klo setzen soll. SYN.: ↳ Verzeichnis **abrirse camino** (I).
- **a escupir a la calle**: ↳ **a la calle** (Bed. 2) unter **calle**.
- **a la calle**: ① (adv. Ph./interj. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *echar, mandar* o. ä. V.): vor die Tür gesetzt (auch i. ü. S.), entlassen, hinausgeworfen o. Ä.; auf die Straße gesetzt (auch i. ü. S.). ☞ *¡Sinvergüenza perdido! ¡A la calle! ¡Qué desfachatez! ¡Insultarme en mi propia casa!* Du unverschämter Kerl! Raus mit dir! Eine bodenlose Frechheit, mich in meinem eigenen Haus so zu beleidigen! ☞ *En aquella época lo echaron a la calle, pero al cabo de poco tiempo se hizo autónomo y hoy es una de las personalidades más destacadas de nuestra ciudad*. Damals wurde er auf die Straße gesetzt, aber kurze Zeit später machte er sich selbstständig, und heute ist er eine der herausragendsten Persönlichkeiten unserer Stadt. ② (interj. Ph.): Die Wendung ist eine Aufforderung oder Aufmunterung, einen Ort zu verlassen oder mit einer Aktivität aufzuhören und auf die Straße zu gehen. VAR. DER BED. 2: **a escupir a la calle** (interj. Ph.; ugs.). ☞ *Cada cual se vestía con el disfraz que tenía... ¡y a escupir a la calle!* Jeder zog sein Kostüm an und dann ging es raus auf die Straße. ③ (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *salir* o. ä. V.): [jmdn.] auf freien Fuß [setzen]; auf freiem Fuß. ☞ *Los presos políticos pudieron por fin salir a la calle gracias a una amnistía*. Die politischen Gefangenen wurden dank einer Amnestie endlich auf freien Fuß gesetzt.

- **al cabo de la calle** [de un asunto]: ↳ unter **cabo**.
- **de calle** (adj. Ph./adv. Ph.): in Zivilkleidung. ☞ *Uno de los policías iba vestido de calle y el otro de uniforme*. Einer der beiden Polizisten war in Zivil, der andere trug Uniform.
- **de la calle** (adj. Ph.): ① (in Verbindung mit *persona, gente* o. ä. Subst.): stinknormal, einfach o. Ä. (bezogen auf eine Person); Durchschnitts[bürger]. ☞ *Soy una persona de la calle, normal y corriente, y al igual que todo el mundo, a mí también me preocupa la situación política actual*. Ich bin ein ganz normaler Durchschnittsbürger, und wie allen anderen Leuten auch gibt mir die derzeitige politische Situation Anlass zur Sorge. ② (in Verbindung mit *hombre, gente* o. ä. Subst.): obdachlos[e Person]. ☞ *Nuestra fundación planea abrir un refugio para gente de la calle*. Unsere Stiftung plant, eine Zufluchtsstätte für Obdachlose einzurichten. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sin techo**. ③ ↳ **mujer de la calle** unter **mujer**.
- **echarse a la calle** una persona (verb. Ph.): ① aus dem Haus gehen als bewusste Entscheidung, meistens mit einem konkreten Anliegen als Beweggrund. ☞ *Dominado por la inquietud, me eché a la calle en tu busca*. Angetrieben von meiner Unruhe ging ich aus dem Haus, um nach dir zu suchen. ② auf die Straße gehen (i. ü. S.). ☞ *Madrid se echó a la calle en apoyo de su candidatura olímpica*. Ganz Madrid ging auf die Straße, um die Kandidatur der Stadt für die Olympischen Spiele zu unterstützen.
- **en la calle** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *dejar, estar, quedarse* o. ä. V.): obdachlos; Straßen-. ☞ *Una de las necesidades insatisfechas más graves que tienen los niños que están en la calle es la necesidad de afecto*. Eines der wichtigsten unbefriedigten Grundbedürfnisse von Straßenkindern ist der Wunsch nach Zuwendung. ② (meistens in Verbindung mit *estar* oder *poner*): aus dem Gefängnis oder dem Polizeigewahrsam entlassen; auf freien Fuß gesetzt. ☞ *La magistrada ha puesto en la calle a otros seis terroristas con delitos de sangre*. Die Richterin hat weitere sechs wegen Gewaltdelikten verurteilte Terroristen aus der Haft entlassen. ③ (meistens in Verbindung mit *estar, poner, quedarse* o. ä. V.): entlassen; auf die Straße gesetzt. ☞ *Ponen en la calle a más de 1500 trabajadores*. Mehr als 1500 Arbeiter werden auf die Straße gesetzt. ④ (meistens in Verbindung mit *estar* oder *poner*): veröffentlicht; verfügbar. ☞ *Es una conocida periodista que hace un año puso en la calle una revista quincenal*. Sie ist eine bekannte Journalistin, die seit einem Jahr eine vierzehntäglich erscheinende Zeitschrift herausgibt. ⑤ (meistens in Verbindung mit *estar*): allgegenwärtig. ☞ *Ya hace muchos días que la Navidad está en la calle. En mi ciudad hay luces de colores por todas partes*. Weihnachten ist schon seit vielen Tagen allgegenwärtig. In meiner Stadt sind schon überall farbige Lichter aufgehängt. ☞ *La sociedad actual pide soluciones a problemas que están en la calle y que son percibidos por todos*. Die heutige Gesellschaft verlangt nach Lösungen für die allgegenwärtigen Probleme, die für jedermann sichtbar sind.
- **hacer calle** una persona: ↳ **abrir calle** una persona unter **calle**.
- **hacer la calle** una persona (verb. Ph.; ugs.): auf den Strich gehen. ☞ *Si uno da un paseo por algunos barrios de Madrid, no puede dejar de verlo: cada día, a las nueve de la noche, salen cientos de mujeres y de hombres a hacer la calle*. Wenn man durch manche Viertel von Madrid geht, kann man es nicht übersehen – jeden Abend um neun Uhr strömen Hunderte von Frauen und Männern auf die Straße, um anschaffen zu gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer chapas**.
- **llevarse de calle** →1. a alguien una persona; →2. algo una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **llevarse de calle** a alguien una persona: jmdn. in seinen Bann ziehen; jmdn. begeistern. ☞ *La intensidad no bajó ni un ápice durante todo el concierto, lo cual se debió en parte a la calidad del cantante, que fue capaz de llevarse de calle a la audiencia con su carisma y sus cualidades vocales*. Die Intensität sank während des gesamten Konzertes nicht einen Deut, was zum Teil auf die Qualität des Sängers zurückzuführen war, der es mit seinem Charisma und seiner Stimme schaffte, das Publikum in seinen Bann zu ziehen. ② **llevarse de calle** algo una persona: einen Preis, einen Titel o. Ä. erhalten, und dies auch verdient haben. ☞ *Seguro que te llevarás de calle el primer premio, ¡qué receta tan exquisita!* Ganz bestimmt wirst du den ersten Preis abstauben. Das Rezept ist wirklich ausgezeichnet!
- **mujer de la calle**: ↳ unter **mujer**.
- **pisar la calle** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): hinausgehen; auf die Straße gehen. HÄUFIGE VAR.: **sin pisar la calle** (adv. Ph.). ☞ *La policía rodeó los edificios del centro de la ciudad; yo estuve dos días sin pisar la calle*. Die Polizei hatte die Gebäude im Stadtzentrum umstellt. Die Folge: Ich konnte zwei Tage lang das Haus nicht verlassen. ☞ *Los cachorros no deben bañarse ni pisar la calle si no han recibido todas las vacunas*. Welpen dürfen weder gebadet werden noch auf die Straße gehen, solange sie nicht alle Impfungen bekommen haben. ☞ *Diffícilmente se les caerá la "oficina" encima, ya que su trabajo es precisamente pisar la calle*. Ihnen wird sicher nicht im Büro die Decke auf den Kopf fallen, ihre Arbeit spielt sich ja gerade auf der Straße ab.
- **sacar a la calle** algo una persona (adv. Ph.): etwas öffentlich machen, bekannt machen o. Ä. ☞ *Una asociación de familiares de enfermos con Alzheimer ha programado un buen número de actividades para sacar a la calle los problemas*

que se viven de puertas adentro. Ein Verein für Angehörige von Alzheimerpatienten hat ein reichhaltiges Angebot an Aktivitäten organisiert, um die Probleme öffentlich zu machen, die sich ansonsten hinter verschlossenen Türen abspielen.

- **tirar por la calle de en medio una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): sich resolut für eine oft gewagte Lösung entscheiden; sich für eine Lösung zwischen zwei ziemlich entgegengesetzten Alternativen entscheiden; sich für die einfachste Lösung entscheiden. VAR.: **echar por la calle de en medio una persona** (verb. Ph.; ugs.). ☞ *No esperaron a encontrar una discográfica. Decidieron tirar por la calle de en medio autoeditando el álbum que los conduciría a la fama.* Sie warteten nicht, bis sie eine Plattenfirma gefunden hatten. Stattdessen beschlossen sie, alles auf eine Karte zu setzen und das Album, welches ihnen zu Ruhm verhelfen sollte, einfach selbst herauszubringen. ☞ *En su propuesta, el partido socialista tiró por la calle de en medio: cedió en varios puntos importantes pero mantuvo otros fundamentales.* In ihrem Vorschlag entschied sich die sozialistische Partei für einen Kompromiss: In einigen wichtigen Punkten gab sie nach, während sie an anderen grundlegenden Aspekten festhielt. ☞ *Una pena de película. El argumento habría dado más de sí, pero los guionistas optaron por tirar por la calle de en medio y reducir la relación de pareja a largas escenas de cama.* Echt schade! Die Handlung dieses Films hätte viel mehr hergegeben, aber die Drehbuchautoren hatten sich für die billige Variante entschieden und die Beziehung des Paares auf endlose Schlafzimmerszenen beschränkt.
- **traer** [o. ä. V.] **a alguien por la calle de la amargura una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. viel Kummer, viele Probleme, viele Sorgen o. Ä. bereiten. ☞ *Mi puñetera rodilla me trae por la calle de la amargura: por más que hago lo que me dice el médico no se me quitan los dolores.* Mein blödes Knie macht mir zu schaffen. Obwohl ich die Anweisungen vom Arzt strikt befolge, lassen die Schmerzen nicht nach.

Calleja

- **tener más cuento que Calleja una persona:** ↳ unter **cuento**¹.

callejón

- **callejón sin salida** (subst. Ph.): Sackgasse (i. ü. S.). ☞ *La ideología del terror es un callejón sin salida.* Die Ideologie des Terrors ist eine Sackgasse.

callo

- **dar el callo una persona** (verb. Ph.; ugs.): große Anstrengungen auf sich nehmen, um ein Ziel zu erreichen; arbeiten; schuften. ☞ *Estoy muy orgullosa de recibir este galardón, aunque he de recalcar que es un premio compartidísimo: yo soy la cabeza visible, pero detrás de mí hay mucha gente dando el callo para promocionar el cine gallego.* Ich bin sehr stolz darauf, diesen Preis zu erhalten, auch wenn ich betonen muss, dass eine Menge Leute an diesem Erfolg mitgewirkt haben: Ich bin zwar die Projektleiterin, an meiner Seite haben sich aber sehr viele mächtig dafür ins Zeug gelegt, um den galicischen Film zu fördern. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **echar callo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ein dickes Fell kriegen/bekommen. VAR.: **criar callo una persona** (verb. Ph.); **salirle callo a alguien** (verb. Ph.). ☞ *He echado callo como nadie para poder aguantar las pésimas condiciones de trabajo en esta fábrica.* Ich habe mir ein ganz dickes Fell zugelegt, um die schlechten Arbeitsbedingungen in dieser Fabrik auszuhalten zu können.
- **salirle a alguien callos de tanto escribir** (verb. Ph.; ugs.): schreiben, bis die Finger bluten (übertreibend). VAR.: **con callos de tanto escribir** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Te aconsejo que nunca dejes de estudiar: debes tener la mente siempre ocupada y los dedos con callos de tanto escribir.* Ich rate dir, nie mit dem Lernen aufzuhören: Du musst deinen Geist immer auf Trab halten und schreiben, bis die Finger bluten.

calma

- **calma chicha** (subst. Ph.): absolute Ruhe. ☞ *Algo se cuece en estos días, a pesar de la calma chicha aparente.* Da braut sich irgendetwas zusammen in diesen Tagen, auch wenn alles ruhig erscheint. ☞ *Es un grupo que practica un estilo parecido a lo que denominan emo-metal, es decir, alternan momentos de calma chicha con gritos caóticos.* Es ist eine Band, deren Stil dem sogenannten „Emo Metal“ gleicht, das heißt, dass sie ruhige Parts mit chaotischem Geschrei kombinieren.

calor

- **al calor de** + NP (präp. Ph.): ① in [der gemütlichen, sicheren Nähe einer Wärmequelle]. *Esta habitación es ideal para jugar a un buen juego de mesa al calor de la chimenea.* Dieses Zimmer ist ideal, um ein gutes Brettspiel am wärmenden Kaminfeuer zu spielen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al abrigo de** (II). ② geschützt durch; durch. VAR. DER BED. 2: **al calor de la ley** (adv. Ph.): durch das Gesetz geschützt. *Es lamentable que se produzcan tantos abusos que perturban y ensucian esta magnífica autopista de la información que es la Red al calor de la facilidad con la que se puede acceder a ella.* Es ist zu bedauern, dass es so viel Missbrauch gibt, der durch den leichten Zugang ins Netz diese großartige Datenautobahn stört und beschmutzt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al abrigo de** (I). ③ im Rahmen von, aufgrund, in Anbetracht von o. Ä. *El abogado hizo referencia a los expedientes iniciados al calor de la reciente normativa sobre indemnizaciones a los encarcelados por motivos políticos durante la dictadura.* Der Anwalt bezog sich auf die Verfahren, die im Rahmen der kürzlich erlassenen Bestimmungen eingeleitet wurden und Entschädigungszahlungen an Personen vorsehen, die während der Diktatur aus politischen Gründen inhaftiert waren. *Al calor de los últimos atentados terroristas, la presencia de fuerzas policiales ha aumentado notablemente.* Aufgrund der letzten Terroranschläge ist die Polizeipräsenz merklich angestiegen. *Al calor de los recientes desastres naturales, la protección del medio ambiente se debería convertir en objetivo principal de las políticas de todo el mundo.* In Anbetracht der jüngsten Naturkatastrophen sollte der Umweltschutz zum Hauptziel der Politik weltweit werden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a la sombra de**.
- **asarse de calor** una persona (verb. Ph.; ugs.): vor Hitze fast umkommen (übertreibend). *En las habitaciones de ese hotel te asas de calor, no te lo recomiendo.* In diesem Hotel kommst du im Zimmer vor Hitze fast um, ich kann es dir nicht empfehlen.
- **entrar en calor** una persona (verb. Ph.): ① sich aufwärmen. *Estos ejercicios van bien para entrar en calor.* Diese Übungen sind ideal, um sich aufzuwärmen. ② mit etwas warm werden (z. B. mit einem Spiel). *Ahora que he entrado en calor me gustaría seguir jugando a las cartas.* Jetzt, wo ich gerade damit warm geworden bin, würde ich gerne weiter Karten spielen.

calvo

- **ni tanto ni tan calvo**: ↳ unter **tanto**¹.
- **quedarse calva** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **quedarse calvo**; oft ironisch gebraucht): Die Wendung bezieht sich auf ein intensives Nachdenken. *Casi me quedo calvo de tanto pensar, pero al final me di cuenta de cómo funcionaba el chisme ese.* Mir platzte bald der Kopf vor lauter Nachdenken, aber schließlich fand ich doch heraus, wie dieses Ding funktionierte. *Pues yo, la verdad es que no me quedé calva pensando un nick para mí, son las primeras sílabas del nombre de mi marido y del mío (¡qué poco original!).* ¿Queréis saber los nombres? Pues son normales también: Victoria y Luis. *Saludos. Vilu.* Ehrlich gesagt, habe ich nicht groß über einen Nick für mich nachgedacht, es sind die beiden ersten Silben des Vornamens meines Mannes und meines eigenen Vornamens (echt langweilig!). Wollt ihr die Namen wissen? Die sind auch ganz normal: Victoria und Luis. *Saludos. Vilu.* IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch der Wendung meint der Sprecher, dass der Handelnde etwas Besonderes geleistet zu haben glaubt, obwohl dies seiner Meinung nach nicht stimmt. *Seguro que se ha quedado calvo escribiendo esta reflexión. Y es que hay dos cosas infinitas: el universo y la estupidez humana.* Er musste bei diesen Gedanken seine grauen Zellen bestimmt sehr anstrengen. Die Unendlichkeit trifft nämlich auf zwei Dinge zu: das Universum und die Dummheit des Menschen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **fundirse los plomos**.

calzador

- **entrarle con calzador** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): etwas passt nur mit Ach und Krach/mit Müh und Not, etwas wird nur mit Mühe erreicht o. Ä. VAR.: **entrar con calzador** una cosa [seltener una persona] [en un lugar o. Ä.] (verb. Ph.). *Ultimamente he engordado un poco y mis pantalones preferidos me entran con calzador.* In letzter Zeit habe ich etwas zugenommen und passe deswegen nur noch mit Ach und Krach in meine Lieblingshose. *La cocina es muy pequeña y el frigorífico ha entrado con calzador.* Die Küche ist sehr klein, weshalb der Kühlschrank nur mit Müh und Not hineingepasst hat. *Esta vida loca que llevo apenas entra con calzador en el modelo de vida disciplinado que nos enseñaron de pequeños.* Dieses verrückte Leben, das ich führe, harmoniert nur wenig mit dem disziplinierten Lebensentwurf, der uns in unserer Kindheit vermittelt wurde. *Francia entra con calzador en octavos de final.* Frankreich erreichte nur mit Müh und Not das Achteelfinale.

- **meterle con calzador** algo a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas aufzwingen. VAR.: **meter con calzador** algo una persona (verb. Ph.): etwas erzwingen // **metido⁺ con calzador** (adj. Ph.). ☞ *No me gustó nada la peli. El final feliz está metido con calzador, no tiene ningún sentido.* Mir hat der Film überhaupt nicht gefallen. Das Happy End ist an den Haaren herbeigezogen, es macht absolut keinen Sinn. ☞ *En esta novela uno no encuentra el amor forzado ni metido con calzador que caracteriza a tantas otras novelas juveniles: todo el argumento suena real y creíble.* In diesem Roman gibt es keine erzwungene Liebesgeschichte um jeden Preis, wie es bei so vielen anderen Jugendromanen der Fall ist. Die ganze Handlung wirkt überzeugend und glaubwürdig. SYN.: ↳ Verzeichnis **meter con calzador**.

calzón

- **a calzón quitado** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *hablar* oder *escribir*): offen und ehrlich [reden oder schreiben]; frank und frei. ☞ *El alcohol animó a discutir el asunto a calzón quitado.* Der Alkohol animierte dazu, über das Thema freimütig zu diskutieren. ☞ *Escribo a calzón quitado, con sinceridad.* Ich schreibe frank und frei, in aller Offenheit.
- **ensuciarse los calzones** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich in die Hose machen (auch i. ü. S.). VAR.: **cagarse [en] los calzones** una persona (verb. Ph.; derb.). ☞ *En cuanto los partidos nacionalistas amenazan con quitarle su apoyo, el Gobierno se ensucia los calzones y acaba cediendo a todas sus pretensiones.* Sobald die nationalistischen Parteien damit drohen, ihre Unterstützung zu entziehen, macht sich die Regierung in die Hose und gibt all ihren Forderungen statt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cagarse encima**.

cama

- **caer en cama** una persona (verb. Ph.): bettlägerig werden. ☞ *Era ya muy viejecita cuando cayó en cama para no levantarse más.* Sie war schon sehr alt, als sie bettlägerig wurde und nicht wieder aufstand.
- **cama redonda** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *hacer*): ① Die Wendung bezieht sich auf Gruppensex. ☞ *Que vivan ellos en comuna si quieren (por mí, como si hacen cama redonda y se acuestan todos con todas), pero que no me tachen a mí de raro por no compartir su filosofía de vida.* Wenn sie wollen, sollen sie doch in einer Kommune leben (meinetwegen können sie auch Gruppensex praktizieren und alle miteinander schlafen), aber dann sollen sie mich nicht komisch anschauen, nur weil ich ihre Lebensphilosophie nicht teile. ② (eher ugs.): Die Wendung beschreibt die Situation, dass mehrere Personen, Institutionen o. Ä., die oft nicht sehr gut zusammenpassen oder mitunter sogar gegensätzliche Interessen haben, zusammenarbeiten. VAR. DER BED. 2: **hacer cama redonda** con alguien una persona (verb. Ph.): mit jmdm. ins Bett gehen (i. ü. S.) // **hacer cama redonda** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *Políticos, grandes empresarios y banqueros hacen todos cama redonda y defalcán a Hacienda lo que les da la gana. Eso sí, al pequeño contribuyente no se le perdona ni un céntimo.* Politiker, Großunternehmer und Banker machen gemeinsame Sache und hinterziehen Steuern, wie es ihnen gefällt. Aber bei den kleinen Fischen schaut man auf jeden Cent. ☞ *La izquierda socialista hace cama redonda con el partido conservador para poder mantenerse en el poder.* Die sozialistische Linke geht mit den Konservativen ins Bett, um an der Macht bleiben zu können. SYN. ZU **hacer cama redonda**: ↳ Verzeichnis **darse el morro** (II).
- **de cama** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar*): Die Wendung bezieht sich auf die schlechte körperliche Verfassung bzw. auf den schwerkranken Zustand einer Person, die nicht aus dem Bett aufstehen kann bzw. darf. ☞ *Ayer empecé estornudando y hoy estoy de cama.* Gestern fing das Niesen an und heute gehöre ich einfach ins Bett.
- **hacerle la cama** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. wegbefördern. ☞ *En una carta abierta al ministro del Interior se le avisaba de que sus adversarios quieren hacerle la cama y proponerlo para un puesto sin ningún tipo de poder.* In einem offenen Brief an den Innenminister wurde dieser davor gewarnt, dass seine Gegner planten, ihn abzuservieren und auf einen Posten ohne jegliche Macht zu versetzen.
- **llevarse a la cama** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. ins Bett kriegen. VAR.: **ir[se] a la cama** con alguien una persona (verb. Ph.); **meterse en la cama** con alguien una persona (verb. Ph.): mit jmdm. ins Bett gehen. ☞ *Yo estoy cardíaco por llevarme a la cama a Inés, que está que quita el hipo.* Ich bin ganz verrückt danach, mit Inés ins Bett zu gehen, sie ist echt umwerfend. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevarse a la cama**.

Camacho

- **las bodas de Camacho**: ↳ unter **boda**.

camada

- **de la misma camada** (adj. Ph.; oft abwertend): vom gleichen Schlag. ☞ *Todos son de la misma camada, es decir, disfrutan del poder político, social y económico y para ello han desarrollado una moral muy elástica.* Sie sind doch eh alle gleich – sie genießen politische, gesellschaftliche und wirtschaftliche Macht, und Moral hat sich für sie zu einem dehnbaren Begriff entwickelt.

cámara

- **a cámara lenta** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): sehr langsam; im Schneckentempo. VAR.: **en cámara lenta** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Yo aún ando con síndrome postvacacional, estoy de un vagoooooooo, trabajo a cámara lenta.* Ich leide noch unter dem Posturlaubssyndrom, ich bin noch total faul und arbeite im Schneckentempo. SYN.: ↳ Verzeichnis **a paso de caracol**.
- **chupar cámara una persona** (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft oder abwertend): vor der Kamera die Aufmerksamkeit auf sich ziehen; vor der Kamera auftreten. ☞ *Ya veo que te encanta chupar cámara. No hay foto en la que no salgas.* Man sieht, dass du gern vor der Kamera stehst. Es gibt kein Foto, auf dem du nicht bist. ☞ *¿Qué hace el ministro de Salud chupando cámara y diciendo cosas tan obvias!?* Bescheuert, was der Gesundheitsminister da für Selbstverständlichkeiten vor der Kamera ablässt, oder?

cambio

- **a cambio** (adv. Ph.): als Gegenleistung; im Gegenzug. VAR.: **a cambio de** + Inf. oder NP (präp. Ph.): für [etwas] (als Austausch) // **a cambio de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Los indígenas regalaban objetos de oro a los españoles y estos, a cambio, les daban piedrecitas sin valor alguno.* Die Indios schenkten den Spaniern Goldgegenstände und im Gegenzug gaben diese ihnen völlig wertlose Steinchen. ☞ *Evitaron la cárcel a cambio de pagar varios millones de euros a Hacienda.* Sie entgingen dem Gefängnis nur dadurch, dass sie mehrere Millionen an die Steuerbehörde zahlten. SYN. ZU **a cambio de**: ↳ Verzeichnis **a cambio de**.
- **a la primera de cambio**: ↳ **a las primeras de cambio** unter **primero**.
- **a las primeras de cambio**: ↳ unter **primero**.
- **cambio cosmético** (subst. Ph.; oft in der Politik sowie in der journalistischen Fachsprache): kosmetische Änderung (i. ü. S.); oberflächliche Veränderung. VAR.: **cambio de fachada** (subst. Ph.). ☞ *Todos estos planes de reforma han recibido muchos elogios, aunque la oposición afirma que solo se trata de cambios cosméticos.* All diese Reformpläne haben viel Lob bekommen, obwohl die Opposition behauptet, dass es sich nur um kosmetische Änderungen handle. ☞ *Todo esto solo son cambios de fachada que no van a cambiar nada.* Das sind nur oberflächliche Veränderungen, die in Wirklichkeit nichts ändern werden.
- **cambio de 180 grados**: ↳ **giro de 180 grados** unter **grado**¹.
- **cambio de 360 grados**: ↳ **giro de 180 grados** unter **grado**¹.
- **cambio de fachada**: ↳ **cambio cosmético** unter **cambio**.
- **en cambio** (konnektorw. Ph.): hingegen. ☞ *La despoblación y el déficit presupuestario fueron los problemas que más perjudicaron a la sociedad española del siglo XVII. En la Corte, en cambio, nadie parecía notar la crisis.* Die Entvölkerung und das Haushaltsdefizit waren die Probleme, die die spanische Gesellschaft im 17. Jahrhundert am meisten beeinträchtigten. Am königlichen Hof hingegen schien niemand die Krise wahrzunehmen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en cambio**.

camello

- **beber como un camello una persona** (verb. Ph.; ugs.): viel trinken. HÄUFIGE VAR.: **beber más que un camello una persona** (verb. Ph.) // **beber agua como un camello una persona** (verb. Ph.); **beber más agua que un camello una persona** (verb. Ph.): sehr schnell große Mengen Wasser trinken // **ser como** [oder **igual que**] **un camello una persona** (verb. Ph.; eher selten): für gewöhnlich große Mengen Wasser trinken bzw. über eine relativ lange Zeit ohne zu trinken auskommen. ☞ *Llegué muerto de sed y me puse a beber agua como un camello.* Ich kam halbverdurstet an und habe dann erst mal literweise Wasser in mich hineingeschüttet. ☞ *Apenas utilizo la sal y cualquier cosa que tenga un grano de ella me hace beber como un camello.* Ich benutze kaum Salz, und wenn in einem Gericht oder einer Speise nur ein kleines bisschen davon ist, muss ich furchtbar viel trinken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **beber como una esponja**.

caminar

- **caminar juntas** *dos/varias personas* (verb. Ph.; übliche Nennform: **caminar juntos**): gemeinsam durchs Leben gehen, ein gemeinsames Ziel verfolgen o. Ä. VAR.: **caminar lado a lado** *dos/varias personas* (verb. Ph.). ☞ *Nos conocimos, nos enamoramos y decidimos caminar juntos por la senda del matrimonio.* Wir lernten uns kennen, verliebten uns ineinander und beschlossen, als Ehepaar gemeinsam durchs Leben zu gehen. ☞ *Científicos de quince naciones deciden caminar juntos en la investigación de las enfermedades raras.* Wissenschaftler aus fünfzehn Ländern beschließen, gemeinsam an der Erforschung seltener Krankheiten zu arbeiten.

camino

- **abrir [el] camino** [*a algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): etwas initiieren, ermöglichen o. Ä.; den Weg für etwas ebnet. ☞ *Después de trabajar varios años en diversos restaurantes, las dos hermanas decidieron abrir camino a un nuevo proyecto y hace dos meses abrieron un restaurante vegetariano.* Nachdem sie jahrelang in verschiedenen Restaurants gearbeitet hatten, entschieden die beiden Schwestern nun, ein neues Projekt in Angriff zu nehmen, und eröffneten vor zwei Monaten ein vegetarisches Restaurant. ☞ *Nuestro partido se opone a la aprobación de una ley que abre el camino a la reducción de la libertad de expresión en las redes sociales.* Unsere Partei ist gegen die Verabschiedung eines Gesetzes, welches den Weg für die Einschränkung der Meinungsfreiheit in den sozialen Medien ebnet.
- **abrirse camino** → 1. u. 2. *una persona*; → 3. *una cosa* (verb. Ph.): ① **abrirse camino** *una persona*: sich den Weg freikämpfen (wortwörtlich). VAR. DER BED. 1: **hacerse camino** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *A duras penas pude abrirme camino entre la multitud que estaba disfrutando del desfile de Carnaval.* Nur mit größter Mühe konnte ich mir den Weg durch die Massen bahnen, die sich beim Karnevalszug amüsierten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **abrirse camino** (I). ② **abrirse camino** *una persona*: sich einen Weg freikämpfen (i. ü. S.), um bestimmte Ziele zu erreichen; sich beruflich oder im Privatleben weiterentwickeln. VAR. DER BED. 2: **hacerse camino** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Me fui a vivir a Madrid porque en mi ciudad no veía posibilidades de abrirme camino.* Ich zog nach Madrid, da ich in meiner Heimatstadt keine Möglichkeiten sah, mich weiterzuentwickeln. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **abrirse camino** (II). ③ **abrirse camino** *una cosa* (*una cosa* = *una ideología, una moda* o. Ä.): bestimmte Ideen, Moden o. Ä. setzen sich durch. VAR. DER BED. 3: **hacerse camino** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Las ideas de la Ilustración también se abrieron camino en España, aunque solo fueron asimiladas por una minoría.* Die Ideen der Aufklärung fanden auch in Spanien Verbreitung. Allerdings wurden sie dort nur von einer Minderheit aufgenommen. ☞ *Muchas de las prácticas indígenas se hicieron camino en el calendario de celebraciones católicas.* Viele der Praktiken der Ureinwohner fanden Eingang in den Kalender der katholischen Feste. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **abrirse camino** (III).
- **a medio camino** (adv. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): zwischen zwei Punkten, Extremen o. Ä.; auf halbem Wege stehend. VAR.: **a medio camino** *de* [oder *entre*] (adv. Ph.); **a mitad de camino** (adv. Ph.); **a mitad de camino** *de* [oder *entre*] (adv. Ph.). ☞ *La ermita se encuentra en lo alto de un cerro a medio camino entre los dos pueblos.* Die Wallfahrtskirche liegt auf einer Anhöhe auf halbem Wege zwischen den beiden Dörfern. ☞ *Estamos los dos a medio camino entre el amor y el odio.* Unsere Beziehung ist ein Wechselspiel von Liebe und Hass.
- **a mitad de camino**: ↳ **a medio camino** unter **camino**.
- **apartarse del buen camino** [oder **del camino recto**] *una persona*: ↳ **buen/mal camino** unter **camino**.
- **buen/mal camino** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *ir por*): ① rechter/falscher Weg (in moralisch-ethischem Sinne). VAR. DER BED. 1: **camino recto** (subst. Ph.): rechter Weg // **apartarse del buen camino** [oder **del camino recto**] *una persona* (verb. Ph.): sich vom rechten Weg abwenden // **traer a alguien al buen camino** *una persona* (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Los malos recibidos cuando era niño hicieron que más tarde se apartara del buen camino.* Die Misshandlungen, die er als Kind erdulden musste, haben dazu geführt, dass er später vom rechten Weg abgekommen ist. ② richtiger/falscher Weg; richtige/falsche Richtung (bezogen auf Gewinne, Vorteile o. Ä.). ☞ *La economía en este país va por mal camino: la deuda pública no deja de aumentar.* Die wirtschaftliche Entwicklung geht in diesem Land in die falsche Richtung, denn die Staatsschulden wachsen ständig weiter.
- **camino a ninguna parte**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **ir a ninguna parte** *una cosa* (Bed. 2) unter **parte**¹.
- **camino de** (präp. Ph.): ① **camino de** + NP (oft in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): auf dem Weg zu einem Ort. VAR. DER BED. 1: **camino a** + NP (präp. Ph.; in Spanien selten). ☞ *Camino de la cabaña encontramos una fuente.* Auf dem Weg zur Hütte fanden wir eine Quelle. ② **camino de** + Inf. oder NP (meistens in Verbindung mit *estar* oder *ir*; oft ironisch gebraucht): [jmd. oder etwas ist] auf dem Weg zu einem erwünschten Zustand. ☞ *Va camino de convertirse en el actor mejor cotizado de Hollywood.* Er ist auf dem Weg, der bestbezahlte Schauspieler Hollywoods zu werden. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 2: [jmd. oder etwas ist] auf dem besten Weg, einen unerwünschten Zustand zu erreichen. ☞ *Si sigues así, vas camino de*

perder a todos tus amigos. Wenn du so weitermachst, bist du auf dem besten Weg, alle deine Freunde zu verlieren.
 ☞ *Los científicos advierten: nuestro planeta está camino de perder a los grandes mamíferos (tigres, elefantes, leones, gorilas y demás).* Wissenschaftler warnen: Unser Planet ist auf dem besten Wege, die großen Säugetiere zu verlieren: Tiger, Elefanten, Löwen, Gorillas und andere.

- **camino de cabras** (subst. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): (in den Bergen) sehr steiler, meist ebenfalls sehr exponierter Weg; (metaphorisch gebraucht) steiniger Weg (i. ü. S.), dornenreicher Weg (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *Seguimos por un camino de cabras de esos que si te caes te despeñas.* Die Wanderung ging auf einem extrem abschüssigen Pfad weiter, einem von der Sorte, wo man mit Sicherheit abstürzt, wenn man stolpert und fällt. ☞ *Hacer el doctorado es, en cierta manera, un camino de cabras. Por eso hay relativamente pocas personas que lo hagan.* Bis zur Erlangung des Dokortitels ist es ein ganz schön steiniger Weg. Deshalb gibt es auch relativ wenige Leute, die promovieren.
- **camino de rosas** (subst. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine Phase, eine Entwicklung o. Ä. frei von Sorgen oder Schwierigkeiten. ☞ *La vida no es un camino de rosas.* Das Leben ist kein Zuckerschlecken. ☞ *Levantarse un negocio exitoso no es un camino de rosas: hace falta mucha disciplina y perseverancia.* Ein erfolgreiches Geschäft aufzubauen, ist schwer verdientes Geld: Es erfordert viel Disziplin und Durchhaltevermögen.
- **camino recto**: ↳ **buen/mal camino** unter **camino**.
- **camino trillado** (subst. Ph.; oft abwertend): eine von der Masse praktizierte Lebensweise. ☞ *No tengas miedo a ser diferente, a salirte del camino trillado.* Hab keine Angst davor, anders zu sein und nicht mit der Masse zu schwimmen.
- **cruzarse en el camino de alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): ① jmd. oder etwas taucht im Leben einer Person auf; jmdm. über den Weg laufen (i. ü. S.). ☞ *Es el tipo más indeseable que se ha cruzado en mi camino hasta el momento.* Er ist wirklich der unangenehmste Typ, der mir je über den Weg gelaufen ist. ☞ *Desgraciadamente, aquella sortija que perdí no volvió a cruzarse en mi camino.* Leider habe ich den verlorenen Ring mein Lebtage nicht wiedergefunden. ② jmd. oder etwas durchkreuzt jmds. Pläne. ☞ *Parecía que iba a salir reelegida hasta que un compañero de partido se le cruzó en el camino.* Ihre Wiederwahl schien sicher, bis ein Parteigenosse ihre Pläne durchkreuzte. ☞ *Un volcán se cruza en el camino del equipo: Dada la inminente erupción del volcán y el consiguiente cierre del espacio aéreo, el club ha adelantado el viaje de los jugadores.* Ein Vulkan hat die Pläne der Mannschaft durchkreuzt: Aufgrund des nahe bevorstehenden Vulkanausbruchs und der damit einhergehenden Sperre des Luftraums hat der Verein die Reise der Spieler vorverlegt.
- **de camino** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *estar, ir* oder *venir*; oft metaphorisch gebraucht): unterwegs zu einem Ziel. VAR. DER BED. 1: **en camino** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 1) // **de camino a** + NP (adv. Ph.): unterwegs in eine Richtung // **de camino hacia** + NP (adv. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): unterwegs in eine Richtung; (metaphorisch gebraucht) auf dem Weg zu einem bestimmten Zustand. ☞ *El cuerpo del montañero fallecido está de camino a casa.* Die Leiche des verunglückten Bergsteigers wird gerade nach Hause überführt. ☞ *Yendo de camino a Lleida, nos detuvimos en Cervera.* Unterwegs nach Lleida hielten wir in Cervera. ☞ *Ya está de camino el nuevo libro, la semana que viene ya estará en el mercado probablemente.* Das neue Buch erscheint sehr bald. Möglicherweise ist es schon nächste Woche in den Läden. ② (meistens in Verbindung mit *coger, pillar* o. ä. V.): auf dem Weg [liegen]. ☞ *Compró la fruta en el mercado de la Boquería, que me pilló de camino cuando regreso de la oficina.* Ich kaufe das Obst im Boqueria-Markt. Der liegt auf meinem Rückweg vom Büro. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de camino** (I). ③ auf dem Weg irgendwohin [etwas erledigen, tun o. Ä.]; in einem Aufwasch; [und] dabei gleichzeitig. ☞ *Sol, buena comida, cultura... y, de camino, aprender español: Andalucía es uno de los destinos favoritos de los extranjeros para estudiar nuestro idioma.* Sonne, gutes Essen, Kultur und dabei gleichzeitig Spanisch lernen: Andalusien ist für ausländische Besucher eines der beliebtesten Ziele, um die spanische Sprache zu lernen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de camino** (II).
- **echarse a los caminos una persona** (verb. Ph.; überwiegend literarische Sprache): Vagabund werden. VAR.: **echarse al camino una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cuarenta años tenía el tío Paco cuando lo abandonó todo y se echó a los caminos.* Onkel Paco war vierzig, als er alles hinwarf und ein Vagabundenleben begann.
- **en camino** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): ① (oft metaphorisch gebraucht): unterwegs zu einem Ziel; (metaphorisch gebraucht) auf dem Weg zu einem bestimmten Zustand. VAR. DER BED. 1: **de camino** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 1) // **en camino de lograr algo** (adv. Ph.; metaphorisch gebraucht): auf dem Weg zu einem bestimmten Zustand; auf dem Weg, etwas zu erreichen. ☞ *La ayuda ya estaba en camino.* Hilfe war bereits unterwegs. ☞ *Estamos en camino de convertirnos en un país desarrollado.* Wir sind auf dem Weg, ein entwickeltes Land zu werden. ② unterwegs (bezogen auf ein Kind im Mutterleib). ☞ *Su tercer hijo ya está en camino.* Ihr drittes Kind ist schon unterwegs.
- **en camino de** + Inf. (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*; oft ironisch gebraucht): [jmd. ist] auf dem Weg, eine Lösung zu finden, eine positive Entwicklung abzuschließen o. Ä. VAR.: **en el camino de** + Inf. (präp. Ph.; selten). ☞ *Estamos en*

camino de solucionar diversos problemas, uno de los cuales es la anunciada huelga minera. Wir sind auf dem Weg, Lösungsansätze für verschiedene Probleme zu finden, unter anderem für den angekündigten Bergarbeiterstreik. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch bezieht sich die Wendung auf eine Entwicklung zum Negativen; [jmd. ist] auf dem besten Weg, einen unerwünschten Zustand zu erreichen. ☞ *Con tantas mentiras estás en camino de perder a todos tus amigos.* Bei so vielen Lügen bist du auf dem besten Wege, alle deine Freunde zu verlieren.

- **ir cada cual por su [propio] camino** (verb. Ph.): jeder geht seinen eigenen Weg; auseinander gehen; seines Weges/seiner Wege gehen. VAR.: **ir cada uno por su [propio] camino** (verb. Ph.); **echar cada cual [oder cada uno] por su [propio] camino** (verb. Ph.); **seguir cada cual [oder cada uno] por su [propio] camino** (verb. Ph.). ☞ *Después de haber vivido juntos los dos durante mucho tiempo, decidieron ir cada cual por su camino.* Nachdem sie viele Jahre zusammengelebt hatten, beschlossen sie, ihre eigenen Wege zu gehen.
- **ir camino de algo una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): sich auf dem Weg befinden, einen Zustand zu erreichen. VAR.: **llevar camino de algo una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *El tema ya ha empezado a sonar en emisoras y discotecas del país y lleva camino de convertirse en la canción del verano.* Das Lied ertönt bereits in Radiosendern und Diskotheken des Landes und ist dabei, sich zum Sommerhit zu entwickeln. ☞ *Ya voy camino de los cincuenta.* Ich gehe auf die fünfzig zu. ☞ *España va camino de ser un país de gordos.* In Spanien gibt es immer mehr dicke Menschen.
- **ir por [muy] mal camino una persona** (verb. Ph.): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. ☞ *Si es con esos argumentos que intentan convencerme, van por muy mal camino.* Wenn sie glauben, mich mit solchen Argumenten überreden zu können, sind sie auf dem Holzweg. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. ☞ *Si realmente piensas que el valor de tu persona únicamente proviene de lo que otros piensan de ti, vas por muy mal camino.* Wenn du tatsächlich glaubst, dass dein Selbstwert nur von der Meinung Dritter abhängt, dann tust du mir leid. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).
- **llevar camino de algo una persona [oder una cosa]:** ↳ **ir camino de algo una persona [oder una cosa]** unter **camino**.
- **mal camino:** ↳ **buen/mal camino** unter **camino**.
- **mucho camino por recorrer** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *faltar, quedar* oder *tener*): einen langen Weg vor sich [haben] (i. ü. S.). VAR.: **mucho camino que recorrer** (subst. Ph.). ☞ *En mi opinión, los bancos tienen mucho camino por recorrer para recuperar la confianza perdida.* Ich denke, die Banken haben noch einen langen Weg vor sich, um das verlorene Vertrauen wiederzugewinnen.
- **ponerse en camino una persona** (verb. Ph.): sich auf den Weg machen. ☞ *Los expedicionarios se pusieron en camino de madrugada.* Die Expeditionsteilnehmer machten sich bei Tagesanbruch auf den Weg.
- **quedarse a medio camino una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): eine Sache nicht zu Ende führen können; etwas bleibt auf halbem Wege stecken. VAR.: **quedarse a mitad de camino una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *Tenía grandes planes, pero me quedé a medio camino en mi empeño por cuestiones de salud.* Ich hatte große Pläne, doch musste ich aus gesundheitlichen Gründen auf halbem Wege aufgeben. ☞ *Un objetivo importante de la II República española fue llevar a cabo una reforma agraria, pero tales planes progresistas se quedaron a mitad de camino al estallar la Guerra Civil.* Ein wichtiges Ziel der spanischen Zweiten Republik war es, eine Agrarreform durchzuführen. Jedoch sind diese revolutionären Vorhaben mit dem Ausbruch des Bürgerkrieges auf halbem Wege stecken geblieben.
- **traer a alguien al buen camino una persona** (verb. Ph.): jmdn. wieder auf den richtigen Weg zurückbringen (i. ü. S.). ☞ *No sé qué habría sido de mí sin mi novia: me trajo al buen camino cuando estaba metido en el mundo de las drogas.* Ich weiß nicht, was ohne meine Freundin aus mir geworden wäre. Sie brachte mich auf den richtigen Weg zurück, als ich ganz tief im Drogenumpf steckte.

camisa

- **cambiar de camisa una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; abwertend): die eigene Meinung ändern; opportunistisch handeln; die Partei wechseln; die politische Haltung ändern; sein Mäntelchen nach dem Wind drehen; seine Fahne nach dem Wind drehen. VAR.: **cambiar la camisa una persona** (verb. Ph.); **mudar de camisa una persona** (verb. Ph.); **mudar la camisa una persona** (verb. Ph.); **cambio de camisa** (subst. Ph.). ☞ *La transición pacífica a la democracia tuvo como consecuencia el que muchos franquistas pudieran cambiar de camisa de un día para otro sin que nadie les pidiera cuentas de nada.* Der friedliche Übergang zur Demokratie hatte zur Folge, dass viele Franquisten von heute auf morgen ihr Mäntelchen nach dem Wind hängen konnten, ohne dass sie von irgendjemandem zur Rechenschaft gezogen wurden. SYN.: ↳ Verzeichnis **cambiar de camisa**.

- **cambiar de... como [quien cambia] de camisa** una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): jmdn. oder etwas wechseln wie die Unterhose; jmdn. oder etwas so oft wechseln wie das eigene Hemd; jmdn. oder etwas, so oft man will, wechseln [können] (übertreibend). ☞ *Las pelucas permiten que uno cambie de peinado como quien cambia de camisa.* Mit Perücken kann man seine Frisur, so oft man will, ganz einfach wechseln. SYN.: ↳ Verzeichnis **cambiar de... como quien cambia de camisa**.
- **dejar a alguien en camisa** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. bis aufs letzte Hemd ausziehen (i. ü. S.). VAR.: **dejar a alguien sin camisa** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.) // **quedarse en/sin camisa** una persona (verb. Ph.): fast alles verlieren; viel Geld ausgeben. ☞ *Antes eran gente muy acomodada, pero con la crisis de la industria textil se quedaron en camisa.* Früher waren sie sehr wohlhabende Leute, aber durch die Krise in der Textilindustrie haben sie ihr letztes Hemd verloren.
- **jugarse hasta la camisa** una persona (verb. Ph.; ugs.): sein gesamtes Hab und Gut aufs Spiel setzen bzw. verspielen. ☞ *Con veinte años me jugué hasta la camisa en una partida de póker y desde entonces no he vuelto a jugar.* Mit zwanzig Jahren habe ich beim Pokern Haus und Hof verspielt und seither nie wieder gepokert. SYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse hasta la camisa**.
- **meterse en camisa de once varas** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich in Angelegenheiten einmischen, in denen man sich nicht so gut auskennt, die einen nichts angehen o. Ä., und sich dabei oftmals das Leben unnötig erschweren. ☞ *La Iglesia sigue metiéndose en camisa de once varas en lo que se refiere a la moral sexual, pero, por suerte, un gran número de personas nos pasamos sus normas morales por el forro.* Was die Sexualmoral angeht, mischt sich die Kirche weiterhin in Sachen ein, von denen sie keine Ahnung hat und die sie nichts angehen. Aber glücklicherweise sind einer großen Anzahl von Menschen ihre Moralvorstellungen völlig wurscht.
- **no** [bzw. Neg.] **llevarle a alguien la camisa al cuerpo** (verb. Ph.; ugs.): Bammel haben; sich große Sorgen machen; in Angst, Besorgnis oder ähnliche Zustände versinken. ☞ *Esta Semana Santa tengo que volar a Barajas y estoy que no me llega la camisa al cuerpo cuando pienso en el follón que me puedo encontrar.* In der Osterwoche muss ich nach Barajas fliegen, und ich habe schon gewaltigen Bammel, wenn ich an den ganzen Trubel denke, der mich dort möglicherweise erwartet. ☞ *En tres días se habían perdido sesenta mil millones de euros y a nadie le llegaba la camisa al cuerpo.* Innerhalb von drei Tagen waren sechzig Milliarden Euro verloren gegangen, und jeder bekam es mit der Angst zu tun. ☞ *Seguro que ya estás tan acojonado que no te llega la camisa al cuerpo.* Sicher hast du schon so viel Schiss, dass du dir gleich in die Hose machst. ☞ *Al equipo no le llegaba la camisa al cuerpo, y con esa ansiedad es imposible dar pie con bola.* Die Mannschaft hatte die Hosen gestrichen voll, und mit so viel Angst kriegt man nichts auf die Reihe.
- **perder hasta la camisa** una persona (verb. Ph.; ugs.): alles bis aufs letzte Hemd verlieren. ☞ *Si tienes una mala racha en la Bolsa puedes perder hasta la camisa.* Bei einer Pechsträhne an der Börse kannst du wirklich alles bis aufs letzte Hemd verlieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder hasta la camisa**.
- **quedarse en/sin camisa** una persona: ↳ **dejar a alguien en camisa** una persona [oder una cosa] unter **camisa**.

camiseta

- **sudar la camiseta** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① (oft bezogen auf Sport): sehr viel schwitzen. ☞ *Para estar sano hay que sudar la camiseta cuando uno hace ejercicio, dicen los expertos.* Um fit zu bleiben, muss man sich laut Meinung der Experten beim Sport so richtig verausgaben und ordentlich schwitzen. SYN. ZU BED 1: ↳ Verzeichnis **sudar la gota gorda** (I). ② große Anstrengungen vollbringen, Blut und Wasser schwitzen, sich den Arsch aufreißen, sich kaputt ackern o. Ä. ☞ *Tuve que leer muchos libros y sudar la camiseta para poder aprobar todos los exámenes. Aun así, me llevo un gran recuerdo de la universidad.* Ich musste zwar viele Bücher lesen und sehr hart arbeiten, um all die Prüfungen zu bestehen, aber dennoch denke ich gerne an die Zeit an der Uni zurück. ☞ *En la vida hay que sudar la camiseta para lograr los objetivos que uno se ha propuesto.* Man muss sich im Leben den Arsch aufreißen, um die Ziele zu erreichen, die man sich vorgenommen hat. SYN./TEILSYN. ZU BED 2: ↳ Verzeichnis **sudar la gota gorda** (II).

campamento

- **levantar el campamento** una persona (verb. Ph.; ugs.): weggehen; einen Abgang machen (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht bedeutungsgleich mit dem deutschen Phrasem *die Zelte abbrechen* – „wegziehen, abbrechen“). ☞ *Chicas, yo voy a ir levantando el campamento. Me voy para casa que tengo sueño y mañana tengo que madrugar.* Mädels, ich mache jetzt einen Abgang, ich gehe nach Hause, ich bin nämlich müde und muss morgen früh aufstehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **levantar el campamento**.

campana

- **a campana herida** (adv. Ph.; eher selten; in Verbindung mit *anunciar*, *repetir* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf die Art und Weise, wie eine Nachricht, Botschaft o. Ä. mit großer Breitenwirkung oder auch Insistenz bekanntgegeben wird; mit großem Getöse; mit großem Tamtam; ohne Unterlass. VAR.: **a campana tañida** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Repiten a campana herida que son demócratas, pero en realidad son unos fascistas*. Sie betonen ohne Unterlass, dass sie Demokraten sind, aber in Wirklichkeit sind sie Faschisten.
- **campanas al vuelo** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *echar* oder *lanzar*): Die Wendung bezieht sich auf das Kundtun von Freude. VAR.: **campanas a vuelo** (subst. Ph.; seltener). ☞ *El presidente celebra la mejora de la economía pero pide no echar campanas al vuelo todavía*. Der Präsident begrüßt die bessere konjunkturelle Wirtschaftslage, weist jedoch warnend darauf hin, man solle nicht zu früh jubeln. ☞ *Antes de echar las campanas al vuelo, espera a que te confirmen que has aprobado*. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben – warte lieber, bis man dir bestätigt, dass du bestanden hast.
- **de campana** (adj. Ph.): glockenförmig (bezogen auf Kleidungsstücke); Schlag[hosen]. ☞ *En los años setenta se pusieron de moda los pantalones de campana*. In den Siebzigern kamen Schlaghosen groß in Mode.
- **haber oído campanas una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat etwas läuten hören; jmd. hat Gerüchte gehört, dass. VAR.: **oír campanas una persona** (verb. Ph.) // **haber oído campanas y no saber dónde una persona** (verb. Ph.): jmd. hat Gerüchte gehört, dass (i. d. R. bewertet der Sprecher bei dieser Variante die Gerüchte als falsch); jmd. hat keine Ahnung von einem bestimmten Sachverhalt und verbreitet falsche Informationen. ☞ *¿Es verdad que el próximo congreso tendrá lugar en Granada? He oído campanas pero no estoy seguro, y quería saber si alguno de vosotros lo sabe a ciencia cierta*. Ist es richtig, dass der nächste Kongress in Granada stattfinden wird? Ich habe da etwas läuten hören, wollte aber gerne von einem von euch wissen, ob das wirklich so stimmt. ☞ *¿Cómo que Bruto era hijo de Julio César? Quien haya escrito eso ha oído campanas y no sabe dónde*. Was?! Brutus soll Julius Caesars Sohn gewesen sein? Wer das geschrieben hat, hat irgendwo Blödsinn aufgeschnappt.
- **haber oído campanas y no saber dónde una persona**: ↳ **haber oído campanas una persona** unter **campana**.

campanada

- **dar la campanada una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): mit etwas Unerwartetem, Besonderem, Neuem o. Ä. für Aufsehen oder Aufregung sorgen; etwas Neues, Unerwartetes o. Ä. sorgt für Aufsehen oder Aufregung. ☞ *Han dado la campanada con este nuevo hit, número uno en todas las emisoras*. Dieser neue Hit ist eingeschlagen wie der Blitz. Er ist auf allen Sendern auf Platz eins. ☞ *Con este invento dieron la campanada en un sector en el que parecía que ya no se podía seguir innovando*. Mit dieser Erfindung sorgte man für Aufsehen in einem Sektor, in dem man schon glaubte, die Zeiten der Innovationen wären vorüber. ☞ *Algunos restaurantes de nuestra ciudad han dado la campanada con sus atrevidos experimentos culinarios*. Einige Restaurants unserer Stadt sorgen mit ihren gewagten kulinarischen Experimenten für Aufsehen. ☞ *En el año 2000, "Todo sobre mi madre" de Almodóvar dio la campanada llevándose el Óscar a la mejor película de habla no inglesa*. Im Jahre 2000 war es eine echte Sensation, dass „Alles über meine Mutter“ von Almodóvar den Oskar für den besten fremdsprachigen Film erhielt.

campanario

- **de campanario** (adj. Ph.; ugs.): beschränkt (bezogen auf den geistigen Horizont einer Person). ☞ *No tienen una visión de futuro con la que superar su lamentable mentalidad de campanario*. Sie haben absolut keine Zukunftsvision, die ihnen dabei helfen könnte, ihren bedauernswerten kleingeistigen Horizont zu überwinden.

campanear

- **campaneárselas una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): irgendwie zurechtkommen; etwas irgendwie hinkriegen; sich etwas einfallen lassen. ☞ *Bueno, pues si no me ayuda nadie, tendré que campaneármelas yo solito*. Also, wenn mir keiner hilft, muss ich wohl sehen, wie ich allein zurechtkomme. SYN.: ↳ Verzeichnis **apañárselas**.

campanilla

- **de campanillas** (adj. Ph.; ugs.): wichtig; berühmt; erstklassig. ☞ *Hay que celebrar la gran victoria del equipo de 2ª división frente a un rival de campanillas con jugadores excelentes*. Man muss den großartigen Sieg dieses Zweitligisten über einen erstklassigen Rivalen mit exzellenten Spielern gebührend feiern.

campar

- **campar a sus anchas**: ↳ unter **ancho**.
- **campar por sus fueros**: ↳ unter **fuero**.
- **campar por sus respetos**: ↳ unter **respeto**.

campeonato

- **de campeonato** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. ☞ *Tienen una casa de campeonato con vistas al mar*. Sie haben ein fantastisches Haus mit Blick aufs Meer. ☞ *He pillado un resfriado de campeonato. Mejor me quedo en casa*. Ich habe mir eine schlimme Erkältung eingefangen. Ich bleibe lieber zu Hause. ☞ *Nos dieron unas tapas de campeonato. Aún me chupo los dedos al recordarlas*. Die Tapas, die wir serviert bekamen, waren einfach Spitzenklasse. Mir läuft immer noch das Wasser im Mund zusammen, wenn ich daran denke. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

campo

- **a campo abierto** (adj. Ph./adv. Ph.): ① Die Wendung bezieht sich auf Handlungen, Aktivitäten o. Ä., die in einer Gegend ohne Bäume und Häuser, auf freien Wiesen und Feldern o. Ä. durchgeführt werden. VAR. DER BED. 1: **campo abierto** (subst. Ph.). ☞ *Disfrute la vista de la vida salvaje a campo abierto en nuestro parque de animales*. Genießen Sie den Anblick des Wildlebens in den Freiluftgehegen unseres Tierparks. ② ohne Hindernisse; ohne Barrieren; frei. ☞ *El foro del que te hablo se llama "Diálogo a campo abierto"*. Das Forum, von dem ich spreche, heißt „Freier Dialog“.
- **a campo raso** (adv. Ph.): unter freiem Himmel. ☞ *Tuvimos que dormir a campo raso porque el refugio estaba cerrado*. Die Hütte war geschlossen und so mussten wir unter freiem Himmel schlafen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la intemperie**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **bajo techado**.
- **campo abonado** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser* oder mit *ser un*; meistens gefolgt von einem Komplement, eingeleitet durch *para*): für eine bestimmte Entwicklung optimale Ausgangsposition, Grundlage o. Ä.; optimaler Nährboden (i. ü. S.); ein gefundenes Fressen [sein]; eine Quelle für etwas [sein]. VAR.: **campo fértil** (subst. Ph.); **campo de cultivo** (subst. Ph.). ☞ *La convivencia en un espacio reducido es campo abonado para constantes peleas*. Das Zusammenleben auf engstem Raum ist ein perfekter Nährboden für ständige Streitigkeiten. ☞ *Internet es campo abonado para las actividades clandestinas*. Das Internet ist der perfekte Ort für illegale Handlungen. ☞ *Desde hace unos años soy campo abonado para todo tipo de gripes*. Seit einigen Jahren bin ich ein gefundenes Fressen für jede Art von Grippeviren. ☞ *Las relaciones sexuales dentro de la pareja, aparte de ser un elemento de cohesión importante, son un campo fértil para la felicidad*. Sex in der Partnerschaft ist nicht nur wichtig für den Zusammenhalt einer Beziehung, sondern auch eine Quelle des Glücks und der Zufriedenheit. SYN.: ↳ Verzeichnis **campo abonado**.
- **campo a través** (adv. Ph.): querfeldein. VAR.: **a campo través** (adv. Ph.); **a campo traviesa** (adv. Ph.); **campo [a] traviesa** (adv. Ph.). ☞ *Montamos a los caballos y nos pusimos en marcha hacia el pueblecito a campo traviesa*. Wir stiegen auf die Pferde und ritten querfeldein in Richtung Weiler.
- **campo de Agramante** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Ort, wo jeder gegen jeden steht, wo sich alle streiten o. Ä.; Schlangengrube (i. ü. S.). ☞ *Desgraciadamente, mi oficina se ha convertido en una especie de campo de Agramante, en el que los compañeros de trabajo competimos entre nosotros motivados por rivalidades absurdas*. Leider ist unser Büro zu einer richtigen Schlangengrube geworden, in der wir Arbeitskollegen aus absurden Gründen zu Rivalen geworden sind und untereinander konkurrieren. ☞ *Las opiniones sobre este controvertido tema no son unánimes ni mucho menos, de modo que nuestras tertulias se han convertido en un campo de Agramante*. Die Meinungen über dieses umstrittene Thema gehen weit auseinander, sodass sich unsere Treffen zu einem wahren Schlagabtausch entwickelt haben. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung bezieht sich auf das 1516 erstmals erschienene Epos „Der rasende Roland“ (*Orlando furioso*) von Ludovico Ariosto (1474–1533). Im 27. Gesang wird die Belagerung der von Karl dem Großen verteidigten Stadt Paris durch den Sarazenenkönig Agramante und dessen Verbündete geschildert.
- **campo de batalla** (subst. Ph.): Schlachtfeld (i. ü. S.). ☞ *El cuerpo de la mujer convertido en campo de batalla: durante los conflictos bélicos suelen cometerse abusos sexuales*. Der Körper der Frau ist zum Schlachtfeld geworden: Im Rahmen bewaffneter Auseinandersetzungen werden Frauen häufig sexuell missbraucht.
- **campo fértil**: ↳ **campo abonado** unter **campo**.

- **campo libre** (subst. Ph.): freier Handlungsspielraum. ☞ *El gerente cambió de empresa, con lo cual dejó el campo libre a su competidor.* Der Geschäftsführer wechselte das Unternehmen und überließ somit seinem Konkurrenten das Feld.
- **dejar el campo abierto a alguien** [oder *a algo*] **una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): viele Möglichkeiten erlauben, Spielraum für etwas bieten/lassen; jmd. ermöglicht durch seine Haltung, sein Agieren o. Ä., dass eine andere Person oder etwas leichtes Spiel mit ihm hat. ☞ *La falta de una definición precisa deja el campo abierto a la interpretación.* Das Fehlen einer genauen Definition bietet Spielraum für Interpretationen. ☞ *Con esta actitud, estáis dejando el campo abierto a los fundamentalismos religiosos.* Mit dieser Einstellung öffnet ihr den religiösen Fundamentalisten Tür und Tor.
- **ser más de campo que las amapolas** **una persona**: ↳ **como una amapola** (Bed. 2) unter **amapola**.
- **ser [muy] de campo** **una persona** (verb. Ph.; ugs.): vom Land kommen; in ländlicher Umgebung aufgewachsen sein; jmd. ist kein Stadtmensch (ACHTUNG! Die spanische Wendung hat nicht die abwertende Konnotation des deutschen Ausdrucks *Landerl*). VAR.: **de campo** (adj. Ph.). ☞ *Yo me he criado en un pueblo de veinte habitantes y soy muy de campo.* Ich bin in einem Zwanzig-Seelen-Dorf aufgewachsen und bin absolut kein Stadtmensch. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser muy de campo**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **ser muy de ciudad**.

cana

- **a mis⁺ años y con mis⁺ canas** (adv. Ph.; ugs.): auf jmds. alte Tage (übertreibend). VAR.: **a mi⁺ edad y con mis⁺ canas** (adv. Ph.). ☞ *Que no intenten engañarme, que a mi edad y con mis canas me conozco todas esas argucias.* Sie sollen bloß nicht versuchen, mich hereinzulegen. Auf meine alten Tage kenne ich all diese Spitzfindigkeiten.
- **cana al aire** (subst. Ph.; ugs.): Vergnügen, das man sich gelegentlich leistet (meistens bezogen auf Sex). VAR.: **canita al aire** (subst. Ph.); **echar[se]** [o. ä. V.] **una cana** [oder *una canita*] **al aire** **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Todavía hoy, en muchos países la infidelidad de la mujer está socialmente mal vista, a diferencia de la de los hombres, a quienes se les permite echarse una "canita al aire".* Noch heute ist in vielen Ländern der Welt die Untreue der Frau gesellschaftlich verpönt, anders als bei Männern, denen man den einen oder anderen Seitensprung ab und an durchaus gönnt.
- **peinar canas** **una persona** (verb. Ph.; ugs.): nicht mehr der Jüngste sein. ☞ *Aunque ya peina canas, sigue siendo aquella mujer de ojos azules relucientes.* Obwohl schon in die Jahre gekommen, ist sie noch immer die Frau mit den leuchtend blauen Augen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **peinar canas**.
- **salirle canas** **a alguien** **de algo** (verb. Ph.; ugs.; *algo* = meistens *preocuparse, esperar* o. Ä.): jmd. wird vor lauter Sorgen noch graue Haare bekommen (übertreibend); (in Verbindung mit *esperar*) sehr lange auf etwas warten müssen. ☞ *Te van a salir canas de tanto preocuparte. Créeme: ¡preocuparse no sirve de nada!* Vor lauter Sorgen wirst du noch graue Haare bekommen. Glaub mir: Es bringt nichts, sich Sorgen zu machen. ☞ *El servicio es pésimo: me salieron canas de esperar a que nos tomaran nota y luego la comida tardó un siglo.* Die Bedienung ist unter aller Kritik: Ich musste stundenlang warten, bis man unsere Bestellung aufnahm, und dann dauerte es eine Ewigkeit, bis das Essen kam.

canal

- **abrir algo en canal** **una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): etwas in zwei Hälften teilen und dies dadurch zerstören. ☞ *El ayuntamiento planea una prolongación de la avenida, lo cual supone derribar cientos de viviendas, desplazar a sus habitantes y abrir en canal el barrio marítimo.* Der Stadtrat plant die Verlängerung der Allee. Das bedeutet, dass Hunderte von Wohngebäuden abgerissen und ihre Anwohner umgesiedelt werden müssten. Das Viertel am Meer würde dann in zwei Gebiete geteilt werden.
- **[nř] aunque me⁺ abran en canal** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. ☞ *Cuando estás en la sala de partos no puedes ni pensar, ni aunque te abran en canal, es que estás tan de los nervios y con tanto dolor...* Im Kreißsaal schaltet man den Kopf komplett aus, denken ist einfach unmöglich, man ist so nervös und hat solche Schmerzen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.

canción

- **la misma canción** (subst. Ph.; ugs.): die alte Leier; immer dieselbe Leier. VAR.: **la canción de todos los días** (subst. Ph.). ☞ *El presidente repitió la canción de todos los días: "firmeza en las reformas" y "voluntad de diálogo" con la oposición.* Der

Präsident betete die alte Leier herunter: „Entschlossenheit bei den Reformen“ und „Gesprächsbereitschaft“ gegenüber der Opposition. SYN.: ↳ Verzeichnis **el mismo cantar**.

- **ser otra canción una cosa** (verb. Ph.; ugs.): im Hinblick auf etwas ist ein Sachverhalt ganz anders einzuschätzen; eine ganz andere Geschichte sein. VAR.: **esa es otra canción** (satzw. Ph.); **eso es otra canción** (satzw. Ph.): etwas ist ein ganz anderes Thema; das steht auf einem anderen Blatt; das tut nichts zur Sache. ☞ *Claro que me dan pena los estudiantes que suspenden por tercera vez y tienen que abandonar sus estudios, pero eso es otra canción. Lo cierto es que yo, como profesor, no puedo ir regalando notas.* Natürlich tun mir die Studierenden leid, die zum dritten Mal durchfallen und das Studium aufgeben müssen, aber das tut nichts zur Sache. Denn eines ist sonnenklar: Ich kann als Dozent keine Noten verschenken. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser otra canción**.

candela

- **meter candela a algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas in Brand stecken, anzünden o. Ä. VAR.: **dar** [auch **pegar** oder **poner**] **candela a algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Sacaron una pistola y dijeron que me iban a matar y que le iban a meter candela a la casa.* Sie zogen eine Pistole und sagten, sie würden mich töten und das Haus in Brand stecken.

candelerero

- **en [el] candelerero** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): populär; beliebt; berühmt; hoch im Kurs; aktuell. ☞ *En aquel invierno del año 2001 el tema de la crisis económica en Argentina estaba en el candelerero: todos los periódicos hablaban de lo mismo.* Die argentinische Wirtschaftskrise war in jenem Winter des Jahres 2001 ein thematischer Dauerbrenner. In allen Zeitungen war dies das Thema Nummer eins. ☞ *Pues la verdad es que no sé si después de tantos años cantando sigo en candelerero, pero mis fans son muy fieles y eso me hace feliz.* Nach so vielen Jahren im „Geschäft“ weiß ich wirklich nicht, ob ich als Sänger noch beliebt bin, aber meine Fans sind mir absolut treu, und das macht mich glücklich.

candil

- **buscar algo con candil una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): lange suchen [müssen, um eine bestimmte Sache oder eine bestimmte Art von Person zu finden]. HÄUFIGE VAR.: **ni buscado* con candil** (adj. Ph.); **ni buscando con candil** (adv. Ph.). ☞ *Bondad y honradez en el mundo no las encuentras ni buscando con candil.* Güte und Ehrlichkeit sucht man auf dieser Welt vergeblich. IRONISCHER GEBRAUCH: lange suchen [müssen, um eine Person oder Sache zu finden, die dermaßen blöd, schlimm, lächerlich o. Ä. ist]. ☞ *¡Qué desastre de Gobierno! ¡Ni buscando con candil encontrarás políticos peores!* Was für eine katastrophale Regierung! Du wirst schon lange suchen müssen, um noch schlimmere Politiker zu finden. ☞ *Tú no eres rara, preciosa, lo que es raro es el círculo en que te mueves, es que ni buscado con candil.* Du bist nicht seltsam, meine Liebe, seltsam ist das Umfeld, in dem du dich bewegst, so was gibt es wirklich nirgendwo.

canela

- **canela fina** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*; oft ironisch gebraucht): Die Wendung beschreibt eine Person oder Sache, die etwas Besonderes darstellt. VAR.: **canela en rama** (subst. Ph.). ☞ *Ese tío es canela fina, su vídeo es sencillamente genial.* Dieser Typ ist schon etwas Besonderes. Sein Video ist einfach genial. ☞ *Supongo que próximamente se colgará en la web este reportaje, es canela fina, una verdadera maravilla.* Ich gehe davon aus, dass diese Reportage demnächst ins Netz gestellt wird. Sie ist echt klasse, einfach fantastisch. IRONISCHER GEBRAUCH: Die Wendung beschreibt eine Person oder Sache, die etwas besonders Negatives darstellt. ☞ *El muerto era “canela fina”: varias veces detenido por la Policía por robo y amenazas.* Der Tote war ein ganz feiner Herr: Mehrmals von der Polizei wegen Raubes und Bedrohung festgenommen.
- **saber lo que es canela una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. wird eine schlimme Strafe erfahren (oft als Drohung gebraucht). VAR. DER BED. 1: **ver lo que es canela una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mi exmujer me amenazó y me dijo que si intentaba luchar por la custodia de mis hijos iba a saber lo que es canela.* Meine Ex-Frau drohte mir damit, andere Saiten aufzuziehen, sollte ich um das Sorgerecht für meine Kinder kämpfen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **saber cuántas púas tiene un peine**. ② jmd. wird den Ernst des Lebens kennenlernen. VAR. DER BED. 2: **ver lo que es canela una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cuando se independicen de sus papás sabrán lo que es canela.* Sie werden den Ernst des Lebens schon kennenlernen, sobald sie das elterliche Nest verlassen.

canelo

- **hacer el canelo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① herumalbern, kaspern, Unwichtiges tun o. Ä. und sich dadurch mitunter lächerlich machen. ☞ *Ayer estuve viendo videos divertidísimos de accidentes tontos por hacer el canelo. ¡No te los pierdas!* Ich habe gestern lustige Videos von dummen Unfällen gesehen, die passiert sind, weil die Leute herumgealbert haben. Die musst du dir unbedingt anschauen! SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hacer el tonto**. ② sich zum Trottel machen, sich über den Tisch ziehen lassen, sich hereinlegen/täuschen/austricksen lassen o. Ä. ☞ *He hecho el canelo pagando un seguro que no me sirve para nada.* Ich habe mich so richtig reinlegen lassen und eine Versicherung abgeschlossen, die mir rein gar nichts nützt.

cangrejo

- **como el cangrejo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *caminar*, *ir* o. ä. V.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine rückläufige Entwicklung, die er als negativ bewertet; [hier gehen die Uhren] rückwärts. VAR.: **como los cangrejos** (adv. Ph.). ☞ *La triste realidad es que en esta área de la administración no se avanza, sino que se camina como los cangrejos, es decir, para atrás.* Es ist traurig, aber wahr: In diesem Verwaltungsbereich gibt es keine Weiterentwicklung. Sogar im Gegenteil – man könnte fast sagen, hier gehen die Uhren rückwärts.
- **como un cangrejo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *rojo*⁺ o. ä. Adj.): knallrot; krebsrot (meistens bezieht sich die Wendung auf die rote Färbung der Haut nach einem Sonnenbad). VAR.: **más** + Adj. + **que un cangrejo** (adv. Ph.). ☞ *Ayer me puse como un cangrejo tomando el sol en la terraza.* Ich habe mich gestern auf der Terrasse gesonnt und bin nun rot wie ein Krebs. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como la grana**.

canino

- **estar canina** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten; übliche Nennform: **estar canino**): ① sehr hungrig sein. ☞ *Guárdame un bocadillo por si llevo un poco tarde, que a esas horas suelo estar canino.* Heb mir bitte ein belegtes Brötchen auf für den Fall, dass ich ein bisschen später komme. Um die Uhrzeit habe ich normalerweise einen Mordshunger. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener más hambre que el perro de un ciego**. ② blank sein; ziemlich knapp bei Kasse sein. VAR. DER BED. 2: **estar canina de dinero** [o. ä. Subst.] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En estos momentos estoy canino de pasta y no puedo gastar mucho.* Im Moment bin ich ziemlich knapp bei Kasse und kann nicht viel ausgeben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar sin cinco**.

canita

- **canita al aire**: ↳ **cana al aire** unter **cana**.

canon

- **como mandan los cánones** [+ Adj.] (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.; eher scherzhaft): wie es sich gehört. ☞ *Fue un fin de año como mandan los cánones, con mucha alegría y mucho champán.* Es war ein Jahreswechsel, wie er im Buche steht: mit sehr guter Stimmung und viel Sekt. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como Dios manda**.

canónigo

- **como un canónigo** (adv. Ph.; ugs.; selten; meistens in Verbindung mit *vivir* // PL.: **como [unos] canónigos**): [leben] wie ein Fürst; [leben] wie ein König; [leben] wie Gott in Frankreich. ☞ *La diferencia es que en Alemania los jubilados viven como canónigos y no como aquí, que apenas llegan a final de mes.* Der Unterschied ist, dass die Rentner in Deutschland wie Gott in Frankreich leben und nicht wie hier, wo ihr Geld kaum bis zum Monatsende reicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.

cansancio

- **hasta el cansancio** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *repetir* o. ä. V.): bis zum Gehtnichtmehr, bis zum Abwinken o. Ä. ☞ *Para aprenderse un texto de memoria hay que repetirlo hasta el cansancio.* Um einen Text auswendig zu lernen, muss

man ihn bis zum Abwinken wiederholen. ☞ *Me ref hasta el cansancio, ¡qué chistes tan graciosos!* Ich habe mich echt schlapp gelacht, was für lustige Witze!

cansarse

- **haber nacido cansada** una persona: ↳ unter **nacer**.
- **no cansarse** de hacer algo una persona (verb. Ph.; ugs.): immer und immer wieder gewollt die gleiche Handlung durchführen, weil man davon begeistert ist. ☞ *Esta canción me la sé de memoria, desde hace unos meses no me canso de escucharla*. Dieses Lied kenne ich in- und auswendig, seit einigen Monaten höre ich es mir immer und immer wieder an.
- **no me⁺ canso⁺ de decir...** (satzw. Ph.; ugs.): sich den Mund fusselig reden; wiederholt etwas sagen, weil man andere davon überzeugen möchte. VAR.: **no me⁺ canso⁺ de avisar** [auch **predicar, repetir** o. ä. V.]... (satzw. Ph.). ☞ *No me canso de decirle a mi hija que no deje los idiomas, que como lo haga se va a arrepentir, pero nada, ni caso*. Ich rede mir den Mund fusselig und sage meiner Tochter immer, dass sie die Sprachen nicht aufgeben soll, weil sie das sonst bereuen wird. Aber nein, keine Chance.

cantar¹ (Verb)

- **cantárselas [claras]** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Leviten lesen; jmdm. gründlich die Meinung sagen; jmdm. gehörig den Marsch blasen; jmdn. gehörig zurechtweisen. VAR.: **cantárselas bien claras** a alguien una persona (verb. Ph.); **cantárselas bien claritas** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Se las cantaré bien claras: estoy harta de que se comporten de manera tan irresponsable*. Ich werde ihnen gehörig den Marsch blasen. Ich bin es nämlich inzwischen leid, dass sie sich so verantwortungslos verhalten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantarle las cuarenta**.
- **estar cantada** una cosa (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar cantado**): klar auf der Hand liegen; etwas steht so gut wie fest; etwas ist eine ausgemachte Sache. ☞ *Estaba cantado que iban a nombrarla directora*. Es lag doch klar auf der Hand, dass man sie zur Direktorin ernennen würde. ☞ *Está claro que la medalla a la mejor investigación, a no ser que haya sorpresas, está cantada*. Sofern es keine Überraschungen gibt, ist es eine ausgemachte Sache, an wen die Medaille für die erfolgreichste Forschung geht.

cantar² (Substantiv)

- **el mismo cantar** (subst. Ph.; ugs.): die alte Leier; immer dieselbe Leier. ☞ *Ya estás otra vez con el mismo cantar. Si no te gusta tu trabajo actual, búscate otro*. Du kommst immer mit derselben Leier. Wenn dir deine Arbeit nicht gefällt, dann such dir halt eine andere! ☞ *Lloraba, lloraba y lloraba, no paraba de llorar cada noche, todas las noches era el mismo cantar...* La solución para nosotros fue darle comida sólida apenas cumplió los dos meses de edad. Es weinte, weinte und weinte und hörte einfach nicht auf zu weinen, jeden Abend das gleiche Lied ... Die Lösung war, dem Baby feste Nahrung zu geben, kaum dass es zwei Monate alt war. SYN.: ↳ Verzeichnis **el mismo cantar**.
- **eso es otro cantar**: ↳ **ser otro cantar** una persona [oder una cosa] unter **cantar²**.
- **ser otro cantar** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): im Hinblick auf jmdn. oder etwas ist ein Sachverhalt ganz anders einzuschätzen; jmd. ist ein ganz anderes Kaliber; eine ganz andere Geschichte sein; ein ganz anderes Thema sein. VAR.: **eso es otro cantar** (satzw. Ph.): etwas ist ein ganz anderes Thema; das steht auf einem anderen Blatt; das tut nichts zur Sache. ☞ *Ella es otro cantar, es muy hábil en los negocios, no como los demás*. Sie ist anders als die anderen, sehr geschäftstüchtig eben. Sie ist wirklich ein ganz anderes Kaliber. ☞ *El verbo "tipear" lo usan muchos hispanohablantes. Ahora, si es correcto o no, eso ya es otro cantar*. Das spanische Verb „tipear“ wird von vielen spanischen Muttersprachlern benutzt. Ob dieses Wort aber richtig ist oder nicht, das ist ein ganz anderes Thema. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser otra canción**.

cántaro

- **como el cántaro del cuento [de la lechera]** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *hacerse añicos*): wie der Milchtopf in der Fabel von dem Milchmädchen. ☞ *Como el cántaro del cuento de la lechera, todos los planes de la protagonista terminan haciéndose añicos contra una realidad terca y sombría*. Wie der Milchtopf in der Fabel von dem Milchmädchen finden alle Pläne der Protagonistin dadurch ein Ende, dass sie an einer rauen und unbarmherzigen Realität zerbrechen.

- **llover** [o. ä. V.] **a cántaros** (verb. Ph.; ugs.): in Strömen regnen; wie aus Kübeln gießen. ☞ *El domingo queríamos ir de excursión, pero durante todo el fin de semana estuvo lloviendo a cántaros.* Am Sonntag wollten wir einen Ausflug machen, aber das ganze Wochenende über hat es in Strömen gegossen. ☞ *Decir que ha caído el agua a cántaros en los últimos días es decir poco.* Zu sagen, dass es in den letzten Tagen in Strömen geregnet hat, ist einfach untertrieben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caer chuzos**.

cante

- **dar el cante** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. denunzieren, jmdn. verpfeifen, singen (i. ü. S.), jmdm. etwas Geheimes mitteilen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **ir con el cante** [*a alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En un principio solo detuvieron a tres personas, pero uno de ellos dio el cante y todos los miembros del grupo que conspiraba contra el dictador acabaron siendo apresados.* Zunächst wurden nur drei Leute festgenommen, doch einer von ihnen hat gesungen, und alle Mitglieder der Gruppe, die gegen den Diktator konspirierte, wurden schließlich verhaftet. ② durch ein Verhalten, ein Outfit, eine Eigenschaft o. Ä. extrem auffallen, meistens negativ. ☞ *¿Quiénes son las famosas que este año han dado el cante? No te pierdas a las mujeres con los estilismos más duros de ver... ¡Toma nota para no imitarlas!* Welche Stars sind mit ihrem Outfit in diesem Jahr am negativsten aufgefallen? Das musst du dir unbedingt ansehen, die Frauen mit den schlimmsten Outfits! Sieh dir das gut an und mache es bloß nicht nach! ☞ *¿Cómo enterarse de si las compañeras de trabajo son solteras sin dar el cante?* Wie kann man herausfinden, welche Arbeitskolleginnen noch solo sind, ohne dass es auffällt? SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar la nota**. ③ (eher selten): jmdm. eine Standpauke halten. VAR. DER BED. 3: **dar el/un cante a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cuando perdemos, nuestro entrenador nos da el cante hasta que nos duelen los oídos.* Wenn wir verlieren, hält uns unser Trainer eine Standpauke, bis uns die Ohren klingeln.

cantidad

- **cantidad de** (eher ugs.): ① **cantidad de** + Adj. (adv. Ph.): sehr. ☞ *Además de estar buenísimo es un tipo cantidad de simpático.* Er sieht nicht nur saugut aus, sondern ist auch total nett. ② **cantidad de** + Subst. (adj. Ph.): viel; viele; jede Menge. VAR. DER BED. 2: **gran cantidad de** + Subst. (adj. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Soy viudo y, la verdad, en cantidad de ocasiones me siento solo.* Ich bin Witwer und, ehrlich gesagt, fühle ich mich sehr häufig einsam. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.
- **en cantidad** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): sehr; viel; viele. ☞ *Nos divertimos en cantidad en el parque de atracciones.* Wir hatten viel Spaß im Vergnügungspark. ☞ *El color verde me gusta en cantidad: tengo muchas prendas de vestir de color verde e incluso algunos zapatos.* Grün gefällt mir ganz besonders: Ich habe viele grüne Kleidungsstücke und sogar einige Schuhe in dieser Farbe. ☞ *A poco que nos fijemos encontraremos ejemplos en cantidad de comportamientos anti-ecológicos.* Wenn wir uns nur ein bisschen umschaun, werden wir zuhauf Beispiele für ökologisch unkorrektes Verhalten finden. ☞ *No tengo amigos en cantidad, solo unos pocos (pero muy buenos).* Viele Freunde habe ich nicht, nur einige wenige (dafür aber sehr gute). SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnisse **la hostia** (II) sowie **a barullo**.
- **en cantidades industriales** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): in übertrieben großen Mengen. ☞ *No hay nada de malo en tomar azúcar si no lo haces en cantidades industriales.* Es ist nichts Schlimmes daran, Zucker zu sich zu nehmen, solange man es damit nicht übertreibt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **gran cantidad de** + Subst. (adj. Ph.): viel; viele. HÄUFIGE VAR.: **en gran cantidad de** + Subst. (adv. Ph. mit variabler Komponente) // **en gran cantidad de ocasiones** (adv. Ph.): oftmals. ☞ *En gran cantidad de ocasiones, la mujer es en la publicidad un mero objeto sexual.* Frauen sind in der Werbung oftmals nichts weiter als ein Sexobjekt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**. SYN./TEILSYN. ZU **en gran cantidad de ocasiones**: ↳ Verzeichnis **a menudo**.

canto¹

- **canto de[l] cisne** (subst. Ph.; gehobene Sprache): letzte Handlung, letztes Werk o. Ä. einer Person; letztes Aufleben einer Sache; Schwanengesang; Schwanenlied; Abgesang. ☞ *Las pasadas elecciones representaron el canto del cisne de la coalición entre los dos partidos que estaban en el Gobierno.* Die letzten Wahlen waren der Abgesang auf die Koalition zwischen den beiden Regierungsparteien.
- **canto de sirena[s]** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Sirenenengesang; irreführender Gedanke, irreführende Verlockung o. Ä.; die spanische Wendung bezieht sich ebenfalls auf Orte, Sachen, Personen, Worte o. Ä., die jmdn. locken. ☞ *Durante la campaña electoral los dos partidos mayoritarios han utilizado el lema de "empleo para todos" como un canto de sirenas para atraer a los votantes.* Während der Wahlkampagne haben beide großen Parteien das Motto „Beschäftigung für alle“ als Lockmittel genutzt.

tigung für alle“ als Köder eingesetzt, um auf Stimmenfang zu gehen. ☞ *La gran ciudad me atrae como un irresistible canto de sirenas: siempre me han gustado el gentío y el anonimato.* Die Großstadt zieht mich an wie der Sirenengesang die Seeleute: Ich mochte schon immer die vielen Menschen und die Anonymität.

canto²

- Subst. + **al canto** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf das Eintreten des im Substantiv ausgedrückten, oft unerwünschten Sachverhaltes; vorprogrammiert; garantiert. ☞ *Cada vez que sale el tema, discusión al canto.* Jedes Mal, wenn das Thema zur Sprache kommt, ist eine Diskussion vorprogrammiert. ☞ *¿Que se venden muchos más coches diesel que gasolina? Pues nada, impuesto al canto y que paguen los de siempre.* Es werden also viel mehr Diesel als Benzinerverkauft? Na, dann ist eine Steuer ja wohl schon vorprogrammiert, und wie immer werden mal wieder dieselben zur Kasse gebeten. ☞ *Si alguna vez se vieron en apuros, llamaron a su “papi” y dinero al canto.* Wenn sie mal in Schwierigkeiten waren, dann riefen sie ihren „Papi“ an und schon floss das Geld. SYN.: ↳ Verzeichnis **al canto**.
- **darse con un canto en los dientes** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sehr froh sein, weil man etwas bekommen hat, womit man nicht unbedingt gerechnet hatte; sich angesichts der schwierigen Umstände auch über nur ganz wenig freuen. VAR.: **darse con un canto en los pechos** *una persona* (verb. Ph.; selten). ☞ *Si quedo sexto es para darme con un canto en los dientes, ya que esta vez hay muy buenos concursantes.* Wenn ich Sechster werde, bin ich schon heilfroh, denn dieses Mal treten sehr viele starke Teilnehmer an.
- **de canto** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Seitenansicht einer Person oder Sache. ☞ *Tengo una amiga que es un palo, si la pones de canto no se la ve.* Ich habe eine Freundin, die ist dünn wie eine Bohnenstange. Von der Seite betrachtet, ist sie nur ein Strich in der Landschaft.
- **el canto de un duro** (adv. Ph.; ugs.; i. d. R. in Verbindung mit *faltar*): [um] ein Haar. ☞ *A mí me faltó el canto de un duro para que me ocurriese lo mismo.* Es hat nicht viel gefehlt und mir wäre das Gleiche passiert. SYN.: ↳ Verzeichnis **el canto de un duro**.

canutas

- **pasarlas canutas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): durch die Hölle gehen; eine schwere Zeit durchmachen; jmd. quält sich, um etwas bewerkstelligen zu können; große Mühe und viele Schwierigkeiten haben, um etwas zu erreichen. ☞ *Las pasamos canutas haciendo esa ruta: hay dos pasos de montaña muy difíciles.* Wir kamen auf dieser Tour ganz schön ins Schwitzen, es gibt nämlich zwei sehr gefährliche Bergpässe. ☞ *Les importa un pimiento que la gente normal las pase canutas para llegar a fin de mes: ellos en lo único que piensan es en ganar más y más.* Es ist ihnen doch schnurzegal, was die Normalsterblichen durchmachen, um mit ihrem Geld bis zum Monatsende auszukommen. Ihnen geht es nur darum, ihren Profit immer mehr zu steigern. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarlas canutas**.

caña

- **a toda caña** (adv. Ph.; ugs.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): ① sehr schnell. ☞ *Esta carretera es muy peligrosa, los coches van por aquí a toda caña.* Diese Straße ist sehr gefährlich, die Autos rasen hier vielleicht durch! SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② mit voller Intensität. ☞ *El bebé está perfecto, esta mañana su corazoncito latía a toda caña.* Dem Baby geht es prächtig, heute Morgen pochte sein Herzchen mit voller Kraft. ☞ *Hacia mucho calor; por eso pusimos el ventilador a toda caña.* Es war sehr warm. Deswegen drehten wir den Ventilator voll auf. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (I). ③ mit voller Lautstärke. ☞ *En mi opinión, el heavy metal hay que oírlo a toda caña: si no, no mola.* Meiner Meinung nach muss man Heavy Metal in voller Lautstärke hören, ansonsten geht da gar nichts ab. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (II).
- **dar** [oder **meter**] **caña** →1., 2. u. 3. *a alguien una persona*; →4. *[a algo] una persona*; →5. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **dar** [oder **meter**] **caña** *a alguien una persona*: jmdn. zusammenschlagen, gegen jmdn. erbittert kämpfen, in einem Wettkampf oder Spiel gegen jmdn. entschieden auftreten o. Ä.; in einem Wettkampf oder Spiel unfair, hart und roh spielen; holzen. ☞ *En prisión le metieron tanta caña que tuvieron que llevarlo a la enfermería.* Im Gefängnis hat man ihn derartig zusammengeschlagen, dass er auf die Krankenstation gebracht werden musste. ☞ *El equipo rival nos metió tanta caña que acabamos con varios jugadores lesionados.* Die gegnerische Mannschaft hat dermaßen geholtzt, dass mehrere unserer Spieler Verletzungen davontrugen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **meter caña** (I). ② **dar** [oder **meter**] **caña** *a alguien una persona*: jmdn. hart kritisieren, mit jmdm. hart umgehen o. Ä. ☞ *Es una periodista de izquierdas. Se nota porque a los socialistas no les suele meter caña aunque se acabe de destapar un gran escándalo.* Das ist eine linke

Journalistin. Das merkt man, weil sie die Sozialisten nie hart anpackt, auch wenn gerade ein Riesenskandal aufgedeckt wird. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**. ③ **dar** [oder **meter**] **caña** a alguien una persona: jmdn. mit Beharrlichkeit dazu bringen, etwas zu tun oder zu unterlassen; unnachgiebig das Ziel verfolgen, dass jmd. eine bestimmte Handlung unternimmt oder unterlässt. ☞ *Ahh, por cierto, no vayáis ahora a meterme caña con que cuándo voy a poner la página nueva, porque he dicho que la estoy preparando, pero lo hago pooooco a pooooco.* Ach ja, übrigens, setzt mich bitte nicht mit meiner neuen Website unter Druck. Ich habe euch bereits gesagt, dass ich dabei bin, sie fertigzustellen, aber halt gaaaanz laaaaangsam. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **meter caña** (IV). ④ **dar** [oder **meter**] **caña** [a algo] una persona: Gas geben (auch i. ü. S.); einen Gang zulegen; eine Handlung mit großer Intensität durchführen; etwas in seiner höchsten Intensität nutzen. ☞ *Si no le metes más caña al coche vamos a llegar mañana.* Wenn du nicht stärker auf das Gaspedal trittst, dann sind wir morgen noch nicht da. ☞ *Yo, a partir del mes que viene, empezaré a meter caña al asunto: iré preparando las invitaciones, a mirar restaurante, el vestido... uff, pues todo.* Ich werde ab nächstem Monat richtig Gas geben: Einladungen schreiben, Restaurant aussuchen, Kleid ... puh, einfach alles. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **meter caña** (II). ⑤ **dar** [oder **meter**] **caña** una persona: alles geben (i. ü. S.) (oft bezogen auf bestimmte Musikdarbietungen). ☞ *Muchos están convencidos de que los cantantes de heavy metal siempre forzamos la voz, pero no es así en absoluto: con una buena técnica uno puede meter caña sin desgañitarse.* Viele sind ja der Meinung, dass wir Heavy Metal-Sänger immer unsere Stimme überstrapazieren, aber so ist es ganz und gar nicht: Mit einer guten Technik kann man stimmlich alles geben, ohne heiser zu werden. SYN. ZU BED. 5: ↳ Verzeichnis **meter caña** (III).

- **irse de caña** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; selten): etwas zu weit treiben, zu weit gehen, übertreiben, bestimmte Regeln ignorieren, über das normale Maß hinausgehen o. Ä. ☞ *Pues yo pienso que un poeta que se va de caña y no respeta el número de sílabas es un mal poeta.* Meiner Meinung nach ist ein Dichter, der gewisse Regeln ignoriert und sich nicht an die Silbenzahl hält, ein schlechter Dichter. ☞ *La crisis se ha ido de caña, el paro no tiene freno.* Die Krise hat ein schlimmes Ausmaß erreicht, die Arbeitslosigkeit ist nicht mehr zu stoppen. ☞ *Yo creo que en este tema os estáis yendo de caña. En mi opinión, todas las marcas que mencionáis fabrican esquíes excelentes.* Ich denke, dass ihr bei diesem Thema übertreibt. Meines Erachtens stellen alle Hersteller, die ihr erwähnt, hervorragende Skier her.
- **ser la caña** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): der Hammer sein (im positiven Sinne); genial sein. ☞ *Jo, tía, eres la caña. Vaya regalazo. No te tenías que haber tomado esta molestia.* Mensch, du bist der Hammer, was für ein Geschenk! Du hättest dir nicht solche Mühe machen müssen. ☞ *Teníamos un profe de Latín que era la caña. Jamás aprendí tanto con tan poco esfuerzo.* Wir hatten einen Lateinlehrer, der wirklich super war. Ich habe noch nie so viel auf so mühelose Art und Weise gelernt. ☞ *Los conciertos de los Rolling Stones son la caña: dos horas de la mejor música con una puesta en escena superpotente.* Die Konzerte der Rolling Stones sind einfach genial: Zwei Stunden lang nur die beste Musik mit beeindruckendem Bühnenauftritt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser la bomba**.
- **volverse las cañas lanzas** (verb. Ph.; gehobene Sprache): eine friedliche Situation schlägt ins Gegenteil um. ☞ *El país vivió una época de aparente tranquilidad, pero no tardaron en volverse las cañas lanzas y los rebeldes retomaron las armas.* Das Land lebte eine Zeit lang in scheinbarem Frieden, doch es dauerte nicht lange, bis die Situation kippte und die Rebellen wieder zu den Waffen griffen.

caño

- **a caño libre** (adv. Ph.): ohne Einschränkung. ☞ *En la "Oktoberfest" se bebe cerveza a caño libre.* Auf dem Oktoberfest wird literweise Bier getrunken. ☞ *Aquí lo que hace falta es democracia, democracia y respeto; sí señor, democracia sin límite y a caño libre.* Was wir hier brauchen, ist Demokratie. Demokratie und Respekt. Jawohl. Grenzenlose Demokratie. Demokratie und nochmals Demokratie.

cañón

- **estar cañón** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine sehr attraktive äußere Erscheinung haben; sehr gut aussehen; sehr attraktiv sein. ☞ *Las dos chicas están cañón: cuerpos brasileños típicos, altas, impresionantes.* Die beiden Mädels sind echt der Hammer: typisch brasilianische Figur, groß und einfach beeindruckend. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.

capa

- **a capa y espada** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *defender*): um jeden Preis; koste es, was es wolle [etwas verteidigen, um etwas kämpfen o. Ä.]. ☞ *Hay que defender los Derechos Humanos a capa y espada.* Die Menschenrechte müssen verteidigt werden – koste es, was es wolle. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a brazo partido**.

- Superlativ + **bajo la capa del cielo** (phrasematische Ergänzung; eher ugs.): Superlativ + auf der Welt. VAR.: **bajo la capa del cielo** (adv. Ph.): auf Erden; auf dieser Welt. ☞ *Es el hombre más honrado que hay bajo la capa del cielo.* Er ist der anständigste Mensch, den es auf der Welt gibt. ☞ *Hay muchas injusticias bajo la capa del cielo, y lo ocurrido recientemente es una de ellas sin duda alguna.* Es gibt viele Ungerechtigkeiten auf dieser Welt, und das, was kürzlich passiert ist, ist eindeutig eine von denen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de este planeta**.
- **de capa caída** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *andar*, *estar* oder *ir*): (bezogen auf Menschen) niedergeschlagen, deprimiert, bedrückt o. Ä.; (bezogen auf Sachen) in einer negativen Entwicklungsphase. ☞ *Todas estas críticas me deprimieron enormemente y desde entonces ando de capa caída.* All diese Kritiken haben mich extrem deprimiert; seit damals bin ich total niedergeschlagen. ☞ *Cuando termino un libro que me ha gustado mucho, ando de capa caída durante días.* Wenn ich ein Buch beende, das mir sehr gut gefallen hat, habe ich tagelang einen Durchhänger. ☞ *¿Hasta cuándo seguirá la Bolsa de capa caída?* Wie lange wird die Talfahrt der Börse wohl noch weitergehen? ☞ *En lo que a los entrenadores se refiere, el fútbol en nuestro país está de capa caída, y eso es algo que debe preocuparnos.* Hinsichtlich der Trainer geht es mit dem Fußball in unserem Land eindeutig bergab, was uns eigentlich Sorgen bereiten sollte.
- **hacer de su capa un sayo una persona** (verb. Ph.; ugs.): tun und lassen, was man will; in seinen eigenen Sachen frei entscheiden; handeln, ohne Rechenschaft abzulegen. ☞ *Yo estoy a favor de la libertad y pienso que cada cual debería poder hacer de su capa un sayo.* Ich bin für die Freiheit. Ich finde, jeder sollte tun und lassen können, was er will. ☞ *Está claro que es un descrédito para un partido el que uno de sus miembros más destacados haga de su capa un sayo y se salte la legalidad a la torera.* Es ist doch klar, dass eine Partei in Misskredit gerät, wenn eines ihrer führenden Mitglieder etwas auf eigene Faust unternimmt und dabei die Gesetze missachtet.
- **nada nuevo bajo la capa del cielo**: ↳ **nada nuevo bajo el sol** unter **nada**¹.
- **no hay nada nuevo bajo la capa del cielo**: ↳ **nada nuevo bajo el sol** unter **nada**¹.
- **so capa de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; gehobene Sprache; veraltend): unter [einem Vorwand]; angeblich aufgrund. VAR.: **bajo capa de** + Inf. oder NP (präp. Ph.). ☞ *So capa de la libertad de expresión, los quioscos se han llenado de revistas pornográficas que están expuestas a la vista de todos, también de niños y jóvenes.* Unter dem Aushängeschild der Meinungsfreiheit haben sich die Kioske mit Pornoheften eingedeckt, die für alle – auch für Kinder und Jugendliche – klar sichtbar ausgelegt sind. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **so color de**.

caparazón

- **meterse en su caparazón una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): sich in sein Schneckenhaus verkriechen/zurückziehen (i. ü. S.). VAR.: **esconderse** [auch **retraerse** o. ä. V.] **en su caparazón una persona** (verb. Ph.). ☞ *Soy consciente de que no puedo esconderme en mi caparazón cada vez que hay problemas, pero es que soy muy cobarde.* Ich weiß, dass ich mich bei Problemen nicht jedes Mal in mein Schneckenhaus verkriechen kann, aber ich bin halt ein richtiger Angsthase. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en su caparazón**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **salir de su caparazón**.
- **salir de su caparazón una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): aus seinem Schneckenhaus herauskommen (i. ü. S.); aus einer Situation der Isolation o. Ä. herauskommen. ☞ *Esta medicina me ayudaba a salir de mi caparazón, a socializar con otra gente.* Dieses Medikament half mir damals, mein Schneckenhaus zu verlassen und mit anderen Menschen in Kontakt zu kommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir de su caparazón**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **meterse en su caparazón**.

capaz

- **no sé de qué soy capaz**⁺ (satzw. Ph.; eher ugs.): [wenn ...,] weiß ich⁺ nicht, wozu ich⁺ fähig wäre⁺. ☞ *A mí me hacen una mala pasada así y no sé de qué soy capaz.* Wenn man mir so übel mitspielen würde, weiß ich nicht, wozu ich fähig wäre.

caperucita/Caperucita

- **caperucita está de rojo** (satzw. Ph.; ugs.; selten): eine Frau hat ihre Tage. ☞ *Cuando mi novia me dice que no puede porque "caperucita está de rojo" ya sé que no debo insistir.* Wenn mir meine Freundin sagt, dass sie nicht kann, weil sie „Besuch von der roten Tante bekommen hat“, weiß ich, dass ich nicht weiter nachhaken soll. SYN.: ↳ Verzeichnis **caperucita está de rojo**.
- **menos lobos, Caperucita**: ↳ unter **lobo**.

capilla

- **en capilla** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *entrar* oder *estar*): ① auf die Hinrichtung wartend. ☞ *El nuevo gobernador conmutó las penas de muerte de todos los que esperaban en capilla*. Der neue Gouverneur sprach eine Strafumwandlung für alle zum Tode verurteilten Häftlinge aus, die bereits in der Todeszelle saßen. ② wie auf glühenden Kohlen [sitzen]; auf Nadeln [sitzen]; in Erwartung von etwas; voller Unruhe [sein]. ☞ *En aquel entonces, el brazo político de ETA estaba en capilla a la espera de que se decidiera algo en relación con su legalización como partido*. Der politische Arm der ETA saß damals wie auf Nadeln in Erwartung einer Entscheidung über seine Legalisierung als Partei.

capirote

- **de capirote** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *tonto*⁺, manchmal auch mit *idiota* o. ä. Subst. u. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf eine wenig intelligente Person (meistens übertreibend oder als Beschimpfung); Voll[idiot]. ☞ *Quien apoye esta absurda propuesta es idiota de capirote*. Wer diesen absurden Vorschlag unterstützt, ist ein Vollidiot. SYN.: ↳ Verzeichnis **de atar** (II).

capítulo

- **abrir un** [o. a. Det.] **[nuevo] capítulo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ein neues Kapitel aufschlagen (i. ü. S.); etwas ermöglicht, dass ein neues Kapitel aufgeschlagen wird (i. ü. S.); etwas markiert ein neues Kapitel (i. ü. S.). VAR.: **abrir [nuevos] capítulos una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Con este tratamiento he abierto un nuevo capítulo en mi vida: una vida sin dolor*. Mit dieser Behandlung habe ich ein neues Kapitel in meinem Leben aufgeschlagen, nämlich ein Leben ohne Schmerzen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **abrir un nuevo capítulo**.
- **capítulo terminado** (subst. Ph.): abgeschlossenes Kapitel (i. ü. S.). VAR.: **capítulo concluido** (subst. Ph.; seltener). ☞ *En EE. UU. el tema de la discriminación racial no es un capítulo terminado: si bien en los últimos setenta años ha habido avances, todavía queda mucho por hacer*. In den Vereinigten Staaten ist das Thema der Rassendiskriminierung kein abgeschlossenes Kapitel: Trotz aller Fortschritte in den letzten sieben Jahren gibt es immer noch viel zu tun.
- **cerrar un** [o. a. Det.] **capítulo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ein Kapitel zu Ende bringen (i. ü. S.); etwas ermöglicht, führt dazu, bedeutet o. Ä., dass ein Kapitel zu Ende gebracht wird (i. ü. S.); etwas markiert das Ende eines Kapitels (i. ü. S.). VAR.: **cerrar capítulos una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *En la vida es muy importante saber cerrar capítulos para dar por terminadas experiencias pasadas y poder vivir mirando hacia el futuro*. Im Leben ist es sehr wichtig, gewisse Kapitel zu Ende zu bringen, damit man einmal gemachte Erfahrungen als abgeschlossen betrachten und mit Blick auf die Zukunft leben kann.
- **llamar a capítulo a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. zurechtweisen. VAR.: **traer a capítulo a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los trabajadores empezaron a insubordinarse y el director tuvo que ponerse duro y llamarlos a capítulo. ¡Vaya bronca les echó!* Die Mitarbeiter kamen den Anweisungen nicht mehr nach, und der Direktor musste streng durchgreifen und sie zurechtweisen. Die hat er vielleicht zusammengestaucht!
- **ser [un] capítulo aparte una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): etwas ganz Besonderes sein, besondere Aufmerksamkeit verdienen o. Ä.; ein Kapitel für sich sein. VAR.: **merecer [un] capítulo aparte una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Ha sido un placer trabajar con vosotros. Pepu: tú te mereces un capítulo aparte, ¡me ha encantado conocerte!* Es war eine Freude mit euch zusammenzuarbeiten. Pepu, du bist wirklich was ganz Besonderes. Es hat mich sehr gefreut, dich kennenzulernen. ☞ *El tema de los hijos en el divorcio merece un capítulo aparte, puesto que ellos son no solamente los espectadores de una tragedia ajena, sino también los que se ven directamente afectados por ella sin haberlo querido*. Das Thema Scheidungskinder verdient besondere Aufmerksamkeit, da diese nicht nur Zuschauer einer fremden Tragödie, sondern direkt Betroffene sind, ohne dies gewollt zu haben. ☞ *Sevilla es una ciudad con una enorme riqueza histórica y monumental. Capítulo aparte son sus fiestas y tradiciones, que atraen cada año a miles de visitantes de todo el mundo*. Sevilla ist eine Stadt mit einer reichen Geschichte und enorm vielen Sehenswürdigkeiten. Etwas ganz Besonderes stellen die Feste und Traditionen dar, die jedes Jahr Tausende Besucher aus aller Welt anziehen. ☞ *La tarde fue un capítulo aparte: ¡rock todo el rato sin parar!* Der Nachmittag war ein Kapitel für sich: Rock nonstop die ganze Zeit!

capón

- **a capón** (adv. Ph.): ① auf irgendeine Art und Weise, anstatt wie gewünscht, erwartet, vorgeschrieben o. Ä. (oft bezogen auf die Art und Weise, einen Rechner auszuschalten). ☞ *Apagué el ordenador a capón, pulsando el botón de off*. Ich habe den Rechner einfach so ausgemacht, ich habe den Ausschaltknopf gedrückt und fertig. ② (oft in Verbindung mit *meter*):

[etwas durchsetzen, einführen o. Ä.], ohne dabei die Meinung der Leute, der Betroffenen o. Ä. zu berücksichtigen. ☞ *No me gusta celebrar Halloween en España, es una fiesta metida a capón en los últimos años.* Ich feiere Halloween nicht gerne hier. Es ist ein Fest, das Spanien in den letzten Jahren aufgedrückt wurde. ☞ *Qué rabia me da cuando, a falta de cuarenta segundos para que termine mi serie favorita, meten a capón un bloque de publicidad de seis minutos.* Es geht mir so dermaßen auf die Nerven, dass vierzig Sekunden vor dem Ende meiner Lieblingsserie immer der obligatorische Werblock von sechs Minuten kommt.

capote

- **echar un capote** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. zur Hand gehen; jmdm. helfen. ☞ *Tengo una preguntilla algo complicada, a ver si alguien aquí me puede echar un capote o darme algún consejo.* Ich hätte da eine etwas komplizierte Frage, vielleicht kann mir jemand weiterhelfen oder einen Rat geben. ☞ *Ante la inminente celebración de una corrida de toros en Moscú, el patriarca de la Iglesia ortodoxa rusa echó un capote a los defensores de los derechos de los animales al condenar abiertamente este tipo de fiestas.* Kurz vor der Austragung eines Stierkampfs in Moskau bekamen die Tierschützer Rückendeckung vom Patriarchen der russisch-orthodoxen Kirche, der die Kämpfe öffentlich verurteilte. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **echar una mano**.
- **para su⁺ capote** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *decir, pensar* o. ä. V.): zu sich selbst [leise etwas sagen]; [etwas denken,] ohne es zu äußern. ☞ *“Lo mejor será salir de aquí a toda prisa”, dijo Julián para su capote.* „Am besten nehme ich die Beine in die Hand und verschwinde so schnell wie möglich“, sagte Julián leise zu sich selbst. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **para sus adentros**. ② ohne dass andere davon erfahren. ☞ *Sospecho que se han reservado información para su capote.* Ich habe den Verdacht, dass sie Informationen zurückgehalten haben.

capricho

- **a capricho** (adv. Ph.): frei nach Belieben. VAR.: **a[!] capricho de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Las leyes no pueden modificarse a capricho.* Gesetze können nicht frei nach Belieben geändert werden. ☞ *El velero navegaba al capricho del viento.* Das Segelschiff war den Launen des Windes ausgesetzt. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a capricho**.

Capua

- **las delicias de Capua**: ↳ unter **delicia**.

cara

- **a cara de perro** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *confrontación, enfrentamiento* o. ä. Subst.): hart; direkt; unnachgiebig (bezogen auf die Art und Weise zu kämpfen, an einem Wettkampf teilzunehmen o. Ä.). ☞ *El entrenador afirmó que la selección uruguaya “debe jugar contra Costa Rica sin dar tregua, a cara de perro”.* Der Trainer betonte, die uruguayische Nationalmannschaft dürfe in der Begegnung gegen Costa Rica keine Gnade kennen und müsse hart und kompromisslos kämpfen.
- **a cara descubierta**: ① (adj. Ph./adv. Ph.): ohne das Gesicht zu verbergen, zu verstecken, zu verhüllen o. Ä. ☞ *Iban a cara descubierta, sin ocultar el rostro como suelen hacer otros atracadores de bancos.* Sie waren nicht maskiert. Ihr Gesicht war nicht verdeckt wie sonst bei anderen Bankräubern. ② (adv. Ph.): offen und ehrlich; [etwas] offen [zugeben]. ☞ *Debemos reconocer el coraje de los que defienden los valores constitucionales a cara descubierta y con riesgo de su integridad física y moral.* Wir müssen denjenigen unsere Wertschätzung zuteilwerden lassen, die offen und ehrlich unter Gefährdung ihrer körperlichen und moralischen Unversehrtheit die verfassungsrechtlichen Werte verteidigen. ☞ *Una lesbiana a cara descubierta: durante la entrevista la famosa actriz reveló más de un secreto.* Eine bekennende Lesbe: Während des Interviews verriet die berühmte Schauspielerin mehr als ein Geheimnis.
- **a cara o/y cruz**: ↳ **echar una decisión a cara o cruz** una persona unter **cara**.
- **cambiar la cara** una persona (verb. Ph.): ① den Gesichtsausdruck wechseln, und zwar von ernst, traurig o. Ä. zu fröhlich oder auch umgekehrt. VAR. DER BED. 1: **cambiársele la cara a alguien** (verb. Ph.). ☞ *Al oír la buena noticia, mi madre cambió la cara y se puso muy alegre.* Als meine Mutter die gute Nachricht hörte, änderte sich ihre Stimmung mit einem Schlag, und sie machte ein fröhliches Gesicht. ② (oft in Sportberichten): eine andere Seite zeigen (i. ü. S.). ☞ *En la prórroga, Polonia cambió la cara y mostró su mejor versión.* In der Nachspielzeit waren die Polen wie ausgewechselt und zeigten eine großartige Leistung.

- **caérsele a alguien la cara [de vergüenza]** (verb. Ph.; ugs.): sich zutiefst schämen; sich in Grund und Boden schämen.
 ☞ *Al Gobierno se le debería caer la cara de vergüenza, porque hasta el momento no ha cumplido ninguna de sus promesas electorales.* Die Regierung sollte sich in Grund und Boden schämen, denn bislang hat sie nicht eines ihrer Wahlversprechen erfüllt.
- **cara a cara:** ① (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *encontrarse*): gegenüber (räumlich). ☞ *Nada más entrar en la cena de exalumnos, me encontré cara a cara con el que había sido mi primer amor.* Kaum beim Abendessen mit den ehemaligen Klassenkameraden angekommen, stand meine erste Liebe vor mir. SYN. ZU BED. 1: ↪ Verzeichnis **cara a cara** (I). ② (adj. Ph./adv. Ph./subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Art und Weise, etwas von Angesicht zu Angesicht bzw. persönlich mitzuteilen. VAR. DER BED. 2: **decirle algo a alguien cara a cara una persona** (verb. Ph.): jmdm. etwas glatt ins Gesicht sagen // **enfrentarse a alguien cara a cara una persona** (verb. Ph.) // **un** [o. a. Det.] **cara a cara** (subst. Ph.): Rededuell, Debatte o. Ä. von Angesicht zu Angesicht. ☞ *En la comunicación cara a cara además de información se transmiten emociones. Por eso hay cosas que es mejor no decir las por escrito y tampoco por teléfono.* Im direkten Gespräch von Angesicht zu Angesicht werden neben den reinen Informationen zusätzlich auch Gefühle übermittelt. Daher gibt es Dinge, die man besser weder schriftlich noch am Telefon mitteilt. ☞ *El cara a cara entre los dos líderes políticos no ha dejado indiferente a nadie.* Die direkte Konfrontation der beiden führenden Politiker hat niemanden kalt gelassen. SYN. ZU BED. 2: ↪ Verzeichnis **cara a cara** (II). ③ (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *enfrentarse* oder *mirar*; ebenfalls meistens in Verbindung mit *problema* o. a. Subst., die negative Zustände beschreiben): direkt [ein Problem angehen, mit einem Problem konfrontiert werden o. Ä.]; ohne sich etwas vorzumachen; [unerfreulichen Tatsachen] offen [ins Gesicht blicken]. ☞ *El diagnóstico no pudo ser peor: un cáncer de pulmón en estado avanzado. Ello me obligó a mirar a la muerte cara a cara.* Der Befund hätte schlimmer nicht sein können: Lungenkrebs im fortgeschrittenen Stadium. Dadurch war ich gezwungen, dem Tod in die Augen zu schauen. SYN. ZU BED. 3: ↪ Verzeichnis **cara a cara** (III).
- **cara conocida** (subst. Ph.): bekanntes Gesicht. ☞ *En la fiesta había muchas caras conocidas y también mucha gente nueva, combinación ideal para que yo me sintiera a gusto.* Auf der Party gab es viele bekannte Gesichter, aber auch eine Menge neue Leute: Für mich die ideale Mischung, um mich wohlfühlen zu können. ANTONYME: **cara desconocida**; **cara nueva**.
- **cara de acelga** (subst. Ph.; ugs.): unfreundliches, griesgrämiges Gesicht o. Ä.; ein langes Gesicht [machen]. ☞ *No soporto tu cara de acelga. En vez de llevar la sonrisa en el bolsillo, muéstrala, que no hace daño.* Ich kann dein griesgrämiges Gesicht nicht ertragen! Anstatt dein Lächeln zu verstecken, solltest du es einfach zeigen, das tut überhaupt nicht weh.
- **cara de alucine** (subst. Ph.; ugs.): erstaunter Gesichtsausdruck. ☞ *No me importan las caras de alucine de los otros conductores. Me encanta cantar a pleno pulmón en el coche.* Die erstaunten Gesichter der anderen Autofahrer interessieren mich nicht. Ich liebe es einfach, im Auto aus vollem Hals zu singen.
- **cara de angelito** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *poner*): Unschuldsmiene. VAR.: **cara de ángel** (subst. Ph.); **carita de ángel** [oder **de angelito**] (subst. Ph.). ☞ *„Pero si yo soy nueva, no sé nada!“, dije, y puse cara de angelito.* „Aber ich bin doch neu hier, ich weiß gar nichts“, sagte ich mit Unschuldsmiene.
- **cara de cemento** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *tener*): Die Wendung beschreibt die Unverschämtheit, Dreistigkeit o. Ä. einer Person. VAR.: **cara dura** (subst. Ph.); **cara de hormigón armado** (subst. Ph.). ☞ *Nuestro alcalde tiene una cara de hormigón armado: como el dinero no es de él, lo malgasta sin reparo.* Unser Bürgermeister kennt wirklich keine Skrupel! Da es nicht sein Geld ist, wirft er es ohne Bedenken einfach so zum Fenster raus.
- **cara de fiesta** (subst. Ph.; ugs.): fröhliches Gesicht. ☞ *Habrías tenido que ver la cara de fiesta que puso Manolín cuando vio que los Reyes Magos le habían traído una bicicleta.* Du hättest mal Manolíns strahlendes Gesicht sehen sollen, als er das Fahrrad erblickte, das die Heiligen Drei Könige ihm gebracht hatten. SYN.: ↪ Verzeichnis **cara de fiesta**. ANTONYME: ↪ Verzeichnis **cara de perros**.
- **cara de funeral** (subst. Ph.; ugs.): Trauermiene; ein Gesicht [ziehen] wie sieben Tage Regenwetter; ein langes Gesicht [machen]. ☞ *Si no te queda otra alternativa que asumir esta tarea, lo mejor es que intentes identificarte con ella y quitar esa cara de funeral.* Wenn du diese Aufgabe sowieso übernehmen musst, dann versuch, dich mit ihr zu identifizieren, und ziehe nicht so ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **cara de perros**. ANTONYME: ↪ Verzeichnis **cara de fiesta**.
- **cara de hormigón armado:** ↪ **cara de cemento** unter **cara**.
- **cara de juez** (subst. Ph.; ugs.): ernste Miene. ☞ *Esta vez, la secretaria cambió su cara de juez y nos obsequió con una sonrisa.* Diesmal legte die Sekretärin ihre ernste Miene ab und schenkte uns sogar ein Lächeln.
- **cara de lunes** (subst. Ph.; ugs.): ① schlechtgelaunte Miene; ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter; Montagsgesicht. ☞ *¿Eres de esos trabajadores insatisfechos que llegan a su puesto de trabajo todos los días con cara de lunes? ¿Pues cambia de trabajo!* Gehörst du zu den unzufriedenen Arbeitnehmern, die jeden Tag mit einem Montagsgesicht zur Arbeit

kommen? Such dir doch einen anderen Arbeitsplatz! SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **cara de perros**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **cara de fiesta**. ② Die Wendung beschreibt die Spuren, die der übermäßige Nikotin- und Alkoholkonsum am Wochenende auf der Haut und im Gesicht hinterlässt. ☞ *Durante todo el fin de semana no hice otra cosa que beber y fumar, de modo que empecé la semana con una verdadera "cara de lunes"*. Das ganze Wochenende habe ich nur getrunken und geraucht. Am Montag darauf sah man die Spuren davon noch ganz deutlich in meinem Gesicht.

- **cara de palo** (subst. Ph.; ugs.): ausdrucksloses Gesicht; starre Miene. ☞ *Ella permaneció con su cara de palo, imposible a pesar del dolor*. Sie verharrte in ihrer starren Miene und zeigte trotz der Schmerzen keine Regung. ☞ *Tuve que hacer serios esfuerzos para mantener mi cara de palo sin signos externos de nerviosismo*. Ich musste mich schon sehr anstrengen, um mein Gesicht regungslos zu halten und meine Nervosität zu verbergen.
- **cara de pan** (subst. Ph.; ugs.): rundes Gesicht. VAR.: **carita de pan** (subst. Ph.). ☞ *A mí me parece muy guapa con su carita de pan y esos ojos llenos de vida que tiene*. Ich finde sie sehr hübsch mit ihrem runden Gesicht und diesen lebendigen Augen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cara de pan**.
- **cara de pan sin sal** (subst. Ph.; ugs.): ausdrucksloses Gesicht; langweiliger Gesichtsausdruck. ☞ *En mi mesa lo pasamos bien, pero en la mesa de enfrente había un tipo con cara de pan sin sal que no paró de hablar sobre política*. An meinem Tisch haben wir uns gut amüsiert, aber an dem Tisch gegenüber gab es einen furchtbar farblosen Typen, der ununterbrochen über Politik redete.
- **cara de pascua[s]** (subst. Ph.; ugs.): freudestrahlendes Gesicht. ☞ *Intenté poner cara de pascuas para demostrarles que no me importaba que me dejaran sola*. Ich versuchte, ein freudiges Gesicht zu machen, um ihnen zu zeigen, dass es mich nicht störte, wenn sie mich alleine ließen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cara de fiesta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **cara de perros**.
- **cara de pepona** (subst. Ph.; ugs.): rundes und rotes Gesicht. ☞ *En la tapa del disco de Wagner había una valquiria robusta con cara de pepona*. Auf der Hülle der Wagner-Schallplatte war eine stämmige Walküre mit einem runden, roten Gesicht abgebildet.
- **cara de perro** (subst. Ph.; ugs.): schlechtgelaunte Miene. VAR.: **cara de perros** (subst. Ph.). ☞ *La dependienta, que tenía una cara de perros insoportable, me empezó a enseñar catálogos sin explicarme nada y mirándome con cara de "Venga, nena, que es para hoy"*. Die Verkäuferin, die furchtbar schlechtgelaunt war, zeigte mir ein paar Kataloge, ohne irgend-etwas zu erklären, und schaute mich an nach dem Motto „So, Mädchen, nun mach schon.“ SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cara de perros**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **cara de fiesta**.
- **cara de pocos amigos** (subst. Ph.; ugs.): mürrisches, finsternes, feindseliges Gesicht o. Ä. ☞ *Las vacas iban con ternerillos y al vernos pusieron cara de pocos amigos*. Die Kühe waren mit ihren Kälbern unterwegs und schauten uns nicht gerade freundlich an.
- **cara de póker** (subst. Ph.; ugs.): Pokerface. ☞ *Muy pocos jugadores son capaces de mantener una "cara de póker" en la mesa, es decir, jugar la partida sin expresar la más mínima emoción*. Nur wenige Spieler schaffen es, am Tisch ein „Pokerface“ aufzusetzen, das heißt, eine Partie zu spielen, ohne auch nur die geringste Gefühlsregung zu zeigen. ☞ *No quería que me notaran nada del mal trago que estaba pasando. Se trataba, así pues, de poner mi mejor cara de póker*. Ich wollte mir nichts anmerken lassen von all dem, was ich gerade durchmachte. Es ging also darum, mein bestes Pokerface aufzusetzen.
- **cara de porcelana**: ↳ **de porcelana** unter **porcelana**.
- **cara desconocida** (subst. Ph.): ① ↳ **cara nueva** unter **cara**. ② ↳ **mostrar otra cara** una persona [oder una cosa] unter **cara**.
- **cara de torta** (subst. Ph.; ugs.): rundes Gesicht; pausbäckiges Gesicht. ☞ *Yo tengo cuatro hijas y siempre he estado bastante delgada, pero en la época de lactancia se me puso una cara de torta que no veas*. Ich habe vier Töchter und war eigentlich immer ziemlich schlank, aber in der Stillzeit bekam ich ein furchtbar pausbäckiges Gesicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **cara de pan**.
- **cara de viernes** (subst. Ph.; ugs.): ① fröhliche Miene; Sonntagslächeln. ☞ *¡Por fin se terminaron las clases! Así que pon tu cara de viernes y a disfrutar del fin de semana*. Endlich ist der Unterricht zu Ende! Jetzt kannst du aufatmen und das Wochenende genießen. ② ↳ **cara de viernes santo** unter **cara**.
- **cara de viernes santo** (subst. Ph.; ugs.): traurige bzw. schlechtgelaunte Miene; ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter. VAR.: **cara de viernes** (subst. Ph.; eher selten): schlechtgelaunte Miene. ☞ *¡Cómo sois! Vengo cargado de regalos y aun así me recibís con cara de viernes santo*. Was ist los mit euch?! Ich komme bepackt mit Geschenken, und ihr empfangt mich mit einem Gesicht wie sieben Tage Regenwetter. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cara de perros**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **cara de fiesta**.
- **cara de vinagre** (subst. Ph.; ugs.): mürrisches oder verärgertes Gesicht; Gesicht, als hätte man in eine Zitrone gebissen; sauertöpfisches Gesicht. ☞ *Es de esas que siempre miran con cara de vinagre, desde la cima del mismísimo Everest, a todo*

aquel que consideran inferior, que es como decir a todos. Sie gehört zu den Frauen, die mit gerümpfter Nase und mürrischem Gesicht abschätzig aus wolkigen Höhen auf alle herabblicken, die sie als minderwertig erachten – eigentlich auf alle, um genau zu sein.

- **cara dura:** ↳ **cara de cemento** unter **cara**.
- **cara larga** (subst. Ph.; ugs.): langes Gesicht (i. ü. S.). ☞ *En vez de poner cara larga cuando se presentan problemas, ¡enfrentate a ellos sin vacilar!* Anstelle ein langes Gesicht zu machen, wenn Probleme auftauchen, nimm sie in Angriff, ohne zu zögern! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cara de perros**. ANTONYM: ↳ Verzeichnis **cara de fiesta**.
- **cara nueva** (subst. Ph.): unbekanntes Gesicht; neues Gesicht. VAR.: **cara desconocida** (subst. Ph.). ☞ *El gabinete tiene muchas caras nuevas y el más elevado número de mujeres que ha tenido el país desde su independencia.* Das Kabinett hat viele neue Gesichter und den höchsten Frauenanteil seit der Unabhängigkeit des Landes. ANTONYM: **cara conocida**.
- **con cara de...** (adv. Ph. mit variabler Komponente): Die Wendung beschreibt, dass jmds. Gesichtsausdruck die Gedanken, Befindlichkeiten o. Ä. dieser Person verrät; nach dem Motto; als würde er/sie/es sagen. ☞ *Mi perro vino con el collar en la boca y con cara de "Anda, vamos a la calle".* Mein Hund kam mit dem Halsband im Maul, als wenn er sagen würde: „Komm, lass uns Gassi gehen.“ ☞ *Mi padre me miró con cara de "Lo has hecho genial".* Yo me llené de orgullo. Mein Vater blickte mich an, und sein Gesichtsausdruck sagte: „Das hast du toll gemacht.“ Das erfüllte mich mit Stolz. ☞ *El chavalín se nos acercó con cara de súplica y con la mano tendida pidiendo dinero.* Der Junge näherte sich uns mit flehendem Blick und bat mit ausgestreckter Hand um Geld.
- **con dos caras:** ↳ **tener dos caras** una persona unter **cara**.
- **¿con qué cara...?** (einleitendes Phrasem; ugs.): Rhetorische Frage, mit der der Sprecher Bedenken, Skrupel o. Ä. ausdrückt, die er hat oder seiner Meinung nach jmd. haben sollte, vor anderen aufzutreten, weil er oder diese andere Person sich etwas zuschulden kommen lassen hat. ☞ *Y después de mi metedura de pata, ¿con qué cara le pido yo ahora un aumento a mi jefe?* Nach diesem Fauxpas traue ich mich kaum zum Chef zu gehen, um ihn um eine Gehaltserhöhung zu bitten. ☞ *¿Con qué cara vas a sentarte a hablar con tus hijos sobre responsabilidad, honestidad y respeto si es justamente lo que a ti te falta?* Wie willst du mit deinen Kindern über Verantwortung, Ehrlichkeit und Respekt sprechen, wenn dies genau das ist, was dir fehlt?!
- **cruzarle la cara a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. eine scheuern (oft als Drohung). ☞ *Una vez coincidimos con él en un congreso y nos habló en un tono tan arrogante que yo le habría querido cruzar la cara.* Wir sind ihm einmal auf einem Kongress begegnet, und er sprach mit uns in einem derartig arroganten Ton, dass ich ihm am liebsten eine gescheuert hätte. ☞ *Se acabó: al que me vuelva a tratar de usted le cruzo la cara.* Joder, que solo tengo 28 años. Jetzt ist aber Schluss! Wer mich als Nächstes siezt, kriegt einen Satz heiße Ohren. Verdammt noch mal, ich bin doch erst 28! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.
- **dar cara** → 1. *a alguien [oder a algo] una persona*; → 2. *a algo una persona* (verb. Ph.): ① **dar cara a alguien [oder a algo] una persona**: jmdm. oder etwas die Stirn bieten; jmdm. oder etwas entschieden gegenüberreten; sich nicht vor etwas drücken; sich jmdm. oder etwas stellen. ☞ *Hay que dar cara a estos hechos denunciando estas acciones de abuso de poder.* Wir müssen diesen Geschehnissen die Stirn bieten und den Machtmissbrauch scharf verurteilen. ☞ *Con este modelo pretendemos dar cara a la competencia de manera más directa.* Mit diesem Modell wollen wir der Konkurrenz auf direkte Art und Weise entschieden entgegentreten. ☞ *Se resaltó la importancia de aunar esfuerzos entre las empresas privadas y los Gobiernos para dar cara a la crisis económica actual.* Die Notwendigkeit, dass die Privatwirtschaft und die Regierungen gemeinsame Anstrengungen unternehmen, um der derzeitigen Wirtschaftskrise entgegenzutreten, wurde hervor gehoben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar cara** (I). ② **dar cara a algo una persona (algo = gastos o. Ä.):** [Kosten] bewältigen. ☞ *¿Cómo me las arreglaré para pagar el alojamiento y dar cara a los gastos imprevistos?* Wie soll ich das alles hinkriegen – die Unterkunft bezahlen und noch die unvorhergesehenen Ausgaben bestreiten? SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar cara** (II).
- **dar la cara** → 1. *una persona*; → 2. *por alguien [oder por algo] una persona* (verb. Ph.): ① **dar la cara [por algo] una persona**: die Verantwortung für die eigenen Taten übernehmen. ☞ *En la vida, hay que saber responder de los propios actos, dando la cara y afrontando lo que haya que afrontar.* Im Leben muss man für seine Taten die Verantwortung übernehmen und sich den Dingen stellen, wie sie kommen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar la cara**. ② **dar la cara por alguien [oder por algo] una persona**: zu jmdm. oder etwas stehen; für jmdn. oder etwas eintreten. VAR. DER BED. 2: **sacar la cara por alguien [oder por algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Yo siempre doy la cara por la gente que aprecio. Lo hago hasta por los que no conozco si veo que algo es injusto.* Ich setze mich immer für Menschen ein, die ich schätze. Das mache ich im Übrigen auch für Leute, die ich nicht kenne, wenn ich sehe, dass etwas nicht gerecht ist. ☞ *Queremos sacar la cara por el tenis femenino de nuestro país, animando a más jóvenes a que practiquen este deporte.* Wir wollen uns für das Damentennis unseres Landes einsetzen, damit wieder mehr junge Frauen diesen Sport ausüben.

- **dar[se]** [o. ä. V.] **de cara** → 1. *contra algo* [seltener *contra alguien*] *una persona*; → 2. *con alguien* [oder *con algo*] *una persona* (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): ① **dar[se]** [o. ä. V.] **de cara** *contra algo* [seltener *contra alguien*] *una persona*: mit dem Gesicht auf den Boden schlagen, heftig gegen etwas stoßen, rennen o. Ä.; auf die Nase fallen (wortwörtlich); der Länge nach hinfallen; (metaphorisch gebraucht) sich unverhofft mit einer Situation konfrontiert sehen, zwei Sachverhalte harmonieren überhaupt nicht o. Ä. ☞ *Yo ya esperaba darme de cara contra las baldosas, cuando noté dos brazos que me sujetaban por la cintura*. Ich glaubte schon, mit dem Gesicht voll gegen die Fliesen zu knallen, als ich zwei Arme spürte, die mich an der Taille festhielten. ☞ *Desperté del sueño en el que había vivido para darme de cara contra tan cruel evidencia*. Ich erwachte aus dem Traum, in dem ich mich befunden hatte, um plötzlich mit so einer grausamen Wirklichkeit konfrontiert zu sein. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (I). ② **dar[se]** [o. ä. V.] **de cara** *con alguien* [oder *con algo*] *una persona*: auf jmdn. oder etwas unvermittelt stoßen; einer Person oder Sache plötzlich gegenüberstehen; (metaphorisch gebraucht) sich unverhofft mit einer Situation konfrontiert sehen, zwei Sachverhalte harmonieren überhaupt nicht o. Ä. VAR. DER BED. 2: **darse** [o. ä. V.] **de cara** *una persona* [oder *una cosa*] *con otra* (verb. Ph.); **darse** [o. ä. V.] **de cara** *dos/varias personas* [oder *dos/varias cosas*] (verb. Ph.). ☞ *Tras los trámites normales de cualquier aeropuerto internacional, nos alegramos al dar de cara con un cartel con nuestros nombres que sostenía una persona*. Nachdem wir die auf jedem internationalen Flughafen üblichen Formalitäten hinter uns gebracht hatten, freuten wir uns, als unser Blick plötzlich auf ein Schild mit unseren Namen fiel, das jemand in die Höhe hielt. ☞ *En aquella época nos dimos de cara con la cruda realidad de la guerra que se avecinaba*. Damals wurden wir unverhofft mit der rauen Realität des bevorstehenden Krieges konfrontiert. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (II).
- **de cara a** (präp. Ph.): ① **de cara a** + NP: einer Person oder Sache zugewandt. VAR. DER BED. 1: **cara a** + NP (präp. Ph.; eher selten) // **de cara** (adv. Ph.): einer Person oder Sache zugewandt; entgegen (Richtung). ☞ *Antes, en la escuela, nos castigaban poniéndonos de cara a la pared*. Früher wurden wir in der Schule damit bestraft, dass wir uns in die Ecke stellen mussten. ☞ *Oí sus pasos a mis espaldas y me di la vuelta para mirarlos de cara*. Ich hörte ihre Schritte hinter mir und drehte mich um, um ihnen ins Gesicht sehen zu können. ☞ *El viento nos venía de cara, impidiéndonos avanzar más deprisa*. Wir hatten Gegenwind und kamen nicht schneller vorwärts. TEILSYN. ZU **de cara**: ↳ Verzeichnis **de cara**. ANTONYM ZU **de cara**: **de espaldas** (Bed. 1). ② **de cara a** + Inf. oder NP: mit dem Ziel [etwas Bestimmtes zu erreichen, durchzuführen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **cara a** + Inf. (präp. Ph.; eher selten). ☞ *Nuestra fundación ha puesto en marcha varias iniciativas de cara a mejorar las condiciones de vida de los animales salvajes*. Unsere Stiftung hat zahlreiche Initiativen ins Leben gerufen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen wilder Tiere zu verbessern. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cara a** (I). ③ **de cara a** + NP: im Hinblick auf. VAR. DER BED. 3: **cara a** + NP (präp. Ph.; eher selten). ☞ *La izquierda verde canaria se une de cara a las próximas elecciones*. Die kanarische grüne Linke schließt sich im Hinblick auf die nächsten Wahlen zusammen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de cara a** (II).
- **de cara al escaparate**: ↳ unter **escaparate**.
- **de cara amable** (adj. Ph.): scheinbar freundlich; [Person oder Sachverhalt] mit freundlicher Fassade (i. ü. S.). VAR.: **cara amable** (subst. Ph.). ☞ *Ese liberalismo de cara amable que propugnan es un engaño*. Dieser Liberalismus mit freundlicher Fassade, den sie vertreten, ist schlicht und einfach eine Finte. ☞ *El Gobierno ha dejado atrás su cara amable y ahora está mostrando su lado intransigente y agresivo*. Die Regierung hat ihre freundliche Fassade abgelegt und offenbart nun ihre unnachgiebige und aggressive Seite.
- **decirle** [o. ä. V.] *algo a alguien en la cara* *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas offen ins Gesicht sagen. VAR.: **decirle** *algo* [o. ä. V.] *a alguien a la cara* *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Sin duda, esos cobardes no tendrían el valor de decirme a la cara lo que me dicen por escrito*. Zweifellos hätten diese Feiglinge nicht den Mut, mir offen ins Gesicht zu sagen, was sie mir gegenüber schriftlich äußern.
- **de dos caras**: ↳ **tener dos caras** *una persona* unter **cara**.
- **de las mil caras** (adj. Ph.): von sehr unterschiedlicher Erscheinung; mit vielen Gesichtern; vielseitig. ☞ *Hay quien lo llama "el actor de las mil caras", pues nadie ha sabido como él dar vida a personajes tan variados*. So mancher bezeichnet ihn als „den Schauspieler mit den tausend Gesichtern“, denn niemand hat es so verstanden wie er, so viele unterschiedliche Charaktere darzustellen. ☞ *Perú, el país de las mil caras: viajar de Lima a Chicla es como saltar del siglo XXI a la Edad de Piedra*. Peru – das Land der tausend Gesichter: Der Weg von Lima nach Chicla ist wie eine Reise vom 21. Jahrhundert in die Steinzeit.
- **echar una decisión a cara o cruz** *una persona* (verb. Ph.): eine Entscheidung treffen, indem man eine Münze wirft; eine Entscheidung nach dem Kopf-oder-Zahl-Prinzip treffen. VAR.: **echar una decisión a cara y cruz** *una persona* (verb. Ph.); **jugarse una decisión a cara o/y cruz** *una persona* (verb. Ph.); **a cara o/y cruz** (adv. Ph.). ☞ *Nos jugamos a cara o cruz quién iba a iniciar la escalada*. Wir warfen eine Münze darum, wer bei der Klettertour vorsteigen sollte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar una decisión a cara o cruz**.

- **echarle en cara** algo a alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. etwas vorwerfen. ☞ *Ambos partidos se echaron en cara mutuamente no haber alcanzado un consenso en este asunto.* Beide Parteien warfen sich gegenseitig vor, keinen Konsens in dieser Angelegenheit erreicht zu haben.
- **echarse a la cara** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): sollte* ich* ihm* begegnen ... (als Drohung). ☞ *Si por un casual me echara a la cara al mierda ese que ha maltratado así a este niño... cometo un crimen.* Sollte ich zufällig diesem Dreckskerl begegnen, der dieses Kind so mies behandelt hat, könnte ich glatt einen Mord begehen.
- **enfrentarse** a alguien **cara a cara** una persona: ↳ **cara a cara** (Bed. 2) unter **cara**.
- **escupirle a la cara** algo a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.; algo = eine Äußerung): jmdm. etwas ins Gesicht sagen; in einem äußerst unfreundlichen, abschätzigen Ton o. Ä. jmdm. etwas vorwerfen. VAR.: **escupirle en la cara** algo a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Me escupieron a la cara que yo era un cobarde.* Man sagte mir ins Gesicht, ich sei ein Feigling. ☞ *En un tono muy duro mi cuñado me escupió en la cara que yo no había cuidado bien de mi padre cuando estaba enfermo.* In einem sehr harten Tonfall warf mir mein Schwager vor, dass ich mich nicht genug um meinen Vater gekümmert hätte, als er krank war.
- **girarle la cara** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdn. keines Blickes mehr würdigen. ☞ *Es muy desagradable que la gente te gire la cara en cuanto se enteran de que has estado en la cárcel.* Es ist sehr unangenehm, dass die Menschen einen keines Blickes mehr würdigen, sobald sie erfahren, dass man im Gefängnis war.
- **girarle la cara** a alguien **de una bofetada** [auch **un bofetón** o. ä. NP] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. eine dicke Ohrfeige verpassen; jmdm. eine pfeffern. ☞ *Me entraron ganas de girarle la cara de un bofetón por sus comentarios machistas.* In dem Moment bekam ich so richtig Lust, ihm wegen seiner Machobemerkungen eine zu pfeffern. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.
- **guardar la cara** una persona (verb. Ph.): den Schein wahren; so tun, als wäre alles in Ordnung; das Gesicht wahren. ☞ *Las fórmulas de cortesía provienen de la necesidad de guardar la cara y ocultar los verdaderos sentimientos.* Höflichkeitsfloskeln haben sich aus dem Bedürfnis entwickelt, sein Gesicht zu wahren und seine innere Befindlichkeit zu verbergen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **guardar la cara**.
- **hacer cara** a algo [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdm. oder etwas die Stirn bieten; sich jmdm. oder etwas stellen. ☞ *Nuestra fundación ofrece amplia información y apoyo psicológico a las mujeres que se han quedado embarazadas sin desearlo, a fin de que puedan hacer cara a esta situación.* Unsere Stiftung bietet Frauen, die ungewollt schwanger geworden sind, umfassende Beratung und psychologische Unterstützung, damit sie diese Situation meistern können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar cara** (I).
- **la cara b** de algo [seltener de alguien] (subst. Ph.): die Kehrseite der Medaille. ☞ *La cara b de ciudades míticas como Nueva York, París o Roma son barriadas extremadamente pobres donde la gente sobrevive como puede.* Die Kehrseite von Traumstädten wie New York, Paris oder Rom sind extrem arme Stadtviertel, in denen die Leute mehr schlecht als recht durchkommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la otra cara de la moneda**.
- **la cara opuesta**: ↳ **ser la otra cara [de la moneda]** una persona [oder una cosa] unter **cara**.
- **la cara opuesta de la moneda**: ↳ **ser la otra cara [de la moneda]** una persona [oder una cosa] unter **cara**.
- **la otra cara [de la moneda]**: ↳ **ser la otra cara [de la moneda]** una persona [oder una cosa] unter **cara**.
- **lavado de cara**: ↳ **lavado de imagen** unter **lavado**.
- **lavarle la cara** a algo una persona (verb. Ph.; ugs.): das Erscheinungsbild einer Sache verbessern; etwas neu gestalten bzw. erneuern; etwas einen neuen Anstrich geben (i. ü. S.), auffrischen o. Ä. ☞ *Le lavamos la cara a la web. ¿A que ahora tiene mejor pinta que antes?* Wir haben die Website völlig neu gestaltet. Sie sieht jetzt doch viel besser aus als vorher, oder?
- **la verdadera cara** de alguien: ↳ **mostrar** [o. ä. V.] **su verdadera cara** una persona unter **cara**.
- **leer algo en la cara** de alguien una persona (verb. Ph.): etwas in jmds. Gesicht lesen [können]; jmdm. etwas ansehen; etwas in jmds. Augen lesen [können]; etwas an jmds. Augen ablesen [können]. ☞ *No lo dices, pero lo piensas. Lo leo en tu cara.* Du sagst es zwar nicht, aber du denkst es. Das sehe ich dir an. SYN.: ↳ Verzeichnis **leer en la cara**.
- **llevar algo en la cara** una persona (verb. Ph.): jmdm. steht etwas ins Gesicht geschrieben. VAR.: **llevar algo escrito** [oder **pintado**] **en la cara** una persona (verb. Ph.); **escrito** **en la cara** (adj. Ph.); **pintado** **en la cara** (adj. Ph.). ☞ *A muchas personas se les veía el miedo escrito en la cara.* Vielen Menschen stand die Angst ins Gesicht geschrieben. ☞ *La estupidez es algo que mucha gente lleva escrito en la cara.* Die Dummheit steht vielen Menschen ins Gesicht geschrieben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **llevar algo escrito en la cara**.
- **malas caras**: ↳ **poner mala cara** [a alguien [oder a algo]] una persona unter **cara**.

- **mentir**[le] [a alguien] **a la cara** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. ins Gesicht lügen. ☞ *¡Deja de mentirme a la cara! Sabes de sobra que eso que dices no es cierto.* Hör auf, mir ins Gesicht zu lügen! Du weißt nur zu gut, dass das, was du sagst, nicht wahr ist.
- **mirarse las caras** dos/varias personas (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die Situation, wenn in einer Gruppe von Menschen die einzelnen Personen einfach nur Däumchen drehen, nichts Besonderes tun, lieber etwas anderes machen würden oder woanders wären, sich langweilen o. Ä. ☞ *Estamos todos de brazos cruzados mirándonos las caras, porque tenemos que esperar a que esa señora nos llame.* Wir sitzen hier alle rum und drehen nur Däumchen, weil wir darauf warten müssen, dass diese Frau uns anruft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplan el paisaje**.
- **mostrar otra cara** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): sich von einer anderen Seite zeigen; eine andere Seite von sich zeigen. VAR.: **mostrar una cara desconocida/diferente** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.) // **tener caras desconocidas/diferentes/diversas...** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. zeigt je nach Situation verschiedene charakterliche Seiten; etwas hat unterschiedliche Ausprägungen, viele Gesichter o. Ä. // **tener muchas caras** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **mostrar otra cara** de alguien [oder de algo] una cosa (verb. Ph.); **mostrar una cara desconocida/diferente** de alguien [oder de algo] una cosa (verb. Ph.); **la otra cara** de alguien [oder de algo] (subst. Ph.); **la cara desconocida** de alguien [oder de algo] (subst. Ph.); **una cara desconocida/diferente** [de alguien [oder de algo]] (subst. Ph.); **caras desconocidas/diferentes/diversas...** (subst. Ph.). ☞ *El escritor ruso nos muestra en su última novela una cara desconocida, menos combativa y más poética.* In seinem letzten Roman zeigt sich der russische Schriftsteller von einer Seite, die wir an ihm nicht kennen: Er ist weniger kämpferisch und dafür umso poetischer. ☞ *Esta biografía nos muestra una cara desconocida del polémico periodista, pues lo presenta como una persona vulnerable y sensible.* Diese Biographie zeigt uns eine andere, bisher unbekannte Seite des umstrittenen Journalisten, denn sie stellt ihn als verletzbaren und sensiblen Menschen dar. ☞ *La Pascua tiene caras diferentes en los diversos lugares de la Tierra: cada cultura cristiana la celebra a su manera.* Ostern hat in den verschiedenen Gegenden der Erde unterschiedliche Ausprägungen: Jede christliche Kultur feiert das Fest auf ihre Weise. ☞ *El amor tiene muchas caras: el matrimonio es solo una de ellas.* Liebe hat viele Gesichter: Die Ehe ist nur eines davon.
- **mostrar** [o. ä. V.] **su verdadera cara** una persona (verb. Ph.): sein wahres Gesicht zeigen. VAR.: **vérselo a alguien su verdadera cara** (verb. Ph.); **la verdadera cara** de alguien (subst. Ph.). ☞ *Para mí, el candidato conservador es peligroso: creo que aún no ha mostrado su verdadera cara y que lo hará en cuanto llegue al poder.* Meiner Meinung nach ist der Kandidat der konservativen Partei gefährlich: Ich denke, dass er bis jetzt sein wahres Gesicht noch nicht gezeigt hat und dies erst dann tun wird, wenn er an die Macht gekommen ist. ☞ *El régimen muestra su verdadera cara cerrando varios periódicos independientes.* Mit dem Verbot mehrerer unabhängiger Zeitungen zeigt das Regime sein wahres Gesicht.
- **mostrar una cara desconocida/diferente** una persona [oder una cosa]: ↳ **mostrar otra cara** una persona [oder una cosa] unter **cara**.
- **no** [bzw. Neg.] **mirar a la cara** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): bewusst den Blick einer Person vermeiden, mit der man zerstritten ist. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **mirarse a la cara** dos personas (verb. Ph.): sich gegenseitig keines Blickes mehr würdigen. ☞ *Desde que se pelearon, no se miran a la cara y tampoco se dirigen la palabra.* Seitdem sie sich gestritten haben, schauen sie sich nicht mehr an und sprechen auch nicht mehr miteinander.
- **no** [bzw. Neg.] **perder la cara** una persona (verb. Ph.): das Gesicht wahren; nicht das Gesicht verlieren. VAR.: **sin perder la cara** (adv. Ph.). ☞ *Aquel arreglo diplomático permitió a ambos Gobiernos resolver el conflicto sin perder la cara.* Durch die damalige diplomatische Lösung des Konflikts konnten beide Regierungen ihr Gesicht wahren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **guardar la cara**.
- **no** [bzw. Neg.] **perderle la cara** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in Sportberichten): eine Person oder Sache, die einem schaden kann bzw. durch die für einen ein Nachteil entstehen kann, nicht aus den Augen verlieren, unter Kontrolle halten o. Ä.; (beim Sport, bei Wettkämpfen o. Ä.) einen Gegner nicht aus den Augen verlieren, den Gegner in Schach halten o. Ä. ☞ *“La clave de un partido radica en empezar muy bien y no perderle la cara al equipo contrario”, declaró el entrenador.* „Der Schlüssel zu einem guten Spiel ist, einen guten Start hinzulegen und dann immer am Gegner dran zu bleiben“, erklärte der Trainer. ☞ *Estoy mucho mejor, pero procuro no perderle la cara a la enfermedad porque no quisiera volver a recaer.* Mir geht es viel besser, aber ich muss die Krankheit genau im Auge behalten, denn ich möchte nicht wieder einen Rückfall erleiden.
- **no** [bzw. Neg.] **poder mirar a la cara** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. nicht ins Gesicht sehen können (i. ü. S.); jmdm. nicht in die Augen schauen können (i. ü. S.). ☞ *No sé cómo podremos mirar a la cara a nuestros contribuyentes si damos dinero a países tan corruptos.* Ich weiß nicht, wie wir den Steuerzahlern noch in die Augen schauen können, wenn wir ihr Geld in solch korrupte Länder fließen lassen.

- **partirle la cara** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *de una bofetada*, *de un bofetón* o. ä. Syntagmen): jmdm. eine dicke Ohrfeige verpassen; jmdn. verprügeln; jmdm. den Schädel einschlagen (oft als Drohung). VAR.: **romperle la cara** a alguien una persona (verb. Ph.); **partirse la cara** dos/varias personas (verb. Ph.); **partirse la cara** con alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *En el centro de la foto se puede ver a varios policías partiéndose la cara con los manifestantes*. In der Mitte des Fotos sind mehrere Polizisten zu sehen, die sich mit den Demonstranten prügeln. ☞ *El ladrón cogió una barra de hierro y me gritó que me iba a romper la cara*. Der Räuber nahm eine Eisenstange und brüllte mich an, er würde mir den Schädel einschlagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.
- **partirse la cara** → 1. una persona; → 2. con alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **partirse la cara** una persona: große Anstrengungen auf sich nehmen, um ein Ziel zu erreichen; arbeiten; schuften. ☞ *Mis padres se partieron la cara para que yo pudiera llegar donde he llegado*. Meine Eltern haben sich krummgelegt, damit ich erreichen konnte, was ich erreicht habe. ☞ *En aquella época, muchas personas, hoy ya mayores, se partieron la cara por nosotros, para que nuestra generación pudiera gozar de las libertades democráticas*. Damals haben viele der heute Älteren hart für uns gekämpft, damit unsere Generation die demokratischen Freiheiten genießen kann. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**. ② **partirse la cara** con alguien una persona: sich schlagen, sich prügeln, sich mit jmdm. anlegen o. Ä. ☞ *Yo voy al fútbol a divertirme y no a partirme la cara con la gente*. Ich gehe zum Fußball, um Spaß zu haben, und nicht, um mich mit Leuten zu prügeln. ☞ *Es una película genial; estoy dispuesto a partirme la cara con cualquiera que diga que es aburrida*. Das ist ein genialer Film; ich bin bereit, mich mit jedem anzulegen, der behauptet, er sei langweilig.
- **pasarle por la cara** algo a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. gegenüber mit etwas prahlen, um ihn zu verärgern; jmdm. etwas unter die Nase reiben; jmdm. etwas wiederholt vor Augen führen, damit er sich schlecht fühlt. VAR.: **refregarle por la cara** algo a alguien una persona (verb. Ph.); **refrotarle por la cara** algo a alguien una persona (verb. Ph.); **restregarle por la cara** algo a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Me está todo el rato restregando por la cara que ella sí tiene una carrera universitaria*. Sie reibt mir ständig unter die Nase, dass sie studiert und ich nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **refregarle por el morro**.
- **plantar cara** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.): mit Entschlossenheit jmdm. oder etwas die Stirn bieten. ☞ *Pelucas para plantarle cara al cáncer: nuestra iniciativa te ayudará a sobrellevar esta dura enfermedad*. Mit Perücken dem Krebs die Stirn bieten: Unsere Initiative wird dir helfen, diese schwere Krankheit zu überstehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar cara** (I).
- **poner buena cara** [a alguien [oder a algo]] una persona (verb. Ph.): trotz widriger Umstände ein freundliches Gesicht aufsetzen, sich freundlich, begeistert, positiv zeigen o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **poner buena cara a la mala suerte** [auch **a la adversidad** o. ä. Syntagmen] una persona (verb. Ph.) // **poner buena cara al mal tiempo** una persona (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht); **poner al mal tiempo buena cara** una persona (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): sich die Laune nicht durch das schlechte Wetter verderben lassen; (metaphorisch gebraucht) gute Miene zum bösen Spiel machen // **a[l] mal tiempo[, buena cara** (satzzw. Ph.) (spanisches Sprichwort): gute Miene zum bösen Spiel (ACHTUNG! Die spanische Wendung *poner buena cara al mal tiempo* sowie das spanische Sprichwort *a[l] mal tiempo buena cara* werden auch bezogen auf das Wetter gebraucht, also nicht nur im Sinne von „gute Miene zum bösen Spiel machen“). ☞ *Es una mujer de ánimo inigualable que puso buena cara a su mala suerte*. Sie ist eine Frau mit einer unvergleichlichen Kraft, die auch in schlechten Zeiten ihren Optimismus bewahrte. ☞ *Cuesta mucho ponerle buena cara al mal tiempo: en todo el mes de julio no hemos podido ir a la playa ni una sola vez a causa de las bajas temperaturas*. Es ist schwer, sich die Laune nicht durch das schlechte Wetter verderben zu lassen: Den gesamten Juli konnten wir wegen der niedrigen Temperaturen nicht ein einziges Mal an den Strand gehen. ☞ *Pues no, no me inquietan las deudas, y es que yo soy así: siempre pongo buena cara al mal tiempo*. Nein, wegen der Schulden bin ich wirklich nicht beunruhigt. Ich bin eben so: Ich lasse mir auch bei Problemen nie die Laune verderben. ☞ *Al mal tiempo buena cara: una encuesta indica que pese a todos los problemas que hay hoy en día, la felicidad aumenta*. Gute Miene zum bösen Spiel: Eine Umfrage hat ergeben, dass das Glücksgefühl der Menschen trotz der aktuellen Probleme steigt. ANTONYM: **poner mala cara** [a alguien [oder a algo]] una persona.
- **poner cara** de algo una persona (verb. Ph.; ugs.): einen bestimmten Gesichtsausdruck machen oder aufsetzen. VAR.: **poner cara[s]** + Adj. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *En ningún momento se rieron de mí ni pusieron cara de sorpresa o de escándalo cuando les dije que yo era homosexual*. Sie haben sich überhaupt nicht über mich lustig gemacht, noch schauten sie überrascht oder empört, als ich ihnen sagte, dass ich homosexuell bin. ☞ *A sus setenta años, mi madre, que antes había sido modelo, todavía pone caras sexis cuando le hacen fotos*. Mit ihren 70 Jahren setzt meine Mutter, die früher Model war, noch immer eine verführerische Miene auf, wenn sie fotografiert wird.
- **ponerle cara** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *poder*): jmdm. zum ersten Mal begegnen, jmdn. auf einem Foto sehen o. Ä., den man noch nie gesehen hat, von dem man aber schon gehört oder gelesen hat; mit jmdm. ein Gesicht verbinden [können]; jmdm. endlich ein Gesicht geben [können]. ☞ *Estoy deseando ver las fotos*

del encuentro blogger para poder por fin ponerle cara a la gente que solo conozco por su alias. Ich bin schon ganz erpicht darauf, die Fotos vom Bloggertreffen zu sehen, um den Leuten endlich ein Gesicht geben zu können, die ich nur unter ihrem Alias kenne.

- **poner cara de circunstancias una persona** (verb. Ph.): einen der Situation angepassten Gesichtsausdruck aufsetzen (meistens geht es um eine ernste Miene oder um den Ausdruck von Sorge oder Traurigkeit; dabei können die erlebten Gefühle aufrichtig oder fingiert sein). VAR.: **cara de circunstancias** (subst. Ph.); **con cara de circunstancias** (adv. Ph.). ☞ *No hace falta que pongas cara de circunstancias. Sé que no lo lamentas en absoluto.* Du musst jetzt keine Trauermiene aufsetzen. Ich weiß, dass du es kein bisschen bedauerst. ☞ *Me gusta esta presentadora del telediario. Me gusta porque cuando lee una noticia trágica sabe poner muy bien cara de circunstancias.* Mir gefällt diese Nachrichtensprecherin. Sie gefällt mir, weil es ihr beim Vorlesen tragischer Nachrichten gelingt, einen angemessenen Gesichtsausdruck aufzusetzen.
- **poner caras [a alguien] una persona** (verb. Ph.; ugs.): das Gesicht missbilligend verziehen, ein langes Gesicht machen o. Ä. ☞ *No son muy amables, que digamos. Me empezaron a poner caras porque me tenían que sacar varias tallas.* Sie sind nicht gerade sehr freundlich. Sie zogen ein langes Gesicht, nur weil sie verschiedene Größen für mich heraussuchen mussten.
- **ponerle a alguien la cara del revés una persona** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die Härte einer Ohrfeige; jmdm. eine schallende Ohrfeige verpassen; jmdm. eine derartige Ohrfeige verpassen, dass ihm Hören und Sehen vergeht. VAR.: **volverle a alguien la cara del revés una persona** (verb. Ph.). ☞ *En medio de la calle le solté un sopapo a un hombre que me estaba molestando que le puso la cara del revés.* Mitten auf der Straße gab ich einem Mann, der mich belästigte, eine Ohrfeige, dass ihm bestimmt Hören und Sehen verging.
- **poner mala cara [a alguien [oder a algo]] una persona** (verb. Ph.): das Gesicht verziehen als Zeichen von Missfallen, Verärgerung o. Ä.; ein unfreundliches Gesicht machen/zeigen; unfreundlich, verärgert o. Ä. reagieren. VAR.: **malas caras** (subst. Ph.). ☞ *Yo no pongo mala cara a nadie. Me gusta respetar y que me respeten.* Ich schaue niemanden unfreundlich an. Ich respektiere gerne die anderen und möchte ebenfalls von ihnen respektiert werden. ☞ *Aunque hay cosas que me gustan más y otras menos, jamás pongo mala cara a una comida.* Obwohl es Sachen gibt, die mir mehr, und andere, die mir weniger schmecken, würde ich bei keinem Essen das Gesicht verziehen. ☞ *Nadie puso mala cara a la propuesta.* Niemand hatte an dem Vorschlag etwas auszusetzen. ANTONYM: **poner buena cara [a alguien [oder a algo]] una persona.**
- **ponérsele de cara a alguien una situación** (verb. Ph.): etwas entwickelt sich oder verändert sich zu jmnds. Gunsten; das Glück trifft jmdn. und die Lage verändert sich zu seinen Gunsten. VAR.: **ponérsele a alguien la suerte de cara** (verb. Ph.). ☞ *El partido se nos puso de cara gracias a un temprano gol.* Durch ein frühes Tor verlief das Spiel ganz in unserem Sinne.
- **ponérsele a alguien la cara colorada** (verb. Ph.; ugs.): sich schämen und mitunter dadurch erröten; sich in Grund und Boden schämen. VAR.: **ponerle a alguien la cara colorada una persona** (verb. Ph.): jmdm. bewusst machen, dass er etwas nicht richtig gemacht hat, etwas Falsches gesagt hat o. Ä. und sich dafür schämen sollte. ☞ *Con el modo de comportarse de mi padre y su aspecto desaliñado se me ponía siempre la cara colorada cada vez que topábamos con alguien conocido.* Mit seinem Verhalten und seinem ungepflegten Aussehen hat mein Vater dafür gesorgt, dass ich mich immer in Grund und Boden schämte, wenn wir zufällig einen Bekannten trafen. ☞ *Por supuesto que reclamé la falta de profesionalidad en relación con el acabado del piso y le puse la cara colorada al responsable.* Natürlich bemängelte ich die fehlende Professionalität bei der Fertigstellung der Wohnung, und ich zeigte dem Verantwortlichen klar und deutlich, dass er sich dafür in Grund und Boden schämen sollte.
- **ponérsele a alguien la suerte de cara:** ↳ **ponérsele de cara a alguien una situación** unter **cara**.
- **por la cara** (adv. Ph.; ugs.): ① ohne zu bezahlen; ohne bezahlen zu müssen. VAR. DER BED. 1: **por su* cara bonita** (adv. Ph.; scherzhaft oder leicht abwertend). ☞ *He ido al menos a una quincena de conciertos por la cara, porque mi hermano trabaja en la radio y siempre me da entradas.* Ich war bestimmt schon auf fünfzehn Konzerten, ohne bezahlen zu müssen, da mein Bruder beim Radio arbeitet und mir immer Eintrittskarten besorgt. ☞ *Por mí que denuncien y encarcelen a los que se bajan por su cara bonita comedias españolas. Pero no porque eso afecte a la industria, sino por su mal gusto.* Meinemwegen sollen diejenigen angezeigt und eingesperrt werden, die sich spanische Komödien aus dem Internet illegal herunterladen. Aber nicht, weil dies der Filmindustrie schadet, sondern wegen ihres schlechten Geschmacks. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por su cara bonita**. ② einfach so; ohne sich anstrengen zu müssen; mühelos; ohne Hindernisse. ☞ *Gana euros por la cara: puedes hacerte millonario dedicándole cinco minutos a la semana.* Werden Sie mühelos reich! Mit einem Aufwand von nur fünf Minuten pro Woche können Sie zum Millionär werden! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por la cara** (I). ③ mit Dreistigkeit; einfach so. ☞ *Recuerdo que una vez entré por la cara en una fiesta de cumpleaños privada que se celebraba en un local (seguro que todavía hoy la gente se pregunta quién era yo).* Ich kann mich noch daran erinnern, dass ich einmal einfach so ohne Einladung zu einer Geburtstagsfeier gegangen bin,

die als geschlossene Gesellschaft in einem Lokal stattfand. Die Leute fragen sich bestimmt heute noch, wer ich wohl war. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **por la cara** (II).

- **por su⁺ cara bonita** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft oder leicht abwertend): ① ↳ **por la cara** (Bed. 1) unter **cara**. ② ohne eigenen Aufwand; ohne sich anstrengen zu müssen; einfach so. ☞ *Los políticos no pueden esperar que los votemos simplemente por su cara bonita: tienen que ofrecer soluciones factibles a nuestros problemas.* Die Politiker dürfen nicht erwarten, dass wir Wähler ihnen einfach so unsere Stimme geben: Sie müssen schon praktikable Lösungen für unsere Probleme anbieten.
- **qué cara:** ↳ **tener cara una persona** unter **cara**.
- **romperle la cara a alguien una persona:** ↳ **partirle la cara a alguien una persona** unter **cara**.
- **sacar la cara por alguien** [oder **por algo**] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): ↳ **dar la cara por alguien** [oder **por algo**] **una persona** unter **cara**.
- **salvar la cara una persona** (verb. Ph.): das Gesicht wahren. ☞ *Hay que reconocer que dominan el arte de salvar la cara. De cualquier situación, por humillante que sea, saben salir con dignidad.* Man muss schon zugeben, dass sie die Kunst beherrschen, das Gesicht zu wahren. So erniedrigend eine Situation auch sein mag – sie wissen, wie man sie mit Würde besteht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **guardar la cara**.
- **se⁺ ríe en mi⁺ cara** (satzw. Ph.): jmdm. mitten ins Gesicht lachen. ☞ *Cuando les conté mi idea de negocio se rieron en mi cara. Pero ahora, con el éxito, ya nadie se ríe, todos admiran lo que he logrado yo sola.* Als ich ihnen von meiner Geschäftsidee erzählte, lachten sie mir ins Gesicht. Aber jetzt, da sich der Erfolg eingestellt hat, lacht keiner mehr. Alle bewundern, was ich ganz allein erreicht habe.
- **ser la otra cara [de la moneda] una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): das genaue Gegenteil sein, der andere wesentliche Teil einer Sache oder eines Sachverhaltes sein o. Ä. VAR.: **la otra cara [de la moneda]** (subst. Ph.); **la cara opuesta** (subst. Ph.); **la cara opuesta de la moneda** (subst. Ph.): die Kehrseite der Medaille, die andere Seite (i. ü. S.), der andere wesentliche Teil einer Sache oder eines Sachverhaltes o. Ä. (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *die Kehrseite der Medaille* – „das Nachteilige an einer an sich vorteilhaften Sache“). ☞ *La otra cara de las Islas Canarias: violación de los derechos de los inmigrantes.* Die Schattenseite der Kanarischen Inseln: Verletzung der Rechte der Immigranten. ☞ *La salud es un todo: la psique es una parte y el cuerpo es la otra cara de la moneda. No hay uno sin otro.* Die Gesundheit ist ein Ganzes: Die Psyche ist die eine Seite und der Körper die andere. Das eine kann ohne das andere nicht existieren. SYN./TEILSYN. ZU **la otra cara [de la moneda]**: ↳ Verzeichnis **la otra cara de la moneda**.
- **tener buena cara una persona** (verb. Ph.): eine gesunde Gesichtsfarbe haben; einen gesunden Teint haben; gesund aussehen. ☞ *Me miré al espejo: tenía buena cara, y eso a pesar de que me acababan de operar.* Ich betrachtete mich im Spiegel: Ich schaute eigentlich ganz gesund aus, und das obwohl ich gerade operiert worden war. ANTONYM: **tener mala cara una persona**.
- **tener cara una persona** (verb. Ph.; ugs.): bodenlos unverschämt sein; unverfroren sein; dreist sein. VAR.: **tener más cara que espalda una persona** (verb. Ph.); **tener más cara que un elefante con papeas** [oder **con flemones**] **una persona** (verb. Ph.); **tiene⁺ la cara de + Inf.** (verb. Ph.); **con más cara que espalda** (adj. Ph./adv. Ph.); **qué cara** (interj. Ph.); **vaya cara** (interj. Ph.). ☞ *A menos de un mes para que termine el semestre empiezan a aparecer caras nuevas por clase. Les prestas los apuntes, los fotocopias, te los devuelven y de ese modo contribuyes a que esa gente siga por la vida con más cara que espalda.* Weniger als einen Monat vor Ende des Semesters tauchen auf einmal neue Gesichter im Unterricht auf. Du gibst ihnen deine Aufzeichnungen, sie fotokopieren sie, geben sie dir zurück, und so sorgst du selbst schön dafür, dass diese Leute mit ihrer unglaublichen Dreistigkeit im Leben weiterkommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener cara**.
- **tener caras desconocidas/diferentes/diversas... una persona** [oder **una cosa**]: ↳ **mostrar otra cara una persona** [oder **una cosa**] unter **cara**.
- **tener dos caras una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch **una cosa** sein): zwei Gesichter haben; zwei unterschiedliche Verhaltensweisen aufweisen, die miteinander nicht harmonieren; (metaphorisch gebraucht bezogen auf Sachen) eine Doppelfunktion erfüllen o. Ä. VAR.: **con dos caras** (adj. Ph.); **de dos caras** (adj. Ph.); **dos caras** (subst. Ph.). ☞ *Yo no tengo dos caras, soy transparente y sincera. Cuando digo sí quiero decir sí y cuando digo no quiero decir no.* Ich bin kein Mensch mit zwei Gesichtern. Ich bin aufrichtig und ehrlich. Wenn ich Ja sage, meine ich auch Ja, und wenn ich Nein sage, meine ich Nein. ☞ *En los sistemas dictatoriales la televisión presenta dos caras: por un lado entretiene y por otro refuerza el sistema y apoya al régimen.* In Diktaturen erfüllt das Fernsehen eine Doppelfunktion: Auf der einen Seite dient es der Unterhaltung und auf der anderen Seite der Stärkung des Systems und der Unterstützung des Regimes.
- **tener el santo de cara una persona:** ↳ unter **San/Santo/santo**.

- **tener la suerte de cara** una persona: ↳ unter **suerte**.
- **tener mala cara** una persona (verb. Ph.): einen ungesunden Teint haben; ungesund aussehen. ☞ A – *Tienes mala cara.* B – *Es la resaca, ayer bebí demasiado.* „Du schaust ja elend aus.“ „Ich habe einen Kater. Gestern habe ich zu viel getrunken.“ ☞ A – *¿Te encuentras mal? Tienes mala cara.* B – *Solo es el cansancio: llevo varios días durmiendo muy poco.* „Geht es dir nicht gut? Du siehst ja elend aus!“ „Das ist nur die Müdigkeit: Ich habe in den letzten Tagen sehr wenig geschlafen.“ ANTONYM: **tener buena cara** una persona.
- **tener muchas caras** una persona [oder una cosa]: ↳ **mostrar otra cara** una persona [oder una cosa] unter **cara**.
- **vaya cara**: ↳ **tener cara** una persona unter **cara**.
- **verle la cara** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmdn. oder etwas zu Gesicht bekommen. ☞ A *ver si es verdad que te vemos la cara por Toledo.* Hoffentlich sehen wir dich wirklich in Toledo wieder! ☞ *No le vimos la cara al buen tiempo ni una sola vez durante todos los días que estuvimos allí.* In all den Tagen, die wir dort waren, hatten wir nicht ein einziges Mal schönes Wetter.
- **verse las caras** dos/varias personas (verb. Ph.; ugs.): zwei oder mehrere Personen, die verfeindet, zerstritten o. Ä. sind, stehen sich wegen einer strittigen Angelegenheit gegenüber (meistens als Drohung). ☞ *Si intentas quitarme mi parte de la herencia nos veremos las caras ante el tribunal.* Wenn du versuchst, mich um meinen Erbteil zu bringen, sehen wir uns vor Gericht wieder.

caraba

- **ser la caraba [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven sowie oder auch negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. ☞ *¡Eres la caraba! ¡Qué gracia tienes! ¡Cuánto me hacen reír tus comentarios!* Du bist der Knüller! Was für ein Humor! Deine Bemerkungen bringen mich immer so herrlich zum Lachen! ☞ *Eres la caraba, ¿cómo se puede ser tan despistado?!* Du bist echt unglaublich. Wie kann man nur so zerstreut sein! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

carabina

- **ir de carabina** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): den Anstandswauwau/die Anstandsdame spielen. VAR.: **hacer de carabina** una persona (verb. Ph.). ☞ *Por cierto, ¿quién era el (o la) que iba de carabina? Vamos, quiero decir que quién os hizo la foto en plan pareja feliz.* Übrigens, wer war denn euer Anstandswauwau? Also eigentlich will ich ja nur wissen, wer euch das Foto als superglückliches Paar gemacht hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir de carabina**.
- **ser la carabina de Ambrosio** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; selten): zu nichts nützen, taugen o. Ä. ☞ A *pesar de la violencia que asola el país, en nuestra universidad no hay policías, solo vigilantes que son la carabina de Ambrosio.* Hace poco mataron a un estudiante en el aparcamiento. Trotz der Gewalt, die in unserem Land um sich greift, gibt es an unserer Universität keine Polizisten, sondern nur Wachleute, die zu nichts taugen. Vor Kurzem wurde ein Student mitten auf dem Parkplatz ermordet. ☞ *Este cacharro de ordenador y la carabina de Ambrosio son lo mismo.* Dieser Schrottrechner ist sogar noch für die Mülltonne zu schade.

caracol

- **a paso de caracol**: ↳ unter **paso**.

caracola

- **hola, caracola**: ↳ **hola, Pepsi-Cola** unter **hola**.

carácter

- **con carácter de** + NP (präp. Ph.): in der Eigenschaft als; als. ☞ *Asistió a la reunión con carácter de notario.* Er hat als Notar an der Versammlung teilgenommen. ☞ *Esto es solo una opinión con carácter de consejo.* Das ist lediglich eine Meinung, die als gut gemeinter Rat gedacht ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con carácter de**.

- **de carácter** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *hombre, mujer* oder *persona*): [Person] von Charakter. ☞ *Yo lo conozco y te puedo asegurar que es una persona de carácter y fuertes convicciones*. Ich kenne ihn und kann dir sagen, dass er ein Mensch von Charakter und festen Grundsätzen ist.
- **imprimir carácter** [a alguien [oder a algo]] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): einen bleibenden Eindruck hinterlassen, jmdn. prägen o. Ä. ☞ *Mi abuela Carmen era una mujer muy valiente y fuerte que me imprimió carácter con su ejemplo*. Meine Großmutter Carmen war eine sehr mutige und starke Frau, deren Beispiel bei mir einen bleibenden Eindruck hinterließ. ☞ *El mar imprimió carácter a su obra: solo hay que ver la cantidad de metáforas marinas que utiliza nuestro autor*. Das Meer hat den Charakter seines Werkes geprägt: Man muss sich nur die Anzahl von Meeresmetaphern vor Augen führen, die dieser Autor benutzt.
- **ser [todo] un carácter** *una persona* (verb. Ph.): einen starken Charakter haben. ☞ *Es todo un carácter: decidida, valiente y atrevida*. Sie hat einen starken Charakter: Sie ist entschlossen, mutig und couragiert. ☞ *Eres todo un carácter, no te desalientas por nada*. Du bist ein starker Charakter, du lässt dich von nichts entmutigen.

carajo

- **a carajo sacado** (adv. Ph.; derb): in hohem Tempo; übertrieben schnell; mit Karacho. ☞ *El mundo tecnológico avanza a carajo sacado, y lo que hoy es novedad, mañana ya está pasado de moda*. Die Welt der Technik schreitet in hohem Tempo voran: Was heute noch der letzte Schrei ist, gehört morgen schon der grauen Vorzeit an. ☞ *Me hago responsable de las erratas que pueda haber en mis posts: pasa que escribo a carajo sacado por culpa del escaso tiempo que tengo*. Ich übernehme die Verantwortung für eventuelle Fehler in meinen Posts, aber ich schreibe sie in aller Eile herunter, meine Zeit ist halt sehr knapp. ☞ *Para mí, no hay cosa más estresante que un duatlón, todo el mundo a carajo sacado desde el kilómetro cero*. Ich finde, dass nichts stressiger ist als ein Duathlon – man muss von Anfang an alles geben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Im Gegensatz zur deutschen Wendung *mit Karacho*, die nach dem Duden als umgangssprachlich bezeichnet wird, ist *a carajo sacado* derb, denn das spanische Wort *carajo* ist eine vulgäre Bezeichnung für das männliche Glied, im Übrigen auch Etymologie des deutschen Ausdrucks *mit Karacho*, wenn auch für den deutschen Muttersprachler zunächst nicht ersichtlich.
- **del carajo** (adj. Ph.; derb): ① Ausdruck der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; verdammt; Scheiß-. ☞ *No me hables de este restaurante del carajo. ¡Con lo malo y caro que es!* Hör mir auf mit diesem Scheißrestaurant! Sauschlecht und dabei auch noch irre teuer! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de la mierda**. ② Mit der Wendung betont der Sprecher die starke Ausprägung einer Eigenschaft oder die hohe Intensität eines Sachverhaltes. ☞ *Hacia un frío del carajo*. Es war verdammt kalt. ☞ *Era un guía de montaña con una experiencia del carajo, nos sentimos muy seguros con él*. Er war ein Bergführer mit verdammt viel Erfahrung, wir fühlten uns sehr sicher bei ihm. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **en el quinto carajo** (adv. Ph.; derb; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): irgendwo in der Walachei; mitten in der Pampa; am Arsch der Welt. VAR.: **el quinto carajo** (subst. Ph.). ☞ *Iberia me dejó en el quinto carajo, en un extremo del aeropuerto, lo que me obligó a pegarme un cuarto de hora de caminata para encontrar un taxi*. Iberia hat mich irgendwo ganz am äußersten Ende des Flughafens abgesetzt, und ich musste eine Viertelstunde Fußmarsch auf mich nehmen, um ein Taxi zu finden. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.
- **irse al carajo** →1. *una persona* [oder *una cosa*]; →2. *una cosa* (verb. Ph.; derb): ① **irse al carajo** *una persona* [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **al carajo** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen // **al carajo** [con alguien [oder con algo]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *¡Al carajo con tanto optimismo barato!* Zum Teufel mit so viel billigem Optimismus! ☞ *¡Que se vaya al carajo, ese mentiroso de mierda!* Der soll sich zum Teufel scheren, dieser verdammte Lügner! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse al carajo** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; ins Wasser fallen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Nuestros planes para las vacaciones se fueron al carajo por falta de dinero*. Unsere Urlaubspläne sind wegen knapper Kasse ins Wasser gefallen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **manda carajo** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.; derb): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! So eine Scheiße! VAR.: **tiene carajo** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **la cosa manda carajo** (satzw. Ph.); **la cosa tiene carajo** (satzw. Ph.); **manda carajo la cosa** (satzw. Ph.); **tiene carajo la cosa** (satzw. Ph.); **tener carajo** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Se me ha pinchado la bici, manda carajo*. Mein Rad hat einen Platten, so eine Scheiße. SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.

- **ni un carajo a la vela** (phrasematische Satzergänzung; derb): überhaupt nichts (als Abschluss in einer Aufzählung); [weder ...] noch sonst irgendetwas. ☞ *No hubo diálogo, ni colaboración mutua, ni un carajo a la vela.* Es gab keinen Dialog, keine Zusammenarbeit, nada. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni nada de nada**.
- [**no** [bzw. Neg.]] **importar[le] un carajo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; derb; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo carajo* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal; jmdm. geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei. VAR.: [**no** [bzw. Neg.]] **importar[le] un carallo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; die Wendung kann mit dem Syntagma *un mismísimo carallo* gebildet werden). ☞ *Me importa un carajo si mi nuevo compañero de piso fuma o no se lava en una semana. Lo único que tiene que hacer es pagar a pachas y bajar la basura regularmente.* Es ist mir scheißegal, ob mein neuer Mitbewohner raucht oder sich eine Woche lang nicht wäscht. Das Einzige, was ich von ihm erwarte, ist, dass er die Hälfte der Miete zahlt und regelmäßig den Müll herunterbringt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **qué carajo** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *Mi primer pensamiento fue que no quería vivir frente a aquel edificio monstruoso, pero, qué carajo, en algún sitio hay que vivir y al final a todo se acostumbra uno.* Mein erster Gedanke war, dass ich nicht gegenüber von diesem grässlichen Gebäude wohnen möchte. Aber was soll's, irgendwo muss man ja schließlich wohnen, und man gewöhnt sich letztendlich an alles. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **qué + NP + ni qué carajo** (interj. Ph. mit variabler Komponente; derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *Qué ayuda ni qué carajo. Ya lo he ayudado bastantes veces yo a ese cantamañanas.* Was?! Ich soll ihm helfen?! Ich habe diesem Taugenichts schon oft genug geholfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **un carajo** (adv. Ph.; derb): ① (meistens in Verbindung mit *costar*, *valer* o. ä. V.): sehr viel Geld [kosten]; sehr viel Mühe [verlangen]. VAR. DER BED. 1: **un carallo** (adv. Ph.). ☞ *Problemas de dinero no parecen tener. Se han comprado una casa de veraneo que les habrá costado un carajo.* Geldprobleme scheinen sie nicht zu haben. Sie haben sich ein Sommerhaus gekauft, das bestimmt ein Heidengeld gekostet hat. ☞ *Me costó un carajo aceptar la enfermedad, pero ahora vivo con ella sin problemas.* Es ist mir höllisch schwer gefallen, die Krankheit zu akzeptieren, aber jetzt lebe ich problemlos damit. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **un carajo**. ② (oft in Verbindung mit [**no** [bzw. Neg.]] *importar*, *no* [bzw. Neg.] *interesar* oder *no* [bzw. Neg.] *valer*): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. VAR. DER BED. 2: **un carallo** (adv. Ph.); **ni un carajo** [oder **carallo**] (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] *importar*, *no* [bzw. Neg.] *interesar* oder *no* [bzw. Neg.] *valer*). ☞ *Este aparato no vale un carajo, se estropea enseguida.* Dieses Gerät ist keinen Cent wert, es geht sofort kaputt. ☞ *No me gustan un carajo, pero esta canción la cantan bastante bien.* Die gefallen mir ja überhaupt nicht, aber dieses Lied singen sie ziemlich gut. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**. ③ (oft in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender*, *no* [bzw. Neg.] *saber* oder *no* [bzw. Neg.] *ver*): gar nichts [verstehen, wissen, sehen o. Ä.]. VAR. DER BED. 3: **un carajo a la vela** (adv. Ph.); **ni un carajo a la vela** (adv. Ph.); **un carallo** (adv. Ph.); **ni un carajo** [oder **carallo**] (adv. Ph.). ☞ *No entiendo un carajo de política.* Von Politik habe ich überhaupt keine Ahnung. ☞ *No entendí un carajo a la vela de lo que explicó el profesor en clase.* Ich habe keinen Deut von dem verstanden, was der Lehrer im Unterricht erklärte. ☞ *Un médico general normalmente no sabe un carajo a la vela de medicina deportiva.* Ein Allgemeinmediziner hat in der Regel keinen blassen Schimmer von Sportmedizin. ☞ *Del ojo izquierdo mi padre no ve ni un carajo. Por eso prefiero llevar yo el coche.* Auf dem linken Auge sieht mein Vater gar nichts mehr. Deswegen fahre lieber ich mit dem Auto. ☞ *Era noche cerrada y no se veía un carallo.* Die Nacht war stockdunkel und man sah rein gar nichts. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **ni culo**.
- [**y**] **un carajo** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *¿Qué? ¿Que tengo que ir a pedir disculpas? ¡Y un carajo!* Was?! Ich soll mich entschuldigen?! Einen Scheißdreck werde ich! SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

carallo

- [**no** [bzw. Neg.]] **importar[le] un carallo** [a alguien] una persona [oder una cosa]: ↳ [**no** [bzw. Neg.]] **importar[le] un carajo** [a alguien] una persona [oder una cosa] unter **carajo**.
- **un carallo**: ↳ unter **un carajo**.

caramba

- **qué caramba** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *Además, qué caramba, me gusta cambiar de look. Ir siempre igual me aburre.* Außerdem gefällt es mir halt, meinen Look zu verändern, verdammt noch mal! Immer gleich rumzulaufen ist doch langweilig. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.

carámbano

- **como un carámbano** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *frío*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf ein extremes Kältegefühl, auf jmdn. Gefühlloses, auf etwas Kaltes o. Ä.; gefühllos; eiskalt. VAR.: **hecho**⁺ **un carámbano** (adj. Ph.): Die Wendung beschreibt ein extremes Kältegefühl // **más** + Adj. + **que un carámbano** (adv. Ph.). ☞ *Lo que antes me emocionaba hasta el punto de hacerme llorar, ahora me deja más frío que un carámbano.* Dinge, die mich früher zu Tränen gerührt haben, lassen mich heute vollkommen kalt. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un carámbano**.

carambola

- **por carambola** (adv. Ph.; eher ugs.): durch eine indirekte Ursache ausgelöst (bezogen auf einen meist als positiv bewerteten Sachverhalt). ☞ *Una cierta cultura literaria y musical estuvo en mí, como por carambola, desde un principio, porque mi abuela siempre recitaba poemas en voz alta y mi abuelo tocaba el laúd.* Indirekt erhielt ich schon sehr früh eine gewisse literarische und musikalische Bildung, denn meine Großmutter rezitierte immer Gedichte und mein Großvater spielte Laute. ☞ *El polietileno se descubrió por carambola al ser calentado diazometano durante demasiado tiempo.* Polyäthylen wurde durch einen glücklichen Zufall entdeckt, als man Diazomethan zu lange erhitzte.

caramelo

- **durar menos que un caramelo a la puerta de un colegio** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.; ugs.): von kurzer Dauer sein. VAR.: **durar** [o. ä. V.] **menos que un caramelo a la puerta de una escuela** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.). ☞ *No es fácil encontrar auténticas gangas en Internet, y cuando las hay, las ofertas duran menos que un caramelo a la puerta de un colegio.* Es ist nicht einfach, richtige Schnäppchen im Internet zu finden, und wenn es welche gibt, sind sie blitzschnell weg. ☞ *A ese, las novias le duran menos que un caramelo a la puerta de un colegio.* Der wechselt seine Freundinnen wie andere Leute ihr Hemd.

carape

- **qué carape** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *¡Qué carape! Cada uno es como lo hizo Dios, y yo soy así.* Verdammt noch mal, jeder ist eben so, wie Gott ihn erschaffen hat, und ich bin nun mal so, wie ich bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.

carbón

- **como el carbón** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *negro*⁺): pechschwarz. VAR.: **más** + Adj. + **que el carbón** (adv. Ph.). ☞ *Es una niña preciosa, con los ojos negros como el carbón.* Sie ist ein wunderschönes Mädchen mit pechschwarzen Augen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como el azabache**.
- **se acabó el carbón** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass mit einem Sachverhalt, einer Diskussion, einem Thema o. Ä. Schluss ist. ☞ *En cuanto al tema de los toros, no me gusta la prohibición: en algunos lugares igualmente desaparece esta tradición por sí sola, porque no va la gente. Y si nadie va a los toros, se acabó el carbón.* Beim Thema Stierkampf bin ich gegen das Verbot. In manchen Orten verschwindet diese Tradition ohnehin von ganz alleine, weil die Leute nicht mehr hingehen. Und wenn keiner mehr Stierkämpfe sehen möchte, erledigt sich das Thema von selbst.

carcajada

- **a carcajada limpia** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *reír[se]*): sehr viel [lachen]; ungehemmt [lachen]. VAR.: **a carcajada tendida** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Qué pena no poder estar juntas en momentos así para reírnos a carcajada limpia como hacíamos antes. Cuidate mucho.* Wie schade, dass wir in solchen Momenten nicht zusammen sein können, um einfach nur herrlich miteinander zu lachen, so wie früher. Pass auf dich auf. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a carcajada limpia**.

cardíaco/cardíaco

- **poner cardíaco** [oder **cardíaco**] *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. wütend machen, jmdn. auf die Palme bringen, jmdn. auf hundertachtzig bringen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **ponerse cardíaca** [oder **cardíaca**] *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **ponerse cardíaco** [oder **cardíaco**]). ☞ *Me pone cardíaco ver estas injusticias.* Diese Ungerechtigkeiten regen mich total auf. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **poner a cien** (I). ② jmdn. sexuell erregen. VAR. DER BED. 2: **ponerse cardíaca** [oder **cardíaca**] *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **ponerse cardíaco** [oder **cardíaco**]). ☞ *Es una "pornostar" que me pone cardíaco. Tiene un cuerpazo...* Sie ist eine Pornodarstellerin, die mich total wahnsinnig macht. Sie hat einen supertollen Körper. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner a cien** (II).

cardiograma

- **cardiograma plano** (subst. Ph./satzw. Ph.; ugs.; oft scherzhaft): Die Wendung beschreibt eine absolute Inaktivität; tote Hose. ☞ *Yo, en cuestión de amores, cardiograma plano. No tengo novia desde hace cinco años.* Bei mir ist in puncto Liebe absolut tote Hose. Seit fünf Jahren bin ich solo. SYN.: ↳ Verzeichnis **cardiograma plano**.

cardo

- **cardo borriquero** (subst. Ph.; ugs.): ① kratzbürstiger Mensch. VAR. DER BED. 1: **ser más áspera que un cardo [borriquero]** *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **ser más áspero que un cardo [borriquero]**). ☞ *¡Qué carácter tan desabrido tiene esa mujer! ¡Es más áspera que un cardo!* Was für ein barscher Charakter! Diese Frau ist eine echte Kratzbürste! ② hässliche Person. ☞ *¡Vaya cardo borriquero el de la foto! ¿No podían haber puesto a alguien más atractivo?* Was ist denn das für ein potthässlicher Typ auf dem Foto?! Hätten sie nicht jemand Attraktiveren nehmen können?

Cardona

- **más listo⁺ que Cardona** (adj. Ph.; ugs.; selten; meistens in Verbindung mit *ser*): sehr gewitzt oder schlau [sein]; schlau wie ein Fuchs [sein]. ☞ *Es más listo que Cardona. Se las compone siempre para rehuir cualquier responsabilidad.* Er ist ganz schön gewitzt. Irgendwie schafft er es immer wieder, sich aus der Verantwortung zu ziehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **más listo que Cardona**.

careta

- **arrancarle la careta** *a alguien una persona* (verb. Ph.): den wahren Charakter, die wahren Absichten o. Ä. einer Person ans Tageslicht bringen (oft bezogen auf die Politik); jmdn. entlarven; jmdm. die Maske vom Gesicht reißen; zeigen, wie jmd. in Wirklichkeit ist. VAR.: **quitarle la careta** *a alguien una persona* (verb. Ph.); **arrancarse** [oder **quitarse**] **la careta** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Desde esta plataforma le vamos a quitar la careta al Gobierno y a demostrar que sus promesas electorales eran pura demagogia.* Von dieser Plattform aus wollen wir der Regierung die Maske vom Gesicht reißen und zeigen, dass ihre Wahlversprechen reine Demagogie waren. SYN.: ↳ Verzeichnis **arrancarle la careta**.
- **arrancarse** [oder **quitarse**] **la careta** *una persona*: ↳ **arrancarle la careta** *a alguien una persona* unter **careta**.

carga

- **carga de profundidad** (subst. Ph.): heftiger, gezielter Angriff. ☞ *Tu último cortometraje es una lúcida carga de profundidad contra el racismo. ¿Dirías que tu cine pretende hacer reflexionar al público?* Dein letzter Kurzfilm ist ein brillanter und gut gezielter Schlag gegen den Rassismus. Würdest du sagen, dass deine Filme das Publikum zum Nachdenken bringen sollen?

- **llevar la carga** de algo una persona (verb. Ph.): eine Last tragen (i. ü. S.). ☞ *Cuando murieron mis padres, tuve que llevar la carga de cuidar a mis hermanos pequeños y de ocuparme de la casa. Fue una época muy dura.* Als meine Eltern starben, musste ich die schwere Aufgabe übernehmen, mich um meine kleinen Geschwister und das Haus zu kümmern. Es war eine sehr harte Zeit. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar el peso**.
- **volver a la carga** una persona (verb. Ph.): mit Kampfgeist, mit neuer Energie o. Ä. etwas wieder in Angriff nehmen. ☞ *Después de una breve interrupción de los estudios por motivos de salud, he vuelto a la carga con más energía que nunca.* Nach einer kurzen Unterbrechung meines Studiums aus gesundheitlichen Gründen setze ich es nun mit mehr Energie denn je fort.

cargar

- **cargado⁺ de espaldas** (adj. Ph.): mit krummem Rücken vornübergebeugt. VAR.: **cargado⁺ de hombros** (adj. Ph.). ☞ *Aunque camina algo cargado de espaldas, sigue siendo la persona alta y elegante que yo conocí hace unos cuarenta años.* Trotz der Tatsache, dass er vornübergebeugt und mit krummem Rücken geht, ist er immer noch der große und elegante Mann, den ich vor circa 40 Jahren kennengelernt habe.
- **cargársela[s]** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Strafe oder strafähnliche Konsequenzen auf sich nehmen müssen. ☞ *Como te pillen, te las vas a cargar.* Wenn du erwischst wirst, bist du erledigt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caerle una buena**.

cargo

- **a cargo de** + NP (präp. Ph.): oft in Verbindung mit *correr* oder *estar*: ① verantwortlich für [eine Aufgabe]. VAR. DER BED. 1: **al cargo de** + NP (präp. Ph.) // **a su⁺ cargo** (adv. Ph.): unter [jmds. Verantwortung]. ☞ *Actualmente, estoy a cargo de un proyecto de saneamiento de la ciudad.* Derzeit bin ich verantwortlich für ein Stadtsanierungsprojekt. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a cargo de (I)**. ② Die Wendung leitet eine Angabe über das Agens einer Handlung ein. ☞ *La última conferencia corre a cargo del presidente de la asociación.* Den letzten Vortrag wird der Vorsitzende des Verbandes halten. ☞ *El transporte de los cuadros corre a cargo de nuestra empresa.* Der Transport der Gemälde wird von unserem Unternehmen durchgeführt. ③ zu Lasten von (bezogen auf Zahlungen). VAR. DER BED. 3: **con cargo a** + NP (präp. Ph.). ☞ *Nos han concedido una ayuda con cargo a los presupuestos municipales para la realización de viajes culturales a localidades de la Ruta de Don Quijote.* Man hat uns finanzielle Hilfe aus dem Kommunalbudget für die Organisation kultureller Reisen zu Stätten, die an der Don-Quijote-Route liegen, zugesichert. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a cargo de (II)**.
- **cargo de conciencia** (subst. Ph.): Gewissensbisse; Schuldgefühle; Grund, weshalb man Gewissensbisse oder Schuldgefühle hat. ☞ *Yo no soportaría el cargo de conciencia de abandonar a mi gato.* Ich könnte die Schuldgefühle nicht ertragen, wenn ich meine Katze aussetzen würde.
- **hacerse cargo** →1. *de algo [oder de alguien] una persona*; →2. *de algo una persona* (verb. Ph.): ① **hacerse cargo de algo [oder de alguien] una persona**: für jmdn. oder etwas die Verantwortung übernehmen. ☞ *Yo me haré cargo de las bebidas.* Ich werde mich um die Getränke kümmern. ② **hacerse cargo de algo una persona**: Verständnis für etwas haben; einen bestimmten Faktor bei der subjektiven Bewertung des Verhaltens einer anderen Person berücksichtigen; sich in jmds. Lage hineinversetzen können; jmds. Verhaltensweise, Reaktion o. Ä. von dessen Standpunkt gesehen normal finden. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **me⁺ hago⁺ cargo de que...** (satzw. Ph.). WEITERE VAR. DER BED. 2: **hacerse cargo de la situación de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Por supuesto que me hago cargo de que los de la administración de la universidad tienen muchísimo trabajo, pero con una llamada telefónica se habría podido solucionar este asunto.* Selbstverständlich weiß ich, dass die Leute in der Universitätsverwaltung sehr viel zu tun haben. Aber mit einem kurzen Telefonat wäre diese Angelegenheit erledigt gewesen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hacerse cargo**. SYN. ZU **hacerse cargo de la situación de**: ↳ Verzeichnis **ponerse en el lugar de**.

Caribdis

- **entre Escila y Caribdis**: ↳ unter **Escila**.

caridad

- **por caridad** (interj. Ph.): Ausdruck zur Verstärkung einer flehenden Bitte. ☞ *¡Una limosna, por caridad! ¡Ayudad a este pobre ciego!* Eine kleine Spende für einen armen Blinden, bitte! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por el amor de Dios**.

carita

- **carita de ángel** [oder **de angelito**]: ↳ **cara de angelito** unter **cara**.
- **carita de pan**: ↳ **cara de pan** unter **cara**.
- **carita de porcelana**: ↳ **de porcelana** unter **porcelana**.

carne

- **abrirle las carnes a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): jmd. empfindet in einer konkreten Situation so starke Emotionen, wie z. B. Angst, Wut, Schmerz oder Freude, dass er mitunter sogar das Gefühl hat, körperliche Symptome zu spüren. VAR.: **abrírsele las carnes a alguien** (verb. Ph.). ☞ *El relato me abrió las carnes por su gran carga de realismo*. Die Erzählung war so realistisch, dass sie mir richtig unter die Haut ging. ☞ *Se me abrieron las carnes de tanta nostalgia*. Mir blutete das Herz vor lauter Sehnsucht. ☞ *Se me abrieron las carnes de la rabia y la ira que sentí*. Ich zitterte am ganzen Körper vor Wut und Zorn.
- **carne de cañón** (subst. Ph.): ① Kanonenfutter. ☞ *Cuentan con suficiente carne de cañón reclutada entre la población*. Sie haben ausreichend Kanonenfutter aus der Bevölkerung rekrutiert. ② leichtes Opfer. ☞ *En Colombia hay muchos niños que son carne de cañón para los narcotraficantes*. In Kolumbien sind viele Kinder ein leichtes Opfer der Drogenhändler.
- **carne de cárcel** (subst. Ph.): Person, die mit einem Fuß im Gefängnis steht; Verbrecher. VAR.: **carne de presidio** (subst. Ph.). ☞ *Considero que mi función como jueza de menores es darles una segunda oportunidad a jóvenes abocados a ser carne de presidio*. Ich bin der Auffassung, dass es als Jugendrichterin meine Aufgabe ist, Jugendlichen, die mit einem Fuß im Gefängnis stehen, eine zweite Chance zu geben.
- **carne de gallina**: ↳ unter **gallina**.
- **carne de horca** (subst. Ph.): Person, die dem Tod geweiht ist, mit der Todesstrafe rechnen muss o. Ä. // (mitunter, stark übertreibend) Person, die mit einem Fuß im Gefängnis steht; Verbrecher; Galgenvogel; Galgenstrick (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit den deutschen Ausdrücken *Galgenvogel* sowie *Galgenstrick* – „Strolch; Taugenichts; Bursche, der listig ist, dem man das aber mitunter nachsieht“). ☞ *En mi opinión, el comunismo ha sido y sigue siendo, en la mayoría de los países en los que logró imponerse, un sistema de terrorismo político: si te consideran un opositor, eres carne de horca*. Meines Erachtens war und ist der Kommunismus weiterhin in den meisten Ländern, in denen er sich durchsetzen konnte, ein politisches Terrorsystem: Wenn man dich als Oppositionellen ansieht, bedeutet das für dich das Todesurteil. ☞ *Son verdadera carne de horca, gente que vive en la más absoluta desesperación y que cualquier día se suicida con un trozo de cuerda*. Diese Leute sind dem Tod geweiht: Sie leben in absoluter Verzweiflung, und es kann jeden Augenblick passieren, dass sich einer am nächsten Baum erhängt.
- **carne de prostíbulo** (subst. Ph.): Person, die durch soziale, persönliche o. a. Umstände in die Prostitution abzurutschen droht; Person, die der Prostitution nachgeht. ☞ *Debido al frecuente rechazo social, en algunos países es fácil que las mujeres jóvenes de condición social humilde y sin estudios terminen siendo carne de prostíbulo*. Durch die häufig stattfindende soziale Ausgrenzung passiert es in manchen Ländern leicht, dass junge Frauen aus einfachen Verhältnissen und ohne Bildung in der Prostitution enden.
- **de carne y hueso** (ugs.): ① (adj. Ph.; in Verbindung mit *hombre, mujer, persona* o. ä. Subst.): aus Fleisch und Blut. ☞ *No provoques a la gente con esta minifalda, que todos somos personas de carne y hueso*. Provozier doch nicht die Leute mit diesem Minirock, wir sind schließlich alle Menschen aus Fleisch und Blut. ☞ *No es la mujer de carne y hueso, sino la dama perfecta la que vemos representada en los versos de los trovadores*. Nicht eine Frau aus Fleisch und Blut, sondern das Idealbild einer Frau wird uns in den Versen der Troubadoure präsentiert. ② (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *conocer*): persönlich. VAR. DER BED. 2: **en carne y hueso** (adv. Ph.). ☞ *Para mí ha sido asombroso haber podido conocer de carne y hueso a la mujer a quien voy a interpretar*. Es hat mich sehr beeindruckt, dass ich die Frau, die ich darstellen soll, persönlich kennengelernt habe. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en persona**.
- **echar carnes una persona** (verb. Ph.; ugs.): Kilos zunehmen. ☞ *Pues ahora ha echado carnes y se ha puesto muy guapa*. Antes estaba demasiado delgada. Sie hat etwas an Gewicht zugelegt und ist sehr hübsch geworden. Früher war sie zu mager. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar carnes**. ANTONYM: **quitarse unos cuantos kilos de encima una persona** (ugs.).
- **echar toda la carne en el asador una persona** (verb. Ph.; ugs.): größtmöglichen Einsatz zeigen (meistens bezogen auf Sport oder auf die Politik). VAR.: **poner toda la carne en el asador una persona** (verb. Ph.). ☞ *El Gobierno está dispuesto a poner toda la carne en el asador para que prosigan las negociaciones*. Die Regierung ist bereit, alles dafür zu tun, dass die Verhandlungen weitergeführt werden.

- **en carne mortal** (adv. Ph.; eher ugs.; eher selten; scherzhaft): in natura, leibhaftig, persönlich, höchstpersönlich o. Ä. *☞ Parece ser que el ministro aparecerá en carne mortal en el congreso del Partido Conservador.* So wie es aussieht, wird der Minister leibhaftig auf dem Kongress der Konservativen Partei erscheinen. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **en persona**.
- **en carne viva** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (oft metaphorisch gebraucht): Die Wendung bezieht sich auf aufgerissene Haut bzw. auf eine offene Wunde (auch seelisch gemeint). *☞ La herida mostraba una buena parte de su antebrazo en carne viva, por lo que tuvieron que llevarlo al hospital.* Der Unterarm war größtenteils eine einzige, offene Wunde, weshalb man ihn ins Krankenhaus bringen musste. *☞ Las discusiones con mi novio en aquel invierno me dejaron el alma en carne viva y por cualquier tontería me ponía a llorar.* Die Streitereien mit meinem Freund haben mich in jenem Winter an den Rand der Verzweiflung gebracht: Ich war seelisch so am Ende, dass ich wegen jeder Kleinigkeit in Tränen ausbrach. ② (oft in Verbindung mit *recordar*): Die Wendung bezieht sich auf schmerzhaftes Erinnerungen, schmerzhaftes Erlebnisse o. Ä., die immer noch stark präsent sind. *☞ Recuerdo en carne viva el dolor que me transmitieron mis padres cuando me contaron lo que vivieron durante la guerra.* Ich erinnere mich lebhaft an den Schmerz, den ich verspürte, als meine Eltern mir erzählten, was sie alles im Krieg erleiden mussten.
- **en su⁺ propia carne** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *experimentar, sentir, sufrir* oder *vivir*): am eigenen Leib [etwas erfahren]. VAR.: **en sus⁺ [propias] carnes** (adv. Ph.). *☞ Sufrí en mi propia carne el autoritarismo tiránico de la directora de mi escuela.* Ich habe die tyrannischen, autoritären Erziehungsmethoden meiner Schulleiterin am eigenen Leib erfahren. *☞ No estaría mal que comprobaran en sus propias carnes lo que supone vivir discriminado. Probablemente mostrarían entonces más empatía.* Es wäre nicht schlecht, wenn sie am eigenen Leib erfahren würden, was es heißt, diskriminiert zu werden. Möglicherweise würden sie dann mehr Einfühlungsvermögen zeigen.
- **entrado⁺ en carnes** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*): vollschlank; wohlgenährt; gut gepolstert. VAR.: **entradito⁺ en carnes** (adj. Ph.; scherzhaft euphemistisch); **metido⁺ en carnes** (adj. Ph.); **metidito⁺ en carnes** (adj. Ph.; scherzhaft euphemistisch). *☞ Obeso no es, pero está metido en carnes.* Fettleibig ist er nicht, aber gut gepolstert. ANTONYM: **escurrido⁺ de carnes** (ugs.).
- **escurrido⁺ de carnes** (adj. Ph.; ugs.): dürr. *☞ Me entra hambre ya solo de ver estos cuerpos tan escurridos de carnes.* Ich bekomme Hunger, wenn ich diese spindeldürren Körper nur sehe. ANTONYM: **entrado⁺ en carnes** (ugs.).
- **hacerse carne una cosa** (verb. Ph.; selten): wahr werden. *☞ Aquí sería necesario un mapa para ilustrar la realidad geopolítica y étnica en la que se hizo carne la demarcación de fronteras.* Hier bräuchte man eine Karte, um die geopolitischen und ethnischen Gegebenheiten zu zeigen, aus denen die Grenzen und Gebiete entstanden sind.
- **mostrar** [o. ä. V.] **carne una mujer** (verb. Ph.; ugs.): Fleisch zeigen; viel Haut zeigen. *☞ Esta chica vale para mostrar carne, pero como actriz da pena y dolor.* Sie mag ja dazu taugen, viel Haut zu zeigen, aber als Schauspielerin ist sie wirklich erbärmlich. TELSYN.: ↳ Verzeichnis **mostrar carne**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser ni carne ni pescado una cosa** (verb. Ph.; ugs.): weder Fisch noch Fleisch sein. *☞ Para mí, vivir en una ciudad pequeña no es ni carne ni pescado. Por un lado no tienes las ventajas que ofrece una gran ciudad y por otro lado tampoco puedes disfrutar de la tranquilidad que tendrías en un pueblo.* In einer Kleinstadt zu wohnen, ist für mich weder Fisch noch Fleisch. Einerseits hast du nicht die Vorteile, die dir eine Großstadt bietet; andererseits kannst du nicht die Ruhe genießen, die du in einem Dorf hättest. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ser ni carne ni pescado**.
- **[que] la carne de burro no es transparente** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung ist eine Bemerkung, wenn jmd. gebeten wird, zur Seite zu gehen, da er einer anderen Person die Sicht versperrt. VAR.: **[que] la carne de burro no transparente** (satzw. Ph.). *☞ Sal de ahí en medio, haz el favor, que la carne de burro no es transparente y estamos viendo la peli.* Geh jetzt bitte einfach mal zur Seite, du bist schließlich nicht durchsichtig. Wir sehen uns nämlich gerade den Film an! SYN.: ↳ Verzeichnis **la carne de burro no es transparente**.
- **temblarle las carnes a alguien** (verb. Ph.): jmdm. schlottern vor Angst die Knie; große Angst haben. *☞ Me temblaron las carnes al oír los fieros ladridos a escasos metros de mí.* Mir schlotterten die Knie vor Angst, als ich nur wenige Meter entfernt von mir ein aggressives Bellen hörte. SYN.: ↳ Verzeichnis **temblarle las piernas**.

carné

- **dolerle a alguien hasta el carné de identidad** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. tut es überall weh (übertreibend). *☞ Pues parece ser que no tengo nada roto, pero me duele hasta el carné de identidad.* Anscheinend habe ich mir nichts gebrochen, aber mir tut wirklich alles weh. SYN.: ↳ Verzeichnis **dolerle hasta las orejas**.
- **hasta el carné de identidad** (pron. Ph.; ugs.; eher selten): alles; überall. VAR.: **hasta en el carné de identidad** (adv. Ph.): bis zum Gehtnichtmehr, überall, in jeder Hinsicht o. Ä. *☞ Tengo agujetas en las piernas, en los brazos y hasta en el carné de identidad.* Ich habe Muskelkater in den Beinen, in den Armen, einfach überall! *☞ A los de ese grupo de teatro les*

criticaron hasta el carné de identidad (lenguaje, estilo, temas, vestuario...). An den Mitgliedern dieser Theatergruppe ließ man kein gutes Haar und kritisierte einfach alles: Sprache, Stil, Thema, Kostüme ... ☞ *Lo odio, le daría bofetadas hasta en el carné de identidad.* Ich hasse ihn, und zwar dermaßen, dass ich ihm am liebsten rechts und links eine runterhauen würde.

carnero

- **de carnero degollado** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *cara*, *ojos* o. ä. Subst.): melancholischer, trauriger oder verträumter [Blick, Gesichtsausdruck o. Ä.]; Hunde[blick]. VAR.: **de carnero a medio morir** (adj. Ph.; eher selten). ☞ *Salta a la vista que está enamorado de ella: mira qué ojos de carnero degollado pone cuando la ve.* Man merkt auf Anhieb, dass er in sie verliebt ist. Schau dir doch mal seinen verträumten Blick an, wenn er sie ansieht. SYN.: ☞ Verzeichnis **de cordero degollado**.

caro

- **pagar [muy] caro** algo una persona: ☞ unter **pagar**.
- **pagarla[s] [muy] caro** una persona: ☞ **pagar [muy] caro** algo una persona unter **pagar**.
- **pagarlo [muy] caro** una persona: ☞ **pagar [muy] caro** algo una persona unter **pagar**.
- **vender caro** algo una persona: ☞ unter **vender**.

carpetazo

- **dar carpetazo** a algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.; algo = meistens *un asunto, un tema, una polémica* o. Ä.): etwas ad acta legen; etwas für beendet erklären; etwas in die Welt des Vergessens befördern. VAR.: **dar el carpetazo** a algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener) // **dar carpetazo al pasado** una persona (verb. Ph.); **dar el carpetazo al pasado** una persona (verb. Ph.; seltener): die Vergangenheit hinter sich lassen können. ☞ *No puedo ni voy a dar carpetazo a esta relación con ella así como así.* Ich kann und werde die Beziehung mit ihr nicht so einfach ad acta legen und vergessen. ☞ *La protagonista monta un negocio de accesorios para damas a fin de poder pagar las deudas y de darle carpetazo a su pasado como toxicómana. Pero el destino tiene otro plan para ella.* Die Hauptdarstellerin eröffnet ein Geschäft für Damenaccessoires, um ihre Schulden begleichen und ihre Vergangenheit als Drogenabhängige hinter sich lassen zu können. Allerdings hat das Schicksal andere Pläne für sie vorgesehen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **dar fin** (I).

carraca

- **como una carraca** (ugs.): ① (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung beschreibt den schlechten oder heruntergekommenen Zustand einer Person oder Sache. VAR. DER BED. 1: **hecho* una carraca** (adj. Ph.). ☞ *Mi coche ya tiene dieciséis años y está hecho una carraca.* Mein Auto hat sechzehn Jahre auf dem Buckel und ist eine echte Klapperkiste. ☞ *Me gustaría saber por qué mi hermana gemela, que tiene la misma edad que yo, está tan guapa y tan ágil y yo estoy hecha una carraca.* Ich möchte mal gerne wissen, warum meine Zwillingsschwester, die ja nun mal genauso alt ist wie ich, so hübsch aussieht und so agil ist und ich mich wie ein Wrack fühle. ☞ *No tenemos ningún portátil en casa (bueno, mi madre tiene uno, pero está hecho una carraca).* Wir haben daheim keinen Laptop (also meine Mutter hat zwar einen, aber der ist eigentlich auch nur noch Elektroschrott). SYN./TEILSYN. ZU **hecho una carraca**: ☞ Verzeichnis **hecho añicos**. ② (adv. Ph.; in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): wie ein Wasserfall [reden]. VAR. DER BED. 2: **más que una carraca** (adv. Ph.). ☞ *¡Qué mareo, hablas más que una carraca!* Furchtbar, du redest ja wie ein Wasserfall! SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **como una cotorra**.

Carracuca

- **más + Subst. + que Carracuca** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung beschreibt der Sprecher die hohe Intensität eines als negativ bewerteten Zustandes. VAR.: **más + Adj. + que Carracuca** (adv. Ph.). ☞ *Tengo más hambre que Carracuca.* Ich bin hungrig wie ein Wolf. ☞ *¿Que cómo estoy? Pues qué quieres que te diga, me siento más sola que Carracuca.* Du fragst, wie es mir geht? Nun, was soll ich dir sagen: Ich fühle mich hier halt mutterseelenallein.
- **más viejo* que Carracuca** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): ein biblisches Alter erreicht habend; uralt (übertreibend). ☞ *Soy más vieja que Carracuca, hija mía, ya he cumplido los noventa.* Ich habe schon ein biblisches Alter erreicht, mein Kind, ich bin bereits neunzig geworden. ☞ *Este truco es más viejo que Carracuca, pero creo que la gente no lo conoce.* Dieser Trick ist schon uralte. Ich glaube aber, dass die Leute ihn nicht kennen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.

Carrasco

- **toma del frasco, Carrasco:** ↳ unter **frasco**.

carrera

- **a la carrera** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *andar* oder *hacer*): sehr schnell; auf die Schnelle; auf den letzten Drücker. VAR.: **a las carreras** (adv. Ph.). ☞ *Ya tenemos la presentación lista desde ayer para no tener que andar a la carrera a última hora.* Wir haben die Präsentation schon seit gestern fertig, um nicht alles auf den letzten Drücker erledigen zu müssen. ☞ *Quien hizo esta página web, la hizo a la carrera. Está llena de errores.* Wer diese Website erstellt hat, hatte es wohl wirklich eilig. Die ist ja voller Fehler. ☞ *No hay planificación a largo plazo y todo tiene que hacerse a la carrera.* Es gibt keine langfristige Planung, und alles soll auf die Schnelle gemacht werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **carrera en pelo** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt das schnelle Laufen einer Person. ☞ *Cambié el paso ligero por la carrera en pelo, pues quería ser el primero en llegar.* Ich begann jetzt, richtig schnell zu laufen, denn ich wollte als Erster ankommen.
- **en una carrera** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ir*, *subir* o. ä. V.): sehr schnell. ☞ *Dejamos las mochilas en el collado y subimos en una carrera a la cima, pues ya era bastante tarde.* Wir ließen die schweren Rucksäcke in der Scharte und stiegen schnell zum Gipfel hinauf, denn es war schon ziemlich spät. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en una escapada**.
- **hacer carrera** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa*; → 3. *con/de alguien* [oder *con/de algo*] *una persona* (verb. Ph.): ① **hacer carrera una persona**: Karriere machen. ☞ *Una vez en Nueva York, mi abuela hizo carrera en un banco.* In New York angekommen, machte meine Großmutter Karriere in einer Bank. ② **hacer carrera una cosa**: etwas entwickelt sich gut, hat Erfolg, setzt sich durch o. Ä. ☞ *El término "la Hispanidad" no ha hecho carrera, por querer expresar una uniformidad social y cultural que no existe en los países hispanohablantes.* Der Begriff „Hispanidad“ hat sich nicht durchgesetzt, denn er suggeriert eine soziale und kulturelle Einheit, die es in den spanischsprachigen Ländern nicht gibt. ③ **hacer carrera con/de alguien** [oder *con/de algo*] *una persona* (meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): bewirken, dass jmd. sich korrekt, den Erwartungen entsprechend o. Ä. verhält bzw. dass etwas sich gut entwickelt. VAR. DER BED. 3: **no** [bzw. Neg.] **poder hacer carrera con** [oder *de*] *alguien* [oder *algo*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ya sé lo importante que es que se tome las medicinas, pero no hago carrera de él: si no se las doy yo, no se las toma.* Ich weiß, wie wichtig es ist, dass er seine Medikamente einnimmt, aber in der Hinsicht ist er ein hoffnungsloser Fall: Wenn ich sie ihm nicht gebe, nimmt er sie nicht. ☞ *Mi pobre hermana no hace carrera de su cócker: se sube a la mesa, hace pis en el sofá, araña las paredes...* Meine arme Schwester wird mit ihrem Cockerspaniel nicht fertig: Er springt auf den Tisch, pinkelt aufs Sofa, zerkratzt die Wände und nur solche Sachen. ☞ *No hago carrera de las plantas: todas se me marchitan al cabo de poco tiempo.* Ich habe kein Glück mit den Pflanzen: Die werden bei mir immer so schnell welk.
- **hacer la carrera una persona** (verb. Ph.; ugs.): auf den Strich gehen. ☞ *A partir de las diez, la calle se llena de mujeres haciendo la carrera.* Ab zehn Uhr füllt sich die Straße mit Straßenmädchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer chapas**.
- **lanzarse a la carrera** → 1. *una persona*; → 2. *por algo una persona* (verb. Ph.): ① **lanzarse a la carrera una persona**: sich in Windeseile auf den Weg machen. ☞ *Me lancé a la carrera para llegar a tiempo.* Ich machte mich in Windeseile auf den Weg, um rechtzeitig anzukommen. ② **lanzarse a la carrera por algo una persona**: sich mit vollem Einsatz einer Aufgabe hingeben, um ein Ziel zu erreichen; ins Rennen gehen (i. ü. S.). ☞ *Alemania está contemplando la posibilidad de lanzarse a la carrera por la designación como sede de los próximos Juegos Olímpicos.* Deutschland erwägt gerade die Möglichkeit, ins Rennen um die Nominierung als Austragungsort der nächsten Olympischen Spiele zu gehen.

carrerilla

- **coger carrerilla** → 1. *una persona*; → 2. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ① **coger carrerilla una persona**: Anlauf nehmen. VAR. DER BED. 1: **tomar carrerilla una persona** (verb. Ph.). ☞ *El jugador colocó la pelota, tomó carrerilla y envió el balón al fondo de las mallas.* Der Spieler legte sich den Ball zurecht, nahm Anlauf und beförderte ihn ins Netz. ② **coger carrerilla una persona** [oder *una cosa*]: richtig loslegen, in die Gänge kommen o. Ä.; Anlauf nehmen (i. ü. S.). ☞ *Pues yo no perdí la virginidad hasta los 26 años, pero luego enseguida cogí carrerilla y en poco tiempo tuve varios novios.* Tja, ich verlor meine Jungfräulichkeit zwar erst mit 26 Jahren, aber dann legte ich richtig los und hatte in kurzer Zeit einen Freund nach dem anderen. ☞ *Las ventas están cogiendo carrerilla. Ya es el tercer mes consecutivo que suben.* Die Verkaufszahlen nehmen richtig Fahrt auf. Es ist bereits der dritte Monat in Folge, in dem sie steigen.

- **de carrerilla** (adv. Ph.): ① (eher ugs.; in Verbindung mit *recitar*, *saber* o. ä. V.): auswendig [etwas können, lernen, rezitieren o. Ä.]. ☞ *Antes, en la escuela, nos obligaban a aprenderlo todo de carrerilla*. Früher mussten wir in der Schule alles auswendig lernen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de memoria**. ② ↳ **hacer algo de carrerilla una persona** unter **carrerilla**.
- **hacer algo de carrerilla una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas schnell erledigen und dabei keine Pause machen. ☞ *Mira que había faena en el jardín después del temporal. Pues lo hicieron todo de carrerilla: a mediodía ya estaba todo limpio y recogido*. Du kannst dir vorstellen, dass es nach dem Unwetter im Garten einiges zu tun gab. Doch sie erledigten alles ruckzuck: Am Mittag war schon alles wieder sauber und ordentlich.

carreta

- **tener [dos] tetas como [dos] carretas una mujer**: ↳ unter **teta**.

carretadas

- **a carretadas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): haufenweise; in Hülle und Fülle; jede Menge; ohne Ende; wie Sand am Meer. ☞ *En lo que se refiere a escándalos entre la clase política, los hay a carretadas*. Skandale unter den Politikern gibt es in Hülle und Fülle. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

carrete

- **dar carrete a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. dazu animieren, eine oft als negativ bewertete Handlung fortzusetzen; eine Unterhaltung mit jmdm. weiterführen bzw. den Fortlauf einer Unterhaltung mit jmdm. fördern (vor allem, wenn diese Person nur Unsinn redet); die Gewohnheiten, die Handlungen oder die Art, oft als negativ bewertet, einer Person unterstützen oder sogar fördern; die Auseinandersetzung mit einer Sache fördern, die oft zu nichts führt; oft als negativ geltende Prozesse fördern. ☞ *Si te pones a dar carrete a todos los interrogantes que se plantean en la vida, terminarás desesperando*. Wenn du dich zu sehr mit den Fragen auseinandersetzt, die das Leben so aufwirft, dann verzweifelt du am Ende noch. ☞ *No me apetecía escuchar al borracho, pero le di carrete porque de alguna manera me dio pena*. Ich hatte zwar keine Lust, dem Betrunkenen zuzuhören, aber ich ließ ihn halt reden, weil er mir irgendwie leidtat. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar bola**.

carretera

- **coger** [o. ä. V.] **carretera y manta una persona** (verb. Ph.; ugs.): aufbrechen, sich auf den Weg machen o. Ä. VAR.: **carretera y manta** (subst. Ph.). ☞ *Por la mañana lo mejor es coger carretera y manta y visitar los impresionantes castillos de la región*. Man macht sich am besten morgens auf den Weg, um die beeindruckenden Burgen der Region zu besichtigen.

carretero

- **como un carretero** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *blasfemar*, *fumar*, *jurar* o. ä. V.): Die Wendung unterstreicht die hohe Intensität, mit der man gewisse, als negativ angesehene Handlungen wie Rauchen oder Fluchen durchführt. ☞ *Después de veinte años de fumar como un carretero, lo dejé el pasado mes de noviembre*. Nachdem ich zwanzig Jahre lang wie ein Schlot geraucht habe, habe ich im vergangenen November damit aufgehört. TELSYN.: ↳ Verzeichnis **como un carretero**.
- **de carretero** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *lenguaje*, *vocabulario* o. ä. Subst.): Die Wendung beschreibt eine eher derbe, grobe Art sich auszudrücken. ☞ *Somos un espacio abierto y público, pero los insultos y el lenguaje de carretero no me parecen muy adecuados, sinceramente*. Wir sind eine offene und öffentliche Plattform, aber Beleidigungen und Kraftausdrücke finde ich, ehrlich gesagt, nicht besonders angemessen.

carretilla

- **de carretilla** (adv. Ph.; eher ugs.; in Verbindung mit *recitar*, *saber* o. ä. V.): auswendig [etwas können, lernen, rezitieren o. Ä.]. ☞ *Los alumnos se sabían la lección de carretilla, pero cuando el profesor les empezó a hacer preguntas, quedó claro que no habían entendido gran cosa*. Die Schüler konnten die Lektion auswendig, aber als der Lehrer anfang, ihnen Fragen zu stellen, wurde klar, dass sie nicht viel verstanden hatten. SYN.: ↳ Verzeichnis **de memoria**.

carrillo

- **a dos carrillos** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *comer, masticar* o. ä. V.): [fressen] wie ein Scheunendrescher. VAR. DER BED. 1: **a tres** [o. a. Zahlwörter] **carrillos** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Tendrían un hambre atroz, porque se pusieron a comer a dos carrillos con una voracidad que nos dejó pasmados*. Sie mussten wirklich einen Wahnsinnshunger gehabt haben, denn sie begannen mit einer Gier zu schlingen, dass wir ganz baff waren. ② (in Verbindung mit *gastar, llenarse los bolsillos, repartir dinero, tirar el dinero, robar* o. ä. Ausdrücken): in großen Mengen [Geld scheffeln, ausgeben o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **a tres** [o. a. Zahlwörter] **carrillos** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Es uno de esos programas de la tele donde se reparte dinero a dos carrillos a cambio de destrezas básicas*. Das ist so eine Fernsehsendung, wo für ganz simple Aufgaben die Scheine fliegen.
- **dárselas todas en el mismo carrillo** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. immer wieder Schaden zufügen, jmdn. immer wieder ungerecht behandeln, jmdn. immer wieder seelisch verletzen o. Ä.; jmd. (alguien) wird auf sehr unangenehme Art und Weise immer wieder eines Besseren belehrt. VAR.: **caerle todas en el mismo carrillo** a alguien (verb. Ph.); **recibir las todas en el mismo carrillo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Soy tan ingenua que me creo que todo el mundo es bueno, y luego me las dan todas en el mismo carrillo por boba*. Ich bin so naiv zu denken, dass alle Menschen einfach nur gut sind, und dann werde ich auf sehr unangenehme Art und Weise doch immer wieder eines Besseren belehrt.

carro

- **aguantar carros y carretas** una persona (verb. Ph.; ugs.): Erniedrigungen, Misshandlungen o. Ä. aushalten. VAR.: **pasar por carros y carretas** una persona (verb. Ph.). ☞ *La gran mayoría de las maltratadas aguantan carros y carretas antes de poner una denuncia*. Die meisten misshandelten Frauen lassen alles über sich ergehen und halten lange aus, bevor sie Anzeige erstatten.
- **bajarse del carro** [de algo] una persona (verb. Ph.; eher ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmd. gibt seine Machtposition, seine Gewohnheiten, seine Ziele o. Ä. auf. VAR.: **apearse** [oder **caerse**] **del carro** [de algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Aquí tienes algunos trucos que te ayudarán a no apearte del carro y a continuar la dieta*. Hier findest du Tipps und Tricks, die dir helfen, nicht aufzugeben und die Diät fortzusetzen. ☞ *Es un chaquetero que ha pertenecido a todos los grupos políticos habidos y por haber con tal de no apearse del carro del poder*. Er flattert wie ein Fähnchen im Wind und hat allen nur erdenklichen politischen Gruppen angehört, um nicht aus dem Machtkarussell herauszufallen. ☞ *Ese es el verdadero drama de la familia actual: ambos miembros de la pareja se ven obligados a cumplir jornadas interminables para poder pagar la hipoteca, a fin de no bajarse del carro de la sociedad de consumo*. Das ist das Tragische an der heutigen Familiensituation: Beide Partner sehen sich gezwungen, endlose Arbeitstage abzuleisten, um die Hypothek abzuzahlen und in der Konsumgesellschaft mithalten zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **bajarse del tren**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **subirse al tren**.
- **parar el carro** una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in Aufforderungssätzen): Mit der Wendung wird der Hörer aufgefordert, nicht weiter auf eine bestimmte Art zu reden, zu diskutieren o. Ä. ☞ *¡Parad el carro, caramba, que ya habéis discutido bastante!* Verdammt noch mal! Jetzt ist es aber gut! Ihr habt genug diskutiert! ☞ *Para el carro, chaval, no hables en plural, que nosotros no tenemos nada que ver con todo eso*. Jetzt mach mal einen Punkt und sprich nicht in der Mehrzahl, denn wir haben mit all dem überhaupt nichts zu tun.
- **poner** [o. ä. V.] **el carro delante de los bueyes** una persona (verb. Ph.): den Ochsen hinter den Pflug spannen; den Pflug vor den Ochsen spannen. VAR.: **poner** [o. ä. V.] **el carro antes de** [oder **antes que**] **los bueyes** una persona (verb. Ph.); **poner** [o. ä. V.] **el carro antes de** [auch **antes que** oder **delante de**] **las mulas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Me parece un error querer reorganizar la residencia de ancianos antes de la aprobación de la ley. Eso es poner el carro delante de los bueyes*. Meines Erachtens ist es ein Fehler, unser Altenheim vor der Verabschiedung des Gesetzes umstrukturieren zu wollen: Das hieße doch, den Pflug vor den Ochsen zu spannen. SYN.: ↳ Verzeichnis **empezar la casa por el tejado**.
- **subirse al carro** [de algo] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): bei einem neuen Trend mitmachen; sich einer Sache anschließen, die bereits im Gange ist; auf den Zug [einer bestimmten Entwicklung] aufspringen; auf einen fahrenden Zug aufspringen (i. ü. S.). VAR.: **apuntarse al carro** [de algo] una persona (verb. Ph.; seltener). ☞ *También en España las cadenas de televisión están imitando las series de mayor éxito en Estados Unidos, intentando con ello subirse al carro de este éxito*. Auch in Spanien ahmen Fernsehsender die beliebtesten US-Serien nach, um so auf diesen Erfolgsschritt aufzuspringen. SYN.: ↳ Verzeichnis **subirse al tren**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **bajarse del tren**.

- **tirar del carro una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): eine schwierige Aufgabe, die sich mehreren Menschen stellt, bewusst und verantwortungsvoll allein bewerkstelligen, obwohl meist eigentlich auch die anderen sich dieser Verantwortung hätten stellen müssen; die ganze Verantwortung auf sich nehmen. ☞ *El líder político dijo que iba a tirar del carro para lograr un acuerdo.* Der Spitzenpolitiker erklärte, dass er sich der Aufgabe stellen werde, eine Einigung zu erreichen. ☞ *Los empresarios deberían tirar del carro para que nuestro país salga de la crisis.* Damit unser Land aus der Krise kommt, müssten die Unternehmer die ganze Verantwortung auf sich nehmen.
- **tirar del mismo carro dos/varias personas** (verb. Ph.; eher ugs.): am gleichen/an einem/an demselben Strang ziehen; sich zusammentun und ein gemeinsames Ziel verfolgen. VAR.: **tirar todos del mismo carro** (verb. Ph.). ☞ *Somos conscientes de que tenemos que tirar todos del mismo carro si queremos lograr el objetivo que nos hemos propuesto como equipo.* Wir sind uns darüber im Klaren, dass wir alle an einem Strang ziehen müssen, wenn wir das Ziel erreichen wollen, das wir uns als Team gesetzt haben. SYN.: ↪ Verzeichnis **remar en la misma dirección**.
- **un carro de** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *años, goles* oder *problemas*): viel; viele; jede Menge. ☞ *Había un carro de gente viendo el partido en el bar.* Die Kneipe war rappellvoll mit Leuten, die sich das Spiel anschauten. ☞ *Diré mi opinión, aun a riesgo de llevarme un carro de críticas.* Ich werde meine Meinung sagen, auch auf die Gefahr hin, eine Ladung Kritik zu ernten. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **cantidad de**.

carta¹ (Schriftstück)

- **a carta cabal** (adj. Ph./adv. Ph.; eher gehobene Sprache; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *honrado*⁺ o. ä. Adj.): richtig, wahr, durch und durch, wie es sich gehört, wie man sich nur wünschen kann, untadelig o. Ä. ☞ *Fue un músico romántico, enérgico y apasionado a carta cabal.* Er war ein durch und durch romantischer, energischer und leidenschaftlicher Musiker. ☞ *Soy una mujer a carta cabal: atractiva, inteligente, culta, cariñosa, fiel...* Ich bin eine Frau, wie man sie sich nur wünschen kann: attraktiv, intelligent, gebildet, zärtlich, treu ... ☞ *Lo conozco y es una persona honrada a carta cabal y un profesional excelente.* Ich kenne ihn. Er ist ein rechtschaffener Mensch und ein ausgezeichnete Fachmann. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **a carta cabal**.
- **carta blanca** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *dar* oder *tener*): freie Hand, Freibrief o. Ä. ☞ *Tenemos carta blanca para elegir a los invitados que acudirán a la fiesta.* Wir haben freie Hand und können die Gäste aussuchen, die auf das Fest kommen sollen. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **carta blanca**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Eine *carta blanca* („weiße Karte“, „leere Karte“) ist eine Spielkarte, die bei vielen Kartenspielen keinen besonderen Wert hat. Den Begriff *carta blanca* gibt es aber auch als Fachwort der Rechtssprache. In diesem Fall bezeichnet *carta blanca* ein Schriftstück, das die Befugnisse der mit dieser Urkunde bevollmächtigten Person nicht einschränkt.
- **tomar** [o. ä. V.] **carta de naturaleza una cosa** (verb. Ph.): ein Phänomen, eine Gewohnheit, eine Sitte o. Ä. setzt sich in einer Umgebung durch. VAR.: **carta de naturaleza** (subst. Ph.) // **tener** [o. ä. V.] **carta de naturaleza una cosa** (verb. Ph.): ein Phänomen, eine Gewohnheit, eine Sitte o. Ä. hat sich in einer Umgebung durchgesetzt. ☞ *Mientras que en el Panamá rural el tuteo no suele utilizarse, en las zonas urbanas el tú tiene carta de naturaleza.* Während im ländlichen Panama das Duzen nicht üblich ist, ist das Du in den Städten gang und gäbe.
- **tomar cartas en un asunto una persona** (verb. Ph.; überwiegend Schriftsprache): jmd. mit Autorität schaltet sich in eine Angelegenheit ein. ☞ *Los ecologistas exhortan a la Justicia a que tome cartas en el asunto y sancione a quien esté realizando este ecocidio.* Umweltschützer fordern von der Justiz, dass sie in dieser Angelegenheit tätig wird und diejenigen bestraft, die diesen Ökozid begehen.

carta² (Speisekarte)

- **a la carta** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine Vielzahl von Auswahlmöglichkeiten. ☞ *Si piensas que podrás escoger un trabajo a la carta, tal como están las cosas hoy en día, andas muy equivocada.* Wenn du glaubst, dass du dir einen Job frei nach Belieben aussuchen kannst, so wie die Dinge heute stehen, dann täuschst du dich aber gewaltig.

carta³ (Spielkarte)

- **a cartas vistas** (adv. Ph.): mit offenen Karten [spielen] (i. ü. S.). ☞ *Las dos superpotencias jamás juegan a cartas vistas, sus estrategias siempre son secretas.* Die beiden Supermächte spielen niemals mit offenen Karten, ihre Strategie halten sie immer geheim.

- **cartas cantan** (satzw. Ph.; eher selten): Mit der Wendung drückt man aus, dass es bezüglich einer bestimmten Behauptung einen schriftlichen Nachweis gibt; Hier steht's schwarz auf weiß! ☞ *¿Cartas cantan! Una vez que hayáis leído estos documentos tendréis que darme la razón.* Hier steht's schwarz auf weiß! Wenn ihr diese Unterlagen gelesen habt, werdet ihr mir recht geben müssen.
- **conocerle las cartas a alguien una persona** (verb. Ph.): jmds. Absichten, Methoden o. Ä. kennen. ☞ *No volverás a engañarme jamás, ya conozco tus cartas, sé qué ocultan tus palabras.* Du wirst es nicht schaffen, mich wieder zu belügen, denn nun kenne ich deine Absichten und weiß, was hinter deinen Worten steckt.
- **descubrir** [auch **enseñar** o. ä. V.] **las/sus cartas una persona** (verb. Ph.): sich in die Karten sehen lassen (i. ü. S.). ☞ *En la primera etapa de una carrera de fondo no hay que descubrir las cartas, sino estudiar a los rivales.* Auf dem ersten Abschnitt eines Langstreckenlaufes sollte man die Karten auf keinen Fall offen auf den Tisch legen, sondern sich die Konkurrenz ganz genau ansehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **mostrar las cartas**.
- **estar echadas las cartas** (verb. Ph.): die Würfel sind gefallen. VAR.: **las cartas están echadas** (satzw. Ph.). ☞ *¿Sabrán los seres humanos evitar la destrucción del planeta Tierra o ya están echadas las cartas?* Wird der Mensch die Zerstörung des Planeten verhindern können? Oder sind die Würfel bereits gefallen? SYN.: ↳ Verzeichnis **estar echada la suerte**.
- **jugar bien sus cartas una persona** (verb. Ph.): seine Karten gut ausspielen. ☞ *Si somos astutos y jugamos bien nuestras cartas, podemos hacer un buen negocio.* Wenn wir schlau sind und unsere Karten gut ausspielen, können wir ein gutes Geschäft machen.
- **jugar la carta + Adj. una persona** (verb. Ph. mit variabler Komponente): eine bestimmte Karte ausspielen (i. ü. S.). ☞ *En realidad, él era una persona muy bélica, pero se vio obligado a jugar la carta pacifista.* Eigentlich war er ein äußerst kriegslüsterner Mensch, aber er sah sich gezwungen, die Friedenskarte auszuspielen.
- **jugar[se] la última carta una persona** (verb. Ph.): die letzte Karte ausspielen. VAR.: **jugar[se] su última carta una persona** (verb. Ph.). ☞ *Viendo que la cosa se ponía fea, decidí jugar mi última carta: "¿Puedo ir al aseo?", pregunté tímidamente. Tenía la esperanza de poder escapar por la ventana del baño...* Als ich merkte, dass es brenzlig wurde, spielte ich meine letzte Karte aus: „Kann ich mal kurz zur Toilette?“, fragte ich schüchtern und hoffte, durch das Badezimmerfenster verschwinden zu können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse la última carta**.
- **jugárselo todo a una carta una persona** (verb. Ph.): alles auf eine Karte setzen. VAR.: **jugarse todo a una carta una persona** (verb. Ph.). ☞ *Sabiendo que tenía los días contados, me lo jugué todo a una carta y decidí aceptar este tratamiento tan arriesgado.* Ich wusste, dass meine Tage gezählt waren, und so setzte ich alles auf eine Karte, indem ich mich auf diese risikoreiche Behandlung einließ. SYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse el todo por el todo**.
- **mostrar sus cartas una persona** (verb. Ph.): sich in die Karten sehen lassen (i. ü. S.). VAR.: **mostrar las cartas una persona** (verb. Ph.). ☞ *A veces es mejor mostrar las cartas si uno quiere ganar la confianza de la gente.* Manchmal ist es besser, sich in die Karten schauen zu lassen, wenn man das Vertrauen der Menschen gewinnen will. SYN.: ↳ Verzeichnis **mostrar las cartas**.
- **pecar por carta de más/de menos una persona** (verb. Ph.): zu viel/zu wenig tun, sagen o. Ä. VAR.: **más vale [oder es mejor] pecar por carta de más que por carta de menos** (satzw. Ph.); **por carta de más/de menos** (adv. Ph.). ☞ *Yo siempre escribo mails muy escuetos, lo sé, en lo que se refiere a palabras suelo pecar por carta de menos.* Meine E-Mails sind immer kurz und knapp, ich weiß, mit Worten bin ich halt eher sparsam. ☞ *En lo que al compromiso social se refiere, está claro que todos deberíamos pecar más bien por carta de más que por carta de menos.* Was das soziale Engagement angeht, sollten wir ja wohl alle eher zu viel des Guten als zu wenig tun.
- **poner las cartas boca arriba una persona** (verb. Ph.): die Karten offen auf den Tisch legen (i. ü. S.). VAR.: **poner las cartas sobre el tapete una persona** (verb. Ph.); **poner las cartas sobre la mesa una persona** (verb. Ph.). ☞ *Lo más importante en este momento es poner las cartas boca arriba, o sea, dar información veraz de la situación a los representantes de los trabajadores.* Das Wichtigste ist jetzt, die Karten offen auf den Tisch zu legen und den Arbeitnehmervertretern wahrheitsgetreue Informationen über die derzeitige Situation zu geben.
- **saber a qué carta atenerse una persona** (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): bei einer Entscheidung weiß jmd. ganz genau, was er möchte, wofür er steht o. Ä. VAR.: **saber a qué carta quedarse una persona** (verb. Ph.; seltener); **saber con qué carta quedarse una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Yo estoy recogiendo opiniones diversas y no sé a qué carta quedarme, porque argumentos hay tanto a favor como en contra.* Ich sammle zurzeit verschiedene Meinungen und bin unschlüssig, denn es gibt sowohl Argumente dafür als auch dagegen.
- **tener buenas cartas una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): gute Karten haben (i. ü. S.). VAR.: **tener muy buenas cartas una persona** (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **tener buenas cartas una persona** (verb. Ph.): keine guten Karten haben (i. ü. S.). ☞ *El salario mínimo tiene buenas cartas para ser aprobado en breve.*

Für den Mindestlohn stehen die Chancen gut, dass er in Kürze beschlossen wird. ANTONYM: **tener malas cartas una persona**.

- **tener malas cartas una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): schlechte Karten haben (i. ü. S.). VAR.: **tener muy malas cartas una persona** (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **tener malas cartas una persona** (verb. Ph.): ganz gute Karten haben (i. ü. S.). ☞ *Con las nuevas instalaciones de videovigilancia, los carteristas que eligen este parque tienen muy malas cartas*. Bei den neuen Videoüberwachungsgeräten haben Taschendiebe, die sich diesen Park für ihre Aktivitäten aussuchen, echt schlechte Karten. ANTONYM: **tener buenas cartas una persona**.

cartel

- **de cartel** (adj. Ph.): berühmt; bekannt. ☞ *Sus inicios fueron bastante difíciles, pero entretanto se ha convertido en una cantante de cartel, muy conocida en los países de habla hispana*. Die Anfänge waren ziemlich mühsam, aber inzwischen ist sie eine berühmte Sängerin geworden und in den spanischsprachigen Ländern sehr bekannt.
- **en cartel** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf aktuell laufende Filme, Theaterstücke o. Ä. ☞ *Es mejor aprovechar ahora que la película está en cartel para verla. Si no, tendremos que esperar a que la saquen en DVD*. Da der Film jetzt im Kino läuft, sollten wir die Gelegenheit nutzen und ihn uns jetzt ansehen. Sonst müssen wir warten, bis eine DVD herauskommt.
- **tener [buen] cartel una persona** [seltener *una cosa*] (verb. Ph.): beliebt sein; einen guten Ruf haben; Prestige haben; gut angesehen sein. ☞ *El nombre de este grupo británico era bien recibido en aquella época: tenía cartel, muchos seguidores*. Diese englische Musikband hatte damals einen guten Namen – sie war sehr beliebt und hatte viele Fans. ☞ *Es el único político que tiene buen cartel entre la opinión pública, tal como suele ocurrir con los ministros de Asuntos Exteriores*. Er ist der einzige Politiker, der in der Öffentlichkeit einen guten Ruf genießt, wie es bei Außenministern nun mal meistens der Fall ist. ☞ *El "prêt-à-porter" español tiene buen cartel en muchos países del mundo. Muchos diseñadores españoles gozan de excelente fama*. Spanisches Prêt-à-porter hat in vielen Ländern der Welt ein hohes Ansehen. Viele spanische Designer genießen einen exzellenten Ruf. ANTONYM: **tener mal cartel una persona** [seltener *una cosa*].
- **tener mal cartel una persona** [seltener *una cosa*] (verb. Ph.): unbeliebt sein; einen schlechten Ruf haben; schlecht angesehen sein. ☞ *Tienen mal cartel entre la opinión pública a causa de los sueldazos que cobran*. Sie haben aufgrund ihrer Riesengehälter in der Öffentlichkeit einen schlechten Ruf. ☞ *A los buenos modales ya no se les da importancia, hoy en día tienen mal cartel*. Gute Manieren haben gar keine Bedeutung mehr, heutzutage sind sie unpopulär. ANTONYM: **tener [buen] cartel una persona** [seltener *una cosa*].

cartera

- **aliviarle la cartera a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.; oft ironisch gebraucht): die finanzielle Belastung einer Person verringern. VAR.: **aliviar la cartera de alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *El ayuntamiento no cobrará la tasa de basuras a los parados para poder aliviarles la cartera*. Die Stadtverwaltung wird die Müllabgabe von Arbeitslosen nicht einziehen, um deren finanzielle Lage zu erleichtern. IRONISCHER GEBRAUCH (ugs.): jmdn. ausnehmen wie eine Weihnachtsgans; jmdm. viel Geld abknöpfen; jmdn. schröpfen, berauben, abzocken o. Ä. ☞ *Déjate de psiquiatras y de psicólogos, solo te aliviarán la cartera*. Vergiss Psychiater und Psychologen! Die erleichtern doch nur deine Geldbörse. SYN.: ↳ Verzeichnis **aliviarle el bolsillo**.
- **en cartera** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *llevar*): in Planung; in der Pipeline. ☞ *Se trata de un proyecto en cartera, en espera de ser aprobado por la junta directiva*. Es handelt sich hierbei um ein Projekt, das sich jetzt noch in der Pipeline befindet. Es muss erst noch vom Vorstand genehmigt werden. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en cartera**.

cartilla

- **leerle la cartilla a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Leviten lesen; jmdn. energisch zurechtweisen und ihn daran erinnern, welche Pflichten er hat und wie er sich korrekt in Bezug auf konkrete Situationen, Angelegenheiten o. Ä. zu verhalten hat. ☞ *Tras hacer un repaso a la situación mundial en relación con las violaciones de los Derechos Humanos, la ministra comenzó a leer la cartilla a Cuba y China*. Nachdem die Ministerin die weltweite Situation bezüglich der Menschenrechtsverletzungen dargestellt hatte, kritisierte sie Kuba und China aufs Schärfste. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantarle las cuarenta**.

- **saberse la cartilla de memoria una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmd. hat mehrfach gesagt bekommen, welche konkreten Dinge er machen muss bzw. nicht machen darf. VAR.: **saberse bien la cartilla una persona** (verb. Ph.); **ya me sé la cartilla** (satzw. Ph.). ☞ *No hace falta que me repitas continuamente lo que no debo comer: me sé la cartilla de memoria.* Du brauchst mir nicht ständig zu sagen, was ich alles nicht essen darf. Ich kann die Liste schon herunterbeten.

cartón

- **de cartón [piedra]** (adj. Ph.; ugs.): ① unecht; künstlich; gekünstelt; Schein-. VAR. DER BED. 1: **de cartón pintado** (adj. Ph.; eher selten); **cartón piedra** (subst. Ph.); **cartón pintado** (subst. Ph.; eher selten). ☞ *La democracia en Rusia es de cartón piedra.* In Russland gibt es nur eine Scheindemokratie. ② (oft in Verbindung mit *ser*): emotional durch etwas nicht beeinflussbar, gefühllos o. Ä.; aus Stein (i. ü. S.). ☞ *Después de haber terminado mi doctorado pasé una época en que tenía la sensación de ser de cartón piedra: nada me emocionaba ni me conmovía.* Nach meiner Promotion hatte ich eine Zeit lang das Gefühl, aus Stein zu sein. Nichts rührte oder bewegte mich. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cartón**.

cartucho

- **el último cartucho** (subst. Ph.): der letzte Trumpf (i. ü. S.). VAR.: **quemar el último cartucho una persona** (verb. Ph.): den letzten Trumpf ausspielen (i. ü. S.); die letzte Patrone verschießen (i. ü. S.). ☞ *El intento de golpe de Estado por parte de Tejero fue el último cartucho que utilizaron los enemigos de la democracia.* Der Putschversuch von Tejero war der letzte Trumpf, den die Feinde der Demokratie ausspielten. SYN./TEILSYN. ZU **quemar el último cartucho**: ↳ Verzeichnis **jugarse la última carta**.
- **mucho, cartucho** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft; oft in Verbindung mit *querer*): sehr; viel (durch den Reimeffekt wird die Bedeutung von *mucho* verstärkt). ☞ *Te quiero mucho, cartucho, por ti daría mi vida.* Ich habe dich sehr lieb, du bist mein Ein und Alles. SYN.: ↳ Verzeichnis **mucho, cartucho**.

casa

- **a casita, que llueve** (satzw. Ph.; ugs.): ① einen Ort verlassen, weggehen o. Ä. (meistens als Aufforderung gemeint). ☞ *Hala, a casita que llueve, que ya son las cinco de la madrugada y tengo que echar el cierre al bar.* Los, ab nach Hause, es ist schon fünf Uhr morgens und ich muss die Kneipe noch zumachen. ② die Dinge so nehmen, wie sie sind, und nicht weiter protestieren. ☞ *Si no te importa perder tiempo y dinero, demanda a la empresa; si no, a casita que llueve.* Wenn es dir wurscht ist, Zeit und Geld zu verlieren, verklag halt die Firma; wenn nicht, dann nimm es einfach so hin.
- **ah de la casa** (interj. Ph.): Ausdruck, den man verwendet, um in fremden Häusern nach dem Hausherrn zu rufen, besonders auf dem Lande; Jemand zu Hause? ☞ *Gritamos "¡Ah de la casa!" para preguntar si podíamos pasar la noche en el pajar, pero no respondió nadie.* Wir riefen „Jemand zu Hause?“, um zu fragen, ob wir die Nacht in der Scheune verbringen durften, aber niemand antwortete. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ah de la casa**.
- **barrer para casa una persona**: ↳ **barrer para [a]dentro una persona** unter **barrer**.
- **caérsele a alguien la casa encima** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. fällt die Decke auf den Kopf. VAR.: **venírselo a alguien la casa encima** (verb. Ph.). ☞ *Normalmente soy muy hogareña, pero los días de lluvia hay momentos en que se me cae la casa encima.* Normalerweise bin ich gerne zu Hause, aber bei Regen fällt mir manchmal die Decke auf den Kopf. ☞ *Estos días de fiesta en que se fueron mi marido y mis hijos se me vino la casa encima.* An den Feiertagen waren mein Mann und meine Kinder unterwegs und mir ist daheim die Decke auf den Kopf gefallen. SYN.: ↳ Verzeichnis **caérsele la casa encima**.
- **casa de citas** (subst. Ph.): Bordell. ☞ *Se propuso la legalización de las casas de citas para mejorar las condiciones de las prostitutas.* Es wurde vorgeschlagen, die Bordelle zu legalisieren, um die Bedingungen für die Prostituierten zu verbessern.
- **casa de putas** (subst. Ph.; derb): Saftladen (i. ü. S.). ☞ *Esta escuela parece una casa de putas donde cada cual hace lo que quiere.* Was für ein Saftladen ist das hier! In dieser Schule macht jeder, was er will.
- **casa de tócame Roque** (subst. Ph.; ugs.): Ort, an dem es viele Menschen gibt und Chaos herrscht; Irrenhaus (i. ü. S.). ☞ *Una universidad no es una casa de tócame Roque, sino que tiene unas normas de funcionamiento que hay que acatar.* Eine Universität ist kein Tollhaus. Es gibt feste Regeln, die man befolgen muss. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Nach einer Überlieferung hat die Wendung ihren Ursprung in einem Streit zwischen den Brüdern Juan und Roque über die Erbschaft eines Hauses in Madrid; dabei soll Juan geschrien haben: *¡Tócame a mí, tócame, Roque!* („Das Haus ist für mich, Roque!“). Das Haus existierte tatsächlich in der Calle del Barquillo in Madrid und wurde 1850 abgerissen.

- **como una casa** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *error, injusticia, mentira, verdad* o. ä. Subst. // Pl.: **como casas**): Riesen-; absolut; eindeutig; hundertprozentig[e Wahrheit]. VAR.: **como una casa de grande** (adj. Ph.). ☞ *Los testigos calificaron de "mentira como una casa" la coartada presentada por la acusada.* Die Zeugen bezeichneten das von der Angeklagten vorgebrachte Alibi als eine „unverschämte Lüge“. ☞ *Le han puesto un suspenso como una casa de grande. No me extraña nada, ¡con lo holgazana que es!* Man hat sie mit Bomben und Granaten durchfallen lassen. Das wundert mich überhaupt nicht, denn sie ist ja so faul! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**.
- **de andar por casa** (adj. Ph.; ugs.): ① nur für zu Hause gedacht (bezogen auf Kleidung). VAR. DER BED. 1: **un poco de andar por casa** (adj. Ph.). ☞ *Venden ropa de andar por casa, pero tan bonita que incluso se podría salir a la calle con ella.* Sie verkaufen Freizeitkleidung für zu Hause, die aber so schön ist, dass man mit ihr ausgehen könnte. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de andar por casa** (I). ② (oft in Verbindung mit *ser*): einfach; simpel; nicht besonders kompliziert, durchdacht o. Ä. VAR. DER BED. 2: **un poco de andar por casa** (adj. Ph.). ☞ *Mi actitud ante la vida se basa en una filosofía de andar por casa elaborada por mí mismo, que no pretende resolver los grandes misterios del mundo.* Meine Lebens-einstellung basiert auf einer einfachen, von mir selbst erdachten Philosophie, die die großen Mysterien der Welt nicht zu lösen versucht. ☞ *Recomiendo esta obra a todos aquellos que disfruten con los libros de aventuras, aunque estas sean un poco de andar por casa (no son tan emocionantes como otras).* Ich empfehle dieses Werk all jenen, die sich an Abenteuerbüchern erfreuen, auch wenn die Abenteuer hier eher einfach gestrickt sind (sie sind eben nicht so aufregend wie manche andere). SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de andar por casa** (II).
- **echar la casa por la ventana** una persona (verb. Ph.; ugs.): keine Kosten scheuen; das Geld zum Fenster hinauswerfen; das Geld mit vollen Händen ausgeben; verschwenderisch sein. VAR.: **tirar la casa por la ventana** una persona (verb. Ph.). ☞ *Con motivo de la boda de su hija tiraron la casa por la ventana: ¡hasta alquilaron un coche de caballos y todo!* Für die Hochzeit ihrer Tochter haben sie weder Kosten noch Mühen gescheut. Sie haben sogar eine Kutsche gemietet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar la casa por la ventana**.
- **empezar la casa por el tejado** una persona (verb. Ph.): den Ochsen hinter den Pflug spannen; den Pflug vor den Ochsen spannen. VAR.: **comenzar la casa por el tejado** una persona (verb. Ph.). ☞ *El político opina que "se ha empezado la casa por el tejado". Según su parecer, lo más lógico habría sido desarrollar antes un plan.* Der Politiker ist der Meinung, dass man den Ochsen hinter den Pflug gespannt habe. Seiner Ansicht nach wäre es logischer gewesen, vorher einen Plan zu entwickeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **empezar la casa por el tejado**.
- **en casa Cristo** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Ende der Welt; in der Pampa (i. ü. S.). VAR.: **en casa Dios** (adv. Ph.). ☞ *Mi padre no se encuentra muy bien y me gustaría enviarle unos bombones, ya que vive en casa Dios y no puedo ir a visitarlo a menudo.* Meinem Vater geht es nicht so gut und ich würde ihm gerne Pralinen schicken, denn er wohnt am Ende der Welt und ich kann ihn nicht oft besuchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.
- **irse de casa** una persona (verb. Ph.): aus dem Elternhaus ausziehen; den Partner verlassen und ausziehen. ☞ *Yo me fui de casa a los 21 años, y recuerdo que mis padres no entendieron el porqué y se enfadaron mucho.* Ich bin mit 21 von Zuhause ausgezogen, und ich erinnere mich noch genau daran, dass meine Eltern keinerlei Verständnis dafür hatten und sehr verärgert waren.
- **los de casa** (subst. Ph.; eher ugs.): Familienangehörige und enge Freunde, die eigenen Leute o. Ä. ☞ *Un partido de extrema derecha inicia una campaña de recogida de comida y de bienes de primera necesidad "solo para los de casa". ¿Qué tipo de solidaridad racista es esa?* Eine rechtsextreme Partei startet eine Sammelaktion für Nahrungsmittel und lebensnotwendige Güter – „aber nicht für Fremde“. Was für eine rassistische Solidarität ist das denn? ANTONYM: **los de fuera** (eher ugs.).
- **mandar a casa** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. vor die Tür setzen; jmdn. auf die Straße setzen; jmdn. entlassen. ☞ *Es indignante que les concedan finiquitos millonarios a quienes han sido mandados a casa por su funesta gestión.* Es ist empörend, dass denjenigen Abfindungen in Millionenhöhe zugestanden werden, die vorher wegen ihrer katastrophalen Managementleistungen entlassen wurden. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar puerta**.
- **mujer** [seltener **hombre**] **de su+ casa** (subst. Ph.): Hausfrau/Hausmann. ☞ *De hecho podemos afirmar que en cada mujer habitan varias mujeres: esto es, la mujer de su casa, la madre, la esposa, la mujer trabajadora, la seductora...* Man kann es so formulieren, dass jede Frau gleichzeitig mehrere Rollen erfüllt: Sie ist die Hausfrau, die Mutter, die Ehefrau, die Arbeiterin, die Verführerin ...
- **quedar[se] todo en casa** (verb. Ph.; ugs.): etwas dringt nicht nach außen, bleibt im engen Kreis o. Ä. ☞ *Habría podido ser un gran escándalo, pero por suerte todo se quedó en casa.* Es hätte ein Riesenskandal werden können, aber glücklicherweise ist nichts nach außen gedrungen. ☞ *Ganó el premio uno de la fundación, así que todo quedó en casa.* Jemand aus der Stiftung hat den Preis gewonnen, somit ist alles „in der Familie“ geblieben.

- **ser muy de [su] casa una persona** (verb. Ph.; ugs.): überaus häuslich sein. VAR.: **de su⁺ casa** (adj. Ph.). ☞ *Me gusta viajar, pero eso no es un requisito indispensable que deba cumplir mi compañera sentimental, pues también soy muy de mi casa.* Ich reise zwar gerne, aber dies ist keine Bedingung, die meine Partnerin unbedingt erfüllen muss, denn ich bin auch sehr häuslich.
- **uno[s] por otro[s] y la casa sin barrer:** ↳ unter **uno/una**.

casaca

- **cambiar de casaca una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; abwertend): die eigene Meinung ändern; opportunistisch handeln; die Partei wechseln; die politische Haltung ändern; sein Mäntelchen nach dem Wind drehen; seine Fahne nach dem Wind drehen. VAR.: **cambiar la casaca una persona** (verb. Ph.); **mudar de casaca una persona** (verb. Ph.); **mudar la casaca una persona** (verb. Ph.). ☞ *De ella se cuenta que le ofrecieron un ministerio si cambiaba de casaca, pero parece ser que se negó en rotundo debido a sus convicciones políticas.* Von ihr sagt man, man habe ihr ein Ministeramt angeboten, wenn sie dafür die Partei wechseln würde, aber so wie es scheint, hat sie es aufgrund ihrer politischen Überzeugungen rundweg abgelehnt. SYN.: ↳ Verzeichnis **cambiar de camisa**.

casarse

- **no [bzw. Neg.] casarse con nadie una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist unabhängig bezüglich seiner Art zu denken und zu handeln und hält eine gewisse Distanz zu bestimmten Ideologien, Mentalitäten, Lebensweisen o. Ä. VAR.: **no [bzw. Neg.] casarse ni con su padre una persona** (verb. Ph.; seltener); **sin casarse⁺ con nadie** (adv. Ph.). ☞ *Nuestra plataforma no depende ni forma parte de ningún partido político ni se casa con nadie.* Unsere Plattform gehört keiner politischen Partei an und ist völlig unabhängig.

cascabel

- **ponerle el cascabel al gato una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine gefährliche oder unangenehme, aber notwendige Handlung durchführen, weil sich andere, die daraus ebenfalls einen Nutzen ziehen werden, nicht trauen; der Katze die Schelle umhängen. ☞ *Después de haber acordado entre todos que había que parar los pies a ese despota, solo se presentó una dificultad: quién le ponía el cascabel al gato.* Nachdem sich alle darauf geeinigt hatten, dass man diesem Despoten Einhalt gebieten müsse, gab es nur noch ein Problem: Wer sollte der Katze die Schelle umhängen?

cascada

- **en cascada** (adj. Ph./adv. Ph.): in der Art eines Domino- oder Kaskadeneffektes. ☞ *¿Qué sucesos en cascada podrían generar estos eventos de escala histórica a lo largo de Latinoamérica?* Welchen Dominoeffekt könnten diese Ereignisse historischen Ausmaßes in ganz Lateinamerika nach sich ziehen? ☞ *Estoy pasando una época en que los problemas llegan en cascada.* Ich mache gerade eine Zeit durch, in der wirklich ein Problem nach dem anderen auftaucht.

cascar

- **casarla una persona** (verb. Ph.; ugs.): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen. ☞ *Bajando con el coche por aquella carretera estrechísima y llena de curvas estuvimos a punto de casarla.* Als wir auf dieser extrem schmalen und kurvenreichen Straße bergab fuhren, wären wir beinahe draufgegangen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- **cascársela un hombre** (verb. Ph.; derb): ein Mann holt sich einen runter. VAR.: **cascársela a un hombre una persona** (verb. Ph.): einem Mann einen runterholen. ☞ *Cuando no tenía novia, no me quedaba más remedio que cascármela de vez en cuando.* Als ich keine Freundin hatte, blieb mir nichts anderes übrig, als mir ab und zu mal einen runterzuholen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cascarse una paja**.

cáscara

- **cáscara de nuez:** ↳ unter **nuez**.
- **de la cáscara amarga** (adj. Ph.; ugs.; eher selten; oft leicht abwertend): ① vom anderen Ufer [sein]. VAR. DER BED. 1: **ser de la cáscara amarga un hombre** (verb. Ph.). ☞ *Su único hijo es de la cáscara amarga y ahora dice que le quiere presentar*

a su novio. *La pobre mujer no sabe qué hacer.* Ihr einziger Sohn ist vom anderen Ufer, und anscheinend möchte er ihr nun seinen Freund vorstellen. Die arme Frau weiß einfach nicht, wie sie reagieren soll. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de la acera de enfrente**. SYN. ZU **ser de la cáscara amarga**: ↳ Verzeichnis **perder aceite**. ② Die Wendung bezieht sich auf eine Person mit einer linksgerichteten politischen Einstellung. VAR. DER BED. 2: **ser de la cáscara amarga una persona** (verb. Ph.). ☞ *Esos son todos de la cáscara amarga: socialistas y anarquistas con ganas de protestar porque sí.* Die sind doch alle radikal linksgerichtet: Sozialisten und Anarchisten, die gerne ohne besonderen Grund protestieren.

- ↳ **no haber más cáscaras** [que + Inf.] (verb. Ph.; ugs.): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben; jmdm. bleibt nichts anderes übrig. VAR.: **no quedar más cáscaras** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle a alguien más cáscaras** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no tener más cáscaras que hacer algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *El soldado no tuvo más cáscaras que recorrer a pie los cuarenta kilómetros.* Dem Soldaten blieb nichts anderes übrig, als die 40 km zu Fuß zurückzulegen. ☞ *Lo cierto es que en el metro hay horas en que algunas estaciones están vacías y el tren no tiene más cáscaras que parar.* Tatsache ist, dass es bei der U-Bahn Zeitfenster gibt, in denen manche Stationen menschenleer sind, und dennoch muss der Zug wohl oder übel halten. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.

cascarón

- ↳ **cascarón de nuez**: ↳ **cáscara de nuez** unter **nuez**.
- ↳ **encerrarse en su cascarón una persona** (verb. Ph.): sich in sein Schneckenhaus verkriechen/zurückziehen (i. ü. S.). VAR.: **escondarse** [o. ä. V.] **en su cascarón una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cuando estoy inspirado, me gusta encerrarme en mi cascarón para trabajar.* Wenn mich die Muse packt, ziehe ich mich gerne zum Arbeiten in mein Schneckenhaus zurück. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en su caparazón**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **salir de su caparazón**.
- ↳ **salir del cascarón** → 1. *una persona* [seltener *una cosa*]; → 2. u. 3. *una persona* (verb. Ph.): ① **salir del cascarón una persona** [seltener *una cosa*]: auf die Welt kommen; gerade entstehen (die Wendung wird oft übertreibend gebraucht, bezogen auf die frühe Kindheit oder auf die erste Phase in einer Entwicklung). VAR. DER BED. 1: **romper el cascarón una persona** [seltener *una cosa*] (verb. Ph.); **recién salido⁺ del cascarón** (adj. Ph.). ☞ *El cariño por la música lo tengo desde que salí del cascarón: desde muy pequeño ya me gustaba andar siempre con instrumentos de todo tipo.* Die Liebe zur Musik trage ich seit meiner frühesten Kindheit in mir. Schon damals spielte ich gerne alle möglichen Instrumente. ☞ *Nuestra web acaba de salir del cascarón: tras muchos meses de trabajo, estamos contentos de poder presentarla.* Unsere Internetseite ist gerade online gestellt worden: Nachdem wir viele Monate daran gearbeitet haben, freuen wir uns, sie nun präsentieren zu können. ② **salir del cascarón una persona**: erwachsen werden; den Kinderschuhen entwachsen; reif werden. VAR. DER BED. 2: **romper el cascarón una persona** (verb. Ph.); **recién salido⁺ del cascarón** (adj. Ph.). ☞ *A veces me pongo a pensar cuándo es que salí del cascarón o si es que aún no termino de romper el cordón umbilical.* Manchmal frage ich mich, wann ich meine Pubertät hinter mir ließ und ob ich mich nicht doch noch wie ein kleines Kind benehme. ③ **salir del cascarón una persona**: aus einer Situation der Einsamkeit, Isolation o. Ä. herauskommen; aus einer seelisch bedrückenden Situation herauskommen. VAR. DER BED. 3: **salir del cascarón de algo una persona** (verb. Ph.); **romper el cascarón una persona** (verb. Ph.); **romper el cascarón de algo una persona** (verb. Ph.); **recién salido⁺ del cascarón** [de algo] (adj. Ph.). ☞ *Después de mi separación, por fin pude romper el cascarón del aislamiento a que me había visto sometida con mi marido.* Nach meiner Trennung konnte ich endlich aus meinem Schneckenhaus heraus, in das ich mich wegen meines Ehemannes verkrochen hatte. ☞ *Si te menosprecias, si te das a ti mismo, difícilmente saldrás del cascarón de una autoestima deteriorada.* Wenn du dich selbst gering schätzt und verletzt, dann wird es für dich schwierig sein, dein angeschlagenes Selbstwertgefühl zu reparieren. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **salir de su caparazón**. ANTONYM ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **meterse en su caparazón**.

casco

- ↳ **calentarle los cascos a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): großes Interesse, große Neugier, große Erwartungen o. Ä. bei jmdm. wecken; jmdm. einen Floh ins Ohr setzen; bewirken, dass jmd. von einer bestimmten Vorstellung überzeugt wird. ☞ *Tenía un puesto de trabajo estupendo, pero los amigos me calentaron los cascos para que pusiera un taller.* Ich hatte eigentlich einen guten Arbeitsplatz, aber meine Freunde setzten mir den Floh ins Ohr, eine eigene Werkstatt zu eröffnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarle la cabeza** (II).
- ↳ **calentarse los cascos una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse los cascos una persona** (verb. Ph.). ☞ *Desde un principio supuse que no me darían la plaza, así que no me calenté los cascos con eso.* Ich bin von Anfang an davon ausgegangen, dass ich die Stelle nicht bekommen würde. Deswegen habe ich mir hierüber nicht mehr den Kopf zerbrochen. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.

- **calentársele a alguien los cascos** (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. bekommt eine Vorstellung nicht mehr aus dem Kopf; jmd. ist von einer Absicht, einer Vorstellung o. Ä. besessen. VAR. DER BED. 1: **calentársele a alguien los cascos con algo** (verb. Ph.). ☞ *Nada de esperar a Reyes. Se me calentaron los cascos y ayer mismo salí a comprarme el móvil.* Ich hatte keinen Bock, bis zur Bescherung zu warten! Gestern hielt ich es einfach nicht mehr aus und ging direkt los, um mir das Handy zu kaufen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **calentársele la cabeza**. ② sich sehr ärgern; wütend werden; in Rage geraten. ☞ *A mí se me calientan rápidamente los cascos hablando de política y en más de una ocasión he llegado hasta a insultar a los que no piensan como yo.* Wenn ich über Politik spreche, gerate ich leicht in Rage. Mehr als einmal habe ich sogar schon Leute beleidigt, die anders denken als ich.
- **comerse los cascos una persona**: ↳ **calentarse los cascos** una persona unter **casco**.
- **ligero⁺ de cascos** (adj. Ph.): ① Die Wendung beschreibt eine Person, meistens eine Frau, die ein ausschweifendes Sexualleben führt. ☞ *Pues no sé qué hacer. A mí ella me gusta mucho pero me parece un poco ligera de cascos y no quiero enamorarme de alguien que me va a poner los cuernos constantemente.* Ich weiß einfach nicht, was ich machen soll. Sie gefällt mir wirklich sehr, aber sie scheint mir, was ihr Sexualleben angeht, ein wenig zu freizügig zu sein, und ich will mich nicht in jemanden verlieben, der mir ständig Hörner aufsetzt. ② Die Wendung beschreibt eine Person, die unbesonnen handelt. ☞ *Solo hace falta recordar las palabras de algún ministro ligero de cascos que, ante el problema de la vivienda, encima se cachondeaba en público.* Man braucht nur an die Worte eines gewissen unbesonnenen Ministers zu denken, der angesichts der angespannten Wohnungssituation sich auch noch öffentlich darüber lustig machte.
- **quebrarse los cascos una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse los cascos una persona** (verb. Ph.). ☞ *Después de mucho quebrarme los cascos e intentar averiguar por qué no me dirigen la palabra, los he dado por inútiles.* Nachdem ich mir lange den Kopf zerbrochen habe, um herauszufinden, weshalb sie nicht mehr mit mir reden, habe ich es letztlich aufgegeben. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.

Cascorro

- **más viejo⁺ que Cascorro** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): uralt. ☞ *El link que me envías es más viejo que Cascorro... ¿y tú lo presentas como si fuera una novedad!?* Der Link, den du mir geschickt hast, ist total veraltet. Und du präsentierst ihn, als wäre er ganz hochaktuell?! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.

casi

- **casi na**: ↳ **ahí es nada** unter **nada¹**.
- **casi no** (adv. Ph.): kaum. ☞ *Puf, estoy agotado. Esta noche casi no he dormido.* Puh, bin ich erledigt! Diese Nacht habe ich kaum geschlafen. SYN.: ↳ Verzeichnis **apenas si**.

casilla

- **sacar de sus casillas a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache raubt jmdm. den letzten Nerv; jmdn. auf die Palme bringen; jmdn. aus der Fassung bringen. ☞ *Me sacas de mis casillas con tu manía de criticar a la gente. Cada uno es como es.* Du bringst mich auf die Palme mit deiner Angewohnheit, ständig die Leute zu kritisieren. Jeder ist, wie er ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar de sus casillas**.
- **salirse de sus casillas una persona** (verb. Ph.; ugs.): aus der Fassung geraten; aus der Haut fahren. VAR.: **estar fuera de sus casillas una persona** (verb. Ph.) // **fuera de sus⁺ casillas** (adj. Ph.): aus der Fassung. ☞ *Me salí de mis casillas al darme cuenta de que mi hija me había cogido el coche sin pedirme permiso.* Ich bin aus der Haut gefahren, als ich bemerkte, dass meine Tochter mein Auto genommen hatte, ohne mich vorher zu fragen. SYN.: ↳ Verzeichnis **salirse de quicio**.
- **salirse de sus casillas las cosas** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): aus den Fugen geraten; die Dinge laufen aus dem Ruder; die Dinge geraten außer Kontrolle. ☞ *Me parece que las cosas se están saliendo de sus casillas; ya no sabéis dónde está el límite, incluso habéis empezado a insultar a la gente.* Mir scheint, die Dinge sind dabei, völlig aus dem Ruder zu laufen. Ihr wisst schon gar nicht mehr, wo die Grenzen sind. Ihr beleidigt ja inzwischen schon die Leute! SYN.: ↳ Verzeichnis **salirse de quicio las cosas**.

casita

- **a casita, que llueve**: ↳ unter **casa**.

caso

- **creerse en el caso** de hacer algo una persona: ↳ **verse en el caso** de tener que hacer algo una persona unter **caso**.
- **dado el caso** (adv. Ph.): im Falle eines Falles; angenommen. VAR.: **dado el caso [de] que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **dado caso que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; eher selten): falls; wenn. ☞ *Dado el caso que no recibamos a tiempo las piezas encargadas, no podremos tener los juguetes a punto para la fecha convenida.* Sollten wir die bestellten Teile nicht rechtzeitig bekommen, werden wir die Spielzeuge nicht zum vereinbarten Zeitpunkt fertigstellen können. SYN.: ↳ Verzeichnis **dado el caso**. SYN. ZU **dado el caso [de] que**: ↳ Verzeichnis **dado el caso de que**.
- **darse el caso [de] que** + Indikativ (verb. Ph.): es kommt vor, dass. VAR.: **dársele a alguien el caso [de] que** + Indikativ (verb. Ph.); **dársele a alguien el caso de** + Inf. (verb. Ph.). ☞ *A menudo se da el caso de que los bomberos han de rescatar a niños que jugando han hecho cualquier tontería.* Oft kommt es vor, dass die Feuerwehr Kinder retten muss, die beim Spielen irgendeine Dummheit angestellt haben. ☞ *A mí nunca se me dio el caso de que me pasara eso.* Mir ist so etwas noch nie passiert.
- **el caso es**⁺ + Inf. (konnektorw. Ph.; oft ironisch gebraucht): wichtig ist ... ☞ *A mí me da igual quién meta los goles: el caso es ganar.* Mir ist es egal, wer die Tore schießt: Hauptsache, wir gewinnen. IRONISCHER GEBRAUCH (eher ugs.): Beim ironischen Gebrauch der Wendung gibt der Sprecher die Meinung eines Dritten wieder, der seiner Vorstellung nach etwas Bestimmtes beabsichtigt, das aus der Sicht des Sprechers als negativ, nicht wünschenswert o. Ä. gilt. ☞ *Hacen declaraciones absurdas, pero les da igual: el caso es engañar a la gente.* Sie machen absurde Aussagen, aber das ist ihnen egal: Hauptsache, die Leute werden betrogen.
- **el caso es que** (konnektorw. Ph.): Tatsache ist, dass; Fakt ist, dass; die Sache ist die; jedenfalls. ☞ *No sé qué melodía es. El caso es que me suena.* Ich weiß nicht, um welche Melodie es sich handelt. Sie kommt mir jedenfalls bekannt vor. ☞ *El caso es que, nos guste o no, cada año vuelven el invierno y el frío.* Ob es uns gefällt oder nicht – Tatsache ist, dass jedes Jahr der Winter und die Kälte wiederkehren. ☞ *El caso es que si mi cámara tuviera flash, el resultado final sería mucho más satisfactorio.* Die Sache ist die: Wenn meine Kamera einen Blitz hätte, wäre das Endergebnis viel besser. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **el caso es que**.
- **el caso no es**⁺ **si** + Indikativ, **el caso es que** + Indikativ (konnektorw. Ph.): es ist unerheblich, ob ..., wichtig ist nur ... ☞ *En relación con los asistentes a la manifestación, el caso no es si doscientos mil son muchos o pocos. El caso es que un millón es mentira.* In Bezug auf die Teilnehmerzahl bei der Kundgebung geht es nicht darum, ob zweihunderttausend viel oder wenig sind. Wichtig ist, dass eine Million einfach gelogen ist.
- **en caso contrario** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): sonst; ansonsten; anderenfalls/andernfalls. ☞ *Siga las recomendaciones de seguridad para viajar en avión con animales. En caso contrario, estos podrían sufrir graves consecuencias para su salud o incluso morir.* Folgen Sie den Sicherheitsempfehlungen, wenn Sie eine Flugreise mit Tieren unternehmen. Andernfalls könnten diese schwere Gesundheitsschäden davontragen oder sogar sterben. SYN.: ↳ Verzeichnis **de lo contrario**.
- **en cualquier caso** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): auf jeden Fall. ☞ *Algunas montañas no tienen dificultad técnica, pero en otras hay que escalar. En cualquier caso, es mejor ir con un guía de montaña.* Einige Berge sind, rein technisch gesehen, nicht so schwierig, aber bei anderen muss man klettern. Man sollte auf jeden Fall einen Bergführer dabei haben. ☞ *En cualquier caso, ya lo sabes: pase lo que pase nosotros vamos a ayudarte.* Du weißt auf jeden Fall Bescheid: Wir werden dir helfen, komme, was da wolle. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en cualquier caso**.
- **en [el] caso de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): falls; wenn. VAR.: **dado el caso [de] que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **en [el] caso de** + Inf. oder NP (konjunktio. Ph.); **caso de** + Inf. (konjunktio. Ph.; seltener); **caso de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; seltener). ☞ *En el caso de que surja algún problema, me avisas, por favor.* Sag mir bitte Bescheid, falls irgendein Problem auftreten sollte. ☞ *En caso de fallecimiento del asegurado nos ocupamos de todos los trámites.* Im Falle des Ablebens des Versicherten übernehmen wir alle Formalitäten. SYN.: ↳ Verzeichnis **dado el caso de que**.
- **en el mejor de los casos** (adv. Ph.): bestenfalls. ☞ *El porcentaje de analfabetos aumentará previsiblemente en los próximos años o, en el mejor de los casos, se mantendrá estable.* Der Anteil an Analphabeten wird in den nächsten Jahren voraussichtlich ansteigen oder bestenfalls gleich bleiben. ☞ *En el mejor de los casos, la huelga solo durará dos días.* Wenn wir Glück haben, wird der Streik nur zwei Tage dauern. ANTONYM: **en el peor de los casos**.
- **en el peor de los casos** (adv. Ph.): schlimmstenfalls; im Fall der Fälle; im schlimmsten, im äußersten Falle. ☞ *Las peleas entre los padres son nocivas para los niños y pueden conducir, en el peor de los casos, a dificultades en su trato con el sexo opuesto.* Streitigkeiten zwischen den Eltern sind für die Kleinen alles andere als positiv und können schlimmstenfalls zu Schwierigkeiten im Umgang mit dem anderen Geschlecht führen. ANTONYM: **en el mejor de los casos**.
- **en ningún caso** (adv. Ph.): unter keinen Umständen. ☞ *“En ningún caso voy a dimitir”, declaró el político.* „Ich werde unter keinen Umständen zurücktreten“, erklärte der Politiker. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por nada del mundo**.

- **en su caso** (adv. Ph.; ugs.; überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache): gegebenenfalls. ☞ *Los pasajeros deberán presentar el Documento Nacional de Identidad o, en su caso, el pasaporte.* Die Passagiere müssen ihren Personalausweis oder gegebenenfalls ihren Pass vorzeigen.
- **en todo caso**: ① (adv. Ph.): höchstens; wenn überhaupt. ☞ *Mucha gente no vino al concierto. Habría en todo caso unas veinte personas.* Allzu viele Leute kamen nicht zum Konzert. Es waren vielleicht zwanzig Personen da, wenn überhaupt. ☞ *Este perro no es apto para la guarda, en todo caso por su enorme tamaño, porque es un pedazo de pan.* Dieser Hund ist als Wachhund nicht geeignet, wenn überhaupt, dann nur wegen seiner Größe, denn er würde keiner Fliege was zuleide tun. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al menos** (I). ② (konnektow. Ph.): auf jeden Fall. ☞ *En la depilación por láser, el intervalo entre sesiones varía bastante. En todo caso, siempre habrá que esperar a que aparezca de nuevo el vello.* Bei der Laserbehandlung zur Haarentfernung variiert das Intervall zwischen den Sitzungen deutlich. Auf jeden Fall muss man warten, bis wieder ein paar Haare zu sehen sind. ☞ *Realmente, una persona no puede adelgazar 15 kilos en un mes, a no ser que no coma absolutamente nada, pero eso es muy peligroso. En todo caso, lo que se puede hacer es correr (unos 8 km al día), beber mucha agua y comer solo verduras.* Man kann keine 15 Kilo in einem Monat abnehmen, wirklich nicht, außer man isst absolut gar nichts, was extrem gefährlich ist. Was man aber sehr wohl machen kann, ist joggen (etwa 8 km pro Tag), viel Wasser trinken und nur Gemüse essen. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en cualquier caso**.
- **en último caso** (adv. Ph.): ① wenn es nicht anders geht; zur Not; notfalls; im äußersten Notfall. ☞ *En último caso, si ese día tu marido está de viaje, te llevaré yo misma a la estación.* Zur Not fahre ich dich selbst zum Bahnhof, wenn dein Mann an diesem Tag unterwegs ist. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en último caso** (I). ② letzten Endes. ☞ *El matrimonio islámico es simplemente un acuerdo entre dos adultos, por lo que para su validez no se requieren papeles. Para eso están los testigos y, en último caso, Alá.* Die islamische Ehe ist einfach eine Vereinbarung zwischen zwei erwachsenen Menschen, weswegen für ihre Gültigkeit keine Dokumente erforderlich sind. Dafür hat man die Zeugen und letzten Endes Allah. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en último caso** (II).
- **hacer caso** [a alguien [oder a algo]] una persona (verb. Ph.): auf jmdn. hören. VAR.: **hacer caso** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **hacer [ni] caso** [a alguien [oder a algo]] una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **hacer [ni] caso** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken // **ni caso** (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *pero nada*) // **no me⁺ hago⁺ caso** (satzw. Ph.): Vergiss⁺, was ich⁺ gesagt habe⁺! ☞ *Todos estos consejos son muy bonitos, pero yo prefiero hacer caso de mi intuición.* Alle diese Ratschläge sind zwar sehr schön, doch ich möchte lieber auf meine innere Stimme hören. ☞ *Por suerte o por desgracia, yo nunca hice caso de los consejos de mi madre.* Leider oder zum Glück habe ich nie auf die Ratschläge meiner Mutter gehört. ☞ *Su plan me pareció tan loco que le aconsejé que no lo hiciera, pero nada, ni caso, ella empeñada en adelgazar.* Ihr Vorhaben erschien mir so verrückt, dass ich ihr riet, es zu unterlassen, doch es half nichts: Sie hörte nicht auf mich und beharrte darauf, abnehmen zu wollen. SYN. ZU **no hacer caso**: ↳ Verzeichnis **no hacer caso**.
- **hacer caso omiso** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas mehr oder weniger bewusst ignorieren. VAR.: **hacer caso omiso** [a alguien [oder a algo]] una persona (verb. Ph.). ☞ *En España, el 40 % de los conductores hacen caso omiso de los pasos de cebra.* In Spanien beachten 40 % der Autofahrer die Zebrastreifen nicht.
- **llegado el caso** (adv. Ph.): im Falle eines Falles; im Fall der Fälle; angenommen. VAR.: **llegado el caso de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **llegado el caso de** + Inf. (konjunktio. Ph.): falls; wenn. ☞ *Infórmese detalladamente sobre posibles enfermedades o problemas que pueda tener su perro para que, llegado el caso, usted sepa exactamente qué hay que hacer.* Informieren Sie sich ausführlich über eventuelle Krankheiten oder Probleme, die Ihr Hund haben könnte, damit Sie im Falle eines Falles genau wissen, was Sie tun müssen. ☞ *Llegado el caso de que tu primo quiera vender el piso, desde luego que me interesaría comprarlo.* Sollte dein Cousin sich entscheiden, die Wohnung zu verkaufen, wäre ich auf jeden Fall an einem Kauf interessiert. SYN.: ↳ Verzeichnis **dado el caso**. SYN. ZU **llegado el caso de que**: ↳ Verzeichnis **dado el caso de que**.
- **no hubo caso** (satzw. Ph.; eher selten): wider Erwarten bzw. entgegen dem Erhofften tritt etwas nicht ein, kommt etwas nicht vor o. Ä. VAR.: **no había caso** (satzw. Ph.; selten). ☞ *Intentó evitar enamorarse, pero no hubo caso: su corazón de quinceañera ya latía como un loco.* Sie wollte sich eigentlich nicht verlieben, aber sie kam einfach nicht dagegen an – das Herz der Fünfzehnjährigen klopfte bereits wie wild. ☞ *Estuve toda la semana pasada intentando inspirarme, pero no hubo caso: mis neuronas no despertaban.* Ich habe die gesamte letzte Woche nach Inspiration gesucht, doch vergeblich: Meine Neuronen haben einfach gestreikt.
- **otro será el caso si** (konnektow. Ph.; überwiegend Schriftsprache): die Sache sieht anders aus, wenn. VAR.: **otro sería el caso si** (konnektow. Ph.); **otro habría/hubiera/hubiese sido el caso si** (konnektow. Ph.). ☞ *Nadie podrá reclamar el derecho a pescar en exclusiva en un espacio de dominio público como es, por ejemplo, un río. Otro sería el caso si se tratara de una propiedad privada.* Niemand kann das ausschließliche Recht fordern, in einem öffentlichen Gewässer, wie etwa einem Fluss, zu fischen. Die Sache sähe anders aus, wenn es sich um Privateigentum handeln würde.

- **para el caso es⁺ lo mismo** (satzw. Ph.): der Unterschied zwischen verschiedenen Sachverhalten, Begriffen o. Ä. ist bei einer konkreten Situation unerheblich. VAR.: **que para el caso es⁺ lo mismo** (satzw. Ph.): ☞ *Si tuvieses un millón de dólares (o euros, que para el caso es lo mismo), ¿qué harías?* Wenn du eine Million Dollar hättest (oder Euro, das spielt in diesem Fall keine Rolle), was würdest du damit machen? ☞ *En otra cosa también coincidimos, y es que no tomo alcohol, y aunque yo no tomo por una razón distinta a la tuya, para el caso es lo mismo.* In noch einem Punkt ähneln wir uns: Ich trinke ebenfalls keinen Alkohol. Meine Beweggründe sind zwar andere als deine, aber das ist ja unerheblich.
- **poner por caso algo una persona** (verb. Ph.): ein Sachverhalt als Beispiel, als hypothetischen Fall o. Ä. anführen. VAR.: **pongamos⁺ por caso** + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **pongamos⁺ por caso que** + Teilsatz (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **por poner por caso** (adv. Ph.): ☞ *Pongamos por caso que el avión llegue con retraso y se te escape el tren. ¿Dónde vas a pasar la noche?* Nehmen wir an, dein Flug hätte Verspätung und du würdest den Zug verpassen. Wo würdest du dann übernachten? ☞ *Los padres deben aceptar las decisiones de sus hijos, sea sobre su pareja o, pongo por caso, sobre su profesión.* Eltern sollten die Entscheidungen ihrer Kinder akzeptieren, sei es etwa bezüglich der Partnerwahl oder, sagen wir, hinsichtlich der Berufswahl.
- **ser un caso [clínico] una persona** (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): jmd. ist in seinem Wesen sehr eigen und weicht so vom Üblichen ab; jmd. hat eine stark ausgeprägte Charaktereigenschaft, die als negativ gilt; jmd. ist ein Sonderfall; jmd. ist ein Spezialfall. ☞ *Este chico es un caso. Nunca sabes qué está tramando.* Dieser Junge ist mir einer. Du weißt nie, was er gerade anstellt. ☞ *Me interesa casi cualquier cosa: soy un caso clínico (de afán de saber).* Mich interessiert fast alles. Ich leide, wenn man so will, an chronischer „Wissensdurstitis“.
- **ser un caso perdido una persona** (verb. Ph.; ugs.): ein hoffnungsloser Fall sein; jmdm. ist nicht zu helfen. ☞ *Mi hermano es un caso perdido: poco tiempo después de haber salido de la cárcel, ha vuelto a las andadas y ha desvalijado una joyería.* Mein Bruder ist wirklich ein hoffnungsloser Fall: Kaum aus dem Gefängnis entlassen, ist er wieder in seine alten Gewohnheiten zurückgefallen und hat ein Juweliergeschäft ausgeraubt. ☞ *Eres un caso perdido. Cuando te liberes del lavado de cerebro marxista recibido en Cuba quizás haya esperanza para ti.* Dir ist ja nicht zu helfen! Erst wenn du dich von der marxistischen Gehirnwäsche befreist, die man dir in Kuba verpasst hat, gibt es vielleicht wieder Hoffnung für dich. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un caso perdido**.
- **si es caso** (adv. Ph.): gegebenenfalls; höchstens mal; falls etwas Bestimmtes eintritt. ☞ *Hay que presentar una fotocopia del título universitario, con traducción jurada al español, si es caso.* Man muss eine Kopie der Hochschulabschlussurkunde vorweisen, gegebenenfalls mit beglaubigter Übersetzung ins Spanische. ☞ *Mi padre no le echa nada al pollo cuando lo hace al horno. Si es caso sal, pero sin pasarse.* Wenn mein Vater Hähnchen im Backofen zubereitet, gibt er keinerlei Gewürze dazu. Höchstens mal etwas Salz, aber davon auch nur sehr wenig. ☞ *¿No creéis que con una descripción de la moto bastaría? Y, si es caso y a alguien le interesa, que sea el propio comprador el que solicite una foto.* Meint ihr nicht, dass eine Beschreibung des Motorrads genügt? Und falls es dann einen Kaufinteressenten gibt, kann er ja immer noch ein Foto anfordern.
- **venir al caso una cosa** (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): ein bestimmtes Sujet, eine Bemerkung o. Ä. passt zum Thema. VAR.: **hacer al caso una cosa** (verb. Ph.): ☞ *Por razones que no vienen al caso, vinimos a Chicago hace casi veinte años y aquí seguimos viviendo todavía.* Aus Gründen, die hier jetzt keine Rolle spielen, sind wir vor fast 20 Jahren nach Chicago gekommen und leben nun immer noch hier. ☞ *Hola, ya sé que no viene al caso en este blog, pero sé también que esta información es de tu interés.* Hallo, ich weiß, dass diese Information nicht unbedingt in diesen Blog gehört, aber ich weiß auch, dass sie für dich von Interesse ist.
- **verse en el caso de tener que hacer algo una persona** (verb. Ph.): sich in einer konkreten Situation gezwungen sehen, etwas zu tun, da keine Alternative besteht. VAR.: **creerse en el caso de hacer algo una persona** (verb. Ph.): jmd. meint in einer konkreten Situation, auf eine bestimmte Art und Weise handeln zu müssen, weil er es als notwendig, positiv oder richtig erachtet. ☞ *Me vi en el caso de tener que vender mis joyas y demás objetos de valor.* Ich sah mich gezwungen, all meinen Schmuck und andere Wertgegenstände zu verkaufen. ☞ *Era tanta la animosidad que se respiraba allí que me vi en el caso de dirigir unas palabras de ánimo a mis nuevas colegas.* Die Feindseligkeit war dort so deutlich spürbar, dass ich mich veranlasst sah, ein paar aufmunternde Worte an meine neuen Kolleginnen zu richten.

Caso

- **salir en El Caso una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung wird gebraucht, wenn jmd. oder etwas in der Öffentlichkeit für negatives Aufsehen, für Aufregung o. Ä. sorgt. ☞ *¡Mira que ponerte unos tejanos sucios para ir a la recepción de Año Nuevo que organiza el rector! Saldrás en El Caso (si te dejan entrar).* Wie kannst du nur mit so einer dreckigen Jeans zum Neujahrsempfang des Rektors gehen! Du wirst garantiert für Aufsehen sorgen (falls man

dich überhaupt einlässt). ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: *El Caso*, auch *el diario de las porteras* („die Zeitung der Pförtnerinnen“) genannt, war eine spanische Wochenzeitung, die in der Zeit nach dem spanischen Bürgerkrieg über Delikte, Verbrechen, tragische Vorfälle aus dem Alltagsleben, Skandale o. Ä. informierte.

casquete

- **a casquete** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine Art Pottschnitt, die Haare sind hierbei jedoch etwas länger. ☞ *Con su pelo a casquete y sus divertidos vestidos es la nueva musa del rock del siglo XXI*. Mit ihrem Pagenschnitt und ihren lustigen Kleidern ist sie die neue Muse der Rockmusik des 21. Jahrhunderts. SYN.: ↳ Verzeichnis **a casquete**.
- **echar un casquete una persona** (verb. Ph.; derb): eine Nummer schieben; ficken. VAR.: **echarle un casquete a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Como vosotros los hombres siempre estáis dispuestos, lo único que tenemos que hacer nosotras si queremos echar un casquete es salir a la calle*. Da ihr Männer immer Lust habt, müssen wir Frauen nur noch auf die Straße gehen, wenn wir eine Nummer schieben wollen. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar un polvo**.

casta

- **de la peor casta** (adj. Ph.): der übelsten Art/Sorte. ☞ *Mi profesión me obliga a relacionarme con delincuentes de la peor casta: asesinos a sueldo y demás*. Mein Job bringt es mit sich, dass ich mich mit Straftätern der übelsten Sorte beschäftigen muss: Auftragskiller und dergleichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de la peor casta**.

castaña

- **manda castañas** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! VAR.: **tiene castañas** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **la cosa manda castañas** (satzw. Ph.); **la cosa tiene castañas** (satzw. Ph.); **manda castañas la cosa** (satzw. Ph.); **tiene castañas la cosa** (satzw. Ph.); **tener castañas una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Tiene castañas que sea un gobierno socialista el que privatice empresas públicas*. Das ist ja ein Ding, dass gerade eine sozialistische Regierung öffentliche Unternehmen privatisiert. SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.
- **sacar[le] las castañas del fuego [a alguien] una persona** (verb. Ph.; ugs.): die Kastanien aus dem Feuer holen (i. ü. S.); die Kohlen aus dem Feuer holen (i. ü. S.). ☞ *No esperes a que otro te saque las castañas del fuego. Movilízate y participa en los actos de protesta*. Warte nicht, bis andere für dich die Kastanien aus dem Feuer holen! Tu etwas und nimm an den Protestaktionen teil!
- **salir una castaña una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas ist schlecht gelungen. VAR.: **quedar [como] una castaña una cosa** (verb. Ph.); **como una castaña** (adv. Ph.). ☞ *El último tramo es el más bonito, aunque esta foto me ha salido una castaña*. Der letzte Streckenabschnitt ist eigentlich der schönste, wobei dieses Foto wirklich kein Meisterwerk ist. SYN. ZU **como una castaña**: ↳ Verzeichnis **como una castaña**.
- **ser una castaña una cosa** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt etwas Unerwünschtes, Langweiliges, Negatives o. Ä. ☞ *Las vacaciones con mis padres suelen ser una castaña, pero este año me lo he pasado genial, porque he conocido a gente majísima*. Der Urlaub mit meinen Eltern ist normalerweise total öde, aber dieses Jahr hat es echt Spaß gemacht, weil ich supernette Leute kennengelernt habe. ☞ *Ha sido una castaña de mes, como si pesara una maldición sobre mí: todo me ha salido mal*. Dieser Monat war wirklich eine Katastrophe, als läge ein Fluch auf mir. Es ist wirklich alles schiefgelaufen.
- **toma castaña** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung zeigt sich der Sprecher überrascht. ☞ *¡Toma castaña! Y yo que creía que era tímida. Yo nunca me habría atrevido a hacer una cosa así*. Sieh mal einer an! Und ich dachte, sie sei schüchtern! Ich hätte mich so etwas niemals getraut. ☞ *Justo ayer comentaba la prohibición de jugar al padel sin camiseta, pues toma castaña, hoy voy y me la olvido*. Gerade gestern habe ich von dem Verbot erzählt, dass Paddle-Tennis nicht ohne T-Shirt gespielt werden darf – zum Teufel, und heute gehe ich spielen und hab's natürlich vergessen.

Castaña

- **del año** [oder **de los años**] **de María Castaña**: ↳ **del año de Maricastaña** unter **Maricastaña**.
- **del tiempo** [oder **de los tiempos**] **de María Castaña**: ↳ **del año de Maricastaña** unter **Maricastaña**.

- **en el año** [oder **en los años**] **de María Castaña**: ↳ **del año de Maricastaña** unter **Maricastaña**.
- **en [el] tiempo** [oder **en [los] tiempos**] **de María Castaña**: ↳ **del año de Maricastaña** unter **Maricastaña**.

castaño

- **pasar de castaño oscuro una cosa** (verb. Ph.; ugs.): die Grenze des Zumutbaren, des Erlaubten o. Ä. überschreiten; etwas geht eindeutig zu weit; das schlägt dem Fass den Boden aus. VAR.: **esto [ya] pasa de castaño oscuro** (satzw. Ph.); **una cosa [ya] pasa de castaño oscuro** (satzw. Ph.); **lo de... [ya] pasa de castaño oscuro** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **esto [ya] empieza a pasar de castaño oscuro** (satzw. Ph.); **una cosa [ya] empieza a pasar de castaño oscuro** (satzw. Ph.); **lo de... [ya] empieza a pasar de castaño oscuro** (satzw. Ph. mit variabler Komponente) // **pasarse de castaño oscuro** [con alguien [oder con algo]] **una persona** (verb. Ph.): zu weit gehen (i. ü. S.); mit bestimmten Worten oder Handlungen gewisse Grenzen überschreiten. ☞ *La violencia aumenta en nuestra ciudad, esto ya empieza a pasar de castaño oscuro, ¿pero a quién le importa?* Die Gewalt in unserer Stadt nimmt zu, das geht jetzt langsam eindeutig zu weit, aber wen interessiert das schon? ☞ *Te has pasado de castaño oscuro con tus comentarios. Porque tengas otra opinión no hace falta que ofendas al resto.* Du bist mit deinen Bemerkungen zu weit gegangen. Nur weil du eine andere Meinung hast, musst du nicht gleich alle anderen beleidigen. SYN. ZU **pasarse de castaño oscuro**: ↳ Verzeichnis **pasarse de la raya**.
- **pasarse de castaño oscuro** [con alguien [oder con algo]] **una persona**: ↳ **pasar de castaño oscuro una cosa** unter **castaño**.

castañuela

- **como unas castañuelas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. in Verbindung mit *alegre, contento*⁺, *feliz* o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf den Zustand der überschwänglichen Freude oder auf einen fröhlichen Charakter. VAR.: **más** + Adj. + **que unas castañuelas** (adv. Ph.). ☞ *Estaba yo como unas castañuelas con mi diploma en mano.* Mit meinem Diplom in der Hand platzte ich geradezu vor Freude. ☞ *Esta niña es alegre como unas castañuelas, siempre está riendo y cantando.* Dieses Mädchen ist ein wahrer Sonnenschein, sie lacht und singt den ganzen Tag. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como unas castañuelas**.

castigo

- **sol de castigo**: ↳ **sol de justicia** unter **sol**.

Castilla

- **ancha es Castilla** (satzw. Ph.): ① Die Wendung ist eine Aufforderung, Problemen den Rücken zu kehren oder sie zu ignorieren. ☞ *Ancha es Castilla y a vivir, que son cuatro días.* Man muss das Leben genießen. Es ist viel zu kurz, um sich mit Sorgen und Problemen zu belasten. ☞ *Si todo se va al garete, monto un bar y ancha es Castilla.* Wenn alle Stricke reißen, mache ich halt eine Kneipe auf, und weiter geht's. ② Mit der Wendung kritisiert der Sprecher die Dreistigkeit, Skrupellosigkeit, Rücksichtslosigkeit o. Ä. einer Person. VAR. DER BED. 2: **ancha es⁺ Castilla** (satzw. Ph.). ☞ *Entre llevar a los hijos con orejas por la vida o dejar que se crean que ancha es Castilla hay un término medio.* Es gibt einen Mittelweg dazwischen, seine Kinder zu einer beengten Weltsicht heranzuziehen oder aber sie glauben zu lassen, dass die ganze Welt ihnen gehört. ☞ *¿Sería mejor permitir el dopaje y que ancha sea Castilla?* Wäre es denn besser, Doping zu erlauben und sich so nicht mehr um das Problem kümmern zu müssen?

castillo

- **castillos en el aire** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *construir, hacer* o. ä. V.): Luftschlösser [bauen]. ☞ *Todavía son jóvenes y les gusta soñar y construir castillos en el aire.* Sie sind halt noch jung, träumen gerne und bauen Luftschlösser. ☞ *A fin de no construir castillos en el aire, antes que nada deberíamos abordar cuestiones tan relevantes como cuánto calculamos gastar al año.* Bevor wir anfangen, unrealistische Pläne zu schmieden, sollten wir zuallererst grundlegende Dinge klären, zum Beispiel wie viel Geld wir im Jahr in etwa ausgeben wollen.
- **como un castillo** (ugs. // PL.: **como castillos**): ① (adv. Ph.; in Verbindung mit *alto*⁺ o. ä. Adj.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): riesen[groß] (bezogen auf eine Person). VAR. DER BED. 1: **más alto⁺ que un castillo** (adj. Ph.; seltener). ☞ *Mi abuelo era alto como un castillo. Recuerdo que siempre tenía que agacharse para pasar por las puertas.* Mein Großvater war riesengroß. Ich kann mich noch daran erinnern, dass er sich immer bücken musste, um

durch eine Tür zu passen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como una jirafa**. ② (adj. Ph.; in Verbindung mit *error, injusticia, mentira, verdad* o. ä. Subst.): Riesen-; absolut; eindeutig; hundertprozentig[e Wahrheit]. VAR. DER BED. 2: **como un castillo de grande** (adj. Ph.). ☞ *Lo de que si ganan las elecciones bajarán los impuestos es una mentira como un castillo*. Dass sie nach einem Wahlsieg die Steuern senken werden, ist erstunken und erlogen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**.

- **como un castillo de naipes** (adv. Ph.; in Verbindung mit *derrumbarse, desplomarse* o. ä. V.): wie ein Kartenhaus [zusammenfallen]. ☞ *Los valores morales en nuestra sociedad se están derrumbando como un castillo de naipes*. Die moralischen Werte in unserer Gesellschaft fallen zurzeit wie ein Kartenhaus zusammen.

castizo

- **como decía** [oder *diría*] **un castizo**: ↳ **como decía aquel** unter **decir**.
- **que decía** [oder *diría*] **un castizo**: ↳ **como decía aquel** unter **decir**.

casual

- **por un casual** (adv. Ph.; ugs.): ① durch Zufall; zufällig. ☞ *Este libro tan maravilloso lo encontré por un casual en una librería de viejo*. Ich habe dieses wunderbare Buch zufällig in einem Antiquariat gefunden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por casualidad** (I). ② vielleicht; zufällig (bei Fragen, Konditionalsätzen o. Ä.). ☞ *A ver si por un casual encuentro su teléfono en Internet; ¿cómo me gustaría volver a verla!* Vielleicht finde ich ihre Telefonnummer ja im Internet. Ich würde sie so gerne wiedersehen! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por casualidad** (II).

casualidad

- **dar[se] la casualidad de que** + Indikativ (verb. Ph.): Die Wendung betont den zufälligen und zugleich meist als erfreulich empfundenen Charakter des im Anschluss erwähnten Ereignisses oder Zustandes; es trifft⁺ sich gut, dass; der Zufall will⁺ es, dass. ☞ *Dio la casualidad de que a mi lado estaba sentado un chico muy amable que estuvo dispuesto a ayudarme. No sé qué habría hecho si no*. Zufällig saß ein freundlicher junger Mann neben mir, der bereit war, mir zu helfen. Ich weiß nicht, was ich sonst gemacht hätte. ☞ *Da la casualidad de que mi hermana vive en Navarra, así que cuando tenga lugar el congreso en Pamplona aprovecharé para ir a verla*. Es trifft sich gut, dass meine Schwester in Navarra lebt, sodass ich, wenn der Kongress in Pamplona stattfindet, die Gelegenheit für einen Besuch bei ihr nutzen werde.
- **ni por casualidad** (adv. Ph.; ugs.): nie im Leben; niemals; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen. ☞ *¡Es que no te entiendo ni por casualidad!* Ich kann dich wirklich nicht verstehen. ☞ *Yo no aconsejaría este restaurante ni por casualidad. Te sirven la comida fría, los camareros son antipáticos y encima ni siquiera es barato*. Mir würde nicht einmal im Traum einfallen, dieses Restaurant zu empfehlen – das Essen wird kalt serviert, die Kellner sind unfreundlich und obendrein ist es dort nicht einmal billig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni por casualidad**.
- **por casualidad** (adv. Ph.): ① durch Zufall; zufällig. VAR. DER BED. 1: **por pura casualidad** (adv. Ph.; eher ugs.); **de casualidad** (adv. Ph.; eher ugs.). ☞ *Me enteré de este proyecto por pura casualidad*. Ich habe nur durch Zufall von diesem Projekt erfahren. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por casualidad** (I). ② vielleicht; zufällig (bei Fragen, Konditionalsätzen o. Ä.). ☞ *¿Por casualidad sabe usted qué hora es?* Wissen Sie zufällig, wie spät es ist? SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por casualidad** (II).

Catalina

- **que si quieres arroz, Catalina**: ↳ unter **querer**.

cataplín

- **dejarse los cataplínes una persona** (verb. Ph.; eher derb): sich bei einer Tätigkeit verausgaben, sich abrackern o. Ä., um ein gewünschtes Ziel zu erreichen (meistens bezogen auf einen Mann); bei einer Tätigkeit alles geben. VAR.: **dejarse los cataplínes para** [oder *por*] **lograr algo una persona** (verb. Ph.); **dejarse los cataplínes por algo** [seltener *por alguien*] **una persona** (verb. Ph.); **dejarse los cataplínes en** [oder *con*] **algo una persona** (verb. Ph.); **dejarse los cataplínes haciendo algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *En el campo hay que jugar y dejarse los cataplínes*. Auf dem Spielfeld muss man sich abrackern und alles geben. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las pelotas**.

- **estar hasta los cataplines** [*de alguien* [oder *de algo*]] *una persona* (verb. Ph.; eher derb; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta los mismísimos cataplines* gebildet werden): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta los cataplines una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. (*alguien*) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta los cataplines** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Estábamos hasta los cataplines del ruido y nos fuimos a un parque*. Wir hatten die Nase voll von dem Lärm und verdrückten uns in einen Park. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **faltarle a alguien cataplines para hacer algo** (verb. Ph.; eher derb): jmdm. fehlt der Mumm, etwas Bestimmtes zu tun (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **faltarle a alguien los cataplines para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Me faltan los cataplines para hacerme el test de paternidad*. Ich habe einfach zu viel Schiss, den Vaterschaftstest zu machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**.
- **hacer falta cataplines** [*para hacer algo*] (verb. Ph.; eher derb): man braucht Mut, um etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Hacen falta cataplines para reconocer que uno tiene un problema y que necesita la ayuda de un psicólogo*. Man muss schon Manns genug sein, um zu erkennen, dass man ein Problem hat und die Hilfe eines Psychologen benötigt. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer falta cojones**.
- **hincharle los cataplines a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht jmdm. auf die Eier/den Sack; jmdn. nerven, bis er es leid ist und etwas dagegen unternimmt. VAR.: **inflarle los cataplines a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; seltener) // **hinchársele** [seltener **inflársele**] **los cataplines a alguien** (verb. Ph.): jmd. hat die Schnauze voll. ☞ *Es un pesado con sus preguntas, ha terminado por hincharme los cataplines*. Mit seinen Fragen ist er ein echter Albtraum, mittlerweile geht er mir wirklich auf die Nerven. SYN.: ↳ Verzeichnis **hincharle las narices**.
- **manda cataplines** [*que* + Subjuntivo] (satzw. Ph.; eher derb): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! So eine Scheiße! VAR.: **tiene cataplines** [*que* + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **la cosa manda cataplines** (satzw. Ph.); **la cosa tiene cataplines** (satzw. Ph.); **manda cataplines la cosa** (satzw. Ph.); **tiene cataplines la cosa** (satzw. Ph.); **tener cataplines una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Es que la cosa tiene cataplines: ahora que tengo tabaco, no tengo fuego*. Das ist ja verrückt: Jetzt, wo ich Tabak habe, habe ich kein Feuer. SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.
- **ni + NP + ni cataplines** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; eher derb): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin + NP + ni cataplines** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Ni "burnout" ni cataplines: yo tengo que trabajar cada día*. „Burn-out“ kann ich mir nicht leisten: Ich muss jeden Tag arbeiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.
- **no haber más cataplines** [*que* + Inf.] (verb. Ph.; eher derb): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben; jmdm. bleibt nichts anderes übrig. VAR.: **no quedar más cataplines** [*que* + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle a alguien más cataplines** [*que* + Inf.] (verb. Ph.); **no tener más cataplines que hacer algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *No hay más cataplines que aceptar las leyes*. Da bleibt einem wohl nichts anderes übrig, als das Gesetz zu akzeptieren. ☞ *No nos quedaron más cataplines que nadar hasta la orilla*. Wir hatten keine andere Wahl, als zum Ufer zu schwimmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un cataplín** [*a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher derb; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal; jmdm. geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei. VAR.: **[no [bzw. Neg.]] importarle tres cataplines a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Sé que se enfadarán, pero a mí me importa tres cataplines*. Ich weiß, dass sie sauer sein werden, aber das geht mir am Arsch vorbei. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **olé tus⁺ cataplines** (interj. Ph.; eher derb): Ausdruck der Bewunderung gegenüber einer Person, die Mut zeigt, etwas Besonderes zustande bringt o. Ä.; Bravo! Alle Achtung! Hut ab! Großartig! VAR.: **ole tus⁺ cataplines** (interj. Ph.). ☞ *¡Olé tus cataplines, tú sí que eres un campeón!* Bravo, du bist ein wahrer Champion! SYN.: ↳ Verzeichnis **olé tu madre**.
- **pasarse por los cataplines algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; eher derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (*alguien/algo*) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Es un anarquista radical que se pasa las leyes por los cataplines*. Er ist ein radikaler Anarchist, dem die Gesetze am Arsch vorbeigehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.

- **poner los cataplines encima de la mesa** *una persona* (verb. Ph.; eher derb): auf den Tisch hauen (i. ü. S.). VAR.: **poner los cataplines sobre la mesa** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Tenemos una oposición descafeinada que es incapaz de poner los cataplines encima de la mesa.* Wir haben eine allzu weichgespülte Opposition, die nicht in der Lage ist, einmal ordentlich auf den Tisch zu hauen. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las pelotas encima de la mesa**.
- **por cataplines** (adv. Ph.; eher derb): gezwungenermaßen; ob es einem passt oder nicht; wohl oder übel; auf jeden Fall; so oder so [etwas tun müssen]. ☞ *He tenido que aprender por cataplines el inglés, porque no entendía los juegos que me interesaban.* Ich musste wohl oder übel Englisch lernen, weil ich die Spiele, die mich interessiert haben, nicht verstehen konnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **por cojones**.
- **qué + NP + ni qué cataplines** (interj. Ph. mit variabler Komponente; eher derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué año nuevo ni qué cataplines! Este año empezó igual que los anteriores: fatal. ¿Qué tiene de nuevo?* Ein „neues“ Jahr? Von wegen neu! Es fängt genauso an wie all die letzten Jahre: einfach furchtbar. Was ist daran schon neu? SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **rascarse los cataplines** *una persona*: ↳ **tocarse los cataplines** *una persona* unter **cataplín**.
- **salirle de los cataplines** *a alguien hacer algo* (verb. Ph.; eher derb; in metaphorischer Verwendung kann sich das Dativobjekt auch auf eine Sache beziehen): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. ☞ *¿Qué tengo que hacer para que el programa me guarde el fichero donde yo quiero y no donde a él le sale de los cataplines?* Was muss ich machen, damit mir das Programm die Datei dort abspeichert, wo ich will, und nicht dort, wo es ihm passt? SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **sobrarle a alguien cataplines** *para hacer algo* (verb. Ph.; eher derb): den notwendigen Mumm haben, etwas Bestimmtes zu tun; Eier in der Hose haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **sobrarle a alguien los cataplines** *para hacer algo* (verb. Ph.; seltener). ☞ *Nos sobran los cataplines para defender nuestro territorio.* Wir haben genug Eier in der Hose, um unser Land zu verteidigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**.
- **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por los cataplines** *una persona* (verb. Ph.; eher derb): jmdn. in der Hand haben; jmdn. an den Eiern haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **cogido**⁺ [o. ä. Partizipien] **por los cataplines** (adj. Ph.). ☞ *Te tenemos cogido por los cataplines y si no haces lo que te decimos vamos a desvelar algunas cosas sobre tu pasado.* Wir haben dich in der Hand, und wenn du nicht tust, was wir dir sagen, werden wir ein paar Dinge über deine Vergangenheit ans Licht bringen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a alguien cogido por las pelotas**.
- **tener [dos] cataplines** *una persona* (verb. Ph.; eher derb): Mumm haben; mutig sein; Eier haben (die spanische Wendung bezieht sich meistens auf einen Mann); mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. ä. gebraucht. VAR.: **tener dos** [oder **los**] **cataplines bien puestos** *una persona* (verb. Ph.); **tener dos** [oder **los**] **cataplines cuadrados** *una persona* (verb. Ph.); **tener más cataplines que el caballo de Espartero** *una persona* (verb. Ph.); **tener unos cataplines como el caballo de Espartero** *una persona* (verb. Ph.); **con cataplines** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos** [oder **con un par de**] **cataplines** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos** [oder **con los**] **cataplines bien puestos** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos** [oder **con los**] **cataplines cuadrados** (adj. Ph./adv. Ph.); **con más cataplines que el caballo de Espartero** (adj. Ph./adv. Ph.); **con unos cataplines como el caballo de Espartero** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Por suerte, en el mundo hay gente como él, con un par de cataplines. Ole, ole y ole.* Zum Glück gibt es auf der Welt mutige Menschen wie ihn. Bravo! ☞ *Todos mis respetos por una mujer con dos cataplines, como es Yolanda. Espero que siga con su lucha.* Alle Achtung vor einer Frau mit so viel Courage wie Yolanda. Ich hoffe, sie führt ihren Kampf fort. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. SYN. ZU **con dos cataplines**: ↳ Verzeichnis **con agallas**.
- **tocarle los cataplines** *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher derb): eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; jmdm. auf den Sack/die Nerven/die Eier gehen. ☞ *Me toca los cataplines que tras cada partido se critique a los jugadores del equipo perdedor.* Mir geht es echt auf den Sack, dass die Spieler der Verlierermannschaft nach jedem Spiel kritisiert werden. ☞ *Me tocan los cataplines las personas falsas y cobardes que en este foro se dedican a insultar sin dar la cara.* Ich habe echt die Schnauze voll von den falschen und feigen Leuten, die in diesem Forum andere beleidigen, ohne dabei ihr Gesicht zu zeigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.
- **tocarse los cataplines** *una persona* (verb. Ph.; eher derb): sich die Eier schaukeln; sich auf die faule Haut legen; faulenzeln. VAR.: **rascarse los cataplines** *una persona* (verb. Ph.): sich die Eier kraulen (i. ü. S.). ☞ *Hoy tenía pensado tocarme los cataplines, pero han venido todos los jefes, “mecagoentó”.* Heute wollte ich mich eigentlich auf die faule Haut legen, aber nun sind alle Chefs da, total ätzend. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.

- **tócate los cataplínes** (interj. Ph.; eher derb): Ausdruck des Erstaunens, der Verärgerung oder der Empörung. ☞ *Supongo que me pincharon el neumático adrede. Tócate los cataplínes.* Ich vermute, dass man mir den Reifen absichtlich zerstoehen hat. Das ist ja wirklich ein Ding! SYN.: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.

catapum

- **del año catapum** (adj. Ph.; ugs.): von anno dazumal; von anno Tobak. VAR.: **de los años catapum** (adj. Ph.); **en el año** [oder **en los años**] **catapum** (adv. Ph.); **el año** [seltener **los años**] **catapum** (adv. Ph.) (Varianten mit *tiempo* oder *tiempos* sind möglich, jedoch nicht häufig). ☞ *Esto que te cuento ocurrió allá por los años catapum.* Was ich dir jetzt erzähle, geschah vor ewig langer Zeit. SYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.

catapún

- **del año catapún** (adj. Ph.; ugs.): von anno dazumal; von anno Tobak. VAR.: **de los años catapún** (adj. Ph.); **en el año** [oder **en los años**] **catapún** (adv. Ph.); **el año** [seltener **los años**] **catapún** (adv. Ph.) (Varianten mit *tiempo* oder *tiempos* sind möglich, jedoch nicht häufig). ☞ *Ya no estamos en los años catapún y hoy en día las nuevas tecnologías han revolucionado muchas actividades humanas.* Wir leben nicht mehr in der Steinzeit, und heutzutage gibt es neue Technologien, die viele Tätigkeiten grundlegend verändert haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.

cátedra

- **ex cátedra** (adv. Ph.; meistens mit *hablar*): mit Autorität [über etwas reden]; in einem dogmatischen Tonfall; von der hohen Kanzel; von oben herab; im Tonfall eines Oberlehrers. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **ex cathedra** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Como no soy el papa no hablo ex cátedra: esta es solamente mi modesta opinión.* Ich bin nicht der Papst und predige nicht von der hohen Kanzel herab: Es ist nur meine bescheidene Meinung. ☞ *Según mi parecer – y no hablo ex cátedra – se trata de costumbres un tanto pasadas de moda.* Mir scheint es – und das sage ich nicht von oben herab –, als seien dies schlichtweg ziemlich altmodische Sitten. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung bezieht sich ursprünglich auf den Stuhl des Heiligen Petrus bzw. auf den Stuhl der Päpste, die nach katholischer Auffassung in Glaubensfragen unfehlbar sind.
- **sentar cátedra una persona** (verb. Ph.): ① sich durch eine Rede, Veröffentlichung o. Ä. in einem bestimmten wissenschaftlichen Bereich auszeichnen oder durchsetzen. ☞ *El científico ruso sentó cátedra con su conferencia sobre energía solar. Desde entonces, es de obligada mención en las publicaciones en ese campo.* Mit seinem Vortrag über Solarenergie setzte der russische Wissenschaftler einen Meilenstein. Seitdem ist es in diesem Bereich unumgänglich, ihn bei Veröffentlichungen zu zitieren. ② kategorisch oder dogmatisch etwas behaupten (dabei zeigt der Sprecher seine kritisch-ironisierende Haltung hierzu). ☞ *Tío, me caes muy bien, me encantan tus bromas, pero a veces pones unos posts que parece que estás sentando cátedra y esperando que te contesten “Amén”.* Hey, Alter, ich mag dich wirklich, ich liebe deine Witze, aber manchmal entsteht bei deinen Postings der Eindruck, als würdest du ewige Wahrheiten verkünden und von allen Seiten nur noch ein „Amen“ erwarten.

catedral

- **como una catedral** (ugs. // PL.: **como catedrales**): ① (adj. Ph.; in Verbindung mit *error*, *injusticia*, *mentira*, *verdad* o. ä. Subst.): Riesen-; absolut; eindeutig; hundertprozentig[e Wahrheit]. ☞ *Esto que te han contado es una mentira como una catedral.* Was man dir erzählt hat, ist erstunken und erlogen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**. ② (adv. Ph.; in Verbindung mit *alto*⁺ o. ä. Adj.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): riesen[groß] (bezogen auf eine Person). VAR. DER BED. 2: **más alto⁺ que una catedral** (adj. Ph.; seltener). ☞ *Soy alto como una catedral y al escalar es un problema, porque mi propio peso me tira hacia abajo.* Ich bin riesengroß und habe daher Probleme beim Klettern, da mich mein Eigengewicht herunterzieht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una jirafa**.

catagoría

- **de catagoría** (adj. Ph.): erstklassig; bedeutend. ☞ *¿Cómo es posible que digas que la poesía actual está en plena decadencia? Al menos nuestro país tiene poetas de catagoría.* Wie kannst du nur behaupten, dass die heutige Lyrik an einem Tiefpunkt ist? Zumindest unser Land hat erstklassige Dichter. SYN.: ↳ Verzeichnis **de catagoría**.

católico

- **no** [bzw. Neg.] **estar muy católica** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **no estar muy católico**): jmd. ist nicht ganz auf dem Damm; etwas ist nicht besonders gut. ☞ *Como anoche no estaba muy católica, no preparé las clases. Por eso he tenido que levantarme más temprano de lo habitual.* Da ich gestern Abend nicht ganz auf dem Damm war, konnte ich den Unterricht nicht vorbereiten. Deswegen musste ich heute früher aufstehen als gewöhnlich. ☞ *El acabado de este piso no está muy católico: no hay ninguna ventana que cierre bien.* Die Feinarbeiten in dieser Wohnung wurden wirklich schlecht ausgeführt: Es gibt nicht ein Fenster, das sich gut schließen lässt.

caucho

- **quemar caucho** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): einen heißen Reifen fahren; einen Burnout machen; Gummi geben. ☞ *Para el deleite del público, el campeón festejó el éxito quemando caucho y haciendo maniobras acrobáticas con su moto.* Der Sieger feierte seinen Erfolg, indem er zur Freude des Publikums noch einmal richtig Gummi gab und akrobatische Kunststücke mit seinem Motorrad vollführte. SYN.: ↳ Verzeichnis **quemar caucho**.

cauce

- **dar cauce** *a algo una persona* (verb. Ph.): eine bestimmte Entwicklung ermöglichen, begünstigen o. Ä.; etwas in eine bestimmte Richtung lenken und dessen Entfaltung dadurch ermöglichen. ☞ *Yo opino que es necesario dar cauce a nuevas reformas.* Ich bin der Meinung, dass neue Reformen ermöglicht und eingeleitet werden müssen.
- **volver a su cauce** *una cosa* (verb. Ph.): die Normalität wird wiederhergestellt. ☞ *Afortunadamente, hoy en día las cosas han vuelto a su cauce y yo he recuperado mi paz interior.* Zum Glück ist heute wieder alles in geregelten Bahnen und ich habe meinen inneren Frieden wiedergefunden.

causa

- **a causa de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): Die Wendung leitet eine Angabe über eine Person oder Sache ein, die Ursache für etwas oft Negatives ist; wegen; aufgrund; durch. ☞ *A causa de las fuertes nevadas, aquel año quedaron incomunicadas muchas pequeñas localidades en las zonas pirenaicas.* Aufgrund starker Schneefälle waren in jenem Jahr viele kleine Orte in den Pyrenäen von der Außenwelt abgeschnitten. ☞ *En esta asociación todos hemos perdido a seres queridos a causa del sida.* In diesem Verband hat jeder von uns nahestehende Menschen durch Aids verloren. ☞ *Mis esfuerzos por controlar mis pensamientos negativos fueron infructuosos y seguí sufriendo a causa de mis constantes temores infundados.* Meine Bemühungen, die negativen Gedanken im Zaum zu halten, waren fruchtlos, und so litt ich weiter unter meinen ständigen, unbegründeten Ängsten. ☞ *Me gusta el lugar, especialmente a causa de las personas; difícilmente me imagino vivir en otra parte.* Mir gefällt der Ort, besonders wegen der Leute. Ich kann mir nur schwer vorstellen, irgendwo anders zu leben. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.
- **con conocimiento de causa** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *actuar, hablar* o. ä. V.): mit Kenntnis über einen Sachverhalt, eine Person, ein Wissensgebiet o. Ä. [handeln bzw. reden], aus Erfahrung [über etwas sprechen] o. Ä. VAR.: **hablar con conocimiento de causa** [de [auch *sobre* o. ä. Präp.] *algo*] *una persona* (verb. Ph.): sich in einem Wissensgebiet auskennen und mitreden können. ☞ *Desafortunadamente, en este país la falta de información nos impide tomar ciertas decisiones con conocimiento de causa.* Leider hindert uns der Mangel an Informationen in diesem Land daran, bestimmte Entscheidungen wohlüberlegt treffen zu können. ☞ *Para hablar de golf con conocimiento de causa es importantísimo haber jugado.* Es ist sehr wichtig Golf gespielt zu haben, um mit Sachverstand darüber sprechen zu können. SYN. ZU **hablar con conocimiento de causa**: ↳ Verzeichnis **hablar con propiedad**.
- **digno⁺ de mejor causa** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit Subst. wie z. B. *constancia, empeño, entusiasmo, esfuerzo, esmero, paciencia, voluntarismo* und anderen Wörtern, die eine Bemühung, einen Einsatz o. Ä. implizieren): Die Wendung bezieht sich auf Bemühungen, die der Meinung des Sprechers nach besser woanders eingesetzt werden sollten, da die Person oder Sache, die Gegenstand dieser Bemühungen ist, es nicht verdient hat, keinen Wert hat o. Ä. ☞ *Tu empeño por defender a ese holgazán es encomiable, pero digno de mejor causa.* Es ist ja sehr loblich, dass du diesen Faulpelz immer wieder verteidigst, aber er ist der Mühe nicht wert.
- **hablar con conocimiento de causa** [de [auch *sobre* o. ä. Präp.] *algo*] *una persona*: ↳ **con conocimiento de causa** unter **causa**.

- **hacer causa común** *dos/varias personas* (verb. Ph.; oft ironisch gebraucht): sich gemeinsam für etwas einsetzen, gemeinsam kämpfen o. Ä. (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *gemeinsame Sache machen* bezieht sich die spanische Wendung nicht nur auf fragwürdige Unternehmungen). VAR.: **hacer causa** *dos/varias personas* (verb. Ph.; seltener); **hacer causa común** *con alguien una persona* (verb. Ph.); **hacer causa** *con alguien una persona* (verb. Ph.; seltener). ☞ *Si nos unimos todos los vecinos y hacemos causa común conseguiremos que el ayuntamiento pare esta obra absurda.* Wenn wir Nachbarn uns alle zusammenschließen und an einem Strang ziehen, werden wir es schaffen, dass der Stadtrat dieses absurde Bauvorhaben stoppt. ☞ *Las principales organizaciones de trabajadores del mundo hacen causa común en su lucha contra el actual proceso de globalización.* Die wichtigsten Gewerkschaften der Welt kämpfen Seite an Seite gegen die Globalisierung. IRONISCHER GEBRAUCH: sich gemeinsam für etwas einsetzen, das eindeutig nicht erstrebenswert ist. ☞ *Parece que las dos están haciendo causa común para que las expulsen del colegio.* Beide scheinen gemeinsam darauf hinzuarbeiten, dass sie von der Schule fliegen.
- **por causa de** + NP (präp. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache bzw. Sachsprache): wegen; aufgrund. ☞ *Se trata de personas que, según parece, han cometido un delito por causa de su enfermedad psíquica.* Es handelt sich um Menschen, die allem Anschein nach aufgrund ihrer psychischen Erkrankung eine Straftat begangen haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.

caza

- **a la caza** *de alguien [oder de algo]* (adv. Ph.; ugs.): auf intensiver Suche nach einer Person oder Sache. VAR.: **andar a la caza** *de alguien [oder de algo] una persona* (verb. Ph.); **ir a la caza** *de alguien [oder de algo] una persona* (verb. Ph.): Anstrengungen unternehmen, um jmdn. zu finden, etwas zu bekommen o. Ä. ☞ *Hemos estado todo un año a la caza del permiso de trabajo sin conseguirlo.* Wir sind ein ganzes Jahr lang ohne Erfolg der Arbeitserlaubnis hinterhergerannt. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la busca y captura**.
- **andar a la caza** *de alguien [oder de algo] una persona*: ↳ **a la caza** *de alguien [oder de algo]* unter **caza**.
- **caza de brujas** (subst. Ph.): Hexenjagd (i. ü. S.). ☞ *El miedo que existía al peligro comunista en Estados Unidos tras la Segunda Guerra Mundial dio lugar a una verdadera caza de brujas de supuestos comunistas y simpatizantes del comunismo.* Die Angst vor der kommunistischen Gefahr, die nach dem Zweiten Weltkrieg in den Vereinigten Staaten grassierte, löste eine wahre Hexenjagd auf vermeintliche Kommunisten und Sympathisanten des Kommunismus aus.
- **caza y captura** (subst. Ph.): fieberhafte, intensive oder angestrenzte Suche nach einer Person oder Sache (oft über-treibend). VAR.: **a la caza y captura** *de alguien [oder de algo]* (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *andar* oder *estar*). ☞ *La policía está a la caza y captura de los falsificadores de billetes de cincuenta euros.* Die Polizei sucht fieberhaft nach den Fälschern der Fünfeuroscheine. ☞ *Estamos a la caza y captura de una hipoteca nueva.* Wir sind fieberhaft auf der Suche nach einer neuen Hypothek. ☞ *Yo ando siempre a la caza y captura de discos interesantes.* Ich bin ständig auf der Jagd nach interessanten Platten. SYN.: ↳ Verzeichnis **busca y captura**. SYN. ZU **a la caza y captura** *de alguien [oder de algo]*: ↳ Verzeichnis **a la busca y captura**.
- **dar caza** *a alguien [seltener a algo] una persona* (verb. Ph.): eine Person oder Sache finden, erwischen, zu fassen bekommen, fangen o. Ä. ☞ *No se desanimaron y prosiguieron con su empeño de dar caza a los espías.* Sie gaben nicht auf und setzten ihre Jagd nach den Spionen fort. ☞ *El sábado me pasé el día entero limpiando, plumero en mano, dando caza a las pelusas de polvo.* Ich habe den ganzen Samstag damit verbracht, sauber zu machen und mit einem Staubwedel Wollmäuse zu jagen.
- **espantar la caza** *a alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. die Tour vermasseln. ☞ *Casi tenía la foto perfecta de la exuberante cantante desnuda en su jardín, cuando el crujido de una rama me delató y me espantó la caza.* Ich hatte fast den perfekten Schnappschuss von der üppigen Sängerin nackt in ihrem Garten, als mich ein knackender Ast verriet und mir die Tour vermasselte.
- **ir a la caza** *de alguien [oder de algo] una persona*: ↳ **a la caza** *de alguien [oder de algo]* unter **caza**.
- **levantar la caza** *una persona* (verb. Ph.): geheime Informationen meist über illegale Handlungen, dunkle Geschäfte o. Ä. bekannt machen. ☞ *Un informante anónimo se puso en contacto con nuestro periódico para levantar la caza acerca de la fuga de capitales.* Ein anonymen Informant setzte sich mit unserer Zeitung in Verbindung, um geheime Informationen über die Kapitalflucht ans Tageslicht zu bringen. SYN.: ↳ Verzeichnis **levantar la caza**.

cazo

- **poner el cazo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): finanzielle Zuwendungen gerne annehmen oder erbitten; die Hand aufhalten (i. ü. S.); eine hohle Hand machen (i. ü. S.). ☞ *Cuando se trata de poner el cazo, todo el mundo está dispuesto a tragarse el orgullo.* Wenn es darum geht, Geld einzustecken, vergisst man schnell seinen Stolz. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner el cazo**.

ce

- **ce por be** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *contar, saber* o. ä. V.): bis ins kleinste Detail; mit großer Genauigkeit [etwas wissen]; haarklein [etwas erzählen]. ☞ *Finalmente, se confesaron culpables y contaron ce por be todos los detalles del atentado a la policía.* Letztendlich haben sie sich schuldig bekannt und der Polizei haarklein alle Details des Attentats geschildert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con pelos y señales**.
- **por ce o por be** (adv. Ph.; ugs.): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **por c o por b** (adv. Ph.). ☞ *Si por ce o por be no nos viésemos entre la marabunta, ya ahora os deseo ¡MUCHÍSIMA SUERTE, COMPAÑEROS!* Falls wir uns aus irgendeinem Grund inmitten des Gedränges nicht sehen sollten, wünsche ich euch schon jetzt VIEL GLÜCK, MEINE FREUNDE! SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.

cebollino

- **escardar cebollinos** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher in einem abschätzigen Ton auf eine mühsame, aber sehr einfache Aktivität (*escardar cebollinos* = Frühlingszwiebfelder jäten), die jmd. eher machen sollte als das, was er zurzeit tut. ☞ *Pues mira, si quieres abandonar el proyecto porque no estás contento con mi manera de dirigirlo, por mí, como si te vas a escardar cebollinos.* Also, wenn du aus diesem Projekt aussteigen willst, weil es dir nicht passt, wie ich es leite, dann bitte. Tu, was du nicht lassen kannst. ☞ *¡Ay, por favor!, ¡qué mala actriz es! Mejor estaría escardando cebollinos.* Oh mein Gott, was für eine erbärmliche Schauspielerin sie doch ist! Sie sollte besser Unkraut jäten gehen.
- **irse a escardar cebollinos** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR.: **enviar** [oder **mandar**] **a escardar cebollinos** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Vete a escardar cebollinos, que además de pesado eres tonto.* Jetzt schere dich zum Teufel! Du bist nicht nur lästig, sondern auch noch dumm. ☞ *Desde aquel día en que lo mandé a escardar cebollinos no me ha vuelto a dirigir la palabra.* Seit ich ihm gesagt habe, er solle sich zum Teufel scheren, hat er nie wieder ein Wort mit mir gesprochen. ☞ *Me compré el juego, pero me pareció una mierda y lo acabé mandando a escardar cebollinos.* Ich habe mir das Spiel gekauft, aber ich fand es so dermaßen kacke, dass ich es sofort in die Ecke gepfeffert habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I).

Ceca

- **de la Ceca a la Meca** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *andar, ir* o. ä. V.): von einem Ort zum anderen, von Pontius zu Pilatus [laufen] o. Ä. ☞ *Me han hecho ir de la Ceca a la Meca para arreglar los papeles.* Um meine Papiere in Ordnung zu bringen, hat man mich von Pontius zu Pilatus geschickt. ☞ *Durante el mes que estuvimos en la India fuimos de la Ceca a la Meca visitando palacios y ciudades.* Während unseres einmonatigen Indienaufenthaltes reisten wir kreuz und quer durch das ganze Land und besuchten Paläste und Städte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de la Ceca a la Meca**.

cegar

- **a cegar** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; in Verbindung mit *querer* o. ä. V.): [jmdn.] über alles [lieben]. ☞ *Sus fans la adoran y la quieren a cegar.* Ihre Fans verehren sie und lieben sie abgöttisch.

ceja

- **arquear las cejas** *una persona* (verb. Ph.; überwiegend Erzählstil): die Augenbrauen ungläubig hochziehen. ☞ *Cuando le dije a mi padre que no sabía nada, arqueó las cejas mostrando su incredulidad.* Als ich meinem Vater sagte, dass ich nichts davon wusste, zog er seine Augenbrauen ungläubig hoch.

- **dejarse las cejas** [*haciendo algo*] una persona (verb. Ph.; ugs.): über längere Zeit eine Aktivität durchführen, bei der die Augen in Anspruch genommen und diese dabei oft überanstrengt werden. VAR.: **quemarse las cejas** [*haciendo algo*] una persona (verb. Ph.). ☞ *La verdad es que me quemé las cejas leyendo sobre educación infantil. Nadie puede decirme que no conozco el tema.* Ich habe wirklich sehr viel über Kindererziehung gelesen. Niemand kann behaupten, ich hätte von dem Thema keine Ahnung. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las cejas**.
- **hasta las cejas** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *endeudado*⁺, *corrupto*⁺, *sucio*⁺, *enamorado*⁺ o. ä. Adj.): bis zum Gehnichts mehr, von oben bis unten, von Kopf bis Fuß, ganz und gar, extrem, voll und ganz, total, bis über beide Ohren, durch und durch o. Ä. ☞ *Me puse hasta las cejas de polvo intentando ordenar el desván.* Nach meinem Versuch, den Speicher aufzuräumen, war ich selbst nur eine Staubwolke. ☞ *¿Qué situaciones pueden llevar a una persona a terminar endeudada hasta las cejas?* Was verleitet jemanden dazu, sich bis zum Hals zu verschulden? ☞ *El protagonista se casa con la más guapa y joven, que está enamorada hasta las cejas de él.* Der Hauptdarsteller heiratet die Hübscheste und Jüngste, die über beide Ohren in ihn verliebt ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**.
- **llevar entre ceja y ceja** → 1. algo una persona; → 2. a alguien una persona: ↳ **tener entre ceja y ceja** → 1. algo una persona; → 2. a alguien una persona unter **ceja**.
- **metérsele entre ceja y ceja** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): sich etwas in den Kopf setzen; eine feste Absicht haben und sie verfolgen. VAR.: **ponérsele entre ceja y ceja** a alguien una cosa (verb. Ph.); **metérsele** [oder **ponérsele**] **entre ceja y ceja** a alguien hacer algo (verb. Ph.); **metérsele** [oder **ponérsele**] **entre ceja y ceja** a alguien que... (verb. Ph.). ☞ *Parece que al señor alcalde se le ha metido entre ceja y ceja cargarse al pequeño comercio subiendo desorbitadamente el precio de los aparcamientos.* Der Bürgermeister hat sich anscheinend in den Kopf gesetzt, die kleinen Einzelhändler zu vernichten, indem die Parkgebühren maßlos erhöht wurden.
- **quemarse las cejas** [*haciendo algo*] una persona: ↳ **dejarse las cejas** [*haciendo algo*] una persona unter **ceja**.
- **tener entre ceja y ceja** → 1. algo una persona; → 2. a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **tener entre ceja y ceja** algo una persona: etwas im Auge haben (i. ü. S.), an einem Vorhaben festhalten o. Ä.; jmdm. schwebt dauernd etwas vor. VAR. DER BED. 1: **llevar entre ceja y ceja** algo una persona (verb. Ph.; seltener). ☞ *Tengo entre ceja y ceja hacer un viaje a Islandia. Parece ser que es una maravilla.* Mir schwebt dauernd vor, einmal nach Island zu reisen. Es soll sehr schön sein. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **llevar entre ceja y ceja** (I). ② **tener entre ceja y ceja** a alguien una persona: jmdn. auf dem Kieker haben. VAR. DER BED. 2: **llevar entre ceja y ceja** a alguien una persona (verb. Ph.; seltener). ☞ *La tengo entre ceja y ceja por todo lo que me ha hecho. Algún día me las pagará.* Ich habe sie wegen allem, was sie mir angetan hat, auf dem Kieker. Irgendwann werde ich es ihr heimzahlen. ☞ *Yo abogo siempre por la justicia, y en estos momentos tengo entre ceja y ceja al que me hizo esta mala jugada.* Ich bin grundsätzlich für Gerechtigkeit, und im Augenblick liegt mir der Typ, der mir das angetan hat, schwer auf dem Magen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **llevar entre ceja y ceja** (II).

cementerio

- **irse al cementerio** una persona (verb. Ph.; ugs.; anstatt *al cementerio* wird gelegentlich *para el cementerio* gebraucht): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen. VAR.: **marcharse al cementerio** una persona (verb. Ph.). ☞ *Un buen día aquel facha perdido se fue al cementerio, aunque nunca se esclareció la causa de su muerte: incluso se especuló si había sido envenenado.* Eines Tages kratzte dieser hoffnungslose Faschist ab, wobei die Umstände seines Todes nie geklärt wurden. Es hieß sogar, dass er möglicherweise vergiftet worden sei. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- **mandar al cementerio** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; una cosa = una enfermedad, el tabaco o. Ä.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch algo sein): jmdn. ins Grab bringen; jmdn. ins Jenseits befördern. VAR.: **enviar** a alguien **al cementerio** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; una cosa = una enfermedad, el tabaco o. Ä.); **mandar para el cementerio** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; una cosa = una enfermedad, el tabaco o. Ä.); **llevarse** a alguien **al cementerio** una cosa (verb. Ph.; una cosa = una enfermedad, el tabaco o. Ä.). ☞ *Aquí en Europa nos recuerdan en cada cajetilla que fumar te puede mandar para el cementerio.* Hier in Europa werden wir auf jeder Schachtel Zigaretten darauf hingewiesen, dass das Rauchen einen ins Grab bringen kann. ☞ *Por ti no voy a llorar, tu amor ya lo mandé al cementerio.* Um dich werde ich nicht weinen, deine Liebe habe ich längst begraben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar muerte**.

cena

- **bajar la cena**: ↳ **bajar la comida** unter **comida**.

cencerro

- **a cencerros tapados** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): klammheimlich; verstohlen; sodass niemand davon erfährt. *☞ Pusieron en marcha su plan a cencerros tapados, marchándose de la casa sigilosamente, sin que nadie lo notara.* Klammheimlich setzten sie ihren Plan in die Tat um und schlichen sich aus dem Haus, ohne dass jemand etwas merkte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a escondidas**.
- **estar como un cencerro una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). *☞ ¿Por qué a alguien que no actúa según los cánones que la sociedad borrega establece se le dice que está como un cencerro?* Warum erklärt man jemanden für verrückt, der sich nicht an die Regeln einer ohnehin idiotischen, mitläuferischen Gesellschaft hält? *☞ Mi ordenador está como un cencerro. No me deja entrar a leer mi correo electrónico.* Mein Computer spinnt total. Ich kann mich nicht mehr einloggen, um meine E-Mails zu lesen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

Cenicienta

- **ser la Cenicienta una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): das Aschenputtel sein; das Stiefkind sein; die niederen Arbeiten verrichten müssen; stiefmütterlich behandelt werden. *☞ Esta ciudad debe dejar de ser la Cenicienta de nuestra comunidad autónoma. Tiene suficientes atractivos turísticos como para atraer a un gran número de visitantes.* Diese Stadt muss aus ihrer Aschenputtelrolle in der Autonomen Gemeinschaft raus: Sie hat genügend Touristenattraktionen, um viele Besucher anzuziehen. *☞ En España, la boca sigue siendo la Cenicienta de nuestra salud: a los problemas bucodentales no se les presta la debida atención.* In Spanien wird der Mund, was die Gesundheit anbelangt, weiterhin stiefmütterlich behandelt: Problemen im Zahn- und Mundbereich wird nicht die nötige Aufmerksamkeit gewidmet.

centavo

- **hasta el último centavo** (subst. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ahorrar*, *devolver*, *gastar*, *merecer*, *pagar* o. ä. V.): alles (an Geld sparen, zurückgeben, ausgeben, bezahlen o. Ä.). VAR.: **ahorrar hasta el último centavo una persona** (verb. Ph.): äußerst sparsam mit Geld umgehen. *☞ En épocas de crisis hay que ahorrar hasta el último centavo.* In Krisenzeiten muss man jeden Cent sparen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el último céntimo**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] un [solo] centavo por algo** [seltener *por alguien*] **una persona**: ↳ **un centavo** unter **centavo**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener un centavo una persona**: ↳ **un centavo** unter **centavo**.
- **sin un centavo**: ↳ **un centavo** unter **centavo**.
- **un centavo** (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener un centavo una persona** (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin un centavo** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] un [solo] centavo por algo** [seltener *por alguien*] **una persona** (verb. Ph.; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben // **no** [bzw. Neg.] **darle a alguien ni un [solo] centavo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdm. kein Geld geben; mit etwas kann jmd. kein Geld verdienen. *☞ Muchos de los emigrantes españoles llegaban a Argentina sin un centavo.* Viele spanische Auswanderer kamen ohne einen Cent in der Tasche in Argentinien an. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN./TEILSYN. ZU **sin un centavo**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar [ni] un [solo] centavo**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**. SYN. ZU **no darle a alguien ni un [solo] centavo**: ↳ Verzeichnis **no darle ni un solo centavo**.

centella

- **como una centella** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *rápido*⁺, *raudo*⁺, *veloz* o. ä. Adj.): sehr schnell (i. d. R. bezogen auf das Laufen, Fahren, Handeln oder Denken). VAR.: **más** + Adj. + **que una centella** (adv. Ph.). *☞ Crucé la calle rápido como una centella, sorteando los coches que me pitaban al pasar.* Flink wie ein Wiesel überquerte ich die Straße und wich dabei allen Autos aus, die mich anhupen, als ich an ihnen vorbeihuschte. *☞ Cuando me di cuenta de que había dejado una vela encendida, corrí a casa como una centella.* Als mir einfiel, dass ich daheim eine Kerze hatte brennen lassen, rannte ich wie ein geölter Blitz zurück. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una centella**.

centenar

- **a centenares** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): jede Menge; ohne Ende; zu Hunderten (oft übertreibend). ☞ *Los fieles se congregaron a centenares en la plaza para presenciar la procesión de Semana Santa.* Die Gläubigen versammelten sich zu Hunderten auf dem Platz, um der Osterprozession beizuwohnen. ☞ *Pon un mensaje en el foro y ya verás como te salen amigos a centenares.* Schreib eine Nachricht ins Forum und du wirst sehen, dass sich Hunderte neue Freunde melden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

céntimo

- **ahorrar hasta el último céntimo** una persona: ↳ **hasta el último céntimo** unter **céntimo**.
- **al céntimo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *calcular*): auf den Cent genau. ☞ *He calculado al céntimo los gastos que podamos tener.* Ich habe die anfallenden Kosten auf den Cent genau ausgerechnet. ☞ *Que no teman, que vamos a cumplir al céntimo todos los pagos y todas nuestras obligaciones.* Sie brauchen sich keine Sorgen zu machen: Wir werden die Zahlungen bis auf den Cent genau vornehmen und all unseren Verpflichtungen nachkommen.
- **hasta el último céntimo** (subst. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ahorrar, devolver, gastar, merecer, pagar* o. ä. V.): alles (an Geld sparen, zurückgeben, ausgeben, bezahlen o. Ä.). VAR.: **ahorrar hasta el último céntimo** una persona (verb. Ph.): äußerst sparsam mit Geld umgehen. ☞ *Estamos ahorrando hasta el último céntimo para poder comprar un piso.* Wir drehen jeden Cent dreimal um, damit wir uns eine Wohnung kaufen können. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el último céntimo**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] un [solo] céntimo** por algo [seltener por alguien] una persona: ↳ **un céntimo** unter **céntimo**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener un céntimo** una persona: ↳ **un céntimo** unter **céntimo**.
- **sin un céntimo**: ↳ **un céntimo** unter **céntimo**.
- **un céntimo** (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener un céntimo** una persona (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin un céntimo** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] un [solo] céntimo** por algo [seltener por alguien] una persona (verb. Ph.; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben // **no** [bzw. Neg.] **darle a alguien ni un [solo] céntimo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. kein Geld geben; mit etwas kann jmd. kein Geld verdienen. ☞ *Lo siento, pero no puedo ir al cine con vosotros. Acabo de regresar de las vacaciones y estoy sin un céntimo.* Tut mir leid, aber ich kann nicht mit euch ins Kino gehen. Ich bin gerade aus dem Urlaub zurück und bin total pleite. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN./TEILSYN. ZU **sin un céntimo**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar [ni] un [solo] céntimo**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**. SYN. ZU **no darle a alguien ni un [solo] céntimo**: ↳ Verzeichnis **no darle ni un solo centavo**.

centro

- **creerse** [o. ä. V.] **el centro del universo** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): sich für den Nabel der Welt halten. ☞ *Ya sé que los niños son muy egocéntricos, pero es que mi hija se cree el centro del universo.* Ich weiß schon, dass Kinder sehr egozentrisch sind, aber meine Tochter hält sich für den Nabel der Welt. SYN.: ↳ Verzeichnis **creerse el centro del universo**.
- **en el centro del universo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *vivir*): im Mittelpunkt des Universums [wohnen, sich befinden o. Ä.] (übertreibend, oft um eine arrogante Haltung zu beschreiben). ☞ *Yo nunca he dicho que viva en el centro del universo; al contrario: siempre he pensado que mi piso está en el culo del mundo.* Ich habe nie gesagt, dass ich im Mittelpunkt des Universums wohne. Ganz im Gegenteil – ich habe immer gedacht, dass sich meine Wohnung total am Arsch der Welt befindet.

ceño

- **desarrugar el ceño** una persona (verb. Ph.): nicht mehr verärgert sein. ☞ *Cuando yo era pequeña era muy traviesa y mi madre siempre me regañaba, aunque de alguna manera yo siempre conseguía que al cabo de un rato desarrugara el ceño.* Als ich klein war, trieb ich ständig Unfug und meine Mutter musste immer wieder mit mir schimpfen, aber irgendwie schaffte ich es, dass sie nie lange böse auf mich war. ANTONYME: **arrugar** [o. ä. V.] **el ceño** una persona; **fruncir el ceño** una persona.

- **fruncir el ceño una persona** (verb. Ph.): Besorgnis, Verärgerung o. Ä. zeigen, indem man die Stirn runzelt. VAR.: **arrugar** [o. ä. V.] **el ceño una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Las precipitaciones que agosto trajo consigo hicieron fruncir el ceño a los turistas que se encontraban de vacaciones en España.* Aufgrund der Niederschläge im August in Spanien war manch ein Tourist ganz schön frustriert und verärgert. ANTONYM: **desarrugar el ceño una persona**.

cepa

- **de pura cepa** (adj. Ph.): echt; wahr; richtig (bezogen auf eine bestimmte Eigenschaft einer Person, seltener auf die Echtheit und gute Qualität von Sachen). ☞ *Soy minero de pura cepa: nieto, hijo y hermano de mineros.* In meinen Adern fließt wahrlich das Blut eines Bergmanns – ich bin Enkel, Sohn und Bruder von Kumpeln. ☞ *Es un goleador de pura cepa. En realidad, siempre ha brillado en el fútbol.* Er ist ein echter Torjäger. Eigentlich war er schon immer ein herausragender Fußballer. ☞ *¡Qué va! ¡Soy catalana de pura cepa! ¡Nada de gallega! Jajaja.* Wo denkst du hin? Ich bin eine waschechte Katalanin und kein bisschen Galicierin! Hahaha. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a carta cabal**.

cepillo

- **a cepillo** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *corte*): Bürsten[haarschnitt]. VAR.: **en cepillo** (adj. Ph./adv. Ph.; selten). ☞ *¡Con ese corte a cepillo pareces un soldado! ¿Cómo se te ocurre cortártelo así?* Mit diesem Bürstenhaarschnitt siehst du aus wie ein Soldat. Wie bist du nur auf die Idee gekommen, dir die Haare so schneiden zu lassen?!
- **pasar el cepillo una persona** (verb. Ph.; ugs.): Spenden sammeln; mit der Sammelbüchse klappern; den Klingelbeutel herumgehen lassen. ☞ *El alcalde anunció que pasará el cepillo para que la organización de los Juegos Olímpicos sea financiada por empresas privadas.* Der Bürgermeister kündigte an, er werde für die Finanzierung der Olympischen Spiele über Privatunternehmen mit dem Klingelbeutel herumgehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner el cazo**.

ceporro

- **como un⁺ ceporro⁺** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como ceporros**): ① Die Wendung beschreibt unterschiedliche menschliche Eigenschaften, die mit einem alten Stück Holz der Weinrebe in Verbindung gebracht werden, wie z. B. sehr dick sein, sehr dumm sein o. Ä. VAR. DER BED. 1: **más** + Adj. + **que un⁺ ceporro⁺** (adv. Ph.). ☞ *Eres más corto que un ceporro: ¿cómo se te ocurre meter este mortero de madera tan antiguo en el lavavajillas?!* Du bist wohl nicht ganz bei Trost! Wie konntest du nur diesen antiken Holzmörser in die Spülmaschine tun?! ☞ *En esa época me dio por comer y empecé a ponerme gorda como un ceporro.* Damals hatte ich ununterbrochen Lust zu essen, und so wurde ich dick und dicker. ② (meistens in Verbindung mit *dormir*): wie ein Murmeltier [schlafen]. ☞ *Después de la jornada de hoy, voy a dormir como un ceporro. Creo que ni un terremoto logrará despertarme.* Nach dem heutigen Tag werde ich schlafen wie ein Murmeltier. Ich glaube, nicht einmal ein Erdbeben würde mich wach bekommen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.

cera

- **como la cera** (adv. Ph.; in Verbindung mit *blanco⁺* o. ä. Adj.): [bleich] wie eine Wand; [blass] wie eine Wand; [blass] wie ein Leintuch; [kreidebleich]; [schnee[weiß]] (oft bezogen auf die Gesichtsfarbe, wenn jmd. erschrickt, etwas Unangenehmes erfährt o. Ä.). VAR.: **más** + Adj. + **que la cera** (adv. Ph.). ☞ *Tenían el cabello rubio y una piel blanca como la cera, no se parecían en nada a sus padres, que eran morenos y de piel oscura.* Sie hatten blonde Haare und schneeweiße Haut, ganz anders als ihre Eltern, die braune Haare und eine dunkle Hautfarbe hatten. ☞ *Se quedó blanca como la cera al oír tu voz.* Sie wurde kreidebleich, als sie deine Stimme hörte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el armiño**.
- **darle cera a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): Schläge austeilen. VAR.: **repartir cera una persona** (verb. Ph.). ☞ *Al terminar el partido de fútbol los hinchas de ambos equipos se repartieron cera.* Als das Fußballspiel zu Ende war, kam es zu einer Prügelei zwischen den Anhängern der beiden gegnerischen Mannschaften. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I).
- **no hay más cera que la que arde** (satzw. Ph.): Die Wendung besagt, dass man der Realität ins Auge sehen muss bzw. sich auf das Bestehende konzentrieren soll. ☞ *Hay que dejarse de sueños e ilusiones y atenerse a lo que hay, que no hay más cera que la que arde.* Man muss Träume und Illusionen aufgeben und sich mit dem befassen, was tatsächlich da ist. Da hilft nichts anderes, als realistisch zu sein. ☞ *No hay más cera que la que arde, por mucho que el Gobierno intente insuflar optimismo.* Man muss der Wahrheit ins Auge sehen, egal wie sehr die Regierung sich bemüht, Optimismus zu verbreiten.

cerca

- **cerca de** + Angabe einer Menge (adv. Ph.): etwa; ungefähr; circa. 📖 *Se calcula que participaron cerca de medio millón de personas en la manifestación.* An der Demo nahmen schätzungsweise eine halbe Million Menschen teil. SYN.: ↳ Verzeichnis **cerca de**.
- **de cerca** (adv. Ph.): aus nächster Nähe; von Nahem; hautnah. 📖 *La vivencia más bonita de las vacaciones fue poder observar tan de cerca las ballenas.* Das schönste Erlebnis des Urlaubs war es, die Wale von so nah sehen zu können. 📖 *De cerca, el edificio aún es más impresionante.* Von Nahem ist das Gebäude noch beeindruckender. 📖 *Experimente de cerca la naturaleza. Pase una noche en medio de la selva amazónica.* Erleben Sie die Natur hautnah. Verbringen Sie eine Nacht mitten im Amazonas-Regenwald. ANTONYM: **de lejos** (Bed. 1).
- **tocar de cerca** a alguien una cosa (verb. Ph.; una cosa = un asunto, un problema o. Ä.): etwas betrifft jmdn. ganz besonders. 📖 *Doy mi opinión porque este asunto me toca de cerca. Al fin y al cabo soy la responsable del Área de Producción.* Ich sage meine Meinung, weil mich dieses Problem besonders betrifft. Schließlich bin ich die Produktionsleiterin.

cercén

- **a cercén** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *cortar*): ganz bzw. vollständig [abtrennen] (oft bezogen auf Amputationen); von Grund auf [etwas beseitigen, vernichten o. Ä.]; mit der Wurzel [ausrotten]; an der Wurzel [abschneiden]. 📖 *La crisis ha cortado a cercén las perspectivas de crecimiento de las industrias en nuestra Comunidad.* Die Aussicht auf Wachstum in den Industriezweigen unserer Autonomen Gemeinschaft ist durch die Krise deutlich schlechter geworden.

cercó

- **estrechar el cerco** una persona (verb. Ph.): einen bestimmten Kreis von Elementen eingrenzen, etwas eindämmen o. Ä. 📖 *En la reunión de Jefes de Estado se propusieron varias medidas para estrechar el cerco contra el islamismo radical.* Auf dem Treffen der Staatschefs wurden mehrere Maßnahmen vorgeschlagen, wie man den radikalen Islamismus stärker eindämmen kann. 📖 *El objetivo de la investigación policial es estrechar el cerco en torno a los sospechosos potenciales para dar con el culpable.* Ziel der polizeilichen Ermittlungen ist es, den Kreis der möglichen Verdächtigen enger zu ziehen, um auf den Schuldigen zu kommen.
- **poner cerco** → 1. a una localidad un ejército; → 2. a algo [seltener a alguien] una persona [seltener una cosa] (verb. Ph.): ① **poner cerco** a una localidad un ejército (oft metaphorisch gebraucht): umzingeln. 📖 *El ejército francés puso cerco a la ciudad de Zaragoza.* Die französische Armee kreiste die Stadt Saragossa ein. 📖 *Más adelante, otro cordón montañoso le pone cerco al valle.* Weiter vorn ist das Tal von einer weiteren Gebirgskette umgeben. ② **poner[le] cerco** a algo [seltener a alguien] una persona [seltener una cosa]: jmdm. oder etwas Einhalt gebieten; jmdm. oder etwas einen Riegel vorschieben. 📖 *Mediante una campaña de sensibilización se intenta poner cerco a la depresión, enfermedad que se empieza a vislumbrar como una de las grandes epidemias del siglo XXI.* Mithilfe einer Sensibilisierungskampagne versucht man Depressionen – eine Krankheit, die sich als eine der größten Epidemien des 21. Jahrhunderts entpuppt – einen Riegel vorzuschieben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner coto**.

cerdo

- **como un⁺ cerdo⁺** (adv. Ph.; ugs.): ① wie ein Schwein [essen]; auf eine ausgesprochen unelegante, grobe Art und Weise [etwas tun]. 📖 *Qué vergüenza ir con él al restaurante: come como un cerdo, todo el mundo te mira.* Es ist so peinlich, mit ihm ins Restaurant zu gehen! Er isst wie ein Schwein, alle starren einen an. 📖 *Hace unos años éramos buenas amigas, pero una vez se comportó como una cerda conmigo (intentó perjudicarme laboralmente) y ahora ya ni nos hablamos.* Vor einigen Jahren waren wir mal richtig gute Freundinnen, bis sie sich eines Tages total unmöglich mir gegenüber verhalten hat (sie hat versucht, mir beruflich zu schaden), und heute reden wir nicht mal mehr miteinander. ② mit großer Intensität. 📖 *Esta es la moto perfecta para disfrutar como un cerdo.* Das ist das richtige Motorrad, wenn du supergeilen Spaß haben willst. 📖 *Para redondear esta mañana gloriosa, hace un rato me he abierto la cabeza contra una estantería y he sangrado como un cerdo durante unos segundos.* Der Höhepunkt dieses phänomenalen Vormittags war dann, dass ich mir vorhin auch noch den Schädel am Regal aufgeschlagen und sekundenlang wie ein Schwein geblutet habe. ③ (in Verbindung mit *roncar*): sehr laut [schnarchen] (in verbalen Kontexten entspricht die spanische Wendung den deutschen Phrasemen *einen Ast durchsägen*, *einen ganzen Wald absägen* bzw. *Holz sägen*). 📖 *Pues vaya gracia si tu*

pareja tiene el hábito de dormir boca arriba roncando como un cerdo. Na prost Mahlzeit, wenn dein Partner die Gewohnheit hat, auf dem Rücken zu schlafen und dabei zu schnarchen wie zehn kanadische Holzfäller. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **como un cerdo**. ④ (in Verbindung mit *sudar*): [schwitzen] wie ein Schwein. VAR. DER BED. 4: **más que un cerdo**⁺ (adv. Ph.). ☞ *Practicando este deporte sudas como un cerdo.* Bei dieser Sportart schwitzt man wie ein Schwein. ☞ *El tramo sierra arriba fue agotador, yo llegué sudando como un cerdo.* Die Strecke bergauf war sehr anstrengend. Ich kam klitschnass geschwitzt oben an. SYN./TEILSYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **como un pollo**.

cerebro

- **aguzar el cerebro** *una persona* (verb. Ph.): seinen Verstand schärfen. VAR.: **afinar el cerebro** *una persona* (verb. Ph.; eher selten); **agudizar el cerebro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstandene, von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). ☞ *Dicen que caminar ayuda a los niños pequeños a aguzar el cerebro y que los estimula a desarrollar su lenguaje.* Es heißt, Laufen helfe den kleinen Kindern dabei, ihren Verstand zu schärfen und die Sprache zu entwickeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **aguzar el cerebro**.
- **calentarse el cerebro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse el cerebro** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *¿De dónde sacas tantas ideas? Yo me he pasado horas y horas calentándome el cerebro sin éxito alguno.* Woher hast du so viele Ideen?! Ich habe mir stundenlang den Kopf darüber zerbrochen ohne jeglichen Erfolg. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **cerebro de mosquito** (subst. Ph.; ugs.): Spatzenhirn. VAR.: **tener un cerebro de mosquito** *una persona* (verb. Ph.); **tener menos cerebro que un mosquito** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *No me extraña que hayan rechazado tu propuesta: demasiada cultura para esos cerebros de mosquito.* Es wundert mich nicht, dass sie deinen Vorschlag abgelehnt haben. Das ist wohl zu hoch für solche Spatzenhirne.
- **comerse el cerebro** *una persona*: ↳ **calentarse el cerebro** *una persona* unter **cerebro**.
- **dos cerebros piensan más que uno** (satzw. Ph.; eher ugs.): Zwei Gehirne denken mehr als eins! ☞ *Si te enfrentas a un proyecto extremadamente complicado, no temas pedirme ayuda. ¡Dos cerebros piensan más que uno!* Solltest du es mal mit einem äußerst komplexen Projekt zu tun haben, kannst du mich gerne um Hilfe bitten. Zwei Gehirne denken mehr als eins!
- **enchufar el cerebro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): das Gehirn einschalten. VAR.: **con el cerebro enchufado** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Antes de actuar hay que enchufar el cerebro.* Bevor man handelt, sollte man sein Gehirn einschalten.
- **estrujarse el cerebro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): das Gehirn anstrengen; sich den Kopf zermartern; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **machacarse el cerebro** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Hay días en los que falta el tiempo para cocinar y entonces hay que estrujarse el cerebro para hacer una comida que no consista solo en abrir una lata y ya está.* An manchen Tagen hat man einfach keine Zeit zu kochen, und dann muss man eben seinen Kopf ein wenig anstrengen, um etwas auf den Tisch zu bringen, was nicht nur Dosenfraß ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **estrujarse la cabeza**.
- **grabársele a alguien en el/su cerebro** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.): etwas ist jmdm. im Gedächtnis haften geblieben; eine Person oder Sache geht jmdm. nicht mehr aus dem Kopf. VAR.: **quedarle a alguien grabada en el/su cerebro** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarle a alguien grabado en el/su cerebro**); **quedársele a alguien grabada en el/su cerebro** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedársele a alguien grabado en el/su cerebro**); **grabarse en el cerebro** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.); **grabar algo en el/su cerebro** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Esta melodía la escuché una sola vez y se me quedó grabada en el cerebro para siempre.* Diese Melodie habe ich zwar nur einmal gehört, doch sie wird mir bestimmt nie mehr aus dem Kopf gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **grabarse en el cerebro**.
- **hacer funcionar el cerebro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): einen kühlen Kopf bewahren, denken, sich etwas einfallen lassen o. Ä. Häufige VAR.: **hacer funcionar su cerebro** *una persona* (verb. Ph.); **haz⁺ funcionar el cerebro** (satzw. Ph.); **haz⁺ funcionar tu⁺ cerebro** (satzw. Ph.). ☞ *En situaciones de peligro lo mejor es conservar la calma y hacer funcionar el cerebro.* In Gefahrensituationen ist es das Beste, Ruhe und einen kühlen Kopf zu bewahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer funcionar la cabeza**.
- **lavarle el cerebro** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. eine Gehirnwäsche verpassen. VAR.: **lavado de cerebro** (subst. Ph.): Gehirnwäsche. ☞ *En muchos países, a las mujeres se les lava el cerebro para que asuman su papel de esposa y madre como única meta en la vida.* In vielen Ländern verpasst man den Frauen eine Gehirnwäsche, damit sie ihre Rolle als Ehefrau und Mutter als ihr einziges Lebensziel ansehen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **comerle la cabeza**.

- **masturbarse el cerebro** una persona (verb. Ph.; derb.): sich über Kleinigkeiten, Blödsinn o. Ä. den Kopf zerbrechen. ☞ *No vale la pena masturbarse el cerebro por esa chorrada.* Es lohnt sich nicht, sich den Kopf über so eine Kleinigkeit zu zerbrechen.
- **no** [bzw. Neg.] **funcionarle a alguien el cerebro** (verb. Ph.; ugs.): nicht klar denken können. ☞ *Lo siento, es que a las 2 de la mañana no me funciona el cerebro.* Tut mir leid, aber um 2 Uhr morgens kann ich einfach nicht klar denken. SYN.: ↳ Verzeichnis **no funcionarle la cabeza**.
- **perder el cerebro** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): den Kopf verlieren; den Verstand verlieren (oft übertreibend). ☞ *No entiendo cómo alguien puede perder el cerebro de esa manera solo por el hecho de haberse enamorado.* Ich kann nicht nachvollziehen, wie jemand so den Verstand verlieren kann. Und das alles nur, weil er sich verliebt hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder la cabeza**.
- **poner el cerebro en funcionamiento** una persona (verb. Ph.; ugs.): seinen Grips anstrengen, das Gehirn trainieren o. Ä. VAR.: **poner el cerebro en movimiento** [oder **en acción**] una persona (verb. Ph.); **poner en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] **el cerebro** una persona (verb. Ph.). ☞ *Lo mejor es poner en funcionamiento el cerebro y tenerlo ocupado con cosas que te gratifiquen.* Am besten strengt man seinen Grips an und beschäftigt ihn mit erfreulichen Dingen. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner el cerebro en funcionamiento**.
- **quebrarse el cerebro** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse el cerebro** una persona (verb. Ph.); **partirse el cerebro** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *El libro es de fácil lectura, no necesitarás romperte el cerebro.* Das Buch ist einfach zu lesen. Du brauchst dir dabei nicht den Kopf zu zerbrechen. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.
- **sacar algo de su cerebro** una persona (verb. Ph.; ugs.; algo = una idea o. Ä.): eine Idee, ein Gedanke, eine Kreation o. Ä. stammt von einer bestimmten Person. ☞ *Pues sí, esta idea la saqué de mi cerebro: es mía completamente.* Jawohl, diese Idee stammt von mir, sie ist hundertprozentig in meinem Kopf entstanden. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar algo de su cabeza**.
- **secársele el cerebro** a alguien (verb. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): jmdm. gehen die Ideen aus; jmd. ist träge im Kopf. VAR.: **secarle el cerebro** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Hace días que no posteo nada, pero es que se me ha secado el cerebro. No se me ocurren temas sobre los que escribir.* Seit Tagen habe ich schon nichts mehr gepostet, einfach weil mir die Ideen ausgegangen sind. Mir fallen wirklich keine Themen ein, über die ich schreiben könnte. ☞ *Tanta televisión les seca el cerebro a los niños y les roba la imaginación.* So viel Fernsehen macht Kinder dumm und raubt ihnen die Fantasie. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch der Wendung meint der Sprecher, dass der Handelnde etwas Besonderes geleistet zu haben glaubt, obwohl dies seiner Meinung nach nicht stimmt. ☞ *A veces me pregunto si a los que hacen la publicidad en la tele se les ha secado el cerebro. ¡Qué anuncios tan estúpidos!* Manchmal frage ich mich, ob den Werbeleuten wirklich nichts Besseres einfällt. Was für bescheuerte Spots! SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **fundírsele los plomos**.
- **tener el cerebro conectado al culo** una persona: ↳ **tener algo conectado al culo** una persona unter **culo**.
- **tener el cerebro conectado al trasero** una persona: ↳ **tener algo conectado al trasero** una persona unter **trasero**.
- **utilizar** [o. ä. V.] **el cerebro** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): vernünftig denken oder handeln. VAR.: **utilizar** [o. ä. V.] **el cerebro para pensar** una persona (verb. Ph.); **si utilizaras*** [o. ä. V.] **el cerebro [para pensar]** + Hauptsatz (nebensatzw. Ph.). ☞ *A ser posible, utiliza el cerebro para pensar, chaval: no lo tienes solo para llenar el cráneo.* Benutz doch bitte, wenn möglich, mal dein Gehirn zum Denken, Alter! Es dient nicht nur dazu, deinen Schädel auszufüllen. SYN.: ↳ Verzeichnis **utilizar la cabeza**.

cero

- **a cero** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *quedar*): leer; erschöpft; aufgebraucht (bezogen auf einen Vorrat). ☞ *El stock de reserva de medicamentos ha quedado a cero.* Der Vorrat an Medikamenten ist erschöpft. ② ohne Verlust und ohne Gewinn. ☞ *Si consigo terminar a cero este año de fuerte recesión, podré considerarme un hombre afortunado.* Wenn ich es schaffe, dieses Rezessionsjahr ohne Verluste abzuschließen, kann ich mich glücklich schätzen. ③ (eher selten; in Verbindung mit *estar* oder *poner*): etwas komplett bearbeitet [haben]; nicht im Verzug [sein]; nicht in Verzug [geraten]. ☞ *Te agradecería que procures ponerte a cero con los expedientes atrasados. Si no, nos va a comer el trabajo.* Ich wäre dir dankbar, wenn du versuchen würdest, die Akten, mit denen wir im Verzug sind, vollständig zu bearbeiten. Sonst gehen wir hier noch völlig in Arbeit unter. ④ (in Verbindung mit *estar*): null Ahnung [haben]. ☞ *Estoy planteándome restaurar las ventanas de madera de una casa rural, pero en conocimientos sobre el tema estoy a cero.* Ich habe mir vorgenommen, die Holzfenster eines Landhauses zu restaurieren, aber leider habe ich von der Materie null Ahnung. ⑤ (in Verbindung

mit *estar*): körperlich sehr schlecht in Form. ☞ *Tengo que hacer deporte, estoy a cero físicamente*. Ich muss Sport treiben, ich bin körperlich völlig schlapp.

- **al cero** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *cortar*, *rapar* o. ä. V.): kahl oder kurz geschoren. ☞ *Tras la liberación de Francia, muchas mujeres acusadas de colaboracionistas fueron rapadas al cero como castigo*. Nach der Befreiung Frankreichs wurden vielen Frauen, die als Kollaborateurinnen beschuldigt wurden, zur Strafe die Haare kurz geschoren. SYN.: ↳ Verzeichnis **al cero**.
- **cero al cociente** (subst. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die Nichtexistenz eines Sachverhaltes, auf das Nichtvorhandensein einer Fähigkeit o. Ä., und zwar meist im Gegensatz zu gesetzten Erwartungen. VAR.: **ser un cero al cociente una persona** (verb. Ph.). ☞ *Aquí, desde luego, de diversiones nada, cero al cociente: este pueblo es aburridísimo*. In diesem Dorf gibt es nichts, aber wirklich rein gar nichts an Unterhaltung. Hier ist es sterbenslangweilig. ☞ *No soy muy romántica que se diga, y en lo que se refiere al arte de seducir soy un cero al cociente*. Ich bin wirklich nicht besonders romantisch, und was die Kunst der Verführung angeht, bin ich eine hoffnungslose Versagerin.
- **partir de cero una persona** (verb. Ph.): bei null anfangen. VAR.: **partir desde cero una persona** (verb. Ph.); **comenzar** [auch **empezar** o. ä. V.] **de/desde cero una persona** (verb. Ph.). ☞ *Tiene mucho mérito lo que han logrado, porque verdaderamente partieron de cero*. Es ist bemerkenswert, was sie alles geschafft haben, denn sie haben wirklich bei null angefangen. ☞ *¿Fue difícil empezar desde cero en un país que no era el tuyo?* War es schwierig, in einem fremden Land bei null anzufangen? ☞ *Volví a empezar desde cero una vida sin drogas*. Ich fing wieder bei null an: ein neues Leben ohne Drogen. ☞ *En nuestro país, cada vez hay más jóvenes interesados en iniciar desde cero un negocio propio*. In unserem Land interessieren sich immer mehr junge Menschen dafür, ein eigenes Geschäft von null an aufzubauen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **comenzar desde cero**.
- **ser igual a cero una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas ist gleich null (i. ü. S.); etwas ist nicht vorhanden. ☞ *Por suerte para todos nosotros, las posibilidades de que este partido de imprentables gane las elecciones son casi igual a cero*. Zu unserem Glück sind die Chancen, dass diese Partei von Vollidioten die Wahlen gewinnt, gleich null. ☞ *Desde luego, mi motivación en estos momentos es igual a cero: no me apetece hacer nada*. Zurzeit ist meine Motivation wirklich gleich null: Ich habe einfach überhaupt keine Lust, irgendetwas zu tun.
- **ser un cero a la izquierda** → 1. *en/para algo una persona*; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **ser un cero a la izquierda en/para algo una persona**: eine Null sein. VAR. DER BED. 1: **un** [o. a. Det.] **cero a la izquierda** (subst. Ph.). ☞ *En cuestiones de tecnología, soy un cero a la izquierda: ni siquiera sé cómo se escribe un e-mail*. Was Technik angeht, bin ich wirklich eine Null. Ich weiß nicht einmal, wie man eine E-Mail schreibt. ☞ *¡Vaya presidente de pacotilla! No creo que nuestro país se merezca ser representado por este cero a la izquierda*. Was für einen Stümper von Präsidenten wir doch haben! Ich bin der Meinung, unser Land hat es nicht verdient, von einer solchen Null vertreten zu werden! TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no atar ni desatar**. ② **ser un cero a la izquierda una persona**: völlig wertlos sein; ein Niemand sein. VAR. DER BED. 2: **un** [o. a. Det.] **cero a la izquierda** (subst. Ph.). ☞ *En muchas épocas y en muchas sociedades, las mujeres han sido un cero a la izquierda, sometidas siempre a la voluntad de los hombres*. In vielen Epochen und Gesellschaften spielten Frauen keine Rolle und waren stets dem Willen der Männer unterworfen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **no pintar nada**.
- **tener muchos ceros en la/su cuenta una persona** (verb. Ph.; ugs.): ein dickes Konto haben. VAR.: **tener muchos ceros en la/su cuenta bancaria** [oder **corriente**] *una persona* (verb. Ph.); **con muchos ceros en la/su* cuenta** (adj. Ph./adv. Ph.); **muchos ceros en la/su* cuenta** (subst. Ph.). ☞ *Si no tienes muchos ceros en tu cuenta, en el banco te atienden como a un perro*. Wenn du kein dickes Konto hast, dann behandelt dich die Bank, als wärest du das Letzte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **nadar en dinero**.

cerro

- **irse por los cerros de Úbeda una persona** (verb. Ph.; ugs.): vom Thema abkommen, abschweifen. VAR.: **salir** [o. ä. V.] **por los cerros de Úbeda una persona** (verb. Ph.). ☞ *Lo dicho, que siempre hay alguien en estos foros que se va por los cerros de Úbeda en vez de contestar lo que se pregunta*. Wie gesagt, es gibt in diesen Foren immer einen, der vom Thema abweicht, anstatt die konkrete Frage zu beantworten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **irse por las ramas**.

cerrojo

- **echar el cerrojo [a algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft metaphorisch gebraucht): eine Filiale, eine Firma o. Ä. schließen; (metaphorisch gebraucht) einer Sache ein Ende setzen. ☞ *La decisión de la empresa de telefonía móvil de echar el cerrojo a su planta en Bochum ha desatado la indignación de los trabajadores*. Die Entscheidung des

Mobilfunkanbieters, den Standort Bochum zu schließen, hat unter den Angestellten starke Entrüstung hervorgerufen. ☞ *Las mordaces columnas del periodista contra la monarquía incitaron al Gobierno a echar el cerrojo al semanario.* Die scharfzüngigen Kolumnen des Journalisten gegen die Monarchie haben die Regierung damals dazu veranlasst, diese Wochenzeitung zu verbieten. ☞ *El ministerio echa el cerrojo a la negociación con los sindicatos sobre el aumento del salario mínimo sin haber logrado llegar a un acuerdo.* Obwohl keine Einigung erzielt wurde, hat das Ministerium weitere Verhandlungen mit den Gewerkschaften über eine Erhöhung des Mindestlohns zurückgewiesen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cerrar la tienda**.

Cervantes

- **la lengua de Cervantes:** ↳ unter **lengua**².

cerviz

- **agachar la cerviz una persona** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): sich ducken; nachgeben. VAR.: **bajar** [oder **doblar**] **la cerviz una persona** (verb. Ph.). ☞ *Finalmente, Alemania agachó la cerviz: sus tropas iniciaron la retirada del frente ruso.* Schließlich gab Deutschland nach und die deutschen Truppen begannen ihren Rückzug von der russischen Front. ☞ *En lugar de bajar la cerviz cuando te dicen que estás gorda, empieza a aceptarte como eres.* Anstatt Komplexe zu entwickeln, wenn die Leute dir sagen, du seist zu dick, akzeptiere dich lieber so, wie du bist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **agachar la cerviz**. ANTONYM: **levantar la cerviz una persona** (eher gehobene Sprache).
- **de dura cerviz** (adj. Ph.; gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *ser*): unbeugsam, stolz auf seine Unabhängigkeit o. Ä. ☞ *Eran gente rebelde y de dura cerviz y no se dejaron someter así como así.* Sie waren rebellische Kämpfer und ließen sich nicht einfach so unterwerfen. ☞ *Soy una mujer de dura cerviz: lo que más amo es mi independencia y me siento profundamente orgullosa de ella.* Ich bin eine unabhängige Frau: Was ich am meisten liebe, ist meine Eigenständigkeit und Freiheit. Darauf bin ich unheimlich stolz.
- **levantar la cerviz una persona** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): seinen Stolz wiederfinden; sich für eine bestimmte Handlungsweise entscheiden, um seine Selbstachtung wiederzuerlangen. ☞ *Después de haberse dejado humillar durante mucho tiempo por su marido, levantó por fin la cerviz y lo abandonó.* Nachdem sie lange Zeit von ihrem Mann erniedrigt worden war, war es ihr schließlich zu viel und sie verließ ihn. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **agachar la cerviz**.

cesar

- **sin cesar** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *crecer*, *subir* o. ä. V.): unaufhörlich; stetig; ohne Unterlass. ☞ *El precio internacional del petróleo sube sin cesar.* Der internationale Ölpreis steigt stetig. ☞ *Me pregunto sin cesar por qué no nos tomamos el tiempo de escucharnos el uno al otro. Nos evitaríamos muchas peleas.* Ich frage mich unaufhörlich, warum wir uns nicht die Zeit nehmen, einander zuzuhören. Wir würden uns viele Streitereien ersparen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin parar**.

cesta

- **la cesta de la compra** (subst. Ph.; überwiegend Wirtschaftssprache): Warenkorb (i. ü. S.); repräsentative Anzahl verschiedener für den alltäglichen Bedarf notwendiger Waren zur Ermittlung der Preisentwicklung und der Inflation. ☞ *Pues a mí me parece muy injusto que depende de dónde se viva la cesta de la compra sea más o menos barata.* Also, ich halte es für sehr ungerecht, dass der Warenkorb billiger oder teurer ist, je nachdem, wo man seinen Wohnsitz hat.
- **llevar la cesta una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): den Anstandswauwau/die Anstandsdame spielen. ☞ *Desde luego, ¡qué situación tan desagradable! Ellos dos hablando de sus intimidaciones y yo, llevando la cesta.* Was für eine unangenehme Situation! Die beiden sprachen über ihre Intimitäten, und ich daneben als Anstandswauwau. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir de carabina**.

cesto

- **coger** [o. ä. V.] **el cesto de las chufas una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten; i. d. R. folgt dieser Wendung die Struktur y + Teilsatz): seine Verärgerung, Wut o. Ä. äußern, indem man eine bestimmte Handlung durchführt. ☞ *¿Por qué resulta que ahora todo el mundo ha agarrado el cesto de las chufas y se ha puesto a despotricar contra mí?* Wieso sind jetzt alle

auf einmal wütend auf mich und schnauzen mich an? ☞ *Agarré el cesto de las chufas y me puse a insultarlo de mala manera.* In dem Moment war ich so sauer, dass ich einfach angefangen habe, ihn wüst zu beschimpfen.

- **como un cesto** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dormir* // PL.: **como cestos**): wie ein Murmeltier [schlafen]. ☞ *Ni me enteré del viaje. Me pasé las ocho horas dormida como un cesto.* Von der Reise habe ich nichts gemerkt. Ich habe die ganzen acht Stunden geschlafen wie ein Murmeltier. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.
- **tirar** [o. ä. V.] *algo al cesto de los papeles una persona* (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, dass ein Vorhaben, eine Idee, ein Plan, ein Vorschlag o. Ä. definitiv fallen gelassen, aufgegeben oder bewusst vergessen wird; etwas zunichtemachen (i. ü. S.). VAR.: **tirar** [o. ä. V.] *algo al cesto de la basura una persona* (verb. Ph.); **tirado**⁺ [o. ä. Partizipien] **al cesto de los papeles** [oder **de la basura**] (adj. Ph.); **ir a parar al cesto de los papeles** [oder **de la basura**] *una cosa* (verb. Ph.); **el cesto de los papeles** [oder **de la basura**] (subst. Ph.). ☞ *Se empezaron cosas que fueron a parar al cesto de los papeles, y muchas ideas que al principio parecían brillantes fueron después abandonadas.* Man fing Dinge an, die später im Papierkorb landeten, und viele Ideen, die am Anfang brillant erschienen, wurden aufgegeben. ☞ *Una decisión así equivaldría a tirar al cesto de la basura cuatro años de trabajo. Sería un grave error.* Solch eine Entscheidung würde bedeuten, vier Jahre Arbeit wegzuerwerfen. Es wäre ein gravierender Fehler. ☞ *Se está creando un ambiente propicio al cambio, con mucha gente dispuesta a tirar al cesto de los papeles el modelo constitucional surgido tras la muerte de Franco.* Zurzeit entsteht eine günstige Stimmung für eine Veränderung. Viele Menschen sind bereit, dem nach Francos Tod entstandenen Verfassungsmodell den Rücken zu kehren. SYN.: ↳ Verzeichnis **tirar a la papelera**.

chacha

- **ser la chacha** [*de alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmds. Hausmädchen, Putzfrau o. Ä. sein (übertreibend). ☞ *Yo no soy la chacha de mi mujer: limpio el piso porque vivo en él.* Ich bin nicht das Hausmädchen meiner Frau: Ich putze die Wohnung deshalb, weil ich darin lebe.

cháchara

- **estar de cháchara una persona** (verb. Ph.; ugs.): plaudern; sich unterhalten. ☞ *¡Silencio, por favor! A misa se va a rezar, no a estar de cháchara.* Ruhe, bitte! Im Gottesdienst wird gebetet und nicht getratscht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.

chache

- **el⁺ chache** (pron. Ph.; ugs.; eher selten): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf sich selbst; ich; meine Wenigkeit. VAR.: **este⁺ chache** (pron. Ph.). ☞ *Lo entiendas o no, el chache ya es mayor y sabe lo que hace.* Ob du es verstehst oder nicht: Ich bin alt genug und weiß, was ich tue. ☞ *Ya os pondréis vosotros de acuerdo sobre cómo vais a ir, pero esta chache va en coche: nada de transporte público, que lo odio.* Ihr könnt euch ja darüber einig werden, wie ihr dahin kommt, aber ich für meinen Teil fahre mit dem Auto. Öffentliche Verkehrsmittel kommen für mich absolut nicht infrage. SYN.: ↳ Verzeichnis **el chache**.

chacota

- **hacer chacota de alguien** [oder *de algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich über jmdn. oder etwas lustig machen. ☞ *El humor negro consiste en hacer chacota de cosas serias.* Schwarzer Humor ist, wenn man sich über ernste Dinge lustig macht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer burla**.
- **tomar[se] a la chacota algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdn. oder etwas nicht ernst nehmen. ☞ *Hay temas que no se pueden tomar a la chacota porque son demasiado serios.* Es gibt Themen, über die man sich nicht lustig machen sollte, denn dafür sind sie einfach zu ernst. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar a broma**.

chaleco

- **más corto⁺ que las mangas de un chaleco**: ↳ unter **corto**.

chamba

- **de [pura] chamba** (adv. Ph.; ugs.): zufällig (wenn der Zufall einem Ziel der handelnden Person entgegenkommt). VAR.: **por [pura] chamba** (adv. Ph.). ☞ *Adiviné la respuesta correcta por pura chamba*. Ich habe die richtige Antwort durch puren Zufall erraten. ☞ *He encontrado por pura chamba un artículo sobre este tema que me parece extraordinariamente revelador*. Ich habe rein zufällig einen Artikel über dieses Thema gefunden. Er scheint mir ausgesprochen aufschlussreich. SYN.: ↳ Verzeichnis **de pura chamba**.

champiñón

- **como champiñones** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *brotar, crecer, salir* o. ä. V.): wie die Pilze im Herbst; wie Pilze aus dem Boden [schießen]; wie Sand am Meer. VAR.: **más que champiñones** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *haber*); **más + Subst. + que champiñones** (adj. Ph.). ☞ *Hace cada vez más calor y los puestos de venta de helados van brotando como champiñones*. Es wird immer heißer, und die Eisstände schießen wie Pilze aus dem Boden. ☞ *Si no está contento, tienes que hacerle entender que bancos hay más que champiñones y que cuesta poco irse a otro*. Wenn er nicht zufrieden ist, musst du ihm klarmachen, dass es Banken wie Sand am Meer gibt und es ganz einfach ist, die Bank zu wechseln. SYN.: ↳ Verzeichnis **como champiñones**.

chamusquina

- **oler a chamusquina una cosa** (verb. Ph.; ugs.): eine Angelegenheit, eine Situation o. Ä. ist nicht ganz koscher. VAR.: **oler a chamusquina** (subst. Ph.). ☞ *Que de repente se muestre tan simpática con nosotras me huele a chamusquina*. Dass sie sich uns gegenüber plötzlich so sympathisch zeigt, kommt mir nicht ganz koscher vor. SYN.: ↳ Verzeichnis **oler a chamusquina**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung hat ihren Ursprung anscheinend in der Verbrennung auf den Scheiterhaufen der Inquisition, auf denen Bücher ketzerischen Inhalts manchmal auch gleichzeitig mit ihren Autoren oder den Buchdruckern verbrannt wurden. Daher wurde diese Wendung anfangs nur auf Werke und Schriftsteller bezogen, die Gefahr liefen, auf dem Scheiterhaufen zu enden.

chapa

- **hacer chapas una persona** (verb. Ph.; ugs.): auf den Strich gehen. ☞ *En la Diagonal, haciendo chapas me gano 100 euros por faena*. Wenn ich auf der Diagonal anschaffen gehe, verdiene ich einhundert Euro pro Freier. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer chapas**.
- **ni chapa** (pron. Ph.; ugs.): nicht einen Cent. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener ni chapa una persona** (verb. Ph.); **estar sin [una] chapa una persona** (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin [una] chapa** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche. ☞ *Usted no se puede imaginar lo que supone que a día 20 del mes uno ya no tenga ni chapa*. Sie können sich gar nicht vorstellen, wie es ist, wenn man am 20. eines Monats nicht einen Cent mehr übrig hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni cinco**. SYN./TEILSYN. ZU **sin una chapa**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no tener ni chapa**: ↳ Verzeichnis **estar sin cinco**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] chapa una persona** (verb. Ph.; ugs.): nichts tun, nichts zu tun haben o. Ä.; keinen Finger krumm machen. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **pegar [ni] chapa una persona** (verb. Ph.); **sin dar [ni] chapa** (adv. Ph.); **sin pegar [ni] chapa** (adv. Ph.). ☞ *Fue aburridísimo hacer unas prácticas en invierno en aquel hotel, porque apenas si había clientes y me pasaba el día sin dar ni chapa*. Das Praktikum im Winter in diesem Hotel war total langweilig. Es gab kaum Gäste und ich habe den ganzen Tag nur Däumchen gedreht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.

chapado

- **chapado⁺ a la antigua** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): altmodisch (bezogen auf Menschen); der alten Schule. ☞ *Es muy chapada a la antigua. No la verás nunca llevar pantalones*. Sie ist sehr altmodisch. Du wirst nie erleben, dass sie Hosen trägt. ☞ *Es un hombre muy chapado a la antigua. Por ejemplo, siempre besa la mano a las mujeres*. Er ist ein Mann der alten Schule. So küsst er zum Beispiel Frauen immer die Hand.

chaparrón

- **aguantar el chaparrón** [de algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): Vorwürfe, Beschimpfungen, Kritik o. Ä. über sich ergehen lassen; in einer schwierigen Zeit zurechtkommen müssen. VAR.: **aguantar el chaparrón que está cayendo** una persona (verb. Ph.). ☞ *No me quedó más remedio que aguantar el chaparrón de críticas.* Mir blieb nichts anderes übrig, als die harsche Kritik über mich ergehen zu lassen. ☞ *Los periódicos van desapareciendo uno tras otro; solo los medios de comunicación muy fuertes son capaces de aguantar el chaparrón que les está cayendo.* Die Zeitungen verschwinden eine nach der anderen; nur die stärksten Massenmedien sind in der Lage, der extrem schwierigen Situation zu trotzen.

chaqueta

- **cambiar de chaqueta** una persona (verb. Ph.; eher ugs.; abwertend): die eigene Meinung ändern; opportunistisch handeln; die Partei wechseln; die politische Haltung ändern; sein Mäntelchen nach dem Wind drehen; seine Fahne nach dem Wind drehen. VAR.: **cambiar la chaqueta** una persona (verb. Ph.); **mudar de chaqueta** una persona (verb. Ph.); **mudar la chaqueta** una persona (verb. Ph.); **cambio de chaqueta** (subst. Ph.). ☞ *Me gustaría leer el artículo donde se dice que ha cambiado de chaqueta, aunque a mí, personalmente, me parece imposible que de joven fuera de izquierdas con lo conservador que es ahora.* Ich würde gerne den Artikel lesen, in dem behauptet wird, dass er die Fronten gewechselt haben soll. Doch mir persönlich erscheint es unmöglich, dass er in seiner Jugend ein Linker gewesen sein soll, so konservativ wie er heute ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **cambiar de camisa**.
- **como la chaqueta de un guardia** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser* sowie mit *vago*^{*)}): stink[faul]. VAR.: **más + Adj. + que la chaqueta de un guardia** (adv. Ph.) // **ser más vago que la chaqueta de un guardia** una persona (verb. Ph.): ein Faulpelz sein. ☞ *Si de algo pecho es de ser más vago que la chaqueta de un guardia. Solo hago las cosas si me obligan.* Wenn ich ein Manko habe, dann ist es meine Faulheit. Ich tue nur etwas, wenn man mich dazu zwingt. SYN. ZU **ser más vago que la chaqueta de un guardia**: ↳ Verzeichnis **haber nacido cansado**.

charco

- **cruzar** [o. ä. V.] **el charco** una persona [seltener una cosa] (verb. Ph.; ugs.): über den großen Teich fahren; den Atlantischen Ozean überqueren. ☞ *Como en España la Guerra Civil era inminente, mi familia decidió cruzar el charco y empezar una nueva vida en América.* Da in Spanien der Bürgerkrieg auszubrechen drohte, beschloss meine Familie, über den großen Teich zu fahren und ein neues Leben auf dem amerikanischen Kontinent zu beginnen.

charla

- **dar una charla** [+ Adj.] a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. eine Moralpredigt halten; jmdm. einen Vortrag halten. VAR.: **dar la charla** [+ Adj.] a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Mis padres llevan toda la vida dándome la charla sobre el sexo seguro.* Meine Eltern halten mir seit jeher andauernd Vorträge über Verhütungsmittel. ☞ *Me dio una charla sobre la vida: que si él había vivido mucho, que si tenía mucha experiencia, etc., etc.* Er hielt mir einen Vortrag über das Leben – wie viel er schon erlebt und wie viel Erfahrung er habe und so weiter und so fort. SYN.: ↳ Verzeichnis **echarle una parrafada**.

Charles

- **no te enrolles, Charles Boyer**: ↳ unter **enrollarse**.

Charlot

- **dar** [oder **pegar**] **la patada de Charlot** a alguien una persona: ↳ **dar la patada** a alguien una persona unter **patada**.

chasco

- **pa chasco** (adv. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): blöderweise; obendrein; und dann auch noch. VAR.: **para chasco** (adv. Ph.). ☞ *Desde el mes pasado no la veo y “pa” chasco estoy sin Internet y sin móvil, de modo que no puedo contactar con ella.* Seit letztem Monat habe ich sie nicht mehr gesehen, und blöderweise habe ich zurzeit weder Internetzugang noch ein Handy, sodass ich sie nicht erreichen kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.

chasis

- **en el chasis** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *estar*, *quedarse* o. ä. V.): ① nur noch Haut und Knochen. ☞ *Mi hija ha superado la anorexia, pero desde luego está en el chasis*. Meine Tochter hat die Magersucht überstanden, aber sie ist nun wirklich nur noch Haut und Knochen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en los puros huesos**. ② in einem schlechten Zustand, ohne ein notwendiges Minimum o. Ä. ☞ *El IBEX se ha quedado en el chasis: desde los comienzos de la crisis hasta hoy ha perdido 272 000 millones*. Um den IBEX ist es schlecht bestellt: Seit Beginn der Krise hat er bis heute 272 Milliarden verloren. ☞ *Debido a la retirada de varios de sus veteranos, el equipo se ha quedado en el chasis y será difícil que obtenga buenos resultados esta temporada*. Nach dem Abdanken einiger erfahrener Stammspieler ist die Mannschaft nur noch mager bestückt, und es wird sehr schwierig werden, in dieser Saison gute Ergebnisse zu erzielen.

chatarra

- **ser [solo] un montón de chatarra** *un coche, una moto* o. Ä. (verb. Ph.; ugs.): ein Fahrzeug ist nur noch ein Haufen Schrott (übertreibend). ☞ *Mi coche es solo un montón de chatarra que no cumple con ninguna norma de seguridad*. Mein Wagen ist nur ein Haufen Schrott, der keine einzige Sicherheitsvorschrift erfüllt.

chaveta

- **estar mal de la chaveta** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht ganz richtig im Kopf sein; nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). VAR.: **estar chaveta** *una persona* (verb. Ph.); **estar tocada de la chaveta** *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar tocado de la chaveta**); **haber perdido la chaveta** *una persona* (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **estar bien de la chaveta** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Nuestro presidente ha perdido la chaveta. Está tirando por la borda su imagen política*. Unser Präsident hat wohl völlig den Verstand verloren. Er wirft gerade sein politisches Image über Bord. ☞ *Han perdido la chaveta. Lo que han dicho es una barbaridad inaceptable*. Die sind wohl nicht mehr ganz dicht. Was sie gesagt haben, ist absolut inakzeptabel. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar bien de la chaveta** *una persona*: ↳ **estar mal de la chaveta** *una persona* unter **chaveta**.
- **perder la chaveta** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): den Kopf verlieren; den Verstand verlieren (oft übertreibend). ☞ *Es cierto que a algunos el amor les hace perder la chaveta*. Manche Menschen verlieren in der Tat den Verstand, sobald Liebe ins Spiel kommt. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder la cabeza**.

chavo

- **no** [bzw. Neg.] **dar un chavo por algo** [seltener *por alguien*] *una persona*: ↳ **un chavo** unter **chavo**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener un chavo** *una persona*: ↳ **un chavo** unter **chavo**.
- **sin un chavo**: ↳ **un chavo** unter **chavo**.
- **un chavo** (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener un chavo** *una persona* (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin un chavo** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar un chavo por algo** [seltener *por alguien*] *una persona* (verb. Ph.; eher selten; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben. ☞ *La inteligencia es un bien de primera necesidad para los pobres, pues para sobrevivir sin un chavo hace falta al menos astucia*. Intelligenz ist ein unverzichtbares Gut für die Armen, denn wenn man keinen Heller besitzt, dann braucht man schon eine gewisse Art von Gewitztheit. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN./TEILSYN. ZU **sin un chavo**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar un chavo**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**.

chepa

- **subirse a la chepa** *de alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): sich jmdm. gegenüber respektlos verhalten; jmdm. den gebührenden Respekt nicht erweisen; jmdm. auf der Nase herumtanzen; oft wird die Wendung in Sportberichten in einem leicht scherzhaften Ton benutzt: Man erweist dabei nicht den „gebührenden Respekt“ gegenüber einer im Prinzip besseren Mannschaft oder einem besseren

Gegner, indem man selbst besser wird. VAR.: **subírsele a alguien a la chepa** una persona (verb. Ph.). ☞ *Es lo malo que tiene ser excesivamente permisivo: que luego los hijos se te suben a la chepa*. Das ist das Problem, wenn man zu lasch ist: Die Kinder tanzen dir dann auf der Nase herum. ☞ *El Atlético se le ha subido a la chepa al Real Madrid y al Barça: desde hace varias semanas va el primero en la tabla de clasificación*. Atlético Madrid tanzt Real Madrid und dem FC Barcelona auf der Nase herum, denn seit einigen Wochen ist Atlético an der Tabellenspitze. SYN.: ↳ Verzeichnis **subirse a la chepa**.

cheque

- **cheque en blanco** (subst. Ph.): freie Hand, Freibrief o. Ä. ☞ *La oposición consintió en concederle una tregua política al presidente en estas circunstancias excepcionales, si bien le advirtió que ello no significaba un cheque en blanco para hacer lo que le diera la gana*. Angesichts dieser außergewöhnlichen Umstände gewährte die Opposition dem Präsidenten einen politischen Waffenstillstand, wobei sie ihn darauf hinwies, dass dies kein Freibrief für ihn wäre. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **carta blanca**.

chicarrón

- **chicarrón⁺ del norte** (subst. Ph.; ugs.): große, kräftige, robuste, zähe, unempfindliche Person o. Ä. ☞ *Viendo tu foto ya entiendo que te llamen "patas largas". Tía, ¡eres una auténtica chicarrona del norte!* Wenn ich mir das Foto so ansehe, verstehe ich, dass sie dich „Langbein“ nennen. Du bist eben eine echte Riesin! ☞ *Él es todo un chicarrón del norte, sano y fuerte, y el frío no le hace mella*. Er ist ein richtiger Hüne, gesund und stark; die Kälte macht ihm gar nichts aus. ☞ *Me emocioné tanto que tuve que reprimirme para no llorar, pues quería demostrar a toda costa que soy una chicarrona del norte*. Ich war so ergriffen, dass ich mich zusammenreißen musste, um nicht zu weinen, denn ich wollte unbedingt zeigen, wie stark ich bin.

chicha

- **de chicha y nabo** (adj. Ph.; ugs.): von schlechter Qualität, unbedeutend o. Ä. VAR.: **de chichinabo** (adj. Ph.). ☞ *Tiene que ser un banco de prestigio, no me sirven los bancos de chicha y nabo, yo quiero un banco serio*. Es muss eine Bank mit Prestige sein, ich möchte keine Bank ohne Namen, ich will eben eine seriöse Bank. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de andar por casa** (II).
- **no** [bzw. Neg.] **ser ni chicha ni limoná** una cosa (verb. Ph.; ugs.): weder Fisch noch Fleisch sein; nichts Halbes und nichts Ganzes sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser ni chicha ni limonada** una cosa (verb. Ph.; eher selten); **ni chicha ni limoná** [seltener **limonada**] (adv. Ph.). ☞ *Esta oposición tímida no es ni chicha ni limoná: nunca se definen claramente a favor o en contra de las medidas propuestas por el Gobierno*. Diese zurückhaltende Opposition ist doch nichts Halbes und nichts Ganzes. Sie entscheidet sich nie eindeutig für oder gegen die von der Regierung vorgeschlagenen Maßnahmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ser ni carne ni pescado**.

chícharo

- **irse a pelar chícharos** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; selten; meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR.: **enviar** [oder **mandar**] **a pelar chícharos algo** [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Qué pelmazo ese tío, mándalo a pelar chícharos y que te deje en paz*. Was für ein lästiger Typ! Jag ihn zum Teufel, er soll dich einfach in Ruhe lassen! SYN.: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I).

chichinabo

- **de chichinabo**: ↳ **de chicha y nabo** unter **chicha**.

chicle

- **como un chicle** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *alargar*, *estirar* o. ä. V.): [etwas zieht sich in die Länge] wie Kaugummi. ☞ *Los recursos de esta zona no son como un chicle que se puede estirar*. Die Ressourcen in dieser Region sind nicht beliebig vermehrbar. ☞ *Se trata de una serie televisiva que tuvo éxito al comienzo, pero que acabó cansando a todo el mundo porque estiraron el argumento como un chicle*. Das ist eine TV-Serie, die zwar zu Beginn Erfolg gehabt hatte, später aber alle langweilte, weil die Handlung krampfhaft in die Länge gezogen wurde. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un chicle**.

chico

- **a lo chico** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt einen sehr kurzen Frauenhaarschnitt. ☞ *Durante una época llevé el pelo a lo chico, pero ahora prefiero peinados más femeninos.* Eine Zeit lang trug ich mein Haar sehr kurz, aber jetzt bevorzugte ich weiblichere Frisuren.
- **chico⁺ de la calle** (subst. Ph.): Straßenkind; junger Mensch, der auf der Straße lebt. ☞ *Cuando lo descubrieron, era un chico de la calle que se ganaba el pan cantando tangos por el centro de Buenos Aires.* Als er entdeckt wurde, war er ein Straßenjunge, der sich seinen Lebensunterhalt damit verdiente, im Zentrum von Buenos Aires Tangos zu singen.
- **chico⁺ de los recados**: ↳ **hacer de chico⁺ para todo** una persona unter **chico**.
- **chico⁺ para todo**: ↳ **hacer de chico⁺ para todo** una persona unter **chico**.
- **como [un⁺] chico⁺ con zapatos nuevos**: ↳ **como [un⁺] niño⁺ con zapatos nuevos** unter **zapato**.
- **dejar chico** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas in den Schatten stellen; jmdn. oder etwas übertreffen. VAR.: **dejar chiquito** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Yo, luego dicen que los vascos comemos mucho, pero nos estáis dejando chiquitos con la comilona que os estáis pegando.* Wahnsinn, und dann heißt es, dass wir Basken viel essen! Aber mit dieser Fressorgie übertrefft ihr uns noch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).
- **hacer de chico⁺ de los recados** una persona: ↳ **hacer de chico⁺ para todo** una persona unter **chico**.
- **hacer de chico⁺ para todo** una persona (verb. Ph.; ugs.): Laufbursche spielen; Mädchen für alles sein. VAR.: **hacer de chico⁺ de los recados** una persona (verb. Ph.); **chico⁺ para todo** [oder **de los recados**] (subst. Ph.). ☞ *Me parece indignante que tengan como chico de los recados a un joven recién salido de la universidad con notas de aúpa.* Ich finde es empörend, dass sie diesen jungen Mann, der die Universität vor Kurzem mit einem tollen Abschluss verlassen hat, dort als Mädchen für alles einsetzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de chico de los recados**.
- **ponerse como el chico del esquilador** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): viel von etwas essen oder trinken; sich den Bauch vollschlagen; sich vollstopfen. ☞ *Por la zona había una pizzería con buffet y por 7 euros me puse como el chico del esquilador.* In dem Viertel gab es eine Pizzeria mit Büffet, und für 7 Euro habe ich mir so richtig den Bauch vollgeschlagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.

Chimbambas

- **en las Chimbambas** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Ende der Welt; in der Pampa (i. ü. S.); in Buxtehude (i. ü. S.). VAR.: **las Chimbambas** (subst. Ph.). ☞ *Hace dos años en estas mismas fechas estaba yo en un pueblecito afgano en las Chimbambas. Incluso se me pone la piel de gallina al pensar en ello.* Vor zwei Jahren um diese Zeit war ich in einem kleinen, abgeschiedenen afghanischen Dorf. Ich bekomme noch heute eine Gänsehaut, wenn ich daran denke. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.

chimenea

- **como una chimenea** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *fumar*): wie ein Schlot [rauchen]. VAR.: **más que una chimenea** (adv. Ph.). ☞ *Al día siguiente me encontré mal por haber estado fumando como una chimenea durante toda la fiesta.* Am nächsten Tag ging es mir sehr schlecht, ich hatte auf der Party nämlich wie ein Schlot geraucht. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un carretero**.
- **estar mal de la chimenea** una persona (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *Estoy segura de que cuando leas mi texto pensarás que estoy mal de la chimenea.* Wenn du meinen Text liest, wirst du bestimmt denken, dass ich nicht mehr alle Tassen im Schrank habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

chin

- **chin chin** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung fordert der Sprecher sein Gegenüber auf, mit den Gläsern anzustoßen, um auf jmdn. oder etwas zu trinken; chin-chin. VAR.: **hacer chin chin** una persona (verb. Ph.). ☞ *¡Venga, chin chin, brindemos todos juntos a la salud del abuelo! ¡Para que cumplas muchos!* Lasst uns alle gemeinsam auf Opas Gesundheit

anstoßen: Auf dass du noch viele Jahre lebst! ☞ *Dicen que lo de hacer chin chin con las copas al brindar es una costumbre que viene de los romanos.* Es heißt, dass das Anstoßen auf das Wohl auf eine Tradition der Römer zurückgeht.

china

- **poner**[le] [o. ä. V.] [a alguien [oder a algo]] **chinas [en el camino]** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. Steine in den Weg legen. VAR.: **poner**[le] [o. ä. V.] [a alguien [oder a algo]] **chinitas [en el camino]** una persona (verb. Ph.). ☞ *Tuvo poco tiempo para darse a conocer como candidata. Aparte de eso, hubo un sector del partido que le puso chinitas en el camino.* Sie hatte nicht viel Zeit, um sich als Kandidatin bekannt zu machen. Außerdem gab es einige Leute in der Partei, die ihr Steine in den Weg legten. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner piedras en el camino**.
- **tocarle a alguien la china** (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. wird diese Wendung in einer Vergangenheitsform gebraucht): das große Los ziehen (ironisch gemeint); Pech haben. VAR.: **caerle a alguien la china** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Realmente, si al final resulta que tengo esta enfermedad, me ha tocado la china.* Sollte ich tatsächlich doch diese Krankheit haben, dann habe ich wirklich Pech gehabt. ☞ *No sé si es un fallo normal o me ha tocado la china, pero dos veces se me ha quedado la consola pillada en "cargando".* Ich weiß nicht, ob es normal ist oder ob ich einfach nur Pech gehabt habe, aber zweimal ist meine Spielkonsole beim Hochfahren hängen geblieben. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la lotería** (II).
- **una china en el zapato** [de alguien [oder de algo]]: ↳ unter **zapato**.

China

- **nanay** [oder **nanái**] **de la China**: ↳ **nanay de la China** unter **China**.
- **naranjas de la China**: ↳ unter **China**.

chinche

- **como chinches** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *caer, morir* o. ä. V.): wie die Fliegen [sterben]. ☞ *En aquel verano hubo una epidemia terrible. En algunos pueblos los habitantes murieron como chinches.* In jenem Sommer gab es eine schlimme Epidemie. In manchen Dörfern starben die Menschen wie die Fliegen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como chinches**.

chinita

- **poner**[le] [o. ä. V.] [a alguien [oder a algo]] **chinitas [en el camino]** una persona: ↳ **poner**[le] [o. ä. V.] [a alguien [oder a algo]] **chinas [en el camino]** una persona unter **china**.

chino

- **como un⁺ chino⁺** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *trabajar* o. ä. V.): fleißig [arbeiten]; hart [arbeiten]; hart [schuften]. VAR.: **hacer trabajar a alguien como a un⁺ chino⁺** una persona (verb. Ph.). ☞ *Mientras vosotros os rascabais la barriga, yo trabajando como un chino.* Während ihr nur Däumchen gedreht habt, habe ich geschuftet wie ein Pferd. ☞ *Lo hacen trabajar como a un chino y encima le pagan muy mal.* Er muss dort schuften wie verrückt, und obendrein bezahlen sie ihn sehr schlecht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un esclavo**.
- **con más paciencia que un chino**: ↳ **tener más paciencia que un chino** una persona unter **paciencia**.
- **de chinos** (adj. Ph.; ugs.): minutiös[e Arbeit]. ☞ *Tienen un mueble isabelino que es un verdadero trabajo de chinos. Nunca vi una cosa igual.* Sie haben ein isabellinisches Möbelstück, das wirklich sehr aufwendig gemacht ist. So etwas hatte ich noch nie gesehen.
- **engañar a alguien como a un chino** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. übers Ohr hauen. VAR.: **como a un⁺ chino⁺** (adv. Ph.). ☞ *Te engañaron como a un chino con la compra de esta impresora: no sirve para nada.* Mit dem Kauf dieses Druckers hat man dich gewaltig übers Ohr gehauen. Er taugt überhaupt nichts. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.
- **hablar en chino** una persona (verb. Ph.; ugs.): undeutlich reden; Kauderwelsch reden; Fachchinesisch reden (i. ü. S.); Chinesisch sprechen (i. ü. S.). ☞ *Yo no sé si es que hablo en chino o qué, pero ningún estudiante entendió las condiciones de examen.* Ich weiß nicht, ob ich so undeutlich rede, aber kein einziger Student verstand die Prüfungsbedingungen. ☞ *¿Hablo en chino o es que quieres entender otra cosa?* Spreche ich Chinesisch oder willst du es einfach nicht verstehen? ☞ *Esto no es solo para expertos en computación, así que no temas, no te hablaré en chino, ya verás que es muy fácil.* Das ist

nicht nur für Computerexperten, sei unbesorgt, ich werde kein Fachchinesisch reden. Du wirst schon sehen, dass es sehr einfach ist.

- **martirio chino** (subst. Ph.; ugs.): große Qual (übertreibend). VAR.: **tortura china** (subst. Ph.); **ser un martirio chino una cosa** (verb. Ph.); **ser una tortura china una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Sevilla es insoportable en verano, salir a la calle es un martirio chino con el calor que hace.* Sevilla im Sommer ist einfach unerträglich. Bei der Hitze ist es jedes Mal eine unerträgliche Qual, wenn man auf die Straße muss. SYN.: ↳ Verzeichnis **martirio chino**.
- **parecer chino una cosa** (verb. Ph.; ugs.): in den Augen des Sprechers ist etwas sehr kompliziert und schwer zu verstehen. ☞ *Desde luego, coges un manual de gramática generativa y o eres un experto en la materia o parece chino.* Nimm ein Buch über Generative Grammatik in die Hand, und entweder bist du ein Fachmann oder du verstehst wirklich nur Bahnhof.
- **sonarle a chino a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.; *una cosa* = ein Sachverhalt, eine Äußerung, ein Text o. Ä.): ein Sachverhalt oder der Inhalt einer Äußerung, eines Textes o. Ä. ist für jmdn. unverständlich oder völlig fremd. ☞ *Aquí en Alemania esto de hacer huelgas los profesores nos suena a chino: a nosotros no nos "dejan" protestar.* Uns Deutschen ist es völlig fremd, dass Lehrer streiken. Hier „lässt“ man uns nicht protestieren. ☞ *Al menos en relación con la Austria nazi se sabe que muchas prostitutas, a quienes la mentalidad racista de los nazis les sonaba a chino, se mostraron dispuestas a esconder a hombres y mujeres judíos: está claro que ellas aplicaban a rajatabla el principio humano de que "todos somos iguales".* Zumindest in Bezug auf das nationalsozialistische Österreich ist bekannt, dass viele Prostituierte, die mit der rassistischen Mentalität der Nazis nichts anzufangen wussten, dazu bereit waren, jüdische Männer und Frauen zu verstecken. Offensichtlich handelten sie strikt nach dem Grundsatz: „Alle Menschen sind gleich.“
- **tener más paciencia que un chino una persona**: ↳ unter **paciencia**.

chip

- **cambiar el chip una persona** (verb. Ph.; ugs.): umdenken; die Einstellung, die Gewohnheiten, die Strategie o. Ä. ändern. ☞ *Hay que cambiar el chip e incorporarse a las nuevas tecnologías.* Man muss umdenken und sich den neuen Technologien anpassen. ☞ *Lo que necesita mucha gente es cambiar el chip y pasar a un estilo de vida más sano en lo que se refiere a la alimentación, el trabajo, el estrés y tantas cosas más.* Viele Leute sollten besser umdenken und sich bezüglich ihres Umgangs mit Ernährung, Arbeit, Stress und vielen anderen Dingen einen gesünderen Lebensstil zulegen.

chipendi

- **chipendi lerendi** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten): großartig; wunderbar. VAR.: **de chipendi [lerendi]** (adj. Ph.). ☞ *¡Mira que afirmar que la situación está chipendi lerendi con la crisis que atraviesa el sector! Estos políticos se creen que somos tontos.* Also, das ist ja ein Ding zu behaupten, die Situation sei rosig, und das, obwohl die Branche in einer tiefen Krise steckt. Diese Politiker halten uns echt für dumm. ☞ *Nos fuimos a Ibiza de vacaciones y fue una semana chipendi lerendi. ¡Qué bien lo pasamos!* Wir waren in den Ferien auf Ibiza und es war eine ganz tolle Woche, wir haben es uns richtig gut gehen lassen.

chiquillo

- **engañar a alguien como a un chiquillo una persona** (verb. Ph.; ugs. // PL.: **engañar a varias personas como a chiquillos**): jmdn. übers Ohr hauen. VAR.: **como a un chiquillo**⁺ (adv. Ph. // PL.: **como a chiquillos**⁺). ☞ *Los bancos han engañado a mucha gente como a chiquillos, vendiendo productos financieros de alto riesgo como si fueran inversiones seguras.* Die Banken hauten viele Leute übers Ohr, indem sie ihnen hochriskante Finanzprodukte verkauften und dabei so taten, als handle es sich um sichere Investitionen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.
- **no seas chiquillo**⁺ (satzw. Ph.; ugs.): Benimm⁺ dich⁺ nicht wie ein kleines Kind! ☞ *No seas chiquillo y deja actuar a la naturaleza, que solo han pasado cuatro meses desde la operación. Yo llevo diez y ahora comienzo a verme totalmente recuperado. No seas impaciente.* Benimm dich nicht wie ein kleines Kind und lass den Dingen einfach ihren Lauf! Du hast die Operation vor gerade mal vier Monaten gehabt. Ich bin vor 10 Monaten operiert worden, und erst jetzt fühle ich mich langsam vollkommen wiederhergestellt. Hab einfach etwas Geduld!

chiquita

- **no** [bzw. Neg.] **andarse con chiquitas** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): gezielt und ohne Skrupel, Hemmungen o. Ä. handeln; nicht um den heißen Brei herumreden. ☞ *La novela gira entorno a tipos sin escrúpulos que no se andan con chiquitas. Del tipo: para qué saludarse si uno se puede dar de hostias.* Die ganze Handlung des Romans spielt sich zwischen skrupellosen Typen ab, die direkt zur Sache gehen. Ungefähr nach dem Motto: Wozu soll man sich begrüßen, wenn man sich doch prügeln kann? ☞ *Este poema no se anda con chiquitas: es conciso, directo, sencillo, profundo.* In diesem Gedicht wird nicht um den heißen Brei herumgeredet. Kein Wort ist zu viel – es ist direkt, schlicht und tiefgründig. ☞ *Ignoro si esto que hago es muy legal, pero bueno, no voy a andarme con chiquitas, porque estos truquillos los usa todo el mundo.* Ich weiß zwar nicht, ob das, was ich mache, wirklich legal ist, aber was soll's, ich mache mir da keinen Kopf, denn diese Tricks verwendet doch praktisch jeder. ☞ *Siempre se muestra tal como es, brutalmente sincera. No le gusta andarse con chiquitas, y menos aún que lo hagan con ella.* Sie gibt sich immer so, wie sie ist, schonungslos ehrlich. Es liegt ihr nämlich nicht, um den heißen Brei herumzureden, und sie will auch von anderen ehrlich und direkt behandelt werden.

chiquito

- **dejar chiquito** *algo* [oder *a alguien*] *una persona*: ☞ **dejar chico** *a alguien una persona* [oder *a algo una cosa*] unter **chico**.

chiribita

- **echar chiribitas** → 1. *los ojos*; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **echar chiribitas los ojos**: leuchten; glänzen (bezogen auf die Augen). VAR. DER BED. 1: **hacer chiribitas los ojos** (verb. Ph.); **echar chiribitas por los ojos una persona** (verb. Ph.); **echarle** [oder **hacerle**] *a alguien los ojos chiribitas* (verb. Ph.). ☞ *Con solo mencionar la Navidad, a mi hija los ojos le echan chiribitas.* Ich brauche Weihnachten nur zu erwähnen und schon glänzen die Augen meiner Tochter. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **echar chiribitas** (I). ② **echar chiribitas una persona**: vor Wut kochen; sehr verärgert sein. VAR. DER BED. 2: **echarle chiribitas a alguien los ojos** (verb. Ph.); **estar que echa chiribitas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Están que echan chiribitas. Sobre todo el ala izquierda del partido no ve clara esa designación.* Sie sind echt außer sich. Besonders der linke Parteiflügel kann diese Ernennung nicht nachvollziehen. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).

chiringuito

- **levantar el chiringuito** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): weggehen; einen Abgang machen. ☞ *Es lo malo de las bodas en primavera, que el tiempo es muy inestable y te puede caer una tromba de agua que obligue a "levantar el chiringuito".* Das ist das Blöde an Hochzeiten im Frühling: Das Wetter ist unberechenbar, und es kann jeden Moment ein Guss vom Himmel kommen, sodass man die Sachen zusammenpacken muss. SYN.: ☞ Verzeichnis **levantar el campamento**.

chiripa

- **de [pura] chiripa** (adv. Ph.; ugs.): zufällig (wenn der Zufall einem Ziel der handelnden Person entgegenkommt). VAR.: **por [pura] chiripa** (adv. Ph.). ☞ *Tuve mucha suerte en el examen. Adiviné las respuestas por pura chiripa.* Ich hatte viel Glück in der Prüfung. Es war wirklich purer Zufall, dass ich die richtigen Antworten erraten habe. SYN.: ☞ Verzeichnis **de pura chamba**.

chispa

- **echar chispas** → 1. *los ojos*; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **echar chispas los ojos**: leuchten; glänzen; blitzen (bezogen auf die Augen). VAR. DER BED. 1: **hacer chispas los ojos** (verb. Ph.); **echar chispas por los ojos una persona** (verb. Ph.); **echarle** [oder **hacerle**] *chispas a alguien los ojos* (verb. Ph.). ☞ *Mi abuelo no sabía reír, pero sus ojos echaban chispas.* So richtig lachen konnte mein Großvater nicht, aber seine funkelnden Augen verrieten ihn. ☞ *El hombre me miró con cara de pocos amigos, sus ojos echaban chispas de odio.* Der Mann schaute mich nicht gerade freundlich an, seine Augen blitzten förmlich vor Hass. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **echar chiribitas** (I). ② **echar chispas una persona**: vor Wut kochen; sehr verärgert sein. VAR. DER BED. 2: **echarle chispas a alguien los ojos** (verb. Ph.); **estar que echa chispas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los obreros estaban que echaban chispas por el cierre inminente de la fábrica.* Die Gemüter der

Arbeiter waren vor lauter Wut über die bevorstehende Schließung der Fabrik erhitzt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).

- **ni** [bzw. Neg.] **chispa de**: ↳ **una chispa de** unter **chispa**.
- **salir** [o. ä. V.] **echando chispas** [de un lugar] una persona (verb. Ph.; ugs.): sehr schnell und in großer Eile einen Ort verlassen. VAR.: **huir** [o. ä. V.] **echando chispas** [de un lugar] una persona (verb. Ph.). ☞ *Salí echando chispas del hotel, el taxi ya estaba esperando.* Ich eilte hastig aus dem Hotel, denn mein Taxi wartete schon. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir pitando**.
- **saltar chispas** (verb. Ph.; ugs.): die Fetzen fliegen (i. ü. S.). ☞ *Mi abuelo y mi tío tienen ideas políticas totalmente distintas y cada vez que discuten sobre el tema, saltan chispas.* Mein Großvater und mein Onkel haben ganz verschiedene politische Ansichten, und immer, wenn sie über Politik diskutieren, fliegen die Fetzen.
- **saltar la chispa [del amor]** entre dos personas (verb. Ph.): es funkt zwischen zwei Menschen. ☞ *Nosotros nos conocimos por un amigo que tenemos en común: salimos todos juntos una noche a divertirnos y entre nosotros dos saltó la chispa del amor.* Wir haben uns über einen gemeinsamen Freund kennengelernt: Wir sind einmal alle zusammen abends ausgegangen, und da hat es zwischen uns beiden direkt gefunkt.
- **sin [la menor] chispa de**: ↳ **una chispa de** unter **chispa**.
- **una chispa de** (adj. Ph.; ugs.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). VAR.: **una chispita de** (adj. Ph.); **una chispa** (adv. Ph.); **una chispita** (adv. Ph.) // **ni chispa** (adv. Ph.); **ni chispita** (adv. Ph.); **ni** [bzw. Neg.] **chispa de** (adj. Ph.); **ni** [bzw. Neg.] **chispita de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen // **sin [la menor] chispa de** (präp. Ph.). ☞ *El examen casi me pareció una chispa demasiado fácil.* Die Prüfung kam mir fast ein bisschen zu einfach vor. ☞ *Las noches son terribles, no corre ni una chispita de aire, te mueres del calor que hace.* Die Nächte sind furchtbar, es geht nicht ein einziger Luftzug, man geht ein bei dieser Hitze. ☞ *No tengo ni chispa de sueño. Anda, vamos a dar un paseo a la luz de la luna.* Ich bin kein bisschen müde. Komm, lass uns im Mondschein spazieren gehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni chispa de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.

chistar

- **sin chistar** (adv. Ph.; ugs.): ohne zu protestieren; ohne auch nur ein Wort dagegen zu äußern; ohne einen Mucks von sich zu geben. VAR.: **sin chistar ni mistar** (adv. Ph.; selten). ☞ *No vamos a aceptar todos estos recortes sin chistar ni mistar.* Wir werden diese ganzen Kürzungen nicht einfach ohne zu mucken hinnehmen. ☞ *Quédate en tu habitación sin chistar hasta que yo te dé permiso para volver a salir.* Ich möchte keine Widerworte hören. Du bleibst in deinem Zimmer, bis ich dir sage, dass du wieder herauskommen darfst. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin chistar**.

chiste

- **de chiste** (adj. Ph.; ugs.): lustig, lächerlich, peinlich, von schlechter Qualität o. Ä. ☞ *Para mí, lo que cuentas no es de chiste. El sufrimiento humano nunca lo es.* Was du da gerade erzählst, finde ich nicht lustig. Menschliches Leid ist niemals lustig! ☞ *Ser payaso no es de chiste, es una profesión muy dura y muy seria.* Ein Clown zu sein, ist überhaupt nicht lustig. Es ist ein sehr harter und ernstzunehmender Beruf. ☞ *Mejor te compras la versión original, porque los doblajes a veces son de chiste.* Kaufe dir lieber die Originalversion des Films, denn die synchronisierten Fassungen sind manchmal einfach grottenschlecht. ☞ *La defensa del Schalke era de chiste. ¡Qué vergüenza!* Die Abwehr bei Schalke war einfach schlecht. Echt peinlich! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de chiste**.
- **no** [bzw. Neg.] **verle el chiste a algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. findet etwas überhaupt nicht gut, witzig, interessant o. Ä. ☞ *No le veo el chiste por ningún sitio a esta película: es la típica historia de amor llena de lugares comunes.* Ich sehe nichts Besonderes in diesem Film: Es ist die typische Liebesgeschichte voller Klischees. SYN.: ↳ Verzeichnis **no verle la gracia**.
- **tener chiste una cosa** (verb. Ph.; ugs.): ① (oft ironisch gebraucht): etwas bringt jmdn. zum Lachen, in gute Stimmung o. Ä.; etwas hat Witz; lustig, amüsant, ulkig, witzig o. Ä. sein. VAR. DER BED. 1: **tener su chiste una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Te voy a leer un poema que he escrito. Has de disculpar las palabrotas, pero si las quito ya no tiene chiste.* Ich werde dir jetzt ein Gedicht von mir vorlesen und bitte, die vielen Kraftausdrücke zu entschuldigen, aber wenn ich sie auslasse, dann geht irgendwie der ganze Witz verloren. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 1: Beim ironischen Gebrauch der Wendung wird Kritik und Unverständnis in Bezug auf eine widersprüchliche Äußerung oder ein widersprüchliches Verhalten eines anderen zum Ausdruck gebracht. ☞ *Tiene chiste que la critiques tanto, cuando tú mismo dices que no la conoces personalmente.* Es ist geradezu aberwitzig, dass du sie kritisierst, obwohl du selbst sagst, dass du sie persönlich gar

nicht kennst. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener gracia** (I). ② ein Sachverhalt ist interessant, amüsant, seltsam o. Ä. ☞ *No es que sea avaro, pero el regateo hace mi compra más divertida: si no regateas, no tiene chiste*. Geizig bin ich nicht, aber das Feilschen macht das Einkaufen erst richtig amüsant. Wenn du nicht handelst, ist es halt langweilig. ☞ *Vivir lejos de todo peligro no tiene chiste: uno se convierte en una persona miedosa y cobarde*. Ohne jegliches Risiko zu leben, finde ich langweilig, denn man wird unweigerlich zum Angsthase und Feigling. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener gracia** (II).

chita

- **a la chita callando** (adv. Ph.; ugs.): heimlich, unbemerkt, still und leise o. Ä. VAR.: **a la chiticalla** (adv. Ph.; selten). ☞ *A la chita callando, el ministro de Economía fue apropiándose del dinero del Estado para poder comprarse un yate*. Heimlich, still und leise veruntreute der Wirtschaftsminister nach und nach Staatsgeld, um sich eine Yacht kaufen zu können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a escondidas**.

chiticalla

- **a la chiticalla**: ↳ **a la chita callando** unter **chita**.

chivo

- **chivo expiatorio** (subst. Ph.): Sündenbock. VAR.: **chivo emisario** (subst. Ph.). ☞ *Me ha tocado ser el chivo expiatorio de una situación de la que no soy responsable sino víctima*. Jetzt werde ich zum Sündenbock gemacht für eine Situation, die ich nicht verantworte, sondern in der ich das Opfer bin.
- **estar como una chiva una persona** (verb. Ph.; ugs.; mit der femininen Form *chiva* kann man sich auf Männer und Frauen beziehen; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). VAR.: **estar como un chivo una persona** (verb. Ph.; selten; meistens bezogen auf einen Mann). ☞ *Jajaja, estás como una chiva, me encantan tus outfits tan extravagantes*. Hahaha, du bist wirklich durchgeknallt, ich finde deine extravaganten Outfits wirklich klasse. ☞ *El tiempo está como una chiva: tan pronto llueve a raudales como nieva como hace un calor insólito para esta época del año*. Das Wetter spielt total verrückt: Erst regnet es in Strömen, dann schneit es, dann wieder gibt es eine für diese Jahreszeit vollkommen untypische Hitze. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

chocar

- **chócala** (interj. Ph.; ugs.): Gib mir fünf! Give me five! Fünf, Alter! ☞ *¡Chócala! ¡Lo hemos logrado! Give me five! Wir haben es geschafft! Queremos felicitar al ladrón y le enviamos un gran ¡CHÓCALA! ¡Los banqueros son los criminales! Gratulation und Glückwunsch an den Dieb! Die Banker sind nämlich die Kriminellen! SYN.: ↳ Verzeichnis **choca esos cinco**.*

chocho

- **estar hasta el chocho** [de alguien [oder de algo]] *una mujer* (verb. Ph.; derb; Wendung und Variante können mit dem Syntagma *hasta el mismísimo chocho* gebildet werden): die Nase voll haben (bezogen auf eine Frau; dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **tener a una mujer hasta el chocho una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine Frau hat die Nase voll von einer Person oder Sache (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau) // **hasta el chocho** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Me tienen hasta el chocho con tanto mandar y anular mi personalidad*. Ich habe die Nase gestrichen voll vom dauernden Herumkommandieren und Unterbuttern meiner Person. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **pasarse por el chocho algo** [seltener *a alguien*] *una mujer* (verb. Ph.; derb; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt der spanischen Wendung eine Sache sein): einer Frau geht eine Person oder Sache (*alguien/algo*) am Arsch vorbei (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *Tu opinión me la paso por el chocho. Ya ves lo "mega-importante" que eres para mí*. Deine Meinung geht mir am Arsch vorbei. Du siehst also schon, wie scheißwichtig du für mich bist. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **salirle del chocho a una mujer hacer algo** (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass eine Frau etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. VAR.: **pasarle por el chocho a una mujer hacer algo** (verb. Ph.). ☞ *¡Voilà, lo hago porque me*

sale del chocho y punto. So, ich mache das, weil ich einfach Bock darauf habe, und Punkt. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.

- **sudarle el chocho a una mujer una cosa** (verb. Ph.; derb): etwas ist einer Frau scheißegal. ☞ *Hay mujeres que no saben ser madres: solo han puesto el óvulo y el resto les suda el chocho.* Es gibt Frauen, die der Mutterrolle einfach nicht gewachsen sind. Sie produzieren im Grunde nur die Eizellen, und der Rest ist ihnen scheißegal. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.

chocolate

- **el chocolate del loro** (subst. Ph.; ugs.): Peanuts; Kleinigkeit; unwichtiger Sachverhalt, der nicht der Rede wert ist. ☞ *Muchos opinan que el cambio de hora es el chocolate del loro en el ahorro energético.* Viele sind der Meinung, dass die Energieeinsparung durch die Zeitumstellung nur ein Witz ist. ☞ *Esto es el chocolate del loro en el capítulo económico: el club no va a ser rico o pobre por los ingresos que lleguen por esa vía.* Wirtschaftlich gesehen sind das nur Peanuts: Der Club wird durch diese Einnahmen weder reich noch arm.

chola

- **calentarse la chola una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse la chola una persona** (verb. Ph.). ☞ *¿Que cómo superar la ruptura? Sal, diviértete, no te quedes en casa comiéndote la chola.* Du fragst mich, wie du die Trennung überstehen kannst? Geh raus und hab Spaß! Bleib bloß nicht zu Hause, wo du dann sowieso nur grübeln würdest. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **comerle la chola a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas einreden; jmdn. mit eindringlichen Worten von etwas überzeugen; jmdm. bestimmte Ideen eintrichtern; jmdm. die Fähigkeit zum Denken rauben; jmdm. eine Gehirnwäsche verpassen. ☞ *A ti te han comido la chola, chaval: el terrorismo no está bien y tampoco es justo.* Dir hat man wohl eine Gehirnwäsche verpasst. Der Terrorismus ist nämlich weder sinnvoll noch gerecht. SYN.: ↳ Verzeichnis **comerle la cabeza**.
- **comerse la chola una persona**: ↳ **calentarse la chola una persona** unter **chola**.
- **lo primero que [se] le⁺ pasa⁺ por la chola** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): das Erste, was jmdm. in einer konkreten Situation durch den Kopf geht. ☞ *Como no tenía ni idea de cuál era la respuesta correcta, dije lo primero que se me pasó por la chola.* Da ich keine Ahnung hatte, welche die richtige Antwort war, sagte ich einfach, was mir als Erstes durch den Kopf schoss. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo primero que le pasa por el coco**.
- **lo que [se] le⁺ pasa⁺ por la chola** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *decir*, *escribir* o. ä. V.): [sagen, schreiben o. Ä.], was einem gerade so durch den Kopf geht. VAR.: **decir** [o. ä. V.] **todo lo que [se] le pasa por la chola una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me sentía muy inspirado y me puse a escribir lo que se me pasaba por la chola, una verdadera ensalada de pensamientos veredados... y así nació esta breve narración, me alegro de que os haya gustado.* Ich fühlte mich sehr inspiriert und fing an, alles aufzuschreiben, was mir gerade durch den Kopf ging. Es war ein ziemlicher Gedankenwirrwarr, aber so ist diese Erzählung entstanden. Es freut mich, dass sie euch gefallen hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo que le pasa por el coco**.
- **meterse algo en la chola una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas endlich einsehen; etwas in den Kopf kriegen; kapieren. ☞ *¡Que se os meta en la chola de una vez: vuestro proyecto es un auténtico fracaso!* Kapiert es doch endlich, euer Projekt ist ein einziger Reifall! SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse algo en la cabeza**.
- **metérsele en la chola a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas kommt jmdm. in den Kopf, und er wird diese Vorstellung, diesen Gedanken, dieses Ziel o. Ä. nicht mehr los. VAR.: **metérsele en la chola a alguien hacer algo** (verb. Ph.); **metérsele en la chola a alguien que...** (verb. Ph.). ☞ *Se me había metido en la chola hacer una foto de las montañas al amanecer, así que tuve que darme el madrugón del siglo.* Ich hatte mir in den Kopf gesetzt, ein Foto von den Bergen bei Sonnenaufgang zu machen, deshalb musste ich extrem früh aus den Federn. SYN.: ↳ Verzeichnis **metérsele en el coco**.
- **quebrarse la chola una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse la chola una persona** (verb. Ph.). ☞ *Llevo toda la mañana rompiéndome la chola intentando averiguar qué le pasa a mi ordenador.* Ich zerbreche mir schon den ganzen Vormittag den Kopf bei dem Versuch herauszufinden, was mit meinem Computer los ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.

chorro

- **a chorro**: ↳ **beber a chorro** una persona unter **chorro**.
- **a chorros** (ugs.): ① (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *sudar*): viel (bezogen auf das Fließen mancher Flüssigkeiten wie z. B. Schweiß). ☞ *El rostro y la espalda me sudaban a chorros*. Mir lief der Schweiß im Gesicht und am Rücken. ☞ *Me asusté al ver la herida, pues la sangre salía a chorros*. Ich war richtig erschrocken, als ich die Wunde sah, denn sie blutete stark. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un pollo**. ② (adj. Ph./adv. Ph.): in Hülle und Fülle; jede Menge; ohne Ende; wie Sand am Meer. ☞ *Me la suda tener amigos a chorros o no, y aunque me gusta tener algún que otro compañero de fatigas, tampoco es el eje central de mi vida*. Es ist mir völlig schnuppe, ob ich viele Freunde habe oder nicht, und obwohl ich es schön finde, den einen oder anderen guten Kumpel zu haben, ist das auch nicht mein Lebensinhalt. ☞ *Aquí no hay paro, al contrario, hay trabajo a chorros*. Hier gibt es keine Arbeitslosigkeit. Ganz im Gegenteil, hier gibt es Arbeit zuhauf. ☞ *Para sanear el barrio dicen no hay fondos, pero para otras tonterías bien tienen dinero a chorros los del ayuntamiento*. Es heißt immer, für die Sanierung des Viertels seien keine Mittel vorhanden, aber für andere unwichtige Dinge stellt die Stadtverwaltung Gelder in Hülle und Fülle zur Verfügung. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a barullo**. ③ (adv. Ph.; selten; in Verbindung mit *morir*): Die Wendung beschreibt einen unaufhaltsamen Prozess (meistens bezogen auf das Sterben). ☞ *Me decían que mi madre se encontraba un poco mejor, pero la verdad era que se estaba muriendo a chorros*. Man sagte mir zwar, dass es meiner Mutter etwas besser ginge, in Wahrheit lag sie aber schon im Sterben.
- **beber a chorro** una persona (verb. Ph.): ohne direkten Kontakt mit dem Gefäß eine Flüssigkeit durch Ausgießen trinken. VAR.: **a chorro** (adv. Ph.). ☞ *Dame mejor un vaso, que no sé beber a chorro y me voy a manchar*. Gib mir besser ein Glas, ich kann nicht direkt vom Strahl trinken, so mache ich mich noch schmutzig.
- **como los chorros de[l] oro** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *brillante, limpio*⁺, *reluciente, limpiar* o. ä. Adj. u. V.): glänzend wie Gold, blitzblank, blitzsauber o. Ä. ☞ *A menos que tengas una tonelada de roña, con el método que te digo (pasar un paño con un poquitín de limpiacristales) tu portátil debería quedarte como los chorros del oro*. Mit dieser Methode (ein mit etwas Glasreiniger getränktes Tuch) sollte dein Laptop blitzblank werden, es sei denn, er ist vollkommen verdreckt. SYN.: ↳ Verzeichnis **como la plata**.

chota

- **estar [como una] chota** una persona (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *Sí que es excéntrica esta chica, pero a mí me cae bien, qué quieres que te diga. Seguro que piensas que estoy como una chota*. Dieses Mädchen ist schon exzentrisch, aber ich finde sie nett, ich bin halt so. Du denkst bestimmt, dass ich nicht alle Tassen im Schrank habe. ☞ *Mi red está como una chota. A veces me puedo conectar y a veces no*. Mein Internet spinnt nur noch. Manchmal kann ich mich einloggen und dann wieder nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

chotis

- **más agarrado⁺ que un chotis** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): geizig. ☞ *Imagínate la ilusión que me ha hecho recibir de mi novio, que es más agarrado que un chotis, un regalo como este*. Du kannst dir nicht vorstellen, wie sehr ich mich gefreut habe, als mir mein Freund, der eigentlich ein echter Geizhals ist, solch ein Geschenk gemacht hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **del puño cerrado**.

choto

- **a choto**: ↳ **a chotuno** unter **chotuno**.

chotuno

- **a chotuno** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten; in Verbindung mit *oler, olor* o. ä. V. u. Subst.): wie ein Wiedehopf stinkend; wie ein Otter stinkend; fürchterlich riechend. VAR.: **a choto** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Sobre todo en verano no puedes pasar por esta callejuela: huele a chotuno de tantos meados*. Vor allem im Sommer kann man nicht durch diese Gasse gehen: Es stinkt fürchterlich nach Pisse. SYN.: ↳ Verzeichnis **a tigre**.

chufa

- **sangre de chufa:** ↳ *sangre de horchata* unter *sangre*.

chufra

- **de chufra** (adv. Ph.; ugs.): ① nicht ernsthaft durchgeführt, gemeint o. Ä. VAR. DER BED. 1: **ir de chufra** *una cosa* (verb. Ph.): etwas ist nicht ernst gemeint. ☞ *En la España de Franco se intentaba adoctrinar a los alumnos por medio de las "marías" (Hogar, Religión, etc.), que se impartían como entre bromas, sin seriedad, como si fueran de chufra, con el acuerdo tácito de que no eran demasiado importantes, etc. Pero por eso mismo no se cuestionaba lo que en ellas se aprendía.* Im frankistischen Spanien versuchte man, die Schüler in den „einfachen“ Fächern zu indoktrinieren. Die Inhalte solcher Fächer, wie zum Beispiel Hauswirtschaft oder Religion, wurden sozusagen „sympathisch“ gestaltet, ohne große Ernsthaftigkeit, ohne große fachliche Inhalte, mit dem stillschweigenden Einverständnis, dass sie nicht sonderlich wichtig waren. Und genau deswegen wurde das, was man hierbei lernte, nie infrage gestellt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de broma**. ANTONYM ZU BED. 1: **en serio** (Bed. 1). ② (meistens in Verbindung mit *estar*): in heiterer, ausgelassener Stimmung o. Ä.; partymäßig [unterwegs sein]. ☞ *¡Oye, aquí se viene a estudiar y no a estar de chufra!* Hör mal, hier ist man, um zu lernen, nicht um Halligalli zu machen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de chufra**.
- **tomar[se] a chufra algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht ernst nehmen. ☞ *Algunos se toman a chufra este problema, aunque es muy grave.* Eigentlich ist es ein ernstes Problem, aber manche machen Witze drüber. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar a broma**.

chulo

- **ponerse chula una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ponerse chulo**): sich arrogant aufspielen, frech werden o. Ä. VAR.: **ponérsele chula a alguien una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ponérsele chulo**). ☞ *Si te para la poli y te pones chulo, nadie te librará de una buena multa.* Wenn dich mal die Bullen anhalten und du dann frech wirst, wird dich niemand vor einem dicken Knöllchen bewahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerse chulo**.

chupa

- **coger una [buena] chupa una persona** (verb. Ph.; ugs.): nass werden, weil es regnet. VAR.: **coger una [buena] chupa de agua una persona** (verb. Ph.). ☞ *A fin de aprovechar las agradables temperaturas y las lluvias recientes, dimos un paseo en busca de setas, pero no solo encontramos setas a montones, sino que también cogimos una buena chupa, pues nos pilló un aguacero de cuidado.* Um die angenehmen Temperaturen und die jüngsten Regenfälle auszunutzen, machten wir einen Spaziergang und begaben uns auf Pilzsuche. Aber wir fanden nicht nur Pilze in rauen Mengen, sondern wurden außerdem ziemlich nass, weil wir in einen heftigen Schauer gerieten.
- **poner de chupa de dómine algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas heftig kritisieren. VAR.: **poner como chupa de dómine algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **ponerse como chupa de dómine dos/varias personas** (verb. Ph.). ☞ *Pusieron al ministro de chupa de dómine por el problema de la vivienda, aún no solucionado.* Sie haben den Minister wegen des weiterhin ungelösten Wohnungsproblems zur Schnecke gemacht. ☞ *Uno de los intervinientes en la charla puso la película de chupa de dómine: dijo que era la cosa más vulgar y aburrida que había visto en su vida.* Der Film wurde von einem der Teilnehmer in der Gesprächsrunde total niedergemacht. Er sagte, das sei das Geschmackloseste und Langweiligste, was er jemals in seinem Leben gesehen habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.

chupar

- **chúpamela** (interj. Ph.; derb): Leck mich! ☞ *¡Chúpamela, político de mierda! ¡Te va a volver a votar tu madre!* Leck mich, du Scheißpolitiker! Was meinst du wohl, wer dich noch mal wählt! ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* (*chúpamela*) auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).
- **chupársela a alguien una cosa** (verb. Ph.; derb): jmdm. ist eine Sache scheißegal. ☞ *El nivel de la universidad de destino me la chupa. Yo lo que quiero es pasármelo teta durante mi Erasmus.* Das Niveau an der Gastuniversität ist mir schnurzegal. Ich will nur eine geile Zeit als Erasmus-Student haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* (*chupársela*) auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).

- **chúpate⁺ esa** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Freude aus, weil seine oder jmds. Erwartungen im Gegensatz zu denen von anderen erfüllt wurden (die Wendung hat oft eine abwertende Konnotation). ☞ *¡Así que después de tanto alardear no consiguió el puesto! ¡Chúpate esa, engreída!* Aha, nach so viel Prahlerei hat sie den Posten dann doch nicht bekommen?! Geschieht ihr gerade recht, dieser Angeberin! ☞ *¡Chupaos esa, alemanes!* *¡Un piloto español ha vuelto a ganar el Gran Premio de Alemania!* Das müsst ihr erst mal verdauen, ihr Deutschen! Ein spanischer Rennfahrer hat im Großen Preis von Deutschland wieder den Sieg errungen!
- **chúpate esa** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein bestimmter thematisierter Sachverhalt für den Gesprächspartner erstaunlich sein müsste; Das ist doch unfassbar, oder?! VAR.: **chúpate esa mandarina** (interj. Ph.). ☞ *Hablando de embarazos... Paulina está embarazada, ¡chúpate esa!, ¡a los quince años!* Wo wir gerade von Schwangerschaften reden ... Paulina ist schwanger. Das ist doch unfassbar, oder?! Mit fünfzehn Jahren! ☞ *El actual presidente afirma que no se volverá a presentar a las elecciones para "dejar paso a las nuevas generaciones". ¡Chúpate esa! Más bien será que no se presenta por temor a perder.* Der derzeitige Präsident bekräftigt, dass er sich nicht wieder zur Wahl aufstellen lasse, um „Platz für jüngere Generationen zu machen“. Jetzt hör sich das mal einer an! In Wahrheit hat er doch bloß Angst zu verlieren.
- **estar chupada una cosa** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar chupado**): etwas ist sehr einfach zu bewerkstelligen; etwas ist babyleicht. ☞ *Pues está chupado ser feliz: lo primero que hay que hacer es buscar una actividad que suponga un pequeño reto.* Es ist sehr einfach, glücklich zu sein: Als Erstes muss man eine Tätigkeit suchen, die eine kleine Herausforderung darstellt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser pan comido**.

churra

- **mezclar** [o. ä. V.] **las churras con las merinas una persona** (verb. Ph.; ugs.): Äpfel und Birnen verwechseln/vergleichen. VAR.: **mezclar churras con merinas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Uno de los muchos fallos que tiene este libro es que el autor mezcla, en alguna que otra ocasión, las churras con las merinas. Por ejemplo, confunde la globalización con la democratización. Y eso es grave.* Einer der vielen Fehler in diesem Buch ist, dass der Autor hier und da Äpfel mit Birnen verwechselt. Zum Beispiel bringt er Globalisierung und Demokratisierung durcheinander, und das ist schon gravierend. ANTONYME: **separar churras de merinas una persona** (ugs.); **separar las churras de las merinas una persona** (ugs.). ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Bei den Begriffen *churras* und *merinas* handelt es sich um zwei verschiedene Schafrassen. Die spanische Wendung wird jedoch oft mit dem Wort *churros* („frittiertes Spritzgebäck“) anstatt *churras* aufgrund einer Verwechslung gebraucht.
- **separar las churras de las merinas una persona** (verb. Ph.; ugs.): Sachverhalte trennen, die von anderen fälschlicherweise zusammengebracht oder miteinander vermischt wurden. VAR.: **separar churras de merinas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Puede que no esté de acuerdo con algunas de tus ideas, pero me ha gustado mucho la forma en que has separado las churras de las merinas al no confundir, como todo el mundo, ser inmigrante y ser un inculto.* Ich mag vielleicht nicht in allen Punkten mit dir übereinstimmen, aber mir hat die Art und Weise gefallen, wie du das alles ganz klar und deutlich voneinander trennst und nicht wie alle anderen „Immigrant sein“ und „ungebildet sein“ in einen Topf wirfst. ANTONYME: **mezclar** [o. ä. V.] **churras con merinas una persona** (ugs.); **mezclar** [o. ä. V.] **las churras con las merinas una persona** (ugs.). ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Bei den Begriffen *churras* und *merinas* handelt es sich um zwei verschiedene Schafrassen. Die spanische Wendung wird jedoch oft mit dem Wort *churros* („frittiertes Spritzgebäck“) anstatt *churras* aufgrund einer Verwechslung gebraucht.

churro

- **como churros** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *venderse* o. ä. V.): [etwas geht weg] wie warme Semmeln. ☞ *¡Enhorabuena, tu libro se vende como churros!* Gratuliere! Dein Buch geht weg wie warme Semmeln. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como churros**. ② in großen Mengen und sehr schnell [etwas tun]; sehr gut und mit großer Leichtigkeit [etwas tun]; in großen Mengen und mitunter mit großer Leichtigkeit und Schnelligkeit [etwas produzieren, erstellen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **como quien hace churros** (adv. Ph.). ☞ *En cuanto se dio a conocer que nuestra ciudad iba a ser sede de los Juegos Olímpicos se pusieron a construir estadios como quien hace churros.* Als bekannt wurde, dass unsere Stadt die Olympischen Spiele austragen würde, machte man sich daran, wie verrückt überall Stadien zu bauen. ☞ *Nos vemos obligados a trabajar siempre con prisas, así que hemos aprendido a redactar noticias como churros.* Wir müssen gezwungenermaßen immer schnell arbeiten, sodass wir gelernt haben, Nachrichten in rasender Geschwindigkeit zu schreiben. ☞ *Si queréis haceros famosos, tenéis que poneros a hacer conciertos como churros.* Wenn ihr berühmt werden wollt, dann müsst ihr am laufenden Band Konzerte geben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como quien hace churros**.

- **como quien hace churros**: ↳ **como churros** (Bed. 2) unter **churro**.
- **de [puro] churro** (adv. Ph.; ugs.): zufällig (wenn der Zufall einem Ziel der handelnden Person entgegenkommt). VAR.: **por [puro] churro** (adv. Ph.). ☞ *No llevábamos GPS y encontramos el camino de puro churro*. Wir hatten kein GPS dabei und haben den Weg rein zufällig gefunden. SYN.: ↳ Verzeichnis **de pura chamba**.
- **irse a freír churros** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse a freír churros una persona** [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a freír churros algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Si ves que se interesa por otra, mándalo a freír churros*. Wenn du merkst, dass er sich für eine andere interessiert, jag ihn einfach zum Teufel. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a freír churros una cosa**: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Tenía planeado ir a la montaña, pero me he resfriado y mis planes se han ido a freír churros*. Ich hatte vor, in den Bergen zu wandern, aber ich habe mich erkältet und damit sind meine Pläne ins Wasser gefallen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **mezclar** [o. ä. V.] **los churros con las merinas una persona**: ↳ ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG bei **mezclar** [o. ä. V.] **las churras con las merinas una persona** unter **churra**.
- **separar los churros de las merinas una persona**: ↳ ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG bei **separar las churras de las merinas una persona** unter **churra**.

chus

- **no** [bzw. Neg.] **decir [ni] chus ni mus una persona** (verb. Ph.; ugs.): keinen Ton von sich geben; keinen Mucks von sich geben. VAR.: **sin decir [ni] chus ni mus** (adv. Ph.). ☞ *Los opositores al régimen militar no podían decir ni chus ni mus porque estaban todos en la cárcel*. Die Gegner des Militärregimes konnten keinen Mucks von sich geben, denn sie waren alle inhaftiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no decir esta boca es mía**.

chusma

- **de chusma** (adv. Ph.; ugs.; selten; meistens in Verbindung mit *estar*): in heiterer, ausgelassener Stimmung o. Ä.; partymäßig [unterwegs sein]. ☞ *Después del partido estuvimos de chusma hasta la madrugada*. Nach dem Spiel machten wir bis in die Morgenstunden einen drauf. SYN.: ↳ Verzeichnis **de chufila**.

chutar

- **y va+ que chuta+** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Mit der Wendung drückt sich der Sprecher zufrieden darüber aus, dass er eine seiner Meinung nach ausreichende Lösung für ein Problem gefunden hat; und gut ist; und das muss wohl reichen. VAR.: **ir que chuta con algo una persona** (verb. Ph.): etwas ist für jmdn. vollkommen ausreichend // **ir que chuta una cosa** (verb. Ph.): völlig ausreichend sein // **la cosa va que chuta** (satzw. Ph.). ☞ *Si estoy sola, me preparo un sándwich y va que chuta*. Wenn ich alleine bin, mache ich mir ein Sandwich und gut ist. ☞ *Este vestido va que chuta para ir a la boda. No pienso comprarme uno nuevo, con lo mal que estoy de dinero en este momento*. Dieses Kleid ist gut genug, um zu der Hochzeit zu gehen. Ich habe nicht vor, mir ein neues zu kaufen, so knapp wie ich im Moment bei Kasse bin. ☞ *Me encantaría poderme comprar cosméticos caros, pero con las marcas blancas en realidad voy que chuto*. Ich würde mir wahnsinnig gerne teure Kosmetik leisten können, aber eigentlich komme ich mit den No-Name-Produkten prima zurecht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y va que arde**. SYN. ZU **ir que chuta con algo una persona**: ↳ Verzeichnis **ir que arde** (I). SYN. ZU **ir que chuta una cosa**: ↳ Verzeichnis **ir que arde** (II).

chuzo

- **caer chuzos de punta** (verb. Ph.; ugs.): ① sehr stark regnen, schneien, hageln o. Ä. VAR. DER BED. 1: **caer los chuzos de punta** (verb. Ph.); **caer chuzos** (verb. Ph.); **chuzos de punta** (subst. Ph.) // **llover chuzos [de punta]** (verb. Ph.): in Strömen regnen; wie aus Kübeln gießen. ☞ *En el parte meteorológico han anunciado fuertes lluvias para hoy, así que disfrutemos de estas horas radiantes y soleadas mientras duren, que pronto van a caer los chuzos de punta*. Der Wetterbericht kündigte für heute starken Regen an. Lasst uns also diese schönen sonnigen Stunden genießen, solange es geht: Es wird nämlich bald wie aus Kübeln gießen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **caer chuzos**. ② Die Wendung beschreibt eine Situation, in der deutlich Feindlichkeit zu spüren ist. VAR. DER BED. 2: **caer los chuzos de punta** (verb. Ph.); **caer chuzos** (verb.

Ph.); **chuzos de punta** (subst. Ph.). ☞ *Cerré el pico porque me estaban cayendo chuzos de punta, ya que era el único que pensaba de forma diferente.* Ich sagte dazu nichts mehr, denn es hatten sich alle gegen mich verschworen. Ich war nämlich der Einzige, der eine andere Meinung vertrat.

ciclón

- **como un ciclón** (adv. Ph.; eher ugs.): wie ein Orkan, wie ein entfesselter Wirbelwind, wie eine Bombe o. Ä. ☞ *Como un ciclón pasó ayer la violencia por las calles de nuestra ciudad. Hoy solo quedan coches quemados, escaparates rotos y destrucción por todas partes.* Wie ein Orkan fegte gestern die Gewalt durch die Straßen unserer Stadt. Heute sah man überall nur abgefackelte Autos, eingeschlagene Fenster und Zerstörung. ☞ *El genial grupo gaditano ha irrumpido como un ciclón en el panorama del pop español.* Die geniale Band aus Cádiz hat wie eine Bombe in der spanischen Popmusikszene eingeschlagen. ☞ *La realizadora india se introdujo como un ciclón en el mundo del cine con su primera película, un drama sobre los niños de la calle en Bombay.* Die indische Regisseurin etablierte sich auf einen Schlag mit ihrem ersten Film, einem Drama über die Straßenkinder in Bombay, in der Welt der Cineasten. ☞ *El equipo español de baloncesto las estaba pasando canutas hasta que surgió como un ciclón un debutante que metió las canastas decisivas.* Die spanische Basketballnationalmannschaft tat sich außerordentlich schwer, bis ein Neuling wie ein entfesselter Wirbelwind die entscheidenden Körbe warf. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un ciclón**.

Cid

- **de la pata del Cid**: ↳ unter **pata**.

ciego

- **a ciegas** (adj. Ph./adv. Ph.): ① im Dunkeln; ohne etwas zu sehen. ☞ *Por la noche, el viento arreció... Nuestro barco iba a ciegas hacia el nordeste.* Nachts wurde der Wind heftiger und unser Schiff trieb in der Dunkelheit gen Nordosten. ② blindlings; ohne zu schauen. ☞ *Forcejeé desesperada, golpeando a ciegas con pies y puños, pero no pude escapar.* Ich leistete verzweifelt Widerstand und schlug blindlings mit den Füßen und Fäusten, aber ich konnte mich nicht losreißen. ③ blindlings, ohne etwas zu hinterfragen, ohne groß nachzudenken, ohne Kenntnis der Dinge o. Ä. VAR. DER BED. 3: **a ojos ciegas** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Deberías haberte informado antes: a eso se le llama actuar a ciegas.* Du hättest dich im Vorfeld informieren sollen: So etwas nennt man blindlings handeln. ☞ *Mis amigas me jugaron una mala pasada: me organizaron una cita a ciegas con un idiota con el que tuve que pasar la tarde.* Meine Freundinnen spielten mir einen üblen Streich: Sie vereinbarten für mich ein Blind Date mit einem Idioten, mit dem ich dann den ganzen Nachmittag verbringen musste. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a ciegas**.
- **hasta un ciego lo ve** (satzzw. Ph.; ugs.): das sieht doch ein Blinder. VAR.: **es[t]o lo ve [hasta] un ciego** (satzzw. Ph.). ☞ *Este hombre es un cantamañanas, está claro que tiene otra, hasta un ciego lo ve, no entiendo cómo te dejas engañar de esa manera.* Dieser Mann ist ein Luftikus. Dass er eine andere hat, sieht doch ein Blinder. Ich kann einfach nicht verstehen, dass du dich so hinters Licht führen lässt.
- **ya veremos, dijo un ciego**: ↳ **ya veremos** unter **ver**.

cielo

- **abrirse el cielo a alguien** (verb. Ph.): einen hoffnungsvollen Moment erleben; für jmdn. geht die Sonne auf. ☞ *Se me abre el cielo cuando pienso en ti, como a un avión que sale de entre las nubes dejando atrás la oscuridad.* Wenn ich an dich denke, geht für mich die Sonne auf – wie ein Flugzeug, das durch die Wolken fliegt und die Dunkelheit hinter sich lässt.
- **a cielo abierto** (adj. Ph./adv. Ph.): ① unter freiem Himmel. VAR. DER BED. 1: **a cielo descubierto** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *No encontramos el refugio y tuvimos que dormir a cielo abierto.* Wir fanden die Hütte nicht und mussten unter freiem Himmel schlafen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a la intemperie**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **bajo techado**. ② ohne Dach. VAR. DER BED. 2: **a cielo descubierto** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *En esta cultura de la que te hablo, una parte de las casas siempre queda a cielo abierto, y allí, por lo común, se instala la cocina.* In dieser Kultur, von der ich dir gerade erzähle, bleibt ein Teil der Häuser immer ohne Dach, und normalerweise wird dort die Küche eingerichtet.
- **agarrar el cielo con las manos una persona** (verb. Ph.; ugs.): übergücklich sein. VAR.: **coger el cielo con las manos una persona** (verb. Ph.); **tocar el cielo con las manos una persona** (verb. Ph.). ☞ *Lo que estoy viviendo en estos momentos es como tocar el cielo con las manos, es la realización de un viejo sueño. No le puedo pedir nada más a Dios porque mi felicidad*

es completa. Was ich zurzeit erlebe, ist das pure Glück, es ist die Verwirklichung eines langersehnten Traumes. Ich wüsste nicht, worum ich Gott noch bitten sollte, ich bin einfach wunschlos glücklich.

- **ascender a los cielos** una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): sterben; jmd. kommt in den Himmel. VAR.: **subir a los cielos** una persona (verb. Ph.) // **ascenso** [oder **subida**] **a los cielos** (subst. Ph.): jmds. Himmelfahrt. ☞ *Según la leyenda, tanto su nacimiento como la subida al cielo del emperador fue acompañada de señales divinas.* Der Legende nach waren sowohl die Geburt des Kaisers als auch seine Himmelfahrt von göttlichen Zeichen begleitet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- **caer del cielo** una cosa (verb. Ph.): etwas fällt vom Himmel (i. ü. S.); etwas fällt jmdm. in den Schoß (i. ü. S.); etwas geschieht wie durch ein Wunder. VAR.: **como caído* del cielo** (adj. Ph.). ☞ *Un buen día, de buenas a primeras, nos cayó del cielo esa gran oportunidad que no quisimos dejar escapar.* Eines schönen Tages, aus dem Nichts heraus, fiel uns diese großartige Gelegenheit in den Schoß, die wir uns nicht entgehen lassen wollten.
- **cielo santo** (interj. Ph.): Spontaner Ausruf, der unterschiedliche Emotionen wie z. B. Schreck, Bewunderung, Ablehnung o. Ä. zum Ausdruck bringt; Ach du lieber Himmel! Mein Gott! Oh Mann! Ojemeine! VAR.: **santo cielo** (interj. Ph.). ☞ *La desnudé y contemplé su hermoso cuerpo. ¡Santo cielo! ¡Cómo me gustaba!* Ich entkleidete sie und betrachtete ihren wunderschönen Körper. Mein Gott, war sie schön! ☞ *¡Santo cielo! ¡Qué mal huele esto!* Ach du lieber Himmel! Das stinkt aber fürchterlich! ☞ *¡Cielo santo! ¡Cuánta afectación! Aborrezco la afectación.* Mein Gott, wie affektiert! Ich hasse Affektiertheit! ☞ *¡Santo cielo! ¡Qué casa tenéis! ¡Es grandiosa! ¡Es casi un palacio!* Oh Mann, was habt ihr für ein Haus! Es ist grandios! Fast wie ein Palast! ☞ *¡Santo cielo! Ahora me doy cuenta de que mañana es el cumpleaños de mi madre, y yo sin haberle comprado nada todavía...* Ojemeine, mir ist gerade eingefallen, dass meine Mutter morgen Geburtstag hat, und ich habe ihr noch kein einziges Geschenk gekauft!
- **clamar al cielo** una cosa (verb. Ph.): etwas schreit zum Himmel; etwas ist empörend. HÄUFIGE VAR.: **que clama al cielo** (adj. Ph.). ☞ *Pisotear la dignidad del ser humano es un pecado que clama al cielo.* Auf der Menschenwürde herumzutrampern, ist ein unverzeihliches Vergehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **clamar al cielo**.
- **coger el cielo con las manos** una persona: ↳ **agarrar el cielo con las manos** una persona unter **cielo**.
- **como del cielo a la tierra** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *cambiar* oder mit *diferencia, distancia* u. ä. Subst.): [sich] sehr [verändern]; [ein Unterschied] wie Tag und Nacht. VAR.: **como de la tierra al cielo** (adv. Ph.). ☞ *Este barrio se ha modernizado mucho en los últimos años, hasta el punto de estar cambiando como del cielo a la tierra.* Dieses Viertel ist in den letzten Jahren erheblich aufgewertet worden. Mittlerweile ist es nicht mehr wiederzuerkennen. ☞ *Entre estos dos conceptos que tú presentas como si fueran sinónimos hay una distancia como de la tierra al cielo.* Zwischen diesen beiden Begriffen, die du benutzt, als wären sie Synonyme, besteht ein Unterschied wie Tag und Nacht. ☞ *Por fin reducido el ruido de los trenes de mercancías: “La diferencia es como del cielo a la tierra”, dicen los vecinos de las calles afectadas.* Endlich Lärmsanierung von Güterzügen: „Es ist ein Unterschied wie Tag und Nacht“, sagen die Bewohner, die in der betroffenen Straße wohnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como de la noche al día**.
- **como en el séptimo cielo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *dormir*): wie ein Baby [schlafen]. VAR.: **en el séptimo cielo** (adv. Ph.). ☞ *Cuando has ido a la sauna, duermes como en el séptimo cielo.* Nach einem Saunabesuch schläft man wie ein Baby. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.
- **en el séptimo cielo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* oder *sentirse*): Die Wendung bezieht sich auf einen glücklichen Zustand; im siebten Himmel [sein]. ☞ *Estoy en el séptimo cielo. Todavía no me puedo creer que el sueño de toda mi vida se haya hecho realidad.* Ich bin im siebten Himmel. Ich kann es einfach nicht glauben, dass der Traum meines Lebens wahr geworden ist. ☞ *Sobre todo cuando me doy una ducha después de haber hecho deporte, me siento en el séptimo cielo.* Vor allem wenn ich nach dem Sport dusche, fühle ich mich ganz besonders wohl.
- **escupir al cielo** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): sich ins eigene Fleisch schneiden; den Ast absägen, auf dem man sitzt; etwas sagen oder tun, was gegen andere gerichtet ist, mit dem man sich aber selbst schadet. ☞ *En materia de medio ambiente, mi ley es no escupir al cielo, pues los abusos que cometamos con el planeta Tierra los pagaremos tarde o temprano.* Was die Umwelt angeht, habe ich folgende Devise: Man sollte nicht den Ast absägen, auf dem man sitzt. Denn den Missbrauch, den wir mit dem Planeten Erde betreiben, werden wir früher oder später bezahlen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **escupir al cielo**.
- **maná caído del cielo**: ↳ unter **maná**.
- **no lo quiera el cielo** (satzw. Ph.): das möge Gott/der Himmel verhüten; Gott bewahre. VAR.: **no lo permita el cielo** (satzw. Ph.). ☞ *Pues yo padezco ansiedad y hasta tengo ataques de pánico si –no lo quiera el cielo– salgo de casa sin el móvil.* Ich habe Angstzustände und sogar Panikattacken, wenn ich – Gott bewahre – ohne Handy aus dem Haus gehe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no lo quiera Dios**.
- **por [el] amor del cielo**: ↳ **por [el] amor de Dios** unter **amor**.

- **regalo del cielo:** ↳ **regalo de Dios** unter **regalo**.
- **remover cielo y tierra una persona** (verb. Ph.): Himmel und Erde in Bewegung setzen. VAR.: **mover** [oder **revolver**] **cielo y tierra una persona** (verb. Ph.; seltener); **mover** [auch **remover** oder **revolver**] **el cielo y la tierra una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Removí cielo y tierra para conseguir el permiso que necesitaba.* Ich habe Himmel und Erde in Bewegung gesetzt, um die benötigte Genehmigung zu bekommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **mover cielo y tierra**.
- **ser un cielo una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist ein Schatz; eine Seele von Mensch sein. VAR.: **eres** **un cielo de persona** (satzw. Ph.). ☞ *Paqui es un cielo de persona: siempre está dispuesta a ayudar en lo que sea necesario.* Paqui ist ein richtiger Schatz: Sie ist immer bereit zu helfen, wenn es notwendig ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **subir a los cielos una persona:** ↳ **ascender a los cielos una persona** unter **cielo**.
- **tocar el cielo con las manos una persona:** ↳ **agarrar el cielo con las manos una persona** unter **cielo**.
- **venir como caído del cielo una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **venir como caído del cielo**): jmd. oder etwas ist wie ein Geschenk des Himmels, kommt wie gerufen o. Ä. VAR.: **venir como llovida del cielo una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; übliche Nennform: **venir como llovido del cielo**); **como caído** ⁺ [oder **llovido** ⁺] **del cielo** (adj. Ph./adv. Ph.); **caer** [oder **llover**] **del cielo una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.). ☞ *Estoy preparando un proyecto para el que necesito a alguien como tú, así que me vienes como caído del cielo.* Ich bereite gerade ein Projekt vor, für das ich jemanden wie dich gebrauchen könnte. Du kommst also wie gerufen. ☞ *El dinero que he ganado haciendo de intérprete en la feria me viene como caído del cielo para pagarte lo que te debo.* Das Geld, das ich beim Dolmetschen auf der Messe verdient habe, kommt wie gerufen, um dir meine Schulden zu bezahlen. SYN./TEILSYN. zu **como caído** ⁺ [oder **llovido** ⁺] **del cielo**: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas**.
- **ver el cielo abierto una persona** (verb. Ph.): den Himmel offen sehen (z. B. nach einer schwierigen Phase). ☞ *¡Qué descanso volver a ver el cielo abierto después de una larga época de penurias económicas!* Wie gut es tut, den Himmel nun wieder offen zu sehen nach einer langen finanziellen Durststrecke!

cien

- **a cien por hora** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ir* sowie mit *cabeza*, *corazón*, *mente*, oder *pulso*): rasend; schnell; geschwind (oft bezogen auf schnelles Herzklopfen, auf die schnelle Art und Weise zu essen oder auf schnell aufeinanderfolgende Gedanken). ☞ *El pulso me iba a cien por hora de la emoción.* Vor Aufregung klopfte mir das Herz bis zum Hals. ☞ *Por la mañana temprano hago footing, unos 8 km, luego llego a casa, ducha rápida, bebo un café, como algo a cien por hora y salgo disparado para el curro.* Früh am Morgen jogge ich ca. 8 km, dann komme ich nach Hause, dusche schnell, trinke einen Kaffee, schlinge eilig noch etwas herunter und dann flitze ich zur Arbeit. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **al cien por cien** (adj. Ph./adv. Ph.): hundertprozentig (i. ü. S.). VAR.: **al ciento por ciento** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Acatar esta norma al cien por cien es prácticamente imposible: es demasiado rígida.* Diese Norm strikt zu befolgen, ist beinahe unmöglich: Sie ist einfach zu starr. ☞ *Nadie rinde al cien por cien: la motivación nunca llega a ese nivel.* Niemand kann 100 Prozent leisten. Dafür reicht die Motivation einfach nicht aus.
- **cien por cien** (adj. Ph./adv. Ph.): hundertprozentig (i. ü. S.); absolut; ganz und gar. VAR.: **ciento por ciento** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *El documental es veraz cien por cien, refleja a la perfección la realidad del país.* Die Dokumentation ist absolut wahrheitsgetreu. Sie spiegelt die Realität des Landes perfekt wider. ☞ *En este local se ofrece una carta cien por cien italiana: ni sucedáneos ni parecidos, sino auténtica cocina italiana.* In diesem Lokal gibt es eine richtige italienische Speisekarte: keine „pseudo-italienischen“ Gerichte, alles authentisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cien por cien**.
- **dar ciento y raya a alguien una persona** [oder **a algo una cosa**]: ↳ unter **raya**.
- **poner a cien a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. wütend machen, jmdn. auf die Palme bringen, jmdn. auf hundertachtzig bringen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **poner a cien por hora a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; eher selten); **ponerse a cien una persona** (verb. Ph.); **ponerse a cien por hora una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Es un pesado. Me pone a cien con su manía por la limpieza.* Mensch, ist der nervig! Er bringt mich auf die Palme mit seinem Putzfimmel. ☞ *Yo soy supersensible a las escenas de maltrato a animales. La sola mención de una corrida de toros en el telediario me pone a cien.* Ich bin sehr empfindlich, wenn es um misshandelte Tiere geht. Allein schon die Erwähnung eines Stierkampfes in den Nachrichten bringt mich auf hundertachtzig. SYN. zu BED. 1: ↳ Verzeichnis **poner a cien** (I). ② jmdn. sexuell erregen. VAR. DER BED. 2: **poner a cien por hora a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; eher selten); **ponerse a cien una persona** (verb. Ph.); **ponerse a cien por hora una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Solo de ver cómo se insinúan sus pezones me pongo a cien.* Ich werde geil, allein schon wenn ich sehe, wie sich ihre Brustwarzen abzeichnen. SYN. zu BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner a cien** (II).

ciencia

- **a ciencia cierta** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *saber*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): mit absoluter Sicherheit [etwas wissen]. ☞ *No se sabe a ciencia cierta cuál es el origen de esta leyenda*. Man weiß nicht mit absoluter Sicherheit, wie diese Legende entstanden ist. ☞ *Nadie es capaz de precisar a ciencia cierta cuándo se construyeron estas curiosas edificaciones*. Niemand kann mit absoluter Sicherheit sagen, wann diese merkwürdigen Bauten genau errichtet wurden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a ciencia cierta**.
- **a ciencia y conciencia** (adv. Ph.): ① in bewusster Kenntnis eines Sachverhaltes. VAR. DER BED. 1: **a ciencia y conciencia de que** (konjunkto. Ph.): wohl wissend, dass; in Kenntnis [eines Umstandes] (die spanische Wendung hat einen einräumenden Charakter). ☞ *La mujer presentó, a ciencia y conciencia, un certificado médico falsificado*. Die Frau legte ganz bewusst ein gefälschtes ärztliches Attest vor. ☞ *¿Te acostarías con un gay guapísimo, aun a ciencia y conciencia de que es gay?* Würdest du mit einem superhübschen Typen ins Bett gehen, auch wenn du wüsstest, dass er schwul ist? SYN./TEILSYN. ZU **a ciencia y conciencia de que**: ↳ Verzeichnis **a sabiendas de que**. ② gründlich und bewusst. ☞ *Ni la sociedad ni las autoridades se han preocupado por analizar a ciencia y conciencia el problema del consumo de drogas*. Weder die Gesellschaft noch die Behörden haben sich ernsthaft darum bemüht, das Problem des Drogenkonsums zu analysieren.
- **a ciencia y paciencia de alguien** (adv. Ph.; selten): mit jmds. Wissen und Duldung. ☞ *Es una vergüenza que se esté destruyendo el medioambiente a ciencia y paciencia del Gobierno*. Es ist eine Schande, dass hier mit Wissen und Duldung der Regierung die Umwelt nach und nach zerstört wird.
- **de ciencia ficción** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *parecer* oder *parecer como*): [eine Aussage, eine Behauptung, eine Geschichte o. Ä. erscheint] absolut unglaublich bzw. unglaublich; [ein Sachverhalt scheint] unmöglich [zu sein]; etwas klingt wie Science-Fiction. VAR.: **de película de ciencia ficción** (adj. Ph.): wie aus einem Science-Fiction-Film. ☞ *La historia que os voy a contar parece como de ciencia ficción, pero es real como la vida misma*. Die Geschichte, die ich euch jetzt erzählen werde, klingt zwar wie Science-Fiction, ist aber absolut wahr.
- **de ciencias** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf einen/eine Naturwissenschaftler/in. ☞ *Marie Curie, mujer de ciencias por excelencia, dedicó su vida al estudio de la radioactividad*. Marie Curie, eine Wissenschaftlerin par excellence, verschrieb ihr Leben dem Studium der Radioaktivität.
- **no** [bzw. Neg.] **requerir mucha ciencia una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas ist keine Hexerei; etwas ist keine höhere Mathematik; keine große Kunst sein/erfordern; jmd. braucht keinen Dokortitel, um etwas bewerkstelligen zu können, weil es sehr einfach ist. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener mucha ciencia una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Instalar este programa no tiene mucha ciencia: simplemente lo descargas, ejecutas el archivo, seleccionas el idioma y listo*. Um dieses Programm zu installieren, braucht man keinen Dokortitel: Du lädst es einfach runter, führst die Datei aus, wählst die Sprache aus und fertig.
- **ser de ciencias una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): besonders begabt sein für die Naturwissenschaften. ☞ *Yo soy de ciencias: me encantan la física, la química, las matemáticas, etc.* Ich stehe auf Naturwissenschaften: Mich begeistern Physik, Chemie, Mathematik und solche Fächer. ☞ *A pesar de que soy de ciencias, adoro el arte y la literatura*. Obwohl ich ein naturwissenschaftlicher Typ bin, bin ich ein großer Freund von Kunst und Literatur. ANTONYM: **ser de letras una persona** (eher ugs.).
- **tener ciencia una cosa** (verb. Ph.): etwas muss erlernt werden. ☞ *Cocer un huevo en un cazo tiene ciencia, porque en principio es sencillo, pero que salga perfecto no lo es tanto*. Ein Ei in einem Topf zu kochen will gelernt sein. Es ist im Grunde zwar einfach, aber es ist nicht ganz so leicht, das Ei perfekt hinzubekommen. ☞ *¿Qué arte no tiene ciencia!* Welche Kunst verlangt denn nicht Können und Kenntnisse!

ciento

- **a cientos** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): zu Hunderten (oft übertreibend); jede Menge. ☞ *Los afectados acudieron a cientos a la manifestación*. Die Betroffenen kamen in Scharen zur Demo. ☞ *En cuanto a los mosquitos, los había a cientos y eran muy agresivos*. Was Mücken angeht, gab es sie reichlich und sie waren sehr aggressiv. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **cientos y cientos** (adj. Ph.): Hunderte. VAR.: **cientos y cientos de** (adj. Ph.). ☞ *Esta ONG se encarga de los cientos y cientos de animales que quedaron sin hogar tras el terremoto*. Diese NGO kümmert sich um die vielen Hunderten von Tieren, die seit dem Erdbeben kein Zuhause mehr haben.

- **ciento y la madre** (pron. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine Vielzahl von Menschen. VAR.: **el ciento y la madre** (pron. Ph.; seltener). ☞ *A la fiesta vinieron ciento y la madre*. Auf die Party kamen Gott und die Welt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ciento y la madre**.
- **de ciento en viento** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): alle Jubeljahre einmal; sehr selten. ☞ *Esta cola es muy cara, pero como la uso de ciento en viento me da igual*. Dieser Klebstoff ist sehr teuer, aber da ich ihn nur sehr selten benutze, ist es mir egal. SYN.: ↳ Verzeichnis **de pascuas a ramos**.

cierne

- **en cierne[s]** (adj. Ph./adv. Ph.; gehobene Sprache): angehend, im Gange, noch in den Kinderschuhen steckend o. Ä. ☞ *Somos un club de autores en ciernes y discutimos y nos ayudamos mutuamente a fin de que madure nuestra personalidad creativa*. Wir sind ein Verein für angehende Autoren. Wir tauschen unsere Meinungen aus und helfen uns gegenseitig, um unsere Kreativität heranreifen zu lassen. ☞ *Nuevo conflicto en ciernes: entre hoy y mañana se votará la huelga*. Ein neuer Konflikt ist im Gange: Heute oder morgen wird über einen Streik entschieden. ☞ *La investigación sobre la historia de la cultura en nuestro país está aún en ciernes: los estudios serios en este campo son escasos*. Die Forschung über die Kulturgeschichte unseres Landes steckt noch in den Kinderschuhen, denn es gibt nur wenige ernsthafte Studien auf diesem Gebiet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en embrión**.

cierre

- **echar el cierre** [a algo] una persona (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): eine Filiale, eine Firma o. Ä. schließen; (metaphorisch gebraucht) einer Sache ein Ende setzen. ☞ *No echamos el cierre hasta las diez de la noche*. Wir schließen erst um 22:00 Uhr. ☞ *Una empresa donde la edad media ronda los treinta y seis años no puede echar el cierre sin más*. Ein Unternehmen, dessen Mitarbeiter ein Durchschnittsalter von ungefähr 36 Jahren haben, kann nicht ohne Weiteres seine Pforten schließen. ☞ *La comisión que investiga estos sucesos no debe echar el cierre hasta que se esclarezcan plenamente los hechos*. Die Kommission, die bezüglich dieser Vorfälle ermittelt, darf den Fall nicht zu den Akten legen, bis nicht alle Tatsachen im Detail aufgeklärt sind. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cerrar la tienda**.

cierto

- **de cierto** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *saber*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): mit absoluter Sicherheit [etwas wissen]. ☞ *Para mí la monogamia es algo natural, y sé de cierto que hay muchas parejas monógamas. Yo desde siempre he creído en la pareja*. Für mich ist die Monogamie etwas Natürliches, und ich weiß mit Sicherheit, dass es viele monogame Paare gibt. Ich habe schon immer an die Partnerschaft geglaubt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a ciencia cierta**.
- **es cierto que** + Indikativ (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): in der Tat; es stimmt, dass ... (in einem adversativen oder einräumenden Satzgefüge); zwar ..., [aber ...]. VAR.: **es cierto que** + Indikativ, **pero...** (konjunktio. Ph.): zwar ..., aber ... // **si bien es cierto que...** + Hauptsatz (konjunktio. Ph.). ☞ *Si bien es cierto que no se puede dar por válida una opinión atendiendo a una sola voz, a veces ocurre que una única persona alberga la verdad*. Normalerweise kann man zwar eine Meinung nicht als richtig ansehen, wenn man nur eine Seite gehört hat, doch manchmal kommt es vor, dass ein Einziger im Besitz der Wahrheit ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **bien es verdad que**.
- **estar en lo cierto** una persona (verb. Ph.): im Recht sein; recht haben; richtigliegen. VAR.: **andar en lo cierto** una persona (verb. Ph.). ☞ *Me temo que estás en lo cierto y que nos van a subir los impuestos*. Ich befürchte, dass du recht hast: Sie werden uns die Steuern erhöhen. ☞ *No sé si estaré en lo cierto al proponer esta analogía, pero a mí me parece correcta*. Ich weiß nicht, ob ich richtigliege, indem ich diese Analogie vorschlage, doch ich bin der Meinung, dass sie korrekt ist.
- **lo cierto es que** (konnektiw. Ph.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage, oft in einem adversativen Zusammenhang; Fakt ist, dass; in der Tat; sicherlich; jedenfalls; Tatsache ist. ☞ *Habrá que ver si esto desemboca verdaderamente en protestas violentas, pero lo cierto es que ahora mismo ya hay una huelga*. Ob es wirklich zu heftigen Ausschreitungen kommt, wird sich zeigen. Fakt ist, dass derzeit schon gestreikt wird. ☞ *Los vikingos mataban con relativa facilidad, pero lo cierto es que no torturaban*. Das Töten ging den Wikingern sicherlich leicht von der Hand, tatsächlich folterten sie aber nicht. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la verdad es que**.
- **por cierto** (adv. Ph.): ① übrigens. ☞ *Esta competición, la cual, por cierto, fue fundada por mi bisabuelo, es una de las pruebas de piragüismo más importantes del mundo*. Dieser Wettkampf, der übrigens von meinem Urgroßvater ins Leben gerufen wurde, gehört zu den bekanntesten Kanuwettkämpfen der Welt. ② apropos. ☞ *Por cierto, ahora que estamos*

hablando de plantas: ¿conocéis ya mi página web? Apropos, da wir gerade über Pflanzen sprechen, habt ihr schon einmal meine Internetseite gesehen?

- **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro**⁺ (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): [etwas ist] hundertprozentig sicher; [etwas ist] so sicher wie das Amen in der Kirche; [etwas ist] eine Tatsache. VAR.: **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como el amanecer** (adj. Ph.); **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como que ahora es de día** (adj. Ph.); **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como que en la mañana se levanta el sol** (adj. Ph.); **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como que me llamo** + Vorname des Sprechers (adj. Ph. mit variabler Komponente); **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como que estoy yo aquí ahora y me llamo** + Vorname des Sprechers (adj. Ph. mit variabler Komponente); **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como que la noche sigue al día** (adj. Ph.); **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como que sale el sol** (adj. Ph.); **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como el sol que nos ilumina** (adj. Ph.). ☞ *Esto que te digo es tan cierto como el aire que respiro.* Was ich dir sage, ist so sicher wie das Amen in der Kirche. ☞ *Una vez despedido este médico, disminuyeron las muertes en las urgencias del hospital: esto es tan cierto como el sol que nos ilumina.* Nachdem dieser Arzt entlassen wurde, ging die Anzahl der Todesfälle in der Notaufnahme zurück: Dies ist eine Tatsache. ☞ *Yo que tú le haría caso: sus palabras son tan ciertas como el amanecer; además, él nunca miente.* An deiner Stelle würde ich auf ihn hören. Was er sagt, stimmt hundertprozentig. Außerdem lügt er nie.

cifra

- **barajar cifras** una persona (verb. Ph.): mit Zahlen jonglieren, verschiedene Beträge in Erwägung ziehen, Zahlen liefern, Bilanzen wälzen o. Ä. ☞ *Las conversaciones sobre un incremento salarial del personal docente están en sus inicios, aún no se barajan cifras concretas.* Die Gespräche bezüglich Gehaltserhöhungen für Lehrkräfte haben gerade erst begonnen, es sind noch keine konkreten Zahlen genannt worden. SYN.: ↳ Verzeichnis **barajar cifras**.
- **en cifra** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten): verschlüsselt. ☞ *Los policías hallaron un texto escrito en cifra en el apartamento de la víctima.* Die Polizisten fanden einen verschlüsselten Text in der Wohnung des Opfers. SYN.: ↳ Verzeichnis **en clave**.

cima

- **alcanzar la cima** [de algo] una persona: ↳ **llegar a la cima** [de algo] una persona unter **cima**.
- **dar cima** → 1. a una montaña una persona; → 2. a algo una persona (verb. Ph.): ① **dar cima** a una montaña una persona: den höchsten Punkt eines Berges, eines Felsens o. Ä. erreichen. ☞ *No pudimos dar cima al Aneto porque se avecinaba una tormenta.* Wir konnten den Gipfel des Aneto nicht erreichen, weil ein Gewitter aufzog. ② **dar cima** a algo una persona: etwas vollbringen, zu Ende bringen o. Ä. ☞ *Este gran novelista falleció sin haber podido dar cima a su obra más ambiciosa.* Dieser große Romanautor starb, ohne sein ambitioniertestes Werk zu Ende schreiben zu können.
- **estar en la cima** [de algo] una persona: ↳ **mantenerse en la cima** [de algo] una persona unter **cima**.
- **la cima del mundo** (subst. Ph.): der Höhepunkt des Erfolges, der Macht o. Ä. ☞ *La cocaína hace que uno se sienta en la cima del mundo.* Kokain gibt einem das Gefühl von Macht und Euphorie.
- **llegar a la cima** [de algo] una persona (verb. Ph.): ganz nach oben kommen (i. ü. S.). VAR.: **alcanzar la cima** [de algo] una persona (verb. Ph.); **llegar a lo más alto de la cima** [de algo] una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Cinco consejos para llegar a la cima del éxito empresarial.* Fünf Tipps, um in einer Firma ganz nach oben zu kommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar a la cima**.
- **mantenerse en la cima** [de algo] una persona (verb. Ph.): sich oben halten (i. ü. S.). VAR.: **estar en la cima** [de algo] una persona (verb. Ph.): ganz oben sein (i. ü. S.). ☞ *Podemos sentirnos orgullosos: varios deportistas de nuestra ciudad están en la cima en sus respectivos deportes.* Wir können stolz sein: Einige Sportler aus unserer Stadt belegen Spitzenplätze in ihren jeweiligen Disziplinen. SYN.: ↳ Verzeichnis **mantenerse en la cima**.

cimientos

- **desde los cimientos** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. in Verbindung mit *cambiar, reformar* o. ä. V.): grundlegend; von Grund auf [etwas verändern o. Ä.]. ☞ *El nuevo presidente se ha propuesto reformar desde los cimientos la administración de Justicia en este país.* Der neue Präsident hat sich vorgenommen, das Gerichtswesen in diesem Land grundlegend zu reformieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **desde la raíz**.
- **echar los cimientos** de algo una persona (verb. Ph.): den Grundstein legen. VAR.: **poner los cimientos** de algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Con esta generosa donación hemos podido poner los cimientos de nuestra obra benéfica.* Dank dieser großzügigen Schenkung konnten wir den Grundstein für unsere wohltätige Arbeit legen.

- **hasta los cimientos** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *conmover*, *estremecerse*, *sacudir* o. ä. V.): [jmdn.] zutiefst [erschüttern], [jmdn.] in seinen Grundfesten [erschüttern], ganz tief [etwas spüren] o. Ä. ☞ *Tus palabras me hicieron estremecer hasta los cimientos*. Deine Worte haben mich bis ins Innerste erschüttert. ☞ *Aquel hecho histórico sacudió la sociedad de la época hasta los cimientos*. Dieses historische Ereignis erschütterte die Gesellschaft jener Zeit in ihren Grundfesten. ☞ *Nuestra ciudad ha sido desde siempre un lugar de encuentro de diversas culturas que la han enriquecido hasta los cimientos*. Unsere Stadt war seit jeher ein Ort der Begegnung verschiedener Kulturen, deren bereichernder Einfluss ganz besonders spürbar ist.
- **poner los cimientos de algo una persona**: ☞ **echar los cimientos de algo una persona** unter **cimientos**.

cinco

- **choca esos cinco** (interj. Ph.; ugs.): Gib mir fünf! Give me five! Fünf, Alter! VAR.: **dame esos cinco** (interj. Ph.); **vengan esos cinco** (interj. Ph.); **chocarle los cinco a alguien una persona** (verb. Ph.); **darle los cinco a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *¡Dame esos cinco! ¡Vaya golazo, tío!* Gib mir fünf! Alter, was für ein Tor! SYN.: ☞ Verzeichnis **choca esos cinco**.
- **decirle a alguien cuántas son cinco una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. gehörig die Meinung sagen. ☞ *¿Es que en este mundo no existe nadie con el valor necesario para decirles cuántas son cinco a los políticos?* Gibt es denn niemanden auf dieser Welt, der den Mut hat, den Politikern mal ordentlich die Meinung zu geigen? SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **cantarle las cuarenta**.
- **ni cinco** (pron. Ph.; ugs.): nicht einen Cent. VAR.: **quedarse sin cinco una persona** (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **tener ni cinco una persona** (verb. Ph.); **estar sin cinco una persona** (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben. ☞ *Exprimen a los ciudadanos más pobres como a limones, mientras que los de siempre no pagan ni cinco. Sinceramente, ¡qué país!, ¡vamos, hombre!* Sie ziehen den ärmsten Bürgern das letzte Geld aus der Tasche, während die Reichen keinen Cent zahlen müssen. Mann, jetzt mal ganz im Ernst, in was für einem Land leben wir hier eigentlich?! SYN.: ☞ Verzeichnis **ni cinco**. SYN. ZU **no tener ni cinco**: ☞ Verzeichnis **estar sin cinco**.

cine

- **cine de las sábanas blancas** (subst. Ph.; ugs.): Bett. VAR.: **meterse en el cine de las sábanas blancas una persona** (verb. Ph.): schlafen gehen; ins/zu Bett gehen; sich aufs Ohr legen; in die Falle gehen. ☞ *Me veo incapaz de seguir escribiendo. Me voy a meter en el cine de las sábanas blancas*. Ich kann absolut nicht mehr weiterschreiben, ich gehe jetzt einfach ins Bett. SYN./TEILSYN. ZU **meterse en el cine de las sábanas blancas**: ☞ Verzeichnis **meterse en el sobre**.
- **cine de pipas** (subst. Ph.; ugs.): Billigkino, wo man anspruchslose Filme zu sehen bekommt und wo man u. a. schmuse und pipas (gesalzene Sonnenblumenkerne nach spanischer Art) essen kann. ☞ *Desengáñate, los jóvenes no quieren ir al cine a aguantar rollos intelectuales. Quieren un cine de pipas: facilongo y que no implique usar el cerebro*. Mach dir doch nichts vor: Die jungen Leute gehen nicht ins Kino, um intellektuelles Geschwätz zu ertragen. Sie wollen billiges Kino: mit leichter Kost, bei der man das Gehirn nicht anzustrengen braucht.
- **de cine** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): traumhaft; fantastisch; wunderbar; fabelhaft; beeindruckend. ☞ *Tienen una casa de cine, con piscina y todo*. Ihr Haus ist fabelhaft, sie haben sogar einen Swimmingpool. ☞ *¡Toma proteínas para un culo de cine!* Iss viele Proteine, um einen knackigen Hintern zu bekommen! SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **de anuncio**.
- **pasarle de cine una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo de cine una persona** (verb. Ph.). ☞ *El sábado celebré mi cumpleaños con mis amigos y nos lo pasamos de cine*. Am Samstag habe ich meinen Geburtstag mit meinen Freunden gefeiert und wir haben uns bestens amüsiert. ☞ *Me lo pasé de cine e hice muy buenos amigos*. Ich hatte eine herrliche Zeit und habe sehr gute Freunde gefunden. SYN.: ☞ Verzeichnis **disfrutar a tope**.

cinemascope

- **de cinemascope** (adj. Ph.; ugs.): riesig. ☞ *Justo cuando lanzaron el penalty se nos puso delante un hombre con una cabeza de cinemascope y no lo pudimos ver*. Gerade als der Elfmeter geschossen wurde, stellte sich ein Mann mit einer Riesensbirne vor uns hin und wir konnten den Schuss nicht sehen.

cintura

- **cintura de avispa**: ☞ **de avispa** unter **avispa**.

- **meter en cintura** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdn. in seine Schranken verweisen/weisen; jmdm. klare Grenzen aufzeigen; jmdn. unter Kontrolle bekommen. ☞ *Hay que meter en cintura a la clase política que desgoberna este país.* Die Politiker, die immer nur so tun, als würden sie dieses Land regieren, muss man in ihre Schranken weisen. ☞ *La independencia fue muy breve: rápidamente el ejército metió en cintura a los insurrectos.* Die Unabhängigkeit dauerte nicht lange, denn schnell bekam das Heer die Aufständischen unter Kontrolle.

cinturón

- **apretar[se] el cinturón** una persona (verb. Ph.): den Gürtel enger schnallen (i. ü. S.). ☞ *El nuevo Gobierno se propone combatir el creciente déficit presupuestario mediante severas medidas: el ministro de Economía habló ayer por televisión y anunció que los ciudadanos tendrán que apretarse el cinturón.* Die neue Regierung will das steigende Haushaltsdefizit mittels rigoröser Maßnahmen bekämpfen: Der Wirtschaftsminister erklärte gestern im Fernsehen, die Bürgerinnen und Bürger müssten zukünftig den Gürtel enger schnallen.

ciprés

- **como un ciprés** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *serio*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj.): Je nach Bezugswort beschreibt die Wendung den ernsten Charakter, die stocksteife Haltung, die traurige Miene o. Ä. einer Person. VAR. DER BED. 1: **más** + Adj. + **que un ciprés** (adv. Ph.). ☞ *Era serio como un ciprés, nunca lo veías sonreír.* Er machte immer eine ernste Miene, nie sah man ein Lächeln auf seinen Lippen. ② (in Verbindung mit *alto*⁺ o. ä. Adj.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): riesen[groß] (bezogen auf eine Person). VAR. DER BED. 2: **más alto**⁺ **que un ciprés** (adj. Ph.; seltener). ☞ *El chico alemán era alto como un ciprés; los demás parecían diminutos a su lado.* Der deutsche Junge war riesengroß und ließ alle anderen winzig klein aussehen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una jirafa**.

circo

- **montar/poner un circo** una persona y crecerle los enanos (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung besagt, dass eine bestimmte Handlung, ein bestimmter Zustand o. Ä. entgegen den Erwartungen nur Probleme mit sich bringt. ☞ *El Gobierno monta un circo y le crecen los enanos: desde el inicio de la legislatura no hacen más que acumulársele los problemas.* Was die Regierung anpackt, geht schief: Seit dem Beginn der Legislaturperiode handelt sie sich ein Problem nach dem anderen ein.

circulación

- **desaparecer de la circulación** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): verschwinden aus einem bestimmten Umfeld, Geschehen o. Ä. VAR.: **hacer desaparecer algo** [oder a alguien] **de la circulación** una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas aus einem bestimmten Umfeld, Geschehen o. Ä. verschwinden lassen. ☞ *Entre los vecinos se murmuraba que yo había sido el chivato, así que tuve que desaparecer de la circulación por un tiempo.* Unter den Nachbarn wurde gemunkelt, dass ich der Denunziant gewesen sei, ich musste also eine Weile auf Tauchstation gehen. ☞ *Los grandes políticos de los últimos veinte años ya han desaparecido de la circulación.* Die großen Politiker der letzten zwanzig Jahre sind bereits von der Bühne abgetreten. ☞ *Hace ya muchos años que la peseta desapareció de la circulación.* Es ist schon viele Jahre her, dass die Peseta aus dem Umlauf genommen wurde. ☞ *En la biblioteca de un monasterio han encontrado varias obras que la Iglesia Católica había hecho desaparecer de la circulación.* In der Bibliothek eines Klosters wurden diverse Werke gefunden, die die katholische Kirche hatte verschwinden lassen.
- **en circulación** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *estar*, *poner* o. ä. V.): im/in Umlauf (bezogen auf die Verbreitung von Ideen oder Gegenständen wie z. B. Briefmarken oder Geldmünzen). ☞ *No sé quién habrá puesto en circulación estas mentiras.* Ich weiß nicht, wer wohl diese Lügen verbreitet hat. ☞ *Con Internet, hoy en día es muy fácil poner en circulación ideas e ideologías de todo tipo (también basura mental).* Mithilfe des Internets ist es heutzutage sehr einfach, Ideen und Ideologien jeglicher Art (auch geistigen Müll) zu verbreiten. ☞ *Los servicios postales de Estados Unidos han puesto en circulación un sello del cantante Frank Sinatra.* Die US-Post hat eine Gedenkbriefmarke mit dem Bild des Sängers Frank Sinatra herausgebracht. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en circulación**.
- **retirarse de la circulación** una persona (verb. Ph.): sich zurückziehen aus einem Geschehen, einer Situation o. Ä. VAR.: **retirar** [o. ä. V.] **algo** [oder a alguien] **de la circulación** una persona (verb. Ph.): jmdn. aus dem Verkehr ziehen[, weil derjenige nicht mehr in seiner bisherigen Eigenschaft tätig sein soll, um z. B. keinen Schaden anrichten zu können]; etwas aus dem Verkehr ziehen [und damit nicht mehr für den Gebrauch zulassen]. ☞ *Desde que se ha jubilado, mi padre se ha*

retirado literalmente de la circulación. Aunque, pensándolo bien, siempre fue una persona muy retraída. Seit er Rentner ist, hat sich mein Vater ganz aus dem Verkehr gezogen. Wobei er eigentlich schon immer sehr zurückgezogen gelebt hat.
 ☞ *¡Claro que sigo jugando en mi club! ¿O crees que ya me han retirado de la circulación por tener más de 35 años?*
 Selbstverständlich spiele ich in meinem Verein weiter! Oder glaubst du, dass man mich aus dem Verkehr gezogen hat, nur weil ich über 35 bin?!

círculo

- **moverse en círculo[s]** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): sich im Kreis drehen (i. ü. S.). ☞ *Tengo la desagradable sensación de que estoy moviéndome en círculo, ya que en mi vida no hay desafíos ni metas.* Ich habe das unangenehme Gefühl, mich im Kreis zu drehen, da es in meinem Leben weder Herausforderungen noch Ziele gibt. ☞ *A veces la vida parece moverse en círculo, y cuando pensamos que hemos avanzado mucho, nos damos cuenta de que no estamos sino en el punto de partida.* Das Leben scheint sich manchmal im Kreis zu drehen, und jedes Mal, wenn wir glauben, große Fortschritte gemacht zu haben, müssen wir erkennen, dass wir doch wieder am Anfang stehen.
- **ser un círculo vicioso** *una cosa* (verb. Ph.): etwas ist ein Teufelskreis. VAR.: **círculo vicioso** (subst. Ph.). ☞ *Es un círculo vicioso: no se exige porque no te dan nada, pero está claro que no te van a dar nada si no lo exiges.* Da beißt sich die Katze in den Schwanz: Man fordert nichts ein, weil man sowieso nichts bekommt, aber es ist auch ganz klar, dass man nichts bekommt, wenn man nichts einfordert. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser el pez que se muerde la cola**.

circunloquio

- **sin circunloquios** (adj. Ph./adv. Ph.; gehobene Sprache; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): ohne Umschweife; auf eine direkte Art und Weise. ☞ *Siempre es mejor hablar claro y sin circunloquios, de modo que te entiendan todos.* Es ist immer besser, sich klar und deutlich auszudrücken, ganz ohne Umschweife, damit man von allen auch richtig verstanden wird. ☞ *Me gusta ese tipo de rock auténtico, sin circunloquios ni golpes de efecto.* Ich mag diese authentische Rockmusik ohne große Effekte. Sie ist einfach und direkt. ☞ *Es un periodista con el suficiente peso social como para denunciar sin circunloquios la penosa situación que atravesamos.* Er ist ein Journalist mit ausreichend sozialem Gewicht, um die schwierige Situation, in der wir gerade stecken, unverblümt anzuprangern. ☞ *Se trata de historias escritas en un lenguaje sencillo y directo, sin circunloquios.* Es handelt sich um Geschichten, die in einfacher und direkter Sprache ohne Schnörkel verfasst sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin ambages**.

circunstancia

- **cara de circunstancias**: ↳ **poner cara de circunstancias** *una persona* unter **cara**.
- **de circunstancias** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine Handlung, die nicht spontan oder von Herzen, sondern aus einem konkreten Anlass, aus reinem Pflichtgefühl, aus Verlegenheit in einer unbequemen Situation o. Ä. durchgeführt wird. ☞ *Se trata de un poema de circunstancias que nuestro poeta escribió con motivo de no sé qué celebración.* Es handelt sich um ein Auftragsgedicht, das unser Dichter anlässlich irgendeiner Festlichkeit geschrieben hat. ☞ *Las declaraciones del tenista derrotado sonaron a palabras de circunstancias que disimulaban la amargura.* Die Erklärungen des Tennisspielers über seine Niederlage klangen so, als wollte er seine Enttäuschung überspielen. ☞ *La alcaldesa ha lamentado, con sonrisa de circunstancias, que de nuevo Madrid haya sido rechazada como sede de los Juegos Olímpicos.* Die Bürgermeisterin bedauerte mit aufgesetztem Lächeln, dass Madrid erneut als Austragungsort für die Olympischen Spiele abgelehnt worden war.
- **poner cara de circunstancias** *una persona*: ↳ unter **cara**.
- **voz de circunstancias** (subst. Ph.): der Situation angepasste Stimme (meistens, um Sorge, Traurigkeit o. Ä. auszudrücken; dabei können die erlebten Gefühle aufrichtig oder fingiert sein). VAR.: **tono de circunstancias** (subst. Ph.); **con voz** [oder **tono**] **de circunstancias** (adv. Ph.). ☞ *“¿Cómo se encuentra hoy?”, me preguntó la enfermera con voz de circunstancias.* „Wie geht es Ihnen heute?“, fragte mich die Krankenschwester in mitfühlendem Ton.

cirio

- **armarse un cirio** (verb. Ph.; ugs.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä. VAR.: **montarse** [o. ä. V.] **un cirio** (verb. Ph.) // **armar** [auch **montar** o. ä. V.] **un cirio** *una persona* (verb. Ph.): Radau machen, für Aufruhr sorgen, eine heftige Diskussion provozieren o. Ä.; laut werden, schimpfen o. Ä. ☞ *Mis compañeros acudieron a ayudarme al ver*

las provocaciones de las que estaba siendo objeto y allí se armó un cirio considerable. Meine Kumpels eilten mir zu Hilfe, als sie gesehen haben, dass ich provoziert wurde, und dann ging es richtig zur Sache. 🐞 *Aquí en Gran Canaria se armó un cirio porque en una ermita del sur de la isla al párroco se le ocurrió solidarizarse con los homosexuales en el Día del Orgullo Gay colgando la bandera multicolor en la fachada del sacro edificio.* Hier auf Gran Canaria machte man einen Aufstand, weil sich der Pfarrer einer Kapelle im Süden der Insel am Tag der Gay Pride mit den Homosexuellen solidarisch zeigte und eine Regenbogenfahne an der Kirchenfassade aufhängte. SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**.

Ciruela

- **como el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt den Sachverhalt, dass jmd. von Tuten und Blasen keine Ahnung hat, aber handelt, als wäre er sehr gut informiert, viel Erfahrung hätte o. Ä. 🐞 *Eres un arrogante. Vas dando lecciones a los demás pero eres como el maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela. Infórmate un poco antes de hablar, tío.* Du bist total überheblich. Laufend belehrst du andere, hast aber selbst von Tuten und Blasen keine Ahnung. Mensch, mach dich erst einmal schlau, bevor du etwas sagst!

Ciruelo

- **saber más que el maestro Ciruelo una persona** (verb. Ph.; veraltend; selten): ein breit gefächertes, solides Wissen besitzen. 🐞 *Mi padre sigue impresionándome con sus vastísimos conocimientos. Sabe más que el maestro Ciruelo. Da lo mismo lo que le preguntes, siempre sabe dar una respuesta satisfactoria.* Mein Vater beeindruckt mich immer wieder mit seinem breit gefächerten Wissen. Er weiß mehr als die Weisen aus dem Morgenland. Egal, was man ihn fragt, er liefert immer eine befriedigende Antwort. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber más que Lepe**.

cisco

- **armarse un cisco** (verb. Ph.; ugs.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä. VAR.: **montarse** [o. ä. V.] **un cisco** (verb. Ph.) // **armar** [auch **montar** o. ä. V.] **un cisco una persona** (verb. Ph.): für Aufruhr, heftige Diskussionen o. Ä. sorgen; laut werden, schimpfen o. Ä. 🐞 *Sonó la alarma y enseguida vinieron la policía, las ambulancias y los vecinos. Se montó un cisco de miedo.* Der Alarm ertönte und sofort waren Polizei, Krankenwagen und Nachbarn zur Stelle. Da war aber der Teufel los! SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**.
- **hacer cisco algo** [oder *a alguien*] **una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): zerstören, kaputt machen o. Ä. VAR.: **hacerse cisco una cosa** (verb. Ph.) // **hecho⁺ cisco** (adj. Ph.): kaputt, zerstört o. Ä. 🐞 *Ayer estuve de parranda hasta las tantas de la noche y hoy estoy hecha cisco.* Gestern war ich bis spät in die Nacht auf der Rolle und heute bin ich total erledigt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho cisco**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.

cita

- **darse cita varias/muchas personas** (verb. Ph.; oft in Zeitungsberichten): zusammenkommen (bezogen auf mehrere oder auf viele Leute). 🐞 *El pasado domingo se dieron cita más de quinientos jóvenes en el polideportivo.* Letzten Sonntag kamen über 500 Jugendliche in der Sporthalle zusammen.

ciudad

- **la ciudad de la moda** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): die Stadt der Mode (Epitheton für Mailand oder Paris). 🐞 *De Roma nos fuimos a Milán, la ciudad de la moda.* Von Rom fuhren wir nach Mailand, in die Stadt der Mode.
- **la ciudad del amor** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): die Stadt der Liebe (Epitheton für Paris oder Venedig). 🐞 *¿Qué regalar en San Valentín? Por ejemplo, un fin de semana en París, la ciudad del amor.* Was soll man zum Valentinstag schenken? Nun, zum Beispiel ein Wochenende in Paris, der Stadt der Liebe.
- **la ciudad de las luces** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): die Stadt der Lichter (Epitheton für Paris). 🐞 *La ciudad de las luces amaneció hoy sumida en el dolor tras el incendio de Notre Dame.* Die Stadt der Lichter erwachte heute in tiefer Trauer über den Brand von Notre Dame.
- **la ciudad de los rascacielos** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): die Stadt der Wolkenkratzer (Epitheton für New York). 🐞 *Guía completa de Nueva York: Qué visitar en la ciudad de los rascacielos.* Der komplette Reiseführer für New York: Was soll man in der Stadt der Wolkenkratzer besichtigen?

- **la ciudad de los vientos** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): die Stadt der Winde (Epitheton für Chicago). ☞ *Sólo 8 horas de vuelo separan Madrid de la ciudad de los vientos, una de las ciudades más apasionantes de Estados Unidos, según quienes ya han estado en Chicago.* Von Madrid ist die Stadt der Winde nur acht Flugstunden entfernt. Nach Meinung von Leuten, die schon in Chicago waren, ist sie eine der faszinierendsten Städte der Vereinigten Staaten.
- **la ciudad eterna** (subst. Ph.; gehobene Sprache): die Ewige Stadt (Epitheton für Rom). ☞ *Roma, la ciudad eterna, es la cuna de la cultura europea.* Rom, die Ewige Stadt, ist die Wiege der europäischen Kultur.
- **la ciudad que nunca duerme** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): die Stadt, die niemals schläft (Epitheton für New York). ☞ *Nueva York tiene fama de ser la ciudad que nunca duerme, pero, según un estudio, los neoyorquinos se van temprano a la cama.* New York hat den Ruf, die Stadt, die niemals schläft, zu sein. Aber nach einer Studie gehen die New Yorker früh zu Bett.
- **ser [muy] de ciudad una persona** (verb. Ph.): jmd. ist ein Stadtmensch. VAR.: **de ciudad** (adj. Ph.). ☞ *Nos gusta mucho la tranquilidad, a pesar de que somos de ciudad.* Wir lieben die Ruhe, auch wenn wir Stadtmenschen sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser muy de ciudad**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **ser muy de campo**.

cizaña

- **distinguir la cizaña del [buen] grano una persona**: ↳ **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **el [buen] grano de la paja** una persona unter **grano**.
- **distinguir la cizaña del trigo una persona**: ↳ **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **el trigo de la cizaña** una persona unter **trigo**.
- **meter cizaña una persona** (verb. Ph.): Zwietracht säen, gegen jmdn. hetzen o. Ä.; einen Keil zwischen zwei/mehrere Menschen treiben. VAR.: **sembrar cizaña una persona** (verb. Ph.). ☞ *El cardenal opina que muchos periodistas siembran cizaña anticatólica.* Der Kardinal ist der Ansicht, dass viele Journalisten gegen die Katholiken hetzen.
- **separar la cizaña del [buen] grano una persona**: ↳ **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **el [buen] grano de la paja** una persona unter **grano**.
- **separar la cizaña del trigo una persona**: ↳ **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **el trigo de la cizaña** una persona unter **trigo**.

clarito

- **cantárselas bien claritas a alguien una persona**: ↳ **cantárselas [claras]** a alguien una persona unter **cantar**¹.

claro

- **a las claras** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *decir*): direkt; klipp und klar; klar und deutlich [etwas sagen]. VAR. DER BED. 1: **por las claras** (adv. Ph.; seltener); **por lo claro** (adv. Ph.; seltener). ☞ *Hizo erupción el volcán de mis emociones y, no pudiendo evitar pasarme de la raya, dije por lo claro todo aquello que apenas me había propuesto insinuar.* Meine Gefühle gingen mit mir durch: Ich war nicht mehr in der Lage, mich zu beherrschen, und ließ all das, was ich eigentlich nur andeuten wollte, direkt und ohne Umschweife raus. ☞ *El líder de la oposición lo dijo a las claras: los errores de los censos eran razón para imputar falsedad a los resultados de las elecciones.* Der Oppositionsführer sagte es klar und deutlich: Aufgrund von Fehlern bei der Volkszählung sei auch bei den Wahlen von falschen Ergebnissen auszugehen. ② (eher selten; in Verbindung mit *demostrar* oder *saber*): eindeutig [etwas beweisen], ganz genau [etwas wissen], [sich] deutlich [zeigen] o. Ä. VAR. DER BED. 2: **por las claras** (adv. Ph.; selten); **por lo claro** (adv. Ph.; selten). ☞ *Nunca supe a las claras si me habían engañado o no.* Ich wusste nie mit hundertprozentiger Gewissheit, ob sie mich betrogen hatten oder nicht. ☞ *Sé a las claras que escribir esta carta será como gritar al vacío.* Mir ist vollkommen klar, dass diesen Brief zu schreiben so viel bringt wie die Wand anzuschreiben. ☞ *Lo que ha quedado a las claras es que todos ellos habían mentado.* Es ist inzwischen glasklar, dass sie alle gelogen hatten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a ciencia cierta**.
- **así de claro**: ↳ unter **así**.
- **cantárselas bien claritas a alguien una persona**: ↳ **cantárselas [claras]** a alguien una persona unter **cantar**¹.
- **cantárselas [claras]** a alguien una persona: ↳ unter **cantar**¹.
- **claro⁺ como el agua**: ↳ **estar** [o. ä. V.] **más claro que el agua** un asunto unter **agua**.
- **claro⁺ como la luz del día**: ↳ **estar** [o. ä. V.] **más claro que la luz del día** un asunto unter **luz**.

- **claro está** (adv. Ph./satzw. Ph.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage, die er als logisch präsentiert. VAR.: **claro es** (adv. Ph./satzw. Ph.; seltener). ☞ *Claro está que hoy día es muy difícil conseguir un buen puesto de trabajo, pero tampoco hay que aceptar cualquier cosa a la primera.* Zwar ist es heutzutage schwierig, einen guten Arbeitsplatz zu bekommen, aber deshalb muss man ja nicht gleich den erstbesten nehmen. ☞ *Claro está que esta afirmación debe ser tomada con mucha cautela.* Diese Behauptung muss aber wohl mit sehr viel Vorsicht behandelt werden.
- **claro que** (konkretw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): obwohl (um eine Nuance oder ein Gegenargument zum vorher Gesagten einzuleiten). ☞ *No me puedo creer que con lo que ganan nunca tengan un duro a finales de mes. Claro que teniendo dos hijos, ya se sabe.* Ich kann mir nicht vorstellen, dass sie mit solch einem Einkommen Ende des Monats keinen Cent übrig haben. Obwohl: Man weiß ja, wie es mit zwei Kindern ist.
- **en claro** ① (adv. Ph.; in Verbindung mit *dejar, poner* und *quedar* o. ä. V.): klar; deutlich [eine Absicht zeigen, eine Meinung äußern o. Ä.]. ☞ *En mi opinión, en su discurso el alcalde dejó en claro que no existe una voluntad política para resolver los problemas que afectan a la ciudad.* Meiner Ansicht nach hat der Bürgermeister in seiner Rede doch klargestellt, dass es keinen politischen Willen zur Lösung der Probleme gibt, die die Stadt plagen. ② ↳ **pasar la noche en claro** una persona unter **claro**.
- **está⁺ claro que...** (einleitendes Phrasem): es ist klar, dass; es ist offensichtlich, dass; es ist augenscheinlich, dass. ☞ *Ningún médico sabía decirme qué tenía, pero estaba claro que aquellos dolores no eran normales.* Kein Arzt konnte mir sagen, was ich hatte, aber es war klar, dass diese Schmerzen nicht normal waren. ☞ *Está claro que cada país tiene su propia cultura académica.* Es ist offensichtlich so, dass jedes Land seine eigene akademische Kultur hat.
- **estar** [o. ä. V.] **más claro que el agua** un asunto: ↳ unter **agua**.
- **estar** [o. ä. V.] **más claro que la luz del día** un asunto: ↳ unter **luz**.
- **estar** [o. ä. V.] **[tan] claro como el agua** un asunto: ↳ **estar** [o. ä. V.] **más claro que el agua** un asunto unter **agua**.
- **estar** [o. ä. V.] **[tan] claro como la luz del día** un asunto: ↳ **estar** [o. ä. V.] **más claro que la luz del día** un asunto unter **luz**.
- **llevarlo claro** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist sich der Konsequenzen einer negativen Entwicklung der Dinge bewusst, sollte sich die Lage nicht zum Guten wenden. ☞ *Si la suerte no me echa un cable, lo llevo claro.* Wenn das Glück nicht auf meiner Seite ist, na dann prost.
- **más claro, agua**: ↳ **estar** [o. ä. V.] **más claro que el agua** un asunto unter **agua**.
- **más claro⁺ que el agua**: ↳ **estar** [o. ä. V.] **más claro que el agua** un asunto unter **agua**.
- **más claro⁺ que la luz del día**: ↳ **estar** [o. ä. V.] **más claro que la luz del día** un asunto unter **luz**.
- **pasar la noche en claro** una persona (verb. Ph.): kein Auge zutun; die ganze Nacht wachliegen. VAR.: **en claro** (adj. Ph./adv. Ph.); **pasar la noche de claro en claro** una persona (verb. Ph.; veraltend; eher selten); **de claro en claro** (adj. Ph./adv. Ph.; veraltend; eher selten). ☞ *Los nervios del examen me hicieron pasar la noche en claro.* Wegen der Prüfung war ich so nervös, dass ich die ganze Nacht kein Auge zugetan habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **no pegar ojo**.
- **sacar algo en claro** una persona (verb. Ph.): aus einer Unterhaltung, aus einem Text o. Ä. zu bestimmten Informationen mittels einer Schlussfolgerung gelangen, bestimmte Erkenntnisse ziehen, eine klare Vorstellung von etwas bekommen o. Ä.; etwas Konkretes verstanden oder gelernt haben. ☞ *Lo que podemos sacar en claro de nuestras conductas es que somos expertos en echar culpas.* Aus unserem Verhalten lässt sich auf jeden Fall deutlich erkennen, dass wir Experten darin sind, wenn es darum geht, andere zu beschuldigen. ☞ *No sé mucho inglés, pero al menos un par de cosas sí las pude sacar en claro.* Ich kann nicht viel Englisch, aber ein paar Dinge habe ich schon verstanden. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar algo en claro**.
- **tener algo claro** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): etwas genau wissen; sich einer Sache sicher sein; etwas im Voraus wissen; jmdm. ist etwas ganz klar; sich eines Umstandes bewusst sein; genau wissen, welche Entscheidung man treffen möchte; sich über etwas im Klaren sein; wissen, welche Folgen eine Entscheidung oder eine Handlung haben wird. VAR.: **tener algo clarísimo** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener algo nada claro** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener algo muy claro** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener algo del todo claro** [oder **claro del todo**] una persona (verb. Ph.). ☞ *Me contó que él a los quince años ya tenía claro que se iba a dedicar a la política.* Er erzählte mir, dass er bereits mit 15 wusste, dass er sich später der Politik widmen würde. ☞ *No me van a dar el puesto, lo tengo clarísimo, ya que hay varios candidatos mucho más competentes que yo.* Sie werden mir die Stelle nicht geben, das ist mir ganz klar, da es einige viel kompetentere Bewerber gibt als mich. ☞ *Si no tienes claro qué tatuaje quieres, no te hagas ninguno, aplázalo mejor.* Wenn du dir nicht sicher bist, was für eine Tätowierung du haben möchtest, lass dir erst mal keine machen, warte noch damit. ☞ *No tengo del todo claro que esta equivalencia traductora esté bien: ¿no serán falsos amigos?* Ich bin mir nicht ganz sicher, dass diese Übersetzung äquivalent ist. Handelt es sich nicht eher um falsche Freunde?

- **ver algo claro una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmdm. ist etwas völlig klar. ☞ *Pues yo lo veo claro: ser joven y estar sin trabajo y sin perspectivas de futuro es el mejor caldo de cultivo para los fundamentalismos.* Also, eines ist mir völlig klar: Die Tatsache, jung, arbeitslos und ohne Zukunftsperspektiven zu sein, ist die beste Brutstätte für fundamentalistisches Gedankengut. ☞ *¿Emigrar? No lo veo claro. Creo que no estoy hecho para vivir en otro país.* Auswandern? Ich weiß nicht so recht. Ich glaube, dass ich nicht dazu geschaffen bin, in einem anderen Land zu leben.

clase¹

- **[que] aún hay clases** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung weist der Sprecher darauf hin, dass man sich nicht mit irgendjemandem oder irgendetwas abgeben muss (sie wird oft im Rahmen einer Unterstellung gebraucht; dabei steht der Sprecher der Haltung einer anderen Person kritisch gegenüber). VAR.: **[que] todavía hay clases** (satzw. Ph.). ☞ *Como no me podía quitar la melodía de la cabeza, cuando llegué a casa puse el CD y escuché el concierto entero (dirigido por Karajan, por supuesto, que todavía hay clases).* Da ich den ganzen Tag lang diese Melodie im Kopf hatte, legte ich, sobald ich zu Hause war, die CD ein und hörte mir das gesamte Konzert an (natürlich von Karajan dirigiert, andere Dirigenten tue ich mir gar nicht erst an). ☞ *Y no creas que el niño se conforma con cualquier móvil, quiere uno de última generación, que aún hay clases.* Und glaube ja nicht, der Junge würde sich mit irgendeinem Handy zufriedengeben, nein, es muss natürlich das neueste Modell sein, ist doch klar. ☞ *¡Nooo! Se han comprado una casa, no un piso, ¡faltaría más! Que todavía hay clases.* Nicht doch! Sie haben sich natürlich ein Haus gekauft, keine Wohnung! Das ist ja wohl das Mindeste, mit weniger geben sie sich nicht zufrieden.

clase²

- **es⁺ el⁺ más listo⁺ de su clase** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): der Klügste sein; besonders klug sein. ☞ *No tiene pinta de haber sido precisamente el más listo de su clase. Más bien parece un poco tonto.* Er scheint nicht gerade der Klügste zu sein, er wirkt eher etwas dümmlich.
- **fumarse las clases una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Unterricht schwänzen. ☞ *Es una mala alumna: se fuma las clases bastante a menudo, saca malas notas, etc., etc.* Sie ist eine schlechte Schülerin: Sie schwänzt ziemlich oft, kriegt schlechte Noten und lauter solche Sachen. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **hacer novillos**.

clase³

- **de primera** [o. a. Ordnungszahlen] **clase** (adj. Ph.): erster Klasse. VAR.: **de primerísima clase** (adj. Ph.): Spitzen-. ☞ *Para tener investigadores de primera clase es necesario contar con laboratorios de primerísima clase.* Wenn man erstklassige Forscher haben will, braucht man Laboratorien der Spitzenklasse. ☞ *Marisquería El Mar: un restaurante de primerísima clase.* Marisquería El Mar: Ein Restaurant der Spitzenklasse. SYN.: ↪ Verzeichnis **de primera clase**.

clásico

- **conocerse a sus clásicos una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten): bestimmte Menschen genau kennen und daher wissen, wie sie in einer konkreten Situation reagieren werden; seine Pappenheimer kennen. ☞ *Me puedo imaginar perfectamente, porque me conozco a mis clásicos, que esas palabras, en realidad inofensivas, les hirieron y que por eso estaban tan enfadados.* Ich kann mir gut vorstellen, dass diese eigentlich harmlosen Worte sie ziemlich verletzt haben und sie deshalb auch so verärgert waren. Ich kenne ja meine Pappenheimer. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **conocer el paño**.

clausura

- **estar de clausura una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich verschanzen, sich einschließen o. Ä. (übertreibend). VAR.: **estar en plan monja de clausura una persona** (verb. Ph.); **en plan [monja de] clausura** (adv. Ph.); **clausura total** (subst. Ph.). ☞ *Hoy he estado todo el día en plan monja de clausura en la oficina. No he salido ni a la hora de comer.* Heute habe ich mich den ganzen Tag lang in meinem Büro verschanzt. Ich bin noch nicht mal zur Mittagspause rausgegangen.

clavar

- **clavar la mirada/la vista/los ojos en alguien** [oder **en algo**] **una persona** (verb. Ph.): die Augen auf jmdn. oder etwas heften. VAR.: **la mirada/la vista clavada en algo** (subst. Ph.); **la mirada/la vista clavada en el suelo** (subst. Ph.); **con la mirada/la vista clavada en el suelo** (adv. Ph.); **los ojos clavados en algo** (subst. Ph.); **los ojos clavados en el suelo** (subst. Ph.); **con los ojos clavados en el suelo** (adv. Ph.); **clavarle la mirada/la vista/los ojos a alguien** [oder **a algo**] **una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag jeweils unter **mirada**, **vista** und **ojo**). ☞ *Permanecí con los ojos clavados en el suelo sin poder levantarlos, me sentía muy avergonzado.* Ich verharnte mit starr auf den Boden gerichteten Augen, ohne den Blick heben zu können. Ich fühlte mich sehr beschämt. SYN. ZU **con la mirada/la vista clavada en el suelo**: ↳ Verzeichnis **con la mirada clavada en el suelo**.
- **clavarse a alguien en el alma** [oder **en el corazón**] **una cosa** [seltener **una persona**]: ↳ **llevar algo** [seltener **a alguien**] **clavado en el alma** **una persona** unter **clavar**.
- **clavársela a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. ausnehmen, abzocken o. Ä. VAR.: **clavársela [bien clavada] a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *La comida es muy buena, es cierto, pero te la clavan: al precio del plato se suma el pan, 3 € por cubierto y un 12 % por el servicio.* Das Essen ist zwar sehr gut, aber man wird dabei richtig ausgenommen: Zum Preis für ein Gericht kommen noch das Brot, 3 € für das Gedeck und 12 % Service.
- **dejar clavado en el sitio a alguien una persona** [oder **una cosa**]: ↳ **dejar en el sitio a alguien una persona** [oder **una cosa**] (Bed. 2) unter **sitio**.
- **llevar algo** [seltener **a alguien**] **clavado en el alma** **una persona** (verb. Ph.): in jmds. Gedächtnis hat sich eine Person oder Sache unauslöschlich eingeprägt. VAR.: **llevar algo** [seltener **a alguien**] **clavado en el corazón** **una persona** (verb. Ph.); **tener algo** [seltener **a alguien**] **clavado en el alma** [oder **en el corazón**] **una persona** (verb. Ph.); **quedarse clavada en el alma** [oder **en el corazón**] **una cosa** [seltener **una persona**] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse clavado en el alma** [oder **en el corazón**]); **quedarse a alguien clavada en el alma** [oder **en el corazón**] **una cosa** [seltener **una persona**] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse a alguien clavado en el alma** [oder **en el corazón**]); **clavarse a alguien en el alma** [oder **en el corazón**] **una cosa** [seltener **una persona**] (verb. Ph.); **clavado⁺ en el alma** [oder **en el corazón**] (adj. Ph.). ☞ *El cansancio me impidió recorrer todo el museo, pero algunos de los cuadros que vi se me quedaron clavados en el corazón.* Da ich so müde war, besichtigte ich nicht das ganze Museum, aber einige Bilder prägten sich unauslöschlich in mein Gedächtnis ein. ☞ *No olvidaré nunca la mirada de reproche y decepción de mi padre ese día. La tengo clavada en el alma.* Ich werde niemals den vorwurfsvollen und enttäuschten Blick meines Vaters an diesem Tag vergessen. Der hat sich mir schmerzhaft ins Gedächtnis gebrannt. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar clavado en el alma**.
- **no** [bzw. Neg.] **clavarla una persona** (verb. Ph.; ugs.): nichts tun, nichts zu tun haben o. Ä.; keinen Finger krumm machen. ☞ *Me ha salido un trabajo guay: gano mucho sin necesidad de clavarla.* Ich habe einen coolen Job gefunden: Ich verdiene nämlich viel, ohne ackern zu müssen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **quedarse clavada en el sitio una persona**: ↳ **dejar en el sitio a alguien una persona** [oder **una cosa**] (Bed. 2) unter **sitio**.

clave

- **en clave** (adj. Ph./adv. Ph.): verschlüsselt. ☞ *Determinados datos deberían transmitirse en clave al usar Internet.* Bestimmte Daten sollten im Internet verschlüsselt übermittelt werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **en clave**.
- **en clave de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): Die Wendung leitet eine Angabe darüber ein, wie eine Aussage, ein Sachverhalt, ein Begriff o. Ä. zu verstehen ist; im Sinne von. HÄUFIGE VAR.: **en clave de humor** (adv. Ph.). ☞ *Hay que educar en clave de igualdad, sin hacer diferencias de sexo, de religión o de cualquier otro aspecto.* Wir müssen im Sinne der Gleichberechtigung erziehen, das heißt ohne Unterscheidung des Geschlechts, der Religion oder irgendeines anderen Aspektes. ☞ *Debemos fomentar la planificación y ejecución de políticas para los jóvenes en clave de derechos humanos.* Wir müssen die Planung und Durchführung von Maßnahmen für Jugendliche im Sinne der Menschenrechte fördern. ☞ *Nuestra empresa se caracteriza por una alta flexibilidad operativa que nos permite trabajar para el cliente en clave de soluciones a su medida.* Unser Unternehmen zeichnet sich durch eine hohe operative Flexibilität aus, die uns die Ausarbeitung individueller Lösungen für unsere Kunden ermöglicht. ☞ *Se trata de una novela en clave de humor que tiene como trasfondo una historia de amor.* Es handelt sich um einen humorvollen Roman mit einer Liebesgeschichte im Hintergrund.

clavel

- **un clavel** (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener un clavel una persona** (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin un clavel** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche. ☞ *Hola, acabo de ver el portátil. El tema es que ando sin un clavel, y además esta semana firmo la hipoteca; o sea: que aún menos voy a tener.* Hallo, ich habe mir gerade das Notebook angeschaut. Das Problem ist, dass ich nicht einen Cent habe und diese Woche auch noch eine Hypothek aufnehmen werde. Das bedeutet noch weniger Geld. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN./TEILSYN. ZU **sin un clavel**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no tener un clavel**: ↳ Verzeichnis **estar sin cinco**.

clavija

- **apretar[le] las clavijas [a alguien] una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): die Daumenschrauben anziehen; den Anspruch, den Druck, die Forderungen o. Ä. erhöhen. VAR.: **apretar[le] las clavijas + Adj. [a alguien] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Se va acercando el primer partido de la temporada y, por esta misma razón, nuestro entrenador ha empezado a apretarnos las clavijas.* Das erste Spiel der Saison rückt näher, und deshalb beginnt unser Trainer, den Druck auf uns zu erhöhen. SYN.: ↳ Verzeichnis **apretar las clavijas**.

clavo

- **agarrarse a un clavo ardiendo una persona** (verb. Ph.): sich an jeden Strohalm klammern. VAR.: **agarrarse a alguien [oder a algo] como a un clavo ardiendo una persona** (verb. Ph.); **clavo ardiendo** (subst. Ph.). ☞ *Cuando a un paciente incurable le da miedo morir, está claro que se agarra a un clavo ardiendo, es decir, a cualquier método o a cualquier persona que le dé una mínima esperanza.* Wenn ein unheilbar erkrankter Patient Angst vor dem Tod hat, dann klammert er sich logischerweise an jeden Strohalm, das heißt, an jede Therapie oder Person, die ihm ein bisschen Hoffnung gibt.
- **como un clavo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *puntual*): absolut [pünktlich]; [pünktlich] wie die Uhr. ☞ *El gracioso de mi jefe me ha puesto una reunión ese jueves a las 20:30. La pienso liquidar en un plisplás para estar en el "Rock Sound" puntual como un clavo. Y si no, allí los dejo, ¡con la palabra en la boca!* Mein Chef ist ein Spaßvogel. Er hat mir eine Besprechung auf Donnerstag 20:30 Uhr gelegt. Die werde ich schnell hinter mich bringen, damit ich auf den Punkt vor Ort beim Rock Sound bin. Oder ich gehe halt einfach mittendrin und bin dann mal weg. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un reloj suizo**.
- **dar en el clavo una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; *una cosa = un informe, un comentario o. Ä.*): den Nagel auf den Kopf treffen; ins Schwarze treffen; richtigliegen. ☞ *Un reciente comentario del presidente dio en el clavo: hay que hacer cumplir las leyes inmigratorias pero sin exagerar.* Eine Aussage, die kürzlich vom Präsidenten kam, traf den Nagel auf den Kopf: Man muss die Einwanderungsgesetze grundsätzlich einhalten, aber ohne päpstlicher als der Papst zu sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **acertar en la diana**.
- **dar una en el clavo y ciento en la herradura una persona** (verb. Ph.): oft danebenliegen und nur selten das Richtige tun, sagen o. Ä. ☞ *Yo no soy músico, sino un simple aficionado, por lo que prefiero no decir nada sobre esta sinfonía por temor a dar una en el clavo y ciento en la herradura.* Ich bin kein Musiker, sondern einfach nur Musikliebhaber, deshalb sage ich über diese Symphonie lieber gar nichts, denn ich befürchte, dass ich damit total danebenliege.
- **de clavo pasado** (adj. Ph.; ugs.; selten; meistens in Verbindung mit *ser*): offensichtlich; naheliegend. ☞ *Es de clavo pasado que si se elimina o se reduce drásticamente la prestación a los parados disminuirá la tasa de paro.* Es ist naheliegend, dass die Arbeitslosenquote niedriger wird, wenn man das Arbeitslosengeld drastisch kürzt oder ganz abschafft. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cajón**.
- **meter algo de clavo una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas auf eine Art und Weise, die nicht üblich, erlaubt oder korrekt ist, in einen anderen Bereich hineinbringen, hineinschuggeln o. Ä. ☞ *Esta nueva regla ortográfica, ¿la justifican investigaciones filológicas o está motivada por las simples ganas de meter de clavo una hache?* Basiert diese neue Rechtschreibregel auf philologischer Forschung, oder gibt es sie einfach nur, weil man Lust hatte, da ein „h“ hineinzusquetschen? ☞ *Por cierto, ahorra para poder pagar la comida dentro del parque, porque no dejan entrar con comida (aunque puedes meterla de clavo, no controlan mucho) y la comida y bebida son caras.* Übrigens, du solltest schon mal für das Essen im Park sparen, da es dort nicht erlaubt ist, Speisen mitzunehmen (obwohl du etwas reinschuggeln könntest, da sie nicht viel kontrollieren). Speisen und Getränke sind dort teuer. ☞ *Las grandes empresas españolas se han dado cuenta de que invertir en cine desgrava y de que pueden meter de clavo publicidad encubierta.* Die führenden

spanischen Unternehmen haben gemerkt, dass es sich steuerlich günstig auswirkt, in die Filmindustrie zu investieren, und dass man auf diese Art und Weise Schleichwerbung betreiben kann.

- **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] clavo una persona** (verb. Ph.; ugs.): keinen Finger krumm machen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **pegar [ni] clavo una persona** (verb. Ph.); **sin dar [ni] clavo** (adv. Ph.); **sin pegar [ni] clavo** (adv. Ph.). ☞ *Este niño no ha dado ni clavo en todo el curso. Va a suspender todos los exámenes.* Dieser Junge hat das ganze Schuljahr lang keinen Finger krumm gemacht. Er wird bestimmt durch alle Prüfungen fallen. ☞ *Esta diputada es un cero a la izquierda, sencillamente impre-sentable, y además vive del presupuesto sin dar ni clavo.* Diese Abgeordnete ist eine absolute Null, einfach unmöglich. Außerdem lebt sie von unseren Steuergeldern, ohne dafür auch nur einen Finger krumm zu machen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplan el paisaje**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar un clavo por algo** [seltener *por alguien*] **una persona**: ↳ **un clavo** unter **clavo**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener un clavo una persona**: ↳ **un clavo** unter **clavo**.
- **por los clavos de Cristo** (interj. Ph.): Die Wendung bekräftigt eine flehende Bitte; sie kann ebenfalls Protest, Erstaunen, hohe Intensität der Gefühle o. Ä. ausdrücken. ☞ *Lo vi con mis propios ojos: dos hombres arrancaron una papelera que les molestaba para aparcar. ¡Qué poco civilizados somos, por los clavos de Cristo!* Ich habe es mit meinen eigenen Augen gesehen: Zwei Männer haben einfach einen Papierkorb abgerissen, um dort parken zu können. Menschenkinder! Wie wenig zivilisiert wir doch sind! ☞ *De postre pedimos panqueques con chocolate. ¡Por los clavos de Cristo, qué cosa tan rica!* Zum Nachtisch bestellten wir Pfannkuchen mit Schokolade. Oh Mann, wie lecker! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por el amor de Dios**.
- **remachar el clavo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): durch das Einwirken einer Person oder Sache verschärft sich eine Situation; eine Äußerung wirkt verstärkend. ☞ *El huracán vino a remachar el clavo de una temporada excesivamente húmeda.* Durch den Wirbelsturm wurde die ohnehin extrem feuchte Wetterperiode nur noch verschärft. ☞ *Comparto tu opinión y remacho el clavo: la televisión ofrece mierda porque la gente quiere ver mierda.* Ich bin da ganz und gar deiner Meinung und setze deshalb noch einen drauf: Im Fernsehen wird nur Mist gezeigt, weil die Leute halt Mist sehen wollen.
- **sacarse el clavo una persona** (verb. Ph.; ugs.): endlich das machen, worauf man seit Langem große Lust hatte, endlich ein Ziel erreichen o. Ä.; sich revanchieren; etwas wettmachen; eine Sache erreichen, bei der man früher gescheitert war. ☞ *Ucrania pudo limpiar su buen nombre: tras haber perdido de forma aplastante ante España en el primer encuentro, se sacó el clavo sometiendo a la frágil escuadra de Arabia Saudí.* Die Ukraine konnte ihren Namen reinwaschen: Nachdem sie von Spanien im ersten Spiel vernichtend geschlagen wurde, konnte sie wieder aufholen, als sie den Sieg über das schwache Team Saudi-Arabiens errang. ☞ *Suspendí Derecho Romano en la primera convocatoria, pero en la segunda me saqué el clavo con una buena nota.* Bei der ersten Prüfung über Römisches Recht bin ich durchgefallen, aber beim zweiten Anlauf habe ich dann doch mit Bravour bestanden. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacarse el clavo**.
- **sin un clavo**: ↳ **un clavo** unter **clavo**.
- **un clavo** (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener un clavo una persona** (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin un clavo** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar un clavo por algo** [seltener *por alguien*] **una persona** (verb. Ph.; eher selten; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben. ☞ *Mi hijo se ha ido a Bulgaria sin hablar el idioma, sin un clavo y sin conocer a nadie.* Mein Sohn ist nach Bulgarien gegangen, ohne die Sprache zu sprechen, ohne einen Cent in der Tasche und ohne jemanden dort zu kennen. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN./TEILSYN. ZU **sin un clavo**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no tener un clavo**: ↳ Verzeichnis **estar sin cinco**. SYN. ZU **no dar un clavo**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**.

coba

- **dar coba a alguien** [oder *a algo*] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. dazu animieren, eine oft als negativ bewertete Handlung fortzusetzen; eine Unterhaltung mit jmdm. weiterführen bzw. den Fortlauf einer Unterhaltung mit jmdm. fördern (vor allem, wenn diese Person nur Unsinn redet); die Gewohnheiten, die Handlungen oder die Art, oft als negativ bewertet, einer Person unterstützen oder sogar fördern; die Auseinandersetzung mit einer Sache fördern, die oft zu nichts führt; oft als negativ geltende Prozesse fördern. ☞ *Dando coba a los comentarios de un desfasado mental, lo único que se hace es darle importancia.* Wenn man auf die Bemerkungen eines Halbverrückten eingeht, dann fühlt er sich nur bestätigt. ☞ *Esta película es genial para dar coba a tu vena romántica.* Dieser Film ist Zucker für deine romantische Ader. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar bola**.

cobijo

- **a[l] cobijo de** + NP (präp. Ph.): ① geschützt durch. VAR. DER BED. 1: **a[l] cobijo de la ley** (adv. Ph.): durch das Gesetz geschützt. ☞ *Al cobijo de unos pinos hay mesas y bancos.* Dort unter den Pinien stehen Tische und Bänke. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al abrigo de** (I). ② geschützt vor. ☞ *Esta pomada debe almacenarse al cobijo de heladas y ser aplicada preferiblemente antes de 12 meses desde la producción.* Diese Salbe sollte vor Frost geschützt und möglichst innerhalb von 12 Monaten nach Herstellung verbraucht werden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a cubierto de**.

cobre

- **batirse el cobre** una persona (verb. Ph.): tapfer kämpfen (oft bezogen auf Sport). VAR.: **batir el cobre** una persona (eher selten). ☞ *El ejército musulmán se batió el cobre con el rey Pelayo en la batalla de Covadonga.* Das muslimische Heer kämpfte in der Schlacht von Covadonga tapfer gegen König Pelayo. ☞ *Nuestro veterano maratoniano se batió el cobre en la Maratón de Castellón, pues a pesar de no tener su mejor día necesitó menos de 3 horas.* Unser Marathonveteran hat sich beim Marathon von Castellón tapfer geschlagen, denn, obwohl er nicht seinen besten Tag hatte, hat er weniger als drei Stunden gebraucht.

Coca-Cola

- **creerse la última Coca-Cola del desierto** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich für etwas Besonderes halten; sich für unersetzlich halten; sich für den absoluten King halten. VAR.: **creerse la última Coca-Cola en el desierto** una persona (verb. Ph.). ☞ *Pues sí, lo confieso, como mi ego tiene sobrepeso, muchas veces me he creído la última Coca-Cola del desierto.* Ja, ich muss es wirklich zugeben: Da ich über ein ausgeprägtes Ego verfüge, habe ich mich oft für den absoluten King gehalten.

coces

- **tratar algo** [oder a alguien] **a coces** una persona: ↳ unter **coz**.

coche

- [**como**] **para echar coche** (adj. Ph.; ugs.; eher selten; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): reichlich; bedeutend (bezogen auf Gehalt, Vergütung o. Ä.). ☞ *No estaba nada mal lo que mi marido y yo ganábamos cuando éramos estudiantes, pero bueno, tampoco era un sueldo como para echar coche.* Was mein Mann und ich damals als Studenten verdienten, war eigentlich nicht schlecht, nun ja, aber große Sprünge konnten wir damit auch nicht machen.
- **en el coche de San Fernando** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft): zu Fuß; auf Schusters Rappen. VAR.: **en el coche de San Fernando, un rat[ito] a pie y otro andando** (adv. Ph.); **en el coche de San Fernando, un rat[ito] a pie y otro caminando** (adv. Ph.). ☞ *Al valle de Núria uno llega con el cremallera o en el coche de San Fernando. No hay carretera.* Das Núria-Tal erreicht man entweder mit der Zahnradbahn oder auf Schusters Rappen. Es gibt keine Straße dorthin. SYN.: ↳ Verzeichnis **a pie**.

Cochinchina

- **en la Cochinchina** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Ende der Welt; in der Pampa (i. ü. S.); in Buxtehude (i. ü. S.). VAR.: **en la Conchinchina** (adv. Ph.); **la Cochinchina** (subst. Ph.); **la Conchinchina** (subst. Ph.). ☞ *Hombre, el lugar de que te hablo está lejos, pero tampoco es que esté en la Conchinchina. En coche son dos horas escasas.* Na ja, der Ort, den ich meine, ist zwar weit weg, aber er liegt auch nicht am Ende der Welt. Mit dem Auto brauchst du knapp zwei Stunden. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.

coco

- **calentarle el coco** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. verrückt machen; jmdm. den Kopf heiß machen. ☞ *Fueron los políticos quienes empezaron a calentarle el coco al españolito de a pie con que debía comprar y comprar, especialmente vivienda, porque siempre sube y sube, y tonto el último que compre.* Es waren die Politiker, die damit an-

fingen, den einfachen Spanier verrückt zu machen, um ihn zum Kauf zu überreden. Kaufen, kaufen, kaufen. Insbesondere ging es um Immobilien, da diese im Wert nur steigen können. So nach dem Motto: Selbst schuld, wenn man zu lange wartet. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarle la cabeza** (I).

- **calentarse el coco una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse el coco una persona** (verb. Ph.). ☞ *Creo que te estás comiendo el coco con algo que fue dicho solo en broma.* Ich finde, du machst dir viel zu viele Gedanken über etwas, was nur aus Spaß gesagt wurde. ☞ *Estoy que no paro de calentarme el coco por saber en qué postura se encuentra. La semana que viene volveré al ginecólogo, a ver qué me dice.* Ich mache mich schon ganz verrückt, dauernd denke ich darüber nach, wie das Baby liegt. Nächste Woche werde ich wieder zum Frauenarzt gehen. Mal sehen, was er mir sagt. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **calentársele a alguien el coco [con algo]** (verb. Ph.; ugs.): jmd. bekommt eine Vorstellung nicht mehr aus dem Kopf; jmd. ist von einer Absicht, einer Vorstellung o. Ä. besessen. ☞ *Al final, de tanto leer maravillas sobre ese robot de cocina se me ha calentado el coco: en cuanto tenga dinero, me lo compro.* Nachdem ich so viel Wunderbares darüber gelesen habe, geht mir diese Küchenmaschine jetzt einfach nicht mehr aus dem Kopf: Sobald ich Geld dafür habe, werde ich sie mir kaufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentársele la cabeza**.
- **comerle el coco a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas einreden; jmdn. mit eindringlichen Worten von etwas überzeugen; jmdm. bestimmte Ideen eintrichtern; jmdm. die Fähigkeit zum Denken rauben; jmdm. eine Gehirnwäsche verpassen. ☞ *Soy joven y quizás aún inmaduro, pero no me han comido el coco como a ti, no me han adoctrinado.* Ich bin zwar noch jung und vielleicht etwas unreif, aber im Gegensatz zu dir habe ich mir keine Gehirnwäsche verpassen lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **comerle la cabeza**.
- **comerse el coco una persona**: ↳ **calentarse el coco una persona** unter **coco**.
- **de coco y huevo** (adj. Ph.; ugs.): beeindruckend; stark; riesig; stark ausgeprägt (meistens bezogen auf als negativ bewertete Eigenschaften oder Zustände). ☞ *Desde luego, tienes un ego de coco y huevo: te pasas el día hablando de ti misma y de tus problemas (problemitas, mejor dicho) y no te das cuenta de lo que sucede a tu alrededor.* Meine Güte, dein Ego ist ja wohl kaum zu übertreffen. Den ganzen Tag sprichst du nur über dich und deine Probleme (wohl eher Problemchen) und merkst überhaupt nicht, was um dich herum passiert. ☞ *La descomunal subida de los precios del petróleo provocará una crisis de coco y huevo en toda Europa.* Der ungeheure Anstieg des Ölpreises wird eine heftige Krise in ganz Europa auslösen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **entrarle a alguien en el coco una palabra, un pensamiento** o. Ä. (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas auswendig lernen; etwas verstehen, begreifen o. Ä. ☞ *Estas fórmulas no me entran en el coco ni a la de tres, no sé cómo lo voy a hacer en el examen.* So sehr ich mich auch bemühe, diese Formeln wollen einfach nicht in meinen Schädel hinein. Ich weiß nicht, wie ich das bei der Prüfung machen soll. SYN.: ↳ Verzeichnis **entrarle en el coco**.
- **estar bien del coco una persona** (verb. Ph.; ugs.): bei Verstand sein. ☞ *Pues sí, estoy bien del coco, y por eso mismo no voy a pelearme con él, porque llevaría las de perder.* Ja, ich bin noch vollkommen bei Verstand, und gerade deshalb streite ich erst gar nicht mit ihm, denn ich würde so oder so den Kürzeren ziehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**.
- **estar hasta el coco [de alguien [oder de algo]] una persona** (verb. Ph.; ugs.; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta el mismísimo coco* gebildet werden): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta el coco una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta el coco** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Estoy hasta el coco de tus llamadas telefónicas para controlarme.* Ich habe die Schnauze voll von deinen Kontrollanrufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **estar mal del coco una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). VAR.: **no [bzw. Neg.] estar bien del coco una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mira qué horas de enviarte un mensaje, pensarás que estoy mal del coco.* Oh Mann, um welche Uhrzeit ich dir eine Nachricht geschickt habe! Du denkst bestimmt, ich habe sie nicht mehr alle beisammen. ☞ *Comer carne humana me parece que es no estar bien del coco.* Wer Menschenfleisch isst, der tickt doch nicht ganz richtig. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **grabársele a alguien en el coco una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; ugs.): etwas ist jmdm. im Gedächtnis haften geblieben; eine Person oder Sache geht jmdm. nicht mehr aus dem Kopf. VAR.: **quedarle a alguien grabada en el/su coco una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarle a alguien grabado en el/su coco**); **quedársele a alguien grabada en el/su coco una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedársele**

a alguien **grabado en el/su coco**); **grabarse en el coco** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.); **grabar algo en el/su coco** una persona (verb. Ph.). ☞ *El guitarrista es increíble, su música se te queda grabada en el coco.* Der Gitarrist ist unglaublich, seine Musik geht einem nicht mehr aus dem Kopf. SYN.: ↳ Verzeichnis **grabarse en el cerebro**.

- **hacer funcionar el coco** una persona (verb. Ph.; ugs.): einen kühlen Kopf bewahren, denken, sich etwas einfallen lassen o. Ä. Häufige Var.: **haz⁺ funcionar el coco** (satzw. Ph.). Weitere Var.: **hacer funcionar su coco** una persona (verb. Ph.); **haz⁺ funcionar tu⁺ coco** (satzw. Ph.). ☞ *O te pillas un alargador y enchufas el aparato en algún otro sitio o, no sé, haz funcionar el coco.* Entweder nimmst du ein Verlängerungskabel zur Hand und steckst das Gerät woanders ein, oder, mein Gott, lass dir halt was einfallen! SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer funcionar la cabeza**.
- **lo primero que [se] le⁺ pasa⁺ por el coco** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): das Erste, was jmdm. in einer konkreten Situation durch den Kopf geht. ☞ *Ante la pregunta de qué "nick" nos poníamos respondí lo primero que se me pasó por el coco.* Auf die Frage, welchen Nick wir uns geben würden, antwortete ich das Erste, was mir in den Sinn kam. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo primero que le pasa por el coco**.
- **lo que [se] le⁺ pasa⁺ por el coco** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *decir, escribir* o. ä. V.): [sagen, schreiben o. Ä.] was einem gerade so durch den Kopf geht. Var.: **decir** [o. ä. V.] **todo lo que [se] le pasa por el coco** una persona (verb. Ph.). ☞ *Pues por suerte para vosotros no digo todo lo que se me pasa por el coco.* Seid froh, dass ich euch nicht alles sage, was mir so durch den Kopf geht. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo que le pasa por el coco**.
- **meterle en el coco** algo a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas einbläuen; jmdn. etwas glauben lassen, von einer Sache überzeugen o. Ä. ☞ *Creo que tienes un gran problema, sobre todo con los estereotipos que te han metido en el coco.* Oh je, ich glaube, du hast ein echtes Problem, und zwar vor allem mit den ganzen Klischees, die man dir eingebläut hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterle en la cabeza**.
- **meterse algo en el coco** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas endlich einsehen; etwas in den Kopf kriegen; kapieren. ☞ *Me cuesta meterme en el coco que las cosas no suenan igual por escrito que dichas de palabra.* Es will mir einfach nicht in den Kopf, dass die Dinge anders klingen, je nachdem, ob sie geschrieben oder gesagt werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse algo en la cabeza**.
- **meterse en el coco** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): etwas kommt jmdm. in den Kopf, und er wird diese Vorstellung, diesen Gedanken, dieses Ziel o. Ä. nicht mehr los. Var.: **meterse en el coco** a alguien **hacer algo** (verb. Ph.); **meterse en el coco** a alguien **que...** (verb. Ph.). ☞ *La gente no gasta porque se le ha metido en el coco que todo va mal, aunque tenga curro y solvencia.* Die Leute geben nichts mehr aus, weil sie sich in den Kopf gesetzt haben, dass alles schlecht läuft, auch wenn sie Arbeit und Geld in der Tasche haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en el coco**.
- **no** [bzw. Neg.] **caberle a alguien en el coco** una cosa (verb. Ph.; ugs.): etwas beim besten Willen nicht verstehen können; jmdm. will etwas nicht in den Sinn; jmdm. will etwas einfach nicht in den Kopf. Var.: **no** [bzw. Neg.] **entrarle a alguien en el coco** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Lo que no me cabe en el coco es la estupidez colectiva.* Was für mich absolut unbegreiflich ist, ist kollektive Dummheit. SYN.: ↳ Verzeichnis **no caberle en la cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar bien del coco** una persona: ↳ **estar mal del coco** una persona unter **coco**.
- **perder el coco** una persona (verb. Ph.; ugs.): den Kopf verlieren; den Verstand verlieren (oft übertreibend). ☞ *Este amor me llevará a la locura, me hace perder el coco.* Diese Liebe bringt mich wirklich noch komplett um den Verstand. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder la cabeza**.
- **poner el coco en funcionamiento** una persona (verb. Ph.; ugs.): seinen Grips anstrengen, das Gehirn trainieren o. Ä. Var.: **poner el coco en movimiento** [oder **en acción**] una persona (verb. Ph.); **poner en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] **el coco** una persona (verb. Ph.). ☞ *Los juegos de habilidad mental van muy bien para poner el coco en funcionamiento.* Denkspiele sind sehr gut, um das Gehirn zu trainieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner el cerebro en funcionamiento**.
- **quebrarse el coco** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich den Kopf zerbrechen. Var.: **romperse el coco** una persona (verb. Ph.); **partirse el coco** una persona (verb. Ph.); **quebraderos de coco** (subst. Ph.). ☞ *Si viviera en casa de mi madre, sin obligaciones económicas ni quebraderos de coco, por supuesto que sacaría buenas notas.* Wenn ich bei meiner Mutter wohnen würde, ohne finanzielle Verpflichtungen und ohne jegliche Sorgen, könnte ich natürlich auch gute Noten bekommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.
- **quedársele a alguien en el coco** una palabra, un pensamiento, una imagen o. Ä. (verb. Ph.; ugs.): etwas im Kopf behalten, etwas setzt sich im Kopf fest o. Ä. Var.: **quedarse en el coco** una palabra, un pensamiento, una imagen o. Ä. (verb. Ph.). ☞ *Es una frase que se me quedó en el coco cuando era pequeño y que cito con frecuencia: El ocio es el origen de todos los males.* Das ist ein Satz, der sich in meinem Kopf festsetzte, als ich noch klein war, und den ich oft zitiere: Müßiggang ist aller Laster Anfang. SYN.: ↳ Verzeichnis **quedársele en la cabeza**.

Conchinchina

- **en la Conchinchina:** ↳ **en la Cochinchina** unter **Cochinchina**.
- **la Conchinchina:** ↳ **en la Cochinchina** unter **Cochinchina**.

codazo

- **a codazos** (adv. Ph.; eher ugs.): [sich] mit beiden Ellenbogen [einen Weg bahnen]. ☞ *Me abrí paso a codazos para ver qué ocurría.* Ich bahnte mir mit beiden Ellenbogen meinen Weg, um zu sehen, was passiert war.

codo

- **apretar los codos** una persona: ↳ **hincar los codos** una persona unter **codo**.
- **clavar los codos** una persona: ↳ **hincar los codos** una persona unter **codo**.
- **codo a codo:** ① ↳ **codo con codo** (Bed. 2) unter **codo**. ② (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *luchar*, *lucha* o. ä. V. u. Subst.): auf gleicher Augenhöhe; Kopf-an-Kopf-Rennen]. ☞ *El presidente mantendrá hoy una lucha codo a codo con el importante economista, al que poco aventaja según las encuestas de intención de voto.* Der Präsident liefert sich heute ein Kopf-an-Kopf-Rennen mit dem bedeutenden Ökonomen, vor dem er in den Wahlumfragen nur ganz knapp führt.
- **codo con codo** (adv. Ph.): ① Schulter an Schulter; eng nebeneinander; dicht gedrängt. ☞ *En el avión me molesta tener que estar todo el rato codo con codo al lado de cualquier imbécil.* Es nervt mich, dass man im Flugzeug die ganze Zeit dicht an dicht neben irgendeinem Idioten sitzen muss. ② (in Verbindung mit *luchar*, *trabajar* o. ä. V.): Schulter an Schulter (i. ü. S.); gemeinsam. VAR. DER BED. 2: **codo a codo** (adv. Ph.). ☞ *Los dos hermanos lucharon codo con codo para salvar el negocio familiar.* Beide Brüder kämpften Schulter an Schulter, um das Familiengeschäft zu retten. ☞ *Estados Unidos quiere trabajar codo con codo con Uruguay.* Die USA möchten Schulter an Schulter mit Uruguay zusammenarbeiten. ☞ *Nuestro equipo trabaja codo a codo con el cliente, a quien, en cierto modo, convertimos en colaborador.* Unser Team arbeitet Seite an Seite mit dem Kunden, der somit zu einer Art Partner wird. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hombro con hombro**.
- **comerse** [o. ä. V.] **los codos [de hambre]** una persona (verb. Ph.; ugs.): am Hungertuch nagen. ☞ *En América Latina hay muchas familias que se muerden los codos de hambre.* In Lateinamerika gibt es viele Familien, die am Hungertuch nagen.
- **empinar el codo** una persona (verb. Ph.; ugs.): große Mengen an alkoholischen Getränken zu sich nehmen; zu tief ins Glas gucken (i. ü. S.). VAR.: **darle al codo** una persona (verb. Ph.); **levantar el codo** una persona (verb. Ph.). ☞ *En el "Oktoberfest" la gente empina el codo de lo lindo: el consumo de cerveza gira entorno a los 6,5 millones de litros.* Beim Oktoberfest wird bis zum Abwinken getrunken: Der Bierkonsum liegt bei 6,5 Mio. Litern. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar gasolina**.
- **hasta el codo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar metido*⁺ oder *meterse*): voll und ganz; bis zum Hals [in Schwierigkeiten stecken]; voll und ganz [in etwas verwickelt sein]. ☞ *No creo que sea el único líder político que tiene las manos sucias hasta el codo debido a negocios dudosos.* Er ist ganz bestimmt nicht der einzige Spitzenpolitiker, der bis zum Hals in dubiosen und schmutzigen Geschäften steckt. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el codo**.
- **hincar los codos** una persona (verb. Ph.; ugs.): lernen; pauken. VAR.: **apretar** [auch **clavar** oder **romperse**] **los codos** una persona (verb. Ph.). ☞ *El examen de ingreso es difícil y exige hincar los codos.* Die Aufnahmeprüfung ist schwer und man muss pauken ohne Ende. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las cejas**.
- **por los codos** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): wie ein Wasserfall [reden]. VAR.: **hasta por los codos** (adv. Ph.). ☞ *Soy una chica simpática, sincera y muy habladora (hablo por los codos).* Ich bin ein sympathisches Mädchen, ehrlich und sehr gesprächig (ich quatsche wie ein Wasserfall). SYN.: ↳ Verzeichnis **como una cotorra**.
- **romperse los codos** una persona: ↳ **hincar los codos** una persona unter **codo**.

cofradía

- **de la cofradía del puño cerrado:** ↳ **del puño cerrado** unter **puño**.

coger

- **aquí te cojo, aquí te mato:** ↳ **aquí te pillo, aquí te mato** unter **matar**.

- **cogerla** →1. *una persona*; →2. *con alguien* [oder *con algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **cogerla** *una persona*: sich betrinken. ☞ *¡Vaya la que cogí ayer por culpa de la cerveza gratis!* Meine Herren, was war ich gestern voll! Schuld daran war das Freibier. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **coger una mona**. ② **cogerla** *con alguien* [oder *con algo*] *una persona*: es auf jmdn. oder etwas abgesehen haben. ☞ *La profesora la ha cogido con mi hija. Siempre la castiga por cualquier tontería.* Die Lehrerin hat es auf meine Tochter abgesehen. Ständig bestraft sie sie für jede Kleinigkeit.
- **haberle cogido fuerte** →1. u. 2. *a alguien una cosa*; →3. *a alguien* [con/por alguien]: ↳ unter **fuerte**.
- **no** [bzw. Neg.] **haber por dónde coger algo** (verb. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität einer als negativ empfundenen Eigenschaft oder eines als negativ empfundenen Zustandes; eine Behauptung ist absurd; eine Sache hat weder Hand noch Fuß, ist sehr schlecht, hat eine schlechte Qualität o. Ä.; etwas ist dermaßen absurd, schlecht, unverständlich, fremd o. Ä., dass man nicht weiß, was man damit anfangen oder wie man vorgehen soll. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **saber por dónde coger algo una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener por dónde cogerla una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **no tener por dónde cogerlo**); **sin haber por dónde cogerlo**⁺ (adv. Ph.; eher selten); **sin saber por dónde cogerlo**⁺ (adv. Ph.); **sin tener por dónde cogerlo**⁺ (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Lo que afirmas no tiene por dónde cogerlo.* Was du da behauptest, ist doch alles Schrott. ☞ *Uno mira un cuadro abstracto y se queda sin saber por dónde cogerlo.* Wenn man sich ein abstraktes Gemälde anschaut, weiß man nie, wo oben und wo unten ist. ☞ *Todos los que me hablaron de la peli me dijeron que era una gilipollez y que no había por dónde cogerla, así que me la ahorré.* Wirklich jeder, der mir etwas über den Film gesagt hat, meinte, er sei voll für den Arsch und nicht mehr als absoluter Blödsinn. Deshalb habe ich ihn mir erspart. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber por dónde agarrarlo**.
- **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por donde más duele una persona**: ↳ unter **doler**.

cohete

- **como un cohete** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *entrar*, *ir*, *salir*, *volver* o. ä. V. // PL.: **como cohetes**): blitzschnell [etwas tun]. VAR. DER BED. 1: **más** + Adj. + **que un cohete** (adv. Ph.). ☞ *Últimamente voy como un cohete y todo me sale mal, tengo que aprender a hacer las cosas con más calma.* In letzter Zeit stehe ich furchtbar unter Strom, und deswegen geht alles daneben. Ich muss lernen, etwas ruhiger zu werden. ☞ *El perro salió como un cohete tras la presa.* Der Hund rannte wie ein geölter Blitz hinter der Beute her. ☞ *En cuanto oímos la explosión salimos como cohetes para averiguar qué había sucedido.* Als wir die Explosion hörten, gingen wir sofort raus, um zu erfahren, was passiert war. ② (meistens in Verbindung mit *dispararse*, *subir* o. ä. V.): blitzartig, rasant, wie eine Rakete o. Ä. [steigen] (bezogen auf Prozentsätze, Preise o. Ä.). VAR. DER BED. 2: **más** + Adj. + **que un cohete** (adv. Ph.). ☞ *El porcentaje de mujeres con diabetes gestacional ha subido como un cohete en los últimos veinte años.* Der Prozentsatz von Frauen mit Schwangerschaftsdiabetes ist in den vergangenen zwanzig Jahren rasant gestiegen. ☞ *Con la inversión extranjera, el PIB de China subió como un cohete.* Durch die Investitionen aus dem Ausland konnte das BIP Chinas ein rasantes Wachstum verzeichnen. ☞ *Los precios se han disparado como un cohete. ¡Qué caro está todo!* Die Preise sind ja wie eine Rakete in die Höhe geschossen. Meine Güte, ist alles teuer geworden!
- **tirar cohetes** [**de alegría**] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): außer sich vor Freude sein; einen Freudentanz aufführen; vor Freude an die Decke springen; sich riesig freuen. VAR.: **tirar cohetes de contento** [auch **de entusiasmo** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.); **estar que tira cohetes** [**de alegría** [auch **de contento**, **de entusiasmo** o. ä. Syntagmen]] *una persona* (verb. Ph.) // [**como**] **para tirar cohetes** [**de alegría** [auch **de contento**, **de entusiasmo** o. ä. Syntagmen]] (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ser* oder *estar*; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass es bezüglich eines Sachverhaltes, der Qualität einer Sache o. Ä. einen besonderen Grund zur Freude gibt; ausgezeichnet; fantastisch. ☞ *La gente estaba que tiraba cohetes, pero poco duró la alegría del primer gol.* Die Menschen waren außer sich vor Freude, doch die Begeisterung nach dem ersten Tor war schnell wieder vorbei. ☞ *La comida no es gran cosa: el arroz de la casa está bien, pero tampoco es como para tirar cohetes.* Das Essen ist nicht besonders. Der Reis nach Art des Hauses ist gut, aber auch nicht umwerfend. ☞ *Está bien, pero tampoco es como para tirar cohetes este libro.* Dieses Buch ist ganz okay, aber es haut einen auch nicht wirklich um. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar saltos de alegría**.

coja

- **de coja** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft; in Verbindung mit *zapatos* o. ä. Subst.): Plateau[schuhe]. ☞ *Me gustaría ver cómo lo haces para correr con esos zapatos de coja algún día que se te escape el autobús.* Ich möchte gerne mal sehen, wie du mit diesen Plateauschuhen hinter dem Bus herläufst, wenn er dir einmal vor der Nase wegfährt.

cojón

- **de cojones** (adj. Ph./adv. Ph.; derb): Mit der Wendung betont der Sprecher die starke Ausprägung einer Eigenschaft oder die hohe Intensität eines Sachverhaltes. VAR.: **de cojón de mico** [oder **de pato**] (adj. Ph./adv. Ph.); **de dos** [oder **tres**] **pares de cojones** (adj. Ph./adv. Ph.); **de mil pares de cojones** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *La verdad es que tuve una suerte de cojones de que todo lo malo que me pasase fuera eso, porque podría haber sido mucho más.* Ich hatte verdammt viel Glück, dass ich so glimpflich davongekommen bin, es hätte viel schlimmer kommen können. ☞ *La calefacción no funcionaba y hacía un frío de cojones.* Die Heizung funktionierte nicht und es war verdammt kalt. ☞ *¡Tres días de concierto! Eso es para acabar con un agotamiento físico y auditivo de tres pares de cojones, ¿no?* Drei Tage Konzert! Das muss ja wirklich anstrengend sein – für den Körper und auch für die Ohren, oder? ☞ *Lo que tienes es un resfriado de mil pares de cojones.* ¡Anda y vete al médico! Was du hast, ist wirklich eine ausgewachsene Erkältung. Geh jetzt bitte endlich zum Arzt! ☞ *Estoy viviendo una situación muy dura, dura de cojones.* Ich mache gerade eine sehr schwierige Zeit durch, und damit meine ich wirklich schwierig. ☞ *Este coche va de cojones. Si algún día quieres venderlo, me avisas.* Dieses Auto ist super und läuft wie geschmiert. Wenn du es eines Tages verkaufen möchtest, sag mir Bescheid. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **dejarse los cojones una persona** (verb. Ph.; derb): sich bei einer Tätigkeit verausgaben, sich abrackern o. Ä., um ein gewünschtes Ziel zu erreichen (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **dejarse los cojones para** [oder **por**] **lograr algo una persona** (verb. Ph.); **dejarse los cojones por algo** [seltener **por alguien**] **una persona** (verb. Ph.); **dejarse los cojones en** [oder **con**] **algo una persona** (verb. Ph.); **dejarse los cojones haciendo algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Estoy dispuesto a dejarme los cojones por la victoria.* Ich bin bereit, mir für den Sieg den Hintern aufzureißen. ☞ *Me dejé los cojones estudiando, pero no sirvió de nada porque suspendí.* Ich habe wie ein Verrückter gebüffelt, aber es hat nichts gebracht, ich bin nämlich durchgefallen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las pelotas**.
- **de los cojones** (adj. Ph.; derb): Scheiß-. ☞ *¡A la mierda con este puto bolígrafo de los cojones que no quiere escribir!* Dieser verdammt Scheißkuli, der einfach nicht schreiben will! SYN.: ↳ Verzeichnis **de la mierda**.
- **encogerse los cojones a un hombre** (verb. Ph.; derb): ① einem Mann ist arschkalt; sich die Eier abfrieren. ☞ *Anda, pon la calefacción, que se nos están encogiendo los cojones.* Mann, jetzt mach die Heizung an, wir frieren uns hier die Eier ab! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **encogerse las pelotas** (I). ② ein Mann bekommt Angst. ☞ *Noté como se me encogían los cojones y me subía la adrenalina.* Ich merkte, wie mir die Angst in die Knochen fuhr und mein Adrenalinspiegel anstieg. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **encogerse las pelotas** (II).
- **estar hasta los cojones** [de alguien [oder de algo]] **una persona** (verb. Ph.; derb; häufig werden Wendung und Varianten auch mit dem Syntagma *hasta los mismísimos cojones* gebildet): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta los cojones una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta los cojones** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Los bancos me tienen hasta los cojones: son ellos y solo ellos los que nos han metido en esta crisis.* Ich habe die Nase voll von den Banken: Sie, und nur sie, haben uns in diese Krise gestürzt. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **faltarle a alguien cojones para hacer algo** (verb. Ph.; derb): jmdm. fehlt der Mumm, etwas Bestimmtes zu tun (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **faltarle a alguien los cojones para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *En el amor, como en todo, hay que ser valiente. Sería muy triste que uno pierda a la mujer de su vida por haberle faltado cojones para decirle que la quiere.* In der Liebe, wie bei allem, muss man mutig sein. Es wäre doch sehr traurig, die Frau fürs Leben zu verlieren, nur weil man keine Eier in der Hose hat, um ihr seine Liebe zu gestehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**.
- **hacer falta cojones** [para hacer algo] (verb. Ph.; derb): man braucht Mut, um etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *En este país no hacen falta cojones, de eso hay y de sobra; lo que hace falta es un pelín de sentido común.* Es ist nicht Mut, was wir in diesem Land brauchen, davon haben wir mehr als genug, sondern vielmehr ein bisschen gesunden Menschenverstand. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer falta cojones**.
- **hasta los cojones** (adv. Ph.; derb): ① (oft in Verbindung mit *lleno*⁺, *metido*⁺ oder *enamorado*⁺): bis zum Gehnichts mehr, total o. Ä.; (in Verbindung mit *enamorado*⁺) bis über beide Ohren [verliebt sein]. ☞ *Iba yo cargado de libros en un bus lleno hasta los cojones de gente. No podía ni mantener el equilibrio.* Vollgepackt mit Büchern fuhr ich mit dem Bus, der vor lauter Menschen nur so aus allen Nähten platzte. Ich konnte kaum das Gleichgewicht halten. ☞ *Sigue metido hasta los cojones en el narcotráfico.* Er steckt weiterhin bis zum Hals im Drogenhandel. ☞ *Me temo que te has enamorado hasta los cojones, no paras de hablar de esa mujer.* Ich befürchte, du hast dich bis über beide Ohren verknallt. Du hörst ja gar nicht mehr auf, von dieser Frau zu sprechen. ☞ *Siempre anda liado hasta los cojones; por eso no me atrevo a preguntarle nada.* Er hat immer unglaublich viel zu tun; deswegen traue ich mich nicht, ihn irgendetwas zu fragen. ☞ *¿Y qué se supone que es esto? –pregunté confundido hasta los cojones.* „Und was soll das hier bitte schön sein?“, fragte ich total

verwirrt. ☞ *¡No veas qué situación!: mi madre llorando como una Magdalena y mi padre enfadado hasta los cojones.* Du kannst dir gar nicht vorstellen, wie das war: Meine Mutter weinte bitterlich und mein Vater war fuchsteufelswild. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**. ② ↳ **estar hasta los cojones** [de alguien [oder de algo]] una persona unter **cojón**.

- **hincharle los cojones a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht jmdm. auf die Eier/den Sack; jmdn. nerven, bis er es leid ist und etwas dagegen unternimmt. VAR.: **infiarle los cojones a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener) // **hinchársele** [seltener **inflársele**] **los cojones a alguien** (verb. Ph.): jmd. hat die Schnauze voll. ☞ *Sinceramente, ya se me están hinchando los cojones con tanta telebasura. ¡Qué país tan horter!* So viel Fernseh Müll geht mir langsam wirklich auf den Sack. Was für ein Proletenland! SYN.: ↳ Verzeichnis **hincharle las narices**.
- **los cojones** (interj. Ph.; derb): Despektierlicher Ausdruck der Ablehnung. VAR.: **por los cojones** (interj. Ph.). ☞ *¡Los cojones! No pienso callarme. A mí nadie me tapa la boca.* Verdammt noch mal! Ich denke gar nicht daran, ruhig zu sein. Ich lasse mir von niemandem den Mund verbieten. ☞ *¡Cinco euros por esta mierda!? ¡Los cojones! No pienso pagarlos.* Fünf Euro für diesen Mist? Zum Teufel noch mal! Ich denke gar nicht daran, sie zu bezahlen. ☞ *¡El inglés fácil!? ¡Por los cojones!* Englisch soll einfach sein? So ein verdammter Schwachsinn!
- **manda cojones** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.; derb): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! So eine Scheiße! VAR.: **tiene cojones** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **la cosa manda cojones** (satzw. Ph.); **la cosa tiene cojones** (satzw. Ph.); **manda cojones la cosa** (satzw. Ph.); **tiene cojones la cosa** (satzw. Ph.); **tener cojones una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Manda cojones la manipulación de los medios. Te cuentan lo que les da la gana.* Die Manipulation der Medien ist schon ein Hammer. Sie erzählen dir, was sie wollen. SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.
- **ni + NP + ni cojones** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; derb): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin + NP + ni cojones** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Ni vacaciones ni cojones. Tenemos que trabajar todo el mes de agosto.* Von wegen Urlaub. Wir müssen den ganzen August arbeiten. ☞ *Soy como soy, no como a la gente le gustaría que fuese, ni guapa ni cojones, soy tal y como mi madre me parió, con más defectos que virtudes, por supuesto.* Ich bin, wie ich bin, und nicht, wie die Leute mich gerne hätten, weder hübsch noch sonst wie, halt so, wie meine Mutter mich auf die Welt gebracht hat und natürlich mit mehr Fehlern als Tugenden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.
- **no haber más cojones** [que + Inf.] (verb. Ph.; derb): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben; jmdm. bleibt nichts anderes übrig. VAR.: **no quedar más cojones** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle a alguien más cojones** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no tener más cojones que hacer algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *En esta vida no hay más cojones que ser optimista.* In diesem Leben bleibt uns wohl nichts anderes übrig, als optimistisch zu sein. ☞ *En aquella época no había objeción de conciencia, por lo que a los jóvenes no les quedaban más cojones que hacer la mili.* Damals konnte man den Wehrdienst aus Gewissensgründen nicht verweigern, weshalb jungen Männern nichts anderes übrig blieb, als zum Militär zu gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres cojones [a alguien] una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal; jmdm. geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei. ☞ *Me importa tres cojones lo que la gente pueda opinar de mí.* Es geht mir am Arsch vorbei, was die Leute über mich denken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **olé tus⁺ cojones** (interj. Ph.; derb): Ausdruck der Bewunderung gegenüber einer Person, die Mut zeigt, etwas Besonderes zustande bringt o. Ä.; Bravo! Alle Achtung! Hut ab! Großartig! VAR.: **ole tus⁺ cojones** (interj. Ph.). ☞ *¡Olé tus cojones, Merche! Con personas sinceras y atrevidas como tú da gusto chatear.* Echt klasse, Merche! Es ist immer wieder eine Freude, mit so ehrlichen und mutigen Leuten wie dir zu chatten. SYN.: ↳ Verzeichnis **olé tu madre**.
- **pasarse por los cojones algo** [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (alguien/algo) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Yo me paso la moral por los cojones.* Ich scheiße auf die Moral. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **poner los cojones encima de la mesa una persona** (verb. Ph.; derb): auf den Tisch hauen (i. ü. S.). VAR.: **poner los cojones sobre la mesa una persona** (verb. Ph.). ☞ *Alguien tiene que poner los cojones encima de la mesa, pero YA. Ahora es el momento y no podemos esperar más. No consintamos que se rían más de nosotros.* Irgendjemand muss endlich auf den Tisch hauen. Aber SOFORT. Die Zeit ist gekommen, wir können nicht länger warten. Wir dürfen es nicht weiter zulassen, dass man uns auslacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las pelotas encima de la mesa**.

- **ponérsele a alguien los cojones de/por corbata:** ↳ **ponérsele a alguien los cojones de corbata** unter **corbata**.
- **por cojones** (adv. Ph.; derb): gezwungenermaßen; ob es einem passt oder nicht; wohl oder übel; auf jeden Fall; so oder so [etwas tun müssen]. ☞ *Si no te gusta este cineasta, mejor no escribas nada sobre él, pero si tienes que hacerlo por cojones, piensa en la gente a la que le gusta.* Wenn du diesen Filmregisseur nicht abkannst, dann schreib einfach besser nicht über ihn. Wenn du es aber trotzdem tun musst, dann denk auch an die Leute, die ihn gut finden. SYN.: ↳ Verzeichnis **por cojones**.
- **por los cojones:** ↳ **los cojones** unter **cojón**.
- **qué cojones** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *¡Qué cojones! Como tengo esta cara de bueno, siempre se aprovechan de mí.* Bloß weil ich so einen gutmütigen Eindruck mache, werde ich immer ausgenutzt. Das ist echt bescheuert! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **qué + NP + ni qué cojones** (interj. Ph. mit variabler Komponente; derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué rumor ni qué cojones: lo que te digo es verdad!* Das ist echt kein Gerücht! Was ich dir erzähle, ist die Wahrheit! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **rascarse los cojones una persona:** ↳ **tocarse los cojones una persona** unter **cojón**.
- **salirle de los cojones a alguien hacer algo** (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. ☞ *Al final, al chaval lo matan porque a algún cowboy le sale de los cojones.* Am Ende wird der Typ umgebracht, weil irgendein Cowboy gerade Bock drauf hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **sobrarle a alguien cojones para hacer algo** (verb. Ph.; derb): den notwendigen Mumm haben, etwas Bestimmtes zu tun; Eier in der Hose haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **sobrarle a alguien los cojones para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Hoy estoy eufórico y me sobran los cojones para seguir luchando.* Heute bin ich gut drauf und habe den Mut, weiterzukämpfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**.
- **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por los cojones una persona** (verb. Ph.; derb): jmdn. in der Hand haben; jmdn. an den Eiern haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **cogido**⁺ [o. ä. Partizipien] **por los cojones** (adj. Ph.). ☞ *Cada vez está más claro que las multinacionales tienen al presidente cogido por los cojones; por eso no se atreve a dictar nuevas leyes medioambientales.* Es wird immer deutlicher, dass die multinationalen Konzerne den Präsidenten voll in ihrer Hand haben und er sich deshalb nicht traut, neue Umweltgesetze zu verabschieden. ☞ *El FMI tiene la economía mundial cogida por los cojones.* Der IWF hat die Weltwirtschaft im Würgegriff. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a alguien cogido por las pelotas**.
- **tener [dos] cojones una persona** (verb. Ph.; derb): Mumm haben; Eier haben (die spanische Wendung bezieht sich meistens auf einen Mann); mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. Ä. gebraucht. VAR.: **tener dos [oder los] cojones bien puestos una persona** (verb. Ph.); **tener dos [oder los] cojones cuadrados una persona** (verb. Ph.); **tener más cojones que el caballo de Espartero una persona** (verb. Ph.); **tener unos cojones como el caballo de Espartero una persona** (verb. Ph.); **con cojones** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos [oder con un par de] cojones** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos [oder con los] cojones bien puestos** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos [oder con los] cojones cuadrados** (adj. Ph./adv. Ph.); **con más cojones que el caballo de Espartero** (adj. Ph./adv. Ph.); **con unos cojones como el caballo de Espartero** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Para subir a un ring hay que tener cojones.* Man muss schon Schneid haben, um in einen Ring zu steigen. ☞ *Hay que tener los cojones cuadrados para mandar a un concurso literario algo que no es de uno.* Man muss schon mit allen Wassern gewaschen sein, um bei einem Literaturwettbewerb etwas vorzulegen, was nicht von einem selbst ist. ☞ *¡Vivan las mujeres como tú con dos cojones! A pesar de la presión social en aquella época supiste reafirmar tu independencia.* Es leben die tapferen Frauen, die Eier in der Hose haben wie du! Trotz des sozialen Druckes damals wusstest du, deine Freiheit zu bewahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. SYN. ZU **con dos cojones:** ↳ Verzeichnis **con agallas**.
- **tener los cojones de/por corbata una persona:** ↳ **ponérsele a alguien los cojones de corbata** unter **corbata**.
- **tocarle los cojones a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; jmdm. auf den Sack/die Nerven/die Eier gehen. ☞ *Sinceramente, las personas que hablan a los niños pequeños como si ellas mismas tuvieran problemas con la pronunciación me tocan enormemente los cojones. ¿De verdad piensa alguien que a un niño le va bien escuchar las palabras mal pronunciadas?* Ganz ehrlich: Menschen, die mit kleinen Kindern reden, als hätten sie selbst Probleme mit der Aussprache, gehen mir auf den Sack. Glauben die wirklich, dass es gut für ein Kind ist, ständig falsch ausgesprochene Wörter zu hören? SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.

- **tocarse los cojones** *una persona* (verb. Ph.; derb): sich die Eier schaukeln; auf der faulen Haut liegen; nichts tun; faulenzten. VAR.: **rascarse los cojones** *una persona* (verb. Ph.): sich die Eier kraulen (i. ü. S.). ☞ *Como siempre se están tocando los cojones, no escribieron el informe hasta media hora antes de la reunión.* Da sie sich grundsätzlich nur die Eier schaukeln, haben sie erst eine halbe Stunde vor dem Meeting den Bericht geschrieben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **tócate los cojones** (interj. Ph.; derb): ① Mit der Wendung lehnt der Sprecher auf herablassende Art und Weise eine Forderung, eine Bitte o. Ä. ab. ☞ *A – Cierra la ventana, que hace un frío de la hostia. B – Tócate los cojones, chaval, que aquí apesta.* „Mach das Fenster zu, es ist saukalt.“ „Leck mich am Arsch! Hier stinkt es wie die Pest!“ ② Ausdruck des Erstaunens, der Verärgerung oder der Empörung. ☞ *Y encima nos bombardean todo el día con la mierda de música esa. Tócate los cojones, lo que tiene uno que escuchar.* Und obendrein nerven die uns den ganzen Tag mit dieser Scheißmusik. Es ist schon ein Ding, was man sich für einen Mist anhören muss! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.
- **un cojón** (adv. Ph.; derb; oft in Verbindung mit *costar*, *valer* o. ä. V.): sehr; viel. VAR.: **un cojón y medio** [oder **y parte de otro**] (adv. Ph.). ☞ *Me ha costado un cojón encontrar aparcamiento.* Einen Parkplatz zu finden, hat echt Nerven gekostet. ☞ *Me reí un cojón y medio viendo la peli, ¡qué gracia!, ¡qué divertida es!* Ich habe mich bei dem Film total schlapp gelacht. Der ist wirklich unglaublich witzig! ☞ *Tardaron un cojón y parte de otro en darme los resultados del análisis.* Sie haben verdammt lange gebraucht, bis sie mir endlich die Untersuchungsergebnisse gegeben haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **un par de cojones** (subst. Ph.; derb): Mut; Courage (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **dos cojones** (subst. Ph.); **con un par de cojones** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Después de ver “Nekromantik” uno ya está hecho a todo. La verdad es que hay que tener dos cojones para rodar una película así.* Wenn du „Nekromantik“ gesehen hast, dann ist dein Magen abgehärtet. Man muss schon wirklich Mumm haben, um so etwas drehen zu können. SYN. ZU **con un par de cojones**: ↳ Verzeichnis **con agallas**.
- **[y] un cojón** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *¡Y un cojón! ¡Qué más quisiera él! Pero no se lo voy a permitir.* Das kann er sich abschminken. Natürlich würde es ihm so passen! Aber ich werde es ihm nicht erlauben. SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

cola¹

- **a la cola, Pepsi-Cola** (interj. Ph.; ugs.; eher selten): Durch den Reimeffekt wird die Bedeutung von *a la cola* verstärkt. ☞ *¡Eh, tú, a la cola, Pepsi-Cola! ¿O qué crees, que los demás estamos aquí en fila porque sí?* Ey, Kollege, ab nach hinten in die Schlange mit dir! Oder meinst du, alle anderen stehen hier aus Jux und Tollerei an?!
- **traer cola una cosa** (verb. Ph.): Folgen haben; etwas wird ein Nachspiel haben. VAR.: **traer mucha cola una cosa** (verb. Ph.). ☞ *La condena a siete años de cárcel contra el sindicalista va a traer cola: de momento, los obreros ya iniciaron una huelga.* Die Verurteilung des Gewerkschafters zu sieben Jahren Gefängnis wird Folgen haben: Derzeit sind die Arbeiter jedenfalls erst mal in den Streik getreten.

cola²

- **no** [bzw. Neg.] **pegar ni con cola una persona** [oder *una cosa*] **con otra** (verb. Ph.; ugs.): bestimmte Personen oder Dinge passen überhaupt nicht zusammen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **casar ni con cola una persona** [oder *una cosa*] **con otra** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **ir ni con cola una persona** [oder *una cosa*] **con otra** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **unirse ni con cola una persona** [oder *una cosa*] **con otra** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poderse unir ni con cola una persona** [oder *una cosa*] **con otra** (verb. Ph.). ☞ *En el amor nunca deberías rechazar a otra persona solo porque parezca que no te pega ni con cola.* In der Liebe solltest du einen Menschen niemals zurückweisen, nur weil es den Anschein hat, er würde überhaupt nicht zu dir passen. ☞ *Esta combinación de colores no pega ni con cola.* Diese Farbkombination passt vorn und hinten nicht.

colación

- **sacar algo a colación una persona** (verb. Ph.): in einem Gespräch ein konkretes Thema ansprechen oder erwähnen, ein Argument heranziehen o. Ä. VAR.: **traer algo a colación una persona** (verb. Ph.). ☞ *Según el presidente de la organización médica, cuando se habla de estos temas, la administración regional siempre saca a colación lo mucho que ganan los médicos.* Der Präsident der Ärztereinigung erklärt, dass immer, wenn es um diese Themen geht, die Regionalverwaltung das Argument auf den Tisch bringt, wie viel die Ärzte doch verdienen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sacar a colación**.

- **salir a colación** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.): in einem Gespräch wird ein konkretes Thema oder eine konkrete Person erwähnt; zum Thema werden, im Gespräch auftauchen, zur Sprache kommen o. Ä. ☞ *Durante la discusión salió a colación el viejo tema del reparto equitativo de funciones, pues algunos colegas siguen sintiéndose desfavorecidos.* Bei der Diskussion kam wieder das alte Thema der gerechten Aufgabenverteilung auf, da sich einige Kollegen immer noch benachteiligt fühlen. SYN.: ↳ Verzeichnis **salir a colación**.
- **venir a colación** *una cosa* (verb. Ph.): ein Thema, eine Bemerkung o. Ä. ist angebracht. ☞ *No sé por qué mencionas esto ahora. No viene a colación con lo que estamos hablando.* Ich weiß nicht, warum du das jetzt erwähnst. Das hat doch mit unserem Thema überhaupt nichts zu tun. SYN.: ↳ Verzeichnis **venir a cuento**.

colada

- **sacar** [o. ä. V.] *algo a la colada* *una persona* (verb. Ph.; ugs.): etwas an die Öffentlichkeit bringen; etwas öffentlich machen; etwas kundtun; etwas ans Licht bringen. VAR.: **sacar** [o. ä. V.] [**todos**] **los trapos/trapitos a la colada** *una persona* (verb. Ph.); **sacar** [o. ä. V.] **a la colada los trapos/trapitos sucios** [oder **nada limpios**] *de alguien una persona* (verb. Ph.): schmutzige Geheimnisse, Machenschaften o. Ä. an die Öffentlichkeit bringen. ☞ *Lo amenazaron con sacar a la colada sus trapos sucios si no retiraba su candidatura a la alcaldía.* Sie drohten ihm damit, seine schmutzigen Geheimnisse an die Öffentlichkeit zu bringen, sollte er seine Kandidatur für das Amt des Bürgermeisters nicht zurückziehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar a la luz**.

colado

- **estar colada** *por alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar colado por alguien**): in jmdn. verliebt sein. VAR.: **estar coladita por alguien una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar coladito por alguien**); **estar colada** [oder **coladita**] **por los huesos de alguien una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar colado** [oder **coladito**] **por los huesos de alguien**). ☞ *Está coladito por ti, se muere por tus huesos.* Er hat sich in dich verliebt, er ist total verrückt nach dir. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar loco por los huesos de**.**

colador

- **memoria como un colador** (subst. Ph.; ugs.): ein Gedächtnis wie ein Sieb [haben]; ein löchriges Gedächtnis [haben]. VAR.: **memoria de colador** (subst. Ph.; eher selten); **ser como un colador la memoria de alguien** (verb. Ph.); **tener la memoria como un colador una persona** (verb. Ph.); **tener la memoria hecha un colador una persona** (verb. Ph.); **con una memoria como un colador** (adj. Ph.); **con una memoria hecha un colador** (adj. Ph.); **con una memoria de colador** (adj. Ph.; eher selten). ☞ *Es terrible, mi memoria es como un colador. Siempre lo olvido todo.* Furchtbar, mein Gedächtnis ist wie ein Sieb. Ständig vergesse ich alles. SYN.: ↳ Verzeichnis **memoria de grillo**. ANTONYM: **memoria de elefante** (ugs.).
- **tener más agujeros que un colador** *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): etwas hat mehr Löcher als ein Sieb. VAR.: **con más agujeros que un colador** (adj. Ph.); **hecho* un colador** (adj. Ph.); **como un colador** (adj. Ph./adv. Ph.); **parecer un colador una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Con tantas obras, la ciudad tiene más agujeros que un colador.* Durch die Unmenge von Baustellen hat die Stadt mehr Löcher als ein Sieb. TEILSYN. ZU **como un colador**: ↳ Verzeichnis **como un colador**.

colar

- **colársela a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. betrügen; jmdn. hereinlegen. VAR.: **colársela bien colada a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *¡A cuánta gente mayor se la han colado con la promesa de ganar un premio!* Wie viele ältere Menschen hat man nicht schon an der Nase herumgeführt mit dem Versprechen, einen Preis zu gewinnen! SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.

colegial

- **como un+ colegial*** (adv. Ph.): [verängstigt, verunsichert, verlegen, aufgeregt, nervös o. Ä.] wie ein kleines Kind. VAR.: **como a un+ colegial*** (adv. Ph.). ☞ *A mí, el día de mi boda me temblaban las manos como a un colegial.* Am Tag meiner Hochzeit war ich aufgeregt wie ein kleines Kind, mir zitterten sogar die Hände.
- **engañar a alguien como a un colegial una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. übers Ohr hauen. VAR.: **como a un+ colegial*** (adv. Ph.). ☞ *No me leí la letra pequeña del contrato y me engañaron como a un colegiala.* Ich hatte mir das Kleingedruckte im Vertrag nicht durchgelesen und wurde ziemlich übers Ohr gehauen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.

cólera

- **montar en cólera una persona** (verb. Ph.): jmdm. kommt die Galle hoch. 📖 *Mi padre montaba en cólera cada vez que nos veía ir en moto sin casco.* Meinem Vater kam jedes Mal die Galle hoch, wenn er uns ohne Helm Motorrad fahren sah.

coleta

- **cortarse la coleta una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): einen Beruf an den Nagel hängen, eine Aktivität aufgeben o. Ä. (oft bezogen auf Toreros, wenn sie ihrem Beruf nicht mehr nachgehen). 📖 *A la edad de 35 años y sin explicación aparente, el joven cantante de tangos se cortó la coleta y desapareció del panorama musical.* Im Alter von 35 und ohne offenkundigen Grund hängte der junge Tangosänger seine Karriere an den Nagel und verschwand aus der Musikszene. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Früher haben die Toreros ihre Haare wachsen lassen und zu einem Zopf geflochten, den sie als Haarknoten am Nacken trugen, um – so wird erzählt – den Nacken bei einem möglichen Sturz zu schützen. Wenn sie sich dann aus dem Beruf zurückzogen, schnitten sie diesen Zopf ab.

coletazo

- **dar los últimos coletazos una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; bezogen auf Menschen ist die Wendung ugs. und eher abwertend): in den letzten Zügen liegen; sich dem Ende nähern; sich dem Ende zuneigen; keine Zukunft mehr haben; es geht mit jmdm. oder etwas zu Ende; im Sterben liegen. VAR.: **dar el último coletazo una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; bezogen auf Menschen ist die Wendung ugs. und eher abwertend): sterben // **último[s] coletazo[s]** (subst. Ph.). 📖 *La poliomiéltis da sus últimos coletazos: la enfermedad está prácticamente erradicada en todos los continentes gracias a la vacunación masiva.* Die Poliomyelitis verschwindet langsam von der Welt: Die Krankheit ist dank Massenimpfungen auf praktisch allen Kontinenten ausgerottet. 📖 *Los últimos coletazos del ambiente hippie en la capital de España tuvieron lugar a finales de los años setenta.* Die letzten Reste der Hippiebewegung in der Hauptstadt Spaniens konnte man Ende der 1970er-Jahre beobachten. 📖 *El equipo juntó fuerzas para responder a los últimos coletazos de los visitantes, que se fueron con una derrota fulminante.* Die Mannschaft legte noch einen Zahn zu, um dem letzten Aufbäumen der Gäste zu trotzen, die schlussendlich mit einer katastrophalen Niederlage nach Hause fahren mussten. 📖 *Los que integran esta generación nacieron cuando el dictador ya estaba dando los últimos coletazos o cuando ya se había ido al infierno.* Die Menschen dieser Generation wurden entweder geboren, als der Diktator in den letzten Zügen lag oder als er bereits in der Hölle schmorte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar las últimas bocanadas**. SYN./TEILSYN. ZU **dar el último coletazo**: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

coleto

- **echarse algo al coleto una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① (*algo* = *una bebida* oder *una comida*): etwas essen oder trinken. 📖 *Mi pasión por la cerveza me jugó una mala pasada en Múnich, donde me eché al coleto más de dos litros. No perdí el control del todo, pero casi.* Meine Vorliebe für Bier hat mir in München einen üblen Streich gespielt, wo ich mir mehr als zwei Liter genehmigt habe. Ich habe zwar nicht völlig die Kontrolle verloren, viel fehlte aber nicht. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echarse algo al coleto**. ② (*algo* = *un libro* o. Ä.): etwas lesen. 📖 *Pues yo sí que me he echado al coleto todo el Quijote.* Also ich für meinen Teil habe den Quijote schon komplett gelesen.
- **para su* coleto** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *decir, pensar* o. ä. V.): zu sich selbst [leise etwas sagen]; [etwas denken,] ohne es zu äußern. 📖 *Quizás se me ocurra una buena idea que me salve, me dije para mi coleto, al ver lo mal que se ponía la situación.* Vielleicht kann mich ja eine Eingebung retten, sagte ich leise zu mir selbst, als ich sah, wie sich die Lage zuspitzte. SYN.: ↳ Verzeichnis **para sus adentros**.

colgar

- **dejar colgado a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. im Stich lassen. 📖 *¿Adónde os fuisteis todos? Me dejasteis colgado y sin coche.* Wohin seid ihr alle verschwunden? Ihr habt mich einfach ohne Auto sitzen lassen. 📖 *Perdón por el retraso en contestar a vuestras preguntas, otra vez la tecnología me ha dejado colgada.* Entschuldigt bitte die verspätete Antwort auf eure Fragen, aber die Technik hat mich wieder einmal im Stich gelassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejar en la estacada**.

- **estar colgada** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar colgado**): ① bis über beide Ohren verliebt sein. VAR. DER BED. 1: **estar colgada** de [oder por] *alguien una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar colgado** de [oder por] *alguien*). ☞ *Está completamente colgado de una chica que a mí me parece aburridísima*. Er ist völlig vernarrt in ein Mädchen, das ich unheimlich langweilig finde. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar loco por los huesos de**. ② sich unter dem Einfluss von Drogen befinden. ☞ *A esas horas estábamos ya todos colgados, la marihuana había hecho su efecto*. Um diese Uhrzeit waren wir schon alle zugekiff. Das Marihuana hatte seine Wirkung gezeigt. ③ die Richtung, die Orientierung, bestimmte Ziele o. Ä. im Leben verloren haben; jmd. hängt in der Luft (i. ü. S.). ☞ *Me siento muy deprimida, casi como que estoy colgada, día y noche pensando en todos esos problemas, no logro concentrarme en nada*. Ich bin zurzeit sehr deprimiert, ich hänge irgendwie in der Luft, Tag und Nacht denke ich nur an diese Probleme, ich kann mich auf nichts konzentrieren. ☞ *Estoy un poco colgado: en una ciudad nueva, sin trabajo y sin amigos*. Ich hänge etwas in der Luft: eine neue Stadt, keine Arbeit und keine Freunde.

colilla

- **más tirado* que una colilla** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *dejar* oder *quedarse*): in der Patsche [sitzen], wie ein Häufchen Elend o. Ä. ☞ *Menos mal que al final arrancó la moto, que si no, me habría quedado más tirado que una colilla*. Zum Glück sprang das Motorrad endlich an. Wenn nicht, dann hätte ich ganz schön in der Patsche gesessen. ☞ *Las últimas dos semanas las he pasado en la cama más tirado que una colilla a causa de un resfriado*. In den letzten beiden Wochen lag ich wegen einer Erkältung wie ein Häufchen Elend im Bett.

colín

- **no** [bzw. Neg.] **comerse [ni] un colín** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; mit *una persona* ist bei dieser Wendung meistens ein Mann gemeint): niemanden ins Bett kriegen. VAR.: **sin comerse [ni] un colín** (adv. Ph.). ☞ *Me consta que soy guapo, pero no me como un colín por culpa de lo tímido que soy. ¿Qué puedo hacer?* Eigentlich weiß ich, dass ich ganz gut aussehe, doch da ich nun mal schüchtern bin, kriege ich trotzdem keine Frau ins Bett. Was soll ich nur tun? SYN.: ↳ Verzeichnis **no comerse una rosca** (I).

colmillo

- **colmillo retorcido** (subst. Ph.): List; Schlaueit; Gerissenheit; Abgebrühtheit. VAR.: **de colmillo retorcido** (adj. Ph.); **tener el colmillo retorcido** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En general, es difícil sonsacar ciertos datos a los políticos, pero este amigo mío, con el colmillo retorcido de todo buen periodista, ha conseguido obtener información realmente secreta*. Im Allgemeinen ist es schwer, bestimmte Informationen aus Politikern herauszubekommen, aber dieser Freund von mir hat es mit seiner journalistischen Gerissenheit geschafft, wirklich geheime Informationen zu beschaffen.
- **enseñar[le] los colmillos** [a *alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Zähne zeigen (i. ü. S.). VAR.: **mostrar[le] los colmillos** [a *alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Los representantes sindicalistas empezaron a enseñar los colmillos en cuanto se tocó el tema de las nuevas tarifas*. Die gewerkschaftlichen Vertreter zeigten die Zähne, sobald das Thema der neuen Tarife angeschnitten wurde. SYN.: ↳ Verzeichnis **enseñar las uñas**.

colmo

- **llegar a colmo** *una cosa* (verb. Ph.): einen oberen als positiv oder als negativ erlebten Grenzwert erreichen. VAR.: **a colmo** (adv. Ph.). ☞ *Con esta dictadura llegó a colmo la barbarie*. Mit dieser Diktatur wurde der Gipfel der Barbarei erreicht. ☞ *Todos estos planes necesitarán un tiempo para llegar a colmo y solo lo harán convenientemente si invertimos todos nuestros esfuerzos*. All diese Pläne werden ihre Zeit brauchen, bis sie umgesetzt sind, und dies setzt voraus, dass wir all unsere Kräfte hierauf konzentrieren.
- **para colmo** (adv. Ph.): obendrein. VAR.: **para colmo de [los] males** (adv. Ph.). ☞ *Hoy, la mayoría de las personas trabajan en profesiones que requieren ejercicio físico escaso o nulo. Para colmo de los males, nos hemos convertido en adictos a la comida basura alta en calorías y tenemos poco tiempo para cocinar platos saludables*. Heutzutage üben die meisten Menschen Berufe aus, die nur wenig oder gar keine körperliche Bewegung erfordern. Obendrein sind wir mittlerweile auch noch abhängig von kalorienhaltigem Junkfood und haben immer weniger Zeit, uns gesundes Essen zuzubereiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.

- **para colmo de bienes** (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt, dass eine Sache oder eine Entwicklung von positiven Faktoren unterstützt, bestätigt o. Ä. wird; um das Ganze abzurunden. ☞ *Llevar barba está de moda. Y para colmo de bienes, a la moda se ha sumado la ciencia: según un estudio reciente, llevar barba tiene sus ventajas en materia de salud.* Es ist modern, Bart zu tragen. Und um das Ganze abzurunden, hat sich die Wissenschaft der Mode angeschlossen: Nach einer jüngsten Studie ist es vorteilhaft für die Gesundheit, einen Bart zu tragen.
- **para colmo de desgracias** (adv. Ph.): obendrein. ☞ *Este triste incidente aumentó aún más mi estado depresivo; para colmo de desgracias, me obsesionaba la idea de que hubiera herido a alguien con mis palabras.* Dieser traurige Vorfall hat meine depressive Stimmung noch weiter verstärkt; zu allem Überfluss war ich auch noch von der Idee besessen, ich hätte jemanden mit meinen Worten verletzt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.
- **para colmo de felicidad** (adv. Ph.): um das Glück vollkommen zu machen. ☞ *La casa donde vivimos es muy fresquita. Para colmo de felicidad, esta semana estamos trabajando solo media jornada debido al calor.* Das Haus, in dem wir wohnen, ist angenehm kühl, und um das Glück vollkommen zu machen, arbeiten wir diese Woche aufgrund der Hitze nur den halben Tag.
- **ser el colmo [de los colmos]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): der Gipfel sein (i. ü. S.). ☞ *Es el colmo que medio barrio desaparezca para dar paso a la ampliación de una avenida, pero lo peor es que no pagan los predios al precio que se debe.* Es ist ja schon der Gipfel, dass ein halbes Viertel für den Ausbau einer Straße dem Erdboden gleichgemacht wird, aber das Schlimmste ist eigentlich, dass für die Grundstücke keine angemessenen Preise bezahlt werden.

colodrillo

- **estar hasta el colodrillo** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.; selten; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta el mismísimo colodrillo* gebildet werden): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta el colodrillo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta el colodrillo** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *El mundo de los blogs fomenta el internacionalismo, que ya va siendo hora, pues estoy hasta el colodrillo de este país.* Die Blog-Welt gibt dem Internationalismus starken Auftrieb, was auch langsam Zeit wurde, denn ich habe dieses Land wirklich so satt! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hasta el colodrillo** (adv. Ph.; ugs.; selten; meistens in Verbindung mit *estar metido*⁺ oder mit *meterse*): voll und ganz; bis zum Hals [in Schwierigkeiten stecken]; voll und ganz [in etwas verwickelt sein]. ☞ *En aquellos días, Reagan estaba metido hasta el colodrillo en el comienzo de la recta final para las elecciones de noviembre.* Damals begab sich Reagan voll und ganz auf die Zielgerade für die Novemberwahlen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el codo**.

Colón

- **el huevo de Colón**: ↳ unter **huevo**.

color

- **a todo color** (adj. Ph./adv. Ph.): sehr farbig; reich an intensiv leuchtenden Farben; farbenprächtig; farbenfroh; bunt; kunterbunt. ☞ *El folleto constará de quince páginas a todo color.* Der Prospekt wird fünfzehn farbenprächtige Seiten umfassen.
- **color [de] ala de mosca** (subst. Ph.): verwaschenes Schwarz, verblichene dunkle Farbe o. Ä. ☞ *Cuando las has lavado un par de veces, las prendas negras de algodón adquieren color de ala de mosca.* Nach mehrmaligem Waschen sehen die schwarzen Kleidungsstücke aus Baumwolle nur noch verwaschen aus. ☞ *Cuando se va el tinte, ¿vuelve el pelo a su estado original o queda de color de ala de mosca?* Wenn die Farbe nachlässt, wird das Haar dann wieder so wie vorher? Oder ist die Ursprungsfarbe dann verwaschen?
- **dar color a algo una persona** (verb. Ph.): einer Sache Ausdruck verleihen. ☞ *No está mal lo que has escrito, pero podrías dar más color a tus emociones explayándote un poco más en algunos pasajes.* Was du geschrieben hast, ist nicht schlecht, aber du könntest deinen Gefühlen ein bisschen mehr Ausdruck verleihen, indem du sie hier und da etwas genauer schilderst.
- **[de] color [de] rosa**: ↳ **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida** unter **color**.
- **de mil colores**: ↳ **de todos los colores** unter **color**.
- **de todos los colores** (adj. Ph.; eher ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *ponerse*): Die Wendung bezieht sich auf die Gesichtsröte, verursacht durch unterschiedliche emotionale Zustände (Scham, Ärger o. Ä.). VAR. DER BED. 1: **de mil colores** (adj. Ph.). ☞ *Carmen se puso de mil colores al darse cuenta de que se había confundido de persona.* Als Carmen

merkte, dass sie jemanden verwechselt hatte, lief sie vor Scham rot an. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como la grana**. ② Subst. im Plural + **de todos los colores**: in allen Variationen; kunterbunt; allerlei; alle nur erdenklichen. VAR. DER BED. 2: Subst. im Plural + **de mil colores** (adj. Ph.). ☞ *Nuestro equipo estaba en muy buena forma y metió goles de todos los colores*. Unsere Mannschaft war in Topform und schoss Tore aus allen Lagen. ☞ *Pues a mí eso también me ocurre a veces: tomo decisiones espantosas y cometo errores de todos los colores*. Also mir passiert das auch manchmal: Ich treffe furchtbar schlechte Entscheidungen und mache alle nur erdenklichen Fehler. ☞ *Me compré una moto hace un par de meses y desde entonces he tenido problemas de todos los colores con ella*. Ich habe mir vor ein paar Monaten ein Motorrad gekauft, und seither habe ich mit dem Ding immer wieder neue Probleme. ☞ *Fue una cena maravillosa, con sabrosa comida, excelente música y risas de mil colores*. Es war ein wundervolles Abendessen mit leckeren Speisen, ausgezeichnete Musik und lachenden Gesichtern, wohin man auch sah. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de todos los colores**.

- **en la** [o. a. Det.] **vida no todo es [de] color [de] rosa**: ↳ **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida** unter **color**.
- **mudar de color** una persona (verb. Ph.; eher selten): blass oder rot werden, oft aufgrund einer Gemütsregung. ☞ *De pronto, su cara mudó de color y la joven se desmayó*. Plötzlich wurde die junge Frau kreidebleich und fiel in Ohnmacht. ☞ *Al oír semejantes palabras, mudaron de color y se pusieron a gritar rojos de furia*. Als sie das vernahmen, liefen ihre Gesichter vor Wut rot an und sie begannen zu schreien.
- **ni color** [con + NP] (satzw. Ph.; ugs.): nicht zu vergleichen [mit]; Gar kein Vergleich! ☞ *Nos cambiamos de hotel y, ni color: la habitación estaba mucho mejor, y la comida, riquísima*. Wir wechselten in ein anderes Hotel, das Zimmer war viel besser und das Essen äußerst lecker, gar kein Vergleich! SYN.: ↳ Verzeichnis **ni punto de comparación**.
- **no hay⁺ color** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher oft im Rahmen eines Vergleichs seine Begeisterung gegenüber einer Sache oder einem Sachverhalt aus. ☞ *¡No hay color! ¡Esto sí que es una empresa bien organizada!* So etwas habe ich noch nie erlebt! Das ist wirklich ein gut organisiertes Unternehmen! ☞ *Nos enseñaron a hacer “croissants”, “pain aux chocolats”... y, joder, ¡no hay color, qué cosa más rica!* Sie haben uns gezeigt, wie man Croissants, Pain aux chocolats etc. macht ... Oh Mann, da kommt nichts ran, die sind wirklich wahnsinnig lecker!
- **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida** (satzw. Ph.): es ist nicht immer alles eitel Wonne im Leben; das Leben ist kein Zuckerschlecken. VAR.: **en la** [o. a. Det.] **vida no todo es [de] color [de] rosa** (satzw. Ph.); **la vida no es [de] color [de] rosa** (satzw. Ph.); **no todo es [de] color [de] rosa** (satzw. Ph.) // **ver el mundo [de] color [de] rosa** una persona (verb. Ph.); **ver las cosas [de] color [de] rosa** una persona (verb. Ph.); **ver la vida [de] color [de] rosa** una persona (verb. Ph.); die Dinge durch eine rosarote Brille sehen (i. ü. S.); nur die schönen Seiten des Lebens sehen [wollen] // **la vida [de] color [de] rosa** (subst. Ph.); **[de] color [de] rosa** (adj. Ph.). ☞ *No veo las cosas de color de rosa, las veo como son*. Ich sehe die Dinge nicht durch eine rosarote Brille, sondern so, wie sie sind. ☞ *No todo es de color de rosa en esta vida*. Das Leben ist kein Zuckerschlecken. SYN.: ↳ Verzeichnis **no todo son flores**.
- **pasarlas de todos los colores** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. macht eine schlimme Phase durch. VAR.: **verlas de todos los colores** una persona (verb. Ph.). ☞ *La vida es así: el embrión se convierte en ser humano en el vientre de la mujer, que por su culpa llega a pasarlas de todos los colores*. Es gehört nun mal zum Leben, dass ein Kind im Leib der Mutter heranwächst, die dieses Kindes wegen in der Schwangerschaft so manches durchmacht. ☞ *Hablando de transportes interurbanos, yo la semana pasada las pasé de todos los colores con el loco que conducía el autobús de Girona a Andorra*. Wo wir gerade von Fernbussen sprechen – letzte Woche habe ich vielleicht was durchgemacht, als ich mit einem total verrückten Busfahrer von Girona nach Andorra fuhr. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarlas canutas**.
- **pintarle de color de rosa** algo a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas wird jmdm. in leuchtenden/schillerndsten Farben dargestellt (i. ü. S.). VAR.: **ponerle de color de rosa** algo a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Lo de emigrar a Alemania para buscar trabajo te lo pintan de color de rosa, pero una vez aquí te das cuenta de lo duro que es ser extranjero y no dominar el idioma*. Die Auswanderung nach Deutschland zur Arbeitssuche wird einem in schillerndsten Farben dargestellt, wenn man aber einmal dort ist, merkt man, wie schwer man es als Ausländer hat, der die Sprache nicht beherrscht. ANTONYME: **pintarle/ponerle muy negro** algo a alguien una persona (ugs.).
- **sacarle los colores** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. zum Erröten bringen. ☞ *El director me felicitó por mi trabajo, uf, y yo que soy tan tímida... me sacó los colores*. Der Direktor beglückwünschte mich zu meiner Arbeit, uff, ich bin ja so schüchtern, das trieb mir die Röte ins Gesicht. ② erreichen, dass sich jmd. für sein Verhalten schämt, sich für das Verhalten anderer schämen o. Ä. ☞ *Tu brillantez, tu contendencia y tus verdades como puños sobre los escándalos financieros le sacaron los colores a más de uno*. Deine glänzenden Argumente, deine Schlagkraft und die handfesten Fakten zu den Finanzskandalen trieben einigen Leuten die Schamesröte ins Gesicht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ponerle las orejas coloradas**.

- **salirle los colores** a alguien (verb. Ph.; ugs.): erröten. ☞ *Creo que ayer me salieron los colores como si fuera una adolescente. ¡Pero hacía tanto tiempo que nadie me decía cosas así!* Ich glaube, ich bin gestern total rot geworden, so als wäre ich noch eine Schülerin. Aber es ist so lange her, dass mir jemand solche Dinge gesagt hat!
- **so color de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; gehobene Sprache; veraltend): unter [einem Vorwand]; angeblich aufgrund. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **socolor de** + Inf. oder NP (präp. Ph.). WEITERE VAR.: **bajo color de** + Inf. oder NP (präp. Ph.). ☞ *Declararon culpable al guardia municipal. Se le imputaba agresión, agravada so color de autoridad.* Der Stadtpolizist wurde schuldig gesprochen. Man warf ihm tätlichen Angriff vor, wobei seine Eigenschaft als Amtsträger strafverschärfend wirkte. ☞ *Un padre que so color de su amor paterno impide la madurez de sus hijos creyendo hacerles con ello la vida más fácil no es un buen padre.* Ein Vater, der angeblich aus väterlicher Liebe den Reifeprozess seiner Kinder behindert und auch noch glaubt, ihnen das Leben damit einfacher zu machen, ist kein guter Vater. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **so color de**.
- **subido* de color** (adj. Ph.; ugs.): obszön; nicht salonfähig; pikant (bezogen auf Witze, Themen, Ausdrücke o. Ä.). ☞ *Era un viejo verde que nunca parecía cansarse de contar chistes subidos de color.* Er war ein alter Lustmolch, der stundenlang obszöne Witze erzählen konnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **subido de tono**.
- **tener color** una cosa (verb. Ph.; ugs.; eher selten): etwas ist vielversprechend. ☞ *¿Has pillado el programa de las fiestas? Vienen un montón de grupos. ¡Tío, eso tiene color, tenemos que ir!* Hast du das Programm für die Fiestas? Es kommen total viele Bands. Du, das hört sich echt gut an, wir müssen unbedingt dorthin!
- **tener otro color** una cosa (verb. Ph.): etwas wendet sich zum Positiven und kann entsprechend optimistisch betrachtet werden. VAR.: **empezar a tener otro color** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Tras el examen, ya verás como todo tiene otro color.* Nach der Prüfung sieht bestimmt alles ganz anders aus. ☞ *En los primeros minutos del segundo tiempo parecía que el partido empezaba a tener otro color, ya que nuestro equipo empezaba a llevar la iniciativa en el juego.* In den ersten Minuten der zweiten Halbzeit sah die Sache schon ganz anders aus, denn unsere Mannschaft übernahm die Initiative.
- **un color se le+ va+ y otro se le+ viene+** (satzw. Ph.; ugs.; meistens in der Vergangenheitsform, und zwar bei Schilderungen): rot und röter werden. ☞ *Un color se me iba y otro se me venía del bochorno que pasé.* Was für eine peinliche Situation! Ich wurde rot und röter!
- **ver el mundo [de] color [de] rosa** una persona: ↳ **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida** unter **color**.
- **ver las cosas [de] color [de] rosa** una persona: ↳ **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida** unter **color**.
- **verlas de todos los colores** una persona: ↳ **pasarlas de todos los colores** una persona unter **color**.

colorín

- **colorín, colorado, este cuento se ha acabado** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der aus den Märchen stammenden Wendung signalisiert der Sprecher, dass eine Schilderung beendet oder eine Phase, eine Aktivität o. Ä. zu Ende ist. VAR.: **colorín, colorado** (satzw. Ph.). ☞ *Eso es todo lo que pasó, y ahora colorín, colorado, que ya es hora de que nos vayamos.* Das ist alles, was geschehen ist, und dabei belassen wir es jetzt, denn es ist Zeit zu gehen. ☞ *Y colorín, colorado, este cuento se ha acabado: el viaje ha llegado a su fin. Han sido dos semanas fabulosas.* Schluss, aus, Ende: Die Reise ist nun vorbei. Es waren zwei wunderbare Wochen.

columna

- **columna vertebral** (subst. Ph.): wichtigste Stütze; wichtigster Teil einer Sache; wichtigste Säule (i. ü. S.); Stützpfeiler (i. ü. S.). ☞ *Estamos convencidos de que el nuevo teatro llegará a convertirse en la columna vertebral de la cultura en nuestra ciudad.* Wir sind davon überzeugt, dass das neue Theater zum Stützpfeiler der Kultur unserer Stadt werden wird. ☞ *La moda es la columna vertebral de la sociedad de consumo.* Die Mode ist die wichtigste Säule der Konsumgesellschaft.
- **en columna** (adv. Ph.): ① untereinander; eines unter dem anderen. ☞ *En esta hoja de papel que hemos repartido deben escribir en columna: nombre, fecha, número de matrícula, asignatura y profesor.* Auf dem Blatt, das wir gerade ausgeteilt haben, müssen sie Folgendes untereinander aufschreiben: Name, Datum, Matrikelnummer, Fach und Dozent. ② in einer Reihe. ☞ *Al final del desfile, las modelos deben quedarse colocadas en columna.* Am Ende der Modenschau müssen die Models dann in einer Reihe stehen bleiben.
- **quinta columna** (subst. Ph.): im Verborgenen agierende zusätzliche Gruppe; fünfte Kolonne (i. ü. S.) (meistens bezogen auf die Politik). ☞ *Si tú piensas que la socialdemocracia es una quinta columna de Moscú, estaría bien que nos explicaras un poco tu fundamento.* Wenn du meinst, die Sozialdemokraten seien die fünfte Kolonne Moskaus, wäre es gut, wenn du uns deine Gründe hierfür erläutern könntest. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Im Bereich der Militärsprache

bezieht sich die Wendung auf Gruppierungen, die in einem Land im Kriegszustand heimlich für den Feind kämpfen. Sowohl die spanische Wendung als auch das deutsche Äquivalent stammen aus dem spanischen Bürgerkrieg: Damals gab es zu einem bestimmten Zeitpunkt vier offizielle faschistische Kolonnen in Richtung Madrid und eine fünfte in Madrid selbst, die heimlich agierte.

coma

- **hasta la última coma** (adv. Ph.; ugs.): bis aufs letzte Komma; bis ins letzte Detail; bis aufs i-Tüpfelchen; bis aufs letzte i-Tüpfelchen. ☞ *Nos hacen estudiar libros de lo menos setecientas páginas en los que hasta la última coma es importante.* Sie lassen uns Bücher mit mindestens siebenhundert Seiten lesen, in denen alles bis aufs letzte Komma wichtig ist. ☞ *“Todas estas afirmaciones son mentira”, dijo el director, y aseguró que su empresa “cumple hasta la última coma con todas las cláusulas de los contratos”.* „All diese Behauptungen sind erlogen“, erklärte der Direktor und betonte, dass sein Unternehmen „die Vertragsklauseln bis ins letzte Detail erfüllt.“ ☞ *Se trata de una genial versión para teatro de títeres que respeta el texto original hasta la última coma.* Das ist wirklich eine geniale Version für ein Puppentheater, die den Originaltext bis zum letzten Komma respektiert. ☞ *Lo que sí puedo decirte es que dos libros con el mismo ISBN tienen el mismo formato y son iguales hasta la última coma.* Ich kann dir versichern, dass zwei Bücher mit der gleichen ISBN-Nummer das gleiche Format haben und auch sonst bis ins kleinste Detail identisch sind.
- **no** [bzw. Neg.] **cambiar** [o. ä. V.] [**ni**] **una coma** [de/en un texto] una persona: ↳ **sin cambiar** [o. ä. V.] [**ni**] **una coma** [de/en un texto] unter **coma**.
- **no** [bzw. Neg.] **mover** [**ni**] **una coma** [de/en un texto] una persona: ↳ **sin cambiar** [o. ä. V.] [**ni**] **una coma** [de/en un texto] unter **coma**.
- **no** [bzw. Neg.] **poner ni quitar ni una [sola] coma** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **quitar ni poner** →1. una persona [oder una cosa]; →2. una persona unter **quitar**.
- **sin cambiar** [o. ä. V.] [**ni**] **una coma** [de/en un texto] (adv. Ph.; ugs.): ohne auch nur die kleinste Änderung in einem Text vorzunehmen; ohne auch nur ein Wort zu ändern. VAR.: **sin mover** [**ni**] **una coma** [de/en un texto] (adv. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **cambiar** [o. ä. V.] [**ni**] **una coma** [de/en un texto] una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **mover** [**ni**] **una coma** [de/en un texto] una persona (verb. Ph.): keine Änderungen in einem Text vornehmen. ☞ *El Senado votó el paquete de leyes sin cambiar una coma.* Der Senat billigte das Gesetzespaket, ohne auch nur ein Wort zu ändern. ☞ *Para poder montar este aparato, hay que aplicar el manual de montaje sin cambiar una coma.* Um dieses Gerät zu montieren, muss man die Montageanleitung haargenau befolgen. ☞ *No podemos estar otros veinte años sin mover una coma de la legislación.* Wir können nicht noch einmal zwanzig Jahre lang keinerlei Änderung in der Gesetzgebung vornehmen. ☞ *El Gobierno ratifica la reforma fiscal “sin discusión y sin mover una coma”.* Die Regierung ratifiziert die Steuerreform „ohne Diskussionen und ohne die kleinste Änderung“. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin cambiar ni una coma**.
- **sin faltar una coma** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *contar* o. ä. V.): bis ins letzte Detail; mit großer Genauigkeit (bezogen auf die Wiedergabe einer Erzählung o. Ä.); haarklein [etwas erzählen]. VAR.: **sin faltar punto ni coma** (adv. Ph.). ☞ *Me contaron lo sucedido sin faltar punto ni coma.* Sie erzählten mir bis ins letzte Detail, was passiert war. ☞ *Esta mujer tiene una memoria fabulosa. Interpretó una conferencia de sesenta minutos sin faltar una coma.* Sie hat ein großartiges Gedächtnis. Sie dolmetschte einen sechzigminütigen Vortrag, ohne dabei auch nur das kleinste Detail auszulassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con pelos y señales**.
- **sin mover** [**ni**] **una coma** [de/en un texto]: ↳ **sin cambiar** [o. ä. V.] [**ni**] **una coma** [de/en un texto] unter **coma**.

comandita

- **en comandita** (adv. Ph.; ugs.): gemeinsam; in einer Gruppe. ☞ *No entiendo que las chicas siempre tengan que ir al baño en comandita.* Ich verstehe nicht, dass Mädels immer in Grüppchen auf die Toilette gehen müssen. ☞ *De allí, los manifestantes se desplazaron hasta la Plaza de la Catedral para luego ir en comandita hacia el ayuntamiento.* Von dort aus gingen die Demonstranten bis zur Plaza de la Catedral, um dann gemeinsam zum Rathaus zu marschieren.

comba

- **coger comba** →1. una persona; →2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **coger comba** una persona: sich an etwas gewöhnen; einen bestimmten Rhythmus einnehmen. ☞ *El jueves fue un día un poco tostón, porque después de tres días de fiesta cuesta mucho volver a coger comba y ponerse a estudiar de nuevo.* Der Donnerstag war ein langer und langweiliger Tag, denn nach drei freien Tagen fällt es einem verdammt schwer, in den Alltag zurückzukehren und wieder mit der Lernerei anzufangen.

② **coger comba** *una cosa*: eine gut funktionierende oder positive Phase erreichen. ☞ *El comienzo de la película no me gusta nada, es demasiado aburrido, tarda demasiado en coger comba hasta divertirse de verdad.* Der Anfang des Films ist total langweilig und gefällt mir überhaupt nicht. Es dauert einfach viel zu lange, bis es mal so richtig losgeht und Spaß macht.

- **dar comba a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. dazu animieren, eine oft als negativ bewertete Handlung fortzusetzen; eine Unterhaltung mit jmdm. weiterführen bzw. den Fortlauf einer Unterhaltung mit jmdm. fördern (vor allem, wenn diese Person nur Unsinn redet); die Gewohnheiten, die Handlungen oder die Art, oft als negativ bewertet, einer Person unterstützen oder sogar fördern; die Auseinandersetzung mit einer Sache fördern, die oft zu nichts führt; oft als negativ geltende Prozesse fördern. ☞ *Después de mi divorcio no quise dar comba a los rumores, por eso no conté a nadie que tenía una nueva relación.* Nach meiner Scheidung wollte ich den Gerüchten keine Nahrung geben und erzählte niemandem, dass ich eine neue Beziehung hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar bola**.
- **no** [bzw. Neg.] **perder comba** →1. [*en un ámbito*] *una persona*; →2. [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.): ① **no** [bzw. Neg.] **perder comba** [*en un ámbito*] *una persona*: einer Wettbewerbssituation, einem Konkurrenzkampf o. Ä. standhalten; sich keine Chancen entgehen lassen; im Rennen bleiben (oft bezogen auf die Wirtschaft). ☞ *Este popular buscador de Internet aceptó la censura china para no perder comba en su mercado.* Diese populäre Suchmaschine nahm Chinas Zensur in Kauf, um sich keine Chancen auf dem Markt entgehen zu lassen. ☞ *La empresa americana demuestra que no quiere perder comba en la carrera digital ni en el terreno del software de edición y de ahí esta nueva actualización.* Das US-Unternehmen zeigt, dass es sowohl im digitalen Wettlauf als auch im Bereich der Textverarbeitungssoftware im Rennen bleiben will. Dies ist der Grund für das Update. ② **no** [bzw. Neg.] **perder comba** [*de algo*] *una persona*: sehr aufmerksam zuhören, sehr aufmerksam lesen, etwas ganz genau beobachten, verfolgen o. Ä.; kein einziges Detail verpassen. VAR. DER BED. 2: **no** [bzw. Neg.] **perderse comba** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *No perdí comba del Mundial de fútbol.* Ich habe mir von der Fußballweltmeisterschaft nichts entgehen lassen. ☞ *Es un thriller psicológico que te mantiene en suspenso mirando la pantalla para no perder comba de la trama.* Das ist ein Psychothriller, bei dem der Zuschauer vor lauter Spannung den Blick nicht von der Leinwand abwenden kann, damit er auch nicht das kleinste Handlungsdetail verpasst. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **no perder palabra**.

combate

- **fuera de combate** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *dejar, estar, quedarse* o. ä. V.): außer Gefecht [sein], [jmdn.] außer Gefecht [setzen] o. Ä. ☞ *Con tan buenos argumentos has dejado a tus contrincantes fuera de combate.* Mit solch guten Argumenten hast du deine Gegner außer Gefecht gesetzt. ☞ *Estoy fuera de combate con un lumbago agudo.* Ein akuter Hexenschuss hat mich komplett außer Gefecht gesetzt.

comedia

- **hacer comedia** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Theater spielen (i. ü. S.). VAR.: **hacer la comedia** *de algo una persona* (verb. Ph.). ☞ *No me apetecía hacer comedia y le mostré abiertamente la antipatía que siento hacia él.* Ich hatte keine Lust, Theater zu spielen, und habe ihm offen meine Abneigung gezeigt.

comedor

- **comedor infantil** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Brust der stillenden Mutter. ☞ *En la época en que yo estaba dando el pecho, también a mi marido le gustaba a veces disfrutar de mi "comedor infantil".* Als ich gestillt habe, genoss auch mein Mann gelegentlich die Vorzüge der „mütterlichen Milchbar“.

comer

- **a comer y callar** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass eine Person, die in einer vorgegebenen Hierarchie abhängig von anderen (z. B. vom Chef) ist, sich besser gehorsam und schweigsam verhalten sollte; man beißt nicht die Hand, die einen füttert. VAR.: **comer y callar** (satzw. Ph.). ☞ *He aprendido la lección. Yo ahora, en la oficina, a comer y callar: si no estoy de acuerdo con algo, me quedo con la boca cerrada.* Ich habe meine Lektion gelernt. Im Büro mucke ich nicht mehr auf: Wenn ich mit etwas nicht einverstanden bin, halte ich einfach den Mund.
- **comer caliente** *una persona* (verb. Ph.): Grundbedürfnisse abdecken. ☞ *La ayuda me da para comer caliente, pero no para mucho más.* Die Unterstützung reicht, um gerade so über die Runden zu kommen, aber das war's dann auch.
- **comer de lata** *una persona*: ↳ **comida de lata** unter **lata**.

- **comer juntas [en el mismo plato]** dos/varias personas (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **comer juntos [en el mismo plato]**); meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): zwei oder mehrere Menschen kennen sich sehr gut, haben ähnliche Meinungen und großes Vertrauen zueinander o. Ä. VAR.: **comer en el mismo plato** dos/varias personas (verb. Ph.); **comer juntas [del mismo plato]** dos/varias personas (verb. Ph.; übliche Nennform: **comer juntos [del mismo plato]**); **¿cuándo hemos comido juntos+ [del [oder en el] mismo plato?]** (satzw. Ph.); **¿cuándo hemos comido del [oder en el] mismo plato?** (satzw. Ph.). ☞ *He salido alguna vez con ellos, pero no es que comamos juntos en el mismo plato.* Ich bin ein paar Mal mit ihnen ausgegangen, aber es ist jetzt nicht so, als würden wir uns besonders gut kennen. ☞ *Todo el mundo sabe que la política y la mafia comen en el mismo plato.* Jeder weiß, dass die Politik und die Mafia zusammenhalten wie Pech und Schwefel.
- **comerse con patatas fritas** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): über jmdn. herziehen; kein gutes Haar an jmdm. lassen; jmdn. heftig kritisieren. VAR.: **comerse unos a otros** (verb. Ph.): sich gegenseitig heftig kritisieren. ☞ *Si dices algo en contra de esa marca de coches en el foro, te van a comer con patatas fritas, ya verás.* Wenn du im Forum etwas gegen diese Automarke sagst, werden sie dich total niedermachen, da kannst du sicher sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **comerse unos a otros**: ↳ **comerse con patatas fritas** a alguien una persona unter **comer**.
- **comer[se] vivo** → 1. a alguien una persona; → 2. a alguien un estado de ánimo (verb. Ph.): ① **comer[se] vivo** a alguien una persona (ugs.; oft in Verbindung mit *casi*): jmdm. an die Gurgel gehen (i. ü. S.), jmdn. heftig attackieren, stinksauer auf jmdn. sein o. Ä. ☞ *Como político tengo que vigilar: si digo según qué cosas, la gente y los de mi partido me comen vivo.* Als Politiker muss ich aufpassen: Je nachdem, was ich sage, gehen mir die Leute und meine Parteigenossen an die Gurgel. ☞ *Soy una despistada, hoy llegué al aeropuerto con mis maletas y la de facturación me dice: "Señora, su vuelo es mañana". Mis amigos casi me comen viva, porque ya lo habían dispuesto todo para venirme a recoger.* Ich bin so ein Schussell! Ich bin heute mit meinen Koffern am Flughafen angekommen, da sagt mir die Dame am Check-in-Schalter: „Ihr Flug geht erst morgen.“ Meine Freunde waren stinksauer, weil sie schon alles organisiert hatten, um mich abzuholen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**. ② **comer[se] vivo** a alguien un estado de ánimo (eher ugs.): ein Gefühl, eine Sorge o. Ä. macht jmdn. fertig. ☞ *Las dudas me comen vivo.* Diese Ungewissheit macht mich fertig. ☞ *Cuando salgo al escenario, los nervios me comen viva, pero aparento mucha tranquilidad.* Wenn ich auf die Bühne trete, flattern mir total die Nerven, aber nach außen erscheine ich immer vollkommen ruhig.
- **¿cómo se come?** (satzw. Ph.; ugs.): Wie kann es sein?! (als rhetorische Frage); Wie ist das möglich?! (als rhetorische Frage). ☞ *¿Cómo se come que los salarios que se pagan en Canarias sean, con diferencia, los más bajos del Estado?* Wie kann es denn möglich sein, dass die Gehälter auf den Kanaren mit Abstand die niedrigsten im ganzen Land sind?!
- **¿con qué se come?** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung fragt der Sprecher nach der Bedeutung eines erwähnten Begriffes. ☞ *¿Blogs? ¿Y eso con qué se come? Desconozco totalmente el vocabulario relacionado con Internet.* Blogs? Kann man das essen? Diese ganzen Internetbegriffe sagen mir überhaupt nichts.
- **dar de comer** a alguien una cosa (verb. Ph.; eher ugs.): eine Tätigkeit bringt jmdm. genug Geld ein, um davon leben zu können. ☞ *Sinceramente: dudo que saber tocar la bandurria te dé de comer.* Ehrlich gesagt bezweifle ich, dass du vom Spielen der Bandurria leben kannst.
- **dejarse comer** una comida: ↳ unter **dejar**.
- **echar de comer** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas zu essen geben, für andere etwas zu essen vorbereiten o. Ä. ☞ *Mamá, ¿qué nos vas a echar hoy de comer?* Mama, was gibt es heute zu essen?
- **estar [como] para comérsela** → 1. una cosa; → 2. una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar [como] para comérselo**): ① **estar [como] para comérsela** una cosa (una cosa = etwas zu essen): lecker aussehen. VAR. DER BED. 1: **estar [como] para comerla** una cosa (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar [como] para comerlo**). ☞ *Esta pizza está para comérsela, ya me entra hambre solo de verla.* In diese Pizza möchte man am liebsten sofort hineinbeißen, ich werde schon beim bloßen Anblick hungrig. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar para hincarle el diente**. ② **estar [como] para comérsela** una persona: zum Anbeißen aussehen. VAR. DER BED. 2: **estar [como] para comerla** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar [como] para comerlo**). ☞ *¿Qué bebé tan dulce, está para comérselo!* Dieses Baby ist wirklich zum Anbeißen süß! ☞ *En mi clase había dos o tres chicas que estaban para comérselas, pero a mí no me hacían ni caso.* In meiner Klasse waren ein paar Mädels, die zum Anbeißen aussahen, mich aber leider völlig ignorierten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **estar diciendo cómome** una cosa (verb. Ph.; ugs.; una cosa = etwas zu essen): eine Speise sieht sehr appetitlich aus; lecker aussehen. VAR.: **estar diciendo comedme** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Esa tarta de queso está diciendo cómome. ¡Qué pena que esté a dieta!* Diese Käsetorte schreit danach, gegessen zu werden. Schade, dass ich auf Diät bin! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar para hincarle el diente**.

- **lo comido por lo servido** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *salir*): Die Wendung beschreibt, dass die Einnahmen die aufkommenden Kosten so gerade eben abdecken. VAR.: **comido por servido** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Dimos un concierto maravilloso en Venecia, pero salimos lo comido por lo servido: el dinero que ganamos alcanzó justo para pagar el viaje y el alojamiento.* Wir haben ein wunderbares Konzert in Venedig gegeben, kamen aber bei null raus: Die Einnahmen deckten gerade einmal die Kosten für Reise und Unterkunft. ☞ *En Londres, estas empresas no te dan alojamiento, por lo que te sale comido por servido, pero al menos estás en Londres, cosa que para mí, en aquella época, tenía mucho valor.* Diese Firmen stellen dir in London keine Unterkunft zur Verfügung, deswegen reicht das, was du verdienst, gerade für den Lebensunterhalt. Aber zumindest bist du in London, was mir damals sehr wichtig war.
- **ser [como] para echarle de comer aparte una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist ein Sonderling, ein Original, ganz speziell o. Ä.; eine Institution o. Ä. ist eine Sache für sich. VAR.: **ser [como] para darle de comer aparte una persona** (verb. Ph.); **hay⁺ que darle⁺ de comer aparte** (satzw. Ph.); **hay⁺ que echarle⁺ de comer aparte** (satzw. Ph.); **para darle⁺ [oder echarle⁺] de comer aparte** (adj. Ph.). ☞ *La verdad es que a las instituciones europeas hay que echarles de comer aparte. ¡Qué mundo más complicado y burocratizado!* Die europäischen Institutionen sind schon eine Sache für sich. Was für eine komplizierte und bürokratische Welt!
- **ser de buen comer** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **ser de buen comer una persona**: ein guter Esser sein. VAR. DER BED. 1: **tener buen comer una persona** (verb. Ph.); **de buen comer** (adj. Ph.). ☞ *Pues yo soy de buen comer. Me gusta todo: carne, pescado, verduras...* Also, ich bin ein guter Esser. Ich mag einfach alles: Fleisch, Fisch, Gemüse ... ☞ *El plato era tan abundante que ni siquiera mi hermano, que es de buen comer, se lo pudo terminar.* Die Portion war so groß, dass selbst mein Bruder, der wirklich ein guter Esser ist, nicht imstande war, sie komplett aufzuessen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ser caballo de buena boca**. ANTONYM ZU BED. 1: **ser de mal comer una persona**. ② **ser de buen comer una cosa** (*una cosa* = eine Speise, eine bestimmte Diät o. Ä.): gut schmecken. VAR. DER BED. 2: **tener buen comer una cosa** (verb. Ph.); **de buen comer** (adj. Ph.). ☞ *Una dieta a base de pescado, carne, vegetales, frutas y cereales es de buen comer.* Eine Diät mit Fisch, Fleisch, Gemüse, Obst und Getreide kann richtig gut schmecken. ANTONYM ZU BED. 2: **ser de mal comer una cosa**.
- **ser de mal comer** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **ser de mal comer una persona**: ein schlechter Esser sein; kein guter Esser sein. VAR. DER BED. 1: **tener mal comer una persona** (verb. Ph.); **de mal comer** (adj. Ph.). ☞ *¿Qué hacer si tu hijo es de mal comer? Consejos para animar a comer a los niños.* Was tun, wenn dein Kind keinen Appetit hat? Tipps, um Kinder zum Essen zu bewegen. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ser caballo de buena boca**. ② **ser de mal comer una cosa** (*una cosa* = eine Speise): schlecht schmecken. VAR. DER BED. 2: **tener mal comer una cosa** (verb. Ph.); **de mal comer** (adj. Ph.). ☞ *Animal similar al cerdo, cuya carne, aunque algo más seca que la de este, no es de mal comer.* Ein Tier, ähnlich dem Schwein, dessen Fleisch zwar etwas trockener ist als Schweinefleisch, aber gar nicht schlecht schmeckt. ANTONYM ZU BED. 2: **ser de buen comer una cosa**.
- **sin comerlo ni beberlo** (adv. Ph.; ugs.): auf unerwartete Art und Weise und ohne eigenes Zutun (meistens bezogen auf Ereignisse, die als negativ gelten). ☞ *Una vez más debemos lamentar la muerte de numerosas personas inocentes a las que les cayó la metralla encima desde el cielo sin comerlo ni beberlo.* Und wieder müssen wir um mehrere unschuldige zivile Opfer trauern, die durch herumfliegende Splitter ums Leben kamen, ohne dass sie etwas dafür konnten.

comida

- **bajar la comida** (verb. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt den Verdauungsvorgang. VAR.: **bajar la cena** (verb. Ph.); **bajar el desayuno** (verb. Ph.); **bajar la merienda** (verb. Ph.); **bajar el almuerzo** (verb. Ph.). ☞ *Gran hotel de excelente calidad con un paseo marítimo cerca, ideal para bajar la cena.* Ein großartiges Hotel von exzellenter Qualität mit einer nahe gelegenen Strandpromenade, ideal für einen Verdauungsspaziergang.
- **comida de lata**: ↳ unter **lata**.
- **comida de plástico**: ↳ unter **plástico**.
- **quitarle a alguien la comida de la boca** [para...] *una persona*: ↳ **quitarse el pan de la boca** [para poder hacer algo] *una persona* unter **boca**.
- **quitarse la comida de la boca** [para poder hacer algo] *una persona*: ↳ **quitarse el pan de la boca** [para poder hacer algo] *una persona* unter **boca**.

comienzo

- **a comienzos de** + NP (präp. Ph.; anstatt *a* können andere Präpositionen stehen wie z. B. *hacia*, *desde* o. Ä., was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): Anfang [eines Monats, Jahres o. Ä.]; zu Beginn [einer Zeitspanne]. VAR.: **al comienzo de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Hubo una mesa redonda sobre el tema del Derecho Internacional*

Humanitario al comienzo del siglo XXI. Es gab einen runden Tisch zum Thema „Humanitäres Völkerrecht zu Beginn des 21. Jahrhunderts“. ☞ *A comienzos del siglo XV todavía no se preveía que los diversos reinos cristianos de la Península Ibérica más tarde formarían una unidad.* Zu Beginn des 15. Jahrhunderts war noch nicht abzusehen, dass die verschiedenen christlichen Königreiche auf der Iberischen Halbinsel später eine Einheit bilden würden. SYN.: ↳ Verzeichnis **a comienzos de**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a finales de**.

- **al comienzo** (adv. Ph.): zunächst; anfangs. VAR.: **en un comienzo** (adv. Ph.). ☞ *Tu propuesta mostró ser mucho más innovadora de lo que esperábamos en un comienzo.* Dein Vorschlag war letztlich doch viel innovativer, als wir anfangs den Eindruck hatten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al comienzo**.
- **dar comienzo** → 1. *a algo una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **dar comienzo a algo una persona** [oder *una cosa*]: jmd. beginnt etwas; den Beginn eines Events, eines Projektes, eines Unterfangens, einer Phase o. Ä. einleiten, unterstützen, ermöglichen o. Ä.; eine Handlung führt dazu, dass etwas beginnt, entsteht o. Ä. ☞ *Estoy dando los primeros pasos en este nuevo proyecto y no me resulta nada fácil, pero ya se sabe: dar comienzo a algo nuevo siempre es un reto.* Gerade beginne ich mit diesem neuen Projekt, und es ist gar nicht so einfach. Aber wie heißt es doch so schön? Aller Anfang ist schwer. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar comienzo**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar fin** (I). ② **dar comienzo una cosa**: etwas beginnt. ☞ *Los cursos de este año ya han dado comienzo.* Die diesjährigen Kurse haben bereits begonnen. ANTONYME ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar fin** (II).

comillas

- **entre comillas** (adv. Ph.; eher ugs.): in Anführungszeichen; nicht wortwörtlich gemeint (bei dem Gebrauch dieser Wendung werden zur Verdeutlichung häufig die Anführungszeichen mit Zeige- und Mittelfinger beider Hände in die Luft gemalt). VAR.: **decir algo entre comillas una persona** (verb. Ph.); **entender algo entre comillas una persona** (verb. Ph.); **esto⁺ hay⁺ que entenderlo⁺ entre comillas** (satzzw. Ph.). ☞ *El nuevo Gobierno – “nuevo” entre comillas, puesto que lo componen casi los mismos ministros – no ha cumplido sus promesas electorales.* Die neue Regierung – „neu“ in Anführungsstrichen, denn es wurden so gut wie keine Minister ausgewechselt – hat ihre Wahlversprechen nicht eingehalten. ☞ *Bueno, eso de que no tenemos dinero lo digo entre comillas, porque en realidad vivimos bastante bien.* Nun ja, dass wir kein Geld haben, sage ich nur so, denn eigentlich leben wir recht gut.

comino

- [**no** [bzw. Neg.]] **importar[le] un comino** [*a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo comino* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. VAR.: [**no** [bzw. Neg.]] **importar[le] tres cominos** [*a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Me importa un comino que no me hayan invitado.* Es ist mir völlig schnuppe, dass sie mich nicht eingeladen haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pases de narices**.
- **un comino** (adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit [**no** [bzw. Neg.]] *importar*, [**no** [bzw. Neg.]] *interesar* oder [**no** [bzw. Neg.]] *valer*; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. VAR. DER BED. 1: **tres cominos** (adv. Ph.); **ni un comino** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] *importar*, **no** [bzw. Neg.] *interesar* oder **no** [bzw. Neg.] *valer*). ☞ *Os mostraré unas fotos, que, aunque no valen ni un comino, por lo menos os pueden dar una idea aproximada de cómo es la casa.* Ich werde euch Fotos zeigen, die euch – auch wenn sie nicht besonders gut sind – wenigstens einen vagen Eindruck von dem Haus vermitteln können. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**. ② (oft in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] *entender* oder **no** [bzw. Neg.] *saber*): nichts; kein bisschen [verstehen, wissen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **ni un comino** (adv. Ph.). ☞ *Me miré las fórmulas, sí, pero confieso que no entendí un comino.* Ja, ich habe mir die Formeln angesehen, aber ich muss gestehen, ich habe nur Bahnhof verstanden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni culo**.

como

- **como para** + Inf. (konjunktio. Ph.): Die Wendung leitet einen Infinitivsatz ein, in dem ein hypothetischer, nicht eingetretener Sachverhalt, der sich im Prinzip aus der geschilderten Situation ableitet, ausgedrückt wird. VAR.: **como para que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Los grandes bancos son demasiado importantes como para caer en bancarrota.* Die großen Banken sind viel zu bedeutend, um Bankrott zu gehen. ☞ *No hay tanta agua en contacto con los motores como para que salgan nubes de vapor.* Die Motoren kommen nicht so stark mit Wasser in Berührung, als dass Dampfwolken

aufsteigen würden. ☞ *Ese tipo está como para darle el premio Nobel a la imbecilidad (si existiera)*. So jemandem sollte man den Nobelpreis für Dummheit verleihen (wenn es ihn gäbe).

- **como que** + Indikativ (ugs.): ① (konnektow. Ph.): Die Wendung leitet eine Aussage ein, in welcher ein Beweis für eine Behauptung geliefert wird. ☞ *¿Que si estoy segura de que fue ella quien te robó el anillo? ¡Pues completamente! Como que la vi yo con mis propios ojos*. Du fragst, ob ich mir sicher bin, dass sie deinen Ring gestohlen hat? Aber ganz sicher! Ich habe es doch mit meinen eigenen Augen gesehen. ☞ *Es lesbiana. Como que una vez la vi morreándose con una tía*. Sie ist lesbisch. Ich habe sie nämlich einmal mit einer anderen Frau herumknutschen sehen. ② (konnektow. Ph.): als ob. ☞ *¡Sí, claro, naranjas de la China. Como que no tengo otra cosa que hacer que pedir disculpas por algo que no he hecho*. Ja klar, Pustekuchen. Als hätte ich nichts anderes zu tun, als mich für etwas zu entschuldigen, das ich nicht getan habe. ☞ *Hice como que no entendía nada*. Ich tat so, als würde ich nichts verstehen. ③ (adv. Ph.): Die Wendung leitet eine subjektive Aussage ein. ☞ *A mí como que me la pela si te has enfadado o no. Ya te desenfadarás*. Als ob es mich interessieren würde, ob du dich geärgert hast oder nicht. Du wirst dich schon wieder abregen. ☞ *Yo como que paso de este tipo de contratos. Que luego uno paga por servicios que no usa*. Ich halte mich lieber fern von solchen Verträgen. Nachher bezahlt man für Dienstleistungen, die man doch nicht wahrnimmt.
- **como quien** + Indikativ: ↳ unter **quien**.
- **como si** + Imperfecto oder Pluscuamperfecto de Subjuntivo (konjunktio. Ph.): so als [würde], so als [wäre], so als [hätte] o. Ä. ☞ *Me han dicho que organice yo esta reunión. Como si no tuviera ya suficiente trabajo*. Man hat mir gesagt, ich soll dieses Treffen organisieren. Als hätte ich nicht schon genug zu tun. ☞ *Toda esta zona es sencillamente genial en invierno: no hay turistas y está llena de quietud; es como si por un día nos trasladásemos a la Costa Brava de los años 50, un paraíso azul y mediterráneo*. Diese Gegend ist im Winter einfach herrlich! Keine Touristen und dafür ganz viel Ruhe. So als würden wir uns für einen Tag an die Costa Brava der 1950er-Jahre zurückversetzen, in ein blaues Paradies am Mittelmeer. ☞ *Este virus ha sido fatal. Me siento como si me hubieran dado azotes*. Dieser Virus war wirklich schlimm. Ich fühle mich immer noch wie gerädert. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como si**.
- **como si nada**: ↳ unter **nada**¹.
- **como si tal**: ↳ unter **tal**.
- **no hay**⁺ **como** + Inf. oder NP: ↳ unter **haber**.
- **no hay**⁺ **nada como** + Inf. oder NP: ↳ **no hay**⁺ **como** + Inf. oder NP unter **haber**.
- **por mí**⁺, **como si** + Indikativ: ↳ unter **por**.

cómo

- **¿a cómo...?** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; meistens in Verbindung mit *comprar, estar, pagar* oder *venderse*): Zu welchem Preis ...? ☞ *¿A cómo está el kilo de guisantes?* Wie viel kostet das Kilo Erbsen? ☞ *¿A cómo pagaste las acciones?* Wie viel hast du für die Aktien bezahlt?
- **cómo no** (interj. Ph.): ① (überwiegend gesprochene Sprache): Selbstverständlich! ☞ *Claro que te haré el favor que me pides. ¡Cómo no! Lo resuelvo todo mañana mismo*. Klar tue ich dir diesen Gefallen. Das ist doch selbstverständlich! Ich erledige das gleich morgen. ② wie nicht anders zu erwarten (dabei wird oft eine Bewertung ausgedrückt: Der Sprecher wünscht sich den damit gemeinten Sachverhalt nicht). ☞ *También en este ámbito son las mujeres, cómo no, las que peor remuneradas están*. Wie nicht anders zu erwarten, verdienen auch in diesem Bereich die Frauen am wenigsten.

comoquiera

- **comoquiera que** →1. + Indikativ oder Condicional; →2. + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): ① **comoquiera que** + Indikativ oder Condicional (überwiegend Schriftsprache): da (kausal). ☞ *Comoquiera que el número de escuelas en Francia que ofrecen español como lengua extranjera es especialmente ínfimo, no creo que te sea fácil encontrar trabajo como profesor allí*. Da in Frankreich die Anzahl der Schulen, die Spanisch als Fremdsprache anbieten, sehr niedrig ist, wird es bestimmt nicht ganz einfach für dich sein, dort eine Anstellung als Lehrer zu finden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dado que**. ② **comoquiera que** + Subjuntivo: wie auch immer + Satzfortsetzung. ☞ *Morales, o comoquiera que se llame este señor, es un auténtico imbécil*. Morales, oder wie dieser Herr auch heißen mag, ist ein echter Schwachkopf.
- **comoquiera que sea** (konnektow. Ph.): wie dem auch sei. VAR.: **sea comoquiera** (konnektow. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **ser**¹). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **como quiera que sea** (konnektow. Ph.); **sea como quiera** (konnektow. Ph.). ☞ *Se ha criticado que las cifras comunicadas por las diócesis son incompletas. Como quiera que sea: por lo que parece, el número de bautismos ha aumentado este año verdaderamente*. Es wird kritisiert, dass die Zahlen, die von den Diözesen veröffent-

licht wurden, unvollständig sind. Wie dem auch sei: Anscheinend ist die Zahl der Taufen in diesem Jahr in der Tat gestiegen. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **de todas las maneras**.

compañerismo

- **oler a compañerismo** *un lugar* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): an einem Ort riecht es nach verbrauchter Luft, ein Kleidungsstück stinkt nach Schweiß, riecht getragen o. Ä. VAR.: **olor a compañerismo** (subst. Ph.). ☞ *Cuando entro en el aula lo primero que hago es abrir la ventana para que se vaya el olor "a compañerismo"*. Wenn ich den Klassenraum betrete, dann mache ich zuallererst das Fenster auf, um die verbrauchte Luft rauszulassen. ☞ *El otro día encontré mi poncho. Lo estoy ventilando porque olía "a compañerismo"*. Letztens fand ich meinen Poncho wieder. Jetzt lüfte ich ihn, er roch nämlich ziemlich nach Schweiß. SYN.: ↳ Verzeichnis **oler a compañerismo**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung ist scherzhaft bzw. ironisierend, denn der Begriff *compañerismo* (Kameradschaftssinn, Kollegialität o. Ä.) bezieht sich auf etwas grundsätzlich Positives.

compañero

- **compañero⁺ de fatigas** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Person, mit der man viel gemeinsam unternimmt, vieles – auch Negatives – zusammen erlebt o. Ä.; Kumpel, Gefährte, Kamerad o. Ä.; Leidensgenosse. ☞ *Era mi inseparable compañera de fatigas, la veo cada vez que voy a mi pueblo y juntas recordamos viejos tiempos*. Wir waren unzertrennliche Gefährtinnen. Ich sehe sie jedes Mal, wenn ich in mein Dorf komme, und gemeinsam erinnern wir uns an alte Zeiten. ☞ *Pedro fue mi compañero de fatigas en la universidad. Lo compartíamos todo: los suspensos, las noches sin dormir, la mala comida de la residencia de estudiantes y, cómo no, también las juergas*. Pedro war während des Studiums mein bester Kumpel. Gemeinsam erlebten wir gute und schlechte Zeiten: nicht bestandene Prüfungen, schlaflose Nächte, das schlechte Essen im Studentenwohnheim und natürlich auch die wilden Partys.
- **y demás compañeros⁺ mártires** (phrasematische Satzergänzung; ugs.; oft metaphorisch gebraucht; scherzhaft bzw. spöttisch): Die Wendung bildet den Abschluss einer Aufzählung und drückt aus, dass es weitere Elemente innerhalb dieser Gruppe gibt, die nicht genannt werden (i. d. R. bezogen auf Menschen; metaphorisch gebraucht auch bezogen auf Sachen, Sachverhalte o. Ä.). ☞ *Sí, claro, ya solo nos falta colocar en un altar a Franco, Hitler, Perón y demás compañeros mártires que tanto hicieron por la paz... ¡de los cementerios!* Ja, klar! Jetzt fehlt uns nur noch, dass Franco, Hitler, Perón und wie sie alle heißen auf ein Podest gestellt werden, weil sie ja so viel für den Frieden geleistet haben – allerdings für den ewigen Frieden auf dem Friedhof! ☞ *El autor de este libro defiende que se puede adelgazar comiendo sin que se resientan el colesterol, la hipertensión y demás compañeros mártires*. Der Verfasser dieses Buches vertritt die Meinung, dass man abnehmen und dabei essen kann, ohne dass Cholesterinwert, Blutdruck und Ähnliches beeinträchtigt werden.

compañía

- **ser una mala compañía** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; die Wendung wird oft im Plural gebraucht: *ser malas compañías*): keine gute Gesellschaft, kein guter Umgang sein; ein Problem sein. ☞ *"Amigos" que están contigo solo para aprovecharse de ti son malas compañías*. Menschen, die sich deine Freunde nennen, nur um dich auszunutzen, sind kein guter Umgang. ☞ *El viento y el frío son malas compañías para tu cabello*. Wind und Kälte tun deinem Haar nicht gut. ☞ *Los nervios al volante son malas compañías, aunque, desgraciadamente, conducimos a menudo estando nerviosos*. Angespannte Nerven sind ein Problem beim Autofahren, es kommt aber leider oft vor, dass wir uns nervös ans Steuer setzen.

comparación

- **en comparación** (adv. Ph.): im Vergleich. VAR.: **en comparación con** + Inf. oder NP (präp. Ph.): im Vergleich zu/mit. ☞ *Además, en comparación, este modelo presenta mejoras sustanciales en cuanto a aceleración, frenos y dirección*. Außerdem bietet dieses Modell im Vergleich erhebliche Verbesserungen in Bezug auf Beschleunigung, Brems- und Lenkverhalten. ☞ *Según datos actuales, este año disminuyó el número de accidentes de carretera en comparación con el año pasado*. Laut aktueller Daten ist die Zahl der Verkehrsunfälle in diesem Jahr im Vergleich zum Vorjahr gesunken. ☞ *Si haces la reserva hoy, puedes ahorrar hasta un 20 % del importe en comparación con hacer la reserva mañana*. Wenn du heute noch reservierst, dann bekommst du 20 % Ermäßigung im Vergleich zu einer Reservierung morgen. SYN. ZU **en comparación con**: ↳ Verzeichnis **en comparación con**.

- **ni comparación** [con + NP] (satzw. Ph.): nicht zu vergleichen [mit]; Gar kein Vergleich! VAR.: **ni punto de comparación** [con + NP] (satzw. Ph.). ☞ *Los programas televisivos alemanes son mucho mejores que los españoles. Ni comparación.* Das deutsche Fernsehprogramm ist viel besser als das spanische. Da liegen Welten dazwischen. ☞ *La traducción al italiano de esta obra es muy mediocre. Ni punto de comparación con la francesa, que es verdaderamente genial.* Die italienische Übersetzung dieses Werkes ist sehr mittelmäßig. Nicht zu vergleichen mit der französischen, die wirklich genial ist. ☞ *Fruta y verdura ecológica: ni comparación con la convencional.* Obst und Gemüse aus ökologischem Anbau: kein Vergleich mit dem konventionellen! SYN.: ↳ Verzeichnis **ni punto de comparación**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener [ni] comparación una persona** [con otra]/una cosa [con otra] (verb. Ph.): jmd. oder etwas ist ganz anders, und zwar im positiven oder im negativen Sinne; bestimmte Elemente lassen sich überhaupt nicht miteinander vergleichen. ☞ *De veras que el Japón es algo fuera de este mundo. No tiene comparación con ninguna otra cosa en el planeta.* Japan ist wirklich ein außergewöhnliches Land, völlig anders als alles, was man kennt. ☞ *En Alemania los profesores tenemos que impartir muchas más horas de clase que vosotros en España, no tiene ni comparación.* In Deutschland müssen wir Lehrer viel mehr Unterrichtsstunden geben als ihr in Spanien, das kann man überhaupt nicht vergleichen.
- **sin comparación**: ① (adj. Ph.): ohnegleichen; [Person oder Sache,] die ihresgleichen sucht; einzigartig; einmalig. ☞ *La leche materna es un alimento sin comparación. Lo mejor para el bebé.* Muttermilch ist ein Nahrungsmittel ohnegleichen. Das Beste für das Baby. ☞ *Fue una experiencia sin comparación.* Es war eine einzigartige Erfahrung. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sin comparación** (I). ② (adv. Ph.): mit Abstand. ☞ *Es, sin comparación, el ordenador portátil más barato que he visto en el mercado.* Das ist mit Abstand das günstigste Notebook, das ich auf dem Markt gesehen habe. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sin comparación** (II).

comparar

- **mal comparado** (adv. Ph.; die Form *comparado* bleibt unveränderlich): in etwa (bei Vergleichen). ☞ *El centro comercial se limita a un par de tiendas que recuerdan, mal comparado, a los "free shops" del aeropuerto.* Das Einkaufszentrum besteht lediglich aus ein paar Läden, die in etwa an die Duty-free-Shops im Flughafen erinnern.

compás

- **a[l] compás de + NP** (präp. Ph.): im Laufe einer Zeitspanne; im Einklang mit den Umständen. VAR.: **a compás** (adv. Ph.). ☞ *El Derecho ha ido evolucionando al compás de los tiempos y con los cambios sociales.* Das Rechtssystem hat sich im Laufe der Zeit mit den sozialen Veränderungen immer weiterentwickelt. ☞ *Fuimos caminando a compás de la noche.* Wir wanderten durch die Nacht. ☞ *Cuando yo era niña, mi cuerpo iba creciendo y mi cabeza a compás, pero yo siempre tenía la sensación de que las orejas se me quedaban chiquititas.* Als ich ein kleines Mädchen war, wuchs mein Körper und mit ihm auch mein Kopf, aber ich hatte immer das Gefühl, dass meine Ohren im Verhältnis winzig klein blieben.
- **coger[le] el compás a algo** [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich an eine Person oder Sache, die für den Sprecher ungewohnte Besonderheiten aufweist, gewöhnen; den Dreh einer Sache heraushaben; herausfinden, wie man mit jmdm. oder etwas umgehen soll. VAR.: **pillar[le] el compás a algo** [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.). ☞ *Es uno de los empresarios que mejor supo cogerle el compás al nuevo rumbo del comercio en España.* Er ist einer der Unternehmer, der mit am besten wusste, wie man mit dem neuen Handelskurs in Spanien umzugehen hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **coger el tranquilo**.
- **compás de espera** (subst. Ph.): Zwangspause, spannungsreiche Wartezeit o. Ä. VAR.: **en compás de espera** (adv. Ph.). ☞ *Largo compás de espera para los encarcelados acusados de espionaje: sus abogados advierten que el caso se podría prolongar indefinidamente.* Lange Zwangspause für die der Spionage beschuldigten Inhaftierten: Ihre Rechtsanwälte warnen davor, dass der Fall sich auf unbestimmte Zeit hinauszögern könnte. SYN./TEILSYN. ZU **en compás de espera**: ↳ Verzeichnis **a la espera**.
- **llevar el compás una persona** (verb. Ph.): mit dem Unterarm und verstärkt mit dem lockeren Handgelenk bzw. mit dem Fuß dem Takt folgen. ☞ *No lo puedo evitar, cuando escucho música siempre llevo el compás con el pie.* Ich kann nicht anders: Wenn ich Musik höre, wippe ich immer mit dem Fuß im Takt mit.

completo

- **al completo**: ① (adj. Ph.): vollzählig. ☞ *La familia real al completo asistió a la ceremonia.* Die gesamte Königsfamilie nahm an der Zeremonie teil. ② (adj. Ph./adv. Ph.; meistens mit *estar*): vollständig; voll. ☞ *He estado en tu perfil y veo que no has*

terminado de rellenarlo al completo. Te ruego que lo hagas en cuanto puedas. Ich war auf deinem Profil und ich habe gesehen, dass du nicht alles vollständig ausgefüllt hast. Bitte erledige das so schnell wie möglich. ☞ *Los alojamientos están al completo.* Alle Unterkünfte sind belegt. ☞ *Pues parece ser que el español se ha puesto de moda y que en estos momentos las escuelas de español están al completo.* Wie es scheint, ist Spanisch sehr in Mode gekommen, denn in allen Sprachschulen für Spanisch sind zurzeit keine Plätze mehr frei.

- **por completo** (adv. Ph.): ganz und gar, vollständig, komplett, von Grund auf o. Ä. ☞ *El hielo de este glaciar podría haberse derretido por completo en pocas décadas.* Das Eis dieses Gletschers könnte in wenigen Jahrzehnten komplett geschmolzen sein. ☞ *Deberías replantearte por completo tus objetivos.* Du solltest deine Ziele noch einmal von Grund auf überdenken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por entero**.

componer

- **componérselas** una persona (verb. Ph.; ugs.): irgendwie zurechtkommen; etwas irgendwie hinkriegen; sich etwas einfallen lassen. ☞ *¿Cómo voy a componérmelas sin ordenador?* Wie soll ich bloß ohne PC zurechtkommen? ☞ *Ganan muy poco, pero de alguna manera se las componen.* Sie verdienen sehr wenig, aber irgendwie schlagen sie sich durch. SYN.: ↳ Verzeichnis **apañárselas**.

composición

- **composición de lugar** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *hacerse una/la* oder *hacer una/la*): korrekte Einschätzung einer Situation, meistens um richtig handeln zu können. ☞ *Continuamente nos vemos inundados por torrentes de información que nos llega de manera fragmentada. Pero por esta misma razón, no es fácil hacer una composición de lugar acerca del momento en que vivimos.* Wir sehen uns andauernd einer Informationsflut ausgesetzt, die uns immer nur bruchstückhaft erreicht, aber gerade aus diesem Grund ist es nicht einfach, eine realistische Einschätzung der Situation vorzunehmen, in der wir uns im Moment befinden.

compromiso

- **de compromiso** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine Handlung, eine Sache, ein Event o. Ä., die/das mit einer bestimmten Verpflichtung verbunden ist bzw. zu tun hat; offiziell, formell o. Ä. ☞ *El encuentro entre los Reyes de España y los de Holanda será poco formal: no se trata de una visita de compromiso sino privada.* Das Treffen zwischen dem spanischen und dem holländischen Königspaar wird recht informell sein: Es handelt sich um keinen offiziellen, sondern um einen privaten Besuch.
- **poner a alguien en un compromiso** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. in eine peinliche oder prekäre Situation bringen, in der er sich rechtfertigen muss. ☞ *Una vez mi hija, cuando era pequeña, me puso en un compromiso. Íbamos por la calle y se puso a gritar: "¡Mira, mamá, una señora negra, lo ves, mamá, es completamente negra, mira, mira!" Efectivamente, era una chica joven con un color de piel muy oscuro. Por suerte se lo tomó con buen humor y se echó a reír.* Einmal hat mich meine Tochter, als sie noch ganz klein war, ziemlich in die Bredouille gebracht. Wir waren unterwegs, als sie auf einmal rief: „Schau mal, Mama, eine schwarze Frau. Siehst du die, Mama? Die ist total schwarz! Jetzt schau doch mal!“ Und wirklich, die junge Frau hatte eine ziemlich dunkle Hautfarbe. Gott sei Dank hat sie es mit Humor genommen und einfach nur gelacht.
- **soltero⁺ y sin compromiso** (adj. Ph.; ugs.; oft scherzhaft // PL.: **solteros⁺ y sin compromiso**): ohne Partner (bezogen auf das Liebesleben); noch zu haben [sein]; ledig und ungebunden [sein]. VAR.: **libre y sin compromiso** (adj. Ph. // PL.: **libres y sin compromiso**). ☞ *Yo disfruto el paraíso de estar soltera y sin compromiso.* Ich genieße die wunderbare Situation, eine ledige und ungebundene Frau zu sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **libre y sin compromiso**.

común

- **el común de los mortales** (subst. Ph.): der Normalsterbliche. VAR.: **el más común de los mortales** (subst. Ph.). ☞ *Te expresas en un lenguaje que muchas veces no es entendido por el común de los mortales.* Du drückst dich immer so aus, dass ein Normalsterblicher dich oft nicht verstehen kann.

- **en común** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *tener*): gemeinsam [haben]. ☞ *Enamorarse no es tener muchas cosas en común, ni siquiera tiene algo que ver con la atracción física. Enamorarse es que él diga "hola" y te tiemblen las piernas.* Verliebt sein bedeutet nicht, dass man viele Gemeinsamkeiten hat oder sich körperlich zueinander hingezogen fühlt. Verliebt sein heißt, dass dir die Knie weich werden, wenn er einfach nur „Hallo“ sagt.
- **poner algo en común** *dos/varias personas* (verb. Ph.): [Ideen, Erfahrungen o. Ä.] austauschen, zusammenbringen o. Ä. ☞ *Se reunieron todos los rectores del país para poner en común las diversas políticas de las universidades.* Alle Rektoren des Landes versammelten sich, um ihre unterschiedlichen hochschulpolitischen Konzepte auszutauschen.
- **por lo común** (adv. Ph.): üblicherweise; normalerweise; in der Regel. ☞ *Las flores de esta planta son, por lo común, de color anaranjado, pero hay algunas especies que dan flores amarillas.* Die Blüten dieser Pflanze sind üblicherweise orangefarbig, aber es gibt einige Arten, die gelb blühen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de ordinario**.

con

- **con lo + Adj. + que + Indikativ** (nebensatzw. Ph. mit variablen Komponenten; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes. VAR.: **con lo + Adv. + que + Indikativ** (nebensatzw. Ph. mit variablen Komponenten); **con + Det. + que + Subst. + que + Indikativ** (nebensatzw. Ph. mit variablen Komponenten) // **con lo que + Indikativ** (nebensatzw. Ph. mit variabler Komponente; in Exklamativsätzen): Mit der Wendung betont der Sprecher eine Aussage im Rahmen einer Argumentation, Bewertung o. Ä.; und dabei; doch. ☞ *Con lo rico que está este queso, cualquiera se acuerda de la dieta.* Dieser Käse ist doch so lecker, wer denkt denn da noch an Diät! ☞ *Con lo bien que cantas, seguro que ganas el concurso.* So schön, wie du singst, gewinnst du bestimmt den Wettbewerb. ☞ *¡Desde luego, qué tacaños son mis padres! ¡Con el dinero que ganan!* Also ehrlich, meine Eltern sind so was von geizig, und dabei verdienen sie doch so viel Geld! ☞ *¡Mira que suspender el examen! ¡Con lo que te has esforzado!* Was?! Du bist durchgefallen?! Und dabei hast du dich doch so angestrengt!

concepto

- **bajo ningún concepto** (adv. Ph.): unter keinen Umständen. ☞ *Bajo ningún concepto podría justificarse una intervención extranjera.* Unter keinen Umständen könnte eine ausländische Intervention gerechtfertigt sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **de ningún modo**.
- **en concepto de + NP** (präp. Ph.): [eine Geldausgabe wird verstanden, ist gerechtfertigt, vorgesehen o. Ä.] als. ☞ *Nuestro país paga millones en concepto de intereses.* Unser Land zahlt Millionen an Zinsen.

concerniente

- **en lo concerniente a + NP**, seltener Inf. (präp. Ph./konjektiv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich. VAR.: **concerniente + a + NP**, seltener Inf. (präp. Ph.). ☞ *En lo concerniente a la infancia y adolescencia de este gran compositor, se puede decir que es el período de su vida menos conocido.* Was Kindheit und Jugend dieses großartigen Komponisten betrifft, so kann man sagen, dass dies der am wenigsten bekannte Abschnitt seines Lebens ist. ☞ *La prohibición concerniente a pisar el césped en los parques públicos era, en aquella época, respetada por todos.* Das Verbot, in den öffentlichen Parkanlagen den Rasen zu betreten, wurde damals von allen eingehalten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**. SYN. ZU **concerniente a**: ↳ Verzeichnis **referente a**.

concernir

- **en lo que concierne a + NP**, seltener Inf. (präp. Ph./konjektiv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich. VAR.: **por lo que concierne a + NP**, seltener Inf. (präp. Ph./konjektiv. Ph.). ☞ *En lo que concierne a animales venenosos, Australia encabeza la clasificación mundial.* Was giftige Tierarten betrifft, führt Australien das weltweite Ranking an. ☞ *En lo que concierne a las lenguas minoritarias europeas, la gran mayoría de ellas gozan de apoyo oficial, al contrario de lo que ocurre en Asia, África y América, donde el proceso de extinción de muchos idiomas es prácticamente irreversible.* Was die europäischen Minderheitensprachen betrifft, genießen sie größtenteils eine offizielle Unterstützung, anders als viele Sprachen in Asien, Afrika und Amerika, wo der Prozess des Aussterbens kaum mehr aufzuhalten ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.

concesión

- **sin concesiones** (adj. Ph./adv. Ph.): auf unnachgiebige Art und Weise; ohne Zugeständnisse; radikal. ☞ *Practican un humor negro sin concesiones que no siempre es bien recibido.* Sie pflegen eine radikale Art von schwarzem Humor, die nicht immer gut ankommt. ☞ *Se han comprometido a realizar un periodismo sin concesiones y a respetar siempre la verdad.* Sie haben es sich zur Pflicht gemacht, einen kompromisslosen Journalismus zu betreiben und stets die Wahrheit zu respektieren.

concha

- **meterse en su concha** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): sich in sein Schneckenhaus verkriechen/zurückziehen (i. ü. S.). VAR.: **escondarse** [auch **retraerse** o. ä. V.] **en su concha** una persona (verb. Ph.). ☞ *Hoy me siento rendida de tanto luchar. Solo tengo ganas de meterme en mi concha y llorar.* Heute bin ich wirklich fix und fertig von der alltäglichen Tretmühle. Am liebsten würde ich mich in meinem Schneckenhaus verkriechen und einfach nur heulen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en su caparazón**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **salir de su caparazón**.
- **salir de su concha** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): aus seinem Schneckenhaus herauskommen (i. ü. S.); aus einer Situation der Isolation o. Ä. herauskommen. ☞ *Después de unos años de intenso trabajo, que me obligaron al más absoluto aislamiento, tengo la sensación de empezar ahora a salir de mi concha.* Nach jahrelanger intensiver Arbeit, die mich zur totalen Isolation gezwungen hat, fühlt es sich jetzt so an, als würde ich langsam wieder aus meinem Schneckenhaus herauskommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir de su caparazón**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **meterse en su caparazón**.
- **tener más conchas que un galápago** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. versteckt seine wahren Absichten bzw. seine wahren Charaktereigenschaften und ist deswegen schwer einzuschätzen. VAR.: **con más conchas que un galápago** (adj. Ph.). ☞ *El protagonista de la novela es un hombre opaco, con más conchas que un galápago, lo cual deja al lector completamente desconcertado, pues nunca se sabe cuáles son sus verdaderas intenciones.* Der Protagonist des Romans ist ein undurchsichtiger Typ, unergründlich und geheimnisvoll, was den Leser völlig verwirrt, denn man weiß nie, was seine wahren Absichten sind. ☞ *Se las da de hombre íntegro y sincero, pero en realidad tiene más conchas que un galápago. Una vez me hizo una putada considerable.* Er gibt zwar vor, ein aufrichtiger Kerl zu sein, ist aber in Wahrheit ein total hinterhältiger Hund. Der hat mal eine richtig linke Tour mit mir abgezogen.

conciencia

- **a conciencia** (adv. Ph.): gewissenhaft. ☞ *“Me he preparado muy a conciencia para enfrentarme a este nuevo reto”, declaró el alpinista.* „Ich habe mich gewissenhaft darauf vorbereitet, mich dieser Herausforderung zu stellen“, erklärte der Bergsteiger.
- **a conciencia de que** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.): wohl wissend, dass; in Kenntnis [eines Umstandes] (die spanische Wendung hat einen einräumenden Charakter). ☞ *En aquella época mi psique se entregó por completo a un mundo de ilusiones, a conciencia de que solo eran eso: ilusiones.* Damals gab sich meine Psyche vollständig einer Welt der Illusionen hin, in vollem Bewusstsein, dass sie genau das waren: reine Illusionen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a sabiendas de que**.
- **allá tú⁺ con tu⁺ conciencia**: ↳ unter **allá**.
- **descargar la conciencia** una persona (verb. Ph.): sich etwas von der Seele reden, schreiben o. Ä. ☞ *Soy el editor de un blog que me sirve para descargar mi conciencia y escribir sobre las cosas que veo, oigo y pienso.* Ich bin Herausgeber eines Blogs, den ich dazu nutze, mir von der Seele zu schreiben, was ich sehe, höre und denke.
- **en conciencia** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *actuar*): bei vollem Bewusstsein. ☞ *Hay personas que, actuando en conciencia, son injustas.* Es gibt Menschen, die ganz bewusst anderen Unrecht tun.
- **mala conciencia** (subst. Ph.): schlechtes Gewissen. ☞ *Siempre regreso de las vacaciones con mala conciencia por haber gastado tanto dinero.* Immer, wenn ich aus dem Urlaub komme, habe ich ein schlechtes Gewissen, weil ich so viel Geld ausgegeben habe.
- **manchar la conciencia** de alguien una cosa (verb. Ph.): jmds. Gewissen belasten. ☞ *Si crees que eso te va a manchar la conciencia, mejor no lo hagas.* Wenn du meinst, dass es dein Gewissen belasten wird, mach es lieber nicht.
- **tener conciencia** de algo una persona (verb. Ph.): sich einer Sache bewusst sein. ☞ *Tengo conciencia de que algo no está funcionando bien en mi vida.* Mir ist bewusst, dass in meinem Leben etwas nicht gut läuft.

- **tener algo en/sobre la/su conciencia** una persona (verb. Ph.): etwas lastet auf jmds. Gewissen. VAR.: **tener algo en/sobre su conciencia** una persona (verb. Ph.); **tener un peso en/sobre la/su conciencia** una persona (verb. Ph.); **pesar en/sobre la conciencia** [de alguien] una cosa (verb. Ph.); **pesa⁺ en/sobre mi⁺ conciencia** (satzw. Ph.); **cargar** [auch **llevar, tener** o. ä. V.] **un** [o. a. Det.] **peso en/sobre la/su conciencia** una persona (verb. Ph.); **vivir con un** [o. a. Det.] **peso en/sobre la/su conciencia** una persona (verb. Ph.) // [**un** [o. a. Det.]] **peso en/sobre la/su⁺ conciencia** (subst. Ph.): Last auf dem Gewissen; schlechtes Gewissen. ☞ *Tienen sobre sus conciencias a miles de muertos.* Sie haben Tausende von Toten auf dem Gewissen. ☞ *El vídeo es gratis, por lo que descargarlo no pesa sobre la conciencia.* Das Video ist umsonst, daher muss man auch kein schlechtes Gewissen haben, wenn man es herunterlädt.
- **tomar conciencia de/sobre algo** una persona (verb. Ph.): sich einer Sache bewusst werden. ☞ *Hay que tomar conciencia de la importancia de donar órganos.* Man muss sich der Wichtigkeit des Organspendens bewusst werden.

conclusión

- **en conclusión** (konnektorw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): schlussfolgernd; abschließend; kurz gesagt; kurzum. ☞ *En conclusión, todo lo que ustedes aprendieron durante el semestre puede ser de gran ayuda para el trabajo final.* Kurz gesagt: Alles, was Sie während des Semesters gelernt haben, kann Ihnen eine große Hilfe bei Ihrer Abschlussarbeit sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en breves palabras**.

concordancia

- **en concordancia con** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): im Einklang mit; gemäß; entsprechend. ☞ *El Gobierno no ahorra esfuerzos para alcanzar un acuerdo en concordancia con lo pactado en Bruselas.* Die Regierung scheut keine Mühen, um ein Abkommen zu erreichen, das im Einklang mit den Vereinbarungen von Brüssel steht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.

concreto

- **en concreto**: ① (adj. Ph./adv. Ph.): Mit der Wendung betont der Sprecher, dass er sich auf eine ganz bestimmte Person oder Sache bezieht; konkret. ☞ *No hemos decidido nada en concreto todavía, solo hemos discutido unas cuantas propuestas muy vagas.* Wir haben bislang noch nichts Konkretes entschieden, sondern lediglich ein paar vage Vorschläge erarbeitet. ☞ *Como éramos solo dos personas, no nos tocó esperar demasiado hasta que nos dieron mesa, a pesar de que ese día en concreto había mucha gente.* Da wir nur zu zweit waren, mussten wir nicht lange warten, bis sie uns einen Tisch zuwiesen, obwohl es gerade an diesem Tag recht voll war. ② (konnektorw. Ph.; i. d. R. nachgestellt): um genau zu sein; und zwar; nämlich. ☞ *Tengo cáncer, dos tumores en concreto.* Ich habe Krebs: zwei Tumoren, um genau zu sein. ☞ *Yo trabajo con este programa, he instalado la versión 7.0 en concreto.* Ich arbeite mit diesem Programm, und zwar mit der Version 7.0. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en concreto**.

concurso

- **de concurso** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut bzw. schön oder auch schlecht, schlimm o. Ä. ☞ *Tienen un balcón de concurso, lleno de plantas y flores exóticas.* Sie haben einen wunderschönen Balkon voller exotischer Pflanzen und Blumen. ☞ *Me he llevado una decepción de concurso. ¡Y yo que pensaba que me iban a publicar las fotos!* Ich bin furchtbar enttäuscht. Ich bin wirklich davon ausgegangen, dass sie meine Fotos veröffentlichen würden. ☞ *Se necesita ser tonto de concurso para plagiar un bodrio como este.* Man muss schon stockdumm sein, um so einen Schund zu plagieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

condenado

- **como un⁺ condenado⁺** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como [unos⁺] condenados⁺**): Die Wendung beschreibt die starke Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird. ☞ *Durante todo el invierno estuve entrenando como un condenado... todos los días haciendo footing y estiramientos, nadando, etc.* Ich habe den ganzen Winter über wie besessen trainiert ... bin jeden Tag gejoggt, habe Dehnübungen gemacht, bin geschwommen und noch vieles mehr. ☞ *Pasé el domingo tosiendo como una*

condenada, todavía me duele el pecho de tanto toser. Ich habe den ganzen Sonntag wie blöde gehustet, mir tut vom vielen Husten immer noch der Brustkorb weh. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un endemoniado**.

condición

- **a condición de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): unter der Bedingung, dass; vorausgesetzt, dass; sofern. VAR.: **a condición de** + Inf. (konjunktio. Ph.). ☞ *Mis padres siempre me dieron toda la libertad del mundo, pero a condición de que sacara buenas notas.* Meine Eltern haben mir immer alle Freiheit der Welt gelassen, unter der Bedingung, dass ich gute Noten hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a condición de que**.
- **en condiciones** (adj. Ph./adv. Ph.): in angemessenem, gutem, optimalem, einwandfreiem Zustand o. Ä. ☞ *Esta carne apesta. Seguro que no está en condiciones.* Das Fleisch riecht komisch. Es ist bestimmt nicht mehr gut. ☞ *El orangután, ya casi recuperado de la operación, pronto estará en condiciones de ser puesto en libertad.* Der Orang-Utan, der sich schon fast von seiner Operation erholt hat, wird bald in der Lage sein, in die Freiheit entlassen zu werden. ☞ *Problemas en la construcción de los estadios para el Mundial: ¿estarán todos los campos en condiciones para las fechas establecidas?* Probleme bei den Bauarbeiten an den WM-Stadien: Werden alle Spielstätten zu den festgelegten Terminen in einwandfreiem Zustand sein?
- **estar en condiciones de/para hacer algo una persona** (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): in der Verfassung sein, etwas Bestimmtes zu tun; imstande sein, etwas Bestimmtes zu tun. VAR.: **en condiciones de/para hacer algo** (adj. Ph./adv. Ph.): in der Lage [sein], etwas zu tun; imstande [sein], etwas zu tun. ☞ *Yo creo que estamos en condiciones de ganar la medalla de oro: tenemos ambición, ganas y talento y hemos entrenado duramente.* Ich denke, wir sind durchaus dazu in der Lage, die Goldmedaille zu holen, denn wir sind ehrgeizig genug und haben Motivation und Talent. Außerdem haben wir hart trainiert. ☞ *Aún me dolía la rodilla y no estaba en condiciones para hacer una excursión tan larga. Por eso me quedé en el hotel.* Mir tat das Knie noch weh und ich war nicht imstande, eine so lange Wanderung zu unternehmen. Deshalb blieb ich im Hotel. ☞ *Con tan pocos medios a nuestro alcance no estamos en condiciones de seguir con el proyecto de investigación.* Bei den wenigen Mitteln, die uns zur Verfügung stehen, sind wir nicht in der Lage, mit dem Forschungsprojekt fortzufahren.

condicional

- **hablar en condicional una persona** (verb. Ph.): Mit der Wendung betont der Sprecher, dass seine Äußerung nur eine Vermutung, ein Verdacht, eine Hypothese o. Ä. ist; im Konjunktiv sprechen. ☞ *La policía advirtió de que estaban hablando en condicional, de que todavía no tenían pruebas fehacientes de que se trataba de un atentado terrorista.* Die Polizei wies darauf hin, dass sie nur im Konjunktiv sprechen könne und keine eindeutigen Beweise dafür habe, dass es sich um einen Terroranschlag handeln könnte.

conducto

- **por conducto de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): durch; mittels. ☞ *Los fondos de este proyecto se repartirán por conducto de las organizaciones no gubernamentales.* Die Verteilung der Geldmittel dieses Projektes erfolgt durch die Nichtregierungsorganisationen. ☞ *Se trata de transacciones bancarias realizadas por conducto de teléfonos móviles.* Es handelt sich um Bankgeschäfte, die per Handy getätigt wurden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a través de**.

conejo

- **como una coneja** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *parir* // PL.: **como conejas**): [sich] wie die Karnickel [vermehren]; haufenweise [Kinder in die Welt setzen] (übertreibend); am laufenden Band [Kinder in die Welt setzen] (übertreibend). ☞ *Mi madre habría querido poder disfrutar más de la vida antes de ponerse a parir hijos como una coneja, pero la guerra no se lo permitió.* Meine Mutter hätte gerne mehr vom Leben gehabt, bevor sie haufenweise Kinder in die Welt setzte, aber der Krieg ließ es nicht zu.
- **como un conejo** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como conejos**): ① (in Verbindung mit *correr*, *huir*, *rápido*⁺ o. ä. V. u. Adj.): Die Wendung beschreibt die Schnelligkeit beim Laufen (meistens bezogen auf das Weglaufen aus Angst vor jmdm. oder etwas). VAR. DER BED. 1: **como un conejo asustado** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que un conejo [asustado]** (adv. Ph.). ☞ *Cuando detonó la bomba, los guardaespaldas huyeron como conejos.* Als die Bombe explodierte, rannten die Leibwächter wie die Hasen davon. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como una liebre**. ② Die Wendung beschreibt eine ängstliche

Einstellung, einen schreckhaften Charakter o. Ä. VAR. DER BED. 2: **más** + Adj. + **que un+ conejo**⁺ (adv. Ph.). ☞ *Hace un mes tuve un amago de infarto y desde entonces vivo asustado como un conejo*. Vor einem Monat hatte ich Anzeichen eines Herzinfarktes, und seitdem habe ich einfach ständig Schiss. ☞ *Soy más miedoso que un conejo: les tengo miedo a las arañas, a las culebras, etc., etc.* Ich bin ein richtiger Angsthase: Ich habe Angst vor Spinnen, vor Schlangen und was weiß ich noch wovor. ③ Die Wendung beschreibt die Wehrlosigkeit einer Person, wenn diese misshandelt bzw. getötet wird. ☞ *“Llevamos ya treinta años dejándonos matar como conejos y sin solucionar el problema del terrorismo”, dijo la viuda de la última víctima de ETA. “Ya es hora de encontrar una solución definitiva.”* „Schon seit 30 Jahren werden unschuldige Menschen getötet wie Karnickel, ohne dass das Problem des Terrorismus gelöst wird“, sagte die Witwe des jüngsten ETA-Opfers. „Es wird Zeit, dass ein für alle Male eine Lösung gefunden wird.“

- **conejo de Indias** (subst. Ph.): Versuchskaninchen. VAR.: **conejito de Indias** (subst. Ph.; seltener); **conejo de Indias** (subst. Ph.; seltener). ☞ *Me he apuntado para hacer de conejillo de Indias en un experimento clínico*. Ich habe mich bei einem klinischen Experiment angemeldet, um als Versuchskaninchen zu dienen.
- **dar caza como conejos a una pluralidad de individuos una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr erfolgreich bei der Festnahme mehrerer Personen sein, die ähnliche Straftaten verübt haben. ☞ *La policía está dando caza a los inmigrantes ilegales como conejos: solo en la jornada de ayer detuvieron a unos cincuenta*. Die Polizei ist zurzeit sehr erfolgreich bei der Festnahme illegaler Einwanderer: Allein gestern wurden circa fünfzig Personen festgenommen.

confianza

- **dar confianzas a alguien una persona** (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Nähe und Vertraulichkeit zulassen. ☞ *Mi marido es una persona muy distante y tiene por costumbre no contar problemas privados para no dar confianzas a nadie*. Mein Mann ist sehr distanziert und redet für gewöhnlich nicht über private Probleme, um die Leute nicht zu nah an sich heranzulassen.
- **de confianza** (adj. Ph.): ① zuverlässig. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **de toda confianza** (adj. Ph.). ☞ *Puedo asegurarte que soy una persona de toda confianza y que me tomo el trabajo con gran seriedad*. Ich kann dir versichern, dass ich absolut zuverlässig bin und dass ich die Arbeit sehr ernst nehme. ② engster [Mitarbeiter]. ☞ *Es mi colaboradora de confianza en este proyecto y creo que podemos darle esta responsabilidad*. Sie ist meine engste Mitarbeiterin in diesem Projekt, und ich glaube, dass wir ihr diese Verantwortung übertragen können. ③ (oft in Verbindung mit *amigo* oder *cliente*): vertraut; eng (bezogen auf familiäre oder freundschaftliche Beziehungen); vertraut[er Kunde]. ☞ *Con los amigos de confianza te sientes cómodo, como cuando estás con la familia*. Mit engen Freunden fühlt man sich wohl, so wie zu Hause.
- **en confianza** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *decir, hablar* o. ä. V.): offen und ehrlich [über etwas sprechen]; ehrlich gesagt; unter uns gesagt; im Vertrauen. VAR. DER BED. 1: **aquí, en confianza** (adv. Ph.). ☞ *Pienso, en confianza, que eres muy negativo*. Also, ganz offen und ehrlich: Ich finde, dass du sehr negativ bist. ☞ *Deberías hablar en confianza con el médico sobre tus problemas sexuales*. Du solltest ganz offen und ohne Hemmungen mit deinem Arzt über deine sexuellen Probleme sprechen. ☞ *Creo que eres muy dura con tus hijas, te lo digo en confianza*. Ehrlich gesagt – ich finde, du gehst zu streng mit deinen Töchtern um. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **entre nosotros**. ② (meistens in Verbindung mit *estar, sentirse* o. ä. V.): in vertrauter Umgebung. ☞ *Cuando me siento en confianza, soy muy alegre, cuento chistes, etc., pero si no, soy incapaz de abrir la boca*. Wenn ich mich in meinem Umfeld wohlfühle, dann bin ich sehr offen und freundlich, erzähle Witze und so, aber wenn nicht, kriege ich den Mund nicht auf.
- **tomarse confianzas una persona** (verb. Ph.): sich Dinge erlauben, die man sich nur unter Vertrauten erlauben kann. VAR.: **tomarse una confianza una persona** (verb. Ph.). ☞ *El caso es que este individuo se toma confianzas que yo no le he ofrecido*. Fakt ist, dass dieser Typ sich bei mir zu viele Freiheiten herausnimmt, obwohl ich ihm keinen Anlass dazu gegeben habe.

conformar

- **de buen conformar** (adj. Ph.; meistens mit *ser*): leicht zufriedenzustellen. VAR.: **tener buen conformar una persona** (verb. Ph.): leicht zufriedenzustellen sein. ☞ *En principio soy de buen conformar y si algo no me gusta procuro ignorarlo*. Im Grunde bin ich recht leicht zufriedenzustellen, und wenn mir etwas nicht gefällt, versuche ich, es zu ignorieren. ☞ *Dicen que como pianista no es ninguna maravilla (aunque sí como compositora), pero como no soy ninguna experta y tengo buen conformar...* Sie soll als Pianistin nicht so prickelnd sein, obwohl sie als gute Komponistin gilt. Aber da ich keine Expertin und leicht zufriedenzustellen bin ... ANTONYM: **de mal conformar**.
- **de mal conformar** (adj. Ph.; meistens mit *ser*): schwer zufriedenzustellen. VAR.: **tener mal conformar una persona** (verb. Ph.): schwer zufriedenzustellen sein. ☞ *Menos mal que no somos de mal conformar, porque en aquel pueblito había solo*

un sitio donde se pudiera comer. Pero unos huevos fritos con patatas nos hicieron el avío. Zum Glück sind wir nicht anspruchsvoll, denn in diesem Kaff gab es nur einen Ort, an dem man etwas zu essen bekam. Aber ein paar Spiegeleier und Pommes erfüllten ihren Zweck. ANTONYM: **de buen conformar**.

conforme

- **conforme a** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache): -konform; gemäß; laut; nach; entsprechend. ☞ *Habrà que verificar si estas decisiones han sido tomadas conforme a las normas establecidas por la ley.* Man wird überprüfen müssen, ob diese Entscheidungen gesetzeskonform getroffen wurden. ☞ *La oferta va cambiando conforme a la demanda.* Das Angebot ändert sich entsprechend der Nachfrage. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.

conformidad

- **de conformidad con** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache): in Übereinstimmung mit. VAR.: **en conformidad con** + NP (präp. Ph.). ☞ *La editorial tiene el derecho pero no la obligación de elaborar una reedición de la obra de conformidad con el autor.* Der Verlag ist berechtigt, jedoch nicht verpflichtet, im Einvernehmen mit dem Autor einen Neudruck des Werkes herzustellen. ☞ *Este producto está diseñado en conformidad con las normas estándar.* Dieses Produkt wurde in Übereinstimmung mit den Standardnormen entworfen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.

Congo

- **un Congo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *costar*, *valer* o. ä. V.; das Wort *Congo* wird bei dieser Wendung oft kleingeschrieben): sehr viel Geld [kosten]; (seltener) sehr viel Mühe [verlangen]. ☞ *Estoy buscando un coche de segunda mano, porque uno nuevo vale un Congo.* Ich suche einen Gebrauchtwagen, denn ein neuer kostet ein Vermögen. ☞ *Me costó un Congo encontrar un repuesto porque ya no se fabrican.* Da diese Ersatzteile nicht mehr hergestellt werden, war es wirklich sauschwierig, noch eins aufzutreiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **un carajo**.

conjunto

- **en conjunto** (adv. Ph.): insgesamt, alles in allem, im Großen und Ganzen o. Ä. ☞ *Detesté el final, pero me pareció, en conjunto, una buena película con una trama interesante.* Mir hat der Schluss überhaupt nicht gefallen, aber ich finde, dass es insgesamt ein guter Film mit einer interessanten Handlung ist.

conjuro

- **al conjuro de** + NP (präp. Ph.): ① durch [das Aussprechen einer Beschwörungsformel]. ☞ *Al conjuro de mis palabras, empezó a llover.* Ich sprach die Beschwörungsformel und es fing an zu regnen. ② Die Wendung leitet eine Angabe über die Ursache ein, die jmdn. dazu bringt, etwas zu tun, bzw. die etwas bewirkt hat; bewirkt durch; durch [das Eintreten einer Sache]. ☞ *Al conjuro de los resultados electorales se intentó despolitizar la economía.* Die Wahlergebnisse hatten zur Folge, dass man versuchte, die Wirtschaft zu entpolitisieren. ☞ *Se trata de un poema preciosísimo, una gran obra lírica surgida al conjuro de sentimientos profundos.* Es handelt sich hierbei um ein wunderschönes Gedicht, ein lyrisches Meisterwerk, das aus einem tiefen Gefühl heraus entstanden ist.

conmigo

- **no va⁺ conmigo⁺**: ↳ unter *ir*.

conocer

- **darse a conocer** una persona (verb. Ph.): ① etwas Konkretes tun, um bekannt zu werden; durch etwas bekannt werden. ☞ *¿Con qué canción se dieron a conocer los siguientes grupos musicales?* Mit welchem Lied wurden die folgenden Musikgruppen bekannt? ② sich anderen Menschen vorstellen. ☞ *Permítanme darme a conocer: soy catalana y estoy estudiando Medicina.* Erlauben Sie mir, dass ich mich kurz vorstelle: Ich bin Katalanin und studiere Medizin.

- **no hay⁺ quien te⁺ conozca⁺** (satzw. Ph.; ugs.): jmd. ist nicht wiederzuerkennen. ☞ *Cuando la Luna pase por tu signo, estarás de un melancólico y taciturno que no habrá quien te conozca.* Wenn der Mond dein Sternzeichen durchläuft, wirst du melancholisch und schweigsam sein; man wird dich kaum wiedererkennen.
- **se conoce que** + Indikativ oder Inf. (verb. Ph.): man merkt, dass. ☞ *El estilo del relato es malísimo. Se conoce que el intrépido aventurero era más hábil con la espada que con la pluma.* Der Stil der Erzählung ist furchtbar. Man merkt, dass der unerschrockene Abenteurer geschickter mit dem Schwert umgehen konnte als mit der Feder.

conocido

- **[muy] conocido⁺ en su⁺ casa [a las horas de comer]** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft; abwertend): völlig unbekannt (bezogen auf eine Person). ☞ *En lugar de organizar la asistencia de alguna personalidad famosa, invitaron a un escultor italiano conocido en su casa a las horas de comer.* Statt die Teilnahme einer berühmten Persönlichkeit zu organisieren, luden sie einen italienischen Bildhauer ein, von dem noch nie jemand etwas gehört hatte (außer seiner Mutter).

conocimiento

- **con conocimiento de causa:** ↳ unter *causa*.

consecuencia

- **a consecuencia de** + Inf. oder NP (präp. Ph.): infolge. VAR.: **como consecuencia de** + Inf. oder NP (präp. Ph.) ☞ *Muchas mujeres quedaron solas a consecuencia de la guerra.* Viele Frauen blieben infolge des Krieges alleine. ☞ *Algunas personas enfermaron a consecuencia de haber bebido agua de ese río.* Einige Menschen, die Wasser aus diesem Fluss getrunken haben, sind infolgedessen erkrankt.
- **en consecuencia** (adv. Ph./konjektorw. Ph.): folglich. VAR.: **como consecuencia** (adv. Ph./konjektorw. Ph.); **por consecuencia** (adv. Ph./konjektorw. Ph.). ☞ *La revolución tecnológica que ha experimentado la humanidad y, en consecuencia, también nuestro país ha comportado cambios infraestructurales importantes en muchas empresas.* Die technologische Revolution, die die Menschheit erfahren hat und folglich auch unser Land, hat in vielen Unternehmen infrastrukturelle Veränderungen mit sich gebracht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por consiguiente**.
- **hasta las últimas consecuencias** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *defender*, *luchar* o. ä. V.): bis aufs Äußerste; erbittert [kämpfen]. ☞ *Vamos a defender las instituciones democráticas hasta las últimas consecuencias.* Wir werden die demokratischen Institutionen bis aufs Äußerste verteidigen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a brazo partido**.
- **pagar las consecuencias** [de algo] una persona (verb. Ph.): die Konsequenzen tragen. ☞ *Yo soy muy poco dada a echarme cremas antes de tomar el sol, y luego pago las consecuencias.* Ich schmiere mich vor dem Sonnenbad ungern mit Sonnen-creme ein und muss deswegen oft die Konsequenzen tragen.

consejero

- **ser [una] mala consejera** una cosa (verb. Ph.; übliche Nennform: **ser [un] mal consejero**; die Wendung wird oft im Plural gebraucht: *ser malos⁺ consejeros⁺; una cosa = las prisas, la ignorancia, la soledad, la envidia, la euforia, el orgullo* o. ä. NP): ein schlechter Ratgeber sein. ☞ *Las prisas son malas consejeras no cabe duda, pero en los días que corren algo totalmente inevitable.* Eile ist ein schlechter Ratgeber, daran besteht kein Zweifel, aber in der heutigen Zeit ist sie nicht zu vermeiden. ☞ *La ignorancia es una mala consejera para la democracia.* Unwissenheit ist ein schlechter Ratgeber für die Demokratie.

consideración

- **de consideración** (adj. Ph.): beachtlich; erheblich. ☞ *Las lluvias causaron daños de consideración.* Die Regenfälle haben erhebliche Schäden verursacht.
- **en consideración a** + NP (präp. Ph.): unter Berücksichtigung von. ☞ *En consideración a su edad, se decidió que cumplieran el resto de la condena fuera de la cárcel.* Unter Berücksichtigung ihres Alters wurde beschlossen, dass sie den Rest der Strafe außerhalb des Gefängnisses verbüßen sollten.

consiguiente

- **por consiguiente** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): also; folglich. VAR.: **de consiguiente** (adv. Ph./konnektorw. Ph.; eher selten). ☞ *Las nuevas medidas del Gobierno conciernen a todos los estudiantes y, por consiguiente, también te conciernen a ti.* Die neuen Maßnahmen der Regierung betreffen alle Studenten und folglich auch dich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por consiguiente**.

consolación

- **de consolación** (adj. Ph.; in Verbindung mit *premio* o. ä. Subst.): Trost[preis o. Ä.]. ☞ *El resto de los niños recibió un premio de consolación.* Die anderen Kinder erhielten einen Trostpreis.

consonancia

- **en consonancia con** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): im Einklang mit. VAR.: **en consonancia** (adv. Ph.). ☞ *Los sueldos en el País Vasco son bastante elevados, en consonancia con el entorno económico.* Die Gehälter im Baskenland stehen in Einklang mit den wirtschaftlichen Rahmenbedingungen und sind dementsprechend ziemlich hoch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.

constar

- **me⁺ consta que...** (verb. Ph.): etwas indirekt wissen. ☞ *Trabajan con un chico a quien no conozco personalmente, pero por referencias me consta que es un buen profesional.* Sie arbeiten mit einem jungen Mann, den ich nicht persönlich kenne, aber so wie ich gehört habe, scheint er ein guter Fachmann zu sein.
- **que conste que...** (verb. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung leitet eine Aussage über die Meinung, Einstellung o. Ä. einer Person, meistens des Sprechers, ein und betont diese, was als Distanzierung gegenüber der Meinung, Einstellung o. Ä. anderer bzw. als eine Art Rechtfertigung verstanden werden soll. ☞ *Que conste que yo no tengo nada en contra de él o de sus ideas políticas.* Also, ich habe nichts gegen ihn oder seine politischen Ideen, das möchte ich schon klarstellen. ☞ *Es una película malísima: si vais a verla, que conste que yo os avisé.* Der Film ist miserabel. Wenn ihr ihn euch anschaut, denkt daran, dass ich euch gewarnt habe.

consuelo

- **sin consuelo** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität des erlebten Gemütszustandes bzw. Gefühls (meistens bezogen auf negative Gefühle wie Traurigkeit, Einsamkeit, Hunger o. Ä. sowie auf negative Charaktereigenschaften); hoffnungslos; trostlos; unendlich. ☞ *Tras la muerte de su marido, se hundió en una tristeza sin consuelo.* Nach dem Tod ihres Mannes verfiel sie in eine unendliche Traurigkeit. ☞ *Sufrieron la pobreza, la soledad, el frío y el hambre sin consuelo.* Sie litten unermesslich unter Armut, Einsamkeit, Kälte und Hunger.

consumidor

- **a gusto del consumidor**: ↳ unter **gusto**.

consuno

- **de consuno** (adv. Ph.; gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *actuar, obrar, trabajar* o. ä. V.): gemeinsam; in gegenseitigem Einverständnis. ☞ *Considero que la ampliación de una reunión anual a dos es una señal muy positiva que muestra el interés de los países afectados por trabajar de consuno.* Ich denke, es ist ein sehr positives Zeichen, dass die Anzahl der Versammlungen von einer auf zwei pro Jahr erhöht wurde. Es zeigt den Wunsch der betroffenen Länder nach Zusammenarbeit. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de común acuerdo**.

contacto

- **en contacto** (adv. Ph.): ① in physischer Nähe; in engem Kontakt [mit]. VAR. DER BED. 1: **en contacto con** + NP (präp. Ph.). ☞ *Buscamos un lugar donde podamos vivir en contacto con la naturaleza y llevar a cabo un proyecto de agricultura ecológica.*

Wir suchen einen Ort, an dem wir in engem Kontakt mit der Natur leben und ein Projekt für ökologische Landwirtschaft durchführen können. ② (in Verbindung mit *estar, ponerse* o. ä. V.): in Verbindung [sein] bzw. [sich mit jmdm.] in Verbindung [setzen]; in Kontakt. VAR. DER BED. 2: **en contacto con** + NP (präp. Ph.). ☞ *Puedes mandarme un mensaje a mi móvil personal y yo me pondré en contacto contigo*. Du kannst mir eine SMS schicken und ich werde mich mit dir in Verbindung setzen. ③ in Berührung [kommen] (i. ü. S.). VAR. DER BED. 3: **en contacto con** + NP (präp. Ph.). ☞ *En aquella época, conocí a muchos intelectuales y leí muchos libros, y así entré en contacto con nuevas corrientes de pensamiento*. Damals lernte ich viele Intellektuelle kennen und las viele Bücher, und so kam ich mit neuen Denkweisen in Berührung.

contado

- **al contado** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *cobrar, pagar, pago* o. ä. V. u. Subst.): in bar. ☞ *Tú eliges la modalidad de pago: al contado o con tarjeta de crédito*. Du kannst dir das Zahlungsmittel aussuchen: bar oder mit Kreditkarte. SYN.: ↳ Verzeichnis **al contado**.

contante

- **contante y sonante** (adj. Ph.; in Verbindung mit *dinero*): klingend[e Münze]. ☞ *El dinero contante y sonante está desapareciendo de nuestra vida cotidiana*. Das Münzgeld verschwindet allmählich aus unserem Alltag.

contar¹

- **y para⁺ de contar**: ↳ unter **parar**.
- **y pare[n] usted[es] de contar**: ↳ **y para⁺ de contar** unter **parar**.

contar²

- **a mí⁺ qué me⁺ cuentas⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung signalisiert der Sprecher, dass er mit den vom Gesprächspartner geschilderten Problemen nichts zu tun haben möchte. ☞ *¿Y a mí qué me cuentas? Eso díselo al burócrata que hizo la ley desde la cómoda silla de su despacho sin tener ni idea*. Warum erzählst du mir das? Sag das lieber dem Bürokraten, der dieses Gesetz von seinem bequemen Bürostuhl aus beschlossen hat, ohne dabei die geringste Ahnung zu haben.
- **[así] como te⁺ lo cuento** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung bestätigt der Sprecher die Wahrhaftigkeit eines von ihm zuvor geschilderten Sachverhaltes, der für den Hörer seiner Meinung nach übertrieben klingen mag. VAR.: **[así] como te⁺ lo estoy contando** (satzw. Ph.). ☞ *Las calles estaban de gente que no podías ni mover un dedo. Así como te lo cuento*. Die Straßen waren voll mit Menschen, da passte absolut kein Blatt Papier mehr dazwischen. Wirklich wahr, ich übertreibe kein bisschen! SYN.: ↳ Verzeichnis **como lo oyes**.
- **contar y no acabar una persona**: ↳ **poder contar y no acabar una persona** unter **contar²**.
- **en menos que se cuenta** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell; im Nu. VAR.: **en menos que te⁺ lo cuento** (adv. Ph.). ☞ *Se sigue el camino y, en menos que se cuenta, se llega a un indicador*. Man folgt dem Weg, und schon steht man vor einem Wegweiser. ☞ *Últimamente, los fines se me pasan en menos que os lo cuento. ¿No os pasa lo mismo a vosotros?* In letzter Zeit vergehen die Wochenenden wie im Fluge. Ergeht es euch nicht genauso? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **mal contado⁺** (adj. Ph.; eher ugs.): ungefähr. ☞ *La Liga Árabe, compuesta por una veintena mal contada de países, engloba sociedades tan dispares como la saudí o la palestina*. In der Arabischen Liga, der etwa zwanzig Länder angehören, sind so unterschiedliche Gesellschaften wie die saudische und die palästinensische vertreten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más o menos**.
- **no** [bzw. Neg.] **contarlo una persona** (verb. Ph.; ugs.; meistens scherzhaft): etwas nicht überleben. VAR.: **contarlo una persona** (verb. Ph.); **quedar para contarlo una persona** (verb. Ph.): etwas überleben. ☞ *Si te caes en el pozo, no lo cuentas*. Wenn du in den Brunnen fällst, dann ist endgültig Feierabend. ☞ *Ayer tuve un accidente de coche y me jodí la muñeca, y todo porque un tío no miró al salir. De momento me he quedado sin coche, pero en fin, lo importante es que lo contamos*. Gestern hatte ich einen Autounfall und habe mich böse am Handgelenk verletzt. Und das alles nur, weil so ein Typ beim Herausfahren nicht geguckt hat. Jetzt habe ich erst einmal kein Auto, aber letztendlich zählt, dass mir nichts Schlimmes passiert ist. ☞ *Gracias a su precaución, la periodista quedó para contarlo, aunque preferiría borrar lo sucedido*.

completamente de su memoria. Nur weil sie so vorsichtig war, hat die Journalistin überlebt. Allerdings würde sie diese Erfahrung am liebsten aus ihrer Erinnerung löschen.

- **no es⁺ para contarlo** (satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die seiner Meinung nach unbeschreiblich hohe Intensität eines Sachverhaltes. ☞ *La de trompazos que me di en la oscuridad no es para contarlo.* So oft wie ich dabei im Dunkeln gestolpert bin, das glaubt mir keiner. ☞ *Lo que está pasando en este corrupto país no es para contarlo: hay que verlo para creerlo.* Was in diesem korrupten Land passiert, geht auf keine Kuhhaut. Das muss man gesehen haben, sonst glaubt man es nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **no es para contarlo**.

- **[para] qué te⁺ voy a contar** (satzw. Ph.; ugs.; die Wendung wird oft eingeleitet durch *que*): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität eines Sachverhaltes bzw. die starke Ausprägung einer Eigenschaft. VAR.: **pa qué te⁺ voy a contar** (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **[para] qué te⁺ cuento** (satzw. Ph.); **pa qué te⁺ cuento** (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **ni te⁺ cuento** (satzw. Ph.); **no te⁺ cuento** (satzw. Ph.) (in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *El frío en Ávila, para qué te voy a contar... era polar.* In Ávila war es so kalt wie am Nordpol, und das ist wirklich nicht übertrieben. ☞ *Me chifló el texto, qué te voy a contar.* Der Text hat mir wahnsinnig gut gefallen. Absolut irre!

- **poder contar y no acabar una persona** (verb. Ph.; ugs.): viel zu erzählen haben, über ein konkretes Thema lange und ausgiebig reden können o. Ä. VAR.: **contar y no acabar una persona** (verb. Ph.); **para contar y no acabar** (adj. Ph.). ☞ *Yo también podría contar y no acabar de mis malas experiencias con los hombres.* Ich könnte auch stundenlang von meinen schlechten Erfahrungen mit Männern erzählen. ☞ *Me parece sorprendente lo que te sucedió. Desde luego, tienes historias para contar y no acabar.* Ich finde es wirklich erstaunlich, was dir widerfahren ist. Du hast ja vielleicht Geschichten auf Lager!

- **quedar para contarlo una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **contarlo una persona** unter **contar**².

- **qué me⁺ vas⁺ a contar** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung äußert der Sprecher seinem Gesprächspartner gegenüber, dass die in dem Pronomen genannte Person über etwas aus eigener, meist unangenehmer Erfahrung berichten kann; davon kann⁺ ich⁺ ein Lied singen; da spreche⁺ ich⁺ aus eigener Erfahrung; Wem erzählst du das! VAR.: **a mí⁺ me⁺ lo vas⁺ a contar** (satzw. Ph.); **a quién se lo vas⁺ a contar** (satzw. Ph.); **me⁺ lo vas⁺ a contar a mí⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Qué me vas a contar de problemas familiares, en todas partes cuecen habas: yo no me hablo con mi hermano desde hace al menos un mes.* Leider kenne ich solche familiären Probleme aus eigener Erfahrung, aber so ist das nun mal, das kommt in den besten Familien vor. Ich rede seit etwa einem Monat nicht mehr mit meinem Bruder. ☞ *A quién se lo vas a contar, si yo llevo ya cuatro móviles en dos años.* Wem erzählst du das! Ich habe schon mein viertes Handy in zwei Jahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **a mí me lo vas a contar**.

- **que ni te⁺ cuento** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können. ☞ *Hace un frío que ni te cuento... ¡y una pinta de querer nevar...!* Es ist so was von schweinekalt ... und es riecht eindeutig nach Schnee! ☞ *Este yogur me encanta, me lo como con unas ganas que ni te cuento.* Ich liebe diesen Joghurt, ich esse ihn wahnsinnig gerne! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

- **se cuenta y no se cree** (satzw. Ph.; ugs.): etwas ist nicht zu fassen, ist kaum zu glauben o. Ä. ☞ *Se cuenta y no se cree: los dos mejores entrenadores del mundo están sin equipo.* Es ist einfach nicht zu fassen – die zwei weltbesten Trainer haben derzeit keine Mannschaft.

- **si yo te⁺ contara** (satzw. Ph.; ugs.): Wenn du wüsstest! ☞ *¿Que si mi hija era traviesa cuando era pequeña? Uf, si yo te contara.* Ob meine Tochter als kleines Kind ungezogen war? Uff! Wenn du wüsstest!

- **ya me contarás⁺** (interj. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher seinem Gesprächspartner gegenüber den Wahrheitsgehalt seiner eigenen, eine Bewertung beinhaltenden Aussage und gibt zu verstehen, dass er dessen Zustimmung erwartet. VAR.: **ya me contarás⁺** + indirekter Fragesatz (satzw. Ph.). ☞ *Mi suegra va y me regala un libro de jardinería. Ya me contarás para qué demonios me puede servir a mí, si vivo en un piso enano que no tiene ni un triste balcón.* Stell dir mal vor! Meine Schwiegermutter hat mir ein Buch über Gartenarbeit geschenkt. Ich möchte mal wissen, was ich damit soll! Ich lebe in einer winzigen Wohnung, die noch nicht einmal über einen mickrigen Balkon verfügt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ya me dirás tú**.

contemplación

- **sin contemplaciones** (adv. Ph.): rücksichtslos, erbarmungslos, gnadenlos o. Ä. ☞ *Los despidieron sin contemplaciones solo por haber participado en la huelga.* Ihnen wurde gnadenlos gekündigt, nur weil sie an dem Streik teilgenommen hatten. ☞ *La epidemia se extendió sin contemplaciones.* Die Epidemie verbreitete sich erbarmungslos. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin miramientos**.
- **no** [bzw. Neg.] **andarse con contemplaciones** una persona (verb. Ph.): rücksichtslos handeln; entschieden handeln; keinerlei Rücksicht nehmen; nicht zimperlich sein // (in Zusammenhang mit *decir*) ganz klar etwas sagen; unverblümt etwas sagen. VAR.: **sin andarse con contemplaciones** (adv. Ph.). ☞ *Me propuse ser muy sincero y decir lo que pienso sin andarme con contemplaciones.* Ich nahm mir vor, sehr aufrichtig zu sein und ganz klar zu sagen, was ich denke. SYN.: ↳ Verzeichnis **no andarse con miramientos**.

contento¹ (Adjektiv)

- **así que todos⁺ contentos⁺** (satzw. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): es ist für alle was dabei; dann kann sich keiner beschweren. ☞ *A mí me parece el clima ideal: que quieres calor, lo tendrás en las horas centrales; que no te gusta, fresquito por la noche. Así que todos contentos.* Ich finde das Klima wirklich ideal. Du magst die Hitze? Die hast du in den Mittagsstunden. Du magst sie nicht? Kühle Temperaturen am Abend. So ist für alle was dabei. IRONISCHER GEBRAUCH: beruhigt sein können (eher witzig gemeint). ☞ *Gracias a Dios, este tipo de sombrero no vendrá como accesorio impuesto, así que todos contentos.* Gott sei Dank wird diese Art Hut kein Pflicht-Accessoire werden, also können wir alle beruhigt schlafen gehen.
- **darse por contenta** [con algo] una persona (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **darse por contento**): sich mit weniger zufriedengeben. ☞ *Me daría por contento con una subida de sueldo del 1 %.* Mit einer Lohnerhöhung um 1 % gäbe ich mich schon zufrieden. ☞ *No pienso gastarme mucho dinero para el regalo de cumpleaños de mi sobrina. Además, se da por contenta con cualquier chuchería.* Ich habe nicht vor, viel Geld für das Geburtstagsgeschenk meiner Nichte auszugeben. Sie ist eh mit jeder Kleinigkeit zufrieden.
- **tan contento⁺** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *quedarse*): ruhig, gelassen, unbeeindruckt o. Ä., wenn die Situation eher das Gegenteil erwarten lässt. ☞ *Le contesté secamente, pero ella se quedó tan contenta y ni siquiera me puso mala cara.* Ich gab ihr eine trockene Antwort, aber sie hat sich gar nicht angesprochen gefühlt und nicht einmal das Gesicht verzogen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tan pancho**.
- **y tan contento⁺** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Die Wendung drückt Zufriedenheit und eine gelassene Haltung aus in Bezug auf einen unmittelbar zuvor erwähnten Sachverhalt, der im Prinzip als etwas Negatives, als zu wenig o. Ä. betrachtet wird. ☞ *Y es que nosotros no necesitamos demasiado: el campo, un bocata, cuatro rocas a las que subirse y tan contentas.* Wir brauchen eigentlich nicht viel: die Natur, ein Butterbrot, ein paar Felsen zum Klettern, und schon sind wir zufrieden. ☞ *Si hace bueno, vamos a la playa, y si llueve, nos quedamos en casa jugando al parchís y tan contentos.* Wenn das Wetter gut ist, gehen wir zum Strand, und wenn es regnet, dann bleiben wir eben zu Hause und spielen gemütlich „Mensch ärgere dich nicht“.

contento² (Substantiv)

- **bailar de contento** una persona: ↳ **bailar de alegría** una persona unter **bailar**.
- **no** [bzw. Neg.] **cabere en sí de contento** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **cabere en sí de** + Subst. una persona unter **cabere**.
- **que es⁺ un contento** (adv. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): sehr; viel. ☞ *Los tiempos cambian que es un contento.* Es ist schon verrückt, wie sehr sich die Zeiten ändern! ☞ *El fuego de la chimenea calentaba que era un contento.* Durch das Kaminfeuer war es ausgesprochen warm. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf die hohe Intensität eines unerwünschten Sachverhaltes bzw. auf die starke Ausprägung einer als negativ bewerteten Eigenschaft. ☞ *Estas vacaciones hemos gastado dinero que es un contento. Ahora toca apretarse el cinturón.* In diesem Urlaub haben wir das Geld mit vollen Händen ausgegeben. Jetzt heißt es den Gürtel enger schnallen. ☞ *¡Cuidado con la cartera! En este barrio roban que es un contento.* Pass auf deine Brieftasche auf! In diesem Viertel wird sehr viel geklaut, so schnell kannst du gar nicht schauen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **que da gusto**.

contigo

- **estoy contigo⁺**: ↳ unter **estar**.

continuación

- **a continuación**: ① (adj. Ph./adv. Ph.): unmittelbar danach; direkt daneben; (in einem Text) nachstehend, weiter unten stehend, folgend o. Ä. VAR. DER BED. 1: **a continuación de** + NP (präp. Ph.): nach. ☞ *A continuación estaban sentadas las amigas íntimas, las primas y las tías.* Direkt daneben saßen die besten Freundinnen, die Cousinen und die Tanten. ☞ *Las semillas de algunas especies germinan a continuación de un intervalo de almacenamiento seco.* Die Samen mancher Pflanzen keimen nach einer Periode der Trockenlagerung. ☞ *La tabla a continuación muestra las combinaciones posibles.* Die nachstehende Tabelle zeigt die möglichen Kombinationen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **acto seguido**.

② (konnektow. Ph.): im Folgenden (in schriftlichen Texten, um eine Ankündigung der inhaltlichen Weiterentwicklung einzuleiten). VAR. DER BED. 2: **a continuación de** + NP (präp. Ph.). ☞ *A continuación, se comentará más detenidamente la prosa de esta autora en las dos novelas mencionadas.* Im Folgenden soll die Prosa dieser Autorin in den beiden erwähnten Romanen näher besprochen werden. ☞ *A continuación de lo expuesto, vamos a enumerar los aspectos a tratar.* Im Folgenden sollen die hier zu behandelnden Aspekte aufgeführt werden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a continuación**.

continuo

- **de continuo** (adv. Ph.): fortwährend. ☞ *Nada es estático. Todo cambia de continuo.* Nichts bleibt, wie es ist. Alles ändert sich ständig. ☞ *La vida puede resumirse de la siguiente manera, escribe ese autor: "Sufrir siempre, luchar de continuo y después morir".* Das Leben lässt sich auf folgende Art und Weise resümieren, schreibt dieser Autor: „Ständiges Leiden, fortwährender Kampf und danach der Tod.“

contra

- **a la contra** (adj. Ph./adv. Ph.): dagegen; gegen bestimmte Meinungen, Vorstellungen o. Ä. VAR.: **a la contra de** + NP (präp. Ph.): gegen [bestimmte Meinungen, Vorstellungen o. Ä.]. ☞ *Mis amigos a veces me llaman protestona, porque siempre estoy a la contra, pero es que me gusta luchar por lo que creo.* Meine Freunde nennen mich manchmal eine Rebellin, weil ich immer gegen alles bin, dabei will ich nur für das kämpfen, woran ich glaube. ☞ *Esa actitud a la contra de lo establecido y contra las modas es de lo más saludable.* Immer gegen das bereits Etablierte und gegen die aktuellen Trends zu sein, ist eine sehr gesunde Einstellung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a contracorriente de**.
- **en contra de** (präp. Ph.): ① **en contra de** + Inf. oder NP (oft in Verbindung mit *estar, ponerse* o. ä. V.): Die Wendung leitet eine Angabe über das, wogegen man ist, ein; Gegen-; gegen. VAR. DER BED. 1: **en contra** (adj. Ph./adv. Ph.); **en su+ contra** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Estar en contra de la Ley de Igualdad de Derechos y Oportunidades es discriminar a las mujeres.* Sich gegen das Gleichstellungsgesetz zu stellen, kommt einer Diskriminierung der Frauen gleich. ☞ *Hubo cinco votos a favor y dos en contra.* Es gab fünf Stimmen dafür und zwei dagegen. ☞ *Tiene en su contra que es un piso muy oscuro, pero por lo demás nos encantó.* Ein Minuspunkt ist, dass die Wohnung sehr dunkel ist, aber davon abgesehen gefiel sie uns sehr gut. ☞ *Todo lo que diga puede y será usado en su contra*, me advirtió el policía. „Alles, was Sie sagen, kann und wird gegen Sie verwendet werden“, belehrte mich der Polizist. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a contracorriente de**. ANTONYM ZU BED. 1: **a favor de**. ② **en contra de** + NP: entgegen (als Präposition). ☞ *En contra de lo previsto, no tendrá lugar la visita al museo.* Entgegen der Planung wird der Museumsbesuch nicht stattfinden.
- **llevar la contra** una persona (verb. Ph.): jmdm. widersprechen; Kontra geben. ☞ *¿Estás hablando en serio o solo me estás rebatiendo por llevar la contra?* Meinst du das ernst oder widersprichst du mir nur, um Kontra zu geben? SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar la contra**.
- **por contra** (konnektow. Ph.): hingegen. ☞ *En el año 2002 aumentó la delincuencia callejera. Por contra, disminuyeron los robos de vehículos.* Im Jahr 2002 stieg die Straßenkriminalität an. Die Anzahl der Fahrzeugdiebstähle hingegen ging zurück. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en cambio**.

contracorriente

- **a contracorriente** (adv. Ph.): gegen den Strom. VAR.: **a contracorriente de** + NP (präp. Ph.). ORTHOGRAPHISCHE VAR. (von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Formen): **a contra corriente** (adv. Ph.); **a contra corriente de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Está convencido de que la vida no vale la pena si no es una vida revolucionaria, si no es una vida a contracorriente de un mundo que él considera deplorable.* Er ist überzeugt, dass das Leben keinen Pfifferling wert ist, wenn es kein Leben für die Revolution ist, wenn es nicht ein Leben im Kampf ist gegen eine Welt, die er als erbärmlich erachtet. SYN./TEILSYN. ZU **a contracorriente de**: ↳ Verzeichnis **a contracorriente de**.

contradicción

- **el espíritu de la contradicción:** ↳ *ser el espíritu de la contradicción una persona* unter **espíritu**.

contraluz

- **a contraluz** (adv. Ph.): im Gegenlicht. ☞ *Uno de mis cuadros preferidos de esta gran artista es su "Cabeza de mujer a contraluz": el sombreado de la cara le ha quedado perfecto.* Eines meiner Lieblingsgemälde dieser großen Künstlerin ist „Kopf einer Frau im Gegenlicht“. Das Schattenspiel im Gesicht ist ihr wirklich gelungen. TEILSYN.: ↳ *Verzeichnis a contraluz.*

contramano

- **a contramano** (adv. Ph.; eher selten): entgegen der normalen, erlaubten, erwarteten Richtung o. Ä. ☞ *El accidente ocurrió en la mañana de ayer cuando un joven de 15 años se dirigía a pescar en un ciclomotor, bajando a contramano unos pocos metros de calle.* Der Unfall ereignete sich gestern Morgen, als ein 15-Jähriger mit einem Moped auf dem Weg zum Angeln ein paar Meter bergab gegen die erlaubte Fahrtrichtung fuhr.

contramarcha

- **a contramarcha** (adv. Ph.; eher selten): gegen die Fahrtrichtung bzw. entgegen der normalen, erlaubten, erwarteten Richtung o. Ä. (oft bezogen auf den Verlauf einer Entwicklung). ☞ *Los asientos colocados a contramarcha dispondrán, a partir de este modelo, de reposacabezas, tal y como prevé la nueva normativa de seguridad.* Die gegen die Fahrtrichtung installierten Sitze verfügen von diesem Modell an auch über Kopfstützen, so wie es die neue Sicherheitsnorm vorschreibt. ☞ *Renovarse o morir: no podemos ir a contramarcha del progreso.* Man muss sich dem Fortschritt anschließen, wir dürfen ihn auf keinen Fall ignorieren. Sonst sind wir weg vom Fenster.

contrapartida

- **en contrapartida** (konjektorw. Ph.): im Gegenzug; im Gegensatz dazu; als Gegenleistung. VAR.: **en contrapartida a** + NP (präp. Ph.). ☞ *El cierzo contribuye aún más a la sequedad ambiental, pero, en contrapartida, crea un clima sano y saludable.* Der Cierzo, ein Nord- und Nordwestwind in den spanischen Regionen Aragon, La Rioja und Navarra, trägt noch mehr zur Trockenheit bei, sorgt aber im Gegenzug für ein gesundes Klima. ☞ *En contrapartida a la imagen del padre, en nuestra cultura la madre suele constituir el polo afectivo.* Im Gegensatz zur Vaterfigur spielt die Mutter in unserer Kultur eher die emotionale Rolle. ☞ *En contrapartida al contingente de médicos cubanos, Venezuela enviaba a Cuba petróleo a precios especiales.* Kuba erhielt von Venezuela als Gegenleistung zur Bereitstellung von Ärzten Erdöl zu einem reduzierten Preis.

contrapelo

- **a contrapelo:** ① (adv. Ph.): gegen den Haarwuchs. ☞ *Peinarse a contrapelo incluso duele a veces.* Sich die Haare gegen den Strich zu kämmen, kann sogar weh tun. ② (adj. Ph./adv. Ph.): gegen das Normale; gegen den Strom; gegen bestimmte Meinungen, Moden o. Ä. VAR. DER BED. 2: **a contrapelo de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Mientras escribo esta carta, me asaltan pensamientos a contrapelo que sé que solo tú podrás comprender.* Während ich diesen Brief schreibe, kommen mir völlig abwegige Gedanken in den Sinn, die ganz bestimmt nur du verstehen kannst. ☞ *En la época de Franco se hizo una indignante interpretación de la historia a contrapelo de la verdad.* In der Franco-Zeit wurde die Geschichte auf haarsträubende Weise verdreht. SYN. ZU BED. 2: ↳ *Verzeichnis a contrapelo.* SYN./TEILSYN. ZU **a contrapelo de:** ↳ *Verzeichnis a contracorriente de.* ③ (adv. Ph.; eher selten): gegen jmds. Willen. VAR. DER BED. 3: **a contrapelo de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Me hicieron quedar en el hospital a contrapelo, a pesar de que ya me sentía perfectamente bien.* Ich musste gegen meinen Willen im Krankenhaus bleiben, obwohl es mir wirklich schon gut ging. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ *Verzeichnis a la fuerza.*

contrapié

- **a contrapié** (adj. Ph.; in Verbindung mit *pillar* o. ä. V.): [jmdn.] kalt [erwischen]; [jmdn.] unvorbereitet [erwischen]; [jmdn.] auf dem falschen Fuß [erwischen]. ☞ *Hubo un turno de preguntas que me pilló a contrapié. Quien quiera participar en este*

concurso, le recomiendo que se las prepare. Es gab eine Reihe von Fragen, mit denen ich nicht gerechnet hatte. Wer an diesem Wettbewerb teilnehmen möchte, dem empfehle ich, sich gut darauf vorzubereiten. ☞ *La convocatoria espontánea de la reunión me pilló a contrapié y por eso no pude ir.* Die überraschende Ankündigung der Versammlung hat mich auf dem falschen Fuß erwischt, und deshalb konnte ich auch nicht teilnehmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en bolas** (I).

- **a contrapié de** + NP (präp. Ph.): entgegen; einer Sache nicht entsprechend. VAR.: **a contrapié con** + NP (präp. Ph.). ☞ *Los centros docentes son más bien conservadores y van a contrapié de los cambios sociales, tecnológicos y culturales.* Die Bildungsstätten sind eher konservativ und nehmen wenig Rücksicht auf soziale, technologische und kulturelle Veränderungen. ☞ *Las ganancias de las grandes empresas se dispararon este año, a contrapié con las preocupaciones sobre el crecimiento y el desempleo.* Die Gewinne der großen Unternehmen schnellten dieses Jahr in die Höhe, ganz entgegen den Befürchtungen, dass das Wirtschaftswachstum zurückgehen und die Arbeitslosigkeit steigen könnte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a contracorriente de**.

contraposición

- **en contraposición a** + Inf. oder NP (präp. Ph.): im Gegensatz zu; im Unterschied zu; anders als. VAR.: **en contraposición con** + Inf. oder NP (präp. Ph.); **por contraposición a** + Inf. oder NP (präp. Ph.); **en contraposición a/con lo que...** (präp. Ph.); **en contraposición a/con lo que ocurre** [o. ä. V.] *en/con...* (präp. Ph.); **por contraposición a lo que...** (präp. Ph.); **por contraposición a lo que ocurre** [o. ä. V.] *en/con...* (präp. Ph.). ☞ *En contraposición a otros países, en España no se han iniciado todavía investigaciones en este campo.* Im Gegensatz zu anderen Ländern hat man in Spanien immer noch nicht damit begonnen, Untersuchungen in diesem Bereich anzustellen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a diferencia de**.

contraria

- **llevar la contraria** una persona (verb. Ph.): jmdm. widersprechen; Kontra geben. ☞ *El mundo está lleno de reglas y normas que nos han impuesto y a mí me encanta llevar la contraria.* Die Welt ist voller Regeln und Normen, die man uns auferlegt hat, und ich liebe es, mich über sie hinwegzusetzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar la contra**.

contrario

- **al contrario** (konjektorw. Ph.): im Gegenteil; ganz im Gegenteil. VAR.: **antes al contrario** (konjektorw. Ph.): im Gegenteil; ganz im Gegenteil; genau das Gegenteil ist der Fall // **más bien al contrario** (konjektorw. Ph.): eher im Gegenteil // **todo lo contrario** (konjektorw. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Mi interés por el retrato fotográfico no es, desde luego, nada original; más bien al contrario: es una afición compartida por miles de personas en todo el mundo.* Mein Interesse für Porträtaufnahmen ist wirklich nicht besonders originell, eher im Gegenteil, es ist ein Hobby, das von Tausenden von Menschen auf der Welt geteilt wird. ☞ *Nunca deseé el bien del ser humano. Antes al contrario, era un verdadero misántropo.* Das Wohl der Menschen hat ihn nie interessiert. Im Gegenteil, er war ein wahrer Misanthrop.
- **al contrario de lo que...** (präp. Ph.): im Gegensatz zu; im Unterschied zu; anders als. VAR.: **al contrario de lo que ocurre** [o. ä. V.] *en/con...* (präp. Ph.). ☞ *Al contrario de lo que se podría pensar, el volumen de libros de esta biblioteca no es monumental ni mucho menos: es una biblioteca selecta y actualizada.* Entgegen der allgemeinen Erwartung ist der Bestand an Büchern in dieser Bibliothek alles andere als monumental: Die Bibliothek bietet eine erlesene und aktuelle Auswahl. ☞ *Al contrario de lo que ocurre con la mayoría de las lenguas minoritarias europeas, que cuentan con protección oficial, muchas lenguas en Asia, África y América están en peligro de extinción.* Im Gegensatz zu den meisten europäischen Minderheitensprachen, die auf Schutz von offizieller Seite bauen können, sind in Asien, Afrika und Amerika viele Sprachen vom Aussterben bedroht. SYN.: ↳ Verzeichnis **a diferencia de**.
- **antes al contrario:** ↳ **al contrario** unter **contrario**.
- **de lo contrario** (adv. Ph./konjektorw. Ph.): sonst; ansonsten; anderenfalls/andernfalls. ☞ *Tendrías que entregar el trabajo antes del viernes. De lo contrario, tendrás que repetir el curso.* Du solltest deine Hausarbeit vor Freitag abgeben. Andernfalls wirst du den Kurs wiederholen müssen. ☞ *En la vida hay que tomar decisiones. De lo contrario, no se puede avanzar.* Im Leben muss man Entscheidungen treffen. Sonst kommt man nicht voran. SYN.: ↳ Verzeichnis **de lo contrario**.
- **más bien al contrario:** ↳ **al contrario** unter **contrario**.
- **por lo contrario** (konjektorw. Ph.): im Gegensatz dazu; hingegen. VAR.: **por lo contrario** (konjektorw. Ph.). ☞ *Este último verano tuvimos muy mala suerte con el tiempo. Por el contrario, en otoño e invierno disfrutamos de unas temperaturas muy agradables.* Im letzten Sommer hatten wir kein Glück mit dem Wetter. Im Gegensatz dazu waren die Temperaturen im Herbst und Winter sehr angenehm. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en cambio**.

- **sino todo lo contrario**: ↳ **todo lo contrario** unter **contrario**.
- **todo lo contrario** (konnektortw. Ph.): ganz im Gegenteil. VAR.: **al contrario** (konnektortw. Ph.) (↳ eigener Eintrag) // **sino todo lo contrario** (adv. Ph.): sondern ganz im Gegenteil // **todo lo contrario de** + Inf. oder NP (präp. Ph.): das Gegenteil von; alles andere als. ☞ *No se me caen los anillos por rectificar convicciones erróneas, sino todo lo contrario: cambiar de opinión es de sabios.* Ich breche mir keinen Zacken aus der Krone, wenn ich falsche Überzeugungen revidiere. Ganz im Gegenteil: Seine Meinung zu ändern, zeugt von Weisheit.

contrasol

- **a contrasol** (adv. Ph.): im Gegenlicht (nur bezogen auf das Sonnenlicht). ☞ *A lo lejos, creí distinguir a contrasol la silueta de un animal.* Von Weitem glaubte ich, die Silhouette eines Tieres im Gegenlicht zu erkennen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a contraluz**.

contraste

- **en contraste con** + NP (präp. Ph.): im Gegensatz zu. VAR.: **por contraste con** + NP (präp. Ph.); **en contraste** (konnektortw. Ph.); **por contraste** (konnektortw. Ph.). ☞ *Es sorprendente que el viaje de Liszt a España sea tan poco conocido, por contraste con el de Chopin, cuya estancia en Mallorca conoce todo aficionado a la música medianamente bien informado.* Es ist eigentlich verwunderlich, dass fast niemand von Liszts Reise nach Spanien weiß, im Gegensatz zu Chopins Reise, dessen Mallorca-Aufenthalt unter halbwegs gut informierten Musikliebhabern durchaus bekannt ist.

contraviento

- **a contraviento** (adv. Ph.): ① im Gegenwind; gegen den Wind. ☞ *Sentí unas ganas terribles de gritar a contraviento y lo hice, ante la sorpresa de todos.* Auf einmal hatte ich unheimlich Lust, gegen den Wind zu schreien, und ich tat es zur Überraschung aller. ② gegen bestimmte Meinungen, Moden o. Ä. VAR. DER BED. 2: **a contraviento de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Yo hago lo que considero correcto, a contraviento de la crítica si es necesario.* Ich mache das, was ich für richtig halte. Wenn es sein muss, auch entgegen jeglicher Kritik. ☞ *Nunca hay que perder las esperanzas, por más que todo parezca ir a contraviento.* Man sollte niemals die Hoffnung aufgeben, auch wenn es so scheint, als wäre die ganze Welt gegen einen. SYN./TEILSYN. ZU **a contraviento de**: ↳ Verzeichnis **a contracorriente de**.

contribución

- **poner algo a contribución una persona** (verb. Ph.): etwas beitragen (nur selten auf Materielles bezogen). ☞ *En su nuevo puesto de directora podrá poner a contribución su dilatada experiencia.* In ihrer neuen Position als Direktorin wird sie ihre umfangreiche Erfahrung einbringen können.

conveniencia

- **a conveniencia** (adv. Ph.): nach Belieben; nach Geschmack; nach Gutdünken. VAR.: **a conveniencia de alguien** (adv. Ph.); **a su+ conveniencia** (adv. Ph.); **según la conveniencia** (adv. Ph.); **según la conveniencia de alguien** (adv. Ph.). ☞ *¿Cómo se escogen los árbitros del Mundial? Lo pregunto porque está claro que actuaron a conveniencia, lo cual no me parece correcto en absoluto.* Wie werden eigentlich die Schiedsrichter für die Weltmeisterschaft ausgewählt? Ich frage, weil es glasklar ist, dass sie einfach nach Gutdünken gehandelt haben, was ich überhaupt nicht in Ordnung finde. ☞ *Se ponen las alubias a cocer durante dos horas y se añade sal a conveniencia.* Die Bohnen zwei Stunden lang kochen und nach Geschmack Salz hinzufügen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a capricho**.

conversación

- **carecer de conversación una persona** (verb. Ph.): keinen Small Talk halten können, nicht sonderlich gesprächig sein o. Ä. ☞ *No es que no haga nada por relacionarme, sino que carezco de conversación, y si trato de conversar solo digo gilipolleces. Creo que tengo algún tipo de fobia social.* Es ist nicht so, dass ich nichts mache, um Kontakte zu knüpfen, aber ich bin halt schlecht, was Small Talk anbelangt, und wenn ich dann versuche, mich zu unterhalten, sage ich nur Blödsinn. Ich glaube, ich habe irgendeine Art von sozialer Phobie. ANTONYM: **tener conversación una persona**.

- **dar conversación** [a alguien] una persona (verb. Ph.): sich mit jmdm. unterhalten; Konversation machen. ☞ *La media de edad de los clientes de la prostitución ha disminuido sensiblemente en España. Ahora son sobre todo los jóvenes los que van a los burdeles, porque no quieren pasar una noche dando conversación a una chica para acabar con una negativa.* Das Durchschnittsalter der Freier von Prostituierten in Spanien ist deutlich gesunken. Jetzt sind es vor allem Jugendliche, die in Bordelle gehen, weil sie keine Lust haben, die Nacht damit zu verbringen, sich mit einem Mädchen zu unterhalten, um dann schließlich doch nur eine Abfuhr zu erhalten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.
- **dejar caer algo** [en una conversación] una persona: ↳ unter **dejar**.
- **tener conversación** una persona (verb. Ph.): interessanten Gesprächsstoff beitragen können; Small Talk halten können. ☞ *Me parece importante formarse una opinión sobre los asuntos de actualidad para tener siempre conversación y resultar ameno a los demás.* Ich finde es wichtig, sich eine Meinung zu den aktuellen Geschehnissen zu bilden, damit man immer in der Lage ist, Konversation zu betreiben, und bei anderen ansprechend wirkt. ANTONYM: **carecer de conversación** una persona.

convidado

- **convidado de piedra** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Person, die zwar anwesend ist, aber schweigt, nicht handelt, ignoriert wird o. Ä.; Person, die zu einer Verhandlung zwar eingeladen wird und anwesend ist, deren Meinung jedoch ignoriert wird; steinerner Gast. ☞ *Asisten a las reuniones como convidados de piedra, cuando en realidad deberían llevar la voz cantante.* Sie nehmen an den Versammlungen nur als steinerne Gäste teil, wobei sie doch eigentlich eine Führungsrolle übernehmen sollten. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung in der Literatur. In dem Theaterstück *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* des spanischen Dramatikers Tirso de Molina (1579–1648) wird beispielsweise zum Abendessen eine Statue eingeladen.

coña

- **coña marinera** (subst. Ph.; eher derb; meistens in Verbindung mit *ser la*): genialer oder auch absurder bzw. lästiger Sachverhalt o. Ä. ☞ *Los diálogos en inglés son la coña marinera. Eso sí, si tienes un sentido del humor un tanto retorcido, claro.* Die Dialoge auf Englisch sind einfach genial. Aber natürlich braucht man dafür schon einen etwas schrägen Humor. ☞ *Las máquinas de cobro de los peajes son la coña marinera, tardas el triple en pagar.* Die automatischen Mautstellen sind echt nervig, da brauchst du dreimal länger beim Bezahlen.
- **dar la coña** → 1. [a alguien] una persona [oder una cosa]; → 2. a alguien una persona (verb. Ph.; eher derb): ① **dar la coña** [a alguien] una persona [oder una cosa] (die Wendung kann auch mit *pegar* anstatt mit *dar* gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Sack/den Wecker gehen. ☞ *Otros blogs se han pasado meses dando la coña con que les votemos para concursos y nadie se queja.* Andere Blogs haben über Monate hinweg total damit genervt, dass wir bei irgendwelchen Wettbewerben für sie voten sollen, und da beschwert sich auch niemand darüber. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar la lata**. ② **dar la coña a alguien una persona** (eher selten): seinen Scherz mit jmdm. treiben; jmdn. auf den Arm nehmen. ☞ *Para darle la coña a mi primo, que es profesor, todos los años le regalamos tiza de colores por su cumpleaños.* Um meinen Cousin, der Lehrer ist, auf den Arm zu nehmen, schenken wir ihm jedes Jahr zum Geburtstag bunte Kreide. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tomar el pelo**.
- **de coña** (adj. Ph./adv. Ph.; eher derb): als Verarsche; als Verarschung; zum Spaß; im Spaß; nicht ernst [gemeint]. VAR.: **en coña** (adv. Ph.). ☞ *No te enfades chaval, lo he dicho de coña.* Mann, jetzt werd nicht sauer, das war doch nur Spaß! ☞ *Ya podrías mandar de vez en cuando una foto divertida o un comentario de coña, ¡siempre estás con temas serios!* Du könntest ruhig ab und zu ein lustiges Foto oder einen lustigen Kommentar schicken! Du bringst immer so ernste Themen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de broma**. ANTONYM: **en serio** (Bed. 1).
- **estar de coña** una persona (verb. Ph.; eher derb): zum Scherzen aufgelegt sein; für Scherze aufgelegt sein; gute Laune haben und lustige Bemerkungen von sich geben; scherzen; blödeln. ☞ *¡Tú estás de coña! ¡Eso no hay quien se lo crea! ¿Y dices que sucedió en nuestro instituto?* Du willst mich wohl verarschen?! Das glaubt dir doch keiner! Und das soll in unserem Gymnasium passiert sein? SYN.: ↳ Verzeichnis **estar de broma**.
- **ni de coña** (adv. Ph.; eher derb): beim besten Willen nicht, um nichts in der Welt, mit Sicherheit nicht, nicht ums Verrecken o. Ä. ☞ *Este tatuaje me ha llamado mucho la atención, aunque yo ni de coña me haría uno así: ni por el color ni por el tamaño.* Diese Tätowierung ist mir sofort aufgefallen, obwohl ich mir so eine nicht ums Verrecken machen ließe: sowohl wegen der Farbe als auch wegen der Größe. ☞ *Con tres días no nos llegará ni de coña para ver la ciudad con más iglesias, monumentos y restos arqueológicos por kilómetro cuadrado de toda Europa.* Drei Tage werden uns beim besten

Willen nicht reichen, um die Stadt zu besuchen, die europaweit die meisten Kirchen, Monumente und archäologischen Stätten pro Quadratkilometer besitzt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por nada del mundo**.

- **pasarlo de coña una persona** (verb. Ph.; eher derb): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo de coña una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me lo pasé de coña, ya te digo, es un juego genial*. Ich habe mich prächtig amüsiert, ich sag's dir, das Spiel ist super. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **qué coña** (interj. Ph.; eher derb): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *Antes teníamos un examen por mes y ahora tenemos seis, qué coña*. Früher hatten wir gerade mal nur eine Prüfung pro Monat, und jetzt haben wir gleich sechs davon, es ist echt zum Kotzen. ☞ *La vida es para vivirla, qué coña*. Verdammt, das Leben ist doch dazu da, es einfach zu leben! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **tener coña una cosa** (verb. Ph.; eher derb; oft ironisch gebraucht): lustig, amüsant, ulkig, witzig o. Ä. sein. VAR.: **tener su coña una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Tiene coña que un charcutero se apellide "Tocino"*. Es ist schon ulkig, wenn ein Metzger mit Familiennamen „Speck“ heißt. IRONISCHER GEBRAUCH: ein Sachverhalt ist überhaupt nicht witzig, sondern eher enttäuschend, traurig o. Ä. ☞ *Tiene coña que en una manifestación por la paz se acabe a golpes*. Es ist schon ein Ding, dass eine Friedensdemo mit Schlägen endet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener gracia** (I).
- **tomar[se] a coña algo** [seltener a alguien] **una persona** (verb. Ph.; eher derb): jmdn. oder etwas nicht ernst nehmen. ☞ *Cuando estoy de coña me toman en serio y cuando estoy serio me toman a coña*. Wenn ich nur scherze, nimmt man mich ernst, und wenn ich es ernst meine, glauben alle, ich mache nur Spaß. ☞ *En mi opinión, no deberías tomártelo a coña, es un problema serio*. Meiner Meinung nach solltest du das nicht so locker vom Hocker nehmen, das ist schon ein ernstes Problem. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar a broma**.

coñazo

- **dar el coñazo** [a alguien] **una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb; die Wendung kann auch mit *pegar* anstatt mit *dar* gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Sack/den Wecker gehen. ☞ *Seguiré dando el coñazo hasta que por fin me vengan a arreglar el teléfono esos holgazanes*. Ich werde diesen Faulpelzen solange auf den Sack gehen, bis sie endlich zu mir kommen und mein Telefon reparieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.

coño

- **en el quinto coño** (adv. Ph.; derb; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Arsch der Welt. VAR.: **el quinto coño** (subst. Ph.). ☞ *El camping estaba en el quinto coño y no había autobuses*. Der Campingplatz war am Arsch der Welt und es gab keine Busse. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.
- **estar hasta el coño** [de alguien [oder de algo]] **una mujer** (verb. Ph.; derb; häufig werden Wendung und Varianten auch mit dem Syntagma *hasta el mismísimo coño* gebildet): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a una mujer hasta el coño una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Frau hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta el coño** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar*, *seguir* o. ä. V.). ☞ *¡Me tienes hasta el coño con tus celos!* Ich habe die Nase voll von deiner ewigen Eifersucht! ☞ *Estoy hasta el coño de esta mierda de mundo*. Ich habe diese Scheißwelt so satt! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hincharle el coño a una mujer una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht einer Frau auf die Nerven; eine Frau nerven, bis sie es leid ist und etwas dagegen unternimmt (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **inflarle el coño a una mujer una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener) // **hinchárselo** [seltener **inflárselo**] **el coño a una mujer** (verb. Ph.): eine Frau hat die Schnauze voll (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *Vete callando ya la boquilla, que me estás inflando el coño*. Halt jetzt endlich die Fresse! Du gehst mir langsam echt auf den Sack. SYN.: ↳ Verzeichnis **hincharle las narices**.
- **[no** [bzw. Neg.]] **importar[le] un coño** [a una mujer] **una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo coño* gebildet werden): einer Frau ist eine Person oder Sache scheißegal; einer Frau geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *Pues yo soy mexicana y me importa un coño si la gente escribe "Méjico" con jota o "México" con equis*. Also ich bin Mexikanerin und mir ist es scheißegal, ob jemand auf Spanisch „Méjico“ mit j oder „México“ mit x schreibt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **olé tu⁺ coño** (interj. Ph.; derb): Ausdruck der Bewunderung gegenüber einer Frau, die Mut zeigt, etwas Besonderes zustande bringt o. Ä. (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **ole tu⁺ coño** (interj. Ph.). ☞ *Aunque no suelo*

hablar de esa manera, hoy me voy a saltar las reglas: ¡Olé tu coño! ¡Tú sí que eres una mujer con agallas! Obwohl ich normalerweise nicht so rede, mache ich heute eine Ausnahme: Scheiß die Wand an! Du bist wirklich 'ne Frau mit Mumm! SYN.: ↳ Verzeichnis **olé tu madre**.

- **pasarse por el coño algo** [seltener a alguien] *una mujer* (verb. Ph.; derb; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt der spanischen Wendung eine Sache sein): einer Frau geht eine Person oder Sache (*alguien/algo*) am Arsch vorbei (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *Que critiquen lo que quieran, que yo igualmente me paso su opinión por el coño*. Sie können so viel kritisieren, wie sie möchten. Ihre Meinung geht mir so was von am Arsch vorbei! SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **qué coño** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *¡Qué coño! ¡Este se cree que soy su secretaria!* Verdammte Scheiße! Der glaubt wohl, ich bin seine Sekretärin. ☞ *Pues claro que estaría dispuesto a hacer este favor a cualquiera que lo necesitase, pero es que, además, tú eres mi amigo, qué coño*. Na klar wäre ich bereit, diesen Gefallen auch jedem anderen zu tun, aber verdammt noch mal, du bist außerdem doch mein Freund! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **qué + NP + ni qué coño** (interj. Ph. mit variabler Komponente; derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *Qué ejército con aplomo ni qué coño. ¡Vergüenza dio ese desfile!* Von wegen selbstbewusste Armee! Die Parade war ultrapeinlich! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **salirle del coño a una mujer hacer algo** (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass eine Frau etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *Pues me parece estupendo eso de que te pusieras a escribir porque te salió del coño*. Ich finde es super, dass du mit dem Schreiben angefangen hast, weil du einfach Bock drauf hattest. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **tener coño una mujer** (verb. Ph.; derb): eine Frau ist mutig; eine Frau versteht es, sich durchzusetzen (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau); mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. Ä. gebraucht. ☞ *¡Hay que tener coño para pedir algo tan absurdo!* Man muss schon hart drauf sein, so etwas Absurdes zu verlangen! SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**.
- **tócate el coño** (interj. Ph.; derb): Ausdruck des Erstaunens, der Verärgerung oder der Empörung (dabei ist der Sprecher i. d. R. eine Frau). ☞ *Tócate el coño, para un día que quiero ir a la montaña, llueve*. So 'ne Scheiße! Ausgerechnet an dem Tag, an dem ich in die Berge will, regnet es. SYN.: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.

copa¹

- **beber[se]** [o. ä. V.] *hasta las copas de los árboles una persona* (verb. Ph.; ugs.): alles Mögliche trinken, viel trinken, sich volllaufen lassen o. Ä. ☞ *Cuando hay sed, uno es capaz de beberse hasta las copas de los árboles*. Wenn man Durst hat, würde man einfach alles in sich hineinschütten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **beber como una esponja**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung beruht auf einem Wortspiel mit den verschiedenen Bedeutungen des Wortes *copa* – einmal als „Sektglas, Weinglas o. Ä. mit einem Stiel“ und einmal als „Baumkrone“.
- **como la copa de un pino** (adj. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *mentira, verdad* o. ä. Subst.): Riesen-; absolut; eindeutig; hundertprozentig[e Wahrheit]. ☞ *Muchos chistes no son chistes: más bien son una realidad como la copa de un pino, y por eso mismo pueden resultar ofensivos*. Viele Witze sind eigentlich gar keine Witze, sondern eher so nah dran an der Realität, dass sie dadurch verletzend wirken können. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**. ② Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes oder die starke Ausprägung einer Eigenschaft. ☞ *Es un poeta como la copa de un pino. ¡Qué manera tan genial de plasmar las emociones!* Er ist ein großartiger Dichter. Welch geniale Art, Gefühle auszudrücken! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hecho y derecho**.

copa²

- **de copas** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, ir, salir* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf das Trinken alkoholhaltiger Getränke in verschiedenen Kneipen, die man nacheinander besucht; eine Kneipentour [machen]. ☞ *Tenemos un programa de actividades para descubrir los lugares míticos de la ciudad de Granada o para ir de copas o pasear*. Wir bieten ein Freizeitprogramm an, um die legendären Orte Granadas zu entdecken oder um eine Kneipentour zu machen oder spazieren zu gehen.
- **tomar copas una persona** (verb. Ph.): alkoholhaltige Getränke zu sich nehmen; einen trinken. VAR.: **tomar una[s] copa[s] una persona** (verb. Ph.). ☞ *El 12 % de los españoles conduce después de haber tomado una copa*. Zwölf Prozent der Spanier fahren mit dem Auto, nachdem sie Alkohol getrunken haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar gasolina**.

- **unas** [o. a. Det.] **copas de más** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *tomar*): ein paar Gläser zu viel. VAR.: **con unas** [o. a. Det.] **copas de más** (adj. Ph./adv. Ph.); **un par de** [auch **unas cuantas** o. ä. Syntagmen] **copas de más** (subst. Ph.); **con un par de** [auch **unas cuantas** o. ä. Syntagmen] **copas de más** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *No exageres: por tomar una vez unas copas de más no se puede calificar a alguien de alcohólico.* Jetzt übertreib mal nicht! Nur weil man einmal einen über den Durst getrunken hat, ist man noch lange kein Alkoholiker. ☞ *Las fiestas de San Blas están bien, aunque rondan muchos locos por el pueblo con algunas copas de más.* Die Fiestas de San Blas sind eigentlich sehr schön, obwohl viele Leute durch die Straßen ziehen, die schon ordentlich einen sitzen haben.

copete

- **de [alto] copete** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Personen, Events o. Ä. gehobener Kreise. VAR.: **de gran** [oder **de mucho**] **copete** (adj. Ph.). ☞ *En una boda de alto copete nunca faltan los sombreros.* Bei einer Hochzeit in gehobenen Kreisen werden niemals Hüte fehlen. ☞ *A la fiesta, además de la diseñadora, acudieron famosos de alto copete.* Auf dem Fest fanden sich, abgesehen von der Designerin, hochrangige Gäste und Prominente ein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de alto copete**.

copla

- **dejarse de coplas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten; meistens in Aufforderungssätzen): unnötiges Gerede, unnötige Handlungen, Skrupel, Hemmungen o. Ä. abstellen und stattdessen gezielt handeln. ☞ *Déjate de coplas y toma una aspirina: ya verás como se te pasa el dolor de cabeza.* Stell dich doch nicht so an und nimm einfach ein Aspirin: Du wirst sehen, die Kopfschmerzen sind dann blitzschnell weg. ☞ *Déjate de coplas y saca unas estadísticas que demuestren lo que dices.* Lass das Gelaber endlich sein und bring lieber ein paar Statistiken, die beweisen, was du da erzählst. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse de cuentos**.
- **ir** [o. ä. V.] **con la copla** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): Vorgesetzten, Eltern o. Ä. einen negativen Vorfall über jmdn. erzählen bzw. weitererzählen. ☞ *Mi cuñada les ha ido con la copla a mis suegros de que tenemos deudas y ahora no paran de entrometerse: que si gastamos mucho, que si cómo nos vamos de vacaciones...* Meine Schwägerin hat bei meinen Schwiegereltern über uns getratscht, dass wir Schulden haben, und jetzt mischen sie sich ständig ein, ob wir nicht zu viel Geld ausgeben, wie wir uns einen Urlaub leisten können und so weiter und so fort. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir con el cuento**.
- **la misma copla** (subst. Ph.; ugs.): die alte Leier; immer dieselbe Leier. ☞ *¡De vuelta con la misma copla que hace diez años! Este Gobierno nos toma el pelo.* Wieder dieselbe alte Leier wie schon vor zehn Jahren! Diese Regierung führt uns an der Nase herum. SYN.: ↳ Verzeichnis **el mismo cantar**.
- **quedarse con la copla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich etwas gut merken; etwas hören, mitgeteilt bekommen, aufschnappen o. Ä. und sich für später merken. ☞ *Me dijo que ella siempre hacía la col lombarda con manzana, y yo me quedé con la copla y me faltó tiempo para buscar la receta y prepararla.* Sie erzählte mir, dass sie Rotkohl immer mit Äpfeln macht, und das habe ich mir gemerkt und umgehend nach dem Rezept gesucht, um das Gericht zuzubereiten. ☞ *Mi perrita no tiene raza, es de un cruce de...* *Alguna vez me lo han explicado, pero no me quedo con la copla.* Meine kleine Hündin ist kein Rassehund, sie ist eine Kreuzung zwischen ... Man hat es mir schon ein paar Mal erklärt, aber ich kann es mir einfach nicht merken.

copón

- **del copón [de la baraja]** (adj. Ph.; eher derb): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität eines Sachverhaltes oder die starke Ausprägung einer Eigenschaft. ☞ *Me puse con 40 de fiebre y con un dolor de estómago del copón de la baraja.* Ich bekam 40 Grad Fieber und ganz beschissene Magenschmerzen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **ser el copón de la baraja** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher derb): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. ☞ *Llegas a la cima de esta montaña es un sentimiento indescriptible, no se puede expresar en palabras. Es realmente el copón de la baraja, lo increíble... pero también la materialización de muchos años de duro entrenamiento.* Die Bergspitze zu erreichen, ist ein unbeschreibliches Gefühl, das man nicht in Worte fassen kann. Es ist der nackte Wahnsinn, einfach unglaublich, aber es ist auch die Umsetzung von jahrelangem harten Training. ☞ *Como somos el copón de la baraja, tardamos unos años más que el resto de*

ciudadanos del mundo en llegar a las mismas conclusiones. Da wir ein merkwürdiges Volk sind, benötigen wir eben ein paar Jahre mehr als der Rest der Weltbürger, um zu denselben Schlussfolgerungen zu kommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

- **y todo el copón [de la baraja]** (phrasematische Satzergänzung; eher derb): Die Wendung steht am Ende einer Aufzählung für weitere, nicht erwähnte Elemente; und was weiß ich noch. ☞ *Jo, tío, qué gritos pegas, a mí ya se me habrían quemado para siempre las cuerdas vocales, la tráquea, el esófago y todo el copón.* Mensch, dass du immer so brüllen musst! Bei mir wären Stimmbänder, Luft- und Speiseröhre und Co. schon längst im Eimer! ☞ *Creo que piden tener título universitario, máster y el copón de la baraja.* Ich glaube, sie verlangen Universitätsabschluss, Master und was weiß ich noch. ☞ *Pues yo he visto a pacifistas rompiendo cristales de escaparates y quemando autobuses y todo el copón de la baraja.* Also ich habe schon Pazifisten gesehen, die Schaufensterscheiben eingeschlagen oder Busse angezündet haben und was sonst noch so dazugehört.

coraje

- **darle coraje a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): ① etwas ärgert jmdn., verursacht bei ihm ein Gefühl des Unmuts o. Ä. ☞ *Me da coraje pensar que todo lo que he aprendido en la universidad es pura teoría que de poco me servirá en la práctica profesional.* Der Gedanke ist schon ärgerlich, dass alles, was ich an der Uni gelernt habe, reine Theorie ist, die mir in der beruflichen Praxis kaum nutzen wird. ② Lust auf etwas haben. ☞ *Escribe algo, lo que quieras, lo que se te ocurra, lo que más te guste, lo que más coraje te dé, pero escribe... ¿Palabrotas? ¡Vale, lo que quieras!* Schreib, was du möchtest, was dir in den Sinn kommt, was dir am besten gefällt, worauf du Lust hast, aber schreib ... Schimpfwörter? Okay, was du halt willst!

corazón

- **ablandar[le] [a alguien] el corazón una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): jmds. Herz erweichen. VAR.: **ablandársele a alguien el corazón** (verb. Ph.). ☞ *Tantas muestras de afecto acabaron por ablandarme el corazón.* So viele Beweise der Zuneigung haben schließlich mein Herz erweicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **ablandar el alma**.
- **abrir el corazón a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.): jmdm. sein Herz öffnen; jmdm. sein Herz ausschütten; sich jmdm. voll und ganz anvertrauen; für etwas sein Herz öffnen. VAR.: **abrir su corazón a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Abre tu corazón al mensaje de Jesús, puesto que Él quiere nuestro bien.* Öffne dein Herz für die Botschaft Christi, denn Er will unser aller Wohl. ☞ *Siempre recordaré el momento en que me abriste tu corazón de una manera tan fraternal.* Ich werde den Augenblick niemals vergessen, als du mir so brüderlich dein Herz geöffnet hast. SYN.: ↳ Verzeichnis **abrir el alma**.
- **abrirsele a alguien el corazón** (verb. Ph.): jmds. Herz geht auf. ☞ *Estoy encantada, se me abre el corazón cuando subo a la terraza y veo las plantas... ¡Y todo gracias a vuestros consejos!* Ich bin begeistert. Wenn ich auf die Terrasse hinaufgehe und die Pflanzen sehe, geht mir das Herz auf. Und das alles dank eurer Ratschläge. ☞ *Cuando estoy en las montañas se me abre el corazón.* Wenn ich in den Bergen bin, geht mir das Herz auf.
- **acelerársele a alguien el corazón** (verb. Ph.): jmds. Herz schlägt schneller. ☞ *¡Sí, estoy enamorada. Se me acelera el corazón cuando estoy cerca de él y apenas puedo comer o dormir.* Ja, ich bin verliebt. Mein Herz schlägt schneller, wenn ich in seiner Nähe bin, und ich kann kaum essen oder schlafen.
- **a corazón abierto** (adv. Ph.): den Gefühlen freien Lauf lassend. ☞ *Enseguida noté que mi amiga me hablaba a corazón abierto, que me contaba sus sentimientos sin esconder nada.* Ich merkte sofort, dass meine Freundin mir ohne jede Hemmung von ihren Gefühlen erzählte und nichts verschwieg.
- **alegrar[le] el corazón [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): jmds. Herz erfreuen. VAR.: **alegrársele a alguien el corazón** (verb. Ph.). ☞ *Siempre me han gustado las fotos de flores silvestres: me alegran el corazón.* Mir haben schon immer die Fotos von Wald- und Wiesenblumen gefallen: Sie erfreuen mein Herz. SYN.: ↳ Verzeichnis **alegrar el alma**.
- **arriba los corazones** (interj. Ph.): Die Wendung wird benutzt, um jmdm. Mut zuzusprechen. VAR.: **arriba el corazón** (interj. Ph.; eher selten). ☞ *Disculpa si te he desanimado, pero por una sola vez en mi vida intento ser realista. Normalmente, soy de los que va por el mundo con un "arriba los corazones".* Verzeih mir, wenn ich dir den Wind aus den Segeln genommen habe, aber ich will ein einziges Mal in meinem Leben versuchen, realistisch zu sein. Denn normalerweise bin ich derjenige, der allen Mut zuspricht.
- **atravesar[le] el corazón [a alguien] una cosa** (verb. Ph.; una cosa = meistens *la mirada, los ojos* oder *las palabras*): etwas dringt tief in jmds. Herz ein; etwas trifft jmdn. wie ein Stich ins Herz (oft bezogen auf den Blick oder auf Worte).

- ☞ *Aquellas palabras tan íntimas me atravesaron el corazón.* Solche intimen Worte drangen tief in mein Herz ein. SYN.: ↳ Verzeichnis **atravesar el alma**.
- **caérsele a alguien las alas del corazón:** ↳ **caérsele a alguien las alas [del corazón]** unter **ala**.
- **caérsele las alas al corazón:** ↳ **caérsele a alguien las alas [del corazón]** unter **ala**.
- **con corazón:** ↳ **tener corazón una persona** unter **corazón**.
- **con el corazón en la boca** (adv. Ph.; eher ugs.): ① keuchend; außer Atem. VAR. DER BED. 1: **con el corazón en la garganta** (adv. Ph.); **tener el corazón en la boca una persona** (verb. Ph.); **tener el corazón en la garganta una persona** (verb. Ph.); **traer el corazón en la boca una persona** (verb. Ph.); **traer el corazón en la garganta una persona** (verb. Ph.). ☞ *No funcionaba el ascensor y llegué al séptimo piso con el corazón en la boca.* Der Aufzug funktionierte nicht, und ich erreichte völlig außer Atem den siebten Stock. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **con el alma en la boca** (I). ② Die Wendung beschreibt extreme emotionale Zustände; äußerst gerührt, mit Vehemenz, mit innerer Unruhe, Besorgnis o. Ä.; in Atem [halten]; aus tiefster Seele heraus (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem sein Herz auf der Zunge tragen – „alles offenherzig aussprechen, ohne etwas zurückzuhalten“). VAR. DER BED. 2: **con el corazón en la garganta** (adv. Ph.); **tener el corazón en la boca una persona** (verb. Ph.); **tener el corazón en la garganta una persona** (verb. Ph.); **traer el corazón en la boca una persona** (verb. Ph.); **traer el corazón en la garganta una persona** (verb. Ph.). ☞ *Dormía con mucha ansiedad y despertaba con el corazón en la boca, con temores, con mi cuerpo temblando bañado en sudor.* Ich schlief damals sehr unruhig und erwachte immer voller Angstgefühle, zitternd und schweißgebadet. ☞ *Y yo con el corazón en la boca pensando que era mi esposo el herido.* Und mir krampfte es das Herz zusammen, weil ich dachte, dass mein Mann der Verletzte war. ☞ *Lamentablemente, estos días estamos viviendo con el corazón en la boca, en una incertidumbre total sobre el futuro del país y de cada uno de nosotros.* Dieser Tage leben wir leider in großer Besorgnis, in totaler Unsicherheit bezüglich der Zukunft des Landes und jedes Einzelnen von uns. ☞ *Estoy diciendo la verdad, hablo con el corazón en la boca.* Ich sage die Wahrheit, und zwar aus tiefster Seele heraus. ☞ *Gritábamos a todo pulmón, con el corazón en la boca: „¡Abajo el capitalismo!“* Wir schrien aus voller Kehle und aus tiefster Überzeugung: „Nieder mit dem Kapitalismus!“ ☞ *Se hace el macho valiente para que nadie note que tiene el corazón en la garganta.* Er spielt den tapferen Macho, damit niemand merkt, dass ihm das Herz in die Hose gerutscht ist. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **con el alma en la boca** (II).
- **con el corazón en la mano:** ↳ unter **mano**.
- **con el corazón en un puño** (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt ein Gefühl der Bedrückung, Traurigkeit, Angst o. Ä.; voller Angst, Besorgnis bzw. negativer Anspannung. VAR.: **el corazón en un puño** (subst. Ph.). ☞ *Durante la operación estuvimos esperando con el corazón en un puño de miedo a que te encontraran más tumores.* Während der Operation warteten wir besorgt und bedrückt vor lauter Angst, sie würden weitere Tumoren bei dir finden. ☞ *Les dije adiós a mis padres con el corazón en un puño.* Ich verabschiedete mich schweren Herzens von meinen Eltern. ☞ *Los instantes finales fueron de tensión para la afición eibarresa, la cual asistía con el corazón en un puño a los continuos ataques del conjunto andaluz.* Mit Zittern und Bangen angesichts der fortwährenden Angriffe der andalusischen Mannschaft sorgten die letzten Momente für große Spannung bei den Anhängern von Eibar.
- **con el corazón hecho pedazos:** ↳ **hacer pedazos el corazón de alguien una persona [oder una cosa]** unter **pedazo**.
- **con el corazón oprimido:** ↳ **tener el corazón oprimido una persona** unter **corazón**.
- **conmover el corazón de alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): jmdn. emotional stark berühren. VAR.: **conmover los corazones de la gente una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *Se trata de un melodrama que en aquella época conmovió los corazones de los telespectadores del mundo entero.* Es handelt sich um ein Melodram, welches damals die Herzen der Fernsehzuschauer auf der ganzen Welt bewegte.
- **conquistar el corazón de alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): jmds. Herz erobern. HÄUFIGE VAR.: **tener conquistado el corazón de alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): jmds. Herz erobert haben. ☞ *Estos pantalones tienen conquistado mi corazón desde el primer momento en que los vi.* Ich bin in diese Hose verliebt, seit ich sie zum ersten Mal gesehen habe.
- **con todo su⁺ corazón** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *querer*): von ganzem Herzen; mit großer Intensität. VAR.: **con toda el alma** (adv. Ph.). ☞ *Soy tu madre y te quiero con todo mi corazón.* Ich bin nun mal deine Mutter und liebe dich von ganzem Herzen. ☞ *Deseo con todo mi corazón adoptar un bebé.* Ich wünsche mir nichts sehnlicher, als ein Baby zu adoptieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **con toda su alma**.
- **corazón de acero:** ↳ **de acero** (Bed. 2) unter **acero**.
- **corazón de corcho:** ↳ **de corcho** unter **corcho**.
- **corazón de hielo:** ↳ **de hielo** unter **hielo**.

- **corazón de manteca:** ↳ *como la manteca* unter *manteca*.
- **corazón de mantequilla [de Soria]:** ↳ *como la mantequilla [de Soria]* unter *mantequilla*.
- **corazón de oro:** ↳ *tener un corazón de oro* una persona unter *corazón*.
- **corazón de pedernal:** ↳ *de pedernal* unter *pedernal*.
- **corazón de piedra:** ↳ *de piedra* unter *piedra*.
- **darle a alguien un ataque al corazón** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *casí*): jmd. bekommt fast einen Herzinfarkt (übertreibend). ☞ *A mí se me estropea el móvil y me da un ataque al corazón. No tengo los números de teléfono apuntados en ningún otro lugar.* Wenn mein Handy den Geist aufgibt, dann bekomme ich einen Herzinfarkt. Ich habe die Nummern nämlich nirgendwo anders gespeichert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**.
- **darle a alguien un brinco el/su corazón:** ↳ *darle a alguien un brinco el corazón* unter *brinco*.
- **darle a alguien un salto el/su corazón:** ↳ *darle a alguien un salto el corazón* unter *salto*.
- **darle a alguien un vuelco el/su corazón:** ↳ *darle a alguien un vuelco el corazón* unter *vuelco*.
- **de corazón** (adj. Ph.): ① sensibel; feinfühlig. ☞ *Aparenta ser de acero, pero en realidad es un hombre de corazón.* Auf den ersten Blick scheint er kaltherzig zu sein, aber in Wahrheit ist er sehr sensibel. ② voller Überzeugung; aus tiefster Überzeugung. ☞ *Soy antimonárquica de corazón.* Ich bin überzeugte Gegnerin der Monarchie. ③ ehrlich; aufrichtig. ☞ *Solidaridad de corazón fue la respuesta de la prensa internacional ante la injusta descalificación de la atleta.* Mit aufrichtiger Solidarität reagierte die internationale Presse auf die ungerechte Disqualifikation der Athletin.
- **dejarse llevar por el corazón** una persona (verb. Ph.): aus dem Bauch heraus handeln; intuitiv handeln; sich von bestimmten Emotionen leiten lassen. ☞ *Más de una vez he tomado una decisión equivocada porque me he dejado llevar por el corazón en lugar de reflexionar con calma.* Mehr als einmal schon habe ich eine falsche Entscheidung getroffen, weil ich aus dem Bauch heraus gehandelt und nicht in Ruhe darüber nachgedacht habe.
- **del corazón** (adj. Ph.; in Verbindung mit *prensa, revista* o. ä. Subst.): Regenbogen[presse]; Klatsch[presse]. ☞ *Es una revista del corazón de periodicidad semanal con muchas noticias sobre la familia real.* Es ist eine Klatschzeitschrift, die wöchentlich erscheint und viele Berichte über die königliche Familie enthält. SYN.: ↳ Verzeichnis **del corazón**.
- **de mi⁺ corazón** (adj. Ph.): meines⁺ Herzens; geliebt. ☞ *¡Ah, montañas de mi corazón, cuánto os echo en falta!* Meine geliebten Berge, wie sehr ich euch vermisse! SYN.: ↳ Verzeichnis **de mi alma**.
- **de todo corazón** (adv. Ph.): von ganzem Herzen; von Herzen gern; ganz herzlich. ☞ *Al terminar la clase, mi alumna me pidió que le regalara mi último libro de poesías. Yo lo hice de todo corazón y así se lo puse en la dedicatoria.* Meine Schülerin hatte mich nach Unterrichtschluss um meinen neuesten Gedichtband gebeten. Ich schenkte ihr diesen von Herzen gern und entsprechend lautete auch die Widmung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de todo corazón**.
- **duro⁺ de corazón** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): hartherzig; herzlos. VAR.: **tener el/un corazón [muy] duro** una persona (verb. Ph.). ☞ *Hoy en día vivimos en un mundo cada vez más duro de corazón, en donde el amor y la paz brillan por su ausencia.* Heutzutage leben wir in einer stetig herzloser werdenden Welt, in der Liebe und Frieden durch Abwesenheit glänzen.
- **el corazón me⁺ dice⁺ que + Indikativ:** ↳ *me⁺ da⁺ el corazón que + Indikativ* unter *corazón*.
- **encogerse el corazón a alguien** (verb. Ph.): jmdm. bricht das Herz. VAR.: **arrugarse el corazón a alguien** (verb. Ph.; eher selten); **encogerle el corazón a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; eher selten); **corazón encogido [oder arrugado]** (subst. Ph.); **con el corazón encogido [oder arrugado]** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Se me encogió el corazón al verlo llorar: él que siempre se había mostrado como una persona impasible.* Es brach mir das Herz, als ich ihn weinen sah: ausgerechnet er, der nie Gefühle gezeigt hatte! SYN.: ↳ Verzeichnis **encogerse el corazón**. SYN. ZU **encogerle el corazón:** ↳ Verzeichnis **partirle el alma**.
- **en el corazón de** (präp. Ph.): im Herzen einer Stadt, eines Landes o. Ä.; inmitten; innerhalb; im Schoß einer Institution o. Ä. ☞ *Tienen un piso en el corazón de Barcelona, muy cerca del Barri Gòtic.* Sie haben eine Wohnung im Herzen Barcelonas, ganz in der Nähe des Barri Gòtic. ☞ *El santuario está ubicado en el corazón de la montaña y posee unas vistas impresionantes.* Die Wallfahrtskirche liegt inmitten des Gebirges. Von dort bietet sich ein traumhafter Ausblick. ☞ *Situada en el corazón de la selva, esta ecoaldea nos ofrece un ejemplo de cómo podemos vivir de manera sostenible.* Die mitten im Urwald gelegene Ökosiedlung ist ein Beispiel dafür, wie wir auf nachhaltige Weise leben können. ☞ *Hay que vivir la fe en el corazón de la familia, de la escuela, de la empresa..., dando testimonio de la alegría del Evangelio.* Man muss den Glauben im Schoß der Familie, in der Schulgemeinschaft, innerhalb des Unternehmens und einfach überall leben und dabei Zeugnis von der Freude des Evangeliums geben.
- **entregar** [o. ä. V.] **su corazón a alguien [oder a algo]** una persona (verb. Ph.): jmdm. sein Herz schenken; sich mit Haut und Haar einer Sache verschreiben. ☞ *He entregado mi corazón a muchos hombres, pero nunca me había enamorado*

tanto como esta vez. Ich habe mein Herz schon vielen Männern geschenkt, aber niemals habe ich mich so verliebt wie dieses Mal. SYN.: ↳ Verzeichnis **entregar su alma**.

- **escuchar [a] su corazón** *una persona* (verb. Ph.): auf das eigene Herz hören (i. ü. S.). VAR.: **escuchar el/al corazón** *una persona* (verb. Ph.); **escuchar lo que le dice el/su corazón** *una persona* (verb. Ph.); **seguir [a] su corazón** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Aprende a escuchar a tu corazón a la hora de tomar decisiones.* Lerne, auf dein Herz zu hören, wenn du eine Entscheidung treffen musst.
- **ganar[se] el corazón** *de alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.): jmds. Herz gewinnen. ☞ *La novela trata de una joven abogada, cuya clase social está muy por encima de la de Pedro, pero él se enamora de ella a primera vista y lucha por ganar su corazón.* Der Roman handelt von einer jungen Rechtsanwältin, deren sozialer Status weit höher als jener von Pedro ist, doch er verliebt sich auf den ersten Blick in sie und kämpft darum, ihr Herz zu gewinnen.
- **hablar [en] el lenguaje del corazón** *una persona* (verb. Ph.): die Sprache des Herzens sprechen. VAR.: **en el lenguaje del corazón** (adv. Ph.); **el lenguaje del corazón** (subst. Ph.) // **entender el lenguaje del corazón** *una persona* (verb. Ph.): die Sprache des Herzens verstehen. ☞ *Aprendí a hablar el lenguaje del corazón trabajando con niños enfermos, ya que a menudo no entendía su idioma, por lo que nos comunicábamos con la mirada, la sonrisa, los abrazos...* Ich lernte, mit kranken Kindern in der Sprache des Herzens zu reden, weil ich oft ihre Sprache nicht verstand. Daher verständigten wir uns mit Blicken, Lächeln, Umarmungen und Ähnlichem. ☞ *Todo el mundo entiende el lenguaje del corazón.* Die Sprache des Herzens verstehen alle.
- **hacer caso al corazón** *una persona* (verb. Ph.): auf das Herz hören; auf die Stimme des Herzens hören. ☞ *A veces hay que hacer caso a la cabeza y no al corazón.* Manchmal muss man auf die Stimme der Vernunft und nicht auf jene des Herzens hören. ANTONYM: **hacer caso a la cabeza** *una persona* (eher ugs.).
- **hacer de tripas corazón** *una persona*: ↳ unter **tripa**.
- **hacer latir el corazón** *de alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.): jmds. Herz höherschlagen lassen; Emotionen wecken. VAR.: **hacer palpar el corazón** *de alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.); **hacerle latir [oder palpar] el corazón** *a alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.). ☞ *No sé por qué, pero ahora me gustan mucho las mujeres maduras, hay señoras que me hacen latir el corazón.* Ich weiß nicht warum, aber derzeit sprechen mich reife Frauen an: Es gibt Damen, die mein Herz höherschlagen lassen. ☞ *Con su música y sus ritmos hicieron palpar el corazón de los asistentes al concierto.* Mit ihrer Musik und ihren Rhythmen ließen sie beim Konzert die Herzen der Zuhörer höherschlagen. ☞ *Te recomiendo que leas este libro: tiene pasajes bellísimos que te harán palpar el corazón.* Ich empfehle dir, dieses Buch zu lesen: Es enthält wunderbare Passagen, die dich begeistern werden.
- **hacer una persona lo que [le] dice el corazón** (verb. Ph.): sein Herz sprechen lassen; auf sein Herz hören; tun, was einem sein Herz sagt. VAR.: **hacer una persona lo que [le] dicta** [auch **manda**, **pide** o. ä. V.] **el corazón** (verb. Ph.). ☞ *Yo hago siempre lo que me dicta el corazón, no lo que me aconseja la gente.* Ich höre immer auf mein Herz und mache nicht unbedingt das, was die Leute mir raten. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer lo que dice el alma**.
- **hacer pedazos el corazón** *de alguien una persona [oder una cosa]*: ↳ unter **pedazo**.
- **hacersele a alguien pedazos el corazón** (verb. Ph.): jmdm. bricht das Herz; großen Kummer erfahren. VAR.: **rompérsele a alguien el corazón en mil pedazos** (verb. Ph.). ☞ *Yo, tonta de mí, me enamoré de él, y él jugó con mis sentimientos, haciéndome pedazos el corazón.* Ich bin so blöd, ich habe mich total in ihn verliebt, und er hat mit meinen Gefühlen gespielt und mir das Herz gebrochen. SYN.: ↳ Verzeichnis **encogersele el corazón**.
- **helársele el corazón a alguien** (verb. Ph.): jmdm. bleibt das Herz stehen (i. ü. S.). VAR.: **helarle el corazón a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Se me heló el corazón cuando me enteré de que el autobús en el que viajaban mis padres había sufrido un accidente.* Mir blieb das Herz stehen, als ich erfuhr, dass der Reisebus, mit dem meine Eltern unterwegs waren, einen Unfall gehabt hatte.
- **llegar al corazón** *de alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.): jmds. Herz berühren; jmds. Herz treffen; jmdm. zu Herzen gehen. VAR.: **llegar al corazón** *una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.); **llegar al corazón [oder a los corazones] de la gente/de las personas/de los asistentes/de los fans... *una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.). ☞ *Con mi música pretendo llegar al corazón de mis fans.* Mit meiner Musik will ich die Herzen meiner Fans erreichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar al corazón**.**
- **llevar algo** [seltener *a alguien*] **clavado en el corazón** *una persona*: ↳ **llevar algo** [seltener *a alguien*] **clavado en el alma** *una persona* unter **clavar**.
- **llevar en el/su corazón** *algo [oder a alguien] una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas sehr lieben; eine Person trägt jmdn. oder etwas in ihrem Herzen. ☞ *Llevo tu sonrisa en mi corazón, nunca la olvidaré.* Dein Lächeln hat mich verzaubert, ich werde es niemals vergessen. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar en el corazón**.

- **llevar algo** [seltener a alguien] **grabado en el corazón** una persona: ↳ **llevar algo** [seltener a alguien] **grabado en el alma** una persona unter **grabar**.
- **me⁺ da⁺ el corazón que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente): ich habe so ein Gefühl, dass ...; meine Intuition sagt mir, dass ...; ich spüre, dass ...; ich habe so eine Ahnung, dass ... VAR.: **el corazón me⁺ dice⁺ que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **el corazón me⁺ lo dice⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Me daba el corazón que el parto se acercaba.* Ich spürte intuitiv, dass die Geburt näher rückte. ☞ *Me da el corazón que este va a ser un gran año.* Ich habe so eine Ahnung, dass es ein großartiges Jahr wird. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **algo me dice que**.
- **mi⁺ corazón late⁺ por alguien** [seltener por algo] (verb. Ph.): jmds. Herz schlägt für eine Person oder Sache. ☞ *Dime si tu corazón late por mí.* Sag mir, ob dein Herz für mich schlägt. ☞ *Cuando llega el otoño, mi corazón late por la calabaza.* Wenn der Herbst kommt, dann freue ich mich riesig auf Kürbisse.
- **mover los corazones** [de la gente] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): die Herzen der Menschen bewegen. ☞ *Era un predicador magnífico, capaz de mover los corazones de los feligreses con sus homilías.* Er war ein wunderbarer Prediger, der es schaffte, mit seinen Predigten die Herzen der Gläubigen zu bewegen.
- **no** [bzw. Neg.] **estar para** [es[t]os [o. a. Det.]] **trotres el corazón** de alguien: ↳ **no** [bzw. Neg.] **estar para trotres** una persona unter **trote**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener corazón** una persona (verb. Ph.): gefühllos sein; herzlos sein; ein verrohter Mensch sein; kein Herz haben (i. ü. S.). VAR.: **sin corazón** (adj. Ph.). ☞ *Yo comulgo con la conocida frase: "Una persona joven que no sea comunista no tiene corazón y un adulto que no haya abandonado las ideas izquierdistas está mal de la cabeza." ¿Alguien sabe quién es su autor?* Ich glaube fest an das berühmte Zitat: „Ein junger Mensch, der kein Kommunist ist, hat kein Herz, wer es aber im Alter noch immer ist, hat keinen Verstand.“ Weiß jemand, von wem dies stammt? SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener alma**.
- **partirse el corazón** a alguien (verb. Ph.): jmdm. bricht das Herz. VAR.: **romperse el corazón** a alguien (verb. Ph.); **partirle** [oder **romperle**] **el corazón** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **corazón partido** [oder **roto**] (subst. Ph.); **con el corazón partido** [oder **roto**] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Se me parte el corazón cuando veo que alguien maltrata a un animal.* Es bricht mir das Herz, wenn ich sehe, dass ein Tier misshandelt wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **encogerse el corazón**. SYN. ZU **partirle** [oder **romperle**] **el corazón**: ↳ Verzeichnis **partirle el alma**.
- **pegarle a alguien un brinco el/su corazón**: ↳ **darle a alguien un brinco el corazón** unter **brinco**.
- **pegarle a alguien un salto el/su corazón**: ↳ **darle a alguien un salto el corazón** unter **salto**.
- **pegarle a alguien un vuelco el/su corazón**: ↳ **darle a alguien un vuelco el corazón** unter **vuelco**.
- **robarle el corazón** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmds. ganze Zuneigung gewinnen; jmds. Herz stehlen (i. ü. S.). VAR.: **tenerle a alguien robado el corazón** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Encontramos a un perrito abandonado que nos robó el corazón y nos lo llevamos a casa.* Wir haben einen ausgesetzten kleinen Hund gefunden, den wir sofort ins Herz schlossen und mit nach Hause nahmen.
- **roer[le]** [a alguien] **el corazón** una cosa (verb. Ph.): eher gehobene Sprache): etwas nagt an jmds. Herzen. ☞ *La soledad nos va royendo el corazón, nos convierte en seres solitarios y amargados.* Die Einsamkeit nagt an unserem Herzen und macht uns zu Einzelgängern und zu verbitterten Menschen.
- **salirle del corazón** a alguien una cosa (verb. Ph.): etwas sagen oder tun aus einem sehr spontanen und unkontrollierbaren Impuls heraus; spontan und aufrichtig etwas äußern; ein Gedanke sprudelt aus jmdm. heraus. ☞ *Me salió del corazón decirle que lo quería... Él se quedó muy sorprendido, creo que se sintió incómodo.* Aus einem plötzlichen Impuls heraus sagte ich ihm, dass ich ihn liebe ... Er war sehr überrascht; ich glaube, es war ihm unangenehm. ☞ *En ese momento me salió del corazón darle una bofetada a esa impertinente.* In diesem Moment überkam es mich einfach und ich gab dieser unverschämten Tussi eine Ohrfeige. SYN.: ↳ Verzeichnis **salirle del alma**.
- **seguir [a] su corazón** una persona: ↳ **escuchar [a] su corazón** una persona unter **corazón**.
- **ser todo corazón** un hombre [oder **ser todo/toda corazón** una mujer] (verb. Ph.): eine Seele von Mensch sein; ein herzensguter Mensch sein. ☞ *A menudo estoy de mal humor, pero mis amigos saben que soy todo corazón.* Ich bin oft schlecht gelaunt, aber meine Freunde wissen, dass ich im Grunde ein herzensguter Mensch bin. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **sin corazón**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener corazón** una persona unter **corazón**.
- **tener [buen] corazón** una persona (verb. Ph.): ein guter Mensch sein; ein herzensguter Mensch sein. VAR.: **con [buen] corazón** (adj. Ph.). ☞ *Tengo mis defectos, como todo ser humano, pero creo poder afirmar que soy una persona con buen corazón.* Ich habe meine Fehler, wie jeder andere auch, aber ich behaupte einfach mal, dass ich trotzdem ein guter Mensch bin. ☞ *Hoy soy un hombre feliz, y esto es así gracias a las muchas personas que tienen buen corazón para ayudar a*

los demás. Mittlerweile bin ich ein glücklicher Mann, und zwar dank der vielen herzensguten Menschen, die bereit sind, anderen zu helfen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.

- **tener corazón una persona** (verb. Ph.): ein Mensch mit Gefühlen sein. VAR.: **con corazón** (adj. Ph.). ☞ *Soy una persona con corazón, y por eso mismo sería incapaz de abandonar a un animal.* Ich bin ein Mensch mit Gefühlen, und gerade deshalb könnte ich niemals ein Tier aussetzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener corazón**.
- **tener el corazón de acero una persona**: ↳ **de acero** (Bed. 2) unter **acero**.
- **tener el corazón de hielo una persona**: ↳ **de hielo** unter **hielo**.
- **tener el corazón de oro una persona**: ↳ **tener un corazón de oro una persona** unter **corazón**.
- **tener el corazón de piedra una persona**: ↳ **de piedra** unter **piedra**.
- **tener el corazón duro como una piedra una persona**: ↳ **como una piedra** (Bed. 2) unter **piedra**.
- **tener el corazón en la boca/garganta una persona**: ↳ **con el corazón en la boca** unter **corazón**.

- **tener el corazón oprimido una persona** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): bedrückt, niedergeschlagen sein; jmdm. schwer ums Herz sein. VAR.: **con el corazón oprimido** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Con el corazón oprimido nos marchamos de aquel pueblo precioso que había sido nuestro hogar durante más de veinte años.* Es war uns schwer ums Herz, als wir jenes wunderbare Dorf verließen, in dem wir mehr als zwanzig Jahre lang zu Hause gewesen waren.
- **tener su corazón en un lugar una persona** (verb. Ph.): jmds. Herz hängt an einem Ort. ☞ *Tengo mi corazón en Barcelona, la ciudad donde pasé mi infancia y mi juventud.* Mein Herz hängt an Barcelona, der Stadt meiner Kindheit und Jugend.
- **tener [también] su corazoncito una persona** (verb. Ph.; ugs.): nicht gefühllos sein; [auch] Gefühle haben; [auch] ein Herz haben. HÄUFIGE VAR.: **yo+ también tengo+ mi+ corazoncito** (satzw. Ph.). WEITERE VAR.: **tener [también] su corazón una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; seltener). ☞ *Soy humano y tengo mi corazoncito, y por eso me afecta esta derrota.* Ich bin halt auch nur ein Mensch mit Gefühlen. Deswegen trifft mich diese Niederlage schon. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener su corazoncito**.
- **tener un corazón de oro una persona** (verb. Ph.): eine Seele von Mensch sein; ein herzensguter Mensch sein; ein Herz aus Gold haben (i. ü. S.); das Herz auf dem richtigen/rechten Fleck haben (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *das Herz auf dem richtigen/rechten Fleck haben* – „eine vernünftige, richtige Einstellung haben; ein tüchtiger, hilfsbereiter, uneigennütziger Mensch sein“). VAR.: **tener el corazón de oro una persona** (verb. Ph.); **con un corazón de oro** (adj. Ph.); **corazón de oro** (subst. Ph.). ☞ *La gente nota que tiene un corazón de oro; por eso todo el mundo la quiere y tiene tantos amigos.* Die Leute merken, dass sie ein herzensguter Mensch ist. Deshalb wird sie von allen geliebt und hat so viele Freunde. ☞ *Todas las personas tienen sus defectos, pero en el fondo esa mujer es genial y tiene el corazón de oro.* Jeder Mensch hat seine Fehler, aber eigentlich ist sie eine tolle Frau mit einem goldenen Herz. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **tener un corazón que no le cabe en el pecho una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): ① ein großes Herz haben (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **con un corazón que no le cabe+ en el pecho** (adj. Ph.). ☞ *Era un santo, un hombre con un corazón que no le cabía en el pecho, fue como un padre para nosotros.* Er war ein Heiliger, ein Mensch, der ein großes Herz hatte, er war wie ein Vater für uns. ☞ *No es el primer acto benéfico que organiza ella solita (tiene un corazón que no le cabe en el pecho).* Das hier ist nicht die erste Wohltätigkeitsveranstaltung, die sie ganz allein organisiert (sie hat eben ein großes Herz). SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener un gran corazón**. ② sehr viel Mut haben. VAR. DER BED. 2: **con un corazón que no le cabe+ en el pecho** (adj. Ph.). ☞ *Es muy pequeña, pero tiene un corazón que no le cabe en el pecho: creo que no hay ningún árbol en este pueblo al que todavía no haya trepado (y eso que algunos son muy altos).* Sie ist zwar noch ein kleines Mädchen, hat aber wirklich viel Mut. Hier im Dorf gibt es bestimmt keinen einzigen Baum, auf den sie noch nicht geklettert ist (und das, obwohl es hier wirklich einige sehr hohe Bäume gibt). SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener agallas**.
- **tener un gran corazón una persona** (verb. Ph.): ein großes Herz haben (i. ü. S.). VAR.: **tener un corazón inmenso una persona** (verb. Ph.); **con un gran corazón** (adj. Ph.); **con un corazón inmenso** (adj. Ph.). ☞ *Hay personas buenas y con un gran corazón que solo piensan en ayudar y hacer el bien.* Es gibt gute Menschen, die ein großes Herz haben und nur daran denken, wie sie helfen und Gutes tun können. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener un gran corazón**.
- **tocarle a alguien el corazón una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmds. Herz berühren; jmds. Herzen treffen; jmdn. im Herzen rühren; jmdm. zu Herzen gehen. VAR.: **tocar el corazón** [oder **los corazones**] **de la gente/de las personas/de los asistentes/de los fans... una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *El caso de esta niña gravemente enferma ha tocado el corazón de muchas personas, y muchas son las que han donado dinero para su curación.* Die Geschichte dieses schwer kranken Mädchens hat viele Menschen zutiefst gerührt, und viele haben Geld für die Behandlung gespendet. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar al corazón**.

- **traer el corazón en la boca/garganta** una persona: ↳ **con el corazón en la boca** unter **corazón**.
- **un pedazo de mi⁺ corazón**: ↳ unter **pedazo**.

corazoncito

- **tener [también] su corazoncito** una persona: ↳ unter **corazón**.
- **yo⁺ también tengo⁺ mi⁺ corazoncito**: ↳ **tener [también] su corazoncito** una persona unter **corazón**.

corbata

- **ponérsele a alguien los cojones de corbata** (verb. Ph.; derb): jmdm., meistens einem Mann, überkommt in einer konkreten Situation große Angst. VAR.: **ponérsele a alguien los cojones por corbata** (verb. Ph.); **ponérsele a alguien los huevos** [o. ä. Subst.] **de/por corbata** (verb. Ph.); **ponerle a alguien los cojones** [auch **los huevos** o. ä. Subst.] **de/por corbata** una persona (verb. Ph.); **ponérselos a alguien de/por corbata** una persona (verb. Ph.) // **tener los cojones** [auch **los huevos** o. ä. Subst.] **de/por corbata** una persona (verb. Ph.); **tenerlos de/por corbata** una persona (verb. Ph.): sich vor Angst fast in die Hose machen. ☞ *Mis amigos se empeñaron en llevarme a hacer puenting, pero cuando estaba ya a punto de saltar se me pusieron los cojones por corbata y no me atreví.* Meine Freunde animierten mich dazu, Bungee-Jumping zu machen, aber als ich losspringen wollte, ging mir der Arsch auf Grundeis und ich machte einen Rückzieher. ☞ *Estoy esperando la reacción de la jefa y, sinceramente, los tengo por corbata.* Ich warte noch auf die Reaktion der Chefin und, ehrlich gesagt, habe ich riesengroßen Schiss. SYN. ZU **tener los cojones** [auch **los huevos** o. ä. Subst.] **de/por corbata** una persona; **tenerlos de/por corbata** una persona: ↳ Verzeichnis **estar cagado de miedo**.

corcho

- **de corcho** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ser*): ① emotional durch etwas nicht beeinflussbar, gefühllos o. Ä.; aus Stein (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **corazón de corcho** (subst. Ph.); **tener el corazón de corcho** una persona (verb. Ph.). ☞ *¿Quién te ha dicho que no me afectan esas cosas? Me afectan como a todo el mundo, no soy de corcho.* Wer hat dir gesagt, dass mir diese Dinge nichts ausmachen? Sie berühren mich so wie jeden anderen auch, ich bin doch nicht aus Stein. ☞ *Hasta ahora nunca me he puesto especialmente nerviosa; con razón en mi familia se piensan que soy de corcho por dentro.* Bis jetzt bin ich nie besonders nervös geworden. Zu Recht denkt meine Familie, dass ich Nerven aus Stahl habe. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cartón**. SYN./TEILSYN. ZU **tener el corazón de corcho**: ↳ Verzeichnis **no sentir ni padecer**. ② (meistens gefolgt von einem Komplement, eingeleitet durch *en*, *con* oder *para*): [jmd. ist in einem Bereich] eine Null, unbegabt o. Ä. ☞ *Me da vergüenza decir que soy de corcho con el inglés, materia pendiente en mi vida que voy a hacer en algún momento.* Es ist mir peinlich zuzugeben, dass ich von Englisch keinen blassen Schimmer habe. Es endlich zu lernen, ist etwas, das ich mir vorgenommen habe und das ich irgendwann machen werde.

cordel

- **a cordel** (adj. Ph./adv. Ph.): geradlinig (räumlich); in gerader Richtung verlaufend; schnurgerade; wie mit dem Lineal gezogen. ☞ *Es una calle recta, tirada a cordel, con hermosos jardines a cada lado.* Es ist eine schnurgerade Straße, wie mit dem Lineal gezogen, mit wunderschönen Gärten zu beiden Seiten.

corderillo

- **como un corderillo**: ↳ **como un cordero** unter **cordero**.
- **ser mansa como un corderillo** una persona: ↳ **como un cordero** unter **cordero**.

corderito

- **como un corderito**: ↳ **como un cordero** unter **cordero**.
- **ser mansa como un corderito** una persona: ↳ **como un cordero** unter **cordero**.

cordero

- **como un cordero** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung beschreibt jmds. Sanftheit bzw. Gehorsam. VAR.: **como un corderito** [oder **corderillo**] (adj. Ph./adv. Ph.); **ser manso como un cordero** [auch **corderito** oder **corderillo**] *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **ser manso como un cordero** [auch **corderito** oder **corderillo**]). ☞ *Habr  ocasiones en las que uno acaso pueda actuar como un corderito, pero es dif cil mantener esa conducta d cil y servil en seg n qué situaciones o por mucho tiempo.* Es mag vielleicht Gelegenheiten im Leben geben, in denen man sanft wie ein Lamm und gehorsam handelt, aber in manchen Situationen und auf Dauer ist es schwierig, diese unterwürfige Haltung zu bewahren.
- **como un cordero que llevan al matadero**: ☞ **ir al matadero** *una persona* unter **matadero**.
- **de cordero degollado** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *cara, ojos* o.  . Subst.): melancholischer, trauriger bzw. vertr um-ter [Blick, Gesichtsausdruck o.  .]; Hunde[blick]. VAR.: **de cordero a medio morir** (adj. Ph.; eher selten). ☞ *Imposible decirle que no, con la cara de cordero degollado que puso mi hija cuando me pidi  que le regalara una Vespa.* Ich konnte einfach nicht Nein sagen, als mich meine Tochter mit flehendem Blick ansah und mich darum bat, ihr eine Vespa zu schenken. SYN.: ☞ Verzeichnis **de cordero degollado**.

cord n

- **cord n umbilical** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *romper, unir* oder *ra z* bzw. *ra ces*): Nabelschnur (i.  . S.). ☞ *Nac  y crec  en Catalu a, y el lazo que me une con este pa s es como un cord n umbilical, como una ra z duradera, aunque hoy viva tan lejos de mi patria de origen.* Ich bin in Katalonien geboren und aufgewachsen, und die Bindung, die ich zu diesem Land habe, ist wie eine Nabelschnur, wie eine feste Wurzel, auch wenn ich heute so weit weg von meiner eigentlichen Heimat lebe.
- **en cord n** (adv. Ph.): parallel zur Fahrbahn [einparken]; längs [einparken]. ☞ *Como desde que me saqu  el carné de conducir no he vuelto a coger el coche, ahora ya no s  aparcar en cord n, solo en bater a.* Da ich, seit ich den Führerschein gemacht habe, nicht mehr Auto gefahren bin, kann ich jetzt nicht mehr längs einparken, sondern nur noch quer.

cornada

- **no [te⁺] vas⁺ a morir de cornada de burro** (satzw. Ph.; eher selten): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf Menschen, die extrem ängstlich reagieren, auch bei Aktivitäten, die keine Gefahren oder Risiken mit sich bringen. VAR.: **nadie muere de cornada de burro** (satzw. Ph.); **no morir de cornada de burro** *una persona* (verb. Ph.). ☞ * Anda, no seas cobarde, que nadie muere de cornada de burro! Este deporte no conlleva ning n tipo de riesgo ni de peligro.* Komm schon, sei nicht so feige! Daran ist noch niemand gestorben! Dieser Sport birgt kein Risiko und keine Gefahr in sich. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung stammt von dem Sprichwort *De cornada de burro, no vi morir a ninguno* (auch *No morir s de cornada de burro*) – Esel haben bekanntlich keine Hörner.

cornamenta

- **ponerle la cornamenta a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): einem Mann Hörner aufsetzen (i.  . S.); einen Mann h rnen; einen Seitensprung machen (i.  . S.); ehebrechen; fremdgehen; den Partner bzw. die Partnerin betrügen. ☞ *Le puso la cornamenta a su mujer y ella, cuando se enter , lo ech  de casa.* Er betrog seine Frau, und als sie das erfuhr, warf sie ihn aus dem Haus. SYN.: ☞ Verzeichnis **adornarle la frente**.

cornucopia

- **ponerle la cornucopia a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): einem Mann Hörner aufsetzen (i.  . S.); einen Mann h rnen; einen Seitensprung machen (i.  . S.); ehebrechen; fremdgehen; den Partner bzw. die Partnerin betrügen. ☞ *Hablando en plata: j dete. Lo ten s y le pusiste la cornucopia. Ahora no te quejes porque  l te haya dejado. Tienes lo que te mereces.* Also, mal ganz ehrlich: Stell dich nicht so an! Du hattest ihn für dich und hast ihm H rner aufgesetzt. Jetzt beschwer dich nicht darüber, dass er dich verlassen hat. Du hast genau das bekommen, was du verdienst. SYN.: ☞ Verzeichnis **adornarle la frente**.

cornudo

- **cornudo⁺ y apaleado⁺** (adj. Ph.; ugs.): ungerecht behandelt und zusätzlich erniedrigt, beschimpft o. Ä. VAR.: **encima de cornudo, apaleado** (satzw. Ph.); **tras cornudo, apaleado** (satzw. Ph.). ☞ *El escritor confesó que se sentía cornudo y apaleado. No solamente le había plagiado el libro, sino que el autor del plagio lo calumniaba ahora en todos los medios de comunicación.* Der Schriftsteller erklärte, er fühle sich behandelt wie der letzte Idiot. Es wurde ein Plagiat seines Buches veröffentlicht, und der Autor des Plagiats verleumde ihn nun obendrein in sämtlichen Medien. ☞ *Piensa que si te lías con un hombre con pareja, hoy eres "la otra", pero mañana puede que seas "la una", cornuda y apaleada.* Denke daran, dass du, wenn du dich mit einem Mann, der in einer Beziehung ist, einlässt, heute „die andere“ bist, aber morgen nur die Frau an seiner Seite sein könntest, erniedrigt und ungerecht behandelt, weil er wieder eine neue hat.

coro¹

- **a coro** (adv. Ph.): im Chor. ☞ *Testigos oculares revelaron que los cocodrilos habían ululado a coro antes del terremoto en Taipéi.* Augenzeugen berichteten, dass die Krokodile vor dem Erdbeben in Taipeh im Chor geheult haben. ☞ *Hay fandangos que tradicionalmente se cantan a coro.* Einige Fandangos werden traditionell im Chor gesungen.
- **hacer coro a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.): jmdm. oder etwas beipflichten. ☞ *No pensamos hacer coro a propuestas tan absurdas.* Wir denken nicht daran, solch absurden Vorschlägen beizupflichten.

coro²

- **de coro** (adv. Ph.; eher ugs.; selten; in Verbindung mit *aprender, recitar, saber* o. ä. V.): auswendig. ☞ *Mi abuelo tenía una memoria extraordinaria y se sabía de coro cientos de poesías.* Mein Großvater hatte ein unglaubliches Gedächtnis und konnte Hunderte von Gedichten auswendig. SYN.: ↳ Verzeichnis **de memoria**.

coronar

- **para coronarlo** (adv. Ph.; ugs.): obendrein; als Krönung. ☞ *Últimamente me sale todo al revés, y ahora, para coronarlo, he perdido mi carné de identidad.* In letzter Zeit geht bei mir alles schief, und jetzt habe ich obendrein auch noch meinen Personalausweis verloren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.

coronilla

- **bailar de coronilla** [por alguien [oder por algo]] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): alles Mögliche tun, um etwas Ersehntes zu erreichen (meist übertreibend, denn die Wendung bezieht sich i. d. R. auf banale Ziele, alltägliche Wünsche o. Ä.). ☞ *Una buena tortilla de patatas es algo por lo que podría bailar de coronilla.* Ein gutes Kartoffelomelett ist etwas, wofür ich sonst was geben würde.
- **de coronilla** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *andar, ir, llevar, traer* o. ä. V.): in großer Sorge, in vielen Problemen steckend, viele Sorgen oder Probleme bereitend, gestresst, in Hektik versetzt o. Ä. ☞ *Ando de coronilla tratando de dar fin al primer volumen. Cuando tenga editor me meteré a trabajar en el segundo.* Ich bin im Stress, da ich den ersten Band fertigstellen will. Sobald ich einen Verlag gefunden habe, mache ich mich daran, am zweiten Band zu arbeiten. ☞ *"Max y Moritz" cuenta las travesuras de dos niños endiablados que llevan de coronilla a todo un pueblo.* Die Geschichte von Max und Moritz erzählt von den Streichen zweier spitzbübischer Kinder, die ein ganzes Dorf in Aufruhr bringen. ☞ *Lo siento, pero estos días ando de coronilla sin tiempo para el blog.* Es tut mir echt leid, aber im Moment steht mir das Wasser bis zum Hals und ich habe keine Zeit für den Blog. ☞ *Los ingleses andan de coronilla por culpa de la libra esterlina, porque desde hace tiempo está muy débil.* Wegen der anhaltenden Schwäche des Pfund Sterling sind die Briten in Unruhe. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cabeza**.
- **estar hasta la coronilla** [de alguien [oder de algo]] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; häufig werden Wendung und Varianten auch mit dem Syntagma *hasta la mismísima coronilla* gebildet): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben; etwas leid sein; jmdn. oder etwas bis obenhin haben. VAR.: **tener a alguien hasta la coronilla una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta la coronilla** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Estamos hasta la coronilla de la corrupción en este país.* Wir sind die Korruption in diesem Land gründlich leid. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.

correr

- **aprisa y corriendo** (adv. Ph.; ugs.): in aller Eile; in aller Hektik; viel zu schnell. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **a prisa y corriendo** (adv. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht bevorzugte Variante). ☞ *Hice la mochila aprisa y corriendo y olvidé meter una camiseta fina de manga larga para protegerme del sol.* Ich habe meinen Rucksack in aller Eile gepackt und dabei ganz vergessen, ein langärmeliges Sommer-T-Shirt einzupacken, um mich vor der Sonne zu schützen. SYN.: ↳ Verzeichnis **deprisa y corriendo**.
- **a todo correr** (adv. Ph.; eher ugs.): sehr schnell; in aller Eile. ☞ *Al ver que mi madre se iba volviendo pálida como la cera, me puse el abrigo a todo correr y la llevé al hospital.* Als ich gesehen habe, dass meine Mutter immer blasser wurde, habe ich mir in aller Eile den Mantel angezogen und sie ins Krankenhaus gebracht. ☞ *Estuve enferma una semana y por eso tuve que escribir el trabajo a todo correr.* Ich war eine Woche lang krank, deshalb musste ich meine Arbeit in aller Eile schreiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **como para salir corriendo** (adj. Ph.; ugs.): schlimm, fürchterlich, schlecht, miserabel o. Ä.; zum Davonlaufen (über-treibend); sehr (bezogen auf als negativ geltende Sachverhalte bzw. Eigenschaften). VAR.: **de echar a correr y no parar** (adj. Ph./adv. Ph.); **para echar a correr y no parar** (adj. Ph./adv. Ph.); **de salir corriendo** (adj. Ph./adv. Ph.; selten). ☞ *La policía prohibió el paso de vehículos y se formó un atasco como para salir corriendo.* Die Polizei verhängte ein Durch-fahrtsverbot, sodass sich ein fürchterlicher Stau bildete. ☞ *Los presentadores de este programa son de echar a correr y no parar: se traban con frecuencia, se confunden, son gritones y maleducados...* Die Moderatoren dieser Sendung sind wirklich zum Davonlaufen: Sie verhaspeln sich ständig, vertun sich, krakeelen rum und haben einfach keine Manieren. ☞ *No era lo que se dice guapo, pero tampoco era feo de salir corriendo.* Er war wirklich nicht besonders attraktiv, aber hässlich wie die Nacht war er nun auch wieder nicht.
- **correrla una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich zügellos amüsieren; die Sau rauslassen. VAR.: **salir a correrla una persona** (verb. Ph.). ☞ *Después de correrla toda la noche solíamos ir a desayunar a un café al lado de mi casa.* Nachdem wir die ganze Nacht die Sau rausgelassen hatten, frühstückten wir immer in einem Café bei mir nebenan. ☞ *Muchos alemanes llevan una vida muy ordenada, pero luego salen a correrla en cuanto llega el carnaval.* Viele Deutsche führen ein völlig ge-ordnetes Leben, aber zu Karneval lassen sie die Sau raus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **andar de pingo**.
- **el correr de los años** (subst. Ph.): der Lauf der Zeit. VAR.: **el correr del tiempo** (subst. Ph.). ☞ *Con el correr de los años me di cuenta de que mis padres tenían razón al decir que hay que disfrutar de la vida porque los problemas llegan solos.* Mit der Zeit verstand ich, was meine Eltern meinten, wenn sie sagten, man solle das Leben genießen, die Probleme kämen eh von alleine.
- **y a correr** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass man sich der Einfachheit halber mit etwas zufriedengibt und kein Interesse daran hat, mehr Arbeit, Zeit, Mühe o. Ä. zu investieren; und gut ist's. ☞ *Cancelaron su último videojuego porque el resultado final no les convencía. Otras compañías sacan lo que sea y a correr.* Sie haben ihr neuestes Videospiel gecancelt, weil sie das Endergebnis nicht überzeugend fanden. Andere Firmen veröffentlichen einfach alles, egal wie, und gut ist's. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y a correr**.

corrida

- **darse una corrida en pelo una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): in großer Eile, in Hetze o. Ä. eine Handlung durchführen. ☞ *Nos dimos una corrida en pelo para tener el artículo a punto.* Wir mussten uns sehr abhetzen, um den Artikel rechtzeitig fertigzubekommen.
- **darle a alguien una corrida en pelo una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. eine niederschmetternde Niederlage bescheren; jmdn. einholen, übertreffen o. Ä. ☞ *Qué más quisiera él que me retirara de la política. Me hace gracia, sobre todo después de la corrida en pelo que les hemos dado en las últimas elecciones.* Das hätte er wohl gerne, dass ich mich aus der Politik zurückziehe. Ich finde es witzig, insbesondere nach der vernichtenden Niederlage, die wir ihnen bei den letzten Wahlen bescherten. ☞ *EE. UU. le está dando a Europa una corrida en pelo y ya casi ha alcanzado los buenos resultados económicos de esta.* Mit fast genauso guten Wirtschaftszahlen sind die USA Europa dicht auf den Fersen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).
- **de corrida**: ↳ **de corrido** unter **corrido**.

corrido

- **de corrido** (adv. Ph.; eher ugs.): ① in einem durch; ohne Unterbrechung (meistens bezogen auf Aktivitäten wie Lesen, Rezitieren o. Ä.). VAR. DER BED. 1: **de corrida** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Es una novela prácticamente sin párrafos, en la que*

el lenguaje fluye como el pensamiento. Si no la lees de corrido, luego no te acuerdas de dónde estabas. Es ist ein Roman fast ohne Absätze. In ihm fließt die Sprache wie die Gedanken. Wenn man ihn nicht in einem durch liest, weiß man hinterher nicht mehr, an welcher Stelle man war. ② (meistens in Verbindung mit *recitar, saber* o. ä. V.): auswendig. VAR. DER BED. 2: **de corrida** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Me sé el texto de corrido, pero no me pidas que te aclare nada porque no lo he entendido.* Ich kann den Text fließend herunterrasseln, aber frag mich bitte nicht nach dem Inhalt, ich habe nämlich nichts verstanden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de memoria**.

corriente

- **a contra corriente:** ↳ **a contracorriente** unter **contracorriente**.
- **al corriente** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *estar*): pflichtgemäß; pünktlich (bezogen auf Zahlungen). ☞ *Me dieron un certificado de estar al corriente de las obligaciones tributarias.* Sie haben mir bescheinigt, dass ich keine steuerlichen Verbindlichkeiten offen habe. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al corriente** (I). ② (meistens in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.): auf dem Laufenden. ☞ *No me preguntes a mí porque no estoy al corriente.* Frag mich bitte nicht, ich bin nicht auf dem Laufenden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al corriente** (II).
- **corriente y moliente** (adj. Ph.; ugs.): stinknormal. VAR.: **vulgar y corriente** (adj. Ph.; eher selten). ☞ *Son gente muy formal. No te mirarán con buenos ojos si vas a su casa con pantalones vaqueros y un jersey de lana corriente y moliente.* Sie sind sehr förmliche Leute. Sie werden es nicht gerne sehen, wenn du dort mit Jeans und einem stinknormalen Wollpullover aufkreuzt.
- **dejarse llevar por la corriente** *una persona* (verb. Ph.): mit dem Strom schwimmen (i. ü. S.). ☞ *No es que todos los españoles estuvieran de acuerdo con la dictadura franquista: muchos simplemente se dejaron llevar por la corriente.* Es ist nicht so, als wären alle Spanier mit der Franco-Diktatur einverstanden gewesen. Viele waren einfach nur Mitläufer.
- **ir contra [la] corriente** *una persona* (verb. Ph.): gegen den Strom schwimmen (i. ü. S.). VAR.: **nadar** [auch **navegar, remar** o. ä. V.] **contra [la] corriente** *una persona* (verb. Ph.); **ir** [auch **nadar, navegar, remar** o. ä. V.] **a contra corriente** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Me considero más bien atípico, porque me gusta ir contra corriente en esta sociedad tan absurda y mediatizada.* Ich sehe mich als einen eher untypischen Menschen, denn ich mag es, in dieser absurden und durch die Medien stark beeinflussten Gesellschaft gegen den Strom zu schwimmen.
- **llevarle la corriente** *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdm. nicht widersprechen, auch wenn man anderer Meinung ist, anders handeln würde o. Ä. VAR.: **seguirle la corriente** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Aunque tu jefe sea un franquista empedernido, yo de ti le llevaría la corriente cuando te suelte el rollo de que "antes todo era mejor". No sea que vayas a perder el puesto de trabajo.* Auch wenn dein Chef ein eingefeischter Franquist ist, würde ich ihm an deiner Stelle nicht widersprechen, wenn er damit anfängt, dass „früher alles besser war“. Sonst verlierst du noch deinen Job. ☞ *Haz las cosas con estilo propio, sin seguirles la corriente a los demás.* Mach die Dinge ganz auf deine Art, ohne dich nach anderen zu richten.

cortar

- **corta, Blas, que no me vas** (interj. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung drückt der Sprecher Ablehnung bzw. Desinteresse gegenüber den Äußerungen seines Gesprächspartners aus und fordert ihn auf, damit aufzuhören; Jetzt ist aber Sense! Schluss jetzt damit! Jetzt hören⁺ wir⁺ aber mal auf damit! VAR.: **corta y navega[, que vienen los vikingos]** (interj. Ph.; eher selten); **corta y rema[, que vienen los vikingos]** (interj. Ph.; eher selten). ☞ *Corta, Blas, que no me vas: pues eso, que olvidemos estos temas enojosos, que estamos de vacaciones.* Jetzt hören wir aber mal auf mit diesen ärgerlichen Themen, wir sind doch im Urlaub!
- **cortar por lo sano** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): abrupt mit jmdm. oder etwas Schluss machen. ☞ *Yo también estuve bajo la influencia de una vampira emocional, me llamaba llorando a cualquier hora diciendo que se encontraba mal y que menos mal que me tenía a mí, hasta que felizmente decidí cortar por lo sano con ella.* Ich stand auch unter dem Einfluss einer emotionalen Blutsaugerin. Sie rief mich weinend zu jeder Tages- und Nachtzeit an und sagte mir, dass es ihr schlecht ginge und dass sie zum Glück mich hätte, bis ich mich Gott sei Dank dazu entschied, endgültig mit ihr Schluss zu machen. ☞ *Fumando menos cigarrillos cada día no conseguirás superar tu dependencia del tabaco. Si quieres dejar de fumar, lo mejor es cortar por lo sano.* Du wirst deine Tabaksucht nicht in den Griff bekommen, indem du jeden Tag weniger Zigaretten rauchst. Wenn du aufhören willst, dann musst du es von jetzt auf gleich sein lassen.
- **cortársela** *un hombre* (verb. Ph.; derb; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher übertreibend auf die imaginäre Handlung der Penisamputation, die er wegen einer verzweiferten Situation angeblich durchführen würde. VAR.: **ser [como] para cortársela** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Si me deja mi novia, me la corto, jajaja.* Wenn mich meine Freundin

verlässt, dann gehe ich ins Kloster, hahaha. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse un tiro**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* (*cortársela*) auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).

- **no** [bzw. Neg.] **cortarse a la hora de criticar/escribir/hablar... una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): kein Blatt vor den Mund nehmen. ☞ *Esta periodista no se corta a la hora de hablar de política, machismo o, uno de sus temas favoritos, el maltrato animal*. Diese Journalistin nimmt kein Blatt vor den Mund, wenn sie über Politik, Machismo oder Tierquälerei, eines ihrer Lieblingsthemen, spricht. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener pelos en la lengua**.
- **que me⁺ la corten** *si...* (hauptsatzw. Ph.; derb): Mit der Wendung unterstreicht der Sprecher das Gegenteil der im konditionalen Nebensatz (*si...*) enthaltenen Aussage; ich⁺ will⁺ verdammt sein, wenn ...; mich⁺ soll der Schlag treffen, wenn ... ☞ *¡Que me la corten si miento!* Mich soll der Schlag treffen, wenn ich lüge. ☞ *¡Que me la corten si sé de qué hablas!* Ich verstehe zum Henker nicht, wovon du sprichst. SYN.: ↳ Verzeichnis **que me ahorquen si...** ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).

corte¹

- **corte de mangas** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *hacer un*): Die Wendung beschreibt eine Geste, bei der man den sog. Stinkefinger zeigt und gleichzeitig mit der anderen Hand auf den hochgehobenen Unterarm schlägt. VAR.: **corte de manga** (subst. Ph.; seltener). ☞ *El policía me insultó y a mí no se me ocurrió nada más que hacerle un corte de mangas, así que ya os imagináis la multa que me cayó*. Der Polizist beleidigte mich, und mir fiel nichts Besseres ein, als ihm den Stinkefinger zu zeigen. Ihr könnt euch wohl vorstellen, was für einen saftigen Strafzettel er mir aufbrummt hat.
- **darle corte a alguien hacer algo** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. ist es peinlich oder unangenehm, etwas zu tun; jmd. traut sich nicht, etwas zu tun, weil er sich schämt, es ihm peinlich ist o. Ä. ☞ *Adoro los sombreros, pero me da corte ponérmelos*. Ich finde Hüte einfach toll, aber ich würde mich nie trauen, einen zu tragen. ☞ *Me dan corte las situaciones íntimas. Me llevo a poner incluso roja como un tomate*. Intime Situationen bringen mich in Verlegenheit, manchmal werde ich sogar rot wie eine Tomate. ☞ *Me da corte preguntarles. ¿Y si me dicen que no?* Es ist mir unangenehm, sie zu fragen. Was ist, wenn sie Nein sagen?
- **darle** [o. ä. V.] **un corte a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): auf brüskierende, unhöfliche, ablehnende Art und Weise antworten, reagieren o. Ä. VAR.: **dar** [o. ä. V.] **unos cortes + Adj. una persona** (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Yo solo quería ayudar, pero me dieron un corte y me dijeron en un tono muy seco que no tocara nada*. Ich wollte nur helfen, aber man lehnte unhöflich ab und sagte mir in unfreundlichem Ton, ich solle nichts anrühren. ☞ *Procuro no tener que hablar con él, me da unos cortes increíbles cada vez que le pregunto algo, no importa lo que sea*. Ich versuche, nicht in die Verlegenheit zu kommen, mit ihm sprechen zu müssen, denn er reagiert äußerst ablehnend, wenn ich ihn etwas frage, egal, um was es geht.
- **de corte** + Adj. (adv. Ph.): Adj. + Zuschnitts; von bestimmten Charakteristika. ☞ *La Constitución de 1812 fue la primera de corte liberal en España*. Die Verfassung von 1812 war die erste wirklich liberale Verfassung in Spanien. ☞ *La danza de corte innovador se ha convertido hoy en día en algo más bien raro*. Innovative Tanzformen sind heute eher selten geworden.
- **llevarse un corte una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. hatte etwas nicht erwartet und ist völlig sprachlos, empfindet Verlegenheit, Beschämung o. Ä. VAR.: **llevarse un corte + Adj. una persona** (verb. Ph. mit variabler Komponente); **vaya corte [que] me⁺ llevé⁺** (interj. Ph.); **no veas⁺ el corte que me⁺ llevé⁺** (interj. Ph.); **el corte que me⁺ llevé⁺** (interj. Ph.). ☞ *Quando fui a presentarme a la persona que yo pensaba que era un hombre, me llevé un corte que no veas, ya que le dije, "Buenos días, señor..." Resulta que es una mujer (me lo dijo en un tono muy seco)*. Als ich mich demjenigen vorstellen wollte, von dem ich ausgegangen bin, dass er ein Mann ist, habe ich mich so was von blamiert, denn ich sagte: „Guten Tag, Herr ...“ Tatsächlich war sie aber eine Frau (die mir dies auch recht trocken kundtat).

corte²

- **hacer la corte** → 1. *a una mujer un hombre*; → 2. *a alguien una persona* (verb. Ph.): ① **hacer la corte a una mujer un hombre**: einer Frau den Hof machen. ☞ *Ha enviudado de nuevo, y ahora algunos amigos de su fallecido marido le hacen la corte y la piden en matrimonio*. Sie ist wieder Witwe geworden, und jetzt machen ihr einige Freunde ihres verstorbenen Ehemannes den Hof und halten um ihre Hand an. ② **hacer la corte a alguien una persona** (eher selten): jmdn. hofieren, jmdn. schmeichelnd umwerben o. Ä., um Profit daraus zu ziehen. ☞ *Permanecen pegados como garrapatas a su líder político: le hacen la corte y se deshacen en lisonjas*. Sie kleben wie Kletten an ihrem politischen Anführer; sie hofieren ihn förmlich und umschmeicheln ihn ständig.

cortés

- **lo cortés no quita lo valiente** (satzw. Ph.): das eine schließt das andere nicht aus. ☞ *Este es uno de los hoteles más modestos de la zona, pero lo cortés no quita lo valiente, porque basta con entrar para percatarse de que uno debería haberlo descubierto mucho antes.* Das hier ist eines der bescheidensten Hotels in der ganzen Gegend. Aber das heißt gar nichts, denn kaum ist man eingetreten, wird einem klar, dass man es schon viel früher hätte entdecken müssen.

cortesía

- **de cortesía** (adj. Ph.): ① Anstands[frist]. ☞ *El plazo de espera de cortesía es de 15 minutos, transcurridos los cuales el jugador que no haya aparecido, perderá el partido.* Die Wartefrist beträgt 15 Minuten. Tritt der Spieler in dieser Zeit nicht an, so hat er das Spiel verloren. ② Die Wendung bezieht sich auf eine Handlung, die den gesellschaftlichen Normen entspricht; Höflichkeits-; Anstands-; aus Höflichkeit/Anstand. ☞ *Nos limitamos a intercambiar unas palabras de cortesía, no mantuvimos una conversación sustancial.* Wir tauschten lediglich ein paar Höflichkeitsfloskeln aus. Eine gehaltvolle Unterhaltung kam dabei nicht zustande. ☞ *Llevo viviendo en esta casa más de doce años y nunca he intercambiado con él más que un saludo de cortesía.* Ich wohne schon seit mehr als zwölf Jahren in diesem Haus und nie habe ich mit ihm mehr als eine höfliche Begrüßung der Form halber gewechselt. ☞ *Me da mucha pereza tener que hacer visitas de cortesía: uno tiene que arreglarse, mostrar buenos modales y no puede decir nunca lo que realmente piensa.* Ich bin nicht für Höflichkeitsbesuche gemacht. Man muss sich ordentlich anziehen, gute Manieren zeigen und darf auf keinen Fall das sagen, was man wirklich denkt. SYN. ZU BED. 2: ↪ Verzeichnis **de cortesía**.

cortijo

- **el cortijo de los callados** (subst. Ph.; selten): der Friedhof. VAR.: **el cortijo de los silenciosos** (subst. Ph.). ☞ *Si no eres más prudente conduciendo, terminarás pronto en el cortijo de los callados.* Wenn du nicht vorsichtiger fährst, wirst du bald auf dem Friedhof enden.

cortina

- **cortina de agua** (subst. Ph.): starker Regenfall, der die Sicht verhindert. ☞ *Con la cortina de agua que está cayendo no podrás conducir.* Es schüttet wie aus Eimern, du wirst nicht fahren können.
- **cortina de humo** (subst. Ph.): Ereignis, Event o. Ä., das als Ablenkungsmanöver genutzt wird; Vernebelungstaktik; Verschleierungstaktik. ☞ *El Mundial ha servido de cortina de humo para que la gente se olvide de la reforma fiscal.* Die Weltmeisterschaft wurde benutzt, um von der Steuerreform abzulenken.

corto

- **a la corta** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *a la larga*): kurzfristig; für eine kurze Zeit; auf kurze Sicht. ☞ *El periodismo es lo que me ha dado de comer. Bueno, a la larga, porque a la corta no tenía ni para pipas.* Mit dem Journalismus habe ich meinen Lebensunterhalt verdient. Na gut, eigentlich nur auf lange Sicht gesehen, denn anfangs nagte ich am Hungertuch. ANTONYM: **a la larga** (Bed. 2).
- **a la corta o a la larga** (adv. Ph.): früher oder später; über kurz oder lang. VAR.: **a la larga o a la corta** (adv. Ph.). ☞ *A la corta o a la larga, tus padres se van a enterar de nuestra relación.* Über kurz oder lang werden deine Eltern sowieso von unserer Beziehung erfahren. ☞ *A la corta o a la larga se darán cuenta de su error.* Früher oder später werden sie ihren Fehler bemerken. SYN.: ↪ Verzeichnis **antes o después**.
- **amarrar corto** a alguien una persona (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): jmdn. an die Kandare nehmen/bekommen/bringen; jmdm. die Kandare anziehen; jmdn. an der kurzen Leine halten; jmdn. an die kurze Leine legen; jmdn. unter Kontrolle stellen, seine Freiheit einschränken o. Ä. VAR.: **atar corto** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Se divorció porque parece ser que su marido la amarraba corto, no le permitía ni salir con sus amigas.* Sie hat sich scheiden lassen, weil ihr Mann ihr offenbar jede Freiheit genommen hat; er hat ihr nicht einmal erlaubt, mit ihren Freundinnen auszugehen. ☞ *Aún hay quien lamenta que haya desaparecido el viejo orden social en el que se ataba corto a los ciudadanos.* Es gibt noch immer Leute, die bedauern, dass die alte gesellschaftliche Ordnung mit ihrer strengen Reglementierung der Bürger untergegangen ist. ☞ *Europa se suma al intento de EE. UU. de atar corto a los grandes bancos.* Europa schließt sich dem Versuch der USA an, die Großbanken an die kurze Leine zu legen. ☞ *A veces me gustaría poder atar corto a la imaginación y atenerme a lo real y a lo que tengo.* Manchmal fände ich es gut, meiner Vorstellungskraft Zügel anzulegen und mich nur auf die Wirklichkeit und auf das, was ich habe, zu konzentrieren.

- **corto⁺ de vista:** ↳ unter **vista**.
- **de corto** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ir, vestir* o. ä. V.): kurz bzw. mini (bezogen auf Kleidung). ☞ *Yo me casé de corto: era lo normal en aquella época*. Ich trug bei meiner Hochzeit ein kurzes Kleid. Das war damals so üblich. ANTONYM: **de largo** (Bed. 1).
- **en corto y por derecho** (adv. Ph.; eher ugs.): ohne Umschweife, Hemmung o. Ä.; direkt und entschieden [handeln bzw. etwas sagen]. ☞ *Creo que sería mejor abordar el tema sin rodeos, en corto y por derecho*. Ich glaube, dass es besser ist, ohne Umschweife über die Angelegenheit zu reden.
- **más corto⁺ que las mangas de un chaleco** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft; meistens in Verbindung mit *ser*): beschränkt in der Intelligenz. VAR.: **más corto⁺ que el rabo de una boina** (adj. Ph.). ☞ *Para las matemáticas será una persona muy inteligente, pero para las cosas más simples es más corto que las mangas de un chaleco*. In Sachen Mathematik mag er vielleicht ein sehr intelligenter Mensch sein, aber was die einfachen Dinge des Lebens anbelangt, ist er völlig unterbelichtet. ☞ *¿Es necesario asumir que el espectador es más corto que el rabo de una boina?* Muss man wirklich annehmen, dass die Zuschauer dümmer sind, als die Polizei erlaubt? SYN.: ↳ Verzeichnis **más tonto que Abundio**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung beruht auf einem Wortspiel mit den verschiedenen Bedeutungen des Wortes *corto*: einmal im Sinne von „kurz“ und einmal im Sinne von „dumm, nicht intelligent, beschränkt“.
- **ni corto⁺ ni perezoso⁺** (adv. Ph.; ugs.): ohne zu zögern. ☞ *Me di cuenta de que me había enamorado de él y ni corta ni perezosa se lo dije*. Ich merkte, dass ich mich in ihn verliebt hatte, woraufhin ich ihm, ohne zu zögern, meine Liebe gestand.
- **no** [bzw. Neg.] **quedarse corta una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **no quedarse corto**): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird, die starke Ausprägung einer Eigenschaft, das starke Ausmaß eines Sachverhaltes o. Ä. ☞ *Jo, pues no se queda corta cuando de criticar se trata*. Also, wenn es ums Kritisieren geht, hält sie sich nicht gerade zurück. ☞ *La boda, aunque fue más bien pequeña, no se quedó corta en excentricidades: hasta hubo un chimpancé de invitado*. Die Hochzeit war zwar eher klein, aber dennoch wirklich außergewöhnlich. Es war sogar ein Schimpanse eingeladen.
- **quedarse corta una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse corto**): eine Kalkulation ist zu knapp, mitunter weil man sich überschätzt hat, eine Darstellung ist untertrieben o. Ä.; etwas wurde zu knapp kalkuliert, untertrieben dargestellt, reicht nicht aus o. Ä. und ist aus diesem Grund nicht zufriedenstellend. ☞ *Creo que me quedé corta con la sal (la sopa estaba algo sosa)*. Ich glaube, ich war doch etwas sparsam mit dem Salz. Die Suppe war nämlich etwas fad. ☞ *Tras las inundaciones, el Gobierno prometió indemnizar a los afectados, pero estas ayudas se quedaron cortas y no alcanzaron ni para reconstruir las casas*. Nach den Überschwemmungen sicherte die Regierung den Betroffenen finanzielle Unterstützung zu, doch diese war zu knapp bemessen und reichte nicht einmal aus, um die Häuser wieder aufzubauen.

corvejón

- **hasta el corvejón** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die hohe Intensität einer Handlung, eines Gefühls, eines Zustandes o. Ä. ☞ *Me emocioné hasta el corvejón viendo esta película, no paré de llorar en todo el rato*. Dieser Film rührte mich wirklich zutiefst. Ich musste die ganze Zeit weinen. ☞ *Algunos de los más ilustres militantes de este partido están hundidos hasta el corvejón en el lodo de la corrupción*. Einige der prominentesten Parteimitglieder stecken bis zum Hals im Sumpf der Korruption.
- **meter el remo hasta el corvejón una persona:** ↳ **meter el remo una persona** unter **remo**.
- **meter la gamba hasta el corvejón una persona:** ↳ **meter la gamba una persona** unter **gamba**.
- **meterla hasta el corvejón una persona:** ↳ **meterla hasta el fondo una persona** unter **meter**.
- **meter la pata hasta el corvejón una persona:** ↳ **meter la pata una persona** unter **pata**.
- **meter la pezuña hasta el corvejón una persona:** ↳ **meter la pezuña una persona** unter **pezuña**.

cosa

- **a cosa hecha** (adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *ir*): mit einer konkreten Absicht, gezielt oder mit einem Plan [einen Ort, ein Land, einen Laden, eine Internetseite o. Ä. besuchen, wenn klar ist, was gesucht, gekauft, angeschaut o. Ä. werden soll]; mit möglichst garantiertem Erfolg. ☞ *Sí, estuve allí el viernes, pero solo me compré un conjunto de ropa interior. El resto de la ropa ni la miré porque fui a comprar a cosa hecha*. Ja, ich war am Freitag dort. Ich habe mir aber nur ein Unterwäsche-Set gekauft. Die restliche Kleidung habe ich mir erst gar nicht angeschaut, weil ich eh nur Unter-

wäsche kaufen wollte. ☞ *En los negocios siempre voy a cosa hecha. No me gusta invertir si hay riesgo.* Ich lasse mich immer nur auf Geschäfte mit garantiertem Erfolg ein. Ich investiere nicht gerne, wenn ein Risiko besteht. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a cosa hecha** (I). ② (eher selten): absichtlich. ☞ *Es un colérico y rompió el aparato a cosa hecha, para que no se pudiera arreglar.* Er ist ein Choleriker und machte das Gerät absichtlich so kaputt, dass man es nicht mehr reparieren konnte. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a cosa hecha** (II). ANTONYM ZU BED. 2: **sin querer**.

- **así las cosas** (konkretorw. Ph.): so stellt sich die Lage dar; so liegen die Dinge. ☞ *Durante décadas, el Estado cubano no se ha ocupado del mantenimiento de los edificios. Algunas casas completamente deterioradas incluso se han derrumbado, dejando sin hogar a numerosas familias. Todo esto se agrava con la amenaza que representan los huracanes en toda la zona del Caribe y por el hecho de que en nuestro país apenas se edifica. Así las cosas, la perspectiva de obtener una vivienda aceptable es un sueño inalcanzable para muchos de nosotros.* Jahrzehntlang hat sich der kubanische Staat nicht um die Erhaltung der Gebäude gekümmert. Einige total heruntergekommene Häuser sind sogar eingestürzt, wonach zahlreiche Familien ohne Heim dastanden. All das wird noch verschlimmert durch die Bedrohung, die die Hurrikans in der ganzen Karibikregion darstellen, und durch die Tatsache, dass in unserem Land kaum neu gebaut wird. So liegen die Dinge, und die Aussicht, eine akzeptable Wohnung zu bekommen, ist für viele von uns ein unerreichbarer Traum.
- **cambiar las cosas de sitio** una persona (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): stehlen. ☞ *Parece ser que lo expulsaron del colegio porque lo sorprendieron "cambiando las cosas de sitio".* Anscheinend wurde er von der Schule verwiesen, weil man ihn dabei erwischte, wie er fremde Sachen „in Sicherheit“ brachte.
- **como quien no quiere la cosa** (adv. Ph.; eher ugs.): so als wäre etwas ungeplant, spontan, zufällig o. Ä.; einen Zufall vortäuschend; [so tun,] als ob. ☞ *Si quieres hablar con ella, te dejas caer por el bar de la universidad como quien no quiere la cosa y cuando la veas simulas un encuentro casual.* Wenn du mit ihr sprechen möchtest, dann gehe ganz einfach in die Uni-Cafeteria, und wenn du sie siehst, tust du so, als wäret ihr euch zufällig begegnet.
- **como si tal cosa** (adv. Ph.; ugs.): als wäre etwas das Normalste der Welt. ☞ *Pues yo voy al ginecólogo como si tal cosa, nunca me ha dado vergüenza.* Ich habe keine Probleme damit, zum Frauenarzt zu gehen. Es hat mir nie was ausgemacht. ☞ *El famoso cantante cumple hoy setenta años y sigue haciendo giras como si tal cosa.* Der berühmte Sänger wird heute siebenzig Jahre alt und tourt fröhlich weiter, als wäre es das Normalste der Welt. ☞ *Si quieres impresionar a la gente, deja caer unos cuantos latinismos como si tal cosa.* Wenn du die Leute beeindrucken willst, dann lass einfach mal ein paar Ausdrücke auf Latein fallen, so als wäre es für dich das Normalste der Welt. SYN.: ↳ Verzeichnis **como si tal cosa**.
- **cosa de** + Angabe eines Zeitraumes, eines Gewichts, einer Menge o. Ä. (adv. Ph.; ugs.): ungefähr. ☞ *La vi por última vez hace cosa de medio año.* Zum letzten Mal habe ich sie ungefähr vor einem halben Jahr gesehen. ☞ *Esta maleta pesará cosa de 20 kilos.* Ich schätze mal, dieser Koffer wiegt etwa 20 Kilo. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **más o menos**.
- **cosa fina** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): Die Wendung beschreibt etwas außergewöhnlich Gutes, Besonderes, Vortreffliches o. Ä. VAR.: **que es cosa fina** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Esta tarde he estado leyendo un ensayo de Ortega y Gasset: cosa fina, oiga.* Heute Nachmittag habe ich ein Essay von Ortega y Gasset gelesen. Wirklich interessant! ☞ *En el cole, nuestro proyecto de salud se llama así: "Toma vitamina, que es cosa fina".* Unser Gesundheitsprojekt in der Schule lautet: Nimm Vitamine, tu dir was Gutes! ☞ *Esta cola pega cosa fina.* Dieser Kleber ist wirklich ausgezeichnet. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch beschreibt die Wendung etwas außergewöhnlich Schlimmes, Negatives o. Ä. ☞ *La humedad es espectacular, con lo que el sofocazo que pillas es cosa fina.* Die Luftfeuchtigkeit ist extrem hoch, deshalb überkommt einen hier ein ziemlich heftiges Erstickungsgefühl. ☞ *Si te cogen ayudando a un inmigrante ilegal te cae una que es cosa fina.* Wenn man dich dabei erwischt, wie du einem illegalen Immigranten hilfst, dann bist du ganz schön dran.
- **cosa mala** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt das starke Ausmaß eines als negativ bewerteten Sachverhaltes. VAR.: **cosa mala** + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *A veces los españoles exageramos cosa mala.* Manchmal übertreiben wir Spanier ganz schön. ☞ *Cosa mala que te traicione un amigo.* Dass ein Freund dich verrät, ist schon schlimm.
- **cosa que** (konkretorw. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf den direkt zuvor dargestellten Sachverhalt. ☞ *El manual está muy mal redactado y abundan las faltas de ortografía, cosa que me pone negro.* Das Handbuch ist furchtbar geschrieben und es gibt jede Menge Rechtschreibfehler, was mich immer total aufregt. ☞ *El tiempo de arranque de mi nuevo portátil son solo 45 segundos, cosa que para mí es muy importante, porque no hay nada que me desespere más que un ordenador lento.* Das Hochfahren dauert bei meinem neuen Laptop nur 45 Sekunden – etwas, das mir sehr wichtig ist, denn es gibt für mich nichts Nervigeres als einen langsamen Computer.
- verneintes Syntagma + **cosa que lo valga**⁺: ↳ verneintes Syntagma + **nada que lo valga**⁺ unter **valer**.
- **cosa seria** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): großartig, außergewöhnlich gut o. Ä. ☞ *Miguel toca la guitarra cosa seria: en su último concierto nos dejó a todos con la boca abierta.* Miguel spielt großartig Gitarre. Bei seinem letzten Konzert waren wir alle

sehr beeindruckt. ☞ *Ganar un triplete es cosa seria. Y el Bayern de Múnich lo ha logrado: la Copa de Alemania, la Bundesliga y la Champions League.* Das Triple zu gewinnen ist eine unglaubliche Leistung. Aber Bayern München hat es geschafft: DFB Pokal, Deutsche Meisterschaft und Champions League.

- **cosas veredes** (satzw. Ph./interj. Ph.; gehobene Sprache; die Wendung hat einen archaisierenden Charakter): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein bestimmter Sachverhalt seiner Meinung nach unglaublich ist. ☞ *El presidente que dijo que quería retirar todas las tropas de la zona de guerra es el mismo que ahora está enviando más soldados. Cosas veredes. Si me lo hubieran contado antes no me lo hubiera creído.* Der Präsident, der gesagt hat, er werde alle Truppen aus dem Kriegsgebiet abziehen, ist derselbe, der jetzt noch mehr Soldaten dorthin schickt. Das ist einfach unfassbar. Wenn man mir das vorher gesagt hätte, hätte ich es nicht geglaubt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ver para creer**.
- **cualquier cosa menos...** (pron. Ph. mit variabler Komponente): alles andere als; [etwas ist] nicht vorhanden, [kommt] nicht infrage o. Ä. ☞ *Estoy dispuesto a cualquier cosa menos a quedarme a vivir aquí.* Ich bin zu allem bereit. Hier wohnen zu bleiben, ist allerdings nicht drin. ☞ *El sistema de voto era cualquier cosa menos transparente.* Das Wahlsystem war alles andere als transparent. SYN.: ↳ Verzeichnis **cualquier cosa menos...**
- **darle cosa a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache verursacht bei jmdm. ein Gefühl der Hemmung, der Scham, der Angst o. Ä. und hält ihn oft davon ab, etwas zu tun. VAR.: **darle cosa a alguien hacer algo** (verb. Ph.). ☞ *Los bebés recién nacidos me dan cosa. No me gusta cogerlos en brazos porque tengo la sensación de que se me van a caer.* Bei Neugeborenen wird mir unbehaglich zumute. Ich nehme sie nicht gerne auf den Arm, weil ich Angst habe, sie fallen zu lassen. ☞ *A mí las gallinas me dan cosa, tengo la sensación de que si me acerco me van a picar.* Hühner sind mir unheimlich. Ich denke immer, dass sie mich picken werden, wenn ich mich ihnen nähere. ☞ *A mí los muertos me dan cosa, la verdad.* Tote sind mir schon unheimlich. ☞ *Me da cosa abandonar la sala a medio concierto: esperemos a que termine, por favor.* Mir ist es unangenehm, mitten im Konzert den Saal zu verlassen. Warten wir bitte, bis es zu Ende ist. ☞ *Me da cosa decirle la verdad, porque temo herirla.* Es fällt mir schwer, ihr die Wahrheit zu sagen. Ich befürchte, ich verletze sie damit. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle cosa**.
- **darle a alguien las siete cosas** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. wird schlecht; jmdm. wird ganz übel; jmd. ist entsetzt, empört o. Ä.; jmd. bekommt fast einen Herzinfarkt (übertreibend); jmd. kriegt die Krise. VAR.: **entrarle** [auch **venirle**] *a alguien las siete cosas* (verb. Ph.); **las siete cosas** (subst. Ph.). ☞ *A mi madre le van a dar las siete cosas cuando vea que hemos roto el jarrón.* Meine Mutter kriegt einen Herzinfarkt, wenn sie sieht, dass wir die Vase kaputt gemacht haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**.
- **dar por cosa hecha que...** *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.): davon ausgehen, dass. ☞ *No podemos dar por cosa hecha que encontraremos lo que estamos buscando.* Wir können nicht ohne Weiteres davon ausgehen, dass wir finden werden, wonach wir suchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar por descontado**.
- **decirle** [o. ä. V.] *a alguien cuatro cosas [bien dichas]* *una persona* (verb. Ph.; ugs.; gelegentlich werden andere Verben des Sagens anstatt *decir* gebraucht): jmdm. die Leviten lesen; jmdm. gehörig die Meinung sagen/geigen. ☞ *Tienes motivos para estar muy indignado, cuando la vuelvas a encontrar le dices cuatro cosas bien dichas.* Du hast Grund dazu, empört zu sein. Wenn du sie wieder siehst, geist du ihr mal gehörig die Meinung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantarle las cuarenta**.
- **decir las cosas tal cual son una persona**: ↳ unter **decir**.
- **decir una cosa por otra una persona**: ↳ unter **decir**.
- **decirle** [o. ä. V.] *a alguien un par de cosas [bien dichas]* *una persona*: ↳ unter **par**.
- **dejar las cosas a medias una persona**: ↳ **a medias** (Bed. 3) unter **medio**².
- **dejar las cosas a medio hacer una persona**: ↳ unter **medio**².
- **dejar respirar las cosas una persona**: ↳ unter **respirar**.
- **entre otras cosas** (adv. Ph.): unter anderem. ☞ *El brócoli previene, entre otras cosas, el cáncer debido a su alto contenido en antioxidantes.* Brokkoli beugt unter anderem Krebs vor aufgrund seines hohen Gehalts an Antioxidantien.
- **es+ cosa de dos días** (satzw. Ph.; eher ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas (ein Geschehnis, eine Veränderung, die Erledigung einer Aufgabe o. Ä.) ist eine Sache von nur ein paar Tagen. ☞ *Un cambio social no es cosa de dos días.* Ein gesellschaftlicher Wandel ist keine Sache von ein paar Tagen.
- **hacer cositas dos personas** (verb. Ph.; ugs.): sexuelle Handlungen durchführen. VAR.: **hacerle cositas a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Busco chica sexi para hacer cositas.* Suche heißes Mädchen für erotische Stunden zu zweit.
- **hacer las cosas a medias una persona**: ↳ **a medias** (Bed. 3) unter **medio**².

- **hacerse sus cosas encima una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich in die Hosen machen (auch i. ü. S.). VAR.: **hacerse sus cositas encima una persona** (verb. Ph.). ☞ *A la señora no le dio tiempo a llegar al servicio y se hizo sus cosas encima.* Die Frau schaffte es nicht schnell genug zur Toilette und machte sich in die Hosen. ☞ *El problema es que nada más la ve, le ladra, y la pique se hace sus cositas encima del miedo que le da el perro.* Sobald der Hund sie sieht, fängt er an zu bellen, und die Kleine macht sich vor Angst in die Hosen. Das ist das Problem. ☞ *Creía que ese hombre me mataba con la mirada, casi me hago mis cosas encima.* Ich glaubte, dass dieser Mann mich mit Blicken töten würde, ich hätte mir beinahe in die Hose gemacht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cagarse encima**.
- **hacer sus cosas una persona** (verb. Ph.; ugs.): seine Notdurft verrichten. VAR.: **hacer sus cositas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Yo por las mañanas me tomo mi café, me fumo mi cigarrillo y hala, al baño a hacer mis cosas.* Ich trinke morgens meinen Kaffee, rauche meine Zigarette und dann ab aufs Klo. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de vientre**.
- **la cosa es + Inf.** (konnekt. Ph.): wichtig ist ...; worauf es ankommt, ist ... ☞ *En qué trabajo uno no es tan importante. La cosa es ser feliz.* Welcher Arbeit man nachgeht, ist nicht so wichtig. Glücklicherweise muss sie einen nur machen.
- **la cosa es que** (konnekt. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage; Tatsache ist; Tatsache ist, dass. ☞ *La otra vez cortaron la autopista por un accidente y ahora no sé por qué. La cosa es que estoy harta de atascos.* Letztens wurde die Autobahn wegen eines Unfalls gesperrt, und dieses Mal weiß ich nicht, warum. Tatsache ist, ich bin diese ewigen Staus wirklich leid. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **el caso es que**.
- **la cosa está en + Inf.** (konnekt. Ph.): der Knackpunkt ist, dass ...; das Problem liegt darin ...; es ist aber so, dass ... VAR.: **la cosa está en + indirekter Fragesatz** (konnekt. Ph.); **la cosa está en que...** (konnekt. Ph.). ☞ *La cosa está en conseguir que esas utopías se hagan realidad.* Das Problem liegt darin, diese utopischen Vorstellungen umzusetzen. ☞ *La cosa está en que no hace falta irse tan lejos para comprar eso que necesitas.* Es ist aber so, dass man gar nicht so weit weg muss, um das zu kaufen, was du brauchst.
- **la cosa no va por ahí** (satzw. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt falsch interpretiert bzw. falsch verstanden wurde o. Ä.; es geht wirklich nicht darum. ☞ *Algunos católicos acostumbrados a la época de Franco llegaron a pensar que era necesario vivir en una sociedad cristiana con una monarquía católica o algo por el estilo. Entre tanto creo que todos hemos entendido que la cosa no va por ahí y que política y religión son cosas distintas.* Einige Katholiken, die an die Franco-Zeit gewöhnt waren, haben geglaubt, dass es notwendig sei, in einer christlichen Gemeinschaft mit einer katholischen Monarchie zu leben oder so was in der Art. Inzwischen glaube ich, wir alle haben verstanden, dass man damit falschliegt und dass Politik und Religion zwei verschiedene Dinge sind.
- **las cosas claras** (satzw. Ph.): Reden wir mal Klartext! VAR.: **las cosas claras y el chocolate espeso** (satzw. Ph.; ugs.): Also jetzt mal Klartext und Butter bei die Fische! ☞ *Las cosas claras y el chocolate espeso: esperemos que estos delitos sean considerados delitos, porque lo son, aunque vengan de la izquierda.* Also jetzt mal Klartext und Butter bei die Fische: Hoffentlich werden diese Verbrechen auch als Verbrechen angesehen, weil sie eben Verbrechen sind, auch wenn sie von links kommen.
- **las cosas como son** (satzw. Ph.): das muss eigentlich jeder zugeben; Ist doch wahr! ☞ *El que quiera seguir votando a este partido que luego no se queje de la crisis. Las cosas como son.* Diejenigen, die weiterhin diese Partei wählen, sollen sich dann später gefälligst nicht über die Wirtschaftskrise beschweren. Ist doch wahr!
- **las cosas de palacio van despacio** (satzw. Ph.; oft leicht scherzhaft): gut Ding will Weile haben; der Amtsschimmel wiehert (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem der Amtsschimmel wiehert – „eine bestimmte Behörde ist zu bürokratisch“). VAR.: **las cosas de palacio suelen ir despacio** (satzw. Ph.); **las cosas de palacio siempre van despacio** (satzw. Ph.). ☞ *Necesitamos urgentemente una reforma universitaria, aunque ya sabemos todos que las cosas de palacio van despacio.* Wir brauchen dringend eine Universitätsreform, doch wie wir alle wissen: Gut Ding will Weile haben. ☞ *En Alemania hay una regulación excesiva, y justamente por eso las cosas de palacio suelen ir despacio.* Deutschland ist offensichtlich ein überreguliertes Land, und gerade deswegen wiehert der Amtsschimmel immer wieder. ☞ *Da igual que se trate de saneamiento o de obras de reconstrucción: las cosas de palacio siempre van despacio.* Egal ob Sanierung oder Umbau – der Amtsschimmel wiehert auf jeden Fall.
- **llamar a las cosas por su nombre una persona** (verb. Ph.): die Dinge/das Kind beim Namen nennen. ☞ *Eso de no llamar a las cosas por su nombre es pura pedantería: nos hacen llamar a los comunistas “ecosocialistas”, a tu pareja ahora se la llama “acompañante”, las prostitutas son “trabajadoras del sexo”, etc., etc. Pero nadie se lo cree.* Die Dinge nicht beim Namen zu nennen, ist pure Besserwisserei. So soll man zu den Kommunisten „Ökosozialisten“ sagen, dein Partner heißt „Lebensgefährte“, die Prostituierten sind „Sexarbeiterinnen“ und so weiter und so fort. Aber glauben tut es trotzdem keiner. SYN.: ↳ Verzeichnis **llamar al pan, pan, y al vino, vino**.
- **lo que son las cosas** (satzw. Ph.; ugs.): wie das Leben so spielt; wie es so kommt; Es passieren manchmal schon merkwürdige Dinge! Die Dinge sind schon manchmal merkwürdig! HÄUFIGE VAR.: **mira** [o. ä. V.] **lo que son las cosas**

(satzw. Ph.); **mira** [o. ä. V.] **cómo son las cosas** (satzw. Ph.); **mira** [o. ä. V.] **lo que** [oder **cómo**] **son las cosas** que + Indikativ (satzw. Ph.). ☞ *Mira lo que son las cosas: terminó casándose con su peor enemigo.* Stell dir vor, sie hat ihren Erzfeind letztlich geheiratet. Es passieren manchmal schon merkwürdige Dinge! ☞ *Fíjate lo que son las cosas: ahora, cuatro años más tarde, estoy en tu misma situación. Nunca lo hubiera creído.* Sieh mal an, wie das Leben manchmal spielt: Jetzt, vier Jahre später, bin ich genau in der gleichen Situation wie du damals. Das hätte ich nie gedacht.

- **más** + Adj. + **que otra cosa** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes. VAR.: **más** + Subst. + **que otra cosa** (adj. Ph.). ☞ *Alcanzamos la cumbre con más suerte que otra cosa.* Wir haben den Gipfel mit wahnsinnig viel Glück erreicht. ☞ *La peli, vista a día de hoy, se hace más pesada que otra cosa.* Aus heutiger Sicht erscheint einem der Film einfach nur langweilig. SYN.: ↳ Verzeichnis **más... que nada**.
- Neg. + Subst. + **ni cosa que lo valga**⁺: ↳ verneintes Syntagma + **nada que lo valga**⁺ unter **valer**.
- **no fuera cosa [de] que** + Subjuntivo: ↳ **no sea que** + Subjuntivo unter **ser**¹.
- **no** [bzw. Neg.] + V + **gran cosa** (adv. Ph.; ugs.): nicht besonders viel, nicht besonders gut o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **sirve⁺ de/para gran cosa** (satzw. Ph.). ☞ *Una huelga estudiantil no sirve de gran cosa si no se cuenta con el apoyo de otros sectores de la sociedad.* Ein Studentenstreik bringt wirklich herzlich wenig, wenn er nicht auch von anderen gesellschaftlichen Gruppen unterstützt wird. ☞ *Bob Dylan no cantaba gran cosa, pero revolucionó la música folklórica norteamericana.* Bob Dylan war kein besonders guter Sänger, aber er revolutionierte die nordamerikanische Folkloremusik. ☞ *Mi madre no cocina gran cosa. No puedo decir que me haya inspirado para dedicarme a la gastronomía.* Meine Mutter ist keine besonders begnadete Köchin. Ich kann nicht behaupten, dass sie mich dazu inspiriert hat, meine berufliche Zukunft in der Gastronomie zu suchen. ☞ *Yo, al comienzo de la novela no entendí gran cosa, pero ahora, a medida que la trama va evolucionando, voy atando cabos.* Ich verstand zu Beginn des Romans ein Gutteil dessen, was da passierte, einfach nicht, aber jetzt, wo sich die Geschichte allmählich entwickelt, kann ich mir langsam einen Reim darauf machen.
- **no haber tal cosa** (verb. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; eher selten): eine Behauptung ist reine Erfindung; eine Behauptung stimmt nicht. ☞ *Ante las acusaciones de corrupción, el ministro ha declarado que no hay tal cosa y que todo es un intento de desestabilizar al Gobierno.* Mit den Korruptionsvorwürfen konfrontiert, erklärte der Minister, dass diese reine Erfindung seien und das Ganze ein Versuch zur Destabilisierung der Regierung.
- **no hacer otra cosa que...** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): immer nur eine bestimmte Handlung wiederholen, immer nur an etwas Bestimmtes denken o. Ä. (übertreibend). VAR.: **no hacer otra cosa una persona** (verb. Ph.). ☞ *Durante semanas no hice otra cosa que pensar en aquel perrito abandonado: ¡cómo me habría gustado poder llevármelo a casa!* Wochenlang dachte ich nur an diesen ausgesetzten kleinen Hund. Ich hätte ihn so gerne nach Hause mitgenommen!
- **no saber decir otra cosa una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): immer nur das eine sagen können (übertreibend). VAR.: **no saber decir otra cosa que...** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ya veo que no sabes decir otra cosa, pero haz funcionar tu cerebro, por favor: estar todo el rato despotricando contra los políticos sin hacer propuestas constructivas no sirve de nada.* Wie ich merke, wiederholst du dich ständig. Aber denk bitte einmal nach. Es ist sinnlos, ständig über die Politiker herzuziehen, ohne konstruktive Vorschläge zu machen. ☞ *No saben decir otra cosa que "¡Hágase la voluntad del Señor!" y "Cada uno debe llevar su propia cruz".* Etwas anderes als „Der Wille des Herrn geschehe!“ und „Jeder muss sein eigenes Kreuz tragen“ fällt ihnen wohl nicht ein.
- **no saber hablar de otra cosa una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): über nichts anderes reden können[, als über ...] (übertreibend). ☞ *Esa chica tiene un "empache de libros" que no veas, no sabe hablar de otra cosa.* Diese junge Frau hat einen hochgradigen Büchertick. Bücher sind das einzige Thema, über das sie reden kann.
- **no sea cosa [de] que** + Subjuntivo: ↳ **no sea que** + Subjuntivo unter **ser**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **ser cosa del otro jueves** *una persona* [oder *una cosa*]: ↳ **no** [bzw. Neg.] **ser nada del otro jueves** *una persona* [oder *una cosa*] unter **jueves**.
- **o una cosa así** (phrasematische Satzergänzung; eher ugs.): oder so. ☞ *Yo tendría nueve años o una cosa así, no recuerdo bien.* Ich muss so um die neun Jahre alt gewesen sein, genau kann ich mich nicht erinnern. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **más o menos**.
- **poca cosa** (adj. Ph.; ugs.): schwächtigt, harmlos, schwach o. Ä. VAR.: **poquita cosa** (adj. Ph.). ☞ *Parece muy poquita cosa, pero es la máxima representante de la lucha contra la discriminación de la mujer.* Sie sieht so harmlos aus, ist aber eine Ikone im Kampf gegen die Diskriminierung der Frau.
- **por aquí va⁺ la cosa** (satzw. Ph.; ugs.): so in etwa. VAR.: **por aquí anda**⁺ [o. ä. V.] **la cosa** (satzw. Ph.); **por ahí va**⁺ [auch **anda**⁺ o. ä. V.] **la cosa** (satzw. Ph.). ☞ *Yo creo que si vas por esta ruta tardarás el doble de tiempo (no soy una experta, que alguien me corrija si me equivoco, pero por ahí irá la cosa).* Wenn du diesen Weg nimmst, brauchst du, glaube ich, doppelt so lange (ich bin keine Expertin, korrigiert mich, wenn ich falschliege, aber so in etwa wird es wohl sein). ☞ A – ¿Alguien sabe cómo explicar a un niño a qué equivale el tamaño de un tiranosaurio rex? B – ¿Sabes lo que es una retroexcavadora?

Pues por ahí anda la cosa. „Weiß jemand, wie man einem Kind erklären kann, wie groß ein Tyrannosaurus Rex ist?“ „Weißt du, was ein Baggerlader ist? So in der Größenordnung in etwa.“

- **por una cosa o por otra** (adv. Ph.): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. VAR.: **por una cosa u otra** (adv. Ph.); **por una u otra cosa** (adv. Ph.). ☞ *Por una cosa o por otra siempre resulta delicado hablar de sexo.* Warum auch immer, aber es fällt einem immer schwer, über Sex zu reden. SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.
- **por una cosa u otra**: ↳ **por una cosa o por otra** unter **cosa**.
- **por una u otra cosa**: ↳ **por una cosa o por otra** unter **cosa**.
- **qué cosas** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung tut der Sprecher sein Erstaunen über das, was er gerade gehört, gelesen, gesehen hat o. Ä., kund; Das ist nicht zu glauben! ☞ *Qué cosas, ahora resulta que a pesar del pirateo los cantantes ganan más que antes. Eso es al menos lo que pone en el periódico.* Das ist nicht zu glauben. Jetzt heißt es, dass trotz der Musikpiraterie Sänger mehr verdienen als früher. So steht es zumindest in der Zeitung.
- **quedarse en poca cosa un asunto** (verb. Ph.; ugs.): gesetzte Erwartungen werden nicht erfüllt. VAR.: **quedarse en poquita cosa un asunto** (verb. Ph.). ☞ *Sobre la reforma de pensiones dijo el portavoz del partido en la oposición, que “se ha quedado en poquita cosa”.* Über die Rentenreform sagte der Parteisprecher der Opposition, sie sei wirklich kein großer Wurf geworden.
- **saber** [o. ä. V.] **de qué va la cosa una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; anstatt *saber* können andere Verben stehen, wie z. B. *contar, enterarse* o. Ä., was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): Ahnung von etwas haben, informiert sein o. Ä.; wissen, worum es geht. VAR.: **sin saber** [o. ä. V.] **de qué va la cosa** (adv. Ph.). ☞ *Ahórrate tus penosas conclusiones y no analices los comportamientos ajenos sin saber de qué va la cosa.* Spar dir deine mühsamen Schlussfolgerungen und analysiere nicht das Verhalten anderer, wenn du nicht weißt, worum es geht. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber de qué va la cosa**.
- **sacar de quicio las cosas una persona**: ↳ **sacar las cosas de quicio una persona** unter **quicio**.
- **sacar las cosas de quicio una persona**: ↳ unter **quicio**.
- **salirse de quicio las cosas una persona**: ↳ **salirse las cosas de quicio una persona** unter **quicio**.
- **salirse las cosas de quicio una persona**: ↳ unter **quicio**.
- **ser cosa de** → 1. + Inf.; → 2. + Angabe eines Zeitraumes (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ① **ser cosa de** + Inf.: es ist angesagt[, etwas zu tun]; es ist angebracht[, etwas zu tun]; es ist an der Zeit[, etwas zu tun]. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **todo es⁺ cosa de** + Inf. (verb. Ph. mit variabler Komponente) // **no** [bzw. Neg.] **ser cosa de** + Inf. (verb. Ph. mit variabler Komponente); **no** [bzw. Neg.] **ser cosa de que** + Subjuntivo (verb. Ph. mit variabler Komponente): unangebracht, unvernünftig, nicht empfehlenswert o. Ä. sein. ☞ *Ayer vi unos zapatos preciosísimos, y tenían pinta de ser muy cómodos... Será cosa de ir pensando en comprarlos.* Gestern habe ich ein paar wunderschöne Schuhe gesehen, und sie sahen sehr bequem aus. Ich sollte mir langsam ernsthaft überlegen, sie zu kaufen. ☞ *A ver, no es cosa de enemistarse con los colegas, pero sí hay que decirles algo cuando no cumplen con sus obligaciones.* Man muss sich ja seine Arbeitskollegen nicht unbedingt zum Feind machen, aber man sollte sie schon darauf aufmerksam machen, wenn sie ihre Pflichten nicht erfüllen. ☞ *¡Qué tonterías! ¡Claro que llegarás a tiempo! Todo es cosa de madrugar lo suficiente.* Was für ein Quatsch! Natürlich kommst du rechtzeitig an! Du musst nur früh genug aufstehen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ser cosa de** (I).
- ② **ser cosa de** + Angabe eines Zeitraumes: jmd. oder etwas braucht nicht mehr als + Angabe eines Zeitraumes. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **no** [bzw. Neg.] **ser cosa de** + Angabe eines Zeitraumes (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *El éxito profesional no es cosa de dos días. Hay que trabajar duro durante mucho tiempo.* Beruflicher Erfolg kommt nicht über Nacht. Man muss lange und hart dafür arbeiten. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ser cosa de** (II).
- **ser otra cosa una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): im Hinblick auf jmdn. oder etwas ist ein Sachverhalt ganz anders einzuschätzen. ☞ *Ella es de una elegancia muy natural, pero sus hermanas son otra cosa: ¡parecen aldeanas!* Sie ist von Natur aus elegant, aber ihre Schwestern sind da ganz anders – sie wirken wie Bäuerinnen! ☞ *Desde luego, hacer una carrera a los cuarenta años es otra cosa que hacerla a los veinte.* Es ist schon etwas anderes, ein Studium im Alter von vierzig anzufangen anstatt mit zwanzig. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser otra canción**.
- **tal [y] como están las cosas** (adv. Ph.; eher ugs.): so wie die Dinge liegen; in der jetzigen Situation. ☞ *Tal como están las cosas, cualquier ayuda es bienvenida. Así que gracias por tu apoyo.* In der jetzigen Situation ist jede Hilfe willkommen. Also herzlichen Dank für deine Unterstützung! SYN.: ↳ Verzeichnis **tal como está el mundo**.
- **tener su cosa una cosa** (verb. Ph.; ugs.): nicht ganz ohne sein, nicht ganz einfach sein, seine Tücken haben o. Ä.; etwas hat es in sich. ☞ *Traducir el nombre de este plato al alemán tiene su cosa, pues muchos confunden el pulpo con el calamar.* Den Namen dieses Gerichtes ins Deutsche zu übersetzen ist nicht ganz einfach, denn viele verwechseln Krake mit Kalmar. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener su cosa**.

- **tener sus cosas** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung wird meistens in adversativen oder konzessiven Zusammenhängen gebraucht): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf bestimmte interessante und positive oder auch auf negative Eigenschaften einer Person oder Sache. VAR.: **tener sus cosillas** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Cada cultura tiene sus cosas, pero donde mejor me he sentido es en Irlanda. La gente es muy hospitalaria.* Jede Kultur hat ihren eigenen Reiz, aber am wohlsten habe ich mich in Irland gefühlt. Die Menschen dort sind sehr gastfreundlich. ☞ *Cada embarazo tiene sus cosas, nunca hay dos iguales.* Jede Schwangerschaft ist anders, nie verlaufen sie gleich. ☞ *Tiene sus cosas, pero en el fondo es buena persona.* Sie hat schon ihre Macken, aber eigentlich ist sie ein guter Mensch. ☞ *Es una ciudad pequeña, pero tiene sus cosillas.* Die Stadt ist zwar klein, aber dennoch hat sie ihren Charme. ☞ *La verdad es que el coche en general va bien, aunque hay veces que falla de repente, tiene sus cosillas.* Das Auto ist eigentlich im Großen und Ganzen in Ordnung, aber manchmal funktioniert ganz plötzlich etwas nicht. Es hat halt seine Macken.
- **tener sus cosas buenas** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): gute Eigenschaften haben; gute Seiten haben (i. ü. S.). VAR.: **cosas buenas** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *cosas malas*). ☞ *Mi hija se parece mucho a mí: tiene mis cosas buenas. Las malas son todas de su padre, jajaja.* Meine Tochter ist mir sehr ähnlich. Die guten Eigenschaften hat sie von mir, alle schlechten von ihrem Vater, hahaha. ANTONYM: **tener sus cosas malas** *una persona* [oder *una cosa*].
- **tener sus cosas malas** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): schlechte Eigenschaften haben; schlechte Seiten haben (i. ü. S.). VAR.: **cosas malas** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *cosas buenas*). ☞ *Es un buen programa para descargar música, aunque también tiene sus cosas malas.* Das ist ein gutes Programm zum Herunterladen von Musik, es hat aber auch seine schlechten Seiten. ANTONYM: **tener sus cosas buenas** *una persona* [oder *una cosa*].
- **tomar** [o. ä. V.] **las cosas como vienen** *una persona* (verb. Ph.): die Dinge nehmen, wie sie kommen. ☞ *Para ser feliz hay que aprender a aceptar las cosas como vienen.* Um glücklich zu sein, muss man lernen, die Dinge zu nehmen, wie sie kommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar las cosas como vienen**.
- **una cosa es... y otra [cosa] es...** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten): es ist eine Sache ..., aber es ist etwas ganz anderes ... VAR.: **una cosa es... y otra bien distinta es...** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten). ☞ *Una cosa es estar a mal con determinadas personas por el motivo que sea y otra es faltar al respeto a todo el foro.* Es ist eine Sache, sich mit gewissen Leuten aus was für einem Grund auch immer nicht gut zu verstehen, aber es ist etwas ganz anderes, dem gesamten Forum keinerlei Respekt entgegenzubringen.
- **venir mal dadas las cosas**: ↳ **venir mal dadas [las cosas]** unter **venir**.
- **ver las cosas [de] color [de] rosa** *una persona*: ↳ **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida** unter **color**.
- **ver las cosas en blanco y negro** *una persona*: ↳ **verlo todo o blanco o negro** *una persona* unter **blanco**.
- **ver las cosas o blancas o negras** *una persona*: ↳ **verlo todo o blanco o negro** *una persona* unter **blanco**.
- **y a otra cosa** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Die Wendung drückt aus, dass ein Thema, eine Angelegenheit, eine Aufgabe o. Ä. erledigt ist und dass man sich auf Neues konzentriert oder vorbereitet. VAR.: **y a otra cosa, mariposa** (phrasematische Satzergänzung); **a otra cosa** (satzw. Ph.); **a otra cosa, mariposa** (satzw. Ph.). ☞ *Esta vez perdimos. En fin. Qué le vamos a hacer. En otro Mundial será. La vida sigue, y a otra cosa mariposa.* Diesmal haben wir verloren. Nun gut. Da kann man nichts machen. Dann gewinnen wir eben die nächste Weltmeisterschaft. Thema abgehakt und auf zum nächsten Kapitel.
- **y [todas] esas cosas** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Die Wendung bildet den Abschluss einer Aufzählung und drückt aus, dass es weitere Elemente innerhalb dieser Gruppe gibt, die nicht extra genannt werden; und was noch dazu gehört; und alles, was dazu gehört; und solchen Kram. ☞ *Siempre se meten en la habitación a hablar de ordenadores y esas cosas.* Sie verkriechen sich immer im Zimmer und reden über Computer und solchen Kram. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y demás**.

cosaco

- **como un⁺ cosaco⁺** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *beber* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf die hohe Intensität bei der Durchführung einer Handlung (oft bezogen auf Alkoholkonsum); in übertriebenem Maße; in großen Mengen; sehr; richtig; voll und ganz. ☞ *Mi abuelo bebía como un cosaco y a pesar de ello llegó a los ochenta.* Mein Großvater soff wie ein Loch und wurde dennoch achtzig. ☞ *Miente como un cosaco.* Er lügt, dass sich die Balken biegen. ☞ *El vendedor me hizo una oferta muy tentadora y, claro, caí como una cosaca: me compré el set completo de tratamiento de cejas, aunque en realidad solo necesitaba las pinzas.* Man hat mir ein sehr verlockendes Angebot gemacht, und natürlich bin ich dem Verkäufer voll auf den Leim gegangen: Ich habe mir nämlich das komplette Set zur Augenbrauenbehandlung gekauft, obwohl ich eigentlich nur die Pinzetten brauchte.

cosecha

- **de mi⁺ propia cosecha** (adj. Ph.; ugs.): von mir⁺ stammend; aus meinem⁺ eigenen Schaffen; selbst erdichtet, erfunden, entwickelt o. Ä. VAR.: **de mi⁺ cosecha** (adj. Ph.; seltener) // **de la propia cosecha** (adj. Ph.): von jmdm. stammend; von jmdm. erarbeitet/ausgedacht. ☞ *He propuesto un modelo de análisis de mi propia cosecha con el que espero haber aportado algo a los modelos de análisis existentes.* Ich habe ein Analysemodell vorgeschlagen, das ich selbst entwickelt habe und mit dem ich hoffe, einen Beitrag zu den bereits vorhandenen Analysemodellen geleistet zu haben. ☞ *Esta frase de mi propia cosecha es uno de los puntales de mi existencia.* Dieser von mir selbst stammende Satz stellt einen Grundpfeiler meiner Existenz dar. ☞ *Os voy a resumir experiencias que han hecho otras personas en el campo de la apicultura y también voy a presentaros algunas ideas de mi propia cosecha.* Ich werde euch eine Zusammenfassung von Erfahrungen anderer auf dem Gebiet der Bienenzucht geben und auch einige von mir selbst entwickelte Ideen vorstellen.

coser

- **coser a alguien a puñaladas una persona** (verb. Ph.): jmdn. mit Stichwaffen schwer verwunden. VAR.: **coser a alguien a cuchilladas** [auch **a navajazos** o. ä. Subst.] **una persona** (verb. Ph.): jmdn. mit Stichwaffen schwer verwunden // **coser a alguien a balazos** [oder **a disparos**] **una persona** (verb. Ph.): jmdn. mit Feuerwaffen schwer verwunden // **coser a alguien a palos una persona** (verb. Ph.): jmdn. verprügeln (oft übertreibend) // **coser a alguien a preguntas** [auch **facturas, denuncias** o. a. Subst.] **una persona** (verb. Ph.): jmd. (alguien) wird mit etwas (z. B. Fragen, Rechnungen oder Strafen) überhäuft. ☞ *Lo cosieron a cuchilladas hasta matarlo.* Sie stachen so lange auf ihn ein, bis er starb. ☞ *Después de este comentario me vais a coser a palos, pero seguro que mucha gente también está de acuerdo con lo que digo.* Nach diesem Kommentar werdet ihr mich bestimmt lynchen, aber ich bin mir sicher, dass viele Menschen mit dem einverstanden sind, was ich sage. ☞ *Durante casi dos horas me escucharon con atención y, al finalizar, me cosieron a preguntas.* Sie hörten mir fast zwei Stunden lang aufmerksam zu und anschließend löcherten sie mich mit Fragen. ☞ *Tengo el problema de que si encargo estas botas a través de internet, me van a coser a gastos de envío.* Wenn ich die Stiefel im Internet bestelle, habe ich das Problem, dass die Versandkosten sehr hoch sind. ☞ *Si no te entiendes bien con estos vecinos, te van a coser a denuncias.* Wenn du dich mit diesen Nachbarn nicht verstehst, werden sie dir eine Anzeige nach der anderen verpassen.
- **ser coser y cantar una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas ist sehr einfach zu tun, zu erreichen o. Ä.; das Einfachste der Welt sein (übertreibend); kinderleicht/babyleicht sein; spielend einfach sein. ☞ *Ligar por chat es coser y cantar.* Flirten über Chat ist das Einfachste der Welt. ☞ *En aquella época se echaba mano de créditos, y mientras hubiera una nómina todo era coser y cantar.* Damals hat man für alles einen Kredit beantragt, und solange man ein Einkommen nachweisen konnte, hat man ihn mühelos bekommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser pan comido**.

cosilla

- **tener sus cosillas una persona** [oder **una cosa**]: ↳ **tener sus cosas una persona** [oder **una cosa**] unter **cosa**.

cosita

- **hacer cositas dos personas**: ↳ unter **cosa**.
- **hacerse sus cositas encima una persona**: ↳ **hacerse sus cosas encima una persona** unter **cosa**.
- **hacer sus cositas una persona**: ↳ **hacer sus cosas una persona** unter **cosa**.

cosquillas

- **buscarle las cosquillas a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. provozieren und bewirken, dass diese Person reagiert und etwas unternimmt. VAR.: **buscar las cosquillas de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Una empresa de vídeos empezó a buscar las cosquillas de los estudios de cine al colocar trailers en Internet, pero la industria del cine no está dispuesta a pasar el vía crucis que atraviesa la de la música y ha llevado el asunto al juzgado.* Ein Unternehmen für Video-produktionen hat die Filmstudios provoziert, indem es Trailer ins Internet setzte. Die Filmindustrie ist jedoch nicht bereit, den Leidensweg auf sich zu nehmen, den die Musikindustrie durchläuft, und hat die Angelegenheit vor Gericht gebracht. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **buscar las cosquillas**.

- **hacerle cosquillas** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): etwas reizt jmdn. ☞ *Me hace cosquillas la posibilidad de cambiar de empresa: llevo meses jugando con la idea de irme, pero aún no me he decidido del todo.* Die Möglichkeit, die Firma zu wechseln, reizt mich. Ich spiele schon seit Monaten mit dem Gedanken zu gehen, aber ich habe mich noch nicht ganz entschieden.

costa

- **a costa de** (präp. Ph.): ① **a costa de** + Inf. oder NP: auf [jmds. Kosten, Verantwortung o. Ä.]; auf Kosten von; zu Lasten von. VAR. DER BED. 1: **a su* costa** (adv. Ph.). HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **a costa ajena** (adv. Ph.): auf Kosten anderer. ☞ *La alegría de uno siempre va a costa de la desgracia del otro.* Die Freude des einen geht immer auf Kosten des Leides eines anderen. ☞ *Jo, chaval, siempre fumas gratis a mi costa.* Mann, beim Rauchen lässt du dich aber immer von mir aushalten. SYN. ZU **a costa ajena**: ↳ Verzeichnis **a costa ajena**. ② **a costa de** + Inf. oder Subst.: Die Wendung leitet eine Angabe ein über die Art und Weise, wie etwas bewerkstelligt oder erreicht wird; indem; durch. ☞ *A costa de repetir la poesía una y otra vez, lograrás aprendértela de memoria.* Es wird dir gelingen, das Gedicht auswendig zu lernen, indem du es mehrmals wiederholst. ☞ *Nuestra profesora de matemáticas era muy buena y nos hizo amar esa asignatura. No entiendo por qué otras personas se empeñan en presentarla como una enorme montaña que se debe escalar a costa de mucho esfuerzo y sufrimiento.* Unsere Mathematiklehrerin war sehr gut und schaffte es, uns für dieses Fach zu begeistern. Ich verstehe einfach nicht, warum manche Mathematik so darstellen müssen, als wäre sie ein riesiger Berg, den man nur durch viel Fleiß und Anstrengung bewältigen kann. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a base de**. ③ **a costa de** + Inf. oder NP: auf Kosten von; durch Aufopferung von. ☞ *Juré defender mi patria aún a costa de mi vida y así lo haré.* Ich habe geschworen, mein Vaterland, wenn nötig, mit meinem Leben zu verteidigen, und dies werde ich auch tun.
- **a poca costa** (adv. Ph.; selten): mit wenig Aufwand. ☞ *Un resultado tan brillante no se obtiene a poca costa, sino a base de sacrificio y esfuerzo.* Ein so ausgezeichnetes Ergebnis kommt nicht von ungefähr, sondern ist die Folge von Aufopferung und mühevoller Arbeit.
- **a toda costa** (adv. Ph.; die Wendung kann auch adjektivisch gebraucht werden): auf jeden Fall; um jeden Preis; unbedingt; koste es, was es wolle. VAR.: **a cualquier costa** (adv. Ph.). ☞ *Me he propuesto terminar este año la carrera a toda costa.* Ich habe mir vorgenommen, mein Studium dieses Jahr auf jeden Fall zu beenden. ☞ *Una de las cinco enfermedades que se deben evitar a toda costa es la malaria.* Eine der fünf Krankheiten, die man auf jeden Fall vermeiden sollte, ist Malaria. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda costa**.

costadillo

- **de costadillo** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): ① seitlich, von der Seite o. Ä. ☞ *Antes las mujeres cabalgaban de costadillo.* Früher ritten die Frauen im Damensitz. ☞ *Los brazos a los costados sumamente relajados. Y la cabeza de costadillo. Como un bebé en la cunita. Respiramos lentamente...* Die Arme ganz entspannt entlang dem Körper ablegen. Den Kopf zur Seite drehen. Wie ein Baby in der Wiege. Wir atmen langsam ein und aus ... SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de lado**. ② indirekt. ☞ *Los despidos en mi empresa me tocan de costadillo: muchos de los compañeros con los que me llevaba bien se han tenido que ir.* Die Kündigungen in meiner Firma betreffen auch mich indirekt: Viele Kollegen, mit denen ich mich gut verstanden habe, mussten gehen.

costado

- **de costado** (adv. Ph.): seitlich, von der Seite o. Ä.; [sich] seitlich [hinlegen]. ☞ *A una persona que ha perdido el conocimiento siempre hay que ponerla estirada de costado para que no se ahogue con su propia lengua o con posibles vómitos.* Einen bewusstlosen Menschen soll man immer in die Seitenlage bringen, damit er nicht an der eigenen Zunge oder an Erbrochenem erstickt. ☞ *En esta cueva hay un lugar tan estrecho que solo puedes pasar de costado.* In dieser Höhle gibt es eine Stelle, die so eng ist, dass man nur seitlich durchkommen kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de lado**.
- **ir de costado** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. ☞ *Vas de costado si piensas que haciendo la pelota al profesor vas a aprobar el examen.* Wenn du glaubst, dass du mit deinen Schmeicheleien bei dem Lehrer punkten kannst und so die Prüfung bestehen wirst, dann irrst du dich aber gewaltig. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. ☞ *Si no estás dispuesto a trabajar hasta las tantas todos los días, vas de costado en esta profesión. Mejor eliges otra.* Wenn du nicht bereit bist, jeden Tag bis spät in die Nacht zu arbeiten, sieht

es schlecht aus für dich in diesem Beruf. Überlege dir dann besser eine Alternative. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).

- **por los cuatro costados** (adv. Ph.): ① von allen Seiten bzw. von allen vier Seiten. ❷ Cercaron la ciudad por los cuatro costados y llegaron hasta su centro. Sie umzingelten die Stadt von allen Seiten und drangen bis ins Zentrum vor. ❸ La casa está rodeada de pinos por los cuatro costados. Das Haus ist von allen Seiten von Kiefern umgeben. ② überall und in Hülle und Fülle. ❹ En París encontrarás elegancia por los cuatro costados. In Paris wirst du überall in Hülle und Fülle Eleganz finden. ③ Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes; in jeder Hinsicht; durch und durch. ❺ Innovación por los cuatro costados. Innovation in jeder Hinsicht. ❻ Es una ópera que desborda emoción por los cuatro costados. Es handelt sich hierbei um eine Oper, bei der die Emotionen einfach nur so überschäumen.

costar

- **costarle cara** a alguien una cosa (verb. Ph.; übliche Nennform: **costarle caro**): etwas kommt jmdn. teuer zu stehen. ❷ Ahorrrar en materia de seguridad te puede costar muy caro. An der Sicherheit zu sparen, kann einen teuer zu stehen kommen.
- **cueste lo que cueste** (adv. Ph.): auf jeden Fall; um jeden Preis; unbedingt; koste es, was es wolle. ❷ Terminaré la carrera cueste lo que cueste. Ich werde das Studium zu Ende führen – koste es, was es wolle. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda costa**.

costilla

- **medirle las costillas** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. verprügeln. VAR. DER BED. 1: **medir las costillas** de alguien una persona (verb. Ph.). ❷ Le midieron las costillas a puñetazo limpio y lo dejaron medio muerto. Sie prügelten ihn mit Faustschlägen fast zu Tode. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **medirle el lomo**. ② jmdn. in die Schranken weisen; jmdn. zurechtweisen; jmdm. klare Grenzen setzen. ❸ Una de las funciones de dicho cargo es medirles las costillas a las instituciones públicas para evitar que se produzcan abusos de autoridad. Eine der Aufgaben des genannten Postens besteht darin, den öffentlichen Einrichtungen klare Grenzen zu setzen, um Fälle von Autoritätsmissbrauch zu verhindern. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **medirle las costillas**.
- **podérsele contar las costillas** a alguien (verb. Ph.; ugs.): jmds. Rippen zählen können; spindeldürr sein; nur noch Haut und Knochen sein. VAR.: **poderle contar las costillas** a alguien (verb. Ph.). ❷ Deberían prohibir los desfiles con esas modelos a las que se les pueden contar las costillas. Man sollte Modenschauen mit solchen Models verbieten, deren Rippen man fast zählen kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **escaparse por el cuello de la camisa**.

costumbre

- **como de costumbre** (adv. Ph.): wie gewöhnlich. ❷ Mis padres me llamaron el domingo, como de costumbre. Meine Eltern haben mich wie gewöhnlich am Sonntag angerufen.
- **de costumbre**: ① (adj. Ph.): gewohnt; üblich. ❷ Llegaremos a la hora de costumbre. Wir kommen zur gewohnten Zeit an. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de costumbre**. ② (adv. Ph.): für gewöhnlich; üblicherweise. ❸ De costumbre, los días de calor salgo a dar un paseo al atardecer. An heißen Tagen mache ich für gewöhnlich am späten Nachmittag einen Spaziergang.

costura

- **sentarle las costuras** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.; selten): ① jmdn. verprügeln. VAR. DER BED. 1: **sentar las costuras** de alguien una persona (verb. Ph.). ❷ Parece ser que él los insultó y ellos le sentaron las costuras. Er hat sie anscheinend beleidigt, und sie haben ihn daraufhin grün und blau geschlagen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **medirle el lomo**. ② jmdn. in die Schranken weisen; jmdn. zurechtweisen; jmdm. klare Grenzen setzen. ❸ Gadafi, recordemos, fue un dictador sanguinario, y si no llegó a más fue porque Reagan le sentó las costuras. Wir dürfen nicht vergessen, dass Gaddafi ein blutrünstiger Diktator war, und wenn er nicht noch Schlimmeres angestellt hat, dann nur weil Reagan ihn in seine Schranken wies. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **medirle las costillas**.

cotarro

- **alborotar el cotarro** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): für Unruhe oder Aufregung in einer Gruppe sorgen. VAR.: **alborotarse el cotarro** (verb. Ph.). ☞ *Según ellos, la mujer debe estar en su casita y no andar por ahí alborotando el cotarro organizando huelgas en pro de los derechos de las obreras*. Ihrer Meinung nach soll die Frau schön zu Hause bleiben, sich nicht herumtreiben, keine Unruhe stiften und auch keine Streiks für die Rechte der Arbeiterinnen organisieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **alborotar el gallinero**.
- **de cotarro en cotarro** (adv. Ph.; eher ugs.): die ganze Zeit nur Party [machen], ständig auf Events [sein] o. Ä. ☞ *Son la típica pareja que andan de cotarro en cotarro, no se pierden ni una fiesta*. Das ist das typische Paar, das von einer Party zur anderen zieht und keinen Event auslässt. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cotarro en cotarro**.
- **ser el amo del cotarro** *un hombre* [oder **ser el ama del cotarro** *una mujer*] (verb. Ph.; eher ugs.): eine führende Rolle haben, die Nummer eins in einem konkreten Bereich sein o. Ä. VAR.: **ser el dueño/el jefe del cotarro** *un hombre* [oder **ser la dueña/la jefa del cotarro** *una mujer*] (verb. Ph.); **dirigir el cotarro** *una persona* (verb. Ph.) // **adueñarse del cotarro** *una persona* (verb. Ph.); **hacerse [el] dueño/[el] amo del cotarro** *un hombre* [oder **hacerse [la] dueña/[el] ama del cotarro** *una mujer*] (verb. Ph.): eine führende Rolle übernehmen. ☞ *No os vamos a decir quién es cada uno y mucho menos quién es el que dirige el cotarro en este asunto. Mantengamos, en lo posible, el anonimato*. Wir werden euch nicht sagen, wer wir alle sind und noch weniger, wer bei dieser Angelegenheit den Ton angibt. Lasst uns, soweit es geht, die Anonymität wahren. ☞ *El joven DJ demuestra con su nuevo single que sigue siendo el amo del cotarro en el mundo de la música electrónica*. Der junge DJ zeigt mit seiner neuen Single, dass er immer noch die unangefochtene Nummer eins der elektronischen Musik ist.

coto

- **poner[le] coto** *a algo* [seltener *a alguien*] *una persona* [seltener *una cosa*] (verb. Ph.): jmdm. oder etwas Einhalt gebieten; jmdm. oder etwas einen Riegel vorschieben. ☞ *Hay que poner coto a la delincuencia*. Man muss der Kriminalität Einhalt gebieten. ☞ *Es hora de poner coto a estos políticos que solo piensan en enriquecerse*. Es ist an der Zeit, dass wir diesen Politikern, die immer nur daran denken, sich zu bereichern, Einhalt gebieten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner coto**.

cotorra

- **como una cotorra** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *hablar* o. ä. V. // PL.: **como [unas] cotorras**): wie ein Wasserfall [reden] (meistens bezogen auf eine Frau). VAR.: **más que una cotorra** (adv. Ph.); **parecer una cotorra** *una persona* (verb. Ph. // PL.: **parecer [unas] cotorras** *varias personas*). ☞ *Un estereotipo machista muy frecuente es pensar que las mujeres hablamos como cotorras*. Ein sehr verbreitetes Macho-Klischee besteht darin zu glauben, wir Frauen würden immer reden wie ein Wasserfall. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una cotorra**.

coturno

- **de alto coturno** (adj. Ph.; gehobene Sprache): Die Wendung bezieht sich auf Personen, Events o. Ä. gehobener Kreise. ☞ *Tuvo lugar un almuerzo con autoridades de alto coturno*. Es fand ein Mittagessen mit hochrangigen Persönlichkeiten statt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de alto copete**.

coz

- **tratar algo** [oder *a alguien*] **a coces** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. mit Füßen treten (i. ü. S.); sehr grob mit einer Sache umgehen. ☞ *En esa empresa me trataron a coces y finalmente me despidieron*. In dieser Firma haben sie mich wie Dreck behandelt, und schließlich wurde ich gefeuert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.

cráneo

- **cráneo privilegiado** (subst. Ph.; oft ironisch gebraucht): Genie. ☞ *Es uno de esos problemas matemáticos que solo pueden resolver los cráneos privilegiados*. Das ist eines dieser mathematischen Probleme, die nur ein Genie lösen kann. IRONISCHER GEBRAUCH (ugs.): Schlauberger. ☞ *A algún cráneo privilegiado se le ha ocurrido la peregrina idea de poner todas las clases seguidas sin que haya un descanso para comer*. Irgend so ein Schlauberger ist auf die glorreiche Idee gekommen, zwischen den Unterrichtsstunden keine Pausen einzuplanen, sodass man nicht einmal eine Kleinigkeit essen kann.

- **de cráneo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *andar, ir, llevar, traer* o. ä. V.): in großer Sorge, in vielen Problemen steckend, viele Sorgen oder Probleme bereitend, gestresst, in Hektik versetzt o. Ä. ☞ *Este examen me trae de cráneo, es lo que más me preocupa ahora mismo.* Ich bin wegen dieser Prüfung total im Stress. Ich kann momentan an gar nichts anderes denken. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cabeza**.
- **ir de cráneo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① viel zu tun und viel Stress haben; viel um die Ohren haben. VAR. DER BED. 1: **de cráneo** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *No entiendo cómo te las arreglas: yo solo tengo dos hijos y voy de cráneo.* Ich weiß nicht, wie du das schaffst. Ich habe ja nur zwei Kinder und mir ist der Stress schon zu viel. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no dar abasto**. ② sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. ☞ *Pues van de cráneo si se piensan que van a poder hacer lo que les da la gana.* Wenn sie glauben, sie könnten das machen, wozu sie gerade Lust haben, dann sind sie gewaltig auf dem Holzweg. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ③ es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein; jmd. wird Schiffbruch erleiden (i. ü. S.). ☞ *Si tu ilusión la basas en tus éxitos pastorales como "pescador de personas", vas de cráneo en el mundo en que nos ha tocado vivir.* Wenn du deine Hoffnungen auf deine pastoralen Erfolge als „Menschenfischer“ gründest, wirst du in der Welt, in der wir leben müssen, Schiffbruch erleiden. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).

cráter

- **cráter en erupción** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *convertir[se] en un* oder mit *ser un*): Pulverfass (i. ü. S.). VAR.: **estar [sentada] sobre un cráter [en erupción]** *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar sentado sobre un cráter [en erupción]**): auf einem Pulverfass sitzen (i. ü. S.); sich in einer spannungsreichen oder gefährlichen Lage befinden // **como un cráter [en erupción]** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): [eine Situation ist] wie ein Pulverfass; [jmd. hat das Gefühl, er steht] kurz vor dem Explodieren (übertreibend). ☞ *La situación social en aquel momento histórico era como un cráter en erupción: los ciudadanos se habían puesto en pie de guerra.* Die soziale Lage in jenem historischen Moment war wie ein Pulverfass: Die Bürger waren zum Kampf bereit. ☞ *El representante de la oposición declara que "en este país estamos sentados sobre un cráter en erupción".* Der Oppositionsführer meint, dieses Land sitze auf einem Pulverfass. SYN.: ↳ Verzeichnis **barril de pólvora**. SYN. ZU **como un cráter**: ↳ Verzeichnis **como una olla a punto de estallar**.

creces

- **con creces** (adv. Ph.): bei Weitem; zur Genüge; mit Abstand. ☞ *Correspondieron con creces al favor que les hice.* Sie haben sich für die Gefälligkeit, die ich ihnen erwiesen habe, mehr als erkenntlich gezeigt. ☞ *El nuevo impuesto resarce con creces las pérdidas causadas por la piratería de CDs.* Die neue Steuer kompensiert zur Genüge sämtliche Verluste, die durch die Raubkopien von CDs entstehen. ☞ *Esta consola ha desplazado con creces a todos los demás regalos esta Navidad.* Von allen Produkten, die als Weihnachtsgeschenke gekauft wurden, hat diese Spielekonsole bei Weitem den größten Erfolg gehabt. ☞ *Es, con creces, el mejor compositor y cantante de nuestro país.* Er ist mit Abstand der beste Komponist und Sänger unseres Landes.

crédito

- **dar crédito a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Glauben schenken. VAR.: **prestar crédito a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.). Häufige VAR.: **no** [bzw. Neg.] **dar crédito a algo una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Eran muchas las personas que no querían prestar crédito a esta teoría.* Viele Menschen wollten dieser Theorie keinen Glauben schenken. ☞ *Me parece un error dar crédito a estas acusaciones.* Ich denke, es ist ein Fehler, diesen Anschuldigungen Glauben zu schenken. ☞ *No puedo dar crédito a lo que oigo en esta reunión. ¿Cómo se puede despreciar de ese modo el feminismo? ¿Ante todo el feminismo es igualdad!* Was ich bei diesem Treffen höre, kann ich einfach nicht glauben. Wie kann man den Feminismus nur auf diese Art abwerten? Das Hauptziel des Feminismus ist vor allem die Gleichberechtigung!
- **digno⁺ de crédito** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): glaubwürdig. ☞ *¿Es digna de crédito una persona que asegura haber perdido 50 kilos en un año sin haber hecho ejercicio?* Ist es glaubwürdig, wenn jemand behauptet, in einem Jahr 50 Kilo abgenommen zu haben, ohne dabei Sport getrieben zu haben?
- **no** [bzw. Neg.] **dar crédito a algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; *algo* = Sinneserfahrungen wie z. B. sehen oder hören, seltener berühren, fühlen, schmecken o. Ä.): etwas nicht glauben [können]. Häufige VAR.: **no** [bzw. Neg.] **poder dar**

crédito a algo una persona (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **dar** [oder **no** [bzw. Neg.] **poder dar**] **crédito a sus ojos** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **dar** [oder **no** [bzw. Neg.] **poder dar**] **crédito a lo que está viendo ante sus ojos** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **dar** [oder **no** [bzw. Neg.] **poder dar**] **crédito a lo que ven sus ojos** una persona (verb. Ph.): seinen Augen nicht trauen [können] // **no** [bzw. Neg.] **dar** [oder **no** [bzw. Neg.] **poder dar**] **crédito a sus oídos** una persona (verb. Ph.): seinen Ohren nicht trauen [können] // **no** [bzw. Neg.] **dar** [oder **no** [bzw. Neg.] **poder dar**] **crédito a lo que está viendo** [oder **escuchando**] una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **dar** [oder **no** [bzw. Neg.] **poder dar**] **crédito a lo que acaba de ver** [oder **escuchar**] una persona (verb. Ph.). ☞ *Aún recuerdo la intensa emoción que me produjo la caída del Muro de Berlín. No podía dar crédito a mis ojos: ¿aquello estaba ocurriendo realmente?* Ich erinnere mich noch immer an die starken Gefühle, die der Fall der Berliner Mauer in mir auslöste. Zuerst konnte ich meinen Augen nicht trauen: Passierte das gerade wirklich? ☞ *No podía dar crédito a mis oídos: ¡me quería, ella acababa de decir que me quería!* Ich konnte meinen Ohren kaum trauen: Sie liebte mich! Sie hatte gerade gesagt, dass sie mich liebte! ☞ *No puedo dar crédito a mis oídos: ¿trabajas por esa miseria de sueldo?* Was?! Ich glaube, ich habe was an den Ohren! Für die paar Kröten gehst du arbeiten?!

credo

- **en un credo** (adv. Ph.; eher ugs.; veraltend; eher selten): sehr schnell; im Nu. ☞ *Esto te lo resuelvo yo en un credo, no necesito tanto tiempo como tu secretaria.* Das erledige ich dir im Nu, ich benötige keinesfalls so lange wie deine Sekretärin. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.

creer

- **creerse una persona más que otra**: ↳ **creerse más que nadie** una persona unter **creer**.
- **creerse más que los demás** una persona: ↳ **creerse más que nadie** una persona unter **creer**.
- **creerse más que nadie** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich für etwas Besonderes halten; arrogant sein; eingebildet sein; überheblich sein. VAR.: **creerse que es más que nadie** una persona (verb. Ph.); **creerse una persona más que otra** (verb. Ph.); **creerse una persona que es más que otra** (verb. Ph.); **creerse más que los demás** una persona (verb. Ph.); **creerse que es más que los demás** una persona (verb. Ph.). ☞ *En mi vida he visto un hombre más arrogante, se cree que es más que nadie.* In meinem ganzen Leben habe ich keinen arroganteren Menschen gesehen. Er bildet sich ein, etwas Besseres zu sein als all die anderen.
- **creerse [que es] no sé qué** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. hält sich für etwas Besonderes, ist sehr eingebildet o. Ä. VAR.: **creerse [que es] no sé quién** una persona (verb. Ph.). ☞ *Es un chaval guapete que se cree no sé qué.* Er ist ein gut aussehender junger Typ, der sich für etwas Besonderes hält. SYN.: ↳ Verzeichnis **tenérselo muy creído**.
- **no creas**⁺ (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung räumt der Sprecher eventuelle Vermutungen vonseiten des Gesprächspartners über einen bestimmten Sachverhalt aus dem Weg und betont somit den Wahrheitsgehalt seiner eigenen Aussage; eigentlich. VAR.: **no te creas**⁺ (satzw. Ph.); **no [te+] vayas a creer** (satzw. Ph.). ☞ *No es muy caro este coche, no creas.* So teuer ist dieses Auto eigentlich gar nicht. ☞ *No creas, me tomo bastante tiempo para mis aficiones, pero no tengo la sensación de que esto me ayude a relajarme y a sentirme mejor.* Ich investiere eigentlich ziemlich viel Zeit in meine Hobbys, aber ich habe nicht das Gefühl, dass es mir dabei hilft, mich zu entspannen und mich besser zu fühlen.
- **para quien se lo crea** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung zeigt der Sprecher mit einem ironischen Unterton sein Misstrauen gegenüber einer Behauptung; Wer's glaubt! ☞ *Cada uno hace con su sexualidad lo que le da la gana. Este es un país libre (para quien se lo crea).* Jeder kann bezüglich seiner Sexualität tun und lassen, was er will. Wir leben in einem freien Land (wer's glaubt!).
- **tenerse algo muy creído** una persona (verb. Ph.; ugs.): überzeugt sein, über eine Qualität zu verfügen; eingebildet sein; selbstgefällig sein. VAR.: **tenérselo muy creído** una persona (verb. Ph.); **te lo puedes tener todo lo creído que quieras**⁺ (satzw. Ph.). ☞ *En este equipo hay demasiado egoísmo, mucha figura que se lo tiene muy creído.* Es gibt zu viel Egoismus in diesem Team, viele selbstgefällige Stars. ☞ *Si vas a España y eres rubia de ojos azules, te lo puedes tener todo lo creído que quieras (aunque seas más fea que Picio).* Wenn du als blonde Frau mit blauen Augen nach Spanien fährst, darfst du so eingebildet sein, wie du möchtest, auch wenn du potthässlich bist. SYN. ZU **tenérselo muy creído**: ↳ Verzeichnis **tenérselo muy creído**.
- **ya lo creo** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage; Und ob! Selbstverständlich! VAR.: **ya lo creo que** + Indikativ (interj. Ph.); **ya lo creo que sí** (interj. Ph.). ☞ *¡Ya lo creo que hay que hablar de este tipo de cosas, me parece importantísimo!* Selbstverständlich muss man über solche Dinge reden, das finde ich sogar äußerst wichtig. ☞ *¡Ya lo creo que las bufandas tienen su hueco en la moda! Yo no sé vivir sin mis bufandas,*

pañuelos, pashminas y todo lo que sea para abrigar la zona del cuello. Und ob Schals ihren Platz in der Mode haben! Ich wüsste nicht, was ich täte ohne meine Schals, Tücher, Pashminas und alles andere, womit man die Halsregion bedecken kann. ☞ *Si pudiera cambiar algunas cosas en mi vida las cambiaría, ya lo creo que sí, pero no puedo por falta de dinero, ese es el problema.* Wenn ich einige Dinge in meinem Leben ändern könnte, dann würde ich das tun, da müsste ich nicht zweimal überlegen. Aber leider fehlt mir das Geld dazu, das ist das Problem. SYN.: ↳ Verzeichnis **vaya que sí**.

- **ya lo creo que no** (interj. Ph.; ugs.): ganz bestimmt nicht; mit Sicherheit nicht. ☞ *Hacer esta carrera no es fácil, ya lo creo que no, pero vale la pena intentarlo.* Dieses Studium zu schaffen, ist ganz bestimmt nicht einfach, aber dennoch lohnt es sich, es zu versuchen.

cremallera

- **echar la cremallera** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): den Mund halten; den Rand halten. ☞ *Mejor echo la cremallera, porque cuando hablo de política siempre me excito demasiado.* Ich halte besser den Mund, denn wenn ich über Politik rede, rege ich mich immer zu sehr auf. ☞ *Yo echo la cremallera y no opino: en algunos momentos, hablar puede complicar más las cosas.* Ich halte lieber den Rand und sage nichts dazu. Manchmal macht man mit Reden die Dinge nur noch schlimmer. ☞ *Si no se tiene ni idea, lo mejor es echar la cremallera.* Wer keine Ahnung hat, sollte den Mund lieber halten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **callar la boca**.

crème

- **la crème de la crème** (subst. Ph.; in der Schriftsprache wird *crème de la crème* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): die Crème de la Crème; die Besten der Besten; die Auslese. ☞ *A la cena de gala acudió la "crème de la crème" de la sociedad española.* Zum abendlichen Festbankett fand sich die Crème de la Crème der spanischen Gesellschaft ein. SYN.: ↳ Verzeichnis **la flor y nata**.

cresta

- **darle en la cresta** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. auf den Kopf schlagen. VAR. DER BED. 1: **darse en la cresta** *con algo una persona* (verb. Ph.): sich den Kopf stoßen. ☞ *Hace una semana me di en la cresta con un techo bajo y todavía me duele.* Vor einer Woche habe ich mir den Kopf an einer niedrigen Decke gestoßen und das tut immer noch weh. ② (in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): jmdn. in seinen Erwartungen auf brüskierende Art und Weise enttäuschen; jmdn. vor den Kopf stoßen. ☞ *El Supremo les dio en la cresta a los que pensaban que sería declarado inocente.* Der Oberste Gerichtshof stieß diejenigen vor den Kopf, die glaubten, er würde für unschuldig erklärt werden. ☞ *En los años cincuenta se descubrió la vacuna antipoliomielítica, que le dio en la cresta a esta enfermedad.* In den 1950er-Jahren wurde der Impfstoff gegen Kinderlähmung entdeckt, der dieser Krankheit den Kampf ansagte. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darle en el hocico**.
- **en la cresta de la ola** (adv. Ph.): in der Blütezeit; auf dem Höhepunkt. ☞ *María Callas se encontraba, en aquella época, en la cresta de la ola, en el punto más alto de su corta pero brillante carrera musical.* Maria Callas war zu jener Zeit auf dem Höhepunkt ihrer kurzen, aber großartigen musikalischen Karriere.

criada

- **salir[le] [a alguien] la criada respondona** (verb. Ph.; ugs.): etwas läuft anders als erwartet. ☞ *Los cabezas de lista del partido conservador salen a la calle con el objetivo de ganar más votos y con la creencia de que todos los votantes están rendidos a sus pies. Pero parece ser que les ha salido la criada respondona y que en algunos lugares han sido abucheados.* Die führenden Köpfe der konservativen Partei gehen auf die Straße mit dem Ziel, mehr Stimmen zu bekommen, und in dem Glauben, dass alle Wählerinnen und Wähler ihnen zu Füßen liegen. Aber es scheint anders gelaufen zu sein als erwartet, denn sie sind an einigen Orten ausgebuht worden.
- **ser la criada de todos [y para todo]** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): der Trottel/Depp vom Dienst sein. ☞ *Está claro que en este proyecto soy yo la criada de todos, ya que hago todo el trabajo que nadie quiere hacer.* Soviel ist klar, dass ich in diesem Projekt der Depp vom Dienst für jeden bin, da ich die ganze Arbeit mache, die sonst keiner machen will.

criar

- **estar criada** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar criado**): auf eigenen Beinen stehen. ☞ *Mi hija mayor está ya criada: terminó sus estudios de Medicina y ahora trabaja en un hospital.* Meine ältere Tochter steht jetzt auf eigenen Beinen: Sie hat ihr Medizinstudium abgeschlossen und arbeitet in einem Krankenhaus.
- Subst. + **que te crió** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf das Eintreten des im Substantiv ausgedrückten, unerwünschten Sachverhaltes. ☞ *Si no llevas puesto el cinturón, multa que te crió.* Wenn du dich nicht anschnallst, dann kriegst du garantiert einen saftigen Strafzettel. ☞ *Di un resbalón y ¡cataplás!, batacazo que te crió.* Ich rutschte aus und zack, da lag ich schon am Boden. SYN.: ↳ Verzeichnis **al canto**.

criba

- **como una criba** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der der Körper bzw. die Haut vernarbt, bei Tötungen durchlöchert ist o. Ä.; sie kann sich ebenfalls auf durchlöcherter Gegenstände beziehen; wie ein Sieb; wie ein Schweizer Käse. VAR.: **hecho⁺ una criba** (adj. Ph.); **tener más agujeros que una criba** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **con más agujeros que una criba** (adj. Ph.). ☞ *Mi hermano tuvo la viruela y se le quedó la cara hecha una criba.* Mein Bruder hatte die Pocken, und seitdem ist sein ganzes Gesicht voller Narben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un colador**.

criminal

- **tratar a alguien como [a] un criminal** una persona (verb. Ph.): jmdn. wie einen Verbrecher/Kriminellen behandeln (übertreibend). ☞ *Entiendo que les jorobe que uno se lleve comida de casa porque así venden menos, pero tampoco es como para tratarme como a un criminal.* Ich verstehe, dass es sie nervt, dass jemand sich Essen von zu Hause mitbringt, da sie so weniger verkaufen. Aber trotzdem müssen sie mich deswegen doch nicht wie einen Kriminellen behandeln!

crío

- **como un crío de párvulos** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf den kindlichen Charakter oder auf die kindliche Verhaltensweise einer erwachsenen Person. VAR.: **como críos de párvulos** (adv. Ph.); **de crío[s] de párvulos** (adj. Ph.); **crío[s] de párvulos** (subst. Ph.). ☞ *En serio, que os echéis las cosas en cara de esta manera me parece de críos de párvulos.* Also wirklich, dass ihr euch auf diese Weise Dinge ins Gesicht sagt, entspricht meiner Ansicht nach eher dem Umgang unter Kleinkindern.

crisis

- **hacer crisis** una cosa (verb. Ph.; una cosa = ethische, gesellschaftliche Werte o. Ä.): bestimmte Werte erfahren einen Wandel. ☞ *El típico rol masculino hace crisis entre los adolescentes.* Immer weniger junge Männer identifizieren sich mit der traditionellen Rolle des Mannes.

crisma

- **partirle la crisma** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Fresse polieren; jmdm. alle Knochen brechen (oft als Drohung) (ACHTUNG! Im Gegensatz zum im Deutschen als derb angesehenen Phrasem *jmdm. die Fresse polieren* ist die spanische Wendung umgangssprachlich). VAR.: **romperle la crisma** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *¡Te voy a romper la crisma, hijo de puta!* Ich werde dir alle Knochen brechen, du Hurensohn! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.
- **romperle la crisma** a alguien una persona: ↳ **partirle la crisma** a alguien una persona unter **crisma**.
- **romperse la crisma** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sich den Hals brechen. VAR. DER BED. 1: **partirse la crisma** una persona (verb. Ph.). ☞ *Más de uno se va a romper la crisma con esas minimotos que se han puesto de moda.* So mancher wird sich den Hals mit diesen kleinen Motorrädern brechen, die jetzt in Mode gekommen sind. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **romperse la crisma**. ② sich den Kopf zerbrechen. VAR. DER BED. 2: **partirse la crisma** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *No voy a romperme la crisma dándole más vueltas a este asunto. Si mi ex no quiere dirigirme más la palabra, pues que no lo haga.* Wenn mein Ex nicht mehr mit mir reden will, dann ist mir das auch recht. Darüber werde ich mir bestimmt nicht mehr den Kopf zerbrechen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.

cristalero

- **¿eres⁺ hijo de cristalero?**: ↳ **que no eres⁺ hijo de cristalero** unter **hijo**.
- **que no eres⁺ hijo de cristalero**: ↳ unter **hijo**.

cristazo

- **a cristazo limpio** (adv. Ph.; ugs.; selten): Die Wendung bezieht sich auf die gewalttätige Art und Weise, das Christentum durchzusetzen. ☞ *A pesar de que el cristianismo es la única religión que se ha expandido por la obra de sus misioneros, en algunos países, sin duda alguna, fue impuesto a cristazo limpio*. Obwohl das Christentum die einzige Religion ist, die viele Gebiete durch die bloße Arbeit der Missionare erreichte, ist seine Verbreitung in einigen Ländern zweifelsohne gewalt-sam geschehen.

cristianar

- **de cristianar** (adj. Ph.; ugs.; selten): besonders elegant[e Kleidungsstücke]. ☞ *No hace falta llevar algo muy sofisticado: con un top de cristianar, de esos típicos de Navidad, y una falda o pantalón negro vas de sobra*. Für diesen Anlass brauchst du dich gar nicht so schick zu machen. Mit einem eleganten Oberteil, wie man es zu Weihnachten trägt, und einem schwarzen Rock oder einer schwarzen Hose siehst du bestimmt prima aus.

cristiano

- **hablar** [o. ä. V.] **en cristiano** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① sich verständlich ausdrücken. VAR. DER BED. 1: [**hablando** [o. ä. V.]] **en cristiano** [**esto**⁺] **significa [que]**... (satzw. Ph. mit variablen Komponenten): im Klartext bedeutet das, dass ... ☞ *Yo siempre le tengo que decir a mi hija que me hable en cristiano, porque se expresa en ese lenguaje de los jóvenes que no entiendo*. Ich muss meiner Tochter immer wieder sagen, dass sie normal mit mir reden soll. Sie verwendet nämlich sehr viele Wörter der heutigen Jugendsprache, die ich nicht verstehe. ② Spanisch sprechen, oft abwertend gegenüber anderen Sprachen. ☞ *Con cada respuesta que el joven daba en catalán más se enfadaban los policías, hasta que en tono agresivo acabaron diciéndole que "les hablara en cristiano"*. Jede Antwort, die der Junge auf Katalanisch gab, verärgerte die Polizisten noch mehr, bis sie ihm in einem aggressiven Ton sagten, er solle *en cristiano*, also „christlich“ sprechen, das heißt – auf Spanisch.

Cristo/cristo

- **armarse un cristo** (verb. Ph.; ugs.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä.; es kommt zu einem Durcheinander, Chaos o. Ä. VAR.: **montarse** [o. ä. V.] **un cristo** (verb. Ph.) // **armar** [auch **montar** o. ä. V.] **un cristo una persona** (verb. Ph.): Radau machen, für Aufruhr sorgen, eine heftige Diskussion provozieren, einen Aufstand machen o. Ä.; laut werden, schimpfen o. Ä. ☞ *Yo que tú no llamaría a la policía: ¡qué ganas de armar un cristo porque te hayan hecho un arañazo insignificante en el coche!* Ich an deiner Stelle würde nicht die Polizei rufen. Wozu so einen Aufstand machen nur wegen eines kleinen Kratzers am Auto! SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**.
- **como a un Cristo dos pistolas** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *quedarle algo a alguien, pegarle algo a alguien* oder *sentarle algo a alguien*): [etwas passt zu einer Person oder Sache] überhaupt nicht; [etwas steht einer Person oder Sache] überhaupt nicht. VAR.: **como a Cristo dos pistolas** (adv. Ph.); **como a [un] Cristo un par de pistolas** (adv. Ph.); Komparativ + **que a [un] Cristo dos/un par de pistolas** (adj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Quítate ese sombrero por favor, que te queda como a un Cristo dos pistolas*. Um Gottes willen, nimm diesen Hut ab! Du siehst furchtbar damit aus! SYN.: ↳ Verzeichnis **como a un Cristo dos pistolas**.
- **como un Cristo** (adj. Ph.; ugs.): übel zugerichtet, voller Verletzungen, völlig verdreckt o. Ä. [sein]. VAR.: **hecho**⁺ **un Cristo** (adj. Ph. // PL.: **hechos**⁺ **un[os] Cristo[s]**). ☞ *Se peleó con sus amigos y llegó a casa hecho un Cristo. Hasta tuve que llevarlo al médico*. Er hat sich mit seinen Freunden geprügelt und kam übel zugerichtet nach Hause. Ich musste sogar zum Arzt mit ihm. ☞ *Encontré muchas zarzas por el camino y llegué a casa como un Cristo*. Auf dem Weg gab es viele Dornbüsche und ich kam total zerschunden nach Hause. ☞ *Estuvieron jugando en el barro y regresaron hechos un Cristo*. Sie hatten im Matsch gespielt und kamen total verdreckt zurück. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un Cristo**.
- **donde Cristo dio las tres voces** (adv. Ph./subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Ende der Welt. VAR.: **donde Cristo perdió el gorro** [auch **el mechero, la sandalia** o. a. NP] (adv. Ph./subst. Ph.). ☞ *No vayáis sin GPS: el hotel se encuentra donde Cristo perdió la sandalia*. Nehmt bloß euer Navi mit! Das Hotel ist nämlich am Ende der Welt. ☞ *En estos momentos estoy en un pueblo donde Cristo perdió el gorro, aquí no hay Internet ni nada*. Im Moment bin ich in einem

abgelegenen Dorf am Arsch der Welt. Hier gibt es weder Internet noch sonst was. ☞ *¡Bienvenidos a donde Cristo perdió el mechero! Un lugar espléndido para disfrutar de la paz y la tranquilidad.* Willkommen am Ende der Welt! Das ist ein traumhafter Platz, um Ruhe und Stille zu genießen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.

➤ **en casa Cristo**: ↳ unter **casa**.

➤ **la edad de Cristo**: ↳ unter **edad**.

➤ **ni cristo** (pron. Ph.; ugs.): niemand; kein Mensch (meist übertreibend). VAR.: **ni a cristo** (pron. Ph.). ☞ *Me temo que esta vez no vendrá ni cristo al concierto, porque al mismo tiempo dan un partido de fútbol muy importante por televisión.* Ich befürchte, dass diesmal niemand zum Konzert kommt, denn zur gleichen Zeit wird ein wichtiges Fußballspiel im Fernsehen übertragen. ☞ *Si nos cayera encima un asteroide de ese tamaño, aquí no se salva ni cristo.* Wenn uns ein Asteroid dieser Größe auf den Kopf fallen würde, dann würde niemand lebend davorkommen. ☞ *¡Para ya con este tema, por favor, que no le interesa ni a cristo!* Nun hör endlich mit diesem Thema auf! Das interessiert doch wirklich absolut niemanden! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni cristo**.

➤ **ni cristo que lo fundó** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Die Wendung ist das letzte Glied einer Aufzählung und unterstreicht dabei, oft despektierlich, eine verneinende oder ablehnende Aussage; [weder ...] noch sonst irgendetwas/irgendjemand. ☞ *Esto no es naranja, ni amarillo, ni cristo que lo fundó.* Das ist weder orange noch gelb noch sonst was. ☞ *Ni Picasso, ni Miró, ni cristo que lo fundó: para mí el mejor pintor español es Salvador Dalí.* Weder Picasso noch Miró noch sonst irgendwer: Für mich ist Salvador Dalí der beste spanische Maler. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni nada de nada**.

➤ **no hay cristo que** + *Subjuntivo* (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): kein Schwein; kein Mensch. ☞ *Esto no hay cristo que lo entienda: ¡qué manera de expresarse tan rebuscada!* Das versteht doch kein Mensch: Was für eine unnötig komplizierte Art sich auszudrücken! ☞ *Comiendo no hay cristo que me gane, soy como una drogadicta de la comida.* Ich esse wie ein Scheunendrescher, keiner isst so viel wie ich, ich bin geradezu süchtig nach Essen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no hay cristo que**.

➤ **ojo al Cristo** (adv. Ph./interj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *ir*): Die Wendung bezieht sich auf ein umsichtiges Verhalten; (als adv. Ph.) höllisch [aufpassen]; (als adv. Ph.) wie ein Schießhund/Luchs [aufpassen]; (als interj. Ph.) Aufgepasst! VAR.: **ojo al Cristo[, que es de plata]** (adj. Ph./interj. Ph.); **ojo al Cristo[, que es de palo]** (adj. Ph./interj. Ph.; selten); **ojo al Cristo[, que es de vidrio]** (adj. Ph./interj. Ph.; selten); **ojo al Cristo[, que es de cera]** (adj. Ph./interj. Ph.; selten). ☞ *Aquí uno siempre tiene que ir ojo al Cristo para no ser una víctima más de la delincuencia cotidiana.* Man muss hier schon ständig aufpassen wie ein Schießhund, um nicht ein weiteres Opfer der Alltagskriminalität zu werden. ☞ *Cuando vas a comprar, tienes que estar ojo al Cristo para que no te den gato por liebre.* Beim Einkaufen musst du höllisch aufpassen, damit man dir kein X für ein U vormacht.

➤ **por los clavos de Cristo**: ↳ unter **clavo**.

➤ **sacar el Cristo una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): die undenkbarsten, letztmöglichen Mittel einsetzen, um etwas zu erreichen. ☞ *Conseguiremos dinero para esas obras aunque haya que sacar el Cristo.* Wir werden das Geld für diese Bauarbeiten aufreiben, koste es, was es wolle.

➤ **todo cristo** (pron. Ph.; ugs.): alle; jeder; alle Leute. ☞ *Mi vecina anda contando a todo cristo no sé qué historias sobre mí.* Meine Nachbarin läuft herum und erzählt allen Leuten irgendwelche Dinge über mich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **todo cristo**.

➤ **visto y no visto, alabado sea Cristo**: ↳ **visto⁺** und **no visto⁺** unter **ver**.

cromo

➤ **como un cromo** (ugs.): ① (adj. Ph./adv. Ph.): sehr gut gekleidet, äußerst gepflegt o. Ä. VAR. DER BED. 1: **hecho⁺ un cromo** (adj. Ph.). ☞ *Siempre va a todas partes hecha un cromo. Sobre todo el pelo. Sus colegas la llaman "la Thatcher".* Sie sieht immer wie aus dem Ei gepellt aus. Vor allem die Haare. Ihre Kollegen nennen sie „die Thatcher“. ☞ *Me miro al espejo y me digo: "Hoy voy superguapa: fina, elegante, ¡voy como un cromo!"* Ich schaue mich im Spiegel an und sage mir: „Heute sehe ich wunderschön aus. Fein, elegant, einfach nur klasse!“ SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un figurín**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un adán**. ② (adj. Ph.): voller Wunden, Flecken, blauer Flecken o. Ä. VAR. DER BED. 2: **hecho⁺ un cromo** (adj. Ph.). ☞ *Echaba de menos jugar al fútbol y me sentó bien el partido del domingo pasado, aunque físicamente quedé como un cromo con moratones por todas partes, pues recibí varios golpes y patadas.* Ich habe das Fußballspielen vermisst, und das Spiel am letzten Sonntag hat mir richtig gutgetan, obwohl ich danach ziemlich lädiert war, mit blauen Flecken übersät, weil ich etliche Stöße und Tritte einstecken musste. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como un mapa**. ③ (adj. Ph.): unordentlich. VAR. DER BED. 3: **hecho⁺ un cromo** (adj. Ph.). ☞ *Me puse a recoger todo el tinglado que*

dejaron los invitados: la cocina y el salón estaban como un cromo. Ich begann damit, das Chaos aufzuräumen, das die Gäste hinterlassen hatten: In der Küche und im Wohnzimmer sah es aus wie bei Hempels unterm Sofa. ④ (adj. Ph.): schlecht gekleidet bzw. ungepflegt. VAR. DER BED. 4: **hecho⁺ un cromo** (adj. Ph.). ☞ *La bella actriz se presenta hecha un cromo en su última aparición en público. Es evidente que el progresivo deterioro de su matrimonio la afecta profundamente, por lo que no nos extraña que no tenga la cabeza en su sitio a la hora de planear sus looks.* Bei ihrem letzten Erscheinen in der Öffentlichkeit zeigt sich die schöne Schauspielerin nachlässig gekleidet: Es ist unübersehbar, dass die voranschreitende Ehekrise ihr sehr zu schaffen macht, daher ist es kein Wunder, dass sie derzeit keinen Kopf dafür hat, sich über ihren Look Gedanken zu machen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **como un adán**. ANTONYME ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **como un figurín**.

crucificar

- **salir crucificada** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **salir crucificado**): aus einer Situation, in der man sich lieber nicht hätte einmischen sollen, schlecht rauskommen; am Ende noch der Leidtragende sein; am Ende noch der Dumme sein. ☞ *No es bueno meterse en asuntos ajenos, puedes salir crucificada.* Es ist nicht ratsam, sich in fremde Angelegenheiten einzumischen, sonst ist man am Ende womöglich noch der Dumme. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir escaldado**.
- **tener crucificado** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. plagen; jmdn. piesacken; jmdn. mit Vorwürfen, Kritik o. Ä. nerven bzw. fertigmachen; etwas macht jmdn. fertig. ☞ *A mí me tienen crucificada en la familia por haber llegado a los treinta sin hijos y sin intención de tenerlos.* Meine Familie piesackt mich ständig, weil ich mit dreißig immer noch keine Kinder habe und auch keine haben möchte. ☞ *Dejé de escribir en el foro porque me tenían crucificado. Dicen que se puede expresar libremente la opinión personal, pero como no pienses como los tres o cuatro jefecillos, empieza el mobbing.* Ich habe aufgehört, in dem Forum zu schreiben, weil dauernd auf mir herumgehackt wurde. Erst wird einem gesagt, man könne seine Meinung frei von der Leber weg äußern, aber sobald man nicht so denkt, wie die drei oder vier, die das Sagen haben, wird man gemobbt. ☞ *He jugado mil veces a ese videojuego y me encanta. Pero la prueba de disparar el arco me tiene crucificado. No soy capaz de superarla.* Ich habe dieses Videospiel schon tausendmal gespielt und es gefällt mir. Aber der Bogenschießtest macht mich fertig. Ich kriege das einfach nicht hin. ☞ *Los impuestos y el pago de la hipoteca me tienen crucificada. Casi no llego a fin de mes.* Die Steuern und die Hypothekenzahlungen machen mich fertig. Ich schaffe es kaum, bis zum Monatsende auszukommen.

crudo

- **en crudo** (adj. Ph./adv. Ph.): ① roh. ☞ *Añadiremos las rodajas de pescado en crudo. Al cabo de unos minutos añadiremos también el marisco.* Man fügt zunächst die rohen Fischmedaillons hinzu und nach ein paar Minuten die Meeresfrüchte. ② unverblümt, unverarbeitet, direkt o. Ä. ☞ *Le dije lo que pensaba de ella "en crudo": directamente y sin miramientos de ninguna clase.* Ich sagte ihr klar und deutlich, was ich über sie denke, ganz direkt und unverblümt. ☞ *No estamos preparados para oír verdades en crudo, un mínimo de hipocresía permite la feliz convivencia con nuestros semejantes.* Wir sind nicht darauf vorbereitet, unverblüimte Wahrheiten zu hören. Ein Minimum an Heuchelei ermöglicht ein glückliches Zusammenleben mit unseren Mitmenschen. ☞ *Se trata de un sistema democrático en crudo: después de un intenso debate, es toda la comunidad quien elige a su representante.* Es handelt sich um ein System der direkten Demokratie: Nach einer intensiven Debatte wählt die ganze Gemeinde ihren Vertreter. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sin ambages**. ③ (eher selten): in bar. ☞ *Evitan cotizar en España para llevarse el dinero en crudo a paraísos fiscales donde nadie los persigue.* Sie umgehen Steuerzahlungen in Spanien, um das Bargeld in Steuerparadiese zu transferieren, wo sie niemand verfolgt. ☞ *En el banco no tendrá dinero el abuelo, pero en su casa estoy segura de que encontraríamos un saco de dinero en crudo.* Auf der Bank mag Großvater vielleicht kein Geld haben, aber ich bin mir ziemlich sicher, dass wir bei ihm zu Hause einen Haufen Bargeld finden würden. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **al contado**. ④ vorläufig; noch nicht ausgereift; unausgegoren. ☞ *Solamente he anotado algunas ideas en crudo.* Ich habe erst mal nur ein paar unausgereifte Gedanken aufgeschrieben.
- **estar cruda** una cosa (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar crudo**): etwas ist schwer zu erreichen, zu bewerkstelligen o. Ä. ☞ *En cuanto se pasa de los 45 años está crudo encontrar trabajo, y más si la salud no es óptima.* Wenn man über 45 ist, findet man nur schwer Arbeit, noch dazu, wenn es um die Gesundheit nicht optimal bestellt ist. ☞ *Está crudo encontrar aparcamiento por aquí. Tendrás que dejar el coche en otra parte.* Hier findet man nur schwer einen Parkplatz. Du wirst das Auto woanders lassen müssen.
- **llevarlo crudo** una persona: ↳ **tenerlo crudo** una persona unter **crudo**.

- **llevárselo crudo** una persona (verb. Ph.; ugs.): viel Geld verdienen, ohne dafür viel tun zu müssen, ohne dass es gerechtfertigt ist o. Ä. ☞ *El invento es una tontería, pero tiene mucho éxito; el dueño de la patente se lo debe de estar llevando crudo.* Die Erfindung ist unsinnig, aber sehr erfolgreich; der Patentinhaber verdient sich bestimmt dumm und dämlich daran.
- **tenerlo crudo** una persona (verb. Ph.; ugs.): die Aussichten, etwas zu erreichen, etwas tun zu können o. Ä., sehen für jmdn. schlecht aus. VAR.: **llevarlo crudo** una persona (verb. Ph.); **lo llevo⁺ crudo** (satzw. Ph.); **lo tengo⁺ crudo** (satzw. Ph.). ☞ *¿Cae en fin de semana el 2 de febrero? Porque si no, lo tengo crudo para participar.* Fällt der 2. Februar auf ein Wochenende? Andernfalls wird es für mich schwierig, teilnehmen zu können. ☞ *Cuando me dijeron los precios pensé que si todos los modelos valen más o menos lo mismo lo tengo crudo para encontrar coche.* Als sie mir die Preise nannten, dachte ich, wenn alle Modelle mehr oder weniger das gleiche kosten, wird es sauschwer für mich, ein Auto zu finden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tenerlo difícil**. ANTONYM: **tenerlo fácil** una persona (eher ugs.).

crujir

- **estar que se cruje** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sehr attraktiv sein; jmd. sieht toll aus. ☞ *Él es feísimo, pero su novia está que se cruje.* Er ist wirklich potthässig, aber seine Freundin sieht spitzenmäßig aus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.

cruz

- **cada cual lleva su [propia] cruz**: ↳ **llevar su [propia] cruz** una persona unter **cruz**.
- **cada uno⁺ lleva su [propia] cruz**: ↳ **llevar su [propia] cruz** una persona unter **cruz**.
- **cruz y raya** (subst. Ph./satzw. Ph.; als subst. Ph. oft in Verbindung mit *hacer* oder *poner*): Die Wendung beschreibt die Absicht, den Willen o. Ä., mit einer Person oder Sache abzuschließen; einen Strich/Schlussstrich [unter etwas ziehen/machen]. ☞ *Una verdadera política de reconciliación nacional implica poner cruz y raya a la Guerra Civil y olvidar los crímenes cometidos por ambos bandos.* Eine wahre nationale Aussöhnungspolitik bedeutet, mit dem Bürgerkrieg endgültig abzuschließen, einen Schlussstrich zu ziehen und alle Kriegsverbrechen auf beiden Seiten zu vergessen.
- **de la cruz a la fecha** (adv. Ph.; eher selten): von Anfang bis Ende; vollständig (bezogen auf Texte); von vorne bis hinten. ☞ *Me leí el texto de la cruz a la fecha, no me salté ni una sola letra.* Ich habe den Text von Anfang bis Ende gelesen, ich habe wirklich nichts ausgelassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de cabo a rabo** (I).
- **en cruz** (adj. Ph.): ein Kreuz bildend. ☞ *Hay un ejercicio que va muy bien para mantener la firmeza de los brazos: consiste en tumbarse en el suelo con los brazos en cruz y un libro en cada mano, levantarlos lentamente hasta que se junten y luego volverlos a bajar.* Es gibt eine Übung, die sehr gut ist, um die Arme zu kräftigen: Man legt sich auf den Boden, die Arme ausgestreckt, sodass der Körper ein Kreuz bildet, mit einem Buch in jeder Hand, hebt sie langsam an, bis sie sich berühren, und lässt sie dann wieder herunter.
- **en cruz y en cuadro** (adv. Ph.; eher selten): ohne bestimmte Menschen, mit denen man früher für bestimmte Zwecke rechnen konnte, bzw. ohne bestimmte Dinge, die man früher hatte. ☞ *Si no volvemos a traer a todos los médicos, investigadores, etc., este país se quedará en cruz y en cuadro.* Wenn wir nicht alle Ärzte, Forscher und sonstigen Fachleute zu uns zurückholen, wird dieses Land ohne jedes geistiges Potenzial dastehen.
- **hacerle a alguien la cruz** una persona (verb. Ph.; ugs.): versuchen, jmdn. loszuwerden, ihm gegenüber Ablehnung zeigen o. Ä. ☞ *En el colegio lo pasé muy mal: los niños me hacían la cruz por tener dos madres y no madre y padre como ellos.* In der Schule ging es mir sehr schlecht. Die Kinder zeigten mir deutlich, dass ich nicht zu ihnen gehörte, weil ich zwei Mütter und nicht wie sie einen Vater und eine Mutter hatte.
- **hacerse cruces** una persona (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt das Gefühl der Fassungslosigkeit bzw. Sprachlosigkeit (wenn der Sprecher die Wendung gebraucht, bekreuzigt er sich mitunter mehrere Male). ☞ *Yo es que me hago cruces ante lo ignorante que demuestra ser nuestro ministro de Cultura.* Man kann nur den Kopf schütteln, wenn man sieht, wie ungebildet unser Kultusminister ist.
- **llevar su [propia] cruz** una persona (verb. Ph.): sein Kreuz tragen; eine schwere Last tragen (i. ü. S.). VAR.: **cada uno⁺ lleva su [propia] cruz** (satzw. Ph.); **cada cual lleva su [propia] cruz** (satzw. Ph.). ☞ *Ya desde hace años llevo mi propia cruz, la cruz de la soledad y del aislamiento.* Schon seit Jahren trage ich mein Kreuz, das Kreuz der Einsamkeit und der Isolierung. SYN./TEILSYN. ZU **cada uno lleva su [propia] cruz**: ↳ Verzeichnis **a cada cual le duele lo suyo**.

cuadra

- **como una cuadra** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *desordenado*⁺, *sucio*⁺ o. ä. Adj.): wie ein Saustall (i. ü. S.). VAR.: **hecho**⁺ **una cuadra** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que una cuadra** (adv. Ph.). ☞ *Haz el favor de recoger tu habitación, que está como una cuadra.* Räum bitte dein Zimmer auf, hier sieht's aus wie im Schweinestall. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **como una cuadra**.

cuadrado

- **tenerlos cuadrados una persona** (verb. Ph.; derb): Mumm haben; mutig sein (die spanische Wendung bezieht sich meistens auf einen Mann); mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. Ä. gebraucht. ☞ *Los tiene cuadrados el tío: en los Sanfermines siempre se para a esperar a los toros para ponerse delante de ellos.* Der Kerl hat wirklich Mut. In den Sanfermines wartet er immer auf die Stiere, um direkt vor ihnen herzulaufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *los* (*tenerlos*) auf die Hoden (Spanisch vulgär: *los cojones*).

cuadratura

- **la cuadratura del círculo** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): die Quadratur des Kreises; unlösbare Aufgabe. ☞ *Alemania afronta la cuadratura del círculo en el sector energético: por un lado quiere reducir emisiones de CO₂ pero por otro lado no está dispuesta a dismantelar las centrales de carbón.* Deutschland will im Energiesektor die Quadratur des Kreises: Einerseits möchte man die CO₂-Emissionen reduzieren, andererseits ist man nicht dazu bereit, die Kohlekraftwerke abzuschaffen.

cuadro

- **dejar a cuadros a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse a cuadros una persona** (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos. ☞ *No tenía ni idea de que cantaba tan bien: me quedé a cuadros cuando la oí.* Ich hatte keine Ahnung, dass sie so gut singen kann. Ich war baff, als ich sie hörte. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **en cuadro** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*, *quedarse* o. ä. V.): mit zu wenigen Elementen, Mitgliedern o. Ä.; geschrumpft. ☞ *Nuestra plantilla se ha quedado en cuadro, con un médico menos y con la previsión de que el próximo año se jubile otro.* Bei uns schrumpft die Belegschaft zusehends. Wir haben einen Arzt weniger, und ein weiterer geht voraussichtlich im kommenden Jahr in Rente.
- **hecho**⁺ **un cuadro** (adj. Ph.; ugs.): heruntergekommen (bezogen auf das äußere Erscheinungsbild einer Person); unordentlich und ungepflegt. ☞ *No puedes sentirte sexi si vas por el mundo hecha un cuadro y dando la nota.* Du kannst dich nicht sexy fühlen, wenn du schmuddelig aussiehst und unangenehm auffällst. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **como un adán**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como un figurín**.
- **quedarse a cuadros una persona**: ↳ **dejar a cuadros a alguien una persona** [oder *una cosa*] unter **cuadro**.
- **todo un cuadro** (satzw. Ph.; ugs.; i. d. R. in Verbindung mit *cara*): Die Wendung beschreibt einen besonders ausdrucksvollen Gesichtsausdruck, der in einer konkreten Situation bestimmte Emotionen verrät (Erstaunen, Protest, Freude o. Ä.). ☞ *Imaginate mi cara cuando el ginecólogo me ha dicho que estoy embarazada. Todo un cuadro. ¡Un embarazo! ¡A mis 46 años!* Stell dir mein Gesicht vor, als mir der Frauenarzt mitgeteilt hat, dass ich schwanger bin. Mir klappte die Kinnlade runter. Ich bin schwanger! Und das mit meinen 46 Jahren!

cuajo

- **de cuajo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *arrancar*, *cortar* o. ä. V.): von Grund auf [beseitigen, vernichten o. Ä.]. ☞ *Los programas sociales solo tienen pleno sentido cuando acompañan a medidas económicas dirigidas a arrancar de cuajo las causas de la pobreza.* Soziale Programme sind nur dann sinnvoll, wenn sie von Wirtschaftsmaßnahmen begleitet werden, deren Ziel die Ausmerzung der Ursachen der Armut ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **de raíz**.
- **tener cuajo una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): viel Geduld haben; viel Geduld an den Tag legen. VAR.: **tener buen cuajo una persona** (verb. Ph.); **tener mucho cuajo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Desde luego, tienen que tener mucho cuajo para poder aguantar con los niños alborotando todo el día; yo a la media hora estaría para tirarme por la ventana.*

Man muss schon ein dickes Fell haben, um die lärmenden Kinder den ganzen Tag ertragen zu können. Ich würde mich schon direkt nach einer halben Stunde aus dem Fenster stürzen.

cual¹

- **cual si** + Imperfecto oder Pluscuamperfecto de Subjuntivo (konjunktio. Ph.; gehobene Sprache): so als [wäre], so als [würde], so als [hätte] o. Ä. ☞ *Lo considero cual si fuera parte de mi familia.* Ich betrachte ihn quasi als Teil meiner Familie. ☞ *La cueva explotó cual si estuviera llena de dinamita.* Die Höhle explodierte, als wäre sie voller Dynamit. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como si**.

cual²

- **a cada cual le duele lo suyo**: ↳ **a cada uno⁺ le duele lo suyo** unter **doler**.
- **cada cual**: ↳ unter **cada**.
- **cada cual a lo suyo**: ↳ **a lo suyo⁺** unter **suyo**.
- **cada cual lleva su [propia] cruz**: ↳ **llevar su [propia] cruz una persona** unter **cruz**.
- **cual más, cual menos** (pron. Ph.; eher gehobene Sprache; oft in Kombination mit **todos**): der eine mehr, der andere weniger; alle, auch wenn nicht unbedingt in gleichem Maße. VAR.: **cual más y cual menos** (pron. Ph.); **cual menos, cual más** (pron. Ph.); **cual menos y cual más** (pron. Ph.). ☞ *Cual más, cual menos, todos ayudaron a preparar la fiesta.* Alle haben geholfen, die Feier vorzubereiten, der eine mehr, der andere weniger. SYN.: ↳ Verzeichnis **quien más, quien menos**.
- **lo cual no quita⁺ que** + Subjuntivo: ↳ **es[t]o⁺ no quita⁺ que** + Subjuntivo unter **quitar**.
- **que si tal y que si cual**: ↳ unter **tal**.

cuál

- **a cuál más** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente): Mit der Wendung betont der Sprecher, wie stark bestimmte Eigenschaften, Sachverhalte o. Ä. auf verschiedene Elemente zutreffen; eins mehr, besser o. Ä. als das andere. ☞ *Para esa asignatura tenemos que leer tres libros, a cuál más peñazo, y hacer un análisis de cada uno. Me agobio de solo pensarlo.* Für dieses Fach müssen wir drei Bücher lesen, eines langweiliger als das andere, und dann noch über jedes eine Analyse schreiben. Mir wird schon schlecht, wenn ich nur daran denke. ANTONYM: **a cuál menos** + Adj.
- **a cuál menos** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente): eins weniger + Adj., schlimmer o. Ä. als das andere. ☞ *El restaurante era muy bonito y la comida estaba muy buena, pero el servicio era un desastre: los camareros eran a cuál menos experimentado.* Das Restaurant war sehr schön und das Essen sehr gut, doch die Bedienung war ein Desaster: Es gab zwar mehrere Kellner, aber einer war schlimmer als der andere, alle absolut unerfahren. ANTONYM: **a cuál más** + Adj.
- **cuál no sería mi⁺ sorpresa** [o. a. Subst.] *al* + Inf. oder *cuando* + Indikativ (hauptsatzw. Ph.; Erzählstil): Die Wendung unterstreicht die hohe Intensität der in der Nominalphrase ausgedrückten Gefühle (meistens Verwunderung); meine⁺ Überraschung war groß, als; es war⁺ eine herbe Enttäuschung für mich⁺, als; ich⁺ war⁺ tief bewegt, als. VAR.: **cuál no sería la sorpresa** [o. a. Subst.] *de...* *al* + Inf. oder *cuando* + Indikativ (hauptsatzw. Ph.). ☞ *Cuál no sería mi sorpresa cuando al regresar del viaje llego a casa y un desconocido sale de mi cuarto (mis compañeros de piso habían realquilado mi habitación durante mi ausencia).* Meine Überraschung war groß, als ich nach meinem Urlaub nach Hause zurückkehrte und mir ein Unbekannter aus meinem Zimmer entgegenkam (meine Mitbewohner hatten es untervermietet, während ich weg war). ☞ *Cuál no sería mi sorpresa al ver la foto de un excompañero de clase en el periódico, acusado de atracar una gasolinera.* Was für eine Überraschung, als ich das Foto eines ehemaligen Klassenkameraden in der Zeitung sah, der beschuldigt wurde, eine Tankstelle überfallen zu haben. ☞ *¡Cuál no sería mi desilusión al verla pasar de largo sin saludarme!* Es war eine herbe Enttäuschung für mich, als ich sie grußlos an mir vorbeigehen sah. ☞ *¡Cuál no sería mi emoción al ver al que fue mi primer amor!* Ich war tief bewegt, als ich den Mann sah, der meine erste Liebe war.

cualquiera

- **cualquiera es el⁺ guapo⁺ que** + Indikativ: ↳ unter **guapo**.
- **cualquiera es el⁺ majo⁺ que** + Indikativ: ↳ unter **majo**.
- **cualquiera es el⁺ valiente que** + Indikativ: ↳ unter **valiente**.

cuando

- **aun cuando** + Indikativ oder Subjuntivo: ↳ unter **aun**.
- **cuando...**, **cuando...** (adv. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): bald ..., bald ... ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **cuándo...**, **cuándo...** (adv. Ph.). ☞ *Cuando triste, cuando alegre, la vida está llena de sorpresas*. Mal Trauer, mal Freude – das Leben ist voller Überraschungen. ☞ *Cuando riendo, cuando riendo, el tiempo se pasa y nos vamos yendo* (spanisches Sprichwort). Ob wir lachen oder uns zanken ist einerlei: Die Zeit geht vorbei, und auch wir müssen gehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ahora...**, **ahora...**
- **cuando no** + NP (konjunktio. Ph.; Schriftsprache): wenn nicht sogar. VAR.: **cuando no** + Adj. (konjunktio. Ph.). ☞ *Existe el temor fundado de que se produzcan revueltas, cuando no una guerra civil*. Es besteht eine begründete Angst, dass es zu Aufständen kommen könnte, wenn nicht gar zu einem Bürgerkrieg.
- **cuando no es+... es+...** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten): ist+ es nicht ..., dann ist+ es ... ☞ *Siempre estoy superatareada: cuando no es la casa, son mis hijos o el trabajo*. Ich bin einfach immer total überlastet: Ist es nicht der Haushalt, dann sind es die Kinder oder die Arbeit. ☞ *Cuando no es por una cosa, es por otra, pero siempre llegan tarde a todas partes*. Heute ist es dies, morgen ist es das. Fest steht, dass sie einfach immer zu spät kommen.
- **de cuando en cuando** (adv. Ph.): ab und zu; hin und wieder. ☞ *Nos escribimos de cuando en cuando*. Wir schreiben uns hin und wieder. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **alguna que otra vez**.
- **para cuando** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): wenn [es so weit ist, dass ein Ereignis eintritt, dann wird bereits etwas geschehen sein, wird es zu spät für etwas sein o. Ä.]. ☞ *Para cuando las Naciones Unidas envíen sus tropas a la región, miles de civiles ya estarán bajo tierra*. Bis die Vereinten Nationen ihre Truppen in die Region schicken, sind tausende Zivilisten bereits unter der Erde.

cuándo

- **¿desde cuándo** + Indikativ? (adv. Ph.): Die Wendung leitet eine rhetorische Frage ein, die eine verneinende Aussage implizit enthält. VAR.: **¿de cuándo [acá]** + Indikativ? (adv. Ph.). ☞ *¿Y desde cuándo se considera que la verdad es una ofensa?* Seit wann ist die Wahrheit denn bitte eine Beleidigung?!

cuandoquiera

- **cuandoquiera que** →1. + Subjuntivo; →2. + Indikativ + Hauptsatz eines Konditionalgefüges; →3. + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.): ① **cuandoquiera que** + Subjuntivo: wann auch immer. ☞ *Cuandoquiera que estés en la ciudad, pasa a verme*. Wann auch immer du in der Stadt bist, komm doch einfach bei mir vorbei. ② **cuandoquiera que** + Indikativ + Hauptsatz eines Konditionalgefüges (veraltend; selten; überwiegend Schriftsprache): wenn (als konditionale Konjunktion). ☞ *Existen miles de maneras de divertirse, y cuandoquiera que haces algo que te hace feliz, tendrás menos probabilidades de recurrir a las drogas*. Es gibt Tausende von Möglichkeiten, sich zu amüsieren, und wenn man etwas tut, was einen glücklich macht, verringert sich die Gefahr, dass man zu Drogen greift. ③ **cuandoquiera que** + Indikativ oder Condicional (veraltend; eher selten; überwiegend Schriftsprache): da (kausal); denn. ☞ *Me siento satisfecho con nuestra política, cuandoquiera que son muchas las personas que han mejorado y recuperado su bienestar*. Ich bin zufrieden mit unserer Politik, denn für viele Menschen hat sich die Situation verbessert und sie haben ihren Wohlstand wiedererlangt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **dado que**.

cuantía

- **de mayor cuantía** (adj. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): bedeutend; Groß- (bezogen auf Geldbeträge). ☞ *Los daños de mayor cuantía deben ser puestos inmediatamente en conocimiento de la aseguradora*. Größere Schäden müssen direkt der Versicherung gemeldet werden. ANTONYM: **de menor cuantía** (überwiegend Verwaltungssprache).
- **de menor cuantía** (adj. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): unbedeutend; gering; Bagatell-; Klein- (bezogen auf Geldbeträge). ☞ *Estas son las inversiones de menor cuantía, las otras están en aquella carpeta*. Das hier sind die Kleininvestitionen, die anderen sind in dem anderen Ordner abgelegt. ANTONYM: **de mayor cuantía** (überwiegend Verwaltungssprache).

cuanto

- **cuanto antes:** ↳ unter **antes**.
- **cuanto más** (adv. Ph.): vor allem; umso mehr. ☞ *La violencia doméstica deja huellas perennes en sus víctimas y cuanto más en los niños.* Häusliche Gewalt hinterlässt bei den Opfern dauerhafte Spuren, vor allem aber bei Kindern. ☞ *El amor de la madre a los hijos es algo natural en el reino animal y cuanto más entre los seres humanos.* Die Liebe einer Mutter zu ihren Kindern ist im Tierreich etwas ganz Natürliches, und unter den Menschen gilt dies umso mehr. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **antes que nada** (II).
- **cuanto más** + Indikativ oder Subjuntivo + Komparativ (konjunktio. Ph.): je mehr ..., desto ... VAR.: **cuanto más** + Adj. + Komparativ (konjunktio. Ph.); **cuanto⁺ más** + Subst. + Komparativ (konjunktio. Ph.) // **cuanto más..., más...** (konjunktio. Ph.); **cuanto más..., tanto más...** (konjunktio. Ph.); **tanto más..., cuanto más...** (konjunktio. Ph.): je weniger ..., desto mehr ... // **cuanto más..., menos...** (konjunktio. Ph.); **cuanto más..., tanto menos...** (konjunktio. Ph.); **tanto menos..., cuanto más...** (konjunktio. Ph.): je mehr ..., desto weniger ... ☞ *Hija mía, cuanto más hablas, menos te entiendo.* Mein Kind, je mehr du redest, desto weniger kann ich dir folgen. ☞ *Cuanto más insistas en desmentir un rumor, más se convencerán tus adversarios de su imaginada veracidad.* Je mehr du ein Gerücht bestreitest, desto mehr werden deine Gegner davon überzeugt sein, dass es möglicherweise doch der Wahrheit entspricht. ☞ *Cuanta más libertad tenga una persona, más responsabilidad deberá mostrar en la vida.* Je freier ein Mensch ist, desto mehr Verantwortung muss er in seinem Leben an den Tag legen. ☞ *Cuanto más libre el mercado, más opciones tiene la gente.* Je freier der Markt ist, desto größer ist die Auswahl, die man hat. ☞ *Mi deseo es que este artículo llegue a cuanta más gente mejor.* Ich wünsche mir, dass dieser Artikel so viele Menschen wie möglich erreicht. ☞ *Cuanto más calor hace, menos ganas tengo de hacer nada.* Je heißer es ist, desto weniger Lust habe ich, irgendwas zu tun. ☞ *Cuanto más dinero gastes, tanto más pobre serás.* Je mehr Geld du aus gibst, desto ärmer wirst du nun mal. SYN.: ↳ Verzeichnis **cuanto más...**
- **cuanto más que** + Indikativ (konjunktio. Ph.): vor allem wenn man bedenkt, dass. ☞ *La posibilidad de incluir una red social en el aula virtual que estoy creando para mis alumnos me parece muy atractiva, cuanto más que así mato dos pájaros de un tiro: transmitir conocimientos y enseñarles a usar adecuadamente Internet.* Die Möglichkeit, ein soziales Netzwerk in den virtuellen Klassenraum, den ich gerade für meine Schüler entwickle, zu integrieren, erscheint mir sehr attraktiv, vor allem wenn man bedenkt, dass ich so zwei Fliegen mit einer Klappe schlage: Ich vermittele Wissen und bringe ihnen gleichzeitig bei, wie man das Internet richtig nutzt.
- **cuanto menos** + Indikativ oder Subjuntivo + Komparativ (konjunktio. Ph.): je weniger ..., desto ... VAR.: **cuanto menos** + Adj. + Komparativ (konjunktio. Ph.); **cuanto⁺ menos** + Subst. + Komparativ (konjunktio. Ph.) // **cuanto menos..., más...** (konjunktio. Ph.); **cuanto menos..., tanto más...** (konjunktio. Ph.); **tanto más..., cuanto menos...** (konjunktio. Ph.): je weniger ..., desto mehr ... // **cuanto menos..., menos...** (konjunktio. Ph.); **cuanto menos..., tanto menos...** (konjunktio. Ph.); **tanto menos..., cuanto menos...** (konjunktio. Ph.): je weniger ..., desto weniger ... ☞ *Cuanto menos insistas, mejor.* Je weniger du darauf bestehst, desto besser. ☞ *Cuantas menos normas haya, mejor nos sentiremos todos.* Je weniger Normen es gibt, desto besser werden wir uns alle fühlen. ☞ *La gente es tanto más inflexible en sus opiniones cuanto menos se atreve a pensar.* Die Leute beharren stur umso mehr auf ihrer Meinung, je weniger sie sich trauen, selbst zu denken. ☞ *Cuanto menos escribas, menos práctica tendrás.* Je weniger du schreibst, desto weniger Übung wirst du haben. ☞ *Cuantos menos parados haya, más impuestos se recaudarán.* Je weniger Arbeitslose es gibt, desto mehr Steuern werden gezahlt.
- **en cuanto** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.): sobald. ☞ *Partimos en cuanto amaneció.* Wir brachen auf, sobald es hell wurde. ☞ *Es increíble cómo crecen estas plantas en cuanto llega el calor.* Diese Pflanzen wachsen wahn-sinnig schnell, sobald es wärmer wird. ☞ *En cuanto llegue a casa, te llamo.* Sobald ich nach Hause komme, rufe ich dich an. ☞ *En cuanto empiece a picarte de nuevo la erupción, échate la crema.* Sobald dieser Hautausschlag wieder anfängt zu jucken, tu dir die Salbe drauf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tan pronto como**.
- **en cuanto a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnektorw. Ph.): was ... angeht; bezüglich. VAR.: **cuanto a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.; selten). ☞ *Una encuesta internacional reveló discrepancias en cuanto al poder adquisitivo del salario.* Eine internationale Erhebung deckte Unterschiede bezüglich der Kaufkraft der Löhne auf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.
- **en cuanto que** → 1. + Subst.; → 2. + Indikativ oder Konditional (überwiegend Schriftsprache): ① **en cuanto que** + Subst. (präp. Ph.): [in der Eigenschaft] als. VAR. DER BED. 1: **en cuanto** + Subst. (präp. Ph.). ☞ *Nuestra tarea en cuanto que seres humanos consiste en humanizar el futuro en base a la solidaridad.* Unsere Aufgabe als Menschen besteht darin, die Zukunft durch Solidarität menschlicher zu gestalten. ☞ *En algunas culturas la mujer merece únicamente respeto en cuanto que madre y no en tanto que mujer.* In einigen Kulturen erfährt die Frau lediglich in ihrer Eigenschaft als Mutter Respekt, und nicht als Frau. ☞ *Es cierto que el hombre tiene hoy menos poder legal en la familia en cuanto padre.*

Heutzutage hat der Mann in seiner Rolle als Vater juristisch gesehen in der Tat weniger zu sagen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en cuanto que**. ② **en cuanto que** + Indikativ oder Condicional (konjunktion. Ph.): denn; da (kausal). VAR. DER BED. 2: **en cuanto** + NP + **que** + Indikativ (konjunktion. Ph.): eben weil. ☞ *Mi situación es similar a la tuya, en cuanto que soy madre de mellizos de 18 meses*. Ich bin in einer ähnlichen Situation wie du, denn ich bin Mutter von 18 Monate alten Zwillingen. ☞ *Te doy este consejo en cuanto amiga tuya que soy*. Ich gebe dir diesen Rat, eben weil ich deine Freundin bin. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dado que**.

- **ni por cuanto hay** (adv. Ph.; eher selten): auf gar keinen Fall, um nichts in der Welt, beim besten Willen nicht o. Ä. ☞ *No quisiera yo ni por cuanto hay meterme a hablar de lo que desconozco*. Ich möchte auf gar keinen Fall über Themen sprechen, von denen ich keine Ahnung habe. ☞ *Yo a esta mujer la he visto antes, pero no recuerdo dónde ni por cuanto hay*. Ich habe diese Frau früher schon mal gesehen, aber mir fällt beim besten Willen nicht mehr ein, wo. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por nada del mundo**.
- **por cuanto** + Indikativ oder Condicional (konjunktion. Ph.; überwiegend Schriftsprache): da (kausal). VAR.: **por cuanto que** + Indikativ oder Condicional (konjunktion. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht empfohlene Variante); **tanto más... por cuanto** + Indikativ oder Condicional (konjunktion. Ph.); **tanto más... por cuanto que** + Indikativ oder Condicional (konjunktion. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht empfohlene Variante). ☞ *Mejor no digas nada sobre las decisiones tomadas, por cuanto no participaste en la reunión*. Du sagst besser gar nichts über die getroffenen Entscheidungen, da du an der Versammlung nicht teilgenommen hast. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dado que**.
- **unos⁺ cuantos⁺** (adj. Ph./pron. Ph.): einige; ein paar. ☞ *A – ¿Cuántas horas has necesitado para escribir el informe? B – No sé, unas cuantas*. „Wie viele Stunden hast du gebraucht, um den Bericht zu schreiben?“ „Keine Ahnung, ein paar eben.“ ☞ *Unos cuantos se negaron a aceptar las nuevas condiciones y dimitieron*. Einige haben sich geweigert, die neuen Bedingungen zu akzeptieren, und haben gekündigt.

cuánto

- **¿cada cuánto?** (satzw. Ph.): Wie oft? ☞ *¿Cada cuánto vas a hacerte una revisión médica?* Wie oft lässt du dich vom Arzt untersuchen?
- **no sé cuánto⁺** + Subst. (adj. Ph.; eher ugs.): unzählige; weiß Gott wie viel. ☞ *Han ganado no sé cuántos millones en la lotería*. Sie haben weiß Gott wie viele Millionen im Lotto gewonnen. ☞ *Cuando fui al Louvre, había no sé cuánta gente mirando La Gioconda*. Als ich den Louvre besuchte, schauten sich gerade Gott weiß wie viele Menschen die Mona Lisa an. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.
- NP + **no sé cuántos** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf eine Person oder Sache, über die der Sprecher keine genaueren Angaben machen kann. ☞ *Pedro dice que el señor no sé cuántos le hizo el encargo*. Pedro sagt, dass ein Herr Soundso bei ihm die Bestellung aufgab. ☞ *Esta anécdota ocurrió en el año no sé cuántos. El abuelo siempre la contaba*. Diese Anekdote ist vor Gott weiß wie vielen Jahren passiert. Mein Großvater hat sie immer erzählt.

cuarenta

- **cantarle las cuarenta a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Leviten lesen; jmdm. gründlich die Meinung sagen; jmdm. gehörig den Marsch blasen; jmdn. gehörig zurechtweisen. ☞ *La junta directiva le cantó las cuarenta al tesorero por no haber realizado a tiempo la transferencia bancaria*. Der Vorstand erteilte dem Schatzmeister eine Rüge, weil er die Banküberweisung nicht rechtzeitig vorgenommen hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantarle las cuarenta**.

cuarentena

- **poner en cuarentena algo una persona** (verb. Ph.): etwas auf Eis legen. ☞ *¿Debemos poner en cuarentena los intentos de avanzar en el campo de la clonación o es mejor abandonarlos por completo?* Sollen wir die Klonversuche auf Eis legen oder es ganz aufgeben, in diesem Forschungsbereich weiterzumachen?

cuartel

- **cuartel[es] de invierno** (subst. Ph.): ① Ort, an den man sich im Winter zurückzieht; Winterquartier. VAR. DER BED. 1: **retirarse** [o. ä. V.] **al cuartel de invierno una persona** (verb. Ph.); **retirarse** [o. ä. V.] **a los cuarteles de invierno una persona** (verb. Ph.). ☞ *En otoño, estas aves regresan a sus cuarteles de invierno en la sabana africana*. Im Herbst kehren diese Vögel in ihr Winterquartier in die afrikanische Savanne zurück. ② Situation, Aktivität o. Ä., bei der man sich

geborgen und wohlfühlt und zur Ruhe kommen kann; Refugium (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **retirarse** [o. ä. V.] **al cuartel de invierno** una persona (verb. Ph.); **retirarse** [o. ä. V.] **a los cuarteles de invierno** una persona (verb. Ph.). ☞ *La literatura es el cuartel de invierno al que se retira el alma para recuperarse del desenfreno de la vida moderna.* Die Literatur ist ein Refugium, in das sich die Seele zurückzieht, um sich von der Hektik des modernen Lebens zu erholen.

- **cuartel general** (subst. Ph.): Ort, Raum o. Ä., den man für bestimmte Aktivitäten nutzt; Hauptquartier (i. ü. S.), Haupttreffpunkt o. Ä. ☞ *En los últimos meses antes de que muriera Franco, aquel café se convirtió en nuestro cuartel general (como la policía nos buscaba, no podíamos reunirnos en nuestras casas).* In den letzten Monaten vor Francos Tod wurde jenes Café zu unserem Hauptquartier, denn da die Polizei uns suchte, konnten wir uns nicht mehr zu Hause treffen. ☞ *Este restaurante era nuestro cuartel general desde el que comenzábamos a ir de bar en bar.* Dieses Restaurant war unser Haupttreffpunkt, von wo aus wir dann von Kneipe zu Kneipe zogen. ☞ *Los fines de semana, el sofá de la sala de estar se convierte en el cuartel general de la familia, en él pasamos las horas haciendo una u otra cosa.* Am Wochenende wird das Sofa im Wohnzimmer zum Dreh- und Angelpunkt der Familie, auf dem wir Stunde um Stunde verbringen und alles Mögliche machen.
- **dar** [o. ä. V.] **cuartel** →1. *a alguien una persona*; →2. *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): ① **dar** [o. ä. V.] **cuartel** *a alguien una persona*: Gefangene begnadigen, mit Wohlwollen behandeln o. Ä. ☞ *Dieron orden de no dar cuartel y de ejecutar a los prisioneros.* Sie gaben Befehl, kein Pardon zu geben und die Gefangenen hinzurichten. ② **dar** [o. ä. V.] **cuartel** *a alguien una persona* [oder *una cosa*]: schonen; jmdm. eine Auszeit gönnen; jmdm. eine Pause, Erholung o. Ä. gönnen; jmdn. zur Ruhe kommen lassen. ☞ *El destino me arrojó a la adversidad sin darme cuartel.* Das Schicksal trieb mich schonungslos in schweres Fahrwasser. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar cuartel**.
- **sin cuartel** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *luchar, guerra, lucha* o. ä. V. u. Subst.): gnadenlos; unerbittlich (bezogen auf Kriege, Kämpfe o. Ä.). ☞ *Aquella fue una batalla sin cuartel: los soldados tenían órdenes de no hacer prisioneros.* In dieser Schlacht wurde kein Pardon gegeben: Die Soldaten hatten den Befehl, niemanden gefangen zu nehmen. ☞ *Poco tiempo después de haber sido elegido, el nuevo alcalde declaró la guerra sin cuartel al tabaco y propuso que se prohibiera fumar en bares y en lugares públicos.* Kurz nach seiner Wahl kündigte der neue Bürgermeister dem Tabak den bedingungslosen Kampf an und schlug vor, das Rauchen in Kneipen und an öffentlichen Plätzen zu verbieten.

cuartelillo

- **dar** [o. ä. V.] **cuartelillo** *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): schonen; jmdm. eine Auszeit gönnen; jmdm. eine Pause, Erholung o. Ä. gönnen; jmdn. zur Ruhe kommen lassen. ☞ *La oposición no le da cuartelillo al Gobierno con sus ataques.* Mit ihren Verbalattacken gibt die Opposition der Regierung keine Schonzeit. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar cuartel**.

cuarto¹

- **chuparle los cuartos** *a alguien una persona*: ↳ **sacarle los cuartos** *a alguien una persona* unter **cuarto**¹.
- **dar tres cuartos al pregonero** una persona (verb. Ph.): etwas, das nicht bekannt werden sollte, überall herumerzählen; etwas ausposaunen; etwas an die große Glocke hängen. VAR.: **dar un cuarto al pregonero** una persona (verb. Ph.; selten). ☞ *Esto se hace mejor de forma discreta, no hay por qué dar tres cuartos al pregonero.* So was erledigt man am besten ganz diskret, man muss ja nicht gleich alles an die große Glocke hängen. ☞ *El abogado del presunto causante del accidente es un muro de silencio: "No tengo la intención de dar tres cuartos al pregonero dando a conocer datos que revelen la identidad del conductor", declara.* Der Anwalt des mutmaßlichen Verursachers des Unfalls hüllt sich in Schweigen: „Ich habe nicht die Absicht, irgendetwas öffentlich zu machen und Informationen preiszugeben, die die Identität des Fahrers enthüllen könnten“, erklärte er.
- **dos cuartos** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt einen Spottpreis, einen Hungerlohn, eine lächerliche Geldsumme o. Ä. VAR.: **cuatro cuartos** (subst. Ph.). ☞ *El ser humano es capaz de venderse por cuatro cuartos.* Der Mensch ist fähig, sich für ein paar Cent zu verkaufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dos cuartos**.
- **echar su cuarto a espadas** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich in ein Gespräch, eine Diskussion, eine polemische Auseinandersetzung o. Ä. einmischen und die eigene Meinung sagen. VAR.: **echar un cuarto a espadas** una persona (verb. Ph.). ☞ *¿Me permitirá usted que eche un cuarto a espadas ante tan insólitas palabras?* Erlauben sie mir einige Bemerkungen zu solch doch unerwarteten Worten? ☞ *Permítanme que eche mi cuarto a espadas: esta mañana me sorprendió leer en el diario que el Gobierno quería prohibir las clases de religión en los colegios, noticia que me empuja a expresar mi indignación.* Bitte gestatten Sie mir, meine Meinung zu sagen. Heute Morgen war ich sehr überrascht, in der Tages-

zeitung zu lesen, dass die Regierung beabsichtigt, Religionsunterricht in den Schulen zu verbieten. Diese Nachricht veranlasst mich dazu, meine Empörung kundtun zu wollen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meter el cuevo**.

- **no** [bzw. Neg.] **dar un cuarto por algo** [seltener *por alguien*] *una persona*: ↳ **un cuarto** unter **cuarto**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **tener un cuarto** *una persona*: ↳ **un cuarto** unter **cuarto**¹.
- **qué** + NP + **ni qué ocho cuartos** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué paciencia ni qué ocho cuartos! Con este pesado ya he tenido paciencia más que suficiente.* Ich pfeife auf Geduld! Mit diesem lästigen Typ hatte ich schon mehr Geduld als genug. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **saber con quién se gasta los cuartos** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): wissen, auf wen man sich einlässt, mit wem man es zu tun hat o. Ä. VAR.: **saber con quién se juega los cuartos** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *A los majaderos como este tipo hay que desenmascararlos y denunciarlos, para que todo el mundo sepa con quién se gasta los cuartos.* Solche Idioten muss man demaskieren und bloßstellen, damit jeder weiß, mit wem er es zu tun hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber con quién se las gasta**.
- **sacarle los cuartos a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. ausnehmen, abzocken o. Ä. VAR.: **chuparle los cuartos a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ese gandul solo está con ella para sacarle los cuartos y vivir del cuento.* Dieser Faulpelz ist nur mit ihr zusammen, weil er auf ihr Geld scharf ist und es sich gut gehen lassen will.
- **sin un cuarto**: ↳ **un cuarto** unter **cuarto**¹.
- **tres cuartos de lo mismo**: ↳ unter **cuarto**².
- **un cuarto** (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener un cuarto una persona** (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin un cuarto** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar un cuarto por algo** [seltener *por alguien*] *una persona* (verb. Ph.; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben. ☞ *Yo no tengo un cuarto. El dinero es de mi mujer, que viene de familia rica.* Ich selbst besitze keinen Cent. Das Geld ist von meiner Frau. Sie stammt aus einer reichen Familie. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN./TEILSYN. ZU **sin un cuarto**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar un cuarto**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**.

cuarto²

- **tres cuartos de lo mismo** (pron. Ph.; eher ugs.): das Gleiche; ebenso. VAR.: **tres cuartos de lo propio** (eher selten). ☞ *El sector turístico y hostelero está en crisis. Y en el sector industrial ocurre tres cuartos de lo mismo.* Die Hotel- und Tourismusbranche steckt in einer Krise. Und das Gleiche gilt für die Industrie. SYN.: ↳ Verzeichnis **tres cuartos de lo mismo**.

cuba

- **como una cuba** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *borracho*⁺ o. ä. Adj.): voll wie eine Haubitze; sternhagelvoll. VAR.: **hecho**⁺ **una cuba** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que una cuba** (adv. Ph.). ☞ *A las once de la mañana ya estaba borracho como una cuba.* Um elf Uhr morgens war er schon sternhagelvoll.

cubierto

- **a cubierto de** + NP (präp. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, poner, quedar* o. ä. V.): geschützt vor. VAR.: **a cubierto** (adv. Ph.); **poner a cubierto algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Con esta frase quedas a cubierto de posibles críticas.* Mit diesem Satz schützt du dich vor eventuellen Kritiken. ☞ *Los dos grandes colosos financieros españoles, el Santander y el BBVA, están de momento a cubierto de la crisis hipotecaria.* Den beiden Schwergewichten der spanischen Finanzbranche, dem Banco Santander und dem BBVA, kann im Moment die Hypothekenkrise nichts anhaben. ☞ *La ventaja de este deporte es que puede realizarse a cubierto de las inclemencias del tiempo.* Der Vorteil dieser Sportart ist, dass man sie unabhängig von den Launen des Wetters ausüben kann. ☞ *Parece que va a llover. Hay que poner las bicicletas a cubierto.* Die Fahrräder müssen untergestellt werden, es sieht nämlich nach Regen aus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cubierto de**.
- **poner a cubierto algo una persona** (verb. Ph.): ① ↳ **a cubierto de** + NP unter **cubierto**. ② etwas in Sicherheit bringen. ☞ *El dinero de la delincuencia financiera puede ponerse a cubierto en los llamados "paraísos fiscales", que no son sino Estados que, para atraer capitales, han decidido proteger a los tramposos contra el fisco de diversas maneras.* Das Geld aus

Finanzdelikten kann in sogenannten „Steuroasen“ sicher geparkt werden, die nichts anderes sind als Staaten, die mit dem Ziel, Kapital anzulocken, Steuerbetrügern auf verschiedene Art und Weise vor dem Fiskus Schutz gewähren.

cubito

- **como un cubito [de hielo]** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *frío*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf ein extremes Kältegefühl, auf jmdn. Gefühlloses, auf etwas Kaltes o. Ä.; gefühllos; eiskalt. VAR.: **hecho⁺ un cubito [de hielo]** (adj. Ph.): Die Wendung beschreibt ein extremes Kältegefühl // **más** + Adj. + **que un cubito [de hielo]** (adv. Ph.). ☞ *En este sótano hace un frío y una humedad horribles: cada vez que bajo me quedo como un cubito de hielo.* In diesem Keller ist es furchtbar kalt und feucht. Jedes Mal, wenn ich hinuntergehe, friere ich mir einen ab. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un carámbano**.

cubo

- **como un cubo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *inocente* oder *infeliz*): sehr [einfältig], sehr [einfallslos] o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que un cubo** (adv. Ph.). ☞ *Eres más inocente que un cubo: ¿no te das cuenta de que este hombre solo quiere tu dinero?* Du bist so was von naiv! Merkst du denn nicht, dass dieser Mann nur dein Geld will? ☞ *Esta canción es estúpida y más simple que un cubo.* Dieses Lied ist so blöd und einfallslos!
- **llover** [o. ä. V.] **a cubos** (verb. Ph.; ugs.): in Strömen regnen; wie aus Kübeln gießen; wie aus Eimern schütten/regnen. ☞ *Me alegro de que el viaje haya ido tan bien pese a que llovió a cubos: Londres es lo que tiene.* Es freut mich, dass die Reise gut geklappt hat, auch wenn es wie aus Eimern geschüttet hat – das ist eben London. ☞ *Ayer cayó agua a cubos y hoy está haciendo calor.* Gestern goss es wie aus Eimern, und heute ist es heiß. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caer chuzos**.

cuchara

- **de cuchara**: ① (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *comer*, *comida* o. ä. V. u. Subst.): Die Wendung bezieht sich auf Nahrung, die mit dem Löffel zu sich genommen wird; Löffel[gericht]. ☞ *Aquí hacemos los mejores platos de cuchara: alubias, lentejas, garbanzos...* Hier gibt es die besten Löffelgerichte: Bohneneintopf, Linseneintopf, Kichererbseneintopf und viele andere. ② (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf jmdn., der ohne entsprechende Ausbildung einen Beruf ausübt. ☞ *Sus colegas lo desprecian un poco por ser un periodista de cuchara, no de carrera.* Seine Kollegen halten nicht viel von ihm, da er ja keine richtige Ausbildung als Journalist hat.
- **de cuchara y mantel** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *comer*, *comida* o. ä. V. u. Subst.): [eine] richtige [Mahlzeit]; richtig [essen gehen mit allem, was dazugehört]. ☞ *Un tentempié a base de tapas puede tener el doble de calorías que una comida de cuchara y mantel.* Ein paar Tapas, um den kleinen Hunger zu stillen, können doppelt so viele Kalorien haben wie eine richtige Mahlzeit. ☞ *Comer de cuchara y mantel en Nueva York es muy caro. Por eso, al mediodía la mayoría de los neoyorquinos solo compran algo en los puestos ambulantes.* Es ist sehr teuer, in New York richtig essen zu gehen. Daher kaufen sich die meisten New Yorker mittags etwas an den Straßenständen.
- **entregar la cuchara** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① sterben; den Löffel abgeben. ☞ *A pesar de que llevaba muchos años enfermo, no parecía que el dictador estuviera dispuesto a entregar la cuchara.* Obwohl er seit Langem krank war, schien der Diktator nicht bereit, den Löffel abzugeben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. ② aufgeben (meistens bezogen auf die Politik oder den Sport). ☞ *Hubo sorpresas en forma de derrotas inesperadas y equipos que dieron mucha batalla antes de entregar la cuchara.* Es gab Überraschungen in Form von unerwarteten Niederlagen und Mannschaften, die bis zum Umfallen kämpften, bis sie sich doch geschlagen geben mussten.
- **meterle con cuchara** *algo a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas einbläuen, jmdm. etwas aufzwingen o. Ä. VAR.: **meter con cuchara** *algo una persona* (verb. Ph.): etwas erzwingen // **metido⁺ con cuchara** (adj. Ph.). ☞ *A los niños pequeños hay que meterles con cuchara que solo deben cruzar la calle cuando el semáforo esté verde.* Man muss kleinen Kindern unbedingt einbläuen, nur bei Grün über die Straße zu gehen. ☞ *Nos quieren meter con cuchara estos programas ordinarios a más no poder.* Sie wollen uns diese dermaßen ordinären Sendungen aufzwingen. SYN.: ↳ Verzeichnis **meter con calzador**.
- **meter [la] cuchara** [en algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich in eine Angelegenheit oder in ein Gespräch einmischen. ☞ *Con tu permiso, voy a meter la cuchara en la conversación.* Wenn du erlaubst, werde ich jetzt auch mal was dazu sagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meter el cuevo**.

cuchillada

- **coser** a alguien **a cuchilladas** una persona: ↳ **coser** a alguien **a puñaladas** una persona unter **coser**.

cuchillo

- **a cuchillo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): mit allen Mitteln [kämpfen]; bis aufs Messer (i. ü. S.); mit dem Messer zwischen den Zähnen (i. ü. S.). ☞ *Me pongo el casco, me subo a la moto y a cuchillo. En el circuito no hay amigos. Lo único que vale es ganar.* Ich setze mir meinen Helm auf, steige aufs Motorrad, und der Kampf bis aufs Messer beginnt. Auf der Rennstrecke gibt es keine Freunde. Das Einzige, was zählt, ist der Sieg. ☞ *Como hay pocas plazas convocadas, la gente va a cuchillo.* Da es nur wenige ausgeschriebene Stellen gibt, kämpfen die Bewerber mit allen Mitteln darum.
- **afilarse a cuchillos** una persona (verb. Ph.): die Messer wetzen (i. ü. S.); sich auf eine Auseinandersetzung einstellen; sich auf einen Streit o. Ä. vorbereiten. ☞ *Parece ser que este fabricante está afilando cuchillos, pues siendo pionero en este tipo de juegos no está dispuesto a ceder terreno frente a los nuevos proyectos de sus competidores.* Es scheint ganz so, als würde dieser Spielehersteller schon die Messer wetzen. Denn er ist ein Pionier für Spiele dieser Art, und nun will er nicht zulassen, dass seine Konkurrenten ihm mit ihren neuen Projekten diesen Bereich streitig machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **afilarse a cuchillos**.
- **como el filo de un cuchillo**: ↳ unter **filo**.
- **como un cuchillo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *afilado*⁺, *afilarse*, *cortar* o. ä. Adj. u. V.): messerscharf, kalt und scharf, sehr o. Ä. ☞ *Era una mujer con una inteligencia afilada como un cuchillo a pesar de sus noventa años.* Trotz ihrer neunzig Jahre war sie eine Frau mit messerscharfem Verstand. ☞ *El viento en estos países del norte es frío y corta como un cuchillo.* In diesen nördlichen Ländern weht ein kalter und scharfer Wind. ☞ *El oído se puede afilar como un cuchillo.* Pero como todo en esta vida, hacen falta práctica, constancia y voluntad para ello. Man kann das Gehör gezielt verbessern. Aber wie bei allem im Leben braucht man dafür Übung, Ausdauer und Willenskraft.
- **cuchillo de doble filo**: ↳ **de doble filo** unter **filo**.
- **cuchillo de dos filos**: ↳ **de doble filo** unter **filo**.
- **más [...] que el filo de un cuchillo**: ↳ **como el filo de un cuchillo** unter **filo**.
- **pasar a cuchillo** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdn. mit Stichwaffen niedermetzeln; jmdn. über die Klinge springen lassen. ☞ *Hicieron esclavos a todos a los que no pasaron a cuchillo.* Sie versklavten alle, die nicht niedergemetzelt wurden.
- **poderse cortar con un cuchillo** la tensión [auch *el aire*, *la atmósfera* o. Ä.] (verb. Ph.; ugs.): es herrscht eine gespannte Atmosphäre; man kann die Anspannung förmlich spüren. ☞ *Tras la explosión y durante largas horas, la tensión se podía cortar con un cuchillo, hasta que por fin llegó la noticia de que los mineros atrapados estaban sanos y salvos.* Nach der Explosion und über viele Stunden hinweg konnte man die Anspannung förmlich spüren. Doch dann kam endlich die erlösende Nachricht, dass die Minenarbeiter unverletzt geblieben waren.

cucullas

- **en cucullas** (adj. Ph./adv. Ph.): in der Hocke. ☞ *Hoy en día, muchas mujeres son partidarias del parto vertical y dan a luz de pie, sentadas o en cucullas, tal como aún se practica en algunas culturas primitivas.* Heutzutage plädieren viele Frauen für die Geburt im Stehen, im Sitzen oder in der Hocke, wie es bei manchen Urvölkern noch praktiziert wird.

cuello

- **asomar el cuello** una persona (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): an einem Ort auftauchen, oft aus reiner Neugier; einen Blick auf einen Ort werfen, um sich einen Eindruck zu machen, um Kenntnis über eine Situation zu erlangen o. Ä.; Präsenz zeigen, sich blicken lassen, kurz vorbeischaun, kurz hinausgehen o. Ä. ☞ *A lo lejos pude ver que alguien (creo que era una mujer) asomaba el cuello por la ventana.* Aus der Ferne konnte ich sehen, dass jemand den Kopf aus dem Fenster streckte (ich glaube, es war eine Frau). ☞ *Estamos muy orgullosos porque nuestro equipo empieza a asomar el cuello en el panorama futbolístico mundial.* Wir sind sehr stolz, denn unsere Mannschaft spielt nun in der internationalen Fußball-Liga mit. SYN.: ↳ Verzeichnis **asomar el cuello**.
- **colgarse del cuello** de alguien una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. um den Hals fallen, sich in jmds. Arme werfen o. Ä. ☞ *Habría querido correr hacia ti y colgarme de tu cuello pidiéndote perdón.* Am liebsten wäre ich zu dir gelaufen, um dir um den Hals zu fallen und dich um Verzeihung zu bitten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **colgarse del cuello**.

- **cuello de botella** (subst. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): besonders enge Stelle eines Verkehrsweges, in der sich der Verkehr staut; Flaschenhals (i. ü. S.); Engpass. *Se ha construido un tercer carril a la salida del nuevo túnel para evitar que el subterráneo funcione como un cuello de botella.* Am Ausgang des neuen Tunnels hat man einen dritten Fahrstreifen eingerichtet, um zu verhindern, dass die unterirdische Straße wie ein Engpass wirkt. *Las deficiencias en el funcionamiento del sistema ferroviario constituyen un cuello de botella que impide un rendimiento óptimo de los puertos.* Die Funktionsfehler im Eisenbahnsystem führen zu Engpässen, die verhindern, dass die Güter in den Häfen optimal weitertransportiert werden. *Nuestra memoria es limitada y funciona como un cuello de botella mediante el que seleccionamos lo que más nos interesa recordar.* Unser Gedächtnis ist begrenzt und funktioniert wie ein Filter, mit dessen Hilfe wir nur die Dinge auswählen, an die wir uns erinnern wollen.
- **echarse al cuello de alguien una persona** (verb. Ph.): ① (eher ugs.): sich jmdm. an den Hals werfen. VAR. DER BED. 1: **saltar** [oder **tirarse**] **al cuello de alguien una persona** (verb. Ph.). *Me eché al cuello de mi padre para implorarle que no me enviara a un internado, pero él se mostró impasible.* Ich warf mich meinem Vater an den Hals und flehte ihn an, mich nicht in ein Internat zu schicken, aber er blieb hart. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **colgarse del cuello**. ② (ugs.): jmdn. meistens mit Worten gezielt attackieren; auf jmds. Worte oder Handlungen heftig reagieren; jmdm. an die Gurgel gehen. VAR. DER BED. 2: **saltar** [oder **tirarse**] **al cuello de alguien una persona** (verb. Ph.). *Tan solo han dado una opinión y no hay por qué saltarles al cuello.* Sie haben nur ihre Meinung gesagt, und es besteht kein Grund, ihnen deshalb an die Gurgel zu gehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echarse a la yugular**.
- **escaparse por el cuello de la camisa una persona** (verb. Ph.; ugs.): spindeldürr sein; nur noch Haut und Knochen sein. VAR.: **salirse por el cuello de la camisa una persona** (verb. Ph.). *Lo que me preocupa es que, a pesar de que el psiquiatra diga que ya está recuperada de la anorexia, ella todavía parece escaparse por el cuello de la camisa.* Was mich beunruhigt, ist, dass sie immer noch Haut und Knochen ist, obwohl der Psychiater sagt, sie habe die Magersucht überstanden. SYN.: ↳ Verzeichnis **escaparse por el cuello de la camisa**.
- **hablar** [o. ä. V.] **para el cuello de la camisa una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas in seinen Bart murmeln. VAR.: **hablar** [o. ä. V.] **para el cuello de su camisa una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **oír a alguien ni el cuello de la/su camisa** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **oírsele a alguien más allá del cuello de la/su camisa** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **oírse la voz de alguien más allá del cuello de la/su camisa** (verb. Ph.). *Lo que no me gusta de este profesor es que habla para el cuello de su camisa y a toda leche. No te enteras de nada.* Was ich an diesem Lehrer nicht besonders gut finde, ist, dass er alles quasi in seinen Bart murmelt, und das auch noch sehr hastig. Man kriegt überhaupt nichts mit.
- **hasta el cuello** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *estar*; ebenfalls oft in Verbindung mit *deudas* oder *problemas*): bis zum Hals, ohne Ende o. Ä. (oft bezogen auf Schulden oder Probleme). *Estamos hasta el cuello de deudas.* Wir stecken bis zum Hals in Schulden. *Estoy hasta el cuello de problemas y de estrés.* Ich habe zurzeit Probleme und Stress ohne Ende. ② (meistens in Verbindung mit *estar metido*⁺ oder *meterse*): voll und ganz; bis zum Hals [in Schwierigkeiten stecken]; voll und ganz [in etwas verwickelt sein]. *Está metido hasta el cuello en negocios ilegales.* Er ist bis zum Hals in illegale Geschäfte verwickelt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hasta el codo**.
- **jugarse el cuello una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sein Leben aufs Spiel setzen; Kopf und Kragen riskieren; seinen Hals riskieren. *En esta ciudad no hay carril bici y te juegas el cuello yendo en bicicleta.* In dieser Stadt gibt es keine Fahrradwege, und Fahrrad zu fahren ist lebensgefährlich. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (I). ② viel riskieren; viel aufs Spiel setzen. *Me estoy jugando el cuello contándote estos secretos.* Ich riskiere Kopf und Kragen, indem ich dir diese Geheimnisse anvertraue. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (II). ③ sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR. DER BED. 3: **apostar[se] el cuello una persona** (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **[me] apuesto el cuello** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.); **me juego el cuello** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.): jede Wette[, dass]. *Me juego el cuello a que muchas mujeres famosas que se forran con el culto a la imagen son anoréxicas.* Jede Wette, dass viele berühmte Frauen, die sich mit dem Schönheitsideal eine goldene Nase verdienen, an Magersucht leiden. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).
- **salirse por el cuello de la camisa una persona**: ↳ **escaparse por el cuello de la camisa una persona** unter **cuello**.

cuenta

- **a cuenta** (adj. Ph./adv. Ph.): als Anzahlung. *He dado 500 € a cuenta con la condición de entregar otros 500 dentro de una semana.* Ich habe eine Anzahlung von 500 € unter der Bedingung geleistet, dass ich in einer Woche eine weitere Rate von 500 € zahlen werde.
- **a cuenta de + NP** (präp. Ph.): ① als Gegenleistung; um sich zu revanchieren. *Hoy te invito yo a cuenta de las tapas de la semana pasada.* Ich lade dich ein: Letzte Woche hast du mich ja zu Tapas eingeladen und heute will ich mich dafür revanchieren. ② ↳ **por cuenta de** unter **cuenta**.

- **ajustarle las cuentas a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): mit jmdm. abrechnen (i. ü. S.). VAR.: **arreglarle las cuentas a alguien una persona** (verb. Ph.) // **ajuste de cuentas** (subst. Ph.); **arreglo de cuentas** (subst. Ph.): Abrechnung (i. ü. S.); Racheakt. ☞ *La policía cree que el asesinato del dueño del restaurante fue un ajuste de cuentas por parte de la mafia.* Die Polizei vermutet, dass der Mord an dem Restaurantbesitzer eine Abrechnung im Mafia-Milieu war.
- **cada uno+ por su cuenta** (adv. Ph.): unabhängig voneinander [etwas tun]. ☞ *Ambas instituciones indagan, cada una por su cuenta, la autenticidad de esta fotografía.* Beide Institutionen untersuchen unabhängig voneinander die Authentizität dieses Fotos.
- **caer en la cuenta de algo una persona** (verb. Ph.): plötzlich etwas merken oder wahrnehmen (meistens bezogen auf etwas, das einem früher hätte auffallen sollen). ☞ *Llevo ya tiempo con este blog y ahora caigo en la cuenta de que no me he presentado debidamente, de que apenas nos conocemos...* Ich bin schon so lange bei diesem Blog, und jetzt fällt mir auf einmal auf, dass ich mich gar nicht richtig vorgestellt habe und wir uns gar nicht richtig kennen. ☞ *En aquel momento caí en la cuenta de que le estaba dando a mi hijo el mismo consejo que me habían dado mis padres.* In dem Moment wurde mir auf einmal klar, dass ich meinem Sohn den gleichen Ratschlag erteilte, den mir damals meine Eltern gegeben hatten. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caer en la cuenta**.
- **con cuenta y razón** (adv. Ph.; veraltend; eher selten): gemäßigt; vorsichtig; mit Bedacht. ☞ *Uno puede criticar, pero con cuenta y razón. Hacer una crítica es, con frecuencia, la mejor manera de ganarse enemigos.* Man darf schon Kritik ausüben, aber nur mit Bedacht, denn Kritik ist häufig der beste Weg, sich Feinde zu machen.
- **con su+ cuenta y razón** (adv. Ph.; veraltend; eher selten): aus bestimmten Gründen; weil man einen Grund dazu hat. ☞ *Me gusta conversar con personas inteligentes, porque si me hacen observaciones es con su cuenta y razón, lo cual significa que están bien fundamentadas.* Ich unterhalte mich gerne mit intelligenten Menschen, denn wenn sie mir gegenüber Überlegungen anstellen, dann sind diese sachlich motiviert und begründet.
- **correr por cuenta de alguien una cosa** (verb. Ph.): etwas liegt in jmds. Verantwortung. VAR.: **correr de [la] cuenta de alguien una cosa** (verb. Ph.); **corre+ de mi+ cuenta** (satzw. Ph.); **de cuenta de alguien** (präp. Ph.); **por cuenta de alguien** (präp. Ph.); **de su+ cuenta** (adv. Ph.); **por su+ cuenta** (adv. Ph.). ☞ *Varias personas intervienen en la elaboración de la página, pero la búsqueda de información corre de mi cuenta.* Mehrere Leute arbeiten zusammen an der Erstellung der Seite, aber die Informationssuche liegt in meiner Verantwortung. ☞ *Posibles riesgos corren de cuenta del comprador.* Für eventuelle Risiken haftet der Käufer. ☞ *Me gusta el trabajo que hago porque puedo tomar muchas decisiones por mi cuenta sin tener que preguntar a nadie.* Ich mag die Arbeit, die ich mache, weil ich viele Entscheidungen eigenverantwortlich treffen kann, ohne jemanden fragen zu müssen.
- **cuenta atrás** (subst. Ph.): Countdown. ☞ *La NASA había iniciado ya la cuenta atrás para el lanzamiento del transbordador espacial Discovery.* Die NASA hatte mit dem Countdown für den Start der Raumfähre Discovery begonnen.
- **cuenta pendiente** (subst. Ph.): offene Rechnung. ☞ *“Ganar en Mónaco era una cuenta pendiente que tenía y estoy muy contento de haber logrado hoy esta victoria”, declaró el campeón de Fórmula 1.* „Ein Sieg in Monaco war eine offene Rechnung, die ich noch zu begleichen hatte, und ich bin sehr froh, diesen Sieg heute errungen zu haben“, erklärte der Formel-1-Weltmeister.
- **cuentas galanas** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten): zu optimistisch dargestellte Zahlen oder Statistiken. ☞ *Presentaron cuentas galanas sobre el futuro económico del país, y así ganaron las elecciones, pero luego estos cálculos optimistas fallaron, como era de esperar.* Sie veröffentlichten geschönte Prognosen über die wirtschaftliche Zukunft des Landes und gewannen so die Wahlen, aber dann erwiesen sich diese optimistischen Zahlen als fehlerhaft, wie nicht anders zu erwarten.
- **dar cuenta** →1. *de algo [a alguien] una persona*; →2. *de algo una persona*; →3. *de alguien una persona*; →4. *de algo una cosa*; →5. *[a alguien] [de algo] una persona* (verb. Ph.): ① **dar cuenta de algo [a alguien] una persona**: jmdn. über etwas informieren; über etwas Bericht erstatten. ☞ *A mí nadie me informó ni me dio cuenta de la contratación de dos nuevos empleados.* Mich hat keiner darüber informiert, dass zwei neue Mitarbeiter eingestellt wurden. ② **dar cuenta de algo una persona** (ugs.): hinunterschlingen; verputzen. VAR. DER BED. 2: **dar buena cuenta de algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Traía un hambre de lobo y di buena cuenta de la tortilla.* Ich hatte einen Bärenhunger und schlang das Kartoffelomelett nur so hinunter. ③ **dar cuenta de alguien una persona** (ugs.; selten): jmdn. umbringen. VAR. DER BED. 3: **dar buena cuenta de alguien una persona** (verb. Ph.; ironische Variante); **dar mala cuenta de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *La mafia consideró probablemente que era mejor dar cuenta de él antes de que se le ocurriera colaborar con la policía.* Die Mafia hielt es wahrscheinlich für besser, ihn umzulegen, bevor er noch auf die Idee gekommen wäre, mit der Polizei zusammenzuarbeiten. ☞ *En un descuido de su dueño, el perro dio mala cuenta de todas las gallinas en un abrir y cerrar de ojos.* In einem unbeaufsichtigten Augenblick tötete der Hund im Nullkommanichts sämtliche Hühner. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **dar muerte**. ④ **dar cuenta de algo una cosa**: beweisen; belegen; zeigen. ☞ *Estas declaraciones dan cuenta*

de la insostenible situación que están viviendo los trabajadores de la construcción. Diese Aussagen belegen die unhaltbare Situation, in der sich die Bauarbeiter zurzeit befinden. ⑤ **dar cuenta** [a alguien] [de algo] una persona: ↳ **rendir**[le] **cuentas** [a alguien] [de algo] una persona unter **cuenta**.

- **dar cuenta y razón** de algo [a alguien] una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache; eher selten): jmdn. über einen Sachverhalt vollständig informieren. ☞ *El pasado sábado se dio cuenta y razón de la firma del contrato.* Vergangenen Samstag wurde über die Unterzeichnung des Vertrages informiert.
- **darse cuenta** de algo una persona (verb. Ph.): etwas merken oder wahrnehmen (meistens bezogen auf etwas, das einem früher hätte auffallen sollen). VAR.: **sin darse⁺ cuenta** (adv. Ph.): aus Versehen // **antes de que nos⁺ demos⁺ cuenta** (adv. Ph.): ehe man sich's versieht; schneller, als man erwartet. ☞ *Ahora me doy cuenta de que todavía no he pagado esta factura.* Jetzt sehe ich, dass ich diese Rechnung noch nicht beglichen habe. ☞ *Al guardar mis papeles en el cajón, guardé también los tuyos sin darme cuenta.* Als ich meine Papiere in die Schublade tat, legte ich deine aus Versehen mit hinein. ☞ *Cuando me di cuenta, mi perro ya se estaba comiendo la tarta de zanahoria.* Ehe ich mich's versah, war mein Hund dabei, die Möhrentorte aufzufressen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caer en la cuenta**. SYN. ZU **antes de que nos demos cuenta**: ↳ Verzeichnis **antes de que lo pensemos**.
- **dejar algo de cuenta** de alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. die Verantwortung einer Angelegenheit überlassen. HÄUFIGE VAR.: **déjalo⁺ de mi⁺ cuenta** (satzw. Ph.). ☞ *La organización del banquete déjala de mi cuenta.* Die Organisation des Banketts kannst du mir überlassen.
- **echar cuentas** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas ungefähr nachrechnen; etwas überschlagen. ☞ *Echa cuentas y verás como sale más barato si lo haces como yo te digo.* Rechne einmal kurz nach, und du wirst sehen, dass es dir billiger kommt, wenn du es so machst, wie ich es sage.
- **en resumidas cuentas** (konnektiw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): zusammenfassend; kurz gesagt. ☞ *En resumidas cuentas, en el momento actual nos parece esencial aplicar el sentido común a fin de hallar soluciones en lugar de crear confusión.* Zusammengefasst erscheint es uns derzeit wichtig, den gesunden Menschenverstand einzuschalten, um Lösungen zu finden, anstatt Verwirrung zu stiften. ☞ *En las semanas antes de Navidad, las autopistas están fatal y, además, te contagias en todas partes porque las tiendas están abarrotadas de gente tosiendo y estornudando.* In den Wochen vor Weihnachten sind die Autobahnen sehr voll, und außerdem steckst du dich überall an, weil die Geschäfte rappellvoll sind mit hustenden und niesenden Menschen. Kurzum: Zu dieser Zeit bleibe ich lieber zu Hause. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en breves palabras**.
- **estar fuera de cuentas** una mujer (verb. Ph.): eine Schwangere ist überfällig. VAR.: **estar muy fuera de cuentas** una mujer (verb. Ph.): eine Schwangere ist längst überfällig // **estar fuera de cuenta** una mujer (verb. Ph.; seltener). ☞ *Mi mujer está muy fuera de cuentas y van a provocar el parto.* Der errechnete Termin bei meiner Frau ist längst überfällig; die Geburt soll nun eingeleitet werden.
- **habida cuenta de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): in Anbetracht. VAR.: **habida cuenta de que** + Indikativ (konjunktio. Ph.). ☞ *Habida cuenta de las razones anteriormente expuestas, rechazamos la solicitud.* In Anbetracht der zuvor genannten Gründe lehnen wir den Antrag ab.
- **hacerse cuenta** de algo una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sich etwas vorstellen. VAR. DER BED. 1: **me⁺ hago⁺ cuenta** de que... (satzw. Ph.). ☞ *Mi consejo a personas maltratadas como yo es el siguiente: hazte cuenta de que la persona que te maltrató ya no existe. Ya verás como te sentirás mejor.* Mein Rat für misshandelte Menschen wie mich ist folgender: Stell dir vor, dass die Person, die dich misshandelt hat, nicht mehr existiert. Du wirst sehen, dass du dich dadurch besser fühlst. ② Verständnis für etwas haben; einen bestimmten Faktor bei der subjektiven Bewertung des Verhaltens einer anderen Person berücksichtigen; sich in jmds. Lage hineinversetzen können; jmds. Verhaltensweise, Reaktion o. Ä. von dessen Standpunkt gesehen normal finden. VAR. DER BED. 2: **me⁺ hago⁺ cuenta** de que... (satzw. Ph.). ☞ *Me hago cuenta de que todo no se puede tener en el mundo.* Mir ist klar, dass man nicht alles im Leben haben kann. ☞ *Nosotros no podemos ir todos los años de vacaciones como vosotros. Hazte cuenta de que tenemos tres hijos.* Wir können nicht wie ihr jedes Jahr in Urlaub fahren. Du musst bedenken, dass wir drei Kinder haben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hacerse cargo**.
- **la cuenta de la vieja** (subst. Ph.; ugs.): Berechnung auf Basis einfacher Methoden, auch unter Zuhilfenahme der Finger; die Wendung beschreibt ebenfalls, dass man schwierigere Berechnungen durch Zerlegung in mehrere Rechenschritte ausführt, überschlagsmäßig berechnet, eins und eins zusammenzählt, im Kopf rechnet o. Ä. VAR.: **por la cuenta de la vieja** (adv. Ph.); **por simple cuenta de la vieja** (adv. Ph.): nach Adam Riese. ☞ *Por simple cuenta de la vieja, me parece improbable que en los 25 canales que tenemos echen la misma mierda. Sería para pegarse un tiro.* Wenn man einfach mal rechnet, erscheint es unwahrscheinlich, dass alle 25 Kanäle, die wir bekommen, denselben Scheiß senden. Wenn dem so wäre, könnte man sich ja gleich eine Kugel in den Kopf jagen. ☞ *Usaré una complejísima y milenaria fórmula matemática: la cuenta de la vieja (la regla del tres, jeje).* Ich werde eine hochkomplizierte und seit jeher geschätzte

mathematische Formel benutzen: den Dreisatz nämlich, hihi. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Redewendung bezieht sich auf María Josefa von Bourbon (1744–1801), die um vier Jahre ältere Schwester von Karl IV., dem spanischen König. Sie half ihrem Bruder, zu dessen Stärken das Rechnen nicht zählte, bei seinen Vorträgen vor den Würdenträgern des Königreiches mit raschen und einfachen Rechenoperationen aus. Da ihre Berechnungen stets richtig waren, brach- te ihr das die Anerkennung der Hofbeamten ein, die sich mit dem Ausdruck *la cuenta de la vieja* („die Rechnung der Alten“) auf einfache, aber richtige Berechnungen bezogen.

- **llevar la cuenta** *una persona* (verb. Ph.): die Übersicht behalten (bezogen auf Zählbares). ☞ *¿Estáis llevando la cuenta de lo que estamos pidiendo? No nos podemos descuidar, que ya llevamos varias rondas.* Habt ihr noch die Übersicht über unsere Bestellungen? Wir müssen aufpassen, wir haben ja schon mehrere Runden bestellt.
- **más de la cuenta** (adv. Ph.): mehr als für richtig empfunden, mehr als erwartet, geplant o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **de la cuenta** (adv. Ph.); **más** + Subst. + **de la cuenta** (adj. Ph.). ☞ *Hay que aprender a disfrutar el alcohol: beber más de la cuenta siempre es malo.* Man muss lernen, Alkohol in Maßen zu genießen. Zu viel davon ist immer schlecht. ☞ *Diversos problemas hicieron que mi viaje resultara más pesado de la cuenta.* Diverse Schwierigkeiten führten dazu, dass meine Reise beschwerlicher verlief als erwartet. ANTONYM: **menos de la cuenta**.
- **menos de la cuenta** (adv. Ph.): weniger als für richtig empfunden, weniger als erwartet, geplant o. Ä. VAR.: **menos** + Adj. + **de la cuenta** (adv. Ph.); **menos** + Subst. + **de la cuenta** (adj. Ph.). ☞ *Nuestra visita a la catedral terminó más pronto de lo que creíamos, el frío hizo que nos entretuviéramos menos de la cuenta.* Unser Besuch der Kathedrale fiel kürzer aus als geplant, wir konnten uns wegen der Kälte nicht so lange aufhalten. ANTONYM: **más de la cuenta**.
- **no** [bzw. Neg.] **cuadrarle las cuentas a alguien**: ☞ **no** [bzw. Neg.] **salirle/cuadrarle las cuentas a alguien** unter **cuenta**.
- **no** [bzw. Neg.] **querer una persona cuentas con otra** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): nichts mehr mit jmdm. zu tun haben wollen. ☞ *Después de la que montó en la fiesta, no quiero cuentas con él. ¡Qué forma de desmadrarse!* Nach dem Auftritt, den er bei der Party hingelegt hat, will ich nichts mehr mit ihm zu tun haben. Wie der sich danebenbenommen hat!
- **no** [bzw. Neg.] **salirle/cuadrarle las cuentas a alguien** (verb. Ph.; eher ugs.): jmds. Kalkulation erweist sich als nicht richtig; das Geld, das man für etwas geplant hatte bzw. zur Verfügung hat, erweist sich als zu wenig; die Rechnung geht nicht auf // (je nach Kontext) nicht über die Runden kommen; mit seinen Einkünften nicht auskommen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **salir/cuadrar las cuentas** (verb. Ph.). ☞ *Muchos jóvenes no se percatan de que gastan más de lo que pueden y luego se sorprenden de que a finales de mes no les salgan las cuentas.* Viele junge Leute sind sich nicht bewusst, dass sie mehr ausgeben als sie haben, und wundern sich dann, dass sie am Monatsende nicht über die Runden kommen. SYN.: ☞ Verzeichnis **no salir las cuentas**.
- **no** [bzw. Neg.] **tenerle en cuenta algo a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. etwas nicht übel nehmen. ☞ *Me temo que mi comentario no fue muy oportuno, espero que no me lo tengas en cuenta.* Ich befürchte, dass meine Bemerkung nicht besonders angebracht war. Ich hoffe, du nimmst sie mir nicht übel. SYN.: ☞ Verzeichnis **no tenerle en cuenta algo**.
- **pasar la cuenta** [a alguien] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): auf jmds. unkorrektes Verhalten reagieren und etwas gegen ihn unternehmen; jmdm. die Rechnung für etwas präsentieren (i. ü. S.); sich rächen; jmd. (*alguien*) erhält die Quittung für etwas (i. ü. S.). ☞ *Tarde o temprano, el pueblo pasará la cuenta a los vendepatrias.* Früher oder später wird das Volk den Vaterlandsverkäufern schon die Rechnung präsentieren. ☞ *Los dermatólogos advierten: la piel tiene memoria y pasa la cuenta por la acumulación de sol.* Dermatologen warnen: Die Haut vergisst nicht und rächt sich für zu ausgiebiges Sonnenbaden. SYN.: ☞ Verzeichnis **pasar factura**.
- **pedirle cuentas** [de algo] *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdn. zur Rechenschaft ziehen. ☞ *Amnistía Internacional ha podido utilizar documentos importantes para pedirle cuentas al Gobierno de los abusos cometidos contra los Derechos Humanos.* Amnesty International machte Gebrauch von bedeutsamen Dokumenten, um die Regierung wegen Menschenrechtsverletzungen zur Rechenschaft zu ziehen.
- **perder la cuenta** [de algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat den Überblick verloren, weil es zu viele Elemente gibt, etwas unzählige Male vorkommt o. Ä. ☞ *Este tiene tantos billetes que ya habrá perdido la cuenta.* Er hat so viel Geld, dass er sicher längst den Überblick verloren hat. ☞ *He estado tantas veces en París que ya he perdido la cuenta.* Ich könnte gar nicht sagen, wie oft ich schon in Paris war.
- **por cuenta ajena** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *trabajar*, *trabajo* oder *trabajador*): Die Wendung bezieht sich auf Arbeitnehmer im Gegensatz zu Selbstständigen. ☞ *La jubilación de los trabajadores por cuenta ajena requiere que el interesado tenga cumplidos los 65 años.* Arbeitnehmer können erst mit Vollendung des 65. Lebensjahres in den Ruhestand gehen. ANTONYME: **por cuenta propia** (Bed. 2); **por propia cuenta** (Bed. 2); **por su⁺ cuenta** (Bed. 2); **por su⁺ cuenta propia** (Bed. 2); **por su⁺ propia cuenta** (Bed. 2).

- **por cuenta de** + NP (präp. Ph.): zu Lasten von (bezogen auf Zahlungen). VAR.: **a cuenta de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Me parece indignante que los gastos del viaje no corran a cuenta de la empresa.* Ich finde es unerhört, dass die Reisespesen nicht zu Lasten der Firma gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a cargo de** (II).
- **por la cuenta que le⁺ tiene⁺** (adv. Ph.): aus jmds. Interesse; aus eigenem Interesse. VAR.: **por la cuenta que le⁺ trae⁺** (adv. Ph.). ☞ *Suelo ser cauteloso con estas cosas por la cuenta que me trae.* Ich bin eher vorsichtig mit diesen Dingen – aus eigenem Interesse.
- **por su⁺ cuenta y riesgo** (adv. Ph.): eigenverantwortlich [handeln]. VAR.: **por cuenta y riesgo de alguien** (adv. Ph.). ☞ *Cualquier cosa que hagas a partir de ahora, la haces por tu cuenta y riesgo, porque ya eres mayor de edad.* Du bist jetzt volljährig, das heißt, du bist nun für alles, was du tust, selbst verantwortlich.
- **por su⁺ propia cuenta**: ① (adv. Ph.): aus Eigeninitiative, auf eigene Faust, eigenverantwortlich o. Ä.; [eine Angelegenheit] selbst in die Hand [nehmen]. VAR. DER BED. 1: **por su⁺ cuenta propia** (adv. Ph.); **por cuenta propia** (adv. Ph.); **por propia cuenta** (adv. Ph.); **por su⁺ cuenta** (adv. Ph.). ☞ *Intenté solucionarlo por mi cuenta, pero no pude; por eso pedí ayuda.* Ich habe versucht, es auf eigene Faust zu lösen, es aber leider nicht hinbekommen; deshalb bat ich um Hilfe. ☞ *Aquí, si no despacho yo por cuenta propia todos estos asuntos, no lo hace nadie.* Wenn ich die Dinge nicht selbst in die Hand nehme, läuft hier gar nichts. ☞ *Las pastillas para adelgazar son peligrosas y no deberían tomarse por cuenta propia, sino bajo estricto control médico.* Die Tabletten zur Gewichtsabnahme sind gefährlich und dürfen nicht einfach so eingenommen werden, sondern nur unter strenger ärztlicher Kontrolle. ☞ *A lo mejor encargo más ejemplares del libro por mi cuenta, porque nos corre un poco de prisa.* Vielleicht bestelle ich auf eigene Faust mehr Exemplare, weil wir nämlich ein bisschen unter Zeitdruck stehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por cuenta propia**. ② (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *trabajar, trabajo* oder *trabajador*): Die Wendung bezieht sich auf Selbstständige; auf eigene Rechnung [arbeiten]. VAR. DER BED. 2: **por su⁺ cuenta propia** (adj. Ph./adv. Ph.); **por cuenta propia** (adj. Ph./adv. Ph.); **por propia cuenta** (adj. Ph./adv. Ph.); **por su⁺ cuenta** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Prefiero trabajar por cuenta propia que por cuenta ajena.* Ich arbeite lieber auf eigene Rechnung als in einem Angestelltenverhältnis. ANTONYM ZU BED. 2: **por cuenta ajena**.
- **rendir[le] cuentas [a alguien] [de algo] una persona** (verb. Ph.): Rechenschaft ablegen; eine Erklärung liefern. VAR.: **dar cuenta [a alguien] [de algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Tipejos como él no tienen que rendir cuentas. Hacen lo que quieren. Y los derechos humanos se los pasan por los huevos.* Solche Typen wie er müssen keine Rechenschaft ablegen. Sie machen einfach, was sie wollen. Und Menschenrechte gehen ihnen eh am Arsch vorbei.
- **salir de cuentas una mujer** (verb. Ph.): eine Schwangere ist für ein bestimmtes Datum ausgezählt; ein bestimmter Geburtstermin ist für eine Schwangere berechnet. VAR.: **salir de cuenta una mujer** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Al llegar a las 42 semanas desde la última regla, la mujer embarazada sale de cuentas.* Eine Schwangere ist in der 42. Woche nach der letzten Regelblutung ausgezählt.
- **según esa cuenta** (konnektiw. Ph.; eher selten): einer bestimmten Berechnung zufolge; (seltener) gemäß einer bestimmten Behauptung. ☞ *Según esa cuenta, cada ocho segundos desaparece un área de bosque igual a un campo de fútbol, en un proceso que pudiera ser irreversible.* Dieser Berechnung zufolge verschwindet alle acht Sekunden eine Waldfläche so groß wie ein Fußballfeld, und das ist eine Entwicklung, die unumkehrbar sein könnte.
- **tener[le] cuenta [a alguien] una cosa** (verb. Ph.): oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): von Nutzen sein; sich lohnen. VAR.: **salir[le] a cuenta [a alguien] una cosa** (verb. Ph.); **traer[le] cuenta [a alguien] una cosa** (verb. Ph.). ☞ *No trae cuenta reparar este coche: es un cacharro.* Es lohnt sich nicht, diese Schrottkarre zu reparieren. ☞ *Mi duda es la siguiente: ¿me trae cuenta trabajar de esto?* Ich habe folgende Bedenken: Lohnt sich diese Arbeit überhaupt für mich? ☞ *Te tiene cuenta comprar cosas de buena calidad. La mala calidad se acaba pagando.* Es lohnt sich, beim Kauf auf eine gute Qualität zu achten. Bei schlechter Qualität hat man immer das Nachsehen.
- **tener en cuenta algo [oder a alguien] una persona** (verb. Ph.): jmdn. oder etwas berücksichtigen; jmdn. bei einer Entscheidung berücksichtigen. VAR.: **tomar en cuenta algo [oder a alguien] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Estoy entrenando muy duro. Espero que el entrenador me tenga en cuenta para la formación del equipo.* Ich trainiere sehr hart. Ich hoffe, dass mich der Trainer bei der Mannschaftsaufstellung berücksichtigt. ☞ *Si tiene en cuenta estas recomendaciones, logrará un equilibrio entre su trabajo y su salud.* Wenn Sie diese Ratschläge berücksichtigen, werden Sie das Gleichgewicht zwischen Arbeit und Gesundheit finden.
- **valerse por su cuenta una persona** (verb. Ph.): auf sich allein gestellt sein und mit allen Herausforderungen des Lebens zurechtkommen [müssen]. ☞ *Para mí fue un cambio enorme ir a estudiar a Granada, porque supuso empezar por primera vez a valerme por mi cuenta.* Für mich war es eine große Umstellung, nach Granada zu gehen, um zu studieren, denn nun war ich zum ersten Mal auf mich allein gestellt.

- **vamos a cuentas** (satzw. Ph.; ugs.): einer Sache ins Auge schauen (als Aufforderung); Überleg mal! *Está claro que esta mujer nos odia. Porque, vamos a cuentas: desde que ella es rectora, ningún extranjero ha formado parte de los órganos directivos importantes de la universidad.* Diese Frau hasst uns Ausländer, das ist doch ganz offensichtlich. Überleg mal, seit sie Rektorin ist, war noch kein Ausländer Mitglied in wichtigen Universitätsgremien.
- **vivir a cuenta de** alguien [oder de algo] una persona (verb. Ph.): auf jmds. Kosten leben. *Muchos piensan que los parados son parásitos de la sociedad que viven a cuenta de los que trabajan.* Viele sind der Meinung, dass Arbeitslose Parasiten der Gesellschaft sind, die auf Kosten der arbeitenden Bevölkerung leben. *Viven a cuenta de lo que les damos nosotros.* Sie leben von dem, was wir ihnen geben.
- **volar por su cuenta** una persona (verb. Ph.): unabhängig sein. *Recién cumplidos los 16 años yo ya deseaba volar por mi cuenta, ponerme a trabajar y vivir en un piso con mis amigos, pero mis padres no eran de mi misma opinión.* Ich war gerade sechzehn geworden und wollte schon mein eigenes Leben führen, anfangen zu arbeiten und mit meinen Freunden zusammenwohnen, aber meine Eltern waren da anderer Ansicht.

cuentagotas

- **con cuentagotas** (adv. Ph.): langsam; nach und nach; spärlich; zögerlich; tröpfchenweise (i. ü. S.). VAR.: **a cuentagotas** (adv. Ph.; seltener). *Un amor así como el tuyo, con cuentagotas, no lo quiero.* Auf deine spärlichen Liebesbeweise kann ich gerne verzichten. *La información que se conoce hasta ahora se ha extraído con cuentagotas, en buena parte debido al hipersecretismo de esta empresa al respecto.* An die bisher vorliegenden Informationen konnte man nur nach und nach gelangen, was größtenteils auf die strenge Geheimhaltungspolitik dieses Unternehmens diesbezüglich zurückzuführen ist.

cuento¹

- **a cuento de** + NP (präp. Ph.; eher ugs.): Die Wendung leitet den Grund oder den Anlass für eine Äußerung, eine Handlung o. Ä. ein. HÄUFIGE VAR.: **¿a cuento de qué?** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.; oft als rhetorische Frage gemeint in einem protestierenden, ablehnenden oder abschätzigen Ton): Aus welchem Grund? Wieso eigentlich? Warum in aller Welt? // WEITERE VAR.: **a cuento de que** + Indikativ (konjunktio. Ph.); **a cuento de nada** (adv. Ph./satzw. Ph.). *El abuelo les mostró a los nietos (no sé a cuento de qué) unas fotos suyas de los carnavales y todos se rieron al verlo disfrazado de cowboy.* Großvater zeigte seinen Enkeln einige Karnevalsfotos von sich (ich weiß nicht mehr aus welchem Anlass), und alle lachten, als sie ihn im Cowboykostüm sahen. *No recuerdo a cuento de qué había venido Pedro a visitarnos aquella tarde.* Ich kann mich nicht mehr daran erinnern, warum Pedro uns an dem Nachmittag besucht hat. *A – ¡Pero qué estás proponiendo! ¿A cuento de qué íbamos a negociar con esos idiotas? B – Pues a cuento de que nos han hecho una oferta muy interesante.* „Was schlägst du denn da für einen Blödsinn vor?! Warum sollten wir mit diesen Idioten verhandeln?“ „Einfach, weil sie uns ein sehr interessantes Angebot gemacht haben.“ SYN. ZU **¿a cuento de qué?**: ↳ Verzeichnis **a son de qué**.
- **aplicate⁺ el cuento** (satzw. Ph.; ugs.): Fass dir mal an die eigene Nase! VAR.: **pues aplicate⁺ el cuento** (satzw. Ph.). *Pues aplicate el cuento: si tu partido no es capaz de denunciar a los corruptos que pululan por él, no exijas que otros partidos lo hagan.* Fass dir mal an die eigene Nase: Wenn deine Partei nicht dazu in der Lage ist, die vielen eigenen korrupten Leute anzuzeigen, dann verlange auch nicht von anderen Parteien, dass sie dies tun.
- **como el cántaro del cuento [de la lechera]**: ↳ unter **cántaro**.
- **cuento chino** (subst. Ph.; ugs.): Lüge; Illusion; erfundener Sachverhalt; Ammenmärchen. *La felicidad es un cuento chino.* Glück ist nur eine Illusion. *Cruyff aseguró, en aquella ocasión, que el dopaje en el fútbol era “un cuento chino”.* Cruyff versicherte damals, Doping beim Fußball sei ein Ammenmärchen.
- **cuento de hadas** (subst. Ph.; ugs.): Lüge, die die Wirklichkeit schön darstellen soll; Schönfärberei; angenehmer, erfundener Sachverhalt. *Las proclamas verdes de la industria automovilística son un “cuento de hadas”, dice Greenpeace.* Laut Greenpeace sind die Aussagen der Automobilindustrie über ihre ökologischen Ambitionen nichts als Schön-färberei.
- **cuento de niños** (subst. Ph.; ugs.): ① Lüge; absurde, naive Vorstellung. VAR. DER BED. 1: **cuento para niños** (subst. Ph.). *Para mi tío, que era franquista empedernido, la democracia era un cuento de niños, un razonamiento infantil.* Für meinen Onkel, der überzeugter Franco-Anhänger war, war die Demokratie eine absurde, total naive Vorstellung. ② Lappalie, harmloser Sachverhalt o. Ä. (meistens wird die spanische Wendung in Vergleichen gebraucht). VAR. DER BED. 2: **cuento para niños** (subst. Ph.). *Los libros de Stephen King son un cuento para niños comparado con lo que escribe este*

enloquecido autor escocés. Die Bücher von Stephen King sind harmlos verglichen mit dem, was dieser verrückte schottische Autor schreibt.

- **cuento de nunca acabar**: ↳ *de nunca acabar* unter **acabar**.
- **cuento de viejas** (subst. Ph.; ugs.): Worte, Gedanken, Äußerungen o. Ä. ohne Fundament; (mitunter) Ausrede. ☞ *Resulta de lo más fácil escandalizar a otros con cuentos de viejas que son lisa y llanamente falsedades*. Es ist kinderleicht, andere mit weit hergeholten Geschichten zu schockieren, die schlicht und ergreifend erlogen sind. ☞ *Les han lavado el cerebro con no sé qué cuentos de viejas*. Man hat sie mit was weiß ich für Ammenmärchen einer Gehirnwäsche unterzogen. ☞ *No nos dejemos embaucar con cuentos de viejas*. *Ese supuesto peligro no existe realmente*. Wir dürfen uns nicht mit erfundenen Geschichten hinters Licht führen lassen. Diese angebliche Gefahr gibt es in Wirklichkeit gar nicht. ☞ *Si tu punto flojo es la barriga, ponte a hacer abdominales, y de nada sirve justificarse con cuentos de viejas*. Wenn bei deiner Figur der Bauch dein Schwachpunkt ist, dann mach Bauchmuskelübungen, und da gelten keine Ausreden.
- **cuento largo** (subst. Ph.; ugs.): erfundene Geschichte mit dem Ziel, jmdn. zu betrügen. ☞ *Ese les va a los viejecitos con el cuento largo y les saca el dinero para luego poder vivir sin preocupaciones*. Dieser Typ geht zu den alten Leuten und tischt ihnen irgendwelche frei erfundenen Geschichten auf, um ihnen das Geld aus der Tasche zu ziehen, und davon lebt er unbeschwert.
- **dejarse de cuentos una persona** (verb. Ph.; ugs.; meistens in Aufforderungssätzen): unnötiges Gerede, unnötige Handlungen, Skrupel, Hemmungen o. Ä. abstellen und stattdessen gezielt handeln. ☞ *Si tienes la piel grasa, déjate de cuentos: con aceite se te pondrá peor*. Wenn du eh schon fettige Haut hast, dann reibe sie doch nicht auch noch mit Öl ein – sie wird dadurch nur noch schlimmer. ☞ *Déjate de cuentos y ponte esta falda, que tienes las piernas muy bonitas*. Jetzt hör auf mit dem Blödsinn und zieh diesen Rock an, du hast doch so schöne Beine! SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse de cuentos**.
- **echarle cuento [a algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.): bei der Schilderung eines Sachverhaltes, Erlebnisses oder Gemütszustandes übertreiben, meistens um einen Vorteil zu erlangen (die besagte Schilderung wird i. d. R. von Gestik, Mimik o. Ä. begleitet). ☞ *Lo mejor es echarle cuento e ir al médico: con el justificante de un médico te puedes librar de un montón de cosas*. Am besten trägt man etwas dicker auf und geht zum Arzt: Mit einer ärztlichen Bescheinigung kann man sich von einer Menge Dinge befreien. ☞ *Los controladores aéreos se han acostumbrado a ganar una millonada a base de echarle cuento y de ponerse en huelga cada vez que quieren una subida salarial*. Die Fluglotsen haben sich angewöhnt, Unsummen dadurch zu verdienen, dass sie maßlos übertreiben und jedes Mal, wenn sie eine Lohn-erhöhung möchten, in Streik treten. SYN.: ↳ Verzeichnis **echarle cuento**.
- **el cuento de la buena pipa** (subst. Ph.; ugs.): immer wiederkehrendes, schwer zu lösendes Problem. ☞ *Como en el cuento de la buena pipa, las quejas de la gente continuarán y los irracionales planteamientos de los funcionarios se perpetuarán*. Es wird sich niemals ändern: Die Beschwerden der Leute werden andauern und die absurden Vorstellungen der Beamten werden weiter bestehen.
- **el cuento de la lechera** (subst. Ph.): ehrgeiziges Projekt, Ziel o. Ä., das sich als Luftschloss entpuppt; naive Art und Weise, die Realität zu betrachten, welche bestimmte Umstände bzw. Rahmenbedingungen ignoriert und deshalb womöglich zu einem Scheitern von Plänen o. Ä. führen wird; Milchmädchenrechnung. VAR.: **como en el cuento [de la lechera]** (adv. Ph.); **como el cántaro del cuento [de la lechera]** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **cántaro**). ☞ *En la presentación de este disco se habló de un futuro que acabó siendo un poco el cuento de la lechera: mucha gira mundial, mucho momento de gloria, pero luego resulta que no hubo nada de todo esto*. Die Vorstellung dieser Platte ließ Großes erwarten – Welt-tourneen ohne Ende, Glanz und Gloria und weiß Gott was –, doch schließlich erwies sich das Ganze als Luftschloss.
- **el cuento del lobo** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *promesa*; oft bezogen auf die Politik): Die Wendung bezieht sich auf das Sprichwort: „Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht.“ VAR.: **como en el cuento del lobo** (adv. Ph.). ☞ *Como ya han roto varias promesas electorales, pasa como en el cuento del lobo: ahora ya nadie se cree lo que dicen*. Da sie schon mehrere Wahlversprechen gebrochen haben, gilt für sie das Sprichwort: „Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht.“ Jetzt glaubt niemand mehr ihren Worten. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Redewendung geht auf eine Fabel zurück, die Äsop zugeschrieben wird und im Deutschen unter den Namen „Der Hirtenjunge und der Wolf“ oder „Der Schäfer und der Wolf“ bekannt ist. Darin ruft ein Hirtenjunge laut: „Der Wolf kommt!“, ohne dass sich wirklich ein Wolf seiner Herde nähert, um den Bewohnern des nahe gelegenen Dorfes einen Streich zu spielen. Diese eilen ihm zu Hilfe, müssen aber sehen, dass sie getäuscht wurden. Als kurz darauf der Wolf wirklich kommt, nehmen die Dorfbewohner die Hilferufe nicht mehr ernst, und der Wolf frisst die ganze Herde und in manchen Versionen auch den Hirtenjungen. Die Moral der Fabel kommt auch in dem bekannten Sprichwort „Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht!“ zum Ausdruck.

- **ir** [o. ä. V.] **con el cuento a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): Vorgesetzten, direkt Betroffenen o. Ä. einen negativen Vorfall über jmdn. erzählen bzw. weitererzählen. ☞ *Alguien le fue con el cuento a mi madre y esta le pidió a mi padre que me hablara "seriamente"*. Irgendjemand erzählte meiner Mutter von dieser Geschichte, und sie wiederum ging zu meinem Vater und bat ihn, ein ernstes Wörtchen mit mir zu reden. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir con el cuento**.
- **irse** [o. ä. V.] **con el cuento a otra parte una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft in Aufforderungssätzen): mit Blödsinn, dummem Zeug, langweiligem Gerede o. Ä. aufhören [sollen]. ☞ *Vete con el cuento a otra parte. Sigues con el mismo discurso de siempre sobre ricos y pobres. La culpa de toda esta situación la tiene el Gobierno al que votaste tú*. Hör mir bloß mit diesem Blödsinn auf! Du hältst immer wieder den gleichen Vortrag über Arme und Reiche. Die Schuld an der ganzen Situation trägt immerhin die Regierung, die du gewählt hast.
- **no me⁺ vengas⁺ con cuentos** (satzw. Ph.; ugs.): Komm mir⁺ nicht mit diesem Blödsinn! Erzähl keine Geschichten! VAR.: **no le⁺ vayas⁺ con cuentos a...** (satzw. Ph.); **venir con cuentos una persona** (verb. Ph.). ☞ *Si te engañas, perfecto. Pero a mí no me vengas con cuentos*. Wenn du dir etwas vormachen möchtest, dann bitte schön. Aber komm mir nicht mit diesem Unsinn. SYN.: ↳ Verzeichnis **no me vengas con cuentos**.
- **tener más cuento que Calleja una persona** (verb. Ph.; ugs.): aus der Sicht eines misstrauischen Beobachters (meistens des Sprechers) simuliert oder übertreibt jmd. und wirkt unglaublich mit seinen Entschuldigungen, Beschwerden, Problemen o. Ä. ☞ *Esa profesora tenía más cuento que Calleja. Sus clases consistían en: "Hoy tengo migraña, por favor haced un resumen y los ejercicios. Y no arméis jaleo"*. Diese Lehrerin trieb es wirklich ein bisschen zu weit. Ihr Unterricht gestaltete sich folgendermaßen: „Heute habe ich Migräne, bitte schreibt eine Zusammenfassung und macht die Übungen. Und macht bitte keinen Radau dabei.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **tener cuento**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Saturnino Calleja lebte im 19. Jahrhundert und war Schriftsteller und Verlagsgründer. Besonders beliebt war eine umfangreiche Reihe von Märchen dieses Verlages, welche sehr preiswert verkauft wurden, sodass sich fast jedes Kind die Märchenbücher leisten konnte. Die Wendung beruht somit auf einem Wortspiel mit den verschiedenen Bedeutungen des Wortes *cuento*, das einerseits ein Märchen, eine Erzählung oder eine Kurzgeschichte (Anspielung an die Märchen des Verlages von Saturnino Calleja), andererseits einen Vorwand oder eine Lüge beschreibt.
- **tener [mucho] cuento una persona** (verb. Ph.; ugs.): aus der Sicht eines misstrauischen Beobachters (meistens der Sprecher) simuliert jmd. und wirkt unglaublich mit seinen Entschuldigungen, Beschwerden, Problemen o. Ä.; Theater spielen (i. ü. S.), übertreiben o. Ä. VAR.: **tener más cuento que otra cosa una persona** (verb. Ph.). ☞ *Siempre dice que está enferma, pero para mí lo que tiene es mucho cuento*. Sie sagt immer, dass sie krank ist, doch meiner Meinung nach spielt sie uns nur etwas vor. ☞ *Tú lo que tienes es cuento. Deja ya de llorar que la herida no es tan grave*. Jetzt übertreibst du aber ein bisschen. Nun hör schon auf zu weinen, so schlimm ist die Wunde nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener cuento**.
- **traer algo a cuento una persona** (verb. Ph.; ugs.): erwähnen; zur Sprache bringen. ☞ *Los lectores me perdonarán que traiga a cuento una anécdota un poco desagradable*. Die Leser werden mir verzeihen, dass ich eine etwas unangenehme Anekdote zur Sprache bringe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sacar a colación**.
- **venir a cuento una cosa** (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): mit dem behandelten Thema, mit der konkreten Situation o. Ä. zu tun haben. ☞ *Me ha gustado tu post, aunque no sé si venía a cuento, pero me ha gustado*. Dein Posting hat mir gefallen. Ich weiß zwar nicht, ob es zum Thema passt, aber ich finde es gut. SYN.: ↳ Verzeichnis **venir a cuento**.
- **vivir del cuento una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich durchs Leben pfuschen, ohne zu arbeiten. ☞ *Pues no, no vivo del cuento, sino de mi trabajo*. Nein, ich pfusche mich nicht durchs Leben. Ich gehe arbeiten.

cuento²

- **sin cuento** (adj. Ph.; eher selten): unzählige. ☞ *Cada fin de semana hay muertes sin cuento en las carreteras*. Jedes Wochenende gibt es unzählige Verkehrstote. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

cuerda

- **acabársele la cuerda a alguien [oder a algo]** (verb. Ph.; ugs.): keinen Schwung, keine Kraft, keine Überzeugung o. Ä. mehr haben. VAR.: **tener poca cuerda una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *Mientras sigan componiéndose canciones originales, no se le acabará la cuerda al pop*. Solange originelle Songs komponiert werden, wird Popmusik weiterleben. ANTONYME: **tener cuerda [para rato] una persona [oder una cosa]** (ugs.); **tener mucha cuerda una persona [oder una cosa]** (ugs.).

- **aflojar la cuerda** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. einen gewissen, bewusst zugestandenen Freiraum lassen. ☞ *Una cosa es aflojar la cuerda a los jóvenes y otra, desentenderse de las responsabilidades que tienen los padres.* Junge Leute an der langen Leine zu halten, ist eine Sache, aber wenn sich die Eltern aus ihrer Verantwortung stehlen, ist das eine ganz andere.
- **bajo cuerda** (adj. Ph./adv. Ph.): unter der Hand, heimlich, im Verborgenen, nicht ganz offiziell o. Ä. VAR.: **por debajo de cuerda** (adj. Ph./adv. Ph.); **por bajo cuerda** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Quisiéramos vivir en una verdadera democracia, en paz, sin corrupción, sin inflación, sin mentiras, sin sobres por debajo de la mesa, sin "arreglos" por bajo cuerda.* Wir würden gerne in einer wahren Demokratie leben, in Frieden, ohne Korruption, Inflation, Lügen und Bestechung und ohne verdeckte Absprachen. SYN.: ↳ Verzeichnis **bajo manga**.
- **como si le⁺ hubieran dado cuerda** (adv. Ph.; ugs.): pausenlos [reden]; pausenlos [etwas tun aus eigenem Antrieb]. VAR.: **como si le⁺ hubiesen dado cuerda** (adv. Ph.); **parece⁺ que le⁺ hayan⁺ dado cuerda** (satzw. Ph.). ☞ *Llegó excitadísima, hablando como si le hubieran dado cuerda, y nos contó con pelos y señales todos los pormenores de su accidentado viaje.* Sie kam total aufgewühlt bei uns an und konnte nicht aufhören, uns alle Einzelheiten ihrer abenteuerlichen Reise zu erzählen. ☞ *Normalmente, mi hija tiene la habitación como una cuadra, pero cuando le da por ponerse a ordenar, parece que le hayan dado cuerda.* Normalerweise sieht es im Zimmer meiner Tochter aus wie in einem Schweinestall, aber wenn sie auf die Idee kommt aufzuräumen, dann kann sie nicht mehr aufhören.
- **contra las cuerdas** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, poner, tener* o. ä. V.): in der Bredouille, mit dem Rücken zur Wand, in Bedrängnis o. Ä. ☞ *Günter Grass estaba contra las cuerdas: muchas eran las voces que exigían que devolviera el Nobel de Literatura tras haberse descubierto su militancia en las SS.* Günter Grass war damals in der Bredouille, denn nach Bekanntwerden seiner Zugehörigkeit zur Waffen-SS gab es viele Stimmen, die von ihm forderten, den Nobelpreis für Literatur zurückzugeben. ☞ *El embargo de sus casas ha puesto a muchas familias humildes contra las cuerdas.* Die Pfändung ihrer Häuser und Wohnungen hat viele in bescheidenen Verhältnissen lebende Familien in große Bedrängnis gebracht. ☞ *¡Apadrina una colmena! La contaminación atmosférica y los incendios forestales tienen a las abejas contra las cuerdas. En algunos países como China ya han desaparecido.* Werde Pate für einen Bienenstock! Luftverschmutzung und Waldbrände setzen den Honigbienen hart zu. In einigen Ländern wie China sind sie bereits verschwunden. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Diese Wendung stammt aus dem Boxjargon. Wenn ein Boxer in den Seilen hängt, kann er sich weder verteidigen noch seinem Gegner entkommen.
- **dar cuerda a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. dazu animieren, eine oft als negativ bewertete Handlung fortzusetzen; eine Unterhaltung mit jmdm. weiterführen bzw. den Fortlauf einer Unterhaltung mit jmdm. fördern (vor allem, wenn diese Person nur Unsinn redet); die Gewohnheiten, die Handlungen oder die Art, oft als negativ bewertet, einer Person unterstützen oder sogar fördern; die Auseinandersetzung mit einer Sache fördern, die oft zu nichts führt; oft als negativ geltende Prozesse fördern. ☞ *Sería absurdo para los intereses de ambos países seguir dando cuerda a este asunto.* Es wäre für die Interessen beider Länder absurd, diese Angelegenheit weiter zu verfolgen. ☞ *El baile flamenco da cuerda a nuestras pasiones más profundas.* Der Flamenco-Tanz erweckt unsere tiefsten Leidenschaften. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar bola**.
- **en la cuerda floja** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *bailar, estar* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf eine schwierige, riskante bzw. instabile Situation, auf eine Gratwanderung (i. ü. S.), einen Drahtseilakt (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *Con 320 euros mensuales hay que bailar en la cuerda floja de la supervivencia.* Mit 320 Euro im Monat auskommen zu müssen, ist wirklich ein Drahtseilakt.
- **mentar la cuerda en casa del ahorcado** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas für jmdn. Unangenehmes vor dieser Person erwähnen; im Haus des Gehängten vom Strick reden (i. ü. S.). VAR.: **hablar de** [auch **nombrar** oder **recordar**] **la cuerda en casa del ahorcado** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Evitemos mentar la cuerda en casa del ahorcado y no hablemos de cáncer durante la cena, que todavía no ha superado la muerte de su mujer.* Lasst uns die unangenehmen Themen lieber meiden und beim Essen nicht über Krebs sprechen. Er hat den Tod seiner Frau nämlich noch nicht überwunden. SYN.: ↳ Verzeichnis **mentar la saga en casa del ahorcado**.
- **por bajo cuerda**: ↳ **bajo cuerda** unter **cuerda**.
- **por debajo de cuerda**: ↳ **bajo cuerda** unter **cuerda**.
- **quedarle cuerda [para rato]** *a alguien* [oder *a algo*]: ↳ **tener cuerda [para rato]** *una persona* [oder *una cosa*] unter **cuerda**.
- **romperse la cuerda** (verb. Ph.; ugs.): eine angespannte Situation erreicht einen Höhepunkt. VAR.: **romper la cuerda** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Lo que acabó por romper la cuerda de las negociaciones fue que varios representantes sindicales no acudieron a la reunión.* Was die Verhandlungen letzten Endes zum Scheitern brachte, war die Tatsache, dass mehrere Gewerkschaftsvertreter nicht zu der Versammlung erschienen waren.

- **ser de la misma cuerda** [+ Adj.] *dos/varias personas* (verb. Ph.; ugs.): die gleiche Gesinnung haben. VAR.: **ser de la misma cuerda** [+ Adj.] *una persona que otra* (verb. Ph.). ☞ *Probablemente te preguntarás que por qué los critico si en realidad son de la misma cuerda izquierdista que yo.* Du wirst dich wahrscheinlich fragen, warum ich sie kritisiere, wenn sie doch die gleiche linke Gesinnung haben wie ich. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser de la misma cuerda**.
- **tener cuerda [para rato]** *una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; ugs.): noch Energie, Motivation o. Ä. haben; eine Sache wird noch lange halten, hat noch Lebensdauer o. Ä. VAR.: **quedarle cuerda [para rato]** *a alguien [oder a algo]* (verb. Ph.); **tener mucha cuerda** *una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.). ☞ *A los ochenta años, el gran artista declaró "tener cuerda para rato".* Mit achtzig Jahren erklärte der große Künstler, so schnell werde man ihn nicht los. ☞ *La crisis inmobiliaria aún tiene cuerda para rato.* Die Immobilienkrise ist noch lange nicht vorbei. ANTONYME: **acabársele la cuerda** *a alguien [oder a algo]* (ugs.); **tener poca cuerda** *una persona [oder una cosa]* (ugs.).
- **tener [mucha] cuerda/tener poca cuerda** → 1. *una persona [oder una cosa]*; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **tener [mucha] cuerda/tener poca cuerda** *una persona [oder una cosa]*: ↳ **tener cuerda [para rato]** *una persona [oder una cosa]* bzw. **acabársele la cuerda** *a alguien [oder a algo]* unter **cuerda**. ② **tener [mucha] cuerda/tener poca cuerda** *una persona* (selten): sehr geduldig sein/wenig Geduld haben. ☞ *Anda, cambia de tema, por favor, que yo para discusiones de este tipo tengo muy poca cuerda.* Lass uns bitte über was anderes reden, denn für solche Themen habe ich wenig Geduld.
- **tirar de la cuerda** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sparen; Kosten reduzieren. ☞ *En los últimos años, se ha tirado demasiado de la cuerda en materia educativa, y eso es un grave error. Los recortes presupuestarios están influyendo negativamente en la calidad de la enseñanza.* In den letzten Jahren wurde zu viel bei den Kosten im Erziehungsbereich eingespart, und das ist ein schwerwiegender Fehler. Die Budgetkürzungen beeinflussen die Qualität der Bildung nun merkbar negativ.

cueritatis

- **en cueritatis** (adj. Ph.; ugs.; eher selten; scherzhaft): splitternackt. ☞ *A – Mi marido dice que el nudismo es muy sano, cómodo y moderno, y de un tiempo a esta parte se me pasea todo el día por la casa en cueritatis. B – Pues no veas qué gracia si os viene a visitar alguien sin haber avisado antes.* „Mein Mann ist der Meinung, dass Nudismus sehr gesund, bequem und modern ist, und seit einiger Zeit spaziert er den ganzen Tag splitternackt im Haus herum.“ „Wie peinlich, wenn unangemeldeter Besuch kommt!“ SYN.: ↳ Verzeichnis **en pelotas**.

cuerno

- **coger** [o. ä. V.] *algo por los cuernos* *una persona* (verb. Ph.; ugs.): den Stier bei den Hörnern packen. ☞ *Hay que agarrar la vida por los cuernos y enfrentarse a las dificultades sin temor.* Man muss im Leben den Stier bei den Hörnern packen und sich den Problemen ohne Furcht stellen.
- **irse al cuerno** → 1. *una persona [oder una cosa]*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; eher derb): ① **irse al cuerno** *una persona [oder una cosa]* (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar [oder mandar] al cuerno** *algo [oder a alguien] una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen // **al cuerno** [con alguien [oder con algo]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *Mándalo al cuerno y búscate a alguien que te trate bien.* Schick ihn zum Teufel und such dir jemanden, der dich gut behandelt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse al cuerno** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Queríamos hacer juntos un viaje, pero nuestra idea se ha ido al cuerno porque no tenemos ni cinco.* Wir wollten zusammen eine Reise machen, aber wir sind einfach pleite, und so ist unser Plan in die Hose gegangen. ☞ *A causa de la crisis económica el Estado de bienestar se fue al cuerno.* Wegen der Wirtschaftskrise ging der Wohlfahrtsstaat den Bach runter. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un cuerno** *[a alguien] una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; eher derb; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo cuerno* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. ☞ *A muchas empresas industriales les importa un cuerno el medio ambiente.* Viele Industrieunternehmen kümmern sich einen Dreck um die Umwelt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **oler a cuerno quemado** *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): etwas weckt Misstrauen; etwas stinkt (i. ü. S.). VAR.: **olerle a cuerno quemado** *a alguien una cosa* (verb. Ph.); **olor a cuerno quemado** (subst. Ph.). ☞ *La oferta de trabajo que me hicieron sonaba muy interesante, pero a mí esa empresa me huele a cuerno quemado y no sé si fiarme de ellos.* Das Jobangebot, das sie mir gemacht haben, klang ja äußerst interessant, aber mir scheint bei dieser Firma etwas oberfaul zu sein, und ich

weiß nicht, ob ich ihnen trauen kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **oler a chamusquina**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung stammt anscheinend aus der Zeit der Inquisition, als die sog. *cornudos consentidos* zum Tod auf dem Scheiterhaufen verurteilt wurden. Ein *cornudo consentido* war ein Ehemann, der damit einverstanden war, dass sich seine Frau prostituierte.

- **partirse los cuernos una persona** (verb. Ph.; ugs.): große Anstrengungen auf sich nehmen, um ein Ziel zu erreichen; hart arbeiten; schuften. VAR.: **romperse los cuernos una persona** (verb. Ph.). ☞ *Una cosa la tengo clara: si sé de antemano que el profesor no se va a leer mi trabajo, no voy a partirme los cuernos (a no ser que el tema me interese)*. Eins ist sicher: Wenn ich im Voraus weiß, dass der Lehrer meine Arbeit nicht durchlesen wird, dann werde ich mich nicht abrackern (es sei denn, das Thema interessiert mich). SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **poner en los cuernos de la luna algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas in den höchsten Tönen loben. VAR.: **poner por/sobre los cuernos de la luna algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **levantar hasta los cuernos de la luna algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **poner en los cuernos de la Luna algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **poner por/sobre los cuernos de la Luna algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **levantar hasta los cuernos de la Luna algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *La prensa pone la nueva escenificación de la ópera Don Giovanni de Mozart por los cuernos de la Luna: me encantaría ir a verla*. Die Presse lobt die neue Inszenierung von Mozarts Don Giovanni in den höchsten Tönen. Ich würde sie mir sehr gerne anschauen. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner por las nubes**.
- **ponerle los cuernos a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): einem Mann Hörner aufsetzen (i. ü. S.); einen Mann hörnen; einen Seitensprung machen (i. ü. S.); ehebrechen; fremdgehen; den Partner bzw. die Partnerin betrügen. VAR.: **ponerle cuernos a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *¿Y no es más simple sentarte a hablar con él y decirle que hay cosas que no te gustan en lugar de ponerle cuernos a sus espaldas?* Ist es denn nicht einfacher, mit ihm zu reden und ihm zu sagen, dass es einige Dinge gibt, die dir nicht passen, anstatt ihm hinterrücks Hörner aufzusetzen? SYN.: ↳ Verzeichnis **adornarle la frente**.
- **saberle a cuerno [quemado] a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas löst bei jmdm. Missfallen, Ärger o. Ä. aus. VAR.: **sentarle a cuerno [quemado] a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *La derrota, habiendo tenido tan cerca la victoria, me supo a cuerno quemado*. Diese Niederlage verärgerte mich ganz besonders, wo doch der Sieg so nah gewesen war.
- **un cuerno** (adv. Ph.; eher derb): ① (eher selten; meistens in Verbindung mit *costar, valer* o. ä. V.): sehr viel Geld [kosten]; sehr viel Mühe [verlangen]. ☞ *Me ha costado un cuerno comenzar a escribir la tesina de Máster, pero ahora no hay quien me pare*. Es hat mich verdammt viel Überwindung gekostet, mit dem Schreiben der Masterarbeit zu beginnen, aber jetzt bin ich nicht mehr zu halten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **un carajo**. ② (oft in Verbindung mit [no [bzw. Neg.] *importar, no [bzw. Neg.] interesar* oder *no [bzw. Neg.] valer*): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. ☞ *Los dentistas en este país no valen un cuerno, y menos aún si no son careros*. Die Zahnärzte in diesem Land sind allesamt verdammte Pfuscher, vor allem diejenigen, die für ganz geringe Honorare arbeiten. ☞ *La serie que acaban de estrenar es una chapuza, no vale un cuerno*. Die Serie, die jetzt neuerdings läuft, ist Müll, sie taugt rein gar nichts. ☞ *Pues a mí no me parece nada guapa. Le quitas la capa de maquillaje que lleva y no vale un cuerno*. Also, ich finde sie kein bisschen hübsch. Wenn man die Schminkschicht entfernt, die sie immer aufträgt, bleibt verdammt wenig von ihrer Schönheit übrig. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**. ③ (oft in Verbindung mit [no [bzw. Neg.] *entender, no [bzw. Neg.] saber* oder *no [bzw. Neg.] ver*): gar nichts [verstehen, wissen, sehen o. Ä.]. VAR. DER BED. 3: **ni un cuerno** (adv. Ph.). ☞ *Con aquel sol de frente cegándome no veía ni un cuerno*. Da mir die verdammte Sonne direkt ins Gesicht schien und mich blendete, sah ich überhaupt nichts. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **ni culo**.
- **verle los cuernos al toro una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine Gefahr, eine heikle Situation o. Ä. sehen oder ahnen. ☞ *El caso es que ya le estoy viendo los cuernos al toro y tengo un acojone gordo, porque tengo que entregar varios trabajos dentro de pocas semanas*. Ich sehe es schon kommen, es wird arg knapp und ich habe echt Schiss. In wenigen Wochen muss ich nämlich mehrere Hausarbeiten abgeben.
- **[y] un cuerno** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *Pero qué dices, chaval, ¿ique tengo que ir yo a comprar las entradas para el concierto!? ¡Y un cuerno! Ya las fui a comprar la última vez y estuve una hora haciendo cola*. Was?! Ich soll die Eintrittskarten für das Konzert kaufen gehen? Du kannst mich mal! Ich habe sie schon beim letzten Mal gekauft und mich eine Stunde lang in die Schlange gestellt. SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

cuero

- **en cueros** (adj. Ph.): ① splitternackt. VAR. DER BED. 1: **en cueros vivos** (adj. Ph.). ☞ *La primera discoteca con sesiones naturistas debuta con docenas de clientes en cueros*. Die erste Disco mit FKK-Partys eröffnet mit Dutzenden von splittersackten Kunden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en pelotas**. ② bloßgestellt; entlarvt. VAR. DER BED. 2: **en cueros vivos** (adj. Ph.). ☞ *Lo que más temen los que gobiernan es que se les ponga en cueros sacando a la luz todas sus mentiras*. Was die Regierenden am meisten fürchten, ist, dass man sie bloßstellt, indem man ihre Lügen aufdeckt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en bolas** (II). ③ nackt (i. ü. S.); entblößt (i. ü. S.). VAR. DER BED. 3: **en cueros vivos** (adj. Ph.). ☞ *La verdad en cueros siempre duele*. Die nackte Wahrheit schmerzt immer. ④ (oft in Verbindung mit *quedarse*): ohne Unterstützung. VAR. DER BED. 4: **en cueros vivos** (adj. Ph.). ☞ *Con esta guerra, Estados Unidos está perdiendo a todos sus aliados. Se quedará aislado y en cueros*. Durch diesen Krieg sind die Vereinigten Staaten dabei, alle ihre Verbündeten zu verlieren. Sie werden allein und ohne jeglichen Rückhalt dastehen. ⑤ (ugs.; oft in Verbindung mit *dejar* oder *quedarse*): pleite. VAR. DER BED. 5: **en cueros vivos** (adj. Ph.). ☞ *Estas vacaciones me han dejado en cueros vivos. ¡Qué caro era todo!* Nach diesem Urlaub bin ich blank. Das war alles so teuer! SYN./TEILSYN. ZU BED. 5: ↳ Verzeichnis **sin blanca**.

cuerpo

- **a cuerpo de rey** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *tratar*, *vivir* o. ä. V.): wie ein Fürst [leben], [jmdn.] wie einen König [behandeln] o. Ä. ☞ *Vacaciones a cuerpo de rey: una propuesta para disfrutar de los placeres más selectos*. Leben Sie im Urlaub wie ein Fürst – ein Angebot, um die feinsten Genüsse zu erleben. ☞ *He estado ingresada en este hospital en dos ocasiones, una de ellas para dar a luz, y muy muy bien, te tratan a cuerpo de rey*. Ich war schon zweimal in diesem Krankenhaus, einmal zur Entbindung. Ich wurde dort wirklich äußerst zuvorkommend behandelt, schon fast königlich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.
- **a cuerpo gentil** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (scherzhaft): leicht bekleidet (bei eher niedrigen Temperaturen); ohne Mantel, Jacke o. Ä. ☞ *Por Dios, hija mía, ¡adónde vas a cuerpo gentil con el frío que hace? Al menos ponte un jersey*. Du meine Güte, wo gehst du denn so leicht bekleidet hin bei dieser Affenkälte? Zieh dir wenigstens einen Pulli über! ② ohne Schutz, ungesichert, ohne Leibwächter o. Ä. ☞ *Me quedé a cuadros cuando en el tejado de enfrente de mi casa vi a un obrero trabajando a cuerpo gentil, sin protección alguna. No llevaba casco ni nada*. Ich war total geplättet, als ich auf dem Dach gegenüber von meinem Haus einen vollkommen ungesicherten Bauarbeiter sah. Er trug weder Helm noch sonst was. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a cuerpo gentil**.
- **a cuerpo limpio** (adj. Ph./adv. Ph.): ohne Schutz, ungesichert, ohne Leibwächter o. Ä. ☞ *Salir de casa a cuerpo limpio, sin guardaespaldas, es para muchas familias ricas en México algo impensable*. Völlig schutzlos, ohne Leibwächter, aus dem Haus zu gehen, ist für viele reiche Familien Mexikos undenkbar. SYN.: ↳ Verzeichnis **a cuerpo gentil**.
- **arreglarse el cuerpo a alguien** (verb. Ph.; ugs.): genesen, wieder fit werden, in Schwung kommen o. Ä. VAR.: **arreglarle el cuerpo a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *No se me ha arreglado el cuerpo desde el viaje: entre otras cosas no voy bien de vientre*. Mir geht es immer noch nicht so gut seit der Reise. Ich habe unter anderem Verstopfung. ☞ *Yo te recomiendo un buen amante que te arregle el cuerpo: ya verás como se te pasan todas esas neuras*. Ich rate dir zu einem richtig guten Liebhaber, der dich so richtig in Schwung bringt. Du wirst schon sehen, wie sich deine Probleme in Luft auflösen.
- **buen cuerpo** (subst. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *dejar*): Wohlbehagen; Gefühl der Zufriedenheit. ☞ *Eso de ver a niños tirados en las calles al borde del coma por abuso de alcohol no me dejó buen cuerpo*. Bei mir hat es ein Gefühl großen Unbehagens ausgelöst, Kinder wegen Alkoholmissbrauchs fast im Koma auf den Straßen liegen zu sehen. ANTONYM: **mal cuerpo** (Bed. 2) (ugs.).
- **cuerpo a cuerpo** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *lucha*, *pelea* o. ä. Subst. oder auch mit *luchar*, *pelear* o. ä. V.): ① Die Wendung bezieht sich auf einen Nahkampf; Mann gegen Mann [kämpfen]. ☞ *Sobre esta batalla se cuenta que indígenas y españoles pelearon cuerpo a cuerpo*. Über diese Schlacht wird erzählt, dass sich Ureinwohner und Spanier im Kampf Mann gegen Mann gegenüber standen. ☞ *En las guerras modernas, raras veces se pelea cuerpo a cuerpo como se hacía en épocas anteriores*. Kriege der Neuzeit werden kaum noch Mann gegen Mann bestritten, so wie es früher der Fall war. ② entschlossen, direkt o. Ä. (bezogen auf die Art zu kämpfen, um etwas Bestimmtes zu erreichen, jedoch nicht militärisch gemeint). ☞ *El empresario inició una lucha cuerpo a cuerpo con la administración para recuperar las posesiones que le habían sido expropiadas*. Der Unternehmer erklärte den Behörden den offenen Krieg, um seine enteigneten Besitztümer wiederzuerlangen.

- **cuerpo a tierra** (adv. Ph./interj. Ph.): mit dem Körper flach auf dem Boden zum eigenen Schutz; als Interjektion ist die Wendung eine Aufforderung, sich auf den Boden zum eigenen Schutz zu werfen. ☞ *Al oír las balas se tiraron cuerpo a tierra instintivamente*. Als sie die Schüsse hörten, warfen sie sich instinktiv auf den Boden.
- **cuerpo danone** (subst. Ph.; ugs.): Bikinifigur; Traumfigur. VAR.: **tener** [auch **lucir** o. ä. V.] **un cuerpo danone** una persona (verb. Ph.). ☞ *Si este verano quieres lucir un cuerpo danone en la playa, aquí tienes las tablas de ejercicios y las dietas de los famosos*. Damit auch du diesen Sommer mit einer Traumfigur am Strand glänzen kannst, haben wir hier die Übungen und Diäten der Stars für dich. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung stammt aus einem Fernsehspot Anfang der 1990er-Jahre, in dem sehr gut aussehende junge Menschen für den entrahmten Danone-Joghurt warben.
- **dar cuerpo a algo una persona** (verb. Ph.): etwas ermöglichen und mitunter mitbestimmen; einer Sache Gestalt geben; einer Sache ein Gesicht geben. ☞ *Consiguieron la financiación que dio cuerpo a la producción de esta película*. Sie bekamen die Finanzierung, die die Produktion dieses Films ermöglichte. ☞ *Le agradezco infinitamente a mi catedrático la paciencia y los sabios consejos que dieron cuerpo a esta tesis*. Ich bedanke mich sehr herzlich bei meinem Professor für seine Geduld und die weisen Ratschläge, die diese Abschlussarbeit möglich gemacht haben. ☞ *La conferenciante mencionó los nombres de los principales científicos que han dado cuerpo a la sexología en nuestro país*. Die Vortragende nannte die Namen der wichtigsten Wissenschaftler, die der Sexualforschung in unserem Land ein Gesicht gaben.
- **dar de[l] cuerpo una persona**: ☞ **hacer de[l] cuerpo una persona** unter **cuerpo**.
- **darle un meneo al cuerpo una persona**: ☞ unter **meneo**.
- **de cuerpo entero** (adj. Ph.; eher selten): richtig; wahr; durch und durch; wie es sich gehört; großartig. ☞ *Es un actor de cuerpo entero, merecedor del premio sin ningún género de dudas*. Er ist ein großartiger Schauspieler, er hat zweifelsohne den Preis verdient. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a carta cabal**.
- **de cuerpo presente** (adj. Ph./adv. Ph.): ① nicht begraben (bezogen auf einen Leichnam). ☞ *En una iglesia al sur de Perú se venera a Santa Fortunata. No se trata de una figura, sino de la propia santa de cuerpo presente, cuyos restos mortales fueron exhumados hace más de doscientos años*. In einer Kirche im Süden Perus wird die Heilige Fortunata verehrt. Es handelt sich hierbei nicht um eine Figur, sondern um die Gebeine der Heiligen selbst, die vor mehr als zweihundert Jahren exhumiert wurden. ② (oft scherzhaft): anwesend. ☞ *No uses ese vocabulario estando yo de cuerpo presente*. Verwende bitte dieses Vokabular nicht, wenn ich dabei bin.
- **demasiado para el cuerpo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): verrückt; Wahnsinn; der absolute Hammer (im positiven oder im negativen Sinne); ein bestimmtes Erlebnis ist einfach zu viel. VAR.: **demasié para el cuerpo** (adj. Ph./adv. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird das Wort *demasié* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *La exposición fue fantástica, demasiado para el cuerpo, todo muy muy bueno*. Die Ausstellung war der absolute Hammer. Echt beeindruckend! ☞ *Aunque he aguantado poco escuchándolo (y eso ya fue "demasié" para el cuerpo), ya veo qué tipo de persona es: ¡es un cínico!* Obwohl ich ihm nur kurz zuhören konnte (und selbst das war schon zu viel), habe ich doch erkannt, was für ein Typ Mensch er ist: Ein Zyniker! SYN.: ☞ Verzeichnis **demasiado para el body**.
- **echarse al cuerpo algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas zu sich nehmen, rauchen o. Ä. ☞ *El famoso nadador se echa al cuerpo nada más ni nada menos que 12 000 calorías todos los días*. Der berühmte Schwimmer führt seinem Körper sage und schreibe 12 000 Kalorien pro Tag zu. ☞ *Me eché al cuerpo tres caipiríñas*. Ich habe mir drei Caipirinhas gegönnt. ☞ *De cuando en cuando me echo al cuerpo un purito*. Ab und zu gönne ich mir eine Zigarre.
- **en cuerpo y alma** (adv. Ph.; in Verbindung mit *dedicarse*, *entregarse* o. ä. V.): voll und ganz [sich hingeben, sich einer Sache widmen o. Ä.]. ☞ *En su último concierto en la capital rusa, el veterano cantante se entregó en cuerpo y alma a sus admiradoras*. Bei seinem letzten Konzert in der russischen Hauptstadt gab sich der altgediente Sänger mit Leib und Seele seinen weiblichen Fans hin. ☞ *Debido a la crisis me he quedado sin trabajo, pero aprovecharé el paro para estar tranquilita en casa y dedicarme en cuerpo y alma a mi bebé*. Aufgrund der Krise habe ich zwar meinen Arbeitsplatz verloren, aber ich werde diese Zeit als Arbeitslose nutzen, um einfach zu Hause zu bleiben und mich voll und ganz meinem Baby zu widmen. SYN.: ☞ Verzeichnis **en cuerpo y alma**.
- Gemütszustand + **en el cuerpo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *meter*): Die Wendung bezieht sich auf die hohe Intensität eines erlebten Gemütszustandes (meistens bezogen auf starke Angstzustände). VAR.: Gemütszustand + **metido** + **en el cuerpo** (adj. Ph.); **con** + Gemütszustand + **en el cuerpo** (adj. Ph./adv. Ph.); **meterle a alguien miedo** [oder einen anderen Gemütszustand] **en el cuerpo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.) // **el susto en el cuerpo** (subst. Ph.): Schreck in den Knochen. ☞ *Primero les ha metido el miedo en el cuerpo y luego les ha convencido de que él y solo él les puede proteger*. Zuerst hat er ihnen eine Riesenangst eingejagt und sie dann davon überzeugt, dass er, und zwar nur er, sie beschützen kann. ☞ *Todavía tengo el susto metido en el cuerpo. Y cada detalle del atraco grabado en la memoria*. Noch immer sitzt

mir der Schreck in den Gliedern. Und jedes Detail des Raubüberfalls hat sich in mein Gedächtnis eingebrannt. ☞ *¿Qué envidia me has metido en el cuerpo con lo que me cuentas!* Mensch, da werde ich ja ganz grün vor Neid bei alledem, was du mir erzählst! ☞ *El capitán del pesquero les aseguró a los periodistas que los marineros se encuentran bien, pese a sentir el susto en el cuerpo todavía.* Der Kapitän des Fischfangbootes versicherte den Reportern, dass es den Seeleuten gut ginge trotz des Schreckens, der ihnen noch in den Knochen saß.

- **formar cuerpo** *una cosa con otra* (verb. Ph.): Bestandteil sein; eine Einheit bilden. VAR.: **hacer cuerpo** *una cosa con otra* (verb. Ph.). ☞ *En la parte norte del templo, haciendo cuerpo con la fachada, se levanta una única torre.* An der Nordseite des Tempels erhebt sich ein einziger Turm, der eine Einheit mit der Fassade des Gebäudes bildet. ☞ *El pasado y la historia forman cuerpo con el momento actual.* Vergangenheit und Geschichte sind Teil der Gegenwart.
- **hacer de[!] cuerpo** *una persona* (verb. Ph.): Stuhlgang haben; seine große Notdurft verrichten. VAR.: **dar de[!] cuerpo** *una persona* (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Aquel viaje en coche lo recuerdo con horror. Me entró diarrea y a cada rato tenía que parar donde fuera para hacer de cuerpo entre los matorrales del arcén.* An diese Fahrt erinnere ich mich nur mit Schrecken. Ich bekam Durchfall und musste alle paar Minuten an irgendeiner Stelle anhalten, um mein Geschäft zwischen dem Gestrüpp am Straßenrand verrichten zu können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de vientre**.
- **machacar el cuerpo** *una persona*: ↳ unter **machacar**.
- **mal cuerpo** (subst. Ph.; ugs.): ① Unwohlsein; Übelkeit. ☞ *Embarazo y mal cuerpo van unidos a menudo: durante los primeros meses, muchas mujeres pasan las noches vomitando.* Schwangerschaft und Übelkeit gehören oft zusammen: In den ersten Monaten müssen sich viele Frauen die ganze Nacht lang übergeben. ② (in Verbindung mit *dejar*): Die Wendung beschreibt unterschiedliche unangenehme Gefühle; Unbehagen. ☞ *Algunas experiencias en el campo de la docencia te dejan bastante mal cuerpo, y otras, en cambio, te colman de alegría.* Bei der Lehrtätigkeit gibt es immer wieder Sachen, die nicht so angenehm sind. Andere hingegen erfüllen dich mit Freude. ANTONYM ZU BED. 2: **buen cuerpo** (ugs.).
- **menear el cuerpo** *una persona*: ↳ **darle un meneo al cuerpo** *una persona* unter **meneo**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener el cuerpo para algo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): keine Lust auf etwas haben; jmdm. ist nicht nach etwas. ☞ *Ahora no tengo el cuerpo para discusiones. Lo hablamos otro rato, por favor.* Mir ist jetzt nicht nach Diskussionen. Reden wir bitte ein anderes Mal darüber.
- **pedir algo el cuerpo** (verb. Ph.; ugs.): der Körper verlangt nach etwas Bestimmtem. ☞ *A mí en verano el cuerpo me pide cosas frescas y ligeras, nada de dulces ni de grasas.* Im Sommer verlangt mein Körper nach frischen und leichten Speisen und nicht nach Süßem oder Fettem.
- **revolverle el cuerpo a alguien una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. dreht sich der Magen um; jmd. oder etwas widert jmdn. an. VAR.: **revolverse el cuerpo a alguien** (verb. Ph.). ☞ *Por favor, no me hables de esas cosas mientras estoy comiendo, que se me revuelve el cuerpo.* Sprich bitte nicht beim Essen über solche Dinge, da dreht sich mir der Magen um. ☞ *A mí el tema de la mutilación genital me revuelve el cuerpo; ¿qué práctica tan indigna y absurda!* Bei dem Thema Genitalverstümmelung wird mir schlecht – was für ein entwürdigender und absurder Brauch! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **revolverle el cuerpo**.
- **tener un cuerpo danone** *una persona*: ↳ **cuerpo danone** unter **cuerpo**.
- **tomar cuerpo** *una cosa* (verb. Ph.): Gestalt annehmen. ☞ *Va tomando cuerpo la idea de crear una asociación que mantenga vivas nuestras tradiciones.* Die Idee, einen Verein zur Pflege unserer Traditionen zu gründen, nimmt langsam Gestalt an.

cuervo

- **cría cuervos** (satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt ein undankbares Verhalten; Undank ist der Welten Lohn; eine Natter am Busen nähren. ☞ *Mi hija es una desagradecida. ¡Yo que me he desvivido por ella y ahora nunca se acuerda de mí! Desde luego, cría cuervos, como decía aquel.* Meine Tochter ist eine undankbare Person. Ich habe wirklich immer alles für sie getan, und jetzt verschwendet sie keinen Gedanken an mich. Ist ja klar, wie schon das Sprichwort sagt: Undank ist der Welten Lohn. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung ist der Anfang des Sprichwortes *Cría cuervos y te sacarán los ojos* („Undank ist der Welten Lohn“).

cuesta

- **a cuestras** (adv. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): ① eine Last tragend (auch i. ü. S.). ☞ *Me dirigí a la estación con el equipaje a cuestras.* Beladen mit meinem Gepäck ging ich zum Bahnhof. ☞ *De repente me vi con demasiadas tareas a cuestras. Creo que es por eso que me puse enferma.* Auf einmal sah ich mich mit zu vielen Aufgaben belastet. Ich glaube,

dass das der Grund ist, weshalb ich krank wurde. ② auf dem Buckel. ☞ *Se vende hotel con muchos años a cuestras, pero mucho encanto y potencial.* Hotel zu verkaufen, hat seine besten Jahre zwar schon hinter sich, aber besitzt viel Charme und Potenzial. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a cuestras**.

- **cuesta abajo**: ↳ **hacersele cuesta abajo** a alguien una cosa unter **cuesta**.
- **cuesta arriba**: ↳ **hacersele cuesta arriba** a alguien una cosa unter **cuesta**.
- **en cuesta** (adj. Ph./adv. Ph.): steil. ☞ *Es un pueblecito encantador, con calles empedradas y en cuesta en las que apenas cabe un coche.* Es ist ein reizendes Dörfchen, mit gepflasterten steilen Straßen, wo kaum ein Auto durchkommt.
- **hacersele cuesta abajo** a alguien una cosa (verb Ph.): jmdm. fällt etwas leicht. VAR.: **cuesta abajo** (adj. Ph./adv. Ph./subst. Ph.). ☞ *Si haces este cursillo sobre cómo redactar el currículum, lo de buscar un nuevo empleo se te hará más cuesta abajo.* Wenn du diesen Kurs besuchst zum Thema, wie man am besten einen Lebenslauf verfasst, dann wird dir die Jobsuche leichter fallen. ANTONYM: **hacersele cuesta arriba** a alguien una cosa.
- **hacersele cuesta arriba** a alguien una cosa (verb. Ph.): jmdm. fällt etwas schwer. VAR.: **cuesta arriba** (adj. Ph./adv. Ph./subst. Ph.). ☞ *A mí la semana se me hace cuesta arriba después de unos días de fiesta.* Nach mehreren Feiertagen hintereinander fällt es mir immer schwer, die Woche durchzustehen. ☞ *¿Qué tal van los trabajitos y los estudios? ¡Menuda cuesta arriba se te harán con eso de que tuviste un añito de relax!* Wie läuft es mit den Jobs und dem Studium? Das wird dir ganz schön schwerfallen, wo du ein Jahr lang nur ausgespannt hast. ANTONYM: **hacersele cuesta abajo** a alguien una cosa.
- **ir cuesta abajo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): es geht mit einer Person oder Sache bergab (i. ü. S.). ☞ *Desde el cambio del equipo directivo, la empresa va cuesta abajo.* Como no cambie la cosa, tendrán que echar el cierre. Seitdem der Vorstand neu zusammengesetzt ist, geht es mit dem Unternehmen bergab. Wenn sich die Lage nicht ändert, werden sie den Laden wohl schließen müssen.
- **la cuesta de enero** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf den oftmals finanzschwachen Januar aufgrund hoher Ausgaben zum Jahresende (bezogen auf Privathaushalte). ☞ *El uso de las tarjetas de crédito permite a muchos hogares superar la cuesta de enero.* Die Benutzung von Kreditkarten erlaubt es vielen Haushalten, die Ebbe in der Kasse im Januar zu überstehen.

cuestión

- **en cuestión** (adj. Ph.): besagt; bereits erwähnt; konkret; jeweilig. ☞ *El hotel en cuestión no es para nada un lugar corriente: es uno de los alojamientos más lujosos de la capital inglesa.* Das besagte Hotel ist keinesfalls eine gewöhnliche Unterkunft. Es ist eine der luxuriösesten in der englischen Hauptstadt. ☞ *Uno de los objetivos principales de nuestra escuela de idiomas es la transmisión de conocimientos básicos en la lengua en cuestión.* Eines der Hauptziele unserer Sprachenschule ist die Vermittlung von Grundkenntnissen in der jeweiligen Sprache. ☞ *Lo mejor es empezar con un análisis sistemático del problema en cuestión.* Man beginnt am besten mit einer systematischen Analyse des konkreten Problems.
- **en cuestión de**: ① **en cuestión de** + NP (präp. Ph.): innerhalb; in (bei ungefähren Angaben eines Zeitraumes). ☞ *Despacharé estos asuntos en cuestión de pocos minutos.* Ich werde diese Angelegenheit in wenigen Minuten erledigen. ② **en cuestión de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnektow. Ph.): was ... angeht; bezüglich; hinsichtlich; in puncto. ☞ *Las carreteras catalanas son las peor calificadas de España en cuestión de seguridad vial.* Die katalanischen Landstraßen schnitten im Vergleich mit den anderen in Spanien in puncto Sicherheit am schlechtesten ab. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.
- **en cuestiones de** + NP (präp. Ph.): wenn es um ... geht; was ... betrifft; was ... anbelangt; in Bezug auf. ☞ *En cuestiones de moral, solo hay valores subjetivos.* In Bezug auf die Moral gibt es nur subjektive Werte. ☞ *En cuestiones de amor yo siempre quise hacerle caso a mi corazón, nunca a mi cabeza.* Was die Liebe anbelangt, wollte ich immer auf mein Herz hören und nie auf die Vernunft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.
- **hacer de algo [una] cuestión de Estado** una persona: ↳ unter **Estado**.
- **hacer de algo [una] cuestión de gabinete** una persona: ↳ unter **gabinete**.
- **poner algo en cuestión** una persona (verb. Ph.): etwas infrage stellen. ☞ *Deberíamos poner en cuestión algunos de los valores occidentales a fin de encontrar una solución a los problemas del mundo contemporáneo.* Wir sollten einige westliche Werte infrage stellen, um eine Lösung für die Probleme der modernen Gesellschaft zu finden.
- **ser cuestión de** → 1. + Subst.; → 2. + Inf.; → 3. + Angabe eines Zeitraumes (verb. Ph. mit variabler Komponente): ① **ser cuestión de** + Subst.: etwas ist eine Frage des/der; es geht um. VAR. DER BED. 1: **ser una cuestión de** + Subst. (verb. Ph. mit variabler Komponente); **ser solo [una] cuestión de** + Subst. (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Es solo una*

cuestión de tiempo. Das ist nur eine Frage der Zeit. ☞ *Tuvieron que comer hierba. Era cuestión de supervivencia*. Sie mussten Gras essen. Es ging ums Überleben. ② **ser cuestión de** + Inf.: es ist angesagt, etwas zu tun; es ist angebracht, etwas zu tun; es ist an der Zeit, etwas zu tun. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **todo es** *cuestión de* + Inf. (verb. Ph. mit variabler Komponente) // **no** [bzw. Neg.] **ser cuestión de** + Inf. (verb. Ph. mit variabler Komponente); **no** [bzw. Neg.] **ser cuestión de que** + Subjuntivo (verb. Ph. mit variabler Komponente): unangebracht, unvernünftig, nicht empfehlenswert o. Ä. sein; es hat ja keinen Sinn ... ☞ *Tampoco es cuestión de alarmarse cuando, llegados a cierta edad, uno empieza a no recordar nombres, fechas o números de teléfono. No se trata de alzhéimer, sino de fallos debidos a la edad*. Man muss auch nicht gleich beunruhigt sein, wenn man sich ab einem gewissen Alter nicht mehr an Namen, Daten oder Telefonnummern erinnern kann. Dabei handelt es sich nicht um Alzheimer, sondern einfach um Fehlleistungen infolge des Alters. ☞ *Para conocer la vertiente oeste de este parque natural se necesita una cierta preparación física. No es cuestión de echarse simplemente a andar. El sendero reúne todas las características de lo que los expertos consideran una ruta difícil*. Um die westliche Seite dieses Naturparks zu erkunden, bedarf es einer gewissen körperlichen Vorbereitung. Hier kann nicht die Rede von einfachem Drauflosgehen sein. Der Wanderpfad vereint alle Charakteristika in sich, die von Experten als Merkmale einer schwierigen Route bezeichnet werden. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **ser cosa de** (I). ③ **ser cuestión de** + Angabe eines Zeitraumes: jmd. oder etwas braucht nicht mehr als + Angabe eines Zeitraumes. HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **no** [bzw. Neg.] **ser cuestión de** + Angabe eines Zeitraumes (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Esperadme, por favor. Es solo cuestión de cinco minutos*. Wartet bitte auf mich! Ich brauche nicht mehr als fünf Minuten. SYN. ZU BED. 3: ☞ Verzeichnis **ser cosa de** (II).

- **tener una cuestión personal** con alguien una persona (verb. Ph.): mit jmdm. im Clinch liegen; mit jmdm. in Fehde liegen. VAR.: **ser una cuestión personal** una cosa (verb. Ph.); **cuestión personal** (subst. Ph.). ☞ *Tengo una cuestión personal con ese periodista: me calumnió y no se lo perdono*. Ich liege im Clinch mit diesem Journalisten: Er hat mich verleumdet, und das verzeihe ich ihm nicht.

cueva

- **cueva de ladrones** (subst. Ph.): Gruppe von Menschen, meistens eine Institution bildend, die den Leuten das Geld in großen Mengen aus der Tasche zieht (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Ausdruck *Räuberhöhle* – „Ort, in dem Unordnung herrscht“). ☞ *Los ministerios en este país son una cueva de ladrones que se aprovechan de la gente humilde*. Die Ministerien dieses Landes sind die reinsten Abzocker, sie beuten die einfachen Leute aus.

cuezo

- **meter el cuezo** → 1. *una persona*; → 2. [en algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **meter el cuezo** *una persona*: Fehler begehen und dabei ziemlich lächerlich aussehen. ☞ *Soy nueva en la empresa y no tengo experiencia, de modo que de momento voy metiendo el cuezo continuamente*. Ich bin neu in dem Unternehmen und habe noch keine Erfahrung, deshalb passiert mir im Moment ein Schnitzer nach dem anderen. ② **meter el cuezo** [en algo] *una persona*: sich in eine fremde Angelegenheit oder in ein Gespräch einmischen. ☞ *Aquí cada cual podrá meter el cuezo y opinar lo que le dé la gana sobre el asunto*. Hier wird jeder seinen Senf dazugeben und sich zu diesem Thema frei äußern können. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **meter el cuezo**.

cuidado

- **al cuidado de** + NP (präp. Ph.): Die Wendung leitet eine Angabe über die Person, die sich um jmdn. oder etwas kümmert, die Verantwortung für jmdn. oder etwas übernimmt o. Ä., ein. ☞ *Algunas mujeres dejaban a sus pequeños al cuidado de otras madres porque no tenían leche*. Manche Frauen ließen ihre Sprösslinge in der Obhut anderer Mütter, weil sie selbst keine Milch hatten. ☞ *Se trata de una edición al cuidado de un gran experto en textos medievales*. Es handelt sich um eine von einem ausgewiesenen Experten mittelalterlicher Texte herausgegebene Ausgabe. TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a cargo de** (I).
- **de cuidado** (adj. Ph.): ① (in Verbindung mit *persona* o. ä. Subst.): pflegebedürftig. ☞ *Como estos ancianos son personas de cuidado, se requiere la presencia del cuidador o cuidadora las 24 horas del día*. Da diese alten Menschen pflegebedürftig sind, wird die 24-stündige Anwesenheit des Pflegers oder der Pflegerin benötigt. ② (ugs.): Die Wendung betont die starke Ausprägung einer als negativ geltenden Eigenschaft. VAR. DER BED. 2: **de mucho cuidado** (adj. Ph.) // **ser de [mucho] cuidado** *una persona* (verb. Ph.): jmd. ist nicht ohne, ist schlimm o. Ä. // **ser un+ pájaro+ de [mucho] cuidado** *una persona* (verb. Ph.): ein Gauner größten Kalibers sein (oft übertreibend) // **un+ [o. a. Det.] pájaro+ de [mucho]**

cuidado (subst. Ph.). ☞ *Para que la Fórmula 1 sea divertida se necesitan factores externos como la lluvia; si no, es un tostón de cuidado.* Damit die Formel 1 Spaß macht, sind externe Faktoren wie Regen nötig. Wenn die fehlen, ist es stinklangweilig. ☞ *Esos niños que corren por la zona del puerto son de cuidado: el otro día se dedicaban a tirar huevos a la gente. La policía tendría que hacer algo para proteger a los transeúntes.* Diese Kinder, die durch die Hafengegend streunen, sind nicht ohne. Letztens haben sie Leute mit Eiern beworfen. Die Polizei müsste etwas tun, um die Passanten zu schützen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **de cuidado**. SYN./TEILSYN. ZU **ser de [mucho] cuidado**: ☞ Verzeichnis **ser de armas tomar**. SYN. ZU **ser un pájaro de [mucho] cuidado**: ☞ Verzeichnis **ser un pájaro de cuenta**.

- **ser de [mucho] cuidado una persona**: ☞ **de cuidado** (Bed. 2) unter **cuidado**.
- **tenerle sin cuidado a alguien una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. ist eine Person oder Sache egal. VAR.: **traerle sin cuidado a alguien una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.). ☞ *Me tiene sin cuidado lo que diga la gente.* Es ist mir ganz einerlei, was die Leute sagen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.

culebra

- **culebra de[l] verano**: ☞ **culebrón de[l] verano** unter **culebrón**.

culebrón

- **culebrón de[l] verano** (subst. Ph.): Sommerloch-Thema; Nachricht/Meldung aus dem Sommerloch. VAR.: **culebra de[l] verano** (subst. Ph.; eher selten). ☞ *La posible contratación de este jugador es un auténtico culebrón de verano: en estas dos primeras semanas de agosto este tema está ocupando los medios de comunicación.* Die mögliche Untervertragnahme dieses Spielers ist ein wahres Sommerloch-Thema: In diesen ersten beiden Augustwochen wird in den Medien über nichts anderes berichtet. SYN.: ☞ Verzeichnis **serpiente de verano**.

culete

- **culete de mal asiento**: ☞ **culo de mal asiento** unter **culo**.
- **culete veo, culete deseo**: ☞ **culo veo, culo quiero** unter **culo**.
- **culete veo, culete quiero**: ☞ **culo veo, culo quiero** unter **culo**.

culillo

- **culillo de mal asiento**: ☞ **culo de mal asiento** unter **culo**.
- **culillo inquieto**: ☞ **culo inquieto** unter **culo**.
- **culillo veo, culillo deseo**: ☞ **culo veo, culo quiero** unter **culo**.
- **culillo veo, culillo quiero**: ☞ **culo veo, culo quiero** unter **culo**.

culito

- **culito veo, culito deseo**: ☞ **culo veo, culo quiero** unter **culo**.
- **culito veo, culito quiero**: ☞ **culo veo, culo quiero** unter **culo**.

culo

- **a culo pajarero** (adv. Ph.; ugs.): mit nacktem Hintern. ☞ *¡Cómo vas con ese tanga y a culo pajarero con el frío que hace en esta casa! ¡Ponte algo encima!* Wie kannst du mit einem Tanga und nacktem Hintern herumlaufen, wo es doch so kalt ist in diesem Haus! Zieh dir bitte etwas an!
- **[anda y] que le⁺ den por [el] culo** (satzw. Ph.; derb): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! Scheiß auf ...! ☞ *¡Que te den por el culo, pesetero de mierda!* Leck mich am Arsch, du Scheißraffzahn! SYN.: ☞ Verzeichnis **le pueden ir dando**.
- **caerse de culo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *casi*): jmd. hat etwas nicht erwartet und ist im ersten Moment extrem schockiert, erstaunt o. Ä.; beinahe vom Stuhl fallen; etwas haut jmdn. vom Hocker; etwas kaum glauben können. ☞ *Casi me caigo de culo cuando la ginecóloga me dijo que iba a tener trillizos.* Ich bin fast vom Stuhl

gefallen, als die Gynäkologin mir sagte, dass ich Drillinge bekomme. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **caerse de culo**. ② ↳ **de caerse de culo** unter **culo**.

- **como el culo** (adv. Ph.; derb): ① (in Verbindung mit *quedar, sentar* o. ä. V.): [etwas steht jmdm.] überhaupt nicht gut. *¿Qué haces cuando te enamoras de una prenda de ropa que te queda como el culo? ¿Te la compras o no?* Was machst du, wenn du in ein Kleidungsstück vernarrt bist, das dir so überhaupt nicht steht? Kaufst du es oder kaufst du es nicht? SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como una patada**. ② (adv. Ph.; derb; meistens in Verbindung mit *quedar*): [etwas ist] nicht gelungen; [etwas gelingt] sehr schlecht. *Será muy famoso, pero, desde luego, esta película le ha quedado como el culo.* Er mag sehr berühmt sein, aber dieser Film ist ihm wirklich nicht gelungen – der ist grottenschlecht! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una castaña**.
- **como para caerse de culo**: ↳ **de caerse de culo** unter **culo**.
- **con el culo** (adv. Ph.; derb; in Verbindung mit *hacer, pensar* o. ä. V.): sehr schlecht durchdacht, gemacht o. Ä.; [etwas ist] nicht zu Ende gedacht. *Sinceramente, pienso que el programa de las universidades de este país está planeado con el culo.* Ganz ehrlich, das Programm der Universitäten in diesem Land ist echt für den Arsch. SYN.: ↳ Verzeichnis **con los pies**.
- **con el culo al aire** (adj. Ph.; eher derb; meistens in Verbindung mit *dejar, quedarse* o. ä. V.): in einer schwierigen, unsicheren Situation o. Ä.; mit leeren Händen [dastehen]. *Los organizadores del evento se quedaron con el culo al aire después de que se cancelara el concierto.* Die Veranstalter standen ganz schön im Regen, nachdem das Konzert abgesagt wurde. *Los ganaderos acusaron ayer al alcalde de dejarlos con el culo al aire y no darles su apoyo.* Gestern warfen die Viehzüchter dem Bürgermeister vor, er hätte sie in keiner Weise unterstützt und einfach im Stich gelassen. *En principio, quisiera estudiar ingeniería, pero quiero ir haciendo planes paralelos para no quedarme con el culo al aire, pues parece ser que obtener una plaza en esa Facultad es muy difícil.* Grundsätzlich möchte ich schon Ingenieurwissenschaften studieren, gleichzeitig verfolge ich aber auch andere Pläne, um nicht mit leeren Händen dazustehen, denn es scheint sehr schwer zu sein, an dieser Fakultät einen Platz zu bekommen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con las manos vacías**.
- **con el culo prieto** (adj. Ph./adv. Ph.; derb): verängstigt, mutlos o. Ä. *Tras la bronca del jefe me quedé con el culo prieto.* Nach der Standpauke meines Chefs war mir ganz anders. *Yo siempre subo al avión con el culo prieto y una elevada dosis de adrenalina en las venas.* Wenn ich in ein Flugzeug steige, habe ich immer Muffensausen und eine Extradosis Adrenalin in den Adern.
- **confundir el culo con las [cuatro] temporadas una persona** (verb. Ph.; derb): Dinge verwechseln oder in einen Zusammenhang bringen, die völlig unterschiedlich sind und nichts miteinander zu tun haben; Äpfel mit Birnen vergleichen. VAR.: *¿qué tiene* que ver el culo con las cuatro temporadas?* (satzw. Ph.). *No hay que confundir el culo con las cuatro temporadas: a mí, ella me parece deplorable como persona, pero es una escritora genial.* Das sind zwei verschiedene Paar Schuhe: Als Mensch finde ich sie das Letzte, aber als Schriftstellerin ist sie genial. SYN.: ↳ Verzeichnis **confundir la gimnasia con la magnesita**.
- **culo de mal asiento** (subst. Ph.; ugs.): Person mit Hummeln im Hintern (meistens bezogen auf Kinder). VAR.: **culito/culete/culillo de mal asiento** (subst. Ph.). *No sé si mi hija se estará quieta durante toda la película. Todavía es muy pequeña y, además, es un culo de mal asiento.* Ich weiß nicht, ob meine Tochter den ganzen Film lang still sein wird. Sie ist noch sehr klein und kann noch nicht lange auf ihrem Hosenboden sitzen bleiben. *Empecé a trabajar en una oficina, pero como soy un culo de mal asiento tuve que dejarlo: ¡qué rollo estar ocho horas al día sentada en una silla sin poder moverte!* Ich hatte einen Bürojob angefangen, musste ihn aber wieder aufgeben, weil ich einfach nicht ruhig auf meinem Hintern sitzen kann. Was für ein Horror! Acht Stunden am Tag an einen Stuhl gefesselt, ohne sich bewegen zu können! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **culo de mal asiento**.
- **culo de vaso** (subst. Ph.; ugs.): ① billige Nachahmung eines Edelsteins. *No sé por qué nos peleamos tanto por aquel anillo que era un trozo de plástico barato con un culo de vaso encima.* Ich weiß nicht, warum wir uns so um diesen Ring stritten, das war doch bloß ein Stück billiges Plastik mit einer billigen Nachahmung eines Edelsteins darauf. ② dickes Brillenglas. VAR. DER BED. 2: **culo de botella** (subst. Ph.) // **gafas de culo de vaso** [oder **de botella**] (subst. Ph.): Brille mit Gläsern wie Glasbausteine/Flaschenböden. *Tengo miopía magna, o, dicho con otras palabras, llevo gafas de culo de vaso.* Ich bin sehr kurzsichtig, oder anders gesagt, ich trage Brillengläser so dick wie Glasbausteine.
- **culo inquieto** (subst. Ph.; ugs.): unruhige bzw. aktive Person; Person mit Hummeln im Hintern; Hansdampf in allen Gassen (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *Hansdampf in allen Gassen* – „aktiver, vielseitiger und umtriebiger Mensch; Tausendsassa; Unruhestifter“). VAR.: **de culo inquieto** (adj. Ph.); **culito/culillo inquieto** (subst. Ph.); **de culito/culillo inquieto** (adj. Ph.). *Vigo es una ciudad viva que va con mi carácter: soy un culo inquieto y Vigo también.* Vigo ist eine lebendige Stadt, die ganz meinem Naturell entspricht: Ich bin nämlich ein quirliger Mensch und Vigo auch. *Soy una mujer de culo inquieto, no paro en todo el día.* Ich bin eine Frau mit Hummeln im Hintern, ich bin den ganzen Tag aktiv. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **culo de mal asiento**.

- **culo veo, culo quiero** (satzw. Ph.; eher derb): Die Wendung beschreibt das Verhalten eines Menschen, der immer alles haben will. VAR.: **culo veo, culo deseo** (satzw. Ph.); **culito/culete/culillo veo, culito/culete/culillo quiero** (satzw. Ph.); **culito/culete/culillo veo, culito/culete/culillo deseo** (satzw. Ph.). ☞ *Así soy yo: culo veo, culo quiero. La pulsera se la vi a un par de compañeras de trabajo y al poco tiempo me la compré yo también. ¿A que es preciosa?* Tja, so bin ich nun mal: Springt mir etwas ins Auge, werde ich ganz fickrig und muss es sofort haben! Das Armband habe ich bei ein paar Kolleginnen gesehen, und schwuppdwupp habe ich es mir auch gekauft. Es sieht toll aus, oder? SYN.: ↳ Verzeichnis **culo veo, culo quiero**.
- **dar por [el] culo** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *[a alguien] una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb): ① **dar por [el] culo** *a alguien una persona*: jmdn. schikanieren, erniedrigen o. Ä. ☞ *Estoy harto de que algunos países nos den por el culo y nos releven a una segunda categoría: ellos se creen los jefes y nosotros somos los tontos que se dejan manipular*. Ich habe die Schnauze voll davon, dass wir von manchen Ländern dauernd erniedrigt und in die zweite Reihe gedrängt werden. Sie meinen, sie sind die Chefs und wir die Dummen, die sich manipulieren lassen. ② **dar por [el] culo** *[a alguien] una persona* [oder *una cosa*]: lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Sack/die Eier/den Arsch/den Wecker gehen. ☞ *Este tema no me interesa, deja ya de dar por el culo y habla de otra cosa, que aburres hasta a las piedras*. Das Thema geht mir am Arsch vorbei, nerv nicht immer damit! Das langweilt total, erzähl doch mal was anderes! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.
- **de caerse de culo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut bzw. schlecht, schlimm o. Ä. VAR.: **[como] para caerse de culo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Es increíble la creatividad de esta mujer como novelista, y sus poemas son para caerse de culo*. Die Kreativität dieser Frau als Romanautorin ist unglaublich, und ihre Gedichte sind einfach irre. ☞ *Hoy me han salido unas lentejas de caerse de culo, riquísimas, vamos*. Heute sind mir die Linsen echt gut gelungen, einfach köstlich, sage ich euch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **de culo** (derb): ① (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *andar, ir, llevar, traer* o. ä. V.): in großer Sorge, in vielen Problemen steckend, viele Sorgen oder Probleme bereitend, gestresst, in Hektik versetzt o. Ä. ☞ *Este problema me trae de culo, la verdad es que no sé qué hacer*. Dieses Problem bereitet mir ganz schön Kopfzerbrechen. Ich weiß wirklich nicht, was ich tun soll. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cabeza**. ② (adv. Ph.; in Verbindung mit *aparcarse, caminar* o. ä. V.): rückwärts [einparken, sich fortbewegen o. Ä.]. ☞ *No soy un buen conductor. De hecho, cualquier tipo de maniobra se me da mal, sobre todo aparcarse de culo*. Ich bin kein guter Autofahrer. Ehrlich gesagt fällt mir jede Art von Fahrmanöver schwer, besonders das rückwärts Einparken.
- **del culo** (adj. Ph./adv. Ph.; derb; meistens in Verbindung mit *tonto*⁺, manchmal auch mit *idiota* o. ä. Subst. u. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf eine wenig intelligente Person (meistens übertreibend oder als Beschimpfung); Voll[idiot]. ☞ *¿Quién será el tonto del culo que se dedica a arrancar las placas con los nombres de los buzones?* Wer mag wohl der Vollidiot sein, der die Namensschilder von den Briefkästen abreißt?! SYN.: ↳ Verzeichnis **de atar** (II).
- **en el culo del mundo** (adv. Ph.; derb; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Arsch der Welt. VAR.: **el culo del mundo** (subst. Ph.). ☞ *Yo nací en la Patagonia, en el culo del mundo*. Ich bin in Patagonien geboren, sozusagen am Arsch der Welt. ☞ *¿A quién se le ocurre irse al culo del mundo a aprender surf? ¡Si aquí también hay unas olas estupendas!* Wer kommt denn auf die Idee, bis ans Ende der Welt zu fahren, um Surfen zu lernen, wo es doch hier auch tolle Wellen gibt?! SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.
- **estar a tomar por el culo un lugar** (verb. Ph.; derb): ein Ort befindet sich am Arsch der Welt. VAR.: **a tomar por el culo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *vivir*): am Ende der Welt; in der Pampa (i. ü. S.); in Buxtehude (i. ü. S.). ☞ *Esta calle de que te hablo está a tomar por el culo, en la otra punta de Madrid*. Diese Straße, von der ich dir erzähle, ist am Arsch der Welt, auf der anderen Seite Madrids. SYN.: ↳ Verzeichnis **caer a tomar por el saco**. SYN. ZU **a tomar por el culo**: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.
- **estar hasta el culo** *[de alguien [oder de algo]] una persona* (verb. Ph.; derb; häufig werden Wendung und Varianten auch mit dem Syntagma *hasta el mismísimo culo* gebildet): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta el culo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta el culo** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Estoy hasta el culo de que porque estamos en pleno Mundial la gente solo hable de fútbol*. Es hängt mir zum Halse raus, dass alle wegen der WM nur noch über Fußball reden. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hacersele el culo agua a alguien** (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache löst in jmdm. (alguien) großes Begehren aus oder übt auf ihn starke Anziehungskraft aus; großes Verlangen nach jmdm. oder etwas verspüren. VAR.: **hacersele el culo pepsicola** [o. ä. Subst.] *a alguien* (verb. Ph.; scherzhaft). ☞ *Me parece una chica muy guapa y simpática, pero vaya,*

que no se me hace el culo pepsicola cuando pienso en ella. Sie ist ein sehr hübsches und sympathisches Mädchen, aber zum Dahinschmelzen finde ich sie nun auch wieder nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacerse el culo agua**.

- **hasta el culo** (adv. Ph.; derb): ① (oft in Verbindung mit *endeudado**, *corrupto**, *sucio**, *enamorado** o. ä. Adj.): bis zum Gehtnichtmehr (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.); bis über beide Ohren [verliebt sein]. ☞ *Iban armados hasta el culo: llevaban un auténtico arsenal encima.* Sie waren bewaffnet bis an die Zähne, sie trugen ein wahres Waffenarsenal mit sich. ☞ *Estoy enamorado hasta el culo, no puedo quitarme a esa mujer de la cabeza.* Ich bin verliebt bis über beide Ohren, diese Frau geht mir einfach nicht mehr aus dem Kopf. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**. ② ↳ **estar hasta el culo** [de alguien [oder de algo]] una persona unter **culo**.
- **huir perdiendo el culo** una persona: ↳ **salir** [o. ä. V.] **perdiendo el culo** una persona unter **culo**.
- **ir de culo** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2., 3. u. 4. una persona (verb. Ph.; eher derb): ① **ir de culo** una persona [oder una cosa]: mit jmdm. oder etwas geht es bergab. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **ir de culo y cuesta abajo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *La economía va de culo y cuesta abajo: el paro sigue aumentando y la inflación también.* Mit der Wirtschaft geht es bergab, Arbeitslosigkeit und Inflation steigen weiterhin an. ② **ir de culo** una persona: viel zu tun und viel Stress haben; viel um die Ohren haben. VAR. DER BED. 2: **de culo** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 1). ☞ *Lo primero que quiero hacer es pedir disculpas a todos mis lectores por lo poco que estoy posteando últimamente, pero es que voy de culo.* Ich möchte mich zunächst einmal bei meinen Lesern dafür entschuldigen, dass ich in letzter Zeit so wenig von mir hören lasse. Ich habe einfach viel um die Ohren. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **no dar abasto**. ③ **ir de culo** una persona: sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. ☞ *Si creen que nos van a engañar, van de culo.* Wenn sie glauben, dass sie uns hereinlegen können, haben sie sich aber gewaltig geschnitten. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ④ **ir de culo** una persona: es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. ☞ *La ONCE es la mejor organización de ciegos que hay en el mundo. Si uno se queda ciego en EE. UU. va de culo, porque no hay ayudas de ningún tipo.* Die spanische ONCE ist die beste Blindenorganisation auf der ganzen Welt. Wenn jemand in den USA blind wird, dann ist er ganz übel dran, denn es gibt keinerlei Unterstützung. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).
- **irse a tomar por [el] culo** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. una cosa (verb. Ph.; derb): ① **irse a tomar por [el] culo** una persona [oder una cosa] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a tomar por [el] culo** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdm. oder etwas zum Teufel wünschen // **a tomar por [el] culo** [con alguien [oder con algo]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *¡Qué pesado es! ¡Que se vaya a tomar por el culo! Yo no quiero saber nada más de él.* Mann, ist der lästig! Er soll sich zum Teufel scheren! Ich will nichts mehr von ihm wissen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a tomar por [el] culo** una cosa: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Supongo que sería por la lluvia, pero las actividades del sábado por la tarde se fueron a tomar por el culo.* Ich nehme an, es war wegen des Regens, aber die Samstagsaktivitäten am Nachmittag wurden abgeblasen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **lamerle el culo** a alguien una persona (verb. Ph.; derb): jmdm. in den Arsch kriechen. VAR.: **ser un lameculos** un hombre [oder **ser una lameculos** una mujer] (verb. Ph.): ein Arschkriecher sein. ☞ *Yo quiero asumir mis responsabilidades y tomar decisiones como experta que soy, sin tener que lamer culos a nadie.* Ich möchte Verantwortung übernehmen und als Fachfrau selbst entscheiden können, ohne jemanden in den Arsch kriechen zu müssen. ☞ *Este periodista antes era muy crítico, pero ahora es un lameculos más.* Früher war dieser Journalist sehr kritisch, heute ist er aber nur noch ein Arschkriecher mehr. SYN.: ↳ Verzeichnis **lamerle el culo**.
- **limpiarse el culo** con algo una persona (verb. Ph.; derb): Die Wendung drückt Verachtung aus; sich mit etwas den Arsch abwischen können (i. ü. S.); auf etwas scheißen (i. ü. S.); etwas taugt nur zum Arschabwischen (i. ü. S.). ☞ *Me limpio el culo con tus críticas destructivas.* Deine destruktive Kritik geht mir am Arsch vorbei. SYN.: ↳ Verzeichnis **limpiarse el culo**.
- **meterse algo en el culo** una persona (verb. Ph.; derb; meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Gleichgültigkeit und Verachtung aus; sich etwas sonst wo hinstecken [können]; sich etwas an den Hut stecken [können]; sich etwas in den Arsch schieben [können]. VAR.: **meterse algo por el culo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Que se metan en el culo su dinero, a mí no me compra nadie.* Sie können sich ihr Geld sonst wo hinstecken, ich bin nicht käuflich. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse algo por donde amargan los pepinos**.
- **meterse la lengua en el culo** una persona: ↳ unter **lengua**¹.
- **mojarse el culo** una persona (verb. Ph.; derb): ① baden. ☞ *Para mí el verano empieza mañana: me marcho al sur, a la playa, a mojarme el culo.* Für mich beginnt morgen der Sommer! Ich fahre in den Süden, an den Strand, und schmeiße mich ins Meer. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mojarse el culo** (I). ② Stellung beziehen und dabei eventuelle Risiken

eingehen. ☞ *En esta vida hay que posicionarse y mojarse el culo.* In diesem Leben muss man Stellung beziehen und den Mund aufmachen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mojarse el culo** (II).

- **mover el culo una persona** (verb. Ph.; derb): ① den Hintern woandershin bewegen. ☞ *Una de las cosas que me molesta de la gente hoy en día es que suba una persona mayor al autobús y nadie se digne a mover el culo para cederle el asiento.* Wenn heute eine ältere Person in den Bus steigt, kommt niemand auf die Idee, seinen Arsch zu heben und seinen Sitzplatz frei zu machen. Das finde ich einfach unmöglich! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mover el culo** (I). ② den Hintern in Bewegung setzen; den Arsch hochkriegen. ☞ *Para cambiar el mundo hay que mover el culo.* Um die Welt zu verändern, muss man seinen Arsch hochkriegen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mover el culo** (II).
- **ni culo** (adv. Ph.; derb; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender* oder *no* [bzw. Neg.] *ver*): nichts [verstehen, sehen o. Ä.]. ☞ *¡Qué oscuro está! No se ve ni culo.* Es ist finster wie in einem Bärenarsch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni culo**.
- **ni hasta el culo de vino** (adv. Ph./satzw. Ph.; derb; eher selten): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. ☞ *Ni hasta el culo de vino puedo entender cómo es posible que esté prohibido fumar hachís.* Ich verstehe ums Verrecken nicht, wie es sein kann, dass Haschen verboten ist. ☞ *No me pongo esta falda tan horrible ni hasta el culo de vino.* Eher reiße ich mir einen Arm ab, als diesen grässlichen Rock anzuziehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.
- **no** [bzw. Neg.] **levantar el culo** [*de un lugar*] **una persona** (verb. Ph.; derb; oft in Verbindung mit *poder*): seinen Hintern nicht vom Sofa wegbewegen können, an den Sessel gefesselt bleiben, nicht vom Sofa hochkommen o. Ä. ☞ *Estoy tan supercansada que no puedo levantar el culo del sofá.* Ich bin dermaßen erschöpft, dass ich kaum noch vom Sofa hochkomme. ☞ *Si quieres leer algo que no te deje levantar el culo del sofá, te recomiendo esta novela.* Wenn du etwas lesen möchtest, bei dem du bis zur letzten Seite an das Sofa gefesselt bist, kann ich dir nur diesen Roman empfehlen.
- **olerle el culo a alguien una persona** (verb. Ph.; derb): ganz dicht hinter jmdm. gehen, fahren o. Ä. VAR.: **oler el culo de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *En el desfile de carnaval había dos tipos oliéndonos el culo todo el rato, incluso pensamos que nos querían robar.* Beim Karnevalsumzug hingen uns zwei Typen die ganze Zeit dicht auf der Pelle. Wir dachten sogar, dass sie uns beklauen wollten. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse al trasero**.
- **para caerse de culo**: ↳ **de caerse de culo** unter **culo**.
- **partirse el culo una persona** (verb. Ph.; derb): ① sich kaputtlachen. VAR. DER BED. 1: **partirse el culo de [la] risa una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me contaron un chiste para partirse el culo.* Man hat mir einen Witz erzählt, da lachst du dich kaputt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **desternillarse de risa**. ② sich den Arsch aufreißen; große Anstrengungen unternehmen bzw. Unannehmlichkeiten akzeptieren, um ein Ziel zu erreichen; hart arbeiten; schuften. VAR. DER BED. 2: **romperse el culo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me partí el culo para terminar la carrera.* Ich riss mir den Arsch auf, um mein Studium zu beenden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **pasarse por el culo algo** [seltener *a alguien*] **una persona** (verb. Ph.; derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (*alguien/algo*) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Tu comentario me lo paso por el culo.* Deine Bemerkung geht mir total am Arsch vorbei. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **pegarse al culo de alguien una persona** (verb. Ph.; derb): ganz dicht hinter jmdm. gehen, fahren o. Ä. VAR.: **pegársele a alguien al culo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Uno debe mantener la distancia de seguridad y no ir pegado al culo del que va delante.* Man muss beim Autofahren schon den Sicherheitsabstand wahren und nicht am Arsch seines Vordermanns kleben. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse al trasero**.
- **perder el culo** → 1. *por alguien* [oder *por algo*] **una persona**; → 2. **una persona** (verb. Ph.; derb): ① **perder el culo por alguien** [oder *por algo*] **una persona**: übertrieben großes Interesse für jmdn. oder etwas haben. VAR. DER BED. 1: **perder el culo para lograr algo una persona** (verb. Ph.): alles dransetzen, um ein Ziel zu erreichen; sich den Arsch aufreißen. ☞ *Si pierdes el culo por alguien, ¿cómo vas a poder resistirte? Es física, mental y químicamente imposible. ¡Déjate llevar!* Wenn du total auf jemanden stehst, wie willst du da widerstehen können? Das ist körperlich, psychisch und hormontechnisch unmöglich. Lass es doch einfach geschehen! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **perder el culo** (I). ② **perder el culo una persona**: sich abhetzen; sich den Arsch aufreißen. ☞ *Voy todo el día perdiendo el culo de un lado a otro.* Ich hetze mich den ganzen Tag ab. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **perder el culo** (II).
- **poner el culo una persona** (verb. Ph.; derb): den Arsch hinhalten (i. ü. S.). ☞ *Lo que me calienta es ver cómo el Gobierno le está poniendo el culo a los nacionalistas con tal de mantenerse en el poder.* Es geht mir auf den Sack zu sehen, wie die Regierung den Nationalisten den Arsch hinhält, nur um selbst an der Macht zu bleiben.

- **ponerle a alguien el culo como un pandero** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm., meistens einem Kind, eine Tracht Prügel verabreichen; jmdm., meistens einem Kind, den Hintern versohlen. ☞ *Poner el culo como un pandero a los hijos no me parece un buen método educativo.* Ich halte es für keine gute Erziehungsmethode, Kindern den Hintern zu versohlen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerle el culo como un pandero**.
- **ponerle a alguien el culo como un tomate** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm., meistens einem Kind, eine Tracht Prügel verabreichen; jmdm., meistens einem Kind, den Hintern versohlen. ☞ *¡Maleducado! ¡Si yo fuera tu madre te pondría el culo como un tomate!* Du bist aber schlecht erzogen! Wenn ich deine Mutter wäre, dann gäbe es von mir gehörig ein paar auf den Hintern! SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerle el culo como un pandero**.
- **por el culo te la hinco** (satzw. Ph.; derb): Floskel, die man i. d. R. als Reim im derben Redefluss verwendet. ☞ *Feliz 2005 y por el culo te la hinco.* 2005 soll sehr glücklich sein und alles in den Arsch hinein!
- **quedarse con el culo al aire** *una persona*: ↳ **con el culo al aire** unter **culo**.
- **¿qué tiene⁺ que ver el culo con las cuatro temporadas?**: ↳ **confundir el culo con las [cuatro] temporadas** *una persona* unter **culo**.
- **romperse el culo** *una persona*: ↳ **partirse el culo** *una persona* (Bed. 2) unter **culo**.
- **salirle del culo a alguien hacer algo** (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass jmd. etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. ☞ *Este gilipollas hizo simplemente lo que le salió del culo, sin pensar ni un segundo en los demás.* Dieser Vollidiot hat einfach das gemacht, worauf er Bock hatte, ohne auch nur eine Sekunde an die anderen zu denken. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **salir** [o. ä. V.] **perdiendo el culo** [de un lugar] *una persona* (verb. Ph.; derb): sehr schnell und in großer Eile einen Ort verlassen. VAR.: **huir** [o. ä. V.] **perdiendo el culo** [de un lugar] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Salieron perdiendo el culo a toda prisa porque se les escapaba el tren. Por suerte llegaron a tiempo.* Sie düsten los, so schnell es ging, weil sie sonst den Zug verpasst hätten. Zum Glück haben sie ihn noch bekommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir pitando**.
- **salvar el culo** *una persona* (verb. Ph.; derb): den Hintern retten; den Arsch retten. ☞ *Este político está intentando salvar el culo tras su rotundo fracaso.* Dieser Politiker versucht nun, seinen Arsch zu retten, nachdem er auf der ganzen Linie gescheitert ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **salvar el trasero**.
- **ser [como] culo y mierda** *dos personas* (verb. Ph.; derb): unzertrennlich sein. ☞ *No para de decir que se lleva bien con su hermana, que las dos se quieren mucho, que tienen mucha confianza, mucha comunicación y que son como culo y mierda.* Sie redet ständig davon, dass sie sich mit ihrer Schwester gut versteht, dass sie sich sehr mögen, einander vertrauen, sich viel erzählen und zusammenhalten wie Pech und Schwefel. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser uña y carne**.
- **tener algo conectado al culo** *una persona* (verb. Ph.; derb; algo = la cabeza, el cerebro, la lengua, la boca o. ä. Subst.): dumm, bescheuert o. Ä. sein. ☞ *Tío, tienes el cerebro conectado al culo. ¿Qué sarta de majaderías es esa que estás diciendo?* Alter, du bist schon wirklich ziemlich bescheuert! Was für einen Scheiß erzählst du da? SYN.: ↳ Verzeichnis **tener algo conectado al culo**.
- **tener a alguien hasta el culo** *una persona* [oder una cosa]: ↳ **estar hasta el culo** [de alguien [oder de algo]] *una persona* unter **culo**.
- **tener la suerte de culo** *una persona*: ↳ unter **suerte**.
- **tonto⁺ del culo**: ↳ unter **tonto**.

culpa

- **entonar el "mea culpa"** *una persona* (verb. Ph.): einen Fehler erkennen. VAR.: **mea culpa** (satzw. Ph.): mein Fehler; mea culpa. ☞ *La prensa había empezado a entonar el "mea culpa" por su casi unánime apoyo a la invasión de Irak.* Die Journalisten erkannten langsam, dass sie mit ihrer beinahe einhelligen Unterstützung der Irak-Invasion einen Fehler begangen hatten. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse golpes de pecho**.
- **por culpa de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.): Die Wendung leitet eine Angabe über eine Person oder Sache ein, die die Schuld oder die Verantwortung für etwas trägt; wegen; aufgrund; weil. VAR.: **por su⁺ culpa** (adv. Ph.): Die Wendung leitet eine Angabe über eine Person ein, die die Schuld oder die Verantwortung für etwas trägt. ☞ *Saldrá séptimo en Fórmula 1 por culpa de un problema con la gasolina.* Aufgrund eines Spritproblems wird er beim Formel-1-Rennen als Siebter starten. ☞ *Últimamente, por culpa del buen tiempo estoy muy vaga con los blogs.* In letzter Zeit ist das Wetter so gut, dass ich einfach zu faul bin, um mich um die Blogs zu kümmern. ☞ *Por culpa de los truenos no pudimos pegar ojo en toda la noche.* Es hat die ganze Nacht gedonnert, wir konnten deswegen kein Auge zumachen. ☞ *Por culpa de haber mentado, mis padres me han castigado sin salir de casa este finde.* Weil ich gelogen habe, haben meine Eltern mir verboten, dieses Wochenende auszugehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.

cumbre

- **las más altas cumbres** de algo (subst. Ph.): gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *llegar a*; oft in religiösen Texten): ein sehr hohes Ziel [erreichen], etwas Perfektes bzw. Unübertreffliches [schaffen] o. Ä. VAR.: **las cumbres más altas de algo** (subst. Ph.). ☞ *Quien ha vencido a la soberbia ha llegado a las más altas cumbres de la perfección evangélica*. Wer den Hochmut überwunden hat, der hat den Gipfel evangelischer Vollkommenheit erreicht. ☞ *Todo cristiano está llamado a llegar a las más altas cumbres de la santidad*. Jeder Christ ist dazu berufen, das hohe Ziel der Heiligkeit anzustreben. ☞ *Con esta autora, la caracterización psicológica de los personajes llega a las más altas cumbres de la literatura*. Bei dieser Autorin erreicht die psychologische Ausgestaltung der Charaktere die höchsten Gipfel der Literatur.

cumplido

- **de cumplido** (adj. Ph.): ① Die Wendung bezieht sich auf eine Handlung, die den sozialen Normen entspricht. ☞ *Es de cumplido darle la enhorabuena a alguien que acaba de terminar la carrera*. Es gehört sich einfach, jemandem zum Abschluss seines Studiums zu gratulieren. ☞ *Puedes dejarte estos pantalones aunque estén un poco sucios: la visita que vamos a hacer no es de cumplido*. Du kannst diese Hose anlassen, auch wenn sie etwas dreckig ist. Unsere Gastgeber sehen das nicht so eng. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cortesía**. ② (selten): von hohem Rang; wichtig; bedeutend (bezogen auf eine Person); die Wendung kann sich ebenfalls auf den formellen Charakter eines Anlasses, Events o. Ä. beziehen. ☞ *A mi casa vienen personas de cumplido con relativa frecuencia y muchas veces sin avisar, por lo que procuro tenerla siempre en orden*. Zu mir nach Hause kommt relativ häufig hoher Besuch und oft auch ohne Voranmeldung. Deshalb versuche ich immer, alles ordentlich zu haben. ☞ *Apareció con traje y corbata porque venía de un almuerzo de cumplido*. Er kam von einem formellen Mittagessen und war deshalb in Anzug und Krawatte. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de alto copete**.

cumplimiento

- **en cumplimiento de** + NP (präp. Ph.): überwiegend juristische Fachsprache): in Ausführung [einer Norm, eines Gesetzes o. Ä.]. VAR.: **en cumplimiento de la ley** (adv. Ph.): in Ausführung eines Gesetzes. ☞ *Se aprobó el cambio de nombre de varias calles en cumplimiento de la llamada Ley de la Memoria Histórica, la cual promueve, entre otras cosas, la retirada de símbolos franquistas*. Es wurde beschlossen, in Ausführung des sogenannten Gesetzes des historischen Andenkens, das unter anderem die Entfernung von Symbolen aus der Franco-Zeit zum Ziel hat, eine Reihe von Straßen umzubenennen.

cumplir

- **los** + Zahl + **años** [**ya**] **no los cumple**⁺: ↳ **no cumplir** [**ya**] **los** + Zahl + **años** una persona unter **año**.
- **no cumplir** [**ya**] **los** + Zahl + **años** una persona: ↳ unter **año**.
- **por cumplir** (adv. Ph.): aus reiner Höflichkeit, aus reinem Pflichtgefühl o. Ä. ☞ *La felicité por cumplir, porque ni ella ni su libro me gustan en absoluto*. Ich gratulierte ihr aus reiner Höflichkeit, denn ich kann weder sie noch ihr Buch ausstehen.

cuneta

- **en la cuneta** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *dejar*): [jmdn.] im Stich [lassen]. ☞ *Estos individuos que siempre me decían que contara con ellos me han dejado en la cuneta*. Eben diese Typen, die mir immer gesagt haben, dass ich auf sie zählen könne, haben mich im Stich gelassen. ☞ *Dice el presidente que nadie ha quedado en la cuneta en esta crisis, ¡pero miente!* Der Präsident behauptet, dass in dieser Krise niemand im Stich gelassen wurde, aber das ist eine Lüge! ② (meistens in Verbindung mit *quedarse*): unberücksichtigt, von einer Entwicklung ausgeschlossen o. Ä. ☞ *Estamos involucrados en un proceso de cambios tecnológicos y sociales y nadie puede quedarse en la cuneta*. Wir befinden uns in einem technologischen und sozialen Umbruch, und niemand darf hinter dieser Entwicklung zurückbleiben.

cuña

- **meter cuña** una persona (verb. Ph.): [in einem Gespräch, in einer Diskussion, in einer Beziehung, in einer Situation o. Ä. intervenieren und] für Streit, Missstimmung o. Ä. sorgen; einen Keil zwischen zwei oder mehrere Personen treiben. ☞ *Recurrentemente se utiliza este tema para meter cuña en la credibilidad de la Iglesia*. Immer wieder wird dieses Thema dazu benutzt, um das Image der Kirche infrage zu stellen.

cuño

- **de nuevo cuño** (adj. Ph.): neu entstanden; neuer Prägung. ☞ *Un feminismo de nuevo cuño está surgiendo en Canadá: ya son varias las asociaciones de mujeres que exigen que los Gobiernos reconozcan el trabajo de las amas de casa.* Ein Feminismus neuer Prägung entsteht in Kanada: Es gibt bereits mehrere Frauenverbände, die die Regierungen auffordern, die Arbeit der Hausfrauen anzuerkennen. ANTONYM: **de viejo cuño**.
- **de viejo cuño** (adj. Ph.): seit Langem bestehend, existierend o. Ä.; alter Prägung. ☞ *Este término no aparece en el diccionario, pero es una palabra de viejo cuño en el lenguaje jurídico.* Dieser Begriff erscheint zwar nicht im Wörterbuch, er wird aber in der juristischen Fachsprache seit jeher gebraucht. ANTONYM: **de nuevo cuño**.

Cupido

- **la flecha de Cupido**: ↳ unter **flecha**.

cura¹

- **no** [bzw. Neg.] **tener cura** una persona (verb. Ph.; ugs.): ein hoffnungsloser Fall sein; jmdm. ist nicht zu helfen. ☞ *Si es que lo de este hombre no tiene cura, cada día se nos pone más arrogante, ¡la madre que lo parió!* Meine Fresse! Dieser Mann ist hoffnungslos arrogant, und mit jedem Tag wird es schlimmer! SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un caso perdido**.

cura²

- **en menos que se persigna un cura loco** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell; im Nu. VAR.: **en menos que se santigua un cura loco** (adv. Ph.). ☞ *Solucionaré tu problema en menos que se persigna un cura loco: mañana ya tendrás el ordenador arreglado.* Noch ehe du dich's versiehst, werde ich dein Problem lösen – morgen ist dein Rechner wieder in Ordnung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **este cura** (pron. Ph.; ugs.; eher selten; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf sich selbst; ich. ☞ *No me interpretes mal: este cura lo que quiso decir es que no todos los métodos son legítimos para alcanzar la paz.* Du hast mich falsch verstanden. Was ich sagen wollte, ist, dass nicht alle Mittel legitim sind, um den Frieden zu erreichen. ☞ *Este cura, es decir, yo, ha dado por terminada la guerra contra ciertos indeseables.* Ich für meinen Teil habe den Krieg gegen gewisse unerwünschte Subjekte bereits als beendet betrachtet. SYN.: ↳ Verzeichnis **el chache**.

curiosidad

- **entrarle a alguien la curiosidad** (verb. Ph.): neugierig werden. VAR.: **picarle a alguien la curiosidad** (verb. Ph.; eher ugs.). ☞ *Si te pica la curiosidad, puedes seguir leyendo más sobre este tema en el siguiente enlace.* Wenn du neugierig geworden bist, kannst du unter folgendem Link mehr über dieses Thema erfahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **entrarle el gusanillo de la curiosidad**.

currusco

- **buscarse el currusco** una persona (verb. Ph.; ugs.): seinen Lebensunterhalt verdienen (meistens bezogen auf eine schwierige Lage); sich seine Brötchen verdienen; nach Möglichkeiten suchen, um sich seinen Lebensunterhalt zu verdienen. ☞ *Uno tiene que buscarse el currusco como sea, si hace falta con cosas ilegales: esta es mi opinión al menos.* Man muss sich halt irgendwie seine Brötchen verdienen, wenn es sein muss, auch auf illegale Art und Weise. Das ist zumindest meine Meinung. SYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**.
- **ganarse el currusco** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich seine Brötchen verdienen. ☞ *Ando buscando un currillo para ganarme el currusco.* Ich suche zurzeit einen Job, um mir meine Brötchen zu verdienen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**.

curso

- **cambiar de curso** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): den Kurs wechseln. VAR.: **cambiar el curso** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Cuando es evidente que algo no funciona, es necesario cambiar de curso.* Wenn klar wird, dass etwas nicht funktioniert, muss man den Kurs wechseln. SYN.: ↳ Verzeichnis **cambiar de curso**.

- **dar curso libre** a algo una persona (verb. Ph.): zulassen, dass etwas seinen Lauf nimmt, dass etwas geschieht o. Ä. VAR.: **dar libre curso** a algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Se prohíbe dar curso libre a las aguas de desecho industrial en los ríos cuando sean perjudiciales para las personas, los animales o las plantas.* Es ist verboten, Industrieabwässer in Flüsse zu leiten, wenn diese für Menschen, Tiere oder Pflanzen schädlich sind. ☞ *Los lingüistas dieron libre curso a su imaginación al buscar la etimología de esta palabra: propusieron una raíz hebrea, pero lo cierto es que es de origen vasco.* Bei der Bestimmung der Etymologie dieses Wortes ließen die Sprachwissenschaftler wohl ihrer Fantasie freien Lauf, denn sie schlugen eine hebräische Wurzel vor. Tatsächlich aber kommt das Wort aus dem Baskischen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar rienda suelta**.
- **en curso** (adj. Ph.): laufend; im Gange. ☞ *En este momento, hay varios proyectos en curso.* Im Moment sind mehrere Projekte im Gange.
- **en curso de:** ↳ **estar en curso de** + Inf. oder NP una persona [oder una cosa] unter **curso**.
- **en el curso de** + Angabe eines Zeitraums (präp. Ph.): im Laufe von (die Wendung betont die Entwicklung innerhalb einer Phase, eines Zeitraums o. Ä.). ☞ *Se calcula que millón y medio de personas murieron asesinadas en el curso de los últimos tres meses en este pequeño país africano.* Man schätzt, dass eineinhalb Millionen Menschen im Laufe der letzten drei Monate in diesem kleinen afrikanischen Land ermordet wurden. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en el curso de**.
- **estar en curso de** + Inf. oder NP una persona [oder una cosa] (verb. Ph. mit variabler Komponente): jmd. ist dabei, etwas zu vollbringen; etwas geschieht gerade, befindet sich mitten in einer Entwicklung o. Ä. VAR.: **en curso de** + Inf. oder NP (präp. Ph.). ☞ *Estamos en curso de destruir el planeta.* Wir sind dabei, unseren Planeten zu zerstören. ☞ *Están en curso de desarrollo varias vacunas antipalúdicas.* Man ist dabei, verschiedene Malaria-Impfstoffe zu entwickeln.
- **seguir su curso** una cosa (verb. Ph.): etwas geht seinen normalen, geregelten Gang; etwas geht weiter. ☞ *Tras la muerte de un ser querido la vida ha de seguir su curso, por mucho que nos cueste al principio.* Nach dem Tod eines geliebten Menschen muss das Leben weitergehen, auch wenn es am Anfang sehr schwerfällt.

curva

- **agárrate, que viene[n] curva[s]** (interj. Ph.; ugs.): ① Die Wendung beschreibt eine kurvenreiche Strecke, Straße o. Ä. VAR. DER BED. 1: **ojo/prepárate, que viene[n] curva[s]** (interj. Ph.); **agárrate/ojo/prepárate, que hay curva[s]** (interj. Ph.); **agárrate/ojo/prepárate, que viene una curva** (interj. Ph.). ☞ *Las carreteras aquí son malísimas: todo cuesta arriba y arriba y agárrate que vienen curvas.* Die Straßen hier sind sauschlecht: Es geht nur permanent bergauf, mit jeder Menge Kurven. ② Mit der Wendung wird der Gesprächspartner auf einen zukünftigen, nicht unbedingt angenehmen Sachverhalt hingewiesen. VAR. DER BED. 2: **ojo/prepárate, que viene[n] curva[s]** (interj. Ph.); **agárrate/ojo/prepárate, que hay curva[s]** (interj. Ph.); **agárrate/ojo/prepárate, que viene una curva** (interj. Ph.). ☞ *Ojo que vienen curvas: las temperaturas ascenderán desde este miércoles, llegando el fin de semana a superar los 30 grados.* Aufgepasst! Die Temperaturen steigen ab kommendem Mittwoch und klettern dann am Wochenende auf über 30 Grad. ☞ *Jo, pues si te peleas con tus hijas por esas tonterías, agárrate que vienen curvas, que lo de la adolescencia no ha hecho más que empezar.* Also, wenn du dich wegen solcher Lappalien mit deinen Töchtern streitest, dann mach dich auf was gefasst, denn ihre Pubertät hat gerade erst angefangen.
- **curva de la felicidad** (subst. Ph.; scherzhaft): dicker Bauch; Wampe; Bierbauch. VAR.: **curvita de la felicidad** (subst. Ph.). ☞ *¡Vaya, vaya! ¡Qué curvita de la felicidad se le está poniendo a esta cantante! ¿No será que está embarazada?* Na, was wölbt sich denn da für ein Bäuchlein bei der Sängerin, sie wird doch wohl nicht schwanger sein?
- **de agárrate, que viene[n] curva[s]** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität einer Eigenschaft, die sowohl positiv als auch negativ sein kann. VAR.: **de agárrate, que hay curva[s]** (adj. Ph.). ☞ *Recomiendo este restaurante, todos los platos están muy bien, pero si hay que elegir... la paella está de agárrate que viene curva.* Ich kann dieses Restaurant wirklich empfehlen. Alle Speisen sind sehr gut, wenn ich mich aber für eine entscheiden muss ... die Paella dort ist einfach eine Wucht. ☞ *Ese hombre tiene un genio de agárrate que viene curva.* Dieser Mann rastet schon bei der kleinsten Gelegenheit aus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

cusca

- **hacer[le] la cusca** [a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. das Leben schwer machen; jmdn. ärgern, jmdm. auf die Nerven gehen o. Ä. VAR.: **hacer[le] la cusqui** [a alguien] una persona (verb. Ph.). ☞ *A quien hacen la cusqui con sus huelgas es a los que no tenemos coche.* Wem sie mit ihren Streiks das Leben schwer machen, das sind doch wir, die wir kein Auto haben. ☞ *El viento nos está haciendo la cusca con el frío que nos trae.* Die Kälte, die der Wind uns bringt, setzt uns gerade ganz schön zu. ☞ *Soy consciente de que durante mis muchos años de fumador les hice la cusca muchas*

veces a muchos otros. Mir ist klar, dass ich während der vielen Jahre, in denen ich geraucht habe, vielen Leuten auf die Nerven gegangen bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer la puñeta**.

cúspide

- **llegar a la cúspide** [de algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ganz nach oben kommen (i. ü. S.); etwas ist auf seinem Höhepunkt angelangt. VAR.: **alcanzar la cúspide** [de algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **llegar a lo más alto de la cúspide** [de algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher selten). ☞ *He llegado a la cúspide de mi carrera, más ascensos ya no son posibles*. Ich habe den Höhepunkt meiner beruflichen Laufbahn erreicht. Ein weiterer Aufstieg auf der Karriereleiter ist nicht mehr möglich. ☞ *La fiesta había llegado a la cúspide de la animación y las rondas de cerveza se sucedían una tras otra*. Bei dem Fest war die Stimmung auf ihrem Höhepunkt angelangt, und es wurde eine Runde Bier nach der anderen aufgetragen. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar a la cima**.

cusqui

- **hacer[le] la cusqui** [a alguien] una persona: ↳ **hacer[le] la cusca** [a alguien] una persona unter **cusca**.

– D –

dama

- **darse aires de gran dama** una mujer (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): die Diva spielen. VAR.: **con aires de gran dama** (adj. Ph./adv. Ph.); **como si fuera/fuese una gran dama** (adv. Ph.). ☞ *Llevaba un vestido muy elegante y se paseaba por el recinto del museo con aires de gran dama*. Sie trug ein sehr elegantes Kleid und stolzierte durch das Museum wie eine Diva.

Damocles

- **espada de Damocles**: ↳ unter **espada**.

danone

- **cuerpo danone**: ↳ unter **cuerpo**.

danza

- **en danza** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *estar*, *poner* o. ä. V.): aktiv; in Bewegung; auf Trab [sein]. ☞ *Cómo no vas a estar cansada si estás todo el día en danza*. Dass du müde bist, wundert mich kein bisschen, den ganzen Tag bist du auf den Beinen! ☞ *Los arlequines pusieron en danza la imaginación infantil*. Die Harlekiner beflügelten die Fantasie der Kinder. ② im Gespräch; aktuell (bezogen auf Ideen, Gedanken o. Ä.). ☞ *Una de las ideas en danza del nuevo presidente es llevar a cabo una reforma tributaria*. Eine der derzeitigen Ideen des neuen Präsidenten ist es, eine Steuerreform durchzuführen. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en circulación**.
- **meter en danza** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas ins Spiel bringen, miteinbeziehen o. Ä. ☞ *Para explicar la teoría de este lingüista habría que meter en danza a filósofos como Aristóteles*. Um die Theorie dieses Sprachwissenschaftlers zu erklären, müsste man Philosophen wie Aristoteles einbeziehen.

daño

- **en daño de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache): zum Nachteil oder Schaden von; zuungunsten von; mit negativen Auswirkungen auf etwas. ☞ *Cuando la libertad se ejerce en daño de otra persona ya no es auténtica libertad*. Wenn die Freiheit zum Nachteil eines anderen ausgeübt wird, ist sie keine Freiheit mehr. ☞ *Son*

ideas políticas peligrosas, que actúan en daño de las libertades democráticas. Dies sind gefährliche politische Ideen, die die demokratischen Freiheiten beeinträchtigen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en daño de**.

- **nunca hace daño** (satzw. Ph.): etwas schadet nie; etwas ist nie verkehrt. VAR.: **que no hace daño** (nebensatzw. Ph.).
 ☞ *Aunque no hay que exagerar con las enfermedades, ser precavido nunca hace daño.* Auch wenn man mit den Krankheiten nicht übertreiben sollte, Vorbeugen schadet nie. ☞ *Una sonrisa nunca hace daño.* Ein Lächeln ist nie verkehrt.

dar

- **ahí me⁺ las den todas**: ↳ unter **todo**.
- **allí me⁺ las den todas**: ↳ **ahí me⁺ las den todas** unter **todo**.
- **a mí⁺ no me⁺ la dan⁺** (satzw. Ph.; ugs.): jmdm. kann man nichts vormachen. VAR.: **a mí⁺ no me⁺ la dan⁺ con queso** (satzw. Ph.) // **dársela con queso a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. übers Ohr hauen. ☞ *Ese puesto ya está dado, no merece la pena mandar el cv, es una tomadura de pelo, a mí no me la dan.* Diese Stelle ist schon vergeben. Es lohnt sich nicht, eine Bewerbung zu schicken, sie führen uns nur an der Nase herum. Die können mir nichts vormachen. ☞ *A mí no me la da usted con queso. Esto no es plata de ley.* Mich können Sie nicht übers Ohr hauen. Das ist doch kein Feinsilber. ☞ *He de reconocer que me la dieron con queso: pagué mucho más de lo que debería haber pagado, pero es que no sé regatear.* Ich muss gestehen, dass die mich reingelegt haben: Ich habe viel mehr bezahlt, als ich hätte zahlen müssen, aber ich kann einfach nicht feilschen. SYN. ZU **dársela con queso**: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.
- **[anda y] que le⁺ den** (satzw. Ph.; eher derb): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Zum Teufel mit ...! VAR.: **[anda y] que le⁺ vayan dando** (satzw. Ph.); **le⁺ pueden ir dando** (satzw. Ph.). ☞ *¡Que le den a tu profe! En este foro puedes decir lo que piensas sobre tus profes: si te caen bien o mal, si ponen muchos deberes, si sus clases no se entienden, TODO...* Zum Teufel mit deinem Lehrer! In diesem Forum kannst du deine Meinung über deine Lehrer loswerden: Ob du sie gut leiden kannst oder nicht, ob sie viele Hausaufgaben aufgeben, ob man ihrem Unterricht nicht folgen kann ... EINFACH ALLES. SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.
- **aquí me⁺ las den todas**: ↳ **ahí me⁺ las den todas** unter **todo**.
- **bien dado⁺** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *bofetada, cachete, hostia, torta* o. ä. Subst.): [eine] richtige [Ohrfeige].
 ☞ *¡Opinas que una buena educación suele requerir un cachete bien dado en el momento oportuno?* Bist du der Meinung, dass man für eine gute Erziehung eine gesunde Ohrfeige im rechten Augenblick braucht?
- **¿cómo se te⁺ dio + Inf. oder NP?** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Wie war das denn? Wie lief das denn? VAR.: **¿qué tal se te⁺ dio + Inf. oder NP?** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¿Qué tal se te dio el examen la semana pasada?* Wie lief denn die Prüfung letzte Woche?
- **dado que +** Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): da (kausal). ☞ *Dado que con este experimento se van a producir pequeñas explosiones, es conveniente avisar a los "vecinos" de nuestra aula.* Da es bei diesem Experiment zu kleinen Explosionen kommen wird, ist es angebracht, die „Nachbarn“ unseres Klassenraums vorzuwarnen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dado que**.
- **dale que te pego** (adv. Ph.; ugs.): ① Die Wendung bezieht sich auf die Beharrlichkeit, mit der eine Absicht verfolgt oder eine Handlung ausgeführt oder wiederholt wird. VAR. DER BED. 1: **dale que darás** (adv. Ph.); **dale que le das** (adv. Ph.); **dale que [te] dale** (adv. Ph.). ☞ *Ladrones en Madrid los hay, ¡vaya si los hay! Pero no puedes estar todo el día con el sonsonete, dale que te pego contra Madrid solo porque te robaron una vez.* Natürlich gibt es Diebe in Madrid, das steht außer Frage! Aber du kannst doch jetzt nicht permanent über Madrid herziehen, nur weil dir ein einziges Mal etwas geklaut wurde. ☞ *Llevamos toda la mañana dale que te pego con este ejercicio de matemáticas y no conseguimos resolverlo.* Wir hocken schon den ganzen Morgen über dieser Mathematikaufgabe, aber wir schaffen es einfach nicht, sie zu lösen. ☞ *Me puse manos a la obra a escribir una nueva novela, dale que te pego todas las noches hasta las tantas.* Ich machte mich daran, einen neuen Roman zu schreiben, und arbeitete jeden Abend bis spät in die Nacht unermüdlich daran. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **erre que erre**. ② (oft in Verbindung mit *estar*): Sex [haben]. ☞ *El argumento de esta película es un poco inverosímil: se cruzan en el ascensor por primera vez y a continuación están dale que te pego en la cama.* Die Handlung dieses Films ist schon recht unglaubwürdig: Sie begegnen sich zum ersten Mal im Fahrstuhl und landen kurz darauf zusammen im Bett. ☞ *Es que mi mujer quiere que estemos todo el día dale que te pego y me deja medio muerto.* Meine Frau hätte am liebsten rund um die Uhr Sex, und ich bin dadurch total erschöpft.
- **dar a conocer** →1. *algo [oder a alguien] una persona*; →2. *algo una persona* (verb. Ph.): ① **dar a conocer algo [oder a alguien] una persona**: jmdn. oder etwas bekannt machen. ☞ *El principal objetivo de nuestra asociación es dar a conocer a las mujeres artistas de la ciudad.* Das wichtigste Ziel unseres Vereins ist es, die Künstlerinnen der Stadt bekannt zu ma-

chen. ② **dar a conocer** algo una persona: etwas bekannt geben. ☞ *El ministro de Economía dio a conocer las cifras del desempleo.* Der Wirtschaftsminister gab die Arbeitslosenzahlen bekannt.

- **dar a entender** algo a alguien una persona (verb. Ph.): zu verstehen geben; andeuten. ☞ *Hubo reacciones de indignación porque en la entrevista televisiva el polémico político dio a entender que el sufrimiento de los demás le daba igual.* Man reagierte mit Empörung auf das Fernsehinterview, weil der umstrittene Politiker zu verstehen gab, ihm sei das Leid anderer Menschen egal.

- **dar de sí** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. un tema, una palabra o. Ä.: ↳ unter **sí**.

- **dar[le]** [o. ä. V.] [a alguien] **donde más duele** una persona [oder una cosa]: ↳ unter **doler**.

- **darle a** + NP una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung beschreibt das Sichwiederholen bzw. das Wiederholen einer Handlung. HÄUFIGE VAR.: **darle a la pata** una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **pata**); **darle al lagrimal** una persona (verb. Ph.; ↳ eigener Eintrag unter **lagrimal**); **darle al diente** una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **diente**); **darle a la botella** una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **botella**); **darle al drinking** una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **dar**). ☞ *¿Cómo no te va a doler el estómago si te has pasado toda la tarde dándole al diente?* Wundere dich nicht, dass du Magenschmerzen hast. Du hast dir ja den ganzen Nachmittag lang den Bauch vollgeschlagen! SYN. ZU **darle al lagrimal**: ↳ Verzeichnis **mojar la pestaña**. SYN./TEILSYN. ZU **darle a la botella/darle al drinking**: ↳ Verzeichnis **echar gasolina**.

- **darle al drinking** una persona (verb. Ph.; ugs.): einen heben. VAR.: **darle al trinque** una persona (verb. Ph.); **darle al trinqui** una persona (verb. Ph.); **darle al trinki** una persona (verb. Ph.). ☞ *Esta destilería es un buen sitio para darle al trinki.* Diese Brennerei ist eine gute Adresse, wenn man mal richtig einen heben will. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar gasolina**.

- **darlo todo** una persona: ↳ unter **todo**.

- **darlo todo por el todo** una persona: ↳ **el todo por el todo** (Bed. 2) unter **todo**.

- **darle a alguien por ahí** (verb. Ph.; ugs.): eine bestimmte Angewohnheit übernommen haben; eine neue Leidenschaft entwickelt haben; in einer bestimmten Phase nichts anderes tun als; aus einer Laune heraus etwas Bestimmtes tun. ☞ *Me ha dado por ahí: todos los días tomo un zumo de piña para desayunar.* Ich habe seit Kurzem die Angewohnheit, jeden Tag zum Frühstück ein Glas Ananassaft zu trinken. ☞ *Pues sí, me ha dado por ahí: últimamente no hago otra cosa que pintar.* Ja, seit Kurzem habe ich diese neue Leidenschaft für mich entdeckt: Ich mache nichts anderes mehr als Malen. ☞ *La verdad es que no empezamos a hablar de casarnos hasta hace poco; no sabemos exactamente por qué, pero nos dio por ahí.* Ehrlich gesagt haben wir bis vor Kurzem gar nicht über das Thema Hochzeit gesprochen. Wir wissen auch nicht genau, warum wir damit angefangen haben. Es kam einfach so. ☞ *No suelo llevar vestidos en invierno, más que nada porque soy muy friolera, pero de vez en cuando me da por ahí.* Im Winter trage ich normalerweise keine Kleider, vor allem weil ich eine Frostbeule bin, aber ab und an mache ich es dann doch aus einer Laune heraus.

- **dársele bien** [o. ä. Adv.] → 1. a alguien una cosa [auch un grupo de personas, un tipo de persona, los animales o. Ä.]; → 2. a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *muy*): ① **dársele bien** [o. ä. Adv.] a alguien una cosa [auch un grupo de personas, un tipo de persona, los animales o. Ä.]: in einer Sache gut sein; etwas liegt jmdm; jmd. kann gut mit einem bestimmten Typ Mensch, mit bestimmten sozialen Gruppen, mit Tieren o. Ä. umgehen. ☞ *Tu poema me ha parecido muy gracioso, qué talento tienes, a mí no se me dan bien las rimas.* Ich fand dein Gedicht sehr lustig, du hast wirklich ein Händchen dafür; ich selbst habe fürs Reimen überhaupt kein Talent. ☞ *Se me dan bien las criaturas y me gustaría tener muchos hijos.* Ich kann gut mit Kindern und hätte gerne sehr viele. ANTONYM ZU BED. 1: **dársele mal** [o. ä. Adv.] a alguien una cosa (Bed. 1). ② **dársele bien** [o. ä. Adv.] a alguien una cosa: etwas gelingt gut, läuft gut, entwickelt sich gut o. Ä. ☞ *Si este año se nos da bien la cosecha, podremos comprar un nuevo tractor.* Wenn in diesem Jahr die Ernte gut ausfällt, dann können wir einen neuen Traktor kaufen. ☞ *Si se me da bien, el mes que viene tendré un nuevo trabajo.* Wenn alles gut läuft, werde ich nächsten Monat eine neue Arbeitsstelle haben. ☞ *Se me está dando muy bien la partida de póker, ya llevo ganado bastante dinero.* Bei dieser Pokerpartie läuft es richtig gut für mich, ich habe schon ziemlich viel Geld gewonnen. ANTONYM ZU BED. 2: **dársele mal** [o. ä. Adv.] a alguien una cosa (Bed. 2).

- **dársela** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich auf die Schnauze legen, gegen etwas knallen o. Ä. VAR.: **dársela bien dada** una persona (verb. Ph.). ☞ *A mitad de la curva la moto patinó y nos la dimos bien dada.* Mitten in der Kurve rutschte das Motorrad weg und wir legten uns so richtig auf die Schnauze. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dársela bien dada**.

- **dárselas** de algo una persona (verb. Ph.; ugs.): mit häufig nur vermeintlichen Fertigkeiten, Kenntnissen, als positiv bewerteten Charaktereigenschaften o. Ä. prahlen. ☞ *Las personas que se las dan de inocentes suelen ser hipócritas y mal-intencionadas.* Menschen, die sich als Unschuldslämmer geben, sind oftmals Heuchler mit bösen Absichten. SYN.: ↳ Verzeichnis **dárselas** de algo.

- **dársele mal** [o. ä. Adv.] *a alguien una cosa* (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *muy*): ① in einer Sache schlecht sein; etwas liegt jmdm. nicht. ☞ *Soy atractivo, pero así y todo lo de ligar siempre se me ha dado mal*. Ich bin zwar attraktiv, aber beim Flirten hatte ich trotzdem nie Erfolg. ☞ *Eso de que por ser chica las matemáticas se te tienen que dar mal es una auténtica chorrada*. Dass Mädchen keinen Sinn für Mathematik haben sollen, ist doch ausgewachsener Schwachsinn. ANTONYM ZU BED. 1: **dársele bien** [o. ä. Adv.] *a alguien una cosa* [auch *un grupo de personas, un tipo de persona, los animales* o. Ä.]. ② etwas gelingt schlecht, klappt nicht, entwickelt sich nicht gut, läuft nicht gut o. Ä. ☞ *Este año se me está dando mal: ya se me ha muerto una planta y la siguiente va por el mismo camino*. Dieses Jahr klappt es irgendwie nicht: Eine Pflanze ist schon eingegangen und der nächsten scheint es ähnlich zu ergehen. ☞ *Pues la verdad es que se me está dando bastante mal esto de olvidar lo que pasó*. Also die Wahrheit ist, dass ich mich ziemlich schwer damit tue zu vergessen, was passiert ist. ANTONYM ZU BED. 2: **dársele bien** [o. ä. Adv.] *a alguien una cosa*.
- **darse por aludida** una persona: ↳ unter **aludir**.
- **darse por contenta** una persona: ↳ unter **contento**¹.
- **dar por entendido** algo una persona: ↳ unter **entender**.
- **darse por fastidiada** una persona: ↳ unter **fastidiar**.
- **darse por jodida** una persona: ↳ unter **joder**.
- **darse por perdida** una persona: ↳ unter **perder**.
- **darse por vencida** una persona: ↳ unter **vencer**.
- **darle a alguien una detrás de otra** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. ständig Schaden zufügen; jmdm. einen Tiefschlag nach dem anderen verpassen (i. ü. S.). ☞ *En el trabajo me están dando una detrás de otra ya desde hace tiempo: me quitan responsabilidades, hablan mal de mí a los superiores, etc., etc.* Seit einiger Zeit verpasst man mir bei der Arbeit einen Tiefschlag nach dem anderen: Meine Verantwortlichkeiten werden eingeschränkt, gegenüber den Vorgesetzten wird schlecht über mich gesprochen und nur solche Sachen.
- **haberle dado fuerte** → 1. u. 2. *a alguien una cosa*; → 3. *a alguien* [con/por alguien]: ↳ **haberle cogido fuerte** → 1. u. 2. *a alguien una cosa*; → 3. *a alguien* [con/por alguien] unter **fuerte**.
- **ir dada** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ir dado**): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. ☞ *Lo mejor es aprender a nadar por uno mismo y no esperar a que te tiren el salvavidas, porque vas dado si lo esperas*. Am besten ist es, selbst schwimmen zu lernen und nicht darauf zu warten, bis man einen Rettungsring zugeworfen bekommt, denn wenn man darauf wartet, ist man verloren. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. ☞ *Pues vas dado si quieres estudiar ingeniería y no te gustan tres de los cuatro pilares básicos*. Na, da wirst du aber nichts zu lachen haben, wenn du Ingenieurwissenschaften studieren willst und für drei der vier grundlegenden Säulen nichts übrig hast. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).
- **me⁺ da⁺ que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ich habe so ein Gefühl, dass ...; meine Intuition sagt mir, dass ...; ich spüre, dass ...; ich habe so eine Ahnung, dass ... ☞ *Me da que las matemáticas no son tu fuerte, ¿o me equivoco?* Ich habe das Gefühl, dass Mathe nicht so deine Stärke ist, oder irre ich mich da? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **algo me dice que**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar [nī] una [a derechas]** una persona: ↳ unter **uno/una**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar para más** una persona [oder una cosa]: ↳ unter **más**.
- **para dar y tomar** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): jede Menge; in Hülle und Fülle. ☞ *En aquella confitería había bombones para dar y tomar*. In der Konditorei gab es Pralinen in Hülle und Fülle. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **serle dado a alguien hacer algo** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): möglich sein; erlaubt sein. ☞ *A los jueces no les es dado transgredir el principio de congruencia*. Den Richtern ist es nicht erlaubt, gegen das Kongruenzprinzip zu verstoßen. ☞ *Solamente en el mundo de la fantasía nos es dado crear*. Nur in der Welt der Fantasie ist es uns gegeben, etwas zu erschaffen.
- **ser [muy] dada a + Inf. oder NP una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ser muy dado a + Inf. oder NP**): jmd. neigt zu einem bestimmten Verhalten, hat eine bestimmte Tätigkeit besonders gerne, hat eine Vorliebe für bestimmte Dinge o. Ä. ☞ *La sociedad moderna es muy dada a juzgar a las personas por su apariencia*. Die moderne Gesellschaft neigt sehr dazu, Menschen nach ihrem Äußeren zu beurteilen. ☞ *La gente joven no es muy dada a limpiar y ordenar la casa*. Die jungen Leute geben nicht mehr so sehr darauf acht, die Wohnung zu putzen und in Ordnung zu halten. ☞ *Por desgracia, no soy muy dado al arte, pero debo decir que disfruté viendo tu exposición de acuarelas*. Leider habe ich mit Kunst nicht viel am Hut, aber ich muss sagen, dass ich deine Aquarellausstellung sehr genossen habe.

- **tanto da**⁺ (satzw. Ph.): es ist⁺ völlig egal; es spielt⁺ keine Rolle; es macht⁺ keinen Unterschied. VAR.: **tanto le da**⁺ (satzw. Ph.): etwas ist jmdm. vollkommen gleichgültig. ☞ *Para una mayoría de ciudadanos de Estados Unidos, los términos "hispanic" y "latino" se refieren a un grupo muy heterogéneo de personas. Tanto da que alguien sea de México, de Guatemala, de Cuba, de Argentina o de España.* Für die Mehrheit der US-amerikanischen Staatsbürger beziehen sich die Begriffe „hispanic“ und „latino“ auf eine äußerst heterogene Personengruppe. Dabei ist es völlig egal, ob die betreffende Person aus Mexiko, Guatemala, Kuba, Argentinien oder Spanien stammt.
- **te⁺ voy⁺ a dar una que te⁺ van⁺ a parecer dos** (satzw. Ph.; ugs.): [wenn ...], haue ich dir eine runter, dass dir Hören und Sehen vergeht. VAR.: **te⁺ voy⁺ a meter** [auch **pegar** o. ä. V.] **una que te⁺ van⁺ a parecer dos** (satzw. Ph.). ☞ *Como hagas trampas jugando a las cartas te van a meter una que te van a parecer dos.* Wenn du beim Kartenspielen schummelst, werden sie dir eine verpassen, dass dir Hören und Sehen vergeht. SYN.: ↳ Verzeichnis **te voy a dar una que te van a parecer dos**.
- **venir mal dadas [las cosas]**: ↳ unter **venir**.
- **y dale** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf das sich wiederholende Verhalten einer Person (sie stellt z. B. immer dieselben Fragen etc.), was als lästig empfunden wird. VAR.: **y dale con** + NP (interj. Ph. mit variabler Komponente); **y dale con que...** (interj. Ph.). ☞ *¡Y dale con que va a llover! ¡Pues vais con paraguas, porras!* Ihr geht mir wirklich auf den Wecker mit eurem dauernden „Es wird bestimmt regnen!“ Mein Gott, dann nehmt doch einfach einen Regenschirm! SYN.: ↳ Verzeichnis **y dale**.
- **[y] qué más da** (interj. Ph.; ugs.): was macht das schon; es ist doch egal. ☞ *Qué más da que tenga diez años más que yo: ella es la mujer que yo quiero.* Es ist doch egal, dass sie zehn Jahre älter ist als ich. Sie ist die Frau, die ich liebe.

dardo

- **dardo[s] envenenado[s]**: ↳ **lanzar** [o. ä. V.] **dardos** contra alguien [oder algo] una persona unter **dardo**.
- **lanzar** [o. ä. V.] **dardos** a/contra alguien [oder algo] una persona (verb. Ph.): jmdn. verbal attackieren. VAR.: **lanzar** [o. ä. V.] **dardos envenenados** a/ contra alguien [oder algo] una persona (verb. Ph.); **lanzar** [o. ä. V.] **un dardo envenenado** a/ contra alguien [oder algo] una persona (verb. Ph.); **dardo[s] envenenado[s]** (subst. Ph.). ☞ *Durante toda la legislatura, la vicepresidenta del Gobierno no ha parado de lanzar dardos contra la oposición en sus intervenciones.* Während der ganzen Legislaturperiode hat die Vizepräsidentin der Regierung in ihren Reden andauernd Verbalattacken gegen die Opposition geritten. SYN.: ↳ Verzeichnis **lanzar dardos**.

dares

- **dares y tomares** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache; veraltend; selten): Streitigkeiten, gegenseitige Anschuldigungen, schlagfertige Erwidern o. Ä. ☞ *Aquella fue una época de inseguridad política, pues las dos superpotencias –EE. UU. y la desaparecida URSS– andaban todo el día con dares y tomares, amenazándose mutuamente.* Diese Zeit war gekennzeichnet durch politische Unsicherheit, da die beiden Supermächte – die USA und die untergegangene UdSSR – sich gegenseitig das Leben schwer machten und sich ständig gegenseitig bedrohten.

de

- **de** + Subst. + **en** + dasselbe Subst. (präp. Ph.): von ... zu ... (z. B. von Tür zu Tür, von Haus zu Haus, von Stadt zu Stadt o. Ä.). HÄUFIGE VAR.: **de puerta en puerta** (adv. Ph.): von Haus zu Haus. ☞ *Van mendigando de puerta en puerta.* Sie gehen von Haus zu Haus und betteln. ☞ *Contrataron a un chófer para que las llevara de ciudad en ciudad. Quedaron encantadas con él porque conocía la isla como la palma de su mano.* Sie engagierten einen Chauffeur, der sie von Stadt zu Stadt fahren sollte. Sie waren total begeistert von ihm, weil er die Insel wie seine Westentasche kannte. ☞ *Nuestro país va avanzando de crisis en crisis con grandes dificultades; no existe ningún plan para el futuro y tampoco hay esperanzas ni perspectivas de mejora.* Unser Land kommt nur schleppend voran; es fällt von einer Krise in die nächste. Es gibt keinen Plan, was die Zukunft angeht, keine Hoffnung und auch keine Aussicht auf Besserung.
- **de entre** + NP: ↳ unter **entre**.
- **¿de qué?**: ↳ unter **qué**.
- **¿de qué vas⁺!?**: ↳ unter **ir**.
- **de siempre**: ↳ **desde siempre** unter **siempre**.

- **de un⁺** + substantiviertes Adj. [seltener Subst.] + Adj. (adj. Ph. mit variablen Komponenten; ugs.; oft in Verbindung mit *estar, ir, ser* o. ä. V.): Die Wendung leitet eine Angabe über die starke Ausprägung einer Eigenschaft oder die hohe Intensität eines Sachverhaltes ein. VAR.: **de un⁺** + substantiviertes Adj. [seltener Subst.] + **que rabia** (adj. Ph. mit variabler Komponente); **de un⁺** + substantiviertes Adj. [seltener Subst.] + **que no veas⁺** (adj. Ph. mit variabler Komponente); **de un⁺** + substantiviertes Adj. [seltener Subst.] + **que te⁺ mueres⁺** (adj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Estas botas son feísimas, de un chillón insoportable*. Diese Stiefel sind grottenhässlich! Dermaßen schrill, einfach unerträglich! ☞ *La casa es de un moderno que quita el hipo, incluso tienen un robot*. Das Haus ist so was von modern, da bleibt einem echt die Spucke weg. Sie haben sogar einen Roboter! ☞ *Iba de un corto que no veas. ¡Qué minifalda tan atrevida!* Sie trug einen dermaßen kurzen Minirock, das glaubst du gar nicht! Dazu gehört schon einiges! ☞ *Se ha comprado una falda de un rojo que rabia*. Sie hat sich einen knallroten Rock gekauft. ☞ *Esta noticia es de una actualidad que rabia*. Diese Nachricht ist brandaktuell.
- **de uno⁺ en uno⁺** (adv. Ph.; statt *uno* können andere Zahlenangaben stehen): einzeln; einer nach dem anderen. ☞ *Subí los escalones de dos en dos, tal era mi prisa por llegar a casa*. Ich nahm über die ganze Treppe zwei Stufen auf einmal, so eilig hatte ich es heimzukommen.
- **ir de** + Adj. oder Subst. *una persona*: ↳ unter *ir*.

debajo

- **por debajo de** + NP (präp. Ph.): ① unter (räumlich); unter einer bestimmten Oberfläche. VAR. DER BED. 1: **por debajo** (adv. Ph.); **muy por debajo de** + NP (präp. Ph.); **muy por debajo** (adv. Ph.). ☞ *Un equipo de científicos británicos ha comenzado a explorar un antiguo lago situado muy por debajo de la placa de hielo de la Antártida*. Eine Gruppe britischer Wissenschaftler hat damit begonnen, einen alten See tief unter der antarktischen Eisplatte zu erforschen. ② unterhalb. VAR. DER BED. 2: **por debajo** (adv. Ph.). ☞ *El camino que transcurre por debajo de mi casa aún no está asfaltado*. Der Weg, der unterhalb meines Hauses verläuft, ist noch immer nicht asphaltiert. ③ unter [einem bestimmten Grenzwert]. VAR. DER BED. 3: **por debajo** (adv. Ph.); **muy por debajo de** + NP (präp. Ph.); **muy por debajo** (adv. Ph.). ☞ *La economía estadounidense crece muy por debajo de las previsiones*. Das US-amerikanische Wirtschaftswachstum liegt weit unter den Prognosen. ☞ *Esta sala tiene generalmente una temperatura muy por debajo de la del resto de estancias en el hospital*. In diesem Raum herrscht für gewöhnlich eine viel niedrigere Temperatur als in den restlichen Krankenhausräumen. ANTONYM ZU BED. 3: **por encima de** (Bed. 1). ④ zugrunde liegend. ☞ *Escribieron un libro sobre los procesos psicológicos que están por debajo del hecho de aprender*. Sie schrieben ein Buch über die psychologischen Vorgänge, die dem Lernprozess zugrunde liegen. ⑤ (selten): trotz; ungeachtet. ☞ *Por debajo de las diferencias políticas e ideológicas, lograron unificar las fuerzas en la lucha contra la dictadura*. Ungeachtet der politischen und ideologischen Unterschiede schafften sie es, die Kräfte im Kampf gegen die Diktatur zu vereinigen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 5: ↳ Verzeichnis **a pesar de**.

deber¹

- **como es debido** (adj. Ph./adv. Ph.): so wie es sein sollte; so wie es erwartet wird; so wie es sich gehört; richtig; ordentlich. ☞ *La gripe perruna no es mortal si el animal es tratado como es debido*. Die Hundegrippe ist nicht tödlich, wenn das Tier richtig behandelt wird. ☞ *Dicen que si se quiere perder peso hay que desayunar como es debido*. Es heißt, dass man ordentlich frühstücken muss, wenn man abnehmen will. SYN.: ↳ Verzeichnis **como Dios manda**.
- **como si se⁺ lo debieran y no se⁺ lo pagaran** (adv. Ph.; ugs.; selten): mit einem beleidigten und unzufriedenen Gesichtsausdruck. ☞ *No soporto que vayas por ahí como si te lo debieran y no te lo pagaran. Si estás enfadada conmigo por algo, dímelo*. Ich kann es nicht ausstehen, dich mit so einem langen Gesicht herumlaufen zu sehen. Wenn du aus irgendeinem Grund sauer auf mich sein solltest, dann sag es mir doch einfach!
- **deberse a sí mismo un hombre** [oder **deberse a sí misma una mujer**] (verb. Ph.): sich selbst verpflichtet sein; sich selbst gegenüber treu sein. ☞ *Yo me debo ante todo a mí mismo y a mis ideales*. An erster Stelle bin ich mir selbst und meinen Idealen verpflichtet.
- **deberse algo a sí mismo un hombre** [oder **deberse algo a sí misma una mujer**] (verb. Ph.): es sich selbst schuldig sein, etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Si fumas, te debes a ti mismo el informarte sobre los efectos del tabaco*. Als Raucher bist du es dir schuldig, dich über die Auswirkungen des Tabakkonsums zu informieren.
- **debido a** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): Die Wendung leitet eine Angabe über eine Person oder Sache ein, die Ursache für etwas oft Negatives ist; wegen; aufgrund. ☞ *Las posibilidades de una mujer de quedarse embarazada pueden verse dificultadas debido a la obesidad*. Die Chancen für eine Frau, schwanger zu werden, können durch Fettleibigkeit stark verringert werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.

- **dejar a deber** algo una persona (verb. Ph.; eher ugs.): meist kleine Beträge als Schulden anschreiben lassen. VAR.: **quedar a deber** algo una persona (verb. Ph.) // **haber quedado a deber** algo una persona (verb. Ph.): bei jmdm. in der Kreide stehen. ☞ *Recuérdame que he dejado a deber 24 euros en la farmacia.* Erinnere mich daran, dass ich der Apotheke noch 24 Euro schulde.
- **es+ debido+** a alguien [oder a algo] (verb. Ph.): etwas ist auf eine Person oder Sache zurückzuführen; einer Sache geschuldet sein. ☞ *¿Cómo puedo combatir una depresión, especialmente cuando es debida a una decepción amorosa?* Wie kann ich gegen eine Depression ankämpfen, vor allem wenn sie durch Liebeskummer hervorgerufen wurde? ☞ *Muchos casos de asma son debidos a las condiciones laborales.* Viele Asthmaerkrankungen sind dem Arbeitsumfeld geschuldet. ☞ *Hace días que no me he puesto en contacto con vosotros, y es debido a mi hija, que me roba mucho tiempo.* Ich habe mich schon seit Tagen nicht mehr bei euch gemeldet, und das liegt allein an meiner Tochter, die mir viel Zeit raubt.
- **no** [bzw. Neg.] **deber nada** una cosa a otra (verb. Ph.): in nichts nachstehen. ☞ *El mousse de chocolate de tu madre no le debe nada al de cualquier restaurante.* Die Mousse au Chocolat deiner Mutter steht denen in den Restaurants in nichts nach.

deber²

- **hacer los** [o. a. Det.] **deberes** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): seine Pflicht erfüllen; seine Hausaufgaben machen (i. ü. S.). ☞ *Bueno, yo ya he hecho mis deberes: he preparado una ensalada y he seleccionado las fotos. Y vosotros, ¿qué habéis preparado para nuestro encuentro?* Also, ich habe meine Pflicht schon erfüllt: Ich habe einen Salat gemacht und die Fotos rausgesucht. Und ihr, was habt ihr für unser Treffen vorbereitet?

decena

- **a decenas** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): jede Menge; viele; Dutzende. VAR.: **por decenas** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Debido a la crisis, los despidos en nuestra empresa se han sucedido a decenas.* Aufgrund der Krise gab es in unserem Unternehmen Dutzende von Kündigungen. ☞ *Es una película violenta, con muertes a decenas y asesinatos crueles.* Es ist ein brutaler Film, mit haufenweise Toten und grausamen Morden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

decir

- **a cualquiera que se le diga** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Erstaunen oder Empörung aus; Unglaublich! Das ist ja ein Ding! Das ist ja ein dicker Hund! Das ist die Härte! VAR.: **a quien se le diga** (interj. Ph.). ☞ *¡A cualquiera que se le diga que defienden un modelo educativo que evitan por todos los medios para sus hijos!* Da ist ja ein dickes Ding, dass sie ein Erziehungsmodell verteidigen, das sie bei ihren eigenen Kindern mit allen Mitteln vermeiden. ☞ *¡A cualquiera que se le diga que en esta emisora de televisión se teme a la objetividad y la pluralidad más que a un nublado!* Einfach unglaublich, dass man bei diesem Fernsehsender Objektivität und Vielfalt fürchtet wie der Teufel das Weihwasser!
- **a decir verdad**: ↳ unter **verdad**.
- **a[!] decir de** alguien (präp. Ph.): Die Wendung leitet eine Angabe über die Person, die etwas Bestimmtes gesagt hat, ein (dabei wird entweder unmittelbar zuvor oder danach ein fast genauer Wortlaut des Gesagten wiedergegeben); nach Aussage von. VAR.: **al decir de muchos** (adv. Ph.); **a su+ decir** (adv. Ph.). ☞ *Al decir de la gente que la conoció, era una mujer de carácter extraordinariamente afable.* Nach Aussage der Menschen, die sie kannten, war sie eine Frau von außergewöhnlich freundlichem und sanftem Charakter. ☞ *Una de esas noches en el Himalaya tuvieron, a su decir, una experiencia espantosa, cuando un oso se les acercó a la tienda.* Eines Nachts im Himalaja hatten sie ihrer Schilderung nach ein schreckliches Erlebnis, als sich ein Bär ihrem Zelt näherte.
- **algo me+ dice+ que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente): ich habe so ein Gefühl, dass ...; meine Intuition sagt mir, dass ...; ich spüre, dass ...; ich habe so eine Ahnung, dass ... VAR.: **algo me+ lo dice+** (satzw. Ph.). ☞ *Algo me dice que le gusto yo a ese hombre (el lenguaje de las miradas, creo).* Ich habe das Gefühl, dass ich diesem Mann gefalle; ich sage nur: diese Blicke ... SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **algo me dice que**.
- **a lo dicho, hecho** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass auf Worte Taten folgen müssen; gesagt, getan. ☞ *Mi buen propósito para el nuevo año fue hacer más deporte. Y a lo dicho, hecho: el 2 de enero ya me había apuntado a un gimnasio.* Mein guter Vorsatz fürs neue Jahr war, mehr Sport zu treiben. Gesagt, getan: Ich habe mich gleich am 2. Januar bei einem Fitnessstudio angemeldet.

- **a mí me lo van a decir** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher, dass er aufgrund seiner Erfahrungen ausreichend informiert ist, um sich eine eigene Meinung zu bilden, ein Urteil zu fällen o. Ä., wobei er danach seine diesbezügliche Erfahrung schildert; mir⁺ braucht keiner was zu erzählen. ☞ *La subida de los precios de la luz es un escándalo. A mí me lo van a decir, que pago un pastón todos los meses por un piso enano en el que apenas estoy.* Der Anstieg des Strompreises ist ein Skandal. Da braucht mir keiner was zu erzählen, denn ich bezahle jeden Monat ein kleines Vermögen für eine winzige Wohnung, in der ich mich kaum aufhalte.
- **a mí que no me digan** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher bei einer subjektiven Bewertung den Wahrheitsgehalt seiner Aussage und gibt zu verstehen, dass er sich keine Gegenmeinung vorstellen kann. VAR.: **a mí que no me digan que...** (satzw. Ph.): mir kann keiner erzählen, dass; mir kann kein Mensch erzählen, dass. ☞ *A mí que no me digan: la mejor profesora de toda la escuela es Merche.* Für mich ist Merche ganz klar die beste Lehrerin der Schule. ☞ *Ese tío está loco, a mí que no me digan.* Für mich ist der Typ eindeutig verrückt. ☞ *A mí que no me digan que no es posible mejorar esta situación. ¡Por supuesto que lo es!* Mir kann kein Mensch erzählen, dass diese Situation nicht verbessert werden kann. Sicher ist das möglich! ☞ *A mí que no me digan que esto que están haciendo tiene sentido. ¡Pero si es absurdo!* Mir kann keiner erzählen, dass das irgendwie Sinn ergibt, was die da machen. Das ist doch absurd!
- **anteayer, como quien dice**: ↳ **ayer, como quien dice** unter **decir**.
- **antes de ayer, como quien dice**: ↳ **ayer, como quien dice** unter **decir**.
- **a quien se le diga**: ↳ **a cualquiera que se le diga** unter **decir**.
- **a + Inf. + se ha dicho** (interj. Ph. mit variabler Komponente; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung drückt der Sprecher eine Aufforderung aus, mit der Ausführung einer bestimmten Handlung zu beginnen. VAR.: **a + NP + se ha dicho** (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¡A dormir se ha dicho, niños, que ya es muy tarde!* So, liebe Kinder, jetzt wird geschlafen, es ist schon sehr spät. ☞ *A – Mañana va a hacer un día espléndido. B – ¿Sí? Pues a la montaña se ha dicho. Voy a dejar listas las cosas para salir temprano.* „Morgen wird ein traumhaft schöner Tag.“ „Echt? Na dann, ab in die Berge! Ich werde heute noch alles erledigen, damit wir früh loskönnen.“
- **[así] como te lo digo** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung, die oft eine Reformulierungsfunktion besitzt, betont der Sprecher den Inhalt seiner Aussage, welche seiner Meinung nach für den Gesprächspartner etwas Erstaunliches darstellen müsste. VAR.: **tal [y] como te lo digo** (satzw. Ph.); **lo que yo te diga** (satzw. Ph.; eher selten). ☞ *Como te lo digo, para mí no hay diferencia entre un hombre y una mujer, tampoco en relación con el servicio militar.* Für mich gibt es absolut keinen Unterschied zwischen Mann und Frau, und das gilt auch für den Wehrdienst. So sehe ich das eben. SYN.: ↳ Verzeichnis **como lo oyes**.
- **aunque [me] esté mal [el] decirlo** (adv. Ph.): Bescheidenheitsformel, die ein Selbstlob begleitet. ☞ *Debo reconocer, aunque me esté mal decirlo, que dispongo de un cierto conocimiento sobre este tipo de juegos.* Ich will mich ja nicht selbst loben, aber ich muss zugeben, dass ich mich mit diesen Spielen ganz gut auskenne. ☞ *Hago postres muy ricos, aunque me esté mal el decirlo.* Eigenlob stinkt zwar, aber ich mache wirklich sehr leckere Desserts.
- **ayer, como quien dice** (adv. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf einen objektiv bereits länger vergangenen Zeitpunkt, der subjektiv aber als unmittelbar zurückliegend empfunden wird. VAR.: **anteayer, como quien dice** (adv. Ph.); **antes de ayer, como quien dice** (adv. Ph.). ☞ *Aunque, profesionalmente, emprendió su carrera “ayer”, como quien dice, este gran cantante acaba de grabar su segundo disco como solista.* Der Beginn seiner professionellen Karriere war ja gefühlt erst gestern, aber dieser großartige Sänger hat tatsächlich gerade seine zweite CD als Solokünstler herausgebracht.
- **como decía aquel** (nebensatzw. Ph.; ugs.): Die Wendung begleitet feste Floskeln, Redewendungen, allgemein bekannte Sprüche o. Ä. und gilt als Rechtfertigung für deren Gebrauch; auf Deutsch gesagt; wie man so schön sagt. VAR.: **como diría aquel** (nebensatzw. Ph.); **como decía [oder diría] el otro** (nebensatzw. Ph.); **como dijo aquel [oder el otro]** (nebensatzw. Ph.); **como decía [oder diría] un castizo** (nebensatzw. Ph.); **que decía [oder diría] el otro** (nebensatzw. Ph.); **que decía [oder diría] un castizo** (nebensatzw. Ph.). ☞ *Bueno, el piso que he encontrado es realmente muy pequeño, pero por algo se empieza, como decía aquel.* Die Wohnung, die ich jetzt gefunden habe, ist zwar winzig, aber man muss ja klein anfangen, wie man so schön sagt. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **como decía aquel**.
- **cómo decirte**⁺ (adv. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung gibt der Sprecher zu verstehen, dass er sich der Richtigkeit seiner Wortwahl nicht ganz sicher ist; wie soll ich sagen. VAR.: **cómo te diría** (adv. Ph.). ☞ *No hacen películas para provocar, como te diría, grandes controversias sociales. En ese sentido son películas muy neutras.* Sie machen ihre Filme nicht, um, wie soll ich sagen, große sozialkritische Diskussionen zu provozieren. Es sind eher neutrale Filme.
- **como quien dice** (adv. Ph.): Die Wendung begleitet eine subjektive Aussage und besagt, dass diese nicht wortwörtlich oder mit absoluter Genauigkeit zu verstehen ist; sage ich jetzt mal so; sozusagen; beinahe; so gut wie. VAR.: **como aquel que dice** (adv. Ph.); **como si dijéramos** (adv. Ph.). ☞ *Ahora no estoy para analizar las causas del accidente, más bien debo*

superar este trauma. Acabo de nacer, como quien dice. Ich bin noch nicht so weit, dass ich über die Ursachen des Unfalls nachdenke. Wichtiger ist zunächst einmal, dieses traumatische Erlebnis zu verarbeiten. Es war sozusagen mein zweiter Geburtstag. ☞ *Estuve muy enfermo, a medio pelo de morir como quien dice.* Ich war sehr krank, ja ich stand praktisch kurz vor dem Abnibbeln. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como si dijéramos**.

- **como quien no dice nada** (adv. Ph.): so ganz nebenbei gesagt (um das intensive Ausmaß eines Sachverhaltes zu betonen). ☞ *Un hombre como Napoleón, que había conquistado Europa como quien no dice nada, ¿cómo no iba a intentar invadir España?* Wieso sollte ein Mann wie Napoleon, der – so ganz nebenbei bemerkt – Europa erobert hatte, nicht versuchen, in Spanien einzumarschieren?

- **como se suele decir** (adv. Ph./nebensatzw. Ph.): wie es so schön heißt; Wie heißt es doch so schön? VAR.: **como bien se dice** (adv. Ph./nebensatzw. Ph.); **como bien suele decirse** (adv. Ph./nebensatzw. Ph.). ☞ *El camino de la abstinencia no es, como se suele decir, un camino de rosas. Mantenerse seco exige mucha fuerza de voluntad.* Der Weg in die Abstinenz ist, wie es so schön heißt, wahrhaftig kein Spaziergang. Trocken zu bleiben erfordert eine unglaubliche Willenskraft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como decía aquel**.

- **como si dijéramos**: ↳ **como quien dice** unter **decir**.

- **como [te+] dice+ una cosa [te+] dice+ otra** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die Einstellung einer Person, die ständig ihre Meinung ändert; einmal hü, einmal hott sagen. VAR.: **lo mismo que [te+] dice+ una cosa [te+] dice+ otra** (satzw. Ph.); **lo mismo [te+] dice+ una cosa que/como [te+] dice+ otra** (satzw. Ph.); **tan pronto [te+] dice+ una cosa como [[te+] dice+] otra** (satzw. Ph.). ☞ *Los políticos, ya se sabe: tan pronto te dicen una cosa como te dicen otra, cambian continuamente de opinión.* Bei Politikern weiß man ja, einmal sagen sie hü und einmal sagen sie hott, sie ändern ständig ihre Meinung. SYN.: ↳ Verzeichnis **como te dice una cosa te dice otra**.

- **como te+ digo+ una cosa te+ digo+ otra** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt seiner meist darauffolgenden Aussage, die auf einer gewissen, ihm bewussten Widersprüchlichkeit mit etwas von ihm selbst bereits Gesagtem beruht. VAR.: **lo mismo que te+ digo+ una cosa te+ digo+ otra** (satzw. Ph.). ☞ *¡Qué desastre de programa! No pensaba que la televisión pudiera caer tan bajo. Aunque como te digo una cosa te digo otra: es el programa perfecto para pasar el rato.* Was für eine schlechte Sendung! Ich hätte nie gedacht, dass das Fernsehen so tief sinken könnte. Andererseits muss ich aber sagen, dass es die perfekte Sendung ist, um sich die Zeit zu vertreiben.

- **cómo te+ diría**: ↳ **cómo decirte+** unter **decir**.

- **con decirte+ que** + Indikativ (konnektiw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung leitet der Sprecher ein Beispiel aus dem wirklichen Leben, einen erklärenden, konkreten Fall o. Ä. zu einem seinem Gesprächspartner geschilderten Sachverhalt ein, um das Ausmaß des Sachverhaltes zu unterstreichen. ☞ *Yo, cuando era pequeño, bombardeaba a la gente con preguntas. Con decirte que mis padres me llegaron a poner un límite de preguntas diarias (ya no me acuerdo de si eran veinte o una cosa así).* Als ich klein war, bombardierte ich die Leute mit Fragen. Stell dir mal vor, meine Eltern setzten mir sogar ein Limit für die Anzahl der Fragen, die ich am Tag stellen durfte. Ich weiß jetzt nicht mehr ganz genau, ob es zwanzig oder so waren. SYN.: ↳ Verzeichnis **con decirte que**.

- **con eso ya está todo dicho**: ↳ **ya está todo dicho** unter **decir**.

- **con perdón sea dicho**: ↳ **con perdón** unter **perdón**.

- **cualquiera diría que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente): Mit der Wendung betont der Sprecher den nur scheinbaren Wahrheitsgehalt einer Aussage; man könnte fast meinen, dass. ☞ *Por las fotos cualquiera diría que las habitaciones son limpias y agradables. Pues no: son cutrecillas y muy húmedas.* Wenn man sich die Fotos ansieht, sollte man meinen, dass die Zimmer sauber und gemütlich sind. Aber nein: Die sind ganz schön dreckig und sehr feucht.

- **cuatro [o cinco] palabras bien dichas**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** unter **palabra**.

- **dar [mucho] que decir** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): für Gesprächsstoff sorgen. ☞ *El futuro no está en el petróleo, sino en el gas natural, un combustible que está dando mucho que decir en los últimos tiempos.* Nicht Erdöl ist die Zukunft, sondern Erdgas, ein Brennstoff, der in letzter Zeit für viel Gesprächsstoff sorgt. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar que decir**.

- **decíamos ayer** (satzw. Ph./subst. Ph.; gehobene Sprache): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er eine bestimmte Tätigkeit nach einer nun abgeschlossenen Phase wieder aufnimmt. ☞ *Decidí titular mi artículo "Decíamos ayer..." para dar cuenta de mi retorno a la arena periodística.* Ich beschloss, meinen Artikel mit „Gestern sagten wir ...“ zu betiteln, um meine Rückkehr in die journalistischen Gefilde zu betonen. ☞ *Me senté a tu lado y se me vino a la mente el "decíamos ayer" de Fray Luis de León: me pareció increíble que ya hubiera pasado todo un año.* Ich setzte mich an deine Seite und mir kam das berühmte „Gestern sagten wir“ von Fray Luis de León in den Sinn: Es erschien mir unglaublich, dass schon ein ganzes Jahr vergangen war. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Es handelt sich hierbei um ein sog. geflügeltes Wort. Mit diesem Satz soll Fray Luis de León (1527–1591) den Unterricht an der Universität in Salamanca

nach fünfjähriger Haft im Gefängnis der Inquisition wieder aufgenommen haben; diese war ihm als Strafe u. a. wegen der Übersetzung des Hohelieds der Bibel ins Spanische auferlegt worden.

- **decir adiós** a alguien [oder a algo] una persona: ↳ unter **adiós**.
- **decir algo a los cuatro vientos** una persona: ↳ **a los cuatro vientos** unter **viento**.
- **decir amén** a algo una persona: ↳ unter **amén**¹.
- **decir aquí estoy yo** una persona: ↳ **aquí estoy yo** unter **yo**.
- **decir a todo amén** una persona: ↳ **decir amén** a algo una persona unter **amén**¹.
- **decir bien** de alguien [oder de algo] una cosa (verb. Ph.): etwas spricht für eine Person oder Sache. ☞ *Una casa limpia dice bien de quienes habitan allí.* Ein sauberes Haus ist eine Visitenkarte seiner Bewohner. SYN.: ↳ Verzeichnis **decir bien**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **decir mal**.
- **decir bien/mal** una cosa con otra (verb. Ph.; ugs.): gut/schlecht zu etwas passen. ☞ *Esta falda dice bien con la blusa azul.* Dieser Rock passt gut zu der blauen Bluse.
- **decirle algo cara a cara** a alguien una persona: ↳ **cara a cara** (Bed. 2) unter **cara**.
- **decirle a alguien cuántas son cinco** una persona: ↳ unter **cinco**.
- **decirle a alguien cuatro cosas [bien dichas]** una persona: ↳ unter **cosa**.
- **decirle a alguien cuatro [o cinco] palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **decirle a alguien cuatro verdades** una persona: ↳ **cantarle las verdades** a alguien una persona unter **verdad**.
- **decir algo de boquilla** una persona: ↳ **de boquilla** unter **boquilla**.
- **decir algo de [la] boca para afuera** [seltener **de [la] boca afuera]** una persona: ↳ **de boca para afuera** unter **boca**.
- **decir algo de [los] dientes para afuera** [seltener **de [los] dientes afuera]** una persona: ↳ **de dientes para afuera** unter **diente**.
- **decir algo de [los] labios para afuera** [seltener **de [los] labios afuera]** una persona: ↳ **de labios para afuera** unter **labio**.
- **decirle de todo** a alguien una persona: ↳ unter **todo**.
- **decirle a alguien dos [o tres] palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **decir algo en todos los tonos** una persona: **en todos los tonos** unter **tono**.
- **decir algo entre comillas** una persona: ↳ **entre comillas** unter **comillas**.
- **decir algo entre sueños** una persona: ↳ **entre sueños** unter **sueño**.
- **decir esta boca es mía** una persona: ↳ unter **boca**.
- **decir hola y adiós** una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *solo, solamente* o. ä. Adv.): ① eine Stippvisite machen; nur kurz Hallo sagen. ☞ *He venido tan solo para decir hola y adiós, porque a las doce tengo que coger el tren.* Ich wollte nur kurz Hallo sagen, ich muss nämlich den Zug um 12 Uhr nehmen. ② kaum ein Wort mit jmdm. wechseln; nur Hallo und Auf Wiedersehen sagen. ☞ *Es muy callado, normalmente solo abre la boca para decir hola y adiós.* Er ist sehr wenig gesprächig; normalerweise macht er nur den Mund auf, um Hallo und Auf Wiedersehen zu sagen. ☞ *Si alguna vez me encontrara por la calle a algún exnovio con el que en su día compartí cosas importantes, está claro que no le iba a decir solo hola y adiós.* Wenn ich irgendwann auf der Straße einen Exfreund treffen sollte, mit dem ich seinerzeit wichtige Dinge geteilt habe, ist es doch klar, dass ich mehr als nur Hallo und Tschüss sagen würde. ③ nur ein paar Grundkenntnisse in einer Sprache haben. ☞ *Aquí los jóvenes terminan la escuela sabiendo decir solo hola y adiós en inglés.* Wenn die Jugendlichen hier die Schule beenden, können sie gerade einmal Guten Tag und Auf Wiedersehen auf Englisch sagen.
- **decir hoy y desdecir mañana** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): mal hü und mal hott sagen (meistens bezogen auf die Politik). VAR.: **decir ahora y desdecir mañana** una persona (verb. Ph.); **dice⁺ hoy/ahora y mañana desdice⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Es imposible enumerar todas las estupideces de este Gobierno, dicen ahora y mañana desdicen, no siguen una línea clara.* Man kann gar nicht den ganzen Schwachsinn, den die Regierungsmitglieder von sich geben, aufzählen. Sie sagen heute hü und morgen hott und haben einfach keine klare Linie. SYN. ZU **dice hoy/ahora y mañana desdice**: ↳ Verzeichnis **como te dice una cosa te dice otra**.
- **decir las cosas tal cual son** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): die Dinge aussprechen, wie sie sind; die Dinge beim Namen nennen; Klartext reden. ☞ *Soy muy sincera, me gusta decir las cosas tal cual son y a quien sea, soy muy directa.* Ich bin sehr ehrlich und offen, ich spreche die Dinge gerne aus, wie sie sind, ganz egal wem gegenüber, ich bin einfach sehr direkt. ☞ *Personalmente, creo que es preferible dejar de lado cortesías y eufemismos y decir las cosas tal cual son.* Ich persönlich bin der Meinung, dass es besser ist, Höflichkeiten und Beschönigungen beiseite zu lassen und einfach Klartext zu reden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **llamar al pan, pan, y al vino, vino**.

- **decirle a alguien las verdades** [**del barquero**] una persona: ↳ **cantarle las verdades a alguien una persona** unter **verdad**.
- **decir la última palabra** una persona: ↳ **la última palabra** (Bed. 1) unter **palabra**.
- **decir la/su última palabra** una cosa: ↳ **no** [bzw. Neg.] **haber dicho la/su última palabra una cosa** unter **palabra**.
- **decir la/su última palabra** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **haber dicho la/su última palabra una persona** unter **palabra**.
- **decir lo primero que [se] le pasa por la cabeza**: ↳ **lo primero que [se] le⁺ pasa⁺ por la cabeza** unter **cabeza**.
- **decir lo primero** [auch **lo único, las palabras** o. ä. NP] **que [se] le viene a la boca** una persona: ↳ **venirle a alguien a la boca una cosa** unter **boca**.
- **decir lo primero que [se] le viene a la cabeza** una persona: ↳ **lo primero que [se] le⁺ pasa⁺ por la cabeza** unter **cabeza**.
- **decir lo que [se] le pasa por la cabeza**: ↳ **lo que [se] le⁺ pasa⁺ por la cabeza** unter **cabeza**.
- **decir lo que [se] le viene a la boca** una persona: ↳ **venirle a alguien a la boca una cosa** unter **boca**.
- **decir lo que [se] le viene a la cabeza** una persona: ↳ **lo que [se] le⁺ pasa⁺ por la cabeza** unter **cabeza**.
- **decirlo todo** →1. [de/sobre alguien [oder de/sobre algo]] una cosa; →2. una mirada, una sonrisa, un gesto o. Ä.; →3. una palabra (verb. Ph.): ① **decirlo todo** [de/sobre alguien [oder de/sobre algo]] una cosa: etwas sagt schon alles. ☞ *Esta foto me gusta porque lo dice todo sobre mis abuelos: siempre fueron gente muy humilde y trabajadora*. Dieses Foto gefällt mir, weil es alles über meine Großeltern aussagt: Sie waren immer sehr bescheidene und fleißige Leute. ☞ *Es un restaurante que a mí me encanta. Suele estar lleno, y eso ya lo dice todo sobre su calidad*. Ich bin wirklich begeistert von diesem Restaurant. Es ist immer voll, das sagt doch schon alles über die Qualität. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **decirlo todo** (I). ② **decirlo todo** una mirada, una sonrisa, un gesto o. Ä.: ein Blick, ein Lächeln o. Ä. ist sehr ausdrucksvoll, sodass man die Gedanken oder Gefühle dieser Person in diesem Moment erahnen kann. ☞ *Su mirada lo decía todo: concretamente, me estaba diciendo que no estaba dispuesta a mover ni un dedo para ayudarme*. Ihr Blick verriet mir schon alles. Unmissverständlich sagte sie mir damit, dass sie nicht bereit war, auch nur einen Finger zu rühren, um mir zu helfen. ☞ *No necesitas exteriorizar tus pensamientos, tu mirada lo dice todo*. Du brauchst deine Gedanken gar nicht zu äußern, dein Blick verrät eh schon alles. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **decirlo todo** (II). ③ **decirlo todo** una palabra: ein bestimmtes Wort sagt schon alles. VAR. DER BED. 3: **una** [o. a. Det.] **palabra que lo dice todo** (subst. Ph.); **palabras que lo dicen todo** (subst. Ph.). ☞ *Libertad: esta es la palabra que lo dice todo*. Freiheit: Das ist das Wort, das alles sagt.
- **decirlo todo sin necesidad de palabras** una persona [oder una cosa]: ↳ **hablar sin necesidad de palabras una persona** [oder una cosa] unter **palabra**.
- **decir mal de alguien** [oder de algo] una cosa (verb. Ph.): gegen etwas sprechen; auf jmdn. oder etwas ein schlechtes Licht werfen; jmdm. oder etwas ein schlechtes Zeugnis ausstellen (i. ü. S.); es zeigt sich, dass etwas nicht gut ist, nicht gut funktioniert o. Ä. ☞ *De los que comienzan la universidad no termina el 50 %: en mi opinión, se trata de una cifra vergonzosamente alta que dice mal de la institución universitaria*. Von all den Studienanfängern beendet nicht einmal 50 % das Studium. In meinen Augen ist dieser hohe Wert eine Schande und stellt der Universität ein schlechtes Zeugnis aus. SYN.: ↳ Verzeichnis **decir mal**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **decir bien**.
- **decir misa** una persona: ↳ **que diga⁺ misa** unter **misa**.
- **decir mucho** →1. una palabra; →2. de [o. ä. Präp.] alguien [oder de algo] una cosa (verb. Ph.): ① **decir mucho** una palabra: ein bestimmtes Wort ist bedeutungsschwer; ein bestimmtes Wort ist von tiefgreifender Bedeutung. VAR. DER BED. 1: **decir mucho** una frase (verb. Ph.); **decir mucho** una imagen, una foto o. Ä. (verb. Ph.); **decir mucho** la expresión de la cara de alguien (verb. Ph.). ☞ *El amor: dos palabras que dicen mucho*. Die Liebe: Zwei Worte, die so viel bedeuten. ☞ *“Gracias”: una palabra que dice mucho*. „Danke“: Ein Wort mit großer Bedeutung. ☞ *Son frases que dicen mucho, y por eso mismo hay que leerlas con tiempo, hay que saborearlas*. Diese Sätze sind bedeutungsschwer, daher muss man sich beim Lesen Zeit nehmen und sie genießen. ② **decir mucho** de [o. ä. Präp.] alguien [oder de algo] una cosa: ↳ unter **mucho**.
- **decir mucho a favor de alguien** [oder de algo] una cosa: ↳ unter **mucho**.
- **decir mucho más que mil palabras** una cosa: ↳ **decir/valer [mucho] más que mil palabras una cosa** unter **palabra**.
- **decir mucho sin palabras** una cosa: ↳ unter **palabra**.
- **decir no a algo una persona** (verb. Ph.): etwas ablehnen; zu etwas Nein sagen. ☞ *Desde aquí decimos no al maltrato animal*. Wir sagen Nein zu Tierquälerei. ANTONYM: **decir sí a algo una persona**.
- **decir algo para sí** una persona: ↳ **para sí⁺** unter **sí⁺**.
- **decir poco de alguien** [oder de algo] una cosa: ↳ unter **poco**.
- **decir poco a favor de alguien** [oder de algo] una cosa: ↳ unter **poco**.
- **decir algo por decir** una persona (verb. Ph.): jmd. sagt etwas, ohne seinen Worten große Bedeutung beizumessen; daherreden. ☞ *La típica pregunta de “qué tal, cómo estás” la decimos todos por decir, nadie espera una respuesta ni exacta*

ni detallada; en realidad, lo único que se espera es una respuesta tan convencional como la pregunta. Die typische Frage „Und wie geht es dir so?“ ist im Prinzip nur eine Floskel. Niemand erwartet eine genaue oder eine ausführliche Antwort darauf. In Wirklichkeit will man lediglich eine Antwort, die genauso konventionell ist wie die Frage.

- **decir que no** *una persona*: ↳ unter **no**.
- **decir sí** *a algo una persona* (verb. Ph.): etwas befürworten, zu etwas Ja sagen, für etwas eintreten, sich zu etwas bekennen o. Ä. ☞ *¡Digamos sí a los derechos de los animales!* Sagen wir alle Ja zu Tierrechten! ☞ *¡Digamos sí a la paz!* Lasst uns Ja sagen zum Frieden! ANTONYM: **decir no** *a algo una persona*.
- **decir todo lo que [se] le pasa por la cabeza** *una persona*: ↳ unter **cabeza**.
- **decir todo lo que [se] le viene a la boca** *una persona*: ↳ **venirle a alguien a la boca** *una cosa* unter **boca**.
- **decir todo lo que [se] le viene a la cabeza** *una persona*: ↳ **decir [todo] lo que [se] le pasa por la cabeza** *una persona* unter **cabeza**.
- **decirle a alguien tres [o cuatro] palabras [bien dichas]** *una persona*: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **decir una cosa por delante y hacer otra por detrás** *una persona*: ↳ **por delante** (Bed. 3) unter **delante**.
- **decir una cosa por otra** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): ① blödsinnige, sinnlose, falsche Äußerungen o. Ä. von sich geben, jedoch nicht unbedingt absichtlich. ☞ *Hay algunas canciones en inglés en las que me trabo y digo una cosa por otra.* Bei manchen englischen Liedern vertue ich mich mit dem Text und singe dann was weiß ich für einen Quatsch. ② lügen. ☞ *Yo nunca digo una cosa por otra. Detesto mentir.* Ich bin immer ehrlich. Ich verabscheue es zu lügen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mentir más que la Gaceta**.
- **decirle a alguien una o dos palabras [bien dichas]** *una persona*: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **decirle a alguien una palabra [bien dicha]** *una persona*: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **decirle a alguien un par de cosas [bien dichas]** *una persona*: ↳ **decirle** [o. ä. V.] *a alguien un par de cosas [bien dichas]* *una persona* unter **par**.
- **decirle a alguien un par de palabras [bien dichas]** *una persona*: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **de eso que dices** (konkretorw. Ph.; ugs.): Die Wendung leitet einen bewertenden Gedanken über einen Sachverhalt ein. ☞ *Siempre les pasan unas cosas rarísimas, de eso que dices, es imposible que les haya pasado.* Denen passieren immer die seltsamsten Dinge, sodass man denkt, so etwas kann doch gar nicht sein. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de eso que dices**.
- **dicho esto** (konkretorw. Ph.; Erzählstil): gleichzeitig [muss/möchte ich ebenfalls sagen, dass ...]. ☞ *No me suelen gustar las adaptaciones cinematográficas de obras literarias. Dicho esto, he de reconocer que en este caso la película sí que me ha gustado.* Üblicherweise gefallen mir Kinoadaptionen literarischer Werke nicht. Gleichzeitig muss ich zugeben, dass mir der Film in diesem Fall doch gut gefallen hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **dicho lo cual**.
- **dicho lo cual** (konkretorw. Ph.; Erzählstil): und gleich nach dieser Äußerung ...; und kaum ausgesprochen ...; mit diesen Worten ...; und nachdem dies gesagt wurde ... ☞ *“Le dejo los medicamentos encima de la mesita de noche. No se olvide de tomarlos”, dijo el criado. Dicho lo cual quitó las velas gastadas del candelabro y se fue.* „Ich lasse die Medikamente für Sie auf dem Nachttisch liegen. Vergessen Sie nicht, sie zu nehmen“, sagte der Bedienstete. Und gleich nach dieser Äußerung nahm er die heruntergebrannten Kerzen des Kerzenleuchters heraus und ging. ☞ *“Hola, soy María”, me dijo mientras se me acercaba. Dicho lo cual me dio un beso en la mejilla. Nos quedamos los dos mirándonos sin decir nada.* „Hallo, ich bin María“, sagte sie, während sie sich mir näherte. Und kaum ausgesprochen, gab sie mir auch schon einen Kuss auf die Wange. Wir rührten uns beide nicht und sahen einander an, ohne etwas zu sagen. ☞ *A – “Date prisa, las tiendas cierran en 15 minutos”. B – “De acuerdo.” Dicho lo cual cogí las llaves del coche y salí disparado.* „Beeil dich, die Geschäfte schließen in 15 Minuten“. „Alles klar“. Mit diesen Worten schnappte ich mir die Autoschlüssel und stürmte los. SYN.: ↳ Verzeichnis **dicho lo cual**.
- **[dicho [sea]] con otras palabras**: ↳ unter **palabra**.
- **dicho sea con perdón**: ↳ **con perdón** unter **perdón**.
- **dicho sea de paso** (adv. Ph.): nebenbei bemerkt. VAR.: **dicho sea de pasada** (adv. Ph.). ☞ *Tendrán que aguantar las críticas (las cuales, dicho sea de paso, me parecen muy justificadas).* Sie werden die Kritiken wohl aushalten müssen (die mir, ganz nebenbei bemerkt, absolut gerechtfertigt erscheinen). SYN.: ↳ Verzeichnis **dicho sea de pasada**.
- **dicho sea en breves palabras**: ↳ **en una palabra** unter **palabra**.
- **[dicho [sea]] en otras palabras**: ↳ unter **palabra**.
- **[dicho [sea]] en otros términos**: ↳ unter **término**.
- **dicho sea en pocas palabras**: ↳ **en una palabra** unter **palabra**.
- **dicho sea entre paréntesis**: ↳ **entre paréntesis** (Bed. 1) unter **paréntesis**.

- **dicho sea en una palabra:** ↳ *en una palabra* unter **palabra**.
- **dicho y hecho** (konnektorw. Ph.; Erzählstil): gesagt, getan; kaum gesagt, schon getan. ☞ *Me entraron unas ganas terribles de comer canelones y se me ocurrió que con esta mezcla de ingredientes para el relleno iban a quedar riquísimos; y dicho y hecho: me puse a hacerlos y quedaron estupendos.* Ich hatte auf einmal unheimliche Lust auf Cannelloni und dachte mir, diese Mischung von Zutaten für die Füllung könnte echt lecker sein. Und gesagt, getan: Ich fing an zu kochen, und das Ergebnis konnte sich wirklich sehen lassen.
- **diga⁺ lo que diga⁺** (adv. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher seine Sicht der Dinge, welche im Widerspruch zu der Meinung, zu dem Willen o. Ä. anderer steht. ☞ *Lo siento, pero tu salud me preocupa y digas lo que digas esta tarde iremos al médico.* Tut mir leid, aber deine Gesundheit bereitet mir Sorgen, heute Nachmittag gehen wir zum Arzt, ob du willst oder nicht.
- **digan lo que digan** (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer bewertenden Aussage, welche im Widerspruch zu der imaginären Meinung, zu dem imaginären Willen o. Ä. der anderen Leute steht; man kann sagen, was man will; das steht schon mal fest. ☞ *Digan lo que digan, este juego para mí es genial.* Man kann sagen, was man will, dieses Spiel ist meiner Meinung nach einfach genial. ☞ *Digan lo que digan, este es un país de fundamentalistas. Aquí no tenemos fundamentalistas islámicos, pero sí fundamentalistas católicos.* Das ist ein fundamentalistisches Land, das steht schon mal fest. Hier gibt es zwar keine islamischen, dafür aber katholische Fundamentalisten.
- **digo más** (satzw. Ph.): ich gehe sogar noch weiter; ich würde sogar fast behaupten. VAR.: **te⁺ digo más** (satzw. Ph.); **y aún digo más** (satzw. Ph.). ☞ *Mi novio es fotógrafo y saca fotos preciosas; te digo más: son las mejores fotos que he visto en mi vida.* Mein Freund ist Fotograf und macht tolle Fotos. Ich würde sogar fast behaupten: Es sind die besten Fotos, die ich in meinem Leben je gesehen habe.
- **digo yo** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung begleitet eine subjektive Vermutung, Erwartung, Einschätzung, Meinung o. Ä.; wohl (Modalpartikel); schon (Modalpartikel); schätze ich mal; sage ich halt mal so; ich meine ja nur; behaupte ich mal. ☞ *Alguna exhibición de su famoso baile harán, digo yo.* Eine Vorführung ihres berühmten Tanzes werden sie wohl machen, schätze ich mal. ☞ *Algo habrá que decir, digo yo.* Etwas muss doch wohl gesagt werden. ☞ *Ya que has leído tanto sobre el tema, algo deberías decir, digo yo.* Da du ja so viel über dieses Thema gelesen hast, solltest du dich schon dazu äußern. ☞ *Supongo que se habrá ido con otro, digo yo, no sé, igual han roto por otro motivo.* Ich vermute, sie hat einen anderen, sage ich halt mal so, ich weiß es aber nicht, womöglich haben sie auch aus einem anderen Grund Schluss gemacht. ☞ *Algo de culpa también habremos tenido los españoles en este asunto, ¿no? Vamos, digo yo.* Eine gewisse Schuld werden wohl auch wir Spanier daran gehabt haben, oder etwa nicht? Ich meine ja nur.
- **dijolo Blas, punto redondo:** ↳ *lo dijo Blas, punto redondo* unter **Blas**.
- **dímelo⁺ a mí⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung äußert der Sprecher seinem Gesprächspartner gegenüber, dass die Person, auf die sich die Pronomina beziehen, über etwas aus eigener, meist unangenehmer Erfahrung berichten kann; davon kann⁺ ich⁺ ein Lied singen; da spreche⁺ ich⁺ aus eigener Erfahrung; Wem erzählst du das! VAR.: **que me⁺ lo digan a mí⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Hay mucha gente que está en contra de la huelga de médicos. ¡Qué poca solidaridad social! ¡Con las horas que trabajamos y lo poco que ganamos! ¡Que me lo digan a mí, que paso varias noches al mes sin dormir por culpa de las guardias!* Viele Menschen sind gegen den Ärztestreik. Solidarität kann man das nicht gerade nennen! Dabei arbeiten wir so viele Stunden und verdienen so wenig! Davon kann ich ein Lied singen, denn wegen der Nachtschichten verbringe ich mehrere Nächte im Monat ohne Schlaf. SYN.: ↳ Verzeichnis **a mí me lo vas a contar**.
- **dí⁺ que no** (satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher gegenüber seinem Gesprächspartner den Wahrheitsgehalt seiner eigenen bewertenden Aussage und sucht gleichzeitig nach einer Bestätigung. ☞ *Di que no, esta gatita es preciosa, y tiene unos ojos superlindos.* Dieses Kätzchen sieht sooo niedlich aus! Findest du nicht auch? Und es hat so hübsche Augen! ☞ *Diga que no está guapa la novia, don José: ¡con este vestido que parece de princesa!* Sieht die Braut nicht umwerfend aus, Don José? In diesem Kleid sieht sie wie eine Prinzessin aus!
- **di que..., que sí no...** (konjunkto. Ph.; eher ugs.): In einem Gesprächszug leitet der erste Teil der Wendung einen Grund ein, der die Erklärung dafür ist, dass der im nächsten Satz ausgedrückte Sachverhalt nicht eintritt – was eigentlich der Meinung des Sprechers nach der Normalfall hätte sein sollen. VAR.: **di que...** (konjunkto. Ph.); **di que porque..., que sí no...** (konjunkto. Ph.); **di que porque...** (konjunkto. Ph.). ☞ *Di que porque eres mi amiga, que si no me habría enfadado contigo por haberme perdido el libro.* Sei froh, dass du meine Freundin bist, ansonsten wäre ich echt sauer geworden, weil du mein Buch verloren hast.
- **dí⁺ que sí** (satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung signalisiert der Sprecher, dass er die Einstellung, die Entscheidung o. Ä. seines Gesprächspartners sehr gut findet. ☞ *¡Así que te casas en septiembre? Di que sí, que septiembre es un mes precioso para casarse.* Du heiratest also im September? Das finde ich gut! September ist ein wunderbarer Monat zum Heiraten.

- **diríase que** + Adj. (adv. Ph.): fast so, als; man könnte beinahe sagen. VAR.: **diríase que** + Indikativ (einleitendes Phrasem): man könnte beinahe sagen, dass. ☞ *Esta novelista tiene un talento literario diríase que innato: las palabras y metáforas fluyen elegantes y libres al correr de su pluma.* Diese Romanautorin besitzt ein, man könnte beinahe sagen, naturgegebenes literarisches Talent: Die Wörter und Metaphern strömen elegant und frei aus ihrer Feder. ☞ *Por el tamaño de la panza, diríase que en vez de uno estoy esperando dos hijos.* Bei so einem Riesenbauch könnte man fast annehmen, dass ich anstelle von einem gleich zwei Kinder erwarte.
- **donde dije digo, digo Diego** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er etwas bereits Gesagtes widerruft; Was interessiert mich mein Geschwätz von gestern? (Zitat von Konrad Adenauer). ☞ *Yo no he visto nunca a un político que cumpla sus promesas, exceptuando aquello de “donde dije digo, digo Diego”; eso sí lo cumplen: es su biblia, podríamos decir.* Ich habe nie einen Politiker erlebt, der seine Versprechen einhält. An den Spruch „Was kümmert mich mein Geschwätz von gestern“ halten sie sich allerdings. Man könnte sagen, dies sei ihre Bibel. ☞ *Perdón, me he equivocado: donde dije digo, digo Diego.* Entschuldigung, ich habe mich vertan. Ich nehme alles zurück und behaupte das Gegenteil.
- **dos [o tres] palabras bien dichas:** ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **el bien decir** (subst. Ph.): die Kunst des Redens und der rhetorischen Gewandtheit. VAR.: **decir bien** (subst. Ph.). ☞ *El arte de hablar y decir bien, de adornar la expresión de los conceptos, es algo que no domina todo el mundo.* Die Kunst des Redens und rhetorische Gewandtheit, das Verpacken von Begriffen in schmückende Worte sind nicht jedem vergönnt. ☞ *La gracia, el bien decir y la originalidad son cualidades que nunca faltan en los textos de esta gran autora.* Witz, eine gewählte Ausdrucksweise und Originalität sind Eigenschaften, die in den Texten dieser großartigen Autorin niemals fehlen.
- **el corazón me⁺ dice⁺ que:** ↳ **me⁺ da⁺ el corazón que** unter **corazón**.
- **el** [o. a. Det.] **decir y hacer** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich gleichzeitig auf bestimmte Äußerungen und auf eine bestimmte Art zu handeln. ☞ *Queremos denunciar este decir y hacer discriminatorio, porque es injusto.* Wir wollen diese diskriminierenden Worte und Taten verurteilen, denn sie sind ungerecht.
- **el qué dirán** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf das, was andere Menschen möglicherweise über einen denken oder sagen könnten. ☞ *En la España de hoy, el qué dirán sigue preocupando a muchas personas. Es una especie de pánico a hacer el ridículo.* Was werden wohl die Leute denken – dies ist im heutigen Spanien ein Gedanke, der viele Menschen weiterhin belastet. Es ist eine Art panischer Angst, sich lächerlich zu machen.
- **en menos que se dice** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell; im Nu. VAR.: **en menos que se tarda en decirlo** (adv. Ph.). ☞ *El camino de vuelta a casa lo hicimos en menos que se dice.* Den Rückweg nach Hause haben wir im Nu geschafft. ☞ *Mi padre tenía un carácter muy caprichoso: pasaba del mal humor a la risa en menos que se tarda en decirlo.* Mein Vater war ein sehr launischer Mensch: mal mürrisch und dann urplötzlich wieder total lustig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **en un [decir] amén:** ↳ unter **amén**¹.
- **en un decir Jesús:** ↳ unter **Jesús**.
- **es⁺ como decir...** (satzw. Ph. mit variabler Komponente): anders ausgedrückt bedeutet das ...; das ist das gleiche, als würde man sagen ... HÄUFIGE VAR.: **que es⁺ como decir...** (nebensatzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *La especie humana apareció en la Tierra hace unas decenas de miles de años, que es como decir hace diez minutos en términos evolutivos.* Die Gattung Mensch erschien vor einigen zehntausend Jahren auf der Erde, in Evolutionsbegriffen ausgedrückt wären das zehn Minuten.
- **es decir** (konnektorw. Ph.): das heißt. ☞ *Este compositor del que estoy hablando vivió en la época del Barroco, es decir, en el siglo XVII.* Dieser Komponist, von dem ich gerade spreche, lebte in der Barockzeit, das heißt im 17. Jahrhundert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **es decir**.
- **es⁺ mucho decir** (satzw. Ph.; eher ugs.): ① und das will schon was heißen. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **que [ya] es⁺ mucho decir** (nebensatzw. Ph.). ☞ *Este presidente es mucho peor que los otros, que ya es mucho decir.* Dieser Präsident ist viel schlimmer als die anderen, und das will schon was heißen. ② etwas, das gesagt wurde, ist übertrieben, geht zu weit o. Ä. ☞ *Estoy de acuerdo en que es uno de los mejores actores de la historia del cine español, pero tanto como el mejor es mucho decir.* Ich stimme zu, dass er einer der besten Schauspieler in der spanischen Filmgeschichte ist, aber zu behaupten, er sei der beste aller Zeiten, ist doch etwas übertrieben. ③ ↳ **ser mucho decir una cosa** (Bed. 1) unter **decir**.
- **eso digo yo** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher, dass er die gleiche Meinung wie sein Gesprächspartner vertritt; ganz meine Meinung. ☞ *A – El “pulpo a feira” es un plato increíble. Pero hay que comerlo en plato de madera. No sé por qué, pero es como comer paella con tenedor o beber el café en una taza de porcelana, está más bueno... B – Pues eso digo yo, cada cosa con cada cosa.* „Der Pulpo a feira ist ein unglaubliches

Gericht. Aber man muss es unbedingt von einem Holzteller essen. Ich weiß zwar nicht, wieso, aber es ist so ähnlich, wie Paella mit einer Gabel zu essen oder Kaffee aus Porzellantassen zu trinken: Es schmeckt einfach besser.“ „Ganz meine Meinung: alles, wie es sein muss.“

- **eso también hay que decirlo** (adv. Ph.): das muss man ohne Vorbehalte anerkennen; das muss man auch dazu sagen.
 ☞ *Fueron ellos los que ayudaron a los heridos y llamaron a la Policía, nadie más si no, eso también hay que decirlo.* Sie waren es, die den Verletzten halfen und die Polizei riefen, aber sonst keiner, das muss man auch dazu sagen.
- **estar diciendo comedme una cosa:** ↳ **estar diciendo cómeme una cosa** unter **comer**.
- **estar diciendo cómeme una cosa:** ↳ unter **comer**.
- **estar por demás decir que...:** ↳ **estar por demás una cosa** unter **demás**.
- **fíjate⁺ lo que te⁺ digo** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Inhalt seiner eigenen Aussage, welche seiner Meinung nach für den Gesprächspartner etwas Erstaunliches darstellen müsste. VAR.: **mira⁺ lo que te⁺ digo** (satzw. Ph.); **ya ves⁺ lo que te⁺ digo** (satzw. Ph.). ☞ *Yo he tenido perros desde siempre y jamás ninguno ha aceptado comida de otra persona que no fuera yo (ni siquiera de mis padres, fíjate lo que te digo). ¿Por qué? Pues porque los eduqué así.* Ich habe schon immer Hunde gehabt, und keiner von denen hat jemals Futter von einer anderen Person angenommen (nicht einmal von meinen Eltern, ob du es glaubst oder nicht). Und warum? Einfach, weil ich sie so erzogen habe. ☞ *Casi me asusta pensar en el regreso, ya ves lo que te digo.* Fast graut es mir bei dem Gedanken an die Rückkehr, so viel kann ich dir sagen. ☞ *Me gusta tu nombre artístico. Te aporta un toque de modernidad, incluso distendido, ya ves lo que te digo.* Mir gefällt dein Künstlernamen. Er verleiht dir etwas Modernes, sogar Lässiges, finde ich. ☞ *Me cae más simpático este otro grupo, mira lo que te digo: a mí me parece que su rock es más visceral y más auténtico.* Ich mag die andere Band lieber, das ist halt so. Ich finde ihren Rocksound leidenschaftlicher und authentischer.
- **hasta decir basta:** ↳ unter **basta**.
- **hay que decir que** + Teilsatz (verb. Ph.): man muss schon sagen, dass. ☞ *Aunque no son profesionales, hay que decir que han trabajado muy bien.* Obwohl sie keine Profis sind, muss man wirklich sagen, dass sie ihre Arbeit sehr gut gemacht haben.
- **he dicho** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ① Die Wendung folgt einer Aussage, in welcher der Sprecher mit energischem Ton seine Einstellung, Meinung o. Ä. über einen Sachverhalt ausgedrückt hat, und betont die Überzeugung, mit der diese Inhalte gemeint sind. ☞ *Pues a mí me parece una aberración que el aborto sea visto como algo tan "normal". He dicho.* Also, ich finde es total abartig, dass Abtreibung als etwas völlig „Normales“ angesehen wird. So sehe ich das halt. ② Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Ablehnung gegenüber dem autoritären Ton seines Gesprächspartners ironisch aus. ☞ *A – ¡Pues tendrás que recoger toda esta porquería que has tirado al suelo, te guste o no te guste! Si no, se lo digo a mamá.* B – *He dicho.* „Du wirst jetzt den ganzen Dreck, den du hier auf den Boden geschmissen hast, wieder aufräumen, ob es dir passt oder nicht! Sonst erzähle ich es Mama.“ „Jawohl, zu Befehl!“
- **la verdad sea dicha:** ↳ unter **verdad**.
- **le digo a usted** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung, die eine negative Bewertung impliziert, drückt der Sprecher sein Erstaunen über einen Sachverhalt aus. VAR.: **le digo a usted, [señor] guardia** (satzw. Ph.; eher selten). ☞ *En su programa, el partido promete aliviar los bolsillos de la gente reduciendo los impuestos. Le digo a usted, guardia. Hace cuatro años prometieron exactamente lo mismo.* Die Partei verspricht in ihrem Programm, die Bürger finanziell zu entlasten, indem sie die Steuern senkt. Wer's glaubt, wird selig. Vor vier Jahren haben sie genau dasselbe versprochen. ☞ *Tienen la desfachatez de afirmar que no son culpables de nada, mejor dicho, incluso nos están convenciendo de que los culpables... ¡somos nosotros mismos! ¡Le digo a usted, señor guardia!* Die besitzen die Frechheit zu behaupten, dass sie an gar nichts Schuld tragen, oder besser gesagt, sie wollen uns sogar davon überzeugen, dass die Schuldigen ... wir selbst sind! Ich glaube, ich werd nicht mehr!
- **lo dicho** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf etwas bereits Gesagtes, um es zu betonen; wie gesagt; wie bereits erwähnt. HÄUFIGE VAR.: **pues nada, lo dicho** (satzw. Ph.). ☞ *Pues nada, lo dicho, que el concierto fue un desastre.* Also, wie gesagt, das Konzert war eine einzige Katastrophe.
- **lo dicho, dicho** (satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung signalisiert der Sprecher, dass er zu einem zuvor geäußerten Versprechen, Angebot o. Ä. steht; gesagt ist gesagt. ☞ *No voy a insistir para que aceptes mi ayuda, pero ya sabes: lo dicho, dicho.* Ich werde dir meine Hilfe nicht aufzwingen, aber du weißt schon: Du kannst auf mich zählen.
- **lo dicho, dicho está** (satzw. Ph.; eher ugs.): was gesagt wurde, kann nicht rückgängig gemacht werden. VAR.: **lo dicho, dicho queda** (satzw. Ph.). ☞ *Y luego, cuando te das cuenta de lo que dijiste, te arrepientes, pero ya es demasiado tarde: lo dicho, dicho está, y el daño ya está hecho.* Und dann, wenn du bemerkst, was du eigentlich gesagt hast, bereust du es zwar, aber es ist schon zu spät: Was gesagt ist, ist gesagt, und der Schaden ist bereits angerichtet. ☞ *Aceptamos sus disculpas, pero no olvidaremos lo que nos dijeron: lo dicho, dicho queda.* Wir nehmen ihre Entschuldigungen an. Allerdings werden wir nicht vergessen, was sie zu uns gesagt haben. Das lässt sich nicht rückgängig machen.

- **lo dijo Blas, punto redondo:** ↳ unter *Blas*.
- **lo mismo digo** (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung erklärt der Sprecher, der gleichen Meinung wie sein Gesprächspartner zu sein. ☞ A – ¡Me ha encantado este libro! B – *Lo mismo digo, es muy interesante, y las fotos son una maravilla.* „Mir hat dieses Buch sehr gut gefallen!“ „Geht mir genauso, es ist sehr interessant und hat fantastische Fotos.“
- **lo que digamos** + NP oder Adj., seltener Adv. (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *ser*): In einem Verneinungssatz unterstreicht der Sprecher mit der Wendung den Negationsgehalt seiner Aussage und verleiht dieser eine subjektive Färbung; nicht gerade, nicht sonderlich o. Ä. ☞ *Debido a su complicada fabricación, ese aparato no es lo que digamos barato.* Aufgrund seiner komplizierten Herstellung ist dieses Gerät nicht gerade das, was ich als billig bezeichnen würde. SYN.: ↳ Verzeichnis **no es lo que digamos...**
- **lo que se dice** (adv. Ph. // ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Adverb *sozusagen*; *sozusagen* entspricht u. a. der spanischen Wendung *por decirlo así*): ① **lo que se dice** + NP, seltener Inf.: Mit der Wendung betont der Sprecher die Bedeutung des darauffolgenden Wortes, Ausdrucks o. Ä. und steigert somit deren Intensität; wirklich; ohne zu übertreiben. ☞ *Amistades superficiales las encontrarás a miles, pero lo que se dice amigos de verdad, de esos solo encontrarás muy pocos.* Flüchtige Freundschaften gibt es wie Sand am Meer, aber wirklich gute Freunde findet man eher selten. ☞ *Si quieres bañar a tu perrita de dos meses, báñala, pero lo que se dice un baño rápido, y no le echas mucho jabón.* Wenn du willst, kannst du deinen zwei Monate alten Welpen ruhig baden. Aber wirklich nur ganz kurz, und benutze nicht zu viel Seife. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **lo que es** (I). ② **lo que se dice** + Inf.: Mit der Wendung schwächt der Sprecher die Bedeutung des darauffolgenden Wortes, Ausdrucks o. Ä. ab. ☞ A – *Este año me quedo aquí, no me voy de vacaciones.* B – ¿Qué dices? ¿Pero por qué? ¿No tienes dinero? A – *Bueno, tener, lo que se dice tener... ¡quién no tiene unos cuantos euros en el banco! Pero no me alcanzan para hacer un viaje.* A: „Dieses Jahr bleibe ich hier, ich fahre nicht in den Urlaub.“ B: „Ah! Warum nicht? Hast du kein Geld?“ A: „Na ja, haben, was heißt schon haben, ein paar Euro hat doch jeder ... Aber für eine Reise reicht es eben nicht aus.“ ☞ A – ¿Pero quieres o no a tus padres, aunque nunca se ocuparan de ti? B – *Bueno, pues querer, lo que se dice querer... supongo que de alguna manera los quiero, pero no me preguntes de cuál, de una manera muy vaga y distante en cualquier caso.* A: „Aber liebst du deine Eltern, obwohl sie sich nie um dich gekümmert haben?“ B: „Tja, lieben, was heißt schon lieben! Ich schätze, dass ich sie schon irgendwie liebe, aber frag mich nicht, was das für eine Liebe ist. Die Beziehung ist jedenfalls nicht besonders ausgeprägt und sehr distanziert.“ SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **lo que es** (II). ③ **lo que se dice** + NP, Adj. oder Adv. (oft in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *ser*): In einem Verneinungssatz unterstreicht der Sprecher mit der Wendung den Negationsgehalt seiner Aussage und verleiht dieser eine subjektive Färbung; [nicht] gerade, [nicht] sonderlich o. Ä. ☞ *Lo cierto es que el trasfondo de la novela no es lo que se dice divertido: trata sobre un tema duro y no deja muy buen cuerpo.* Tatsache ist, dass der Hintergrund des Romans nicht gerade amüsant ist: Er behandelt ein ausgesprochen schwer verdauliches Thema und hinterlässt kein besonders angenehmes Gefühl. ☞ *Es cierto, no soy lo que se dice una chica divertida, pero si veo que alguien está haciendo una locura, me apunto.* Es stimmt schon, ich bin nicht gerade der Inbegriff des lustigen Mädels, aber wenn ich mitbekomme, dass einer was Verrücktes macht, dann bin ich sofort dabei. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **no es lo que digamos...**
- **lo que te+ digo** (adv. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung leitet eine zusammenfassende Wiederholung einer Aussage ein, wodurch der Sprecher den Wahrheitsgehalt bekräftigt. ☞ *Compré un vestido por nueve euros. Precioso y de buena calidad. Lo que te digo: un chollo.* Ich habe mir ein Kleid für neun Euro gekauft. Es ist superschön und von guter Qualität. Ich sag's dir, ein richtiges Schnäppchen.
- **lo que [tú+] digas** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ① Mit der Wendung bestätigt der Sprecher die Meinung seines Gesprächspartners, jedoch oft mit polemischer Absicht; du magst ja recht haben, aber ... VAR. DER BED. 1: **sí, sí, lo que [tú+] digas, pero...** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ A – ¿Creéis que os merece la pena tomar unas pastillas que os vuelven medio tontos? Estoy segura de que la mayoría sois gente joven con la vida por delante y os quedan muchas cosas por hacer y vivir para estar tomando antidepresivos. En la vida no todo es bonito, también hay cosas feas y hay que saber convivir con ambas y saber aprender de las cosas malas y aprovechar las buenas. B – *Sí, sí, lo que tú digas. Pero esto es precisamente un foro de salud sobre trastornos de ansiedad o depresiones. Así que te ruego un poco de respeto.* „Denkt ihr wirklich, es bringt euch etwas, wenn ihr Tabletten nehmt, die euch derart den Kopf vernebeln? Ihr seid doch junge Leute, die das ganze Leben noch vor sich haben und denen noch so viele schöne Dinge bevorstehen, also wieso wollt ihr Antidepressiva nehmen? Das Leben hält nicht nur Gutes bereit, sondern auch Schlechtes, und man muss eben lernen, mit beidem zurechtzukommen. Man sollte aus schlechten Erfahrungen lernen, und die guten Dinge zu schätzen wissen.“ „Du magst ja Recht haben, aber das ist eben ein Gesundheitsforum speziell für Leute, die unter Angstzuständen oder Depressionen leiden. Ich bitte dich daher um ein wenig Einfühlungsvermögen.“ ② Denk doch einfach, was du willst! ☞ *¡Te he dicho que no me pasa nada y tú erre que erre! Pues nada, lo que tú digas.* Ich habe dir doch gesagt, dass

alles okay ist mit mir, aber du gibst ja keine Ruhe, also bitte, denk doch einfach, was du willst. ☞ *¿iNovato en esto del fútbol por opinar que no van a fichar a nadie más!? ¡Pues hala, lo que tú digas!* Ich soll ein Grünschnabel in Sachen Fußball sein, nur weil ich die Meinung vertrete, dass sie niemanden mehr ins Team holen werden?! Na dann, wenn du meinst, denk, was du willst! ③ Na dann, schieß mal los! Na dann, sag schon! ☞ A – *Quisiera que me hagas un favor. B – Lo que tú digas.* „Ich hätte gerne, dass du mir einen Gefallen tust.“ „Na dann, schieß mal los!“ SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **tú dirás**.

- **mejor dicho** (adv. Ph.): besser gesagt. VAR.: **más bien dicho** (adv. Ph.); **por mejor decir** (adv. Ph.; seltener); **a mejor decir** (adv. Ph.; seltener); **por decir mejor** (adv. Ph.; seltener). ☞ *Los políticos –mejor dicho, algunos políticos– no inician su carrera por motivos altruistas precisamente.* Politiker, oder besser gesagt, manche Politiker schlagen ihre Karriere sicherlich nicht aus reiner Selbstlosigkeit ein.

- **me lo dices o me lo cuentas** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass der Inhalt einer Aussage kaum zu glauben ist. ☞ *¿Me lo dices o me lo cuentas que hace veinte años que no ves a tus padres?* Was?! Du hast seit zwanzig Jahren deine Eltern nicht mehr gesehen?! Das gibt's doch gar nicht! ☞ *Me lo dices o me lo cuentas que, al ir a votar mi mujer y yo, pillamos a una representante política espiando a los que iban a votar.* Du wirst das nicht glauben, aber als wir, meine Frau und ich, wählen gingen, erwischten wir eine Politikerin, die die Wähler ausspionierte.

- **me⁺ lo ha dicho un pajarito**: ↳ unter **pajarito**.

- **mira⁺ lo que te⁺ digo**: ↳ **fijate⁺ lo que te⁺ digo** unter **decir**.

- **ni que decir tiene** (konnektow. Ph.): ① (oft ironisch gebraucht): Mit der Wendung betont der Sprecher die Selbstverständlichkeit des Inhalts seiner Aussage; gar keine Frage; es versteht sich von selbst. VAR. DER BED. 1: **ni que decir tiene que...** (konnektow. Ph.). ☞ *Esta es Rosa, que es el alma del grupo, ni que decir tiene. Tiene 21 años y estudia Filología.* Das ist Rosa – die Seele der Gruppe, gar keine Frage. Sie ist 21 Jahre alt und studiert Philologie. ☞ *Ni que decir tiene que, para dar una buena impresión en la entrevista, el vestuario debe ir complementado con una higiene personal adecuada en todos los aspectos: manos, uñas, pelo, etc.* Es versteht sich von selbst, dass man bei einem Vorstellungsgespräch nicht nur auf die Kleidung, sondern auch auf ein gepflegtes Äußeres im Hinblick auf Hände, Nägel, Frisur usw. achten muss, um einen guten Eindruck zu hinterlassen. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 1: Mit der Wendung betont der Sprecher, dass das, was er schildert, nicht selbstverständlich ist. ☞ *Ni que decir tiene que el terremoto destruyó las casas más humildes.* Durch das Erdbeben wurden – wie sollte es auch anders sein – vor allem die Häuser der ärmsten Bevölkerungsschichten zerstört. ☞ *No me interesa en absoluto esa persona (y el desinterés es mutuo y compartido, ni que decir tiene).* Diese Person interessiert mich nicht im Geringsten – und das Desinteresse beruht auf Gegenseitigkeit, gar keine Frage. ② Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes. VAR. DER BED. 2: **[y] ni que decir de...** (konnektow. Ph.). ☞ *Perú es un país fantástico que tiene de todo: áridas costas, extensas selvas y una gastronomía sin igual. Ni que decir de sus costumbres ancestrales y sus culturas indígenas.* Peru ist ein wunderschönes Land, das einfach über alles verfügt: karge Küsten, ausgedehnte Urwälder und eine einmalige Küche. Ganz zu schweigen von seinen uralten Sitten und Gebräuchen sowie indigenen Kulturen. ☞ *Yo tengo justo al lado de mi huertecito una planta de hormigón: ni que decir tiene el polvo que levantan.* Mein kleiner Gemüsegarten liegt direkt neben einem Betonwerk, und es ist wirklich unglaublich, wie viel Staub und Dreck von dort kommen.

- **ni que lo digas** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er bezüglich des Ausmaßes eines Sachverhaltes der gleichen Meinung ist wie sein Gesprächspartner; da sagst⁺ du⁺ was; das kannst⁺ du⁺ laut sagen. VAR.: **y que lo digas** (satzw. Ph.); **y tú que lo digas** (satzw. Ph.); **y usted que lo diga** (satzw. Ph.); **ni que lo diga [usted]** (satzw. Ph.); **y que lo diga** (satzw. Ph.). ☞ *Ni que lo digas, cuántas peleas de pequeños por cosas que ahora consideramos insignificantes.* Ja, da sagst du was, wie oft haben wir als Kinder gestritten wegen Dingen, die wir heute als belanglos betrachten. ☞ A – *Si no es que a mi hermano no le interesen los monumentos, es que no quiere entrar en las iglesias ni para ver el Moisés de Miguel Ángel.* B – *Vaaaaaaya. Con un ateo militante hemos topado.* A – *Y usted que lo diga.* A: „Es ist ja nicht so, dass mein Bruder sich überhaupt nicht für Denkmäler interessieren würde, aber er möchte partout keine Kirche betreten, nicht einmal, um den Moses von Michelangelo zu sehen.“ B: „Meine Güte, wir haben es also mit einem militanten Atheisten zu tun.“ A: „Das können Sie laut sagen.“ ☞ A – *Esa mujer es todo un ejemplo a seguir.* B – *Y que lo digas. El mundo iría mucho mejor si hubiera más gente como ella.* „Diese Frau sollte man sich wirklich zum Vorbild nehmen.“ „Das kannst du laut sagen. Die Welt wäre wirklich besser, wenn es mehr Menschen wie sie gäbe.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **y que lo digas**.

- **ni que lo diga [usted]**: ↳ **ni que lo digas** unter **decir**.

- **no** [bzw. Neg.] **decir cosa con cosa** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): Blödsinn reden; unzusammenhängend reden. ☞ *Mejor me callo, que hoy no digo cosa con cosa.* Ich halte besser den Mund, ich rede heute nämlich nur Unsinn. ☞ *Me acabo de despertar, así que perdón si no digo cosa con cosa.* Ich bin gerade erst aufgewacht, also Entschuldigung, wenn ich noch etwas wirr rede.

- **no** [bzw. Neg.] **decir esta boca es mía** una persona: ↳ unter **boca**.
- **no** [bzw. Neg.] **decir nada** una cosa (verb. Ph.; eher ugs.): ① etwas besagt nicht viel über das, was es eigentlich besagen sollte. ☞ *Esta definición no dice nada, a mí me parece muy mal formulada, yo sigo sin entender de qué se trata.* Diese Definition erklärt überhaupt nichts, ich finde sie sehr schlecht formuliert und verstehe immer noch nicht, worum es geht. ② etwas sagt über einen anderen Sachverhalt nichts aus. ☞ *El precio de los productos no dice nada sobre su calidad.* Der Preis der Produkte sagt über ihre Qualität überhaupt nichts aus.
- **no** [bzw. Neg.] **decirle nada** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): eine Person oder Sache ist für jmdn. uninteressant, nicht ansprechend o. Ä. ☞ *A mí las mujeres delgadas no me dicen nada: me gustan con algo donde agarrarse.* Also ich finde schlanke Frauen gar nicht anziehend: Mir gefällt es eben, wenn ich etwas zum Anfassen habe.
- **no** [bzw. Neg.] **decir ni media palabra**: ↳ **ni palabra** unter **palabra**.
- **no** [bzw. Neg.] **decir ni mu**: ↳ **ni mu** unter **mu**.
- **no** [bzw. Neg.] **decir ni palabra**: ↳ **ni palabra** unter **palabra**.
- **no** [bzw. Neg.] **decir ni pío**: ↳ **ni pío** unter **pío**.
- **no** [bzw. Neg.] **decir ni sí ni no** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **decir [ni] un sí ni un no** una persona unter **sí**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **decir ni una palabra**: ↳ **ni palabra** unter **palabra**.
- **no** [bzw. Neg.] **decir [ni] un sí ni un no** una persona: ↳ unter **sí**¹.
- **no digamos** (adv. Ph.): erst recht. ☞ *En realidad, también habría que ilegalizar el alcohol, porque dicen que el tabaco perjudica la salud (y es verdad), pero el alcohol no digamos.* Eigentlich müsste man Alkohol auch gesetzlich verbieten, denn es heißt ja immer, dass Rauchen der Gesundheit schadet, was ja stimmt, aber Alkohol erst recht. ☞ *El pene de un gorila es mucho menor que el del chimpancé y no digamos que el pene humano.* Der Penis eines Gorillas ist kleiner als jener des Schimpansen und erst recht im Vergleich zum menschlichen Penis.
- **no digas [nunca] de esta agua no beberé**: ↳ unter **agua**.
- **no digas⁺ que no** (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher in einem Gespräch den Wahrheitsgehalt seiner Aussage. VAR.: **no digas⁺** (satzw. Ph.). ☞ *No digas que no, estoy seguro de que tú sabes más de este tema que yo, solo que te da vergüenza ir de cerebrito.* Tu doch nicht so, ich bin mir sicher, dass du mehr über dieses Thema weißt als ich. Es ist dir nur peinlich, hier den Schlaumeier zu markieren.
- **no digo que no** [+ Subjuntivo] (satzw. Ph.): Mit der Wendung räumt der Sprecher ein, dass eine bestimmte Behauptung wahr ist, seiner Meinung nach jedoch nur bedingt. VAR.: **no te⁺ digo que no** [+ Subjuntivo] (satzw. Ph.). ☞ *Casi me voy al otro barrio por recurrir a la medicina alternativa, y no digo que no vaya bien, pero para casos como el mío no funciona.* Fast hätte ich mir die Radieschen von unten ansehen müssen, weil ich auf die Alternativmedizin zurückgegriffen habe. Es mag ja sein, dass sie in manchen Fällen hilft, aber für mich war sie völlig ungeeignet. ☞ *La letra de esta canción es un poco exagerada, aunque no digo que no haya algo de verdad en ella.* Der Text dieses Liedes ist ein wenig übertrieben, obwohl schon etwas Wahres dran ist. ☞ *Hay algunos enchufados, no digo que no, siempre los hay... Pero, en general, las ofertas de trabajo que hace públicas esta empresa son bastante serias.* Vitamin B ist sicherlich auch hier im Spiel – wie überall eben –, aber im Großen und Ganzen kann man sich ruhig auf die ausgeschriebenen Stellen dieses Unternehmens bewerben.
- **no es⁺ para dicho** (satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die seiner Meinung nach unbeschreiblich hohe Intensität eines Sachverhaltes. VAR.: **lo que no es para dicho** (adv. Ph.). ☞ *En nuestra ciudad tenemos un problema de seguridad impresionante. Lo que aquí tiene lugar tan pronto oscurece no es para dicho.* Wir haben in unserer Stadt ein enormes Sicherheitsproblem. Was hier los ist, sobald es dunkel wird, ist nicht mit Worten zu beschreiben. SYN.: ↳ Verzeichnis **no es para contarlo**.
- **no es porque yo⁺ lo diga⁺, pero...** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher, oft bei Selbstlob, den Objektivitätsanspruch einer Bewertung. ☞ *No es porque yo lo diga, pero mi madre hace las mejores tortillas de patatas del mundo.* Meine Mutter macht die besten Kartoffelomelettes der Welt, und ich sage das nicht nur, weil sie meine Mutter ist. ☞ *En esta web he intentado desarrollar mi potencial de grafista, y bueno, no es porque yo lo diga, pero no ha quedado mal del todo... Vaya, que estoy hecha un genio.* Auf dieser Website habe ich versucht, meine Fähigkeiten als Grafikerin zu entwickeln. Ich will mich ja nicht selbst loben, aber das Ergebnis ist wirklich nicht schlecht ... Na, ich bin eben ein wahres Genie.
- **no** [bzw. Neg.] **hace falta decir que...** (verb. Ph.): es erübrigt sich zu sagen, dass. ☞ *Pues me hace ilusión hacer este viaje, aunque sea largo. Y no hace falta decir que tengo unas ganas enormes de ver a mi nietecita.* Ich freue mich sehr auf diese Reise, auch wenn sie lang sein wird. Und ich muss wohl nicht extra betonen, wie sehr ich mich danach sehne, meine kleine Enkelin zu sehen. ☞ *¡Qué maravilla de ciudad es Barcelona! Y tampoco hace falta decir que me encanta la gente en*

Cataluña: me siento muy identificado con esa mentalidad emprendedora. Barcelona ist so eine schöne Stadt! Und es versteht sich von selbst, dass ich die Leute in Katalonien sehr gern habe. Ich kann mich gut mit ihrer unternehmerischen Mentalität identifizieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **no hace falta decir que...**

- **no** [bzw. Neg.] *hacerse decir dos veces algo una persona*: ↳ **no** [bzw. Neg.] *hacerse repetir dos veces algo una persona* unter **vez**.
- **no has⁺ dicho nada** (satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass das, was gesagt wurde, ein komplexes, heikles, besonderes Thema o. Ä. darstellt. VAR.: **pues no has dicho nada con eso** (satzw. Ph.). ☞ *Nadie niega que este político sea un hijo de p... y que está totalmente loco, pero si vas a sugerir una hipótesis de conspiración, plantéala bien con argumentos más contundentes. Jo, ¡pues no has dicho nada con eso!* Niemand streitet ab, dass dieser Politiker ein Riesena... ist und dass er nicht mehr alle Tassen im Schrank hat, aber wenn du eine Verschwörungstheorie aufstellen möchtest, dann belege sie mit schlagkräftigeren Argumenten. Puh! Da hast du aber ein heikles Thema angesprochen!
- **no hay más que decir** (satzw. Ph.): ① mehr gibt es dazu nicht zu sagen. ☞ *Me cuesta entenderlo, pero sabré respetar tu decisión y no hay más que decir.* Es fällt mir schwer, es zu verstehen, doch weiß ich deine Entscheidung wohl zu respektieren, mehr gibt es dazu nicht zu sagen. ② Mit der Wendung betont der Sprecher die Gültigkeit seiner eigenen Ansicht über einen bestimmten Sachverhalt. ☞ *En fin, nos han estafado por ser demasiado confiados y no hay más que decir, solo queda aprender.* Tatsache ist, dass wir betrogen wurden, weil wir zu blauäugig waren. Das ist halt so, wir können nur daraus lernen. ☞ *Si en defensa propia mató al hombre que lo atacaba, estuvo en su derecho y no hay más que decir.* Wenn er denjenigen, der ihn angegriffen hat, in Notwehr getötet hat, war er im Recht. Ganz einfach. ☞ *¡Me ha encantado la película, no hay más que decir, ¡qué fotografía tan grandiosa!* Der Film hat mich wirklich begeistert, da gibt es nichts. Was für fantastische Aufnahmen!
- **no hay nada que decir** (satzw. Ph.): Mit der Wendung betont der Sprecher eine bestimmte unabänderliche Lage der Dinge // (je nach Kontext) da/dazu gibt es nichts zu sagen; das muss man halt zugeben; das ist wirklich so; es ist alles bereits gesagt; mehr ist dazu nicht zu sagen. ☞ *Nadie va a decir nada porque no hay nada que decir.* Dazu wird niemand etwas sagen, weil es auch nichts zu sagen gibt. ☞ *“Lo dimos todo hasta el final y, sin embargo, desaprovechamos muchas ocasiones, no hay nada que decir”, sentenció el entrenador.* „Wir haben bis zum Schlusspiff alles gegeben, aber viele Chancen doch nicht genutzt; mehr ist dazu nicht zu sagen“, befand der Trainer.
- **no he⁺ dicho nada** (satzw. Ph.): vergiss, was ich gesagt habe. ☞ *Nada, olvídalo, no he dicho nada, todo perfecto.* Nichts, vergiss es einfach, völlig unwichtig, alles perfekt.
- **no me⁺ canso⁺ de decir...**: ↳ unter **cansarse**.
- **no me digas⁺** (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ① (interj. Ph.; oft ironisch gebraucht): Mit der Wendung reagiert der Sprecher sehr verwundert auf eine Aussage des Gesprächspartners. ☞ *A – No sé si te has enterado de que hace pocos días murió Jorge. B – ¡No me digas! ¡Pero si era jovencísimo!* „Ich weiß nicht, ob du schon gehört hast, dass Jorge vor ein paar Tagen gestorben ist.“ „Was?! Er war doch noch so jung!“ ☞ *A – He tomado una decisión. B – ¿Eh? ¡No me digas!* „Ich habe eine Entscheidung getroffen.“ „Ach was! Tatsächlich?“ IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 1: Beim ironischen Gebrauch drückt der Sprecher in einem leicht abschätzigen Ton aus, dass das, was sein Gesprächspartner ihm als etwas Außergewöhnliches mitteilt, ihn gar nicht überrascht; Was du nicht sagst! ☞ *Una alta ejecutiva de la discográfica ha declarado que la piratería no es mala para los artistas. ¡Anda, no me digas! Claro, ¡cómo va a ser malo que un artista se dé a conocer entre el mayor número posible de personas?* Eine führende Managerin der Plattenfirma erklärte, dass Piraterie keineswegs schlecht für die Künstler sei. Ach, was für eine Überraschung! Wieso sollte es denn auch ein Nachteil sein, wenn ein Künstler bei einer möglichst großen Anzahl von Menschen bekannt wird?! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no me digas**. ② (satzw. Ph.): Mit der Wendung betont der Sprecher in einem Gespräch den Wahrheitsgehalt seiner Aussage. VAR. DER BED. 2: **no digas⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Este premio sí que se lo merecen, no me digas; ¡con la cantidad de horas que han invertido en esta investigación!* Sie verdienen den Preis wirklich, gar keine Frage. Sie haben ja auch unglaublich viele Stunden in dieses Forschungsprojekt investiert.
- **no [me] digas⁺ que** + Indikativ (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung fragt der Sprecher nach einer Bestätigung eines Sachverhaltes, den er anhand bestimmter Faktoren (das vorher Gesagte, der Gesichtsausdruck des Gesprächspartners o. Ä.) vermutet und den er entweder fürchtet oder nicht mag oder aber auch willkommen heißt; sag bloß. ☞ *Te veo venir con una expresión muy satisfecha: no me digas que te han dado el premio... ¡Enhorabueeeena! Na, du siehst ja so zufrieden aus: Sag bloß, du hast den Preis bekommen! Gratuliere!* ☞ *¡No me digas que no te gusta el fútbol!* Jetzt sag bloß, du stehst nicht auf Fußball! ☞ *No me diréis que aprobáis la actuación del Gobierno en este asunto. ¡Es de auténtica vergüenza!* Jetzt erzählt mir nicht, dass ihr das Vorgehen der Regierung in dieser Sache billigt. Das ist wirklich eine Schande, was die da machen!

- **no [me⁺] digas⁺ más** (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, etwas verstanden, bemerkt oder wahrgenommen zu haben, weshalb sein Gesprächspartner den gemeinten Sachverhalt nicht näher oder konkreter zu beschreiben braucht. ☞ *No nos digas más: ya notamos por la cara que traes que le has vuelto a hacer algo al coche.* Du brauchst nichts zu sagen. Wir sehen es schon deinem Gesicht an, dass du wieder etwas mit dem Auto angestellt hast. ☞ A – *Entre que estaba en ayunas y luego la seta...* B – *No me digas más, no me extraña que terminaras flipada, seguro que era un alucinógeno.* „Ich hatte nichts gegessen, und dann der Pilz ...“ „Verstehe, da wundert es mich kein bisschen, dass du high warst. Das Ding war bestimmt halluzinogen.“
- **no [me] dirás⁺ que** + Verneinungssatz im Indikativ (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung fragt der Sprecher rhetorisch nach einer Bestätigung eines Sachverhaltes. ☞ *No me dirás que no te pica la curiosidad. Yo me muero por saber qué ha sucedido.* Du platzst bestimmt auch fast vor Neugierde. Also ich muss unbedingt wissen, was passiert ist! ☞ *Ya sé que Halloween es una fiesta importada. Pero no me diréis que no mola mogollón.* Jaja, ich weiß schon, dass Halloween ein importiertes Fest ist. Aber jetzt gebt schon zu, dass es supercool ist!
- **no [bzw. Neg.] responder ni sí ni no una persona:** ↳ **no [bzw. Neg.] decir [ni] un sí ni un no una persona** unter **sí¹**.
- **no [bzw. Neg.] responder [ni] un sí ni un no una persona:** ↳ **no [bzw. Neg.] decir [ni] un sí ni un no una persona** unter **sí¹**.
- **no saber decir otra cosa una persona:** ↳ unter **cosa**.
- **no sé cómo decirlo:** ↳ **no sé** unter **saber¹**.
- **no sé cómo decirte²:** ↳ **no sé** unter **saber¹**.
- **no te⁺ digo** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ① (adv. Ph.): Mit der Wendung betont der Sprecher das intensive Ausmaß eines Sachverhaltes oder die starke Ausprägung einer Eigenschaft. ☞ *La verdad es que el concierto fue genial y el batería no te digo: fue una pasada.* Das Konzert war wirklich super, und der Schlagzeuger erst: Wirklich der Hammer! ② (interj. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Verärgerung, Empörung o. Ä. über das Verhalten einer bestimmten Person aus; Nicht zu glauben! Stell⁺ dir⁺ das mal vor! VAR. DER BED. 2: **no te⁺ digo lo que hay** (interj. Ph.). ☞ *Mi hermana me pidió que le regalara yo la bici a Javi por su cumpleaños. ¿¡No te digo!? ¡Ni que yo fuera rico!* Meine Schwester hat mich darum gebeten, dass ich Javi das Fahrrad zu seinem Geburtstag schenke. Stell dir das mal vor! Als hätte ich einen Goldesel! ☞ *Nico le guiña el ojo a todas las chicas que pasan menos a mí, que soy su novia. ¡No te digo lo que hay!* Nico ist ja einer! Er zwinkert jedem Mädchen zu außer mir, seiner Freundin. Was soll ich denn davon halten?!
- **no te⁺ digo más** (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher das intensive Ausmaß eines Sachverhaltes. ☞ *Me enfadé tanto que me quería marchar, no te digo más.* Ich habe mich so geärgert, dass ich einfach nur abhauen wollte, das musst du dir mal vorstellen.
- **no [te⁺] digo nada** + Nebensatz (hauptsatzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Im Rahmen eines Vergleiches leitet die Wendung einen Nebensatz ein, in dem das intensive Ausmaß eines Sachverhaltes betont wird. ☞ *¿De verdad que te parece carísimo? Pues no te digo nada cuando veas los precios que hay en otras ciudades.* Echt, das erscheint dir superteuer? Das ist doch noch gar nichts, wenn du dir die Preise in anderen Städten ansiehst.
- **no te⁺ digo nada y te⁺ lo digo todo** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher das intensive Ausmaß eines Sachverhaltes. VAR.: **no te⁺ digo na y te⁺ lo digo to** (satzw. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache werden die apokopierten Formen *na* und *to* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Si se te ha roto un trozo de muela, vete a algún dentista de confianza, no sea que alguien te diga que esa muela hay que quitarla y poner un implante, no te digo “na” y te lo digo “to”.* Wenn dir ein Stück von einem Backenzahn herausgebrochen ist, dann geh zum Zahnarzt deines Vertrauens. Nicht, dass dir sonst irgendeiner sagt, dass man diesen Zahn ziehen und ein Implantat setzen muss, das muss ich doch nicht erst betonen.
- **no te⁺ lo digo por nada, pero...:** ↳ **no es por nada, pero...** unter **nada¹**.
- **nunca mejor dicho** (satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt, dass das unmittelbar vorher im übertragenen Sinne Gesagte auch wortwörtlich zum gemeinten Sachverhalt passt. ☞ *Supongo que ha sido por el ruido, el ajetreo y las sacudidas del tren, pero he tenido un sueño muy movido (nunca mejor dicho).* Ich schätze, dass der Lärm, das Kommen und Gehen der Leute und das Ruckeln des Zuges die Ursachen für meinen im wahrsten Sinne des Wortes sehr bewegten Traum waren.
- **para decir la verdad:** ↳ **a decir verdad** unter **verdad**.
- **para decir verdad:** ↳ **a decir verdad** unter **verdad**.
- **para que digan** (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung begleitet eine Aussage über eine Eigenschaft, die einer Person oder Sache in der Regel zugesprochen wird, wobei der Sprecher das Gegenteil empfindet; da soll mal einer sagen; und dann heißt es. VAR.: **para que después [oder luego] digan** (satzw. Ph.); **después [oder luego] que digan que** + Indikativ (satzw. Ph.). ☞ *Para que luego digan que este es un sistema operativo difícil. Avisos tan claros como este no los he visto yo nunca en otros sistemas.* Da soll mal einer sagen, dass es ein kompliziertes Betriebs-

system ist. So klare Meldungen wie diese habe ich noch in keinem anderen System gesehen. ☞ *¡Fíjate qué amable José! Me acompañó en su coche hasta mi casa porque se me había escapado el último autobús. ¡Para que luego digan! ¡Con la mala fama que tiene de ser un egoísta perdido!* Stell dir vor, wie nett von José, er hat mich mit seinem Auto nach Hause gefahren, weil ich den letzten Bus verpasst hatte. Und dann heißt es immer, er sei ein hoffnungsloser Egoist!

- **para que no sea dicho** (satzw. Ph.; ugs.): damit es nachher nicht heißt, jmd. hätte etwas nicht getan; damit nachher keiner meckern kann. ☞ *¡HOOOOOOLA a todos! Para que no sea dicho que no os he saludado.* Ein großes Hallo an alle! Damit es nachher nicht heißt, ich hätte euch nicht begrüßt. ☞ *Hice las cuatro fotos de rigor para que no sea dicho.* Ich habe die paar unvermeidlichen Standardfotos gemacht, damit nachher keiner meckern kann.
- **para que no se diga** [de + NP oder que + Teilsatz] (satzw. Ph.; ugs.): damit es nachher nicht heißt, dass. ☞ *¡Venga, a esta ronda invito yo! ¡Para que no se diga de los navarros!* Also, die Runde geht auf mich! Damit es nachher nicht heißt, die Leute aus Navarra wären nicht spendabel!
- **perdona⁺ que te⁺ lo diga**: ↳ unter **perdonar**.
- **[pero] qué [me] dices⁺** (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung drückt der Sprecher Ablehnung gegenüber dem aus, was eine andere Person behauptet. VAR.: **[pero] qué [me] estás⁺ diciendo** (satzw. Ph.). ☞ A – *Escribir un libro es como tener un hijo.* B – *¡Aaah, no! ¡Qué va a ser como un hijo! ¡Pero qué me estás diciendo! ¡Como tener un hijo no hay nada en el mundo! ¡Nada!* „Ein Buch zu schreiben ist wie ein Kind zu bekommen.“ „Ach was! Was erzählst du mir denn da für einen Quatsch! Das ist doch nicht wie ein eigenes Kind! Ein Kind zu bekommen, lässt sich mit nichts vergleichen! Mit gar nichts!“
- **por así decir**: ↳ **por decirlo así** unter **decir**.
- **por así decirlo**: ↳ **por decirlo así** unter **decir**.
- **por decir algo** (adv. Ph.): ohne einem geäußerten Wort, Ausdruck oder Gedanken eine besonders große, tiefgreifende Bedeutung, Gültigkeit, Wichtigkeit o. Ä. beizumessen. ☞ *Lo cierto es que el ser humano (“humano” por decir algo) tiene la capacidad de amar y querer, pero también de odiar y dañar.* Tatsache ist, dass der Mensch – wobei ich infrage stelle, dass wir Menschen diese Bezeichnung verdient haben – die Fähigkeit hat zu lieben, aber auch zu hassen und zu verletzen.
- **por decirlo así** (adv. Ph.): Die Wendung begleitet eine subjektive Aussage und besagt, dass diese nicht wortwörtlich oder mit absoluter Genauigkeit zu verstehen ist; sage ich jetzt mal so; sozusagen; beinahe. VAR.: **por así decir** (adv. Ph.); **por así decirlo** (adv. Ph.); **por decirlo de alguna forma** (adv. Ph.); **por decirlo de alguna manera** (adv. Ph.); **por decirlo de algún modo** (adv. Ph.). ☞ *Es, por decirlo así, su novela más arriesgada y más comprometida. Y eso que a nuestro autor no le falta la vocación de compromiso en su producción.* Ich wage einmal zu behaupten, dass dies sein mutigster und engagiertester Roman ist. Und das, obwohl es im Allgemeinen den Werken unseres Autors schon grundsätzlich nicht an Engagement mangelt. ☞ *Se llega a una edad en la que recordar es, por decirlo así, el único sustento.* Man kommt halt in ein Alter, in dem Erinnerungen das Einzige sind, was einem noch so bleibt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como si dijéramos**.
- **por decirlo de alguna forma**: ↳ **por decirlo así** unter **decir**.
- **por decirlo de alguna manera**: ↳ **por decirlo así** unter **decir**.
- **por decirlo de algún modo**: ↳ **por decirlo así** unter **decir**.
- **por no decir** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *casi*): Mit der Wendung wird eine Steigerung in einer bewertenden Aussage eingeleitet; um nicht zu sagen; eigentlich; genauer gesagt; ja sogar. VAR.: **por no decir que** + Teilsatz (adv. Ph.). ☞ *Estas nuevas medidas pueden repercutir negativamente en las vidas de cientos, por no decir miles, de ciudadanos.* Diese neuen Maßnahmen könnten sich negativ auf das Leben Hunderter, ja sogar Tausender Bürger, auswirken. ☞ *Es realmente difícil, por no decir imposible, dejar de pensar en todos esos problemas.* Es ist wirklich schwierig, um nicht zu sagen unmöglich, über alle diese Probleme nicht nachzudenken. ☞ *Se trata de un método que hemos aplicado muy pocas veces, por no decir casi nunca.* Es handelt sich dabei um eine Methode, die wir nur sehr selten, um nicht zu sagen fast nie angewandt haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **por no decir**.
- **porque lo dices⁺ tú⁺**: ↳ **porque tú⁺ lo digas⁺** unter **decir**.
- **porque tú⁺ lo digas⁺** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung lehnt der Sprecher eine Behauptung, die Einstellung o. Ä. seines Gesprächspartners ab und drückt ebenfalls damit aus, dass sie subjektiv ist und deswegen einen relativen Wert hat. VAR.: **porque lo dices⁺ tú⁺** (satzw. Ph.). ☞ *No veo por qué el independentismo tiene que estar desfasado porque usted lo diga.* Ich weiß nicht, warum die Unabhängigkeitsidee überholt sein sollte, nur weil das Ihre Meinung ist. ☞ *¡Sí, claro, porque lo dices tú no vamos a poder dar nuestra opinión.* Ja klar, nur weil es dir nicht passt, werden wir jetzt unsere Meinung nicht äußern dürfen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dijo Blas, punto redondo**.

- **propiamente dicho**⁺ (adj. Ph.): eigentlich (als Adjektiv). ☞ *Solo he estado en la Holanda propiamente dicha –es decir, en la provincia que se llama Holanda– y ahora quiero conocer el resto de los Países Bajos.* Ich war bisher nur im eigentlichen Holland – nämlich in der Provinz Holland –, und jetzt möchte ich gerne den Rest der Niederlande kennenlernen. ☞ *Con el concepto de “triple jornada”, muchas mujeres casadas que ejercen una profesión se refieren al hecho de tener que atender a las tareas del hogar, al cuidado y a la educación de los hijos y al trabajo propiamente dicho.* Mit dem Begriff der Dreifachbelastung beziehen sich viele verheiratete und berufstätige Frauen auf die Tatsache, dass sie sich um den Haushalt, die Obhut und Erziehung der Kinder und den eigentlichen Job kümmern müssen.
- **pues mira lo que te⁺ digo** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung macht der Sprecher den Hörer auf die folgende Aussage aufmerksam. ☞ *¿Pero qué quieren? ¿Que nos hundamos con ellos en el pozo de la desesperación? Pues mira lo que te digo: no lo van a lograr. ¡Que viva el optimismo!* Was wollen sie denn? Uns mit in den Abgrund der Verzweiflung reißen? Aber ich sage dir, sie werden es nicht schaffen. Es lebe der Optimismus! ☞ *Pues mira lo que te digo, yo creo que lo hacen a propósito, no pienso que sea ignorancia de las reglas.* Also ich sage dir was: Ich glaube, dass sie es vorsätzlich machen, und ich denke nicht, dass es nur Unkenntnis der Regeln ist.
- [**pues**] **no sé qué te⁺ diga** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ① Mit der Wendung leitet der Sprecher eine Antwort ein und drückt aus, dass diese vielleicht nicht die absolut richtige, geeignetste oder beste ist. ☞ *¿Qué cuál es el negocio más tonto del mundo? Pues no sé qué te diga, yo conozco a uno que se dedica a alquilar sillas de playa en el verano y en invierno cría caracoles. La verdad es que no parecen buenos negocios, pero él sigue.* Du möchtest wissen, was die banalste Einkommensquelle ist, die man sich überhaupt vorstellen kann? Na ja, ich kenne jemanden, der im Sommer Liegestühle am Strand vermietet und im Winter Schnecken züchtet. Eigentlich scheinen das ja wirklich keine guten Geschäftsideen zu sein, aber er macht trotzdem damit weiter. ② Mit der Wendung leitet der Sprecher eine Antwort ein und drückt aus, dass ein Sachverhalt nicht eindeutig zu bewerten ist. ☞ *Pues no sé qué te diga, a ver, el aparato tiene cosas buenas y cosas malas.* Nun ja, was soll ich dazu sagen. Das Gerät hat eben Vor- und Nachteile. ③ Mit der Wendung betont der Sprecher seinem Gesprächspartner gegenüber den Wahrheitsgehalt einer adversativen Aussage. ☞ *Pues no sé qué te diga, a mí me encantan las norias desde pequeña, pero a esa no me subo ni loca.* Na ja, also eigentlich begeistern mich Riesenräder schon von Kindesbeinen an, aber auf dieses hier bringen mich keine zehn Pferde.
- **que decía el otro**: ☞ **como decía aquel** unter **decir**.
- **que decía un castizo**: ☞ **como decía aquel** unter **decir**.
- **que dicen** (nebensatzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung begleitet feste Floskeln, Redewendungen, allgemein bekannte Sprüche o. Ä. und gilt als Rechtfertigung für deren Gebrauch; auf Deutsch gesagt; wie man so schön sagt. ☞ *No hay mal que por bien no venga, que dicen. ¿Que va a llover toda la semana? Pues aprovecharé para estrenar mis nuevas botas de agua, jeje.* Alles hat seine guten und schlechten Seiten, wie man so schön sagt. Es wird die ganze Woche regnen? Dann werde ich das nutzen, um meine neuen Regentiefel erstmals auszuführen, haha. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **como decía aquel**.
- **que diga** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung begleitet die Richtigstellung einer vom Sprecher selbst zuvor gemachten Aussage; wollte ich sagen. ☞ *Éramos seis personas; no, cinco, que diga.* Wir waren zu sechst. Ach nein, zu fünft wollte ich sagen.
- **que diga⁺ misa**: ☞ unter **misa**.
- Verneinungssatz + **que digamos** (nebensatzw. Ph./adv. Ph.): Mit der Wendung unterstreicht der Sprecher den Negationsgehalt seiner Aussage und verleiht dieser eine subjektive Färbung; nicht gerade, nicht sonderlich o. Ä. VAR.: Verneinungssatz + **que se diga** (nebensatzw. Ph./adv. Ph.). ☞ *No atraviesa un buen momento, que digamos: tiene algunos problemas de salud y ha perdido el puesto que tenía como secretaria.* Sie macht gerade keine besonders gute Zeit durch: Sie hat gesundheitliche Probleme, und sie hat auch ihren Job als Sekretärin verloren. ☞ *Yo ya me imaginaba que el jardinero sería el asesino, así que el desenlace de la película no me sorprendió mucho que digamos.* Ich habe mir schon gedacht, dass der Gärtner der Mörder ist, deshalb hat mich der Ausgang des Films nicht sonderlich überrascht.
- **qué digo** (interj. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung leitet der Sprecher eine Berichtigung seiner eigenen Aussage ein; genauer gesagt; Ach, was sage ich da! ☞ *El hotel, muy bien; qué digo bien, era impresionante.* Das Hotel war gut. Ach, was sage ich, es war atemberaubend. ☞ *La verdad es que sí fue un poco cansado, qué digo cansado, fue agotador hacer en dos meses lo que en realidad tendría que haber hecho en seis.* Es war wirklich ganz schön anstrengend, genauer gesagt war es richtig kräfteraubend – in zwei Monaten habe ich gemacht, was ich eigentlich in sechs hätte tun sollen.
- **que diría el otro**: ☞ **como decía aquel** unter **decir**.
- **que diría un castizo**: ☞ **como decía aquel** unter **decir**.

- **qué me dices⁺** (interj. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung reagiert der Sprecher sehr verwundert auf eine Aussage des Gesprächspartners; Echt wahr?! Das ist doch nicht dein⁺ Ernst! VAR.: **pero qué me dices⁺** (interj. Ph.). ☞ *¿Qué me dices! ¿Juana y Antonio están otra vez juntos!? Desde luego, no hay quien los entienda.* Echt wahr?! Juana und Antonio sind schon wieder zusammen?! Also wirklich, die zwei kann keiner verstehen. ☞ *¿Pero qué me dices! ¿María del Mar pasando de ir a la Feria de Abril!? No me lo puedo creer. ¡Si no se ha perdido una desde los cuatro años!* Das ist doch nicht dein Ernst! María del Mar hat keinen Bock mehr auf die Feria de Abril?! Ich kann das gar nicht glauben. Sie hat doch seit ihrem fünften Lebensjahr keine einzige ausgelassen! SYN.: ☞ Verzeichnis **no me digas**.
- **que me⁺ lo digan a mí⁺**: ☞ **dímelo⁺ a mí⁺** unter **decir**.
- **qué quieres que te diga** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher auf vage Art und Weise eine gewisse Unsicherheit über seine eigene Äußerung, Bewertung o. Ä.; was soll ich sagen (rhetorisch gemeint). ☞ *¿Que si me gustó la peli? Qué quieres que te diga, regulín regulán.* Ob mir der Film gefallen hat? Was soll ich sagen. Geht so. ☞ *Pues qué quieres que te diga, no sé, a mí me cuesta comer huevos de Pascua de chocolate fuera de temporada.* Nun, was soll ich dir sagen: Ich weiß auch nicht warum, aber es fällt mir schwer, Schoko-Ostereier außerhalb der Osterzeit zu essen.
- **querer decir algo una expresión** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): bedeuten. ☞ A – *¿Qué quiere decir “cloud”?* B – *Quiere decir “nube”.* A: Was heißt denn „cloud”? B: Es bedeutet „Wolke“. ☞ *Muchas chicas jóvenes me preguntan si usar tampón quiere decir que has perdido la virginidad.* Viele Teenager fragen mich, ob das Benutzen von Tampons bedeutet, dass man die Jungfräulichkeit verloren hat.
- **que se dice pronto** (nebensatzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass die Bedeutung des Gesagten tiefgreifender, hintergründiger o. Ä. ist, als man in Worte fassen kann; das sagt sich so leicht dahin, aber; das mag sich nicht nach viel anhören, aber. VAR.: **se dice pronto** (satzw. Ph.). ☞ *Mi padre se pasó siete años en la cárcel, que se dice pronto, pero las secuelas de esta dura experiencia lo acompañaron toda su vida.* Mein Vater verbrachte sieben Jahre im Gefängnis. Das muss man sich mal vorstellen! Die Spuren dieser harten Erfahrung begleiteten ihn ein Leben lang.
- **qué te⁺ diré yo** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): was soll ich sagen (bei ungefähren Abschätzungen). VAR.: **qué te⁺ digo yo** (satzw. Ph.). ☞ *Faltaban, qué te diré yo, unos cien metros para llegar a la cumbre.* Es fehlten, was soll ich sagen, nur ein paar hundert Meter, um den Gipfel zu erreichen.
- **que ya es decir** (satzw. Ph.; eher ugs.): und das soll schon was heißen. VAR.: **y ya es decir** (satzw. Ph.). ☞ *La película es casi casi mejor que el libro, que ya es decir.* Der Film ist fast besser als das Buch, und das soll schon was heißen.
- **quién lo diría** (interj. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Wer hätte das gedacht! VAR.: **quién lo habría dicho** (interj. Ph.). ☞ *¿Quién lo diría! Tan bajita y delgaducha, pero mírala qué fuerza tiene.* Na, sag doch einer! So klein und mager, aber sieh mal an, wie stark sie ist!
- **¿quién lo hubiera dicho?**: ☞ **¿quién lo hubiera dicho/pensado?** unter **quién**.
- **¿sabes⁺ [lo] que te⁺ digo?**: ☞ unter **saber¹**.
- **se⁺ dijo para sí⁺ [mismo⁺]**: ☞ **para sí⁺** unter **sí²**.
- **según el decir de las gentes** (adv. Ph.; überwiegend Erzählstil; die Wendung hat einen archaisierenden Charakter): wie es im Volksmund so schön heißt. VAR.: **el decir de las gentes** (subst. Ph.). ☞ *En esta isla en julio llueve mucho; según el decir de las gentes, el verano aquí comienza en agosto.* Auf dieser Insel fällt im Juli sehr viel Regen. Wie es im Volksmund so schön heißt, beginnt der Sommer hier erst im August.
- **ser mucho decir una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): ① eine bestimmte Anzahl, Punktzahl o. Ä. ist beachtlich. ☞ *Trescientos muertos a causa de la riada son mucho decir para una población de cinco mil habitantes.* Dreihundert Tote aufgrund des Hochwassers ist eine beachtliche Zahl, besonders wenn man bedenkt, dass es sich um einen Ort mit fünftausend Einwohnern handelt. ② ☞ **es⁺ mucho decir** (Bed. 1) unter **decir**. ③ ☞ **es⁺ mucho decir** (Bed. 2) unter **decir**.
- **ser un decir una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = eine Äußerung): ein Wort, ein Ausdruck oder ein Gedanke wurde geäußert, ohne ihm eine besonders große, tiefgreifende Bedeutung, Gültigkeit, Wichtigkeit o. Ä. beizumessen. ☞ *El autor no es convincente cuando saca algunas conclusiones o cuando analiza –es un decir– los problemas de la economía capitalista.* Der Autor ist bei manchen Schlussfolgerungen oder bei seiner Analyse der kapitalistischen Wirtschaft nicht überzeugend (falls man hier überhaupt von „Analyse“ sprechen kann).
- **si he⁺ de decir la verdad**: ☞ **a decir verdad** unter **verdad**.
- **sin decir mucho más** (adv. Ph.): ohne große Worte darüber zu verlieren. ☞ *Sin decir mucho más, os recomiendo encarecidamente leer este libro: es una maravilla.* Ohne große Worte darüber zu verlieren, kann ich euch dieses Buch nur wärmstens empfehlen. Es ist einfach wunderbar.
- **sin decir palabra**: ☞ unter **palabra**.

- **si no lo digo⁺, reviento⁺**: ↳ **si no lo digo⁺** [o. ä. V.], **reviento⁺** unter **reventar**.
- **si te⁺ lo digo yo** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ① Mit der Wendung betont der Sprecher beharrlich den Wahrheitsgehalt seiner Aussage; wenn ich es dir doch sage. ☞ *Si te lo digo yo, Facebook me va lentísimo, he intentado colgar una foto y se ha tirado media hora*. Wenn ich es dir doch sage! Facebook ist bei mir megalangsam. Ich habe versucht, ein Foto hochzuladen, und das hat eine halbe Stunde gedauert. ② ↳ **te⁺ lo digo yo** unter **decir**.
- **te⁺ digo que** + Teilsatz (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt seiner Aussage. HÄUFIGE VAR.: [**yo**] **solo te⁺ digo que** + Teilsatz (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Si hay algo precioso en este mundo son los gatos, y en esa foto tan natural te digo que dan ganas de acariciarlos*. Wenn es etwas Wunderschönes auf dieser Welt gibt, dann sind es Katzen, und bei diesem lebensechten Foto bekommt man unvermeidlich Lust, sie zu streicheln. ☞ *Solo te digo que si me hubiera planteado mejor qué carrera quería estudiar, mi vida sería hoy completamente distinta, así que piénsalo muy bien*. Du kannst mir glauben: Hätte ich mir damals besser überlegt, welches Fach ich studieren will, dann wäre mein Leben heute ein ganz anderes. Also denk wirklich gut darüber nach.
- **te⁺ diré** (interj. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): In einem Dialog betont der Sprecher mit der Wendung das intensive Ausmaß eines Sachverhaltes, nach dem gefragt wurde. VAR.: **cómo te⁺ lo diría** (satzw. Ph.). ☞ *A – ¿Echas de menos el clima de Sevilla? B – ¡Hombre, te diré! ¡Con lo que llueve aquí en Asturias!* „Vermisst du das Klima von Sevilla?“ „Und ob! Bei dem Regen hier in Asturien!“
- **te⁺ lo digo como suena**: ↳ **como suena** unter **sonar**.
- **te⁺ lo digo no por nada, pero...**: ↳ **no es por nada, pero...** unter **nada¹**.
- **te⁺ lo digo yo** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt seiner Aussage, die er durch Beobachtung bestimmter Faktoren, auf der Basis eigener Erfahrungen o. Ä. macht; glaub mir, ich weiß, wovon ich rede. VAR.: **si te⁺ lo digo yo** (satzw. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *En esas pequeñas ciudades de provincias la gente tiene una mentalidad muy conservadora. Te lo digo yo, que crecí en una de ellas*. In solch kleinen Provinzstädten sind die Leute sehr konservativ. Ich weiß, wovon ich spreche, ich bin ja in einem solchen Städtchen aufgewachsen. ☞ *Somos responsables de todos los animales desamparados, y si nosotros no nos ocupamos de ellos, nadie lo hará. Te lo digo yo, que tengo seis perros*. Wir sind für alle herrenlosen und verlassenen Tiere verantwortlich, und wenn wir uns nicht um sie kümmern, dann tut es niemand. Und glaub mir, ich weiß, wovon ich spreche, ich habe nämlich sechs Hunde. ☞ *Que no, hombre, tranquilo, que algo bueno vendrá, te lo digo yo, que vamos a ser campeones de Liga*. Aber nein, jetzt bleib mal locker! Die Zeiten werden wieder besser, wenn ich es dir doch sage, wir werden die Liga schon gewinnen. ☞ *El cerdo es el animal más limpio que hay. Si te lo digo yo, que llevo años criándolos*. Schweine sind die saubersten Tiere, die es gibt. Und glaub mir, ich weiß, wovon ich rede, seit Jahren züchte ich nämlich welche.
- **tenerle dicho algo a alguien una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. wiederholt etwas gesagt haben (dabei drückt der Sprecher oft Verärgerung aus). VAR.: **tenerle dicho y repetido [mil veces] algo a alguien una persona** (verb. Ph.); **haberle dicho y repetido [mil veces] algo a alguien una persona** (verb. Ph.); **haberle dicho y redicho [mil veces] algo a alguien una persona** (verb. Ph.) // **haber dicho y repetido [mil veces] algo una persona** (verb. Ph.); **haber dicho y redicho [mil veces] algo una persona** (verb. Ph.): jmd. hat schon tausendmal etwas gesagt. ☞ *Te tengo dicho que no te fumes más esta porquería y menos que la mezcles con alcohol*. Wie oft habe ich dir schon gesagt, dass du nicht mehr so ein Mistzeug rauchen sollst und schon gar nicht zusammen mit Alkohol. ☞ *Te tengo dicho y repetido mil veces que debes volver a casa antes de las diez*. Ich habe dir doch schon tausendmal gesagt, dass du vor zehn Uhr daheim sein musst. ☞ *Le he dicho y redicho que su modo de comportarse no es correcto, pero ella pasa de mí y de mi opinión*. Ich habe ihr schon tausendmal gesagt, dass ihr Verhalten nicht korrekt ist, aber sie ignoriert mich und meine Meinung einfach.
- **tengo que decir que...** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; überwiegend gesprochene Sprache): ich muss zugeben, dass. ☞ *La canción me pareció todo un acierto (tengo que decir que hasta se me escapó una lagrimilla al escucharla)*. Das Lied halte ich für einen Volltreffer (ich muss zugeben, dass ich beim Zuhören sogar ein Tränchen verdrückt habe).
- **tenlo por dicho** (satzw. Ph.; eher selten): ich meine es ernst; du kannst davon ausgehen. VAR.: **téngalo [usted] por dicho** (satzw. Ph.). ☞ *Tenlo por dicho: en cuanto la vea le voy a cantar las cuarenta*. Ich meine es ernst: Wenn ich sie sehe, werde ich ihr die Leviten lesen.
- **todo fue⁺ decir y hacer** (satzw. Ph.; überwiegend Erzählstil): rasch an der Verwirklichung von etwas arbeiten. ☞ *Todo fue decir y hacer: ya que ella se ofrecía tan ansiosa, me bajé los pantalones*. Da habe ich nicht lang gefackelt: Wo sie sich schon so sehnsüchtig anbot, ließ ich einfach die Hosen fallen.
- **todo sea dicho** (adv. Ph.): ① ehrlich gesagt; das muss eigentlich jeder zugeben; das muss man schon sagen; das wird sicher jeder sagen. VAR. DER BED. 1: **todo hay que decirlo** (adv. Ph.). ☞ *A los españoles, todo sea dicho, nos gusta mucho hablar*. Wir Spanier, das muss man zugeben, lieben es zu reden. ☞ *Requiere un montón de tiempo, todo hay que decirlo*.

Der erforderliche Zeitaufwand ist enorm, das muss man schon sagen. ☞ *La cena quedó divina, todo sea dicho, pero pasé un día de nervios que no se lo deseo a nadie*. Das Abendessen ist sehr gut gelungen, das wird sicher jeder sagen, aber ich hatte dadurch einen unglaublich nervenaufreibenden Tag. So was wünsche ich niemandem. SYN. DER BED. 1: ☞ Verzeichnis **la verdad sea dicha**. ② nebenbei gesagt; das möchte⁺ ich⁺ nebenbei anmerken; übriges. ☞ *El evento no fracasó por falta de entusiasmo por parte de los organizadores, con quienes, todo sea dicho, no tengo ningún tipo de relación ni profesional ni personal*. Das Event scheiterte nicht aus Mangel an Enthusiasmus seitens der Organisatoren, zu denen ich, das möchte ich nebenbei anmerken, keinerlei Beziehung habe, weder beruflich noch persönlich. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **dicho sea de pasada**.

- **tres [o cuatro] palabras bien dichas**: ☞ **cuatro [o cinco] palabras** unter **palabra**.
- **tú⁺ dirás⁺** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ① (satzw. Ph.): Na dann, schieß mal los! Na dann, sag schon! ☞ A – *Tengo que pedirte un favor*. B – *Tú dirás*. „Ich muss dich um einen Gefallen bitten.“ „Schieß los.“ SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **tú dirás**. ② (interj. Ph.): Mit der Wendung betont der Sprecher die Selbstverständlichkeit seiner eigenen Aussage. VAR. DER BED. 2: **tú⁺ dirás⁺ si** + Indikativ (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Tú dirás, claro que se lo voy a prohibir: a su edad mi hija no se va con otras amigas de vacaciones a Finlandia*. Selbstverständlich werde ich es ihr verbieten! In dem Alter fährt meine Tochter nicht mit ihren Freundinnen nach Finnland in Urlaub. ☞ *Tú dirás si se van a negar, les están dando la oportunidad de hacerse millonarios*. Sie werden bestimmt nicht Nein sagen, sie bekommen immerhin die Gelegenheit, Millionäre zu werden. ③ du musst selber wissen[, was/ob/wie ...]. ☞ *Yo te he dado un consejo. Tú dirás ahora qué es lo que haces con él*. Ich habe dir einen Vorschlag gemacht. Nun musst du selber wissen, was du damit anfängst. ☞ *Tú dirás si quieres crecer o si quieres quedarte estancado*. Du musst schon selber wissen, ob du dich weiterentwickeln oder auf der Stelle treten möchtest.
- **una o dos palabras bien dichas**: ☞ **cuatro [o cinco] palabras** unter **palabra**.
- **una palabra bien dicha**: ☞ **cuatro [o cinco] palabras** unter **palabra**.
- **vale decir**: ☞ unter **valer**.
- **valga decir**: ☞ unter **valer**.
- **ya decía yo** (interj. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ich hatte mich schon gewundert. VAR.: **ya decía yo que** + Indikativ (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ A – *Tenía un montón de mails tuyos en spam. No sé por qué han ido a parar ahí. Te los iré respondiendo a lo largo de la mañana*. B – *¡Ya decía yo! Me extrañó que no contestaras, pero no quería insistir*. „In meinem Spam waren ein Haufen E-Mails von dir. Keine Ahnung, warum sie dort gelandet sind. Ich werde sie dir im Laufe des Vormittages beantworten.“ „Ach! Ich hatte mich schon gewundert, warum du nicht antwortest, wollte aber nicht nachhaken.“ ☞ *¡Ya decía yo que había algo diferente en él!; ¡se ha puesto un pendiente en la oreja derecha!* Ich hatte mich schon gewundert, irgendwas an ihm war anders als vorher. Er trägt jetzt nämlich einen Ohrring im rechten Ohr!
- **ya está todo dicho** (satzw. Ph.): damit ist schon alles gesagt. VAR.: **con eso ya está todo dicho** (satzw. Ph.). ☞ *Nacieron en el año 1933, cuando Hitler subió al poder. Con eso ya está todo dicho. Su mentalidad era nazi cien por cien*. Sie wurden im Jahr 1933 geboren, als Hitler an die Macht kam. Damit ist schon alles gesagt. Sie waren Nazis durch und durch.
- **ya lo dicen** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung begleitet feste Floskeln, Redewendungen, allgemein bekannte Sprüche o. Ä. und gilt als Rechtfertigung für deren Gebrauch; auf Deutsch gesagt; wie man so schön sagt. ☞ *Ya lo dicen, no hay dos sin tres, y yo voy a terminar el año con mi tercer resfriado del invierno*. Aller guten Dinge sind drei, wie schon das Sprichwort sagt: Bis zum Jahresende werde ich zum dritten Mal in diesem Winter erkältet sein. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **como decía aquel**.
- **ya me dirás⁺ tú⁺** (interj. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher seinem Gesprächspartner gegenüber den Wahrheitsgehalt seiner eigenen, eine Bewertung beinhaltenden Aussage und gibt zu verstehen, dass er sich keine Gegenmeinung vorstellen kann. VAR.: **ya me dirás⁺** (interj. Ph.); **tú⁺ me dirás⁺** (interj. Ph.); **ya me dirás⁺ [tú⁺]** + indirekter Fragesatz (satzw. Ph.); **tú⁺ me dirás⁺ +** indirekter Fragesatz (satzw. Ph.). ☞ *Ya me dirás tú si no es una locura irse a recorrer Australia en una caravana con un bebé de tres meses*. Mit einem drei Monate alten Baby in einem Wohnwagen durch Australien reisen! Das ist doch der reinste Irrsinn, oder? SYN.: ☞ Verzeichnis **ya me dirás tú**.
- **ya te digo** (interj. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung äußert der Sprecher seinem Gesprächspartner gegenüber sein Erstaunen über einen Sachverhalt; Das ist ja ein Ding! ☞ *Ahora resulta que a ella nunca le gustó Marcos (al menos eso me dijo el otro día)*. *¡Ya te digo! Como él no le ha hecho ni maldito caso...* Auf einmal heißt es, dass sie Marcos nie gemocht hat (zumindest hat sie mir das letztes noch gesagt). Das ist ja ein Ding! Klar, er hat sich ja nicht die Bohne für sie interessiert, deswegen behauptet sie das jetzt wahrscheinlich!

- **ya te⁺ digo** (adv. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ① Mit der Wendung, die eine Reformulierungsfunktion besitzt, verleiht der Sprecher einer Aussage Nachdruck; wie gesagt. ☞ *Sinceramente, antes de soltar algo así, espero que te hayas tomado la molestia de comparar los resultados de las elecciones de ambos países para ver qué país tiene más gente de extrema derecha, porque ya te digo, tampoco España se queda corta.* Ganz ehrlich, bevor du so etwas von dir gibst, hast du dir hoffentlich die Mühe gemacht, die Wahlergebnisse beider Länder zu vergleichen, um zu sehen, welches Land mehr Rechtsextremisten hat, denn, wie gesagt, Spanien ist auch nicht ohne. ☞ *No, si es que no me importa, ya te digo.* Wenn ich es dir doch sage! Es macht mir wirklich nichts aus. ② Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er bezüglich des Ausmaßes eines Sachverhaltes der gleichen Meinung ist wie sein Gesprächspartner; da sagst⁺ du⁺ was; das kannst⁺ du⁺ laut sagen. ☞ *A – ¡Vaya calor que hace! B – Ya te digo, ni a la sombra se aguanta.* „Was für eine Affenhitze!“ „Das kannst du laut sagen, man hält es nicht mal im Schatten aus.“ SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **y que lo digas**.
- **ya te⁺ digo que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung unterstreicht eine Einschätzung; das kannst du mir glauben. ☞ *Te puedo dar algunos remedios para que estés mejor, pero no te van a solucionar tu problema, porque ya te digo que viene todo del estrés.* Ich kann dir gerne etwas geben, damit es dir besser geht. Dein Problem wird sich dadurch aber nicht lösen, denn glaub mir, das alles kommt vom Stress.
- **ya te⁺ lo digo** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ① Die Wendung begleitet eine Voraussage und unterstreicht die darin enthaltene subjektive Einschätzung; das kannst du mir glauben; das kann ich dir schon jetzt sagen. ☞ *Pon todos los controles que quieras a un 600 y veamos si ello te salva del leñazo cuando no haces una conducción segura. No lo hará, ya te lo digo.* Bau halt in einem Seat 600 alles an elektronischen Steuerungen ein, was du für gut hältst, und schauen wir dann mal, ob dich das vor einem Aufprall bewahrt, wenn du riskant fährst. Das wird es nicht, das kannst du mir glauben. ② Die Wendung begleitet eine ehrliche und direkte Meinungsäußerung. ☞ *Será muy famoso, pero a mí no me gusta, ya te lo digo. Su lenguaje me parece innecesariamente vulgar.* Er mag ja berühmt sein, aber ehrlich gesagt gefällt er mir nicht. Ich finde seine Sprache unnötig ordinär.
- **ya te⁺ lo digo yo** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): das kann ich dir sagen; das sage ich dir; das kannst du mir glauben. ☞ *Si no lo haces tú, ¿quién lo hará? Ya te lo digo yo: NADIE.* Wenn du es nicht machst, wer wird es denn dann sonst machen? Das kann ich dir sagen: NIEMAND. ☞ *No saben de qué hablan, ya te lo digo yo.* Sie haben keine Ahnung, wovon sie reden, das sage ich dir. ☞ *La han detenido, pero a prisión no irá, ya te lo digo yo. Con todo el dinero que tiene seguro que se librará.* Man hat sie zwar festgenommen, aber ins Gefängnis wird sie nicht gehen, das kannst du mir glauben. Mit dem ganzen Geld, das sie hat, wird sie bestimmt davonkommen.
- **ya veremos, dijo un ciego:** ↳ **ya veremos** unter **ver**.
- **ya ves⁺ lo que te⁺ digo:** ↳ **fíjate⁺ lo que te⁺ digo** unter **decir**.
- **y luego dicen que** + Teilsatz (konkretorw. Ph.; ugs.): und dann heißt es immer ... (als Protest gegenüber einer allgemein verbreiteten Meinung). VAR.: **para que luego digan que** + Teilsatz (konkretorw. Ph.). ☞ *Es increíble este nuevo invento: lo ha desarrollado un grupo de científicos españoles. Y luego dicen que en España no se innova.* Diese neue Erfindung ist unglaublich: Eine Gruppe von spanischen Wissenschaftlern hat sie entwickelt. Und dann heißt es immer, in Spanien wäre man nicht innovativ.
- **yo no diría tanto** (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): so krass, direkt o. Ä. würde ich es nicht ausdrücken; das finde ich übertrieben. ☞ *Hay críticos que han visto en esta novela un frustrado intento de plagio, pero yo no diría tanto.* Manche Kritiker sehen in diesem Roman einen gescheiterten Plagiatsversuch, aber so weit würde ich nun wirklich nicht gehen. ☞ *A – ¡Vaya bazofia de película! B – Hombre, yo no diría tanto. La peli tiene sus fallos, pero vale la pena verla.* „Was ist dieser Film nur für ein Schund!“ „Also ganz so krass würde ich es nicht ausdrücken. Der Film hat seine Schwächen, aber es lohnt sich schon, ihn zu sehen.“
- **y que lo digas:** ↳ **ni que lo digas** unter **decir**.
- **¿y si te digo⁺ que...?** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt seiner Aussage. ☞ *Una tendinitis puede llegar a ser muy desagradable. Pero, ¿y si te decimos que nosotros te ofrecemos la mejor terapia para tu lesión? ¿Y si te decimos que somos los mejores en cuanto a calidad y precio?* Eine Sehnenentzündung kann sehr unangenehm werden. Aber pass mal auf: Wir bieten dir die beste Therapie für deine Verletzung. Und wir sind garantiert die Besten, was Qualität und Preis angeht. ☞ *¿Y si te digo que los afectados son más de 10 000?* Es ist nicht zu glauben, aber es sind mehr als 10 000 Personen betroffen. ☞ *¿Y si te digo que es bueno ser materialista?* Du kannst mir glauben: Es ist gut, Materialist zu sein!
- **y tú que lo digas:** ↳ **ni que lo digas** unter **decir**.
- **y usted que lo diga:** ↳ **ni que lo digas** unter **decir**.

declinación

- **no** [bzw. Neg.] **saberse [nī] las declinaciones una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): äußerst ungebildet sein. ☞ *Ese político es un patán que no se sabe ni las declinaciones.* Dieser Politiker ist ein ungehobelter Klotz ohne jegliche Bildung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no saber hacer la o con un canuto**.

decreto

- **por decreto** (adj. Ph./adv. Ph.): weil jmd. es so will; auf Befehl. ☞ *La democracia no se obtiene por decreto, ni tampoco porque una persona determinada haya subido al poder. La democracia es un valor.* Demokratie lässt sich nicht verordnen und wird auch nicht dadurch erreicht, dass eine bestimmte Person an die Macht gekommen ist. Demokratie ist ein Wert.

dedillo

- **al dedillo** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *conocer, saber* o. ä. V.): sehr gut [etwas kennen]; [etwas] wie seine Westentasche [kennen]; auswendig [etwas können]; im kleinen Finger [haben]. ☞ *Lei, relé y superlé el texto hasta que me lo supe al dedillo.* Ich habe den Text einmal, zweimal, x-mal gelesen, bis ich ihn schließlich in- und auswendig konnte. ☞ *Es una zona que conozco al dedillo, he ido mucho por todas esas montañas.* Diese Gegend kenne ich wie meine Westentasche, ich war sehr häufig in diesen Bergen unterwegs. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de cabo a rabo** (I).

dedo

- **a dedo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① (als adv. Ph. in Verbindung mit *designar, nombrar* o. ä. V.): [jmdn. für eine Aufgabe oder für ein Amt bestimmen] auf willkürliche Art und Weise oder ohne das übliche Prozedere zu beachten, ohne demokratisches Verfahren o. Ä. VAR. DER BED. 1: **de dedo** (adj. Ph.; eher selten): [Person,] die ohne das übliche Prozedere zu beachten, ohne demokratisches Verfahren o. Ä. für eine Aufgabe oder für ein Amt bestimmt wurde. ☞ *A nuestro colegio la democracia no había llegado todavía: el delegado era nombrado a dedo, lo elegía un profesor entre los alumnos más aventajados.* Demokratie war an unserer Schule noch immer ein Fremdwort. Der Klassensprecher wurde einfach so von einem Lehrer unter den besten Schülern ausgewählt. ☞ *¡Basta ya con tanto funcionario de dedo, basta ya con el nepotismo judicial!* Jetzt reicht es mit all diesen Beamten, die ohne geregeltes Verfahren bestellt wurden! Schluss mit der Vetternwirtschaft in der Justiz! ② ↳ **hacer dedo una persona** unter **dedo**.
- **a dos dedos de** → 1. + NP; → 2. + Inf. oder NP (präp. Ph.; ugs.): ① **a dos dedos de** + NP (eher selten): sehr nah (räumlich); in unmittelbarer Nähe (räumlich); [nur] einen Steinwurf entfernt (räumlich); [nur] ein paar Schritte entfernt (räumlich); ein Katzensprung von. ☞ *El hotel está en pleno centro de Praga, a dos dedos de todos los monumentos y teatros.* Das Hotel liegt mitten im Zentrum Prags, nur einen Katzensprung von allen Sehenswürdigkeiten und Theatern entfernt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a un paso de**. ② **a dos dedos de** + Inf. oder NP (meistens in Verbindung mit *estar*): kurz davor (zeitlich); kurz vor [einer bestimmten Situation]; um ein Haar. ☞ *Con este cacharro de coche hemos estado ya varias veces a dos dedos de tener un accidente.* Mit dieser Schrottkarre waren wir ein paar Mal schon kurz davor, einen Unfall zu haben. ☞ *Aníbal atravesó los Alpes con un ejército de 60 000 hombres y 38 elefantes, poniendo a Roma a dos dedos de su derrota.* Hannibal überquerte die Alpen mit einem Heer bestehend aus 60 000 Mann und 38 Elefanten und bereitete Rom um ein Haar eine Niederlage. ☞ *Estuve a dos dedos de tener que irme a trabajar al extranjero y dejar sola a mi familia.* Um ein Haar hätte ich ins Ausland arbeiten gehen und meine Familie allein lassen müssen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a dos dedos de**.
- **chuparse el dedo una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): blauäugig, blöd, naiv, einfältig o. Ä. sein. VAR.: **mamarse el dedo una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Ese lo mismo cree que me chupo el dedo y no ve que lo calé desde el primer momento.* Vielleicht glaubt der ja, dass ich naiv bin, und merkt gar nicht, dass ich ihn schon vom ersten Moment an durchschaut habe.
- **chuparse los dedos una persona** (verb. Ph.; ugs.): genussvoll etwas verspeisen, ein wahres Esserlebnis haben o. Ä. (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *sich alle zehn Finger nach etwas lecken* – „auf etwas begierig sein; sich etwas stark wünschen). VAR.: **estar [como] para chuparse los dedos una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ↳ eigener Eintrag) // **de chuparse los dedos** (adj. Ph.); **para chuparse los dedos** (adj. Ph.); **que te chupas los dedos** (adj. Ph.): ↳ **estar [como] para chuparse los dedos una persona** [oder una cosa] unter **dedo**. ☞ *Las croquetas que hace mi madre están para chuparse los dedos.* Die Kroketten, die meine Mutter macht, sind einfach vorzüglich. ☞ *En esta pizzería te chupas los dedos, las pizzas son de lo mejor.* In dieser Pizzeria isst man hervorragend, die Pizzen schmecken unglaublich lecker. SYN. ZU **de chuparse los dedos/para chuparse los dedos/que te chupas los dedos**: ↳ Verzeichnis **de chuparse los dedos**.

- **cogerse los dedos una persona** (verb. Ph.; ugs.): bei einer Angelegenheit Schaden erleiden, weil man improvisiert oder unvorsichtig, zu spät o. Ä. agiert hat; sich die Finger verbrennen (i. ü. S.). VAR.: **pillarse los dedos una persona** (verb. Ph.).
 ☞ *Cinco consejos para evitar pillarse los dedos en la compra de acciones.* Fünf Ratschläge, damit Sie sich beim Aktienkauf nicht die Finger verbrennen. ☞ *Esta semana voy a ocuparme de reservar campings para no pillarme los dedos.* Diese Woche werde ich mich um die Reservierung der Campingplätze kümmern, damit ich am Ende nicht mit leeren Händen dastehe.
- **con los dedos de la mano** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *contar* oder *poder contar*): an einer Hand [etwas abzählen können]. VAR.: **con los dedos de una mano** (adv. Ph.). HÄUFIGE VAR.: [**poder**] **contar a los [verdaderos] amigos con los dedos de la [oder una] mano una persona** (verb. Ph.): an einer Hand die wahren Freunde abzählen können.
 ☞ *Tengo muchos amigos, pero a los verdaderos los puedo contar con los dedos de la mano.* Ich habe viele Freunde, aber die wahren, die kann ich an einer Hand abzählen.
- **cruzar los dedos una persona** (verb. Ph.; ugs.): inständig etwas hoffen; gutes Gelingen wünschen; die Daumen drücken (manchmal wird der Gebrauch der spanischen Wendung von einer bestimmten Geste begleitet, bei der man den Mittelfinger über den Zeigefinger legt, was Glück bringen soll) (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *die Finger kreuzen* – eine Geste, die beim Schwören, beim Leisten eines Eides o. Ä. das Gesagte aufheben sollen). ☞ *Cruzo los dedos para que apruebes este examen.* Ich drücke dir die Daumen, dass du diese Prüfung bestehst. ☞ *Cruzo los dedos para que nuestro amor no decaiga nunca.* Ich hoffe inständig, dass unsere Liebe niemals weniger wird.
- **dos dedos de frente** (subst. Ph.): einen Funken Verstand [haben]. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener dos dedos de frente una persona** (verb. Ph.); **con dos dedos de frente** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Cualquier persona con dos dedos de frente sabe que las medidas de "seguridad" adoptadas en los aeropuertos a partir de esta semana son una estupidez.* Jedem, der auch nur einen Funken Verstand hat, muss doch klar sein, dass die ab dieser Woche geltenden „Sicherheitsmaßnahmen“ an Flughäfen völliger Schwachsinn sind.
- **escaparse de los dedos a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): jmdm. durch die Finger schlüpfen; entweichen; etwas nicht erreichen, nicht verwirklichen o. Ä., meistens kurz vor dem Ziel; etwas zerrinnt zwischen den Fingern (wenn man es nicht halten/behalten kann); etwas schlüpft durch die Finger (wenn man es nicht erreichen kann). VAR.: **escaparse entre [oder de entre] los dedos a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.); **irse de [auch entre oder de entre] los dedos a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *El odiado dictador se les escapó de los dedos: el diablo se lo llevó antes de que pudieran juzgarlo.* Der verhasste Diktator ist ihnen entwischt: Der Teufel hat ihn geholt, bevor man ihn vor Gericht stellen konnte. ☞ *Parece ser una norma humana el que anhelemos todo cuanto se nos escapó entre los dedos.* Es scheint in der Natur von uns Menschen zu liegen, unbedingt das zu begehren, was wir nicht erreichen konnten. ☞ *Cuando nos divertimos, el tiempo parece escapársenos entre los dedos.* Wenn wir uns amüsieren, zerrinnt uns die Zeit wie Sand zwischen den Fingern.
- **estar [como] para chuparse los dedos una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): jmd. sieht sehr sexy aus; etwas ist begehrenswert, fantastisch o. Ä.; eine Speise ist köstlich/fantastisch. VAR.: **de chuparse los dedos** (adj. Ph.); **para chuparse los dedos** (adj. Ph.); **que te chupas los dedos** (adj. Ph.). ☞ *Esta actriz está como para chuparse los dedos. ¡Madre mía, qué curvas!* Diese Schauspielerin sieht megasexy aus. Mannomann, was für Kurven! ☞ *Te tienes que dar una vuelta por este pueblito, tiene un museo de la moto para chuparse los dedos.* Du musst unbedingt in diesem kleinen Dorf vorbeischaun. Dort gibt es ein Motorradmuseum, das einfach fantastisch ist. ☞ *El tiramisú me ha quedado para chuparse los dedos. ¡Probad, probad!* Das Tiramisu ist mir wirklich gut gelungen, saulecker. Jetzt probiert mal!
- **hacer dedo una persona** (verb. Ph.; ugs.): per Anhalter reisen. VAR.: **a dedo** (adv. Ph.): per Anhalter. ☞ *¿Es peligroso hacer dedo en Chile? Lo digo porque mi presupuesto no es muy alto.* Ist es gefährlich, in Chile per Anhalter zu reisen? Ich frage deshalb, weil mein Budget nicht gerade hoch ist.
- **hacer dedos una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): leichte Übungen zum Einspielen auf einem Musikinstrument machen.
 ☞ *Antes de un concierto conviene que el pianista haga dedos.* Vor dem Konzert ist es wichtig, dass der Pianist sich einspielt.
- **hacerse [o. ä. V.] a alguien los dedos huéspedes** (verb. Ph.; ugs.; selten): ① jmd. wird misstrauisch; jmd. sieht Feinde oder Gefahren, wo es keine gibt; Gespenster sehen. ☞ *Con tantos rumores e intrigas a uno se le hacen los dedos huéspedes y empieza a sospechar de todos y todo.* Bei so vielen Gerüchten und Intrigen fängt man an, überall Gespenster zu sehen und allem und jedem zu misstrauen. ② sich Vorteile, Gewinne o. Ä. erhoffen. ☞ *Todavía me acuerdo del mundial del 92, donde a muchos se les hicieron los dedos huéspedes y pensaban que iba a ser el negocio del siglo.* Ich erinnere mich noch an die WM 92, wo sich viele Hoffnungen machten und dachten, dass es das Geschäft ihres Lebens sein würde.

- **más que comer con los dedos** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *gustar* o. ä. V.): über alle Maßen [etwas mögen]; für jmds. Leben gern. ☞ *Me encanta ver barcos, me gusta más que comer con los dedos. Así que cada vez que vamos a algún sitio que haya puerto, allí estoy yo.* Ich schaue mir für mein Leben gern Schiffe an. Wenn wir irgendwo sind, wo es einen Hafen gibt, wird man mich mit Sicherheit dort antreffen.
- **no** [bzw. Neg.] **mover [ni] un dedo** una persona (verb. Ph.; ugs.): keinen Finger rühren. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **mover [ni] un dedo por alguien** [oder *por algo*] una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **mover [ni] un solo dedo** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **mover [ni] un solo dedo por alguien** [oder *por algo*] una persona (verb. Ph.). ☞ *Antes que mover un dedo en la cocina soy capaz de no comer.* Bevor ich in der Küche einen Finger rühre, esse ich lieber gar nichts. ☞ *Lo más lamentable es que la policía tiene perfecto conocimiento del caso, pero no mueve un dedo para atrapar a los granujas.* Das Schlimmste bei der Sache ist, dass die Polizei über den Fall genau Bescheid weiß, aber keinen Finger rührt, um die Verbrecher zu schnappen. ☞ *Es un parásito a disgusto consigo mismo, incapaz de mover un dedo por el prójimo, ni siquiera por su hermano.* Er ist ein Schmarotzer, unzufrieden mit sich selbst, unfähig, auch nur einen Finger für seinen Nächsten zu rühren, ja nicht einmal für seinen Bruder.
- **no** [bzw. Neg.] **poder mover un dedo** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sich nicht bewegen/rühren können/dürfen (meist übertreibend). VAR. DER BED. 1: **no** [bzw. Neg.] **poder mover un solo dedo** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poder ni mover un dedo** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poder ni mover un solo dedo** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poder mover ni un [solo] dedo** una persona (verb. Ph.); **sin poder ni mover un [solo] dedo** (adv. Ph.); **sin poder mover [ni] un [solo] dedo** (adv. Ph.). ☞ *Durante los últimos meses del embarazo tuve que estar en reposo absoluto. Lo pasé fatal, porque eso de no poder ni mover un dedo es terrible para una persona tan activa como yo.* In den letzten Monaten der Schwangerschaft wurde mir absolute Ruhe verordnet. Das war grauenvoll für mich: Sich überhaupt nicht bewegen zu dürfen, ist schrecklich für jemanden, der so aktiv ist wie ich. ☞ *El miedo me paralizó, no podía ni mover un dedo.* Ich war vor Angst wie gelähmt, ich konnte mich überhaupt nicht rühren. ② **no** [bzw. Neg.] **poderse mover un dedo** en un lugar unter **dedo**.
- **no** [bzw. Neg.] **poderse mover un dedo** en un lugar (verb. Ph.; ugs.): ein Raum ist vollgestopft mit Menschen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **poderse mover ni un dedo** en un lugar (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poderse ni mover un dedo** en un lugar (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poder mover [ni] un dedo** [en un lugar] una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poder ni mover un dedo** [en un lugar] una persona (verb. Ph.). ☞ *La sala del concierto estaba tan llena de gente que no podías mover ni un dedo.* Der Konzertsaal war so vollgestopft mit Menschen, dass man sich keinen Millimeter bewegen konnte.
- **no** [bzw. Neg.] **tener dos dedos de frente** una persona: ↳ **dos dedos de frente** unter **dedo**.
- **poner** [o. ä. V.] **el dedo en la llaga** una persona (verb. Ph.): den Finger auf die Wunde/einen wunden Punkt legen (i. ü. S.); auf etwas Unangenehmes aufmerksam machen; jmdn. auf einen Übelstand hinweisen. VAR.: **poner** [o. ä. V.] **el dedo en las llagas** una persona (verb. Ph.); **poner** [o. ä. V.] **el dedo en la[s] herida[s]** una persona (verb. Ph.); **el dedo en la[s] llaga[s]** (subst. Ph.); **el dedo en la[s] herida[s]** (subst. Ph.). ☞ *No quisiera causarte mala conciencia ni ponerte el dedo en la llaga, pero en el futuro deberías tener más cuidado.* Ich möchte dir jetzt kein schlechtes Gewissen machen oder irgendwie den Finger auf die Wunde legen, aber in Zukunft solltest du mehr aufpassen.
- **señalar con el dedo algo** [oder *a alguien*] una persona (verb. Ph.): mit dem Finger auf jmdn. oder etwas zeigen (i. ü. S.). ☞ *El líder político declaró que era hora de señalar con el dedo a los corruptos.* Der Politiker erklärte, dass die Zeit gekommen sei, mit dem Finger auf diejenigen zu zeigen, die in Korruption verstrickt sind. ☞ *Siempre los verás dispuestos a señalar con el dedo los errores de los demás, pero son incapaces de reconocer los suyos propios.* Sie sind immer bereit, mit dem Finger auf die Fehler der anderen zu zeigen; ihre eigenen Fehler können sie jedoch nicht erkennen.
- **tener buenos dedos para algo** una persona (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten): Talent für etwas haben, wofür man seine Hände braucht; sehr geschickt mit den Fingern sein. ☞ *Mi hijo tiene buenos dedos para el piano, pero no hay manera de que estudie, qué pena.* Mein Sohn hat großes Talent zum Klavierspielen, aber üben will er leider gar nicht. ☞ *Mi marido tiene buenos dedos para desmontar relojes, así que consiguió reparar el reloj del abuelo sin demasiados problemas.* Wenn es um das Zerlegen von Uhren geht, ist mein Mann sehr geschickt; so konnte er ohne größere Probleme Großvaters Uhr reparieren.
- **tener algo en la punta de los dedos**: ↳ unter **punta**.
- **tener los dedos muy largos** una persona (verb. Ph.; ugs.): lange/krumme Finger machen; ein Langfinger sein; ein Dieb sein. ☞ *No seas inocente, no te fíes de los políticos ni de un color ni de otro. Todos ellos tienen los dedos muy largos, y en cuanto llegan al poder empiezan a robar a manos llenas.* Sei nicht naiv, vertraue keinem Politiker, welcher politischen Färbung auch immer. Sie alle haben lange Finger, und sobald sie an die Macht kommen, beginnen sie, alles schamlos auszuplündern. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un manos largas**.

- **tocar algo con los dedos una persona** (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *casí*): kurz davor sein, etwas zu erreichen. ☞ *Pronto iban a poder tocar con los dedos una de sus reivindicaciones históricas: el derecho de huelga*. Schon bald würden sie eine ihrer historischen Forderungen erreichen, nämlich das Streikrecht. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocar algo con la mano**.

defecto

- **en defecto de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): bei Nichtvorhandensein von; bei Fehlen von; in Ermangelung von. VAR.: **en su defecto** (adv. Ph.). ☞ *Es necesario presentar el carné de identidad o, en su defecto, el pasaporte*. Es ist erforderlich, den Personalausweis vorzulegen bzw., sollte dieser nicht vorhanden sein, den Reisepass.
- **por defecto** (adj. Ph./adv. Ph.): ① Die Wendung bezieht sich auf einen Grenzwert, der nicht erreicht wird, auf das Fehlen bestimmter Voraussetzungen o. Ä. ☞ *Esta definición es inexacta por defecto: no tiene en cuenta aspectos importantes que caracterizan el uso de esta palabra*. Diese Definition ist ungenau, weil sie unvollständig ist: Wichtige Aspekte, die den Gebrauch dieses Wortes charakterisieren, werden nicht berücksichtigt. ANTONYM ZU BED. 1: **por exceso**. ② Die Wendung bezieht sich auf eine Voreinstellung; als Defaultwert. ☞ *El programa tiene por defecto este tamaño de letra, pero lo puedes cambiar*. Bei diesem Programm ist diese Schriftgröße voreingestellt, du kannst sie aber ändern. ③ Die Wendung bezieht sich auf das Fehlen einer Person oder Sache, die nicht oder nicht mehr zur Verfügung steht, nicht oder nicht mehr existiert o. Ä., weshalb ihr Platz von einer anderen Person oder Sache übernommen wird. ☞ *Al morir el fundador de este movimiento pictórico, su gran amigo y discípulo se convirtió por defecto en la cabeza visible del nuevo arte*. Als der Begründer dieser Malerbewegung starb, wurde an seiner Stelle sein guter Freund und Schüler zum wichtigsten Vertreter dieser neuen Kunst.

defensa

- **en defensa de** + NP (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *salir* o. ä. V.): für [jmdn. oder etwas eintreten]; in Verteidigung von [jmdm. oder etwas]. VAR.: **en su+ defensa** (adv. Ph.). ☞ *El acusado salió en defensa de su mujer insistiendo en que ella era inocente*. Der Angeklagte trat für seine Frau ein und bestand auf ihrer Unschuld.

defensiva

- **a la defensiva** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *actuar*, *estar*, *ponerse* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt eine defensive Haltung; in der Defensive. ☞ *En política nunca se actúa a la defensiva: hay que tomar la iniciativa y vivir siempre al ataque*. In der Politik ist eine defensive Haltung nicht vorstellbar, sondern man muss die Initiative ergreifen und stets auf Angriff ausgerichtet sein.

definición

- **por definición** (adv. Ph.): per definitionem; aufgrund der Definition [eines bestimmten Begriffs o. Ä.]; weil es so festgelegt wurde. ☞ *La escritura marca, por definición, los límites entre la prehistoria y la historia*. Die Schrift legt per definitionem die Grenze zwischen Vorgeschichte und Geschichte fest.

definitiva

- **en definitiva** (überwiegend Schriftsprache): ① (konnektow. Ph.): zusammenfassend; kurz gesagt; kurzum. ☞ *En definitiva, estos dos libros son de especial interés tanto para historiadores como para economistas*. Zusammenfassend kann man sagen, dass diese beiden Bücher von speziellem Interesse sowohl für Historiker als auch für Wirtschaftswissenschaftler sind. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en breves palabras**. ② (adv. Ph./konnektow. Ph.): im Grunde genommen, letztendlich o. Ä. ☞ *La actividad desarrollada por una persona jurídica persigue en todo momento una finalidad determinada, la cual es, en definitiva, el elemento que justifica la creación de la persona jurídica*. Die von einer juristischen Person ausgeübte Tätigkeit verfolgt stets ein bestimmtes Ziel, das im Grunde genommen jenes Element ist, das die Gründung der juristischen Person rechtfertigt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a decir verdad**.

degolladero

- **ir al degolladero una persona** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt übertreibend die verzweifelte Lage, in die jmd. kommt, gebracht wird o. Ä. VAR.: **marchar al degolladero una persona** (verb. Ph.) // **llevar** [auch **mandar** o. ä. V.] **al degolladero a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. in eine schlechte, verzweifelte Lage o. Ä. bringen. ☞ *Los recortes*

del Gobierno están llevando al degolladero a los españoles. Die Kürzungen seitens der Regierung bringen die Spanier allmählich an den Rand des Abgrunds. ☞ *Con la moral del equipo por los suelos este domingo iremos al degolladero frente a un rival claramente superior.* Mit einer dermaßen demoralisierten Mannschaft werden wir diesen Sonntag angesichts eines deutlich überlegenen Rivalen mit Bomben und Granaten verlieren. ☞ *Aunque la demanda de naranja sea baja, en estos momentos no tenemos por qué malvender. Si regalamos la fruta, vamos al degolladero.* Auch wenn die Nachfrage nach Orangen im Moment gerade gering ist, gibt es keinen Grund, sie zu verschleiern. Denn wenn wir das Obst verschenken, bricht es uns das Genick.

degüello

- **a degüello** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ir, tirar* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt eine zerstörerische Absicht. ☞ *Tiraban a degüello contra todo lo que sonara a democracia; parece ser que estaban muy satisfechos con el sistema franquista.* Sie versuchten mit aller Macht, alles zu zerstören, was nur irgendwie nach Demokratie klang. Anscheinend waren sie mit dem politischen System während der Francozeit sehr zufrieden. ☞ *Críticas constructivas, la tuya y para de contar. El resto va a degüello.* Konstruktive Kritik, lediglich deine, und das war's dann. Der Rest versucht nur, einen fertigzumachen.
- **tocar a degüello una persona** (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): angreifen und dabei zerstörerische Absichten an den Tag legen; (metaphorisch gebraucht) entschieden und rücksichtslos gegen jmdn. oder etwas vorgehen. ☞ *La lista de tiranos que no vacilaron a la hora de tocar a degüello para atacar a otros pueblos, provocando la muerte de miles de personas, es interminable.* Die Liste der Tyrannen, die nicht zauderten, über andere Völker herzufallen und dabei den Tod Tausender Menschen in Kauf nahmen, ist unendlich lang. ☞ *Ha llegado la hora de tocar a degüello contra la hipocresía de nuestra clase política.* Es ist nun der Zeitpunkt gekommen, gegen die Heuchelei unserer Politiker entschieden und mit allen Mitteln vorzugehen.

déjà

- **déjà vu** (subst. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): Déjà-vu; Gefühl, etwas Bestimmtes genauso bereits erlebt zu haben. ☞ *Cuando me lo presentaron, tuve un auténtico déjà vu: de verdad que tuve la sensación de que ya me lo habían presentado antes.* Als sie ihn mir vorgestellt haben, hatte ich ein richtiges Déjà-vu: Ich hatte wirklich das Gefühl, dass man ihn mir bereits vorgestellt hatte.

dejar

- **a dejárselo sobrado:** ↳ *hasta dejarlo de sobra* unter **dejar**.
- **dejar bien/mal algo** [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): Positives/Negatives über eine Person oder Sache sagen. ☞ *Me toca la moral que digas mentiras. ¿Qué tontería es esa de que intento dejar mal a los demás?* Es ärgert mich, dass du solche Lügen erzählst. Was soll denn der Blödsinn, dass ich versuchen würde, die anderen schlechtzumachen?
- **dejar caer algo** [en *una conversación*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; *algo* = *palabras, un comentario* o. Ä.): in einem Gespräch etwas scheinbar nebenbei verlauten/fallen lassen. ☞ *Cada vez que nos visitaba, la tía María dejaba caer, como quien no quiere la cosa, que a los cuarenta años ya iba siendo hora de abandonar el hogar paterno.* Jedes Mal, wenn sie uns besuchte, ließ Tante María scheinbar ganz zufällig die Bemerkung fallen, dass es mit vierzig Jahren wohl an der Zeit wäre, das Elternhaus zu verlassen.
- **dejar correr algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas sein lassen. HÄUFIGE VAR.: **déjalo correr** (interj. Ph.). ☞ *Si el papeleo te echa para atrás, mejor que lo dejes correr, porque hacer este viaje con tus mascotas te requerirá muchos trámites y mucha paciencia.* Wenn der Papierkram dich abschreckt, solltest du es lieber sein lassen, denn so eine Reise mit Haustieren zu unternehmen bedeutet gleichzeitig, einen Berg an Formalitäten zu erledigen, und dafür braucht man viel Geduld.
- **dejar de** + *Inf. una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph. mit variabler Komponente): jmd. führt eine Tätigkeit bzw. eine bestimmte, wiederkehrende Handlung o. Ä. nicht mehr aus; etwas findet nicht mehr statt, existiert nicht mehr o. Ä. ☞ *Tengo mareos desde que dejé de fumar hace unas semanas, aunque he leído que eso es normal.* Ich habe Schwindelanfälle, seit ich vor ein paar Wochen mit dem Rauchen aufgehört habe, aber ich habe gelesen, das sei normal. ☞ *Tengo el problema de que me enamoro de hombres, pero cuando los consigo me dejan de interesar.* Ich habe das Problem, dass ich mich zwar in Männer verliebe, aber wenn ich sie dann „in der Tasche“ habe, hören sie auf, mich zu interessieren.

- **dejar estar algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): mit etwas aufhören, was als negativ, problematisch o. Ä. angesehen wird; etwas bleiben lassen; etwas ignorieren; sich um etwas nicht mehr kümmern. HÄUFIGE VAR.: **déjalo estar** (interj. Ph.).
 ☞ *Anda, por favor, dejemos estar todas estas tonterías de críos de párvulos y clichés absurdos.* Also bitte, lassen wir doch all diesen Blödsinn auf Kindergarteniveau und die absurden Klischees. ☞ *Si quieres firmar la carta de protesta, hazlo, pero si no te atreves, déjalo estar.* Wenn du das Protestschreiben unterschreiben willst, dann mach es, aber wenn du dich nicht traust, dann lass es halt bleiben.
- **dejarlo dos personas** (verb. Ph.; ugs.): eine Liebesbeziehung beenden. ☞ *Después de haber estado varios años juntos, lo dejaron de repente cuando ya habían empezado a planear la boda.* Nachdem sie einige Jahre zusammen gewesen waren und schon damit angefangen hatten, ihre Hochzeit zu planen, trennten sie sich plötzlich.
- **dejar [mucho o. ä. Adv.] que desear una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas lässt einiges zu wünschen übrig. ☞ *Tu educación deja bastante que desear; por lo visto, lo único que sabes decir son palabrotas.* Deine Manieren lassen einiges zu wünschen übrig; anscheinend kannst du einzig und allein Kraftausdrücke von dir geben.
- **dejar pasar algo a alguien una persona**: ↳ unter **pasar**.
- **dejar respirar las cosas una persona**: ↳ unter **respirar**.
- **dejarse beber una bebida** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf den Geschmack eines Getränkes und beschreibt die Geschmacksqualität von sehr gut bis passabel. ☞ *Que esos vinos, amén de baratos, se dejan beber ya no lo sabe tanta gente.* Dass diese Weine nicht nur günstig sind, sondern sich dabei auch noch gut trinken lassen, wissen die wenigsten. ☞ *Los zumos envasados se dejan beber, pero los zumos naturales recién exprimidos saben mejor y tienen más vitaminas.* Fertigsäfte sind nicht schlecht, doch die frisch gepressten Natursäfte schmecken besser und enthalten mehr Vitamine. ☞ *Es un vino equilibrado que se deja beber.* Es ist ein ausgewogener Wein, der den Gaumen erfreut.
- **dejarse caer por un lugar una persona** (verb. Ph.; ugs.): bei jmdm. reinschauen; einfach mal vorbeisehen. ☞ *El sábado que viene podría ser una buena fecha para dejarme caer por tu casa. ¿Te iría bien a ti?* Der kommende Samstag wäre ein guter Tag, um bei dir reinzuschauen. Passt dir das?
- **dejarse comer una comida** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf den Geschmack eines Gerichtes und beschreibt die Geschmacksqualität von sehr gut bis passabel. ☞ *Las navajas, el molusco que se deja comer: su agradable sabor a mar es todo un placer para el paladar.* Schwertmuscheln sind eine Molluskenart, die wunderbar schmeckt. Ihr feiner Geschmack nach Meer ist ein wahrer Genuss für den Gaumen. ☞ *La comida en este restaurante no es nada del otro mundo, pero se deja comer.* Das Essen in diesem Restaurant ist nicht weltbewegend, aber durchaus genießbar.
- **dejarse llevar [por algo [seltener por alguien]] una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich beeinflussen lassen; sich leiten lassen. ☞ *Hay gente crítica que no se deja llevar por la opinión de los demás.* Es gibt kritische Menschen, die sich durch die Meinung der anderen nicht beeinflussen lassen. ☞ *No debemos dejarnos llevar por los prejuicios, las modas o las convenciones sociales.* Wir dürfen uns nicht von Vorurteilen, Moden oder gesellschaftlichen Konventionen beeinflussen lassen. ☞ *Lo que me parece más importante como pintor que soy es que el alma del espectador penetre en el cuadro y se deje llevar por lo que sienta.* Als Künstler, der ich nun einmal bin, erscheint es mir am wichtigsten, dass der Betrachter das Bild mit Herz und Seele erfasst und sich von seinem Gefühl leiten lässt.
- **dejarse ver [en un lugar] una persona** (verb. Ph.; ugs.): an einem Ort mal vorbeisehen; an etwas teilnehmen. VAR.: **dejarse ver por un lugar una persona** (verb. Ph.). ☞ *Lamento tener tan poco tiempo para dejarme ver por vuestras tertulias literarias.* Ich finde es sehr schade, dass ich so wenig Zeit habe, um zu euren literarischen Treffen zu kommen. ☞ *¡Anímate a dejarte ver por el foro y bienvenida!* Gib dir einen Ruck und mach mit im Forum, du bist herzlich willkommen!
- **déjate⁺ estar [de algo]** (interj. Ph.; ugs.): jmd. soll eine Einstellung oder ein Vorhaben aufgeben. ☞ *¡Déjate estar de dietas milagrosas! Lo mejor es comer mucha verdura y beber dos litros de agua al día.* Vergiss diese Wunderdiäten! Das Beste ist, viel Gemüse zu essen und zwei Liter Wasser am Tag zu trinken. ☞ *Déjate estar de tonterías homeopáticas y haz lo que te dice el médico.* Lass doch den Blödsinn mit der Homöopathie und mach das, was dir der Arzt sagt.
- **hasta dejarlo de sobra** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): in höchstem Grade; bis zum Gehnichtmehr. VAR.: **a dejárselo sobrado** (adv. Ph.); **hasta dejárselo de sobra** (adv. Ph.); **hasta dejárselo sobrado** (adv. Ph.). ☞ *El hotel es céntrico y no muy caro, pero sucio hasta dejarlo de sobra. Una pena.* Das Hotel liegt zentral und ist nicht sehr teuer, aber es ist total versifft. Eine Schande. ☞ *Vivimos en una sociedad hipócrita hasta dejarlo de sobra y no nos atrevemos a decir lo que pensamos.* Wir leben in einer Gesellschaft von Heuchlern, die nicht zum Aushalten ist, und wagen nicht zu sagen, was wir wirklich denken. ☞ *Es un gran profesional, perfeccionista a dejárselo sobrado.* Er versteht sein Geschäft und macht alles perfekt bis ins kleinste Detail. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta decir basta**.
- **ni me⁺ gusta⁺ ni me⁺ deja⁺ de gustar: ↳ ni me⁺ gusta⁺ ni me⁺ disgusta⁺** unter **gustar**.

- **ni me⁺ + konjugiertes V + ni me⁺ deja⁺ de + gleiches V im Inf.** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten; ugs.): jmd. findet an einer Person oder Sache weder eine bestimmte Qualität noch vermisst er diese; eine Person oder Sache ruft bei jmdm. keinerlei Gefühle hervor; eine Person oder Sache weckt bei jmdm. kein besonderes Interesse. HÄUFIGE VAR.: **ni me⁺ gusta⁺ ni me⁺ deja⁺ de gustar** (↳ **ni me⁺ gusta⁺ ni me⁺ disgusta⁺** unter **gustar**): weder mag⁺ ich⁺, noch hasse⁺ ich⁺ ... ☞ *A mí el fútbol ni me gusta ni me deja de gustar, me deja bastante indiferente.* Weder mag ich, noch hasse ich Fußball, es interessiert mich einfach nicht. ☞ *Lo que me cuentas ni me sorprende ni me deja de sorprender, porque en este mundo pasan las cosas más extrañas.* Was du da erzählst, überrascht mich einerseits, andererseits aber auch nicht, denn in dieser Welt passieren ja die seltsamsten Dinge.
- **no** [bzw. Neg.] **dejar de + Inf.** →1. *una persona*; →2. *[a alguien] una cosa* (verb. Ph. mit variabler Komponente): ① **no** [bzw. Neg.] **dejar de + Inf.** *una persona* (in Aufforderungssätzen): etwas unbedingt tun müssen. ☞ *En Lausana no debes de probar el "Papet vaudois", una salchicha servida con puerros y patatas.* In Lausanne solltest du unbedingt den „Papet vaudois“ probieren – das ist eine Wurst, die mit Lauch und Kartoffeln serviert wird. ② **no** [bzw. Neg.] **dejar de + Inf.** *[a alguien] una cosa*: Mit der Wendung wird eine Aussage über einen bestimmten Sachverhalt verstärkt. ☞ *Aunque secundaria, no deja de ser interesante la reflexión que planteas.* Wenn auch zweitrangig, ist die Überlegung, die du anstellst, gar nicht so uninteressant. ☞ *La ingeniosidad humana no me deja de sorprender. Una y otra vez me impresiona lo que somos capaces de crear.* Der menschliche Erfindergeist überrascht mich immer wieder. Ich finde es einfach beeindruckend, was wir alles erschaffen können.
- **no** [bzw. Neg.] **dejar [ni] respirar a alguien una persona [oder una cosa]**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de respirar una persona** unter **respirar**.
- **no me⁺ dejará⁺ mentir**: ↳ unter **mentir**.

delante

- **decir una cosa por delante y hacer otra por detrás una persona**: ↳ **por delante** (Bed. 3) unter **delante**.
- **echar por delante** →1. *algo una persona*; →2. *a alguien una persona*: ↳ unter **echar**.
- **huida hacia delante**: ↳ **huir hacia [a]delante una persona** unter **huir**.
- **huir hacia delante una persona**: ↳ **huir hacia [a]delante una persona** unter **huir**.
- **lo⁺ que me⁺ ponen⁺ por delante** (pron. Ph.; ugs.): das, was sich jmdm. bietet; alles, womit man konfrontiert wird; alles, was jmdm. angeboten wird. VAR.: **lo⁺ primero⁺ que me⁺ ponen⁺ por delante** (pron. Ph.): was mir⁺ in den Weg kommt // **todo lo que me⁺ ponen⁺ por delante** (pron. Ph.): alles, was mir⁺ in den Weg kommt // **ponerle a alguien por delante algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdm. eine Chance, eine Gelegenheit o. Ä. bieten // **ponerse por delante una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.): ein Angebot, eine Chance, eine Gelegenheit o. Ä. bietet sich jmdm // **todo⁺ el⁺ que se me⁺ ponga⁺ por delante** (pron. Ph.): jeder, der mir⁺ in den Weg kommt. ☞ *Para escuchar prefiero música tipo pop, pero para bailar, la que me pongan por delante.* Ich höre am liebsten Popmusik, aber beim Tanzen ist es mir ganz egal, welche Musik gespielt wird. ☞ *De las diez a las doce de la noche miro la tele, me da igual si la peli es buena o no, veo todo lo que me ponen por delante.* Von zehn Uhr abends bis zwölf Uhr nachts sehe ich fern, ganz egal, ob der Film gut oder schlecht ist. Ich schaue mir einfach alles an, was gerade so läuft. ☞ *Eso es lo más bonito: ver cómo vas resolviendo lo que te ponen por delante y cómo vas aprendiendo a ser autosuficiente.* Das ist einfach das Schönste – zu sehen, wie du alle Probleme löst, mit denen du konfrontiert wirst, und wie du dabei lernst, selbstständig zu werden. ☞ *Me encantan las ensaladas, y si me ponen por delante una tan bonita como esta, no me puedo resistir.* Ich liebe Salate, und wenn man mir einen derart tollen wie diesen vor die Nase stellt, kann ich nicht widerstehen.
- **llevarse por delante** →1. *algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]*; →2. *a alguien una persona [oder una cosa]*; →3. *algo una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; ugs.): ① **llevarse por delante algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]**: jmdn. oder etwas über den Haufen fahren oder rennen, etwas mit sich reißen o. Ä. ☞ *Me fallaron los frenos del coche y me llevé por delante una farola.* Die Bremsen des Autos versagten, und ich nahm die Laterne mit. ☞ *La fuerte corriente se llevó por delante el puente.* Die starke Strömung riss die Brücke mit sich. ② **llevarse por delante a alguien una persona [oder una cosa]**: jmdm. das Leben nehmen, einer Sache ein Ende bereiten, etwas außer Kraft setzen o. Ä. ☞ *Las fuerzas rebeldes se llevaron por delante a miles de inocentes.* Die Rebellen fielen über Tausende Unschuldige her. ☞ *Parece ser que al Neandertal la glaciación lo pilló por sorpresa y se lo llevó por delante.* Es scheint, dass die Eiszeit den Neandertaler völlig auf dem falschen Fuß erwischte, was schließlich zu seinem Aussterben führte. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar muerte**. ③ **llevarse por delante algo una persona [oder una cosa]**: einer Sache ein Ende bereiten, etwas außer Kraft setzen, ein Todesurteil über etwas fällen (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *El pinchazo de la llamada "burbuja tecnológica" se llevó por delante años de ganancias en los mercados bursátiles.* Das Platzen der sogenannten „Technologieblase“ setzte den Gewinnjahren an den Börsenmärkten ein abruptes Ende. ☞ *Es como si los políticos, con*

su discurso populista, se hubieran llevado por delante el sentido común de la gente. Es ist so, als hätten die Politiker mit ihren populistischen Äußerungen den gesunden Menschenverstand der Leute außer Kraft gesetzt. *El ayuntamiento se llevó por delante la bella playa al permitir la construcción de un complejo hotelero.* Mit seiner Zustimmung für den Bau eines Hotelkomplexes fällt der Stadtrat das Todesurteil über den schönen Strand. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **poner fin**.

- **no** [bzw. Neg.] **ponérsele a alguien nada por delante** (verb. Ph.; ugs.): sich nicht durch Hindernisse oder Schwierigkeiten beeindrucken oder aufhalten lassen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ponérsele a alguien ningún impedimento** [o. ä. Syntagmen] **por delante** (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **ponérsele a alguien nadie** [o. a. Ausdrücke] **por delante** (verb. Ph.): sich nicht durch Rivalen, Konkurrenten, Kritiker o. Ä. beeindrucken oder aufhalten lassen. *Tienen una voluntad de hierro y no se les pone nada por delante: un grupo de peregrinos con enfermedades crónicas está haciendo el Camino de Santiago pese al mal tiempo.* Sie haben einen eisernen Willen und lassen sich durch nichts aufhalten: Eine Pilgergruppe chronisch erkrankter Menschen ist trotz des schlechten Wetters zurzeit auf dem Jakobsweg unterwegs.
- **poner algo por delante una persona** (verb. Ph.): etwas in den Vordergrund stellen. VAR.: **poner por delante una cosa a otra una persona** (verb. Ph.): etwas wichtiger nehmen als. *El problema está en que pongo por delante mi trabajo a mi salud.* Das Problem liegt darin, dass ich meine Arbeit wichtiger nehme als meine Gesundheit.
- **ponerle a alguien por delante algo** [seltener a alguien] una persona: ↳ **lo⁺ que me⁺ ponen⁺ por delante** unter **delante**.
- **ponerse por delante una cosa** [seltener una persona]: ↳ **lo⁺ que me⁺ ponen⁺ por delante** unter **delante**.
- **por delante** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *decir*): zuallererst; im Vorfeld. *Tengo que decir por delante que no soy especialista en cómics, ni tan siquiera en novela gráfica.* Ich muss im Vorfeld mitteilen, dass ich weder ein Experte für Comics noch für Graphikromane bin. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **antes que nada** (I). ② vor (hierarchisch). VAR. DER BED. 2: **por delante de** + NP (präp. Ph.). *Hay que poner los principios por delante de los beneficios.* Es ist wichtiger, seinen Prinzipien treu zu bleiben, als Vorteile zu erzielen. *Nadie va siempre con la verdad por delante, porque la verdad siempre es relativa.* Niemand kann sich auf die Fahne schreiben, stets die Wahrheit zu sagen, denn die Wahrheit ist immer relativ. ③ (in Verbindung mit *decir*; meistens in Kombination mit *por detrás*): [jmdm. etwas] direkt bzw. persönlich [sagen]; [jmdm. etwas] ins Gesicht [sagen]. VAR. DER BED. 3: **decir una cosa por delante y hacer otra por detrás una persona** (verb. Ph.). *No te fíes de él: es de los que te dicen una cosa por delante y hacen otra por detrás.* Vertraue ihm nicht. Er ist einer von denen, die dir das eine sagen, aber dann hinter deinem Rücken etwas ganz anderes machen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **cara a cara** (II). ANTONYM ZU BED. 3: **por detrás**. ④ (meistens in Verbindung mit *tener* sowie mit *el futuro*, *la vida* o. ä. Syntagmen): zeitlich in der Zukunft liegend und viele Möglichkeiten anbietend. *Tengo 22 años y un largo futuro por delante.* Ich bin 22 Jahre alt und habe noch ein ganzes Leben vor mir. *Era una mujer llena de alegría, con toda una vida por delante.* Sie war eine Frau voller Freude, die das ganze Leben noch vor sich hatte. Ihr Tod hat uns alle sehr getroffen. ⑤ (in Verbindung mit *dinero*): im Spiel (i. ü. S.); eine Rolle spielend. *Sin dinero por delante hay famosos que no conceden entrevistas.* Es gibt berühmte Persönlichkeiten, die kein Interview geben, wenn man nicht vorher mit einem Geldschein winkt. SYN. ZU BED. 5: ↳ Verzeichnis **de por medio**.
- **quitar[se] de delante algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas loswerden. *Quisiera quitarme ya de delante este tema tan aburrido para poder dedicarme a otras cosas más interesantes.* Ich würde gerne dieses langweilige Thema endlich loswerden, um mich interessanteren Dingen widmen zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **quitarse de encima**.
- **vaya por delante una cosa**: ↳ unter **ir**.

delantera

- **coger[le] la delantera [a alguien] una persona** [oder [a algo] una cosa] (verb. Ph.): sich nach vorne durchsetzen; in einer Konkurrenzsituation etabliert sich eine Person oder Sache als Spitzenreiter, als Nummer eins o. Ä. VAR.: **tomar[le] la delantera [a alguien] una persona** [oder [a algo] una cosa] (verb. Ph.). *Todavía era muy pronto para saber quién ganaría las elecciones, pero las encuestas sugerían que Bush estaba tomando la delantera.* Es war noch zu früh, um abzuschätzen, wer die Wahl gewinnen würde, allerdings deuteten die Umfragen darauf hin, dass Bush vorne liegen würde. *Este nuevo deporte ha tomado la delantera por los elementos que combina: deporte extremo, música, amigos y, en definitiva, fiesta sin fin.* Diese neue Sportart hat sich aufgrund der Elemente, die sie in sich vereint, als Nummer eins etabliert: Extremsport, Musik, Freunde und zu guter Letzt Party ohne Ende.
- **llevar[le] la delantera [a alguien] una persona** [oder [a algo] una cosa] (verb. Ph.): einen Vorsprung vor jmdm. oder etwas haben. *Mientras eran pequeños, el chimpancé le llevaba la delantera al niño en casi todas las cosas, pero lo curioso sucedió cuando el niño comenzó a hablar: en aquel momento inmediatamente le tomó la delantera a "su hermanito".* Als beide noch klein waren, hatte der Schimpanse in fast allen Bereichen einen Vorsprung gegenüber dem Kleinkind. Aber das Merkwürdige ist: Sobald das Kind anfang zu sprechen, überholte es auf einen Schlag seinen „kleinen Bruder“. *La*

educación secundaria lleva la delantera en cuanto a propuestas concretas. Die Gymnasien haben die Nase vorn in Bezug auf konkrete Vorschläge.

- **tener una buena delantera** una mujer (verb. Ph.; ugs.): viel Holz vor der Hütte haben (i. ü. S.); eine ziemliche Oberweite haben. ☞ *No soy gorda en absoluto. Eso sí, tengo una buena delantera: tanta, que me resulta muy difícil encontrar bikinis que me queden bien.* Ich bin überhaupt nicht dick. Aber ich habe auf jeden Fall eine ziemliche Oberweite, und daher ist es schwer für mich, Bikinis zu finden, die mir passen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener una buena delantera**.

delicia

- **hacer las delicias** de alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache ist für jmdn. ein Genuss. ☞ *Un risotto bien preparado hace las delicias de cualquier comensal.* Ein gut zubereitetes Risotto ist eine Gaumenfreude für jeden Gast. ☞ *Unos diseños exquisitos hicieron las delicias de los amantes de la moda en el desfile.* Bei der Modenschau bereiteten einige besondere Kreationen den Modeliebhabern großen Genuss.
- **las delicias de Capua** (subst. Ph.; gehobene Sprache; selten): besonders feine, ausgefallene, raffinierte Sinnesgenüsse. ☞ *Se instalan en el poder por la fuerza de las armas y luego se dedican a vivir en las delicias de Capua volviendo la espalda a los asuntos de gobierno.* Sie kommen gewaltsam an die Macht, und dann genießen sie nur noch das süße Leben und kümmern sich gar nicht um die Regierungsgeschäfte.
- **que es una delicia** (adj. Ph./adv. Ph.; oft ironisch gebraucht): sehr gut; ausgezeichnet; sehr viel; als wahrer Genuss empfunden[er Umstand], als wahre Freude empfunden[er Umstand] o. Ä. ☞ *Mi profesora de piano toca que es una delicia.* Meine Klavierlehrerin spielt, dass es eine wahre Freude ist. ☞ *Nos ofrecieron un café que era una delicia.* Man brachte uns einen Kaffee, der uns vorzüglich mundete. ☞ *Le pego un buen puntapié, la pelota corre que es una delicia y... ¡gol!* Ich versetze dem Ball einen ordentlichen Tritt, der Ball rollt und rollt, dass es eine wahre Freude ist, und ... Tooor! IRONISCHER GEBRAUCH (ugs.): Beim ironischen Gebrauch bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf die hohe Intensität eines unerwünschten Sachverhaltes bzw. auf die starke Ausprägung einer als negativ bewerteten Eigenschaft. ☞ *¡Jo, está lloviendo que es una delicia, la excursión ya la podemos olvidar.* Na toll, wie es jetzt regnet! Das ist ja großartig, den Ausflug können wir wohl vergessen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **que da gusto**.

delirio

- **con delirio** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *gustar, querer* o. ä. V.): über alles, inbrünstig o. Ä. [jmdn. oder etwas mögen, lieben o. Ä.]. ☞ *Los bocadillos calientes me gustan con delirio, sobre todo los de lomo y queso.* Warme Sandwiches mag ich für mein Leben gern, vor allem die mit Schweinelende und Käse. SYN.: ↳ Verzeichnis **con delirio**.
- **delirio[s] de grandeza[s]** (subst. Ph.): Größenwahn. ☞ *Hay personas que, poseídas del delirio de grandezas, llevan un tren de vida muy por encima de sus posibilidades.* Manche Menschen sind größenwahnsinnig und führen einen Lebensstil, der weit über ihren Möglichkeiten liegt. SYN.: ↳ Verzeichnis **aires de grandeza**.
- **ser el delirio** una cosa (verb. Ph.; ugs.): der Knaller sein; der absolute Höhepunkt sein. ☞ *Cuando el líder del grupo empezó a destrozar la guitarra a golpes fue el delirio.* Als der Bandleader anfang, seine Gitarre kaputt zu schlagen, war das wirklich der absolute Höhepunkt.

delito

- **tener delito** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher nachdrücklich aus, dass er mit einer Person oder Sache nicht einverstanden ist, etwas nicht gutheißt o. Ä. ☞ *Anda que tú, comparar un coche de los 70 con uno actual, tienes delito.* Mensch ehrlich, ein Auto aus den Siebzigern mit einem aktuellen zu vergleichen, du spinnst ja! ☞ *Tiene delito la redacción de algunas noticias: que a una persona de 63 años que ni siquiera ha llegado a la edad de jubilación la califiquen como anciana.* Es ist schon heftig, wie manche Nachrichten formuliert werden! Eine 63-jährige Person, die noch nicht einmal in Rente ist, wird als betagt bezeichnet!

demanda

- **a demanda** de alguien (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache): auf Ersuchen. ☞ *Se instaló una nueva rotonda a demanda de los vecinos.* Auf Antrag der Anwohner wurde ein Kreisverkehr eingerichtet. SYN.: ↳ Verzeichnis **a petición de**.

- **en demanda de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): ① Die Wendung leitet eine Angabe ein über etwas, das jmd. erbittet; mit der Forderung nach [etwas Bestimmten]. ☞ *Se ha iniciado una acción vecinal en demanda de más espacios verdes en la ciudad.* Es ist eine Bürgerbewegung für mehr Grünflächen in der Stadt ins Leben gerufen worden. ② auf der Suche nach. ☞ *El autor del artículo afirma que las novelas de caballerías no se habrían escrito nunca si no hubieran existido caballeros andantes que vagaban por Europa en demanda de aventuras.* Der Autor des Beitrags führt aus, dass Ritterromane niemals geschrieben worden wären, wenn es in Europa keine umherziehenden und Abenteuer suchenden Ritter gegeben hätte.

demás

- **creerse más que los demás** una persona: ↳ **creerse más que nadie** una persona unter **creer**.
- **estar por demás** una cosa (verb. Ph.): etwas ist überflüssig, erübrigt sich, ist unangebracht, ist fehl am Platz/Platze o. Ä. (meistens bezogen auf sprachliche Äußerungen). VAR.: **estar por demás decir que...** (verb. Ph.): es erübrigt sich zu sagen, dass // **no** [bzw. Neg.] **estar por demás** una cosa (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Estuvimos un buen rato callados, las palabras estaban por demás.* Wir waren eine ganze Weile schweigsam, jedes Wort erübrigte sich. ☞ *Está por demás ensalzar las ventajas de este nuevo sistema, pues de ello se encargará el tiempo.* Es erübrigt sich, die Vorteile des neuen Systems zu rühmen, denn dafür wird die Zeit selbst sorgen. ☞ *Está por demás decir que todos tenemos anhelos.* Es erübrigt sich zu sagen, dass jeder von uns Sehnsüchte hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar de más**. SYN. ZU **estar por demás decir que...**: ↳ Verzeichnis **no hace falta decir que...**
- **no** [bzw. Neg.] **estar por demás** una cosa (verb. Ph.; oft im Condicional): nicht überflüssig sein, nicht unangebracht sein o. Ä. (oft bezogen auf sprachliche Handlungen); (im Condicional) angeraten sein; etwas wäre nicht falsch, nicht abwegig o. Ä. ☞ *La creatividad nunca está por demás.* Kreativität ist nie fehl am Platze. ☞ *Nunca está por demás recordar que maltratar y matar a un animal como espectáculo es propio de una cultura bárbara.* Es ist angebracht, sich stets vor Augen zu führen, dass das Quälen und Töten von Tieren als Schauspiel von einer barbarischen Kultur zeugt. SYN.: ↳ Verzeichnis **no estar de más**.
- **por demás**: ① (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): zu viel. ☞ *¡Esto ya es por demás! Más de 15 mails en apenas media hora. Como siga así me pasará todo el día contestando correos.* Was zu viel ist, ist zu viel! Mehr als 15 Mails in einer knappen halben Stunde. Wenn das so weitergeht, verbringe ich den ganzen Tag nur mit der Beantwortung von Mails. ② (adv. Ph.; gehobene Sprache): sehr. ☞ *Me gustó compartir con los amigos unas horas por demás agradables en aquel restaurante.* Ich verbrachte gerne ein paar sehr angenehme Stunden mit meinen Freunden in diesem Restaurant. ③ (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): zwecklos. ☞ *Presentar una demanda es por demás: el tribunal nunca nos dará la razón si no podemos demostrar que fue él quien causó el daño.* Eine Klage einzureichen wäre zwecklos: Das Gericht wird uns niemals Recht geben, wenn wir nicht beweisen können, dass er den Schaden verursacht hat.
- **por lo demás** (adv. Ph./konkretorw. Ph.): ① ansonsten. ☞ *La única pega que le puedo poner a este puesto de trabajo es que los horarios de entrada y salida son poco flexibles, pero, por lo demás, es el trabajo ideal para mí.* Der einzige Haken an dieser Stelle ist, dass die Arbeitszeiten recht unflexibel sind, aber ansonsten ist das der perfekte Job für mich. ② im Übrigen. ☞ *Algunas disposiciones jurídico-obligacionales son vinculantes, es decir, que los pactos contrarios a estas leyes están prohibidos. Por lo demás, la libertad contractual está limitada por las leyes generales y las buenas costumbres, por lo que serán nulos los contratos que transgredan estos límites.* Einige schuldrechtliche Vorschriften sind zwingend, das heißt, dass von diesen Gesetzen abweichende Vereinbarungen unzulässig sind. Im Übrigen findet die Vertragsfreiheit ihre Grenzen in den allgemeinen Gesetzen und den guten Sitten. Verträge, die dagegen verstoßen, sind daher nichtig.
- **y demás** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Am Ende einer Aufzählung bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf weitere Personen oder Sachen, die er nicht explizit erwähnt; und was noch dazu gehört; und alles, was dazu gehört. ☞ *En aquella época las niñas aprendían en la escuela las labores del hogar: coser, planchar, cocinar y demás.* Damals lernten die Mädchen in der Schule die typischen Hausarbeiten: Nähen, Bügeln, Kochen und alles, was dazu gehört. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y demás**.

demasía

- **en demasía** (adj. Ph./adv. Ph.; eher gehobene Sprache): im Übermaß; zu viel. ☞ *Ciertos medicamentos podrían estar siendo recetados en demasía a niños pequeños.* Vermutlich werden bestimmte Medikamente kleinen Kindern zu schnell verschrieben.

demonio

- **al demonio** + NP (interj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verachtung und Ablehnung; zum Teufel mit. VAR.: **al demonio** con + NP (interj. Ph.): zum Teufel mit. ☞ *¡Al demonio el fútbol! Parece como si no existiera ningún otro deporte.* Zum Henker mit dem Fußball! Man könnte ja glatt glauben, es gäbe keine andere Sportart. ☞ *¡Al demonio con este ordenador! Ya se ha vuelto a quedar colgado.* Zum Teufel mit diesem Computer! Er hat sich wieder aufgehängt. SYN.: ↳ Verzeichnis **al demonio**.
- **andar suelto el demonio** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt eine Situation, in der Chaos oder Unruhe herrscht, bestimmte Dinge nicht funktionieren o. Ä. (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *der Teufel ist los* – „es geht turbulent oder wild zu“). ☞ *Aún no anda suelto el demonio, pero el riesgo de que haya una explosión de violencia ha aumentado considerablemente.* Noch ist die Lage nicht aus dem Ruder gelaufen, aber das Risiko für eine Gewaltexplosion ist beträchtlich gestiegen. SYN.: ↳ Verzeichnis **andar suelto el demonio**.
- **como el demonio** (ugs.): ① (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer meist als negativ bewerteten Eigenschaft bzw. das intensive Ausmaß eines meist als negativ bewerteten Sachverhaltes. VAR. DER BED. 1: **como un demonio** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que el** [oder **un**] **demonio** (adv. Ph.). ☞ *Es más feo que un demonio, pero tiene algo que me gusta.* Er ist hässlich wie die Nacht, aber er hat etwas, das mir gefällt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como el demonio** (I). ② (adj. Ph./adv. Ph.): außer sich vor Wut, fuchsteufelswild o. Ä. VAR. DER BED. 2: **ponerse como un demonio** una persona (verb. Ph.); **hecho**⁺ **un demonio** (adj. Ph.); **como un demonio** (adj. Ph./adv. Ph.); **más** + Adj. + **que el/un demonio** (adv. Ph.). ☞ *Cuando mi jefe se enoja, se pone como un demonio.* Wenn mein Chef verärgert ist, wird er fuchsteufelswild. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como el demonio** (II).
- **darse** [o. ä. V.] **a los demonios** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich sehr ärgern; sich grün und blau ärgern. VAR.: **darse** [o. ä. V.] **a todos los demonios** una persona (verb. Ph.). ☞ *Cuando veo los precios prohibitivos de los productos más básicos me doy a los demonios.* Wenn ich die übersteuerten Preise der Produkte des täglichen Bedarfs sehe, werde ich stinksauer. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse a los demonios**.
- **del demonio** (adj. Ph.; ugs.): ① Ausdruck der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; verdammt; Scheiß-. VAR. DER BED. 1: **de los demonios** (adj. Ph.). ☞ *¿¡Dónde he metido yo ahora este bolígrafo del demonio!?* Wo zum Teufel ist denn jetzt schon wieder dieser verdammt Kugelschreiber?! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de la mierda**. ② Die Wendung betont die hohe Intensität einer meist negativen Eigenschaft oder das intensive Ausmaß eines Sachverhaltes, der meist als negativ empfunden wird. VAR. DER BED. 2: **de los demonios** (adj. Ph.); **de [los] mil demonios** (adj. Ph.); **de mil pares de demonios** (adj. Ph.); **de todos los demonios** (adj. Ph.). ☞ *Los hinchas montaron un jaleo de mil demonios a la salida del partido.* Die Fußballfans machten einen ungeheuren Radau nach dem Spiel. ☞ *Hacía un frío de los mil demonios.* Es herrschte eine Lausekälte. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **demonio de** + Subst. (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Verärgerung aus. VAR.: **demonio de** + Subst. (adj. Ph.); **demonio con** + NP (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¡Demonio de críos! Ya me han vuelto a esconder las llaves.* Verdammt noch mal! Schon wieder haben die Kinder meine Schlüssel versteckt! ☞ *¡Con este demonio de calor no hay quien pueda dormir!* Bei dieser unerträglichen Hitze kann doch kein Mensch schlafen! ☞ *¡Demonio de vestido! ¡Con tantas puntillas y lacitos no hay quien lo planche!* So ein blödes Kleid! Wie soll man das denn bügeln mit so viel Spitze und Schleifchen?!
- **demonios familiares** (subst. Ph.): die eigenen Dämonen; die eigenen Fehler. ☞ *Tú no buscas el diálogo, tú buscas la confrontación: es evidente que te pueden el odio y tus demonios familiares.* Du suchst nicht den Dialog, du suchst die Konfrontation: Es ist offensichtlich, dass der Hass und deine persönlichen Dämonen stärker sind als du.
- **irse al demonio** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **irse al demonio** una persona [oder una cosa] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **mandar al demonio algo** [oder a alguien] una persona (verb. Ph.); **enviar al demonio algo** [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen; jmdn. oder etwas verfluchen // **al demonio** [con alguien] [oder con algo] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *Al demonio con los prejuicios, ábrete a los que son diferentes a ti.* Zum Teufel mit den Vorurteilen! Sei offen für diejenigen, die anders sind als du! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse al demonio** una cosa: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Si la situación no mejora, el país se irá al demonio.* Wenn sich die Lage nicht bessert, wird das Land vor die Hunde gehen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **las⁺ carga el demonio** (satzzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, dass etwas, das auf den ersten Blick harmlos, nützlich oder positiv erscheint, sich als gefährlich, unzuverlässig o. Ä. herausstellen kann. ☞ *Espero que lo paséis muy bien estos dos días, no os atragantéis con pavos ni corderos y cuidado con los turrónes, que son muy indigestos (los carga el demonio).*

Ich hoffe, dass ihr in diesen zwei Tagen eine schöne Zeit verbringt, überesst euch nicht mit Pute und Lamm und passt mit den Turrões auf, denn sie sind ja schwer verdaulich, und der Teufel ist bekanntlich ein Eichhörnchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **las carga el demonio**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung bezog sich ursprünglich auf Waffen (Spanisch: *armas*), daher trägt ihre Nennform das weibliche Pronomen *las*.

- **llevarse el demonio** → 1. *algo*; → 2. u. 3. *a alguien* (verb. Ph.; ugs.): ① **llevarse el demonio algo**: Die Wendung beschreibt, dass etwas nicht dem richtigen Weg, der richtigen Entwicklung o. Ä. folgt; etwas geht den Bach runter. ☞ *Si no se invierte en sanear la ciudad, el demonio se lo va a llevar todo. ¿Qué turista va a querer pasar sus vacaciones en esta pocilga?* Wenn nicht in die Sanierung dieser Stadt investiert wird, dann geht wirklich alles den Bach runter. Denn welcher Tourist verbringt schon seinen Urlaub gerne auf so einer Müllhalde? SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **llevarse el demonio** (I). ② **llevarse el demonio a alguien** (abwertend; oft bei Beschimpfungen): sterben. ☞ *Estoy viendo por televisión la liberación de los rehenes y no paro de llorar y de desear que el demonio se lleve a todos estos terroristas*. Ich sehe gerade im Fernsehen die Befreiung der Geiseln, und ich kann nicht aufhören zu weinen und mir zu wünschen, dass der Teufel all diese Terroristen holt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **llevarse el demonio** (II). ③ **llevarse el demonio a alguien**: sehr verärgert, wütend o. Ä. auf etwas reagieren. VAR. DER BED. 3: **llevarse los demonios a alguien** (verb. Ph.); **llevarse todos los demonios a alguien** (verb. Ph.). ☞ *Odio ser impuntual, se me llevan los demonios si lo soy*. Ich hasse es, unpünktlich zu sein, ich könnte aus der Haut fahren, wenn es mir passiert. ☞ *Se lo llevaba el demonio si veía una coma mal puesta*. Er flippte immer aus, wenn er ein falsch gesetztes Komma sah. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **llevarse el demonio** (III).
- **[ni] al demonio se le ocurre** [+ Inf.] (satzw. Ph.; ugs.): Wie kann jmd. nur auf eine solche Idee kommen! ☞ *¡Niño, bájate de ahí! ¡Ni al demonio se le ocurre subirse a un sitio tan peligroso!* Menschenskind, komm sofort da runter! Wie kannst du nur auf die Idee kommen, an so einer gefährlichen Stelle hinaufzuklettern! SYN.: ↳ Verzeichnis **ni al demonio se le ocurre**.
- **no sea/ fuera el demonio** (satzw. Ph.; ugs.): vorsichtshalber; sicher ist sicher. VAR.: **no vaya/ fuera a ser el demonio** (satzw. Ph.). ☞ *Estoy absolutamente a favor de cumplir las normas para evitar problemas, no vaya a ser el demonio*. Ich bin absolut dafür, die Regeln einzuhalten, um Probleme zu vermeiden. Sicher ist sicher. SYN.: ↳ Verzeichnis **no sea el demonio**.
- **no sea/ fuera el demonio que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; ugs.): Die Wendung leitet eine Angabe über eine befürchtete Entwicklung eines Sachverhaltes ein. VAR.: **no vaya/ fuera a ser el demonio que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *He hecho una copia de la llave y se la he dado a mi vecino. No sea el demonio que un día pierda el llavero y me quede fuera de casa*. Ich habe meinen Schlüssel nachmachen lassen und die Kopie meinem Nachbarn gegeben. Denn der Teufel schläft nicht, und eines Tages verliere ich vielleicht den Schlüsselbund und stehe dann vor der Tür. SYN.: ↳ Verzeichnis **no sea que...**
- **oler** [oder **saber**] **a demonios una cosa** (verb. Ph.; ugs.; selten werden andere Verben eingesetzt wie z. B. *sonar* anstatt *oler* oder *saber*, was eine Bedeutungsveränderung mit sich bringt): scheußlich riechen oder schmecken. ☞ *La habitación olía a demonios porque se me había olvidado darle un queso de Menorca que me habían dado sus padres para ella*. Das Zimmer stank fürchterlich. Ich hatte nämlich vergessen, ihr einen Käse aus Menorca zu geben, den mir ihre Eltern für sie mitgegeben hatten. SYN.: ↳ Verzeichnis **oler a demonios**.
- **pactar con el demonio una persona** (verb. Ph.; eher selten): einen Pakt mit dem Teufel schließen; zur Erreichung eines Ziels ein Bündnis mit Menschen oder Mächten eingehen, die im Widerspruch zu den eigenen Idealen stehen. ☞ *Cómo dar esquinazo al envejecimiento sin necesidad de pactar con el demonio sometiéndose a una cirugía o haciendo un tratamiento de botox*. Wie man dem Altern ein Schnippchen schlägt, ohne einen Pakt mit dem Teufel schließen zu müssen und sich operieren oder mit Botox behandeln zu lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pactar con el diablo**.
- **por todos los demonios** (interj. Ph.; ugs.): Verdammt noch mal! Zum Teufel noch mal! ☞ *Por todos los demonios, ¡dejad de armar ruido!* Verdammt noch mal, hört auf, solchen Krach zu machen! ☞ *Por todos los demonios, ¿quién ha dejado la caja registradora abierta? ¡¿Qué queréis, que nos lo roben todo!?* Zum Teufel noch mal, wer hat die Kasse offen stehen lassen? Wollt ihr etwa, dass uns alles gestohlen wird? SYN.: ↳ Verzeichnis **por todos los demonios**.
- **qué demonios** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. VAR.: **qué demonio** (interj. Ph.; seltener). ☞ *Si todo el mundo va al concierto, yo también quiero ir, ¡qué demonios!* No voy a ser la única que se quede en casa por culpa del dichoso examen. Wenn alle zum Konzert gehen, dann will ich auch dorthin. Verdammt noch mal, ich will doch nicht die Einzige sein, die wegen dieser verdammt Prüfung zu Hause bleiben muss. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **que el demonio confunda** (satzw. Ph.; eher selten): der Teufel soll ihn⁺ holen. ☞ *Estos malditos insurgentes, que el demonio confunda, van a acabar arrastrando al país a una guerra civil*. Diese verdammt Aufständischen! Der Teufel soll sie holen! Sie treiben das Land noch in den Bürgerkrieg! SYN.: ↳ Verzeichnis **que Dios confunda**.

- **qué + NP + ni qué demonio[s]** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué traducción ni qué demonios! Esta obra hay que leerla en el idioma original, porque si no se pierden muchos chistes y expresiones.* Eine Übersetzung kommt nicht infrage! Man muss dieses Werk schon im Original lesen, sonst entgehen einem viele Witze und Wendungen. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **saber a demonios una cosa:** ↳ **oler** [oder **saber**] **a demonios una cosa** unter **demonio**.
- **ser el mismísimo demonio una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist böse, spielt Streiche o. Ä.; der leibhaftige Teufel sein (übertreibend). VAR.: **ser un demonio una persona** (verb. Ph.); **ser el demonio una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Eso de que las suegras son el mismísimo demonio es un mito de mal gusto, una idea discriminatoria que entre tanto ya ha quedado anticuada.* Die Vorstellung, dass die Schwiegermutter immer der Teufel in Person sein muss, ist ein ziemlich geschmackloser Mythos, ein diskriminierendes Klischee, das inzwischen veraltet ist. ☞ *El hijo de mi prima es un demonio. Nunca había visto a un niño tan travieso.* Der Sohn meiner Cousine ist ein kleiner Satansbraten. So einen lümmelhaften Jungen habe ich noch nie gesehen!
- **[solo] el demonio sabe...** (satzzw. Ph.; eher ugs.): weiß der Teufel; weiß der Geier. ☞ *Tal vez algún día me digne a leer tus cartas, pero solo el demonio sabe cuándo.* Vielleicht bequeme ich mich eines Tages dazu, mich der Lektüre deiner Briefe zu widmen, aber weiß der Geier wann. SYN.: ↳ Verzeichnis **solo Dios sabe**.
- **tener el demonio [metido] en el cuerpo una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Teufel im Leib haben; jmd. ist böse; ein Kind macht nur Unfug; mitunter bezieht sich die Wendung auf intensive Vorgänge, wie z. B. sehr laut schreien oder sehr schnell rennen, fliehen o. Ä. VAR.: **tener los demonios [metidos] en el cuerpo una persona** (verb. Ph.; eher selten); **con el demonio metido en el cuerpo** (adv. Ph.); **con los demonios metidos en el cuerpo** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Esa gente tiene el demonio metido en el cuerpo, siempre hacen las cosas con maldad.* Diese Leute haben den Teufel im Leib, sie handeln grundsätzlich mit bösen Absichten. ☞ *Esta niña tiene el demonio en el cuerpo. Nunca para quieta.* Dieses Mädchen hat wirklich Hummeln im Hintern. Es kann keine Sekunde stillhalten. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener el demonio en el cuerpo**.

dena

- **me⁺ cago⁺ en dena:** ↳ **me⁺ cago⁺ en + NP** unter **cagar**.

Denia

- **me⁺ cago⁺ en Denia:** ↳ **me⁺ cago⁺ en + NP** unter **cagar**.

dentro

- **barrer para dentro una persona:** ↳ **barrer para [a]dentro una persona** unter **barrer**.
- **dentro de + NP** (präp. Ph.): ① (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache): im Rahmen + Genitiv; unter Einhaltung + Genitiv. ☞ *El presente documento ha sido elaborado dentro de las normas académicas.* Das vorliegende Dokument wurde unter Einhaltung der akademischen Normen erarbeitet. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**. ② innerhalb. ☞ *Los resultados de las elecciones se anunciarán dentro del plazo legal.* Die Wahlergebnisse werden innerhalb der gesetzlichen Frist bekannt gegeben. ③ in + Angabe eines Zeitraumes. VAR. DER BED. 3: **para dentro de + NP** (präp. Ph.; ugs.) // **dentro de nada** (adv. Ph.): sehr bald // **dentro de poco** (adv. Ph.): bald // **dentro de un tiempo** (adv. Ph.): relativ bald. ☞ *Pásate por aquí dentro de una semana.* Komm in einer Woche vorbei. ☞ *Según este artículo va a haber una recesión dentro de poco.* Diesem Artikel zufolge wird es bald eine Rezession geben. ☞ *El cáncer será, dentro de un tiempo, una enfermedad olvidada.* Krebs wird in absehbarer Zukunft eine vergessene Krankheit sein. SYN. ZU **dentro de nada/poco:** ↳ Verzeichnis **de aquí a nada**.
- **dentro de lo que cabe:** ↳ unter **caber**.
- **llegarle dentro a alguien una cosa** [seltener **una persona**] (verb. Ph.; eher ugs.): jmds. Herz berühren; jmds. Herz treffen; jmdm. zu Herzen gehen. ☞ *A mí la música de las películas, no sé por qué, siempre me ha llegado dentro: me emociona.* Mir geht Filmmusik, ich weiß nicht warum, immer zu Herzen: Ich bin da immer ganz gerührt. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar al corazón**.
- **por dentro** (adv. Ph.): im tiefsten Inneren; innerlich. ☞ *Te van a decir: "Tenemos que ser tolerantes", pero por dentro pensarán lo contrario. La realidad es que mucha gente teme decir algo políticamente incorrecto.* Sie werden dir sagen, dass man tolerant sein muss, aber für sich werden sie das Gegenteil denken. Denn in Wahrheit fürchten sich viele Menschen davor, etwas zu sagen, das als politisch inkorrekt gilt. SYN.: ↳ Verzeichnis **en su fuero interno**.

denuncia

- **coser a alguien a denuncias** una persona: ↳ **coser a alguien a puñaladas** una persona unter **coser**.

deporte

- **por deporte** (adv. Ph.; ugs.): aus Spaß an der Freude (oft bezogen auf Handlungen, die der Sprecher tadelt, wie z. B. lügen, stehlen o. Ä.). ☞ *Mi hijo de once años miente por deporte y te aseguro que no sé qué hacer para quitarle esa costumbre tan tonta que ha cogido*. Mein elfjähriger Sohn lügt aus Spaß an der Freude. Ich weiß wirklich nicht, wie ich ihm diese dumme Angewohnheit austreiben soll. ☞ *Yo no trabajo por deporte, sino para ganarme la vida*. Ich arbeite nicht aus Spaß an der Freude, sondern um mir meinen Lebensunterhalt zu verdienen.

deprisa

- **deprisa y corriendo** (adv. Ph.; eher ugs.): in großer Eile; in aller Hektik; viel zu schnell; überhastet. ☞ *Son libros escasamente documentados, escritos deprisa y corriendo*. Es sind Bücher, die schlecht recherchiert wurden, die wurden nur mal eben auf die Schnelle geschrieben. ☞ *Comimos deprisa y corriendo en un restaurante para que nos diera tiempo a ir a la otra punta de la Expo*. Wir schlangen schnell etwas in einem Restaurant herunter, damit uns noch genug Zeit blieb, bis zum anderen Ende der Expo zu gehen. ☞ *Soy muy atolondrada. Siempre hago las cosas deprisa y corriendo*. Ich habe ein unbedachtes Naturell. Immer mache ich alles überhastet. SYN.: ↳ Verzeichnis **deprisa y corriendo**.
- **tan deprisa como ha venido** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *irse* oder *desaparecer*): so schnell [verschwinden], wie es gekommen ist. ☞ *Los dementes no pueden almacenar nueva información: esta desaparece tan deprisa como ha venido*. Demenzpatienten können neue Informationen nicht speichern; das heißt, diese gehen ebenso schnell verloren, wie sie gekommen sind.

derecho¹

- **a derechas** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *girar*, *tomar la curva* oder *giro*): rechtsherum, rechts ab o. Ä. ☞ *Más adelante, el camino gira a derechas, pudiéndose contemplar el pueblo*. Weiter vorne biegt der Weg nach rechts ab, von wo aus man das Dorf betrachten kann. ANTONYM ZU BED. 1: **a izquierdas**. ② (meistens in Verbindung mit *hacer* oder *salir*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): richtig, wie es sich gehört, den Erwartungen entsprechend o. Ä. ☞ *Estaba desesperada porque su nuevo ayudante no sabía hacer nada a derechas*. Sie war verzweifelt, weil der neue Assistent nichts richtig machen konnte. ANTONYM ZU BED. 2: **al revés** (Bed. 2).
- **al derecho** (adv. Ph.): entsprechend der als richtig empfundenen Art und Weise. VAR.: **del derecho** (adv. Ph.). ☞ *Ponte la falda del derecho, que la llevas toda torcida: la cremallera tiene que ir detrás*. Zieh dir den Rock richtig an, du hast ihn ja total verdreht! Den Reißverschluss trägt man doch hinten. ☞ *Pregunta a un seguidor del relativismo: si me pongo una camisa con los botones en la espalda: ¿estoy yo al derecho y la camisa al revés? ¿O estoy yo al revés y la camisa al derecho?* Frage an einen Anhänger des Relativismus: Wenn ich ein Hemd anziehe und die Knöpfe auf dem Rücken trage, bin ich dann richtig und das Hemd ist falsch herum, oder aber bin ich es, der falsch herum ist, und das Hemd ist doch richtig herum angezogen? ☞ *Perdona, pero es que es lunes, y los lunes cuesta hacer las cosas al derecho*. Entschuldigung, aber heute ist Montag, und montags fällt es einem einfach schwer, die Dinge richtig anzugehen. ANTONYME: **al revés** (Bed. 2); **del revés** (Bed. 2).
- **al derecho y al revés** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *conocer*, *explicar* oder *saber*): in jeder Hinsicht; in- und auswendig [etwas kennen]. VAR.: **del derecho y del revés** (adv. Ph.). ☞ *Conozco Venezuela del derecho y del revés y os puedo asegurar que es un país muy hermoso*. Ich kenne Venezuela wie meine Westentasche, und ich kann euch versichern, dass es ein wunderbares Land ist. ☞ *Me encanta esta novela, la he leído mil veces y me sé los diálogos del derecho y del revés*. Ich liebe diesen Roman, ich habe ihn schon tausendmal gelesen und kenne die Dialoge in- und auswendig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al derecho y al revés**.
- **ni del derecho ni del revés** (adv. Ph.; ugs.): unter keinen Umständen; überhaupt nicht; absolut nicht. ☞ *No entiendo lo que pone aquí ni del derecho ni del revés*. Ich verstehe nicht, was hier steht, nicht ums Verrecken. ☞ *No empieces otra vez a inventarte excusas que no tienen ninguna lógica ni del derecho ni del revés*. Fang bitte nicht wieder damit an, Ausreden zu erfinden, die jeglicher Logik entbehren und völlig aus der Luft gegriffen sind. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.

- **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] una a derechas** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] una [a derechas]** una persona unter **uno/una**.
- **por lo derecho** (adv. Ph.; eher ugs.): ① auf direkte, abrupte, schnelle Art und Weise o. Ä. ☞ *¿Que cómo reaccionaría para superar una decepción amorosa? Cortaría por lo derecho: aunque duela, creo que es mejor que seguir sufriendo, pues el tiempo lo cura todo.* Wie ich reagieren würde, um eine Enttäuschung in der Liebe zu überwinden? Ich würde sofort Schluss machen. Das ist doch besser, als ewig zu leiden, auch wenn es weh tut, denn die Zeit heilt alle Wunden. ☞ *No entiendo que no se reforme por lo derecho la Constitución para permitir a las mujeres ser sucesoras a la Corona.* Ich verstehe nicht, wieso man die Verfassung nicht schleunigst reformiert, um Frauen die Thronfolge zu ermöglichen. ② (eher selten): auf korrekte Art und Weise. ☞ *¿Te parece una buena idea dejar a un chico sincero, que va por lo derecho, que te quiere y que se quiere casar contigo, por otro que está casado?* Hältst du das wirklich für eine gute Idee, einen aufrichtigen Burschen, der sich immer anständig verhält, der dich liebt und der dich heiraten will, für einen, der verheiratet ist, zu verlassen?
- **todo derecho** (adv. Ph.; in Verbindung mit *ir, seguir* o. ä. V.): immer geradeaus. ☞ *Vaya todo derecho hasta el final del paseo. Allí se encuentra el museo.* Gehen sie immer geradeaus bis zum Ende der Promenade. Dort befindet sich das Museum.

derecho²

- **derecho al pataleo**: ↳ unter **pataleo**.
- **derecho del pataleo**: ↳ **derecho al pataleo** unter **pataleo**.
- **estar en su derecho** de hacer algo una persona (verb. Ph.): im Recht sein, etwas Bestimmtes zu tun. VAR.: **estar en todo su derecho** de hacer algo una persona (verb. Ph.); **tener todo el derecho del mundo** a hacer algo una persona (verb. Ph.): vollkommen im Recht sein, etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Si son ellos quienes empiezan la pelea, estás en todo tu derecho de defenderte y de golpearlos también.* Wenn sie diejenigen sind, die die Rauferei beginnen, bist du vollkommen im Recht, dich zu verteidigen und zurückzuschlagen. ☞ *Tienes todo el derecho del mundo a hacer lo que quieras con tu cuerpo. Y si te quieres hacer un tatuaje, háztelo.* Du hast alles Recht der Welt, mit deinem Körper zu machen, was du willst. Und wenn du dir ein Tattoo stechen lassen willst, dann mach es einfach.
- **estar en todo su derecho** de hacer algo una persona: ↳ **estar en su derecho** de hacer algo una persona unter **derecho²**.
- **no hay⁺ derecho** (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; selten werden Wendung und Varianten in einer Vergangenheitsform gebraucht): Mit der Wendung bringt der Sprecher seinen Protest zum Ausdruck; Das ist ungerecht! Das ist nicht in Ordnung! VAR.: **no hay⁺ derecho** a + Inf. oder NP (satzw. Ph.); **no hay⁺ derecho** a que + Subjuntivo (satzw. Ph.); **no hay⁺ derecho** con/a lo que + Indikativ (satzw. Ph.). ☞ *Siempre me ganas jugando a las cartas, no hay derecho.* Das ist nicht fair, immer schlägst du mich beim Kartenspielen! ☞ *“No hay derecho a lo que está pasando”, opinan los huelguistas, “por eso exigimos al Gobierno que tome medidas efectivas”.* „Die aktuelle Lage ist einfach empörend“, so die Streikenden. „Deswegen fordern wir von der Regierung effektive Maßnahmen.“
- **por derecho propio** (adv. Ph.): aus eigenem Verdienst, eigenständig [etwas erreichen] o. Ä. ☞ *El origami, la antiquísima técnica japonesa del plegado de papel, se ha hecho un hueco por derecho propio como forma de expresión artística.* Origami, die uralte japanische Technik des Papierfaltens, hat sich zu einer eigenständigen Form des künstlerischen Ausdrucks entwickelt.
- **tener todo el derecho del mundo** a hacer algo una persona: ↳ **estar en su derecho** de hacer algo una persona unter **derecho²**.

deriva

- **a la deriva** (adj. Ph./adv. Ph.): ① dem Wind oder der Strömung ausgesetzt. ☞ *Estaban desesperados, pues ya habían pasado varios días y varias noches a la deriva, pero entonces, al avistar aves en el horizonte, supieron que se acercaban a tierra.* Sie waren verzweifelt, denn sie waren bereits mehrere Tage und Nächte der Willkür von Wind und Strömung ausgesetzt, aber dann, als sie Vögel am Horizont sahen, wussten sie, dass sie bald auf Land treffen würden. ② planlos; ziellos. ☞ *Están actuando a la deriva. No es posible reconocer ningún plan en lo que hacen.* Sie handeln einfach drauflos. Es ist überhaupt kein Plan erkennbar bei dem, was sie tun.

derredor

- **al derredor** (adv. Ph.; überwiegend literarische Sprache; veraltend; selten): ringsherum; um. VAR.: **en derredor** (adv. Ph.); **al derredor de** (präp. Ph.); **en derredor de** (präp. Ph.). ☞ *Hay tanta soledad y tanto sufrimiento al derredor nuestro que irremediablemente uno se pregunta si es posible la felicidad.* Es gibt so viel Einsamkeit und so viel Leid um uns herum, dass man sich wirklich fragen muss, ob so etwas wie Glück überhaupt möglich ist. ☞ *Aún no se ha podido desvelar el misterio que hay en derredor de la muerte súbita infantil, la cual sigue siendo una de las causas más importantes de muerte infantil en los países desarrollados.* Es ist bisher noch immer nicht gelungen, das Rätsel um den plötzlichen Kindstod, der weiterhin eine der häufigsten Todesursachen bei Kindern in den Industrieländern ist, zu lösen.

desandar

- **desandar lo andado** una persona (verb. Ph.): das Bisherige überdenken, verwerfen, ungeschehen machen o. Ä. und von vorne beginnen; bereits gemachte Schritte in einer Angelegenheit zurückgehen und neu setzen; etwas rückgängig machen. ☞ *No nos queda más remedio que desandar lo andado por el último partido en el Gobierno, ya que no hicieron sino desatinos.* Es bleibt uns nichts anderes übrig, als alles rückgängig zu machen, was die letzte Regierungspartei auf den Weg gebracht hat, denn sie hat nur Unsinn fabriziert.

desastre

- **de desastre** (adj. Ph.): desaströs; schlimm. ☞ *La política de salud en este país es de desastre, así que no te extrañe si luego resulta que no te pagan el dentista.* Die Gesundheitspolitik in diesem Land ist ein einziges Desaster. Du solltest dich also nicht wundern, wenn es nachher heißt, dass deine Zahnarztrechnung nicht mehr bezahlt wird.

desayuno

- **bajar el desayuno:** ↳ **bajar la comida** unter **comida**.

desbandada

- **en desbandada** (adv. Ph.; in Verbindung mit *abandonar, huir, salir* o. ä. V.): in wilder Flucht [einen Ort verlassen]; fluchtartig. VAR.: **a la desbandada** (adv. Ph.; seltener). ☞ *Los pajarillos abandonaron sus nidos en desbandada.* Die Vögelchen flogen aus ihren Nestern in alle Richtungen davon. ☞ *Algunos alcaldes están abandonando los pueblos en desbandada por presión de la guerrilla.* Auf Druck der Guerilla hin verlassen manche Bürgermeister fluchtartig ihre Dörfer.

descalzar

- **no** [bzw. Neg.] **valer [nī] para descalzar a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. nicht das Wasser reichen können. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **servir [nī] para descalzar a alguien una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener [nī] para descalzar a alguien una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Miss Islandia no vale ni para descalzar a Miss España: fíjense, si no, en las fotos que salen en su página oficial.* Miss Island kann Miss Spanien auf gar keinen Fall das Wasser reichen. Wer das nicht glaubt, braucht sich ja nur die Fotos auf ihrer offiziellen Internetseite anzuschauen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no llegar ni a la suela del zapato**.

descanso

- **dar** [o. ä. V.] **descanso a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): schonen; jmdm. eine Auszeit gönnen; jmdm. eine Pause, Erholung o. Ä. gönnen; jmdn. zur Ruhe kommen lassen. VAR.: **sin descanso** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *crecer, subir* o. ä. V.); **sin dar descanso** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *crecer, subir* o. ä. V.): unaufhörlich; stetig; ununterbrochen; ohne Unterlass; unablässig. ☞ *Di sí al reciclaje y no le des descanso porque estés de vacaciones.* Sag ja zum Recycling und hör nicht auf, den Müll zu trennen, nur weil du in Urlaub bist. ☞ *Bajé el arma para dar un breve descanso al brazo.* Ich senkte die Waffe, um meinem Arm eine kleine Erholungspause zu gönnen. ☞ *El grado de desconfianza entre*

nosotros dos ha ido creciendo sin descanso. Das Misstrauen zwischen uns beiden ist immer größer geworden. SYN.: ↪ Verzeichnis **dar cuartel**. SYN./TEILSYN. ZU **sin descanso**: ↪ Verzeichnis **sin parar**.

descarado

- **a la descarada** (adv. Ph.): auf ziemlich dreiste Art und Weise. VAR.: **a lo descarado** (adv. Ph.). ☞ *Muchas de las cosas que afirma este autor en sus libros son ciertas, pese a que en ocasiones tergiversa la verdad a la descarada.* Viele Dinge, die dieser Schriftsteller in seinen Büchern behauptet, sind wahr, obwohl er die Wahrheit gelegentlich auch auf ziemlich dreiste Art und Weise verdreht.

descargo

- **en descargo de alguien** (präp. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): zu jmds. Entlastung. VAR.: **en su** ^[propio] **descargo** (adv. Ph.). ☞ *La empresa informará en su descargo de cuál fue la causa de los apagones y de qué medidas se tomaron para solventar la emergencia.* Das Unternehmen wird zu seiner Entlastung eine Erklärung über die Ursachen der Stromausfälle und die zur Bewältigung der entstandenen Notsituation ergriffenen Maßnahmen abgeben.

descontado

- **dar por descontado** *que...* una persona (verb. Ph.): von etwas ausgehen. VAR.: **dar por descontado** algo una persona (verb. Ph.). ☞ *El camino es duro y las dificultades son numerosas, pero doy por descontado que alcanzaremos la cumbre.* Der Weg ist mühsam und hart und es gibt zahlreiche Schwierigkeiten, aber ich gehe davon aus, dass wir es bis zum Gipfel schaffen werden. SYN.: ↪ Verzeichnis **dar por descontado**.
- **por descontado** (adv. Ph./satzw. Ph.): selbstverständlich; klar; natürlich. VAR.: **por descontado** *que* + Indikativ (adv. Ph.). ☞ *A – ¿Celebrarás tu cumpleaños? B – ¡Por descontado! Va a venir un montón de gente.* „Feierst du deinen Geburtstag?“ „Selbstverständlich! Es kommen ganz viele Leute.“ ☞ *Por descontado que no prestan a clientes con muchas deudas.* Selbstverständlich verleihen sie kein Geld an hoch verschuldete Kunden. SYN.: ↪ Verzeichnis **por descontado**.

descosido

- **como un⁺ descosido⁺** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die intensive Art und Weise, mit der eine Handlung durchgeführt wird. ☞ *Con esa película te ríes como un descosido.* Bei diesem Film lachst du dich kaputt. ☞ *Mi abuelo fumaba como un descosido. No entiendo que viviera tantos años.* Mein Großvater rauchte wie ein Schlot. Ich verstehe gar nicht, dass er so alt werden konnte. ☞ *¡Ocho horas currando como un descosido! ¡Total, para cuatro duros que me pagan!* Acht Stunden malochen wie ein Verrückter, und das alles nur für die paar Kröten, die sie mir zahlen! SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **como un endemoniado**.

descubierto

- **al descubierto** (adj. Ph./adv. Ph.): ① unter freiem Himmel. ☞ *Pasamos la noche al descubierto.* Wir verbrachten die ganze Nacht unter freiem Himmel. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↪ Verzeichnis **a la intemperie**. ② (meistens in Verbindung mit *dejar, estar, poner, quedar* o. ä. V.): ohne Schutz, unbedeckt o. Ä. ☞ *En verano, las piernas están al descubierto gran parte del día, por lo que hay que protegerlas del sol.* Im Sommer sind die Beine den Großteil des Tages unbedeckt, weswegen man sie vor der Sonne schützen muss. ③ (meistens in Verbindung mit *dejar, estar, poner, quedar* o. ä. V.): so, dass alle es sehen oder erfahren können. ☞ *A causa de un problema de seguridad, quedaron al descubierto datos personales de miles de usuarios.* Aufgrund eines Sicherheitsproblems gerieten persönliche Daten Tausender Nutzer an die Öffentlichkeit.

descuido

- **al descuido** (adv. Ph.): ① nachlässig hergerichtet. ☞ *Llevar el pelo al descuido está muy de moda, a mí me encanta, yo ni hablar de trenzas, moños y peinados.* Die Haare nachlässig frisiert zu tragen, ist sehr in Mode, mir gefällt das unheimlich gut. Zöpfe, Haarknoten und sonstige Frisuren kommen für mich gar nicht infrage. ② versehentlich, flüchtig, unaufmerksam o. Ä. [eine Handlung durchführen]. ☞ *Si uno la mira al descuido, sí: se parece a Marilyn Monroe.* Wenn man sie nur flüchtig ansieht, dann ja, dann sieht sie Marilyn Monroe ähnlich.

- **como por descuido** (adv. Ph.): mit vorgetäuschter Unachtsamkeit; wie aus Versehen. VAR.: **como al descuido** (adv. Ph.).
 ☞ *No sé qué hacer. Un compañero de trabajo aprovecha cualquier ocasión para tocarme como al descuido. Pero nunca lo hace de forma tan evidente que yo le pueda decir algo.* Ich weiß nicht, was ich tun soll. Ein Arbeitskollege nutzt jede Gelegenheit, um mich scheinbar versehentlich zu berühren. Aber nie macht er es so offensichtlich, dass ich etwas zu ihm sagen könnte. ☞ *Conté algo gracioso y aproveché el momento para tocarle la mano como por descuido. Ella se ruborizó y sonrió tímidamente.* Ich erzählte etwas Lustiges und nutzte den Moment, um ihre Hand wie aus Versehen zu berühren. Sie errötete und lächelte scheu.
- **por descuido** (adv. Ph.): versehentlich. VAR.: **por descuido de alguien** (präp. Ph.): wegen jmds. Unachtsamkeit. ☞ *Este programa te permite recuperar datos borrados por descuido.* Mit diesem Programm können versehentlich gelöschte Dateien wiederhergestellt werden. ☞ *Una vez, por descuido de mi novia, encontré su diario y lo leí.* Meine Freundin hat einmal aus Unachtsamkeit ihr Tagebuch liegen lassen und ich habe es gelesen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por descuido**.

desde

- **desde luego**: ↳ unter **luego**.
- **desde siempre**: ↳ unter **siempre**.
- **desde ya**: ↳ unter **ya**.

desdicha

- **por desdicha** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): unglücklicherweise; leider. ☞ *Por desdicha, las energías renovables solo satisfacen una pequeña parte del consumo mundial.* Leider decken erneuerbare Energien nur einen kleinen Teil des weltweiten Energiebedarfs. SYN.: ↳ Verzeichnis **por desgracia**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **por suerte**.

desdoblarse

- **no** [bzw. Neg.] **poder desdoblarse una persona** (verb. Ph.; ugs.): nicht gleichzeitig auf zwei Hochzeiten tanzen können; sich nicht zweiteilen können. ☞ *Obviamente no puedo desdoblarme, por lo que tendré que escoger entre los dos cargos.* Es ist klar, dass ich nicht gleichzeitig auf zwei Hochzeiten tanzen kann. Ich muss mich also zwischen den beiden Ämtern entscheiden. SYN.: ↳ Verzeichnis **no poder partirse en dos**.

desear

- **la no deseada** (subst. Ph.; ugs.): Bezeichnung für die Menstruation. VAR.: **la visita de la no deseada** (subst. Ph.). ☞ *Pues para mí, todo esto que cuentas son síntomas de lo más normal cuando viene la visita de la no deseada.* Wenn du mich fragst, sind das alles ganz normale Symptome, wenn man seine Tage bekommt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mi amiga mensual**.

desengrasar

- **para desengrasar** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① damit das Essen besser rutscht; zur Verdauung; Verdauungs- (in Wörtern wie z. B. Verdauungsspaziergang, Verdauungsschläfchen oder Verdauungsschnaps). ☞ *¿Alguien quiere un traguito de aguardiente para desengrasar?* Möchte jemand ein Schnäpschen zur Verdauung? ② (oft ironisch gebraucht): um der Langweile oder Monotonie zu entkommen, um abzuschalten, um eine Abwechslung herbeizuführen o. Ä. ☞ *Un poquito de música no estaría nada mal para desengrasar después del debate.* Ein bisschen Musik wäre nicht schlecht, um nach der Diskussion abschalten zu können. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 2: Der ironische Gebrauch bezieht sich auf aus der Sicht des Sprechers qualitativ schlechte Sachen, die weit davon entfernt sind, eine Abwechslung darzustellen, und die man sich hätte sparen können. ☞ *¡Qué película tan mala! El argumento consiste en un interminable partido de cricket, ¡casi enterito a palo seco!, je intentando darle emoción! ¡Y para postre, de vez en cuando unas danzas ridículas a más no poder "para desengrasar"! Was für ein schlechter Film! Die Handlung besteht aus einer nicht enden wollenden Partie Cricket. Und sonst nichts! Dabei wird noch vergeblich versucht, Emotionen zu wecken, und obendrein werden ab und zu noch lächerliche Tänze „zur Abwechslung“ gezeigt.*

desentendido

- **hacerse el desentendido** *un hombre* [oder **hacerse la desentendida** *una mujer*] (verb. Ph.): so tun, als hätte man nichts gehört oder nichts verstanden; so tun, als würde man nichts wissen, nichts mitbekommen o. Ä.; sich dumm stellen.
 ☞ *Yo me hice la desentendida y no les contesté.* Ich stellte mich taub und antwortete ihnen einfach nicht. SYN./TEILSYN.:
 ↳ Verzeichnis **hacerse el desentendido**.

deseo

- **arder en deseos** *de algo una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache): nach etwas fiebern; etwas kaum erwarten können; darauf brennen, etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Ardo en deseos de que llegue el día en que veamos terminado este proyecto.* Ich sehne den Tag herbei, an dem wir dieses Projekt als beendet betrachten können.

desertor

- **desertor⁺ del arado** (subst. Ph.; eher selten): Landflüchtiger. ☞ *Eran desertores del arado y del hambre que dejó desiertos los pueblos de la zona.* Sie hatten ihre Scholle verlassen und waren vor dem Hunger geflüchtet, der die Dörfer der Gegend entvölkert hatte.

desesperado

- **a la desesperada** (adv. Ph.): auf verzweifelte Art und Weise. ☞ *Inversores alemanes buscan a la desesperada compradores para sus inmuebles en la Costa Brava.* Deutsche Investoren suchen verzweifelt nach Käufern für ihre Immobilien an der Costa Brava.
- **como un⁺ desesperado⁺** (adv. Ph.; ugs.): ① Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird. ☞ *Llevo un tiempo buscando este libro como una desesperada.* Ich suche schon eine ganze Weile wie eine Irre nach diesem Buch. ② (oft in Verbindung mit *correr* o. ä. V. // PL.: **como [unos⁺] desesperados⁺**): Die Wendung beschreibt die Schnelligkeit, mit der eine Handlung durchgeführt wird. ☞ *Cuando tiene cerca el balón, suele correr como un desesperado.* Wenn der Ball in seiner Nähe ist, rennt er, was das Zeug hält. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como un loco**.

desfavor

- **en desfavor de** + NP (präp. Ph.; selten; eher gehobene Sprache): zuungunsten von; gegen. VAR.: **en su⁺ desfavor** (adv. Ph.). ☞ *Quiero pedirles disculpas por todos los desatinos que este hombre ha dicho en desfavor de España y de los españoles.* Ich möchte mich für all diesen Unsinn entschuldigen, den dieser Mann über Spanien und die Spanier geäußert hat. ☞ *Es una ley inaceptable, que establece diferencias injustas y arbitrarias de trato, derechos y oportunidades en desfavor de la mujer.* Es ist ein untragbares Gesetz, das ungerechte und willkürliche Unterschiede in der Behandlung, den Rechten und Chancen zuungunsten der Frauen festsetzt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en daño de**.

desgaire

- **al desgaire** (adj. Ph./adv. Ph.; eher gehobene Sprache): auf improvisierte, spontane, ungeplante, unordentliche, willkürliche Art und Weise o. Ä. ☞ *En aquella época llevaba flequillo y los cabellos me caían al desgaire sobre la frente.* Damals trug ich einen Pony, und meine Haare fielen mir unordentlich in die Stirn. ☞ *Los soldados asolaron la ciudad, disparando al desgaire con sus metralletas.* Die Soldaten verwüsteten die Stadt, indem sie mit ihren Maschinengewehren willkürlich um sich schossen. ☞ *Tal como suele ocurrir con las decisiones tomadas al desgaire, esta nos va a acarrear consecuencias desagradables.* So wie es üblicherweise eben bei spontan getroffenen Entscheidungen passiert, wird uns diese Entscheidung unerfreuliche Konsequenzen bescheren.

desgana

- **a desgana** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Art und Weise, eine Handlung durchzuführen, wenn diese dem Handelnden widerstrebt. ☞ *El único superviviente del atentado terrorista aceptó a desgana ser entrevistado "porque le resultaba muy doloroso revivir el pasado".* Der einzige Überlebende des Terroranschlags erklärte sich nur widerwillig zu einem Interview bereit, denn es sei für ihn sehr schmerzhaft, die Vergangenheit wieder aufleben zu lassen.

desgracia

- **en desgracia** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *caer*): in Ungnade; nicht mehr beliebt. ☞ *Hubo una época en que los pantalones acampanados cayeron en desgracia, pero ahora se vuelven a llevar*. Es gab eine Zeit, in der die Schlaghosen überhaupt nicht mehr beliebt waren, aber heute trägt man sie wieder gerne. ② (in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): vom Pech verfolgt. ☞ *La mayoría de la gente rehúye a aquellos que están en desgracia*. Die meisten Menschen machen einen großen Bogen um diejenigen, die vom Pech verfolgt sind.
- **por desgracia** (adv. Ph.): leider. ☞ *Parece que los gobernantes, por desgracia, tienen intereses bien distintos a los de los votantes*. Leider scheinen die Regierenden ganz andere Interessen zu haben als die Wähler. ☞ *Las reglas sobre cuándo usar el punto y coma en español son claras y precisas, pero, por desgracia, ampliamente desconocidas*. Die Regeln zur Nutzung des Semikolons im Spanischen sind klar und eindeutig, aber leider weitgehend unbekannt. SYN.: ↳ Verzeichnis **por suerte**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **por suerte**.
- **tocarle en desgracia** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat das Pech, in eine unglückliche Situation verwickelt zu sein. ☞ *Los vecinos que me han tocado en desgracia piensan que pueden imponernos la hora de ir a dormir*. Die Nachbarn, mit denen wir uns leider abgeben müssen, glauben anscheinend, uns vorschreiben zu können, wann wir schlafen zu gehen haben. ☞ *Hubo numerosas víctimas, a quienes les tocó en desgracia estar en el lugar y el momento equivocados*. Es gab zahlreiche Opfer, die sich zu ihrem Unglück im falschen Moment am falschen Ort aufhielten.

desgraciado

- **más desgraciado⁺ que el Pupas**: ↳ unter **Pupas**.

deshonra

- **tener a deshonra** algo una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache; veraltend; eher selten): eine Sache als schändlich empfinden. ☞ *Un empresario japonés se suicidó porque tenía a deshonra que su empresa hubiera quebrado*. Ein japanischer Unternehmer beging Selbstmord, weil er den Bankrott seines Unternehmens als eine unerträgliche Schande empfand.

deshora

- **a deshora** (adj. Ph./adv. Ph.): zu einer unangemessenen, ungewöhnlichen, unerlaubten Uhrzeit, Zeit, Phase o. Ä. ☞ *La policía multó a varios vecinos por sacar la basura a deshora*. Die Polizei belegte einige Bewohner mit einer Geldstrafe, weil sie den Müll zu einer unangemessenen Uhrzeit herausgestellt hatten. ☞ *Hay palabras que llegan a deshora, y aquella declaración de amor llegaba claramente demasiado tarde*. Es gibt Worte, die nicht im richtigen Augenblick gesagt werden, und diese Liebeserklärung kam eindeutig zu spät. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a deshora**.

desierto

- **atravesar un desierto** una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): eine schwierige Zeit durchmachen; durch ein dunkles Tal gehen (i. ü. S.). VAR.: **travesía del** [oder **por el**] **desierto** (subst. Ph.). ☞ *Tras varios años de travesía por el desierto, nuestra economía está alcanzando de nuevo un nivel similar al de las mejores épocas*. Nach Jahren im Jammertal ist unsere Wirtschaft wieder im Begriff, ein Niveau ähnlich wie in den besten Zeiten zu erreichen.
- **predicar en el desierto** una persona (verb. Ph.): tauben Ohren predigen; auf taube Ohren stoßen. VAR.: **clamar en el desierto** una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache). ☞ *Era un hombre con una mentalidad moderna e ideas avanzadas, pero en aquella época, al intentar difundirlas, clamó en el desierto e incluso fue objeto de numerosas burlas*. Er war ein Mensch mit einer modernen Gesinnung und fortschrittlichen Ideen, aber als er damals versuchte, seine Ansichten zu verbreiten, fand er kein Gehör und erntete sogar Spott und Hohn.

desmano

- **a desmano** (adv. Ph.; in Verbindung mit *estar*, *quedar* o. ä. V.): schwer zu erreichen (räumlich); abgelegen; weit/weitab vom Schuss (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *weit/weitab vom Schuss* ist die spanische Wendung nicht umgangssprachlich). ☞ *Es un museo que los turistas no suelen visitar, porque está en las afueras de la ciudad y queda a un poco a desmano, pero a mí me impresionó mucho*. In dieses Museum gehen Touristen eher selten, da es am Stadtrand abseits der üblichen Routen liegt; ich fand es aber sehr beeindruckend. SYN.: ↳ Verzeichnis **a desmano**.

desmayarse

- **como para desmayarse** (adj. Ph.; ugs.): beeindruckend, umwerfend, überwältigend o. Ä. VAR.: **para desmayarse** (adj. Ph.).
 ☞ *Desde la ventana de nuestra habitación teníamos unas vistas como para desmayarse: se veía todo el valle, y al fondo, las montañas nevadas.* Aus dem Fenster unseres Zimmers war die Aussicht überwältigend: Man sah das ganze Tal und im Hintergrund die schneebedeckten Berge. ☞ *A ver, la tía estaba buena, pero no como para desmayarse.* Also, das Mädel sah schon gut aus, aber vom Hocker haute sie einen auch wieder nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

desnudo

- **al desnudo** (adj. Ph.): ① Akt-. ☞ *Muchos se escandalizaron cuando vieron las fotos de Teresa al desnudo.* Viele waren empört, als sie die Fotos sahen, auf denen Teresa nackt war. ② ohne etwas zu verbergen. ☞ *El libro se titula "Tenis de mesa al desnudo" porque te enseña verdaderamente todas las técnicas de dicho deporte.* Das Buch heißt „Tischtennis von A bis Z“, denn es zeigt wirklich alle Techniken dieses Sports auf. ☞ *La tercera edad "al desnudo": cientos de jubilados respondieron a una encuesta, dejando al descubierto lo que piensan de la sociedad actual.* Senioren reden Klartext: Hunderte von Rentnern nahmen an einer Umfrage teil und sagten rundheraus, was sie über die heutige Zeit denken.

desollar

- **desollar vivo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. das Fell über die Ohren ziehen; jmdm. den Arsch aufreißen (als Drohung). ☞ *¡Si pegas otra vez a mi hermana te voy a desollar vivo, cabrón!* Wenn du meine Schwester noch einmal schlägst, dann werde ich dir so was von den Arsch aufreißen! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **arrancarle la piel a tiras**. ② sich über jmdm. das Maul zerreißen; kein gutes Haar an jmdm. lassen. ☞ *En la narración se describe la charla de dos mujeres sentadas en la terraza, entretenidas en desollar viva a su vecina.* Die Erzählung handelt von zwei Frauen, die auf der Terrasse sitzen und über eine Nachbarin herziehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.

despacito

- **despacito y buena letra**: ↳ unter **letra**.

despecho

- **a despecho de** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache): [jmdm. oder einer Sache] zum Trotz; ungeachtet + Genitiv; obwohl. VAR.: **a despecho de que** + Indikativ, Konditional oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *A despecho del amor que siento por la montaña y la naturaleza, soy una persona de ciudad.* Bei aller Liebe, die ich für die Berge und die Natur empfinde, bin ich doch ein Stadtmensch. ☞ *A despecho de lo que he sufrido en algunos momentos, siempre me he sentido agradecido de vivir.* Ungeachtet dessen, was ich in so manchen Momenten erlitten habe, empfinde ich doch immer Dankbarkeit, am Leben zu sein. ☞ *Alcanzar un alto grado de certeza es la base de toda investigación, a despecho de quienes consideran que el descubrimiento de la verdad no es posible.* Ein hohes Niveau an Gewissheit zu erreichen, ist die Grundlage einer jeden Forschungsarbeit, obwohl viele meinen, es sei unmöglich, die Wahrheit zu finden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a pesar de**. SYN./TEILSYN. ZU **a despecho de que**: ↳ Verzeichnis **si bien**.

despeinar

- **sin despeinarse**⁺ (adv. Ph.; ugs.; oft in Sportberichten): ohne Mühe, ohne große Anstrengung o. Ä. [etwas erreichen, weil man so gut bzw. überlegen ist]. ☞ *La República Checa pasa a octavos de final sin despeinarse gracias a una cómoda victoria ante Chipre.* Dank eines leichten Sieges über Zypern qualifiziert sich Tschechien ohne große Anstrengung für das Achtelfinale. ☞ *Con el currículum tan bueno que tienes, estoy segura de que encontrarás trabajo sin despeinarte.* Bei deinem perfekten Lebenslauf bin ich mir sicher, dass du mühelos einen Job finden wirst.

desperdicio

- **no** [bzw. Neg.] **tener desperdicio una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): eine Person oder Sache muss unbedingt erlebt werden; lohnenswert, sehr gut o. Ä. sein. ☞ *La ruta no tiene desperdicio. Desde el comienzo hasta el*

final todo es muy bonito. Die Route lohnt sich in jeder Hinsicht. Von Anfang bis Ende ist alles wunderschön. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener pérdida** (II).

despertar

- **despertar[se] el león dormido** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten): endlich aufwachen und handeln, für etwas kämpfen o. Ä. (i. ü. S.). VAR.: **despertar[se] la fiera dormida** (verb. Ph.); **despertar el león dormido** [oder **la fiera dormida**] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **despertar el león dormido** [oder **la fiera dormida**] **que hay⁺/habita⁺ en nosotros⁺** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Tal vez logren mis palabras despertar la fiera dormida que habita en muchas personas aparentemente apáticas y animarlas a emprender la lucha.* Vielleicht bewirken meine Worte, dass viele scheinbar apathische Menschen endlich aufwachen und zum Kämpfen ermutigt werden.

después

- **después de todo**: ↳ unter **todo**.

destajo

- **a destajo** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *trabajar* oder mit *trabajo*): zügig, schnell, unter Zeitdruck o. Ä. [arbeiten]. ☞ *Todas estas circunstancias adversas han provocado que se haya tenido que trabajar a destajo para preparar el inicio de la temporada de esquí en tan poco tiempo.* All diese widrigen Umstände haben dafür gesorgt, dass man unter Zeitdruck arbeiten musste, um den Start der Skisaison in so kurzer Zeit vorzubereiten. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In der Wirtschaftssprache bedeutet *a destajo* „im Akkord [arbeiten]“.

destiempo

- **a destiempo** (adj. Ph./adv. Ph.): zum falschen Zeitpunkt, viel zu spät o. Ä. ☞ *Comer a destiempo puede tener consecuencias negativas para la salud, por lo que no se aconseja picar entre comidas o saltarse el horario de las mismas.* Außerhalb der normalen Essenszeiten etwas zu sich zu nehmen, kann sich negativ auf die Gesundheit auswirken. Daher ist davon abzuraten, zwischen den Mahlzeiten Kleinigkeiten zu essen oder einzelne Mahlzeiten auszulassen. ☞ *Premiados a destiempo: muchos actores que han recibido el Óscar han tenido con anterioridad actuaciones brillantes por las que no fueron premiados.* Auszeichnung mit Verspätung: Viele Schauspieler, die einen Oscar bekommen haben, hatten zuvor schon großartigere Darstellungen geboten, für die sie nicht ausgezeichnet worden waren. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a deshora**.

desuso

- **en desuso** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *caer*, *estar* o. ä. V.): ① veraltet. ☞ *Recuerdo que, de niño, en mi valle los ancianos utilizaban palabras y expresiones que hoy nos suenan extrañas por haber caído en desuso.* Ich kann mich daran erinnern, dass in meiner Kindheit die Älteren in unserem Tal Wörter und Ausdrücke verwendeten, die uns heute selten vorkommen, weil sie inzwischen veraltet sind. ② außer Betrieb. ☞ *Esta vía ferroviaria está en desuso desde hace más de cuarenta años.* Diese Eisenbahnlinie ist schon seit über vierzig Jahren nicht mehr im Betrieb.

desventaja

- **en desventaja** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): in einer benachteiligten Lage; im Nachteil. ☞ *En todas las entrevistas lo primero que preguntan es si tienes experiencia laboral, y si no la tienes estás en desventaja.* In allen Vorstellungsgesprächen zielt die erste Frage immer auf die Berufserfahrung ab, und wenn man die nicht vorweisen kann, ist man schon im Hintertreffen.

desventura

- **por desventura** (adv. Ph.; gehobene Sprache): bedauerlicherweise; unglücklicherweise. ☞ *Por desventura, los errores son bastante frecuentes a lo largo de todo el libro.* Bedauerlicherweise sind im gesamten Buch ziemlich viele Fehler zu finden. SYN.: ↳ Verzeichnis **por desgracia**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **por suerte**.

detalle

- **al detalle**: ① (adj. Ph./adv. Ph.; Kaufmannssprache): Die Wendung bezieht sich auf den Einzelhandel; en détail. ☞ *Los pequeños comerciantes están satisfechos: el volumen global de las ventas al detalle ha ascendido un 2 %*. Die Einzelhändler sind zufrieden: Der Gesamtumsatz des Einzelhandels ist um 2 % gestiegen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al por menor** (I). ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al por mayor**. ② ↳ **con [todo] detalle** unter **detalle**.
- **con [todo] detalle** (adv. Ph.): bis ins kleinste Detail, detailliert, detailgetreu, en détail, ausführlich, haargenau, haarklein, in allen Einzelheiten o. Ä. VAR.: **al detalle** (adv. Ph.); **con todo lujo de detalles** (adv. Ph.); **en detalle** (adv. Ph.). ☞ *Bueno, qué lástima que no pueda ir, pero espero que me informéis sobre el evento con todo lujo de detalles*. Schade, dass ich nicht zu dieser Veranstaltung gehen kann; ich hoffe aber, dass ihr mir hinterher ausführlich darüber berichten werdet. ☞ *Me gustaría que me describieras al detalle vuestras tradiciones culturales*. Es wäre sehr schön, wenn du mir eure kulturellen Traditionen in allen Einzelheiten beschreiben würdest. ☞ *Este edificio fue restaurado con todo lujo de detalles y convertido en hotel en el año 2003*. Dieses Gebäude wurde detailgetreu renoviert und 2003 in ein Hotel umgewandelt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al por menor** (II).
- **no** [bzw. Neg.] **perder detalle** *una persona* (verb. Ph.): sehr aufmerksam zuhören, lesen, etwas erleben o. Ä., ohne ein einziges Detail zu verpassen. VAR.: **sin perder detalle** (adv. Ph.). ☞ *Ir de tapas en Madrid es una gran experiencia culinaria y, además, es una solución ideal para poder comer o cenar sin perder detalle del ajetreo que hay en las calles*. Tapas in Madrid zu speisen ist eine großartige kulinarische Erfahrung und darüber hinaus eine tolle Möglichkeit, mittags oder abends zu essen, ohne dass einem auch nur das geringste Detail des pulsierenden Lebens auf den Straßen entgeht.
- **tener un detalle** [con alguien] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. mit einer kleinen Aufmerksamkeit erfreuen. ☞ *¿Quieres tener un detalle con los profesores de tus hijos? En nuestra tienda te ayudamos a elegir el regalo adecuado*. Möchten Sie den Lehrern Ihrer Kinder mit einer kleinen Aufmerksamkeit eine Freude machen? In unserem Geschäft helfen wir Ihnen beim Aussuchen eines passenden Geschenks.

detrás

- **por detrás** (adv. Ph.; in Verbindung mit *criticar, decir* o. ä. V.): hinter jmds. Rücken. ☞ *Lo critican por detrás, pero nadie se atreve a enfrentarse a él cara a cara*. Er wird hinter seinem Rücken kritisiert, aber niemand traut sich, ihm etwas ins Gesicht zu sagen. ANTONYM: **por delante** (Bed. 3).

detrimento

- **en detrimento de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.; überwiegend Sachsprache): zum Schaden von. ☞ *Una cantidad excesiva de citas directas en un texto actúa en detrimento de la legibilidad del mismo*. Zu viele direkte Zitate in einem Text erschweren das Verständnis. ☞ *Casi todos utilizan las escaleras mecánicas, en detrimento de hacer ejercicio*. Fast jeder nutzt Rolltreppen, die sportliche Betätigung bleibt dabei jedoch auf der Strecke. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en daño de**.

devanadera

- **como una devanadera** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten; oft bezogen auf *cabeza*): Die Wendung bezieht sich auf einen Menschen, dem die Sorgen, Probleme o. Ä. keine Ruhe lassen, mitunter auf ein ständiges Hin und Her, auf einen unruhigen Zustand o. Ä. ☞ *Este libro me ha dejado la cabeza como una devanadera, ahora todavía tengo más interrogantes*. Dieses Buch hat mich ganz schön verwirrt. Jetzt schwirren noch viel mehr Fragezeichen in meinem Kopf herum.

día

- **a días** (adv. Ph.): unregelmäßig [vorkommend]; relativ häufig; immer wieder. ☞ *Pues a mí me sucede a días que no puedo abrir mi correo*. Es passiert mir immer wieder, dass ich meine E-Mails nicht öffnen kann.
- **a días de** + NP (präp. Ph.): wenige Tage vor [einem Ereignis]. ☞ *A días de las elecciones asesinaron a dos candidatas*. Wenige Tage vor den Wahlen wurden zwei Kandidatinnen ermordet.
- **a** + Zahlangabe + **días fecha** (adv. Ph.; Kaufmannssprache): nach Sicht; nach Vorlage. VAR.: **a** + Zahlangabe + **días vista** (adv. Ph.). ☞ *La letra de cambio será pagadera a veinte días fecha*. Der Wechsel ist zwanzig Tage nach Sicht zahlbar.

- **al día** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *estar*): pflichtgemäß; pünktlich (bezogen auf Zahlungen). ☞ *Para que el seguro te cubra en caso de accidente, los pagos deben estar al día*. Damit die Versicherung im Falle eines Unfalls den Schaden abdeckt, musst du die Beiträge fristgerecht bezahlt haben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al corriente** (I). ② (meistens in Verbindung mit *estar*, *ponerse* o. ä. V.): auf dem aktuellsten Stand. VAR. DER BED. 2: **poner al día a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. über den aktuellen Stand der Dinge informieren // **poner al día algo una persona** (verb. Ph.): etwas aktualisieren; etwas auf den aktuellen Stand bringen. ☞ *Nos pusieron al día de los últimos pasos que está dando la empresa y de los objetivos que se proponen*. Man informierte uns über die letzten Entwicklungen des Unternehmens und über dessen Ziele. ☞ *La desventaja de los diccionarios impresos frente a los electrónicos es lo costoso que es ponerlos al día*. Der Nachteil der Printwörterbücher im Vergleich zu den elektronischen liegt darin, dass eine Aktualisierung sehr teuer ist. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al corriente** (II).
- **a[í] día de hoy** (adv. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. journalistische Sprache): zurzeit; derzeit. ☞ *En mi opinión, a día de hoy no existe un fundamento legal que justifique el cobro de estas tasas*. Meiner Meinung nach gibt es derzeit keine rechtliche Grundlage, die die Erhebung dieser Gebühren rechtfertigt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**.
- **al otro día** (adv. Ph.; überwiegend Erzählstil): am nächsten Tag. ☞ *El centro de la ciudad está en constante cambio: se cierran negocios y al otro día se abren otros*. Das Stadtzentrum unterliegt ständigen Veränderungen: Einige Geschäfte schließen und am nächsten Tag eröffnen wieder neue.
- **al tercer día y al del medio** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): fast jeden Tag. ☞ *La joven pareja aparece en las revistas del corazón al tercer día y al del medio*. Das junge Paar erscheint fast jeden Tag in der Klatschpresse.
- **andar en sus días una mujer** (verb. Ph.; ugs.): eine Frau hat ihre Tage. VAR.: **estar en sus días una mujer** (verb. Ph.). ☞ *Cuando ando en mis días, sería capaz de mandar a todo el mundo al carajo*. Wenn ich meine Tage habe, könnte ich die ganze Welt zum Teufel jagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **andar en sus días**.
- **andar todo el día detrás de alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): den ganzen Tag hinter jmdm. her sein (übertreibend). ☞ *Mi perra se llama Juna y es adorable, pero ando todo el día detrás de ella porque me esconde los calcetines*. Meine Hündin heißt Juna, und sie ist wirklich ein Schatz. Aber ich bin den ganzen Tag hinter ihr her, weil sie meine Socken versteckt.
- **a vivir que son dos días**: ↳ unter **vivir**.
- **como [ahora] es de día** (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage; [so wahr,] wie ich hier stehe. VAR.: **como que [ahora] es de día** (adv. Ph.). ☞ *Todo lo que dije es tan cierto como que ahora es de día*. Alles, was ich gesagt habe, stimmt hundertprozentig.
- **como del día a la noche**: ↳ **como de la noche al día** unter **noche**.
- **como si al día siguiente se fuera a acabar el mundo** (adv. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird, etwas geschieht o. Ä.; [jmd. tut etwas,] als gäbe es kein Morgen mehr bzw. als ginge die Welt am nächsten Tag unter. VAR.: **como si al día siguiente se fuera a terminar el mundo** (adv. Ph.); **como si al día siguiente se fuese a acabar** [oder **terminar**] **el mundo** (adv. Ph.); **como si al día siguiente se acabara** [auch **acabase**, **terminara** oder **terminase**] **el mundo** (adv. Ph.); **como si al día siguiente [se] viniera** [oder **viniese**] **el diluvio [universal]** (adv. Ph.; ugs.); **como si al día siguiente fuera** [oder **fuese**] **el apocalipsis** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *Nos besamos apasionadamente, como si al día siguiente se fuera a terminar el mundo*. Wir küsstet uns so leidenschaftlich, als gäbe es kein Morgen mehr.
- **cualquier día [de estos]**: ↳ **un día de estos** unter **día**.
- **darle el día a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas vermiest jmdm. den Tag. ☞ *¡Vaya día me está dando la espalda! Ya no sé si sentarme, ponerme de pie o echarme*. Mann, diese Rückenschmerzen vermiesen mir echt den Tag! Ich weiß schon nicht mehr, ob ich sitzen, stehen oder liegen soll. ☞ *Hoy le hemos comprado un coche-cillo a Luis (nada, uno de 1 euro) y nuestro hijo mayor nos está dando el día porque él también quiere uno*. Heute haben wir Luis ein Spielzeugauto gekauft (nichts Besonderes, nur 1 Euro), und nun hört unser älterer Sohn nicht mehr auf zu quengeln, weil er auch eins haben will.
- **de día en día** (adv. Ph.): von Tag zu Tag. VAR.: **por días** (adv. Ph.). ☞ *La oposición frente a la dictadura crece de día en día*. Der Widerstand gegen die Diktatur wächst von Tag zu Tag.
- **de días** (adj. Ph.): nur wenige Tage alt[es Baby]. ☞ *La mujer estaba sentada en una silla y amamantaba a un bebé de días*. Die Frau saß auf einem Stuhl und stillte ein nur wenige Tage altes Baby.
- **de la noche al día**: ↳ unter **noche**.
- **del día** (adj. Ph.): ① frisch; am selben Tag [entstanden, hergestellt, gebacken o. Ä.]. ☞ *Me vendieron el croissant como si fuera del día, pero la pinta y el sabor lo desmentían*. Man verkaufte mir das Croissant als frisch. Aussehen und Geschmack

zeugten aber vom Gegenteil. ② aktuell. ☞ *Yo no le presto mucha atención a cuál es la moda del día.* Ich achte nicht besonders darauf, was in puncto Mode gerade in ist.

➤ **del día a la noche:** ☞ *de la noche al día* unter **noche**.

➤ **de todos los días** (adj. Ph.): Alltags-. ☞ *La ciencia de todos los días: cuando abrimos la nevera no pensamos en cómo está construida ni en cómo funciona; sin embargo, ese aparato no existiría si no fuera por el inventor polaco Tadeusz Sendzimir.* Forschung im Dienste des Alltags: Wenn wir den Kühlschrank öffnen, denken wir nicht daran, wie er gebaut ist oder wie er funktioniert. Dennoch würde er nicht existieren, wenn es den polnischen Erfinder Tadeusz Sendzimir nicht gegeben hätte.

➤ **de un día para otro** (adv. Ph.): ① von einem Tag auf den anderen; von heute auf morgen; von jetzt auf gleich; plötzlich [tritt eine Veränderung ein]. VAR. DER BED. 1: **de un día a otro** (adv. Ph.). ☞ *Lo dejé todo de un día para otro – trabajo, familia y amigos – y me fui a cumplir mi sueño: dar la vuelta al mundo con una mochila como único equipaje.* Von einem Tag auf den anderen habe ich alles hingeschmissen – Arbeit, Familie und Freunde – und setzte meinen Traum in die Tat um: mit nichts als einem Rucksack auf Weltreise zu gehen. ☞ *En esta zona, las condiciones meteorológicas pueden cambiar radicalmente de un día a otro.* In dieser Gegend können sich die Wetterbedingungen von jetzt auf gleich radikal ändern. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **de la noche a la mañana**. ② jeden Tag, jeden Moment o. Ä. [könnte etwas eintreten]; bald. VAR. DER BED. 2: **de un día a otro** (adv. Ph.). ☞ *Se espera la llegada del monzón de un día a otro.* Man rechnet jeden Moment mit dem Monsun.

➤ **día a día:** ① (adv. Ph.): Tag für Tag. ☞ *Con nuestro plan de inversiones verá crecer sus ingresos día a día.* Mit unserem Investitionsplan werden Sie Ihre Einkünfte Tag für Tag wachsen sehen. ② ☞ *el* [o. a. Det.] **día a día** unter **día**.

➤ **día de escuela** (subst. Ph.; ugs.): Arbeitstag. VAR.: **mañana es día de escuela** (satzw. Ph.); **que mañana es día de escuela** (nebensatzw. Ph.). ☞ *Me voy a dormir, que mañana es día de escuela. Yo es que si los domingos no me acuesto temprano, al día siguiente en el curro no doy pie con bola.* Ich gehe ins Bett, morgen ist wieder ein normaler Arbeitstag: Wenn ich sonntags nicht früh schlafen gehe, kriege ich am nächsten Tag bei der Arbeit nichts auf die Reihe.

➤ **día por día:** ① (adv. Ph.): genau am gleichen Tag [vor oder nach einer bestimmten Zeitspanne]. ☞ *Hace dos años, casi día por día, di mi concierto más importante hasta el momento.* Fast genau heute vor zwei Jahren habe ich mein bisher wichtigstes Konzert gegeben. ② (adj. Ph./adv. Ph.): [ein Ereignis wird dokumentiert, erzählt o. Ä.] Tag für Tag. ☞ *En esta página web encontrarás la programación día por día del Segundo Festival de Cine.* Auf dieser Internetseite findest du das detaillierte Tagesprogramm des Zweiten Kinofestivals.

➤ **días de vino y rosas** (subst. Ph.; gehobene Sprache): absolut traumhafte, unbeschwerte Tage. ☞ *Fueron unos días de vino y rosas, de relajamiento total en un hotel precioso, sin preocupaciones ni problemas de ningún tipo.* Das waren wirklich absolut traumhafte und entspannte Tage in einem wundervollen Hotel, ohne Sorgen und Probleme jeglicher Art.

➤ **día sí, día no** (adv. Ph.): jeden zweiten Tag. VAR.: **día sí y día no** (adv. Ph.); **un día sí y otro no** (adv. Ph.). ☞ *Como tengo el pelo muy graso me lo suelo lavar un día sí y otro no.* Da ich sehr fettige Haare habe, wasche ich sie mir jeden zweiten Tag.

➤ **día sí, día también** (adv. Ph.): jeden Tag. VAR.: **un día sí y otro también** (adv. Ph.). ☞ *Ensayábamos para el concierto día sí, día también con mucha ilusión y ganas.* Wir probten jeden Tag mit sehr viel Freude und Begeisterung für das Konzert.

➤ **día y noche** (adv. Ph.): den ganzen Tag (oft übertreibend). VAR.: **noche y día** (adv. Ph.). ☞ *Se pasa día y noche sentada frente al ordenador.* Sie sitzt den ganzen Tag vor dem Computer.

➤ **disfrutar el día a día** una persona (verb. Ph.): in den Tag hinein leben und den Moment genießen. ☞ *Tengo la idea de llevar a cabo un proyecto, para el cual necesito varios años; pero, por otro lado, una parte de mí me pide que disfrute simplemente el día a día.* Ich denke über ein Projekt nach, für das ich mehrere Jahre benötige. Andererseits möchte aber ein Teil von mir lieber in den Tag hinein leben und einfach den Moment genießen.

➤ **el** [o. a. Det.] **día a día** (subst. Ph.): der Alltag. ☞ *Un buen psicólogo te ofrecerá orientación para los diversos problemas que plantean las relaciones interpersonales en el día a día.* Ein guter Psychologe wird dir Ratschläge für die unterschiedlichen zwischenmenschlichen Probleme im Alltag geben. ☞ *¿Qué decisiones de los políticos influyen en nuestro día a día?* Welche Entscheidungen der Politiker beeinflussen unseren Alltag?

➤ **el día D** (subst. Ph./adv. Ph.): der große Tag. ☞ *Hoy es el día D: a las 11 en punto, con un acto oficial, quedará inaugurado el puente.* Heute ist der große Tag: Um Punkt 11 wird die Brücke mit einer offiziellen Zeremonie eingeweiht.

➤ **el día de hoy** (adv. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): heute; am heutigen Tag; mit dem heutigen Tag. VAR.: **en el día de hoy** (adv. Ph.). ☞ *El día de hoy se iniciarán las sesiones parlamentarias.* Am heutigen Tag beginnen die Parlaments-sitzungen. ☞ *El tratado entrará en vigor en el día de hoy.* Der Vertrag tritt heute in Kraft.

- **el día del Juicio Final** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung beschreibt einen sehr entfernten Zeitpunkt. ☞ *Tengo tanto trabajo que no acabaré hasta el día del Juicio Final*. Ich habe so viel Arbeit, ich werde das bis zum Jüngsten Gericht nicht schaffen.
- **el día de mañana** (adv. Ph.): ① eines Tages (prospektiv). ☞ *Espero que el día de mañana me agradezcas todo lo que he hecho por ti*. Ich hoffe, dass du mir eines Tages danken wirst für all das, was ich für dich getan habe. ② ↳ **para el día de mañana** unter **día**.
- **el día menos pensado**: ↳ unter **pensar**.
- **el mejor día** (adv. Ph.; ugs.): eines schönen Tages (ironisch gemeint, wenn ein unerwünschtes Ereignis eintritt). VAR.: **el menor día** (adv. Ph.; eher selten; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante): eines unschönen Tages. ☞ *Tal y como está actualmente el panorama cultural, el mejor día los más burros pasarán a ser considerados unos genios*. So wie die kulturelle Landschaft zurzeit aussieht, werden es bald die größten Deppen sein, die man als Genies betrachtet wird. ☞ *Ten cuidado por qué barrios te metes. El mejor día te van a robar*. Pass auf, in welchen Stadtvierteln du dich rumtreibst. Eines schönen Tages wirst du noch überfallen werden.
- **el otro día** (adv. Ph.): neulich; letztens. ☞ *El otro día me encontré a mi antigua profesora de canto por la calle*. Neulich traf ich meine ehemalige Gesangslehrerin auf der Straße. ☞ *El otro día oía llorar a mi perrita y no sabía dónde estaba, yo venga a llamarla y ella venga a llorar... Se había metido en la bañera y no podía salir*. Neulich hörte ich meine Hündin jaulen und wusste aber nicht, wo sie steckte, und immer wenn ich sie rief, jaulte sie wieder auf ... Sie war in die Badewanne geraten und konnte nicht mehr heraus.
- **en el día de hoy** (adv. Ph.): ① ↳ **el día de hoy** unter **día**. ② (eher selten): heutzutage. ☞ *En el día de hoy son pocos los que escriben con corrección*. Heutzutage gibt es wenige, die fehlerfrei schreiben können. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**.
- **en los días de alguien** (adv. Ph.): zu Zeiten [von]. ☞ *En los días de Napoleón, las camas eran muy cortas, puesto que se dormía medio incorporado*. Zur Zeit Napoleons waren die Betten sehr kurz, da man halb aufrecht schlief.
- **en los días de mi⁺ vida**: ↳ **en mi⁺ vida** unter **vida**.
- **en nuestros días** (adv. Ph.): in unserer heutigen Zeit. ☞ *Me parece indignante que esto ocurra en nuestros días, en pleno siglo XXI*. Ich finde es empörend, dass so etwas in unserer heutigen Zeit passiert, mitten im 21. Jahrhundert.
- **en su día** (adv. Ph.): ① seinerzeit; zu jener Zeit; damals. ☞ *Aunque resulte de mala educación el autocitarse, uno ya advirtió en su día del peligro que representa la derecha retrógrada para la democracia*. Auch wenn es von schlechten Manieren zeugt, sich selbst zu zitieren, warnte dieser Jemand hier schon seinerzeit vor der Gefahr, die die reaktionäre Rechte für die Demokratie darstellt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en su día** (I). ② zu gegebener Zeit. ☞ *De otros escándalos no diré nada más por ahora; lo diré en su día y en el sitio adecuado*. Über weitere Skandale werde ich mich vorläufig nicht mehr äußern, das werde ich zu gegebener Zeit und am geeigneten Ort tun. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en su día** (II).
- **en sus días** (adv. Ph.): zu seiner/ihrer Zeit; in früheren Zeiten. ☞ *La anciana llevaba un vestido que en sus días debió de haber sido negro, pero que ahora tenía color de ala de mosca*. Die alte Frau trug ein Kleid, das irgendwann mal schwarz gewesen sein musste, aber jetzt verblichen war. SYN.: ↳ Verzeichnis **en sus días**.
- **en todos los días de mi⁺ vida**: ↳ **en mi⁺ vida** unter **vida**.
- **entrado⁺ en días** (adj. Ph.): in die Jahre gekommen. ☞ *La vida en la ilegalidad no es nada fácil para un guerrillero ya entrado en días. Pero después de tantos años luchando no hay nada más que uno sepa hacer*. Das Leben im Untergrund ist nicht gerade einfach für einen in die Jahre gekommenen Guerillero. Aber nach so vielen Jahren des Kampfes gibt es eben nichts mehr, was man sonst machen könnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **entrado en años**.
- **es⁺ cosa de dos días**: ↳ unter **cosa**.
- **estos días** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): in letzter Zeit. ☞ *Estos días estoy muy rara, lloro por cualquier tontería*. In letzter Zeit bin ich sehr seltsam drauf, ich heule beim kleinsten Anlass.
- **haber conocido/tenido/visto mejores días** un edificio, una cosa, una prenda de vestir o. Ä.: ↳ **haber visto mejores épocas** un edificio unter **mejor**.
- **hasta otro día** (satzw. Ph.; ugs.): bis bald. ☞ *Bueno pues, hasta otro día, que te vaya muy bien*. Bis bald dann, lass es dir gut gehen!
- **hay más días que longanizas** (satzw. Ph.; ugs.): die Zeit läuft doch nicht weg; es ist Zeit satt; Immer mit der Ruhe! VAR.: **hay más días que longaniza** (satzw. Ph.; eher selten). ☞ *Que no cunda el pánico, que, como bien dices, hay más días que longanizas*. Keine Panik: Wie du schon selbst sagst, es ist genug Zeit.
- **hoy [en] día**: ↳ unter **hoy**.
- **llover más que el día [en] que enterraron a Zafra**: ↳ **llover más que cuando enterraron a Zafra** unter **Zafra**.

- **más largo⁺ que un día sin pan** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf einen als unangenehm lang empfundenen Zeitraum. ☞ *La espera se nos está haciendo más larga que un día sin pan.* Das Warten geht uns langsam auf den Geist.
- **negarle a alguien los buenos días una persona**: ↳ unter **negar**.
- **no** [bzw. Neg.] **oírse todos los días una cosa** (verb. Ph.): etwas ist sehr ungewöhnlich, hört man nicht alle Tage, kommt sehr selten vor o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **verse todos los días una cosa** (verb. Ph.): etwas ist sehr ungewöhnlich, kommt sehr selten vor o. Ä. ☞ *Aunque tampoco se ve todos los días que alguien muera por amor, yo estoy pasando los mil infiernos por mi exnovia, e incluso tengo miedo de que mi corazón cualquier día me falle.* Obwohl es eher selten vorkommt, dass jemand aus Liebe stirbt, erleide ich wegen meiner Ex-Freundin gerade seelische Höllenqualen, und ich habe sogar Angst, dass mein Herz einfach eines Tages stehenbleibt.
- **no** [bzw. Neg.] **pasar[le] [a alguien] los días** (verb. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt das subjektive Gefühl, dass die Zeit sehr langsam vergeht; die Zeit vergeht im Schneckentempo. ☞ *A dos semanas del parto no me pasan los días: ¡tengo tantas ganas de tener en mis brazos a mi bebé!* Es sind wohl noch zwei Wochen bis zur Geburt, aber ich habe das Gefühl, die Zeit vergeht überhaupt nicht. Dabei würde ich doch so gerne mein Baby schon jetzt in den Armen halten! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no pasar las horas**.
- **no** [bzw. Neg.] **pasar los días por alguien [oder por algo]** (verb. Ph.): die Zeichen der Zeit gehen spurlos an jmdm. oder etwas vorbei. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **pasarle los días a alguien [oder a algo]** (verb. Ph.); **a ti⁺ no te⁺ pasan⁺ los días** (satzzw. Ph.). ☞ *¡Está guapísima en el video, y eso a su edad, no pasan los días por ella!* Sie sieht in diesem Video einfach fantastisch aus, und das in ihrem Alter! Die Zeit geht spurlos an ihr vorüber! SYN.: ↳ Verzeichnis **no pasar el tiempo**.
- **para el día de mañana** (adv. Ph.): für das Morgen; für die Zukunft. ☞ *Su futuro depende de su jubilación: empiece ya ahora a ahorrar para el día de mañana.* Ihre Zukunft hängt von Ihrer Rente ab: Beginnen Sie schon jetzt, für das Morgen zu sparen.
- **pasarse el día haciendo algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ununterbrochen etwas Bestimmtes tun (übertreibend). HÄUFIGE VAR.: **pasarse el día diciendo algo una persona** (verb. Ph.); **pasarse el día diciendo lo mismo una persona** (verb. Ph.): etwas ständig sagen müssen (übertreibend). ☞ *Me paso el día diciendo lo mismo: ¡dejad los ataques personales!* Ich rede mir den Mund fuselig, immer das Gleiche: Lasst doch die persönlichen Angriffe bleiben! SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse el día haciendo algo**.
- **ser el día de alguien** (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmds. Glückstag sein; jmds. Tag sein. VAR.: **tener su día una persona** (verb. Ph.). ☞ *Hoy es mi día por partida doble: cumpla los 29 y además he obtenido por fin la plaza fija.* Heute ist mein Glückstag in doppelter Hinsicht: Ich werde 29 und habe zudem endlich die feste Stelle bekommen. ☞ *Hoy no es mi día: ya es el segundo par de pantis que rompo.* Heute ist nicht mein Tag. Das ist schon das zweite Paar Strumpfhosen, das ich zerreiße.
- **tal día como hoy** (adv. Ph.): genau heute [vor + Angabe eines Zeitraumes]. ☞ *Hace 32 años, tal día como hoy, comenzaron las movilizaciones para conseguir el hospital del que hoy nos sentimos orgullosos.* Genau heute vor 32 Jahren begannen die Initiativen zur Errichtung des Krankenhauses, auf das wir heute so stolz sind.
- **tal día hizo un año** (satzzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Gleichgültigkeit gegenüber einem Sachverhalt aus. ☞ *En cuanto tengas una oferta mejor que la actual, los plantas y tal día hizo un año. Yo lo hice así cuando ya no aguantaba más a mi jefa.* Sobald du ein besseres Angebot hast, wirfst du einfach den ganzen Krempel hin und gehst, und damit hat sich die Sache. Genau so habe ich das gemacht, als ich meine Chefin nicht mehr ertragen konnte.
- **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como que ahora es de día**: ↳ **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro⁺** unter **cierto**.
- **tener días** → 1. *una persona [oder una cosa]*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **tener días una persona [oder una cosa]**: (bezogen auf Menschen) mal in einer besseren, mal in einer schlechteren gesundheitlichen Verfassung sein; (bezogen auf Sachen) mal besser, mal schlechter funktionieren. VAR. DER BED. 1: **tener sus días una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *A – ¿Cómo está tu madre? B – Bueno, tiene días, con los cambios de tiempo lo pasa bastante mal.* „Wie geht es deiner Mutter?“ „Mal so, mal so. Jeder Wetterumschwung macht ihr ziemlich zu schaffen.“ ☞ *Mi televisor tiene días: a veces funciona a la perfección, pero hay otras veces en las que se le va el color.* Mein Fernsehgerät hat so seine Macken: Mal funktioniert es perfekt, und mal hat es gar keine Farbe. ☞ *Tengo rosácea (bastante controlada, pero aún así tengo mis días).* Ich habe Rosazea (zwar einigermaßen unter Kontrolle, aber auch so habe ich mal bessere und mal schlechtere Tage). ② **tener días una cosa** (oft in Verbindung mit *ya*): nicht mehr aktuell sein. VAR. DER BED. 2: **tener sus días una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Esta foto ya tiene días, nadie te va a reconocer cuando la vea en tu página web, es mejor que pongas otra más actual.* Dieses Foto ist doch nicht mehr aktuell, niemand wird dich darauf auf deiner Webseite erkennen, du solltest besser ein aktuelleres nehmen.
- **tener los días contados una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; eher ugs.): die Tage einer Person oder Sache sind gezählt. VAR.: **tener sus días contados una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.); **con los/sus días contados** (adv. Ph.); **los**

días contados (subst. Ph.). ☞ *La censura tenía los días contados: el Gobierno estaba dispuesto a permitir más libertad de expresión.* Die Tage der Zensur waren gezählt: Die Regierung war bereit, mehr Meinungsfreiheit zuzugestehen. SYN.: ☞ Verzeichnis **tener las horas contadas**.

- **tener un novio/una novia para cada día de la semana** una persona (verb. Ph.; ugs.): an jedem Finger einen bzw. eine haben; an jedem Finger zehn haben. ☞ *Es un playboy que tiene una novia para cada día de la semana y al que le encantan las fiestas y el sarao.* Er ist ein Playboy, der an jedem Finger zehn hat und sich auf Festen und Partys besonders wohl fühlt.
- **terminar sus días** una persona (verb. Ph.): sterben. ☞ *Terminó sus días en el hospital, víctima del cáncer de mama.* Sie hatte Brustkrebs und verbrachte die letzten Tage ihres Lebens im Krankenhaus. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- **todo el santo día** (adv. Ph.; ugs.): den lieben langen Tag. VAR.: **todo el día de Dios** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Yo soy muy activa y te aseguro que no entiendo a la gente que es capaz de estarse todo el santo día con los brazos cruzados.* Ich bin sehr aktiv, und daher kann ich Leute, die den lieben langen Tag zu Hause herumhängen und die Hände in den Schoß legen, wirklich nicht verstehen. ☞ *Me paso todo el santo día trabajando en una residencia de ancianos, así que cuando me jubile espero no tener que volver a pisar una.* Ich arbeite den lieben langen Tag in einer Seniorenresidenz; daher hoffe ich sehr, dass ich im Ruhestand keine mehr betreten muss.
- **un [buen] día** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *decidir*): eines Tages. ☞ *Un buen día me puse a escribir y el resultado fue esta novela, mi primera obra.* Eines Tages habe ich einfach mit dem Schreiben angefangen, und das Ergebnis ist dieser Roman, mein erstes Werk. ☞ *Después de tanto tiempo ignorando lo que yo realmente quería, un buen día decidí que iba a afrontar mis sueños y a luchar por conseguirlos.* Nachdem ich so lange Zeit meine eigenen Wünsche ignoriert habe, beschloss ich eines Tages, mich mit meinen Träumen auseinanderzusetzen und alles daranzusetzen, sie zu verwirklichen.
- **un día de estos** (adv. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): irgendwann in naher Zukunft; demnächst; bald. VAR.: **cualquier día [de estos]** (adv. Ph.). ☞ *Si sigues pirando te van a expulsar del colegio un día de estos.* Wenn du weiter den Unterricht schwänzt, wird es nicht mehr lange dauern, bis man dich von der Schule schmeißt. ☞ *Estaba extremadamente delgado y al verlo pensé: "Cualquier día de estos se nos va a morir".* Er war extrem dünn, als ich ihn sah, und ich dachte bei mir: „Er wird nicht mehr lange leben“.
- **un día es un día** (satzw. Ph.): dieses eine Mal darf⁺ ich⁺ mir⁺ etwas gönnen. ☞ *Te recomiendo que pruebes el pastel: aunque estés contando las calorías, un día es un día.* Ich empfehle dir, den Kuchen zu probieren. Auch wenn du zurzeit Kalorien zählst, darfst du dir ruhig mal etwas gönnen.
- **un día u otro** (adv. Ph.): irgendwann; eines Tages. ☞ *Mi psicólogo me dice que tengo un problema de autoestima, puesto que vivo con el constante temor de que mi novia me abandone un día u otro.* Mein Psychologe sagt mir, dass ich ein Selbstwertproblem habe, denn ich lebe mit der ständigen Angst, meine Freundin könnte mich eines Tages verlassen.
- **vivir al día** una persona (verb. Ph.): sich ganz und gar der Gegenwart hingeben und nicht so sehr an die Zukunft denken (oft bezogen auf finanzielle Ausgaben; dabei macht der Handelnde dies entweder aus freien Stücken – im Sinne von „nur für den Tag leben“, „im Hier und Jetzt leben“ oder „in den Tag hinein leben“ –, oder er fühlt sich aufgrund seiner prekären finanziellen Lage dazu gezwungen). ☞ *Vivir al día: ese parece ser el lema de muchas familias, que ya no ven como algo positivo ahorrar dinero para posibles gastos futuros.* Nur für den Tag leben: Dies scheint das Motto vieler Familien zu sein, die keinen Wert mehr darauf legen, für eventuelle künftige Ausgaben zu sparen.
- **y a vivir que son dos días: ☞ a vivir que son dos días** unter **vivir**.

diablo

- **al diablo** + NP (interj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verachtung und Ablehnung; zum Teufel mit. VAR.: **al diablo con** + NP (interj. Ph.). ☞ *¡Al diablo lo que dice el médico! ¡Hoy voy a comer lo que me dé la gana!* Egal, was der Arzt sagt! Heute esse ich das, worauf ich Lust habe! ☞ *Soy como soy. ¡Al diablo con tus reproches!* Zum Teufel mit deinen Vorwürfen! Ich bin, wie ich bin. SYN.: ☞ Verzeichnis **al demonio**.
- **andar suelto el diablo** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt eine Situation, in der Chaos oder Unruhe herrscht, bestimmte Dinge nicht funktionieren o. Ä. (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *der Teufel ist los* – „es geht turbulent oder wild zu“). ☞ *No sé qué le pasa a este ordenador, que no me deja meter acentos. Parece que anda suelto el diablo.* Ich weiß echt nicht, was mit diesem Computer los ist, er lässt mich keine Akzente setzen. Da ist irgendwo der Wurm drin. SYN.: ☞ Verzeichnis **andar suelto el demonio**.

- **como el diablo** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer meist als negativ bewerteten Eigenschaft bzw. das intensive Ausmaß eines meist als negativ bewerteten Sachverhaltes. VAR.: **como un diablo** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que el/un diablo** (adv. Ph.). ☞ *Cuidado con la sopa, que quema como el diablo*. Vorsicht mit der Suppe, die ist höllisch heiß! ☞ *Estos zapatos me aprietan más que un diablo*. Diese Schuhe drücken höllisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el demonio** (I).
- **contarle los pelos al diablo** una persona: ↳ unter **pelo**.
- **darse** [o. ä. V.] **a los diablos** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich sehr ärgern; sich grün und blau ärgern. VAR.: **darse** [o. ä. V.] **a todos los diablos** una persona (verb. Ph.). ☞ *Si un desconocido te hiciera fotos en la calle sin haberte preguntado antes: ¿te halagaría o te darías a todos los diablos?* Wenn ein Fremder Fotos von dir auf der Straße machen würde, ohne dich vorher gefragt zu haben, würdest du dich dann geschmeichelt fühlen oder dich eher grün und blau ärgern? SYN.: ↳ Verzeichnis **darse a los demonios**.
- **del diablo** (adj. Ph.; ugs.): ① Ausdruck der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; verdammt. ☞ *En este maldito país del diablo no está permitido tener ideas propias*. In diesem verdammten Land ist es leider nicht erlaubt, eigene Ideen zu haben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de la mierda**. ② Die Wendung betont die hohe Intensität einer meist negativen Eigenschaft oder das intensive Ausmaß eines Sachverhaltes, der meist als negativ empfunden wird. VAR. DER BED. 2: **de los diablos** (adj. Ph.); **de [los] mil diablos** (adj. Ph.); **de mil pares de diablos** (adj. Ph.); **de todos los diablos** (adj. Ph.). ☞ *Ponte una bufanda, que hace un frío de mil diablos*. Zieh dir einen Schal an, es ist verdammt kalt. ☞ *¿Quién duerme a tu lado y todas las mañanas te obliga a levantarte a toda leche y con un humor de mil diablos? Tu despertador, jejeje*. Wer schläft neben dir und zwingt dich jeden Morgen dazu, in aller Eile und schlecht gelaunt aufzustehen? Dein Wecker, hihihi. ☞ *Estos aparatos tienen la desventaja de que hacen un ruido de mil pares de diablos*. Diese Geräte haben den Nachteil, dass sie einen Höllenlärm machen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **irse al diablo** →1. una persona [oder una cosa]; →2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **irse al diablo** una persona [oder una cosa] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **al diablo** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen; jmdn. oder etwas verfluchen // **al diablo** [con alguien [oder con algo]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *Intenté instalar el programa, pero después de dos horas sin éxito lo mandé al diablo*. Ich habe versucht, das Programm zu installieren, aber nach zwei erfolglosen Stunden habe ich es verflucht und aufgegeben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse al diablo** una cosa: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Mis vacaciones se fueron al diablo porque una compañera de trabajo enfermó y tuve que sustituirla*. Mein Urlaub fiel ins Wasser, weil meine Arbeitskollegin krank wurde und ich für sie einspringen musste. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **las⁺ carga el diablo** (satzzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, dass etwas, das auf den ersten Blick harmlos, nützlich oder positiv erscheint, sich als gefährlich, unzuverlässig o. Ä. herausstellen kann; der äußere Schein trügt. ☞ *Hay que ir con cuidado con las estadísticas: todos sabemos que las carga el diablo y que no siempre son fiables*. Statistiken sind mit Vorsicht zu genießen. Wir wissen doch alle, dass der äußere Schein oft trügt und man ihnen nicht immer vertrauen kann. ☞ *A las nuevas tecnologías las carga el diablo: una aspiradora robot succiona el cabello de un ama de casa que hacía gimnasia tumbada en el suelo dejándola completamente calva*. Die neuen Technologien und ihre Schattenseiten: Ein Staubsaugerroboter saugt die Haare einer Hausfrau ein, die gerade Gymnastik am Boden macht, und lässt sie mit einem Kahlkopf zurück. SYN.: ↳ Verzeichnis **las carga el demonio**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung bezog sich ursprünglich auf Waffen (Spanisch: *armas*), daher trägt ihre Nennform das weibliche Pronomen *las*.
- **llevarse el diablo** →1. algo; →2. u. 3. a alguien (verb. Ph.; ugs.): ① **llevarse el diablo** algo: Die Wendung bezieht sich auf eine vom Sprecher als negativ bewertete Entwicklung einer Sache, eines Sachverhaltes o. Ä. ☞ *El dinero de la herencia se lo llevó el diablo en menos de un mes*. Das Geld aus der Erbschaft war in weniger als einem Monat verpulvert. ☞ *Al planeta Tierra se lo llevará el diablo en pocos años: al ritmo de destrucción del medio ambiente que llevamos poco les quedará a nuestros nietos*. In wenigen Jahren wird der Planet Erde vor die Hunde gehen: Wenn wir weiterhin in diesem Tempo die Umwelt zerstören, werden unsere Enkelkinder recht wenig davon haben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **llevarse el demonio** (I). ② **llevarse el diablo** a alguien (abwertend): sterben. ☞ *No nos quedemos aquí esperando a que el enemigo nos extermine como ratas. ¡Cojamos las armas y que el diablo nos lleve a todos!* Wir wollen hier doch nicht kampfflos warten, bis der Feind kommt und uns abschlachtet. Greifen wir zu den Waffen und sterben lieber im Kampf! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **llevarse el demonio** (II). ③ **llevarse el diablo** a alguien: sehr verärgert, wütend o. Ä. auf etwas reagieren. VAR. DER BED. 3: **llevarse los diablos** a alguien (verb. Ph.); **llevarse todos los diablos** a alguien (verb. Ph.). ☞ *Está que se lo llevan los diablos porque otra vez le han denegado la subida de sueldo*. Er ist wütend, weil man ihm erneut die Gehaltserhöhung verweigert hat. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **llevarse el demonio** (III).

- **[ni] al diablo se le ocurre** [+ Inf.] (satzw. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): Wie kann jmd. nur auf eine solche Idee kommen! ☞ *Al diablo se le ocurre llamar a estas horas de la noche*. Wer zum Teufel kommt bloß auf die Idee, zu dieser Zeit anzurufen?! SYN.: ↳ Verzeichnis **ni al demonio se le ocurre**.
- **no sea/fuera el diablo** (satzw. Ph.; ugs.): vorsichtshalber; sicher ist sicher. VAR.: **no vaya/fuera a ser el diablo** (satzw. Ph.). ☞ *Antes de leer este artículo, por favor santiguarse, no sea el diablo*. Vor der Lektüre dieses Artikels sich bitte vorsichtshalber bekreuzigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no sea el demonio**.
- **no sea/fuera el diablo que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; ugs.): Die Wendung leitet eine Angabe über eine befürchtete Entwicklung eines Sachverhaltes ein. VAR.: **no vaya/fuera a ser el diablo que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Piénsatelo bien, no vaya a ser el diablo que después te arrepientas*. Denk gut darüber nach, damit du es später nicht doch wieder bereust. SYN.: ↳ Verzeichnis **no sea que...**
- **oler** [oder **saber**] **a diablos una cosa** (verb. Ph.; ugs.; selten werden andere Verben eingesetzt wie z. B. *sonar* anstatt *oler* oder *saber*, was eine Bedeutungsveränderung mit sich bringt): scheußlich riechen oder schmecken. ☞ *A nadie le gusta entrar en un baño que huele a diablos*. Niemand geht gerne in ein Bad, das wie die Pest stinkt. SYN.: ↳ Verzeichnis **oler a demonios**.
- **pactar con el diablo una persona** (verb. Ph.): einen Pakt mit dem Teufel schließen; zur Erreichung eines Ziels ein Bündnis mit Menschen oder Mächten eingehen, die im Widerspruch zu den eigenen Idealen stehen. ☞ *Para librar a un país de un gobierno dictatorial es a veces necesario pactar con el diablo aliándose con otras fuerzas que, en el futuro, pueden volver a desestabilizar el país*. Um ein Land von einer diktatorischen Regierung zu befreien, ist es manchmal notwendig, einen Pakt mit dem Teufel zu schließen, indem man sich mit anderen Kräften verbündet, die in der Zukunft das Land wieder destabilisieren können. SYN.: ↳ Verzeichnis **pactar con el diablo**.
- **pobre diablo**: ↳ **ser un pobre diablo una persona** unter **diablo**.
- **por todos los diablos** (interj. Ph.; ugs.): Verdammt noch mal! ☞ *¡Por todos los diablos! ¿Qué ha sido eso? ¿Lo habéis oído vosotros también?* Verdammt Hacke! Was war das gerade? Habt ihr das auch gehört? ☞ *¡Por todos los diablos, que alguien llame a un médico! ¡Me estoy desangrando!* Verdammt noch mal, jemand soll einen Arzt rufen! Ich bin am Verbluten! SYN.: ↳ Verzeichnis **por todos los demonios**.
- **qué diablos** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. VAR.: **qué diablo** (interj. Ph.; seltener). ☞ *Me fastidia tener problemas, pero qué diablos, ¡no es el fin del mundo!* Es nervt mich, Probleme zu haben, aber zum Henker damit, es ist ja nicht das Ende der Welt! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **que el diablo confunda** (satzw. Ph.): der Teufel soll ihn⁺ holen. ☞ *Si este hombre, que el diablo confunda, se atreve a plasmar semejantes ideas machistas en su nuevo libro, está claro que yo no lo voy a comprar*. Wenn dieser widerliche Kerl, der Teufel soll ihn holen, in seinem neuen Buch diesen Macho-Kram verbreitet, dann werde ich es auf gar keinen Fall kaufen. ☞ *¡Que el diablo confunda a todos estos sinvergüenzas!* Diese unverschämten Typen, der Teufel soll sie holen! SYN.: ↳ Verzeichnis **que Dios confunda**.
- **saber a diablos una cosa**: ↳ **oler** [oder **saber**] **a diablos una cosa** unter **diablo**.
- **ser un pobre diablo una persona** (verb. Ph.): jmd. ist ein armer Teufel. VAR.: **pobre diablo** (subst. Ph.): armer Teufel. ☞ *Es un pobre diablo que ahoga sus penas en el alcohol*. Er ist ein armer Teufel, der seinen Kummer in Alkohol ertränkt.
- **[solo] el diablo sabe...** (satzw. Ph.; eher ugs.): weiß der Teufel; weiß Gott; weiß der Geier. ☞ *Los vecinos cuentan que en esa casa entraba todo tipo de gente a hacer solo el diablo sabe qué*. Die Nachbarn erzählen, dass in diesem Haus merkwürdige Leute rein und raus spazierten. Weiß Gott, was sie dort trieben! SYN.: ↳ Verzeichnis **solo Dios sabe**.
- **tener el diablo [metido] en el cuerpo una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Teufel im Leib haben; jmd. ist böse; ein Kind macht nur Unfug; mitunter bezieht sich die Wendung auf intensive Vorgänge, wie z. B. sehr laut schreien oder sehr schnell rennen, fliehen o. Ä. VAR.: **tener los diablos [metidos] en el cuerpo una persona** (verb. Ph.; eher selten); **con el diablo metido en el cuerpo** (adv. Ph.); **con los diablos metidos en el cuerpo** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Echamos a correr con el diablo metido en el cuerpo*. Wir rannten los, als hätten wir den Teufel im Nacken. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener el demonio en el cuerpo**.

diagonal

- **leer en diagonal una persona** (verb. Ph.): querlesen; diagonallese. ☞ *En literatura no sirve leer en diagonal y aceleradamente, y mucho menos en poesía*. Im Bereich der Literatur bringt es nichts, etwas querzulesen, und noch weniger, wenn es um Lyrik geht.

diálogo

- **diálogo de besugos** (subst. Ph.): absurdes Gespräch ohne Zusammenhang. VAR.: **diálogo para besugos** (subst. Ph.). ☞ *Fue un verdadero diálogo de besugos: yo le preguntaba una cosa y él me contestaba otra, todo el rato así.* Das Gespräch verlief irgendwie völlig absurd: Ich fragte ihn etwas, und er antwortete mir was ganz anderes. Das ging die ganze Zeit nur so.
- **diálogo de sordos** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt eine Gesprächssituation, bei der die Teilnehmer aneinander vorbeireden. VAR.: **diálogo para sordos** (subst. Ph.). ☞ *Cuando la comunicación entre la pareja se convierte en un diálogo de sordos, a menudo es porque la relación ya no funciona.* Wenn Paare aneinander vorbeireden, dann liegt es oft daran, dass die Beziehung nicht mehr stimmt. ☞ *El feedback puede contribuir a evitar que la comunicación entre los gerentes y los trabajadores se convierta en un diálogo de sordos.* Feedback-Befragungen können dazu beitragen, dass Geschäftsführer und Mitarbeiter nicht aneinander vorbeireden.

diana

- **acertar en la diana** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; una cosa = un informe, un comentario o. Ä.): den Nagel auf den Kopf treffen; ins Schwarze treffen; richtigliegen. VAR.: **dar en la diana** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **hacer diana** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Con esta frase has hecho diana: es la soledad lo que empuja a la gente a ir a los bares.* Du hast mit diesen Worten ins Schwarze getroffen: Es ist die Einsamkeit, die die Menschen in die Kneipen treibt. SYN.: ↳ Verzeichnis **acertar en la diana**.

diantre

- **de todos los diantres** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer Eigenschaft bzw. das intensive Ausmaß eines Sachverhaltes. ☞ *Aquí está haciendo un frío de todos los diantres.* Hier ist es zurzeit wirklich eiskalt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **qué diantre[s]** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *Cuando veo estos coches, pienso que jamás podré comprarme uno, pero, qué diantre, son una preciosidad.* Wenn ich diese Autos sehe, weiß ich, dass ich mir so eins niemals werde leisten können, aber weiß Gott, schön sind sie auf jeden Fall! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **qué + NP + ni qué diantre[s]** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué buenos recuerdos ni qué diantre! Ese hombre solo me trajo mala suerte.* Gute Erinnerungen? Woran denn?! Dieser Mann hat mir nur Unglück gebracht. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**

diapasón

- **bajar el diapasón** una persona (verb. Ph.): einen sanfteren Ton anschlagen; der Ton in einer Diskussion wird sanfter; beim Sprechen ruhiger bzw. leise werden. ☞ *Yo siempre procuro tratar lo mejor posible a quienes más duramente me vituperan: solo así es posible bajar el diapasón de los reproches y de los ataques.* Ich versuche stets, meine schärfsten Kritiker so gut wie möglich zu behandeln, denn nur so kann man die Vorwürfe und die Angriffe etwas abmildern. ANTONYM: **subir el diapasón** una persona.
- **subir el diapasón** una persona (verb. Ph.): einen aggressiveren Ton anschlagen; der Ton in einer Diskussion wird rauer; beim Sprechen lauter werden. ☞ *El problema es cuando se empieza a subir el diapasón y el diálogo se transforma en bronca a gritos.* Es wird dann problematisch, wenn man eine schärfere Tonart anschlägt und der Dialog zu einem Schreiduell wird. ANTONYM: **bajar el diapasón** una persona.

diario

- **a diario** (adv. Ph.): täglich. ☞ *Los presos en régimen abierto se presentarán a diario en la cárcel para pernoctar.* Freigänger müssen täglich ins Gefängnis zurückkehren, um dort zu übernachten.
- **para diario** (adj. Ph./adv. Ph.): Alltags-; für alle Tage. VAR.: **de diario** (adj. Ph.). ☞ *¿Qué vajilla utilizáis para diario?* Welches Geschirr benutzt ihr für alle Tage? ☞ *Te puedo enseñar cinco peinados de diario fáciles de hacer.* Ich kann dir gerne fünf einfache Frisuren für jeden Tag zeigen. ☞ *No es una cadena de tiendas para ir vestido de diario.* Diese Ladenkette verkauft keine Kleidung für den alltäglichen Gebrauch. ☞ *La violencia aumenta en nuestro país, los asesinatos y las violaciones se*

han convertido ya en problemas de diario. Die Gewalt steigt in unserem Land, Morde und Vergewaltigungen haben sich schon in ein alltägliches Problem verwandelt.

diarrea

- **diarrea mental** (subst. Ph.; ugs.): absurde, konfuse Ideen; geistiger Dünnschiss; Gehirndurchfall. VAR.: **diarrea cerebral** (subst. Ph.; seltener). ☞ *Quien ha escrito eso tiene una diarrea mental impresionante, porque se contradice de lo lindo.* Der Verfasser dieses Textes hat unglaublich wirre Gedanken, er widerspricht sich die ganze Zeit. ☞ *¿Y quién te ha dicho a ti que los independentistas seamos terroristas? Tío, llevas encima una diarrea mental como una catedral.* Wer hat dir gesagt, dass wir Separatisten Terroristen sind? Mensch, du hast aber wirklich nur Mist im Kopf! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **paja mental**.

dibujo

- **meterse en dibujos una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): sich in komplizierte Angelegenheiten oder Fragen verstricken, nur die komplizierte Seite einer Angelegenheit wahrnehmen, etwas unnötig verkomplizieren o. Ä. VAR.: **meter-se en dibujos** + Adj. **una persona** (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *No vamos a meternos en dibujos: las recetas que os propongo son todas fáciles de preparar, nada de alta cocina francesa.* Wir wollen die Sache nicht unnötig verkomplizieren: Die Rezepte, die ich euch vorschlage, sind alle leicht vorzubereiten, keine Haute Cuisine.

dicha

- **por dicha** (adv. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): glücklicherweise. ☞ *Estas buenas relaciones se han mantenido, por dicha, hasta los tiempos actuales.* Diese guten Beziehungen sind glücklicherweise bis zum heutigen Tag bestehen geblieben. SYN.: ↳ Verzeichnis **por suerte**.

dictado

- **al dictado de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): Die Wendung leitet eine Angabe über eine Person oder Sache ein, die jmds. Handeln bestimmt. ☞ *En nuestro país, los políticos actúan al dictado de las grandes empresas internacionales.* In unserem Land wird das Handeln der Politiker durch das Diktat der internationalen Großkonzerne bestimmt.

Diego

- **donde dije digo, digo Diego**: ↳ unter **decir**.

diente

- **apretar los dientes una persona** (verb. Ph.): die Zähne zusammenbeißen, um Schmerzen, Unmut, Angst, Wut, Nervosität o. Ä. zu verbergen. VAR.: **morderse los dientes una persona** (verb. Ph.); **apretar** [oder **morderse**] **los dientes de la rabia** [auch **del dolor** o. Ä.] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Apreté los dientes y procuré no cojear para que nadie notara mi herida.* Ich biss die Zähne zusammen und versuchte nicht zu humpeln, damit niemand meine Verletzung bemerkte.
- **armarse hasta los dientes una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich bis an die Zähne bewaffnen. VAR.: **armado⁺ hasta los dientes** (adj. Ph.). ☞ *El soldado salió de detrás de los matorrales armado hasta los dientes.* Der Soldat kam bis an die Zähne bewaffnet aus dem Gebüsch hervor.
- **buen diente** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *tener*): einen gesegneten Appetit [haben]. ☞ *Estoy muy delgado, aunque tengo buen diente.* Ich bin sehr dünn, obwohl ich ein guter Esser bin.
- **castañearle los dientes a alguien** (verb. Ph.; ugs.): mit den Zähnen klappern vor Angst, Kälte o. Ä. (oft übertrieben); mitunter kann sich die spanische Wendung ebenfalls auf andere Emotionen als Angst beziehen, beispielsweise Neid oder Wut; vor Wut mit den Zähnen knirschen; vor Neid mit den Zähnen knirschen; vor Neid platzen. VAR.: **castañetearle los dientes a alguien** (verb. Ph.). ☞ *A mí me castañeaban los dientes del miedo que tenía, pero hice un esfuerzo por hablar en un tono de voz normal.* Mir klapperten vor Angst die Zähne, aber ich strengte mich an, um mit normal klingender Stimme zu sprechen. ☞ *Los inmigrantes prosperaban a ojos vistas, lo cual hacía que a los oriundos de aquellas tierras les castañetearan los dientes de la envidia.* Die Erfolge der Einwanderer waren nicht mehr zu übersehen, und die Einheimischen platzten vor Neid.

- **comprar el caballo sin mirarle los dientes** una persona (verb. Ph.): die Katze im Sack kaufen. VAR.: **sin mirarle los dientes al caballo [regalado]** (adv. Ph.); **sin mirarle los dientes a algo que le* ofrecen/regalan...** (adv. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **mirarle los dientes a algo que le ofrecen/regalan...** una persona (verb. Ph.). ☞ *Si recibes un regalo, ya sabes, no le mires los dientes.* Wenn man ein Geschenk bekommt, weiß man ja: Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. ☞ *Dejé de lado todos estos reparos y acepté la ayuda que me ofrecían "sin mirarle los dientes".* Ich schob alle diese Bedenken beiseite und nahm die angebotene Hilfe an, ohne weiter darüber nachzudenken.
- **crujirle a alguien los dientes** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche emotionale negative Zustände wie Wut, Neid, Nervosität o. Ä. (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Ausdruck *zähneknirschend* – „so, dass man dabei seinen Widerwillen deutlich zeigt“). VAR.: **rechinarle a alguien los dientes** (verb. Ph.) // **tener los dientes afilados de la envidia** una persona (verb. Ph.); **crujirle a alguien los dientes de la envidia** (verb. Ph.); **rechinarle a alguien los dientes de la envidia** (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt ein Gefühl von Neid. ☞ *Me crujen los dientes de envidia cochina... je, je, je, es broma... ¡Felicidades! Yo algún día también terminaré la carrera.* Ich bin ganz grün vor Neid ... ha, ha, ha, das ist nur ein Witz. Gratuliere! Eines Tages werde auch ich mein Studium beenden. ☞ *Mientras iban leyendo en voz alta los nombres de los premiados, a mí me rechinaban los dientes de los nervios.* Während die Namen der Preisträger vorgelesen wurden, zitterte ich die ganze Zeit vor lauter Aufregung.
- **dar diente con diente** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. klappern die Zähne (vor Kälte, Angst o. Ä.). ☞ *Estaba acurrucado en un rincón dando diente con diente, porque no tenía donde calentarse ni donde secarse.* Er kauerte zähneklappernd in einer Ecke, weil er sich nirgendwo aufwärmen oder trocknen konnte.
- **darle al diente** una persona (verb. Ph.; ugs.): essen. VAR.: **dar al diente** una persona (verb. Ph.; seltener). ☞ *Habían preparado café y unos pasteles, y después de saludarnos empezamos a darle al diente.* Sie hatten Kaffee und Kuchen vorbereitet, und nachdem wir uns alle begrüßt hatten, fingen wir an zu essen. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle al diente**.
- **darse con un canto en los dientes** una persona: ↳ unter **canto**².
- **de dientes para afuera** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): nur als Lippenbekenntnis gemeint; nicht ehrlich gemeint. VAR.: **de los dientes para afuera** (adj. Ph./adv. Ph.); **de [los] dientes afuera** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *Es evidente que este partido solo acepta la vía electoral de dientes para afuera, esto es, para intentar ganar, pero no por convicción democrática.* Es ist offensichtlich, dass diese Partei die Wahlen nur als Lippenbekenntnis akzeptiert; das heißt, Demokratie interessiert sie nur, solange sie gewinnen kann, eine demokratische Überzeugung hat sie jedoch nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **de labios para afuera**.
- **dejarse los dientes** una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *casí*): sich beinahe die Zähne ausschlagen/ausbeißen; sich beinahe alle Knochen brechen; sich die Gräten brechen. ☞ *La longaniza salió buenisima, en su punto, pero el fuet estaba un poco seco y casi me dejo los dientes.* Die „Longaniza“ war sehr lecker, nicht zu weich und nicht zu hart, aber der „Fuet“ war schon etwas trocken ... Mensch, ich habe mir fast die Zähne daran ausgebissen! ☞ *Tropecé con una mochila que alguien había dejado en el suelo y casi me dejo los dientes.* Ich bin über einen Rucksack gestolpert, den jemand auf dem Boden hatte stehen lassen, und habe mir beinahe alle Knochen gebrochen.
- **diente[s] de sierra** (subst. Ph.): ① Die Wendung beschreibt eine Linie, Strecke o. Ä. mit vielen Kurven und/oder Höhen und Tiefen. ☞ *Esta carretera es un verdadero diente de sierra. Yo la hice una vez en coche y tardé tres horas. Al final estaba exhausto, puesto que las curvas se suceden sin parar.* Diese Landstraße ist wahnsinnig kurvenreich. Ich bin dort schon mal mit dem Auto langgefahren und habe insgesamt drei Stunden gebraucht. Danach war ich total kaputt, denn man fährt wirklich eine Kurve nach der anderen. ② Höhen und Tiefen in einer Entwicklung (meistens bezogen auf die Wirtschaft). ☞ *Las ventas de cajetillas de cigarrillos en los últimos veinte años han sido bastante estables, con algunos dientes de sierra.* Die Verkaufszahlen von Zigarettenpackungen waren in den letzten 20 Jahren relativ konstant, allerdings mit einigen Umsatzschwankungen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **altos y bajos**.
- **echar los dientes en un lugar o en una actividad** una persona (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. in einer Vergangenheitsform): jmds. Entwicklung in einem Bereich beginnt meist in jungen Jahren mit einer bestimmten Tätigkeit oder auf eine bestimmte Art und Weise (oft bezogen auf den Beruf). VAR.: **salirle a alguien los dientes en un lugar o en una actividad** (verb. Ph.). ☞ *La fotografía lo es todo para mí, ya desde que empecé con mi padre, que también era fotógrafo. Puedo decir que, como profesional, me salieron los dientes en el estudio fotográfico.* Fotografieren ist meine Leidenschaft, seitdem mein Vater, der auch Fotograf war, es mir beigebracht hat. Ich kann wirklich sagen, dass ich im Fotolabor groß geworden bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar las muelas**.
- **enseñar[le] los dientes** [a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Zähne zeigen (i. ü. S.). VAR.: **mostrar[le] los dientes** [a alguien] una persona (verb. Ph.). ☞ *El equipo saltó al terreno de juego enseñándole los dientes a su rival.* Die Mannschaft stürmte aufs Spielfeld und zeigte dem Gegner gleich die Zähne. SYN.: ↳ Verzeichnis **enseñar las uñas**.
- **entre dientes**: ↳ **hablar** [o. ä. V.] **entre dientes** una persona unter **diente**.

- **estar [como] para hincarle el diente** → 1. *una cosa*; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **estar [como] para hincarle el diente** *una cosa* (*una cosa* = etwas zu essen): lecker aussehen. VAR. DER BED. 1: **estar [como] para meterle el diente** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Este pastel está para meterle el diente, ¡qué pinta tiene!* In diesen Kuchen möchte man am liebsten sofort hineinbeißen, der schaut aber lecker aus! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar para hincarle el diente**. ② **estar [como] para hincarle el diente** *una persona*: sehr gut aussehen und attraktiv sein (bezogen auf eine Person); zum Anbeißen aussehen. VAR. DER BED. 2: **estar [como] para meterle el diente** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Su novio está para hincarle el diente, ¡o, qué hombre tan atractivo!* Ihr Freund sieht wirklich zum Anbeißen aus. Puh, was für ein attraktiver Mann! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **estar que echa los dientes** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): große Verärgerung zeigen oder erfahren; außer sich vor Wut sein; Gift und Galle spucken; vor Wut kochen/schäumen; sauer sein. VAR.: **echar los dientes** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *No les saques el tema de la política, que están que echan los dientes desde las elecciones*. Sprich sie nicht auf die Politik an – seit den Wahlen gehen sie bei diesem Thema direkt an die Decke. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).
- **hablar** [o. ä. V.] **entre dientes** *una persona* (verb. Ph.): etwas vor sich himurmeln; etwas in seinen Bart murmeln. VAR.: **maldecir** [o. ä. V.] **algo** [oder *a alguien*] **entre dientes** *una persona* (verb. Ph.): zwischen den Zähnen eine Verwünschung hervorstoßen; zwischen zusammengebißenen Zähnen eine Verwünschung hervorstoßen // **entre dientes** (adv. Ph.). ☞ *Si quieres protestar por algo deja de hablar entre dientes y dí lo que piensas*. Wenn du etwas zu beanstanden hast, hör auf, in deinen Bart zu murmeln, und sag einfach, was du denkst. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar entre dientes**.
- **hincarle el diente a algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① hineinbeißen. VAR. DER BED. 1: **meterle el diente a algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me entraron unas ganas terribles de hincarle el diente a la pizza aunque aún estaba caliente. Y, claro, me quemé*. Ich bekam große Lust, in die Pizza zu beißen, obwohl sie noch richtig heiß war. Und natürlich verbrannte ich mich. ② ein Thema, ein Problem, eine Angelegenheit o. Ä. mit Überzeugung, Elan o. Ä. in Angriff nehmen. VAR. DER BED. 2: **meterle el diente a algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me muero por llegar a casa e hincarle el diente al libro que me acabo de comprar*. Ich kann es kaum erwarten, nach Hause zu kommen und mich in das Buch zu vergraben, das ich mir gerade gekauft habe.
- **morderse los dientes** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① ↳ **apretar los dientes** *una persona* unter **diente**. ② (eher selten): sich in einer konkreten Situation oder zu einem Thema nicht äußern, wenn man dies eigentlich tun wollte; sich auf die Zunge beißen (i. ü. S.). ☞ *Me entraron ganas de intervenir en la discusión, pero finalmente opté por morderme los dientes*. Ich bekam große Lust, an der Diskussion teilzunehmen, aber schließlich entschied ich mich, doch nichts zu sagen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **morderse la lengua**.
- **no** [bzw. Neg.] **llegar [ni] a un diente** *algo de comer* (verb. Ph.; ugs.): gerade für den hohlen Zahn reichen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber [ni] para un diente** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener [ni] para un diente** *con algo una persona* (verb. Ph.). ☞ *No me comas, por favor –le rogó el ratoncito al león–, con lo pequeño que soy no tendrás ni para un diente*. „Friss mich bitte nicht!“, bat die Maus den Löwen. „Ich bin doch so winzig, dass es ohnehin nur für den hohlen Zahn reicht.“
- **no** [bzw. Neg.] **mirarle los dientes a algo que le ofrecen/regalan... una persona**: ↳ **comprar el caballo sin mirarle los dientes** *una persona* unter **diente**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener [nada] donde hincar el diente** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): aufgrund von Armut kaum etwas zu essen haben. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **quedarle a alguien [nada] donde hincar el diente** (verb. Ph.); **sin nada donde hincar el diente** (adv. Ph.). ☞ *Mi época de estudiante fue muy dura; tal era mi penuria económica que casi no tenía donde hincar el diente*. Meine Studienzeit war sehr hart. Meine Geldnot war so groß, dass ich kaum etwas zu beißen hatte. ☞ *Aquel verano las fuertes lluvias arruinaron las cosechas, dejando a la mayoría de los campesinos sin nada donde hincar el diente*. Die starken Regenfälle in jenem Sommer machten den meisten Bauern die Ernte zunichte, sodass sie am Hungertuch nagen mussten.
- **poner[le] los dientes largos [a alguien] una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. den Mund wässrig machen und dadurch mitunter Neid erwecken. VAR.: **alargarle los dientes a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher selten); **alargársele los dientes a alguien** (verb. Ph.; eher selten); **ponérsele los dientes largos a alguien** (verb. Ph.). ☞ *Las primeras imágenes del videojuego nos han puesto los dientes largos. Esperemos que pronto llegue al mercado español*. Die ersten Bilder des Videospiels haben uns den Mund wässrig gemacht. Wollen wir hoffen, dass es bald auf den spanischen Markt kommt. ☞ *No me pongas los dientes largos hablándome de tus vacaciones, que a mí aún me queda un mes para poder tomarme las mías*. Jetzt hör schon auf, mir den Mund wässrig zu machen mit deinen Urlaubsgeschichten, ich muss nämlich noch einen Monat warten.
- **rechinarle a alguien los dientes**: ↳ **crujirle los dientes a alguien** unter **diente**.
- **tener los dientes afilados de la envidia** *una persona*: ↳ **crujirle los dientes a alguien** unter **diente**.

diestro

- **a diestra y siniestra** (adv. Ph.): nach allen Seiten; in alle Richtungen; kreuz und quer; ohne jegliche Planung und in großen Mengen; mit großer Intensität; aufs Geratewohl. VAR.: **a diestra y a siniestra** (adv. Ph.); **a diestro y [a] siniestro** (adv. Ph.). ☞ *Los policías empezaron a repartir golpes a diestro y siniestro; según parece, también golpearon a algunos transeúntes que casualmente pasaban por allí.* Die Polizisten fingen an, wahllos nach links und rechts zu schlagen. Sogar zufällig anwesende Passanten haben anscheinend etwas abbekommen. ☞ *El planeta Marte estaba siendo cartografiado a diestra y a siniestra: ya dentro de poco tiempo se tendría una visión más exacta de lo que pudo haber sucedido en un pasado remoto.* Der Planet Mars wurde damals vollständig kartografisch erfasst: Schon in Kürze sollte man eine genauere Vorstellung davon haben, was in einer weit entfernten Vergangenheit passiert sein könnte.

diez¹

- **estar en las diez de últimas** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): eine Person oder Sache befindet sich kurz vor dem Ende. VAR.: **las diez de últimas** (subst. Ph.). ☞ *Las diez de últimas: ante la imposibilidad de continuar con nuestra labor, hemos decidido eliminar nuestra página web a finales de mes.* Wir hören auf: Da wir unsere Arbeit nicht fortsetzen können, haben wir entschieden, unsere Webseite Ende des Monats zu löschen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar en las últimas**.
- **hacer las diez de últimas** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt den verzweifelten Gemütszustand einer Person, nachdem ihre Pläne, Hoffnungen o. Ä. zunichtegemacht wurden. VAR.: **haber hecho las diez de últimas** una persona (verb. Ph.) // **hemos⁺/habremos⁺ hecho las diez de últimas** (satzw. Ph./interj. Ph.): wir können uns gleich die Kugel geben. ☞ *Si nos ponen como jefe a ese idiota, ya habremos hecho las diez de últimas.* Wenn man uns diesen Idioten als Chef vor die Nase setzt, können wir uns gleich die Kugel geben. SYN. ZU **hemos hecho las diez de últimas**: ↳ Verzeichnis **la hemos fastidiado**.

diez²

- **me⁺ cago⁺ en diez**: ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.

diferencia

- **a diferencia de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.): im Gegensatz zu; im Unterschied zu; anders als. VAR.: **a diferencia de lo que...** (präp. Ph.); **a diferencia de lo que ocurre** [o. ä. V.] **en/con...** (präp. Ph.). ☞ *A diferencia de otros países asiáticos, China no se vio afectada por la crisis económica.* Im Unterschied zu anderen asiatischen Ländern war China von der Wirtschaftskrise nicht betroffen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a diferencia de**.
- **con diferencia** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit **ser**): mit Abstand. ☞ *EE. UU. es, con diferencia, el país del mundo desde el que se envía mayor cantidad de correo basura.* Die Vereinigten Staaten sind mit Abstand das Land, das weltweit die größte Menge an Spam verschickt. SYN.: ↳ Verzeichnis **con ventaja**.

difícil

- **tenerlo difícil** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): es schwer haben. ☞ *Con mis 53 años lo de volver a trabajar lo tengo difícil.* Mit meinen 53 Jahren habe ich es schwer, wieder ins Arbeitsleben zurückzufinden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tenerlo difícil**. ANTONYM: **tenerlo fácil** una persona (eher ugs.).

difunto

- **el difunto era mayor** (satzw. Ph.; ugs.; selten): Die Wendung drückt aus, dass ein Kleidungsstück zu groß ist. ☞ *Como me había quedado empapado, me dejaron una camisa y unos pantalones (el difunto era mayor).* Da ich bis auf die Knochen nass geworden war, gaben sie mir ein Hemd und eine Hose (darin bin ich fast versunken). ANTONYM: **el difunto era menor** (ugs.; selten).
- **el difunto era menor** (satzw. Ph.; ugs.; selten): Die Wendung drückt aus, dass ein Kleidungsstück zu klein ist, eingelaufen ist o. Ä. ☞ *No sé qué ha pasado con la temperatura al lavar la ropa, pero el difunto era menor.* Ich weiß echt nicht, was beim Waschen mit der Temperatur passiert ist, aber die Wäsche ist total eingelaufen. ANTONYM: **el difunto era mayor** (ugs.; selten).

digerir

- **poder digerir algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): ein negatives Erlebnis verarbeiten können. ☞ *Necesité bastante tiempo para poder digerir la separación de mi marido. Pero ahora he rehecho mi vida y soy feliz.* Ich brauchte ziemlich lange, um die Trennung von meinem Mann zu verarbeiten. Aber jetzt habe ich ein neues Leben begonnen und bin glücklich.

diligencia

- **hacer una diligencia una persona** (verb. Ph.; veraltend; selten): seine Notdurft verrichten. ☞ *En la Edad Media no había baños públicos, por lo que hacer una diligencia en plena calle era visto como algo normal.* Im Mittelalter gab es keine öffentlichen Toiletten, und so galt es als normal, seine Notdurft in aller Öffentlichkeit zu verrichten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de vientre**.

diluvio

- **el diluvio universal** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *parecer* oder *ser*): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher übertreibend auf einen heftigen Regen. ☞ *El día de la mudanza amaneció lloviendo. Pero no un poco de lluvia, no, no: aquello era el diluvio universal.* Am Tag des Umzugs regnete es bereits am frühen Morgen, aber nicht etwa nur ein bisschen, es war die reinste Sintflut.

dimes

- **dimes y diretes** (subst. Ph.; ugs.): ① Gerede; Gerüchte. ☞ *El alcalde decidió terminar con los dimes y diretes y reconocer públicamente su homosexualidad.* Der Bürgermeister beschloss, den Gerüchten ein Ende zu setzen, und bekannte sich öffentlich zu seiner Homosexualität. ② Wortgefecht; verbales Hickhack. ☞ *Vuelven los dimes y diretes entre ambos países: el uno acusa al otro de poseer armas nucleares.* Erneut verbales Hickhack zwischen den beiden Ländern: Jeder wirft dem anderen vor, Nuklearwaffen zu besitzen.

dinero

- **adiós, mi dinero:** ↳ **adiós, Madrid** unter **adiós**.
- **apalea dinero una persona:** ↳ unter **apalea**.
- **de dinero** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *gente* o. ä. Subst.): wohlhabend. VAR.: **con dinero** (adj. Ph.). ☞ *La gente de dinero de este país va a estudiar afuera.* Die Wohlhabenden dieses Landes gehen zum Studieren ins Ausland. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de dinero**.
- **dinero contante [y sonante]** (subst. Ph.): klingende Münze. ☞ *En el sur de EE. UU. se suelen pagar las casas en dinero contante y sonante; al parecer, la gente no se fía ni de los cheques ni de las transferencias.* Im Süden der Vereinigten Staaten ist es üblich, Häuser in klingender Münze zu bezahlen. Anscheinend trauen die Leute weder Schecks noch Banküberweisungen.
- **dinero de bolsillo** (subst. Ph.): Taschengeld. ☞ *Como au pair tenía derecho a alojamiento y manutención, pero no me daban dinero de bolsillo.* Als Au-pair-Mädchen hatte ich Anrecht auf Unterkunft und Unterhalt, aber sie gaben mir kein Taschengeld.
- **dinero de plástico** (subst. Ph.): Plastikgeld; Kreditkarte; Karte, die als Zahlungsmittel dient. ☞ *La tarjeta perfecta no existe, pero: ¿se puede vivir hoy sin dinero de plástico?* Die perfekte Karte existiert zwar nicht, aber: Kann man heute überhaupt noch ohne Plastikgeld leben?
- **estar podrida de dinero una persona:** ↳ unter **podrido**.
- **hacer dinero una persona** (verb. Ph.; ugs.): zu Geld kommen; reich werden. ☞ *No entiendo cómo la gente se cree los anuncios del tipo "Gane 30 000 € con un solo clic". Como si hacer dinero fuera tan fácil.* Ich verstehe nicht, wie die Leute solchen Annoncen wie „Verdienen Sie 30 000 € mit einem Mausklick“ glauben können. Als ob es so leicht wäre, zu Geld zu kommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer fortuna**.
- **irse a alguien el dinero de las manos** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. zerrinnt das Geld zwischen den Fingern. VAR.: **irsele a alguien el dinero de los bolsillos** (verb. Ph.). ☞ *La mayoría de la gente no sabe cómo se le va el dinero de las manos.* Die meisten Leute wissen nicht, wie ihnen das Geld zwischen den Fingern zerrinnt.

- **mover mucho** [o. a. Adj.] **dinero** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): viel Geld bewegen. VAR.: **mover dinero** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *La moda es un sector que siempre ha movido mucho dinero: se trata de un mercado al que no afectan las crisis.* Die Modebranche hat schon immer sehr viel Geld bewegt. Es handelt sich um einen Markt, der nicht krisenanfällig ist.
- **nadar en dinero** una persona: ↳ unter **nadar**.
- **podrido⁺ de dinero**: ↳ **estar podrido de dinero** una persona unter **podrido**.
- **tirar el dinero por la ventana** una persona: ↳ unter **ventana**.

diñar

- **diñarla** una persona (verb. Ph.; ugs.): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen; abnibbeln. ☞ *Es una escena dramática, en la que el protagonista sabe perfectamente que la mujer está a punto de diñarla e intenta tranquilizarla.* Es ist eine dramatische Szene, in der der Hauptdarsteller genau weiß, dass die Frau kurz davor ist zu sterben, und so versucht er, sie zu beruhigen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

Dios/dios

- **a Dios gracias**: ↳ **gracias a Dios** unter **Dios**.
- **a la buena de Dios**: ↳ unter **bueno**.
- **alma de Dios**: ↳ unter **alma**.
- **a manta de Dios**: ↳ **a manta** unter **manta**.
- **a morir por Dios**: ↳ **a morir [por Dios]** unter **morir**.
- **anda con Dios** (interj. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung drückt Erstaunen aus. ☞ *¡Anda con Dios! ¡A ti sí que no se te escapa ningún detalle! ¡Mira que haberte fijado en el agujero de los calcetines del conferenciante!* Donnerwetter, dir entgeht wirklich nicht einmal das kleinste Detail! Du hast ja sogar das Loch in den Socken des Redners bemerkt!
- **armarse la de dios [es cristo]** (verb. Ph.; ugs.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä. VAR.: **montarse** [o. ä. V.] **la de dios [es cristo]** (verb. Ph.) // **armar** [auch **montar** o. ä. V.] **la de dios [es cristo]** una persona (verb. Ph.): für Aufruhr sorgen, eine heftige Diskussion provozieren o. Ä.; laut werden, schimpfen o. Ä. ☞ *Habían vendido más entradas de lo que permitía el aforo, por lo que a la puerta del teatro se armó la de dios es cristo.* Es wurden mehr Eintrittskarten verkauft, als es Plätze gab, sodass es am Eingang des Theaters zu einem Mordsaufruhr kam. SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**.
- **bendito⁺ de Dios**: ↳ unter **bendito**.
- **clamar a Dios** una cosa (verb. Ph.): etwas schreit zum Himmel; etwas ist empörend. ☞ *Clama a Dios que la población negra siga estando discriminada, y eso a pesar de que el presidente también es negro.* Es schreit zum Himmel, dass die schwarze Bevölkerung noch immer diskriminiert wird, und das, obwohl der Präsident selbst ein Schwarzer ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **clamar al cielo**.
- **como dios** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como [unos] dioses**): sehr gut (oft bezogen auf die Qualität der Speisen, auf die Lebensqualität o. Ä.). ☞ *Comimos como dioses y dormimos como reyes.* Wir aßen wie Gott in Frankreich und schliefen wie die Könige. ☞ *No te quejes tanto, que vives como dios en casa de tu madre sin tener que pagar nada.* Jammere nicht so rum, wo du doch bei deiner Mutter wie ein kleiner Pascha lebst, ohne etwas bezahlen zu müssen. ☞ *Es una chica guapísima que canta como dios: tiene una voz cristalina preciosa.* Sie ist eine bildhübsche Frau und singt wie eine Nachtigall: Sie hat eine kristallklare, absolut umwerfende Stimme. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.
- **como Dios lo⁺ echó/trajo al mundo**: ↳ **como [se⁺] vino⁺ al mundo** unter **mundo**.
- **como Dios manda** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): so wie es sein sollte; so wie es erwartet wird; so wie es sich gehört; richtig. ☞ *Deja de hacer cosas raras con el plátano y come como Dios manda.* Hör auf, mit der Banane zu spielen, und iss anständig! SYN.: ↳ Verzeichnis **como Dios manda**.
- **como Dios me⁺ dio⁺ a entender** (adv. Ph.; ugs.): so gut es eben ging⁺; irgendwie. VAR.: **según Dios me⁺ dio⁺ a entender** (adv. Ph.). ☞ *Tras el terremoto, conseguí salir de aquel amasijo de hierros como Dios me dio a entender.* Nach dem Erdbeben schaffte ich es irgendwie, mich aus den Metalltrümmern zu befreien. ☞ *En medio de aquel caos, actuamos según Dios nos dio a entender.* In diesem Chaos handelten wir, so gut es eben ging.
- **como hay dios** (adv. Ph.; ugs.): Da kannst du Gift darauf nehmen! So wahr ich lebe! ☞ *Si a mí alguien me dice esto, como hay dios que le parto la cara.* Wenn mir jemand so etwas sagt, haue ich ihm eine rein. Da kannst du Gift drauf nehmen!

- **con lo que Dios me⁺ dio⁺ a entender** (adv. Ph.; ugs.): irgendwie [dank, mittels o. Ä.]. ☞ *Liberamos al animal con lo que Dios nos dio a entender*. Wir bemühten uns, so gut wir konnten, das Tier zu befreien.
- **creerse Dios una persona** (verb. Ph.; eher ugs. // PL.: **creerse Dios dos/varias personas**): sich sehr arrogant aufspielen, sich für besonders wichtig halten o. Ä.; sich für Gott halten (übertreibend). VAR.: **creerse que es [como] [un] Dios [todopoderoso] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Algunos jueces se creen Dios, porque tienen en sus manos la suerte de otras personas*. Manche Richter halten sich für Gott, nur weil sie das Schicksal anderer Menschen in ihren Händen halten. SYN.: ↳ Verzeichnis **creerse Dios**.
- **dejado⁺** [o. ä. Partizipien] **de la mano de Dios [y del hombre]** (adj. Ph.): heruntergekommen, vernachlässigt, sich selbst überlassen o. Ä. (bezogen auf Sachen, Ortschaften o. Ä.). ☞ *Antes era una aldea abandonada de la mano de Dios, pero hoy toda esta zona es una fuente de riqueza*. Früher war das kleine Dorf ziemlich heruntergekommen und ganz sich selbst überlassen, aber heutzutage ist die gesamte Region eine Goldgrube. ☞ *Hackney es el barrio más dejado de la mano de Dios y del hombre de Londres, y también el que mayor tasa de criminalidad tiene*. Hackney ist das am meisten heruntergekommene Viertel Londons und weist zudem die höchste Kriminalitätsrate auf. ☞ *La página está muy bien confeccionada, pero dejada de la mano de Dios en actualizaciones y noticias frescas*. Die Seite ist gut gestaltet, aber in Bezug auf Aktualisierungen und neue Nachrichten ziemlich vernachlässigt.
- **de menos nos hizo Dios** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung drückt aus, dass ein kleines bisschen besser ist als nichts. VAR.: **de menos nos hizo Dios, que nos hizo de la nada** (satzw. Ph.). ☞ *Bueno, no he avanzado mucho que digamos, pero de menos nos hizo Dios (que nos hizo de la nada)*. Zu sagen, ich wäre in Riesenschritten vorangekommen, wäre ein bisschen übertrieben, aber immerhin besser als nichts. ☞ *Jo, no he estudiado nada para el examen, pero a ver si tengo suerte y apruebo, que de menos nos hizo Dios, jejeje*. Oh Mann, ich habe kein bisschen für die Prüfung gelernt. Mal schau-en, ob ich Glück habe und bestehe, nichts ist unmöglich, hahaha.
- **de** [seltener **desde**] **toda la vida de Dios**: ↳ **de toda la vida** (Bed. 1) unter **vida**.
- **Dios dijo hermanos pero no primos**: ↳ unter **primo**.
- **Dios los⁺ cría [y ellos⁺ se juntan]** (satzw. Ph.; ugs.): da haben sich zwei gefunden; jeder Topf findet seinen Deckel; gleich und gleich gesellt sich gern. ☞ *Dios las cría... Ahora las dos presentadoras más criticadas de la televisión comparten programa. Seguro que están encantadas y se llevan a las mil maravillas*. Da haben sich zwei gefunden ... Jetzt teilen sich die zwei größten Nörglerinnen unter den Fernsehmoderatorinnen eine Sendung. Sie fühlen sich bestimmt pudelwohl und vertragen sich wunderbar.
- **Dios mediante** (adv. Ph.; gehobene Sprache; veraltend): mit Gottes Hilfe. ☞ *Nuestro entrenador nos ha preparado muy bien y Dios mediante conseguiremos el título*. Unser Trainer hat uns sehr gut vorbereitet, und mit Gottes Hilfe werden wir den Titel gewinnen. ☞ *Confío en que, Dios mediante, pronto reine la paz en mi vida*. Ich vertraue darauf, dass mit Gottes Hilfe in meinem Leben bald Frieden herrscht.
- **Dios me⁺ libre** (interj. Ph.): Gott bewahre! VAR.: **Dios me⁺ libre de + Inf.** oder **NP** (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Dios me libre de decirle a nadie a quién tiene que votar*. Gott bewahre! Nie im Leben würde ich jemandem vorschreiben, wen er zu wählen hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no lo quiera Dios**.
- **Dios y ayuda** (adv. Ph./subst. Ph.; ugs.; in Verbindung mit **costar**, **necesitar** o. ä. V.): [mit] Müh und Not. ☞ *Me entró un ataque tal de risa, que me costó Dios y ayuda contenerlo*. Ich habe einen solchen Lachanfall bekommen, dass ich mich nur mit Müh und Not beherrschen konnte. ☞ *Me cuesta una barbaridad conectarme al foro, y es que para mover cada página necesito Dios y ayuda*. Es ist sehr mühsam für mich, die Verbindung mit dem Forum aufzubauen, und für das Verschieben jeder Seite brauche ich ewig und drei Tage.
- **dios y su madre** (pron. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine Vielzahl von Menschen. VAR.: **dios y su padre** (pron. Ph.); **a dios y [a] su madre** (pron. Ph.); **a dios y [a] su padre** (pron. Ph.). ☞ *Queríamos ir a comer a un restaurante baratillo que hay cerca de mi casa, pero éramos dios y su padre y no había mesas libres para tanta gente*. Wir wollten in ein günstiges Restaurant bei mir in der Nähe gehen, aber wir waren sehr viele Leute, und es gab nicht genug freie Tische für uns. ☞ *La televisión pública de este país aburre a dios y a su padre*. Das öffentlich-rechtliche Fernsehen in diesem Land langweilt einfach jeden. SYN.: ↳ Verzeichnis **ciento y la madre**.
- **donde Dios me⁺ dio⁺ a entender** (adv. Ph.; ugs.): wo eben möglich; irgendwo. ☞ *El camping estaba llenísimo, así que pusimos nuestra tienda de campaña donde Dios nos dio a entender*. Der Campingplatz war zum Bersten voll, sodass wir unser Zelt einfach da aufstellten, wo es eben möglich war.
- **en casa Dios**: ↳ **en casa Cristo** unter **casa**.
- **encender una vela a Dios y otra al diablo** una persona: ↳ unter **vela**.
- **entregar** [o. ä. V.] **su alma a Dios** una persona: ↳ unter **alma**.

- **estar de Dios una cosa** (verb. Ph.; eher selten; die Wendung wird meistens im Imperfecto de Indicativo gebraucht): etwas meist Negatives ist abzusehen, ist schicksalhaft o. Ä. ☞ *Estaba de Dios que ese andamio se caería: se veía a simple vista que era muy inestable*. Es war abzusehen, dass dieses Gerüst umkippen würde; man konnte schon auf Anhieb erkennen, wie instabil es war. ☞ *En la cocina hay veces que, aunque los ingredientes sean de primera y el cocinero ponga todo su amor, no está de Dios que el plato salga*. Beim Kochen kommt es manchmal vor, dass das Gericht einfach nicht gelingen will, obwohl die Zutaten von erstklassiger Qualität sind und der Koch voller Hingabe arbeitet.
- **gracias a Dios** (adv. Ph./satzw. Ph./interj. Ph.): Gott sei Dank. VAR.: **a Dios gracias** (adv. Ph./satzw. Ph.; veraltend). ☞ *Gracias a Dios que habéis aparecido. Ya estábamos empezando a preocuparnos*. Gott sei Dank seid ihr aufgetaucht! Wir haben schon angefangen, uns Sorgen zu machen. ☞ *Tuvimos un accidente de moto, pero a Dios gracias solo sufrimos unos rasguños*. Wir hatten einen Motorradunfall, aber Gott sei Dank bekamen wir nur ein paar Kratzer ab.
- **llamar a Dios de tú una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. zeigt gegenüber anderen Menschen ein ungehörliches und plump vertrauliches Benehmen. ☞ *Algunos periodistas no tienen ni idea de protocolo. Serían capaces de llamar a Dios de tú*. Manche Journalisten haben keine Ahnung vom Protokoll. Sie würden sogar den lieben Gott duzen.
- **llamar Dios a su [santo] seno a alguien**: ↳ unter **seno**.
- **llamar Dios a alguien por el camino de algo** (verb. Ph.; eher selten; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmd. ist für etwas geschaffen. VAR.: **llamar Dios a alguien por un** [o. a. Det.] **camino** (verb. Ph.). ☞ *Por muchas clases particulares que tome, no parece que Dios la haya llamado por el camino de la música*. Sie kann noch so viele Privatstunden nehmen, sie scheint einfach nicht für die Musik geschaffen zu sein.
- **más + Adj. + que dios** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines meist positiven Sachverhaltes. ☞ *Me fui a la cama más contento que dios: por fin terminaban los malos tiempos*. Ich bin überglücklich ins Bett gegangen. Endlich gingen die schlimmen Zeiten ihrem Ende zu. ☞ *Este juego es más aburrido que dios*. Dieses Spiel ist zum Sterben langweilig.
- **me⁺ cago⁺ en Dios**: ↳ **me⁺ cago⁺ en + NP** unter **cagar**.
- **ni dios** (pron. Ph.; ugs.): niemand; kein Mensch (meist übertreibend). VAR.: **ni a dios** (pron. Ph.). ☞ *Cuando llegamos al aula donde supuestamente se iba a celebrar el examen no había ni dios*. Als wir den Raum erreichten, in dem angeblich die Prüfung stattfinden sollte, war keine Menschenseele zu sehen. ☞ *Hoy en día, los jóvenes no hacen caso ni a dios*. Die Jugendlichen hören heutzutage auf nichts und niemanden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni cristo**.
- **ni dios que lo fundó** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Die Wendung ist das letzte Glied einer Aufzählung und unterstreicht dabei, oft despektierlich, eine verneinende oder ablehnende Aussage; [weder ...] noch sonst irgend-etwas/irgendjemand. ☞ *Ni Hacienda, ni el Ministerio, ni dios que lo fundó te van a decir nada al respecto*. Weder das Finanzamt noch das Ministerium noch sonst irgendwer wird dir etwas zu diesem Thema sagen. ☞ *Ni en bici ni en moto ni dios que lo fundó: a este pueblo solo se llega a pie*. Nicht mit dem Fahrrad, nicht mit dem Motorrad und auch mit keinem anderen Verkehrsmittel gelangt man in dieses Dorf, sondern nur zu Fuß. ☞ *En este hospital ya puedes tocar el timbre todo lo que quieras, que no aparecen ni la enfermera ni el médico ni dios que lo fundó*. In diesem Krankenhaus kannst du klingeln, bis du schwarz wirst: Da kommt keine Krankenschwester, kein Arzt, einfach überhaupt niemand. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni nada de nada**.
- **ni para dios** (ugs.): ① (adv. Ph./satzw. Ph.): auf gar keinen Fall; für kein Geld der Welt; um keinen Preis der Welt; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **ni pa dios** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Con la que está cayendo, yo no salgo a la calle ni "pa" dios*. Bei dem Regen gehe ich für kein Geld der Welt vor die Tür. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **así me amarren**. ② (adv. Ph.): [etwas gelingt nicht, ein Sachverhalt tritt nicht ein,] egal was man versucht, wie sehr man sich anstrengt o. Ä.; nicht ums Verrecken, überhaupt nicht o. Ä. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **ni pa dios** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Llevo tiempo a dieta, pero no bajo de peso ni "pa" dios*. Ich bin schon lange auf Diät, aber ich nehme ums Verrecken nicht ab. ☞ *Quería echarle un vistazo al libro, pero no lo encuentro ni "pa" dios*. Ich wollte mir das Buch gerne mal anschauen, aber ich kann es partout nicht finden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni a la de tres**.
- **no hay dios que + Subjuntivo** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): kein Schwein; kein Mensch. ☞ *Este calor no hay dios que lo aguante*. Diese Hitze hält ja kein Schwein aus. SYN.: ↳ Verzeichnis **no hay cristo que**.
- **no hay⁺ dios que lo⁺ saque de ahí**: ↳ **no lo⁺ sacas⁺ de ahí** unter **ahí**.

- **no lo quiera Dios** (satzw. Ph.): das möge der Himmel/Gott verhüten; Gott bewahre. VAR.: **no lo permita Dios** (satzw. Ph.). ☞ *¡No lo permita Dios que algún día pierda la paciencia! Porque cuando me enfado, me enfado de verdad.* Der Himmel möge verhüten, dass ich eines Tages die Geduld verliere! Denn, wenn ich mich aufrege, dann rege ich mich richtig auf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no lo quiera Dios**.
- **poner una vela a Dios y otra al diablo** una persona: ↳ **encender una vela a Dios y otra al diablo** una persona unter **vela**.
- **por Dios**: ① (interj. Ph.; ugs.): Oh, Mensch! Ach herrje! ☞ *¡Por Dios, qué vergüenza, mancharse de esa manera en medio del banquete!* Oh, Mensch, wie peinlich, sich beim Bankett dermaßen zu bekleckern! ☞ *¡Uy, qué susto, por Dios!* Ach herrje, was für ein Schreck! ② (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *jurar, pedir* o. ä. V.): Die Wendung verstärkt eindringlich eine Bitte, den Wahrheitsgehalt einer Aussage, ein Versprechen, einen Schwur o. Ä.; hoch und heilig [etwas schwören], inständig [um etwas bitten] o. Ä.; Bei allem, was mir heilig ist! ☞ *¡Juro por Dios que yo no he sido!* Ich schwöre bei Gott, dass ich es nicht war! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por mi madre**.
- **por Dios que** + Indikativ (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung verstärkt der Sprecher auf nachdrückliche Weise den Wahrheitsgehalt einer Aussage, ein Versprechen, einen Schwur o. Ä. ☞ *Por Dios que me están dando ganas de despedirlos a todos. ¡Vaya panda de ineptos!* Ich schwöre, dass ich allmählich wirklich Lust bekomme, alle zu feuern. Was für ein inkompetenter Haufen!
- **por donde Dios me+ dio+ a entender** (adv. Ph.; ugs.): [sich] durch einen Raum, einen Ort o. Ä. trotz schwieriger Umstände [irgendwohin begeben]. ☞ *Como no había semáforo, cruzamos la ancha avenida por donde Dios nos dio a entender, pisoteando las flores y el césped y tratando de esquivar los coches.* Da es keine Ampel gab, überquerten wir die breite Straße, so gut es eben ging: Wir liefen über die Grünflächen und traten dabei auf die Blumen und versuchten, den Autos auszuweichen.
- **por [el] amor de Dios**: ↳ unter **amor**.
- **que Dios confunda** (satzw. Ph.): der Teufel soll ihn+ holen; Möge Gott ihn+ seiner+ gerechten Strafe zuführen! VAR.: **que Dios confunda a...** (satzw. Ph.). ☞ *Hemos pasado momentos de dolor y profunda tristeza por las víctimas de los sangrientos atentados perpetrados por este grupo terrorista (que Dios confunda a sus miembros).* Aufgrund der Opfer der blutigen Attentate haben wir Momente des Schmerzes und der Trauer erfahren. Möge Gott die Mitglieder dieser Terrorgruppe ihrer gerechten Strafe zuführen! SYN.: ↳ Verzeichnis **que Dios confunda**.
- **[que] Dios nos+ coja confesados+** (interj. Ph.; ugs.; oft scherzhaft): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass man sich auf eine schwierige Situation gefasst machen muss. VAR.: **[que] Dios nos+ pille confesados+** (interj. Ph.); **[que] Dios nos+ asista** (interj. Ph.). ☞ *¿Es usted pensionista? Que Dios le asista, entonces... Ser pensionista en nuestro "Estado del bienestar" supone vivir con poco dinero y estar siempre con el alma en vilo.* Sind Sie Rentner? Na, dann gnade Ihnen Gott ... Rentner in unserem sogenannten „Wohlfahrtsstaat“ zu sein, heißt, mit wenig Geld und in ständiger Unsicherheit zu leben.
- **que es+ una bendición de Dios**: ↳ **que es+ una bendición [de Dios]** unter **bendición**.
- **que venga Dios y lo vea** (teilsatzw. Ph.; ugs.; meistens wird die Wendung in Verbindung mit einem konditionalen Nebensatz gebraucht): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage; [wenn ...] dann weiß ich auch nicht; [wenn ...] dann fresse ich einen Besen; [wenn ...] dann heiße ich Hanswurst/Hans Wurst; [wenn ...] dann bin ich Hanswurst/Hans Wurst. ☞ *Si eso no es incitar a cometer un fraude, que venga Dios y lo vea.* Wenn das keine dreiste Anstiftung zum Betrug ist, dann weiß ich auch nicht. ☞ *Si esto es creatividad, que venga Dios y lo vea.* Para mí se trata de un plagio. Wenn das Kreativität sein soll, dann fresse ich einen Besen. Für mich ist es einfach ein Plagiat.
- **regalo de Dios**: ↳ unter **regalo**.
- **sabe Dios** [+ indirekter Fragesatz] (satzw. Ph.): Gott weiß; weiß Gott; das wissen nur die Götter; weiß der Geier; keiner weiß das (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *weiß Gott* – „wahrhaftig, wirklich, gewiss“; *weiß Gott* entspricht hierbei der spanischen Wendung *vive Dios que...*). ☞ *Los talleres sabe Dios dónde los tienen, casi seguro que donde coser no les cuesta nada.* Weiß der Geier, wo sie ihre Produktionsstätten haben. Höchstwahrscheinlich da, wo Nähen sie so gut wie nichts kostet. SYN.: ↳ Verzeichnis **cualquiera sabe**.
- **ser la de dios una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas ist der reine Wahnsinn. ☞ *Las nuevas tecnologías son la de dios: en pocos años han revolucionado completamente nuestras vidas.* Die neuen Technologien sind der reine Wahnsinn: In wenigen Jahren hat sich dadurch unser Leben komplett verändert. ☞ *Y aquí están mis amigos, con ellos las fiestas son la de dios, nos lo pasamos en grande.* Und hier, das sind meine Freunde, mit ihnen ist jede Party der totale Wahnsinn, wir amüsieren uns einfach prächtig.
- **ser un alma de Dios una persona**: ↳ **alma de Dios** unter **alma**.

- **sin encomendarse [ni] a Dios ni al diablo** (adv. Ph.): [etwas Unsinniges, Riskantes, Gefährliches o. Ä. tun,] ohne auch nur eine Sekunde nachzudenken. ☞ *Es incomprendible, pero hay gente que adquiere estos fármacos a través de Internet sin encomendarse ni a Dios ni al diablo, aunque entre tanto todo el mundo debería saber los riesgos que conllevan.* Es ist zwar absolut nicht nachvollziehbar, aber es gibt Leute, die diese Medikamente übers Internet beziehen, ohne eine Sekunde darüber nachzudenken. Dabei müsste doch mittlerweile jeder die Risiken kennen, die diese mit sich bringen.
- **[solo] Dios sabe...** (satzw. Ph.): Gott weiß; weiß Gott; das wissen nur die Götter; weiß der Geier; keiner weiß das (ACHTUNG!: Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *weiß Gott* – „wahrhaftig, wirklich, gewiss“; *weiß Gott* entspricht hierbei der spanischen Wendung *vive Dios que...*). ☞ *Solo Dios sabe lo que pasará tras estos brutales atentados. Lo que sí está claro es que la respuesta de la UE será contundente.* Weiß Gott, was nach diesen brutalen Attentaten geschehen wird. Allerdings steht eines fest: Die EU wird eine schlagkräftige Antwort geben. SYN.: ↳ Verzeichnis **solo Dios sabe**.
- **tal [y] como Dios lo⁺ echó/trajo al mundo:** ↳ **como [se⁺] vino⁺ al mundo** unter **mundo**.
- **tentar a Dios una persona** (verb. Ph.): ein waghalsiges Verhalten zeigen; sein Glück herausfordern. ☞ *Los seres humanos estamos obsesionados con destruir la naturaleza. ¿No estamos tentando a Dios con ello?* Wir Menschen sind doch besessen davon, die Natur zu zerstören. Fordern wir damit nicht Gott heraus? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tentar a Dios**.
- **toda la vida de Dios:** ↳ **toda la vida** unter **vida**.
- **todo dios** (pron. Ph.; ugs.): alle; jeder; alle Leute. ☞ *No sé qué me pasa, pero últimamente me peleo con todo dios.* Ich weiß echt nicht, was mit mir los ist, aber in letzter Zeit streite ich mich mit jedem. ☞ *Los niños corroteaban por la playa llenando de arena a todo dios.* Die Kinder rannten am Strand herum, sodass wirklich alle und jeder Sand abbekam. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **todo cristo**.
- **todo el día de Dios:** ↳ **todo el santo día** unter **día**.
- **válgame Dios** (interj. Ph.): Ach du lieber Gott! ☞ *¡Válgame Dios, a lo que hemos llegado! ahora la moda es llevar los pantalones con rotos.* Ach du lieber Gott, so weit ist es also schon gekommen! Jetzt ist es Mode, Hosen mit Rissen zu tragen.
- **vaya por Dios** (interj. Ph.): Ausdruck des Mitgefühls oder des Ärgernisses. ☞ *¡Vaya por Dios, qué mala pata!* Ach, Mensch, das ist aber Pech! ☞ *¡Vaya por Dios, qué mala suerte! ¡Ir de vacaciones y que te lo roben todo!* Mensch, was für ein Unglück! In den Urlaub fahren, und dann stehlen sie dir alles!
- **vive Dios** (interj. Ph.): Ausdruck diverser Gefühle wie z. B. Empörung oder Erstaunen. ☞ *¡Qué disparate, vive Dios! ¡Nombrar ministro de Sanidad a un inepto como ese!* Im Ernst, das kann doch wohl nicht wahr sein! Solch eine unfähige Person zum Gesundheitsminister zu ernennen!
- **vive Dios que** + Indikativ (einleitendes Phrasem): Die Wendung dient zur Verstärkung einer Aussage; wahrhaftig, wirklich, gewiss o. Ä.; weiß Gott. ☞ *¡Vive Dios que estos niños me están agotando la paciencia!* Diese Kinder stellen meine Geduld wirklich auf die Probe! ☞ *Este fue su objetivo desde el primer momento: hacer todo lo posible para que no formemos una fuerza única, y vive Dios que lo están consiguiendo.* Das war von Anfang an ihr Ziel: alles Mögliche tun, damit wir uns nicht zu einer einzigen Kraft vereinen, und weiß Gott, das wird ihnen mit der Zeit auch gelingen.

dique

- **en [el] dique seco** (adv. Ph.): über einen längeren Zeitraum inaktiv, außer Gefecht o. Ä. [sein] (oft bezogen auf Sportler aufgrund von Verletzungen). ☞ *Me pusieron en el dique seco por una lesión producida a falta de cinco minutos para finalizar el partido.* Wegen einer Verletzung wurde ich nur fünf Minuten vor dem Schlusspfiff außer Gefecht gesetzt. ☞ *Cuando llega el verano, dejo el coche en dique seco y lo reemplazo por la moto.* Wenn der Sommer kommt, motte ich mein Auto ein und steige aufs Motorrad um.
- **poner[le] dique a algo** [seltener a alguien] una persona [seltener una cosa] (verb. Ph.): jmdm. oder etwas Einhalt gebieten; jmdm. oder etwas einen Riegel vorschieben; etwas eindämmen. ☞ *Nuestro objetivo es poner dique a quienes fanatizan a la gente.* Unser Ziel ist es, denjenigen Einhalt zu gebieten, die die Menschen aufhetzen. ☞ *Solo un efectivo despliegue de las fuerzas policiales podrá poner dique a la delincuencia.* Nur ein wirkungsvoller Einsatz der Polizeikräfte wird die Kriminalität eindämmen können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner coto**.

dirección

- **remar en la misma dirección** dos/varias personas: ↳ unter **remar**.

directo

- **en directo** (adj. Ph./adv. Ph.): ① live. 📖 *A mí, sinceramente, me gustan bastante: los vi en directo hace dos años por primera vez y los tíos tocan que es la leche.* Also mir, ganz ehrlich, gefallen sie ziemlich gut. Ich sah sie vor zwei Jahren das erste Mal live, und so wie sie spielen, das ist einfach der Hammer! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en directo** (I). ② direkt; hautnah. 📖 *En nuestro museo podrá experimentar en directo cómo se vivía en la prehistoria.* In unserem Museum können Sie hautnah erleben, wie die Menschen in der Vorgeschichte gelebt haben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en directo** (II).
- **meter la directa** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Sportberichten): einen Gang zulegen; eine Schippe drauflegen. VAR.: **poner la directa** una persona (verb. Ph.). 📖 *En esta sexta jornada, Estados Unidos metió la directa y ganó un oro, tres platas y dos bronce, colocándose a la cabeza del medallero y distanciándose de este modo de sus rivales.* An diesem sechsten Wettkampftag legten die USA noch einmal ordentlich nach und holten einmal Gold, dreimal Silber und zweimal Bronze, wodurch sie sich an der Spitze des Medaillenspiegels weiter von ihren Konkurrenten absetzen. 📖 *Tras un día de mucho estrés, metí la directa con el alcohol y una hora más tarde ya estaba bastante borracho.* Nach diesem sehr stressigen Tag habe ich halt beim Trinken ordentlich zugeschlagen, und eine Stunde später hatte ich bereits ganz schön einen sitzen.

disco

- **cambiar de disco** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine andere Platte auflegen (i. ü. S.); das Thema wechseln. VAR.: **cambiar el disco** una persona (verb. Ph.). 📖 *¡Chicos, cambiad un poco de disco, que lleváis dos horas hablando de fútbol!* Leute, legt mal eine andere Platte auf, ihr redet ja schon seit zwei Stunden nur von Fußball!
- **disco duro** (subst. Ph.; ugs.): Hirn. 📖 *Soy incapaz de aprenderme esta lista de vocabulario, tengo la sensación de que ya no me cabe ni un dato más en mi disco duro.* Ich bin einfach unfähig, all diese Vokabeln auf dieser Liste zu lernen. Ich habe das Gefühl, dass ich selbst die kleinste Information nicht mehr in meinen Kopf bekomme.
- **sonar como un disco rayado** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. wiederholt sich ständig. VAR.: **repetirse más que un disco rayado** una persona (verb. Ph.); **ser un disco rayado** una persona (verb. Ph.); **disco rayado** (subst. Ph.). 📖 *Sé que con frecuencia sueno como un disco rayado cuando llamo a la tolerancia y a la reflexión.* Ich weiß, dass ich mich ständig wiederhole, wenn ich für Toleranz und Reflexion plädiere. 📖 *Con respecto a esta actriz, ya sé que sueno como un disco rayado, pero estoy seguro de que será la nueva gran estrella del siglo.* Ich weiß, ich wiederhole mich, aber ich bin sicher, dass diese Schauspielerin der neue Superstar des Jahrhunderts sein wird. SYN. ZU **repetirse más que un disco rayado**: ↳ Verzeichnis **repetirse más que el ajo**.

discordia

- **la antorcha de la discordia** (subst. Ph.; gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *avivar*): Die Wendung bezieht sich auf den Zustand der Uneinigkeit und des Streits; Zwietracht. VAR.: **la llama/tea de la discordia** (subst. Ph.). 📖 *Un incidente producido en la frontera hizo que se avivara la llama de la discordia entre ambos países.* Ein Grenzzwischenfall ließ die alte Zwietracht zwischen den beiden Ländern wieder aufleben. 📖 *El testamento, que claramente favorecía a uno de los dos hermanos, avivó la llama de la discordia entre ambos. Nunca más se volvieron a hablar.* Das Testament, das einen der Brüder klar begünstigte, ließ die alte Zwietracht zwischen ihnen wieder aufleben. Sie haben nie wieder miteinander gesprochen.

discreción

- **a discreción** (adv. Ph.): nach Belieben. 📖 *Según pone en la receta, se puede echar aceite a discreción.* Laut Rezept kann man Öl nach Belieben hinzufügen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a capricho**.
- **entregarse a discreción** una persona (verb. Ph.): sich auf Gnade und Ungnade ergeben; sich bedingungslos ergeben. VAR.: **rendirse** [o. ä. V.] **a discreción** una persona (verb. Ph.). 📖 *Como no tenían posibilidades de vencer se entregaron a discreción.* Da sie keine Möglichkeiten hatten zu gewinnen, ergaben sie sich auf Gnade und Ungnade.

discusión

- **sin discusión** (adv. Ph.): zweifellos. 📖 *El suizo es, sin discusión, el mejor tenista del mundo, porque mantenerse un año entero como número uno no es nada fácil.* Der Schweizer ist zweifellos der beste Tennisspieler der Welt, denn ein ganzes Jahr die Nummer eins zu bleiben, ist keine einfache Aufgabe. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin discusión**.

disgusto

- **a disgusto** (adv. Ph.): ① sich unwohl fühlend; [Zustand, dem man] mit Missfallen begegnet. ☞ *Es frecuente que los adolescentes se encuentren a disgusto con su aspecto físico.* Es kommt oft vor, dass Jugendliche mit ihrem Aussehen unzufrieden sind. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a disgusto** (I). ANTONYM ZU BED. 1: **a gusto** (Bed. 1). ② widerwillig, lustlos o. Ä. [eine bestimmte Handlung durchführen]; unfreiwillig und ungern. ☞ *Si estás mal, no dudes en cambiar de trabajo, porque trabajar a disgusto es un horror.* Wenn es dir schlecht geht, zögere nicht, deinen Job zu wechseln, denn mit Widerwillen zu arbeiten ist ein Horror. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a disgusto** (II). ANTONYM ZU BED. 2: **a gusto** (Bed. 2).

disimulado

- **hacerse el disimulado** un hombre [oder **hacerse la disimulada** una mujer] (verb. Ph.): etwas vortäuschen; so tun, als ob. ☞ *No nos hablamos durante toda una semana y el otro día en el instituto me hice el disimulado para no tener que saludarla.* Wir sprachen eine ganze Woche nicht miteinander, und neulich in der Schule tat ich so, als würde ich sie nicht sehen, um sie nicht grüßen zu müssen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacerse el desentendido**.

disloque

- **ser el disloque** una cosa (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes; der nackte Wahnsinn sein. ☞ *Esta película es el disloque. Me di un hartón de reír.* Dieser Film ist der nackte Wahnsinn. Ich habe mich kaputtgelacht. ☞ *En esta ciudad, cuando llueve es el disloque: si normalmente hay mucho tráfico, cuando se pone a llover no hay quien se mueva en coche.* Regen in dieser Stadt muss man erlebt haben. Für gewöhnlich gibt es schon genug Probleme im Straßenverkehr, doch sobald es anfängt zu regnen, kommt man mit dem Auto keinen Meter mehr voran.

disparadero

- **poner en el disparadero** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① jmdn. in die Situation bringen, etwas Bestimmtes machen oder sagen zu müssen. VAR. DER BED. 1: **ponerse en el disparadero** una persona (verb. Ph.). ☞ *Lamento de veras haber dicho ciertas cosas, pero de algún modo me pusieron en el disparadero de decir lo que pienso.* Ich bedaure, manche Dinge gesagt zu haben, aber irgendwie haben die mich so weit gebracht, das zu sagen, was ich denke. ② jmdn. zum Gegenstand heftiger Kritik machen. VAR. DER BED. 2: **ponerse en el disparadero** una persona (verb. Ph.). ☞ *La ministra reconoció que con la decisión que ha tomado se ha puesto en el disparadero y se ha convertido en el blanco de las críticas de la oposición.* Die Ministerin gab zu, sich selbst mit ihrer Entscheidung in die Schusslinie gebracht zu haben und nun Zielscheibe heftiger Kritik aus der Opposition zu sein.

disparado

- **salir disparada** [de un lugar] una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **salir disparado** [de un lugar]): sehr schnell oder in großer Eile einen Ort verlassen. VAR.: **huir disparada** [de un lugar] una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **huir disparado** [de un lugar]). ☞ *Sali disparado hacia el contenedor de basura con la terrible sospecha de que el sobre con el dinero había ido a parar a alguna de las bolsas.* Ich sauste zum Müllcontainer mit der schlimmen Befürchtung, dass der Umschlag mit dem Geld in einer der Tüten gelandet sein könnte. ☞ *En cuanto sonaba la campana del recreo salíamos disparados de clase.* Sobald die Pausenglocke läutete, stürmten wir aus dem Klassenraum. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir pitando**.

disparate

- **un disparate** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel. ☞ *No lo dudes, te quiero un disparate, y por ti soy capaz de hacer lo que sea.* Zweifle nicht daran, ich liebe dich unendlich, für dich würde ich alles tun. ☞ *Yo no soy una entendida en pintura ni mucho menos, pero me gusta un disparate visitar museos y mirar cuadros.* Ich kenne mich mit Malerei überhaupt nicht aus, aber ich liebe es, Museen zu besuchen und mir Gemälde anzuschauen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **un disparate de** (adj. Ph.; ugs.): viel; viele; jede Menge. ☞ *Tengo un disparate de libros, no sé ni dónde ponerlos.* Ich habe so viele Bücher, dass ich gar nicht weiß, wohin damit. ☞ *Las teorías de este político tuvieron buena acogida, tenía un disparate de seguidores.* Die Theorien dieses Politikers fanden großen Anklang, er hatte jede Menge Anhänger. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

disparo

- **coser** a alguien **a disparos** una persona: ↳ **coser** a alguien **a puñaladas** una persona unter **coser**.

disposición

- **a su⁺ disposición** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*, *poner* oder *tener*): zu jmds. Verfügung. VAR.: **a disposición de** alguien (präp. Ph.); **a su⁺ entera disposición** (adv. Ph.). ☞ *Mis clientes pueden contar conmigo en todo momento. Estoy a su disposición.* Meine Kunden können jederzeit auf mich zählen. Ich stehe zu ihrer Verfügung. ☞ *Durante el mes de prácticas tendrás un despacho a tu entera disposición.* Während des Praktikumsmonats wird dir ein Büro voll und ganz zur Verfügung stehen.
- **en disposición de** + Inf. (präp. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): in der Lage [sein, etwas zu tun]. ☞ *Nos dedicamos al turismo desde hace décadas, y entre tanto estamos en disposición de ofrecer al cliente tanto un programa tradicional como algo especialmente diseñado para él.* Wir sind seit Jahrzehnten in der Tourismusbranche tätig und inzwischen in der Lage, dem Kunden sowohl ein traditionelles als auch ein speziell auf ihn zugeschnittenes Programm anzubieten.

disputa

- **sin disputa** (adv. Ph.): zweifellos. ☞ *Engels es, sin disputa, uno de los pensadores socialistas más importantes.* Engels ist ohne Zweifel einer der wichtigsten sozialistischen Denker. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin discusión**.

distancia

- **a distancia**: ① (adj. Ph./adv. Ph.): von Weitem. ☞ *Si observáis el cuadro a distancia veréis aparecer un rostro.* Wenn ihr euch das Gemälde von Weitem anschaut, dann werdet ihr ein Gesicht sehen. ② (adj. Ph./adv. Ph.): Fern- (meistens bezogen auf das Studium oder auf Beziehungen). ☞ *Existen bibliotecas digitales a las que uno puede acceder a distancia para consultar libros y grabaciones sonoras.* Es gibt digitale Bibliotheken, die einem den Fernzugriff auf Bücher sowie Tonaufzeichnungen ermöglichen. ③ (adv. Ph.; eher selten): mit Abstand; bei Weitem. ☞ *Esta marca es, a distancia, la mejor en cuanto a material de alpinismo.* Dieser Hersteller ist bei Weitem der Beste für den Bergsportbedarf. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **con ventaja**.
- **guardar las distancias** una persona (verb. Ph.): eine gewisse Distanz wahren. VAR.: **guardar distancias** una persona (verb. Ph.); **mantener [las] distancias** una persona (verb. Ph.). ☞ *Esta raza de perro tiende a guardar las distancias con otros perros que no conoce.* Hunde dieser Rasse neigen dazu, sich von anderen Hunden, die sie nicht kennen, fernzuhalten. ☞ *Con mis estudiantes prefiero guardar las distancias; si no, es muy difícil ser imparcial a la hora de calificar.* Ich ziehe es vor, zu meinen Studenten die Distanz zu wahren. Ansonsten ist es sehr schwierig, bei der Notenvergabe unvoreingenommen zu sein.
- **marcar distancias** [con alguien [oder con algo]] una persona (verb. Ph.): die eigene Haltung bezüglich einer Person oder Sache betonen und die Unterschiede zu der Einstellung anderer bzw. zu anderen Sachverhalten, Situationen o. Ä. hervorheben; Grenzen setzen (i. ü. S.). VAR.: **marcar sus distancias** [con alguien [oder con algo]] una persona (verb. Ph.). ☞ *El lehendakari marca distancias y afirma que la situación del País Vasco es muy diferente a la de Cataluña.* Der baskische Regierungschef bringt seine Meinung klar zum Ausdruck und betont, dass die Situation des Baskenlands eine komplett andere als die von Katalonien sei. ☞ *A continuación vamos a proponer algunas acciones efectivas que nos pueden ayudar a marcar distancias con la competencia.* Im Folgenden werden wir einige effektive Handlungsansätze vorschlagen, die uns dabei helfen können, uns von der Konkurrenz abzuheben.
- **salvando las distancias** (adv. Ph.): trotz wesentlicher Unterschiede. ☞ *“Guerra y Paz”, “Cien años de soledad” y “La cabaña del Tío Tom”: todas son, salvando las distancias, grandes novelas.* „Krieg und Frieden“, „Hundert Jahre Einsamkeit“ und „Onkel Toms Hütte“: Das sind, trotz grundlegender Unterschiede, alles großartige Romane.

distinción

- **sin distinción de** + NP (präp. Ph.): Die Wendung leitet eine Angabe über ein Charakteristikum, einen Faktor o. Ä. ein, das/der in einer bestimmten Situation keine Rolle spielt. VAR.: **sin distinción** (adv. Ph.): ohne einen Unterschied [zu machen]. ☞ *Busco una mujer sin distinción de edad, a quien le guste montar a caballo y hacer senderismo.* Suche Frau jedweden Alters, die gerne reitet und wandert.

distinguir

- **no** [bzw. Neg.] **distinguir lo blanco de lo negro** una persona: ↳ unter **blanco**.

distraído

- **hacerse el distraído** un hombre [oder **hacerse la distraída** una mujer] (verb. Ph.): etwas vortäuschen; sich dumm stellen; so tun, als ob. ☞ *Me vio perfectamente, pero se hizo el distraído*. Er hat mich hundertprozentig gesehen, er hat sich aber dumm gestellt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacerse el desentendido**.

divino

- **hablar** [o. ä. V.] **de lo divino y lo humano** una persona (verb. Ph.): sich über Gott und die Welt unterhalten. VAR.: **hablar** [o. ä. V.] **de lo humano y lo divino** una persona (verb. Ph.); **lo divino y lo humano** (pron. Ph.); **lo humano y lo divino** (pron. Ph.). ☞ *Pasamos la tarde en mi casa hablando de lo divino y lo humano*. Wir verbrachten den Nachmittag bei mir zu Hause und unterhielten uns über Gott und die Welt.

división

- **de primera división** (adj. Ph.): wichtig; bedeutend. ☞ *Un partido político de primera división no se puede permitir estar doce años fuera del Gobierno sin cambiar de candidato*. Eine politische Partei, die in der Ersten Liga spielt, kann es sich nicht leisten, zwölf Jahre nicht an der Regierung teilzuhaben, ohne den Kandidaten zu wechseln. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Als Fachbegriff im Bereich des Fußballs bezieht sich *de primera división* auf eine in der Ersten Liga spielende Mannschaft.

divorciado

- **estar divorciadas** dos personas [oder *dos cosas*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar divorciados**): sich uneinig sein; nicht übereinstimmen. ☞ *Empresa y sindicatos están divorciados en lo que respecta al finiquito a pagar*. Unternehmen und Gewerkschaft sind sich uneins, was die zu zahlende Abfindung betrifft.

do

- **do de pecho** (subst. Ph.): beste Ergebnisse, die jmd. erzielt; unübertreffliche Spitzenleistung. VAR.: **dar el do de pecho** una persona [oder *una cosa*] (verb. Ph.): etwas Besonderes vollbringen; etwas Besonderes darstellen // **ser el do de pecho** una cosa (verb. Ph.): eine Spitzenleistung darstellen. ☞ *No solo se pueden degustar mariscos en nuestro restaurante: hay jamón ibérico de buena calidad, empanadas de pulpo... aunque el do de pecho lo dan los arroces y los pescados*. In unserem Restaurant kann man nicht nur Meeresfrüchte genießen: Es gibt iberischen Schinken von guter Qualität, Empanadas gefüllt mit Krake und vieles mehr, aber der kulinarische Gipfel sind die Reis- und Fischgerichte. ☞ *Esta casa ha sido mi do de pecho como arquitecto*. Dieses Haus ist mein Meisterstück als Architekt.

doblar

- **cogérselas** [o. ä. V.] **dobradas** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich betrinken. ☞ *Por las noches se las cogen dobladas con vino barato y luego potan en la calle*. Nachts besaufen sie sich mit billigem Wein und kotzen dann auf die Straße. SYN.: ↳ Verzeichnis **coger una mona**.
- **metérsela doblá** a alguien una persona: ↳ **metérsela doblada** a alguien una persona unter **meter**.
- **metérsela doblada** a alguien una persona: ↳ unter **meter**.

docena

- **de los⁺ que entran pocos⁺ en docena** (adj. Ph.; ugs.): außergewöhnlich[e Person oder Sache]. VAR.: **entrar pocos⁺ en docena** (verb. Ph.); **ser de los⁺ que entran pocos⁺ en docena** una persona [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Por lo que me han contado, debe de ser un tipo sensacional, de los que entran pocos en docena*. Nach dem, was man mir erzählt hat, muss er ein wirklich besonderer, außergewöhnlicher Mensch sein. ☞ *Fueron dos goles increíbles, de los que entran pocos*

en docena, raras veces se ha visto algo así en la historia del fútbol. Das waren wirklich zwei Tore wie aus dem Bilderbuch, einfach unglaublich, das hat man selten in der Geschichte des Fußballs gesehen.

- **docena de[l] fraile** (subst. Ph.; selten): Die Wendung bezieht sich auf die Zahl dreizehn; das Dutzend des Teufels. ☞ *En casa éramos trece hermanos, la docena del fraile, que decía mi padre, pero como ninguno de nosotros era supersticioso nunca nos molestó ese número.* Daheim waren wir dreizehn Geschwister, das Dutzend des Teufels, wie mein Vater uns nannte, aber da von uns niemand abergläubisch war, störte uns diese Zahl nie.
- **por docenas** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): in Dutzenden; in großen Mengen; jede Menge. VAR.: **a docenas** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *No nos confiemos: España sigue teniendo problemas por docenas.* Lasst uns nicht zu selbstsicher sein! Spanien hat weiterhin unzählige Probleme. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

doctor

- **doctores tiene la [Santa Madre] Iglesia** (satzw. Ph.): Mit der Wendung weist der Sprecher seinen Gesprächspartner darauf hin, dass er sich in bestimmten Fachgebieten nicht auskennt und dass dieser sich mit schwierigen Fragen oder Aufgaben an Fachleute wenden soll. ☞ *Estas cuestiones de física no me las preguntéis a mí, doctores tiene la Iglesia que os sabrán responder.* Über Physik fragt ihr den Falschen, da solltet ihr euch an Spezialisten wenden – die werden euch das beantworten können. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Das Zitat stammt aus dem Katechismus des Jesuitenpaters Gaspar de Astete S. J. (1537–1601), der jahrhundertlang in der spanischsprachigen Welt verwendet wurde. Seine Popularität verdankte der Katechismus auch seiner einfachen in Fragen und Antworten gegliederten Struktur. In einer Stelle des Katechismus antwortet der Schüler auf eine Frage des Katecheten, die er nicht beantworten kann, mit den Worten „Doctores tiene la Santa Madre Iglesia que os sabrán responder“, das heißt „Die Heilige Mutter Kirche hat Gelehrte, die Euch eine Antwort geben können“.

dogal

- **con el dogal al cuello** (adv. Ph.; eher selten): [sich] in einer äußerst schwierigen, verzweifelten oder aussichtslosen Lage [befinden]; mit dem Wasser bis zum Hals (i. ü. S.); mit dem Messer an der Kehle (i. ü. S.). VAR.: **dogal al cuello** (subst. Ph.); **estar con el dogal al cuello una persona** (verb. Ph.); **echarle** [oder **ponerle**] **el dogal al cuello** a alguien una persona (verb. Ph.); **ponerse el dogal al cuello una persona** (verb. Ph.) // **tener el dogal al cuello una persona** (verb. Ph.): jmdm. sitzt das Messer an der Kehle (i. ü. S.); jmd. ist in höchster Bedrängnis. ☞ *La vivienda, un dogal al cuello de las familias españolas que cada día les obliga a arañar hasta el último euro para pagar su hipoteca.* Die Wohnsituation bringt die spanischen Familien, die jeden Euro zweimal umdrehen müssen, um ihre Hypothek zahlen zu können, in eine verzweifelte Lage. SYN.: ↳ Verzeichnis **con el agua al cuello**.

dólar

- **estar montada en el dólar una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar montado en el dólar**): im Geld schwimmen. ☞ *Este es el país de las trampas, y estoy harto de ver cómo los hijos de empresarios que viven montados en el dólar acceden a la compra de pisos de protección oficial.* Dieses ist das Land der Tricks und der Betrüger, und ich bin es leid zu sehen, wie die Kinder reicher Eltern, die wirklich im Geld schwimmen, Zugang zu Sozialwohnungen haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **nadar en dinero**.

dolce

- **dolce far niente**: ↳ unter **niente**.

doler

- **a cada cual le duele lo suyo**: ↳ **a cada uno⁺ le duele lo suyo** unter **doler**.
- **a cada uno⁺ le duele lo suyo** (satzw. Ph.; eher ugs.): jeder hat etwas zu beklagen; jeder hat sein Kreuz/Päckchen zu tragen. VAR.: **a cada cual le duele lo suyo** (satzw. Ph.). ☞ *Los últimos recortes del Gobierno han sido un jarro de agua fría sobre todo para la sanidad y la educación, aunque a cada uno le duele lo suyo, pues cada sector se ve a sí mismo como el más perjudicado.* Die letzten Kürzungen durch die Regierung waren eine kalte Dusche vor allem für das Gesundheits- und Bildungswesen, obwohl überall laut gejammert wird, da sich jeder Bereich doch besonders benachteiligt fühlt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada cual le duele lo suyo**.

- **ahí le⁺ duele** (satzw. Ph.; ugs.): das ist das Hauptproblem, der entscheidende Punkt, die Quelle des Übels o. Ä.; da liegt also der Hase im Pfeffer; das ist der Haken an der Sache. ☞ *Ahí le duele. Los recortes y los despidos siempre afectan a los mismos, a los que realmente trabajan.* Die Kürzungen und Kündigungen treffen doch immer dieselben, nämlich die, die wirklich arbeiten. Das ist das Hauptproblem! ☞ *Pues eso, ahí le duele, que la monarquía no es un sistema democrático por ser hereditaria y no electiva.* Da liegt also der Hase im Pfeffer: Die Monarchie ist eben kein demokratisches System, da die Monarchen den Titel erben und nicht etwa gewählt werden.
- **dar[le]** [o. ä. V.] [*a alguien*] **donde más duele** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. dort treffen, wo es am meisten schmerzt. ☞ *El primer consejo me dio donde más duele: lo primero que me dijo el especialista cuando supo que era guitarrista es que dejara la guitarra, que ese era el origen de mis dolores de espalda.* Was mir der Spezialist als Allererstes sagte, als er erfuhr, dass ich Gitarrist bin, traf mich dort, wo es am meisten weh tut: Er sagte nämlich, dass ich das Gitarrespielen aufgeben müsse, da dies die Ursache meiner Rückenschmerzen sei. ☞ *Todos esos problemas pueden afectar a la empresa ahí donde más duele: en la productividad.* All diese Probleme können das Unternehmen dort treffen, wo es am meisten wehtut: in der Produktivität.
- **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por donde más duele** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. in der Hand haben. VAR.: **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por la parte que más duele** *una persona* (verb. Ph.); **cogido⁺** [o. ä. Partizipien] **por donde más duele** (adj. Ph.); **cogido⁺** [o. ä. Partizipien] **por la parte que más duele** (adj. Ph.). ☞ *Le deben de tener cogido por donde más duele, porque si no ya los habría denunciado por difamación.* Sie haben ihn bestimmt in der Hand, denn sonst hätte er sie schon längst wegen Verleumdung angezeigt. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a alguien cogido por las pelotas**.

dolor

- **causarle dolor de estómago a alguien una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. dreht sich der Magen um; jmd. oder etwas widert jmdn. an. VAR.: **darle** [auch **producirle, provocarle** o. ä. V.] **dolor de estómago a alguien una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.) // **dolor de estómago** (subst. Ph.): Abneigung (meistens aus moralischen Gründen). ☞ *A mí el dopaje me produce dolor de estómago: amo el deporte de competición y pienso que el “doping” lo falsea todo.* Doping stößt bei mir auf starke Abneigung: Ich bin ein begeisterter Liebhaber des Wettkampfsports, und ich finde, dass durch Doping alles verfälscht wird. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **revolverle el cuerpo**.
- **como un dolor** (adv. Ph.; ugs.; meistens bezogen auf *feo⁺* oder *malo⁺*): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer als negativ geltenden Eigenschaft. VAR.: **más** + Adj. + **que un dolor** (adv. Ph.); **como un dolor de corazón** (adv. Ph.); **como un dolor de muelas** [o. ä. Subst.] (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que un dolor de corazón** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que un dolor de muelas** [o. ä. Subst.] (adv. Ph.). ☞ *Mi juguete favorito era un muñeco de goma, más feo que un dolor, que sacaba la lengua al apretarlo.* Mein Lieblingsspielzeug war eine Gummifigur – ein potthässliches Ding, das die Zunge herausstreckte, wenn man es drückte. ☞ *Es una impresora de una marca muy conocida, pero es mala como un dolor.* Der Drucker ist zwar von einem bekannten Hersteller, aber die Qualität ist grottenschlecht.
- **dolor de corazón** (subst. Ph.): seelischer Schmerz (oft aufgrund von Reue); Seelenqualen. ☞ *El dolor de corazón es necesario para que los pecados sean perdonados.* Nur dem Reuigen werden seine Sünden verziehen. ☞ *Si alguien sabe cómo se cura el dolor de corazón, por favor que me avise, porque este amor me está destrozando.* Wenn jemand weiß, wie man Seelenqualen heilen kann, dann gebe er mir doch bitte Bescheid. Denn diese Liebe ist dabei, mich zu zerstören.
- **dolor de estómago**: ↳ **causarle dolor de estómago a alguien una cosa** [seltener *una persona*] unter **dolor**.
- **dolor de la viuda** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): Schmerz, den man empfindet, wenn man sich den sog. Musikantenknochen (Nervus ulnaris; Ellenerv) stößt. ☞ *¿Alguien me sabe explicar por qué notamos ese dolor llamado “dolor de la viuda” cuando nos golpeamos el codo?* Kann mir jemand erklären, warum wir Schmerz am sogenannten Musikantenknochen spüren, wenn wir uns den Ellbogen stoßen?
- **dolores de cabeza** (subst. Ph.; ugs.): Sorgen; Probleme; Kopfschmerzen (i. ü. S.). ☞ *¡Uf, vaya dolores de cabeza que tuve con el colegio de mi hijo!* Nicht zu fassen, wie viele Kopfschmerzen mir die Schule meines Sohnes bereitet hat!
- **hasta el dolor** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): außerordentlich; sehr; viel. ☞ *Tengo la risa floja y con este libro de chistes me reí hasta el dolor.* Man bringt mich schnell zum Lachen, und bei diesem Witzebuch tat mir der Bauch weh vor lauter Lachen. ☞ *Estos muebles son feos hasta el dolor, no me da ninguna pena tener que prescindir de ellos.* Diese Möbel beleidigen das Auge, es tut mir überhaupt nicht leid, auf sie verzichten zu müssen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta decir basta**.
- **ser un dolor una cosa** (verb. Ph.): etwas erweckt Mitleid. ☞ *Es un dolor ver cojear de ese modo a la perra, pero de ella no sale ni una queja.* Es tut einem wirklich weh, die Hündin so humpeln zu sehen, aber sie beschwert sich überhaupt nicht.

Dolorosa

- **como una Dolorosa** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft scherzhaft): Die Wendung beschreibt eine aus der Sicht des Sprechers übertriebene Art, bestimmte Gefühle wie z. B. Kummer, Traurigkeit o. Ä. auszudrücken. VAR.: **hecho⁺ una Dolorosa** (adj. Ph.). ☞ *No te entiendo, engañas una y otra vez a tu marido y luego me vienes hecha una Dolorosa llorando arrepentida y jurando que aún lo amas*. Ich verstehe dich nicht. Du betrügst deinen Mann immer und immer wieder, und dann kommst du flennend zu mir voller Reue und schwörst, ihn noch zu lieben. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: *La Dolorosa* (aus dem Lateinischen *Mater Dolorosa*, „schmerzreiche Mutter“) ist im Rahmen der Marienverehrung eine der in der spanischen Sprache gebrauchten Bezeichnungen für die Darstellungen der Schmerzen Mariens. *La Dolorosa* wird in vielen spanischsprachigen Ländern besonders verehrt.

domingo

- **de domingo** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ropa* oder mit *vestirse*): in Sonntagskleidung; im Sonntagsstaat; Sonntags[kleidung]. ☞ *Me puse mi ropa de domingo y me afeité con esmero para ir a conocer a mis futuros suegros*. Für den Antrittsbesuch bei meinen zukünftigen Schwiegereltern zog ich mir meinen Sonntagsanzug an und rasierte mich sorgfältig. ☞ *Vestida de domingo y con banda de música, la ciudad recibió a los campeones*. Im Festkleid und mit einer Musikkapelle empfing die Stadt ihre Champions.

dominio

- **ser de[l] dominio público una cosa** (verb. Ph.): allgemein bekannt sein; der Öffentlichkeit zugänglich sein. VAR.: **de[l] dominio público** (adj. Ph.). ☞ *Este preparado se comercializó como una sustancia no adictiva, pero hoy en día es de dominio público que produce síndrome de abstinencia*. Dieses Präparat wurde als nicht süchtig machende Substanz auf den Markt gebracht, aber heutzutage ist allgemein bekannt, dass es Entzugserscheinungen verursacht. ☞ *Para poder luchar eficazmente contra la corrupción, los casos de soborno deben ser tratados como asuntos del dominio público*. Um wirksam gegen Korruption kämpfen zu können, müssen Bestechungsfälle in der Öffentlichkeit thematisiert werden.

don

- **don de gentes** (subst. Ph.): Fähigkeit, mit Menschen umzugehen. ☞ *Con ese don de gentes que tienes deberías dedicarte al mundo de las relaciones públicas*. Du solltest im PR-Bereich arbeiten, so gut wie du mit Menschen umgehen kannst.
- **don de la palabra**: ↳ unter **palabra**.

donde

- **donde esté⁺ + NP, que se quite⁺ + NP**: ↳ unter **quitar**.
- **donde haya + NP, que se quite⁺ + NP**: ↳ **donde esté⁺ + NP, que se quite⁺ + NP** unter **quitar**.
- **donde los⁺ haya**: ↳ unter **haber**.
- **donde los⁺ hubiera**: ↳ **donde los⁺ haya** unter **haber**.
- **donde los⁺ hubiese**: ↳ **donde los⁺ haya** unter **haber**.
- **hasta donde alcanzo⁺ a ver**: ↳ **a lo que se me⁺ alcanza** unter **alcanzar**.
- **hasta donde se me⁺ alcanza⁺**: ↳ **a lo que se me⁺ alcanza** unter **alcanzar**.

dónde

- **¿[a] dónde vas⁺...?:** ↳ unter **ir**.
- **¿[a] dónde vas⁺ a ir que más valgas⁺?:** ↳ unter **ir**.
- **[a] dónde vas⁺ a parar:** ↳ unter **ir**.

dondequiera

- **dondequiera que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): wo auch immer. VAR.: **doquiera que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; gehobene Sprache; veraltend). ☞ *Me he enterado de que soy adoptada y me he propuesto encontrar a mi madre biológica*

dondequiera que esté. Ich habe erfahren, dass ich adoptiert wurde, und mir deswegen vorgenommen, meine biologische Mutter zu finden, wo auch immer sie sein mag. ☞ *Doquiera que posemos nuestros ojos, existe un eterno movimiento.* Worauf unser Blick auch ruhen mag, so besteht doch eine ständige Bewegung.

doquier

- **por doquier** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): überall. ☞ *El sábado era la Fiesta Mayor de la ciudad y había eventos por doquier.* Am Samstag war Stadtfest, daher gab es an jeder Ecke Festaktivitäten. ☞ *Dicen que bajo las teclas del computador se esconden suciedad y bacterias por doquier.* Es heißt, dass sich unter der Computertastatur überall Schmutz und Bakterien verbergen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por todas partes** (I).

doquiera

- **doquiera que** + Subjuntivo: ↳ **dondequiera que** + Subjuntivo unter **dondequiera**.

dormir

- **dormirla una persona** (verb. Ph.; ugs.): seinen Rausch ausschlafen. ☞ *Anda, vete a dormirla, a ver si se te pasa la borrachera.* Geh und schlaf deinen Rausch aus und schau, dass du wieder nüchtern wirst. SYN.: ↳ Verzeichnis **dormirla**.
- **echarse a dormir una persona**: ↳ unter **echar**.
- **ni para dormir** (adv. Ph.; ugs.): überhaupt nicht, niemals o. Ä. VAR.: **ni pa dormir** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Pues si los adultos no son capaces de dejar el móvil ni para dormir, ¡imagínate un niño!* Wenn schon ein Erwachsener sein Handy noch nicht einmal zum Schlafen weglegen kann, wie soll es dann ein Kind können? SYN.: ↳ Verzeichnis **ni para mear**.

dos

- **cada dos por tres** (adv. Ph.; ugs.): ständig; dauernd. VAR.: **cada dos por cuatro** (adv. Ph.; eher selten); **a cada dos por tres** (adv. Ph.); **a cada dos por cuatro** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Este cacharro de ordenador se me cuelga cada dos por tres.* Dieser blöde Computer hängt sich ständig auf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.
- **como dos y dos son cuatro** (adv. Ph.; ugs.): [etwas ist so sicher] wie das Amen in der Kirche/im Gebet. VAR.: **[eso+] es+ tan seguro como dos y dos son cuatro** (satzw. Ph.): ewas/das ist so sicher wie das Amen in der Kirche/im Gebet. ☞ *Os vamos a ganar como dos y dos son cuatro.* Wir werden gegen euch gewinnen, das versteht sich ja wohl von selbst. ☞ *A lo largo del proyecto surgirán problemas seguro, como dos y dos son cuatro.* Im Zuge des Projektes werden Probleme sicherlich wie das Amen im Gebet auftauchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como dos y dos son cuatro**.
- **en un dos por tres** (adv. Ph.; ugs.): im Nullkommanichts; sehr schnell; im Nu. ☞ *Esta receta es sencillísima, se prepara en un dos por tres.* Dieses Rezept ist im Nullkommanichts zubereitet, es ist wirklich sehr einfach. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **es+ cosa de dos días**: ↳ unter **cosa**.
- **no hay dos sin tres** (satzw. Ph.; eher ugs.): aller guten Dinge sind drei (ACHTUNG! Das deutsche Phrasem *aller guten Dinge sind drei* hat eine überaus breitere Bedeutung als die spanische Wendung *no hay dos sin tres*; in manchen Kontexten lässt sich *aller guten Dinge sind drei* durch *a la tercera va la vencida* übersetzen, ↳ unter **vencer**). ☞ *No hay dos sin tres: hoy se estrena en los cines la tercera parte de la saga.* Aller guten Dinge sind drei: Heute hat der dritte Teil der Familiensaga in den Kinos Premiere. ☞ *No hay dos sin tres, como se suele decir, y eso es lo que yo he tenido: tres oportunidades de ser feliz al lado de mi novia. Dos veces no valoré lo suficiente nuestra relación, pero ahora estoy dispuesto a luchar por nuestro amor, defendiéndolo contra viento y marea si es necesario.* Aller guten Dinge sind drei, wie man zu sagen pflegt. Und so war es auch bei mir: Ich hatte dreimal die Gelegenheit, an der Seite meiner Freundin glücklich zu sein. Zweimal habe ich unsere Beziehung nicht ausreichend zu schätzen gewusst, aber jetzt bin ich fest entschlossen, für unsere Liebe zu kämpfen, und sie, falls notwendig, zu verteidigen – komme, was wolle.
- **no** [bzw. Neg.] **poder partirse en dos una persona** (verb. Ph.; ugs.): nicht gleichzeitig auf zwei Hochzeiten tanzen können; sich nicht zweiteilen können. ☞ *Como no puedo partirme en dos, no podré ir con vosotros al teatro: ese fin de semana voy al pueblo de mi madre a visitarla.* Ich kann nicht mit euch ins Theater gehen, denn ich kann mich nicht zweiteilen. An diesem Wochenende fahre ich nämlich aufs Land und besuche meine Mutter. SYN.: ↳ Verzeichnis **no poder partirse en dos**.

- **partirle en dos** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① etwas kommt nicht gelegen. VAR. DER BED. 1: **partirle a alguien algo en dos** una cosa (verb. Ph.). ☞ *La rehabilitación me va muy bien pero es un rollo, porque me parte en dos la tarde.* Die Reha tut mir sehr gut, aber es ist irgendwie nervig, weil ich wegen dieser Termine die Nachmittage nicht richtig nutzen kann. ☞ *Este mes me parte en dos tener que pagar la reparación.* In diesem Monat kommt es mir gar nicht gelegen, die Reparatur zahlen zu müssen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **partirle en dos** (I). ② etwas ruft bei jmdm. Betroffenheit hervor. ☞ *Es una película extraordinaria, el sentimiento de soledad está muy bien plasmado. A mí, personalmente, me ha partido en dos la escena en la que ella se despide para siempre.* Es ist ein außergewöhnlicher Film, das Gefühl der Einsamkeit wird sehr gut dargestellt. Mich persönlich hat ganz besonders die Szene berührt, in der sie sich für immer verabschiedet. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **partirle en dos** (II).
- **sumar dos y dos** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas verstehen, das absolut einfach und selbstverständlich ist. HÄUFIGE VAR.: **para sumar dos y dos** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *hay que ser un genio, no* [bzw. Neg.] *hay que ser una estrella científica, no* [bzw. Neg.] *hace falta ser Laplace* o. ä. Syntagmen). ☞ *Lo que te estoy diciendo es obvio y si no lo entiendes es porque no quieres: tampoco hay que ser una estrella científica para sumar dos y dos.* Was ich sage, ist offensichtlich, und du verstehst es nur nicht, weil du es nicht verstehen willst. Aber man muss wirklich kein berühmter Wissenschaftler sein, um eins und eins zusammenzuzählen.

dosis

- **en dosis** [+ Adj.] (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *disfrutar*): in nicht zu großen Mengen; maßvoll (meistens bezogen auf genussliche Handlungen). ☞ *Para disfrutar en dosis: el ayuntamiento organiza en octubre el tradicional Día de la Tapa.* Zum maßvollen Genießen: Die Stadtverwaltung veranstaltet im Oktober den traditionellen „Tapas-Tag“.
- **en pequeñas dosis** (adv. Ph.): in nicht zu großen Mengen; nicht zu viel von etwas; ohne zu übertreiben, sparsam verwendet o. Ä. ☞ *„Guardería sí, pero en pequeñas dosis“.* *El conocido pedagogo opina que los niños deberían estar el máximo tiempo posible con sus padres.* „Kinderkrippe, ja, aber ohne zu übertreiben.“ Der bekannte Pädagoge meint, dass Kleinkinder möglichst viel Zeit mit ihren Eltern verbringen sollten.

dotar

- **estar bien/mal dotada** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar bien/mal dotado**): gut/wenig ausgestattet sein (bezogen auf Geschlechtsmerkmale). ☞ *En la foto se veía a una mujer bien dotada (vaya, tetona) de unos cuarenta años.* Auf dem Foto sah man eine etwa vierzigjährige gut ausgestattete Frau. Wirklich, was für ein toller Busen!

drama

- **hacer un drama** → 1. *una persona*; → 2. [*con/de/por algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **hacer un drama** una persona: jmd. regt sich lautstark über eine Person oder Sache auf. VAR. DER BED. 1: **montar un drama** una persona (verb. Ph.). ☞ *Espero que les sirvan mis comentarios, y sobre todo les animo a no hacer un drama delante del niño, ya que los gritos podrían traumatizarlo.* Ich hoffe, dass Ihnen meine Ratschläge von Nutzen sein werden. Und vor allem sollten Sie nicht laut vor dem Kind streiten: Lautstarker Streit könnte es nämlich traumatisieren. ② **hacer un drama** [*con/de/por algo*] una persona: etwas unnötig dramatisieren. ☞ *El ministro de Economía pidió no hacer un drama de la crisis del gas.* Der Wirtschaftsminister rief dazu auf, die Gaskrise nicht zu dramatisieren. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hacer un drama**.

drinking

- **darle al drinking** una persona: ↳ unter **dar**.

droga

- **darse a las drogas** una persona (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher übertreibend auf eine imaginäre Handlung (*darse a las drogas*), die er wegen einer verzweifelter Situation angeblich durchführen würde. VAR.: **ser [como] para darse a las drogas** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Lo que está ocurriendo en nuestro país es como para darse a las drogas: corrupción, paro, delincuencia...* Wenn man sich anschaut, was in unserem Land passiert, kann man sich eigentlich nur die Kugel geben: Korruption, Arbeitslosigkeit, Kriminalität und was weiß ich noch. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse un tiro**.

drogado

- **ni drogado**⁺ (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. ☞ *En aquella época hice todo el recorrido a pie, pero ahora no lo haría ni drogado.* Damals bin ich den ganzen Weg zu Fuß gegangen, aber heute würde mir das im Leben nicht mehr einfallen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.

ducha

- **sentar**[le] [a alguien] **como una ducha de agua fría** una cosa (verb. Ph.; eher ugs.): etwas wirkt auf jmdn. wie eine kalte Dusche. VAR.: **ser** [como] **una ducha de agua fría** una cosa (verb. Ph.); **ser** una cosa [como] **una ducha de agua fría** para alguien (verb. Ph.); **como una ducha de agua fría** (adv. Ph.) // [una [o. a. Det.]] **ducha de agua fría** (subst. Ph.): kalte Dusche (i. ü. S.). ☞ *La noticia de que no nos habían concedido la subvención nos sentó como una ducha de agua fría.* Die Nachricht, dass man uns die Subvention nicht gewährt hatte, wirkte auf uns wie eine kalte Dusche. SYN.: ↳ Verzeichnis **sentar como una ducha de agua fría**.

duda

- **fuera de [toda] duda** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar* und *quedar*): zweifellos; außer Frage [stehen]. VAR.: **fuera de dudas** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Los perros y los gatos son, fuera de toda duda, los animales domésticos más populares.* Ohne jeden Zweifel sind Hunde und Katzen die beliebtesten Haustiere. ☞ *Esta guía es una selección de aquellos restaurantes que realmente tienen una calidad fuera de dudas.* Dieser Restaurantführer enthält eine Auswahl der Restaurants, die zweifellos zu den Besten gehören. ☞ *La gran importancia de la educación de los niños está fuera de duda, pues de ella depende el pleno desarrollo de la personalidad.* Die hohe Bedeutung der Kindererziehung steht außer Frage, denn von ihr hängt die gesamte Persönlichkeitsentwicklung ab. ☞ *Se trata de una buena teoría, aceptable, bien fundada y creíble, pero no comprobada fuera de toda duda.* Es handelt sich um eine gute und akzeptable Theorie, die gut begründet und glaubhaft, aber nicht zweifelsfrei bewiesen ist.
- **la duda ofende** (satzw. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein bestimmter Sachverhalt nicht infrage gestellt werden soll (dabei schwingen mitunter Gefühle mit wie z. B. Missfallen oder das Beleidigtsein). ☞ *¿Cómo que si te voy a recomendar? La duda ofende. ¡Pues claro que voy a hacerlo! Ob ich dich empfehlen werde? Selbstverständlich mache ich das! Du stellst komische Fragen!* ☞ *La duda ofende, y al Gobierno español no le ha gustado que el consejero vasco de Justicia haya enviado observadores a Madrid a fin de certificar el cumplimiento de las garantías procesales.* Jeder Zweifel an der Aufrichtigkeit der spanischen Regierung wird als Affront empfunden. Daher ist diese gar nicht erfreut gewesen, dass der baskische Justizminister Beobachter nach Madrid mit dem Ziel entsandt hat, die Erfüllung der Verfahrensgarantien zu bestätigen.
- **no** [bzw. Neg.] **caber duda** de algo (verb. Ph.): es besteht kein Zweifel; es besteht nicht der geringste Zweifel; es steht außer Frage. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber [la menor] duda** de algo (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **caber la menor** [o. ä. Adj.] **duda** de algo (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **caberle a alguien [la menor** [o. ä. Adj.]] **duda** de algo (verb. Ph.): nicht den geringsten Zweifel hegen. ☞ *No me cabía la menor duda de que me iban a dar la razón en muchas cosas.* Ich hatte nicht den leisesten Zweifel daran, dass sie mir in vielen Dingen beipflichten würden. ☞ *No cabe duda de que la globalización se ha convertido en uno de los temas de más actualidad en nuestra época.* Es besteht kein Zweifel daran, dass die Globalisierung zu einem der aktuellsten Themen unserer Zeit geworden ist.
- **no** [bzw. Neg.] **dejar lugar a dudas** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.): keinen Raum für Zweifel lassen; eindeutig sein. ☞ *Los resultados de la encuesta no dejan lugar a dudas: la sociedad reclama un cambio.* Die Ergebnisse der Umfrage sind glasklar: Die Gesellschaft fordert eine Veränderung. ☞ *Con tus comentarios no dejas lugar a dudas sobre el tipo de persona que eres.* Mit deinen Kommentaren lässt du keinen Raum für Zweifel darüber, was für ein Typ Mensch du bist.
- **no** [bzw. Neg.] **haber lugar a dudas**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **haber lugar a** [seltener para] algo unter **lugar**.
- **picarle a alguien la duda** (verb. Ph.; eher ugs.): Zweifel nagen an jmdm. ☞ *Al principio estaba muy convencido de haber tomado la decisión adecuada, pero al poco tiempo comenzó a picarme la duda.* Zu Beginn war ich vollkommen davon überzeugt, die richtige Entscheidung getroffen zu haben, aber schon nach kurzer Zeit begannen Zweifel an mir zu nagen.

- **poner en duda** algo una persona (verb. Ph.): in Zweifel ziehen; infrage stellen. ☞ *Muchas personas pusieron en duda la legitimidad de aquella guerra.* Viele Menschen stellten die Legitimität jenes Krieges infrage.
- **sacar de dudas** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmds. Zweifel, Ungewissheit o. Ä. beseitigen. ☞ *Gracias por sacarme de dudas sobre qué animal era ese, los reptiles me fascinan.* Danke für deine Aufklärung! Jetzt weiß ich, welches Tier das war. Ich finde Reptilien einfach faszinierend.
- **salir de dudas** una persona (verb. Ph.): absolute Klarheit bzw. Gewissheit erlangen. ☞ *Hazte la prueba del sida y así saldrás de dudas.* Mach den Aidstest. Dann hast du absolute Gewissheit.
- **sin duda** [alguna] (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): zweifelsohne. VAR.: **sin [el menor] atisbo de duda[s]** (adv. Ph.); **sin la más mínima duda** (adv. Ph.); **sin la menor duda** (adv. Ph.); **sin lugar a dudas** (adv. Ph.) (↳ auch **no** [bzw. Neg.] **haber lugar a** [seltener para] **algo** unter **lugar**); **sin ningún género de duda[s]** (adv. Ph.); **sin rastro de duda** (adv. Ph.) // **ni la más mínima** [oder **ni la menor**] **duda** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] **quedar**). ☞ *“Un mundo feliz” ocupa, sin duda alguna, un lugar preferente entre los clásicos.* „Schöne neue Welt“ ist zweifelsohne ein Favorit unter den Klassikern. ☞ *Esta es, sin ningún género de dudas, la mejor película de esta directora, simplemente genial.* Dieser Film ist zweifelsohne der beste dieser Regisseurin, einfach genial. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin duda**.
- **sin lugar a dudas**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **haber lugar a** [seltener para] **algo** unter **lugar**.

dudar

- **a no dudar[lo]** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): zweifelsohne; ganz gewiss. ☞ *Wilhelm von Humboldt puede ser considerado, a no dudar, uno de los grandes filósofos de la lengua.* Wilhelm von Humboldt gilt zweifelsohne als einer der wichtigsten Sprachphilosophen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin duda**.
- **ni lo dudes** (adv. Ph.): zögere nicht; da kannst⁺ du⁺ sicher sein; unbedingt. ☞ *Cuando una empresa te ofrece formación, apúntate, ni lo dudes.* Wenn dir ein Unternehmen eine Ausbildung anbietet, mach unbedingt mit und zögere nicht. ☞ *Si en Alemania alguna vez tienes la oportunidad de probar los Knödel, ni lo dudes. ¡Qué ricos están!* Wenn du in Deutschland mal die Gelegenheit hast, Knödel zu kosten, muss du sie unbedingt probieren. Die schmecken so gut! ☞ *Te lo vas a pasar bomba, eso ni lo dudes.* Du wirst dich prächtig amüsieren, da kannst du sicher sein.

duende

- **duende de imprenta** (subst. Ph.; eher selten): Fehlerteufel. ☞ *Un duende de imprenta fue el responsable de que en su esquelá apareciera “socio fundador” en vez de “socio fundador”.* Der Fehlerteufel sorgte in seiner Todesanzeige dafür, dass er als „Mistbegründer“ (anstatt als Mitbegründer) der Firma bezeichnet wurde. ☞ *Un mísero duende de imprenta borró las dos últimas páginas de mi libro.* Ein unseliger Fehlerteufel verschluckte die beiden letzten Seiten meines Buches.

dueño

- **dueño⁺ de sí** [**mismo**⁺] (adj. Ph.; oft in Verbindung mit **ser**): Die Wendung bezieht sich auf eine Person, die sich ihrer Handlungen sehr bewusst ist, sich unter Kontrolle hat, sich beherrscht o. Ä.; [Person,] die Herr ihrer selbst ist. ☞ *La psicóloga me dijo que nunca había sido dueña de mí misma: que nunca había mostrado mi verdadero yo y que los demás siempre habían decidido por mí.* Die Psychologin sagte mir, dass ich niemals Herrin meiner selbst gewesen sei: dass sich mein wahres Ich niemals gezeigt habe und dass immer andere für mich Entscheidungen getroffen hätten. ☞ *Para Marx, la alienación significa no ser dueño de sí mismo.* Für Marx bedeutet Entfremdung, dass man seine eigenen Handlungen nicht wirklich selbst bestimmt. ☞ *Sus manos recorrían todo mi cuerpo. Yo ya no era dueña de mí misma, estaba completamente entregada a su voluntad.* Seine Hände streichelten meinen ganzen Körper, ich war nicht mehr Herrin meiner selbst und gab mich vollkommen seinem Willen hin.
- **dueño⁺ de sus actos** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit **ser**): über sein eigenes Verhalten bewusst; zurechnungsfähig; [Person,] die Herr ihrer Sinne ist. ☞ *La responsabilidad en sentido jurídico exige que quien actúe sea dueño de sus actos, y esto exige a su vez que esta persona sepa qué va a hacer y decida hacerlo.* Rechtliche Verantwortlichkeit setzt voraus, dass der handelnden Person ihre Handlungen zuzurechnen sind, und das verlangt wiederum, dass sie weiß, was sie tut, und sich entscheidet, es zu tun. ☞ *Siempre me he considerado una persona dueña de sus actos, aunque a veces soy muy impulsiva.* Ich habe mich immer als jemand eingeschätzt, der sich über sein Handeln bewusst ist, obwohl ich manchmal schon sehr impulsiv sein kann.

- **[el⁺] dueño⁺ y señor⁺** (subst. Ph.): ① Mit der Wendung wird die Bedeutung des Wortes *dueño⁺* verstärkt und somit der Besitz einer bestimmten Eigenschaft betont. ❷ *No era lo que se dice una dulce abuelita, sino la dueña y señora de un terrible carácter.* Sie war absolut nicht das, was man sich unter einer sanftmütigen Großmutter vorstellt. Vielmehr war sie ein Musterexemplar eines schrecklichen Charakters. ❸ *Ya va siendo hora de que se nos reconozca como una nación soberana, dueña y señora de su porvenir.* Die Zeit ist gekommen, dass man uns als souveräne Nation anerkennt, die selbst über ihre Zukunft entscheiden kann. ② ❹ **ser [el⁺] dueño⁺ y señor⁺** *de algo una persona* [oder *una cosa*] unter **dueño**.
- **poner como [no] digan dueñas algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; selten; die Wendung hat mit oder ohne Negationspartikel die gleiche Bedeutung); jmdn. oder etwas heftig kritisieren. VAR.: **poner cual [no] digan dueñas algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **ponerse como [no] digan dueñas dos/varias personas** (verb. Ph.); **ponerse cual [no] digan dueñas dos/varias personas** (verb. Ph.). ❷ *Alguien arremetió contra el libro y su autor en Internet poniéndolo como no digan dueñas.* Jemand knöpfte sich den Autor und sein Buch vor und kritisierte ihn heftigst im Internet. SYN./TEILSYN.: ❹ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **ser [el⁺] dueño⁺ y señor⁺** *de algo una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): in einem bestimmten Bereich der Meister, König o. Ä. sein (übertreibend); an einem Ort, in einer Situation oder in einer bestimmten Zeit sehr wichtig sein, großen Erfolg haben o. Ä. ❷ *Esta empresa es dueña y señora de la publicidad en línea.* Dieses Unternehmen ist die Königin der Online-Werbung. ❸ *Aquí hay huelga de barrenderos y la basura es dueña y señora de las calles.* Hier streiken die Straßenkehrer, und der Abfall dominiert das Straßenbild. ❹ *Sin duda, este nuevo tipo de pantalón será el dueño y señor de la temporada.* Es besteht absolut kein Zweifel: Diese neue Hosenform gehört zu den Must-haves der Saison. SYN.: ❹ Verzeichnis **ser el rey**.
- **ser [muy] dueña de hacer algo una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ser [muy] dueño de hacer algo**); jmd. hat das Recht, nach seinem eigenen Willen zu handeln. ❷ *Eres muy dueño de hacer lo que te dé la gana. Pero después no te me vengas quejando.* Du kannst selbstverständlich selbst entscheiden, was du tust, aber beklag dich hinterher nicht bei mir.

dulce

- **a nadie le amarga un dulce** (satzw. Ph.): Die Wendung besagt, dass sich jeder Mensch zwangsläufig über etwas Angenehmes, Schönes o. Ä. freut. ❷ *A mí los piropos no me ofenden, todo lo contrario, ¡me encantan! A nadie le amarga un dulce, digo yo.* Komplimente stören mich überhaupt nicht. Ganz im Gegenteil: Ich liebe sie! Jeder freut sich doch über Schmeichehaftes.
- **estar de dulce una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.; oft in Sportberichten): bestens vorbereitet sein; eine gute Phase durchmachen. ❷ *Récord en salto de altura para el alicantino. Si sigue progresando así, puede estar de dulce para las próximas Olimpiadas.* Dieser Sportler aus Alicante hat einen Rekord im Hochsprung aufgestellt. Wenn er so weitermacht, ist er für die nächsten Olympischen Spiele bestens gewappnet. ❸ *El fútbol español está de dulce y sigue en pleno apogeo.* Der spanische Fußball zeigt sich in Bestform und bleibt auf höchstem Niveau.

dúo

- **a dúo** (adj. Ph./adv. Ph.): ① zu zweit; im Duo; im Duett. ❷ *Llevamos más de una década tocando a dúo, y te puedo decir que es un buen músico.* Wir spielen seit mehr als zehn Jahren zusammen als Duo, und ich kann dir sagen, dass er ein guter Musiker ist. ② gleichzeitig [führen zwei Menschen eine Handlung aus]. ❸ *Las dos contestaron a dúo que sí querían ir.* Die beiden antworteten gleichzeitig, dass sie doch hingehen wollten.
- **el dúo calavera** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): ein seltsames Paar; ein seltsames Gespann. ❷ *El dúo calavera: mi tío y yo formamos un buen equipo, aunque sea un equipo atípico.* Ein seltsames Gespann: Mein Onkel und ich bilden ein gutes Team, wenngleich auch ein etwas atypisches.

duro¹

- **a las duras y a las maduras** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*): in guten wie in schlechten Zeiten; durch dick und dünn. ❷ *Hoy en día es difícil conseguir amigos como vosotros. ¡Gracias por estar ahí, a las duras y a las maduras!* Heutzutage ist es schwierig, Freunde wie euch zu finden. Danke, dass ihr für mich da seid und mit mir durch dick und dünn geht.

- **dar en duro** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten; *una cosa* = *una propuesta, una sugerencia* o. Ä.): auf Schwierigkeiten stoßen; auf Einwände stoßen; bei jmdm. auf Granit beißen. ☞ *Han dado en duro si creen que así nos van a hacer callar. Prohibiendo la manifestación lo único que consiguen es que aún tengamos más ganas de protestar.* Sie werden bei uns auf Granit beißen, wenn sie glauben, uns so zum Schweigen zu bringen. Indem sie die Demonstration verbieten, erreichen sie nur, dass wir erst recht weitermachen. ☞ *Nuestras sugerencias dieron en duro y fueron rechazadas.* Unsere Vorschläge stießen auf Einwände und wurden einfach zurückgewiesen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar en hueso**. ANTONYM: **dar en blando** *una persona* [oder *una cosa*] (eher ugs.; eher selten).
- **de duro** (adv. Ph.; eher ugs.; i. d. R. mit *estudiar, sufrir, trabajar* o. ä. V.): viel [lernen], hart [arbeiten], stark [leiden] o. Ä. ☞ *La crisis económica va para largo, así que todavía nos toca sufrir de duro.* Die Wirtschaftskrise wird sich noch hinziehen, wir werden also noch ordentlich darunter leiden müssen. ☞ *Ya era hora de que los fiscales y los jueces empezaran a trabajar de duro para poner fin a esta lacra.* Es wurde Zeit für die Staatsanwälte und Richter, die Ärmel hochzukrempeln und diesem schändlichen Problem ein Ende zu machen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de firme**.
- **duro⁺ de roer**: ↳ unter **roer**.
- **duro que te pego** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die Beharrlichkeit, mit der eine Absicht verfolgt oder eine Handlung ausgeführt oder wiederholt wird. ☞ *Por la mañana me hacían levantar temprano y duro que te pego con la tabla de multiplicar.* Morgens warfen sie mich immer früh aus dem Bett und quälten mich regelmäßig mit dem Einmaleins. ☞ *Yo pienso seguir duro que te pego hasta conseguir información sobre ese autor tan desconocido.* Ich werde einfach hartnäckig weitersuchen, bis ich Informationen über diesen unbekannten Autor finde. SYN.: ↳ Verzeichnis **erre que erre**.

duro²

- **[anda y] que le⁺ den dos duros** (interj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! ☞ *Que le den dos duros a la crisis: yo me pienso ir de vacaciones de todas todas.* Ich pfeif auf die Krise! Ich werde auf jeden Fall in Urlaub fahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.
- **como un duro de madera** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *falso*⁺): erstunken und erlogen; (seltener) unehrlich, falsch o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que un duro de madera** (adv. Ph.). ☞ *Los Presupuestos del Estado presentados por el Gobierno son absolutamente ilusorios, falsos como un duro de madera.* Diese Haushaltszahlen, die die Regierung vorgelegt hat, sind völlig illusorisch, vollkommen aus der Luft gegriffen. ☞ *Ese hombre es falso como un duro de madera, no me fio de su sonrisa ni de su aparente amabilidad.* Dieser Mann ist ein falscher Fuffziger. Ich traue weder seinem Lächeln noch seiner augenscheinlichen Höflichkeit.
- **dos duros** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt einen Spottpreis, einen Hungerlohn, eine lächerliche Geldsumme o. Ä. VAR.: **cuatro duros** (subst. Ph.). ☞ *Con Interrail puedes viajar por dos duros.* Mit Interrail kann man für einen Spottpreis reisen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dos cuartos**.
- **hasta el último duro** (subst. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ahorrar, devolver, gastar, merecer, pagar* o. ä. V.): alles (an Geld sparen, zurückgeben, ausgeben, bezahlen o. Ä.). VAR.: **ahorrar hasta el último duro** *una persona* (verb. Ph.): äußerst sparsam mit Geld umgehen. ☞ *Pues yo soy muy cumplidor y declaro al fisco hasta el último duro.* Also ich komme meinen Verpflichtungen immer genau nach und gebe in meiner Steuererklärung alles auf Heller und Pfennig an. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el último céntimo**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar** [o. ä. V.] **duros a cuatro pesetas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): nicht unter Wert verkaufen. VAR.: **duros a cuatro pesetas** (subst. Ph.). ☞ *Los expertos inmobiliarios aseguran que a pesar de la depreciación "no se regalan duros a cuatro pesetas, especialmente en los pisos nuevos".* Immobilienexperten betonen, es werde trotz der Immobilienflaute nichts verschenkt, und schon gar nicht bei hochwertigen Wohnungen.
- **no** [bzw. Neg.] **dar un duro por algo** [seltener *por alguien*] *una persona*: ↳ **un duro** unter **duro**².
- **no** [bzw. Neg.] **tener un duro** *una persona*: ↳ **un duro** unter **duro**².
- **no** [bzw. Neg.] **ver [ni] un [solo] duro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. in einer Vergangenheitsform): kein bisschen Geld bekommen haben, obwohl es einem zusteht; noch keinen einzigen Cent gesehen haben (i. ü. S.). ☞ *Mi libro tuvo mucho éxito, parece ser que se vendió como rosquillas, pero yo no vi ni un duro, todo se lo quedó la editorial.* Mein Buch war sehr erfolgreich, anscheinend ist es weggegangen wie warme Semmeln, aber ich habe keinen einzigen Cent aus dem Erlös gesehen, der Verlag hat alles für sich behalten. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ver ni una sola peseta**.
- **sin un duro**: ↳ **un duro** unter **duro**².

- **un duro** (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener un duro una persona** (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin un duro** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar un duro por algo** [seltener *por alguien*] **una persona** (verb. Ph.; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben. ☞ *Tras la compra del coche nos quedamos sin un duro*. Nach unserem Autokauf waren wir erst mal total pleite. ☞ *No daría un duro por ninguno de los ministros, son una partida de ladrones*. Ich würde keinen Cent für einen der Minister geben, das ist doch eine einzige Diebesbande! SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN./TEILSYN. ZU **sin un duro**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar un duro**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**.

– E –

ébano

- **como el ébano** (adj. Ph./adv. Ph.; überwiegend literarische Sprache; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *negro**): schwarz wie Ebenholz; schwarz wie die Nacht. VAR.: **más** + Adj. + **que el ébano** (adv. Ph.). ☞ *Es negro como el ébano*. *Creo que es cubano*. Er ist kohlrabenschwarz. Ich glaube, er ist aus Kuba. SYN.: ↳ Verzeichnis **como el azabache**.

eccehomo

- **como un eccehomo** (adj. Ph.; überwiegend literarische Sprache; eher selten // PL.: **como unos eccehomos**): übel zugerichtet, voller Verletzungen, völlig verdreht o. Ä. [sein]. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **como un ecce homo** (adj. Ph. // PL.: **como unos ecce homos**). WEITERE VAR.: **hecho**⁺ **un eccehomo** [oder **ecce homo**] (adj. Ph. // PL.: **hechos**⁺ **unos eccehomos** [oder **ecce homos**]). ☞ *Llegó hecha un eccehomo, con sangre y heridas por todas partes*. Sie kam in einem erbärmlichen Zustand an, voller Wunden und blutüberströmt. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un Cristo**.

echar

- **de echar a correr y no parar**: ↳ unter **correr**.
- **échale** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass das unmittelbar vorher Erzählte erstaunlich, unglaublich, kaum nachvollziehbar o. Ä. ist. VAR.: **échele** (interj. Ph.; diese Variante entspricht der spanischen Höflichkeitsform „usted“). ☞ *Desde que llegaron al pueblo tuvieron problemas serios con los vecinos, que eran racistas hasta la médula, y parece ser que el odio de la gente hacia estos “forasteros” llegó a ser tan grande que les quemaron la casa, échele*. Seit sie in das Dorf gezogen waren, hatten sie ernsthafte Probleme mit den Nachbarn, die durch und durch rassistisch waren. Der Hass der Dorfbewohner gegenüber diesen „Fremden“ war so groß, dass sie deren Haus in Brand steckten. Das muss man sich mal vorstellen!
- **echar abajo a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): jmdn. entmutigen; jmds. Mut zunichtemachen. ☞ *Lo que quieren con todas estas intrigas es echarte abajo y lograr que abandones la empresa*. Mit all diesen Intrigen wollen sie bezwecken, dass du aufgibst und die Firma verlässt.
- **echar[le] abajo algo** [a alguien] **una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): jmds. Pläne, Hoffnungen, Mut o. Ä. Zunichtemachen. ☞ *Nadie será capaz de echarme abajo la idea de hacer este viaje*. Niemand wird mich davon abhalten können, diese Reise zu machen. ☞ *Las nuevas tendencias revolucionarias no lograron echar abajo ciertos valores tradicionales*. Die neuen revolutionären Tendenzen konnten gewisse traditionelle Werte nicht verdrängen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tirar por tierra**.
- **echar a perder algo** [oder **a alguien**] **una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): zerstören; kaputtmachen; verderben; zunichtemachen. VAR.: **echarse a perder un alimento** (verb. Ph.): verderben (bezogen auf Lebensmittel). ☞ *Los alimentos que se han echado a perder pueden ser muy tóxicos*. Verdorbene Lebensmittel können sehr giftig sein. ☞ *Las verduras ya lavadas se echarán a perder con mayor rapidez*. Bereits gewaschenes Gemüse verdirbt schneller. ☞ *La falta de lluvias podría echar a perder la cosecha*. Durch den ausbleibenden Regen könnte die Ernte zerstört werden. ☞ *A esta niña me la echarán a perder con tanto mimo*. Wenn sie dieses Mädchen weiter so verwöhnen, werden sie es mir noch verderben.

☞ *Era el mejor del equipo de fútbol, pero las drogas lo echaron a perder.* Er war der Beste in der Fußballmannschaft, aber die Drogen haben ihn kaputtgemacht.

- **echar a rodar** algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): Pläne, Projekte, Möglichkeiten o. Ä. zunichtemachen; etwas zum Scheitern bringen; etwas in den Sand setzen (i. ü. S.); einer Behauptung den Boden entziehen. VAR.: **echarlo todo a rodar** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Podría haberse convertido quizá en el mejor boxeador del mundo, pero lo echó todo a rodar por culpa del alcohol.* Er hätte vielleicht der beste Boxer der Welt werden können, aber durch den Alkohol hat er alles zunichtegemacht. ☞ *La decisión de la Unión Europea echó a rodar los planes del Gobierno de modificar la ley antitabaco.* Die Entscheidung der Europäischen Union machte die Pläne der Regierung, das Antirauchergesetz zu ändern, zunichte. ☞ *Las declaraciones del ministro echaron a rodar las especulaciones: todas eran infundadas.* Die Äußerungen des Ministers haben den Spekulationen den Boden entzogen: Sie alle waren unbegründet.
- **echar atrás** algo una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas stoppen. ☞ *Algunos diputados intentarán echar atrás la reforma del impuesto sobre la renta.* Einige Abgeordnete werden versuchen, die Einkommensteuerreform zu stoppen.
- **echar de más** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; meistens in Verbindung mit *echar de menos*): eine Person oder Sache wegwünschen, satthaben o. Ä.; einer Person oder Sache überdrüssig sein; sich für eine Person oder Sache, mit der man zu tun hat, kein bisschen interessieren. ☞ *Pues no, no puedo decir que sea feliz en esta nueva etapa de mi vida: echo de menos a mis amigos y echo de más a la nueva gente que me rodea.* Nein, ich kann nicht sagen, dass ich in dieser neuen Lebensphase glücklich bin, denn ich vermisse meine Freunde, und die Leute, die jetzt um mich herum sind, interessieren mich wenig. ANTONYM: **echar de menos** algo [oder a alguien] una persona.
- **echar de menos** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas vermissen. ☞ *Se te echó de menos ayer en la fiesta, tío: no hubo nadie para contar chistes malos. ¡jajaja!* Wir haben dich gestern auf der Party vermisst. Es war niemand da, der schlechte Witze erzählt hätte, hahaha! ☞ *Me gusta viajar sola, pero al cabo de pocos días ya empiezo a echar de menos a mi familia.* Ich verreise gerne allein, aber schon nach wenigen Tagen fange ich an, meine Familie zu vermissen. SYN.: ☞ Verzeichnis **echar de menos**. ANTONYM: **echar de más** algo [oder a alguien] una persona.
- **echar encima** algo a alguien una persona (verb. Ph.; eher ugs.; algo = críticas, una obligación o. Ä.): an jmdm. Kritik üben, jmdm. eine Aufgabe aufbürden o. Ä. VAR.: **echarse encima** algo [seltener [a] alguien] una persona (verb. Ph.; algo = críticas, una obligación, sobrepeso o. Ä.; alguien = enemigos o. Ä.): eine Last tragen, für die man selbst verantwortlich ist, sich eine Last aufbürden, für Kritik sorgen o. Ä.; sich Feinde machen, die Kritik von anderen über einen selbst provozieren o. Ä. ☞ *Me parecen injustificadas e injustas las críticas que le han echado encima al Gobierno desde todo tipo de medios de comunicación.* Ich halte die kritischen Meinungen, die gegen die Regierung von den verschiedensten Medien vorgebracht wurden, für unberechtigt und ungerecht. ☞ *Yo soy muy joven para todo esto que me he echado encima: profesión, hijos... Otras mujeres estarían encantadas en mi lugar, pero yo todavía quiero vivir un poco.* Ich bin zu jung für alle diese Verpflichtungen, die ich eingegangen bin: Beruf, Kinder ... Andere Frauen wären an meiner Stelle zufrieden, aber ich möchte mich noch ein bisschen ausleben. ☞ *Siempre me he echado detractores encima por ser tan sincero.* Ich habe mir mit meiner Ehrlichkeit immer wieder Feinde gemacht. ☞ *Estoy intentando quitarme esos kilillos de más que me he echado encima (que no son muchos, pero me fastidian).* Ich versuche gerade, diese überflüssigen Pfunde, die ich zugelegt habe, zu verlieren. Es sind zwar nicht so viele, aber sie stören mich einfach.
- **echar en falta** algo [oder a alguien] una persona: ☞ unter *falta*¹.
- **echarla hasta las tantas** [de la madrugada] [oder de la noche] una persona: ☞ **echarla larga** una persona unter **echar**.
- **echarla larga** una persona (verb. Ph.; ugs.): viel Zeit mit etwas verbringen. VAR.: **echarla hasta las tantas** [de la madrugada] [oder de la noche] una persona (verb. Ph.): bis spät in die Nacht einer Aktivität nachgehen. ☞ *La echamos hasta las tantas jugando al palé.* Wir spielten Monopoly bis spät in die Nacht. ☞ *La verdad es que la echamos larga en la piscina: estuvimos bañándonos, jugando a la pelota, comiendo los bocatas que habíamos preparado, charlando y tomando el sol. Pasó el día sin que nos diéramos cuenta.* Wir haben im Schwimmbad echt lange abgehangen: Wir badeten, spielten Ball, aßen unsere Butterbröte, plauderten und sonnten uns. Der Tag ist im Nu vergangen.
- **echarlo todo** una persona: ☞ unter *todo*.
- **echarlo todo a rodar** una persona [oder una cosa]: ☞ **echar a rodar** algo una persona [oder una cosa] unter **echar**.
- **echarlo todo [para] afuera**: ☞ unter *todo*.
- **echar [para] atrás** a alguien una cosa (verb. Ph.; eher ugs.): etwas schreckt jmdn. ab; etwas hält jmdn. von etwas ab. ☞ *Las dificultades no me echan para atrás.* Ich lasse mich von Schwierigkeiten nicht abschrecken. ☞ *Irme al extranjero también estaría bien, aunque mi inglés no es nada bueno y es lo que más me echa atrás.* Ins Ausland zu gehen wäre auch schön, obwohl mein Englisch nicht das Beste ist, und das ist der eigentliche Grund, der mich davon abhält.

- **echar por delante** →1. *algo una persona*; →2. *a alguien una persona* (verb. Ph.): ① **echar por delante** *algo una persona* (eher ugs.): etwas vorrangig behandeln. ☞ *Para alcanzar ese objetivo se tienen que echar por delante los intereses del país sobre los particulares.* Um dieses Ziel zu erreichen, müssen die Interessen des Landes vor die eigenen gestellt werden. ☞ *Hay que echar por delante las ambiciones y sueños para poder hacerlos realidad.* Man muss unbedingt seinen Vorstellungen und Träumen folgen, um sie wahr werden zu lassen. ② **echar por delante** *a alguien una persona* (ugs.): jmdn. vorausschicken, um eine schwierige oder unangenehme Angelegenheit anzusprechen oder einer Sache den Weg zu ebnet. ☞ *Cuando había que pedirle al jefe algo delicado, mis colegas siempre me echaban por delante.* Wenn es darum ging, den Chef um etwas Heikles zu bitten, schickten meine Kollegen immer mich voraus.
- **echar raíces** *una persona*: ↳ unter **raíz**.
- **echarse a dormir** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): nicht mehr kämpfen bzw. kämpfen müssen, um ein Ziel zu erreichen; eine Aufgabe vernachlässigen; sich zurücklehnen (i. ü. S.). ☞ *El piloto alemán puede echarse a dormir en lo que queda de Mundial: ninguno de sus competidores puede impedirle convertirse de nuevo en campeón de Fórmula 1.* Der deutsche Rennfahrer kann sich für den Rest der Weltmeisterschaft zurücklehnen: Keiner seiner Kontrahenten kann ihm einen weiteren Formel-1-Titel streitig machen. ☞ *En el mundo actual, ya no sirve con hacerse un buen nombre y echarse a dormir: las empresas deben renovarse continuamente si quieren seguir siendo exitosas.* Heutzutage genügt es nicht mehr, sich einen guten Namen zu machen und sich dann gemütlich zurückzulehnen: Die Unternehmen müssen sich ständig neu erfinden, wenn sie erfolgreich bleiben wollen.
- **echarse a morir** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): aufgeben; aufgeben wollen; sich für besiegt erklären; einen Tiefpunkt erleben; keine Kraft oder Überzeugung mehr haben, um weiterzukämpfen. ☞ *Me han pasado cosas muy malas, pero jamás me he echado a morir.* Ich habe viele schlimme Dinge erlebt, und trotzdem habe ich niemals aufgegeben. ☞ *Puse punto final a una relación muy dolorosa, y una vez transcurrido el periodo de "luto" (es decir, después de echarme a morir durante unos meses) comencé a disfrutar de nuevo la vida, esta vez en solitario.* Ich beendete eine sehr schmerzliche Beziehung, und als die „Trauerphase“ vorbei war (das heißt, ich war ein paar Monate am Boden zerstört), fing ich an, das Leben wieder zu genießen – diesmal als Single.
- **echarse a perder** *un alimento*: ↳ **echar a perder** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] unter **echar**.
- **echarse de ver** *una cosa* (verb. Ph.): sich zeigen; sich bemerkbar machen. ☞ *El talento poético del autor se echa de ver en numerosos pasajes de su obra.* Das poetische Talent des Autors zeigt sich in zahlreichen Passagen seines Werkes.
- **echarse encima** →1. *una cosa*; →2. *de alguien una persona*; →3. *algo* [seltener *a*] *alguien una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): ① **echarse encima** *una cosa* (*una cosa* = *la noche*, *un plazo de tiempo*, *un acontecimiento* o. Ä.): unmittelbar bevorstehen; ein Ereignis steht vor der Tür (dabei hat der Handelnde dies oft nicht bemerkt und ist dementsprechend überrascht, besorgt o. Ä.). VAR. DER BED. 1: **echarse encima** *a alguien una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Es mejor que prosigamos la marcha: la noche se está echando encima.* Wir sollten nun weitergehen, die Nacht bricht gleich herein. ☞ *Se nos echaron encima las Navidades antes de haber podido comprar ni un solo regalo.* Weihnachten stand vor der Tür, und wir hatten noch kein einziges Geschenk gekauft. ② **echarse encima** *de alguien una persona*: sich über eine Äußerung des Gesprächspartners empören; jmdn. empört kritisieren. ☞ *Los estudiantes se me echaron encima cuando les dije que el examen duraría cuatro horas.* Die Studenten fingen an zu stöhnen und zu protestieren, als ich sagte, dass die Prüfung vier Stunden dauern würde. ☞ *Muchos se me han echado encima por ser anarquista y me han criticado repetidamente.* Viele sind wegen meiner anarchistischen Überzeugung empört und haben mich wiederholt heftig kritisiert. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echarse a la yugular**. ③ **echarse encima** *algo* [seltener *a*] *alguien una persona*: ↳ **echar encima** *algo a alguien una persona* unter **echar**.
- **echárselas** *de algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): mit häufig nur vermeintlichen Fertigkeiten, Kenntnissen, Charaktereigenschaften o. Ä. prahlen. ☞ *Se las echa de ser un buen cocinero, pero mejor si no tienes que probar nunca sus artes culinarias.* Er prahlt mit seinen Kochkünsten, aber man kann nur froh sein, wenn man seine kulinarischen Fertigkeiten nicht testen muss. SYN.: ↳ Verzeichnis **dárselas** *de algo*.
- **echarse palante** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *palante* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): ein Vorhaben entschieden in die Tat umsetzen; entschieden eine Handlung vornehmen. VAR.: **echar palante** *una persona* (verb. Ph.; oft in Aufforderungssätzen): etwas beginnen oder fortführen, ohne zu zögern // **echa[d]o⁺ palante** (adj. Ph./subst. Ph.): entschlossen, mutig, mit Begeisterung in etwas engagiert o. Ä.; mutiger Mensch. ☞ *Lucha para alcanzar tus metas: hay buenas vibraciones cósmicas, así que echa "palante".* Kämpfe für deine Ziele! Es gibt gute kosmische Vibrationen. Also, nur zu! ☞ *Me gustaría veros más echados "palante" en estos temas de combate a la corrupción.* Es wäre schön, wenn ihr im Kampf gegen die Korruption mehr Einsatz zeigen würdet. ☞ *Antes de separarme, nunca tenía miedo a nada, era una echada "palante"; pero tras la separación, mi mundo se derrumbó y ahora tengo mucho miedo a todo.* Vor meiner Trennung hatte ich vor gar nichts Angst, ich war ein mutiger Mensch, aber danach ist meine Welt zusammengebrochen, und jetzt fürchte ich mich vor allem und jedem.

- **echarse [para] atrás una persona** (verb. Ph.; ugs.): einen Rückzieher machen. VAR.: **echarse patrás una persona** (verb. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *patrás* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Queríamos viajar a Yemen, pero nos pidieron tantos papeles que nos echamos para atrás*. Wir wollten eigentlich in den Jemen reisen, aber es wurden so viele Papiere von uns verlangt, dass wir davon Abstand genommen haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **echarse para atrás**.
- **que [te+] echa para atrás** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung betont die starke Ausprägung einer negativen Eigenschaft; etwas wirkt abstoßend, ist sehr unangenehm o. Ä. VAR.: **que [te+] echa patrás** (adj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *patrás* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Esta mujer es de una pedantería que te echa para atrás*. Diese Frau ist so eine Klugscheißerin, das kann man sich gar nicht vorstellen.

eco

- **hacer eco a algo una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): die Meinung anderer wiedergeben oder weiterverbreiten; bestimmte Tatsachen weiterverbreiten; an etwas anknüpfen. ☞ *El blog es muy interesante: en él hacen eco a su juventud con bastantes fotos y algunos vídeos en los cuales podremos apreciar su pasado*. Dieser Blog ist wirklich interessant: Die Leute erzählen dort über ihre Jugend, und er beinhaltet viele Fotos und auch ein paar Videos, dank derer wir uns eine Vorstellung von ihrer Vergangenheit machen können. ☞ *Esta colección de relojes hace eco a la tradición del siglo XVIII y refleja al mismo tiempo la capacidad innovadora de nuestra empresa*. Diese Uhrenkollektion knüpft an die Tradition des 18. Jahrhunderts an und spiegelt zugleich das innovative Können unseres Unternehmens wider.
- **hacerse eco de algo una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): Gedankengut oder bestimmte Ideen, Vorstellungen, Sorgen, Nöte o. Ä. thematisieren und dadurch verbreiten. ☞ *Esta revista se hace eco de los problemas del mundo actual*. Diese Zeitschrift thematisiert die Probleme der heutigen Zeit.
- **tenereco una cosa** (verb. Ph.): Resonanz finden; auf Zustimmung stoßen. ☞ *La huelga convocada en los medios estudiantiles solo tuvo eco en tres facultades*. Der von den Studenten organisierte Streik stieß in nur drei Fakultäten auf Resonanz.

edad

- **a mi+ edad y con mis+ canas**: ↳ **a mis+ años y con mis+ canas** unter **cana**.
- **de cierta edad** (adj. Ph.): nicht mehr so jung; im reiferen Alter; [Person] ab einem gewissen Alter. ☞ *Mucha gente piensa que las personas de cierta edad ya no mantienen relaciones sexuales, pero no es cierto*. Viele glauben, dass Menschen ab einem gewissen Alter keinen Sex mehr haben, aber das stimmt nicht.
- **de edad** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *persona*): in fortgeschrittenem Lebensalter; älter[e Person]. ☞ *Mi abuela ya es una persona de edad y no le podemos pedir que haga ciertas cosas*. Meine Großmutter ist schon etwas älter, und wir können von ihr nicht mehr verlangen, bestimmte Sachen zu machen.
- **de la edad de piedra** (adj. Ph.; ugs.): vorsintflutlich; aus der Steinzeit (i. ü. S.); aus einer anderen Zeit; unmodern; sehr altmodisch. ☞ *Tenéis razón, soy de la edad de piedra, ni siquiera tengo Internet*. Ihr habt recht, ich bin wirklich aus einer anderen Zeit, ich habe nicht mal Internet. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.
- **edad del pavo** (subst. Ph.): Flegeljahre. ☞ *Mi hijo está en la edad del pavo y se cree que es Dios todopoderoso*. Mein Sohn ist jetzt in der Pubertät und meint, der allmächtige Gott zu sein.
- **edad de merecer** (subst. Ph.; veraltend; oft scherzhaft): heiratsfähiges Alter. VAR.: **en edad de merecer** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Mujeres en edad de merecer: cuidado con el idiota que elijan!* Frauen im heiratsfähigen Alter: Passt auf, welchen Idioten ihr euch angelt! SYN.: ↳ Verzeichnis **edad de merecer**.
- **edad de oro** (subst. Ph.): Goldenes Zeitalter. ☞ *La época comprendida entre los años 300 y 200 a. C. fue la edad de oro de las matemáticas*. Die Epoche zwischen 300 und 200 v. Chr. war das Goldene Zeitalter der Mathematik.
- **edad de plata** (subst. Ph.): Glanzepoche; fruchtbare Jahre (i. ü. S.). ☞ *En España, en el primer tercio del siglo XX surgió un grupo de poetas que llevó a nuestras letras a una edad de plata de la poesía*. Im ersten Drittel des 20. Jahrhunderts bildete sich in Spanien eine Gruppe von Dichtern heraus, die der spanischen Lyrik fruchtbare Jahre bescherte.
- **entrado+ en edad** (adj. Ph.): nicht mehr so jung; in fortgeschrittenem Lebensalter; älter[e Person]. ☞ *Está claro que los jóvenes suelen conducir más atentos y que reaccionan más deprisa que las personas entradas en edad*. Es ist doch klar, dass Jugendliche aufmerksamer fahren und schneller reagieren als ältere Personen. ☞ *Todo el mundo debería hacer deporte: hombres y mujeres, jóvenes, adultos y personas entradas en edad*. Jeder sollte Sport treiben: Männer, Frauen, Jugendliche, Erwachsene und Senioren. SYN.: ↳ Verzeichnis **entrado en años**.

- **la edad de Cristo** (subst. Ph.): dreiunddreißig Jahre [alt]. ☞ *Yo tengo la edad de Cristo, pero ya soy madre de seis hijos.* Ich bin zwar erst 33 Jahre alt, aber schon Mutter von sechs Kindern.
- **mayor de edad** (adj. Ph.): reif [sein] (bezogen auf den Charakter, hinsichtlich der Erfahrung o. Ä.). VAR.: **mayoría de edad** (subst. Ph.). ☞ *A mis quince años, en lo que a la sexualidad se refiere yo ya era mayor de edad y sabía todo lo que hay que saber sobre este tema.* Im zarten Alter von fünfzehn Jahren war ich wirklich reif und wusste in puncto Sexualität schon alles, was man darüber wissen kann. ☞ *En estas piezas se trasluce la mayoría de edad del compositor, a pesar de su extrema juventud.* In diesen Stücken erkennt man schon die große Reife, die der Komponist trotz seines jugendlichen Alters erlangt hat. ANTONYM: **menor de edad**.
- **mayoría de edad**: ↳ **mayor de edad** unter **edad**.
- **menor de edad** (adj. Ph.): noch nicht reif genug [sein] (bezogen auf den Charakter, hinsichtlich der Erfahrung o. Ä.). VAR.: **minoría de edad** (subst. Ph.). ☞ *En cuestiones de amor me siento menor de edad todavía: a pesar de mis veinticinco años no estoy preparado para tener una relación seria.* In Sachen Liebe fühle ich mich noch nicht reif genug. Ich bin zwar schon fünfundzwanzig Jahre alt, aber eine feste Beziehung kann ich mir immer noch nicht vorstellen. ANTONYM: **mayor de edad**.
- **minoría de edad**: ↳ **menor de edad** unter **edad**.

edición

- **segunda edición** (subst. Ph.; scherzhaft): Person oder Sache, die jmdm. oder etwas sehr ähnelt. VAR.: **nueva edición** (subst. Ph.). ☞ *¡Santo cielo! ¡Cómo os parecéis! ¡Pero si este hombre parece tu segunda edición!* Alter Schwede! Ihr seht euch so ähnlich! Dieser Mann könnte dein Zwillingsbruder sein!

efectivo

- **en efectivo** (adj. Ph./adv. Ph.): meistens in Verbindung mit *cobrar, pagar, pago* o. ä. V. u. Subst.): in bar. ☞ *Como había olvidado mis tarjetas de crédito, tuve que pagar en efectivo.* Da ich meine Kreditkarten vergessen hatte, musste ich bar bezahlen. SYN.: ↳ Verzeichnis **al contado**.
- **hacer efectivo algo una persona** (verb. Ph.): etwas in die Tat umsetzen. ☞ *Mi empresa ha comenzado a hacer efectivo el recorte de plantilla.* Mein Unternehmen hat damit begonnen, den Stellenabbau in die Tat umzusetzen.

efecto

- **a efectos** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente): ① (überwiegend Verwaltungssprache bzw. Sachsprache): in ... Hinsicht; Adj. + betrachtet. VAR. DER BED. 1: **a efectos legales** (adv. Ph.): rechts-; rechtlich betrachtet. ☞ *Las locuciones son grupos de palabras a efectos gráficos que se interpretan como una sola unidad a efectos semánticos.* Grafisch betrachtet sind Redewendungen Wortgruppen, die jedoch in semantischer Hinsicht als eine einzige Einheit fungieren. ☞ *Las fotocopias de documentos no siempre tienen validez a efectos legales, tampoco si están certificadas.* Fotokopien von Urkunden sind nicht immer rechtsgültig, auch dann nicht, wenn sie beglaubigt sind. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**. ② (überwiegend Verwaltungssprache): zwecks; für Zwecke des/der. VAR. DER BED. 2: **al efecto de** + Inf. oder NP (präp. Ph.); **a [los] efectos de** + Inf. oder NP (präp. Ph.) // **a efectos de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): damit. ☞ *La Unión Europea elaborará una lista de países democráticos a efectos de asilo: los ciudadanos de los países que figuren en ella no podrán solicitar asilo en los Estados miembros.* Die Europäische Union wird für Zwecke der Asylgewährung eine Liste mit demokratischen Ländern erstellen. Die Bürger der in der Liste aufgeführten Länder können keinen Asylantrag in den Mitgliedstaaten stellen. ☞ *Los padres presentaron una solicitud a efectos de que los exámenes fueran corregidos por dos profesores.* Die Eltern stellten den Antrag, die Prüfungen von zwei Lehrern korrigieren zu lassen. SYN. ZU **a efectos de que**: ↳ Verzeichnis **de forma que** (II).
- **al efecto** (adv. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): zu diesem Zweck. VAR.: **a este efecto** (adv. Ph.); **a estos efectos** (adv. Ph.). ☞ *Estas subvenciones deben solicitarlas los interesados. A estos efectos puede utilizarse el modelo de solicitud adjunto.* Diese Zuschüsse müssen von den Interessenten beantragt werden. Zu diesem Zweck ist das beiliegende Antragsformular zu verwenden.
- **a todos los efectos** (adv. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): in jeder Hinsicht und mit allen dazugehörigen Konsequenzen. ☞ *El Valencia ha cerrado este lunes el fichaje de Joaquín, quien ya es miembro del equipo a todos los efectos.* Am Montag hat der FC Valencia Joaquín unter Vertrag genommen; er ist nun vollwertiges Mitglied des Vereins.

- **efectos secundarios** (subst. Ph.): Folgen einer Handlung. ☞ *Los efectos secundarios de la sonora derrota no se hicieron esperar: el entrenador fue despedido ese mismo día.* Die Folgen dieser Niederlage, die einer schallenden Ohrfeige glich, ließen nicht lange auf sich warten: Der Trainer wurde noch am selben Tag entlassen. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Als Kollokation im Bereich der Fachsprache der Pharmazie bzw. Medizin bedeutet der Begriff *efectos secundarios* „Nebenwirkungen“.
- **en efecto** (adv. Ph./konkretw. Ph.): in der Tat; tatsächlich. ☞ *Una filosofía como esta, para la cual no existen verdades absolutas, debería negar en principio todo valor, y eso es lo que ocurre en efecto.* Eine Philosophie wie diese, für die es keine absoluten Wahrheiten gibt, müsste im Prinzip jeden Wert ablehnen, und das ist genau das, was tatsächlich passiert. ☞ *En efecto: esto que dice usted es importante, pero no constituye ninguna novedad.* Was Sie da sagen, ist in der Tat wichtig, aber nichts Neues.
- **llevar a efecto** algo una persona (verb. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): etwas zustande bringen; etwas durchführen. ☞ *Las elecciones se llevaron a efecto el 4 de diciembre.* Die Wahlen fanden am 4. Dezember statt. ☞ *Para poder llevar a efecto el Primer Congreso Internacional de Historia Mapuche fue necesario hacer muchas gestiones.* Um den Ersten Internationalen Kongress zur Geschichte der Mapuche zustande bringen zu können, waren viele Formalitäten notwendig.
- **para los efectos** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): praktisch; sozusagen; im Sinne von; eigentlich; im Endeffekt; letztlich; letzten Endes. ☞ *La Iglesia se ha quedado estancada en el pasado. Por este motivo, muchos jóvenes se alejan de ella, o no se acercan, que para los efectos es lo mismo.* Die Kirche steckt in der Vergangenheit fest. Aus diesem Grund wenden sich die jungen Leute von ihr ab oder sie haben von vornherein kein Interesse, was im Endeffekt aufs Gleiche hinausläuft. ☞ *Existen leyes en los diferentes ordenamientos jurídicos que, para los efectos, ya son obsoletas y carecen de legítima validez hoy.* In den verschiedenen Rechtsordnungen gibt es Gesetze, die eigentlich schon veraltet sind und heute keine Rechtswirkung mehr aufweisen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en la práctica**.
- **para los efectos de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): im Sinne des/der. HÄUFIGE VAR.: **para los efectos de la ley** (adv. Ph.): im Sinne des Gesetzes. ☞ *Para los efectos de la Convención para prevenir actos de terrorismo, se consideran delitos comunes de trascendencia internacional el secuestro, el homicidio y otros atentados contra la vida y la integridad de las personas.* Entführung, Mord und sonstige Angriffe auf das Leben und die Unversehrtheit von Personen werden im Sinne des Übereinkommens zur Verhütung terroristischer Handlungen als allgemeine Delikte von internationaler Bedeutung verstanden.
- **por efecto de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): aufgrund; als Folge von. ☞ *Campesinos enferman por efecto de pesticidas.* Bauern erkrankten aufgrund von Pestiziden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.
- **ser de efectos retardados** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft scherzhaft bzw. ironisierend): kein schnelles Reaktionsvermögen haben. ☞ *Soy de efectos retardados: sufro después y no en el momento.* Bei mir läuft alles zeitverzögert: Ich leide immer erst später und nicht in dem Moment, in dem es passiert.
- **tener efecto** una cosa (verb. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): stattfinden. ☞ *Finalmente, la celebración pudo tener efecto después de que se aclararan las cuestiones legales.* Nachdem die juristischen Fragen geklärt waren, konnte die Feierlichkeit endlich durchgeführt werden.

eje

- **partir por el eje** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. einen Schaden zufügen, sodass er sein Vorhaben nicht weiter wie geplant durchführen kann; jmdn. hart treffen; jmdn. zugrunde richten; etwas zunichtemachen. ☞ *Al equipo contrario se lo veía sin vigor, partido por el eje después de tantos goles a nuestro favor.* Die gegnerische Mannschaft hatte wirklich jeglichen Antrieb verloren: Sie schien am Boden zerstört, nachdem sie so viele Tore von uns kassiert hatte. ☞ *Un bebé ahora me partiría por el eje, todavía no es el momento adecuado.* Ein Kind würde mir jetzt wirklich überhaupt nicht in den Kram passen, es ist einfach noch nicht der richtige Zeitpunkt. ☞ *La sequía ha partido por el eje la cosecha.* Die Dürre hat die Ernte zunichtegemacht.
- **partirse por el eje [de [la] risa]** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *casi*): sich kaputtlachen; sich totlachen. ☞ *Me reí mucho con aquello que dijiste, casi me partí por el eje de la gracia que me hizo.* Ich habe mich wirklich krumm-gelacht, so lustig fand ich das, was du gesagt hast. SYN.: ↳ Verzeichnis **desternillarse de risa**.

ejemplo

- **a ejemplo de** + NP (präp. Ph.; Schriftsprache): dem Beispiel folgend. ☞ *Para estas elecciones, a ejemplo de lo que se hizo en las anteriores, fue establecido un porcentaje de candidaturas femeninas.* Für diese Wahlen, dem Beispiel der vorherigen folgend, wurde eine Frauenquote festgelegt.

- **por ejemplo** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): zum Beispiel; beispielsweise; unter anderem. ☞ *En mi opinión, la música de Mozart tiene una naturalidad que no encuentras, por ejemplo, en la de Beethoven.* Ich finde, Mozarts Musik zeigt eine Natürlichkeit, die man beispielsweise bei Beethoven nicht findet. ☞ *Le he dado mil vueltas a lo que me falta; por ejemplo: me faltan muebles, me falta ropa...* Ich habe ewig darüber gegrübelt, was mir noch fehlt. Mir fehlen unter anderem noch Möbel und Kleidung. ☞ *En algunos países que consideramos democráticos hay leyes verdaderamente repugnantes. Pensemos, por ejemplo, en la pena de muerte en EE. UU.* In manchen Ländern, die wir für demokratisch halten, gibt es Gesetze, die wirklich abstoßend sind. Man denke nur an die Todesstrafe in den USA.
- **por vía de ejemplo:** ↳ **por vía de** unter **vía**.
- **predicar con el ejemplo una persona** (verb. Ph.): mit gutem Beispiel vorangehen. ☞ *Tengo una tienda de productos biológicos, y como me gusta predicar con el ejemplo, llevo una vida muy saludable.* Ich habe einen Ökoladen, und da ich gerne mit gutem Beispiel vorangehe, führe ich ein sehr gesundes Leben.

ejercicio

- **en ejercicio** (überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache): ① (adj. Ph.): im Amt befindlich; amtierend; im aktiven Dienst. ☞ *A – Mi hermano es médico. B – ¿En ejercicio o ya está jubilado?* „Mein Bruder ist Arzt.“ „Ist er noch aktiv oder schon im Ruhestand?“ ② (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit **poner**): in Gang [setzen]. ☞ *El plan en ejercicio del nuevo Gobierno establece bases para una mayor inversión privada.* Der von der neuen Regierung in Gang gesetzte Plan schafft die Grundlage für mehr Privatinvestitionen.
- **en ejercicio de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache): im Rahmen eines Rechtes. ☞ *Los padres, en ejercicio de su patria potestad, tienen el derecho de administrar los bienes de sus hijos menores de edad.* Eltern haben im Rahmen des Sorgerechts das Recht, das Vermögen ihrer minderjährigen Kinder zu verwalten. ☞ *El presidente de la asociación tomó esta decisión en ejercicio de las facultades que le confiere el reglamento.* Der Vorsitzende des Verbandes traf diese Entscheidung in Ausübung der Befugnisse, die ihm aufgrund der Verordnung zustehen.

el

- **el no va más:** ↳ unter **ir**.
- **¿el qué?:** ↳ unter **qué**.
- **el⁺ que más, el⁺ que menos:** ↳ unter **que**¹.
- **el⁺ que más y el⁺ que menos:** ↳ **el⁺ que más, el⁺ que menos** unter **que**¹.

elefante

- **como un elefante en una cacharrería** (adv. Ph.; ugs.): wie ein Elefant im Porzellanladen. ☞ *Como todas las mañanas, el hermanito pequeño entra en la cocina como un elefante en una cacharrería y lo tira todo según pasa.* Wie jeden Morgen betritt der kleine Bruder die Küche wie ein Elefant im Porzellanladen und schmeißt auf seinem Weg alles runter, was ihm in die Quere kommt. ☞ *Como un elefante en una cacharrería: en sus primeras semanas de mandato, el nuevo ministro de Cultura destituye a los directores de varias instituciones desmantelando la vida cultural del país.* Wie ein Elefant im Porzellanladen: Während seiner ersten Wochen im Amt entlässt der neue Kultusminister zahlreiche Direktoren diverser Einrichtungen und legt somit das kulturelle Leben des Landes lahm.
- **memoria de elefante** (subst. Ph.; ugs.): ein Gedächtnis wie ein Elefant. VAR.: **tener una memoria de elefante una persona** (verb. Ph.); **con una memoria de elefante** (adj. Ph.). ☞ *Tengo una memoria de elefante y nunca olvido nada a menos que sea una nimiedad.* Ich habe ein Gedächtnis wie ein Elefant und vergesse, mal abgesehen von Kleinigkeiten, nie etwas. ☞ *A sus 99 años, mi abuela muestra una increíble lucidez y goza de una memoria de elefante.* Mit ihren 99 Jahren ist meine Großmutter noch unglaublich fit im Kopf und hat ein Gedächtnis wie ein Elefant. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **memoria de grillo**.

elemento

- **el líquido elemento** (subst. Ph.): das nasse/feuchte/flüssige Element; Wasser. ☞ *Hay innumerables cuadros sobre el tema del agua, pero creo que él es el pintor que mejor ha retratado el líquido elemento.* Es gibt viele Gemälde über das Wasser, aber ich denke, dass er der Künstler ist, der das flüssige Element am besten dargestellt hat.

- **estar** [o. ä. V.] **en su elemento** una persona (verb. Ph.): in seinem Element sein. ☞ *Yo, en la cocina, estoy en mi elemento: me noto contenta y feliz.* Beim Kochen bin ich in meinem Element: Ich sprühe nur so vor Freude und Glück.

elevación

- **por elevación** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *tirar*, *tiro* o. ä. V. u. Subst.): ① in hohem Bogen [werfen]. ☞ *Esta cicatriz es de cuando me lanzaste el boli por elevación y no lo cogí.* Diese Narbe entstand damals, als du mir den Kuli im hohen Bogen zuwarfst und ich ihn nicht fangen konnte. ② höhere, ambitionierte oder gewagte Ziele betreffend. ☞ *El nuevo papa tira por elevación: se ha propuesto recuperar a sociedades tan laicas como la cubana.* Der neue Papst hat sich ein hohes Ziel gesetzt: Er hat sich vorgenommen, säkulare Gesellschaften wie die kubanische, wieder für die Kirche zu gewinnen. ③ Die Wendung bezieht sich auf eine Situation, in der die Verantwortung, Schuld, Erklärung o. Ä. für einen bestimmten Zustand oder bestimmte Phänomene einer allgemeinen Ursache, einer höheren Macht, einer höher gestellten Person o. Ä. zugeschrieben wird. ☞ *La autora tira por elevación al considerar que es "la banalidad de nuestro siglo" la causa de los males sociales y políticos que afectan a nuestra época.* Die Autorin argumentiert auf einer verallgemeinernden Ebene bei ihrer Überlegung, dass die Banalität unseres Jahrhunderts die Ursache für die sozialen und politischen Übel sei, die unser Zeitalter bestimmen. ☞ *Nuestro filósofo tira por elevación cuando intenta explicar muchos interrogantes acerca de la existencia humana mediante la idea de Dios y del más allá.* Dieser Philosoph bringt höhere Mächte ins Spiel, indem er viele Fragen rund um das menschliche Dasein mithilfe der Vorstellung eines Gottes und des Jenseits zu erklären versucht.

ello

- **ello es⁺ que** (konjektorw. Ph.; überwiegend Schriftsprache; selten): Tatsache ist, dass; der Grund dafür ist, dass. ☞ *A pesar de no haber pasado una guerra, ello es que somos una generación de personas descontentas con graves problemas existenciales.* Obwohl wir keinen Krieg durchlebt haben, ist es in der Tat doch so, dass wir eine Generation unzufriedener, unter schlimmen Existenzängsten leidender Menschen sind. ☞ *Las discusiones sobre conceptos absolutos nos resultan cada vez más absurdas. Ello es que los valores se han ido relativizando.* Diskussionen über kategorische Auffassungen kommen uns immer absurder vor. Der Grund dafür ist, dass Werte relativer geworden sind.

embargo

- **sin embargo** (konjektorw. Ph.): trotzdem; dennoch; jedoch. VAR.: **sin embargo de que** + Indikativ, Konditional oder Subjuntivo (konjunkto. Ph.; überwiegend Schriftsprache; eher selten): obwohl. ☞ *Nuestro país está pasando una crisis económica. Hay signos, sin embargo, de que la situación va a cambiar.* Unser Land steckt in einer wirtschaftlichen Krise. Es gibt jedoch Anzeichen dafür, dass sich die Situation ändern wird. ☞ *Los EE. UU. decidieron lanzar la bomba atómica pocos momentos antes de que terminara la Segunda Guerra Mundial, sin embargo de que hubiera podido evitarse tan inhumano derramamiento de sangre, puesto que la victoria era ya segura.* Die USA entschieden kurz vor Ende des Zweiten Weltkrieges, die Atombombe abzuwerfen, obwohl ein solch unmenschliches Blutvergießen vermieden hätte werden können, da der Sieg ja bereits sicher war. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a pesar de ello**. SYN./TEILSYN. ZU **sin embargo de que**: ↳ Verzeichnis **si bien**.

embrión

- **en embrión** (adj. Ph./adv. Ph.; eher gehobene Sprache): im Entstehen begriffen [sein]; am Anfang einer Entwicklung. ☞ *Se quieren cambiar aspectos importantes del Derecho Penal, pero de momento se trata de leyes en embrión.* Es ist vorgesehen, einige wesentliche Regelungen im Strafrecht zu ändern, aber derzeit steckt das entsprechende Gesetzesprojekt noch in den Kinderschuhen. ☞ *Ambos proyectos de construcción están aún en embrión: pasarán años antes de que se puedan iniciar las obras.* Beide Projekte befinden sich noch im Anfangsstadium: Es werden noch Jahre vergehen, bevor mit dem Bau begonnen werden kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en embrión**.

embrionario

- **en estado embrionario**: ↳ unter **estado**.

eme

- **irse a la eme** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; eher derb): ① **irse a la eme** *una persona* [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a la eme** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen // **a la eme** [con *alguien* [oder *con algo*]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *¡A la eme con tanta prohibición! ¡Yo hago lo que me da la gana!* Zum Teufel mit den ganzen Verboten! Ich mache, was ich will! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a la eme** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Tocaban muy bien, hacían una música genial, pero se pelearon y el grupo se fue a la eme.* Sie spielten wirklich gut und machten geniale Musik, aber sie zerstritten sich, und das war's dann mit der Band. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **[no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **una eme** [a *alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher derb; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht; jmdm. ist eine Person oder Sache schnuppe; jmdm. ist eine Person oder Sache piepegal. ☞ *Me importa una eme si gobiernan los socialistas o los conservadores: yo solo quiero que salgamos de la crisis de una vez por todas.* Ob die Sozialisten oder die Konservativen an der Regierung sind, das ist mir völlig wurscht. Ich will nur, dass wir ein für alle Mal aus der Krise kommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **[y] una eme** (interj. Ph.; eher derb): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *¿Que todos somos iguales? ¡Una eme! Por suerte, todos somos diferentes.* Was heißt, wir seien alle „gleich“? Blödsinn! Glücklicherweise sind wir alle verschieden. SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

emigrar

- **como para emigrar** [a + Angabe eines weit entfernten Landes, Ortes o. Ä.] (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Ablehnung, Abneigung o. Ä. einer Person oder einem Sachverhalt gegenüber aus. VAR.: **como para emigrar a las antipodas** (satzw. Ph.). ☞ *Pues buena la hemos hecho si nos endosan a esta "joya" como jefe. ¡Como para emigrar a las antipodas!* Na, da sitzen wir ja ganz schön in der Tinte, wenn wir diesen „tollen“ Chef aufs Auge gedrückt bekommen. Da will man am liebsten ans andere Ende der Welt verschwinden!

eminencia

- **eminencia gris** (subst. Ph.): graue Eminenz; Person, die in wichtigen Kreisen verkehrt, Ratschläge gibt und Meinungen bildet, jedoch eher im Hintergrund agiert. ☞ *En el año 2004, Karl Rove, la eminencia gris del éxito de George Bush, convirtió a la derecha cristiana en el cimientó de la reelección del republicano.* Im Jahr 2004 schaffte es Karl Rove, die graue Eminenz hinter Bushs Erfolgsgeschichte, die christlichen Rechte zum Fundament für die Wiederwahl des Republikaners zu machen.

empanada

- **empanada mental** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt den geistigen Zustand einer Person, die nur Wirrwarr im Kopf hat, unlogisches Zeug redet, widersprüchliche Denkkategorien aufgebaut hat, die Realität auf absurde, unlogische Art und Weise betrachtet o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **tener una empanada [mental]** *una persona* (verb. Ph.); **tiene⁺ una empanada [mental]** *encima...* (satzw. Ph.; die drei Punkte am Ende der Variante signalisieren eine steigende Endintonation); **llevar una empanada [mental]** *una persona* (verb. Ph.); **lleva⁺ una empanada [mental]** *encima...* (satzw. Ph.; die drei Punkte am Ende der Variante signalisieren eine steigende Endintonation); **ir con una empanada [mental]** *una persona* (verb. Ph.); **va⁺ con una empanada [mental]** *encima...* (satzw. Ph.; die drei Punkte am Ende der Variante signalisieren eine steigende Endintonation) // **hacerse una empanada [mental]** *una persona* (verb. Ph.): jmd. kommt durcheinander. ☞ *Va por el mundo con la típica empanada mental de un adolescente.* Er geht mit dem typischen Gedankenwirrwarr eines Heranwachsenden durch die Welt. ☞ *Llevas una empanada mental que no te aclaras, ya no sabes si eres fascista o anarquista.* Dein Hirn ist ein einziges Tohuwabohu. Du weißt ja nicht mal mehr, ob du Faschist oder Anarchist bist. ☞ *De verdad que no entendí nada, me hice una empanada mental del carajo.* Ich verstand wirklich gar nichts, in meinem Kopf herrschte ein heillooses Durcheinander. SYN.: ↳ Verzeichnis **cacao mental**.

empapar

- **para que te⁺ empapes⁺** (interj. Ph.; ugs.): nur damit du Bescheid weißt; falls es dich interessieren sollte (in Äußerungen, in denen der Sprecher seine Verärgerung seinem Gesprächspartner gegenüber kundtun möchte); Merk dir das endlich! Papier das endlich! VAR.: **pa que te⁺ empapes⁺** (interj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; oft scherzhaft; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Pues "pa" que te empapes: no estamos a tu favor, no puedes contar con nuestro apoyo.* Nur damit du Bescheid weißt: Wir sind nicht auf deiner Seite, du kannst nicht mit unserer Unterstützung rechnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pa que te empapes**.

emparentar

- **estar bien emparentada una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar bien emparentado**): Angehörige mit guten Posten in der Gesellschaft haben; das nötige Vitamin B haben (i. ü. S.). ☞ *No creo que tenga grandes dificultades para encontrar un puesto de trabajo porque está muy bien emparentado: su tío es director de banco.* Ich glaube nicht, dass er große Schwierigkeiten haben wird, einen Arbeitsplatz zu finden, denn er hat das nötige Vitamin B: Sein Onkel ist nämlich Bankdirektor. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar bien emparentado**.

empeñón

- **a empeñones** (adv. Ph.; ugs.): gewaltsam, grob o. Ä. [mit jmdm. umgehen]. ☞ *A este tipo de elementos subversivos deberían sacarlos a empeñones de las universidades.* Diese subversiven Elemente sollte man aus der Universität hinausprügeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **a farolazo limpio**.

empezar

- **empezar y no acabar una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. kann nicht mehr aufhören, etwas zu tun; jmd. kann von einer Handlung nicht ablassen; jmd. kann endlos eine Handlung wiederholen, eine Tätigkeit durchführen o. Ä.; eine Aufgabe ist so umfangreich, dass man damit nie mehr fertig wird (übertreibend). VAR.: **ser un empezar y no acabar una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Seguro que me dejo muchas cosas, pero es que sobre Tenerife podría empezar y no acabar.* Ich habe bestimmt viele Dinge ausgelassen, aber über Teneriffa könnte ich wirklich endlos weitererzählen. ☞ *Paso de enseñaros más videos de mi viaje alrededor del mundo, porque sería un empezar y no acabar.* Ich zeige euch lieber keine Videos mehr von meiner Weltreise, denn sonst sitzen wir noch morgen hier.
- **no [bzw. Neg.] tener [ni] para empezar [con alguien [oder con algo]] una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. (una persona) reicht eine bestimmte Menge an Personen oder Sachen vorne und hinten nicht. VAR.: **ni para empezar** (adv. Ph.). ☞ *Con un ayudante no tengo ni para empezar: ¡con la de trabajo que hay por hacer!* Nur eine Hilfskraft ist viel zu wenig bei der Menge Arbeit, die zu erledigen ist. ☞ *Con mil euros al mes no tengo ni para empezar.* Tausend Euro im Monat reichen mir vorne und hinten nicht.
- **para empezar** (adv. Ph.): an erster Stelle (bei einer Aufzählung). ☞ *A – ¿Qué tengo que hacer para sentirme bien conmigo mismo? B – Pues mira, para empezar tienes que aprender a ver tus cualidades y no solo tus defectos.* „Was soll ich tun, um mit mir zufrieden zu sein?“ „Nun, an erster Stelle solltest du lernen, nicht nur deine Fehler, sondern auch deine guten Eigenschaften zu erkennen.“ TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en primer lugar**.
- **por algo se empieza** (satzzw. Ph.): Die Wendung besagt, dass etwas, das im Prinzip nicht zufriedenstellend ist, für den Anfang reicht. VAR.: **por algo hay que empezar** (satzzw. Ph.). ☞ *De momento vivo en una habitación bastante pequeña, pero por algo se empieza.* Zurzeit wohne ich in einem ziemlich kleinen Zimmer, aber für den Anfang reicht es.

emplear

- **dar algo por bien empleado una persona** (verb. Ph.): vollbrachte Handlungen oder vergangene Erlebnisse, wie z. B. Geld ausgeben, Zeit oder Energie aufwenden, leiden, Mühe haben, Ängste erfahren o. Ä., die oft als etwas Negatives betrachtet werden, für eine gute Investition halten unter Berücksichtigung bestimmter Aspekte. ☞ *En ese congreso tan aburrido conocí al que es hoy mi marido, así que doy por bien empleado el tiempo y la energía que invertí en él.* Bei diesem äußerst langweiligen Kongress lernte ich meinen heutigen Ehemann kennen, deshalb halte ich die dafür aufgewendete Zeit und Energie für eine gute Investition. ☞ *Felicidades por el programa. Hace tiempo que les sigo y doy por bien*

empleadas las horas de sueño que pierdo. Herzlichen Glückwunsch zur Sendung! Ich verfolge sie schon seit geraumer Zeit, und auch wenn ich dadurch ein paar Stunden weniger schlafe, lohnt es sich wirklich.

- **estarle bien empleado** a alguien una cosa (verb. Ph.; una cosa = un hecho, un suceso, una experiencia o. Ä.): etwas geschieht jmdm. ganz recht. ☞ *Si perdiste a tus amigas por haberles dado de lado cuando tenías novio, te está bien empleado, ya que nunca fuiste una verdadera amiga, solo las usaste para no estar sola.* Wenn du deine Freundinnen verloren hast, weil du sie links liegen lassen hast, als du einen Freund hattest, dann geschieht dir das ganz recht, denn du warst ihnen nie eine gute Freundin, sondern hast sie nur benutzt, um nicht allein zu sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **estarle bien empleado**.

emprender

- **emprenderla** con alguien [oder con algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas zum Ziel eines Angriffes machen; kämpferisch oder angriffslustig einer Person oder Sache gegenüberstehen; es mit jmdm. oder etwas aufnehmen. ☞ *Con la excusa de luchar contra el terrorismo, Israel la emprendió con el Líbano y bombardeó el país hasta dejar su infraestructura totalmente destrozada.* Unter dem Vorwand des Kampfes gegen den Terrorismus griff Israel den Libanon an und bombardierte das Land so lange, bis dessen Infrastruktur völlig zerstört war. ☞ *Aquellos a los que no les preocupan las calorías pueden emprenderla con el menú de "cuisine gourmande".* Diejenigen, die keine Probleme mit den Kalorien haben, können sich getrost das Menü „Cuisine Gourmande“ vornehmen.

empujón

- **a empujones** (adv. Ph.; ugs.): gewaltsam, grob o. Ä. [mit jmdm. umgehen]. ☞ *La policía desalojó a empujones a un grupo de okupas.* Die Polizei zwang gewaltsam eine Gruppe von Hausbesetzern zum Verlassen der Räumlichkeiten. SYN.: ↳ Verzeichnis **a farolazo limpio**.

en

- **en lo que** + Indikativ: ↳ unter **que**¹.
- **en na**: ↳ **en nada** unter **nada**¹.
- **¿en qué quedamos?**: ↳ unter **quedar**.

enano

- **disfrutar** [o. ä. V.] **como un enano** un hombre [oder **disfrutar** [o. ä. V.] **como una enana** una mujer] (verb. Ph.; ugs.): etwas in vollen Zügen genießen; sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. ☞ *Me divertí como un enano viendo esta película.* Ich hatte einen Mordsspaß bei dem Film. ☞ *Estuve tres meses viajando por todo el mundo y solo puedo decir que disfruté como una enana.* Ich war für drei Monate auf Weltreise und kann wirklich nur sagen, dass ich es in vollen Zügen genossen habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **pasarlo como los enanos** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas in vollen Zügen genießen; sehr viel Spaß haben. VAR.: **pasárselo como los enanos** una persona (verb. Ph.). ☞ *El fin de semana pasado fuimos a esquiar y nos lo pasamos como los enanos.* Letztes Wochenende waren wir Skifahren und hatten dabei mordsmäßig Spaß. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.

encantamiento

- **[como] por arte de encantamiento** (adv. Ph.): wie von Zauberhand; plötzlich und auf unerklärliche Art und Weise. VAR.: **[como] por encantamiento** (adv. Ph.); **[como] por obra de encantamiento** (adv. Ph.). ☞ *Sí que estaba en la conferencia; al menos, yo la vi entre el público. Pero luego, cuando la busqué para comentarle unas cosas, había desaparecido como por encantamiento.* Doch, sie war beim Vortrag. Zumindest habe ich sie im Publikum gesehen. Aber als ich sie später suchte, um mit ihr ein paar Dinge zu besprechen, war sie wie vom Erdboden verschluckt. SYN.: ↳ Verzeichnis **como por arte de birlibirloque**.
- **[como] por encantamiento**: ↳ **[como] por arte de encantamiento** unter **encantamiento**.

encanto

- **como por encanto** (adv. Ph.): wie von Zauberhand; plötzlich und auf unerklärliche Art und Weise. ☞ *Visitamos un viejo pueblecillo pesquero que nos trasladó, como por encanto, a tiempos pasados.* Wir haben ein altes Fischerdorf besucht, das uns wie von Zauberhand in vergangene Zeiten zurückversetzte. SYN.: ↳ Verzeichnis **como por arte de birlibirloque**.
- **mostrar** [o. ä. V.] [**todos**] **sus encantos** una mujer (verb. Ph.; ugs.): viel Haut zeigen. ☞ *Mostró todos sus encantos: la famosa cantante posó desnuda para una revista masculina.* Sie geizte nicht mit ihren Reizen: Die berühmte Sängerin posierte nackt für ein Männermagazin. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mostrar carne**.
- **tener [mucho] encanto** un lugar (verb. Ph.): ein Ort ist besonders schön, sehenswert o. Ä. ☞ *Es un lugar que tiene mucho encanto, sobre todo para recorrerlo a pie.* Dieser Ort ist wirklich bezaubernd, besonders wenn man ihn zu Fuß erkundet.
- **tener su encanto** un lugar (verb. Ph.): ein Ort hat einen gewissen Charme. ☞ *La zona no es tan bonita como otros barrios de Barcelona, pero tiene su encanto.* Dieses Viertel ist nicht so schön wie andere Stadtteile Barcelonas, aber es hat einen gewissen Charme.

encargo

- **ni hecho⁺ de encargo** (adj. Ph.): ① (eher ugs.): wie absichtlich für etwas geschaffen, perfekt angebracht, perfekt passend o. Ä. VAR. DER BED. 1: **que ni hecho⁺ de encargo** (adj. Ph.). ☞ *Es un chavalín que ni hecho de encargo para interpretar el papel de gitanillo.* Dieser Junge ist wie dafür geschaffen, die Rolle des Zigeunerkindes zu spielen. ☞ *¡Pues sí que habéis hecho una excursión bonita! ¡Y con un tiempo que ni hecho de encargo!* Ihr habt aber wirklich einen schönen Ausflug gemacht, und das bei einem so tollen Wetter! ☞ *Empecé así la carta: "Mi querido amigo. Como decíamos ayer..." Pensé que aquí venía que ni hecha de encargo la célebre frase que profirió Fray Luis de León ante sus estudiantes tras cinco años de cárcel. Me pareció oportuna para reanudar una correspondencia largamente interrumpida.* Ich begann den Brief so: „Mein geliebter Freund, wie wir gestern sagten ...“ und dachte dabei, hier sei der berühmte Satz von Fray Luis de León perfekt angebracht, mit dem er seine Studenten nach fünf Jahren Gefängnis begrüßte. Ich hielt es für eine gute Idee, den Briefwechsel nach einer so langen Unterbrechung auf diese Art und Weise wiederaufzunehmen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas**. ② (ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die starke Ausprägung einer negativen Eigenschaft. VAR. DER BED. 2: **que ni hecho⁺ de encargo** (adj. Ph.); **más tonto⁺ que ni hecho⁺ de encargo** (adj. Ph.). ☞ *La gente es más tonta que ni hecha de encargo.* Die Leute sind dümmer als dumm. ☞ *Este libro es más malo que ni hecho de encargo.* Dieses Buch ist wirklich grottenschlecht. SYN. ZU **más tonto que ni hecho de encargo**: ↳ Verzeichnis **más tonto que Abundio**.

encefalograma

- **encefalograma plano** (ugs.): ① (subst. Ph.; scherzhaft; oft in Verbindung mit *ser un*): Die Wendung beschreibt eine nicht besonders intelligente Person. ☞ *Como investigador será muy bueno, pero como profesor es un encefalograma plano: no sabe transmitir nada.* Als Forscher mag er sehr gut sein, aber als Lehrer ist er eine echte Nullnummer. Er kann nichts vermitteln. ② (subst. Ph./satzw. Ph.; oft scherzhaft): Passivität; Untätigkeit; tote Hose. ☞ *El mercado de la construcción empezó a caer en picado con el inicio de la crisis y hoy, dos años más tarde, está en encefalograma plano.* Der rasante Niedergang der Bauwirtschaft setzte mit Beginn der Krise ein, und heute, zwei Jahre später, liegt sie am Boden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cardiograma plano**.

enciclopedia

- **ser una enciclopedia andante** una persona (verb. Ph.): ein wandelndes Lexikon sein. VAR.: **ser una enciclopedia viviente** una persona (verb. Ph.); **ser una enciclopedia** una persona (verb. Ph.). ☞ *Eres una enciclopedia andante del mundo ferroviario. Te agradezco tu detallada información.* Du bist ein wandelndes Lexikon, was das Thema Eisenbahn angeht. Vielen Dank für deine detaillierten Informationen. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber más que Lepe**.

encima

- **echar encima** algo a alguien una persona: ↳ unter **echar**.
- **echarse encima** algo [seltener [a] alguien] una persona: ↳ **echar encima** algo a alguien una persona unter **echar**.
- **echarse encima** → 1. una cosa; → 2. de alguien una persona; → 3. algo [seltener [a] alguien] una persona: ↳ unter **echar**.

- **estar encima** *de alguien* [oder *de algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ständig kontrollieren, was jmd. tut; sich ständig um eine Sache kümmern und aufpassen, dass alles gut funktioniert. ☞ *Pensaba que ir de vacaciones con mi tía sería más divertido, pero la verdad es que es una pesada. Siempre me está encima con no sé qué historias: que si duermo demasiado poco, que si fumar es malo para la salud y que si esto y que si lo otro.* Ich dachte, es wäre nett, mit meiner Tante in den Urlaub zu fahren, aber sie ist wirklich sehr anstrengend. Sie kontrolliert mich die ganze Zeit und nervt mich immer mit dem gleichen Kram: Ich würde zu wenig schlafen, Rauchen sei schlecht für die Gesundheit und so weiter und so fort. ☞ *El negocio marcha bien, pero hay que estar siempre encima de todo: de los empleados, de las facturas pendientes...* Das Geschäft läuft gut, aber man muss ständig alles im Auge haben: die Angestellten, die offenen Rechnungen ...
- **hacérselo** [**encima**] *una persona*: ↳ unter **hacer**.
- **por encima** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *conocer*, *contar*, *leer*, *tratar* o. ä. V.): oberflächlich [etwas lesen, erzählen, kennen o. Ä.]. HÄUFIGE VAR.: **muy por encima** (adv. Ph.). ☞ *En el examen teníamos que leer por encima el texto e intentar adivinar época, obra y autor.* In der Prüfung mussten wir den Text überfliegen und versuchen, Epoche, Werk und Autor zu erraten. ☞ *Mi padre me contó por encima la historia mientras buscaba un viejo libro en la biblioteca de casa.* Mein Vater erzählte mir in groben Zügen die Geschichte, während er zu Hause in der Bibliothek ein altes Buch suchte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de pasada** (II).
- **por encima de** + NP (präp. Ph.): ① über einen bestimmten Grenzwert hinaus. VAR. DER BED. 1: **por encima** (adv. Ph.); **muy por encima de** + NP (präp. Ph.); **muy por encima** (adv. Ph.). ☞ *Lo que me pides está por encima de mis posibilidades. Lo siento. No podré ayudarte.* Worum du mich bittest, liegt jenseits meiner Möglichkeiten. Tut mir leid, da kann ich dir nicht helfen. ☞ *La calidad del hotel es excelente: muy por encima de mis expectativas, que ya eran muy altas.* Die Qualität des Hotels ist ausgezeichnet: weit über meinen Erwartungen, die an sich schon sehr hoch waren. ANTONYM ZU BED. 1: **por debajo de** (Bed. 3). ② Die Wendung leitet eine Angabe über etwas ein, das in einer Rangordnung über anderen Elementen steht. VAR. DER BED. 2: **muy por encima de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Teóricamente, su cargo está por encima del mío, pero en la práctica tomamos juntas todas las decisiones.* Theoretisch bin ich ihr hierarchisch untergeordnet, aber in der Praxis treffen wir alle Entscheidungen gemeinsam. ☞ *El poder del rey no puede estar por encima de la voluntad popular.* Die Macht des Königs darf nicht über dem Willen des Volkes stehen. ③ jenseits [einer bestimmten Grenze] (i. ü. S.). ☞ *Nietzsche hablaba de la posibilidad de alcanzar un estado por encima del bien y del mal para convertirse en una especie de superhombre.* Nietzsche sprach über die Möglichkeit, einen Zustand zu erreichen, der jenseits von Gut und Böse sei, um somit eine Art Übermensch zu werden. TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **más allá de**. ④ (eher selten): trotz; ungeachtet. ☞ *Me alegra que por encima de tantas desavenencias hayáis logrado poneros de acuerdo.* Ich freue mich, dass ihr euch trotz der zahlreichen Meinungsverschiedenheiten geeinigt habt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **a pesar de**.
- **por encima de todo** (adv. Ph.): vor allem; am wichtigsten; [Vorrang] vor allem anderen [haben]. ☞ *Según los resultados de una encuesta, los españoles valoran por encima de todo la salud, la amistad y el amor.* Laut den Ergebnissen einer Umfrage legen Spanier vor allem Wert auf Gesundheit, Freundschaft und Liebe. ☞ *Los partidos en la oposición reclaman que en la próxima legislatura "el empleo esté por encima de todo".* Die Parteien in der Opposition fordern, dass in der nächsten Legislaturperiode die Beschäftigungspolitik Vorrang vor allem anderen haben soll.
- **quedar[se]** [**por**] **encima** [*de alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): in einer Auseinandersetzung, Diskussion o. Ä. seine Meinung arrogant durchsetzen und die Gesprächspartner abschätzig behandeln. ☞ *Un policía no debería comportarse como un tirano. Yo no le falté al respeto ni nada por el estilo, pero por lo visto él se tenía que quedar por encima.* Ein Polizist darf sich nicht wie ein Tyrann verhalten. Ich war weder respektlos noch sonst was, aber er wollte mich wohl seine Überlegenheit deutlich spüren lassen.
- **quitarse de encima** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas loswerden. ☞ *Me ha costado mucho quitarme de encima esa asignatura.* Es hat mich echt viel gekostet, dieses Fach hinter mich zu bringen. ☞ *Después de este viaje a la India, no me cuesta nada quitarme de encima a los vendedores pesados: les cierro la puerta en las narices y ya está.* Nach meiner Indienreise habe ich keine Probleme mehr, lästige Verkäufer loszuwerden: Ich mache denen die Tür vor der Nase zu und das war's. SYN.: ↳ Verzeichnis **quitarse de encima**.
- **venírsele encima** *a alguien* *una cosa*: ↳ unter **venir**.

encontradizo

- **hacerse el contradizo** *un hombre* [oder **hacerse la contradiza** *una mujer*] (verb. Ph.): jmd. täuscht eine zufällige Begegnung vor. ☞ *Tenía planeado seguirla y luego, en el momento oportuno, hacerme el contradizo.* Ich hatte vor, hinter ihr herzugehen und dann, im richtigen Moment, so zu tun, als sei ich ihr zufällig begegnet. ☞ *Yo solía ir allí para tontear con mis amigas y hacerme la contradiza con un chico que en aquella época me gustaba mucho.* Ich ging regel-

mäßig dorthin, um mit meinen Freundinnen herumzualbern und mal die eine oder andere zufällige Begegnung mit einem Jungen vorzu-tauschen, der mir damals sehr gefiel.

encontrar

- **encontrárselo todo hecho una persona** (verb. Ph.): sich keinen Problemen, Schwierigkeiten, Hindernissen o. Ä. stellen müssen, weil andere dies bereits vorher erledigt haben. ☞ *Aquella generación, la primera nacida en la España democrática, se lo encontró todo hecho: no tuvo que luchar por mejorar las condiciones sociopolíticas.* Jene Generation, die erste im demokratischen Spanien geborene, fand alles schon fertig vor: Sie musste für die Verbesserung der sozialen und politischen Bedingungen nicht kämpfen.
- **en estas nos encontramos/encontrábamos:** ↳ **en estas nos encontramos** unter **esta**.

encuentro

- **salir** [o. ä. V.] **al encuentro** → 1. *de alguien una persona*; → 2. *de algo una persona* (verb. Ph.): ① **salir** [o. ä. V.] **al encuentro de alguien una persona**: einer Person zum Empfang entgegengehen. ☞ *Mi madre me vio desde la ventana y salió a mi encuentro.* Meine Mutter sah mich vom Fenster aus und kam mir entgegen. ② **salir** [o. ä. V.] **al encuentro de algo una persona**: sich einer Sache oder einem Problem stellen; eine Sache oder ein Problem angehen. ☞ *Era consciente de que me estaba jugando la vida, pero yo estaba dispuesta a salir al encuentro de la muerte.* Ich war mir darüber im Klaren, dass ich mein Leben aufs Spiel setzte, aber ich nahm die Möglichkeit zu sterben eben in Kauf. ☞ *Me pregunto si nuestro Gobierno es capaz de salir al encuentro del grave problema que representa el desempleo.* Ich frage mich, ob unsere Regierung in der Lage ist, das schwerwiegende Problem anzugehen, das die Arbeitslosigkeit darstellt.

ende

- **por ende** (adv. Ph./konnektorw. Ph.; eher gehobene Sprache): folglich; deshalb; daher. ☞ *Con la paz vendrá la justicia. Por ende, muchos no quieren la paz, ya que esta pondrá sus crímenes al descubierto.* Mit dem Frieden wird auch die Gerechtigkeit kommen. Folglich wollen viele den Frieden nicht, weil dadurch ihre Verbrechen ans Tageslicht kommen werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por consiguiente**.

endemoniado

- **como un⁺ endemoniado⁺** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como [unos⁺] endemoniados⁺**): Die Wendung drückt die hohe Intensität aus, mit der eine Handlung durchgeführt wird; wie besessen; wie verrückt. ☞ *El chico, al ver al policía, echó a correr como un endemoniado.* Als der Junge den Polizisten sah, rannte er los wie von der Tarantel gestochen. ☞ *Durante la carrera estudié como una endemoniada.* Während meines Studiums lernte ich wie besessen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un endemoniado**.

enemigo

- **no desear** [o. ä. V.] **algo ni a su peor enemigo⁺ una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas nicht einmal seinem schlimmsten Feind wünschen, empfehlen o. Ä. ☞ *El amor no correspondido es uno de los sufrimientos más terribles por el que un ser humano puede pasar y no se lo deseo ni a mi peor enemiga.* Eine unerwiderte Liebe ist eine der schlimmsten Gefühls-erfahrungen im Leben eines Menschen. Das würde ich nicht einmal meiner ärgsten Feindin wünschen. ☞ *Esta película es malísima. No se la recomendaría ni a mi peor enemigo.* Dieser Film ist grottenschlecht. Den würde ich nicht einmal meinem schlimmsten Feind empfehlen.
- **no** [bzw. Neg.] **tener enemigo una persona** (verb. Ph.): jmd. hat keine Konkurrenten aufgrund der eigenen besseren, überdurchschnittlichen Fähigkeiten (oft bezogen auf Sport). ☞ *“No tenemos enemigo”, dijo el jugador. “Somos un equipo fuerte, muy contundente. Varias veces ya hemos demostrado que lo damos todo por el todo”.* „Wir haben keine richtigen Gegner“, sagte der Spieler. „Wir sind ein starkes Team mit großer Schlagkraft. Wir haben schon mehrfach bewiesen, dass wir einfach alles geben.“
- **pasarse al enemigo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): die Seiten wechseln. VAR.: **pasarse al bando enemigo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Quando el Ajax se negó a renovar el contrato, el emblemático futbolista holandés Johan Cruyff decidió pasarse al enemigo e integrarse en las filas del Feyenoord.* Als Ajax sich weigerte, Johan Cruyffs Vertrag zu verlängern, beschloss der holländische Vorzeige-Fußballer, die Seiten zu wechseln und das Trikot von Feyenoord überzuziehen.

- **ser enemiga** de algo una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **ser enemigo** de algo): etwas Bestimmtes nicht mögen; kein Freund einer bestimmten Sache sein. ☞ *Soy enemigo de las aglomeraciones: no me gustan ni las discotecas ni las manifestaciones ni nada por el estilo.* Ich bin kein Freund von großen Menschenansammlungen: Ich mag weder Disco-besuche noch Demonstrationen noch ähnliche Großveranstaltungen. ANTONYM: **ser amiga** de algo una persona.

energúmeno

- **como un⁺ energúmeno⁺** (adv. Ph.; ugs. // PL: **como [unos⁺] energúmenos⁺**): ① Die Wendung drückt die hohe Intensität aus, mit der eine Handlung durchgeführt wird (dabei wird dies vom Sprecher eher als negativ bewertet). VAR. DER BED. 1: **hecho⁺ un⁺ energúmeno⁺** (adj. Ph.). ☞ *Fuma como un energúmeno. Nada más levantarse ya enciende el primer cigarrillo.* Er raucht wie ein Schlot. Kaum ist er aufgestanden und schon hat er seine erste Zigarette angezündet. ☞ *Llevo toda la semana tosiendo como una energúmena. A ver si tomando este jarabe mejoro ya.* Ich huste mir schon die ganze Woche die Lunge aus dem Leib. Ich hoffe, dass mir jetzt dieser Hustensaft hilft. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un endemoniado**. ② Die Wendung bezieht sich auf den emotionalen Zustand der Verärgerung, der sich durch Brüllen, Schimpfen o. Ä. äußert. VAR. DER BED. 2: **hecho⁺ un⁺ energúmeno⁺** (adj. Ph.). ☞ *Mi padre se puso como un energúmeno porque llegué a casa con una mala nota.* Mein Vater hat vielleicht ein Mordstheater gemacht, weil ich mit einer schlechten Note nach Hause kam.

enfant

- **enfant terrible** (subst. Ph.; in der Schriftsprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): enfant terrible; Person, die gerne provoziert oder durch ihr unkonventionelles Verhalten schockiert. VAR.: **l'enfant terrible** (subst. Ph.). ☞ *Ya no es el "enfant terrible" que era antes, con los años se lo ve más maduro.* Er ist nicht mehr das Enfant terrible von früher. Mit den Jahren ist er reifer geworden.

enfermo

- **poner enfermo** a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ **ponerse enferma** una persona unter **enfermo**.
 ► **ponerse enferma** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ponerse enfermo**): sich ärgern, sich aufregen, verrückt werden (i. ü. S.), deprimiert werden o. Ä. VAR.: **poner enfermo** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache macht jmdn. krank (i. ü. S.); eine Person oder Sache macht jmdn. fertig. ☞ *Me pongo enfermo cada vez que leo la prensa: todo son malas noticias.* Es macht mich krank, die Zeitung aufzuschlagen: nichts als schlechte Nachrichten! ☞ *Me pone enferma ver a mujeres embarazadas con un cigarrillo en la mano.* Es bringt mich auf die Palme, schwangere Frauen mit einer Zigarette in der Hand zu sehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerse enfermo**.

enfilarse

- **tener enfilado** a alguien [seltener [a] algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht leiden können. ☞ *Desde que perdió las elecciones, la derecha tiene enfilado a la televisión pública porque ya no es un elemento de poder en sus manos.* Seit die Konservativen abgewählt wurden, haben sie etwas gegen das öffentlich-rechtliche Fernsehen, weil es kein Machtinstrument mehr in ihren Händen ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener atragantado**.

engancharse

- **engancharla** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich betrinken. ☞ *Yo me la enganché de espanto: cerveza en este bar, cerveza en este otro bar, cerveza que te invito yo...* Ich gab mir fürchterlich die Kante: ein Bier in diesem Lokal, ein Bier im nächsten Lokal, das nächste zahle ich ... SYN.: ↳ Verzeichnis **coger una mona**.

engaño

- **llamarse a engaño** una persona (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): sich falsche Hoffnungen machen, indem man die negativen Seiten der Realität nicht wahrnimmt; sich selbst etwas vormachen; sich einer Illusion hingeben. VAR.: **llamar a engaño** a alguien una cosa (verb. Ph.): etwas täuscht jmdn. ☞ *No conviene llamarse a engaño: por mucha vitamina E que uno tome, no conseguirá evitar los perjuicios que el tabaco puede causar en su organismo.* Da muss man sich nichts vormachen: Auch

wenn man noch so viel Vitamin E zu sich nimmt, lassen sich die Folgen, die Tabak auf den Organismus haben kann, nicht verhindern. ☞ *Su conducta retraída llamaba a engaño a los vecinos. Pero "Rafita" no era ningún ser inofensivo, como se supo más tarde.* Seine zurückhaltende Art hat die Nachbarn getäuscht. Aber „Rafita“ war kein harmloses Wesen, wie sich später herausstellte.

enhorabuena

- **de enhorabuena** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf ein glückliches Ereignis, eine glückliche Situation o. Ä., weshalb ein Grund zur Freude besteht und mitunter Glückwünsche angebracht sind. VAR.: **estar de enhorabuena** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): gute Zeiten erleben. ☞ *El cortometraje español de enhorabuena: premian el corto de un sevillano como "el mejor corto internacional".* Gute Zeiten für den spanischen Kurzfilm: Der Preis für den „besten internationalen Kurzfilm“ ging an einen Sevillaner. ☞ *Los aficionados a la literatura musical estamos de enhorabuena: ha nacido una editorial especializada en libros de música.* Wir, als Liebhaber der Musikkultur, können uns glücklich schätzen: Ein neuer Verlag, spezialisiert auf Musikbücher, ist geboren.

enormidad

- **una enormidad** (adv. Ph.; eher ugs.): sehr; viel. ☞ *Este programa de televisión ha mejorado una enormidad con la nueva presentadora.* Mit der neuen Moderatorin hat sich diese Sendung unglaublich verbessert. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **una enormidad de** (adj. Ph.; eher ugs.): viel; viele; jede Menge. ☞ *Sobre este tema existe una enormidad de información.* Zu diesem Thema gibt es jede Menge Informationen. ☞ *Hace 30 000 años había muy pocos humanos pero una enormidad de animales.* Vor 30 000 Jahren gab es sehr wenige Menschen und eine ungeheuer große Anzahl von Tieren. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

enrollarse

- **enrollarse bien** [o. ä. Adv.] [con alguien [seltener con algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.): gut bei anderen ankommen, weil man selbst in der richtigen Stimmung, auf der gleichen Wellenlänge mit den anderen ist o. Ä.; mit jmdm. oder etwas gut klarkommen. ☞ *Dice que para superar su timidez y enrollarse bien a veces se toma unas pastillas que la ayudan a estar alegre.* Sie sagt, sie schlucke ab und zu Pillen, die ihr helfen, gut drauf zu sein. So könne sie ihre Schüchternheit überwinden und lockerer im Umgang mit anderen sein. ANTONYM: **enrollarse mal** [o. ä. Adv.] [con alguien [seltener con algo]] una persona (ugs.).
- **enrollarse mal** [o. ä. Adv.] [con alguien [seltener con algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.): schlecht bei anderen ankommen, weil man selbst nicht in der richtigen Stimmung ist, nicht auf der gleichen Wellenlänge mit den anderen ist o. Ä.; mit jmdm. oder etwas nicht gut klarkommen. ☞ *Llevo unos meses enrollándome mal con mis compañeros de trabajo: me peleo con todos.* Seit einigen Monaten komme ich mit meinen Kollegen nicht zurecht, ich streite mich mit jedem. ANTONYM: **enrollarse bien** [o. ä. Adv.] [con alguien [seltener con algo]] una persona (ugs.).
- **no te enrolles, Charles Boyer** (satzw. Ph.; ugs.; eher scherzhaft; eher selten): Die Wendung ist eine Aufforderung, den Mund zu halten, keine weiteren Ausreden zu erfinden o. Ä. ☞ *No te enrolles, Charles Boyer, que no tienes ni idea de lo que estás diciendo.* Halt bitte einfach deinen Mund. Du hast keine Ahnung, wovon du redest. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Charles Boyer (1899–1978) war ein französischer Schauspieler. Er scheint in Spanien sehr bekannt gewesen zu sein, denn es ist sogar eine Redewendung mit seinem Namen entstanden.
- **ser un enrollado un hombre** [oder **ser una enrollada una mujer**] (verb. Ph.; ugs.): ein Charmeur sein, sehr freundlich sein, zugänglich sein, umgänglich sein, einen guten Draht zu Menschen haben o. Ä. VAR.: **ir de enrollado un hombre** [oder **ir de enrollada una mujer**] (verb. Ph.). ☞ *Es curioso ver cómo se transforman los adolescentes en cuanto están con sus amigos: con ellos van de enrollados, mientras que en el seno familiar son rebeldes e inconformistas.* Es ist interessant zu sehen, wie die Jugendlichen sich verändern, wenn sie mit ihren Freunden zusammen sind: In der Gruppe sind sie umgänglich, während sie sich in der Familie als Rebellen und Nonkonformisten geben.

ensalada

- **ensalada de tiros** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Schießerei. ☞ *Este western termina con una ensalada de tiros en la que muere hasta el apuntador.* Dieser Western endet mit einem wüsten Rumgeknalle, bei dem Mann und Maus umfallen wie die Fliegen.

ensalmo

- **como por ensalmo** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): wie von Zauberhand; wie durch ein Wunder. VAR.: **por ensalmo** (adv. Ph.; seltener). ☞ *El anuncio de un crédito por parte del Fondo Monetario Internacional calmó como por ensalmo las embravecidas olas del mercado financiero.* Die Ankündigung eines Kredites durch den Internationalen Währungsfonds hat wie von Zauberhand die stürmische Lage am Finanzmarkt beruhigt. SYN.: ↳ Verzeichnis **como por arte de birlibirloque**.

enseguida

- **enseguida que**: ↳ **en seguida que** unter **seguida**.

enseñar

- **enseñarlo todo** una persona (verb. Ph.; ugs.): alles zeigen (i. ü. S.). ☞ *Nos hacían ir con una faldita plisada y cuando hacía viento lo enseñábamos todo.* Wir mussten einen Faltenrock tragen, und wenn es windig war, konnte man alles sehen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **enseñarlo todo**.

ensoñación

- **ni por ensoñación** (adv. Ph.): nicht einmal im Traum; niemals; bei Weitem nicht; ganz bestimmt nicht; auf gar keinen Fall. ☞ *Con estos eslóganes no conseguirán los votos que necesitan ni por ensoñación.* Mit diesen Slogans werden sie nie und nimmer die Anzahl der benötigten Wählerstimmen erreichen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni con mucho**.

ensueño

- **de ensueño** (adj. Ph.; gehobene Sprache): traumhaft; fantastisch. ☞ *Se han comprado una casa de ensueño, no quiero saber lo que les habrá costado.* Sie haben sich ein Traumhaus gekauft. Ich möchte nicht wissen, was das gekostet hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de anuncio**.

entendederas

- **ser corta de entendederas** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ser corto de entendederas**): schwer von Begriff sein. VAR.: **ser lenta de entendederas** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **ser lento de entendederas**). ☞ *Ahora tengo más interrogantes que antes. Jo, perdona, pero es que soy lenta de entendederas.* Jetzt habe ich noch mehr Fragen als vorher. Entschuldige bitte, aber ich bin etwas schwer von Begriff. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser corto de entendederas**.

entendedor

- **a buen entendedor...** (satzw. Ph.; ugs.; die drei Punkte am Ende der Variante signalisieren eine steigende Endintonation): Die Wendung wird gebraucht, wenn man eine Andeutung machen will, ohne allzu zu deutlich werden zu müssen, oder wenn man auf etwas anspielt, was man nicht ausdrücklich sagen will; deutlicher braucht man gar nicht zu werden; etwas spricht für sich. ☞ *Estas pocas fotos del hotel demuestran el estado lamentable en el que se encontraba. A buen entendedor...* Diese wenigen Fotos zeigen, in welch beklagenswerthem Zustand sich das Hotel befand. Die Fotos sprechen für sich. ☞ *El arbitraje fue nefasto. Tanto que dicen las malas lenguas que nuestro equipo se enfrentaba al equipo del alma del árbitro. A buen entendedor...* Die Schiedsrichterleistung war eine einzige Katastrophe, sodass böse Zungen behaupten, dass unsere Mannschaft gegen den Lieblingsverein des Schiedrichters spielte. Deutlicher braucht man gar nicht zu werden. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Redewendung stammt aus dem Sprichwort *A buen entendedor, pocas palabras bastan*, welches zum Ausdruck bringt, dass ein intelligenter Mensch sofort versteht, was gemeint ist. Eine deutsche Entsprechung zum spanischen Sprichwort ist „Ein Wort an den Weisen ist genug“.

entender

- **a su⁺ entender** (adv. Ph.): jmds. Meinung nach. ☞ *¡Enhorabuena por el foro! A mi entender es muy bueno.* Meine Gratulation zu diesem Forum. Meiner Meinung nach ist es spitze. ☞ *A tu entender, ¿qué otras medidas deberían tomarse para que disminuya la delincuencia en nuestra ciudad?* Welche weiteren Maßnahmen sollten deiner Meinung nach getroffen werden, um die Kriminalitätsrate in unserer Stadt zu verringern? SYN.: ↳ Verzeichnis **en su opinión**.
- **bien entendido que** → 1. + Indikativ oder Konditional; → 2. + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache):
 - ① **bien entendido que** + Indikativ oder Konditional: wobei; wobei ... selbstredend ... VAR. DER BED. 1: **en el bien entendido de que** + Indikativ (konjunktio. Ph.). ☞ *En las páginas que siguen vamos a ofrecer un panorama general de las posibilidades que ofrece Internet para los historiadores, bien entendido que se trata solo de unas directrices muy amplias.* Auf den folgenden Seiten bieten wir einen Überblick, welche Möglichkeiten das Internet für Historiker bereithält, wobei es sich nur um grobe Richtlinien handelt. ☞ *En mi opinión, un trabajo empieza por una reflexión, en el bien entendido de que si nos limitamos a reflexionar no realizamos el trabajo.* Meiner Meinung nach beginnt eine Arbeit mit den entsprechenden Überlegungen, wobei wir selbstredend die Arbeit nicht erledigen werden, wenn wir bei den Überlegungen steckenbleiben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **si bien**. ② **bien entendido que** + Subjuntivo: vorausgesetzt, dass. ☞ *Si el enfermo no consiente la intervención, el cirujano no podrá operar, bien entendido que se trate de un paciente que conserve el pleno uso de sus facultades.* Wenn der Patient seine Einwilligung verweigert, darf der Chirurg den Eingriff nicht vornehmen. Natürlich vorausgesetzt, dass der Kranke noch im Vollbesitz seiner geistigen Fähigkeiten ist. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a condición de que**.
- **dar por entendido que...** una persona (verb. Ph.): von etwas ausgehen. VAR.: **dar por entendido algo** una persona (verb. Ph.) // **darse por entendida una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **darse por entendido**): etwas versteht sich von selbst. ☞ *Somos una asociación de voluntarios. Se da por entendido que aquí nadie cobra nada.* Wir sind ein Verband von Ehrenamtlichen. Es versteht sich von selbst, dass hier niemand etwas bezahlt bekommt. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar por descontado**.
- **entendérselas con alguien** [oder **con algo**] una persona (verb. Ph.; ugs.): es mit jmdm. oder etwas zu tun bekommen; einer Situation gegenüber treten, die Schwierigkeiten birgt; ein Problem bewältigen. ☞ *La mejor manera de entendérselas con los problemas que hay dentro de las murallas de una prisión es tener un personal experimentado, adecuadamente entrenado.* Zur Bewältigung von Problemen innerhalb der Gefängnismauern ist es das Beste, dafür entsprechend ausgebildetes, erfahrenes Personal zu haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **habérselas**.
- **para entendernos** (adv. Ph.): klar ausgedrückt; das heißt; damit meine⁺ ich⁺. ☞ *Hace no tantos años, ver a alguien subido a un skate, para entendernos, a un monopatín, era algo bastante poco habitual en España.* Vor nicht allzu langer Zeit war es noch ziemlich ungewöhnlich, jemanden in Spanien auf einem Board – damit meine ich ein Skateboard – zu sehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **es decir**.
- **quien te⁺ entienda que te⁺ compre** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher auf jmds. Verhalten und betont dessen widersprüchlichen Charakter; kein Mensch auf dieser Welt blickt bei dir⁺ durch; dich⁺ soll einer verstehen. VAR.: **que te⁺ compre quien te⁺ entienda** (satzw. Ph.). ☞ *Quien te entienda que te compre. Eres el ser más raro que conozco, y eso que vivo al lado del zoo.* Kein Mensch auf dieser Welt blickt bei dir durch. Du bist das seltsamste Wesen, das ich kenne – und das, obwohl ich neben dem Zoo wohne.
- **tener entendido algo** una persona (verb. Ph.): durch indirekte Informationsquellen von etwas eine ungenaue Kenntnis haben. VAR.: **tengo⁺ entendido que** + Indikativ (satzw. Ph.): ich⁺ habe⁺ mal gehört, dass; soweit ich⁺ weiß⁺ // **por lo que tengo⁺ entendido** (adv. Ph.); **según tengo⁺ entendido** (adv. Ph.): soweit ich weiß. ☞ *Tengo entendido que los colectores solares son muy caros. Antes de decidir si quiero instalar uno, tengo que informarme mejor.* Soweit ich weiß, sind Sonnenkollektoren sehr teuer. Ich muss mich besser informieren, bevor ich entscheiden kann, ob ich einen installieren möchte. SYN. ZU **por lo que tengo entendido**: ↳ Verzeichnis **hasta donde yo me sé**.
- **yo⁺ me⁺ entiendo⁺ [y bailo⁺ solo⁺]** (satzw. Ph.; ugs.; die Wendung wird nur selten in der zweiten oder dritten Person bzw. im Plural gebraucht): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er seine eigene Art zu handeln logisch, korrekt o. Ä. findet, obwohl diese für andere unverständlich sein mag. ☞ *Ya sé que el título aparentemente no tiene nada que ver con el contenido del poema, pero yo me entiendo y bailo solo.* Ich weiß, man versteht die Beziehung zwischen Titel und Inhalt des Gedichts vielleicht nicht sofort, aber für mich ist der Zusammenhang eindeutig.

entendimiento

- **aguzar el entendimiento** una persona (verb. Ph.): seinen Verstand schärfen. VAR.: **afinar el entendimiento** una persona (verb. Ph.; eher selten); **agudizar el entendimiento** una persona (verb. Ph.; ugs.; vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstandene, von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). ☞ *Con su manera "oscura"*

de escribir, Góngora es un autor que nos impele a aguzar el entendimiento. Mit seiner „hermetischen“ Art zu schreiben, ist Góngora ein Autor, der den Leser dazu anregt, seinen Verstand zu schärfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **aguzar el cerebro**.

- **robarle el entendimiento** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. den Verstand rauben (oft übertreibend). VAR.: **tenerle a alguien robado el entendimiento** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Aquellos ojos me robaron el entendimiento y me enamoré perdidamente de ella, aunque yo ya sabía desde el comienzo que era una relación condenada a fracasar.* Diese Augen raubten mir den Verstand und ich verliebte mich hoffnungslos in sie, obwohl ich von Anfang an wusste, dass die Beziehung zum Scheitern verurteilt war. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **robarle el entendimiento**.

enterarse

- **darse por enterada** [de algo] una persona (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **darse por enterado**): etwas zur Kenntnis genommen haben; ich⁺ habe⁺ schon verstanden (wenn implizite Aussagen im Spiel sind). ☞ *Vaya, me doy por enterada de que no vas a ayudarme. Pues déjame decirte que eres un egoísta de cuidado.* Ok, ich habe schon verstanden, du wirst mir nicht helfen. Aber lass mich dir sagen, dass du ein eiskalter Egoist bist.
- **no** [bzw. Neg.] **darse por enterada** [de algo] una persona (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **no darse por enterado** [de algo]): so tun, als hätte man nichts gesehen, nichts verstanden o. Ä. ☞ *El rey iba desnudo, pero sus súbditos prefirieron no darse por enterados.* Der König war unbekleidet, aber seine Untertanen taten lieber so, als hätten sie es nicht bemerkt. ☞ *Este hombre no quiere darse por enterado de que el problema del Partido Socialista es él: si no se va, no ganarán las elecciones.* Dieser Mann will einfach nicht einsehen, dass er allein das Problem der Sozialistischen Partei ist: Wenn er nicht geht, wird sie die Wahlen nicht gewinnen.
- **para que te⁺ enteres⁺** (satzw. Ph.; ugs.): nur damit du Bescheid weißt; falls es dich interessieren sollte (in Äußerungen, in denen der Sprecher seine Verärgerung seinem Gesprächspartner gegenüber kundtun möchte); Merk dir das endlich! Kapiert das endlich! HÄUFIGE VAR.: **pa que te⁺ enteres⁺** (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *No soy inocente ni estúpida, ni estoy desesperada ni mucho menos, “pa” que te enteres, ¡lista de turno!* Ich bin weder naiv noch beschränkt, und schon gar nicht verzweifelt, schnell das doch endlich, du Schlaumeierin! SYN.: ↳ Verzeichnis **pa que te empapes**.
- **que te⁺ vas⁺ a enterar**: ↳ **te⁺ voy⁺ a dar/meter/pegar una torta/un cachete/una bofetada... que te⁺ vas⁺ a enterar** unter **enterarse**.
- **se⁺ va⁺ a enterar** (satzw. Ph.; ugs.): jmd. kann was erleben. ☞ *Como algún día lo pille fumando, se va a enterar.* Wenn ich ihn eines Tages beim Rauchen erwische, dann kann er was erleben!
- **te⁺ voy⁺ a dar/meter/pegar una torta/un cachete/una bofetada... que te⁺ vas⁺ a enterar** (satzw. Ph.; ugs.): du⁺ bekommst⁺ gleich eine Ohrfeige, die du⁺ nicht vergessen wirst⁺. VAR.: **...que te⁺ vas⁺ a enterar** (adj. Ph.). ☞ *Si sigues hablando de este tema, te voy a dar una bofetada que te vas a enterar.* Wenn du weiter über dieses Thema sprichst, bekommst du eine Ohrfeige, die du nicht vergessen wirst.

entero

- **entero y verdadero⁺** (adj. Ph.): richtig, echt, gut, wahr, ganz, mit allem Drum und Dran o. Ä. ☞ *Es un escritor entero y verdadero, capaz de abordar la realidad en toda su complejidad y de hacerla comprensible al lector.* Er ist ein großartiger Schriftsteller, der die Fähigkeit besitzt, die Wirklichkeit in ihrer ganzen Komplexität darzustellen und sie dem Leser verständlich zu machen. ☞ *Se van a estudiar a EE. UU. y cuando regresan, les montan un centro de investigación entero y verdadero para ellos solos.* Sie gehen zum Studieren in die USA, und nach ihrer Rückkehr richtet man ihnen ein richtiges Forschungszentrum mit allem Drum und Dran ganz für sie allein ein. ☞ *Yo te entregué mi amor entero y verdadero.* Ich habe dich von ganzem Herzen geliebt. ☞ *Ofrecen a sus clientes la posibilidad de transformar las cenizas en un diamante: un diamante entero y verdadero, que luego podrá engarzarse en un colgante para poder así llevar los restos de la persona amada muy cerca del corazón.* Sie bieten ihren Kunden die Möglichkeit, die Asche zu einem Diamanten pressen zu lassen – einem echten Diamanten, der in einen Anhänger eingearbeitet werden kann, damit man die sterblichen Überreste des geliebten Menschen sehr nah am Herzen tragen kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho y derecho**.
- **por entero** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *dedicarse* o. ä. V.): ganz und gar, vollständig, komplett o. Ä. ☞ *Quiero dedicar mi vida por entero a la música.* Ich möchte mein Leben ganz und gar der Musik widmen. ☞ *Es bien triste que una comunidad lingüística desaparezca por entero.* Es ist schon sehr traurig, dass eine Sprachgemeinschaft vollständig verschwindet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por entero**.

entierro

- **como un entierro [de tercera]** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die traurige, ernsthafte oder langweilige Stimmung bei einem Treffen oder Event, in einer konkreten Situation o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que un entierro [de tercera]** (adv. Ph.; in Verbindung mit *aburrido** o. ä. Adj.); **parecer un entierro [de tercera]** *una reunión, un evento* o. Ä. (verb. Ph.) // **entierro de tercera** (subst. Ph.): langweilige, eintönige Zusammenkunft. ☞ *Estas reuniones que organiza el párroco con los feligreses del pueblo para conocerse y estar juntos suelen ser más aburridas que un entierro de tercera.* Diese Treffen, die der Pfarrer für die Gemeindemitglieder des Dorfes organisiert, damit sie sich kennenlernen und gemütlich beisammen sein können, sind meistens zum Sterben langweilig. ☞ *A ver si me sigues mandando e-mails entretenidos, que esto es más aburrido que un entierro.* Bitte schick mir weitere lustige E-Mails, ich langweile mich hier zu Tode.
- **entierro en vida:** ↳ **enterrarse en vida** *una persona* unter **vida**.
- **preparar su [propio] entierro** *una persona* (verb. Ph.): sich sein eigenes Grab schaufeln (i. ü. S.). VAR.: **preparar el propio entierro** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En mi opinión, cometer excesos de alcohol y azúcar equivale a preparar el propio entierro.* Meiner Meinung nach schaufelt man sich durch Alkoholexzesse und übermäßigen Genuss von Zucker sein eigenes Grab. SYN.: ↳ Verzeichnis **cavar su propia sepultura**.

entonces

- **en aquel entonces** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): damals; zu jener Zeit; ehemals; einst. VAR.: **por aquel entonces** (adv. Ph.); **en/por aquellos entonces** (adv. Ph.). ☞ *En aquel entonces vivía en Numancia un belicoso grupo de celtíberos que se opuso decididamente a la dominación romana.* Damals lebte in Numancia eine Gruppe kriegesischer Keltiberer, die sich entschlossen gegen die römische Herrschaft auflehnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **en aquella época**.
- **pues entonces:** ↳ unter **pues**.

entrada

- **dar entrada a alguien** [oder *a algo*] *[en algo]* *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdn. oder etwas eingliedern, akzeptieren o. Ä.; einer Sache Raum gewähren (i. ü. S.). ☞ *Se domicilian en paraísos fiscales con el objetivo de ocultar los fondos ilícitos y darles entrada más tarde en el sistema monetario legal.* Sie verlagern ihren Wohnsitz in Steuerparadiese mit der Absicht, illegale Gelder zu verstecken und diese später wieder in den legalen Finanzkreislauf einzuschleusen. ☞ *Desde su nacimiento, el español tuvo que dar entrada a la diversidad.* Seit ihrer Entstehung musste die spanische Sprache der Vielfalt Raum gewähren. ☞ *El catálogo irá dando entrada a los autores que a lo largo del tiempo han dejado constancia escrita, en manuscritos, libros o artículos, de su experiencia viajera.* Im Katalog sollen nach und nach jene Autoren aufgenommen werden, die im Laufe der Zeit in Manuskripten, Büchern oder Artikeln ihre Reiseerfahrungen schriftlich festgehalten haben.
- **de entrada:** ① (adj. Ph.): anfänglich; Einstiegs-. ☞ *El que un candidato a un puesto de trabajo en nuestra empresa cuente con un máster no influye en su salario de entrada.* Ob ein Bewerber für einen Arbeitsplatz in unserer Firma über einen Master verfügt, hat keinen Einfluss auf sein Einstiegsgehalt. ② (adv. Ph.): auf den ersten Blick; zunächst. ☞ *Debo admitir que, de entrada, no entendí de qué iba la narración. Tuve que releerla varias veces para captar su mensaje.* Ich muss zugeben, dass ich zunächst nicht verstand, worum es bei dieser Erzählung ging. Ich musste sie mehrere Male lesen, um die Botschaft zu begreifen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al comienzo**. ③ (adv. Ph.): prinzipiell; im Prinzip. ☞ *De entrada estoy en contra del aborto, pero no sé qué haría si el embarazo fuera fruto de una violación.* Im Prinzip bin ich gegen Abtreibung, aber ich weiß nicht, was ich tun würde, wenn die Schwangerschaft das Ergebnis einer Vergewaltigung wäre. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **en principio**. ④ (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *decir* oder *dejar claro*): von vornherein; vonneweg [etwas sagen, klarstellen o. Ä.]. ☞ *La semana pasada estuve enfermo y no pude trabajar mucho, así que ya os digo de entrada que no esperéis demasiado de mi informe.* Letzte Woche war ich krank und konnte nicht viel arbeiten. Deshalb sage ich euch von vornherein, dass ihr nicht viel von meinem Bericht erwarten solltet.
- **ser [como] para cobrar entrada** *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): spektakulär, auffallend, auffällig, aufsehenerregend, außergewöhnlich o. Ä. sein; eine Situation ist filmreif. ☞ *¡Vaya panda de energúmenos son los de ese nuevo partido! Las sesiones parlamentarias seguro que ahora serán como para cobrar entrada.* Die von der neuen Partei sind aber eine durchgeknallte Truppe. Die Parlamentssitzungen werden jetzt bestimmt ein richtiges Spektakel sein.

entraña

- **de mis⁺ entrañas** (adj. Ph.): meines⁺ Herzens; geliebt. ☞ ¡Ay, Oviedo de mis entrañas! ¡Cuánto te echo de menos! Ach, Oviedo, Stadt meines Herzens! Wie sehr du mir fehlst! ☞ *Manolín de mis entrañas, ¡ten mucho cuidado ahora que te vas a la gran ciudad!* Ach, Manolín, mein Ein und Alles, pass gut auf dich auf in der Großstadt! SYN.: ↳ Verzeichnis **de mi alma**.
- **echar las entrañas una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich übergeben; erbrechen; kotzen (auch übertreibend, um starke Ablehnung auszudrücken); jmd. kotzt sich die Seele aus dem Leib; jmd. kotzt wie ein Reiher; jmd. kübelt/reihert wie ein Weltmeister. ☞ *Después de lo mal que me sentaron esos pastelillos (por la noche estuve echando las entrañas), no quiero verlos ni en pintura.* Nachdem ich diese Törtchen so schlecht vertragen habe (in der Nacht habe ich mir die Seele aus dem Leib gekotzt), wird mir schon schlecht, wenn ich an sie denke. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar la primera papilla**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener entrañas una persona** (verb. Ph.): gefühllos sein; gefühllos sein; ein böser Mensch sein. VAR.: **sin entrañas** (adj. Ph.). ☞ *Es un criminal sin entrañas, incapaz de sentir compasión.* Er ist ein skrupelloser Krimineller. Er ist unfähig, Mitleid zu empfinden.
- **ser de buenas entrañas una persona** (verb. Ph.): ein guter Mensch sein. VAR.: **ser de buena entraña una persona** (verb. Ph.; eher selten); **de buenas entrañas** (adj. Ph.); **de buena entraña** (adj. Ph.; eher selten); **buenas entrañas** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *tener*); **buena entraña** (subst. Ph.; eher selten; oft in Verbindung mit *tener*). ☞ *Soy una persona de buenas entrañas, compasiva y bienintencionada.* Ich bin eine gutmütige Person, mitfühlend und wohlgesinnt. ANTONYM: **ser de malas entrañas una persona**.
- **ser de malas entrañas una persona** (verb. Ph.): ein böser Mensch sein. VAR.: **ser de mala entraña una persona** (verb. Ph.; eher selten); **de malas entrañas** (adj. Ph.); **de mala entraña** (adj. Ph.; eher selten); **malas entrañas** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *tener*); **mala entraña** (subst. Ph.; eher selten; oft in Verbindung mit *tener*). ☞ *Era un hombre perverso, de malas entrañas, que vivía a costa del dolor ajeno.* Er war ein böser, herzloser Mensch, der auf Kosten des Leids anderer lebte. ANTONYM: **ser de buenas entrañas una persona**.

entrar

- **entrar a matar una persona**: ↳ **tirar[se] a matar una persona** unter **matar**.
- **no** [bzw. Neg.] **entrarle a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas will jmdm. nicht in den Kopf; etwas unter keinen Umständen verstehen bzw. lernen können. ☞ *Pues a mí no me entran las matemáticas: ni con clases particulares, ni con la ayuda de mis compañeros ni con nada; no hay manera.* Mathematik schnalle ich einfach nicht. Da helfen weder Nachhilfelehrer noch die Unterstützung meiner Mitschüler, das geht halt nicht in meinen Kopf.
- **no** [bzw. Neg.] **entrar ni salir [en algo] una persona** (verb. Ph.): sich nicht einmischen [wollen], die Meinung über eine konkrete Angelegenheit nicht äußern [wollen] o. Ä. VAR.: **sin entrar ni salir [en algo]** (adv. Ph.). ☞ *En vuestras discusiones madre-hija yo prefiero no entrar ni salir.* In eure Mutter-Tochter-Streitigkeiten mische ich mich lieber nicht ein. ☞ *Sus inclinaciones sexuales son una cuestión privada en la que no entro ni salgo, no soy quién para juzgarla.* Ihre sexuellen Neigungen sind ihre Privatsache, zu der ich mich gar nicht äußern will. Es steht mir überhaupt nicht zu, ein Urteil über sie zu fällen.

entre

- **aquí entre tú y yo**: ↳ **[aquí] entre tú y yo** unter **yo**.
- **de entre** + NP (pröp. Ph.): [eins oder einige] unter [mehreren Elementen, Personen o. Ä.]; aus; von. ☞ *La segunda etapa tiene por objetivo seleccionar a los mejores de entre los participantes que haya.* Das Ziel der zweiten Etappe ist es, die Besten unter den Teilnehmern auszuwählen. ☞ *De entre las sombras apareció tu silueta.* Aus dem Schatten kam deine Silhouette hervor. ☞ *Según la Biblia, Jesús resucitó de entre los muertos.* Laut Bibel ist Jesus von den Toten auferstanden. ☞ *Tras el terremoto pudieron rescatar a varias personas de entre los escombros.* Nach dem Erdbeben konnten einige Menschen aus den Trümmern gerettet werden. ☞ *Se ofrece el servicio de desayuno de 7:00 a 10:30 todos los días de entre semana y de 7:30 a 11:00 sábados, domingos y festivos.* Frühstück gibt es unter der Woche täglich von 7:00 bis 10:30 Uhr und samstags, sonntags und an Feiertagen von 7:30 bis 11:00 Uhr.
- **entre tanto**: ↳ unter **tanto**¹.
- **entre tú y yo**: ↳ **[aquí] entre tú y yo** unter **yo**.
- **entre unos⁺ y otros⁺**: ↳ **unos⁺ y otros⁺** unter **uno/una**.

- **entre... y...** (präp. Ph.): durch [dieses] und [jenes], durch [das Eintreten verschiedener Faktoren] o. Ä. VAR.: **entre una cosa y la otra** (adv. Ph.). ☞ *Entre el cambio de actriz y los cambios en la caracterización del rol es como si hubiera desaparecido el personaje.* Durch den Tausch der Schauspielerinnen und das Verändern der Rolle ist es, als sei die eigentliche Figur verschwunden. ☞ *Entre una cosa y la otra ese día perdí dos horas y media.* Durch dieses und jenes habe ich an dem Tag zweieinhalb Stunden verloren. SYN. ZU **entre una cosa y la otra**: ↳ Verzeichnis **entre pitos y flautas**.
- **por entre** + NP (präp. Ph.): zwischen [mehreren Elementen, Personen o. Ä.]. ☞ *La persecución tuvo lugar por entre los tejados de las casas.* Die Verfolgung fand über den Dächern der Häuser statt. ☞ *Los monos jugueteaban por entre las ramas de los árboles.* Die Affen spielten in den Ästen der Baumkronen.

entredicho

- **en entredicho** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *dejar, estar, poner* oder *quedar*): in Zweifel [ziehen]; infrage [stellen]. ☞ *Un estudio reciente pone en entredicho la eficacia de la homeopatía equiparándola al efecto placebo.* Eine jüngst durchgeführte Studie stellt die Effizienz der Homöopathie infrage und schreibt ihr lediglich einen Placebo-Effekt zu. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en tela de juicio**.

entrenarse

- **no es más tonto**⁺ [o. a. Adj.] **porque no se entrena**⁺ (satzw. Ph.; ugs.; oft scherzhaft): Die Wendung betont den hohen Grad an Dummheit oder anderen negativen Eigenschaften einer Person. ☞ *Este no es más bobo porque no se entrena.* Der ist ja dümmer, als die Polizei erlaubt. ☞ *Eso de que hay gente que no es más idiota porque no se entrena es una leyenda. Se entrenan todos los días. Qué constancia, oye.* Dass die menschliche Dummheit Grenzen hat, ist eine Legende. Jeden Tag dehnt sich die Grenze weiter aus. Und das mit Beharrlichkeit, aber hallo! ☞ *Esta tía no es más pesada porque no se entrena, por Dios. ¡Todo lo quiere saber!* Mein Gott ist diese Frau lästig! Sie will immer alles wissen!

entrepiera

- **pasarse por la entrepierna** algo [seltener *a alguien*] una persona (verb. Ph.; derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (*alguien/algo*) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Yo los consejos de los demás me los paso por la entrepierna.* Die Ratschläge anderer gehen mir am Arsch vorbei. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.

entretela

- **de mis entretelas** (adj. Ph.; ugs.): meines⁺ Herzens; geliebt. ☞ *¿Cuándo será mi próxima visita a ese Perú de mis entretelas?* Mein geliebtes Peru! Wann werde ich dich wohl wieder besuchen können? SYN.: ↳ Verzeichnis **de mi alma**.

entuerto

- **desfacer entuertos** una persona (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): dafür Sorgen, dass in einer angespannten Situation wieder Frieden herrscht, indem man ein klärendes Gespräch führt, um Entschuldigung bittet o. Ä. VAR.: **deshacer entuertos** una persona (verb. Ph.) // **desfacedor** [seltener **deshacedor**] **de entuertos** (subst. Ph.). ☞ *Después de haber estado dos horas desfaciendo entuertos, al menos he logrado convencerlos de mi inocencia en este asunto.* Nach einem zweistündigen klärenden Gespräch habe ich es immerhin geschafft, sie von meiner Unschuld in dieser Angelegenheit zu überzeugen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im Roman „Don Quijote“ von Miguel de Cervantes (1547–1616).

entusiasmo

- **bailar de entusiasmo** una persona: ↳ **bailar de alegría** una persona unter **bailar**.

envainar

- **envainársela** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas rückgängig machen, einen Rückzieher machen o. Ä. ☞ *A su llegada al poder, la ministra prometió la revisión trimestral de las tarifas de la luz, pero se la tuvo que envainar por orden de nuestro*

“querido” presidente del Gobierno, y hasta la fecha no se ha producido ninguna revisión. Bei ihrem Amtsantritt versprach die Ministerin, die Strompreise quartalsweise überprüfen zu lassen. Doch auf Anordnung unseres „geliebten“ Ministerpräsidenten musste sie einen Rückzieher machen, und so hat es bis zum heutigen Tag keinerlei Überprüfung gegeben.

envés

- **tener su envés** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.): seine Kehrseite haben; eine andere Seite haben (i. ü. S.). ☞ *Me parece genial que casi el 45 % de la basura se recicle. Pero este dato tiene su envés, pues eso quiere decir que el 55 % restante no.* Ich finde es großartig, dass fast 45 % des Mülls wiederverwertet werden. Aber dieser Prozentsatz hat auch seine Kehrseite, denn das bedeutet, dass 55 % nicht recycelt werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener su envés**.

envidiar

- **no** [bzw. Neg.] **tener que envidiar nada a nadie** una persona (verb. Ph.): sich vor niemandem verstecken müssen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener nada que envidiar una cosa a otra** (verb. Ph.): eine Sache muss sich vor keiner anderen verstecken. ☞ *Si alguien me quiere, me tiene que aceptar tal como soy, no tengo que envidiar nada a nadie.* Wenn mich jemand liebt, muss er mich akzeptieren, wie ich bin; ich muss mich vor niemandem verstecken. ☞ *Mi coche no tiene que envidiar nada a ningún otro, es un coche estupendo.* Mein Auto muss sich vor keinem anderen Auto verstecken; es ist wirklich sehr gut.

época

- **a épocas** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ir*): mal so, mal so. ☞ *A – ¿Cómo llevas eso de ser famosa? B – Bueno, va a épocas.* „Wie kommst du mit deiner Berühmtheit zurecht?“ „Na ja, manchmal geht es, aber dann wieder überhaupt nicht.“
- **de época** (adj. Ph.): historisch (bezogen auf Gegenstände oder Sachen, meistens auf Autos oder Kleidung). ☞ *En Fráncfort hicimos una visita a la Casa Museo de Goethe con un guía vestido de época.* In Frankfurt besuchten wir das Goethe-Museum. Dort trug der Führer historische Kleidung.
- **de la época de Matusalén**: ↳ unter **Matusalén**.
- **de los⁺ que hacen época** (adj. Ph.; ugs.): wie niemals zuvor, sehr groß, ungeheuer o. Ä. (übertreibend). ☞ *Cuando yo era pequeña hubo una nevada en Barcelona de las que hacen época.* Als ich klein war, gab es in Barcelona einen Schneefall wie niemals zuvor. ☞ *Lo primero que siente la persona es dolor, pero un dolor de verdad, un dolor de los que hacen época.* Als Erstes empfindet die betreffende Person Schmerzen, und zwar richtige Schmerzen, wie man es sich kaum vorstellen kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **de los que hacen época**.
- **de mi⁺ época** (adj. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf vage Art und Weise auf die Zeit um seine Jugend, die u. a. seine Geschmacksrichtungen und seinen Charakter geprägt hat (oft bezogen auf Musikstücke); aus meiner⁺ Zeit. VAR.: **en mi⁺ época** (adj. Ph.): zu meiner⁺ Zeit. ☞ *No tengo ninguna experiencia técnica, ya que tengo 69 años y todo esto no es de mi época.* Ich habe keinerlei technische Erfahrung. Schließlich bin ich 69 Jahre alt, und das alles gab es zu meiner Zeit nicht. ☞ *En mi época, en Barcelona apenas había turistas.* Zu meiner Zeit gab es in Barcelona kaum Touristen.
- **en aquella época** (adv. Ph.): damals; zu der Zeit (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist im Hinblick auf das Sprachniveau einfach nur neutral, also überhaupt nicht besonders gehoben bzw. elegant, und wird somit auch in umgangssprachlichen Zusammenhängen gebraucht, anders als das Wort *época* deutsche Muttersprachler vermuten lässt). ☞ *En aquella época no había ni un grupo que le llegara a la suela de los zapatos a Queen.* Damals gab es keine einzige Gruppe, die Queen auch nur annähernd das Wasser hätte reichen können. ☞ *En aquella época, casi todos los hombres tenían sus primeras experiencias sexuales con una prostituta.* Damals hatten fast alle Männer ihre ersten sexuellen Erfahrungen mit einer Prostituierten. SYN.: ↳ Verzeichnis **en aquella época**.
- **en la época de Matusalén**: ↳ **de la época de Matusalén** unter **Matusalén**.
- **haber conocido/tenido/visto mejores épocas** un edificio, una cosa, una prenda de vestir o. Ä.: ↳ **haber visto mejores épocas** un edificio unter **mejor**.
- **hacer época** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): Epoche machen. ☞ *Los Beatles hicieron época con su música.* Die Beatles haben mit ihrer Musik Epoche gemacht.
- **ser de otra época** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): zu einer Generation oder Zeit gehören, in der bestimmte Dinge unüblich bzw. unbekannt waren; zu einer anderen Generation gehören. ☞ *Nunca fumé marihuana porque soy de otra época.* Ich habe noch nie Marihuana geraucht, da ich zu einer anderen Generation gehöre.

- **tener épocas** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. hat so seine Phasen; jmd. hat auch seine schlechten Tage; etwas hat auch seine Auf und Abs; etwas hat bessere und schlechtere Phasen; jmd. oder etwas hat unterschiedliche, wiederkehrende Phasen. VAR.: **tener sus épocas** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Tengo épocas: hay días en los que entreno más y otros menos.* Ich habe so meine Phasen. Es gibt Tage, an denen ich mehr und Tage, an denen ich weniger trainiere. ☞ *Como todo río, este también tiene sus épocas. Ahora tiene muy poca agua, pero eso no debe ser motivo de preocupación.* Wie jeder Fluss hat auch dieser unterschiedliche Pegelstände: Jetzt gerade herrscht Niedrigwasser, aber das braucht kein Anlass zur Sorge zu sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener épocas**.

equilibrio

- **hacer equilibrios** una persona (verb. Ph.): ① Übungen machen, die darin bestehen, das Gleichgewicht in schwierigen Stellungen zu halten. ☞ *Estos juguetes son ideales para desarrollar las capacidades motrices del niño. Este elefante, por ejemplo, va muy bien para la coordinación física y para saltar, balancearse y hacer equilibrios.* Diese Spielzeuge sind ideal, um die motorischen Fähigkeiten des Kindes zu fördern. Dieser Elefant zum Beispiel fördert die Bewegungskoordination, das Springen, das Balancieren und das Gleichgewicht. ② das Gleichgewicht halten, um nicht zu fallen. VAR. DER BED. 2: **hacer equilibrios** con algo una persona (verb. Ph.): Gegenstände in schwierigen Stellungen halten. ☞ *El hombre estaba borracho perdido y andaba haciendo equilibrios.* Der Mann war völlig betrunken und schwankte hin und her. ☞ *El camarero se acercó haciendo equilibrios con la bandeja.* Der Kellner vollführte einen Balanceakt mit dem Tablett, als er sich näherte. ③ eine Gratwanderung machen, um eine schwierige Lage zu überwinden. ☞ *En plena crisis económica muchas familias siguen haciendo equilibrios para poder llevar a sus hijos a un colegio privado.* Mitten in der Wirtschaftskrise machen Eltern weiterhin einen finanziellen Spagat, damit ihre Kinder eine Privatschule besuchen können. ☞ *Nuestro Gobierno está haciendo equilibrios para poder pagar la deuda contraída con el Banco Central Europeo y el Fondo Monetario Internacional.* Unsere Regierung vollführt gerade eine Gratwanderung, um die Schulden bei der Europäischen Zentralbank und dem Internationalen Währungsfonds begleichen zu können.

equilibrismo

- **acto de equilibrismo** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *ser un*): [etwas ist] ein wahrer Drahtseilakt (i. ü. S.). ☞ *Conciliar vida laboral y familia es un auténtico acto de equilibrismo para la mayoría de padres.* Arbeit und Familie in Einklang zu bringen, ist für die meisten Eltern ein wahrer Drahtseilakt.

equipo

- **caerse con todo el equipo** una persona (verb. Ph.; ugs.): auf ganzer Linie versagen, mit einer Einschätzung völlig danebenliegen o. Ä.; in eine äußerst unangenehme Situation geraten bzw. schlimme Konsequenzen annehmen müssen, weil man eine falsche Entscheidung getroffen hat, nicht richtig gehandelt hat o. Ä. ☞ *El aspirante quiso lucirse con un plato muy difícil, pero acabó cayéndose con todo el equipo: el resultado fue un desastre.* Der Bewerber wollte mit einem sehr schwierigen Gericht brillieren, versagte aber am Ende auf ganzer Linie, denn das Ergebnis war ein Desaster. ☞ *La megaproducción de Hollywood se cayó con todo el equipo: no consiguió ninguno de los siete premios Óscar a los que estaba nominada.* Für die Megaproduktion aus Hollywood war es eine Niederlage auf ganzer Linie: Sie erhielt keinen der sieben Oscars, für die sie nominiert war. ☞ *La famosa empresa automovilística alemana ha hecho una arriesgada inversión en Bolsa, y si no resulta como esperan, se caerán con todo el equipo.* Das bekannte deutsche Automobilunternehmen hat eine riskante Investition an der Börse getätigt, und wenn es sich nicht wie erwartet entwickelt, können sie einpacken.

equis

- **cada equis tiempo**: ↳ unter **tiempo**.
- **llámalo equis** (satzw. Ph.; eher ugs.): das ist gehüpft/gehüpft wie gesprungen; nenn es, wie du willst; es ist egal, wie man das Kind nennt. VAR.: **llámale equis** (satzw. Ph.). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **llámalo** [oder **llámale**] x (satzw. Ph.). ☞ *Lo que están haciendo es jugar con nuestras vidas (llámalo ignorancia, llámalo maldad, llámalo equis).* Sie spielen wirklich mit unserem Leben (nenn es Unwissenheit, nenn es Bosheit oder nenn es, wie immer du willst). SYN.: ↳ Verzeichnis **llámalo equis**.
- **por equis o por ye**: ↳ **por x o por y** unter **x**.

equivocación

- **por equivocación** (adv. Ph.): versehentlich. ☞ *He introducido una fecha de nacimiento incorrecta por equivocación. ¿Cómo puedo cambiarla?* Ich habe aus Versehen ein falsches Geburtsdatum eingegeben. Wie kann ich das ändern? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por descuido**.

érase

- **érase que se era...**: ↳ unter **ser**¹.
- **érase una vez...**: ↳ unter **vez**.
- **érase una vez que se era...**: ↳ **érase una vez...** unter **vez**.

erre

- **erre que erre** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die Beharrlichkeit, mit der eine Absicht verfolgt oder eine Handlung ausgeführt oder wiederholt wird. ☞ *El lunes volvimos erre que erre a intentar la ascensión de la montaña y conseguimos por fin llegar a la cumbre.* Am Montag versuchten wir wieder konsequent, den Berg zu besteigen, und konnten dann endlich den Gipfel erreichen. ☞ *Después de año y pico, la gente sigue erre que erre con este tema.* Es ist mehr als ein Jahr vergangen, aber die Leute reden weiterhin über nichts anderes. SYN.: ↳ Verzeichnis **erre que erre**.

error

- **ni por error** (adv. Ph.; ugs.): nie im Leben; niemals; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen. ☞ *Mira que tienes poco tacto, eso no se le pregunta a una mujer ni por error.* Mensch, du bist aber taktlos! So etwas fragt man eine Frau niemals! ☞ *¿Otro niño más a mi edad? ¡Ni por error! Was?! Noch ein Kind in meinem Alter?! Das kommt nicht infrage!* ☞ *Aquí no llueve ni por error; la sequía está empezando a preocuparnos.* Hier regnet es kein bisschen, nicht einmal aus Versehen; und die Trockenheit macht uns langsam Sorgen. ☞ *Escribes "cenisa" pero también escribes "senisero". Se nota que no coges un libro ni por error.* Du schreibst „cenisa“ aber auch „senisero“. An deinen Rechtschreibfehlern merkt man, dass du noch nie im Leben ein Buch aufgeschlagen hast. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni por casualidad**.
- **por error** (adv. Ph.): versehentlich; irrtümlich. ☞ *Un edificio fue derribado por error durante unos trabajos de demolición.* Ein Gebäude wurde während Abbrucharbeiten irrtümlich abgerissen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por descuido**.

erudito

- **erudito* a la violeta** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Pseudowissenschaftler; Pseudogelehrter; Möchtegerngelehrter. ☞ *No faltaron quienes la acusaron de ser una erudita a la violeta por la interpretación de cierto pasaje de Carlos Marx.* Manch einer hat sie sogar wegen ihrer Interpretation einer Textstelle von Karl Marx als Pseudowissenschaftlerin bezeichnet. ☞ *Soy una erudita a la violeta: necesito saber de todo, aunque nunca profundice en nada.* Ich bin eine Möchtegerngelehrte: Ich muss zwar über alles Bescheid wissen, vertiefe aber meine Kenntnisse nie.

esa

- **así que esas tenemos** (satzw. Ph.; ugs.): ① so ist der Stand der Dinge; so sieht es also aus. ☞ *Lo malo es que el plazo de preaviso es de tres meses. Así que esas tenemos, tendré que pagar alquiler doble.* Das Ärgerliche ist, dass die Kündigungsfrist drei Monate beträgt. So schaut's aus: Ich werde doppelt Miete zahlen müssen. ② daher weht also der Wind; so sieht es also aus. VAR. DER BED. 2: **conque esas tenemos** (satzw. Ph.); **esas tenemos** (satzw. Ph.). ☞ A – *Piensen atracar un banco.* B – *Así que esas tenemos.* A – *Pues sí, incluso querían hacerme su cómplice... pero yo prefiero un trabajo honrado.* A: „Sie wollen eine Bank überfallen.“ B: „Aha, daher weht also der Wind.“ A: „Ja, und sie wollten mich sogar als ihren Komplizen, aber ich gehe lieber einer ehrlichen Arbeit nach.“ ☞ *Conque esas tenemos, ¿eh?, pues ahora te vas a enterar, so mentiroso de mierda.* So sieht es also aus! Okay ... Jetzt wirst du mich kennenlernen, du Scheißlügner!
- **en esas** (konnektiw. Ph.; ugs.): in der geschilderten Situation und oft auf unerwartete Art und Weise. VAR.: **en esas que** (konnektiw. Ph.). ☞ *Me dijo: "Acércate un poquito", yo dije: "Vale", y en esas me dio un beso en la boca. Y desde entonces estoy saliendo con él.* Er sagte zu mir: „Komm doch ein bisschen näher“, ich sagte: „Okay“, und ehe ich mich versah, gab er mir einen Kuss auf den Mund. Und seit damals bin ich mit ihm zusammen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en estas**.

- **en esas estábamos⁺, cuando...** (konjektorw. Ph.; eher ugs.; Erzählstil): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine direkt vorher beschriebene Situation, um die Schilderung vom Eintreten eines Ereignisses einzuleiten. ☞ *Me había propuesto mandarte unas fotos, pero tomar fotografías de este lugar supone la mayoría de las veces habérselas con una multitud de turistas. En esas estábamos cuando un grupo de japoneses se me acercó para hacerme unas preguntas.* Ich hatte mir vorgenommen, dir ein paar Fotos zu schicken, aber wenn man hier welche macht, hat man meistens eine Menge Touristen mit drauf. Ich war gerade in so einer Situation, als sich mir eine Gruppe Japaner näherte, um mich etwas zu fragen.
- **en esas nos encontramos** (konjektorw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine momentane Situation, die er direkt danach schildert; das ist der Stand der Dinge; so sieht die Situation aus. VAR.: **en esas estamos** (konjektorw. Ph.) // **en esas nos encontrábamos** (konjektorw. Ph.); **en esas estábamos** (konjektorw. Ph.): das war damals der Stand der Dinge; so sah die Situation aus. ☞ *En esas nos encontramos: la clase obrera ha sido absorbida por el capitalismo y ya nadie reivindica nada.* So ist der Stand der Dinge: Die Arbeiterklasse ist vom Kapitalismus absorbiert worden, und schon stellt niemand mehr Forderungen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en esas nos encontramos**.
- **esa es otra:** ↳ unter **otro**.
- **esa sí que es buena:** ↳ **es[é]a sí que es buena** unter **bueno**.
- **ni por esas** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): [etwas klappt nicht, tritt nicht ein o. Ä.,] egal mit welchen Mitteln man es versucht; da ist nichts zu machen. HÄUFIGE VAR.: **nada, ni por esas** (satzw. Ph.); **nada, no + V + ni por esas** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *He probado incluso a estar varios días sin comer, pero nada, no adelgazo ni por esas.* Ich habe sogar versucht, einige Tage komplett auf Essen zu verzichten, aber das bringt absolut gar nichts, ich nehme einfach nicht ab. ☞ *En una carpeta tengo unos archivos que no puedo borrar. Ya probé de varias maneras, pero nada, ni por esas.* Ich habe ein paar Dateien in einem Ordner, die ich nicht löschen kann. Ich habe es schon auf verschiedene Arten probiert, aber da ist nichts zu machen.
- **no me salgas⁺ con esas** (satzw. Ph.; ugs.): Jetzt komm⁺ mir nicht damit! Jetzt komm⁺ mir bitte nicht auf die Tour! VAR.: **no me vengas⁺ con esas** (satzw. Ph.); **salirle** [oder **venirle**] **con esas** a alguien una persona (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird). ☞ *Ahora no me salgas con esas, ¡qué excusa tan ridícula!* Komm mir jetzt nicht so, diese Ausrede ist ja so was von lachhaft! ☞ *Mira, no me vengas con esas. No me digas que no me puedes ayudar porque no tienes tiempo.* Also, jetzt komm mir nicht damit! Erzähl mir nicht, du kannst mir nicht helfen, weil du keine Zeit hast! ☞ *Imaginate cómo me sentí cuando mi novio me salió con esas. ¡Cómo se le puede ocurrir decir semejante tontería!* Stell dir nur vor, wie ich mich fühlte, als mein Freund damit ankam. Wie kommt er bloß auf die Idee, einen derartigen Schwachsinn von sich zu geben!

escala

- **a escala** + Adj.: ① (adv. Ph. mit variabler Komponente): in Bezug auf; in ... Hinsicht; Adj. + gesehen. ☞ *A escala económica, tanto los países de acogida como los países de origen pueden beneficiarse de las migraciones internacionales.* Wirtschaftlich gesehen können sowohl die Herkunfts- als auch die Aufnahmeländer von der internationalen Migration profitieren. ☞ *Es una de las marcas de cerveza de referencia a escala internacional.* Es ist eine der führenden Biermarken im internationalen Vergleich. ☞ *Para poder observar la erosión a escala regional y global se utilizan cada vez más fotografías aéreas e imágenes satélite.* Um die Erosion auf regionaler und globaler Ebene zu beobachten, werden immer häufiger Luft- und Satellitenaufnahmen verwendet. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a escala**. ② (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente): einem bestimmten Maßstab entsprechend. ☞ *Se hizo una reproducción a escala real del Titanic para conmemorar el hundimiento del famoso crucero.* Es wurde ein maßstabsgetreuer Nachbau der Titanic angefertigt zum Gedenken an den Untergang des berühmten Kreuzfahrtschiffes.
- **a gran escala** (adj. Ph./adv. Ph.): in großem Ausmaß; in großem Umfang. VAR.: **en gran escala** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Una asociación de internautas ha detectado una oleada a gran escala de ofertas falsas de trabajo.* Ein Verband von Internetnutzern hat eine massive Welle an betrügerischen Stellenangeboten aufgedeckt. ANTONYM: **a/en pequeña escala**.
- **a pequeña escala** (adv. Ph./adj. Ph.): in kleinem Ausmaß; in kleinem Umfang; maßvoll. VAR.: **en pequeña escala** (adv. Ph./adj. Ph.). ☞ *La sostenibilidad pasa por regresar a la pesca en pequeña escala.* Nachhaltigkeit bedeutet unter anderem Rückkehr zu einer maßvoll betriebenen Fischerei. ANTONYM: **a/en gran escala**.

escaldado

- **salir escaldado** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **salir escaldado**): eine schlechte Erfahrung dadurch machen, dass man falsche Erwartungen in jmdn. oder etwas gesetzt hat. ☞ *Es lo que tiene meterse en peleas: que puedes salir escaldado.* So ist das nun mal, wenn man sich in Streitigkeiten einmischt: Am Ende sitzt man vielleicht selbst im

Schlamassel. ☞ *En el ámbito judicial también hay corrupción, y en litigios aparentemente claros puedes salir escaldado.* Auch im Bereich der Justiz gibt es Korruption, und deshalb kann man auch bei vermeintlich eindeutigen Prozessen eine schlechte Erfahrung machen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir escaldado**.

escándalo

- **dar el escándalo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): für Aufregung in der Öffentlichkeit sorgen; sich in der Öffentlichkeit ziemlich danebenbenehmen (ACHTUNG! In den meisten Kontexten ist die spanische Wendung nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *eine Show abziehen* – „angeben, die Aufmerksamkeit auf sich ziehen, sich selbst darstellen, sich in den Vordergrund stellen, sich in den Vordergrund spielen o. Ä.“). VAR.: **dar un escándalo** *una persona* (verb. Ph.); **montar el/un escándalo** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Yo que tú le haría todos estos reproches a tu novio en algún lugar donde estéis solos. Qué ganas de dar el escándalo si os empezáis a gritar en un café.* Ich an deiner Stelle würde deinem Freund dies alles vorwerfen, wenn ihr unter euch seid. Ihr wollt doch wohl in der Öffentlichkeit keine Szene machen, indem ihr euch in einem Café anschreit. ☞ *En los años setenta, poco antes de la Transición, algunos “progres” se dedicaban a dar el escándalo desnudándose en medio de parques y jardines (normalmente terminaban en el cuartelillo).* In den 1970er-Jahren, kurz vor der spanischen Transition, sorgten einige „Revoluzzer“ für Aufregung in der Öffentlichkeit, indem sie sich mitten in Park- und Grünanlagen nackt auszogen. In der Regel landeten sie dann auf dem Polizeirevier. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar el escándalo**.
- **de escándalo** (adj. Ph.; ugs.): außergewöhnlich gut, schön, üppig, groß, toll, genussvoll o. Ä. ☞ *Fitness para tener un culo de escándalo: Qué hay que hacer para endurecer y moldear el trasero.* Fitness für einen sensationellen Po: Was man tun muss, um den Hintern zu straffen und zu formen. ☞ *Ayer me pegué una comilona de escándalo y hoy peso dos kilos más.* Gestern habe ich ein richtiges Fressgelage abgehalten und heute wiege ich zwei Kilo mehr. ☞ *Se trata de un potenciador sexual masculino que garantiza un sexo de escándalo.* Es handelt sich um ein männliches Potenzmittel, das ein gigantisches Sexerlebnis garantiert.

escapada (Substantiv)

- **en una escapada** (adv. Ph.; ugs.): ganz schnell [etwas erledigen, wofür man i. d. R. einen Ort verlassen muss]. ☞ *¿Puedes ir a comprarme ajos en una escapada, por favor? Könntest du mal bitte eben ganz schnell Knoblauch kaufen gehen?* TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en una escapada**.

escapado (Adjektiv)

- **salir escapado** [*de un lugar*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **salir escapado** [*de un lugar*]): fluchtartig einen Ort verlassen. VAR.: **huir escapado** [*de un lugar*] *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **huir escapado** [*de un lugar*]). ☞ *El perro salió escapado de la casa cuando se dio cuenta de que lo queríamos bañar.* Der Hund rannte wie von der Tarantel gestochen aus dem Haus, als er bemerkte, dass wir ihn baden wollten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir pitando**.

escapar

- **no** [bzw. Neg.] **escaparsele ni una a alguien**: ↳ unter **uno/una**.

escaparte

- **de cara al escaparate** (adv. Ph.; ugs.): nur nach außen hin; nur zum Schein; nur auf dem Papier; der Form halber; nur um die Leute zu beeindrucken; für die Galerie [spielen]. VAR.: **para el escaparate** (adv. Ph.). ☞ *Debemos seguir luchando para que esta democracia funcione de verdad, no solo de cara al escaparate.* Wir müssen weiterkämpfen, damit diese Demokratie nicht nur auf dem Papier, sondern tatsächlich funktioniert. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cara a la galería**.

escape

- **a escape** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **salir**): schnell; in großer Eile (oft bezogen auf die Schnelligkeit beim Vorbeigehen einer Person oder Sache, Losrennen, Fliehen o. Ä.). ☞ *Puse en marcha la moto y salí a escape hacia la estación.* Ich startete das Motorrad und raste zum Bahnhof. ☞ *Tuvieron que salir a escape del país porque se avecinaba una guerra.* Sie

mussten Hals über Kopf das Land verlassen, weil ein Krieg bevorstand. 🐍 *La serpiente, que era inmensa, huyó a escape hacia su guarida.* Die Schlange war enorm und zog sich schnell in ihr Versteck zurück. 🐍 *En los viajes, normalmente las vivencias son momentáneas y todo pasa a escape.* Erlebnisse auf Reisen sind normalerweise von kurzer Dauer und verflüchtigen sich schnell. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.

escena

- **borrar algo** [oder *a alguien*] **de [la] escena** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdn. oder etwas von seinem angestammten Platz oder aus seiner gewohnten Umgebung verdrängen; jmdn. oder etwas von der Bildfläche verdrängen. VAR.: **borrar algo** [oder *a alguien*] **de la escena** + Adj. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph. mit variabler Komponente). 🐍 *El que algunos puedan ir a 80 km por hora en una calle tiene lugar a costa de borrar de la escena pública a niños, ancianos y discapacitados.* Dass manche Leute mit 80 km/h durch eine Straße donnern, ist nur dadurch möglich, dass Kinder, ältere Menschen und Behinderte sich erst gar nicht auf die Straße trauen. 🐍 *El tiempo borró de la escena los pantalones acampanados.* Im Laufe der Jahre sind Schlaghosen von der Bildfläche verschwunden.
- **desaparecer de [la] escena** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): aus seiner gewohnten Umgebung verschwinden; von der Bildfläche verschwinden. VAR.: **desaparecer de la escena** + Adj. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph. mit variabler Komponente). 🐍 *Dicho partido desapareció de la escena política al no lograr un número suficiente de votos.* Die besagte Partei verschwand von der politischen Bildfläche, als sie es nicht schaffte, genug Wählerstimmen zu bekommen. 🐍 *Tras una serie de conciertos, este grupo desapareció de la escena.* Nach mehreren Konzerten verschwand diese Gruppe von der Bildfläche. ANTONYM: **entrar en escena** *una persona* [oder *una cosa*].
- **entrar en escena** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): zum Vorschein kommen; auf den Plan treten; eingesetzt werden; auf der Bildfläche erscheinen. VAR.: **aparecer en escena** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **salir a escena** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **entrar** [oder **aparecer**] **en la escena** + Adj. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph. mit variabler Komponente); **salir a la escena** + Adj. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph. mit variabler Komponente). 🐍 *A mediados de los sesenta entró en escena una nueva generación de músicos.* Mitte der 1960er-Jahre trat eine neue Musikergeneration ins Rampenlicht. 🐍 *En China, la clase obrera parece haber entrado en escena: las huelgas solicitando un aumento de salario se multiplican por todo el país.* In China scheint die Arbeiterklasse auf den Plan zu treten: Im ganzen Land wird immer häufiger für Lohnerhöhungen gestreikt. ANTONYM: **desaparecer de [la] escena** *una persona* [oder *una cosa*].
- **hacer[le] una escena** [*a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): eine Szene machen. VAR.: **montar[le] una escena** [*a alguien*] *una persona* (verb. Ph.) // **hacer[le] [a alguien] una escena de celos** *una persona* (verb. Ph.); **montar[le] [a alguien] una escena de celos** *una persona* (verb. Ph.): jmdm. eine Eifersuchtsszene machen. 🐍 *Cuando mis padres se enteraron de que fumaba marihuana me hicieron una escena impresionante. Incluso me amenazaron con encerrarme en casa.* Als meine Eltern erfuhren, dass ich Marihuana rauchte, machten sie mir eine Riesenszene. Sie drohten mir sogar, mich zu Hause einzusperren. 🐍 *Mi marido me hace cada escena de celos que no veas.* Mein Mann macht mir vielleicht Eifersuchtsszenen, das hast du noch nicht erlebt.
- **sacar a escena** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): eine Person oder Sache einsetzen, ins Spiel bringen o. Ä. 🐍 *Nadie se atreve a preguntar quién sacó a escena esta colección de ineptos para llevar a cabo un proyecto tan importante.* Niemand traut sich zu fragen, wer diese Bande von Nichtskönnern für die Durchführung eines so wichtigen Projektes eingesetzt hat. 🐍 *Cuando saca a escena sus encantos, no hay quien se resista a ella.* Wenn sie ihren Charme spielen lässt, kann ihr niemand widerstehen.

Escila

- **entre Escila y Caribdis** (adv. Ph.; gehobene Sprache): zwischen Scylla und Charybdis; in einer Situation, in der nur zwischen zwei Übeln, zwischen zwei großen Gefahren o. Ä. zu wählen ist. 🐍 *Nos encontramos entre Escila y Caribdis: sea cual sea la decisión que tomemos, nos enfrentamos a un gran peligro.* Wir befinden uns zwischen Scylla und Charybdis: Es ist egal, welche Entscheidung wir treffen – wir werden in beiden Fällen einer großen Gefahr ausgesetzt sein. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese schon in der Antike bekannte Redensart stammt aus Homers Odyssee. Auf seiner von vielen Abenteuern gekennzeichneten Heimreise nach dem Trojanischen Krieg muss Odysseus unter anderem in der Meerenge von Messina zwischen einer Klippe mit dem sechsköpfigen Ungeheuer Scylla und der Riesin Charybdis, die dreimal am Tage das Wasser der Meerenge gegenüber einschlürft und es brüllend wieder ausspeit, hindurchsegeln.

esclavo

- **como un⁺ esclavo⁺** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *trabajar*): hart [arbeiten, schuften o. Ä.]. ☞ *Es indignante que aún haya convenios que obliguen a trabajar como un esclavo durante turnos interminables, de noche y en días festivos, y todo por cuatro duros*. Es ist empörend, dass es heutzutage noch Tarifverträge gibt, die einen dazu verpflichten, während endloser Schichten, nachts und an Feiertagen zu schuften, und das alles auch noch für einen Hungerlohn. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un esclavo**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser esclava de su palabra** una persona: ↳ unter **palabra**.
- **ser un esclavo** un hombre [oder **ser una esclava** una mujer] (verb. Ph.; eher ugs.): immer nur der Arbeitssklave sein (übertreibend). ☞ *Estoy harta de ser una esclava: cuando no es por el trabajo es por la casa. ¿Cuándo voy a tener tiempo para mí?* Ich habe es satt, immer nur die Arbeitssklavin zu sein: Wenn es gerade mal nicht der Job ist, dann ist es der Haushalt. Wann werde ich einmal Zeit nur für mich haben?

escoba

- **haberse tragado el palo de una escoba** una persona: ↳ unter **palo**.
- **más** + Adj. + **que el palo de una escoba** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *salido⁺, serio⁺ oder tieso⁺*): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften, die mit der Vorstellung eines Besens assoziiert werden, wie z. B. stocksteif, sexuell erregt, langweilig o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que el rabo de una escoba** (adv. Ph.). ☞ *Es una de esas famosas mil veces operadas con un rostro más inexpresivo que el palo de una escoba*. Sie ist eine von diesen Berühmtheiten, die schon tausendmal operiert wurden und deren Gesichtszüge ausdruckslos wie eine Maske sind. ☞ *No sé qué le habría sucedido, pero iba más tiesa y más seria que el rabo de una escoba*. Ich weiß nicht, was wohl mit ihr passiert war, aber sie lief furchtbar steif und ernst herum.
- **más salido⁺ que el palo de una escoba**: ↳ **más salido⁺ que el pico de una mesa** unter **salido**.
- **no** [bzw. Neg.] **vender [ni] una escoba** → 1. una persona; → 2. una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① **no** [bzw. Neg.] **vender [ni] una escoba** una persona: nichts verkaufen; kein gutes Geschäft machen. VAR. DER BED. 1: **sin vender [ni] una escoba** (adv. Ph.). ☞ *Las inmobiliarias están desesperadas. Tal y como está el mercado en este momento, no venden ni una escoba*. Die Immobilienmakler sind verzweifelt. Bei der gegenwärtigen Marktlage kriegen sie nichts verkauft. ② **no** [bzw. Neg.] **vender [ni] una escoba** una persona [oder una cosa]: keinen Erfolg haben; auf keinen grünen Zweig kommen; mit etwas ist kein Blumentopf zu gewinnen. ☞ *Bonitas frases, pero no venderán ni una escoba*. Schöne Worte, aber damit ist kein Blumentopf zu gewinnen.

escobazo

- **a escobazos** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *acabar* oder *terminar*): Die Wendung bezieht sich auf eine entschiedene, mitunter auf eine gewalttätige, grobe, brutale Art und Weise, gegen jmdn. oder etwas vorzugehen, mit jmdm. oder etwas umzugehen o. Ä.; mit aller Härte, auf die harte Tour, mit harten Mitteln o. Ä. [gegen jmdn. oder etwas vorgehen bzw. mit jmdm. oder etwas umgehen]; mit harten Bandagen [kämpfen]. VAR.: **a escobazo limpio** (adv. Ph.); **tratar a alguien a escobazos** [oder **a escobazo limpio**] una persona (verb. Ph.). ☞ *Hay que barrer a escobazo limpio a todos esos delincuentes de nuestra ciudad*. Man muss mit aller Härte gegen diese ganzen Straftäter in unserer Stadt vorgehen. ☞ *Deberías espantar tus temores a escobazo limpio*. Du solltest deine Ängste auf die harte Tour vertreiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a farolazo limpio**. SYN./TEILSYN. ZU **tratar a alguien a escobazos** [oder **a escobazo limpio**] una persona: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.
- **ni a escobazos** (adv. Ph.; ugs.): [etwas kommt nicht zustande, etwas gelingt nicht oder ein Sachverhalt tritt nicht ein.] egal was man versucht, wie sehr man sich anstrengt o. Ä.; nicht ums Verrecken, überhaupt nicht o. Ä. ☞ *Dimitir es lo que tendrían que hacer, pero no se van ni a escobazos. ¡Qué vergüenza de país!* Zurücktreten ist das, was sie tun sollten, aber die gehen ja ums Verrecken nicht. Was für ein furchtbares Land! ☞ *Por las mañanas soy muy cantarín, la alegría no me la quitan ni a escobazos*. Morgens singe ich ganz gerne, ich lasse mir meine gute Laune von nichts und niemandem verderben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni a la de tres**.

escondidas

- **a escondidas** (adv. Ph.): im Geheimen; heimlich; versteckt; ohne gesehen oder erkannt zu werden; ohne dass andere davon erfahren. VAR.: **a escondidas de** + NP (präp. Ph.); **a escondidillas** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *Siempre me gustaron mucho*

los coches: a los doce años ya conducía el de mi madre (a escondidas, por supuesto). Ich habe Autos immer geliebt. Schon mit zwölf habe ich das Auto meiner Mutter gefahren (heimlich natürlich). SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a escondidas**.

escondidillas

- **a escondidillas**: ↳ **a escondidas** unter **escondidas**.

escopeta

- **como una escopeta de feria** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *fiable* o. ä. Adj.; ebenfalls oft in Verbindung mit *ser*): Die Wendung bezieht sich auf das häufige Nichtfunktionieren einer Sache. VAR.: **tan fiable como una escopeta de feria** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*); **tan poco fiable como una escopeta de feria** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*); **peor que una escopeta de feria** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *funcionar* o. ä. V.); **más que una escopeta de feria** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *fallar*); **parecer una escopeta de feria una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Esta marca de condones es tan fiable como una escopeta de feria. No quiero saber cuántos embarazos no deseados habrán resultado de su escasa fiabilidad.* Wenn man dieser Kondommarke vertraut, ist man ganz schnell zu dritt. Ich möchte gar nicht wissen, wie viele unerwünschte Schwangerschaften das Ergebnis der mangelnden Zuverlässigkeit dieser Kondome sind. ☞ *Este boli funciona peor que una escopeta de feria: o no escribe o suelta pegotes de tinta.* Dieser Kugelschreiber ist totaler Schrott: Entweder schreibt er gar nicht oder er macht Tintenkleckse.
- **con la escopeta cargada** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*, *ir* o. ä. V.): angriffslustig (auch i. ü. S.). ☞ *Cuando ya no hay esperanza, uno lleva una existencia fría y ve conspiraciones por todas partes, siempre desconfiando y con la escopeta cargada.* Wenn man keine Hoffnung mehr hat, führt man ein tristes Dasein: Man sieht überall Verschwörungen und ist immer misstrauisch und bereit zum Angriff.

escopetado

- **salir escopetado** [*de un lugar*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **salir escopetado** [*de un lugar*]): zu einem Ort eilen; fluchtartig einen Ort verlassen. VAR.: **huir escopetado** [*de un lugar*] *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **huir escopetado** [*de un lugar*]). ☞ *Comí las uvas a toda prisa y salí escopetado hacia el aeropuerto. ¡Qué mejor forma de iniciar el año que hacer un viaje!* Ich habe noch schnell die Trauben gegessen und bin dann direkt zum Flughafen geeilt. Wie könnte man das neue Jahr besser beginnen als mit einer Reise? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir pitando**.

Escorial

- **la obra del Escorial** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *durar más que*, *parecer* oder *ser*): Projekt, Vorhaben o. Ä., das sehr arbeitsaufwendig ist und nur langsam fertig wird. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **la obra de El Escorial** (subst. Ph.). ☞ *A ver si para finales de agosto ya he terminado de escribir el libro, que esto parece ya la obra del Escorial de lo que está durando.* Hoffentlich habe ich das Buch bis Ende August endlich fertig geschrieben, so ewig wie der Wahnsinnsakt jetzt schon dauert. SYN.: ↳ Verzeichnis **la obra del Escorial**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Der Real Sitio de San Lorenzo de El Escorial ist eine Schloss- und Klosteranlage in der Nähe von Madrid, deren Bau auf Initiative des Königs Philipp II. von Spanien initiiert wurde. Es handelt sich um den größten Renaissancebau der Welt; 1984 erklärte die UNESCO die Schlossanlage zum Weltkulturerbe. Die spanische Wendung ist eine Anspielung auf die lange Baugeschichte der Anlage.

escote

- **a escote** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *pagar*): Die Wendung bezieht sich darauf, dass sich drei oder mehrere Beteiligten z. B. im Restaurant die Rechnung teilen. ☞ *Luego habrá una comida. Lo mejor es que paguemos a escote, para que sea más fácil hacer los cálculos.* Dann werden wir zusammen essen. Am besten teilen wir uns die Rechnung, damit es mit dem Abrechnen einfacher ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a medias** (I).

escribir

- **estar escrita una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar escrito**): jmds. Schicksal steht bereits fest; so steht es im Buch des Schicksals geschrieben; es steht wohl fest, dass ... (übertreibend bzw. resignierend). HÄUFIGE VAR.: **está escrito que** + Teilsatz (satzw. Ph.); **estaba escrito que** + Teilsatz (satzw. Ph.); NP + **está** [oder **estaba**] **escrito**⁺ (satzw. Ph.). ☞ *Pues al*

parecer ese es mi destino: está escrito que tengo que aguantar tu mal humor a tu lado y eso es lo que haré, no tengo la intención de dejarte solita, para eso están las amigas, jejeje. Tja, das scheint wohl mein Schicksal zu sein: Es steht geschrieben, dass ich deine schlechte Laune einfach ertragen muss, und genau das werde ich tun; ich habe nicht die Absicht, dich im Stich zu lassen, denn dafür sind Freundinnen ja da, hahaha. 📖 *Mi mala suerte estaba escrita: a pocos kilómetros de la meta me torcí un tobillo.* So stand es wohl im Buche des Schicksals geschrieben: Wenige Kilometer vor dem Ziel habe ich mir den Knöchel verknackt. 📖 *El futuro de mi hermano estaba escrito: sería ingeniero. Estaba claro que papá y mamá nunca le dejarían realizar su sueño de dedicarse a la música.* Die Zukunft meines Bruders stand bereits fest: Er sollte Ingenieur werden. Es war klar, dass Papa und Mama ihm niemals erlauben würden, seinen Traum zu verwirklichen, sich voll und ganz der Musik zu verschreiben. 📖 *Nuestro destino estaba escrito: estábamos hechos para amarnos el uno al otro, a pesar de las dificultades que nos separaban.* So stand es im Buch des Schicksals geschrieben: Wir waren füreinander bestimmt, trotz der Schwierigkeiten, die uns trennten.

- **poner algo por escrito** una persona (verb. Ph.): etwas zu Papier bringen. 📖 *Me he acostumbrado a poner por escrito mis sentimientos, y desde que lo hago entiendo mucho mejor algunos aspectos de esta relación tan complicada.* Ich habe mich daran gewöhnt, meine Gefühle niederzuschreiben, und seit ich das tue, verstehe ich manche Dinge in dieser komplizierten Beziehung viel besser.
- **por escrito** (adj. Ph./adv. Ph.): schriftlich. 📖 *En los congresos, normalmente presentas primero tu comunicación ante el público y al cabo de un tiempo la mandas por escrito en su forma definitiva.* Bei Kongressen hält man normalerweise zunächst den Vortrag und verschickt ihn dann nach einiger Zeit in seiner endgültigen schriftlichen Form.

escrito (Substantiv)

- **lo que no está en los escritos** (adv. Ph.; ugs.): sehr viel; außerordentlich. 📖 *¡Qué chistes tan gratuitos! Me has hecho reír lo que no está en los escritos.* Was für lustige Witze! Du hast mich so zum Lachen gebracht, dass mir schon alles wehtut. 📖 *Te vas una tarde de tiendas y, si no vigilas, gastas lo que no está en los escritos comprando chorradas que al fin y al cabo no necesitas.* Du machst einen Einkaufsumbummel am Nachmittag und wenn du nicht genau aufpasst, gibst du massig Geld für unnützes Zeug aus, das du schlussendlich gar nicht brauchst. 📖 *Disfrutamos lo que no está en los escritos en aquel concierto casero.* Wir haben das Hauskonzert außerordentlich genossen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).

escuadra

- **a escuadra** (adj. Ph./adv. Ph.): im rechten Winkel. VAR.: **en escuadra** (adj. Ph./adv. Ph.). 📖 *Hay una escalera de dos tramos en escuadra, esto es, en forma de L.* Es gibt eine Treppe mit einem rechtwinkligen Treppenlauf, das heißt in L-Form.

escucha

- **a la escucha** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, permanecer, quedar* o. ä. V.): aufmerksam [zuhören, was jmd. sagen wird, das Umfeld wahrnehmen o. Ä.]. 📖 *Permanezca a la escucha; no cuelgue, por favor.* Bitte bleiben Sie dran und legen Sie nicht auf. 📖 *La universidad debe permanecer en todo momento a la escucha de su entorno y tener en cuenta los cambios que se producen en la sociedad.* Die Universität sollte stets aufmerksam ihr Umfeld wahrnehmen und die Veränderungen in der Gesellschaft berücksichtigen.

escudo

- **escudo humano** (subst. Ph.): menschlicher Schutzschild. 📖 *Cientos de palestinos hicieron de escudo humano para impedir un bombardeo en la Franja de Gaza.* Hunderte Palästinenser bildeten einen menschlichen Schutzschild, um eine Bombardierung im Gazastreifen zu verhindern.

escuela

- **crear escuela** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): Schule machen. VAR.: **hacer escuela** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). 📖 *La producción de este pintor creó escuela en Castilla y su influencia se difundió por el norte de la Península.* Die Werke dieses Künstlers machten Schule in Kastilien, und sein Einfluss verbreitete sich im Norden Spaniens.
- **vieja escuela** (subst. Ph.): alte Schule (i. ü. S.). VAR.: **de la vieja escuela** (adj. Ph.). 📖 *Es una gran pedagoga que sabe combinar a la perfección los métodos modernos de educación y los de la vieja escuela.* Sie ist eine großartige Pädagogin, die es perfekt versteht, die moderne Unterrichtspraxis mit den Methoden der Vertreter der alten Schule in Einklang zu bringen.

escurridizo

- **hacerse el escurridizo** un hombre [oder **hacerse la escurridiza** una mujer] (verb. Ph.): sich davonstehlen; verschwinden, wenn man gebraucht wird. ☞ *Es un vivalde: cuando hay que trabajar, siempre se hace el escurridizo.* Er ist ganz schön gerissen. Wenn Arbeit ansteht, macht er sich immer aus dem Staub. ☞ *La felicidad está más cerca de lo que pensamos, solo que le gusta hacerse la escurridiza. Pero, si bien lo miramos, solo tenemos que tomar la decisión de querer ser felices.* Das Glück liegt näher, als wir glauben, es spielt nur gerne Verstecken mit uns. Aber im Grunde müssen wir uns nur dafür entscheiden, glücklich zu sein.

ese (Buchstabe)

- **hacer eses** una persona (verb. Ph.; ugs.): Schlangenlinien laufen, fahren o. Ä.; torkeln. VAR.: **ir** [oder **andar**] **haciendo eses** una persona (verb. Ph.). ☞ *Iban por la calle haciendo eses completamente borrachos.* Sie waren total betrunken und torkelten in Schlangenlinien durch die Straße. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer eses**.

esencia

- **en esencia** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): im Wesentlichen; im Grunde genommen. ☞ *La educación implica, en esencia, la formación de la personalidad, y por ello debe incluir la transmisión de valores éticos.* Erziehung bedeutet im Wesentlichen die Formung der Persönlichkeit und muss deswegen auch ethische Werte beinhalten. ☞ *Sin el software una computadora es, en esencia, un armatoste metálico sin utilidad.* Ohne Software ist ein Computer im Grunde genommen nur ein nutzloses Ding aus Metall. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en esencia**.
- **por esencia** (adv. Ph.): grundsätzlich; im Grunde genommen. ☞ *Cabe preguntarse si tiene sentido modernizar una institución como la monarquía, que es, por esencia, obsoleta.* Es stellt sich die Frage, ob es sinnvoll ist, eine Institution wie die Monarchie zu modernisieren, die im Grunde genommen veraltet ist. ☞ *En la Universidad me enseñaron que la palabra "no" era mala por esencia, que era una palabra que se debía mantener alejada de los anuncios publicitarios.* Im Studium brachte man mir bei, das Wort „Nein“ sei grundsätzlich schlecht und in der Werbung zu vermeiden.

esfera

- **las altas esferas** (subst. Ph.): die höheren Kreise. ☞ *Para vergüenza del país, son las altas esferas quienes controlan los burdeles.* Zur Schande des Landes sind es die höheren Kreise, die die Bordelle unter ihrer Kontrolle haben.

esfinge

- **como una esfinge** (adj. Ph./adv. Ph.): still wie eine Statue; wie eine Sphinx; zurückhaltend und rätselhaft. ☞ *La gata yacía allí desde hacía varias horas, quieta e imperturbable como una esfinge.* Die Katze lag dort schon seit Stunden, regungslos und unerschütterlich wie eine Sphinx.

eso

- **a eso de** + Uhrzeitangabe (präp. Ph.): gegen (zeitlich). ☞ *Llegaré a tu casa a eso de las cuatro de la tarde.* Ich werde so gegen vier Uhr nachmittags bei dir zu Hause sein.
- **a eso le llamo yo** + NP oder Inf.: ↳ **es[t]o es lo que se llama** + NP oder Inf. unter **llamar**.
- **a eso se le llama** + NP oder Inf.: ↳ **es[t]o es lo que se llama** + NP oder Inf. unter **llamar**.
- **a eso sí que se le llama** + NP oder Inf.: ↳ **es[t]o es lo que se llama** + NP oder Inf. unter **llamar**.
- **con eso y [con] todo**: ↳ **con todo** unter **todo**.
- **de eso que dices**: ↳ unter **decir**.
- Subst. + **de esos**⁺ (adj. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf von ihm vorausgesetzte gemeinsame Kenntnisse oder Erfahrungen mit dem Hörer, die ihm erlauben, die gemeinte Sache nicht näher zu beschreiben. ☞ *Allí no tengo acceso a Internet, a no ser que vaya a un cibercafé de esos.* Dort habe ich kein Internet, es sei denn, ich gehe in so ein Internetcafé.

- **en eso** (konkretorw. Ph.; ugs.): in der geschilderten Situation [tritt ein Ereignis ein]. VAR.: **en eso que** (konkretorw. Ph.).
 ☞ *En eso llegaron mis padres, cuando estábamos todos completamente flipados bajo los efectos de la marihuana.* Meine Eltern kamen zurück, als wir alle total bekifft im Marihuanaausch waren. SYN.: ↳ Verzeichnis **en estas**.
- **eso de que** + Indikativ oder Inf. (konkretorw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung nimmt der Sprecher Bezug auf eine vorherrschende Meinung. ☞ *Eso de que todos somos iguales ante la ley es una patraña.* Dass wir alle vor dem Gesetz gleich sein sollen, ist ja wohl ein Märchen. ☞ *Eso de que comer demasiadas patatas no es bueno para la salud no me lo creo.* Dass der Verzehr von zu vielen Kartoffeln nicht gut für die Gesundheit sein soll, das glaube ich nicht.
- **eso no quita⁺ que** + Subjuntivo: ↳ **es[t]o no quita⁺ que** + Subjuntivo unter **quitar**.
- **eso sí** (konkretorw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher eine Aussage in einem adversativen Zusammenhang. ☞ *Por suerte está cambiando esta situación, aunque eso sí, muy lentamente.* Zum Glück ändert sich zwar gerade diese Situation, aber leider nur ganz langsam.
- **eso sí que es bueno**: ↳ **es[t]a sí que es buena** unter **bueno**.
- **eso sí que no**: ↳ unter **no**.
- **no por eso** (konkretorw. Ph.): etwas ist kein ausreichender Grund, damit ein Sachverhalt unbedingt eintritt; und dennoch ... nicht. HÄUFIGE VAR.: **pero no por eso** (konkretorw. Ph.). ☞ *Tengo muchas amigas a las que quiero muchísimo, pero no por eso quisiera tener relaciones sexuales con ellas.* Ich habe viele Freundinnen, die ich sehr ins Herz geschlossen habe, aber das ist für mich noch lange kein Grund, ein sexuelles Verhältnis mit ihnen haben zu wollen.
- **o eso** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): oder so was Ähnliches. ☞ *Hablaban en inglés o eso, que yo de idiomas no entiendo.* Sie haben Englisch oder so was gesprochen, von Sprachen verstehe ich ja nichts. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **o eso**.
- **por eso**: ↳ unter **por**.
- **por eso de** + Inf. oder NP (adv. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung führt der Sprecher einen allgemein gültigen Grund, einen allgemein bekannten Spruch o. Ä. ein. VAR.: **por eso de que** + Indikativ oder Kondicional (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Los hindúes tienen fama de ser más respetuosos con los animales por eso de las vacas sagradas, pero a la hora de la verdad en los países hinduistas el trato dado por la gente a los animales también deja mucho que desear.* Für die Hindus sind Kühe heilig, und deswegen haben sie den Ruf, großen Respekt vor Tieren zu haben, aber wenn man genau hinguckt, lässt die Art und Weise, wie die Menschen in den hinduistischen Ländern ihre Tiere behandeln, noch viel zu wünschen übrig. SYN.: ↳ Verzeichnis **por aquello de**.
- **por eso mismo**: ↳ **por eso** unter **por**.
- **si eso** (konkretorw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung wird eine mögliche alternative Handlung eingeleitet; vielleicht. ☞ *Pues la verdad es que no te recomiendo esta escuela de idiomas, porque los títulos que dan allí no los reconocen en ninguna parte. Si eso, haz el examen de chino en alguna universidad.* Also diese Sprachschule kann ich dir wirklich nicht empfehlen, denn die Zertifikate, die sie dort ausstellen, werden nirgendwo anerkannt. Vielleicht solltest du die Chinesisch-Prüfung doch lieber auf irgendeiner Universität machen.
- **y eso** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): ① Die Wendung bildet den Abschluss einer Aufzählung und drückt aus, dass es weitere Elemente innerhalb dieser Gruppe gibt, die nicht extra genannt werden; und alles andere. VAR. DER BED. 1: **y todo eso** (phrasematische Satzergänzung). ☞ *De precio y eso está bien, pero no sé cómo quedará un sofá de ese color en mi salón.* Der Preis und alles andere sind okay, aber ich weiß nicht, wie ein Sofa in dieser Farbe wohl in meinem Wohnzimmer aussehen wird. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **y demás**. ② und das auch noch + adverbiale Bestimmung. ☞ *No les gustan nada los museos, así que cuando estuvimos en Londres solo fuimos a la Tate Gallery, y eso recorriéndola a toda prisa.* Ihnen gefallen Museen überhaupt nicht, und als wir in London waren, haben wir deshalb nur die Tate Gallery besucht – und das auch noch im Schnelldurchgang.
- **¿y eso?** (satzzw. Ph.; ugs.): Wie kommt das? A – *Ya no como pescado.* B – *¿Y eso?* A – *Acudí a una conferencia sobre la sobreexplotación de los recursos pesqueros y se me han quitado las ganas.* A: „Ich esse keinen Fisch mehr.“ B: „Wie kommt denn das?“ A: „Ich habe einen Vortrag über die Überfischung der Meere besucht und mir ist der Appetit daran vergangen.“
- **y eso que** + Indikativ oder Kondicional (konjunktiw. Ph.; ugs.): und dabei; obwohl. ☞ *Suspendí el examen, y eso que había estudiado mucho.* Ich habe die Prüfung nicht bestanden, und dabei hatte ich so viel gelernt. ☞ *Se me mueren todas las plantas, y eso que las elijo resistentes.* Meine Pflanzen gehen alle ein, und das, obwohl ich extra widerstandsfähige aussuche. ☞ *Hablas como si hubieras vivido toda una vida, y eso que no tienes ni 20 añitos.* Du redest, als hättest du bereits die Erfahrung eines ganzen Lebens, dabei bist du noch nicht einmal 20 Jahre alt.

espacio

- **espacio vital** (subst. Ph.): minimaler, notwendiger Lebensraum, um sich als Mensch entfalten zu können, sich wohlfühlen o. Ä. ☞ *En aquel piso tan diminuto me faltaba espacio vital para poder desarrollarme.* In so einer winzigen Wohnung fehlte mir einfach der notwendige Lebensraum, um mich entfalten zu können.
- **por espacio de** + Angabe eines Zeitraumes (präp. Ph.): Die Wendung leitet eine Angabe über die Dauer einer Handlung, einer Tätigkeit, eines Vorgangs o. Ä. ein; Angabe eines Zeitraumes + lang. ☞ *El presidente se entrevistó con los líderes de la oposición por espacio de cinco horas.* Der Präsident traf sich fünf Stunden lang mit den Oppositionsführern.

espada

- **entre la espada y la pared** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*, *poner* o. ä. V.): in der Zwickmühle. ☞ *Los numerosos conflictos sociales pusieron a los miembros del Gobierno entre la espada y la pared: por un lado, sabían que si subían los impuestos iban a perder votos de cara a las próximas elecciones; por otro lado, el Estado necesitaba dinero urgentemente.* Die zahllosen sozialen Konflikte brachten die Regierungsmitglieder in eine Zwickmühle: Einerseits wussten sie, dass sie im Hinblick auf die nächsten Wahlen Wählerstimmen verlieren würden, wenn sie die Steuern erhöhten; andererseits benötigte der Staat die Gelder dringend.
- **espada de Damocles** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Damoklesschwert; ständige Bedrohung. ☞ *El virus del papiloma humano es una especie de espada de Damocles para la salud de las mujeres de todo el mundo. Este mal es llamado también "el asesino silencioso" de las mujeres, porque a menudo es detectado demasiado tarde.* Die humanen Papillomviren hängen wie ein Damoklesschwert über der Gesundheit der Frauen auf der ganzen Welt. Diese Krankheit wird auch als „der leise Tod“ der Frauen bezeichnet, weil sie oft viel zu spät entdeckt wird. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Nach einer von Cicero überlieferten Legende war Damokles ein Günstling des Tyrannen Dionysios von Syrakus in der ersten Hälfte des 4. Jahrhunderts v. Chr.; Damokles umschmeichelte seinen Herrscher mit den Worten, dieser sei der glücklichste aller Sterblichen. Daraufhin lud Dionysios ihn zu einem Festmahl ein, bei dem Damokles an der königlichen Tafel Platz nehmen durfte. Dionysios ließ über dem Platz von Damokles ein großes Schwert aufhängen, das lediglich von einem Pferdehaar gehalten wurde. So führte der Herrscher Damokles die Vergänglichkeit von Reichtum und Macht vor Augen.
- **espada de doble filo**: ↳ **de doble filo** unter **filo**.
- **espada de dos filos**: ↳ **de doble filo** unter **filo**.
- **estar con las espadas en alto** una persona (verb. Ph.): Kampfbereitschaft zeigen. VAR.: **seguir** [o. ä. V.] **con las espadas en alto** una persona (verb. Ph.): weiterhin Kampfbereitschaft zeigen // **dejar** [oder **mantener**] **las espadas en alto** una persona (verb. Ph.): den Kampf nicht aufgeben wollen // **estar** [auch **mantenerse** oder **seguir**] **las espadas en alto** (verb. Ph.): der Kampf geht weiter // **con las espadas en alto** (adv. Ph.): in Kampfbereitschaft. ☞ *Tras 178 días en huelga, los trabajadores siguen con las espadas en alto.* Nach 178 Streiktagen sind die Arbeiter immer noch in Kampflaune.
- **primer[a] espada** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Koryphäe auf einem bestimmten Gebiet. VAR.: **un** [o. a. Det.] **primer[a] espada** (subst. Ph. // PL.: **unos** [o. a. Det.] **primeros espadas**). ☞ *El proyecto ganador no es de un don nadie, es de un primera espada de la arquitectura internacional.* Der Gewinner des Projekt-Wettbewerbs ist kein Niemand, er ist eine Koryphäe der internationalen Architektur.

espalda

- **a espaldas de** →1. *alguien*; →2. u. 3. *alguien* [oder *algo*] (präp. Ph.): ① **a espaldas de alguien**: heimlich; ohne dass andere es erfahren; hinter jmds. Rücken. VAR. DER BED. 1: **a sus⁺ espaldas** (adv. Ph.). ☞ *Me puse un piercing a espaldas de mis padres, pero claro, cuando llegó el verano lo descubrieron.* Ich hatte mich hinter dem Rücken meiner Eltern piercen lassen, aber im Sommer kam es dann natürlich raus. ② **a espaldas de alguien** [oder *algo*]: hinter jmdm. oder etwas. VAR. DER BED. 2: **a sus⁺ espaldas** (adv. Ph.; selten wird diese Variante in Bezug auf Sachen gebraucht). ☞ *La ruta se inicia a espaldas del cementerio, cuesta un poco encontrar el sendero.* Die Route beginnt hinter dem Friedhof. Es ist etwas schwierig, den Pfad zu finden. ③ **a espaldas de alguien** [oder *algo*]: ohne jmds. Meinung einzubeziehen, ohne nach jmds. Meinung zu fragen, ohne jmdn. oder etwas zu berücksichtigen o. Ä. VAR. DER BED. 3: **a sus⁺ espaldas** (adv. Ph.; selten wird diese Variante in Bezug auf Sachen gebraucht). ☞ *Basta de instituciones que lo deciden todo a espaldas de los estudiantes.* Jetzt ist es aber genug mit Institutionen, die alles entscheiden, ohne die Studierenden miteinzubeziehen. ☞ *Es un criminal que vive a espaldas de Dios y de la ley.* Er ist ein Krimineller, der Gott und dem Gesetz den Rücken gekehrt hat.
- **a la[s] espalda[s] de** →1. u. 2. *alguien* [oder *algo*]; →3. *alguien* (präp. Ph.): ① **a la[s] espalda[s] de alguien** [oder *algo*]: hinter jmdm. oder etwas. VAR. DER BED. 1: **a la[s] espalda[s]** (adv. Ph.); **a su[s]⁺ espalda[s]** (adv. Ph.; selten wird diese

Variante in Bezug auf Sachen gebraucht). ① *La luna brillaba a nuestras espaldas cuando reemprendimos la marcha nocturna.* Der Mond schimmerte hinter uns, als wir unsere Nachtwanderung fortsetzten. ② *a la[s] espalda[s] de alguien* [oder *algo*]: [Erfahrung, Background o. Ä.] auf dem Buckel [haben]. VAR. DER BED. 2: *a la[s] espalda[s]* (adv. Ph.); *a su[s]† espalda[s]* (adv. Ph.). ③ *Yo lo contrataría a él, porque tiene veinte años de experiencia a sus espaldas.* Ich würde ihn einstellen, denn er hat zwanzig Jahre Erfahrung auf dem Buckel. ④ *Este coche solo tiene dos años, pero lleva cien mil kilómetros a sus espaldas.* Dieses Auto ist zwar erst zwei Jahre alt, hat aber schon hunderttausend Kilometer auf dem Buckel. ⑤ *a la[s] espalda[s] de alguien*: auf jmds. Schultern lastend. VAR. DER BED. 3: *a la[s] espalda[s]* (adv. Ph.); *a su[s]† espalda[s]* (adv. Ph.); *sobre la[s] espalda[s]* [de alguien] (adv. Ph.); *sobre su[s]† espalda[s]* (adv. Ph.). ⑥ *Los que han sido premiados hoy aquí han llevado sobre sus espaldas gran parte del esfuerzo por mejorar el sistema educativo.* Diejenigen, die hier und heute mit einem Preis ausgezeichnet wurden, haben große Anstrengungen auf sich genommen, um das Bildungssystem zu verbessern.

- **caerse de espaldas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *casi*): jmd. hat etwas nicht erwartet und ist im ersten Moment extrem schockiert, erstaunt o. Ä.; beinahe vom Stuhl fallen; etwas haut jmdn. vom Hocker; etwas kaum glauben können. VAR. DER BED. 1: **caerse de espalda** *una persona* (verb. Ph.). ② *Lo vi y casi me caigo de espaldas: era José, mi primer amor.* Ich sah ihn und konnte es kaum glauben – es war José, meine erste große Liebe. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **caerse de culo**. ③ ↳ **de caerse de espalda[s]** unter **espalda**.
- **[como] para caerse de espalda[s]**: ↳ **de caerse de espalda[s]** unter **espalda**.
- **cubrir las espaldas** [*a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdm. den Rücken decken. VAR.: **guardar las espaldas** [*a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **cubrir** [oder **guardar**] **la espalda** [*a alguien*] *una persona* (verb. Ph.) // **tener la[s] espalda[s] cubierta[s]** [oder **guardada[s]**] *una persona* (verb. Ph.): Rückendeckung haben. ① *Claramente queda de manifiesto cómo el Gobierno guarda las espaldas a las empresas transnacionales que saquean nuestro país.* Es ist mehr als offensichtlich, dass die Regierung den transnationalen Unternehmen, die unser Land ausbeuten, den Rücken deckt. ② *El gerente de la empresa subrayó que tiene las espaldas cubiertas legalmente.* Der Geschäftsführer des Unternehmens betonte ausdrücklich, er habe juristisch gesehen genug Rückendeckung.
- **dar la espalda** *a alguien* [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.): ① mit dem Rücken zu einer Person oder Sache gewendet sein. VAR. DER BED. 1: **volver la espalda** *a alguien* [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.): einer Person oder Sache den Rücken kehren (wortwörtlich). ② *Dando la espalda a la casa, salimos de la carretera por la derecha y seguimos un sendero que descendía ligeramente.* Wir ließen das Haus hinter uns, verließen die Landstraße nach rechts und folgten einem Pfad, der leicht bergab führte. ③ *Es un maleducado de cuidado: el otro día estaba charlando con él, cuando de repente me vuelve la espalda y se larga, así, sin más ni más: parece ser que algo de lo que dije no le gustó.* Er ist extrem unhöflich. Letztens habe ich mich mit ihm unterhalten, und plötzlich wandte er sich ab und ging, einfach so. Anscheinend hat er sich über etwas geärgert, das ich gesagt habe. ④ sich von jmdm. oder etwas abwenden (i. ü. S.); eine Person ignorieren; eine Sache ablehnen. VAR. DER BED. 2: **volver la espalda** *a alguien* [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.): einer Person oder Sache den Rücken kehren (i. ü. S.). ⑤ *En los años 90 entró en escena una nueva generación de autores en lengua alemana que volvió la espalda a la corrección política de la generación del 68.* In den 1990er-Jahren trat eine neue deutschsprachige Schriftstellergeneration in Erscheinung, die der politischen Korrektheit der 68er-Generation den Rücken kehrte. ⑥ *Los organizadores de estas fiestas llevan varios años dando la espalda a la gente, no tienen en cuenta en absoluto la opinión de los vecinos del barrio.* Die Organisatoren dieser Feste haben die Menschen jahrelang ignoriert. Sie berücksichtigen die Meinung der Einwohner des Viertels überhaupt nicht. ⑦ *Científicos lamentan que el Estado esté dando la espalda a investigaciones que ellos consideran importantísimas.* Wissenschaftler bedauern, dass der Staat Forschungen nicht unterstützt, die sie für außerordentlich wichtig halten.
- **de caerse de espalda[s]** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. VAR.: **[como] para caerse de espalda[s]** (adj. Ph./adv. Ph.). ① *Tienes una jeta que es para caerse de espaldas.* Du bist so dreist, das gibt's gar nicht! ② *Es mi restaurante favorito, hacen unas paellas de caerse de espalda.* Das ist mein Lieblingsrestaurant. Dort gibt es eine Paella, die ist zum Niederknien. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **de espaldas** → 1. u. 2. [*a alguien* [oder *a algo*]]; → 3. *a algo* (adv. Ph.): ① **de espaldas** [*a alguien* [oder *a algo*]]: mit dem Rücken zu jmdm. oder etwas. VAR. DER BED. 1: **de espalda** [*a alguien* [oder *a algo*]] (adv. Ph.). ② *En este cuadro de Dalí hay, en primer plano, una muchacha de espaldas.* In diesem Bild von Dalí ist im Vordergrund ein Mädchen mit dem Rücken zum Betrachter abgebildet. ③ *El dirigente, de espaldas al público, alzó la batuta dando la señal de que iba a empezar el concierto.* Mit dem Rücken zum Publikum hob der Dirigent den Taktstock als Zeichen für den Beginn des Konzertes. ANTONYM ZU BED. 1: **de cara** (Bed. 1). ④ **de espaldas** [*a alguien* [oder *a algo*]]: mit jmdm. als Gegner; ohne jmds. Unterstützung. VAR. DER BED. 2: **tener** [*a alguien* [oder *a algo*]] **de espaldas** *una persona* (verb. Ph.): jmdn. als Gegner

haben; mit jmds. Unterstützung nicht rechnen können. ☞ *Con la opinión pública de espaldas, no lograrás tus objetivos políticos.* Ohne die Unterstützung der Öffentlichkeit wirst du deine politischen Ziele nicht erreichen. ☞ *El Gobierno tiene a la prensa de espaldas.* Die Regierung kann nicht auf die Unterstützung der Presse zählen. ③ **de espaldas a algo**: ohne einen bestimmten Sachverhalt wahrzunehmen. ☞ *Vives de espaldas a la realidad, no te das cuenta de que los tiempos han cambiado.* Du lebst an der Realität vorbei und merkst nicht, dass die Zeiten sich verändert haben.

- **donde la espalda pierde su nombre** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung bezieht sich auf den verlängerten Rücken. VAR.: **donde la espalda pierde su casto** [oder **honesto**] **nombre** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *En aquella época estaba de moda llevar los pantalones medio caídos mostrando el lugar donde la espalda pierde su nombre.* Damals war es modern, die Hosen so tief unten zu tragen, dass der Allerwerteste zu sehen war. ☞ *Donde la espalda pierde su casto nombre: con un poco de ejercicio lograrás que tu trasero mantenga la forma.* Ran an die Kehrseite: Mit ein wenig Training schaffst du, dass dein Hintern in Form bleibt.
- **echarse algo a la[s] espalda[s]** *una persona* (verb. Ph.): ① Verantwortung für etwas übernehmen. VAR. DER BED. 1: **echarse algo sobre la[s] espalda[s]** *una persona* (verb. Ph.); **echar algo sobre la[s] espalda[s]** *de alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *No voy a echarme a la espalda responsabilidades que no me corresponden.* Ich werde keine Verantwortung für etwas übernehmen, das nicht in meinen Zuständigkeitsbereich fällt. ☞ *Mi marido está poco en casa por su trabajo y tengo que echarme a la espalda todo yo solita.* Mein Mann ist wegen seiner Arbeit kaum zu Hause und es bleibt alles an mir hängen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echarse algo a las espaldas**. ② Meinungen anderer, Probleme, unangenehme Angelegenheiten o. Ä. einfach ignorieren. ☞ *Esa mujer me animó a luchar por conseguir mi sueño de hacerme fotógrafo, y de este modo me eché a la espalda la opinión de mis padres, que querían que fuera ingeniero.* Sie motivierte mich dazu, für die Verwirklichung meines Traumes zu kämpfen, nämlich eines Tages Fotograf zu werden, und so schaffte ich es, den Wunsch meiner Eltern einfach zu ignorieren, die mich nämlich als Ingenieur sehen wollten.
- **espalda contra espalda** (adv. Ph.): Rücken an Rücken. ☞ *Estos bloques de viviendas no tienen ni patios interiores ni jardines, es decir, están espalda contra espalda.* Diese Häuserblocks haben weder Innenhöfe noch Gärten. Die Häuser stehen also Rücken an Rücken.
- **espalda mojada** (subst. Ph.): illegaler Einwanderer (meistens bezogen auf Mexikaner in den USA). ☞ *“Estoy obligado a vivir como un espalda mojada y a esconderme para que no me descubran y me deporten”, dice Pedro, y con esas palabras critica duramente al país que durante tantos años lo ha tratado como a un esclavo.* „Ich bin gezwungen, als Illegaler zu leben und mich ständig zu verstecken, um nicht entdeckt und ausgewiesen zu werden“, so wettet Pedro über das Land, das ihn so viele Jahre lang wie einen Sklaven behandelt hat.
- **medirle las espaldas a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. schlagen, wobei sich die Wendung im Prinzip auf Schläge auf den Rücken bezieht; jmdm. die Prügelstrafe verabreichen. VAR.: **medir las espaldas de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los profesores llevaban siempre consigo una vara que les servía para medir las espaldas de los menos disciplinados.* Die Lehrer hatten damals immer einen Stock dabei, mit dem sie die weniger Disziplinierten züchtigten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **medirle el lomo**.
- **para caerse de espalda[s]**: ↳ **de caerse de espalda[s]** unter **espalda**.
- **partirse la espalda una persona** (verb. Ph.; ugs.): große Anstrengungen auf sich nehmen, um ein Ziel zu erreichen; arbeiten; schuften. VAR.: **romperse la espalda una persona** (verb. Ph.). ☞ *Se partieron la espalda para darles a sus hijos un futuro mejor.* Sie schufteten unermüdlich, um ihren Kindern eine bessere Zukunft zu ermöglichen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **por la espalda** (adj. Ph./adv. Ph.): von hinten und hinterrücks. ☞ *Un hombre fue apuñalado por la espalda en plena calle.* Ein Mann wurde mitten auf der Straße hinterrücks erstochen.
- **que tira de espaldas**: ↳ unter **tirar**.
- **que tumba de espaldas**: ↳ **que tumba [de espaldas]** unter **tumbar**.
- **sobre la[s] espalda[s]** *[de alguien]*: ↳ **a la[s] espalda[s]** *[de alguien]* (Bed. 3) unter **espalda**.
- **tener buenas espaldas una persona** (verb. Ph.): ① einen starken Rückhalt haben. VAR. DER BED. 1: **contar con buenas espaldas una persona** (verb. Ph.); **tener las espaldas anchas una persona** (verb. Ph.); **buenas espaldas** (subst. Ph.). ☞ *Estas compañías aéreas cuentan con buenas espaldas gracias a la gran demanda de sus vuelos internacionales.* Diese Fluggesellschaften haben dank der großen Nachfrage nach internationalen Flügen einen starken Rückhalt. ② ein dickes Fell haben (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **tener las espaldas anchas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Hay que tener buenas espaldas para aguantar tales vejaciones.* Man muss schon ein dickes Fell haben, um solche Schikanen ertragen zu können. ☞ *No me importan las críticas, tengo las espaldas muy anchas.* Kritik geht an mir vorbei, ich habe ein dickes Fell.
- **tener el santo de espaldas una persona**: ↳ unter **San/Santo/santo**.
- **tener la suerte de espaldas una persona**: ↳ unter **suerte**.

espaldarazo

- **dar el espaldarazo [definitivo]** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. die entscheidende Rückendeckung geben, seine Leistungen anerkennen o. Ä.; etwas (algo) wird für gut, gültig o. Ä. erklärt. ☞ *Comencé a hablar con amigos y conocidos, tratando de entusiasmarlos con el proyecto de hacer un documental sobre la vida de este poeta. El primero que se apuntó fue un amigo mío. Finalmente, la Universidad me dio el espaldarazo definitivo.* Ich begann, mit Freunden und Bekannten zu sprechen, und versuchte, sie für das Projekt eines Dokumentarfilms über das Leben dieses Dichters zu begeistern. Der Erste, der sich anschloss, war ein Freund von mir. Schließlich gab mir die Universität die entscheidende Rückendeckung. ☞ *Una nueva investigación ha dado el espaldarazo definitivo a un medicamento hasta ahora en fase de prueba.* Nach einer neuen Untersuchung wurde ein Medikament endgültig zugelassen, das bisher in der Testphase war.
- **recibir el espaldarazo [definitivo]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): die Qualität, Gleichrangigkeit o. Ä. einer Person bzw. die Qualität, Güte, Gültigkeit o. Ä. einer Sache wird anerkannt; jmds. Fähigkeiten werden anerkannt. ☞ *Su labor científica recibió el espaldarazo definitivo en 1980, cuando fue distinguido con el Premio Nobel.* Seine wissenschaftliche Arbeit fand 1980 öffentliche Anerkennung, als er mit dem Nobelpreis ausgezeichnet wurde.

espantada

- **dar la espantada** una persona (verb. Ph.): plötzlich und unerwartet einen Rückzieher machen, oft aus Angst vor etwas. VAR.: **pegar la espantada** una persona (verb. Ph.). ☞ *Hace cuatro años el partido conservador lo presentó como su candidato, pero parece ser que no pudo superar el pánico y a última hora dio la espantada, dejándolos sin candidato a escasas fechas de las elecciones.* Vor vier Jahren hat die konservative Partei ihn als Kandidaten präsentiert, aber anscheinend konnte er seine panische Angst nicht überwinden und machte in letzter Sekunde einen Rückzieher. Somit standen sie kurz vor den Wahlen ohne einen Kandidaten da. ☞ *La soprano dio la espantada y rehusó cantar "La Traviata" en el Teatro Real de Madrid porque no estaba de acuerdo con el proyecto escénico. Al menos esa fue la razón oficial.* Die Sopranistin machte einen Rückzieher und weigerte sich, im Teatro Real de Madrid „La Traviata“ zu singen. Anscheinend war sie mit der Inszenierung nicht einverstanden. Das war zumindest die offizielle Version.

espanto

- **de espanto** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① fürchterlich, schlimm o. Ä. ☞ *Vaya broma tan desagradable. Me has dado un susto de espanto.* Das war ja wohl ein ganz schlechter Scherz. Du hast mir damit einen fürchterlichen Schrecken eingejagt. ☞ *Hoy he tenido una mañana de espanto, me he pasado cuatro horas metido en un atasco.* Mein Vormittag heute war fürchterlich, ich steckte vier Stunden im Stau. ☞ *Canta de espanto. ¡Qué voz tan chillona tiene esa mujer!* Sie singt fürchterlich, was für eine schrille Stimme diese Frau doch hat! ② (eher selten): toll aussehend (meistens bezogen auf eine Frau). ☞ *La MotoGP es un espectáculo dentro del espectáculo: velocidad, curvas, motores... ¡y chicas de espanto!* Der Motorrad-Grand-Prix ist ein Spektakel im Spektakel – Geschwindigkeit, Kurven, Motoren und toll aussehende Frauen!
- **estar curado de espanto[s]** una persona (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **estar curado de espanto[s]**): sich über nichts mehr wundern. VAR.: **haberse curado de espanto[s]** una persona (verb. Ph.); **curado⁺ de espanto[s]** (adj. Ph.). ☞ *Con tu psiquiatra deberías hablar abiertamente. Igualmente, ya debe de estar curado de espantos.* Mit deinem Psychiater solltest du schon ganz offen sprechen. Er ist bestimmt ohnehin einiges gewohnt.

España

- **como si fuera⁺/fuese⁺ el Banco de España**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **ser el Banco de España** una persona unter **banco**².
- **España, el país de la pandereta**: ↳ **de pandereta** unter **pandereta**.
- **España es el país de la pandereta**: ↳ **de pandereta** unter **pandereta**.
- **la España de la pandereta**: ↳ **de pandereta** unter **pandereta**.
- **ni que fuera⁺/fuese⁺ el Banco de España**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **ser el Banco de España** una persona unter **banco**².
- **no** [bzw. Neg.] **ser el Banco de España** una persona: ↳ unter **banco**².

espárrago

- **como un espárrago** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften oder Zustände, die mit der Vorstellung eines Spargels assoziiert werden, wie z. B. Schlankheit, Blässe, Langweile o. Ä. VAR.: **hecho⁺ un espárrago** (adj. Ph.). ☞ *Tú que estás como un espárrago eres el único que puede meterse por esa ventanilla para abrirnos la puerta desde dentro.* Du Spargeltarzan bist der Einzige, der durch dieses Fenster steigen kann, um uns die Tür von innen zu öffnen. ☞ *Me aburrí como un espárrago en la conferencia, la acústica era malísima y no me enteré de nada.* Ich habe mich bei dem Vortrag zu Tode gelangweilt. Die Akustik war miserabel und ich habe überhaupt nichts mitbekommen. ☞ *Este niño ha crecido como un espárrago de la noche a la mañana como quien dice.* Dieses Kind ist wirklich wie ein Spargel in die Höhe geschossen, und das sozusagen über Nacht.
- **irse a freír espárragos** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse a freír espárragos una persona** [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a freír espárragos algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Yo a los amigos que nunca contestan mis mails los mando a freír espárragos.* Freunde, die nie auf meine E-Mails antworten, können mich mal. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a freír espárragos una cosa**: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Es una de las muchas cajas de ahorro pequeñas que se han ido a freír espárragos con la crisis financiera.* Das ist eine der vielen kleinen Sparkassen, die als Folge der Finanzkrise den Bach runtergegangen sind. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).

Espartero

- **tener más cataplines/cojones/huevos/ovarios/pelotas/perendengues que el caballo de Espartero una persona**: ↳ diese und ähnliche Wendungen mit *el caballo de Espartero* jeweils unter **tener [dos] cataplines/cojones/huevos/ovarios/pelotas/perendengues una persona**, Stichwort jeweils **cataplín/cojón/huevo/ovario/pelota/perendengue**.

espatarrar

- **de espatarrar** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *calor* oder *sol*): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes (oft bezogen auf eine extreme Hitze oder auf starke Sonnenstrahlung). ☞ *Aunque no ha hecho un sol de espatarrar, el tiempo ha sido perfecto.* Obwohl es keinen strahlenden Sonnenschein gab, war das Wetter perfekt. ☞ *Los precios de esos pisos son de espatarrar, nadie puede pagarlos.* Die Preise für diese Wohnungen lassen einem ja die Haare zu Berge stehen, das kann doch kein Mensch bezahlen.
- **dejar espatarrado a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdn. aus den Socken hauen; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse espatarrada una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse espatarrado**): jmd. ist sprachlos. ☞ *¡Caramba! ¡Qué noticia! ¡Así que vas a tener trillizos! Me has dejado espatarrada.* Mensch, das ist ja der Hammer. Du bekommst also Drillinge! Das haut mich aber aus den Socken! ☞ *¡Qué pedazo de disco! Me ha dejado espatarrado.* MUUYU recomendable. Was für eine hammermäßige Scheibe! Ich bin einfach hin und weg. SEEHR empfehlenswert! ☞ *Nos quedamos espatarrados cuando nos dijiste lo que ganas.* Wir waren baff, als du uns sagtest, was du verdienst. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **quedarse espatarrada una persona**: ↳ **dejar espatarrado a alguien una persona** [oder *una cosa*] unter **espatarrar**.

especial

- **en especial** (adv. Ph.): insbesondere. ☞ *Necesito recetas de postres, en especial de cocina mediterránea.* Ich brauche Nachschreizepte, insbesondere aus der mediterranen Küche. SYN.: ↳ Verzeichnis **en especial**.

especie

- **bajo especie de** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache): Die Wendung leitet eine Angabe über eine positive Eigenschaft ein, die negative oder böse Absichten, Folgen o. Ä. verdeckt. ☞ *Esta novela es puro veneno bajo especie de inofensivo drama romántico.* Dieser Roman ist reines Gift, auch wenn er auf den ersten Blick nur als harmloses romantisches Drama erscheint.
- **en especie** (adv. Ph.): in Naturalien. ☞ *Acepté ayudarles con la recogida de la aceituna solo si me pagaban en especie: prefiero mil veces el aceite de esas olivas al dinero.* Ich war bereit, ihnen bei der Olivenernte zu helfen, aber nur gegen Bezahlung in Naturalien: Mir ist das Öl aus diesen Oliven tausendmal lieber als Geld.

- **especie en extinción** (subst. Ph.; eher ugs.; scherzhaft): aussterbende Spezies (i. ü. S. bzw. übertreibend). HÄUFIGE VAR.: **son⁺ una especie en extinción** (satzw. Ph.). ☞ *Los que restauran relojes son, hoy en día, una especie en extinción.* Leute, die Uhren reparieren, sind heutzutage eine aussterbende Spezies.
- **una especie de** (Determinante): Die Wendung bezieht sich auf einen aus der Sicht des Sprechers nicht exakt zu beschreibenden Sachverhalt; eine Art + Subst.; ungefähr wie. ☞ *Me invadió una especie de desazón muy desagradable causada por los remordimientos de conciencia.* Verursacht durch meine Gewissensbisse überkam mich ein seltsames, ausgesprochen unangenehmes Gefühl.
- **único⁺ en su⁺ especie** (adj. Ph.; ugs.): einzigartig (übertreibend). ☞ *Eres única en tu especie. No cambies nunca, ¿vale?* Du bist etwas ganz Besonderes. Bleib bloß so, wie du bist!

espectáculo

- **dar el espectáculo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): für Aufregung in der Öffentlichkeit sorgen; sich in der Öffentlichkeit ziemlich danebenbenehmen (ACHTUNG! In den meisten Kontexten ist die spanische Wendung nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *eine Show abziehen* – „angeben, die Aufmerksamkeit auf sich ziehen, sich selbst darstellen, sich in den Vordergrund stellen, sich in den Vordergrund spielen o. Ä.“). VAR.: **dar un espectáculo** *una persona* (verb. Ph.); **montar el/un espectáculo** *una persona* (verb. Ph.). ☞ A – *Si una pareja empieza a besarse y a meterse mano en un bar, ¿crees que el dueño del bar tiene derecho a echarlos?* B – *Pues en principio no, a no ser que realmente estén montando un espectáculo.* „Wenn ein Paar sich in einer Kneipe zu küssen oder zu betatschen beginnt, denkst du, dass der Wirt sie rausschmeißen darf?“ „Nun, im Prinzip nicht, außer wenn sie es zu arg treiben.“ SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar el escándalo**.

espejo

- **como un espejo** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *brillante, limpio⁺* o. ä. Adj.): glänzend, sauber o. Ä. VAR.: **hecho⁺ un espejo** (adj. Ph.); **más + Adj. + que un espejo** (adv. Ph.). ☞ *El mar, en esas islas de que te hablo, es fascinante: ora brillante y azul como un espejo, ora violento y agitado.* Das Meer um die Inseln, von denen ich dir gerade erzähle, ist faszinierend: mal glänzend und blitzblau, mal ungezügelt und stürmisch. ☞ *Pues a mí me gusta limpiar, y la verdad es que tengo la casa hecha un espejo.* Also mir macht Putzen Spaß, und bei mir zu Hause sieht alles wirklich picobello aus.
- **no** [bzw. Neg.] **poderse mirar al** [oder **en el**] **espejo** *una persona* (verb. Ph.): nicht mehr in den Spiegel schauen können. ☞ *Sinceramente, no me podría ni mirar al espejo si cometiera tal despropósito.* Ganz ehrlich, ich könnte nicht mehr in den Spiegel schauen, wenn ich einen solchen Unsinn machen würde.

espera

- **a la espera** *de* + Inf. oder NP (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, quedar* o. ä. V.): wartend darauf, dass ein bestimmtes Ereignis eintritt. ☞ *Llevar seis meses encarcelados a la espera de juicio.* Seit sechs Monaten sitzen sie in Haft und warten auf den Prozess. ☞ *“Quedo a la espera de su pronta respuesta”, pone en la carta.* „Ich verbleibe in Erwartung Ihrer baldigen Antwort“, so steht es im Brief. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la espera**.
- **en espera de** + Inf. oder NP (pröp. Ph.): in Erwartung, dass etwas eintritt; wartend darauf, dass ein bestimmtes Ereignis eintritt. VAR.: **estar en espera de algo** *una persona* (verb. Ph.): auf etwas warten. ☞ *En espera de su respuesta, le expreso mis más sinceros saludos.* In Erwartung Ihrer Antwort verbleibe ich mit freundlichen Grüßen. ☞ *Estoy en espera de poder concretar la adquisición de una cachorrita teckel.* Im Augenblick warte ich darauf, den Kauf eines weiblichen Dackelwelpens festmachen zu können.

esperanza

- **alimentarse de esperanzas** *una persona* (verb. Ph.): sich seinen Hoffnungen hingeben; sich der Hoffnung hingeben, dass. VAR.: **vivir de esperanzas** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Es un idealista que solo vive de esperanzas.* Er ist ein Idealist, der sich ganz und gar seinen Hoffnungen hingibt.

esperar

- **de aquí te espero** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität einer Eigenschaft, die sowohl positiv als auch negativ sein kann. ☞ *Se acaban de construir una casa de aquí te espero, seguro que tienen dinero a paletadas.* Sie haben sich gerade ein Haus gebaut ... einfach irre! Die müssen vielleicht Geld haben! ☞ *Hay unos*

pueblos preciosos; eso sí, para llegar a ellos hay unas carreteras de aquí te espero. Die Gegend hat sehr schöne Dörfer, aber die Straßen, die dorthin führen, sind wirklich nicht ohne. ☞ *Con el cambio de clima, al llegar a Buenos Aires cogí un catarro de aquí te espero.* Durch den Klimawechsel zog ich mir bei der Ankunft in Buenos Aires eine Erkältung zu, die sich gewaschen hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

- **la que te⁺ espera** (satzw. Ph.; ugs.): Da kommt noch etwas auf dich⁺ zu! Dann kannst⁺ du⁺ dich⁺ warm anziehen! VAR.: **buena te⁺ espera** (satzw. Ph.). ☞ *Pues si ahora ya vas tan agobiada, no veas la que te espera cuando ya haya nacido el bebé.* Wenn du jetzt schon so gestresst bist, stell dir einmal vor, was dich erwartet, wenn das Baby erst mal da ist. ☞ *Jo, la que te espera, te has metido en un buen lío.* Da kommt noch etwas auf dich zu, du sitzt ganz schön in der Patsche.

espichar

- **espicharla** una persona (verb. Ph.; ugs.): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen. VAR.: **espicharlas** una persona (verb. Ph.; selten). ☞ *Pago unos 60 euros semestrales por mi seguro de vida, pero ahora mismo no me acuerdo de la cantidad que le darán a mi mujer si la espicho.* Ich bezahle halbjährlich etwa 60 Euro für die Lebensversicherung, aber ich kann mich im Augenblick nicht an die Summe erinnern, die meine Frau bekommen wird, wenn ich abkratze. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

espina¹

- **darle mala espina** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): etwas erweckt jmds. Misstrauen. ☞ *Esto de no llamar a las cosas por su nombre (al pan, pan, y a la crisis, vino) me da mala espina.* Wenn Dinge beschönigt werden, macht mich das stutzig: Nennen wir das Kind doch beim Namen und die Krise eine Krise!
- **me⁺ da⁺ la espina de que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ich habe so ein Gefühl, dass ...; meine Intuition sagt mir, dass ...; ich spüre, dass ...; ich habe so eine Ahnung, dass ... (meistens bezogen auf Sachverhalte, die als negativ gelten bzw. vom Sprecher als negativ bewertet werden). ☞ *Por los síntomas, me da la espina de que tengo una gripe, ¡y de las fuertes!* Also mein Bauchgefühl sagt mir, dass da eine Grippe im Anflug ist, und zwar eine der heftigen Sorte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **algo me dice que**.
- **sacarse la espina** una persona (verb. Ph.; ugs.): endlich das machen, worauf man seit Langem große Lust hatte, endlich ein Ziel erreichen o. Ä.; sich revanchieren; etwas wettmachen; eine Sache erreichen, bei der man früher gescheitert war (oft bezogen auf Sport). ☞ *Bolivia buscará el martes sacarse la espina de la goleada que sufrió cuando visitó a Uruguay hace un año.* Bolivien will am Dienstag versuchen, sich für die Tore, die es vor einem Jahr in Uruguay einstecken musste, zu revanchieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacarse el clavo**.
- **tener clavada una** [o. a. Det.] **espina** una persona (verb. Ph.): immer noch einen Stachel im Fleisch haben (i. ü. S.); eine Niederlage, ein negatives Erlebnis in der Vergangenheit o. Ä. quält jmdn. immer noch (oft bezogen auf Sport). VAR.: **tener una** [o. a. Det.] **espina clavada** una persona (verb. Ph.). ☞ *Todavía tenemos clavada la espina de la final: nos ganaron tres a cero y ahora queremos revancha.* An diesem Finale haben wir immer noch schwer zu knabbern: Sie haben 3:0 gegen uns gewonnen und jetzt wollen wir Revanche dafür.
- **tener** [oder **llevar**] **clavada una** [o. a. Det.] **espina en el alma** una persona (verb. Ph.): jmd. macht eine schmerzliche Erfahrung, Phase o. Ä. durch. VAR.: **tener** [oder **llevar**] **clavada una** [o. a. Det.] **espina en el corazón** una persona (verb. Ph.); **como una espina en el alma** [oder **en el corazón**] (adj. Ph.). ☞ *Esta crisis es como una espina clavada en el alma de nuestro pueblo.* Diese Krise sitzt tief im Herzen unseres Volkes.

espina²

- **partirle la espina dorsal** a alguien [oder **a algo**] una persona (verb. Ph.): jmdm. einen entscheidenden oder herben Schlag versetzen; jmdm. das Rückgrat brechen (i. ü. S.). VAR.: **partir la espina dorsal** de alguien [oder **de algo**] una persona (verb. Ph.); **romperle la espina dorsal** a alguien [oder **a algo**] una persona (verb. Ph.); **romper la espina dorsal** de alguien [oder **de algo**] una persona (verb. Ph.). ☞ *La policía colombiana cree haberle roto la espina dorsal a la narcoguerrilla tras haber incautado veinte toneladas de marihuana.* Die kolumbianische Polizei glaubt, nachdem sie zwanzig Tonnen Marihuana beschlagnahmt hat, die Drogenguerilla zerschlagen zu haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **partirle el espinazo**.

espinazo

- **doblar el espinazo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein):
 ① sich bücken, sich verneigen, sich beugen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **doblarle el espinazo a alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein); **doblar el espinazo de alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein). ☞ *Para hacer este ejercicio doblamos el espinazo hasta tocar el suelo con las manos.* Für diese Übung beugen wir uns nach unten, bis wir den Boden mit den Händen berühren können. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **doblar el espinazo**. ② duckmäuserisch sein; unterwürfig sein; sich jmdm. oder etwas beugen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **doblarle el espinazo a alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein); **doblar el espinazo de alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein); jmdm. unterwerfen. ☞ *El famoso periodista se ha presentado a la vista oral del juicio por agresión a un policía. En realidad, está claro que está pagando por no haber querido doblar el espinazo ante la autoridad.* Der populäre Journalist ist bei seiner Hauptverhandlung wegen Gewalt gegen einen Polizeibeamten erschienen. Eigentlich ist klar, dass er damit nur für seine Unbeugsamkeit gegenüber der Obrigkeit bezahlt. ☞ *No conseguirán doblar el espinazo a la democracia y subvertir sus principios fundamentales.* Sie werden es nicht schaffen, die demokratischen Werte zu schwächen und die Grundsätze der Demokratie zu zerrütten. ③ große Anstrengungen auf sich nehmen, um ein Ziel zu erreichen; hart arbeiten; schuften. ☞ *No es que me guste doblar el espinazo con estos trabajos tan duros, pero necesito el dinero.* Ich nehme solche Knochenjobs nicht gerade gerne an, aber ich brauche halt das Geld. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **partirle el espinazo a alguien** [seltener *a algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. einen entscheidenden oder herben Schlag versetzen; jmdm. das Rückgrat brechen (i. ü. S.). VAR.: **partir el espinazo de alguien** [seltener *de algo*] *una persona* (verb. Ph.); **romperle el espinazo a alguien** [seltener *a algo*] *una persona* (verb. Ph.); **romper el espinazo de alguien** [seltener *de algo*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *El país está hecho polvo, especialmente la economía: la crisis y el paro han partido el espinazo a muchos españoles.* Das Land geht vor die Hunde, insbesondere die Wirtschaft: Die Krise und die Arbeitslosigkeit haben vielen Spaniern das Rückgrat gebrochen. SYN.: ↳ Verzeichnis **partirle el espinazo**.
- **partirse el espinazo una persona** (verb. Ph.; ugs.): große Anstrengungen unternehmen oder Unannehmlichkeiten akzeptieren, um ein Ziel zu erreichen; hart arbeiten; schuften. VAR.: **romperse el espinazo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cientos de hombres se partieron el espinazo para construir este castillo.* Hunderte von Männern haben wie Ochsen geschuftet, um diese Burg zu bauen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **partirse el espinazo de [la] risa una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): sich kaputt-lachen; sich tot-lachen; sich schief-lachen. ☞ *Con esta película, te partes el espinazo de risa.* Bei diesem Film lachst du dich schief. SYN.: ↳ Verzeichnis **desternillarse de risa**.

espiral

- **en espiral** (adj. Ph./adv. Ph.): spiralförmig. ☞ *Las escaleras en espiral son muy prácticas si el espacio para construir una escalera es limitado.* Wendeltreppen sind sehr praktisch, wenn man nur begrenzten Raum zum Bau einer Treppe zur Verfügung hat.

espíritu

- **ser el espíritu de la contradicción una persona** (verb. Ph.): ① Die Wendung beschreibt den Charakter einer Person, die immer gegen alles ist, nie einverstanden ist, alles infrage stellt o. Ä.; ständig und aus Prinzip den Leuten widersprechen; ständig und aus Prinzip Kontra geben. VAR. DER BED. 1: **el espíritu de la contradicción** (subst. Ph.). ☞ *Eres el espíritu de la contradicción: siempre en constante discusión con todos y cada uno de los foreros.* Ständig musst du Kontra geben, immer musst du mit jedem aus dem Forum diskutieren. ☞ *Yo de joven era el espíritu de la contradicción: tenía que oponerme a todo como fuera.* Als junger Mensch habe ich immer Widerworte gegeben: Ich war einfach gegen alles. ② der Widerspruch in Person [sein]. VAR. DER BED. 2: **el espíritu de la contradicción** (subst. Ph.). ☞ *Somos el espíritu de la contradicción: deseamos lo que no tenemos y tenemos lo que no deseamos.* Wir sind der Widerspruch in Person: Wir wollen, was wir nicht haben, und haben, was wir nicht wollen. ☞ *Como somos el espíritu de la contradicción, estamos todo el año esperando a que llegue el calor para luego quejarnos.* Da wir der Inbegriff des Widerspruchs sind, warten wir das ganze Jahr darauf, dass es warm wird, um uns dann darüber zu beklagen.
- **ser el espíritu de la golosina una persona** (verb. Ph.; ugs.): ein wandelndes Gerippe sein. VAR.: **quedarse en el espíritu de la golosina una persona** (verb. Ph.); **el espíritu de la golosina** (subst. Ph.). ☞ *Te estás quedando en el espíritu de la*

golosina. ¿No estás demasiado flaco? ¿Cuánto has adelgazado? Du bist ja wie ein wandelndes Gerippe. Meinst du nicht, du bist viel zu dürr? Wie viel hast du denn abgenommen? SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un esqueleto**.

espita

- **abrir la espita** [a [oder de] algo] una persona (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt eine Art zu handeln, die freies Reden und Agieren erlaubt oder sogar fördert (dies wird vom Sprecher i. d. R. als negativ bewertet); einer Sache Tür und Tor öffnen. ☞ *Sobre estas demandas se afirmaba que la decisión judicial al respecto podía abrir la espita a una avalancha de acciones judiciales*. Über diese Klagen sagte man, dass die diesbezügliche Gerichtsentscheidung eine ganze Lawine von gerichtlichen Klagen losstreten könnte. ☞ *Hacer embutido con asturcones supone abrir la espita a la extinción*. Die Herstellung von Wurstwaren aus Asturcon-Pony-Fleisch wäre der Anfang vom Ende der Wildpferde. ANTONYM: **cerrar la espita** [a [oder de] algo] una persona.
- **cerrar la espita** [a [oder de] algo] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas einschränken, begrenzen o. Ä.; den Hahn zudrehen (i. ü. S.). ☞ *Ambos países querían mantener el control sobre los mercados abriendo y cerrando la espita a conveniencia*. Beide Länder wollten die Kontrolle über die Märkte behalten und den Hahn nach Belieben auf- und zudrehen. ☞ *Tendré que obligarme a cerrar la espita de mi depresión. Si no, terminaré en el manicomio*. Ich muss meine Depression in den Griff bekommen. Wenn nicht, lande ich noch im Irrenhaus. ANTONYM: **abrir la espita** [a [oder de] algo] una persona.

espolón

- **tener más espolones que un gallo** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① nicht mehr der Jüngste sein; ein paar Jahre auf dem Buckel haben. VAR. DER BED. 1: **con más espolones que un gallo** (adj. Ph.); **con espolones** (adj. Ph.). ☞ *Se matriculó en una escuela usando el documento de identidad de su hija, sin que nadie se diera cuenta de que la señora tenía más espolones que un gallo*. Sie schrieb sich unter Benutzung des Personalausweises ihrer Tochter an einer Schule ein, ohne dass jemandem aufgefallen wäre, dass die Dame schon etliche Jahre zu viel auf dem Buckel hatte. ② über langjährige Erfahrung auf einem Gebiet verfügen; viele Jahre Erfahrung auf dem Buckel haben. VAR. DER BED. 2: **con más espolones que un gallo** (adj. Ph.); **con espolones** (adj. Ph.). ☞ *El personaje principal es el típico policía veterano que tiene más espolones que un gallo y que siempre intenta dejar en ridículo a su compañero más joven*. Die Hauptperson ist der typische altgediente Polizist, der schon etliche Berufsjahre auf dem Buckel hat und ständig versucht, den jüngeren Kollegen zu blamieren. ☞ *Ahora, ya mayor y con más espolones que un gallo, veo las cosas de otra forma: sé que él me quiso a su manera, aunque yo en aquella época no lo supe ver*. Jetzt, wo ich alt bin und viele Jahre Erfahrung auf dem Buckel habe, sehe ich die Dinge anders. Ich weiß nun, dass er mich auf seine Art liebte, doch damals konnte ich das nicht erkennen.

esponja

- **arrojar la esponja** una persona (verb. Ph.; eher selten): das Handtuch werfen; die Flinte ins Korn werfen. VAR.: **tirar la esponja** una persona (verb. Ph.). ☞ *Nunca, por insostenible que sea la situación, debes arrojar la esponja: aguanta hasta el final*. Du darfst nie die Flinte ins Korn werfen, egal wie unerträglich die Situation sein mag. Halte durch bis zum Ende! SYN.: ↳ Verzeichnis **arrojar la toalla**.
- **beber como** [oder **más que**] una esponja una persona: ↳ **como una esponja** (Bed. 1) unter **esponja**.
- **como una esponja** (adv. Ph.): ① (ugs.): [saufen] wie ein Bürstenbinder. VAR. DER BED. 1: **beber como** [oder **más que**] una esponja una persona (verb. Ph.). ☞ *Esta mujer parece un angelito azucarado, pero bebe como una esponja y fuma maría*. Die sieht aus wie ein süßes Engelchen, aber sie säuft wie ein Loch und raucht Marihuana. SYN./TEILSYN. ZU **beber como una esponja**: ↳ Verzeichnis **beber como una esponja**. ② (meistens in Verbindung mit **ser**): [aufnahmefähig] wie ein Schwamm. ☞ *El escritor es un poco como una esponja: absorbe todo lo que le rodea y luego lo plasma en la obra literaria*. Ein Schriftsteller ist in gewisser Hinsicht wie ein Schwamm – er saugt alles um sich herum auf und dann entsteht daraus sein literarisches Werk.
- **pasar la esponja sobre algo** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): einen Sachverhalt gerne als vergessen betrachten; etwas ad acta legen; über etwas den Schleier des Vergessens ausbreiten; etwas vergeben und vergessen. VAR.: **pasar una esponja sobre algo** una persona (verb. Ph.) // **pasemos la esponja sobre algo** (satzw. Ph.): Schwamm drüber! Vergeben und vergessen! // **pasar la esponja sobre el pasado** una persona (verb. Ph.): die Vergangenheit begraben. ☞ *Cuando has tenido según qué experiencias, lo mejor es pasar la esponja sobre el pasado y no permitir que te traumatizen*. Wenn man so manches durchgemacht hat, ist es das Beste, Gras darüber wachsen zu lassen, um Traumata zu vermei-

den. ☞ *Se lo confesé a mi padre, quien, para mi sorpresa, decidió pasar una esponja sobre el tema y no volver a hablar de él nunca más.* Ich beichtete es meinem Vater, der sich, zu meiner Überraschung, dazu entschloss, das Ganze zu vergeben und zu vergessen und nie wieder darüber zu reden.

- **tirar la esponja** una persona: ☞ **arrojar la esponja** una persona unter **esponja**.

espuela

- **meter espuela** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. mit Beharrlichkeit dazu bringen, etwas zu tun oder zu unterlassen. ☞ *Hice la carrera de ingeniero porque mis padres no pararon de meterme espuela, pero, en realidad, odio la ingeniería y pienso dedicarme a otra cosa.* Ich habe das Ingenieurstudium nur gemacht, weil meine Eltern mir damit ständig in den Ohren lagen. Aber ehrlich gesagt, hasse ich die Ingenieurwissenschaften und möchte später im Berufsleben einen anderen Weg einschlagen. SYN.: ☞ Verzeichnis **meter caña** (IV).

espuerta

- **a espuertas** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): im Überfluss; viel zu viel. ☞ *Es una de las mujeres más ricas del mundo, tiene joyas a espuertas.* Sie ist eine der reichsten Frauen der Welt und hat Schmuckstücke im Überfluss. ☞ *Es una vergüenza que gran parte del planeta pase hambre cuando en otra se desperdicia comida a espuertas.* Es ist eine Schande, dass die Menschen in vielen Teilen der Welt Hunger leiden müssen, während in anderen Teilen viel zu viel Essen weggeworfen wird. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a barullo**.

espuma

- **como la espuma** (adv. Ph.; in Verbindung mit *bajar, crecer, subir* o. ä. V.): rapide [steigen], sehr schnell [wachsen], rapide [sinken] o. Ä. VAR.: **más rápido que la espuma** (adv. Ph.). ☞ *Ha sido algo inesperado, he subido como la espuma: de no tener quien visitara mi blog a tener más de 6000 visitas.* Das habe ich überhaupt nicht erwartet, es gab einen explosionsartigen Anstieg in meinem Blog: von null auf mehr als 6000 Besucher. ☞ *El incumplimiento de la promesa electoral de retirar las tropas de Irak hizo bajar como la espuma la popularidad del presidente.* Das Nichteinhalten des Wahlversprechens, die Truppen aus dem Irak zurückzuziehen, ließ die Popularität des Präsidenten rapide sinken. ☞ *Era una empresaria norteamericana, cuya fortuna creció más rápido que la espuma.* Sie war eine Unternehmerin aus Nordamerika, deren Vermögen schneller anstieg, als man sich vorstellen kann.

espumarajo

- **echar espumarajos por la boca** una persona (verb. Ph.; ugs.): vor Wut schäumen. ☞ *Ya podéis echar espumarajos por la boca, que eso no lo va a cambiar nadie.* Ihr könnt von mir aus vor Wut schäumen, an der Situation wird sich sowieso nichts ändern.

esqueleto

- **mover el esqueleto** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① das Tanzbein schwingen. VAR. DER BED. 1: **menear** [o. ä. V.] **el esqueleto** una persona (verb. Ph.). ☞ *¡Venga, todos a mover el esqueleto al ritmo de la música!* Lasst uns zum Rhythmus der Musik das Tanzbein schwingen! SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **darle un meneo al cuerpo**. ② den Körper in Bewegung setzen, um etwas Konkretes zu tun. VAR. DER BED. 2: **menear** [o. ä. V.] **el esqueleto** una persona (verb. Ph.). ☞ *Anda, cariño, mueve el esqueleto y ve a buscarme un zumo de naranja, que yo estoy muerta de cansancio y de sed.* Bitte Schatz, bewege dich mal und hol mir ein Glas Orangensaft. Ich bin todmüde und habe einen Riesendurst.
- **ser un esqueleto** una persona (verb. Ph.; ugs.): ein wandelndes Gerippe sein. VAR.: **estar hecha un esqueleto** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar hecho un esqueleto**); **quedarse hecha un esqueleto** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse hecho un esqueleto**); **hecho⁺ un esqueleto** (adj. Ph.). ☞ *No quiero que mi novia se quede hecha un esqueleto. A mí me gustan las chicas con curvas, caderas y pecho.* Ich möchte nicht, dass meine Freundin zum wandelnden Gerippe wird. Ich mag Frauen mit Kurven, Hüften und Busen. SYN.: ☞ Verzeichnis **ser un esqueleto**. SYN. ZU **hecho un esqueleto**: ☞ Verzeichnis **en los puros huesos**.

esquema

- **en esquema** (adv. Ph.): schematisch; in groben Zügen. ☞ *La ópera “Moisés y Aarón” de Arnold Schönberg fue planeada, en esquema, en 1926, y en 1927 fue completado el proyecto.* Das Grobkonzept für die Oper „Moses und Aron“ von Arnold Schönberg wurde 1926 ausgearbeitet, und 1927 wurde das Projekt dann vollendet. ☞ *Nos contaron, en esquema, el argumento de la película.* Sie erzählten uns die Handlung des Films in groben Zügen.
- **romper los esquemas una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): sich völlig unkonventionell verhalten; erstaunlich unkonventionell sein; vertraute und altbewährte Maßstäbe oder Werte, konkrete Vorstellungen o. Ä. mit bis dahin unvorstellbaren Neuerungen bzw. mit völlig unkonventionellem Verhalten ins Wanken bringen. VAR.: **romperle los esquemas a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **romper los esquemas de alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); jmdn. durch seine Art, seine Aussagen o. Ä. völlig aus dem Konzept bringen // **rompérsele a alguien los esquemas** (verb. Ph.). ☞ *Nuestra empresa propone la renovación del diseño de los cuartos de baño con una estética que rompe los esquemas.* Unser Unternehmen bietet mit einer unkonventionellen Ästhetik eine Erneuerung der Designparameter für Badezimmer an. ☞ *Me rompe los esquemas que una persona atea como tú defienda a la Iglesia Católica de forma tan apasionada.* Das bringt mich jetzt völlig aus dem Konzept, dass ein Atheist wie du die Katholische Kirche mit solcher Vehemenz verteidigt.

esquina

- **a la vuelta de la esquina** (adv. Ph.; eher ugs.): sehr nah (zeitlich oder räumlich). VAR.: **a la puerta de la esquina** (adv. Ph.; ugs.; vermutlich durch Verwechslung der Wörter *puerta* und *vuelta* entstandene Variante). ☞ *En realidad, hoy en día el mundo entero está a la vuelta de la esquina: subes a un avión y en pocas horas te lleva a donde quieras.* Im Grunde genommen gibt es heute keine Entfernungen mehr. Du steigst in ein Flugzeug und in ein paar Stunden bringt es dich, wohin du auch willst. ☞ *Pronto comenzará la temporada de fiestas populares: las Fallas están a la puerta de la esquina.* Bald beginnt die Saison der Volksfeste: Die Fallas stehen unmittelbar bevor.
- **doblar la esquina de/en algo una persona** (verb. Ph.): einen Meilenstein erreichen, eine bestimmte Grenze überschreiten o. Ä. ☞ *Estas cifras tan positivas significan que hemos doblado la esquina en la lucha contra el sida.* Diese doch positiven Zahlen beweisen, dass wir im Kampf gegen Aids einen Meilenstein erreicht haben. ☞ *Bienvenidos a este foro, a este punto de encuentro para quienes ya hemos doblado la esquina de los sesenta años.* Willkommen in diesem Forum, an diesem Treffpunkt für jene unter uns, die schon die Sechzig überschritten haben.
- **en cada esquina** (adv. Ph.; eher ugs.): an jeder Ecke (übertreibend); überall. VAR.: **en cualquier esquina** (adv. Ph.). ☞ *Los peligros acechan en cada esquina.* Gefahren lauern an jeder Ecke. ☞ *Entre tanto, hay gimnasios en cada esquina realmente.* Fitnessstudios gibt es inzwischen wirklich an jeder Ecke.
- **hacer la esquina una persona** (verb. Ph.; ugs.): auf den Strich gehen. ☞ *Mientras la prostitución siga siendo un negocio tan lucrativo, los proxenetas seguirán enviando a sus chicas a hacer la esquina.* Solange die Prostitution ein derart lukratives Geschäft ist, werden die Zuhälter ihre Mädels auch weiter auf den Strich schicken. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer chapas**.
- **no** [bzw. Neg.] **encontrarse a la vuelta de la esquina una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.): ein bestimmter Typ Mensch oder eine Sache ist rar gesät (meistens, wenn der Sprecher eher das Gegenteil wünscht); selten vorkommen und deswegen schwer zu finden sein; einen bestimmten Typ Mensch oder eine Sache gibt es nicht wie Sand am Meer/findet man nicht an jeder Ecke; ein bestimmter Typ Mensch oder eine Sache wächst nicht auf Bäumen/hat Seltenheitswert. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **encontrarse en cada esquina una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **encontrarse en cualquier esquina una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Los grandes equipos no se encuentran a la vuelta de la esquina.* Weltklassemannschaften gibt es nicht wie Sand am Meer. ☞ *Personas como él no se encuentran a la vuelta de la esquina, pero uno no se da cuenta de lo que tiene hasta que lo pierde.* Menschen wie ihn findet man nicht an jeder Ecke. Man merkt aber erst, was man an ihnen hat, wenn man sie verliert. ☞ *Los amigos no se compran con dinero y tampoco los encuentras a la vuelta de la esquina.* Freunde kauft man nicht mit Geld, und sie wachsen auch nicht auf Bäumen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no encontrarse a la vuelta de la esquina**.

esquinazo

- **dar esquinazo a alguien** [oder *a algo*] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. oder etwas ausweichen; jmdm. oder etwas aus dem Weg gehen. VAR.: **dar el esquinazo a alguien** [oder *a algo*] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *El hombre salió de la casa con un burka, dando esquinazo a los policías que lo vigilaban.* Der Mann verließ das Haus mit einer Burka bekleidet und

konnte so den Polizisten, die ihn unter Beobachtung hatten, entkommen. ☞ *Dar esquinazo al mal de amores no es tan sencillo*. Liebeskummer aus dem Weg zu gehen ist nicht so einfach.

esta

- **en estas nos encontramos** (konnektow. Ph.; eher ugs.): das ist der Stand der Dinge. VAR.: **en estas estamos** (konnektow. Ph.) // **en estas nos encontrábamos** (konnektow. Ph.); **en estas estábamos** (konnektow. Ph.): das war damals der Stand der Dinge; so sah die Situation aus. ☞ *En estas estamos, con los papeles listos para firmar el divorcio*. Die Scheidungspapiere liegen bereit und müssen nur noch unterzeichnet werden. Das ist der Stand der Dinge. ☞ *En estas estamos, con los partidos que forman la coalición de gobierno tirándose los trastos a la cabeza a varios meses de que termine la legislatura*. Derzeit ist es so, dass die Parteien, die die Regierungskoalition bilden, sich einige Monate vor Ende der Legislaturperiode vollkommen in den Haaren liegen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en esas nos encontramos**.
- **esta es otra**: ↳ *esa es otra* unter **otro**.
- **esta sí que es buena**: ↳ *es[t]a sí que es buena* unter **bueno**.

establo

- **como un establo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *sucio*⁺ o. ä. Adj.): wie ein Saustall (i. ü. S.), wie Kraut und Rüben, sehr verdreckt o. Ä. VAR.: **parecer un establo un lugar** (verb. Ph.). ☞ *Muy bonitos estos árboles, pero cuando llega el otoño y les empiezan a caer las hojas las calles parecen un establo*. Diese Bäume sind wirklich sehr schön, aber im Herbst, wenn das Laub fällt, sieht es auf den Straßen aus wie Kraut und Rüben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una cuadra**.

estaca

- **como una estaca** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *inmóvil*, *rígido*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj.): stocksteif; regungslos; wie ein Stock; wie eine Statue. VAR.: **más** + Adj. + **que una estaca** (adv. Ph.). ☞ *Mi maestro de matemáticas era una persona muy severa y andaba tieso como una estaca*. Mein Mathematiklehrer war ein furchtbar strenger Mensch, der steif wie ein Stock herumliief. ☞ *Inmóvil como una estaca observé un espectáculo enternecedor: una pareja de gorriones rescatando a su pichoncito caído del nido*. Still und regungslos wie eine Statue beobachtete ich eine rührende Szene: Ein Spatzenpaar rettete sein Junges, das aus dem Nest gefallen war. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una vara** (II).

estacada

- **dejar en la estacada** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. im Stich lassen. ☞ *Dejar en la estacada a países aliados en un momento crucial siempre se acaba pagando*. Verbündete Länder in einer entscheidenden Situation im Stich zu lassen, rächt sich immer. ☞ *Mi coche ya es viejecito, pero hasta el momento no me ha dejado en la estacada ni una sola vez*. Mein Auto ist zwar eine alte Möhre, aber bis jetzt hat es mich noch kein einziges Mal im Stich gelassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejar en la estacada**.
- **quedar[se] en la estacada** →1. una persona [oder una cosa]; →2. una persona (verb. Ph.): ① **quedar[se] en la estacada** una persona [oder una cosa]: sterben; aussterben. ☞ *El 20 % de los soldados de primera línea se quedó en la estacada tras la primera embestida del enemigo*. Zwanzig Prozent der Soldaten an der vordersten Front verloren ihr Leben nach dem ersten Angriff des Feindes. ☞ *La juventud es muy reacia a continuar con el oficio familiar. Por este motivo, muchos oficios han quedado en la estacada*. Die Jugend ist oft abgeneigt, die Handwerkstradition ihrer Familie fortzuführen. Aus diesem Grunde sind viele Berufe ausgestorben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. ② **quedar[se] en la estacada** una persona: jmd. kann sein Vorhaben, seine Pläne o. Ä. nicht fortführen. ☞ *La joven cantante se ha quedado en la estacada con el lanzamiento de su nuevo disco porque la agencia de management ha decidido romper el contrato*. Die Pläne der jungen Sängerin bezüglich ihrer neuen Platte sind gescheitert, da die Plattenfirma beschlossen hat, den Vertrag mit ihr zu kündigen. ☞ *A pesar de haber cumplido todos los trámites necesarios para poder votar, muchos españoles se han quedado en la estacada por motivos que nadie puede aclarar*. Trotz Erledigung aller notwendigen Formalitäten für die Teilnahme an den Wahlen hat man viele Spanier aus nicht nachvollziehbaren Gründen im Regen stehen lassen.

estación

- **hacer las estaciones una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): um die Häuser ziehen; von Kneipe zu Kneipe gehen. VAR.: **recorrer las estaciones una persona** (verb. Ph.). ☞ *En mi ciudad, hacemos las estaciones por las calles con mayor concentración de bares y, por lo tanto, con más animación.* In meiner Stadt ziehen wir um die Häuser in Straßen, in denen sich die Kneipen häufen, und da ist dann auch viel los. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer el vía crucis**.

estado

- **en estado** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* oder *quedarse*): in anderen Umständen [sein]; guter Hoffnung [sein]. VAR.: **en estado de buena esperanza** (adj. Ph.; veraltend); **en estado de esperanza** (adj. Ph.; veraltend; selten); **en estado interesante** (adj. Ph.; selten). ☞ *Cuando una mujer anuncia en su trabajo que está en estado de buena esperanza, puede encontrarse con reacciones y consecuencias negativas.* Wenn eine Frau an ihrem Arbeitsplatz bekannt gibt, dass sie in anderen Umständen ist, kann sie auf negative Reaktionen und Konsequenzen stoßen.
- **en estado embrionario** (adj. Ph.; eher gehobene Sprache): im Entstehen begriffen sein; am Anfang [einer Entwicklung]. ☞ *La burguesía, en aquella época aún en estado embrionario, carecía del poder que alcanzaría solo medio siglo más tarde.* Die Bourgeoisie, die damals erst im Entstehen begriffen war, hatte nicht die Macht, die sie erst ein halbes Jahrhundert später erringen sollte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en embrión**.
- **en estado puro** (adj. Ph.): pur; bloß; nichts als. ☞ *Los niños son inocencia en estado puro.* Kinder sind die Unschuld in Person.
- **estado de gracia** (subst. Ph.): Zustand, bei dem jmd. alles richtig macht, inspiriert ist o. Ä.; Situation, in der alles problemlos abläuft (oft bezogen auf Sport). VAR.: **en estado de gracia** (adv. Ph.). ☞ *El británico sigue en estado de gracia: el pasado fin de semana logró su quinto título de la temporada.* Der Brite ist weiterhin auf Siegeskurs: Am vergangenen Wochenende gewann er den fünften Titel in dieser Saison. ☞ *En medio de la crisis financiera en la que se encuentra Europa, hay algunas empresas en estado de gracia que están consiguiendo sortear los problemas y obtener beneficios, además de asegurar su continuidad.* Inmitten der Finanzkrise, in der Europa gerade steckt, gibt es einige Unternehmen, die sich auf Erfolgskurs befinden. Sie schaffen es, die Probleme zu umschiffen, und sichern nicht nur ihren Fortbestand, sondern erzielen sogar Gewinne.
- **estado de merecer** (subst. Ph.; veraltend; oft scherzhaft): heiratsfähiges Alter. VAR.: **en estado de merecer** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Las protagonistas de esta película son dos amigas ya septuagenarias pero todavía "en estado de merecer", que ansían encontrar a su príncipe azul.* Die Hauptdarstellerinnen des Filmes sind zwei zwar bereits siebzugjährige Freundinnen, aber noch im heiratsfähigen Alter. Und sie sehnen sich nach ihrem Traumprinzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **edad de merecer**.

Estado

- **hacer de algo [una] cuestión de Estado una persona** (verb. Ph.): eine Staatsaffäre aus etwas machen. VAR.: **hacer algo [una] cuestión de Estado una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Me parece exagerado hacer una cuestión de Estado de una tontería como esta: también entre amigos suele haber pequeñas rencillas.* Es scheint mir übertrieben, aus einer Lappalie wie dieser gleich eine Staatsaffäre zu machen: Auch unter Freunden gibt es immer wieder mal kleine Reibereien. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de algo cuestión de Estado**.

estallido

- **dar el estallido una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): aufgrund von übermäßigem Druck oder Müdigkeit zugrunde gehen. ☞ *Si no me tomo el trabajo con más calma, algún día daré el estallido.* Wenn ich meine Arbeit nicht gelassener angehe, werde ich eines Tages noch daran kaputtgehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

estampa

- **dar a la estampa un libro** [auch *una idea* o. Ä.] **una persona** (verb. Ph.; gehobene Sprache): etwas durch eine Veröffentlichung bekannt machen. ☞ *Tenemos el propósito de dar a la estampa las actas del congreso, pero todavía no hemos encontrado la editorial adecuada.* Wir beabsichtigen, die Kongressakten zu veröffentlichen, aber wir haben noch keinen passenden Verlag gefunden. ☞ *Pues si tienen la desgracia de pensar así, mejor se habrían abstenido de dar a la estampa*

tales pensamientos. Wenn sie unglücklicherweise schon eine derartige Meinung haben, hätten sie doch ihre Gedanken lieber nicht veröffentlichen sollen.

- **maldita sea su+ estampa** (satzw. Ph.; ugs.): der Teufel soll jmdn. holen. *Esos fanáticos (maldita sea su estampa) ponen en peligro la estabilidad democrática.* Diese Fanatiker – der Teufel soll sie holen – gefährden die demokratische Stabilität.
- **ser** [o. ä. V.] **la viva estampa** →1. *de alguien [oder de algo] una persona*; →2. *de algo una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.):
 - ① **ser** [o. ä. V.] **la viva estampa de alguien [oder de algo] una persona**: jmd. ist das genaue Abbild eines anderen; jmd. hat einen sehr ähnlichen Charakter, eine ähnliche Verhaltensweise, macht ähnliche Bewegungen o. Ä. wie eine andere Person; jmds. Spiegelbild sein (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **ser** [o. ä. V.] **la estampa misma de alguien [oder de algo] una persona** (verb. Ph.); **la viva estampa** (subst. Ph.); **la estampa misma** (subst. Ph.). *Eres la viva estampa de tu hermana: los mismos ojos, la misma boca y hasta la misma forma de hablar.* Du bist deiner Schwester wie aus dem Gesicht geschnitten: dieselben Augen, derselbe Mund und sogar dieselbe Art zu reden. *Está claro que los hijos son la viva estampa de lo que hacen sus padres.* Es ist doch klar, dass Kinder das Spiegelbild ihrer Eltern und deren Verhaltensweisen sind. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ser el vivo retrato** (I).
 - ② **ser** [o. ä. V.] **la viva estampa de algo una persona [oder una cosa]**: etwas in Person sein (bezogen auf emotionale Zustände wie Freude, Hoffnungslosigkeit o. Ä.); etwas steht jmdm. ins Gesicht geschrieben; der Inbegriff sein; ein Paradebeispiel sein für. VAR. DER BED. 2: **ser** [o. ä. V.] **la estampa misma de algo una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.); **la viva estampa** (subst. Ph.); **la estampa misma** (subst. Ph.). *Cuando me pongo triste soy la viva estampa de la desesperación.* Wenn ich traurig bin, steht mir die Verzweiflung ins Gesicht geschrieben. *Ese niño tiene una carita que es la viva estampa de la felicidad.* Diesem Jungen steht das Glück ins Gesicht geschrieben. *Sus palabras sonaron como la estampa misma del miedo. ¿Cómo poder tranquilizarla?, pensé yo.* Ihre Worte spiegelten pure Angst wider. „Wie kann man sie nur beruhigen?“, dachte ich. *Con esa falda plisada y esa blusa ancha es la estampa misma de lo que entendemos por puritanismo.* Mit diesem Faltenrock und dieser weiten Bluse ist sie der wandelnde Inbegriff dessen, was wir unter Puritanismus verstehen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ser el vivo retrato** (II).

estampía

- **de estampía**: ↳ **de estampida** unter **estampida**.

estampida

- **de estampida** (adv. Ph.; in Verbindung mit *huir, salir* o. ä. V.): urplötzlich [wegrennen, weggehen, fliehen o. Ä.]. VAR.: **de estampía** (adv. Ph.; selten). *En eso consiste el juego: coger beneficios cuando los hay y salir de estampida cuando hay pérdidas.* So geht das Spiel: Wenn es Gewinne gibt, kassiert man sie ein, und wenn es Verluste gibt, macht man sich aus dem Staub. *Al oír el disparo, el ciervo salió huyendo de estampida.* Als der Schuss fiel, verschwand der Hirsch blitzschnell.

estandarte

- **blandir el estandarte de algo una persona**: ↳ **blandir la bandera de algo una persona** unter **blandir**.

estar

- **ahí está**⁺: ① (konkretorw. Ph.): Die Wendung verweist einleitend auf eine Person oder Sache, die als Beispiel erwähnt wird. *¿Cómo no va a aceptar España la ayuda que le ofrece la UE? Ahí está EE. UU.: el país más poderoso del planeta también necesita recurrir al apoyo de otros países.* Natürlich soll Spanien die Hilfen annehmen, die ihm von der EU angeboten werden. Selbst die USA, das mächtigste Land auf unserem Planeten, sind auf die Unterstützung anderer Länder angewiesen. ② (konkretorw. Ph.): nachdem bestimmte Bedingungen, Umstände o. Ä. erwähnt wurden, leitet die Wendung einen Sachverhalt ein, der als wahrhaftig, wesentlich oder prototypisch angesehen wird; erst dann haben wir es mit ... zu tun. *Todos en igualdad de condiciones: ahí está la verdadera democracia.* Gleichberechtigung für alle – dann haben wir es mit wahrer Demokratie zu tun. ③ (satzw. Ph.; ugs.): so ist es (als Bestätigung für das, was der Gesprächspartner unmittelbar vorher gesagt hat). *A – Vaya, que no te gusta esta ciudad. Eso explica tu malestar y tus problemas. B – Ahí está.* „Dir gefällt also diese Stadt nicht. Das wird wohl der Grund deines Unwohlseins und deiner Probleme sein.“ „So ist es.“
- **a lo que estamos** (konkretorw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er ein Thema wieder aufgreifen möchte, nachdem er für einen kurzen Augenblick über ein anderes Sujet gesprochen hat; oft ist sie eine Aufforderung gegenüber dem Gesprächspartner, ein Thema wieder aufzunehmen, nachdem dieser für einen kurzen Augenblick davon abgewichen ist. VAR.: **a lo que estábamos** (konkretorw. Ph.). *Oye, siento haberme retrasado tanto.*

Es que al salir de casa me encontré a Julia. ¿Sabes? La chica con la que me lié el verano pasado. ¡Qué mujer tan guapa! Y luego me di cuenta de que me había olvidado unos papeles y tuve que regresar a casa. A lo que estábamos: que entre una cosa y la otra se me escapó el autobús. Es tut mir leid, dass ich mich verspätet habe, aber als ich aus dem Haus ging, habe ich Julia getroffen. Weißt du noch? Das Mädchen, mit dem ich vergangenen Sommer zusammen war. So eine hübsche Frau! Und dann merkte ich, dass ich einige Unterlagen vergessen hatte und musste zurück nach Hause, um sie zu holen. Kurz und gut: Vor lauter Hin und Her habe ich den Bus verpasst.

- **donde esté⁺ + NP, que se quite⁺ + NP:** ↳ unter **quitar**.
- **en estas estamos/estábamos:** ↳ **en estas nos encontramos** unter **esta**.
- **estar a lo que está una persona** (verb. Ph.; ugs.): bei der Sache sein. VAR.: **estar a/en lo que debe estar una persona** (verb. Ph.); **estar a/en lo que tiene que estar una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mis amantes siempre me han dicho que en la cama soy muy apasionada y que estoy a lo que estoy.* Meine Liebhaber haben mir immer gesagt, ich sei sehr leidenschaftlich im Bett und beim Sex voll bei der Sache. ☞ *Si estuvieras en lo que deberías estar no habrías perdido la carpeta.* Wenn du nicht so zerstreut wärest, hättest du die Mappe nicht verloren.
- **estarle bien a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): eine schlechte Erfahrung wohlverdient haben. ☞ *¿Que te ha dejado plantada ese imbécil? Pues mira, te está bien.* A ver si así aprendes de una vez a no ser tan ingenua. Was?! Dieser Blödmann hat dich sitzen lassen?! Na ja, das ist für dich auch eine heilsame Erfahrung. Vielleicht lernst du so, in Zukunft nicht ganz so naiv zu sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **estarle bien empleado**.
- **estar como quiere una persona:** ↳ unter **querer**.
- **estar de más una cosa:** ↳ unter **más**.
- **estoy contigo⁺** (satzw. Ph.; ugs.): ich bin ganz deiner⁺ Meinung. ☞ *Estoy contigo, las personas buenas siempre mueren jóvenes, mientras que los hijos de puta parecen vivir eternamente.* Ich bin ganz deiner Meinung: Gute Menschen sterben immer jung, während die Arschlöcher anscheinend ewig leben. ☞ *Estoy contigo, la guerra es una mierda.* Du hast recht, Krieg ist wirklich scheiße.
- **estoy yo bueno⁺ hoy** (interj. Ph.; ugs.): Meine Güte bin ich heute durcheinander! Gott, bin ich heute zerstreut! ☞ *¡Estoy yo buena hoy! Llevo todo el día buscando las llaves y estaban en mi bolsillo.* Gott, bin ich heute zerstreut! Ich habe den ganzen Tag meine Schlüssel gesucht, dabei waren sie in meiner Tasche.
- **estoy⁺ yo⁺ [como] para + Inf.** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher in einem ironischen Unterton aus, dass jmd. nicht in der Lage ist, etwas Bestimmtes zu tun oder zu ertragen, etwas Bestimmtes ganz gewiss nicht tun oder sagen wird, kein Recht dazu hat, etwas Bestimmtes zu sagen o. Ä. VAR.: **bueno⁺ estoy⁺ yo⁺ [como] para + Inf.** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **[bueno⁺] estoy⁺ yo⁺ [como] para que + Subjuntivo** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Estoy yo como para aprender ruso si no sé inglés ni francés.* Wieso sollte ich Russisch lernen, wenn ich nicht einmal Englisch oder Französisch spreche?! ☞ *Mis padres llevan años sin poder ir de vacaciones, estoy yo como para pedirles que me financien un viaje.* Meine Eltern können sich schon seit Jahren keinen Urlaub mehr leisten, und dann soll ich sie bitten, mir eine Reise zu finanzieren?! ☞ *Pues buenos están ellos para hablar de políticos corruptos, si dentro de su partido no paran de descubrirse casos de corrupción.* Die haben vielleicht Nerven über korrupte Politiker zu sprechen, wenn doch innerhalb ihrer Partei immer wieder Korruptionsfälle aufgedeckt werden! ☞ *Bueno estoy yo como para andar perdiendo el tiempo en esas cosas. ¡Con el trabajo que tengo!* Da wäre ich ja schön blöd, wenn ich Zeit mit diesen Dingen verplempern würde, bei all der Arbeit, die ich habe!
- **no** [bzw. Neg.] **estar de más una cosa:** ↳ unter **más**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar de menos una cosa:** ↳ unter **menos**.
- **ya está** (konnektorw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung signalisiert der Sprecher, dass er eine Lösung zu einem konkreten Sachverhalt gefunden hat, welche direkt danach erwähnt wird; ich weiß schon. ☞ *No sé muy bien cómo mandarte el contrato, es que no tengo escáner. ... Ya está: te lo mando por fax.* Ich weiß nicht, wie ich dir den Vertrag schicken soll, ich habe keinen Scanner ... Warte, ich weiß schon, ich schicke ihn dir per Fax.
- **y ya está** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): ① und damit ist die Sache erledigt; und dann hat sich die Sache; und dann ist Ruhe im Karton; und Schluss; und Ende; und gut ist; und damit hat es sich. ☞ *Pues nada, os pedís mutuamente perdón y ya está.* Also dann entschuldigt ihr euch gegenseitig, und damit hat es sich. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **yasunto concluido**. ② und sonst nichts; und das war's. ☞ *Bar, piscina y ya está: más cosas interesantes no tiene este hotel.* Eine Bar, ein Schwimmbad und das war's auch schon. Sonst hat dieses Hotel nichts Interessantes zu bieten. ③ Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass man sich der Einfachheit halber mit etwas zufriedengibt und kein Interesse daran hat, mehr Arbeit, Zeit, Mühe o. Ä. zu investieren; und fertig; und das war's. ☞ *Sazonas la salsa y ya está. Listo para servir.* Soße abschmecken und das war's: Schon ist sie servierfertig. ☞ *Todavía no he preparado nada para la reunión.*

Creo que me leeré el informe por encima y ya está. Ich habe noch nichts für die Besprechung vorbereitet. Ich glaube, ich werde den Bericht einfach schnell überfliegen und damit hat es sich. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **y a correr**.

esta

- **esta es la mía**: ↳ unter **mío**.

estas

- **a todas estas**: ↳ **a todo esto** unter **todo**.
- **en estas** (konnektorw. Ph.; ugs.): in der beschriebenen Situation und oft auf unerwartete Art und Weise. VAR.: **en estas que** (konnektorw. Ph.). ☞ *La actuación fue subiendo en intensidad y en estas llegó una pequeña sorpresa: una versión de los Rolling Stones, interpretada a la perfección.* Der Auftritt gewann immer mehr an Intensität, und dann kam die Überraschung: die Cover-Version eines Songs der Rolling Stones, perfekt gespielt. SYN.: ↳ Verzeichnis **en estas**.
- **por estas** (interj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *jurar*): Ausdruck, um etwas zu beteuern (dabei kreuzt man Daumen und Zeigefinger der rechten Hand und küsst oftmals dieses Kreuz; wird oft als Drohung verwendet); hoch und heilig [etwas schwören]. VAR.: **como estas** (interj. Ph.). ☞ *“¡Por estas que me vengaré de ti!”, gritó Pablo, cruzando el pulgar y el índice de su mano derecha.* „Ich werde mich an dir rächen, da kannst du Gift drauf nehmen!“, schrie Pablo und kreuzte dabei Daumen und Zeigefinger seiner rechten Hand. ☞ *Te lo juro por estas. Lo que digo es verdad.* Ich schwöre es dir bei allem, was mir heilig ist. Was ich sage, stimmt. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por mi madre**.

estatua

- **como una estatua** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *quieto*⁺ o. ä. Adj.): regungslos; wie eine Statue. VAR.: **más + Adj. + que una estatua** (adv. Ph.) // **como una estatua de sal** (adj. Ph./adv. Ph.): wie eine Salzsäule // **más + Adj. + que una estatua de sal** (adv. Ph.). ☞ *El récord Guinness en este campo lo ostenta un mimo uruguayo tras permanecer inmóvil como una estatua durante 20 horas y 44 minutos.* Den Guinness-Rekord in diesem Bereich hält ein Pantomime aus Uruguay, der zwanzig Stunden und vierundvierzig Minuten still wie eine Statue stand. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una estatua**.
- **como una estatua de sal**: ↳ **como una estatua** unter **estatua**.

este

- **anda este**⁺: ↳ unter **andar**.

estera

- **darle más [palos] que a una estera** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *a alguien [oder a algo] una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **darle más [palos] que a una estera** *a alguien una persona*: jmdn. verprügeln. ☞ *El muy tonto se metió a robar en un gimnasio lleno de karatekas, pero lo pillaron y, claro, le dieron más palos que a una estera.* Dieser Trottel machte sich doch glatt daran, in einem Sportstudio voller Karatekas zu klauen, aber sie erwischten ihn und verpassten ihm logischerweise eine ordentliche Abreibung. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I). ② **darle más [palos] que a una estera** *a alguien [oder a algo] una persona*: jmdn. oder etwas heftig kritisieren. ☞ *Es una película simplona y aburrida. Las críticas le han dado más palos que a una estera.* Es ist ein stupider und langweiliger Film. In den Kritiken wurde er total verrissen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **recibir más [palos] que una estera** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① Prügel einstecken. VAR. DER BED. 1: **caerle a alguien más palos que a una estera** (verb. Ph.); **lloverle a alguien más palos que a una estera** (verb. Ph.). ☞ *A ver, valiente, atrévete a acercarte, que te van a caer más palos que a una estera.* Tu's doch, nur Mut, trau dich doch, näher zu kommen, dann wirst du die Hücke vollkriegen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas** (I). ② es hagelt Stockhiebe (i. ü. S.); harsche Kritik bekommen. VAR. DER BED. 2: **caerle a alguien más palos que a una estera** (verb. Ph.); **lloverle a alguien más palos que a una estera** (verb. Ph.). ☞ *Si publicas este artículo burlándote de la gente, te van a llover más palos que a una estera.* Wenn du diesen Artikel, in dem du dich über die Leute lustig machst, veröffentlichst, dann wirst du dein Fett wegstreichen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas** (II).

estercolero

- **ser un estercolero** *un lugar* (verb. Ph.; ugs.; oft metaphorisch gebraucht bezogen auf Sachverhalte, Institutionen o. Ä.): ein Ort ist dreckig wie eine Kloake; (metaphorisch gebraucht) eine Institution ist korrupt o. Ä. ☞ *Queremos hacer algo para evitar que el río que pasa por nuestro pueblo siga siendo un estercolero*. Wir wollen etwas unternehmen, damit der Fluss, der durch unser Dorf fließt, nicht eine Kloake bleibt. ☞ *La Justicia en este país es un estercolero de corrupción organizada y dirigida por el Estado*. Die Justiz in diesem Land ist ein Saustall, aus dem es nur so nach staatlich organisierter und gesteuerter Korruption stinkt.

estilo

- **por el estilo** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *andar*, *ir* oder *ser*): [so was] in der Art; [so was] in die Richtung; so ähnlich; so ungefähr. HÄUFIGE VAR.: **o algo por el estilo** (phrasematische Satzergänzung): oder so was in der Art. ☞ *Me encantó el diseño de un vestido de bodas que vi en una revista y me gustaría saber cuánto costaría hacerme uno por el estilo*. Mir hat das Design eines Brautkleids, das ich in einer Zeitschrift gesehen habe, sehr gut gefallen, und jetzt wüsste ich gerne, wie viel es kosten würde, mir so was in der Art machen zu lassen. ☞ *Veo que de gustos vamos por el estilo: te gustan las mismas películas que a mí*. Ich sehe, dass wir einen ziemlich ähnlichen Geschmack haben: Du stehst auf dieselben Filme wie ich. ☞ *Dile a tu profesora que te encontrabas mal o algo por el estilo*. Sag deiner Lehrerin, dass es dir schlecht ging oder so was in der Art.
- **por un estilo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *andar* oder *estar*; ebenfalls oft in Verbindung mit *en cuanto a*, *en lo que se refiere a* o. ä. Syntagmen): ähnlich; ungefähr gleich. ☞ *Las dos impresoras andan por un estilo en cuanto al rendimiento*. Was die Leistung betrifft, sind die beiden Drucker ungefähr gleich gut. ☞ *En lo que se refiere a la calidad, ambas marcas están por un estilo*. Hinsichtlich der Qualität sind beide Marken in etwa gleich.

estima

- **tener en alta estima algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas hoch schätzen. VAR.: **tener en gran** [auch *mucha* o. ä. Adj.] **estima algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *El anticuario me mostró una escultura romana que debía de tener en mucha estima porque la tenía guardada como si fuera un tesoro*. Der Antiquitätenhändler zeigte mir eine römische Skulptur, die er anscheinend sehr schätzte, denn er bewahrte sie auf, als handle es sich um einen Schatz. ANTONYME: **tener en baja estima algo** [oder *a alguien*] *una persona*; **tener en poca estima algo** [oder *a alguien*] *una persona*.
- **tener en baja estima algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas gering schätzen. VAR.: **tener en poca estima algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *La violencia sexual en el matrimonio es una muestra de que en nuestro país se tiene a las mujeres en baja estima*. Sexuelle Gewalt in der Ehe ist ein Indikator für den geringen Stellenwert der Frau in unserem Land. ANTONYME: **tener en alta estima algo** [oder *a alguien*] *una persona*; **tener en gran** [auch *mucha* o. ä. Adj.] **estima algo** [oder *a alguien*] *una persona*.

estimar

- **que se estime**⁺ (adj. Ph.): (bezogen auf Menschen) [Person,] die etwas auf sich hält; (bezogen auf Sachen) richtig, perfekt o. Ä. VAR.: **que se estime**⁺ **de serlo** (adj. Ph.). ☞ *Una institución educativa que se estime de serlo debe contar con la participación de los padres*. Eine Ausbildungseinrichtung, die diesen Namen verdient, muss auf die Beteiligung der Eltern bauen. SYN.: ↳ Verzeichnis **que se precie**.

estirar

- **el** [o. a. Det.] **estira y afloja** (subst. Ph. // PL.: **los** [o. a. Det.] **estira y afloja**): Die Wendung beschreibt eine Situation, in der mehrere Teilnehmer in einer gespannten Beziehung bezüglich eines konkreten Sachverhaltes, Themas o. Ä. zueinanderstehen und mal auf ihrer Meinung bestehen, mal nachgeben; Tauziehen (i. ü. S.); Hin und Her. VAR.: **estira y afloja** (subst. Ph.). ☞ *Sigue el estira y afloja por el presupuesto para el año que viene*. Die Debatte über den Haushalt für das nächste Jahr ist weiterhin ein einziges Hin und Her. ☞ *La convivencia en nuestra pequeña isla exige muchos estira y afloja y mucha capacidad de compromiso*. Das Zusammenleben auf unserer kleinen Insel ist ein ewiges Hin und Her – ein Tauziehen, das viel Kompromissbereitschaft erfordert. SYN.: ↳ Verzeichnis **el estira y afloja**.

estirón

- **dar** [oder **pegar**] **un estirón** → 1. *un niño* [oder *un adolescente*] bzw. *una planta* [oder *un árbol*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; eher ugs.): ① **dar** [oder **pegar**] **un estirón** *un niño* [oder *un adolescente*] bzw. *una planta* [oder *un árbol*]: einen Schuss tun; in die Höhe schießen. VAR. DER BED. 1: **dar** [oder **pegar**] **el estirón** *un niño* [oder *un adolescente*] (verb. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Wachstumsphase zu Beginn der Pubertät oder währenddessen. ☞ *Casi no lo reconocí, porque yo esperaba ver a un niño, pero resultó que ya había dado el estirón.* Weil ich mit einem Kind gerechnet hatte, hätte ich ihn fast nicht erkannt, so sehr war er in die Höhe geschossen. ☞ *Mis plantas han pegado un estirón, se las ve mucho más altas.* Meine Pflanzen sind ganz schön in die Höhe geschossen, sie sind jetzt viel größer. ② **dar** [oder **pegar**] **un estirón** *una cosa*: sich schlagartig oder eindeutig verbessern, plötzlich an Bedeutung gewinnen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **dar** [oder **pegar**] **un estirón** + Adj. *una cosa* (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *También ha pegado un estirón la capacidad de carga del maletero en este nuevo modelo, que ahora puede acoger 380 litros.* Auch bei der Ladekapazität des Kofferraums zeigt dieses neue Modell enorme Fortschritte: Sie beträgt nun 380 Liter. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **pegar un salto**.

esto

- **a esto** (konnekt. Ph.; ugs.): in der geschilderten Situation und oft auf unerwartete Art und Weise. VAR.: **a esto que** (konnekt. Ph.). ☞ *Bajaba yo por la calle Fuencarral y a esto que se me planta delante un Hare Krishna más alto que un pino y me dice con voz bucólica: A – ¿No crees que este mundo necesita un poco más de paz y de amor? B – ¿Eh?, sí, ya lo creo, mucha mala leche campa por aquí, sí... Perdona, pero tengo un poco de prisa. A – Ese es uno de los males de este tiempo: la prisa... Ich kam gerade die Straße Fuencarral hinunter, als sich mir ein riesengroßer Hare-Krishna-Anhänger in den Weg stellte und mir mit seiner Engelsstimme sagte: „Sind Sie nicht auch der Meinung, dass unsere Welt ein bisschen mehr Liebe und Frieden braucht?“ „Was Sie nicht sagen! Ja, das stimmt, die Leute sind wirklich das Letzte! Aber entschuldigen Sie bitte, ich habe es etwas eilig.“ „Und genau dies ist eines der Probleme unserer Zeit – die Eile ...“ SYN.: ↳ Verzeichnis **en estas**.*
- **a esto le llamo yo** + NP oder Inf.: ↳ **es[t]o es lo que se llama** + NP oder Inf. unter **llamar**.
- **a esto se le llama** + NP oder Inf.: ↳ **es[t]o es lo que se llama** + NP oder Inf. unter **llamar**.
- **a esto sí que se le llama** + NP oder Inf.: ↳ **es[t]o es lo que se llama** + NP oder Inf. unter **llamar**.
- **a todo esto**: ↳ unter **todo**.
- **en esto** (konnekt. Ph.; ugs.): in der geschilderten Situation und oft auf unerwartete Art und Weise. VAR.: **en esto que** (konnekt. Ph.). ☞ *En la discusión se estaba llegando a un acuerdo, pero en esto se presentó el rector y declaró no estar dispuesto a apoyar en lo más mínimo nuestras acciones de protesta.* Wir waren gerade dabei, uns einig zu werden, da erschien der Rektor und erklärte, er sei auf keinen Fall bereit, unsere Protestaktionen zu unterstützen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en estas**.
- **esto, aquello y lo de más allá**: ↳ **el^a de más allá** unter **allá**.
- **esto es** (konnekt. Ph.): das heißt. ☞ *El término “Siglo de Oro” abarca el Renacimiento y el Barroco, esto es, los siglos XVI y XVII.* Der Begriff „Siglo de Oro“, das spanische goldene Zeitalter, umfasst die Renaissance und die Barockzeit, das heißt das 16. und 17. Jahrhundert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **es decir**.
- **esto, lo otro y lo de más allá**: ↳ **el^a de más allá** unter **allá**.
- **esto no quita^a que** + Subjuntivo: ↳ **es[t]o no quita^a que** + Subjuntivo unter **quitar**.
- **esto sí que es bueno**: ↳ **es[t]a sí que es buena** unter **bueno**.
- **esto y aquello** (pron. Ph.): dieses und jenes. VAR.: **a esto y a aquello** (pron. Ph.) // **esto o aquello** (pron. Ph.): dieses oder jenes // **a esto o a aquello** (pron. Ph.). ☞ *Muchos dicen que la felicidad se encuentra acá o allá, que se es feliz haciendo o dejando de hacer esto o aquello, pero yo creo que la felicidad la lleva uno en su interior.* Viele sind der Meinung, man findet das Glück hier oder dort, und dass es einen glücklich macht, dieses oder jenes zu tun oder zu lassen. Doch ich glaube, das Glück trägt ein jeder in seinem Innern. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **esto y aquello**.
- **esto y lo otro** (pron. Ph.): dieses und jenes. VAR.: **a esto y a lo otro** (pron. Ph.) // **esto o lo otro** (pron. Ph.): dieses oder jenes // **a esto o a lo otro** (pron. Ph.). ☞ *Con la política cultural ocurre siempre lo mismo, todo son promesas vacías del tipo: “Vamos a promover esto y lo otro”. Pero al final nunca hay dinero para nada.* Mit der Kulturpolitik ist es immer dasselbe, nur leere Versprechungen: „Wir werden dieses und jenes fördern“, heißt es, aber letztendlich ist dann kein Geld für irgendwas vorhanden. ☞ *Me llamaron esto y lo otro, y desde entonces no he vuelto a hablar con ellos.* Sie bezeichneten mich als dieses und jenes, und seitdem habe ich kein Wort mehr mit denen geredet. ☞ *Mi padre estaba siempre de un humor de perros, que él achacaba continuamente a esto o a lo otro.* Mein Vater war stets furchtbar schlecht gelaunt und schob seine miese Laune ständig auf dieses oder jenes. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **esto y aquello**.

- **o esto o lo otro:** ① (phrasematische Satzergänzung): [jmd. sagt dies und jenes] und was weiß ich noch. ☞ *Hay gente que me odia, que dice que soy arrogante, que soy antipático o esto o lo otro.* Es gibt Leute, die mich hassen; sie sagen, ich sei arrogant, unfreundlich und was weiß ich noch. ② (satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt eine duale Denkweise; Entweder – Oder! ☞ *El pensamiento dual es típico de nuestra sociedad occidental (o blanco o negro, o esto o lo otro).* Die duale Denkweise ist typisch für unsere westliche Gesellschaft: alles Schwarz-Weiß-Malerei, Entweder – Oder! TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **o blanco o negro**.
- **que si esto, que si lo otro** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine Aufzählung von Ausreden, Vorwürfen, Einwänden, Argumenten, Gründen o. Ä., die eine andere Person geäußert hat. VAR.: **que si esto, que si aquello** (pron. Ph.); **que si esto, que si lo otro, que si lo de más allá** (pron. Ph.); **que si esto, que si aquello, que si lo de más allá** (pron. Ph.). ☞ *No pararon de enumerar las pegas que veían a nuestro proyecto: que si los costes eran muy altos, que si esto, que si lo otro.* Sie hörten gar nicht mehr auf, Einwände gegen unser Projekt vorzubringen: dass die Kosten zu hoch seien und dieses und jenes. SYN.: ↳ Verzeichnis **que si patatín, que si patatán**.

estofa

- **de baja estofa** (adj. Ph.): von minderer Qualität, von niedrigem Rang o. Ä.; (bezogen auf Lokale, Hotels o. Ä.) heruntergekommen, dreckig, verrucht o. Ä. VAR.: **de baja estopa** (adj. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). ☞ *Intentan adoctrinarnos con su política de baja estofa.* Sie versuchen, uns mit ihrem politischen Geschwafel zu indoktrinieren. ☞ *Nos sentamos en torno a una mesa sucia en un barucho de baja estofa.* Wir setzten uns in eine heruntergekommene Kneipe an einen schmutzigen Tisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de mala muerte**.

estómago

- **echarse algo al estómago** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas essen. ☞ *Nos dijeron que en el refugio había agua y algo de comer, pero nos lo encontramos cerrado, así que nos quedamos sin agua y sin poder echarnos nada al estómago.* Man sagte uns, dass wir in der Hütte Wasser und etwas zu essen finden würden, aber sie war zugesperrt, und so standen wir da ohne Wasser und ohne etwas zu essen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echarse algo al colete**.
- **llenar[se] el estómago** una persona (verb. Ph.; ugs.): essen; sich satt essen (mitunter im Sinne von „über die Runden kommen“, „überleben“ (übertreibend) o. Ä.). VAR.: **llenarle el estómago a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. ernähren. ☞ *Soy músico, pero para llenar el estómago realizo todo tipo de trabajos.* Ich bin Musiker, aber um über die Runden zu kommen, mache ich Gelegenheitsarbeiten jeder Art. SYN.: ↳ Verzeichnis **llenarse el buche**.
- **ponerle a alguien el estómago del revés** una cosa [seltener una persona]: ↳ **revolverle el estómago a alguien una cosa** [seltener una persona] unter **estómago**.
- **ponérsele a alguien el estómago del revés:** ↳ **revolverle el estómago a alguien una cosa** [seltener una persona] unter **estómago**.
- **ponerse el estómago de pie:** ↳ **tener el estómago de pie** una persona unter **pie**¹.
- **ponérsele a alguien el estómago de pie:** ↳ **tener el estómago de pie** una persona unter **pie**¹.
- **revolverle el estómago a alguien una cosa** [seltener una persona] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. dreht sich der Magen um; jmd. oder etwas widert jmdn. an. VAR.: **revolverse el estómago a alguien** (verb. Ph.); **ponerle a alguien el estómago del revés una cosa** [seltener una persona] (verb. Ph.); **ponérsele a alguien el estómago del revés** (verb. Ph.). ☞ *Diariamente deben soportar este mal olor que les revuelve el estómago a la hora de la comida.* Sie müssen tagtäglich diesen Gestank ertragen, der ihnen in der Mittagszeit den Magen umdreht. ☞ *Al ver las imágenes de la guerra, el estómago se me puso del revés.* Als ich die Kriegsbilder sah, wurde mir ganz anders zumute. ☞ *Se me revuelve el estómago ya solo de pensar en los exámenes.* Mir wird schon schlecht, wenn ich nur an die Prüfungen denke. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **revolverle el cuerp**.
- **tener el estómago de pie** una persona: ↳ unter **pie**¹.
- **tener el estómago en los pies** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. hängt der Magen in den Kniekehlen; eine Weile her sein, dass man gegessen hat. VAR.: **tener el estómago en los talones una persona** (verb. Ph.). ☞ *Como me levanto y desayuno tan temprano, a las doce ya tengo el estómago en los talones.* Da ich sehr früh aufstehe und frühstücke, hängt mir schon mittags um zwölf der Magen in den Kniekehlen.
- **tener estómago una persona** (verb. Ph.; ugs.): gefühllos oder stumpf sein, auf etwas reagieren o. Ä. ☞ *Para ser periodista hay que tener estómago.* Journalisten müssen hart im Nehmen sein. ☞ *Se forran engañando a la gente con productos "milagrosos". Hay que tener estómago para ganar dinero de esa forma.* Sie verdienen sich eine goldene Nase, indem sie die Leute mit „Wunderprodukten“ ködern. Man muss wirklich schon sehr hartgesotten sein, um auf diese Weise Geld

zu verdienen. ☞ *Es una película muy buena, te la recomiendo, pero para algunas escenas hay que tener estómago.* Es ist ein sehr guter, empfehlenswerter Film, aber einige Szenen sind nichts für zarte Gemüter.

- **tener a alguien sentado en el estómago** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. nicht ausstehen können; jmdn. gefressen haben. VAR.: **tener a alguien sentado en la boca del estómago** una persona (verb. Ph.). ☞ *A esta señora la tengo sentada en la boca del estómago, porque nos pretende ir dictando todo el rato lo que tenemos que hacer.* Ich kann diese Frau nicht ausstehen. Sie will uns ständig vorschreiben, was wir zu tun haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener atragantado**.

estopa

- **darle estopa a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. das Fell gerben; jmdn. verprügeln. VAR. DER BED. 1: **arrearle** [oder **sacudirle**] **estopa a alguien una persona** (verb. Ph.); **dar** [oder **repartir**] **estopa una persona** (verb. Ph.). ☞ *La policía no está para repartir estopa innecesaria contra los manifestantes.* Die Polizei ist nicht dafür da, Demonstranten unnötig zu verprügeln. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I). ② über jmdn. herziehen; jmdn. heftig kritisieren. VAR. DER BED. 2: **arrearle** [oder **sacudirle**] **estopa a alguien una persona** (verb. Ph.); **dar** [oder **repartir**] **estopa una persona** (verb. Ph.). ☞ *En este foro vas a saber lo que es repartir estopa: aquí nadie se corta un pelo a la hora de criticar.* In diesem Forum wirst du lernen, was es heißt, harsche Kritik zu üben: Hier nimmt niemand ein Blatt vor den Mund, wenn es darum geht, andere zu kritisieren. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **de baja estopa**: ↳ **de baja estofa** unter **estofa**.

estrecho

- **pasarlas estrechas una persona** (verb. Ph.; ugs.): in einer schwierigen, verzweifelten oder misslichen finanziellen Lage sein. ☞ *Las estaban pasando estrechas y tenían que aguzar el ingenio para no pasar hambre.* Sie waren in einer schwierigen finanziellen Lage und mussten sich einiges einfallen lassen, um genug zum Überleben zu haben.
- **venirle estrecha a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): eine Situation, ein Umstand o. Ä. gibt jmdm. keine Möglichkeiten zur Entfaltung bzw. diese Person fühlt sich dadurch eingeengt. ☞ *El corsé del matrimonio me viene estrecho.* Im Korsett der Ehe fühle ich mich eingeengt.

estrella

- **buena estrella** (subst. Ph.; ugs.): Glück. ☞ *Si solo confías en tu buena estrella y no pones esfuerzo por tu parte, puedes salir estrellado.* Wenn du immer nur darauf vertraust, dass die Sterne für dich günstig stehen, und du dich nicht selbst bemüht, könnte es sein, dass du damit auf die Nase fällst. SYN.: ↳ Verzeichnis **buena estrella**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **mala estrella**.
- **mala estrella** (subst. Ph.; ugs.): Pech. ☞ *Desde luego, qué mala estrella tengo en el amor. Lo mejor será dejar de pensar en esas cosas y en chicos.* Ich habe wirklich Pech in der Liebe. Ich lasse es am besten ganz sein, an diese Dinge und an Jungs zu denken. SYN.: ↳ Verzeichnis **mala estrella**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **buena estrella**.
- **nacer con estrella una persona** (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. wird diese Wendung in einer Vergangenheitsform gebraucht): unter einem glücklichen Stern geboren sein; ein Glückspilz sein; jmdm. wurde das Glück in die Wiege gelegt. ☞ *Mi familia no tiene dinero, y encima todos andamos un poco mal de salud. No, no puedo decir que haya nacido con estrella.* Meine Familie hat kein Geld; dazu kommt, dass es uns allen gesundheitlich nicht sehr gut geht. Nein, ich kann nicht sagen, dass ich unter einem glücklichen Stern geboren wurde. SYN.: ↳ Verzeichnis **nacer con estrella**. ANTONYM: **nacer estrellado una persona** (ugs.).
- **te⁺ voy⁺ a dar una que vas⁺ a ver las estrellas** (satzw. Ph.; ugs.): [wenn ...] haue ich dir eine runter, dass dir Hören und Sehen vergeht. **te⁺ voy⁺ a meter** [auch **pegar** o. ä. V.] **una que vas⁺ a ver las estrellas** (satzw. Ph.). ☞ *Si vuelves a decir eso te voy a dar una que vas a ver las estrellas, ¿entendiste?* Wenn du das noch einmal sagst, haue ich dir eine runter, dass dir Hören und Sehen vergeht. Verstanden? SYN.: ↳ Verzeichnis **te voy a dar una que te van a parecer dos**.
- **ver las estrellas una persona** (verb. Ph.; ugs.): Sterne sehen. ☞ *Ayer me di un golpe en la cabeza al entrar en el coche que me hizo ver las estrellas.* Als ich gestern ins Auto einsteigen wollte, stieß ich mir dermaßen den Kopf, dass ich Sterne sah.

estrellado

- **nacer estrellado una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft scherzhaft in Verbindung mit dem Wort **estrella** oder mit der Wendung **nacer con estrella**; i. d. R. wird diese Wendung in einer Vergangenheitsform gebraucht; übliche Nennform: **nacer**

estrellado): nicht gerade unter einem glücklichen Stern geboren sein. ☞ *Yo no nací con estrella, yo más bien nací estrellada: la mala suerte me acompaña a todas partes.* Ich bin ganz bestimmt nicht unter einem glücklichen Stern geboren, sondern eher im Gegenteil, denn das Pech verfolgt mich überall. ☞ *Yo nací estrellada para el amor: todas las relaciones sentimentales que he tenido han terminado de forma desastrosa.* Ich wurde, was die Liebe angeht, nicht gerade unter einem glücklichen Stern geboren: Alle Liebesbeziehungen, die ich bisher hatte, endeten in einer Katastrophe. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **nacer con estrella**.

- **salir estrellada una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft scherzhaft in Verbindung mit dem Wort *estrella*; übliche Nennform: **salir estrellado**): auf die Nase fallen (i. ü. S.). ☞ *Por suerte me abrieron los ojos a tiempo antes de salir estrellada: yo nunca habría triunfado como actriz.* Zum Glück hat man mir rechtzeitig die Augen geöffnet, bevor ich auf die Nase fallen konnte, denn als Schauspielerin hätte ich niemals Erfolg gehabt.

estreno

- **ir de estreno una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): zum ersten Mal etwas tragen. ☞ *¡Caramba, vestido y zapatos nuevos, hoy sí que vas de estreno!* Wow, neues Kleid und neue Schuhe! Ich sehe schon, du führst heute ein neues Outfit spazieren!

estribo

- **perder los estribos una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): die Nerven verlieren. ☞ *A veces es difícil no perder los estribos con estos chavales.* Manchmal ist es schwierig, bei diesen Jungs nicht die Nerven zu verlieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **perder los estribos**.

estropajo

- **como un estropajo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① (als adj. Ph. meistens in Verbindung mit *boca, lengua* oder *pelo*; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *seco*⁺): trocken, strohig o. Ä. (bezogen auf das Haar); trocken (bezogen auf den Mund oder Hals). VAR. DER BED. 1: **de estropajo** (adj. Ph.); **hecho⁺ un estropajo** (adj. Ph.); **más + Adj. + que un estropajo** (adv. Ph.). ☞ *A base de planchas y secadores solo conseguí que mi pelo se fuera debilitando y quedara tan seco como un estropajo.* Mit dem ganzen Glätten und Föhnen habe ich nur erreicht, dass mein Haar immer dünner und strohiger wurde. ☞ *Tenía la boca seca y mi lengua parecía de estropajo; además, me dolía la cabeza.* Mein Mund war trocken und meine Zunge fühlte sich pelzig an; außerdem hatte ich Kopfschmerzen. ② in einem sehr schlechten körperlichen oder seelischen Zustand. VAR. DER BED. 2: **hecho⁺ un estropajo** (adj. Ph.) // **sentirse como un estropajo una persona** (verb. Ph.): sich körperlich oder seelisch sehr schlecht fühlen. ☞ *Esta gripe me ha dejado hecha un estropajo.* Diese Grippe hat mich völlig ausgelaugt. ☞ *Cuando me enteré de su lío amoroso, en un primer momento me sentí como un estropajo: engañada, no querida.* Als ich von seiner Affäre erfuhr, fühlte ich mich anfangs einfach nur zum Kotzen: betrogen und ungeliebt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una braga**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho un estropajo** (Bed. 2): ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **tratar a alguien como [a] un estropajo una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. abschätzig behandeln; jmdn. wie den letzten Dreck behandeln. ☞ *Son gente arrogante que creen que pueden tratar como a un estropajo a los que tienen menos que ellos.* Das sind arrogante Menschen, die glauben, Leute, die weniger als sie haben, wie den letzten Dreck behandeln zu können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.

estudio

- **digno⁺ de estudio** (adj. Ph.; eher ugs.): merkwürdig, bemerkenswert o. Ä. (die spanische Wendung wird mit einem ironischen Unterton gebraucht). ☞ *Me fascina la capacidad de la gente para decir idioteces. Para mí es algo digno de estudio.* Mich fasziniert die Fähigkeit der Leute, Blödsinn von sich zu geben. Da kann man wirklich nur staunen.
- **en estudio** (adj. Ph.): in Planung, in Betracht [gezogen] o. Ä. ☞ *Se trata solamente de un proyecto en estudio. Si vemos que resulta demasiado caro, no lo pondremos en marcha.* Es handelt sich lediglich um ein Projekt, das wir zunächst nur in Betracht ziehen. Wenn wir sehen, dass es zu teuer wird, werden wir es nicht in Angriff nehmen.
- **tener estudios una persona** (verb. Ph.): studiert haben. ☞ *Hoy en día tener estudios no te garantiza un puesto de trabajo: es importante, desde luego, pero también hay que tener suerte.* Heutzutage garantiert dir ein abgeschlossenes Studium keinen Arbeitsplatz. Studiert zu haben ist zwar wichtig, aber Glück muss man auch haben.

estufa

- **de estufa** (adj. Ph.; selten; i. d. R. in Verbindung mit *flor* oder *planta*): ① zerbrechlich, schwächlich, kälteempfindlich o. Ä.; zart[es Pflänzchen] (i. ü. S.). ☞ *No podrías hacer ese trabajo porque tendrías que pasarte horas y horas en la calle en pleno invierno y tú eres una flor de estufa*. Du könntest diese Arbeit nicht machen, du müsstest dazu nämlich im Winter viele Stunden auf der Straße verbringen, und du bist ja so ein zartes Pflänzchen. ② Die Wendung bezieht sich auf etwas, das besondere Aufmerksamkeit genießt und deswegen auch gedeiht (oft bezogen auf eine Wirtschaftsbranche, die Industrie o. Ä.); zart[es Pflänzchen] (i. ü. S.). ☞ *Tras la guerra franco-prusiana, la industria alemana empezó a crecer muy rápidamente, protegida como una planta de estufa por los millones procedentes de Francia*. Nach dem Deutsch-Französischen Krieg entwickelte sich die deutsche Industrie in rasantem Tempo; die Millionen aus Frankreich trugen diesen Aufschwung und bewirkten einen bedeutsamen Wachstumsschub. ☞ *El boom de la industria textil algodonera impulsó como planta de estufa el cultivo del algodón en los Estados Unidos, y con él, el comercio de esclavos africanos*. Im Windschatten des Booms der Baumwollindustrie erlebte der Baumwollanbau in den Vereinigten Staaten einen starken Aufschwung, und dadurch boomte auch der Handel mit afrikanischen Sklaven.

etapa

- **quemar etapas una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich schneller als üblich oder erwartet entwickeln, sehr schnell Fortschritte machen o. Ä. ☞ *La juventud está quemando etapas a toda marcha, y los adolescentes de hoy pronto ya serán adultos*. Die Jugend entwickelt sich mittlerweile unheimlich schnell, und die Jugendlichen von heute werden schon bald Erwachsene sein.

etcétera

- **etcétera, etcétera** (phrasematische Satzergänzung; eher ugs.): und vieles andere mehr; und viele weitere Elemente einer Kategorie; und was weiß ich noch; usw.; und, und, und. VAR.: **etc., etc.** (phrasematische Satzergänzung; in der Umgangssprache wird oft diese abgekürzte Variante *etecé, etecé* ausgesprochen und mitunter auch *etecé, etecé* geschrieben). ☞ *Con el trabajo, la casa, mis hijas, ir todos los días a ver a mi madre, etcétera, etcétera, estoy agotada*. Durch den Job, den Haushalt, meine Töchter, den täglichen Besuch bei meiner Mutter und tausend andere Dinge bin ich total ausgelaugt. ☞ *A la que te digan que no te cambian lo que has comprado, lo mejor es ponerse a gritar que qué mierda de tienda, que son unos estafadores, unos ladrones, etc., etc., hasta que venga el encargado y, para que te calles, te dé lo que estás pidiendo*. Wenn sie dir sagen, ein Umtausch sei nicht möglich, fängst du am besten direkt an herumschreien, was für ein Scheißladen das ist, dass sie Gauner sind, Diebe usw., bis der Geschäftsführer erscheint und den Umtausch genehmigt, nur damit du Ruhe gibst.
- **un largo etcétera de** (adj. Ph.; eher ugs.): viele. VAR.: **y un largo etcétera** (phrasematische Satzergänzung): und vieles andere mehr; und viele weitere Elemente einer Kategorie. ☞ *En este asunto hay un largo etcétera de intereses ocultos*. In dieser Angelegenheit gibt es viele verborgene Interessen. ☞ *En mi familia hay un largo etcétera de atletas y, claro, al final se me contagió la pasión*. In meiner Familie gibt es eine lange Reihe von Leichtathleten, und natürlich hat mich die Leidenschaft am Ende auch gepackt. ☞ *Es un lugar fantástico: con un ambiente agradable, temperaturas perfectas, playas paradisíacas, una cocina estupenda... y un largo etcétera de cosas que hacer y descubrir*. Es ist ein fantastischer Ort mit einer angenehmen Atmosphäre, perfekten Temperaturen, paradiesischen Stränden, einer hervorragenden Küche ... und einer langen Liste anderer Möglichkeiten, etwas zu unternehmen und zu entdecken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

eternidad

- **una eternidad** (subst. Ph./adv. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *esperar*, *pasar* oder *tardar*): eine Ewigkeit. VAR.: **toda una eternidad** (subst. Ph./adv. Ph.); **como [toda] una eternidad** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *largo**). ☞ *Tuve que esperar una eternidad hasta que por fin llegó el paquete*. Ich musste eine Ewigkeit auf das Paket warten. ☞ *Aunque solo dejé de fumar un día, tuve la sensación de que había pasado una eternidad*. Obwohl ich nur für einen Tag mit dem Rauchen aufgehört hatte, hatte ich das Gefühl, dass es eine Ewigkeit gewesen war. ☞ *Me sentía mal en esa situación, los días y las semanas se me hicieron largos como una eternidad*. Ich fühlte mich in dieser Situation unwohl, die Tage und Wochen kamen mir vor wie eine Ewigkeit. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una eternidad**.

etiqueta

- **de etiqueta** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *ir*, *vestirse* o. ä. V.): elegant, förmlich oder stilvoll dem Anlass entsprechend gekleidet; Gala[kleidung]. VAR.: **de etiqueta** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acto*, *celebración* o. ä. Subst.): Gala-[event]. ☞ *Para acudir a determinados actos o celebraciones hay que vestirse de etiqueta*. Zu bestimmten Anlässen und Feierlichkeiten ist es angebracht, dass man sich förmlich entsprechend dem Dresscode kleidet. ☞ *Se organizó una celebración de etiqueta para conmemorar el Día de la Independencia*. Es wurde eine Galaveranstaltung organisiert, um des Unabhängigkeitstages zu gedenken.
- **ir de etiqueta una persona** (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): jmd. zeigt versehentlich das Etikett seines Kleidungsstückes, das Etikett mit Waschanleitung etc. hängt also heraus. ☞ *Como siempre, mamá se había puesto la chaqueta con demasiadas prisas e iba "de etiqueta", de la que incluso colgaba una bolsita de plástico con un botón de recambio*. Mama hatte sich mal wieder in Windeseile angezogen und vergessen, das Etikett ihrer Jacke nach innen zu tun, an dem zur Krönung sogar noch eine Tüte mit dem Ersatzknopf baumelte. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Als nicht idiomatischer Phraseologismus bedeutet *ir de etiqueta* „sehr elegant angezogen sein, in Galakleidung o. Ä.“; die Wendung beruht somit auf einem Wortspiel mit den Bedeutungen des Wortes *etiqueta* – einmal als „Etikett“ und einmal als „Gala-“ – und hat einen ironischen Unterton.
- **las etiquetas pesan [mucho]** (satzw. Ph.): klischeehafte Vorstellungen, Vorurteile o. Ä. werden nicht einfach so aufgegeben. ☞ *El mundo del cine es a veces injusto: no siempre es el talento lo que cuenta, y las etiquetas pesan mucho*. Die Welt des Kinos ist manchmal ungerecht: Nicht immer zählt das Talent, und klischeehafte Vorstellungen werden nicht einfach so aufgegeben.

euro

- **ahorrar hasta el último euro una persona**: ↳ **hasta el último euro** unter **euro**.
- **dos euros** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt einen Spottpreis, einen Hungerlohn, eine lächerliche Geldsumme o. Ä.; nur ein paar Euro (übertreibend); eine Handvoll Euros (i. ü. S.). VAR.: **cuatro euros** (subst. Ph.). ☞ *Ofertas hoteleras: Ven a conocer Málaga por cuatro euros*. Hotelangebote: Lerne Málaga für nur ein paar Euro kennen! SYN.: ↳ Verzeichnis **dos cuartos**.
- **hasta el último euro** (subst. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *devolver*, *gastar*, *merecer*, *pagar* o. ä. V.): alles (an Geld sparen, zurückgeben, ausgeben, bezahlen o. Ä.). HÄUFIGE VAR.: **ahorrar hasta el último euro una persona** (verb. Ph.): äußerst sparsam mit Geld umgehen. ☞ *Me prometiste que me devolverías hasta el último euro, pero aún me debes un montón*. Du hast versprochen, mir alles bis auf den letzten Cent zurückzuzahlen, aber du schuldest mir noch immer einen Haufen Geld. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el último céntimo**.
- **mirar el euro una persona** (verb. Ph.; ugs.): jeden Cent zweimal umdrehen (i. ü. S.); auf das Geld schauen/achten (i. ü. S.). ☞ *Cuando uno viaja, hay que mirar un poco el euro. No es cuestión de arruinarse por unas simples vacaciones*. Auf Reisen sollte man schon ein wenig auf das Geld schauen. Es macht ja keinen Sinn, sich nur wegen eines Urlaubs finanziell zu ruinieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **mirar el euro**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] un [solo] euro por algo** [seltener *por alguien*] una persona: ↳ **un euro** unter **euro**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener un euro una persona**: ↳ **un euro** unter **euro**.
- **no** [bzw. Neg.] **ver [ni] un [solo] euro una persona** (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. wird diese Wendung in einer Vergangenheitsform gebraucht): kein bisschen Geld bekommen haben, obwohl es einem zusteht; noch keinen einzigen Cent gesehen haben (übertreibend). ☞ *Este dibujo lo hice durante unas prácticas para una revista de viajes. Los muy caraduras lo publicaron, pero yo no vi ni un euro*. Die Zeichnung hier habe ich im Rahmen eines Praktikums für eine Reisezeitschrift angefertigt. Diese unverschämten Leute haben sie veröffentlicht, ich habe aber nie einen Cent dafür bekommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ver ni una sola peseta**.
- **sin un euro**: ↳ **un euro** unter **euro**.
- **un euro** (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener un euro una persona** (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin un euro** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] un [solo] euro por algo** [seltener *por alguien*] una persona (verb. Ph.; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben // **no** [bzw. Neg.] **darle a alguien ni un [solo] euro una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdm. kein Geld geben; mit etwas kann jmd. kein Geld verdienen // **no** [bzw. Neg.] **ver [ni] un [solo] euro una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Me gustaría salir esta noche, pero no puedo, estoy sin un euro*. Ich würde gerne heute Abend ausgehen, aber ich kann

nicht, ich habe keinen einzigen Cent in der Tasche. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN./TEILSYN. ZU **sin un euro**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar [ni] un [solo] euro**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**. SYN. ZU **no darle a alguien ni un [solo] euro**: ↳ Verzeichnis **no darle ni un solo centavo**.

Eva

- **vestida de Eva** (adj. Ph.; ugs.; eher selten): im Evakostüm; splitter nackt (bezogen auf eine Frau). ☞ *Hacia mucho calor y, sin pensarlo más, nos bañamos en el río (vestidas de Eva, claro)*. Es war sehr heiß und ohne zu zögern badeten wir im Fluss (selbstverständlich im Evakostüm). SYN.: ↳ Verzeichnis **en pelotas**.

evangelio

- **ser el evangelio una cosa** (verb. Ph.): was jmd. sagt, was in einem Text steht o. Ä. ist Gesetz. ☞ *No la harás cambiar de opinión: lo que dicen sus amigos es el evangelio*. Du wirst sie nicht umstimmen können – was ihre Freunde sagen, ist Gesetz.

Evaristo

- **pues vas listo, Evaristo**: ↳ **estar lista** una persona unter **listo**.

evidencia

- **en evidencia** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *dejar, poner, quedar* o. ä. V.): ① sodass etwas Negatives für alle deutlich wird. ☞ *Cada vez quedaba más en evidencia que había un abismo cultural entre nosotros dos*. Es wurde immer deutlicher, dass es zwischen uns beiden einen kulturellen Abgrund gab. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de manifiesto**. ② vor anderen Leuten blamiert, bloßgestellt o. Ä. [werden]. ☞ *Mi jefa me puso en evidencia ante mis colegas con una falta de ortografía que yo había cometido*. Meine Chefin hat mich wegen eines Rechtschreibfehlers vor meinen Kollegen bloßgestellt.

evitación

- **en evitación de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): zur Vermeidung; zur Vorbeugung. ☞ *Para el uso de las duchas los usuarios deberán utilizar chanclas de goma en evitación de posibles contagios*. Zur Vorbeugung von möglichen Ansteckungen ist den Besuchern das Betreten der Duschen nur mit Badeschuhen erlaubt.

exacto

- **para ser exactos** (adv. Ph.): um genau zu sein. ☞ *Durante el Pleistoceno hubo varias glaciaciones: cuatro, para ser exactos*. Im Pleistozän gab es mehrere Eiszeiten: vier, um genau zu sein.

exageración

- **una exageración** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel; wirklich viel. ☞ *Esta página me gusta una exageración, de verdad, me parece sencillamente genial*. Diese Seite gefällt mir irre gut, ich halte sie einfach für genial. ☞ *Estoy en los huesos, y eso que como una exageración*. Ich bin nur noch Haut und Knochen, und das, obwohl ich wirklich viel esse. ☞ *Mi barriguilla me empieza a pesar y noto que me canso una exageración*. Langsam wächst mein Bäuchlein, und ich merke, dass ich furchtbar schnell ermüde. ☞ *Es lo que tiene mi trabajo: que (aunque por regla general no trabajo una exageración) en algunas ocasiones hay que rendir a tope*. Das ist das Problem bei meinem Job: Obwohl generell nicht so viel zu tun ist, muss man manchmal Höchstleistungen bringen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).

exasperación

- **hasta la exasperación** (adv. Ph.; ugs.): bis zum Gehtnichtmehr; extrem; furchtbar. ☞ *En cuanto al servicio, muy amables, pero los camareros son lentos hasta la exasperación*. In Bezug auf den Service kann man schon sagen, dass sie sehr nett sind, aber die Kellner sind furchtbar langsam. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta decir basta**.

excelencia

- **por excelencia** (adj. Ph./adv. Ph.): schlechthin; par excellence; besonders repräsentativ. ☞ *La arroba es el signo por excelencia de la comunicación virtual.* Der Klammeraffe ist das Zeichen schlechthin in der virtuellen Kommunikation. SYN.: ↳ Verzeichnis **por antonomasia**.
- **tener excelencia una cosa** (verb. Ph.): vorzüglich sein. ☞ *Otra de las sorpresas culinarias de nuestro viaje es que los vinos de la región tienen excelencia.* Eine weitere kulinarische Überraschung unserer Reise sind die vorzüglichen Weine dieser Region.

excepción

- **a excepción de + NP** (präp. Ph.): mit Ausnahme von; bis auf. VAR.: **con excepción de + NP** (präp. Ph.); **hecha excepción de + NP** (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache). ☞ *Prevalecen cielos nublados sin precipitaciones, a excepción de algunas áreas.* Bis auf einige Gebiete bleibt es weitgehend bewölkt, aber niederschlagsfrei.
- **de excepción** (adj. Ph.): außergewöhnlich gut. ☞ *Es un escritor de excepción: todas sus historias te atrapan; yo no suelto un libro hasta que lo termino.* Er ist ein Ausnahmeschriftsteller: Alle seine Geschichten nehmen einen gefangen. Ich lege kein Buch weg, bevor ich es nicht beendet habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin comparación** (I).

exceso

- **en exceso** (adv. Ph.): zu sehr; zu viel. VAR.: **con exceso** (adv. Ph.). ☞ *A mi entender, esta ley es radical en exceso.* Meiner Meinung nach ist dieses Gesetz viel zu radikal. ☞ *Trabajar con exceso conlleva tarde o temprano consecuencias negativas para el cuerpo.* Übermäßig viel zu arbeiten, bringt früher oder später negative körperliche Auswirkungen mit sich.
- **por exceso** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf einen oberen Grenzwert, der überschritten wird. ☞ *Ante la introducción del euro, muchos ciudadanos temían el redondeo por exceso de los precios.* Als der Euro eingeführt wurde, hatten viele Bürger Angst, dass es bei den Preisen zu Aufrundungen kommen würde. ☞ *Por exceso o por defecto: en ocasiones tengo la sensación de que la vida o la sobrevaloramos o la subestimamos.* Zu viel oder zu wenig: Manchmal habe ich das Gefühl, dass wir das Leben entweder über- oder unterbewerten. ANTONYM: **por defecto** (Bed. 1).

exclusiva

- **en exclusiva** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *entrevista, noticia, reportaje* o. ä. Subst.): exklusiv (bezogen auf Interviews, Reportagen o. Ä.). ☞ *El presidente nos ofreció una entrevista en exclusiva.* Der Präsident bot uns ein Exklusivinterview an.
- **en exclusiva para** (adv. Ph.): ausschließlich für. ☞ *Estos aparcamientos están reservados en exclusiva para los clientes del centro comercial.* Diese Parkplätze sind ausschließlich für Besucher des Einkaufszentrums reserviert.

exclusividad

- **en exclusividad** (adv. Ph.): gänzlich; ausschließlich. ☞ *Me dedico en exclusividad a este tema desde hace ya unos diez años.* Ich beschäftige mich schon seit etwa zehn Jahren ausschließlich mit diesem Thema. ☞ *Se trata de la primera biblioteca europea dedicada en exclusividad a la historia constitucional.* Es handelt sich hierbei um die erste europäische Bibliothek, die ausschließlich der Geschichte der verschiedenen Verfassungen gewidmet ist.

excusa

- **no** [bzw. Neg.] **tener excusa una cosa** (verb. Ph.): etwas ist unentschuldigbar. ☞ *Lo siento, ya sé que este error no tiene excusa, pero es que estaba muy cansado cuando escribí el informe.* Es tut mir leid, ich weiß schon, dass dieser Fehler unverzeihlich ist. Aber ich war sehr müde, als ich den Bericht geschrieben habe. ☞ *Lo que te ha hecho ese hombre no tiene excusa, ¡vaya desalmado!* Was dieser Mann dir angetan hat, ist unentschuldigbar. So ein Unmensch! SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener excusa**.

exhalación

- **como una exhalación** (adv. Ph.; in Verbindung mit *irse, pasar* o. ä. V.): sehr schnell; rasend schnell [vorbeigehen, geschehen, wegrennen o. Ä.]. ☞ *Desde el tren, paisajes y aldeas pasaban como una exhalación.* Vom Zug aus sah man

Landschaften und Dörfer rasend schnell vorüberziehen. ☞ *Como una exhalación, Cenicienta atravesó el salón y bajó la escalinata, perdiendo en su huida un zapato.* Geschwind durchquerte Aschenputtel den Saal, eilte die Freitreppe hinunter und verlor auf ihrer Flucht einen Schuh.

existencia

- **amargarle la existencia** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. das Leben vermiesen; jmdm. das Leben schwer machen. VAR.: **amargarse la existencia** una persona (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **ganar de amargarse la existencia** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **eso** [o. a. Det.] **son⁺ ganas de amargarse la existencia** (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **vaya ganas de amargarse la existencia** (interj. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*). ☞ *Los celos te amargarán la existencia.* Die Eifersucht wird dir das Leben vermiesen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **complicarle la existencia**.
- **amargarse la existencia** una persona: ↳ **amargarle la existencia** a alguien una persona [oder una cosa] unter **existencia**.
- **complicarle la existencia** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. das Leben schwer machen. VAR.: **complicarse la existencia** una persona (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); sich das Leben unnötig schwer machen // **ganar de complicarse la existencia** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **eso** [o. a. Det.] **son⁺ ganas de complicarse la existencia** (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **vaya ganas de complicarse la existencia** (interj. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*). ☞ *Las mujeres nos complicamos innecesariamente la existencia con nuestro miedo a quedarnos sin pareja o a no tener hijos.* Wir Frauen machen uns das Leben unnötig schwer, indem wir fürchten, ledig oder kinderlos zu bleiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **complicarle la existencia**.
- **complicarse la existencia** una persona: ↳ **complicarle la existencia** a alguien una persona [oder una cosa] unter **existencia**.
- **fastidiarle la existencia** a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ **fastidiarle la vida** a alguien una persona [oder una cosa] unter **fastidiar**.
- **fastidiarse la existencia** una persona: ↳ **fastidiarle la vida** a alguien una persona [oder una cosa] unter **fastidiar**.
- **joderle la existencia** a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ **joderle la vida** a alguien una persona [oder una cosa] unter **joder**.
- **joderse la existencia** una persona: ↳ **joderle la vida** a alguien una persona [oder una cosa] unter **joder**.
- **jorobarle la existencia** a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ **jorobarle la vida** a alguien una persona [oder una cosa] unter **jorobar**.
- **jorobarse la existencia** una persona: ↳ **jorobarle la vida** a alguien una persona [oder una cosa] unter **jorobar**.

existir

- **haber dejado de existir** para alguien una persona (verb. Ph.; eher ugs.): für jmdn. gestorben sein. ☞ *Para mí, ese hombre ha dejado de existir, no pienso volver a dirigirle la palabra.* Für mich ist dieser Mann gestorben. Mit dem will ich nie wieder ein Wort wechseln.

éxito

- **en vista del éxito** (adv. Ph.; ugs.): angesichts solch eines Erfolges (ironisch gemeint, wenn jmd. einen Misserfolg hat, aufgrund dessen er eine weiterführende Entscheidung trifft). ☞ *Nadie ha contestado a mis cartas de presentación. En fin, que en vista del éxito mejor olvido lo de cambiar de empresa.* Niemand hat auf meine Bewerbungsschreiben geantwortet. Tja, angesichts eines solchen Erfolges kann ich wohl meine Pläne, die Firma zu wechseln, vergessen.
- **éxito de taquilla**: ↳ unter **taquilla**.

expectativa

- **en expectativa** de algo (adv. Ph.; algo = Inf. oder NP): wartend auf eine Entscheidung anderer, auf das Eintreten eines Ereignisses o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **en expectativa de destino** (adj. Ph.): wartend auf eine Stelle, die den Anwärter oder die Anwärterin womöglich zu einem Ortswechsel verpflichten wird. WEITERE VAR.: **en expectativa** de que + Subjuntivo (adv.

Ph.). ☞ *En estos momentos, la lista de profesores en expectativa de destino es larga.* Zurzeit ist die Liste der Lehrer, denen noch keine Schule zugewiesen wurde, lang.

- **estar a la expectativa** de algo una persona (verb. Ph.): mit Spannung auf etwas warten, hoffen o. Ä. VAR.: **a la expectativa** (adv. Ph.); **a la expectativa** de + NP (adv. Ph.); **a la expectativa** de que + Subjuntivo (adv. Ph.). ☞ *No puedo actuar. Estoy a la expectativa de los resultados.* Ich kann im Moment nichts machen. Ich warte erstmal die Ergebnisse ab. ☞ *Estamos a la expectativa de que el ayuntamiento instale cámaras de vigilancia para mejorar la seguridad en el barrio.* Wir hoffen gespannt darauf, dass die Gemeinde Überwachungskameras zur Verbesserung der Sicherheit im Viertel installiert.
- **estar en expectativa** de algo una persona (verb. Ph.): davon ausgehen, dass eine bestimmte Entwicklung oder ein bestimmtes Ereignis stattfinden bzw. eintreten wird und mit Zuversicht, Hoffnung, Spannung o. Ä. darauf warten. VAR.: **en expectativa** de algo (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag); **en expectativa** de que + Subjuntivo (adv. Ph.). ☞ *La ministra anuncia que la industria está en expectativa de desarrollo y que se espera un importante crecimiento en los próximos dos años.* Die Ministerin erklärt, dass die Industrie von einem Wachstum ausgeht und man in den nächsten zwei Jahren eine erhebliche Steigerung erwartet.
- **mantenerse en expectativa** una persona (verb. Ph.): warten auf etwas, meistens mit Spannung. VAR.: **mantener en expectativa** a alguien una persona (verb. Ph.); **en expectativa** (adv. Ph.); **en expectativa** de algo (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag); **en expectativa** de que + Subjuntivo (adv. Ph.). ☞ *Pendiente de una decisión del Gobierno, el sector ganadero se mantiene en expectativa.* Wegen einer noch ausstehenden Entscheidung der Regierung befindet sich die Viehzucht- und Viehhandelsbranche im Wartezustand.

expediente

- **cumplir con el expediente** una persona (verb. Ph.; ugs.): ohne Begeisterung eine Pflicht erfüllen und dabei nur das Nötigste tun. VAR.: **cumplir** [oder **cubrir**] **el expediente** una persona (verb. Ph.). ☞ *Si simplemente vas a la oficina a cumplir con el expediente, te falta motivación y el trabajo se te hace insostenible.* Wenn du im Büro ohne Begeisterung rumsitzt und nur das Nötigste tust, dann fehlt dir die Motivation, und die Arbeit wird unerträglich.

expensas

- **a expensas de** →1. alguien; →2. u. 3. alguien [oder algo]; →4. algo (präp. Ph.): ① **a expensas de alguien**: auf Kosten anderer; [etwas ist] dadurch möglich, dass andere zahlen. VAR. DER BED. 1: **a sus⁺ expensas** (adv. Ph.). ☞ *Es un caradura que nunca ha trabajado y siempre ha vivido a expensas de la familia.* Er ist ein fauler Sack, der noch nie gearbeitet und schon immer auf Kosten der Familie gelebt hat. ② **a expensas de alguien** [oder algo]: zu Lasten; auf Kosten. VAR. DER BED. 2: **a sus⁺ expensas** (adv. Ph.). ☞ *Mi padre alcanzó éxito a expensas de mi madre, quien como tantas mujeres no supo o no quiso luchar por imponer sus propios objetivos en la vida.* Der Erfolg meines Vaters ging zu Lasten meiner Mutter, die, wie so viele andere Frauen, nicht dafür kämpfen konnte oder wollte, ihre eigenen Ziele im Leben zu verwirklichen. ☞ *El aumento en las ganancias tuvo lugar a expensas de los salarios.* Die Erhöhung der Gewinne hat auf Kosten der Löhne stattgefunden. ③ **a expensas de alguien** [oder algo]: abhängig von. VAR. DER BED. 3: **a sus⁺ expensas** (adv. Ph.). ☞ *Empiezo a sentirme como una prisionera, tan inmóvil y subordinada y tan a expensas de ti.* Langsam fühle ich mich wie eine Gefangene – eingeeengt und ausgeliefert, total abhängig von dir. ☞ *Todo quedaba a expensas de la decisión final.* Alles hing von der letzten Entscheidung ab. ④ **a expensas de algo**: durch Verlust. VAR. DER BED. 4: **a sus⁺ expensas** (adv. Ph.). ☞ *El problema de las „dietas milagro“ es que la pérdida de peso no se produce a expensas de grasa, sino de líquidos y de masa muscular.* Das Problem der „Wunderdiäten“ ist, dass die Gewichtsabnahme nicht durch Fettverlust, sondern durch Verlust von Flüssigkeit und Muskelmasse erfolgt.

explicación

- **tener una explicación** con alguien una persona (verb. Ph.): eine Aussprache mit jmdm. haben. ☞ *Yo deseaba tener una explicación con él para aclararle cómo me sentía. Pero al poco tiempo regresó a su país y nunca más lo volví a ver.* Ich wünschte mir eine Aussprache mit ihm, um ihm zu erklären, wie ich mich fühlte. Aber nach kurzer Zeit kehrte er in sein Land zurück und ich sah ihn nie wieder.

exposición

- **de exposición:** ① (adj. Ph.; eher ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die positiven, äußerlichen Eigenschaften einer Sache, die an die der Exponate in Museen erinnern; sehr schön, schick o. Ä. ☞ *El baño os ha quedado de exposición, la semana de obras ha merecido la pena.* Euer Bad ist traumhaft schön geworden. Es hat sich doch gelohnt, eine Woche lang eine Baustelle im Haus zu haben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de museo**. ② (adv. Ph.; ugs.): ohne eine richtige Aufgabe zu haben (bezogen auf eine Person); ohne benutzt zu werden (bezogen auf eine Sache). ☞ *Dejó el trabajo porque dice que solo la tenían allí de exposición.* Sie hat ihren Job gekündigt, weil sie dort keine richtige Aufgabe gehabt habe, sagt sie. ☞ *El aire acondicionado deben de tenerlo de exposición. ¡Por Dios, que lo enciendan, que hace un calor insostenible!* Die Klimaanlage müssen die hier nur zur Zierde haben. Herrgott noch mal, sie sollen sie endlich anschalten, die Hitze ist ja unerträglich!

expresión

- **con perdón de la expresión:** ↳ **con perdón** unter **perdón**.
- **la [más] mínima expresión** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *encoger a/hasta, reducir a/hasta* oder *simplificar a/hasta*): minimale Ausprägung, Stufe, Form o. Ä. eines Sachverhaltes (oft ist der Gebrauch der Wendung negativ wertend). HÄUFIGE VAR.: **reducir algo a la [más] mínima expresión una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): etwas auf ein absolutes Minimum reduzieren. ☞ *Se trata de una pintura en la que las personas solo están insinuadas y simplificadas a la más mínima expresión.* Es handelt sich um ein Gemälde, auf dem die Menschen nur angedeutet und stark vereinfacht dargestellt sind. ☞ *Desgraciadamente, el presupuesto destinado a la investigación ha sido encogido a la mínima expresión.* Leider wurde das für die Forschung bestimmte Budget auf das absolute Minimum gekürzt. ☞ *El nuevo convenio reduce a la mínima expresión las exigencias de los trabajadores.* Durch den neuen Tarifvertrag werden die Ansprüche der Arbeiter auf ein nicht mehr vertretbares Minimum reduziert.
- **la máxima expresión** (subst. Ph.): höchste Ausprägung, Stufe, Form o. Ä. eines Sachverhaltes. VAR.: **ser la máxima expresión de algo una cosa** (verb. Ph.). ☞ *La inteligencia es la máxima expresión de la evolución, dado que es la única característica biológica que puede permitir la supervivencia de la especie humana.* Die Intelligenz ist die höchste Ausprägung der Evolution, denn sie ist das einzige biologische Merkmal, das es der Spezies Mensch erlaubt zu überleben.
- **reducir algo a la [más] mínima expresión una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **la [más] mínima expresión** unter **expresión**.
- **valga la expresión** (satzw. Ph.): Mit der Wendung bekräftigt der Sprecher seine Wortwahl sowie die Gültigkeit seiner Aussage; im wahrsten Sinne des Wortes; im eigentlichen Wortsinn. ☞ *El tratamiento que se da a los animales con la excusa de la investigación científica es, valga la expresión, inhumano.* Die Art und Weise, wie Tiere im Namen der Wissenschaft behandelt werden, ist im wahrsten Sinne des Wortes unmenschlich.

extensión

- **por extensión** (adv. Ph.): auch[, und zwar jenseits der eigentlichen Grenzen, der eigentlichen Bedeutung o. Ä.]. ☞ *El "glögg" es una bebida navideña típica de Suecia y, por extensión, de Dinamarca y Noruega.* Glögg ist ein typisch weihnachtliches Getränk aus Schweden, ebenfalls verbreitet in Dänemark und Norwegen. ☞ *En chino, la expresión montaña-agua significa por extensión el paisaje.* Im Chinesischen erhalten die Begriffe „Berg“ und „Wasser“ in der Zusammensetzung „Berg-Wasser“ die zusätzliche Bedeutung „Landschaft“.

extenso

- **por extenso** (adv. Ph.): ausführlich; detailliert; in voller Länge. ☞ *En una de mis novelas sobre las tradiciones de nuestro país he descrito por extenso la antigua "Fiesta de las flores".* In einem meiner Romane über die Traditionen unseres Landes habe ich das alte Fest der Blumen ausführlich beschrieben. ☞ *El nombre de la revista científica debe ser escrito por extenso, no debe abreviarse.* Der Name der wissenschaftlichen Zeitschrift muss ausgeschreiben sein und darf nicht abgekürzt werden.

extranjis

- **de extranjis** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① ohne sich den üblichen Kontrollen zu unterziehen; heimlich [etwas tun]. ☞ *En España hay hoy en día mucha gente trabajando de extranjis.* Heutzutage gibt es in Spanien viele Menschen, die illegal arbeiten. ☞ *Me colé con mi hermana de extranjis en el hotel donde se hospedaba la selección española.* Ich schlich mich

mit meiner Schwester heimlich in das Hotel, in dem die spanische Nationalmannschaft untergebracht war. ② (selten): nicht heimisch. *☞ Ella es muy "cosmopolita" y todo lo que venga de extranjería le parece mejor que lo que sea producto nacional.* Sie ist ja so „kosmopolitisch“, und alles, was aus dem Ausland kommt, ist für sie besser als jedes heimische Produkt.

extraño (Substantiv)

- **hacer un extraño** → 1. *una persona*; → 2. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ① **hacer un extraño una persona**: eine ruckartige Bewegung machen, zusammenzucken o. Ä. *☞ Al oír el ruido, hice un extraño, y fue este movimiento inesperado lo que me causó torticollis.* Als ich das Geräusch hörte, zuckte ich zusammen, und durch diese plötzliche Bewegung bekam ich einen steifen Hals. ② **hacer un extraño una persona** [oder *una cosa*]: jmd. verhält sich unerwartet unfreundlich, abweisend o. Ä.; etwas reagiert, verhält sich, funktioniert o. Ä. anders als erwartet. *☞ Yo tenía muchas ganas de verla, pero ella parece que no, porque me hizo un extraño.* Ich hatte mich auf das Wiedersehen sehr gefreut, aber sie anscheinend nicht, so abweisend wie sie sich mir gegenüber verhalten hat. *☞ Piensa que si bajas muy despacio, la suspensión casi no actúa y con cualquier piedra la bici puede hacerte un extraño.* Denk daran: Wenn du sehr langsam herunterfährst, funktioniert die Fahrradfederung kaum und jederzeit kann dir ein Stein die Lenkung verschlagen.

extraterrestre

- **como si fuera/fuese un extraterrestre** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *mirar* o. ä. V.): [jmdn. anstarren,] als wäre+ er* vom Mars, wie einen Aussätzigen o. Ä. VAR.: **como si fuera/fuese una extraterrestre** (adv. Ph.; bezogen auf eine Frau); **como si fuéramos/fuésemos [unos] extraterrestres** (adv. Ph.); **como si fuéramos/fuésemos unas extraterrestres** (adv. Ph.; bezogen auf Frauen). *☞ Me miraron con curiosidad, como si fuera un extraterrestre.* Sie starrten mich voller Neugier an, als wäre ich vom Mars. *☞ Cuando era joven, tenía tantos granos en la cara que me daba vergüenza salir a la calle, la gente me miraba como si fuera un extraterrestre o algo así.* Als ich jung war, hatte ich so viele Pickel im Gesicht, dass ich mich schämte, auf die Straße zu gehen; die Leute starrten mich an wie einen Aussätzigen oder sonst ein Monster. SYN.: ↳ Verzeichnis **como si fuera un extraterrestre**.
- **ser un extraterrestre una persona** [oder **ser una extraterrestre una mujer**] (verb. Ph.; ugs.): außergewöhnlich sein, merkwürdig sein o. Ä.; von einem anderen Stern sein (i. ü. S.). *☞ Me considero una mujer normal, no soy una extraterrestre.* Ich halte mich für eine ganz normale Frau, ich bin nicht von einem anderen Stern. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser de otra galaxia**.

extremo

- **al extremo de**: ↳ **hasta el extremo de que** unter **extremo**.
- **al extremo de que**: ↳ **hasta el extremo de que** unter **extremo**.
- **a tal extremo que**: ↳ **hasta el extremo de que** unter **extremo**.
- **de extremo a extremo** (adv. Ph.): ① von einem Ende bis zum anderen. *☞ La legendaria Ruta 40 atraviesa Argentina de extremo a extremo.* Die legendäre Ruta 40 durchquert Argentinien von einem Ende bis zum anderen. ② (in Verbindung mit *equivocarse*): [sich] voll und ganz [irren]. *☞ Te equivocas de extremo a extremo: "armonía" en español se escribe sin hache.* Du irrst dich komplett: Das Wort „armonía“ schreibt man im Spanischen ohne h.
- **en extremo** (adv. Ph.): sehr, total, äußerst, in höchstem Grade o. Ä. *☞ Soy ambiciosa en extremo y no me conformo con cualquier cosa.* Ich bin äußerst ehrgeizig und gebe mich nicht so leicht zufrieden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en buena medida**.
- **en último extremo** (adv. Ph.): ① wenn es nicht anders geht; zur Not; notfalls; im äußersten Notfall. *☞ En último extremo podemos anular el acuerdo.* Zur Not können wir die Vereinbarung aufheben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en último caso** (I). ② letzten Endes. *☞ Prefiero no decir nada más, pues en último extremo soy consciente de lo inútiles que son las palabras.* Ich sage lieber nichts mehr, denn letzten Endes bin ich mir der Nutzlosigkeit von Worten bewusst. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en último caso** (II).
- **hasta el extremo de que** (konjunkti. Ph.): so sehr, dass; derart, dass. VAR.: **al extremo de que** (konjunkti. Ph.; selten); **a tal extremo que** (konjunkti. Ph.); **hasta tal extremo que** (konjunkti. Ph.); **al extremo de** + Inf. (präp. Ph.); **hasta el extremo de** + Inf. (präp. Ph.). *☞ La situación se puso tensa al extremo de que tuvimos que avisar a la policía.* Die Situation spitzte sich dermaßen zu, dass wir die Polizei alarmieren mussten. *☞ Molestaron hasta tal extremo que el dueño del café*

terminó echándolos a la calle. Sie trieben es so bunt, dass der Besitzer des Cafés sie hochkant hinauswarf. SYN.: ↳ Verzeichnis **al extremo de que**.

- **los extremos se tocan** (satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt die Ähnlichkeit zwischen zwei extremen Einstellungen, Eigenschaften, Elementen o. Ä., die im Prinzip gegensätzlich sind (oft bezogen auf die Politik) (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *Gegensätze ziehen sich an*). ☞ *Los extremos se tocan: no en vano el nacionalsocialismo se autodenominó "socialismo", y eso a pesar de que los marxistas eran los peores enemigos de los nazis. Está claro que, en algunos aspectos, fascistas y marxistas coincidían; por ejemplo, en el papel que se le otorgaba al Estado.* Extrem gegensätzliche Ansichten weisen oftmals Ähnlichkeiten auf. Nicht umsonst hat sich der Nationalsozialismus selbst als „Sozialismus“ bezeichnet, und das obwohl die Marxisten die Erzfeinde der Nazis waren. Es liegt auf der Hand, dass Faschismus und Marxismus in einigen Punkten übereinstimmen, z. B. hinsichtlich der dem Staat von ihnen zugedachten Rolle.

– F –

fábula

- **de fábula** (adj. Ph./adv. Ph.): fabelhaft; fantastisch; ausgezeichnet. ☞ *Mi marido es un cocinero de fábula, hace las mejores paellas del mundo.* Mein Mann ist ein fabelhafter Koch, er macht die besten Paellas der Welt. ☞ *Fue una noche de fábula. ¡Qué maravilla la cena! ¡Y qué música tan fantástica!* Der Abend war fantastisch! Was für ein wunderbares Abendessen, und so eine tolle Musik! ☞ *Esta cubana canta de fábula. Tiene una voz increíble.* Diese Kubanerin singt ganz fantastisch. Sie hat eine unglaubliche Stimme.
- **pasarle de fábula una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo de fábula una persona** (verb. Ph.). ☞ *Lo pasé de fábula viajando con él, ¡qué persona tan divertida!* Mit ihm zu reisen, war einfach genial. Er ist so ein lustiger Typ! SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.

facha

- **hecho⁺ una facha** (adj. Ph.; ugs. // PL.: **hechos⁺ una facha; hechos⁺ unas fachas**): stillos, schlampig, schlecht o. Ä. gekleidet. ☞ *¡Ponte algo que sea elegante, por favor! ¡Qué quieres, salir en la foto hecho una facha?* Zieh dir bitte etwas Elegantes an! Du willst doch auf dem Foto nicht wie ein Penner aussehen!

fachada

- **ser pura fachada una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.): etwas ist nur Fassade. VAR.: **ser solo fachada una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.). ☞ *Me escribió varias cartas de amor, pero yo intuía que eran pura fachada y que ella ya no me quería.* Sie schrieb mir etliche Liebesbriefe, aber ich spürte irgendwie, dass die nicht aufrichtig waren und sie mich nicht mehr liebte. ☞ *A mí que no me digan, esta institución es pura fachada, jamás han donado un céntimo para ayudar a nadie.* Also mir braucht keiner was zu erzählen, diese Einrichtung ist doch nur Fassade, die haben niemals auch nur einen Cent gespendet, um jemandem zu helfen.

fácil

- **así de fácil**: ↳ **así de fácil** [auch **sencillo** o. ä. Adj.] unter **así**.
- **tenerlo fácil una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): es einfach haben. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tenerlo [nada] fácil una persona** (verb. Ph.): es nicht einfach haben. ☞ *Mi madre no lo tuvo nada fácil en la vida por la guerra, las penurias económicas y muchos otros problemas.* Meine Mutter hatte es überhaupt nicht leicht im Leben wegen des Krieges, der wirtschaftlichen Entbehrungen und vieler anderer Probleme. SYN./TEILSYN. ZU **no tenerlo [nada] fácil**: ↳ Verzeichnis **tenerlo difícil**. ANTONYM: **tenerlo difícil una persona** (eher ugs.).

facilidad

- **facilidad de palabra:** ↳ unter **palabra**.

facto

- **de facto** (adv. Ph.): de facto; in Wirklichkeit. ☞ *Los “lobbys” son quienes, de facto, tienen el poder en las grandes naciones industrializadas como EE. UU.* Es sind die Lobbys, die die Macht in den großen Industrienationen wie den USA de facto in der Hand haben.
- **ipso facto** (adv. Ph.): sofort; schnell. ☞ *Pues claro, pide por esa boquita... Eso sí, igual no te lo hago ipso facto, ¿eeeh? Na klar, dein Wunsch ist mir Befehl ... Allerdings kann ich es vielleicht nicht sofort machen, okay?* ☞ *El asunto se solucionó ipso facto, aunque durante un cierto tiempo se mantuvo un ambiente tenso.* Die Sache klärte sich schnell, auch wenn dann noch eine Zeit lang ein angespanntes Klima herrschte.

factor

- **el orden de los factores no altera el producto** (satzw. Ph.; eher ugs.; oft scherzhaft): die Reihenfolge der Faktoren ändert nichts am Ergebnis (im Spanischen wird diese Formulierung aus der Mathematik oft scherzhaft auch in die Alltagssprache übertragen). ☞ *El orden de los factores no altera el producto... salvo que estemos hablando de entrenar para perder peso. En ese caso, el orden de los ejercicios sí es importante.* Die Reihenfolge der Faktoren ändert nichts am Ergebnis, außer wenn es ums Abnehmen geht: Hier ist die Reihenfolge der Übungen wichtig. ☞ *Estoy encantada de haberos descubierto como escritoras y haberos conocido en persona, aunque no estoy segura de que ese haya sido el orden, pero bueno, el orden de los factores no altera el producto, que dice aquel, jajaja.* Es freut mich, euch als Schriftstellerinnen entdeckt und persönlich kennengelernt zu haben. Zwar bin ich nicht sicher, ob das die richtige Reihenfolge war, aber schließlich ändert die Reihenfolge der Faktoren nicht das Produkt, hahaha. ☞ *Pues sí, estoy embarazada. En realidad, queríamos casarnos el año que viene y después empezar a tener hijos, pero bueno, el orden de los factores no altera el producto, jajaja, realmente me siento muy feliz.* Ja, ich bin schwanger. Wir wollten eigentlich im kommenden Jahr heiraten und dann mit dem Kinderkriegen beginnen. Aber die Reihenfolge der Faktoren ändert nicht das Produkt, hahaha. Ich bin wirklich sehr glücklich.

factura

- **coser a alguien a facturas** una persona: ↳ **coser a alguien a puñaladas** una persona unter **coser**.
- **pasar [la] factura** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): auf jmds. unkorrektes Verhalten reagieren und etwas gegen ihn unternehmen; jmdm. die Rechnung für etwas präsentieren; sich rächen; jmdm. einen Strich durch die Rechnung machen; jmd. (alguien) erhält die Quittung für etwas (i. ü. S.). VAR.: **llegar[le] la factura** [a alguien] (verb. Ph.). ☞ *Se ha extendido la creencia de que los nacionalistas volverán al poder y de que pasarán la factura a quienes ahora colaboren con el Gobierno.* Es hat sich die Meinung verbreitet, dass die Nationalisten wieder an die Macht kommen und sich diejenigen vorknöpfen werden, die die jetzige Regierung mittragen. ☞ *La salud te pasará factura si sigues fumando como un carretero.* Wenn du weiterhin rauchst wie ein Schlot, wird dir deine Gesundheit bald einen Strich durch die Rechnung machen. ☞ *Ojalá no se arrepientan más adelante cuando llegue la factura, cuando el tiempo haya hecho irreversible lo ocurrido.* Hoffentlich bereuen sie es nicht, wenn sie später dann die Rechnung präsentiert bekommen und das Geschehene nicht mehr rückgängig gemacht werden kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasar factura**.

Facundo

- **más tonto⁺ que Facundo** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft; meistens in Verbindung mit *ser*): strohdumm; dümmer, als die Polizei erlaubt. VAR.: **más tonto⁺ que Facundo, que echó una carrera solo y llegó el segundo** (adj. Ph.; eher selten); **más tonto⁺ que Facundo, que vendió la moto para comprar gasolina** (adj. Ph.; eher selten); **más tonto⁺ que Facundo, que vendió una oreja porque la tenía repetida** (adj. Ph.; eher selten). ☞ *Hay que ser más tonto que Facundo para decir tantas sandeces.* Man muss wirklich schon strohdumm sein, um so viel Unsinn zu reden. SYN.: ↳ Verzeichnis **más tonto que Abundio**.

faena

- **faena de aliño** (subst. Ph.): Arbeit, Handlung o. Ä., die man schnell und mitunter oberflächlich erledigt (oft bezogen auf Sport oder auf Sex). ☞ *Los hombres, cuando se masturban, suelen realizar una faena de aliño: suelen ir al grano con rapidez, sin entretenerse demasiado.* Wenn Männer masturbieren, zählt meistens nur das Ergebnis, und zwar ohne lange Umschweife. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im Stierkampf.
- **meterse** [o. ä. V.] **en faena una persona** (verb. Ph.; ugs.): mit einer konkreten Arbeit oder Aufgabe beginnen, sich in die Arbeit stürzen o. Ä. ☞ *En la foto, ambos políticos muestran sus mejores sonrisas antes de meterse en faena con su primer debate.* In dem Foto zeigen beide Politiker ihr schönstes Lächeln, bevor sie sich an die Arbeit machen und ihr erstes Duell austragen.
- **rematar la faena una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine Angelegenheit zu Ende bringen; den letzten Schritt machen, damit eine Angelegenheit zu Ende gebracht wird. ☞ *Este asunto ya fue objeto de discusión en la legislatura anterior, pero no se remató la faena y ahora quieren volver a iniciar el debate desde cero.* Dieses Thema wurde bereits während der letzten Legislaturperiode behandelt, allerdings nicht abschließend. Und jetzt wollen sie mit der Diskussion wieder von Null beginnen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im Stierkampf.

falda

- **estar pegada a las faldas de alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar pegado a las faldas de alguien**): an jmds. Rockzipfel hängen. Häufige Var.: **estar pegada a las faldas de su madre una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar pegado a las faldas de la madre**): an Mutters Rockzipfel hängen. ☞ A – *¿No es de las que quieren vivir pegadas a las faldas de la mamá?* B – *Para nada, mi hija no tiene mamitis en absoluto.* „Ist sie nicht eine von denen, die ewig am Rockzipfel ihrer Mutter hängen?“ „Überhaupt nicht, meine Tochter ist ganz und gar kein Mamakind.“
- **lios de faldas**: ↳ unter **lío**.

falla

- **sin falla** (adv. Ph.; eher selten): unbedingt bzw. ganz sicher (bezogen auf zukünftige Handlungen). ☞ *La semana que viene, sin falla, te devuelvo el libro. ¿Qué día te viene mejor?* Nächste Woche gebe ich dir ganz sicher das Buch zurück. Welcher Tag passt dir am besten? SYN.: ↳ Verzeichnis **sin falta**.

fallar

- **no falla** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung äußert der Sprecher mit einem ironischen Unterton seine Überzeugung darüber, dass ein unerwünschter Sachverhalt unter bestimmten Umständen immer wieder eintritt. ☞ *No falla: cada vez que un inmigrante aparece involucrado en un delito, surgen voces xenófobas.* Es ist immer das Gleiche: Jedes Mal, wenn ein Immigrant in eine Straftat verwickelt ist, werden ausländerfeindliche Stimmen laut.

fallo

- **no** [bzw. Neg.] **tener fallo una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas kann nicht schiefgehen, ist eine bombensichere Sache o. Ä. ☞ *Invertir en estas acciones es un negocio que no tiene fallo.* In diese Aktien zu investieren ist eine bombensichere Sache.

falso

- **en falso** (adj. Ph./adv. Ph.): ① nicht richtig verheilt (bezogen auf Wunden; oft metaphorisch gebraucht). Häufige Var. DER BED. 1: **cerrar en falso una herida** (verb. Ph.). ☞ *Si la herida se vuelve abrir es porque se ha cerrado en falso.* Wenn die Wunde wieder aufgeht, dann war sie noch nicht richtig verheilt. ② (in Verbindung mit *hablar, prometer, promesa* o. ä. V. u. Subst.): unaufrichtig; leer[e Worte, Versprechungen o. Ä.]. ☞ *No debemos hablar en falso, debemos ser fieles a nuestra palabra.* Wir dürfen nicht einfach so daherreden, wir müssen den eigenen Worten treu bleiben. ☞ *No más promesas en falso, no más política sucia.* Keine leeren Versprechen mehr, keine schmutzige Politik mehr. ③ (oft in Verbindung mit *dar un paso, poner un pie* oder mit dem Substantiv *paso*): Fehl[tritt]. ☞ *La presidenta ha dado de nuevo un paso en falso: el último pacto con la oposición ha dividido a sus partidarios.* Erneuter Fehltritt der Präsidentin: Der letzte Pakt, den sie mit der Opposition geschlossen hat, führte zu einer Spaltung ihrer Anhänger.

falta¹

- **a falta de** → 1. + NP; → 2. + Inf. oder NP (präp. Ph.): ① **a falta de** + NP: mangels; in Ermangelung von. ☞ *A falta de público, la exposición cerró prematuramente.* Mangels Besuchern wurde die Ausstellung vorzeitig geschlossen. ☞ *A falta de un abrebottellas hay gente que utiliza el mechero para abrir una cerveza.* Wenn kein Flaschenöffner zur Hand ist, machen manche Leute eine Bierflasche mit einem Feuerzeug auf. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en ausencia de**. ② **a falta de** + Inf. oder NP (meistens in Verbindung mit *estar*): Die Wendung bezieht sich auf das Fehlen einer Sache bzw. eines Sachverhaltes zur Vollendung eines Ganzen. ☞ *La cocina está a falta de poner los azulejos.* Die Küche muss nur noch gefliest werden. ☞ *El cierre del contrato está a falta de concretar algunos aspectos formales.* Der Abschluss des Vertrages hängt nur noch von der Regelung einiger Formalitäten ab. ☞ *A falta de un minuto para finalizar el partido empezó el festival de emociones fuertes.* Es fehlte noch eine Minute bis zum Abpfiff des Spiels, und die Emotionen überschlugen sich.
- **a falta de pan...**: ↳ unter **pan**.
- **echar en falta algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas vermissen. ☞ *Te echo en falta, ahora mismo quisiera tenerte a mi lado.* Ich vermisse dich. Ich wünschte, du wärest jetzt hier bei mir. ☞ *El cuarto estaba todo revuelto, pero no eché en falta ningún objeto de valor.* Das Zimmer war vollkommen durchwühlt, aber es fehlte kein einziger Wertgegenstand. ☞ *Nos pusimos a hablar del pasado y de cómo echábamos en falta la buena comida de la abuela.* Wir sprachen dann über vergangene Zeiten und auch darüber, wie sehr wir Großmutter's gute Küche vermissen. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar de menos**. ANTONYM: **echar de más algo** [oder *a alguien*] *una persona*.
- **hacer[le] falta** [*a alguien* [oder *a algo*]] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdn. oder etwas (*persona/cosa*) benötigen; jmdm. fehlt es an etwas. ☞ *Me hace falta más tiempo para terminar el informe, todavía me quedan un par de puntos importantes por incluir.* Ich benötige noch etwas mehr Zeit, um den Bericht fertigzustellen, denn es fehlen mir noch ein paar wichtige Punkte, die ich miteinbeziehen muss. ☞ *A este Gobierno le hace falta una visión de futuro.* Dieser Regierung fehlt es an einer Zukunftsvision. ☞ *La verdad es que nos haces falta: ¿por qué no quieres ayudarnos esta vez?* Wir brauchen dich, wirklich! Warum willst du uns denn dieses Mal nicht helfen? ☞ *En nuestra ciudad hacen falta viviendas a precios asequibles.* In unserer Stadt fehlt es an bezahlbaren Wohnungen.
- **hacer tanta falta una persona** [oder *una cosa*] **como los perros en misa**: ↳ **como los perros en misa** unter **perro**.
- **ni falta que hace**⁺ (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher emphatisch und eher abwertend aus, dass bestimmte Dinge, das Vorkommen eines Sachverhaltes o. Ä. weder nötig noch erwünscht sind. VAR.: **ni falta** (satzw. Ph.); **maldita la falta que hace**⁺ (satzw. Ph.). ☞ *No vi el debate de anoche, ni falta que hace. Me sé el tema de memoria, ya que siempre se argumenta lo mismo.* Ich habe die Debatte gestern nicht gesehen, brauche ich auch nicht. Das Thema kenne ich zur Genüge, da immer dieselben Argumente vorgebracht werden. ☞ *Maldita la falta que hacen todos esos productos para ser feliz.* Um glücklich zu sein, braucht man all diese verdammten Produkte wirklich nicht. ☞ *Maldita la falta que hace otro libro que vuelva a plantearse los mismos objetivos.* Ein weiteres Buch, das wieder auf die gleichen Ziele eingeht, ist wirklich entbehrlich. ☞ *Ni somos iguales ni falta que hace.* Wir sind nicht gleich, und das ist auch gut so.
- **por falta de** + NP (präp. Ph.): mangels; aus Mangel an. ☞ *Un avión tuvo que tomar tierra en Valencia por falta de combustible.* Ein Flugzeug musste wegen Treibstoffmangels in Valencia notlanden. ☞ *La absolvieron por falta de pruebas.* Sie wurde aus Mangel an Beweisen freigesprochen.
- **por falta de** + Subst. + **que no quede** (adv. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.): etwas soll nicht daran scheitern, dass bestimmte Dinge fehlen; bestimmte Dinge sollen nicht vermisst werden. HÄUFIGE VAR.: **por falta de ganas que no quede** (adv. Ph.). ☞ *Lo voy a intentar, por falta de ganas que no quede, la idea me parece muy buena.* Ich werde es versuchen. Lust dazu habe ich genug, und die Idee halte ich für sehr gut. ☞ *Aquí os mando mi esbozo: no sé si os gustará, pero por falta de propuestas que no quede.* Hier schicke ich euch meinen Entwurf. Ich weiß nicht, ob er euch gefällt, aber ich wollte auf jeden Fall einen Vorschlag machen.
- **sin falta** (adv. Ph.): unbedingt bzw. ganz sicher (bezogen auf zukünftige Handlungen). ☞ *Ya hace una semana que no paras de toser: tienes que ir al médico sin falta.* Seit einer Woche hörst du nicht mehr auf zu husten. Du musst unbedingt zum Arzt. ☞ *Esta receta me parece genial, ¡la haré sin falta!* Dieses Rezept erscheint mir großartig, das werde ich ganz sicher machen! SYN.: ↳ Verzeichnis **sin falta**.

falta²

- **pillar en falta a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. bei einem Fehlverhalten erwischen. VAR.: **coger en falta a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Si algún bloguero es pillado en falta cobrando por su opinión, es difícil que eso no suponga un*

automático descenso de su credibilidad. Wenn ein Blogger erwischt wird, wie er für seine Meinungsäußerung Geld kassiert, verliert er meistens automatisch an Glaubwürdigkeit.

- **sacar faltas a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.): die Fehler oder Schwachpunkte einer Person oder Sache erwähnen, betonen o. Ä.; jmdn. oder etwas kritisieren. VAR.: **poner faltas a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.).
 ☞ *No me importa que me saquen faltas y que me señalen posibles defectos o puntos débiles. Para mí la crítica directa siempre es constructiva.* Ich habe kein Problem damit, kritisiert zu werden und über eigene Fehler oder Schwachpunkte zu sprechen. Meiner Meinung nach ist direkte Kritik immer konstruktiv.

faltar

- **faltar [muy] poco para algo**: ↳ unter **poco**.
- **lo que faltaba [para el duro]** (satzw. Ph.; ugs.): das hat gerade noch gefehlt. ☞ *Lo que faltaba para el duro: la gripe porcina. Como si no tuviéramos bastante con la crisis y el paro nos llega ahora desde México esta terrible epidemia.* Das hat ja gerade noch gefehlt – die Schweinegrippe. Als hätten wir nicht schon genug am Hals mit der Krise und der Arbeitslosigkeit, erreicht uns jetzt auch noch diese schreckliche Epidemie aus Mexiko.
- **lo que faltaba por oír** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Empörung über eine Äußerung aus. VAR.: **lo que faltaba por ver** (satzw. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Empörung über einen Sachverhalt aus. ☞ *Sí, precioso de verdad ver cómo torturan, desangran y mutilan a un pobre toro indefenso, sí señor, es maravilloso, viva el deporte nacional... ¡vamos, hombre!, ¡lo que faltaba por oír!* Oh ja, es ist wundervoll anzusehen, wie ein armer und hilfloser Stier gefoltert und verstümmelt wird und elendig verblutet, wirklich vom Feinsten! Es lebe der Nationalsport ... Oh Mann, das zu hören ist ja der absolute Gipfel!
- **no faltaba más** (satzw. Ph.; ugs.): Das ist doch selbstverständlich! VAR.: **faltaba más** (satzw. Ph.; seltener); **no faltaba plus** (satzw. Ph.); **faltaba plus** (satzw. Ph.; seltener); **faltaría más** (satzw. Ph.); **no faltaría más** (satzw. Ph.; seltener); **faltaría plus** (satzw. Ph.); **no faltaría plus** (satzw. Ph.; seltener); **faltaría menos** (satzw. Ph.); **no faltaría menos** (satzw. Ph.; seltener). ☞ *A – Gracias, muchas gracias por haberme prestado el dinero. B – ¡No faltaba más! ¡Con la de favores que te debo yo a ti!* „Danke! Wirklich vielen Dank, dass du mir das Geld geliehen hast.“ „Keine Ursache! Bei all den Gefallen, die ich dir noch schulde!“ ☞ *Si ante un problema puedes hacer algo positivo, hazlo, faltaría más, pero si no puedes hacer nada constructivo, ¿de qué te sirve preocuparte?* Wenn du aus einer schwierigen Situation etwas Positives machen kannst, dann mach es um Himmels willen! Aber wozu sich Sorgen machen, wenn du nichts Positives bewirken kannst?! ☞ *Si algo no te gusta cuando haces el amor con tu novio, ¡díselo! ¡Faltaría más, guapa!* Süße, wenn dich etwas stört, wenn du mit deinem Freund schläfst, dann sag es ihm doch, das ist doch selbstverständlich!
- **y que no falte** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): und das ist auch gut so. ☞ *Estamos a punto de concluir agosto, el mes vacacional por excelencia en nuestro país, y de que se produzca el retorno a la rutina del trabajo diario. ¡Y que no falte!* Wir haben bald Ende August, der Urlaubsmonat schlechthin in unserem Land, und dann wird die alltägliche Arbeitsroutine wieder anfangen. Und das ist auch gut so!

faltriquera

- **rascarse la faltriquera una persona** (verb. Ph.; ugs.; veraltend; selten): tief in die Tasche greifen [müssen]. ☞ *La empresa ha sido demandada también en Alemania y EE. UU., así que no le quedará más remedio que rascarse la faltriquera y desembolsar varios millones de euros.* Das Unternehmen wurde auch in Deutschland und in den USA verklagt. Es bleibt ihm also nichts anderes übrig, als tief in die Tasche zu greifen und mehrere Millionen Euro an Zahlungen zu leisten. SYN.: ↳ Verzeichnis **rascarse el bolsillo**.

fama

- **ser fama una cosa** (verb. Ph.; in Spanien eher selten): ein Sachverhalt ist allgemein bekannt. ☞ *Hay que prestar mucha atención a las tormentas, pues es fama que este macizo rocoso las atrae.* Man muss schon darauf achten, dass kein Gewitter kommt, denn es ist allgemein bekannt, dass dieses Felsmassiv Unwetter anzieht.

familia

- **en familia** (adj. Ph./adv. Ph.): ① in der Familie; im Kreis der Familie. ☞ *Cómo desarrollar hábitos saludables en familia: el hogar es el mejor lugar para que los niños aprendan los fundamentos de un estilo de vida saludable.* Wie man Gesundheits-

bewusstsein in der Familie entwickelt: Zu Hause ist der beste Ort für Kinder, die Grundlagen eines gesunden Lebensstils zu erlernen. ② (eher ugs.): im kleinen Kreis. VAR. DER BED. 2: **como en familia** (adv. Ph.). ☞ *En la última asamblea de accionistas estuvimos en familia, porque casi todo el mundo se había ido de vacaciones.* Die letzte Aktionärsversammlung fand nur im kleinen Kreis statt, denn fast alle waren im Urlaub.

- **ocurrir en las mejores familias una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas kommt in den besten Familien vor. VAR.: **pasar en las mejores familias una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Jaja, ¡qué error tan tonto! Bueno, eso ocurre en las mejores familias, jejeje.* Haha, was für ein dummer Fehler! Nun ja, das kommt in den besten Familien vor, hehehe.
- **quedar en familia una cosa** (verb. Ph.; ugs.): eine Information bleibt im engsten Kreis bzw. soll im engsten Kreis bleiben (ACHTUNG! Die spanische Wendung hat im Prinzip mit dem engen Kreis der Familie nichts zu tun). ☞ *Esta información que quede en familia, ¿vale? No la vayáis contando por ahí.* Diese Information bleibt unter uns, verstanden? Erzählt das ja nicht überall herum.
- **ser [como] de la familia una persona** (verb. Ph.): quasi zur Familie gehören. VAR.: **considerar a alguien [como] de la familia una persona** (verb. Ph.). ☞ *Algunas personas consideran a sus empleadas domésticas como de la familia, sobre todo si comparten techo.* Für manche Menschen gehören ihre Haushaltsangestellten quasi zur Familie, vor allem wenn sie mit ihnen unter einem Dach leben.
- **ser uno más** [en un grupo] un hombre [oder **ser una más** [en un grupo] una mujer]: ↳ **ser uno más** [en un grupo] un hombre [oder **ser una más** [en un grupo] una mujer] unter **uno/una**.

fango

- **arrastrar por el fango algo** [oder **a alguien**] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; gehobene Sprache): jmdn. oder etwas durch den Dreck ziehen (i. ü. S.); jmdn. oder etwas mit Dreck bewerfen (i. ü. S.); jmds. Ruf schädigen; etwas mit Füßen treten (i. ü. S.); jmdn. oder etwas schlechtmachen. ☞ *Consideraron que el artículo arrastraba por el fango su reputación y decidieron interponer una demanda.* Sie waren der Meinung, der Artikel ziehe ihren Ruf in den Schmutz, und beschlossen, Klage zu erheben. ☞ *Medidas como estas arrastran por el fango a un Gobierno ya desprestigiado desde hace tiempo.* Maßnahmen wie diese lassen eine bereits seit langer Zeit in Verruf geratene Regierung noch schlechter aussehen. ☞ *Todo lo bueno que tiene este restaurante lo arrastran por el fango la desidia y el mal humor de los camareros.* Die vielen Vorzüge dieses Restaurants werden durch die Gleichgültigkeit und die schlechte Laune der Kellner zunichtegemacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **arrastrar por el fango**.
- **cubrir de fango algo** [oder **a alguien**] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; gehobene Sprache): jmdn. oder etwas schlecht dastehen lassen; ein schiefes Licht auf jmdn. oder etwas werfen. ☞ *Las declaraciones de la testigo podrían cubrir de fango a una de las más prestigiosas familias de la ciudad.* Die Aussage der Zeugin könnte ein schiefes Licht auf eine der angesehensten Familien der Stadt werfen. ☞ *En mi opinión, es una gravísima injusticia que cubre de fango al sistema judicial.* Meiner Meinung nach ist es eine himmelschreiende Ungerechtigkeit, die ein schlechtes Licht auf das Justizsystem wirft. SYN.: ↳ Verzeichnis **cubrir de fango**.
- **en el fango** [de algo] (adv. Ph.; gehobene Sprache; in Verbindung mit *caer*, *hundirse* o. ä. V.): gefangen in einer nicht wünschenswerten Situation. ☞ *Esa época de mi vida fue un infierno total: la droga me tenía hundido en el fango.* Zu jener Zeit war mein Leben die Hölle. Die Drogen hatten mich fest im Griff. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el fango**.

Fanta

- **irse a tomar Fanta una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR.: **enviar** [oder **mandar**] **a tomar Fanta algo** [oder **a alguien**] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Si esa tía te dejó por cómo eres, mándala a tomar Fanta y no vuelvas a dirigirle la palabra.* Wenn diese Tussi dich verlassen hat, weil du so bist, wie du bist, schick sie zum Teufel und sprich nicht mehr mit ihr. ☞ *Al que no le guste lo que haces, mándalo a tomar Fanta.* Wenn jemandem nicht gefällt, was du machst, schieß ihn in den Wind. ☞ *Fabrican productos divertidos que mandan a tomar Fanta el aburrimiento.* Sie stellen unterhaltsame Produkte her, die die Langeweile schnell vertreiben. SYN.: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung ist um das Jahr 2012, angeregt durch eine Werbekampagne der Getränkemarkte Fanta, entstanden.

fantasma

- **ser un fantasma una persona** (verb. Ph.; ugs.): mit etwas prahlen, das gelogen ist. ☞ *¡No seas fantasma! No me creo que ya te hayas comprado el juego. ¡Si salió ayer a la venta!* Verarsch mich nicht! Ich glaube dir nicht, dass du dir das Spiel gekauft

hast. Es ist doch erst gestern in den Handel gekommen! ☞ *¿Que comes lo que te da la gana y no engordas? ¡Anda ya, no seas fantasma! Si te pasaras comiendo, engordarías como toda hija de vecina.* Du isst, was du willst, und nimmst nicht zu? Komm schon, mach mir nichts vor! Wenn du beim Essen übertreiben würdest, würdest du wie jeder Mensch zunehmen.

- **ver fantasmas** una persona (verb. Ph.; ugs.): unbegründet Angst haben, sich unbegründet Sorgen machen o. Ä.; Gespenster sehen. VAR.: **ver fantasmas donde no los hay** una persona (verb. Ph.). ☞ *Tío, estás paranoico, ves fantasmas donde no los hay, no había ningún menosprecio en mi comentario.* Alter, du bist paranoid. Du siehst Gespenster, wo keine sind, in meiner Bemerkung lag nichts Abfälliges. SYN.: ↳ Verzeichnis **ver fantasmas**.

far

- **dolce far niente**: ↳ unter **niente**.

faraón

- **como un* faraón*** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *vivir* // PL.: **como [unos] faraones**): [leben] wie ein Fürst; [leben] wie ein König; [leben] wie Gott in Frankreich. ☞ *No entiendo cómo no tiene remordimientos de ver a tanta gente con hambre mientras él vive como un faraón.* Ich verstehe nicht, dass er keine Gewissensbisse bekommt, wenn er so viele Leute sieht, die Hunger leiden, während er wie ein Fürst lebt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.

fárfara

- **en fárfara** (adj. Ph./adv. Ph.; selten): unvollendet; halbfertig. ☞ *Si Dios me concede unos años más de vida, podré terminar los trabajos históricos que tengo en fárfara.* Wenn mir Gott noch ein paar Jahre gewährt, werde ich meine historischen Studien abschließen können, die erst halbfertig sind. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a medio hacer**.

farol

- **adelante con los faroles** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung muntert der Sprecher jmdn. auf, etwas weiterzumachen, das i. d. R. schwer ist oder Probleme bereitet; Nur zu! Vorwärts! Nur weiter! ☞ *Si crees que todo está correcto, adelante con los faroles.* Wenn du meinst, dass alles korrekt ist, nur zu!
- **echarse el farol** [de algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): angeben; prahlen; den Mund voll nehmen (insbesondere, wenn man dabei lügt). VAR.: **echarse un farol** una persona (verb. Ph.); **marcarse** [oder **tirarse**] **el farol** [de algo] una persona (verb. Ph.); **marcarse** [oder **tirarse**] **un farol** una persona (verb. Ph.). ☞ *¿Son apreciables las prometidas mejoras o se han tirado un farol?* Sind die versprochenen Verbesserungen zu spüren, oder haben sie nur geblufft? SYN.: ↳ Verzeichnis **tirarse el folio**.
- **ir de farol** una persona (verb. Ph.; ugs.): bluffen. VAR.: **jugar de farol** una persona (verb. Ph.). ☞ *Enseguida nos dimos cuenta de que iban de farol y de que no iban a cumplir su amenaza.* Wir begriffen sofort, dass sie nur blufften und dass sie ihre Drohungen nicht wahrmachen würden. ☞ *Era difícil saber si estaban jugando de farol o si realmente estaban dispuestos a desencadenar una nueva guerra.* Es war schwer einzuschätzen, ob sie nur blufften oder tatsächlich bereit waren, einen neuen Krieg zu entfesseln. BEDEUTUNG DER WENDUNG IM KARTENSPIEL: Im Kartenspiel beschreibt die spanische Wendung, dass ein Spieler vortäuscht, gute Karten zu haben.

farolazo

- **a farolazos** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *acabar* oder *terminar*): Die Wendung bezieht sich auf eine entschiedene, mitunter auf eine gewalttätige, grobe, brutale Art und Weise, gegen jmdn. oder etwas vorzugehen, mit jmdm. oder etwas umzugehen o. Ä.; mit aller Härte, auf die harte Tour, mit harten Mitteln o. Ä. [gegen jmdn. oder etwas vorgehen bzw. mit jmdm. oder etwas umgehen]; mit harten Bandagen [kämpfen]. VAR.: **a farolazo limpio** (adv. Ph.); **tratar a alguien a farolazos** [oder **a farolazo limpio**] una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Este año no hubo desórdenes durante las fiestas, nadie se peleó con nadie ni terminaron los bailes a farolazos.* Dieses Jahr gab es auf den Fiestas keine Zwischenfälle. Weder gab es Streitigkeiten, noch ist das Tanzen in Prügelei ausgeartet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a farolazo limpio**. SYN./TEILSYN. ZU **tratar a alguien a farolazos** [oder **a farolazo limpio**] una persona: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.

farolillo

- **estar de farolillo una persona** (verb. Ph.; ugs.): das fünfte Rad am Wagen sein; den Anstandswauwau/die Anstandsdame spielen. ☞ *Te aseguro que odio estar de farolillo, pero qué le voy a hacer si soy el único sin novia de todos mis amigos*. Du kannst mir glauben, dass ich es hasse, das fünfte Rad am Wagen zu sein. Aber was soll ich machen, wenn ich der Einzige unter meinen Freunden bin, der keine Partnerin hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir de carabina**.
- **farolillo rojo** (subst. Ph.): das Schlusslicht [sein]; die rote Laterne [übernehmen] (oft bezogen auf Sport). VAR.: **el farolillo rojo** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*); **en el farolillo rojo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *acabar, dejar, estar, quedarse* oder *seguir*). ☞ *El encuentro entre ambos equipos será crucial, ya que el que pierda acabará esta jornada en el farolillo rojo de la clasificación*. Die Begegnung der zwei Mannschaften ist von entscheidender Bedeutung, denn wer das Spiel verliert, wird die rote Laterne übernehmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **farolillo rojo**.

fas

- **por fas o por nefas** (adv. Ph.; veraltend): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. ☞ *Unas veces por falta de tiempo y otras –las más– por falta de dinero, pero el caso es que, por fas o por nefas, en los últimos años no hemos ido de vacaciones*. Mal lag es an mangelnder Zeit, mal – meistens – an zu wenig Geld, aber Tatsache ist, dass wir aus dem einen oder anderen Grund in den letzten Jahren keinen Urlaub mehr gemacht haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.

fase

- **en fase de** + Subst. (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *estar* sowie mit *desarrollo, elaboración, estudio, investigación, prueba* o. ä. Subst.): in einer bestimmten Phase befindlich. ☞ *El proyecto todavía está en fase de estudio; por eso aún no hemos solicitado la financiación*. Das Projekt ist noch in der Entwurfsphase, daher haben wir noch keine finanziellen Mittel beantragt.

fastidiar

- **darse por fastidiada una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **darse por fastidiado**): jmd. hat schon verloren, hat schlechte Karten (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *Siendo varón, con sobrepeso y fumador puedes darte por fastidiado. Probablemente a los 70 ya estarás muerto*. Als übergewichtiger und rauchender Mann, der du bist, hast du ganz schlechte Karten: Wahrscheinlich erlebst du deinen 70. Geburtstag erst gar nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse por fastidiada**.
- **fastidiarla una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. macht einen Fehltritt oder trifft eine falsche Entscheidung, etwas ist schiefgelaufen, hätte nicht passieren dürfen o. Ä. und man muss nun die Konsequenzen tragen. HÄUFIGE VAR.: **la hemos⁺ fastidiado** (satzw. Ph./interj. Ph.). ☞ *Los espejos también dicen que dan mala suerte: si se rompen, la has fastidiado*. Es heißt, dass auch Spiegel Pech bringen. Wenn sie kaputtgehen, verheißt es nichts Gutes. ☞ *El sildenafil (popularmente conocido por el nombre comercial "Viagra") está contraindicado para personas que tienen problemas cardiovasculares. Por eso, si decimos que lo puede adquirir cualquiera y sin receta, ya la hemos fastidiado*. Sildenafil (besser bekannt unter dem Handelsnamen Viagra) ist bei Menschen mit kardiovaskulären Erkrankungen kontraindiziert. Wenn wir also entscheiden, dass es jeder ohne Rezept kaufen kann, dann haben wir ein Problem. SYN.: ↳ Verzeichnis **fastidiarla**. SYN. ZU **la hemos fastidiado**: ↳ Verzeichnis **la hemos fastidiado**.
- **fastidiar le la vida a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. das Leben vermiesen; jmdm. das Leben schwer machen. VAR.: **fastidiar le la existencia a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.) // **fastidiarse la vida** [oder *la existencia*] una persona (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*): sich das Leben unnötig schwer machen // **ganar de fastidiarse la vida** [oder *la existencia*] (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **eso** [o. a. Det.] **son⁺ ganas de fastidiarse la vida** [oder *la existencia*] (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **vaya ganas de fastidiarse la vida** [oder *la existencia*] (interj. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*). ☞ *Todos estos problemas me están fastidiando la vida*. All diese Probleme vermiesen mir so langsam das Leben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **complicarle la existencia**.
- **hay que fastidiarse** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher Erstaunen oder Verärgerung über einen bestimmten Sachverhalt aus; Das kann doch nicht wahr sein! Das ist ja ein Ding! Das ist einfach unfassbar! Da brat mir doch einer einen Storch! Ich glaube, mein Schwein pfeift! ☞ *Cuando mi madre fue a echar la segunda foto, la cámara se quedó sin batería (hay que fastidiarse)*. Als meine Mutter das zweite Foto schießen wollte, war die Batterie leer, wie ärgerlich! SYN.: ↳ Verzeichnis **hay que amolarse**.

- **no [me] fastidies** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher seine Ablehnung, seinen Protest, sein Erstaunen o. Ä. meistens über eine Aussage oder das Verhalten des Gesprächspartners aus.
 ☞ *Recuerda lo que te costó dejar de beber, no me fastidies ahora, que ya eres lo suficientemente mayorcita como para decir que NO aunque te inviten.* Denk daran, wie schwierig es für dich war, mit dem Trinken aufzuhören, ich bitte dich, du bist schon alt genug, um NEIN zu sagen, selbst wenn du eingeladen wirst. SYN.: ↳ Verzeichnis **no me fastidies**.
- **nos ha fastidiado** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Empörung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus.
 ☞ *¡Nos ha fastidiado! Nadie dice nada por matar a un jabalí: es un marrano, feo y asqueroso. Pero si matas a un ciervo eres un ser sanguinario y malévolo.* Das ist ja wirklich unglaublich! Niemand sagt etwas, wenn ein Wildschwein getötet wird. Es ist halt ein Schwein, hässlich und schmutzig. Aber tötest du einen Hirsch, bist du ein blutrünstiges und böswilliges Wesen. SYN.: ↳ Verzeichnis **nos ha fastidiado**.
- **no te fastidia** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen oder interrogativen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Verärgerung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus.
 ☞ *Según tú, solo el Barça tiene mérito por los títulos que ha ganado. Los que ha ganado el Madrid han sido todos de chiripa, ¿no te fastidia?* Deiner Meinung nach hat also nur der FC Barcelona die gewonnenen Titel auch wirklich verdient. Die Titel von Real Madrid hingegen sollen nur reine Glückssache sein. Das ist doch lächerlich!
 ☞ *El tío me da un golpe y encima me insulta, ¿no te fastidia?* Der Typ rempelt mich an und obendrein beschimpft er mich. Das ist ja wohl der Hammer! SYN.: ↳ Verzeichnis **no te amuela**.
- **para acabar de fastidiar** (adv. Ph.; ugs.; oft wird y vorangestellt): obendrein. VAR.: **para terminarlo de fastidiar** (adv. Ph.).
 ☞ *Fueron subiendo de tono los insultos y para terminarlo de fastidiar se entremetió en la ríña otro del mismo partido que los llamó traidores a los dos.* Die gegenseitigen Anschuldigungen wurden immer heftiger, als sich obendrein noch ein weiteres Mitglied der gleichen Partei in den Streit einmischte und die beiden als Verräter beschimpfte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.
- **que se⁺ fastidien⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Geringschätzung. VAR.: **y los demás** [o. ä. Syntagmen] **que se fastidien** (phrasematische Satzergänzung); **y el resto** [o. ä. Syntagmen] **que se fastidie** (phrasematische Satzergänzung): die anderen sind doch egal (als kritische Bemerkung über eine Person, die der Meinung des Sprechers nach so denkt) (dieses Äquivalent bzw. diese Äquivalenz gilt mitunter auch für die Hauptredewendung dieses Eintrages).
 ☞ *¿Te han despedido alguna vez? ¿De qué empresa? Ponlos a parir en Facebook y que se fastidien.* Bist du schon einmal entlassen worden? Von welcher Firma? Würge ihnen auf Facebook einen rein, und sie werden schon sehen, was sie davon haben.
 ☞ *Los políticos y todos esos BUITRES solo piensan en su partido, y los pobres que se fastidien.* Die Politiker und all diese AASGEIER denken doch nur an ihre Partei, und die Armen sollen selbst sehen, wie sie zurechtkommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **que se fastidien**. SYN. **y los demás que se fastidien**: ↳ Verzeichnis **y los demás que se aguanten**.

fatiga

- **darle fatiga a alguien hacer algo** (verb. Ph.; ugs.): jmd. empfindet eine Person oder Sache als lästig. VAR.: **darle fatiga a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.).
 ☞ *A mí me daba fatiga pasar por delante de la obra, porque cuando los obreros me veían siempre soltaban obscenidades.* Es war mir unangenehm, an der Baustelle vorbeizugehen, weil die Bauarbeiter immer Obszönitäten von sich gaben, wenn sie mich sahen.
 ☞ *Me dan fatiga las personas muy vanidosas y ególatras que siempre están hablando de sí mismas.* Mir gehen eingebildete und egozentrische Menschen, die immer nur von sich selbst reden, auf die Nerven.
 ☞ *A mí siempre me dieron mucha fatiga esas teorías tan abstractas que no tienen nada que ver con la realidad.* Mich nervten immer diese abstrakten Theorien, die nichts mit der Realität zu tun haben.

favor

- **a favor de** (präp. Ph.): ① **a favor de** + Inf. oder NP (oft in Verbindung mit *estar, ponerse* o. ä. V.): Die Wendung leitet eine Angabe über das, wofür man ist, einsteht o. Ä., ein; für; pro. VAR. DER BED. 1: **a favor de que** + Subjunktivo (präp. Ph.); **a favor** (adj. Ph./adv. Ph.); **a su⁺ favor** (adj. Ph./adv. Ph.).
 ☞ *Las arrugas no me molestan, aunque estoy a favor de cuidarse: yo me cuido mucho la piel desde siempre.* Die Falten stören mich nicht, obwohl ich eigentlich dafür bin, dass man auf Körperpflege achtet: Meine Haut habe ich schon immer sehr gepflegt.
 ☞ *Yo estoy a favor de que las parejas homosexuales puedan adoptar hijos.* Ich bin dafür, dass homosexuelle Paare Kinder adoptieren dürfen.
 ☞ *El candidato liberal tiene a su favor a los grandes empresarios.* Der liberale Kandidat hat die großen Unternehmer auf seiner Seite. ANTONYM ZU BED. 1: **en contra de**. ② **a favor de** + NP: für, zugunsten o. Ä. VAR. DER BED. 2: **en favor de** + NP (präp. Ph.); **a su⁺ favor** (adj. Ph./adv. Ph.); **en su⁺ favor** (adj. Ph./adv. Ph.).
 ☞ *La última reforma redonda en favor de las personas con los ingresos más bajos.* Die letzte Reform wirkt sich zugunsten der Menschen mit den niedrigsten Einkommen aus. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en pro de**. ③ **a favor de** + NP: durch die Nutzung einer Kraft.
 ☞ *El barco se alejaba a favor de la*

corriente. Das Schiff entfernte sich durch die Strömung. ☞ *¿Es cierto que un pájaro que vuela a favor del viento recorre 55 km en una hora?* Stimmt es, dass ein Vogel, der Rückenwind hat, 55 km in einer Stunde zurücklegen kann?

- **de favor** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *entrada* o. ä. Subst.): kostenlos; gratis (meistens bezogen auf Eintrittskarten). ☞ *Los directivos azulgranas anuncian que ya no darán más entradas de favor.* Der Vorstand des FC Barcelona gibt bekannt, dass es keine kostenlosen Eintrittskarten mehr geben wird.
- **estar [como] para hacerle un favor una persona** (verb. Ph.; ugs.): toll, attraktiv, sexy o. Ä. aussehen. ☞ *La verdad es que el chico está como para hacerle un favor, y qué ojazos tiene, pero, qué le vamos a hacer, le saco veinte años.* Diesen Mann würde ich wirklich nicht von der Bettkante stoßen, was für schöne große Augen! Schade nur, dass ich zwanzig Jahre älter bin als er. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **flaco favor** (subst. Ph.): Bärendienst. ☞ *Las feministas radicales les hacen un flaco favor a las mujeres, pues hacen perder fuerza al auténtico feminismo.* Die radikalen Feministinnen erweisen den Frauen einen Bärendienst, denn dadurch verliert der wahre Feminismus an Kraft. SYN.: ↳ Verzeichnis **flaco favor**.
- **hacerle un favor a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): mit jmdm. schlafen [wollen, meistens weil diese Person so attraktiv ist]. ☞ *¡Cualquiera no le haría un favor a ese modelo! ¡Qué guapa es!* Wer würde nicht gerne mit diesem Model ins Bett gehen! Mensch, sieht die toll aus!
- **haz⁺ el favor** (satzw. Ph.; ugs.; die Wendung wird selten in der Höflichkeitsform benutzt): tu mir den Gefallen (als Ausdruck der Ungeduld, Verärgerung o. Ä.). VAR.: **hazme⁺ el favor** (satzw. Ph.); **haz⁺ el favor de + Inf.** (satzw. Ph.); **hazme⁺ el favor de + Inf.** (satzw. Ph.); **¿[me] haces⁺ el favor?** (satzw. Ph.); **¿[me] haces⁺ el favor de + Inf.?** (satzw. Ph.); **hacerle a alguien el favor de + Inf. una persona** (verb. Ph. mit variabler Komponente; die Wendung wird i. d. R. im Rahmen einer Aufforderung gebraucht). ☞ *No respetas las opiniones de los demás, solo vas a lo tuyo y solo hablas de ti, así que vete ya, haz el favor, vete.* Du respektierst die Meinung anderer einfach nicht, versuchst immer nur, dein Ding durchzuziehen, und redest immer nur von dir. Also tu mir bitte den Gefallen und geh endlich! ☞ *¡Haz el favor de no interrumpirme!* Jetzt lass mich bitte zu Ende reden! ☞ *¡Hazme el favor de estar quieto, caramba! ¡Jo, qué niño tan nervioso!* Jetzt tu mir den Gefallen und sei endlich ruhig, verdammt noch mal! So ein unruhiges Kind! ☞ *Les dije que hicieran el favor de callarse, pero nada, ni caso.* Ich habe ihnen gesagt, sie sollten gefälligst leise sein, aber nein, nichts ist passiert.
- **más a mi⁺ favor** (adv. Ph.): Die Wendung leitet ein Argument ein, mit welchem der Sprecher den eigenen bzw. jmds. Standpunkt verteidigt. ☞ *Siempre que me han impedido entrar en una discoteca he pensado lo mismo: que si a ellos no les gusta mi aspecto, a mí tampoco me gusta el suyo, así que todos contentos. Ya sé que la situación de tu amigo es mucho más grave, pero más a mi favor: ¿a quién le puede interesar entrar en un sitio en el cual discriminan a las personas por el color de su piel?* Jedes Mal, wenn mir jemand den Eintritt in eine Disco verwehrt hat, habe ich dasselbe gedacht: Wenn denen meine Nase nicht gefällt, dann mir deren auch nicht, und damit hat es sich. Ich weiß, dass die Situation deines Freundes viel schlimmer ist, aber jetzt mal ehrlich, wer hat schon Interesse daran, irgendwo reinzugehen, wo Leute aufgrund ihrer Hautfarbe diskriminiert werden?!
- **por favor**: ① (adv. Ph.): Höflichkeitsformel, die eine Bitte, Frage, Aufforderung o. Ä. begleitet; bitte. ☞ *¿Me pasas la sal, por favor?* Kannst du mir bitte das Salz reichen? ② (interj. Ph.): Ausdruck der Empörung, der Verärgerung o. Ä. ☞ *¡Ay, por favor! ¿¡Cómo es posible que haya cometido yo esa falta de ortografía!?* Ach du Schande! Wie konnte ich nur so einen Rechtschreibfehler machen! ☞ *¡Por favor! ¡Cómo es posible que cobren y no entreguen al menos un comprobante de pago!* Es ist nicht zu fassen! Wie ist es möglich, dass sie Geld kassieren und nicht wenigstens den Kassenbeleg herausgeben!
- **trato de favor** (subst. Ph.): bevorzugte Behandlung. ☞ *El Banco Central Europeo negó haber dado trato de favor a las entidades de crédito españolas.* Die europäische Zentralbank leugnete, spanische Kreditinstitute bevorzugt behandelt zu haben.

faz

- **la faz de la tierra** (adv. Ph.): der ganze Planet (übertreibend). VAR.: **sobre la faz de la tierra** (adv. Ph.); **en toda la faz de la tierra** (adv. Ph.): auf der ganzen Welt (übertreibend). ☞ *Yo creo que soy el hombre más despistado sobre la faz de la tierra.* Ich glaube, dass ich der zerstreuteste Mensch auf der ganzen Welt bin. ☞ *Se dice, de esta melodía, que es la canción más conocida en toda la faz de la tierra.* Von dieser Melodie sagt man, sie sei das bekannteste Lied auf der ganzen Welt.

fe

- **a fe que + Indikativ** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; die Wendung hat einen leicht archaisierenden Charakter): wahrlich; in der Tat (bei dem Gebrauch dieser Wendung hat der Sprecher den geschilderten Sachverhalt meist selbst

gesehen oder erlebt). VAR.: **a fe** (adv. Ph.); **a fe mía** (adv. Ph.); **a fe mía que** + Indikativ (adv. Ph.). ☞ *A fe que estamos viviendo una época de cambios*. Wir erleben wahrlich eine Phase gesellschaftlichen Umbruchs. ☞ *¡Y a fe que están nerviosos! Yo aún diría más: están verdaderamente asustados*. Sie sind wirklich nervös! Ich würde sogar sagen, sie sind verängstigt.

- **buena fe** (subst. Ph.): Gutgläubigkeit; Gutmütigkeit. VAR.: **de buena fe** (adj. Ph./adv. Ph.): gutgläubig; gutmütig. ☞ *Siempre me estafan por mi buena fe (a veces de tan buena que soy, soy tonta)*. Ich werde immer betrogen, weil ich so gutgläubig bin (manchmal bin ich vor lauter Gutgläubigkeit einfach nur dumm). ☞ *Él valora aquello de lo que otros hombres han abusado: mi buena fe, y que soy cariñosa y atenta*. Er schätzt die Dinge, die andere Männer ausgenutzt haben: meine Gutmütigkeit und dass ich liebevoll und aufmerksam bin.
- **buena/mala fe** (subst. Ph.): gute/böse Absicht. VAR.: **de buena/mala fe** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Solo si iniciamos un diálogo con los pueblos indígenas basado en el respeto y en la buena fe podremos encontrar una solución a las históricas violaciones de sus derechos*. Nur wenn wir einen Dialog mit den *autochthonen* Völkern beginnen, der auf Respekt und gutem Willen basiert, werden wir eine Lösung für die seit jeher begangenen Verletzungen ihrer Rechte finden.
- **dar fe de algo una persona** (verb. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): bezeugen. ☞ *Podemos dar fe de que lo que afirma esa mujer es cierto*. Wir können bezeugen, dass die Aussage dieser Frau wahr ist. ☞ *Las dos torres dan fe de que por esta parte de la muralla entraban carruajes*. Die beiden Türme weisen darauf hin, dass in diesem Bereich der Mauer die Kutschen hineinfuhren. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar fe**.
- **de buena fe** (adj. Ph./adv. Ph.): ① ↳ **buena fe** unter **fe**. ② ↳ **buena/mala fe** unter **fe**.
- **de mala fe** (adj. Ph./adv. Ph.): ↳ **buena/mala fe** unter **fe**.
- **fe del carbonero** (subst. Ph.; abwertend): Köhlerglaube; blinder Glaube. ☞ *De la fe del carbonero hemos pasado a despreciar todo lo que huela a religión*. Vom blinden Glauben sind wir nun dazu übergegangen, alles zu verachten, was nach Religion riecht.
- **hacer fe de algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): bescheinigen; bestätigen; zeigen bzw. bezeugen, dass etwas wahr ist. ☞ *Por medio de la presente hago fe de que he leído y entendido las Condiciones Generales de Contratación*. Hiermit erkläre ich, dass ich die Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelesen und verstanden habe. ☞ *La chica necesitaba la legalización de documentos obtenidos en Managua, que hacían fe de su diploma de peluquera y esteticista*. Die junge Frau brauchte eine Beglaubigung ihrer Dokumente aus Managua, die ihr die abgeschlossene Ausbildung als Friseurin und Kosmetikerin bescheinigten. ☞ *Las ediciones son más que mejorables y las portadas no hacen fe de su contenido, pero el precio es tentador*. Die Ausgaben sind mehr als verbesserungswürdig, und die Einbände sagen nichts über den Inhalt aus, aber der Preis ist verführerisch. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar fe**.

fecha

- **a** + Angabe eines Zeitraumes (Tage, Wochen oder Monate) + **fecha** (adv. Ph. mit variabler Komponente; überwiegend Verwaltungssprache bzw. nüchterner Sprachstil): in x Tagen, Monaten o. Ä. ☞ *Podrán pasar a recoger los resultados de los análisis médicos a tres días fecha*. Sie können die Ergebnisse der medizinischen Untersuchung in drei Tagen abholen.
- **fecha de caducidad** (subst. Ph.): Verfallsdatum; Ablaufdatum (nicht bezogen auf Lebensmittel). ☞ *Todo tiene fecha de caducidad en este mundo y las teorías no son una excepción: me temo que hoy en día ya nadie va a interesarse por estas conjeturas*. Alles auf dieser Welt hat ein Verfallsdatum, und Theorien bilden keine Ausnahme. Ich fürchte, dass sich heutzutage niemand mehr für diese Mutmaßungen interessieren wird.
- **hasta la fecha** (adv. Ph.; überwiegend Sachsprache): bis zum heutigen Tag, bis heute, bislang, bisher o. Ä. ☞ *Mostraron interés en nuestro producto, pero hasta la fecha no hemos recibido ningún pedido de ellos*. Sie zeigten zwar Interesse an unserem Produkt, doch bis heute haben wir noch keine Bestellung von ihnen erhalten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta ahora**.
- **pasado⁺ de fecha** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft oder leicht abwertend, vor allem wenn sich die Wendung auf Menschen bezieht): in die Jahre gekommen, veraltet, überholt o. Ä. ☞ *Aspirante a actriz pasada de fecha hace el ridículo en una representación teatral de aficionados*. In die Jahre gekommene Mochtegegenschauspielerin macht sich bei einer Theateraufführung einer Laienspielgruppe lächerlich. ☞ *Esta información está pasada de fecha, no me sirve para nada*. Diese Information ist überholt, sie nützt mir nichts.
- **por estas fechas** (adv. Ph.): zum jetzigen Zeitpunkt, im Moment, inzwischen, um diese Jahreszeit o. Ä. ☞ *Aunque por estas fechas todavía no se sabe nada oficial acerca de quién ocupará el cargo, circulan muchos rumores*. Obwohl im Moment noch nicht offiziell bekannt ist, wer den Posten besetzen wird, kursieren bereits viele Gerüchte. ☞ *Por estas*

fechas, Rosa debería de haber llegado ya a su destino. Inzwischen müsste Rosa ihren Zielort bereits erreicht haben. 🐾 *Por estas fechas, miles de cerezos florecen por todo Japón.* Um diese Jahreszeit blühen in Japan Tausende von Kirschbäumen.

felices

- **prometérselas** [muy] **felices** una persona: ↳ unter **prometer**.

Felipe

- **así se las ponían a Felipe II**: ↳ **así se las ponían a Fernando VII** unter **poner**.
- **como se las ponían a Felipe II**: ↳ **así se las ponían a Fernando VII** unter **poner**.

Felisa

- **qué risa, tía Felisa**: ↳ **qué risa** unter **risa**.

feliz

- **prometérselas** [muy] **felices** una persona: ↳ unter **prometer**.

feo¹ (Adjektiv)

- **dejar en feo** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten): jmdn. lächerlich bzw. in einem negativen Licht erscheinen lassen. 🐾 *Jo, me habéis dejado en feo, a todos os ha dado por hacer un montón de cosas, y yo con lo perezosa que estoy.* Ach Mensch, ihr habt mich in schlechtem Licht erscheinen lassen, wo ihr ja auf einmal so viel geschafft habt und ich gerade so faul bin! 🐾 *En las relaciones sentimentales, evita comparaciones con otras personas, y más si son para dejar en feo a tu pareja* ("Mi madre lo hacía mejor", suele ser la frase más conocida). In einer Liebesbeziehung sollten Vergleiche mit anderen Menschen vermieden werden, insbesondere wenn sie den Partner kränken könnten („Meine Mutter machte es besser“ ist dabei der bekannteste Satz). 🐾 *Su impresionante currículo deja en feo al del resto de las actrices.* Ihr eindrucksvoller Lebenslauf stellt den der anderen Schauspielerinnen ganz klar in den Schatten. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejar en mal lugar**.
- **hacerle un feo** a alguien una persona: ↳ unter **feo²**.
- **ponerse feo** un asunto (verb. Ph.; ugs.): eine Situation spitzt sich zu, wird unangenehm, gefährlich o. Ä. VAR.: **ponerse feas las cosas** (verb. Ph.). 🐾 *Estamos preocupados por el huracán, esto se está poniendo feo. Les deseo a todos ustedes que Dios los bendiga y proteja.* Wir machen uns große Sorgen wegen des Hurrikans, es sieht wirklich nicht gut aus. Möge Gott mit Ihnen allen sein und Sie beschützen.

feo² (Substantiv)

- **hacerle un feo** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein): jmdn. in kränkender Weise unhöflich behandeln; jmdn. in seinen Erwartungen auf brüskierende Art und Weise enttäuschen; jmdn. vor den Kopf stoßen. 🐾 *Pues compartimos el mismo problema: uno no quiere hacerle un feo a nadie, no importa qué m... estén fabricando en ese momento.* Ich habe das gleiche Problem wie du: Man mag die Leute nicht vor den Kopf stoßen, egal was sie gerade für eine Sch... fabrizieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle en el hocico**.

Fernando

- **así se las ponían a Fernando VII**: ↳ unter **poner**.
- **como se las ponían a Fernando VII**: ↳ **así se las ponían a Fernando VII** unter **poner**.
- **cuando Fernando VII gustaba paletó**: ↳ **de cuando Fernando VII gustaba paletó** unter **paletó**.
- **cuando Fernando VII usaba paletó**: ↳ **de cuando Fernando VII gustaba paletó** unter **paletó**.
- **de cuando Fernando VII gustaba paletó**: ↳ unter **paletó**.
- **de cuando Fernando VII usaba paletó**: ↳ **de cuando Fernando VII gustaba paletó** unter **paletó**.
- **en el coche de San Fernando**: ↳ unter **coche**.

- **en el coche de San Fernando, un rat[í]o a pie y otro andando:** ↳ **en el coche de San Fernando** unter **coche**.

férula

- **bajo la férula de** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache): unter jmds. Fuchtel/Knute [stehen]; unter jmds. Zuchtrute [stehen]. ☞ *Medina Sidonia continuó siendo la capital de la provincia bajo la férula de los árabes.* Medina Sidonia blieb die Hauptstadt der Provinz unter arabischer Zuchtrute.

fiar

- **de fiar** (adj. Ph.): zuverlässig; vertrauenswürdig. ☞ *Mi vecino parece una persona de fiar, le dejaré las llaves de casa.* Ich werde meinem Nachbarn meine Hausschlüssel geben, er scheint zuverlässig zu sein. ☞ *¿Conocéis alguna compañía de alquiler de coches de fiar?* Kennt ihr eine zuverlässige Autovermietung?
- **fiate y no corras** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt auf ironische Art und Weise die Erkenntnis, dass man sich nicht auf andere Personen, auf Glücksbringer o. Ä. verlassen kann und man besser selbst tätig werden soll bzw. dass man lieber misstrauisch, vorsichtig o. Ä. sein sollte. ☞ *De los vendedores fiate y no corras.* Bei den Verkäufern muss man immer vorsichtig sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **fiate de la Virgen y no corras**.

fibra

- **tocarle a alguien la fibra [sensible]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. zutiefst rühren; jmds. Herz rühren. VAR.: **tocarle a alguien su fibra [sensible]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **tocar a alguien en la [oder su] fibra [sensible]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **la [oder su] fibra sensible** (subst. Ph.); **la [oder su] fibra más sensible** (subst. Ph.). ☞ *Tengo que reconocer que nosotros también nos hemos emocionado con este reportaje, nos ha tocado la fibra sensible.* Ich muss zugeben, dass diese Reportage uns auch sehr mitgenommen hat, sie hat uns wirklich gerührt. ☞ *Está claro: la muerte de una persona que nos era cercana nos toca en nuestra fibra sensible.* Der Tod uns nahestehender Menschen geht uns selbstverständlich sehr zu Herzen. ☞ *Este poema da de lleno en nuestra fibra sensible y nos invita a reflexionar sobre la vacuidad de nuestro estilo de vida.* Dieses Gedicht trifft einen genau ins Herz und regt dazu an, über die Sinnlosigkeit unseres Lebensstils nachzudenken. ☞ *A mí cuando me preguntan algo sobre mi país natal o sobre mi lengua materna me tocan la fibra sensible en extremo, hasta el punto de que me cuesta contener la emoción.* Wenn mich jemand nach meinem Herkunftsland oder meiner Muttersprache fragt, rührt mich das zutiefst, so sehr, dass ich meine Gefühle kaum verbergen kann.

ficha

- **mover la ficha adecuada** una persona (verb. Ph.): die richtigen Maßnahmen treffen, richtig und rechtzeitig reagieren o. Ä.; die richtige Strategie entwickeln; die richtige Taktik anwenden; zur Lösung eines Problems das Richtige tun. ☞ *Dudo que esta empresa tenga la suficiente rapidez y flexibilidad como para mover la ficha adecuada: en mi opinión, se está quedando obsoleta en lo que se refiere a software.* Ich habe meine Zweifel, ob dieses Unternehmen schnell und flexibel genug ist, um die richtigen Maßnahmen zu treffen. Was die Software anbelangt, ist es meiner Meinung nach dabei, den Anschluss zu verlieren.

fichar

- **tener fichado a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. als etwas Bestimmtes ausgemacht haben. ☞ *El profesor ya me tiene fichado como el alumno con más conocimientos en informática.* Der Lehrer hat mich bereits als den Schüler mit den besten Informatikkenntnissen ausgemacht. ☞ *Cuando tengo cualquier dolor, enseguida pienso que es algo malo. En urgencias seguro que me tienen fichado como un loco.* Beim geringsten Schmerz denke ich direkt, dass es etwas Schlimmes ist. In der Notaufnahme halten die mich bestimmt für verrückt.

fideo

- **como un fideo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. in Verbindung mit *delgado*⁺ o. ä. Adj.): dünn wie eine Bohnenstange. VAR.: **hecho⁺ un fideo** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que un fideo** (adv. Ph.). ☞ *En el parque de atracciones había espejos de esos que te ponen gordo como una foca o más delgado que un fideo.* Im Vergnügungspark gab es diese Spiegel, die einen dick wie einen Wal oder dünn wie eine Bohnenstange aussehen lassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el alambre**.

fiera

- **como una fiera** (PL.: **como fieras**): ① (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer Eigenschaft bzw. das intensive Ausmaß eines Sachverhaltes. ☞ *El frío era intenso y el viento soplabá como una fiera*. Die Kälte war extrem und der Wind peitschte einem ins Gesicht. ☞ *También cuida un poco la dieta, que si sales a correr y te pones a comer como una fiera no haces nada*. Vergiss aber auch die Diät nicht, denn wenn du laufen gehst und dich danach mit Essen vollstopfst, ist das alles für die Katz. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un endemoniado**. ② (adj. Ph./adv. Ph.): außer sich vor Wut, fuchsteufelswild o. Ä. VAR. DER BED. 2: **como una fiera corrupta** (adj. Ph./adv. Ph.); **hecho⁺ una fiera [corrupta]** (adj. Ph.) // **fiera corrupta** (subst. Ph.): Person, die in bestimmten Situationen einen sehr schlechten, jähzornigen, ungezähmten Charakter zeigt. ☞ *Para mí es incomprendible cómo un ciudadano pacífico se convierte en una fiera corrupta en cuanto se mete en un coche*. Für mich ist es absolut unverständlich, wie sich ein friedlicher Bürger in ein wildes Tier verwandelt, sobald er sich in ein Auto setzt. ☞ *Los ecologistas se pusieron como fieras cuando se habló de rebajar los impuestos de los carburantes*. Die Anhänger der Ökologiebewegung waren außer sich vor Wut, als es um Steuersenkungen für Kraftstoff ging. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como el demonio** (II).
- **despertar la fiera dormida [que hay⁺/habita⁺ en nosotros⁺] una persona [oder una cosa]:** ↳ **despertar[se] el león dormido** unter **despertar**.
- **despertar[se] la fiera dormida:** ↳ **despertar[se] el león dormido** unter **despertar**.

fiesta

- **aguarle la fiesta** → 1. *a alguien el mal tiempo*; → 2. *a alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.): ① **aguarle la fiesta a alguien el mal tiempo**: das Wetter verderbt jmdm. den Spaß. VAR. DER BED. 1: **amargarle la fiesta a alguien el mal tiempo** (verb. Ph.) // **aguarle la fiesta** (verb. Ph.): ins Wasser fallen (meistens bezogen auf ein Fest, ein Event o. Ä.). ☞ *El mal tiempo aguló la fiesta a los que habían salido a las calles para ver los fuegos artificiales*. Das schlechte Wetter verderbte den Feuerwerksbesuchern auf den Straßen den Spaß. ② **aguarle la fiesta a alguien una persona [oder una cosa]**: jmdm. den Spaß verderben, jmdm. die Suppe versalzen, jmdm. gründlich die Laune verderben o. Ä. VAR. DER BED. 2: **amargarle la fiesta a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *No digo más, que luego os aguo la fiesta, ya que la trama del juego no se desvela completamente hasta que se llega a las últimas fases*. Mehr sage ich jetzt erst mal nicht, sonst verderbe ich euch noch den Spaß, denn der Sinn dieses Spiels erschließt sich einem erst zum Ende hin. ☞ *La huelga de controladores aéreos aguló la fiesta a quienes se disponían a iniciar sus vacaciones*. Der Fluglotsenstreik vermied den Urlaubern gründlich den Start in die Ferien.
- **arder en fiestas un lugar** (verb. Ph.): ein Fest in einer Stadt, einem Dorf, einer Straße o. Ä. ist in vollem Gange. ☞ *Cuando llegamos, el pueblo ardía en fiestas, así que nos cambiamos de ropa y nos fuimos a la Plaza Mayor*. Als wir ankamen, war das Dorffest in vollem Gange, sodass wir uns schnell umzogen und zur Plaza Mayor gingen.
- **darse la fiesta una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich etwas gönnen; sich etwas erlauben. VAR.: **darse la fiesta loca una persona** (verb. Ph.): sich etwas Außergewöhnliches gönnen, erlauben o. Ä. ☞ *Este excelente vino cuesta en tienda unos 20 €, por lo que es una buena elección para darse la fiesta en casa y acompañar un buen solomillo de ternera o un buen estofado*. Dieser hervorragende Wein kostet im Geschäft ungefähr 20 €. Er ist daher eine gute Wahl, um ihn zu Hause zu einem guten Kalbsfilet oder einem leckeren Schmorbraten zu genießen. ☞ *Durante unos años, los españoles creímos que estábamos entre las naciones más ricas del planeta y nos dimos la fiesta loca lanzándonos a un consumo desenfrenado*. Jahrelang haben wir Spanien gedacht, wir würden zu den reichsten Nationen der Welt zählen, und so haben wir uns voll und ganz dem Konsum hingegeben.
- **fiesta de guardar** (subst. Ph.): katholischer Feiertag mit gewissen religiösen Verpflichtungen. ☞ *Quienes no van a la Misa del Gallo el día de Nochebuena, lo hacen al día siguiente, Navidad, que es fiesta de guardar*. Die, die nicht am Heiligen Abend zur Christmette gehen, besuchen die Messe am nächsten Tag, dem Weihnachtstag, der als kirchlicher Feiertag einzuhalten ist.
- **hacerle fiestas a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. liebkosten. ☞ *La mujer hacía fiestas a su hijo para que dejara de llorar*. Die Frau herzte ihren Sohn, damit er aufhörte zu weinen.
- **no** [bzw. Neg.] **estar para fiestas** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **no** [bzw. Neg.] **estar para fiestas una persona**: in einer zu schlechten Verfassung sein, um bestimmte Dinge zu tun oder auszuhalten (wie z. B. Lärm oder Partystimmung); jmdm. geht es ziemlich dreckig; nicht gerade in bester Form sein. VAR. DER BED. 1: **estar para pocas fiestas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Creí que este año no nos reuniríamos todos, debido a que mis abuelos, por motivos de salud, están para pocas fiestas. Pero finalmente ellos mismos fueron los que nos dijeron que nos juntáramos en su casa*. Ich dachte nicht, dass wir dieses Jahr alle zusammenkommen würden, denn meine Großeltern sind nicht gerade in bester

Form. Aber schließlich waren sie selbst es ja, die uns sagten, wir sollten uns bei ihnen zu Hause treffen. *Después del 11-S, los neoyorquinos no estaban para fiestas, el ambiente en la ciudad era bastante deprimente.* Nach dem 11. September war die New Yorker Bevölkerung tief betrübt, und die Atmosphäre in der Stadt war ziemlich deprimierend. *La clase media española lo está pasando fatal con la crisis, y los más pobres ni te cuento. Esos sí que no están para fiestas. Algunos no tienen ya ni para comer.* Die Mittelklasse Spaniens knabbert hart an der Krise, von den Ärmsten der Armen ganz zu schweigen. Denen geht es wirklich dreckig, manche haben nicht einmal etwas zu essen. ② *no* [bzw. Neg.] **estar para fiestas una cosa**: sehr geschwächt sein, kurz vor dem Zusammenbruch stehen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **estar para pocas fiestas una cosa** (verb. Ph.). *La economía de Japón no está para fiestas. Esta semana la Bolsa de Tokio ha alcanzado un mínimo histórico.* Um die japanische Wirtschaft steht es nicht gerade gut. Diese Woche hat die Tokioter Börse einen historischen Tiefststand erreicht.

- **¿[pero] cuándo no es fiesta?** (satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung, die eine rhetorische Frage darstellt, drückt der Sprecher nüchtern aus, dass ein unerfreulicher Umstand immer wieder auftritt; wie üblich; wie nicht anders zu erwarten; Immer das gleiche Lied! VAR.: **¿y cuándo no es fiesta?** (satzw. Ph.). *Ha sido una semana agobiante, pero ¿cuándo no es fiesta?* Diese Woche war total stressig, aber wann ist das mal nicht der Fall? SYN.: ↳ Verzeichnis **¿pero cuándo no es fiesta?**
- **saber** [o. ä. V.] **de qué va la fiesta** una persona (verb. Ph.; ugs.; anstatt *saber* können andere Verben stehen, wie z. B. *enterarse, contar* o. Ä., was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): Ahnung von etwas haben, informiert sein o. Ä.; wissen, worum es geht. VAR.: **sin saber** [o. ä. V.] **de qué va la fiesta** (adv. Ph.). *El juego será muy famoso, pero a algunos de nosotros nos vendría bien un poco de introducción, al menos para saber de qué va la fiesta.* Das Spiel mag ja sehr bekannt sein, aber für den einen oder anderen von uns wäre eine kleine Einführung nicht schlecht, sodass man wenigstens weiß, worum es geht. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber de qué va la cosa**.
- **se acabó la fiesta** (satzw. Ph.; ugs.): Schluss mit lustig. VAR.: **la fiesta se ha acabado** (satzw. Ph.). *La crisis financiera internacional: Se acabó la fiesta.* Internationale Finanzkrise: fette Jahre ade. *“La fiesta se ha acabado, solo gastaremos lo que ingresemos”, declaró el alcalde.* „Schluss mit lustig: Wir werden nur noch so viel ausgeben, wie wir auch einnehmen“, ließ der Bürgermeister verlauten.
- **tener la fiesta en paz dos/varias personas** (verb. Ph.; ugs.): Streit vermeiden um des lieben Friedens willen. HÄUFIGE VAR.: **tengamos la fiesta en paz** (satzw. Ph.). *No es que quiera eludir los conflictos por tener la fiesta en paz, pero opino que las discusiones constantes con la pareja no conducen a ninguna parte (al divorcio, en todo caso).* Es ist nicht so, dass ich Konflikten um des lieben Friedens willen unbedingt aus dem Weg gehen will, aber ich glaube, dass ständige Diskussionen mit dem Partner zu nichts führen (außer vielleicht zur Scheidung). *Venga, venga, tengamos la fiesta en paz y no empecemos a discutir sobre política.* Nun kommt schon, lasst uns nicht streiten! Um des lieben Friedens willen wollen wir nicht über Politik reden.

figura

- **figura decorativa** (subst. Ph.): Person, die in einer konkreten Situation keine besondere Rolle erfüllt. HÄUFIGE VAR.: **estar de figura decorativa una persona** (verb. Ph.). *No tengo claro cuál es mi papel en este proyecto, pero para estar de figura decorativa y no poder tomar la iniciativa, mejor me quedo en casa.* Mir ist nicht ganz klar, welche Rolle ich bei diesem Projekt spielen soll, aber bevor ich nur als Statist fungiere und keine Initiative ergreifen darf, bleibe ich lieber zu Hause.
- **Subst. + se llama la figura** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; gehobene Sprache): ist hier im Spiel, wird hier gefragt, wird auch genannt o. Ä. VAR.: **Inf. + se llama la figura** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). *Envidia se llama la figura de estas exacerbadas críticas.* Was aus dieser scharfen Kritik hervorgeht, nennt man auch Neid. *Sé condescendiente, y si luego él responde con insultos, no se lo tengas en cuenta: “caridad cristiana” se llama la figura.* Sei nachgiebig, und wenn er dann mit Beleidigungen antwortet, beachte sie nicht: Christliche Nächstenliebe ist hier gefragt. *Las voces críticas son pocas: patriotismo ciego se llama la figura.* Kritische Stimmen gibt es nur wenige: Blinder Patriotismus ist das Schlagwort. *Seguimos siendo inmaduros, opinan a buen seguro los legisladores, indignos de tener opinión propia. Censura se llama la figura.* Wir sind nach wie vor unreif und unwürdig, eine eigene Meinung zu haben, behauptet sicherlich der Gesetzgeber. Zensur ist hier im Spiel.

figurín

- **como un figurín** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft spöttisch): wie aus dem Ei gepellt (die spanische Wendung bezieht sich meistens auf Männer). VAR.: **hecho* un figurín** (adj. Ph.). *Llegó al club vestido como un figurín, con pantalones de*

cuadros y "zapatitos" de charol. Er sah aus wie aus dem Ei gepellt, als er den Club betrat. Er trug eine karierte Hose und „Lackschühchen“. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un figurín**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como un adán**.

fijarse

- **fijate⁺ lo que te⁺ digo:** ↳ unter **decir**.

fijo

- **de fijo** (adv. Ph.; eher selten; oft in Verbindung mit *saber*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): mit absoluter Sicherheit [etwas wissen]. ☞ *Cabe la posibilidad de que regresemos a Madrid en septiembre u octubre, pero no lo sé de fijo aún.* Es könnte sein, dass wir im September oder Oktober nach Madrid zurückkehren, aber ganz sicher ist das noch nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a ciencia cierta**.

fila

- **cerrar filas** → 1. *una persona*; → 2. *dos/varias personas* (verb. Ph.): ① **cerrar filas una persona**: als Letzter gehen; als Letzter stehen; die Nachhut bilden (i. ü. S.). ☞ *Seremos los últimos: el día del desfile nuestro grupo irá cerrando filas.* Wir gehen als letzte Gruppe: Am Tag des Festzuges werden wir die Nachhut bilden. ② **cerrar filas dos/varias personas**: sich geschlossen gegen etwas stellen. VAR. DER BED. 2: **estrechar filas dos/varias personas** (verb. Ph.). ☞ *El ministro llamó a los bancos a estrechar filas en la lucha contra la crisis económica.* Der Minister hat die Banken dazu aufgefordert, im Kampf gegen die Wirtschaftskrise geschlossen aufzutreten.
- **de primera fila** (adj. Ph.): erstklassig. VAR.: **de segunda** [bzw. **tercera** o. a. Ordnungszahlen] **fila** (adj. Ph.): zweitklassig [bzw. drittklassig] o. Ä. ☞ *Es un bailar de primera fila.* Er ist ein erstklassiger Flamencotänzer. ☞ *La actriz inició su carrera en un teatro de tercera fila.* Die Schauspielerin startete ihre Laufbahn in einem drittklassigen Theater.
- **en fila india** (adv. Ph.): im Gänsemarsch. ☞ *El sendero era muy estrecho, por lo que tuvimos que caminar en fila india.* Der Pfad war sehr schmal, deshalb mussten wir im Gänsemarsch gehen.
- **en filas** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *estar*): beim Militär; in der Truppe. ☞ *Otro cambio en las fuerzas armadas consiste en la creciente presencia de mujeres en filas.* Eine weitere Veränderung bei den Streitkräften besteht in der steigenden Anzahl von Frauen in der Truppe.
- **en primera fila** (adv. Ph.): in vorderster Reihe; sehr nah [etwas erleben]. ☞ *Cada año desaparecen cientos de especies, cada año hay más pobreza, cada año hay más calamidades: quizás estamos presenciando en primera fila el principio del fin de la humanidad.* Jedes Jahr verschwinden Hunderte von Tierarten, jedes Jahr gibt es mehr Armut, jedes Jahr gibt es mehr Naturkatastrophen: Vielleicht erleben wir ja hautnah den Anfang vom Ende der Menschheit.
- **la fila de los mocos** (subst. Ph.; ugs.): die Knutschreihe hinten. ☞ *Es una película erótica, ideal para los que están sentados en la fila de los mocos.* Es ist ein erotischer Film, ideal für die, die hinten in der Knutschreihe sitzen.
- **romper filas un grupo de personas** (verb. Ph.): sich auflösen (bezogen auf Gruppen oder Menschenansammlungen). ☞ *Pasadas las 21:30 h, los manifestantes rompieron filas, contentos por el éxito de la manifestación y decididos a volver a la semana siguiente.* Nach 21:30 Uhr löste sich die Kundgebung auf. Die Demonstranten waren erfreut über den Erfolg der Demo und entschlossen, in der folgenden Woche erneut zu demonstrieren.

filete

- **darse el filete dos personas** (verb. Ph.; ugs.): knutschen, fummeln o. Ä. VAR.: **pegarse el filete dos personas** (verb. Ph.). ☞ *De esta tía colgaron hace poco un video en Internet en el que sale en la ducha dándose el filete con otra tía igual de buena.* Von dieser Schnalle wurde kürzlich ein Video ins Internet gestellt, in dem sie unter der Dusche mit einer anderen geil aussehenden Frau herummacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse el lote**.

filo

- **al filo de** (präp. Ph.): ① **al filo de un lugar**: entlang und nah an. ☞ *El sendero discurre al filo del acantilado, por lo que esta ruta no es apta para quienes tengan miedo a las alturas.* Der Pfad verläuft unmittelbar entlang eines Steilhangs, deshalb ist dieser Weg ungeeignet für jemanden, der unter Höhenangst leidet. ② **al filo de** + Angabe einer Tageszeit: ungefähr

um + Angabe einer Tageszeit; kurz vor Beginn einer Tageszeit. ☞ *Al filo de la medianoche, ese día el pueblo abandona su quietud habitual y se llena con la música de los espectáculos artísticos.* Gegen Mitternacht ist es an diesem Tag mit der gewohnten Ruhe im Dorf zu Ende, und überall im Ort ist die Musik der künstlerischen Darbietungen zu vernehmen.

☞ *Al filo de la mañana ya había luz en el horizonte.* Es war kurz vor Anbruch des Tages und am Horizont wurde es schon hell. ③ **al filo de** + NP: am Rande eines Sachverhaltes; an der Grenze (i. ü. S.). HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **al filo de lo** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente); **al filo de lo legal** (adv. Ph.); **al filo de la ley** [oder **de las leyes**] (adv. Ph.). WEITERE VAR. DER BED. 3: **en el filo de** + NP (präp. Ph.); **en el filo de lo** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Son delincuentes que viven al filo de las leyes y con un pie en la cárcel, como quien dice.* Das sind Verbrecher, die außerhalb des Gesetzes leben und sozusagen schon mit einem Bein im Gefängnis sind. ☞ *En el documental "Al filo de lo imposible", las cámaras muestran aventuras en las regiones más inhóspitas del planeta.* In dem Dokumentarfilm „Am Rande des Unmöglichen“ zeigen die Kameras Abenteuer in den unwirtlichsten Gegenden der Erde. ☞ *Pusieron en marcha una campaña publicitaria al filo de lo moral que provocó muchas quejas.* Sie setzten eine Werbekampagne in Gang, die am Rande moralischer Fragwürdigkeit war und viele Beschwerden provozierte.

- **como el filo de un cuchillo** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften, die mit der Vorstellung eines Messers assoziiert werden, wie z. B. schneidend, verletzend, messerscharf o. Ä. VAR.: **como el filo de un cabello** (adj. Ph./adv. Ph.; seltener); **más** + Adj. + **que el filo de un cuchillo** [seltener **cabello**] (adv. Ph.); **más que el filo de un cuchillo** [seltener **cabello**] (adv. Ph.). ☞ *Una ráfaga de aire como el filo de un cuchillo nos dio en la cara al abrir la ventanilla del coche.* Ein starker Windstoß blies uns schneidend ins Gesicht, als wir das Fenster des Wagens öffneten. ☞ *Algunas mentiras duelen más que el filo de un cuchillo, nos destruyen por dentro.* Einige Lügen schmerzen mehr als ein Messerstich. Sie zerstören uns innerlich. ☞ *A veces, la distancia entre la alegría y la tristeza es tan delgada como el filo de un cuchillo.* Manchmal ist die Freude nur einen Millimeter von der Traurigkeit entfernt.

- **dar [un] filo a algo una persona** (verb. Ph.; *algo* = ein Schneideinstrument): ein Schneideinstrument schärfen bzw. schleifen. ☞ *Le he estado dando filo a este cuchillo durante un buen rato, pero sigue cortando fatal.* Ich habe dieses Messer eine ganze Weile geschliffen, aber es schneidet immer noch sehr schlecht.

- **de doble filo** (subst. Ph.; in Verbindung mit *arma, cuchillo, espada* o. ä. Subst.): zweischneidig[es Schwert]. VAR.: **de dos filos** (subst. Ph.; seltener). ☞ *Las tarjetas de crédito son un arma de doble filo, útiles para pagar las necesidades básicas, pero peligrosas para aquellos que no saben controlar su uso.* Kreditkarten sind ein zweischneidiges Schwert: Einerseits sind sie nützlich, um damit die Artikel des täglichen Bedarfs zu bezahlen, andererseits sind sie gefährlich für diejenigen, die damit nicht umgehen können.

- **en el filo de:** ↳ **al filo de** (Bed. 3) unter **filo**.

- **en el filo de la navaja** (adv. Ph.): ① auf Messers Schneide [stehen]; [am] Scheidepunkt [stehen]. VAR. DER BED. 1: **el filo de la navaja** (subst. Ph.). ☞ *Los recortes del Gobierno han puesto a numerosas universidades en el filo de la navaja. Sin la financiación adecuada muchas no lograrán su objetivo de obtener el sello de Campus de Excelencia Internacional.* Die Kürzungen der Regierung haben zahlreiche Universitäten in eine schwierige Lage gebracht. Ohne die angemessene Finanzierung schaffen es viele von ihnen nicht, ihr Ziel zu erreichen, sprich den Stempel für die Auszeichnung Campus de Excelencia Internacional zu erhalten. ☞ *Una vez más, la economía de nuestro país se encuentra en el filo de la navaja entre el crecimiento y la recesión.* Die Wirtschaft unseres Landes befindet sich erneut am Scheidepunkt zwischen Wachstum und Rezession. ② auf Messers Schneide [leben, agieren]. ☞ *Como agentes secretos que eran, vivieron en peligro, siempre en el filo de la navaja.* Sie waren Geheimagenten und als solche lebten sie stets auf Messers Schneide, immer in Gefahr.

filosofía

- **tomarse algo con filosofía una persona** (verb. Ph.): etwas mit Gelassenheit begegnen. ☞ *Cuando se da una situación que no me gusta pero contra la que no puedo hacer nada, intento tomármelo con filosofía y armarme de paciencia.* In einer Situation, die mir nicht gefällt, gegen die ich aber nichts tun kann, versuche ich, ihr mit Gelassenheit zu begegnen und mich in Geduld zu üben. ☞ *El rechazo hay que tomárselo con filosofía.* Abneigung oder Ablehnung sollte man mit Gelassenheit begegnen.

fin

- **a fin de** (präp. Ph.): ① **a fin de** + NP (anstatt *a* können andere Präpositionen stehen, wie z. B. *hacia, desde* o. Ä., was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): Ende [eines Monats, Jahres o. Ä.]; Ende [einer Zeitspanne]. VAR. DER BED. 1: **a fines de** (präp. Ph.). ☞ *Recibiréis vuestro sueldo a fines de mes.* Ihr bekommt euer Gehalt

Ende des Monats. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a finales de**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a comienzos de**. ② **a fin de** + Inf. (überwiegend Schriftsprache): um ... zu ...; damit; mit dem Ziel. VAR. DER BED. 2: **a fin de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): damit. ☞ *Se ha constituido una comisión a fin de elaborar una ley sobre la igualdad de derechos entre hombres y mujeres*. Es wurde eine Kommission gebildet, um ein Gesetz zur Gleichberechtigung von Mann und Frau auszuarbeiten. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cara a** (I). SYN. ZU **a fin de que**: ↳ Verzeichnis **de forma que** (II).

- **a fin de cuentas** (adv. Ph./konnektow. Ph.): ① alles in allem. ☞ *Este vino tiene aromas de frutas. También encontramos en él aromas minerales. Un vino completo a fin de cuentas*. Dieser Wein hat eine fruchtige Note. Ebenfalls finden sich darin mineralische Aromen. Alles in allem ein runder Tropfen. ☞ *Podemos decir, a fin de cuentas, que no son muchos los cambios que presenta este modelo frente al modelo anterior*. Alles in allem kann man sagen, dass es bei diesem Modell im Vergleich zum Vorgängermodell nicht viele Änderungen gibt. ② schließlich; letzten Endes; letztendlich (im Rahmen einer subjektiven Begründung für eine bestimmte Sicht der Dinge im argumentativen Zusammenhang). ☞ *Disfruta la vida. A fin de cuentas son cuatro días*. Genieße das Leben, es ist doch so kurz! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al fin y al cabo**.
- **al fin** (adv. Ph./satzw. Ph.): endlich; letztendlich. ☞ *El capítulo narra cómo el espía fue al fin descubierto*. Das Kapitel erzählt, wie der Spion letztendlich doch entdeckt wurde. ☞ *¡Al fin! Pensé que nunca me iba a salir el cromo que me faltaba para terminar la colección... ¡y aquí está!* Endlich! Ich dachte schon, ich würde den Sticker nie bekommen, der mir zur Vervollständigung meiner Sammlung fehlte, und da ist er! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por fin**.
- **al fin y al cabo** (adv. Ph./konnektow. Ph.): schließlich; letzten Endes; letztendlich (im Rahmen einer subjektiven Begründung für eine bestimmte Sicht der Dinge im argumentativen Zusammenhang). VAR.: **al fin y a la postre** (adv. Ph./konnektow. Ph.); **al fin y al postre** (adv. Ph./konnektow. Ph.). ☞ *Es normal tener miedo a dar los primeros pasos en un nuevo camino, un camino del que, al fin y al cabo, no se conoce ni su recorrido ni su destino*. Es ist normal, Angst davor zu haben, die ersten Schritte auf einem neuen Weg zu machen – einen Weg, dessen Verlauf und dessen Ende man letztendlich nicht kennt. SYN.: ↳ Verzeichnis **al fin y al cabo**.
- **dar fin** → 1. *a algo una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **dar fin a algo una persona [oder *una cosa*]: etwas beenden; den Abschluss einer Sache bilden. VAR. DER BED. 1: **poner fin a algo una persona [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *El conferenciante dio fin a su intervención repitiendo la frase con la que había comenzado*. Der Redner schloss seinen Beitrag mit der Wiederholung des Satzes, mit dem er begonnen hatte. ☞ *Dos discursos multitudinarios dieron fin a la campaña electoral*. Die Wahlkampagne ging mit zwei Reden vor einem Massenpublikum zu Ende. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar fin** (I). ② **dar fin una cosa**: enden; zu Ende gehen; ein Ende nehmen/haben; sich dem Ende zuneigen; sich zu Ende neigen. ☞ *Daba fin el verano cuando apareció por el pueblo una compañía de circo*. Der Sommer neigte sich dem Ende zu, als im Dorf eine Zirkusgruppe auftauchte. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar fin** (II).****
- **el fin del mundo** (subst. Ph.; ugs.): Weltuntergang (übertreibend). ☞ *La menopausia prematura no es el fin del mundo ni mucho menos, afirman los ginecólogos, tampoco para mujeres que aún deseen tener hijos, pues aún es posible acudir a técnicas de reproducción asistida*. Frühzeitige Wechseljahre sind keineswegs ein Weltuntergang, bestätigen Gynäkologen, auch nicht für Frauen, die noch einen Kinderwunsch haben, denn es gibt immer noch die Möglichkeit der künstlichen Befruchtung.
- **en el fin del mundo** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Ende der Welt; in der Pampa (i. ü. S.). VAR.: **el fin del mundo** (subst. Ph.). ☞ *¿Cómo voy a estudiar una carrera universitaria si vivo en el fin del mundo?* Wie soll ich denn bitte an der Uni studieren, wenn ich am Ende der Welt lebe?! SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.
- **en fin** (konnektow. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): ① zusammenfassend; alles in allem. ☞ *La casa es chulísima y con un encanto especial. El pueblo es precioso, da gusto pasear por él. El dueño es un tío cojonudo y hace que te sientas como en tu casa. En fin, esta casa rural se la recomiendo a todo el mundo*. Das Ferienhaus ist toll und hat einen besonderen Charme. Das Dorf ist wunderschön, es macht Spaß, dort spazieren zu gehen. Der Eigentümer ist ein prima Kerl, bei dem man sich wie zu Hause fühlt. Alles in allem kann ich dieses Haus nur jedem empfehlen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en breves palabras**. ② Die einen Vorschlag einleitende Wendung hat abschließenden Charakter bezüglich des thematisierten Sujets. VAR. DER BED. 2: **en fin, Pilarín** (konnektow. Ph.; ugs.; scherzhaft). ☞ *Ya te expliqué cómo se hace este pastel pero, en fin, hazlo como tú pienses*. Ich habe dir bereits erklärt, wie man diesen Kuchen macht, aber du kannst es halt machen, wie du denkst. ☞ *En fin, no le demos más vueltas. Nos han estafado y basta*. Also, man kann es drehen und wenden, wie man will: Man hat uns betrogen, das ist ja offensichtlich. ③ Die Wendung drückt Resignation aus; was soll's; na ja, was soll man da machen. ☞ *En fin, qué remedio, si he perdido las fotos tendré que hacerme nuevas*. Was soll's, es bleibt mir nichts anderes übrig. Wenn ich die Fotos verloren habe, werde ich mir wohl neue machen lassen müssen.
- **hasta el fin del mundo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *seguir*): bis ans Ende der Welt [jmdm. folgen] (übertreibend). ☞ *Te seguiré hasta el fin del mundo*. Ich werde dir bis ans Ende der Welt folgen.

- **llegar a fin de mes** una persona: ↳ unter **mes**.
- **llevar** [o. ä. V.] **a [buen] fin** algo [seltener a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): etwas wird erfolgreich zu Ende gebracht, etwas führt zu einem guten Ende o. Ä. VAR.: **llegat** [o. ä. V.] **a [buen] fin** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.): im sicheren Hafen landen. ☞ *Practicar yoga en casa tiene ventajas: te damos algunos consejos sobre cómo hacerlo para que llegues a buen fin.* Yoga zu Hause zu betreiben, hat seine Vorteile. Hier einige Ratschläge, damit dir die Übungen auch gelingen. ☞ *Seguro que habrá huelga. Las negociaciones entre Gobierno y sindicatos no tienen pinta de llegar a buen fin.* Es wird bestimmt gestreikt. Es sieht nicht so aus, als würden die Verhandlungen zwischen Regierung und Gewerkschaften zu einem Ergebnis führen. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar a buen puerto**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener fin** una cosa (verb. Ph.): etwas hört gar nicht mehr auf (übertreibend). ☞ *Gastar, gastar y gastar: en la época prenavideña el despilfarro no tiene fin.* Immer nur kaufen, kaufen, kaufen: In der Vorweihnachtszeit nimmt das Geldausgeben kein Ende.
- **poner fin** a algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① einer Sache ein Ende setzen. ☞ *La reciente matanza de civiles ha puesto fin al armisticio.* Die kürzlich erfolgte Tötung von Zivilisten hat zur Beendigung des Waffenstillstands geführt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **poner fin**. ② ↳ **dar fin** a algo una persona [oder una cosa] unter **fin**.
- **por fin** (adv. Ph./satzw. Ph.): endlich; letztendlich. ☞ *Hoy por fin ha salido el sol, pero sigue haciendo un frío que se las pela.* Heute ist endlich mal die Sonne herausgekommen, aber es ist immer noch furchtbar kalt. ☞ *Hoy fui al hospital y por fin me quitaron los puntos.* Heute war ich im Krankenhaus und sie haben mir endlich die Fäden gezogen. ☞ *Con mucha paciencia pude conseguir que el gatito bebiera por fin un poco de leche.* Mit viel Geduld brachte ich das Kätzchen dazu, letztendlich doch etwas Milch zu trinken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por fin**.
- **ser el fin de** algo una cosa (verb. Ph.; algo = abstraktes Subst.): das Ende einer Sache sein/bedeuten (i. ü. S.). ☞ *Yo creo que es un error atacar aquellas opiniones con las que no estamos de acuerdo, eso es el fin de la tolerancia.* Ich denke, dass es ein Irrtum ist, Meinungen, die wir nicht teilen, zu bekämpfen, denn das bedeutet das Ende der Toleranz.
- **sin fin** (adj. Ph.): unendlich viel[e]; unzählig. ☞ *Los Piscis comenzarán el mes de mayo con mal pie: durante la primera quincena, sus amigos pueden convertirse en sus principales enemigos y acarrearles problemas sin fin.* Sternzeichen Fisch: Der Mai nimmt für Sie einen schlechten Anfang. In der ersten Hälfte könnten Ihre Freunde zu Ihren Hauptfeinden werden und Ihnen unzählige Probleme bereiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **tocar a su fin** una cosa (verb. Ph.): kurz vor dem Ende stehen; sich dem Ende nähern. VAR.: **llegat a su fin** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Era de esperar que en los últimos años del franquismo, cuando la vida del dictador tocaba a su fin, se acentuaran las tensiones.* Es war zu erwarten, dass sich in den letzten Jahren des Franco-Regimes, als sich das Leben des Diktators bereits dem Ende zuneigte, die Spannungen verschärfen würden.

final

- **a finales de** + NP (präp. Ph.; anstatt *a* können andere Präpositionen stehen, wie z. B. *hacia, desde* o. Ä., was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): Ende [eines Monats, Jahres o. Ä.]; Ende [einer Zeitspanne]. VAR.: **al final de** + NP (präp. Ph.); **a final de** + NP (präp. Ph.; seltener). ☞ *Las temperaturas bajarán a finales de esta semana.* Ende der Woche werden die Temperaturen fallen. ☞ *A finales de siglo, las áreas inundables podrían triplicar las actuales.* Bis zum Ende des Jahrhunderts könnten sich die durch Überschwemmungen gefährdeten Gebiete verdreifachen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a finales de**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a comienzos de**.
- **al final** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *resultar*): am Ende ... noch; am Ende ... doch; vielleicht ... doch; letztendlich. ☞ *No, si al final resultará que fui yo la que lo dijo.* Ja klar, am Ende bin ich noch diejenige, die es gesagt haben soll. ☞ *A ver si al final lo que nuestra sociedad necesita es amor, como decía aquel programa de televisión.* Wer weiß, vielleicht ist es letztendlich doch Liebe, was unsere Gesellschaft braucht, so wie es in dieser Fernsehsendung gesagt wurde.
- **al final de** + NP (präp. Ph.): ① am Ende [eines Raumes, einer Strecke, eines Ereignisses o. Ä.]. ☞ *Los ciclistas se lanzaron a la carrera, sabedores de que al final de la bajada, en el pueblo, les esperaban unas cervezas con limón.* Die Radfahrer wussten, dass sie im Dorf, am Ende der Abfahrt, mit Radler belohnt werden würden, und traten kräftig in die Pedale. ☞ *Al final de la guerra solo quedaban en pie el 20 % de las casas.* Am Ende des Krieges standen nur noch 20 % der Häuser. ② ↳ **a finales de** unter **final**.
- **llegat a final de mes** una persona: ↳ **llegat a fin de mes** una persona unter **mes**.
- **llegat a finales de mes** una persona: ↳ **llegat a fin de mes** una persona unter **mes**.

finiquito

- **darle el finiquito** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.): jmdn. dazu bewegen, etwas aufzugeben, mit etwas aufzuhören o. Ä.; etwas nicht mehr weitermachen; mit etwas aufhören; etwas aufgeben. ☞ *Ojalá las bases del partido consigan darle el finiquito al actual secretario general para que otra persona más carismática ocupe su lugar.* Hoffentlich gelingt es der Parteibasis, den derzeitigen Generalsekretär zum Aufgeben zu bewegen, um Platz für eine Person mit mehr Charisma zu schaffen. ☞ *Según los rumores, la cadena televisiva está pensando dar finiquito a la serie debido a la pérdida de audiencia.* Wie man hört, denkt der TV-Sender daran, die Serie wegen der rückläufigen Einschaltquoten einzustellen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle el finiquito**.

fino

- **ir fina** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ir fino**): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. ☞ *Vas fino si crees que te voy a pedir disculpas.* Wenn du glaubst, dass ich mich bei dir entschuldige, kannst du lange warten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. ☞ *Pues vas fino: estando en el paro ya puedes esperar sentado a que te den un crédito.* Also, das sieht echt nicht gut für dich aus: Wenn du arbeitslos bist, kannst du ewig darauf warten, dass man dir einen Kredit gibt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II). ③ voll wie eine Haubitze sein. VAR. DER BED. 3: **ir fina filipina** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir fino filipino**). ☞ *Ibas fino tú anoche, ¿eh? ¡Menudo pedo te pillaste!* Da war jemand ziemlich betrunken gestern, he? Mann, warst du blau! SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **estar como una trompa**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar [muy] fina** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **no estar [muy] fino**): nicht ganz auf der Höhe sein; nicht auf dem Damm sein; nicht ganz in Form sein; nicht so viel leisten können wie sonst; (bezogen auf Sachen) momentan nicht sehr gut funktionieren o. Ä. ☞ *No estoy muy fina, y es que tengo migraña desde esta mañana.* Ich bin nicht ganz auf dem Damm, seit heute Morgen habe ich nämlich Migräne.
- **por lo fino** (adv. Ph.): auf elegante Art und Weise. ☞ *En casa de mis abuelos había que hablar tan por lo fino que se me quitaban las ganas de decir nada.* Bei meinen Großeltern musste man immer so gewählt sprechen, dass ich gar keine Lust mehr hatte, etwas zu sagen.

firma

- **de firma** (adj. Ph.): von einem bekannten Künstler kreiert und mit seinem Namen versehen. ☞ *Las rebajas son el mejor momento para adquirir un buen vestido de firma a un precio más asequible.* Der Schlussverkauf ist der beste Zeitpunkt, um ein Designerkleid zu einem halbwegs erschwinglichen Preis zu erstehen.

firme

- **de firme** (adv. Ph.; i. d. R. in Verbindung mit *estudiar, trabajar* o. ä. V. oder auch mit *llover*): viel [lernen], hart [arbeiten] o. Ä.; in Strömen [regnen]. ☞ *En aquellos años tuvimos que trabajar de firme para salir adelante a pesar de la crisis económica.* Damals mussten wir hart arbeiten, um in der wirtschaftlichen Krise weiterzukommen. ☞ *Llovía de firme y preferí quedarme en casa: no me apetecía mojarme y pillar un resfriado.* Es regnete in Strömen, deshalb blieb ich lieber zu Hause. Ich hatte keine Lust, nass zu werden und mir eine Erkältung zu holen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de firme**.
- **poner firme** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. zurechtweisen, jmdn. in die Schranken weisen, jmdn. zur Disziplin rufen o. Ä. VAR.: **ponerse firme** una persona (verb. Ph.). ☞ *A mí, cuando llegó al Madrid, me gustaba: un entrenador con carácter para poner firme a la panda de vagos que había por aquí.* Als er zu Real Madrid kam, fand ich ihn gut. Er war ein Trainer mit Charakter, der diesen Haufen von Faulpelzen, den es damals hier gab, zurechtweisen konnte.

flagrante

- **en flagrante** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *pillar, sorprender* o. ä. V.): auf frischer Tat; in flagranti (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *in flagranti*, das hauptsächlich mit Ehebruch, unanständigen Handlungen o. Ä. assoziiert wird, kann die spanische Wendung in unterschiedlichen Kontexten eingesetzt werden). ☞ *La policía pilló en flagrante a dos mujeres especializadas en el robo de carteras en el metro de Madrid.* In Madrid erwischte die Polizei zwei Frauen in der U-Bahn auf frischer Tat, die sich auf den Diebstahl von Brieftaschen spezialisiert hatten. SYN.: ↳ Verzeichnis **in flagranti**.

flamenco

- **ponerse flamenca** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ponerse flamenco**): sich ärgern und dabei frech werden; ausfallend werden. ☞ *Se puso flamenco y vociferó todo tipo de groserías.* Er wurde ausfallend und brüllte herum; dabei gab er jede Menge Schimpfwörter von sich.

flan

- **como un flan** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar* oder *temblar*): weiche Knie [haben]; nervös; [zittern] wie Espenlaub; mulmig zumute [sein]; flau im Magen [sein]. VAR.: **hecho⁺ un flan** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*). ☞ *El día antes de la operación, mi madre estaba hecha un flan.* Am Tag vor der Operation war meiner Mutter ganz mulmig zumute. ☞ *A dos meses de los exámenes finales yo ya estoy hecho un flan.* Noch zwei Monate bis zu den Abschlussprüfungen, und ich bin jetzt schon mit den Nerven am Ende. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una vara verde**.

Flandes

- **poner una [buena] pica en Flandes** una persona: ↳ unter **pica**.

flauta

- **sonar la flauta [por casualidad]** (verb. Ph.; ugs.): etwas gelingt mit viel Glück oder durch großen Zufall. ☞ *A pesar de ser peores, en el tiempo de descuento sonó la flauta y marcaron el gol de la victoria.* Obwohl sie die Schlechteren waren, haben sie in der Nachspielzeit mit viel Schwein das Siegtor geschossen.

flecha

- **como una flecha** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *rápido⁺*, *veloz* o. ä. Adj.): sehr schnell; pfeilschnell; schnell wie ein Pfeil; schnell wie der Blitz; in Windeseile. ☞ *Estaba cansadísimo y cuando llegué a mi casa me fui como una flecha a la cama.* Ich war unheimlich müde, und als ich nach Hause kam, ging ich gleich ins Bett. ☞ *El conejo desapareció veloz como una flecha.* Das Kaninchen verschwand in Windeseile. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **la flecha de Cupido** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Amors Pfeil. VAR.: **alcanzar** [oder **atravesar**] a alguien **la flecha de Cupido** (verb. Ph.). ☞ *Sí, no había la menor duda, me había alcanzado la flecha de Cupido, estaba enamorada.* Ja, es gab keinen Zweifel, Amors Pfeil hatte mich getroffen. Ich war verliebt!
- **subir** [o. ä. V.] **en flecha** una cosa (verb. Ph.): in die Höhe schnellen; nach oben schnellen. ☞ *El precio del trigo y otros cereales ha subido en flecha.* Der Preis für Weizen und andere Getreidearten ist in die Höhe geschneilt.

flechado

- **ir** [o. ä. V.] **flechada** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ir flechado**; anstatt *ir* können andere Verben der Bewegung stehen, wie z. B. *llegat*, *salir*, *venir* o. Ä., was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): sich blitzschnell an einen Ort begeben, einen Ort blitzschnell verlassen o. Ä. ☞ *Cuando suena el despertador me voy flechada hacia la ducha y en menos que canta un gallo ya me tienes en la oficina.* Wenn der Wecker klingelt, gehe ich blitzschnell unter die Dusche, und prompt darauf bin ich auch schon im Büro. ☞ *Ayer me fui flechada a la cama con una jaqueca terrible.* Gestern ging ich mit einer fürchterlichen Migräne sofort ins Bett.

flipar

- **estar flipada** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar flipado**): Du fantasierst ja! ☞ *¡Tú estás flipado! ¿Cómo te va a tener que dar un móvil el vendedor porque te lo hayan robado? ¡Eso no te lo cubre la garantía!* Du fantasierst ja! Wieso sollte der Verkäufer dir ein Handy geben, weil man dir deines gestohlen hat? Das ist doch kein Garantiefall!
- **que lo flipas** (adj. Ph.; ugs.): unglaublich; wahnsinnig. VAR.: **que flipas** (adj. Ph.). ☞ *Hay cada perversito que lo flipas.* Was es nicht alles für Perverslinge gibt, einfach unfassbar! ☞ *Viven en un pisazo que lo flipas.* Sie leben in einer Riesenvorstellung, einfach der helle Wahnsinn! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

flojo

- **traérsela floja** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal/wurscht/schnuppe/piepegal. ☞ *Me la trae floja si me echan o no del instituto. Yo paso de estudiar.* Es ist mir völlig wurscht, ob ich vom Gymnasium fliege. Auf die Lernerei habe ich jedenfalls keinen Bock mehr. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* (*traérsela*) auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).

flor

- **a flor de algo** (präp. Ph.; *algo* = *agua*, *tierra* o.ä. Subst.): dicht an der Wasser- oder Erdoberfläche. ☞ *En muchas ocasiones, este arrecife sobresale por encima de las olas o aparece a flor de agua, pero no se puede decir que sea una isla.* Oft ragt dieses Riff über die Wellen hinaus, oder es reicht dicht an die Wasseroberfläche heran, aber man kann es nicht als Insel bezeichnen. ☞ *Las anheladas riquezas no se encontraban a flor de la tierra, sino que debían ser producidas duramente.* Die ersehnten Reichtümer kamen nicht einfach so von allein, sondern bedurften harter Arbeit.
- **a flor de labios** (adv. Ph.; gehobene Sprache): auf den Lippen (i. ü. S.). ☞ *Raras veces lo ves serio: siempre va con el chiste a flor de labios.* Es kommt selten vor, dass man ihn mit ernster Miene sieht: Er hat immer einen Scherz auf den Lippen.
- **a flor de piel** (adv. Ph.; gehobene Sprache): Die Wendung bezieht sich auf die hohe Intensität und auf das Spürbarwerden von Emotionen. ☞ *Alegría desbordada y emociones a flor de piel tras veinte años de separación.* Überschwängliche Freude und jede Menge Emotionen nach zwanzig Jahren Trennung. ☞ *Los secuestrados vivieron largas horas de tensión con los nervios a flor de piel.* In den langen Stunden unter ständiger Anspannung lagen die Nerven der Entführungsoffer blank.
- **de flor en flor** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf den unbeständigen Charakter einer Person, die immer neue Berufe, neue Beziehungen o. Ä. hat. ☞ *En el mundo abunda el tipo de persona que va de flor en flor porque no puede ser feliz siempre con la misma pareja.* Auf der Welt gibt es jede Menge Leute, die ihren Partner ständig wechseln, weil sie auf Dauer mit ein und derselben Person nicht glücklich sein können.
- **echar flores** a alguien una persona (verb. Ph.): loben; Komplimente machen. VAR.: **echarse flores** una persona (verb. Ph.): sich selbst loben. ☞ *No es por echarme flores, pero cualquiera que me conozca puede afirmar que soy una persona muy responsable.* Ich will mich ja nicht selbst loben, aber jeder, der mich kennt, kann bestätigen, dass ich ein verantwortungsvoller Mensch bin.
- **en flor** (adj. Ph./adv. Ph.): ① blühend; in voller Blüte. ☞ *Los almendros en flor llenan el paisaje de la isla con sus colores blancos y rosas.* Die blühenden Mandelbäume verwandeln die Landschaft der Insel in ein weiß-rosa Farbenmeer. ② (gehobene Sprache): in voller Blüte (i. ü. S.). ☞ *En Perú conocí a aquella belleza en flor de quince años que se llamaba Ana y me enamoré perdidamente de ella.* In Peru lernte ich ein zu wahrer Schönheit erblühtes Mädchen von fünfzehn Jahren namens Ana kennen und verliebte mich Hals über Kopf in sie.
- **en la flor de** + NP (präp. Ph.): in der Blüte [des Lebens]; auf dem Zenit des/der; in der besten Lebensphase [bei der Entfaltung einer positiven Eigenschaft]. ☞ *Es una lástima que una novelista tan prometedora haya muerto en la flor de la vida.* Wie schade, dass eine so vielversprechende Schriftstellerin in der Blüte ihres Lebens gestorben ist. ☞ *Esta enfermedad ha matado a muchos hombres y mujeres en la flor de la juventud.* An dieser Krankheit sind viele Männer und Frauen bereits in jungen Jahren gestorben. ☞ *Los treinta años son maravillosos, porque eres madura, puedes tomar decisiones con más conciencia y, además, estás en la flor de la belleza.* Die Jahre zwischen dreißig und vierzig sind die schönsten für eine Frau: Man hat eine gewisse Reife, kann Entscheidungen bewusster treffen und befindet sich außerdem auf dem Zenit der Schönheit.
- **flor de estufa**: ↳ **de estufa** unter **estufa**.
- **flor de un día** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf etwas Kurzlebiges; Eintagsfliege. ☞ *Si bien la sábila cuenta con innumerables propiedades, estas son tan duraderas como una flor de un día: al cabo de pocas horas de haber cortado las pencas, el poder curativo de su gelatinoso cristal desaparece por completo.* Die Aloe vera verfügt zwar über unzählige Eigenschaften, aber sie sind so dauerhaft wie eine Eintagsfliege: Schon wenige Stunden nach dem Abschneiden der Blätter ist die Heilkraft ihres gelatinösen Kristalls bereits vollständig verfliegen.
- **la flor de la canela** (subst. Ph.): das Beste vom Besten. ☞ *Este chorizo es la flor de la canela, nunca he comido cosa tan rica.* Diese Chorizo ist das Beste vom Besten, so etwas Leckeres habe ich noch nie gegessen.
- **la flor de la maravilla** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt etwas Wundervolles. ☞ *Pues tampoco me atrevería a afirmar que lo que escribo yo sea la flor de la maravilla, pero, en fin, creo que mis poemas son presentables.* Ich würde mich ja auch

nicht trauen zu behaupten, dass das, was ich schreibe, fantastisch ist, aber ich denke, dass man meine Gedichte zumindest vorzeigen kann.

- **la flor y nata** (subst. Ph.): die Crème de la Crème; die Besten der Besten; die Auslese. ☞ *En aquella ocasión, la flor y nata del mundo cinematográfico acudió en masa al estreno de Fahrenheit 9/11 para respaldar con su presencia el rechazo generalizado a Bush.* Die Crème de la Crème der Filmbranche erschien damals zahlreich zur Premiere von Fahrenheit 9/11, um durch ihre Anwesenheit die allgemeine Ablehnung gegenüber dem Präsidenten Bush zu unterstützen. SYN.: ↳ Verzeichnis **la flor y nata**.
- **nacer** [o. ä. V.] **con una flor en el culo** una persona (verb. Ph.; eher derb): als Glückspilz auf die Welt kommen. VAR.: **nacer** [o. ä. V.] **con una flor en el trasero** una persona (verb. Ph.) // **tener una flor en el culo** [oder **en el trasero**] una persona (verb. Ph.): ein Glückspilz sein. ☞ *Hay gente que nace con una flor en el culo; por lo tanto, todo lo que se propongan en la vida tendrá éxito.* Es gibt Menschen, die kommen als Glückspilz auf die Welt; deshalb sind sie bei allem, was sie sich im Leben vornehmen, erfolgreich.
- **ni flores** (satzw. Ph.; ugs.): ① Die Wendung bezieht sich auf das Nichteintreten eines Ereignisses oder eines Sachverhaltes. ☞ *Cuando te acercabas a una chica, nada, ni flores. En fin, que conseguí poco sexo.* Wenn man sich an ein Mädchen heranmachte, hatte man keine Chance. Heißt also, kaum Sex. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ni flores** (I). ② keine Ahnung [haben], nichts [verstehen] o. Ä. ☞ *Ni flores de qué puñetas estás hablando.* Ich habe echt keinen blassen Schimmer, worüber ihr euch unterhaltet. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni flores** (II).
- **no todo son flores** (satzw. Ph.): es ist nicht alles eitel Wonne. VAR.: **no todo son flores en la** [o. a. Det.] **vida** (satzw. Ph.); **en la** [o. a. Det.] **vida no todo son flores** (satzw. Ph.): es ist nicht immer alles eitel Wonne im Leben; das Leben ist kein Zuckerschlecken. ☞ *No todo son flores: este nuevo programa ha conllevado numerosos problemas.* Es ist nicht alles eitel Wonne: Das neue Programm hat zahlreiche Probleme mit sich gebracht. SYN.: ↳ Verzeichnis **no todo son flores**.
- **para alguien todo son⁺ flores** (satzw. Ph.; eher ugs.): jmd. wird nur gelobt. ☞ *A él lo han puesto tibio a base de críticas, pero para ella todo son flores.* Ihn haben sie mit den Kritiken heruntergemacht, aber sie wird nur gelobt.

florido

- **lo más florido** (subst. Ph.): die Crème de la Crème; die Besten der Besten; die Auslese. ☞ *Se trata de un festival que cada año congrega a lo más florido de la música clásica de todo el mundo.* Dieses Festival versammelt jedes Jahr die Crème de la Crème der ganzen Welt auf dem Gebiet der klassischen Musik. SYN.: ↳ Verzeichnis **la flor y nata**.

floritura

- **andarse con florituras** una persona (verb. Ph.; eher selten; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): nicht auf den Punkt kommen; abschweifen; nicht den Kern einer Sache erfassen, sondern eher das Unwesentliche; um den heißen Brei herumreden. ☞ *En su última novela, el autor no se anda con florituras ni utiliza metáforas inútiles. Al fin y al cabo, la historia ya tiene el suficiente potencial por sí sola.* In seinem jüngsten Roman verwendet der Autor keine leeren Worte oder unnützen Metaphern. Letztendlich hat die Geschichte auch so schon genug Potenzial. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **irse por las ramas**.

flote

- **a flote** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *mantenerse*, *salir* o. ä. V.): [sich] über Wasser [halten] (wortwörtlich); an die Wasseroberfläche [emportauchen]. ☞ *Supe mantenerme a flote, pero la corriente me arrastró muy lejos de la orilla.* Ich konnte mich über Wasser halten, aber die Strömung zog mich sehr weit weg vom Ufer. ☞ *En la Edad Media se tiraba a las supuestas brujas al río: si salían a flote eran condenadas a muerte por ser brujas y si se hundían se rezaba por su alma.* Im Mittelalter wurden vermeintliche Hexen in den Fluss geworfen. Blieben sie an der Wasseroberfläche, so wurden sie wegen Hexerei zum Tode verurteilt, gingen sie unter, betete man für ihre Seele. ② (in Verbindung mit *sacar*, *salir* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf sich bemerkbar machende Zustände, Gefühle, Sachverhalte o. Ä. ☞ *Las desgracias a veces sirven para sacar a flote la solidaridad humana.* Menschliche Tragödien dienen manchmal dazu, Solidarität hervortreten zu lassen. ☞ *Al final de la película yo estaba ya como conmocionada, paralizada por los sentimientos sacados a flote.* Am Ende des Filmes war ich erschüttert und wie gelähmt von den Gefühlen, die der Film in mir hervorgerufen hatte. ③ (in Verbindung mit *mantenerse*, *poner*, *sacar*, *salir* o. ä. V.): zum Laufen [bringen], [nach einer schlechten Zeit] wieder in Gang oder wieder in Ordnung [bringen], [aus einer schwierigen Lage] heraus[kommen], [sich] über Wasser [halten] (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *Es nuestra obligación ayudar a las empresas afectadas por*

esta crisis a mantenerse a flote. Es ist unsere Pflicht, dafür zu sorgen, dass die von der Krise betroffenen Unternehmen überleben können. ☞ *Entre él y su mujer volvieron a sacar el negocio a flote.* Gemeinsam haben er und seine Frau das Geschäft wieder zum Laufen gebracht.

flower

- **ni flowers** (satzw. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt): ① Die Wendung bezieht sich auf das Nichteintreten eines Ereignisses oder eines Sachverhaltes. ☞ *Pues yo hace ya dos meses que solicité el pin y la tarjeta de red a través de esta web y "ni flowers", no he recibido ni una cosa ni la otra.* Schon vor zwei Monaten habe ich über diese Website den PIN und die Netzwerkkarte bestellt. Aber Pustekuchen, ich habe weder das eine noch das andere erhalten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ni flores** (I). ② keine Ahnung [haben], nichts [verstehen] o. Ä. ☞ *Sé inglés lo justo para ir siguiendo la trama, pero de los diálogos más profundos, "ni flowers".* Ich verstehe Englisch gerade gut genug, um der Handlung folgen zu können. Bei den schwierigeren Dialogen verstehe ich aber nur Bahnhof. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni flores** (II).

foca

- **como una foca** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *engordar*, *estar*, *estar gordo*⁺ oder *ponerse* // PL.: **como [unas] focas**): wie eine Tonne (meistens bezogen auf eine Frau). VAR.: **hecho**⁺ **una foca** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que una foca** (adv. Ph.). ☞ *Yo antes estaba como una foca, hasta que empecé a comer menos y sobre todo a hacer deporte.* Ich war früher eine richtige Tonne, bis ich anfang, weniger zu essen und Sport zu treiben. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una foca**.

fogón

- **más** + Adj. + **que un fogón de pobre** (adv. Ph.; ugs.; selten; in Verbindung mit *apagado*⁺, *vacío*⁺ o. ä. Adj.): inaktiv, mutlos o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que el fogón de los pobres** (adv. Ph.). ☞ *Por una serie de pequeños fracasos, últimamente he estado más apagado que el fogón de los pobres, pero las cosas ya están empezando a cambiar de color y me siento más animado.* Aufgrund einer Reihe von kleinen Misserfolgen war ich in letzter Zeit ziemlich am Boden, aber die Dinge beginnen langsam, sich zum Besseren zu wenden, und jetzt habe ich auch mehr Motivation.

folio

- **de a folio** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *mentira*): groß; Riesen-; richtig; wahr; absolut. ☞ *¡Esto es una mentira de a folio! ¡Vete a saber de dónde han sacado esa noticia!* Das ist eine riesengroße Lüge! Wer weiß, woher sie diese Nachricht haben! ☞ *En mi opinión, esta operación militar es una barbaridad de a folio (que no tiene excusa, vaya).* Meiner Meinung nach ist diese Militäroperation eine absolute Ungeheuerlichkeit. Es gibt dafür schlicht und einfach keine Entschuldigung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**.
- **tirarse el folio** [de algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): angeben; prahlen; den Mund voll nehmen (insbesondere, wenn man dabei lügt). VAR.: **echarse el folio** [de algo] *una persona* (verb. Ph.); **marcarse el folio** [de algo] *una persona* (verb. Ph.; seltener). ☞ *¿Tú crees que lo dije en serio o que se tiró el folio? Porque hay hombres que confunden sus deseos con la realidad.* Glaubst du, das ist wahr, oder hat er nur dick aufgetragen? Es gibt ja Männer, die ihre Fantasien mit der Realität verwechseln. SYN.: ↳ Verzeichnis **tirarse el folio**.

folia

- **mala folia** (subst. Ph.; eher derb): ① schlechte Laune. VAR. DER BED. 1: **mala follá** (subst. Ph.); **de mala folia** [oder **de mala follá**] (adj. Ph./adv. Ph.); **estar de mala folia** [oder **de mala follá**] *una persona* (verb. Ph.) // **ser un mala folia** [oder **follá**] *una persona* (verb. Ph.): ein unausstehlicher Zeitgenosse sein, schlechte Laune haben o. Ä. (als Charaktereigenschaft). ☞ *Trabajo de técnico en una tienda de informática y cuando el cliente viene con prisas y de mala folia, ya se puede ir a paseo.* Ich arbeite als IT-Spezialist in einem Computerladen, und wenn ein Kunde in Eile und schlecht gelaunt ankommt, kann er gleich wieder gehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mala folia**. SYN. ZU **de mala folia** [oder **de mala follá**]: ↳ Verzeichnis **de malas pulgas**. ② böse Absicht; Person mit böser Absicht. VAR. DER BED. 2: **mala follá** (subst. Ph.) // **el*** [o. a. Det.] **mala folia** [oder **follá**] [de...] (subst. Ph.): Beschimpfung jmdm. gegenüber, dem der Sprecher eine böse Absicht unterstellt // **ser un mala folia** [oder **follá**] *una persona* (verb. Ph.): böse Absichten haben (als Charaktereigenschaft). ☞ *No hagas caso de las críticas hechas con mala folia, que hay mucha gente amargada que no entiende que*

cada persona tiene su estilo. Mach dir nichts aus bösen Kritiken. Es gibt halt viele verbitterte Menschen, die nicht kapieren, dass jeder seinen eigenen Stil hat. ☞ *Pues yo tengo un pez amarillo que es un mala folla de cuidado, de los más activos, come mucho y por lo que se ve está bastante arriba en la jerarquía del acuario.* Also ich habe einen gelben Fisch, der wirklich ein ganz übler Vertreter seiner Spezies ist. Er ist hyperaktiv, frisst ohne Ende und scheint in der Hierarchie des Aquariums ganz oben zu stehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mala baba**. ③ Pech. VAR. DER BED. 3: **mala follá** (subst. Ph.). ☞ *El año pasado me pillaron con 5 gr de coca cuando iba a mi despedida de soltero. ¡Qué mala folla! Para una vez que llevo algo...* Letztes Jahr hat man mich mit 5 Gramm Koks erwischt, als ich auf dem Weg zu meinem Junggesellenabschied war. Wie kann man nur so ein Pech haben! Das eine Mal, wo ich etwas dabei hatte! SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **mala estrella**. ANTONYME ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **buena estrella**.

fondo

- **a fondo** (adj. Ph./adv. Ph.): gründlich, sehr gut, voll und ganz o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **dedicarse/entregarse a fondo a algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *En algunos países es costumbre hacer una limpieza a fondo cuando llega la primavera.* In manchen Ländern ist es üblich, einen Frühjahrsputz zu machen. ☞ *No conozco a fondo la época de la que estás hablando, pero me consta que en relación con algunos datos históricos te equivocas.* Ich kenne die Epoche, über die du sprichst, nicht sehr gut, aber ich bin mir ziemlich sicher, dass du dich bei einigen geschichtlichen Daten irrst. SYN. ZU **dedicarse/entregarse a fondo**: ↳ Verzeichnis **dedicarse a fondo**.
- **a fondo perdido** (adj. Ph./adv. Ph.): ohne Gegenleistung. ☞ *Los 100 000 votos no son un regalo a fondo perdido, son un préstamo que una parte de los ciudadanos han dado al partido.* Die 100 000 Stimmen sind kein Geschenk, für das keine Gegenleistung erwartet wird. Sie sind vielmehr ein Vertrauensvorschuss, den ein Teil der Bevölkerung der Partei gegeben hat. ☞ *Fue un amor a fondo perdido, no correspondido.* Es war eine einseitige Liebe, eine Liebe, die nicht erwidert wurde.
- **bajos fondos** (subst. Ph.): gesellschaftliche Unterwelt. ☞ *Esta película cuenta la historia de un ladrón que vive feliz en los bajos fondos de un lugar no precisado.* Der Film erzählt die Geschichte eines Diebes, der glücklich und zufrieden in der Unterwelt eines nicht näher bestimmten Ortes lebt.
- **de fondo** (adj. Ph.): ① im Hintergrund. ☞ *El paisaje de fondo es impresionante en este cuadro. ¡Qué montañas tan imponentes!* Die Hintergrundlandschaft in diesem Bild ist beeindruckend. Was für imposante Berge! ② Die Wendung bezieht sich auf wesentliche Begleitumstände, Mitauslöser o. Ä.; grundlegend. ☞ *En opinión del prestigioso economista, el problema de fondo de la economía es la inflación.* Nach Meinung des renommierten Wirtschaftswissenschaftlers ist die Inflation das grundlegende Problem der Wirtschaft.
- **en el fondo** (adv. Ph./konnektow. Ph.): eigentlich; im Grunde; wenn ich⁺ so richtig darüber nachdenke⁺. ☞ *Y es que a mí, en el fondo, me gustan las dictaduras, siempre y cuando el dictador sea yo, jajaja.* Es ist so, dass ich Diktaturen eigentlich mag, aber natürlich nur, wenn ich selbst der Diktator bin, hahaha. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a decir verdad**.
- **en fondos** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): gut bei Kasse. ☞ *Me tenías que haber pedido el préstamo hace un mes, cuando yo estaba en fondos.* Du hättest mich vor einem Monat darum bitten müssen, dir Geld zu leihen, als ich noch gut bei Kasse war.
- **meterla hasta el fondo una persona**: ↳ unter **meter**.
- **sin fondo** (adj. Ph.): grenzenlos (meistens bezogen auf Charaktereigenschaften oder auf die Intensität von Gefühlen). ☞ *El ser humano es capaz de llegar hasta extremos inconcebibles de maldad sin fondo, solo tenemos que pensar en los brutales e innecesarios crímenes de guerra.* Der Mensch besitzt die Fähigkeit, ein unvorstellbares Maß an grenzenloser Bosheit zu entwickeln. Man denke nur an die brutalen und völlig unnötigen Kriegsverbrechen.
- **tocar fondo una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): einen Tiefpunkt bzw. das niedrigste Niveau erreichen. ☞ *Los expertos afirman que la crisis económica en Europa ha tocado fondo y que ya se perciben los primeros síntomas de recuperación.* Experten sind der Meinung, dass die Wirtschaftskrise in Europa nun die Talsohle erreicht hat und dass bereits die ersten Anzeichen einer Erholung sichtbar sind. ☞ *Ha tocado fondo, el pobre: primero perdió su empleo y ahora lo ha dejado su mujer.* Schlimmer kann es dem armen Kerl nicht gehen: Erst hat er seinen Job verloren und dann hat ihn auch noch seine Frau verlassen. ☞ *Sabía que era una embustera, pero con esto ha tocado fondo. ¿Cómo se atreve a decir esas mentiras?* Ich wusste ja, dass sie eine Lügnerin ist, aber das war jetzt unterstes Niveau. Wie kann sie es wagen, solche Lügen zu verbreiten?! SYN.: ↳ Verzeichnis **tocar fondo**.
- **un fondo de** + Subst. (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *duda, rencor, temor* oder *verdad*): etwas; ein bisschen (bezogen auf Zweifel, Groll, Wahrheiten, Befürchtungen o. Ä.); ein Anflug von; ein kleiner Rest von. ☞ *“No, no sé lo que pasó, dímelo tú”, dije con un fondo de duda, pues no estaba seguro de querer conocer la verdad.* „Nein, ich weiß nicht, was passiert ist, sag du es mir“, sagte ich mit einem Anflug von Zweifel, denn ich war nicht sicher, ob ich die Wahrheit wissen wollte.

☞ *Cuando uno ha crecido en la miseria siempre le queda un fondo de rencor hacia los ricos y poderosos.* Wenn man im Elend aufgewachsen ist, hegt man immer ein ganz klein wenig Groll gegen die Reichen und Mächtigen.

forastero

- **yo que tú⁺ no lo haría, forastero⁺** (satzw. Ph.; ugs.; anstatt *haría* können andere Verben stehen, wie z. B. *bebería*, was eine Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): ich⁺ an deiner⁺ Stelle würde⁺ das nicht tun. ☞ *Yo que tú no lo haría, forastero. Si puedes, prescinde de ese software, porque promete mucho pero funciona fatal e interfiere en otros programas.* Ich an deiner Stelle würde das nicht tun. Lass lieber die Finger von dieser Software. Sie verspricht zwar viel, funktioniert aber überhaupt nicht und stört andere Programme.

fórceps

- **con fórceps** (adv. Ph.; ugs.): mit viel Mühe; mit großer Anstrengung. ☞ *Tras largas horas de acaloradas discusiones, consiguieron sacar con fórceps un acuerdo con el que ahora nadie está contento.* Nach vielen Stunden hitziger Diskussionen kamen sie mit Mühe und Not zu einer Vereinbarung, mit der jetzt niemand zufrieden ist. ☞ *Era un individuo de aspecto infame y con una sonrisa más forzada que si se la hubiese hecho con fórceps.* Er sah aus wie ein Schurke und sein Lächeln war so gezwungen, als würde es ihn die allergrößte Anstrengung kosten. ☞ *Jamás había utilizado una cámara de video (lo mío es más bien la fotografía), por lo que tuve que aprender con fórceps, leyendo el "Help".* Ich hatte noch nie eine Videokamera benutzt (mein Ding ist eher die Fotografie), daher musste ich mir den Umgang mit ihr anhand der Anleitung mit viel Mühe aneignen.

forma

- **a su⁺ forma de ver.** ↳ **a su⁺ modo de ver** unter **ver**.
- **como no puede⁺ ser de otra forma:** ↳ **como no puede⁺ ser menos** unter **poder¹**.
- **de acuerdo con su⁺ forma de ver:** ↳ **a su⁺ modo de ver** unter **ver**.
- **de alguna forma** (adv. Ph.): ① in irgendeiner Weise. VAR. DER BED. 1: **de una u otra forma** (adv. Ph.). ☞ *Nos reuniremos todas las personas que de una u otra forma hemos participado en este proyecto.* Wir alle, die in irgendeiner Weise an diesem Projekt mitgewirkt haben, werden uns treffen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de una u otra forma**. ② in gewisser Hinsicht; gewissermaßen. VAR. DER BED. 2: **en cierta forma** (adv. Ph.). ☞ *Los jesuitas no solo evangelizaron a los guaraníes, sino que los alfabetizaron y, en cierta forma, los protegieron.* Die Jesuiten haben die Guaraní nicht nur zum Evangelium bekehrt, sondern haben sie alphabetisiert und sie gewissermaßen beschützt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en cierta medida**.
- **de cualquier forma:** ① (adv. Ph.): ohne Sorgfalt; einfach irgendwie. ☞ *Los fusilaron junto al río y los enterraron de cualquier forma.* Sie wurden am Flussufer erschossen und einfach so verscharrt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cualquier forma** (I). ② (konnektow. Ph.): Die Wendung dient zur Verstärkung eines adversativen Satzes; dennoch; auf jeden Fall; doch. VAR. DER BED. 2: **de todas formas** (konnektow. Ph.). ☞ *En estos momentos, el grupo de danza está integrado por diecisiete personas. Tenemos muchos planes y pocos recursos; de todas formas, pensamos continuar trabajando.* Momentan besteht die Tanzgruppe aus 17 Personen. Wir haben viele Pläne und wenige Mittel. Wir wollen aber auf jeden Fall weitermachen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de todas las maneras**. ③ (adv. Ph.): ohnehin. VAR. DER BED. 3: **de todas formas** (adv. Ph.). ☞ *De cualquier forma ya llegamos tarde, así que da lo mismo la prisa que nos demos.* Wir kommen ohnehin zu spät. Also ist es egal, wie sehr wir uns beeilen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de cualquier forma** (II).
- **de esta forma** (adv. Ph./konnektow. Ph.): somit. ☞ *Las nuevas fibras antibacterianas incorporadas al vendaje evitan la reproducción de bacterias. De esta forma, se reduce la aparición de olores.* Die neuen antibakteriellen Fasern, die in dem Verband integriert sind, verhindern die Vermehrung von Bakterien. Somit wird die Geruchsbildung reduziert. SYN.: ↳ Verzeichnis **de esta forma**.
- **de forma que** →1. + Indikativ oder Imperativ; →2. + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): ① **de forma que** + Indikativ oder Imperativ: sodass; also (in einem Folgesatz); deshalb. ☞ *El impacto de proyectil causa graves lesiones en la estructura cerebral, de forma que es frecuente que afecten incluso al tallo cerebral.* Der Einschlag eines Projektils führt zu schwerwiegenden Verletzungen in der Gehirnstruktur, die sogar den Hirnstamm beeinträchtigen können. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de forma que** (I). ② **de forma que** + Subjuntivo: damit. VAR. DER BED. 2: **de forma y manera que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; eher selten; überwiegend Schriftsprache). ☞ *Ponemos todo nuestro conocimiento a su*

servicio, de forma que pueda tomar las decisiones adecuadas. Wir stellen Ihnen unser gesamtes Wissen zur Verfügung, damit Sie immer die richtige Entscheidung treffen können. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de forma que** (II).

- **de igual forma** (adv. Ph./konnektorst. Ph.): ebenfalls. VAR.: **de la misma forma** (konnektorst. Ph.). ☞ *Pretendemos alertar a la población sobre los riesgos que comporta consumir verduras transgénicas. De igual forma, pretendemos resaltar la importancia ecológica del cultivo de verduras tradicional.* Unser Ziel ist es, die Bevölkerung vor den Risiken des Verzehrs von genverändertem Gemüse zu warnen. Ebenfalls ist es unser Anliegen, die ökologische Bedeutung des traditionellen Gemüseanbaus hervorzuheben. SYN.: ↳ Verzeichnis **de igual forma**.
- **de igual forma que** + Indikativ (konjunktio. Ph.): genauso wie; ebenso wie. VAR.: **de igual forma como** + Indikativ (konjunktio. Ph.); **de igual forma en que** + Indikativ (konjunktio. Ph.); **de la misma forma como** + Indikativ (konjunktio. Ph.); **de la misma forma en que** + Indikativ (konjunktio. Ph.); **de la misma forma que** + Indikativ (konjunktio. Ph.). ☞ *De igual forma en que se concede la nacionalidad española a los descendientes de los judíos sefardíes debería concedérsele a los descendientes de los moriscos. Genauso wie den Nachfahren der sephardischen Juden die spanische Staatsbürgerschaft gewährt wird, sollte man sie auch den Nachfahren der Morisken, der zwangskonvertierten Mauren, gewähren.* SYN.: ↳ Verzeichnis **de igual forma que**.
- **de ninguna forma** (adv. Ph./satzw. Ph.): auf gar keinen Fall. VAR.: **en forma alguna** (adv. Ph.; gehobene Sprache; eher selten). ☞ *Recomiendo vivamente este CD: de ninguna forma puedes irte de este mundo sin haberlo escuchado.* Ich kann diese CD nur wärmstens empfehlen. Auf gar keinen Fall darfst du dich von der Welt verabschieden, ohne sie vorher einmal gehört zu haben. ☞ *A – Pago yo. B – De ninguna forma. Yo te invito. „Ich zahle.“ „Das kommt überhaupt nicht in die Tüte, ich lade dich ein!“* SYN.: ↳ Verzeichnis **de ningún modo**.
- **de otra forma** (konnektorst. Ph.): andernfalls; sonst. ☞ *Los estudiantes deben realizar los pagos antes del inicio de las clases; de otra forma, no podrán asistir a las mismas.* Die Studierenden müssen die Zahlung vor Beginn der Vorlesungszeit vornehmen, andernfalls ist eine Teilnahme ausgeschlossen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de lo contrario**.
- **de tal forma que** (konjunktio. Ph.): ① **de tal forma que** + Indikativ oder Subjunktio: dermaßen ..., dass; so ..., dass; derart ..., dass. ☞ *Los Estados Schengen se representarán entre sí de tal forma que para pedir un visado no se tengan que realizar largos desplazamientos.* Die Schengen-Staaten werden sich gegenseitig derart vertreten, dass man für Visumsanträge keine langen Anfahrtswege in Kauf nehmen muss. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de tal manera que** (I). ② **de tal forma que** + Indikativ: sodass; also; deshalb. ☞ *A veces confiamos más en los demás que en nosotros mismos, de tal forma que incluso llegamos a dudar de nuestras propias convicciones.* Manchmal vertrauen wir mehr auf andere Menschen als auf uns selbst, sodass wir sogar unsere eigenen Überzeugungen infrage stellen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de tal manera que** (II).
- **de una u otra forma**: ↳ **de alguna forma** (Bed. 1) unter **forma**.
- **dicho [sea] de otra forma** (konnektorst. Ph.; überwiegend Schriftsprache): mit anderen Worten; anders gesagt; anders ausgedrückt. ☞ *El Derecho regula campos muy amplios de la vida social, si bien no hay una identificación con todos ellos o, dicho sea de otra forma, el Derecho no afecta a todas las relaciones sociales.* Zwar regelt das Recht weite Bereiche des gesellschaftlichen Lebens, es erfasst sie jedoch nicht in ihrer Gesamtheit, oder anders ausgedrückt, das Recht berührt nicht alle gesellschaftlichen Beziehungen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dicho sea con otras palabras**.
- **en cierta forma**: ↳ **de alguna forma** (Bed. 2) unter **forma**.
- **en debida forma** (adj. Ph./adv. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): ordnungsgemäß. ☞ *Por ser comerciante estoy obligada a llevar los libros de contabilidad en debida forma.* Als Geschäftsfrau bin ich dazu verpflichtet, die Buchhaltung ordnungsgemäß zu führen.
- **en forma** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): in Form; in der Lage [sein]; imstande [sein]; in einem guten bzw. optimalen Zustand. ☞ *El futbolista no se acaba de recuperar de las lesiones, todavía no está en forma.* Der Fußballspieler hat sich noch nicht von seinen Verletzungen erholt und ist immer noch nicht in Form. ☞ *Existen dudas sobre si el nuevo ejecutivo está en forma para afrontar la grave situación que está atravesando el país.* Es bestehen Zweifel daran, ob die neue Exekutive imstande ist, sich der kritischen Situation des Landes zu stellen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en forma**.
- **en gran forma** (adv. Ph.): in hohem Maße. ☞ *El desarrollo de un proyecto de investigación depende en gran forma del dinero disponible.* Der Verlauf eines Forschungsprojektes ist in hohem Maße von den zur Verfügung stehenden Geldern abhängig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en buena medida**.
- **guardar las formas una persona** (verb. Ph.): die Form wahren; sich so benehmen, wie es erwartet wird. VAR.: **cubrir las formas una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Una cosa es guardar las formas y otra muy distinta tener miedo a decir lo que uno piensa, si hace falta con lenguaje vehemente.* Es ist eine Sache, die Form zu wahren, und eine ganz andere, Angst zu haben, die eigene Meinung – im Notfall auch vehement – zu äußern. SYN.: ↳ Verzeichnis **guardar las formas**.

- **no** [bzw. Neg.] **haber forma** [**humana**] (verb. Ph.; ugs.): trotz wiederholter Versuche scheint es unmöglich zu sein, dass etwas gelingt. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber forma** [**humana**] de + Inf. (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **haber forma** de que + Subjuntivo (verb. Ph.). ☞ *Empezaba el año 1977 con una situación económica más que preocupante. España se aproximaba al millón de parados y no había forma de acabar con la inflación.* Das Jahr 1977 begann mit einer mehr als besorgniserregenden Wirtschaftslage. Spanien zählte beinahe eine Million Arbeitslose und man sah sich nicht imstande, die Inflation in den Griff zu bekommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber forma**.
- **perder las formas una persona** (verb. Ph.): sich im Ton vergeifen; unhöflich werden. ☞ *Hay maneras y maneras de decir las cosas, y en ningún momento está justificado el perder las formas.* Es gibt verschiedene Weisen, eine Meinung zu äußern. Unhöflich zu werden ist jedoch in keiner Situation gerechtfertigt.
- **por decirlo de alguna forma:** ↳ **por decirlo así** unter **decir**.
- **según su⁺ forma de ver:** ↳ **a su⁺ modo de ver** unter **ver**.
- **ser una forma de hablar una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = eine bestimmte Äußerung, ein bestimmter Ausdruck o. Ä.): ein Wort, ein Ausdruck bzw. ein Gedanke wurde geäußert, ohne ihm eine besonders große, tiefgreifende Bedeutung, Gültigkeit, Wichtigkeit o. Ä. beizumessen. ☞ *Por desgracia, soy una ingenua: ya debería haberme imaginado que lo de "te quiero" era solo una forma de hablar.* Leider bin ich immer zu naiv. Ich hätte doch ahnen können, dass dieses „ich liebe dich“ nur so dahergesagt war. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser una forma de hablar**.
- **y de qué forma** (interj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Und wie! ☞ *Te equivocas, ¡y de qué forma! Eso no es para nada lo que yo pienso.* Du irrst dich gewaltig! Das ist ganz und gar nicht, was ich denke. SYN.: ↳ Verzeichnis **y de qué forma**.

formar

- **formarla una persona** (verb. Ph.; ugs.): für viel Lärm, Spaß o. Ä. sorgen; ein großes Durcheinander anrichten. ☞ *¡Madre mía, la que formó el dibujante danés con sus caricaturas de Mahoma! Incluso Marruecos y Túnez prohibieron la venta de los diarios donde se publicaron.* Meine Güte, was hat der dänische Zeichner mit seinen Karikaturen von Mohammed da nur angerichtet! Sogar Marokko und Tunesien haben damals den Verkauf der Zeitungen, in denen sie veröffentlicht wurden, verboten. SYN.: ↳ Verzeichnis **montarla**.

fórmula

- **por pura fórmula** (adv. Ph.): nur der Form halber; nur pro forma. ☞ *Les he hecho esta pregunta por pura fórmula, para que luego no digan que no participo, pero que conste que el tema de que han hablado no me ha interesado en absoluto.* Ich habe ihnen diese Frage nur pro forma gestellt, damit sie später nicht sagen können, ich hätte nicht teilgenommen, aber das Thema, über das sie gesprochen haben, interessiert mich wirklich nicht im Geringsten. ☞ *Los representantes políticos visitaron al presidente por pura fórmula, pues todo estaba ya convenido.* Die politischen Vertreter besuchten den Präsidenten nur pro forma, da bereits alles besprochen war.

foro

- **desaparecer por el foro una persona** (verb. Ph.; ugs.): verschwinden, meistens unbemerkt. VAR.: **irse** [o. ä. V.] **por el foro una persona** (verb. Ph.); **hacer mutis por el foro una persona** (verb. Ph.). ☞ *Viendo que me iba a caer una bronca, me fui por el foro.* Da sich Ärger abzeichnete, verschwand ich unbemerkt. SYN.: ↳ Verzeichnis **desaparecer por el foro**.
- **hacer mutis por el foro una persona:** ↳ **desaparecer por el foro una persona** unter **foro** sowie **hacer mutis una persona** unter **mutis**.
- **irse** [o. ä. V.] **por el foro una persona:** ↳ **desaparecer por el foro una persona** unter **foro**.

forrar

- **estar forrada una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar forrado**): reich sein; Geld wie Heu haben; im Geld schwimmen. ☞ *En Alemania, para viajar en tren hay que estar forrado. ¡Qué caro es!* Um in Deutschland mit dem Zug fahren zu können, muss man schon reich sein. Was für Preise! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **nadar en dinero**.
- **ir forrada** →1. *una persona*; →2. *de algo una persona* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ir forrado**): ① **ir forrada una persona**: sehr dick angezogen sein. ☞ *Lo que no me gusta tanto de estos skates es que o vas forrado o estás escayolado con frecuencia.* Was mir an diesen Skates nicht so gefällt, ist, dass man sich entweder vor lauter Schutzkleidung fast nicht

mehr bewegen kann oder sich dauernd die Knochen bricht. ② **ir forrada de algo una persona**: große Mengen von etwas dabeihaben. ☞ *Ibamos al cine todos los domingos, forrados de palomitas, y nos lo pasábamos pipa*. Jeden Sonntag gingen wir mit Popcorn eingedeckt ins Kino, und wir hatten so unseren Spaß.

forro

- **ni por el forro** (adv. Ph.; ugs.): nicht im Geringsten, überhaupt nicht, ganz sicher nicht, niemals, kein bisschen o. Ä. ☞ *He releído varias veces para qué sirve esta pieza, pero no me he enterado ni por el forro*. Ich habe mehrmals nachgelesen, wofür dieses Teil sein soll, aber ich habe immer noch nichts verstanden. ☞ *Pues aunque todo el mundo os confunda, yo considero que no os parecéis ni por el forro*. Also, obwohl euch alle verwechseln, finde ich, dass ihr euch nicht im Geringsten ähnelt. ☞ *Debo reconocer que no conozco esta ciudad ni por el forro: yo solo vengo aquí a trabajar y cuando termino me voy*. Ich muss gestehen, dass ich mich in dieser Stadt kein bisschen auskenne. Ich komme nur hierher, um zu arbeiten, und dann bin ich wieder weg. ☞ *Esto que van contando por ahí es una mentira infame, yo no me lo creo ni por el forro*. Was die da behaupten, ist eine infame Lüge, ich glaube nicht einen Deut davon. ☞ *Dices que has engordado, pero no se te nota ni por el forro*. Du sagst, du hättest zugenommen? Das sieht man dir aber kein bisschen an. ☞ *Los fines de semana no nos vemos ni por el forro: él siempre se va con sus amigos y yo trabajo para mi proyecto*. Am Wochenende sehen wir uns so gut wie gar nicht: Er geht mit seinen Freunden weg und ich arbeite an meinem Projekt. ☞ *Os pongo una adivinanza que no acertaréis ni por el forro*. Ich gebe euch ein Rätsel auf, das werdet ihr im Leben nicht lösen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni por casualidad**.
- **pasarse por el forro algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; eher derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (*alguien/algo*) ist jmdm. völlig wurscht. VAR.: **pasarse por el forro de las pelotas algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; derb); **pasarse por el forro de los cataplines algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; eher derb); **pasarse por el forro de los cojones algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; derb); **pasarse por el forro de los huevos algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; derb); **pasarse por el forro de los mismísimos algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; eher derb); **pasarse por el forro de los ovarios algo** [seltener *a alguien*] *una mujer* (verb. Ph.; derb); **pasarse por el forro de los perendengues algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; eher derb; eher selten). ☞ *Yo soy de las que dicen tacos, y me paso por el forro si a la gente le gusta o no*. Ich bin eine von denen, die gerne Kraftausdrücke verwenden, und es ist mir völlig wurscht, ob es den Leuten gefällt oder nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.

fortuna

- **hacer fortuna** →1. *una persona*; →2. *una cosa* (verb. Ph.): ① (eher gehobene Sprache): **hacer fortuna una persona**: ein Vermögen machen; das große Geld machen. ☞ *Mis abuelos emigraron en su día e hicieron fortuna en aquellas lejanas tierras, y al regresar a Asturias construyeron este palacete*. Meine Großeltern sind damals ausgewandert und haben in fernen Ländern ein Vermögen gemacht. Als sie dann später nach Asturien zurückkamen, ließen sie diesen kleinen Palast bauen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hacer fortuna**. ② **hacer fortuna una cosa** (gehobene Sprache; *una cosa* = *una idea*, *una frase* o. Ä.): ein Gedanke, eine Aussage o. Ä. wird berühmt. ☞ *“El Concilio pretende abrir de par en par las ventanas de la Iglesia para que pueda entrar en ella aire fresco”, reza una de las numerosas frases de Juan XXIII que hicieron fortuna*. „Das Konzil soll die Kirchenfenster weit öffnen, damit frische Luft in die Kirche wehen kann“, ist einer der vielen Sätze von Johannes XXIII., die weltweit bekannt wurden.
- **por fortuna** (adv. Ph.; gehobene Sprache): zum Glück. ☞ *Por fortuna, no había nadie en el edificio en el momento de la explosión*. Zum Glück befand sich zum Zeitpunkt der Explosion niemand in dem Gebäude. SYN.: ↳ Verzeichnis **por suerte**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **por desgracia**.
- **probar fortuna una persona** (verb. Ph.; überwiegend literarische Sprache): sein Glück versuchen. ☞ *No tenían trabajo y fue así como decidieron probar fortuna montando un restaurante vegetariano*. Sie hatten keine Arbeit, und so versuchten sie ihr Glück, indem sie ein vegetarisches Restaurant eröffneten. SYN.: ↳ Verzeichnis **probar suerte**.

forzado

- **como un forzado** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *trabajar* o. ä. V.): wie ein Verrückter [arbeiten]. ☞ *Trabajé en esta empresa un año y medio como un forzado para descubrir que mi paga era una promesa que no se cumplía*. Ich arbeitete eineinhalb Jahre wie ein Verrückter in dieser Firma, nur um festzustellen, dass die Versprechungen mein Gehalt betreffend nicht eingehalten wurden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un esclavo**.

fosa

- **cavar su [propia] fosa** *una persona* (verb. Ph.): sich sein eigenes Grab schaufeln (i. ü. S.). VAR.: **cavar la propia fosa** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Con sus últimas declaraciones están cavando su propia fosa. Estoy segura de que perderán votos.* Mit ihren jüngsten Aussagen schaufeln sie sich ihr eigenes Grab. Ich bin mir ziemlich sicher, dass sie Stimmen verlieren werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **cavar su propia sepultura**.

fosfatina

- **hacer fosfatina** *algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä. VAR.: **hacerse fosfatina** *una cosa* (verb. Ph.) // **hecho⁺ fosfatina** (adj. Ph.): kaputt, zerstört o. Ä. ☞ *Tantas discusiones desagradables me dejaron hecho fosfatina.* Nach so vielen unangenehmen Auseinandersetzungen war ich fix und fertig. ☞ *Me compré una nevera nueva y al mover la vieja, la espalda me quedó hecha fosfatina.* Ich habe mir einen neuen Kühlschrank gekauft und beim Verschieben des alten habe ich mir den Rücken gezerrt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho fosfatina**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.

foto

- **foto de familia** (subst. Ph.): einträchtige, in dieser Hinsicht oft gezwungene fotografische Darstellung einer Gruppe, die Zusammengehörigkeit zum Ausdruck bringt bzw. bringen soll; Familienfoto (ironisch gemeint). ☞ *La empresa negó que hubiera discordancias y se apresuró a presentar una "foto de familia".* Das Unternehmen dementierte, dass es Unstimmigkeiten gebe, und präsentierte prompt ein einträchtiges „Familienfoto“.
- **hacer una foto** *una mujer* (verb. Ph.; ugs.): eine Frau lässt unbeabsichtigt einen Blick unter den Rock zu. VAR.: **hacer fotos** *una mujer* (verb. Ph.). ☞ *En el colegio nos obligaban a llevar faldas plisadas y a la mínima racha de viento ya estábamos haciendo fotos. ¡Cómo las odiaba!* In der Schule mussten wir Faltenröcke tragen, und beim kleinsten Windhauch konnte jeder alles sehen. Wie sehr ich sie gehasst habe! TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **enseñarlo todo**.

fragante

- **en fragante** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *pillar, sorprender* o. ä. V.): auf frischer Tat; in flagranti (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *in flagranti*, das hauptsächlich mit Ehebruch, unanständigen Handlungen o. Ä. assoziiert wird, kann die spanische Wendung in unterschiedlichen Kontexten eingesetzt werden). ☞ *No pude seguir curioseando en sus cajones porque justo en ese momento entró ella y me pilló en fragante.* Ich konnte nicht länger ihre Schubladen durchstöbern, weil sie just in diesem Moment das Zimmer betrat und mich auf frischer Tat ertappte. SYN.: ↳ Verzeichnis **in flagranti**.

fraganti

- **in fraganti** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *pillar, sorprender* o. ä. V.): auf frischer Tat; in flagranti (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *in flagranti*, das hauptsächlich mit Ehebruch, unanständigen Handlungen o. Ä. assoziiert wird, kann die spanische Wendung in unterschiedlichen Kontexten eingesetzt werden). ☞ *Colecciono fotos de famosos pillados in fraganti: en actitudes incorrectas, obscenas o atrevidas.* Ich sammle Fotos von Promis, die in flagrati erwischt wurden, und zwar in unanständigen, obszönen oder gewagten Posen. SYN.: ↳ Verzeichnis **in fraganti**.

francesa

- **despedirse** [o. ä. V.] **a la francesa** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): weggehen, ohne sich zu verabschieden; sich auf Französisch verabschieden (i. ü. S.). ☞ *Lo de irme a la francesa no me va. Prefiero despedirme.* Einfach gehen, ohne tschüss zu sagen, gefällt mir nicht. Ich finde es besser, sich zu verabschieden.

frasco

- **de frasco** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; abwertend; meistens in Verbindung mit *rubio*⁺): [blond] gefärbt. VAR.: **del frasco** (adv. Ph.). ☞ *Yo tenía veintiocho años y ella andaría por los cincuenta; era alta, delgada y de pelo rubio (de frasco, me*

imagino). Ich war 28 und sie ging wohl auf die 50 zu, war groß, schlank und hatte blonde Haare (vermutlich gefärbt).
SYN.: ↳ Verzeichnis **de frasco**.

- **toma del frasco, Carrasco** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Unglaublich! Nicht zu fassen! VAR.: **toma del frasco** (satzw. Ph.).
☞ *¡Toma del frasco, Carrasco! O sea que aquí los políticos roban, se disculpan y asunto terminado*. Einfach unfassbar! Unsere Politiker berauben uns, entschuldigen sich danach und damit hat sich die Sache.

frase

- **gastar frases una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): unnötig reden bzw. schreiben, weil keiner zuhört bzw. liest; unnötige Worte verlieren; Worte verschwenden; unnütze Worte machen/verlieren; für die Katz reden. ☞ *A pesar de todo, siento la necesidad de escribir, acaso gastando frases que nadie va a leer*. Trotz allem verspüre ich das Bedürfnis zu schreiben, auch wenn es nur Texte sein sollten, die niemand lesen wird. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **gastar palabras**.
- **tener siempre** [o. ä. Adv.] **la misma frase en la boca una persona** (verb. Ph.; ugs.): immer dieselben Worte auf den Lippen haben. VAR.: **ir siempre** [o. ä. Adv.] **con la misma frase en la boca una persona** (verb. Ph.); **con la misma frase en la boca** (adv. Ph.). ☞ *Hoy en día vamos todos con la misma frase en la boca: "No tengo tiempo"*. Heutzutage haben wir alle den-selben Satz auf den Lippen: „Ich habe keine Zeit.“ TELSYN.: ↳ Verzeichnis **tener siempre la misma palabra en la boca**.

frecuencia

- **con frecuencia** (adv. Ph.): recht häufig. ☞ *Voy al cine con frecuencia, casi todos los sábados*. Ich gehe recht häufig ins Kino, fast jeden Samstag. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a menudo**.

freír

- **poderse freír un huevo en el asfalto**: ↳ unter **huevo**.
- **poderse freír un huevo en el pavimento** [auch **al sol** o. ä. Syntagmen]: ↳ **poderse freír un huevo en el asfalto** unter **huevo**.

freno

- **echa el freno, Magdalena**: ↳ **echar el freno a alguien** [oder **a algo**] **una persona** unter **freno**.
- **echar el freno a alguien** [oder **a algo**] **una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): jmdn. oder etwas aufhalten, stoppen o. Ä. VAR.: **echar** [oder **pisar**] **el freno una persona** (verb. Ph.); **echar el freno de mano una persona** (verb. Ph.): auf die Bremse treten (i. ü. S.); die Notbremse ziehen (i. ü. S.) // **echa el freno, Magdalena** (interj. Ph.; scherzhaft); **pisa el freno, Magdalena** (interj. Ph.; scherzhaft). ☞ *Como físico que soy, opino que no todo está perdido, es decir, que se puede echar el freno al calentamiento global y dar así una oportunidad a las generaciones futuras*. Ich als Physiker bin der Meinung, dass noch nicht alles verloren ist, also dass man die globale Erwärmung noch aufhalten und den zukünftigen Generationen somit noch eine Chance geben kann. ☞ *Las empresas de la Comunidad Valenciana han mantenido echado el freno inversor durante el primer trimestre de este año*. Die Unternehmen der Region Valencia haben im ersten Quartal dieses Jahres die Investitionsbremse gezogen. ☞ *¡Echa el freno, tío, que yo no quiero nada de ti: ni besos, ni declaraciones de amor, ni nada de nada*. Jetzt tritt mal auf die Bremse, mein Lieber, ich will absolut nichts von dir – weder Küsse, noch Liebeserklärungen oder sonst irgendetwas! ☞ *Echa el freno, tío, que cada vez que se toca este tema te descontrolas*. Jetzt bleib mal locker, Mensch! Jedes Mal, wenn dieses Thema angeschnitten wird, flipptst du aus. ☞ *La inflación vuelve a echar el freno en junio y baja hasta situarse en el 3,2 %*. Die Inflation schwächt sich im Juni wieder ab und sinkt auf 3,2 %.
- **pisa el freno, Magdalena**: ↳ **echar el freno a alguien** [oder **a algo**] **una persona** unter **freno**.
- **pisar el freno una persona**: ↳ **echar el freno a alguien** [oder **a algo**] **una persona** unter **freno**.
- **poner[le] freno a algo** [seltener **a alguien**] **una persona** [seltener **una cosa**] (verb. Ph.): jmdm. oder etwas Einhalt gebieten; jmdm. oder etwas einen Riegel vorschieben. ☞ *"Hay que poner freno al aumento de muertes en carretera", declaró el ministro*. „Wir müssen der Zunahme von tödlichen Autounfällen Einhalt gebieten“, erklärte der Minister. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **poner coto**.
- **sin freno** (adj. Ph./adv. Ph.; als adj. Ph. oft in Verbindung mit **consumo**): maßlos. ☞ *Nuestra sociedad de consumo sin freno nos incita a adquirir productos que a menudo son absolutamente innecesarios*. Unsere hemmungslose Konsumgesellschaft bringt uns dazu, Produkte zu kaufen, die häufig völlig unnötig sind. ☞ *El tratamiento consistía en liberar las*

emociones reprimidas poniéndose en posición fetal y empezando a gritar sin freno. Die Behandlung bestand in der Befreiung der unterdrückten Emotionen, wobei man sich in Embryonalstellung begab und hemmungslos zu schreien anfang. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin freno**.

- **tascar el freno** *una persona* (verb. Ph.; eher selten): zurückstecken; sich bremsen; sich zurückhalten; sich beherrschen; Zurückhaltung üben; an sich halten; sich bezähmen; sich zügeln; mit angezogener Handbremse agieren; sich gut im Griff haben. ☞ *En este tipo de traducciones uno tiene que tascar el freno para no sobrepasar el número máximo de palabras permitido.* Bei dieser Art von Übersetzung muss man darauf achten, die maximal erlaubte Wortanzahl nicht zu überschreiten. ☞ *A la fantasía no se le debe tascar el freno, hay que dejarla volar.* Der Fantasie darf man keine Zügel anlegen, man muss ihr freien Lauf lassen.

frente¹

- **adornarle la frente** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): einem Mann Hörner aufsetzen (i. ü. S.); einen Mann hörnen; einen Seitensprung machen (i. ü. S.); ehbrechen; fremdgehen; den Partner bzw. die Partnerin betrügen. ☞ *Su novia, que todavía es estudiante, le ha adornado la frente con uno de sus profesores (bastante mayor que ella, por cierto).* Seine Freundin, die immer noch Studentin ist, hat ihm Hörner aufgesetzt, und zwar mit einem ihrer Dozenten (der im Übrigen viel älter als sie ist). SYN.: ↳ Verzeichnis **adornarle la frente**.
- **agachar la frente** *una persona* (verb. Ph.): sich fügen; sich jmdm. beugen; etwas ohne Widerspruch hinnehmen. VAR.: **bajar la frente** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *No bajaremos la frente en la lucha contra la corrupción.* Wir werden im Kampf gegen die Korruption nicht lockerlassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **agachar la cabeza**.
- **bajar la frente** *una persona*: ↳ **agachar la frente** *una persona* unter **frente¹**.
- **con la frente alta** (adv. Ph.): erhobenen Hauptes; mit erhobenem Haupt. VAR.: **con la frente muy** [o. ä. Adv.] **alta** (adv. Ph.); **con la frente [muy o. ä. Adv.] elevada** (adv. Ph.); **con la frente [muy o. ä. Adv.] erguida** (adv. Ph.); **con la frente [muy o. ä. Adv.] levantada** (adv. Ph.); **con la frente en alto** (adv. Ph.). ☞ *Ahora solo pensamos en ganar el último partido y terminar la temporada con la frente bien alta.* Im Moment denken wir nur noch daran, das letzte Spiel zu gewinnen und die Saison erhobenen Hauptes zu beenden. ☞ *Sigue tu propio camino con la frente levantada.* Geh deinen eigenen Weg mit erhobenem Haupt. SYN.: ↳ Verzeichnis **con la cabeza alta**.
- **dar frente** → 1. *a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]*; → 2. *a alguien [oder a algo] una persona* (verb. Ph.): ① **dar frente** *a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]*: mit der vorderen Seite auf jmdn. oder etwas ausgerichtet sein. ☞ *Estábamos sentados a la sombra, en una terraza que daba frente a una hilera de árboles añosos.* Wir saßen auf einer schattigen Terrasse mit Blick auf eine Reihe alter Bäume. ☞ *A continuación, los candidatos pasarán al centro del semicírculo dando frente al presidente.* Anschließend treten die Kandidaten in die Mitte des Halbkreises und schauen zum Präsidenten. ② **dar frente** *a alguien [oder a algo] una persona*: sich einer Sache (einem Problem o. Ä.) stellen. ☞ *Hay que dar frente a los problemas. Ignorarlos no sirve de nada.* Man muss sich den Problemen stellen. Sie zu ignorieren, bringt nichts. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar cara** (I).
- **de frente** (adj. Ph./adv. Ph.): ① Die Wendung bezieht sich auf die breite, vordere Seite. ☞ *Era una cueva tan estrecha que no se podía caminar de frente.* Die Höhle war so eng, dass man sich nur seitwärts fortbewegen konnte. ☞ *Es importante sentarse de frente a la pantalla, evitando giros del cuello.* Es ist wichtig, dass man gerade vor dem Bildschirm sitzt, um eine Verdrehung des Nackens zu vermeiden. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cara**. ② (als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *acometer*, *atacar*, *lanzarse* o. ä. V.): entschlossen [etwas angehen]. ☞ *Psicológicamente, la atleta dice no estar aún preparada para atacar de frente el récord mundial establecido por su compatriota.* Die Leichtathletin erklärt, sie sei psychisch noch nicht so weit, den Weltrekord ihrer Landsmännin zu brechen. ③ (als adv. Ph. oft in Verbindung mit *mirar*; ebenfalls meistens in Verbindung mit *problema* o. a. Subst., die negative Zustände beschreiben): direkt [ein Problem angehen, mit einem Problem konfrontiert werden o. Ä.]; ohne sich etwas vorzumachen; [unerfreulichen Tatsachen] offen [ins Gesicht blicken]. ☞ *El Gobierno se niega a mirar de frente la triste realidad social provocada por la grave crisis económica. Es como si creyeran que ignorando la situación, esta va a cambiar por sí sola.* Die Regierung weigert sich, der traurigen sozialen Wirklichkeit ins Auge zu sehen, die die schlimme Wirtschaftskrise mit sich gebracht hat. Sie denkt bestimmt, dass sich die Dinge von selbst ändern werden, wenn man sie einfach nur ignoriert. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **cara a cara** (III).
- **frente a** + NP (präp. Ph.): gegenüber (auch i. ü. S.). ☞ *El verano pasado alquilamos un apartamento frente al mar.* Letzen Sommer haben wir ein Appartement direkt am Meer gemietet. ☞ *La denuncia es la única respuesta posible frente a violaciones de derechos humanos.* Anzeige zu erstatten, ist die einzig mögliche Antwort auf Menschenrechtsverletzungen.
- **frente a frente**: ① (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *encontrarse* oder *vivir*): gegenüber (räumlich). VAR. DER BED. 1: **frente por frente** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Al doblar la esquina me la encontré frente a frente.* Als ich um die Ecke bog, stand sie

mir auf einmal gegenüber. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **cara a cara** (I). ② (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Art und Weise, etwas von Angesicht zu Angesicht bzw. persönlich mitzuteilen. ☞ *Algún día le diré frente a frente lo mucho que lo odio*. Eines Tages werde ich ihm von Angesicht zu Angesicht sagen, wie sehr ich ihn hasse. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cara a cara** (II). ③ (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *mirar*; ebenfalls oft in Verbindung mit *problema* o. a. Subst., die negative Zustände beschreiben): direkt [ein Problem angehen, mit einem Problem konfrontiert werden o. Ä.]; ohne sich etwas vorzumachen; [unerfreulichen Tatsachen] offen ins Gesicht [blicken]. ☞ *Aquí en la India te encuentras con la pobreza frente a frente: hay mucha gente que no tiene nada que comer*. Hier in Indien wird man mit der Armut direkt konfrontiert: Es gibt sehr viele Menschen, die nichts zu essen haben. ☞ *Los malos resultados alcanzados en las últimas elecciones nos obligan a mirar la realidad frente a frente*. Die schlechten Ergebnisse, die bei den letzten Wahlen erzielt wurden, zwingen uns dazu, den Tatsachen offen ins Gesicht zu blicken. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **cara a cara** (III).

➤ **frente por frente**: ↳ **frente a frente** (Bed. 1).

➤ **hacer frente** → 1. *a alguien* [oder *a algo*] *una persona*; → 2. *a algo una persona* (verb. Ph.): ① **hacer frente a alguien** [oder *a algo*] *una persona*: jmdm. oder etwas die Stirn bieten; jmdm. oder etwas entschieden gegenüber treten; sich vor etwas nicht drücken; sich jmdm. oder etwas stellen. ☞ *Todas las calles estaban llenas de barricadas, desde donde se hacía frente a los policías, armados hasta los dientes*. Alle Straßen waren verbarrikadiert, und von dort aus stellte man sich den bis an die Zähne bewaffneten Polizisten entgegen. ☞ *Hay que hacer frente a la timidez y al miedo a hablar en público*. Man muss seine Schüchternheit und die Angst, in der Öffentlichkeit zu sprechen, überwinden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar cara** (I). ② **hacer frente a algo una persona** (*algo* = *gastos, deudas* o. Ä.): Kosten bewältigen, Schulden ab-bauen o. Ä. ☞ *Ofrecemos préstamos para hacer frente a los gastos del verano*. Wir geben Darlehen zur Bewältigung der während des Sommers anfallenden Kosten. ☞ *Tenemos muy poco presupuesto y nos cuesta trabajo hacer frente a los gastos*. Unser Budget ist sehr klein, und es ist für uns wirklich schwierig, den Zahlungsverpflichtungen nachzukommen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar cara** (II).

➤ **la primera en la frente** (subst. Ph./satzw. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): Die Wendung beschreibt etwas, das sehr gut ankommt und allen Erwartungen entspricht; Das war ja ein Volltreffer! ☞ *Con puntualidad y elegancia –camisa y corbata– nos dieron la primera en la frente: dos canciones del nuevo disco, la más directa y la más pegadiza*. Pünktlich und elegant, mit Schlips und Kragen, haben sie unsere Erwartungen übertroffen: Zwei Lieder aus ihrem aktuellen Album – das ausdrucksvollste, das am meisten mitreißt, und das ansteckendste. IRONISCHER GEBRAUCH: Das war ja ein Volltreffer! (ironisch gemeint). ☞ *La primera en la frente: nada más llegar, te enteras de que en este hotel la televisión cuesta 4 € por día*. Na, das war ja ein Volltreffer! Kaum im Hotel angekommen, sagt man dir als Erstes, dass die Benutzung des Fernsehers 4 € pro Tag kostet. ☞ *La primera en la frente: el restaurante que tanto nos habían recomendado estaba cerrado por las inundaciones de la semana anterior*. Das war ja ein Volltreffer! Das Restaurant, das man uns empfohlen hatte, war wegen der Überschwemmung der letzten Woche geschlossen.

➤ **llevar algo escrito en la frente una persona** (verb. Ph.): etwas steht jmdm. auf der Stirn geschrieben. VAR.: **llevar algo en la frente una persona** (verb. Ph.); **llevar algo pintado en la frente una persona** (verb. Ph.); **escrito en la frente** (adj. Ph.); **pintado en la frente** (adj. Ph.). ☞ *No veas la gracia que me hace llevar escrito en la frente que soy extranjera y que la gente me trate como si fuera estúpida*. Du kannst dir nicht vorstellen, wie sehr es mir auf die Nerven geht, stets als Ausländerin identifiziert zu werden und dass mich alle behandeln, als sei ich blöd. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **llevar algo escrito en la cara**.

frente²

➤ **al frente** (adv. Ph.): ① nach vorne (bezogen auf Schritte, Blicke o. Ä., auch i. ü. S.). ☞ *El doctorado es un paso al frente muy importante para hacer carrera*. Der Dokortitel ist ein sehr wichtiger Schritt, um Karriere machen zu können. ☞ *Nunca dejes de mirar al frente: tus sueños están mucho más cerca de lo que imaginas*. Verliere niemals den Blick nach vorn! Die Verwirklichung deiner Träume ist greifbarer, als du es dir vorstellen kannst. ② vorne; an der Spitze (räumlich). VAR. DER BED. 2: **al frente de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Los máximos representantes sindicales siempre están al frente de las manifestaciones*. Die höchsten Gewerkschaftsvertreter sind bei den Demonstrationen immer vorne mit dabei. ③ führend; leitend; an der Spitze. VAR. DER BED. 3: **al frente de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Desde la muerte de su mujer es él quien está al frente de la empresa*. Seit dem Tod seiner Frau liegt die Führung des Unternehmens in seiner Hand.

➤ **frente abierto** (subst. Ph.): offene Wunde (i. ü. S.), ungelöstes Problem o. Ä. VAR.: **ser un frente abierto una cosa** (verb. Ph.); **tener un frente abierto una persona** (verb. Ph.); **quedarle a alguien un frente abierto** (verb. Ph.). ☞ *La curación de las heridas causadas por la Guerra Civil y la dictadura franquista es aún un frente abierto en la sociedad española*. Die durch den Bürgerkrieg und die Franko-Diktatur verursachten Traumata sind in der heutigen spanischen Gesellschaft immer noch eine offene Wunde. ☞ *El sida, frente abierto en muchos países en vías de desarrollo: sus Gobiernos se unen para luchar*.

conjuntamente contra esta terrible enfermedad. Aids – ein ungelöstes Problem in vielen Entwicklungsländern: Die Regierungen vereinen sich, um gemeinsam gegen diese schlimme Krankheit zu kämpfen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **asignatura pendiente**.

- **hacer frente común** *dos/varias personas* (verb. Ph.): sich gegenseitig unterstützen, um ein Ziel durchzusetzen; gemeinsam Front machen. ☞ *Las mujeres deberíamos hacer frente común ante la sociedad y ante los hombres en lugar de competir entre nosotras.* Wir Frauen sollten uns gegenüber der Gesellschaft und den Männern mehr unterstützen, anstatt gegeneinander zu kämpfen.

fresco

- **decirle cuatro frescas** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.; statt *cuatro* kann eine niedrigere Zahl stehen): jmdn. dreist, frech o. Ä. anreden. VAR.: **cantarle** [auch **soltarle** o. ä. V.] **cuatro frescas** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Me avisaron de que me estaban multando y yo salí a toda leche de la cafetería y le solté cuatro frescas al guardia: "¡Serás cabrón! ¡Ya podrías dejar de dar por el culo con las multitas!"* Jemand teilte mir mit, dass ich gerade einen Strafzettel bekomme. Ich raste, so schnell ich konnte, aus dem Café und schnauzte den Polizisten an: „Verdammter Mistkerl, steck dir deine elenden Knöllchen sonst wo hin!“
- **estar fresca** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar fresco**): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. VAR. DER BED. 1: **ir fresca** *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir fresco**). ☞ *Vas fresco si pretendes que me eche atrás en mi decisión.* Wenn du glaubst, dass ich bei dieser Entscheidung einen Rückzieher mache, bist du auf dem Holzweg. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. VAR. DER BED. 2: **ir fresca** *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir fresco**). ☞ *¡Pues vamos frescos si surge un imprevisto!* Wir sind wirklich aufgeschmissen, wenn etwas Unvorhergesehenes passiert. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).
- **quedarse tan fresca** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **quedarse tan fresco**): ruhig, gelassen und unbeeindruckt bleiben, wenn eher das Gegenteil zu erwarten wäre. VAR.: **quedarse tan fresca como una lechuga** *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse tan fresco como una lechuga**); **quedarse más fresca que una lechuga** *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse más fresco que una lechuga**). ☞ *La amenacé con denunciarla, pero ella se quedó tan fresca.* Ich habe ihr damit gedroht, sie anzuzeigen, aber sie blieb ganz unbeeindruckt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **quedarse tan fresco**.
- **traerle al fresco** *a alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal/schnurzipiegal. VAR.: **traérsela al fresco** *a alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; derb): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal. ☞ *Me trae al fresco que mi entorno me mire con recelo. Yo soy quien soy y así quiero seguir.* Es ist mir piepegal, dass mein ganzes Umfeld mir mit Misstrauen begegnet. Ich bin, wie ich bin, und so möchte ich bleiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG DER VARIANTE: In der Variante bezieht sich das Pronomen *la* (*traérsela*) auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).

frío

- **dejar frío** *a alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; ugs.): ① eine Person oder Sache lässt jmdn. völlig kalt, unbeeindruckt o. Ä. ☞ *Yo soy de las que opinan que es una obra sobrevalorada. A mí su lectura me dejó fría.* Ich gehöre zu denen, die dieses Werk für überbewertet halten. Mich hat die Lektüre kaltgelassen. ② jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR. DER BED. 2: **quedarse fría** *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse frío**): jmd. ist sprachlos. ☞ *Me dejó fría su reacción agresiva y su manera despectiva de hablarme. No me esperaba algo así de él.* Ich war entsetzt über seine aggressive Reaktion und die herablassende Art, mit mir zu reden. So etwas hätte ich von ihm nicht erwartet. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **en frío**: ① (adj. Ph./adv. Ph.): ohne vorheriges Aufwärmen; kalt. ☞ *El salpicón es una mezcla de carnes y pescados, cortados en dados y generalmente aliñados con una vinagreta, que se come en frío.* Salpicón ist eine Mischung aus verschiedenen Fleisch- und Fischarten, die kleingeschnitten und in der Regel mit einer Vinaigrette kalt serviert werden. ☞ *Los estiramientos en frío pueden ocasionar dolor e incluso lesiones.* Dehnübungen können ohne vorheriges Aufwärmen Schmerzen verursachen oder sogar zu Verletzungen führen. ANTONYM ZU BED. 1: **en caliente** (Bed. 1). ② (adv. Ph.): mit kühlem Kopf. ☞ *Le he dicho que espere con la decisión y que la tome en frío, no ahora que todavía está tan enojado.* Ich habe ihm geraten, mit der Entscheidung zu warten und diese mit kühlem Kopf zu treffen – nicht jetzt, wo er doch noch so wütend ist. ANTONYM ZU BED. 2: **en caliente** (Bed. 2). ③ (adv. Ph.): ohne sich auf etwas bewusst eingelassen zu haben. ☞ *Es*

una película que hay que ver totalmente concienciado; si la ves en frío te puede sentar mal. Auf diesen Film sollte man sich mental einstellen. Wenn man sich völlig unvorbereitet auf ihn einlässt, kann er einem ziemlich aufs Gemüt schlagen.

- **frío, frío** (satzw. Ph.; ugs.): Mit dieser Wendung, die beim Raten oder bei Ratespielen verwendet wird, gibt der Sprecher seinem Gesprächspartner zu verstehen, dass dieser mit seiner Vermutung falsch bzw. weit danebenliegt. ♣ *A – A ver quién adivina en qué ciudad se encuentra esta estatua. B – ¿En Estocolmo? El edificio del fondo podría ser el Palacio Real. A – Frío, frío. Es Utrecht. A: „Wer kommt drauf, in welcher Stadt diese Statue steht?“ B: „In Stockholm? Das Gebäude im Hintergrund könnte der Königspalast sein.“ A: „Ganz kalt. Es ist Utrecht.“* ANTONYM: **caliente, caliente** (ugs.).
- **no** [bzw. Neg.] **darle ni frío ni calor** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache ist jmdm. egal, lässt ihn gleichgültig, interessiert ihn nicht, ruft bei ihm keine besonderen Emotionen hervor (weder positive noch negative) o. Ä. ♣ *Iría al concierto de este grupo si me interesaran, pero como no me dan ni frío ni calor, pues no voy. Me aburriría demasiado.* Ich würde wohl auf das Konzert dieser Band gehen, wenn sie mich interessieren würde. Da mir diese Musiker aber rein gar nichts geben, gehe ich nicht hin. Ich würde mich zu Tode langweilen.
- **pelarse de frío** una persona (verb. Ph.; ugs.): bis auf die Knochen frieren. ♣ *Nunca sé qué ponerme para no pelarme de frío ahora y morir de calor luego.* Ich weiß nie, was ich anziehen soll, um nicht jetzt vor Kälte zu erstarren und dann vor Hitze einzugehen.
- **quedarse fría** una persona: ↳ **dejar frío** a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) unter **frío**.

friolera

- **la friolera de** (adj. Ph.; ugs.): sage und schreibe; ganze (gefolgt von einem Zahlwort). VAR.: **una friolera de** (adj. Ph.). ♣ *Las fotos de la actriz desnuda le costaron a la revista la friolera de seis millones de dólares.* Die Nacktfotos der Schauspielerin kosteten die Zeitschrift ganze sechs Millionen Dollar. ♣ *Nos llevará una friolera de años pagar todas las deudas.* Wir werden ewig brauchen, um alle Schulden zurückzahlen zu können.
- **salir[le] por una friolera** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal/schnurziepegal. ♣ *Está claro que solo nos preocupan nuestras cosas, el prójimo nos sale por una friolera.* Wir kümmern uns leider nur noch um unsere eigenen Angelegenheiten. Die anderen sind uns total egal. ♣ *El cine de este director es muy personal, a menudo transgresor; se diría que lo que pueda opinar el público le sale por una friolera.* Die Filme dieses Regisseurs sind sehr eigenwillig und fallen oft aus allen Rastern; man könnte sagen, dass ihn die Meinung des Publikums ziemlich unberührt lässt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.

frito

- **dejar frito** → 1. u. 2. **a alguien una persona** [oder una cosa]; → 3. **algo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① **dejar frito** a alguien una persona [oder una cosa]: jmdn. zum Einschlafen bringen. ♣ *A esa hora suelo poner la tele y suena una musiquilla de un programa de animales que me deja frito. Digamos que es mi siestecilla, jejeje.* Um diese Uhrzeit mache ich in der Regel den Fernseher an und dann hört man immer die Musik einer Tiersendung, die mich sofort zum Einschlafen bringt. Das ist sozusagen meine kleine Siesta, hihhi. ② **dejar frito** a alguien una persona [oder una cosa] (una cosa = una bala, un golpe o. Ä.): jmdn. um die Ecke bringen; jmdn. kalt machen; jmdn. töten. ♣ *¡Al que se mueva lo dejo frito de un tiro! A ver, ¿dónde está la caja fuerte?* Wer sich bewegt, wird abgeknallt! Also, wo ist der Safe? ♣ *Una bala de ese calibre te deja frito en un instante.* Eine Kugel von solchem Kaliber tötet dich auf der Stelle. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar muerte**. ③ **dejar frito** algo una persona [oder una cosa]: etwas kaputt machen. ♣ *Un rayo cayó cerca de casa y me dejó frito el router. He estado sin Internet hasta ahora.* Ein Blitz schlug in der Nähe meines Hauses ein und hat meinen Router gekillt. Ich war bis gerade eben ohne Internet.
- **poner frito** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache regt jmdn. auf, bringt jmdn. auf die Palme o. Ä. VAR.: **tener frito** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache macht jmdn. fertig, wahnsinnig o. Ä.; jmdm. auf die Nerven/den Wecker/den Senkel gehen. ♣ *Me pone frito ver que la gente se pelea por tonterías.* Es geht mir gehörig auf den Geist, wenn ich sehe, dass Menschen sich wegen Kleinigkeiten streiten. ♣ *El perro del vecino de arriba me tiene frito. Se pasa día y noche ladrando.* Der Hund des Nachbarn von oben geht mir echt auf den Senkel. Der bellt wirklich Tag und Nacht. ♣ *No paro de quejarme, pero es que este dolor me tiene frito.* Ich jammere andauernd rum, aber dieser Schmerz raubt mir wirklich den letzten Nerv. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner frito**.
- **quedarse frito** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **quedarse frito**): ① einnicken; einschlafen. ♣ *Me quedé frito viendo la película, y eso que tenía muchas ganas de verla, pero estaba realmente agotada.* Obwohl ich den Film wirklich gerne sehen wollte, bin ich dabei eingeschlafen. Ich war einfach erschöpft. ② sterben; den Löffel abgeben. ♣ *No*

lo sabías? Se quedó frito de un ataque al corazón hace dos meses. Wusstest du das nicht? Er ist vor zwei Monaten an einem Herzinfarkt gestorben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

- **tener frito** a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ **poner frito** a alguien una persona [oder una cosa] unter **frito**.

fronda

- **de fronda** (adj. Ph.; gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *espíritu*, *vientos* o. ä. Subst.): unruhig; rebellisch (bezogen auf die momentane Stimmungslage in einer konkreten, meist politisch-sozialen Situation). ☞ *Vientos de fronda en el cine español: las reivindicaciones de los técnicos anuncian un conflicto laboral*. Dicke Luft in der spanischen Filmindustrie: Mit den Forderungen der Filmtechniker steuert man geradewegs in einen Arbeitskonflikt hinein.

fruto

- **fruto de** + Inf. oder NP (subst. Ph. mit variabler Komponente): [etwas ist] einer Sache zu verdanken; [etwas ist] einer Sache geschuldet; [etwas ist] auf eine Sache zurückzuführen. VAR.: **ser el fruto de algo** una cosa (verb. Ph.). ☞ *El éxito no es fruto del azar, es fruto de mucho esfuerzo*. Der Erfolg ist nicht dem Zufall, sondern den großen Anstrengungen zu verdanken.
- **fruto prohibido** (subst. Ph.): Handlung, die man unbedingt unterlassen sollte; ein großes Tabu; verbotene Sache bzw. verbotener Sachverhalt, deren/dessen Reiz dadurch gesteigert wird. VAR.: **ser fruto prohibido** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.). ☞ *Si quieres adelgazar, los dulces son fruto prohibido para ti*. Wenn du abnehmen willst, sind Süßigkeiten für dich tabu. ☞ *En muchos países, las relaciones sexuales prematrimoniales siguen siendo fruto prohibido para las mujeres*. In vielen Ländern ist vorehelicher Geschlechtsverkehr für Frauen noch ein großes Tabu. ☞ *Sería contraproducente hacer un drama de la venta de juguetes bélicos, pues eso podría convertirlos en un fruto prohibido*. Es wäre kontraproduktiv, den Verkauf von Kriegsspielzeugen zu dramatisieren, denn man würde dadurch lediglich ihren Reiz steigern.
- **recoger los frutos** [de algo] una persona (verb. Ph.; algo = *esfuerzo*, *trabajo* o. Ä.): die Früchte seiner Arbeit ernten. VAR.: **recoger sus frutos** una persona (verb. Ph.). ☞ *Me satisface enormemente ver que empiezo a recoger los frutos de tanto esfuerzo y trabajo*. Es macht mich unheimlich zufrieden zu sehen, dass ich nun langsam die Früchte meiner Mühen und meiner Arbeit ernten kann.

fu

- **hacer fu** [como el gato] → 1. una persona; → 2. a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **hacer fu** [como el gato] una persona: vor einer unangenehmen Situation flüchten; einen Ort verlassen, weil etwas dort unangenehm ist. ☞ *Yo antes era muy tímido y si en una fiesta una chica se interesaba por mí, yo hacía fu como el gato y me evaporaba*. Früher war ich sehr schüchtern, und wenn sich auf einer Party ein Mädchen für mich interessierte, habe ich die Biege gemacht, so schnell ich konnte. ☞ *Yo he estado también en pleno agosto en este camping: servicios insuficientes, colas a todas horas para todo... En fin, no hicimos fu como el gato porque ya nos habíamos instalado*. Ich war auch mitten im August auf diesem Campingplatz: Ungenügende Sanitäranlagen, und dauernd musste man für alles Schlange stehen. Ehrlich, wir haben nur dort ausgeharrt, weil wir schon alles aufgebaut hatten. ② **hacer fu** [como el gato] a alguien [oder a algo] una persona: jmdn. oder etwas meiden wie die Pest; jmdm. oder etwas mit stark ablehnender Haltung gegenüberstehen. ☞ *Fue un gobernante nefasto, poco apreciado tanto dentro como fuera de su país (en Bruselas, de hecho, le hacen fu como al gato y nunca es invitado a dar una conferencia, a diferencia de otros exmandatarios)*. Er war ein böswilliger Machthaber, der sich nicht besonders beliebt gemacht hat, sowohl innerhalb als auch außerhalb seines Landes (sogar in Brüssel meidet man ihn wie die Pest, und er wird nie eingeladen, einen Vortrag zu halten, im Gegensatz zu anderen ehemaligen Staatschefs).
- **ni fu ni fa** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er eine Person oder Sache mittelmäßig findet, sie ihn gleichgültig lässt o. Ä. VAR.: **ni fa ni fu** (satzw. Ph.; eher selten). ☞ *Ves la peli y tienes la sensación de que ni fu ni fa, no genera expectativas, no hay tensión...* Bei diesem Film hat man das Gefühl, er ist nichts Halbes und nichts Ganzes. Es werden keine Erwartungen geschürt, es gibt keinen Spannungsaufbau ... ☞ A – *¿Te gustó la exposición?* B – *Ni fu ni fa. La verdad es que no me pareció nada excepcional*. „Hat dir die Ausstellung gefallen?“ „Geht so. Ehrlich gesagt, fand ich sie nichts Besonderes.“ ☞ A *mi hijo, las chicas ni fu ni fa. La verdad es que todavía es muy joven*. Mein Sohn hat mit Mädchen wenig am Hut. Er ist halt immer noch sehr jung.

fuego

- **abrir fuego** una persona (verb. Ph.). ① das Feuer eröffnen. *Detienen al hombre que abrió fuego en un supermercado hiriendo a más de cuarenta personas.* Der Mann, der das Feuer auf einen Supermarkt eröffnet und mehr als vierzig Menschen verletzt hatte, wurde festgenommen. ② (oft in politischen Texten bzw. in Sportberichten; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): als Erster handeln; als Erster etwas sagen. VAR. DER BED. 2: **abrir el fuego** una persona (verb. Ph.); **romper [el] fuego** una persona (verb. Ph.); **abrir el fuego de algo** una persona (verb. Ph.). *Ya tenemos el calendario de encuentros: nuestro equipo será el primero en abrir fuego enfrentándose a Francia.* Wir haben bereits den Spielplan: Unsere Mannschaft wird als erste spielen, und zwar gegen Frankreich. *La eurodiputada española fue la primera en abrir el fuego con una intervención brillante en la que criticó duramente las medidas adoptadas.* Die spanische Europaabgeordnete brachte das Thema durch ihren hervorragenden Beitrag als Erste auf den Tisch, indem sie die ergriffenen Maßnahmen auf das Schärfste kritisierte.
- **a fuego lento** (adv. Ph.): ① auf kleiner Flamme. *Dejar cocer a fuego lento durante veinte minutos.* Auf kleiner Flamme 20 Minuten köcheln lassen. ② nach und nach; langsam. *No fue un amor a primera vista, fue naciendo a fuego lento.* Es war keine Liebe auf den ersten Blick, sie hat sich langsam entwickelt.
- **a fuego vivo** (adv. Ph.): ① auf großer Flamme; stark [erhitzen]. *Colocar las hamburguesas en una sartén con aceite a fuego vivo.* Die Hamburger in eine Pfanne mit stark erhitztem Öl geben. ② mit großer Intensität [etwas erleben]. *Experimenté aquel desengaño amoroso a fuego vivo, pasé una época fatal.* Diese unglückliche Liebe hat mich ganz tief in meinem Innersten getroffen, damals ging es mir wirklich miserabel.
- **alto al fuego**: ↳ **alto el fuego** unter **alto**².
- **alto el fuego**: ↳ unter **alto**².
- **a medio fuego** (adv. Ph.): auf mittlerer Flamme. *Reducir a medio fuego y hervir la pasta durante 12-15 minutos hasta que esté "al dente".* Auf mittlere Flamme zurückdrehen und die Pasta 12 bis 15 Minuten köcheln lassen, bis sie „al dente“ ist.
- **atizar el fuego** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① Öl ins Feuer gießen (i. ü. S.); die Verschlimmerung eines Zustandes provozieren, bestehende Konflikte verstärken o. Ä. VAR. DER BED. 1: **avivar el fuego** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **atizar** [oder **avivar**] **el fuego de alguien** [oder de algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). *Lo único que conseguiste sacando de nuevo este tema es atizar el fuego de las peleas.* Dadurch, dass du dieses Thema wieder angesprochen hast, hast du lediglich Öl ins Feuer gegossen und die Streitereien weiter angestachelt. *Soy plenamente consciente de que mis declaraciones avivarán el fuego de la polémica, pero prefiero no ocultar lo que sé.* Ich bin mir völlig darüber im Klaren, dass meine Aussagen die Streitigkeiten noch verschlimmern werden, aber ich ziehe es vor, nicht zu verheimlichen, was ich weiß. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **atizar el fuego** (I). ② (oft in Verbindung mit *de la esperanza*): einen bestimmten Zustand, ein bestimmtes Gefühl o. Ä. fördern. VAR. DER BED. 2: **atizar el fuego de algo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **avivar el fuego [de algo]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **alimentar el fuego [de algo]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). *Con estos cambios en el sistema educativo pretendemos atizar el fuego de la esperanza para aquellos jóvenes que hayan dejado los estudios a edad temprana y deseen ahora volver a la enseñanza reglada.* Mit diesen Veränderungen im Bildungswesen wollen wir jenen jungen Menschen wieder Hoffnung geben, die die Schule vorzeitig abgebrochen haben und nun wieder in einen geregelten Unterricht einsteigen möchten. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **atizar el fuego** (II).
- **echar fuego por los ojos** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmds. Augen blitzen vor Zorn; vor Wut kochen; sehr verärgert sein. *Ella pensaba seguro que yo tenía la culpa de todo porque me lanzó una mirada furibunda, echaba fuego por los ojos.* Sie dachte bestimmt, dass ich an allem schuld sei, denn sie warf mir böse Blicke zu. Ihre Augen funkelten vor Zorn. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).
- **entre dos fuegos** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): zwischen zwei Stühlen [sitzen], zwischen zwei Feuer [geraten] o. Ä. *Estoy entre dos fuegos: mi novio, que me ha pedido que me case con él, y mi gato, que es mi gordito al que adoro, pero mi novio no acepta la idea de tener animales en casa. Cada vez que pienso en buscarle un nuevo hogar lloro muchísimo.* Ich sitze zwischen zwei Stühlen: Da ist einerseits mein Freund, der mir einen Heiratsantrag gemacht hat, und andererseits mein Kater, der mein Ein und Alles ist. Aber mein Freund möchte keine Tiere im Haus haben. Und jedes Mal, wenn ich daran denke, dem Kater ein neues Zuhause zu suchen, muss ich fürchterlich weinen. *La mujer se encuentra actualmente entre dos fuegos: familia o éxito profesional.* Die Frau befindet sich gegenwärtig in einem Zwiespalt: Familie oder Karriere.
- **fuegos de artificio** (subst. Ph.): Effekthascherei. VAR.: **fuegos artificiales** (subst. Ph.). *La autora narra sus experiencias de manera sencilla: sin estridencias, sin malabarismos conceptuales y sin fuegos de artificio de ninguna clase.* Die Autorin berichtet von ihren Erfahrungen in einfachen Worten: schnörkellos, ohne hochgestochene Ausdrücke oder irgendein

anderes Tamtam. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Im nicht übertragenen Sinne bedeuten die Phraseologismen *fuegos de artificio* und *fuegos artificiales* „Feuerwerk“.

- **huir del fuego para caer en las brasas** una persona (verb. Ph.; ugs.): vom Regen in die Traufe kommen. VAR.: **huir del fuego y dar en las brasas** una persona (verb. Ph.) // **elegir** [o. ä. V.] **entre el fuego y las brasas** [oder **y la sartén**] una persona (verb. Ph.): zwischen Pest und Cholera wählen [müssen]. ☞ *Si este partido ganara las elecciones, para España sería como huir del fuego para caer en las brasas, porque no son mucho mejor que los del actual Gobierno.* Wenn diese Partei die Wahlen gewinnt, wäre das für Spanien, als käme es vom Regen in die Traufe, weil sie auch nicht viel besser ist als die derzeitige Regierung. SYN.: ↳ Verzeichnis **caer de la sartén al fuego**.
- **ir a apagar un fuego** una persona (verb. Ph.; ugs.): sehr schnell laufen; rennen, als wäre der Teufel hinter einem her. VAR.: **parecer que va a apagar un fuego** una persona (verb. Ph.); **correr como si fuera/fuese a apagar un fuego** una persona (verb. Ph.). ☞ *Me vestí a cien por hora, salí disparado a la calle y me dirigí hacia la estación corriendo tan deprisa que parecía que iba a apagar un fuego.* Ich zog mich blitzschnell an, schoss auf die Straße hinaus und rannte in Richtung Bahnhof, als wäre der Teufel hinter mir her.
- **jugar con fuego** una persona (verb. Ph.): mit dem Feuer spielen. ☞ *El Gobierno ha acusado a los independentistas de fomentar las protestas callejeras y les advierte de que “están jugando con fuego”.* Die Regierung hat die Separatisten beschuldigt, die Straßenproteste zu schüren. Sie warnt diese eindringlich davor, mit dem Feuer zu spielen.
- **mantener el fuego sagrado** de algo una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache; algo = las costumbres, las convenciones, las tradiciones o. Ä.): eine Tradition, Sitte o. Ä. aufrechterhalten. ☞ *Mi madre se consideraba la encargada de mantener el fuego sagrado de las convenciones: ¡pobres de nosotros si alguna vez se nos pasaba por la cabeza saltarnos alguna norma social!* Meine Mutter betrachtete sich als Hüterin der Anstandsregeln. Wehe, uns fiel es einmal ein, uns über irgendeine gesellschaftliche Norm hinwegzusetzen!
- **quedarle a alguien grabada a fuego** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedar grabado a fuego**): etwas brennt sich jmdm. ins/in sein Gedächtnis ein; etwas bleibt jmdm. unweigerlich im Gedächtnis bzw. in Erinnerung. VAR.: **quedarle a alguien grabada a fuego en la/su memoria** [auch **en la/su mente** o. ä. Syntagmen] una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarle a alguien grabado a fuego en la/su memoria** [auch **en la/su mente** o. ä. Syntagmen]]]; **quedarsele a alguien grabada a fuego [en la/su memoria** [auch **en la/su mente** o. ä. Syntagmen]]] una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarsele a alguien grabado a fuego [en la/su memoria** [auch **en la/su mente** o. ä. Syntagmen]]]; **grabarse a fuego [en la memoria** [auch **en la mente** o. ä. Syntagmen] de alguien] una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.); **grabarsele a alguien a fuego [en la/su memoria]** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.); **grabar algo a fuego [en la/su memoria]** una persona (verb. Ph.). ☞ *Si hay algo que se me ha quedado grabado a fuego fue el momento de la explosión: las caras de la gente y cómo huían todos despavoridos.* Wenn sich meinem Gedächtnis eins eingebrannt hat, dann ist das der Moment der Explosion: die Gesichter der Menschen und wie sie alle angsterfüllt und entsetzt fortstürzten. SYN. ZU **grabarse a fuego**: ↳ Verzeichnis **grabarse en el cerebro**.

fuer

- **saber algo de buena fuente** una persona (verb. Ph.): etwas aus zuverlässiger Quelle wissen. VAR.: **de buena fuente** (adj. Ph./adv. Ph.; als adj. Ph. in Verbindung mit *información, noticia* o. ä. Subst.). ☞ *Sé de buena fuente que esta campaña se financió en parte con dinero negro.* Ich weiß aus zuverlässiger Quelle, dass diese Kampagne teilweise mit Schwarzgeld finanziert wurde. ☞ *Está embarazada (es información de buena fuente: su hermano es amigo mío).* Sie ist schwanger (ich weiß es aus zuverlässiger Quelle, ihr Bruder ist nämlich ein Freund von mir). SYN.: ↳ Verzeichnis **saber algo de buena fuente**.
- **una fuente de...** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): eine Quelle für etwas sein. VAR.: **una indudable** [auch **inagotable, importante** o. a. Adj.] **fuer de...** (subst. Ph.); **una fuente indudable** [auch **inagotable, importante** o. a. Adj.] **de...** (subst. Ph.). ☞ *El deporte es una importante fuente de salud, pero puede ocasionar lesiones agudas.* Sport ist eine wichtige Quelle für die Gesundheit, kann aber auch akute Verletzungen mit sich bringen.

fuer

- **a fuer de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; gehobene Sprache): ① auch unter dem Risiko, dass ...; auch wenn man mich⁺ für ... hält⁺. ☞ *A fuer de ser pesado, quiero insistir, y no con palabras mías, sino de un escritor muy conocido.* Auch unter dem Risiko, dass ich nerve, möchte ich trotzdem insistieren, und zwar nicht mit meinen eigenen Worten, sondern mit den Worten eines bekannten Schriftstellers. ☞ *Respaldo completamente la guerra a muerte contra el narcotráfico, a fuer de*

ser catalogado de ingenuo, pues todos creen que es una batalla perdida. Ich unterstütze den Kampf gegen den Drogenhandel bedingungslos, auch wenn man mich für naiv hält, da alle denken, es sei eine ohnehin verlorene Schlacht. ☞ *A fuer de insistencia no vas a convertir en cierto lo que no lo es.* Auch wenn du noch so hartnäckig bist, wird durch dich nicht etwas wahr werden, was nicht wahr ist. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a riesgo de**. ② um ... zu ...; dem/der ... halber. ☞ *Vivía de forma miserable y me vi obligada a vender mi cuerpo (por muy poco dinero, he de confesar, a fuer de ser sincera).* Ich führte ein elendes Leben und sah mich dazu gezwungen, meinen Körper zu verkaufen (für sehr wenig Geld, um ehrlich zu sein). ☞ *A fuer de ser justos, hay que reconocerles el mérito de haber creado un cisma en el partido de la derecha.* Der Fairness halber muss man ihnen zugutehalten, dass sie eine Spaltung der rechten Partei bewirkt haben. ③ (von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Bedeutung der Wendung *a fuer de*): Die Wendung leitet eine Angabe ein über die Art und Weise, wie etwas bewerkstelligt oder erreicht wird; indem; durch. ☞ *Solo a fuer de mucho esfuerzo logré terminar la carrera.* Nur mit großer Anstrengung habe ich es geschafft, das Studium abzuschließen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a base de**.

fuera

- **fuera aparte de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; nach der Sprachnorm ist diese Wendung nicht korrekt): ① abgesehen von. VAR. DER BED. 1: **fuera aparte** (konnektorw. Ph.); **fuera aparte de que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Otros libros que recomendaría son los de Arturo Pérez Reverte; fuera aparte, hay un sinfín de obras de otros autores que también vale la pena leer.* Weitere Bücher, die ich empfehlen würde, sind die von Arturo Pérez Reverte. Abgesehen davon gibt es noch endlos viele Werke von anderen Autoren, die auch lesenswert sind. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **fuera de**. ② darüber hinaus; neben; zusätzlich zu. VAR. DER BED. 2: **fuera aparte** (konnektorw. Ph.); **fuera aparte de que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Se trata de una fiesta nacional, y por lo tanto se celebra en todos los rincones de este hermoso país. Fuera aparte de esto, en Madrid podréis disfrutar de muchas otras fiestas y celebraciones.* Es handelt sich um einen Nationalfeiertag, und er wird deshalb überall in diesem wunderbaren Land feierlich begangen. Darüber hinaus könnt ihr in Madrid in den Genuss vieler anderer Feste und Feierlichkeiten kommen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **amén de**.
- **fuera de** (präp. Ph.): ① **fuera de** + Inf. oder NP: abgesehen von. ☞ *Fuera de los alimentos que acabo de decirle, puede usted comer de todo.* Abgesehen von den Lebensmitteln, die ich Ihnen gerade aufgezählt habe, können Sie alles essen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **fuera de**. ② **fuera de** + NP: Die Wendung beschreibt das Nichtvorhandensein einer Sache. ☞ *Estas condenas están fuera de racionalidad.* Diese Verurteilungen sind wider jegliche Vernunft. ☞ *Se trata solo de intentos aislados, fuera de todo plan de acción.* Es handelt sich um einzelne Aktionen, einen Plan gibt es eindeutig nicht. ③ **fuera de** + NP: außerhalb [eines bestimmten Rahmens]. ☞ *Te recomendamos no tratar aspectos fuera de tema: la extensión del escrito no es necesariamente un factor positivo para su evaluación.* Wir empfehlen dir, Nebenaspekte zum Hauptthema nicht zu behandeln: Die Textlänge als solche wirkt sich nicht notwendigerweise positiv auf die Benotung aus. ☞ *Ciudadanos fuera de la ley: los inmigrantes ilegales suponen ya el 5 % de la población activa de EE. UU.* Gesetzlose: Illegale Einwanderer machen bereits 5 % der Erwerbstätigen in den USA aus.
- **fuera de serie**: ↳ unter **serie**.
- **fuera de sí** [de + Angabe eines emotionalen Zustandes] (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*, *ponerse* o. ä. V.): außer sich [aufgrund eines bestimmten emotionalen Zustandes]. ☞ *Estaba yo fuera de mí de alegría y de nervios.* Ich war außer mir vor Freude und hibbelig bis zum Gehtnichtmehr. ☞ *Ella se puso fuera de sí. Gritaba, insultaba y lloraba.* Sie war außer sich vor Wut. Sie schrie, schimpfte und heulte.
- **fuera de [toda] duda**: ↳ unter **duda**.
- **los de fuera** (subst. Ph.; eher ugs.): Außenstehende (im Gegensatz zu Familienangehörigen und engen Freunden). ☞ *Para los de fuera soy Lucía, pero en casa todos me llaman Lu.* Für Außenstehende bin ich Lucía, zu Hause nennen mich aber alle Lu. ANTONYM: **los de casa** (eher ugs.).
- **y fuera** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass man sich der Einfachheit halber mit etwas zufriedengibt und kein Interesse daran hat, mehr Arbeit, Zeit, Mühe o. Ä. zu investieren; und fertig; und das war's. ☞ *Unas patatas, cebolla, huevos, sal, aceite y fuera: no hace falta más para hacer una buena tortilla.* Ein paar Kartoffeln, Zwiebel, Eier, Salz, Öl und das war's. Mehr braucht man nicht, um ein gutes Kartoffelomelett zu machen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y a correr**.

fuero

- **campar por sus fueros** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **campar por sus fueros una persona**: nur nach seinen eigenen Vorstellungen handeln. ☞ *Aquí las bandas de mafiosos campan por sus fueros sin que nadie les eche la guante*. Die Mafiabanden genießen hier ihren freien Lauf, ohne dass sie jemand aufhält. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **campar a sus anchas** (I). ② **campar por sus fueros una cosa**: eine vom Sprecher eher als negativ bewertete Einstellung, Gewohnheit o. Ä. ist sehr verbreitet; ein vom Sprecher eher als negativ bewerteter Sachverhalt kommt häufig vor, ist auf dem Vormarsch, dominiert in einer Situation o. Ä. ☞ *El grupo punk se fundó cuando el movimiento parecía casi extinguido y el aburguesamiento musical volvía a campar por sus fueros*. Die Punkband wurde gegründet, als die Bewegung endgültig vorbei zu sein schien und die bürgerlich-konservative Musik wieder auf dem Vormarsch war. ☞ *Cerré los ojos y me rendí al dolor de cabeza que volvía a campar por sus fueros*. Ich schloss die Augen und überließ mich den Kopfschmerzen, die wieder stark da waren. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **campar a sus anchas** (II).
- **en su⁺ fuero interno** (adv. Ph.; gehobene Sprache): ① in jmds. tiefstem Innern. VAR. DER BED. 1: **en el fuero interno de** alguien (adv. Ph.); **el fuero interno** (subst. Ph.). ☞ *Hoy experimentamos todos un choque de valores que tiene lugar en el fuero interno de cada uno de nosotros*. Heutzutage erleben wir alle einen Zusammenprall von Werten, der sich im tiefsten Inneren eines jeden Einzelnen abspielt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en su fuero interno**. ② (meistens in Verbindung mit *decir, pensar* o. ä. V.): zu sich selbst [leise etwas sagen]; [etwas denken,] ohne es zu äußern. ☞ *Me puse a llorar y pensé en mi fuero interno: "Ha llegado mi hora."* Ich fing an zu weinen und dachte mir: „Mein letztes Stündchen hat geschlagen.“ SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **para sus adentros**.
- **volver por sus fueros una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): ① ein bestimmtes Niveau, Macht, Beliebtheit o. Ä. wieder erreichen (oft bezogen auf Sportler). ☞ *El esquiador austriaco vuelve por sus fueros y gana de nuevo claramente en la última competición*. Der österreichische Skiläufer erlangt sein altes Leistungsniveau wieder und gewinnt den letzten Wettkampf abermals deutlich. ☞ *La fotografía en blanco y negro parece volver por sus fueros después de años de olvido*. Die Schwarz-Weiß-Fotografie scheint sich nach Jahren, in denen sie in Vergessenheit geraten war, wieder großer Beliebtheit zu erfreuen. ② zu einem Verhalten zurückkehren, in einen alten Zustand zurückkehren, in alte Gewohnheiten zurückfallen o. Ä. ☞ *El alcalde vuelve por sus fueros: nuevo escándalo al aparecer borracho en un acto público*. Der Bürgermeister fällt wieder in alte Gewohnheiten zurück: neuer Skandal, nachdem er betrunken bei einer öffentlichen Veranstaltung erschien. ☞ *La naturaleza vuelve por sus fueros: las tortugas vuelven a utilizar una playa de Tarragona para poner sus huevos. Los grupos ecologistas de la zona celebran la noticia*. Die Natur erlangt ihr Gleichgewicht wieder: Die Schildkröten kehren an einen von Tarragons Stränden zurück, um ihre Eier abzulegen. Die hiesigen Umweltgruppen feiern diese Nachricht überschwänglich. ☞ *La mítica discoteca vuelve por sus fueros. Tras haber permanecido varios años cerrada, este sábado ha abierto de nuevo sus puertas*. Es gibt die legendäre Diskothek wieder! Nachdem sie mehrere Jahre geschlossen war, eröffnete sie vergangenen Samstag ihre Pforten wieder. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **volver a las andadas**.

fuerte

- **cogerla fuerte** → 1. *contra/con alguien* [oder *contra/con algo*] *una persona*; → 2. [*con/por algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **cogerla fuerte contra/con alguien** [oder *contra/con algo*] *una persona*: jmd. hat eine starke Abneigung gegen jmdn. oder etwas entwickelt. ☞ *Pues sí que la has cogido fuerte contra la Iglesia católica. Según tú, es el origen de todos los males de este país*. Du hast aber was gegen die katholische Kirche! Deiner Meinung nach ist sie die Ursache aller Probleme in diesem Land. ② **cogerla fuerte** [*con/por algo*] *una persona*: ↳ **haberle cogido fuerte** (Bed. 2) unter **fuerte**.
- **fuerte⁺ de + NP** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *espíritu, moral* oder *salud*; ebenfalls oft in Verbindung mit *andar, estar, llegar* o. ä. V.): viel von etwas besitzend (meistens bezogen auf Gesundheit, Hoffnung, Mut o. Ä.). ☞ *El euskera está fuerte de salud: cada vez más vascos lo utilizan en su vida diaria*. Das Euskera ist wieder im Kommen: Immer mehr Basken verständigen sich im Alltag auf Baskisch. ☞ *El español encarcelado en Nepal por tráfico de drogas ya ha cumplido cuatro de los diecinueve años de condena. Aunque el traslado a su país parece bastante improbable sigue fuerte de moral*. Der Spanier, der in Nepal wegen Drogenhandels im Gefängnis sitzt, hat bereits vier der 19 Jahre seiner Haftstrafe abgebußt. Obwohl es als sehr unwahrscheinlich gilt, dass er in sein Land überführt wird, gibt er die Hoffnung nicht auf. ☞ *Ya veo que andáis fuertes de moral y que no os habéis dejado desanimar por esos pequeños problemas iniciales*. Ich sehe schon, dass ihr einen starken Willen habt und euch von den anfänglichen kleinen Problemen nicht habt entmutigen lassen.
- **haberle cogido fuerte** → 1. u. 2. *a alguien una cosa*; → 3. *a alguien* [*con/por alguien*] (verb. Ph.; ugs. // gelegentlich wird diese Wendung in anderen Zeitformen des Verbes *coger* wie z. B. *cogí* gebraucht; dies gilt auch für die Varianten mit *dar* und/oder *pegar*): ① **haberle cogido fuerte a alguien una cosa**: etwas hat jmdn. ganz schön erwischt (meistens be-

zogen auf eine Grippe, auf Erkältungen o. Ä.). VAR. DER BED. 1: **haberle dado fuerte a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Bueno, pues que te mejores. Por lo visto te ha cogido fuerte el resfriado.* Also dann wünsche ich dir gute Besserung. Anscheinend hat dich die Erkältung voll erwischt. ☞ *Pues esta vez sí que te ha cogido fuerte lo de enamorarte.* Nun, diesmal hat es dich aber ganz schön erwischt mit der Liebe. ② **haberle cogido fuerte a alguien una cosa**: jmd. hat eine neue Leidenschaft entdeckt und beschäftigt sich intensiv damit. VAR. DER BED. 2: **haberle dado fuerte a alguien una cosa** (verb. Ph.); **haberle pegado fuerte a alguien una cosa** (verb. Ph.); **haberle cogido fuerte a alguien** [con/por algo] (verb. Ph.); **haberle pegado fuerte a alguien** [con/por algo] (verb. Ph.); **haberla cogido fuerte** [con/por algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Pues sí, me ha dado fuerte el tema de la pesca. Estoy devorando toda la información que cae en mis manos.* Ja, stimmt, das Thema Fischerei lässt mich wirklich nicht mehr los! Jegliche Infor-mation, die mir in die Finger kommt, verschlinge ich geradezu. ☞ *Últimamente me ha dado fuerte por los bolsos tipo bandolera; entre tanto ya tengo una pequeña colección en casa.* In letzter Zeit stehe ich voll auf Umhängetaschen, mittlerweile habe ich schon eine kleine Sammlung daheim. ☞ *Jolín, Mikel, la has cogido fuerte con el fútbol, te pasas el día entrenando.* Mensch, Mikel, dich hat es aber ganz schön gepackt mit dem Fußball. Du trainierst ja den ganzen Tag. ③ **haberle cogido fuerte a alguien** [con/por alguien]: sich unsterblich verliebt haben. VAR. DER BED. 3: **haberle dado fuerte a alguien** [con/por alguien] (verb. Ph.). ☞ *Me ha dado superfuerte por un chico, pero no sé cómo decírselo porque es amigo de mi hermano.* Ich habe mich unsterblich in einen Jungen verliebt, aber ich weiß nicht, wie ich es ihm sagen soll, denn er ist ein Freund meines Bruders. TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **estar loco por los huesos de**.

- **hacerse fuerte** →1. en un lugar una persona; →2. en una actitud una persona; →3. en algo una persona; →4. una cosa (verb. Ph.): ① **hacerse fuerte en un lugar una persona** (eher selten): sich verschanzen. ☞ *Ante la inminencia del ataque, el señor del castillo se hizo fuerte tras sus muros.* Angesichts der drohenden Gefahr verschanzte sich der Schlossherr hinter seinen Mauern. ② **hacerse fuerte en una actitud una persona**: mit Nachdruck die eigene Meinung, Einstellung o. Ä. verteidigen. ☞ *Si cada grupito solo persigue hacerse fuerte en sus intereses, no vamos a ponernos nunca de acuerdo.* Wenn hier jedes kleine Grüppchen nur seine eigenen Interessen durchsetzen möchte, werden wir niemals zu einer Einigung gelangen. ③ **hacerse fuerte en algo una persona**: sich im Hinblick auf eine konkrete Aufgabe spezialisieren; sich in einem Bereich etablieren; sich verbessern (oft bezogen auf Sport). ☞ *Sé que debo tener más continuidad en defensa y hacerme fuerte en el marcaje hombre a hombre.* Mir ist bewusst, dass ich konstantere Leistungen in der Abwehr bringen und meine Manndeckung verbessern muss. ④ **hacerse fuerte una cosa**: sich ausbreiten, an Bedeutung gewinnen o. Ä. ☞ *Se trata de un movimiento revolucionario que se está haciendo fuerte en diferentes países de Europa.* Es handelt sich um eine revolutionäre Bewegung, die in verschiedenen Ländern Europas stetig an Bedeutung gewinnt. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **comer terreno**. ANTONYM ZU BED. 4: **ceder terreno** una persona [oder una cosa].

- **jugar fuerte** una persona: ↳ unter **jugar**.

- **pegar fuerte** →1. una persona [oder una cosa]; →2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **pegar fuerte una persona** [oder una cosa]: ein neues Element (Person oder Sache) kommt in einer bestimmten Gesellschaftsgruppe gut an, hat Erfolg, setzt sich durch o. Ä. VAR. DER BED. 1: **venir pegando [fuerte] una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **venir dando fuerte una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *El comercio electrónico pega fuerte hoy en día en todo el mundo: en realidad, cuanto más recóndito un lugar, más éxito tiene este sistema de compraventa.* Der E-Commerce boomt heutzutage auf der ganzen Welt. Eigentlich gilt: Je abgelegener ein Ort ist, desto beliebter ist dieses Kaufsystem. ☞ *Los alemanes vienen pegando fuerte. ¡Este año se lleva la literatura alemana!* Deutschland kommt gut an – deutsche Literatur ist dieses Jahr angesagt. ② **pegar fuerte una cosa**: etwas geschieht, findet statt o. Ä. mit großer Intensität und fügt dadurch Schaden zu, bringt Menschen zum Leiden, hat erhebliche Auswirkungen o. Ä. ☞ *El huracán pegó fuerte: se dice que ha sido uno de los más crueles y que más daños han causado.* Der Orkan hat großes Leid verursacht. Es heißt, er sei einer der verhängnisvollsten überhaupt gewesen, der unfassbar große Schäden angerichtet hat. ☞ *“El aumento de precios ha pegado fuerte en la cesta de la compra”, admite el político. No obstante, se muestra optimista en relación con el futuro de la economía.* „Die Preissteigerung hat starke Auswirkungen auf den Warenkorb gehabt“, gesteht der Politiker ein. Dennoch erklärt er, er sehe die wirtschaftliche Zukunft optimistisch. ☞ *Se trata de un virus que pegó fuerte: ¿estamos en la era de las ciber guerras?* Es handelt sich um einen Virus, der unglaublich großen Schaden angerichtet hat: Sind wir im Zeitalter der Cyberkriege angekommen? ☞ *Procuré ir por la sombra porque el sol pegaba fuerte a esa hora.* Ich versuchte, mich möglichst im Schatten aufzuhalten, denn um diese Zeit brannte die Sonne sehr stark.
- **pegarle fuerte** [a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. führt eine Aktivität mit großer Intensität durch. ☞ *Actualmente le estoy pegando fuerte al gimnasio para mejorar mi condición física.* Ich trainiere zurzeit sehr hart, um meine Kondition zu verbessern.

fuerza

- **abandonar a alguien las fuerzas** (verb. Ph.): jmdn. verlassen seine Kräfte. VAR.: **fallarle a alguien las fuerzas** (verb. Ph.).
 ☞ *Sentí un dolor punzante, y en aquel mismo momento me abandonaron las fuerzas y caí desmayada.* Ich verspürte einen stechenden Schmerz, gleichzeitig verließen mich meine Kräfte und ich fiel in Ohnmacht.
- **a fuerza de** + Inf. oder Subst. (präp. Ph.): Die Wendung leitet eine Angabe ein über die Art und Weise, wie etwas bewerkstelligt oder erreicht wird; indem; durch. ☞ *A fuerza de repetir una mentira, uno llega a creérsela.* Wenn man eine Lüge ständig wiederholt, glaubt man sie am Ende selbst. ☞ *Esta carta del Tarot representa un dios que es capaz de hacer girar el mundo a fuerza de palabras.* Auf dieser Tarotkarte befindet sich eine Gottheit, die imstande ist, die Erdkugel durch Worte zu drehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a base de**.
- **a fuerza de palos** (adv. Ph.; ugs.): unter Gewaltanwendung, unter Androhung von Strafen o. Ä. ☞ *Lo obligaron más o menos "a fuerza de palos" a seguir tocando el violín.* Sie zwangen ihn mehr oder weniger unter Androhung von Strafen dazu, weiterhin Geige zu spielen.
- **a la fuerza** (adv. Ph.): ① unbedingt; notwendigerweise; zwangsläufig. VAR. DER BED. 1: **por fuerza** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 2). ☞ *Si un número entero es el cuadrado de otro número entero y el primero es par, el segundo también lo tiene que ser a la fuerza.* Wenn eine ganze Zahl das Quadrat einer anderen ganzen Zahl ist und die erste Zahl eine gerade Zahl ist, dann ist die zweite zwangsläufig auch eine. ② gegen jmds. Willen; unfreiwillig. VAR. DER BED. 2: **por la fuerza** (adv. Ph.). ☞ *La llevaron a la fuerza a un internado.* Man hat sie gegen ihren Willen ins Internat gesteckt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a la fuerza**.
- **a la fuerza ahorcan** (satzw. Ph.; ugs.): gezwungenermaßen; einer Notwendigkeit folgend. ☞ *En las zonas de contacto entre varias etnias es donde –a la fuerza ahorcan– la gente tiende a ser políglota.* Dort, wo verschiedene Ethnien aufeinander treffen, neigen die Menschen gezwungenermaßen dazu, polyglott zu sein.
- **a viva fuerza** (adv. Ph.): auf gewaltsame, rabiante, krampfhaftige Art und Weise o. Ä. ☞ *El exgobernador fue sacado por la guerrilla a viva fuerza del convento donde se había refugiado.* Der Exgouverneur wurde von den Guerillakämpfern gewaltsam aus dem Kloster geholt, in dem er Schutz gesucht hatte. ☞ *No me parece correcto pretender imponer una opinión a viva fuerza a base de gritos.* Ich halte es nicht für richtig, anderen mit aller Kraft eine Meinung aufzwingen zu wollen, indem man schreit.
- **con todas mis* fuerzas** (adv. Ph.; i. d. R. in Verbindung mit *desear*): [sich] inständig [etwas wünschen]. ☞ *Deseo con todas mis fuerzas que este corrupto partido deje de gobernar de una vez este país.* Mein inständigster Wunsch ist, dass dieses Land endlich nicht mehr von dieser korrupten Partei regiert wird. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de todo corazón**.
- **fallarle a alguien las fuerzas**: ↳ **abandonar a alguien las fuerzas** unter **fuerza**.
- **fuerza de la naturaleza** (subst. Ph.): besonders kraftvoller Mensch, Urgewalt (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *El tenista español, ganador por cuarta vez consecutiva del Roland Garros, es una fuerza de la naturaleza con un juego avasallador.* Der spanische Tennisspieler, der viermal in Folge die French Open gewonnen hat, ist ein phänomenaler Spieler mit einem überwältigenden Stil.
- **fuerza mayor** (subst. Ph.): höhere Gewalt; zwingende Umstände. HÄUFIGE VAR.: **causa** [o. ä. Subst.] **de fuerza mayor** (subst. Ph.); **razones** [o. ä. Subst.] **de fuerza mayor** (subst. Ph.); **por causa** [o. ä. Subst.] **de fuerza mayor** (adv. Ph.); **por razones** [o. ä. Subst.] **de fuerza mayor** (adv. Ph.). ☞ *No ha sido posible corregir los exámenes por razones de fuerza mayor, ya que la profesora tuvo un accidente el día después del examen y todavía está en el hospital.* Aufgrund höherer Gewalt konnten die Klausurarbeiten noch nicht korrigiert werden, denn die Lehrerin hatte einen Tag nach dem Prüfungstermin einen Unfall und liegt immer noch im Krankenhaus.
- **fuerza será que** + *Subjuntivo* (satzw. Ph. mit variabler Komponente; veraltend; eher selten): es ist notwendig, dass. VAR.: **fuerza será** + Inf. (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Para que los árboles se petrifiquen, fuerza será que se den determinadas condiciones.* Damit Bäume versteinern, müssen bestimmte Bedingungen vorhanden sein.
- **fuerzas vivas** (subst. Ph.): Gruppe von Menschen in einer Gesellschaft, die sich für eine Sache einsetzt. ☞ *Se planteó la necesidad de agrupar las fuerzas vivas del país en la lucha contra la represión.* Es wurde über die Notwendigkeit gesprochen, mit vereinten Kräften gegen die Unterdrückung zu kämpfen. ☞ *Se confirmó que las fuerzas vivas del progresismo en España no iban a convocar manifestación alguna a favor de la retirada de las tropas de Afganistán.* Es wurde bestätigt, dass die progressiven Kräfte Spaniens keinerlei Kundgebung für den Truppenabzug aus Afghanistan ausrufen würden.
- **irsele a alguien la fuerza por la boca** (verb. Ph.; ugs.): viel reden und wenig handeln. VAR.: **irsele a alguien la fuerza por el pico** (verb. Ph.). ☞ *Aparte de criticar a los yanquis, ¿hacemos realmente algo o se nos va la fuerza por la boca?* Tun wir eigentlich überhaupt etwas, außer die Amis zu kritisieren, oder schwingen wir bloß große Reden?

- **por fuerza** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *aprender, hacer* o. ä. V.): unfreiwillig; nicht aus eigenem Antrieb. ☞ *Muchos alumnos se sienten obligados a aprender por fuerza materias diversas a las que no les ven el sentido*. Viele Schülerinnen und Schüler fühlen sich gezwungen, verschiedene Inhalte, deren Sinn sie nicht erkennen, zu lernen, obwohl sie es gar nicht wollen. ② unbedingt; notwendigerweise; zwangsläufig. VAR. DER BED. 2: **a la fuerza** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 1). ☞ *No, no debe ser por fuerza en la clase de religión donde se transmitan valores éticos y sociales*. Nein, es muss nicht unbedingt der Religionsunterricht sein, in dem ethische und soziale Werte vermittelt werden. ☞ *El matrimonio de adolescentes no es por fuerza la mejor solución para una madre joven*. Als Teenager zu heiraten, ist nicht unbedingt die beste Lösung für eine junge Mutter. ☞ *Después de todo lo que he estudiado he de pasar este examen por fuerza*. Ich habe so viel gelernt, ich kann die Prüfung eigentlich nur bestehen. ☞ *Con ella tenías que aprender por fuerza, imponía una disciplina severa pero a la vez muy buena*. Bei ihr war man geradezu gezwungen, etwas zu lernen. Sie verlangte eine strikte Disziplin, die gleichzeitig auch sehr positiv war.
- **por la fuerza**: ↳ **a la fuerza** (Bed. 2) unter **fuerza**.
- **por la fuerza de las armas** (adv. Ph.): mit Waffengewalt. ☞ *Lograron incorporar la rica zona costera a su territorio por la fuerza de las armas*. Mit Waffengewalt schafften sie es, das wohlhabende Küstengebiet einzunehmen und es ihrem Territorium einzuverleiben.
- **por la fuerza de los hechos** (adv. Ph.): weil die Fakten für sich sprechen; durch Fakten, Tatsachen, die Situation o. Ä. bestimmt, beeinflusst o. Ä.; aufgrund bzw. angesichts der Realität, der Tatsachen, der Situation o. Ä. ☞ *Una vez que te pones a mentir, tienes que continuar mintiendo, hasta que por la fuerza de los hechos no te queda más remedio que reconocer la verdad*. Wenn man einmal anfängt zu lügen, muss man auch weiter lügen, so lange, bis einem nichts anderes mehr übrig bleibt, als die Wahrheit zu sagen, weil die Fakten für sich sprechen.
- **sacar fuerzas de flaqueza** *una persona* (verb. Ph.): seine letzten Kräfte mobilisieren. ☞ *Tras un primer set dominado por su contrincante, el joven tenista mallorquín sacó fuerzas de flaqueza y mostró su mejor tenis para llevarse el segundo set*. Nachdem der erste Satz klar von seinem Gegner dominiert wurde, mobilisierte der junge mallorquinische Tennisspieler seine letzten Kräfte, zeigte alles, was er konnte, und entschied so den zweiten Satz für sich.

fuga

- **darse a la fuga** *una persona* (verb. Ph.): Hals über Kopf fliehen; die Flucht ergreifen. ☞ *Al ver a la policía, los ladrones se dieron a la fuga, pero sin darse cuenta se fueron a refugiar nada más ni nada menos que en una comisaría*. Als die Diebe die Polizei sahen, ergriffen sie die Flucht, bemerkten aber nicht, dass sie ausgerechnet in einem Kommissariat Zuflucht suchten. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse a la fuga**.
- **fuga de cerebros** (subst. Ph.): Abwanderung der hochqualifizierten Arbeitskräfte eines Landes ins Ausland; Braindrain. ☞ *Durante años, los profesionales cualificados indios se iban a Europa, buscando futuros más prometedores. Pero ya hace tiempo que esta tendencia empezó a invertirse, de modo que ahora estamos presenciando una verdadera fuga de cerebros europeos hacia la India*. Viele Jahre lang kamen hochqualifizierte Inder nach Europa auf der Suche nach einer besseren Zukunft. Seit geraumer Zeit kehrt sich dieser Trend jedoch langsam um, sodass wir einen regelrechten Braindrain nach Indien erleben.

fulanito

- **fulanito⁺ de tal**: ↳ unter **fulano**.
- **fulanito⁺, menganito⁺ y zutanito⁺**: ↳ **fulano⁺ y mengano⁺** unter **mengano**.
- **fulanito⁺, menganito⁺, zutanito⁺ y perenganito⁺**: ↳ **fulano⁺ y mengano⁺** unter **mengano**.
- **fulanito⁺ y menganito⁺**: ↳ **fulano⁺ y mengano⁺** unter **mengano**.

fulano

- **fulano⁺ de tal** (pron. Ph.): Die Wendung ersetzt den Namen einer Person. VAR.: **fulanito⁺ de tal** (pron. Ph.). ☞ *Pues le dices: "Soy fulana de tal y me han enviado aquí para hablar con usted"*. Na dann sagst du halt: „Ich bin die Soundso und ich wurde hierher geschickt, um mit Ihnen zu sprechen.“
- **fulano⁺, mengano⁺ y zutano⁺**: ↳ **fulano⁺ y mengano⁺** unter **mengano**.
- **fulano⁺, mengano⁺, zutano⁺ y perengano⁺**: ↳ **fulano⁺ y mengano⁺** unter **mengano**.

fumar

- **estar que fuma en pipa** una persona: ↳ unter **pipa**¹.

fumata

- **fumata blanca/negra** (subst. Ph.): positives/negatives Ergebnis einer Wahl, Abstimmung, Beschlussfassung o. Ä. ☞ *¡Fumata blanca, por fin! Tras 300 días sin Gobierno los parlamentarios han elegido al nuevo Presidente de Gobierno.* Endlich weißer Rauch! Nach 300 Tagen ohne Regierung haben die Parlamentsabgeordneten den neuen Ministerpräsidenten gewählt. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Die Begriffe *fumata blanca* (weißer Rauch) und *fumata negra* (schwarzer Rauch) beziehen sich in ihrer nicht übertragenen Bedeutung auf das Ergebnis der Wahlgänge bei einer Papstwahl.

función

- **en función de** + NP (präp. Ph.): ① in der Eigenschaft als; als. ☞ *Iré a la manifestación, pero en función de fotógrafo.* Ich werde zur Demonstration gehen, aber nur in meiner Funktion als Fotograf. ☞ *Vamos a suponer, en función de ejemplo, que no apruebas el examen: ¿qué harías?* Nehmen wir beispielsweise mal an, dass du deine Prüfung nicht bestehst. Was würdest du dann tun? SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **con carácter de**. ② abhängig von [einem Sachverhalt]. ☞ *Tomaré una decisión en función de las condiciones laborales que me ofrezcan.* Ich werde meine Entscheidung von den Arbeitsbedingungen abhängig machen, die sie mir anbieten werden. ☞ *Un equipo de científicos ha descubierto que también los monos toman decisiones en función de las probabilidades de éxito.* Ein Wissenschaftlerteam hat herausgefunden, dass auch Affen ihre Entscheidungen abhängig von den Erfolgsaussichten treffen.
- **en funciones** (adj. Ph.): amtierend; amtsführend; geschäftsführend. ☞ *Mi predecesor continuó siendo presidente en funciones del club hasta que tomé posesión de mi cargo.* Mein Vorgänger führte die Geschäfte des Vereinsvorsitzenden weiter fort, bis ich mein Amt antrat.
- **entrar en funciones** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Funktion, Aufgabe, Amt o. Ä. übernehmen; etwas erfüllt zum ersten Mal seine Funktion, wird in Betrieb genommen o. Ä. VAR.: **entrar en función** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Ayer entró en funciones la primera mujer al frente del Ministerio de Defensa.* Die erste Frau an der Spitze des Verteidigungsministeriums trat gestern ihren Dienst an. ☞ *Mañana entrará en funciones el nuevo puente, el cual reemplazará al antiguo durante las obras de reparación.* Morgen soll die neue Brücke, die die alte während der Instandsetzungsarbeiten ersetzen wird, in Betrieb genommen werden.

fundamento

- **de fundamento** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *comer, comida* o. ä. V. u. Subst.): nahrhaft. ☞ *El ciclista nos reveló su dieta antes de una carrera: por la mañana un café con leche y una tostada, a media mañana un bocadillo y al acabar la etapa una comida de fundamento.* Der Radsportler verriet uns seinen Ernährungsplan vor einem Rennen: Morgens einen Milchkaffee und einen Toast, gegen 10:00 oder 11:00 Uhr ein belegtes Brötchen als Snack und am Ende der Etappe eine richtige Mahlzeit.

funeral

- **ojo a la funeral**: ↳ unter **ojo**.

furgón

- **furgón de cola** (subst. Ph.): das Schlusslicht [sein]. VAR.: **el furgón de cola** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*); **en el furgón de cola** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *acabar, dejar, estar, quedarse* oder *seguir*). ☞ *Las Baleares y las Canarias están en el furgón de cola a nivel nacional por lo que se refiere al número de bibliotecas: cuentan con menos bibliotecas que otras Comunidades Autónomas y el número de préstamos realizados también es el más bajo.* Die Balearen und die Kanaren bilden auf nationaler Ebene das Schlusslicht bezüglich der Anzahl an Bibliotheken: Sie haben weniger Bibliotheken im Verhältnis zu den anderen Autonomen Regionen, und die Ausleihrate ist auch am niedrigsten. SYN.: ↳ Verzeichnis **farolillo rojo**.

furia

- **con furia** (adv. Ph.; eher ugs.): mit großer Intensität. ☞ *Llovía con furia, y las pesadas gotas turbaban la tranquilidad en la superficie del lago.* Es regnete in Strömen, und dicke Tropfen wühlten die ruhige Oberfläche des Sees auf. ☞ *Están trabajando con furia para el estreno de su nueva película.* Für die Premiere ihres neuen Filmes arbeiten sie zurzeit ausgesprochen intensiv.
- **estar hecha una furia una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar hecho una furia**): starke negative Gefühle wie z. B. Wut oder Verärgerung empfinden; vor Wut schnauben; wütend sein; fuchsteufelswild sein. VAR.: **hecho⁺ una furia** (adj. Ph.). ☞ *Fue una pelea de las fuertes. Ella estaba hecha una furia, los gritos se escuchaban desde el pasillo.* Es war ein Streit der schlimmsten Art. Sie war wütend, man konnte das Geschrei bis auf den Flur hören. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).

furor

- **hacer furor** →1. *una cosa*; →2. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ① **hacer furor una cosa**: in sein; in Mode sein. VAR. DER BED. 1: **causar furor una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Este verano las minifaldas están haciendo furor: todas las chicas jóvenes quieren lucir las piernas.* In diesem Sommer sind Miniröcke total in: Alle jungen Mädchen wollen ihre Beine zur Geltung bringen. ② **hacer furor una persona** [oder *una cosa*]: große Begeisterung hervorrufen; großes Aufsehen erregen (im positiven Sinne); für Furore sorgen (im positiven Sinne). VAR. DER BED. 2: **causar furor una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Fue una excelente actriz de kilométricas piernas, intensa mirada y talento excepcional que causó furor a mediados de los años cincuenta.* Sie war eine ausgezeichnete Schauspielerin mit endlos langen Beinen, einem Blick, der unter die Haut ging, und einem außergewöhnlichen Talent. In den 1950er-Jahren sorgte sie für Furore. ☞ *Es un drama sobre la violencia y la venganza que hoy nos parece artificial e innecesariamente rebuscado, pero que en su época hizo furor.* Es handelt sich um ein Drama über Gewalt und Rache, das uns heute gekünstelt und unnötig kompliziert vorkommt, aber zur damaligen Zeit große Begeisterung hervorrief.

fusilar

- **[como] pa fusilar[lo⁺] al amanecer**: ↳ **[como] para fusilar[lo⁺] al amanecer** unter **amanecer**.
- **[como] para fusilar[lo⁺] al amanecer**: ↳ unter **amanecer**.

– G –

gabinete

- **hacer de algo [una] cuestión de gabinete una persona** (verb. Ph.): eine Staatsaffäre aus etwas machen. VAR.: **hacer algo [una] cuestión de gabinete una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *No tengo la más mínima intención de hacer cuestión de gabinete de este asunto, ya que es algo que me deja completamente indiferente.* Ich habe nicht die geringste Absicht, aus dieser Angelegenheit eine Staatsaffäre zu machen: Das Thema ist mir nämlich vollkommen gleichgültig. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de algo cuestión de Estado**.

Gaceta

- **mentir más que la Gaceta una persona** (verb. Ph.; ugs.): lügen, dass sich die Balken biegen; lügen, ohne rot zu werden. ☞ *Mientes más que la Gaceta, chaval: es imposible que tardes dos minutos en ir andando al trabajo desde donde vives.* Alter, du lügst ja, ohne rot zu werden. Es ist einfach unmöglich, es von deiner Wohnung bis zu deiner Arbeit in nur zwei Minuten zu Fuß zu schaffen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mentir más que la Gaceta**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Einigen Quellen zufolge bezieht sich die spanische Wendung auf die amtliche Zeitung *La Gaceta de Madrid*, die gegen Mitte des 17. Jh. zum ersten Mal herausgebracht wurde. Anscheinend wurde dort nicht nur über Regierungsangelegenheiten informiert – die Mitarbeiter der Gaceta verbreiteten auch viele Lügen und erfundene Sachverhalte.

gafas

- **gafas de culo de vaso** [oder **de botella**]: ↳ **culo de vaso** unter **culo**.

gaita

- **asomar la gaita una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): an einem Ort auftauchen, oft aus reiner Neugier; einen Blick auf einen Ort werfen, um sich einen Eindruck zu machen, um Kenntnis über eine Situation zu erlangen o. Ä.; Präsenz zeigen, sich blicken lassen, kurz vorbeischaun, kurz hinausgehen o. Ä. ☞ *La cabaña está en medio del bosque, de modo que decidí darme un paseo y asomar la gaita por allí para saludarlos a todos.* Die Hütte steht mitten im Wald, und so entschloss ich mich, einen Spaziergang dorthin zu machen und mich mal blicken zu lassen, um alle zu begrüßen. ☞ *El mítico líder vuelve a asomar la gaita: después de haberse retirado hace unos años de la vida política activa, ahora quiere fundar un nuevo partido.* Der legendäre Politiker tritt wieder in Erscheinung: Nachdem er sich vor einigen Jahren aus dem aktiven politischen Leben zurückgezogen hatte, möchte er nun eine neue Partei gründen. ☞ *Los movimientos ecologistas intentan por todos los medios asomar la gaita en la agenda política de nuestro Gobierno.* Die Umweltbewegungen versuchen mit allen Mitteln, auf der politischen Agenda unserer Regierung aufzutauchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **asomar el cuello**.
- **ni + NP + ni gaitas** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin + NP + ni gaitas** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¡Ni 'pero' ni gaitas!* Kein aber, verdammt noch mal! ☞ *No creo en fantasmas, ni dioses, ni demonios, ni cielos, ni infiernos, ni astrólogos, ni videntes, ni gaitas.* Ich glaube verdammt noch mal weder an Geister noch an Götter und auch nicht an Teufel, Himmel, Hölle, Astrologen oder Wahrsager. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.
- **qué gaitas** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *Todos están en la fiesta y yo aquí estudiando, pero qué gaitas, yo quiero aprobar el examen.* Alle sind auf der Party und ich muss lernen. Aber was soll's, so ist es nun mal. Ich will schließlich die Prüfung bestehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **qué + NP + ni qué gaitas** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Pero qué normas ni qué gaitas! ¿Existe un problema? Pues hay que solucionarlo, aunque para ello sea necesario prescindir de las reglas.* Ach, pfeif doch auf die Vorschriften! Wenn es ein Problem gibt, muss man es halt lösen, auch wenn man dafür die Regeln umgehen muss. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **templar gaitas una persona** (verb. Ph.; ugs.): bewirken, dafür sorgen o. Ä., dass sich eine konfliktreiche Situation entspannt; umsichtig handeln, um Konflikte zu vermeiden. ☞ *Siempre será mejor templar gaitas y buscar un acuerdo que calentar el ambiente.* Es ist wohl immer besser, die Gemüter zu besänftigen und eine Einigung zu suchen, als die Atmosphäre noch weiter aufzuheizen. ☞ *Los representantes políticos deberían templar gaitas y llegar a un consenso en estos momentos tan difíciles.* Unsere Politiker sollten sich in diesen schwierigen Zeiten zusammenreißen und sich bemühen, einen Konsens zu finden.
- **[y] una gaita** (interj. Ph.; ugs.; selten): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *Me dijeron hace dos meses: "Muy bien, señor, en breve le llamaremos", y yo pensé: "A ver si es verdad". En breve, en breve... ¡Y una gaita! Aún estoy esperando que me llamen.* Vor zwei Monaten sagten sie mir: „In Ordnung, in Kürze werden wir uns bei Ihnen melden“, und ich dachte: „Mal sehen, ob das stimmt“. In Kürze, in Kürze ... Wer's glaubt! Ich warte immer noch darauf, dass sie mich anrufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

gaje

- **gajes del oficio** (subst. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): Schattenseiten des Berufs. VAR.: **gaje del oficio** (subst. Ph.; seltener). ☞ *Nunca puedo comer cosas dulces, porque si engordo un kilo me echan de la compañía de danza. A la larga se hace pesado, pero qué quieres que te diga: son gajes del oficio.* Ich darf nichts Süßes essen, denn, wenn ich auch nur ein Kilo zunehme, werfen sie mich aus der Tanzgruppe. Auf Dauer ist das schon lästig, aber was soll ich dazu sagen, das sind eben die Schattenseiten meines Berufs.

gala

- **hacer gala** *de algo una persona* (verb. Ph.; eher gehobene Sprache; oft ironisch gebraucht): die eigenen Fähigkeiten zur Geltung bringen; mit etwas glänzen. ☞ *Con la cena de Navidad mi madre hizo gala de sus dotes culinarias.* Mit dem Weihnachtssessen brachte meine Mutter ihre kulinarischen Fähigkeiten zur Geltung. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch werden als negativ empfundene Eigenschaften, Fähigkeiten o. Ä. „zur Geltung gebracht“. ☞ *¡Espectacular, una vista bárbara! Sacamos fotos y yo pude hacer gala de mi vértigo.* Es war einfach spektakulär, eine wirklich beeindruckende Aussicht! Wir machten Fotos, und ich konnte meine Höhenangst unter Beweis stellen.
- **partir** [o. ä. V.] *algo por gala en dos una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): etwas entzweibrechen. VAR.: **partirse** [o. ä. V.] *por gala en dos una cosa* (verb. Ph.): entzweibrechen. ☞ *En el jardín, un árbol quedó partido por gala en dos: estragos de la fuerte tormenta.* Im Garten brach ein Baum entzwei. Das war eine Folge des verheerenden Sturms.
- **tener a gala** *algo una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache): auf etwas stolz sein. ☞ *Fue médico de pueblo y siempre lo tuvo a gala.* Er war Landarzt und von jeher stolz darauf.

galaxia

- **¿en qué galaxia vives?**: ↳ **vivir en otra galaxia** *una persona* unter **galaxia**.
- **estar** [o. ä. V.] *en otra galaxia una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① außergewöhnlich sein. ☞ *No lo comparemos, él está en otra galaxia, es el mejor boxeador que he visto en mi vida.* Der ist mit niemandem zu vergleichen, er ist einfach von einem anderen Stern, der beste Boxer, den ich in meinem ganzen Leben gesehen habe. ② unter Drogeneinfluss sein. ☞ *Habían fumado marihuana y entre tanto estaban ya en otra galaxia.* Sie hatten Marihuana geraucht und waren mittlerweile in eine andere Welt entrückt. ③ geistig abwesend sein. VAR. DER BED. 3: **en otra galaxia** (adv. Ph.). ☞ *Era evidente que no estaba escuchando lo que le decían; se la notaba ausente, en otra galaxia.* Es war offensichtlich, dass sie nicht hörte, was man ihr sagte; man merkte irgendwie, dass sie abwesend war, in einer anderen Welt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **estar en Babia**. ④ (eher selten): Die Wendung beschreibt eine realitätsfremde Einstellung, die Arroganz einer Person o. Ä. ☞ *No se dignarán a hablar contigo: son gente muy arrogante, están en otra galaxia.* Sie werden sich nicht herablassen, mit dir zu sprechen. Das sind sehr arrogante Menschen, die in einer anderen Welt leben.
- **ser de otra galaxia una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): außergewöhnlich sein; überirdisch sein (i. ü. S.); von einem anderen Stern sein (i. ü. S.). VAR.: **de otra galaxia** (adj. Ph.). ☞ *No soy de otra galaxia, al contrario, soy de lo más normal, igual que el resto del mundo.* Ich bin nicht von einem anderen Stern, im Gegenteil, ich bin ganz normal, so wie alle Leute eben. ☞ *Las cifras goleadoras de este jugador son de otra galaxia. ¡Madre mía, la de goles que ha marcado en lo que va de año!* Die Torausbeute dieses Spielers ist galaktisch. Mein Gott, wie viele Tore hat er in diesem Jahr schon geschossen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser de otra galaxia**.
- **vivir en otra galaxia una persona** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine realitätsfremde Einstellung; in einer anderen Galaxie leben (i. ü. S.); auf einem anderen Planeten leben (i. ü. S.). VAR.: **¿en qué galaxia vives?** (satzw. Ph.): Auf welchem Planeten lebst du denn? Du lebst ja wohl hinterm Mond! In welcher Welt lebst du denn? ☞ *No sé en qué galaxia vives, tu única receta es no trabajar y gastar mucho dinero.* Auf welchem Planeten lebst du denn eigentlich? Deine einzige Maxime ist, nicht zu arbeiten und viel Geld auszugeben. SYN.: ↳ Verzeichnis **vivir en otra galaxia**. SYN. ZU **¿en qué galaxia vives?**: ↳ Verzeichnis **¿en qué galaxia vives?**

galería

- **de cara a la galería** (adv. Ph.; eher ugs.): nur nach außen hin; nur zum Schein; nur auf dem Papier; der Form halber; nur um die Leute zu beeindrucken; für die Galerie [spielen]. VAR.: **para la galería** (adv. Ph.). ☞ *En un partido de competición europea no se puede jugar solo de cara a la galería. Todos los equipos salen a matar y un exceso de confianza en sí mismo puede suponer perder el partido.* Bei einem Spiel in einem europäischen Wettbewerb kann man nicht nur für die Galerie spielen. Dort gehen alle Mannschaften aufs Ganze, und Selbstüberschätzung kann dazu führen, dass man das Spiel verliert. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cara a la galería**.

galgo

- **como un galgo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *correr* // PL.: **como [unos] galgos**): sehr schnell [rennen]. VAR.: **más** + Adj. + **que un galgo** (adv. Ph.; in Verbindung mit *rápido* o. ä. Adj.). ☞ *Cuando te persiguen, corres como un galgo*. Wenn man verfolgt wird, rennt man wie der Teufel.
- **echarle un galgo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): jmdn. finden, orten o. Ä. VAR.: **que le⁺ echen un galgo** (satzw. Ph.); **échale⁺ un galgo** (satzw. Ph.): Mit der rhetorisch gemeinten Wendung drückt der Sprecher seine Meinung darüber aus, dass eine bestimmte Person sehr wahrscheinlich nicht ausfindig gemacht werden kann. ☞ *¿Se imaginan las excusas de quienes abandonan a los que hasta ese momento eran sus mascotas? Porque no tengo tiempo de pasear al dichoso perrito tres veces al día. Porque estoy hasta las narices de ir con la bolsita y recoger su regalito. Porque, como no lleva chip, que me echen un galgo. Lo suelto en cualquier parte y digo que se ha muerto*. Können Sie sich die Ausreden derer vorstellen, die ihre vierbeinigen Lieblinge aussetzen? Ich habe keine Zeit, mit dem verflixten Köter dreimal am Tag Gassi zu gehen. Ich habe die Nase voll davon, mit der Plastiktüte rumzulaufen und seine „Hinterlassenschaften“ einzusammeln. Er ist ja gar nicht gechipt – da soll doch einer versuchen, mich zu finden. Ich setze ihn einfach aus und erzähle, er sei gestorben.
- **no se lo⁺ salta un galgo**: ↳ **que no se lo⁺ salta un gitano** unter **saltar**.
- **que no se lo⁺ salta un galgo**: ↳ **que no se lo⁺ salta un gitano** unter **saltar**.

gallega

- **a la gallega** (adv. Ph.; in Verbindung mit *responder* o. ä. V.): mit einer Gegenfrage [antworten]. ☞ *Mi madre me respondió a la gallega: “¿Por qué me preguntas eso? ¿Es que no lo sabes o qué?”* Meine Mutter antwortete mit zwei Gegenfragen: „Wieso fragst du das? Weißt du das wirklich nicht?“

galleta

- **a toda galleta** (adv. Ph.; ugs.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): ① sehr schnell (oft bezogen auf das Fahren von Fahrzeugen). ☞ *Muchos jóvenes se creen en el derecho de circular a toda galleta*. Viele Jugendliche glauben sich im Recht, mit vollem Karacho herumzufahren. ☞ *En cuanto salgan los resultados actualizaré esta página web a toda galleta*. Sobald die Ergebnisse da sind, werde ich diese Website blitzschnell aktualisieren. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② mit voller Lautstärke. ☞ *Llevaban la música a toda galleta en plena montaña, con lo bonito que es escuchar los sonidos de la naturaleza*. Sie hörten Musik in voller Lautstärke mitten in den Bergen. Dabei ist es doch so schön, einfach nur der Natur zu lauschen! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (II).
- **darse** [o. ä. V.] **la galleta una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten; mitunter in Verbindung mit *del siglo* o. ä. Syntagmen): einen Zusammenstoß haben; einen Unfall haben. VAR.: **darse** [o. ä. V.] **una galleta una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ten cuidado, porque si a esta velocidad pierdes el control en una curva, te pegas la galleta del siglo*. Sei vorsichtig! Wenn du bei dieser Geschwindigkeit die Kontrolle verlierst und aus der Kurve fliegst, baust du einen schlimmen Unfall. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dársela bien dada**.
- **meterle una galleta a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. eine Ohrfeige verpassen. ☞ *Pues a nosotros, cuando éramos pequeños, si faltábamos al respeto a alguien nos metían una galleta y asunto resuelto*. Wenn wir uns als Kinder respektlos verhielten, haute man uns einfach eine runter, und der Fall war erledigt. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterle una galleta**.

gallina

- **acostarse con las gallinas una persona**: ↳ **con las gallinas** unter **gallina**.
- **cantar la gallina** → 1. *una persona*; → 2. *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ① **cantar la gallina una persona**: etwas eingestehen, die Wahrheit sagen o. Ä.; singen (i. ü. S.). ☞ *La detenida no aguantó mucho: a las 48 horas de interrogatorio ya estaba cantando la gallina y delatando a otros miembros del comando terrorista*. Die Verhaftete hielt nicht lange durch. Bereits nach 48 Stunden Verhör sang sie und gab die Namen anderer Mitglieder des Terrorkommandos preis. ② **cantarle la gallina a alguien una persona**: jmdm. die Leviten lesen; jmdm. gründlich die Meinung sagen; jmdm. gehörig den Marsch blasen; jmdn. gehörig zurechtweisen. ☞ *En estos debates no hay nunca nadie dispuesto a cantarle la gallina a la*

izquierda española y sacarle los colores. Bei diesen Diskussionen ist nie jemand dazu bereit, den Linken in Spanien mal die Leviten zu lesen, sodass sie vor Scham erröten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cantarle las cuarenta**.

- ↳ **carne de gallina** (subst. Ph.): Gänsehaut. VAR.: **piel de gallina** (subst. Ph.). ☞ *Se me pone la carne de gallina solo de pensar en los gritos que dio mi hija cuando le curaron la herida.* Ich bekomme jetzt noch eine Gänsehaut, wenn ich nur an die Schreie meiner Tochter denke, als man ihre Wunde behandelte. ☞ *Aquella escena del cuchillo me puso la piel de gallina.* Bei dieser Szene mit dem Messer bekam ich eine Gänsehaut.
- ↳ **como gallina en corral ajeno** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *encontrarse, sentirse* o. ä. V.): fehl am Platz. ☞ *En la escuela me sentí como gallina en corral ajeno, porque el racismo es muy grande entre los niños, sobre todo contra niños negros.* In der Schule fühlte ich mich oft ziemlich fehl am Platz und diskriminiert, denn der Rassismus unter Kindern ist sehr groß, vor allem gegenüber dunkelhäutigen Kindern.
- ↳ **como gallinas asustadas** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *correr, huir* o. ä. V.): wie aufgeschreckte Hühner. ☞ *Cuando vieron a los policías, se pusieron a correr como gallinas asustadas.* Als sie die Polizisten sahen, rannten sie wie aufgeschreckte Hühner davon. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una liebre**.
- ↳ **con las gallinas** (adv. Ph.; ugs.): sehr früh (bezogen auf Tätigkeiten, die man am Abend verrichtet, wie z. B. die Abendmahlzeit zu sich nehmen oder zu Bett gehen). HÄUFIGE VAR.: **acostarse con las gallinas una persona** (verb. Ph.): mit den Hühnern zu Bett gehen. ☞ *Pasé una temporada en una alquería llevando una vida enteramente rústica: comía mucho, me levantaba temprano y me acostaba con las gallinas.* Eine Zeit lang lebte ich auf einem Bauernhof und führte dort ein richtiges Landleben: Ich aß viel, stand früh auf und ging mit den Hühnern schlafen. ☞ *Suelo cenar a las 17:00 más o menos (en España todos se burlan de mí diciendo que ceno con las gallinas).* Normalerweise esse ich gegen 17:00 Uhr zu Abend (in Spanien machen sich alle darüber lustig und meinen, das sei doch eher ein spätes Mittagessen).
- ↳ **cuando meen las gallinas** (adv. Ph.; derb): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Unwahrscheinlichkeit des Eintreffens eines Sachverhaltes; wenn Schweine fliegen können; wenn die Hölle zufriert; wenn Ostern und Weihnachten auf einen Tag fallen; am Sankt-Nimmerleins-Tag. ☞ *Estos me devolverán el dinero cuando meen las gallinas.* Das Geld von denen sehe ich wohl erst am Sankt-Nimmerleins-Tag wieder. SYN.: ↳ Verzeichnis **cuando las ranas críen pelos**.
- ↳ **la gallina de los huevos de oro** (subst. Ph.): Goldgrube; Goldesel. ☞ *El turismo en España está dejando de ser la gallina de los huevos de oro.* Der Tourismus in Spanien ist mittlerweile auch keine Goldgrube mehr. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese Redewendung geht auf die Fabel „La Poule aux oeufs d’or“ (Das Huhn mit den goldenen Eiern) von Jean de la Fontaine (1621–1695) zurück. Auch vom griechischen Fabeldichter Aesop, der wahrscheinlich im 6. Jahrhundert v. Chr. lebte, ist eine ähnliche Geschichte bekannt, in der die Gans eines armen Bauern goldene Eier legt. In beiden Fällen tötet der Besitzer das Tier und beraubt sich so selbst der Grundlage seines Wohlstandes.
- ↳ **matar la gallina de los huevos de oro una persona** (verb. Ph.): das Huhn, das goldene Eier legt, schlachten; die Gans, die goldene Eier legt, schlachten. ☞ *Si seguimos destruyendo los corales, terminaremos matando a la gallina de los huevos de oro que es el turismo.* Wenn wir die Korallenriffe weiter zerstören, werden wir den Tourismus vernichten, das Huhn, das uns goldene Eier legt.
- ↳ **ser un gallina un hombre** [oder **ser una gallina una mujer**] (verb. Ph.; ugs.): ein Feigling sein. VAR.: **ser [muy] gallina una persona** (verb. Ph.); **está* hecho* un* gallina*** (satzzw. Ph.); **menudo* gallina* está* hecho*** (interj. Ph.). ☞ *¿Te atreves a cruzar el río o eres un gallina?* Traust du dich, den Fluss zu überqueren, oder bist du ein Feigling? ☞ *“Menudo gallina estoy hecho”, me dije a mí mismo, pero es que estaba de verdad muerto de miedo.* „Was für ein Hasenfuß ich doch bin“, sagte ich zu mir selbst, aber ich hatte in der Tat große Angst.

gallinero

- ↳ **alborotar el gallinero una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): für Unruhe oder Aufregung in einer Gruppe sorgen. VAR.: **alborotarse el gallinero** (verb. Ph.). ☞ *Alborotó el gallinero al posar desnuda para una revista.* Sie sorgte für einen Skandal, als sie nackt für eine Zeitschrift posierte. SYN.: ↳ Verzeichnis **alborotar el gallinero**.
- ↳ **con más mierda que el palo de un gallinero** [oder **que un palo de gallinero**]: ↳ **más** + Adj. + **que el palo de un gallinero** unter **palo**.
- ↳ **haber más mierda en un lugar que en el palo de un gallinero** [oder **que en un palo de gallinero**]: ↳ **más** + Adj. + **que el palo de un gallinero** unter **palo**.
- ↳ **más** + Adj. + **que el palo de un gallinero**: ↳ unter **palo**.

- **tener más mierda que el palo de un gallinero** [oder **que un palo de gallinero**] una cosa: ↳ **más** + Adj. + **que el palo de un gallinero** unter **palo**.

gallito

- **ponerse gallito un hombre** [seltener **ponerse gallita una mujer**]: ↳ unter **gallo**.

gallo

- **como el gallo de Morón** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *dejar, estar, quedarse* o. ä. V.): pleite; in einer Armutssituation. VAR.: **como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando** (adj. Ph.); **como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas** (adj. Ph.). ☞ *Todo lo que ahorras por un lado lo derrochas por otro. Nos vamos a quedar como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas.* Alles, was du auf der einen Seite sparst, gibst du woanders wieder aus. Bald werden wir völlig pleite sein. ☞ *Aquí estamos todos como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando, mientras los políticos se enriquecen con el dinero público.* Hier sind alle arm wie eine Kirchenmaus, und das, während sich die Politiker mit den öffentlichen Geldern bereichern. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung basiert auf einer Legende, die in Morón, Andalusien, entstanden ist. Früher bedeutete die Wendung, dass man trotz bestimmter Umstände den Stolz bewahrt, heute ist diese Bedeutung jedoch verloren gegangen.
- **creerse el único gallo del gallinero una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich für etwas ganz Besonderes, für unersetzlich o. Ä. halten; sich für den Größten/Allergrößten halten; jmd. hält sich für den Nabel der Welt; jmd. denkt, die Welt drehe sich nur um ihn. VAR.: **ser el único gallo del gallinero una persona** (verb. Ph.); **el único gallo del gallinero** (subst. Ph.). ☞ *Cuando yo lo conocí acababa de licenciarse en Oxford y se creía el único gallo del gallinero.* Als ich ihn kennenlernte, hatte er gerade sein Studium in Oxford abgeschlossen und hielt sich für den Allergrößten. ☞ *En el último pleno ha quedado claro que el alcalde ya no es el único gallo del gallinero: hay al menos dos políticos más que podrían disputarle el puesto al frente del ayuntamiento.* Auf der letzten Vollversammlung wurde deutlich, dass der Bürgermeister nicht mehr unangefochten an der Spitze steht: Es gibt mindestens zwei weitere Politiker, die ihm den Posten im Rathaus streitig machen könnten.
- **en menos que canta un gallo** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell; im Nu. ☞ *Las noticias se suceden a tal velocidad que en menos que canta un gallo nos olvidamos de ellas.* Die Nachrichten folgen so schnell aufeinander, dass wir sie im Nu wieder vergessen haben. ☞ *La parte teórica la vas a olvidar en menos que canta un gallo, porque no sirve de nada.* Den theoretischen Teil wirst du im Nu wieder vergessen, denn er bringt einfach gar nichts. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **levantar el gallo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① die Stimme erheben; laut werden. VAR. DER BED. 1: **alzar el gallo una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Alcé el gallo y los amenacé con llamar a la policía.* Ich wurde laut und drohte ihnen damit, die Polizei zu rufen. ② laut die Wahrheit oder die eigene Meinung sagen, mitunter auch in einem arroganten Ton. VAR. DER BED. 2: **alzar el gallo una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Ante la obra de un pintor vanguardista consagrado nadie se atreve a alzar el gallo y denunciar la falta de talento del supuesto genio.* Niemand wagt es, beim Anblick des Werkes eines renommierten avantgardistischen Malers offen über das fehlende Talent des angeblichen Genies zu sprechen. ☞ *Pues para eso sirve un alcalde: para levantar el gallo enumerando las maravillas de nuestra ciudad a quien lo quiera oír.* Das ist nun mal die Aufgabe eines Bürgermeisters: Er preist lauthals die Wunder unserer Stadt für alle diejenigen, die es hören wollen.
- **no cantar bien dos gallos en un gallinero**: ↳ **no poder haber dos gallos en el gallinero** unter **gallo**.
- **no poder haber dos gallos en el gallinero** (verb. Ph.; ugs.): es kann nicht zwei Hähne im Korb geben; es kann keine zwei Alphemännchen geben. VAR.: **no cantar bien dos gallos en un gallinero** (verb. Ph.). ☞ *Si ya sabía yo que estos dos no deberían haber estado en el mismo equipo: no puede haber dos gallos en el gallinero.* Mir war schon klar, dass die beiden nicht in derselben Mannschaft hätten sein sollen: Zwei Hähne im Korb – das geht einfach nicht.
- Konditionaler Nebensatz + **otro gallo cantaría** (hauptsatzzw. Ph.): eine Situation sähe ganz anders aus[, hätte man anders gehandelt oder wären rechtzeitig bestimmte Ereignisse eingetreten]. VAR.: Konditionaler Nebensatz + **otro gallo le+ cantara** (hauptsatzzw. Ph.; veraltend). ☞ *Si hubieras hecho caso de mis consejos, otro gallo cantaría.* Wärest du meinem Rat gefolgt, sähe die Sache ganz anders aus.
- **ponerse gallito un hombre** [seltener **ponerse gallita una mujer**] (verb. Ph.; ugs.): sich arrogant aufspielen, frech werden o. Ä. ☞ *El poli se puso gallito y dijo que ahí mandaba él y que no nos moviéramos hasta que él nos lo dijese.* Der Bulle hat sich vielleicht aufgespielt und meinte, dass er hier das Sagen hat und dass wir uns erst rühren sollen, wenn er es sagt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerse chulo**.

- **ser el gallo del gallinero** una persona (verb. Ph.; ugs.): der Hahn im Korb sein (i. ü. S.), der Stärkere sein, das Heft in der Hand haben (i. ü. S.) o. Ä. VAR.: **ser el dueño** [auch **el jefe** oder **el amo**] **del gallinero** un hombre [oder **ser la dueña** [auch **la jefa** oder **el ama**] **del gallinero** una mujer] (verb. Ph.). ☞ *Es el guaperas del barrio, el gallo del gallinero que las trae a todas de cabeza.* Er ist der Schönling des Viertels, der Hahn im Korb, der allen Frauen den Kopf verdreht. ☞ *En resumen, la Guerra Fría fue eso: dos países luchando para ver cuál de ellos era el gallo del gallinero.* Zusammenfassend war der Kalte Krieg nichts weiter als ein Kräfteressen zweier Länder, die sich gegenseitig beweisen wollten, dass sie der Stärkere sind. ☞ *En mi empresa puedo decir que soy yo el gallo del gallinero, pero en casa es mi marido el que toma las decisiones importantes.* In meiner Firma kann ich wohl behaupten, dass ich das Heft in der Hand habe; zu Hause ist es allerdings mein Mann, der die wichtigen Entscheidungen trifft.

galope

- **a[!] galope tendido** (adv. Ph.): ① im Galopp. ☞ *José y yo estuvimos en la Gran Avenida entre los gases lacrimógenos y los disparos de la policía a caballo, que se acercaba a galope tendido.* José und ich waren in der Gran Avenida inmitten von Tränengas und Schüssen der berittenen Polizei, die sich im Galopp näherte. ② äußerst schnell; rasend schnell; rasant; rapide. ☞ *Los preparativos para el evento avanzan a galope tendido.* Die Vorbereitungen für das Event gehen sehr zügig vonstatten. ☞ *En nuestro país, no hay políticas económicas que intenten detener el desempleo y la pobreza, y el hambre y la inflación avanzan a galope tendido.* Es gibt in unserem Land keine Wirtschaftspolitik, die die Arbeitslosigkeit und die Armut aufzuhalten versucht, und Hunger und Inflation nehmen rapide zu. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.

gamba

- **meter la gamba** una persona (verb. Ph.; ugs.): ins Fettnäpfchen treten; sich blamieren, durch eigenes Fehlverhalten eine peinliche Situation hervorrufen o. Ä. VAR.: **meter la gamba hasta el fondo** [auch **hasta dentro**, **hasta el corvejón**, **hasta los zancajos** o. ä. Syntagmen] una persona (verb. Ph.); **metedura de gamba** (subst. Ph.). ☞ *Yo que tú, antes de hablar y meter la gamba como acabas de hacer, me documentaría.* Ich an deiner Stelle würde mich genauer informieren, damit du nicht wieder ins Fettnäpfchen trittst wie eben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meter la pata**.

gamo

- **como un gamo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *correr*, *saltar* o. ä. V.): mit großer Leichtigkeit [springen]; wie der Wind [laufen]. ☞ *Es un gran atleta. Corre como un gamo.* Er ist ein großartiger Athlet, er läuft schnell wie der Wind.

gana

- **buena gana [que] tengo⁺ de + Inf.** (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): gar keine Lust haben, etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Hace más de veinticinco años que no uso ese aparato y buena gana tengo de ponerme ahora a buscarlo.* Ich benutze dieses Gerät seit über 25 Jahren nicht mehr und habe jetzt überhaupt keine Lust, es zu suchen.
- **con ganas** (adv. Ph.; ugs.): sehr; außerordentlich (meistens bei negativen Bewertungen). ☞ *Joder, pasas de un extremo al otro, de ser soez a ser cursi con ganas.* Meine Güte! Du wechselst wirklich von einem Extrem ins andere, vom Primitivling zum totalen Schnösel. ☞ *El sol pega ya con ganas a pesar de ser aún temprano.* Die Sonne knallt schon ordentlich, obwohl es noch so früh ist. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con ganas**.
- **dar ganas de vomitar** una persona [oder una cosa]: ↳ unter **vomit**.
- **darle a alguien ganas de vomitar**: ↳ **dar ganas de vomitar** una persona [oder una cosa] unter **vomit**.
- **darle la gana a alguien [de] hacer algo** (verb. Ph.; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt, dass jmd. etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht; in verneinenden Sätzen beschreibt sie eine stark ablehnende Haltung – der Sprecher will etwas einfach nicht tun; auch in affirmativen Sätzen kann eine Protesthaltung damit ausgedrückt werden (ACHTUNG! Die verneinende Form der Wendung lässt sich nicht mit *keine Lust haben*, *etwas Bestimmtes zu tun* übersetzen, denn im Spanischen wird hier der Wille ausgedrückt, etwas Bestimmtes nicht tun zu wollen, und nicht die fehlende Lust, dies zu tun). VAR.: **darle la real** [oder **la realísima**] **gana a alguien [de] hacer algo** (verb. Ph.) // **venirle en gana a alguien una cosa** (verb. Ph.); **venirle en gana a alguien hacer algo** (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt die spontane Lust, etwas Bestimmtes zu tun, auf eine bestimmte Art zu handeln o. Ä. // **hacer algo como le viene en gana una persona** (verb. Ph.): nach Gutdünken handeln. ☞ *No me da la gana de quedarme callada ante la injusticia. Seguiré escribiendo cartas a los periódicos hasta que se solucione esta situación.* Ich sehe es einfach nicht ein, diese Ungerechtigkeiten schweigend hinzunehmen. Ich werde weiterhin Briefe

an die Zeitungen schreiben, bis dieses Problem gelöst ist. ☞ *No me da la realísima gana de pagar esta multa, yo aparqué correctamente, voy con ello al abogado y ya está.* Ich bin nicht bereit, diese Strafe zu zahlen. Ich habe vorschriftsmäßig geparkt. Ich gehe damit zum Anwalt und basta. ☞ *Realmente, tú entiendes lo que te viene en gana.* Du verstehst wirklich nur das, was dir gerade in den Kram passt. ☞ *La verdad es que la directiva hace lo que le viene en gana con la convención de trabajo vigente.* Es ist in der Tat so, dass der Vorstand das zurzeit gültige Arbeitsabkommen dreht und wendet, wie es ihm gerade in den Sinn kommt. ☞ *Me enamoré de quien me vino en gana, no de quien les habría gustado a mis padres, faltaría más.* Ich habe mich in die Person verliebt, in die ich mich verlieben wollte, und nicht in die, die meinen Eltern gefallen hätte. Das wäre ja noch schöner! SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**. SYN. ZU **venirle en gana**: ↳ Verzeichnis **venirle en gana**.

- **de buena gana** (adv. Ph.): gerne [etwas Bestimmtes tun]. ☞ *La cena nos salió algo cara, pero pagamos de buena gana porque estaba todo exquisito.* Das Abendessen war zwar ein bisschen teuer, aber wir haben es gerne bezahlt, denn es war ganz vorzüglich. ☞ *Acepté sus consejos de buena gana ya que es toda una experta en la materia.* Ich nahm ihre Ratschläge dankend an, da sie eine richtige Expertin auf diesem Gebiet ist. ANTONYM: **de mala gana**.
- **de mala gana** (adv. Ph.): ungern [etwas Bestimmtes tun]; lustlos. ☞ *Si vas siempre de mala gana a las clases de japonés, mejor que lo dejes.* Wenn du immer so lustlos zum Japanischunterricht gehst, dann lass es doch lieber sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **de mala gana**. ANTONYM: **de buena gana**.
- **entrarle a alguien ganas de vomitar**: ↳ **dar ganas de vomitar** una persona [oder una cosa] unter **vomit**ar.
- **estar una persona con unas ganas de hacer algo que no se aguanta**: ↳ **que no me⁺ aguanto⁺** unter **aguantar**.
- **estar una persona que no se aguanta de las ganas de hacer algo**: ↳ **que no me⁺ aguanto⁺** unter **aguantar**.
- **ganas de amargarse la existencia**: ↳ **amargarle la existencia** a alguien una persona [oder una cosa] unter **existencia**.
- **ganas de complicarse la existencia**: ↳ **complicarle la existencia** a alguien una persona [oder una cosa] unter **existencia**.
- **las ganas** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bringt der Sprecher zum Ausdruck, dass ein Sachverhalt, eine Aussage o. Ä. ausschließlich das Wunschenken einer anderen Person ist. VAR.: **sus⁺ ganas** (interj. Ph.). ☞ *¿¡Quéeee!? ¡¡Se piensa que me he enamorado de ella!? Sí, claro, ¡y qué más! ¡Las ganas!* Wie bitte?! Sie glaubt, ich hätte mich in sie verliebt?! Ja klar, geht's noch? Das hätte sie wohl gerne!
- **morirse de ganas de hacer algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): große Lust auf etwas haben; großes Verlangen nach etwas haben; große Vorfreude verspüren. ☞ *Me muero de ganas de verte.* Ich kann es kaum erwarten, dich zu sehen.
- **ni ganas** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher mit abschätziger Haltung aus, dass er auf jmdn. oder etwas gerne verzichten kann. VAR.: **ni ganas que tengo⁺ de hacer algo** (satzw. Ph.). ☞ *Nunca he volado con una compañía de bajo coste, ni ganas, no me fio de que sean realmente seguras.* Ich bin noch nie mit einem Billiganbieter geflogen und kann auch zukünftig darauf verzichten. Ich bin nämlich nicht davon überzeugt, dass sie wirklich sicher sind. ☞ *Nunca he estado en el hospital (toco madera) y ni ganas que tengo de estar en uno.* Ich musste noch nie ins Krankenhaus, toi toi! Und ich bin auch nicht besonders erpicht darauf, diese Erfahrung zu machen. ☞ *Tienes razón, no te conozco, aunque ni ganas que tengo de conocer a un idiota como tú.* Du hast absolut recht, ich kenne dich nicht, aber ich habe auch nicht die geringste Lust, einen Idioten wie dich näher kennenzulernen.
- **quedarse con las ganas** [de hacer algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): aus einer Situation frustriert herausgehen, weil bestimmte Erwartungen, etwas erleben zu können, nicht erfüllt wurden. VAR.: **quedarse con las ganas de algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *¡Qué pena que no tuviera lugar la presentación del libro! ¡Con la ilusión que me hacía ir! En fin, que me quedé con las ganas.* Wie schade, dass die Buchpräsentation nicht stattgefunden hat! Ich habe mich so darauf gefreut! Ich war ganz schön frustriert.
- **son⁺ ganas de + Inf.** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): eine bestimmte Handlung oder eine bestimmte Einstellung ist ungehörig bzw. nicht besonders angebracht o. Ä. (dabei drückt der Sprecher mitunter eine gewisse Verärgerung, Empörung o. Ä. aus gegenüber der Person, die die Handlung ausführt bzw. eine bestimmte Einstellung an den Tag legt). HÄUFIGE VAR.: **esto** [o. a. Det.] **son ganas de + Inf.** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¡Esto son ganas de criticar sin haber leído el texto, leñes!* Verdammt noch mal, hier geht es doch nur ums Kritisieren, ohne dass der Text überhaupt gelesen wurde! ☞ *En esa ocasión me enfadé con mi hermana y le dije que aquello eran ganas de gastar por gastar y que ella era una manirrota.* Damals habe ich mich mit meiner Schwester gestritten und ihr gesagt, dass es ungehörig ist, so viel Geld auszugeben, und dass sie total verschwenderisch ist.
- **son⁺ [solo o. ä. Adv.] ganas de hablar**: ↳ unter **hablar**.
- **tenerle ganas** →1. a algo una persona; →2. u. 3. a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **tenerle ganas a algo una persona**: große Lust verspüren, von etwas Bestimmtem Gebrauch machen zu können, etwas besitzen wollen, etwas unbedingt

sehen wollen o. Ä. ❶ *Le tengo ganas a esta película, a ver si pronto puedo ir a verla.* Dieser Film reizt mich. Hoffentlich kann ich ihn mir bald ansehen. ❷ **tenerle ganas a alguien una persona**: mit jmdm. Sex haben wollen. ❸ *Casi me da vergüenza decirlo, pero le tengo ganas a mi cuñada.* Ich traue mich fast nicht, es auszusprechen, aber ich stehe voll auf meine Schwägerin. ❹ **tenerle ganas a alguien una persona**: starke Antipathie gegen jmdn. empfinden und Lust verspüren, gegen diese Person etwas zu unternehmen; einen Pik auf jmdn. haben. ❺ *Créeme que hace mucho tiempo que le tengo ganas a ese cabrón que me robó la novia; como lo vea, le parto la cara.* Du kannst mir glauben, dass ich schon lange einen Pik auf dieses Arschloch habe, das mir die Freundin ausgespannt hat. Wenn er mir mal über den Weg läuft, breche ich ihm alle Knochen.

- **tener una persona unas ganas de hacer algo que no se aguanta**: ↳ **que no me⁺ aguanto⁺** unter **aguantar**.

ganancia

- **no** [bzw. Neg.] **arrendarle la ganancia a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): nach jmds. Meinung (*una persona*) kann etwas für eine bestimmte Person, für eine bestimmte Institution o. Ä. (*alguien*) nicht gut ausgehen; eine Person, eine Institution o. Ä. (*alguien*) ist nicht beneidenswert. ❶ *No les arriendo la ganancia: si vuelven a iniciar un ataque, la reacción mundial puede alcanzar dimensiones insospechadas.* Meiner Einschätzung nach wird der Schuss nach hinten losgehen: Sollten sie abermals einen Angriff starten, so kann die globale Reaktion ungeahnte Ausmaße annehmen. ❷ *No te arriendo la ganancia: ¡la que te espera ahora que todos saben lo bien que cosas!; Ya verás la de encargos que te van a hacer!* Mach dich auf was gefasst: Jetzt, wo alle wissen, wie gut du nähen kannst, wirst du dich vor lauter Aufträgen nicht retten können.

ganar

- **llevar [todas] las de ganar una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): allem Anschein nach hat jmd. gute Chancen, etwas zu erreichen, Erfolg zu haben, zu siegen o. Ä. ❶ *No hace falta que me esfuerce por obtener esta plaza. Igualmente llevan otros las de ganar.* Es lohnt sich nicht, um diese Stelle zu kämpfen. Es sind sowieso andere da, die bessere Chancen haben. ❷ *Con esta "mousse" de mejillones llevas todas las de ganar. Tus invitados estarán encantados.* Mit dieser Miesmuschel-Mousse wirst du bestimmt Erfolg haben. Deine Gäste werden sicherlich begeistert sein. ANTONYM: **llevar [todas] las de perder una persona** (eher ugs.).
- **no gano⁺ para** + Subst. im Plural (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ❶ in kurzen Abständen sehr viel Geld für immer dieselbe Sache aufbringen müssen (implizit klagend). ❷ *No gano para ruedas... Aún no me explico cómo he fundido la rueda con solo 2300 km. A este paso voy a tener que empeñar la moto para pagar las ruedas.* Die Reifen machen mich noch arm! Ich verstehe immer noch nicht, wie es sein kann, dass ich den Reifen nach nur 2300 km abgefahren habe. Wenn das so weitergeht, muss ich das Motorrad verpfänden, um die Reifen bezahlen zu können. ❸ (in Verbindung mit *sustos, sorpresas, disgustos* o. ä. Subst.): Die Wendung beschreibt die Häufigkeit, mit der jmd. mit einem als negativ empfundenen Erlebnis wie z. B. einer unangenehmen Überraschung, einer unangenehmen Nachricht o. Ä. konfrontiert wird. ❹ *Últimamente no gano para sustos con este hijo que tengo: un día me llega una carta de la escuela diciéndome que lo han expulsado, otro día me llama la policía porque lo han pescado vendiendo marihuana, y encima ayer tiene un accidente con la moto. Por suerte no se hizo daño, pero ya me dirás si esto es normal.* In letzter Zeit jagt mir mein Sohn einen Schreck nach dem anderen ein: Neulich kam ein Brief von der Schule, in dem stand, dass man ihn hinausgeworfen hat, dann ruft mich die Polizei an, weil sie ihn dabei erwischt haben, wie er Marihuana verkauft, und obendrein hatte er gestern noch einen Motorradunfall. Zum Glück ist ihm nichts passiert. Aber ehrlich, das ist doch alles nicht normal!
- **te⁺ la estás ganando** (satzzw. Ph.; ugs.): es klingelt gleich, aber nicht an der Tür; es klatscht gleich, aber nicht Beifall; Du suchst wohl Streit, oder? VAR.: **te⁺ la vas⁺ a ganar** (satzzw. Ph.) // **ganársela una persona** (verb. Ph.): jmd. hat für sein Verhalten eine Strafe, Ärger, eine Tracht Prügel o. Ä. verdient (meistens als Drohung). ❶ *Te la estás ganando... Mira que quien juega con fuego...* Es klatscht gleich, aber nicht Beifall ... Denn wer mit dem Feuer spielt ... SYN.: ↳ Verzeichnis **te la estás buscando**.

ganchete

- **de ganchete** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *cogerse, ir* o. ä. V.): Arm in Arm; die Arme untergehakt. VAR.: **del ganchete** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ❶ *Voy a buen paso y esquivo a un par de abuelitas que parecen haberse tomado a pecho la famosa frase de "la calle es mía" y van de ganchete ocupando toda la acera.* Ich habe ein gutes Tempo drauf und muss gerade ein paar Omis ausweichen, die den berühmten Ausdruck „Die Straße gehört mir“ sehr ernst nehmen und untergehakt den gesamten Gehweg für sich beanspruchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de bracete**.

gancho

- **echarle el gancho** → 1. u. 2. *a alguien una persona*; → 3. *a algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **echarle el gancho a alguien una persona**: sich jmdn. angeln. ☞ *Los hombres son muy visuales, así que si le quieres echar el gancho a alguno no tienes más que vestirme guapa.* Männer achten sehr auf das Äußerliche. Wenn du dir also einen angeln willst, musst du dich nur hübsch anziehen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (I). ② **echarle el gancho a alguien una persona**: jmdn. festnehmen; jmdn. dingfest machen. ☞ *Lo justo sería echarles el gancho a los managers de los bancos e instituciones financieras que han arruinado este país.* Es wäre wirklich gerecht, wenn man die Manager der Banken und Finanzinstitutionen, die dieses Land ruiniert haben, einbuchen würde. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (II). ③ **echarle el gancho a algo una persona**: etwas in die Finger bekommen. ☞ *Aquí os dejo un enlace para quienes quieran echarle el gancho a otro buen libro sobre economía.* Dieser Link ist für all diejenigen, die vielleicht noch in einem weiteren empfehlenswerten Buch über Wirtschaft schmökern möchten. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (III).

ganso

- **hacer el ganso una persona** (verb. Ph.; ugs.): herumalbern, kaspern, Unwichtiges tun o. Ä. und sich dadurch mitunter lächerlich machen. ☞ *Antes de embarcar estuvimos haciendo el ganso en los columpios del área recreativa.* Bevor wir an Bord gingen, haben wir auf den Schaukeln des Spielplatzes rumgeblödel. ☞ *En mi carrera, hacer prácticas no significa estar haciendo el ganso en un laboratorio un par de horas al día: tenemos que trabajar duro durante cuatro meses.* In meinem Studium besteht das, was wir „Praktikum“ nennen, wirklich nicht nur darin, ein paar Stunden am Tag faul im Labor herumzuhängen, sondern wir müssen vier Monate lang hart arbeiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer el tonto**.

gañote

- **a gañote** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *beber* o. ä. V.): ohne Glas, direkt aus der Flasche o. Ä. [trinken]. ☞ *A mi lado, un grupo de vascos pasaba la tarde con una empanada de chistorra y vino tinto, que bebían a gañote de una bota.* Neben mir war eine Gruppe von Basken, die den Nachmittag damit verbrachten, mit Chistorra-Wurst gefüllte Empanadas zu essen und Rotwein zu saufen, den sie sich direkt aus einem Trinkbeutel, der „Bota“, in den Hals kippten. ☞ *Yo nunca utilizo vaso, me gusta más beber a gañote.* Ich benutze nie ein Glas, ich trinke lieber aus der Flasche. SYN.: ↳ Verzeichnis **a gañote**.
- **a gañote limpio** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; meistens in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.; oft metaphorisch gebraucht in Verbindung mit *pedir*): Die Wendung bezieht sich auf die Lautstärke der Stimme oder, metaphorisch gebraucht, auf den Nachdruck einer Äußerung; sehr laut [reden]; mit lauter Stimme; aus voller Brust; mit voller Lungenkraft; (metaphorisch gebraucht) mit Nachdruck [etwas fordern], inbrünstig [um etwas bitten], dringend [etwas benötigen] o. Ä. VAR.: **a gañote pelado** [oder **suelto**] (adv. Ph.). ☞ *Hace algunos años me encontraba yo pidiéndole a Dios a gañote limpio un cambio radical en mi vida.* Vor einigen Jahren befand ich mich in einer derart ausweglosen Situation, dass ich Gott inbrünstig darum gebeten habe, mein Leben von Grund auf zu ändern. SYN.: ↳ Verzeichnis **a grito pelado**.
- **de gañote** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ohne zu bezahlen; ohne bezahlen zu müssen; umsonst; kostenlos; Gratis-; Frei-. ☞ *A los jubilados les encanta acudir a todo lo que puedan obtener de gañote. No me sorprende, con esas pensiones tan reducidas que tienen.* Rentner sind mit Begeisterung überall dabei, wo es was umsonst gibt. Das wundert mich aber nicht bei den mickrigen Renten, die sie beziehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por su cara bonita**.
- **[re]mojar el gañote una persona**: ↳ **[re]mojar la garganta** unter **remojarse**.

garabatillo

- **de garabatillo** (adj. Ph.; ugs.): großartig, bedeutend, extrem o. Ä. ☞ *La operación que les han hecho esos genios a estas siamesas es de garabatillo.* Was diese Genies bei der Operation der siamesischen Zwillinge geleistet haben, grenzt an ein Wunder. ☞ *Aunque hacía un frío de garabatillo, no había disminuido el tráfico en las calles; pero, eso sí, todo el mundo iba con bufandas y guantes.* Obwohl eine Eiseskälte herrschte, nahm das Treiben auf den Straßen nicht ab. Allerdings trugen alle Leute Schals und Handschuhe.

garantía

- **de garantía** (adj. Ph.): zuverlässig. ☞ *Todos acudían al médico del pueblo como persona de garantía para pedir consejo sobre las cuestiones más diversas.* Jeder wandte sich mit den unterschiedlichsten Fragen an den Dorfarzt und bat ihn als zuverlässige Vertrauensperson um seinen Rat. ☞ *Los cosméticos franceses son de garantía: te los recomiendo de veras.* Französische Kosmetikprodukte sind absolut spitze, ich empfehle sie dir aus voller Überzeugung.

garbanzo

- **buscarse los garbanzos** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): seinen Lebensunterhalt verdienen (meistens bezogen auf eine schwierige Lage); sich seine Brötchen verdienen; nach Möglichkeiten suchen, um sich seinen Lebensunterhalt zu verdienen. ☞ *Tendré que irme a otra parte a buscarme los garbanzos: esta zona ha sido siempre muy pobre.* Ich werde wohl woanders hingehen müssen, um mir meine Brötchen zu verdienen. Diese Gegend hier war schon immer sehr arm. SYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**.
- **el garbanzo negro [de la familia]** o. ä. (Syntagmen) (subst. Ph.; ugs.; meistens mit *ser*): das schwarze Schaf. ☞ *Ese fascista que tenemos por rector es el garbanzo negro de nuestra universidad.* Der Rektor, dieser Faschist, ist und bleibt das schwarze Schaf an unserer Uni. SYN.: ↳ Verzeichnis **la oveja negra**.
- **ganarse los garbanzos** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): seinen Lebensunterhalt verdienen; sich seine Brötchen verdienen. ☞ *Antes que depender económicamente de mis padres prefiero ganarme los garbanzos por mí mismo, aunque gane muy poco y tenga que prescindir de muchas cosas.* Bevor ich von meinen Eltern finanziell abhängig bin, verdiene ich mir meine Brötchen lieber selbst. Auch wenn ich dann vielleicht wenig verdiene und auf vieles verzichten muss. SYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**.

garbeo

- **dar[se]** [o. ä. V.] **un garbeo** [por un lugar] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): einen Spaziergang machen; zu Fuß eine Runde drehen. ☞ *En la preciosa ciudad de Guanajuato nos dimos un garbeo por su "Museo de las momias".* In der wundervollen Stadt Guanajuato drehten wir eine Runde durch das „Mumienmuseum“.

garete

- **al garete** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *navegar*): ziellos (bezogen auf die Art und Weise zu navigieren, auch im Internet). ☞ *La barca estuvo tres días navegando al garete hasta que alcanzó la costa de una isla.* Das Boot trieb drei Tage lang ziellos auf dem Wasser, bis es die Küste einer Insel erreichte. ☞ *El otro día, navegando al garete, encontré información interesantísima en Internet.* Neulich, als ich einfach nur kreuz und quer durchs Internet surfte, stieß ich auf sehr interessante Informationen.
- **irse al garete** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse al garete** *una persona* [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **al garete** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Manda al garete a ese hombre, solo piensa en sí mismo.* Schick diesen Kerl einfach zum Teufel, er denkt doch nur an sich selbst. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse al garete** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Padezco desde hace unos meses una distonía focal en la mano izquierda: mi dedo medio se curva hacia la palma, bloqueándose la agilidad de los dedos anular y meñique, de modo que mi técnica de guitarra eléctrica se ha ido al garete.* Ich leide seit einigen Monaten an einer fokalen Dystonie an der linken Hand. Mein Mittelfinger ist zur Handfläche hin gekrümmt und schränkt so die Bewegungsfreiheit von Ringfinger und kleinem Finger ein, sodass meine Fingerfertigkeit an der E-Gitarre zum Teufel ist. ☞ *¿Por qué se fue al garete la República de Weimar?* Warum scheiterte die Weimarer Republik? SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).

garganta

- **desaparecer garganta abajo** *un líquido* (verb. Ph.): eine Flüssigkeit rinnt durch jmds. Gurgel. ☞ *Llegué muerto de sed y aquella agua fresquita desapareció garganta abajo en un santiamén.* Als ich ankam, war ich extrem durstig, und das frische Wasser rann im Nu durch meine Gurgel.

- **garganta profunda** (subst. Ph. // PL.: **los garganta profunda; los gargantas profundas**): verdeckter Informant. ☞ *El trabajo que hacen los garganta profunda al destapar los tejemanejes de políticos y grandes empresarios tiene un valor inestimable*. Die Arbeit der verdeckten Informanten, die die Machenschaften und Intrigen der Politiker und Großunternehmer ans Tageslicht bringen, ist von unschätzbarem Wert. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: „Deep throat“ war der Deckname des wichtigsten Informanten in der sogenannten Watergate-Affäre, dessen Informationen über den Missbrauch von Regierungsvollmachten am 9. August 1974 zum Rücktritt des US-Präsidenten Richard Nixon (1913–1994) führten.
- **[re]mojar la garganta una persona**: ↳ unter **remojar**.
- **tener atragantado algo en la garganta una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. traut sich nicht, etwas zu sagen. VAR.: **tener atravesado algo en la garganta una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me despedí de ella con un “te quiero” atravesado en la garganta*. Ich verabschiedete mich von ihr, ohne ein „Ich liebe dich“ über die Lippen zu bringen.

gárgaras

- **irse a hacer gárgaras** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse a hacer gárgaras una persona** [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a hacer gárgaras algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Si me tocara la lotería, mandaría el trabajo y a mi jefa a hacer gárgaras*. Wenn ich im Lotto gewinnen würde, dann würde ich meine Arbeit und meine Chefin zum Teufel schicken. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a hacer gárgaras una cosa**: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Muchas empresas cárnicas se fueron a hacer gárgaras debido a la crisis de las vacas locas*. Viele Unternehmen der Fleischindustrie sind damals aufgrund der BSE-Krise den Bach runtergegangen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).

garra

- **caer en las garras de alguien** [oder *de algo*] *una persona* (verb. Ph.): jmdm. in die Hände fallen; einer Sache verfallen. VAR.: **en las garras de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Todos estamos orgullosos y contentos por haber salvado a estas chicas jóvenes de caer en las garras de la droga*. Wir alle sind stolz und glücklich, diese jungen Mädchen vor dem Drogensumpf bewahrt zu haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **caer en las garras**.
- **con garra** (adj. Ph./adv. Ph.): energisch; mit Biss. ☞ *Es un superprofesional, con garra, juego, liderazgo... No entiendo por qué lo han dejado afuera*. Er ist wirklich ein Superprofi, mit Biss, spielerischem Können und Führungsqualitäten. Ich verstehe wirklich nicht, warum er nun auf der Bank sitzen muss. ☞ *¡Lucha con garra por tus ideales!* Du musst mit Zähnen und Klauen für deine Ideale kämpfen!
- **enseñar[le] las garras [a alguien] una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Zähne zeigen (i. ü. S.). VAR.: **mostrar[le] las garras [a alguien] una persona** (verb. Ph.); **sacar[le] las garras [a alguien] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me vi en la necesidad de enseñar las garras y defender lo que era mío*. Ich sah mich genötigt, die Zähne zu zeigen, um meinen Besitz zu verteidigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **enseñar las uñas**.
- **salvarse** [o. ä. V.] **de las garras de alguien** [oder *de algo*] *una persona* (verb. Ph.): sich vor einer bösen Person schützen; sich aus den Händen einer Person befreien (auch i. ü. S.); einem schlimmen Schicksal entgehen (oft übertreibend). VAR.: **salvar** [o. ä. V.] **a alguien de las garras de alguien** [oder *de algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Sonó la campana y pude librarme de las garras de la profesora, que todavía esperaba una respuesta a la pregunta que me había hecho*. Die Glocke läutete, und ich konnte mich aus den Fängen der Lehrerin befreien, die noch immer auf die Beantwortung ihrer Frage wartete. ☞ *Ese día me salvé de las garras de la muerte porque Dios lo quiso*. An dem Tag bin ich dem Tod noch mal von der Schippe gesprungen, weil Gott es so wollte. SYN.: ↳ Verzeichnis **salvarse de las garras**.

garrapata

- **como una garrapata** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *pegarse* o. ä. V): [unzertrennlich sein] wie siamesische Zwillinge; wie die Kletten [zusammenhängen]. VAR.: **como garrapatas** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Están muy enamorados: van juntos a todas partes, pegados el uno al otro como garrapatas*. Sie sind sehr verliebt. Sie gehen überall gemeinsam hin und sind unzertrennlich wie siamesische Zwillinge. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una lapa**.

garrotazo

- **garrotazo y tente tieso** (subst. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf eine entschiedene, mitunter auf eine gewalttätige, grobe, brutale Art und Weise, gegen jmdn. oder etwas vorzugehen, mit jmdm. oder etwas umzugehen o. Ä.; mit aller Härte, auf die harte Tour, mit harten Mitteln o. Ä. [gegen jmdn. oder etwas vorgehen bzw. mit jmdm. oder etwas umgehen]; mit harten Bandagen [kämpfen]. VAR.: **a garrotazo y tente tieso** (adv. Ph.; eher selten); **a garrotazos** (adv. Ph.) // **tratar a alguien a garrotazo y tente tieso una persona** (verb. Ph.; eher selten). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **garrotazo y tentetieso** (subst. Ph./satzw. Ph.); **a garrotazo y tentetieso** (adv. Ph.; eher selten); **tratar a alguien a garrotazo y tentetieso una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *¿No sería mejor legalizar el consumo de marihuana en lugar de intentar reprimirlo a garrotazo y tente tieso?* Wäre es nicht besser, den Marihuana-Konsum zu legalisieren, anstatt zu versuchen, ihn mit aller Härte zu bekämpfen? ☞ *Garrotazo y tente tieso: así se debería tratar a los delincuentes y no andarse con pamplinas de psicólogos y educadores.* Harte Bestrafung und keine Gnade: So sollte man Straftäter behandeln, und nicht dieses Herumgeeiere mit Psychologen und Erziehern! SYN./TEILSYN. ZU **a garrotazo y tente tieso**: ↳ Verzeichnis **a farolazo limpio**. SYN./TEILSYN. ZU **tratar a alguien a garrotazo y tente tieso una persona**: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.

garrote

- **como un garrote** (adj. Ph.; ugs.): steif wie ein Brett (oft bezogen auf den Penis). ☞ *Cientos de soldados, tiesos como garrotes, participaron en el desfile.* Hunderte Soldaten, alle in kerzengerader Haltung, nahmen an der Parade teil. ☞ *Nos dieron unos bistecs tiesos como garrotes. Vamos, a ese restaurante no vuelvo en mi vida.* Die Steaks, die man uns servierte, waren zäh wie Schuhsohlen. Also, in dieses Restaurant gehe ich nie wieder. ☞ *La felación es un método infalible si deseas que el pene de tu pareja se ponga como un garrote.* Die Fellatio ist eine hundertprozentig verlässliche Methode, wenn du möchtest, dass der Penis des Partners richtig steif wird. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una vara** (I).

gas

- **a medio gas** (adv. Ph.; ugs.): bei nicht vollem Krafteinsatz, bei nicht voller Auslastung o. Ä.; nicht mit voller Begeisterung, Konzentration, Hingabe o. Ä. ☞ *Me encanta Madrid a medio gas: medio vacía, medio vaga, medio relajada.* Ich liebe Madrid in seinen ruhigen Augenblicken: halb leer, faul und entspannt. ☞ *Los últimos meses han transcurrido a medio gas, sin sorpresas ni sobresaltos, y ya es hora de romper con la monotonía.* Die letzten Monate sind völlig unspektakulär und ohne Überraschungen oder besondere Vorkommnisse vorbeigegangen. Jetzt muss endlich Schluss sein mit dieser Monotonie. ☞ *Yo prefiero disfrutar la vida intensamente en lugar de vivir a medio gas.* Ich genieße das Leben lieber in vollen Zügen, anstatt es nur halbherzig zu leben.
- **a todo gas** (adv. Ph.; ugs.): ① sehr schnell (oft bezogen auf das Fahren von Fahrzeugen). ☞ *Si quieres una moto que satisfaga tu necesidad de apartarte del mundo y correr a todo gas, esta es la apropiada.* Wenn du ein Motorrad suchst, das dein Bedürfnis befriedigt, dich von dieser Welt zu entfernen und mit voller Geschwindigkeit davonzufahren, dann ist dieses das richtige. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② mit voller Intensität. ☞ *El hotel se encuentra a poca distancia de las discotecas de moda para vivir a todo gas la noche ibicenca.* Das Hotel ist nicht weit entfernt von den angesagten Discos, sodass man das Nachtleben auf Ibiza in vollen Zügen genießen kann. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (I).
- **dar gas una persona** (verb. Ph.; ugs.): Gas geben (i. ü. S.); aufs Tempo drücken. VAR.: **meter gas una persona** (verb. Ph.); **darle al gas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Tendremos que dar gas si no queremos perdernos la primera parte del concierto, así que aprieta el paso.* Wir müssen Gas geben, wenn wir den ersten Teil des Konzertes nicht verpassen wollen. Lass uns einen Schritt zulegen! SYN.: ↳ Verzeichnis **dar gas**.

gasolina

- **echar gasolina una persona** (verb. Ph.; ugs.): einen heben. ☞ *A la gente le da por hacer unas cosas... Ahora la última moda es dejar a los perros atados a los columpios del parque mientras se van a echar gasolina al bar.* Die Leute lassen sich immer etwas Neues einfallen. In letzter Zeit werden auf Spielplätzen immer öfter Hunde an den Schaukeln angebunden, während ihre Besitzer in die Kneipe gehen, um einen zu heben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar gasolina**.
- **ser la gasolina de algo una cosa** (verb. Ph.): der Hauptantrieb in einer Sache sein; der Treibstoff sein (i. ü. S.). ☞ *Los carbohidratos son, por decirlo así, la gasolina de los músculos.* Kohlenhydrate sind gewissermaßen der Treibstoff für die

Muskeln. 🐾 *La creatividad es, indudablemente, la gasolina del mundo de la publicidad.* Kreativität ist zweifellos der Hauptantrieb in der Welt der Werbung.

gastar

- **gastarlas una persona** (verb. Ph.; ugs.): mit Tricks, Täuschungsmanövern, Härte o. Ä. etwas erreichen und dafür bekannt oder berüchtigt sein. VAR.: **gastárselas una persona** (verb. Ph.). 🐾 *Pues a mí no me ha sorprendido demasiado que te hayan hecho esa putada: esa gente se las gasta así.* Mich hat es nicht sonderlich überrascht, dass man dir so übel mitgespielt hat. Diese Leute sind schließlich dafür bekannt.
- **saber con quién se las gasta una persona** (verb. Ph.; ugs.): wissen, mit wem man es zu tun hat. 🐾 *No les voy a decir nada que pueda parecer una amenaza, que ya sé con quién me las gasto.* Ich werde nichts zu ihnen sagen, was wie eine Drohung klingt, denn ich weiß ja, mit wem ich es zu tun habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber con quién se las gasta**.

gasto

- **correr con el gasto** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ① **correr con el gasto una persona**: in einem Gespräch die meiste Zeit als Einziger reden. VAR. DER BED. 1: **hacer el gasto una persona** (verb. Ph.). 🐾 *De los dos hermanos, el mayor es el que hace el gasto. El otro es más calladito.* Der ältere der beiden Brüder ist der Wortführer. Der andere ist eher zurückhaltend. ② **correr con el gasto una cosa**: in einem Gespräch, in einer Debatte o. Ä. das Hauptthema sein. VAR. DER BED. 2: **hacer el gasto una cosa** (verb. Ph.). 🐾 *Esta semana, la cumbre para la protección del medio ambiente corre con el gasto en todos los medios de comunicación.* Der Umweltgipfel war diese Woche in sämtlichen Medien das Topthema.

gatillazo

- **darle el gatillazo a un hombre** (verb. Ph.; ugs.): ihn nicht hochkriegen. VAR.: **darle un gatillazo a un hombre** (verb. Ph.). 🐾 *En la noche en la que íbamos a tener nuestro primer contacto sexual, se puso nervioso, le dio un gatillazo y no hubo forma de llegar a la penetración.* An dem Abend, an dem wir zum ersten Mal sexuellen Kontakt haben sollten, wurde er nervös und bekam ihn nicht hoch. So hat es mit der Penetration einfach nicht geklappt.
- **dar gatillazo una persona** (verb. Ph.; ugs.): versagen; sein Ziel nicht erreichen. 🐾 *En momentos así debería haber jugadores capaces de hacerse con las riendas del equipo, pero no los tenemos y por eso hemos dado el gatillazo en partidos importantes.* In solchen Momenten bräuchten wir Spieler, die für die Mannschaft Verantwortung übernehmen, doch leider haben wir sie nicht. Aus diesem Grund haben wir wichtige Spiele versemelt. 🐾 *Es una de las series americanas más cutres que he visto. La 2 ha dado el gatillazo: con ella no conseguirán aumentar sus índices de audiencia.* Das ist eine der miesesten amerikanischen Serien, die ich bis jetzt gesehen habe. Damit hat das zweite spanische Fernsehen ja ordentlich ins Klo gegriffen, so werden sie ihre Zuschauerzahlen wohl kaum steigern können.

gato

- **a gatas** (adv. Ph.): krabbelnd; auf allen vieren. 🐾 *Tienen una hija muy pequeñita. No sé qué edad tendrá, pero todavía anda a gatas.* Sie haben eine kleine Tochter. Ich weiß nicht, wie alt sie ist, aber sie ist noch in der Krabbelphase. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cuatro patas**.
- **como gato panza arriba** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *defenderse, luchar, resistirse* o. ä. V.): erbittert [für etwas kämpfen, etwas verteidigen o. Ä.]. 🐾 *Por lo general, los seres humanos nos resistimos a los cambios como gato panza arriba.* In der Regel wehren wir Menschen uns mit Händen und Füßen gegen jegliche Veränderung. 🐾 *Los tres alpinistas se declararon dispuestos a pelear por la cima como gato panza arriba.* Die drei Bergsteiger erklärten sich bereit, für die Bezwingung des Gipfels alles zu geben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a brazo partido**.
- **como un gato de escayola** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): Mit der Wendung betont der Sprecher, dass eine bestimmte Art zu handeln unterbleibt, eine bestimmte Fähigkeit fehlt o. Ä. (dabei hat der Sprecher i. d. R. das Gegenteil gewünscht oder erwartet). VAR.: **más** + Adj. + **que un gato de escayola** (adv. Ph.); Komparativ + **que un gato de escayola** (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente). 🐾 *Sin gafas veo menos que un gato de escayola.* Ohne Brille bin ich blind wie ein Maulwurf. 🐾 *Al hacer el amor se mueve menos que un gato de escayola y no hay manera de sacarla del misionero.* Sie bewegt sich beim Sex nicht einen Millimeter und lässt sich unter gar keinen Umständen von der Missionarsstellung abbringen. 🐾 *Apareció hace unas semanas cantando en televisión, vestida como un mamarracho y con menos voz que un*

gato de escayola. Vor ein paar Wochen hatte sie einen Gesangsauftritt im Fernsehen – sie war unmöglich angezogen, und sie hatte überhaupt keine Stimme, das reinste Katzengejammer. ☞ *¿Qué hacer con alumnos que están en clase sin una pizca de interés y que se muestran tan ajenos a lo que sucede en el aula como un gato de escayola?* Was soll man mit Schülern machen, die nicht den geringsten Funken Interesse zeigen und denen es schnurzpiepegal ist, was im Klassenraum passiert?

- **cuatro gatos** (subst. Ph.; ugs.): sehr wenige Menschen; eine Handvoll Leute. VAR.: **tres gatos** (subst. Ph.). ☞ *En la fiesta solo había cuatro gatos. Sobró mucha comida*. Auf der Party war nur eine Handvoll Leute. Es blieb viel vom Essen übrig.
- **dar[le] [a alguien] gato por liebre una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. ein X für ein U vormachen. VAR.: **vender[le] [a alguien] gato por liebre una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Para que ningún montador de suelos o vendedor de tienda de bricolaje le dé gato por liebre, encontrará la información básica en las siguientes páginas*. Damit Ihnen kein Bodenleger oder Baumarkt-Verkäufer ein X für ein U vormachen kann, finden Sie auf den folgenden Seiten ein paar grundlegende Informationen. ☞ *La gran preocupación del consumidor es que no le den gato por liebre*. Die größte Sorge des Verbrauchers ist, über den Tisch gezogen zu werden.
- **gatos en la barriga** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *tener*): böse, hinterlistige Absichten o. Ä. VAR.: **siete gatos en la barriga** (subst. Ph.; selten). ☞ *No sé si son malas personas, pero tienen gatos en la barriga, de eso estoy seguro: los poderosos siempre persiguen sus propios intereses, caiga quien caiga*. Ich weiß nicht, ob sie böswillige Menschen sind, aber sie sind ganz sicher hinterlistig: Die Mächtigen verfolgen nämlich immer nur ihre eigenen Interessen, und zwar ohne Rücksicht auf Verluste.
- **haberle cogido gato a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdn. oder etwas gefressen haben (i. ü. S.); jmdn. oder etwas nicht leiden können; jmdn. oder etwas nicht mögen. VAR.: **coger gato a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.); **tenerle gato a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *No disfruté nada esquiendo, no es el deporte adecuado para mí, y le he cogido gato a la nieve*. Das Skilaufen hat mir überhaupt keinen Spaß gemacht, das ist wirklich nicht mein Sport, und den Schnee habe ich auch gefressen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener atragantado**.
- **haber gato encerrado** (verb. Ph.; ugs.): an einer Sache ist etwas faul. VAR.: **tener gato encerrado una cosa** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Yo pienso que lo que es gratis siempre tiene gato encerrado*. Meiner Meinung nach gibt es immer einen Haken bei einer Sache, die nichts kostet.
- **hasta el gato** (pron. Ph.; ugs.; durch Einfügung unterschiedlicher Präpositionen ergeben sich Varianten wie z. B. *hasta al gato* oder *hasta con el gato*): alle; jeder; alle Leute. VAR.: **hasta los gatos** (pron. Ph.). ☞ *En el pueblo me conocen hasta los gatos*. Im Dorf bin ich bekannt wie ein bunter Hund. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el gato**.
- **huir** [o. ä. V.] *de algo [oder de un lugar] como gato escaldado una persona* (verb. Ph.; ugs.): eine Situation unter allen Umständen meiden wollen; wie eine Katze das Wasser scheuen; etwas fürchten, meiden o. Ä. wie der Teufel das Weihwasser; wie ein gebranntes Kind das Feuer scheuen. ☞ *Las entidades financieras huyen del riesgo como gato escaldado*. Finanzhäuser scheuen das Risiko wie Katzen das Wasser. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **huir de algo como de la peste**.
- **juego del gato y el ratón**: ↳ **juego del ratón y el gato** unter **ratón**.
- **jugar al gato y al ratón** *dos personas*: ↳ **juego del ratón y el gato** unter **ratón**.
- **lavarse a lo gato una persona** (verb. Ph.; ugs.): Katzenwäsche machen. VAR.: **lavarse como los gatos una persona** (verb. Ph.); **lavar algo [oder a alguien] a lo gato [oder como los gatos] una persona** (verb. Ph.); **lavado a lo gato [oder de gato]** (subst. Ph.). ☞ *Tras el consabido lavado a lo gato calentamos rápidamente agua para hacer el café. Una vez desayunados, recogimos las tiendas y nos pusimos en marcha hacia la cima*. Nach der üblichen Katzenwäsche haben wir schnell Wasser für den Kaffee heiß gemacht. Danach haben wir gefrühstückt, die Zelte zusammengepackt und uns zum Gipfel aufgemacht.
- **llevarse el gato al agua una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich in einer Konkurrenzsituation, einem Wettstreit o. Ä. gegen alle anderen durchsetzen; den Sieg einfahren. ☞ *En esta ocasión, nuestra empresa se llevó el gato al agua con un verdadero éxito de ventas*. In diesem Fall hat unser Unternehmen wirklich den Vogel abgeschossen und konnte einen richtigen Verkaufsboom verzeichnen.
- **ni el gato** (pron. Ph.; ugs.): niemand; kein Schwein; keine Sau (meist übertreibend). ☞ *No tienen la más mínima representatividad, a esos no los conoce ni el gato*. Wen die vertreten wollen, weiß niemand. Die kennt ja kein Schwein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni cristo**.
- **para el gato** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Beschimpfender Ausdruck der Ablehnung; zum Teufel mit (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *für die Katz sein* – „vergeblich, nutzlos sein“). ☞ *¡La lotería de Navidad para el gato! No pienso volver a jugar. Todos los años me ilusiono y luego me enfado porque*

no me toca. Zum Teufel mit der Weihnachtslotterie! Ich werde nie wieder spielen! Jedes Jahr aufs Neue mache ich mir Hoffnungen und dann ärgere ich mich, weil ich nichts gewonnen habe. 🐾 *¿Casarme? Para el gato. Yo no me caso ni loca.* Ich und heiraten? Kommt überhaupt nicht infrage. So geistig umnachtet kann ich gar nicht sein, dass ich heirate.

- **ponerle el cascabel al gato** *una persona*: ↳ unter **cascabel**.

gaznate

- **[re]mojar el gaznate** *una persona*: ↳ **[re]mojar la garganta** unter **remojarse**.

gen

- **llevar algo en los genes** *una persona* (verb. Ph.): jmdm. liegt eine bestimmte Begabung, Fähigkeit o. Ä. sozusagen in den Genen. 🐾 *Los cubanos llevan el ritmo en los genes.* Den Kubanern liegt der Rhythmus schon in den Genen.

generación¹

- **de última generación** (adj. Ph.): dem neusten Stand der Entwicklung entsprechend. VAR.: **última generación** [*de algo*] (subst. Ph.). 🐾 *Se trata de una técnica quirúrgica de última generación, que permite a los atletas reanudar sus actividades deportivas poco tiempo después de la operación.* Es handelt sich hierbei um eine chirurgische Technik gemäß dem neusten Stand der Wissenschaft, die es den Athleten ermöglicht, ihre sportlichen Aktivitäten schon kurz nach der Operation wieder aufzunehmen.

generación² (als Substantivierung des Verbes *generar*)

- **por generación espontánea** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *aparecer, surgir* o. ä. V.): ohne erkennbaren Grund; einfach so; einfach so vom Himmel gefallen. 🐾 A – *Hay gente que no cree que fuera el hombre quien transportó los dólmenes de Stonehenge a ese lugar.* B – *¡Sí, claro! ¿Y cómo llegaron allí? ¿Aparecieron por generación espontánea?* „Es gibt Leute, die nicht glauben, dass es Menschen waren, die die Dolmen von Stonehenge dorthin transportiert haben.“ „Aber klar doch! Wie wären sie denn sonst dahin gekommen? Vielleicht einfach so vom Himmel gefallen?“

general

- **en general** (adv. Ph.): ① im Allgemeinen. 🐾 *A la gente, en general, no le gusta que le hablen de problemas.* Im Allgemeinen mögen es die Leute nicht, wenn man ihnen von Problemen erzählt. ② in groben Zügen; grob betrachtet; im Großen und Ganzen. 🐾 *En general, está bien este libro, pero algunos detalles no me han gustado.* Im Großen und Ganzen ist dieses Buch ganz gut, aber ein paar Details gefielen mir gar nicht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a grandes líneas**. ③ (stets der Konjunktion *y* folgend): und überhaupt (bei Aufzählungen). 🐾 *Para realizar este trámite y, en general, cualquier trámite, es necesario presentar un DNI vigente.* Für die Abwicklung dieser Sache und überhaupt für jede Angelegenheit dieser Art ist ein gültiger Personalausweis vorzulegen. 🐾 *Este ejercicio ayuda a disminuir el dolor, a aumentar la flexibilidad, a mejorar el flujo sanguíneo, a mantener el peso ideal y, en general, a promover la buena salud.* Diese Übung trägt zur Schmerzlinderung, zur Erhöhung der Beweglichkeit, zur Verbesserung der Durchblutung, zum Halten des Idealgewichts und überhaupt zur Förderung der Gesundheit bei.
- **por lo general** (adv. Ph.): üblicherweise; normalerweise; in der Regel. 🐾 *Por lo general, me levanto a las siete, pero hoy estaba muy cansada y me he quedado en la cama haciendo el vago.* In der Regel stehe ich um sieben Uhr auf, aber heute war ich total müde und habe noch ein bisschen im Bett gedöst. 🐾 *En verano, por lo general, voy a la piscina todos los días.* In der Regel gehe ich im Sommer jeden Tag ins Schwimmbad. SYN.: ↳ Verzeichnis **de ordinario**.

género

- **del género tonto** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): dumm, närrisch, unklug o. Ä. VAR.: **del género idiota** [auch **imbécil, estúpido** o. ä. Adj.] (adj. Ph.). 🐾 *Sería del género tonto decir que las cosas van bien. La situación es preocupante y difícil.* Es wäre einfach dumm zu behaupten, die Dinge liefen gut. Die Situation ist besorgniserregend und schwierig.

genio

- **genio y figura [hasta la sepultura]** (satzw. Ph.; gehobene Sprache): Die Wendung bezieht sich auf die Unveränderlichkeit eines Charakterzuges oder einer Eigenschaft einer Person. ☞ *Genio y figura: ayer volvió a quedar patente el enorme talento de la actriz.* Fantastisch wie immer: Gestern stellte die Schauspielerin ihr unglaubliches Talent erneut unter Beweis.

gente

- **don de gentes:** ↳ unter **don**.
- **gente bien** (subst. Ph.; mitunter leicht abwertend): gut situierte Leute. ☞ *Son gente bien. El padre es el director de una empresa muy importante.* Es sind gut situierte Leute. Der Vater ist Direktor bei einem sehr bedeutenden Unternehmen.
- **gente de bien** (subst. Ph.): gute Menschen. ☞ *Son gente de bien. Te ayudarán en lo que puedan.* Sie haben ein großes Herz. Sie werden dir helfen, wo sie nur können.
- **gente de la carda** (subst. Ph.; gehobene Sprache; selten): Kriminelle, Delinquenten, Leute mit moralisch verwerflichen Lebensgewohnheiten o. Ä. ☞ *Se llamaba Miguel Rodríguez, pero entre la gente de la carda –es decir, entre sus compañeros de “profesión”– se lo conocía como “el Manitas”, porque era capaz de abrir cualquier caja fuerte.* Sein richtiger Name war Miguel Rodríguez, aber unter seinen „Berufskollegen“, sprich unter Kriminellen, nannte man ihn nur „el Manitas“, „das Händchen“, denn er bekam jeden Tresor auf. SYN.: ↳ Verzeichnis **gente de la carda**.
- **gente del bronce** (subst. Ph.; gehobene Sprache; selten): Kriminelle, Delinquenten, Leute mit moralisch verwerflichen Lebensgewohnheiten o. Ä. ☞ *A este barrio no voy ni loca: está habitado en su mayoría por la gente del bronce y continuamente hay atracos.* Ich bin doch nicht verrückt, ich setze keinen Fuß in dieses Viertel: Da leben nur Kriminelle, und es gibt reihenweise Überfälle. SYN.: ↳ Verzeichnis **gente de la carda**.
- **gente de mal vivir** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Kriminelle, Delinquenten, Leute mit moralisch verwerflichen Lebensgewohnheiten o. Ä. ☞ *A este partido con tantos miembros corruptos, especuladores y gente de mal vivir no lo voto seguro.* Solch eine Partei mit so vielen korrupten Mitgliedern, Spekulanten und sonstigen dubiosen Gestalten wähle ich mit Sicherheit nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **gente de la carda**.
- **gente de quiero y no puedo:** ↳ **de quiero y no puedo** unter **querer**.
- **gente gorda** (subst. Ph.; ugs.): wichtige, einflussreiche oder wohlhabende Persönlichkeiten. ☞ *En sus libros, este autor siempre se mete con la gente gorda y otros magnates.* In seinen Büchern legt sich der Autor immer mit Leuten von Rang und Namen und anderen Magnaten an.
- **gente guapa** (subst. Ph.; ugs.): die Schönen und Reichen. ☞ *En este restaurante se junta toda la gente guapa de Madrid. Allí te puedes encontrar a las actrices más famosas.* In diesem Restaurant treffen sich die Schönen und Reichen von Madrid. Man läuft dort den berühmtesten Schauspielerinnen über den Weg.
- **gente menuda** (subst. Ph.; ugs.): Kinder; Knirpse; Dreikäsehoch. ☞ *Hay que tener paciencia con la gente menuda. Ya se sabe que un niño no puede estar quieto durante horas.* Mit Kindern muss man halt Geduld haben. Es ist doch klar, dass so ein Knirps nicht stundenlang stillsitzen kann.
- **hay gente para todo** (satzw. Ph.): es gibt nichts, was es nicht gibt; es gibt Menschen, die gibt's gar nicht. VAR.: **hay gente pa to** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird das Syntagma *pa to* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Si es que hay gente “pa to”. Con decirte que tengo un amigo al que no le gusta ganar.* Es gibt Typen, die gibt's gar nicht. Kannst du glauben, dass ich einen Freund habe, der es nicht leiden kann zu gewinnen?!
- **ser buena gente una persona** (verb. Ph.; ugs.): ein guter, freundlicher, lieber Mensch sein o. Ä. ☞ *Mi compañero de piso es buena gente, pero de vez en cuando no viene mal estar solo.* Mein Mitbewohner ist ein richtig lieber Kerl, aber ab und an ist es auch schön, wenn man mal alleine ist.

gerundio

- V im Gerundio + **que es gerundio** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung wird jmd. zu der im Gerundium ausgedrückten Handlung aufgefordert. ☞ *Votando, que es gerundio: una vez más estamos en plena campaña electoral para elegir a los alcaldes, alcaldesas, concejales y concejalas.* Ran an die Urnen! Wieder einmal befinden wir uns mitten in der Wahlkampagne, um Bürgermeister, Bürgermeisterinnen, Stadträte und Stadträtinnen zu wählen.

gesto

- **tener un gesto con alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. eine nette Geste erweisen; eine nette Geste machen. ☞ *Se me antojó en ese momento tener un gesto con mis amigos y correr yo con los gastos de la cena.* In diesem Moment war mir einfach nach einer netten Geste meinen Freunden gegenüber, und so übernahm ich die Kosten für das Abendessen.
- **torcer el gesto una persona** (verb. Ph.; ugs.): in einer konkreten Situation mit Missfallen auf jmdn. oder etwas reagieren und dabei mitunter das Gesicht oder den Mund verziehen. VAR.: **torcersele el gesto a alguien** (verb. Ph.). ☞ *Después de esta derrota tengo motivos para torcer el gesto.* Nach dieser Niederlage habe ich allen Grund dazu, mein Missfallen offen zu zeigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **torcer el gesto**.

gibar

- **no te giba** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen oder interrogativen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Verärgerung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ☞ *¡No te giba! Durante la campaña electoral prometieron subir las pensiones y ahora que están en el poder dicen que no hay dinero.* Das ist ja die Höhe! Während der Wahlkampagne versprochen sie, die Renten anzuheben, und jetzt, wo sie an der Macht sind, sagen sie, dass dafür kein Geld da ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **no te amuela**.

gigante

- **gigante con [los] pies de barro**: ↳ unter **pie**¹.

gimnasia

- **confundir la gimnasia con la magnesia una persona** (verb. Ph.; ugs.): Dinge verwechseln oder in einen Zusammenhang bringen, die völlig unterschiedlich sind und nichts miteinander zu tun haben; Äpfel mit Birnen vergleichen. VAR.: **¿qué tiene que ver la gimnasia con la magnesia?** (satzw. Ph.). ☞ *¿Qué tiene que ver la gimnasia con la magnesia? Estás confundiendo dos cosas completamente distintas: el tema de este video no es la xenofobia, sino claramente la misoginia.* Das eine hat mit dem anderen doch überhaupt nichts zu tun! Du verwechselst hier zwei total verschiedene Dinge: In diesem Video geht es nicht um Fremdenfeindlichkeit, sondern einzig und allein um Frauenfeindlichkeit. SYN.: ↳ Verzeichnis **confundir la gimnasia con la magnesia**.

giro

- **giro de 180 grados**: ↳ unter **grado**¹.
- **giro de 360 grados**: ↳ **giro de 180 grados** unter **grado**¹.

gitano

- **no se lo⁺ salta un gitano**: ↳ **que no se lo⁺ salta un gitano** unter **saltar**.
- **que no se lo⁺ salta un gitano**: ↳ unter **saltar**.

globo

- **ver en globo algo** [seltener a alguien] **una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): etwas in Gefahr sehen; für jmdn. sieht es nicht gut aus. ☞ *Veo en globo mi participación en el próximo maratón: hace unos días me torcí el tobillo y ahora lo tengo hinchado.* Für meine Teilnahme am nächsten Marathon sieht's düster aus: Vor ein paar Tagen bin ich nämlich umgeknickt und jetzt ist mein Knöchel geschwollen. ☞ *Veo en globo a la famosa economista, a quien, según he oído decir, quieren retirar la cátedra.* Es sieht nicht gut aus für die berühmte Ökonomin, denn man will ihr, wie ich gehört habe, den Lehrstuhl entziehen.

gloria

- **a gloria [bendita]** (adv. Ph.; in Verbindung mit *oler, saber, sonar* o. ä. V.): köstlich, himmlisch [schmecken, riechen, o. Ä.]. VAR.: **saberle a gloria [bendita]** a alguien una cosa (verb. Ph.): jmd. empfindet Worte oder Handlungen, die an ihn gerichtet sind, als äußerst angenehm; jmd. fühlt sich sehr geschmeichelt; jmd. ist überglücklich, weil man ihm eine gute Nachricht mitgeteilt hat, die ihn direkt betrifft. ☞ *¡Mmm, estas chuletas saben a gloria!* Mmm, diese Koteletts schmecken köstlich! ☞ *Los árboles estaban en flor y olían a gloria.* Die Bäume standen in voller Blüte und es duftete einfach wunderbar. ☞ *Me supo a gloria que el conferenciante me halagara delante de todos.* Es schmeichelte mir sehr, dass mich der Vortragende vor allen Leuten lobte. ☞ *Aquella buena nota me supo a gloria, recuerdo que me sentí muy feliz y orgulloso de mí mismo.* Diese gute Note ließ in mir ein wunderbares Gefühl hochkommen. Ich erinnere mich, dass ich sehr glücklich und stolz auf mich war.
- **cubrirse de gloria** una persona (verb. Ph.; oft ironisch gebraucht): etwas Ruhmreiches vollbringen; sich mit Ruhm bedecken. ☞ *México derrotó a Brasil y se cubrió de gloria en el mítico estadio de Wembley.* Mexiko hat Brasilien geschlagen und sich damit im legendären Wembley-Stadion mit Ruhm bedeckt. IRONISCHER GEBRAUCH: sich nicht gerade mit Ruhm bekleckern. ☞ *Te has cubierto de gloria, chaval. ¿Qué criterios sigues al decir estas sandeces?* Du hast dich ja nicht gerade mit Ruhm bekleckert, oder? Worauf basieren eigentlich deine schwachsinnigen Äußerungen?
- **estar** [o. ä. V.] **en la gloria** una persona (verb. Ph.; ugs.): im siebten Himmel sein. ☞ *Me acaban de dar un masaje y estoy en la gloria.* Ich habe gerade eine Massage bekommen und fühle mich wie im siebten Himmel.
- **saberle a gloria [bendita]** a alguien una cosa: ☞ **a gloria [bendita]** unter **gloria**.
- **[una** [o. a. Det.]] **vieja gloria** (subst. Ph.): Person oder Sache, die in einem bestimmten Bereich Berühmtheit erlangt, mittlerweile aber ausgedient hat. VAR.: **ser una vieja gloria** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *No le gusta que la consideren una vieja gloria del teatro, porque dice que aún no está muerta.* Es passt ihr überhaupt nicht, dass man sie als ehemalige Theaterdiva bezeichnet, denn immerhin sei sie noch nicht tot.

gobernar

- **governárselas** una persona (verb. Ph.; ugs.; selten): irgendwie zurechtkommen; etwas irgendwie hinkriegen; sich etwas einfallen lassen. ☞ *No sé cómo me las gobierno, pero me acabo peleando con todo el mundo.* Ich habe keine Ahnung, wie ich das jedes Mal hinkriege, aber irgendwie schaffe ich es immer, mich mit jedem anzulegen. SYN.: ☞ Verzeichnis **apañárselas**.

gobierno

- **para el gobierno** de alguien (adv. Ph.; veraltend; eher selten): zu jmds. Information. VAR.: **para su* gobierno** (adv. Ph.). ☞ *Para tu gobierno, para cuando vayas allí, te cuento que en Basilea la gente no habla alemán, sino "baseldytsch", que, aunque oficialmente cuenta como dialecto, en realidad es una lengua.* Nur zu deiner Information, wenn du dahin fährst: In Basel spricht man kein Hochdeutsch, sondern Baseldytsch, was zwar offiziell als Dialekt gilt, in Wahrheit aber eine eigene Sprache ist.

gogó

- **a gogó** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten): im Überfluss; in Hülle und Fülle; à gogo. ☞ *En la fiesta "antibikini" había pasteles y tartas a gogó.* Auf der „Anti-Bikini“-Party gab es Kuchen und Torten im Überfluss. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a barullo**.

gol

- **colarle** a alguien **un gol por la escuadra** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. vollständig täuschen, hereinlegen o. Ä.; jmdn. etwas glauben lassen, was sich später als falsch erweist. VAR.: **meterle a alguien un gol por la escuadra** una persona (verb. Ph.). ☞ *Un periódico me coló un gol por la escuadra y me hizo creer que ayer se estrenaba esta película. Pero no se estrenará hasta dentro de varias semanas.* Eine Zeitung hat mich glauben lassen, dass dieser Film gestern Premiere hatte. Aber die Premiere wird erst in ein paar Wochen stattfinden.
- **meterle un gol** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. übers Ohr hauen (i. ü. S.); jmdn. betrügen. ☞ *Cuando llegué a casa y revisé la compra, me di cuenta de que me habían metido un gol y de que no me habían devuelto bien el*

cambio. Erst als ich vom Einkaufen nach Hause kam, merkte ich beim Durchsehen der Einkäufe, dass man mich übers Ohr gehauen und ich zu wenig Wechselgeld zurückbekommen hatte. ② in einer Diskussion, einer Debatte o. Ä. wird jmd. (*alguien*) von seinem Gesprächspartner (*una persona*) in die unangenehme Lage gebracht, keine Antwort zu finden. *El candidato demócrata se había preparado mejor que el republicano para el debate televisivo y le metió varios goles dejándolo sin respuesta*. Der Kandidat der Demokraten hatte sich besser auf die Fernsehdebatte vorbereitet als der Kandidat der Republikaner, der mehrere Male die Antwort schuldig blieb.

goleada

- **por goleada** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ganar*, *perder*, *vencer* o. ä. V.): mit großem Abstand [siegen, verlieren o. Ä.]; [jmdn.] um Längen [schlagen]. *Según un estudio reciente, el software libre gana por goleada en cuanto a seguridad respecto al software de propietario*. Einer kürzlich durchgeführten Studie zufolge schlägt Freeware in puncto Sicherheit die lizenzpflichtige Software um Längen.

golletazo

- **dar golletazo** a algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): etwas zu Ende bringen, beenden o. Ä. (oft auf schnelle oder abrupte Art und Weise); einer Sache ein jähes Ende bereiten. VAR.: **dar el golletazo** a algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). *Predican la austeridad, pero no hacen nada para dar el golletazo a tanto despilfarro*. Sie predigen Sparsamkeit, tun selbst jedoch nichts, um der Geldverschwendung Einhalt zu gebieten. *Pues yo ahora voy a intentar dar el golletazo y terminar rápidamente la carrera. Estoy hasta las narices de no tener dinero*. Ich werde jetzt versuchen, das Studium schnell zu beenden. Ich habe nämlich die Schnauze voll davon, kein Geld zu haben. *Una lástima. Con esa decisión antitrasvase se ha dado golletazo a años de estudios para elaborar un Plan Hidrológico Nacional, el cual habría sido de vital importancia para el desarrollo agrícola del país*. Es ist eine Schande. Mit dieser Entscheidung gegen die Fluss-Umleitung finden die jahrelangen Forschungen zur Erarbeitung des Nationalen Hydrologischen Plans, der für die Agrarentwicklung des Landes von essenzieller Bedeutung gewesen wäre, ein jähes Ende. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar fin** (I).

gollete

- **a gollete** (adv. Ph.; ugs.; selten; in Verbindung mit *beber* o. ä. V.): aus der Flasche [trinken]. *A falta de vasos bebimos el vino a gollete*. Da es keine Gläser gab, tranken wir den Wein eben direkt aus der Flasche. SYN.: ↳ Verzeichnis **a gañote**.

golpe

- **acusar el golpe** una persona (verb. Ph.): negative Auswirkungen zu spüren bekommen. *Los atentados terroristas del 11 de septiembre conllevaron consecuencias que influyeron sobre el turismo internacional. Sobre todo fueron los países dependientes de los turistas estadounidenses los que acusaron el golpe de manera especial, entre ellos México, Jamaica, la República Dominicana y Canadá*. Die Terroranschläge vom 11. September hatten Konsequenzen, die sich auf den internationalen Tourismus negativ auswirkten. Dies bekamen insbesondere die auf die US-amerikanischen Touristen angewiesenen Länder wie zum Beispiel Mexiko, Jamaika, die Dominikanische Republik und Kanada zu spüren.
- **a golpe de** + Subst. (präp. Ph.): durch [Aktivierung eines Mechanismus]; mittels; per. *Visitar el Louvre a golpe de clic: la UE quiere digitalizar el patrimonio cultural europeo*. Den Louvre per Mausclick erkunden: Die EU will das kulturelle Erbe Europas digitalisieren. *Repique de campanas a golpe de móvil: los párocos pueden activar las campanas desde cualquier lugar del mundo con solo una llamada*. Glockengeläut per Handyanruf: Pfarrer können die Glocken von jedem beliebigen Ort der Welt aus mit einem einfachen Anruf zum Läuten bringen.
- **a golpe de calcetín** (adv. Ph.; ugs.): zu Fuß. VAR.: **a golpe de alpargata** (adv. Ph.; eher selten). *He vendido el coche y ahora voy a todas partes a golpe de alpargata*. Ich habe mein Auto verkauft und jetzt gehe ich überall zu Fuß hin. SYN.: ↳ Verzeichnis **a pie**.
- **a golpes** (adv. Ph.): hin und wieder; stoßweise. *La luz se encendía a golpes*. Das Licht flackerte hin und wieder auf. *Eran unos bolígrafos malísimos, la tinta salía a golpes*. Diese Kugelschreiber waren wirklich das Letzte. Die Tinte kam raus, wie sie gerade lustig war. *La radio, para nuestra desesperación, funcionaba a golpes, pues la señal llegaba demasiado débil a aquella región tan apartada*. Es war wirklich zum Verzweifeln, das Radio gab nur hin und wieder ein Lebenszeichen von sich, das Signal war einfach zu schwach in dieser abgeschiedenen Gegend.
- **al primer golpe de vista**: ↳ **golpe de vista** unter **golpe**.

- **dar el golpe** [en un lugar [auch en una fiesta o. ä. Syntagmen]] una persona (verb. Ph.; ugs.): großes Aufsehen erregen.
 - ☞ Con este vestido tan despampanante vas a dar el golpe en la boda. Mit diesem umwerfenden Kleid wirst du bei der Hochzeit großes Aufsehen erregen.
- **darse golpes de pecho** una persona (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt ein reumütiges Verhalten; sich an die Brust schlagen (i. ü. S.); sich Vorwürfe machen. VAR.: **golpe de pecho** (subst. Ph.). ☞ Todos nos damos golpes de pecho al pensar en el calentamiento global, pero muy pocos estamos dispuestos a cambiar nuestros hábitos para reducir el consumo de energías fósiles. Wir alle bekommen Gewissensbisse, wenn wir an die globale Erwärmung denken, doch nur sehr wenige von uns sind dazu bereit, ihre Gewohnheiten zu ändern, um den Verbrauch fossiler Brennstoffe zu reduzieren. ☞ En caso de que se detecten fallos graves, deberán darse golpes de pecho quienes han diseñado el edificio. Falls gravierende Mängel entdeckt werden, sollten sich diejenigen an die Brust schlagen, die das Gebäude entworfen haben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse golpes de pecho**.
- **darse un golpe en el hueso de la música** [auch **de la risa** oder **de la suegra**] una persona: ↳ **hueso de la música** unter **hueso**.
- **darse un golpe en la suegra** una persona: ↳ unter **suegra**.
- **dar a alguien [unos] golpecitos en la espalda** una persona: ↳ unter **golpecito**.
- **de golpe** (adv. Ph.; eher ugs.): ① plötzlich; auf einmal. VAR. DER BED. 1: **de golpe y porrazo** (adv. Ph.; ugs.). ☞ De golpe se borraron todos los mails que tenía guardados; ¿qué hago para recuperarlos? Auf einen Schlag waren alle E-Mails weg, die ich gespeichert hatte. Was kann ich tun, um sie wiederzubekommen? ☞ Está claro que los tabúes no se extinguen de golpe y porrazo, pero al menos hay que luchar contra ellos. Es ist ja klar, dass Tabus nicht mit einem Schlag abgeschafft werden können, aber man muss zumindest gegen sie ankämpfen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de repente**. ② in einem Zug; auf einmal; ohne Unterbrechungen. VAR. DER BED. 2: **de un golpe** (adv. Ph.; eher selten); **de un solo golpe** (adv. Ph.). ☞ El camarero me sirvió un segundo cognac y, al igual que el primero, me lo bebí de golpe. Der Kellner servierte mir einen zweiten Cognac, und ich spülte ihn, ebenso wie den ersten, in einem Schluck runter. ☞ Hacía mucho tiempo que una novela no absorbía tanto mi atención hasta el punto de leerla de un solo golpe. Es ist lange her, dass mich ein Roman so gefesselt hat, dass ich ihn in einem durchgelesen habe. ☞ Me pagaron de golpe todas las facturas atrasadas. Auf einen Schlag hat man alle meine ausstehenden Rechnungen beglichen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de una sola vez**.
- **errar el golpe** una persona (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein): ein Ziel verfehlen; danebenliegen; mit einer Entscheidung das Gegenteil des Beabsichtigten bewirken. VAR.: **fallar** [oder **marrar**] **el golpe** una persona (verb. Ph.). ☞ El dictador ha errado el golpe: en vez de acabar con las protestas, la dura represión policial solo ha conseguido aumentar el descontento entre la población. Der Diktator hat sich ins eigene Fleisch geschnitten: Anstatt den Protesten ein Ende zu setzen, hat die polizeiliche Repression die Unzufriedenheit in der Bevölkerung nur verstärkt. ☞ Estas estadísticas han marrado el golpe conmigo, ya que a pesar de haber tenido un pasado lleno de violencia familiar disfruto de una vida llena de amor. Bei mir treffen diese Statistiken nicht zu, denn obwohl ich in meiner Kindheit und Jugend unter familiärer Gewalt gelitten habe, genieße ich heute ein Leben voller Zuwendung.
- **golpe bajo** (subst. Ph.): Tiefschlag (i. ü. S.), Retourkutsche o. Ä. VAR.: **golpe muy bajo** (subst. Ph.). ☞ La ocupación de Checoslovaquia por las tropas comunistas para frenar la Primavera de Praga fue un golpe bajo para los checos que propugnaban la apertura hacia el Oeste. Die Besetzung der Tschechoslowakei durch die kommunistischen Truppen als Reaktion auf den Prager Frühling war ein Tiefschlag für all diejenigen, die für die Öffnung des Landes gen Westen eintraten. ☞ Cuando Julia se rió del despido de Max, él le recordó que estaba divorciada y a punto de ser desahuciada. Fue un golpe muy bajo por su parte. Als Julia über die Entlassung von Max lachte, erinnerte er sie daran, dass sie geschieden war und vor der Zwangsäumung ihrer Wohnung stand. Das war schon eine heftige Retourkutsche.
- **golpe de efecto** (subst. Ph.): Handlung, die hauptsächlich durchgeführt wird, um nach außen hin positiv zu erscheinen. ☞ Al salir de la cárcel, el famoso pacifista declaró a los periodistas allí reunidos que su liberación era solo un golpe de efecto y que los derechos humanos seguían sin respetarse en su país. Beim Verlassen des Gefängnisses erklärte der berühmte Pazifist den dort versammelten Journalisten, dass seine Freilassung nur Propagandazwecken diene und dass die Menschenrechte in seinem Land weiterhin verletzt würden. ☞ La visita inesperada de Bush a sus tropas en Irak fue, indudablemente, en aquel momento, un golpe de efecto. Der unerwartete Besuch von Bush bei seinen Truppen im Irak war zu dem Zeitpunkt zweifellos ein sehr wirkungsvoller Schachzug.
- **golpe de estado** (subst. Ph.): energische Durchsetzung des eigenen Willens. ☞ Paula, apoyo tu golpe de estado. Por fin alguien que defiende con fuerza sus ideas. Yo también estoy a favor de que en este foro se vuelva a hablar de temas más serios. Paula, ich unterstütze deinen Aufstand voll und ganz. Endlich verteidigt mal jemand seine Meinung mit Nach-

druck. Ich bin auch dafür, dass in diesem Forum wieder über ernstere Themen diskutiert wird. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Als Phraseologismus im Bereich der Politik bedeutet *golpe de Estado* „Staatsstreich“.

- **golpe de gracia** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *dar el*, *dar un* oder *recibir el*): Gnadenstoß; Coup de grâce. ☞ *Roma y el cristianismo le dieron el golpe de gracia a una civilización egipcia en decadencia ya desde hacía tiempo*. Rom und das Christentum versetzten einer ägyptischen Zivilisation, die bereits seit geraumer Zeit im Verfall begriffen war, den Gnadenstoß.
- **golpe de ingenio** (subst. Ph.): Geistesblitz, geniale Idee o. Ä. ☞ *Cuando un personaje de cómic tiene una buena idea, se le suele encender una bombilla encima de la cabeza que simboliza el repentino golpe de ingenio*. Wenn eine Comicfigur eine gute Idee hat, so erscheint üblicherweise eine leuchtende Glühbirne über seinem Kopf, die einen plötzlichen Geistesblitz symbolisiert. ☞ *En un golpe de ingenio se decidió dejar el estribillo en inglés y la canción se convirtió en todo un éxito*. Es war eine geniale Idee, den Refrain in englischer Sprache zu belassen, denn das Lied wurde ein Megaerfolg.
- **golpe de suerte** (subst. Ph.): Glücksfall. VAR.: **golpe de fortuna** (subst. Ph.). ☞ *Para mí, el hecho de tener esta catedrática fue un golpe de suerte, ya que me apoyó mucho*. Für mich war es ein enormer Glücksfall, diese Professorin zu haben, denn sie hat mich immer sehr unterstützt.
- **golpe de vista** (subst. Ph.): kurze, flüchtige Betrachtung. VAR.: **al primer golpe de vista** (adv. Ph.): auf den ersten Blick. ☞ *De un solo golpe de vista no he podido apreciar todos los detalles del cuadro*. Bei einer so flüchtigen Betrachtung konnte ich nicht alle Details des Bildes wahrnehmen. ☞ *La constancia hace posibles muchas cosas que, al primer golpe de vista, parecían imposibles*. Mit Beharrlichkeit werden viele Dinge möglich, die auf den ersten Blick unmöglich erschienen. SYN. ZU **al primer golpe de vista**: ↳ Verzeichnis **al primer golpe de vista**.
- **moler a golpes a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. grün und blau schlagen, jmdn. windelweich prügeln o. Ä. ☞ *Desde luego, al desgraciado que inventó el despertador habría que molerlo a golpes*. Man müsste wirklich mal den Unhold, der den Wecker erfunden hat, windelweich prügeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **moler a golpes**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar [nī] golpe una persona** (verb. Ph.; ugs.): keinen Finger rühren. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **pegar [nī] golpe una persona** (verb. Ph.); **sin dar [nī] golpe** (adv. Ph.); **sin pegar [nī] golpe** (adv. Ph.). ☞ *Este chico no da golpe. Tendrá que repetir curso*. Dieser Junge rührt keinen Finger. Er wird die Klasse wiederholen müssen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **parar el golpe una persona** (verb. Ph.): Schadensbegrenzung betreiben. ☞ *Ante la actual situación de crisis económica considero que lo primero que se debería hacer es parar el golpe*. Angesichts der aktuellen Wirtschaftskrise sollte man zunächst einmal Schadensbegrenzung betreiben.
- **saber encajar bien los golpes** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.): Schläge parieren (i. ü. S.). ☞ *Pues no, no soy muy bueno cuando se trata de saber encajar bien los golpes dialécticos. No sé dar buenos argumentos*. Nein, ich bin nicht gut, wenn es darum geht, dialektische Schläge zu parieren. Ich kann nämlich in der Regel keine guten Argumente dagegensetzen.

golpecito

- **dar a alguien [unos] golpecitos en la espalda una persona** (verb. Ph.): jmdm. lobend auf die Schulter klopfen bzw. jmdn. trösten und ihm dabei auf die Schulter klopfen. VAR.: **dar a alguien [unos] golpecitos en el hombro una persona** (verb. Ph.); **consolar a alguien con unos golpecitos en la espalda/en el hombro una persona** (verb. Ph.). ☞ *Lo último que necesito es que mi jefe me consuele con unos golpecitos en la espalda: yo lo que quiero es que me suba el sueldo*. Dass mir mein Chef tröstend auf die Schulter klopft, ist das Letzte, was ich brauche. Er soll mir lieber eine Gehaltserhöhung geben. SYN.: Siehe Verzeichnis **dar golpecitos en la espalda**.

goma

- **como [una] goma [de mascar]** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *alargar*, *estirar* o. ä. V.): [etwas zieht sich in die Länge] wie Kaugummi. ☞ *El problema del desempleo se alarga y alarga como una goma de mascar*. Das Problem der Arbeitslosigkeit dauert und dauert und zieht sich wie Kaugummi. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un chicle**.
- **de goma** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich übertreibend auf die körperliche Beweglichkeit einer Person, auf die Elastizität einer Sache o. Ä. ☞ *Actuaron unos acróbatas que parecían tener los huesos de goma*. Es traten Akrobaten auf, bei denen man meinen konnte, ihre Knochen wären aus Gummi. ☞ *Los recursos naturales no son de goma. Por eso debemos hacer un uso eficiente de ellos*. Die natürlichen Ressourcen stehen nicht endlos zur Verfügung. Daher müssen wir sie effizient nutzen.

- **hacer la goma** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt Situationen, Standpunkte, Meinungen o. Ä., die sich stark verändern. ☞ *El Real Madrid vuelve a hacer la goma: con la última victoria vuelve a colocarse a tres puntos del favorito y a tener opciones de ganar la Liga.* Für Real Madrid hat sich das Blatt wieder gewendet. Mit ihrem letzten Sieg hat die Mannschaft nur noch drei Punkte Abstand auf den Favoriten und wieder Chancen, die Liga zu gewinnen.
- **quemar goma** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): einen heißen Reifen fahren; einen Burnout machen; Gummi geben. ☞ *Acaba de sacarse el carné de conducir y aquí lo tienes quemando goma como un loco.* Er hat gerade erst seinen Führerschein gemacht und macht jetzt schon Burnouts wie ein Verrückter. SYN.: ↳ Verzeichnis **quemar caucho**.
- **tener las piernas de goma** *una persona*: ↳ unter **pierna**.

gordo

- **armarse la gorda** (verb. Ph.; ugs.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä. VAR.: **montarse** [o. ä. V.] **la gorda** (verb. Ph.); **armarse** [auch **montarse** o. ä. V.] **una gorda** (verb. Ph.) // **armar** [auch **montar** o. ä. V.] **la** [oder **una**] **gorda** *una persona* (verb. Ph.): Radau machen, für Aufruhr sorgen, eine heftige Diskussion provozieren o. Ä.; laut werden, schimpfen o. Ä. ☞ *Se me ocurrió contarle a mi madre lo que hicimos esa noche y se armó la gorda.* Ich hatte die Schnapsidee, meiner Mutter zu erzählen, was wir in dieser Nacht gemacht hatten, und sie machte gleich ein Riesentheater. SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**.
- **caerle gorda** *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *muy* o. a. Adv.; übliche Nennform: **caerle gordo**): eine Person oder Sache ist jmdm. sehr unsympathisch. ☞ *Me caen muy gordas las campañas mediáticas que invitan a consumir, y aún me caen más gordas aquellas personas que se las tragan y consumen.* Ich finde die den Konsum anheizenden Kampagnen der Medien zum Kotzen, und noch mehr finde ich die zum Kotzen, die all das einfach schlucken und dem Konsum verfallen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caerle gorda**.
- **caerle a alguien una gorda** (verb. Ph.; ugs.): richtig Ärger bekommen; eine Strafe aufgebrummt bekommen. ☞ *Hay que estar muy loco para fugarse tras haber provocado un accidente, sabiendo que luego te puede caer una gorda.* Man muss schon verrückt sein, einfach abzuhausen, nachdem man einen Unfall gebaut hat, wenn man doch weiß, dass man hinterher richtig Ärger bekommen kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caerle una buena**.
- **en gordo** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): in großem Maße; in großen Mengen; sehr. ☞ *¡Enhorabuena! Me alegro en gordo por las chicas del equipo femenino.* Herzlichen Glückwunsch! Ich freue mich riesig für die Damenmannschaft. ☞ *Hay que garantizar mucha seguridad, y eso significa gasto de pelas en gordo.* Man muss ein großes Sicherheitsniveau garantieren, und das bedeutet Kosten ohne Ende. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **es[t]a sí que es gorda** (satzw. Ph./interj. Ph.; ugs.): Das ist der Gipfel! Das ist der Hammer! Das ist ja ein dicker Hund! VAR.: **es[t]o sí que es gordo** (satzw. Ph./interj. Ph.; eher selten). ☞ *Si tu novio o tu novia está intentando controlarte o –esta sí que es gorda– te hace daño físicamente, pon fin a esa relación.* Wenn dein Freund bzw. deine Freundin versucht, dich zu kontrollieren, oder dich sogar körperlich misshandelt – und das wäre wirklich der Gipfel –, dann beende diese Beziehung. ☞ *Ahora dicen que la muerta no es quien se creía, sino otra persona. ¿Qué os parece? ¡Equivocarse en la identificación! Esta sí que es gorda.* Jetzt heißt es, dass die Tote gar nicht die ist, für die sie gehalten wurde, sondern jemand anderes. Was meint ihr dazu? Ein Irrtum bei der Identifizierung! Das ist ja ein dicker Hund! SYN.: ↳ Verzeichnis **esta sí que es buena**.
- **ni gorda** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender*, *no* [bzw. Neg.] *oír* oder *no* [bzw. Neg.] *ver*): kein bisschen [verstehen, hören, sehen o. Ä.]. ☞ *¡Vaya entradas más malas que nos han vendido! Desde aquí no se ve ni gorda.* Was für miese Karten man uns angedreht hat, von hier aus sieht man ja absolut gar nichts! ☞ *Con estas gafas de sol sin graduar, no veo ni gorda.* Mit dieser Sonnenbrille ohne Sehstärke bin ich blind wie ein Maulwurf. ☞ *Como no hablo ruso, no entendí ni gorda de lo que dijeron.* Da ich nicht Russisch spreche, habe ich von dem, was sie sagten, kein Wort verstanden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni culo**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar una gorda** *por algo* [seltener *por alguien*] *una persona*: ↳ **una gorda** unter **gorda**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener una gorda** *una persona*: ↳ **una gorda** unter **gorda**.
- **sin una gorda**: ↳ **una gorda** unter **gorda**.
- **tocarle a alguien el gordo** (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. wird diese Wendung in einer Vergangenheitsform gebraucht): ① jmdm. widerfährt unerwartet etwas besonders Gutes; das große Los ziehen. VAR. DER BED. 1: **caerle a alguien el gordo** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *En el examen del carné de conducir me tocó el gordo en forma de un examinador que pasó por alto*

varios errores míos graves. Bei der Führerscheinprüfung habe ich wirklich das große Los gezogen. Der Prüfer hat nämlich über ein paar dicke Fehler hinweggesehen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tocarle la lotería** (I). ② das große Los ziehen (ironisch gemeint); Pech haben. VAR. DER BED. 2: **caerle a alguien el gordo** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *¡Pues sí que nos ha tocado el gordo con el nuevo jefe! Y yo que me quejaba de mi anterior jefa... Ahora la echo hasta de menos.* Na, mit unserem neuen Chef haben wir ja wirklich das große Los gezogen! Und ich habe mich über unsere alte Chefin beschwert, die vermisste ich jetzt geradezu. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tocarle la lotería** (II).

- **una gorda** (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener una gorda una persona** (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin una gorda** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar una gorda por algo** [seltener *por alguien*] *una persona* (verb. Ph.; eher selten; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben. ☞ *Hoy te toca pagar el café a ti, que vengo sin una gorda. Es que me dejé la cartera en casa.* Heute musst du den Kaffee bezahlen, ich habe nicht einen Cent in der Tasche. Ich habe nämlich mein Portemonnaie zu Hause vergessen. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN. ZU **sin una gorda**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar una gorda**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**.

gorra

- **con la gorra** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *hacer*): mit großer Leichtigkeit; mit links [etwas machen, erledigen o. Ä.]. ☞ *Hay espectadores que ven a los presentadores de televisión y piensan que ellos lo harían con la gorra, sin darse cuenta de todo el trabajo que hay detrás.* Manche Zuschauer sehen die Moderatoren und denken, dass diesen alles ganz leicht von der Hand geht. Sie werden nicht der enormen Arbeit gewahr, die dahintersteckt. ☞ *Ningún partido es fácil, ninguno se gana con la gorra, los goles no se meten solos.* Kein Fußballspiel ist einfach und man gewinnt auch keines mit links, denn die Tore schießen sich nicht von alleine. ☞ *Pues a mí este examen no me pareció nada difícil, lo aprobé con la gorra, sin apenas haber estudiado.* Also ich fand die Prüfung wirklich gar nicht schwer, ich habe sie mit links bestanden, ohne jemals auch nur ein bisschen dafür gelernt zu haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **a ojos cerrados**.
- **de gorra** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *comer, entrar, ir* o. ä. V.): auf Kosten anderer. ☞ *Es un vivales. Siempre se las arregla para ir de gorra a todas partes.* Er ist ganz schön gerissen. Er biegt es immer so hin, dass er überall alles umsonst bekommt. SYN.: ↳ Verzeichnis **a costa ajena**.
- **pasar la gorra una persona** (verb. Ph.): ① (eher ugs.): den Hut herumgehen lassen, z. B. bei Straßenmusik, Straßenkunst o. Ä. ☞ *En esta calle te encuentras desde estatuas vivientes hasta malabaristas y bailarines que muestran sus artes para luego pasar la gorra.* In dieser Straße sieht man von lebenden Statuen über Jongleure bis hin zu Tänzern alle möglichen Gestalten, die vor den Passanten ihre Künste zur Schau stellen und nachher den Hut kreisen lassen. ② (ugs.): um Geld bitten. ☞ *A los orgullosos argentinos no les debe de haber gustado mucho ver a su presidente pasando la gorra en Washington.* Den stolzen Argentinern hat es bestimmt nicht gefallen, dass ihr Präsident in Washington betteln ging. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner el cazo**.

gorrazo

- **correr a gorrazos a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): hart gegen jmdn. vorgehen; jmdm. den Kampf ansagen; ablehnend, verärgert oder aggressiv reagieren. ☞ *Yo animaría a los cinco millones de parados a salir a la calle para correr a gorrazos a los políticos corruptos que nos han llevado a esta situación miserable.* Ich würde am liebsten die fünf Millionen Arbeitslosen dazu aufrufen, auf die Straße zu gehen, um diesen korrupten Politikern, die uns in diese miserable Situation gebracht haben, den Kampf anzusagen. ☞ *Podéis correrme a gorrazos por lo que voy a decir, pero es mi opinión.* Ihr könnt mir gerne den Kopf abreißen für das, was ich sagen werde, aber das ist nun mal meine Meinung. SYN.: ↳ Verzeichnis **correr a boinaos**.

gorro

- **estar hasta el gorro** [de alguien [oder de algo]] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; häufig werden Wendung und Varianten auch mit dem Syntagma *hasta el mismísimo gorro* gebildet): die Nase voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta el gorro una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta el gorro** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Estoy hasta el gorro de buscar piso, es más complicado que buscar*

trabajo. Ich habe die Nase so voll von der Wohnungssuche, das ist ja noch schwieriger, als Arbeit zu finden. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.

- ↳ **ponerle el gorro a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): einem Mann Hörner aufsetzen (i. ü. S.); einen Mann hörnen; einen Seitensprung machen (i. ü. S.); ehebrechen; fremdgehen; den Partner bzw. die Partnerin betrügen. ☞ *Realmente, da vergüenza mirar esos programas: que si fulano le puso el gorro a no sé quién, que si el suegro tiene una relación con la nuera...* Meine Güte, es ist wirklich peinlich, diese Sendungen zu schauen: Da war der Herr Soundso untreu, ein Schwiegervater hat ein Verhältnis mit der Schwiegertochter und nur solche Sachen. SYN.: ↳ Verzeichnis **adornarle la frente**.

gota

- ↳ **ahorrar hasta la última gota una persona**: ↳ **ahorrar hasta el⁺ último⁺** + Subst. [de algo] una persona unter **ahorrar**.
- ↳ **ahorrar hasta la última gota de agua una persona**: ↳ **ahorrar hasta el⁺ último⁺** + Subst. [de algo] una persona unter **ahorrar**.
- ↳ **cuatro gotas** (subst. Ph.; ugs.): ein paar Regentropfen. VAR.: **dos gotas** (subst. Ph.). ☞ *Pues llover, lo que se dice llover, no llueve. Solo caen cuatro gotas*. Na ja, Regen kann man das nicht nennen. Es sind nur ein paar Tropfen.
- ↳ **de mear y no echar gota**: ↳ unter **mear**.
- ↳ **gota a gota** (adv. Ph.): ① tropfenweise. ☞ *Añadir amoníaco gota a gota. Cuidar de no añadir de más*. Das Ammoniak muss tropfenweise hinzugegeben werden. Es ist darauf zu achten, dass nicht zuviel davon hinzugefügt wird. ② jeden Tropfen einer Flüssigkeit [nutzen, sparen o. Ä.] (übertreibend). ☞ *Ya desde hace tiempo estamos ahorrando agua gota a gota para que haya para todos en la época de sequía*. Schon seit Langem sparen wir jeden Tropfen Wasser, damit alle während der Trockenperiode auch weiterhin genug davon haben. ③ (eher selten): nach und nach, allmählich, Schritt für Schritt o. Ä. ☞ *Varias comunidades amazónicas se ven afectadas por vertidos petroleros: gota a gota va consumándose el desastre*. Mehrere Regionen am Amazonas vom Ölaustritt betroffen: Nach und nach vollzieht sich die Katastrophe. ☞ *Gota a gota hemos conseguido convertir nuestro sueño en realidad: nuestra escuela de surf abre mañana sus puertas*. Schritt für Schritt haben wir es geschafft, unseren Traum zu verwirklichen: Unsere Surfschule öffnet morgen ihre Türen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **poco a poco**.
- ↳ **ni** [bzw. Neg.] **gota de** (adj. Ph.; ugs.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. VAR.: **ni gota** (adv. Ph.); **ni** [bzw. Neg.] **una gota de** (adj. Ph.). ☞ *Las azafatas de a bordo no entendían ni gota de alemán*. Die Flugbegleiterinnen an Bord verstanden kein Wort Deutsch. ☞ *No soporto tener que esperar, no tengo una gota de paciencia*. Ich ertrage es nicht, warten zu müssen. Ich habe keinen Funken Geduld. ☞ *No entendí ni gota de lo que contó tu hermano. ¡Qué historia tan absurda!* Ich habe nicht die Bohne verstanden von dem, was dein Bruder erzählt hat. Was für eine absurde Geschichte! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.
- ↳ **pa mear y no echar gota**: ↳ **de mear y no echar gota** unter **mear**.
- ↳ **para mear y no echar gota**: ↳ **de mear y no echar gota** unter **mear**.
- ↳ **parecerse como dos gotas de agua dos/varias personas** [oder **dos/varias cosas**] (verb. Ph.): sich sehr ähneln; sich wie ein Ei dem anderen gleichen. VAR.: **parecerse como una gota de agua a otra dos/varias personas** [oder **dos cosas**] (verb. Ph.); **ser [como] dos gotas de agua dos/varias personas** [oder **dos/varias cosas**] (verb. Ph.); **como dos gotas de agua** (adj. Ph.). ☞ *Las dos niñas son muy distintas de carácter, pero se parecen como dos gotas de agua*. Die beiden Mädchen haben einen sehr unterschiedlichen Charakter, aber rein äußerlich gleichen sie sich wie ein Ei dem anderen.
- ↳ **ser la gota que colma/desborda/hace rebosar el vaso una cosa**: ↳ **ser la gota que colma el vaso una cosa** unter **vaso**.
- ↳ **sudar la gota gorda una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sehr viel schwitzen. ☞ *Este verano estamos sudando la gota gorda por estos parajes. Se están alcanzando temperaturas récord desde el mes de junio*. Diesen Sommer schwitzen wir in dieser Gegend wie verrückt. Seit Juni schon gibt es Rekordtemperaturen. SYN. ZU BED 1: ↳ Verzeichnis **sudar la gota gorda** (I). ② große Anstrengungen vollbringen, Blut und Wasser schwitzen, sich kaputt ackern o. Ä. ☞ *Sudé la gota gorda para vencer a mi contrincante en aquella partida de ajedrez*. Ich schwitzte Blut und Wasser, um meinen Gegner beim Wettkampf in dieser Schachpartie zu besiegen. ☞ *La mayoría de la gente se jubila después de haber sudado la gota gorda durante 30 o 40 años*. Die meisten Menschen gehen in den Ruhestand, nachdem sie sich 30 oder 40 Jahre lang abgerackert haben. SYN./TEILSYN. ZU BED 2: ↳ Verzeichnis **sudar la gota gorda** (II).

gozo

- **mi⁺ gozo en un pozo** (satzw. Ph.; ugs.): Aus der Traum! Aus die Maus! Meine⁺ ganze Vorfreude war umsonst! ☞ *¡Mi gozo en un pozo! ¡Y yo que estaba tan seguro de ganar algún premio!* Aus die Maus! Und dabei war ich so sicher, einen Preis zu gewinnen! ☞ *¡Mi gozo en un pozo! Me hacía tanta ilusión hacer este viaje y ahora resulta que no me dan vacaciones.* Meine ganze Vorfreude war umsonst! Ich hatte mich so sehr auf diese Reise gefreut, und jetzt stellt sich heraus, dass ich keinen Urlaub bekomme.
- **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de gozo una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de** + Subst. una persona unter **caber**.

grabar

- **llevar algo** [seltener a alguien] **grabado en el alma** una persona (verb. Ph.): in jmds. Gedächtnis hat sich eine Person oder Sache unauslöschlich eingepägt. VAR.: **llevar algo** [seltener a alguien] **grabado en el corazón** una persona (verb. Ph.); **tener algo** [seltener a alguien] **grabado en el alma** [oder **en el corazón**] una persona (verb. Ph.); **quedarse grabada en el alma** [oder **en el corazón**] una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse grabado en el alma** [oder **en el corazón**]); **quedársele a alguien grabada en el alma** [oder **en el corazón**] una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedársele a alguien grabado en el alma** [oder **en el corazón**]); **grabársele a alguien en el alma** [oder **en el corazón**] una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.); **grabado⁺ en el alma** [oder **en el corazón**] (adj. Ph.). ☞ *La mirada de aquel perrito abandonado aún la llevo grabada en el alma.* Den Blick dieses verlassenen armen Hundes werde ich nicht mehr los. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar clavado en el alma**.

gracia

- **caerle en gracia a alguien una persona** (verb. Ph.): eine Person kommt bei jmdm. sehr gut an. ☞ *Parece ser que les caí en gracia yo a esas chicas, porque me acompañaron por todas partes durante los días que duró el congreso.* Anscheinend fanden mich diese jungen Frauen äußerst sympathisch, denn sie begleiteten mich während des Kongresses jeden Tag überall hin.
- **de gracia** (adv. Ph.; gehobene Sprache; selten; in Verbindung mit *conseguir, obtener* o. ä. V.): mühelos [etwas erreichen, schaffen, bekommen o. Ä.]; einfach so. ☞ *Ninguno de estos títulos me ha sido concedido de gracia. Cada uno de ellos tiene tras de sí una larga historia de trabajo y sacrificio.* Keiner meiner Titel ist mir einfach so in den Schoß gefallen. Hinter jedem einzelnen verbirgt sich eine lange Geschichte, die mit harter Arbeit und Aufopferung verbunden ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por la cara** (I).
- **en gracia a** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache): einer Sache wegen; einer Sache zuliebe. VAR.: **en gracia a** [seltener **de la verdad**] (adv. Ph.): um der Wahrheit die Ehre zu geben; der Wahrheit zuliebe; der Wahrheit zu Ehren; um der Wahrheit willen. ☞ *En gracia a la brevedad, nos vamos a ocupar solamente de los dos primeros capítulos.* Um es kurz zu halten, werden wir uns nur mit den ersten zwei Kapiteln beschäftigen. ☞ *En gracia a la verdad histórica debemos decir que traicionaron a su patria y a su credo.* Um der historischen Wahrheit gerecht zu werden, sollte man an dieser Stelle erwähnen, dass sie ihr Vaterland und ihre politische Ideologie verraten haben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en honor a** (II). SYN. ZU **en gracia a/de la verdad**: ↳ Verzeichnis **en honor a la verdad**.
- **gracias a** + NP (präp. Ph.; oft ironisch gebraucht): dank; durch; mittels; über. ☞ *Gracias a esta experiencia aprendí algo que de alguna manera ya sabía: cuanto más das, más recibes.* Dank dieser Erfahrung habe ich etwas gelernt, was ich eigentlich schon wusste: Je mehr du gibst, desto mehr bekommst du zurück. ☞ *El famoso actor es padre de gemelos gracias a una madre de alquiler.* Der berühmte Schauspieler ist dank einer Leihmutter Vater von Zwillingen. ☞ *Conoció a su Romeo gracias a Internet.* Sie lernte ihren Romeo über das Internet kennen. IRONISCHER GEBRAUCH: dank (ironisch gemeint). ☞ *Gracias a tu impuntualidad nos hemos perdido el inicio de la peli.* Dank deiner Unpünktlichkeit haben wir den Beginn des Films verpasst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnisse **a causa de** sowie **a través de**.
- **hacerle gracia a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ① eine Person oder Sache bringt jmdn. zum Lachen, in gute Stimmung o. Ä. ☞ *Es el único cómico que me hacía gracia contando chistes, por malos que fuesen.* Er ist der einzige Komiker, der mich mit seinen Witzen zum Lachen gebracht hat, so schlecht sie auch gewesen sein mögen. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 1 (**hacerle gracia a alguien una cosa**): Mit der Wendung wird Kritik und Unverständnis in Bezug auf eine widersprüchliche Äußerung oder ein widersprüchliches Verhalten einer anderen Person zum Ausdruck gebracht. ☞ *Me hace gracia que digas "que nadie se sienta ofendido" y luego llames "cazorros" a los que vemos ese programa.* Ich finde es wirklich merkwürdig, dass du zuerst sagst, niemand solle sich angegriffen fühlen, und uns, die

diese Sendung schauen, nachher dann als „primitiv“ bezeichnest. ② eine Person oder Sache gefällt jmdm. VAR. DER BED. 2: **no** [bzw. Neg.] **hacerle ninguna gracia a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). *Recuerdo algunas de las travesuras que hacía, como desinflar las ruedas de los coches. No era maldad. Solo era un mocoso al que le hacía gracia hacer esas cosas, y nadie me dijo que eso no se pudiese hacer.* Ich erinnere mich gut an einige meiner Streiche, wie zum Beispiel die Luft aus Autoreifen zu lassen. Aber das war keine Böswilligkeit. Ich war einfach nur ein Lausebengel, dem solche Dinge Spaß machten, und außerdem hatte mir niemand gesagt, dass man solche Sachen nicht macht. *Pues no, no me hace ninguna gracia la idea de ganar peso.* Nein, die Vorstellung, an Gewicht zuzulegen, gefällt mir wirklich nicht.

- **la gracia está en** + Inf. oder NP (konnektow. Ph.; eher ugs.): der Reiz liegt darin, ... VAR.: **gran parte de la gracia está en** + Inf. oder NP (konnektow. Ph.). *No hay ninguna fórmula especial para tener éxito: la gracia está en probar y experimentar.* Es gibt kein besonderes Rezept für den Erfolg. Der Reiz liegt im Versuchen und Ausprobieren. *Gran parte de la gracia está en que superemos este reto por nuestra cuenta.* Der Reiz liegt zum größten Teil darin, dass wir diese Herausforderung aus eigener Kraft meistern.
- [**no**] **hacerle a alguien maldita la gracia una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negationspartikel die gleiche Bedeutung): jmd. (*alguien*) findet eine Person oder Sache überhaupt nicht lustig. VAR.: **maldita la gracia** (satzw. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener maldita la gracia una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **maldita la gracia que** [**me**⁺] **hace**⁺ (satzw. Ph.); **maldita la gracia que tiene**⁺ (satzw. Ph.). *Maldita la gracia que tiene salir de casa a las 7:30 de la mañana y encontrar el coche cubierto de nieve.* Es ist wirklich nicht toll, morgens um halb acht aus dem Haus zu gehen und das Auto zugeschneit vorzufinden.
- **no** [bzw. Neg.] **verle la gracia a algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): ① jmd. findet etwas überhaupt nicht interessant. *No le veo la gracia yo a este juego, me parece aburridísimo.* Ich kann überhaupt nichts an diesem Spiel finden, es ist total langweilig. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no verle la gracia**. ② jmd. findet etwas geschmacklos; jmd. findet etwas überhaupt nicht witzig. *Yo no le veo la gracia a ese comentario tuyo, sobre todo porque el aludido no está.* Ich finde deine Bemerkung geschmacklos. Vor allem, weil derjenige, den du damit meinst, nicht hier ist.
- **qué gracia** (interj. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): Wie verrückt! Wie lustig! Wie nett! Wie süß! *¿Qué gracia encontrarme a mi prima en un supermercado de Honolulu! ¡El mundo es un pañuelo, verdaderamente!* Wie verrückt, dass ich meine Cousine in einem Supermarkt in Honolulu treffe! Die Welt ist wirklich ein Dorf! *¿Qué gracia estas tacitas tan pequeñas! ¡Y qué mono es el azucarero!* Wie süß diese kleinen Tässchen sind, und wie niedlich diese Zuckerdose! IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch werden Sachverhalte gemeint, die überhaupt nicht lustig, sondern eher empörend sind. *¡Mira tú qué gracia estos inquilinos! Se mudan y lo dejan todo hecho una porquería. ¡Serán guarros!* Jetzt schau dir mal an, was das für reizende Mieter waren! Sie ziehen aus und hinterlassen einen Saustall. Was für Schweine!
- **reírle las gracias a alguien una persona** (verb. Ph.): jmds. Witze, Einfälle, Verhaltensweisen o. Ä. hinnehmen und zeigen, dass man sie lustig oder gut findet, wenn man sie eigentlich tadeln sollte. VAR.: **reírle la gracia** [oder *una gracia*] **a alguien una persona** (verb. Ph.): etwas gutheißen, was getadelt werden müsste; jmdm. etwas durchgehen lassen und es dabei sogar unterstützen. *Hace unos días dije que no se lo puede presentar como si fuera un demonio, pero otra cosa es reírle las gracias, que es lo que hacen algunos aquí.* Vor einigen Tagen habe ich zwar gesagt, man dürfe ihn nicht als Scheusal bezeichnen, aber das bedeutet noch lange nicht, dass man sein Verhalten gutheißen kann, und das ist eben genau das, was manche hier machen. *Yo de ti no le reiría tanto las gracias a esta niña, la vas a maleducar.* Ich an deiner Stelle würde diesem Mädchen nicht immer alles durchgehen lassen. Damit verziehst du es doch nur.
- **tener gracia** → 1. u. 2. **una persona** [oder *una cosa*]; → 3. **una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): ① **tener gracia una persona** [oder *una cosa*] (oft ironisch gebraucht): eine Person oder Sache bringt jmdn. zum Lachen, in gute Stimmung o. Ä.; eine Person oder Sache ist lustig, amüsant o. Ä.; etwas hat Witz. VAR. DER BED. 1: **tener su gracia una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). *Aunque tu chiste sea el mejor del mundo, si no tienes gracia para contarlo nadie se va a reír.* Dein Witz kann der beste Witz der Welt sein, wenn du ihn aber nicht lustig erzählen kannst, wird niemand darüber lachen. *Ser adicto al sexo no tiene gracia. Es como ser yonqui: temblores, miedo y horas de terapia.* Sexsucht ist kein Spaß. Es ist wie bei den Junkies: Zittern, Angst und lange Therapiesitzungen. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 1 (**tener gracia una cosa**): Beim ironischen Gebrauch der Wendung wird Kritik und Unverständnis in Bezug auf eine widersprüchliche Äußerung oder ein widersprüchliches Verhalten einer bestimmten Person zum Ausdruck gebracht. *Tiene gracia que digas que no hay que criticar a los demás, cuando es lo único que haces todo el tiempo.* Es ist schon fast ein Witz, dass du sagst, man solle andere nicht kritisieren, wo es doch das Einzige ist, was du selber die ganze Zeit über tust. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener gracia** (I). ② **tener gracia una persona** [oder *una cosa*]: eine Person oder Sache gefällt jmdm., sieht nett aus o. Ä. VAR. DER BED. 2: **tener su gracia una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine Person oder Sache gefällt jmdm., sieht nett aus o. Ä. (dabei drückt der Sprecher jedoch ebenfalls oft gewisse Einschränkungen aus). *El chico*

tiene su gracia, pero de ahí a que sea guapo... Der Junge sieht zwar ganz nett aus, aber hübsch ist er noch lange nicht. ☞ *A mí me gustó ese edificio: tiene su gracia, su estilo, me parece muy bonito.* Mir hat dieses Gebäude gut gefallen, es hat irgendetwas an sich und auch einen besonderen Stil. Ich finde es einfach schön. ③ **tener gracia** una cosa: ein Sachverhalt ist interessant, seltsam o. Ä. ☞ *Tiene gracia que, a pesar de que no queramos hacerlo, al final eduquemos a nuestros hijos igual que nuestros padres nos educaron a nosotros.* Es ist schon interessant: Obwohl wir es eigentlich nicht wollen, erziehen wir am Ende unsere Kinder doch genauso wie unsere Eltern uns. SYN. ZU BED. 3: ☞ Verzeichnis **tener gracia** (II).

- **triste gracia** (subst. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Ablehnung und seinen Ärger, sein Bedauern o. Ä. einem Sachverhalt gegenüber aus; [etwas ist ein] schlechter Scherz; [etwas stellt eine] traurige Ironie [dar]. VAR.: **resultar una triste gracia** una cosa (verb. Ph.); **ser una triste gracia** una cosa (verb. Ph.): etwas ist bedauerlich; etwas ist die traurige Wahrheit. ☞ *Joer, pues vaya triste gracia, siento lo de tu coche.* So ein Mist, das ist echt blöd. Tut mir leid das mit deinem Auto. ☞ *Ya, para eso está el seguro, pero menuda triste gracia andar dando partes al seguro porque otro hijo de puta te ha robado la antena...* ¡otra vez! Na ja, dafür ist die Versicherung schließlich da. Aber es ist echt ärgerlich, wenn man die Versicherung ständig benachrichtigen muss, nur weil irgend so ein Arschloch einem die Antenne schon wieder geklaut hat. ☞ *Me parece una triste gracia que para pagar la hipoteca tengas que estar renunciando a cosas tan elementales.* Ich finde es wirklich blöd, dass du auf so essenzielle Dinge verzichten musst, nur um die Hypothek bezahlen zu können. ☞ *Resulta una triste gracia que en un país como el nuestro en el que presumimos de tanta democracia, justicia y libertad no se denuncien estos atropellos.* Es ist ein schlechter Scherz, dass in einem Land wie dem unserem, in dem wir so stolz auf Gerechtigkeit, Demokratie und Freiheit sind, diese Übergriffe nicht aufgezeigt werden.
- **vaya gracia** (interj. Ph.; ugs.): Das ist ja ein Ding! Na dann prost Mahlzeit! HÄUFIGE VAR.: **pues vaya gracia** (interj. Ph.). ☞ *¡Pues vaya gracia comprar una consola para jugar a lo mismo que puedo jugar con la que ya tengo!* Das ist ja ein Ding! Da kauft man sich eine Spielkonsole, um die Spiele zu spielen, die man schon auf seiner alten Konsole spielen konnte!
- **y [aún] gracias** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass man sich mit etwas abfinden und sogar zufriedengeben muss. VAR.: **y da [las] gracias** (phrasematische Satzergänzung). ☞ *Por las prácticas me pagan 400 euros y da las gracias, porque conozco a gente que incluso paga para hacerlas.* Mir bezahlt man 400 Euro für das Praktikum, und damit kann ich noch zufrieden sein. Ich kenne nämlich andere Leute, die müssen dafür bezahlen, dass sie ein Praktikum machen dürfen.

grado¹

- **en alto grado** (adj. Ph./adv. Ph.): in hohem Maße. ☞ *Está claro que una maternidad precoz limita en alto grado las posibilidades de estudiar una carrera.* Es ist klar, dass eine frühe Mutterschaft die Möglichkeiten zu studieren in hohem Maße einschränkt. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **en buena medida**.
- **en grado superlativo** (adj. Ph./adv. Ph.): in höchstem Grade; in höchstem Maße. VAR.: **en grado sumo** (adj. Ph./adv. Ph.); **en sumo grado** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Lo considero una persona excelente en grado superlativo, de altísimos valores morales.* Ich halte ihn für einen ganz besonderen Menschen mit allerhöchsten moralischen Werten. ☞ *En el desfile de moda hubo elegancia en grado superlativo.* Bei der Modenschau gab es Eleganz vom Feinsten. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **en buena medida**.
- **en mayor o menor grado** (adv. Ph.): in kleinerem oder größerem Ausmaß, in mehr oder minder starker Ausprägung o. Ä. ☞ *Es un fenómeno innegable que, en mayor o menor grado, se produce en todos los países de la Unión: los europeos cada vez tenemos menos poder adquisitivo.* Es ist ein unbestreitbares, in kleinerem oder größerem Ausmaß überall in der EU auftretendes Phänomen: Wir Europäer haben immer weniger Kaufkraft.
- **giro de 180 grados** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *dar un*): Veränderung/Änderung von Grund auf. VAR.: **cambio** [auch **vuelco** o. ä. Subst.] **de 180 grados** (subst. Ph.) // **giro** [auch **cambio**, **vuelco** o. ä. Subst.] **de 360 grados** (subst. Ph.; vermutlich durch Fantasie, Verwechslung, durch das Bedürfnis zu übertreiben o. Ä. entstandene Variante, die nicht zur Standardsprache gehört und unter logischen Gesichtspunkten keinen Sinn ergibt). ☞ *Desde que me diagnosticaron la enfermedad, mi vida ha dado un giro de 180 grados: mi trabajo ha pasado a un segundo plano y me dedico a disfrutar más conscientemente de los pequeños placeres.* Seitdem bei mir die Krankheit diagnostiziert wurde, hat mein Leben sich um 180° gewendet. Meine Arbeit hat nun für mich nicht den gleichen Stellenwert wie früher, und ich genieße die kleinen Dinge im Leben viel mehr. ☞ *No me siento feliz: ¿cómo puedo darle un giro de 360 grados a mi vida?* Ich bin total unglücklich. Wie kann ich mein Leben von Grund auf ändern?

- **hasta el grado de que** (konjunktio. Ph.): und sogar; so sehr, dass; derart, dass. VAR.: **al grado de que** (konjunktio. Ph.; selten); **a tal grado que** (konjunktio. Ph.); **al grado de** + Inf. (präp. Ph.); **hasta tal grado que** (konjunktio. Ph.); **hasta el grado de** + Inf. (präp. Ph.). ☞ *Es un tema complejo al grado de que es imposible resumirlo en unas pocas líneas.* Dies ist ein derart komplexes Thema, dass man es unmöglich in ein paar Zeilen zusammenfassen kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **al extremo de que**.
- **tercer grado** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): eindringliches Erkunden durch viele Fragen. VAR.: **soportar el tercer grado una persona** (verb. Ph.); **someterse al tercer grado una persona** (verb. Ph.); **someter a alguien al tercer grado una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me tocó soportar el tercer grado de la mujer que estaba sentada a mi lado, que me estuvo interrogando todo el rato sobre mi vida y milagros. Aunque me estaba molestando mucho, en ese momento no me atreví a decirle que prefería viajar sin que me dieran conversación.* Ich musste das Kreuzverhör der neben mir sitzenden Frau ertragen, die mich über mein ganzes Leben ausfragte. Obwohl es mich sehr störte, traute ich mich nicht, ihr zu sagen, dass ich beim Reisen gerne meine Ruhe hätte.

grado²

- **de buen grado** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *aceptar*, *hacer* o. ä. V.): gerne [etwas annehmen], gerne [etwas tun] o. Ä.; freiwillig und gerne. VAR.: **de grado** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache). ☞ *Los platos de cocina más demandados en esta feria son la paella y la fritura malagueña. A pesar de ser platos calientes y del incómodo calor que está haciendo, el público los acepta de buen grado.* Besonders beliebt auf diesem Fest sind Paella und die frittierten Fisch- und Meeresfruchtspezialitäten nach Málaga-Art. Obwohl es sich hierbei um warme Gerichte handelt und die Temperaturen gerade unangenehm hoch sind, werden sie von den Besuchern gerne verzehrt. ☞ *No hay nadie en el mundo que acepte de grado verse gobernado por extranjeros.* Es gibt niemanden auf dieser Welt, der es freiwillig und gerne hinnimmt, von Ausländern regiert zu werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de buen grado**. ANTONYM: **de mal grado**.
- **de grado o por [la] fuerza** (adv. Ph.): ob freiwillig oder nicht. ☞ *Conozco a mucha gente que sabe perfectamente, de grado o por fuerza, lo que es el riesgo y lo que significa llevar una vida peligrosa.* Ich kenne viele Menschen, die – ob freiwillig oder nicht – genau wissen, was Risiko bedeutet und was es heißt, ein gefährliches Leben zu führen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **quieras o no quieras**.
- **de mal grado** (adv. Ph.): ungern [etwas annehmen], ungern [etwas tun] o. Ä. ☞ *Algunos alumnos llegaban siempre tarde a clase. Por regla general yo lo toleraba, aunque de mal grado.* Einige Schüler kamen regelmäßig zu spät zum Unterricht. Ich habe es meistens toleriert, wenn auch nur ungern. ANTONYME: **de buen grado**; **de grado** (eher gehobene Sprache).
- **de mejor o peor grado** (adv. Ph.): nolens volens; wohl oder übel. ☞ *Los musulmanes que, en aquel entonces, de mejor o peor grado se convirtieron al cristianismo para poder quedarse en España fueron llamados moriscos.* Als „Morisken“ wurden damals jene Mohammedaner bezeichnet, die nolens volens zum Christentum konvertierten, um in Spanien bleiben zu dürfen.

gramática

- **tener [mucha] gramática parda una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): Wortgewandtheit, um das Leben zum eigenen Vorteil zu steuern (der Sprecher bewertet diese Wortgewandtheit meistens als negativ); gerissen, gewieft o. Ä. sein. VAR.: **saber [mucha] gramática parda una persona** (verb. Ph.); **gramática parda** (subst. Ph.). ☞ *A los recién graduados en Empresariales lo que les falta es aprender la gramática parda para poder sobrevivir en el duro mundo de los negocios.* Was den frisch gebackenen BWL-Absolventen fehlt, ist eine Portion Gewitztheit, um in der harten Wirtschaftswelt überleben zu können.

gramo

- **ni** [bzw. Neg.] **un gramo de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. VAR.: **un gramo de** (adj. Ph.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). ☞ *Lo que dices es una mamarrachada absurda sin un gramo de verdad.* Was du da sagst, ist doch totaler Schwachsinn, da steckt kein Fünkchen Wahrheit drin. ☞ *Sé que muchas veces no obro bien como madre y es porque no tengo un gramo de paciencia con los niños.* Ich weiß, dass ich oft keine gute Mutter bin. Das liegt nun mal daran, dass ich mit Kindern kein bisschen Geduld habe. ☞ *Me siento agotada y triste, pero aún me queda un gramo de esperanza.* Ich fühle mich traurig und erschöpft, aber ich besitze immer noch ein Fünkchen Hoffnung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**. SYN./TEILSYN. ZU **un gramo de**: ↳ Verzeichnis **una brizna de**.

grana

- **como la grana** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *rojo*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf die intensive Röte einer Person oder Sache. VAR.: **más** + Adj. + **que la grana** (adv. Ph.). ☞ *¿Qué es redonda como una pelota, verde como el laurel y roja como la grana? ¡La sandía!* Was ist rund wie ein Ball, grün wie Lorbeer und rot wie Blut? Die Wassermelone! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como la grana**.
- **ponerse de grana y oro una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): ① sich eine goldene Nase verdienen; sich dumm und dämlich verdienen; sich die Taschen füllen (i. ü. S.). ☞ *En los años sesenta, los amiguetes del régimen se pusieron de grana y oro con el negocio de la construcción*. In den 1960er-Jahren verdienten sich die „Freunde“ des Regimes mit Geschäften im Baugewerbe dumm und dämlich. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ponerse de grana y oro**. ② viel von etwas essen oder trinken; sich den Bauch vollschlagen; sich vollstopfen. ☞ *Buscamos setas, recogimos castañas y nos pusimos de grana y oro a la hora de comer*. Wir gingen Pilze und Kastanien sammeln und schlugen uns mittags damit den Bauch voll. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.

grande

- **a lo grande** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① größer [als das Vergleichsobjekt]. VAR. DER BED. 1: **en grande** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Es como un zoo pero a lo grande. Los animales se mueven libremente por él*. Es ist wie ein Zoo, nur deutlich größer. Die Tiere laufen frei herum. ② prunkvoll; prächtig; glanzvoll; mit allem Drum und Dran. ☞ *La tarde cerró a lo grande, con un concierto de la Orquesta Nacional*. Der Nachmittag endete glanzvoll mit einem Konzert des Nationalorchesters. ☞ *Hace años que no celebramos nuestro aniversario de boda a lo grande: una cena en casa y ya está... pero este año va a ser diferente*. Wir feiern unseren Hochzeitstag schon seit einigen Jahren nicht mehr groß. Ein gemütliches Abendessen zu Hause, und das war's. Aber dieses Jahr wird das anders sein. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a lo grande**. ③ (in Verbindung mit *vivir* o. ä. V.): in Saus und Braus [leben]. ☞ *Aquí los políticos no trabajan: viven a lo grande a costa del pueblo trabajador*. Bei uns arbeiten die Politiker nicht; sie leben in Saus und Braus auf Kosten der arbeitenden Bevölkerung. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.
- **pasarle en grande una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasarle a lo grande una persona** (verb. Ph.); **pasárselo a lo grande una persona** (verb. Ph.); **pasárselo en grande una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nos lo pasamos en grande jugando en el jardín con los niños*. Wir haben mit den Kindern im Garten gespielt und hatten dabei einen Heidenspaß. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **venirle grande a alguien una cosa** (verb. Ph.): etwas ist für jmdn. eine Nummer zu groß; jmd. ist mit etwas überfordert. ☞ *El nuevo cargo le viene grande. Siempre se la ve muy estresada*. Die neue Position ist eine Nummer zu groß für sie. Man sieht ihr den dauernden Stress an. ☞ *La ciudad me viene grande. Me ponen nervioso la gente y el anonimato. Prefiero mil veces vivir en el campo*. Städte sind mir zu stressig. Die vielen Menschen und die Anonymität machen mich nervös. Ich lebe tausendmal lieber auf dem Land. ANTONYM: **venirle pequeña a alguien una cosa**.

grandeza

- **aires de grandeza**: ↳ unter **aire**.
- **delirio[s] de grandeza[s]**: ↳ unter **delirio**.
- **manía[s] de grandeza[s]**: ↳ unter **manía**.

granel

- **a granel** (adj. Ph./adv. Ph.): ① unverpackt; nicht in Flaschen, Dosen o. Ä. ☞ *En esta bodega todavía se puede comprar vino a granel*. In dieser Weinhandlung kann man noch heute Wein vom Fass bekommen. ② (ugs.): jede Menge; in großen Mengen. ☞ *En esta película hay violencia a granel, la sangre no se hace rogar*. In diesem Film bekommt man viel Gewalt zu sehen, es fehlt ihm nicht gerade an blutigen Szenen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

grano

- **con su grano de sal** (adv. Ph.; selten; meistens in Verbindung mit *tomar*): kritisch [einer Behauptung gegenüberstehen]; mit Vorsicht [genießen]; nicht wortwörtlich [etwas verstehen dürfen]; cum grano salis. VAR.: **con un grano de sal** (adv. Ph.). ☞ *En las inciertas condiciones económicas actuales hay que tomar las previsiones del Gobierno con su grano de sal*,

esto es, con cierto escepticismo. In der unsicheren aktuellen wirtschaftlichen Situation sollte man die Prognosen der Regierung kritisch betrachten und mit Vorsicht genießen. ☞ *El que Góngora no deba nada a otros autores es más que cierto, aunque solo si entendemos esta afirmación con su grano de sal.* Dass Góngora anderen Autoren nichts schuldet, ist wirklich wahr, jedoch nur, wenn man diese Behauptung cum grano salis versteht.

- **grano de arena** (subst. Ph.): ein kleiner Beitrag, um etwas zu verbessern. VAR.: **granito de arena** (subst. Ph.). ☞ *Ser socio de un refugio de animales es un grano de arena para hacer un mundo mejor.* Die Mitgliedschaft in einem Tierheim ist ein kleiner Beitrag, um die Welt zu verbessern. ☞ *Mi donación es solo un grano de arena en la lucha contra la mutilación genital de mujeres y niñas, pero estoy convencida de que si cada uno contribuyera con una pequeña cantidad de dinero podríamos lograr erradicar esta costumbre que se contradice con el principio de la dignidad humana.* Meine Spende ist nur ein kleiner Beitrag im Kampf gegen die Genitalverstümmelung bei Frauen und Mädchen, aber ich bin davon überzeugt, dass wir diese gegen die Menschenwürde verstoßende Tradition ausrotten könnten, wenn jeder ein bisschen beisteuern würde.
- **ir al grano** una persona (verb. Ph.): auf den Punkt kommen; eine Sache auf den Punkt bringen. VAR.: **ir [directo]⁺, directamente** o. ä. Adj. u. Adv.] **al grano** una persona (verb. Ph.); **al grano** (adv. Ph./interj. Ph.). ☞ *A mí me enseñaron a ir al grano en lugar de darle vueltas a una idea; quizás por eso detesto tanta palabrería.* Mir hat man beigebracht, zügig auf den Punkt zu kommen, anstatt um den heißen Brei herumzureden. Vielleicht verabscheue ich auch deswegen so ein leeres Gerede. ☞ *Muchas mujeres prefieren "ir al grano" y no les gusta que se las intente conquistar con flores, cenas románticas o poemas.* Viele Frauen haben es lieber, wenn man gleich auf den Punkt kommt, und stehen nicht darauf, wenn man versucht, sie mit Blumen, romantischen Abendessen oder Gedichten zu erobern.
- **no** [bzw. Neg.] **ser grano de anís** una cosa (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten; *grano de anís* bleibt dabei stets im Singular: ...no son grano de anís...): keine Lappalie sein. VAR.: **grano de anís** (subst. Ph.): unbedeutende Sache, Menge o. Ä. ☞ *El precio de venta al público de este diccionario no es grano de anís: vale más de doscientos euros.* Dieses Wörterbuch hat einen stolzen Preis: Es kostet mehr als zweihundert Euro. ☞ *Antes se solía abrillantar el suelo de las viviendas con cera, lo cual no era grano de anís: este trabajo se realizaba durante horas, de rodillas y a base de frotar con un trapo.* Früher wurden die Böden der Wohnungen und Häuser mit Wachs poliert, was nicht gerade ein Kinderspiel war. Diese Arbeit dauerte Stunden: Man kniete dabei auf dem Boden und polierte ihn mithilfe von Lappen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ser moco de pavo**.
- **salirle un grano a alguien** [con alguien [oder con algo]] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache (*alguien/algo*) ist unbequem oder lästig, lässt jmdm. keine Ruhe o. Ä. VAR.: **salirle un grano en el culo a alguien** [con alguien [oder con algo]] (verb. Ph.; derb); **ser un grano en el culo de alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb). ☞ *Al partido de la oposición le ha salido un grano con esta mujer: cada vez están más preocupados por el afán de protagonismo político y parlamentario de su líder más importante.* Für die Oppositionspartei hat sich diese Frau zu einem lästigen Ärgernis entwickelt: Der Drang zur politischen und parlamentarischen Selbstdarstellung ihrer wichtigsten Führungspersönlichkeit sorgt unter ihnen immer mehr für Unruhe. ☞ *Tengo tantos amigos que han apadrinado a niños del tercer mundo que me ha salido un grano en la conciencia.* Ich habe so viele Freunde, die eine Patenschaft für ein Kind aus der Dritten Welt übernommen haben, dass ich schon ein schlechtes Gewissen kriege.
- **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **el [buen] grano de la paja** una persona (verb. Ph.): die Spreu vom Weizen trennen. VAR.: **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **la paja del [buen] grano** una persona (verb. Ph.); **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **el [buen] grano de la cizaña** una persona (verb. Ph.); **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **la cizaña del [buen] grano** una persona (verb. Ph.). ☞ *Esperamos una norma que posibilite filtrar el grano de la paja, de modo que solo se acepten peticiones que tengan detrás un proyecto sólido.* Wir erwarten eine Regelung, die es ermöglicht, die Spreu vom Weizen zu trennen, sodass nur noch Anträge angenommen werden, hinter denen ein solides Projekt steht. SYN.: ↳ Verzeichnis **separar el grano de la paja**.
- **un grano de** (adj. Ph.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). VAR.: **ni** [bzw. Neg.] **un grano de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. ☞ *En este mundo no queda un grano de justicia.* In dieser Welt ist Gerechtigkeit ein Fremdwort. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni un grano de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.

gratis

- **de gratis** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): unentgeltlich; umsonst. HÄUFIGE VAR.: **estar** [oder **vivir**] **de gratis** en un lugar una persona (verb. Ph.). ☞ *Desde que mi hermano y su mujer se quedaron sin trabajo, viven de gratis en casa de mis padres.* Seit mein Bruder und seine Frau arbeitslos sind, wohnen sie umsonst bei meinen Eltern. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por su cara bonita**.

- **no** [bzw. Neg.] **salir gratis una cosa** (verb. Ph.): etwas bleibt nicht ohne Folgen. ☞ *Los excesos con el alcohol no salen gratis: hasta el cerebro puede verse perjudicado.* Übermäßiger Alkoholkonsum bleibt nicht ohne Folgen: Es kann sogar zu Schädigungen des Gehirns kommen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no salir gratis**.

gravedad

- **de gravedad** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *enfermar, enfermo**, *herir, herido** o. ä. V. u. Subst.): schwer [krank oder verletzt]. ☞ *Uno de los escaladores se hirió de gravedad al caer y lo tuvieron que rescatar en helicóptero.* Einer der Bergsteiger verletzte sich bei einem Sturz schwer und musste mit dem Hubschrauber abtransportiert werden.

gremio

- **del gremio** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung bezieht sich auf die Zugehörigkeit zu bestimmten Gesellschaftsgruppen, wie z. B. zu Prostituierten oder Homosexuellen. ☞ *Nunca lo ves con mujeres porque es del gremio (es gay).* Den siehst du nie mit Frauen, der ist nämlich vom anderen Ufer.

greña

- **andar a la greña** *dos/varias personas* (verb. Ph.; ugs.): sich in den Haaren liegen; uneinig sein. VAR.: **a la greña** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Los dos políticos son del mismo partido pero siempre andan a la greña.* Die beiden Politiker gehören zwar derselben Partei an, sind sich aber uneinig und ständig im Disput. ☞ *Mis dos hermanas siempre andan a la greña. Son incapaces de hablar sin acabar peleándose.* Meine beiden Schwestern liegen sich ständig in den Haaren. Sie können sich nicht miteinander unterhalten, ohne dass es in einem Streit endet. SYN.: ↳ Verzeichnis **andar a la greña**.

gresca

- **andar a la gresca** *dos/varias personas* (verb. Ph.; ugs.): sich in den Haaren liegen; uneinig sein. VAR.: **a la gresca** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *A la gresca debido a los nuevos recortes sociales: las tensiones en el seno del Gobierno británico ya no pasan desapercibidas.* Aufgrund der neuen Kürzungen im Bereich der Sozialleistungen liegt man sich wieder in den Haaren: Die Spannungen in der britischen Regierung sind nun nicht mehr zu leugnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **andar a la greña**.

Grial

- **el Santo Grial** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Die Wendung beschreibt etwas besonders Wertvolles und Begehrtes, das schwer zu finden ist; der Heilige Gral (i. ü. S.). ☞ *El Santo Grial en aquella época era crear una herramienta que controlara los dispositivos digitales de los hogares.* Damals war es der Heilige Gral, ein Gerät zu entwickeln, das die digitalen Vorrichtungen in den Haushalten kontrollieren sollte.

grifo

- **abrir el grifo** →1. *de algo una persona*; →2. *[a alguien] una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **abrir el grifo de algo una persona**: eine bestimmte Entwicklung in Gang setzen, einen Zustand ermöglichen, begünstigen o. Ä. ☞ *Los bancos han abierto el grifo de la financiación y están concediendo más créditos.* Die Banken haben den Finanzierungshahn aufgedreht und gewähren derzeit mehr Kredite. ☞ *Para abrir el grifo de los goles a este jugador solo le hace falta meter el primero.* Dieser Spieler braucht nur sein erstes Tor zu schießen, und dann ist der Damm gebrochen. ANTONYM ZU BED. 1: **cerrar** [oder **cortar**] **el grifo una persona** (Bed. 1) (ugs.). ② **abrirle el grifo [a alguien] una persona**: jmdm. mit Geld, mit einem Kredit o. Ä. aushelfen. ☞ *A las gándulas de mis hijas no les pienso abrir el grifo. Ya son mayorcitas para ganarse su propio dinero.* Ich denke überhaupt nicht daran, meinen faulen Töchtern das Geld in den Rachen zu werfen. Sie sind wirklich alt genug, um sich ihr eigenes Geld zu verdienen. ANTONYME ZU BED. 2: **cerrar caja una persona** (ugs.); **cerrar** [oder **cortar**] **el grifo una persona** (Bed. 2) (ugs.).
- **cerrar el grifo** →1. *de algo una persona*; →2. *[a alguien] una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **cerrar el grifo de algo una persona**: eine Situation, einen Zustand, eine Entwicklung o. Ä. stoppen. VAR. DER BED. 1: **cortar el grifo de algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Con aquel discurso, Fidel Castro quiso advertir a los cubanos de que, si quería, podía cerrar aún más el grifo de la libertad.* Mit dieser Rede wollte Fidel Castro die Kubaner darauf hinweisen, dass er der Freiheit noch engere Daumenschrauben anlegen könnte, wenn er wollte. ☞ *El Gobierno amenaza con cerrar el grifo de las subvenciones.* Die

Regierung droht damit, die Subventionen einzustellen. ANTONYM ZU BED. 1: **abrir el grifo** una persona (Bed. 1) (ugs.). ② **cerrar**[le] **el grifo** [a alguien] una persona: den Hahn abdrehen (i. ü. S.); den Geldhahn zudrehen. VAR. DER BED. 2: **cortar**[le] **el grifo** [a alguien] una persona (verb. Ph.). ☞ *Los que más se quejan son aquellos a los que les han cerrado el grifo y no les han autorizado los envíos de dinero.* Am meisten beschwerten sich die, denen der Geldhahn zuge dreht wurde und die kein Geld mehr schicken dürfen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cerrar el grifo**. ANTONYM ZU BED. 2: **abrir el grifo** una persona (Bed. 2) (ugs.).

grillo

- **estar como una jaula de grillos** una persona (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.); einen Sprung in der Schüssel haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). VAR.: **estar como una olla de grillos** una persona (verb. Ph.). ☞ *Si no llegas a leer todo mi texto y piensas que estoy como una jaula de grillos, comparto tu opinión. Si lo lees todo, mil gracias, seguro que llamas a algún psiquiátrico para que me vengan a buscar.* Wenn du es nicht schaffst, meinen ganzen Text zu lesen und denkst, ich sei nicht ganz dicht, dann teile ich deine Meinung. Wenn du alles liest, vielen Dank. Dann rufst du bestimmt in der Psychiatrie an, damit sie mich einweisen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **ir en plan Pepito Grillo** una persona: ↳ **ponerse en plan Pepito Grillo** una persona unter **pepito/Pepito**.
- **jaula de grillos** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt Situationen, Orte, Gruppen o. Ä., in denen ein großes Durcheinander herrscht; Situation, in der keine Harmonie besteht; Situation, in der die Grundregeln der menschlichen Kommunikation (d. h. zuhören, warten auf den richtigen Gesprächsmoment für eine Erwiderung usw.) nicht wahrgenommen werden. VAR.: **olla de grillos** (subst. Ph.). ☞ *Los debates políticos televisados son una jaula de grillos donde todo el mundo habla y nadie escucha.* In den politischen Fernsehdebatten herrschen Zustände wie in einem Irrenhaus – alle reden durcheinander und keiner hört dem anderen zu. ☞ *La radio sonaba como una olla de grillos: se oían al mismo tiempo voces y sonidos de diferentes emisoras próximas.* Durch das Radio empfing man nur unverständliches Durcheinander: Man hörte gleichzeitig Stimmen und Geräusche, die aus verschiedenen nah beieinanderliegenden Sendern kamen. ☞ *Los escándalos por corrupción han convertido al partido en una jaula de grillos: la desunión entre sus miembros es cada vez más patente.* Die Korruptionsskandale haben die Partei ins Chaos gestürzt: Die Uneinigkeit unter den Mitgliedern wird immer offensichtlicher.
- **memoria de grillo** (subst. Ph.; ugs.): ein Gedächtnis wie ein Sieb [haben]; ein löchriges Gedächtnis [haben]. VAR.: **tener una memoria de grillo** una persona (verb. Ph.); **con una memoria de grillo** (adj. Ph.). ☞ *Leí este libro hace un año más o menos, pero dada mi memoria de grillo no recuerdo gran cosa.* Ich las dieses Buch vor etwa einem Jahr, aber bei meinem schlechten Gedächtnis erinnere ich mich kaum an etwas. SYN.: ↳ Verzeichnis **memoria de grillo**. ANTONYM: **memoria de elefante** (ugs.).
- **ponerse en plan Pepito Grillo** una persona: ↳ unter **pepito/Pepito**.
- **tener la cabeza como una jaula de grillos** una persona: ↳ unter **cabeza**.
- **tener la cabeza como una olla de grillos** una persona: ↳ **tener la cabeza como una jaula de grillos** una persona unter **cabeza**.

Grillo

- **ir en plan Pepito Grillo** una persona: ↳ **ponerse en plan Pepito Grillo** una persona unter **pepito/Pepito**.
- **ponerse en plan Pepito Grillo** una persona: ↳ unter **pepito/Pepito**.

grito

- **a grito pelado** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.; oft metaphorisch gebraucht in Verbindung mit *pedir*): Die Wendung bezieht sich auf die Lautstärke der Stimme oder, metaphorisch gebraucht, auf den Nachdruck einer Äußerung; sehr laut [reden]; mit lauter Stimme; aus voller Brust; mit voller Lungenkraft; (metaphorisch gebraucht) mit Nachdruck [etwas fordern], inbrünstig [um etwas bitten], dringend [etwas benötigen] o. Ä. VAR.: **a grito herido** (adv. Ph.; gehobene Sprache); **a grito limpio** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *No me parece correcto atender las llamadas de los móviles a grito pelado en los lugares públicos: el respeto a los demás debe prevalecer.* Ich finde es nicht richtig, Handygespräche an

öffentlichen Plätzen anzunehmen und sie in voller Lautstärke zu führen. Der Respekt anderen Menschen gegenüber muss doch Vorrang haben. ☞ *Me gusta cantar a grito pelado: es algo que me desahoga y me libera.* Ich singe gerne aus voller Brust, ich kann dabei gut loslassen und fühle mich befreit. ☞ *Llevamos mucho tiempo pidiendo a grito pelado que se incremente la plantilla.* Wir bitten schon seit einer Ewigkeit inständig darum, dass die Belegschaft vergrößert wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **a grito pelado**.

- **a gritos** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.; oft metaphorisch gebraucht in Verbindung mit *pedir*): Die Wendung bezieht sich auf die Lautstärke der Stimme oder, metaphorisch gebraucht, auf den Nachdruck einer Äußerung; sehr laut [reden]; mit lauter Stimme; (metaphorisch gebraucht) mit Nachdruck [etwas fordern], inbrünstig [um etwas bitten], dringend [etwas benötigen] o. Ä. ☞ *La música sonaba a todo volumen y había que hablar a gritos para entenderse.* Die Musik war voll aufgedreht und man musste regelrecht schreien, um sich zu verständigen. ☞ *Pues yo llevo ya varios años sin tener relaciones sexuales y no por eso ando pidiendo a gritos una mujer.* Also ich habe schon seit Jahren keinen Sex mehr gehabt, aber deswegen laufe ich doch nicht durch die Gegend und bettle lautstark um eine Frau. ☞ *Nuestro país pide a gritos una reforma fiscal.* Unser Land braucht dringend eine Steuerreform. ☞ *Pobre planta, está pidiendo a gritos que la rieguen.* Die arme Pflanze. Sie schreit ja förmlich danach, dass man sie gießt. SYN.: ↳ Verzeichnis **a grito pelado**.
- **dar [cuatro] gritos** → 1. u. 2. *una persona*; → 3. *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **dar [cuatro] gritos una persona**: energisch und laut protestieren. VAR. DER BED. 1: **pegar [cuatro] gritos una persona** (verb. Ph.). ☞ *Si el Gobierno sigue sin hacernos caso, tendremos que salir a la calle a pegar cuatro gritos.* Wenn die Regierung uns weiterhin ignoriert, werden wir auf die Straße gehen müssen, um lauthals zu protestieren. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **pegar cuatro gritos** (I). ② **dar [cuatro] gritos una persona**: schlecht singen. VAR. DER BED. 2: **pegar [cuatro] gritos una persona** (verb. Ph.). ☞ *¡Bravo! Esto es cantar: no es solo pegar gritos, es también interpretar.* Fantastisch! Das ist Gesang! Es geht ja beim Singen nicht nur darum, irgendwelche Töne von sich zu geben, man muss dabei auch interpretieren. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **pegar cuatro gritos** (II). ③ **dar [cuatro] gritos a alguien una persona**: jmdn. beschimpfen; mit jmdm. schimpfen; jmdn. laut tadeln, zurechtweisen o. Ä. VAR. DER BED. 3: **pegar [cuatro] gritos a alguien una persona** (verb. Ph.); **dar [oder pegar] un grito a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Está claro que si te enfadas con un policía, la solución no está en pegarle cuatro gritos, porque te puede caer una gorda si lo haces.* Das ist doch klar: Wenn man sich über einen Polizisten aufregt, ist ihn zu beschimpfen keine Lösung, denn dann kann man mächtig Ärger bekommen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **pegar cuatro gritos** (III).
- **dar el grito de alarma una persona**: ↳ **dar la alarma una persona** unter **alarma**.
- **el último grito** (subst. Ph.): der letzte Schrei (i. ü. S.). VAR.: **el último grito de la moda** (subst. Ph.) // **al último grito [de la moda]** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *ir*): nach der neuesten Mode. ☞ *Pues yo siempre voy al último grito de la moda, pero con lo que a mí me gusta.* Also ich orientiere mich immer an der neuesten Mode, aber ich trage nur das, was mir auch wirklich gefällt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **el no va más**. SYN. ZU **al último grito [de la moda]**: ↳ Verzeichnis **a la moda**.
- **estar en un grito una persona** (verb. Ph.; ugs.): starke Schmerzen empfinden; sehr besorgt sein. VAR.: **tener a alguien en un grito una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *Llevo dos días con una infección de riñón que me tiene en un grito.* Ich habe seit zwei Tagen eine Nierenentzündung und könnte dauernd schreien vor Schmerzen. ☞ *Los arqueólogos estamos en un grito porque la construcción del nuevo polígono industrial pone en peligro la conservación de importantes restos arqueológicos.* Wir Archäologen sind in großer Sorge darüber, dass die Errichtung des neuen Industriegebiets eine Gefahr für den Schutz wichtiger archäologischer Funde darstellt.
- **pedir algo a grito pelado una persona [oder una cosa]**: ↳ **a grito pelado** unter **grito**.
- **pedir algo a gritos una persona [oder una cosa]**: ↳ **a gritos** unter **grito**.
- **poner el grito en el cielo una persona** (verb. Ph.; ugs.): lauthals auf etwas reagieren, womit man nicht einverstanden ist; Zeter und Mordio schreien. ☞ *Mi madre puso el grito en el cielo cuando me presenté en casa con un perrito.* Meine Mutter machte ein Riesentheater, als ich zu Hause mit einem kleinen Hund auftauchte.

grúa

- **ni con grúa** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *levantarse*, *moverse* o. ä. V.): partout nicht [aufstehen können], [sich] partout nicht [bewegen können] o. Ä. ☞ *Estoy cansadísimo del viaje, mañana no me levanto ni con grúa.* Ich bin todmüde von der Reise. Morgen kriegen mich keine zehn Pferde aus dem Bett.

Grullo

- **verdad de Pero Grullo:** ↳ *verdad de Perogrullo* unter *verdad*.

grupa

- **volver grupas** *una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache; selten): kehrtmachen; sich von einem Ziel abwenden. VAR.: **volver la grupa** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Los atacantes se asustaron, volvieron grupas y huyeron*. Die Angreifer erschrecken, machen kehrt und flohen.

guano

- **irse al guano** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse al guano** *una persona* [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **al guano algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Yo ya hace tiempo que mandé al guano la exigencia de tener un cuerpo perfecto y empecé a quererme tal como soy*. Ich habe schon vor langer Zeit den Anspruch, einen perfekten Körper zu haben, ad acta gelegt und habe stattdessen damit begonnen, mich so zu lieben, wie ich bin. ☞ *¿El incumplimiento sistemático de los programas electorales no es motivo suficiente para mandar al guano a todos los políticos y votar siempre en blanco?* Ist die systematische Nichterfüllung der Wahlprogramme nicht Grund genug, um alle Politiker zum Teufel zu schicken und die Wahlzettel einfach leer zu lassen? SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse al guano** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Muchas empresas se han ido al guano y algunos empresarios incluso han perdido hasta su vivienda*. Viele Unternehmen sind den Bach runtergegangen, und einige Unternehmer mussten sogar ihre Häuser oder Wohnungen aufgeben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).

quantazo

- **a quantazos** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf eine entschiedene, mitunter auf eine gewalttätige, grobe, brutale Art und Weise, gegen jmdn. oder etwas vorzugehen, mit jmdm. oder etwas umzugehen o. Ä.; mit aller Härte, auf die harte Tour, mit harten Mitteln o. Ä. [gegen jmdn. oder etwas vorgehen bzw. mit jmdm. oder etwas umgehen]; mit harten Bandagen [kämpfen]. VAR.: **a quantazo limpio** (adv. Ph.): **tratar a alguien a quantazos** [oder **a quantazo limpio**] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Me sacaron del bar a empujones. Mi pregunta es: ¿Puede la policía detenerme sin más y tratarme de esa forma, a quantazo limpio?* Die haben mich aus der Kneipe regelrecht rausgestoßen. Meine Frage ist nun: Darf die Polizei mich einfach so verhaften und so grob mit mir umgehen? ☞ *Pese a las negociaciones, se sabía que tarde o temprano se volvería a "resolver" el conflicto a quantazos*. Trotz der Verhandlungen wusste man, dass man den Konflikt früher oder später wieder einmal mit Gewalt „lösen“ würde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a farolazo limpio**. SYN./TEILSYN. ZU **tratar a alguien a quantazos** [oder **a quantazo limpio**] *una persona*: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.
- **meterle un quantazo** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. eine Ohrfeige verpassen. ☞ *Deja ya de provocarme o te meto un quantazo que no vas a olvidar*. Hör auf mit deinen Provokationen oder ich verpasse dir eine Ohrfeige, die du nie vergessen wirst. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterle una galleta**.

guante

- **arrojar el guante** *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdm. den Fehdehandschuh hinwerfen. VAR.: **lanzar el guante** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Harriet Beecher Stowe arrojó el guante a la sociedad americana con su provocador libro "La cabaña del Tío Tom", en el que describía la miserable vida de los esclavos negros. La obra desencadenó una encarnizada polémica entre defensores y detractores de la esclavitud*. Harriet Beecher Stowe warf der amerikanischen Gesellschaft mit ihrem Buch „Onkel Toms Hütte“, in dem sie das Elend der afrikanischen Sklaven beschrieb, den Fehdehandschuh hin. Das Werk entfachte damals eine erbitterte Polemik zwischen Befürwortern und Gegnern der Sklaverei. ANTONYM: **recoger el guante** *una persona*.
- **asentarle el guante** *a alguien una persona* (verb. Ph.; selten): jmdn. schlagen (meistens als Erziehungsmethode, als Strafe o. Ä.); Hand an jmdn. legen. ☞ *Antes los padres educaban a sus hijos a base de bofetadas: era muy típico que por cualquier tontería te asentarán el guante*. Früher erzogen die Eltern ihre Kinder mit Ohrfeigen: Es war gang und gäbe, dass es bei der kleinsten Kleinigkeit eine Tracht Prügel setzte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sentarle la mano**.

- **colgar los guantes una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Beruf oder eine Karriere an den Nagel hängen (oft bezogen auf Sportler, insbesondere auf Boxer); (bezogen auf Boxer) seine Boxhandschuhe an den Nagel hängen. 📖 *Tras varias derrotas desastrosas, el veterano boxeador decidió colgar los guantes para siempre.* Nach einigen katastrophalen Niederlagen entschied der langgediente Boxer, seine Boxhandschuhe an den Nagel zu hängen.
- **como un guante** (adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.): sehr nett, anpassungsfähig, entgegenkommend, zuvorkommend o. Ä., wenn dies eher die Ausnahme ist. 📖 *La secretaria estaba como un guante después de la discusión con el director. Cada vez que le pedíamos algo, lo hacía sin rechistar.* Nach der Unterredung mit dem Chef war die Sekretärin ganz kleinlaut. Wenn wir sie danach um etwas baten, erledigte sie das, ohne zu murren. ② (in Verbindung mit *encajar, estar, quedar, venir* o. ä. V.): sehr gut passend; perfekt passend. 📖 *Cuando llegué a casa me probé el vestido: "Me está como un guante", pensé fascinada ante el espejo.* Als ich nach Hause kam, probierte ich das Kleid gleich an: „Es passt wie angegossen“, dachte ich fasziniert vor dem Spiegel. 📖 *Se trata de una anécdota real, protagonizada por el gran poeta catalán Joan Salvat-Papasseit, que viene como un guante para ilustrar lo que estamos diciendo.* Es handelt sich um eine wahre Anekdote, deren Protagonist der große katalanische Dichter Joan Salvat-Papasseit ist und die perfekt zu unserem Thema passt.
- **con guante blanco** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *tratar* o. ä. V.): mit Samthandschuhen. VAR.: **guante blanco** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine freundliche oder friedliche Art und Weise, jmdn. zu behandeln. 📖 *Los periodistas critican la hipocresía del Gobierno por tratar con guante blanco al líder de un régimen despótico.* Die Journalisten kritisieren die heuchlerische Haltung der Regierung, die den Führer eines despotischen Regimes mit Samthandschuhen anfasst. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con guante blanco**.
- **con guante[s] de seda** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *tratar* o. ä. V.): mit Samthandschuhen. 📖 *Qué vergüenza de país: mientras a los violadores de los derechos humanos se los trata con guante de seda y se pasean impunes por las calles, se sigue persiguiendo a los que luchan por más democracia.* Ein Land zum Schämen! Während Menschenrechtsverletzer mit Samthandschuhen angefasst werden und straffrei über die Straßen spazieren, werden diejenigen weiterhin verfolgt, die für mehr Demokratie kämpfen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con guante blanco**.
- **echarle el guante** → 1. u. 2. *a alguien una persona*; → 3. *a algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **echarle el guante a alguien una persona**: sich jmdn. angeln. 📖 *No entiendo cómo ha conseguido echarle el guante a una mujer tan guapa. ¿Qué le verá ella a él?* Ich kann überhaupt nicht verstehen, wie er es geschafft hat, sich so eine hübsche Frau zu angeln. Was findet sie bloß an ihm?! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (I). ② **echarle el guante a alguien una persona**: jmdn. festnehmen; jmdn. dingfest machen. 📖 *La policía pudo echar el guante a una extensa red de hackers.* Die Polizei konnte die Mitglieder eines großen Hackernetzes dingfest machen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (II). ③ **echarle el guante a algo una persona**: etwas in die Finger bekommen. 📖 *EE. UU. no podía contener la impaciencia por echar el guante a los documentos secretos.* Die USA konnten es kaum abwarten, die Geheimdokumente in die Finger zu bekommen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (III).
- **recoger el guante una persona** (verb. Ph.): den Fehdehandschuh aufnehmen; die Herausforderung annehmen. 📖 *Ahora nos toca recoger el guante y buscar nuevas soluciones de política energética.* Wir müssen jetzt die Herausforderung annehmen und neue Lösungen in der Energiepolitik suchen. ANTONYME: **arrojar el guante una persona; lanzar el guante una persona**.
- **volver como a un guante a alguien** [oder *a algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache einer radikalen Veränderung unterziehen. VAR.: **darle [la] vuelta como a un guante a alguien** [oder *a algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). 📖 *Con ocasión de los Juegos Olímpicos, a Barcelona se le dio la vuelta como a un guante: creció, se modernizó y se convirtió en una ciudad limpia.* Anlässlich der Olympischen Spiele wandelte Barcelona sein Gesicht vollkommen – die Stadt wurde größer, moderner und sauber. 📖 *Han modernizado el museo y le han dado la vuelta como a un guante.* Das Museum wurde modernisiert und von Grund auf umgestaltet.

guapo

- **calladito⁺ estás⁺ más guapo⁺**: ↳ unter **callar**.
- **cualquiera es⁺ el⁺ guapo⁺ que** + Indikativ (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung leitet eine rhetorische Frage ein; wer schafft das schon; wer traut sich schon. VAR.: **quién es⁺ el⁺ guapo⁺ que** + Indikativ (satzw. Ph.); **a ver quién es⁺ el⁺ guapo⁺ que** + Indikativ (satzw. Ph.). 📖 *Cualquiera es la guapa que luego regresa caminando a casa cargada de bolsas con este calor insoportable.* Wer möchte schon vollbeladen mit Einkaufstaschen bei dieser unerträglichen Hitze nach Hause laufen!

☞ *A ver quién es el guapo que se atreve a decirle que no al jefe.* Na, da bin ich mal gespannt, wer sich traut, dem Chef Nein zu sagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cualquiera es el guapo**.

guardar

- **guardársela[s]** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. Rache schwören (oft übertreibend). VAR.: **tenérsela[s]**
- guardada[s]** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. etwas nicht verzeihen können und ihm dies irgendwann heimzahlen wollen. ☞ *Mi perro debía de acordarse de la última vez que lo llevamos al veterinario. Se olió que lo iba a llevar de nuevo y me mordió (se ve que me la tenía guardada).* Mein Hund muss sich an den letzten Tierarztbesuch erinnern haben. Er hat bestimmt geahnt, dass ich ihn wieder dahin bringen wollte, und mich deswegen gebissen (anscheinend hatte er es mir damals übel genommen und wollte es mir nun so heimzahlen). SYN.: ↳ Verzeichnis **jurársela**.

guardarropía

- **de guardarropía** (adj. Ph.; eher selten): nicht authentisch; falsch; Pseudo-. ☞ *Algún día se le verá la verdadera cara a ese demócrata de guardarropía.* Irgendwann wird das wahre Gesicht dieses Pseudo-Demokraten zum Vorschein kommen.

guardia¹

- **bajar la guardia** una persona (verb. Ph.): nicht mehr so genau aufpassen; nachlässig werden; in der Wachsamkeit nachlassen. ☞ *Salud pide no bajar la guardia ante la gripe y recomendando vacunarse.* Das Gesundheitsministerium bittet die Bevölkerung eindringlich darum, die Grippe weiterhin ernst zu nehmen, und empfiehlt, sich impfen zu lassen.
- **en guardia** (adv. Ph.; in Verbindung mit *estar*, *poner* o. ä. V.): auf der Hut [sein]. ☞ *Hay que estar en guardia frente a posibles peligros.* Man muss vor möglichen Gefahren auf der Hut sein.
- **poner en guardia** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. in Alarmbereitschaft versetzen. VAR.: **ponerse en guardia** una persona (verb. Ph.): eine misstrauische, wachsame, schützende Haltung einnehmen. ☞ *La validación de carnés de conducir extranjeros pone en guardia a la policía, la cual considera que provocará un aumento de la siniestralidad.* Die Anerkennung ausländischer Führerscheine versetzt die Polizei in Alarmbereitschaft. Sie geht nämlich davon aus, dass die Zahl der Unfälle ansteigen wird.

guardia²

- **cuéntaselo⁺ a un guardia** (satzw. Ph.; ugs.): das kannst⁺ du⁺ deiner⁺ Großmutter erzählen. VAR.: **que se lo cuente⁺ a un guardia** (satzw. Ph.); **se lo cuentas⁺ a un guardia** (satzw. Ph.). ☞ *Eso de que no bebes cuéntaselo a un guardia, que en la fiesta que hicimos en mi casa te bebiste hasta el agua de los floreros.* Dass du nichts trinkst, kannst du deiner Großmutter erzählen. Auf der Party bei mir zu Hause hast du dich richtig volllaufen lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cuéntaselo a tu abuela**.
- **guardia de la porra** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die als etwas lächerlich empfundene Gestalt eines einfachen Stadtpolizisten als Beispiel für jmdn., der ziemlich unbedeutend ist, keine Autorität besitzt o. Ä. ☞ *El profesor de escuela pública tiene tanta autoridad como un guardia de la porra, es decir, ninguna.* Der Lehrer einer öffentlichen Schule hat ungefähr so viel Autorität wie ein Clown – nämlich gar keine.
- **le digo a usted, [señor] guardia:** ↳ **le digo a usted** unter **decir**.

guardia³

- **ser de la joven guardia** una persona (verb. Ph.; eher selten): zur jungen Generation gehören. VAR.: **joven guardia** (subst. Ph.). ☞ *La joven guardia de la televisión quiere introducir cambios esenciales en la programación.* Die junge Generation unter den Fernsehleuten will wesentliche Veränderungen im Programm vornehmen. ANTONYM: **ser de la vieja guardia** una persona.
- **ser de la vieja guardia** una persona (verb. Ph.): vom alten Schlag sein; zur älteren Generation gehören. VAR.: **vieja guardia** (subst. Ph.). ☞ *Yo soy de la vieja guardia: prefiero leer en papel y no en la pantalla de algún cachivache de última generación.* Ich bin noch vom alten Schlag: Ich lese lieber gedruckte Texte, statt vor dem Bildschirm irgendeines elektronischen Dingsbums der neuesten Generation zu sitzen. ANTONYM: **ser de la joven guardia** una persona (eher selten).

guarra

- **no** [bzw. Neg.] **tener ni guarra** de algo una persona (verb. Ph.; eher derb): nicht die leiseste Ahnung haben; keinen blassen Schimmer haben. ☞ *Bueno, como veis, en este tema no tengo ni guarra, así que cualquier ayuda será buena.* Nun, wie ihr seht, habe ich von diesem Thema nicht die leiseste Ahnung, und daher ist mir jede Hilfe willkommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no tener ni idea**.

guasa

- **en guasa** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *decir*): zum Spaß; im Spaß; nicht ernst [gemeint]. VAR.: **de guasa** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Creía que su comentario iba de guasa, pero el muy cabrón lo dijo en serio.* Ich dachte, dass seine Bemerkung nur Spaß gewesen sei, aber der Mistkerl hat das ernst gemeint. ☞ *Lo de que si te hubiera conocido con veinte kilos más nunca me habría enamorado de ti, te lo dije en guasa.* Dass ich mich niemals in dich verliebt hätte, wenn du damals, als wir uns kennengelernt haben, zwanzig Kilo mehr auf den Rippen gehabt hättest, das habe ich doch nur im Spaß gesagt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de broma**. ANTONYM: **en serio** (Bed. 1).
- **estar de guasa** una persona (verb. Ph.; ugs.): zum Scherzen aufgelegt sein; für Scherze aufgelegt sein; gute Laune haben und lustige Bemerkungen von sich geben; scherzen. ☞ *Yo soy muy seria y me molesta la gente que siempre está de guasa.* Ich bin halt ein sehr ernster Mensch, und Leute, die immer nur Scherze machen, gehen mir ganz schön auf die Nerven. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar de broma**.
- **tomar[se] a guasa** algo [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas oder jmdn. nicht ernst nehmen. ☞ *Las personas intolerantes suelen cabrear si les llevas la contraria, pero si realmente quieres sacarlas de sus casillas, tómate a guasa sus ideas.* Intolerante Menschen sind in der Regel verärgert, wenn man ihnen widerspricht, aber wenn du willst, dass sie vor Wut platzen, dann mach dich einfach über ihre Meinung lustig. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar a broma**.

Guatemala

- **salir de Guatemala y entrar** [o. ä. V.] **en Guatepeor** una persona (verb. Ph.; ugs.): vom Schlechten zum Schlimmeren gelangen; vom Regen in die Traufe kommen. VAR.: **ir** [o. ä. V.] **de Guatemala a Guatepeor** una persona (verb. Ph.); **irse** [o. ä. V.] **de Guatemala para entrar** [o. ä. V.] **en Guatepeor** una persona (verb. Ph.); **de Guatemala a Guatepeor** (adv. Ph.) // **elegir** [o. ä. V.] **entre Guatemala y Guatepeor** una persona (verb. Ph.): zwischen Pest und Cholera wählen [müssen]. ☞ *El sistema bipartidista de EE. UU. obliga al ciudadano de a pie a elegir entre Guatemala y Guatepeor.* Das Zweiparteiensystem der USA lässt dem gemeinen Bürger nur die Wahl zwischen Pest und Cholera. SYN.: ↳ Verzeichnis **caer de la sartén al fuego**.

guay

- **guay del Paraguay** (adv. Ph.; ugs.): toll, fantastisch o. Ä. ☞ *¿La fiesta? Guay del Paraguay. Nos lo pasamos teta.* Die Party? Eine Wucht! Wir haben uns bombig amüsiert.
- **ir de guay[s] [por la vida]** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich super cool geben. ☞ *Van de guay por la vida, creyéndose superiores a los demás, pero en realidad es gente acomplejada e insegura.* Sie geben sich super cool und glauben, besser als alle anderen zu sein. Dabei sind sie voller Komplexe und einfach nur unsicher. ☞ *No soporto a los futbolistas que van de guays con cientos de tatuajes y un peinado diferente cada día. Que jueguen al fútbol y punto.* Ich kann Fußballer nicht ausstehen, die sich so super cool geben mit ihren hundert Tätowierungen und jeden Tag eine andere Frisur tragen. Sie sollen doch einfach nur Fußball spielen.

güela

- **anda mi güela**: ↳ **anda mi madre** unter **andar**.

guerra

- **con más valor que el Guerra**: ↳ **tener más valor que el Guerra** una persona unter **Guerra** (Eigennamen).
- **dar guerra** →1. [a alguien] una persona; →2. a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① **dar guerra** [a alguien] una persona: sich kampfbereit zeigen. ☞ *He decidido que a partir de hoy voy a dar guerra para que mi jefa por fin*

me haga caso y me ponga una silla ergonómica en el despacho. Ich habe beschlossen, dass ich ab heute nicht aufhören werde, bis meine Chefin mir endlich mal zuhört und mir einen ergonomischen Stuhl ins Büro stellt. ② **dar guerra a alguien una persona** [oder una cosa]: jmdm. Ärger bereiten; jmdm. Mühe machen; jmdn. Nerven kosten. ③ *Los estudiantes me dan mucha guerra: no paran de hablar, no hacen los deberes, no atienden...* Die Studenten kosten mich ganz schön Nerven. Sie hören nicht auf zu quatschen, machen ihre Hausaufgaben nicht und sind einfach nur unaufmerksam. ④ *La neurodermitis me está dando mucha guerra últimamente.* Meine Neurodermitis macht mir in letzter Zeit sehr zu schaffen.

- **de antes de la guerra** (adj. Ph.; ugs.): uralte (übertreibend). ③ *El apartamento estaba muy mal cuidado: el aire acondicionado no funcionaba y los electrodomésticos parecía como si fueran de antes de la guerra.* Das Apartment war schlecht in Schuss: Die Klimaanlage funktionierte gar nicht, und die Elektrogeräte schienen aus grauer Vorzeit zu sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.
- **declarar la guerra a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. den Krieg erklären (i. ü. S.). ③ *Le he declarado la guerra a mi compañía telefónica: no pienso pagar ni una factura más hasta que no mejore mi conexión.* Ich habe meiner Telefongesellschaft den Krieg erklärt. Ich denke nicht daran, auch nur eine weitere Rechnung zu bezahlen, solange meine Verbindung nicht besser wird. ④ *Si te han declarado la guerra tus compañeros de trabajo, lo mejor es que aceptes el desafío. A ver quién gana.* Wenn deine Kollegen dir den Krieg erklärt haben, solltest du auf jeden Fall die Herausforderung annehmen. Es wird sich schon zeigen, wer gewinnt.
- **de la misma/de otra guerra** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; selten): aus der gleichen/aus einer anderen Welt, Generation o. Ä. ③ *Ahí es donde se nota lo jóvenes que son: vienen de otra guerra y no entienden ni pueden entender nuestra manera de pensar y de ver el mundo.* Da merkt man, wie jung sie noch sind, sie sind wirklich Kinder der Gegenwart. Für sie ist unsere Gedankenwelt und das damit verbundene Weltbild völlig fremd und unverständlich.
- **guerra abierta** (subst. Ph.): offener Krieg. ③ *El Ayuntamiento de A Coruña declara la guerra abierta a los ruidos. Entre otras cosas, contratará los servicios de una empresa especializada para reducir la contaminación acústica.* Der Gemeinderat von A Coruña hat dem Lärm den offenen Krieg erklärt. Unter anderem wird er ein Fachunternehmen damit beauftragen, die Lärmbelästigung zu reduzieren.
- **guerra de nervios** (subst. Ph.): Nervenkrieg. ③ *La dramática lucha por conseguir la paz en esta zona se ha convertido en una verdadera guerra de nervios: ambas partes parecen dispuestas a seguir luchando si no se cumplen sus exigencias.* Das dramatische Ringen um Frieden in dieser Region ist zum wahren Nervenkrieg geworden: Beide Seiten scheinen bereit weiterzukämpfen, sollten ihre Forderungen nicht erfüllt werden.
- **guerra sucia** (subst. Ph.): schmutziger Krieg (i. ü. S.). ③ *Esta guerra sucia desencadenada contra nuestro Gobierno utiliza un lenguaje de odio y difamación propio de las extremas derechas.* Dieser gegen unsere Regierung angezettelte schmutzige Krieg bedient sich einer Hass- und Diffamationssprache, die eigentlich den extremen Rechten eigen ist.
- **hacer la guerra por su [propia] cuenta una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): sein eigenes Süppchen kochen; machen, was man will, ohne Rücksicht auf andere zu nehmen; seine eigenen Ziele verfolgen. ③ *En esta oficina nadie trabaja en equipo, cada uno hace la guerra por su cuenta.* In diesem Unternehmen arbeitet niemand im Team, jeder kocht sein eigenes Süppchen. ④ *Durante la adolescencia, las hormonas parecen hacer la guerra por su cuenta (salen granos, cambia la voz...).* Während der Pubertät scheinen die Hormone ein Eigenleben zu entwickeln (man bekommt Pickel, die Stimme verändert sich und vieles mehr). SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ir a lo suyo**.
- **más + Subst. + que en la guerra** (adj. Ph.; ugs.): übermäßig viel[e Menschen]. ③ *Yo que tú no elegiría estas fechas para ir a esquiar a los Pirineos: habrá más gente que en la guerra.* Ich an deiner Stelle würde zu dieser Zeit nicht zum Skilaufen in die Pyrenäen fahren – da wimmelt es nur so von Menschen.
- **pedir guerra una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. zeigt mit seinem Verhalten, dass er auf Streit aus ist. VAR. DER BED. 1: **querer guerra una persona** (verb. Ph.). ③ *El político empezó a hablar con los puños cerrados y el rostro crispado, pidiendo guerra ya desde un comienzo.* Der Politiker begann mit geballten Fäusten und angespanntem Gesicht zu sprechen und war so von Anfang an auf Streit aus. ④ *Ya veo que estás desprestigiándome todo el rato, pero si quieres guerra la vas a tener, créeme.* Ich merke schon, dass du mich immerzu in Verruf bringst, doch wenn du auf Streit aus bist, wirst du ihn bekommen, glaube es mir. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **pedir batalla** (I). ② jmd. zeigt mit seinem Verhalten, dass er Sex will (meistens ist der Handelnde eine Frau). VAR. DER BED. 2: **querer guerra una persona** (verb. Ph.). ③ *Vino medio borracha y pidiendo guerra y montamos una que no veas, la casa se llenó con sus gemidos.* Sie kam halb betrunken und rattenscharf nach Hause, und dann ging bei uns richtig die Post ab, im ganzen Haus war ihr Gestöhne zu hören. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **pedir batalla** (II).

- **tener más valor que el Guerra** una persona: ↳ unter **Guerra** (Eigenname).

Guerra (Eigenname)

- **tener más valor que el Guerra** una persona (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Mut haben. VAR.: **con más valor que el Guerra** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Para atreverse a corregir a ese catedrático de Matemáticas, que es una eminencia en su campo, hay que tener más valor que el Guerra.* Um diesen Mathematikprofessor zu korrigieren, der geradezu eine Koryphäe auf seinem Gebiet ist, muss man schon recht mutig sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. SYN. ZU **con más valor que el Guerra**: ↳ Verzeichnis **con agallas**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Rafael Guerra (1862–1941) war ein berühmter Torero aus Córdoba.

guinda

- **échale guindas [al pavo]** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Bewunderung, sein Erstaunen o. Ä. darüber aus, wie gut jmd. etwas Schwieriges meistert. VAR.: **échele usted guindas [al pavo]** (satzw. Ph.). ☞ *Mi madre hace una paella que échale guindas, nos la comemos de una sentada.* Meine Mutter macht eine Paella, da leckst du dir die Finger nach. Sie ist schneller verputzt, als man gucken kann.
- **ponerle la guinda a algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): den Höhepunkt, den abschließenden Höhepunkt, das Wichtigste o. Ä. darstellen; die Kirsche auf der Sahnetorte sein; das Sahnehäubchen sein; die Krönung sein; das Tüpfelchen auf dem i sein; das Element sein, das einer Sache noch die letzte Abrundung gibt. VAR.: **ponerle la guinda a la torta** [oder **al pastel**] una persona [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **ser la guinda de la torta** [oder **del pastel**] una persona [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *El grupo londinense pondrá la guinda a la actual edición del Music Meeting con su actuación.* Die Londoner Band wird mit ihrem Auftritt auf dem diesjährigen Music Meeting einen besonderen Höhepunkt darstellen. IRONISCHER GEBRAUCH: den Gipfel in einer negativen Entwicklung, in einem als negativ empfundenen Sachverhalte o. Ä. darstellen; das Tüpfelchen auf dem i sein (ironisch gemeint). ☞ *El ridículo tupé le pone la guinda a un atuendo horrible de la cabeza a los pies.* Dieses lächerliche Toupet ist das i-Tüpfelchen auf dieser von Kopf bis Fuß schrecklichen Aufmachung. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerle la guinda**.

guindo

- **caer[se] del guindo** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. erfährt die Wahrheit und diese ist für ihn sehr überraschend; jmd. begreift endlich, was anderen schon längst klar war. VAR.: **caer[se] de un guindo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Para aquellos que aún no se han caído del guindo y creen que el partido del que hablamos es un partido democrático, este vídeo resulta clarificador.* Für diejenigen, die noch immer nichts begriffen haben und glauben, die Partei, von der wir sprechen, sei eine demokratische, sollte dieses Video Anlass genug sein, endlich aufzuwachen. SYN.: ↳ Verzeichnis **caerse del nido**.

guiñapo

- **hecho⁺ un guiñapo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): in einem körperlich oder seelisch schlechten Zustand. VAR.: **como un guiñapo** (adj. Ph.). ☞ *Se negó a abrir la caja fuerte y el atracador le partió la nariz y lo dejó hecho un guiñapo en el suelo.* Als er sich weigerte, den Tresor zu öffnen, schlug ihm der Bankräuber die Nase ein und ließ ihn in seinem Elend auf dem Boden liegen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **poner como un guiñapo algo** [oder *a alguien*] una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache heftig kritisieren. ☞ *La pusieron como un guiñapo en la radio: nunca pensé que su libro fuera a recibir una crítica tan negativa.* Man hat sie im Radio völlig heruntergemacht. Ich hätte nie gedacht, dass ihr Buch so eine schlechte Kritik bekommt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.

guiñar

- **guiñarla** una persona (verb. Ph.; ugs.): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen. ☞ *¿Estarías dispuesto a guiñarla por la independencia de tu amada Cataluña?* Wärs du bereit, für die Unabhängigkeit deines geliebten Kataloniens ins Gras zu beißen? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

guisa

- **a guisa de** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache): als [eine Art]. HÄUFIGE VAR.: **a guisa de ejemplo** (adv. Ph.).
 ☞ *La conferenciante disertó sobre el nacimiento de la institución universitaria, que tuvo lugar en el mundo semita, y mencionó, a guisa de ejemplo, el antiguo Museion de Alejandría.* Die Vortragende sprach über die Entstehung der Universität als Institution in der semitischen Welt und erwähnte als Beispiel das antike Museion von Alexandria. SYN.: ↳ Verzeichnis **a manera de**.
- **a su⁺ guisa** (adv. Ph.): nach eigenem Belieben; so, wie es einem passt, gefällt o. Ä. ☞ *El Gobierno maneja los datos de la encuesta a su guisa, presentándonos los malos resultados como si representaran una mejora del sistema educativo.* Die Regierung legt die Umfragedaten so aus, wie es ihr in den Kram passt: Sie stellt die schlechten Ergebnisse so dar, als wären sie ein Beweis für eine Besserung im Bildungssystem. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a su aire**.
- **de tal guisa que** (konjunktio. Ph.; eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): ① **de tal guisa que** + Indikativ oder Subjuntivo: dermaßen ..., dass; so ..., dass. ☞ *La fama de esta librería-café se propagó de tal guisa que hoy en día es conocida en todo el país e incluso en el extranjero.* Der gute Ruf dieses Lesecafés verbreitete sich dermaßen, dass es heute im ganzen Land und sogar im Ausland bekannt ist. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de tal manera que** (I). ② **de tal guisa que** + Indikativ: sodass; also; deshalb. ☞ *La masacre de Badajoz fue brutal, de tal guisa que es considerada la matanza más sangrienta de toda la Guerra Civil.* Das Massaker von Badajoz war so brutal, dass es als das grausamste Gemetzel des Spanischen Bürgerkrieges gilt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de tal manera que** (II).

guisante

- **la princesa del guisante**: ↳ **ser la princesa del guisante** una persona unter **princesa**.
- **puré de guisantes** (subst. Ph.; ugs.): Smog (meistens bezogen auf London). VAR.: **sopa de guisantes** (subst. Ph.). ☞ *En Londres nos recibió una bruma densa, el famoso "puré de guisantes" británico.* In London empfing uns ein dichter Nebel, der berühmt-berüchtigte London-Smog.

guisar

- **yo⁺ me⁺ lo guiso⁺ y yo⁺ me⁺ lo como⁺** (satzw. Ph.; ugs.): etwas mit sich selbst ausmachen; völlig unabhängig handeln und bewusst auf die Hilfe anderer verzichten; alles selbst in die Hand nehmen. VAR.: **como Juan Palomo, yo⁺ me⁺ lo⁺ guiso⁺ y yo⁺ me⁺ lo⁺ como⁺** (satzw. Ph.) (↳ **Juan Palomo** unter **Juan**). ☞ *Los políticos deciden a su aire: ellos se lo guisan y ellos se lo comen, y solo se acuerdan de nosotros cuando hay que votar.* Die Politiker entscheiden, was ihnen in den Kram passt: Sie machen alles unter sich aus, und an uns denken sie nur, wenn Wahlen anstehen. ☞ *Como puedes ver en mi comentario anterior, soy de los de yo me lo guiso y yo me lo como: no quiero dejarle mi dinero a nadie, ni aunque sea un banco competente y de fiar.* Wie du aus meinem vorherigen Kommentar ersehen kannst, gehöre ich zu denen, die alles selbst in die Hand nehmen: Ich möchte mein Geld niemandem überlassen, nicht einmal, wenn es eine kompetente und vertrauenswürdige Bank ist.

guitarra

- **como Mateo con la guitarra**: ↳ unter **Mateo**.

gurrño

- **como un gurrño** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit **arrugado⁺** o. ä. Adj.): zerknittert; zerknautscht. VAR.: **hecho⁺ un gurrño** (adj. Ph.). ☞ *Cuando laves camisas, has de sacarlas de la lavadora en cuanto termine el programa para evitar que queden hechas un gurrño.* Wenn man Hemden in der Maschine wäscht, muss man sie sofort herausnehmen, sobald das Programm zu Ende ist. Sonst zerknittern sie total. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un acordeón**.

gusanillo

- **el gusanillo de la conciencia** (subst. Ph.; ugs.): Gewissensbiss. ☞ *Voy a decir la verdad, porque, si no, el gusanillo de la conciencia no me dejará en paz.* Ich werde die Wahrheit sagen, denn, wenn ich das nicht tue, werde ich vor lauter Gewissensbissen nicht zur Ruhe kommen.
- **entrarle a alguien el gusanillo** (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. bekommt große Lust, etwas Bestimmtes zu tun. VAR. DER BED. 1: **entrarle a alguien el gusanillo de algo/de hacer algo** (verb. Ph.); **picarle a alguien el gusanillo** [de algo/de hacer algo] (verb. Ph.). ☞ *¿Te ha entrado ya el gusanillo de las vacaciones?* Juckt es dir schon in den Fingern, wenn du an die Ferien denkst? ☞ *A mi hija, que no había cogido una aguja en su vida, le ha entrado ahora el gusanillo de la costura.* Meine Tochter, die in ihrem Leben noch nie Nadel und Faden in der Hand hatte, hat nun tatsächlich das Nähfieber gepackt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **entrarle el gusanillo**. ② ↳ **entrarle a alguien el gusanillo de la curiosidad** unter **gusanillo**.
- **entrarle a alguien el gusanillo de la curiosidad** (verb. Ph.; ugs.): neugierig werden. VAR.: **entrarle a alguien el gusanillo** (verb. Ph.); **picarle a alguien el gusanillo [de la curiosidad]** (verb. Ph.) // **el gusanillo de la curiosidad** (subst. Ph.): Neugierde. ☞ *Me ha picado el gusanillo de la curiosidad y también quiero leer ese libro.* Jetzt hat mich aber die Neugier gepackt, und ich will das Buch auch lesen. ☞ *Fui a ver esa película porque después de haber oído y leído tantos comentarios y críticas me entró el gusanillo, pero la verdad es que no me gustó en absoluto.* Ich habe mir den Film angesehen, weil ich nach so vielen Kommentaren und Kritiken, die ich gehört und gelesen habe, sehr neugierig geworden bin. Aber ehrlich gesagt, hat er mir überhaupt nicht gefallen. SYN.: ↳ Verzeichnis **entrarle el gusanillo de la curiosidad**.
- **matar el gusanillo a una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① den kleinen Hunger bekämpfen. ☞ *He preparado unas tapas para matar el gusanillo.* Ich habe ein paar Tapas für den kleinen Hunger vorbereitet. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **matar el gusanillo**. ② einen Schnaps zum Frühstück trinken. ☞ *En los bares españoles uno ve con frecuencia a trabajadores matando el gusanillo con un aguardiente antes de que empiece la jornada.* In spanischen Kneipen sieht man häufig Arbeiter, die sich vor der Schicht einen Schnaps zum Frühstück genehmigen. ③ einen inneren, eher unruhigen psychischen Zustand besänftigen. ☞ *Llevo varios meses siguiendo el desarrollo de la creación de un nuevo simulador de vuelo basado en la Primera Guerra Mundial. Mientras lo terminan, trato de matar el gusanillo leyendo sobre ese interesante periodo de la aviación de combate.* Seit mehreren Monaten verfolge ich die Entwicklung eines neuen, auf dem Ersten Weltkrieg basierenden Kampfsimulators. Solange er noch nicht rausgekommen ist, versuche ich, meine Ungeduld zu unterdrücken, indem ich mich über diese interessante Epoche des Luftkampfes schlaumache und viel darüber lese.

gustar

- **ni me⁺ gusta⁺ ni me⁺ deja⁺ de gustar**: ↳ **ni me⁺ gusta⁺ ni me⁺ disgusta⁺** unter **gustar**.
- **ni me⁺ gusta⁺ ni me⁺ disgusta⁺** (satzzw. Ph.; ugs.): jmd. findet eine Person oder Sache weder besonders gut noch besonders schlecht; weder mag⁺ ich⁺, noch hasse⁺ ich⁺ ... VAR.: **ni me⁺ gusta⁺ ni me⁺ deja⁺ de gustar** (satzzw. Ph.). ☞ *Respecto al juego, ni me gusta ni me disgusta. Me deja indiferente, la verdad.* Ich finde das Spiel weder gut noch schlecht. Es ist mir, ehrlich gesagt, völlig gleichgültig.
- **te⁺ guste o te⁺ disguste** (adv. Ph.): ob es einem gefällt oder nicht, wohl oder übel, unweigerlich o. Ä. VAR.: **tanto si te⁺ gusta⁺ como si te⁺ deja⁺ de gustar** (adv. Ph.); **tanto si te⁺ gusta⁺ como si te⁺ disgusta⁺** (adv. Ph.). ☞ *Nos guste o nos disguste, los ordenadores están por todas partes.* Ob es uns gefällt oder nicht – ohne Computer läuft heute gar nichts mehr. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **quieras o no quieras**.

gustazo

- **darse el gustazo de hacer algo a una persona**: ↳ **darse el gusto de hacer algo a una persona** unter **gusto**.

gustillo

- **cogerle el gustillo a algo a una persona**: ↳ **cogerle el gusto a algo a una persona** unter **gusto**.

gusto

- **a gusto** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *estar*, *sentirse* o. ä. V.): sich wohlfühlend. ☞ *No me siento a gusto cuando tengo que hablar ante un público numeroso.* Ich fühle mich nicht wohl, wenn ich vor großem Publikum sprechen muss. ANTONYM ZU BED. 1: **mal a gusto** (Bed. 1). ② (oft in Verbindung mit *hacer*): freiwillig und gerne. ☞ *He aprendido que lo*

importante es hacer las cosas a gusto: en mi caso, disfrutar de lo que estudio y de lo que aprendo, porque la que estudia soy yo y las notas son para mí. Ich habe gelernt, dass das Wichtigste ist, dass man die Dinge gerne tut. In meinem Fall heißt das, mich am Lernen und am Gelernten zu erfreuen, denn ich bin ja diejenige, die studiert, und die Noten sind ebenfalls für mich. ANTONYM ZU BED. 2: **mal a gusto** (Bed. 2).

- **a gusto de alguien** (präp. Ph.): nach jmds. Geschmack, Wunsch, Belieben o. Ä. VAR.: **a gusto** (adv. Ph.): frei nach Belieben // **a su⁺ gusto** (adv. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **a gusto del consumidor** (adj. Ph./adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag); **a gusto de todos** (adv. Ph.). ☞ *Es una película a gusto de todos: divierte a jóvenes y a mayores por un igual.* Dieser Film ist nach jedermanns Geschmack, er belustigt Jung und Alt gleichermaßen. SYN./TEILSYN. ZU **a gusto**: ↳ Verzeichnis **a capricho**.
- **a gusto del consumidor** (adj. Ph./adv. Ph.): nach Geschmack des Kunden, des Käufers oder des Benutzers. VAR.: **según el gusto del consumidor** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *La propuesta del joven arquitecto madrileño es construir viviendas a gusto del consumidor, que sean fácilmente modificables según vayan cambiando las necesidades de sus inquilinos.* Der Vorschlag des jungen Madrider Architekten ist es, Wohnungen für jeden Geschmack zu bauen, die ganz nach den sich ändernden Bedürfnissen der Mieter leicht anzupassen sind. ☞ *A este cóctel yo le añado unas gotitas de sirope. Pero eso es a gusto del consumidor: a quien no le guste que no lo eche.* Ich gebe bei diesem Cocktail einige Tropfen Sirup hinzu, aber das ist ganz nach Geschmack: Wer das nicht mag, kann sie einfach weglassen.
- **alabarle el gusto a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmds. Wahl, Art oder Geschmack richtig, gut, toll o. Ä. finden und dies kundtun. VAR.: **te⁺ alabo el gusto** (satzw. Ph.). ☞ *Pues te alabo el gusto, yo también soy un enamorado de la obra de Tolkien.* Ich finde, du hast wirklich einen guten Geschmack. Auch ich bin ein großer Fan von Tolkiens Werk.
- **al gusto de alguien** (präp. Ph.): nach jmds. Geschmack (meistens bezogen auf Gerichte). VAR.: **a su⁺ gusto** (adv. Ph.) // **al gusto** (adj. Ph./adv. Ph.): nach dem Geschmack des Einzelnen (meistens bezogen auf Gerichte). ☞ *La cantidad de almendra molida va al gusto de cada uno.* Die Menge an gemahlenden Mandeln hängt vom individuellen Geschmack ab. ☞ *En este restaurante ofrecen varios platos al gusto.* In diesem Restaurant bieten sie verschiedene, nach dem Geschmack des einzelnen Gastes zubereitete Gerichte an.
- **cogerle [el] gusto a algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): an etwas Gefallen finden; an etwas Gefallen finden, das man vorher nicht zu schätzen gewusst hat. VAR.: **tomarle [el] gusto a algo una persona** (verb. Ph.); **cogerle [oder tomarle] [el] gustillo a algo una persona** (verb. Ph.); **encontrar [oder hallar] gusto en algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Le he cogido el gusto a la ópera. Antes me parecía aburridísima.* Ich finde mittlerweile Gefallen an der Oper. Früher gab es für mich nichts Langweiligeres. ☞ *Con los años empecé a encontrar gusto en la oración cotidiana.* Mit den Jahren fand ich mehr und mehr Gefallen am täglichen Gebet.
- **dar gusto** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *hacer algo* (verb. Ph.): ① **dar gusto a alguien una persona**: etwas Bestimmtes tun und jmdm. dadurch eine Freude machen; etwas Bestimmtes tun mit der Absicht, Freude oder ein anderes angenehmes Gefühl bei jmdm. hervorzurufen. VAR. DER BED. 1: **darle gusto a alguien una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Cuido mucho los detalles de mi ropa para dar gusto a mi novio y a las personas que me rodean.* Ich achte sehr genau auf meine Kleidung, um meinem Freund und den Menschen in meiner Umgebung zu gefallen. ② **dar gusto hacer algo**: etwas macht Freude, ist schön, macht Spaß o. Ä. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **así da gusto** [+ Inf.] (interj. Ph.). ☞ *Da gusto ver jugar a los niños.* Es ist so schön, Kindern beim Spielen zuzusehen! ☞ *¡Así da gusto ir al cine! A un cine pequeño donde ponen películas imposibles de ver en las salas de cine comerciales.* So macht Kino Spaß! In einem kleinen Saal, in dem Filme laufen, die man in kommerziellen Kinos nicht zu sehen bekommt. ☞ *Da gusto ver cómo ese tipo de música es capaz de unir a distintas generaciones.* Es ist wirklich schön zu sehen, wie diese Art von Musik verschiedene Generationen verbinden kann.
- **darle gusto** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *a algo una persona* (verb. Ph.): ① **darle gusto a alguien una persona**: Freude oder ein anderes angenehmes Gefühl bei jmdm. hervorrufen; etwas Bestimmtes tun und jmdm. dadurch eine Freude machen. VAR. DER BED. 1: **dar gusto a alguien una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **para darme⁺ gusto** (adv. Ph.). ☞ *Mi propuesta no pareció gustarles mucho, pero finalmente accedieron, quizás para darme gusto.* Mein Vorschlag schien ihnen nicht sonderlich zu gefallen, aber letztendlich stimmten sie zu, vielleicht um mir eine Freude zu machen. ☞ *Así les darás gusto a tus lectores, pero no permaneces fiel a tus principios.* So machst du zwar deine Leser glücklich, aber damit bleibst du deinen Prinzipien nicht treu. ② **darle gusto a algo una persona** (ugs.): eine Sache gemäß seinem Verwendungszweck benutzen. ☞ *Quise darle gusto al lápiz y pasé toda la tarde dibujando.* Ich machte mit dem Bleistift das, wofür er gedacht ist, und verbrachte den ganzen Nachmittag damit zu zeichnen. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darle gusto a algo**.
- **dar[le] gusto a la lengua una persona** (verb. Ph.; ugs.): unverblümt, ungehemmt o. Ä. reden. ☞ *Dieron gusto a la lengua sin filtrar antes sus atolondrados comentarios por el hemisferio cerebral correspondiente.* Sie ließen ihren Worten einfach

freien Lauf, ohne zuvor die leichtfertigen Bemerkungen durch die entsprechenden Hirnwindungen zur Filterung geschickt zu haben.

- **dar[le] gusto al cuerpo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): seinem Körper etwas Gutes tun. ☞ *Después de estar más de dos meses a dieta le voy a dar gusto al cuerpo con un buen plato de cocido*. Nachdem ich nun mehr als zwei Monate auf Diät war, werde ich meinem Körper mit einem ordentlichen Teller Eintopf etwas Gutes tun. ☞ *La chocolaterapia es una terapia alternativa que no solo es beneficiosa para la salud mental, sino que, además, da gusto al cuerpo*. Bei der Schokoladentherapie handelt es sich um eine alternative Therapieform, die sich nicht nur positiv auf die geistige Gesundheit auswirkt, sondern mit der man auch seinem Körper etwas Gutes tut.
- **dar[le] gusto al dedo** una persona (verb. Ph.; ugs.): hemmungslos den Abzug einer Schusswaffe betätigen. VAR.: **dar[le] gusto al gatillo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Un hombre ebrio le dio gusto al gatillo en la madrugada de ayer, causando alarma entre los vecinos, que se despertaron con los disparos*. Gestern am frühen Morgen ballerte ein Betrunkener wild in der Gegend herum, wodurch die Nachbarschaft geweckt und in große Unruhe versetzt wurde.
- **darse el gusto** de hacer algo una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas tun, woran man Spaß hat; sich etwas gönnen; sich etwas erlauben. VAR.: **darse el gustazo** de hacer algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Hoy me voy a dar el gusto de decirte lo que pienso*. Heute werde ich mir erlauben, dir zu sagen, was ich denke. ☞ *Por fin me voy a dar el gusto de ver esa película. Ya hace tiempo que deseaba verla, pero por a o por be nunca podía*. Endlich werde ich in den Genuss kommen, mir diesen Film anzuschauen. Ich wollte ihn schon längst gesehen haben, aber aus welchen Gründen auch immer habe ich es einfach noch nicht geschafft. ☞ *Hoy toca darme el gustazo de comerme una hamburguesa. ¡Cuánto tiempo sin probarlas!* Heute gönne ich mir einen Hamburger. Es ist ja schon ewig her, seit ich das letzte Mal einen gegessen habe.
- **de buen gusto** (adj. Ph.): von einem guten Geschmack zeugend; zum guten Ton gehörend. ☞ *En China no es de buen gusto sonarse la nariz delante de otras personas*. In China gehört es sich nicht, sich die Nase in Gegenwart anderer Menschen zu schnäuzen. ANTONYM: **de mal gusto**.
- **de gusto** (adj. Ph.): mit Geschmack. ☞ *Es un hombre de gusto, se nota solo con ver las corbatas que lleva*. Der Mann hat wirklich Geschmack. Das sieht man allein schon an den Krawatten, die er trägt.
- **de mal gusto** (adj. Ph.): geschmacklos. ☞ *Todavía hoy se discute sobre si aquel rumor era cierto o si era una mentira de mal gusto*. Bis heute wird immer noch darüber diskutiert, ob das Gerücht stimmte oder einfach nur eine geschmacklose Lüge war. ANTONYM: **de buen gusto**.
- **despacharse a [su] gusto** una persona (verb. Ph.; ugs.): ohne Einschränkungen reden oder handeln. ☞ *Ese día me había propuesto despacharme a gusto diciéndoles lo que realmente pienso de ellas, pero ya se habían ido*. An diesem Tag hatte ich mir vorgenommen, ihnen klar und deutlich zu sagen, was ich von ihnen halte, aber sie waren schon gegangen. ☞ *Pues ya que me invitas, voy a despacharme a mi gusto y a probar varios pasteles, jejeje*. Jetzt, wo ich weiß, dass du mich einlädst, werde ich mich nicht zurückhalten und gleich mehrere Kuchen probieren, hehehe.
- **hay gustos que merecen palos** (satzw. Ph.; ugs.): Geschmäcker gibt's! ☞ *Desde luego, hay gustos que merecen palos. Que esa canción tan horrible haya ganado Eurovisión no me entra en la cabeza*. Es gibt vielleicht Geschmäcker! Dass dieses furchtbare Lied den Eurovision Song Contest gewonnen hat, will mir einfach nicht in den Kopf gehen.
- **ir en gustos** una cosa (verb. Ph.; ugs.): vom Geschmack des Einzelnen abhängen. ☞ *Esta sopa se puede servir fría o caliente, eso va en gustos*. Diese Suppe kann kalt und warm serviert werden, ganz nach Belieben.
- **mal a gusto** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *estar*, *sentirse* o. ä. V.): sich unwohl fühlend; [Zustand, dem man] mit Missfallen begegnet. ☞ *La mayor parte de los empleados trabajan mal a gusto en esta empresa, porque no se entienden bien con los jefes*. Die meisten Angestellten fühlen sich in diesem Unternehmen nicht wohl, weil sie sich mit den Chefs nicht gut verstehen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a disgusto** (I). ANTONYM ZU BED. 1: **a gusto** (Bed. 1). ② (oft in Verbindung mit *hacer*): widerwillig, lustlos o. Ä. [eine bestimmte Handlung durchführen]; unfreiwillig und ungern. ☞ *Está claro que cuando te obligan a hacer una cosa, la haces mal a gusto*. Es ist doch logisch, dass man etwas nicht gerne macht, wenn man dazu gezwungen wird. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a disgusto** (II). ANTONYM ZU BED. 2: **a gusto** (Bed. 2).
- **no** [bzw. Neg.] **darle a alguien el gusto** de hacer algo una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. ganz bewusst nicht den Gefallen tun, eine bestimmte Handlung durchzuführen. ☞ *No les daré el gusto de darme por vencido. Seguiré luchando y defendiendo mis derechos*. Ich werde ihnen nicht den Gefallen tun und aufgeben. Ich werde weiterkämpfen und meine Rechte verteidigen.
- **para mi⁺ gusto** (adv. Ph.): für meinen⁺ Geschmack. ☞ *La nueva normativa es demasiado laxa para mi gusto*. Die neuen Vorschriften sind für meinen Geschmack zu locker.

- **perderle el gusto a algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): die Lust an einer Sache verlieren. ☞ *Creo que mi hija le está perdiendo el gusto a ese deporte: ahora casi nunca lo practica.* Ich glaube, meine Tochter verliert gerade die Lust an dieser Sportart. Sie trainiert so gut wie nie.
- **por gusto** (adv. Ph.): aus Spaß an der Freude; aus Spaß an einer Sache. VAR.: **por puro gusto** (adv. Ph.). ☞ *¿Crees que estoy aquí por gusto? A mí también me han obligado a venir.* Glaubst du, mir macht es Spaß, hier zu sein? Auch ich wurde gezwungen zu kommen. ☞ *No me lo pagan, lo hago por puro gusto.* Ich werde nicht dafür bezahlt. Ich tue es, weil es mir Spaß macht. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por amor al arte**.
- **que da⁺ gusto** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): außerordentlich gut, viel o. Ä. VAR.: **que es⁺ un gusto** (adv. Ph.). ☞ *No conocía esta canción, pero me parece preciosa; la verdad es que la cantan que es un gusto.* Ich kannte dieses Lied gar nicht und ich finde es wunderschön, sie singen es wirklich gut. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf die hohe Intensität eines unerwünschten Sachverhaltes bzw. auf die starke Ausprägung einer als negativ bewerteten Eigenschaft. ☞ *Los políticos mienten que da gusto. ¡Qué desfachatez! ¡Cómo nos toman el pelo!* Die Politiker lügen wie gedruckt. Was für eine Dreistigkeit! Wie die uns auf den Arm nehmen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **que da gusto**.
- **venirle en gusto a alguien hacer algo** (verb. Ph.; eher selten): Die Wendung beschreibt die spontane Lust, etwas Bestimmtes zu tun, auf eine bestimmte Art zu handeln o. Ä.; in einem konkreten Moment etwas gerne tun wollen. ☞ *No me gustan los corsés sociales y suelo hacer lo que me viene en gusto.* Ich mag gesellschaftliche Zwänge nicht und tue in der Regel einfach das, worauf ich gerade Lust habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **venirle en gana**.

– H –

haba

- **del haba** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit **tonto⁺**, manchmal auch mit **idiota** o. ä. Subst. u. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf eine wenig intelligente Person (meistens übertreibend oder als Beschimpfung); Voll[idiot]. ☞ *Hay que ser tonto del haba para afirmar que el calentamiento global es una patraña.* Man muss schon dumm wie Brot sein, wenn man behauptet, die globale Erwärmung sei nichts als eine Lüge. SYN.: ↳ Verzeichnis **de atar** (II).
- **en todas partes cuecen habas** (satzw. Ph.): Probleme gibt es überall (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *das kommt in den besten Familien vor*, mit dem man versucht, ein Problem herunterzuspielen, etwa im Sinne von „das ist nicht so schlimm“ oder „das kann jedem passieren“). ☞ *En todas partes cuecen habas, y el Real Madrid no iba a ser el único equipo español donde hubiera piques entre entrenador y jugadores.* Probleme gibt es überall, und Real Madrid ist bestimmt nicht die einzige spanische Fußballmannschaft, in der es Konflikte zwischen Trainer und Spielern gibt.
- **ser habas contadas** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; eher ugs.): ① **ser habas contadas una persona** [oder *una cosa*]: ein bestimmter Typ Mensch oder eine Sache ist rar gesät (meistens, wenn der Sprecher eher das Gegenteil wünscht); selten vorkommen und deswegen schwer zu finden sein; einen bestimmten Typ Mensch oder eine Sache gibt es nicht wie Sand am Meer/findet man nicht an jeder Ecke; ein bestimmter Typ Mensch oder eine Sache wächst nicht auf Bäumen/hat Seltenheitswert. ☞ *Adelante y no te desanimes, que también hay empresarios que se portan bien con sus empleados, aunque son habas contadas y hay que tener suerte para encontrarlos.* Komm schon, jetzt lass dich nicht runterziehen! Es gibt auch Vorgesetzte, die ihre Angestellten ordentlich behandeln, wenn sie auch leider nur rar gesät sind. Man braucht halt ein bisschen Glück, um sie zu finden. ☞ *Mientras que en relación con la corrupción es mucho lo que se puede hacer, en el plano económico las soluciones viables son habas contadas.* Während man gegen Korruption ja allerhand unternehmen kann, haben umsetzbare Lösungen auf wirtschaftlicher Ebene Seltenheitswert. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no encontrarse a la vuelta de la esquina**. ② **ser habas contadas una cosa**: etwas ist ganz einfach, ein Kinderspiel o. Ä. ☞ *Son habas contadas: o aguantas o te separas, no hay una tercera opción.* Es ist eigentlich ganz einfach: Entweder hältst du durch, oder du trennst dich. Eine dritte Möglichkeit gibt es nicht. ☞ *Es como una especie de rompecabezas para mí, pero para un mecánico profesional seguro que son habas contadas.* Ich stehe da wie der Ochs vorm Berg, aber für einen professionellen Mechaniker ist das sicher ein Kinderspiel.

Habana

- **decir que tururú de la Habana** una persona: ↳ unter **tururú**.
- **tururú de la Habana**: ↳ **decir que tururú de la Habana** una persona unter **tururú**.

haber

- **donde haya** + NP, **que se quite**⁺ + NP: ↳ **donde esté**⁺ + NP, **que se quite**⁺ + NP unter **quitar**.
- **donde los⁺ haya** (adv. Ph.): Die Wendung betont die starke Ausprägung einer als positiv bewerteten Eigenschaft; unglaublich; sehr. VAR.: **donde los⁺ hubiera** (adv. Ph.); **donde los⁺ hubiese** (adv. Ph.); **si los⁺ hay** (adv. Ph.). ☞ *Era una mujer luchadora y valiente donde las hubiera, que arriesgó su vida por defender las libertades democráticas*. Sie war eine unglaublich mutige und kämpferische Frau, die ihr Leben für die Verteidigung der demokratischen Freiheiten riskierte. ☞ *Es un equipo con historia y con una afición buena donde las haya*. Das ist ein legendäres Team mit ganz fantastischen Fans, die ihresgleichen suchen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin comparación** (I).
- **donde los⁺ hubiera**: ↳ **donde los⁺ haya** unter **haber**.
- **donde los⁺ hubiese**: ↳ **donde los⁺ haya** unter **haber**.
- **habérselas con alguien** [oder *con algo*] una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *tener que*): es mit jmdm. oder etwas zu tun bekommen. ☞ *Si vuelves a estacionar aquí, ocupando toda la acera, te las tendrás que haber con el vecino del tercero, que ya se ha quejado varias veces (y te aseguro que es de armas tomar)*. Wenn du noch mal hier parkst und den ganzen Bürgersteig blockierst, bekommst du es garantiert mit dem Nachbarn aus dem dritten Stock zu tun. Er hat sich schon öfter beschwert (und mit ihm ist wirklich nicht gut Kirschen essen). ☞ *Si continúas así, tendrás que habértelas con la ley*. Wenn du so weitermachst, dann bekommst du es mit dem Gesetz zu tun. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **habérselas**.
- **habido⁺ y por haber** (adj. Ph.): erdenklich. ☞ *Es el mejor médico habido y por haber*. Er ist weit und breit der beste Arzt, den man sich vorstellen kann. ☞ *Mis padres hicieron todo lo habido y por haber para que dejara las drogas*. Meine Eltern taten alles Erdenkliche, um mich von den Drogen wegzubringen. ☞ *Me pidieron toda la documentación habida y por haber*. Sie wollten von mir alle erdenklichen Papiere haben.
- **lo que hay que** + Inf. (interj. Ph. mit variabler Komponente; das Verb im Infinitiv ist meistens *ver* oder *oír*, oft auch *escuchar* oder *leer*): Mit der Wendung drückt der Sprecher sein Erstaunen bzw. seine Empörung über Dinge aus, die er erfahren, gesehen, gehört, gelesen hat o. Ä. ☞ *¡Lo que hay que ver! ¡Que le concedan un premio tan importante a ese escritorillo!* Es ist nicht zu fassen! Die verleihen diesem Schreiberling einen so bedeutenden Preis! ☞ *¡Lo que hay que leer! ¡Que no me digan luego a mí que los periodistas no mienten!* Das muss man gelesen haben! Und dann soll mir einer sagen, Journalisten würden nicht lügen! ☞ *¡Vaya excusas tan absurdas se inventa la gente, lo que hay que oír!* Es ist unglaublich, was für haarsträubende Ausreden sich die Leute einfallen lassen!
- **no haber más que pedir** (verb. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine Person oder Sache, die keine Wünsche offenlässt. VAR.: **que no hay⁺ más que pedir** (adj. Ph.). ☞ *Tiene de todo: melodrama, comicidad, grandes protagonistas y una conmovedora historia de amor; no hay más que pedir en una novela*. Dieser Roman hat alles – Melodrama, Komik, großartige Protagonisten und eine rührende Liebesgeschichte. Mehr kann man von einem Roman wirklich nicht verlangen. ☞ *Comimos un lechón en un pueblo de Castilla que no había más que pedir. Se me hace la boca agua solo con recordarlo*. In einem Dorf in Kastilien haben wir Spanferkel gegessen, da blieben wirklich keine Wünsche offen. Allein beim Gedanken daran läuft mir das Wasser im Munde zusammen.
- **no** [bzw. Neg.] **haber para tanto**: ↳ unter **tanto**¹.
- **no hay⁺ como** + Inf. oder NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente): [für einen bestimmten Zweck, in einer bestimmten Situation o. Ä.] gibt es nichts Besseres als ... VAR.: **no hay⁺ nada como** + Inf. oder NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Para colmar el paladar de los más sibaritas, no hay como este restaurante: su cocina es excelente*. Um den Gaumen echter Feinschmecker zu verwöhnen, gibt es nichts Ausgezeichneteres als dieses Restaurant: Die Küche ist einfach vorzüglich. ☞ *Para disfrutar de tranquilidad no hay nada como esta cala escondida y de difícil acceso*. Nichts ist vergleichbar mit dieser versteckten und schwer zugänglichen Bucht, um absolute Ruhe genießen zu können. ☞ *Y cuando finalmente lleguemos al refugio, no habrá como una buena comida para reponer fuerzas*. Und wenn wir dann letztendlich auf der Hütte ankommen, werden wir unsere Kräfte am besten durch eine üppige Mahlzeit wiederherstellen.
- **no hay lo⁺ uno⁺ sin lo⁺ otro⁺**: ↳ unter **uno/una**.

- **no hay⁺ quien** + *Subjuntivo* (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): es gibt niemanden, der es schafft, etwas Bestimmtes zu tun (übertreibend). HÄUFIGE VAR.: **no hay⁺ quien lo⁺ gane** (satzw. Ph.): jmd. ist unschlagbar in einer Sache (übertreibend bzw. ironisch gemeint). ☞ *El tiempo aquí es un desastre: trece grados, viento y lluvia en pleno julio, no hay quien lo aguante.* Das Wetter hier ist eine Katastrophe: Dreizehn Grad, Wind und Regen mitten im Juli, das hält doch kein Mensch aus. ☞ *Para hundirme en la mierda no hay quien te gane, eso está claro. Si me quisieras no me tratarías así.* Du bist wirklich unschlagbar darin, mich wie den letzten Dreck zu behandeln, so viel ist mal klar. Würdest du mich lieben, würdest du nicht so mit mir umgehen.
- **no hay uno⁺ sin otro⁺**: ↳ **no hay lo⁺ uno⁺ sin lo⁺ otro⁺** unter **uno/una**.
- **ser de lo que no hay** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache ist einzigartig durch ihre positiven oder negativen Eigenschaften; in der negativen Bedeutung, die am häufigsten vorkommt, hat die Wendung eine beschimpfende Konnotation. ☞ *¡La prensa es de lo que no hay! Yo no me creo nada de ese periódico, no hace más que inventarse cosas.* Die Presse ist doch das Letzte! Ich glaube dieser Zeitung gar nichts, da ist doch alles nur erfunden. ☞ *Y es que, este juegazo es de lo que no hay. Es un auténtico vicio y una verdadera pasada.* Dieses Spiel ist einfach klasse! Man wird richtig süchtig, absolut irre! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.
- **si los⁺ hay**: ↳ **donde los⁺ haya** unter **haber**.
- **tener algo en su haber** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; überwiegend Schriftsprache): etwas besitzen, über etwas verfügen, sich durch etwas auszeichnen o. Ä. ☞ *Esta atleta puede estar orgullosa de tener en su haber varios récords mundiales.* Diese Athletin kann stolz auf mehrere Weltrekorde zurückblicken. ☞ *Es un producto que tiene en su haber muchas ventajas.* Dieses Produkt zeichnet sich durch viele Vorteile aus.

habichuela

- **buscarse las habichuelas** una persona (verb. Ph.; ugs.): seinen Lebensunterhalt verdienen (meistens bezogen auf eine schwierige Lage); sich seine Brötchen verdienen; nach Möglichkeiten suchen, um sich seinen Lebensunterhalt zu verdienen. ☞ *Hemos mostrado ser inmunes a las crisis, entre otras cosas porque siempre hemos sido una empresa pequeña y con capacidad para buscarse las habichuelas de una u otra forma.* Wir haben gezeigt, dass uns Krisen nichts anhaben können, unter anderem deswegen, weil wir seit jeher eine kleine Firma gewesen sind und uns immer auf die eine oder andere Art über Wasser halten konnten. ☞ *Yo antes trabajé como mecánico, pero me tuve que buscar las habichuelas en algo mejor porque ganaba muy poco.* Ich habe früher als Mechaniker gearbeitet, aber dann musste ich mir was anderes suchen, um meinen Lebensunterhalt zu verdienen. Als Mechaniker habe ich nämlich nur einen Hungerlohn bekommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**.
- **ganarse las habichuelas** una persona (verb. Ph.; ugs.): seinen Lebensunterhalt verdienen; sich seine Brötchen verdienen. ☞ *Soy escritor, pero me gano las habichuelas como periodista.* Ich bin zwar Schriftsteller, verdiene meine Brötchen aber als Journalist. SYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**.

hábito

- **colgar los hábitos** una persona (verb. Ph.): ein geistliches Amt niederlegen; die Kutte ablegen (i. ü. S.). VAR.: **ahorcar los hábitos** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Se enamoró como un loco de una chica joven y decidió colgar los hábitos.* Er verliebte sich unsterblich in eine junge Frau und legte daraufhin sein geistliches Amt nieder. SYN.: ↳ Verzeichnis **colgar los hábitos**.

habla

- **al habla** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *estar*, *poner* o. ä. V.): in Verbindung [sein]; [sich] in Verbindung [setzen]. ☞ *Ponte al habla con el jefe del equipo para ver cómo podemos solucionar este problema.* Setz dich mit dem Teamleiter in Verbindung, um zu klären, wie wir dieses Problem lösen können. ② am Apparat (als Antwort am Telefon). ☞ *A – ¿Está Juan? B – Sí, al habla.* „Ist Juan zu sprechen?“ „Ja, am Apparat.“
- **dejar sin habla** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse sin habla** una persona (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos // **sin habla** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): verblüfft, sprachlos o. Ä. ☞ *Ha sido un comentario muy profesional por tu parte, jo, me has dejado sin habla, después de leerlo no tengo nada en absoluto que añadir.* Dein Kommentar war wirklich sehr professionell, ja, er hat mir förmlich die Sprache verschlagen. Jetzt, nachdem

ich ihn gelesen habe, habe ich dem absolut nichts mehr hinzuzufügen. ☞ *Era bellísima, tengo unas fotos de ella de cuando tendría unos 25 años que me dejan sin habla cada vez que las miro*. Sie war so wunderschön! Ich habe einige Fotos von ihr, da muss sie um die 25 Jahre alt gewesen sein, und jedes Mal, wenn ich sie mir ansehe, verschlägt es mir die Sprache. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.

- **quedarse sin habla** una persona: ↳ **dejar sin habla** a alguien una persona [oder una cosa] unter **habla**.

hablar

- **bien hablado**⁺ (adj. Ph.; selten): gehoben; gewählt (bezogen auf die Ausdrucksweise). ☞ *No es muy bien hablado que digamos, suelta tacos continuamente*. Er drückt sich nicht gerade gewählt aus, er flucht nämlich ständig nur rum. ANTONYM: **mal hablado**⁺.
- **dar [mucho] que hablar** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): für Gesprächsstoff sorgen. ☞ *La intención de una jugadora de tenis transexual de participar en torneos femeninos dio mucho que hablar en el tenis chileno*. Die Absicht einer transsexuellen Tennisspielerin, an Tennisturnieren für Damen teilzunehmen, sorgte für reichlich Gesprächsstoff im chilenischen Tennis. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar que decir**.
- **hablando del papa de Roma**[, **por la puerta asoma**]: ↳ **hablando del rey de Roma** unter **Roma**.
- **hablando del rey de Roma**: ↳ unter **Roma**.
- **hablando del rey de Roma, por la puerta asoma**: ↳ **hablando del rey de Roma** unter **Roma**.
- **hablando del ruin de Roma**[, **por la puerta asoma**]: ↳ **hablando del rey de Roma** unter **Roma**.
- **hablando mal y pronto** (adv. Ph.; ugs.): um es geradeheraus zu sagen; auf gut Deutsch. ☞ *Habla sobre algún tema que te moleste o te joda, hablando mal y pronto*. Sprich über irgendein Thema, das dich stört oder, auf gut Deutsch, ankotzt.
- **hablar bien** de alguien [oder de algo] una cosa (verb. Ph.): etwas spricht für eine Person oder Sache; es zeigt sich, dass etwas gut ist, gut funktioniert o. Ä. VAR.: **hablar mucho** [auch **muy alto** o. ä. AdvP] **de alguien** [oder de algo] una cosa (verb. Ph.). ☞ *La rápida evacuación de miles de personas ante la erupción de un volcán cercano habla bien de la capacidad de respuesta de nuestras autoridades locales*. Die rasche Evakuierung tausender Menschen vor dem Ausbruch eines nahe gelegenen Vulkans zeigt, dass unsere lokalen Behörden dazu in der Lage sind, schnell und effizient zu reagieren. ☞ *Nuestros parques infantiles rebosan de niños, lo cual habla bien alto de la necesidad de dotar a las ciudades de instalaciones suficientes para los juegos infantiles*. Unsere Spielplätze sind überfüllt, was für die Notwendigkeit spricht, unsere Städte mit weiteren Spielflächen und -geräten auszustatten. SYN.: ↳ Verzeichnis **decir bien**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **decir mal**.
- **hablar mal** de alguien [oder de algo] una cosa (verb. Ph.): gegen etwas sprechen; auf jmdn. oder etwas ein schlechtes Licht werfen; jmdm. oder etwas ein schlechtes Zeugnis ausstellen (i. ü. S.); es zeigt sich, dass etwas nicht gut ist, nicht gut funktioniert o. Ä. ☞ *La idea de que el ser humano “viene a este mundo a sufrir” habla mal de quienes la defienden*. Die Vorstellung, dass der Mensch „auf die Welt kommt, um zu leiden“, wirft ein schlechtes Licht auf die Leute, die eine solche Meinung vertreten. SYN.: ↳ Verzeichnis **decir mal**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **decir bien**.
- **hablar por hablar** una persona (verb. Ph.; meistens im Infinitiv): Dinge sagen ohne Fundament, ohne groß nachzudenken o. Ä.; etwas dahersagen; ins Blaue hinein reden; etwas ist leeres Gerede. VAR.: **hablar por no callar** una persona (verb. Ph.); [**esto**⁺] **es**⁺ [**solo** o. ä. Adv.] **hablar por hablar** (satzw. Ph.); [**esto**⁺] **es**⁺ [**solo** o. ä. Adv.] **hablar por no callar** (satzw. Ph.); [**esto**⁺] **son**⁺ [**solo** o. ä. Adv.] **ganás de hablar** (satzw. Ph.) (↳ **son**⁺ [**solo** o. ä. Adv.] **ganás de hablar** unter **hablar**); [**esto**⁺] **son**⁺ [**solo** o. ä. Adv.] **ganás de hablar por hablar** (satzw. Ph.); [**esto**⁺] **son**⁺ [**solo** o. ä. Adv.] **ganás de hablar por no callar** (satzw. Ph.). ☞ *La música de Mozart es medicinal, y no es hablar por hablar*. Mozarts Musik ist wie Medizin, und das ist nicht nur so dahergesagt. ☞ *Hablar por no callar: eso es lo que suelen hacer ciertas personas a las que les gusta afirmar cosas de las que no tienen la suficiente información*. Einfach ins Blaue hinein reden – das ist die Angewohnheit gewisser Menschen, die gerne Dinge behaupten, von denen sie nicht genug Ahnung haben.
- **hablar por largo** una persona: ↳ **por largo** unter **largo**.
- **hablar por sí sola** →1. [*de/sobre alguien* [oder *de/sobre algo*]] una cosa; →2. una mirada, una sonrisa, una postura o. Ä.: ↳ unter **sf**².
- **hablar y no acabar** de alguien [oder de algo] una persona (verb. Ph.; meistens in Verbindung mit *poder*): über jmdn. oder etwas in aller Ausführlichkeit, endlos o. Ä. reden [können]. VAR.: **dar para hablar y no acabar** un tema (verb. Ph.): ein bestimmtes Thema liefert unerschöpflichen Gesprächsstoff. ☞ *Del amor podríamos hablar y no acabar*. Über Liebe könnte man endlos reden. ☞ *El tema del frío al montar en moto da para hablar y no acabar*. Das Thema Kälte beim Motor-

radfahren liefert unerschöpflichen Gesprächsstoff.

- **hacer un alto al hablar** una persona: ↳ unter **alto**².
- **mal hablado**⁺ (adj. Ph.): grob, derb o. Ä. (bezogen auf die Ausdrucksweise). ☞ *Entre otras cosas, esta actriz se ha hecho famosa por ser mal hablada y grosera*. Diese Schauspielerin hat unter anderem wegen ihrer derben und flapsigen Ausdrucksweise Berühmtheit erlangt. ANTONYM: **bien hablado**⁺ (selten).
- **mentir más que habla** una persona: ↳ unter **mentir**.
- **mira quién habla**⁺ (satzw. Ph.; ugs.): Das sagt gerade der Richtige! (ironisch gemeint); Das musst⁺ du⁺ gerade sagen! VAR.: **mira quién fue⁺ a hablar** (satzw. Ph.); **mira tú quién habla**⁺ (satzw. Ph.). ☞ *Mira quién habla. Tú eres el primero que se escaquea de trabajar los festivos, así que no critiques a los demás*. Das musst du gerade sagen. Du bist doch der Erste, der sich vor Feiertagsarbeit drückt. Kritisiere also nicht die anderen. ☞ *Según el ministro del Interior, es un escándalo que las cifras sobre los asistentes a la manifestación hayan sido manipuladas con fines políticos... ¡Mira quién fue a hablar, en su Ministerio no hacen otra cosa!* Laut Innenminister ist es ein Skandal, dass die Zahlen bezüglich der Demonstrationsteilnehmer zu politischen Zwecken manipuliert wurden ... Das sagt gerade der Richtige, in seinem Ministerium machen sie doch nichts anderes! ☞ *Mira quiénes hablan de censura, ¿serán descarados!* Sieh mal einer an, wer da von Zensur spricht! Die sind doch wirklich dreist!
- **mira tú quién habla**⁺: ↳ **mira quién habla**⁺ unter **hablar**.
- **ni hablar** (satzw. Ph.; eher ugs.): Ausdruck zur Ablehnung eines Vorschlags, einer Bitte o. Ä.; Kommt gar nicht infrage! Denk⁺ nicht mal daran! VAR.: **ni hablar del peluquín** (satzw. Ph.; ugs.). ☞ *¡Ni hablar del peluquín! No voy a darte dinero para que te hagas un tatuaje*. Das kommt überhaupt nicht infrage! Du bekommst von mir ganz bestimmt kein Geld, um dir damit ein Tattoo stechen zu lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **nanái de la China**.
- **no hay más que hablar**: ↳ [y] **no hay más que hablar** unter **hablar**.
- **no me hables de algo** [seltener *de alguien*] (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bringt der Sprecher zum Ausdruck, dass er ein von seinem Gesprächspartner angeschnittenes Thema aufgrund hinreichend schlechter Erfahrungen ärgerlich findet. HÄUFIGE VAR.: **calla, calla, no me hables de algo** [seltener *de alguien*] (satzw. Ph.). ☞ *No me hables de problemas con el ordenador, que el mío se estropeó cuando ya llevaba escrita la mitad de la tesis y perdí todo el trabajo de semanas*. Erzähl mir bitte nichts von Computerproblemen! Meiner ging kaputt, als ich bereits die Hälfte der Dissertation geschrieben hatte, und ich verlor dadurch die Arbeit mehrerer Wochen. ☞ *Calla, calla, no me hables del tiempo, que menudo chaparrón ha caído hoy por aquí*. Hör mir bloß mit dem Wetter auf! Allein dieser Platzregen, der da heute über uns hereingebrochen ist!
- **no me hagas hablar** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine Aufforderung, ein konkretes Gesprächsthema zu beenden, andernfalls werde der Sprecher Unangenehmes darüber erzählen, meistens den Gesprächspartner betreffend. ☞ *No me hagas hablar, que tú tienes la culpa de todo*. Zwing mich besser nicht dazu, etwas zu sagen. Du bist doch an allem schuld.
- **no** [bzw. Neg.] **parar de hablar ni debajo del agua** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **callarse ni debajo del agua** una persona unter **agua**.
- **no saber hablar de otra cosa** una persona: ↳ unter **cosa**.
- **no se hable más** (satzw. Ph.): Schluss mit der Diskussion; reden wir nicht mehr darüber; kein Wort mehr darüber; damit hat es sich; damit ist die Sache gegessen. VAR.: **no se hable más del asunto** (satzw. Ph.); **y no se hable más [del asunto]** (phrasematische Satzergänzung). ☞ *Entonces estamos de acuerdo. Pagaremos una indemnización de un millón de euros y no se hable más*. Dann sind wir uns also einig. Wir zahlen eine Entschädigung in Höhe von einer Million Euro, und damit ist die Sache gegessen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y asunto concluido**.
- **por no hablar de** + NP (konnektiw. Ph.): ganz zu schweigen von. ☞ *Creo que con algunas enfermedades se está exagerando en los medios de comunicación, en los cuales no se mencionan otros virus muy peligrosos. Basta recordar que solo en España la gripe común provoca unos 4000 muertos al año. Eso por no hablar de los millones de personas que mueren al año de hepatitis en todo el mundo*. Ich bin der Meinung, dass manche Krankheiten von den Medien hochgespielt werden, während andere gefährliche Viren kaum Erwähnung finden. Man denke nur daran, dass allein in Spanien die gewöhnliche Grippe ca. 4000 Todesopfer im Jahr fordert. Ganz zu schweigen von Millionen Menschen, die jährlich weltweit an Hepatitis sterben.
- **si no hablo⁺, reviento⁺**: ↳ **si no lo digo**⁺ [o. ä. V.], **reviento**⁺ unter **reventar**.

- **solo le⁺ falta⁺ hablar** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung rühmt die Perfektion eines Tieres oder eines Gegenstandes oder auch die Perfektion einer Darstellung von Tieren, Gegenständen oder Menschen in einem Gemälde, als Statue o. Ä. ☞ *Les dije que me regalaran un móvil sencillo y me vinieron con un aparatejo al que solo le falta hablar.* Ich sagte ihnen, sie sollen mir ein ganz einfaches Handy schenken, aber sie kamen mit einem supermodernen Gerät an, das alles Mögliche kann. Fehlt nur noch, dass es auch sprechen kann!
- **son⁺ [solo o. ä. Adv.] ganas de hablar** (satzw. Ph.): Dinge sagen ohne Fundament, ohne groß nachzudenken o. Ä. VAR.: **esto⁺ son⁺ [solo o. ä. Adv.] ganas de hablar** (satzw. Ph.). ☞ *Algunos en el pueblo aseguraban que el cartero había estado varios años en la cárcel, pero según mi abuelo eran solo ganas de hablar.* Manche im Dorf behaupteten, dass der Briefträger mehrere Jahre im Gefängnis gewesen war, aber laut meinem Großvater war es nur leeres Gerede. ☞ *Mi mujer está cañón, y no son ganas de hablar: mírala en bikini en esta foto.* Meine Frau sieht echt super aus, und das sage ich nicht nur so dahin. Schau sie dir mal auf diesem Foto im Bikini an!
- **[y] no hay más que hablar** (satzw. Ph.; ugs.): damit ist alles gesagt; dem ist nichts mehr hinzuzufügen. ☞ *La reforma laboral creará nuevos puestos de trabajo y no hay más que hablar: así se nos repite machaconamente en todos los medios de comunicación.* Die Arbeitsmarktreform wird neue Arbeitsplätze schaffen, und dem ist nichts mehr hinzuzufügen – so wird es uns in allen Medien unaufhörlich vorgebetet.

hacer

- **a medio hacer**: ☞ *dejar las cosas a medio hacer* una persona unter **medio**².
- **buena la ha⁺ hecho** (satzw. Ph./interj. Ph.; ugs.): jmd. hat etwas toll hingekriegt (ironisch gemeint). VAR.: **pues buena la ha⁺ hecho** (interj. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **buena la hemos hecho** (satzw. Ph./interj. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher ironisch seinen Unmut bezüglich einer bestimmten Situation oder Entwicklung der Dinge aus, die er nicht erwartet hatte. ☞ *¡Pues buena la hemos hecho si no admiten reclamaciones!* Wenn die keine Reklamationen annehmen, dann sitzen wir ganz schön in der Tinte. ☞ *Buena la hemos hecho: algunas de las medidas del Gobierno contra la crisis en vez de paliarla parecen haberla agravado.* Na, das haben die ja toll hinbekommen! Einige Maßnahmen der Regierung gegen die Krise, die diese eigentlich lindern sollten, scheinen sie eher noch verschlimmert zu haben. ☞ *Pues buena la has hecho, porque ese dinero no volverás a verlo: te han estafado clarísimamente.* Da hat man dich schön reingelegt, denn das Geld siehst du nie wieder: Sie haben dich ganz klar betrogen. SYN.: ☞ Verzeichnis **buena la ha liado**.
- **dar por hecho que... una persona** (verb. Ph.): von etwas ausgehen. VAR.: **dar por hecho algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mi pregunta (doy por hecho que os gusta el jazz) es la siguiente: ¿en qué sentido os ha influido a la hora de tocar y escribir canciones?* Meine Frage – wobei ich davon ausgehe, dass euch Jazz gefällt – ist folgende: Inwiefern hat er euch beim Spielen und Schreiben eurer Stücke beeinflusst? SYN.: ☞ Verzeichnis **dar por descontado**.
- **el [o. a. Det.] haceryacontecer** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Gesamtheit der Dinge, die jmd. in einem konkreten Bereich tut oder die in einem konkreten Bereich geschehen. ☞ *Estamos hartos de las estrategias de partido en estos momentos tan importantes en el hacer y acontecer político de nuestro país.* Wir sind der Parteistrategien in diesen für das gesamte politische Geschehen unseres Landes so wichtigen Momenten überdrüssig.
- **estar hechas la una para la otra** dos personas: ☞ unter **uno/una**.
- **estar hecho [todo] un... un hombre [oder estar hecha [toda] una... una mujer]** (verb. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die starke Ausprägung einer Eigenschaft. ☞ *¡Esta gata está hecha toda una exploradora! ¿De dónde vendrá ahora?* Diese Katze ist wirklich permanent auf Entdeckungstour. Wo sie jetzt wohl wieder herkommt?
- **hacer a todo** →1. *una persona*; →2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **hacer a todo una persona**: jmd. ist bereit, fähig o. Ä., alles zu akzeptieren bzw. zu tun. VAR. DER BED. 1: **hacerle a todo una persona** (verb. Ph.); **hacer lo mismo a una cosa que a otra una persona** (verb. Ph.) // **estar hecha⁺ a todo una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar hecho a todo**): jmd. ist auf alles gefasst; jmd. ist für alles bereit; jmd. ist nicht zimperlich. ☞ *El actor confiesa que no tiene un tipo de papel preferido, sino que le hace a todo y que suele aceptar todo lo que le proponen.* Der Schauspieler gibt zu, dass er keine bestimmte Rolle bevorzugt, sondern dass ihm alles recht ist und er in der Regel alles akzeptiert, was ihm angeboten wird. ☞ *Es un tipo que le hace a todo. Es cinco en uno: médico, cantante, reportero, presentador de TV y locutor de radio.* Er kann einfach alles machen. Er ist wirklich ein Multitalent: Arzt, Sänger, Reporter, TV- und Radiomoderator. ☞ *Es una de las escritoras contemporáneas más prolíficas. Hace lo mismo a la prosa que al teatro y a la poesía.* Sie ist eine der produktivsten Schriftstellerinnen unserer Zeit. Ihr künstlerisches Spektrum ist breit gefächert, sie schreibt Prosa, Theaterstücke und Lyrik. ② **hacer a todo una cosa**: etwas ist für alles geeignet. VAR. DER BED. 2: **hace⁺ lo mismo a una cosa que a otra** (verb. Ph.). ☞ *Un buen fondo de armario tiene que hacer a todo: desde una cena elegante hasta un día en la playa. Para ello*

no es necesario tener miles de prendas, sino elegir cuidadosamente las que uno compra y saber combinarlas con inteligencia. Mit einem gut bestückten Kleiderschrank ist man für jeden Anlass gerüstet: angefangen bei einem eleganten Abendessen bis hin zu einem Tag am Strand. Dabei braucht man keine Unmengen an Kleidungsstücken, sondern man muss beim Kauf lediglich darauf achten, diese sorgfältig auszuwählen, um sie dann geschickt zu kombinieren.

- **hacer como que** + Indikativ *una persona* (verb. Ph.): vorgeben, etwas zu tun. ☞ *Después de la fase en que el niño recrea situaciones, empieza a proyectar estos modelos de comportamiento a objetos nuevos; por ejemplo, si en la etapa anterior hacía como que dormía, ahora hace como que es su osito de peluche el que duerme.* Nach einer Phase, in der das Kind Situationen nachspielt, beginnt es, diese Verhaltensmuster auf neue Objekte zu übertragen. Wenn es zum Beispiel vorher vorgegeben hat zu schlafen, so tut es in dieser Phase, als schliefe sein Teddybär.
- **hacérselo [encima]** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich in die Hose machen (auch i. ü. S.). ☞ *Mi hijo tiene tres años y todavía se lo hace encima.* Mein Sohn ist drei Jahre alt und macht noch immer in die Hose. ☞ *Los perros me perseguían ladrando, pero conseguí saltar la valla (casi me lo hago encima del miedo que pasé).* Die Hunde rannten bellend hinter mir her, aber es gelang mir, über den Zaun zu springen (ich habe mir allerdings vor Angst fast in die Hose gemacht). SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cagarse encima**.
- **hacer [una] de las suyas** *una persona*: ↳ unter **suyo**.
- **hacer y dejar de hacer** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): etwas tun und etwas bleiben lassen. HÄUFIGE VAR.: [**todo**] **lo que hago⁺ y dejo⁺ de hacer** (satzw. Ph.); **las cosas que hago⁺ y dejo⁺ de hacer** (satzw. Ph.): mein⁺ Tun und Lassen; alles, was ich⁺ in meinem⁺ Leben so treibe⁺. ☞ *Esto no será un diario en el que vaya explicando las cosas que hago y dejo de hacer: en él quiero plasmar ante todo mis inquietudes y pensamientos.* Dies wird kein Tagebuch, in dem ich detailliert über mein Tun und Lassen berichte. Ich möchte vor allem meine Gedanken und was mich im Leben bewegt zum Ausdruck bringen. ☞ *Yo a mis padres no les escondo nada, les cuento todo lo que hago y dejo de hacer.* Vor meinen Eltern habe ich keine Geheimnisse. Ich erzähle ihnen alles, was ich in meinem Leben so treibe.
- **hacer y deshacer** *una persona* (verb. Ph.): handeln, ohne jmdn. zu fragen, ohne Rechenschaft abzulegen o. Ä.; nach Lust und Laune handeln; schalten und walten, wie es einem gefällt. ☞ *Mientras que, en Alemania, Hitler tenía poder para hacer y deshacer a su antojo, en Londres y París los políticos tenían las manos atadas.* Während Hitler in Deutschland die Macht hatte, ganz nach seinem Ermessen zu schalten und zu walten, waren den Politikern in London und Paris die Hände gebunden. ☞ *Cuando no está la directora del colegio, el subdirector hace y deshace sin rendirle cuentas a nadie.* Wenn die Schulleiterin nicht da ist, macht der Stellvertreter einfach, was er will, ohne irgendjemandem Rechenschaft abzulegen.
- **hecho⁺ un⁺ + NP** (adj. Ph. mit variabler Komponente): Mit der Wendung verstärkt der Sprecher die Ausprägung der in der NP ausgedrückten Eigenschaft. ☞ *Mi amiga Verónica es la que me hizo el traje de novia y como veis en las fotos está hecha una magnífica modista.* Das Brautkleid hat mir meine Freundin Veronika genäht, und wie man auf den Fotos sehen kann, ist sie eine absolut fantastische Schneiderin.
- **hecho⁺ y derecho⁺** (adj. Ph.): ausgereift; durch und durch; ganz und gar; richtig; vollkommen. ☞ *El silbo gomero reduce el español a dos vocales y cuatro consonantes. No podríamos decir que se trata de una lengua hecha y derecha, aunque, en general, cualquier cosa en español puede ser traducida al silbo.* Der Silbo, die Pfeifsprache von La Gomera, reduziert das Spanische auf zwei Vokale und vier Konsonanten. Man kann den Silbo eigentlich nicht als ausgereifte Sprache bezeichnen, obwohl fast jeder spanische Satz oder Ausdruck in diese Pfeifsprache übersetzt werden kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho y derecho**.
- **las cosas que hago⁺ y dejo⁺ de hacer**: ↳ **hacer y dejar de hacer** *una persona* unter **hacer**.
- **lo hecho[, hecho está]** (satzw. Ph.): eine getroffene Entscheidung, eine Handlung o. Ä. kann nicht ungeschehen gemacht werden, weshalb man sich mit den Konsequenzen abfinden sollte; was passiert ist, ist passiert. ☞ *Sé que hay cosas que no debí hacer jamás, pero lo hecho hecho está y solo queda asumir las consecuencias.* Ich weiß, dass ich manches besser niemals hätte machen sollen. Aber was geschehen ist, ist geschehen, und es bleibt einem nichts anderes übrig, als die Konsequenzen zu tragen.
- **lo que hace⁺ + NP** (interj. Ph. mit variabler Komponente; überwiegend gesprochene Sprache): etwas macht sehr viel aus. VAR.: **lo que hace + Inf.** (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¡Lo que hacen los excesos navideños! ¡He engordado tres kilos en dos semanas!* Das kommt davon, wenn man über Weihnachten die ganze Zeit nur isst. Ich habe in zwei Wochen drei Kilo zugenommen! ☞ *Puf, lo que hace estar varias semanas sin entrenar. Estoy en superbaja forma.* Puh, das kommt davon, wenn man mehrere Wochen lang nicht trainiert. Ich bin in miserabler Form.
- **lo que hago⁺ y dejo⁺ de hacer**: ↳ **hacer y dejar de hacer** *una persona* unter **hacer**.

- **no** [bzw. Neg.] **haber nada que hacer** (verb. Ph.; eher ugs.): ein Sachverhalt, ein Geschehnis o. Ä. ist, wie es ist, und es ist zwecklos, sich dagegen zu wehren, dagegen anzukämpfen o. Ä.; es ist keine Lösung in Sicht. ☞ *Si están de acuerdo en que utilicemos su casa, haremos la fiesta, y si no, no hay nada que hacer, porque ni en mi casa ni en la tuya cabríamos.* Wenn sie einverstanden sind, dass wir die Party in ihrem Haus feiern, dann ist ja alles prima. Aber wenn nicht, dann haben wir eben Pech gehabt, denn weder bei mir noch bei dir zu Hause hätten wir genügend Platz. ☞ *Si como escritor no te mantienes fiel a ti mismo no hay nada que hacer: nadie te leerá porque no resultará creíble.* Wenn du dir als Schriftsteller nicht selbst treu bleibst, hast du keine Chance: Niemand wird etwas von dir lesen, weil du dann nicht glaubwürdig rüberkommst. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber nada que hacer**.
- **no hacer otra cosa que...** una persona: ↳ unter **cosa**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener nada que hacer** [contra alguien [oder contra algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.): keine Chance haben gegen jmdn. oder etwas; jmd. hofft vergebens. ☞ *Ya sé que, como sacerdote, tu oficio es salvar almas. Pero conmigo no tienes nada que hacer, e igualmente no puedes salvar lo que en mi opinión no existe.* Ich weiß, dass es als Priester deine Aufgabe ist, Seelen zu retten. Aber bei mir gibt es keine Aussicht auf Erfolg. Und man kann sowieso nicht retten, was meiner Meinung nach gar nicht existiert. ☞ *Los parados de larga duración o se reciclan o no tienen nada que hacer, especialmente si son mayores de 40 años.* Langzeitarbeitslose müssen eine Umschulung machen, sonst haben sie keine Chance auf dem Arbeitsmarkt, insbesondere nicht, wenn sie älter als 40 Jahre sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener nada que hacer contra**.
- **partir del hecho** de que... una persona: ↳ unter **hecho**.
- **por lo que hace a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konjektiv. Ph.): was ... angeht; bezüglich. VAR.: **por cuanto hace a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konjektiv. Ph.). ☞ *Por lo que hace al dinero, no debes preocuparte: nosotros correremos con los gastos.* Was das Geld angeht, brauchst du dir keine Sorgen zu machen: Wir kommen für die Kosten auf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.
- **qué le vamos a hacer** (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Ausdruck der Resignation; Was soll man da machen! Was soll's! ☞ *Sé que muchos de mis actos suelen estar guiados más por el corazón que por la razón, pero qué le vamos a hacer, yo soy así y tengo que aceptarme.* Ich weiß, dass ich mich in vielen Angelegenheiten eher von meinen Gefühlen als von der Vernunft leiten lasse. Aber was soll's! So bin ich eben und muss damit klarkommen.
- **saber lo que se hace** una persona: ↳ **saber por dónde se anda** una persona unter **saber**¹.
- **[todo] lo que hago⁺ y dejo⁺ de hacer**: ↳ **hacer y dejar de hacer** una persona unter **hacer**.

hacha

- **desenterrar** [o. ä. V.] **el hacha de guerra** una persona (verb. Ph.): das Kriegsbeil ausgraben. ☞ *¡Qué fácil es enemistarse con los vecinos! Basta con que dejen el felpudo un poco torcido para empezar a cogerles manía. A partir de ahí, cualquier ruidito o sonido servirá de excusa para levantar el hacha de guerra.* Wie schnell man sich doch mit den Nachbarn verfeinden kann! Sie brauchen nur die Fußmatte ein wenig schief liegen zu lassen und schon geht's los. Ab diesem Zeitpunkt reicht jeder Ton und das leiseste Geräusch als Anlass, das Kriegsbeil auszugraben. ANTONYM: **enterrar** [o. ä. V.] **el hacha de guerra** una persona.
- **enterrar** [o. ä. V.] **el hacha de guerra** una persona (verb. Ph.): das Kriegsbeil begraben. ☞ *Deberíamos enterrar el hacha de guerra y ser buenos compañeros de oposición.* Wir sollten das Kriegsbeil begraben und gute Oppositionspartner werden. ANTONYM: **desenterrar** [o. ä. V.] **el hacha de guerra** una persona.
- **ser un hacha** [en algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): ein Ass sein. ☞ *El que un alumno sea un hacha en Matemáticas se debe muchas veces a que no le tiene miedo a esta asignatura.* Wenn ein Schüler ein Ass in Mathematik ist, liegt es oft daran, dass er keine Angst vor diesem Fach hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un as**.

hache

- **llámalo hache** (satzw. Ph.; eher ugs.): das ist gehüpft wie gesprungen; nenn es, wie du willst; es ist egal, wie man das Kind nennt. VAR.: **llámale hache** (satzw. Ph.). ☞ *El socialismo (o comunismo, llámalo hache, ya que hoy estamos hilando grueso) siempre ha conservado cosas del capitalismo.* Der Sozialismus (oder Kommunismus, nenn es, wie du willst, heute wollen wir es nicht so genau nehmen) hat schon immer Elemente des Kapitalismus bewahrt. SYN.: ↳ Verzeichnis **llámalo equis**.
- **por hache o por be** (adv. Ph.; ugs.): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen

oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **por hache o por b** (adv. Ph.); **por h o por b** (adv. Ph.). ☞ *Nueva York es una ciudad que siempre he querido visitar, pero hasta ahora, por hache o por be, siempre me he quedado con las ganas.* New York ist eine Stadt, die ich schon immer mal besuchen wollte, doch bisher bin ich nie dazu gekommen, warum auch immer. SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.

halcón

- ↳ **vista de halcón**: ↳ **vista de lince** unter **vista**.

hambre

- ↳ **con más hambre que un⁺ lobo⁺**: ↳ **tener un hambre de lobo** una persona [seltener **tener un hambre de loba** una mujer] unter **lobo**.
- ↳ **con más hambre que un maestro de escuela**: ↳ **pasar más hambre que un maestro de escuela** una persona unter **maestro**.
- ↳ **con un hambre de lobo⁺**: ↳ **tener un hambre de lobo** una persona [seltener **tener un hambre de loba** una mujer] unter **lobo**.
- ↳ **de hambre** (adj. Ph.; in Verbindung mit **sueldo** o. ä. Subst.): Hunger[lohn], niedrig[e Rente] o. Ä. ☞ *En este país, los jubilados reciben pensiones de hambre.* In diesem Land bekommen Rentner wahre Hungerrenten.
- ↳ **juntarse el hambre con las ganas de comer** (verb. Ph.; ugs.): gegenseitige Bedürfnisse werden erfüllt; Bedürfnisse, Leidenschaften, Mankos o. Ä. zweier Personen sind kongruent; jmd. findet genau die Person oder Sache, die mit seinen Bedürfnissen übereinstimmt; da haben sich zwei gesucht und gefunden. ☞ *Consideraron que esa iniciativa podía causar disturbios y pusieron el asunto en manos del delegado del Gobierno. Se juntaron el hambre con las ganas de comer, ya que dicho delegado es un tipo autoritario y reaccionario cien por cien, y mandó al lugar de la manifestación a todos los agentes antidisturbios que le cupieron en 20 furgonetas.* Sie dachten, dass diese Bürgerinitiative Unruhen auslösen könnte und gaben die Angelegenheit weiter an den Regierungsvertreter. Da haben sich die Richtigen gesucht und gefunden, denn besagter Vertreter ist absolut autoritär und reaktionär und schickte an den Ort der Demo so viele Anti-Terror-Einheiten, wie in 20 Einsatzwagen hineinpassen. ☞ *Ella me rozó la pierna, como sin querer, y claro, se juntaron el hambre con las ganas de comer: a los pocos minutos nos estábamos besando apasionadamente.* Sie streifte ganz leicht mein Bein, wie aus Versehen, und es war offensichtlich, dass wir beide das Gleiche wollten: Schon wenige Minuten später küsstet wir uns leidenschaftlich.
- ↳ **más listo⁺ que el hambre** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit **ser**): sehr gewitzt oder schlau [sein]; schlau wie ein Fuchs [sein]. ☞ *Se las da de estar un poco loco para despistar al personal, pero es más listo que el hambre.* Er gibt sich als Spinner, um die Leute irrezuleiten. Dabei ist er aber ein richtiges Schlitzohr. ☞ *El cuerpo, que es más listo que el hambre, reacciona acumulando grasas después de una dieta severa, con lo cual se produce el famoso efecto yoyó.* Nach einer strengen Diät lagert der Körper, der ja sehr schlau ist, Fette ab, was zum berühmten Jo-Jo-Effekt führt. SYN.: ↳ Verzeichnis **más listo que Cardona**.
- ↳ **matar de hambre a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. nichts zu essen geben (übertreibend); jmdm. nicht genug zu essen geben. ☞ *El año pasado estuve de au pair en el extranjero, pero no me fue bien: la familia con la que estaba me mataba de hambre; el dineral que me tuve que gastar en comida...* Letztes Jahr war ich als Au-Pair im Ausland. Leider war es nicht so gut, denn in meiner Gastfamilie bin ich fast verhungert. Ich musste mein ganzes Geld für Essen ausgeben.
- ↳ **matar el hambre una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Hunger stillen. ☞ *A – A la comida le queda todavía un rato. Por lo menos una hora. B – ¿No hay nada para ir matando el hambre mientras tanto? Yo es que no aguanto...* „Das Essen braucht noch ein bisschen, bis es fertig ist. Bestimmt noch eine Stunde.“ „Gibt es nicht etwas, was ich schon mal essen kann? Ich verhungere sonst.“ TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **matar el gusanillo**.
- ↳ **morirse de hambre una persona**: ↳ **muerto⁺ de hambre** unter **muerto**.
- ↳ **pasar más hambre que el perro de un ciego una persona**: ↳ **tener más hambre que el perro de un ciego una persona** unter **perro**.
- ↳ **pasar más hambre que un lobo una persona** [seltener **pasar más hambre que una loba una mujer**]: ↳ **tener un hambre de lobo una persona** [seltener **tener un hambre de loba una mujer**] unter **lobo**.

- **pasar más hambre que un maestro de escuela** una persona: ↳ unter **maestro**.
- **tener más hambre que el perro de un ciego** una persona: ↳ unter **perro**.
- **tener más hambre que un lobo** una persona [seltener **tener más hambre que una loba** una mujer]: ↳ **tener un hambre de lobo** una persona [seltener **tener un hambre de loba** una mujer] unter **lobo**.
- **tener más hambre que un maestro de escuela** una persona: ↳ **pasar más hambre que un maestro de escuela** una persona unter **maestro**.
- **tener un hambre de lobo** una persona [seltener **tener un hambre de loba** una mujer]: ↳ unter **lobo**.

harakiri

- **hacerse el harakiri** una persona (verb. Ph.; oft in Sportberichten und in der Politik): Handlungen durchführen, Entscheidungen treffen o. Ä., die extrem negative Folgen für einen selbst nach sich ziehen; gesellschaftliches, politisches oder wirtschaftliches Harakiri begehen. ☞ *Un político que cuestione las decisiones de este ministro se hace el harakiri, porque es una persona con mucha influencia que no acepta ninguna crítica.* Ein Politiker, der die Entscheidungen dieses sehr einflussreichen und nicht kritikfähigen Ministers infrage stellt, begeht politisches Harakiri. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Der Begriff Harakiri bezeichnet eine ritualisierte Art des männlichen, aus bestimmten Gründen motivierten Selbstmordes innerhalb der Schicht der Samurai im früheren Japan. Seit 1868 ist dieses Ritual offiziell verboten.

harina

- **estar metida en harina** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar metido en harina**): mitten in einer Aufgabe, Arbeit o. Ä. stecken. VAR.: **metido⁺ en harina** (adj. Ph.); **meterse en harina** una persona (verb. Ph.). ☞ *Sé que soy muy vago y que me cuesta ponerme en marcha, pero una vez estoy metido en harina soy imparable.* Ich weiß, dass ich ein fauler Sack bin und es mir schwerfällt, die Dinge anzugehen. Wenn ich aber einmal losgelegt habe, kann mich nichts mehr bremsen.
- **ser harina de otro costal** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas stellt eine Ausnahme dar, ist ganz anders o. Ä.; es handelt sich um eine ganz andere Situation. ☞ *Las calumnias se dicen fácilmente a distancia, pero frente a frente ya es harina de otro costal.* Aus der Ferne bringt man Verleumdungen leicht über die Lippen, aber von Angesicht zu Angesicht ist das doch etwas ganz anderes. ☞ *Todo el mundo alaba esta novela (se ve que soy harina de otro costal, porque sería incapaz de leerme un libro así).* Alle loben diesen Roman. Ich scheine eine Ausnahme zu sein, denn ich würde so ein Buch niemals lesen.

hato

- **andar con el hato a cuestras** una persona (verb. Ph.; eher selten): ständig von Ort zu Ort ziehen. VAR.: **con el hato a cuestras** (adv. Ph.). ☞ *Los corresponsales de guerra andan todo el día con el hato a cuestras, dispuestos a ir donde esté la noticia.* Kriegsberichterstatter ziehen ständig von Ort zu Ort, immer bereit dorthin zu gehen, wo die nächste Nachricht zu finden ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **andar con la maleta a cuestras**.
- **liar el hato** una persona (verb. Ph.; ugs.): sein Bündel schnüren (i. ü. S.); seine Siebensachen packen. ☞ *Después de una discusión muy desagradable con mi compañera de piso lié el hato y me busqué un apartamento para mí sola.* Nach einem unangenehmen Streit mit meiner Mitbewohnerin packte ich meine Siebensachen und suchte mir eine eigene Wohnung. SYN.: ↳ Verzeichnis **agarrar el petate**.

he

- **he aquí** (adv. Ph.; überwiegend Sach- bzw. literarische Sprache): hier ist/sind; Et voilà! VAR.: **he ahí/allí** (adv. Ph.); **helo⁺ aquí/ahí/allí** (adv. Ph.; überwiegend Erzählstil); **hete aquí/ahí/allí** (adv. Ph.; überwiegend Erzählstil); **héteme⁺ aquí/ahí/allí** (adv. Ph.; überwiegend Erzählstil; eher selten). ☞ *He aquí unos ejemplos que demuestran mi tesis.* Hier sind einige Beispiele, die meine These belegen. ☞ *Rendirse o no: he ahí el dilema.* Aufgeben oder nicht: Das ist hier die Frage. ☞ *He aquí mi última adquisición: un olmo chino. Os mando la foto para que lo veáis.* Et voilà, meine neueste Errungenschaft: eine chinesische Ulme. Ich schicke euch ein Foto, damit ihr sie auch sehen könnt. ☞ *Heme aquí. ¿No me habías llamado? Pues aquí me tienes.* So, da bin ich. Hattest du nicht nach mir gerufen? Also hier bin ich jedenfalls.

SYN.: ↳ Verzeichnis **he aquí**.

- **he aquí que** + Indikativ (konnektorw. Ph.; veraltend; überwiegend Erzählstil): ① es ist eben so, dass. VAR. DER BED. 1: **hete aquí que** + Indikativ (konnektorw. Ph.); **héteme⁺ aquí que** + Indikativ (konnektorw. Ph.; eher selten). ☞ *Hete aquí que la raza humana está llena de seres raros y neuróticos perdidos.* Es ist eben so, dass es unter uns Menschen viele seltsame Wesen und hoffnungslose Neurotiker gibt. ② Mit der Wendung legt der Sprecher das Augenmerk auf einen konkreten Moment in einer Situation. ☞ *Y he aquí que, tan pronto me invadió esta idea, se me olvidó por completo mi dolor.* Und schwupp, kaum dass mir dieser Gedanke kam, vergaß ich ganz meine Schmerzen. ☞ *Pero he aquí que en aquel momento pasaban dos hombres que vieron el accidente y acudieron en mi ayuda.* Und genau in diesem Augenblick kamen zwei Männer vorbei, die den Unfall sahen und mir zu Hilfe eilten.

hebra

- **pegar la hebra** [con alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): mit jmdm. ein Gespräch anknüpfen; ein Gespräch in Gang bringen; mit jmdm. ein Schwätzchen halten; plaudern. ☞ *Es muy parlanchín, le gusta pegar la hebra con todo el mundo.* Er ist ausgesprochen redselig, er hält gerne mit jedem ein Schwätzchen. ☞ *Cuando viajo sola, me gusta pegar la hebra con quien se me ponga a tiro.* Wenn ich alleine reise, plaudere ich gerne mit jedem, der mir über den Weg läuft. ☞ *No sé de qué demonios hablarán. Pasan el día juntos y por las noches pegan la hebra durante horas al teléfono.* Ich kann mir nicht vorstellen, was sie sich so viel zu erzählen haben. Sie verbringen den ganzen Tag zusammen und abends telefonieren sie noch stundenlang. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.

hebreo

- **jurar en hebreo** una persona (verb. Ph.; ugs.): fluchen und schimpfen; eine Flut von Schimpfwörtern loslassen; wie ein Rohrspatz schimpfen. ☞ *Calculo a qué hora tengo que salir para Madrid y empiezo a jurar en hebreo: maldita sea, tengo que levantarme a las cinco si quiero desayunar...* Ich überlege, um wie viel Uhr ich los muss, um nach Madrid zu fahren, und beginne, wie ein Rohrspatz zu schimpfen: So ein Mist, ich muss um 5 Uhr aufstehen, wenn ich noch frühstücken will ... SYN.: ↳ Verzeichnis **jurar en arameo**.

heces

- **hasta las heces**: ↳ unter **hez**.

hecho (Substantiv)

- **dar por hecho** que... una persona: ↳ unter **hacer**.
- **de hecho** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): eigentlich; genau genommen (oft mit Reformulierungsfunktion). ☞ *De hecho, teniendo en cuenta el kilometraje, es un poco caro para ser un coche de segunda mano.* Eigentlich ist dieses Auto für ein Gebrauchtfahrzeug ziemlich teuer, vor allem wenn man den Kilometerstand berücksichtigt. ☞ *No me interesa demasiado si la peli es fiel o no a la novela de Hemingway (de hecho, no me interesa demasiado Hemingway).* Es interessiert mich nicht besonders, ob der Film nun eine getreue Adaption von Hemingways Roman ist oder nicht (also genau genommen interessiert mich Hemingway nicht besonders). ☞ *No me gusta ir por la vida de pedante (de hecho, no soporto a los que van por la vida presumiendo de lo mucho que saben).* Ich mag nicht als Besserwisser verschrien sein (eigentlich hasse ich solche Leute, die dauernd zeigen wollen, wie viel sie wissen). SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a decir verdad**.
- **el hecho de que** (konnektorw. Ph.): die Tatsache, dass; der Umstand, dass. ☞ *Me entristece y me preocupa el hecho de que en el mundo haya tanta pobreza.* Die Tatsache, dass es auf der Welt so viel Armut gibt, macht mich traurig und bereitet mir Sorgen.
- **el hecho es que** (konnektorw. Ph.): Tatsache ist, dass. ☞ *Aunque no comulgamos con las ideas marxistas, el hecho es que en su momento dieron esperanza a la gente humilde.* Auch wenn wir die marxistischen Ideen nicht teilen, Tatsache ist doch, dass sie den einfachen Menschen seinerzeit Hoffnung gaben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **el caso es que**.
- **hecho⁺ un⁺ + NP**: ↳ unter **hacer**.
- **hecho⁺ y derecho⁺**: ↳ unter **hacer**.
- **partir del hecho** de que... una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente): davon ausgehen, dass. HÄUFIGE VAR.: **partiendo del hecho** de que + Indikativ oder Subjuntivo (adv. Ph. mit variabler Komponente): ausgehend von der Tat-

sache, dass. *Partiendo del hecho de que las epidemias no conocen fronteras, es aconsejable adoptar ya ahora medidas de seguridad en nuestro país.* Ausgehend von der Tatsache, dass Epidemien keine Grenzen kennen, ist es ratsam, schon jetzt in unserem Land Sicherheitsmaßnahmen zu ergreifen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar por descontento**.

- **por el hecho de** + Inf. (konjunktio. Ph.): weil. Häufige Var.: **por el hecho de que** (konjunktio. Ph.) // **por el mero** [auch **simple** oder **solo**] **hecho de** + Inf. (konjunktio. Ph.); **por el mero** [auch **simple** oder **solo**] **hecho de que** (konjunktio. Ph.): nur weil ... *No consentiré que se me discrimine por el mero hecho de ser mujer.* Ich werde nicht zulassen, dass man mich diskriminiert, nur weil ich eine Frau bin. *No podemos apoyar ciertas tradiciones por el mero hecho de que sean tradiciones.* Wir können gewisse Traditionen nicht einfach nur deshalb unterstützen, weil sie Traditionen sind. SYN./TEILSYN. ZU **por el hecho de que**: ↳ Verzeichnis **dado que**.
- **por la fuerza de los hechos**: ↳ unter **fuerza**.

helar

- **dejar helado a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos; jmdn. umhauen, erschüttern o. Ä. (meistens bezogen auf als negativ empfundene Sachverhalte). VAR.: **quedarse helada una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse helado**): jmd. ist sprachlos. *Lo han encontrado muerto en su casa, la noticia me ha dejado helada.* Man hat ihn tot bei sich zu Hause aufgefunden. Die Nachricht hat mich wirklich mitgenommen. *El diagnóstico "cáncer de mama" deja heladas a las pacientes que lo reciben.* Die Diagnose „Brustkrebs“ trifft die betroffenen Patientinnen schwer. *¡Bueno, bueeenoooo! Me has dejado helada con tu versión de la leche frita, me ha encantado, muy original, ¡sí señor!* Unglaublich! Deine Variante der *leche frita* hat mich vom Hocker gehauen, ich fand sie toll, sehr originell, wirklich! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **quedarse helada una persona**: ↳ **dejar helado a alguien una persona** [oder **una cosa**] unter **helar**.

hembra

- **real hembra** (subst. Ph.; veraltend): betont weibliche, große Frau mit beeindruckender Erscheinung; Prachtweib; Vollweib. *Es una real hembra. Tiene formas, ese pelazo, y qué ojos... Un tipo muy especial de belleza sensual.* Sie ist ein echtes Vollweib. Sie hat weibliche Formen, dann diese Haarmähne, und was für Augen! Ein ganz spezieller Typ sinnlicher Schönheit.

herida

- **abrir heridas [pasadas] una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): alte Wunden aufreißen. *No deja de ser interesante la obsesión que tienen algunas personas por abrir heridas pasadas cuando beben alcohol.* Die Besessenheit einiger Leute, alte Wunden wieder aufzureißen, wenn sie Alkohol trinken, ist schon interessant. ANTONYM: **cerrar heridas una persona** [oder **una cosa**].
- **cerrar en falso una herida**: ↳ unter **falso**.
- **cerrar heridas una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): alte Wunden heilen lassen. *Está claro que no es posible cerrar heridas si solo se habla de venganza.* Es liegt wohl klar auf der Hand, dass alte Wunden nicht heilen können, wenn man immer nur von Rache spricht. ANTONYM: **abrir heridas [pasadas] una persona** [oder **una cosa**].
- **hurgar en la herida una persona** (verb. Ph.): in der Wunde herumstochern. VAR.: **hurgar en las heridas una persona** (verb. Ph.). *El periodista no tuvo suficiente con esta pregunta sobre la estancia del actor en la cárcel, sino que continuó hurgando en la herida hasta que el actor se enfadó, se levantó indignado y dejó plantado al periodista a media entrevista.* Der Journalist gab sich mit dieser einen Frage nach dem Aufenthalt des Schauspielers im Gefängnis nicht zufrieden, sondern stocherte weiter in der Wunde, bis der Schauspieler sauer wurde, erobst aufstand und den Journalisten mitten im Interview einfach sitzen ließ. SYN.: ↳ Verzeichnis **hurgar en la herida**.
- **poner** [o. ä. V.] **el dedo en la[s] herida[s] una persona**: ↳ **poner** [o. ä. V.] **el dedo en la llaga una persona** unter **dedo**.
- **renovar la[s] herida[s] [de algo] una persona** (verb. Ph.; eher selten): alte Wunden wieder aufreißen. *Tus cartas no hicieron sino renovar las heridas de nuestra separación.* Deine Briefe sorgten nur dafür, die alten Wunden unserer Trennung wieder aufzureißen. SYN.: ↳ Verzeichnis **renovar las heridas**.
- **respirar por la herida una persona** (verb. Ph.): negative Gefühle durch Worte oder durch das eigene Verhalten verraten; seine Wunden lecken (i. ü. S.). *Por tus hirientes comentarios sobre tu exmujer se nota que aún respiras por la herida y que aún no te has repuesto del divorcio.* Deine verletzenden Bemerkungen über deine Exfrau zeigen, dass du noch deine

Wunden leckst und die Scheidung noch nicht verarbeitet hast.

- **viejas heridas** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *abrir, curar, olvidar* oder *reabrir*): alte Wunden (i. ü. S.). VAR.: **vieja herida** (subst. Ph.; seltener). ☞ *La serie de televisión fue duramente criticada en Gran Bretaña por reabrir las viejas heridas de la Gran Guerra*. Die TV-Serie wurde in Großbritannien heftig kritisiert, weil sie die alten Wunden des Ersten Weltkrieges wieder aufriss. ☞ *Croacia y Serbia no han olvidado sus viejas heridas, tal como demuestran los problemas surgidos recientemente entre ambos países*. Zwischen Kroatien und Serbien sind die alten Wunden nicht vergessen, wie die kürzlich zwischen den beiden Ländern aufgetretenen Probleme zeigen.

hermandad

- **de la hermandad del puño cerrado**: ↳ **del puño cerrado** unter **puño**.

hermanita

- **hermanita de la caridad** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*; oft ironisch gebraucht): Person, die sich für andere ganz und gar aufopfert; barmherziger Samariter, Wohltäter o. Ä. (übertreibend). VAR.: **hermana/hermano de la caridad** (subst. Ph.). ☞ *No puedo soportar ver la forma en que te sacrificas por tus hijos, tu actitud de hermanita de la caridad*. Ich ertrage es nicht, die Art und Weise zu sehen, wie du dich für deine Kinder aufopferst, diese Attitüde der hingebungsvollen Mutter. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch bezieht sich die Wendung auf sehr böse, skrupellose Menschen, Institutionen o. Ä. (meistens um einen Vergleich mit anderen Menschen, Institutionen o. Ä. herzustellen, die der Meinung des Sprechers nach viel schlimmer sind). ☞ *¿A cuántas familias habrá arruinado este hombre vendiendo pisos sobrevalorados? Y para colmo va de hermanita de la caridad defendiendo su "honradez"*. Wie viele Familien wird dieser Mann wohl schon ruiniert haben, indem er Wohnungen zu Wucherpreisen verkauft! Und obendrein verteidigt er jetzt noch seine „Ehrlichkeit“ und gibt sich als wahrer Wohltäter aus. ☞ *Pues mi perro no es justamente un hermano de la caridad, porque cuando le da por morder...* Na ja, mein Hund ist nicht gerade ein harmloser Geselle, denn wenn er einmal mit Begeisterung zubeißt ... ☞ *Sinceramente, al lado de Stalin y Hitler vuestro odiado Franco era una hermanita de la caridad*. Ehrlich gesagt wirkt euer verhasster Franco neben Stalin und Hitler zahm wie ein Lamm. SYN.: ↳ Verzeichnis **hermanita de la caridad**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In der nicht übertragenen Bedeutung bezeichnet *hermanita de la caridad* die Schwester eines bestimmten Ordens.

Herodes

- **de Herodes a Pilatos** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): von Pontius zu Pilatus [laufen]. ☞ *Es increíble el tiempo que se pierde en nuestro país en ir de una oficina a otra, de una secretaría a otra, de Herodes a Pilatos como se dice, para tratar de obtener un apoyo económico*. Es ist kaum zu glauben, wie viel Zeit die Leute, die finanzielle Unterstützung benötigen, hierzulande verlieren, weil sie von Behörde zu Behörde und von Sekretariat zu Sekretariat verwiesen werden. Sie müssen, wie man so schön sagt, von Pontius zu Pilatus laufen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de la Ceca a la Meca**.

hervidero

- **ser un hervidero de gente** *un lugar* (verb. Ph.; eher ugs.): ein Ameisenhaufen sein (i. ü. S.); an einem Ort wimmelt es nur so von Menschen. ☞ *No importa qué hora sea: Las Ramblas de Barcelona son siempre un hervidero de gente*. Egal um wie viel Uhr: Auf den Ramblas von Barcelona wimmelt es immer nur so von Menschen.

hervor

- **dar unos hervores** *un alimento* (verb. Ph.): etwas kocht für kurze Zeit. VAR.: **dar un hervor** [oder **unos hervores**] [*a un alimento*] *una persona* (verb. Ph.): etwas kurz aufkochen lassen. ☞ *Cuando se funda el queso, incorporar los taquitos de jamón y dar unos hervores*. Wenn der Käse geschmolzen ist, die Schinkenwürfel hinzufügen und kurz aufkochen lassen.
- **faltarle un hervor** →1. *a algo* [seltener *a alguien*]; →2. *a alguien* (verb. Ph.; ugs.): ① **faltarle un hervor** *a algo* [seltener *a alguien*]: jmd. ist unreif; etwas ist unausgereift, es fehlt der letzte Schliff o. Ä. ☞ *La idea promete, pero le falta un hervor*. Die Idee ist vielversprechend, aber noch nicht ganz ausgereift. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **faltarle un hervor**. ② **faltarle un hervor** *a alguien*: jmd. verhält sich, als hätte er nicht alle Tassen im Schrank; jmd. ist einfach zu blöd o. Ä. ☞ *Igual que hay automovilistas sin mucho sentido común, también hay ciclistas a los que les falta un hervor*. Genauso wie es Autofahrer gibt,

die am Lenkrad das Gehirn ausschalten, gibt es auch Radfahrer, die ganz einfach zu wenig Grips im Kopf haben. ☞ *O al titular le falta una coma o a mí me falta un hervor*. Also entweder fehlt in der Überschrift ein Komma, oder ich bin halt einfach zu blöd. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

hez

- **hasta las heces** (adv. Ph.; gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *apurar*, *beber* o. ä. V.; ebenfalls oft in Verbindung mit *la copa de la amargura*, *el cáliz del dolor* o. ä. NP): gänzlich; vollkommen (bezogen auf negative Erfahrungen, wie z. B. vollkommen enttäuscht in der Liebe, verschuldet o. Ä.); [den Kelch der Bitterkeit] bis zur Neige [leeren]. ☞ *En el amor he apurado más de una vez y hasta las heces la copa de la amargura*. In der Liebe habe ich mehr als einmal den Kelch der Bitterkeit bis zur Neige geleert. ☞ *Nuestro país está endeudado hasta las heces*. Unser Land ist bis zum Stehkragen verschuldet. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Die spanische Wendung beruht auf der Bedeutung des Wortes *hez* (Pl. *heces*) im Sinne von „Bodensatz in einem Gefäß“.

hiel

- **como la hiel** (adv. Ph.; überwiegend literarische Sprache; meistens in Verbindung mit *amargo*⁺): Die Wendung bezieht sich auf den verbitterten Charakter einer Person, auf Momente der Bitterkeit o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que la hiel** (adv. Ph.). ☞ *Quienes son rechazados en el amor a menudo se vuelven amargos como la hiel*. Diejenigen, die in der Liebe Zurückweisung erfahren, werden sehr oft verbitterte Menschen.

hielo

- **de hielo** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): emotional durch etwas nicht beeinflussbar, gefühllos o. Ä.; aus Stein (i. ü. S.). VAR.: **corazón de hielo** (subst. Ph.); **tener el corazón de hielo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Este hombre me dejó destrozada, a pesar de que le di todo mi amor. Porque en aquella época todavía era capaz de amar, mientras que hoy soy una persona de hielo*. Dieser Mann ließ mich am Boden zerstört zurück, und das, obwohl ich ihm all meine Liebe geschenkt hatte. Damals war ich immerhin noch dazu in der Lage, jemanden zu lieben; heute hingegen kann ich für niemanden mehr Gefühle empfinden. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cartón**. SYN./TEILSYN. ZU **tener el corazón de hielo**: ↳ Verzeichnis **no sentir ni padecer**.
- **dejar de hielo a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos (meistens bezogen auf als negativ empfundene Sachverhalte). VAR.: **quedarse de hielo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nos quedamos de hielo al oír semejantes acusaciones*. Wir waren wie vor den Kopf geschlagen, als wir derartige Anschuldigungen hörten. ☞ *Yo la oí en un concierto y me dejó de hielo, ¡qué voz tan hermosa!* Ich habe sie in einem Konzert singen hören und war sehr beeindruckt. Was für eine wunderschöne Stimme! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **quedarse de hielo una persona**: ↳ **dejar de hielo a alguien una persona** [oder *una cosa*] unter **hielo**.
- **romper el hielo una persona** (verb. Ph.): das Eis brechen (i. ü. S.). ☞ *El presidente mexicano visitó Cuba para romper el hielo con el régimen de Castro*. Der mexikanische Präsident besuchte Kuba, um die auf Eis liegenden Beziehungen zu Castros Regime wieder zu beleben.

hiena

- **como una hiena** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *gritar*, *ponerse*, *reír* o. ä. V. // PL.: **como [unas] hienas**): Die Wendung bezieht sich auf im Spanischen nicht unbedingt negativ konnotierte Handlungen, die man mit einer Hyäne assoziiert, wie z. B. wild lachen, laut sein o. Ä. ☞ *Me pasé toda la tarde riéndome como una hiena*. Ich habe mich den ganzen Nachmittag über nicht halten können vor Lachen. ☞ *Este tipo solo sabe cantar canciones de karaoke, por eso ha fracasado, porque no tiene estilo propio, y además solo sabe gritar como una hiena*. Der Typ kann doch nur Karaoke singen, deswegen ist er ja gescheitert, er hat nämlich keinen eigenen Stil, und außerdem kann er nur wild herumschreien.

hierba

- **segarle** [o. ä. V.] **a alguien la hierba bajo los pies una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmds. Pläne vereiteln. VAR.: **segar** [o. ä. V.] **la hierba bajo los pies de alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *No hay una única solución para cortar la hierba bajo los pies al terrorismo y al fundamentalismo islámico: hay que atacar el problema desde varios*

frentes. Es gibt nicht nur eine einzige Lösung, um die Pläne des Terrorismus und des islamischen Fundamentalismus zu vereiteln: Man muss das Problem von mehreren Seiten angehen.

- **ver** [o. ä. V.] **crecer la hierba una persona** (verb. Ph.; ugs. // ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *das Gras wachsen hören* – „an kleinsten oder auch eingebildeten Anzeichen zu erkennen glauben, wie die Lage ist oder sich entwickelt“): ① Die Wendung bezieht sich auf eine extrem langsame Geschwindigkeit. ☞ *Es una película muy lenta, uno casi puede ver crecer la hierba*. Es ist ein extrem langsamer Film, die Handlung verläuft im Schneckentempo. ② Die Wendung bezieht sich auf eine als äußerst langweilig empfundene Situation. ☞ *Ese profesor era más soso y aburrido que ver crecer la hierba*. Dieser Lehrer war öder und langweiliger als Farbe beim Trocknen zuzuschauen. ③ nichts tun; faulenzten. ☞ *Me dedico a los blogs, a buscar musarañas, a encontrar gente interesante, a la música, a leer, a mirar las nubes, a ver crecer la hierba...* Ich widme mich den Blogs, der Suche nach Ablenkungen, dem Kennenlernen interessanter Leute, der Musik, dem Lesen, dem Beobachten der Wolken, dem Dolce-farniente ... SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **contemprar el paisaje**.
- **y otras hierbas** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Die Wendung bildet den Abschluss einer Aufzählung und drückt aus, dass es weitere Elemente innerhalb dieser Gruppe gibt, die nicht extra genannt werden; und was noch dazu gehört; und alles, was dazu gehört; und ähnliche Dinge. ☞ *Estuvimos charlando toda la noche sobre mitos, leyendas y otras hierbas*. Wir haben die ganze Nacht über Mythen, Legenden und ähnliche Dinge gequatscht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y demás**.

hierro

- **como el hierro** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *duro*⁺): steinhart (auch i. ü. S.). VAR.: **más** + Adj. + **que el hierro** (adv. Ph.). ☞ *De tanto ir al gimnasio mis músculos están ahora duros como el hierro*. Durch das ständige Training im Fitness-Studio sind meine Muskeln jetzt hart wie Stahl. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el acero**.
- **de hierro** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *voluntad*): Die Wendung drückt Eigenschaften aus, die an die Beschaffenheit von Eisen erinnern, wie z. B. Härte, Stärke, Resistenz, Kälte o. Ä. ☞ *Metió su mano en mi pantalón y ya no pude más... mi voluntad de hierro se fue a la eme: me acabé liando con un hombre casado*. Er schob seine Hand in meine Hose, und ich schmolz einfach dahin ... Mein eiserner Wille war wie weggeblasen, und so ließ ich mich doch mit einem verheirateten Mann ein. ☞ *La parquedad de sus expresiones emocionales y la poca expresividad de su rostro le ganó el sobrenombre de la Dama de Hierro*. Ihre emotionale Zurückhaltung und die geringe Ausdrucksstärke ihres Gesichts verliehen ihr den Beinamen „Eiserne Lady“. ☞ *Muammar el Gaddafi fue abatido en Sirte, su ciudad natal, y con ello se derrumbó un régimen de hierro de cuarenta y dos años*. Muammar al-Gaddafi wurde in seiner Geburtsstadt Sirte getötet, und damit fand ein zweiundvierzig Jahre währendes, eisernes Regime sein Ende.
- **machacar en hierro frío una persona** (verb. Ph.; ugs.): vergeblich versuchen, jmdm. etwas beizubringen, jmdn. von etwas zu überzeugen o. Ä. ☞ *La sociedad parece ciega ante la violencia doméstica, e intentar llamar su atención sobre este grave problema es machacar en hierro frío*. Die Gesellschaft scheint blind gegenüber häuslicher Gewalt zu sein, und zu versuchen, ihre Aufmerksamkeit auf dieses schwerwiegende Problem zu lenken, ist verlorene Liebesmühe.
- **quitar hierro a algo una persona** (verb. Ph.): ein Problem herunterspielen, eine Situation entschärfen o. Ä. ☞ *Intentan quitar hierro a la crisis suavizando las cifras*. Sie versuchen, die Krise herunterzuspielen, indem sie die Zahlen schönreden.
- **salud de hierro**: ↳ unter **salud**.
- **tocar hierro una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; meistens in Aufforderungssätzen): auf Holz klopfen. ☞ *Las últimas generaciones de mujeres en mi familia han superado con creces los ochenta años –toca hierro–*. Die letzten Frauengenerationen in meiner Familie sind weit über achtzig Jahre alt geworden – klopfe auf Holz! SYN.: ↳ Verzeichnis **tocar hierro**.

higa

- **dársele una higa a alguien una persona** [oder una cosa]: ↳ [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **una higa** [a alguien] una persona [oder una cosa] unter **higa**.
- **hacer**[le] **una higa** [a alguien] una persona (verb. Ph.; derb): jmdm. die Feige zeigen (obszöne, beleidigende Geste mit geschlossener Faust und zwischen Zeige- und Mittelfinger eingeklemmtem Daumen). ☞ *“Joder, eres un verdadero gilipollas”, dijo disgustado, y le hizo una higa a su amigo*. „Verdammt, Mann, du bist echt ein Vollidiot“, sagte er verärgert und zeigte seinem Freund die Feige.

- **[no** [bzw. Neg.]] **importar[le] una higa** [*a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *una mismísima higa* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal; jmdm. geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei. VAR.: **dársele una higa a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher selten). ☞ *A mí no me compensa discutir con gente a la que ni conozco, se me da una higa lo que opinen*. Es bringt mir nichts, mit Leuten zu diskutieren, die ich nicht einmal kenne. Ihre Meinung interessiert mich einen Scheiß. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **rascarse la higa una persona**: ↳ **tocarse la higa una persona** unter **higa**.
- **tocarse la higa una persona** (verb. Ph.; derb): faulenzen (bezogen auf eine Frau). VAR.: **rascarse la higa una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ya me dirás la productividad que tiene una tipa que se pasa el día en casa tocándose la higa*. Sag mir bitte, wie produktiv eine Frau ist, die den ganzen Tag zu Hause hockt und ihren Arsch nicht hochkriegt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.

higadillo

- **echar [hasta] los higadillos [por la boca] una persona**: ↳ **echar [hasta] los hígados [por la boca] una persona** unter **hígado**.

hígado

- **del hígado** (adj. Ph.; ugs.; eher abwertend; in Verbindung mit *prensa, revista* o. ä. Subst.): Regenbogen[presse]; Klatsch[presse]. ☞ *Deduzco que ves los programas rosas de la tele y lees la prensa del hígado. Acabará muy mal, te lo advierto*. Ich schließe daraus, dass du die Boulevardsendungen im Fernsehen schaust und die Regenbogenpresse liest. Das wird dir auf Dauer nicht guttun, das kannst du mir glauben. SYN.: ↳ Verzeichnis **del corazón**.
- **echar [hasta] los hígados [por la boca] una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sich übergeben; erbrechen; kotzen (auch übertreibend, um starke Ablehnung auszudrücken); jmd. kotzt sich die Seele aus dem Leib; jmd. kotzt wie ein Reiher; jmd. kübelt/reihert wie ein Weltmeister. VAR. DER BED. 1: **echar [hasta] los higadillos [por la boca] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me mareé en el autobús y al llegar a casa eché hasta los hígados*. Im Bus wurde mir schlecht, und als ich nach Hause kam, reiherete ich wie ein Weltmeister. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echar la primera papilla**. ② außer Atem sein, sich die Lunge aus dem Hals rennen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **echar [hasta] los higadillos [por la boca] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Hay que comenzar a hacer deporte progresivamente; al principio es normal echar los higadillos*. Wenn man anfängt, Sport zu treiben, muss man es langsam angehen; es ist am Anfang ganz normal, sich dabei zu verausgaben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echar el bofe**. ③ sich abrackern, hart arbeiten, sich physisch bei einer Tätigkeit verausgaben o. Ä. VAR. DER BED. 3: **echar [hasta] los higadillos [por la boca] una persona** (verb. Ph.); **dejar [hasta] los higadillos en/haciendo algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mi abuelo, a quien desgraciadamente no conocí, se dejó los hígados trabajando en la mina*. Mein Großvater, den ich leider nicht kennengelernt habe, hat sich sein Leben lang im Bergwerk kaputt gearbeitet. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **repatearle el hígado a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. (*alguien*) mag eine Person oder Sache (*persona/cosa*) absolut nicht. VAR.: **repatearle los hígados a alguien una cosa** (verb. Ph.; seltener). ☞ *No puedes imaginarte cómo me repataba el hígado tener que llevar uniforme en la escuela*. Du kannst dir nicht vorstellen, wie sehr es mir zuwider war, eine Schuluniform tragen zu müssen.
- **revolverle el hígado a alguien una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. dreht sich der Magen um; jmd. oder etwas widert jmdn. an. VAR.: **revolverse el hígado a alguien** (verb. Ph.): jmdm. wird ganz schlecht (i. ü. S.). ☞ *Cuando veo la cifra de parados se me revuelve el hígado*. Wenn ich mir die Arbeitslosenzahlen ansehe, wird mir ganz schlecht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **revolverle el cuerpo**.
- **sacar los hígados a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. umbringen (meistens als Drohung). VAR. DER BED. 1: **comerle** [o. ä. V.] **los hígados a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *¡Al que se mueva le saco los hígados! ¡Todos bien quietecitos con la cara pegada al suelo!* Ich puste jedem, der sich bewegt, das Hirn weg! Alle bleiben schön ruhig, mit dem Gesicht zum Boden! SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar muerte**. ② jmdm. Geld aus der Tasche ziehen, jmdn. abzocken o. Ä. VAR. DER BED. 2: **comerle** [o. ä. V.] **los hígados a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Con un Porsche te van a sacar los hígados a la mínima reparación que le tengas que hacer*. Bei einem Porsche wird man dir schon bei der kleinsten Reparatur ordentlich Geld aus der Tasche ziehen. ☞ *Nos sacan los hígados a base de impuestos*. Mit all diesen Steuern ziehen sie uns noch bis aufs Hemd aus.

- **tener [muchos] hígados una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ① Mumm haben; mutig sein; mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. Ä. gebraucht. VAR. DER BED. 1: **tener [mucho] hígado una persona** (verb. Ph.); **de muchos hígados** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Hay que tener muchos hígados para ser prestamista en un pueblo tan pequeño. Seguro que más de una vez lo han amenazado.* Man muss schon ganz schön Mumm in den Knochen haben, um in einem derart kleinen Dorf Geldverleiher zu sein. Er ist bestimmt schon oft bedroht worden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. SYN. ZU **de muchos hígados** (Bed. 1): ↳ Verzeichnis **con agallas**. ② Durchhaltevermögen haben; hart im Nehmen sein. VAR. DER BED. 2: **tener [mucho] hígado una persona** (verb. Ph.); **de muchos hígados** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Quienes ven ese programa de televisión tienen que tener muchos hígados, porque, joder, vaya montón de basura.* Wer sich dieses Fernsehprogramm ansieht, muss echt hart im Nehmen sein, weil es nämlich wirklich absoluter Müll ist. ☞ *Para que me desquicien se necesita un buen rato, tengo mucho hígado.* Um mich aus der Fassung zu bringen, braucht es eine ganze Weile, ich bin nämlich hart im Nehmen.

higo

- **como un higo [seco]** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): zerknittert, zerdrückt, kaputt o. Ä. VAR.: **como un higo chumbo** (adj. Ph./adv. Ph.); **hecho⁺ un higo [seco/chumbo]** (adj. Ph.). ☞ *En los viajes, la ropa siempre acaba hecha un higo en la maleta.* Auf Reisen zerknittert immer die Kleidung im Koffer. ☞ *Ando un poco bajo de moral y de salud, lo cierto es que estoy hecho un higo.* Ich bin gerade nicht ganz gesund und meine Stimmung ist auch nicht die beste. Tatsache ist, dass ich ziemlich angeschlagen bin. ☞ *Acabo de regresar de las vacaciones en la playa y llevo el pelo como un higo chumbo: con las puntas abiertas y sin brillo.* Ich bin gerade vom Strandurlaub zurückgekommen und meine Haare sind total kaputt: Sie sind stumpf und glanzlos und ich habe Spliss an den Spitzen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un acordeón**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho un higo**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **de higos a brevas** (adv. Ph.; ugs.): alle Jubeljahre. ☞ *Antes íbamos con frecuencia al cine, pero desde que nació nuestra hija vamos de higos a brevas.* Früher gingen wir oft ins Kino, aber seit unsere Tochter auf der Welt ist, gehen wir nur noch alle Jubeljahre mal. SYN.: ↳ Verzeichnis **de pascuas a ramos**.
- **del higo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *tonto*⁺, manchmal auch mit *idiota* o. ä. Subst. u. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf eine wenig intelligente Person (meistens übertreibend oder als Beschimpfung); Voll[idiot]. ☞ *Ese forero es un idiota del higo. Así lo demuestra la sintaxis desastrosa con la que se expresa en sus comentarios.* Dieser Forumsnutzer ist dumm wie Stroh. Das zeigt auch der katastrophale Satzbau, mit dem er sich in seinen Kommentaren äußert. SYN.: ↳ Verzeichnis **de atar** (II).
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un higo [seco] [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo higo* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. VAR.: **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un higo chumbo [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *Los premios literarios en España están todos amañados. Pero lo peor de todo es que eso parece importarles un higo a los críticos y a los lectores.* Die Vergabe der Literaturpreise in Spanien ist ein abgekartetes Spiel. Aber am schlimmsten ist, dass das die Kritiker und die Leser einen feuchten Kehrlicht interessiert. ☞ *A mí me importa un higo chumbo tu dinero.* Mir ist dein Geld völlig schnuppe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **tocarse el higo una persona** (verb. Ph.; derb): faulenzen (bezogen auf eine Frau). VAR.: **rascarse el higo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Como dice mi psicóloga, hay que tomarse un día a la semana para tocarse el higo; dice que es muy bueno para la salud mental.* Wie meine Psychologin sagt, sollte man sich einen Tag pro Woche nehmen, einfach nur um zu faulenzen; sie meint, das sei sehr gut für die Psyche. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **un higo [seco]** (adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *[no [bzw. Neg.]] importar*, *[no [bzw. Neg.]] interesar* oder *[no [bzw. Neg.]] valer*; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. VAR. DER BED. 1: **un higo chumbo** (adv. Ph.). ☞ *Ese tío solo busca su propio provecho, mi persona le interesa un higo.* Dieser Typ sucht nur seinen eigenen Vorteil, als Person interessiere ich ihn nicht die Bohne. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**. ② (oft in Verbindung mit *[no [bzw. Neg.]] entender* oder *[no [bzw. Neg.]] saber*; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts; kein bisschen [verstehen, wissen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **un higo chumbo** (adv. Ph.). ☞ *No entendí un higo. ¡Qué acústica tan mala!* Ich habe nicht die Bohne verstanden. Was für eine schlechte Akustik! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni culo**.

higuera

- **estar** [o. ä. V.] **en la higuera** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): geistesabwesend sein; unkonzentriert sein; mit offenen Augen träumen; nicht informiert sein; keine Ahnung haben; ahnungslos hinsichtlich eines konkreten Sachverhaltes sein, während alle anderen Bescheid wissen. VAR.: **en la higuera** (adv. Ph.). ☞ *Podría ser un fallo en la programación del juego, por supuesto, pero en esas cosas no puedo ayudarte mucho porque estoy en la higuera*. Es könnte natürlich ein Fehler in der Programmierung des Spiels sein, aber in solchen Dingen kann ich dir nicht weiterhelfen, weil ich einfach keine Ahnung davon habe. ☞ *Si alguno votó a este partido pensando que si ganaban no iban a enchufar a sus familiares en puestos de prestigio es que estaba en la higuera*. Wenn jemand diese Partei gewählt hat und dabei glaubte, dass die bei einem Wahlsieg ihren Verwandten nicht gleich prestigeträchtige Posten verschaffen würden, lebt der echt hinterm Mond. ☞ *Me encanta "estar en la higuera"; y, por cierto, dicen que eso de soñar despierto e imaginarse cosas agradables es muy sano para la psique*. Ich lasse gerne meine Gedanken schweifen. Man sagt übrigens, dass es sehr gesund für die Psyche ist, mit offenen Augen zu träumen und sich angenehme Dinge vorzustellen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar en Babia**.

hijo

- **dar** [auch **ocasionar** o. ä. V.] **más problemas que [tener] un+ hijo+ tonto+ una cosa**: ↳ **más** + Adj. + **que un+ hijo+ tonto+** unter **hijo**.
- **el+ hijo+ de mi madre** (pron. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf sich selbst; ich; meine Wenigkeit. VAR.: **el+ hijo+ de mi padre** (pron. Ph.). ☞ *No será el hijo de mi madre quien vaya a negar esta evidencia. Tan cabezota no soy*. Ich werde nicht derjenige sein, der diese Tatsache leugnet. So starrsinnig bin ich nun auch wieder nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **el chache**.
- **hijo+ de la Gran Bretaña** (subst. Ph.; eher derb): Hurensohn (als Schimpfwort). ☞ *Son criminales, hijos de la Gran Bretaña que ganan millones matando a gente*. Das sind einfach nur Kriminelle, Hurensöhne, die Millionen verdienen, indem sie Menschen umbringen.
- **hijo+ de papá** (subst. Ph.; abwertend): junger, verwöhnter Mann aus reichem Hause. ☞ *Es un hijo de papá que está acostumbrado a abrir la boca y a obtenerlo todo*. Er ist ein Schnösel, ein Muttersöhnchen, der es gewohnt ist, dass man ihm jeden Wunsch von den Lippen abliest. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hijo de papá**.
- **hijo+ de puta** (subst. Ph.; derb): Hurensohn (als Schimpfwort); Arschloch. VAR.: **hijo+ de la grandísima** (subst. Ph.); **hijo+ de la gran puta** (subst. Ph.); **hijo+ de mala madre** (subst. Ph.); **hijo+ de perra** (subst. Ph.); **hijo+ de Satanás** (subst. Ph.); **hijo+ de su madre** (subst. Ph.); **hijo+ de tal** (subst. Ph.). ☞ *Las campañas antitabaco transmiten la idea de que un fumador es un hijo de su madre que no piensa en nadie más que en sí mismo*. Die Antiraucherkampagnen vermitteln den Eindruck, ein Raucher sei ein Arschloch, das nur an sich selbst denkt.
- **hijo pródigo** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): verlorener Sohn (i. ü. S.). ☞ *El protagonista es una especie de hijo pródigo que regresa de la gran ciudad al pueblito entre montañas para volver a estar con sus padres, ya ancianos, y recuperar sus raíces*. Der Hauptdarsteller ist eine Art „verlorener Sohn“, der aus der Stadt in das kleine Bergdorf zurückkehrt, um wieder bei seinen nun schon betagten Eltern zu leben und seine Wurzeln zu finden.
- **más** + Adj. + **que un+ hijo+ tonto+** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit **caro+**; die weibliche Form **hija tonta** wird selten gebraucht): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass eine Person hohe Ausgaben, viele Probleme o. Ä. verursacht bzw. eine Sache viele Probleme verursacht, jmdn. viel Geld kostet o. Ä. VAR.: **peor que [tener] un+ hijo+ tonto+** (adj. Ph.; eher selten); **más que un+ hijo+ tonto+** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **pedir** o. ä. V.) // **dar** [auch **ocasionar** o. ä. V.] **más problemas que [tener] un+ hijo+ tonto+ una cosa** (verb. Ph.): eine Sache verursacht viele Probleme // **tener más problemas que un+ hijo+ tonto+ una persona** (verb. Ph.): jmd. hat unzählige Probleme // **más problemas que un+ hijo+ tonto+** (subst. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **salir más caro que [tener] un+ hijo+ tonto+ una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **salir más caro que [tener] un+ hijo+ tonto+**): ein teurer Vertreter sein (i. ü. S.); etwas kostet jmdn. viel Geld. ☞ *Con el contrato actual que tengo, el móvil me sale más caro que un hijo tonto*. Mit meinem derzeitigen Vertrag zahle ich mich dumm und dämlich für mein Mobiltelefon. ☞ *Tener coche es peor que tener un hijo tonto: todo son gastos. Pero a veces un coche es imprescindible*. Ein Auto kommt einen teuer zu stehen, Kosten über Kosten, doch ganz ohne Auto geht es eben manchmal nicht. ☞ *Últimamente el ordenador me da más problemas que un hijo tonto. Ya es la tercera vez que se estropea algo*. In letzter Zeit habe ich nichts als Probleme mit meinem Computer. Schon das dritte Mal geht etwas kaputt. ☞ *Guapita mía, que sepas que estas Navidades entre la bicicleta y el portátil me sales más cara que un hijo tonto*. Mein Engelchen, ich muss dir schon sagen, dass du mich mit deinen Weihnachtswünschen vom Fahrrad bis zum Laptop eine ordentliche Stange Geld kostest.

- **que no eres⁺ hijo de cristalero** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung ist eine Bemerkung, wenn jmd. gebeten wird, zur Seite zu gehen, da er einer anderen Person die Sicht versperrt. VAR.: **¿eres⁺ hijo de cristalero?** (satzw. Ph.). ☞ *¿Podría sentarse, por favor? Que los demás así no podemos ver nada, al fin y al cabo usted no es hijo de cristalero.* Könnten Sie sich bitte hinsetzen? Die anderen Zuschauer können so nichts sehen, Sie sind schließlich nicht durchsichtig. SYN.: ↳ Verzeichnis **la carne de burro no es transparente**.
- **que no eres⁺ hijo de vidriero** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung ist eine Bemerkung, wenn jmd. gebeten wird, zur Seite zu gehen, da er einer anderen Person die Sicht versperrt. VAR.: **¿eres⁺ hijo de vidriero?** (satzw. Ph.). ☞ *¡Oye, que no veo nada! Apártate, que no eres hijo de vidriero.* Hey, ich sehe so ja gar nichts! Geh weg da, du bist schließlich nicht durchsichtig! SYN.: ↳ Verzeichnis **la carne de burro no es transparente**.
- **salir más cara que [tener] un⁺ hijo⁺ tonto⁺ una persona** [oder una cosa]: ↳ **más** + Adj. + **que un⁺ hijo⁺ tonto⁺** unter **hijo**.
- **tener más problemas que un⁺ hijo⁺ tonto⁺ una persona**: ↳ **más** + Adj. + **que un⁺ hijo⁺ tonto⁺** unter **hijo**.
- **todo⁺ hijo⁺ de vecino⁺** (pron. Ph.; ugs.): jeder; jedermann; jeder x-Beliebige. VAR.: **cualquier hijo⁺ de vecino⁺** (pron. Ph.). ☞ *Yo, como casi todo hijo de vecino, salgo a tomarme unas copitas esa noche: un año acaba y otro empieza, y es un motivo más para salir y hacer un poco el mandril por ahí.* Wie fast jeder andere auch gehe ich an dem Abend etwas trinken: Ein Jahr geht zu Ende und das nächste beginnt. Das ist Grund genug, feiern zu gehen und die Sau rauszulassen. ☞ *Soy una madrileña divorciada y con una hija de 8 años y como toda hija de vecina hago lo que puedo para llegar a fin de mes.* Ich bin Madrilenin, geschieden und habe eine achtjährige Tochter, und so wie jeder andere tue ich das Menschenmögliche, um monatlich über die Runden zu kommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **todo cristo**.

hijuela

- **dejar la hijuela** [en algo] una persona (verb. Ph.; ugs.; selten): alles bis auf den letzten Cent ausgeben (oft übertreibend). VAR.: **empeñar la hijuela** [en algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Me he dejado la hijuela en el coche, pero lo he comprado enteramente a mi gusto, con todos los extras que quería.* Ich habe alles bis auf den letzten Cent fürs Auto ausgegeben, aber ich habe es dafür ganz nach meinem Geschmack zusammengestellt, mit allen Extras, die ich wollte. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse un riñón**.
- **sacar [hasta] la hijuela a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. finanziell ruinieren; jmdm. das letzte Geld aus der Tasche ziehen; jmdn. bis aufs letzte Hemd ausziehen (i. ü. S.). ☞ *Con la cámara nueva estoy encantada (con la que tenía antes me sacaron la hijuela en arreglos).* Mit meiner neuen Kamera bin ich total zufrieden. Für meine alte musste ich ein Vermögen für Reparaturen ausgeben. ☞ *Acabo de leer que han aumentado el número de radares móviles en Madrid. El ayuntamiento parece querer sacarnos hasta la hijuela.* Ich habe gerade gelesen, dass die Anzahl mobiler Radargeräte in Madrid erhöht worden ist. Die Stadtverwaltung scheint uns ja bis aufs letzte Hemd ausziehen zu wollen.

hilar

- **hilar** [muy o. ä. Adv.] **fino** una persona (verb. Ph.; eher ugs.; meistens wird die Wendung mit *tener que, haber que* o. ä. Verbalperiphrasen gebraucht): vorsichtig, sehr genau o. Ä. sein, reden oder agieren; etwas sehr gut überlegen; alle Pros und Kontras erwägen. VAR.: **hilar** [muy o. ä. Adv.] **delgado** una persona (verb. Ph.). ☞ *El desmontaje de este aparato no es difícil en absoluto, pero hay que hilar muy fino para volver a montarlo.* Das Zerlegen dieses Gerätes ist überhaupt nicht schwierig, aber man muss sehr genau arbeiten, um es wieder zusammenzubauen. ☞ *Hay que hilar muy fino para ver qué vacunas conviene y cuáles no: algunas de ellas pueden perjudicar tu salud.* Man muss schon sehr genau abwägen, für welche Impfung man sich entscheidet und für welche nicht, denn manche können gesundheitsschädlich sein. ☞ *Debido a que la orografía es muy compleja, el tiempo varía mucho de un lugar a otro en esta región, por lo que al pronosticar el tiempo es necesario hilar muy fino.* Das Relief der Erdoberfläche in dieser Region ist besonders vielfältig, weshalb die Wetterlage von einem Ort zum anderen stark variiert und man mit seinen Prognosen sehr vorsichtig sein muss. ANTONYM: **hilar** [muy o. ä. Adv.] **grueso** una persona (eher ugs.).
- **hilar** [muy o. ä. Adv.] **grueso** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): ungenau sein, reden oder agieren. ☞ *No se deben confundir los fascismos español, alemán e italiano: eso sería hilar muy grueso.* Man sollte den spanischen, deutschen und italienischen Faschismus nicht über einen Kamm scheren. Das wäre eine viel zu grobe Einschätzung. ANTONYME: **hilar** [muy o. ä. Adv.] **delgado** una persona (eher ugs.); **hilar** [muy o. ä. Adv.] **fino** una persona (eher ugs.).

hilo

- **al hilo de** + NP (präp. Ph.): im Zusammenhang mit; motiviert durch. VAR.: **a hilo de** + NP (präp. Ph.; eher selten). ☞ *Se me ha ocurrido escribir un artículo sobre el rol de los cardenales al hilo de dos espléndidas homilías del papa.* Inspiriert durch zwei großartige Homilien des Papstes kam es mir in den Sinn, einen Artikel über die Rolle der Kardinäle zu schreiben. ☞ *Al hilo de la lectura de este fragmento se me plantearon varios interrogantes.* Im Zuge der Lektüre dieses Ausschnitts warfen sich mir einige Fragen auf. ☞ *Titularé mi artículo: "Reflexiones sobre las libertades democráticas al hilo de las recientes detenciones".* Ich werde meinen Artikel folgendermaßen betiteln: „Reflexionen über die demokratischen Freiheiten im Zusammenhang mit den jüngsten Verhaftungen“.
- **colgar de un hilo** [**muy fino**] *una cosa* (verb. Ph.): am seidenen Faden hängen; an einem dünnen Faden hängen; etwas befindet sich in prekärer oder unsicherer Lage. VAR.: **pender de un hilo** [**muy fino**] *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *En esta época de crisis económica los empleos cuelgan de un hilo; por eso, la gente no puede permitirse faltar al trabajo.* In diesen Zeiten der Wirtschaftskrise hängen die Jobs am seidenen Faden, daher dürfen sich viele bei der Arbeit keine Fehlzeiten erlauben.
- **como un hilo** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *delgado* o. ä. Adj.): sehr dünn. VAR.: **más** + Adj. + **que un hilo** (adv. Ph.). ☞ *Desde luego, midiendo 1,64 y pesando solo 50 kilos, tiene que ser delgada como un hilo.* Also bei 1,64 m und nur 50 Kilo Gewicht muss sie wirklich ein Strich in der Landschaft sein. ☞ *"Me duele, me duele terriblemente", murmuré asustada y con la voz delgada como un hilo al ver la sangre que salía de la herida.* „Es tut weh, es tut furchtbar weh“, murmelte ich mit dünner Stimme, als ich sah, wie das Blut aus der Wunde rann. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **como el alambre**.
- **el hilo de algo** (subst. Ph.; *algo* = *la conversación, un tema, un discurso* o. Ä.): roter Faden in einem Gespräch, einer Thematik o. Ä.; Gesprächsfluss. VAR.: **coger** [o. ä. V.] **el hilo** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.): den Verlauf eines Gesprächs, eines Gedankens, einer Handlung, eines Prozesses o. Ä. verstehen (die Wendung betont den Augenblick, in dem das Verständnis einsetzt) // **cortar** [o. ä. V.] **el hilo** [*de una conversación una persona*] (verb. Ph.): ein Gespräch unterbrechen // **perder** [o. ä. V.] **el hilo** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.): den Faden verlieren (i. ü. S.) // **retomar el hilo** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.); **volver a tomar el hilo** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.): den Faden wieder aufnehmen (i. ü. S.). ☞ *No me gusta cortar el hilo de la conversación, pero es que vengo con novedades.* Ich unterbreche das Gespräch nur ungerne, aber ich habe Neuigkeiten zu berichten. ☞ *¿Alguien ha podido acabar de leer el libro? Igual es cogerle el hilo, pero de momento se me hace duro.* Hat es jemand geschafft, das Buch bis zum Ende zu lesen? Nun ja, vielleicht klappt es, wenn man erst einmal richtig drin ist, aber das fällt mir im Moment noch sehr schwer. ☞ *En esta novela un solo despiste te puede llevar a perder el hilo de la historia.* Bei diesem Roman kann schon ein kleiner Moment der Unaufmerksamkeit dazu führen, dass man den Faden verliert.
- **hilo de voz** (subst. Ph.): dünne oder schwache Stimme. ☞ *Se puso al teléfono una anciana que hablaba con un hilo de voz.* Am Telefon sprach eine alte Frau mit einem hauchdünnen Stimmchen. ☞ *Con un hilo de voz les supliqué que me dieran un poco de agua.* Mit schwacher Stimme flehte ich sie an, mir ein wenig Wasser zu geben.
- **manejar los hilos** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.): alle Fäden fest in der Hand haben; alle Fäden laufen in jmds. Hand zusammen. VAR.: **mover** [o. ä. V.] **los hilos** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Aunque oficialmente han dejado la política, se murmura que siguen moviendo los hilos del partido.* Obwohl sie offiziell die Politik verlassen haben, munkelt man, dass sie weiterhin alle Fäden der Partei fest in der Hand haben.
- **manejar los hilos en la sombra** *una persona* (verb. Ph.): die Fäden ziehen (i. ü. S.). VAR.: **mover** [o. ä. V.] **los hilos en la sombra** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *El artículo, altamente recomendable, trata sobre quiénes movieron los hilos en la sombra durante la Revolución Francesa.* Der höchst empfehlenswerte Artikel handelt von jenen, die während der Französischen Revolution im Hintergrund die Fäden zogen.
- **no** [bzw. Neg.] **tocarle** [**ni**] **un hilo de la ropa** *a alguien una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. kein Haar krümmen. VAR.: **sin tocarle** [**ni**] **un hilo de la ropa** (adv. Ph.). ☞ *La mafia lo protegía, por lo que nadie se atrevía a tocarle ni un hilo de la ropa.* Die Mafia beschützte ihn, und deshalb traute sich niemand, ihm auch nur ein Haar zu krümmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tocarle ni un hilo de la ropa**.
- **ser el hilo conductor** *de algo una cosa* (verb. Ph.): der rote Faden in einem Buch, einem Film, einer Geschichte o. Ä. sein. VAR.: **[el] hilo conductor** *de algo* (subst. Ph.). ☞ *Las tres virtudes teologales (fe, esperanza y caridad) son el hilo conductor de esta importante encíclica.* Die drei theologischen Tugenden (Glaube, Hoffnung und Nächstenliebe) sind der rote Faden, der sich durch diese bedeutende Enzyklika zieht. ☞ *El faro es el hilo conductor de la serie, pues en él vive el protagonista.* Der Leuchtturm ist ein Symbol, das sich durch die ganze Serie zieht, dort wohnt nämlich der Hauptdarsteller.
- **tirar del hilo** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.): anhand eines Anhaltspunktes eine Angelegenheit vollständig aufklären. ☞ *Esa fue la primera pista, la que me hizo tirar del hilo de esta historia e investigar cuánto de cierto había en aquellas*

acusaciones de corrupción. Das war die erste Spur, die mich dazu veranlasste, diese Geschichte vollständig aufzurollen und herauszufinden, wie viel Wahrheit hinter den Korruptionsvorwürfen steckte. ☞ *Los ciberdelinquentes tienen la ventaja de que es muy difícil tirar del hilo y descubrir su identidad, por lo que sus delitos suelen quedar impunes.* Die Cyberkriminellen haben den Vorteil, dass es sehr schwierig ist, sie im Netz aufzuspüren und ihre Identität herauszufinden, weswegen ihre Delikte in der Regel ungestraft bleiben.

hincapié

- **hacer hincapié** *en algo una persona* (verb. Ph.): bestimmte Aspekte eines Sachverhaltes unterstreichen, betonen o. Ä.; auf etwas nachdrücklich hinweisen. ☞ *Quiero hacer hincapié en la necesidad de vincular los servicios de diagnóstico y curación con los servicios de prevención.* Ich möchte hier besonders die Notwendigkeit unterstreichen, Diagnostik und Heilung mit Vorbeugung zu verknüpfen. ☞ *La directora hizo hincapié en los numerosos puestos de trabajo que se crearán con el nuevo zoo.* Die Direktorin wies nachdrücklich auf die zahlreichen Arbeitsplätze hin, die durch den neuen Zoo entstehen werden.

hincar

- **hincarla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① große Anstrengungen auf sich nehmen, um ein Ziel zu erreichen; arbeiten; schuften. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **sin hincarla** (adv. Ph.). ☞ *Han encontrado el chollo de su vida, ¡jo, ¡la de dinero que ganan sin hincarla!* Sie haben den Glücksriff ihres Lebens gemacht. Wahnsinn, sie verdienen einen Haufen Geld, ohne einen Finger rühren zu müssen! ☞ *Me imagino que habrán pagado una burrada de dinero para conseguir ese título sin hincarla.* Ich denke mir, dass sie wohl einen Haufen Geld bezahlt haben, um diesen Titel zu erhalten, ohne wirklich etwas dafür getan zu haben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**. ② sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen; das Zeitliche segnen. ☞ *Si con sesenta y cinco años aún no la he hincado, voy a dar la vuelta al mundo.* Wenn ich mit 65 Jahren noch nicht das Zeitliche gesegnet habe, werde ich eine Weltreise machen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- **por el culo te la hincó:** ↳ unter **culo**.

hincha

- **cogerle hincha** *a alguien [oder a algo] una persona* (verb. Ph.; ugs.): eine Antipathie gegen jmdn. oder etwas entwickeln. VAR.: **tenerle hincha** *a alguien [oder a algo] una persona* (verb. Ph.): etwas gegen eine Person oder Sache haben; eine Antipathie gegen jmdn. oder etwas haben. ☞ *Lo que pasa es que me habéis cogido hincha por lo guapo que soy, jejeje.* Es ist doch so, dass ihr mich nur nicht leiden könnt, weil ich so toll aussehe, hehehe. ☞ *Yo para el ejercicio soy una negada y además le tengo hincha a los gimnasios, pero caminar me encanta y bailar aún más.* Also in Sport bin ich eine Null, und außerdem habe ich etwas gegen Fitnessstudios, aber ich wandere gerne und tanzen tue ich noch lieber. ☞ *Le tengo hincha a los coches franceses. Parecen de hojalata en comparación con los alemanes.* Ich habe etwas gegen französische Autos. Im Vergleich zu den deutschen wirken sie richtig billig.

hincharse

- **hincharse a** + *Inf.* oder *NP una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): mit großer Intensität etwas tun, eine Handlung bis zum Abwinken durchführen o. Ä. VAR.: **hincharse de** + *Inf.* oder *NP una persona*. (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Aproveché la interesante conferencia para hincharme a tomar notas.* Ich nutzte den interessanten Vortrag, um mir unendlich viele Notizen zu machen. ☞ *El día de tu boda me hinché a comer.* Auf deiner Hochzeit habe ich mir den Bauch so richtig vollgeschlagen. ☞ *Es un buen equipo que en estos momentos se está hinchando a títulos.* Das ist eine gute Mannschaft, die zurzeit einen Titel nach dem anderen gewinnt.

hinojos

- **de hinojos** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): ① auf Knien. ☞ *Antes los suelos se fregaban de hinojos, para lo cual se usaban unas almohadillas a fin de proteger las rodillas.* Früher musste man auf Knien den Boden putzen. Dafür hatte man Knienmatten, um die Knie zu schonen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de hinojos** (I). ② Die Wendung beschreibt eine demütige, demütig bittende, unterwürfige Haltung o. Ä.; auf Knien (i. ü. S.); im Kniefall (i. ü. S.). ☞ *En algunos países, los Gobiernos siguen poniéndose de hinojos ante el imperialismo capitalista.* In einigen Ländern machen die Regierungen immer noch einen Kniefall vor dem kapitalistischen Imperialismus. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de hinojos** (II).

hipo

- **quitar el hipo** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. verblüffen, meistens aufgrund guter Qualitäten; jmdn. vom Hocker hauen. VAR.: **que quita⁺ el hipo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Quitó el hipo a los asistentes luciendo un vestido escotadísimo*. Sie trug ein Kleid mit einem so ausladenden Dekolleté, dass den Anwesenden die Spucke wegblieb. ☞ *La desfachatez de las respuestas de la entrevistada quitó el hipo al entrevistador*. Die frechen Antworten der interviewten Dame machten den Interviewer völlig fassungslos. ☞ *Se han hecho unas máscaras de diablo para Carnaval que quitan el hipo*. Sie haben sich zu Karneval total gruselige Teufelsmasken gebastelt, die hauen einen echt vom Hocker. SYN./TEILSYN. ZU **que quita el hipo**: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

historia

- **así se escribe la historia** (satzw. Ph.): Die Wendung ist eine ironische Bemerkung darüber, dass jmd. die Tatsachen verdreht. VAR.: **así se cuenta la historia** (satzw. Ph.). ☞ *Da vergüenza ver cómo se desfiguran los acontecimientos pasados. Ahora resulta que la Conquista de América fue "una gran hazaña". Sobre la masacre de indígenas y el genocidio cultural no pone nada en este libro. ¡Así se escribe la historia!* Es ist beschämend, wie verfälscht Ereignisse aus der Vergangenheit geschildert werden. So wird jetzt die Eroberung Amerikas als „große Heldentat“ dargestellt. Das Massaker an den Ureinwohnern und die Auslöschung ganzer Kulturen werden in diesem Buch mit keinem einzigen Wort erwähnt. So wird Geschichte geschrieben!
- **dejarse de historias** una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in Aufforderungssätzen): unnötiges Gerede, unnötige Handlungen, Skrupel, Hemmungen o. Ä. abstellen und stattdessen gezielt handeln. ☞ *Mejor déjate de historias y no bebas nada, que no vas solo por la carretera*. Am besten hörst du jetzt mit dem Quatsch auf und trinkst gar nichts, du bist nämlich nicht allein auf der Straße unterwegs. ☞ *Para ir a la playa, déjate de historias: la Costa Brava. En plan tranqui, l'Escala, l'Estartit y Tossa de Mar. En plan hooligan, Lloret*. Wenn du an einen Strand willst, ist es ganz einfach: Das Beste ist die Costa Brava. Wenn es ruhig sein soll, dann l'Escala, l'Estartit und Tossa de Mar. Wenn dir nach Ballermann ist, dann Lloret. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse de cuentos**.
- **de los⁺ que hacen historia** (adj. Ph.; ugs.): wie niemals zuvor, sehr groß, ungeheuer o. Ä. (übertreibend). ☞ *Para celebrarlo, nuestros amigos montaron un sarao de los que hacen historia*. Um das zu feiern, haben unsere Freunde eine Fete auf die Beine gestellt, die legendär war. SYN.: ↳ Verzeichnis **de los que hacen época**.
- **entrar en los anales de la historia** una persona [oder una cosa]: ↳ unter **anales**.
- **hacer historia** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): Geschichte machen; Geschichte schreiben. VAR.: **de los que hacen historia** (adj. Ph.). ☞ *Fue un gran atleta que en aquella época hizo historia en los Juegos Olímpicos con un récord sin igual*. Er war ein hervorragender Athlet, der damals bei den Olympischen Spielen mit einem unglaublichen Rekord Geschichte schrieb. ☞ *Ese artículo sobre problemas cardiovasculares hizo historia en su momento*. Dieser Artikel zu Herzkreislauf-Problemen schrieb damals Geschichte. ☞ *Pusieron ritmo cubano a la noche londinense con un concierto de los que hacen historia*. Mit einem unvergesslichen Konzert brachten sie kubanischen Rhythmus in die Londoner Nacht.
- **ni + NP + ni historias** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin + NP + ni historias** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Ni Halloween ni historias. Yo digo no al multiculturalismo light y al consumismo que representa el Halloween pagano anglosajón*. Pfeif auf Halloween! Ich sage „Nein“ zu diesem Multikulturalismus light und dem Konsumzwang, für den der heidnische, angelsächsische Halloweenbrauch steht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.
- **no me⁺ vengas⁺ con historias** (satzw. Ph.; ugs.): Komm⁺ mir⁺ nicht mit diesem Blödsinn! Erzähl⁺ mir⁺ keine Geschichten! VAR.: **no me⁺ vengas⁺ con historias de/sobre...** (satzw. Ph.); **no me⁺ vengas⁺ con historias de que...** (satzw. Ph.); **no le⁺ vayas⁺ con historias [de/sobre/de que...]** a... (satzw. Ph.) // **venir con historias** una persona (verb. Ph.): Argumente, Ausreden o. Ä. anbringen oder über Probleme reden, die als sinnlos, ärgerlich, verrückt, absurd o. Ä. empfunden werden. ☞ *No me vengas con historias, aquí todos sabemos que eso que cuentas es pura invención*. Erzähl mir keine Märchen. Wir alle hier wissen, dass das, was du sagst, reine Erfindung ist. ☞ *No me vengas con historias de que usar preservativo es poco romántico. Con esas cosas no se juega*. Komm mir jetzt nicht damit, Kondome seien ein Romantikkiller. Da hört der Spaß auf. SYN.: ↳ Verzeichnis **no me vengas con cuentos**.
- **pasar a la historia** →1. una persona [oder una cosa]; →2. una cosa (verb. Ph.): ① **pasar a la historia** una persona [oder una cosa]: in die Geschichte eingehen (oft übertreibend). ☞ *Henry Ford pasó a la historia por haber abaratado enorme-*

mente la fabricación de automóviles al producirlos en serie. Henry Ford ging in die Geschichte ein, weil er die Produktionskosten von Autos mithilfe der Serienfertigung enorm senkte. ☞ *Es un destacado ingeniero; seguro que sus inventos pasarán a la historia.* Er ist ein herausragender Ingenieur, seine Erfindungen werden bestimmt in die Geschichte eingehen. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **entrar en los anales de la historia**. ② **pasar a la historia** una cosa (eher ugs.): Geschichte werden, nicht mehr aktuell sein o. Ä. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **haber pasado a la historia** una cosa (verb. Ph.): etwas ist Schnee von gestern; der Vergangenheit angehören. ☞ *Con la caída del mundo comunista, ese modelo de automóvil pasó a la historia.* Mit dem Fall des Kommunismus wurde auch dieses Automodell Geschichte. SYN. ZU **haber pasado a la historia**: ↳ Verzeichnis **haber pasado a la historia**.

- **pertenecer a la historia** una cosa (verb. Ph.): Geschichte sein. ☞ *Son muchas las cosas que pertenecen a la historia y que la tecnología se llevó.* Es gibt viele Dinge, die nun Geschichte sind, weil sie von der Technik überholt wurden. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber pasado a la historia**.
- **qué + NP + ni qué historias** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ A – ¡*Qué sentimientos ni qué historias! Los polvos son polvos, y los amores, otra cosa.* B – Ya, para mí no es tan fácil. „Komm mir bloß nicht mit Gefühlen! Sex ist Sex, und Liebe ist etwas völlig anderes.“ „Tja, für mich ist diese Unterscheidung aber nun mal nicht so klar.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **ser otra historia** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): im Hinblick auf jmdn. oder etwas ist ein Sachverhalt ganz anders einzuschätzen; eine ganz andere Geschichte sein; eine ganz andere Frage sein. VAR.: **esa es otra historia** (satzw. Ph.); **eso es otra historia** (satzw. Ph.): etwas ist ein ganz anderes Thema; das steht auf einem anderen Blatt; das tut nichts zur Sache; das ist eine andere Geschichte. ☞ *Hace el papel de un soldado norteamericano que es atrapado en Afganistán. Eso les pasa a los gringos por andar invadiendo países a diestra y siniestra, pero esa es otra historia.* Er spielt einen nordamerikanischen Soldaten, der in Afghanistan gefangen genommen wird. So etwas passiert den Amis nun mal, weil sie wahllos in irgendwelche Länder einmarschieren, aber das ist eine andere Geschichte. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser otra canción**.
- **venir con historias** una persona: ↳ **no me⁺ vengas⁺ con historias** unter **historia**.
- **y se acabó la historia** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): und aus die Maus; und gut ist; und basta; so einfach ist das. VAR.: **y aquí se acaba la historia** (phrasematische Satzergänzung); **se acabó la historia** (satzw. Ph.); **aquí se acaba la historia** (satzw. Ph.). ☞ *Tenemos que asumirlo: la fábrica ha cerrado, la última operación será la venta, y se acabó la historia.* Wir müssen es akzeptieren: Die Fabrik hat zugemacht. Jetzt bleibt nur noch deren Verkauf, und aus die Maus. ☞ *Si no te interesan ni mi solicitud de amistad ni mi mensaje, solo tienes que pulsar en RECHAZAR y se acabó la historia, yo no voy a volver a mandarte nada más.* Sollten dich meine Freundschaftsanfrage und meine Nachricht nicht interessieren, brauchst du nur auf ABLEHNEN zu klicken und gut ist. Dann werde ich dir auch nicht weiter schreiben. ☞ *Lo correcto sería aceptar esta derrota y se acabó la historia.* Richtig wäre es, diese Niederlage zu akzeptieren und basta. ☞ *Si considero que un paciente necesita dormir, pues le receto somníferos y se acabó la historia.* Wenn ich der Meinung bin, dass ein Patient Schlaf benötigt, dann verschreibe ich ihm Schlafmittel. Fertig. ☞ *Si hago una cosa es porque mi corazón me dice que la haga, pero si mi corazón me dice que no, está claro que lo obedezco y se acabó la historia.* Wenn ich etwas mache, dann mache ich es, weil meine innere Stimme es mir sagt. Doch wenn sie mir „Nein“ sagt, dann höre ich selbstverständlich darauf. So einfach ist das. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y asunto concluido**.

hito

- **marcar un hito** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; gehobene Sprache): einen Meilenstein setzen. ☞ *Nuestro Hospital Clínico Universitario ha marcado un hito en la medicina reproductiva.* Unser Universitätsklinikum hat einen Meilenstein in der Reproduktionsmedizin gesetzt.
- **mirar** [o. ä. V.] **de hito en hito** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas verblüfft, fasziniert o. Ä. anstarren. ☞ *Me quedé mirándola de hito en hito mientras se desnudaba.* Ich starrte sie fasziniert an, während sie sich entkleidete.

hocico

- **asomar el hocico** una persona (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein): an einem Ort auftauchen, oft aus reiner Neugier; einen Blick auf einen Ort werfen, um sich einen Eindruck zu machen, um Kenntnis über eine Situation zu erlangen o. Ä.; Präsenz zeigen, sich blicken lassen, kurz vorbeischaun, kurz hinausgehen o. Ä. ☞ *Oí gritos en el pasillo y asomé el hocico por la puerta para ver qué estaba pasando.* Ich hörte Schreie auf dem

Gang und streckte den Kopf zur Tür hinaus, um zu sehen, was da los war. 🐶 *¡Qué viento hace, madre mía! No hay quien asome el hocico ahí fuera.* Ach du meine Güte, bei diesem Wind jagt man nicht einmal einen Hund vor die Tür! 🐶 *Como cada día, al levantarme miré el correo, para luego asomar el hocico entre las noticias de los diferentes medios de información digitales.* Wie jeden Morgen habe ich nach dem Aufstehen meine E-Mails gelesen und direkt danach einen neugierigen Blick in die verschiedenen digitalen Informationsmedien geworfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **asomar el cuello**.

- **caer/dar de hocicos en el [santo] suelo** una persona: ↳ **dar [consigo] en el suelo** una persona unter **suelo**.
- **darle en los hocicos** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): jmdn. in seinen Erwartungen auf brüskierende Art und Weise enttäuschen; jmdn. vor den Kopf stoßen (oft im Kontext der Beziehung zwischen Personen, Gruppierungen o. Ä. im Bereich des politischen Lebens, wie z. B. zwischen Bürgern und Politikern, zwischen zwei Politikern o. Ä.). VAR.: **darle en el hocico** a alguien una persona (verb. Ph.). 🐶 *En realidad, todos deberíamos votar en blanco para dar en los hocicos a unos políticos que no se merecen nada.* Eigentlich müssten wir alle mal einen leeren Wahlzettel abgeben, um diesen Politikern, die wirklich keinen Pfifferling wert sind, einen Denkzettel zu verpassen. 🐶 *La crisis nos ha dado en los hocicos a los españoles y nos ha devuelto a la realidad: España no es una potencia económica, sino un país con graves deficiencias.* Die Krise hat uns Spanier breitseits getroffen und uns auf den Boden der Tatsachen heruntergeholt: Spanien ist keine Wirtschaftsmacht, sondern ein Land mit eklatanten Defiziten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle en el hocico**.
- **dar[se]** [o. ä. V.] **de hocicos** →1. *contra algo* [seltener *contra alguien*] una persona; →2. *con alguien* [oder *con algo*] una persona (verb. Ph.; ugs.; oft metaphorisch gebraucht; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): ① **dar[se]** [o. ä. V.] **de hocicos** *contra algo* [seltener *contra alguien*] una persona: mit dem Gesicht auf den Boden schlagen, heftig gegen etwas stoßen, rennen o. Ä.; auf die Nase fallen (wortwörtlich); der Länge nach hinfallen; (metaphorisch gebraucht) sich unverhofft mit einer Situation konfrontiert sehen, zwei Sachverhalte harmonieren überhaupt nicht o. Ä. 🐶 *A ver si acaba pronto la mudanza y puedo andar por mi piso sin darme de hocicos contra docenas de cajas de cartón.* Hoffentlich ist der Umzug bald erledigt und ich kann mich wieder in meiner Wohnung bewegen, ohne dauernd gegen Dutzende von Kartons zu rennen. 🐶 *Los hechos están mostrando que miente, se está dando usted de hocicos contra la evidencia.* Die Fakten zeigen, dass Sie lügen. Sämtliche Tatsachen sprechen ganz offensichtlich gegen Sie. 🐶 *No puedo seguir yendo por la vida de inocente, ya me he dado suficientes veces de hocicos contra la realidad.* Ich kann nicht länger blauäugig durchs Leben gehen, denn ich bin schon oft genug mit der Realität zusammengeprallt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (I). ② **dar[se]** [o. ä. V.] **de hocicos** *con alguien* [oder *con algo*] una persona: auf jmdn. oder etwas unvermittelt stoßen; plötzlich kommt jmd. oder etwas in die Blick- oder Bewegungsrichtung einer Person; einer Person oder Sache plötzlich gegenüberstehen; (metaphorisch gebraucht) sich unverhofft mit einer Situation konfrontiert sehen, zwei Sachverhalte harmonieren überhaupt nicht o. Ä. VAR. DER BED. 2: **darse** [o. ä. V.] **de hocicos** una persona [oder una cosa] *con otra* (verb. Ph.); **darse** [o. ä. V.] **de hocicos** *dos/varias personas* [oder *dos/varias cosas*] (verb. Ph.). 🐶 *Unos niños que estaban jugando a buscar tesoros se dieron de hocicos con un arma de la Segunda Guerra Mundial.* Ein paar Kinder spielten Schatzsucher und stießen plötzlich auf eine Waffe aus dem Zweiten Weltkrieg. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (II).
- **me+ da+ en el hocico que** + Indikativ (satzzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ich habe so ein Gefühl, dass ...; meine Intuition sagt mir, dass ...; ich spüre, dass ...; ich habe so eine Ahnung, dass ... (oft bezogen auf Sachverhalte, die als negativ gelten bzw. vom Sprecher als negativ bewertet werden). 🐶 *Me da en el hocico que me están preparando una fiesta sorpresa.* Ich habe irgendwie das Gefühl, dass sie eine Überraschungsparty für mich planen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **algo me dice que**.
- **meter el hocico en algo** una persona (verb. Ph.; ugs.): seine Nase in etwas hineinstecken; sich in etwas einmischen; sich mit etwas Neuem befassen; in einen neuen Bereich einsteigen. 🐶 *Tengo que probarlo todo en esta vida: soy curioso y me gusta meter el hocico en todas partes.* Ich muss einfach alles in diesem Leben ausprobieren: Ich bin neugierig und stecke mit Vorliebe überall meine Nase hinein. 🐶 *Formamos parte de un grupo de empresas que quiere meter el hocico en esto de las camisetas.* Wir gehören zu einer Firmengruppe, die im T-Shirt-Geschäft mitmischen will. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meter el hocico**.
- **meter el hocico donde** [oder **en lo que**] **no le importa** [auch **no debe**, **no le incumbe** o. ä. Syntagmen] una persona: ↳ **meterse donde no le llaman** una persona unter **meter**.
- **meter el hocico donde no le llaman** una persona: ↳ **meterse donde no le llaman** una persona unter **meter**.
- **meter el hocico en lo que no le va ni le viene** una persona: ↳ **meterse donde no le llaman** una persona unter **meter**.
- **partirle el hocico** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Fresse polieren (oft als Drohung) (ACHTUNG! Im Gegensatz zum im Deutschen als derb angesehenen Phrasem *jmdm. die Fresse polieren* wird die spanische Wendung

mit *hocico* als eine grobe, jedoch nur umgangssprachliche Art zu sprechen bewertet). VAR.: **romperle el hocico** a alguien una persona (verb. Ph.; seltener); **partirle** [oder **romperle**] **los hocicos** a alguien una persona (verb. Ph.; seltener). ☞ *¡Tú me quitas la novia y yo te rompo el hocico!* Wenn du mir meine Freundin ausspannst, dann poliere ich dir die Fresse! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.

- **pasarle por el hocico** algo a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. gegenüber mit etwas prahlen, um ihn zu verärgern; jmdm. etwas unter die Nase reiben; jmdm. etwas wiederholt vor Augen führen, damit er sich schlecht fühlt. VAR.: **pasarle por los hocicos** algo a alguien una persona (verb. Ph.); **refregarle por el hocico** [oder **por los hocicos**] algo a alguien una persona (verb. Ph.); **refrotarle por el hocico** [oder **por los hocicos**] algo a alguien una persona (verb. Ph.); **restregarle por el hocico** [oder **por los hocicos**] algo a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Puf, es insupportable hablar con él. Siempre le está pasando a uno por el hocico el sueldazo que gana y lo maravillosa que es su vida.* Sich mit ihm zu unterhalten, ist eine Qual. Immer reibt er einem unter die Nase, wie viel er verdient und wie großartig sein Leben ist. ☞ *En una carta, los vecinos se han dirigido al alcalde para restregarle por el hocico su propio programa electoral y decirle lo mal que lo está haciendo.* In einem Brief haben sich die Nachbarn an den Bürgermeister gewandt, um ihm sein eigenes Wahlprogramm unter die Nase zu reiben und ihm mitzuteilen, wie miserabel er es umsetzt. SYN.: ↳ Verzeichnis **refregarle por el morro**.
- **romperle el hocico** [oder **los hocicos**] a alguien una persona: ↳ **partirle el hocico** a alguien una persona unter **hocico**.

hoja

- **empezar** [o. ä. V.] **una hoja en blanco** una persona (verb. Ph.): ein neues Kapitel aufschlagen (i. ü. S.). ☞ *Muchas veces me he preguntado si existe alguna forma de dejar atrás el pasado, de empezar una hoja en blanco en la vida y comenzar desde cero.* Oft habe ich mich gefragt, ob es eine Möglichkeit gibt, die Vergangenheit hinter sich zu lassen, ob man einfach ein neues Kapitel im Leben aufschlagen kann, um noch einmal von vorne anzufangen. ☞ *Considero que nuestro país es lo suficientemente maduro como para iniciar una hoja en blanco y elaborar una nueva Constitución.* Ich denke, unser Land ist reif genug, ein neues Kapitel aufzuschlagen und eine neue Verfassung auszuarbeiten. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **abrir un nuevo capítulo**.
- **hoja en blanco** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): unbeschriebenes Blatt. ☞ *Algunos psicólogos opinan que, al nacer, el cerebro no es una hoja en blanco, sino que alberga ya muchos aspectos de nuestro carácter.* Manche Psychologen sind der Meinung, dass das Gehirn bei der Geburt kein unbeschriebenes Blatt ist, sondern dass viele Aspekte unseres Charakters bereits angelegt sind.
- **poner como hoja de perejil** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdn. oder etwas heftig kritisieren. VAR.: **poner de hoja de perejil** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.); **dejar como hoja de perejil** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.); **ponerse como hoja de perejil** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *Cuando le dije al que había sido mi catedrático que había escrito una reseña sobre su último libro, me preguntó con su ironía habitual: "¿Y qué, me pone bien o como hoja de perejil?"* Als ich meinem ehemaligen Professor sagte, dass ich eine Rezension über sein neuestes Buch geschrieben hatte, fragte er mich in seinem üblichen ironischen Ton: „Und? Lassen Sie mich gut dastehen oder bleibt kein gutes Haar an mir?“ SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **temblar como una hoja** una persona (verb. Ph.): stark zittern. ☞ *Yo tomo desde hace seis meses 1 mg por día de este medicamento debido a los ataques de pánico, y si bajo la dosis empiezo a temblar como una hoja.* Wegen der Panikattacken nehme ich seit sechs Monaten 1 Milligramm pro Tag von diesem Medikament, denn ich fange, wenn ich die Dosis reduziere, am ganzen Körper an zu zittern.

hola

- **decir hola y adiós** una persona: ↳ unter **decir**.
- **hola, Pepsi-Cola** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung ist eine Begrüßungsformel. VAR.: **hola, caracola** (satzw. Ph.). ☞ *Hola, Pepsi-Cola, ¿hay alguien en casa?* Hallöchen! Jemand zu Hause? ☞ *Hola, caracola. ¿Hay alguien en este foro que me sepa decir qué papeles necesito para casarme en Inglaterra?* Hallo allerseits! Ist in diesem Forum jemand, der mir sagen kann, welche Dokumente man für eine Eheschließung in England braucht?

hollín

- **como [el] hollín** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *negro*⁺ o. ä. Adj.): pechschwarz. VAR.: **más** +

Adj. + **que [el] hollín** (adv. Ph.): ☞ *Las dos especies de cóndores que existen tienen el plumaje negro como el hollín, con una gran zona blanca en las alas.* Die beiden existierenden Kondor-Arten haben ein pechschwarzes Federkleid mit einer großen weißen Fläche auf den Flügeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **como el azabache**.

hombre

- **como un solo hombre** (adv. Ph.): einstimmig; geschlossen; wie ein Mann. ☞ *Como un solo hombre vamos a apoyar sin reservas a quienes defiendan nuestros intereses.* Wir werden geschlossen und vorbehaltlos diejenigen unterstützen, die für unsere Interessen eintreten.
- **el hombre del saco** (subst. Ph.; ugs.): der schwarze Mann. ☞ *Cuando me portaba mal, mi abuelo siempre me metía miedo con el hombre del saco.* Wenn ich nicht artig war, hat mir mein Großvater immer mit dem schwarzen Mann Angst eingejagt.
- **el hombre del tiempo**: ↳ **el hombre/la mujer del tiempo** unter **tiempo**.
- **hombre de la calle** (subst. Ph.): Durchschnittsbürger; Mann von der Straße; der kleine Mann. ☞ *La investigación científica es cada vez más hermética para el hombre de la calle.* Für den Durchschnittsbürger wird die wissenschaftliche Forschung immer mehr zu einem Buch mit sieben Siegeln.
- **hombre de paja** (subst. Ph.): ① Person, die als Verantwortliche nach außen wirkt, obwohl sie eigentlich im Namen anderer agiert (oft bezogen auf illegale Geschäfte); Strohhmann. ☞ *Para evadir impuestos, se crean intrincados entramados empresariales con sociedades intermedias cuyos administradores son hombres de paja.* Um die Steuerpflicht zu umgehen, werden komplizierte Unternehmensgeflechte mit dazwischen geschalteten Gesellschaften gegründet, deren Geschäftsführer Strohmänner sind. ② Marionette (i. ü. S.). ☞ *Los políticos son, en realidad, hombres de paja. Quien verdaderamente gobierna en este país es la banca.* Politiker sind in Wirklichkeit bloße Marionetten. Wer dieses Land tatsächlich regiert, sind die Banken.
- **hombre de su casa**: ↳ unter **casa**.
- **hombre fuerte** (subst. Ph.): der starke Mann (meistens bezogen auf die Politik). ☞ *A pesar de no tener ningún cargo oficial, sigue siendo el hombre fuerte del partido.* Obwohl er kein offizielles Amt innehat, bleibt er weiterhin der starke Mann der Partei. ☞ *Durante ese periodo, el jefe de los servicios secretos palestinos en Gaza era el hombre fuerte de la franja, el único capaz de controlar la situación y de reprimir a los grupos islamistas.* In dieser Zeit war der Chef des palästinensischen Geheimdienstes in Gaza der starke Mann des Gazastreifens, der Einzige, der dazu fähig war, die Situation unter Kontrolle und die islamistischen Gruppierungen im Zaum zu halten.
- **ser hombre al agua** una persona (verb. Ph.; eher selten): erledigt sein; ein toter Mann sein. ☞ *Un librepensador en según qué países es hombre al agua.* Frei zu denken, kommt in manchen Ländern einem Todesurteil gleich.
- **vamos, hombre**: ↳ unter **vamos**.
- **vaya, hombre**: ↳ unter **vaya**.

hombro

- **a hombros** (adv. Ph.): auf den Schultern [tragen, getragen werden o. Ä.]. VAR.: **en hombros** (adv. Ph.). ☞ *Debido a lo accidentado del terreno, no pudieron utilizar la camilla y tuvieron que trasladar al herido a hombros.* Aufgrund des unwegsamen Geländes war es nicht möglich, die Trage zu benutzen, weswegen der Verletzte auf den Schultern transportiert werden musste.
- **arrimar el hombro** una persona (verb. Ph.): helfen; mit anpacken; sich mit anderen zusammentun, um ein gemeinsames Ziel zu erreichen. VAR.: **poner el hombro** una persona (verb. Ph.). ☞ *La nuestra es una tierra fértil, aunque necesitada de mano de obra, por lo que toda la familia (también los niños) tiene que arrimar el hombro.* Unser Land ist fruchtbar, aber es fehlt an Arbeitskräften, weshalb die ganze Familie mit anpacken muss, auch die Kinder. ☞ *No me dejó amilanar: había llegado el momento de arrimar el hombro y luchar por los ideales de mi generación.* Ich ließ mich nicht einschüchtern: Für mich war der Zeitpunkt gekommen, mich mit anderen zusammenzutun und für die Ideale meiner Generation zu kämpfen.
- **echarse algo al hombro** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): Verantwortung für etwas übernehmen. ☞ *Son los propios ciudadanos los que tienen que echarse al hombro la tarea de cambiar la sociedad asumiendo otros estilos de conducta y comprometiéndose con nuevos valores.* Es sind die Bürger selbst, die eine Veränderung der Gesellschaft initiieren und

voranbringen müssen, und zwar indem sie ihr Verhalten überdenken und sich neuen Werten verschreiben. ☞ *No pienso echarle al hombro un problema que yo no he generado.* Ich gedenke nicht, mir ein Problem aufzubürden, für das ich nicht verantwortlich bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **echarse algo a las espaldas**.

- **encogerse de hombros una persona** (verb. Ph.): Gleichgültigkeit, Desinteresse, Unwissenheit, Ahnungslosigkeit o. Ä. zeigen, meistens, indem man mit den Achseln zuckt (ACHTUNG!: Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Ausdruck „Achselzucken“, der entweder im Sinne der spanischen Wendung gebraucht wird oder auch Ahnungslosigkeit oder Ratlosigkeit ausdrückt). VAR.: **alzarse de hombros una persona** (verb. Ph.; eher selten); **encogimiento de hombros** (subst. Ph.). ☞ *Cada cual tiene que aceptarse como es y encogerse de hombros ante las opiniones de los que quieran influir en nuestro comportamiento.* Man muss sich so akzeptieren, wie man ist, und der Meinung derer, die uns beeinflussen wollen, mit einem gleichgültigen Schulterzucken begegnen. ☞ *¡Este es un incidente ante el que no permitiré que te limites a encogerte de hombros!* Bei dieser Angelegenheit werde ich nicht zu-lassen, dass du das nur mit einem Schulterzucken quittierst. ☞ *Me indigna el encogimiento de hombros de una comunidad internacional que prometió cerca de 8000 millones de euros para la reconstrucción del país y que, como suele ser habitual, luego olvida sus promesas.* Mich empört das Desinteresse einer Völkergemeinschaft, die rund acht Milliarden Euro für den Wiederaufbau des Landes zugesagt hat und dann – wie schon so oft – all ihre Versprechen einfach nicht hält.
- **escurrir** [o. ä. V.] **el hombro** [de [seltener a] algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): Verantwortung, Arbeit o. Ä. vermeiden; sich vor der Arbeit drücken. ☞ *Como cristiano que soy intento ayudar siempre que puedo. No soy de los que escurren el hombro en el momento decisivo.* Als guter Christ versuche ich, da zu helfen, wo ich kann. Ich gehöre nicht zu denen, die sich im entscheidenden Moment vor der Verantwortung drücken. SYN.: ↳ Verzeichnis **escurrir el bulto**.
- **hombro con hombro** (adv. Ph.): Schulter an Schulter (i. ü. S.); Seite an Seite (i. ü. S.); gemeinsam. ☞ *Me siento muy unido a las tres hermanas, ya que a lo largo de veinte años hemos pasado juntos, hombro con hombro, por multitud de avatares.* Mit allen drei Schwestern fühle ich mich sehr eng verbunden, denn wir sind zwanzig Jahre lang Seite an Seite durch die Höhen und Tiefen des Lebens gegangen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hombro con hombro**.
- **llorar sobre el hombro de alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. sein Herz ausschütten; sich bei jmdm. ausweinen. ☞ *Hay días en los que simplemente necesitas llorar sobre el hombro de un amigo.* Es gibt Tage, da braucht man einfach einen Freund, bei dem man sein Herz ausschütten kann.
- **mirar por encima del hombro a alguien una persona** (verb. Ph.): auf jmdn. herabsehen. ☞ *Yo jamás he mirado a nadie por encima del hombro, porque considero que la soberbia es uno de los peores defectos que existen.* Ich habe noch nie jemanden von oben herab behandelt, denn Hochmut ist für mich eines der schlimmsten Laster überhaupt.
- **sobre los hombros** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *llevar, recaer* o. ä. V.; ebenfalls oft in Verbindung mit *carga, peso, responsabilidad* o. ä. Subst.): auf jmds. Schultern lastend. ☞ *En muchos países africanos, la carga del sida recae sobre los hombros de las abuelas cuando de cuidar a los nietos se trata.* In vielen afrikanischen Ländern lastet die Bürde Aids auf den Schultern der Großmütter, wenn sie ihre Enkelkinder aufziehen.

homenaje

- **darse** [o. ä. V.] **un homenaje una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich etwas gönnen. ☞ *Animo a todo aquel que pueda darse un homenaje a que pase al menos una noche en este hotel.* Ich möchte diejenigen, die sich etwas gönnen können, dazu ermuntern, mindestens eine Nacht in diesem Hotel zu verbringen.
- **en homenaje a + NP** (präp. Ph.): ① zu Ehren von. VAR. DER BED. 1: **en homenaje de + NP** (präp. Ph.); **en su⁺ homenaje** (adv. Ph.). ☞ *El concierto organizado en homenaje a las víctimas del terrorismo fue muy emotivo.* Das zu Ehren der Terroropfer veranstaltete Konzert war sehr bewegend. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en honor a** (I). ② (eher gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *la verdad* o. ä. NP): [einer Sache] zuliebe. VAR. DER BED. 2: **en homenaje de + NP** (präp. Ph.) // **en homenaje a/de la verdad** (adv. Ph.): um der Wahrheit die Ehre zu geben; der Wahrheit zuliebe; der Wahrheit zu Ehren; um der Wahrheit willen. ☞ *En homenaje a la verdad debo aclarar que con mi comentario no quise en ningún momento cuestionar el valor de esta obra.* Um der Wahrheit die Ehre zu geben, muss ich klarstellen, dass ich mit meinem Kommentar in keinem Moment dieses Werkes infrage stellen wollte. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en honor a** (II). SYN. ZU **en homenaje a/de la verdad**: ↳ Verzeichnis **en honor a la verdad**.

hondo

- **llegar a lo más hondo** de alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmds. Herz berühren; jmds. Herz treffen; jmdm. zu Herzen gehen. VAR.: **llegar a lo más hondo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *El regalo consistió en un libro y una tarjeta con unas palabras que llegaron a lo más hondo de mí.* Das Geschenk bestand aus einem Buch und einer Karte, deren Inhalt mich sehr berührt hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar al corazón**.

hondura

- **meterse en honduras** una persona (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): sich in Details verlieren; bei einer Sache zu sehr in die Tiefe gehen. ☞ *En la enciclopedia que estamos elaborando pretendemos proporcionar un conocimiento básico sobre el mayor número de temas posibles sin meternos en honduras.* In der Enzyklopädie, die wir zurzeit erstellen, beabsichtigen wir, ein bestimmtes Grundwissen über möglichst viele Themen zu vermitteln, ohne uns dabei in Details zu verlieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en honduras**.

hongo

- **como hongos** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *brotar*, *crecer*, *salir* o. ä. V.): wie die Pilze im Herbst; wie Pilze aus dem Boden [schießen]. VAR.: **más que hongos** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *haber*); **más** + Subst. + **que hongos** (adj. Ph.). ☞ *Los festivales de música rock crecen como hongos en España. La oferta es tan amplia que cuesta decidir adónde ir.* In Spanien schießen Rockfestivals wie Pilze aus dem Boden. Das Angebot ist so riesig, dass es einem schwer fällt, sich zu entscheiden, wohin man gehen will. SYN.: ↳ Verzeichnis **como champiñones**.
- **como un hongo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *aburrido*⁺, *solo*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften oder Zustände, die im Spanischen mit der Vorstellung eines Pilzes assoziiert werden, wie z. B. Langweile, Einsamkeit o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que un hongo** (adv. Ph.). ☞ *No me gustan las grandes ciudades: pasé unos meses en Madrid y me sentí sola y perdida como un hongo.* Ich mag keine Großstädte. Als ich einmal für ein paar Monate in Madrid gewohnt habe, habe ich mich mutterseelenallein gefühlt.
- **dársele como hongos** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): für etwas talentiert sein. VAR.: **dársele de hongos** a alguien una cosa (verb. Ph.; seltener). ☞ *Como buen periodista que soy, criticar se me da de hongos.* Als guter Journalist bin ich ein Ass im Kritisieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársele como hongos**.

honor

- **apostar[se] su honor** una persona (verb. Ph.; veraltend; eher selten): sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR.: **jugarse su honor** una persona (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **[me] apuesto mi honor** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.); **me juego mi honor** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.): jede Wette[, dass]. ☞ *Me apuesto mi honor a que nos harán las mismas preguntas de siempre.* Sie werden uns die gleichen Fragen wie immer stellen, jede Wette. SYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).
- **con honores de** + NP (adv. Ph. mit variabler Komponente): mit höheren Ehren als einem bestimmten Status üblicherweise zugemessen. ☞ *La momia regresó a Egipto, de donde fue sacada hace más de 140 años, con honores de jefe de Estado.* Die Mumie, die vor über 140 Jahren aus Ägypten weggeholt worden war, wurde mit allerhöchsten Staatsehren zurückgebracht.
- **en honor a** + NP (präp. Ph.): ① zu Ehren von. VAR. DER BED. 1: **en honor de** + NP (präp. Ph.); **en su⁺ honor** (adv. Ph.). ☞ *En la ceremonia se leyó una poesía en honor a las víctimas del atentado.* Im Rahmen der Zeremonie wurde ein Gedicht zu Ehren der Opfer des Attentats vorgetragen. ☞ *Ya medio borrachos, brindamos en honor de lo que pudo haber sido y nunca fue.* Halb betrunken stießen wir auf das an, was hätte sein können und niemals gewesen ist. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en honor a** (I). ② (eher gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *la verdad* o. ä. NP): [einer Sache] zuliebe; [einer Sache] halber. VAR. DER BED. 2: **en honor de** + NP (präp. Ph.) // **en honor a/de la verdad** (adv. Ph.): um der Wahrheit die Ehre zu geben; der Wahrheit zuliebe; der Wahrheit zu Ehren; um der Wahrheit zur Ehre zu gereichen; um der Wahrheit willen. ☞ *He de confesar, en honor a la verdad, que mi éxito profesional no ha sido un camino de rosas.* Ich muss der Wahrheit zuliebe zugeben, dass mein letztendlich doch erfolgreicher beruflicher Werdegang kein Zuckerschlecken war. ☞ *Recientemente, una marca de ropa desató una polémica al lanzar una línea de tops sexis de bikinis para niñas menores de 12 años. En honor a la honestidad, debo confesar que me indigna cualquier intento de sexualizar a los niños en*

general y a las niñas en particular. Kürzlich löste eine Bekleidungsmarke polemische Reaktionen aus, als sie sexy Bikini-Tops für Mädchen unter 12 Jahren auf den Markt brachte. Der Ehrlichkeit halber muss ich zugeben, dass mich jeder Versuch der Sexualisierung von Kindern generell und insbesondere von Mädchen wütend macht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en honor a** (II). SYN. ZU **en honor a/de la verdad**: ↳ Verzeichnis **en honor a la verdad**. ③ (eher gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *la ocasión* o. ä. NP): [einer Sache] wegen; anlässlich. VAR. DER BED. 3: **en honor de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Discursos para bodas: Pida nuestros discursos para ser recitados en honor de la ocasión.* Hochzeitsreden: Bestellen Sie unsere Reden für diesen Anlass. ☞ *Mi hija nació mientras yo estaba preso en la cárcel y en honor a la situación le puse el nombre de Esperanza.* Ich wurde Vater, als ich im Gefängnis war. Aus diesem Grund gab ich meiner Tochter den Namen Esperanza.

- **hacer honor a algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine Sache gebührend berücksichtigen; einer Sache Genüge tun. ☞ *El político exhortó al Gobierno a hacer honor a lo que habían prometido.* Der Politiker appellierte an die Regierung, sich an das zu halten, was sie alles versprochen hatte. ☞ *Pido disculpas por haber incluido una fotografía tan desagradable, pero creo que hace honor a la realidad.* Ich entschuldige mich dafür, ein so unangenehmes Foto eingefügt zu haben; ich meine aber, dass es der Realität entspricht.
- **hacer honor a su nombre una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): seinem Namen zur Ehre gereichen; seinem Namen alle Ehre machen. ☞ *Una de las mayores catástrofes ecológicas ocurridas en España fue la causada por el petrolero Prestige, barco que no hizo honor a su nombre.* Eine der größten ökologischen Katastrophen in der Geschichte Spaniens wurde vom Öltanker Prestige verursacht, einem Schiff, das seinem Namen nicht zur Ehre gereichte.
- **hacer los honores** →1. *a alguien una persona*; →2. *a algo una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache): ① **hacer los honores a alguien una persona**: jmdn. feierlich empfangen. ☞ *La función principal de la música será brindar una bienvenida solemne y hacer los honores a los huéspedes.* Die Hauptaufgabe der Musik wird es sein, die Gäste feierlich willkommen zu heißen und ihnen etwas Besonderes zu bieten. ② **hacer los honores a algo una persona** (*algo* = eine Speise bzw. ein Getränk): etwas mit viel Freude essen oder trinken. ☞ *Elegimos un banco para sentarnos y hacer los honores a las sabrosas viandas que llevábamos en las mochilas.* Wir suchten eine Sitzbank aus, um uns an den schmackhaften Speisen zu laben, die wir in unseren Rucksäcken trugen.
- **puntillo de honor**: ↳ unter **puntillo**.
- **punto de honor**: ↳ unter **punto**.
- **tener a [mucho] honor algo una persona** (verb. Ph.; gehobene Sprache): auf etwas stolz sein. ☞ *Tiene a mucho honor el haber terminado primera de su promoción.* Sie ist sehr stolz darauf, die Beste in ihrem Jahrgang zu sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a mucha honra**.

honra

- **apostar[se] su honra una persona** (verb. Ph.; veraltend; eher selten): sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR.: **jugarse su honra una persona** (verb. Ph.). Häufige VAR.: **[me] apuesto mi honra** [*a que* + Indikativ] (satzw. Ph.); **me juego mi honra** [*a que* + Indikativ] (satzw. Ph.): jede Wette[, dass]. ☞ *Me juego mi honra a que han vuelto a retrasarse.* Sie haben sich bestimmt wieder verspätet, jede Wette. SYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).
- **tener a [mucha] honra algo una persona** (verb. Ph.; gehobene Sprache): auf etwas stolz sein. ☞ *Fue un gran catedrático de Anatomía Patológica y tengo a mucha honra haber sido su alumno en la universidad.* Er war ein hervorragender Professor für pathologische Anatomie, und ich bin stolz darauf, zu seinen Studenten gezählt zu haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a mucha honra**.
- **y a mucha honra** (konjunktionale Erweiterung): Ausdruck des Stolzes über eine Eigenschaft. VAR.: **a mucha honra** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Soy andaluza, sí, y a mucha honra.* Ich bin Andalusierin, jawohl, und stolz darauf!

hora

- **a altas horas** (adv. Ph.): zu später Stunde; spät in der Nacht. ☞ *El atraco se produjo a altas horas de la noche.* Der Überfall ereignete sich spät in der Nacht.
- **a buena hora** (adv. Ph.): recht früh; früh genug. ☞ *Llegué a buena hora y pude tomar un buen asiento desde el que se veía perfectamente el escenario.* Ich kam recht früh und konnte einen Platz mit gutem Blick auf die Bühne ergattern.

- **a buenas horas** (adv. Ph.): ① Mit dieser rhetorisch gebrauchten Wendung drückt der Sprecher aus, dass es für das Eintreten eines bestimmten Sachverhaltes viel zu spät ist. VAR. DER BED. 1: **a buenas horas, mangas verdes** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft). ☞ *A buenas horas dejó mi madre el mal hábito de fumar: cuando ya tenía el cáncer de pulmón bastante avanzado y un pie en la tumba, como quien dice.* Meine Mutter hat sich das Rauchen viel zu spät abgewöhnt – als sie bereits Lungenkrebs im fortgeschrittenen Stadium hatte und schon, wie man zu sagen pflegt, mit einem Bein im Grab stand. ② Mit dieser rhetorisch gebrauchten Wendung drückt der Sprecher seine Gewissheit darüber aus, dass etwas Bestimmtes geschehen oder auch nicht geschehen wird, jmd. etwas Bestimmtes tun oder auch nicht tun wird o. Ä. ☞ *¡Qué costumbres y creencias tan raras tenían antes algunos pueblos! ¡A buenas horas iba yo a entretenerme pidiendo niños asados si fuera una diosa!* Was für seltsame Sitten und Glaubenspraktiken manche Völker doch hatten! Wenn ich eine Göttin wäre, hätte ich wirklich was Besseres zu tun, als gebratene Kinder als Opfergabe zu fordern! ☞ *¡A buenas horas no íbamos a obedecer las órdenes del director! Lo hicimos todo todito ipso facto.* Selbstverständlich hätten wir die Anweisungen des Direktors niemals missachtet! Wir haben alles auf der Stelle zur Gänze erledigt. ☞ *Si puedo tirarme doce horas en un avión sin fumar, a buenas horas no voy a poder tirarme unas pocas horas en el coche...* Wenn ich zwölf Stunden lang in einem Flieger verbringen kann, ohne zu rauchen, so werde ich das doch ganz sicher auch ein paar Stunden in einem Auto schaffen.
- **a estas horas** (adv. Ph.): ① um diese [Uhr]Zeit. ☞ *A estas horas mi marido ya debe de haber llegado a casa.* Um diese Zeit müsste mein Mann schon zu Hause sein. ② derzeit; zurzeit. ☞ *A estas horas todavía es posible la paz. Mañana, si EE. UU. decide atacar a Siria, ya será demasiado tarde.* Derzeit ist ein Frieden noch möglich. Morgen wird es zu spät sein, falls sich die USA entscheiden, Syrien anzugreifen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**.
- **a hora avanzada** (adv. Ph.): zu vorgerückter Stunde; zu später Stunde; ziemlich spät; später als sonst. ☞ *Aquella mañana los pescadores se hicieron a la mar a hora avanzada y no de madrugada como de costumbre.* An jenem Morgen fuhren die Fischer erst recht spät aufs Meer hinaus und nicht wie sonst im Morgengrauen.
- **a horas de un acontecimiento** (präp. Ph.): wenige Stunden vor [einem Ereignis]. ☞ *A horas de la elección del sucesor de Fidel Castro, en La Habana reinaba una tranquilidad absoluta.* Kurz vor der Wahl des Nachfolgers von Fidel Castro herrschte in Havanna absolute Ruhe.
- **a la hora de** + Inf., seltener NP (präp. Ph.): wenn es darum geht [etwas Bestimmtes zu tun]. ☞ *Entrevistaron a estudiantes españoles sobre sus hábitos a la hora de beber alcohol.* Spanische Studenten wurden zu ihren Gewohnheiten in Bezug auf ihren Alkoholkonsum befragt. ☞ *Los cinco errores más frecuentes que cometen las parejas a la hora del sexo.* Die fünf häufigsten Fehler, die Paare beim Sex begehen. ☞ *Hoy en día hay unanimidad a la hora de reconocer que también los animales tienen emociones. En el ámbito doméstico, es posible comprobar a diario la empatía que expresan los animales ante la tristeza, el dolor y la alegría de sus dueños.* Heutzutage ist man sich einig, dass auch Tiere Gefühle haben. Bei Haustieren kann man tagtäglich beobachten, wie sie ihren Besitzern bei Traurigkeit, Schmerz und Freude Empathie entgegenbringen.
- **a la hora de la verdad** (adv. Ph.): wenn es wirklich ernst wird. ☞ *Todos dicen ser tus amigos, pero a la hora de la verdad solo te apoyan uno o dos.* Alle behaupten, deine Freunde zu sein, wenn es aber wirklich ernst wird, stehen nur ein oder zwei zu dir.
- **a mil por hora**: ↳ unter **mil**.
- **antes de hora** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *lleg*ar o. ä. V.): früher als notwendig, erwartet o. Ä.; frühzeitig. ☞ *Llegué antes de hora y me quedé dentro del coche esperándola.* Ich kam zu früh an und wartete im Auto auf sie. ☞ *Este año el invierno ha llegado antes de hora: estamos en octubre y ya está todo nevado.* Dieses Jahr ist der Winter früher als erwartet gekommen: Wir haben erst Oktober, und alles ist schon verschneit.
- **a primera hora de** + Angabe einer Tageszeit (präp. Ph.): am frühen [Vormittag, Nachmittag o. Ä.]. VAR.: **a primera hora** (adv. Ph.). ☞ *Saldremos a primera hora de la mañana, ya que conviene alcanzar la cima antes del mediodía.* Wir werden am frühen Morgen aufbrechen, denn es ist wichtig, dass wir den Gipfel vor dem Mittag erreichen. ANTONYM: **a última hora de** + Angabe einer Tageszeit.
- **a todas horas** (adv. Ph.): pausenlos; rund um die Uhr; ständig. VAR.: **a toda hora** (adv. Ph.). ☞ *Los medios de comunicación no hacen más que hablar a todas horas de la campaña electoral.* Die Medien berichten pausenlos über die Wahlkampagne. ☞ *Picotear comida a todas horas se dice que engorda.* Es heißt, dass es dick macht, ständig Kleinigkeiten zu essen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.
- **a última hora** (adv. Ph.): in letzter Minute; auf den letzten Drücker. ☞ *El empollar a última hora debe considerarse como un último recurso y en modo alguno como una etapa planificada de la preparación de los exámenes.* Pauken auf den letzten

Drücker sollte nur als Notlösung und in keinem Fall als planmäßige Phase bei einer Prüfungsvorbereitung gesehen werden. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a última hora**.

- **a última hora de** + Angabe einer Tageszeit (präp. Ph.): am späten [Vormittag, Nachmittag o. Ä.]. ☞ *El funeral se celebró un miércoles, a última hora de la mañana, por lo que mucha gente no pudo asistir por encontrarse trabajando*. Die Beerdigung fand an einem Mittwoch am späten Vormittag statt, sodass viele nicht kommen konnten, weil sie arbeiten mussten. ANTONYM: **a primera hora de** + Angabe einer Tageszeit.
- **con la hora pegada** (adv. Ph.; ugs.; meistens mir *ir, llegar* o. ä. V.): schnell und hektisch, weil man spät dran ist, verspätet ist o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **con la hora pegada a los talones** (adv. Ph.); **con la hora pegada al culo** (adv. Ph.; derb). WEITERE VAR.: **con la hora pegada al cogote** (adv. Ph.; seltener). ☞ *Llegué con la hora pegada al culo, pero por suerte el concierto empezó con retraso*. Ich kam fast zu spät und in aller Hektik an, aber zum Glück begann das Konzert mit Verspätung. ☞ *Ya te puedes imaginar en qué condiciones se llega tras cinco horas de coche con la hora pegada a los talones, sin tiempo ni para descansar*. Du kannst dir schon vorstellen, wie man sich fühlt, wenn man eine fünfstündige Autofahrt hinter sich hat, ohne Pause und immer unter Zeitdruck.
- **de última hora** (adj. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *compra, decisión, noticia, oferta, solución* o. ä. Subst.): Die Wendung bezieht sich auf Handlungen, die in letzter Minute und oft in aller Eile durchgeführt werden. ☞ *La preservación del medio ambiente no es algo que se pueda lograr con soluciones de última hora. Requiere una planificación a largo plazo*. Der Umweltschutz ist kein Ziel, das man mit Lösungen in letzter Minute erreichen kann. Er erfordert vielmehr eine langfristige Planung. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de última hora**. ② Die Wendung bezieht sich auf unerwartete Sachverhalte. ☞ *La lluvia de última hora del sábado impidió que se hicieran algunas de las actividades previstas*. Der unerwartet einsetzende Regen am Samstag hat einige der geplanten Aktivitäten verhindert. ③ aktuell. ☞ *En esta página encontrarás toda la información de última hora en cuanto a noticias de fútbol*. Auf dieser Seite findest du alle aktuellen Meldungen aus der Welt des Fußballs. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de rabiosa actualidad**.
- **echarle [muchas] horas a algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): viel Zeit mit etwas verbringen. ☞ *¡Un gran clásico! La verdad es que le he echado muchas horas a ese juego*. Ein großartiges Spiel! Ich muss gestehen, dass ich es unzählige Stunden gespielt habe. ☞ *He echado muchas horas a lo que he querido y por eso lo he logrado*. Ich habe viel Zeit und Mühe auf meine Ziele verwandt, und deswegen habe ich sie auch erreicht.
- **echársele a alguien la hora encima** (verb. Ph.): spät werden (mit der spanischen Wendung bezieht sich der Sprecher auf einen Zeitraum von Stunden oder Minuten). ☞ *Vale, tío, si se te echó la hora encima y no pudiste venir, no pasa nada, pero lo suyo habría sido que nos pegases un toque por teléfono*. Mensch, ehrlich, es ist ja okay, wenn es bei dir spät geworden ist und du nicht mehr kommen konntest, aber du hättest uns doch wenigstens anrufen können.
- **en buena hora** (adv. Ph.): ① Mit der Wendung drückt der Sprecher Einverständnis oder Zufriedenheit gegenüber einem Sachverhalt aus. ☞ *Si puedo ayudar a alguien en algún proyecto, en buena hora*. Wenn ich dem einen oder anderen in einem Projekt nützlich sein kann, umso besser. ☞ *Si eres adicto al trabajo, en buena hora. ¡Cuánta gente así haría falta en nuestro país!* Wenn du ein Workaholic bist, nur zu! In unserem Land können wir Leute wie dich wirklich gebrauchen! ☞ *El que quiera ser dirigente espiritual que lo haga en buena hora, pero que se ponga a trabajar como cualquier persona normal*. Wenn jemand ein spiritueller Führer sein will, dann soll er es von mir aus auch sein, aber er soll wie jeder andere normale Mensch auch einer Arbeit nachgehen. ② Die Wendung bezieht sich auf den Moment, in dem Handlungen oder Ereignisse beginnen, die der Sprecher als negativ bewertet (ironischer Gebrauch der Wendung). ☞ *¡Vaya, en buena hora se pone a llover, ahora que quería tender la ropa!* Na toll! Gerade jetzt, wo ich die Wäsche aufhängen will, fängt es an zu regnen! ☞ *¡En buena hora se me ocurrió tomar aquel sendero! Me perdí y no era capaz de retomar el camino*. Es war echt eine Schnapsidee, diesen Pfad zu nehmen! Ich verirrte mich und konnte den Weg einfach nicht wiederfinden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en mala hora**.
- **en mala hora** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf den Moment, in dem Handlungen oder Ereignisse beginnen, die der Sprecher als negativ bewertet. ☞ *¡En mala hora se me ocurrió abrir una cuenta en este banco! ¡Son unos ladrones!* Ich war wohl von allen guten Geistern verlassen, ein Konto bei dieser Bank zu eröffnen! Das sind doch Verbrecher! ☞ *El Estadio Nacional de Fútbol fue construido en una zona de alta vulnerabilidad sísmica, y si en mala hora un sismo sorprende a las 14 000 personas que caben en el estadio, estas deberán pasar por angostas salidas de 1,5 metros de ancho*. Das Fußballstadion wurde auf einem erdbebengefährdeten Gebiet gebaut. Falls es einmal in einem unglücklichen Moment zu einem Erdstoß kommt und die 14 000 Menschen, die das Stadion fasst, überrascht, müssen diese durch die 1,50 Meter engen Ausgänge flüchten. ☞ *Podría ser un hotel decente si alguna vez lo limpiaran y las sábanas y toallas no dieran grima. El encargado era antipático y apenas hablaba inglés. ¡En mala hora nos quedamos allí!* Das könnte ein annehmbares Hotel sein, wenn sie dort ab und an mal putzen würden und die Bettlaken und Handtücher nicht so eklig wären. Der Hotel-

leiter war unsympathisch und sprach kaum Englisch. Welcher Teufel hat uns bloß geritten, dort ein Zimmer zu nehmen?! SYN.: ↳ Verzeichnis **en mala hora**.

- **entre horas** (adv. Ph.): zwischendurch [essen oder trinken]. ☞ *Una de las primeras cosas que hay que evitar al iniciar una dieta de adelgazamiento es comer entre horas*. Eine Grundregel, wenn man eine Diät anfangen möchte, ist, Zwischenmahlzeiten zu vermeiden.
- **haber llegado la hora** *de algo* [oder *de hacer/decir algo*] (verb. Ph.): es ist an der Zeit, etwas Bestimmtes zu tun. VAR.: **llegar la hora** *de algo* [oder *de hacer/decir algo*] (verb. Ph.). ☞ *Ha llegado la hora de reformar esta institución. Las viejas estructuras han quedado obsoletas*. Nun ist es an der Zeit, diese Einrichtung zu reformieren. Die alten Strukturen sind nicht mehr zeitgemäß. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber llegado el momento**.
- **hacer horas** *una persona* (verb. Ph.): Überstunden machen. ☞ *La Agencia Tributaria tendrá que hacer horas debido a los expedientes pendientes*. Aufgrund der noch zu bearbeitenden Akten wird das Finanzamt Überstunden machen müssen.
- **hacerse [la] hora** [*de + Inf.*] (verb. Ph.): es ist langsam die richtige Uhrzeit für etwas. VAR.: **hacerse [la] hora** [*de + NP*] (verb. Ph.). ☞ *A ver, niños, se está haciendo la hora de irse a la cama*. So, meine lieben Kinder, es ist langsam Zeit fürs Bett.
- **hora corta [de parto]** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): schnelle Entbindung (die Wendung wird meistens in Äußerungen gebraucht, in denen man einer Hochschwangeren eine kurze und schmerzlose Entbindung wünscht). ☞ *Te deseo todo lo mejor y que sea una hora corta de parto. Un beso*. Ich wünsche dir alles Gute und eine kurze und schmerzlose Geburt! Liebe Grüße.
- **horas bajas** (subst. Ph.): Tiefpunkt. VAR.: **hora baja** (subst. Ph.; seltener). ☞ *Te agradeceré toda mi vida haber sabido alentarme en mis horas bajas, cuando me sentía totalmente deprimido*. Ich werde dir mein Leben lang dafür dankbar sein, dass du mir in meinen dunkelsten Stunden, als ich völlig deprimiert war, Mut gemacht hast. ☞ *Se trata de familias pobres que han sufrido en sus carnes las horas bajas de la economía*. Es handelt sich hierbei um arme Familien, die die Wirtschaftskrise am eigenen Leib verspürt haben.
- **hora tonta** (subst. Ph.; ugs.): Moment der Schwäche oder Nachgiebigkeit; schwache Stunde (i. ü. S.). Häufige VAR.: **pillar** [auch **coger** o. ä. V.] *a alguien en una hora tonta una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdn. in einer schwachen Stunde erwischen. ☞ *Vendí mi bicicleta a un precio excesivamente bajo, pero es que el comprador me pilló en una hora tonta y me dejó convencer*. Ich habe mein Rad viel zu billig verkauft. Aber der Käufer hat mich in einer schwachen Stunde erwischt und ich habe mich von ihm überreden lassen.
- **irse la hora a alguien** (verb. Ph.; ugs.): jmd. vergisst die Zeit und es wird später als geplant. ☞ *Entre el calor que hacía y lo bien que lo pasamos se nos fue la hora y nos acostamos bastante tarde, ¡pero mereció la pena dormir poco!* Bei der herrschenden Hitze und dem Spaß, den wir hatten, haben wir die Zeit völlig vergessen und uns ziemlich spät schlafen gelegt. Aber es war den Schlafmangel absolut wert!
- **la hora cero** (subst. Ph.): die Stunde null; Zeitpunkt, an dem unter ganz neuen Voraussetzungen etwas Neues beginnt. ☞ *Ha llegado la hora cero para nuestro país: hoy elegiremos a nuestro primer presidente democrático*. Jetzt ist die Stunde null unseres Landes angebrochen: Heute wählen wir unseren ersten demokratischen Präsidenten.
- **la hora de la verdad** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *acercarse, llegar, ser* o. ä. V.): die Stunde der Wahrheit. ☞ *Ya se acercan las elecciones, ya se acerca la hora de la verdad*. Unser Land wählt. Die Stunde der Wahrheit rückt näher!
- **la hora hache** (subst. Ph./adv. Ph.): Zeitpunkt, an dem ein Ereignis beginnt oder stattfindet; die Stunde X; der Zeitpunkt X. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **la hora h/H** (subst. Ph./adv. Ph.). ☞ *Se acerca la hora hache: Dortmund se prepara para acoger a la avalancha de fans que quieren acudir al concierto*. Der Zeitpunkt X rückt näher: Dortmund bereitet sich auf die Massen an Fans vor, die zum Konzert kommen wollen. ☞ *Hola de nuevo, aquí estoy, en el gran Buenos Aires. Llegué el día 3 de julio. El día D fue perfecto, la hora hache eran las nueve de la mañana y el lugar acordado el Paseo Colón 1019*. Hallo noch einmal, ich bin hier im schönen Buenos Aires. Ich bin am dritten Juli angekommen. Der D-Day war perfekt, die Stunde X neun Uhr morgens und der vereinbarte Ort der Paseo Colón 1019.
- **las horas muertas** (subst. Ph.): die vielen langen und müßigen Stunden. VAR.: **las largas horas muertas** (subst. Ph.). ☞ *Mis abuelos se pasaban las largas horas muertas de la vejez haciendo crucigramas*. Meine Großeltern verbrachten die müßigen Stunden ihres Lebensabends damit, Kreuzworträtsel zu lösen.
- **llegar la hora** *de alguien* (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): jmds. letzte Stunde schlägt bzw. hat geschlagen. VAR.: **llegarle la hora** *a alguien* (verb. Ph.); **sonar la hora** *de alguien* (verb. Ph.); **sonarle la hora** *a alguien* (verb. Ph.). ☞ *Les había llegado la hora a las bombillas: la bombilla incandescente tradicional iba a dejar de fabricarse en todos los Estados miembros de la Unión Europea*. Das letzte Stündlein der Glühbirne hatte

geschlagen: Die Produktion der klassischen Glühbirne sollte in allen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union eingestellt werden.

- **llegar la hora** de algo [oder de hacer/decir algo]: ↳ **haber llegado la hora** de algo [oder de hacer/decir algo] unter **hora**.
- **más horas que el reloj** (subst. Ph./adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *echar, hacer, trabajar* o. ä. V.): viele Stunden [arbeiten, in eine Aktivität investieren o. Ä.]. VAR.: **más horas que un reloj** (subst. Ph./adv. Ph.); **más horas que un+ tonto+** (subst. Ph./adv. Ph.). ☞ *¿Pero qué quieren, que tiremos cohetes cobrando un salario de subsistencia y echando más horas que el reloj?* Was erwarten die denn? Sollen wir vielleicht Luftsprünge machen bei dem Hungerlohn, den wir verdienen, und den ganzen Überstunden, die wir hier schieben müssen?
- **no** [bzw. Neg.] **pasar**[le] [a alguien] **las horas** (verb. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt das subjektive Gefühl, dass die Zeit sehr langsam vergeht; die Zeit vergeht im Schneckentempo. ☞ *Yo me hago el análisis este jueves y parece que no me pasan las horas*. Ich lasse mich an diesem Donnerstag untersuchen und habe das Gefühl, als würde die Zeit bis dahin gar nicht vergehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no pasar las horas**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser horas de** + Inf. (verb. Ph.): keine geeignete Uhrzeit für etwas sein. ☞ *No son horas de llamar a la gente, ya son las doce, ¿no podrías haber esperado hasta mañana?* Hättest du nicht bis morgen warten können? Es ist wirklich zu spät, um jemanden anzurufen, es ist schon zwölf Uhr nachts.
- **no** [bzw. Neg.] **ver la hora** de hacer algo una persona (verb. Ph.): etwas kaum erwarten können. ☞ *La cantante no ve la hora de volver al escenario: "Estoy impaciente por regresar a mi público", declaró ayer en una entrevista*. Die Sängerin kann es kaum erwarten, wieder auf die Bühne zurückzukehren: „Ich freue mich riesig, wieder vor meinem Publikum auftreten zu können“, sagte sie gestern in einem Interview. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ver el momento**.
- **por horas**: ① (adv. Ph.): von Stunde zu Stunde. ☞ *Mi madre va mejorando por horas. Esperamos que a mitad de semana le den el alta en el hospital*. Der Zustand meiner Mutter bessert sich von Stunde zu Stunde. Wir hoffen, dass sie Mitte der Woche aus dem Krankenhaus entlassen werden kann. ② (adj. Ph./adv. Ph.): nach Stunden. ☞ *Para ser un trabajo por horas no está nada mal pagado*. Dafür, dass dieser Job nach Stunden bezahlt wird, ist die Vergütung gar nicht so schlecht.
- **ser hora** de + Inf. (verb. Ph.): der richtige Zeitpunkt für etwas ist gekommen; es ist an der Zeit, etwas zu tun. VAR.: **ser hora** de que + Subjuntivo (verb. Ph.); **ya es+ hora** de + Inf. (verb. Ph.); **ya es+ hora** de que + Subjuntivo (verb. Ph.); **hora es+ ya** de + Inf. (verb. Ph.; gehobene Sprache; veraltend); **hora es+ ya** de que + Subjuntivo (verb. Ph.; gehobene Sprache; veraltend) // **ya era hora** (interj. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Endlich! Es war höchste Zeit! // **ya era hora** de que + Subjuntivo (interj. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache). ☞ *No tengo la intención de volver a presentar mi candidatura. Ya es hora de que otra persona ocupe este cargo*. Ich habe nicht vor, wieder zu kandidieren. Es ist an der Zeit, dass jemand anderes dieses Amt übernimmt. ☞ *Ya va siendo hora de que dejemos de cosechar derrotas*. Es wird ja auch langsam Zeit, dass wir diese Serie von Niederlagen durchbrechen. ☞ *Buenos días, chicas, ¿qué tal va ese viernes?* Jo, ya era hora de que llegase, jejeje. Moin, Mädels! Wie geht es euch denn heute so? Mann, es wurde ja auch höchste Zeit, dass es Freitag wird! Hahaha!
- **sonar la hora** de alguien [oder de algo] (verb. Ph.): ① ↳ **llegar la hora** de alguien unter **hora**. ② der Zeitpunkt ist gekommen, an welchem sich etwas verwirklicht. ☞ *La conferenciante aseguró que había llegado el momento de la emancipación y que para las mujeres había sonado la hora de la libertad*. Die Vortragende versicherte voller Überzeugung, dass der Moment der Emanzipation gekommen sei und für die Frau die Stunde der Freiheit geschlagen hätte. ☞ *Los comunistas se mantenían alerta esperando a que sonara la hora de la revolución*. Die Kommunisten warteten auf den richtigen Moment, um die Revolution auszurufen.
- **tener las horas contadas** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): die Tage einer Person oder Sache sind gezählt. VAR.: **tener sus horas contadas** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **con las/sus horas contadas** (adv. Ph.); **las horas contadas** (subst. Ph.). ☞ *Hoy en día, apenas se han inventado nuevas tecnologías y ya tienen las horas contadas*. Kaum wird heute im Bereich der Technik etwas erfunden, da ist es auch schon veraltet. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener las horas contadas**.
- **tener muchas horas de vuelo** una persona (verb. Ph.): sehr erfahren sein auf einem bestimmten Gebiet. VAR.: **con muchas horas de vuelo** (adj. Ph.). ☞ *Para emprender la escalada de un sietemil es necesario tener muchas horas de vuelo en alta montaña*. Um den Aufstieg auf einen Siebentausender in Angriff zu nehmen, braucht man viel Erfahrung im Hochgebirge.
- **ya era hora**: ↳ **ser hora** de + Inf. unter **hora**.

horca

- **pasar por las horcas caudinas** *de alguien* [oder *de algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; gehobene Sprache): sich dem kaudinischen Joch beugen; eine tiefe Demütigung erfahren. VAR.: **pasar bajo las horcas caudinas** *de alguien* [oder *de algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; selten). ☞ *Es, desde luego, un amargo trago que un defensor de la libertad de expresión a ultranza tenga que pasar por las horcas caudinas de la censura.* Dass ein radikaler Verfechter der Meinungsfreiheit sich dem kaudinischen Joch der Zensur beugen muss, ist in der Tat eine bittere Pille. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Sowohl die spanische als auch die deutsche Wendung bezieht sich auf eine historische Begebenheit aus dem Jahre 321 v. Chr., als die Römer bei Caudium (einer antiken Stadt im heutigen Italien) in einen Hinterhalt gerieten. Als Zeichen der Unterwerfung mussten die geschlagenen Römer unter einer Art Joch hindurchgehen.

horcajadas

- **a horcajadas** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *montar*, *sentarse* o. ä. V.): wie auf einem Pferd sitzend; rittlings. ☞ *Se había quedado dormida en la silla, sentada a horcajadas y con la cabeza hundida entre los brazos cruzados, apoyados sobre el respaldo de la silla.* Sie saß rittlings auf dem Stuhl und war eingeschlafen. Ihr Kopf war auf ihre Arme gesunken, die sie über der Rückenlehne des Stuhls verschränkt hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **a caballito**.

horchata

- **sangre de horchata** [**de chufa**]: ↳ unter **sangre**.

horizontal

- **coger la horizontal** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich hinlegen; sich in die Horizontale begeben. ☞ *Estábamos tan agotadas que en cuanto llegamos a casa cogimos la horizontal.* Als wir nach Hause kamen, waren wir so kaputt, dass wir uns sofort in die Horizontale begaben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en el sobre**.

horma

- **encontrar** [o. ä. V.] **la horma de su zapato** *una persona* (verb. Ph.; oft ironisch gebraucht): auf die Person oder Sache treffen, die zu einem passt, nach der lange gesucht wurde o. Ä.; auf die Richtige oder den Richtigen treffen; zum Topf den passenden Deckel finden. ☞ *Parecía como si por fin, tras varias relaciones fallidas, hubiera encontrado la horma de mi zapato: Manuela era cariñosa, tranquila, afable, hermosa... Tenía todas las cualidades que yo deseaba en una mujer.* Es schien, als hätte ich nach einigen gescheiterten Beziehungen endlich die ideale Frau für mich gefunden: Manuela war liebevoll, ruhig und gelassen, umgänglich, wunderschön ... Sie besaß einfach alles, was ich mir bei einer Frau immer gewünscht hatte. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch ist die vorgefundene Person oder Sache überhaupt nicht passend, so gewünscht o. Ä. ☞ *La malcriada niña es enviada como castigo a un internado, donde encuentra la horma de su zapato: un mundo disciplinado con una severa directora.* Das verzogene Mädchen wird zur Strafe auf ein Internat geschickt, wo es eine unerfreulich harte Realität erwartet: eine Welt mit sehr viel Disziplin und einer strengen Direktorin.

hormiga

- **como una hormiga** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ahorrar*, *trabajar* o. ä. V.): fleißig [arbeiten, sparen o. Ä.]. VAR.: **como una hormiguita** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que una hormiga** [oder **hormiguita**] (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ahorrador**, *trabajador** o. ä. Adj.); **ser una hormiga** [oder **hormiguita**] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *¡El cuadro te está quedando precioso! Se nota que estás trabajando como una hormiga.* Das Bild sieht schon wirklich gut aus! Man merkt, dass du emsig wie eine Biene daran arbeitest. ☞ *Después de un año de ir ahorrando como una hormiga todo lo que antes me fumaba, ayer me di el capricho de comprarme un broche de oro.* Nachdem ich jetzt ein Jahr lang fleißig das Geld gespart habe, das ich früher für Zigaretten ausgab, habe ich mir gestern etwas gegönnt und eine Goldbroche gekauft.

hormiguillo

- **entrarle a alguien el hormiguillo** [*de algo/de hacer algo*] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdn. überkommt der Drang, das starke Bedürfnis o. Ä., etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *A la edad de sesenta años le entró el hormiguillo de contar sus andanzas como médico rural y escribió una interesante autobiografía.* Im Alter von sechzig Jahren überkam ihn der Drang, von seinen Erlebnissen als Landarzt zu erzählen, und so schrieb er eine interessante Autobiografie. SYN.: ↳ Verzeichnis **entrarle el gusanillo**.

horno

- **como dentro de un horno** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *hacer calor*): [an einem Ort ist es] unerträglich heiß. VAR.: **como un horno** (adj. Ph.); **parecer un horno** un lugar (verb. Ph.); **ser un [auténtico] horno** un lugar (verb. Ph.). ☞ *Madrid parecía un horno: hacía un calor insostenible.* Madrid war wie ein Glutofen, die Hitze war unerträglich. SYN.: ↳ Verzeichnis **como dentro de una sauna**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar el horno para bollos** (verb. Ph.; ugs.): es ist nicht der richtige Moment für etwas, der Zeitpunkt ist nicht optimal, etwas ist nicht angebracht, etwas ist keine gute Idee o. Ä. ☞ *Con los tiempos que corren no está el horno para bollos para ir cambiando de oficio.* Unter den heutigen Umständen ist es keine gute Idee, ständig den Beruf wechseln zu wollen. ☞ *Para aliviar el clima de tensión xenófoba se propuso al alcalde que incluyera grupos magrebíes en las fiestas locales. Pero su respuesta fue que no estaba el horno para bollos.* Man schlug dem Bürgermeister vor, maghrebische Bands in die lokalen Feste miteinzubeziehen, um das fremdenfeindliche Klima zu entschärfen. Aber seine Antwort lautete, dass dies nicht gerade der passende Moment dafür sei. SYN.: ↳ Verzeichnis **no estar el horno para bollos**.
- **parecer un horno** un lugar: ↳ **como dentro de un horno** unter **horno**.
- **recién salido* del horno** (adj. Ph.; ugs.): gerade eben fertiggestellt, gemacht o. Ä. (ACHTUNG!: Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *frisch gebacken* bezieht sich die spanische Wendung i. d. R. auf Sachen). VAR.: **recién sacado* del horno** (adj. Ph.). ☞ *Recién sacado del horno: se acaba de hacer público el programa de conciertos de la próxima temporada.* Frisch aus der Druckerpresse: Das Konzertprogramm für die kommende Saison ist gerade erschienen. ☞ *Mira qué foto mía recién sacada del horno: ¡aquí sí que se nota que he adelgazado!* Schau dir mal dieses brandneue Foto von mir an: Hier sieht man ganz deutlich, dass ich abgenommen habe.
- **ser un [auténtico] horno** un lugar: ↳ **como dentro de un horno** unter **horno**.

horror

- **un horror** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *costar*): sehr; viel. ☞ *Me costó un horror volver a rehacer mi vida cuando me dejó mi novia.* Es fiel mir wahnsinnig schwer, mein Leben wieder auf die Reihe zu kriegen, als mich meine Freundin verließ. ☞ *Me lo pasó muy bien, nos reímos un horror, ¡qué película tan divertida!* Ich amüsierte mich prächtig, wir lachten uns halbtot, der Film war echt unglaublich lustig. ☞ *Es un plato que me gusta un horror: podría pasarme todo el día comiendo potaje de lentejas.* Ich liebe dieses Gericht abgöttisch, ich könnte den ganzen Tag Linseneintopf essen. ☞ *Tengo fiebre y la garganta me duele un horror.* Ich habe Fieber, und mein Hals schmerzt höllisch. ☞ *Vuestras mochilas pesan un horror: tan cargados como vais no creo que lleguéis a la cumbre.* Eure Rucksäcke sind ja schwer wie Blei. Ich glaube kaum, dass ihr mit so viel Gewicht den Gipfel erreicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).

hospital

- **mandar a alguien al hospital** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. krankenhausreif prügeln (als Drohung). ☞ *Al verse descubierto por los paparazzi en actitud tan comprometida, el famoso actor gritó colérico que mandaría al hospital a quien publicara las fotos.* Als er bemerkte, dass ihn die Paparazzi in solch einer kompromittierenden Situation fotografierten, brüllte der berühmte Schauspieler wütend, er werde denjenigen, der diese Bilder veröffentlichen sollte, krankenhausreif prügeln.

hostia

- **a mala hostia**: ↳ **mala hostia** (Bed. 2) unter **hostia**.
- **a toda hostia** (adv. Ph.; derb; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): ① sehr schnell, rasend, hektisch

o. Ä. VAR. DER BED. 1: **cagando hostias** (adv. Ph.); **echando hostias** (adv. Ph.). ☞ *Había que fijarse mucho para leer las letras pequeñas que pasaban a toda hostia por la pantalla.* Man musste sich wirklich stark konzentrieren, um die winzigen Buchstaben lesen zu können, die über den Bildschirm huschten. ☞ *Ha sido un año extraño el primero de mi jubilación: después de vivir veinte años a toda hostia, ahora todo es tranquilidad.* Mein erstes Jahr als Rentner ist irgendwie schon merkwürdig gewesen: Nachdem ich zwanzig Jahre lang immer unter Strom gestanden habe, ist jetzt völlige Ruhe eingekehrt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② mit voller Lautstärke. ☞ *Mi vecino ha tenido toda la noche la radio sonando a toda hostia, no he podido pegar ojo.* Mein Nachbar hatte die ganze Nacht das Radio voll aufgedreht, ich konnte kein Auge zutun. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (II).

- **darse de hostias** →1. *una persona*; →2. *por algo varias personas*; →3. *una cosa con otra* (verb. Ph.; derb). ① **darse de hostias una persona** (oft im Condicional oder im Condicional Compuesto): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über sich selbst aus; sich selbst ohrfeigen können. VAR. DER BED. 1: **darse hostias una persona** (verb. Ph.) // **darle [de] hostias a alguien una persona** (verb. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über jmdn. aus; jmdn. ohrfeigen können. ☞ *A veces me daría de hostias por imbécil.* Manchmal könnte ich mir wegen meiner Blödsinnigkeit selbst eine reinhauen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (I). ② **darse de hostias por algo varias personas**: sich um etwas reißen, das nur begrenzt vorhanden ist. VAR. DER BED. 2: **darse hostias por algo varias personas** (verb. Ph.); **darse [de] hostias para obtener algo varias personas** (verb. Ph.). ☞ *Era época de rebajas y la gente se daba de hostias por pillar prendas de moda.* Es war Schlussverkauf, und die Leute prügeln sich förmlich, um modische Kleidungsstücke zu ergattern. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (II). ③ **darse de hostias una cosa con otra**: zwei Dinge passen schlecht zusammen, harmonisieren nicht o. Ä.; sich beißen (bezogen auf Farben, Muster o. Ä.). VAR. DER BED. 3: **darse hostias una cosa con otra** (verb. Ph.). ☞ *Las mentiras y el amor se dan de hostias, guapa mía, eso deberías haberlo sabido.* Lügen und Liebe vertragen sich gar nicht, meine Süße, das hättest du eigentlich wissen müssen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (III).
- **de la hostia** (adj. Ph.; derb): Mit der Wendung betont der Sprecher die starke Ausprägung einer Eigenschaft oder die hohe Intensität eines Sachverhaltes. ☞ *Hacia un frío de la hostia, estábamos todos tiritando en aquella sala de espera sin calefacción.* Es war saukalt, wir alle zitterten vor Kälte in dem ungeheizten Warteraum. ☞ *Seguí bailando con unas ganas de la hostia. La cerveza ingerida cumplía a la perfección su misión y la gente se iba animando cada vez más.* Ich tanzte mir weiterhin die Seele aus dem Leib. Das Bier, das man schon intus hatte, zeigte seine Wirkung und die Leute kamen immer mehr in Stimmung. ☞ *Yo estoy por operarme, a pesar de que me da un miedo de la hostia.* Ich glaube, dass ich mich für die Operation entscheiden werde, obwohl ich mir fast in die Hose mache vor lauter Angst. ☞ *Con 36 000 € te pillas un coche de la hostia de segunda mano.* Für 36 000 Euro kriegst du einen spitzenmäßigen Gebrauchtwagen. ☞ *En ese barrio la gente vive de puta madre y hay unas casas de la hostia.* In diesem Stadtviertel leben die Leute verdammt gut, und es gibt echt geile Häuser. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **esto es la hostia**: ↳ **ser la hostia [en bicicleta]** *una persona* [oder *una cosa*] unter **hostia**.
- **la hostia** (derb): ① (interj. Ph.): Die Wendung drückt Erstaunen, positive Überraschung, Protest oder Empörung aus. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **esto es la hostia** (interj. Ph.). ☞ *Estoy emocionado viendo lo que habéis hecho... De verdad que felicidades... ¡esto es la hostia!* Ich bin echt gerührt, wenn ich sehe, was ihr gemacht habt ... Nein wirklich, herzlichen Glückwunsch, das ist saugeil! ☞ *Discriminan a los canarios por razones geográficas, ¡esto es la hostia!* Die Bewohner der Kanaren werden aus geografischen Gründen diskriminiert. Das ist doch die Höhe! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **la hostia** (I). ② (adv. Ph./satzw. Ph.): sehr; viel. VAR. DER BED. 2: **la hostia de** + Adj. oder Adv. (adv. Ph.): arsch-, sehr, super o. Ä. ☞ *A – ¿Es lento tu ordenador? B – Buf, ¡la hostia!* „Ist dein Computer langsam?“ „Und ob! Scheißlangsam ist er!“ ☞ *Esta novela está escrita la hostia de bien.* Dieser Roman ist wirklich supergut geschrieben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **la hostia de** (derb): ① (adj. Ph.): viel; viele; jede Menge. ☞ *No recuerdo el título, iba de un fulano que tenía la hostia de problemas (sexuales y de los otros) y de una fulana que lo mismo.* Ich kann mich nicht mehr an den Titel erinnern, aber es ging um einen Typen, der einen Haufen Probleme (sexueller und noch anderer Art) hatte, und um eine Frau in derselben Lage. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **cantidad de**. ② ↳ **la hostia** (Bed. 2) unter **hostia**.
- **lloverle hostias a alguien** (verb. Ph.; derb; oft in Verbindung mit *como panes*, *de todos los colores*, *por todos [los] lados*, *hasta en el carné de identidad* o. ä. Syntagmen): ① Prügel einstecken. VAR. DER BED. 1: **caerle hostias a alguien** (verb. Ph.); **llover** [oder **caer**] **hostias** (verb. Ph.). ☞ *Se pelearon los dos bandos y llovieron hostias por todas partes.* Beide Seiten prügeln sich und überall hagelte es Schläge. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas** (I). ② es hagelt Ohrfeigen (i. ü. S.); harsche Kritik bekommen. VAR. DER BED. 2: **caerle hostias a alguien** (verb. Ph.); **llover** [oder **caer**] **hostias** (verb. Ph.). ☞ *Bueno, pues me van a caer hostias como panes, pero a mí esta peli me pareció un soberano coñazo, y el prota, un tío de lo más inexpresivo.* Auch wenn ihr mich dafür fertigmachen werdet, für mich war der Film absoluter Stuss, und die Hauptfigur hätte ausdrucksloser nicht sein können. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas** (II).

- **mala hostia** (subst. Ph.; derb): ① schlechte Laune. VAR. DER BED. 1: **de mala hostia** (adj. Ph./adv. Ph.); **estar de mala hostia una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me jode mucho cuando mi madre está de mala hostia: por algo mínimo que vea ya nos está echando la bronca.* Mich kotzt es total an, wenn meine Mutter schlecht drauf ist, dann macht sie uns wegen jeder Kleinigkeit zur Sau. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mala folla**. SYN. ZU **de mala hostia**: ↳ Verzeichnis **de malas pulgas**. ② böse Absicht. VAR. DER BED. 2: **a mala hostia** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *decir, hacer* o. ä. V.): mit böser Absicht [etwas sagen, tun o. Ä.] // **ser un mala hostia una persona** (verb. Ph.; eher selten): böse Absichten haben (als Charaktereigenschaft) // **el/la** [o. a. Det.] **mala hostia** [de...] (subst. Ph.): Beschimpfung jmdm. gegenüber, dem der Sprecher eine böse Absicht unterstellt. ☞ *Yo no he hecho nada a mala hostia ni tengo nada contra ti.* Ich habe nichts mit böser Absicht getan und habe auch nichts gegen dich. ☞ *Aunque no lo hayas dicho a mala hostia, me ha mosqueado, tío.* Auch wenn das nicht böse von dir gemeint war, hat es mich doch getroffen. ☞ *¿Vosotros qué creéis?, ¿es coincidencia o lo han hecho a mala hostia?* Was meint ihr, ist es nur ein dummer Zufall oder ist das böse Absicht? ☞ *Jo, este adhesivo sí que está pegado con mala hostia: no hay quien lo quite.* Mist, dieser Aufkleber hält leider, was er verspricht, er geht gar nicht mehr ab! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mala baba**. SYN./TEILSYN. ZU **a mala hostia**: ↳ Verzeichnis **a mala uva**.
- **más** + Adj. + **que la hostia** (adv. Ph.; derb): Die Wendung dient zur Intensivierung der im Adjektiv ausgedrückten Eigenschaft; sehr. ☞ *La verdad es que, a pesar de mi fama de machista, con las mujeres soy más blando que la hostia y siempre hacen conmigo lo que les viene en gana.* Obwohl ich einen Ruf als Macho habe, bin ich wirklich wachsw weich, wenn es um Frauen geht. Sie wickeln mich immer um den Finger. ☞ *Las palomas lo dejan todo más sucio que la hostia, y la gente aún les va echando migas de pan.* Die Tauben verdrecken alles saumäßig, und die Leute füttern sie auch noch mit Brotkrumen. SYN.: ↳ Verzeichnis **más... que la hostia**.
- **me+ cago+ en la hostia**: ↳ **me+ cago+ en** + NP unter **cagar**.
- **ni** + NP + **ni hostias** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; derb): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin** + NP + **ni hostias** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Pues yo, ni vacaciones ni hostias. Encima, ahora estoy pluri-empleado.* Also bei mir gibt's nicht die geringste Chance auf Urlaub. Obendrein habe ich zurzeit gleich mehrere Jobs. ☞ *¡Qué ojos tienes, tío! ¡Ni feo ni hostias, que eres guapo!* Mann, was für Augen du hast! Von hässlich keine Spur, du siehst echt gut aus! ☞ *Le dices que te la quieres follar y ya está. Ni cenitas con velas ni hostias.* Du sagst ihr am besten ganz direkt, dass du sie einfach nur flachlegen willst. Vergiss jeglichen romantischen Scheiß, bloß kein Abendessen bei Kerzen-schein! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.
- **no haber más hostias** [que + Inf.] (verb. Ph.; derb): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben; jmdm. bleibt nichts anderes übrig. VAR.: **no quedar más hostias** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle a alguien más hostias** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no tener más hostias que hacer algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Tal y como va el negocio, no hay más hostias que volver a pedir un crédito.* So wie das Geschäft läuft, gibt es keine andere Möglichkeit, als wieder einen ver-dammten Kredit aufzunehmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener [ni] media hostia una persona** (verb. Ph.; derb): schwächtigt sein; schwach sein; eine halbe Portion sein (i. ü. S.). ☞ *Esos tipos, a pesar de no tener ni media hostia, siempre van buscando alguien con quien pelearse.* Diese Typen, obwohl nur Hänflinge, legen sich einfach gerne mit jedem an. ☞ *Todos sabemos que en caso de una guerra, ese país no tendría ni media hostia contra el poder armamentístico de Estados Unidos, pero nos intentan acojonar a todos con su nuevo misil.* Allen ist klar, dass im Falle eines Krieges dieses Land von der amerikanischen Rüstungsmacht leicht um-zupusten ist, dennoch versuchen sie uns mit ihrer neuen Rakete einzuschüchtern. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener ni media bofetada**.
- **pasarlo de la hostia una persona** (verb. Ph.; derb): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo de la hostia una persona** (verb. Ph.). ☞ *Fuimos a la playa y nos bañamos en el mar. Lo pasamos de la hostia.* Wir gingen an den Strand und badeten im Meer. Wir hatten einen Mordsspaß. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **qué hostia[s]** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *¿Que te parece una mierda la fiesta? ¡Pues vete a casa, qué hostias, no nos amargues al resto!* Du findest, dass die Party scheiße ist? Mein Gott, dann hau doch einfach ab und verdirb den anderen nicht die Laune! ☞ *Así se habla, Juan, qué hostias. A las cosas hay que llamarlas por su nombre, y ese concejal es un ladrón.* Jawohl, Juan, so sagt man das! Man muss die Dinge schon beim Namen nennen, und dieser Stadt-rat ist nun mal ein Verbrecher. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **qué** + NP + **ni qué hostias** (interj. Ph. mit variabler Komponente; derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck

gebracht. 📖 *Qué Premier League ni qué hostias. La liga inglesa son solo los cinco primeros equipos y el resto no vale para nada.* Ich gebe einen Scheiß auf die Premier League. Die englische Liga hat nur fünf nennenswerte Mannschaften, und den Rest kannst du in die Tonne kloppen. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**

- **ser la hostia [en bicicleta]** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. VAR.: **esto es la hostia** (satzzw. Ph./interj. Ph.). 📖 *Chicago es la hostia, especialmente el downtown con sus rascacielos y su lago Michigan.* Chicago ist wirklich Wahnsinn, besonders Downtown mit all den Wolkenkratzern und dem Michigansee. 📖 *Eres la hostia, no hay quien te entienda.* Du bist wirklich ein Original, dich soll mal einer verstehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.
- **y hostias en vinagre** (phrasematische Satzergänzung; derb; abwertend): Die Wendung bildet den Abschluss einer Aufzählung und drückt aus, dass es weitere Elemente innerhalb dieser Gruppe gibt, die nicht extra genannt werden. VAR.: **y muchas hostias en vinagre** (phrasematische Satzergänzung) // **ni hostias [en vinagre]** (phrasematische Satzergänzung): [weder ...] noch sonst irgendetwas. 📖 *Este es el año de la ópera. Eso explica los muchos vídeos, deuvedés, homenajes y muchas hostias en vinagre.* Dies ist das Jahr der Oper. Das erklärt die vielen Videos, DVDs, Ehrungen und den ganzen Zirkus, der dazu gehört. 📖 *Esto no es deporte, ni lucha, ni hostias, esto es un espectáculo a lo yanqui.* Das ist weder Sport noch Kampf noch sonst etwas, das ist einfach eine Show im Yankee-Stil. SYN.: ↳ Verzeichnis **y hostias en vinagre**. SYN./TEILSYN. zu **ni hostias [en vinagre]**: ↳ Verzeichnis **ni nada de nada**.
- **y no hay más hostias** (phrasematische Satzergänzung; derb): das ist halt so. 📖 *En este mundo, quien tiene dinero triunfa, y quien no lo tiene se pudre. Y no hay más hostias.* Auf dieser Welt gewinnt, wer Geld hat, und wer keins besitzt, hat eben Pech gehabt. Das ist halt so. 📖 *¡Joder, que uno es culé hasta la médula y no hay más hostias!* Unsereiner ist eben nun mal durch und durch Fan des FC Barcelona, da beißt die Maus keinen Faden ab.
- **[y] una hostia** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. A – *Anda, calla, que siempre que jugamos al ajedrez te gano.* B – *Una hostia, las últimas dos veces te gané yo.* „Ach komm, hör doch auf, ich gewinne doch jedes Mal, wenn wir Schach spielen.“ „Das hättest du wohl gerne, die letzten beiden Partien habe ich gewonnen.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

hoy

- **de hoy en** + *Angabe eines meist in Tagen datierten Zeitraums* (adv. Ph. mit variabler Komponente): heute in x Tagen, Wochen, Monaten o. Ä. 📖 *La ley se aprobará de hoy en cinco días.* Das Gesetz wird heute in fünf Tagen verabschiedet.
- **de hoy en adelante**: ↳ **en adelante** (Bed. 1) unter **adelante**.
- **de hoy para mañana** (adv. Ph.): von heute auf morgen; innerhalb kürzester Zeit. VAR.: **de hoy a mañana** (adv. Ph.). 📖 *El problema de la recogida de basuras no se arregla de hoy para mañana.* Das Problem der Müllabfuhr kann nicht von heute auf morgen gelöst werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **de la noche a la mañana**.
- **hoy así y mañana así** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *ser*): Die Wendung beschreibt eine kurz andauernde Einstellung, einen kurz andauernden Zustand o. Ä.; heute so und morgen so; heute so und morgen anders. 📖 *No te desanimes, sigue luchando, ya verás que la vida es hoy así y mañana así.* Lass dich nicht entmutigen, kämpf weiter, und du wirst sehen, das Leben ist heute so und morgen so. 📖 *Mi madre odiaba la rutina. Le gustaba ser hoy así y mañana así.* Meine Mutter hasste jegliche Art von Routine. Ihr gefiel es einfach, heute so und morgen so zu sein. 📖 *Yo no soy hoy así y mañana así: soy perseverante en todo lo que hago y siento.* Ich gehöre nicht zu denen, die heute so und morgen anders ticken. Ich bin geradlinig und beharrlich bei allem, was ich tue und fühle.
- **hoy [en] día** (adv. Ph.): heutzutage; heute. 📖 *Las personas que escriben cartas son hoy en día una especie en extinción.* Leute, die Briefe schreiben, sind heutzutage eine aussterbende Spezies. 📖 *Yo creo que la mayoría de las mujeres hoy en día somos feministas, aunque un gran número de ellas no lo sepan o no lo quieran aceptar.* Ich glaube schon, dass die meisten von uns Frauen heutzutage Feministinnen sind, auch wenn viele sich dessen gar nicht bewusst sind oder es nicht wahrhaben wollen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**.
- **hoy por hoy** (adv. Ph.): ① zurzeit; derzeit. 📖 *A pesar de sus deficiencias, el capitalismo es hoy por hoy el único sistema económico que funciona.* Trotz seiner Mängel ist der Kapitalismus derzeit das einzige wirtschaftliche System, das funktioniert. 📖 *El calentamiento global, la desigualdad social y la pérdida de valores morales son temas que, hoy por hoy, preocupan a la mayoría de los ciudadanos.* Globale Erwärmung, soziale Ungleichheit und der Verlust der moralischen Werte sind Themen, die zurzeit die Mehrheit der Bürger beunruhigen. SYN./TEILSYN. zu BED. 1: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**. ② bisher; bislang. 📖 *Hoy por hoy el Gobierno no ha llegado a ningún acuerdo con los agentes*

sociales. Bislang ist die Regierung noch zu keinem Einvernehmen mit den Sozialpartnern gekommen.

- **hoy por ti y mañana por mí** (satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt das gegenseitige Helfen, mitunter bezogen auf ein System von gegenseitigen Gefälligkeiten; ich helfe dir und du hilfst mir (ACHTUNG!: Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit der deutschen *eine Hand wäscht die andere*, denn heute gebraucht man dieses deutsche Phrasem meistens mit dem Nebengedanken, dass es sich bei den Gefälligkeiten um nicht ganz saubere Geschäfte handelt). ☞ *La ayuda mutua se basa en la noción de la reciprocidad, en otras palabras, en el "hoy por ti y mañana por mí"*. Gegenseitige Hilfe basiert auf dem Prinzip der Reziprozität, mit anderen Worten: „Ich helfe dir und du hilfst mir.“ ☞ *En el turbio panorama literario español, tan cerrado, tan de capillitas y rencillas, tan de hoy por ti y mañana por mí, no es frecuente encontrar una publicación independiente*. In dem undurchsichtigen, geschlossenen und intrigreichen spanischen Literaturbetrieb, wo jeder dem anderen einen Gefallen schuldig ist, findet man nur ganz selten unabhängige Publikationen.
- **por hoy** (adv. Ph.): für heute [ist es genug]. ☞ *Me voy a casa, por hoy ya he trabajado suficiente*. Ich gehe nach Hause. Für heute habe ich genug gearbeitet.
- **porque hoy es hoy** (satzw. Ph.): [jmd. gönnt sich etwas Besonderes, und zwar nicht aus einem konkreten Anlass, sondern einfach,] weil er eben an dem Tag Lust darauf hat. ☞ *Nuestra tienda te ofrece el regalo perfecto para cada ocasión: Navidad, Día de la Madre, San Valentín, cumpleaños o porque hoy es hoy*. Unser Geschäft hat für jeden Anlass das perfekte Geschenk: Weihnachten, Muttertag, Valentinstag, Geburtstag oder einfach, weil man jemandem etwas schenken möchte.
- **que es para hoy** (interj. Ph.; ugs.): Wird das heute noch was? ☞ *El muy imbécil no solo no frenó al verme cruzando con muletas por el paso de cebra, sino que después de esquivarme por los pelos encima se gira y me grita: "¡Que es para hoy!"* Es war ja nicht nur so, dass dieses Arschloch nicht bremste, als er sah, dass ich mit Krücken den Zebrastreifen überquerte – nein, nachdem er mir gerade noch ausgewichen war, drehte er sich auch noch um und brüllte mir zu: „He, wird das vielleicht heute noch was?!“

hoyo

- **irse al hoyo** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse al hoyo** *una persona*: sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen; das Zeitliche segnen. VAR. DER BED. 1: **marcharse al hoyo** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En algunos países hay un registro de los pacientes que se han ido al hoyo por un error médico*. In einigen Ländern gibt es ein Register der Patienten, die aufgrund ärztlicher Behandlungsfehler das Zeitliche gesegnet haben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. ② **irse al hoyo** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *¡Cuántas carreras de ejecutivos brillantes se han ido al hoyo por culpa de su adicción al alcohol o a las drogas!* Wie viele Karrieren erfolgreicher Manager doch wegen ihrer Alkohol- oder Drogensucht den Bach runtergegangen sind! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).

hoz

- **de hoz y de coz** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *meterse* o. ä. V.): völlig [in etwas verwickelt sein, sich in etwas einbringen o. Ä.]. ☞ *En su primer trabajo como director de cine se ha metido de hoz y de coz en la piel de un enfermo de sida*. In seiner ersten Arbeit als Regisseur hat er sich voll und ganz in die Rolle eines Aids-kranken hineinversetzt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de lleno**.

hueco¹ (Substantiv)

- **hacer [un] hueco** [en la agenda, en un programa o. Ä.] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich trotz eines straffen Kalenders Zeit nehmen, trotz eines straffen Programms für eine Person oder Sache Platz schaffen o. Ä. ☞ *El Príncipe de Gales hizo un hueco en su agenda para poder asistir al partido de su hijo menor*. Der Prinz von Wales konnte sich trotz seines straffen Kalenders Zeit nehmen, um bei dem Spiel seines jüngsten Sohnes dabei zu sein. ☞ *Vamos a tener que hacer un hueco en el programa del festival si queremos que la gente pueda escuchar esta voz tan maravillosa*. Wir werden das Festivalprogramm etwas umstrukturieren müssen, wenn wir wollen, dass sich die Leute diese tolle Stimme anhören können.
- **tener un hueco** en la agenda, en un programa o. Ä. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): eine Lücke im Terminkalender, im Programm o. Ä. haben. ☞ *Esta semana no tengo ningún hueco en mi agenda, pero la semana que viene sí que podríamos quedar*. In dieser Woche habe ich keine Lücke mehr in meinem Terminkalender, aber in der kommenden Woche könn-

ten wir uns treffen.

hueco² (Adjektiv)

- **ponerse hueca** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten; übliche Nennform: **ponerse hueco**): stolz auf jmdn. oder etwas sein. VAR.: **ponerse toda hueca** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **ponerse todo hueco**). ☞ *He obtenido el tercer premio, y para mí es motivo suficiente como para ponerme hueco y estar orgulloso de lo que he logrado*. Ich habe den dritten Preis gewonnen, und das ist für mich Grund genug, unglaublich stolz auf meine Leistung zu sein.

huele

- **me⁺ huele⁺ [a] que**: ↳ unter **oler**.
- **ya [te⁺] huele**: ↳ unter **oler**.

huella

- **dejar huella** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): Spuren hinterlassen (i. ü. S.). VAR.: **dejar huella en alguien** [oder en algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Una experiencia traumática siempre deja huella (en el consciente o en el subconsciente)*. Ein traumatisches Erlebnis hinterlässt immer seine Spuren (im Bewusstsein oder im Unterbewusstsein).
- **seguir las huellas** de alguien una persona (verb. Ph.): ① jmds. Spur verfolgen; jmdn. verfolgen. VAR. DER BED. 1: **seguirle las huellas** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *La película va de un traficante de crack y del policía que le sigue las huellas*. Der Film handelt von einem Crackdealer und einem Polizisten, der sich an seine Fersen heftet. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **seguir las huellas** (I). ② die Orte besichtigen, an denen einst jmd. Bedeutendes gewesen ist oder tätig war, sich eine Zeit lang aufhielt, geboren wurde oder gestorben ist o. Ä.; jmds. Spuren/Fußspuren folgen (i. ü. S.); auf jmds. Spuren wandeln (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **seguirle las huellas** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Los peregrinos seguían las huellas de Juan Pablo II*. Die Pilger wandelten auf den Spuren Johannes Paul des Zweiten. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **seguir las huellas** (II). ③ in jmds. Fußstapfen treten (i. ü. S.); in jmds. Spuren treten (i. ü. S.); auf jmds. Spuren wandeln (i. ü. S.). VAR. DER BED. 3: **seguirle las huellas** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *A la edad de 17 años, Martin Luther King decidió seguir las huellas de su padre y hacerse pastor*. Im Alter von 17 Jahren entschloss sich Martin Luther King, in die Fußstapfen seines Vaters zu treten und Pfarrer zu werden. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **seguir las huellas** (III).
- **tras las huellas de** + NP (präp. Ph.): auf den Spuren von (i. ü. S.). ☞ *Decidí que ya era hora de ir tras las huellas de mi familia para esclarecer el origen de mi extraño apellido*. Ich fand, dass es an der Zeit war, Ahnenforschung zu betreiben, um die Herkunft meines außergewöhnlichen Familiennamens aufzuklären.

huelo

- **ni lo⁺ huelo⁺**: ↳ unter **oler**.

huerto

- **llevar[se] al huerto** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. ins Bett kriegen. ☞ *¿Cómo no sentir envidia de él si ha conseguido llevarse al huerto a la actriz más guapa de Hollywood?* Wie könnte man nicht auf ihn neidisch sein?! Er hat ja die hübscheste Schauspielerin Hollywoods ins Bett gekriegt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **llevarse a la cama**. ② jmdn. beeinflussen, irreführen, täuschen o. Ä., ohne dass er es merkt; jmdn. überzeugen. ☞ *Es curioso cómo a veces nos llevan al huerto los anuncios y acabamos comprando tonterías que no sirven para nada*. Es ist schon merkwürdig, wie sehr wir uns von der Werbung beeinflussen lassen und schließlich irgendwelchen nutzlosen Kram kaufen. ☞ *Entre promesa y promesa se los llevan al huerto para que voten, y después ya tendrán cuatro años para arrepentirse de haberse dejado tomar el pelo*. Mit lauter Versprechen wird den Wählern das Gehirn gewaschen, damit sie ihre Stimme abgeben, und anschließend haben sie vier Jahre Zeit, sich darüber zu ärgern, dass sie sich an der Nase haben herumführen lassen.

hueso

- **dar con los huesos** en un lugar una persona (verb. Ph.; ugs.): an einem bestimmten Ort landen (i. ü. S.). VAR.: **dar con sus**

huesos en un lugar una persona (verb. Ph.). ☞ *Chile es por fin una verdadera democracia en la que es posible criticar al presidente en público sin dar con los huesos en la cárcel.* Endlich hat sich Chile zu einer richtigen Demokratie entwickelt, in der man den Präsidenten öffentlich kritisieren darf, ohne gleich im Gefängnis zu landen.

- **dar con los huesos en [la] tierra** una persona (verb. Ph.; ugs.): auf die Nase fallen (wortwörtlich); sich auf die Nase legen; hinfallen. VAR.: **dar con los huesos en el suelo** una persona (verb. Ph.); **dar con sus huesos en [la] tierra** [oder **en el [santo] suelo**] una persona (verb. Ph.); **con los/sus huesos en [la] tierra** [oder **en el [santo] suelo**] (adj. Ph./adv. Ph.) // **terminar con los/sus huesos en [la] tierra** [oder **en el [santo] suelo**] una persona (verb. Ph.): unsanft auf dem Boden landen. ☞ *El suelo estaba mojado y patiné dando con mis huesos en tierra.* Der Boden war nass, ich rutschte aus und flog der Länge nach hin. SYN.: ↳ Verzeichnis **besar el suelo**.
- **dar en hueso** una persona (verb. Ph.; ugs.): bei jmdm. oder etwas auf Granit beißen; auf Ablehnung, Widerstand o. Ä. stoßen; jmds. Erwartungen werden nicht erfüllt. VAR.: **pinchar en hueso** una persona (verb. Ph.). ☞ *Si creen estos gilís que nos van a asustar, pues van a dar en hueso.* Wenn diese Vollidioten glauben, dass sie uns einschüchtern können, beißen sie bei uns aber auf Granit. ☞ *Querías que mantuviéramos una conversación como dos intelectuales, pero diste en hueso: yo no soy un intelectual.* Du wolltest, dass wir ein Gespräch wie zwei Intellektuelle führen, aber da muss ich dich enttäuschen, ich bin nämlich kein Intellektueller. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar en hueso**. ANTONYM: **dar en blando** una persona [oder una cosa] (eher ugs.; eher selten).
- **darle a la sin hueso** una persona (verb. Ph.; ugs.): viel reden, erzählen o. Ä. VAR.: **la sin hueso** (subst. Ph.): die Zunge. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **darle a la sinhueso** una persona (verb. Ph.); **la sinhueso** (subst. Ph.). ☞ *Estuvimos toda la tarde dándole a la sin hueso y poniéndonos al tanto de nuestras vidas.* Wir haben den ganzen Nachmittag nur gequatscht und uns über unsere Leben wieder auf den aktuellen Stand gebracht. ☞ *Mientras que los nórdicos no abren la boca, los latinos le dan a la sin hueso sin parar (eso sí, sin comprometerse en nada).* Während der Nordländer nicht gerade Quasselwasser getrunken hat, redet der Südländer wie ein Wasserfall, ist dabei aber ganz unverbindlich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.
- **dolerle a alguien todos los huesos** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. tun alle Gräten weh; jmdm. tut es überall weh (übertreibend). ☞ *Me dolían todos los huesos de haber hecho tanto deporte.* Mir taten wirklich alle Gräten weh, weil ich so viel Sport gemacht hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **dolerle hasta las orejas**.
- **en los [puros] huesos** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *estar, quedarse* o. ä. V.): nur noch Haut und Knochen. ☞ *Los enfermos de anorexia se ven gordos a pesar de estar en los huesos.* Magersüchtige Patienten fühlen sich zu dick, auch wenn sie nur noch aus Haut und Knochen bestehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en los puros huesos**.
- **estar colada** [oder **coladita**] **por los huesos** de alguien una persona: ↳ **estar colada** por alguien una persona unter **colado**.
- **estar loca por los huesos** de alguien una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar loco por los huesos** de alguien): bis über beide Ohren verliebt sein. VAR.: **estar por los huesos** de alguien una persona (verb. Ph.); **derretirse por los huesos** de alguien una persona (verb. Ph.); **morirse por los huesos** de alguien una persona (verb. Ph.); **loco⁺ por los huesos** de alguien (adj. Ph.). ☞ *Me gustaría saber cómo ves mi futuro sentimental, ya que estoy loca por los huesos de un chico muy joven y quiero saber si en un futuro compartiremos nuestra vida.* Ich würde gerne wissen, wie es bei mir liebestechnisch aussieht, da ich bis über beide Ohren in einen sehr jungen Mann verliebt bin, und ich möchte einfach wissen, ob wir in Zukunft unser Leben gemeinsam verbringen werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar loco por los huesos de**.
- **hasta los huesos** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *empaparse, mojarse, calado⁺, empapado⁺, mojado⁺* o. ä. V. u. Partizipien): [nass] bis auf die Knochen. ☞ *Cuando llegué a casa, me tuve que cambiar de ropa ipso facto porque estaba calado hasta los huesos.* Als ich nach Hause kam, musste ich mich sofort umziehen, denn ich war bis auf die Knochen nass geworden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hasta los huesos**. ② total, sehr, durch und durch o. Ä. (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.). ☞ *Mi padre era revolucionario y antiyanqui hasta los huesos.* Mein Vater war Revolutionär und Yankee-Gegner durch und durch. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hasta el blanco de las uñas**. ③ bis über beide Ohren [verliebt sein]. ☞ *Este hombre está enamorado de ti hasta los huesos.* Dieser Mann ist bis über beide Ohren in dich verliebt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**.
- **hueso de la música** (subst. Ph.; ugs.): Musikantenknochen (Nervus ulnaris; Ellennerg). VAR.: **hueso de la risa** (subst. Ph.); **hueso de la suegra** (subst. Ph.; eher selten); **darse un golpe en el hueso de la música** [oder **de la risa**] una persona (verb. Ph.); **darse un golpe en el hueso de la suegra** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Me di un golpe en el hueso de la música con la puerta y la maldije entre dientes.* Ich hatte mir den Musikantenknochen an der Tür gestoßen und stieß eine Verwünschung zwischen den Zähnen hervor. SYN. ZU **darse un golpe**...: ↳ Verzeichnis **darse un golpe en el hueso de la**

música.

- **hueso de taba** (subst. Ph.; selten): ein harter Brocken (bezogen auf eine Person). 📖 *La selección española de baloncesto resultó un hueso de taba para la yugoslava, que acabó perdiendo de veinte puntos.* Die spanische Basketballnationalmannschaft stellte sich als harter Brocken für die jugoslawische Mannschaft heraus, die schließlich mit zwanzig Punkten Rückstand verlor. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hueso muy duro de roer**.
- **irse de la sin hueso** una persona (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen und Dinge sagen, die man nicht hätte sagen sollen (absichtlich oder unabsichtlich); sich verplappern; jmdn. oder etwas verraten. VAR.: **írsele la sin hueso** a alguien (verb. Ph.). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **irse de la sinhueso** una persona (verb. Ph.); **írsele la sinhueso** a alguien (verb. Ph.). 📖 *Me pregunto cómo los medios de comunicación tienen conocimiento de que la persona detenida es un policía. Alguien tiene que haberse ido de la sin hueso; si no, no lo entiendo.* Ich frage mich, woher die Medien bloß wissen, dass der Festgenommene Polizist ist. Irgendwer muss etwas ausgeplaudert haben, anders kann ich mir das nicht erklären. SYN.: ↳ Verzeichnis **irse de la boca**.
- **molerle los huesos [a palos]** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. zusammenschlagen. 📖 *No solo les robaron, sino que también les molieron los huesos a palos.* Sie wurden nicht nur ausgeraubt, sondern auch noch zusammengeschlagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I).
- **no** [bzw. Neg.] **dejarle hueso sano** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. zusammenschlagen; jmdn. verprügeln. 📖 *Los guardaespaldas salieron del coche y no les dejaron hueso sano.* Die Leibwächter stiegen aus dem Auto und schlugen sie alle krankenhausreif. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I). ② (in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): über jmdn. herziehen; kein gutes Haar an jmdm. lassen; jmdn. heftig kritisieren. VAR. DER BED. 2: **no** [bzw. Neg.] **dejar hueso sano** una persona (verb. Ph.). 📖 *En su intervención, el portavoz del partido en la oposición no dejó hueso sano a la hora de criticar al Gobierno.* In seinem Redebeitrag zog der Sprecher der Oppositionspartei über die Regierung her und kritisierte sie heftig. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **no** [bzw. Neg.] **poder [nī] con sus huesos** una persona (verb. Ph.; ugs.): aufgrund von Erschöpfung, Kraftlosigkeit o. Ä. sich kaum bewegen können, kaum stehen können o. Ä. 📖 *Los afectados por el síndrome de fatiga crónica se quejan a menudo de no poder con sus huesos. Algunos cuentan incluso que les cuesta levantarse de la cama por la mañana.* Menschen, die an chronischer Müdigkeit leiden, klagen oft über Erschöpfung. Manche berichten sogar, dass sie morgens kaum aus dem Bett kommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar para el arrastre**.
- **partirle los huesos** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. alle Knochen brechen; jmdm. die Fresse polieren (oft als Drohung) (ACHTUNG! Im Gegensatz zum im Deutschen als derb angesehenen Phrasem *jmdm. die Fresse polieren* ist die spanische Wendung umgangssprachlich). VAR.: **romperle los huesos** a alguien una persona (verb. Ph.). 📖 *Te vuelves a acercar a mí y te juro que te rompo los huesos.* Wenn du mir noch ein einziges Mal zu nahe kommst, dann breche ich dir alle Knochen. Darauf kannst du Gift nehmen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.
- **podérsele contar los huesos** a alguien (verb. Ph.; ugs.): jmds. Rippen zählen können; spindeldürr sein; nur noch Haut und Knochen sein. VAR.: **poderle contar los huesos** a alguien (verb. Ph.). 📖 *Prefiero un hombre con un poco de barriga a un palo al que le puedes contar los huesos.* Mir ist ein Mann mit etwas Bauch lieber als ein Spargeltarzan, bei dem man die Rippen zählen kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **escaparse por el cuello de la camisa**.
- **romperle los huesos** a alguien una persona: ↳ **partirle los huesos** a alguien una persona unter **hueso**.
- **ser** [o. ä. V.] **un hueso [muy] duro** [o. ä. Adj.] **de roer** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine harte Nuss sein; ein harter Brocken sein. VAR.: **hueso [muy] duro** [o. ä. Adj.] **de roer** (subst. Ph.): harte Nuss, harter Brocken, schwierige Aufgabe o. Ä. 📖 *Tendrás que desplegar tu mejor tenis si pretendes hacerte con la victoria frente a esta jugadora: desde siempre ha sido un hueso duro de roer.* Du musst dein bestes Tennis auspacken, wenn du diese Gegnerin schlagen willst. Sie war schon immer ein harter Brocken. TEILSYN. ZU **hueso [muy] duro de roer**: ↳ Verzeichnis **hueso muy duro de roer**.
- **tener los huesos molidos** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist total kaputt, ihm tut alles weh o. Ä. VAR.: **con los huesos molidos** (adj. Ph./adv. Ph.). 📖 *Desde que empecé con el entrenamiento tengo los huesos molidos.* Seit ich mit dem Training angefangen habe, bin ich total groggy.

huevada

- **qué** + NP + **ni qué huevada** (interj. Ph. mit variabler Komponente; derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum

Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué San Valentín ni qué huevada! Yo paso de todo esto.* So ein Schwachsinn, dieser Valentinstag! Da habe ich null Bock drauf. ☞ *¡Qué latte macchiato ni qué huevada! Yo lo que quiero es un café bien cargado.* Ich pfeif auf Latte Macchiato! Was ich will, ist ein richtig starker Kaffee. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**

huevo

- **a huevo** (adv. Ph.; derb; meistens in Verbindung mit *poner, tener* o. ä. V.): in jmds. Reichweite (auch i. ü. S.). ☞ *Con la expulsión de dos jugadores, el árbitro les puso la victoria a huevo a los locales.* Mit dem Platzverweis von zwei Spielern schenkte der Schiedsrichter der Heimmannschaft quasi schon den Sieg.
- **[anda y] que le+ frían un huevo** (satzw. Ph.; ugs.; selten): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er+ kann+ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! VAR.: **[anda y] que le+ frían dos huevos** (satzw. Ph.). ☞ *Bueno, pues si no me disculpan, que les frían un huevo.* Tja, wenn sie hier kein Nachsehen haben mit mir, dann können sie mich mal kreuzweise. ☞ *Suena el despertador a una hora intempestiva y decides que en la cama se está de cojones y que le frían un huevo al mundo.* Der Wecker klingelt zu einer unzumutbaren Uhrzeit, und du denkst dir, dass es im Bett am schönsten ist und der Rest der Welt dir den Buckel runterrutschen kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.
- **a puro huevo** (adv. Ph.; derb): mit vollem Einsatz, mit voller Kraft, Energie o. Ä. ☞ *Yo tuve el mismo problema que tú con los casquillos: se quedaron atascados y los tuve que sacar a puro huevo con unos alicates (todavía me duelen las manos).* Ich hatte dasselbe Problem mit den Buchsen wie du: Sie saßen extrem fest, und ich musste sie mit Zangen und vollem Krafteinsatz lösen (meine Hände tun mir immer noch weh). ☞ *España logró y mantuvo durante siglos un imperio pentacontinental logrado a puro huevo por sus militares.* Spanien begründete und unterhielt dank der Kampfbereitschaft und Stärke seines Heeres über Jahrhunderte ein weltumspannendes Imperium auf fünf Kontinenten.
- **dejarse los huevos una persona** (verb. Ph.; derb): sich bei einer Tätigkeit verausgaben, sich abrackern o. Ä., um ein gewünschtes Ziel zu erreichen (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **dejarse los huevos para** [oder **por**] **lograr algo una persona** (verb. Ph.); **dejarse los huevos por algo** [seltener **por alguien**] **una persona** (verb. Ph.); **dejarse los huevos en** [oder **con**] **algo una persona** (verb. Ph.); **dejarse los huevos haciendo algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los inmigrantes vienen a Europa a dejarse los huevos para poder mantener a sus familias, no a delinquir.* Die Immigranten kommen nach Europa und rackern sich hier ab, um so ihre Familien ernähren zu können. Sie kommen nicht, um Straftaten zu begehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las pelotas**.
- **de los huevos** (adj. Ph.; derb; eher selten): Ausdruck der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; verdammt; Scheiß-. ☞ *En este país de los huevos domina la mediocridad, todo lo que sea bueno lo ignoran, eso ya es el pan de cada día.* Dieses beschissene Land wird von Mittelmäßigkeit beherrscht. Alles Gute wird ignoriert. Damit leben wir nun tagein, tagaus. SYN.: ↳ Verzeichnis **de la mierda**.
- **el huevo de Colón** (subst. Ph.): das Ei des Kolumbus; einfache Lösung eines Problems. VAR.: **el huevo de Juanelo** (subst. Ph.; selten). ☞ *En relación con el déficit sanitario hay una solución elemental, el huevo de Colón por decirlo así: no ponernos enfermos, jajaja.* Für das Defizit im Gesundheitswesen gibt es eine einfache Lösung, sozusagen das Ei des Kolumbus: Wir müssen alle gesund bleiben, hahaha.
- **encogerse los huevos a un hombre** (verb. Ph.; derb): ① einem Mann ist arschkalt; sich die Eier abfrieren. ☞ *Se le encogen a uno los huevos del frío que hace en este dormitorio.* Hier im Schlafzimmer ist es so kalt, da friert man sich ja den Hintern ab! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **encogerse las pelotas** (I). ② ein Mann bekommt Angst. ☞ *Cuando van en grupo son muy valientes, pero cuando están solos se les encogen los huevos.* Wenn diese Kerle zusammen in der Gruppe unterwegs sind, sind sie sehr mutig, sobald sie aber allein sind, haben sie mächtig Schiss. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **encogerse las pelotas** (II).
- **estar hasta los huevos** [oder **de alguien** [oder **de algo**]] **una persona** (verb. Ph.; derb; häufig werden Wendung und Varianten auch mit dem Syntagma *hasta los mismísimos huevos* gebildet): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta los huevos una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta los huevos** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Tengo un coche con suspensión neumática y es lo que más problemas me ha dado, me tiene hasta los huevos.* Ich habe ein Auto mit Luftfederung, aber das hat mir bis jetzt nur Probleme bereitet. Ich habe die Nase gestrichen voll davon. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **faltarle a alguien huevos para hacer algo** (verb. Ph.; derb): jmdm. fehlt der Mumm, etwas Bestimmtes zu tun (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **faltarle a alguien los huevos para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *¡Cobarde, más que*

cobarde! Te faltan huevos para dar la cara y asumir las consecuencias de tus errores. Du bist ein richtiger Feigling! Dir fehlt der Mumm, die Verantwortung für die Folgen deiner Fehler zu übernehmen. SYN.: ↪ Verzeichnis **faltarle las pelotas**. ANTONYME: ↪ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**.

- **hacer falta huevos** [para hacer algo] (verb. Ph.; derb): man braucht Mut, um etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Como bien dices, hacen falta huevos para hacer este viaje, ya que es muy arriesgado.* Wie du selbst sagst, braucht man Mumm, um diese Reise zu machen, denn sie ist sehr riskant. SYN.: ↪ Verzeichnis **hacer falta cojones**.
- **hincharle los huevos a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht jmdm. auf die Eier/den Sack; jmdn. nerven, bis er es leid ist und etwas dagegen unternimmt. VAR.: **inflarle los huevos a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener) // **hinchársele** [seltener **inflársele**] **los huevos a alguien** (verb. Ph.): jmd. hat die Schnauze voll. ☞ *Se me están hinchando los huevos de escuchar tantas chorradas.* Mir geht der ganze Schwachsinn, den ich mir anhören muss, langsam auf den Sack. SYN.: ↪ Verzeichnis **hincharle las narices**.
- **jugarse un huevo [y parte de otro] una persona** (verb. Ph.; derb): sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR.: **jugarse un huevo y medio una persona** (verb. Ph.); **apostar[se] un huevo [y parte de otro] [oder y medio] una persona** (verb. Ph.). Häufige VAR.: [**me**] **apuesto un huevo [y parte de otro] [oder y medio]** [*a que* + Indikativ] (satzw. Ph.); **me juego un huevo [y parte de otro] [oder y medio]** [*a que* + Indikativ] (satzw. Ph.): jede Wette[, dass]. ☞ *Me juego un huevo a que esta va a ser una de las canciones del verano. Pegadiza y da buen rollo.* Ich gehe jede Wette ein, dass dieses Lied ein Sommer-Hit werden wird. Es ist ein Ohrwurm und macht gute Laune. SYN.: ↪ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).
- **manda huevos** [*que* + Subjuntivo] (satzw. Ph.; derb): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! So eine Scheiße! VAR.: **tiene huevos** [*que* + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **la cosa manda huevos** (satzw. Ph.); **la cosa tiene huevos** (satzw. Ph.); **manda huevos la cosa** (satzw. Ph.); **tiene huevos la cosa** (satzw. Ph.); **tener huevos una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Manda huevos que, además, el difamador se quiera presentar como un buen ciudadano que nos avisa del peligro.* Das darf ja wohl nicht wahr sein, dass der Verleumder sich noch obendrein als guter Bürger darstellen möchte, der uns vor der Gefahr warnt! SYN.: ↪ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.
- **no haber más huevos** [*que* + Inf.] (verb. Ph.; derb): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben; jmdm. bleibt nichts anderes übrig. VAR.: **no quedar más huevos** [*que* + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle a alguien más huevos** [*que* + Inf.] (verb. Ph.); **no tener más huevos que hacer algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *A veces no hay más huevos que conformarse con nada.* Manchmal bleibt einem nichts anderes übrig, als sich mit nichts zufriedenzugeben. ☞ *Todos tenemos que comer y pagar las cuatro paredes en las que vivimos, por lo que no quedan más huevos que currar.* Wir alle müssen essen und brauchen ein Dach über dem Kopf. Und deshalb müssen wir wohl oder übel arbeiten und Geld verdienen. SYN.: ↪ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.
- [**no** [bzw. Neg.]] **importar[le] un huevo [a alguien] una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo huevo* gebildet werden: jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal; jmdm. geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei. VAR.: [**no** [bzw. Neg.]] **importar[le] un huevo y medio [a alguien] una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Pues a mí la mayoría de las cosas me importan un huevo, a no ser que me afecten directamente.* Mich interessieren die meisten Dinge einen Dreck, es sei denn, ich bin selbst betroffen. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **no por el huevo, sino por el fuero** (adv. Ph.; ugs.; selten): weil jmdm. etwas rechtmäßig zusteht; um der Gerechtigkeit willen. ☞ *El escritor plagiado reclamó por carta sus derechos y escribió que el premio se lo tenían que conceder a él, no por el huevo sino por el fuero.* Der Schriftsteller, Opfer eines Plagiats, forderte in einem Brief seine Rechte ein und führte aus, man müsse ihm den Preis um der Gerechtigkeit willen zuerkennen.
- **olé tus⁺ huevos** (interj. Ph.; derb): Ausdruck der Bewunderung gegenüber einer Person, die Mut zeigt, etwas Besonderes zustande bringt o. Ä.; Bravo! Alle Achtung! Hut ab! Großartig! VAR.: **ole tus⁺ huevos** (interj. Ph.). ☞ *Eres un fenómeno, tío, sin ti al equipo le faltaría algo, ¡olé tus huevos!* Du bist super, einfach klasse! Ohne dich wäre das Team nur halb so gut! SYN.: ↪ Verzeichnis **olé tu madre**.
- **parecerse como un huevo a otro [huevo] dos personas** [oder dos cosas] (verb. Ph.; ugs.): sich ähneln wie ein Ei dem anderen; einander zum Verwechseln ähnlich sein. ☞ *Las dos hermanas se parecían como un huevo al otro, jamás fui capaz de distinguirlas.* Die beiden Schwestern ähnelten sich wie ein Ei dem anderen, ich konnte sie nie auseinanderhalten. ANTONYM: **parecerse como un huevo a una castaña dos personas** [oder dos cosas] (ugs.).

- **parecerse como un huevo a una castaña** *dos personas* [oder *dos cosas*] (verb. Ph.; ugs.): grundverschieden sein; sich nicht die Bohne ähneln. VAR.: **parecerse tanto como un huevo a una castaña** *dos personas* [oder *dos cosas*] (verb. Ph.). ☞ *Existen vídeos con supuestas Marilynes que se parecen a ella como un huevo a una castaña*. Es gibt diverse Videoaufnahmen, in denen Doubles von Marilyn Monroe zu sehen sind, die der echten Monroe allerdings nicht im Geringsten ähneln. ANTONYM: **parecerse como un huevo a otro** [**huevo**] *dos personas* [oder *dos cosas*] (ugs.).
- **pasarse por los huevos** *algo* [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (*alguien/algo*) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Pues, sinceramente, y le duela a quien le duela: la opinión de los demás me la paso por los huevos*. Also, ehrlich gesagt, geht mir die Meinung der anderen Leute am Arsch vorbei, und es ist mir egal, ob das irgendjemanden stört. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **pisando huevos** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): wie auf Eiern [gehen]; sich langsam bzw. vorsichtig [fortbewegen] (ACHTUNG!: Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *wie auf Eiern gehen* kann sich die spanische Wendung auch auf eine extrem vorsichtige Fahrweise beziehen). ☞ *A mí lo que me molesta son los domingueros que van pisando huevos por la autopista*. Mir gehen diese Sonntagsfahrer auf den Geist, die im Schleichgang über die Autobahn kriechen.
- **poderse freír un huevo en el asfalto** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine unerträgliche Hitze an einem bestimmten Ort oder zu einer bestimmten Zeit; es ist brüllend heiß; es herrscht eine Hitze, bei der man auf einer bestimmten Fläche Spiegeleier braten könnte; an einem Ort ist es so heiß wie in einem Backofen/wie in einer Sauna (über-treibend). VAR.: **poderse freír un huevo en el pavimento** [auch **al sol** o. ä. Syntagmen] (verb. Ph.). ☞ *En verano aquí hace tanto calor que se puede freír un huevo en el asfalto*. Im Sommer ist es hier dermaßen heiß, dass man auf dem Asphalt ein Ei braten könnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **asarse los pájaros**.
- **poner los huevos encima de la mesa** *una persona* (verb. Ph.; derb): auf den Tisch hauen (i. ü. S.). VAR.: **poner los huevos sobre la mesa** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Mis jefes se han acojonado y me hacen fija! Jejeje, si es que una cuando pone los huevos encima de la mesa consigue todo lo que se propone*. Meine Chefs haben Muffensausen bekommen und mir eine Festanstellung angeboten. Tja, wenn man auf den Tisch haut, erreicht man alles, was man will. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las pelotas encima de la mesa**.
- **ponérsele a alguien los huevos de/por corbata**: ↳ **ponérsele a alguien los cojones de corbata** unter **corbata**.
- **poner un huevo** *una persona* (verb. Ph.; eher derb): ein Ei legen (i. ü. S.); seine große Notdurft verrichten. ☞ *Aquel rincón olía como si más de uno hubiera estado poniendo un huevo*. In der Ecke roch es, als hätte dort schon mehr als einer hingeschissen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de vientre**.
- **por huevos** (adv. Ph.; derb): gezwungenermaßen; ob es einem passt oder nicht; wohl oder übel; auf jeden Fall; so oder so [etwas tun müssen]. ☞ *Si realmente quieres quedarte en Inglaterra una temporada larga, tendrás que aprender inglés por huevos –y no para matar el tiempo–*. Wenn du vorhast, in England eine Zeit lang zu bleiben, wirst du wohl oder übel Englisch lernen müssen, und zwar nicht nur, um die Zeit totzuschlagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por cojones**.
- **qué + NP + ni qué huevos [en vinagre]** (interj. Ph. mit variabler Komponente; derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *Qué discursos de paz ni qué huevos en vinagre: aquí lo que necesitamos son medidas efectivas contra el terrorismo*. Zum Teufel mit den Reden über den Frieden! Was wir hier jetzt brauchen, sind effektive Maßnahmen gegen den Terrorismus. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **rascarse los huevos** *una persona*: ↳ **tocarse los huevos** *una persona* unter **huevo**.
- **salirle de los huevos a alguien hacer algo** (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. ☞ *Me salgo del tema porque me sale de los huevos. ¿O me lo vais a prohibir? Estamos en un foro y todo el mundo tiene derecho a expresarse libremente*. Ich wechsele das Thema, weil es mir in den Kram passt. Oder wollt ihr mir das etwa verbieten? Wir sind hier in einem Forum, und jeder kann sagen, was er will. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **sobrarle a alguien huevos para hacer algo** (verb. Ph.; derb): den notwendigen Mumm haben, etwas Bestimmtes zu tun; Eier in der Hose haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **sobrarle a alguien los huevos para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *A mí me sobran huevos para surfear en esta playa. ¿O crees que le tengo miedo a esas "olitas"?* Ich habe genug Mumm, um an diesem Strand zu surfen. Oder glaubst du etwa, dass ich vor diesen „Miniwellen“ Angst habe? SYN.: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**.
- **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por los huevos** *una persona* (verb. Ph.; derb): jmdn. in der Hand haben; jmdn.

an den Eiern haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **cogido**⁺ [o. ä. Partizipien] **por los huevos** (adj. Ph.). *El partido minoritario de la coalición tiene al presidente cogido por los huevos, ya que en el momento en que deje de apoyarle, su presidencia estará en peligro.* Der kleine Koalitionspartner hat den Präsidenten in der Hand, denn sobald dieser von ihm abrückt, gerät seine Präsidentschaft in Gefahr. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a alguien cogido por las pelotas**.

- **tener [dos] huevos una persona** (verb. Ph.; derb): Mumm haben; mutig sein; Eier haben (die spanische Wendung bezieht sich meistens auf einen Mann); mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. Ä. gebraucht. VAR.: **tener dos** [oder **los**] **huevos bien puestos una persona** (verb. Ph.); **tener dos** [oder **los**] **huevos cuadrados una persona** (verb. Ph.); **tener más huevos que el caballo de Espartero una persona** (verb. Ph.); **tener unos huevos como el caballo de Espartero una persona** (verb. Ph.); **con huevos** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos** [oder **con un par de**] **huevos** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos** [oder **con los**] **huevos bien puestos** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos** [oder **con los**] **huevos cuadrados** (adj. Ph./adv. Ph.); **con más huevos que el caballo de Espartero** (adj. Ph./adv. Ph.); **con unos huevos como el caballo de Espartero** (adj. Ph./adv. Ph.). *Nuestro país necesita jueces que tengan huevos para mandar a los asesinos a donde deben estar.* Unser Land braucht Richter, die Eier in der Hose haben, damit sie die Mörder dorthin bringen, wo sie hingehören. *Menos mal que entre toda esta panda de políticos tenemos a una mujer con los huevos bien puestos que se atreve a decir lo que piensa.* Zum Glück gibt es unter diesen ganzen Politikern eine Frau, die Eier in der Hose hat und sich nicht davor scheut zu sagen, was sie denkt. *Yo lo veo como un tío con dos huevos, capaz de tomar decisiones arriesgadas.* Für mich ist er ein Kerl, der Eier in der Hose hat und mutige Entscheidungen treffen kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. SYN. ZU **con dos huevos**: ↳ Verzeichnis **con agallas**.
- **tener los huevos de/por corbata una persona**: ↳ **ponérsele a alguien los cojones de corbata** unter **corbata**.
- **tocarle los huevos a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; jmdm. auf den Sack/die Nerven/die Eier gehen. *A ver si solucionamos este tema que está tocando los huevos a tanta gente.* Es wäre schön, wenn wir dieses Problem, das so vielen Menschen auf den Sack geht, endlich aus der Welt schaffen könnten. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.
- **tocarse los huevos una persona** (verb. Ph.; derb): sich die Eier schaukeln; auf der faulen Haut liegen; nichts tun; faulenz. VAR.: **rascarse los huevos una persona** (verb. Ph.): sich die Eier kraulen (i. ü. S.). *¡Qué vergüenza! El paro alcanzando un máximo histórico y el Gobierno tocándose los huevos.* Das ist doch eine Schande! Die Arbeitslosigkeit ist so hoch wie nie zuvor, aber die Regierung schaukelt sich nur die Eier. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **tócate los huevos** (interj. Ph.; derb): Ausdruck des Erstaunens, der Verärgerung oder der Empörung. *¡Tócate los huevos! ¡Le están dando premios a todo cristo menos a mí!* Ich glaube, mein Schwein pfeift! Jeder außer mir bekommt einen Preis! SYN.: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.
- **un huevo** (adv. Ph.; derb): ① (oft in Verbindung mit **costar**, **valer** o. ä. V.): sehr; viel. VAR. DER BED. 1: **un huevo y medio** [oder **y parte de otro**] (adv. Ph.). *¡Ánimo, Xavi! Es cuestión de voluntad: a mí me costó un huevo, pero ya llevo cuatro años sin fumar.* Nur Mut, Xavi! Du musst es nur wollen. Für mich war es auch sauschwer, aber ich rauche jetzt schon seit vier Jahren nicht mehr. *Conocí a mucha gente en la cola del concierto con la que me reí un huevo; las horas pasaron como si nada.* Ich habe in der Schlange vor dem Konzert viele Leute kennengelernt, mit denen ich richtig Spaß hatte, sodass das stundenlange Warten im Nu vorüberging. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II). ② ↳ **importarle un huevo a alguien una persona** [oder **una cosa**] unter **huevo**.
- **[y] un huevo** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. *Tampoco me pega mucho lo siguiente: “En la mayoría de los casos, los homosexuales tienden a decir su condición”. ¡Y un huevo, macho! En la mayoría de los casos se ven obligados precisamente a ocultarla para evitar la presión y el rechazo social.* Ich finde auch folgende Aussage nicht besonders einleuchtend: „In den meisten Fällen tendieren Homosexuelle dazu, sich zu outen.“ Das ist doch gequirlte Scheiße! Meistens ist es doch eher so, dass sie ihre sexuelle Ausrichtung verheimlichen müssen, wenn sie sozialen Druck und Ausgrenzung vermeiden wollen. SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

huida

- **darse a la huida una persona** (verb. Ph.): Hals über Kopf fliehen; die Flucht ergreifen. *Los ocupantes del turismo, al percatarse de la presencia policial, se apearon del mismo y se dieron a la huida corriendo.* Als die Insassen des PKW bemerkten, dass Polizei in der Nähe war, stiegen sie aus und flohen Hals über Kopf. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse a la fuga**.
- **huida hacia [a]delante**: ↳ **huir hacia [a]delante una persona** unter **huir**.

huir

- **huir hacia [a]delante una persona** (verb. Ph.): handeln, um einem Problem auszuweichen (ACHTUNG!: Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *die Flucht nach vorn antreten* – „bewusst Schwierigkeiten annehmen und sich offensiv damit auseinandersetzen“). VAR.: **huida hacia [a]delante** (subst. Ph.).
 ☞ *Aquel viaje fue para mí una huida hacia adelante: rechazaba el pasado y quería olvidarlo.* Diese Reise bedeutete für mich einen Neuanfang. Ich ließ meine Vergangenheit hinter mir und wollte sie einfach nur vergessen. ☞ *Mucha gente tiene hijos para huir hacia adelante y no tener que enfrentarse a sus problemas de pareja.* Viele Paare wollen Kinder, weil sie einfach nur vor der Gegenwart fliehen wollen und glauben, sich so den Beziehungsproblemen entziehen zu können.

hule

- **haber hule** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): es gibt Schläge, Streit, Prügel, Zoff o. Ä. VAR.: **va* a haber hule** (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *aquí* bzw. in einer Vergangenheitsform wie *iba a haber* mit *allí*). ☞ *Aquí va a haber hule: te juro por mis muertos que hoy te acuestas con los huesos molidos.* Gleich wird es Prügel setzen. Ich schwöre bei Gott, dass ich dir heute jeden Knochen im Leib brechen werde. SYN. ZU **va a haber hule**: ↳ Verzeichnis **va a haber tortas**.

humanidad

- **oler a humanidad un lugar [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): an einem Ort riecht es nach verbrauchter Luft, ein Kleidungsstück stinkt nach Schweiß, riecht getragen o. Ä. VAR.: **olor a humanidad** (subst. Ph.). ☞ *El vagón estaba repleto de gente y olía a humanidad, el calor era insoportable.* Der Zugwaggon war rappellvoll mit Menschen und die Luft war stickig und verbraucht. Die Hitze war einfach unerträglich. SYN.: ↳ Verzeichnis **oler a compañerismo**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung ist scherzhaft bzw. ironisierend, denn der Begriff *humanidad* (Menschlichkeit) bezieht sich auf etwas grundsätzlich Positives.

humano

- **hablar [o. ä. V.] de lo humano y lo divino una persona**: ↳ **hablar [o. ä. V.] de lo divino y lo humano una persona** unter **divino**.
 ► **lo humano y lo divino**: ↳ **hablar [o. ä. V.] de lo divino y lo humano una persona** unter **divino**.

húmeda

- **darle a la húmeda una persona** (verb. Ph.; ugs.): viel reden, erzählen o. Ä. ☞ *Ya no recuerdo de qué estuvimos hablando, pero nos pasamos la tarde dándole a la húmeda.* Ich weiß nicht mehr, worüber wir alles sprachen, aber wir quasselten den ganzen Nachmittag. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.
 ► **irse de la húmeda una persona** (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen und Dinge sagen, die man nicht hätte sagen sollen (absichtlich oder unabsichtlich); sich verplappern; jmdn. oder etwas verraten. ☞ *Algún periodista poco discreto se fue de la húmeda y contó cosas que no debería haber contado.* Irgendein indiskreter Reporter ging zu weit und plauderte Sachen aus, die er nicht hätte erzählen dürfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **irse de la boca**.

humildad

- **humildad de garabato** (subst. Ph.; eher selten): gespielte Bescheidenheit. ☞ *Muchísimas gracias por el premio, pero cuarenta años de investigación son pocos, y lo digo sin humildad de garabato, porque en este campo todavía quedan muchas preguntas sin respuesta.* Vielen Dank für den Preis, aber vierzig Jahre Forschung sind wirklich nicht viel, und das sage ich ohne gespielte Bescheidenheit, denn es sind in diesem Gebiet noch viele Fragen offen.

humo

- **a humo de pajas** (adv. Ph.; gehobene Sprache; in Verbindung mit *decidir*, *decir*, *escribir*, *hablar* o. ä. V.): [handeln,] ohne groß nachgedacht zu haben; [etwas behaupten,] ohne eine Ahnung davon zu haben. ☞ *No afirmo eso a humo de pajas. Sé muy bien lo que digo, pues hice mi tesis sobre los animales invertebrados.* Das ist keine Behauptung ins Blaue hinein. Ich weiß sehr wohl, was ich sage, da ich meine Doktorarbeit über die wirbellosen Tiere geschrieben habe.

- **bajar los humos** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. ändert seine arrogante Einstellung; seinen Hochmut ablegen; von seinem hohen Ross heruntersteigen. VAR.: **bajársele los humos a alguien** (verb. Ph.) // **bajarle los humos a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. von seinem hohen Ross herunterholen. ☞ *¡Qué partidazo hizo México! Aunque no soy mexicana, me alegra que se les bajen los humos a los de Brasil, ya que se creen los mejores del mundo.* Was für ein Hammerspiel von Mexiko! Obwohl ich keine Mexikanerin bin, freut es mich unendlich, dass jemand die Brasilianer auf den Boden der Tatsachen zurückgeholt hat, wo sie doch immer meinen, sie seien die Besten der Welt. ANTONYM: **subírsele a alguien los humos [a la cabeza]** (ugs.).
- **convertirse en humo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): sich in Luft auflösen. VAR.: **hacerse humo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *La promesa de crear una sociedad más justa se convirtió en humo en cuanto llegaron al poder.* Ihr Versprechen, mehr Gerechtigkeit in der Gesellschaft zu schaffen, löste sich in Luft auf, sobald sie an der Macht waren.
- **echar humo** →1. una persona; →2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **echar humo** una persona: starke negative Gefühle wie z. B. Wut oder Verärgerung empfinden; vor Wut schnauben; stinkwütend sein. VAR. DER BED. 1: **echar humo por la cabeza** una persona (verb. Ph.); **estar que echa humo** una persona (verb. Ph.); **estar que echa humo por la cabeza** una persona (verb. Ph.). ☞ *¡Estoy que echo humo! ¡Tranquilízame, por favor! ¡Aunque sé que puede parecer una tontería, ahora mismo estoy muy pero que muy cabreada!* Ich explodierte gleich! Kann mich mal bitte jemand beruhigen?! Ich weiß, dass es wie eine Lappalie erscheinen mag, aber momentan bin ich so was von stinksauer! ☞ *Estoy que echo humo de los celos: ¿cómo saber si mi novio me engaña?* Ich koche vor Eifersucht! Wie finde ich nur heraus, ob mich mein Freund betrügt? SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II). ② **echar humo** una cosa: etwas ist überlastet, zu viel benutzt worden o. Ä. VAR. DER BED. 2: **estar que echa humo** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Mi agenda está que echa humo, pero eso no me parece un inconveniente para poder visitarte.* Mein Terminplan platzt zwar aus allen Nähten, aber das soll mich nicht daran hindern, dich zu besuchen. ☞ *Mi cabeza echa humo, hoy ya no puedo estudiar más.* Mir raucht schon der Kopf, ich kann heute nicht mehr weiterlernen.
- **echar humo la cabeza** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. raucht der Kopf. VAR.: **echarle a alguien humo la cabeza** (verb. Ph.); **echar humo por la cabeza** una persona (verb. Ph.); **salirle a alguien humo de la cabeza** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **humo**); **tener la cabeza que le sale humo** una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **cabeza**). ☞ *En lo que a los regalos se refiere, estas Navidades se me están acabando las ideas. Ya le he dado tantas vueltas a este tema que la cabeza me echa humo. Por ejemplo, ¿qué le regalo a mi madre?* Was die Weihnachtsgeschenke in diesem Jahr angeht, da sind mir irgendwie die Ideen ausgegangen. Ich habe schon so viel darüber nachgedacht, dass mir der Kopf raucht. Was schenke ich zum Beispiel meiner Mutter?
- **echar humo por la cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① ↳ **echar humo** una persona unter **humo**. ② ↳ **echar humo la cabeza** unter **humo**.
- **malos humos** (subst. Ph.; ugs.): schlechte Laune. ☞ *Me atendió una mujer con malos modos y cara de malos humos que me dijo que no me devolverían el dinero.* Ich wurde von einer Frau bedient, die schlechte Manieren und schlechte Laune hatte. Sie würden mir das Geld nicht zurückgeben, sagte sie. ☞ *Cuando noto que estoy de malos humos me encierro en mi cuarto y así no molesto a nadie.* Wenn ich merke, dass ich schlechte Laune habe, schließe ich mich in meinem Zimmer ein und gehe so niemandem auf die Nerven. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mala folia**.
- **salirle a alguien humo de la cabeza** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. raucht der Kopf. ☞ *¡Qué horror de puzzle! Me sale humo de la cabeza de tanto pensar.* Was für ein schwieriges Puzzle! Vor lauter Nachdenken raucht mir schon der Kopf.
- **subírsele a alguien los humos [a la cabeza]** (verb. Ph.; ugs.): hochnäsig werden; jmdm. steigt der Erfolg zu Kopf. ☞ *“No me considero una diva del pop ni creo que se me hayan subido los humos a la cabeza por el hecho de haber ganado este premio”, declara la cantante. „Ich betrachte mich nicht als Pop-Diva, und ich denke auch nicht, dass mir die Tatsache, diesen Preis gewonnen zu haben, zu Kopf gestiegen ist“, erklärt die Sängerin.* ANTONYM: **bajársele los humos a alguien** (ugs.).
- **tener muchos humos** una persona (verb. Ph.; ugs.): eingebildet sein; hochnäsig sein. VAR.: **tiene⁺ unos humos...** (satzw. Ph.; die drei Punkte am Ende der Variante signalisieren eine steigende Endintonation); **tiene⁺ unos humos + Adj.** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *El autor tiene unos humos que ni puede con ellos y proclama que tiene un estilo propio cuando no lo tiene.* Der Autor ist unheimlich eingebildet und verkündet großspurig, dass er einen eigenen Stil hat, obwohl das nicht der Fall ist.

humor

- **humor de perros** (subst. Ph.; ugs.): schlechte Laune. ☞ *El estado de ánimo hay que cuidarlo, no podemos ir por el mundo con un humor de perros: ¿qué mejor receta que llevar siempre una sonrisa para sentirnos felices?* Das Gemüt erfordert eine gewisse Pflege, denn man kann ja nicht ständig mit einer miserablen Laune durchs Leben gehen. Was gibt es also Besseres als immer ein Lächeln auf den Lippen zu haben, um uns glücklich zu fühlen?
- **no** [bzw. Neg.] **estar de humor** [para hacer algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist nicht besonders gut aufgelegt; jmd. ist nicht gerade gut drauf. ☞ *No estoy de humor para nada, tengo un día melancólico.* Ich bin heute etwas melancholisch und nicht gerade gut drauf.

huracán

- **como un huracán** (adj. Ph./adv. Ph.): wie ein Orkan; wie ein Wirbelwind. ☞ *Han pasado ya muchos años desde que aquella jovencita de quince años de edad irrumpió en mi vida como un huracán.* Es sind schon viele Jahre vergangen, seit dieses Mädchen – fünfzehn war sie damals – wie ein Wirbelwind in mein Leben hereinfegte. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un ciclón**.
- **como un huracán de aire fresco** (adj. Ph./adv. Ph.): wie eine frische, erneuernde Kraft; wie ein frischer Wind; wie ein erfrischender Windstoß. VAR.: **un huracán de aire fresco** (subst. Ph.). ☞ *Este autor irrumpió en los ochenta en el panorama de la literatura como un huracán de aire fresco.* In den 1980er-Jahren wehte dieser Autor wie ein Wirbelsturm mit frischem Wind im Gefolge in die Literaturlandschaft hinein. ☞ *La música de este grupo es como un huracán de aire fresco.* Die Musik dieser Band wirkt wie ein erfrischender Windstoß.

hurtadillas

- **a hurtadillas** (adv. Ph.): heimlich. VAR.: **a hurtadillas de alguien** [oder de algo] (adv. Ph.). ☞ *Las dos hermanas se escaparon a hurtadillas de la vigilancia de sus padres.* Die zwei Schwestern machten sich heimlich davon und entwichen so der elterlichen Aufsicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a escondidas**.

husma

- **a la husma de alguien** [oder de algo] (adv. Ph.; eher selten; meistens in Verbindung mit *andar*): auf intensiver Suche nach einer Person oder Sache. VAR.: **a la husma** (adv. Ph.). ☞ *En lo que a comer y beber se refiere, era un sibarita, siempre a la husma de nuevos restaurantes y nuevas recetas.* Was Essen und Trinken angeht, war er ein Genießer, immer auf der Suche nach neuen Restaurants und neuen Rezepten. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la busca y captura**.

huso

- **como un huso** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *delgado*⁺, *erguido*⁺, *recto*⁺, *seco*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj. // PL.: *delgados*⁺/*tiesos*⁺... **como un huso**; *delgados*⁺/*tiesos*⁺... **como husos**): stocksteif; kerzengerade; mit einer äußerst geraden, steifen Haltung; unfreundlich, unkommunikativ o. Ä. VAR.: **más delgado**⁺/*tieso*⁺... **que un huso** (adv. Ph. // PL.: **más delgados**⁺/*tiesos*⁺... **que [unos] husos**; **más delgados**⁺/*tiesos*⁺... **que un huso**). ☞ *Era delgada y tiesa como un huso, lo cual armonizaba con su carácter severo.* Sie war spindeldürr und steif wie ein Stock, was gut zu ihrem strengen Charakter passte. ☞ *Se acercó acompañado de dos mujeres, secas como un huso, que ni siquiera se dignaron a saludar.* Er kam mit zwei total unfreundlichen Frauen daher, die es noch nicht einmal nötig hatten zu grüßen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una vara** (I).

– | –

i

- **la i y el punto**: ↳ **el punto y la i** unter **punto**.

- **parecer** [oder **ser**] **la i y el punto** dos personas: ↳ **el punto y la i** unter **punto**.

ida

- **en dos idas y venidas** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): im Nu [etwas erledigen, wie z. B. etwas holen o. Ä.]. ☞ *Déjalo, ya me acerco yo a por los muebles: con el coche lo hago en dos idas y venidas*. Lass mal, ich gehe die Möbel holen. Mit dem Auto habe ich das im Nu erledigt.
- **las** [o. a. Det.] **idas y venidas** (subst. Ph.; eher ugs.): hektisches Hin und Her von einem Ort zum anderen, um Dinge zu erledigen. ☞ *Me canso mucho cada día con tantas idas y venidas: de mi casa a la guardería, luego corriendo a la oficina, al mediodía tengo a las niñas en casa y por la tarde las llevo normalmente a clases de música o voy a hacer las compras*. Das tägliche Hin und Her macht mich total fertig: Zuerst bringe ich die Kinder in den Kindergarten, dann hetze ich ins Büro, mittags habe ich die Mädchen daheim und nachmittags bringe ich sie entweder zum Musikunterricht oder ich muss meine Einkäufe erledigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **las idas y venidas**.
- **las** [o. a. Det.] **idas y venidas de la vida**: ↳ unter **vida**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar la ida por la venida** una persona (verb. Ph.; ugs.): bei einer Aktivität nichts auslassen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **dejar la ida por la venida** una persona (verb. Ph.). ☞ *Espero que lo hayáis pasado muy bien en el parque de atracciones (me consta que algunos no han dejado la ida por la venida)*. Ich hoffe, ihr hattet im Freizeitpark viel Spaß (ich habe schon gehört, dass einige von euch nichts ausgelassen haben). ☞ *Si a mí me salieran los viajes gratis no iba a dar la ida por la venida*. Wenn mich die Reisen nichts kosten würden, würde ich mir keine einzige Gelegenheit zu reisen entgehen lassen. ☞ *Con varios polluelos que alimentar en el nido, los padres no dejan la ida por la venida: insectos, gusanos, larvas... los pequeños reciben una alimentación muy variada*. Die Vögelkinder haben in ihrem Nest mehrere Jungvögel zu ernähren und lassen es ihnen an nichts mangeln: Die Küken erhalten mit Insekten, Würmern und Larven eine sehr abwechslungsreiche Kost.

idea

- **acabársele las ideas** a alguien (verb. Ph.; ugs.): jmdm. gehen die Ideen aus. ☞ *No sé si es que tengo poca imaginación, pero se me están acabando las ideas (tengo la sensación de que siempre cocino lo mismo)*. Ich weiß nicht, ob es daran liegt, dass ich zu wenig Fantasie habe, aber mir gehen langsam die Ideen aus. Ich habe nämlich den Eindruck, dass ich immer nur das Gleiche koche.
- **acostumbrarse a la idea** de algo una persona: ↳ **hacerse a la idea** de algo una persona unter **idea**.
- **a mala idea**: ↳ **mala idea** unter **idea**.
- **con la idea** de + Inf. (präp. Ph.): mit einer bestimmten Absicht. ☞ *Compré este perfume con la idea de regalarlo, pero huele tan bien que voy a quedármelo yo*. Eigentlich habe ich dieses Parfum gekauft, um es zu verschenken, aber es riecht so gut, dass ich es selbst behalten werde.
- **darse [una] idea** de algo una persona: ↳ **hacerse [una] idea** de algo una persona unter **idea**.
- **dar[le] [a alguien] [una] idea** de algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. eine ungefähre Vorstellung von einem Sachverhalt vermitteln. ☞ *Esto que te voy a contar te dará una idea de lo complicado que es el asunto*. Das, was ich dir erzählen werde, wird dir eine ungefähre Vorstellung davon geben, wie kompliziert die Sache ist. ☞ *Te puedo dar una idea de lo que se puede hacer y de cuál sería el presupuesto necesario*. Ich kann dir grob skizzieren, was man machen könnte und wie hoch das notwendige Budget sein müsste.
- **derretírsele a alguien las ideas** (verb. Ph.; ugs.): wegen der Hitze keinen klaren Gedanken fassen können. ☞ *Pregúntame en otro momento, por favor: con el calor que hace se me derriten las ideas y no puedo pensar*. Frag mich bitte ein anderes Mal. Bei dieser Affenhitze kriege ich keinen klaren Gedanken zustande.
- **estar en la idea** de hacer algo una persona (verb. Ph.): die Absicht haben, etwas zu tun; mit dem Gedanken spielen, etwas zu tun. ☞ *El presidente dijo no estar en la idea de aprobar la reforma*. Der Präsident sagte, er habe nicht die Absicht, der Reform zuzustimmen. ☞ *Yo también estoy en la idea de iniciar un negocio propio, por lo que me gustaría que me den consejos para poder implementar con éxito mi plan*. Auch ich spiele mit dem Gedanken, ein eigenes Geschäft zu eröffnen, daher würde ich mich über Ratschläge freuen, die mir helfen, meinen Plan erfolgreich umzusetzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar en la idea** de hacer algo.
- **hacerse a la idea** de algo una persona (verb. Ph.): sich über etwas bewusst werden und sich damit abfinden. VAR.: **acostumbrarse a la idea** de algo una persona (verb. Ph.). ☞ *En aquellos momentos yo ya empezaba a hacerme a la idea de que lo que yo escribía no servía para nada, pues todos los editores a los que había recurrido con mi novela bajo el brazo me*

la habían rechazado. Damals wurde mir so langsam bewusst, dass meine Texte nichts taugten, denn alle Verleger, an die ich mich mit meinem Roman gewandt hatte, hatten ihn abgelehnt.

- **hacerse [una] idea de algo una persona** (verb. Ph.): sich ein Bild von etwas machen [können]. VAR.: **darse [una] idea de algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Estuvimos hablando largo y tendido y pude hacerme una idea de las dificultades por las que están pasando.* Wir haben lange und ausführlich miteinander gesprochen, und ich konnte mir ein Bild von den Problemen machen, die sie gerade durchleben.
- **idea de bombero** (subst. Ph.; ugs.): Schnapsidee. VAR.: **idea de bombero jubilado** [oder **retirado**] (subst. Ph.). ☞ *Esto es una idea de bombero que no veremos aplicada.* Das ist eine Schnapsidee, die ganz bestimmt nicht umgesetzt wird. ☞ *Esta niña tiene cada idea de bombero que no veas. A ver cuándo va a sentar la cabeza.* Das Mädchen hat wirklich nur Flausen im Kopf. Ich hoffe, dass sie bald mal vernünftig wird.
- **llevar idea** → 1. *de hacer algo una persona*; → 2. *de + Inf. una cosa* (verb. Ph.): ① **llevar idea de hacer algo una persona** (eher ugs.): beabsichtigen; vorhaben. ☞ *Llevo idea de quedarme en esta ciudad si encuentro trabajo.* Ich habe vor, in dieser Stadt zu bleiben, sofern ich einen Job finde. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **estar en la idea de hacer algo**. ② **llevar idea de + Inf. una cosa** (oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): anhand bestimmter Tatsachen erscheint eine Entwicklung oder ein Zustand als möglich oder sogar wahrscheinlich. ☞ *El problema de la inmigración ilegal no lleva idea de mejorar: siguen llegando muchas pateras a las costas españolas.* Eine Lösung für das Problem der illegalen Einwanderung ist nicht in Sicht: Noch immer landen viele Boote mit Flüchtlingen an der spanischen Küste. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **tener trazas de**.
- **mala idea** (subst. Ph.; ugs.): böse Absicht. VAR.: **a mala idea** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *decir, hacer* o. ä. V.): mit böser Absicht [etwas sagen, tun o. Ä.]. ☞ *Mira que hay que tener mala idea para ir por ahí rayando coches.* Durch die Gegend laufen und Autos zerkratzen?! Wie krank ist das denn?! ☞ *No te lo tomes a mal. No creo que lo hayan hecho a mala idea.* Nimm es ihnen nicht übel! Ich glaube nicht, dass sie es mit böser Absicht getan haben. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **mala baba**. SYN./TEILSYN. ZU **a mala idea**: ☞ Verzeichnis **a mala uva**.
- **no** [bzw. Neg.] **hacerse [una] idea de algo una persona** (verb. Ph.): sich etwas nicht vorstellen [können]. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **poder hacerse ni la más ligera idea de algo una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poder hacerse ni la más mínima idea de algo una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poder hacerse ni la más remota idea de algo una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **darse [una] idea de algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *No te haces idea de la cantidad de chorradas que se venden allí.* Du kannst dir gar nicht vorstellen, wie viel Krimskrams dort verkauft wird. ☞ *No te das una idea de lo mucho que te quiero.* Du kannst dir gar nicht vorstellen, wie sehr ich dich liebe. ☞ *Nuestros políticos no pueden hacerse ni la más remota idea de lo que significa estar en el paro.* Unsere Politiker haben nicht den blassesten Schimmer, was es heißt, arbeitslos zu sein.
- **no** [bzw. Neg.] **tener [ni] idea de algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): keine Ahnung von etwas haben. VAR.: Bei dieser Wendung wird das Wort *idea* oft von einem Adj. begleitet; die häufigsten Syntagmen hierzu sind: **pajolera idea** (ugs.), **pajorera idea** (ugs.), **puñetera idea** (ugs.), **puta idea** (derb), **remota idea** (eher ugs.) und **zorra idea** (eher derb); die Bildung des Superlativs ist dabei möglich, wie z. B.: **no** [bzw. Neg.] **tener [ni] la más remota idea de algo una persona**. WEITERE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener [ni] idea una persona** (verb. Ph.): keine Ahnung haben // **ni idea** (satzw. Ph.; ugs.): Keine Ahnung! ☞ *Creo que estas huellas son de zorro (no tengo ni pajolera idea de huellas). ¿Alguien me lo podría confirmar?* Ich glaube, dass diese Spuren von einem Fuchs stammen (was Spuren angeht, habe ich wirklich keinen blassen Schimmer). Könnte mir das bitte jemand bestätigen? SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **no tener ni idea**. TEILSYN. ZU **ni idea**: ☞ Verzeichnis **ni flores** (II).
- **no te⁺ puedes⁺ dar [ni] idea [de...]** (verb. Ph.; ugs.): du⁺ kannst⁺ dir⁺ gar nicht vorstellen, wie ...; du⁺ machst⁺ dir⁺ keine Vorstellung davon, wie ... VAR.: **no te⁺ puedes⁺ hacer [ni] idea [de...]** (verb. Ph.) // **que no te⁺ puedes⁺ dar [ni] idea** (adj. Ph./adv. Ph.); **que no te⁺ puedes⁺ hacer [ni] idea** (adj. Ph./adv. Ph.): unglaublich; unvorstellbar. ☞ *Me voy de aquí con una tristeza que no te puedes dar ni idea.* Du kannst dir gar nicht vorstellen, wie traurig ich jetzt von hier weggehe. ☞ *Tengo unas ganetas de hacer este flan que no te puedes dar idea. ¡Tiene una pinta estupenda!* Du kannst dir gar nicht vorstellen, wie gerne ich diesen Flan zubereiten möchte. Der sieht echt lecker aus! SYN./TEILSYN. ZU **que no te puedes dar/hacer [ni] idea**: ☞ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

ídem

- **ídem de ídem** (pron. Ph.; ugs.): ebenso, das Gleiche, derselbe o. Ä. VAR.: **ídem de lienzo** (pron. Ph.). ☞ *Es un corrupto, y sus correligionarios, ídem de ídem.* Er ist korrupt, und das Gleiche gilt für seine Gesinnungsgenossen. ☞ *No, no es profesor en la Universidad de Salamanca, aunque sí estudió en la ídem de ídem.* Nein, er ist kein Dozent an der Universität von Salamanca, er hat aber dort studiert. ☞ *El libro contiene, además, un prólogo de la autora principal y un epílogo de la ídem de lienzo.* Außerdem beinhaltet das Buch neben einem Vorwort auch ein Nachwort der Hauptautorin.

idioma

- **hablar el mismo idioma** *dos/varias personas* (verb. Ph.): dieselbe Sprache sprechen (i. ü. S.); dieselbe Wellenlänge haben; zwischen zwei oder mehreren Menschen ist Verständigung möglich. VAR.: **hablar un mismo idioma** *dos/varias personas* (verb. Ph.); **hablar el idioma de alguien una persona (verb. Ph.); **hablar el mismo idioma que alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Hable el idioma de sus clientes: los buenos resultados no se harán esperar.* Sprechen Sie die Sprache Ihrer Kunden: Die positiven Resultate werden nicht lange auf sich warten lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar el mismo idioma**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **hablar idiomas diferentes**.****
- **hablar idiomas diferentes** *dos/varias personas* (verb. Ph.): nicht dieselbe Sprache sprechen (i. ü. S.). VAR.: **hablar otro idioma una persona (verb. Ph.); **hablar idiomas distintos** *dos/varias personas* (verb. Ph.). ☞ *Al hablar con adolescentes más de una vez hemos tenido la sensación de hablar idiomas diferentes.* Wenn wir uns mit Teenagern unterhalten, kommt es uns oft so vor, als sprächen wir nicht dieselbe Sprache. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar idiomas diferentes**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **hablar el mismo idioma**.**

idiota

- **como a un⁺ idiota** (adv. Ph.; ugs.): ① ↳ **engañar a alguien como a un idiota una persona** unter **idiota**. ② ↳ **tratar a alguien como a un idiota una persona** unter **idiota**.
- **como un⁺ idiota** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird; ohne eine Handlung oder einen Gefühlsausbruch kontrollieren zu können; blindlings, mechanisch, unkontrolliert, gedankenverloren, fasziniert o. Ä. ☞ *Llevo días sin salir de mi casa estudiando como un idiota para dos exámenes muy importantes.* Seit Tagen habe ich meine Wohnung schon nicht mehr verlassen, weil ich wie ein Bekloppter für zwei wichtige Prüfungen lerne. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un bobo**.
- **engañar a alguien como a un idiota una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. übers Ohr hauen. VAR.: **como a un⁺ idiota** (adv. Ph.). ☞ *Desde luego, si no sabes mucho de inversiones, los del banco te engañan como a un idiota.* Eins ist klar: Wenn du nicht viel von Geldanlage verstehst, hauen dich die Banker übers Ohr. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.
- **tratar a alguien como a un idiota una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. behandeln, als wäre er dumm. VAR.: **tratar a alguien como si fuera/fuese [un] idiota una persona** (verb. Ph.); **como a un⁺ idiota** (adv. Ph.); **como si fuera⁺/fuese⁺ [un⁺] idiota** (adv. Ph.). ☞ *Si un político te trata como a un idiota, lo normal es que no lo votes, ¿o no?* Wenn ein Politiker einen wie einen Idioten behandelt, dann wird man ihn normalerweise doch nicht wählen, oder? SYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a alguien como a un idiota**.

ídolo

- **ídolo con [los] pies de barro**: ↳ **gigante con [los] pies de barro** unter **pie¹**.

iglesia

- **casarse por detrás de la iglesia** *dos personas* (verb. Ph.; heute eher selten): standesamtlich heiraten (die Wendung bezieht sich auf frühere Zeiten, in denen in Spanien erwartet wurde, dass man kirchlich heiratet). ☞ *En la época de Franco eran pocos los que se atrevían a casarse por detrás de la iglesia.* In der Franco-Ära gab es wenige Leute, die es wagten, nur standesamtlich zu heiraten.
- **con la Iglesia nos hemos topado**: ↳ unter **Iglesia**.
- **con la Iglesia nos hemos topado, amigo Sancho**: ↳ **con la Iglesia nos hemos topado** unter **Iglesia**.
- **doctores tiene la [Santa Madre] Iglesia**: ↳ unter **doctor**.

Iglesia

- **con la Iglesia nos hemos topado** (satzw. Ph.; veraltend; eher selten): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Unmöglichkeit, jmds. Einstellung zu ändern, etwas zu bewirken o. Ä.; das ist wie gegen eine Wand rennen; auf Granit beißen (i. ü. S.). VAR.: **con la Iglesia nos hemos topado, amigo Sancho** (satzw. Ph.). ☞ *El Gobierno ha intentado interceder entre la compañía aérea y los pilotos. Pero con la Iglesia nos hemos topado: los pilotos se mantienen en sus trece y siguen en huelga.* Die Regierung hat versucht, zwischen der Fluggesellschaft und den Piloten zu vermitteln. Aber das ist, als würde man gegen eine Wand rennen, denn die Piloten rücken nicht von ihren Forderungen ab und setzen den

Streik fort. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im Roman „Don Quijote“ von Miguel de Cervantes (1547–1616).

- **doctores tiene la [Santa Madre] Iglesia:** ↳ unter **doctor**.

igual

- **al igual que** + NP (präp. Ph.): ebenso wie. VAR.: **al igual que** (konjunktio. Ph.). ☞ *La bulimia, al igual que el consumo de drogas, es un viaje de difícil retorno.* Der Weg aus der Bulimie ist, ebenso wie aus dem Drogenkonsum, äußerst schwierig.
- **dar[le] igual [a alguien] una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.): jmdm. ist eine Person oder Sache egal. VAR.: **ser[le] igual [a alguien] una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.) // **es igual** (satzw. Ph.); **da igual** (satzw. Ph.): es ist egal; egal. ☞ *A esa edad todo les es igual. No hay nada que les importe ni que les interese.* In diesem Alter ist denen einfach alles egal. Nichts bedeutet ihnen etwas, noch interessiert sie etwas. ☞ *A mí me da igual que me llamen negra, mujer de color o afro-americana. Lo que me importa es que me traten con respeto.* Mir ist es egal, ob man mich Schwarze, Farbige oder Afro-amerikanerin nennt. Wichtig ist mir nur, dass man mich mit Respekt behandelt. ☞ *Las dos victorias anteriores me son igual. Lo importante ahora es el partido de hoy.* Die beiden vorherigen Siege sind mir vollkommen egal. Das Einzige, was jetzt zählt, ist das heutige Spiel. ☞ *Ni te quiero ni te odio: me das igual.* Weder liebe ich dich, noch hasse ich dich. Du bist mir einfach egal. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **de igual a igual** (adj. Ph./adv. Ph.): auf Augenhöhe. ☞ *No será posible un diálogo de igual a igual.* Es wird nicht möglich sein, einen Dialog auf Augenhöhe zu führen.
- **por [un] igual** (adv. Ph.): ① gleichmäßig. ☞ *Tienes que aplicar el pegamento por igual.* Du musst den Kleber gleichmäßig auftragen. ② gleichermaßen; in gleicher/ähnlicher Weise. ☞ *La propuesta de reforma fiscal afecta por igual a empresarios y consumidores.* Der Vorschlag zur Steuerreform betrifft Unternehmer und Verbraucher gleichermaßen. ☞ *Un estudio realizado muestra que las familias homoparentales y las heterosexuales educan a sus hijos por un igual.* Eine Studie zeigt, dass homosexuelle und heterosexuelle Familien ihre Kinder in ähnlicher Weise erziehen.
- **sin igual** (adj. Ph.): ohnegleichen; [Person oder Sache,] die ihresgleichen sucht; einzigartig; einmalig. ☞ *Estambul es una ciudad sin igual, auténtica encrucijada de caminos entre Oriente y Occidente.* Istanbul ist eine Stadt ohnegleichen – ein echter Kreuzungspunkt von Orient und Okzident. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin comparación** (I).

igualdad

- **a igualdad de** + Subst. (präp. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Gleichheit von zwei oder mehreren Menschen, Gegenständen o. Ä. in Bezug auf eine bestimmte Eigenschaft, die im Substantiv genannt wird. ☞ *A igualdad de precios, ¿cuál de los dos móviles te comprarías?* Wenn beide Handys gleich viel kosten würden, welches würdest du dir kaufen? ☞ *Pues yo opino que, a igualdad de cualificación, las mujeres deberían estar representadas de forma igualitaria en los puestos de responsabilidad de las empresas.* Also ich bin der Meinung, dass Frauen, die genauso gut qualifiziert sind wie Männer, auch ebenso stark wie diese in Führungspositionen von Unternehmen vertreten sein sollten.

ilusión

- **de ilusión también se vive** (satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt meist tröstend bzw. resignierend, dass man auch in einer Wunschwelt leben kann, sich in einer Fantasiewelt einrichten kann o. Ä. VAR.: **de ilusiones también se vive** (satzw. Ph.); **de ilusiones también vive uno** (satzw. Ph.); **de ilusiones [también] vive el hombre** (satzw. Ph.); **vivir de ilusiones una persona** (verb. Ph.). ☞ *Eso está claro: de ilusión también se vive. Es algo que queda patente de manera especial por la cantidad de loterías y juegos de azar que existen en nuestro país.* Eins steht fest: Viele Menschen leben in einer Art Wunschwelt. Das wird vor allem durch die Vielzahl an Lotterien und Glücksspielen in unserem Land deutlich.
- **hacerle ilusión a alguien una cosa** (verb. Ph.) etwas bereitet jmdm. große Freude bzw. Vorfreude. ☞ *Me hace mucha ilusión que venga mi hermana.* Ich freue mich sehr darauf, dass meine Schwester kommt. ☞ *Me hizo ilusión que cantaran una de mis canciones.* Ich habe mich sehr darüber gefreut, dass sie eins meiner Lieder gesungen haben. ☞ *Me hace ilusión que hayas escrito.* Ich freue mich, dass du geschrieben hast.
- **hacerse ilusiones una persona** (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird) sich Hoffnungen machen. ☞ *Suerte con la búsqueda de piso, pero yo no me haría ilusiones con ese presupuesto tan bajo que tenéis.* Viel Glück bei der Wohnungssuche, allerdings würde ich mir bei eurem niedrigen Budget keine allzu großen Hoffnungen machen.
- **vivir de ilusiones una persona:** ↳ **de ilusión también se vive** unter **ilusión**.

imagen

- **a imagen [y semejanza] de** + NP (präp. Ph.): nach einem bestimmten Vorbild. VAR.: **a su⁺ imagen [y semejanza]** (adv. Ph.). ☞ *A imagen de las asociaciones de antiguos alumnos, muchas empresas organizan hoy eventos y fiestas para sus extrabajadores, pues quieren que la cordialidad se mantenga una vez finalizada la relación laboral.* Nach dem Vorbild der Alumni-Vereine organisieren heute viele Unternehmen Events und Feiern für ihre ehemaligen Mitarbeiter, denn man möchte, dass die freundschaftlichen Beziehungen auch nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses bestehen bleiben. ☞ *Los cristianos creen que el ser humano está hecho a imagen y semejanza de Dios.* Die Christen glauben, dass der Mensch nach dem Ebenbild Gottes geschaffen wurde.
- **lavado de imagen**: ↳ unter **lavado**.
- **quedarse para vestir imágenes** una persona (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft oder leicht abwertend): ① jmd., meistens eine Frau, bleibt ungewollt ohne Partner; den Anschluss verpassen (bezogen auf die Partnerfindung); eine alte Jungfer werden. ☞ *Llevo cinco años sin tener una relación seria y ya estoy en una edad en que una empieza a pensar que se va a quedar para vestir imágenes.* Seit fünf Jahren habe ich keine feste Beziehung mehr, und in meinem Alter sorgt man sich langsam, als alte Jungfer zu enden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **quedarse para vestir imágenes** (I). ② jmd. hat keinen Erfolg, bleibt allein, kann nicht eingesetzt werden o. Ä. ☞ *Los marxistas en la Europa occidental se han quedado para vestir imágenes.* Marxisten in Westeuropa sind inzwischen eine Seltenheit geworden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **quedarse para vestir imágenes** (II).
- **ser** [o. ä. V.] **la viva imagen** → 1. *de alguien [oder de algo] una persona*; → 2. *de algo una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.): ① **ser** [o. ä. V.] **la viva imagen** *de alguien [oder de algo] una persona*: jmd. ist das genaue Abbild eines anderen; jmd. hat einen sehr ähnlichen Charakter, eine ähnliche Verhaltensweise, macht ähnliche Bewegungen o. Ä. wie eine andere Person; jmds. Spiegelbild sein (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **ser** [o. ä. V.] **la imagen viva** *de alguien [oder de algo] una persona* (verb. Ph.); **ser** [o. ä. V.] **la imagen misma** *de alguien [oder de algo] una persona* (verb. Ph.); **la viva imagen** [oder **la imagen viva**] (subst. Ph.); **la imagen misma** (subst. Ph.). ☞ *Eres la viva imagen de tu abuela cuando tenía tu edad.* Du bist das Ebenbild deiner Großmutter, als sie in deinem Alter war. ☞ *Si uno se percibe como una persona alegre y optimista se convertirá en ella, ya que somos la viva imagen de lo que pensamos.* Wenn man sich selbst als fröhlichen und optimistischen Menschen sieht, wird man schließlich zu einem, weil wir das getreue Abbild unseres Denkens sind. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ser el vivo retrato** (I). ② **ser** [o. ä. V.] **la viva imagen** *de algo una persona [oder una cosa]*: etwas in Person sein (bezogen auf emotionale Zustände wie Freude, Hoffnungslosigkeit o. Ä.); etwas steht jmdm. ins Gesicht geschrieben; der Inbegriff sein; ein Paradebeispiel sein für. VAR. DER BED. 2: **ser** [o. ä. V.] **la imagen viva** *de algo una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.); **ser** [o. ä. V.] **la imagen misma** *de algo una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.); **la viva imagen** [oder **la imagen viva**] (subst. Ph.); **la imagen misma** (subst. Ph.). ☞ *Los demás andábamos todo el día a la carrera, pero ella era la imagen misma de la tranquilidad.* Wir alle hetzten uns den lieben langen Tag ab, aber sie war die Ruhe in Person. ☞ *Eres la viva imagen de la derrota. Se nota que el examen te ha ido mal.* Dir steht die Niederlage ins Gesicht geschrieben. Man merkt, dass deine Prüfung nicht gut gelaufen ist. ☞ *Un vaso de zumo es la viva imagen de lo saludable y lo natural.* Ein Glas Fruchtsaft ist der Inbegriff des Gesunden und Natürlichen. ☞ *Este restaurante es la viva imagen de la excelencia gastronómica.* Dieses Restaurant ist der Inbegriff gastronomischer Erlesenheit. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ser el vivo retrato** (II).

imaginación

- **ni por imaginación** (adv. Ph.): unter keinen Umständen. ☞ *A un niño no se le debe pegar ni por imaginación.* Ein Kind darf man unter keinen Umständen schlagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por nada del mundo**.
- **pasárselo por la imaginación** a alguien una cosa (verb. Ph.): einen flüchtigen Gedanken haben; für einen kurzen Augenblick etwas erwägen, sich etwas vorstellen o. Ä. VAR.: **pasarle por la imaginación** a alguien una cosa (verb. Ph.). ☞ *A mí nunca se me pasó por la imaginación la idea de tener hijos, ¡Dios me libre!* Es ist mir noch nie in den Sinn gekommen, Kinder in die Welt zu setzen. Gott behüte! SYN.: ↳ Verzeichnis **pasárselo por la cabeza**.

imaginar

- **que no te⁺ lo imaginas⁺** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens wird die Wendung in der zweiten Person gebraucht): du⁺ kannst⁺ dir⁺ das gar nicht vorstellen (übertreibend). VAR.: **que no te⁺ lo puedes⁺ imaginar** (adj. Ph./adv. Ph.); **no puedes⁺ imaginarte⁺...** (verb. Ph.). ☞ *Tus palabras me han dado una alegría que no te lo puedes imaginar.* Du kannst dir gar nicht vorstellen, wie sehr mich deine Worte erfreut haben.

imaginaria

- **de imaginaria** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten): ohne nachts schlafen zu können. VAR.: **estar de imaginaria** una persona (verb. Ph.); **pasarse la noche de imaginaria** una persona (verb. Ph.). ☞ *Esta noche toca de nuevo estar de imaginaria por un dolor que tengo en la zona del estómago desde hace unos quince días.* Heute Nacht werde ich wahrscheinlich wieder nicht schlafen können wegen der Magenschmerzen, unter denen ich seit etwa zwei Wochen leide. ☞ *Todo esto que os cuento son planes nacidos en una noche de imaginaria.* Alles, was ich euch da erzähle, sind Ideen, die in einer schlaflosen Nacht entstanden sind. SYN. ZU DEN VAR.: ↳ Verzeichnis **no pegar ojo**.

imbécil

- **como a un⁺ imbécil** (adv. Ph.; ugs.): ① ↳ **engañar a alguien como a un imbécil** una persona unter **imbécil**. ② ↳ **tratar a alguien como a un imbécil** una persona unter **imbécil**.
- **como un⁺ imbécil** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird; ohne eine Handlung oder einen Gefühlsausbruch kontrollieren zu können; blindlings, mechanisch, unkontrolliert, gedankenverloren, fasziniert o. Ä. ☞ *Me he pasado la mitad de la peli llorando como una imbécil.* Die Hälfte des Films über habe ich Rotz und Wasser geheult. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un bobo**.
- **engañar a alguien como a un imbécil** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. übers Ohr hauen. VAR.: **como a un⁺ imbécil** (adv. Ph.). ☞ *Si no te andas con cuidado, en los zocos tunecinos te engañarán como a un imbécil.* Wenn du nicht aufpasst, wirst du in den tunesischen Souks ganz schön übers Ohr gehauen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.
- **tratar a alguien como a un imbécil** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. behandeln, als wäre er dumm. VAR.: **tratar a alguien como si fuera/fuese [un] imbécil** una persona (verb. Ph.); **como a un⁺ imbécil** (adv. Ph.); **como si fuera⁺/fuese⁺ [un⁺] imbécil** (adv. Ph.). ☞ *Buena comedia, por fin una que no trata al espectador como a un imbécil.* Eine gute Komödie, endlich eine, bei der die Zuschauer nicht für Vollidioten gehalten werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a alguien como a un idiota**.

imitación

- **a imitación de** + NP (präp. Ph.): nach [einem bestimmten Modell]; als Imitation von. ☞ *Este laúd está construido a imitación de un modelo del siglo XVII.* Diese Laute ist nach einem Modell aus dem 17. Jh. gebaut worden.

imperio

- **un imperio** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *costar*, *valer* o. ä. V.): sehr viel wert [sein]; sehr viel Mühe [verlangen]; (seltener) sehr viel Geld [kosten]. ☞ *„Mis jugadores valen un imperio“, asegura el entrenador del FC Barcelona.* „Meine Spieler sind Gold wert“, versichert der Trainer des FC Barcelona. ☞ *Ciertos consejos valen un imperio.* So manche Ratschläge sind einfach Gold wert. ☞ *Recuerdo que la abuela a veces prefería no sentarse, porque luego le costaba un imperio levantarse.* Ich kann mich noch daran erinnern, dass sich Großmutter manchmal lieber gar nicht erst hinsetzte, weil sie danach große Schwierigkeiten hatte, wieder aufzustehen. ☞ *Es un restaurante precioso, el único lugar donde no me importa tener que pagar un imperio por una ensalada.* Dieses Restaurant ist einfach fabelhaft. Das ist das einzige Lokal, in dem es mir nichts ausmacht, ein Vermögen für einen Salat auszugeben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **un carajo**.

imposible

- **dar por imposible algo** [oder *a alguien*] una persona (verb. Ph.): in einer bestimmten Situation erkennen, dass jmd. ein hoffnungsloser Fall ist; jmdn. aufgeben; nachgeben aufgrund jmds. beharrlicher Haltung; ein Ziel aufgeben. VAR.: **dejar por imposible algo** [oder *a alguien*] una persona (verb. Ph.). ☞ *Los médicos me dieron por imposible, porque yo me negaba a seguir sus consejos.* Die Ärzte gaben mich schließlich auf, da ich mich weigerte, ihren Ratschlägen zu folgen. ☞ *Tras varios intentos de subir al Montblanc, lo di por imposible.* Nach mehreren Versuchen, den Montblanc zu besteigen, gab ich es letztendlich auf. ☞ *Mis padres no querían que jugara al fútbol, porque en su opinión no es un deporte para chicas, pero al final me dejaron por imposible y accedieron.* Meine Eltern wollten nie, dass ich Fußball spiele, denn ihrer Meinung nach ist das kein Sport für Mädchen. Aber am Ende gaben sie klein bei und erlaubten mir, Fußball zu spielen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar por imposible**.

- **estar imposible** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder eine Situation ist momentan unerträglich. ☞ *¿Mucho atasco esta mañana? Según la radio, las autopistas estaban imposibles hoy.* Viele Staus heute Morgen? Im Radio hieß es, auf den Autobahnen ging heute gar nichts.
- **hacer lo imposible** por/para lograr algo una persona (verb. Ph.): alles Erdenkliche tun, um etwas zu erreichen. ☞ *Voy a hacer lo imposible para que te sientas mejor.* Ich werde alles Erdenkliche tun, damit du dich besser fühlst.
- **pedirle un imposible** a alguien una persona (verb. Ph.): etwas Unmögliches von jmdm. verlangen. VAR.: **pedir un imposible** una persona (verb. Ph.): etwas, das jmd. verlangt, sich wünscht o. Ä., ist ein Ding der Unmöglichkeit. ☞ *Me pides un imposible: ¿cómo voy a renunciar a este proyecto si lo puse en marcha yo mismo?* Du verlangst etwas Unmögliches von mir. Wie kann ich dieses Projekt aufgeben, wenn ich es doch war, der es ins Leben gerufen hat?
- **ser un imposible** una cosa (verb. Ph.): ein Ding der Unmöglichkeit sein. ☞ *Pretender jugar al fútbol en esta ciudad es un imposible: no hay ningún lugar en el que no esté prohibido pisar el césped.* In dieser Stadt Fußball zu spielen, ist ein Ding der Unmöglichkeit: Es gibt keinen einzigen Ort, wo es nicht verboten ist, den Rasen zu betreten.

impresión

- **de impresión** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): beeindruckend; unvorstellbar; unglaublich. ☞ *Por lo que cuenta mi hija, en Londres está haciendo un frío de impresión.* Nach dem, was meine Tochter erzählt, ist es in London eisig kalt. ☞ *Hoy voy a presentaros a una artista que canta de impresión.* Heute werde ich euch eine Künstlerin vorstellen, die unglaublich schön singt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

improviso

- **de improviso** (adj. Ph./adv. Ph.): plötzlich; völlig überraschend; unerwartet. ☞ *Apareció de improviso en mi casa, un domingo a las seis de la mañana, yo ni lo reconocí.* Er tauchte auf einmal bei mir zu Hause auf, an einem Sonntag um sechs Uhr morgens, ich habe ihn nicht einmal wiedererkannt. ☞ *No correspondí al beso porque me pilló de improviso.* Ich habe den Kuss nicht erwidert, weil er für mich völlig überraschend kam. ☞ *Solo puedo decir que no busqué aquella situación, sino que se me presentó de improviso.* Ich kann nur sagen, dass ich diese Situation nicht heraufbeschworen habe, sie hat sich einfach so aus dem Nichts ergeben.

impulso

- **a impulsos de** + NP (präp. Ph.): angetrieben durch. ☞ *No puedes obrar siempre a impulsos de una voluntad totalmente caprichosa.* Du kannst nicht immer nur nach Lust und Laune handeln. ☞ *Hoy sabemos que la Historia se mueve ante todo a impulsos de los intereses económicos.* Heute wissen wir, dass die Geschichte in erster Linie durch wirtschaftliche Interessen angetrieben wird.
- **al primer impulso** (adv. Ph.): spontan. ☞ *Hay cosas que si no se hacen al primer impulso, ya no se hacen.* Bei manchen Dingen muss man dem ersten Impuls folgen, sonst macht man sie nie.

incienso

- **dar incienso** a alguien una persona (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten): jmdn. übertrieben loben; jmdn. beweihräuchern; jmdn. glorifizieren, rühmen o. Ä.; (je nach Kontext) jmdm. Honig um den Bart/um den Mund/ums Maul schmieren (i. ü. S.). ☞ *Que los medios de comunicación no le den incienso continuamente al Gobierno no significa que se hayan vendido a la oposición.* Wenn die Medien die Regierung nicht ständig mit Lob überhäufen, so bedeutet das nicht automatisch, dass sie von der Opposition gekauft sind. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar betún**.

incógnito

- **de incógnito** (adj. Ph./adv. Ph.): inkognito; verdeckt. ☞ *La gran actriz asistió de incógnito al festival.* Bei den Festspielen war die bekannte Schauspielerin inkognito anwesend. ☞ *En Barcelona y en otras grandes ciudades han puesto vigilantes de incógnito para intentar controlar mejor la delincuencia.* In Barcelona und in anderen Großstädten werden Sicherheitskräfte in Zivil eingesetzt, um besser gegen die Kriminalität vorgehen zu können.

incontinencia

- **incontinencia verbal** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Logorrhö; krankhafte Geschwätzigkeit (scherzhaft übertreibend); Unfähigkeit, seine Zunge in Zaum zu halten bzw. aufzupassen mit dem, was man sagt. ☞ *Mi hijo siempre ha hablado mucho, pero últimamente habla más (si es que eso es posible). Lo suyo ya es incontinencia verbal pura y dura.* Mein Junge hat immer schon viel geredet, aber in der letzten Zeit spricht er noch mehr (wenn das überhaupt möglich ist). Er leidet ganz eindeutig an Logorrhö. ☞ *Nuestro presidente a veces padece de incontinencia verbal: todos conocemos sus salidas de tono.* Unser Präsident kann manchmal seine Zunge nicht in Zaum halten; wir alle kennen seine Entgleisungen.

incumbencia

- **ser de la incumbencia** de alguien una cosa (verb. Ph.): jmd. hat sich für etwas zu interessieren. ☞ *La protección del medio ambiente es de la incumbencia de todos.* Umweltschutz geht jeden an.

indecible

- **lo indecible** (adv. Ph.): unsagbar viel; unendlich viel; sehr. ☞ *Yo una vez me enamoré y sufrí lo indecible: la esperaba por todos lados, le escribía poemas...* Ich war mal verliebt und habe unglaublich gelitten: Ich tat alles dafür, sie zu treffen, ich schrieb ihr Gedichte ... SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).

independencia

- **con independencia de** + NP (präp. Ph.): unabhängig von. VAR.: **con independencia de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Los enfermos tendrán derecho a recibir una misma asistencia con independencia del tipo de seguro que tengan.* Kranke haben das Recht auf gleiche ärztliche Behandlung, unabhängig davon, wie sie versichert sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **independientemente de**.

independientemente

- **independientemente de** + NP (präp. Ph.): unabhängig von. VAR.: **independientemente de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Independientemente de la cantidad de muertos y heridos ocasionados por esta guerra, lo que impresiona es el costo que tiene.* Mal ganz abgesehen von der Anzahl der Toten und Verletzten, die dieser Krieg fordert, ist es einfach unfassbar, was er für Kosten verursacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **independientemente de**.

indeseado

- **lista de los indeseados** (subst. Ph.; ugs.): Abschussliste, schwarze Liste o. Ä. (übertreibend); schwarze Schafe (i. ü. S.). ☞ *Me sumo a la lista de los indeseados que han disfrutado viendo esta película. Será mala, pero es divertida.* Ich zähle mich zu den schwarzen Schafen, denen der Film gefallen hat. Schlecht mag er ja sein, lustig ist er aber trotzdem. SYN.: ↳ Verzeichnis **lista de las personas non gratas**.

indio

- **a lo indio** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *sentarse*) im Schneidersitz. ☞ *Estábamos sentados a lo indio alrededor de la hoguera cantando canciones.* Wir saßen im Schneidersitz um das Lagerfeuer und sangen Lieder.
- **engañar a alguien como a un indio** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. täuschen, betrügen o. Ä. ☞ *No entiendo cómo es posible que te hayas dejado engañar como a un indio. ¡Con la experiencia que tienes en la compra a través de Internet!* Wie konntest du dich dermaßen für dumm verkaufen lassen! Ich verstehe es einfach nicht! Du hast doch so viel Erfahrung beim Einkaufen im Internet!
- **hacer el indio** una persona (verb. Ph.; ugs.) ① (in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): herumalbern, kaspern, Unwichtiges tun o. Ä. und sich dadurch mitunter lächerlich machen. ☞ *Por lo que parece, iban todos muy bebidos haciendo el indio por la calle.* So wie es aussieht, waren alle total betrunken und alberten auf der Straße herum. ☞ *No sé si mi ordenador está haciendo el indio o qué, pero no he podido acceder a tu página web.* Ich weiß nicht, ob mein Computer mich veräppeln will oder was, ich komme auf jeden Fall nicht auf deine Website. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hacer el tonto**. ② unüberlegt handeln; verrückt sein (übertreibend); jmdn. reitet der Teufel.

☞ *Hice el indio yéndome de España. Fue una decisión poco meditada que ahora lamento profundamente.* Ich muss verrückt gewesen sein, aus Spanien wegzugehen. Es war eine unüberlegte Entscheidung, die ich jetzt zutiefst bereue. ☞ *Hice el indio yendo tan tarde a comprar las entradas, la cola era interminable.* Der Teufel muss mich geritten haben, so spät loszugehen, um die Eintrittskarten zu kaufen. Die Schlange war endlos!

- **pasarlo como los indios una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo como los indios una persona** (verb. Ph.). ☞ *El domingo nos lo pasamos como los indios. Estuvimos todo el día en el Valle de Núria probando nuevas rutas para hacer a caballo.* Am Sonntag hatten wir echt viel Spaß. Wir waren den ganzen Tag im Tal von Núria und haben neue Reitwege ausprobiert. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.

Inés

- **mi* amiga Inés, la que [me*] viene cada mes:** ↳ unter **amigo**.

infancia

- **segunda infancia** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt kindhafte Verhaltensweisen bzw. kindhafte Vorlieben eines Erwachsenen oder älteren Menschen; die zweite Kindheit. ☞ *A mí me da un poco de reparo comprarme los cereales de chocolate, no porque sean para niños (yo estoy ya en la segunda infancia), sino por lo que engordan.* Ich sträube mich immer ein wenig dagegen, diese Schokoflocken zu kaufen, nicht etwa weil sie für Kinder sind (ich bin ja schließlich selbst ein großes Kind), sondern weil sie dick machen.

infantería

- **de infantería** (adj. Ph.; ugs.): ① (scherzhaft): zu den Menschen gehörend, die zu Fuß gehen; zur „Fußtruppe“ gehörend. ☞ *Yo soy de infantería: me encanta ir a pie a todas partes.* Ich gehöre zur „Fußtruppe“, ich gehe gerne überall zu Fuß hin. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de a pie** (I). ② (oft scherzhaft): zu den einfachen, armen, unbedeutenden Leuten gehörend; zum „einfachen Fußvolk“ gehörend. ☞ *Nosotros, como somos “de infantería”, no tenemos una lancha para ir a pescar, así que tenemos que nadar media hora hasta llegar a nuestra zona de pesca, que está cerca del rompeolas.* Da wir arm sind und zum „einfachen Fußvolk“ gehören, haben wir kein Boot zum Fischen und müssen deshalb eine halbe Stunde schwimmen, um zu unserem Fischfanggebiet zu kommen, das in der Nähe der Wellenbrecher liegt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de a pie** (II).

infarto

- **darle a alguien un infarto** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *casí*): jmd. bekommt fast einen Herzinfarkt (übertreibend). ☞ *Casi me da un infarto al ver ese faltón de ortografía en mi propio libro.* Ich bekam fast einen Herzinfarkt, als ich diesen fürchterlichen Rechtschreibfehler in meinem eigenen Buch entdeckte. ☞ *A mí, desde luego, me dice eso mi hija y me da un infarto.* Also ganz im Ernst, wenn meine Tochter mir so was sagen würde, würde mich der Schlag treffen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**.
- **de infarto** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ser*): hoch spannend, umwerfend, unglaublich o. Ä. ☞ *La segunda parte de esta película es de infarto. ¡No te la pierdas!* Der zweite Teil dieses Filmes ist echt der Hammer, verpass ihn bloß nicht! ☞ *Es un artículo sobre casos de corrupción en los últimos años. Tenéis que leerlo, es de infarto.* Das ist ein Artikel über Korruptionsfälle aus den letzten Jahren, den müsst ihr einfach lesen, ein echter Knüller. ☞ *Tengo una foto de infarto de una rubia en tanga.* Ich habe ein Foto von einer Blondine im Tanga, das haut einen um!

infierno

- **bajar a los infiernos una persona** (verb. Ph.; ugs.): in den Abgrund stürzen (i. ü. S.); sich in eine Situation begeben, die mit sehr viel Leid verbunden ist. VAR.: **bajada a los infiernos** (subst. Ph.). ☞ *En mi bajada a los infiernos no me salté ninguna estación: alcohol, drogas, diversos delitos, estancias en la cárcel, etc.* Auf dem Weg in den Abgrund habe ich keine Station ausgelassen: Alkohol, Drogen, diverse Delikte, Knast und noch so einiges. ☞ *Bajé a los infiernos de la tragedia del paro.* Ich erlebte die tragischen Abgründe der Arbeitslosigkeit am eigenen Leib. ☞ *En aquella época bajé a los infiernos de las dudas: ¿estaba estudiando verdaderamente la carrera que yo quería?* Damals fiel ich in eine tiefe Sinnkrise: Studierte ich wirklich, was ich eigentlich wollte?

- **en el quinto infierno** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Ende der Welt; in der Pampa (i. ü. S.). VAR.: **el quinto infierno** (subst. Ph.). ☞ *Se ha ido a comprar una casa en el quinto infierno. No sé quién irá a visitarla tan lejos.* Sie hat sich ein Haus am Ende der Welt gekauft. Keine Ahnung, wer sie dort besuchen soll. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.
- **irse al infierno** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una persona*; → 3. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse al infierno** *una persona* [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **al infierno** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen // **al infierno** [con *alguien* [oder *con algo*]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *¡Al infierno con tus mentiras! No creo nada de lo que dices.* Zum Teufel mit deinen Lügen! Ich glaube dir kein Wort! ☞ *Sinceramente, deberías mandar a tu ex al infierno y empezar a reflexionar sobre el respeto que merecen tu persona y tu cuerpo.* Ganz im Ernst: Du solltest deinen Ex zum Teufel schicken und mal langsam über den Respekt nachdenken, den du und dein Körper verdienen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse al infierno** *una persona* (abwertend oder auch bei Beschimpfungen): sterben; abkratzen. VAR. DER BED. 2: **marcharse al infierno** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Por fin se fue al infierno el dictador, después de cuarenta años de “paz”.* Der Diktator kratzte nach vierzig Jahren „Frieden“ endlich ab. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. ③ **irse al infierno** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitern, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Durante un ratito mis problemas se fueron al infierno y yo me sentí simplemente bien.* Für einen kurzen Augenblick waren meine Probleme wie vom Winde verweht und ich fühlte mich einfach wohl. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **los [mil] infiernos** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf ein großes Leiden, starke Schmerzen, unerträgliche Umstände o. Ä. VAR.: **como los [mil] infiernos** (adv. Ph.); **de los [mil] infiernos** (adj. Ph.). ☞ *Resbalé y me golpeé contra una roca, la cabeza me latía como los mil infiernos.* Ich rutschte aus und schlug mit dem Schädel gegen einen Felsen, mein Kopf dröhnte wie verrückt. ☞ *Ayer, un calor de los infiernos, y hoy, niebla y fresquito como si pusieras el aire acondicionado, manda carajo.* Gestern war eine Mordshitze, und heute ist es neblig und kalt, als hätte man eine Klimaanlage aufgedreht. Das ist echt der Hammer.
- **pasar un infierno** *una persona* (verb. Ph.): Höllenqualen durchleben/erleiden; eine schlimme Zeit durchmachen; durch die Hölle gehen. VAR.: **pasar los infiernos** *de algo una persona* (verb. Ph.); **pasar los mil infiernos** *de algo una persona* (verb. Ph.); **pasar las penas del infierno** *una persona* (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **pena**). ☞ *Después de pasar un infierno debido a numerosas lesiones, la joven atleta aspira a poder participar en los próximos Juegos Olímpicos.* Nachdem die junge Leichtathletin aufgrund zahlreicher Verletzungen viel durchgemacht hat, hofft sie, an den nächsten Olympischen Spielen teilnehmen zu können. ☞ *Contigo pasé los infiernos de un amor juvenil.* Mit dir durchlebte ich die Höllenqualen einer Jugendliebe. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasar las penas del infierno**.

infinidad

- **infinidad de** + Subst. (adj. Ph.; ugs.): viel; viele; jede Menge. VAR.: **una infinidad de** + Subst. (adj. Ph.). ☞ *Tengo infinidad de amigos en Cataluña y Barcelona me tiene enamorado.* Ich habe eine Menge Freunde in Katalonien, und in die Stadt Barcelona bin ich absolut verliebt. ☞ *He llamado al número de servicio de atención al cliente una infinidad de veces, pero siempre comunican.* Ich habe die Kundendienstnummer hundertmal angerufen, aber es ist immer besetzt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

ingeniar

- **ingeniárselas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): irgendwie zurechtkommen; etwas irgendwie hinkriegen; sich etwas einfallen lassen. ☞ *Algunos miembros de las mesas electorales tuvieron que ingeniárselas para poder protegerse del fuerte sol de la mañana.* Einige Wahlhelfer mussten sich etwas einfallen lassen, um sich vor der starken Morgensonne zu schützen. SYN.: ↳ Verzeichnis **apañárselas**.

inmediato

- **de inmediato** (adv. Ph.): unverzüglich; sofort. VAR.: **casi de inmediato** (adv. Ph.): fast sofort; nach einer kurzen Zeitspanne. ☞ *Diversas organizaciones instan a que se devuelva la libertad, de inmediato y sin condiciones, al periodista, encarcelado únicamente por haber expresado sus opiniones de forma legítima y pacífica.* Verschiedene Organisationen drängen darauf, den Journalisten, der einzig und allein inhaftiert wurde, weil er seine Meinung auf legitime und friedliche Weise geäußert hatte, unverzüglich und ohne Bedingungen freizulassen. ☞ *No podré hacerlo de inmediato, pues*

estoy embarcado en otro proyecto. Ich kann das nicht sofort machen, weil ich zurzeit in ein anderes Projekt eingebunden bin. ☞ *Me dijeron sus nombres pero los olvidé de inmediato por culpa de los nervios.* Sie haben mir ihre Namen genannt, aber ich habe sie vor lauter Nervosität gleich wieder vergessen. ☞ *Su marido murió de cáncer y ella se volvió a casar casi de inmediato, creo que no pasaron ni seis meses.* Ihr Mann ist an Krebs gestorben und sie hat fast sofort wieder geheiratet, ich glaube nicht einmal sechs Monate später. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.

➤ **la inmediata:** ↳ **ser la inmediata** una cosa unter **inmediato**.

➤ **ser la inmediata** una cosa (verb. Ph.; ugs.; eher selten): die unmittelbare Folge, die erste Reaktion o. Ä. sein (meistens impliziert die Wendung eine leicht negative Bewertung der Situation). VAR.: **la inmediata** (satzw. Ph.). ☞ *Como la flor era tan bonita, la inmediata fue olerla... y lo pasé fatal: se me inflamó la nariz y se me enrojecieron los ojos.* Die Blume war so schön, dass ich einfach an ihr riechen musste, und sofort bekam ich die Quittung serviert: Meine Nase schwoll an und meine Augen röteten sich. ☞ *Sus explicaciones me parecieron bastante complicadas y claro, la inmediata... lo asalté con un montón de preguntas...* Seine Erklärungen fand ich ziemlich kompliziert. Deswegen musste ich ihn mit einer Menge Fragen löchern.

inocentada

➤ **pagar la inocentada** una persona (verb. Ph.; ugs.): aufgrund von Naivität oder Erfahrungsmangel negative Konsequenzen erfahren [müssen]. ☞ *Confíe plenamente en ellos y pagué la inocentada, porque me estafaron.* Ich hatte ihnen absolut vertraut. Dass sie mich betrogen haben, war dann die Quittung für meine Naivität.

inopia

➤ **estar** [o. ä. V.] **en la inopia** una persona (verb. Ph.; ugs.): geistesabwesend sein; unkonzentriert sein; mit offenen Augen träumen; nicht informiert sein; keine Ahnung haben; ahnungslos hinsichtlich eines konkreten Sachverhaltes sein, während alle anderen Bescheid wissen. VAR.: **en la inopia** (adv. Ph.). ☞ *¡Y yo aquí sin enterarme de nada! No sé cómo lo hago, pero siempre estoy en la inopia.* Und ich hatte keinen blassen Schimmer! Ich weiß auch nicht, wie das kommt, aber ich kriege nie etwas mit. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **estar en Babia**.

inri

➤ **para más inri** (adv. Ph.; ugs.): doch damit nicht genug; obendrein. VAR.: **para mayor inri** (adv. Ph.). ☞ *Me han congelado el sueldo y para más inri me suben el alquiler.* Mein Gehalt wurde eingefroren, und obendrein hat man mir auch noch die Miete erhöht. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.

instancia

➤ **a instancia[s] de alguien** (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache): auf Ersuchen. ☞ *Las instituciones municipales, a fin de solucionar los problemas medioambientales y a instancia de los afectados, están elaborando un informe.* Auf Antrag der Betroffenen sind die städtischen Behörden gerade dabei, einen Bericht zu erstellen, um eine Lösung für die Umweltprobleme zu finden. SYN.: ↳ Verzeichnis **a petición de**.

➤ **en primera instancia** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): in erster Linie; zuerst. ☞ *Que el mundo siga existiendo tal y como lo conocemos depende en primera instancia del hombre.* Ob die Welt weiterhin so existieren wird, wie wir sie kennen, hängt in erster Linie von den Menschen ab. ☞ *Esta nueva gramática no aporta nada nuevo: sus autores se limitan a repetir, en primera instancia, lo que dicen otros libros.* Diese neue Grammatik beinhaltet nichts Neues: Die Autoren beschränken sich in erster Linie darauf, das zu wiederholen, was in anderen Büchern steht.

➤ **en última instancia** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): letzten Endes; zu guter Letzt; letztendlich. ☞ *En última instancia, puedes preguntar en objetos perdidos en comisaría.* Du kannst zu guter Letzt noch im Fundbüro der Polizei nachfragen. ☞ *El éxito de este proyecto dependerá en última instancia de nuestro esfuerzo y entusiasmo.* Ob dieses Projekt erfolgreich sein wird, hängt letztendlich von unserer Mühe und unserer Begeisterung dafür ab. SYN.: ↳ Verzeichnis **en última instancia**.

instante

➤ **a cada instante** (adv. Ph.): ständig. ☞ *Mi novia me pregunta a cada instante si la quiero de verdad.* Meine Freundin fragt mich ohne Unterlass, ob ich sie wirklich liebe. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.

- **al instante** (adv. Ph.): sofort. ☞ *Os preparo la comida al instante. Ya veo que estáis cansadas y hambrientas.* Ich mache euch sofort was zu essen. Ich sehe schon, dass ihr müde und hungrig seid. ☞ *La mujer dio un silbido y al instante llegaron dos hombres.* Die Frau piff und auf der Stelle erschienen zwei Männer. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **de un instante a otro** (adv. Ph.): jeden Augenblick; jetzt gleich; in kurzer Zeit. VAR.: **de un instante al otro** (adv. Ph.). ☞ *Abróchate el cinturón, el avión va a despegar de un instante a otro.* Schnall dich an, das Flugzeug wird jeden Augenblick starten. SYN.: ↳ Verzeichnis **de un instante a otro**.
- **en todo instante** (adv. Ph.): stets; zu jeder Zeit; die ganze Zeit über. ☞ *La actuación de los saltimbanquis fue genial. En todo instante supieron ganarse la admiración del público.* Die Vorstellung der Gaukler war einfach genial. Sie haben es zu jeder Zeit verstanden, die Bewunderung des Publikums für sich zu gewinnen. ☞ *En un futuro no muy lejano la gente podrá conectarse a Internet en cualquier lugar y en todo instante.* In nicht allzu ferner Zukunft wird man an jedem Ort und zu jeder Zeit Zugriff auf das Internet haben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en todo momento**.
- **por instantes** (adv. Ph.): ① zusehends. ☞ *La tensión entre los hinchas crecía por instantes debido al mal arbitraje de los linieres.* Wegen der schlechten Entscheidungen der Linienrichter stieg die aggressive Stimmung unter den Fußballfans zusehends. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por momentos**. ② (überwiegend Schriftsprache): mitunter; manchmal. ☞ *Por instantes daba la impresión de que tus ojos estaban a punto de cerrarse; yo te seguía observando...* Mitunter sah es so aus, als würden dir die Augen gleich zufallen; ich schaute dich weiterhin an ... SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a veces**.
- **sin perder un instante** (adv. Ph.): ohne auch nur eine Minute Zeit zu verlieren. ☞ *Fui a comprar el libro, regresé a casa y sin perder un instante me sumí en la lectura.* Ich kaufte das Buch, ging wieder nach Hause und vertiefte mich, ohne auch nur eine Sekunde zu verlieren, sofort in die Lektüre. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin perder un momento**.
- **un instante**: ① (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt eine Zeitspanne, die als sehr kurz empfunden wird; ein Augenblick; ein Moment. VAR. DER BED. 1: **en un instante** (adv. Ph.): von jetzt auf gleich, sehr schnell o. Ä. // **por un instante** (adv. Ph.): für einen sehr kurzen Augenblick // **ni** [bzw. Neg.] **un instante** (subst. Ph.). ☞ *No cuélgue, por favor, le atenderemos en un instante.* Legen Sie bitte nicht auf, wir kümmern uns sofort um Ihr Anliegen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **un minuto** (I). SYN./TEILSYN. ZU **en un instante**: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**. ② (satzw. Ph.): Mit der Wendung bittet der Sprecher seinen Gesprächspartner, sich einen Moment zu gedulden. ☞ *Un instante, espera, quiero darte algo.* Warte einen Augenblick, ich möchte dir etwas geben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **un minuto** (II).

institución

- **ser [toda] una institución una persona** (verb. Ph.): jmd. ist aufgrund seines Charakters, seiner Denkweise, seiner Werke o. Ä. einmalig, besonders wichtig o. Ä. VAR.: **toda una institución** (subst. Ph.). ☞ *“Lo más importante en nutrición es aprender a comer de manera equilibrada y sana”, afirma el nutriólogo Pablo Bernabé, toda una institución en la especialidad.* „Das Wichtigste bei der Ernährung ist es zu lernen, ausgewogen und gesund zu essen“, erklärt der Ernährungswissenschaftler Pablo Bernabé, eine Koryphäe auf seinem Gebiet.

inteligencia

- **en la inteligencia de que** + Indikativ (konjunktio. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend juristische Fachsprache bzw. Sachsprache): in der Erkenntnis, dass. ☞ *En la inteligencia de que no puede haber investigación sin buenos investigadores, se ha decidido que a partir de ahora los catedráticos universitarios deberán participar regularmente en congresos.* In der Erkenntnis, dass es ohne gute Forscher keine Forschung geben kann, hat man entschieden, dass die Universitätsprofessoren ab sofort regelmäßig an Kongressen teilnehmen müssen.

intemerata

- **costar la intemerata una cosa** (verb. Ph.; ugs.; selten): ① etwas ist sehr teuer. VAR. DER BED. 1: **costar la intemerata de... una cosa** (verb. Ph.) // **la intemerata de** (adj. Ph.): viel; viele; jede Menge. ☞ *Este palacete habrá costado la intemerata de millones.* Dieser kleine Palast wird sicher einige Millionen gekostet haben. SYN./TEILSYN. ZU **la intemerata de**: ↳ Verzeichnis **cantidad de**. ② etwas ist sehr schwer zu bewerkstelligen, erreichen o. Ä. ☞ *Va a costar la intemerata que los jóvenes de hoy cambien algunos comportamientos básicos, dado que no aceptan ningún tipo de autoridad.* Es wird für die Jugendlichen von heute unheimlich schwierig werden, einige Grundverhaltensmuster zu ändern, da sie keinerlei Form von Autorität anerkennen.

intemperie

- **a la intemperie** (adj. Ph./adv. Ph.): unter freiem Himmel, unabhängig von den Wetterbedingungen; draußen. ☞ *Los hoteles estaban repletos, no quedaba una sola habitación libre en toda la ciudad, así que nos tocó dormir a la intemperie en la playa.* Die Hotels waren restlos ausgebucht, es gab nicht ein einziges freies Zimmer mehr in der ganzen Stadt. Also mussten wir am Strand unter freiem Himmel schlafen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la intemperie**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **bajo techado**.

intención

- **de primera intención** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten): ① unmittelbar (zeitlich); geradewegs. ☞ *El jugador condujo la pelota por el centro del campo, burló a dos rivales y lo pasó a su compañero, quien chutó de primera intención y metió un gol.* Der Spieler dribbelte den Ball durch das Mittelfeld, spielte zwei Gegner aus und passte dann zu einem Mitspieler, der den Ball geradewegs ins Tor schoss. ② (in Verbindung mit *asistir, atender, curar* o. ä. V.): provisorisch; Erst-. ☞ *Se esforzaron por curar de primera intención, con los medios que tenían a su alcance, a los numerosos heridos.* Sie versuchten alles, um mit den begrenzten Mitteln, die ihnen zur Verfügung standen, Erste Hilfe bei den zahlreichen Verletzten zu leisten.
- **hacer intención de hacer algo una persona** (verb. Ph.): mit Gestik, Mimik, Bewegungen o. Ä. zeigen, dass man die Absicht hat, eine bestimmte Handlung durchzuführen; Anstalten machen, etwas zu tun. ☞ *Mi exnovio hizo intención de darme un beso, pero yo le tendí la mano.* Mein Exfreund schien mir einen Kuss geben zu wollen, aber ich streckte ihm die Hand hin. ☞ *A pesar de que vieron que había ocurrido un accidente, no hicieron intención de reducir la velocidad.* Obwohl sie sahen, dass sich ein Unfall ereignet hatte, machten sie keinerlei Anstalten, die Geschwindigkeit zu verringern.
- **la intención es lo que cuenta** (satzw. Ph.; eher ugs.; oft scherzhaft): der Wille zählt. VAR.: **la intención es lo que vale** (satzw. Ph.; seltener). ☞ *Ok, lo admito, no soy bueno haciendo fotos, pero la intención es lo que cuenta, jajaja.* Ok, ich gebe zu, ich bin kein guter Fotograf, aber der Wille zählt, hahaha.
- **segundas intenciones** (subst. Ph.): Hintergedanken, verborgene Absichten, verborgene Eigeninteressen o. Ä. VAR.: **segunda intención** (subst. Ph.; seltener). ☞ *Su problema es que es millonaria y, claro, nunca sabe si los hombres se le acercan con segundas intenciones.* Ihr Problem ist, dass sie millionenschwer ist und natürlich nie weiß, ob die Männer sie mit irgendwelchen Hintergedanken umgarnen.

intento

- **de intento** (adv. Ph.; eher selten): absichtlich. VAR.: **a propio intento** (adv. Ph.). ☞ *No saben el daño que hacen con esas declaraciones, o sí lo saben y lo hacen de intento, que es aún peor.* Sie haben ja keine Ahnung, wie viel Schaden sie mit diesen Aussagen anrichten, oder sie wissen es doch und machen es mit Absicht, was noch schlimmer ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **a cosa hecha** (II). ANTONYM: **sin querer**.

inter

- **[aquí] para inter nos** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft): unter uns gesagt. ☞ *Te diré, para inter nos y aprovechando que no nos oye nadie, que yo no he ido a votar en mi vida.* Unter uns gesagt und da uns gerade niemand zuhört: Ich bin in meinem Leben noch nie wählen gegangen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **entre nosotros**.

interés

- **intereses creados** (subst. Ph.): eigennützige Absichten einer bestimmten Gruppe von Menschen oder einer sozialen Schicht. ☞ *Uno tiende a sospechar intereses creados en el mundo de la política, a veces incluso en relación con decisiones que realmente benefician a la gente.* Man neigt dazu, überall in der politischen Welt eigennützige Absichten zu vermuten, selbst hinter Entscheidungen, die für die Menschen eindeutig von Vorteil sind.

interin

- **en el interin** (adv. Ph.): unterdessen; in der Zwischenzeit. VAR.: **en ese** [o. a. Det.] **interin** (adv. Ph.); **en el** [auch **ese** o. a. Det.] **interin** (adv. Ph.; ugs.; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). ☞ *En el interin, nuestra Sociedad de Ayuda contra el Cáncer ha iniciado la segunda parte de la campaña de prevención del cáncer de mama.* Unter-

dessen hat unsere Krebshilfeorganisation den zweiten Teil ihrer Kampagne zur Brustkrebsvorsorge eingeleitet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **entre tanto**.

interior

- **abrir su interior a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.; eher selten): jmdm. sein Herz öffnen; jmdm. sein Herz ausschütten; sich jmdm. voll und ganz anvertrauen; für etwas sein Herz/sein Innerstes öffnen. ☞ *Hasta el momento, solo he podido abrir mi interior a dos personas: a mi madre y a mi novio*. Bis jetzt habe ich mich nur zwei Menschen wirklich komplett öffnen können: Meiner Mutter und meinem Freund. ☞ *Amar es abrir tu interior a algo nuevo*. Lieben bedeutet, sein Innerstes für etwas Neues zu öffnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **abrir el alma**.

intermedio

- **por intermedio de alguien** (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): unter Mitwirkung [einer Person, die eine Mittlerfunktion übernimmt]; durch. VAR.: **por su* intermedio** (adv. Ph.). ☞ *Presentaron una denuncia por intermedio de los representantes legales*. Durch die gesetzlichen Vertreter wurde Anzeige erstattet.

intervalo

- **a intervalos** (adj. Ph./adv. Ph.): in kurzen Abständen. ☞ *En los esguinces, aplicar frío a intervalos va bien para aliviar el dolor*. Um den Schmerz bei Verstauchungen zu lindern, hilft es, die Stelle in kurzen Abständen zu kühlen.

intimidación

- **en la intimidación** (adv. Ph.): unter Ausschluss der Öffentlichkeit oder bestimmter Personen. VAR.: **en la más absoluta** [oder **estricta**] **intimidación** (adv. Ph.). ☞ *En la más estricta intimidación: ni una sola foto de la boda del año*. Unter Ausschluss der Öffentlichkeit: kein einziges Foto von der Hochzeit des Jahres. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a puerta cerrada**.

íntimo

- **para los* íntimos*** (adv. Ph.): für Freunde und Familie. ☞ *Me llamo Concepción (Conchita, para los íntimos)*. Ich heiße Concepción („Conchita“ für meine Freunde und meine Familie). ☞ *No habrá velatorio. Solo un entierro para los íntimos*. Es wird keine Totenwache geben. Nur eine Beisetzung im engsten Kreis. SYN.: ↳ Verzeichnis **para los amigos**.

inútil

- **dar por inútil** →1. *a alguien una persona*; →2. *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): ① **dar por inútil a alguien una persona**: jmdn. für untauglich erklären. VAR. DER BED. 1: **dar inútil a alguien una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Tras varias operaciones en la rodilla, todas ellas sin éxito, me dieron por inútil para la práctica del fútbol profesional*. Nach mehreren Knieoperationen, allesamt ohne Erfolg, erklärte man mich für den Profifußball für untauglich. ② **dar por inútil algo** [oder *a alguien*] *una persona*: in einer bestimmten Situation erkennen, dass jmd. ein hoffnungsloser Fall ist; jmdn. aufgeben; ein Ziel aufgeben. ☞ *Yo a este chico lo doy por inútil: es incapaz de entender lo que quiero decir*. Dieser Junge ist ein hoffnungsloser Fall: Er will einfach nicht verstehen, was ich ihm sagen will. ☞ *Intenta hacer este trámite y verás, yo ya lo doy por inútil por la pérdida de tiempo*. Versuch doch mal, diese bürokratische Formalität zu erledigen, und du wirst schon sehen. Ich halte es jedenfalls für aussichtslos und für reine Zeitverschwendung. ☞ *Lo doy por inútil: soy incapaz de aprender a manejar el programa*. Ich gebe es auf. Ich werde nie lernen, wie man dieses Programm benutzt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar por imposible**.

invento

- **fastidiar el invento a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmds. Pläne über den Haufen werfen; jmdm. die Tour vermessen. HÄUFIGE VAR.: **estropearle el invento a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **jorobarle el invento a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **joderle el invento a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb). WEITERE VAR.: **estropearse** [auch **fastidiarse** oder **jorobarse**] **el invento** (verb. Ph.); **joderse el invento** (verb. Ph.; derb). ☞ *El mal tiempo nos ha jorobado el invento: habíamos planeado hacer una ruta de montaña, pero con esta lluvia,*

a ver quién sale de casa. Das schlechte Wetter hat unsere Pläne durchkreuzt: Wir hatten eine Bergtour geplant, aber wer will schon bei diesem Regen raus. SYN.: ↳ Verzeichnis **fastidiar el invento**.

inverso

- **a la inversa** (adj. Ph./adv. Ph.): umgekehrt. ☞ *Para cargar el móvil conecte primero el cable a la toma de corriente y luego al móvil, no a la inversa.* Zum Laden des Mobiltelefons verbinden Sie zuerst das Ladekabel mit der Steckdose und schließen dann erst das Telefon an, nicht umgekehrt. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la inversa**.

invierno

- **el invierno de la vida** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Lebensabend; der Winter des Lebens. ☞ *Cuando una persona se encuentra en el invierno de la vida, empieza a hacer la síntesis de lo que ha vivido.* Wenn Menschen im Winter ihres Lebens angekommen sind, beginnen sie, über ihr Leben nachzusinnen.

invisible

- **hacerse invisible** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): sich unsichtbar machen (i. ü. S.); sich möglichst unauffällig verhalten, um nicht bemerkt zu werden. ☞ *Como fotógrafa, procuro hacerme invisible para captar la realidad sin alterarla.* Als Fotografin versuche ich, mich möglichst unsichtbar zu machen, um die Wirklichkeit frei von störenden Einflüssen einzufangen. ☞ *Me volví muy esquivo. En lugares concurridos procuraba hacerme invisible para evitar cualquier contacto humano.* Ich wurde richtig menschenscheu. An belebten Orten versuchte ich, mich so weit wie möglich unsichtbar zu machen, um jeden Kontakt mit anderen Menschen zu vermeiden.

ipso

- **ipso facto**: ↳ unter **facto**.

ir

- **¿a dónde quieres⁺ ir a parar?** (satzw. Ph.): Mit der Wendung kündigt der Sprecher an, dass er im Folgenden zum Ausdruck bringen bzw. erklären will, was jmd. letztlich mit einer bestimmten Äußerung meint. ☞ *¿Que a dónde quiero ir a parar con todo eso? Pues quiero recordar a los ciudadanos que esto del voto nulo es una tontería.* Worauf ich damit hinaus will? Ich will einfach die Bürger darauf aufmerksam machen, dass ungültig wählen nichts bringt.
- **¿[a] dónde vas⁺...?** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass jmds. Aussehen oder Verhalten übertrieben, unangebracht, närrisch o. Ä. ist. ☞ *¿¡A dónde va ese loco con la barba teñida de azul!?* Was will denn dieser Überrückte mit dem blau gefärbten Bart?!
- **¿[a] dónde vas⁺ a ir que más valgas⁺?** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Mit der Wendung drückt der Sprecher sein Unverständnis darüber aus, dass sein Gesprächspartner scheinbar grundlos einen Ort wechseln möchte, umziehen möchte o. Ä. VAR.: **¿[a] dónde vas⁺ a ir que mejor estés⁺?** (satzw. Ph.); **¿[a] dónde vas⁺ a ir que estés⁺ mejor?** (satzw. Ph.). ☞ *Pero si aquí en mi casa estás muy a gusto, ¿dónde vas a ir que más valgas?* Aber du fühlst dich doch wohl hier bei mir zu Hause, wo willst du denn sonst hin?
- **[a] dónde vas⁺ a parar** (interj. Ph.; ugs.): Im Rahmen eines Vergleichs betont der Sprecher mit der Wendung, wie groß der Unterschied ist. ☞ *Pues sí que ha cambiado el aspecto de esta casa, dónde vas a parar. Antes era muy oscura, pero ahora, con estos ventanales, es muy luminosa.* Na, das Haus sieht ja wirklich völlig anders aus! Das ist ja Wahnsinn! Früher war es sehr düster, aber jetzt, wo die großen Fenster eingebaut sind, ist es richtig lichtdurchflutet.
- **ahí va** (interj. Ph.; ugs.; Aussprache: *aivá*): Ausdruck der Verwunderung, des Erstaunens o. Ä. ☞ *¡Ahí va! ¡Qué sorpresa! ¡No sabía que te habías casado!* Da schau mal einer an! Was für eine Überraschung! Ich wusste gar nicht, dass du geheiratet hast!
- **allá va⁺** (satzw. Ph.; ugs.): ① Mit der Wendung kündigt der Sprecher seinem Gesprächspartner an, dass er ihm einen Gegenstand zuwerfen wird. ☞ *Allá van las llaves. A ver si las coges sin que caigan al suelo.* Achtung, gleich kommen die Schlüssel geflogen! Pass auf, dass du sie nicht auf den Boden fallen lässt! ② Mit der Wendung kündigt der Sprecher seinem Gesprächspartner an, dass er eine bestimmte Handlung beginnt. ☞ *¿Estás listo para ver el video? Allá va.* Bist du bereit, das Video anzuschauen? Na dann los! ③ Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf das Weggehen, Weg-

rennen, Vorbeiziehen o. Ä. einer Person oder Sache. VAR. DER BED. 3: **allá que te va**⁺ (satzw. Ph.). ☞ *Cuando en el oeste de Andalucía llueve copiosamente, allá que te van las nubes cargadas de agua*. Wenn es im Westen Andalusiens reichlich regnet, ziehen endlose, mit Wasser vollgesogene Wolken vorbei. ④ *Voilà!* VAR. DER BED. 4: **allá que te va**⁺ (satzw. Ph.). ☞ *Como decidimos en la reunión de fin de temporada, allá que te van las salidas que pensamos hacer el próximo año: Puigmal, Nou Creus...* Wie auf dem Treffen zum Saisonende beschlossen, voilà die Bergtouren, die wir im kommenden Jahr machen möchten: Puigmal, Nou Creus ... SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **he aquí**.

- **a lo que iba**⁺ (konnektow. Ph.; ugs.): Die Wendung wird benutzt, um ein unterbrochenes Thema wieder aufzunehmen. ☞ *A lo que iba: que me voy a Tanzania el 8 de agosto*. Was ich eben sagen wollte – am 8. August reise ich nach Tansania.
- **¿de qué vas**^{!?} (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verärgerung in Bezug auf das Verhalten, die Einstellung o. Ä. des Gesprächspartners. VAR.: **¿pero de qué vas**^{!?} (satzw. Ph.) // **¿de qué vas, Bitter Kas**^{!?} (satzw. Ph.; eher selten): Durch den Reimeffekt wird die Bedeutung von *de qué vas* verstärkt. ☞ *¿Pero de qué vas, tío? A ti se te ha subido este pequeño éxito a la cabeza, tan importante no eres*. Mensch, was ist denn mit dir los?! Dir ist dieser kleine Erfolg wohl ganz schön zu Kopf gestiegen, so wichtig bist du nun auch wieder nicht. ☞ *¿De qué vas, chavall? ¿Quién te ha dado permiso para leerme los mails*^{!?} Was fällt dir eigentlich ein?! Wer hat dir erlaubt, meine E-Mails zu lesen?! ☞ *¿Pero tú de qué vas, Bitter Kas*^{!?} *¿Qué es eso de que eres el guaperas del grupo y de que todas las tías están locas por ti?* Hör mal, du hast wohl den Knall nicht gehört! Wie kommst du denn auf die Schnapsidee, dass du der Hübscheste aus unserer Gruppe bist und alle Mädels auf dich fliegen? ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Redewendung bezieht sich auf den Werbespruch für Bitter Kas, ein in Spanien populäres alkoholfreies Erfrischungsgetränk mit bitter-süßem Geschmack.
- **el no va más** (subst. Ph.): ① Die Wendung beschreibt eine unübertreffliche Person bzw. etwas nicht zu Übertreffendes, sehr Gutes o. Ä.; der totale Knaller, das Nonplusultra o. Ä. ☞ *No exagere, la muchacha es bastante guapa, pero tampoco es el no va más*. Jetzt übertreib mal nicht, das Mädchen ist zwar ganz hübsch, aber auch nicht der totale Knaller. ☞ *Lo considero el no va más de los directores de cine*. Für mich ist er die Nummer eins unter den Filmemachern. ☞ *Soy muy muy vago, soy el no va más de los vagos*. Ich bin total faul, ich bin der ungekrönte König der Faulpelze. ☞ *Estas obras son vistas como el no va más del arte*. Diese Werke gelten als das Nonplusultra im Bereich der Kunst. ② der letzte Schrei (i. ü. S.). ☞ *En aquella época, los pantalones acampanados eran el no va más*. Damals waren Schlaghosen der letzte Schrei. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **el no va más**.
- **en lo que va de** + *semana/mes/año/siglo/milenio* (präp. Ph.): seit Beginn der angegebenen Zeitspanne. ☞ *Ya solo en lo que va de año, en nuestra ciudad han sido asesinadas más de veinte personas*. Allein seit Anfang des Jahres sind in unserer Stadt über zwanzig Menschen ermordet worden.
- **ir a la suya** una persona: ↳ **a lo suyo**⁺ unter **suyo**.
- **ir a lo suyo** una persona: ↳ **a lo suyo**⁺ unter **suyo**.
- **ir a mejor** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas erfährt eine positive Entwicklung. ☞ *Espero que a partir de ahora todo vaya a mejor. Muchísimas gracias a todos los amigos que me han apoyado en estos días*. Ich hoffe, ab jetzt wird alles besser. Vielen, vielen Dank an all die Freunde, die mir in diesen Tagen beigestanden haben. ANTONYM: **ir a peor** una persona [oder una cosa].
- **ir a parar** → 1. *a un lugar una persona* [oder una cosa]; → 2. *a algo una persona* (verb. Ph.): ① **ir a parar** *a un lugar una persona* [oder una cosa]: gelangen, münden, landen (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *Seguí el camino y fui a parar a un pueblecito*. Ich folgte dem Weg und gelangte in ein kleines Dorf. ☞ *Yo buscaba nuevos contactos hasta que fui a parar a un círculo muy divertido de gente joven*. Ich suchte neue Kontakte, bis ich schließlich an einen lustigen Kreis junger Leute geriet. ☞ *Se trata de un espacio regenerado con vegetación, que está rodeado por un canal al que va a parar la lluvia*. Es handelt sich hierbei um eine revitalisierte Zone mit Grünbewuchs, die von einem Kanal umgeben ist, der den Regen aufnimmt. ☞ *Ambos ríos van a parar a una cascada*. Beide Flüsse münden in einen Wasserfall. ☞ *La carrera de Derecho es lo que podríamos denominar un "cajón de sastre" al que van a parar todos aquellos estudiantes que no lograron acceder a la carrera que querían*. Das Jurastudium ist eine Art „Auffangbecken“, wo alle Studierenden landen, die keinen Platz in ihrer gewünschten Studienrichtung bekommen haben. ② **ir a parar** *a algo una persona* (*algo = una situación, un estado, unas circunstancias* o. Ä.): in eine Situation, eine Sachlage o. Ä. geraten, die vom Sprecher als negativ bewertet wird. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **¿dónde vamos**⁺ **a parar**[?] (satzw. Ph.); **¿a dónde vamos**⁺ **a parar**[?] (satzw. Ph.). ☞ *La situación económica está cada vez peor. ¡Ay, Dios mío! ¿Dónde vamos a parar*[?] Gütiger Gott, die wirtschaftliche Lage wird immer schlimmer. Wo soll das bloß noch hinführen?! ☞ *Si no intervenimos a tiempo, este chico irá a parar al arroyo*. Wenn wir nicht rechtzeitig eingreifen, wird dieser Junge noch in der Gasse landen.

- **ir a peor** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. oder etwas erfährt eine negative Entwicklung; schlimmer werden, sich verschlechtern o. Ä. ☞ *Nuestro país apenas ha progresado durante esta última legislatura, pero tampoco ha ido a peor.* Unser Land ist während der letzten Legislaturperiode nur wenig vorangekommen. Allerdings ist die Situation auch nicht schlimmer geworden. ANTONYM: **ir a mejor** *una persona* [oder *una cosa*].
- **ir de** + Adj. oder Subst. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; meistens leicht abwertend): eine bestimmte Meinung oder Vorstellung von sich selbst haben und diese durch das eigene Verhalten nach außen zeigen, bestätigen o. Ä.; sich auf eine bestimmte Art oder nach einem bestimmten Muster oder Vorbild verhalten; eine bestimmte Einstellung vertreten bzw. zeigen. ☞ *Van de cultos, pero en realidad son unos pobres ignorantes.* Sie tun so, als seien sie Intellektuelle, doch in Wahrheit sind sie armselige Ignoranten. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir por el mundo**.
- **irse** [o. ä. V.] **por donde ha venido** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): einen Ort verlassen, an dem man gerade angekommen ist (oft abschätzig; dabei drückt der Sprecher den Wunsch aus, dass eine bestimmte Person weggeht). ☞ *No quedaban entradas y no me quedó más remedio que irme por donde había venido.* Es gab leider keine Eintrittskarten mehr, und so blieb mir nichts anderes übrig, als wieder zu gehen. ☞ *¿Ese idiota no se podría ir por donde ha venido?* Warum kann dieser Idiot nicht einfach wieder dahin gehen, wo er hergekommen ist?
- **ir y venir** *una persona* (verb. Ph.): hin und her rennen, gehen o. Ä. VAR.: **el** [o. a. Det.] **ir y venir** (subst. Ph.): Hin und Her. ☞ *Con tanto ir y venir por Bucarest me parecía imposible que en algún momento no topara por casualidad con mi amiga rumana.* Bei dem ganzen Herumgelaufe durch Bukarest schien es mir quasi unmöglich, nicht irgendwann zufällig auf meine rumänische Freundin zu treffen. SYN. ZU **el ir y venir**: ↳ Verzeichnis **las idas y venidas**.
- **ni me⁺ va⁺ ni me⁺ viene⁺** (satzw. Ph.; ugs.): ① eine Person oder Sache lässt jmdn. kalt; eine Person oder Sache ist jmdm. gleichgültig. ☞ *A mí San Valentín ni me va ni me viene. Quien quiera que lo celebre, y quien no, pues no.* Also ich habe mit dem Valentinstag rein gar nichts am Hut. Wer ihn feiern will, soll ihn feiern, und wer nicht, der halt nicht. ② jmdn. geht etwas nichts an. ☞ *Siempre me están preguntando cosas que, bien mirado, ni les van ni les vienen.* Die fragen mich ständig irgendwelche Dinge, die sie eigentlich nichts angehen.
- **no va⁺ conmigo⁺** (satzw. Ph.; ugs.): das gibt es bei mir⁺ nicht. VAR.: *hacer algo determinado no va⁺ conmigo⁺* (satzw. Ph.). ☞ *No tengo la más mínima intención de rendirme, eso sí que no va conmigo.* Ich habe nicht die geringste Absicht aufzugeben, das gibt es bei mir nicht.
- **no vaya a ser que** + Subjuntivo: ↳ **no sea que** + Subjuntivo unter **ser**¹.
- **[por] allá se van⁺** [en + Subst.] (satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt die Ähnlichkeit zwischen zwei oder mehreren Personen oder Sachen in Bezug auf bestimmte Eigenschaften. VAR.: **[por] ahí se van⁺** [en + Subst.] (satzw. Ph.). ☞ *Los hoteles de la zona allá se van en lujo y comodidad.* Die Hotels dieser Region stehen sich in puncto Luxus und Komfort in nichts nach. SYN.: ↳ Verzeichnis **allá se andan**.
- **qué va**: ↳ unter **va**.
- **saber** [o. ä. V.] **de qué va** [un asunto] *una persona* (verb. Ph.; anstatt *saber* können andere Verben stehen, wie z. B. *enterarse*, *contar* o. Ä., was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): Ahnung von etwas haben, informiert sein o. Ä.; wissen, worum es geht. VAR.: **sin saber** [o. ä. V.] **de qué va** (adv. Ph.). ☞ *Cuando me hablan de algo y no sé de qué va, prefiero preguntar.* Wenn man mit mir über etwas redet, von dem ich keinen blassen Schimmer habe, frage ich lieber nach. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber de qué va la cosa**.
- **sin ir más lejos** (adv. Ph.): Die Wendung leitet ein Beispiel aus der unmittelbaren Umgebung, Erfahrung o. Ä. zu einem bestimmten Sachverhalt ein. VAR.: **sin ir más allá** (adv. Ph.). ☞ *Hay mucha gente que no siente escrúpulos a la hora de tomarse medicamentos. Mi padre, sin ir más lejos, toma con frecuencia una aspirina por si le va a doler la cabeza.* Viele Menschen haben keinerlei Hemmungen, Medikamente zu nehmen. Da muss ich gar nicht lange nachdenken: Mein Vater zum Beispiel nimmt regelmäßig eine Aspirin-tablette, um Kopfschmerzen vorzubeugen.
- **vamos, hombre**: ↳ unter **vamos**.
- **va, va**: ↳ unter **va**.
- Subst. im Singular + **va**, dasselbe Subst. im Singular + **viene** (adv. Ph. mit variablen Komponenten): Die Wendung betont die Häufigkeit, mit der eine Handlung durchgeführt wird, ein Sachverhalt eintritt o. Ä. ☞ *La vida es así: decepción va, decepción viene.* Im Leben ist es halt so: Eine Enttäuschung kommt nach der anderen. ☞ *Casi todos los días (día va, día viene) me cruzo con un hombre al que conozco de algo pero no sé de qué ni de dónde exactamente.* Fast jeden Tag, tagein, tagaus, begegne ich einem Mann, den ich irgendwoher kenne, aber ich weiß einfach nicht, woher genau.
- **vaya, hombre**: ↳ unter **vaya**.

- **vaya lo uno por lo otro** (satzw. Ph.): etwas Gutes entschädigt für etwas Schlechtes; das eine wiegt das andere auf. ☞ *Esta película tiene unos diálogos más bien flojos, pero una fotografía magnífica. Vaya lo uno por lo otro.* Die Dialoge in diesem Film sind nicht besonders, dafür hat er aber fantastische Bilder zu bieten. Das eine entschädigt für das andere.
- **vaya por delante una cosa** (satzw. Ph.; *una cosa* = eine Äußerung): etwas wird vorab gesagt; eine Sache wird vorweggenommen. ☞ *Vaya por delante mi enhorabuena por el excelente trabajo realizado.* Im Voraus meinen herzlichen Glückwunsch für die tolle Arbeit, die geleistet wurde. ☞ *Vayan por delante mis disculpas por abusar del espacio en la redacción de este artículo.* Ich möchte mich vorab schon mal dafür entschuldigen, dass mein Artikel so lang geworden ist. ☞ *No es mi comentarista favorito, vaya por delante, pero suele acertar en la diana.* Er ist nicht mein Lieblingskommentator, das möchte ich vorab klarstellen, aber er liegt oft richtig mit seinen Aussagen.
- **vaya que sí**: ↳ unter **vaya**.
- **vaya que si** + Indikativ: ↳ **vaya que sí** unter **vaya**.
- **vaya si** + Indikativ: ↳ **vaya que sí** unter **vaya**.

izquierdo

- **a izquierdas** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *girar*, *tomar la curva* oder *giro*): Links- (räumlich). ☞ *El accidente se produjo cuando el conductor de Fórmula 1 tomó la curva a izquierdas a demasiada velocidad.* Der Unfall passierte, als der Formel-1-Pilot die Linkskurve zu schnell nahm. ANTONYM: **a derechas**.

– J –

jabón

- **dar jabón a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. Honig um den Bart/um den Mund/ums Maul schmieren (i. ü. S.). ☞ *Deberíamos recordar a nuestros políticos que de la crisis no se sale dándole jabón a los yanquis y peleándose con los rusos, sino mediante nuevas medidas efectivas.* Wir sollten unsere Politiker daran erinnern, dass man aus der Krise nicht herauskommt, indem man den Amis Honig um den Bart schmirt und sich mit den Russen anlegt, sondern durch neue, effektive Maßnahmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar betún**.

jaca

- **pare usted la jaca** (satzw. Ph.; ugs.; veraltend; selten): Mit der Wendung fordert der Sprecher eine Person auf, mit dem, was sie gerade tut oder sagt, umgehend aufzuhören, da er dies unangebracht oder unangemessen findet. ☞ *Tú pones en duda el número de manifestantes, pero en realidad no estás sino cuestionando el motivo de la manifestación. ¡Pare usted la jaca! Las cifras son lo de menos.* Du ziehst die Anzahl der Demonstranten in Zweifel, doch in Wahrheit stellst du eigentlich nur den Grund für die Demo infrage. Hör doch bitte damit auf! Denn die Zahlen sind hier das Unwichtigste überhaupt.

jalea

- **hacerse una jalea una persona** (verb. Ph.; veraltend; eher selten): sich besonders liebevoll, zärtlich o. Ä. zeigen. VAR.: **hecho* una jalea** (adj. Ph.). ☞ *Cuando se despidió de nosotros, se puso hecha una jalea, y venga besos por aquí y lágrimas por allá.* Als sie sich von uns verabschiedete, zeigte sie sich sehr gerührt, gab uns hier ein Küsschen und da ein Küsschen und vergoss die eine oder andere Träne.

jamás

- **jamás de los jamases** (adv. Ph.): nie und nimmer. VAR.: **en [el] jamás de los jamases** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Jamás de los jamases volveré a tocar un cigarrillo. ¡Con lo que me costó dejar de fumar!* Nie wieder im Leben werde ich eine Zigarette anfassen. Dafür hat es mich viel zu viel gekostet, mit dem Rauchen aufzuhören.
- **para siempre jamás** (adv. Ph.): für immer und ewig. VAR.: **por siempre jamás** (adv. Ph.). ☞ *Te quedarás en mi corazón para siempre jamás.* Ich werde dich für immer und ewig in meinem Herzen tragen.

jamón

- **brazos como jamones:** ↳ unter **brazo**.
- **brazos como jamones ibéricos:** ↳ **brazos como jamones** unter **brazo**.
- **como un jamón** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *colgado*⁺): Die Wendung verbindet sich meistens mit dem adjektivierten Partizip *colgado*⁺, das ganz unterschiedliche Bedeutungen in der Umgangssprache übernehmen kann, und verstärkt diese Bedeutungen, indem sie z. B. ausdrückt, wie sehr sich eine Person einsam oder hängen gelassen fühlt oder auch dass ein Rechner hängen geblieben ist. VAR.: **más** + Adj. + **que un jamón** (adv. Ph.). ☞ *Al intentar subir al caballo me quedé colgada de la silla como un jamón*. Als ich versuchte, auf das Pferd zu steigen, blieb ich im Sattel hängen wie ein Schluck Wasser in der Kurve. ☞ *Mi hermano me dio plantón y me quedé más colgada que un jamón*. Mein Bruder hat mich versetzt, und ich stand da ziemlich blöd herum. ☞ *No me mola quedarme en este pueblo más colgada que un jamón el fin de semana*. Ich habe wirklich keinen Bock, in diesem Dorf das Wochenende allein und gelangweilt zu verbringen. ☞ *Mi vida en aquella época era un auténtico desastre: estaba más colgado que un jamón y me sentía muy solo*. Mein Leben war zu dieser Zeit eine einzige Katastrophe: Ich fand keinen Anschluss in der Gesellschaft und war sehr einsam. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una paraguaya**.
- **estar jamón una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr gut aussehen; sehr attraktiv sein. ☞ *No me dirás que este hombre no está jamón. ¡Vaya culo! ¡Y qué pectorales!* Also jetzt wirklich, dieser Mann ist doch superscharf! Was für ein geiler Hintern! Und dann noch dieser Oberkörper! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **jamón de(l) mono** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): Erdnüsse. ☞ *En esa cafetería te ponen una tapita de jamón de mono con cada consumición. ¡Con lo que a mí me gustan los cacahuetes!* In diesem Café bekommt man zu jeder Bestellung ein Schälchen Erdnüsse zum Knabbern. Und ich liebe Erdnüsse!
- **pasarle jamón una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo jamón una persona** (verb. Ph.). ☞ *El concierto estuvo bien y me lo pasé jamón, pero sí me esperaba algo más en cuanto a sonido*. Das Konzert war wirklich schön und ich hatte viel Spaß, aber ich habe mir mehr von der Soundqualität versprochen. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **[y] un jamón [con chorreras]** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *Dicen que la tele limita la imaginación de los niños. ¡Y un jamón con chorreras! ¡La dispara!* Man sagt, dass das Fernsehen die Phantasie der Kinder einschränke. Papperlapapp! Ganz im Gegenteil, sie wird geradezu beflügelt! SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

jaque

- **dar jaque a alguien** [oder *a algo*] **una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ① eine Person zermürben, entmutigen, kleinkriegen; eine Sache, eine Initiative, einen Plan, eine Institution o. Ä. stark schwächen, untergraben, unterminieren. ☞ *En nuestro país, la construcción de una vivienda propia conlleva muchas dificultades, las cuales aumentan debido a una burocracia obstinada en dar jaque a toda iniciativa privada*. Der Bau eines Eigenheims ist in unserem Land mit vielen Schwierigkeiten verbunden, und diese werden noch erhöht durch die Bürokratie, die jegliche private Initiative im Keim hartnäckig zu ersticken sucht. ② jmdn. als Gegner ausschalten; jmdn. schachmatt setzen (i. ü. S.); einer Sache ein Ende bereiten. Häufige Var. der Bed. 2: **dar jaque mate a alguien** [oder *a algo*] **una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). Weitere Var. der Bed. 2: **jaque mate** (subst. Ph./satzw. Ph.); **jaque [mate] a** + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *La oposición ha anunciado su jaque mate al actual presidente en las próximas elecciones*. Die Opposition hat angekündigt, dass sie den derzeitigen Präsidenten bei den nächsten Wahlen vernichtend schlagen werde. ☞ *El candidato promete dar jaque mate a la corrupción, a la inflación, al desempleo y a tantos otros problemas si gana las elecciones*. Der Kandidat verspricht bei einem Wahlsieg, der Korruption, der Inflation, der Arbeitslosigkeit sowie vielen anderen Problemen ein Ende zu setzen. ☞ *Jaque a la muerte: "El año en que superé el cáncer de mama comenzó mi segunda vida", declara la expaciente*. Dem Tod eins ausgwischt: „In dem Jahr, in dem ich den Brustkrebs besiegte, begann mein zweites Leben“, erklärt die ehemalige Patientin.
- **en jaque** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *poner*): in eine unruhige, instabile Lage [versetzen]. ☞ *El golpe de Estado del 23 de febrero de 1981 puso en jaque a la recién estrenada democracia española*. Der Staatsstreich vom 23. Februar 1981 versetzte die frischgebackene spanische Demokratie in eine höchst instabile Lage.

jarabe

- **dar jarabe de pico** [*a alguien*] **una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): reden; plaudern; sich mit jmdm. unterhalten. ☞ *¡Indignante! Llevo un buen rato esperando a que me atiendan y nada. Los dos funcionarios están ahí tan panchos, dando*

jarabe de pico. Unglaublich! Ich warte nun schon seit einer ganzen Weile darauf, dass ich dran komme, aber niemand kümmert sich um mich. Die beiden Beamten stehen da ganz gemütlich rum und halten ein Schwätzchen. SYN./TEILSYN.:

↳ Verzeichnis **dar conversación**.

- **jarabe de palo** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Strafe, die aus Schlägen besteht. ☞ *Aquí hay mucho rebelde que necesita jarabe de palo*. Hier gibt es sehr viele Aufsässige, die einfach nur mal eine Tracht Prügel brauchen.
- **jarabe de pico** (subst. Ph.; ugs.): Wortgewandtheit bzw. Überredungskunst, meist mit betrügerischen Absichten. ☞ *De nuevo los políticos europeos brillando por su jarabe de pico: prometen erradicar la pobreza, pero al final la ayuda financiera es insuficiente*. Und wieder einmal glänzen die europäischen Politiker durch ihre blumige Rhetorik. Sie versprechen, die Armut zu bekämpfen, aber letztendlich reichen die finanziellen Mittel dann doch nicht. ☞ *No había duda: el vendedor estaba utilizando su jarabe de pico para convencerme de que comprara el aspirador de una marca determinada (probablemente de la que él recibía mayor comisión)*. Es bestand kein Zweifel: Der Verkäufer war dabei, seine manipulative Verkaufsrhetorik einzusetzen, um mich davon zu überzeugen, den Staubsauger einer bestimmten Marke zu kaufen (wahrscheinlich, weil er dadurch eine höhere Provision erhalten würde). SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **don de la palabra**.

jardín

- **jardín de rosas** (subst. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): unbeschwerte, ausgesprochen glückliche Lage, Lebensphase o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser un jardín de rosas** una cosa (verb. Ph.; una cosa = eine bestimmte Lebensphase, eine bestimmte Erfahrung o. Ä.); **la vida no es un jardín de rosas** (satzw. Ph.). ☞ *Está claro que la vida no es un jardín de rosas, pero las experiencias desagradables te servirán para aprender y madurar*. Natürlich ist das Leben kein Ponyhof, aber aus unschönen Erfahrungen kannst du etwas lernen und reifer werden. ☞ *La vida en pareja no siempre es un jardín de rosas y a menudo hay desavenencias*. Das Zusammenleben mit einem Partner ist nicht immer rosig und es kommt häufig zu Meinungsverschiedenheiten.
- **meterse en un jardín** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich in eine verwickelte Situation bringen; sich mit etwas in die Nesseln setzen. VAR.: **meterse en jardines** una persona (verb. Ph.). ☞ *Con la promesa de plantar árboles en la Plaza Mayor, el ayuntamiento se ha metido en un jardín, pues la falta de espacio hace imposible la ejecución del proyecto*. Mit dem Versprechen, Bäume auf der Plaza Mayor zu pflanzen, hat sich der Gemeinderat ganz schön in die Nesseln gesetzt. Der Platzmangel macht nämlich eine Ausführung des Projekts unmöglich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en un berenjenal**.

jarra

- **en jarras** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *poner*): die Hände in die Hüften gestemmt. VAR.: **en jarra** (adj. Ph./adv. Ph.; selten); **de jarras** (adj. Ph./adv. Ph.; selten); **brazos en jarras** (subst. Ph.); **poner los brazos en jarras** una persona (verb. Ph.). ☞ *Todavía me acuerdo como si fuera ahora de cómo mi madre se enfadó conmigo ese día: la recuerdo con los brazos en jarras y el ceño fruncido echándome un rapapolvo*. Ich erinnere mich noch ganz genau, als wäre es gerade erst passiert, dass meine Mutter an dem Tag total sauer auf mich war. Ich sehe sie noch vor mir, wie sie da stand und mit mir arg schimpfte, die Hände in die Hüften gestemmt und mit gerunzelter Stirn.

jarro

- **llover** [o. ä. V.] **a jarros** (verb. Ph.; ugs.): in Strömen regnen; wie aus Kübeln gießen. ☞ *Cuando nos despertamos, estaba lloviendo a jarros y se nos había inundado el garaje*. Als wir aufwachten, goss es wie aus Kübeln und die Garage stand unter Wasser. ☞ *Estuvimos viendo por dentro la iglesia más antigua de Noruega, mientras fuera caía agua a jarros*. Wir besuchten die älteste Kirche Norwegens, während es draußen wie aus Kübeln goss. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caer chuzos**.
- **sentar[le]** [a alguien] **como un jarro de agua fría** una cosa (verb. Ph.; eher ugs.): etwas wirkt auf jmdn. wie eine kalte Dusche. VAR.: **ser [como] un jarro de agua fría** una cosa (verb. Ph.); **ser una cosa [como] un jarro de agua fría para alguien** (verb. Ph.); **como un jarro de agua fría** (adv. Ph.); **como un jarro de agua** (adv. Ph.; seltener) // **[un [o. a. Det.]] jarro de agua fría** (subst. Ph.): kalte Dusche (i. ü. S.). ☞ *Después de este jarro de agua fría me siento triste y decepcionada*. Nach so einer kalten Dusche wie dieser bin ich einfach nur traurig und enttäuscht. ☞ *A mi orgullo profesional le sentó como un jarro de agua fría el hecho de que no me dieran la plaza*. Für mein berufliches Ego war es wie eine kalte Dusche, dass ich die Stelle nicht bekommen habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **sentar como una ducha de agua fría**.

jaspe

- **como el jaspe** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *brillante, limpio*⁺, *reluciente, limpiar* o. ä. Adj. u. V.): glänzend wie Gold, blitzblank, blitzsauber o. Ä. VAR.: **como un jaspe** (adv. Ph.). ☞ *Una vez hemos dejado el huerto limpio como el jaspe, se podrá comenzar a plantar las semillas.* Nachdem wir den Garten so richtig auf Vordermann gebracht haben, können wir mit der Aussaat beginnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como la plata**.

jauja

- **ser jauja** *una situación* (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf Situationen, Institutionen o. Ä., in denen man alles nach Lust und Laune machen kann, keine Regeln wahrnehmen muss o. Ä. VAR.: **esto es jauja** (satzw. Ph.). ☞ *Lo malo es que como no hay ningún control, entran en España toda clase de mafias, porque saben que esto es jauja.* Das Schlimme an der Sache ist, dass wegen fehlender Kontrolle allerlei Mafiagruppen nach Spanien kommen, weil sie wissen, dass sie hier machen können, was sie wollen. ☞ *Entramos y salimos cuando queremos, pero de todos modos esto no es jauja, trabajar hay que trabajar.* Wir können zwar kommen und gehen, wann wir wollen, aber ein paar Regeln müssen wir schon beachten, denn Arbeit bleibt Arbeit, und sie will erledigt werden.

jaula

- **estar como una jaula de grillos** *una persona*: ↳ unter **grillo**.
- **jaula de oro** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *vivir*): goldener Käfig (i. ü. S.); Situationen, Orte o. Ä., die im Allgemeinen mit sehr vielen positiven Aspekten assoziiert werden, die jedoch auch Nachteile für die Betroffenen mitbringen können. VAR.: **jaula dorada** (subst. Ph.). ☞ *“Me vi obligado a cruzar el Mediterráneo y a venir aquí a vivir y a trabajar dignamente en la jaula de oro que ahora me separa de mi familia y de mi tierra natal”, cuenta el emigrante entrevistado.* „Ich sah mich gezwungen, das Mittelmeer zu überqueren und hierher zu kommen, um in Würde in dem goldenen Käfig zu leben und zu arbeiten, der mich nun von meiner Familie und meinem Heimatland trennt“, erzählte der Emigrant im Interview. ☞ *No tengo la más mínima intención de casarme: para mí, el matrimonio es una jaula de oro.* Heiraten kommt für mich auf keinen Fall infrage: Für mich ist die Ehe nichts anderes als ein goldener Käfig.

jeringar

- **hay que jeringarse** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher Erstaunen oder Verärgerung über einen bestimmten Sachverhalt aus; Das kann doch nicht wahr sein! Das ist ja ein Ding! Das ist einfach unfassbar! Da brat mir doch einer einen Storch! Ich glaube, mein Schwein pfeift! ☞ *Estoy harto de que siempre hagan lo mismo. Hay que jeringarse, esta es la cuarta vez que cancelan su concierto en España.* Es ist einfach unfassbar, sie machen immer dasselbe, das ist schon das vierte Mal, dass sie ihr Konzert in Spanien absagen, ich habe jetzt echt die Nase voll! SYN.: ↳ Verzeichnis **hay que amolarse**.
- **jeringarla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmd. macht einen Fehltritt oder trifft eine falsche Entscheidung, etwas ist schiefgelaufen, hätte nicht passieren dürfen o. Ä. und man muss nun die Konsequenzen tragen. HÄUFIGE VAR.: **la hemos⁺ jeringado** (satzw. Ph./interj. Ph.). ☞ *¡La hemos jeringado! ¿Cómo vamos a hacer espaguetis a la boloñesa si no tenemos espaguetis?* Ja, toll! Wie sollen wir denn Spaghetti Bolognese machen, wenn wir gar keine Spaghetti haben? ☞ *Me temo que la has jeringado, porque ahora ya no se fiarán de ti.* Ich befürchte, dass du es verbockt hast, da sie dir jetzt nicht mehr vertrauen werden. ☞ *Está haciendo mucho frío, que es lo que faltaba para jeringarla, porque con las lluvias torrenciales que ha habido últimamente ya nos podemos olvidar de la cosecha este año.* Es ist sehr kalt zurzeit, das hat uns gerade noch gefehlt, denn mit den letzten starken Regenfällen können wir nun die Ernte für dieses Jahr vergessen. SYN.: ↳ Verzeichnis **la hemos jeringado**: ↳ Verzeichnis **la hemos fastidiado**.
- **no [me] jeringues** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher seine Ablehnung, seinen Protest, sein Erstaunen o. Ä. meistens über eine Aussage des Gesprächspartners aus. ☞ *No jeringues que han expulsado a José del foro. ¿Qué ha hecho? Porque ha tenido que ser algo muy gordo.* Was?! José wurde aus dem Forum geworfen?! Was hat er denn getan? Das muss schon eine harte Nummer gewesen sein! SYN.: ↳ Verzeichnis **no me fastidies**.
- **nos ha jeringado** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Verärgerung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ☞ *“La explosión se debió a la colocación de un artefacto”. ¡Nos ha jeringado! ¡Vaya titular! ¡No va a deberse a un cohete!* „Die Explosion wurde durch einen Sprengkörper verursacht“ ... Was soll das denn für eine Schlagzeile sein! Damit will uns bestimmt jemand zum Narren halten, das kann ja wohl keine Feuerwerksrakete gewesen sein! SYN.: ↳ Verzeichnis **nos ha fastidiado**.

- **no te jeringa** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen oder interrogativen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Verärgerung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. *☞ Sí, claro, aún voy a ser yo el culpable; ¡no te jeringa!* Ja klar, am Ende bin ich wohl noch der Schuldige. Das wäre ja noch schöner! SYN.: ↳ Verzeichnis **no te amuela**.
- **para acabar de jeringarla** (adv. Ph.; ugs.; oft wird y vorangestellt): obendrein. VAR.: **para terminar de jeringarla** (adv. Ph.). *☞ Se me ha estropeado el ventilador. Y para terminar de jeringarla hace un calor insostenible.* Mein Ventilator ist kaputtgegangen, und das, wo es doch eh schon so heiß ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.
- **que se⁺ jeringuen⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Geringschätzung. VAR.: **y los demás** [o. ä. Syntagmen] **que se jeringuen** (phrasematische Satzergänzung); **y el resto** [o. ä. Syntagmen] **que se jeringue** (phrasematische Satzergänzung): die anderen sind doch egal (oft als kritische Bemerkung über eine Person, die der Meinung des Sprechers nach so denkt) (dieses Äquivalent bzw. diese Äquivalenz gilt mitunter auch für die Hauptredewendung dieses Eintrages). *☞ En vez de arreglar los problemas, el alcalde se va de viaje y los demás que se jeringuen.* Anstatt sich um die Probleme zu kümmern, geht der Bürgermeister auf Reisen, und die anderen sollen sich halt damit herumschlagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **que se fastidien**. SYN. ZU **y los demás que se jeringuen**: ↳ Verzeichnis **y los demás que se aguanten**.

Jesús

- **en un decir Jesús** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell; im Nu; in Windeseile. VAR.: **en un Jesús** (adv. Ph.; eher selten). *☞ Hice la maleta en un decir Jesús y salí pitando del hotel; por poco no pierdo el avión.* Ich packte den Koffer in Windeseile und verließ schnellstens das Hotel; um ein Haar hätte ich meine Maschine verpasst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **hasta verte, Jesús mío** (satzw. Ph.; selten): Trinkspruch, mit dem aufgefordert wird, die Gläser zu leeren. *☞ Brindaron y pronunciaron un hasta-verte-Jesús-mío antes de que desapareciera el licor gargantas abajo.* Sie stießen an und riefen ein „Hoch in den Himmel, wech is' der Lümmel!“, bevor sie den Likör herunterkippten.
- **Jesús, María y José** (interj. Ph.; ugs.): Ausruf des Erstaunens; Jesses! Jesses Maria! Meine Güte! *☞ ¿Que estudia física y solo saca matrículas de honor? ¡Jesús, María y José!* Ein Physik-Studium nur mit Bestnoten?! Meine Güte!
- **palabrita de [f] Niño Jesús**: ↳ unter **palabra**.

jeta

- **dar la jeta una persona** (verb. Ph.; ugs.): die Verantwortung für die eigenen Taten übernehmen. *☞ No te escondas detrás de un "nick" cada vez distinto. Da la jeta y dínos quién eres para que sepamos quién utiliza este foro para insultar a los demás.* Hör auf, dich ständig hinter verschiedenen Nicknames zu verstecken. Sei mutig und sag uns, wer du bist, damit wir wissen, wer dieses Forum benutzt, um andere zu beleidigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar la cara**.
- **partirle la jeta a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. eine wischen; jmdm. die Fresse polieren (oft als Drohung) (ACHTUNG! Im Gegensatz zum im Deutschen als derb angesehenen Phrasem *jmdm. die Fresse polieren* ist die spanische Wendung umgangssprachlich). VAR.: **romperle la jeta a alguien una persona** (verb. Ph.; seltener). *☞ Llámame eso otra vez y te parto la jeta.* Nenn mich wieder so und ich poliere dir die Fresse! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.
- **pasarle por la jeta algo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. gegenüber mit etwas prahlen, um ihn zu verärgern; jmdm. etwas unter die Nase reiben; jmdm. etwas wiederholt vor Augen führen, damit er sich schlecht fühlt. VAR.: **refregarle por la jeta algo a alguien una persona** (verb. Ph.); **refrotarle por la jeta algo a alguien una persona** (verb. Ph.); **restregarle por la jeta algo a alguien una persona** (verb. Ph.). *☞ Me encantaría poder refregarles por la jeta lo bien que me va sin su compañía.* Ich würde ihnen so gerne unter die Nase reiben, wie gut es mir ohne sie geht. *☞ Me parece que ante estos hechos tan indignantes lo único que podemos hacer es restregarle por la jeta a ese criminal su ilegalidad.* Meiner Meinung nach bleibt uns nach diesen empörenden Vorfällen nichts anderes übrig, als diesem Kriminellen das Unrechtmäßige seines Tuns auf den Kopf zuzusagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **refregarle por el morro**.
- **por la jeta** (adv. Ph.; ugs.): ① ohne zu bezahlen; ohne bezahlen zu müssen; umsonst; kostenlos. *☞ En marzo voy a un concierto por la jeta: he ganado dos entradas en la radio.* Im März gehe ich auf ein Konzert, und das für lau. Ich habe nämlich zwei Eintrittskarten im Radio gewonnen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por su cara bonita**. ② ohne sich anstrengen zu müssen; mühelos; ohne Hindernisse; einfach so. *☞ Si no le renovamos el contrato ya, puede llegar otro equipo y llevarse por la jeta a uno de los mejores jugadores del club.* Wenn wir seinen Vertrag nicht sofort verlängern, kommt vielleicht ein anderer Verein und reißt sich einen unserer besten Spieler einfach so unter den Nagel. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por la cara** (I). ③ mit Dreistigkeit; einfach so. *☞ No veas la de bajas que se toma la gente por la jeta.* Du glaubst nicht, wie viele Leute sich einfach so krankschreiben lassen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **por la cara** (II).

- **qué jeta:** ↳ **tener jeta una persona** unter **jeta**.
- **romperle la jeta a alguien una persona:** ↳ **partirle la jeta a alguien una persona** unter **jeta**.
- **tener jeta una persona** (verb. Ph.; ugs.): bodenlos unverschämt sein; unverfroren sein; dreist sein. VAR.: **tener mucha jeta una persona** (verb. Ph.); **tener una jeta que se la pisa una persona** (verb. Ph.); **tiene⁺ la jeta de + Inf.** (verb. Ph.); **qué jeta** (interj. Ph.); **vaya jeta** (interj. Ph.). ☞ *Tienen una jeta que se la pisan. Nos piden sinceridad y ellos son los primeros en mentir.* Die sind so dermaßen dreist! Die verlangen Ehrlichkeit von uns, dabei sind sie die Ersten, wenn es darum geht zu lügen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener cara**.
- **vaya jeta:** ↳ **tener jeta una persona** unter **jeta**.

jirafa

- **como una jirafa** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit **alto⁺** o. ä. Adj.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): riesen[groß] (bezogen auf eine Person). VAR.: **más alto⁺ que una jirafa** (adj. Ph.). ☞ *Es alto como una jirafa: ¡mide cerca de dos metros!* Er ist ein wahrer Riese: Er misst fast zwei Meter! SYN.: ↳ Verzeichnis **como una jirafa**.

jirón

- **hacer jirones algo una persona** (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): [ein Kleidungsstück] zerfetzen; (metaphorisch gebraucht) zerstören, zunichtemachen o. Ä. VAR.: **hecho⁺ jirones** (adj. Ph.). ☞ *Tengo el corazón hecho jirones y es que mi novio me ha dejado por otra.* Mein Freund hat mir das Herz gebrochen, er hat mich für eine andere verlassen. SYN./TELSYN. ZU **hecho jirones:** ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.

Job

- **tener más paciencia que el bíblico Job una persona:** ↳ **tener más paciencia que [el santo] Job una persona** unter **paciencia**.
- **tener más paciencia que [el santo] Job una persona:** ↳ unter **paciencia**.

joder

- **a san joderse/San Joderse tocan:** ↳ **a sanjoderse tocan** unter **sanjoderse**.
- **darse por jodido una persona** (verb. Ph.; derb; übliche Nennform: **darse por jodido**): jmd. hat schon verloren, hat schlechte Karten (i. ü. S.) o. Ä.; die Arschkarte haben. ☞ *En caso de que tengas que operarte urgentemente date por jodido. Están dando cita para dentro de seis meses.* Wenn du dringend operiert werden musst, dann hast du die Arschkarte gezogen. Die vergeben Termine nämlich erst für in sechs Monaten. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse por fastidiada**.
- **hay que joderse** (satzw. Ph.; derb): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher Erstaunen oder Verärgerung über einen bestimmten Sachverhalt aus; Das kann doch nicht wahr sein! Das ist ja ein Ding! Das ist einfach unfassbar! Da brat mir doch einer einen Storch! Ich glaube, mein Schwein pfeift! ☞ *¡Hay que joderse! Ayer por la mañana fui a buscar el coche como cada día para ir al trabajo y resulta que se lo había llevado la grúa.* Wie blöd! Gestern Morgen ging ich wie jeden Tag zum Auto, um zur Arbeit zu fahren, und musste feststellen, dass es abgeschleppt worden war. SYN.: ↳ Verzeichnis **hay que amolarse**.
- **joderla una persona** (verb. Ph.; derb): jmd. macht einen Fehltritt oder trifft eine falsche Entscheidung, etwas ist schiefgelaufen, hätte nicht passieren dürfen o. Ä. und man muss nun die Konsequenzen tragen. HÄUFIGE VAR.: **la hemos⁺ jodido** (satzw. Ph./interj. Ph.); **la hemos jodido, tía María** [oder **tía Paca**] (satzw. Ph./interj. Ph.); **la jodimos, tía María** [oder **tía Paca**] (satzw. Ph./interj. Ph.). ☞ *Entré en el restaurante y me senté en una mesa, pero no había ningún otro cliente, por lo que pensé: "La has jodido, seguro que la comida es malísima".* Ich kam in das Restaurant und setzte mich an einen Tisch, aber es war kein anderer Gast dort. Da dachte ich: „Jetzt hast du den Salat, das Essen ist bestimmt total schlecht.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **fastidiarla**. SYN. ZU **la hemos jodido:** ↳ Verzeichnis **la hemos fastidiado**.
- **joderle la vida a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; derb): jmdm. das Leben vermiesen; jmdm. das Leben schwer machen. VAR.: **joderle la existencia a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.); **joderse la vida** [oder **la existencia**] una persona (verb. Ph.; oft in Verbindung mit **innecesariamente**): sich das Leben unnötig schwer machen // **ganar de joderse la vida** [oder **la existencia**] (subst. Ph.; oft in Verbindung mit **innecesariamente**); **eso** [o. a. Det.] **son⁺ ganas de joderse la vida** [oder **la existencia**] (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit **innecesariamente**); **vaya ganas de joderse la vida** [oder **la existencia**] (interj. Ph.; oft in Verbindung mit **innecesariamente**). ☞ *Todos sabemos cómo te las*

gastas con los que no piensan como tú: ya se ve que no ahorras medios para joderles la vida. Wir wissen alle, wie du mit denen umgehst, die anders denken als du. Es ist offensichtlich, dass du alles daransetzt, um ihnen das Leben schwer zu machen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **complicarle la existencia**.

- **joder vivo a alguien una persona** (verb. Ph.; derb): jmdn. in eine höchst unangenehme Lage bringen (oft als Drohung gebraucht). ☞ *Si en EE. UU. te encaras con un policía, te joden vivo.* Wenn du dich in den USA mit einem Polizisten anlegst, kannst du dich auf etwas gefasst machen.
- **no [me] jodas** (satzw. Ph.; derb): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher seine Ablehnung, seinen Protest, sein Erstaunen o. Ä. aus. ☞ *Vergonzoso el “show”, esto no tiene nombre, no me jodas, seguimos con el numerito de la peineta y la pandereta.* Diese Show ist so was von peinlich, was für ein Scheiß! Und wir machen weiter mit diesen Folkloreklischees! SYN.: ↳ Verzeichnis **no me fastidies**.
- **nos ha jodido [mayo con sus flores]** (satzw. Ph.; derb): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Verärgerung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. VAR.: **nos ha jodido mayo con no llover a tiempo** (satzw. Ph.). ☞ *Nos ha jodido mayo con sus flores. ¿Qué pasa, que las denuncias de tortura no se investigan ahora?* Das darf ja wohl nicht wahr sein! Werden jetzt Anzeigen wegen Folter nicht mehr untersucht, oder was? SYN.: ↳ Verzeichnis **nos ha fastidiado**.
- **no te jode** (satzw. Ph.; derb): Mit der meist exklamatorischen oder interrogativen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Verärgerung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ☞ *Si Turquía es Europa, España es África, no te jode.* Wenn die Türkei Europa sein soll, dann ist Spanien wohl Afrika, oder was? ☞ *A – ¿Coleccionas algo? B – Barbies, no te jode. Qué va, hombre, no colecciona nada.* „Sammelst du etwas?“ „Ja, klar, Barbies, was denkst du denn? Nein, Quatsch, ich sammle gar nichts.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **no te amuela**.
- **para acabar de joderla** (adv. Ph.; derb; oft wird y vorangestellt): obendrein; zu allem Überfluss. VAR.: **para terminar de joderla** (adv. Ph.). ☞ *Cuando por fin llegué al cine, la peli ya había empezado. Y para acabar de joderla, me tocó sentarme detrás de un tío altísimo que no me dejaba ver nada.* Als ich endlich ins Kino kam, hatte der Film schon begonnen, und zu allem Überfluss musste ich hinter einem riesigen Typen sitzen, sodass ich gar nichts sehen konnte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.
- **pasarlas jodidas una persona** (verb. Ph.; derb): in einer sehr schwierigen Situation sein, allerhand durchmachen o. Ä. ☞ *Las estamos pasando jodidas para pagar la hipoteca del piso.* Wir müssen wahre Kunststücke vollbringen, um unsere Hypothek auf die Wohnung zu bezahlen.
- **que le⁺ jodan** (satzw. Ph.; derb): Ausdruck der Ablehnung bzw. der Geringschätzung. ☞ *Internet es una gran mierda, como todo. Yo no quiero estar en contacto con el mundo. Que le jodan.* Das Internet ist ein großer Misthaufen, wie alles andere auch. Ich möchte gar nicht mit der Welt in Kontakt stehen. Darauf pfeif ich!
- **que se⁺ jodan⁺** (satzw. Ph.; derb): Ausdruck der Geringschätzung. VAR.: **y los demás** [o. ä. Syntagmen] **que se jodan** (phrasematische Satzergänzung); **y el resto** [o. ä. Syntagmen] **que se joda** (phrasematische Satzergänzung): die anderen sind doch egal (oft als kritische Bemerkung über eine Person, die der Meinung des Sprechers nach so denkt) (dieses Äquivalent bzw. diese Äquivalenz gilt mitunter auch für die Hauptredewendung dieses Eintrages). ☞ *Gracias, Mario, y que se jodan los que no te pueden tragar.* Danke Mario, und die, die dich nicht leiden können, sollen sich doch einfach verpissen. SYN.: ↳ Verzeichnis **que se fastidien**. SYN. ZU **y los demás que se jodan**: ↳ Verzeichnis **y los demás que se aguanten**.
- **san joderse/San Joderse cayó en** + Wochentag: ↳ **sanjoderse cayó en lunes** unter **sanjoderse**.
- **tenerlo jodido una persona** (verb. Ph.; derb): es schwer haben. ☞ *En mi caso, lo tengo jodido para aprobar esta asignatura, porque no he estudiado nada.* Für mich wird es sauschwer werden, in diesem Fach zu bestehen, denn ich habe nichts gelernt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tenerlo difícil**. ANTONYM: **tenerlo fácil una persona** (eher ugs.).

jorobar

- **hay que jorobarse** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher Erstaunen oder Verärgerung über einen bestimmten Sachverhalt aus; Das kann doch nicht wahr sein! Das ist ja ein Ding! Das ist einfach unfassbar! Da brat mir doch einer einen Storch! Ich glaube, mein Schwein pfeift! ☞ *¡Hay que jorobarse! Llevas toda la vida despotricando contra la Iglesia y ahora vas y te casas por la Iglesia.* Das ist ja ein Ding! Du wetterst schon dein ganzes Leben lang gegen die Kirche, und jetzt auf einmal heiratest du kirchlich. SYN.: ↳ Verzeichnis **hay que amolarse**.
- **jorobarla una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. macht einen Fehltritt oder trifft eine falsche Entscheidung, etwas ist schiefgelaufen, hätte nicht passieren dürfen o. Ä. und man muss nun die Konsequenzen tragen. HÄUFIGE VAR.: **la hemos⁺ jorobado** (satzw. Ph./interj. Ph.). ☞ *Cuando un hombre se te mete en el alma, ya la has jorobado, porque luego no hay*

manera de quitarlo de ahí. Wenn du dich in einen Mann unsterblich verliebt hast, dann bist du verloren, denn das lässt dich nicht mehr los. SYN.: ↳ Verzeichnis **fastidiarla**. SYN. ZU **la hemos jorobado**: ↳ Verzeichnis **la hemos fastidiado**.

- **jorobarle la vida a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. das Leben vermiesen; jmdm. das Leben schwer machen. VAR.: **jorobarle la existencia a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **jorobarse la vida** [oder **la existencia**] *una persona* (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*): sich das Leben unnötig schwer machen // **ganas de jorobarse la vida** [oder **la existencia**] (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **eso** [o. a. Det.] **son^t ganas de jorobarse la vida** [oder **la existencia**] (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **vaya ganas de jorobarse la vida** [oder **la existencia**] (interj. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*). ☞ *Las malas relaciones con mis compañeros de trabajo me estaban jorobando la existencia hasta el punto de tenerme totalmente obsesionado.* Die schlechten Beziehungen zu meinen Kollegen machten mir damals das Leben so schwer, dass ich an nichts anderes mehr denken konnte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **complicarle la existencia**.
- **no [me] jorobes** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher seine Ablehnung, seinen Protest, sein Erstaunen o. Ä. aus. ☞ *Este mes, el tema televisivo número uno es una modelo famosa: un periodista se ha hecho con una conversación privada (a mí me habían enseñado que eso era delito) y quiere ganar pasta con ello. ¡No hay derecho! ¿Tiene algo que ver esto con la libertad de prensa? ¡No me jorobes!* Das Fernsehthema Nummer eins in diesem Monat ist ein bekanntes Model, von dem ein Journalist ein privates Gespräch mitgeschnitten hat (ich habe eigentlich gelernt, dass das eine Straftat ist), und er will damit nun Kohle scheffeln. Das ist wirklich unerhört! Hat das irgendetwas mit Pressefreiheit zu tun? Das kann echt nicht wahr sein! SYN.: ↳ Verzeichnis **no me fastidies**.
- **nos ha jorobado** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Empörung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ☞ *Pues claro que me gustaría más vivir en un mundo donde no fuese necesaria arma alguna, ¡nos ha jorobado!* Natürlich würde ich lieber in einer Welt leben, in der keinerlei Waffen notwendig sind. Was für eine Frage! SYN.: ↳ Verzeichnis **nos ha fastidiado**.
- **no te joroba** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen oder interrogativen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Verärgerung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ☞ *Si él puede saltarse las reglas a la torera, yo también, ¿no te joroba?* Also, wenn er die Regeln einfach so brechen kann, dann kann ich das auch! Das wäre ja noch schöner! SYN.: ↳ Verzeichnis **no te amuela**.
- **para acabar de jorobarla** (adv. Ph.; ugs.; oft wird y vorangestellt): obendrein. VAR.: **para terminar de jorobarla** (adv. Ph.). ☞ *La familia real española ya no era especialmente apreciada, y para terminar de jorobarla a uno de sus miembros se le ocurrió meterse en negocios ilegales.* Die spanische Königsfamilie war schon nicht mehr besonders beliebt, und obendrein ließ sich ein Mitglied auch noch in illegale Geschäfte verwickeln. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.
- **que se⁺ joroben⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Geringschätzung. VAR.: **y los demás** [o. ä. Syntagmen] **que se joroben** (phrasematische Satzergänzung); **y el resto** [o. ä. Syntagmen] **que se jorobe** (phrasematische Satzergänzung): die anderen sind doch egal (oft als kritische Bemerkung über eine Person, die der Meinung des Sprechers nach so denkt) (dieses Äquivalent bzw. diese Äquivalenz gilt mitunter auch für die Hauptredewendung dieses Eintrages). ☞ *Nadie se ocupa de mejorar las condiciones de vida en el continente africano, pero como la mayoría de los países allí no tienen nada que nos interese, que se joroben y que sigan sufriendo.* Niemand kümmert sich darum, dass die Lebensbedingungen in Afrika besser werden: Da diese Länder für uns uninteressant sind, überlässt man sie sich selbst, und zwar ganz nach dem Motto, sie sollen selber sehen, wie sie zurechtkommen, und einfach weiterleiden. SYN.: ↳ Verzeichnis **que se fastidien**. SYN. ZU **y los demás que se joroben**: ↳ Verzeichnis **y los demás que se aguanten**.

José

- **como un San José**: ↳ unter **San/Santo/santo**.

jota¹ (als Buchstabe)

- **ni jota** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender* oder *no* [bzw. Neg.] *saber*): nichts [verstehen, wissen o. Ä.]. VAR.: **[ni] una jota** (adv. Ph.). ☞ *No saben ni jota de la cultura del país, y eso que desde hace años van allí a pasar el verano.* Sie haben keinen blassen Schimmer von der Kultur des Landes, und das, obwohl sie schon seit Jahren den Sommer dort verbringen. ☞ *La canción me encanta, aunque no entiendo ni jota porque es en euskera.* Ich finde das Lied super, obwohl ich kein Wort davon verstehe, weil es ja auf Baskisch ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni culo**.

jota² (als Tanz)

- **tener el cuerpo de jota** una persona (verb. Ph.; ugs.): in Partystimmung sein. ☞ *Ayer teníamos el cuerpo de jota y volvimos decepcionados, en esta ciudad no hay marcha, ¿dónde está la vida nocturna?* Gestern waren wir richtig in Partystimmung. Aber Pustekuchen, in dieser Stadt ist einfach nichts los. Gibt es denn hier kein Nachtleben?

joven

- **jóvenes turcos**: ↳ unter **turco**.

joya

- **ser una [auténtica] joya** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas ist ein wahres Juwel; jmd. ist ein Goldstück. ☞ *Sois una joya. Este mundo necesita más gente como vosotros.* Ihr seid wirklich ein wahres Juwel. Diese Welt braucht mehr Menschen wie euch. ☞ *Este edificio es una auténtica joya de la arquitectura modernista barcelonesa.* Dieses Gebäude ist ein wahres Juwel der Jugendstilarchitektur Barcelonas. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser una joya**.

Juan

- **cuando San Juan baje el dedo**: ↳ unter **San/Santo/santo**.
- **don Juan** (subst. Ph.): Don Juan; Frauenheld; Schürzenjäger; Casanova; Herzensbrecher. HÄUFIGE VAR.: **estar hecho un don Juan** un hombre (verb. Ph.); **ser un don Juan** un hombre (verb. Ph.). ☞ *¡Vaya don Juan está hecho este hombre! ¡A él sí que no pienso presentarle mis amigas! ¡Vaya desalmado y destrozacorazones!* Was für ein Schürzenjäger! Dem werde ich meine Freundinnen bestimmt nicht vorstellen. Ein skrupelloser Herzensbrecher ist er!
- **Juan Lanas** (subst. Ph.; ugs.; veraltend; selten): willensschwacher Mensch, der sich alles gefallen lässt, naiver Mensch o. Ä. ☞ *Me imagino que tu viejo era un Juan Lanas que no te supo dar una hostia a tiempo. Por eso saliste así de respondón.* Ich nehme stark an, dass dein Alter ein Waschlappen war, der es nicht geschafft hat, dir mal richtig den Hintern zu versohlen. Deswegen bist du so frech. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Herkunft dieser Wendung ist unklar, jedoch wird vermutet, dass der Vorname Juan Sinnbild für Naivität, Borniertheit, Willensschwäche o. Ä. ist.
- **Juan Palomo** (subst. Ph.; ugs.): Person, die völlig unabhängig handelt und bewusst auf die Hilfe anderer verzichtet (meistens bezogen auf einen Mann). VAR. (die spanische Wendung erlaubt zahlreiche Varianten, hier werden nur die am häufigsten gebrauchten erwähnt): **como Juan Palomo, yo+ me+ lo guiso+ y yo+ me+ lo como+** (satzw. Ph.); **yo+ me+ lo guiso+ y yo+ me+ lo como+** (satzw. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **guisar**); **ser el Juan Palomo** en un campo determinado una persona (verb. Ph.); **ser el Juan Palomo de...** una persona (verb. Ph.). ☞ *Era el Juan Palomo de los atracadores de bancos: ya llevaba saqueados diez sin la ayuda de ningún cómplice.* Er war wirklich der „einsame König“ der Banküberfälle: Er hatte schon zehn hinter sich, und das ganz ohne Komplizen. ☞ *El jugador, ni corto ni perezoso, agarró la pelota y como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como, se dirigió hacia el punto de penalti.* Ohne zu zögern, schnappte der Spieler sich den Ball und steuerte auf eigene Faust schnurstracks auf den Elfmeterpunkt zu. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese Wendung stammt aus einem satirischen Gedicht des Schriftstellers Francisco de Quevedo (1580–1645); dort spricht Quevedo jedoch vom König Palomo (nicht von Juan Palomo): „Yo me soy el rey Palomo: yo me lo guiso y yo me lo como“, heißt es im Text. Wie diese Änderung zustande kam, ist bis heute ungeklärt.

Juanelo

- **el huevo de Juanelo**: ↳ **el huevo de Colón** unter **huevo**.

jubileo

- **parecer un jubileo** un lugar (verb. Ph.; eher selten): Die Wendung beschreibt eine lebhafte Ansammlung von Menschen. VAR.: **ser un jubileo** un lugar (verb. Ph.). ☞ *Todos los sábados, día de mercado y de gran aglomeración de gentes de todos los pueblos de alrededor, la calle donde vivíamos era un jubileo.* Jeden Samstag war Markttag und Heerscharen von Menschen kamen aus den umliegenden Dörfern; auf unserer Straße ging es zu wie in einem Taubenschlag.

Judas

- **como [un] Judas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① Die Wendung beschreibt eine Person, die verräterisch oder nicht loyal ist. VAR. DER BED. 1: **ser [un] Judas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Este político se ha vendido como un Judas al conservadurismo más rancio de España*. Dieser Politiker hat sich wie ein Judas verkauft und sich dem ranzigsten Konservatismus ganz Spaniens verschrieben. ② (oft in Verbindung mit *falso*⁺): Die Wendung beschreibt eine Person, die unaufrichtig ist, oder eine Sache, die unecht ist. VAR. DER BED. 2: **más + Adj. + que [un] Judas** (adv. Ph.); **ser [un] Judas una persona** (verb. Ph.); **más + Adj. + que un Judas de plástico** (adv. Ph.); **más + Adj. + que un Judas de madera** (adv. Ph.); **como un Judas de plástico** [oder **de madera**] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *El cielo apocalíptico de la foto es más falso que un Judas de plástico*. Der apokalyptische Himmel auf dem Foto ist so unecht wie Schmuck aus dem Kaugummiautomaten.

judía

- **buscarse las judías una persona** (verb. Ph.; ugs.): seinen Lebensunterhalt verdienen (meistens bezogen auf eine schwierige Lage); sich seine Brötchen verdienen; nach Möglichkeiten suchen, um sich seinen Lebensunterhalt zu verdienen. ☞ *El 99,9 % de los extranjeros que vienen aquí a buscarse las judías lo hacen porque en su país apenas si tienen de qué vivir*. 99,9 % der Ausländer kommen hierher, um sich ihre Brötchen zu verdienen, weil sie sich in ihrem Land kaum über Wasser halten können. SYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**.
- **ganarse las judías una persona** (verb. Ph.; ugs.): seinen Lebensunterhalt verdienen; sich seine Brötchen verdienen. ☞ *Ganarse las judías está cada día más y más difícil*. Sich seine Brötchen zu verdienen, gestaltet sich von Tag zu Tag schwieriger. SYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**.

juego

- **a juego con + NP** (präp. Ph.): optisch passend zu. VAR.: **a juego** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Por su cumpleaños le regalamos a mamá una pulsera a juego con la gargantilla*. Zu ihrem Geburtstag schenken wir unserer Mutter ein Armband passend zu ihrer Halskette.
- **conocer el juego de alguien una persona** (verb. Ph.): jmds. Tricks kennen. VAR.: **conocerle el juego a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Con los bancos ya se sabe, ya conocemos su juego, siempre ganan ellos*. Bei den Banken weiß man ja, wo man dran ist. Ihre Schliche kennen wir schon, immer sind sie die Gewinner.
- **dar juego una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.): aus jmdm. oder etwas ist viel herauszuholen. ☞ *Este tema da mucho juego para hacer una redacción*. Dieses Thema bietet guten Stoff für einen Aufsatz. ☞ *Te aseguro, guapa, que mi ancianidad no es tan manifiesta y que aún doy mucho juego en muchas cosas*. Mädchen, ich versichere dir, ich bin vom Alter noch nicht so gezeichnet und noch zu einigen Schandtaten bereit.
- **descubrir** [auch **enseñar** o. ä. V.] **su juego una persona** (verb. Ph.): sich in die Karten sehen lassen (i. ü. S.). VAR.: **descubrir el juego de alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. in die Karten schauen (i. ü. S.). ☞ *Es necesario descubrir su juego, descubrir las intenciones y maquinaciones de esta panda de criminales*. Wir müssen dieser Verbrecherbande in die Karten schauen und dahinterkommen, welche Absichten und Machenschaften sie verfolgen. SYN.: ↳ Verzeichnis **mostrar las cartas**.
- **doble juego** (subst. Ph.): doppeltes Spiel. ☞ *O se legalizan las drogas blandas o se prohíben completamente, pero este doble juego de permitir las para no tener que legalizarlas es muy peligroso*. Entweder man legalisiert die weichen Drogen oder man verbietet sie komplett, aber dieses doppelte Spiel, sie zu dulden, damit man sie nicht legalisieren muss, ist sehr gefährlich.
- **en juego** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* oder *poner*): in einer unsicheren Lage (bezogen auf Sachverhalte); auf dem Spiel [stehen]; aufs Spiel [setzen]. ☞ *Debido a este escándalo está en juego la credibilidad de la empresa*. Durch diesen Skandal steht nun die Glaubwürdigkeit des Unternehmens auf dem Spiel. ☞ *Tiene graves problemas con el alcohol, lo cual en más de una ocasión ha puesto en juego su reputación como político*. Durch sein massives Alkoholproblem hat er schon mehr als einmal seinen Ruf als Politiker aufs Spiel gesetzt. ☞ *En estas elecciones está en juego nuestra democracia: los ciudadanos debemos apoyar a los partidos democráticos, sean del signo que sean*. Bei diesen Wahlen steht unsere Demokratie auf dem Spiel. Wir Bürger müssen die demokratischen Parteien, egal welcher Ausrichtung, unterstützen.
- **entrar en juego una cosa** (verb. Ph.): ein bestimmter Faktor, ein bestimmtes Element o. Ä. spielt in einer Situation eine Rolle bzw. kommt ins Spiel. ☞ *Tienes que tener en cuenta que en una situación así también entra en juego la vanidad humana*. Du musst bedenken, dass in einer solchen Situation auch die menschliche Eitelkeit eine Rolle spielt.

- **fuera de juego** (adj. Ph.): außer Gefecht gesetzt; ohne handeln zu können; ohne zu wissen, wie man am besten handeln soll oder sich verhalten soll; inaktiv; lahmgelegt. ☞ *Un misterioso virus deja fuera de juego las redes informáticas del servicio secreto.* Ein rätselhafter Virus legt das komplette Informationsnetz des Geheimdienstes lahm. ☞ *Cuando estoy entre gente esnob me siento completamente fuera de juego.* Wenn ich mich unter versnobten Leuten befinde, fühle ich mich außen vor.
- **hacerle el juego a alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): jmdn. oft unbewusst unterstützen; jmdm. oft unbewusst den Rücken stärken (dies wird vom Sprecher meistens negativ bewertet); jmdm. in die Hände spielen; etwas vom Sprecher als negativ Bewertetes oft unbewusst stärken, unterstützen o. Ä. ☞ *Durante la dictadura franquista, la ideología marxista había evitado autocuestionarse, ya que ello habría implicado hacerle el juego al dictador.* Während der Franco-Diktatur hatte es die marxistische Ideologie vermieden, sich selbst zu hinterfragen, denn dadurch hätte sie dem Diktator in die Hände gespielt. ☞ *El relativista le hace el juego al fanatismo, sea este religioso o no.* Diejenigen, die immer alles relativ sehen, stärken dem Fanatismus den Rücken, egal ob dieser religiöser Natur ist oder nicht.
- **hacer juego una cosa con otra** (verb. Ph.): zwei oder mehrere Dinge passen optisch zusammen; aufeinander abgestimmt sein. ☞ *Me encanta que los zapatos hagan juego con el bolso.* Ich liebe es, wenn Schuhe und Handtasche aufeinander abgestimmt sind.
- **hacer juegos malabares una persona**: ↳ unter **malabar**.
- **hacer juegos malabares al hablar una persona**: ↳ **hacer juegos malabares con las palabras una persona** unter **malabar**.
- **hacer juegos malabares con las palabras una persona**: ↳ unter **malabar**.
- **juego de niños** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt die geringe Komplexität oder die einfache Bedienung einer Sache; kinderleichte Sache. VAR.: **juego de chiquillos** (subst. Ph.). ☞ *Comparada con la fotocopidora que teníamos antes, esta es un juego de niños: con la otra nadie sabía cómo utilizar las numerosas funciones posibles.* Verglichen mit dem Kopierer, den wir vorher hatten, ist die Bedienung des neuen wirklich kinderleicht. Bei dem anderen wusste niemand, wie die zahlreichen Funktionen zu benutzen waren.
- **juego limpio** (subst. Ph.): sauberes Spiel. ☞ *Jugar con las esperanzas de la gente no es un juego limpio sino una falta total de sensibilidad y respeto.* Mit der Hoffnung anderer Menschen zu spielen, ist kein sauberes Spiel, sondern ein Zeichen dafür, dass man keine Sensibilität und keinen Respekt hat. ANTONYM: **juego sucio**.
- **juego sucio** (subst. Ph.): schmutziges Spiel. ☞ *Hasta el momento, TODOS nuestros políticos han jugado un juego sucio, manipulando la voluntad de los que por desgracia no entienden del tema.* Bis zum heutigen Tage haben alle, aber auch wirklich alle unsere Politiker ein schmutziges Spiel gespielt und den Willen derjenigen manipuliert, die unglücklicherweise von dem Thema nichts verstehen. ANTONYM: **juego limpio**.
- **mostrar su juego una persona** (verb. Ph.): sich in die Karten sehen lassen (i. ü. S.). ☞ *Aunque en general se mostraron amables y flexibles, uno notaba que seguían sin querer mostrar su juego.* Obwohl sie sich im Allgemeinen freundlich und flexibel zeigten, war es offensichtlich, dass sie sich weiterhin nicht in die Karten blicken lassen wollten. SYN.: ↳ Verzeichnis **mostrar las cartas**.
- **poner en juego algo una persona** (verb. Ph.): ① etwas aufs Spiel setzen. ☞ *Con las nuevas medidas antiterroristas, el Gobierno está poniendo en juego la democracia.* Mit den neuen Antiterrormaßnahmen setzt die Regierung die Demokratie aufs Spiel. ② etwas ins Spiel bringen; etwas einsetzen. ☞ *Tuve que poner en juego todas mis dotes de comerciante para convencer a aquel cliente.* Ich musste all mein kaufmännisches Geschick einsetzen, um diesen Kunden zu überzeugen. ☞ *Pondré en juego toda mi persuasión para que nos concedan la autorización de obra.* Ich werde meine ganze Überzeugungskraft aufbieten, damit man uns die Baugenehmigung erteilt.
- **seguir[le] el juego a alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): jmds. Spiel mitmachen. ☞ *Quiero aprovechar la ocasión para exhortar a todos mis conciudadanos a no seguirle el juego a la oligarquía corrupta.* Ich möchte die Gelegenheit nutzen, meine Mitmenschen zu ermahnen, das Spiel der korrupten Oligarchie nicht mitzuspielen. ☞ *¡Usa condón! ¡No le sigas el juego al sida!* Nur mit Kondom! Gib Aids keine Chance!
- **tomar[se] algo a juego una persona** (verb. Ph.; eher selten): etwas auf die leichte Schulter nehmen; etwas nicht ernst nehmen. ☞ *No deberías tomar a juego lo que te ha dicho el médico, pues que yo sepa esa enfermedad es peligrosa de verdad.* Du solltest das, was dir der Arzt gesagt hat, nicht auf die leichte Schulter nehmen, denn soviel ich weiß, ist diese Krankheit wirklich gefährlich. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomarse algo a la ligera**.

juerga

- **ser una juerga una cosa** (verb. Ph.; ugs.): die Ernsthaftigkeit einer Veranstaltung, einer Institution o. Ä. lässt zu wünschen übrig. VAR.: **ser de juerga una cosa** (verb. Ph.). ☞ *La reunión fue una juerga: la mitad de los asistentes llegaron tarde y la otra mitad se fueron temprano.* Die Versammlung war eine einzige Farce: Die Hälfte der Teilnehmer kam zu spät und die andere Hälfte ging vorzeitig. ☞ *Una huelga para nosotros no es una juerga. Nos lo tomamos muy en serio.* Für uns ist ein Streik kein Witz. Wir nehmen ihn sehr ernst.
- **tomar[se] algo a juerga una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas auf die leichte Schulter nehmen; etwas nicht ernst nehmen. ☞ *La carrera no se puede tomar a juerga. Vete de fiesta cuando quieras, pero estudia también.* Man darf das Studium nicht auf die leichte Schulter nehmen. Du kannst Party machen, so viel du willst, solange du trotzdem lernst. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomarse algo a la ligera**.

jueves

- **en medio como el jueves** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft): sich in der Mitte befindend; in störender Weise im Weg befindlich. VAR.: **como el jueves, siempre en medio** (satzw. Ph.); **en medio (como el jueves)** (adv. Ph.). ☞ *En la foto soy el de en medio (como el jueves): voy con un jersey azul y una camiseta blanca debajo.* Auf dem Gruppenfoto bin ich der in der Mitte – irgendjemand muss ja schließlich in der Mitte stehen! Ich trage einen blauen Pulli mit einem weißen T-Shirt darunter. ☞ *Desde el primer día la gata se me pegó como una lapa (de ahí su nombre, Jueves, porque siempre estaba en medio como el jueves).* Vom ersten Tag an ließ die Katze mich nicht mehr los. Von daher ihr Name, Klette, weil sie eben ständig an mir dranhing und im Weg stand.
- **haber aprendido algo en jueves una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine Äußerung, ein Lied, Worte o. Ä. auf nervige Art und Weise wiederholen. VAR.: **aprendido* en jueves** (adj. Ph.). ☞ *¡Y dale con el paraguas! No me vuelvas a echar en cara el haberlo perdido, parece que te lo hayas aprendido en jueves.* Hör bitte endlich auf, mir vorzuwerfen, dass ich den Regenschirm verloren habe! Furchtbar! Immer die gleiche Leier! ☞ *Antes de que me vengas con algún tópico aprendido en jueves, te diré que de conservadora no tengo absolutamente nada.* Bevor du mir mit einem abgedroschenen Klischee kommst, möchte ich klarstellen, dass ich überhaupt nicht konservativ bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber aprendido algo en jueves**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser nada del otro jueves una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): nichts Besonderes sein; nichts Weltbewegendes sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser cosa del otro jueves una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **nada del otro jueves** (satzw. Ph.). ☞ *Este postre será muy típico de esta región, pero no es nada del otro jueves.* Dieser Nachtisch mag vielleicht typisch für diese Gegend sein, aber weltbewegend ist er wirklich nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ser nada del otro jueves**. ANTONYM: **ser algo fuera de este mundo una persona** [oder una cosa].
- **¿[pero] cuándo no es jueves?** (satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung, die eine rhetorische Frage darstellt, drückt der Sprecher nüchtern aus, dass ein unerfreulicher Umstand immer wieder auftritt; wie üblich; wie nicht anders zu erwarten; Immer das gleiche Lied! VAR.: **¿y cuándo no es jueves?** (satzw. Ph.). ☞ *Dado que ya son las cinco, que tengo ardor de estómago (¿cuándo no es jueves?) y que ya no hay mucho que contar, mejor me despido.* Angesichts der Tatsache, dass es schon fünf Uhr ist, ich – wie üblich – Sodbrennen habe und es sowieso nichts Neues mehr zu erzählen gibt, verabschiede ich mich lieber. SYN.: ↳ Verzeichnis **¿pero cuándo no es fiesta?**

juez

- **ser juez y parte** [en un asunto] una persona (verb. Ph.): mit einer Person oder Sache zu tun haben und deshalb bezüglich einer bestimmten Angelegenheit nicht unparteiisch sein; aus eigenem Interesse parteiisch sein. ☞ *En mi opinión, la exposición de fotos ha quedado muy bien, pero como yo soy juez y parte (participo con varias fotos mías), tendrás que juzgarlo tú mismo.* Meiner Meinung nach ist die Fotoausstellung sehr gut geworden, aber da ich voreingenommen bin (einige meiner Fotos sind auch dabei), musst du das selbst beurteilen. ☞ *Han sido fuertemente criticados por ser juez y parte en la distribución de las subvenciones.* Sie wurden aufs Heftigste kritisiert, da sie bei der Verteilung der Subventionen nicht unparteiisch gewesen sind.

jugada

- **hacer su jugada una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas Geplantes durchführen, um ein gewünschtes Resultat zu erzielen; einen Schachzug durchführen. ☞ *Tras hacer su jugada y conseguir que dimitiera el primer ministro, se hicieron con el poder. Pero su Gobierno duró apenas unos meses.* Nachdem sie ihren Schachzug durchgeführt und dadurch erreicht hatten,

dass der Premierminister zurücktrat, haben sie selbst die Macht an sich gerissen. Ihre Regierungszeit war aber nach nur wenigen Monaten wieder vorbei.

- **mala jugada** (subst. Ph.): Handlung, mit der jmdm. absichtlich Schaden zugefügt wird; Vorgang, wodurch einer Person geschadet wird; übler Trick; mieser Schachzug; gemeiner Streich. VAR.: *hacerle a alguien una mala jugada una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.). ☞ *¡Pues vaya mala jugada que te hicieron en la peluquería! ¡Vaya "puntas" más largas que te cortaron!* Was haben sie dir denn bloß beim Frisör angetan?! Das sind ja wohl die längsten „Spitzen“ der Welt, die sie dir abgeschnitten haben! ☞ *Me maté estudiando, pero en el examen los nervios me hicieron una mala jugada.* Ich habe gelernt bis zum Umfallen, aber meine Nerven machten mir in der Prüfung einen Strich durch die Rechnung. SYN.: ↳ Verzeichnis **mala jugada**.

jugador

- **jugador⁺ de ventaja** (subst. Ph.; eher selten): Person, die ein falsches Spiel treibt. ☞ *Europa no debe comportarse como un jugador de ventaja: no debe ser desleal con los otros países ni cercenar las oportunidades de estos.* Europa darf bei der Zusammenarbeit der Nationen kein falsches Spiel treiben: Es darf nicht illoyal den anderen Staaten gegenüber sein und ihnen die Chancen zunichtemachen.

jugar

- **a qué juegas⁺** (satzw. Ph.; eher ugs.): ich⁺ weiß⁺ nicht, was du⁺ damit bezweckst⁺ (als rhetorische Frage gemeint). ☞ *No sé a qué juegas con todo esto, pero que vayas de bueno conmigo después de todo lo que me has hecho es demasiado ya.* Ich weiß nicht, was du damit bezweckst, aber dass du dich nach all dem, was du mir angetan hast, wieder bei mir einschmeicheln willst, ist wirklich ein starkes Stück.
- **jugar fuerte una persona** (verb. Ph.): seine Macht, Stärke o. Ä. einsetzen; alles geben (i. ü. S.), ganz vorne mitspielen (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *Gracias a la cantidad y la calidad de sus productos cárnicos, Argentina tiene el potencial para jugar fuerte en el mercado internacional.* Dank der Qualität und der Menge seiner Fleischprodukte hat Argentinien das Potenzial, auf dem internationalen Markt eine bedeutende Rolle zu spielen. ☞ *Parece que la Comisión Europea está queriendo jugar fuerte con los países miembros que no cumplen con sus obligaciones europeas: su primera medida después del anuncio de esta nueva política fue rechazar todas las peticiones de extender los plazos.* Offenbar will die Europäische Kommission mit den Mitgliedsländern, die ihren europäischen Pflichten nicht nachkommen, eine harte Linie fahren: Die erste Maßnahme nach Ankündigung dieser neuen Politik war, alle Anträge auf Fristverlängerung abzulehnen. ☞ *Queremos que nuestro país vuelva a jugar fuerte en la economía europea.* Wir wollen, dass unser Land in der europäischen Wirtschaft wieder ganz vorne mitspielt.
- **jugar limpio una persona** (verb. Ph.): fair spielen. VAR.: **juego limpio** (subst. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Los empresarios chinos no están dispuestos a jugar limpio en materia de derechos de los trabajadores.* Die chinesischen Unternehmer sind nicht bereit, fair zu spielen, wenn es um die Arbeitnehmerrechte geht. ANTONYM: **jugar sucio una persona**.
- **jugársela** → 1., 2. u. 3. *una persona*; → 4. *a alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; ugs.): ① **jugársela una persona**: sein Leben aufs Spiel setzen; Kopf und Kragen riskieren; seinen Hals riskieren. ☞ *Si te gusta ir en bicicleta y el trayecto por el carril bici es el más corto, ¿por qué te la juegas yendo por esa carretera tan peligrosa?* Wenn du doch gerne Fahrrad fährst und der Radweg die kürzeste Strecke ist, wieso setzt du dann dein Leben aufs Spiel und fährst auf dieser gefährlichen Landstraße? SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (I). ② **jugársela una persona**: viel riskieren; viel aufs Spiel setzen. ☞ *En las piezas que exigen un virtuosismo extremo siempre te la estás jugando ante el público.* Bei den Stücken, die extreme Virtuosität verlangen, riskiert man vor dem Publikum einfach viel. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (II). ③ **jugársela una persona**: Mit der Wendung, die einer Behauptung vorausgeht, drückt der Sprecher aus, dass er sich einer Sache ziemlich sicher ist. HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **me la juego [a que + Teilsatz]** (satzw. Ph.): jede Wette, dass. ☞ *Me la juego a que ganan mucho más con esos trabajos que con su trabajo, digamos, "normal".* Ich wette, dass sie mit diesen Nebenverdiensten mehr verdienen als mit ihren, sagen wir mal, „normalen“ Arbeiten. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III). ④ **jugársela a alguien una persona [oder una cosa]**: eine Person oder Sache spielt jmdm. einen üblen Streich. ☞ *Yo a una amiga se la jugué con la cuenta de Hotmail: encontré su contraseña en su agenda y la cité por mail con varios chicos.* Ich habe einer Freundin einen üblen Streich mit ihrem Hotmail-Konto gespielt: Ich habe ihr Kennwort in ihrem Kalender gefunden und ihr per E-Mail ein paar Verabredungen mit Jungs organisiert. ☞ *Mi conexión a Internet me la jugó de nuevo y me quedé sin poder oír el partido de baloncesto a través de la radio online.* Meine Internetverbindung hat mich schon wieder im Stich gelassen und ich konnte das Basketballspiel nicht übers Webradio hören.

- **jugar sucio** una persona (verb. Ph.): unfair spielen; schmutzige Tricks anwenden/mit schmutzigen Tricks arbeiten. VAR.: **juego sucio** (subst. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Lo único que les importa es ganar las elecciones, aunque sea jugando sucio.* Das Einzige, was für sie zählt, ist, die Wahlen zu gewinnen, und sei es mit schmutzigen Tricks. ANTONYM: **jugar limpio** una persona.
- **me juego lo que quieras**⁺ [a que + Indikativ]: ↳ **[me] apuesto lo que quieras**⁺ [a que + Indikativ] unter **querer**.

jugo

- **exprimir el jugo** a algo una persona: ↳ **sacar el jugo** a algo una persona unter **jugo**.
- **exprimir jugo** a/de algo una persona: ↳ **sacar jugo** a/de algo una persona unter **jugo**.
- **sacar el jugo** a algo una persona (verb. Ph.): den größtmöglichen Nutzen ziehen; die größtmögliche Effektivität erzielen. VAR.: **exprimir el jugo** a algo una persona (verb. Ph.). ☞ *A continuación presentamos algunos consejos para sacarle el jugo a los buscadores de Internet.* Im Folgenden geben wir einige Ratschläge, wie man Internetsuchmaschinen am effektivsten nutzt. ☞ *Tontos serían si no intentaran sacar el máximo jugo posible a su mayoría en el Congreso.* Sie wären echt blöd, wenn sie nicht versuchen würden, ihre Mehrheit im Kongress voll auszuspielen.
- **sacar jugo** a/de algo una persona (verb. Ph.; eher ugs.): aus etwas viel herausholen. VAR.: **exprimir jugo** a/de algo una persona (verb. Ph.). ☞ *En mi opinión, a este tema se le podría sacar más jugo. ¡Y tú solo has escrito una miserable página!* Ich bin der Meinung, man hätte mehr aus diesem Thema machen können. Und du hast nur eine einzige lächerliche Seite geschrieben! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sacar jugo**.

juguete

- **de juguete** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): fiktiv, nicht zur Realität gehörend, einem Spielzeug ähnlich, nicht besonders tauglich o. Ä. VAR.: **como de juguete** (adj. Ph.). ☞ *Este cuchillo de cocina parece de juguete, no creo que sirva para cortar nada.* Dieses Küchenmesser sieht aus wie ein Spielzeug. Ich glaube nicht, dass man damit überhaupt irgend etwas schneiden kann. ☞ *En la era virtual, mucha gente ha perdido la capacidad de distinguir entre la realidad y la fantasía. Tenemos, por lo tanto, que "redescubrir" la realidad, pues es mejor vivir en ella que en un falso mundo de juguete.* Im Zeitalter der virtuellen Welt haben viele Menschen die Fähigkeit verloren, klar zwischen Realität und Fantasie zu unterscheiden. Wir müssen also unbedingt wieder zur Realität zurückfinden, denn es ist besser, in dieser zu leben als in einer fiktiven Traumwelt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de juguete**.

juicio

- **a su⁺ juicio** (adv. Ph.): jmds. Meinung nach. VAR.: **a juicio de alguien** (präp. Ph.). ☞ *A mi juicio, este es uno de los mejores artículos que se han escrito sobre anorexia.* Meiner Meinung nach ist das einer der besten Artikel, die je über Magersucht geschrieben wurden. SYN.: ↳ Verzeichnis **en su opinión**.
- **el día del Juicio Final**: ↳ unter **día**.
- **estar en su juicio** una persona (verb. Ph.): bei Sinnen sein; bei Verstand sein. VAR.: **estar en su entero/sano juicio** una persona (verb. Ph.); **en su⁺ juicio** (adj. Ph./adv. Ph.); **en su⁺ entero/sano juicio** (adj. Ph./adv. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **estar en su [entero/sano] juicio** una persona (verb. Ph.): nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz bei Verstand sein; verrückt sein (oft übertreibend). ☞ *Para apartar a la reina Juana de Castilla del poder se alegó que no estaba en su sano juicio.* Um Königin Johanna I. von Kastilien von der Macht fernzuhalten, behauptete man, sie sei nicht bei Verstand. ☞ *Esos criminales no merecen lástima ni perdón, porque obraron en su sano juicio y no tuvieron compasión alguna de la víctima.* Diese Verbrecher verdienen kein Erbarmen und keine Gnade, da sie die Tat bei klarem Verstand begangen haben und keinerlei Mitleid mit dem Opfer zeigten. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. SYN. ZU **no estar en su [entero/sano] juicio**: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**.
- **estar fuera de juicio** una persona (verb. Ph.; eher selten): nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz bei Verstand sein; verrückt sein (oft übertreibend). ☞ *Si el paciente está fuera de juicio y puede resultar peligroso para su entorno, lo mejor es internarlo en un psiquiátrico.* Wenn der Patient nicht mehr ganz bei Sinnen ist und möglicherweise eine Gefahr für seine Mitmenschen darstellt, ist es das Beste, ihn in eine Psychiatrie einzuweisen. ☞ *Algunos dicen que estoy fuera de juicio. Otros que estoy loca de remate.* Einige sagen, ich sei nicht ganz bei Sinnen. Andere sagen, ich sei total bekloppt. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

- **perder el juicio** *una persona* (verb. Ph.): den Verstand verlieren (oft übertreibend). ☞ *¿Quién no ha perdido el juicio por una mujer en algún momento de su vida!* Wer hat nicht schon einmal im Leben den Verstand wegen einer Frau verloren! SYN.: ↳ Verzeichnis **perder la cabeza**.
- **robarle el juicio** *a alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.): jmdm. den Verstand rauben (oft übertreibend). ☞ *A don Quijote, la lectura de novelas de caballerías le robó el juicio*. Die Lektüre von Ritterromanen raubte Don Quijote den Verstand. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **robarle el entendimiento**.

Juicio

- **el día del Juicio Final**: ↳ unter **día**.

junto

- **caminar juntas** *dos/varias personas*: ↳ unter **caminar**.
- **en junto** (adv. Ph.; eher selten): insgesamt. VAR.: **por junto** (adv. Ph.). ☞ *Ambos socios poseen cada uno 500 acciones de su empresa que tienen un valor nominal en junto de 5000 euros*. Die beiden Gesellschafter besitzen jeweils 500 Aktien an ihrer Firma, die einen Nominalwert von insgesamt 5000 Euro haben.
- **junto a** + NP (präp. Ph.): neben. ☞ *Mi abuela poseía una pequeña floristería junto al cementerio*. Meine Großmutter besaß ein kleines Blumengeschäft neben dem Friedhof.
- **junto con** + NP (präp. Ph.): zusammen mit; mit. ☞ *El Día de la Madre le mandé unas flores junto con una tarjeta de felicitación*. Zum Muttertag schickte ich ihr Blumen mit einer Glückwunschkarte.
- **más que tú y yo juntos**⁺: ↳ **más** + Adj. + **que tú y yo juntos**⁺ unter **tú**.
- **más** + Adj. + **que tú y yo juntos**⁺: ↳ unter **tú**.
- **me⁺ las vas⁺ a pagar todas juntas**: ↳ **pagar [muy] caro** *algo una persona* unter **pagar**.
- **por junto** (adv. Ph.): ① (eher selten): im Set. ☞ *Las dos sábanas bajas ajustables se venden por junto o por separado*. Die beiden Spannbetttücher werden im Set oder einzeln verkauft. ANTONYM ZU BED. 1: **por separado**. ② (in Verbindung mit **comprar**, **vender** o. ä. V.; selten): Die Wendung bezieht sich auf den Großhandel; en gros. ☞ *En la lonja solo se vende pescado por junto. No puedes ir y comprar solo una merluza, por ejemplo*. Auf dem Großmarkt wird der Fisch nur en gros verkauft. Man kann zum Beispiel keinen einzelnen Seehecht kaufen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al por mayor**. ANTONYME ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al por menor** (I). ③ ↳ **en junto** unter **junto**.
- Komparativ + **que todos⁺ los⁺ demás juntos**⁺ (adj. Ph.; eher ugs.): viel + Komparativ + als alle anderen zusammen. VAR.: Komparativ + **que todos⁺ los⁺... juntos**⁺ (adj. Ph.). ☞ *Se trata de un delito muy grave, mucho más grave que todos los demás juntos*. Es handelt sich um ein schweres Delikt, das viel schwerer wiegt als alle anderen zusammen.

jurar

- **jurársela[s]** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. Rache schwören (oft übertreibend). HÄUFIGE VAR.: **tenérsela[s]** **jurada[s]** *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdm. etwas nicht verzeihen können und ihm dies irgendwann heimzahlen wollen. ☞ *El rey consideró aquello una ofensa y desde entonces se las tenía juradas a los franceses*. Der König empfand das als Beleidigung, und seit dem Zeitpunkt sann er auf Rache an den Franzosen. ☞ *A ese excompañero se las tengo juradas por haberme hecho la vida imposible en el colegio*. Ich werde diesen ehemaligen Schulkameraden für immer und ewig auf dem Kieker haben, er hat mir nämlich das Leben in der Schule zur Hölle gemacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **jurársela**.
- **jurar y perjurar** *algo una persona* (verb. Ph.): etwas hoch und heilig beteuern; etwas mit voller Überzeugung versichern; beim Barte des Propheten schwören. ☞ *Juro y perjuro que este año dejaré de fumar*. Ich schwöre beim Barte des Propheten, dass ich in diesem Jahr mit dem Rauchen aufhöre. ☞ *La compañía telefónica juró y perjuró que ya había resuelto todos los problemas y que las líneas no se volverían a caer. Y ya ves, no han pasado ni tres meses y ya estamos de nuevo sin teléfono*. Die Telefongesellschaft beteuerte hoch und heilig, dass sie alle Probleme bereits gelöst hätte und die Telefonleitung nicht wieder zusammenbrechen würde. Und was ist jetzt? Es sind noch keine drei Monate vergangen und wir haben schon wieder kein Telefon.

justicia

- **de justicia** (adj. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *ser*): gerecht [sein]; recht und billig [sein]. ☞ *Ya que la televisión pública la pagamos todos, es de justicia que sea imparcial*. Da wir alle das öffentlich-rechtliche Fernsehen bezahlen, ist es nur gerecht, dass es unparteiisch ist. ② ↳ **sol de justicia** unter **sol**.
- **en justicia** (adv. Ph.): wenn man gerecht sein möchte; der Gerechtigkeit halber. ☞ *La Alhambra de Granada debería, en justicia, ser considerada una de las Maravillas del Mundo*. Die Alhambra in Granada sollte der Gerechtigkeit halber als eines der Weltwunder gelten.
- **hacer justicia** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *a alguien [oder a algo] una persona*; → 3. *a alguien [oder a algo] una cosa* (verb. Ph.): ① **hacer justicia a alguien una persona**: jmdm. Gerechtigkeit widerfahren lassen. VAR. DER BED. 1: **hacerse justicia** (verb. Ph.). ☞ *Los afectados por el escándalo alimenticio siguen pidiendo que se les haga justicia*. Die durch den Lebensmittelskandal Betroffenen kämpfen immer noch dafür, dass ihnen Gerechtigkeit widerfährt. ② **hacer justicia a alguien [oder a algo] una persona**: jmdm. Anerkennung zukommen lassen; etwas wertschätzen. ☞ *Hay que hacerle justicia a esta autora, que a pesar de su gran talento no ha ganado ningún premio importante hasta ahora*. Man sollte dieser Autorin die Anerkennung zukommen lassen, die sie verdient. Denn trotz ihres großartigen Talentes hat sie bis heute noch keinen wichtigen Preis gewonnen. ③ **hacer justicia a alguien [oder a algo] una cosa** (meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas wird einer Person oder Sache gerecht; etwas passt zu jmdm. ☞ *Creo que utilizar "superman" como nick no te hace justicia. Por tus comentarios más bien parece un hombre de lo más corriente*. Ich finde, der Spitzname „Superman“ passt überhaupt nicht zu dir. Denn, wenn man deine Kommentare liest, dann scheinst du eher ein absolut gewöhnlicher Typ zu sein. ☞ *Este argumento no le hace justicia a tu inteligencia*. Dieses Argument wird deiner Intelligenz nicht gerecht. ☞ *¡Mirad estas fotos, qué monos me han salido estos pastelillos! Aunque debo decir que mi torpeza como fotógrafa no le hace justicia a mis dotes como cocinera*. Schaut euch diese Fotos an, wie süß meine Törtchen aussehen! Obwohl ich sagen muss, dass durch meine Unfähigkeit als Fotografin meine Begabung als Köchin nicht ins rechte Licht gerückt wird. ☞ *Decir que estoy furioso no le hace justicia a mis sentimientos*. Zu sagen, dass ich wütend bin, reicht nicht aus, um meine Gefühle angemessen zu beschreiben. ☞ *En mi opinión, esta foto no le hace justicia a los muebles; entre otras cosas tienen un arca preciosa del siglo XIX, pero aquí parece que sea un armatoste feo y barato*. Meiner Meinung nach wird dieses Foto den Möbeln nicht gerecht. Unter anderem haben sie eine wunderschöne Truhe aus dem 19. Jahrhundert, aber auf dem Bild sieht sie aus wie ein hässlicher und billiger Klotz.
- **hacer justicia por su [propia] mano** *una persona*: ↳ **tomar[se] la justicia por su [propia] mano** *una persona* unter **mano**.
- **sol de justicia**: ↳ unter **sol**.
- **tomar[se] la justicia por su [propia] mano** *una persona*: ↳ unter **mano**.

justo

- **pagar justos por pecadores** (verb. Ph.): ein Unschuldiger hat die Taten eines anderen zu verantworten. ☞ *Uno de los problemas de las bandas de delincuentes emigrantes es que al final pagan justos por pecadores y se acaba identificando emigrante con delincuente*. Ein Problem der Bandenkriminalität unter Einwanderern ist, dass am Ende die Unschuldigen für die Schuldigen leiden und man letztendlich Einwanderer und Verbrecher über einen Kamm schert.

juventud

- **segunda juventud** (subst. Ph.): der zweite Frühling (i. ü. S.). ☞ *¿Acabas de cumplir sesenta años? Pues hala, a disfrutar de la segunda juventud*. Du bist gerade sechzig geworden? Na dann, genieße den zweiten Frühling!

juzgado

- **de juzgado de guardia** (adj. Ph.; ugs.; leicht scherzhaft; meistens in Verbindung mit *ser*): empörend, nicht akzeptabel o. Ä. ☞ *Si la primera parte de la serie ya fue un desastre, la segunda que acaba de salir es de juzgado de guardia*. Wenn man meint, der erste Teil der Serie wäre schon eine Katastrophe gewesen, dann kann man den zweiten Teil, der gerade rausgekommen ist, schlichtweg nur skandalös nennen. ☞ *Lo de retocar un texto de Brecht es de juzgado de guardia*. Einen Text von Brecht zu überarbeiten, ist schlichtweg infam. ☞ *Joder, admite que el catálogo simplemente no es de tu gusto, porque decir que es una porquería y luego alabar ese otro que es más o menos igual es de juzgado de guardia*. Verdammt noch mal, jetzt gib doch endlich zu, dass der Katalog einfach nicht dein Geschmack ist! Es ist wirklich unfair, ihn als Mist

zu bezeichnen, und dann den anderen, der mehr oder weniger gleich ist, in den höchsten Tönen zu loben. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: In Spanien ist der *juzgado de guardia* ein Gericht, in dem außerhalb der normalen Gerichtszeiten ein *juez de guardia* (Eilrichter) im Schnellverfahren über gewisse Straftaten, wie z. B. Verkehrsdelikte, urteilt. Es handelt sich also um eine Art Notdienst wie bei Apotheken oder Ärzten. Die Redewendung stellt eine bewusste Übertreibung dar: Etwas wird als so schwerwiegend oder inakzeptabel empfunden, dass man mit der Anzeige nicht warten kann, sondern diese sofort, auch in der Nacht und außerhalb der Öffnungszeiten beim Eilrichter erstatten will.

juzgar

- **a juzgar por** + NP (präp. Ph.): nach einem Sachverhalt zu urteilen. ☞ *A juzgar por su aspecto, tu padre se ha recuperado bien de la operación.* Seinem Aussehen nach zu urteilen, hat sich dein Vater von der Operation gut erholt. ☞ *A juzgar por los vestidos presentados en el desfile, el próximo verano será muy caluroso.* Den auf der Modenschau vorgeführten Kleidern nach zu urteilen, wird der nächste Sommer wohl so richtig heiß. ☞ *Hola, Almudena, a juzgar por lo que me cuentas en tu mail, creo que el problema de tus plantas se debe a varios motivos.* Hallo Almudena, nach dem, was du mir in deiner E-Mail berichtetest, glaube ich, dass das Problem mit deinen Pflanzen auf mehrere Ursachen zurückzuführen ist.

– K –

Kas

- **¿de qué vas, Bitter Kas!?:** ↳ **¿de qué vas'!?** unter *ir*.

kilo

- **a kilos** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; *kilo* wird bei dieser Wendung vereinzelt mit *qu* geschrieben): in großen Mengen. ☞ *Por la paciencia no te preocupes, la tengo a kilos.* Mach dir keine Sorgen um meine Geduld, davon habe ich mehr als genug. ☞ *Yo nunca me pongo joyas, y eso que en casa tengo a kilos.* Ich trage nie Schmuck, obwohl ich massenhaft welchen zu Hause habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **cuarto kilo** (subst. Ph.; ugs.; *kilo* wird bei dieser Wendung vereinzelt mit *qu* geschrieben): Person mit schwächlichem Körperbau (oft als Schimpfwort benutzt); Hänfling. ☞ *Oye, tú, cuarto kilo, no te me pongas chulo que te estampo una torta. ¿No ves que te saco media cabeza y te podrías hacer "daño"?* Hör mal zu, du halbe Portion! Jetzt sei mal nicht so vorlaut, sonst knall ich dir gleich eine. Siehst du nicht, dass ich einen halben Kopf größer bin als du und du den Kürzeren ziehen wirst?
- **de a kilo** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *error, injusticia, mentira, verdad* o. ä. Subst.; *kilo* wird bei dieser Wendung vereinzelt mit *qu* geschrieben): Riesen-; absolut; eindeutig; hundertprozentig[e Wahrheit]. ☞ *Lo que dicen los especialistas es una verdad de a kilo: precisamos de una verdadera reforma fiscal.* Was die Experten sagen, stimmt hundertprozentig: Wir brauchen unbedingt eine echte Steuerreform. ☞ *Este juego es aburridísimo, una estupidez de a kilo.* Dieses Spiel ist todlangweilig, einfach absolut beschauert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**.
- **echarse [unos cuantos] kilos encima una persona** (verb. Ph.; ugs.): Kilos zunehmen. VAR.: **echarse muchos** [auch **varios** o. ä. Adj.] **kilos encima una persona** (verb. Ph.). ☞ *¡Julieta, por Dios, que solo de leer tus recetas yo ya me he echado unos cuantos kilos encima!* Mensch, Julieta! Allein wenn ich deine Rezepte lese, lege ich sofort ein paar Kilo zu! SYN.: ↳ Verzeichnis **echar carnes**. ANTONYM: **quitarse unos cuantos kilos de encima una persona** (ugs.).
- **pasarlas de a kilo una persona** (verb. Ph.; ugs.; *kilo* wird bei dieser Wendung vereinzelt mit *qu* geschrieben): eine harte Zeit durchmachen; allerhand durchmachen. ☞ *Los dos hermanos las pasaron de a kilo en la cárcel.* Die beiden Brüder machten im Gefängnis eine schlimme Zeit durch.
- **quitarse [unos cuantos] kilos de encima una persona** (verb. Ph.; ugs.): Kilos abnehmen. VAR.: **quitarse muchos** [auch **varios** o. ä. Adj.] **kilos de encima una persona** (verb. Ph.). ☞ *Diez dietas mágicas para quitarte unos cuantos kilos de encima en una semana.* Zehn magische Diäten, um ein paar Kilos in einer Woche zu verlieren. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **echar carnes**.
- **sudar el kilo una persona:** ↳ **sudar el quilo una persona** unter **quilo**.

- **un kilo de** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *años* oder *problemas*; *kilo* wird bei dieser Wendung vereinzelt mit *qu* geschrieben): viel; viele; jede Menge. ☞ *Me han dicho que instalar este programa comporta un kilo de problemas*. Man hat mir gesagt, dass die Installation dieses Programms jede Menge Probleme mit sich bringt. ☞ *Gracias, me has ahorrado un kilo de trabajo*. Danke, du hast mir einen Haufen Arbeit erspart. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

kilómetro

- **a kilómetros [de distancia]** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *notarse*, *verse* o. ä. V.): von Weitem; sofort (bezogen auf die Art und Weise, wie sich etwas bemerkbar macht); auf Anhieb [etwas merken/erkennen]; [etwas stinkt/riecht] drei/sieben/zehn Meilen gegen den Wind (i. ü. S.). ☞ *Una sonrisa falsa se nota a kilómetros de distancia*. Ein falsches Lächeln erkennt man sofort. ☞ *No quisiera ser injusto, pero lo cierto es que se nota a kilómetros de distancia que ese hombre es un criminal*. Ich will ja nicht ungerecht sein, aber man kann diesem Mann wirklich ansehen, dass er ein Krimineller ist. Das riecht man schon zehn Meilen gegen den Wind. SYN.: ↳ Verzeichnis **a kilómetros de distancia**.

KO

- **dejar KO a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. außer Gefecht setzen (i. ü. S.). ☞ *No podré ir al concierto mañana: un gripazo me ha dejado KO*. Ich kann morgen nicht zum Konzert gehen, eine schwere Grippe hat mich außer Gefecht gesetzt. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejar KO**.
- **estar KO una persona** (verb. Ph.; ugs.): völlig erschöpft sein o. Ä. ☞ *Estoy KO debido a la alergia: me lloran los ojos, estornudo mil veces al día y duermo fatal*. Durch die Allergie bin ich ganz k.o.: Mir tränen die Augen, ich niese ohne Unterlass und schlafe miserabel. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar para el arrastre**.

- L -

la

- **a la** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente): auf eine bestimmte Art und Weise (meistens bezogen auf Landessitten).
 ☞ *Visten a la americana, comen a la americana y hablan a la americana. ¿Dónde queda la identidad del pueblo puertorriqueño?* Sie kleiden sich amerikanisch, essen amerikanisch und ihre Sprache ist voller Anglizismen. Wo bleibt denn da die Identität des puerto-ricanischen Volkes?
- **a la que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.; ugs.): als; wenn; sobald. ☞ *A la que empiece a hacer más calor, ya verás como la ciudad se anima.* Sobald das Wetter wieder wärmer wird, wirst du schon sehen, wie die Stadt zu neuem Leben erwacht. ☞ *En este barrio, a la que te despistas te roban la cartera.* Wenn du in diesem Stadtviertel nicht höllisch aufpasst, bist du schnell dein Portemonnaie los. ☞ *A la que llegué a casa me di cuenta de que algo malo había pasado.* Als ich zu Hause ankam, merkte ich sofort, dass etwas Schlimmes passiert war. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tan pronto como**.
- **la de** + Subst. (interj. Ph. mit variabler Komponente; überwiegend gesprochene Sprache): wie viel + Subst.; so viel + Subst. ☞ *¡La de oportunidades que me he perdido por causa de la timidez!* Wie viele Chancen habe ich doch nur wegen meiner Schüchternheit verpasst! ☞ *Mira que eres cabezón, ¿eh? La de veces que te he dicho que dejes de preocuparte por mí.* Na, du bist mir ja ein ganz schöner Sturkopf, was? Und dabei habe ich dir doch so oft gesagt, dass du dir keine Sorgen um mich machen sollst. ☞ *¡Madre mía, la de estupideces que se leen hoy en día!* Mamma mia, wie viel Schwachsinn man heute so zu lesen kriegt!

laberinto

- **perderse en un laberinto** de algo una persona (verb. Ph.): in ein Labyrinth geraten (i. ü. S.). ☞ *No tenían buenos argumentos y se perdieron en un laberinto de absurdas contradicciones.* Sie hatten keine guten Argumente und gerieten in ein Labyrinth voller absurder Widersprüche. ☞ *En aquella época me perdí en un laberinto de interrogantes sobre el sentido de la existencia.* Damals geriet ich in ein Labyrinth voller Fragezeichen über den Sinn des Lebens.
- **sumergirse** [o. ä. V.] **en un laberinto** de algo una persona (verb. Ph.): in ein Labyrinth eintauchen, in einem Labyrinth leben o. Ä. (i. ü. S.). VAR.: **vivir sumergida** [o. ä. Partizipien] **en un laberinto** de algo una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **vivir sumergido** [o. ä. Partizipien] **en un laberinto**). ☞ *En este mercado, el visitante se sumerge irremediablemente en un laberinto de perfumes y colores.* Auf diesem Markt taucht der Besucher zwangsläufig in ein Labyrinth von Düften und Farben ein. ☞ *Por aquel entonces yo vivía inmerso en un laberinto de soledad del que no podía salir.* Damals lebte ich inmitten eines Irrgartens voller Einsamkeit, aus dem ich nicht herauskommen konnte.

labio

- **de labios para afuera** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): nur als Lippenbekenntnis gemeint; nicht ehrlich gemeint. VAR.: **de los labios para afuera** (adj. Ph./adv. Ph.); **de [los] labios afuera** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *Mi novio siempre me dice que me quiere, pero yo creo que solo lo dice de labios para afuera y que no es sincero (ni conmigo ni consigo mismo).* Mein Freund sagt mir immer, dass er mich liebt, aber ich denke, dass das nicht stimmt und er nicht ehrlich ist (weder zu mir noch zu sich selbst). ☞ *Fue una confesión hecha de labios para afuera, pero sin una convicción en el corazón.* Es handelte sich nur um ein Lippenbekenntnis ohne jede echte Überzeugung. SYN.: ↳ Verzeichnis **de labios para afuera**.
- **hablar** [o. ä. V.] **entre labios** una persona (verb. Ph.; eher selten): etwas vor sich hinmurmeln; etwas in seinen Bart murmeln. ☞ *“Pobre gente”, dije entre labios, “cómo deben de estar sufriendo”.* „Diese armen Menschen“, murmelte ich in mich hinein, „das muss doch furchtbar für sie sein!“ SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar entre dientes**.
- **helársele a alguien en los labios** una sonrisa, una palabra, una pregunta o. Ä. (verb. Ph.): eine Äußerung, ein Lächeln o. Ä. abrupt abbrechen. ☞ *A mi madre la sonrisa se le heló en los labios cuando vio el mal estado en que se encontraba la casa después de tantos años.* Meiner Mutter gefror das Lächeln auf den Lippen, als sie den schlechten Zustand sah, in dem sich das Haus nach so vielen Jahren befand. ☞ *“Creo que necesitam...” La palabra se me heló en los labios bajo las miradas hostiles de la gente.* „Ich glaube, wir brauch...” Das Wort blieb mir unter den feindseligen Blicken der Leute in der Kehle stecken.
- **helársele a alguien las palabras en los labios**: ↳ **helársele a alguien las palabras** unter **palabra**.

- **llevar algo colgado de los labios una persona** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache; in Verbindung mit *palabra, sonrisa* o. ä. Subst.): etwas auf den Lippen haben (i. ü. S.). VAR.: **llevar algo colgado en los labios una persona** (verb. Ph.; seltener); **tener algo colgado de/en los labios una persona** (verb. Ph.); **con algo colgado de/en los labios** (adj. Ph.). ☞ *Es un bromista en toda regla, siempre lleva una broma colgada de los labios.* Er ist ein Scherzbold erster Güte, immer hat er einen Witz auf den Lippen.
- **morderse los labios una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten): sich in einer konkreten Situation oder zu einem Thema nicht äußern, wenn man dies eigentlich tun wollte; sich auf die Zunge beißen (i. ü. S.). ☞ *Tuve que morderme los labios para no contarles todo lo que sabía.* Ich musste mir auf die Zunge beißen, um ihnen nicht alles zu erzählen, was ich wusste. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **morderse la lengua**.
- **no** [bzw. Neg.] **despegar los labios una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): die Zähne nicht auseinanderbekommen (i. ü. S.). VAR.: **sin despegar los labios** (adv. Ph.). ☞ *Durante la reunión, el presidente de la asociación no despegó los labios y se limitó a escuchar el balance de cuentas.* Während des Meetings bekam der Verbandsvorsitzende die Zähne nicht auseinander und beschränkte sich darauf, den Finanzabschluss anzuhören. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no decir esta boca es mía**.
- **pendiente de los labios de alguien** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): an jmds. Lippen hängend. VAR.: **pendiente de sus⁺ labios** (adj. Ph.). ☞ *Este programa de entrevistas breves llegó a tener mucho éxito: toda la nación estaba pendiente de los labios de la simpática moderadora.* Diese Sendung mit kurzen Interviews wurde sehr erfolgreich: Das ganze Land hing gebannt an den Lippen der sympathischen Moderatorin.
- **sellarle los labios a alguien una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.): jmdn. verstummen lassen, jmdn. zum Schweigen bringen, jmdm. die Lippen versiegeln o. Ä. ☞ *La emoción nos selló los labios, ninguna de nosotras fue capaz de decir nada más.* Die Emotionen ließen uns verstummen: Keine von uns war in der Lage, noch irgendetwas zu sagen. ☞ *Antes de que el cáncer me selle los labios para siempre, deseo confesaros algo.* Bevor mich der Krebs für immer zum Schweigen bringt, möchte ich euch unbedingt noch etwas beichten.

labor

- **estar por la labor** [*de hacer algo*] **una persona** (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmd. ist bereit, ist willens, ist dafür o. Ä., etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Han dejado bien claro que no están por la labor de apoyar este proyecto.* Sie haben klar zu verstehen gegeben, dass sie nicht willens sind, dieses Projekt zu unterstützen. ☞ *Manda mejor un currículum esquemático, pues es posible que el responsable de recursos humanos no esté por la labor de leer muchas páginas.* Schick besser nur einen tabellarischen Lebenslauf, denn eventuell ist der Personalleiter nicht gewillt, viele Seiten zu lesen.

lacrimal

- **darle al lacrimal una persona**: ↳ **darle al lagrimal una persona** unter **lagrimal**.
- **tener flojo el lacrimal una persona**: ↳ **tener flojo el lagrimal una persona** unter **lagrimal**.

lado

- **al lado de + NP** (präp. Ph.): ① direkt neben einer Person oder Sache. VAR. DER BED. 1: **a su⁺ lado** (adv. Ph.); **al lado** (adv. Ph.). ☞ *La farmacia está al lado de la zapatería.* Die Apotheke ist direkt neben dem Schuhgeschäft. ② in der Nähe von. VAR. DER BED. 2: **al lado** (adv. Ph.). ☞ *No hace falta que nos llevéis en coche porque vivimos aquí al lado, a unos quinientos metros.* Ihr braucht uns nicht mit dem Auto mitzunehmen. Wir wohnen nämlich ganz in der Nähe, etwa fünfhundert Meter von hier. ③ im Vergleich zu/mit. VAR. DER BED. 3: **a su⁺ lado** (adv. Ph.). ☞ *La FIFA y la UEFA se comportan y actúan como la mafia de la Italia de los años veinte.* Capone es un buen samaritano al lado de estos dos organismos mafiosos. FIFA und UEFA führen sich wirklich auf wie die italienische Mafia in den 1920er-Jahren. Al Capone erscheint neben diesen mafiösen Organisationen wie ein wahrer Samariter. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **en comparación con**. ④ Seite an Seite [mit jmdm. arbeiten bzw. mit jmdm. etwas tun]. VAR. DER BED. 4: **a su⁺ lado** (adv. Ph.). ☞ *Trabajé al lado de una de las mejores especialistas en ese campo.* Ich habe mit einer der besten Spezialistinnen auf diesem Gebiet zusammengearbeitet. ⑤ auf jmds. Seite [kämpfen]. VAR. DER BED. 5: **a su⁺ lado** (adv. Ph.). ☞ *Yo siempre he luchado al lado de los pobres.* Ich habe stets aufseiten der Armen gekämpft.
- **a uno y otro lado** [*de...*]: ↳ **uno⁺ y otro⁺** unter **uno/una**.
- **cada uno⁺ por su⁺ lado** (adv. Ph.): unabhängig voneinander [etwas tun]. ☞ *Este verano lo hemos pasado cada uno por nuestro lado: mi marido se fue solo de vacaciones y yo me quedé en Madrid trabajando.* Diesen Sommer haben wir unab-

hängig voneinander verbracht: Mein Mann fuhr alleine in den Urlaub und ich bin in Madrid geblieben und habe gearbeitet.

- **caminar lado a lado** dos/varias personas: ↳ **caminar juntas** dos/varias personas unter **caminar**.
- **dejar de lado** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. oder etwas ignorieren, nicht bzw. nicht mehr in Betracht ziehen o. Ä.; jmdm. oder etwas den Rücken kehren; sich von einer Person oder Sache abwenden; etwas beiseitelassen. VAR.: **dejar a un lado** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **dar de lado** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Desde que me diagnosticaron el sida, los que decían ser mis mejores amigos me han dejado a un lado.* Seit bei mir Aids diagnostiziert wurde, haben sich meine angeblich besten Freunde von mir abgewendet. ☞ *La he ayudado siempre, jamás le he dado de lado, ¡nunca!* Ich habe ihr immer geholfen, nie habe ich sie im Stich gelassen. Nicht ein einziges Mal! ☞ *Dejaron de lado muchas cosas por cumplir su sueño de dedicarse al alpinismo.* Sie haben vieles aufgegeben, um sich ihren Traum zu erfüllen und sich dem Bergsteigen zu widmen. ☞ *El problema es que cada nueva teoría que surge deja de lado a las demás.* Das Problem ist, dass jede neue Theorie die anderen unberücksichtigt lässt.
- **de lado** (adj. Ph./adv. Ph.): ① seitlich, von der Seite o. Ä. VAR. DER BED. 1: **de medio lado** (adj. Ph./adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 1). ☞ *Cuando te pones de lado, el chichón se ve bastante, pero si estás de frente no.* Wenn du seitlich stehst, sieht man die Beule ziemlich deutlich, aber von vorne nicht. ☞ *Los maestros se dan cuenta perfectamente de qué alumnos están intentando copiar mirando de lado el examen del compañero.* Lehrer merken genau, welche Schüler versuchen, bei ihrem Nachbarn abzuschreiben, indem sie auf dessen Arbeit schielen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de lado**. ② schräg, schief, geneigt o. Ä. VAR. DER BED. 2: **de medio lado** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Humphrey Bogart, con su eterno sombrero de lado, se hizo inolvidable gracias a su papel en "Casablanca".* Mit seinem ewig schief sitzenden Hut machte sich Humphrey Bogart durch seine Rolle in „Casablanca“ unvergesslich. ③ (meistens in Verbindung mit *mirar* o. ä. V.): [jmdn. oder etwas] schief [ansehen]; [jmdn. oder etwas] abschätzig [betrachten]. VAR. DER BED. 3: **de medio lado** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Es la típica mujer independiente, que quiere hacer carrera y a la que hasta hace poco muchos sectores de la sociedad veían de lado.* Sie ist ein typisches Beispiel für eine unabhängige Frau, die Karriere machen will und noch bis vor Kurzem von vielen Gesellschaftsgruppen schief angesehen wurde. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de soslayo**. ANTONYM ZU BED. 3: **con buenos ojos**.
- **de lado a lado** (adv. Ph.): von einem Ende zum anderen. ☞ *La Vía Láctea mide 100 000 años luz de lado a lado.* Die Milchstraße misst 100 000 Lichtjahre im Durchmesser.
- **de[l] lado de** + NP (präp. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* oder *ponerse*): auf jmds. Seite [sein, sich stellen o. Ä.]. VAR.: **de su⁺ lado** (adv. Ph.). ☞ *Ser anticapitalista significa ponerse del lado de la inmensa masa de explotados que malviven en el mundo.* Eine antikapitalistische Einstellung bedeutet, sich auf die Seite der vielen ausgebeuteten Menschen zu stellen, die in der Welt in Armut leben. ☞ *El sindicato está del lado de los pequeños agricultores.* Die Gewerkschaft ist auf der Seite der kleinen Bauern. ☞ *Pero usted, ¿está de lado de los bancos o de los ahorradores?* Aber Sie, stehen Sie nun auf der Seite der Banken oder der Sparer?
- **de medio lado** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *acostarse* oder *dormir*): halb seitlich; halb schräg. ☞ *También puede acostarse de medio lado con la cara del bebé hacia usted.* Sie können sich auch leicht auf die Seite legen, sodass das Gesicht des Babys Ihnen zugewandt ist. ② ↳ **de lado** (Bed. 2) unter **lado**. ③ ↳ **de lado** (Bed. 3) unter **lado**.
- **de otro lado**: ↳ **por un lado...**, **por [el] otro lado...** unter **lado**.
- **de un lado a otro** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *andar*, *ir* o. ä. V.): hin und her; auf Trab; hektisch. VAR.: **de un lado para otro** (adv. Ph.) // **de un lado pa otro** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **de un lao pa otro** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache) (in der geschriebenen Form der Umgangssprache werden die Komponenten *pa* und *lao* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *La vida moderna nos obliga a correr todo el día de un lado para otro y nos deja pocos momentos tranquilos para relajarnos.* Das moderne Leben hält uns den ganzen Tag auf Trab und lässt uns nur wenige ruhige Momente der Entspannung. SYN.: ↳ Verzeichnis **de acá para allá**.
- **de un lado..., de[l] otro [lado]...; por un lado..., por [el] otro lado...** unter **lado**.
- **hacerse a un lado** una persona (verb. Ph.): ① zur Seite gehen. VAR. DER BED. 1: **echarse a un lado** una persona (verb. Ph.; eher ugs.). ☞ *En caso de caída, debe hacerse a un lado para dejar el centro de la pista libre a otros esquiadores.* Nach einem Sturz muss man zur Seite gehen, um die Mitte der Piste für die anderen Skifahrer freizumachen. ② sich zurückziehen. VAR. DER BED. 2: **echarse a un lado** una persona (verb. Ph.; eher ugs.). ☞ *El candidato a la presidencia aceptaría hacerse a un lado bajo ciertas condiciones.* Der Präsidentschaftskandidat würde seine Kandidatur unter gewissen Bedingungen zurückziehen. ☞ *Creo que es el momento de echarme a un lado y dejar mi puesto a gente más joven y dinámica.* Ich denke,

dies ist der richtige Moment, um mich zurückzuziehen und meinen Posten jüngeren und dynamischeren Leuten zu überlassen.

- **ir de lado una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. ☞ *Vas de lado si confías en que voy a ayudarte: a mí ya me bastan mis propios problemas.* Da bist du aber schiefgewickelt, wenn du davon ausgehst, dass ich dir helfen werde. Mir reichen meine eigenen Probleme. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. ☞ *Creo que vas de lado si en tu tiempo libre en lugar de estudiar te vas con tu novia a pasártelo bien.* Ich fürchte, es sieht schlecht für dich aus, wenn du dich in deiner Freizeit anstatt zu lernen mit deiner Freundin amüsiert. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).
- **lado a lado** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *caminar* o. ä. V.): ① Seite an Seite bzw. nebeneinander [gehen o. Ä.]. ☞ *Despacio, fuimos caminando lado a lado sin decir una palabra.* Langsam schritten wir Seite an Seite, ohne dass ein einziges Wort fiel. ② gemeinsam; sich gegenseitig unterstützend. VAR. DER BED. 2: **caminar lado a lado** dos/varias personas (↳ **caminar juntas** dos/varias personas unter **caminar**). ☞ *Son ocho años los que llevamos juntos caminando lado a lado y ha llegado la hora de dar el próximo paso... ¡Nos casamos!* Bereits seit acht Jahren gehen wir nun gemeinsam durchs Leben, und der Moment ist gekommen, den nächsten Schritt zu tun – wir werden heiraten!
- **lado izquierdo** (subst. Ph.; ugs.; eher selten; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Gefühlswelt. VAR.: **tener lado izquierdo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Si este hombre tuviera lado izquierdo no me habría robado el corazón como lo hizo para abandonarme después.* Wenn dieser Mann Gefühle hätte, so hätte er mir niemals das Herz gestohlen, um mich danach einfach zu verlassen. SYN. ZU **tener lado izquierdo**: ↳ Verzeichnis **tener corazón**.
- **mirar a otro lado una persona** (verb. Ph.): über etwas hinwegschauen; ein Problem mehr oder weniger bewusst ignorieren. VAR.: **mirar hacia** [oder **para**] **otro lado una persona** (verb. Ph.). ☞ *No votaremos a los políticos que no se interesan por nuestros problemas y miran para otro lado.* Wir werden die Politiker, die sich nicht für unsere Probleme interessieren und einfach wegschauen, nicht wählen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cerrar los ojos**. ANTONYM: **abrir los ojos una persona** (Bed. 3).
- **por el otro lado**: ↳ **por un lado...**, **por [el] otro lado...** unter **lado**.
- **por ningún lado** (adv. Ph.): ① nirgendwo; nirgends. ☞ *Fueron unos minutos angustiosos: no encontrábamos al pequeñín por ningún lado.* Das waren angstvolle Momente: Wir konnten den Kleinen nirgendwo finden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por ninguna parte** (I). ② überhaupt nicht; hinten und vorne nicht. ☞ *Yo también leí esa regla de ortografía hace poco y la verdad es que no le encuentro la lógica por ningún lado.* Auch ich habe vor Kurzem über diese Rechtschreibregel gelesen, aber um ehrlich zu sein, finde ich sie überhaupt nicht logisch. ☞ *No le veo la gracia por ningún lado. Eso no es un chiste, es machismo puro y duro.* Das finde ich überhaupt nicht lustig. Das ist kein Witz, sondern reiner Sexismus. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por ninguna parte** (II).
- **por otro lado**: ↳ **por un lado...**, **por [el] otro lado...** unter **lado**.
- **por todos [los] lados** (adv. Ph.): ① überall, an allen Ecken und Enden o. Ä. VAR. DER BED. 1: **por to[s] los laos** (adv. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache werden die Komponenten *to* bzw. *tos* und *laos* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *La casa de mi tío parece un museo. Hay obras de arte por todos lados.* Das Haus meines Onkels wirkt wie ein Museum: Es gibt Kunstwerke, wo man geht und steht. ☞ *¡Qué agobio de playa, hay gente por todos los lados!* Was für ein schrecklicher Strand! Wohin man auch schaut, wimmelt es nur so von Menschen! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por todas partes** (I). ② (ugs.): in jeder Hinsicht. VAR. DER BED. 2: **por to[s] los laos** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache werden die Komponenten *to* bzw. *tos* und *laos* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *No sé qué me pasa que me falta tiempo por to[s] los laos. Tengo que aprender a organizarme mejor.* Ich weiß wirklich nicht, was mit mir los ist, aber für alles fehlt mir die Zeit. Ich muss lernen, mich besser zu organisieren. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por todas partes** (II).
- **por un lado..., por [el] otro lado...** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): einerseits ..., andererseits ...; zum einen ..., zum anderen ...; auf der einen Seite ..., auf der anderen Seite ... VAR.: **por un lado..., por [el] otro...** (adv. Ph./konnektorw. Ph.); **de un lado..., de [el] otro [lado]...** (adv. Ph./konnektorw. Ph.) // **por [el] otro lado** (adv. Ph./konnektorw. Ph.); **de otro lado** (adv. Ph./konnektorw. Ph.; seltener): andererseits. ☞ *Para alimentarse de forma saludable hay que restringir la ingesta de determinados tipos de grasas; pero, por otro lado, hay que seleccionar los tipos de grasas que aportan beneficios a nuestro organismo.* Für eine gesunde Ernährung muss man den Verzehr bestimmter Fettsäuren einschränken; andererseits müssen aber die für den Organismus lebenswichtigen Fettsäuren zugeführt werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **por un lado..., por otro lado...**

- **tener sus lados buenos una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): seine guten Seiten haben. VAR.: **tener su lado bueno una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **el** [o. a. Det.] **lado bueno** (subst. Ph.); **los** [o. a. Det.] **lados buenos** (subst. Ph.).
 ☞ *Tener muchos amigos tiene sus lados buenos; de hecho... ¿tiene algún lado malo?* Viele Freunde zu haben hat seine guten Seiten. Hat es denn eigentlich überhaupt schlechte Seiten? ANTONYM: **tener su[s] lado[s] malo[s] una persona** [oder una cosa].
- **tener sus lados buenos y malos una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): seine guten und schlechten Seiten haben. VAR.: **los** [o. a. Det.] **lados buenos y malos** (subst. Ph.). ☞ *El viaje tuvo sus lados buenos y malos: vi lugares preciosos, pero pasé mucho calor y la comida era malísima.* Die Reise hatte ihre guten und ihre schlechten Seiten: Ich habe wunderbare Orte gesehen, aber es war sehr heiß und das Essen war furchtbar.
- **tener sus lados malos una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *también*): seine schlechten Seiten haben. VAR.: **tener su lado malo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **el** [o. a. Det.] **lados malos** (subst. Ph.); **los** [o. a. Det.] **lados malos** (subst. Ph.). ☞ *El fútbol, lamentablemente, también tiene sus lados malos: la violencia en algunos estadios es terrible.* Leider hat Fußball auch seine schlechten Seiten: Die Gewalt in einigen Stadien ist wirklich schlimm. ANTONYM: **tener su[s] lado[s] bueno[s] una persona** [oder una cosa].

ladrón

- **ladrón de guante blanco** (subst. Ph.): anständig aussehende Person, die es versteht, auf geschickte Art und Weise zu stehlen. ☞ *Algunos políticos tienen vocación de ladrones de guante blanco: lo único que persiguen es chupar del bote.* Einige Politiker haben wirklich Talent zum Gentleman-Gauner, denn ihr ganzes Sinnen und Trachten ist darauf ausgerichtet, andere auszunehmen.

lagartija

- **como el rabo de una lagartija**: ↳ diese sowie andere mit **rabo/rabillo de lagartija** bzw. mit **rabos/rabillos de lagartija** gebildete Wendungen unter **rabo**.
- **como una lagartija** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Eigenschaften, die in Verbindung mit einer Eidechse assoziiert werden, wie z. B. Schnelligkeit, Lebhaftigkeit, Beweglichkeit o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que una lagartija** (adv. Ph.; in Verbindung mit *escurridizo*⁺, *inquieto*⁺, *rápido*⁺, *vivo*⁺ o. Ä. Adj.). ☞ *Yo le hacía cosquillas por todo el cuerpo y ella se movía como una lagartija.* Ich kitzelte sie am ganzen Körper und sie wand sich dabei wie ein Aal.

lágrima

- **a lágrima viva** (adv. Ph.; i. d. R. mit *llorar*): Rotz und Wasser [heulen]. ☞ *Se trata de una de las películas más bellas y tiernas que he visto en mucho tiempo, me hizo llorar a lágrima viva.* Das war einer der schönsten und gefühlvollsten Filme, die ich seit langer Zeit gesehen habe. Ich habe Rotz und Wasser geheult. SYN.: ↳ Verzeichnis **a lágrima viva**.
- **arrasársele a alguien los ojos de lágrimas**: ↳ **con los ojos arrasados de lágrimas** unter **ojo**.
- **con los ojos arrasados/llenos de lágrimas**: ↳ unter **ojo**.
- **lágrimas de cocodrilo** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *derramar*): Krokodilstränen. ☞ *Pues a mí no me entristece en absoluto la muerte de ese tirano, así que no tengo la más mínima intención de ponerme a derramar lágrimas de cocodrilo por él.* Also mich macht der Tod dieses Tyrannen kein bisschen traurig; ich habe daher nicht vor, ihm auch nur eine Krokodilsträne nachzuweinen.
- **lágrimas de sangre** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *costar* o. Ä. V.): großes Leid; Tränen, die infolge von Kummer, Leid o. Ä. fließen. ☞ *Lo que hoy te hace feliz mañana te puede costar lágrimas de sangre.* Was dich heute glücklich macht, kann dir morgen großes Leid bescheren.
- **llenársele a alguien los ojos de lágrimas**: ↳ **con los ojos arrasados de lágrimas** unter **ojo**.
- **lo que no va en lágrimas, va en suspiros** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass bestimmte verglichene Elemente, Sachverhalte o. Ä. alle ihre Vor- und Nachteile haben. ☞ *Desengañémonos: el coche perfecto no existe (lo que no va en lágrimas va en suspiros: eso siempre es así).* Machen wir uns nichts vor: Das perfekte Auto gibt es nicht, sie haben alle auch ihre Nachteile. So ist das halt.
- **no** [bzw. Neg.] **derramar ni una [sola] lágrima una persona** (verb. Ph.): für eine Person, eine Sache oder einen Sachverhalt keine Träne vergießen. ☞ *Pues yo no voy a derramar ni una sola lágrima por la derrota de este Gobierno de incompetentes.* Wegen der Niederlage dieser aus lauter Unfähigen bestehenden Regierung werde ich sicher keine

Träne vergießen. ☞ *Pues yo no derramo ni una sola lágrima por quien se arriesga de esa manera, exponiendo su vida voluntariamente tan solo para dar a otros un espectáculo.* Ich vergieße sicherlich keine Träne für jemanden, der so viel riskiert und sein Leben freiwillig aufs Spiel setzt, nur um vor anderen eine Show abzugeben.

- **salirse a alguien las lágrimas [de los ojos]:** ↳ **saltarse las lágrimas a alguien** unter **lágrima**.
- **saltarse las lágrimas a alguien** (verb. Ph.): durch eine bestimmte Gemütsregung (Freude, Traurigkeit o. Ä.) steigen jmdm. unkontrolliert die Tränen in die Augen; jmdm. schießen die Tränen in die Augen. VAR.: **saltarse a alguien las lágrimas de los ojos** (verb. Ph.); **salirse a alguien las lágrimas [de los ojos]** (verb. Ph.) // **saltarse a alguien las lágrimas de la risa** (verb. Ph.): jmdm. kommen vor Lachen die Tränen. ☞ *Hacía mucho tiempo que no se me saltaban las lágrimas de la risa con un video.* Es ist echt lange her, dass mir bei einem Video vor lauter Lachen die Tränen gekommen sind. ☞ *Se me saltaron las lágrimas al ver el pantano en aquel estado: casi completamente seco.* Mir schossen die Tränen in die Augen, als ich den Stausee in dem Zustand sah: beinahe vollständig ausgetrocknet.
- **saltarse a alguien las lágrimas de la risa:** ↳ **saltarse las lágrimas a alguien** unter **lágrima**.
- **ser de lágrima fácil una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. hat nah/nahe am/ans Wasser gebaut. ☞ *Si eres de lágrima fácil es mejor que prepares el pañuelo antes de ver esta peli.* Wenn du nah am Wasser gebaut hast, solltest du am besten Taschentücher bereit halten, bevor du dir diesen Film anguckst. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser de lágrima fácil**.

lagrimal

- **darle al lagrimal una persona** (verb. Ph.; ugs.): weinen; heulen. VAR.: **darle al lacrimal una persona** (verb. Ph.; eher selten; die Variante mit *lacrimal* – eigentlich ein Adjektiv – ist vermutlich durch Verwechslung mit dem ähnlich lautenden Substantiv *lagrimal* entstanden). ☞ *Fue un reencuentro muy emotivo, tanto que estuvimos todo el rato dándole al lagrimal.* Es war ein so bewegendes Wiedersehen! Wir haben die ganze Zeit nur so geweint. SYN.: ↳ Verzeichnis **mojar la pestaña**.
- **tener flojo el lagrimal una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat nah/nahe am/ans Wasser gebaut. VAR.: **tener flojo el lacrimal una persona** (verb. Ph.; eher selten; die Variante mit *lacrimal* – eigentlich ein Adjektiv – ist vermutlich durch Verwechslung mit dem ähnlich lautenden Substantiv *lagrimal* entstanden). ☞ *Mi madre tenía flojo el lagrimal, lloraba por cualquier tontería.* Meine Mutter hatte nah am Wasser gebaut. Jede Kleinigkeit brachte sie zum Weinen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser de lágrima fácil**.

lameculos

- **ser un lameculos una persona:** ↳ **lamerle el culo a alguien una persona** unter **culo**.

lámpara

- **más + Adj. + que una lámpara** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *colgado*¹): einsam und ohne Sozialkontakte, Unterstützung o. Ä.; absolut [verloren und verlassen]. VAR.: **como una lámpara** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *A mis 35 años, divorciada y con un hijo de 4, me siento más colgada que una lámpara, porque ninguno de mis amigos tiene hijos y les resulta muy difícil entender mi situación.* Mit meinen 35 Jahren, geschieden und mit einem vierjährigen Sohn fühle ich mich ganz schön isoliert. Keiner meiner Freunde hat Kinder und kann meine Situation verstehen. ☞ *El veterano actor confesó que para él el final de un rodaje es siempre un momento doloroso en el que uno se queda colgado como una lámpara.* Der altgediente Schauspieler gestand ein, dass das Ende von Dreharbeiten für ihn immer ein schmerzlicher Moment ist, in dem man sich verloren und verlassen fühlt.

lana

- **ir [a] por lana y salir trasquilado una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ir [a] por lana y salir trasquilado**): aus einer Situation, in die man sich bewusst begeben und aus der man sich Vorteile bzw. nur Positives für sich selbst erhofft hat, schlecht rauskommen; jmds. Plan geht in die Hose. VAR.: **venir [a] por lana y salir trasquilado una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **venir [a] por lana y salir trasquilado**). ☞ *Según parece, intentaron atracar un banco, pero fueron recibidos a balazos (a eso se le llama ir a por lana y salir trasquilado).* Anscheinend wollten sie eine Bank überfallen, wurden aber direkt mit einem Kugelhagel empfangen (ihr Plan ist, wie man so schön sagt, somit richtig in die Hose gegangen).

lanza

- **lanza en ristre** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *luchar*): in Kampfbereitschaft; vehement [kämpfen]. ☞ *El ministro de Economía se dispone, lanza en ristre, a enfrentarse a la crisis.* Der Wirtschaftsminister ist bereit, den Kampf aufzunehmen, und schickt sich an, der Krise die Stirn zu bieten. ☞ *“Si a la vida”, se titula su manifiesto: los sacerdotes peruanos luchan lanza en ristre contra el aborto.* Peruanische Priester kämpfen vehement gegen die Abtreibung: „Ja zum Leben“, so nennt sich ihr gemeinsames Papier. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a brazo partido**.
- **quebrar** [oder **romper**] **lanzas** → 1. *con alguien* [oder *con algo*] *una persona*; → 2. *por alguien* [oder *por algo*] *una persona* (verb. Ph.): ① **quebrar** [oder **romper**] **lanzas con alguien** [oder *con algo*] *una persona*: sich mit jmdm. verfeinden; mit etwas brechen. ☞ *A mediados de los años cincuenta, el comunismo chino quebró lanzas con el comunismo de corte soviético. Los chinos llegaron incluso a acusar años más tarde a la URSS de apartarse de los principios revolucionarios.* Mitte der 1950er-Jahre brach der chinesische Kommunismus mit dem Kommunismus russischer Machart. Die Chinesen beschuldigten die UdSSR sogar Jahre später, sich von den revolutionären Prinzipien zu entfernen. ② **quebrar** [oder **romper**] **lanzas por alguien** [oder *por algo*] *una persona*: eine Lanze für jmdn. oder etwas brechen (i. ü. S.); sich für jmdn. oder etwas ins Zeug legen; sich für jmdn. oder etwas einsetzen. ☞ *Es nuestra obligación denunciar las injusticias y romper lanzas por los débiles.* Es ist unsere Pflicht, Ungerechtigkeiten aufzuzeigen und für die Schwächeren einzutreten. ☞ *Mi hermano siempre se interesó por estos temas, pero cuando realmente empezó a quebrar lanzas por la causa ecologista fue después de su viaje a África.* Mein Bruder war schon immer an diesen Themen interessiert, aber so richtig ins Zeug legte er sich für den Umweltschutz erst nach seiner Afrikareise.

lapa

- **como una lapa** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *pegarse*, *pegajoso*⁺ o. ä. V. u. Adj.): wie eine Klette. VAR.: **más** + Adj. + **que una lapa** (adv. Ph.; in Verbindung mit *pegado*⁺, *pegajoso*⁺ o. ä. Adj.); **peor que una lapa** (adj. Ph.). ☞ *Yo crecí pegada como una lapa a mi niñera.* Ich hing immer wie eine Klette an meinem Kindermädchen. ☞ *En su última novela, este autor se pega como una lapa a más de un tópico.* In seinem letzten Roman verfällt der Autor mehr als nur einem abgedroschenen Klischee. ☞ *En la vida hay que agarrarse como una lapa a los pensamientos positivos, ¡qué remedio si no!* Man muss sich im Leben mit aller Kraft an positive Gedanken klammern, sonst hat man gleich verloren. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una lapa**.
- **ser una lapa una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist in lästiger Weise anhänglich; eine Klette sein. ☞ *No le des cuerda que este tío es una lapa y luego no nos lo quitemos de encima en todo el viaje.* Ermutige ihn nur ja nicht, dieser Typ ist nämlich eine echte Klette, und dann werden wir ihn während der ganzen Reise nicht mehr los.

lápiz

- **coger el lápiz y el papel una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): schreiben bzw. zeichnen (die spanische Wendung betont den Moment der Entscheidung, mit dem Schreiben bzw. Zeichnen anzufangen). VAR.: **coger el papel y el lápiz una persona** (verb. Ph.); **agarrar el lápiz y el papel** [oder **el papel y el lápiz**] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *A veces tengo la sensación de que si no escribo me voy a volver loco, y entonces necesito agarrar el lápiz y el papel.* Manchmal habe ich das Gefühl, wahnsinnig zu werden, wenn ich nicht schreibe, und dann muss ich unbedingt zur Feder greifen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **coger el lápiz y el papel**.

lares

- **por es[tos] lares** (adv. Ph.): in dieser Gegend, hierzulande o. Ä. VAR.: **por aquellos lares** (adv. Ph.): dortzulande. ☞ *Desearía que me mantengas informado de cuanto se publique en español por estos lares.* Bitte halte mich auf dem Laufenden über alles, was in dieser Gegend auf Spanisch publiziert wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **por estas latitudes**.

largo

- **a la larga** (adv. Ph.): ① (eher selten): der Länge nach; längs. ☞ *Se añaden las patatas partidas a la larga en trozos grandes.* Die Kartoffeln werden in längs geschnittenen großen Stücken hinzugefügt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a lo largo**. ② langfristig; auf Dauer. ☞ *China es uno de los mayores exportadores del mundo y a la larga se convertirá en directo competidor de EE. UU.* China ist weltweit eines der wichtigsten Exportländer und wird langfristig zu einem direkten

Konkurrenten der USA werden. ☞ *A la larga no es bueno comer tanto dulce*. Auf Dauer ist es nicht gut, so viel Süßes zu essen. ANTONYM ZU BED. 2: **a la corta** (eher ugs.).

- **a la larga o a la corta**: ☞ *a la corta o a la larga* unter **corto**.
- **a lo largo** (adv. Ph.): der Länge nach; längs. ☞ *El primer paso es abrir la dorada a lo largo para salpimentarla*. Zuerst schneidet man die Dorade der Länge nach auf und dann würzt man sie mit Salz und Pfeffer. SYN.: ☞ Verzeichnis **a lo largo**.
- **a lo largo de** + NP (präp. Ph.): ① entlang; über die ganze/gesamte Länge. ☞ *Estuvimos paseando a lo largo del río*. Wir spazierten am Flussufer entlang. ☞ *La columna vertebral está compuesta de veintiséis huesos que forman una fila a lo largo de la espalda*. Die Wirbelsäule besteht aus 26 Knochen, die eine Reihe über die ganze Länge des Rückens bilden. ② während; im Laufe von. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **a lo largo del tiempo** (adv. Ph.): im Laufe der Zeit. ☞ *A lo largo de la mañana se producirán fuertes lluvias*. Im Laufe des Vormittags wird es heftige Regenfälle geben. TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **en el curso de**. SYN. ZU **a lo largo del tiempo**: ☞ Verzeichnis **a lo largo del tiempo**.
- **a todo lo largo de** + NP (präp. Ph.): ① entlang (bezogen auf eine gesamte Strecke). VAR. DER BED. 1: **todo a lo largo de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Todo a lo largo de la ruta hay refugios, siete en total*. Entlang der ganzen Route gibt es Schutzhütten, insgesamt sieben. ☞ *Sentía dolor a todo lo largo de la espalda*. Ich hatte den ganzen Rücken entlang Schmerzen. ② während; im Laufe von (bezogen auf den gesamten Verlauf eines Prozesses). VAR. DER BED. 2: **todo a lo largo de** + NP (präp. Ph.). ☞ *La educación debería ser permanente, es decir, extenderse a todo lo largo de la vida*. Bildung sollte fortwährend geschehen, soll heißen, sich über das ganze Leben erstrecken.
- **a [todo] lo largo y [a lo] ancho de** + NP (präp. Ph.): ① geografisch verteilt; überall. VAR. DER BED. 1: **a [todo] lo largo y [a lo] ancho** (adv. Ph.). ☞ *Entre los siglos XVI y XVIII, unos tres millones de europeos se establecieron a lo largo y a lo ancho del continente americano*. Zwischen dem 16. und dem 18. Jahrhundert siedelten sich etwa drei Millionen Europäer über den ganzen amerikanischen Kontinent verteilt an. ② von Anfang bis Ende (bezogen auf nicht geografische Gegebenheiten). ☞ *A lo largo y ancho de este libro he dejado bien claras mis ideas sobre este tema delicado*. Vom ersten bis zum letzten Wort dieses Buches habe ich meinen Vorstellungen bezüglich dieses heiklen Themas deutlich Ausdruck verliehen. ③ (oft in Verbindung mit *vida*): im Laufe [des Lebens, der Jahre o. Ä.]. ☞ *Esta intensa amistad entre mi padre y don Claudio no hizo sino crecer a lo largo y ancho de la vida de ambos*. Diese enge Freundschaft zwischen meinem Vater und Don Claudio wurde im Laufe der Jahre immer intensiver. ☞ *Es importante tener un seguro para cubrir las incidencias que puedan surgir a lo largo y ancho de la vida*. Es ist wichtig, eine Versicherung zu haben, die die Schadenereignisse abdeckt, die im Laufe eines Lebens passieren können.
- **cuan largo⁺ es⁺** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *caer, tenderse, tumbarse* o. ä. V.): in voller Länge [hinfallen, liegen o. Ä.]. VAR.: **todo lo largo⁺ que es⁺** (adv. Ph.). ☞ *Allí me la encontré, al borde de la piscina, tendida tranquilamente sobre el césped cuan larga era*. Dort fand ich sie, entspannt auf dem Rasen am Rande des Pools langgestreckt liegend.
- **dar largas** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *a algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **dar largas a alguien una persona**: jmdn. vertrösten; jmdn. hinhalten. ☞ *Hace tres meses que mi exmarido no me pasa la pensión para mis hijos y siempre me da largas. ¿Qué puedo hacer?* Mein Ex hat schon seit drei Monaten keine Unterhaltszahlungen mehr für meine Kinder geleistet und vertröstet mich immer weiter. Was kann ich dagegen machen? ② **dar largas a algo una persona**: etwas auf die lange Bank schieben. ☞ *Parecen no entender la gravedad de la situación y le dan largas al tema*. Sie scheinen den Ernst der Lage nicht zu begreifen und schieben das Thema auf die lange Bank.
- **de largo** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *ir, ponerse, vestir* o. ä. V.): in langer Robe. ☞ *La famosa actriz acudió de largo a la fiesta*. Zur Party kam die berühmte Schauspielerin in einem bodenlangen Kleid. ANTONYM ZU BED. 1: **de corto**. ② (eher ugs.; in Verbindung mit *rebasar, ser, sobrepasar, superar* o. ä. V.): deutlich [überschreiten] (im Vergleich zu einer bestimmten, als angemessen empfundenen Grenze). ☞ *La inversión que se realizará en este proyecto sobrepasa de largo el medio millón de euros*. Die Investition, die in dieses Projekt getätigt werden soll, überschreitet deutlich eine halbe Million Euro. ③ (meistens in Verbindung mit *ser*): mit Abstand. ☞ *Japón es, de largo, el más voraz consumidor de atún del mundo*. Die Japaner sind mit Abstand die größten Thunfisch-Konsumenten weltweit. SYN. ZU BED. 3: ☞ Verzeichnis **con ventaja**. ④ (ugs.; in Verbindung mit *conocer, saber* o. ä. V.): viel zu gut [jmdn. oder etwas kennen]. ☞ *No hace falta que me digas que no te inventas las cosas, eso lo sé de largo*. Du brauchst mir nicht zu sagen, dass du dir nicht alles einfach nur ausdenkst. Das ist mir schon klar. ⑤ (ugs.; in Verbindung mit *conocer, saber* o. ä. V.): seit Langem, seit jeher, seit Urzeiten [etwas wissen, jmdn. oder etwas kennen o. Ä.]. ☞ *Lo de que se estaban produciendo irregularidades en las cuentas se sabía de largo. Pero todos callaban*. Dass es zu Unregelmäßigkeiten in den Bilanzen kam, war schon seit Langem bekannt. Aber alle haben geschwiegen. ☞ *Rosa y yo nos conocemos de largo y ella ya sabe cómo soy*. Rosa und ich kennen uns seit eh und je, und sie weiß, wie ich bin. SYN./TEILSYN. ZU BED. 5: ☞ Verzeichnis **desde antiguo**.
- **echarla larga una persona**: ☞ unter **echar**.

- **haber para largo** (verb. Ph.; ugs.): etwas kann länger dauern. ☞ *Aquí van mis buenos propósitos para este nuevo año que comienza. Poneos cómodos que hay para largo, jejeje.* Das sind meine guten Vorsätze für das neue Jahr. Macht es euch bequem, das kann dauern, hahaha. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber para largo**.
- **ir para largo una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas zieht sich lange hin; etwas nimmt noch einige Zeit in Anspruch; etwas wird noch lange dauern. ☞ *Los roces entre Colombia y EE. UU. por el uso de las bases militares van para largo debido a que el acuerdo en el que se basa dicho uso es muy ambiguo.* Die Unstimmigkeiten zwischen Kolumbien und den USA wegen der Nutzung der Militärbasen ziehen sich in die Länge, und zwar weil das Abkommen, auf dem besagte Nutzung basiert, äußerst missverständlich formuliert ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir para largo**.
- **largo⁺ de uñas**: ↳ unter **uña**.
- **largo y tendido** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *escribir, hablar* o. ä. V.): ausführlich [schreiben, reden o. Ä.]. VAR.: **largo⁺ y tendido⁺** (adj. Ph.): lange; lang; ausführlich; zeitlich ausgedehnt. ☞ *Hacia mucho tiempo que no nos veíamos y estuvimos hablando largo y tendido.* Wir hatten uns seit geraumer Zeit nicht mehr gesehen und redeten lang und ausgiebig. ☞ *Tengo un recuerdo inolvidable de aquellas noches calurosas de charla larga y tendida.* Die heißen Nächte, in denen wir uns lange und ausführlich unterhielten, sind für mich unvergesslich. SYN.: ↳ Verzeichnis **largo y tendido**.
- **más largo⁺ que un día sin pan**: ↳ unter **día**.
- **pasar de largo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): vorbeigehen, vorüberziehen o. Ä. ☞ *Poco a poco el tiempo fue mejorando y apenas se veían ahora algunas nubes que pasaban de largo.* Das Wetter wurde langsam besser, und man sah nur noch ein paar vereinzelte Wolken am Himmel vorüberziehen.
- **poner de largo algo** [oder *a alguien*] **una persona** (verb. Ph.): jmdn. oder etwas der Öffentlichkeit, dem Publikum o. Ä. vorstellen. VAR.: **ponerse de largo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **puesta de largo** (subst. Ph.). ☞ *La Televisión Digital Terrestre superó con éxito su puesta de largo en España con la emisión de once nuevos canales digitales.* Das digitale terrestrische Fernsehen (DVB-T) feierte in Spanien mit der Ausstrahlung von elf neuen digitalen Kanälen ein erfolgreiches Debüt. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Junge Mädchen der Oberschicht wurden früher offiziell in die Gesellschaft eingeführt, meist im Rahmen eines Balls; dabei trugen die sogenannten Debütantinnen (aber auch die erwachsenen Damen) lange Kleider. Von diesem Moment an galten die jungen Damen als erwachsen und heiratsfähig.
- **por largo** (adv. Ph.; eher ugs.; selten; in Verbindung mit *escribir, hablar* o. ä. V.): ausführlich [schreiben, reden o. Ä.]. ☞ *Después del curso de preparación para el parto nos fuimos con otras parejas a tomar algo y estuvimos hablando por largo sobre temas relativos al embarazo.* Nach dem Geburtsvorbereitungskurs sind wir mit anderen werdenden Eltern noch etwas trinken gegangen und haben uns lang und breit über Themen rund um die Schwangerschaft unterhalten. SYN.: ↳ Verzeichnis **largo y tendido**.
- **tener para largo** →1. *una persona*; →2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **tener para largo una persona**: jmd. ist mit einer Aktivität noch lange nicht fertig; eine Person führt eine Aktivität aus, die sehr viel Zeit in Anspruch nimmt. ☞ *Las aventuras de mi padre os las iré contando poco a poco, que tenemos para largo.* Die Abenteuer meines Vaters erzähle ich euch nach und nach, das dauert nämlich lange. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener para largo** (I). ② **tener para largo una cosa**: das Ende einer Angelegenheit, einer Tätigkeit, einer Mode o. Ä. ist nicht abzusehen. ☞ *Me voy, que esto tiene para largo.* Ich mache mich vom Acker, das kann ja noch ewig dauern. ☞ *La epidemia del sida tiene para largo: el número de enfermos sigue siendo aún muy alto.* Ein Ende der Aids-Epidemie ist nicht abzusehen: Die Zahl der Aids-Kranken ist weiterhin sehr hoch. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener para largo** (II).
- **una** [o. a. Det.] **larga cambiada** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dar*): ① einen großen Bogen [machen um], [einer Sache] aus dem Weg [gehen] o. Ä. ☞ *Afortunadamente, le pude dar una larga cambiada a la gripe.* Gott sei Dank konnte ich einen großen Bogen um die Grippe machen. ☞ *El Senado dio una larga cambiada al tema de la prohibición de las corridas de toros, pero rechazó, al menos, la moción presentada para que fueran declaradas bien de interés cultural.* Der Senat ging dem Thema eines Verbots der Stierkämpfe geschickt aus dem Wege, lehnte aber zumindest den Antrag ab, den Stierkampf zum Kulturgut zu erklären. ② Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf ein Täuschungsmanöver. ☞ *Las autoridades de San Francisco dieron una larga cambiada a los manifestantes que se habían concentrado para protestar por las actuaciones represivas de China en el Tíbet al cambiar espontáneamente la ruta que debía seguir la antorcha olímpica.* Die Behörden von San Francisco haben die Demonstranten, die sich zusammengefunden hatten, um gegen die repressiven Maßnahmen Chinas in Tibet zu protestieren, auf eine falsche Fährte gebracht. Sie änderten nämlich im letzten Augenblick die Strecke, auf der die olympische Fackel getragen werden sollte. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im Stierkampf.
- **venir de [muy] largo una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.; *una cosa* = oft *un asunto, un problema* o. Ä.): von alters her existieren; eine Angelegenheit, eine Tradition o. Ä. ist uralte; ein bestimmtes Problem ist vor langer Zeit entstanden. ☞ *Los*

enfrentamientos armados en la región vienen de largo. Die bewaffneten Zusammenstöße in dem Gebiet reichen schon lange zurück. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venir de antiguo**.

las

- **las que usted tiene:** ↳ unter **tener**.
- **me⁺ la[s] pagarás⁺:** ↳ **pagar [muy] caro** algo una persona unter **pagar**.
- **me⁺ las vas⁺ a pagar todas juntas:** ↳ **pagar [muy] caro** algo una persona unter **pagar**.

lástima

- **de lástima** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): erbärmlich; jämmerlich. 📖 *El examen me salió de lástima. Seguro que voy a suspender.* Die Prüfung habe ich voll vergeigt. Ich bin bestimmt durchgefallen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de lástima**.
- **hecho⁺ una lástima** (adj. Ph.; ugs.): in einem jämmerlichen Zustand. VAR.: **que da⁺ lástima** (adj. Ph.). 📖 *El fuerte oleaje dejó el puerto hecho una lástima.* Der starke Wellengang hinterließ den Hafen in einem jämmerlichen Zustand. SYN.: ↳ Verzeichnis **hecho una lástima**.

lastre

- **soltar lastre** una persona (verb. Ph.): Ballast abwerfen (i. ü. S.). 📖 *El objetivo del autor en esta novela es claramente soltar lastre: deshacerse de viejos remordimientos buscando una explicación a lo ocurrido.* Die Hauptintention des Autors bei diesem Roman ist eindeutig, seelischen Ballast abzuwerfen: sich von Gewissensbissen zu befreien und eine Erklärung für das Vorgefallene zu finden.

lata

- **comida de lata** (subst. Ph.; ugs.): Dosenfutter (übertreibend); Dosenfraß (übertreibend). VAR.: **comer de lata** una persona (verb. Ph.): Essen aus der Dose konsumieren // **de lata** (adj. Ph.). 📖 *El cocido que hace tu madre es insuperable; realmente, no se puede comparar con la comida de lata.* Der Eintopf deiner Mutter ist unübertroffen, den kann man mit dem Dosenfraß wirklich nicht vergleichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **comida de lata**.
- **dar la lata [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann auch mit **pegar** anstatt mit **dar** gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. 📖 *Mi vecino de arriba no para de darme la lata con ruidos, música y gritos.* Der Nachbar über mir geht mir mit seinem ständigen Radau, lauter Musik und Geschrei tierisch auf die Nerven. 📖 *Todas estas cartas que me llegan continuamente de Hacienda me están dando la lata a más no poder.* Diese ständigen Briefe vom Finanzamt gehen mir total auf die Nerven. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.

latazo

- **dar el latazo [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann auch mit **pegar** anstatt mit **dar** gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. 📖 *Estuve dando el latazo a mis padres para que me compraran un coche durante todo un año.* Ich ging meinen Eltern ein ganzes Jahr lang ziemlich auf die Nerven, damit sie mir ein Auto kauften. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.

latín

- **saber hasta latín** una persona (verb. Ph.; ugs.): schlau sein (meistens bezogen auf Kinder oder Tiere). 📖 *Mi gato sabe hasta latín: ahora incluso ha aprendido a abrir la puerta de la cocina él solo.* Mein Kater ist ganz schön schlau. Jetzt hat er sogar gelernt, selbst die Küchentür aufzumachen.
- **saber [mucho] latín** una persona (verb. Ph.; ugs.): clever, gewieft, schlau, gewitzt sein. 📖 *Los implicados en el caso han demostrado saber mucho latín: conocen todas las argucias legales para evadir su responsabilidad.* Die in diesen Fall verwickelten Personen haben bewiesen, dass sie sehr clever sind: Sie kennen alle legalen Tricks, um sich ihrer Verantwortung zu entziehen.

latinajo

- **cuatro latinajos** (subst. Ph.; ugs.; eher selten; abwertend): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher negativ bewertend auf lateinische Sprüche. VAR.: **con cuatro latinajos** (adv. Ph.). ☞ *Yo no paso del "rosa rosae" de la primera declinación y de cuatro latinajos famosos: "vini, vidi, vinci", etc.* Was das Lateinische angeht, bin ich nicht über das „rosa, rosae“ der ersten Deklination und ein paar bekannte Sprüche, wie zum Beispiel „veni, vidi, vici“, hinausgekommen. ☞ *Son gente de mucha palabrería y poco saber, que dicen tener un don divino y poderte curar con cuatro latinajos y unos pases de manos.* Das sind Leute, die viel schwätzen und wenig im Kopf haben. Sie geben vor, übernatürliche Fähigkeiten zu besitzen, und behaupten, einen durch wichtig klingende lateinische Sprüche und Handauflegen heilen zu können.

latitud

- **por es[t]as latitudes** (adv. Ph.): in dieser Gegend, hierzulande o. Ä. VAR.: **por aquellas latitudes** (adv. Ph.): dortzulande. ☞ *La temporada de fútbol ya ha terminado en Alemania, lo sé, pero por estas latitudes aún faltan un par de semanas.* Die Fußballsaison in Deutschland ist bereits zu Ende, das weiß ich, aber hierzulande geht es noch ein paar Wochen weiter. ☞ *¡Cómo se os echa de menos por estas latitudes!* Wie sehr ihr doch hier vermisst werdet! SYN.: ↳ Verzeichnis **por estas latitudes**.

laurel

- **dormirse en los laureles una persona** (verb. Ph.): sich auf seinen Lorbeeren ausruhen. VAR.: **dormirse sobre los laureles una persona** (verb. Ph.). ☞ *Después de haber recibido este premio no pienso dormirme en los laureles, pero un día de descanso sí me lo voy a tomar.* Ich denke nicht daran, mich nach dem Gewinn dieses Preises auf meinen Lorbeeren auszuruhen. Einen Tag Ruhe gönne ich mir allerdings schon. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dormirse en los laureles**.

lavado (Substantiv)

- **lavado a lo gato** [oder **de gato**]: ↳ **lavarse** [o. ä. V.] **a lo gato** una persona unter **gato**.
 ► **lavado de imagen** (subst. Ph.): neues Erscheinungsbild. VAR.: **lavado de cara** (subst. Ph.; ugs.). ☞ *En el próximo Salón del Automóvil, la marca alemana presentará su modelo más vendido, al que han sometido a un ligero lavado de imagen.* Bei der nächsten Automobilausstellung wird der deutsche Hersteller sein meistverkauftes Modell präsentieren, das sie einem leichten Facelift unterzogen haben. ☞ *Mi dormitorio necesitaba un lavado de cara y me decidí por las rayas horizontales.* Mein Schlafzimmer brauchte eine Veränderung und so habe ich mich für Querstreifen entschieden.

lavar

- **como el que lava** (adv. Ph.; ugs.): mit großer Leichtigkeit [etwas tun]; ohne sich darüber große Gedanken zu machen. VAR.: **como quien lava** (adv. Ph.). ☞ *Hoy en día, la gente se casa, se divorcia y se vuelve a casar como quien lava.* Heutzutage wechseln manche Leute ihren Ehepartner wie andere ihre Unterwäsche.

lázaro

- **hecho⁺ un lázaro** (adj. Ph.; überwiegend literarische Sprache; eher selten // PL.: **hechos⁺ unos lázaros**): übel zugerichtet, voller Verletzungen, völlig verdeckt o. Ä. [sein]. ☞ *Tras dos semanas recorriendo a pie el Camino, llegué a Santiago de Compostela hecha un lázaro: sucia, agotada y con los pies completamente destrozados.* Nach zwei Wochen Wandern auf dem Jakobsweg kam ich in Santiago de Compostela an und sah wie ein Penner aus: Ich war schmutzig und erschöpft, und meine Füße waren völlig zerschunden. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un Cristo**.

lazo

- **echarle el lazo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sich jmdn. angeln. ☞ *Decían de ella que era una cazafortunas que había conseguido echarle el lazo a un hombre rico.* Man sagte ihr nach, sie sei eine Glücksritterin, die es geschafft habe, sich einen reichen Mann zu angeln. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (I). ② jmdn. festnehmen; jmdn. dingfest machen. ☞ *La policía les echó el lazo a los terroristas en un control de carreteras.* Die Polizei machte die Terroristen während einer Straßenkontrolle dingfest. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (II).

- **lazo de unión** (subst. Ph.): enge, harmonische Verbindung o. Ä. ☞ *Nuestro objetivo es establecer un lazo de unión entre la eliminación de la pobreza y el turismo sostenible.* Unser Ziel ist es, die Ausrottung der Armut mit einem nachhaltigen Tourismus in Einklang zu bringen.
- **lazos de sangre** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine Blutsverwandtschaft. ☞ *Todas estas familias provienen de unos mismos antepasados; por lo tanto, las unen lazos de sangre.* Alle diese Familien stammen von denselben Vorfahren ab. Sie sind also blutsverwandt.

lección

- **dar lecciones** [de algo] a alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. den Weg weisen (i. ü. S.); jmdm. gute Ratschläge o. Ä. mit auf den Weg geben; die spanische Wendung kann – muss aber nicht – eine vorwurfsvolle Konnotation haben im Sinne von „jmdm. etwas predigen“ (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *Mi padre era hombre de pocas palabras, pero me dio lecciones difíciles de olvidar que aún atesoro.* Mein Vater war kein Mann der vielen Worte, doch er gab mir gute Ratschläge mit auf den Weg, die ich nicht vergessen habe und noch heute beherzige. ☞ *No me des lecciones de tolerancia precisamente tú que eres la persona más intolerante que conozco.* Jetzt hör auf, mir von Toleranz zu predigen – ausgerechnet du, der intoleranteste Mensch, den ich überhaupt kenne!
- **dar una lección a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. eine Lektion erteilen. ☞ *Estamos seguros de que vamos a obtener una contundente victoria electoral que aplastará definitivamente a la oposición (les vamos a dar una lección que nunca olvidarán).* Wir sind uns ganz sicher, dass wir einen fulminanten Wahlsieg erlangen werden, der die Opposition vernichtend schlagen wird. Wir werden ihnen eine gehörige Lektion erteilen, die sie nie vergessen werden.

leche

- **a mala leche:** ↳ **mala leche** (Bed. 2) unter **leche**.
- **a toda leche** (adv. Ph.; eher derb; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): ① mit hoher Geschwindigkeit; sehr schnell, rasend, hektisch o. Ä. ☞ *Tengo entendido que la mala letra de los médicos se debe a que durante la carrera tienen que tomar apuntes a toda leche.* Ich habe mal gehört, dass die unleserliche Handschrift der Ärzte darauf zurückzuführen ist, dass sie während des Studiums ihre Notizen in irrsinnigem Tempo schreiben müssen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② mit voller Lautstärke. ☞ *Encontré a mi hijo y a sus amigos espantados en el sofá tomándose bebidas alcohólicas con los apuntes desparramados por todas partes y la música a toda leche: ¡vaya manera de estudiar!* Als ich reinkam, saßen mein Sohn und seine Freunde gemütlich auf dem Sofa und saßen Alkohol, die Lernunterlagen waren im ganzen Zimmer verstreut und die Musik voll aufgedreht ... Was ist das denn bitte für eine Art zu lernen! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (II).
- **cagando leches** (adv. Ph.; derb): mit hoher Geschwindigkeit; sehr schnell, rasend, hektisch o. Ä. ☞ *Cuando algo se hace cagando leches, nada bueno puede salir.* Wenn man etwas in aller Hektik erledigt, dann kann nichts Gutes dabei herauskommen. ☞ *Aquí sí que sabemos vivir: no vamos como autómatas con un misil metido en el culo cagando leches todos los días.* Hier versteht man es zu leben. Wir laufen nicht wie Roboter herum, und wir reißen uns nicht Tag für Tag in aller Hektik den Arsch auf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **como la leche** (adv. Ph.; in Verbindung mit **blanco**⁺ o. ä. Adj.): [bleich] wie eine Wand; [bleich] wie ein Kalkeimer; [blass] wie eine Wand; [blass] wie ein Leintuch; (wenn jmd. sehr erschrocken oder krank ist) leichenblass. VAR.: **más** + Adj. + **que la leche** (adv. Ph.). ☞ *Yo iba con la idea fija de que él sería un hombre moreno, pero no, era blanco como la leche.* Ich war fest davon überzeugt, er sei ein dunkler Typ, aber dem war nicht so – blass wie ein Kalkeimer war er. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el armijo**.
- **de la leche** (adj. Ph.; eher derb): ① Mit der Wendung betont der Sprecher die starke Ausprägung einer Eigenschaft oder die hohe Intensität eines Sachverhaltes. ☞ *Se acaban de comprar un cochazo de la leche y la semana que viene se van de vacaciones a Bali. No sé de dónde sacan tanto dinero.* Sie haben sich gerade ein megafettes Auto gekauft, und nächste Woche geht's ab in den Urlaub nach Bali. Keine Ahnung, wo die das ganze Geld hernehmen. ☞ *Tengo una tos de la leche desde hace tres días. A ver si con este jarabe se me quita de una vez.* Ich habe seit drei Tagen einen wirklich üblen Husten. Ich hoffe, mit diesem Hustensaft werde ich ihn endlich los. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**. ② Ausdruck der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; verdammt. ☞ *¿Qué es el kéfir ese de la leche? Todo el día estás hablando de ello y no tengo ni idea de lo que es.* Was zum Teufel ist denn dieser verdammte Kefir? Du redest den ganzen Tag davon, und ich habe nicht den blassesten Schimmer, was es überhaupt ist. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de la mierda**.

- **de leche** (adj. Ph.; eher gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *piel*): extrem hell und mitunter auch glatt, rein o. Ä. (meistens bezogen auf die Haut). *Yo estaba entrando en la adolescencia y bajo mi piel de leche aparecían las primeras impurezas.* Ich kam gerade in die Pubertät, und unter meiner hellen makellosen Haut zeigten sich schon die ersten Unreinheiten.
- **echando leches** (adv. Ph.; eher derb): ① wütend und schimpfend; stinksauer. VAR. DER BED. 1: **estar que echa leches una persona** (verb. Ph.). *A – ¿Ya llegó papá? B – Sí, vino echando leches porque el Barça ha perdido la final.* „Ist Papa schon heimgekommen?“ „Ja, allerdings, und er ist stinksauer, weil der FC Barcelona das Finale verloren hat.“ SYN. ZU **estar que echa leches una persona**: ↪ Verzeichnis **echar chiribitas** (II). ② sehr schnell; sofort; in aller Hektik; im Eiltempo. *Hago las cosas echando leches, para que luego no me digan que soy demasiado viejo para hacerlas.* Ich mache alles immer im Eiltempo, damit man mir später nicht sagt, ich sei zu alt dafür. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↪ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **esto es la leche**: ↪ **ser la leche [en bicicleta] una persona** [oder una cosa] unter **leche**.
- **irse a hacer leches** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. una cosa (verb. Ph.; eher derb): ① **irse a hacer leches una persona** [oder una cosa] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a hacer leches algo** [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. *¡Que dimita ya este ministro y se vaya a hacer leches! ¡Menudo patán!* Dieser Minister soll endlich zurücktreten und sich zum Teufel scheren! Verdammter Holzkopf! SYN. ZU BED. 1: ↪ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a hacer leches una cosa**: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren, ist kaputt o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. *Si la lámpara ha producido un chispazo y ahora no se enciende, lo más probable es que se haya ido a hacer leches.* Wenn es gefunkt hat und die Lampe jetzt nicht mehr angeht, dann ist es sehr wahrscheinlich, dass sie hinüber ist. SYN. ZU BED. 2: ↪ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **la leche** (eher derb): ① (interj. Ph.): Die Wendung drückt Erstaunen oder Protest aus. *¡La leche! ¿Qué te ha pasado? ¡Tu camisa está ensangrentada!* Ach du Scheiße! Was ist denn mit dir passiert? Dein Hemd ist ja voller Blut! SYN. ZU BED. 1: ↪ Verzeichnis **la hostia** (I). ② (adv. Ph.): sehr. VAR. DER BED. 2: **la leche de** + Adj. oder Adv. (adv. Ph.): sehr; arsch-; sau-. *La moto ha mejorado la leche quitando el catalizador.* Das Motorrad läuft nach dem Ausbau des Katalysators tausendmal besser. *El Internet en Nueva Deli era la leche de lento.* Das Internet war in Neu-Delhi lahm wie eine Ente. *Lo pasamos la leche de bien anoche en Pamplona.* Wir haben uns gestern Abend in Pamplona mordsmäßig amüsiert. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↪ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **la leche de** (eher derb): ① **la leche de** + Subst. (adj. Ph.): viel; viele; jede Menge. *Aquí os dejo un enlace con la leche de información.* Hier schicke ich euch einen Link mit jeder Menge Informationen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↪ Verzeichnis **cantidad de**. ② **la leche de** + Adj. oder Adv.: ↪ **la leche** (Bed. 2) unter **leche**.
- **la tierra de la leche y [de] la miel**: ↪ unter **tierra**.
- **mala leche** (subst. Ph.; eher derb): ① schlechte Laune. VAR. DER BED. 1: **de mala leche** (adj. Ph./adv. Ph.); **estar de mala leche una persona** (verb. Ph.). *Hoy me han quitado una muela del juicio y estoy de mala leche.* Heute hat man mir einen Weisheitszahn entfernt und ich bin ausgesprochen schlecht drauf. *En principio, ser sincero es algo positivo, pero también implica mostrar la mala leche y las emociones no controladas.* Grundsätzlich ist es eine positive Eigenschaft, aufrecht zu sein, allerdings bedeutet es auch, miese Laune und unkontrollierte Gefühle zu zeigen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↪ Verzeichnis **mala folla**. SYN. ZU **de mala leche**: ↪ Verzeichnis **de malas pulgas**. ② böse Absicht. VAR. DER BED. 2: **a mala leche** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *decir*, *hacer* o. ä. V.): mit böser Absicht [etwas sagen, tun o. Ä.]. *Una cosa es que una discusión o una palabra mal dicha te entristezcan y te hagan llorar, y otra cosa muy distinta es que alguien te haga llorar a mala leche.* Es ist eine Sache, wenn dich ein Streit oder ein verletzendes Wort traurig macht und dir die Tränen kommen, aber etwas ganz anderes ist es, wenn dich jemand aus einer schlechten Laune heraus zum Weinen bringt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↪ Verzeichnis **mala baba**. SYN./TEILSYN. ZU **a mala leche**: ↪ Verzeichnis **a mala uva**.
- **más** + Adj. + **que la leche** (adv. Ph.; eher derb): Ausdruck der Verstärkung einer Eigenschaft. *Normal que valga tanto dinero, es una preciosidad de móvil (era ironía, es más feo que la leche).* Es ist nur normal, dass es so viel Geld kostet, es ist schließlich ein Traum von einem Handy (das war natürlich ironisch gemeint, es ist eigentlich potthässlich). SYN.: ↪ Verzeichnis **más... que la hostia**.
- **me+ cago+ en la leche**: ↪ **me+ cago+ en** + NP unter **cagar**.
- **mil leches** (adj. Ph./subst. Ph.; ugs.): nicht reinrassiges Tier. *¿Tu perrito es un mil leches o es de raza pura?* Ist dein Hund ein Mischling oder reinrassig?
- **ni** + NP + **ni leches** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; eher derb): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft steht sie am Ende einer Aufzählung); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin** + NP + **ni leches** (adv. Ph. mit variabler Komponente). *Me ha demostrado ser un auténtico imbécil. Ni broma ni leches: lo que ha*

hecho es una cerdada. Er hat mir gezeigt, was für ein totaler Idiot er ist. Dafür gibt es keine Entschuldigung. Was er getan hat, ist eine Riesenschweinerei. ☞ *No soy ni poeta, ni escritora, ni vegetariana, ni leches. Soy una mujer tratando de sobrevivir en este mundo.* Ich bin weder Dichterin, noch Schriftstellerin, noch Vegetarierin, noch sonst was. Ich bin nur eine Frau, die versucht, in dieser Welt zu überleben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.

- **qué leches** (interj. Ph.; eher derb): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *¡Qué leches! Parece que hoy en día una tiene la obligación de hablar inglés. Pues yo no hablo ni una palabra, me basta con mi francés y mi alemán.* Mein Gott, heutzutage hat man das Gefühl, als müsste man unbedingt Englisch können! Aber ich spreche kein einziges Wort und komme mit meinem Französisch und Deutsch prima zurecht. ☞ *Mi coche no es un Mercedes, pero... qué leches, tiene un motor de primera.* Mein Auto ist zwar kein Mercedes, aber wen kümmert das schon?! Der Motor ist top. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **qué + NP + ni qué leches** (interj. Ph. mit variabler Komponente; eher derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué vértigo ni qué leches! Atrévete ya de una vez a pasar el puente.* Verdammt noch mal! Vergiss doch jetzt endlich mal die Höhenangst und trau dich auf die Brücke! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **ser la leche [en bicicleta] una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher derb): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. VAR.: **ser la leche sideral** [auch **condensada** o. ä. Adj.] **[en bicicleta] una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher selten). **esto es la leche** (satzw. Ph./interj. Ph.). ☞ *Eres la leche, por no decir que eres la hostia, de verdad, niña, ¡eres genial!* Du bist wirklich ein Knaller, fast nicht zu übertreffen, Mädels, du bist einfach toll! ☞ *Este coche es la leche, a 180 y va como la seda, no hace ni ruido, es maravilloso.* Dieses Auto ist echt der Hammer, schnurrt noch bei 180 einfach vor sich hin, absolut leise, einfach klasse. ☞ *¡Sois la leche! Yo que venía tan contenta a contaros lo de mi nuevo empleo y ahora me hacéis sentir como una mierda con vuestros comentarios.* Ihr seid echt das Letzte! Ich komme hier überglücklich an, um euch von meinem neuen Job zu erzählen, und ihr sorgt mit euren Bemerkungen dafür, dass ich mich nun total scheiße fühle. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.
- **una leche** (eher derb): ① (interj. Ph.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. VAR. DER BED. 1: **y una leche** (interj. Ph.). ☞ *¡Una leche te solucionan problemas en 48 horas!* Nie im Leben lösen sie deine Probleme in 48 Stunden! ☞ *¡Y una leche! ¡Yo no vuelvo a ese barrio de criminales! ¡Tengo más que suficiente con que me hayan robado una vez!* Von wegen! Ich setze bestimmt nie wieder einen Fuß in dieses Viertel voller Krimineller. Es reicht mir völlig, dass ich einmal ausgeraubt worden bin. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **y una eme**. ② (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender*, *no* [bzw. Neg.] *oír* oder *no* [bzw. Neg.] *ver*): nichts; kein bisschen [verstehen, hören, sehen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **ni una leche** (adv. Ph.). ☞ *¿Sabes en qué enlace puedo ver la entrevista traducida al español? Yo de inglés no entiendo ni una leche.* Weißt du, auf welchen Link ich klicken muss, um die spanische Übersetzung des Interviews zu sehen? Ich verstehe nämlich kein Wort Englisch. ☞ *Yo no entiendo una leche de fútbol, pero Alejandro, futbolero a más no poder, dice que está difícil la cosa.* Ich verstehe ja nicht die Bohne von Fußball, aber Alejandro, der ein leidenschaftlicher Fußballfan ist, meint, es wird eine knappe Partie. ☞ *Joder, enciende la luz, que no veo ni una leche.* Mach das Licht an, verdammter Mist! Ich kann hier überhaupt nichts sehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni culo**.

lecho

- **lecho de rosas** (subst. Ph.; gehobene Sprache): beschwerdelose Zeit, Situation o. Ä.; Bett aus Rosen. ☞ *Durante estos años no todo fue un lecho de rosas; es más, casi me atrevería a decir que fueron más los problemas que los éxitos.* Während dieser Jahre war nicht alles nur eitel Sonnenschein, im Gegenteil sogar, ich würde fast sagen, dass die Probleme die Erfolge überwogen haben.

lechuga

- **como una lechuga** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *fresco*⁺ sowie mit *estar*): Die Wendung bezieht sich auf das frische bzw. junge Aussehen oder das gute Befinden einer Person. HÄUFIGE VAR.: **más fresco⁺ que una lechuga** (adj. Ph.); **fresco⁺ como una lechuga** (adj. Ph.). ☞ *¿Os ha pasado alguna vez que dormís muy pocas horas y, sin embargo, os levantáis al día siguiente descansados y frescos como una lechuga?* Kennt ihr das auch, dass man erholt und frisch aufwacht mit dem Gefühl, man könnte Bäume ausreißen, obwohl man nur wenige Stunden geschlafen hat? ☞ *Mi*

padre, a sus 75 años, está más fresco que una lechuga. Mein Vater ist mit seinen 75 Jahren noch fit wie ein Turnschuh.
TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una lechuga**.

- **quedarse más fresca que una lechuga** una persona: ↳ **quedarse tan fresca** una persona unter **fresco**.
- **quedarse tan fresca como una lechuga** una persona: ↳ **quedarse tan fresca** una persona unter **fresco**.
- **ser más fresco que una lechuga** una persona (verb. Ph.; ugs.): frech sein; frech wie Oskar sein; dreist sein. ☞ *Son más frescos que una lechuga: lo que en realidad hacen es cobrar por un servicio que no prestan.* Sie sind so was von dreist! Sie berechnen eine Leistung, die sie nicht erbringen. So läuft das!

h2>lechuzas

- **llevar lechuzas a Atenas** una persona (verb. Ph.): Eulen nach Athen tragen. VAR.: **es+ como llevar lechuzas a Atenas** (satzw. Ph.). ☞ *En un pueblito compramos agua (eso sí que fue llevar lechuzas a Atenas, porque aquella zona pirenaica está llena de fuentes y hay agua por doquier).* In einem kleinen Dorf kauften wir Wasser (das war wie Eulen nach Athen tragen, denn in dieser Gegend der Pyrenäen gibt es viele Quellen und Wasser in Hülle und Fülle). SYN.: ↳ Verzeichnis **echar agua al mar**.

h2>lectura

- **dar lectura** a un escrito una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): vor Publikum vorlesen. ☞ *Antes de dar lectura a sus sonetos, la poetisa habló de la inquietud que la mueve a escribir.* Bevor die Dichterin mit der Lesung ihrer Sonette begann, sprach sie zunächst über das, was sie zum Schreiben bewegt.

h2>leer

- **leído+ y escrito+** (adj. Ph.; ugs.; abwertend): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine Person, die sich für besonders gebildet, intellektuell, belesen o. Ä. hält. ☞ *Estoy seguro de que tú, que pareces presumir de ser tan leído y escrito, no necesitarás estas aclaraciones.* Ich bin mir sicher, dass du, da du ja ach so unglaublich gebildet zu sein scheinst, diese Erklärungen nicht benötigen wirst.

h2>legal

- **al filo de lo legal**: ↳ **al filo de** (Bed. 3) unter **filo**.

h2>legión

- **en legión** (adv. Ph.; eher ugs.; in Verbindung mit *acudir*, *venir* o. ä. V.): in großer Anzahl und eine Gruppe bildend. ☞ *Los novios tuvieron problemas para entrar en el coche porque todo el pueblo había acudido en legión para presenciar la boda.* Das Brautpaar konnte kaum in das Auto steigen, da die Dorfbewohner scharenweise zur Hochzeit herbeigeströmt waren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a manadas**.

h2>legua

- **a leguas** (adv. Ph.; eher ugs.; in Verbindung mit *notarse*, *verse* o. ä. V.): von Weitem; sofort (bezogen auf die Art und Weise, wie sich etwas bemerkbar macht); auf Anhieb [etwas merken/erkennen]; [etwas stinkt/riecht] drei/sieben/zehn Meilen gegen den Wind (i. ü. S.). VAR.: **de leguas** (adv. Ph.; seltener); **a cien leguas** (adv. Ph.); **a mil leguas** (adv. Ph.). ☞ *Tengo muy mala suerte, siempre me roban en el extranjero. Creo que se ve de leguas que soy una "guiri" y los ladrones vienen a mí como moscas a la miel.* Ich habe wirklich viel Pech, im Ausland werde ich nämlich immer ausgeraubt. Mittlerweile glaube ich, dass man mir schon von Weitem die Ausländerin ansieht, und so werden Diebe von mir angezogen wie Bienen vom Honig. SYN.: ↳ Verzeichnis **a kilómetros de distancia**.
- **estar a leguas de haber logrado algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.): weit davon entfernt sein, etwas erreicht zu haben. VAR.: **a leguas de** (präp. Ph.). ☞ *Estamos a leguas de poder dar por terminado este proyecto. Aún nos queda muchísimo trabajo.* Wir sind noch meilenweit vom Abschluss dieses Projekts entfernt. Es liegt noch enorm viel Arbeit vor uns.

lejos

- **a lo lejos** (adv. Ph.): in der Ferne. ☞ *Tras la última curva, a lo lejos, las torres de la ciudad parecían darnos la bienvenida.* Hinter der letzten Kurve schienen uns die Türme der Stadt in der Ferne willkommen zu heißen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a lo lejos**.
- **de lejos** (adv. Ph.): ① von Weitem. ☞ *De lejos tiene un aire a Paul Newman, pero al acercarse el parecido desaparece.* Von Weitem sieht er Paul Newman sehr ähnlich, aber von Nahem erkennt man dann die Unterschiede. ANTONYM ZU BED. 1: **de cerca**. ② (eher ugs.; in Verbindung mit *notarse*, *verse* o. ä. V.): von Weitem; sofort (bezogen auf die Art und Weise, wie sich etwas bemerkbar macht); auf Anhieb [etwas merken/erkennen]; [etwas stinkt/riecht] drei/sieben/zehn Meilen gegen den Wind (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **verse de lejos** una cosa (verb. Ph.): offensichtlich sein; schon von Weitem zu sehen sein; das sieht doch ein Blinder. ☞ *Se nota de lejos que es nueva aquí, se la ve muy perdida.* Man merkt auf Anhieb, dass sie hier neu ist, sie macht einen ganz verlorenen Eindruck. ☞ *Se veía de lejos que ella no estaba enamorada de él y que se casaba por los papeles.* Das sah doch ein Blinder, dass sie nicht in ihn verliebt war und ihn nur wegen der Papiere heiratete. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a kilómetros de distancia**.
- **estar lejos de hacer algo una persona** (verb. Ph.): weit davon entfernt sein, etwas zu tun; es liegt jmdm. sehr fern, etwas zu tun. ☞ *En mi opinión, todos esos "testigos" están muy lejos de decir la verdad.* Meiner Meinung nach sind all diese „Zeugen“ weit davon entfernt, die Wahrheit zu sagen.
- **ir demasiado lejos una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): zu weit gehen (i. ü. S.). ☞ *Siempre ha sido muy alocado, pero esta vez ha ido demasiado lejos con sus imprudencias.* Er war schon immer ein verrückter Kerl, aber dieses Mal ist er mit seinem Leichtsinns zu weit gegangen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse de la raya**.
- **lejos de** + Inf. + Hauptsatz (präp. Ph.): ... nicht, sondern ganz im Gegenteil; weit davon entfernt ..., ... sogar im Gegenteil ...; anstatt ... VAR.: **lejos de eso** (konnektow. Ph.): ganz im Gegenteil. ☞ *Lejos de alegrarme, esta noticia me infundió miedo.* Anstatt mir Freude zu bereiten, jagte mir diese Nachricht große Angst ein. ☞ *Para este grupo de jóvenes poetas, la palabra "mercado" no tiene connotaciones negativas. Lejos de eso, consideran que la poesía es también un bien comercial.* Für diese Gruppe von jungen Dichtern hat das Wort „Markt“ keine negativen Konnotationen, sondern ganz im Gegenteil: Sie betrachten die Lyrik auch als ein kommerzielles Gut. ☞ *Lejos de arruinarla, aquel negocio la hizo inmensamente rica.* Weit davon entfernt, sie zu ruinieren, bescherte ihr dieses Geschäft im Gegenteil sogar immensen Reichtum.
- **lejos de mí** + Inf. (satzw. Ph. mit variabler Komponente): jmdm. liegt eine Absicht fern. VAR.: **lejos de mí** + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente) // **nada más lejos de mí** + Subst. [+ que + Inf.] (satzw. Ph. mit variabler Komponente; in Verbindung mit *convicción*, *intención*, *opinión* o. ä. Subst.): nichts liegt jmdm. ferner, als eine bestimmte Absicht zu verfolgen, eine bestimmte Meinung zu vertreten o. ä. ☞ *Lejos de mí poner en duda la legitimidad de tales planteamientos.* Die Legitimität solcher Fragestellungen anzuzweifeln, liegt mir völlig fern. ☞ *Nada más lejos de mi intención que criticar la presencia de mujeres en cargos de gran responsabilidad. ¿Pero hace realmente falta imponer una cuota femenina?* Nichts liegt mir ferner, als die Präsenz von Frauen in hohen Führungspositionen zu kritisieren. Aber ist es wirklich nötig, eine Frauenquote festzulegen? ☞ *Yo no he dicho que ese hombre sea honrado (nada más lejos de mi opinión).* Ich habe nicht gesagt, er sei ein rechtschaffener Mensch. Das ist ganz und gar nicht meine Meinung. ☞ *Con eso no he querido decir que seamos los mejores: nada más lejos de mi sentir.* Damit wollte ich keinesfalls sagen, dass wir die Besten sind, das käme mir niemals in den Sinn. ☞ *Nada más lejos de mi convicción que apoyar una idea tan absurda.* Es entspräche ganz und gar nicht meiner Überzeugung, eine solch absurde Idee zu unterstützen.
- **llegar [muy] lejos una persona** (verb. Ph.; anstatt *muy* kann in bestimmten Satzkonstruktionen das Adverb *tan* stehen): es in einem bestimmten Bereich sehr weit bringen. VAR.: **llegar [muy] lejos en la vida una persona** (verb. Ph.); **ir [muy] lejos [en la vida] una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Hay motivos para admirarla, ya que ha llegado muy lejos en su carrera como fotógrafa.* Es gibt gute Gründe, sie zu bewundern, denn sie hat es in ihrer Karriere als Fotografin schon sehr weit gebracht. ☞ *Si eres incapaz de leer un libro, muy lejos en la vida no vas a llegar.* Wenn du nicht in der Lage bist, ein Buch zu lesen, wirst du es im Leben nicht sehr weit bringen.
- **nada más lejos de** + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente; oft in Verbindung mit *la realidad*, *la verdad* o. ä. NP): nichts [ist/scheint/liegt] der Realität, der Wahrheit o. ä. ferner als. VAR.: **nada más lejos de mí** + Subst. [+ que + Inf.] (↳ **lejos de mí** + Inf. unter **lejos**). ☞ *La felicidad no depende del azar. Nada más lejos de la realidad.* Nichts ist der Realität ferner als der Gedanke, glücklich zu sein sei ein Zufall.
- **ni de lejos** (adv. Ph.): bei Weitem nicht. ☞ *En mi opinión, en Valladolid no se habla, ni de lejos, el mejor castellano. Los laísmos y leísmos que usan los vallisoletanos habitualmente hacen que me duelan los oídos.* Meiner Meinung nach spricht man in Valladolid bei Weitem nicht das beste Spanisch. Es macht mich krank, wenn die Leute dort immer Dativ und Akkusativ bei den Pronomina vertauschen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni con mucho**.
- **pillar lejos** → 1. *a alguien un lugar*; → 2. *a alguien una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **pillar lejos a alguien un lugar**: für jmdm. ist ein Ort ziemlich weit weg. VAR. DER BED. 1: **pillar muy** [o. ä. Adv.] **lejos a alguien un lugar** (verb. Ph.). ☞ *A esa piscina no he*

ido nunca porque me pilla bastante lejos, pero creo que está muy bien. In diesem Schwimmbad war ich noch nie, weil es für mich ziemlich weit weg ist, aber ich glaube, dort ist es sehr schön. ② **pillar lejos a alguien una cosa** (una cosa = un tema, una cultura o. Ä.): ein Thema, eine bestimmte Kultur o. Ä. sagt jmdm. nicht viel, er kann damit nicht viel anfangen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **pillar muy** [o. ä. Adv.] **lejos a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Las costumbres de mi Paraguay natal me pillan muy lejos, porque mi familia emigró cuando yo solo tenía tres años.* Die Sitten und Gebräuche in meinem Geburtsland Paraguay sagen mir nicht viel, denn meine Familie ist ausgewandert, als ich drei Jahre alt war.

➤ **sin ir más lejos:** ↳ unter **ir**.

➤ **venir de [muy] lejos una cosa** (verb. Ph.; una cosa = oft un asunto, un problema o. Ä.): von alters her existieren; eine Angelegenheit, eine Tradition o. Ä. ist uralt; ein bestimmtes Problem ist vor langer Zeit entstanden. ☞ *Estas enemistades vienen de lejos, no son nuevas en absoluto.* Diese Feindschaften sind vor langer Zeit entstanden, sie sind überhaupt nichts Neues. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venir de antiguo**.

lengua¹

➤ **andar en lenguas** [de alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): im Gerede sein. ☞ *Desde que se conoce su relación con la joven actriz, este político anda en lenguas de todo el mundo.* Seit die Beziehung dieses Politikers mit der jungen Schauspielerin bekannt geworden ist, zerreißt sich alle Welt das Maul über ihn.

➤ **atarle la lengua a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. den Mund verbieten. ☞ *Aquí no le está permitido a nadie atar la lengua a los demás: que cada uno diga libremente su opinión.* Hier hat keiner das Recht, dem anderen den Mund zu verbieten: Jeder soll seine Meinung frei äußern. SYN.: ↳ Verzeichnis **callarle la boca**.

➤ **buscarle la lengua a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdn. provozieren und dadurch bewirken, dass er mit Beleidigungen, Streit o. Ä. reagiert; Streit suchen. ☞ *Este periodista se dedica a buscarle la lengua a la gente con temas sexistas.* Dieser Journalist hat es sich zur Aufgabe gemacht, die Leute mit sexistischen Themen zu provozieren. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **buscar las cosquillas**.

➤ **con la lengua fuera** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ir* sowie mit *todo el día*): außer Atem, gestresst, völlig erschöpft o. Ä. VAR.: **con la lengua fuera de la boca** (adv. Ph.; seltener); **con un palmo de lengua fuera** (adv. Ph.); **con un palmo de lengua fuera de la boca** (adv. Ph.; seltener); **llevar la lengua fuera una persona** (verb. Ph.); **llevar la lengua fuera de la boca una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Como el ascensor no funcionaba, tuve que subir andando hasta el sexto y llegué con la lengua fuera.* Da der Aufzug nicht funktionierte, musste ich zu Fuß hoch bis ins sechste Stockwerk und kam völlig außer Atem an. ☞ *En enero empecé a trabajar también por las tardes, así que llevo todo el día la lengua fuera.* Seit Januar arbeite ich auch nachmittags, ich renne also den ganzen Tag gestresst und völlig erschöpft herum. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin aliento**.

➤ **controlar la lengua una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): den Mund halten, sich auf die Zunge beißen (i. ü. S.), seine Zunge hüten o. Ä. VAR.: **controlar su lengua una persona** (verb. Ph.); **frenar la/su lengua una persona** (verb. Ph.); **refrenar la/su lengua una persona** (verb. Ph.). ☞ *En estos momentos me parece importante controlar la lengua a fin de evitar más confrontaciones.* Zurzeit halte ich es für wichtig, den Mund zu halten, um noch mehr Konfrontationen zu vermeiden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **controlar la lengua**.

➤ **darle a la lengua una persona** (verb. Ph.; ugs.): viel reden, erzählen o. Ä. ☞ *En los días de calor, las vecinas sacaban al atardecer sus sillas a la calle y se pasaban horas dándole a la lengua.* An warmen Tagen stellten die Frauen in der Nachbarschaft ihre Stühle auf die Straße und plauderten stundenlang. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.

➤ **darse la lengua con alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sich küssen; knutschen; sich einen Zungenkuss geben. VAR. DER BED. 1: **darse la lengua dos personas** (verb. Ph.). ☞ *Se me acercó un tío bueno y me pidió fuego. Charlamos un rato y poco después ya nos estábamos dando la lengua.* Ein gutaussehender Typ näherte sich mir und fragte nach Feuer. Wir plauderten eine Weile und schon wenig später küsstest wir uns leidenschaftlich. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse el morro** (I). ② (eher selten): sich mit jmdm. gut verstehen (meistens in einem kritisch-ironischen Ton gemeint); einen Kuschkurs mit jmdm. fahren; mit jmdm. auf Schmusekurs gehen. VAR. DER BED. 2: **darse la lengua dos/varias personas** (verb. Ph.). ☞ *Ya lo verás, en breve estarán dándose la lengua con el PP en el nuevo gobierno; y si no, tiempo al tiempo.* Warte nur ein wenig ab, dann wirst du schon sehen, dass sie mit der Volkspartei in der neuen Regierung bald auf Schmusekurs gehen werden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse el morro** (II).

➤ **desatarle la lengua a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.; una cosa = meistens el vino, una copa, un vermut, el alcohol o. Ä.): jmds. Zunge lockern; jmdn. gesprächig machen; jmdn. dazu ermuntern, sich zu äußern. VAR.: **desatar la lengua de alguien una cosa** (verb. Ph.) // **desatarse la lengua a alguien** (verb. Ph.): sich besonders redselig zeigen. ☞ *Entre copa y copa se le desató la lengua al soldado, que se puso a contar sus vivencias.* Ein Glas nach dem anderen lockerte die Zunge

des Soldaten, der nun begann, von seinen Erlebnissen zu berichten. 📖 *La exhortación de Raúl Castro a la población a hablar "sin miedo de ninguna clase" desató un poco la lengua a los cubanos en aquel entonces.* Der Appell Raúl Castros an das Volk, sich ohne jegliche Angst zu äußern, ermunterte damals die Kubaner, etwas freier zu sprechen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **desatarle la lengua**.

- **guardar[se] la lengua** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): den Mund halten, sich auf die Zunge beißen (i. ü. S.), seine Zunge hüten o. Ä. VAR.: **guardar[se] su lengua** *una persona* (verb. Ph.). 📖 *Todos esos políticos que dicen ser nuestros representantes deberían guardarse la lengua y no mentirnos más.* All diese Politiker, die meinen, unsere Vertreter zu sein, sollten lieber den Mund halten und uns nicht weiter anlügen. 📖 *Cuando uno no tiene palabras de alabanza hacia los demás, mejor es que se guarde la lengua.* Wenn man keine Worte des Lobes für seine Mitmenschen hat, dann sollte man lieber schweigen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **controlar la lengua**.
- **haberle comido a alguien la lengua el gato** (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat die Sprache verloren. VAR.: **habérsele comido a alguien la lengua el gato** (verb. Ph.). 📖 *¿Se te ha comido la lengua el gato o qué? ¡No has dicho nada en todo el rato!* Bist du jetzt stumm geworden oder was? Du hast die ganze Zeit nicht einen Ton von dir gegeben! SYN.: ↳ Verzeichnis **haberle comido la lengua el gato**.
- **haber comido lengua** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *parecer que*): extrem viel reden (meistens bezogen auf eine konkrete Situation). VAR.: **haber comido lenguas** *una persona* (verb. Ph.; eher selten). 📖 *Pero, ¿qué te pasa?, parece que hayas comido lengua, con lo callada que eres normalmente.* Was ist denn los mit dir? Du redest ja wie aufgezoogen, wo du doch sonst immer so schweigsam bist.
- **haber perdido la lengua** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat die Sprache verloren. VAR.: **habérsele perdido a alguien la lengua** (verb. Ph.); **haberse quedado sin lengua** *una persona* (verb. Ph.). 📖 *Me quedé atónita sin decir nada, no me salían las palabras, como si hubiera perdido la lengua.* Ich war verblüfft und sprachlos. Die Worte kamen einfach nicht aus mir heraus, als hätte ich die Sprache verloren. SYN.: ↳ Verzeichnis **haberle comido la lengua el gato**.
- **hablar la misma lengua** *dos/varias personas* (verb. Ph.): dieselbe Sprache sprechen (i. ü. S.); dieselbe Wellenlänge haben; zwischen zwei oder mehreren Menschen ist Verständigung möglich. VAR.: **hablar la lengua** *de alguien una persona* (verb. Ph.); **hablar la misma lengua que alguien una persona (verb. Ph.); **hablar una misma lengua** *dos/varias personas* (verb. Ph.). 📖 *Es inútil que te lo explique, está visto que no hablamos la misma lengua.* Es hat keinen Sinn, dass ich es dir erkläre. Es ist ja offensichtlich, dass wir nicht dieselbe Sprache sprechen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar el mismo idioma**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **hablar idiomas diferentes**.**
- **hacerse lenguas** *de alguien [oder de algo] una persona* (verb. Ph.; ugs.): von jmdm. oder etwas schwärmen. 📖 *Regresaron de la feria haciéndose lenguas de los avances en telefonía móvil.* Nach dem Messebesuch schwärmten sie von den Fortschritten in der Mobiltelefonie.
- **ir con la lengua fuera [de la boca]** *una persona*: ↳ **con la lengua fuera** unter **lengua**¹.
- **irse de la lengua** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen und Dinge sagen, die man nicht hätte sagen sollen (absichtlich oder unabsichtlich); sich verplappern; jmdn. oder etwas verraten; den Schnabel nicht halten können; die Klappe nicht halten können. VAR.: **írsele la lengua a alguien** (verb. Ph.). 📖 *Alguien se fue de la lengua y una semana antes del anuncio oficial ya se sabía que Juan Carlos I iba a abdicar.* Jemand hat sich verplappert, und so wusste man schon eine Woche vor der offiziellen Ankündigung, dass der spanische König Juan Carlos I. abdanken wird. 📖 *Me fui de la lengua con críticas desafortunadas.* Ich bin wirklich zu weit gegangen mit meiner harschen Kritik. SYN.: ↳ Verzeichnis **irse de la boca**.
- **la lengua de Cervantes**: ↳ unter **lengua**².
- **lengua afilada** (subst. Ph.): spitze Zunge. 📖 *Este empresario es conocido en la industria tecnológica por su lengua afilada: nunca desaprovecha una oportunidad para atacar los productos de un competidor.* Dieser Unternehmer ist in der Technologie-Industrie für seine spitze Zunge bekannt: Er lässt keine Gelegenheit aus, ein Konkurrenzprodukt schlecht zu machen.
- **lengua de doble filo** (subst. Ph.): Person, die Lügen, falsche Anschuldigungen o. Ä. bewusst und mit böser Absicht verbreitet; hemmungsloses Benehmen, wenn es darum geht, Lügen, falsche Anschuldigungen o. Ä. zu verbreiten; Person, die ihre wahren Absichten versteckt; Lästernaul; gespaltene Zunge (i. ü. S.). 📖 *Cometí el error de no decírselo a mi amiga a la cara, sino de contárselo a una lengua de doble filo que le fue inmediatamente con el chisme.* Ich beging den Fehler, es meiner Freundin nicht persönlich zu sagen, sondern es stattdessen einem Lästernaul zu erzählen, das es ihr sofort weitertratschte. 📖 *Mi compañera de trabajo tiene una lengua de doble filo: sus palabras suelen ocultar una segunda intención.* Den Worten meiner Arbeitskollegin ist nicht immer zu trauen: Oft sagt sie das eine und meint das andere. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **lengua de doble filo**.
- **lengua de escorpión**: ↳ **lengua viperina** unter **lengua**¹.
- **lengua de estropajo**: ↳ **lengua estropajosa** unter **lengua**¹.

- **lengua de serpiente**: ↳ **lengua viperina** unter **lengua**¹.
- **lengua de trapo** (subst. Ph.; ugs.): undeutliche Art zu sprechen (oft bezogen auf Kinder). VAR.: **tener la lengua como de trapo una persona** (verb. Ph.): undeutlich sprechen (nicht bezogen auf Kinder) // **quedarle a alguien la lengua [como] de trapo** (verb. Ph.): aufgrund bestimmter Faktoren (Alkohol, Müdigkeit o. Ä.) kann jmd. nicht mehr deutlich sprechen.
 - ☞ *Los gemelos y los trillizos muestran a menudo un cierto retraso en el habla, porque se imitan entre ellos, reforzando de este modo su lengua de trapo.* Die sprachliche Entwicklung von Zwillingen und Drillingen ist oftmals leicht verzögert, denn sie ahmen sich gegenseitig nach und behalten so länger ihre Kindersprache. ☞ *Después de tantas horas hablando me quedó la lengua de trapo y no era capaz de vocalizar bien.* Nach so vielen Stunden hatte ich mir den Mund fusselig geredet, und ich war nicht mehr fähig, die Worte sauber auszusprechen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **lengua de trapo**.
- **lengua de víbora**: ↳ **lengua viperina** unter **lengua**¹.
- **lengua estropajosa** (subst. Ph.): Zustand, wenn man einen trockenen Mund hat. VAR.: **lengua de estropajo** (subst. Ph.).
 - ☞ *La enfermedad pronto se reveló como una gripe hecha y derecha, de esas que te provocan escalofríos, estornudos, nariz tapada, dolores de cabeza y lengua estropajosa.* Die Krankheit stellte sich bald als ausgewachsene Grippe heraus, mit Schüttelfrost, Niesanfällen, verstopfter Nase, Kopfschmerzen und ganz trockenem Mund.
- **lengua viperina** (subst. Ph.): Person, die Lügen, falsche Anschuldigungen o. Ä. bewusst und mit böser Absicht verbreitet; hemmungsloses Benehmen, wenn es darum geht, Lügen, falsche Anschuldigungen o. Ä. zu verbreiten; Lästermaul; gespaltene Zunge (i. ü. S.); Giftspritze (i. ü. S.). VAR.: **lengua de escorpión** (subst. Ph.); **lengua de serpiente** (subst. Ph.); **lengua de víbora** (subst. Ph.). ☞ *En su boca vive una lengua de escorpión: siempre calumnian, siempre difaman, siempre mienten, critican y exageran.* Sie sind wirklich Giftspritzen: Sobald sie den Mund aufmachen, kommt nichts anderes als Verleumdungen, Diffamierungen, Lügen, Kritik und Übertreibungen heraus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **lengua de doble filo**.
- **ligero* de lengua** (adj. Ph.): [Person] mit einem losen Mundwerk. ☞ *El polémico columnista, por lo común ligero de lengua y asiduo a la pirotecnia verbal, esta vez se ha quedado sin palabras.* Dem streitbaren Kolumnisten, weithin bekannt für sein loses Mundwerk und seinen Hang zu verbalem Feuerwerk, verschlug es diesmal die Sprache.
- **llevar la lengua fuera [de la boca] una persona**: ↳ **con la lengua fuera** unter **lengua**¹.
- **malas lenguas** (subst. Ph.): böse Zungen. VAR.: **mala lengua** (subst. Ph.; selten): böse Zunge. HÄUFIGE VAR.: **según las malas lenguas** (adv. Ph.). ☞ *Según las malas lenguas, es un matrimonio de conveniencia.* Böse Zungen behaupten, es sei bloß eine Zweckehe.
- **media lengua** (subst. Ph.; ugs.): undeutliche, unkorrekte, fehlerhafte, fast nicht verständliche Art und Weise zu sprechen o. Ä. (oft bezogen auf Kinder). ☞ *El chiquitín recitó el poema entero con su graciosa media lengua.* Der Kleine sagte das ganze Gedicht in seiner niedlichen, unbeholfenen Art zu sprechen auf. ☞ *El hombre se puso a proferir insultos en su media lengua, mezcla de francés y alemán.* Der Mann begann, in einer kaum verständlichen Mischung aus Deutsch und Französisch irgendwelche Beschimpfungen von sich zu geben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **lengua de trapo**.
- **meterse la lengua en el culo una persona** (verb. Ph.; derb; oft in Aufforderungssätzen): das Maul halten; die Fresse halten. VAR.: **meterse la lengua en el trasero una persona** (verb. Ph.; eher derb). ☞ *Métete la lengua en el culo, payaso fascista, es en el único sitio donde no molestaría.* Jetzt halt einfach mal dein Maul, du lächerlicher Faschist. Was du von dir gibst, ist echt für den Arsch! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **morderse la lengua**.
- **moderar la lengua una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): seine Zunge im Zaum halten, seine Zunge hüten, sich bezüglich verbaler Äußerungen zurückhalten bzw. zügeln, nichts Unbedachtes sagen, sich vor einer unbedachten Äußerung hüten o. Ä. ☞ *Si ellos no me provocan, yo prometo moderar la lengua.* Wenn die mich nicht provozieren, dann verspreche ich, meine Zunge im Zaum zu halten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **controlar la lengua**.
- **morderse la lengua una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): sich in einer konkreten Situation oder zu einem Thema nicht äußern, wenn man dies eigentlich tun wollte; sich auf die Zunge beißen (i. ü. S.); den Mund halten. ☞ *No tienes por qué morderte la lengua por el solo hecho de no estar de acuerdo conmigo.* Du musst nicht deinen Mund halten, nur weil du mit mir nicht einer Meinung bist. ☞ *Algún día aprenderé a morderme la lengua y a pensar antes de hablar.* Eines Tages werde ich schon noch lernen, mir auf die Zunge zu beißen und erst den Kopf einzuschalten, bevor ich den Mund aufmache. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **morderse la lengua**.
- **no** [bzw. Neg.] **morderse la lengua una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① ↳ **morderse la lengua una persona** unter **lengua**¹. ② etwas hemmungslos äußern, schildern o. Ä.; kein Blatt vor den Mund nehmen; seine Meinung offen/unbeschönigt/direkt sagen; klare Worte finden; die Dinge beim Namen nennen. ☞ *El autor no se muerde la lengua al describirnos situaciones de gran violencia o cargadas de sexo.* Der Autor schildert heftige Gewalt- und Sexszenen, und zwar völlig hemmungslos. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **no tener pelos en la lengua**.

- **no** [bzw. Neg.] **tener lengua** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. macht den Mund nicht auf, obwohl er mitunter etwas mitzuteilen hätte, sprechen sollte o. Ä. ☞ *Niño, ¿es que no tienes lengua? ¿Por qué no has dicho antes que necesitas ir al baño?* Kindchen, du hast doch einen Mund zum Reden! Warum hast du nicht früher gesagt, dass du auf die Toilette musst?
- **no** [bzw. Neg.] **tener pelos en la lengua** una persona: ↳ unter **pelo**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener pepitas en la lengua** una persona: ↳ unter **pepita**.
- **poner en funcionamiento la lengua** una persona (verb. Ph.; ugs.): sprechen; reden. VAR.: **poner en movimiento** [oder **en acción**] **la lengua** una persona (verb. Ph.); **poner la lengua en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] una persona (verb. Ph.). ☞ *Traté de poner en funcionamiento la lengua, pero no me salían las palabras.* Ich versuchte, etwas zu sagen, doch meine Zunge war wie gelähmt.
- **poner la lengua en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] una persona: ↳ **poner en funcionamiento la lengua** una persona unter **lengua**¹.
- **quedarle a alguien la lengua [como] de trapo**: ↳ **lengua de trapo** unter **lengua**¹.
- **sacarle la lengua** →1. a alguien [oder a algo] una persona; →2. a algo una persona (verb. Ph.): ① **sacarle la lengua a alguien** [oder a algo] una persona: jmdm. oder etwas die Zunge herausstrecken (als Zeichen des Hohns, als Beleidigung o. Ä.). ☞ *Los niños le sacan la lengua a una silla si se han dado un golpe con ella en señal de enfado, pero con el proceso de maduración deberíamos comprender que el problema no está en la silla sino en nosotros.* Wenn Kinder sich an einem Stuhl stoßen, strecken sie ihm schon mal die Zunge raus, um zu zeigen, dass sie verärgert darüber sind, aber wenn man erwachsen wird, sollte man begreifen, dass das Problem nicht der Stuhl ist, sondern man selbst. ② **sacarle la lengua a algo** una persona: einer Sache den Rücken kehren, trotzen o. Ä. ☞ *En esta época del año, una sopa caliente es lo mejor para sacarle la lengua al frío.* In dieser Jahreszeit ist eine warme Suppe das Beste, um der Kälte zu trotzen. ☞ *Lo único que puedo decirte es que vale la pena sacarle la lengua al mundo y seguir siendo como es uno.* Ich kann dir nur eines sagen: Es lohnt sich, nichts um die Meinung anderer zu geben und sich selbst treu zu bleiben.
- **sacar la lengua a pasear** una persona (verb. Ph.; ugs.): reden, Unsinn reden, seiner Zunge freien Lauf lassen o. Ä. ☞ *El ministro sacó la lengua a pasear y volvió a dejar en evidencia al Gobierno: en sus declaraciones lo mezcló todo.* Der Minister ließ seiner Zunge freien Lauf und blamierte wieder einmal die Regierung: In seinen Erklärungen brachte er alles durcheinander.
- **¿se te⁺ ha perdido la lengua?** (satzw. Ph.; ugs.): Bist⁺ du⁺ stumm oder was? ☞ *¿Se os ha perdido la lengua? ¿O por qué no contestáis a lo que pregunto?* Seid ihr stumm oder was? Wieso antwortet ihr nicht auf meine Frage?
- **soltarle la lengua a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.; una cosa = meistens *el vino, una copa, un vermut, el alcohol* o. Ä.): jmds. Zunge lockern; jmdn. gesprächig machen. VAR.: **soltar la lengua** una persona (verb. Ph.): viel oder freizügig reden (bezogen auf eine konkrete Situation); seiner Zunge freien Lauf lassen // **soltárselle la lengua a alguien** (verb. Ph.): sich besonders redselig zeigen // **suelto⁺ de lengua** (adj. Ph.): redselig. ☞ *Soltar la lengua es peligroso, porque ese pequeño músculo se puede desbocar como un caballo.* Seiner Zunge freien Lauf zu lassen ist gefährlich, denn dieser kleine Muskel kann manchmal durchgehen wie ein Pferd. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **desatarle la lengua**. SYN. ZU **soltar la lengua**: ↳ Verzeichnis **soltar el trapo**.
- **sujetarse la lengua** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): seine Zunge im Zaum halten; seine Zunge hüten; sich zurückhalten, eine Äußerung zu machen. VAR.: **sujetarse su lengua** una persona (verb. Ph.). ☞ *No pude sujetarme más la lengua y les dije que apestaban.* Ich konnte mich nicht länger zurückhalten und sagte ihnen, dass sie stinken wie die Pest. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **controlar la lengua**.
- **tener algo en la punta de la lengua**: ↳ unter **punta**.
- **tener la lengua como de trapo** una persona: ↳ **lengua de trapo** unter **lengua**¹.
- **tener la lengua conectada al culo** una persona: ↳ **tener algo conectado al culo** una persona unter **culo**.
- **tener la lengua conectada al trasero** una persona: ↳ **tener algo conectado al trasero** una persona unter **trasero**.
- **tener la lengua muy larga** una persona (verb. Ph.; ugs.): ein loses Mundwerk haben. VAR.: **tener la lengua bastante larga** una persona (verb. Ph.); **tener la lengua muy/bastante suelta** una persona (verb. Ph.); **largo⁺ de lengua** (adj. Ph.); **suelto⁺ de lengua** (adj. Ph.) // **lengua larga** (subst. Ph.); **lengua suelta** (subst. Ph.): Person, die sehr viel redet (meistens Unsinn, dummes Gerede, aggressive, freche bzw. böse Worte o. Ä.); Hemmungslosigkeit, viel bzw. Unsinn zu reden, verbale Aggressivität o. Ä. ☞ *No quería ofenderle. Es que tengo la lengua muy larga y demasiado rápida.* Ich wollte dich wirklich nicht verletzen. Ich habe halt leider ein ziemlich loses Mundwerk und sage oft Dinge, ohne vorher nachzudenken. ☞ *En este barrio, uno debe cuidar muy bien su reputación, porque hay mucha lengua larga por ahí.* In diesem Stadtviertel muss man seinen Ruf zu schützen wissen, denn hier gibt es sehr viel dummes Gerede.
- **tener la lengua muy** [auch **demasiado** o. ä. Adv.] **rápida** una persona (verb. Ph.; ugs.): vorschnell Urteile fällen. ☞ *La gente tiene la lengua muy rápida a la hora de juzgar a los demás.* Die Leute fällen vorschnell ein Urteil über andere.

- **tirarle de la lengua a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. mit Nachdruck dazu bewegen, über ein Thema zu sprechen oder eine Information preiszugeben. ☞ *Me estuvieron tirando de la lengua hasta que consiguieron la información que querían.* Sie haben mich so lange ausgefragt, bis sie schließlich die gewünschte Information herausbekommen haben.
- **trabársele la lengua a alguien** (verb. Ph.; ugs.): sich verhaspeln. ☞ *Al conferenciante, nervioso por la interrupción, se le trabó la lengua en un par de ocasiones.* Durch die Unterbrechung nervös geworden, verhaspelte sich der Redner einige Male.

lengua²

- **la lengua de Cervantes** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): die spanische Sprache; Spanisch. ☞ *Aprendí la lengua de Cervantes a los cincuenta años (por cuestiones de trabajo tuve que viajar bastante a menudo a Uruguay).* Ich habe Spanisch mit fünfzig Jahren gelernt (ich musste aus beruflichen Gründen ziemlich oft nach Uruguay reisen).

lenguaje

- **el lenguaje del corazón**: ↳ **hablar [en] el lenguaje del corazón** una persona unter **corazón**.
- **entender el lenguaje del corazón** una persona: ↳ **hablar [en] el lenguaje del corazón** una persona unter **corazón**.
- **hablar el mismo lenguaje** dos/varias personas (verb. Ph.): dieselbe Sprache sprechen (i. ü. S.); dieselbe Wellenlänge haben; zwischen zwei oder mehreren Menschen ist Verständigung möglich. VAR.: **hablar el lenguaje** de alguien una persona (verb. Ph.); **hablar el mismo lenguaje** que alguien una persona (verb. Ph.); **hablar un mismo lenguaje** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *Utilizamos las mismas palabras, pero no hablamos el mismo lenguaje.* Wir benutzen zwar dieselben Worte, sprechen aber nicht dieselbe Sprache. ☞ *Me llevo muy bien con los jóvenes y ellos conmigo, hablo su mismo lenguaje.* Ich komme prima mit Jugendlichen klar und sie mit mir. Wir sind auf der gleichen Wellenlänge. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar el mismo idioma**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **hablar idiomas diferentes**.
- **hablar [en] el lenguaje del corazón** una persona: ↳ unter **corazón**.
- **hablar lenguajes diferentes** dos/varias personas (verb. Ph.): nicht dieselbe Sprache sprechen (i. ü. S.). VAR.: **hablar otro lenguaje** una persona (verb. Ph.); **hablar lenguajes distintos** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *No puedo comprender sus explicaciones porque ellos me hablan desde la filosofía y, como yo soy economista, hablamos lenguajes diferentes.* Ich kann ihren Ausführungen nicht folgen, denn sie sind sehr philosophisch, und da mein Gebiet die Wirtschaft ist, sprechen wir eben nicht dieselbe Sprache. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar idiomas diferentes**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **hablar el mismo idioma**.
- **hablar un lenguaje** + Adj. una cosa (verb. Ph. mit variabler Komponente): eine bestimmte Sprache sprechen (i. ü. S.). ☞ *No vale la pena que sigas mintiendo, los hechos hablan un lenguaje claro.* Du brauchst gar nicht weiter zu lügen, die Tatsachen sprechen für sich. ☞ *Por lo que parece, el dinero habla un lenguaje que entienden todas las personas, no importa de dónde sean.* Die Sprache des Geldes wird anscheinend von allen Menschen verstanden – gleichgültig, woher sie kommen. ☞ *Las estadísticas hablan un lenguaje inequívoco: el analfabetismo funcional es un problema en nuestra sociedad.* Die Statistiken sprechen eine eindeutige Sprache: Der funktionale Analphabetismus ist in unserer Gesellschaft ein Problem.
- **moderar el lenguaje** una persona (verb. Ph.): seine Zunge im Zaum halten, seine Zunge hüten, sich bezüglich verbaler Äußerungen zurückhalten bzw. zügeln, nichts Unbedachtes sagen, sich vor einer unbedachten Äußerung hüten o. Ä. ☞ *Antes que nada deberíamos moderar el lenguaje y dejar de ofendernos los unos a los otros.* Zuallererst sollten wir unsere Zunge hüten und damit aufhören, uns gegenseitig zu beleidigen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **controlar la lengua**.
- **ser un lenguaje universal** una cosa (verb. Ph.): eine universelle Sprache sein (i. ü. S.). ☞ *El fútbol es un lenguaje universal que entienden millones de niños en todo el mundo.* Fußball ist eine universelle Sprache, die Millionen Kinder auf der ganzen Welt verstehen. ☞ *La música es un lenguaje universal.* Musik ist eine Sprache, die auf der ganzen Welt verstanden wird.

lenteja

- **buscarse las lentejas** una persona (verb. Ph.; ugs.): seinen Lebensunterhalt verdienen (meistens bezogen auf eine schwierige Lage); sich seine Brötchen verdienen; nach Möglichkeiten suchen, um sich seinen Lebensunterhalt zu verdienen. ☞ *Yo no quise ser mileurista, y eso me llevó a buscarme las lentejas a 1500 km de mi familia.* Ich wollte mein

Dasein nicht als 1000-Euro-Jobber verbringen, was mich dazu brachte, meine Brötchen 1500 km entfernt von meiner Familie zu verdienen. SYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**.

- **[como las] lentejas, [o] las tomas o las dejas:** ↳ **[o] lo⁺ tomas⁺ o lo⁺ dejas⁺** unter **tomar**.
- **ganarse las lentejas** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich seine Brötchen verdienen. ☞ *A mí no me patrocina nadie, me gano las lentejas con mi sudor*. Ich werde von niemandem gesponsert, ich muss mir mein Geld sauer verdienen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**.

leña

- **darle leña** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): Schläge austeilen. VAR.: **repartir leña** una persona (verb. Ph.). ☞ *En mi opinión, los rojiblancos se dedican a repartir leña a todos los jugadores del Barça más que a jugar a fútbol*. Meiner Meinung nach haben die „Rot-Weißen“, wie Atlético Madrid im Volksmund auch genannt wird, es eher darauf abgesehen, den Spielern von Barça die Knochen zu brechen, als vernünftig Fußball zu spielen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I).
- **echar** [o. ä. V.] **[más] leña al fuego** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① Öl ins Feuer gießen (i. ü. S.); die Verschlimmerung eines Zustandes provozieren, bestehende Konflikte verstärken o. Ä. VAR. DER BED. 1: **echar** [o. ä. V.] **[más] leña al fuego** de alguien [oder de algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Panamá añade más leña al fuego al retirar a su embajador de Cuba*. Panama gießt noch mehr Öl ins Feuer, indem es seinen Botschafter aus Kuba abzieht. ☞ *Hablar sería echar más leña al fuego; por eso prefiero callar*. Weiter zu reden, wäre wie Öl ins Feuer zu gießen; daher möchte ich lieber schweigen. ☞ *Lo único que conseguirás con tus radicales palabras es echar más leña al fuego de los extremistas*. Das Einzige, das du mit deinen radikalen Worten erreichen wirst, ist, die Stimmung unter den Extremisten weiter anzuheizen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **atizar el fuego** (I). ② (oft in Verbindung mit *de la esperanza*): einen bestimmten Zustand, ein bestimmtes Gefühl o. Ä. fördern. VAR. DER BED. 2: **echar** [o. ä. V.] **[más] leña al fuego** de algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Declararon abiertamente su intención de echar más leña al fuego en la lucha contra la injusticia*. Sie bekundeten offen ihre Absicht, den Kampf gegen die Ungerechtigkeit weiter anzuheizen. ☞ *No nos olvidemos de poner leña al fuego de la esperanza en Jesús, ya que Él siempre está con nosotros*. Vergessen wir nicht, die Hoffnung auf Jesus zu befeuern, denn Er ist immer bei uns. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **atizar el fuego** (II).
- **hacer leña del árbol caído** una persona (verb. Ph.): schlecht über jmdn. reden bzw. jmdn. schlecht behandeln, der sich in einer misslichen Lage befindet. ☞ *No soporto que hagan leña del árbol caído, no lo soporto, sinceramente, porque es fácil hablar mal de alguien que no ha conseguido algo, pero está escrito que el que no lo intenta no gana*. Ich kann es nicht leiden, wenn man über jemanden herzieht, der sich ohnehin in einer misslichen Lage befindet. Das kann ich wirklich nicht billigen! Denn es ist leicht, über jemanden Schlechtes zu sagen, der etwas nicht geschafft hat, aber es ist doch wirklich so, dass derjenige, der nichts versucht, auch nichts erreicht.
- **leña al mono** (subst. Ph./satzw. Ph.; ugs.; als subst. Ph. oft in Verbindung mit *dar* o. ä. V.): Die Wendung ist eine Ermunterung, eine bestimmte Haltung an den Tag zu legen bzw. mit einer bestimmten Art zu handeln weiterzumachen; mitunter eine Ermunterung, mit aller Härte zu handeln. VAR.: **leña al mono, que es de goma** [auch **que es de trapo** o. a. Syntagmen] (subst. Ph./satzw. Ph.; scherzhaft). ☞ *Yo con los terroristas lo tengo claro: con las herramientas del Estado de Derecho, leña al mono. Dialogar con ellos es, en cierto modo, legitimar lo que están haciendo*. In Bezug auf die Terroristen ist mir eines ganz klar: Wir müssen sie mit allen Mitteln des Rechtsstaates bekämpfen, da kenne ich keine Gnade. Verhandlungen legitimieren doch in gewisser Weise nur, was sie tun.
- **llevar leña al monte** una persona (verb. Ph.): Eulen nach Athen tragen. VAR.: **llevar leña al bosque** una persona (verb. Ph.); **es⁺ como llevar leña al monte** [oder **al bosque**] (satzw. Ph.). ☞ *Traerte el coche a EE. UU. es como llevar leña al monte, ¡manda huevos! Tu auto qué es, ni que fuera un Rolls Royce, joder, tío, véndelo y cómprate aquí otro, que es más barato*. Dein eigenes Auto mit in die USA zu nehmen ist wirklich absurd, fast so, wie Eulen nach Athen zu tragen. Du Spinner hast doch wohl keinen Rolls Royce, oder? Verkauf die Karre und besorg dir hier eine neue, das kommt dich viel billiger. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar agua al mar**.

leño

- **como un leño** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dormir* // PL.: **como [unos] leños**): wie ein Stein [schlafen]. ☞ *Tras la caminata por el bosque dormí como un leño*. Nach dem langen Fußmarsch durch den Wald schlief ich wie ein Stein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.

león

- **como un⁺ león⁺** (adv. Ph.; ugs.; für Personen weiblichen Geschlechts wird die grammatikalisch männliche Form *león* oder die weibliche *leona* verwendet): Die Wendung bezieht sich auf die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird, bzw. auf die Stärke oder den Mut einer Person. ☞ *Esta niña devora las novelas como una leona: ya se ha leído todo lo que hay en nuestra biblioteca, que no es poco.* Dieses Mädchen verschlingt Romane wie nichts. Sie hat schon unsere gesamte Bibliothek durch, und das ist nicht wenig. ☞ *Me he dado cuenta de que desde que estoy sola me siento psíquicamente mucho más fuerte, como una leona.* Ich habe gemerkt, dass ich mich, seit ich allein bin, viel stärker fühle – stark wie eine Löwin. ☞ *Por suerte, esa etapa quedó atrás. Fue un espanto: llegué a pesar 39 kilos y no me daba cuenta, no lo veía! Hoy peso 46 kilos y estoy muy atenta a no bajar un solo gramo: desayuno como un león, almuerzo como un león y ceno como un león.* Diese Zeit ist zum Glück vorbei. Ich war ein Schatten meiner selbst. Ich wog nur noch 39 Kilo und habe es gar nicht gemerkt, ich sah es einfach nicht! Heute wiege ich wieder 46 Kilo und passe genau darauf auf, dass ich nicht auch nur ein Gramm abnehme. Frühstück, Mittagessen und Abendessen – ich verdrücke immer so viel wie ein hungriger Löwe.
- **como un⁺ león⁺ enjaulado⁺** (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt die Nervosität einer Person, die in einem kleinen oder begrenzten Raum ständig auf und ab geht; wie ein Tiger im Käfig. ☞ *Antes de que subiera el telón, se paseaba de lado a lado del escenario como una leona enjaulada.* Bevor der Vorhang aufging, lief sie wie ein Tiger im Käfig die Bühne auf und ab. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un león enjaulado**.
- **despertar el león dormido [que hay⁺/habita⁺ en nosotros⁺]** una persona [oder una cosa]: ↳ **despertar[se] el león dormido** unter **despertar**.
- **despertar[se] el león dormido**: ↳ unter **despertar**.
- **no es tan fiero el león como lo pintan** (satzw. Ph.; eher ugs.): etwas entpuppt sich als weit weniger schlimm, unangenehm, gefährlich o. Ä., als zunächst angenommen; das hört sich schlimmer an, als es ist; alles halb so wild; nichts wird so heiß gegessen, wie es gekocht wird. ☞ *El examen de acceso me lo imaginaba mucho más difícil. Pero no es tan fiero el león como lo pintan. Así que ánimo a los indecisos.* Ich habe mir die Aufnahmeprüfung viel schwieriger vorgestellt. Dabei war alles halb so wild. Also, nur Mut, ihr Unentschlossenen! SYN.: ↳ Verzeichnis **no es tan fiero el león como lo pintan**.
- **para los leones** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dejar, estar* o. ä. V.): in einer miserablen Situation, in einem schlechten Zustand, schlecht aussehend o. Ä. ☞ *Era un vino tinto peleón que me dejó para los leones, con el estómago revuelto y jaqueca durante todo el día siguiente.* Der Rotwein war ein billiger Fusel, der mich völlig platt gemacht hat. Ich hatte den ganzen nächsten Tag Magengrummeln und Kopfschmerzen. ☞ *Debo admitir que físicamente no soy precisamente un Adonis, aunque tampoco estoy para los leones.* Ich muss zugeben, dass ich nicht gerade wie ein Adonis aussehe, was das Körperliche angeht, aber total hässlich bin ich auch nicht.

leonera

- **como una leonera** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die starke Unordnung in einer Wohnung, einem Zimmer o. Ä. VAR.: **hecho⁺ una leonera** (adj. Ph.). ☞ *Desde que no tengo mujer de la limpieza tengo la casa hecha una leonera.* Seit ich keine Putzfrau mehr habe, ist meine Wohnung ein einziges Chaos. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una cuadra**.

Lepe

- **saber más que Lepe** una persona (verb. Ph.; ugs.): sehr viel wissen. VAR.: **saber más que Lepe, Lepijo y su hijo** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Esta señora sabe más que Lepe. Cuando estamos en su casa, prefiero quedarme con la boca cerrada para no meter la pata.* Diese Frau ist ein wandelndes Lexikon. Wenn wir bei ihr sind, halte ich immer lieber den Mund, um mich nicht zu blamieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber más que Lepe**.

Lepijo

- **saber más que Lepe, Lepijo y su hijo** una persona: ↳ **saber más que Lepe** una persona unter **Lepe**.

lepra

- **tratar a alguien como si tuviera/tuviese la lepra** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. wie einen Aussätzigen behandeln (übertreibend). VAR.: **como si tuviera⁺/tuviese⁺ la lepra** (adv. Ph.). ☞ *No quieren hablar conmigo, me evitan como si tuviera*

la lepra. Sie wollen nicht mit mir sprechen. Sie meiden mich wie einen Aussätzigen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.

letra

- **a la letra:** ↳ **al pie de la letra** unter **letra**.
- **al pie de la letra** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *creer, cumplir, repetir, seguir* o.ä. V.): hundertprozentig [jmdm. glauben]; hundertprozentig [etwas glauben]; mit großer Genauigkeit [einen Text wiedergeben, Anweisungen befolgen o. Ä.]; buchstabengetreu. VAR.: **a la letra** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *Para obtener resultados debes seguir al pie de la letra las instrucciones de la dieta*. Um Ergebnisse zu erzielen, muss man die Diätanweisungen punktgenau befolgen. ☞ *Acataron la orden a la letra, sin cuestionar lo que se les pedía*. Sie befolgten den Befehl bis ins kleinste Detail, ohne in-frage zu stellen, was von ihnen verlangt wurde. ☞ *La vida de estas religiosas se centra en cumplir a la letra el precepto de San Benito*. Zentraler Punkt im Leben dieser Nonnen ist es, buchstabengetreu die Lehren des heiligen Benedikt zu be-folgen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al pie de la letra**.
- **comerse las letras una persona** (verb. Ph.; ugs.): beim Schreiben, Sprechen, Vorlesen o. Ä. Buchstaben bzw. Laute versehentlich auslassen. ☞ *Muchas veces, cuando leo lo que he escrito, veo que sin querer me he comido las letras*. Wenn ich lese, was ich geschrieben habe, merke ich oft, dass ich versehentlich Buchstaben ausgelassen habe. ☞ *Soy consciente de que me como las letras al hablar, de que lo correcto es pronunciar la "d" en los participios. Pero a veces se me olvida*. Ich bin mir durchaus bewusst, dass ich die Buchstaben beim Sprechen verschlucke und korrekterweise das „d“ bei den spanischen Partizipien aussprechen sollte. Aber manchmal vergesse ich es halt.
- **con todas las letras** (adj. Ph./adv. Ph.): ① vollkommen; echt; wirklich; richtig. VAR. DER BED. 1: **con todas sus letras** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Es un idiota con todas las letras*. Er ist wirklich ein vollkommener Idiot. ☞ *Es un músico con todas las letras: como compositor se ha hecho muy famoso*. Er ist ein großartiger Musiker: Als Komponist ist er sehr berühmt geworden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a carta cabal**. ② (als adv. Ph. in Verbindung mit *afirmar, decir* o.ä. V.): klar und deutlich [etwas kundtun, mitteilen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **con todas sus letras** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *El presidente dijo con todas sus letras que le declaraba la guerra al tráfico ilegal de drogas*. Der Präsident hat klar und deutlich gesagt, dass er dem illegalen Drogenhandel den Krieg erklärt.
- **de letras** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *gente, persona* o.ä. Subst.): gebildet, der Schriftstellerei gewidmet, belesen o. Ä. ☞ *Es una mujer de letras: doctora en filología y escritora de novelas históricas*. Sie ist eine außerordentlich gebildete Frau: Sie ist Doktor der Philologie und zudem Autorin historischer Romane.
- **despacio y buena letra** (satzw. Ph.; ugs.): ohne Zeitdruck und meistens auch bedächtig bzw. sorgfältig (als Rat, Aufforderung o. Ä.). ☞ *Despacio y buena letra: no importa el tiempo, lo que importa es el resultado*. Immer mit der Ruhe: Zeit ist nicht wichtig, es zählt nur das Ergebnis. ☞ *Tienes razón: no importa hacer más kilómetros o menos, lo importante es disfrutar el recorrido, así que despacio y buena letra*. Du hast völlig recht: Es ist total egal, wie viele Kilometer man letztendlich schafft. Das Wichtigste ist es, sich am Weg zu erfreuen. Also am besten einen Gang zurückschalten und einfach die Strecke genießen.
- **la letra pequeña** (subst. Ph.): das Kleingedruckte. VAR.: **la letra menuda** (subst. Ph.). ☞ *Antes de firmar un contrato lea la letra pequeña*. Bevor Sie einen Vertrag unterschreiben, lesen Sie das Kleingedruckte.
- **letra de médico** (subst. Ph.): unleserliche Handschrift; Saukläue. ☞ *Julia tomó el bolígrafo y garabateó unas palabras en ilegible letra de médico*. Julia nahm den Kugelschreiber und kritzelte in ihrer unleserlichen Handschrift ein paar Worte nieder.
- **letra de pijo** (subst. Ph.; ugs.): sehr kleine Schrift. ☞ *Ayer traduje un testamento ológrafo. Fue una tortura, porque estaba escrito con letra de pijo*. Ich habe gestern ein eigenhändiges Testament übersetzt: Eine reine Quälerei, denn die Schrift war furchtbar klein.
- **letra muerta** (subst. Ph.): Vorschriften, Vereinbarungen o. Ä., die nicht umgesetzt werden und nur auf dem Papier existieren; [ein Plan, ein Gesetz o. Ä. ist nur] beschriebenes Papier; totes Recht. HÄUFIGE VAR.: **quedarse en letra muerta una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Esa ley, sin un reglamento que la complete, será letra muerta*. Ohne eine entsprechende Ausführungsverordnung wird dieses Gesetz totes Recht bleiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **letra muerta**.
- **letra por letra** (adj. Ph./adv. Ph.): bis ins letzte Detail; mit großer Genauigkeit (bezogen auf die Wiedergabe einer Erzählung o. Ä.); haarklein [etwas erzählen]; Wort für Wort. ☞ *La misma pregunta, letra por letra, me la hizo 35 años más tarde mi segundo empleador*. Exakt dieselbe Frage hat mir 35 Jahre später auch mein zweiter Arbeitgeber gestellt. ☞ *Antes de morir quiero contar letra por letra lo que sucedió aquella aciaga noche*. Bevor ich sterbe, möchte ich bis ins letzte Detail erzählen, was in jener unheilvollen Nacht vorgefallen ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con pelos y señales**.

- **nuestras letras** (subst. Ph.): die Literatur des eigenen Landes. VAR.: **las letras españolas** (subst. Ph.): die spanische Literatur // **las letras alemanas/francesas...** (subst. Ph.). ☞ *Cervantes, Quevedo, Lope, Góngora y Garcilaso son algunos de los autores que llevaron a nuestras letras a su máximo esplendor.* Cervantes, Quevedo, Lope de Vega, Góngora und Garcilaso sind einige der Schriftsteller, mit denen die spanische Literatur ihren Höhepunkt erreichte.
- **primeras letras** (subst. Ph.): die ersten Schritte beim Lesen und Schreiben. ☞ *Mi abuela fue la que me enseñó las primeras letras.* Meine Großmutter hat mir Lesen und Schreiben beigebracht.
- **ser de letras una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): besonders begabt sein für die Geisteswissenschaften. HÄUFIGE VAR.: **yo es que soy de letras** (satzw. Ph.): Die Wendung ist eine Rechtfertigung dafür, dass man selbst nicht so gut rechnen kann. ☞ *Yo es que soy de letras y se me dan muy mal los números (en el supermercado siempre me timan).* Mir liegen eher die Geisteswissenschaften, und mit Zahlen tue ich mich halt schwer (im Supermarkt haut man mich immer übers Ohr). ANTONYM: **ser de ciencias una persona** (eher ugs.).
- **ser un burro cargado de letras un hombre** [oder **ser una burra cargada de letras una mujer**] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt eine belesene/gelehrte Person, die jedoch in vielen Alltagssituationen wenig intelligent handelt; ein Fachidiot sein (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *ein Fachidiot sein* – „sich nur in einem bestimmten Fachgebiet auskennen, aber in anderen Sachen nicht“). VAR.: **ser un asno cargado de letras una persona** (verb. Ph.); **burro⁺ cargado⁺ de letras** (subst. Ph.); **asno cargado de letras** (subst. Ph.). ☞ *Era lo que se dice un burro cargado de letras: había leído mucho, pero era muy poco inteligente a la hora de encarar los problemas de la vida cotidiana.* Er war ein richtiger Fachidiot: Er hatte zwar viel gelesen, zur Bewältigung der Probleme des täglichen Lebens fehlte ihm aber die praktische Intelligenz.
- **unas letras** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *escribir, poner* o. ä. V.): ein paar Zeilen [schreiben]. VAR.: **dos letras** (subst. Ph.); **cuatro letras** (subst. Ph.). ☞ *Te escribo unas letras para darte la enhorabuena por tu boda.* Ich schreibe dir diese Zeilen, um dir zu deiner Hochzeit zu gratulieren.

levantar

- **no** [bzw. Neg.] **levantar la mirada/la vista/los ojos del suelo una persona** (verb. Ph.): den Blick nicht vom Boden heben. VAR.: **sin levantar la mirada/la vista/los ojos del suelo** (adv. Ph.); **levantar la mirada/la vista/los ojos del suelo una persona** (verb. Ph.). ☞ *No conseguía levantar los ojos del suelo porque sabía que me esperaban un rapapolvo y el consiguiente castigo.* Ich konnte nicht aufschauen, weil ich wusste, dass mich ein Anschiss und die entsprechende Strafe erwarteten. ☞ *El chavalín se disculpó sin levantar la mirada del suelo.* Das Bürschchen entschuldigte sich, ohne aufzuschauen. ☞ *Debemos levantar la vista del suelo y mirar hacia el horizonte.* Wir müssen unseren Blick erheben und zum Horizont schauen. SYN. ZU **sin levantar la mirada/la vista/los ojos del suelo**: ↳ Verzeichnis **con la mirada clavada en el suelo**.

levita

- **tirar de la levita a alguien una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; selten): jmdm. schmeicheln, um persönlichen Profit daraus zu ziehen; sich einschleimen; jmdm. Honig um den Bart/um den Mund/ums Maul schmieren (i. ü. S.). VAR.: **tirar de la levita de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es un músico genial, que ha sabido ganarse la vida sin tirar de la levita a nadie y sin mecenas personales.* Er ist ein genialer Musiker, der es verstanden hat, sich seinen Lebensunterhalt zu verdienen, ohne sich bei jemandem einzuschmeicheln und ohne die Hilfe irgendwelcher Gönner. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar betún**.

ley

- **al amparo de la ley**: ↳ **al amparo de** unter **amparo**.
- **al filo de la ley** [oder **de las leyes**]: ↳ **al filo de** (Bed. 3) unter **filo**.
- **a los ojos de la ley**: ↳ **ante los ojos de la ley** unter **ojo**.
- **ante el ojo de la ley**: ↳ **ante los ojos de la ley** unter **ojo**.
- **ante los ojos de la ley**: ↳ unter **ojo**.
- **con todas las de la ley** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): wahr; richtig; perfekt; mit allen notwendigen Erfordernissen; nach allen Regeln der Kunst. ☞ *Te mando varios consejos para preparar un café con todas las de la ley.* Ich schicke dir einige Tipps, damit du einen perfekten Kaffee zubereiten kannst. ☞ *Cuando inicio una novela lo suelo hacer en papel, apuntando las ideas principales. Pero cuando me pongo a escribir con todas las de la ley lo hago en el ordenador.* Wenn ich einen Roman beginne, dann nehme ich für gewöhnlich Papier und schreibe die Hauptideen auf. Aber wenn ich so richtig mit

dem Schreiben anfangen, dann mache ich das am Computer. ☞ *Nos tocó un rival descafeinado que mereció perder con todas las de la ley.* Wir hatten es mit einem dermaßen langweiligen Gegner zu tun, der hatte einfach nichts anderes verdient, als kläglich zu verlieren. ☞ *La creación de una fuerza policial con todas las de la ley era una de las necesidades más apremiantes del momento.* Die Einrichtung eines vollständig funktionsfähigen Polizeiparates war damals eines der dringlichsten Bedürfnisse. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a carta cabal**.

- **de ley**: ↳ *ser de ley una cosa* unter **ley**.
- **el ojo** [oder **los ojos**] **de la ley**: ↳ *ante los ojos de la ley* unter **ojo**.
- **fuera de la ley** (adv. Ph.): auf illegale Art und Weise. VAR.: **un** [o. a. Det.] **fuera de la ley** (subst. Ph.): Person, die illegal handelt; Gesetzloser. ☞ *Nadie se preocupa de legalizarnos; por eso seguimos trabajando fuera de la ley.* Niemand kümmert sich darum, uns einen rechtlich gesicherten Status zu verschaffen; daher arbeiten wir weiterhin illegal. ☞ *Robin Hood es el prototipo de héroe que se convierte en un fuera de la ley por ponerse de parte de los oprimidos.* Robin Hood ist der Prototyp eines Helden, der sich in einen Gesetzlosen verwandelt, weil er sich auf die Seite der Unterdrückten stellt.
- **la ley de la selva** (subst. Ph.): das Gesetz des Stärkeren; das Gesetz des Dschungels; das Gesetz der natürlichen Auslese. ☞ *Sin ningún tipo de control, la ley de la oferta y la demanda acaba siendo la ley de la selva, que es la ley del más fuerte.* Ohne jegliche Kontrolle gleicht das Gesetz von Angebot und Nachfrage letztendlich dem Gesetz des Dschungels, das heißt, dem Recht des Stärkeren.
- **la ley del embudo** (subst. Ph.): Regel, nach der mit zweierlei Maß gemessen wird, um sich einen eigenen Vorteil zu verschaffen. ☞ *Hacienda aplica siempre la ley del embudo: cuando el que se equivoca es el contribuyente, entonces eres un defraudador y como tal te sancionan, pero si la equivocación es de Hacienda entonces es un mero error administrativo sin sanción de ningún tipo.* Das Finanzamt misst grundsätzlich mit zweierlei Maß: Macht der Steuerzahler einen Fehler, so wird er automatisch als Betrüger abgestempelt und hierfür bestraft. Liegt der Fehler auf Seiten des Finanzamtes, so handelt es sich nur um einen verwaltungstechnischen Fehler ohne jegliche Ahndung.
- **la ley del silencio** (subst. Ph.): kollektives Schweigen, meistens aus Angst; das Gesetz des Schweigens. ☞ *Muchos alumnos saben quién robó, pero sabido es que en los colegios impera la ley del silencio.* Viele Schüler wissen, wer den Diebstahl begangen hat, doch in den Schulen herrscht bekanntlich das Gesetz des Schweigens.
- **la ley del talión** (subst. Ph.): Talionsgesetz bzw. Talionsprinzip (Auge um Auge, Zahn um Zahn); Prinzip der Vergeltung. ☞ *Un país civilizado debería aspirar a no dejarse llevar por la ley del talión.* Ein zivilisiertes Land sollte danach trachten, sich nicht vom Prinzip der Vergeltung leiten zu lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **la ley del talión**.
- **la** [o. a. Det.] **ley de Murphy** (subst. Ph.; scherzhaft): Murphys Gesetz (alles, was schiefgehen kann, wird auch schiefgehen). ☞ *Esto parece la ley de Murphy: todos los electrodomésticos se me estropean unos días después de que termine la garantía.* Das ist wie Murphys Gesetz: Alle Elektrogeräte in meinem Haushalt gehen einige Tage nach Garantieablauf kaputt.
- **ley de oro** (subst. Ph.): Goldene Regel. ☞ *Me preguntas que cómo determinar si una acción es correcta o incorrecta; pues bien, la respuesta es fácil, se basa en esta conocida ley de oro: "Haz a otros lo que quieras que ellos hagan contigo".* Du fragst mich, wie man beurteilen kann, ob eine Handlung richtig oder falsch ist. Nun, die Antwort hierauf ist ganz einfach und basiert auf der Goldenen Regel: „Behandle andere so, wie du von ihnen behandelt werden willst.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **ley de oro**.
- **ley de vida** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Allgemeingültigkeit eines Naturgesetzes oder auf die Tatsache, dass gewisse Sachverhalte immer wiederkehren; Gesetz des Lebens. ☞ *Siempre habrá en el mundo un hijo de puta que te joda, es ley de vida.* Es wird immer irgendeinen Arsch auf der Welt geben, der dir das Leben schwer macht – das ist halt das Gesetz des Lebens.
- **ley no escrita** (subst. Ph.): ein ungeschriebenes Gesetz. ☞ *No traicionar a otros miembros del grupo es la ley no escrita de toda agrupación humana.* Wo immer Menschen sich zusammenschließen, gilt das ungeschriebene Gesetz, andere Mitglieder der eigenen Gruppe nicht zu verraten. SYN.: ↳ Verzeichnis **ley no escrita**.
- **ser de ley una cosa** (verb. Ph.): ① etwas ist gesetzlich vorgeschrieben. VAR. DER BED. 1: **de ley** (adj. Ph.). ☞ *No me quieren pagar la liquidación como es de ley.* Sie wollen mir die Abfindung nicht auszahlen, obwohl sie mir gesetzlich zusteht. ② etwas ist normal, logisch, legitim o. Ä. VAR. DER BED. 2: **de ley** (adj. Ph.). ☞ *Creo que es de ley exigir más flexibilidad: no nos es posible acatar estos preceptos tan rígidos.* Ich denke, es ist unser gutes Recht, mehr Flexibilität zu verlangen, denn wir können solch strenge Vorschriften nicht befolgen. ☞ *¿Acaso no es de ley exigir que te devuelvan aquello que prestaste? ¿Is es etwa nicht legitim zurückzufordern, was man verliehen hat?* ☞ *Es de ley exigir que vuestra libertad acabe allí donde empieza la nuestra.* Es ist legitim zu fordern, dass eure Freiheit dort endet, wo unsere anfängt.
- **tomar[se] la ley por su [propia] mano** una persona: ↳ *tomar[se] la justicia por su [propia] mano* una persona unter **mano**.

leyenda

- **ser una [auténtica]** o. ä. Adj.] **leyenda** de algo [auch en un campo oder en un lugar] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine [wahre/echte] Legende sein; ein Kultobjekt sein. VAR.: **ser una [auténtica]** o. ä. Adj.] **leyenda viva** de algo [auch en un campo oder en un lugar] una persona (verb. Ph.): eine lebende Legende sein. ☞ *Es una auténtica leyenda viva de la guitarra, el guitarrista que más caracterizó el rock de los setenta.* Er ist eine lebende Gitarrenlegende – der Musiker, der den Rock der 1970er-Jahre am stärksten geprägt hat. ☞ *Este reloj es una verdadera leyenda de la relojería. Un icono que, sin duda alguna, ha marcado el paso del tiempo de varias generaciones.* Diese Uhr ist eine echte Legende der Uhrmacherkunst – ein Kultobjekt, das ohne jeden Zweifel die Zeitmessung für mehrere Generationen bestimmt hat.

liar

- **liarla** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① für Verwirrung, Unruhe, Aufregung o. Ä. sorgen. VAR. DER BED. 1: **liarla [muy] gorda** una persona (verb. Ph.). ☞ *El ministro de Economía la ha liado al afirmar que España no alcanzará el crecimiento previsto para este año.* Der Wirtschaftsminister hat für Unruhe gesorgt, als er verkündete, dass Spanien das prognostizierte Wachstum in diesem Jahr nicht erreichen würde. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **armarla** (I). ② Streit verursachen, für Streit sorgen, Ärger und Unstimmigkeit provozieren o. Ä. VAR. DER BED. 2: **liarla [muy] gorda** una persona (verb. Ph.). ☞ *Los ultras de este equipo siempre tienen ganas de gresca: adonde van, la lían.* Diese Hooligans sind immer auf Streit aus: Wo auch immer sie hingehen, machen sie Ärger. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **armarla** (II). ③ fröhlich, ausgelassen sein; ausgiebig feiern. VAR. DER BED. 3: **liarla [muy] gorda** una persona (verb. Ph.). ☞ *La liamos en Barcelona viendo la Fórmula 1, pero no tuvimos que llamar a ninguna ambulancia por comas etílicos, jejeje.* Bei der Formel 1 in Barcelona haben wir echt einen draufgemacht, aber den Krankenwagen wegen Komasaufens haben wir nicht gebraucht, hihhihi. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **armarla** (III). ④ etwas Schlimmes anrichten, etwas Schlimmes zu spüren bekommen o. Ä. VAR. DER BED. 4: **liarla [muy] gorda** una persona (verb. Ph.); **liarla parda** una persona (verb. Ph.); **la hemos liado** (satzw. Ph./interj. Ph.); **la hemos liado parda** (satzw. Ph./interj. Ph.); **ya la hemos liado** (satzw. Ph./interj. Ph.) // **buena la ha⁺ liado** (satzw. Ph./interj. Ph.); **pues buena la ha⁺ liado** (interj. Ph.): jmd. hat etwas toll hingekriegt (ironisch gemeint). ☞ *Como se te quede el móvil sin batería la hemos liado.* Wenn der Akku deines Handys jetzt alle wird, sind wir erledigt. ☞ *¡La hemos liado parda! ¡Nos hemos cargado las cuarenta últimas entradas del blog!* Da haben wir ordentlich was verbockt! Wir haben die letzten vierzig Blogbeiträge gelöscht! ☞ *Ya la hemos liado: en la final de la Champions League se enfrentarán dos equipos de Madrid.* Jetzt gibt es Rambazamba: Im Finale der Champions League treffen zwei Mannschaften aus Madrid aufeinander. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **hacerla buena**. SYN. ZU **buena la ha liado**: ↳ Verzeichnis **buena la ha liado**.

libertad

- **tomarse libertades** una persona (verb. Ph.): jmds. Vertrauen missbrauchen; gewisse Regeln nicht so eng sehen und sich Freiheiten herausnehmen. VAR.: **tomarse muchas** [auch **demasiadas** o. ä. Adj.] **libertades** una persona (verb. Ph.); **se⁺ toma⁺ libertades que yo⁺ no le⁺ he⁺ dado** (satzw. Ph.); **se⁺ toma⁺ libertades que nadie** [auch **ninguno⁺ de nosotros⁺** o. ä. Syntagmen] **le⁺ ha⁺ dado** (satzw. Ph.). ☞ *Yo le di toda mi confianza desde el inicio, pero él enseguida empezó a faltarme al respeto y a tomarse libertades como por ejemplo leerme los e-mails y los mensajes del móvil.* Ich habe ihm von Anfang an vertraut, aber dann verlor er zunehmend jeden Respekt und erdreistete sich sogar, meine E-Mails und SMS zu lesen.

libra

- **de los⁺ que entran⁺ pocos⁺ en libra** (adj. Ph.; selten): außerordentlich gut und selten vorkommend. VAR.: **entrar pocos en libra** (verb. Ph.); **caer pocos en libra** (verb. Ph.; selten). ☞ *Fue un gran músico, un excelente compositor de los que entran pocos en libra.* Er war ein großartiger Musiker, ein genialer Komponist, von denen es nicht viele gibt. ☞ *Poetas de este calibre entran pocos en libra.* Dichter von diesem Kaliber gibt es nur sehr wenige. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin comparación** (I).

librado

- **salir bien/mal librado** [de un asunto] una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **salir bien/mal librado**): gut/schlecht bei einer Sache wegkommen. ☞ *El choque fue frontal, pero gracias a Dios salí bien librado y solo me rompí una costilla.* Es

war zwar ein Frontalzusammenstoß, aber Gott sei Dank bin ich mit einem blauen Auge davongekommen und habe mir nur eine Rippe gebrochen.

libre

- **de por libre:** ↳ **por libre** unter **libre**.
- **libre como un taxi:** ↳ unter **taxi**.
- **libre y sin ataduras:** ↳ unter **ataadura**.
- **libre y sin compromiso:** ↳ **soltero**⁺ **y sin compromiso** unter **compromiso**.
- **por libre** (adv. Ph.; in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt die Unabhängigkeit einer Person gegenüber bestimmten Organisationen, Institutionen, vertraglichen Verhältnissen o. Ä. VAR.: **de por libre** (adv. Ph.; diese Variante gehört nicht zur Standardsprache). ☞ *¿Existe la posibilidad de sacarse el examen teórico de conducir sin ir a la autoescuela? Es que me gustaría ir por libre.* Gibt es eine Möglichkeit, die theoretische Führerscheinprüfung zu absolvieren, ohne in die Fahrschule zu gehen? Ich würde das eigentlich gerne auf eigene Faust machen. ☞ *Es cierto que la agencia te planifica casi todo el viaje, aunque si vas por libre tu bolsillo notará la diferencia.* Es stimmt schon, dass ein Reisebüro fast die gesamte Reise für dich plant; wenn du allerdings alles selbst in die Hand nimmst, wird dir dein Portemonnaie dankbar sein. ☞ *Para que lo sepas: yo voy por libre por la vida. No pertenezco a ninguna organización, religión o secta, y tampoco soy socio de ningún club o similar. SOY LIBRE.* Nur damit du es weißt: Ich gehe als mein eigener Herr durchs Leben. Ich gehöre keiner Organisation, Religion oder Sekte an und bin auch kein Mitglied in irgendeinem Club oder Ähnlichem. ICH BIN EIN FREIER MENSCH. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por cuenta propia**.

libro

- **colgar los libros una persona** (verb. Ph.; ugs.): das Studium, die Ausbildung o. Ä. an den Nagel hängen. ☞ *El año pasado, el 30,8 % de los estudiantes universitarios de entre 18 y 24 años colgó los libros sin titularse.* Im vergangenen Jahr haben 30,8 % der Studierenden zwischen 18 und 24 das Studium abgebrochen.
- **de libro** (ugs.): ① (adj. Ph./adv. Ph.): wie jmd. oder etwas im Buche steht; vorbildlich in seiner Art. ☞ *Desde mi punto de vista, el entrenador de la selección española de fútbol lo está haciendo de libro y así lo avalan los resultados: ningún partido perdido desde que él se hizo cargo de la selección.* Meiner Meinung nach macht der spanische Nationaltrainer seine Sache sehr gut, das zeigen allein schon die Resultate: Die Mannschaft hat kein einziges Spiel verloren, seit er den Posten hat. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de libro**. ② (adj. Ph.): auf der Hand liegend. ☞ *Era de libro que estas tierras tan frías poco iban a agradar a los árabes que llegaban del desierto.* Es lag auf der Hand, dass diese dermaßen kalte Gegend den aus der Wüste kommenden Arabern nicht gefallen würde.
- **libro abierto** (subst. Ph.): ① offenes Buch (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **ser [como] un libro abierto una persona** (verb. Ph.): ein offenes Buch sein. ☞ *Manuel sabía leer mis emociones como si yo fuera un libro abierto.* Manuel konnte meine Gefühle immer wie in einem offenen Buch lesen. ② Situation, die es erlaubt, neue Erkenntnisse zu gewinnen. VAR. DER BED. 2: **ser [como] un libro abierto un lugar** [auch *un hecho* o. Ä.] (verb. Ph.). ☞ *Para un experto como él, que lleva años trabajando de bombero, un incendio es como un libro abierto y no le resulta difícil determinar el lugar donde con toda probabilidad se inició el fuego.* Für einen erfahrenen Feuerwehrmann wie ihn ist ein Brand wie ein offenes Buch, und es fällt ihm nicht schwer, den wahrscheinlichen Brandherd herauszufinden. ③ Die Wendung bezieht sich auf die Klarheit der Rede. VAR. DER BED. 3: **como un libro [abierto]** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.). ☞ *En la entrevista, la investigadora habló como un libro abierto, de una manera clara y sencilla, para que todo el mundo pudiera entenderla.* Die Forscherin fand während des Interviews die richtigen Worte und sprach deutlich und einfach, damit alle sie verstehen konnten.
- **meterse en libros de caballerías una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): sich in eine riskante Situation bzw. in ein waghalsiges Abenteuer begeben. ☞ *En esta época de crisis no solo escasea el dinero, sino también los emprendedores con ganas de meterse en libros de caballerías invirtiendo en nuevas empresas.* In solchen Zeiten der Krise ist nicht nur das Geld knapp, sondern es mangelt auch an Menschen mit Unternehmergeist, die dazu bereit sind, riskante Investitionen in neue Unternehmen zu tätigen.

liebre

- **como una liebre** (adv. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *correr*, *huir*, *rápido*⁺ o. ä. V. u. Adj. // PL.: **como liebres**): Die Wendung bezieht sich auf Eigenschaften, die denen eines Hasen ähneln, wie z. B. Schnelligkeit, Wachsamkeit o. Ä. ☞ *El*

policía, rápido como una liebre, atrapó a uno de los ladrones. Flink wie ein Wiesel, konnte der Polizist einen der Räuber dingfest machen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una liebre**.

- **levantar la liebre** *una persona* (verb. Ph.): geheime Informationen meist über illegale Handlungen, dunkle Geschäfte o. Ä. bekannt machen; den Mantel des Schweigens lüften. VAR.: **destapar la liebre** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Uno de los informáticos que participó en la elaboración de la web pedófila levantó la liebre y denunció su existencia ante las autoridades competentes.* Einer der Informatiker, die beim Aufbau des Pädophilen-Netzwerkes mitgewirkt hatten, lüftete den Mantel des Schweigens und zeigte dessen Existenz bei den zuständigen Behörden an. ☞ *Tengo miedo de que si pregunto en Hacienda se levante la liebre y me hagan una inspección en toda regla.* Ich habe Angst, dass ich schlafende Hunde wecke, wenn ich das Finanzamt frage, und mir eine ausgewachsene Steuerprüfung einhandle. SYN.: ↳ Verzeichnis **levantar la caza**.
- **saltar la liebre** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): etwas Unerwartetes geschieht; mir nichts, dir nichts ist etwas wieder auf dem Plan. ☞ *Yo no me creo que este asunto esté cerrado: cuando menos nos lo esperemos saltará la liebre. Ya lo veréis.* Ich glaube nicht, dass das Thema vom Tisch ist. Wenn wir es am wenigsten erwarten, ist es mir nichts, dir nichts wieder auf dem Plan. Ihr werdet schon sehen!

ligero

- **a la ligera** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *actuar* o. ä. V.): auf unüberlegte oder unernste Art und Weise. ☞ *Lo mejor es informarse bien y no actuar a la ligera, sobre todo si hay que invertir dinero.* Das Beste ist, wenn man sich gründlich informiert und nicht vorschnell und unüberlegt handelt, insbesondere wenn es dabei um Geldanlagen geht. ☞ *No hay que confiar en las promesas hechas a la ligera.* Man darf nicht auf leichtfertig gegebene Versprechen vertrauen. ② auf schnelle Art und Weise. ☞ *Los cuadros de los pintores de la calle están hechos a la ligera: son pinturas rápidas.* Die Bilder der Straßenmaler sind einfach nur so eilig dahingemalt. Schnellmalerei nennt man das.
- **tomar[se] algo a la ligera** *una persona* (verb. Ph.): etwas auf die leichte Schulter nehmen; etwas nicht ernst nehmen. ☞ *No tomes el estrés a la ligera: es un mal muy común en nuestros días y es cosa seria.* Du darfst Stress nicht auf die leichte Schulter nehmen: Er ist heutzutage weit verbreitet und eine ernstzunehmende Angelegenheit. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomarse algo a la ligera**.

ligue

- **ir de ligue** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): losziehen, um Männer oder Frauen aufzureißen. ☞ *Es un sitio muy agradable, perfecto para ir de ligue: la música no está muy alta y, además, tiene rinconcitos oscuros, jejeje.* Das ist wirklich eine coole Location: perfekt, um jemanden anzumachen. Die Musik ist nicht allzu laut, und außerdem gibt es ein paar dunkle Eckchen, hehehe. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir de ligue**.

lija

- **como [la] lija** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *áspero*⁺, *duro*⁺ o. ä. Adj.): kratzig wie Schmirgelpapier. VAR.: **como el papel de lija** (adj. Ph./adv. Ph.); **más** + Adj. + **que la lija** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que el papel de lija** (adv. Ph.). ☞ *Las sábanas y toallas del hotel estaban limpias, pero eran rasposas como el papel de lija.* Die Bettlaken und Handtücher im Hotel waren zwar sauber, aber kratzig wie Schmirgelpapier.

lima

- **ser una lima** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): üblicherweise viel und gierig essen. VAR.: **comer como una lima** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Uno de mis primos come como una lima: si le pones paella se te puede echar al colete tres platos sin pestañear.* Einer meiner Cousins frisst wie ein Scheunendrescher. Wenn es Paella gibt, kann er ohne mit der Wimper zu zucken drei Teller verdrücken.

Lima

- **[como] de aquí a Lima**: ↳ unter **aquí**.

limbo

- **estar** [o. ä. V.] **en el limbo** una persona (verb. Ph.; ugs.): geistesabwesend sein; unkonzentriert sein; mit offenen Augen träumen; nicht informiert sein; keine Ahnung haben; ahnungslos hinsichtlich eines konkreten Sachverhaltes sein, während alle anderen Bescheid wissen. VAR.: **en el limbo** (adv. Ph.). ☞ *Los intereses económicos se esconden tras toda decisión en el campo de la economía, y quien no lo vea así es que está en el limbo.* Hinter jeder Entscheidung im Bereich der Wirtschaft stecken finanzielle Interessen, und wer das nicht wahrnimmt, ist entweder naiv oder dumm. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **estar en Babia**.

límite

- **al límite** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): [jmd. ist mit seinen Nerven, seiner Geduld, seiner Kraft o. Ä.] am Ende; [jmd. ist] am Limit; [etwas hat] eine obere Grenze erreicht. ☞ *Estoy al límite, no hay parte de mi cuerpo que no me duela.* Ich bin am Limit, mir tut jede Faser meines Körpers weh. ☞ *Cuando la paciencia está al límite, es muy difícil controlar el mal humor.* Wenn man mit seiner Geduld am Ende ist, ist es schwer, sich zu beherrschen.
- **hasta el límite** (verb. Ph.): bis zum Gehtnichtmehr. ☞ *Cuando hago escalada no me gusta arriesgar hasta el límite, soy demasiado prudente para eso.* Beim Klettern riskiere ich nicht gerne alles, dafür bin ich doch zu vernünftig.
- **no** [bzw. Neg.] **tener límites** una cosa (verb. Ph.): maßlos sein; keine Grenzen kennen. ☞ *La estupidez de la gente no tiene límites.* Die Dummheit der Menschen kennt keine Grenzen.
- **sin límite** (adj. Ph./adv. Ph.): unbegrenzt, unaufhörlich, maßlos o. Ä. ☞ *Gritar sin límite para sacar todo el veneno que llevo dentro: eso es lo que deseo en estos momentos.* Einfach schreien ohne Ende, um das ganze Gift aus meinem Körper zu holen. Das ist, was ich mir gerade jetzt wünsche. ☞ *Yo lo que quiero es una amistad sin límite, incondicional; los amigos "relativos" no me interesan.* Was ich möchte, ist eine grenzen- und bedingungslose Freundschaft. Oberflächliche Freundschaften interessieren mich nicht. ☞ *Perdonar sin límite es uno de los mensajes fundamentales del Evangelio.* Einer der grundlegenden Gedanken des Evangeliums ist, ohne Einschränkung zu verzeihen. ☞ *La felicidad no se encuentra en el consumo sin límite.* Glück findet man nicht in maßlosem Konsum. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **sin freno**.

limón

- **exprimir algo** [oder a alguien] **como [a] un limón** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas ausbeuten, extrem ausnutzen o. Ä. (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nur in manchen Kontexten gleichbedeutend mit der deutschen jmdn. wie eine Zitrone ausquetschen/auspressen – „jmdm. bis zum Überdruß Fragen stellen“ bzw. „jmdn. zu großen Geldzahlungen zwingen“). ☞ *En la actualidad, las cajeras se sienten bastante desanimadas, tal como lo expresa una de ellas: "Te exprimen como un limón y luego te echan a la calle".* Aktuell fühlen sich die Kassiererinnen ziemlich entmutigt: „Man wird zuerst wie eine Zitrone ausgepresst und dann auf die Straße gesetzt“, erklärt eine von ihnen. ☞ *Ya sabes que cuando tenga alguna duda técnica, te voy a exprimir como a un limón, aprovechando que eres un experto.* Dir ist schon klar, dass ich es bei irgendwelchen technischen Problemen gnadenlos ausnutzen werde, dass du ein Experte bist. ☞ *No se pueden exprimir como un limón los recursos naturales. Nos estamos cargando el planeta.* Man darf die natürlichen Ressourcen nicht bis aufs Letzte ausbeuten. Wir zerstören allmählich unseren Planeten.

limpio

- **a + Subst. + limpio**⁺ (adv. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität der im Substantiv ausgedrückten Handlung. ☞ *Los atracadores abandonaron el banco a tiro limpio.* Die Bankräuber schossen beim Verlassen der Bank wild um sich. ☞ *¿Te imaginas a toda la gente a carcajada limpia todo el día? Qué gozada, ¿verdad? En vez de andar todos siempre amargados.* Kannst du dir vorstellen, was los wäre, wenn die Leute den ganzen Tag lang laut vor sich hin lachen würden? Das wäre doch toll, oder? Anstatt immer nur Trübsal zu blasen.
- **de limpio**: ① (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Papierblätter, Hefte o. Ä., die dazu dienen, Texte ins Reine zu schreiben. ☞ *Lo mejor es tomar las notas en un borrador y pasarlas, posteriormente, a un cuaderno de limpio.* Am besten ist es, etwaige Notizen auf einem Schmierzettel zu machen und sie nachträglich in einem Heft ins Reine zu schreiben. ② (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit dem Verb *vestir* oder mit dem Partizip *vestido*⁺): sauber und ordentlich [angezogen]. ☞ *La plaza del pueblo estaba llena a rebosar de campesinos vestidos de limpio, como si fuera domingo.* Der Dorfplatz platzte fast aus allen Nähten vor lauter Bauern in piekfeiner Robe, als wäre Sonntag.

- **en limpio:** ① (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ganar* o. ä. V.): netto. ☞ *Tengo la oportunidad de ganar en limpio 630 euros al mes trabajando desde casa.* Ich habe die Möglichkeit, monatlich 630 Euro netto zu verdienen, indem ich von zu Hause aus arbeite. ② (adj. Ph./adv. Ph.): [einen Text] ins Reine [schreiben]. ☞ *En los cursos más bajos puede tener cierto sentido que el profesor exija tener los apuntes en limpio para que los alumnos se acostumbren a ser ordenados.* In den untersten Klassenstufen kann es Sinn machen, dass der Lehrer die Reinschrift der Mitschrift verlangt, damit sich die Schüler daran gewöhnen, akkurat zu arbeiten. ANTONYM ZU BED. 2: **en sucio** (Bed. 2).
- **jugar limpio** una persona: ↳ unter **jugar**.
- **pasar a limpio** un escrito una persona (verb. Ph.): einen Text ins Reine schreiben. VAR.: **poner en limpio** un escrito una persona (verb. Ph.). ☞ *No me dio tiempo a poner en limpio la redacción y tuve que entregar el borrador.* Ich hatte keine Zeit mehr, den Aufsatz ins Reine zu übertragen, und musste daher den Schmierzettel abgeben.
- **sacar algo en limpio** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): aus einer Unterhaltung, aus einem Text o. Ä. zu bestimmten Informationen mittels einer Schlussfolgerung gelangen, bestimmte Erkenntnisse ziehen, eine klare Vorstellung von etwas bekommen o. Ä.; etwas Konkretes verstanden oder gelernt haben. ☞ *Dejando aparte lo que cada uno haya sacado en limpio de las intervenciones y lecturas de estos días, creo que la experiencia de la conversación nos ha enriquecido a todos.* Abgesehen von dem, was jeder aus den Gesprächen und Lektüren der letzten Tage mitgenommen hat, ist, denke ich, die Erfahrung, miteinander geredet zu haben, für uns alle eine Bereicherung gewesen. ☞ *Bueno, veamos, ¿qué es lo que podemos sacar en limpio de esta larga explicación?* Nun gut, welche Erkenntnis können wir aus dieser langen Erklärung ziehen? SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar algo en claro**.

lince

- **ser un lince** una persona (verb. Ph.): ① ein sehr gutes Sehvermögen haben. VAR. DER BED. 1: **vista de lince** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt eine sehr gute Sehfähigkeit. ☞ *Seguro que consigues ganar gracias a tu rapidez de reflejos y a tu vista de lince.* Mit deinen ausgezeichneten Reflexen und deinen Adleraugen wirst du bestimmt gewinnen. ② schlau sein; eine Leuchte sein; scharfsinnig sein. ☞ *A ver si puedo ayudarte, aunque tampoco soy un lince para estas cosas.* Mal sehen, ob ich dir helfen kann, auch wenn ich in diesen Dingen selbst nicht gerade eine Leuchte bin. ☞ *Cada cual tiene sus excusas, y yo soy un lince para buscarlas.* Jeder hat so seine Ausreden, und meine Stärke ist es, sie zu finden. ☞ *Eres un lince para los negocios, tu intuición parece no fallarte nunca.* Du hast wirklich den richtigen Riecher für gute Geschäfte, deine Intuition lässt dich offensichtlich nie im Stich.
- **vista de lince:** ↳ **ser un lince** una persona (Bed. 1) unter **lince**; ↳ auch unter **vista**.

lindo

- **de lo lindo** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel (oft bezogen auf die hohe Intensität des Erlebten). ☞ *Los pedos de las vacas contaminan de lo lindo: según un estudio, producen el 30 % de los gases contaminantes en Argentina.* Die Darmwinde der Kühe sind ein erheblicher Verschmutzungsfaktor: Einer Studie zufolge machen sie in Argentinien 30 % der Schadstoffemissionen in der Luft aus.

línea

- **a grandes líneas:** ↳ **en líneas generales** unter **línea**.
- **de la primera a la última línea:** ↳ **desde la primera hasta la última línea** unter **línea**.
- **de primera línea:** ↳ **primera línea** unter **línea**.
- **desde la primera hasta la última línea** (adv. Ph.): von der ersten bis zur letzten Zeile (übertreibend); vom ersten bis zum letzten Wort (übertreibend). VAR.: **de la primera a la última línea** (adv. Ph.). ☞ *El amor está presente en estas cartas desde la primera hasta la última línea.* Von der ersten bis zur letzten Zeile ist die Liebe in diesen Briefen gegenwärtig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de la primera a la última línea**.
- **en dos líneas:** ↳ **en un par de líneas** unter **línea**.
- **en grandes líneas:** ↳ **en líneas generales** unter **línea**.
- **en líneas generales** (adv. Ph.): in groben Zügen; grob betrachtet; im Großen und Ganzen. VAR.: **a grandes líneas** (adj. Ph./adv. Ph.); **en grandes líneas** (adv. Ph.). ☞ *En líneas generales estoy conforme con las directrices.* Im Großen und Ganzen bin ich mit den Richtlinien einverstanden. ☞ *En líneas generales me quedé satisfecho.* Im Großen und Ganzen war ich zufrieden. SYN.: ↳ Verzeichnis **a grandes líneas**.

- **en pocas líneas:** ↳ **en un par de líneas** unter **línea**.
- **en primera línea:** ↳ **primera línea** unter **línea**.
- **en su⁺ línea** (adv. Ph.): ① mit jmds. Grundsätzen konform [sein]; jmds. Linie [mittragen] (i. ü. S.). ☞ *Tras ganar las primarias, el nuevo secretario general formó una nueva ejecutiva con militantes que estaban en su línea.* Nach seinem Sieg in den Vorwahlen bildete der Generalsekretär eine neue Parteispitze mit Parteifreunden, die seine Linie mittrugen. ② typisch für jmdn. [sein]. ☞ *¿Yo? Pues partiéndome los cuernos ahora a estudiar para poder tener un verano tranquilo. En mi línea, vamos.* Ich? Tja, ich reiße mir zurzeit den Arsch auf und lerne wie blöde, damit ich im Sommer meine Ruhe haben kann. Wie ich halt so bin.
- **en toda la línea** (adv. Ph.; in Verbindung mit *derrotar, vencer* o. ä. V.): auf der ganzen Linie [siegen, besiegt werden o. Ä.]. ☞ *La selección croata de balonmano fue derrotada en toda la línea por la española.* Die kroatische Handball-Nationalmannschaft wurde von der spanischen auf der ganzen Linie besiegt.
- **entre líneas** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *decir, leer* o. ä. V.): implizit [etwas sagen]; zwischen den Zeilen [lesen]. ☞ *He leído tu correo varias veces y creo haber entendido lo que quieres decirme entre líneas.* Ich habe deine E-Mail mehrfach gelesen und denke, dass ich nun verstanden habe, was du mir zwischen den Zeilen mitteilen willst. ② (in Verbindung mit *leer* o. ä. V.): oberflächlich [etwas lesen]; quer[lesen]. ☞ *Por falta de tiempo tuve que leer el libro entre líneas, pero me pareció muy interesante.* Aus Zeitmangel konnte ich das Buch nur überfliegen, aber ich fand es sehr interessant.
- **en unas pocas líneas:** ↳ **en un par de líneas** unter **línea**.
- **en un par de líneas** (adv. Ph.): in nur ein paar wenigen Zeilen; in ein paar Zeilen (betonend bzw. übertreibend). VAR.: **en dos [o tres] líneas** (adv. Ph.); **en cuatro [o cinco] líneas** (adv. Ph.); **en tres o cuatro líneas** (adv. Ph.); **en [unas] pocas líneas** (adv. Ph.). ☞ *No me parece correcto que un libro de Historia despache la época de Franco en dos o tres líneas.* Ich finde es nicht richtig, dass ein Geschichtsbuch die Zeit der Franco-Diktatur nur in einigen wenigen Zeilen abhandelt.
- **guardar** [o. ä. V.] **la línea una persona** (verb. Ph.): auf die Figur achten. ☞ *Siempre fue muy coqueta: guardó la línea toda su vida.* Sie war immer sehr kokett, sie hat ihr ganzes Leben auf ihre Figur geachtet.
- **perder la línea una persona** (verb. Ph.): dick werden; in die Breite gehen. ☞ *Con tantos banquetes no me extraña que estés perdiendo la línea.* Bei so vielen Banketten wundert es mich nicht, dass du in die Breite gehst.
- **primera línea** (subst. Ph.): Gruppe der Besten, der Fortschrittlichsten o. Ä.; obere Liga (i. ü. S.). VAR.: **de primera línea** (adj. Ph.); **en primera línea** (adv. Ph.). ☞ *El entrenador destacó que "Argentina es un equipo de primera línea", pero señaló que eso no lo convierte en el favorito para ganar el Mundial.* Der Trainer hob hervor, dass Argentinien eine der Topmannschaften sei, was diese jedoch nicht gleich zum Favoriten der Weltmeisterschaft mache.
- **seguir una línea una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): der erwarteten Logik folgen. ☞ *Los versos de este poema no siguen una línea: uno puede leerlos en el orden que quiera.* Die Verse dieses Gedichtes folgen nicht der erwarteten Logik: Man kann sie in der Reihenfolge lesen, die man möchte.
- **seguir una línea clara** [o. ä. Adj.] **una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): einer klaren Linie folgen. VAR.: **seguir una clara** [o. ä. Adj.] **línea una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Como músicos no siguen una línea clara, sino que están en constante búsqueda de nuevos estilos.* Als Musiker folgen sie keiner klaren Linie, sondern sie sind permanent auf der Suche nach neuen Stilrichtungen.
- **traspasar** [o. ä. V.] **una línea roja una persona** (verb. Ph. mit variabler Komponente): eine rote Linie überschreiten (i. ü. S.). ☞ *Me temo que con tus insultos has traspasado una línea roja: esta vez has ido realmente demasiado lejos.* Ich fürchte, dass du mit deinen Beleidigungen eine rote Linie überschritten hast: Diesmal bist du wirklich zu weit gegangen.

lío

- **lios de faldas** (subst. Ph.; ugs.): Liebesaffären. ☞ *Jefes de Gobierno y sus lios de faldas: te presentamos las relaciones amorosas más escandalosas del panorama político.* Regierungschefs und ihre Liebesaffären: Wir präsentieren Ihnen die aufsehenerregendsten Liebesbeziehungen in der Welt der Politik.

lirón

- **como un lirón** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dormir* // PL.: **como [unos] lirones**): wie ein Murmeltier [schlafen]; wie ein Baby [schlafen]. ☞ *Me duermo como un lirón escuchando esta melodía*. Bei dieser Melodie schlafe ich ein wie ein Baby. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.

liso

- **lisa y llanamente** (adv. Ph.): in einfachen Worten, klar, direkt, verständlich [etwas sagen, erklären o. Ä.]; schlicht und einfach; eindeutig. ☞ *Las fronteras estatales no siguen la lógica de los economistas, quienes proclaman lisa y llanamente su eliminación*. Die Staatsgrenzen folgen keineswegs der logischen Auffassung der Ökonomen, die schlichtweg ihren Wegfall proklamieren. ☞ *Esto es un robo, lisa y llanamente*. Das ist schlicht und einfach Diebstahl.
- **liso⁺ y llano⁺** (adj. Ph.): ① schlicht. ☞ *Me pregunto si todo esto se puede atribuir a ignorancia lisa y llana o si hay algo más. Prefiero pensar que es ignorancia, pero tengo mis dudas*. Ich frage mich, ob all das einfach nur mit Dummheit zu erklären ist, oder ob noch etwas anderes dahintersteckt. Ich würde mir wünschen, dass es Dummheit ist, habe da aber meine Zweifel. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **liso y llano** (I). ② klar erkenntlich; eindeutig; schlicht und einfach. ☞ *Lo que me ha pasado es un caso de lisa y llana extorsión judicial*. Was mit mir gemacht wurde, ist schlichtweg Erpressung durch die Justiz. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **liso y llano** (II).

lista

- **haber una larga lista** (verb. Ph.; eher ugs.): es gibt eine lange Liste von (i. ü. S.). ☞ *Increíble pero cierto: hay una larga lista de jóvenes ansiosos por jugarse la vida corriendo delante de un toro*. Unglaublich, aber wahr: Es gibt eine lange Liste junger Männer, die geradezu darauf brennen, vor einem Stier herzurennen und so ihr Leben aufs Spiel zu setzen.
- **lista de las personas non gratas**: ↳ **persona non grata** unter **persona**.
- **lista de los indeseados**: ↳ unter **indeseado**.
- **lista negra** (subst. Ph.): schwarze Liste; Gruppe von Elementen, die als negativ, verächtlich, entbehrlich o. Ä. betrachtet werden (oft scherzhaft übertreibend). ☞ *Mi lista negra de palabras tiene un nuevo integrante, que es la palabra "necesariadad"*. ¡Ay, por favor, qué mal suena! Meine schwarze Liste verhasster Wörter hat einen neuen Eintrag, und zwar das Wort „Nötigkeit“. Also bitte, wie furchtbar das schon klingt! SYN.: ↳ Verzeichnis **lista de las personas non gratas**.
- **lista roja** (subst. Ph.): rote Liste; Verzeichnis bedrohter Arten, Monumente, Sprachen, Traditionen o. Ä., das manche Institutionen führen. ☞ *Los osos polares en la lista roja desde el 2006: su población se reducirá drásticamente en un futuro cercano debido al calentamiento global*. Seit dem Jahr 2006 stehen die Eisbären auf der roten Liste: Aufgrund des Klimawandels wird ihre Population in naher Zukunft drastisch schrumpfen.
- **pasar lista una persona** (verb. Ph.): ① Namen zur Anwesenheitsfeststellung über eine Liste aufrufen bzw. die Namen der Aufgerufenen in einer Liste abhaken. ☞ *En mi cole no solían pasar lista, se veía quién faltaba de un solo vistazo*. In meiner Schule war es nicht üblich, die Namen der Schüler einzeln aufzurufen, man sah ohnehin auf einen Blick, wer fehlte. ② Personen oder Sachen in einer Abfolge in Gedanken an sich vorbeiziehen lassen. ☞ *Ya va siendo hora de que este hombre pase lista a sus propias mentiras*. Es wird höchste Zeit, dass sich dieser Mann seine eigenen Lügen vor Augen führt. ☞ *En mi imaginación, pasé lista a todos mis vecinos y los fui eliminando uno tras otro como posibles autores del robo*. In Gedanken bin ich all meine Nachbarn durchgegangen und habe sie einen nach dem anderen als mögliche Diebe ausgeschlossen.

listo¹

- **andar lista una persona**: ↳ **estar lista una persona** unter **listo¹**.
- **estar lista una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar listo**): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. VAR. DER BED. 1: **andar lista una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **andar listo**); **ir lista una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir listo**); **pues vas listo, Evaristo** (satzzw. Ph.; scherzhaft). ☞ *Pues anda listo si piensa que lo voy a perdonar así como así*. Er hat sich gewaltig geschnitten, wenn er denkt, dass ich ihm das einfach so mir nichts, dir nichts verzeihe. ☞ *Pues vas listo si no te gusta esta traducción, porque es la única que existe en castellano, y el libro lo tenemos que leer*. Tja, da hast du wohl Pech gehabt, wenn dir die Übersetzung nicht gefällt, denn sie ist die einzige spanische Übersetzung, die es gibt. Und das Buch müssen wir lesen, da gibt es nichts dran zu rütteln. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn.

schlecht aus; übel dran sein. VAR. DER BED. 2: **andar listo** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **andar listo**); **ir lista** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir listo**); **pues vas listo, Evaristo** (satzw. Ph.; scherzhaft). ☞ *Si quieres decolorarte el pelo, ve a una peluquería de confianza en la que sepas que lo hacen bien, porque si te lo queman vas listo.* Wenn du deine Haare entfärben lassen willst, geh zu einem Friseur deines Vertrauens, wo du weißt, dass sie es gut können, denn wenn sie dir die Haare verbrennen, dann siehst du ganz schön alt aus. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar listo** (II).

- **ir lista** una persona: ↳ **estar listo** una persona unter **listo**¹.
- **y listo** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass man sich der Einfachheit halber mit etwas zufriedengibt und kein Interesse daran hat, mehr Arbeit, Zeit, Mühe o. Ä. zu investieren; und fertig; und das war's. ☞ *Un suicida no avisa: lo hace y listo.* Jemand, der Selbstmord begehen möchte, sagt nicht Bescheid – er macht es einfach und fertig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y a correr**.

listo²

- **es⁺ el⁺ más listo⁺ de su clase**: ↳ unter **clase**².
- **pasarse de listo** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **pasarse de listo**): ① besonders schlau sein wollen und sich dadurch blamieren. ☞ *Esta vez te has pasado de listo. ¿O acaso creías que a mí se me puede engañar tan fácilmente?* Diesmal wolltest du wohl besonders schlau sein, was? Du glaubst wohl, dass man mich so einfach reinlegen kann! ② jmd., meistens ein Mann, geht zu weit mit ungehörigen sexuellen Handlungen. ☞ *Médico acusado de pasarse de listo con una paciente: la joven asegura que el acusado le tocó sus partes íntimas sin que hubiera una justificación médica.* Mediziner wegen Übergriffs an Patientin angeklagt: Die junge Frau behauptet, der Beklagte habe sie ohne jede medizinische Notwendigkeit an intimen Stellen berührt.

listón

- **poner** [o. ä. V.] **el listón** [**muy** [auch **bien** o. a. Adv.]] **alto** una persona (verb. Ph.): die Messlatte hoch legen. VAR.: **con el listón** [**muy** [auch **bien** o. a. Adv.]] **alto** (adj. Ph./adv. Ph.); **dejar el listón** [**muy** [auch **bien** o. a. Adv.]] **alto** una persona (verb. Ph.); **mantener el listón** [**muy** [auch **bien** o. a. Adv.]] **alto** una persona (verb. Ph.); **tener el listón** [**muy** [auch **bien** o. a. Adv.]] **alto** una persona (verb. Ph.); **estar muy alto el listón** (verb. Ph.). ☞ *Después del increíble éxito de tus libros anteriores, te has puesto el listón muy alto.* Durch den unglaublichen Erfolg mit deinen vorherigen Büchern hast du dir die Messlatte ganz schön hoch gelegt. ☞ *Es la primera vez que hacemos turismo rural y creo que hemos empezado con el listón muy alto: las próximas casas tienen que estar muy bien para poder superar esta maravilla.* Wir machen zum ersten Mal Ferien auf dem Land, und ich glaube, wir haben die Latte ganz schön hoch gelegt: Die nächsten Häuser müssen schon außergewöhnlich sein, um das hier zu übertreffen.

literatura

- **hacer literatura** una persona (verb. Ph.; eher selten; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): nicht auf den Punkt kommen; abschweifen; nicht den Kern einer Sache erfassen, sondern eher das Unwesentliche; um den heißen Brei herumreden. ☞ *Céntrate y no divagues, por favor, no hagas literatura.* Komm bitte auf den Punkt und schweif nicht ab! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **irse por las ramas**.

litro

- **a litros** (adv. Ph.; ugs.): in großen Mengen (bezogen auf die Einnahme oder Verwendung von Flüssigkeiten); literweise; eimerweise. ☞ *Este zumo se puede beber a litros, ya que no es ni amargo ni ácido.* Diesen Saft kann man wirklich literweise trinken, er ist weder bitter noch sauer. ☞ *Cuando voy a la montaña me pongo leche solar a litros: no me gusta que me salgan manchas en la piel.* Wenn ich in die Berge gehe, benutze ich eimerweise Sonnenmilch. Ich habe keine Lust, Pigmentflecken zu bekommen.

llaga

- **hurgar en la llaga** una persona (verb. Ph.): in der Wunde herumstochern. VAR.: **hurgar en las llagas** una persona (verb. Ph.). ☞ *La Filosofía tiene como finalidad hurgar en la llaga; en eso se opone a la Medicina, cuyo objetivo es curar.* Ziel der

Philosophie ist es, Salz in die Wunde zu streuen. Somit steht sie im Gegensatz zur Medizin, deren Sinn es ist zu heilen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hurgar en la herida**.

- **poner** [o. ä. V.] **el dedo en la[s] llaga[s]** una persona: ↳ **poner** [o. ä. V.] **el dedo en la llaga** una persona unter **dedo**.
- **renovar la[s] llaga[s]** [de algo] una persona (verb. Ph.; eher selten): alte Wunden aufreißen. ☞ *El monarca no restableció ninguna de las constituciones anteriores para no renovar las llagas de antiguas disputas*. Der Monarch setzte keine der früheren Verfassungen wieder in Kraft, um nicht erneut die Wunden alter Streitigkeiten aufzureißen. SYN.: ↳ Verzeichnis **renovar las heridas**.

llama

- **a llama viva** (adv. Ph.): ① auf offenem Feuer. ☞ *En el refugio había un fogón encendido a llama viva y varias personas alrededor calentándose las manos*. In der Hütte gab es eine Kochstelle mit offenem Feuer, um die sich mehrere Leute die Hände wärmten. ② feurig; leidenschaftlich. ☞ *Yo necesito un amor intenso, a llama viva, no un amor pasado por agua como el que estoy viviendo*. Ich brauche eine feurige Liebe, die unter die Haut geht, nicht so eine schaumgebremste Liebe, wie ich sie jetzt gerade habe.
- **la llama de la discordia**: ↳ **la antorcha de la discordia** unter **discordia**.
- **salir de las llamas y caer en las brasas** una persona (verb. Ph.; ugs.): vom Regen in die Traufe kommen. ☞ *Hola, me gustaría saber si me concederían un crédito para la mejora de un negocio y bajo qué condiciones. ¿Cuánto podría pagar mensualmente? No me gustaría salir de las llamas y caer en las brasas, actualmente pago un montón*. Hallo, ich würde gerne wissen, ob Sie mir einen Kredit zur Geschäftssanierung gewähren würden und zu welchen Konditionen. Wie viel müsste ich monatlich abzahlen? Ich möchte ungern vom Regen in die Traufe kommen. Zurzeit bezahle ich nämlich eine Menge. SYN.: ↳ Verzeichnis **caer de la sartén al fuego**.

llamar

- **a es[t]o le llamo yo** + NP oder Inf.: ↳ **es[t]o es lo que se llama** + NP oder Inf. unter **llamar**.
- **a es[t]o se le llama** + NP oder Inf.: ↳ **es[t]o es lo que se llama** + NP oder Inf. unter **llamar**.
- **a es[t]o sí que se le llama** + NP oder Inf.: ↳ **es[t]o es lo que se llama** + NP oder Inf. unter **llamar**.
- **como que me llamo** + Vorname des Sprechers (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung bekräftigt der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage bzw. seine absolute Überzeugung oder Sicherheit in Bezug auf das Gelingen eines Vorhabens; so wahr ich ... heiße. VAR.: **como me llamo** + Vorname des Sprechers (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **tan cierto⁺ como [que] me llamo** + Vorname des Sprechers (adj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Que me enojo enseguida es tan cierto como que me llamo Liliana*. Dass ich sehr aufbrausend bin, ist so sicher, wie ich Liliana heiße. ☞ *Esta vez voy a ganar, como que me llamo Pedro*. Diesmal werde ich gewinnen, so wahr ich Pedro heiße. ☞ *Ese imbécil me las pagará, eso es tan cierto como que me llamo Maite*. Dieser Vollidiot wird dafür bezahlen – so wahr ich Maite heiße.
- **es[t]o es lo que se llama** + NP oder Inf. (satzw. Ph. mit variabler Komponente): das nenne ich ...; das kann man wirklich ... nennen; so nenne ich das. VAR.: **a es[t]o se le llama** + NP oder Inf. (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **a es[t]o le llamo yo** + NP oder Inf. (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **a es[t]o sí que se le llama** + NP oder Inf. (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¡Esto es lo que se llama marisco fresco! Parece que las gambas vayan a salir corriendo del plato*. Das nenne ich frische Meeresfrüchte! Man hat das Gefühl, die Garnelen krabbeln gleich vom Teller. ☞ *Vaya eficiencia, esto es lo que se llama resolver problemas*. Wie effizient! Das nenne ich Probleme lösen! ☞ *¡Menudo lío en el que te has metido, a eso se le llama complicarse la vida innecesariamente!* In einen ordentlichen Schlamassel bist du da geraten; sich das Leben unnötig schwer machen, so nenne ich das. ☞ *¡A eso sí que se le llama desconectar! ¡Qué bien os lo estáis pasando!, ¡vaya fiesta!* Das kann man wirklich abschalten nennen! Wie gut ihr es euch gehen lasst! Was für eine tolle Party!
- **me llamo** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher etwas genervt, ungeduldig o. Ä. auf jmdn., der ihn gerade gerufen hat. ☞ *A – ¡Marisa, Marisa, Marisaaaa! B – Me llamo, ¿¡QUÉ quieres!?, ¿a qué viene tanta prisa?* „Marisa, Marisa, Marisaaaa!“ „Ja, zum Teufel, was willst du?! Was gibt es denn so unheimlich Dringendes?“
- **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como que me llamo...**: ↳ **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro⁺** unter **cierto**.

llave

- **bajo llave** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *cerrar, guardar* o. ä. V.): unter Verschluss [halten]. ☞ *El secretario guardó los documentos bajo llave*. Der Sekretär verwahrte die Dokumente unter Verschluss.
- **bajo siete llaves** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *cerrar, guardar* o. ä. V.; ebenfalls oft in Verbindung mit *secreto*): unter Verschluss [halten] (auch i. ü. S.). ☞ *Hace muchos años que llevo este secreto guardado bajo siete llaves, pero hoy voy a revelarlo*. Seit vielen Jahren trage ich dieses Geheimnis tief in mir, aber heute werde ich es preisgeben.

llegar

- **estar al llegar** *una persona* [oder *un acontecimiento*] (verb. Ph.): jeden Augenblick eintreffen können; kurz bevorstehen. ☞ *Tengo que dejar aquí mi relato, pues están al llegar mis invitados. Hasta mañana*. Ich muss an dieser Stelle meine Schilderung abbrechen, denn meine Gäste können jede Minute kommen. Bis morgen. ☞ *A mitad de noviembre aparecen las primeras decoraciones navideñas en los escaparates de las tiendas y por nuestras cabezas empieza a girar la idea de que las Navidades están al llegar*. Mitte November glänzen schon die ersten Weihnachtsdekorationen in den Schaufenstern, und es wird einem langsam bewusst, dass Weihnachten vor der Tür steht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar al llegar**.
- **hasta ahí podíamos llegar** (satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Soweit kommt es noch! Das wäre ja noch schöner! Hier hört der Spaß aber auf! Jetzt ist Schluss mit lustig! VAR.: **hasta aquí podíamos llegar** (satzw. Ph.); **hasta ahí** [oder **aquí**] **podríamos llegar** (satzw. Ph.); **hasta ahí** [oder **aquí**] **hemos llegado** (satzw. Ph.). ☞ *A mí me da igual que una deportista de su categoría posea para el Playboy: su cuerpo es su cuerpo y puede hacer con él lo que le dé la gana, ¡hasta ahí podíamos llegar!* Mir ist es egal, dass eine Spitzensportlerin wie sie sich für den Playboy auszieht. Ihr Körper gehört schließlich ihr, und sie kann damit machen, was sie will. Soweit kommt es noch, dass wir da ein Mitspracherecht hätten! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta aquí podían llegar las bromas**.
- **llegarle dentro a alguien una cosa** [seltener *una persona*]: ↳ unter **dentro**.

lleno

- **de lleno** (adv. Ph.; in Verbindung mit *acertar, afectar, alcanzar, coger, dar, dedicarse, entregarse, tocar* o. ä. V.; ebenfalls in Verbindung mit *meterse* oder *estar metido*^{*)}): mit voller Wucht, voll und ganz, mit voller Intensität o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **dedicarse/entregarse de lleno a algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *La planta se secó porque el sol le daba de lleno*. Die Pflanze ist vertrocknet, weil sie in der prallen Sonne stand. ☞ *No me molestes ahora. Estoy metido de lleno en el trabajo*. Stör mich jetzt bitte nicht. Ich bin voll und ganz in meine Arbeit vertieft. ☞ *Espero que durante las vacaciones pueda dedicarme de lleno a la lectura de esta novela*. Ich hoffe, dass ich mich in den Ferien ganz der Lektüre dieses Romans widmen kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de lleno**. SYN. ZU **dedicarse/entregarse de lleno**: ↳ Verzeichnis **dedicarse a fondo**.

llevar

- **llevar [muy/bastante] bien** [o. ä. Adv.] *algo una persona* (verb. Ph.; *algo* = *la edad, los kilos* o. Ä.): ein als negativ bewerteter Umstand kommt bei einer bestimmten Person nicht zum Tragen und hat mitunter sogar positive Auswirkungen. ☞ *Quizás tendrás algún kilo más que antes, pero a mi entender esos kilitos los llevas muy bien*. Du magst ja ein bisschen zugenommen haben, ich finde aber, ein paar Pfund mehr auf den Rippen stehen dir ganz gut. ☞ *Muchas felicidades, guapísima, y a seguir cumpliendo, que los años los llevas genial*. Alles Gute zum Geburtstag, meine Süße. Du kannst ruhig noch älter werden, denn du siehst immer noch toll aus. ANTONYM: **llevar mal** [o. ä. Adv.] *algo una persona*.
- **llevar [muy/bastante] mal** [o. ä. Adv.] *algo una persona* (verb. Ph.; *algo* = *la edad, los kilos, una crisis* o. Ä.): ein als negativ bewerteter Umstand kommt bei einer bestimmten Person zum Tragen. ☞ *Llevo bastante mal la crisis de los 40, incluso tengo que tomarme antidepresivos*. Ich komme mit der Midlife-Crisis überhaupt nicht zurecht. Ich muss sogar Antidepressiva nehmen. ANTONYM: **llevar bien** [o. ä. Adv.] *algo una persona*.
- **llevarse bien** [o. ä. Adv.] *con alguien una persona* (verb. Ph.): gut mit jmdm. auskommen; sich gut mit jmdm. verstehen. VAR.: **llevarse bien** [o. ä. Adv.] *dos/varias personas* (verb. Ph.). ☞ *Me llevo muy bien con mis hermanas, siempre hacemos cosas juntos*. Ich verstehe mich sehr gut mit meinen Schwestern, wir unternehmen viele Dinge gemeinsam. ANTONYM: **llevarse mal** [o. ä. Adv.] *con alguien una persona*.
- **llevarse mal** [o. ä. Adv.] *con alguien una persona* (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht bezogen auf Sachen oder Sachverhalte): schlecht mit jmdm. auskommen; sich schlecht mit jmdm. verstehen; (metaphorisch gebraucht) mit etwas

nicht zurechtkommen. VAR.: **llevarse mal** [o. ä. Adv.] *dos/varias personas* (verb. Ph.). ☞ *Me llevo muy mal con la vecina de arriba, ni siquiera nos saludamos*. Ich verstehe mich überhaupt nicht mit der Nachbarin über mir. Wir grüßen uns nicht einmal. ☞ *A la hora de aparcar soy un desastre (me llevo muy mal con las columnas sobre todo)*. Wenn es ums Einparken geht, bin ich eine totale Niete (vor allem mit Parkpfosten stehe ich auf dem Kriegsfuß). ☞ *Me llevo muy mal con la primavera: me salen alergias y lo paso fatal*. Ich komme im Frühling überhaupt nicht zurecht: Ich bekomme immer Allergien und es geht mir einfach nur schlecht. ANTONYM: **llevarse bien** [o. ä. Adv.] *con alguien una persona*.

- **llevarse por delante algo** [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*]: ↳ unter **delante**.

llorar

- **de llorar** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): schlimm, schlecht, peinlich, zum Heulen o. Ä. VAR.: [**como**] **para echarse** [oder **ponerse**] **a llorar** (adj. Ph.); [**como**] **pa echarse** [oder **ponerse**] **a llorar** (adj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache); **para llorar** (adj. Ph.); **pa llorar** (adj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache) (in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Las estadísticas son para echarse a llorar: de los 6100 millones de personas que poblamos la Tierra, 1300 viven en la extrema pobreza*. Die Statistiken sind wirklich zum Heulen: Von den 6,1 Milliarden Menschen auf dieser Erde leben 1,3 Milliarden in extremer Armut.

llorona

- **cogerla** [o. ä. V.] **llorona** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmd. wird weinerlich. VAR.: **darle llorona a alguien** (verb. Ph.). ☞ *Dame una cerveza "sin", que luego digo paridas o, lo que es peor, la cojo llorona*. Gib mir bitte ein alkoholfreies Bier, sonst fange ich nachher noch an, Blödsinn zu reden, oder, noch schlimmer, ich werde weinerlich.

llover

- **como quien oye llover** (satzw. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit einem Pronomen im Nominativ wie z. B. *yo* oder *tú*): jmd. reagiert auf eine bestimmte Äußerung oder auf das Verhalten anderer nicht. VAR.: **como el que oye llover** (satzw. Ph.); **como quien ve llover** (satzw. Ph.); **como el que ve llover** (satzw. Ph.); **como si oyera⁺/viera⁺ llover** (satzw. Ph.). ☞ *Claro que me quejé, pero la secretaria me hizo caso omiso, como quien oye llover*. Natürlich habe ich mich beschwert, aber die Sekretärin hat mich nicht beachtet, es hat sie nicht die Bohne interessiert. ☞ *Tiene a más de uno coladito por sus huesos, pero ella, como quien oye llover*. So manch einer ist unsterblich verliebt in sie; sie aber lässt das völlig kalt.
- **llover sobre mojado** (verb. Ph.; eher ugs.): negative Sachverhalte finden nacheinander oder in rascher Folge und sich gegenseitig verstärkend statt. VAR.: **sobre llovido, mojado** (satzw. Ph.). ☞ *Llueve sobre mojado en el mundo de la confección: otra empresa textil española cierra sus puertas debido a la fuerte competencia desde el sudeste asiático*. In der Konfektionsbranche jagt eine schlechte Nachricht die nächste: Ein weiteres spanisches Textilunternehmen schließt aufgrund der starken Konkurrenz aus Südostasien die Tore.
- **ya ha llovido [mucho]** (satzw. Ph.; eher ugs.): eine Ewigkeit her sein; es ist viel bzw. genug Zeit vergangen. VAR.: **ya ha llovido bastante** [auch **lo suficiente** o. ä. Adv.] (satzw. Ph.). ☞ *Ya ha llovido bastante desde que publiqué mi primer poemario, y ya va siendo hora de que reúna material para sacar a la luz el segundo*. Es ist schon eine Ewigkeit her, seit ich meinen ersten Gedichtband veröffentlicht habe. Nun ist es an der Zeit, wieder anzufangen, Material zusammenzutragen, um einen zweiten herauszubringen.

lluvia

- **una lluvia de** (adj. Ph.): eine sehr große Menge; eine Flut, ein Regen o. Ä. von etwas. ☞ *El cuarteto recibió una lluvia de aplausos por su interpretación de Beethoven*. Über das Quartett ging ein wahrer Regen an Applaus für die Beethoven-Interpretation nieder. ☞ *Ven pronto. Te recibiré con una lluvia de besos*. Komm bald! Ich werde dich mit einem Meer von Küssen empfangen.

lo

- **a lo** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): auf die im Adjektiv ausgedrückte Art und Weise. ☞ *Parece que se hayan inyectado algo, porque no dejan de gritar a lo idiota*. Es sieht so aus, als hätten sie sich etwas eingeworfen. Sie

schreien nämlich die ganze Zeit wie die Irren herum. ☞ *Nos pasamos la tarde bailando a lo estúpido*. Wir haben den ganzen Nachmittag total verrückt getanzt.

- **a lo que estamos/estábamos:** ↳ **a lo que estamos** unter **estar**.
- **a lo que se me⁺ alcanza⁺:** ↳ unter **alcanzar**.
- **en lo que** + Indikativ: ↳ unter **que**¹.
- **lo cual no quita⁺ que** + Subjuntivo: ↳ **es[t]o⁺ no quita⁺ que** + Subjuntivo unter **quitar**.
- **lo de que** + Indikativ oder Subjuntivo (subst. Ph. mit variabler Komponente): Mit der Wendung nimmt der Sprecher Bezug auf einen Sachverhalt. VAR.: **lo de** + NP (subst. Ph. mit variabler Komponente); **lo de** + zitierter Satz (subst. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Lo de tu hermana me parece increíble: ¡que cada mes haya estado cambiando de trabajo!* Das mit deiner Schwester ist echt unglaublich: Sie hat wirklich jeden Monat den Job gewechselt?! ☞ *Lo de que esta ministra es lesbiana se rumorea desde hace tiempo*. Dass diese Ministerin lesbisch ist, kursiert seit Langem als Gerücht. ☞ *Lo de que se establezcan excesivas normas me parece poco razonable, pues es fácil que se incumplan*. Dass man immer mehr und mehr Regeln einführt, finde ich nicht sehr vernünftig, denn es passiert dann leicht, dass man sie missachtet. ☞ A – *Lo de “te voy a matar” lo he dicho en broma*. B – *¡Pues vaya bromas!* „Das mit dem „Ich bringe dich um“ war doch nur Spaß!“ „Wirklich sehr witzig!“
- **lo más posible:** ↳ **lo más/menos posible** unter **posible**.
- **lo máximo posible:** ↳ unter **posible**.
- **lo menos posible:** ↳ **lo más/menos posible** unter **posible**.
- **lo que es...:** ↳ unter **ser**¹.
- **lo que hay que** + Inf.: ↳ unter **haber**.
- **lo que no quita⁺ que** + Subjuntivo: ↳ **es[t]o⁺ no quita⁺ que** + Subjuntivo unter **quitar**.
- **lo uno... lo otro...:** ↳ unter **uno/una**.

lobo

- **aullar con los lobos una persona** (verb. Ph.; selten): mit den Wölfen heulen; sich der Umgebung, der Gesellschaft o. Ä. anpassen; sich der Mehrheit anschließen, und zwar aus Opportunismus. ☞ *Los jóvenes de hoy aúllan con los lobos: son conformistas, manipulables y nada rebeldes*. Die Jugendlichen von heute heulen mit den Wölfen: Sie verhalten sich konformistisch, lassen sich manipulieren und zeigen sich kein bisschen rebellisch.
- **como un⁺ lobo⁺** (adj. Ph./adv. Ph. // PL.: **como lobos⁺**): Die Wendung bezieht sich auf Verhaltensweisen, Zustände o. Ä., die man mit denen des Wolfes assoziiert, wie z. B. sich aggressiv verhalten, sehr hungrig sein o. Ä. ☞ *Los guerrilleros bajaban de las montañas por la noche y se lanzaban como lobos sobre los pueblos de la serranía*. Die Guerillakämpfer stiegen nachts aus den Bergen herab und fielen wie die Hyänen über die Gebirgsdörfer her.
- **de lobo⁺:** ↳ **tener un hambre de lobo una persona** [seltener **tener un hambre de loba una mujer**] unter **lobo**.
- **lobo⁺ con piel de cordero** (subst. Ph.): Wolf im Schafspelz. ☞ *¡Cuidado! Lobos con piel de cordero los hay por todas partes. ¡Estate alerta para que no te engañen!* Vorsicht! Wölfe im Schafspelz gibt es überall. Pass bloß auf, dass du nicht auf sie hereinfällst!
- **lobos de una camada** (subst. Ph.; abwertend; selten wird diese Wendung mit der weiblichen Form *lobas* gebildet): Menschen vom gleichen Schlag, vom gleichen Kaliber o. Ä. VAR.: **lobos de la misma camada** (subst. Ph.). ☞ *Son lobos de la misma camada: todos se aprovecharon de mi buena fe*. Sie sind alle vom gleichen Schlag: Sie nutzten alle meine Gutgläubigkeit aus. ☞ *Son lobas de la misma camada y no les da vergüenza atacar a sus propias colegas*. Sie sind alle vom gleichen Kaliber und schämen sich nicht, die eigenen Kolleginnen anzugreifen.
- **lobo⁺ solitario⁺** (subst. Ph.): Einzelgänger, einsamer Mensch, (mitunter) Einzeltäter o. Ä.; einsamer Wolf (i. ü. S.). ☞ *En mi experiencia, los empresarios de más éxito son lobos solitarios, personas emprendedoras que no parecen necesitar la compañía de los demás*. Nach meiner Erfahrung sind die erfolgreichsten Geschäftsleute immer Einzelgänger – Unternehmer, die anscheinend die Gesellschaft anderer nicht brauchen. ☞ *Parece ser que los autores del atentado eran lobos solitarios que no actuaban en nombre de ningún grupo concreto*. Offenbar waren die Attentäter Einzeltäter, sie haben nicht im Namen einer konkreten Gruppe gehandelt.
- **menos lobos, Caperucita** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher höhnisch seine Meinung darüber aus, dass jmd., oft der Gesprächspartner, mit seinen Einschätzungen oder Bewertungen übertreibt, etwas überinterpretiert o. Ä.; wir wollen mal nicht übertreiben. VAR.: **menos lobos** (satzw. Ph.). ☞ *Los aparentemente buenos datos sobre el empleo y la evolución económica hay que cogerlos con pinzas: menos lobos, Caperucita, que realmente no hay mucho de*

qué presumir. Die scheinbar guten Beschäftigungszahlen und positiven Angaben zur wirtschaftlichen Entwicklung sind mit Vorsicht zu genießen: Wir wollen mal nicht übertreiben, es gibt wirklich keinen Grund zum Prahlen!

- **meterse en la boca del lobo** una persona: ↳ unter **boca**.
- **tener un hambre de lobo** una persona [seltener **tener un hambre de loba** una mujer] (verb. Ph.; ugs.): hungrig sein wie ein Wolf. VAR.: **tener más hambre que un lobo** una persona [seltener **tener más hambre que una loba** una mujer] (verb. Ph.); **pasar más hambre que un lobo** una persona [seltener **pasar más hambre que una loba** una mujer] (verb. Ph.); **con más hambre que un⁺ lobo⁺** (adj. Ph./adv. Ph.); **con un hambre de lobo⁺** (adj. Ph./adv. Ph.); **como un⁺ lobo⁺** (adj. Ph./adv. Ph. // PL.: **como lobos⁺**); **más hambriento⁺ que un⁺ lobo⁺** (adj. Ph.); **hambriento⁺ como un⁺ lobo⁺** (adj. Ph.); **de lobo⁺** (adj. Ph. // PL.: **de lobos⁺**). ☞ *Empezó a refrescar y regresé a casa para cenar. Tenía un hambre de lobo.* Es wurde langsam kühl und ich kehrte zum Abendessen nach Hause zurück. Ich war hungrig wie ein Wolf. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener más hambre que el perro de un ciego**. SYN./TEILSYN. ZU **pasar más hambre que un lobo**: ↳ Verzeichnis **pasar más hambre que el perro de un ciego**.

loco

- **a locas** (adv. Ph.; ugs.): auf eine sehr unüberlegte oder unvorsichtige Art und Weise. ☞ *Para mejorar la capacidad cardiovascular hay que emprender un plan de entrenamiento, no es cuestión de salir a correr a locas ni tampoco de hacer un deporte arriesgado.* Um das Herz-Kreislauf-System zu stärken, muss man einen gezielten Trainingsplan aufstellen und darf nicht einfach wild drauflos laufen oder irgendeinen Risikosport betreiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin ton ni son**.
- **a lo loco** (adv. Ph.; ugs.): ① auf eine sehr unüberlegte oder unvorsichtige Art und Weise. ☞ *A muchas personas les gusta gastar dinero a lo loco, aunque no lo tengan.* Viele Leute lieben es, ohne Sinn und Verstand Geld auszugeben, auch wenn sie es vielleicht gar nicht haben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sin ton ni son**. ② auf eine intensive, stürmische, frenetische, leidenschaftliche, feurige Art und Weise o. Ä. ☞ *Chico busca chica para hacer el amor a lo loco.* Junge sucht Mädchen für hemmungslosen, wilden Sex.
- **cada loco⁺ con su tema** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine Feststellung darüber bzw. eine Kritik daran, dass einzelne Gesprächspartner auf jeweils unterschiedliche Themen oder Meinungen beharren, ohne sich gegenseitig zuzuhören bzw. ohne sich zu fragen, ob die angesprochenen Sujets andere interessieren. ☞ *Buenas, Carmina, aquí cada loca con su tema, a mí me encanta hablar de gastronomía.* Hallo Carmina, hier gilt „jedem Tierchen sein Pläsierchen“. Mir gefällt es eben, über Gastronomie zu reden.
- **como [un⁺] loco⁺** (ugs.): ① (adv. Ph. // PL.: **como [unos⁺] locos⁺**): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird; in großen Mengen; viel; wie verrückt. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **enamorarse como un loco [perdido]** un hombre [oder **enamorarse como una loca [perdida]** una mujer] (verb. Ph.); **enamorado⁺ como [un⁺] loco⁺ [perdido⁺]** (adj. Ph.). ☞ *Alguna vez me ha pasado que se me pone un picor en la garganta y empiezo a toser como una loca.* Ein paar Mal ist es mir passiert, dass ich so ein Jucken im Hals bekommen habe und wie verrückt husten musste. ☞ *Me pasó el fin de semana comiendo como un loco.* Ich habe das ganze Wochenende nur gegessen wie ein Verrückter. ☞ *Yo me puse a llorar como una loca, no podía controlarme de la emoción.* Ich habe dann angefangen, hemmungslos zu heulen, ich konnte meine Gefühle gar nicht mehr kontrollieren. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un endemoniado**. ② (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *correr* o. ä. V. // PL.: **como [unos⁺] locos⁺**): Die Wendung beschreibt die Schnelligkeit, mit der eine Handlung durchgeführt wird, eine hohe Geschwindigkeit o. Ä. ☞ *Corrí como un loco hasta caer desfallecido por el cansancio.* Ich rannte wie von Sinnen, bis ich schließlich vor Erschöpfung zusammenbrach. ☞ *Iban como locos por la autopista. No me sorprende que se hayan estrellado.* Sie sind über die Autobahn gerast wie die Verrückten. Es wunderte mich nicht, dass es zum Crash kam. ☞ *¡Pobre animal, debía de estar muerto de hambre! Cuando le di el biberón se lo tomó como un loco, sin apenas respirar.* Armes Tier, es war wohl völlig ausgehungert! Als ich ihm die Flasche gab, saugte es wie wahnsinnig, fast ohne Luft zu holen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como un loco**. ③ (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *andar*, *estar* oder *ponerse* // PL.: **como locos⁺**): Die Wendung drückt die hohe Intensität der Freude aus. VAR. DER BED. 3: **como [un] loco de contento** [oder, bezogen auf eine Frau, **como [una] loca de contento^{+/+}**] (adj. Ph.). ☞ *Al oír las buenas noticias nos pusimos como locos.* Als wir die gute Nachricht hörten, freuten wir uns wie die Schneekönige.
- **enamorarse como un loco [perdido]** un hombre [oder **enamorarse como una loca [perdida]** una mujer]: ↳ **como [un⁺] loco⁺** (Bed. 1) unter **loco**.
- **estar loca** → 1. u. 2. [con alguien [oder con algo]] una persona; → 3. por alguien una persona; → 4. por algo una persona; → 5. una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar loco**): ① **estar loca** [con alguien [oder con algo]] una persona: eine Person oder Sache (alguien/algo) macht jmdn. (una persona) verrückt, geht jmdm. auf die Nerven o. Ä. VAR. DER

BED. 1: **estar como loco** [con alguien [oder con algo]] una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar como loco**); **tener loco** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Estoy loco con tantos problemas.* Diese ganzen Probleme machen mich wahnsinnig. ② **estar loco** [con alguien [oder con algo]] una persona: nach jmdm. oder etwas verrückt sein; jmd. ist von einer Person oder Sache ganz hingerissen. VAR. DER BED. 2: **estar como loco** [con alguien [oder con algo]] una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar como loco**). ☞ *Estamos locos con nuestro perrito, es un amor.* Wir sind ganz verrückt nach unserem Hund, er ist wirklich so süß! ☞ *Estoy loco con estos niños, en serio, ¡me encantan!, ¡qué bien cantan!* Ich bin ganz hingerissen von diesen Kindern, wirklich. Ich finde sie toll. Wie schön sie singen! ③ **estar loco por alguien una persona**: bis über beide Ohren verliebt sein. ☞ *Estoy loco por mi profesor de Biología. Cada vez que entra en clase se me acelera el corazón.* Ich bin total in meinen Biologielehrer verknallt. Jedes Mal, wenn er den Klassenraum betritt, schlägt mein Herz wie verrückt. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **estar loco por los huesos de**. ④ **estar loco por algo una persona**: nach etwas verrückt sein, ein starkes Bedürfnis nach etwas verspüren, sich sehr auf etwas freuen o. Ä. VAR. DER BED. 4: **estar loco por hacer algo una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar loco por hacer algo**); **estar como loco por algo** [oder **por hacer algo**] una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar como loco**): sich sehr darauf freuen, eine bestimmte Handlung, Aktivität o. Ä. durchzuführen. ☞ *Estoy loco por ver esta película. He leído unas críticas excelentes.* Ich freue mich schon wie verrückt auf diesen Film. Ich habe einige sehr gute Kritiken darüber gelesen. ⑤ **estar loco una persona**: jmd. ist nicht ganz dicht (übertreibend). VAR. DER BED. 5: **estar loco total/de remate una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar loco total/de remate**). ☞ *Cómo se me pudo ocurrir tirar esas facturas a la basura, estoy loco total, ahora a ver qué hago.* Wie konnte ich nur auf die Idee kommen, diese Rechnungen in den Mülleimer zu schmeißen! Ich bin wohl nicht ganz dicht. Was mache ich jetzt nur?

- **hacer el loco una persona** (verb. Ph.; ugs.): Unfug treiben; sich unvernünftig verhalten. ☞ *En la campaña de la Dirección General de Tráfico se pretende transmitir el mensaje de que hacer el loco con el coche no impresiona a nadie.* Mit ihrer aktuellen Kampagne versucht die Verkehrsbehörde den Leuten zu vermitteln, dass man durch einen unvernünftigen Fahrstil keinen Eindruck schinden kann.
- **hacerse el loco un hombre** [oder **hacerse la loca una mujer**] (verb. Ph.; ugs.): so tun, als hätte man nichts gehört oder nichts verstanden; so tun, als würde man nichts wissen, nichts mitbekommen o. Ä.; sich dumm stellen. ☞ *Al finalizar el curso pedían una colaboración para hacerle un regalo al profe, pero yo me hice la loca: ¡odiaba a ese hombre!* Als der Kurs zu Ende ging, wurde gesammelt, um dem Lehrer ein Geschenk zu kaufen, aber ich tat so, als hätte ich nichts mitbekommen. Ich hasste diesen Mann! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacerse el desentendido**.
- **la loca de la casa** (subst. Ph.; eher selten): die Fantasie; die Einbildungskraft. VAR.: **la imaginación es la loca de la casa** (satzw. Ph.). ☞ *Lo que es a mí, la loca de la casa no me da tregua: no paran de ocurrírseme argumentos para novelas.* Was mich betrifft, lässt mich die dichterische Fantasie nie los. Ununterbrochen fallen mir Themen für Romane ein. ☞ *La imaginación es a veces la loca de la casa, pero ¡cómo nos gusta a todos imaginarnos cosas agradables, aunque luego no tengan lugar!* Die Fantasie geht manchmal mit einem durch, aber wie schön ist es, sich angenehme Dinge vorzustellen, auch wenn sie nie Wirklichkeit werden!
- **ni loco**⁺ (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. ☞ *Yo no me hago un tatuaje ni loco.* Ich lasse mir kein Tattoo stechen, nie im Leben! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.
- **ser de locos una cosa** (verb. Ph.; ugs.): eine Verhaltensweise, ein Sachverhalt o. Ä. ist absurd. ☞ *Nos hacen daño, pero seguimos confiando en aquellos que nos han hecho daño. De verdad que lo nuestro es de locos.* Man fügt uns Schmerzen zu, und trotzdem vertrauen wir weiterhin denjenigen, die uns Schmerzen zugefügt haben. Das ist doch krank! SYN.: ↳ Verzeichnis **ser de locos**.
- **tener loco a alguien una persona** [oder una cosa]: ↳ **estar loco** [con alguien [oder con algo]] una persona (Bed. 1) sowie **volver loco a alguien una persona** [oder una cosa] unter **loco**.
- **tratar a alguien como [a] un loco una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. behandeln, als wäre er geistig beschränkt; jmdn. behandeln wie einen Dummkopf. VAR.: **tratar a una mujer como [a] una loca una persona** (verb. Ph.). ☞ *Si no tienes padrinos, es imposible entrar en la Escuela de Diplomacia. Yo fui a informarme y me trataron como a un loco.* Wenn du keine Beziehungen hast, kannst du die Diplomatenschule einfach vergessen. Ich war dort, um mich zu informieren, und wurde behandelt wie ein absoluter Dummkopf.
- **volver loco a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. ziemlich auf die Nerven gehen; eine Person oder Sache treibt jmdn. in den Wahnsinn (auch i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **tener loco a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **traer loco a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.) // **volverse loco una persona** (verb. Ph.; übliche

Nennform: **volverse loco**: jmd. wird verrückt (übertrieben) // **volverse loco** con alguien [oder con algo] una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **volverse loco** con alguien [oder con algo]): jmd. wird in den Wahnsinn getrieben (übertrieben). ☞ *Los niños a esa edad le vuelven loco a uno con mil preguntas.* Kinder in diesem Alter gehen einem mit ihrer Fragerei fürchterlich auf die Nerven. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **volver loco**. ② jmdn. oder etwas (persona/cosa) sehr mögen. VAR. DER BED. 2: **tener loco** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **traer loco** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.) // **volverse loco** por alguien [oder por algo] una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **volverse loco** por alguien [oder por algo]): unheimlich gerne jmdn. oder etwas mögen; hoffnungslos verliebt sein. ☞ *Me vuelvo loco por una mujer que no me hace ni caso, creo que ni se ha dado cuenta de que existo.* Ich bin hoffnungslos verliebt in eine Frau, die mir überhaupt keine Beachtung schenkt. Vermutlich weiß sie nicht einmal, dass es mich gibt. ☞ *Las fresas me vuelven loco: si fuera por mí, comería todos los días.* Ich bin total verrückt nach Erdbeeren. Wenn es nach mir ginge, würde ich jeden Tag welche essen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener loco a**.

- ▶ **volverse loco** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **volverse loco**): ① ↳ **volver loco** a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 1) unter **loco**. ② verzweifelt sein; in Kummer und Verzweiflung versinken; das Gefühl haben, verrückt zu werden (übertrieben). ☞ *Sin ti me vuelvo loco, estoy sufriendo mucho con tu ausencia.* Ohne dich werde ich verrückt, deine Abwesenheit macht mir wirklich sehr zu schaffen. ③ große Mühe aufbringen und viel Zeit investieren, um etwas zu lösen, zu finden o. Ä., und dabei fast verrückt werden (übertrieben). ☞ *“Aparqué” este trabajo para poder dedicarme a otra cosa y una semana antes de tener que entregarlo me volví loco para terminarlo a tiempo.* Ich habe diese Arbeit aufgeschoben, um mich anderen Dingen zu widmen, und dann habe ich eine Woche vor der Abgabe wie bekloppt ackern müssen, um sie doch noch rechtzeitig fertig zu bekommen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **volverse loco**.

locura

- ▶ **con locura** (adv. Ph.; in Verbindung mit *gustar, querer* o. ä. V.): über alles, inbrünstig o. Ä. [jmdn. oder etwas mögen, lieben o. Ä.]. ☞ *Me encanta que me envíes tus recetas “marineras” porque el pescado me gusta con locura.* Ich finde es toll, dass du mir deine Fischrezepte schickst. Ich liebe Fisch über alles! SYN.: ↳ Verzeichnis **con delirio**.
- ▶ **de locura** (adj. Ph.; ugs.): beeindruckend; außergewöhnlich gut, schön o. Ä. ☞ *En esta calle hay una casa de locura, estilo Tudor.* In dieser Straße steht ein prächtiges und sehr beeindruckendes Haus im Tudorstil. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de anuncio**.

lodo

- ▶ **arrastrar por el lodo** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; gehobene Sprache): jmdn. oder etwas durch den Dreck ziehen (i. ü. S.); jmdn. oder etwas mit Dreck bewerfen (i. ü. S.); jmds. Ruf schädigen; etwas mit Füßen treten (i. ü. S.); jmdn. oder etwas schlechtmachen. ☞ *Tus palabras han arrastrado por el lodo mi dignidad.* Mit deinen Worten hast du meine Würde mit Füßen getreten. SYN.: ↳ Verzeichnis **arrastrar por el fango**.
- ▶ **cubrir de lodo** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; gehobene Sprache): jmdn. oder etwas schlecht dastehen lassen. ☞ *Con este aporte nos has cubierto de lodo a todos. Un mal servicio a este foro, sinceramente.* Mit diesem Beitrag hast du uns alle schlecht dastehen lassen. Ein wahrer Bären dienst für dieses Forum, ganz ehrlich. SYN.: ↳ Verzeichnis **cubrir de fango**.
- ▶ **en el lodo** [de algo] (adv. Ph.; gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *caer, estar hundido*⁺ oder *hundirse*): [gefangen] in einer nicht wünschenswerten Situation. ☞ *¿Y quién no está hoy hundido en el lodo del materialismo y del consumo?* Und wer ist denn heute bitte schön nicht hoffnungslos im Sumpf von Materialismus und Konsum gefangen? SYN.: ↳ Verzeichnis **en el fango**.
- ▶ **revolcarse en el lodo** [de algo] una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): sich einer meist negativen Emotion, einer Depression o. Ä. überlassen; sich suhlen in Emotionen, in Schmerzen o. Ä. ☞ *Para salir de una depresión el primer paso es intentar no revolcarse en el lodo del dolor.* Um einer Depression zu entkommen, muss man als Erstes versuchen, sich nicht in seinem Schmerz zu suhlen.

lógica

- ▶ **de pura lógica** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): logisch [sein]; einleuchtend [sein]. ☞ *El mejor jugador del mundo debería jugar, al menos una temporada, en el mejor club del mundo: eso es de pura lógica, ¿no?* Der beste Spieler der Welt sollte, zumindest für eine Saison, auch beim weltbesten Club gespielt haben. Das leuchtet doch wohl ein, oder?

- **en buena lógica** (adv. Ph.): der Logik entsprechend; nach den Regeln der Logik. ☞ *En buena lógica deberías haber reaccionado contra estos prejuicios.* Nach den Regeln der Logik hättest du dich eigentlich gegen diese Vorurteile zur Wehr setzen müssen.
- **en pura lógica** (adv. Ph.): nach logischen Maßstäben; nach logischen Prinzipien; logisch betrachtet. ☞ *Estás completamente equivocado, aunque parezca, en pura lógica, que sea yo quien se equivoca.* Du bist komplett im Irrtum, auch wenn es nach rein logischen Maßstäben so aussieht, als wäre ich es, der sich irrt.
- **ser de lógica una cosa** (verb. Ph.): etwas ist normal, logisch o. Ä. ☞ *Es de lógica que un producto que se usa y no se regenera algún día se acabe, y el petróleo tiene los días contados.* Es ist doch logisch, dass ein Erzeugnis, das man nutzt, das sich aber nicht erneuert, eines Tages zur Neige geht. So sind auch die Tage des Erdöls gezählt. ☞ *No es de lógica que, en los tiempos que corren, los diputados de todas las tendencias políticas acepten subirse el sueldo por unanimidad.* Es widerspricht jeder Logik, dass in diesen schlechten Zeiten Abgeordnete jeglicher politischer Couleur einhellig beschließen, ihr Gehalt zu erhöhen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser de lógica**.

lombriz

- **como una lombriz** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft; in Verbindung mit *feliz*): sehr [glücklich, froh o. Ä. sein]; [glücklich und froh] wie der Mops im Paletot. ☞ *Hoy hace un día espléndido y yo me siento feliz como una lombriz.* Heute ist ein traumhafter Tag, und ich bin glücklich und froh wie der Mops im Paletot. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como unas castañuelas**.

lomo

- **agachar el lomo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① ackern; sich krummmachen; schuften; hart arbeiten. VAR. DER BED. 1: **sobarse el lomo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Les gusta vivir cómodamente, sin tener que agachar el lomo.* Sie leben gerne gemütlich und bequem, ohne sich abrackern zu müssen. ☞ *La mayoría de la gente se jubila después de 40 o 45 años de haberse sobado el lomo.* Der Großteil der Menschen geht nach 40 bis 45 Jahren Plackerei in Rente. ☞ *El hecho de haber estado tanto tiempo en la universidad, de haber leído tantos libros y de haberme sobado el lomo estudiando, todo esto de alguna manera ha cambiado mi personalidad.* Die vielen Jahre an der Uni, die unzähligen Bücher, die ich gelesen habe, die elende Büffelei – all das hat in gewisser Weise meine Persönlichkeit verändert. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**. ② klein beigegeben, Zugeständnisse machen, sich einschüchtern lassen o. Ä. ☞ *Teníamos la sensación de estar agachando el lomo, pero a pesar de ello aceptamos el trato.* Wir hatten das Gefühl, viel zu viele Zugeständnisse zu machen, aber dennoch stimmten wir der Vereinbarung zu.
- **a lomo[s] de + NP** (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *cabalgar* oder mit *caballo*): ① auf etwas sitzend, auf den Schultern sitzend o. Ä. VAR. DER BED. 1: **a lomos** (adv. Ph.). ☞ *Fue impresionante descubrir aquellos bosques a lomos de un caballo.* Es war eindrucksvoll, diese Wälder auf dem Rücken eines Pferdes zu erkunden. ☞ *Apareció con su hijo a lomos, sonriendo contento de haberlo encontrado.* Er tauchte mit seinem Sohn auf den Schultern auf, und lächelte dabei zufrieden, weil er ihn gefunden hatte. ② geleitet von, bestimmt durch, beeinflusst von o. Ä. ☞ *Todos cabalgamos a lomos de la moda, todos acabamos aceptando lo que nos dice su dictado.* Wir alle sind in den Fängen der Mode, letztlich akzeptieren wir doch alle, was sie uns diktiert. ☞ *El mundo cabalga a lomos del dinero.* Auf dieser Welt dreht sich alles nur ums Geld. ☞ *A lomos de la fantasía, imaginémonos un poblado celta.* Wir benutzen jetzt mal unsere Vorstellungskraft und stellen uns eine keltische Siedlung vor. ☞ *Nuestro país lleva ya veinte años cabalgando a lomos de la crisis.* Unser Land steckt schon seit zwanzig Jahren in der Krise fest. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a caballo de**.
- **medirle el lomo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. schlagen, wobei sich die Wendung im Prinzip auf Schläge auf den Rücken bezieht; jmdm. die Hücke vollhauen; jmdn. vermöbeln. VAR.: **medirle los lomos a alguien una persona** (verb. Ph.); **medir el lomo** [oder **los lomos**] **de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *¡La de veces que me dieron ganas de medirle el lomo a este cabronazo!* Wie oft hatte ich richtig Lust, diesen Dreckskerl zu vermöbeln! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **medirle el lomo**.
- **pasarle a alguien la mano por el lomo una persona**: ↳ unter **mano**.
- **sobarle el lomo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. schmeicheln, um persönlichen Profit daraus zu ziehen; sich einschleimen; jmdm. Honig um den Bart/um den Mund/ums Maul schmieren (i. ü. S.). ☞ *Me parece que me está sobando el lomo para que hable bien de él en la próxima reunión.* Ich habe das Gefühl, er schmiert mir Honig um den Bart, damit ich auf dem nächsten Meeting gut über ihn rede. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar betún**.

longui[s]

- **hacerse el longui[s]** un hombre [oder **hacerse la longui[s]** una mujer] (verb. Ph.; ugs.): so tun, als hätte man nichts gehört oder nichts verstanden; so tun, als würde man nichts wissen, nichts mitbekommen o. Ä.; sich dumm stellen. ☞ "Yo no estoy dispuesto a hacerme el longui, nos tenemos que enfrentar a la realidad", añadió el político. „Ich bin nicht bereit, so zu tun, als ginge mich alles nichts an, wir müssen uns der Realität stellen“, fügte der Politiker hinzu. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacerse el desentendido**.

lontananza

- **en lontananza** (adv. Ph.; überwiegend literarische Sprache): in weiter Ferne. ☞ *Las aves volaban allá en lontananza*. Die Vögel zogen in weiter Ferne vorüber. ☞ *En lontananza, la puesta de sol tiñó de rojo el horizonte*. In weiter Ferne färbte der Sonnenuntergang den Horizont ganz rot. SYN.: ↳ Verzeichnis **a lo lejos**.

loro

- **al loro** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *estar*, *ponerse* o. ä. V.): auf dem Laufenden. ☞ *Como suelen leer revistas de moda, siempre están al loro de lo que se lleva*. Sie lesen regelmäßig Modezeitschriften und sind daher immer auf dem Laufenden, was man so trägt. ☞ *Suscríbete a nuestro Newsletter y estarás al loro de todas nuestras novedades editoriales*. Abonniere unseren Newsletter, dann bist du immer über alle unsere Verlagsneuheiten auf dem Laufenden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al corriente** (II). ② (i. d. R. in Verbindung mit *estar*): Augen und Ohren offen [halten]; sorgsam, wachsam, vorsichtig, umsichtig o. Ä. ☞ *Estoy al loro de los anuncios de piezas sueltas para mi moto*. Ich halte Augen und Ohren offen nach Anzeigen für Ersatzteile für mein Motorrad. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al tanto**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Unter den Theorien, die den Ursprung dieser Redewendung zu erklären versuchen, erscheint folgende am plausibelsten: Das Wort *loro* („Papagei“) wurde in der spanischen Jugendsprache der 1980er-Jahre zur Bezeichnung eines Radioapparats, im Besonderen eines Kassettenradios, gebraucht; *estar al loro* bedeutete somit „Radio hören“; daraus entstanden die übertragenen Bedeutungen „auf dem Laufenden sein“ sowie „Augen und Ohren offen halten“.
- **como un loro** (adv. Ph.; ugs.): ① Die Wendung beschreibt die Art und Weise, wie jmd. etwas herunterleiert, ohne den Inhalt seiner Worte wirklich zu verstehen bzw. ohne darüber nachzudenken. ☞ *Las oraciones no se deben recitar como un loro, uno debe sentir cada palabra*. Gebete sollte man nicht einfach so herunterrasseln, man sollte schon jedes einzelne Wort auch fühlen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un loro** (I). ② (in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): wie ein Wasserfall [reden]; pausenlos [reden]. VAR. DER BED. 2: **más que un loro** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que un loro** (adv. Ph.; in Verbindung mit *hablador*⁺ o. ä. Adj.). ☞ *Aunque hables como un loro, la garganta solo te dolerá si fuerzas las cuerdas vocales*. Auch wenn man sehr viel redet, bekommt man nur dann Halsschmerzen, wenn man die Stimmbänder nicht richtig einsetzt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una cotorra**. ③ (in Verbindung mit *repetir* o. ä. V.): wie ein Papagei [etwas nachsprechen]. ☞ *En la escuela siempre nos han dicho que no debemos repetir las cosas como un loro, sino que debemos aprender a pensar*. In der Schule hat man uns beigebracht, Dinge nicht einfach wie ein Papagei nachzuplappern, sondern zu lernen, selbst zu denken. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **como un loro** (II).
- **loro de repetición** (subst. Ph.; ugs.): Person, die immer wiederholt, was andere gesagt haben, ohne selbst zu denken, bzw. die immer das Gleiche sagt; Person, die alles nachplappert wie ein Papagei; [jmd. ist wie ein] Leierkasten. VAR.: **lorito de repetición** (subst. Ph.). ☞ *Hay gente que repite lo que lee, como un loro de repetición, sin criterio propio y sin pensar*. Es gibt Menschen, die alles, was sie lesen, einfach nachplappern, wie ein Papagei, ohne eigene Meinung und ohne nachzudenken. ☞ *Eres un loro de repetición, tienes dos argumentos y hala, a repetir*. Du bist wie ein Leierkasten, du hast zwei Argumente auf Lager und los geht's, immer die gleiche Tour.

los

- **los suyos**⁺ (subst. Ph.): ① Familie; jmds. Angehörige; die Seinen. ☞ *El novio apareció con los suyos en un descapotable*. Der Bräutigam erschien mit seinen Angehörigen in einem Cabrio. ☞ *¡Felices Fiestas a ti también! ¡Espero que pases unas Navidades geniales y puedas disfrutar de los tuyos!* Dir auch frohe Weihnachten! Ich wünsche dir schöne Feiertage und eine angenehme Zeit mit deiner Familie. ② Gleichgesinnte. ☞ *Muchos de los nuestros acabaron en la cárcel por defender estas ideas*. Viele Gleichgesinnte landeten am Ende hinter Gittern, weil sie diese Ansichten vertreten hatten.

losa

- **como una losa** (adv. Ph.; gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *pesar* oder *pesado*⁺ // PL.: **como [unas] losas**): Die Wendung betont die Schwere einer meist seelischen bzw. psychischen Last; [jmdm.] wie ein Mühlstein am Hals [hängen]; [schwer] wie ein Mühlstein [sein] (übertrieben bzw. i. ü. S.); wie ein Mühlstein [auf jmdm. lasten]. VAR.: **más** + Adj. + **que una losa** (adv. Ph.). ☞ *El sentimiento de culpa por haber abandonado a mi marido me pesa como una losa*. Die Schuldgefühle, meinen Ehemann verlassen zu haben, belasten mich schwer. ☞ *Los malos recuerdos pesan más que una losa*. Schlechte Erinnerungen lasten wie Mühlsteine auf einem. ☞ *Estamos completamente desmotivados. La última derrota aún nos pesa como una losa*. Wir haben überhaupt keine Motivation mehr, die letzte Niederlage steckt uns noch tief in den Knochen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una losa**.

lote

- **darse el lote** → 1. *dos personas*; → 2. *de hacer algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **darse el lote dos personas**: knutschen, fummeln o. Ä. VAR. DER BED. 1: **pegarse el lote dos personas** (verb. Ph.). ☞ *El acomodador se divertía viendo las parejas que se sentaban en la última fila para darse el lote*. Der Platzanweiser musste immer schmunzeln, wenn er die Pärchen sah, die sich zum Fummeln in die letzte Reihe setzten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse el lote**. ② **darse el lote de hacer algo una persona**: eine Handlung mit großer Intensität bzw. in großem Ausmaß durchführen. VAR. DER BED. 2: **darse el lote haciendo algo una persona** (verb. Ph.); **pegarse el lote de hacer algo** [oder *haciendo algo*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *El domingo no salimos de casa. Nos dimos el lote de limpiar, que buena falta le hacía al piso*. Am Sonntag haben wir das Haus nicht verlassen. Wir haben uns einer ausgiebigen Putzaktion gewidmet, da die Wohnung es dringend nötig hatte. ☞ *En cuanto llegué a casa y me quedé sola me di el lote de llorar*. Als ich zu Hause ankam und alleine war, bin ich völlig in Tränen ausgebrochen. ☞ *Como ya veo que la decisión va a ser una autocaravana, ayer nos dimos el lote padre viendo autos en Internet*. Da wir uns voraussichtlich für ein Wohnmobil entscheiden werden, haben wir gestern Stunden einfach damit verbracht, uns solche Fahrzeuge im Internet anzuschauen.

lotería

- **tocarle a alguien la lotería** (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. wird diese Wendung in einer Vergangenheitsform gebraucht): ① jmdm. widerfährt unerwartet etwas besonders Gutes; das große Los ziehen. VAR. DER BED. 1: **caerle a alguien la lotería** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *A mí ya me ha tocado la lotería con poder disfrutar de momentos como este*. Ich halte mich für einen Glückspilz, einfach weil ich Augenblicke wie diesen erleben darf. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tocarle la lotería** (I). ② das große Los ziehen (ironisch gemeint); Pech haben. VAR. DER BED. 2: **caerle a alguien la lotería** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *A mí sí que me ha tocado la lotería con esto de los ojos: tengo una enfermedad de la córnea, concretamente*. In Bezug auf die Augen habe ich nicht gerade das große Los gezogen – ich leide nämlich unter einer Hornhauterkrankung. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tocarle la lotería** (II).

lucécita

- **encendersele la/una lucécita a alguien**: ↳ **encendersele la luz a alguien** unter **luz**.
- **iluminarsele la/una lucécita a alguien**: ↳ **encendersele la luz a alguien** unter **luz**.

lucero

- **cantarle** [o. ä. V.] **las verdades al lucero del alba** *una persona*: ↳ unter **verdad**.
- **el lucero del alba** (pron. Ph.; ugs.): irgendjemand; wirklich jeder; jeder[, egal wie wichtig diese Person auch sein mag]. ☞ *Este autor es capaz de aburrir al lucero del alba. ¡Qué poca fantasía! ¡Y qué repetitivo es!* Dieser Autor würde selbst den anspruchlosesten Leser langweilen. Null Fantasie und nur Wiederholungen! ☞ *Es una buena periodista, una profesional con garra, de estilo atrevido y capaz de entrevistar al lucero del alba sin inmutarse*. Sie ist eine gute Journalistin, professionell und mit Biss, die kein Blatt vor den Mund nimmt und den Schneid hat, ganz entspannt selbst die exklusivsten Interviewpartner zu befragen.
- **ni el lucero del alba** (pron. Ph.; ugs.): absolut niemand[, egal wie wichtig diese Person sein mag]. VAR.: **ni al lucero del alba** (pron. Ph.). ☞ *A mí no me hace pasar por ese puente a medio caer ni el lucero del alba*. Keine zehn Pferde bringen mich über diese halbverfallene Brücke. ☞ *Ahora sígo una norma a rajatabla: no presto libros ni al lucero del alba*. Für mich gilt seit Kurzem ein eisernes Gesetz: Ich verleihe keine Bücher mehr, selbst dem Papst nicht!

lucir

- **así nos⁺ luce** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Meinung darüber aus, dass angesichts bestimmter von ihm als negativ empfundener Dinge (z. B. des Verhaltens einer anderen Person, der Entwicklung eines Sachverhaltes o. Ä.) die jetzige schlechte Lage nicht verwunderlich ist. VAR.: **así nos⁺ luce el pelo** (satzw. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **pelo**). ☞ *Siempre ha sido un irresponsable y un vago y así le luce: sin trabajo y aún viviendo de sus padres a sus 35 años.* Er war schon immer ein verantwortungsloser und fauler Typ, daher ist es auch kein Wunder, wo er heute steht: Er hat keine Arbeit und liegt mit seinen 35 Jahren noch immer seinen Eltern auf der Tasche. SYN.: ↳ Verzeichnis **así nos crece el pelo**.
- **así nos⁺ luce el pelo**: ↳ unter **pelo**.
- **estar lucida una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar lucido**): ① sich gewaltig irren; mit seinen Erwartungen danebenliegen; auf dem Holzweg sein; auf dem falschen Dampfer sein; schiefgewickelt sein. VAR. DER BED. 1: **ir lucida una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir lucido**). ☞ *Está lucida si cree que va a recuperar el dinero que invirtió en esa empresa.* Sie täuscht sich gewaltig, wenn sie glaubt, das Geld zurückzubekommen, das sie in diese Firma investiert hat. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **andar lista** (I). ② es sieht für jmdn. schlecht aus; übel dran sein. VAR. DER BED. 2: **ir lucida una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir lucido**). ☞ *Pues estoy lucida si suspendo el examen.* Es sieht für mich ziemlich übel aus, wenn ich bei der Prüfung durchfalle. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar lista** (II).

luego

- **desde luego** (adv. Ph.): ① (eher ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher eine bewertende Aussage. ☞ *Acaso exista la persona capaz de entender lo que ha ocurrido, pero a mí, desde luego, me parece absolutamente incomprensible e imperdonable.* Vielleicht gibt es irgendwo auf dieser Welt jemanden, der verstehen kann, was hier passiert ist, aber für mich ist das absolut unverständlich und unverzeihlich. ② (ugs.): also wirklich. ☞ *Desde luego, hay gente para todo.* Also wirklich, Leute gibt es vielleicht!
- **hasta luego** (interj. Ph.; eher ugs.): Bis dann! (die spanische Wendung wird auch in alltäglichen Situationen gebraucht, in denen man weiß, dass man sich nicht unbedingt wiedersehen wird, z. B. beim Verlassen eines Geschäftes). ☞ A – *Nos vemos entonces pasado mañana.* B – *Vale, de acuerdo. ¡Hasta luego!* „Wir sehen uns also übermorgen.“ „Ja, in Ordnung. Bis dann!“
- **para luego es tarde** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine meist ermunternde Aufforderung, eine Handlung sofort zu beginnen bzw. durchzuführen. VAR.: **que para luego es tarde** (satzw. Ph.). ☞ *Dicen que una copita de cava es saludable para la salud física y mental, así que ¡para luego es tarde!* Man sagt, ein Gläschen Sekt sei gut für Körper und Geist. Na dann mal prost!

lugar

- **dar lugar a algo una cosa** (verb. Ph.): Anlass für etwas geben; die Ursache für etwas sein; etwas zur Folge haben. ☞ *El incumplimiento de la normativa de seguridad dio lugar a varios desastres medioambientales.* Die Nichteinhaltung der Sicherheitsrichtlinien hatte mehrere Umweltkatastrophen zur Folge. ☞ *Hubo varios despidos, lo que dio lugar a movilizaciones por parte de los trabajadores e incluso por parte de estudiantes y vecinos, que se solidarizaron.* Es wurde einigen Leuten gekündigt, was zu einem Arbeiterstreik führte, dem sich auch Studenten und Nachbarn angeschlossen haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar lugar**.
- **en buen/mal lugar** (adv. Ph.): in einer Situation, in der jmd. oder etwas in einem/keinem guten Licht erscheint. Häufige VAR.: **dejar en buen/mal lugar algo** [oder *a alguien*] **una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **quedar en buen/mal lugar una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *El invento que deja en mal lugar a la clásica navaja: con esta herramienta puedes hacer una zanja, derribar un árbol o defenderte de una agresión.* Eine Erfindung, die das gute alte Taschenmesser alt aussehen lässt: Mit diesem Werkzeug kann man locker eine Grube ausheben, einen Baum fällen oder sich gegen Angreifer verteidigen. SYN. ZU **dejar en mal lugar**: ↳ Verzeichnis **dejar en mal lugar**.
- **en lugar de** + Inf. oder NP (präp. Ph.): anstatt; anstelle. ☞ *Podrías intentar encontrar una solución al problema en lugar de desesperarte.* Du könntest mal versuchen, eine Lösung für das Problem zu finden, anstatt zu verzweifeln. ☞ *En lugar de carne puedes comer aguacate: tiene muchas proteínas.* Du kannst auch Avocado anstatt Fleisch essen: Sie hat sehr viele Proteine. SYN.: ↳ Verzeichnis **en lugar de**.

- **en primer lugar** (adv. Ph.): zunächst. ☞ *En primer lugar, quisiera agradecer a todos su presencia en este acto.* Zunächst möchte ich mich bei Ihnen allen dafür bedanken, dass Sie an diesem Festakt teilnehmen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en primer lugar**. ANTONYM: **en último lugar**.
- **en tu⁺ lugar** (adv. Ph.): ich⁺ an deiner⁺ Stelle. HÄUFIGE VAR.: **yo⁺ en tu⁺ lugar** (adv. Ph.). ☞ *En tu lugar, yo no iría allí en estos momentos; aún hay muchos atentados.* Ich an deiner Stelle würde im Moment nicht dorthin reisen, denn es gibt immer noch viele Attentate. SYN.: ↳ Verzeichnis **yo en tu lugar**.
- **en último lugar** (adv. Ph.): abschließend; zum Schluss. ☞ *En último lugar, me gustaría mencionar la repercusión medioambiental que tendría la construcción de un embalse en esta zona.* Abschließend möchte ich die Umweltauswirkungen erwähnen, die der Bau eines Staudamms in dieser Gegend hervorrufen würde. SYN.: ↳ Verzeichnis **en último lugar**. ANTONYM: **en primer lugar**.
- **estar fuera de lugar una cosa** (verb. Ph.): etwas ist überflüssig, erübrigt sich, ist unangebracht, ist fehl am Platz/Platze o. Ä. (meistens bezogen auf sprachliche Äußerungen). VAR.: **fuera de lugar** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Los insultos siempre están fuera de lugar.* Beschimpfungen und Beleidigungen sind immer unangebracht. ☞ *Son palabras fuera de lugar: no tienen ningún sentido y no hacen bien a nadie.* Das sind unangebrachte Worte, die keinen Sinn ergeben und für niemanden gut sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar de más**.
- **no en último lugar** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): nicht zuletzt. ☞ *El ambiente de trabajo en nuestra empresa es muy armónico, no en último lugar debido a nuestra filosofía empresarial.* Die Arbeitsatmosphäre in unserer Firma ist sehr harmonisch, und zwar nicht zuletzt wegen unserer Unternehmensphilosophie. SYN.: ↳ Verzeichnis **no en último lugar**.
- **no** [bzw. Neg.] **haber lugar a** [seltener *para*] **algo** (verb. Ph.): etwas ist nicht angebracht, nicht möglich o. Ä.; etwas existiert nicht, besteht nicht o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber lugar a dudas** (verb. Ph.); **sin lugar a dudas** (adv. Ph.). WEITERE VAR.: **haber lugar a** [seltener *para*] **algo** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **ha lugar a** [seltener *para*] **algo** (satzw. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache); NP + **a que hubiere lugar** (adj. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache). ☞ *No fue una verdadera rueda de prensa, ya que por falta de tiempo no hubo lugar a preguntas.* Es war eigentlich keine richtige Pressekonferenz, denn aus Zeitmangel gab es keine Möglichkeit, Fragen zu stellen. ☞ *Lo reconocí enseguida: era él, no había lugar a dudas, mi primer amor.* Ich habe ihn sofort erkannt, es bestand für mich kein Zweifel: Er war es, meine erste Liebe. ☞ *El factor económico es, sin lugar a dudas, una de las principales consideraciones a la hora de comprar un coche.* Ohne jeden Zweifel ist der wirtschaftliche Aspekt eines der ausschlaggebenden Kriterien beim Kauf eines Autos. ☞ *No ha lugar a la compensación económica cuando el matrimonio no se rigió por el sistema de separación de bienes regulado por el Derecho catalán.* Es besteht kein Anspruch auf eine Ausgleichszahlung, wenn die Ehe nicht dem im katalanischen Recht geregelten System der Gütertrennung unterlag. ☞ *La indemnización por despido a que hubiere lugar deberá constar en la carta de despido.* Die bei Kündigung anfallende Abfindung muss im Kündigungsschreiben genannt sein.
- **poner en su lugar a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. zurechtweisen. ☞ *El conocido actor de comedias se defendió de las duras críticas recibidas por su última película e hizo declaraciones impactantes en las que pone en su lugar a los compañeros de profesión que lo atacan y que según él le tienen envidia.* Der bekannte Komödiendarsteller wehrte sich gegen die harte Kritik, die er wegen seines letzten Films einstecken musste. Mit seinen heftigen Äußerungen wies er seine Kollegen, die ihn kritisierten, zurecht und unterstellte ihnen puren Neid. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner en su lugar**.
- **poner las cosas en su lugar una persona** (verb. Ph.): die Dinge an ihren rechten Platz rücken; die Dinge zurechtrücken. VAR.: **dejar las cosas en su lugar una persona** (verb. Ph.). ☞ *Conviene que pongamos las cosas en su lugar y relativicemos la influencia de este filósofo en el mundo occidental.* Wir sollten die Dinge zurechtrücken und den Einfluss dieses Philosophen auf die westliche Welt relativieren. ☞ *Una crisis de pareja a veces va bien para poner las cosas en su lugar.* Eine Beziehungskrise kann dabei helfen, die Dinge wieder an ihren rechten Platz zu rücken. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las cosas en su lugar**.
- **ponerse en el lugar de alguien una persona** (verb. Ph.): sich in jmds. Lage versetzen. HÄUFIGE VAR.: **ponte⁺ en mi⁺ lugar** (satzw. Ph.). ☞ *Antes de juzgarla intenta ponerte en su lugar.* Bevor du über sie urteilst, versuch dich mal in ihre Lage zu versetzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerse en el lugar de**.
- **tener lugar** →1. *un acontecimiento*; →2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **tener lugar un acontecimiento**: stattfinden. ☞ *La reunión tendrá lugar el martes.* Das Treffen findet am Dienstag statt. ② **tener lugar una cosa**: existieren; bestehen. ☞ *La amistad solo puede tener lugar a través del respeto mutuo.* Freundschaft kann es nur bei gegenseitigem Respekt geben.

Luis/Luisa

- **más bonito⁺ que un san Luis**: ↳ unter **San/Santo/santo**.

- **qué risa, María Luisa:** ↳ **qué risa** unter **risa**.

lujo

- **lujo asiático** (subst. Ph.): großer Luxus; märchenhafter Luxus. ☞ *Vivir en una casa tan grande en el centro de la ciudad es un lujo asiático*. In so einem großen Haus im Stadtzentrum zu leben ist wirklich der absolute Luxus.
- **lujo de detalles** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die vielen Details oder auf die große Ausführlichkeit beim Erzählen, Berichten o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **con todo lujo de detalles** (adv. Ph.): in aller Ausführlichkeit. ☞ *En el documental se narra, con todo lujo de detalles, la vida de este gran artista*. In der Reportage wird in aller Ausführlichkeit über das Leben dieses großen Künstlers berichtet.
- **pasarlo de lujo una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo de lujo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nos lo pasamos de lujo jugando toda la tarde a videojuegos*. Wir haben den ganzen Nachmittag Videospiele gespielt und hatten dabei totalen Spaß. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **permitirse el lujo de hacer algo una persona** (verb. Ph.): sich erlauben, etwas zu tun; sich leisten, etwas zu tun. ☞ *Me permiti el lujo de decirle lo que pienso de ella*. Ich habe mir erlaubt, ihr zu sagen, was ich von ihr halte. ☞ *¿Nos podemos permitir el lujo de estar aquí perdiendo el tiempo?* Können wir es uns überhaupt leisten, hier zu sein und Zeit zu verlieren?
- **ser [todo] un lujo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): außergewöhnlich sein (im positiven Sinne); etwas Besonderes sein; wertvoll sein. VAR.: **ser [todo] un lujo de + Subst. una persona** [oder una cosa] (verb. Ph. mit variabler Komponente); **[todo] un lujo de + Subst.** (subst. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Trabajar con ella es un lujo, aprendo muchísimo*. Mit ihr zusammenzuarbeiten ist einfach großartig, ich lerne unheimlich viel dabei. ☞ *Es todo un lujo de proyecto, en el que muchos se han involucrado hasta las cejas, movidos únicamente por las ganas y la ilusión*. Es ist ein Vorzeigeprojekt, mit dem sich viele voll und ganz identifiziert haben, ausschließlich angetrieben durch Spaß an der Freude. ☞ *Es todo un lujo de persona, ¡qué agradable trabajar con él!* Er ist ein echtes Goldstück. Es ist einfach schön, mit ihm zu arbeiten. ☞ *Todo un lujo de viaje para tus sentidos, ¡no dejes perder esta oportunidad!* Ein wahrer Reisegenuss für deine Sinne: Lass dir diese Gelegenheit nicht entgehen!

lumbre

- **a la lumbre de + NP** (präp. Ph.): ① bei einer bestimmten Lichtquelle. ☞ *Estudiaban a la lumbre de una vela, pues ni luz eléctrica tenían en aquella humilde casa*. Sie lernten bei Kerzenschein, da sie in diesem ärmlichen Haus nicht einmal Strom zur Verfügung hatten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a la luz de** (I). ② auf der Basis von [Kenntnissen, Erfahrungen, Tatsachen o. Ä.]; angesichts [bestimmter Kenntnisse, Erfahrungen, Tatsachen o. Ä.]; vor dem Hintergrund von [Geschehnissen, Tatsachen o. Ä.]; im Lichte von [bestimmten Fakten, Erkenntnissen o. Ä.]; gemäß; zufolge. ☞ *El autor desgrana estas ideas a la lumbre de anécdotas sacadas de campos diversos*. Der Autor entfaltet seine Gedanken auf der Grundlage von Anekdoten aus unterschiedlichen Bereichen. ☞ *A la lumbre de las nuevas libertades, los viejos valores fueron cuestionados y en gran parte rechazados*. Im Dunstkreis der neuen Freiheiten wurden die alten Werte infrage gestellt und zum großen Teil abgelehnt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a la luz de** (II).
- **echar lumbre [por los ojos] una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität der Gefühle, eines Zustandes o. Ä. VAR.: **estar que echa lumbre [por los ojos] una persona** (verb. Ph.); **echar lumbre por los cuatro costados una persona** (verb. Ph.). ☞ *El FC Barcelona lleva ocho partidos ganados consecutivamente en la Liga española y está que echa lumbre por los cuatro costados*. Der FC Barcelona hat in der spanischen Liga acht Spiele in Folge gewonnen und versprüht nun grenzenlosen Enthusiasmus. ☞ *Es de noche, el dolor de cabeza persiste y mi paranoia está que echa lumbre*. Es ist mitten in der Nacht, der Kopfschmerz hält an und meine Paranoia nimmt beängstigende Ausmaße an.

luna/Luna

- **a la luna de Valencia** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *dejar, quedarse* o. ä. V.): ohne das zu erreichen, was man sich wünscht oder sich vorgenommen hat; ohne das zu bekommen, womit man gerechnet hatte. VAR. DER BED. 1: **en la luna de Valencia** (adv. Ph.). ORTHOGRAPHISCHE VAR. DER BED. 1: **a/en la Luna de Valencia** (adv. Ph.). ☞ *Tenían un abuelo muy rico, pero el padre se gastó todo el dinero de la herencia y ahora los nietos se han quedado a la luna de Valencia*. Sie hatten einen sehr reichen Großvater, aber ihr Vater brachte das ganze Erbe durch, und nun sitzen sie völlig auf dem Trockenen. ② ↳ **estar** [o. ä. V.] **en la luna una persona** unter **luna**.

- **estar** [o. ä. V.] **en la luna** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): geistesabwesend sein; unkonzentriert sein; mit offenen Augen träumen; nicht informiert sein; keine Ahnung haben; ahnungslos hinsichtlich eines konkreten Sachverhaltes sein, während alle anderen Bescheid wissen. VAR.: **estar** [o. ä. V.] **en la luna de Valencia** *una persona* (verb. Ph.); **en/a la luna [de Valencia]** (adv. Ph.). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **estar** [o. ä. V.] **en la Luna** *una persona* (verb. Ph.); **estar** [o. ä. V.] **en la Luna de Valencia** *una persona* (verb. Ph.); **en/a la Luna [de Valencia]** (adv. Ph.). ☞ "Hijo, siempre estás en la luna": El déficit de atención es una de las principales causas del fracaso escolar. „Kind, du bist mit deinen Gedanken immer woanders“: Mangelnde Aufmerksamkeit ist eine der Hauptursachen für schulisches Versagen. ☞ *Estoy en la luna de Valencia en este asunto, a ver si alguno de vosotros tiene la bondad de ilustrarme*. Ich bin in dieser Sache überhaupt nicht auf dem Laufenden. Kann mich netterweise vielleicht jemand von euch aufklären? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar en Babia**.
- **ladrar a la luna** *una persona* (verb. Ph.): den Mond anbelln (i. ü. S.); etwas Wirkungsloses tun. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **ladrar a la Luna** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Estoy harto de gastar saliva y de ladrar a la luna: sé de todos modos que mis protestas no conducen a ninguna parte*. Ich bin es leid, meine Energie zu verschwenden und den Mond anzubellen. Ich weiß ohnehin, dass meine Proteste zu nichts führen.
- **levantar hasta los cuernos de la luna/Luna** *algo [oder a alguien] una persona*: ↳ **poner en los cuernos de la luna** *algo [oder a alguien] una persona* unter **cuerno**.
- **luna de miel** (subst. Ph.): Flitterwochen. ☞ *Nuestra luna de miel fue un viaje en plan mochilero por toda Europa*. In unseren Flitterwochen machten wir eine Rucksackreise durch ganz Europa.
- **pedir la luna** *una persona* (verb. Ph.): etwas Unmögliches oder Übertriebenes verlangen. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **pedir la Luna** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Los huelguistas han comprendido que deben adoptar una postura más flexible y no pedir la luna*. Die Streikenden haben nun eingesehen, dass sie sich kompromissbereiter zeigen müssen und nicht Unmögliches verlangen können.
- **poner en los cuernos de la luna/Luna** *algo [oder a alguien] una persona*: ↳ **poner en los cuernos de la luna** *algo [oder a alguien] una persona* unter **cuerno**.
- **poner por/sobre los cuernos de la luna/Luna** *algo [oder a alguien] una persona*: ↳ **poner en los cuernos de la luna** *algo [oder a alguien] una persona* unter **cuerno**.
- **prometerle la luna** *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdm. den Himmel auf Erden versprechen; jmdm. das Blaue vom Himmel versprechen. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **prometerle la Luna** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *El partido en la oposición prometió la luna a sus votantes durante la campaña electoral y ahora que está en el Gobierno se retracta de muchas de sus promesas*. Die Oppositionspartei versprach ihren Wählern während des Wahlkampfes das Blaue vom Himmel, aber nun ist sie an der Macht und rudert bei vielen ihrer Versprechungen zurück.

lunes

- **cada lunes y cada martes** (adv. Ph.; ugs.): andauernd; ständig; fast täglich (oft übertreibend). ☞ *En cuanto al tema de a qué quiere dedicarse en el futuro, mi hija cambia de idea cada lunes y cada martes, pero todavía le quedan dos años para poder decidirse definitivamente*. In Bezug auf ihre berufliche Zukunftsplanung ändert meine Tochter ihre Meinung fast täglich, aber ihr bleiben ja noch zwei Jahre, um eine endgültige Entscheidung zu treffen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.
- **sanjoderse cayó en lunes**: ↳ unter **sanjoderse**.

lupa

- **con lupa** (adv. Ph.; eher ugs.; in Verbindung mit *buscar*, *mirar* o. ä. V.): mit großer Genauigkeit [etwas prüfen]; mit großer Anstrengung [etwas suchen]; [etwas] unter die Lupe [nehmen]; [etwas] mit der Lupe [suchen]. ☞ *El defensor del consumidor recomienda mirar con lupa las ofertas*. Die Verbraucherzentrale empfiehlt, alle Angebote genau unter die Lupe zu nehmen. ☞ *La televisión en este país, con escasísimas excepciones que hay que buscar con lupa, es un estercolero de marca mayor*. Das Fernsehprogramm hierzulande ist, mal abgesehen von sehr wenigen Ausnahmen, die man mit der Lupe suchen muss, ein einziger Haufen Mist.

luz

- **a la luz de** + NP (präp. Ph.): ① bei einer bestimmten Lichtquelle. ☞ *Para mí no existe nada más romántico que bañarme en el mar a la luz de la luna*. Für mich gibt es nichts Romantischeres, als bei Mondlicht im Meer zu baden. SYN. ZU BED. 1:

↳ Verzeichnis **a la luz de** (I). ② auf der Basis von [Kenntnissen, Erfahrungen, Tatsachen o. Ä.]; angesichts [bestimmter Kenntnisse, Erfahrungen, Tatsachen o. Ä.]; vor dem Hintergrund von [Geschehnissen, Tatsachen o. Ä.]; im Lichte von [bestimmten Fakten, Erkenntnissen o. Ä.]; gemäß; zufolge. ☞ *A la luz de varios estudios de mercado parece que los hábitos de compra están cambiando*. Verschiedenen Marktstudien zufolge scheinen sich die Kaufgewohnheiten zu ändern. ☞ *A la luz de los hechos que conocemos hoy, se ve claro que aquellas medidas radicales en aquel momento histórico fueron absolutamente necesarias*. Im Lichte der heute bekannten Fakten sieht man klar, dass die damaligen radikalen Maßnahmen in jenem historischen Moment absolut notwendig waren. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a la luz de** (II).

- ▶ **a media luz** (adv. Ph.): im Halbdunkel. ☞ *A mí, leer a media luz me provoca dolor de cabeza*. Wenn ich im Halbdunkel lese, bekomme ich Kopfschmerzen.
- ▶ **apagársele a alguien la luz de los/sus ojos**: ↳ **apagársele a alguien la luz de los ojos** unter **ojo**.
- ▶ **a plena luz del día** (adv. Ph.): am helllichten Tag (bezogen auf Handlungen, die man i. d. R. im Verborgenen ausführt). VAR.: **a la luz del día** (adv. Ph.); **en plena luz del día** (adv. Ph.). ☞ *Lo sorprendente es que el asalto se produjo a las cuatro de la tarde del domingo, a plena luz del día*. Erstaunlich ist, dass der Überfall am Sonntag um vier am Nachmittag verübt wurde, also am helllichten Tag. ☞ *Avalancha de migrantes: cientos de personas intentan saltar a plena luz del día la valla que separa Marruecos de España*. Migrantenflut: Mehrere Hundert Menschen versuchen am helllichten Tag den Grenzzaun zu überwinden, der Spanien von Marokko trennt.
- ▶ **arrojar luz a/en/sobre algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): Licht in eine Sache bringen; Klarheit schaffen. VAR.: **dar luz sobre algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Los fósiles encontrados arrojan luz sobre cómo vivía este animal hoy extinto*. Die gefundenen Fossilien bringen Licht in das Leben dieses heute ausgestorbenen Tieres. ☞ *Los datos presentados en la junta no arrojan luz sobre el tema*. Die im Ausschuss vorgelegten Fakten bringen nicht im Geringsten Klarheit in die Sache.
- ▶ **a todas luces** (adv. Ph.): eindeutig. ☞ *Los recursos que el Gobierno ha destinado para cubrir los objetivos de esta ley son a todas luces insuficientes*. Die von der Regierung zur Erreichung der Ziele dieses Gesetzes zur Verfügung gestellten Mittel sind eindeutig nicht genug. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **sin duda**.
- ▶ **brillar con luz propia una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): durch eigene Verdienste positiv herausstechen; etwas ist herausragend, ruft Bewunderung hervor o. Ä. ☞ *Aunque hasta ahora siempre ha actuado con su hermana, en su nueva gira la cantante quiere demostrar que es capaz de brillar con luz propia*. Bisher ist sie immer mit ihrer Schwester aufgetreten, aber mit ihrer neuen Tournee will die Sängerin unter Beweis stellen, dass sie in der Lage ist, allein zu brillieren. ☞ *Ella ya se ha ido para siempre, pero sus poemas seguirán brillando con luz propia durante muchas generaciones*. Sie ist zwar schon für immer von uns gegangen, aber ihre Gedichte werden auch noch bei vielen kommenden Generationen Bewunderung hervorrufen.
- ▶ **conocer la luz una cosa**: ↳ **salir** [o. ä. V.] **a la luz una cosa** (Bed. 2) unter **luz**.
- ▶ **dar a luz** → 1. [*a un niño*] **una mujer**; → 2. **algo una persona** (verb. Ph.): ① **dar a luz** [*a un niño*] **una mujer**: gebären; ein Kind zur Welt bringen. ☞ *Di a luz a mi primer hijo en el hospital, pero el segundo quiero tenerlo en casa*. Mein erstes Kind brachte ich im Krankenhaus zur Welt, aber das zweite möchte ich zu Hause bekommen. TELSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar a luz**. ② **dar a luz algo una persona** (*algo* = *una novela, un ensayo* o. Ä.): ↳ **sacar** [o. ä. V.] **algo a la luz una persona** (Bed. 2).
- ▶ **de muchas luces** (adj. Ph.; in Verbindung mit *gente, persona* o. ä. Subst.; oft in verneinenden Zusammenhängen): intelligent bzw. gebildet. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener muchas luces una persona** (verb. Ph.). ☞ *No es una persona de muchas luces que digamos, más bien es un tarado mental, un tonto de remate*. Also, er ist nicht gerade eine Leuchte, sondern eher ein Spinner, ein ziemlicher Idiot. ☞ *Le pregunto por ser usted persona de muchas luces; pienso que tal vez conocerá la respuesta*. Ich frage Sie, weil Sie ein gebildeter Mensch sind und ich glaube, dass Sie vielleicht die Antwort wissen. SYN. ZU **no tener muchas luces**: ↳ Verzeichnis **no tener muchas luces**. ANTONYM: **de pocas luces**.
- ▶ **de pocas luces** (adj. Ph.; in Verbindung mit *gente, persona* o. ä. Subst.): nicht intelligent bzw. ungebildet. VAR.: **de muy pocas luces** (adj. Ph.); **tener pocas luces una persona** (verb. Ph.). ☞ *La policía asegura que el ladrón es una persona de pocas luces y que es imposible que haya podido organizar el robo él solo*. Die Polizei versichert, dass der Dieb ein eher einfältiger Mensch ist und er unmöglich allein den Diebstahl vorbereitet haben kann. ☞ *Creo que su ateísmo es "científico", esto es, que tiene un fundamento demostrable, pero en realidad son gente de pocas luces que no tiene ni idea ni de física ni de nada*. Sie glauben, ihr Atheismus sei „wissenschaftlich“ in dem Sinne, dass er eine beweisbare Grundlage habe. In Wirklichkeit sind sie aber ungebildete Leute, die keine Ahnung von Physik noch von sonst etwas haben. TELSYN.: ↳ Verzeichnis **más tonto que Abundio**. SYN. ZU **tener pocas luces**: ↳ Verzeichnis **no tener muchas luces**. ANTONYM: **de muchas luces**.
- ▶ **desaparecer de la luz pública una persona** (verb. Ph.): aus der Öffentlichkeit verschwinden. ☞ *Desapareció de la luz pública durante una temporada bastante larga, sumido, según parece, en el agujero negro del mundo de las drogas*. Er

verschwand für ziemlich lange Zeit aus der Öffentlichkeit. Wie es scheint, war er in den Abgrund der Drogenwelt gefallen.

- **encendersele la luz a alguien** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. geht plötzlich ein Licht auf. VAR.: **encendersele una luz a alguien** (verb. Ph.); **encendersele la/una lucecita a alguien** (verb. Ph.); **iluminarsele la/una lucecita a alguien** (verb. Ph.); **iluminarsele la/una luz a alguien** (verb. Ph.). ☞ *Después de pensarlo y repensarlo, se me encendió una lucecita: ¡ya sabía sobre qué iba a escribir!* Nachdem ich wieder und wieder darüber nachgegrübelt hatte, ging mir endlich ein Lichtlein auf, und ich wusste, worüber ich schreiben würde. SYN.: ↳ Verzeichnis **encendersele la bombilla**.
- **entre dos luces** (adv. Ph.): ① Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Zeit der Dämmerung. ☞ *Los postigos de las ventanas no se abrían sino entre dos luces, cuando el calor disminuía*. Die Fensterläden wurden erst am späten Nachmittag geöffnet, wenn die Hitze nachließ. ② im angetrunkenen Zustand. ☞ *Este ya estaba entre dos luces antes de que comenzara la fiesta*. Der hatte schon einen Intus, bevor die Party anging. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **entre dos luces**.
- **estar más claro que la luz del día un asunto** (verb. Ph.): etwas ist sonnenklar; etwas ist klar wie Klobbrühe; etwas ist eindeutig. VAR.: **estar [tan] claro como la luz del día un asunto** (verb. Ph.); **más claro⁺ que la luz del día** (satzw. Ph.); **claro⁺ como la luz del día** (satzw. Ph.). ☞ *Para muchos estaba tan claro como la luz del día que para alcanzar la independencia tenían que tomar las armas*. Für viele war es offensichtlich, dass sie zu den Waffen greifen mussten, um die Unabhängigkeit zu erlangen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar más claro que la luz del día**.
- **hacer luz de gas** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *de algo una persona* (verb. Ph.; eher selten): ① **hacer luz de gas a alguien una persona**: jmdn. behandeln, als wäre er dumm, verrückt o. Ä.; jmdn. für dumm verkaufen. ☞ *El taxista nos hizo luz de gas y pretendió hacernos creer que le habíamos indicado aquella dirección equivocada*. Der Taxifahrer wollte uns für dumm verkaufen und tat so, als hätten wir ihm diese falsche Adresse gegeben. ② **hacer luz de gas de algo una persona**: etwas ignorieren, nicht wahrnehmen [wollen] o. Ä. ☞ *Una de las causas de la grave crisis económica es que se ha estado haciendo luz de gas de los riesgos que implican las inversiones a corto plazo*. Einer der Gründe für die tiefgreifende Wirtschaftskrise liegt darin, dass man die Risiken von kurzfristigen Investitionen nicht wahrhaben wollte.
- **hacersele la luz a alguien** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. geht plötzlich ein Licht auf; etwas dämmert einem. ☞ *En aquel momento no entendí el tema, pero leyendo el artículo se me hizo la luz*. Zu dem Zeitpunkt verstand ich die Thematik nicht, aber beim Lesen des Artikels dämmerte es mir. ☞ *Estaba pensando en Alejandro, en su manera de hablar y de moverse, y también en su aspecto físico, cuando de repente se me hizo la luz: Alejandro era mi padre, no había duda*. Ich dachte an Alejandro, an seine Art zu sprechen und sich zu bewegen und auch an sein Äußeres, als mir plötzlich ein Licht aufging: Alejandro war mein Vater, daran bestand kein Zweifel. SYN.: ↳ Verzeichnis **encendersele la bombilla**.
- **la luz de sus⁺ ojos** (subst. Ph.): ① jmds. Ein und Alles. ☞ *Ya es abuelo, y su nieta es la luz de sus ojos*. Er ist bereits Großvater, und seine Enkelin ist sein Ein und Alles. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **el ojo derecho**. ② ↳ **apagarsele a alguien la luz de los ojos** unter **ojo**.
- **luzes y sombras** (subst. Ph.): Licht- und Schattenseiten. ☞ *En el reportaje se exponen las luces y sombras de la China actual: el rápido crecimiento económico experimentado y la grave desigualdad social*. In der Reportage werden die Licht- und Schattenseiten des heutigen Chinas dargestellt: das rasante Wirtschaftswachstum und die gravierende soziale Ungleichheit.
- **luz verde** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *dar* oder *tener*): grünes Licht (i. ü. S.). ☞ *Luz verde para las playas: la calidad del agua es excelente en todas ellas. Así lo indican los últimos muestreos realizados*. Grünes Licht zum Baden: Die Wasserqualität ist an allen Stränden ausgezeichnet. Das zeigen die letzten Wasserproben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **luz verde**.
- **luz y taquígrafos** (subst. Ph.): Klarheit und Transparenz in einer öffentlichen Angelegenheit. VAR.: **con luz y taquígrafos** (adv. Ph.). ☞ *Los familiares de las víctimas del atentado pidieron luz y taquígrafos a la comisión de investigación*. Die Familienangehörigen der Opfer des Anschlags forderten vom Ermittlungsausschuss Klarheit und Transparenz.
- **más claro⁺ que la luz del día**: ↳ **estar más claro que la luz del día un asunto** unter **luz**.
- **perder la luz de los/sus ojos una persona**: ↳ **apagarsele a alguien la luz de los ojos** (Bed. 2) unter **ojo**.
- **sacar** [o. ä. V.] **algo a la luz una persona** (verb. Ph.): ① etwas an die Öffentlichkeit bringen; etwas öffentlich machen; etwas kundtun; etwas ans Licht bringen. VAR. DER BED. 1: **sacar** [o. ä. V.] **algo a la luz del día una persona** (verb. Ph.); **sacar** [o. ä. V.] **algo a la luz pública una persona** (verb. Ph.); **sacar** [o. ä. V.] **algo a luz una persona** (verb. Ph.; eher selten) // **sacar** [o. ä. V.] **[todos] los trapos [oder trapitos] a la luz [pública [oder del día]] una persona** (verb. Ph.); **sacar** [o. ä. V.] **a la luz [pública [oder del día]] los trapos [oder trapitos] sucios [oder nada limpios] de alguien una persona** (verb. Ph.): schmutzige Geheimnisse, Machenschaften o. Ä. an die Öffentlichkeit bringen. ☞ *El informe sacaba a la luz del día los nombres de algunos informantes de la Policía*. Der Bericht brachte die Namen einiger Polizeinformanten an die Öffentlichkeit. ☞ *La mayor parte de las víctimas se registraron en Guatemala, donde la tormenta sacó a la luz la vulnerabilidad del país ante los fenómenos de la naturaleza*. Die größte Opferzahl verzeichnete man in Guatemala, wo das Unwetter die

Verwundbarkeit des Landes gegenüber Naturkatastrophen aufgezeigt hat. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sacar a la luz**. ② (eher gehobene Sprache; *algo* = *una novela*, *un ensayo* o. Ä.): etwas veröffentlichen. VAR. DER BED. 2: **sacar** [o. ä. V.] *algo a la luz del día una persona* (verb. Ph.); **sacar** [o. ä. V.] *algo a la luz pública una persona* (verb. Ph.); **sacar** [o. ä. V.] *algo a luz una persona* (verb. Ph.; eher selten); **dar a luz algo una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Este es el último poemario que ha sacado a la luz nuestra gran escritora y pensadora*. Das ist die neueste Gedicht-sammlung, die unsere großartige Schriftstellerin und Denkerin veröffentlicht hat.**

- **salir a la luz una cosa** (verb. Ph.): ① an die Öffentlichkeit gelangen; ans Licht kommen. VAR. DER BED. 1: **salir a la luz del día una cosa** (verb. Ph.); **salir a la luz pública una cosa** (verb. Ph.); **salir a luz una cosa** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *En el juicio salió a la luz que también el alcalde estaba involucrado en negocios sucios*. Bei der Gerichtsverhandlung kam ans Licht, dass auch der Bürgermeister in schmutzige Geschäfte verwickelt war. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **salir a la luz**. ② (*una cosa* = *una novela*, *un ensayo* o. Ä.): veröffentlicht werden. VAR. DER BED. 2: **conocer la luz una cosa** (verb. Ph.); **salir a la luz pública una cosa** (verb. Ph.); **salir a luz una cosa** (verb. Ph.; eher selten); **ver la luz una cosa** (verb. Ph.). ☞ *El libro salió a la luz en 1983 y desde entonces ha sido reeditado varias veces y traducido a doce idiomas*. Das Buch erschien im Jahre 1983 und wurde seitdem mehrmals neu aufgelegt und in zwölf Sprachen übersetzt. ☞ *Mi primera novela verá la luz en agosto*. Mein erster Roman wird im August auf den Markt kommen.
- **una** [o. a. Det.] **luz al final del túnel**: ↳ **ver una** [o. a. Det.] **luz al final del túnel una persona** unter **túnel**.
- **ver la luz** → 1. *una persona*; → 2. u. 3. *una cosa* (verb. Ph.): ① **ver la luz una persona** (gehobene Sprache): das Licht der Welt erblicken. VAR. DER BED. 1: **ver la luz del día una persona** (verb. Ph.); **ver la luz del mundo una persona** (verb. Ph.); **ver la luz por primera vez una persona** (verb. Ph.); **ver la primera luz [del día/del mundo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nuestra escritora escribió este poema como prenda de su amor al país en que vio la primera luz*. Unsere Schriftstellerin schrieb dieses Gedicht als Pfand der Liebe zu dem Land, in dem sie das Licht der Welt erblickte. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **venir al mundo**. ② **ver la luz una cosa**: ↳ **salir** [o. ä. V.] **a la luz una cosa** (Bed. 2). ③ **ver la luz un asunto, un tema** o. Ä.: etwas wird zum ersten Mal von der Öffentlichkeit wahrgenommen, erfahren o. Ä.; etwas wird bekannt. VAR. DER BED. 3: **ver la luz del día un asunto, un tema** o. Ä. (verb. Ph.). ☞ *El objetivo de las subvenciones es llevar al mercado productos ecológicos que de esta manera verán la luz del día y contribuirán a combatir el cambio climático*. Das Ziel dieser Subventionen ist es, Bioprodukte auf den Markt zu bringen, die auf diese Weise der Allgemeinheit bekannt werden und dazu beitragen sollen, die Klimaveränderungen zu bekämpfen. ☞ *Se trata de un tema tabú que nunca antes había visto la luz en un libro*. Es handelt sich um ein Tabuthema, das zuvor noch nie in einem Buch behandelt wurde.
- **ver una** [o. a. Det.] **luz al final del túnel una persona**: ↳ unter **túnel**.
- **vislumbrar una** [o. a. Det.] **luz al final del túnel una persona**: ↳ **ver una** [o. a. Det.] **luz al final del túnel una persona** unter **túnel**.

– M –

machacar

- **como si se⁺ la machaca⁺** (satzw. Ph.; derb): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Gleichgültigkeit gegenüber einer Handlung, einer Absicht o. Ä. einer anderen Person aus. ☞ *Me enfadé con el taxista y le dije que iba a tomar nota de su número de licencia, y va y responde: "Por mí, como si te la machacas"*. Ich war sehr verärgert über den Taxifahrer und sagte ihm, ich würde mir seine Lizenznummer aufschreiben. Da antwortete er: „Von mir aus, das ist mir doch scheiß-egal!“ ☞ *Que un famoso sea homosexual o no, a mí me da igual, como si se la machaca*. Lo que no soporto es que se inventen romances con chicas despampanantes para tapar sus inclinaciones sexuales. Ob ein Prominenter homosexuell ist oder nicht, ist mir Jacke wie Hose, von mir aus können die machen, was sie wollen. Aber ich finde es schlimm, wenn sie sich Liebesgeschichten mit umwerfenden Frauen ausdenken, um ihre sexuellen Neigungen zu verstecken. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).
- **machacar el body una persona**: ↳ **machacar el cuerpo una persona** unter **machacar**.
- **machacar el cuerpo una persona** (verb. Ph.; ugs.): körperliche Anstrengungen unternehmen (meistens bezogen auf Gymnastik, Fitnessübungen o. Ä.). VAR.: **machacar el body una persona** (verb. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird das Wort *body* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervor-

gehoben). ☞ *Que descanses, guapetona, y mañana tempranito al gimnasio a machacar el "body", ¿vale?* Schlaf gut, meine Hübsche; und morgen gehst du ganz früh ins Fitnesscenter, um deinen Körper zu trimmen, okay?

- **machacársela un hombre** (verb. Ph.; derb): ein Mann holt sich einen runter. VAR.: **machacársela a un hombre una persona** (verb. Ph.): einem Mann einen runterholen. ☞ *Viendo pornos con mis compañeros de piso, en más de una ocasión tuve que ausentarme para ir al baño y machacármela, de tan caliente como iba.* Wenn ich zusammen mit meinen Mitbewohnern Pornos guckte, wurde ich manchmal so geil, dass ich schon mal ins Bad gehen musste, um mir einen runterzuholen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cascarse una paja**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).

machamartillo

- **a machamartillo** (adj. Ph./adv. Ph.): mit großer Überzeugung, Hingabe oder Standhaftigkeit (bezogen auf die Art und Weise, wie man bestimmte Ideen verteidigt, wie man sie durchsetzt o. Ä.); hartnäckig; durch und durch; vehement. ☞ *Es un partido tradicionalista y católico a machamartillo. Jamás aprobaría la ampliación de la ley del aborto.* Die Mitglieder dieser Partei sind durch und durch konservativ und erzkatholisch. Niemals würden sie einer Erweiterung des Abtreibungsgesetzes zustimmen. ☞ *El igualitarismo que la izquierda defiende a machamartillo impide la verdadera igualdad de oportunidades.* Der Egalitarismus, den die Linke vehement verteidigt, verhindert die wirkliche Chancengleichheit. ☞ *En la época de Franco tuvo lugar una persecución a machamartillo de los masones españoles. La masonería era considerada altamente "perniciosa" por los ideólogos del franquismo.* In der Franco-Zeit wurden die spanischen Freimaurer hartnäckig verfolgt. Die Freimaurerei wurde von den franquistischen Ideologen als extrem „verderblich“ eingestuft.

machito

- **apearse del machito una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): auf gewisse Privilegien oder Bequemlichkeiten, auf eine Machtposition, auf ein Amt o. Ä. verzichten. ☞ *Ese tipo de políticos en cuanto se apean del machito encuentran, oh casualidad, un puestazo en una multinacional.* Sobald diese Sorte von Politikern ihre Ämter abgeben muss, findet sie, was für ein großer Zufall, direkt einen tollen Posten in einem multinationalen Konzern.
- **ir** [o. ä. V.] **a gusto en el machito una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich in einer Machtposition oder einer privilegierten Situation wohlfühlen (dabei drückt der Sprecher oft eine negative Bewertung aus). VAR.: **ir** [o. ä. V.] **a gusto en el machito de algo una persona** (verb. Ph.; selten); **estar** [auch **seguir** o. ä. V.] **a gusto en el machito una persona** (verb. Ph.); **estar** [oder **seguir** o. ä. V.] **a gusto en el machito de algo una persona** (verb. Ph.; selten) // **en el machito** (adv. Ph.): an der Macht oder in einer privilegierten Situation // **a gusto en el machito** (adv. Ph.): Macht oder bestimmte Privilegien genießend. ☞ *El pueblo está pasando muchas penalidades, mientras la clase dirigente sigue a gusto en el machito.* Das Volk muss viel über sich ergehen lassen, während die Oberschicht weiterhin ihre Privilegien genießt.

macho¹

- **apretarse/atarse los machos una persona**: ↳ unter **macho²**.
- **macho ibérico** (subst. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Mentalität eines typischen Machos. ☞ *El macho ibérico en "peligro de extinción": los hombres duros, insensibles, machistas y autoritarios ya no gustan. Las mujeres prefieren hoy en día hombres más sensibles y cariñosos.* Der typische spanische Macho ist „vom Aussterben bedroht“: Harte, unsensible, machohafte und autoritäre Männer gefallen Frauen immer weniger. Heutzutage stehen sie eher auf sensiblere und liebevollere Typen.

macho²

- **apretarse los machos una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sich auf Schwierigkeiten oder auf schwierige Zeiten gefasst machen. VAR. DER BED. 1: **atarse los machos una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los hoteleros barceloneses reconocen que su sector "no nota tanto la crisis como el resto", aunque auguran que "después del verano deberán atarse los machos".* Die Hotelbesitzer in Barcelona berichten, dass sie die Wirtschaftskrise nicht so zu spüren bekommen wie der Rest, auch wenn sie prognostizieren, dass sie sich nach dem Sommer auf schwierige Zeiten gefasst machen müssen. ☞ *Ya pueden atarse los machos CC. OO., UGT y CGT, porque cada vez se les van más trabajadores a las filas de los sindicatos profesionales.* Gewerkschaften wie CC. OO., UGT und CGT müssen sich auf schwierige Zeiten gefasst machen, denn sie verlieren zunehmend Mitglieder zugunsten der Fachgewerkschaften. ② den Mut fassen, etwas zu tun. VAR. DER BED. 2: **atarse los**

machos una persona (verb. Ph.). ☞ *En mi opinión, es un disco que en su época no tuvo parangón. Alguien debería apretarse los machos y reeditarlos.* Meiner Meinung nach war diese Platte für die damalige Zeit beispieleslos. Jemand sollte den Mut fassen, sie neu aufzunehmen. ☞ *Es una ruta espectacular que siempre había querido hacer, pero hay un puente colgante y debido a mi vértigo nunca me había atrevido, hasta que un día me apreté los machos y me lancé a la aventura.* Es ist eine spektakuläre Route, die mich schon immer gereizt hat. Aber auf dieser Strecke gibt es eine Hängebrücke, und wegen meiner Höhenangst hatte ich mich bisher nie getraut, diese Wanderung zu machen. Doch eines Tages nahm ich meinen ganzen Mut zusammen und stürzte mich ins Abenteuer. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Das spanische Wort *macho* bezieht sich bei dieser Wendung auf die an der Kleidung des Toreros (Spanisch: *traje de luces*) als Schmuckelemente angebrachten Quasten. Das Anlegen des Anzugs ist recht aufwendig und ist mit dem Schließen der *machos* an der eng anliegenden Hose unterhalb des Knies abgeschlossen: Dies ist sozusagen das Zeichen dafür, dass der Stierkampf beginnen kann.

madeja

- **enredarse la madeja** (verb. Ph.; ugs.): kompliziert oder verzwickt werden. VAR.: **enredar la madeja** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): alles noch viel schlimmer machen. ☞ *Al principio parecía muy sencillo este proyecto, pero ahora se ha enredado la madeja de tal manera que no sabemos cómo continuar.* Zu Beginn schien das Projekt ganz einfach, doch jetzt ist die Sache so verzwickt, dass wir nicht wissen, wie wir weitermachen sollen.

madera

- **tener madera** para hacer algo una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist gut in einem bestimmten Bereich; etwas ist jmds. Ding. VAR.: **tener madera de** + NP una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente). HÄUFIGE VAR.: **tener madera de campeón** un hombre [oder **tener madera de campeona** una mujer] (verb. Ph.). ☞ *No tengo madera para los negocios: monté varios, pero todos se fueron al agua.* Geschäftliches ist nicht so mein Ding. Ich habe schon mehrere Firmen gegründet, aber alle sind den Bach runtergegangen.
- **tocar madera** una persona (verb. Ph.; eher ugs.; meistens in Aufforderungssätzen): auf Holz klopfen. ☞ *Pues toca madera para que tu empresa no eche el cierre, pues tal como están las cosas no creo que puedas encontrar otro trabajo tan fácilmente.* Na, dann klopfe mal auf Holz, dass deine Firma nicht schließen muss, denn so wie die Dinge stehen, glaube ich nicht, dass du so leicht eine andere Arbeit finden kannst. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocar hierro**.

madre/Madre¹

- **anda mi madre**: ↳ unter **andar**.
- **ay, mi madre** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität unterschiedlicher, meist negativer Gefühle wie z. B. Angst, Unbehagen, Missfallen o. Ä. ☞ *¡Ay, mi madre, qué miedo pasé ayer!* Meine Güte, hatte ich gestern vielleicht Schiss! ☞ *¡Ay, mi madre, qué ganas tengo de ver las fotos!* Oh Mann, ich möchte so gerne die Fotos sehen!
- **como la madre que lo⁺ parió** (adv. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer Eigenschaft. VAR.: **más** + Adj. + **que la madre que lo⁺ parió** (adv. Ph.). ☞ *Esta película es más larga que la madre que la parió: ¡dura más de tres horas!* Dieser Film zieht sich ewig: Er dauert länger als drei Stunden!
- **como su⁺ madre lo⁺ echó/trajo al mundo**: ↳ **como [se⁺] vino⁺ al mundo** unter **mundo**.
- **como su madre lo⁺ parió** (adj. Ph.; eher derb): splitternackt. VAR.: **tal [y] como su madre lo⁺ parió** (adj. Ph.). ☞ *Por primera vez, la actriz se despoja de sus ropas y se exhibe como su madre la parió.* Zum ersten Mal lässt die Schauspielerin alle Hüllen fallen und stellt sich splitternackt zur Schau. SYN.: ↳ Verzeichnis **en pelotas**.
- **de puta madre** (adj. Ph./adv. Ph.; derb): toll; super; fantastisch. ☞ *Tus cómics me parecen de puta madre, ¡qué bien dibujas, tío!* Deine Comics sind echt der Hammer, du kannst wirklich super zeichnen! ☞ *Has hablado de puta madre. Tienes toda la razón y me parece que te has expresado con claridad.* Echt super, das hast du wirklich gut gesagt! Du hast vollkommen Recht, und ich finde, dass du dich klar und deutlich ausgedrückt hast. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **doctores tiene la Santa Madre Iglesia**: ↳ **doctores tiene la [Santa Madre] Iglesia** unter **doctor**.
- **la madre del cordero** (ugs.): ① (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): das Wichtigste an einer Sache; das A und O; [hier liegt] der Hase im Pfeffer; [das ist] der springende Punkt. ☞ *Este tema es la madre del cordero; en comparación, los demás son banales.* Dieses Thema ist das Allerwichtigste. Im Vergleich dazu sind alle anderen banal. ☞ *El modelo de negocio es la madre del cordero, aunque la mayoría de los empresarios no analizan lo suficiente por qué su público va a estar dispuesto*

a pagar por un producto o un servicio. Das Geschäftsmodell ist das A und O, wobei die meisten Unternehmer nicht genügend analysieren, warum ihre Kunden dazu bereit sind, für ein Produkt oder eine Dienstleistung zu zahlen. ♫ *Y, claro, ahí está la madre del cordero. Esa es la pregunta que lo explica todo, la que demuestra que a los adultos que juegan a los videojuegos se les considera, en el fondo, seres pueriles e inmaduros.* Klar, und hier liegt der Hase im Pfeffer. Das ist die Frage, die alles erklärt und beweist, dass man Erwachsene, die Computerspiele spielen, im Grunde genommen für kindisch und unreif hält. ② (interj. Ph.): Ausdruck der Verwunderung oder des Protestes. ♫ *¡La madre del cordero! ¡Vaya golazo! Wahnsinn! Das war ein Supertor!* ♫ *¡La madre del cordero, cómo habéis tergiversado mis palabras!* Meine Güte, ihr habt mir ganz schön die Worte im Mund verdreht! SYN. ZU BED. 2: ♫ Verzeichnis **la madre que te parió**.

- **la madre que te⁺ parió** (interj. Ph.; derb): Ausdruck der Verwunderung oder des Protestes. VAR.: **la madre que te⁺ echó** [oder **que te⁺ trajo**] (interj. Ph.). ♫ *¡La madre que te parió! ¡Muy buena entrevista! ¡Y muy original!* Das war der Hammer! Das Interview war echt gut! Und sehr originell! ♫ *¡La madre que te echó! Por tu culpa tendré que pasarme toda la noche trabajando.* Verdammst noch mal! Deinetwegen werde ich die ganze Nacht arbeiten müssen. SYN.: ♫ Verzeichnis **la madre que te parió**.
- **la Madre Tierra** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): die Nährmutter Erde. ♫ *La Madre Tierra nos da el sustento, pero nosotros, en vez de cuidarla, la estamos destrozando.* Mutter Erde ist unsere Nahrungsquelle, aber anstatt sie zu hegen, sind wir dabei, sie zugrunde zu richten.
- **me⁺ cago⁺ en tu⁺ madre**: ♫ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- **mentarle la madre a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. beleidigen, indem man seine Mutter in verletzenden, vulgären Zusammenhängen erwähnt. VAR.: **mentar a la madre de alguien una persona** (verb. Ph.). ♫ *Eso de mentarle la madre a alguien llamándolo hijo de puta, es un comportamiento absolutamente inaceptable que no toleramos en este foro.* Jemandes Mutter mit schmutzigen Ausdrücken zu beleidigen, indem man die Person selbst als Hurensohn bezeichnet, ist absolut inakzeptabel und wird in diesem Forum nicht toleriert.
- **mi madre** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung werden unterschiedliche Emotionen ausgedrückt, wie z. B. Verwunderung, Missfallen o. Ä.; Meine Güte! VAR.: **la madre** (interj. Ph.); **madre mía** (interj. Ph.); **madre santísima** (interj. Ph.); **madre de Dios** (interj. Ph.). ♫ *¡Madre mía, qué error tan estúpido! ¡Cómo es posible que se nos colara esta falta de ortografía!* Meine Güte, was für ein blöder Fehler! Wie konnten wir diesen Rechtschreibfehler bloß übersehen!
- **ni la madre que lo⁺ parió** (pron. Ph.; derb; oft in Verbindung mit *aguantar*, *conocer* oder *reconocer*): niemand [kennt eine bestimmte Person]; niemand [kann eine bestimmte Person aushalten, ertragen o. Ä.]. ♫ *A este tío no lo aguanta ni la madre que lo parió, hasta los de su propio partido lo rechazan.* Diesen Typen kann wirklich niemand ausstehen, sogar die Leute aus seiner eigenen Partei lehnen ihn ab. ♫ *Pues parece como si se creyera una estrella de la canción, pero en realidad no la conoce ni la madre que la parió.* Nun, sie scheint sich selbst für einen Star in der Musikbranche zu halten, aber in Wirklichkeit kennt sie kein Schwein. ♫ *Con este peinado y estas gafas no te reconocerá ni la madre que te parió.* Mit dieser Frisur und der Brille wird dich nicht einmal deine eigene Mutter wiedererkennen. SYN./TEILSYN.: ♫ Verzeichnis **ni cristo**.
- **ni** + NP + **ni la madre del cordero** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **ni** + NP + **ni la madre que lo parió** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; eher derb); **sin** + NP + **ni la madre del cordero** (adv. Ph. mit variabler Komponente; ugs.); **sin** + NP + **ni la madre que lo parió** (adv. Ph. mit variabler Komponente; eher derb). ♫ *“Sin mí no hay ni partidos, ni periodistas, ni la madre del cordero en condiciones de derrotar al partido en el Gobierno”, declaró el controvertido líder político en tono despectivo.* „Ohne mich ist keine Partei, kein Journalist und auch niemand sonst in der Lage, die regierende Partei zu besiegen“, behauptete der umstrittene Politiker herablassend. SYN./TEILSYN.: ♫ Verzeichnis **ni... ni cojones**.
- **ni su⁺ madre** (pron. Ph.; ugs.): niemand; keine Sau; kein Mensch (meist übertreibend). VAR.: **ni a su⁺ madre** (pron. Ph.). ♫ *Hay que ver lo complicado que eres. A ti no te aguanta ni tu madre.* Du bist wirklich kompliziert! Dich soll einer aushalten! ♫ *En los próximos años no van a ofrecer contratos indefinidos ni a su madre, ya verás.* In den kommenden Jahren wird niemandem mehr ein unbefristeter Vertrag angeboten werden, du wirst schon sehen. ♫ *Es un bodrio de libro. Ni su madre se lo leerá hasta el final.* Dieses Buch ist der letzte Schund. Das liest doch kein Mensch zu Ende. SYN./TEILSYN.: ♫ Verzeichnis **ni cristo**.
- **no** [bzw. Neg.] **fiarse ni de su madre una persona** (verb. Ph.; ugs.): misstrauisch sein (eher als Charaktereigenschaft); niemandem über den Weg trauen. ♫ *No te fíes ni de tu madre. Hasta que no tengas el contrato firmado no des tu nuevo trabajo por seguro.* Trau keinem über den Weg. Solange du nicht den unterschriebenen Vertrag in Händen hältst, darfst du nicht davon ausgehen, dass du die neue Stelle auch wirklich bekommst. SYN.: ♫ Verzeichnis **no fiarse ni de su abuela**.

- **no** [bzw. Neg.] **tener madre ni padre ni perro/perrillo/perrito que le ladre una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener padre ni madre ni perro que le ladre una persona** unter **padre**.
- **olé tu⁺ madre** (interj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Bewunderung gegenüber einer Person, die Mut zeigt, etwas Besonderes zustande bringt o. Ä.; Bravo! Alle Achtung! Hut ab! Großartig! VAR.: **ole tu⁺ madre** (interj. Ph.): ☞ *Es un campeón que les da mil vueltas a todos, olé su madre*. Er ist ein Meister, der alle anderen um Klassen übertrifft. Echt unglaublich! SYN.: ↳ Verzeichnis **olé tu madre**.
- **para su⁺ madre** (adv. Ph.; ugs.): Ausdruck der Ablehnung eines Vorschlages, eines Angebotes, eines Sachverhaltes o. Ä. ☞ *Lo de pisos para los jóvenes de 25 m² para su madre. A mí dame un sueldo que me permita vivir bien*. 25 m²-Wohnungen für junge Leute? Zum Teufel damit! Die sollen lieber zusehen, dass wir anständige Gehälter bekommen, um gut leben zu können. ☞ *A mí me encanta Valencia, pero el calor que hace en verano para su madre, yo no lo soporto*. Ich liebe Valencia, aber die Hitze im Sommer, echt grässlich. Ich ertrage sie wirklich nicht.
- **pasarle de puta madre una persona** (verb. Ph.; derb): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren; ein Erlebnis voll und ganz genießen; eine geile Zeit haben. VAR.: **pasárselo de puta madre una persona** (verb. Ph.): ☞ *Me lo pasé de puta madre mirando la peli. ¡Qué divertida es!* Ich habe mich bei dem Film glänzend amüsiert. Der ist wirklich lustig! SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **por mi⁺ madre** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *jurar, pedir* o. ä. V.): Die Wendung verstärkt eindringlich eine Bitte, den Wahrheitsgehalt einer Aussage, ein Versprechen, einen Schwur o. Ä.; hoch und heilig [etwas schwören], inständig [um etwas bitten] o. Ä.; beim Tod meiner⁺ Mutter [etwas schwören]; beim Leben meiner⁺ Mutter [etwas schwören]; bei Gott [etwas schwören]. ☞ *¡Juro por mi madre que yo no sé nada!* Ich schwöre bei Gott, dass ich nichts weiß! SYN.: ↳ Verzeichnis **por mi madre**.
- **su madre** (ugs.): ① (subst. Ph./interj. Ph.): Ausdruck der Ablehnung. VAR. DER BED. 1: **tu madre** (subst. Ph./interj. Ph.). ☞ *¡Que te planche las camisas tu madre! Yo ya estoy harta de estar de criada tuya*. Deine Hemden kann dir sonst wer bügeln! Ich bin es leid, dein Dienstmädchen zu spielen. ☞ *A – Hazle la cama, por favor. B – Su madre, que se la haga él*. „Mach ihm bitte das Bett!“ „Das wäre ja noch schöner, das soll er gefälligst selbst machen.“ SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **su abuela**. ② (interj. Ph.): Ausdruck des Erstaunens, oft über etwas, das dem Sprecher nicht gefällt oder ihn verärgert. ☞ *¡Su madre! ¡Algún idiota me ha rayado el coche!* Verdammte Scheiße! Irgendein Idiot hat mein Auto zerkratzt! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **su madre**.
- **tal [y] como su⁺ madre lo⁺ echó/trajo al mundo**: ↳ **como [se⁺] vino⁺ al mundo** unter **mundo**.
- **tu madre** (interj. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine beleidigende Reaktion auf eine ebenfalls beleidigende Äußerung. ☞ *A – ¡Mira que eres imbécil! B – ¡Tu madre! A – ¡La tuya! A: „Du bist so bescheuert!“ B: „Leck mich!“ A: „Leck du mich doch!“* SYN.: ↳ Verzeichnis **tu madre**.

madre²

- **sacar de madre** → 1. *a alguien una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *algo una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ① **sacar de madre a alguien una persona** [oder *una cosa*]: eine Person oder Sache raubt jmdm. den letzten Nerv; jmdn. auf die Palme bringen; jmdn. aus der Fassung bringen. ☞ *Este niño me saca de madre con sus malas notas*. Dieser Junge macht mich fertig mit seinen schlechten Noten. ☞ *Si hay algo que me saca de madre es la pedantería*. Wenn mich etwas auf die Palme bringt, dann ist es Besserwisserei. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sacar de sus casillas**. ② **sacar de madre algo una persona** (*algo* = ein Thema, eine Diskussion o. Ä.): mit einer Diskussion, einem Thema o. Ä. zu weit gehen, übertreiben o. Ä. ☞ *Quien ha sacado de madre el tema es la prensa. Los padres están asombrados por la polémica originada y están de acuerdo en que este nene hizo una pregunta completamente inocente al decirle a un compañero: „¿Eres negro porque vienes de África?“* Es waren die Journalisten, die das Thema unnötig aufgebauscht haben. Die Eltern sind total überrascht von der Polemik, die dadurch entstanden ist, und sind auch der Meinung, dass der kleine Junge keine Hintergedanken hatte, als er einen Schulfreund fragte: „Bist du schwarz, weil du aus Afrika kommst?“ SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sacar de madre**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Das Wort *madre* bezeichnet bei dieser Wendung das Flussbett.
- **salirse de madre una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; *una cosa* = ein Thema, eine Diskussion o. Ä.): außer Kontrolle geraten. ☞ *De repente, la vaca se salió de madre y nos embistió*. Auf einmal drehte die Kuh durch und griff uns an. ☞ *La disputa por cuestiones limítrofes se salió de madre y se desencadenó una guerra*. Der Grenzstreit uferte aus und löste einen Krieg aus. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In der nicht übertragenen Bedeutung beschreibt der spanische Phraseologismus *salirse de madre*, dass ein Fluss über die Ufer tritt; dabei bezeichnet das Wort *madre* das Flussbett.

Madrid

- **adiós, Madrid:** ↳ unter **adiós**.
- **adiós, Madrid, que te quedas sin gente:** ↳ **adiós, Madrid** unter **adiós**.
- **por aquí se va a Madrid:** ↳ **por aquí** unter **aquí**.

madrugada

- **de madrugada** (adv. Ph.): bei Tagesanbruch. ☞ *Para subir al Aneto hay que salir de madrugada*. Um den Aneto zu besteigen, muss man bei Tagesanbruch aufbrechen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de amanecida**.

maestro

- **pasar más hambre que un maestro de escuela** una persona (verb. Ph.; ugs.; selten wird diese Wendung mit der weiblichen Form *maestra* gebildet): über eine längere Zeit zu wenig zu essen haben; Grundbedürfnisse nicht befriedigen können. VAR.: **con más hambre que un maestro de escuela** (adv. Ph.) // **tener más hambre que un maestro de escuela** una persona (verb. Ph.): hungrig sein wie ein Bär. ☞ *Durante mi época de estudiante pasé más hambre que un maestro de escuela*. No tenía dinero ni para coger el autobús. Während meiner Studentenzeit nagte ich am Hungertuch. Ich hatte noch nicht mal genug Geld, um den Bus zu nehmen. ☞ *Llevo tres años sin novio y entre tanto estoy desesperada: en lo que a sexo se refiere, paso más hambre que un maestro de escuela*. Ich bin jetzt seit drei Jahren Single und inzwischen ziemlich verzweifelt: Was Sex angeht, habe ich wirklich Entzugserscheinungen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pasar más hambre que el perro de un ciego**. SYN. ZU **tener más hambre que un maestro de escuela**: ↳ Verzeichnis **tener más hambre que el perro de un ciego**.

Magdalena

- **como una Magdalena** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): viel und heftig [weinen]. VAR.: **hecho⁺ una Magdalena** (adj. Ph.). ☞ *“Anda, mamá, no llores más”, le dije intentando consolarla (mi madre estaba hecha una Magdalena)*. „Komm, Mama, jetzt weine nicht mehr“, sagte ich zu ihr, um sie zu trösten (meine Mutter weinte bitterlich). SYN.: ↳ Verzeichnis **a lágrima viva**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar la Magdalena para tafetanes** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): es ist nicht der richtige Moment für etwas, der Zeitpunkt ist nicht optimal, etwas ist nicht angebracht, etwas ist keine gute Idee o. Ä. ☞ *No está la Magdalena para tafetanes: la situación económica es difícil y exige austeridad en los gastos*. Die Lage ist alles andere als lustig: Die wirtschaftliche Situation gestaltet sich äußerst schwierig und erfordert, dass man den Gürtel enger schnallt. ☞ *Preguntas para las que no existe la respuesta correcta pueden confundir a la gente, entre los que me incluyo, y no creo que esté la Magdalena para tafetanes quedando solo seis días para el examen*. Fragen, auf die es keine richtige Antwort gibt, können viele Menschen, zu denen ich mich auch zähle, durcheinanderbringen, und ich glaube, das ist sechs Tage vor der Prüfung nicht besonders angebracht. SYN.: ↳ Verzeichnis **no estar el horno para bollos**.

Magdaleno

- **echa el freno, Magdaleno:** ↳ **echa el freno** a alguien [oder a algo] una persona unter **freno**.
- **pisa el freno, Magdaleno:** ↳ **echa el freno** a alguien [oder a algo] una persona unter **freno**.

magia

- **[como] por arte de magia** (adv. Ph.): wie von Zauberhand; plötzlich und auf unerklärliche Art und Weise. ☞ *No hemos oído nada más de él. Un buen día desapareció como por arte de magia*. Wir haben nichts mehr von ihm gehört. Eines schönen Tages war er wie vom Erdboden verschluckt. SYN.: ↳ Verzeichnis **como por arte de birlibirloque**.
- **ser magia potagia** una cosa (verb. Ph.; ugs.): etwas ist ein Wunderelixier, etwas ist reine Hexerei, etwas scheint ein Wunder zu sein o. Ä. (scherzhaft übertreibend). VAR.: **parecer [cosa de] magia potagia** una cosa (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **ser magia potagia** una cosa (verb. Ph.): etwas ist keine Hexerei. ☞ *Este aceite es magia potagia en las ensaladas, les da un sabor exquisito*. Dieses Öl ist ein Wunderelixier für Salate, es verleiht einen wunderbaren Geschmack. ☞ *Conducir un coche no es magia potagia, ni tampoco es difícil. Pero sí implica mucha responsabilidad*. Autofahren ist keine Hexerei und auch nicht schwer. Aber es ist doch sehr viel Verantwortung damit verbunden.

magín

- **metérsele en el magín** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.; eher selten): etwas kommt jmdm. in den Kopf, und er wird diese Vorstellung, diesen Gedanken, dieses Ziel o. Ä. nicht mehr los. VAR.: **metérsele en el magín** a alguien hacer algo (verb. Ph.); **metérsele en el magín** a alguien que... (verb. Ph.). ☞ *No sé cómo se me ha metido esta idea en el magín, pero ya no me la puedo sacar.* Ich weiß nicht, wie ich auf diese Idee gekommen bin, aber ich werde sie nicht mehr los. SYN.: ↳ Verzeichnis **metérsele en el coco**.
- **pasársele por el magín** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.; eher selten): für einen kurzen Augenblick etwas erwägen, sich etwas vorstellen o. Ä. VAR.: **pasarle por el magín** a alguien una cosa (verb. Ph.). ☞ *Se me había pasado por el magín la idea de dedicarme enteramente a la música, pero mis padres me convencieron de que era mejor hacer otra cosa que me diera para vivir.* Ich hatte mal in Erwägung gezogen, mich voll und ganz der Musik zu widmen, aber meine Eltern haben mich überzeugt, etwas zu machen, wovon man leben kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasársele por la cabeza**.

maharajá

- **como un maharajá**: ↳ **como un marajá** unter **marajá**.

majo

- **cualquiera es⁺ el⁺ majo⁺** que + Indikativ (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung leitet eine rhetorische Frage ein im Sinne von „wer schafft das schon“, „wer traut sich schon“ o. Ä. VAR.: **quién es⁺ el⁺ majo⁺** que + Indikativ (satzw. Ph.); **a ver quién es⁺ el⁺ majo⁺** que + Indikativ (satzw. Ph.). ☞ *Cualquiera es el majo que se atreve a demandar a su propia empresa por incumplir la legislación laboral.* Wer traut sich schon, die eigene Firma wegen Verstoßes gegen das Arbeitsrecht zu verklagen! SYN.: ↳ Verzeichnis **cualquiera es el guapo**.

mal¹ (Adverb)

- **a mal**: ↳ **a malas** unter **malo**.
- **caerle mal** [o. ä. Adv.] → 1. a alguien una persona; → 2., 3. u. 4. a alguien una cosa: ↳ **caerle bien/mal** [o. ä. Adv.] → 1. a alguien una persona; → 2., 3. u. 4. a alguien una cosa unter **caer**.
- **dársele mal** [o. ä. Adv.] a alguien una cosa: ↳ unter **dar**.
- **de mal en peor** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): immer schlechter; immer schlimmer. ☞ *Tras el triunfo de la revolución cubana, las relaciones diplomáticas entre Cuba y EE. UU. fueron de mal en peor.* Nach dem Sieg der kubanischen Revolution wurden die diplomatischen Beziehungen zwischen Kuba und den USA immer schlechter. ☞ *Caray, voy de mal en peor. Primero me equivoqué con la década y ahora confundo Atena con Apolo. ¡Qué mal estoy! ¡Mil perdones!* Es wird echt immer schlimmer. Anfangs habe ich mich nur im Jahrzehnt vertan, und jetzt verwechsle ich schon Athene mit Apollon. Ich bin wirklich nicht mehr zu retten, tut mir echt leid! ANTONYM: **de bien en mejor** (eher selten).
- **enrollarse mal** [o. ä. Adv.] [con alguien [seltener con algo]] una persona: ↳ unter **enrollarse**.
- **ir para mal** una cosa (verb. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *ir para bien*): ein Sachverhalt entwickelt sich zum Negativen, wendet sich zum Schlechten, wirkt sich negativ bzw. nachteilig aus o. Ä. ☞ *Tantos cambios pueden ir para mal, aunque debemos esperar y ser optimistas.* So viele Veränderungen können sich auch negativ auswirken. Trotzdem müssen wir abwarten und optimistisch sein.
- **mal que bien** (adv. Ph.; eher ugs.): mehr schlecht als recht. ☞ *Mal que bien, con ayuda de alguna chapucilla, pudimos ahorrar un poco de dinero.* Mithilfe von Gelegenheitsarbeiten konnten wir mehr schlecht als recht ein bisschen Geld sparen. ☞ *No tenía ganas de esmerarme mucho y terminé el trabajo mal que bien.* Ich hatte keine Lust, mich groß anzustrengen, und machte die Arbeit mehr schlecht als recht fertig.
- **mal que mal** (adv. Ph.; eher ugs.): ob jmdm. etwas gefällt oder nicht. ☞ *Los ciclistas queremos apoderarnos de la calle. Mal que mal, es un derecho que nos reconoce la actual ley vial.* Wir Radfahrer wollen die Straßen für uns. Es ist ein Recht, das uns die geltende Straßenverkehrsordnung zugesteht, ob das anderen nun gefällt oder nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **quieras o no quieras**.
- **mal y de mala manera** (adv. Ph.; ugs.): lustlos, hektisch und stümperhaft [etwas verrichten]. ☞ *El nuevo compañero de trabajo es un desastre: lo hace todo mal y de mala manera.* Der neue Arbeitskollege ist eine Katastrophe: Er macht alles falsch und gibt sich überhaupt keine Mühe.

- **para mal** (adv. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *para bien*): Die Wendung bezieht sich auf eine Entwicklung hin zum Negativen, auf negative Auswirkungen o. Ä. ☞ *La llamé para intentar solucionar el problema, pero para mal, porque acabamos discutiendo otra vez.* Ich rief sie an, um das Problem zu klären, was sich aber als Fehler herausstellte, denn wir fingen wieder an zu diskutieren. ☞ *El nombre de este cantante es buscado con frecuencia en Internet, pero para mal, pues recibe muy malas críticas.* Nach dem Namen dieses Sängers wird im Internet viel gesucht, aber nicht im positiven Sinne, denn er bekommt nur schlechte Kritiken. ANTONYM: **para bien**.
- **pasarlo mal** [o. ä. Adv.] *una persona*: ↳ unter **pasar**.
- **pasárselo mal** [o. ä. Adv.] *una persona*: ↳ **pasarlo mal** [o. ä. Adv.] *una persona* unter **pasar**.
- **querer mal** *a alguien una persona*: ↳ unter **querer**.
- **tomarse algo a mal** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. reagiert beleidigt, verärgert o. Ä. ☞ *Se tomó a mal que no la llamáramos.* Sie hat es uns übel genommen, weil wir sie nicht angerufen hatten.

mal² (Substantiv)

- **darle a alguien los siete males [todos juntos]** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. wird schlecht; jmdm. wird ganz übel; jmd. ist entsetzt, empört o. Ä.; jmd. bekommt fast einen Herzinfarkt (übertreibend); jmd. kriegt die Krise. VAR.: **entrarle** [oder **venirle**] *a alguien los siete males [todos juntos]* (verb. Ph.); **los siete males [todos juntos]** (subst. Ph.). ☞ *Con tanto calor me están entrando los siete males.* Diese Hitze ist unerträglich, mir wird langsam schlecht. ☞ *No lo entiendo: no quiero volver con ella, pero si la veo con otro me dan los siete males todos juntos.* Ich verstehe es einfach nicht. Ich möchte nicht wieder mit ihr zusammen sein, aber wenn ich sie mit einem anderen sehe, dann bekomme ich die Krise. ☞ *Cuando veo faltas de ortografía me entran los siete males.* Wenn ich Rechtschreibfehler sehe, dann kriege ich die Krise. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**.
- **mal de piedra** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Neigung, Monumente zu errichten, zu bauen o. Ä. (meistens hat die Wendung negative Konnotationen in dem Sinne, dass der Sprecher diese Neigung übertrieben findet und sich darüber lustig macht). ☞ *Al alcalde parece que le ha dado el mal de piedra. No para de poner fuentes en cada plaza y estatuas en cada calle.* Der Bürgermeister scheint vom „Bausyndrom“ befallen zu sein. Er baut Brunnen auf jeden Platz und setzt Statuen auf jede Straße. ☞ *Es bien conocido el mal de piedra que padecía Luis II de Baviera, quien se gastó la fortuna familiar en la construcción de grandiosos castillos.* Der Bauwahn König Ludwigs II. von Bayern, der durch die Errichtung prachtvoller Schlösser das Familienvermögen verpulverte, ist allgemein bekannt.
- **mal de San Vito**: ↳ **baile de San Vito** unter **Vito**.
- **mal menor** (subst. Ph.): kleineres Übel. ☞ *Muchos consideran que la democracia es un mal menor, pues está claro que tiene muchos defectos, pero es el sistema político más justo que se conoce.* Viele sind der Meinung, Demokratie sei das kleinere Übel. Sie hat sicherlich viele Fehler, ist aber doch das gerechteste politische System, das wir kennen.

malabar

- **hacer juegos malabares** *una persona* (verb. Ph.): einen Drahtseilakt vollführen (i. ü. S.). VAR.: **hacer malabarismos** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Estamos haciendo juegos malabares con el presupuesto para poder terminar de construir nuestra casa.* Wir vollführen zurzeit mit dem Budget für unser Haus einen wahren Drahtseilakt, um den Bau abschließen zu können.
- **hacer juegos malabares con las palabras** *una persona* (verb. Ph.): rhetorisch sehr gewandt sein. VAR.: **hacer juegos malabares al hablar** *una persona* (verb. Ph.); **hacer malabarismos con las palabras** *una persona* (verb. Ph.); **hacer malabarismos al hablar** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Hacen juegos malabares con las palabras para negar la realidad.* Sie bringen alle möglichen Ausflüchte vor, um die Realität zu leugnen.

malabarismo

- **hacer malabarismos** *una persona*: ↳ **hacer juegos malabares** *una persona* unter **malabar**.
- **hacer malabarismos al hablar** *una persona*: ↳ **hacer juegos malabares con las palabras** *una persona* unter **malabar**.
- **hacer malabarismos con las palabras** *una persona*: ↳ **hacer juegos malabares con las palabras** *una persona* unter **malabar**.

Málaga

- **salir de Málaga para entrar** [o. ä. V.] **en Malagón** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): vom Regen in die Traufe kommen. VAR.: **salir de Málaga y entrar** [o. ä. V.] **en Malagón** una persona (verb. Ph.). ☞ *Cambiar de empresa para mí ha sido salir de Málaga para entrar en Malagón: aunque está más cerca de casa, por culpa del tráfico tardo el doble que antes.* Das Unternehmen zu wechseln war für mich, wie vom Regen in die Traufe zu kommen: Obwohl die neue Firma jetzt nicht mehr so weit von mir zu Hause entfernt ist, brauche ich aufgrund des Verkehrs doppelt so lange. SYN.: ↳ Verzeichnis **caer de la sartén al fuego**.

maldito

- **maldita sea** (interj. Ph.; ugs.): Verdammt! ☞ *¡Maldita sea! Olvidé por completo devolver el libro. Y eso que lo necesitan urgentemente.* Verdammt! Ich habe komplett vergessen, das Buch zurückzubringen. Und das, wo sie es doch so dringend brauchen.
- **maldito lo que** + Indikativ (adv. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verneinung der darauffolgenden Aussage. VAR.: **maldito si** + Indikativ (adv. Ph.). ☞ *Se comportaron con mucha frialdad, pero maldito lo que me importó.* Sie verhielten sich äußerst gefühllos, aber das hat mich nicht die Bohne interessiert.
- **ni un+ maldito** + Subst. (adj. Ph.; ugs.): kein einziger; nicht ein einziger (betonend). ☞ *Por no haber, en aquel pueblucho no había ni un maldito café.* In diesem Kaff gab es nicht mal ein einziges Café. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni un misero**.

maleta

- **andar con la maleta auestas** una persona (verb. Ph.): ständig von Ort zu Ort ziehen. VAR.: **con la maleta auestas** (adv. Ph.). ☞ *Cuando llevas varios meses con la maleta auestas, te das cuenta de lo importante que son la familia y los amigos.* Wenn du mehrere Monate aus dem Koffer lebst, wird dir klar, wie wichtig dir Familie und Freunde sind. ☞ *No me gustaría una vida tan nómada, todo el día con la maleta auestas de un lugar a otro.* So ein „Nomadenleben“ wäre nichts für mich, jeden Tag woanders. SYN.: ↳ Verzeichnis **andar con la maleta auestas**.
- **coger la maleta** una persona (verb. Ph.; eher ugs.; i. d. R. folgt dieser Wendung die Struktur *y* + ein Verb des Weggehens): verreisen bzw. einen Ort für längere Zeit oder für immer verlassen, meistens als bewusste Handlung oder Entscheidung, die oftmals mit Emotionen (Verärgerung, Enttäuschung o. Ä.) vonseiten des Handelnden verbunden ist; seine Sachen packen. VAR.: **agarrar la maleta** una persona (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Hay situaciones en las que lo único que a uno le apetece es coger la maleta y quitarse de en medio.* Es gibt Situationen, in denen man nur noch seine Sachen packen und abhauen will. ☞ *Pocas experiencias en la vida son tan enriquecedoras como agarrar la maleta e irse a descubrir otros países.* Wenige Erfahrungen im Leben sind so bereichernd, wie seine Sachen zu packen und aufzubrechen, um andere Länder zu entdecken.
- **hacer las maletas** una persona (verb. Ph.; ugs.): die Koffer packen (i. ü. S.); sein Bündel schnüren (i. ü. S.); seine Siebensachen packen. VAR.: **hacer la maleta** una persona (verb. Ph.; seltener). ☞ *Las diez monjas tendrán que hacer las maletas y abandonar el convento antes de junio ya que este amenaza ruina.* Die zehn Nonnen werden nun wohl ihre Koffer packen und noch vor Juni das Kloster verlassen müssen, weil es einzustürzen droht. SYN.: ↳ Verzeichnis **agarrar el petate**.

malo

- **a malas** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*, *ponerse* oder *quedar*): verkracht; verfeindet; nicht gut mit jmdm. stehend (metaphorisch gebraucht kann sich die Wendung auch auf Sachen oder Sachverhalte beziehen). VAR.: **a mal** (adv. Ph.); **ponerse a mal con alguien** una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **poner**). ☞ *No vale la pena ponerse a malas con un buen amigo por un tema tan trivial.* Es lohnt sich nicht, sich wegen eines so trivialen Themas mit einem guten Freund zu verkrachen. ☞ *Si el director me mandase dar más clases, aceptaría por no ponerme a malas con él.* Wenn der Schulleiter von mir wollte, dass ich mehr Stunden unterrichte, würde ich zustimmen, um es mir mit ihm nicht zu verscherzen. ☞ *Cuando mis padres se divorciaron, mis hermanas se pusieron a mal con mi padre, porque consideraban que él tenía la culpa de todo.* Als meine Eltern sich scheiden ließen, haben sich meine Schwestern mit meinem Vater verkracht, weil sie ihm die Schuld an allem gaben. ☞ *En estos momentos, los signos de Acuario, Géminis y Libra están a malas con el deseo de libertad.* Für Wassermänner, Zwillinge und Waagen stehen zurzeit die Sterne nicht gut, was das Streben nach Freiheit angeht. SYN.: ↳ Verzeichnis **a malas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a bien**.

- **a una mala** (adv. Ph.; ugs.): zur Not; wenn es nicht anders geht. ☞ *En caso de que tengas problemas durante tus vacaciones en Bélgica, a una mala puedes ir a urgencias.* Solltest du während deines Urlaubs in Belgien Probleme haben, kannst du im Notfall die Notaufnahme aufsuchen.
- **de malas** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *estar*, *ponerse* o. ä. V.): schlecht gelaunt, verärgert o. Ä. ☞ *Mejor hablas mañana con el jefe. Hoy está de malas.* Du sprichst besser morgen mit dem Chef. Er hat heute schlechte Laune. ☞ *Nos puso de malas que no nos avisaran de que no había clases.* Es hat uns wirklich verärgert, dass man uns nicht Bescheid gesagt hat, dass der Unterricht ausfällt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de malas pulgas**. ANTONYM ZU BED. 1: **de buenas** (Bed. 1) (ugs.). ② (meistens in Verbindung mit *estar*, *ponerse* oder *quedar*): verkracht; verfeindet; nicht gut mit jmdm. oder etwas stehend. ☞ *Parece ser que la actriz quiere romper su contrato, pero que no lo hace por no quedar de malas con el estudio.* Es hat den Anschein, als würde die Schauspielerin ihren Vertrag brechen wollen, sie tut es aber nicht, weil sie es sich nicht mit dem Studio verscherzen will. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a malas**. ANTONYM ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a bien**. ③ (i. d. R. in Verbindung mit *hacer*): mit böser Absicht [etwas tun]. ☞ *¡Discúlpame, por favor! ¡Te aseguro que no lo hice de malas!* Entschuldige, bitte! Ich versichere dir, dass ich das nicht böswillig getan habe. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a mala uva**. ④ (in Verbindung mit *hacer*): ungern [etwas Bestimmtes tun]; lustlos. ☞ *No me quedó más remedio que ordenar la habitación, y no hace falta decir que lo hice de malas.* Es blieb mir nichts anderes übrig, als das Zimmer aufzuräumen, und es erübrigt sich zu erwähnen, dass ich es sehr ungern getan habe. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **de mala gana**. ANTONYM ZU BED. 4: **de buena gana**.
- **el⁺ malo⁺ de la película** (subst. Ph.; ugs.): der Buhmann; der Bösewicht. ☞ *Parece que aquí soy yo el malo de la película, pero considero que alguien tiene que criticar los errores para que el proyecto llegue a buen fin.* Offensichtlich bin ich hier der Buhmann, aber ich glaube, dass es jemanden geben muss, der die Fehler kritisiert, damit das Projekt zu einem guten Abschluss kommt. ☞ *Todo lo que contiene azúcar, la "mala de la película", parece estar perdiendo popularidad, al tiempo que el consumo de todo lo que es reducido en calorías está incrementándose.* Alles, was Zucker enthält, verliert an Popularität, denn heutzutage ist Zucker der „Bösewicht“. Gleichzeitig steigt der Verbrauch von kalorienreduzierten Lebensmitteln. ANTONYM: **el⁺ bueno⁺ de la película** (ugs.).
- **lo malo es que...** (konnektiw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): das Dumme ist nur, dass. ☞ *¿Que el sábado celebres tu cumpleaños? Pues me encantaría ir. Lo malo es que los exámenes empiezan dentro de una semana y tengo que estudiar.* Am Samstag feierst du deinen Geburtstag? Ich würde sehr gerne kommen. Das Dumme ist nur, dass in einer Woche die Prüfungen beginnen und ich lernen muss.
- **malo será que...** (einleitendes Phrasem): ① es wäre fatal, wenn; es wäre schlimm, wenn; es wäre nicht schön, wenn. VAR. DER BED. 1: **malo sería que...** (einleitendes Phrasem). ☞ *Malo será que mi coche tenga una avería gorda.* Das wäre aber nicht schön, wenn das Problem an meinem Auto ein ernsthafter Schaden wäre. ☞ *Con la situación tan delicada que está atravesando el país, malo sería que Gobierno y oposición no se pusieran de acuerdo.* Espero que por una vez miren más allá de sus ombligos. Angesichts der schwierigen Situation, in der sich das Land gerade befindet, wäre es fatal, wenn die Regierung und die Opposition sich nicht einig werden würden. Ich hoffe, dass sie endlich mal die Nabelschau beenden, die sie betreiben. ② **malo será que** + verneinter Satz: Mittels der Betonung des Gegenteils drückt der Sprecher mit der Wendung die Wahrscheinlichkeit aus, dass etwas Erwünschtes eintritt. VAR. DER BED. 2: **malo sería que** + verneinter Satz (einleitendes Phrasem). ☞ *Malo será que no encontremos el camino. ¡Si he hecho esta excursión más de mil veces!* Den Weg werden wir wohl finden, hoffe ich zumindest. Ich habe diese Wanderung nämlich schon tausendmal gemacht. ☞ *Malo será que no encuentres una cafetería donde poder comer un bocata.* Du wirst wohl ein Café finden, wo du ein Sandwich essen kannst.
- **poner malo a alguien una persona** [oder una cosa]: ↳ **ponerse mala** una persona unter **malo**.
- **ponerse mala** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ponerse malo**): sich ärgern, sich aufregen, verrückt werden (i. ü. S.), deprimiert werden o. Ä. VAR.: **poner malo a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache macht jmdn. krank (i. ü. S.); eine Person oder Sache macht jmdn. fertig. ☞ *Me pongo malo ya solo de pensar en su minifalda.* Ich werde verrückt, wenn ich nur an ihren Minirock denke. ☞ *Me pone mala que todavía exista tanto racismo en la sociedad.* Ich finde es einfach schrecklich, dass es noch so viel Rassismus in unserer Gesellschaft gibt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerse enfermo**.
- **por las malas** (adv. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *por las buenas*): in einer Art und Weise, die alles andere als liebevoll, freiwillig o. Ä. ist. VAR.: **a las malas** (adv. Ph.; seltener; oft in Verbindung mit *a las buenas*). ☞ *Si quieres aprender finlandés, te vas a Finlandia y lo aprendes: si no por las buenas pues por las malas.* Wenn du Finnisch lernen möchtest, musst du nach Finnland gehen, und dann lernst du es, ob du willst oder nicht. ☞ *A menos que se lo pida por las malas, mi madre es capaz de hacer casi cualquier cosa por mí.* Sofern ich sie nett darum bitte, ist meine Mutter bereit, fast alles für mich zu tun. ANTONYM: **por las buenas** (Bed. 1) (eher ugs.).

malparado

- **dejar [muy] malparado** a alguien una persona [auch una crítica o. Ä.]: ↳ **quedar [muy] mal parada** una persona [oder una cosa] unter **parado**.
- **quedar [muy] malparada** una persona [oder una cosa]: ↳ **quedar [muy] mal parada** una persona [oder una cosa] unter **parado**.
- **resultar [muy] malparada** una persona [oder una cosa]: ↳ **quedar [muy] mal parada** una persona [oder una cosa] unter **parado**.
- **salir [muy] malparada** [de algo] una persona [oder una cosa]: ↳ **quedar [muy] mal parada** una persona [oder una cosa] unter **parado**.

maltraer

- **estar a maltraer** con alguien [oder con algo] una persona: ↳ **traer** a alguien **a mal traer** una persona [oder una cosa] unter **traer**.
- **llevar** [auch **tener** oder **traer**] a alguien **a maltraer** una persona [oder una cosa]: ↳ **traer** a alguien **a mal traer** una persona [oder una cosa] unter **traer**.

maltrato

- **maltrato[s] de palabra**: ↳ **maltratar** [o. ä. V.] a alguien **de palabra** una persona unter **palabra**.

malva

- **como una malva** (adv. Ph.; ugs.): ruhig; ruhig und gelassen. VAR.: **hecho⁺ una malva** (adj. Ph.). ☞ *Todo el mundo conoce el Valium, un ansiolítico que te deja tranquilo como una malva.* Jeder weiß, was Valium ist: Ein angstlösendes Medikament, das dich in eine tiefe Entspannung versetzt. ☞ *Si yo estuviera en tu lugar, estaría tranquilo como una malva: aunque te hayan amenazado con ponerte una denuncia no creo que lo hagan.* An deiner Stelle würde ich mir überhaupt keine Sorgen machen: Auch wenn sie dir mit einer Anzeige gedroht haben, glaube ich nicht, dass sie das auch wirklich tun. ☞ *Después de la bronca los alumnos estaban como una malva.* Nach der Standpauke waren die Schüler lammfromm.
- **estar criando malas** una persona (verb. Ph.; ugs.): das Zeitliche gesegnet haben. VAR.: **criar malas** una persona (verb. Ph.) // **irse** [oder **marcharse**] **a criar malas** una persona (verb. Ph.): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen // **enviar** [oder **mandar**] **a criar malas** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. ins Grab bringen; jmdn. ins Jenseits befördern. ☞ *Tengo la mala suerte de que el autor que estoy traduciendo ya está criando malas desde hace varios años. Si no, quizás podría ayudarme a entender sus textos.* Unglücklicherweise hat der Autor, den ich gerade übersetze, bereits vor einigen Jahren das Zeitliche gesegnet. Andernfalls hätte er mir vielleicht dabei helfen können, seine Texte zu verstehen. ☞ *El alcohol lo mandó a criar malas.* Der Suff hat ihn ins Grab gebracht. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar comiendo tierra**. SYN./TEILSYN. ZU **irse** [oder **marcharse**] **a criar malas**: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. SYN./TEILSYN. ZU **enviar** [oder **mandar**] **a criar malas**: ↳ Verzeichnis **dar muerte**.
- **ser una malva** una persona (verb. Ph.; ugs.): zahm, sanftmütig o. Ä. sein. ☞ *Mi perro es una malva, ¡supercariñoso!* Mein Hund ist so lieb! Was für ein verschmustes Tier!

mamar

- **estar mamada** una cosa (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar mamado**): etwas ist sehr einfach zu bewerkstelligen; etwas ist babyleicht. ☞ *El examen estaba mamado. Hemos aprobado todos y encima con buena nota.* Die Prüfung war kinderleicht. Wir sind alle durchgekommen, sogar mit einer guten Note. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser pan comido**.
- **mamar algo desde pequeño** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas schon mit der Muttermilch aufsaugen (i. ü. S.). Häufige VAR.: **haber mamado algo desde pequeño** una persona (verb. Ph.). ☞ *Nací en el seno de una familia de músicos, por lo que los ritmos y las armonías los mamé desde pequeño.* Ich wurde in eine Musikerfamilie hineingeboren, daher sind mir Rhythmen und Harmonien schon von Kindheit an in Fleisch und Blut übergegangen. ☞ *Es difícil conseguir un buen acento en un idioma extranjero sin haberlo mamado desde pequeño.* Es ist schwer, in einer Fremdsprache einen guten Akzent zu bekommen, wenn er einem nicht schon von klein auf eingeimpft wurde.
- **tener mamado** algo una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas sehr gut kennen, können o. Ä. ☞ *Me tengo mamado todo el videoclub, creo que esta película es la única que aún no conocía.* Ich habe fast die ganze Videothek durch. Ich glaube, dass

dieser Film der einzige ist, den ich noch nicht kannte. 📖 *Pues de momento soy autodidacta y no me quejo, la verdad: los acordes básicos ya los tengo mamados y ya me van saliendo las canciones.* Zurzeit bin ich Autodidakt und eigentlich auch ganz zufrieden. Die wichtigsten Akkorde habe ich schon drauf, und langsam kann ich schon einige Lieder spielen.

maná

- **maná caído del cielo** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): ① Lieblingsgericht, Leibspeise o. Ä. 📖 *¡Oh, dulce maná caído del cielo! ¡Cómo añoraba el jamón serrano! Pasarme todo el embarazo sin comer jamón ha sido muy duro.* Oh, meine Leib- und Magenspeise! Wie ich doch meinen geliebten Serrano-Schinken vermisst habe! Es war sehr hart, während der gesamten Schwangerschaft auf Serrano-Schinken verzichten zu müssen. ② Geschenk des Himmels. 📖 *Como un maná caído del cielo: los yacimientos de petróleo descubiertos recientemente pueden salvar la desastrosa situación económica del país.* Wie ein Geschenk des Himmels: Die erst kürzlich entdeckten Erdölvorkommen können die desaströse wirtschaftliche Lage des Landes retten.

manada

- **a manadas** (adv. Ph.; eher ugs.; in Verbindung mit *acudir, venir* o. ä. V.): scharenweise. 📖 *Magnífica cocina y servicio exquisito (cosa que ya se nota por el solo hecho de que la gente acude a manadas a este restaurante).* Hervorragende Küche und ausgezeichnete Service – das merkt man allein an der Tatsache, dass die Leute scharenweise in dieses Restaurant strömen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a manadas**.

mancha

- **como [una] mancha de aceite** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *extenderse* o. ä. V.): [sich] wie ein Ölfleck [ausbreiten]; [sich] langsam, aber unaufhaltsam [ausbreiten]. 📖 *A pesar del rechazo que genera el uso de jaulas marinas para la producción de pescado en cautividad, este negocio se extiende como una mancha de aceite por las costas españolas.* Trotz der Ablehnung, die der Einsatz von Meereskäfigen für die Fischzucht erfährt, verbreitet sich dieses Geschäft langsam, aber unaufhaltsam vor der spanischen Küste.
- **ser una mancha blanca [en el mapa]** un lugar (verb. Ph.): ein Land, ein Ort o. Ä. ist völlig unbekannt; ein weißer Fleck auf der Landkarte sein. VAR.: **ser una mancha blanca en el mapamundi** un lugar (verb. Ph.). 📖 *En general, la gente no conoce nuestro país: somos lo que se dice una mancha blanca en el mapamundi.* In der Regel ist unser Land den meisten Menschen unbekannt: Wir sind sozusagen ein weißer Fleck auf der Landkarte.

manco

- **no** [bzw. Neg.] **ser manca** una persona [selten una cosa] (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **no ser manco**): eine Eigenschaft, eine Fähigkeit o. Ä. ist bei jmdm. oder etwas stark ausgeprägt. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **quedarse manca** una persona [selten una cosa] (verb. Ph.; übliche Nennform: **no quedarse manco**). 📖 *No soy el mejor del mundo ligando, pero tampoco soy manco.* Ich bin nicht gerade ein Flirtweltmeister, aber völlig unbedarft bin ich auch nicht. 📖 *España presenta un buen equipo, pero Ucrania no es manca.* Spanien hat eine gute Mannschaft, aber die Ukrainer sind auch nicht ohne. 📖 *En relación con la hospitalidad, no nos quedamos mancos. Nos encanta tener invitados.* Gastfreundschaft liegt uns im Blut. Wir lieben es, Gäste zu haben. 📖 *Los carnavales de Río de Janeiro son multitudinarios, pero el de Colonia tampoco se queda manco: a la ciudad alemana llegan todos los años más de un millón de visitantes.* Beim Karneval in Rio de Janeiro sind Menschenmassen unterwegs, aber der Kölner Karneval steht dem in nichts nach: In die deutsche Stadt strömen jedes Jahr mehr als eine Million Besucher.

mandado

- **bien mandado**⁺ (adj. Ph./subst. Ph.; ugs.): gehorsam. 📖 *Es el típico funcionario: honesto, bien mandado y aburrido.* Er ist der typische Beamte – ehrlich, gehorsam und langweilig. ANTONYM: **mal mandado**⁺ (ugs.).
- **como está mandado**: ↳ unter **mandar**.
- **estar mandada retirar** una cosa: ↳ unter **mandar**.
- **mal mandado**⁺ (adj. Ph./subst. Ph.; ugs.): ungehorsam (die spanische Wendung wird oft als Beschimpfung gebraucht). 📖 *¿¡Qué haces leyendo todavía en lugar de hacer los deberes!? ¡Mocoso mal mandado!* Wieso liest du eigentlich noch, anstatt deine Hausaufgaben zu machen? Du frecher Rotzbengel! ANTONYM: **bien mandado**⁺ (ugs.).

- **ser un mandado un hombre** [oder **ser una mandada una mujer**] (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): nichts zu sagen haben und nur Befehle befolgen. ☞ *Yo solo soy una mandada, guapa, así que no te enfades conmigo. Solo hago lo que me dicen mis jefes.* Ich habe hier leider nichts zu sagen, meine Liebe, sei also nicht sauer auf mich. Ich mache nur das, was die Chefs mir sagen.

mandanga

- **ni + NP + ni mandangas** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin + NP + ni mandangas** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Ni corbatas, ni gemelos, ni mandangas: el mejor regalo que le puedes hacer a tu padre es preparar una buena cena en su honor.* Weder Krawatten noch Manschettenknöpfe noch anderes unsinniges Zeug: Das beste Geschenk, das man seinem Vater machen kann, ist, ihm zu Ehren ein gutes Abendessen zu kochen. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.
- **qué + NP + ni qué mandangas** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué aprobado ni qué mandangas! ¡No es cuestión de aprobar y ya sacas la plaza! ¡Tienes que sacar nota!* Was soll denn der Blödsinn mit „Hauptsache bestanden“! Es geht doch nicht nur darum zu bestehen und schon hat man einen Job. Man muss schon eine gute Note bekommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **tiene mandanga la cosa** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! VAR.: **la cosa tiene mandanga** (satzw. Ph.); **tiene mandanga** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **tener mandanga una cosa** (verb Ph.). ☞ *Tiene mandanga que me robe dinero mi propia hermana.* Das ist ja ein starkes Stück, dass mir meine eigene Schwester Geld klaut. SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.

mandar

- **a mandar** (satzw. Ph.; ugs.; eher scherzhaft): Mit der Wendung stellt sich der Sprecher seinem Gesprächspartner zu Diensten. ☞ *A – Muchas gracias por todo. B – De nada, y ya sabes, a mandar.* „Vielen Dank für alles.“ „Gern geschehen, und du weißt ja: Immer zu deinen Diensten.“
- **como está mandado** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): so wie es sein sollte; so wie es erwartet wird; so wie es sich gehört. ☞ *Es una película de aventuras entretenida, con romance incluido (como está mandado).* Es ist ein unterhaltsamer Abenteuerfilm mit einer Liebesgeschichte, wie es sich gehört. ☞ *¿No queríamos lluvia? Pues ya la tenemos aquí, y como está mandado.* Wollten wir nicht Regen haben? Na, jetzt regnet es ja, und zwar so richtig. SYN.: ↳ Verzeichnis **como Dios manda**.
- **estar mandada retirar una cosa** (verb. Ph.; eher selten; übliche Nennform: **estar mandado retirar**): veraltet sein; überholt sein; unpassend für die aktuelle Situation sein. ☞ *La corrupción y el nepotismo están mandados retirar o el país terminará hundiéndose del todo.* Korruption und Vetternwirtschaft sollten schleunigst ein Ende finden, oder das Land richtet sich noch ganz zugrunde.
- **mando y quiero que se haga pronto** (satzw. Ph./subst. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt einen befehlshaberischen Charakter. ☞ *El mando y quiero que se haga pronto no corresponde al estilo de nuestra empresa, pero sí hacemos sugerencias.* Ein Kasernenhofton entspricht nicht dem Stil unseres Unternehmens, aber Anregungen geben wir schon. SYN.: ↳ Verzeichnis **orden y mando**.
- **quien⁺ manda⁺, manda⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass über Entscheidungen von Machttägern nicht diskutiert wird bzw. dass Machttäger entscheiden. VAR.: **el⁺ que manda⁺, manda⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Las personas en cargos de responsabilidad que no se sienten seguras de sus cualidades no suelen estar abiertas al debate y solo tienen un argumento ante cualquier tipo de enfrentamiento: el que manda, manda.* Menschen in verantwortungsvollen Positionen, die sich ihrer Fähigkeiten nicht sicher fühlen, sind normalerweise nicht offen für Diskussionen und haben bei jeder Art von Konfrontation nur ein Argument: Ich befehle, du gehorchst!

mandarina

- **chúpate esa mandarina**: ↳ **chúpate esa** unter **chupar**.

mandíbula

- **a mandíbula batiente** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *carcajada* oder mit *reír[se]*): lautes [Gelächter]; sehr viel [lachen]; ungehemmt [lachen]. ☞ *Es un gran cómico. Te hace reír a mandíbula batiente.* Er ist ein großartiger Komiker, du kugelst dich vor Lachen. ☞ *Son dos horas y media de carcajadas a mandíbula batiente, ¡qué película tan divertida!* Es sind zweieinhalb Stunden, in denen man sich kaputtlacht. Was für ein lustiger Film! TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a carcajada limpia**.
- **darle a la mandíbula una persona** (verb. Ph.; ugs.): essen. VAR.: **dar a la mandíbula una persona** (verb. Ph.; seltener); **mover la mandíbula una persona** (verb. Ph.; eher selten); **menear la mandíbula una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Cuando te sientes a la mesa, no comiences inmediatamente a darle a la mandíbula. Espera a que terminen de sentarse todos los comensales.* Wenn du dich an den Tisch setzt, stürz dich nicht sofort auf das Essen. Warte, bis auch die anderen Gäste Platz genommen haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle al diente**.

mando

- **al mando de** + NP (präp. Ph.): ① unter Befehl von; unter der Führung von. ☞ *Diversos pueblos musulmanes, en su mayoría árabes, invadieron la Península Ibérica en el año 711 al mando del bereber Tarik.* Verschiedene muslimische Völker, in der Mehrzahl Araber, fielen im Jahre 711 unter der Führung des Berbers Tarik auf der Iberischen Halbinsel ein. ② (meistens in Verbindung mit *estar*): Die Wendung bezieht sich auf die Person oder Sache, die in einer bestimmten Situation das Kommando hat, das Sagen hat, Regie führt o. Ä. ☞ *Como comandante en jefe, estaré al mando de todo el ejército durante esta operación militar.* Als Oberkommandierender werde ich während dieser militärischen Operation das Kommando über das ganze Heer haben. ☞ *No permitas que el dinero esté al mando de tu vida.* Lass nicht zu, dass Geld dein Leben regiert.
- **bajo el mando de** + NP (präp. Ph.): unter jmds. Führung. ☞ *Bajo el mando de este Gobierno de incompetentes el país está sufriendo la tasa de paro más elevada de su historia.* Unter dieser unfähigen Regierung muss das Land die höchste Arbeitslosenrate in seiner Geschichte hinnehmen.

mandril

- **hacer el mandril una persona** (verb. Ph.; ugs.): herumalbern, kaspern, Unwichtiges tun o. Ä. und sich dadurch mitunter lächerlich machen. ☞ *¡Vaya tortazo! Eso te pasa por hacer el mandril subido a una valla.* Das war vielleicht ein Sturz! So was passiert dir eben, wenn du auf einem Zaun rumturnst und dabei Faxen machst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer el tonto**.

manejar

- **manejárselas una persona** (verb. Ph.; ugs.): irgendwie zurechtkommen; etwas irgendwie hinkriegen; sich etwas einfallen lassen. ☞ *Incluso aunque me ponga un poco nervioso sabré manejarlas.* Selbst wenn ich ein wenig nervös werden sollte, so werde ich doch zurechtkommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **apañárselas**.

manera

- **a manera de** + Subst. (präp. Ph.): als; als [eine Art]. ☞ *A manera de introducción, el conferenciante estuvo hablando unos diez minutos sobre la historia de las relaciones diplomáticas entre España y Marruecos.* Als eine Art Einleitung zum eigentlichen Thema sprach der Redner etwa zehn Minuten über die Geschichte der diplomatischen Beziehungen zwischen Spanien und Marokko. SYN.: ↳ Verzeichnis **a manera de**.
- **a su⁺ manera** (adv. Ph.): nach eigenem Belieben; so, wie es einem passt, gefällt o. Ä.; so, wie jmd. es für richtig hält. VAR.: **a la manera de alguien** (präp. Ph.): nach Art [einer bestimmten Person, Gruppe o. Ä.]. ☞ *Te doy la receta para hacer albóndigas a la manera de mi abuela: ya verás qué ricas quedan.* Ich gebe dir das Rezept für Fleischbällchen nach Art meiner Großmutter. Du wirst sehen, wie lecker die sind. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a su aire**.
- **a su⁺ manera de ver:** ↳ **a su⁺ modo de ver** unter **ver**.
- **como no puede⁺ ser de otra manera:** ↳ **como no puede⁺ ser menos** unter **poder¹**.
- **de acuerdo con su⁺ manera de ver:** ↳ **a su⁺ modo de ver** unter **ver**.
- **de alguna manera** (adv. Ph.): ① in irgendeiner Weise. VAR. DER BED. 1: **de una u otra manera** (adv. Ph.). ☞ *Está claro que, de una u otra manera, todas estas innovaciones tecnológicas nos afectarán.* Es ist klar, dass uns all diese technischen Neuerungen auf die eine oder andere Weise betreffen werden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de una u otra forma**. ② in

gewisser Hinsicht; gewissermaßen. VAR. DER BED. 2: **en cierta manera** (adv. Ph.). *La cultura es parte fundamental del ser humano: es, en cierta manera, lo que lo distingue de los demás seres vivientes de este planeta.* Die Kultur ist ein grundlegendes Merkmal des menschlichen Daseins; in gewisser Hinsicht ist sie das, was Menschen von den anderen Lebewesen auf unserer Erde unterscheidet. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en cierta medida**.

- **de aquella manera** (adv. Ph.; ugs.): halbherzig; nicht mit ganzem Herzen; ohne Sorgfalt; einfach irgendwie; nicht ganz korrekt. *Mis hijas limpian lo que les digo, pero de aquella manera.* Meine Töchter putzen alles, was ich ihnen sage, aber halt nur einfach irgendwie. *Bueno, supongo que sí que me quiere. Pero de aquella manera. No creo que nuestra relación tenga demasiada importancia para él.* Na ja, ich glaube schon, dass er mich liebt, aber nicht mit ganzem Herzen. Ich glaube nicht, dass ihm unsere Beziehung viel bedeutet. *Tenían un buen plan, pero lo implementaron "de aquella manera"; por eso el resultado final no fue satisfactorio.* Sie hatten einen guten Plan, setzten ihn aber nur halbherzig um, daher war das Ergebnis nicht zufriedenstellend. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de cualquier forma** (I).

- **de cualquier manera**: ① (adv. Ph.): ohne Sorgfalt; einfach irgendwie. *¡Que chapuza! ¡Esto el pintor lo ha hecho de cualquier manera!* Was für eine schlampige Arbeit! Das hat der Maler einfach schnell hingepuscht! SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cualquier forma** (I). ② (konnektiw. Ph.): Die Wendung dient zur Verstärkung eines adversativen Satzes; dennoch; auf jeden Fall; doch. VAR. DER BED. 2: **de todas [las] maneras** (konnektiw. Ph.; eher ugs.). *El registro es gratis y no obliga a enviar mensajes con el nombre real. De cualquier manera, es necesario que envíes tu dirección de correo electrónico.* Die Anmeldung ist kostenlos und verpflichtet nicht dazu, Nachrichten mit dem richtigen Namen zu versenden. Auf jeden Fall musst du aber eine E-Mail-Adresse angeben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de todas las maneras**. ③ (adv. Ph.): ohnehin. VAR. DER BED. 3: **de todas [las] maneras** (adv. Ph.; eher ugs.). *Yo siempre me propongo empezar lo más pronto posible las cosas que de cualquier manera tengo que hacer, así no tengo que andar a la carrera.* Ich nehme mir immer vor, die Dinge, die ich ohnehin tun muss, möglichst früh anzufangen, um nachher nicht alles auf den letzten Drücker machen zu müssen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de cualquier forma** (II).

- **de esta manera**: ① (adv. Ph.): so sehr; dermaßen. *A mí me parece exagerado que este problemita de nada te afecte de esta manera.* Ich finde es übertrieben, dass eine solche Lappalie dich dermaßen fertigmacht. ② (adv. Ph./konnektiw. Ph.): somit. *La educación de los hijos, que antes recaía sobre la madre, se reparte hoy entre complejos sistemas educacionales. De esta manera, la mujer se ha vuelto más independiente.* Die Erziehung der Kinder, früher ausschließlich Aufgabe der Mutter, verteilt sich heute auf komplexe Erziehungssysteme. Somit ist die Frau unabhängiger geworden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de esta forma**.

- **de igual manera** (adv. Ph./konnektiw. Ph.): ebenfalls. VAR.: **de la misma manera** (konnektiw. Ph.). *Dichas medidas van encaminadas a fomentar la participación ciudadana. De igual manera, pretenden fortalecer la cultura de diálogo.* Besagte Maßnahmen sind darauf ausgerichtet, die Bürgerbeteiligung zu fördern. Gleichmaßen soll die Dialogkultur gestärkt werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **de igual forma**.

- **de igual manera que** (konjunktiw. Ph.): genauso wie; ebenso wie. VAR.: **de igual manera como** (konjunktiw. Ph.); **de igual manera en que** (konjunktiw. Ph.); **de la misma manera como** (konjunktiw. Ph.); **de la misma manera en que** (konjunktiw. Ph.); **de la misma manera que** (konjunktiw. Ph.). *De la misma manera que surge en el plano individual, el fenómeno de la identidad surge también en el plano colectivo.* Genauso wie auf individueller Ebene kommt das Phänomen der Identität auch auf kollektiver Ebene vor. SYN.: ↳ Verzeichnis **de igual forma que**.

- **de la peor de las maneras** (adv. Ph.): auf übelste, gröbste Art und Weise o. Ä. *Su marido, de quien acaba de separarse, está decidido a vengarse de ella de la peor de las maneras.* Ihr Mann, von dem sie sich gerade getrennt hat, ist fest entschlossen, sich an ihr auf übelste Weise zu rächen. *El propietario del restaurante me invitó a marcharme de la peor de las maneras, solo porque me quejé de que la sopa estaba fría.* Der Besitzer des Restaurants forderte mich auf gröbste Art und Weise zum Verlassen des Lokals auf, nur weil ich mich beklagt hatte, dass die Suppe kalt war. *Se ganan la vida de la peor de las maneras (creo que ella es prostituta).* Die beiden verdienen ihren Lebensunterhalt auf höchst anrüchige Weise (ich glaube, sie ist Prostituierte).

- **de mala manera** (adv. Ph.): ① nicht wie es sein sollte, wie es erwartet wird o. Ä.; auf schlechte Art und Weise. *Dejado de la mano de la inversión pública y privada, el casco antiguo se ha conservado hasta hoy, aunque de mala manera.* Von der staatlichen und privaten Investitionstätigkeit vernachlässigt, blieb die Altstadt bis heute erhalten, wenn auch mehr schlecht als recht. ② (in Verbindung mit *contestar, hablar* o. Ä. V.): in einem unhöflichen Ton [mit jmdm. reden]. *Valoro la buena educación y no tolero que se me conteste de mala manera.* Ich lege Wert auf gute Manieren und dulde es nicht, wenn man mir unhöflich antwortet. ③ (in Verbindung mit *mirar*): [jmdn.] schief, böse, unfreundlich o. Ä. [anschauen]; [jmdm. oder etwas] feindlich, misstrauisch o. Ä. [gegenüberstehen]. *¿Por qué tanto heterosexuales como gays miran de mala manera a los bisexuales?* Wieso schauen sowohl Heterosexuelle als auch Schwule Bisexuelle schief an? *Los ancianos del pueblo miran de mala manera tanta libertad en la vida de hoy.* Die älteren Leute aus dem Dorf stehen den vielen Freiheiten heutzutage misstrauisch gegenüber. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de soslayo**. ④ sehr; sehr viel;

stark (bezogen auf als negativ empfundene Sachverhalte). ☞ *La espalda me dolía de mala manera de estar tanto rato sentada*. Der Rücken tat mir vom vielen Sitzen unheimlich weh. ☞ *No me quiero enrollar más que acabaré llorando de mala manera, que yo me pongo muy sensible con esos temas*. Ich möchte nicht weiter darüber reden, oder ich werde heulen wie ein Schlosshund. Ich reagiere nämlich sehr sensibel auf solche Themen.

- **de manera que** →1. + Indikativ oder Imperativ; →2. + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): ① **de manera que** + Indikativ oder Imperativ: sodass; also (in einem Folgesatz); deshalb. ☞ *Las tres fundadoras de la fundación no éramos ricas, de manera que tuvimos que buscar dinero en otros lados para poder lograr nuestros objetivos*. Wir, die drei Gründerinnen der Stiftung, waren nicht sehr wohlhabend, also mussten wir die Geldmittel von woanders herbeischaffen, um unsere Ziele zu verwirklichen. ☞ *Yo siempre te he dicho la verdad, de manera que sé sincero tú también ahora conmigo*. Ich habe dir immer die Wahrheit gesagt, sei du jetzt also auch ehrlich zu mir. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de forma que** (I). ② **de manera que** + Subjuntivo: damit. ☞ *Es importante saber hacer preguntas, de manera que obtengas una respuesta satisfactoria*. Es ist wichtig zu wissen, wie man Fragen stellt, damit man zufriedenstellende Antworten erhält. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de forma que** (II).
- **de ninguna manera** (adv. Ph./satzw. Ph.): unter keinen Umständen; auf gar keinen Fall. VAR.: **de ninguna de las maneras** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.); **en manera alguna** (adv. Ph.; gehobene Sprache; eher selten). ☞ *De ninguna manera podemos consentir que sigan teniendo lugar tales atentados contra el medio ambiente*. Unter keinen Umständen dürfen wir zulassen, dass solche Umweltverstöße weiterhin stattfinden. ☞ *Este delito no debe quedar impune de ninguna de las maneras*. Dieses Delikt darf unter keinen Umständen ungestraft bleiben. SYN.: ↳ Verzeichnis **de ningún modo**.
- **de otra manera** (adv. Ph./konnektow. Ph.): sonst; ansonsten; anderenfalls/andernfalls. ☞ *Revuelva siempre en la misma dirección. De otra manera se le cortará la mayonesa*. Rühren Sie stets in eine Richtung, sonst gerinnt die Mayonnaise. SYN.: ↳ Verzeichnis **de lo contrario**.
- **de tal manera que** (konjunktio. Ph.): ① **de tal manera que** + Indikativ oder Subjuntivo: dermaßen ..., dass; so ..., dass. ☞ *Tropezó con una piedra y se dio de morros de tal manera que tuvieron que llevarla al hospital*. Sie stolperte über einen Stein, stürzte und schlug mit dem Gesicht so unglücklich auf den Boden, dass sie ins Krankenhaus gebracht werden musste. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de tal manera que** (I). ② **de tal manera que** + Indikativ: sodass; also; deshalb. ☞ *Nuestra respuesta inmediata fue enviar toda la ayuda material que pudimos, actitud que seguimos poniendo en práctica, de tal manera que estamos aumentando constantemente el envío de alimentos, ropa y materiales a los diferentes países*. Unsere erste Reaktion war, so viele Hilfsmittel wie möglich zu schicken. Das ist ein Vorgehen, das wir auch weiterhin pflegen, sodass wir immer mehr Nahrungsmittel, Kleidung und Materialien in die einzelnen Länder senden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de tal manera que** (II).
- **de una u otra manera**: ↳ **de alguna manera** (Bed. 1) unter **manera**.
- **dicho [sea] de otra manera** (konnektow. Ph.; überwiegend Schriftsprache): mit anderen Worten; anders gesagt; anders ausgedrückt. ☞ *Un viaje siempre supone un cambio en el quehacer cotidiano de la persona. Dicho sea de otra manera: uno no es el mismo después de un viaje*. Eine Reise stellt stets eine Veränderung im gewohnten Tagesablauf einer Person dar. Mit anderen Worten, man ist nach einer Reise nie derselbe Mensch. SYN.: ↳ Verzeichnis **dicho sea con otras palabras**.
- **en cierta manera**: ↳ **de alguna manera** (Bed. 2) unter **manera**.
- **en gran manera** (adv. Ph.): in hohem Maße. ☞ *En muchos países, la probabilidad de estar enfermo y morir depende en gran manera de la clase social a la que pertenece la persona*. In vielen Ländern ist die Wahrscheinlichkeit zu erkranken und zu sterben in hohem Maße davon abhängig, welcher sozialen Schicht man angehört. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **en buena medida**.
- **guardar las maneras una persona** (verb. Ph.): die Form wahren; sich so benehmen, wie es in der Gesellschaft erwartet wird. ☞ *¡Ya basta de tanta injusticia! ¡Ya no vamos a guardar las maneras! ¡Si es necesario, vamos a recurrir a la violencia!* Jetzt reicht es mit diesen Ungerechtigkeiten! Wir geben nun unsere vornehme Zurückhaltung auf! Wenn es notwendig ist, greifen wir auch zur Gewalt! SYN.: ↳ Verzeichnis **guardar las formas**.
- **mal y de mala manera**: ↳ unter **mal**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **haber manera [humana]** (verb. Ph.; ugs.): trotz wiederholter Versuche scheint es unmöglich zu sein, dass etwas gelingt. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber manera [humana] de** + Inf. (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **haber manera [humana] de que** + Subjuntivo (verb. Ph.). ☞ *Nada, no hay manera humana, no consigo sacar la llave del candado. Se ha quedado atascada*. Das hat überhaupt keinen Zweck, ich kann den Schlüssel nicht aus dem Schloss ziehen. Er hat sich irgendwie verhakht. ☞ *Mi hija tiene ya cinco años, pero no hay manera de que duerma sola en su habitación*. Meine Tochter ist zwar schon fünf Jahre alt, aber es ist immer noch nicht daran zu denken, dass sie allein in ihrem Zimmer schläft.

☞ *¿Hay manera humana de convencerte? ¡Madre mía, qué tozudo eres!* Ist es überhaupt möglich, dich zu überzeugen? Meine Güte, du bist wirklich sehr stur! SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber forma**.

➤ **por decirlo de alguna manera**: ↳ **por decirlo así** unter **decir**.

➤ **según su⁺ manera de ver**: ↳ **a su⁺ modo de ver** unter **ver**.

➤ **ser una manera de hablar una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = eine bestimmte Äußerung, ein bestimmter Ausdruck o. Ä.): ein Wort, ein Ausdruck oder ein Gedanke wurde geäußert, ohne ihm eine besonders große, tiefgreifende Bedeutung, Gültigkeit, Wichtigkeit o. Ä. beizumessen. ☞ *No le des más vueltas a lo que ha dicho Pedro. Seguro que no iba en serio y era solo una manera de hablar.* Jetzt denk nicht mehr so viel darüber nach, was Pedro gesagt hat. Er hat es bestimmt nicht ernst gemeint und es einfach nur so dahingesagt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser una forma de hablar**.

➤ **sobre manera** (adv. Ph.; übliche Schreibweise: *sobremanner*): sehr; viel. ☞ *Esta canción me gusta sobre manera.* Ich finde dieses Lied einfach wunderschön. ☞ *Los jóvenes adictos a la moda, a las fiestas o a cosas semejantes gastan sobre manera.* Junge Leute, die mode- und partysüchtig sind oder ähnliche Abhängigkeiten entwickelt haben, geben extrem viel Geld aus. SYN.: ↳ Verzeichnis **sobre manera**.

➤ **un^{+/-} a manera de** + Subst. (Determinante; veraltend; der Artikel *un* kann, muss aber nicht mit dem ggf. weiblichen Subst. kongruieren): eine Art + Subst. ☞ *Para las ceremonias, los hombres se adornaban con un a manera de sombrero con plumas de aves.* Für die Feierlichkeiten schmückten die Männer sich mit einer Art Hut mit Vogelfedern. ☞ *La cita la he extraído de un a manera de introducción escrita por el propio autor.* Das Zitat habe ich aus einer Art Einleitung entnommen, die der Verfasser selbst geschrieben hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **un a modo de**.

➤ **y de qué manera** (interj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Und wie! ☞ *Pues sí, me duele la herida, ¡y de qué manera!* Ja, die Wunde schmerzt, und wie! SYN.: ↳ Verzeichnis **y de qué forma**.

manga

➤ **bajo manga** (adj. Ph./adv. Ph.): unter der Hand, heimlich, im Verborgenen, nicht ganz offiziell o. Ä. VAR.: **por debajo de manga** (adj. Ph./adv. Ph.); **por bajo manga** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Muchos jubilados se ven obligados a hacer trabajos bajo manga para mejorar su pensión.* Viele Rentner müssen unter der Hand arbeiten, um ihre Rente aufzubessern. SYN.: ↳ Verzeichnis **bajo manga**.

➤ **en mangas de camisa** (adj. Ph./adv. Ph.): hemdsärmelig; ohne Anzugsjacke. ☞ *Si por la mañana les dices que tienes fiebre y luego por la tarde te pillan paseando por la calle en mangas de camisa... No sé, me temo que vas a tener problemas.* Wenn du am Vormittag sagst, du hast Fieber, und man dich am Nachmittag erwischt, wie du in Hemdsärmeln auf der Straße herumläufst ... Ich weiß nicht recht, aber ich fürchte, du wirst Probleme bekommen. ☞ *En España no está bien visto aparecer en mangas de camisa en la oficina o en las reuniones formales.* In Spanien sieht man es nicht gerne, wenn Männer hemdsärmelig im Büro oder zu wichtigen Besprechungen erscheinen. ☞ *Lo critican por haber acudido a La Zarzuela para entrevistarse con el Jefe del Estado en mangas de camisa y deportivas.* Man kritisiert ihn, weil er zu einem Treffen mit dem Staatsoberhaupt im Zarzuela-Palast in Hemdsärmeln und Sportschuhen erschien.

➤ **hacer mangas y capirotas** de [auch con o. ä. Präp.] *algo una persona* (verb. Ph.): nach Lust und Laune mit etwas umgehen; in Bezug auf etwas Bestimmtes schalten und walten; etwas absichtlich ignorieren und nach eigenem Ermessen handeln. ☞ *Una vez más, el Gobierno estadounidense hace mangas y capirotas de las decisiones de la ONU y violenta las leyes internacionales.* Die US-amerikanische Regierung hat die Entscheidungen der UNO mal wieder ignoriert und die internationalen Gesetze verletzt. ☞ *Los partidos hacen mangas y capirotas de estas obligaciones, que, por otro lado, nadie les puede hacer cumplir.* Die Parteien ignorieren einfach diese Pflichten, aber man kann sie leider nicht dazu zwingen, sie zu erfüllen.

➤ **manga por hombro** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *andar, dejar, estar, poner* o. ä. V.): in einem unordentlichen, chaotischen Zustand o. Ä. ☞ *En este hotel va todo manga por hombro: nunca hay nadie en recepción y tienes que andar buscando al personal.* Dieses Hotel ist ein einziges Chaos. Nie ist jemand am Empfang und man muss ständig das Personal suchen. ☞ *Después de cerrar la tienda, aún tenían que ordenar la ropa que los clientes habían dejado manga por hombro encima de las mesas.* Nach Geschäftsschluss mussten sie noch die Kleidungsstücke ordnen, die die Kunden kreuz und quer auf den Tischen liegen lassen hatten.

➤ **más corto⁺ que las mangas de un chaleco**: ↳ unter **corto**.

➤ **ni más ni mangas**: ↳ **ni más ni menos que** (Bed. 1) unter **más**.

➤ **por bajo manga**: ↳ **bajo manga** unter **manga**.

➤ **por debajo de manga**: ↳ **bajo manga** unter **manga**.

- **sacarse algo de la manga una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas frei erfinden, wenn eher die Wahrheit, objektives Wissen, Tatsachen o. Ä. erwartet werden (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *etwas aus dem Ärmel schütteln* – „etwas mit Leichtigkeit schaffen oder besorgen“). VAR.: **sacado* de la manga** (adj. Ph.). ☞ *Esta afirmación no me la he sacado de la manga, se basa en las tesis de un científico muy famoso*. Diese Behauptung habe ich mir nicht einfach so ausgedacht, sie basiert auf den Thesen eines sehr bekannten Wissenschaftlers. ☞ *Este porcentaje se lo han sacado de la manga, como casi todas las sandeces que soltaron ayer en este programa televisivo*. Diese Prozentzahl haben sie sich einfach so aus den Fingern gesogen, wie den meisten Blödsinn, den sie gestern in dieser Fernsehsendung von sich gegeben haben.
- **ser de manga [muy] ancha una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): sehr freizügig, tolerant o. Ä. sein. VAR.: **tener la manga [muy] ancha una persona** (verb. Ph.); **manga ancha** (subst. Ph.). ☞ *En esta novela sale un personaje cuya moral es de manga muy ancha, por lo que no me parece bien que la lean los jóvenes de según qué edad*. In diesem Roman gibt es eine Figur, deren Moralvorstellungen sehr freizügig sind. Deshalb bin ich der Meinung, das Buch sollte von Jugendlichen lieber erst ab einem gewissen Alter gelesen werden. ☞ *No sé adónde nos llevará tanta manga ancha en la educación de los niños*. Ich frage mich, wohin uns so viel Nachsicht in der Erziehung unserer Kinder führen wird. ANTONYME: **ser de manga [muy] estrecha una persona** (eher ugs.); **tener la manga [muy] estrecha una persona** (eher ugs.).
- **ser de manga [muy] estrecha una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): intolerant, besonders streng, konservativ o. Ä. sein. VAR.: **tener la manga [muy] estrecha una persona** (verb. Ph.); **manga estrecha** (subst. Ph.). ☞ *No me gusta ir ligera de ropa. En mi opinión, el pudor proporciona libertad interior. Y si piensas que soy de manga estrecha, pues piénsalo tranquilamente*. Du kannst ruhig denken, ich sei konservativ, aber ich mag es nicht, mich zu freizügig zu kleiden. Meiner Meinung nach führt Sittsamkeit zu innerer Freiheit. ANTONYME: **ser de manga [muy] ancha una persona** (eher ugs.); **tener la manga [muy] ancha una persona** (eher ugs.).
- **ser más corta que las mangas de una boina una persona**: ↳ **más corto* que las mangas de un chaleco** unter **corto**.
- **ser más corta que las mangas de un chaleco una persona**: ↳ **más corto* que las mangas de un chaleco** unter **corto**.

manía

- **manía[s] de grandeza[s]** (subst. Ph.): Größenwahn. ☞ *Hitler y Mussolini tuvieron en común sus manías de grandeza*. Größenwahn war eine Eigenschaft, die Hitler und Mussolini teilten. SYN.: ↳ Verzeichnis **aires de grandeza**.

manifiesto

- **de manifiesto**: ① (adv. Ph.; in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.; überwiegend Sach- bzw. Verwaltungssprache): zur Einsicht. ☞ *El expediente está de manifiesto en la Secretaría del ayuntamiento*. Die Akte liegt zur Einsicht im Sekretariat des Rathauses aus. ② (adj. Ph.; in Verbindung mit *poner*): deutlich [seine Meinung äußern]; [seine Meinung, Einstellung o. Ä.] deutlich [zum Ausdruck bringen]. ☞ *La asociación de padres de niños con síndrome de Down puso de manifiesto sus ganas de luchar por mejorar las condiciones de vida de sus hijos*. Der Verband der Eltern von Kindern mit Downsyndrom brachte deutlich seine Bereitschaft zum Ausdruck, für die Verbesserung der Lebensbedingungen der Kinder mit Downsyndrom zu kämpfen. ③ (adj. Ph.; in Verbindung mit *dejar, poner, ponerse, quedar* o. ä. V.): sodass etwas Negatives für alle deutlich wird; ans Tageslicht [kommen]. ☞ *El terremoto ha puesto de manifiesto la injusticia social reinante en el país, siendo así que las clases altas construyen sus casas en zonas que no se ven nunca afectadas por los temblores de tierra*. Durch das Erdbeben wurden die im Land herrschenden sozialen Ungerechtigkeiten deutlich, denn die Häuser der sozial höheren Schichten stehen in Gebieten, die von den Erdstößen nie betroffen sind. ☞ *En los últimos años se han puesto de manifiesto graves déficits en la asistencia médica*. In den letzten Jahren sind im Bereich der Krankenversorgung grobe Missstände ans Tageslicht gekommen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de manifiesto**.

manita

- **hacer manitas dos personas** (verb. Ph.; ugs.): Händchen halten. ☞ *Sentados en el banco del parque había dos enamorados haciendo manitas*. Auf der Bank saß ein Liebespaar, das Händchen hielt.

mano

- **abrir la mano una persona** (verb. Ph.): nicht mehr so streng sein, nachgeben o. Ä. VAR.: **aflojar** [oder **levantar**] **la mano una persona** (verb. Ph.). ☞ *En cuanto abres la mano, te quedas sin dinero*. Wenn man anfängt, unbedacht Geld auszugeben, ist man ganz schnell pleite. ☞ *Por un corto período, Fernando VII se vio obligado a aflojar la mano y a aceptar*

la *Constitución liberal de 1812*. Für kurze Zeit sah sich Ferdinand VII. gezwungen, die Zügel zu lockern und die liberale Verfassung von 1812 anzunehmen. ☞ *A veces, el legislador se ve obligado a levantar la mano y aprobar algo que no armoniza con sus convicciones*. Manchmal sieht sich der Gesetzgeber gezwungen, nachgiebig zu sein und etwas abzusagen, was nicht mit seinen Überzeugungen in Einklang steht. ANTONYM: **apretar la mano** una persona (eher selten).

- **a dos manos** (adv. Ph.): sehr; sehr viel; mit großer Intensität. ☞ *Es una secta religiosa que se mueve sigilosamente por todo el país haciendo dinero a dos manos*. Es handelt sich um eine religiöse Sekte, die diskret im ganzen Land agiert und sich schamlos bereichert. ☞ *Cuba fuma a dos manos: El pasado 31 de mayo fueron muy pocos los cubanos que se enteraron de que era el Día Mundial sin Tabaco*. Kuba raucht wie ein Schlot: Am 31. Mai gab es nur wenige Kubaner, die etwas vom Weltnichtrauchertag mitbekommen haben.
- **al alcance de la mano**: ↳ unter **alcance**.
- **a mano**: ① (adj. Ph./adv. Ph.): mit der Hand. ☞ *Este jersey lo tendrás que lavar a mano, o se te va a encoger*. Diesen Pullover musst du mit der Hand waschen, sonst läuft er ein. ☞ *Con tanto computador, está claro que hoy en día la mayoría de los niños y jóvenes ya no saben escribir a mano*. Es ist kein Wunder, dass die meisten Kinder und Jugendlichen heutzutage nicht mehr mit der Hand schreiben können, wo sie doch den ganzen Tag am Computer hängen. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a mano**. ② (adv. Ph.): zur Hand; zugänglich; griffbereit. VAR. DER BED. 2: **a la mano** (adv. Ph.). ☞ *He traído aspirinas, sí, pero no las tengo a la mano, están en la maleta*. Ja, ich habe Aspirin-tabletten dabei, aber nicht griffbereit. Sie sind im Koffer. ☞ *Las mejores películas del cine argentino estarán a la mano de todos, en Internet*. Die besten Filme des argentinischen Kinos werden allen zugänglich sein, und zwar im Internet. ☞ *Te agradecería que me dieras las referencias de este libro, pero solo si lo tienes a mano: si tienes que ir a la biblioteca, de veras que no hace falta, ya puedo ir yo mismo*. Ich wäre dir sehr dankbar, wenn du mir die Angaben zu diesem Buch geben könntest, aber nur, wenn du es gerade zur Hand hast. Falls nicht, brauchst du dafür nicht extra zur Bibliothek zu gehen, das kann ich selber machen.
- **a mano airada** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *matar, morir, muerte* o. ä. V. u. Subst.): gewaltsam (bezogen auf die Art zu sterben oder zu töten). ☞ *Era un conocido político que murió en Madrid a mano airada en plena Guerra Civil (recibió tres impactos de bala)*. Er war ein bekannter Politiker, der in Madrid mitten im Bürgerkrieg eines gewaltsamen Todes starb (er wurde von drei Kugeln getroffen).
- **a mano alzada** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *votar, votación* oder *voto*): durch Heben der Hand (bezogen auf die Art abzustimmen). ☞ *El voto se emitirá por los asociados, por regla general a mano alzada*. Die Stimmen werden von den Mitgliedern in der Regel durch Handzeichen abgegeben.
- **a mano armada** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *atacar, robar, robo* o. ä. V. u. Subst.): bewaffnet (bezogen auf die Art, einen Überfall auszuführen). ☞ *Ayer por la tarde asaltaron una tienda a mano armada en el centro de la ciudad*. Gestern Abend fand in einem Geschäft in der Innenstadt ein bewaffneter Raubüberfall statt.
- **a mano descubierta** (adv. Ph.; eher selten): mit bloßen Händen etwas anfassen, anpacken o. Ä., ohne Handschuhe oder sonstigen Schutz. ☞ *Muchos apicultores trabajan a mano descubierta, sin guantes ni nada*. Viele Imker arbeiten mit bloßen Händen, ohne Handschuhe oder sonstigen Schutz.
- **a manos de alguien** (präp. Ph.; in Verbindung mit *morir* o. ä. V.): durch jmds. Hand [sterben]. ☞ *Una mujer de 35 años ha muerto hoy en su domicilio de Madrid a manos de su marido, quien a continuación se ha entregado a la policía*. Heute wurde eine 35-jährige Frau in ihrer Wohnung in Madrid von ihrem Mann getötet, der sich anschließend der Polizei stellte.
- **a manos llenas** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *derrochar, ganar dinero, gastar dinero* oder *tirar el dinero*): in großen Mengen [Geld verdienen, Geld ausgeben o. Ä.]. VAR.: **robar a manos llenas** una persona (verb. Ph.): alles schamlos ausplündern (übertreibend); alles an sich raffen. ☞ *Está derrochando a manos llenas. Se quedará completamente arruinado*. Er gibt zurzeit sein Geld mit vollen Händen aus. Das wird ihm noch das Genick brechen. ☞ *Con la venta del inmueble, situado en una excelente zona de Madrid, ganaron dinero a manos llenas*. Mit dem Verkauf der Immobilie, die in einer ausgezeichneten Gegend in Madrid liegt, haben sie sich eine goldene Nase verdient. ☞ *Mucha gente ha perdido la confianza en las instituciones políticas y está convencida de que los políticos roban a manos llenas*. Viele Menschen haben das Vertrauen in die politischen Institutionen verloren und sind davon überzeugt, dass die Politiker schamlos alles an sich raffen.
- **antes me+ dejaría+ cortar la mano [derecha]** [que + Inf.]: ↳ **prefiero+ cortarme+ las dos manos** [antes que + Inf.] unter **mano**.
- **antes me+ dejaría+ cortar las dos manos** [que + Inf.]: ↳ **prefiero+ cortarme+ las dos manos** [antes que + Inf.] unter **mano**.
- **apretar la mano** una persona (verb. Ph.; eher selten): strenger sein. ☞ *El presidente anunció que el Gobierno iba a apretar la mano contra los evasores de impuestos*. Der Präsident verkündete, dass die Regierung gegen Steuerhinterzieher

strenger vorgehen werde. ANTONYME: **abrir la mano** una persona; **aflojar la mano** una persona; **levantar la mano** una persona.

- **aspirar a la mano** → 1. *de una mujer un hombre*; → 2. *de algo una persona* (verb. Ph.): ① **aspirar a la mano** de una mujer un hombre (veraltend): um die Hand einer Frau anhalten. ☞ *Era un amor puramente platónico, debido a que el estatus social de un músico no era en aquella época tan elevado como para aspirar a la mano de una aristócrata*. Es handelte sich um eine rein platonische Liebe, denn der soziale Status eines Musikers war in der damaligen Zeit nicht hoch genug, um einer Aristokratin einen Heiratsantrag machen zu können. ② **aspirar a la mano** de algo una persona: jmd. will die Kontrolle oder Macht über etwas haben, wirbt um etwas o. Ä. ☞ *El Aeropuerto de Asturias también aspiraba a la mano de Ryanair, pero fue el santanderino el que al final realizó el contrato con la compañía de vuelos baratos*. Der Flughafen von Asturien warb ebenfalls um die Billigfluglinie Ryanair, aber es war dann doch der Flughafen in Santander, der letztendlich den Vertrag mit dem Unternehmen abschloss.
- **atar de manos** a alguien una persona [oder una cosa]: ☞ **estar** [o. ä. V.] **atada de manos** una persona unter **mano**.
- **bajo mano** (adj. Ph./adv. Ph.): unter der Hand, heimlich, im Verborgenen, nicht ganz offiziell o. Ä. VAR.: **por debajo de mano** (adj. Ph./adv. Ph.); **por bajo mano** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Les entregué los documentos por debajo de mano. Creo que nadie se dio cuenta*. Ich übergab ihnen die Dokumente heimlich. Ich glaube nicht, dass jemand etwas davon mitbekommen hat. ☞ *Se supone que algunos miembros de la junta directiva han llegado a este acuerdo bajo mano, sin preguntar a los demás*. Man vermutet, dass einige Vorstandsmitglieder diese Vereinbarung unter der Hand getroffen haben, ohne die anderen zu fragen. SYN.: ☞ Verzeichnis **bajo manga**.
- **buena/mala mano** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *tener*): ein Händchen/kein Händchen [für etwas bzw. im Umgang mit anderen Menschen haben]; geschickt/ungeschickt [im Umgang mit anderen Menschen sein]; Talent, Begabung o. Ä./Talentlosigkeit o. Ä. ☞ *Es un excelente profesor con buena mano para los alumnos, todos lo aprecian*. Er ist ein ausgezeichnete Lehrer, kann gut mit Schülern umgehen und ist sehr beliebt. ☞ *Se trata de un proyecto interuniversitario en el que los estudiantes de Empresariales deben demostrar su buena mano en la gestión de empresas*. Es handelt sich um ein interuniversitäres Projekt, in dem die BWL-Studenten ihr Talent für die Unternehmensführung unter Beweis stellen sollen.
- **caer en buenas manos** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): in gute Hände geraten. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **caer en buenas manos** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **en buenas manos** (adv. Ph.) (☞ **en buenas/malas manos** unter **mano**). ☞ *Lo más difícil cuando tienes problemas psíquicos es caer en buenas manos*. Wenn man psychische Probleme hat, liegt die größte Schwierigkeit darin, bei der Behandlung in gute Hände zu geraten. ANTONYME: ☞ Verzeichnis **caer en malas manos**.
- **caer en malas manos** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): in falsche Hände geraten. HÄUFIGE VAR.: **caer en manos inapropiadas** [auch **equivocadas** o. ä. Adj.] una cosa (verb. Ph.); **en malas manos** (adv. Ph.) (☞ **en buenas/malas manos** unter **mano**). ☞ *La policía teme que los datos hayan caído en malas manos*. Die Polizei befürchtet, dass die Daten in falsche Hände geraten sind. SYN.: ☞ Verzeichnis **caer en malas manos**. ANTONYM: **caer en buenas manos** una persona [oder una cosa].
- **caer en manos** de alguien una cosa (verb. Ph.): jmdm. fällt etwas in die Hände (i. ü. S.). ☞ *Un buen día hace ya varios años cayó en mis manos este libro de poemas. Me impresionó muchísimo*. Vor einigen Jahren fiel mir eines Tages dieser Gedichtband in die Hände. Ich war sehr beeindruckt.
- **caerse de las manos** un libro, un texto o. Ä. (verb. Ph.; ugs.): sehr langweilig sein (bezogen auf Bücher, Zeitungen o. Ä.). VAR.: **caérsele** a alguien **de las manos** un libro, un texto o. Ä. (verb. Ph.). ☞ *Hay libros que cautivan la atención en una época determinada y, unos años más tarde, se nos caen de las manos*. Es gibt Bücher, die die Menschen in einer bestimmten Epoche fesseln, aber wenige Jahre später findet man dieselben Bücher sterbenslangweilig.
- **cambiar de manos** una cosa (verb. Ph.): den Besitzer, Amtsinhaber o. Ä. wechseln. VAR.: **mudar de manos** una cosa (verb. Ph.). ☞ *La presidencia podría cambiar de manos en breve*. Das Präsidentenamt könnte in Kürze den Inhaber wechseln.
- **cargar la mano** en algo una persona (verb. Ph.; eher ugs): etwas zu hoch dosieren. ☞ *Lo de cargar la mano en la salsa de los chipirones lo hice adrede*. Das war schon Absicht von mir, die Soße für die Chipirones stark zu würzen.
- **comer de la mano** de alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. aus der Hand fressen. VAR.: **comer en la mano** de alguien una persona (verb. Ph.); **comerle** a alguien **de la mano** una persona (verb. Ph.). ☞ *La reforma laboral ha supuesto un golpe durísimo para los derechos de los trabajadores. Pero como los sindicatos le comen de la mano al Gobierno no ha habido ni huelgas ni manifestaciones de importancia*. Die Arbeitsreform hat den Rechten der Arbeitnehmer einen heftigen Schlag versetzt. Da die Gewerkschaften der Regierung jedoch aus der Hand fressen, gab es weder Streiks noch Demonstrationen, die von Bedeutung gewesen wären.

- **con el corazón en la mano** (adv. Ph.): aufrichtig [etwas sagen]. VAR.: **con la mano en el corazón** (adv. Ph.); **con la mano en el pecho** (adv. Ph.). ☞ *Con la mano en el corazón y tratando de ser justos: ¿podemos decir que España va por buen camino?* Jetzt mal Hand aufs Herz! Können wir wirklich sagen, dass Spanien auf dem richtigen Weg ist?
- **con las manos atadas**: ☞ **estar** [o. ä. V.]. **atada de manos** una persona unter **mano**.
- **con las manos en la masa** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *coger, pillar* o. ä. V.): [jmdn.] auf frischer Tat [ertappen]. ☞ *La policía logró detener a un ladrón muy buscado. Lo cogieron con las manos en la masa justo cuando intentaba robar a una anciana.* Der Polizei gelang es, einen viel gesuchten Dieb zu fassen. Sie ertappten ihn auf frischer Tat, als er gerade dabei war, eine alte Frau zu bestehlen. SYN.: ☞ Verzeichnis **in fraganti**.
- **con las manos vacías** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *irse, salir, volver* o. ä. V.): mit leeren Händen. ☞ *Acudió a la entrevista muy ilusionada, pero salió con las manos vacías: no hubo manera de acceder a la información que necesitaba.* Voller Hoffnung ging sie zu dem Interview, zog aber mit leeren Händen wieder ab: Es gelang ihr nicht, an die gewünschten Informationen zu kommen. SYN.: ☞ Verzeichnis **con las manos vacías**.
- **con una mano atrás y otra delante** (adv. Ph.; ugs.): mittellos; von der Hand in den Mund [leben]. VAR.: **con una mano detrás y otra delante** (adv. Ph.); **con una mano delante y otra atrás** [oder **detrás**] (adv. Ph.). ☞ *En cuanto hubo problemas, a la calle y adiós muy buenas, y encima debiéndonos más de tres nóminas, sin finiquito, sin indemnización. En fin, que nos despidieron, y ahora estamos en la calle con una mano atrás y otra delante.* Sobald es Probleme gab, hieß es „Auf Wiedersehen!“, und wir wurden auf die Straße gesetzt, dabei schuldeten sie uns noch drei Monatsgehälter. Es gab keinen Ausgleich und keine Abfindung. Sie haben uns also rausgeworfen, und nun leben wir von der Hand in den Mund. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **con una mano delante y otra detrás**.
- **dar la última mano** a algo una persona (verb. Ph.): letzte Hand anlegen. ☞ *Estamos dando la última mano al diccionario. Pronto se podrá publicar.* Wir sind dabei, letzte Hand an unser Wörterbuch anzulegen. Schon bald kann es veröffentlicht werden. SYN.: ☞ Verzeichnis **dar el último toque**.
- **darse la mano** dos personas [oder *dos cosas*] (verb. Ph.): Hand in Hand gehen, arbeiten o. Ä.; sehr nah beieinander stehen. ☞ *Empresas y universidades se dan la mano a fin de instruir mejor a los futuros ingenieros de acuerdo con las nuevas necesidades tecnológicas y sociales.* Unternehmen und Universitäten arbeiten Hand in Hand mit dem Ziel, zukünftige Ingenieure gemäß den neuen sozialen und technischen Anforderungen besser auszubilden. ☞ *Devoción y folclore se dan la mano en esta Romería.* Frömmigkeit und Folklore gehen bei dieser Romería Hand in Hand. ☞ *En esta novela, las alegrías y las penas se dan la mano.* In diesem Roman stehen Freud und Leid sehr nah beieinander.
- **darse las manos** dos/varias personas (verb. Ph.): sich versöhnen; sich die Hand zur Versöhnung reichen (auch i. ü. S.). VAR.: **extenderle la mano** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Después de haber estado enemistados durante varias décadas, los dos países se han dado finalmente las manos.* Nachdem beide Länder über Jahrzehnte hinweg miteinander verfeindet waren, haben sie sich schließlich versöhnt. ☞ *Ahora se dan las manos los que ayer discutían enemistados sobre el futuro del país.* Jetzt reichen sich diejenigen die Hand, die gestern noch verfeindet über die Zukunft des Landes gestritten haben.
- **dar una mano** →1. *a alguien una persona*; →2. *por algo una persona* (verb. Ph.): ① **dar una mano** a alguien una persona: jmdm. zur Hand gehen; jmdm. helfen. VAR. DER BED. 1: **dar la mano** a alguien una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): jmdm. eine helfende Hand reichen. ☞ *No puedo entrar en mi cuenta de correo electrónico: ¿alguien me puede dar una mano y decirme a dónde escribir solicitando asistencia?* Ich kann nicht auf mein E-Mail-Postfach zugreifen. Könnte mir bitte jemand helfen und mir sagen, an wen ich schreiben und um Unterstützung bitten kann? ☞ *Un buen día sentimos el deseo de solidarizarnos y dar la mano a los que sufren toda clase de penurias, y así nació nuestra fundación.* Eines Tages hatten wir den Wunsch, uns solidarisch zu zeigen und den Menschen, die Not erleiden, eine helfende Hand zu reichen. So ist unsere Stiftung entstanden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **echar una mano**. ② **dar una mano** por algo una persona (ugs.; i. d. R. im Condicional): sich etwas sehr wünschen. VAR. DER BED. 2: **dar la mano derecha** por algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Daría una mano por saberlo.* Ich würde alles dafür geben, es zu erfahren. ☞ *Daría una mano por poder largarme a cualquier parte, cambiar de vida y olvidarme de la persona que soy.* Ich würde alles dafür geben, wegzugehen, mein Leben zu ändern und die Person, die ich jetzt bin, zu vergessen. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **daría una mano**.
- **dejar de la mano** algo [oder *a alguien*] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas missachten, vergessen o. Ä.; sich nicht um jmdn. oder etwas kümmern, meistens wenn das Gegenteil erwartet wird; jmdn. im Stich lassen; jmdn. oder etwas außer Acht lassen. HÄUFIGE VAR.: **dejado** [o. ä. Partizipien] **de la mano** de alguien (adj. Ph.); **dejado** **de la mano** de Dios [y del hombre] (adj. Ph.) (☞ eigener Eintrag unter **Dios/dios**); **sin dejar de la mano** + NP (adv. Ph.). ☞ *No podemos dejar de la mano a los muchos niños que están en la calle.* Wir dürfen die vielen Kinder nicht im Stich lassen, die auf der Straße leben. ☞ *Es una cala salvaje, dejada de la mano de la civilización, un lugar paradisíaco.* Es ist eine naturbelassene Bucht, fernab von jeder Zivilisation: ein unglaublich paradiesischer Ort. ☞ *Es triste ver una iniciativa tan buena abandonada de*

la mano de la administración. Es ist traurig zu sehen, dass einer derart guten Initiative vonseiten der Behörden keinerlei Beachtung geschenkt wird.

- **dejarse cortar la mano [derecha] una persona** (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. im Condicional): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage. ☞ *No tengo calendario, pero me dejaría cortar la mano derecha si me equivoco: hoy es Navidad.* Ich habe keinen Kalender, aber ich müsste mich schon sehr irren, wenn heute nicht Weihnachten ist.
- **de la mano de alguien** (präp. Ph.): ① Die Wendung leitet eine Angabe über eine Person ein, dank der jmd. etwas erreicht, gelernt hat o. Ä. ☞ *De la mano de este gran profesor aprenderás muchísimo.* Bei diesem großartigen Lehrer wirst du unglaublich viel lernen. ② (in Verbindung mit den Partizipien *escrito*⁺ und *hecho*⁺ sowie mit *venir* o. ä. V.): von einer bestimmten Person [gefertigt, geschrieben, hergestellt o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **de mi⁺ mano** (adv. Ph.) // **de la misma mano** (adv. Ph.): von ein und derselben Person [gefertigt, geschrieben, hergestellt o. Ä.]. ☞ *Me gusta llevar vestidos extravagantes, sobre todo si vienen de la mano de una gran casa de moda.* Ich trage gerne extravagante Kleider, besonders wenn sie aus einem der großen Modehäuser stammen. ☞ *Esto está escrito de mi propia mano: ya ves que es mi letra.* Das habe ich selbst geschrieben. Du siehst doch, dass das meine Handschrift ist. ☞ *Estas dos mantelerías no están hechas de la misma mano. Se nota en el bordado.* Diese beiden Tischdecken sind nicht von ein und derselben Person gefertigt worden. Das sieht man an der Stickarbeit. ③ (oft in Verbindung mit *trabajar*): eng zusammen mit. ☞ *Desde el 2012, año de fundación de la empresa, hemos trabajado de la mano de nuestros clientes.* Seit 2012, dem Gründungsjahr des Unternehmens, arbeiten wir stets eng mit unseren Kunden zusammen.
- **de mano en mano** (adv. Ph.; in Verbindung mit *ir, pasar* o. ä. V.): von Hand zu Hand. ☞ *Bebieron vino de la bota, que fue pasando de mano en mano.* Sie tranken Wein aus einem Lederbeutel, der von Hand zu Hand weitergereicht wurde.
- **de manos a boca** (adv. Ph.; ugs.): plötzlich und unverhofft [jmdm. oder etwas begegnen, auf etwas stoßen o. Ä.]. VAR.: **dar[se]** [auch **encontrarse, tropezarse** o. ä. V.] **de manos a boca con alguien** [seltener **con algo**] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Estaba leyendo este libro cuando di de manos a boca con una frase que cambió por completo mi actitud ante la vida.* Ich las gerade in diesem Buch, als ich unverhofft auf einen Satz stieß, der meine Lebenseinstellung völlig veränderte. ☞ *La foto se hizo un día en que nuestro fotógrafo, paseando por la calle, se dio de manos a boca con el famoso pintor.* Dieses Foto entstand an einem Tag, an dem unserem Fotografen auf der Straße ganz zufällig der berühmte Maler über den Weg lief. SYN. ZU **dar[se]** **de manos a boca con alguien/algo**: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (II).
- **de segunda mano** (adj. Ph.): ① (oft metaphorisch gebraucht): gebraucht; secondhand; aus zweiter Hand. ☞ *El problema de los coches de segunda mano es que nunca sabes cómo los trató su primer propietario.* Das Problem bei gebrauchten Fahrzeugen ist, dass du nie weißt, wie der Vorbesitzer damit umgegangen ist. ☞ *Se las dan de ser muy originales, pero sus ideas son de segunda mano.* Sie mögen sich selbst als originell verkaufen, aber ihre Ideen sind bloß kopiert. ② ↳ **saber algo de segunda mano una persona** unter **mano**.
- **deshacerse entre las manos una cosa** (verb. Ph.): etwas sehr Fragiles, Empfindliches oder Feines zerfällt leicht, zerreißt fast von allein o. Ä. ☞ *Tienes que ir con mucho cuidado al coser esta tela tan antigua porque se deshace entre las manos.* Beim Nähen dieses Stoffes musst du sehr vorsichtig sein. Er ist nämlich sehr alt und zerreißt fast von allein.
- **echarle la mano encima** → 1. **a alguien una persona**; → 2. **a algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① **echarle la mano encima a alguien una persona**: jmdn. festnehmen; jmdn. dingfest machen. ☞ *Algún día Hacienda te va a echar la mano encima por defraudar.* Irgendwann wird dich das Finanzamt wegen deiner Betrügereien in die Finger kriegen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (II). ② **echarle la mano encima a algo una persona**: etwas in die Finger bekommen. ☞ *Soy una apasionada coleccionista y si veo una primera edición de algún libro no me puedo contener, le tengo que echar la mano encima.* Ich bin eine begeisterte Sammlerin. Immer wenn ich die Erstausgabe eines Buches sehe, kann ich mich nicht zurückhalten, ich muss es dann einfach haben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (III).
- **echar mano** → 1. **a/de algo** [seltener **a/de alguien**] **una persona**; → 2. **de algo** [seltener **de alguien**] **una persona** (verb. Ph.): ① **echar mano a/de algo** [seltener **a/de alguien**] **una persona**: auf jmdn. oder etwas zurückgreifen. ☞ *En tu caso no es necesario echar mano de medicamentos fuertes. Puedes solucionar tu problema con algún medio homeopático.* In deinem Fall sind keine starken Medikamente nötig. Für dein Problem sind homöopathische Mittel völlig ausreichend. ☞ *Si uno no le echa mano a una ganga como esta es porque, definitivamente, no quiere tener casa propia.* Wer bei einem solchen Schnäppchen nicht zugreift, der will einfach kein eigenes Haus haben. ☞ *Hay varios jugadores clave lesionados, por lo que vamos a tener que echar mano a los que tengamos.* Einige unserer Schlüsselspieler sind verletzt, so werden wir wohl auf die zweite Riege zurückgreifen müssen. ☞ *Pues vas fino si crees que tus problemas van a desaparecer echándole mano a la botella.* Du bist auf dem Holzweg, wenn du glaubst, dass deine Probleme mit dem Griff zur Flasche verschwinden. ② **echar mano de algo** [seltener **de alguien**] **una persona**: etwas in Besitz nehmen; jmdn. in seine Gewalt bringen. VAR.

DER BED. 2: **echar mano** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *La policía echó mano de los archivos que se encontraban en el despacho.* Die Polizei beschlagnahmte die Akten, die sich im Büro befanden.

- **echar una mano** a alguien una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. zur Hand gehen; jmdm. helfen. VAR.: **echar una manita** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Por favor, ¿me podría echar una mano? No consigo poner en marcha el coche.* Könnten Sie mir bitte helfen? Mein Auto will einfach nicht anspringen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar una mano**.
- **en buenas/malas manos** (adv. Ph.; in Verbindung mit *dejar, estar* o. ä. V.): in guten/falschen Händen. ☞ *No sé si he dejado en buenas manos mi coche. Es la primera vez que lo llevo a ese taller.* Ich weiß nicht, ob ich mein Auto in gute Hände gegeben habe. Es ist nämlich das erste Mal, dass ich es in diese Werkstatt bringe.
- **en malas manos**: ↳ **en buenas/malas manos** unter **mano**.
- **en mano** (adv. Ph.): ① in der Hand. ☞ *En Cuba la crítica se hace también guitarra en mano: algunos cantautores llenan las plazas y calles de La Habana con baladas críticas.* In Kuba wird Kritik auch mit der Gitarre in der Hand geübt: Einige Liedermacher füllen die Plätze und Straßen Havannas mit kritischen Balladen. ② (in Verbindung mit *entregar* o. ä. V.): persönlich [etwas abgeben]. ☞ *¡Pues claro que recibieron el paquete! Se lo entregué yo mismo en mano.* Aber natürlich haben sie das Paket erhalten! Ich habe es ihnen doch persönlich übergeben.
- **en manos de** alguien (präp. Ph.; in Verbindung mit *dejar, estar, poner* o. ä. V.): in [jmds. Verantwortung, Vertrauen o. ä.]. VAR.: **en sus⁺ manos** (adv. Ph.). ☞ *Dejaron una decisión tan crucial para el éxito del proyecto en manos de una persona totalmente inepta.* Solch eine wichtige Entscheidung für den Erfolg dieses Projektes überließen sie einer völlig inkompetenten Person. ☞ *Deposita tu confianza en manos de los expertos.* Lege dein Vertrauen in die Hände von Experten.
- **ensuciarse las manos** una persona (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): ① sich die Finger schmutzig machen (i. ü. S.); sich die Hände schmutzig machen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **mancharse las manos** [con/en/por algo] una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *No quiero ensuciarme las manos con negocios ilegales.* Ich möchte mir nicht die Finger mit illegalen Geschäften schmutzig machen. ② sich mit niederen Aufgaben abgeben. ☞ *En nuestro país abundan los “señores” que no quieren ensuciarse las manos con tareas “bajas”.* In unserem Land wimmelt es von Herrschaften, die sich nicht mit „niederen“ Aufgaben abgeben möchten.
- **escapársele de las manos** →1. a alguien una cosa [seltener una persona]; →2. u. 3. a alguien una cosa (verb. Ph.): ① **escapársele de las manos** a alguien una cosa [seltener una persona]: ↳ **escurrírsele de las manos** a alguien una cosa [seltener una persona] unter **mano**. ② **escapársele de las manos** a alguien una cosa: etwas gleitet jmdm. aus den Händen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **escapársele de entre las manos** a alguien una cosa (verb. Ph.); **írsele de [entre] las manos** a alguien una cosa (verb. Ph.). ☞ *La crisis se le está escapando de las manos al Gobierno. Parece que ya se le han acabado las ideas para ponerle freno.* Die Krise gleitet der Regierung allmählich aus den Händen. Es scheint, als würden ihr die Ideen ausgehen, um sie aufzuhalten. ③ **escapársele de las manos** a alguien una cosa: jmdm. entgeht etwas. VAR. DER BED. 3: **escapársele de entre las manos** a alguien una cosa (verb. Ph.); **írsele de [entre] las manos** a alguien una cosa (verb. Ph.). ☞ *Por tu culpa se me ha escapado de las manos una oportunidad inigualable.* Deinetwegen ist mir diese einmalige Gelegenheit entgangen.
- **escurrírsele de las manos** a alguien una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.): jmdm. rutscht ein Gegenstand oder ein Baby o. Ä. aus den Händen. VAR.: **escapársele de las manos** a alguien una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.). ☞ *Puf, qué susto, al coger al bebé casi se me escurrió de entre las manos.* Ach du Schreck! Als ich das Baby genommen habe, wäre es mir beinahe aus den Händen gerutscht.
- **estar** [o. ä. V.] **atada de manos** una persona (verb. Ph.): jmdm. sind die Hände gebunden. VAR.: **atado⁺ de manos** (adj. Ph.) // **atar de manos** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas behindert die Handlungsfreiheit einer Person // **atarle las manos** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. keine freie Hand lassen // **tener atado⁺ de manos** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **tener las manos atadas** una persona (verb. Ph.); **con las manos atadas** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *“En la actual Fórmula 1 hay poco margen para introducir novedades, los técnicos tienen las manos atadas”, asegura el piloto.* „In der heutigen Formel 1 gibt es nur wenig Spielraum für Neuerungen, den Technikern sind die Hände gebunden“, erklärt der Rennfahrer. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar atada de manos**. ANTONYM: **tener la[s] mano[s] libre[s]** una persona.
- **estar con las manos en la masa** una persona (verb. Ph.; ugs.): in voller Aktion sein. ☞ *Aquí me tienes, con las manos en la masa preparando la fiesta de cumpleaños de mi hija.* Ich bin hier gerade in voller Aktion mit der Vorbereitung der Geburtstagsfeier meiner Tochter.
- **estar en la mano de** alguien una cosa (verb. Ph.): etwas steht in jmds. Macht. VAR.: **estar en su⁺ mano** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Tu padre siempre hará todo lo que esté en su mano para ayudarte.* Dein Vater wird immer alles in seiner Macht Stehende tun, um dir zu helfen.

- **estar en otras manos una cosa** (verb. Ph.): in anderen Händen liegen (i. ü. S.). ☞ *Con pacientes en estado vegetativo la decisión de vivir o morir está en otras manos y no en las del propio enfermo. Y ese es el gran problema.* Bei Wachkomapatienten liegt die Entscheidung über Leben und Tod in den Händen anderer, nicht bei ihnen selbst. Das ist das große Problem.
- **estar mano sobre mano una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): Däumchen drehen; faulenzten. ☞ *Ya puedo imaginarme que tiene que ser muy duro estarse todo el día mano sobre mano sin un trabajo que te tenga ocupado.* Ich kann mir schon vorstellen, dass es sehr schwer sein muss, wenn man den ganzen Tag nur Däumchen dreht ohne eine Arbeit, die einen beschäftigt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **extenderle la mano a alguien una persona**: ↳ **darse las manos** dos/varias personas unter **mano**.
- **forzar la mano a alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): jmdn. zu etwas zwingen. ☞ *La transexualidad, el no reconocimiento del propio sexo biológico, es acaso el modo más extremo de forzar la mano a la naturaleza.* Transsexualität, die Ablehnung des eigenen biologischen Geschlechts, ist vielleicht die extremste Form, sich über die Natur hinwegzusetzen.
- **frotarse las manos una persona** (verb. Ph.): sich die Hände reiben (i. ü. S.). ☞ *Está claro que el Gobierno ha obrado con gran desacierto y que la oposición tiene motivos para estar frotándose las manos de cara a las próximas elecciones.* Die Regierung hat zweifelsohne einen großen Irrtum begangen, und die Opposition hat allen Grund, sich mit Blick auf die nächsten Wahlen die Hände zu reiben.
- **ganar por la mano [a alguien] una persona** (verb. Ph.): etwas, das eine andere Person tun wollte, zeitlich vor dieser schaffen, erledigen o. Ä. und ihr Vorhaben auf diese Weise zum Scheitern bringen; jmdm. zuvorkommen. ☞ *Desde hace tiempo tenía pensado escribir un libro sobre este tema, pero otra autora me ha ganado por la mano.* Schon seit Langem hatte ich darüber nachgedacht, über dieses Thema ein Buch zu schreiben, aber eine andere Autorin ist mir zuvor gekommen.
- **hablar con las manos una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): mit den Händen in der Luft herumfuchtelnd; mit den Händen reden; sich mit Händen und Füßen verständigen. ☞ *Como no conocía su lengua, les hablé con las manos.* Da ich ihre Sprache nicht konnte, verständigte ich mich mit ihnen mit Händen und Füßen.
- **hacer manitas dos personas**: ↳ unter **manita**.
- **hacer mano[s] una persona** (verb. Ph.; ugs.): üben; trainieren (meistens bezogen auf die Motorwelt). ☞ *Para iniciarse en el mundo de los rallyes lo mejor es empezar haciendo slaloms. Es una excelente forma de entrenarse e ir haciendo manos con el coche.* Um sich mit der Welt des Rallyesports vertraut zu machen, ist es am besten, mit dem Slalomfahren zu beginnen. Das ist eine ausgezeichnete Möglichkeit, zu trainieren und sich allmählich mit der Handhabung des Wagens vertraut zu machen.
- **ir a parar [o. ä. V.] a [las] manos de alguien una cosa** (verb. Ph.): in jmds. Hände gelangen; in jmds. Verantwortungsbereich, Machtbereich o. Ä. gelangen. VAR.: **ir a parar** [o. ä. V.] **en [las] manos de alguien una cosa** (verb. Ph.); **terminar** [o. ä. V.] **en manos de alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *El texto original del "Diario de a bordo" de Cristóbal Colón fue a parar a las manos del Padre Bartolomé de las Casas, cuya versión de la obra es la única que se ha conservado.* Der Originaltext von Christoph Kolumbus' Logbuch „Diario de a bordo“ gelangte in die Hände von Pater Bartolomé de las Casas, dessen Fassung des Werkes die einzige erhaltene Version ist. ☞ *La dirección del proyecto ha ido a parar a manos de un inepto.* Die Projektleitung wurde einer unfähigen Person zugeteilt.
- **ir de la mano dos cosas** (verb. Ph.): Hand in Hand gehen. VAR.: **venir de la mano dos cosas** (verb. Ph.). ☞ *Alcoholismo y pérdida de la propia autoestima van de la mano.* Alkoholsucht und Verlust des Selbstwertgefühls gehen Hand in Hand. ☞ *Pobreza y enfermedad vienen a menudo de la mano.* Armut und Krankheit gehen oft Hand in Hand. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser uno y lo mismo**.
- **ir por su mano una persona** (verb. Ph.): auf der richtigen Straßenseite fahren. VAR.: **llevar su mano una persona** (verb. Ph.). ☞ *Tuve un accidente viajando en coche por Inglaterra porque no me di cuenta de que no iba por mi mano.* Auf meiner Reise mit dem Auto durch England hatte ich einen Unfall, weil ich nicht gemerkt hatte, dass ich auf der falschen Straßenseite fuhr.
- **irsele a alguien el dinero de las manos**: ↳ unter **dinero**.
- **irsele la mano** → 1. *a alguien*; → 2. *a alguien [con/en algo]* (verb. Ph.): ① **irsele la mano a alguien**: jmdm. rutscht die Hand aus. VAR. DER BED. 1: **escapársele la mano a alguien** (verb. Ph.). ☞ *No me parece bien educar a los hijos a base de bofetadas y amenazas, pero debo reconocer que a veces también se me ha escapado la mano.* Ich finde Ohrfeigen und Drohungen bei der Kindererziehung nicht gut, aber ich muss gestehen, dass auch mir hin und wieder die Hand ausgerutscht ist. ② **irsele la mano a alguien [con/en algo]**: unkontrolliert und daher zu viel bei einer manuellen Tätigkeit von etwas verwenden; zu weit gehen (i. ü. S.) (bezogen auf Handlungen, Tätigkeiten o. Ä. und nicht auf sprachliche Äußerungen).

- ☞ *Parece como si en este cuadro al artista se le hubiera ido la mano con el color rojo.* Bei diesem Bild hat der Künstler anscheinend zu tief in den roten Farbtopf gegriffen. ☞ *Queremos saber vuestra opinión: ¿se le fue la mano a la policía en la manifestación estudiantil de ayer?* Wir würden gerne eure Meinung hören: Hat die Polizei bei der Studentendemonstration gestern zu hart durchgegriffen?
- **lavarse las manos** una persona (verb. Ph.): seine Hände in Unschuld waschen. ☞ *Que el Gobierno no intente lavarse las manos en este tema, que también ha tenido gran parte de la culpa.* Die Regierung soll erst gar nicht versuchen, ihre Hände in Unschuld zu waschen, denn sie trägt einen Großteil der Schuld in dieser Angelegenheit.
- **le⁺ das⁺ la mano y se⁺ coge⁺ el brazo** (satzw. Ph.; ugs.): jmd. reicht einer Person den kleinen Finger und sie nimmt die ganze Hand. ☞ *A – Le ofrecí ayuda en una ocasión y ahora me pide favores cada dos por tres. B – Es que hay algunos a los que les das la mano y se cogen el brazo.* „Ich habe ihm einmal meine Hilfe angeboten, und seitdem bittet er mich ständig um irgendeinen Gefallen.“ „Ja, es gibt nun mal solche Menschen: Man reicht ihnen den kleinen Finger und sie nehmen die ganze Hand.“
- **levantar[le] la mano a alguien una persona** (verb. Ph.): die Hand gegen jmdn. erheben. VAR.: **alzar[le] la mano a alguien una persona** (verb. Ph.); **alzar** [oder **levantar**] **la mano contra alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Aquí no puedes alzar la mano a tu hijo porque podrían incluso ponerte una denuncia.* Hier darfst du nicht die Hand gegen dein Kind erheben, denn man könnte dich deswegen sogar anzeigen.
- **llegar a las manos** dos/varias personas (verb. Ph.): sich prügeln. VAR.: **venir a las manos** dos/varias personas (verb. Ph.; seltener). ☞ *Los dos conductores salieron del coche y empezaron a insultarse, y si no llega a ser porque en aquel momento llegó la policía, seguro que habrían llegado a las manos.* Die beiden Fahrer stiegen aus dem Auto aus und fingen an, sich gegenseitig zu beschimpfen. Wenn in diesem Augenblick nicht die Polizei gekommen wäre, hätten sie sich bestimmt auch noch geprügelt.
- **llevar de la mano a alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): jmdn. an der Hand führen (i. ü. S.), jmdm. helfen o. Ä. ☞ *Así es como aprendemos, sin que nos lleven de la mano.* So lernen wir, ohne dass uns einer an der Hand führt. ☞ *Necesito opiniones que me lleven de la mano a lo que es jurídicamente correcto.* Ich brauche Meinungen, die mir helfen herauszufinden, was rechtlich richtig ist.
- **llevarse las manos a la cabeza** una persona (verb. Ph.): die Hände über dem Kopf zusammenschlagen als Ausdruck des Entsetzens oder Erstaunens. VAR.: **echarse las manos a la cabeza** una persona (verb. Ph.). ☞ *En mi opinión, la homosexualidad es algo normal, y el que ahora se permitan matrimonios entre personas del mismo sexo y que estas quieran tener hijos o adoptarlos no es como para llevarse las manos a la cabeza ni mucho menos.* Meiner Meinung nach ist Homosexualität etwas Normales. Wenn also jetzt erlaubt wird, dass gleichgeschlechtliche Ehen eingegangen werden und dass diese Leute Kinder haben oder adoptieren wollen, ist das doch kein Grund, die Hände über dem Kopf zusammenzuschlagen. ☞ *Yo es que, al oír estupideces de ese calibre de gente supuestamente inteligente, no puedo evitar llevarme las manos a la cabeza.* Wenn ich höre, dass vermeintlich intelligente Menschen solchen Unsinn von sich geben, kann ich nur die Hände über dem Kopf zusammenschlagen.
- **mancharse las manos** [con/en/por algo] una persona (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *sangre*): sich die Hände schmutzig machen (i. ü. S.). VAR.: **manos manchadas** [con/en/por algo] (subst. Ph.); **manos manchadas de sangre** (subst. Ph.); **ensuciarse las manos** una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 1) // **tener las manos manchadas de sangre una persona** (verb. Ph.): an jmds. Händen klebt Blut. ☞ *Los golpistas violaron los Derechos Humanos y se mancharon las manos con la sangre del pueblo.* Die Putschisten haben die Menschenrechte verletzt, an ihren Händen klebt nun das Blut des Volkes.
- **mano a mano** (adv. Ph./subst. Ph.): Die Wendung beschreibt bestimmte Aktivitäten, Beschäftigungen o. Ä., die von zwei Personen gemeinsam durchgeführt werden. ☞ *En un mano a mano con el presidente, el político manifestó abiertamente su opinión sobre los temas más candentes en la actualidad.* In einem Gespräch unter vier Augen äußerte der Politiker gegenüber dem Präsidenten offen seine Meinung zu den brennendsten aktuellen Themen. ☞ *Cuando vemos una peli, tu madre y yo vaciamos mano a mano una bolsa entera de palomitas.* Wenn wir uns einen Film ansehen, verdücken deine Mutter und ich zu zweit eine ganze Tüte Popcorn.
- **mano blanda** (subst. Ph.): Nachsichtigkeit. ☞ *Acusan al Gobierno de tener mano blanda en el conflicto; en su opinión, no se puede dialogar con los terroristas.* Sie werfen der Regierung vor, in diesem Konflikt zu viel Nachsicht zu zeigen; ihrer Meinung nach kann man mit den Terroristen keinen Dialog führen. ANTONYME: **mano de hierro; mano dura; mano fuerte.**
- **mano de hierro: ↳ mano dura** unter **mano**.
- **mano derecha** (subst. Ph.): [jmds.] rechte Hand. VAR.: **ser la mano derecha de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es mi mano derecha en este proyecto. Nunca tomo una sola decisión sin haberlo consultado antes con ella.* Sie ist meine rechte

Hand in diesem Projekt. Ich treffe niemals eine Entscheidung, ohne diese vorher mit ihr besprochen zu haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **mano derecha**.

- **mano de santo** (subst. Ph.; eher ugs.): besonders gutes Heilmittel; Mittel, das jmdm. oder etwas guttut. VAR.: **como mano de santo** (adj. Ph.). ☞ *La musicoterapia es mano de santo: con ella se pueden curar muchas enfermedades.* Die Musiktherapie ist für viele Krankheiten ein wunderbares Heilmittel. ☞ *En invierno, una rica sopa caliente es como mano de santo.* Im Winter ist eine leckere warme Suppe einfach wunderbar.
- **mano dura** (subst. Ph.): Unnachsichtigkeit; [mit] harte[r] Hand. VAR.: **mano de hierro** (subst. Ph.); **mano fuerte** (subst. Ph.). ☞ *La policía reaccionó con mano dura ante las manifestaciones de protesta: varios manifestantes fueron detenidos y algunos resultaron heridos.* Die Polizei reagierte mit harter Hand auf die Protestaktionen: Mehrere Demonstranten wurden festgenommen und einige sogar verletzt. ANTONYM: **mano blanda**.
- **mano fuerte**: ↳ **mano dura** unter **mano**.
- **mano izquierda** (subst. Ph.): Geschicklichkeit im Umgang mit Menschen. ☞ *En nuestra sociedad actual ciertos métodos educativos ya no tienen los mismos efectos que en otras épocas: ahora necesitamos mucha mano izquierda para motivar a los niños.* In unserer heutigen Gesellschaft haben bestimmte erzieherische Methoden nicht die gleiche Wirkung wie früher: Heutzutage braucht man schon ein Händchen, um Kinder zu motivieren.
- **manos de mantequilla** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die Ungeschicklichkeit einer Person, die oft Sachen fallen lässt. VAR.: **manos de manteca** (subst. Ph.); **manos de mantequilla de Soria** (subst. Ph.; seltener). ☞ *Tengo las manos de mantequilla, las cosas se me caen continuamente.* Ständig fallen mir Sachen herunter, ich bin furchtbar ungeschickt.
- **manos de oro** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *tener*): Die Wendung beschreibt die Geschicklichkeit einer Person bei der Ausführung manueller Arbeiten. VAR.: **manos de plata** (subst. Ph.; seltener); **manitas de oro** [seltener **de plata**] (subst. Ph.). ☞ *¡Qué suerte tiene tu familia! ¡Con las manos de oro que tienes para la cocina!* Du bist ein richtiges Küchen-talent! Deine Familie kann sich wirklich glücklich schätzen!
- **manos limpias** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Menschen, die eine sog. weiße Weste haben. ☞ *En los medios políticos de nuestro país apenas si hay personas con las manos limpias: casi todos los miembros del Gobierno han estado involucrados en negocios ilegales.* Im politischen Leben unseres Landes gibt es kaum jemanden mit einer weißen Weste: Fast jedes Regierungsmitglied war mal in illegale Geschäfte verwickelt. ANTONYM: **manos sucias**.
- **manos limpias de sangre** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Menschen, Regierungen o. Ä., die an einem bestimmten Blutvergießen nicht beteiligt waren und keine Verantwortung dafür tragen. ☞ *En relación con las dos guerras mundiales, es difícil decir qué Gobiernos mantuvieron las manos completamente limpias de sangre.* Was die zwei Weltkriege angeht, ist es schwierig zu sagen, an den Händen welcher Regierung kein Blut klebt.
- **manos sucias** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Menschen, die etwas getan haben, was rechtlich nicht einwandfrei ist, und somit keine sog. weiße Weste haben. ☞ *Estuvimos discutiendo sobre política y sobre el eterno problema de las manos sucias.* Wir diskutierten über Politik und über das ewige Problem der schmutzigen Geschäfte. ANTONYM: **manos limpias**.
- **meterle mano a la caja** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): stehlen (z. B. aus der Kasse eines Geschäfts, in dem man arbeitet); sich Geld in die eigene Tasche stecken (i. ü. S.). ☞ *Los políticos a gobernar, y el que le meta mano a la caja pa la cárcel como cualquier otro tipo de ladrón.* Die Politiker sind zum Regieren da. Und derjenige, der sich Geld in die eigene Tasche steckt, gehört hinter schwedische Gardinen, so wie jeder andere Dieb auch.
- **meter mano** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *en algo una persona*; → 3. u. 4. *a algo una persona*; → 5. *a alguien una persona* (verb. Ph.): ① **meter mano a alguien una persona** (eher derb): jmdn. betatschen. ☞ *Fue expulsado del instituto por meter mano a las chicas.* Er wurde aus der Schule geworfen, weil er Mädchen begripscht hatte. ② **meter mano en algo una persona** (ugs.): bei etwas mitmischen; bei etwas die Finger im Spiel haben. VAR. DER BED. 2: **meter la[s] mano[s]** *en algo una persona* (verb. Ph.). ☞ *Desde que el inútil de mi yerno empezó a meter mano en el negocio familiar, las cosas van a peor.* Seit mein unnützer Schwiegersohn im Familienunternehmen mitmischt, laufen die Dinge immer schlechter. ③ **meter mano a algo una persona** (ugs.): eine Sache in Angriff nehmen; eine Handlung mit Überzeugung, Elan o. Ä. beginnen. ☞ *Por fin encontré un poco de calma para meterle mano a este proyecto.* Endlich fand ich ein wenig Ruhe, um dieses Projekt in Angriff zu nehmen. ④ **meter mano a algo una persona** (ugs.): etwas konsumieren oder benutzen, auch wenn dies mitunter nicht erlaubt ist, nicht ratsam ist o. Ä. ☞ *Yo creo que mi asistente le mete mano a la botella de ron. Yo casi nunca lo tomo y aquí cada vez hay menos.* Ich glaube, dass meine Putzfrau an die Rumflasche geht. Ich trinke praktisch nie davon, und doch ist immer weniger drin. ☞ *Me entraron unas ganas enormes de meter mano a los canapés, así que por un momento olvidé la dieta que estaba haciendo.* Ich hatte auf einmal große Lust, mich an den Häppchen zu vergreifen, sodass ich meine Diät für einen Moment ignorierte. ⑤ **meter mano a alguien una persona** (ugs.): sich jmdn. vor-

nehmen; sich jmdn. vorknöpfen. ☞ *Lo que deberían hacer es dejar respirar al pequeño contribuyente y meterles mano de una vez a los empresarios que defraudan millones a Hacienda.* Sie sollten den kleinen Steuerzahler durchatmen lassen und sich stattdessen die Unternehmer vorknöpfen, die Millionen an Steuern hinterziehen.

- **morderse las manos** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich über eine verpasste Gelegenheit zu Tode ärgern. ☞ *Cuando se enteraron de que ya había terminado el plazo para la inscripción, estaban que se mordían las manos.* Als sie erfuhren, dass die Einschreibefrist bereits beendet war, ärgerten sie sich zu Tode.
- **necesitar una mano que la guíe** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): eine leitende/lenkende Hand brauchen. VAR.: **necesitar todavía/aún una mano que la guíe** una persona (verb. Ph.); **tener una mano que la guíe** una persona (verb. Ph.). ☞ *La adolescencia es una etapa muy especial. En esa fase es importante que tu hija tenga una mano comprensiva que la guíe.* Die Pubertät ist ein ganz besonderer Lebensabschnitt. In dieser Phase ist für deine Tochter eine einfühlsam leitende Hand wichtig.
- **no** [bzw. Neg.] **caérsele de [entre] las manos** a alguien una cosa (verb. Ph.): ständig etwas bei sich haben; ständig mit etwas beschäftigt sein. ☞ *Este es un libro que al experto no se le cae de las manos.* Dieses Buch ist der ständige Begleiter eines jeden Fachmannes.
- **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] dónde tiene la mano derecha** una persona (verb. Ph.; ugs.): nicht wissen, wo einem der Kopf steht. ☞ *Estoy de mudanza y no sé ni donde tengo la mano derecha.* Ich ziehe gerade um, und ich weiß momentan nicht, wo mir der Kopf steht. SYN.: ↳ Verzeichnis **no saber dónde tiene la cabeza**.
- **pasar a otras manos** una cosa (verb. Ph.): in andere Hände übergehen. VAR.: **pasar a manos de alguien una cosa** (verb. Ph.): in jmds. Hände übergehen. ☞ *Durante la época nazi, la gran mayoría de las propiedades de las familias judías pasaron a otras manos.* Unter den Nationalsozialisten ging jüdischer Familienbesitz größtenteils in andere Hände über.
- **pasarle a alguien la mano por el lomo** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. schmeicheln; jmdm. Honig um den Bart/um den Mund/ums Maul schmieren (i. ü. S.). ☞ *Nos pasan la mano por el lomo para hacernos sentir importantes.* Sie schmieren uns Honig um den Bart, damit wir uns wichtig fühlen. ☞ *Tan pronto nos pasan la mano por el lomo alabando nuestros planes como nos dan un tirón de orejas.* Man klopf uns anerkennend auf die Schultern und lobt unsere Vorhaben, und im nächsten Augenblick bekommen wir einen Ruffel. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar betún**.
- **pasar por muchas manos** una cosa (verb. Ph.): durch viele Hände gehen. HÄUFIGE VAR.: **haber pasado por muchas manos** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Un coche que ha pasado por muchas manos tiene un valor más bajo, también si el kilometraje no es muy alto.* Ein Auto, das schon durch viele Hände gegangen ist, hat einen geringeren Wert, auch wenn der Kilometerstand nicht sehr hoch ist. ☞ *Este castillo ha pasado por muchas manos, siempre de familias ricas: terratenientes, grandes empresarios, embajadores y demás.* Dieses Schloss hat schon sehr viele Eigentümer gesehen, die immer aus reichen Familien stammten: Großgrundbesitzer, Großunternehmer, Botschafter usw.
- **pedir la mano** de una mujer un hombre (verb. Ph.): ein Mann hält um die Hand einer Frau an. ☞ *Ya en textos muy antiguos aparece reflejada la costumbre de formalizar el acto de pedir la mano de una muchacha con un anillo.* Schon in sehr alten Texten taucht der Brauch auf, dass man in aller Form um die Hand einer Frau anhält, indem man ihr einen Ring schenkt.
- **poner la mano** una persona (verb. Ph.): finanzielle Zuwendungen gerne annehmen oder erbitten; die Hand aufhalten (i. ü. S.); eine hohle Hand machen (i. ü. S.). ☞ *El tan cacareado "milagro económico" estaba basado en que España había puesto la mano para recibir las millonarias subvenciones de Bruselas y no en una auténtica política económica.* Das viel gerühmte „spanische Wirtschaftswunder“ basierte darauf, dass in Spanien die Hand aufgehoben wurde, um Millionensubventionen aus Brüssel zu bekommen, und nicht auf einer echten Wirtschaftspolitik. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner el cazo**.
- **ponerle a alguien la[s] mano[s] encima** una persona (verb. Ph.): ① jmdn. mit einer sexuellen Absicht anfassen. VAR. DER BED. 1: **poner la[s] mano[s] encima** de alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Después de aquella primera experiencia sexual tan traumática, no soportaba que ningún hombre le pusiera las manos encima.* Nach dieser ersten so traumatischen sexuellen Erfahrung konnte sie es nicht ertragen, dass ein Mann sie auch nur berührte. ② jmdn. schlagen (meistens als Erziehungsmethode, als Strafe o. Ä.); Hand an jmdn. legen. VAR. DER BED. 2: **poner la[s] mano[s] encima** de alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Sería incapaz de ponerles a mis hijos la mano encima. Siempre me ha repugnado profundamente el castigo corporal.* Ich könnte meine Kinder niemals schlagen. Körperliche Bestrafung fand ich immer schon äußerst widerwärtig. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sentarle la mano**.
- **poner la[s] mano[s] en el fuego** → 1. *por alguien una persona*; → 2. *[a que + Indikativ] una persona* (verb. Ph.): ① **poner la[s] mano[s] en el fuego** por alguien una persona: für jmdn. die Hand ins Feuer legen. ☞ *Yo pongo las manos en el fuego por ella: estoy convencida de que hará un excelente trabajo.* Für sie lege ich meine Hand ins Feuer: Ich bin davon überzeugt, dass sie hervorragende Arbeit leisten wird. ② **poner la[s] mano[s] en el fuego** *[a que + Indikativ] una persona*

(eher ugs.): sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR. DER BED. 2: **pongo la[s] mano[s] en el fuego** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.); **pongo la[s] mano[s] en el fuego y no me quemo** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.; ugs.): jede Wette!, dass]. ☞ *Pongo las manos en el fuego a que las acciones de esa empresa subirán en los próximos meses.* Die Aktien dieses Unternehmens werden in den nächsten Monaten steigen, jede Wette. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).

- **ponerse de manos un animal** [auch *una moto* o. Ä.] (verb. Ph.): ein Tier stellt sich auf die Hinterbeine, jmd. fährt nur auf dem Hinterrad o. Ä. ☞ *En el circo había unas focas divertidísimas que se ponían de manos y jugaban a la pelota con las aletas delanteras.* Im Zirkus gab es sehr lustige Robben, die sich auf die Hinterflossen stellten und dabei mit den Vorderflossen Ball spielten. ☞ *El caballo se puso de manos con la clara intención de tirarme al suelo.* Das Pferd stellte sich auf die Hinterbeine mit der eindeutigen Absicht, mich abzuwerfen.
- **ponerse manos a la obra una persona** (verb. Ph.): mit der Verrichtung einer Arbeit, Aufgabe o. Ä. beginnen. VAR.: **manos a la obra** (interj. Ph.): Ran an die Arbeit! ☞ *A – El informe corre prisa. B – Pues venga, manos a la obra.* „Die Fertigstellung des Berichts ist dringend.“ „Dann also los, ran an die Arbeit!“
- **por bajo mano:** ↳ **bajo mano** unter **mano**.
- **por debajo de mano:** ↳ **bajo mano** unter **mano**.
- **por su⁺ propia mano** (adv. Ph.): [eine Angelegenheit] selbst in die Hand [nehmen]. ☞ *Está dispuesto a arreglar el asunto por su propia mano.* Er ist bereit, die Angelegenheit selber in die Hand nehmen. ☞ *Nunca aceptan ayuda de nadie e intentan solucionarlo todo por su propia mano.* Sie nehmen nie Hilfe an und versuchen immer, alles selbst zu lösen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por cuenta propia**.
- **prefiero⁺ cortarme⁺ las dos manos** [antes que + Inf.] (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung lehnt der Sprecher einen Vorschlag, eine Möglichkeit o. Ä. vehement ab; eher lasse⁺ ich⁺ mir⁺ die Hand abhacken, als. VAR.: **prefiero⁺ cortarme⁺ la mano [derecha]** [antes que + Inf.] (satzw. Ph.); **antes me⁺ dejaría⁺ cortar las dos manos** [que + Inf.] (satzw. Ph.); **antes me⁺ dejaría⁺ cortar la mano [derecha]** [que + Inf.] (satzw. Ph.). ☞ *Prefiero cortarme las dos manos antes que meterme en negocios ilegales.* Eher lasse ich mir die Hand abhacken, als mich auf illegale Geschäfte einzulassen. ☞ *Antes me dejaría cortar la mano que malgastar el tiempo aburriéndome con estas revistas.* Um Gottes willen! Nie im Leben würde ich meine Zeit mit diesen langweiligen Zeitschriften verschwenden. ☞ *Antes me dejaría cortar la mano que renovar el contrato.* Ich werde den Vertrag ganz sicher nicht verlängern. SYN.: ↳ Verzeichnis **antes muerto que...**
- **prestar una mano a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. zur Hand gehen; jmdm. helfen. VAR.: **prestar una mano amiga a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *También hemos previsto un número de teléfono para que la gente interesada en prestar una mano mediante la donación de dinero nos pueda contactar fácilmente.* Wir haben auch eine Telefonnummer eingerichtet, damit uns diejenigen, die mit einer Geldspende helfen möchten, leicht erreichen können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar una mano**.
- **quemarle a alguien en las manos una cosa** (verb. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *dinero*): Die Wendung beschreibt die Schnelligkeit, mit der man etwas loswird (oft bezogen auf den verschwenderischen Umgang mit Geld) oder loswerden möchte; etwas (Geld, Führungsrolle o. Ä.) ist nicht lange in jmds. Besitz oder Händen; etwas (Geld, Zeit o. Ä.) zerrinnt jmdm. unter den Händen. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **quemarle a alguien el dinero en las manos** (verb. Ph.). ☞ *El dinero les quema en las manos: no paran de derrochar.* Das Geld zerrinnt ihnen zwischen den Fingern, sie geben es unentwegt mit vollen Händen aus. ☞ *¿Eres ahorrador o te quema el dinero en las manos?* Bist du ein Sparfuchs oder rinnt dir das Geld nur so durch die Finger? ☞ *Es una gran jugadora a quien la pelota no le quema en las manos en los momentos decisivos del partido.* Sie ist eine großartige Spielerin, die auch in schwierigen Spielmomenten nicht den Kopf verliert und den Ball sicher führt, anstatt ihn hektisch abzuspielen oder zu verspielen. SYN./TEILSYN. ZU **quemarle a alguien el dinero en las manos:** ↳ Verzeichnis **echar la casa por la ventana**. ② (*una cosa = un tema* o. Ä.): ein Thema ist unangenehm, heikel o. Ä. und man möchte am liebsten nichts damit zu tun haben. ☞ *Es un tema espinoso que a los Gobiernos europeos les quema en las manos.* Es ist ein heikles Thema, das sich die europäischen Regierungen sehnlichst wegwünschen. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ser como una patata caliente**.
- **quitarle a alguien algo de las manos una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas aus den Händen reißen. ☞ *Todos los cines de la ciudad decidimos poner las entradas a mitad de precio y nos las quitaban de las manos: vinieron más espectadores en un día que en todo un mes.* In allen Kinos der Stadt haben wir beschlossen, die Eintrittskarten zum halben Preis zu verkaufen, und man hat sie uns aus den Händen gerissen: An einem Tag kamen mehr Besucher als sonst in einem ganzen Monat.
- **quitarle algo de las manos dos/varias personas** (verb. Ph.; ugs.): sich heftig um etwas streiten. ☞ *Se quitaron unos a otros la herencia de las manos.* Sie stritten sich heftig um das Erbe.
- **robar a manos llenas una persona:** ↳ **a manos llenas** unter **mano**.

- **saber algo de primera mano una persona** (verb. Ph.): ① aus eigener Erfahrung etwas wissen. VAR. DER BED. 1: **de primera mano** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *información, noticia* o. ä. Subst.). ☞ *El alcalde ha visitado la feria y ha conocido de primera mano la amplia gama de productos que se exponen en ella hoy y mañana.* Der Bürgermeister war auf der Messe und hat sich selbst vom umfangreichen Produktangebot überzeugt, das dort heute und morgen ausgestellt wird. ☞ *Los comienzos son frustrantes, y lo sé de primera mano, porque yo mismo acabo de comenzar a correr tras casi nueve meses de inactividad.* Laufen ist am Anfang sehr frustrierend. Das weiß ich aus eigener Erfahrung, weil ich selbst gerade wieder angefangen habe zu laufen, nachdem ich fast neun Monate lang keinen Sport getrieben hatte. ② etwas aus zuverlässiger Quelle wissen; etwas aus erster Hand wissen. VAR. DER BED. 2: **de primera mano** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *información, noticia* o. ä. Subst.). ☞ *El ahorro de costes que esta compañía necesita para seguir existiendo es enorme. Lo sé de primera mano: sus aviones son revisados por gente cercana al círculo que frecuente.* Die Kostenersparnisse, die dieses Unternehmen benötigt, um weiter bestehen zu können, sind immens. Das weiß ich aus erster Hand: Seine Flugzeuge werden nämlich von Leuten aus meinem Bekanntenkreis überprüft. ☞ *Así funcionan las cosas en este banco: son unos ladrones, y lo sé de primera mano por un afectado cercano.* So funktionieren die Dinge nun mal in dieser Bank: Das sind Diebe. Ich weiß das aus zuverlässiger Quelle, in meinem Bekanntenkreis ist nämlich jemand davon betroffen. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **saber algo de buena fuente**.
- **saber algo de segunda mano una persona** (verb. Ph.): aus zweiter Hand etwas wissen. VAR.: **de segunda mano** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *información, noticia* o. ä. Subst.). ☞ *Todo esto lo sé de segunda mano, me lo han contado.* All das weiß ich aus zweiter Hand, jemand hat es mir erzählt.
- **saber lo que se tiene entre manos una persona**: ☞ **saber por dónde se anda una persona** unter **saber**¹.
- **saber lo que se trae entre manos una persona**: ☞ **saber por dónde se anda una persona** unter **saber**¹.
- **sentarle la mano a alguien una persona** (verb. Ph.): ① jmdn. schlagen (meistens als Erziehungsmethode, als Strafe o. Ä.); Hand an jmdn. legen. VAR. DER BED. 1: **asentarle la mano a alguien una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *“Educaron” a su hija a base de sentarle la mano una y otra vez.* Sie „erzogen“ ihre Tochter öfter mal unter Einsatz von Schlägen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **sentarle la mano**. ② jmdn. bestrafen, gegen jmdn. entschieden vorgehen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **asentarle la mano a alguien una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Nos hemos reunido aquí para pedirle al presidente que les sienta la mano a los corruptos.* Wir haben uns hier versammelt, um den Präsidenten aufzufordern, entschieden gegen die Korruption vorzugehen.
- **si a mano viene** (adv. Ph.; selten): wenn sich die Gelegenheit ergibt; schon bei nächster Gelegenheit. VAR.: **si viene a mano** (adv. Ph.). ☞ *A – ¿Y usted colecciona trenes en miniatura? B – Si viene a mano los compro, pero en realidad no los colecciono.* „Und Sie sammeln also Modelleisenbahnen?“ „Wenn sich die Gelegenheit ergibt, kaufe ich schon mal eine, aber eigentlich sammle ich sie nicht.“ ☞ *Dice estar a favor de la emancipación de la mujer, pero, si a mano viene, se comporta como un verdadero machista.* Er sagt zwar, er sei für die Emanzipation der Frau, aber schon bei nächster Gelegenheit entpuppt er sich als wahrer Macho.
- **temblarle la mano a alguien** (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Hemmungen haben, eine bestimmte Handlung durchzuführen (bezogen auf Untaten oder auf als negativ bewertete Handlungen). ☞ *No tenían ningún tipo de escrúpulos ni de empatía, a ninguno de los dos le temblaba la mano a la hora de asesinar a un ser humano.* Sie hatten überhaupt keine Skrupel und keinerlei Empathie, keiner von beiden zögerte auch nur eine Sekunde, wenn es darum ging, einen Menschen zu ermorden. SYN.: ☞ Verzeichnis **temblarle el pulso**.
- **tender la mano a alguien una persona** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): ① jmdm. eine helfende Hand reichen. VAR. DER BED. 1: **tender una mano a alguien una persona** (verb. Ph.); **tender una mano amiga a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es nuestra obligación tender la mano a los necesitados.* Es ist unsere Pflicht, den Bedürftigen eine helfende Hand zu reichen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **echar una mano**. ② ein Zeichen der Versöhnung setzen. VAR. DER BED. 2: **tender una mano a alguien una persona** (verb. Ph.); **tender una mano amiga a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Una vez más Corea del Norte le tendió la mano a Corea del Sur, pero Seúl ya no se fiaba de la sinceridad de tales propuestas de reconciliación.* Und wieder einmal reichte Nordkorea Südkorea die Hand, aber Seoul vertraute nicht mehr auf die Ehrlichkeit dieser Versöhnungsvorschläge.
- **tener buena mano para algo una persona**: ☞ **tener mano** → 1. *en algo una persona*; → 2. *para algo una persona* unter **mano**.
- **tener algo en su[s] mano[s] una persona** (verb. Ph.): ① etwas in der Hand haben (i. ü. S.); die Macht, Möglichkeit o. Ä. haben, über eine Sache entscheiden zu können. VAR. DER BED. 1: **tener algo en la[s] mano[s] una persona** (verb. Ph.). ☞ *No me gusta que me lean las cartas. Prefiero pensar que tengo el futuro en mis manos.* Ich mag es gar nicht, dass man

mir die Karten legt. Mir ist es lieber zu glauben, dass ich die Zukunft selbst in der Hand habe. ② etwas zur Verfügung haben. ☞ *Tienen mucho poder en su mano*. In ihren Händen liegt sehr viel Macht.

- **tener algo entre manos** una persona (verb. Ph.): mit einer Sache, einem Thema o. Ä. beschäftigt sein. ☞ *Tengo entre manos un proyecto de envergadura*. Ich bin zurzeit mit einem sehr großen Projekt beschäftigt. SYN.: ↳ Verzeichnis **traerse algo entre manos**.
- **tener las manos atadas** una persona: ↳ **estar** [o. ä. V.] **atada de manos** una persona unter **mano**.
- **tener la[s] mano[s] larga[s]** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① Die Wendung beschreibt eine Person, die dazu neigt, Schläge auszuteilen (meistens als Erziehungsmaßnahme, als Strafe o. Ä.). ☞ *Parece ser que mi bisabuelo tenía la mano bastante larga y que educó a mi abuelo a base de golpes*. Anscheinend hatte mein Urgroßvater eine lose Hand und erzog meinen Großvater mit Schlägen. ② ein Langfinger sein; ein Dieb sein. VAR. DER BED. 2: **mano[s] larga[s]** (subst. Ph.): Langfinger; Dieb // **ser un mano[s] larga[s]** una persona (verb. Ph.); **largo⁺ de manos** (adj. Ph.); **listo⁺ de manos** (adj. Ph.; selten). ☞ *Vigila con ese tipo que camina detrás de nosotros porque tiene todo el aspecto de ser un manos largas*. Achte auf den Typen hinter uns. Er sieht aus, als mache er gerne lange Finger. ☞ *La entrada de la catedral de Colonia está llena de mendigos largos de manos*. Tienes que ir con mucho cuidado y esconder muy bien tu cartera si vas a visitarla. Der Eingangsbereich des Kölner Doms ist voll von Bettlern, die gerne lange Finger machen. Bei einer Besichtigung muss man sehr vorsichtig sein und gut auf seine Brieftasche achtgeben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ser un manos largas**. SYN. ZU **mano[s] larga[s]**: ↳ Verzeichnis **manos largas**. ③ Die Wendung beschreibt eine Person, die andere gerne angrapscht. VAR. DER BED. 3: **mano[s] larga[s]** (subst. Ph.); **ser un mano[s] larga[s]** una persona (verb. Ph.). ☞ *Se le conocía por ser un manos largas y un casanova que no hacía más que ir rompiendo corazones a diestro y siniestro*. Er war als Casanova bekannt, der immer alle angrapschte und den lieben langen Tag nichts anderes tat, als zahlreichen Frauen das Herz zu brechen.
- **tener la[s] mano[s] libre[s]** [para hacer algo] una persona (verb. Ph.): freie Hand haben. VAR.: **con la[s] mano[s] libre[s]** (adj. Ph./adv. Ph.); **mano[s] libre[s]** (subst. Ph.). ☞ *No puedo ayudarte. No tengo las manos libres para actuar*. Leider kann ich dir nicht helfen. Mir sind die Hände gebunden. SYN./TEILSYN. ZU **mano[s] libre[s]**: ↳ Verzeichnis **carta blanca**. ANTONYM: **tener las manos atadas** una persona.
- **tener mala mano** para algo una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *muy*): kein Händchen für etwas haben. VAR.: **tener [muy] mala mano para las plantas** una persona (verb. Ph.): keinen grünen Daumen haben; keine grüne Hand haben. ☞ *Debo reconocer que a veces tengo muy mala mano para las recetas, pero es que no siempre las entiendo*. Ich muss zugeben, dass ich mich manchmal mit Rezepten schwertue, aber ich verstehe sie einfach nicht immer. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse mala maña**. ANTONYM: ↳ Verzeichnis **darse buena maña**.
- **tener mano** → 1. *en algo una persona*; → 2. *para algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **tener mano en algo una persona** (*algo* = eine Firma, die Regierung, eine Behörde, ein bestimmtes Milieu o. Ä.): etwas zu sagen haben; Einfluss haben. ☞ *Es gente muy influyente. Sobre todo tienen mano en el mundo periodístico*. Sie sind sehr einflussreiche Leute. Vor allem in der journalistischen Welt mischen sie mit. ② **tener mano para algo una persona**: ein Händchen für etwas haben. VAR. DER BED. 2: **tener buena mano para algo una persona** (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *muy*); **tener buenas manos para algo una persona** (verb. Ph.); **tener mucha mano para algo una persona** (verb. Ph.) // **tener [mucha/[muy] buena] mano para las plantas** una persona (verb. Ph.): einen grünen Daumen haben; eine grüne Hand haben. ☞ *Haz tú el bosquejo de la casa, que tienes mano para el dibujo*. Mach du bitte die Skizze des Hauses, du kannst viel besser zeichnen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse buena maña**. ANTONYM ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse mala maña**.
- **tener mucha mano para algo una persona**: ↳ **tener mano** → 1. *en algo una persona*; → 2. *para algo una persona* unter **mano**.
- **tener [mucha/[muy] buena] mano para las plantas** una persona: ↳ **tener mano** → 1. *en algo una persona*; → 2. *para algo una persona* unter **mano**.
- **tener [muy] mala mano para las plantas** una persona: ↳ **tener mala mano para algo una persona** unter **mano**.
- **tocar algo con la[s] mano[s]** una persona (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *casi*): kurz davor sein, etwas zu erreichen. ☞ *No te entiendo. Tantos años estudiando como una loca y ahora que casi estás tocando el final de la carrera con las manos quieres arrojar la toalla*. Ich verstehe dich nicht. Du hast so viele Jahre wie verrückt gelernt, und jetzt, wo der Studienabschluss zum Greifen nahe ist, willst du das Handtuch werfen?! SYN.: ↳ Verzeichnis **tocar algo con la mano**.
- **tomar[se] la justicia por su [propia] mano** una persona (verb. Ph.): das Gesetz selbst in die Hand nehmen; Selbstjustiz üben. VAR.: **hacer justicia por su [propia] mano** una persona (verb. Ph.); **tomar[se] la ley por su [propia] mano** una persona (verb. Ph.). ☞ *Perdonar significa, entre otras cosas, renunciar a tomarse la justicia por su propia mano*. Verzeihen bedeutet unter anderem, auf Selbstjustiz zu verzichten. ☞ *Tampoco está en mi naturaleza el hacer justicia por mi propia mano, pero nada más pensar que alguien pueda atentar contra mi familia saca la tigresa que hay en mí*. Es liegt auch nicht

in meiner Art, Selbstjustiz zu üben, aber allein der Gedanke, dass jemand meiner Familie etwas antun könnte, macht mich sehr aggressiv. ☞ *Los propietarios de los pisos ocupados toman la ley por su mano para recuperar sus inmuebles, a pesar de que los abogados les han advertido de que ello constituye un delito.* Die Eigentümer der besetzten Wohnungen nehmen das Gesetz selbst in die Hand, um ihre Immobilien wiederzuerlangen, obwohl die Anwälte sie darauf hingewiesen haben, dass dies eine Straftat ist.

- **traerse algo entre manos una persona** (verb. Ph.): ① etwas aushecken; etwas heimlich planen; etwas im Schilde führen. ☞ *El panorama de lo que se traían entre manos los nazis cuando subieron al poder era escalofriante.* Die breite Palette an Grausamkeiten, die die Nazis im Schilde führten, als sie an die Macht kamen, war erschreckend. ② in etwas verwickelt sein. ☞ *Estoy segura de que se traen entre manos algún negocio ilegal. Ich bin mir sicher, dass sie in etwas Illegales verwickelt sind.* ③ mit einer Sache, einem Thema o. Ä. beschäftigt sein. ☞ *Este proyecto es lo que me traigo entre manos estos días. Espero tenerlo listo dentro de una semana, ¡qué ilusión!* Zurzeit bin ich mit diesem Projekt beschäftigt. Ich hoffe, dass es in einer Woche fertig sein wird. Ich freue mich schon drauf! SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **traerse algo entre manos**.
- **untarle la mano a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. bestechen. VAR.: **untar la mano de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es un país pobre y corrupto: incluso para poder tener acceso a los servicios de abastecimiento de agua hay que untarles la mano a los funcionarios.* Es ist ein armes und korruptes Land: Selbst um die Wasserversorgungsdienste in Anspruch nehmen zu können, muss man die Beamten schmieren.
- **venirle a alguien a la[s] mano[s] una cosa** (verb. Ph.): etwas gelangt mehr oder weniger durch Zufall in jmds. Hände. VAR.: **venirsele a alguien a la[s] mano[s] una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Removiendo papeles viejos me vinieron a las manos las cartas de amor que mi abuelo le escribió a mi abuela.* Beim Durchforsten alter Papiere fielen mir die Liebesbriefe in die Hände, die mein Großvater meiner Großmutter geschrieben hatte.
- **venir de la mano dos cosas**: ↳ **ir de la mano dos cosas** unter **mano**.
- **vivir a manos llenas una persona** (verb. Ph.): das Leben in vollen Zügen genießen. ☞ *Mi lema particular es “vivir a manos llenas”: el día en que tenga que irme de este mundo quiero tener la sensación de haber vivido.* Mein persönliches Motto lautet: Genieße das Leben in vollen Zügen. Denn, wenn ich mal das Zeitliche segne, möchte ich gerne das Gefühl haben, auch wirklich gelebt zu haben.
- **vivir de sus manos una persona**: ↳ unter **vivir**.

manejo

- **a manojos** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): jede Menge; in Hülle und Fülle; wie Sand am Meer; im Überfluss. ☞ *A veces las buenas noticias llegan a manojos y otras, con cuentagotas.* Manchmal kommt eine gute Nachricht nach der anderen und manchmal kommen sie nur sehr spärlich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **ser un manojo de nervios una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): ① ein Nervenbündel sein. ☞ *Soy un manojo de nervios y por eso a menudo me cuesta conciliar el sueño.* Ich bin ein Nervenbündel, deswegen habe ich oft Probleme beim Einschlafen. ② sich in einem äußerst nervösen Zustand befinden. VAR. DER BED. 2: **estar hecha un manojo de nervios una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar hecho un manojo de nervios**) // **hecho+ un manojo de nervios** (adj. Ph.): in einem sehr nervösen Zustand // **manejo de nervios** (subst. Ph.). ☞ *Yo quería aparentar que no pasaba nada, pero era un manojo de nervios.* Ich wollte so tun, als wäre alles in Ordnung, aber ich war mit den Nerven am Ende. ☞ *Tuve que esperar varias horas a que me dieran los resultados de los exámenes y me puse hecho un manojo de nervios.* Ich musste mehrere Stunden auf die Prüfungsergebnisse warten und bin vor lauter Nervosität fast verrückt geworden.

mansalva

- **a mansalva** (adj. Ph./adv. Ph.): ① ohne Risiko und mit absoluter Erfolgsaussicht (bezogen auf einen Angriff). ☞ *El mundo entero condenó el atentado a las Torres Gemelas de Nueva York como un ataque a mansalva contra una nación completamente desprevenida.* Die ganze Welt verurteilte die Anschläge auf das World Trade Center in New York als einen hinterhältigen Angriff, der das amerikanische Volk völlig überraschend traf. ② in großen Mengen; viele; in Hülle und Fülle. ☞ *De este negocio podrás sacar dinero a mansalva.* Mit diesem Geschäft kannst du einen Haufen Geld machen. ☞ *“Los robos a los turistas se dan a mansalva”, reconoció la policía.* „Touristen werden im großen Stil ausgeraubt“, gab die Polizei zu. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

manso

- **ser manso como un cordero** [auch **corderito** oder **corderillo**] **una persona**: ↳ **como un cordero** unter **cordero**.

manta

- **a manta** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): unendlich viele; ohne Ende; in Hülle und Fülle. VAR.: **a mantas** (adj. Ph./adv. Ph.; seltener); **a manta de Dios** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *Aquí, en verano, tenemos moscas a manta.* Im Sommer haben wir hier Fliegen ohne Ende. ☞ *En la versión española de este texto, hay errores a manta de Dios.* In der spanischen Version dieses Textes gibt es Fehler in Hülle und Fülle. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **hacer el manta** una persona (verb. Ph.; ugs.): faulenzten. ☞ *Últimamente estoy cansadísima, aunque no entiendo por qué, porque me paso el día haciendo el manta.* In letzter Zeit bin ich immer total müde. Ich kann gar nicht verstehen, warum, denn eigentlich faulenze ich den lieben langen Tag. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **liarse la manta a la cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine riskante Entscheidung treffen; sich entscheiden, etwas zu tun, wovor man Bedenken, Skrupel o. Ä. hat. ☞ *Opté por liarme la manta a la cabeza e iniciar la aventura de fundar una empresa en solitario.* Ich rang mich zu dieser Entscheidung durch und startete diese riskante Unternehmensgründung ganz allein. SYN.: ↳ Verzeichnis **liarse la manta a la cabeza**.
- **manta de palos**: ↳ **somanta de palos** unter **palo**.
- **tirar de la manta** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas Unmoralisches, Beschämendes o. Ä. aufdecken. ☞ *Mantuvo en secreto relaciones incestuosas con su hija menor de edad, hasta que un vecino tiró de la manta y lo denunció.* Er hielt die inzestuöse Beziehung zu seiner minderjährigen Tochter geheim, bis ein Nachbar alles aufdeckte und zur Anzeige brachte.

manteca

- **como la manteca** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit **blando**⁺ o. ä. Adj.): weich; butterweich (übertreibend) (meistens bezogen auf den Charakter einer Person). VAR.: **más** + Adj. + **que la manteca** (adv. Ph.); **de manteca** (adj. Ph.); **corazón de manteca** (subst. Ph.). ☞ *Tiene el aspecto de ser una persona muy dura y severa, pero en realidad es blando como la manteca.* Er sieht aus, als wäre er sehr hart und streng, aber in Wirklichkeit ist er sanft wie ein Lamm. ☞ *Tengo un corazón de manteca. Por cualquier tontería me pongo a llorar.* Ich habe nahe am Wasser gebaut. Jede Kleinigkeit bringt mich zum Weinen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como la mantequilla**.
- **el⁺ que asó la manteca** (pron. Ph.; ugs.; scherzhaft): Person, die dumm, naiv, ungebildet o. Ä. ist. VAR.: **más tonto⁺ que el⁺ que asó la manteca** (adj. Ph.). ☞ *Solo al que asó la manteca se le puede ocurrir hacer semejante tontería.* Um auf so einen Unfug zu kommen, muss man ganz schön dumm sein. ☞ *Soy más inocente que el que asó la manteca.* Ich bin naiver als jeder Einfaltspinsel. SYN. ZU **más tonto que el que asó la manteca**: ↳ Verzeichnis **más tonto que Abundio**.
- **más tonto⁺ que el⁺ que asó la manteca**: ↳ **el⁺ que asó la manteca** unter **manteca**.
- **sacarle las mantecas** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. die Eingeweide herausreißen (stark übertreibend, oft als Drohung). ☞ *¡Como os pille robándome fruta otra vez os saco las mantecas, críos del demonio!* Wenn ich euch noch mal dabei erwische, wie ihr Obst klaut, dann könnt ihr was erleben! Ihr Rotzbengel! ② jmdm. ausnehmen; jmdm. auf listige Art und Weise Geld abnehmen. ☞ *El hotel es impresionante. Yo pensé que nos iban a sacar las mantecas, pero no: los precios son moderados.* Das Hotel ist sehr luxuriös. Ich dachte schon, man würde uns hier ausnehmen, aber nein: Die Preise sind moderat.

mantel

- **levantar los manteles** una persona (verb. Ph.): den Tisch abräumen. ☞ *Cené a toda prisa y luego me apresuré a levantar los manteles.* Ich schlang das Abendessen rasch herunter und räumte danach schnell den Tisch ab.

mantener

- **mantenella y no enmendalla** una persona (verb. Ph.; ugs.; diese verbale Wendung wird ausschließlich in der Form **mantenella y no enmendalla** gebraucht, d. h. sie wird nicht konjugiert): halsstarrig auf einer Einstellung beharren, obwohl es sich eindeutig um einen Fehler, um etwas Irrtümliches o. Ä. handelt. VAR.: **mantenella y no enmendalla** (subst. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Paso de seguir discutiendo gilipolces en este foro. Lo que has escrito es una cagada y deberías disculparte. Todo el mundo tiene derecho a equivocarse, pero eso de "mantenella y no enmendalla" está mal.* Ich habe keine Lust mehr, in diesem Forum über solch blöde Themen weiter zu diskutieren. Was du geschrieben hast, ist schlichtweg Mist, und du solltest dich dafür entschuldigen. Jeder kann sich mal vertun, aber dann sollte man nicht halsstarrig in seinem Irrtum verharren. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Formen **mantenella** und **enmendalla** sind jeweils aus den verbalen Zusammensetzungen **mantenerla** und **enmendarla** entstanden.

mantequilla

- **como la mantequilla** [**de Soria**] (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *blando*⁺ o. ä. Adj.): weich; butterweich (übertreibend) (meistens bezogen auf den Charakter einer Person). VAR.: **más** + Adj. + **que la mantequilla** [**de Soria**] (adv. Ph.); **de mantequilla** [**de Soria**] (adj. Ph.); **corazón de mantequilla** [**de Soria**] (subst. Ph.). ☞ *Soy más blanda que la mantequilla y con cuatro palabritas se me pasa el enfado*. Ich habe nun mal ein sehr weiches Herz. Ein paar nette Worte und schon bin ich nicht mehr sauer. SYN.: ↳ Verzeichnis **como la mantequilla**.

mantilla

- **en mantillas** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *estar*): [jmd. ist] sehr unerfahren; noch grün hinter den Ohren [sein]; [etwas steckt noch] in den Kinderschuhen. ☞ *Yo en ese campo estoy en mantillas, no tengo ninguna experiencia*. Auf diesem Gebiet bin ich noch grün hinter den Ohren, ich habe absolut keine Erfahrung. ☞ *No podemos cantar victoria antes de tiempo: el milagroso suero contra esta enfermedad aún está en mantillas y se desconocen sus efectos a medio y largo plazo*. Wir dürfen uns nicht zu früh freuen, denn das Wunderserum gegen diese Krankheit steckt noch in den Kinderschuhen und seine mittel- und langfristige Wirkung ist nicht bekannt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en pañales** (I). ② (meistens in Verbindung mit *dejar*, *quedar* o. ä. V.): [jmdn. oder etwas] schlecht [aussehen lassen]; die Wendung kann ebenfalls eine Verschlechterung der Umstände beschreiben, die nun als prekär zu bezeichnen sind. ☞ *La reforma educativa ha dejado en mantillas la enseñanza científica en el Bachillerato: ¿cómo afectará este déficit a la formación de los futuros científicos españoles?* Die Bildungsreform hat zu einer drastischen Verschlechterung der wissenschaftlichen Lehre in der Oberstufe geführt: Welche Auswirkungen wird dieses Defizit auf die Ausbildung der zukünftigen spanischen Wissenschaftler haben? SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en pañales** (II).

manto

- [**el** [o. a. Det.]] **manto blanco de nieve** [auch **granizo** o. ä. Subst.] (subst. Ph.; überwiegend literarische Sprache): weiße Schneedecke o. Ä. ☞ *Era diciembre y el manto blanco de nieve ya había cubierto por completo las montañas*. Es war Dezember, und die Berge waren bereits mit einer weißen Schneedecke überzogen.
- **manto protector** (subst. Ph.): Schutzmantel (i. ü. S.); Schutzschirm (i. ü. S.). ☞ *Un político no puede afirmar lo que le dé la gana solo porque crea tener el manto protector de la política*. Ein Politiker darf nicht einfach sagen, was ihm gerade in den Sinn kommt, nur weil er glaubt, unter dem Schutzmantel der Politik zu sein. ☞ *La dictadura de Franco fue un refugio de nazis, y sería muy triste que nuestra democracia actual también fuera un manto protector para gente buscada a nivel internacional por tortura*. Schon die Franco-Diktatur war ein Zufluchtsort für Nazis, und es wäre wirklich sehr traurig, wenn unsere heutige Demokratie auch wieder einen Schutzschirm bieten würde für Leute, die wegen Folter international gesucht werden.

manual

- **de manual** (adj. Ph.; ugs.): wie jmd. oder etwas im Buche steht. ☞ *Lo de ellos dos fue un enamoramiento de manual: con suspiros, sonrisa bobalicona las 24 horas del día y ramos de rosas*. Es war eine Liebe, wie sie im Buche steht: mit Seufzern, verträumtem Lächeln den lieben langen Tag und Rosensträußen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de libro**.

manubrio

- **a manubrio** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft): mit der Hand (anstatt mit modernen Geräten, Maschinen o. Ä.). ☞ *Es una blusa de seda muy antigua, prefiero lavarla a manubrio*. Das ist eine sehr alte Seidenbluse, ich wasche sie lieber mit der Hand. ☞ *En mi casa el alioli se hace siempre a manubrio, siguiendo la receta de mi bisabuela*. Bei uns zu Hause machen wir Aioli immer von Hand, nach einem Rezept meiner Urgroßmutter. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a mano**.
- **darle al manubrio** una persona (verb. Ph.; ugs.): masturbieren (meistens bezogen auf einen Mann); sich einen runterholen; wichsen. ☞ A – *¿Cuándo empezasteis a darle al manubrio?* B – *Pues yo un poco tarde... a los 14*. C – *Yo no me hago pajas, me las hacen, jejeje*. A: „Wann habt ihr damit angefangen, euch einen runterzuholen?“ B: „Also ich war ein bisschen spät dran ... mit 14.“ C: „Ich wichse nicht, ich lasse es mir machen, hahaha.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **cascarse una paja**.
- **de manubrio** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft; selten): mit der Hand. ☞ *En casa de mis abuelos todo es de manubrio. Incluso muelen el café ellos mismos*. Bei meinen Großeltern zu Hause geht alles noch mit der Hand. Sie mahlen sogar den Kaffee noch selbst.

Manzana

- **la Gran Manzana** (subst. Ph.): Big Apple (Epitheton für New York). ☞ *Existen varias teorías de por qué se llama a Nueva York la Gran Manzana*. Es gibt verschiedene Theorien darüber, warum New York The Big Apple genannt wird.

manzana

- **como una manzana** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar sano*⁺): kern[gesund]. VAR.: **más sano⁺ que una manzana** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*). ☞ *Mientras se discutía sobre si el estado de salud de Pinochet le permitiría soportar un juicio, numerosas personas y organizaciones opinaban que el exdictador estaba sano como una manzana*. Während man darüber diskutierte, ob der Gesundheitszustand von Pinochet ein Gerichtsverfahren erlauben würde, waren zahlreiche Leute und Organisationen der Meinung, dass der Ex-Diktator kerngesund sei. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una lechuga**.
- **manzana de [la] discordia** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Zankapfel; Apfel der Zwietracht. VAR.: **ser la manzana de [la] discordia una cosa** (verb. Ph.). ☞ *El Sáhara: principal manzana de discordia entre españoles y marroquíes*. Die Sahara – der größte Zankapfel zwischen Spanien und Marokko.

maña

- **buena maña** [en/para algo]: ↳ **darse buena maña** [en/para algo] una persona unter **maña**.
- **darse buena maña** [en/para algo] una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *muy*): für eine bestimmte Tätigkeit eine Begabung haben; etwas geschickt tun; schlau handeln; geschickt agieren; Geschick beweisen. VAR.: **darse maña** [en/para algo] una persona (verb. Ph.); **darse mucha maña** [en/para algo] una persona (verb. Ph.); **tener buena maña** [en/para algo] una persona (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *muy*); **tener mucha maña** [en/para algo] una persona (verb. Ph.); **tener maña** [en/para algo] una persona (verb. Ph.); **buena maña** [en/para algo] (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *muy*). ☞ *Yo sé jardinería y me doy maña para trabajos caseros*. Ich kenne mich mit Gartenarbeit aus und kann handwerkliche Aufgaben im Haus problemlos verrichten. ☞ *¿Puedo aprender a tocar el piano con 40 años o ya es demasiado tarde? Tengo muy buena maña con los dedos*. Kann ich mit 40 Jahren noch Klavier spielen lernen, oder ist das schon zu spät? Ich bin ziemlich geschickt mit meinen Fingern. ☞ *Logré echar raíces rápidamente en la nueva ciudad gracias a su buena maña como carpintero*. Es gelang ihm schnell, in der neuen Stadt Fuß zu fassen, weil er ein talentierter Schreiner war. ☞ *En estos tiempos de crisis hay que darse maña para conseguir el sustento*. In solchen Krisenzeiten muss man Geschick beweisen, um seinen Lebensunterhalt zu verdienen. ☞ *Es un excelente político, tiene muy buena maña en las negociaciones*. Er ist ein fabelhafter Politiker mit großem Verhandlungsgeschick. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse buena maña**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **darse mala maña**.
- **darse mala maña** [en/para algo] una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *muy*): für eine bestimmte Tätigkeit keine Begabung haben; nicht geschickt agieren; kein Geschick beweisen. VAR.: **tener mala maña** [en/para algo] una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **darse buena maña** [en/para algo] una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener buena maña** [en/para algo] una persona (verb. Ph.); **mala maña** [en/para algo] (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *muy*). ☞ *No me gusta cocinar, no tengo buena maña para la cocina*. Ich koche nicht gerne, ich habe einfach kein Händchen dafür. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse mala maña**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **darse buena maña**.
- **darse maña** [en/para algo] una persona: ↳ **darse buena maña** [en/para algo] una persona unter **maña**.
- **mala maña** [en/para algo]: ↳ **darse mala maña** [en/para algo] una persona unter **maña**.
- **malas mañas** (subst. Ph.; ugs.): üble Tricks; unlautere Mittel. ☞ *Alguien que utiliza malas mañas para engañar a su pueblo no debe gobernarnos*. Jemand, der üble Tricks anwendet, um sein Volk zu täuschen, darf dieses Land nicht regieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **malas artes**.
- **no** [bzw. Neg.] **darse/tener buena maña** [en/para algo] una persona: ↳ **darse mala maña** [en/para algo] una persona unter **maña**.
- **tener [buena/mucha] maña** [en/para algo] una persona: ↳ **darse buena maña** [en/para algo] una persona unter **maña**.
- **tener mala maña** [en/para algo] una persona: ↳ **darse mala maña** [en/para algo] una persona unter **maña**.

mañana

- **como si mañana se fuera a acabar el mundo** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird, etwas geschieht o. Ä.; [jmd. tut etwas,] als gäbe es kein Morgen mehr. VAR.: **como si mañana se fuera a terminar el mundo** (adv. Ph.); **como si mañana se fuese a acabar** [oder **terminar**] **el mundo** (adv.

Ph.); **como si mañana se acabara** [auch **acabase**, **terminara** oder **terminase**] **el mundo** (adv. Ph.); **como si no hubiera** [oder **hubiese**] **[un] mañana** (adv. Ph.); **como si mañana [se] viniera** [oder **viniese**] **el diluvio** (adv. Ph.); **como si mañana fuera** [oder **fuese**] **el apocalipsis** (adv. Ph.). ☞ *La gente anda como loca ahí afuera, comprando en los supermercados como si mañana viniera el diluvio.* Die Leute laufen da draußen wie aufgeschreckte Hühner herum und kaufen in den Supermärkten ein, als gäbe es morgen nichts mehr. ☞ *Se puso a llover como si no hubiera mañana. Aquello parecía el diluvio universal.* Es begann zu regnen, als wollte die Welt untergehen. Das war wie die Sintflut.

- **de [buena] mañana** (adv. Ph.): frühmorgens. ☞ *Partimos de buena mañana y alcanzamos la cumbre hacia las doce del mediodía.* Wir gingen frühmorgens los und erreichten den Gipfel gegen zwölf Uhr mittags. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de amanecida**.
- **dormir la mañana** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): ausschlafen. ☞ *No entiendo ese ritmo de vida: trasnochar todos los días y dormir la mañana hasta la hora de comer.* Diesen Tagesrhythmus kann ich einfach nicht nachvollziehen: die Nächte durchmachen und dann bis mittags schlafen.
- **mañana será otro día** (satzw. Ph.): Die Wendung drückt Frustration oder Enttäuschung in Bezug auf einen Misserfolg (einen gescheiterten Versuch, umsonst gemachte Arbeit o. Ä.) aus und die Hoffnung, dass der nächste Tag besser wird; morgen sieht alles ganz anders aus (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *Morgen ist auch noch ein Tag* – „Das kann morgen erledigt werden“). ☞ *Es una mujer increíblemente fuerte que ante los avatares de la vida siempre tiene una sonrisa y un “mañana será otro día” en los labios.* Sie ist eine unglaublich starke Frau, die jeder Lebenslage mit einem Lächeln begegnet und stets ein „Morgen sieht alles ganz anders aus“ auf ihren Lippen hat. ☞ *Cuando todo parece salir mal, cuando lo que esperabas no llega y lo que temías se abalanza sobre ti, lo único que te puede consolar es el “mañana será otro día”.* Wenn alles schief zu laufen scheint, wenn das, worauf du gehofft hast, nicht eintrifft, und was du befürchtet hast, über dich kommt, dann ist das Einzige, was dich noch trösten kann, der Gedanke, dass morgen die Welt ganz anders aussieht.
- **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como que en la mañana se levanta el sol**: ↳ **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro**⁺ **unter cierto**.

h2> mapa

- **borrar del mapa** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): eliminieren; ausradiieren. ☞ *El Gobierno se ha propuesto borrar del mapa a todas las organizaciones que cuestionan esta falsa democracia.* Die Regierung hat sich vorgenommen, alle Organisationen, die diese verlogene Demokratie infrage stellen, zu eliminieren. ☞ *A consecuencia del temblor, se generaron varias olas gigantes que borraron del mapa a ciudades enteras de la costa.* Infolge des Bebens entstanden mehrere Riesenwellen, die ganze Küstenstädte ausradiierten.
- **como un mapa** (adj. Ph.; ugs.): voller Wunden, Flecken, blauer Flecken o. Ä. VAR.: **hecho**⁺ **un mapa** (adj. Ph.). ☞ *¡Jolin con las pruebas de la alergia! Me han dejado el brazo como un mapa.* Verdammte Allergietests! Mein Arm sieht aus, als wäre er von tausend Mücken zerstoßen worden! ☞ *Hace mucho que trato de quitarme las manchas del cutis y nada, ya no sé qué echarme, quisiera encontrar un remedio eficaz, la verdad es que me pone triste ver mi cara como un mapa.* Ich versuche schon seit Längerem, die Flecken auf meinem Gesicht loszuwerden, aber leider erfolglos. Ich weiß einfach nicht, was ich noch anwenden soll. Ich hätte gerne ein gutes Mittel dagegen, denn es macht mich traurig, mein fleckiges Gesicht im Spiegel zu sehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un mapa**.
- **desaparecer del mapa** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): von der Bildfläche verschwinden. ☞ *Cuando me dejó mi último novio, desaparecí del mapa. Dije... vale, no quieres estar conmigo, pues conmigo no estarás.* Als mein letzter Freund mit mir Schluss gemacht hatte, ließ ich mich nicht mehr blicken. Ich habe mir gesagt, okay, du willst nicht mit mir zusammen sein, dann wirst du mich auch nicht mehr sehen. ☞ *Han desaparecido del mapa las tiendas de pinturas debido a las estrictas reglas de la nueva legislación: que no huelan, que no sean tóxicas, etc., etc.* Dass die Läden für Malerbedarf von der Bildfläche verschwunden sind, liegt an der strengen neuen Gesetzgebung: Die Farben dürfen nicht riechen, nicht giftig sein und was weiß ich noch alles.

h2> máquina

- **a toda máquina** (adv. Ph.; eher ugs.): mit voller Intensität; auf Hochtouren, mit Hochdruck o. Ä. ☞ *En el Parlamento están trabajando a toda máquina para aprobar un paquete de leyes.* Im Parlament arbeitet man mit Hochdruck daran, ein Gesetzespaket zu verabschieden. ☞ *A pocos días de las elecciones, la campaña electoral prosigue a toda máquina.* Wenige Tage vor den Wahlen läuft die Wahlkampagne immer noch auf Hochtouren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (I).

- **como una máquina** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *trabajar* // PL.: **como máquinas**): wie eine Maschine [arbeiten]. ☞ *Es un trabajo creativo, como el de un pintor: no puedo trabajar como una máquina, tengo que dar tiempo al tiempo y necesito inspiración.* Das ist eine kreative Arbeit, wie die eines Malers. Ich kann nicht wie eine Maschine arbeiten, ich muss mir Zeit lassen und brauche Inspiration.
- **forzar la máquina una persona** (verb. Ph.; ugs.): Druck, Anforderungen, Anstrengungen o. Ä. bis an die Grenze des Möglichen erhöhen. ☞ *En relación con el entrenamiento de la musculatura, es inútil e incluso peligroso querer forzar la máquina a toda costa.* Beim Muskelaufbautraining bringt es nichts, an den Rand seiner körperlichen Belastbarkeit zu gehen. Es kann sogar gefährlich sein.
- **ser [como] una máquina una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): viel arbeiten; ständig tätig sein; unermüdlich sein. VAR.: **ser [como] una máquina de algo una persona** (verb. Ph.): jmd. ist sehr produktiv in einem bestimmten Bereich. ☞ *Mi mente es como una máquina que no puede dejar de pensar ni un segundo.* Mein Geist ist ständig hellwach, ich kann nicht eine Sekunde aufhören zu denken.
- **ser una [auténtica] máquina de hacer dinero una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. verdient viel Geld; jmd. ist eine wahre Gelddruckmaschine; mit etwas kann man sehr viel Geld verdienen. ☞ *Los futbolistas han pasado de ser meros deportistas a ser máquinas de hacer dinero gracias a los contratos publicitarios y demás.* Fußballer sind mittlerweile nicht mehr nur einfache Sportler, sondern dank der zahlreichen Werbeverträge und anderer Einnahmequellen auch wahre Gelddruckmaschinen.

mar

- **a mares** (ugs.): ① (adv. Ph.; in Verbindung mit *llorar* o. ä. V.): viel und heftig [weinen]. ☞ *No soy llorona, pero con esta peli lloré a mares. Menos mal que la vi en casa y no en el cine.* Ich bin wirklich nicht nah am Wasser gebaut, aber bei diesem Film habe ich geheult wie ein Schlosshund. Zum Glück habe ich ihn zu Hause geguckt und nicht im Kino. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a lágrima viva**. ② (adv. Ph.; in Verbindung mit *sudar*): viel [schwitzen]. ☞ *No solo el calor, sino también el estrés nos puede hacer sudar a mares.* Nicht nur die Hitze, sondern auch der Stress kann dazu führen, dass wir viel schwitzen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como un pollo**. ③ (adj. Ph./adv. Ph.): in Hülle und Fülle; jede Menge; ohne Ende; wie Sand am Meer. ☞ *Tengo ideas a mares, pero por falta de dinero no puedo realizarlas.* Ich habe massenhaft Ideen, aber weil ich kein Geld habe, kann ich sie nicht umsetzen. ☞ *En esta librería de la que te hablo hay libros a mares sobre todos los temas y para todas las edades. Te la recomiendo.* In dieser Buchhandlung, von der ich spreche, gibt es massenhaft Bücher zu allen möglichen Themen und für jedes Alter. Ich kann sie dir nur empfehlen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a barullo**. ④ ↳ *llover* [o. ä. V.] **a mares** unter **mar**.
- **estar hecha un mar de lágrimas una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar hecho un mar de lágrimas**): wie ein Schlosshund heulen; in Tränen aufgelöst sein. VAR.: **ser un mar de lágrimas una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; *una cosa* = *los ojos*, *la cara* o. Ä.); **deshacerse en un mar de lágrimas una persona** (verb. Ph.); **mar de lágrimas** (subst. Ph.) // **hecho⁺ un mar de lágrimas** (adj. Ph.): tränenüberströmt. ☞ *No te deshagas en un mar de lágrimas por ese imbécil porque no se lo merece.* Jetzt heul doch nicht wie ein Schlosshund wegen dieses Blödmanns. Er ist es wirklich nicht wert. ☞ *El rostro de mi madre era un mar de lágrimas y una mueca en su boca revelaba profundo dolor.* Das Gesicht meiner Mutter war tränenüberströmt, und ihre Mundwinkel ließen einen tiefen Schmerz erkennen.
- **hablar** [o. ä. V.] **de/sobre la mar y [de/sobre] los peces una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): über Belangloses, Unernstes, Unwichtiges, Unwesentliches o. Ä. reden, erzählen, quatschen; Kokolores reden. VAR.: **hablar** [o. ä. V.] **de/sobre la mar y [de/sobre] sus peces una persona** (verb. Ph.); **hablar** [o. ä. V.] **del mar y [de] los/sus peces una persona** (verb. Ph.); **hablar** [o. ä. V.] **sobre el mar y [sobre] los/sus peces una persona** (verb. Ph.). ☞ *Pasamos una tarde muy agradable, sentados ante una cerveza, charlando de la mar y sus peces.* Wir verbrachten einen schönen Nachmittag bei einem Glas Bier und plauderten über dies und das. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar de la mar y los peces**.
- **hacerse a la mar una persona** [oder *una embarcación*] (verb. Ph.): in See stechen. ☞ *Cristóbal Colón se hizo a la mar hacia las Indias para desembarcar el 12 de octubre en tierras americanas.* Christoph Kolumbus stach Richtung Indien in See und erreichte am 12. Oktober Amerika.
- **la mar de** (ugs.): ① (adv. Ph.): sehr. VAR. DER BED. 1: **la mar** (adv. Ph.). ☞ *Es una chica la mar de simpática y encantadora.* Sie ist eine sehr sympathische und reizende junge Frau. ☞ *Aquí se conocen todos y son la mar de amigos.* Hier kennen sich alle untereinander und sind gut miteinander befreundet. ☞ *Pasamos la tarde la mar de bien, charlando, escuchando música y tomando el sol en las tumbonas.* Wir verbrachten einen sehr angenehmen Nachmittag. Wir haben uns unterhalten, Musik gehört und uns in den Liegestühlen gesonnt. ☞ *Me encanta que os hayáis divertido la mar leyendo mi libro.* Es freut mich, dass ihr euch beim Lesen meines Buches so amüsiert habt. ② (adj. Ph.): viel; viele; jede Menge. ☞ *He intentado localizarla la mar de veces, pero sin resultado.* Ich habe tausendmal versucht, sie zu erreichen, aber ohne Erfolg. ☞ *Tengo la mar de*

amigas que me quieren hacer un collar de estos, pero es que no me gustan. Ich habe total viele Freundinnen, die mir so eine Kette machen wollen, aber mir gefallen diese Halsketten einfach nicht. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

- **llover** [o. ä. V.] **a mares** (verb. Ph.; ugs.): in Strömen regnen; wie aus Kübeln gießen; wie aus Eimern gießen. ☞ *Ha estado todo el día lloviendo a mares.* Den ganzen Tag hat es wie aus Eimern gegossen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caer chuzos**.
- **los siete mares** (subst. Ph.; gehobene Sprache): die sieben Meere. ☞ *Nunca te olvidaré, aunque te vayas a la otra punta del mundo y cruces los siete mares.* Ich werde dich niemals vergessen, auch wenn du bis ans Ende der Welt gehst und die sieben Meere überquerst. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese Wendung wurde im Laufe der Geschichte von zahlreichen Kulturen und Völkern verwendet und bezog sich auf verschiedene Meere, die mitunter nur in der Mythologie existierten. Sie fand wiederholt Eingang in die Literatur des europäischen Mittelalters.
- **mar de fondo** (subst. Ph.; dabei wird *mar* selten als Femininum gebraucht): latente Unruhe innerhalb einer Gruppe, unterschwellige Spannung o. Ä. ☞ *No se trataba de discrepancias pasajeras: en el grupo había mar de fondo desde hacía tiempo a causa de unas controvertidas declaraciones de su cantante.* Es ging nicht um einen Streit, den man schnell beilegen konnte: In der Gruppe gab es schon seit Längerem eine unterschwellige Spannung wegen einiger kontroverser Aussagen des Sängers.
- **más** + Adj. + **que la mar [salada]** (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die starke Ausprägung einer Eigenschaft oder die hohe Intensität eines Sachverhaltes. ☞ *Regresé a casa más contenta que la mar salada: ¡aquellos dinerillos me irían de perlas!* Auf dem Heimweg war ich so glücklich wie schon lange nicht mehr: Dieses Geld kam wirklich wie gerufen! ☞ *Iba yo más guapo que la mar salada, recién afeitado y bien peinado a aquella mi primera cita a ciegas.* Ich sah so verdammt gut aus, als ich zu meinem ersten Blind Date ging – frisch rasiert und top gestylt. ☞ *De detrás de unos arbustos salió de repente un tipo más feo que la mar. Nos dio un susto de muerte.* Aus dem Gebüsch kam plötzlich ein unwahrscheinlich hässlicher Kerl. Er hat uns zu Tode erschreckt.
- **me⁺ cago⁺ en la mar:** ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- **me⁺ cago⁺ en la mar salada:** ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- **me⁺ cago⁺ en la mar serena:** ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- **un mar de** (adj. Ph.): ein Meer von; viele. ☞ *El país africano se enfrenta a un mar de problemas: inestabilidad política, fuerte endeudamiento y una epidemia que está diezmando su población.* Das afrikanische Land sieht sich mit einer Vielzahl von Problemen konfrontiert: mit politischer Instabilität, starker Verschuldung und einer Epidemie, die seine Bevölkerung dezimiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.
- **un** [o. a. Det.] **mar de dudas** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt das Befinden einer Person, bei der viele Fragen, Unklarheiten o. Ä. entstanden sind, oder einen Zustand, bei dem viele Unklarheiten herrschen, entstehen o. Ä. VAR.: **estar hecha un mar de dudas una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar hecho un mar de dudas**); **ser un mar de dudas una persona** (verb. Ph.); **tener un mar de dudas una persona** (verb. Ph.); **en un** [auch **aquel** o. a. Det.] **mar de dudas** (adv. Ph.). ☞ *He trabajado con el libro de matemáticas que me recomendaste, pero todavía tengo un mar de dudas.* Ich habe mit dem Mathematikbuch, das du mir empfohlen hast, gearbeitet, aber mir ist immer noch eine Menge unklar. ☞ *En aquel mar de dudas, preferí acogerme a la versión de la que entonces creía que era mi mejor amiga.* Bei all den Unklarheiten und Zweifeln hielt ich mich lieber an die Version der Person, von der ich damals glaubte, sie sei meine beste Freundin.

marabunta

- **una marabunta de** (adj. Ph.; ugs.): eine Riesenmenge an [Menschen]. ☞ *El actor atendió pacientemente a los periodistas y posó ante una marabunta de fans que habían acudido allí para verlo y fotografiarlo.* Der Schauspieler ging geduldig auf die Journalisten ein und posierte vor einer großen Menge von Fans, die dort zusammengekommen waren, um ihn zu sehen und zu fotografieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

maraca

- **estar como unas maracas una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *El tiempo sigue como unas maracas: hace frío cuando debería hacer calor y viceversa.* Das Wetter spielt weiterhin verrückt: Es ist kalt, wenn es eigentlich warm sein sollte, und umgekehrt. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

marajá

- **como un marajá** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *vivir* // PL.: *como [unos] marajás*): [leben] wie ein Fürst; [leben] wie ein König; [leben] wie Gott in Frankreich. VAR.: **como un maharajá** (adv. Ph.; eher selten // PL.: **como [unos] maharajás**). ☞ *Hoy en día circula el mito de que uno puede ganar mucho dinero con un blog y vivir como un marajá, pero esto no es cierto en absoluto*. Heutzutage ist der Glaube weit verbreitet, dass man mit einem Blog viel Geld verdienen und ein Leben wie Gott in Frankreich führen könne, was aber überhaupt nicht stimmt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.

maravilla

- **contar** [o. ä. V.] **maravillas de alguien** [oder *de algo*] **una persona** (verb. Ph.): von jmdm. oder etwas in den höchsten Tönen schwärmen. ☞ *Mi padre te admira mucho. Siempre está contando maravillas de ti*. Mein Vater bewundert dich sehr. Er schwärmt immer in den höchsten Tönen von dir. ☞ *Podría estar contando maravillas de este juego toda la tarde*. Ich könnte den ganzen Nachmittag ein Loblied auf dieses Spiel singen.
- **dársele de maravilla a alguien una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): für etwas talentiert sein. ☞ *A mi hija se le da de maravilla mentir: nunca sé cuándo me está diciendo la verdad y cuándo no*. Meine Tochter ist eine begnadete Lügnerin: Ich weiss nie, wann sie mir die Wahrheit sagt und wann nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársele como hongos**.
- **de maravilla**: ① (adj. Ph./adv. Ph.): fantastisch; sehr gut; wunderbar; hervorragend; ausgezeichnet; prima. VAR. DER BED. 1: **de maravillas** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten); **a las mil maravillas** (adv. Ph.). ☞ *Esta mujer tiene un cuerpo de maravilla*. Diese Frau hat einen Wahnsinnskörper. ☞ *Es un gran orador. Sabe expresarse de maravilla*. Er ist ein großartiger Redner. Er kann sich wunderbar ausdrücken. ☞ *Yo tengo la piel muy seca y esta pomada me va de maravilla*. Ich habe eine sehr trockene Haut und diese Creme wirkt bei mir wunderbar. ☞ *Te puedo dar varios consejos que funcionan a las mil maravillas*. Ich kann dir gerne ein paar Tipps geben, die wunderbar funktionieren. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**. ② (adv. Ph.; in Verbindung mit *ir*, *venir* o. ä. V.): sehr gelegen; wie gerufen; perfekt passend. VAR. DER BED. 2: **de maravillas** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten); **a las mil maravillas** (adv. Ph.). ☞ *He hecho un descubrimiento que me ha venido a las mil maravillas: la infusión de boldo*. Ich habe für mich eine Entdeckung gemacht, die bei mir Wunder wirkt, nämlich Boldotee. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas**.
- **la octava maravilla [del mundo]** (subst. Ph.): etwas Besonderes, Wundervolles o. Ä. ☞ *No es la octava maravilla del mundo, pero sí es un disco recomendable*. Die Platte ist zwar kein Meisterwerk, wohl aber empfehlenswert.
- **pasarle de maravilla una persona** (verb. Ph.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo de maravilla una persona** (verb. Ph.). ☞ *El hotel tiene todo lo necesario para que uno lo pase de maravilla*. Das Hotel hat alles, was man braucht, um sich prächtig zu amüsieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **por maravilla** (adv. Ph.; selten): wie durch ein Wunder [ist etwas Schlimmes ganz knapp nicht eingetreten]. ☞ *No chocamos por maravilla. Un buen accidente habría sido*. Es ist ein Wunder, dass wir nicht zusammengestoßen sind. Es wäre bestimmt ein schlimmer Unfall gewesen.
- **que es⁺ una maravilla** (adj. Ph./adv. Ph.; oft ironisch gebraucht): fantastisch; außerordentlich gut, viel o. Ä. ☞ *La solista está como un tren y canta que es una maravilla*. Die Solistin ist eine Wucht und singt einfach fantastisch. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf die hohe Intensität eines unerwünschten Sachverhaltes bzw. auf die starke Ausprägung einer als negativ bewerteten Eigenschaft. ☞ *Si como según qué cosas me empiezan a salir granos en la cara que es una maravilla*. Je nachdem, was ich esse, bekomme ich Pickel im Gesicht. Grauenhaft! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **que da gusto**.

marca

- **de marca mayor** (adj. Ph.; ugs.): Riesen-; wahr (bezogen auf negative Bewertungen bzw. auf als negativ geltende Eigenschaften). ☞ *En aquella época, vivir juntos sin estar casados era un escándalo de marca mayor*. Damals sorgte das Zusammenleben ohne Trauschein noch für einen handfesten Skandal. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de marca mayor**.

marcha

- **abrir la marcha una persona** (verb. Ph.): allen voran marschieren. VAR.: **romper la marcha una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los principales representantes políticos abrían la marcha de la manifestación*. Die wichtigsten Politiker gingen an der Spitze der Demonstration.

- **a buena marcha** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Schnelligkeit beim Gehen. 🐾 *Para perder grasa es mejor recorrer 4 km andando a buena marcha que corriendo a todo meter.* Um Fett abzubauen, ist es besser, 4 km zügig zu gehen statt zu rennen, bis einem die Zunge raushängt. SYN.: ↳ Verzeichnis **a buen paso**. ANTONYM: **a paso lento**.
- **a marchas forzadas** (adv. Ph.; oft ironisch gebraucht): im Eiltempo; unter großem Zwang, mit Anstrengung o. Ä., meistens aus zeitlichen Gründen, jedoch oft positiv erlebt, weil man dadurch etwas Positives erreichen möchte. 🐾 *Terminé la carrera a marchas forzadas: ya no me sentía bien en esta ciudad y tenía ganas de irme de una vez.* Die letzten Semester meines Studiums zog ich so schnell wie möglich durch: Ich fühlte mich in dieser Stadt nicht mehr wohl und wollte endlich weg. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch wird das wahrscheinliche Ergebnis einer rasanten Entwicklung als negativ erlebt. 🐾 *Serán, como tú afirmas, empresas solventes y con gran capacidad tecnológica, pero están perdiendo clientes a marchas forzadas.* Sie mögen, wie du sagst, solvente Unternehmen mit exzellentem technischen Know-how sein, aber ihnen laufen zurzeit die Kunden in Scharen weg. SYN. ZUM IRONISCHEN GEBRAUCH: ↳ Verzeichnis **a marchas forzadas**.
- **apearse en marcha** →1. [de algo] una persona; →2. un hombre (verb. Ph.; ugs.): ① **apearse en marcha** [de algo] una persona: mit etwas aufhören, aus einem Projekt oder Vorhaben vor Abschluss aussteigen, mit etwas nichts mehr zu tun haben bzw. haben wollen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **bajarse en marcha** [de algo] una persona (verb. Ph.). 🐾 *Yo dejé de seguir esta serie, un buen día me bajé en marcha: empezó con un argumento bastante interesante, pero luego me pareció que todo se repetía.* Ich habe aufgehört, diese Serie zu verfolgen, eines Tages bin ich einfach mittendrin ausgestiegen: Sie fing eigentlich mit einer ziemlich spannenden Handlung an, aber später kam es mir vor, als würde sich alles nur wiederholen. 🐾 *Me las he tenido que ingeniar para poder “bajarme en marcha del mundo” y asistir a tu fiesta.* Ich habe mir was überlegen müssen, um alles stehen und liegen zu lassen und zu deiner Party zu kommen. 🐾 *Dan ganas de bajarse en marcha de este país, en el que la envidia frena todo ímpetu creador.* Man bekommt wirklich Lust, diesem Land, in dem der Neid jeden kreativen Impuls im Keim erstickt, den Rücken zu kehren. ② **apearse en marcha** un hombre: den Coitus interruptus praktizieren. VAR. DER BED. 2: **bajarse en marcha** un hombre (verb. Ph.). 🐾 *No quería arriesgarse de ningún modo a dejarla embarazada y se apeó en marcha, derramando su semen sobre la sábana.* Er wollte auf keinen Fall riskieren, sie zu schwängern, und so zog er ihn rechtzeitig raus und vergoss seinen Samen auf das Laken.
- **a toda marcha** (adv. Ph.; eher ugs.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): ① mit voller Intensität. 🐾 *Cientos de personas están trabajando a toda marcha en la organización del festival.* Hunderte von Leuten arbeiten auf Hochtouren an der Organisation des Festivals. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (I). ② mit voller Lautstärke. 🐾 *Mis vecinos me tienen loco con los ruidos y la música a toda marcha toda la noche.* Meine Nachbarn treiben mich mit ihrem Lärm und der aufgedrehten Musik, die sie die ganze Nacht lang laufen lassen, regelrecht in den Wahnsinn. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (II).
- **coger la marcha** de algo una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich etwas angewöhnen. HÄUFIGE VAR.: **haber cogido la marcha** de algo una persona (verb. Ph.). 🐾 *Mi nena tiene tres años y no quiere dormir sola. Ya lleva un mes en que ha cogido la marcha de levantarse a mitad de la noche y se me cuela en la cama.* Meine Tochter ist jetzt drei Jahre alt und möchte immer noch nicht allein schlafen. Seit einem Monat hat sie die Angewohnheit, mitten in der Nacht aufzustehen und zu mir ins Bett zu kommen.
- **darle marcha** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. heiß machen (i. ü. S.). 🐾 *Soy un fetichista. La lencería erótica me da marcha, y mucho más si es negra.* Ich bin ein Fetischist. Reizwäsche macht mich total heiß, und besonders, wenn sie schwarz ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner a cien** (II).
- **dar marcha atrás** una persona (verb. Ph.): eine Entscheidung, ein Vorhaben o. Ä. zurückziehen; einen Rückzieher machen. VAR.: **echar marcha atrás** una persona (verb. Ph.). 🐾 *El Gobierno dio marcha atrás en su intento de regular los horarios de las discotecas, por lo que estas siguen sin tener una hora fija de cierre.* Die Regierung ruderte bei dem Versuch zurück, die Öffnungszeiten der Diskotheken zu regulieren, und so haben diese weiterhin keine festen Schließzeiten. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar marcha atrás**.
- **en marcha** (interj. Ph.): Los! Auf geht's! 🐾 *Venga, en marcha, coge el paraguas y salgamos ya de una vez.* Los! Nimm den Regenschirm und lass uns endlich rausgehen!
- **no** [bzw. Neg.] **tener marcha atrás** una cosa (verb. Ph.): etwas lässt sich nicht rückgängig machen; etwas lässt sich nicht zurückdrehen. 🐾 *“El proceso de paz ya no tiene marcha atrás”, aseguró la diplomática. “Hemos superado los obstáculos iniciales y pronto se firmará un acuerdo.”* „Im Friedensprozess ist keine Umkehr mehr möglich“, versicherte die Diplomatin. „Wir haben die Anfangsschwierigkeiten überwunden, und in Kürze wird ein Abkommen unterzeichnet werden.“
- **poner algo en marcha** una persona (verb. Ph.): ① ein Gerät einschalten. 🐾 *Por fin conseguí poner en marcha el ordenador. Menos mal: si llego a perder todo lo que tengo, me da un ataque.* Schließlich gelang es mir, den Computer zu starten. Gott sei Dank, denn wenn ich alles verliere, was ich auf dem Computer habe, kriege ich einen Anfall. ② etwas starten, in Betrieb nehmen o. Ä. 🐾 *Hemos puesto en marcha este proyecto con el objetivo de salvar vidas animales.* Wir haben dieses

Projekt mit dem Ziel gestartet, das Leben von Tieren zu retten. 🐾 *La gente pide que se ponga en marcha de una vez la línea ferroviaria Granada-Sevilla, pero el Gobierno no hace ni caso.* Die Leute fordern, dass endlich die Eisenbahnlinie Granada–Sevilla in Betrieb genommen wird, aber die Regierung macht keinerlei Anstalten.

- **sobre la marcha** (adj. Ph./adv. Ph.): ① vor Ort. 🐾 *No hemos planeado un recorrido, lo improvisaremos sobre la marcha. Por supuesto que no podremos ver todas las islas que componen el archipiélago.* Wir haben die Reise noch nicht genau geplant, wir werden dann vor Ort improvisieren. Wir können sowieso nicht alle Inseln des Archipels besichtigen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sobre el terreno** (II). ② (oft in Verbindung mit *decidir* oder *tomar una decisión*): wenn ein Vorgang seinen Lauf bereits genommen hat[, etwas diesbezüglich entscheiden, verbessern, improvisieren o. Ä.]; zu gegebener Zeit [etwas entscheiden, Lösungen improvisieren o. Ä.]. 🐾 *Estas decisiones las iremos tomando sobre la marcha. No es posible determinar todos los detalles ya de entrada.* Diese Entscheidungen werden wir nach und nach zum geeigneten Zeitpunkt treffen. Es ist unmöglich, schon zu Beginn alle Details zu bestimmen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sobre el terreno** (II).
- **tener marcha** → 1. *una persona*; → 2. *un lugar* (verb. Ph.; ugs.): ① **tener marcha una persona**: fit und unternehmungslustig sein. 🐾 *¡Vaya marcha tiene tu abuelo! ¡Hacer en invierno y con raquetas la travesía de los Alpes! ¡Y eso a los 75 años!* Dein Großvater ist aber noch ganz schön fit und unternehmungslustig! Im Winter überquert er mit Schneeschuhen die Alpen, und das mit 75 Jahren! 🐾 *¡Caray, qué marcha tienes, no paraste de bailar durante toda la boda!* Donnerwetter, du bist ja fit wie ein Turnschuh! Auf der Hochzeitsfeier hast du bis zum Schluss durchgetanzt! ② **tener marcha un lugar**: ein Ort hat viel zu bieten (vor allem bezogen auf Spaß oder Vergnügungen). 🐾 *A mucha gente le encanta Sevilla, porque hay posibilidades de estudiar y trabajar y porque tiene mucha marcha.* Vielen gefällt Sevilla. Es bieten sich dort gute Möglichkeiten für Studium und Arbeit, und in Sevilla langweilt man sich garantiert nicht.

marchar

- **marchar a una dos/varias personas** (verb. Ph.): am gleichen/an einem/an demselben Strang ziehen; sich zusammentun und ein gemeinsames Ziel verfolgen. 🐾 *En lo que se refiere al terrorismo es importante que todos los partidos marchen a una.* Was den Terrorismus angeht, ist es wichtig, dass alle Parteien an einem Strang ziehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **remar en la misma dirección**.

marciano

- **ser un marciano** *un hombre* [oder **ser una marciana** *una mujer*] (verb. Ph.; ugs.): hinterm Mond leben. 🐾 *¿¡Porque no tengo televisor soy una marciana!? Ich lebe also hinterm Mond, nur weil ich keinen Fernseher habe!?* SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser de otra galaxia**.

marco

- **dentro del marco de** + NP (präp. Ph.): im Rahmen des/der. VAR.: **en el marco de** + NP (präp. Ph.). 🐾 *Se planearon diversas actividades culturales a realizarse dentro del marco de la feria internacional.* Es wurden verschiedene kulturelle Aktivitäten geplant, die im Rahmen der internationalen Messe stattfinden sollten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la sombra de**.

marea

- **aguantar marea** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): standhalten; etwas ertragen. 🐾 *Ahora hay que aguantar marea navideña dos meses, y a mí ya me costaba cuando solo eran unas tres o cuatro semanas.* Jetzt müssen wir den Weihnachtsummel schon zwei Monate ertragen. Mir fiel es ja schon schwer, als es nur drei oder vier Wochen waren.
- **la marea roja** (subst. Ph.; ugs.): Bezeichnung für die Menstruation. VAR.: **mareja roja** (subst. Ph.) // **tener la marea roja una mujer** (verb. Ph.): eine Frau hat ihre Tage. 🐾 *Marea roja: desde tiempos inmemoriales en ciertas sociedades se ha considerado la menstruación como algo sucio; sin embargo, gracias a los movimientos feministas en muchos lugares del mundo esta mentalidad ha dejado de existir.* Die Menstruation: Seit jeher wurde sie in manchen Gesellschaften als etwas Schmutziges betrachtet. Dennoch gibt es diese Sichtweise dank feministischer Bewegungen in vielen Regionen der Welt nicht mehr. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mi amiga mensual**. SYN. ZU **tener la marea roja**: ↳ Verzeichnis **andar en sus días**.

marear

- **que marea**⁺ (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *cifra, número* o. ä. Subst.): außergewöhnlich hoch; unglaublich hoch (bezogen auf Zahlen, Mengen o. Ä.). ☞ *Al hablar del rescate bancario los políticos manejan cifras que marean*. Wenn es um die Rettung der Banken geht, hantieren die Politiker mit Wahnsinnsbeträgen. ☞ *El número de estafas cometidas durante ese periodo es tan alto que marea*. Die Zahl der in diesem Zeitraum verübten Betrügereien ist unglaublich hoch.

margarita

- **deshojar la margarita** *una persona* (verb. Ph.): ① eine Entscheidung treffen, indem man nach und nach die Blütenblätter eines Gänseblümchens zupft, bzw. eine Entscheidung dem Zufall, Glück o. Ä. überlassen. ☞ *Aunque me cueste tomar una decisión al respecto, no pienso deshojar la margarita y dejar al azar algo que puede cambiar mi vida por completo*. Auch wenn es mir schwerfällt, mich diesbezüglich festzulegen, denke ich nicht daran, eine Münze zu werfen oder so was Ähnliches und eine solche Entscheidung, die mein Leben vollständig verändern kann, dem Zufall zu überlassen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echar una decisión a cara o cruz**. ② eine Entscheidung abwägen. ☞ *A esa edad se pasan horas para deshojar la margarita de qué accesorios van a ponerse*. In diesem Alter grübeln sie stundenlang darüber nach, welches Accessoire sie tragen sollen.
- **echar** [o. ä. V.] **margaritas a los cerdos** *una persona* (verb. Ph.): Perlen vor die Säue werfen (i. ü. S.). VAR.: **echar** [o. ä. V.] **margaritas a los puercos** *una persona* (verb. Ph.); **margaritas a los cerdos** [oder **a los puercos**] (subst. Ph.). ☞ *Tocar Bach ante este público ignorante es como echar margaritas a los cerdos*. Vor diesen Kulturbanausen Bach zu spielen, ist wie Perlen vor die Säue werfen.

margen

- **al margen** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *dejar* oder *quedarse*): außer Acht [lassen, gelassen o. Ä.]; unberücksichtigt. ☞ *Dejando ahora al margen pequeñas desavenencias, la verdad es que me entiendo muy bien con mis padres*. Abgesehen von ein paar Meinungsverschiedenheiten verstehe ich mich eigentlich ganz gut mit meinen Eltern. ☞ *La prensa económica utiliza un lenguaje que deja al margen a gran parte de la población*. Die Wirtschaftspresse bedient sich einer Sprache, die für den Großteil der Bevölkerung unverständlich ist. ☞ *Es un tema que se ha quedado un poco al margen debido al énfasis que se ha puesto en otros aspectos*. Dieses Thema blieb ein wenig außen vor wegen der Bedeutung, die anderen Aspekten beigemessen wurde.
- **al margen de** + NP (präp. Ph. // ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *im Rahmen des/der*; *im Rahmen des/der* wird korrekterweise mit *dentro del marco de* übersetzt): ① unabhängig von. ☞ *Llevé a cabo mi investigación al margen de las indicaciones del profesor, porque me parecieron anticuadas*. Ich habe meine Forschungsarbeiten unabhängig von den Anweisungen des Dozenten durchgeführt, weil diese mir überholt vorkamen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **independientemente de**. ② (meistens in Verbindung mit *estar, mantenerse, quedarse, seguir* o. ä. V.): mit einem Sachverhalt nichts zu tun habend, sich heraushaltend, sich nicht einmischend o. Ä.; nicht beeinflusst von. VAR. DER BED. 2: **al margen** (adv. Ph.). ☞ *Tengo muchísimo trabajo y estoy al margen de todo eso, pero creo que la decisión que se tome se debe meditar muy bien*. Ich habe sehr viel zu tun und halte mich aus allem raus, aber ich denke, dass die Entscheidung, die getroffen wird, gut überlegt sein will. ☞ *Yo tengo mi propio estilo y estoy al margen de las modas*. Ich habe meinen eigenen Stil und lasse mich nicht von den aktuellen Modetrends beeinflussen. ☞ *Pues yo sabría decirte varios ámbitos que han quedado al margen de la globalización: el mundo del periodismo por ejemplo*. Ich könnte dir mehrere Bereiche nennen, die von der Globalisierung unbeeinflusst geblieben sind: die Welt des Journalismus zum Beispiel.
- **dentro del margen de** + NP (präp. Ph.): im Rahmen des/der. ☞ *Estas cifras están absolutamente dentro del margen de lo esperado*. Diese Zahlen bewegen sich absolut im Rahmen der Erwartungen. ☞ *Las temperaturas se mantendrán dentro del margen de lo normal*. Die Temperaturen werden sich im normalen Rahmen bewegen. ☞ *¿Está lo que propones dentro del margen de lo posible?* Ist das, was du vorschlägst, im Rahmen des Möglichen? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la sombra de**.

María

- **al baño María**: ↳ unter **baño**.
- **del año** [oder **de los años**] **de María Castaña**: ↳ **del año de Maricastaña** unter **Maricastaña**.
- **del tiempo** [oder **de los tiempos**] **de María Castaña**: ↳ **del año de Maricastaña** unter **Maricastaña**.
- **en el año** [oder **en los años**] **de María Castaña**: ↳ **del año de Maricastaña** unter **Maricastaña**.
- **en [el] tiempo** [oder **en [los] tiempos**] **de María Castaña**: ↳ **del año de Maricastaña** unter **Maricastaña**.

- **la hemos jodido, tía María:** ↳ **joderla** una persona unter **joder**.
- **la jodimos, tía María:** ↳ **joderla** una persona unter **joder**.
- **qué risa, María Luisa:** ↳ **qué risa** unter **risa**.

marica

- **marica el último** (satzw. Ph.; eher derb): den Letzten beißen die Hunde; wer zuletzt kommt, der hat einfach Pech gehabt; wer zu spät kommt, den bestraft das Leben; Der Letzte ist doof! VAR.: **maricón el último** (satzw. Ph.); **marica** [oder **maricón**] **el último que haga algo** (satzw. Ph.); **marica** [oder **maricón**] **el que haga algo** (satzw. Ph.); **marica** [oder **maricón**] **quien haga algo** (satzw. Ph.). ☞ *Al grito de "¡Maricón el último!" nos tiramos duna abajo, empujándonos, riéndonos, contentos de compartir el último día de playa antes del comienzo de un nuevo curso.* Beim Ausruf „Der Letzte ist doof!“ schubsten wir uns gegenseitig die Düne hinunter, lachten und waren überglücklich, den letzten Strandtag vor Beginn des neuen Schuljahres gemeinsam genießen zu dürfen. ☞ *¡Maricón el último! Este parece ser el lema en este mundo guiado por un capitalismo feroz.* Wer zuletzt kommt, der hat einfach Pech! Das scheint das Motto in dieser von gnadenlosem Kapitalismus geprägten Welt zu sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **marica el último**.

Maricastaña

- **del año de Maricastaña** (adj. Ph.; ugs.): von anno dazumal; von anno Tobak. VAR.: **del año de María Castaña** (adj. Ph.); **de los años de Maricastaña** [oder **María Castaña**] (adj. Ph.); **del tiempo** [oder **de los tiempos**] **de Maricastaña** [oder **María Castaña**] (adv. Ph.); **en el año** [oder **en los años**] **de Maricastaña** [oder **María Castaña**] (adv. Ph.); **en [el] tiempo** [oder **en [los] tiempos**] **de Maricastaña** [oder **María Castaña**] (adv. Ph.); **el año** [seltener **los años**] **de Maricastaña** [oder **María Castaña**] (adv. Ph.). ☞ *Ese tipo de blusas se llevaba en tiempos de Maricastaña. A mí no me gustan nada.* Solche Blusen trug man anno dazumal. Mir gefallen sie überhaupt nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.

maricón

- **maricón el último:** ↳ **marica el último** unter **marica**.

marimorena

- **armarse la marimorena** (verb. Ph.; ugs.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä. VAR.: **montarse** [o. ä. V.] **la marimorena** (verb. Ph.) // **armar** [auch **montar** o. ä. V.] **la marimorena** una persona (verb. Ph.): für Aufruhr, heftige Diskussionen o. Ä. sorgen; laut werden, schimpfen o. Ä. ☞ *En aquella ocasión se armó la marimorena. ¿Dónde están ahora aquellas voces críticas?* Damals gab es noch einen Riesenaufruf deswegen. Und wo sind jetzt die kritischen Stimmen geblieben? SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**.

mariposa

- **[y] a otra cosa, mariposa:** ↳ **y a otra cosa** unter **cosa**.

mármol

- **como el mármol** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit **duro**⁺, **frío**⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Zustände, wie z. B. Kälte oder Härte, oder auch die Unnachgiebigkeit, Beharrlichkeit o. Ä. einer Person; steinhart (auch i. ü. S.), eiskalt (auch i. ü. S.) o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que el mármol** (adv. Ph.). ☞ *La zona de acampada libre no nos gustó para nada, el suelo era duro como el mármol.* Der Platz zum Wildcampen gefiel uns überhaupt nicht, der Boden dort war steinhart. ☞ *Lo odio, es frío como el mármol, perdí mi tiempo intentando conquistar su corazón.* Ich hasse ihn, er ist eiskalt. Mein Versuch, sein Herz zu erobern, war reine Zeitverschwendung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el acero**.

marmota

- **como una marmota** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit **dormir** // PL.: **como [unas] marmotas**): wie ein Murmeltier [schlafen]. VAR.: **hecho**⁺ **una marmota** (adj. Ph.). ☞ *Yo he llegado a dormir 16 horas seguidas: estoy hecha una marmota.* Ich habe sogar schon mal 16 Stunden am Stück geschlafen – wie ein echtes Murmeltier. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.

marqués

- **como un⁺ marqués⁺** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *vivir* // PL.: **como [unos⁺] marqueses⁺**): [leben] wie ein Fürst; [leben] wie ein König; [leben] wie Gott in Frankreich. ☞ *No te puedes quejar, vives como un marqués*. Du kannst dich nicht beschweren, du lebst ja wie Gott in Frankreich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.

marrana

- **joderle la marrana** → 1. [a alguien] una persona [oder una cosa]; → 2. a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): ① **joder[le] la marrana** [a alguien] una persona [oder una cosa]: jmdm. auf den Wecker gehen. VAR. DER BED. 1: **fastidiar[le] la marrana** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.); **jorobar[le] la marrana** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Siempre nos están jodiendo la marrana con absurdas medidas de seguridad*. Diese absurden Sicherheitsmaßnahmen gehen einem echt auf den Wecker. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar la lata**. ② jmdm. etwas versauen, vermässeln o. Ä. VAR. DER BED. 2: **fastidiarle la marrana** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.); **jorobarle la marrana** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.); **joderse la marrana** (verb. Ph.) // **se jodió la marrana** (satzw. Ph.); **se fastidió la marrana** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten); **se jorobó la marrana** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Das war's dann wohl! ☞ *El problema es que, cómo no, lo he dejado todo para el último día, y ahora un profesor me ha jodido la marrana poniendo un examen mañana*. Das Problem ist, dass ich alles wieder mal bis zum letzten Tag aufgeschoben habe, und jetzt hat mir ein Lehrer alles versaut, weil er für morgen eine Prüfung angesetzt hat. ☞ *Se jodió la marrana, se acabó la temporada de fútbol. Los desayunos son la mar de aburridos, sin tema de conversación*. Das war's dann wohl! Die Fußballsaison ist nun vorbei, und ohne Gesprächsstoff ist das gemeinsame Frühstück total langweilig. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **fastidiarle el invento**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DES WORTES *marrana* BZW. DER SPANISCHEN WENDUNG: Der Ursprung des Wortes *marrana* bzw. der spanischen Wendung liegt beim Mahlprozess des Weizens der Mühlen von früher und dem dadurch entstehenden Geräusch der Achse des Mühlrades, die im Spanischen *marrana* heißt, denn es ähnelt dem Gurren der Sau (*marrana*).

marras

- **de marras** (adj. Ph.; oft leicht abwertend): üblich; bekannt; besagt. ☞ *Era mi madre, la llamadita de todos los días para hacerme las preguntas de marras: que si ya he cenado, que si hace frío, que qué tal por la universidad...* Es war meine Mutter mit ihrem täglichen Anruf und immer derselben Leier. Sie fragte mich, ob ich zu Abend gegessen hätte, ob es kalt sei, wie es an der Universität laufe ... ☞ *Ninguna de nosotras dos estuvo ahí la noche de marras, por lo que no podemos saber exactamente lo que ocurrió*. Keine von uns beiden war in der besagten Nacht dort, deshalb können wir gar nicht genau wissen, was eigentlich passiert ist.

marrón

- **comerse el marrón** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. muss eine lästige Verantwortung übernehmen. VAR. DER BED. 1: **comerse un marrón** una persona (verb. Ph.); **comerse el/un marrón de...** una persona (verb. Ph.); **tragarse** [o. ä. V.] **el/un marrón [de...]** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Mis padres tienen que tragarse un marrón de hipotecas que nadie puede pagar*. Meine Eltern müssen mit einem Batzen an Hypotheken klarkommen, den niemand bezahlen kann. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **cargar con el mochuelo** (I). ② die Schuld für etwas übernehmen müssen, obwohl man keinerlei Verantwortung dafür trägt. VAR. DER BED. 2: **comerse un marrón** una persona (verb. Ph.); **comerse el/un marrón de...** una persona (verb. Ph.); **tragarse** [o. ä. V.] **el/un marrón [de...]** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Para entonces, los responsables ya habrán volado del ayuntamiento y serán otros quienes tendrán que comerse el marrón*. Bis dahin werden die Verantwortlichen bereits aus dem Rathaus geflogen sein, und andere werden die Verantwortung übernehmen müssen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cargar con el mochuelo** (II).
- **de marrón** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; in Verbindung mit *pillar* o. ä. V.): auf frischer Tat; in flagranti (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *in flagranti*, das hauptsächlich mit Ehebruch, unanständigen Handlungen o. Ä. assoziiert wird, kann die spanische Wendung in unterschiedlichen Kontexten eingesetzt werden). ☞ *Nos pillaron de marrón fumando un porro en el parque y nos pusieron una multa*. Sie haben uns auf frischer Tat beim Rauchen eines Joints erwischt und uns zur Zahlung eines Bußgeldes verdonnert. SYN.: ↳ Verzeichnis **in fraganti**.

Martín

- **llegarle su San Martín** a alguien: ↳ unter **San/Santo/santo**.

- **venirle su San Martín a alguien:** ↳ **llegarle su San Martín a alguien** unter **San/Santo/santo**.

mártir

- **hacerse el mártir un hombre** [oder **hacerse la mártir una mujer**] (verb. Ph.; ugs.): das eigene Leiden übertrieben betonen, um Mitleid zu erregen. ☞ *No puedo decir que sea muy feliz, pero no me gusta hacerme la mártir ni ir de víctima por la vida*. Ich kann nicht sagen, dass ich sonderlich glücklich bin, aber ich mag es nicht, meine Probleme zu dramatisieren und mich als Opfer darzustellen.
- **traer mártir a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. in den Wahnsinn treiben (übertreibend), jmdn. nerven o. Ä. ☞ *Acaba de entrar en la pubertad y ve el mundo como si él fuera el único gallo del gallinero. Ya te puedes imaginar que trae mártir a su pobre madre*. Er kommt gerade in die Pubertät und denkt, die Welt drehe sich nur um ihn. Du kannst dir schon vorstellen, dass er seine arme Mutter in den Wahnsinn treibt. ☞ *Tengo una puta columna en el garaje que me trae mártir cada vez que saco el coche marcha atrás*. In meiner Garage ist ein verdammter Pfeiler, der jedes Mal nervt, wenn ich mit dem Auto rückwärts rausfahren will.
- **y demás compañeros¹ mártires:** ↳ unter **compañero**.

martirio

- **martirio chino:** ↳ unter **chino**.

maruja

- **ser una maruja una mujer** (verb. Ph.; ugs.; abwertend): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher abwertend auf eine Hausfrau; eine Frau ist ein typisches Hausweibchen. VAR.: **ser una marujona una mujer** (verb. Ph.; seltener). ☞ *No es una maruja en absoluto: tiene una licenciatura e incluso está haciendo el doctorado*. Sie ist absolut nicht das typische Hausweibchen: Sie hat einen Hochschulabschluss und promoviert zurzeit sogar. ☞ *Es realmente absurda la idea –por cierto muy difundida– de que la mujer que es ama de casa es una maruja, mientras que la que limpia en casa de otros es una mujer emancipada*. Es ist doch wirklich eine absurde Ansicht – übrigen weit verbreitet –, dass eine Frau, die Hausfrau ist, als Hausmütterchen angesehen wird, wohingegen die, die bei anderen putzt, als emanzipierte Frau gilt.

marujona

- **ser una marujona una mujer:** ↳ **ser una maruja una mujer** unter **maruja**.

más

- **a lo más** (adv. Ph.): allerhöchstens; wenn überhaupt. VAR.: **cuando más** (adv. Ph.); **lo más** (adv. Ph.; eher ugs.); **todo lo más** (adv. Ph.); **todo lo más que...** (subst. Ph.). ☞ *No es muy caro este libro. A lo más te costará diez euros*. Dieses Buch ist nicht sehr teuer. Es kostet höchstens zehn Euro. ☞ *Cuando más, esta chica tendrá catorce años*. Dieses Mädchen ist allerhöchstens vierzehn Jahre alt. ☞ *Todo lo más que puede notar el paciente es un ligero escozor*. Der Patient kann höchstens einen leichten Juckreiz spüren. ☞ *La reunión durará dos horas todo lo más*. Das Treffen wird nicht länger als zwei Stunden dauern. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **al menos** (I).
- **a más** (adv. Ph.; ugs.): zusätzlich; darüber hinaus. VAR.: **a más de** + Inf. oder NP (präp. Ph.). ☞ *El primer día de clase hubo una pequeña fiesta con música, refrescos y galletas; a más, les regalamos lápices de colores a los alumnos nuevos*. Am ersten Schultag gab es eine kleine Feier mit Musik, Erfrischungsgetränken und Keksen, und für die neuen Schüler gab es zusätzlich noch Buntstifte als Geschenk. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a mayor abundamiento**.
- **a más no poder:** ↳ unter **poder**¹.
- **a más y mejor** (adv. Ph.; eher ugs.): sehr; sehr viel; ohne Ende; mit großer Intensität. ☞ *Me pasé el día llorando a más y mejor sin poder contenerme*. Den ganzen Tag habe ich wie ein Schlosshund geheult und konnte einfach nicht aufhören. ☞ *Vestía yo, en aquella época, un cinturón de cuero negro que llevaba apretado a más y mejor*. Damals trug ich einen Gürtel aus schwarzem Leder, den ich so eng zog, dass er mir die Luft abschnürte. ☞ *Pasaron una noche muy agradable, bailando y conversando a más y mejor*. Sie verbrachten einen vergnüglichen Abend und tanzten und plauderten ohne Ende. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta decir basta**.
- **como el¹ que más** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung betont die hohe Intensität einer Eigenschaft, einer Einstellung, einer Qualität o. Ä.; sehr; sehr viel; absolut. ☞ *Nosotros nos sentimos tan europeos como los que más*. Wir fühlen uns so euro-

päisch, wie man sich nur fühlen kann. ☞ *El aceite de oliva que utilizan es malo como el que más.* Das Olivenöl, das sie benutzen, ist wirklich hunds miserabel.

- **creerse una persona más que otra:** ↳ **creerse más que nadie** una persona unter **creer**.
- **creerse más que los demás** una persona: ↳ **creerse más que nadie** una persona unter **creer**.
- **creerse más que nadie** una persona: ↳ unter **creer**.
- Subst. + **de lo más** + Adj. (adv. Ph.); obwohl nicht normgerecht, kongruiert das Adjektiv in der gesprochenen Sprache oft nicht mit dem zugehörigen Substantiv): sehr; ausgesprochen. VAR.: V + **de lo más** + Adv. (adv. Ph.); **de lo** + Komparativ (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Ha sido una experiencia de lo más desagradable.* Das war eine ausgesprochen unangenehme Erfahrung. ☞ *Fueron unas vacaciones de lo más aburrido.* Dieser Urlaub war todlangweilig. ☞ *Seguimos de lo más inspirados y no hemos parado de crear nuevos diseños desde hace semanas.* Wir fühlen uns nach wie vor sehr inspiriert und haben seit Wochen ununterbrochen neue Designs entworfen. ☞ *Estoy de lo más tranquila a pesar de que mañana sea el estreno de mi primera película.* Ich bin die Ruhe selbst, obwohl morgen mein erster Film Premiere hat. ☞ *La religión como arma psicológica funciona de lo más bien.* Die Religion als psychologische Waffe funktioniert ausgesprochen gut. ☞ *Yo una vez tuve una depresión y pasé una época de lo peor, me sentía hundida.* Ich hatte mal Depressionen, und das war eine ausgesprochen schlimme Zeit, ich war total am Boden. ANTONYM: Subst. + **de lo menos** + Adj.
- **de más** (adj. Ph./adv. Ph.): mehr als gewünscht, notwendig, erwartet o. Ä.; zu viel; übrig. ☞ *No soporto hacer comida de más que luego tengo que tirar.* Ich mag es überhaupt nicht, wenn ich zu viel gekocht habe und es hinterher wegwerfen muss. ☞ *Ni un kilo de más: nuestro producto te ayuda a mantener tu peso ideal.* Kein einziges Kilo zu viel: Unser Produkt hilft dir, dein Idealgewicht zu halten. ANTONYM: **de menos**.
- **echar de más algo** [oder *a alguien*] una persona: ↳ unter **echar**.
- **el⁺ que más, el⁺ que menos:** ↳ unter **que**¹.
- **el⁺ que más y el⁺ que menos:** ↳ **el⁺ que más, el⁺ que menos** unter **que**¹.
- **en más** (adj. Ph./adv. Ph.): über eine bestimmte Grenze hinaus. ☞ *Las medidas exactas de la vivienda, en más o en menos, se fijarán una vez aprobado el plano municipal y de subdivisión del edificio. El presente bosquejo es meramente informativo.* Die genauen Abmessungen der Wohnung, die von der vorliegenden Skizze vermutlich leicht abweichen, werden erst festgelegt, wenn der Plan der Stadt zur Aufteilung des Gebäudes genehmigt ist. Der vorliegende Entwurf dient lediglich zur Information. ANTONYM: **en menos**.
- **es más** (konjektorw. Ph.): mehr noch; nicht nur das. VAR.: **aún más** (konjektorw. Ph.); **más aún** (konjektorw. Ph.). ☞ *A mí, en estos tiempos, el viajar a dedo no me parece aconsejable; es más, me parece bastante peligroso.* Also meiner Meinung nach ist es heutzutage nicht ratsam, per Anhalter zu fahren; mehr noch, es erscheint mir sogar ziemlich gefährlich. ☞ *En los alimentos congelados, los nutrientes se preservan sin usar conservantes químicos. Es más, si el proceso de congelado ha sido adecuado, el alimento tiene las mismas cualidades nutritivas que uno fresco.* In Tiefkühlprodukten bleiben die Nährstoffe ohne künstliche Konservierungsstoffe erhalten. Und nicht nur das: Wenn die Lebensmittel richtig eingefroren wurden, haben sie sogar dieselben Nährstoffwerte wie frische.
- **estar de más** una persona [oder *una cosa*] (verb. Ph.): überflüssig sein; fehl am Platz/Plätze sein; das fünfte Rad am Wagen sein // etwas ist überflüssig, erübrigt sich, ist unangebracht, ist fehl am Platz/Plätze o. Ä. (meistens bezogen auf sprachliche Äußerungen). HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **estar de más** una cosa (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Me sentí muy incómodo: sabía que yo allí estaba de más, que eran asuntos de familia que solo les incumbían a ellos.* Ich fühlte mich sehr unbehaglich; ich wusste, dass ich hier fehl am Platz war, denn es handelte sich um Familienangelegenheiten, die nur sie etwas angingen. ☞ *Este comentario estuvo de más. Me pareció muy maleducado por tu parte decirle eso a tu madre.* Deine Bemerkung war absolut unangebracht. Ich finde es ziemlich unerhört von dir, deiner Mutter so was an den Kopf zu werfen. ☞ *Los insultos están de más en política. Cíñámonos a los argumentos políticos.* Für Beschimpfungen gibt es in der Politik keinen Platz. Konzentrieren wir uns auf die politischen Argumente. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar de más**.
- **faltaba más:** ↳ **no faltaba más** unter **faltar**.
- **faltaría más:** ↳ **no faltaba más** unter **faltar**.
- **hasta más no poder:** ↳ **a más no poder** unter **poder**¹.
- **ir** [o. ä. V.] **a más** →1. una persona; →2. una cosa (verb. Ph.): ① **ir** [o. ä. V.] **a más** una persona: eine Person wird besser, stärker o. Ä. ☞ *Ahora mismo yo no sería tan optimista con lo de ganar el Europeo, pero a largo plazo somos un equipo que iremos a más.* Im Moment wäre ich nicht so optimistisch, was die Europameisterschaft angeht, aber langfristig gesehen sind wir eine Mannschaft, die es weit bringen wird. ☞ *He empezado a aprender algo y poco a poco iré a más.* Ich habe den Anfang gemacht und etwas gelernt, und nach und nach wird sich mein Wissen erweitern. ANTONYM ZU BED. 1: **ir**

[o. ä. V.] **a menos una persona**. ② **ir** [o. ä. V.] **a más una cosa**: ein Sachverhalt, ein Zustand, ein Niveau, ein Vorgang o. Ä. wird intensiver oder stärker (bezogen sowohl auf Positives als auch auf Negatives). ☞ *Me temo que esta conducta anómala va a ir a más, porque la sociedad actual está promoviendo valores equivocados*. Ich fürchte, dass sich diese abnormalen Verhaltensweisen noch weiter ausbreiten werden, denn die heutige Gesellschaft setzt auf die falschen Werte. ANTONYM ZU BED. 2: **ir** [o. ä. V.] **a menos una cosa**.

- **ir a más y mejor una cosa** [seltener una persona] (verb. Ph.): noch besser werden; sich zum Positiven entwickeln; wachsen und gedeihen. ☞ *Si sigues estos consejos, la relación con tu pareja irá a más y mejor*. Wenn du diese Ratschläge befolgst, wird sich deine Beziehung zum Positiven entwickeln.
- **lo de más** (subst. Ph.; in Verbindung mit *lo de menos*): das Wichtigste; das, worauf es am meisten ankommt. ☞ *No estoy de acuerdo contigo, los actores no son lo de menos en una película, sino lo de más. En muy pocas obras la trama es más importante que los actores*. Ich bin nicht deiner Meinung. Die Schauspieler spielen in einem Film keine untergeordnete Rolle, sie sind das Wichtigste. Nur in vereinzelten Werken ist die Handlung wichtiger als die Darsteller. ANTONYM: **lo de menos**.
- **lo más de lo más** (adj. Ph./satzw. Ph.; ugs.; als adj. Ph. meistens in Verbindung mit *ser*): das Feinste vom Feinsten. ☞ *La paella que hace mi madre es riquísima, lo más de lo más*. Die Paella von meiner Mutter ist köstlich, wirklich das Feinste vom Feinsten. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo mejor de lo mejor**.
- **lo más posible**: ↳ **lo más/menos posible** unter **posible**.
- **más adelante**: ↳ unter **adelante**.
- **más aún**: ① (adv. Ph.): vor allem; umso mehr. ☞ *Son palabras que no soporto oír (más aún si las dice mi madre)*. Das sind Worte, die ich nicht vertragen, umso weniger, wenn sie von meiner Mutter kommen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **antes que nada** (II). ② ↳ **es más** unter **más**.
- **más bien** (adv. Ph.): ① vielmehr. ☞ *Lo que acabo de decir no debe ser entendido como una pregunta: más bien es una reflexión*. Was ich gerade gesagt habe, war nicht als Frage gemeint – es sollte vielmehr ein Denkanstoß sein. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **antes bien**. ② eher. ☞ *A – ¿Tienes rizos? B – No, mi pelo es más bien liso*. „Hast du Naturlocken?“ „Nein, meine Haare sind eher glatt.“
- **más bien al contrario**: ↳ **al contrario** unter **contrario**.
- **más de una vez**: ↳ unter **vez**.
- **más de uno**⁺: ↳ unter **uno/una**.
- **más de uno⁺ y más de dos**: ↳ **más de uno**⁺ unter **uno/una**.
- **Subst. + más**, **dasselbe Subst. + menos** (adv. Ph. mit variablen Komponenten): ungefähr, aber mit ziemlich großer Genauigkeit. ☞ *Desde la Antigüedad se ha creído que cada siete años –año más, año menos– se produce una crisis, creencia que se basa en los ciclos del planeta Saturno*. Seit der Antike glaubt man, dass es ungefähr alle sieben Jahre zu einer Krise kommt. Dieser Glaube basiert auf den Saturnzyklen. ☞ *Se dice que la adolescencia dura hasta los 23 años más o menos*. Es heißt, dass die Pubertät mit etwa 23 endet. SYN.: ↳ Verzeichnis **...arriba, ...abajo**.
- **más o menos** (adv. Ph.): ungefähr. VAR.: **poco más o menos** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **poco**); **sobre poco más o menos** (adv. Ph.) (↳ **poco más o menos** unter **poco**). ☞ *Habrán sobrado cien euros más o menos*. Es werden so ungefähr 100 Euro übrig geblieben sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más o menos**.
- **más que** + Adj. (adv. Ph.): ① mehr als; sehr; äußerst. ☞ *Este restaurante es una de las mejores opciones a la hora de comer pescado y/o mariscos en Barcelona a un precio más que correcto y en un ambiente relajado*. Dieses Restaurant ist eine der besten Adressen, wenn es darum geht, in Barcelona Fisch oder Meeresfrüchte zu einem äußerst vernünftigen Preis in netter und entspannter Atmosphäre zu essen. ② Die Wendung dient als Verstärkung des im Adjektiv ausgedrückten Sachverhaltes. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: Adj. + **más que** + **dasselbe Adj.** (adj. Ph. mit variablen Komponenten). ☞ *¡Pesada, más que pesada! ¡Déjame en paz de una puñetera vez!* Du unerträgliche Nervensäge! Lass mich ein für alle Mal in Ruhe! ☞ *Pero, ¿no te das cuenta, más que tonto, de que eso que dices no puede ser cierto?* Sag mal, du Dummkopf, warum willst du einfach nicht kapieren, dass du etwas behauptest, das einfach nicht stimmen kann?
- **más** + Adj./Subst. + **que na**: ↳ **más** + Adj. + **que nada** unter **nada**¹.
- **más que nada**: ↳ unter **nada**¹.
- **más** + Adj./Subst. + **que nada**: ↳ **más** + Adj. + **que nada** unter **nada**¹.
- **más que nunca**: ↳ unter **nunca**.
- **más** + Adj./Subst. + **que otra cosa**: ↳ **más** + Adj. + **que otra cosa** unter **cosa**.
- **más** + Adj. + **que tú y yo juntos**⁺: ↳ unter **tú**.
- **más te⁺ vale** [una cosa [que otra]]: ↳ **valer más una cosa** [que otra] unter **valer**.

- **más y más** (adv. Ph.): immer mehr. ☞ *Conforme íbamos avanzando, el terreno se hacía más y más agreste*. Je weiter wir vorankamen, desto unwegsamer wurde das Gelände. ☞ *Las composiciones de este grupo se van alejando más y más de lo que es la verdadera esencia del rock*. Die Songs dieser Band entfernen sich immer mehr von dem, was man unter wahrem Rock versteht. SYN.: ↳ Verzeichnis **más y más**.
- **ni más ni menos que** (adv. Ph.): ① genau [das]; eben; einfach nur; nichts anderes als. VAR. DER BED. 1: **ni más ni menos** (adv. Ph.); **ni más ni mangas** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; scherzhaft). ☞ *Queremos justicia, ni más ni menos*. Wir wollen einfach nur Gerechtigkeit. ☞ *La canciller alemana defendió con vehemencia la ayuda financiera al país heleno: "Estamos hablando ni más ni menos que del futuro de Europa", dijo*. Die deutsche Kanzlerin verteidigte vehement die Finanzhilfe für Griechenland: „Es geht um nicht mehr und nicht weniger als um die Zukunft Europas“, sagte sie. ☞ *Esta gramática es ni más ni menos lo que estaba buscando*. Dieses Grammatikbuch ist genau das, was ich gesucht habe. ☞ *Lo barato sale caro, ni más ni mangas*. Billig kommt teuer zu stehen, das ist eben so. ② ausgerechnet (als Partikel). ☞ *Se ha ido a casar ni más ni menos que con ese idiota*. Sie hat ausgerechnet diesen Idioten geheiratet.
- **no** [bzw. Neg.] **dar para más una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): nicht mehr hergeben; nichts mehr leisten können; es nicht besser können. HÄUFIGE VAR.: **mi* cabeza no da para más** (satzw. Ph.). ☞ *Siento que este post no sea divertido, pero hoy no doy para más*. Es tut mir leid, dass dieser Post nicht allzu witzig ist, aber heute fällt mir einfach nichts Besseres ein. ☞ *Como el limitado espacio de que disponemos apenas da para más, citamos solamente algunas fechas históricas indispensables*. Da der begrenzte Platz, der uns zur Verfügung steht, nicht mehr zulässt, werden wir lediglich einige wenige, dafür aber wichtige historische Daten erwähnen. ☞ *Al afirmar que el modelo de desarrollo en este país "no da para más", el rector de la Universidad se pronunció por un cambio*. Indem der Rektor der Universität erklärte, dass das Entwicklungsmodell in diesem Land nicht mehr hergebe, sprach er sich für einen Wandel aus.
- **no** [bzw. Neg.] **estar de más una cosa** (verb. Ph.; oft im Condicional): angeraten sein, nicht überflüssig sein, nicht unangebracht sein o. Ä. (oft bezogen auf sprachliche Handlungen); (im Condicional) etwas wäre nicht falsch, nicht abwegig o. Ä. ☞ *Nunca está de más tomar precauciones cuando se viaja con niños*. Es schadet nie, Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, wenn man mit Kindern reist. ☞ *Hemos fracasado estrepitosamente y no estaría de más que analizáramos el porqué*. Wir sind gnadenlos gescheitert, und es wäre nicht verkehrt, wenn wir den Ursachen auf den Grund gingen. ☞ *No estaría de más que al alcohol se lo considerara una droga peligrosa*. Es wäre nicht abwegig, Alkohol als eine gefährliche Droge zu betrachten. SYN.: ↳ Verzeichnis **no estar de más**.
- **no faltaba más**: ↳ unter **faltar**.
- **no faltaría más**: ↳ **no faltaba más** unter **faltar**.
- **no haber más que pedir**: ↳ unter **haber**.
- **no más** (adv. Ph.): nur; allein. VAR.: **nada más** (adv. Ph.); **no más que** + NP (adv. Ph.); **nada más que** + NP (adv. Ph.). ☞ *Vamos a Alemania: cuatro días no más, pero algo es algo*. Wir fahren nach Deutschland. Nur vier Tage, aber besser so als gar nicht. ☞ *No ha sido nada importante. Nada más que unos rasguños. Me pongo una tirita y ya está*. Es ist nichts Schlimmes passiert. Nur ein paar Kratzer. Ich mache ein Pflaster drauf und das war's.
- **no más de** (adv. Ph.): höchstens. ☞ *He escrito no más de cincuenta páginas*. Ich habe höchstens fünfzig Seiten geschrieben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **al menos** (I).
- **no** + V + **más que** + Subst. im Plural oder Inf. (adv. Ph.): ununterbrochen [wird eine Handlung durchgeführt]; ununterbrochen [geschieht etwas]; überall [ist das Gleiche zu sehen, zu hören, zu erleben o. Ä.]. ☞ *No hacía más que llover y llover*. Es regnete ununterbrochen. ☞ *Desde que te conozco no hago más que pensar en ti*. Seit ich dich kenne, denke ich nur noch an dich. ☞ *No veo más que embarazadas por todas partes*. Überall sehe ich nichts als Schwangere. ☞ *El nuevo programa informático no da más que problemas*. Das neue Computerprogramm bringt nichts als Probleme.
- **no** [bzw. Neg.] **poder por más que** + Inf. una persona: ↳ unter **poder**¹.
- **pero poco más**: ↳ unter **poco**.
- **poco más o menos**: ↳ unter **poco**.
- **por más que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.): auch wenn; so sehr ... auch ...; egal wie sehr ... auch ... ☞ *Por más que me esfuerso, no consigo mejorar mis notas*. So sehr ich mich auch anstrenge, meine Noten werden einfach nicht besser. ☞ *Por más que lo intento no encuentro modo de ahuyentar de mi cabeza estos pensamientos*. Egal wie sehr ich es auch versuche, ich kann diese Gedanken einfach nicht aus meinem Kopf vertreiben. SYN.: ↳ Verzeichnis **por más que**.
- **sentirse de más una persona** (verb. Ph.): sich überflüssig fühlen. ☞ *No sé qué hacer, me siento de más en el trabajo, entre mis amigos e incluso con mi familia. Creo que el mundo no me necesita*. Ich weiß nicht mehr, was ich tun soll. Ich fühle mich einfach überflüssig: auf der Arbeit, bei meinen Freunden und sogar bei meiner Familie. Ich habe das Gefühl, die Welt braucht mich nicht.

- **ser uno más** [en un grupo] una persona: ↳ unter **uno/una**.
- **ser uno más en la familia** una persona: ↳ **ser uno más** [en un grupo] una persona unter **uno/una**.
- **sin más** [ni más] (adv. Ph.): ohne Grund, ohne Weiteres o. Ä.; einfach so. ☞ *No puedes tomar esta decisión sin más ni más.* Du kannst diese Entscheidung nicht einfach so treffen. ☞ *¿Puede la policía registrar mi coche sin más ni más?* Darf die Polizei ohne Weiteres mein Auto durchsuchen? SYN.: ↳ Verzeichnis **así porque sí**.
- **sobre poco más o menos**: ↳ **poco más o menos** unter **poco**.
- **sus⁺ más y sus⁺ menos** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit **tener**): ① Meinungsverschiedenheiten; Unstimmigkeiten. ☞ *Ha estado a tu lado, te ha ayudado, te ha dado consejos... Habrás tenido tus más y tus menos con él, pero le quieres.* Er war immer für dich da, er hat dir geholfen und dir stets mit Rat und Tat zur Seite gestanden ... Bestimmt hattest du deine Höhen und Tiefen mit ihm, aber du liebst ihn doch. ② Vor- und Nachteile. ☞ *Todos los puestos de trabajo tienen sus más y sus menos.* Jede Arbeit hat ihre Vor- und Nachteile. ③ (eher selten): Liebelei. ☞ *Si eres hetero y sueñas que tienes tus más y tus menos con alguien de tu mismo sexo, eso no significa que tengas dudas sobre tu orientación sexual.* Wenn du hetero bist und nachts träumst, du hättest eine Liebelei mit jemandem deines Geschlechts, so heißt das nicht, dass du an deiner sexuellen Orientierung zweifelst.
- **tanto más cuanto que**: ↳ unter **tanto**¹.
- **tanto más porque**: ↳ **tanto más cuanto que** unter **tanto**¹.
- **tanto más que**: ↳ **tanto más cuanto que** unter **tanto**¹.
- **tanto más sí**: ↳ unter **tanto**¹.
- **tener en más algo** [oder a alguien] una persona: ↳ **tener en mucho algo** [oder a alguien] una persona unter **tener**.
- **valer más una cosa** [que otra]: ↳ unter **valer**.
- **y qué más** (interj. Ph.; ugs.): ① Sonst noch was? (als ironisch gemeinte Frage). ☞ *¿Hacerle yo un favor a ese gandul? Sí, claro, y qué más.* Ich soll diesem Faulpelz einen Gefallen tun? Ja klar, sonst noch was? ② Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er eine bestimmte Behauptung nicht glaubt, einem Versprechen gegenüber höchst misstrauisch ist o. Ä. ☞ *¿Agua para todos? ¡Y qué más! Una gran mentira que aquí en Murcia nadie cree. En cuanto lleguen al poder ya verás como se olvidan de su promesa electoral de realizar el trasvase.* Wasser für alle, ja klar! Eine ausgewachsene Lüge, die hier in Murcia keiner glaubt. Sobald sie an die Macht kommen, wirst du schon sehen, wie sie ihr Wahlversprechen, das Wasser umzuleiten, wieder vergessen.

masa

- **con las manos en la masa**: ↳ unter **mano**.
- **en masa** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit **acudir**, **llegar** o. ä. V.): zahlreich; massenweise. ☞ *En agosto los turistas llegan en masa.* Im August kommen die Touristen massenweise. ☞ *Mi psicóloga opina que tengo un trauma infantil importante, el cual, ahora que soy adulto, me está acarreado problemas en masa.* Meine Psychologin ist der Meinung, dass ich ein schweres Kindheitstrauma erlebt habe, das mir jetzt als Erwachsener unendlich viele Probleme bereitet. ☞ *Las reformas han provocado protestas en masa dentro de la comunidad estudiantil.* Die Reformen haben zu zahlreichen Protesten unter den Studierenden geführt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a manadas**.
- **llevar en la masa de la/su sangre** algo una persona: ↳ **llevar en la/su sangre** algo una persona unter **sangre**.

mascar

- **darle mascado** algo a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas vorkauen (i. ü. S.). ☞ *Los medios de comunicación nos lo dan todo mascado, no nos dejan pensar.* Die Medien liefern uns alles schon vorgekaut, sie lassen uns nicht selber denken. ☞ *A – Espero que la carrera que he escogido sea superfácil. B – Pues tampoco te lo van a dar todo mascado, no habría mérito entonces.* „Ich hoffe, dass der Studiengang, den ich gewählt habe, sehr leicht ist.“ „Nun, man wird dir sicherlich nicht alles vorkauen, das wäre doch dann keine besondere Leistung.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **darle mascado**.
- **tener mascado** algo una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sich in einem Wissensbereich gut auskennen, etwas sehr gut kennen o. Ä. ☞ *La verdad es que el tema de las sucesiones no lo tengo muy mascado, pues no trabajo ese campo. Mi especialidad es el Derecho Laboral.* Ehrlich gesagt, kenne ich mich mit dem Erbrecht nicht so gut aus, ich arbeite nämlich nicht in diesem Bereich. Mein Spezialgebiet ist das Arbeitsrecht. ☞ *Este año se han pescado menos truchas, incluso la gente que tiene mascado el río ha sacado bastante menos que el año pasado.* Dieses Jahr wurden deutlich weniger Forellen gefangen als im Jahr zuvor: Sogar die Leute, die den Fluss in- und auswendig kennen, hatten keinen großen

Erfolg. ② (selten): jmdm. ist etwas im Voraus schon klar; von etwas ausgehen. ☞ *Que ella era la asesina ya me lo tenía yo mascado desde el comienzo de la película.* Dass sie in dem Film die Mörderin ist, war mir schon von Anfang an klar. ☞ *Tengo mascado que me harán una cesárea, la ginecóloga me lo ha insinuado ya varias veces.* Ich gehe davon aus, dass ich mit Kaiserschnitt entbinden muss; die Gynäkologin hat es schon mehrfach angedeutet.

máscara

- **arrancarle la máscara** a alguien una persona (verb. Ph.): den wahren Charakter, die wahren Absichten o. Ä. einer Person ans Tageslicht bringen (oft bezogen auf die Politik); jmdn. entlarven; jmdm. die Maske vom Gesicht reißen; zeigen, wie jmd. in Wirklichkeit ist. VAR.: **quitarle la máscara** a alguien una persona (verb. Ph.); **arrancarse** [oder **quitarse**] **la máscara** una persona (verb. Ph.). ☞ *Por fin le han arrancado la máscara a ese demócrata de mentirijillas.* Endlich hat man diesem Pseudodemokraten die Maske vom Gesicht gerissen.

masticar

- **darle masticado** algo a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas vorkauen. ☞ *A la gente no le gusta pensar, prefieren que se lo den todo masticado.* Die Leute wollen nicht denken und bevorzugen, dass man ihnen alles vorkaut. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle masticado**.

mástil

- **como un mástil** (adv. Ph.; meistens bezogen entweder auf *duro*⁺ oder auf *derecho*⁺): stock[steif], kerzen[gerade] o. Ä. ☞ *A pesar de sus noventa años camina derecha como un mástil.* Trotz ihrer 90 Jahre geht sie kerzengerade. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una vara** (I).

mata

- **a salto de mata:** ↳ unter **salto**.

matacaballo

- **a matacaballo** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): im Galopp (i. ü. S.), im Schweinsgalopp, hastig o. Ä. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **a mata caballo** (adv. Ph.). ☞ *Mientras los operadores turísticos llevan a sus clientes a matacaballo, muchas personas que viajan por cuenta propia están descubriendo lo agradable que es recorrer el mundo sin prisas.* Während die Reiseveranstalter ihre Kunden im Galopp durch den Urlaub jagen, entdecken viele Menschen, die auf eigene Faust unterwegs sind, wie angenehm es ist, ganz ohne Eile durch die Welt zu reisen. ☞ *Participé en algunos guiones, pero había que traducirlos a matacaballo, sin poder repararlos ni mucho menos corregirlos.* Ich habe an einigen Drehbüchern mitgearbeitet, aber man musste sie im Schweinsgalopp übersetzen und konnte sie nicht noch einmal durchsehen, geschweige denn korrigieren.

matadero

- **ir al matadero** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① in den sicheren Tod geführt werden. VAR. DER BED. 1: **mandar** [o. ä. V.] **al matadero** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdn. in den sicheren Tod schicken // **cordero que llevan al matadero** (subst. Ph.); **como un cordero que llevan al matadero** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Los soldados sabían que aquella misión era ir al matadero. Y no se equivocaban. Solo dos de los veinte regresaron con vida.* Die Soldaten wussten, dass diese Mission sie in den sicheren Tod führen würde. Und sie irrten sich nicht. Nur zwei von zwanzig kehrten lebend zurück. ② eine sehr unangenehme Erfahrung machen müssen, Unangenehmes über sich ergehen lassen müssen, mit schlimmen Konsequenzen rechnen müssen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **cordero que llevan al matadero** (subst. Ph.); **como un cordero que llevan al matadero** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *No exagero: cada día de escuela era ir al matadero para mí.* Ich übertreibe wirklich nicht: Jeder einzelne Schultag war für mich die Hölle. ☞ *El Real Madrid sabía que perder era ir al matadero.* Real Madrid wusste, dass eine Niederlage ein Fiasko wäre.

matar

- **a matar:** ↳ **estar a matar** dos/varias personas unter **matar**.

- **aquí te pillo, aquí te mato** (satzw. Ph.; ugs.): die Gelegenheit beim Schopf ergreifen. VAR.: **aquí te cojo, aquí te mato** (satzw. Ph.); **aquí te pillo** [oder **cojo**] **y aquí te mato** (satzw. Ph.). ☞ *Se trata de ofertas de último minuto, de esas de aquí te pillo, aquí te mato, es decir, que hay que comprar el billete sin pensarlo dos veces.* Es handelt sich dabei um Last-Minute-Angebote, und so eine Gelegenheit muss man gleich beim Schopf packen, soll heißen, man muss das Ticket kaufen, ohne lange darüber nachzudenken.
- **correr que se mata una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): rennen, eine hohe Geschwindigkeit erreichen o. Ä. ☞ *Yo cogí una còcker de la perrera, que no andaba la pobre, pero al mes corría que se mataba y era la adoración de todos por lo buena y cariñosa que era.* Ich habe einen Cockerspaniel aus der Aufnahmestation für herrenlose Hunde geholt. Die arme Hündin konnte nicht laufen, aber nach nur einem Monat rannte sie schon wieder und war gar nicht mehr zu bremsen. Sie wuchs allen ans Herz, weil sie so brav und verschmust war. ☞ *Mi moto nueva corre que se mata.* Mein neues Motorrad ist schnell wie der Blitz.
- **estar a matar dos/varias personas** (verb. Ph.; ugs.): sich permanent in den Haaren haben/liegen. VAR.: **llevarse a matar dos/varias personas** (verb. Ph.) // **a matar** (adv. Ph.): in feindlicher Gesinnung; auf Kriegsfuß. ☞ *Estoy a matar con mis vecinos, porque por las noches ponen la tele a todo volumen y no me dejan dormir.* Mit meinen Nachbarn habe ich mich permanent in den Haaren, denn sie drehen abends ihren Fernseher auf volle Lautstärke, sodass ich nicht schlafen kann. TEILSYN. ZU **a matar**: ↳ Verzeichnis **a matar**.
- **estar para matarla una persona** (verb. Ph.; ugs.): total beschauert aussehen. ☞ *Está para matarla con esa falda tan horrible que se ha comprado.* Mit diesem schrecklichen Rock, den sie sich gekauft hat, sieht sie total beschauert aus.
- **ir que se mata una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **y va+ que se mata+** unter **matar**.
- **llevarse a matar dos/varias personas**: ↳ **estar a matar dos/varias personas** unter **matar**.
- **matarlas callando una persona** (verb. Ph.; ugs.): das scheinbar ruhige, anständige Verhalten täuscht über das eigentliche Wesen einer Person hinweg. VAR.: **un+** [o. a. Det.] **mátalas callando** (subst. Ph.); **ser un mátalas callando un hombre** [oder **ser una mátalas callando una mujer**] (verb. Ph.); **estar hecho un mátalas callando un hombre** [oder **estar hecha una mátalas callando una mujer**] (verb. Ph.). ☞ *¡Vaya mátalas callando está hecho ese mamón! Con esa cara de santo que tiene y va y me roba la novia.* Scheißkerl, wer hätte das gedacht! Scheinheilig kommt er daher und schnappt mir die Freundin weg. TEILSYN. ZU **ser un mátalas callando**: ↳ Verzeichnis **ser una mosquita muerta**.
- **matarse trabajando una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich abrackern. VAR.: **matarse currando una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mis felicitaciones a los que se matan currando para que funcione este club: sin ellos no tendríamos un lugar para jugar al tenis.* Ich gratuliere allen, die sich für das Funktionieren dieses Klubs so sehr ins Zeug legen. Ohne sie hätten wir keinen Ort, wo wir Tennis spielen können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **[ni] aunque me+ maten** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. VAR.: **[ni] así me+ maten** (adv. Ph./satzw. Ph.); **ni que me+ maten** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Desde que trabajé en ese restaurante chino, no como comida china ni así me maten.* Seitdem ich in diesem Chinarestaurant gearbeitet habe, kriegen mich keine zehn Pferde mehr dazu, chinesische Gerichte zu essen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.
- **no [me] mates** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher seine Ablehnung, seinen Protest, sein Erstaunen o. Ä. meistens über eine Aussage des Gesprächspartners aus. ☞ *¡No me mates! ¿¡Así que se han casado!? ¡Pero si en el colegio se odiaban!* Ach was! Die beiden haben also geheiratet, wo sie sich in der Schule doch überhaupt nicht leiden konnten! ☞ *A – ¿Qué te parece si vamos a pie? B – ¿¡A pie!? ¡Con el calor que hace! ¿¡No me mates!* „Lass uns zu Fuß gehen! Was hältst du davon?“ „Zu Fuß, bei der Hitze?! Du spinnst wohl!“ SYN.: ↳ Verzeichnis **no me fastidies**.
- **nos ha matado** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Empörung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ☞ *¡Nos ha matado! Así que la ministra de Vivienda quiere fomentar la construcción de apartamentos de 25m² para que los jóvenes tengan acceso a una vivienda. Y en vez de reducir los metros de los pisos, ¿por qué no lucha para que bajen las hipotecas?* Also, da fällt einem ja nichts mehr ein! Jetzt will die Ministerin für Wohnungsbau doch tatsächlich den Bau von 25 m²-Apartments fördern, damit Jugendliche sich eine Eigentumswohnung leisten können. Warum setzt sie sich nicht dafür ein, dass die Hypotheken sinken, anstatt die Quadratmeterzahl zu reduzieren? SYN.: ↳ Verzeichnis **nos ha fastidiado**.
- **no te mata** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen oder interrogativen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Verärgerung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ☞ *Le han dado el premio a esa escritora*

de pacotilla, ¿no te mata? Unglaublich, sie haben dieser schlechten Autorin den Preis verliehen! SYN.: ↳ Verzeichnis **no te amuela**.

- **prefiero⁺ que me⁺ maten⁺** [antes que + Inf.] (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung lehnt der Sprecher einen Vorschlag, eine Möglichkeit o. Ä. vehement ab; lieber will⁺ ich⁺ tot umfallen, als. ☞ *Prefiero que me maten antes que decir una mentira*. Lieber will ich tot umfallen, als zu lügen. SYN.: ↳ Verzeichnis **antes muerto que...**
- **que me⁺ maten si...** (hauptsatzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung unterstreicht der Sprecher das Gegenteil der im konditionalen Nebensatz (si...) enthaltenen Aussage; ich⁺ will⁺ verdammt sein, wenn ...; mich⁺ soll der Schlag treffen, wenn ... ☞ *¡Os digo la pura verdad, que me maten si es mentira!* Was ich euch sage, ist die reine Wahrheit! Ich soll tot umfallen, wenn ich lüge! ☞ *Llevo cuatro años estudiando en esta universidad y que me maten si sé de qué profesor estáis hablando*. Ich studiere zwar schon seit vier Jahren an dieser Universität, aber den Dozenten, über den ihr gerade sprecht, kenne ich beim besten Willen nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **que me ahorquen si...**
- **tirar[se] a matar una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① scharf schießen (i. ü. S.); rücksichtslos reden; jmdn. verbal angreifen. VAR. DER BED. 1: **entrar** [auch **salir** o. ä. V.] **a matar una persona** (verb. Ph.). ☞ *Recuerda, en las peleas familiares no te tires a matar: deben ser discusiones constructivas y no hirientes y destructivas*. Denk daran, bei Familienstreitigkeiten nicht zu unnachtsichtig zu sein: Solche Auseinandersetzungen sollen konstruktiv und nicht verletzend und destruktiv sein. ② gezielt und entschieden handeln. VAR. DER BED. 2: **entrar** [auch **salir** o. ä. V.] **a matar una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ahora que ya has preparado tan bien el terreno con esa chica que te gusta, es el momento de entrar a matar. Si no, es posible que empiece a verte como a un amigo con el que nunca tendrá una relación*. Jetzt, wo du dem Mädchen, das du so gern hast, näher gekommen bist, musst du handeln. Sonst wird sie dich womöglich nur als einen guten Freund betrachten, mit dem nie etwas laufen wird. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im Stierkampf.
- **[y] ahora viene cuando lo⁺ matan** (satzw. Ph.; ugs.; die Pronomen *lo* und *la* werden willkürlich eingesetzt, ohne einen Bedeutungsunterschied auszumachen): Die Wendung wird bei der Schilderung eines Sachverhaltes gebraucht, um die Aufmerksamkeit des Gesprächspartners auf die nächste Aussage zu lenken; und jetzt kommt der Clou; und nun kommt der springende Punkt. VAR.: **[y] después** [auch **entonces** o. ä. Adv.] **viene cuando lo⁺ matan** (satzw. Ph.); **[y] aquí** [auch **ahí** o. ä. Adv.] **viene cuando lo⁺ matan** (satzw. Ph.). ☞ *En esta actividad, los alumnos tienen que inventarse una historia por grupos y después leerla en voz alta. Y ahí viene cuando la matan. Los demás grupos tendrán que escuchar atentamente, porque luego les tocará representar lo escuchado en una pequeña obra de teatro*. Bei dieser Aktivität müssen die Schüler in Gruppenarbeit eine Geschichte erfinden und sie danach vorlesen. So, und jetzt kommt der Clou: Die übrigen Gruppen müssen wirklich aufmerksam zuhören, denn später sind sie an der Reihe, das Gehörte in einem kleinen Theaterstück darzustellen. ☞ *Y entonces viene cuando la matan, porque el sendero a veces se pierde o hay varios senderos que harán dudar al excursionista*. Und nun kommt der springende Punkt: Der Pfad hört nämlich manchmal plötzlich auf, oder es gibt gleich mehrere Pfade, was den Wanderer verunsichern wird.
- **y va⁺ que se mata⁺** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): und gut ist; und das muss wohl reichen. VAR.: **ir que se mata una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): völlig ausreichend sein. ☞ *Tampoco habrá banquete: simplemente la ceremonia y va que se mata*. Es wird auch kein Bankett geben: einfach nur die Zeremonie und das war's. ☞ *Para hacer esta excursión, con llevar calzado cómodo vas que te matas: es un camino asfaltado*. Für diese Wanderung ist es vollkommen ausreichend, wenn du einfach bequeme Schuhe trägst, denn der Weg ist asphaltiert. ☞ *Dos camareros van que se matan, no tengo la intención de invitar a mucha gente*. Zwei Kellner reichen völlig aus, da ich nicht beabsichtige, viele Leute einzuladen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y va que arde**.

matarile

- **dar[le] matarile a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung können Subjekt und Objekt Sachen oder Sachverhalte sein): jmdn. töten. ☞ *Me alegro de que la policía haya dado matarile a ese salvaje*. Ich bin froh, dass die Polizei diesen brutalen Typen ausgeschaltet hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar muerte**.

matemático

- **ser matemático un hecho** (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas geschieht immer auf eine bestimmte Art und Weise, nach bestimmten Regelmäßigkeiten o. Ä.; eine Situation spielt sich immer auf die gleiche Art und Weise ab. HÄUFIGE VAR.: **ser una cosa matemática un hecho** (verb. Ph.); **ser algo matemático un hecho** (verb. Ph.) // **es⁺ una cosa matemática** (satzw. Ph.; ugs.); **es⁺ algo matemático** (satzw. Ph.; ugs.); **es que es⁺ matemático** (satzw. Ph.; ugs.); **es que es⁺ algo matemático** (satzw. Ph.; ugs.); **es que es⁺ una cosa matemática** (satzw. Ph.; ugs.): Es ist immer das Gleiche! ☞ *El sexo no es una cosa*

matemática... tres veces por semana suena a obligación. Sex muss spontan bleiben: Drei Mal die Woche klingt nach Verpflichtung. ☞ *Para crear las canciones primero metemos la música y luego la letra, pero no es una cosa matemática. Depende un poco de la inspiración.* Um ein Lied zu schreiben, komponieren wir zuerst die Musik und dann den Liedtext, aber das ist nicht zwingend so. Es kommt ein bisschen darauf an, was uns zuerst einfällt. ☞ *Es que es matemático: cada vez que abro la boca para decir algo, ella me lleva la contraria.* Es ist immer das Gleiche! Jedes Mal, wenn ich den Mund aufmache, um etwas zu sagen, widerspricht sie mir.

Mateo

- **como Mateo con la guitarra** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; selten): ① außer sich vor Freude; überglücklich. VAR. DER BED. 1: **estar con alguien** [oder **con algo**] **una persona como Mateo con la guitarra** (verb. Ph.). ☞ *Están como Mateo con la guitarra con su bebé.* Sie sind überglücklich mit ihrem Baby. ② besessen. VAR. DER BED. 2: **estar con alguien** [oder **con algo**] **una persona como Mateo con la guitarra** (verb. Ph.). ☞ *Está con las historias de criminales y las novelas policíacas como Mateo con la guitarra, completamente obsesionado. Cualquier día se nos mete a detective.* Er ist ganz verrückt nach Verbrechergeschichten und Kriminalromanen, ja geradezu besessen. Eines Tages wird er bestimmt noch Detektiv werden.

materia

- **en materia de** + Subst. (präp. Ph./konnekt. Ph.; überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich. VAR.: **en materia** + Adj. (adv. Ph./konnekt. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *En materia de medio ambiente, los países escandinavos tienen una legislación muy avanzada.* Was die Umwelt angeht, haben die skandinavischen Länder eine sehr fortschrittliche Gesetzgebung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.
- **entrar en materia** **una persona** (verb. Ph.): nach einer Einleitung, einem Exkurs o. Ä. über das eigentliche Thema zu sprechen oder zu schreiben beginnen. ☞ *Antes de entrar en materia quiero agradecer a los aquí reunidos que me hayan brindado la oportunidad de presentar mi proyecto.* Bevor ich mit dem Thema beginne, möchte ich den hier Anwesenden dafür danken, dass sie mir die Gelegenheit geben, mein Projekt vorzustellen.
- **materia gris** (subst. Ph.; ugs.): Verstand; Auffassungsgabe; Denkfähigkeit; Grips [haben]; die grauen Zellen. ☞ *Es absurdo querer discutir con ellos sobre este tema, porque no tienen materia gris: carecen del nivel intelectual y de la educación para poder mantener una conversación inteligente sin insultar a nadie.* Es ist völlig unsinnig, mit ihnen über dieses Thema diskutieren zu wollen, weil sie dazu nicht genügend Grips haben: Ihr intellektuelles Niveau und ihr Bildungsstand sind zu niedrig, um ein intelligentes Gespräch ohne Beleidigungen zu führen. SYN.: ↳ Verzeichnis **materia gris**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In der Anatomie beschreibt der Begriff **materia gris** bestimmte Gebiete des Zentralnervensystems (Dt. graue Substanz).

matraca

- **como una matraca** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Zustände, Vorgänge o. Ä., die mit einem lästigen Klappergeräusch assoziiert werden. ☞ *Un discurso sin recursos retóricos suena como una matraca y acaba aburriendo a cualquiera.* Eine Rede ohne rhetorische Mittel ist nur leeres Geplapper: Sie hört sich sehr eintönig an und langweilt selbst den motiviertesten Zuhörer. ☞ *Darle vueltas a las cosas como una matraca no sirve de nada.* Die Gedanken unaufhörlich kreisen zu lassen führt zu absolut gar nichts.
- **dar la matraca** [**a alguien**] **una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann auch mit **pegar** anstatt mit **dar** gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. ☞ *No me des más la matraca con lo de ir de vacaciones, por favor. Ya sabes que este año no puedo. Estoy saturado de trabajo.* Jetzt hör bitte endlich auf, mir mit dem Thema Urlaub auf den Wecker zu gehen. Du weißt doch, dass ich dieses Jahr nicht wegfahren kann. Ich ersticke in Arbeit. ☞ *Desde hace meses nos están dando la matraca las obras que están haciendo al final de la calle. Soy vecino de la zona y estoy hasta las narices de ellas.* Seit Monaten schon belästigen sie uns mit diesen Bauarbeiten am Ende der Straße. Ich bin Anlieger und habe die Nase gestrichen voll. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.
- **darle a la matraca** **una persona** (verb. Ph.; ugs.): unaufhörlich über dasselbe Thema sprechen oder nachdenken. ☞ *No sigas dándole a la matraca. Si te gustan los dos pisos, elije el más barato.* Jetzt hör auf, dir weiter den Kopf darüber zu zerbrechen. Wenn dir beide Wohnungen gefallen, dann nimm einfach die günstigere. ☞ *Casi me atrevería a decir que asustarás a cualquier tío si estás todo el rato dándole a la matraca con la cantinela de "estoy gorda", "debo hacer régimen" y demás.* Ich wage mal zu behaupten, dass du einfach jeden Mann verscheuchen wirst, wenn du ihm den ganzen Tag

lang immer mit derselben Leier in den Ohren liegst – „Ich bin zu dick“, „Ich muss abnehmen“ und so weiter. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle a la matraca**.

- ▶ **estar como una matraca una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.); nicht alle Latten am Zaun haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *Solo hace falta ver tu nick para saber que estás como una matraca*. Man muss sich nur deinen Spitznamen anschauen und sieht sofort, dass du nicht alle Latten am Zaun hast. ☞ *Mi coche está como una matraca, tendré que ir pensando en comprar uno nuevo*. Mein Auto hat so viele Macken! Ich muss wohl so langsam daran denken, mir ein neues anzuschaffen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

Matusalén

- ▶ **de la época de Matusalén** (adj. Ph.; ugs.): von anno dazumal; von anno Tobak. VAR.: **en la época de Matusalén** (adv. Ph.) (Varianten mit *tiempo* oder *tiempos* sind möglich, jedoch nicht häufig). ☞ *La viejecita se puso a sacar del armario vestidos llenos de polvo de la época de Matusalén*. Die alte Frau begann, aus dem Schrank verstaubte Kleider von anno dazumal herauszunehmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.
- ▶ **más viejo⁺ que Matusalén** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): uralt; so alt wie die Welt; jmd. ist steinalt (i. ü. S.); etwas (wie z. B. ein Witz) hat so einen Bart (i. ü. S.). ☞ *Los médicos me dicen que estoy muy joven, pero con mis 70 años yo ya me siento más viejo que Matusalén*. Die Ärzte sagen, ich sei noch sehr fit für mein Alter, aber ich fühle mich schon steinalt mit meinen 70 Jahren. ☞ *Este chiste es más viejo que Matusalén*. Dieser Witz hat so einen Bart. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.

matute

- ▶ **de matute** (adv. Ph.; selten; in Verbindung mit *entrar* o. ä. V.): heimlich; auf verbotene, illegale Art und Weise. ☞ *Las ideas antisocialistas procedentes de la Alemania Occidental penetraron en la antigua RDA de matute a través de cadenas televisivas que se podían ver a pesar de la prohibición*. Das antisozialistische Gedankengut aus der Bundesrepublik konnte heimlich durch Fernsehprogramme, die man trotz Verbot empfangen konnte, in die ehemalige DDR eindringen.

máximo

- ▶ **como máximo** (adv. Ph.): höchstens. VAR.: **lo máximo** (adv. Ph.). ☞ *En nuestra escuela los grupos son siempre muy reducidos: ocho personas como máximo*. In unserer Schule gibt es nur sehr kleine Gruppen: maximal acht Teilnehmer. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **al menos** (I).
- ▶ **lo máximo posible**: ↳ unter **posible**.

mayo

- ▶ **nos ha jodido mayo con no llover a tiempo**: ↳ **nos ha jodido [mayo con sus flores]** unter **joder**.
- ▶ **nos ha jodido mayo con sus flores**: ↳ **nos ha jodido [mayo con sus flores]** unter **joder**.

mayor

- ▶ **al por mayor** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *comprar*, *vender*, *compra*, *venta* o. ä. V. u. Subst.): Die Wendung bezieht sich auf den Großhandel; en gros. ORTHOGRAPHISCHE VAR. DER BED. 1: **al pormayor** (adv. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Form). ☞ *No importa si tiene usted una tienda grande o pequeña: nosotros somos la opción correcta para sus compras. Compre al por mayor y obtenga precios más rentables*. Egal ob Sie ein großes oder ein kleines Geschäft betreiben, wir sind der richtige Partner für Ihre Einkäufe. Kaufen Sie im Großhandel und Sie erhalten die günstigsten Preise. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al por mayor**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al por menor** (I). ② (eher selten): in großen Mengen, viel, jede Menge, im großen Stil o. Ä. ☞ *Una persona como tú, con esa sensibilidad, sin duda puede tener amigos al por mayor*. Ein Mensch wie du, mit einem solchen Einfühlungsvermögen, kann zweifellos jede Menge Freunde haben. ☞ *No les digas nada: todo empeoraría y te causaría problemas al por mayor*. Sag ihnen lieber nichts. Das würde alles nur noch schlimmer machen, und du würdest einen Haufen Schwierigkeiten bekommen. ☞ *Todos los políticos que hemos tenido hasta el momento han sido unos mentirosos, pero los que tenemos*

ahora mienten al por mayor. Alle bisherigen Politiker waren im Grunde genommen auch nur Lügner, aber die, die wir jetzt haben, lügen wirklich im großen Stil. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

- **ir a mayores** → 1. *un asunto*; → 2. *dos personas* (verb. Ph.): ① **ir a mayores un asunto**: eine Sache spitzt sich zu; eine Sache nimmt größere Ausmaße an. VAR. DER BED. 1: **lleg**ar [oder **pas**ar] **a mayores un asunto** (verb. Ph.). ☞ *La enemistad latente entre los dos países ha ido a mayores: según dicen los periódicos, está a punto de estallar una guerra.* Die latente Feindschaft zwischen den beiden Ländern hat sich zugespitzt. In den Zeitungen heißt es, dass sie kurz davor ist, einen Krieg auszulösen. ☞ *La discusión entre los dos políticos socialdemócratas ha pasado a mayores, de modo que es posible que tenga lugar una escisión.* Der Streit zwischen den beiden sozialdemokratischen Politikern hat sich immer weiter zugespitzt, sodass es möglicherweise zu einer Spaltung der Partei kommen wird. ② **ir a mayores dos personas** (eher selten; heute scherzhaft): nach einer bestimmten Zeit des Kennenlernens Geschlechtsverkehr haben. VAR. DER BED. 2: **lleg**ar [oder **pas**ar] **a mayores dos personas** (verb. Ph.). ☞ *Casi no tuvieron tiempo de consolidar su relación antes de tener el primer hijo: la misma noche en que se conocieron ya llegaron a mayores y ella se quedó embarazada.* Sie hatten kaum Zeit, ihre Beziehung zu festigen, bevor das erste Kind auf die Welt kam: Noch am selben Abend, an dem sie sich kennenlernten, hatten sie Sex und sie wurde schwanger.
- **negar la mayor** *una persona* (verb. Ph.): etwas Offensichtliches leugnen. ☞ *En esta época de crisis siguen negando la mayor y resaltando la solidez del sector económico-financiero español.* In diesen Krisenzeiten wird einfach weiterhin das Offensichtliche geleugnet und die Solidität des spanischen Finanz- und Wirtschaftssektors betont.
- **tus⁺ mayores** (subst. Ph.): Eltern; Großeltern; Vorfahren. ☞ *Para avanzar en la vida conviene recordar lo que tus mayores te han enseñado.* Um im Leben weiterzukommen, solltest du dich daran erinnern, was dich deine Eltern und Großeltern gelehrt haben. ☞ *Gracias a lo que han trabajado nuestros mayores vivimos en un mundo lleno de comodidades.* Dank der Arbeit unserer Vorfahren leben wir in einer Welt voller Annehmlichkeiten.

mayoría

- **mayoría de edad**: ↳ **mayor de edad** unter **edad**.

mayúscula

- **con mayúscula[s]** (adj. Ph.): vorbildlich; hervorragend; großartig. ☞ *Es un escritor con mayúsculas que se merece ganar algún premio importante.* Er ist ein herausragender Schriftsteller, der es verdient, einen wichtigen Preis zu gewinnen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho y derecho**.

mazo

- **un mazo** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *doler, gustar, joder, molar* und *molestar*): sehr [mögen, schmerzen, stören]. ☞ *Cosas así duelen un mazo.* Solche Dinge tun einfach unglaublich weh. ☞ *Desde luego, modesto no lo soy, pues los piropos me gustan un mazo.* Bescheiden bin ich wirklich nicht. Ich genieße es nämlich sehr, wenn man mir Komplimente macht. ☞ *Me jode un mazo que me digas eso porque no es verdad.* Es geht mir wirklich tierisch auf den Sack, dass du das sagst! Es stimmt nämlich einfach nicht! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).

mea culpa

- **entonar el "mea culpa"** *una persona*: ↳ unter **culpa**.

meada

- **meada fuera de tiesto** *una persona*: ↳ **mear fuera de[l] tiesto** unter **tiesto**.

mear

- **de mear y no echar gota** (adj. Ph.; derb; meistens in Verbindung mit *ser*): unglaublich, kaum zu glauben o. Ä. (dabei drückt der Sprecher eine negative Bewertung aus). VAR.: **para mear y no echar gota** (adj. Ph.); **pa mear y no echar gota** (adj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Algunos doblajes son de mear y no echar gota, lo que dicen los actores no coincide para nada con el movimiento de la boca.* Filmsynchronisa-

tionen sind manchmal richtig scheiße. Das, was man hört, passt überhaupt nicht zu den Mundbewegungen der Schauspieler.

- **estar que no mea** [con algo] una persona (verb. Ph.; derb): begeistert sein. VAR.: **estar que no mea de alegría** [o. ä. Subst.] una persona (verb. Ph.). ☞ *Joder, estoy que no meo, dos juegos de acción anunciados para la semana que viene. Mis plegarias han sido escuchadas.* Cool, ich bin begeistert, gleich zwei Actionspiele, die nächste Woche herauskommen sollen! Meine Gebete wurden erhört! ☞ *Estoy que no meo de contento: ¡he aprobado el examen!* Ich bin vor Freude völlig aus dem Häuschen! Ich habe die Prüfung bestanden!
- **más viejo+ que [el] mear [contra la pared]** o. ä. Ausdrücke (adj. Ph.; derb; meistens in Verbindung mit *ser*): uralte (die spanische Wendung bezieht sich nur selten auf Menschen); so alt wie die Welt. VAR.: **más viejo+ que [el] mear de pie** (adj. Ph.). ☞ *Se deben creer que somos tontos. Nos presentan como nuevas ideas políticas que son más viejas que mear de pie.* Die wollen uns wohl für dumm verkaufen. Sie präsentieren uns politische Ideen als neu, die so alt wie die Welt sind. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.
- **mea fuera de [l] tiesto** una persona: ↳ unter **tiesto**.
- **ni para mear** (adv. Ph.; derb): überhaupt nicht, niemals o. Ä. VAR.: **ni pa mear** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *¡Qué pesado! Ese tío no calla ni para mear.* Was für eine Nervensäge! Dieser Typ hält seine Fresse ja nicht mal für eine Sekunde. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni para mear**.
- **no te mea** (satzw. Ph.; derb; selten): Mit der meist exklamatorischen oder interrogativen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Verärgerung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ☞ *Eso, como sabes que te quiero invitar, vas y te pides lo más caro, ¿no te mea?* Ja, super! Du bestellst dir einfach das Teuerste, weil du weißt, dass ich dich einlade. Wirklich kaum zu glauben! SYN.: ↳ Verzeichnis **no te amuela**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de mear** una persona (verb. Ph.; derb): überhaupt keine Zeit haben. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni para mear** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **quedarle a alguien tiempo ni de/para mear** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **quedarle a alguien ni tiempo de/para mear** (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **dejar [a alguien] tiempo ni de/para mear** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **dejar [a alguien] ni tiempo de/para mear** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. keine Luft zum Atmen lassen (i. ü. S.); jmdn. nicht zur Ruhe kommen lassen, jmdn. in Stress versetzen o. Ä. ☞ *No puedo ocuparme de lo que me pides, en estos momentos no tengo tiempo ni para mear.* Ich kann mich nicht um das kümmern, worum du mich bittest. Im Moment habe ich noch nicht einmal Zeit, aufs Klo zu gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener tiempo ni de respirar**.
- **para/pa mear y no echar gota**: ↳ **de mear y no echar gota** unter **mea**.

Meca

- **ser la Meca** un lugar (verb. Ph.): ein Ort, eine Einrichtung o. Ä. ist für eine bestimmte Interessentengruppe von besonderer Bedeutung und übt eine große Anziehungskraft aus. ☞ *París es, indiscutiblemente, la Meca de la alta costura.* Paris ist zweifelsohne das Mekka der Haute Couture.

mecachis

- **mecachis en la mar [salada]** (interj. Ph.; ugs.): Kraftausdruck zur Äußerung von Ärger oder Erstaunen. ☞ *Hoy en día, ahorrar se ha puesto muy difícil, mecachis en la mar.* Heutzutage ist Sparen richtig schwierig geworden, ist das ätzend! ☞ *¡Mecachis en la mar! ¡Menudo día transparente y bonito que pillaste para hacer la foto!* Donnerwetter! Da hast du echt einen verdammten tollen Tag mit klarem Himmel erwischt, um das Foto zu machen!
- **mecachis en la puñeta** (interj. Ph.; ugs.; eher selten): Kraftausdruck zur Äußerung von Ärger. ☞ *¡Mecachis en la puñeta! Aquí tampoco están mis gafas.* Verflucht noch mal! Hier liegt meine Brille auch nicht.

mecanismo

- **tan** + Adj. + **como el mecanismo de un chupete** (adv. Ph.; in Verbindung mit *sencillo+*, *simple+* o. ä. Adj.): sehr [simpel, einfach o. Ä.]; kinder[leicht]. VAR.: **más** + Adj. + **que el mecanismo de un chupete** (adv. Ph.); **tan** + Adj. + **como el mecanismo de un sonajero** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que el mecanismo de un sonajero** (adv. Ph.); **tan** + Adj. + **como el mecanismo de un botijo** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que el mecanismo de un botijo** (adv. Ph.). ☞ *El argumento de esta película es tan simple como el mecanismo de un chupete, pero tiene un trasfondo filosófico muy interesante.* Die Handlung

dieses Films ist total simpel, aber der philosophische Hintergrund ist sehr interessant. 📖 *La receta para hacer estas croquetas es tan sencilla como el mecanismo de un sonajero*. Das Rezept für diese Kroketten ist kinderleicht.

mecha

- **aguantar mecha** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): etwas geduldig ertragen; etwas aushalten. VAR.: **aguantar bastante mecha** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **aguantar mucha mecha** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). 📖 *Hombre, admito que terminé contestándoles mal, pero tras aguantar mucha mecha*. Na ja, ich gebe ja zu, dass ich nicht besonders freundlich reagiert habe, aber erst nachdem ich eine Engelsgeduld bewiesen hatte.
- **a toda mecha** (adv. Ph.; ugs.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): ① sehr schnell, oft verbunden mit einer gewissen Anstrengung. 📖 *Redacté el informe a toda mecha porque me dijeron que era muy urgente*. Ich verfasste den Bericht unter Volldampf, denn man hatte mir gesagt, er sei sehr dringend. 📖 *La táctica del nadador australiano consiste en nadar los primeros 50 m a toda mecha y luego mantener la ventaja*. Die Taktik des australischen Schwimmers besteht darin, die ersten 50 m richtig loszulegen und danach den Vorsprung zu halten. 📖 *Mi PC iba muy lento (estaba ya abueleto), así que me he comprado uno nuevo que va a toda mecha*. Mein PC war mir zu langsam – er hatte schon ein paar Jahre auf dem Buckel –, und so habe ich mir einen neuen gekauft, der abgeht wie Schmidts Katze. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② mit voller Intensität. 📖 *El verano ha empezado a toda mecha, hay fiestas todos los fines de semana*. Der Sommer ist nun mit Volldampf gestartet, jedes Wochenende finden Feste statt. 📖 *Muy cerca de la urbanización hay tiendas y diversión a toda mecha*. In der Nähe des Neubaugebietes gibt es Geschäfte und Unterhaltung ohne Ende. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (I). ③ mit voller Lautstärke. 📖 *La música sonaba a toda mecha por los altavoces*. Die Musik ertönte in voller Lautstärke aus den Lautsprechern. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (II).
- **prender mecha** *unas ideas, un movimiento social* o. Ä. (verb. Ph.): bestimmte Ideen fassen an einem Ort oder in einer Gruppe von Menschen Fuß. 📖 *La Revolución Industrial prendió mecha en Inglaterra en la segunda mitad del siglo XVIII*. Die Industrielle Revolution fasste in England in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts Fuß. 📖 *Los países árabes han sufrido muchos cambios desde que las manifestaciones populares prendieran mecha en Túnez a finales del 2010*. In den arabischen Ländern kam es seit den Demonstrationen, die in Tunesien Ende des Jahres 2010 einsetzten, zu großen Veränderungen.
- **tener mecha [para rato]** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. geht der Gesprächsstoff, das Material, die Energie o. Ä. nicht aus; etwas hält lange, dauert lange an o. Ä. VAR.: **quedarle a alguien** [oder **a algo**] **mecha [para rato]** (verb. Ph.). 📖 *Un saludo a todos los que habéis apoyado esta opinión y también a todos los admiradores de este maravilloso grupo, que por lo que parece tiene mecha para rato*. Viele Grüße an alle, die diese Meinung unterstützt haben, und auch an alle Fans dieser wunderbaren Gruppe. So wie es aussieht, wird sie lange bestehen bleiben. 📖 *Lo de los alimentos transgénicos es un debate que tiene mecha*. Über das Thema der transgenen Nahrungsmittel kann man lange diskutieren.

medalla

- **colgarse medallas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): angeben; prahlen; sich aufspielen; sich selbst rühmen. VAR.: **ponerse medallas** *una persona* (verb. Ph.); **colgarse** [oder **ponerse**] **una medalla** *una persona* (verb. Ph.). 📖 *A los franceses les gusta ponerse medallas por su papel en la cocina y gastronomía moderna*. Die Franzosen rühmen sich gern für ihre Küche und ihre moderne Gastronomie. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **colgarse medallas**.
- **merecerse una medalla** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. verdient einen Orden (übertreibend). VAR.: **darle⁺ una medalla a alguien** *una persona* (verb. Ph.); **hay⁺ para darle⁺ una medalla** (satzw. Ph.); **es⁺ para darle⁺ una medalla** (satzw. Ph.); **es⁺ como para darle⁺ una medalla** (satzw. Ph.); **hay⁺ como para darle⁺ una medalla** (satzw. Ph.). 📖 *Desde luego, es como para darles una medalla a los pequeños comerciantes que resisten la invasión de las grandes superficies*. Die kleinen Händler, die sich gegen die Invasion der großen Supermärkte stemmen, verdienen wirklich einen Orden.

mediado

- **a mediados de** +NP (pröp. Ph.): Mitte (zeitlich). 📖 *Me han dicho que vuelva a llamar a mediados de la semana que viene, que quizás para entonces ya tendrán los resultados*. Man hat mir gesagt, ich solle Mitte nächster Woche wieder anrufen. Bis dahin werde man die Ergebnisse möglicherweise haben. 📖 *Un miembro de la derrotada familia Omeya se refugió en la Península Ibérica, instaurando a mediados del siglo VIII un emirato independiente del poder central del islam*. Ein Mitglied

der besiegten Omayyaden flüchtete auf die Iberische Halbinsel und gründete Mitte des 8. Jahrhunderts ein von der Zentralmacht des Islam unabhängiges Emirat.

medianoche

- **a medianoche** (adv. Ph.): mitten in der Nacht; nachts. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **a media noche** (adv. Ph.). ☞ *Espero que el bebé no se ponga a gritar a medianoche: ayer nos despertó a las 4:00.* Ich hoffe, das Baby fängt nicht wieder mitten in der Nacht an zu schreien. Gestern hat es uns um 4 Uhr aus dem Schlaf gerissen.

medida

- **a [la] medida**: ① (adj. Ph./adv. Ph.): maßgeschneidert (bezogen auf Kleidungsstücke). ☞ *Yo casi siempre me compro la ropa a la medida, porque como soy tan alta no encuentro nunca una talla que me vaya bien.* Ich kaufe mir fast immer maßgeschneiderte Kleidung. Da ich sehr groß bin, finde ich nie die passende Konfektionsgröße. ② (adj. Ph.): angemessen; maßgeschneidert (bezogen auf Preise, Angebote o. Ä.). VAR. DER BED. 2: **a [la] medida de alguien** (adj. Ph.); **a su* medida** (adj. Ph.); **a [la] medida del bolsillo de alguien** (adj. Ph.); **a [la] medida de su* bolsillo** (adj. Ph.): der Kaufkraft des Konsumenten angemessen (bezogen auf Preise) // **a la medida del bolsillo de todos** (adj. Ph.): für jeden Geldbeutel (i. ü. S.); [etwas,] was sich jeder leisten kann. ☞ *Desarrollamos productos financieros a medida de su empresa.* Wir entwickeln maßgeschneiderte Finanzprodukte für Ihr Unternehmen. ☞ *Nuestros grandes almacenes le ofrecen calidad a precios a la medida de su bolsillo.* Unser Kaufhaus bietet Ihnen Qualität zu angemessenen Preisen. SYN. ZU **a la medida del bolsillo de todos**: ↳ Verzeichnis **al alcance del bolsillo de todos**.
- **a medida que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.): Die Wendung verbindet parallel stattfindende Handlungen oder Entwicklungen. ☞ *A medida que pasa el tiempo me voy dando cuenta de lo importantes y frágiles que son las relaciones de amistad.* Mit den Jahren habe ich gemerkt, wie wichtig und zerbrechlich Freundschaften sind. ☞ *A medida que vas removiendo, vas añadiendo aceite.* Unter ständigem Rühren das Öl langsam zugeben. ☞ *A medida que voy mejorando, el programa te irá haciendo preguntas más difíciles.* Je weiter du kommst, desto schwierigere Fragen stellt dir das Programm.
- **colmar la medida** [de algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. überschreitet das Maß; etwas bringt das Fass zum Überlaufen. ☞ *Este individuo se sobrepasa reiteradamente, pero ahora ya colmó la medida.* Dieser Typ geht andauernd zu weit, aber jetzt ist das Maß wirklich voll. ☞ *El intento por parte del dictador de extender su mandato por otros diez años colmó la medida.* Der Versuch des Diktators, sein Mandat um weitere zehn Jahre zu verlängern, brachte das Fass zum Überlaufen.
- **en cierta medida** (adv. Ph.): in gewissem Maße. ☞ *En cierta medida, ambos puntos de vista se contradicen.* In gewissem Maße widersprechen sich beide Ansichten. ☞ *Dejaron entrever que, en cierta medida, los hemos defraudado.* Sie haben durchblicken lassen, dass wir sie in gewissem Maße enttäuscht haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **en cierta medida**.
- **en creciente medida** (adv. Ph.): in zunehmendem Maße. ☞ *Las principales fuentes del Derecho alemán son, junto con la Ley Fundamental, las leyes, los decretos, los estatutos y, en creciente medida, el Derecho de la Unión Europea.* Die wichtigsten Rechtsquellen in der Bundesrepublik Deutschland sind – neben dem Grundgesetz – Gesetze, Rechtsverordnungen, Satzungen und in zunehmendem Maße das Europarecht.
- **en gran medida** (adv. Ph.): in hohem Maße. VAR.: **en buena medida** (adv. Ph.). ☞ *El resultado de un buen maquillaje depende en gran medida de cómo y con qué se aplique.* Das Ergebnis eines guten Make-ups hängt in hohem Maße davon ab, wie und womit es aufgetragen wird. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en buena medida**.
- **en la medida de** + NP (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *lo posible* oder *lo necesario* sowie mit *las*/sus* posibilidades* oder *las*/sus* necesidades*): im Rahmen [des Möglichen, der Möglichkeiten, des Notwendigen o. Ä.]. HÄUFIGE VAR.: **en la medida de lo posible** (adv. Ph.): im Rahmen des Möglichen. ☞ *Te haré el favor que me pides en la medida de mis posibilidades.* Ich werde dir diesen Gefallen tun, soweit es mir möglich ist. ☞ *Tuvo lugar una reunión en la que se aclararon algunas dudas importantes y en la que se corroboró que, en la medida de lo posible, las exigencias de los afectados se tendrían en cuenta.* Es wurde eine Versammlung abgehalten, bei der wichtige Fragen geklärt wurden, und man bekräftigte, dass im Rahmen des Möglichen den Forderungen der Betroffenen Rechnung getragen würde. ☞ *Voy a incorporar nuevos capítulos en la medida de lo necesario.* Soweit es notwendig ist, werde ich neue Kapitel einbauen. ☞ *En la medida de las necesidades se extenderá este servicio a otras ciudades.* Soweit notwendig, wird dieses Service auf andere Städte ausgeweitet. SYN. ZU **en la medida de lo posible**: ↳ Verzeichnis **en lo posible**.
- **en la medida en que** → 1. + Indikativ; → 2. + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): ① **en la medida en que** + Indikativ: insofern ..., als; in dem Maße ..., wie. ☞ *Las decisiones tomadas son importantes en la medida en que muchas personas se ven*

afectadas por ellas. Diese Entscheidungen sind insofern wichtig, als viele Menschen davon betroffen sind. ☞ *Me identifico con una institución en la medida en que me siento parte de ella.* Ich identifiziere mich in dem Maße mit einer Institution, wie ich mich als ein Teil von ihr fühle. ② **en la medida en que** + Subjuntivo: sofern. Häufige Var. der Bed. 2: **en la medida en que sea factible** (adv. Ph.); **en la medida en que sea posible** (adv. Ph.): im Rahmen des Möglichen. ☞ *Estas directrices tendrán por objeto prevenir los accidentes que guarden relación con la actividad laboral, reduciendo al mínimo, en la medida en que sea factible, los riesgos inherentes al medio ambiente de trabajo.* Das Ziel dieser Richtlinien ist die Verhütung von Unfällen am Arbeitsplatz, um – sofern umsetzbar – die Risiken des Arbeitsumfeldes auf ein Minimum zu reduzieren. SYN. ZU **en la medida en que sea posible**: ↳ Verzeichnis **en lo posible**.

- **en qué medida** (adv. Ph.): inwiefern. ☞ *Le pregunté al conferenciante en qué medida es importante el desayuno para un individuo activo físicamente.* Ich fragte den Vortragenden, inwiefern das Frühstück für jemanden, der sich sehr viel bewegt, wichtig ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **en qué medida**.
- **hasta cierta medida** (adv. Ph.): in gewisser Weise. ☞ *Hasta cierta medida entiendo tu decisión.* In gewisser Weise kann ich deine Entscheidung nachvollziehen. ☞ *Yo creo que lo que te ocurre es, hasta cierta medida, "normal", pero si no estás segura de la gravedad de todos estos síntomas, consulta mejor a un médico.* Ich glaube, was mit dir geschieht, ist in gewisser Weise „normal“, doch falls du dir über die Schwere deiner Symptome nicht im Klaren bist, solltest du lieber einen Arzt aufsuchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en cierta medida**.
- **sin medida** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *consumo*): maßlos; ohne Maß und Ziel. VAR.: **sin medida ni tasa** (adj. Ph./adv. Ph.; veraltet; selten). ☞ *A fin de frenar el consumo sin medida se debería instaurar un "No Shopping Day".* Um den maßlosen Konsum einzudämmen, sollte ein „No Shopping Day“ eingeführt werden. ☞ *La gula es el deseo de comer y beber sin medida.* Unter Völlerei versteht man den Wunsch bzw. Drang, ohne Maß und Ziel zu essen und zu trinken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin freno**.

medio¹

- **no** [bzw. Neg.] **ahorrar medios para lograr algo una persona** (verb. Ph.): alles dafür tun, etwas zu erreichen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **escatimar** [auch **perdonar** o. ä. V.] **medios para lograr algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *La Iglesia no ahorra medios para combatir la actual escasez de clero.* Die Kirche setzt alle Hebel in Bewegung, um den aktuellen Mangel an Geistlichen in den Griff zu bekommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ahorrar medios**.
- **no** [bzw. Neg.] **escatimar medios para lograr algo una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **ahorrar medios para lograr algo una persona** unter **medio**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **perdonar medios para lograr algo una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **ahorrar medios para lograr algo una persona** unter **medio**¹.
- **poner todos los medios para lograr algo una persona** (verb. Ph.): alles dafür tun, etwas zu erreichen. ☞ *En aquella época puse todos los medios para salvar mi matrimonio, pero ahora pienso que habría sido mejor si cada uno se hubiera ido por su lado.* Damals habe ich alles dafür getan, meine Ehe zu retten, aber heute denke ich, es wäre besser gewesen, wenn jeder von uns beiden seinen eigenen Weg gegangen wäre. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ahorrar medios**.
- **por todos los medios** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *combatir, intentar, procurar* o. ä. V.): mit allen Mitteln [ein Ziel verfolgen]; alles Menschenmögliche [versuchen, um ein Ziel zu erreichen]. ☞ *Intentaré lograr mis objetivos por todos los medios.* Ich werde mit allen Mitteln versuchen, meine Ziele zu erreichen. ☞ *El terrorismo debe ser combatido por todos los medios.* Der Terrorismus muss mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln bekämpft werden.

medio²

- **a medias**: ① (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *comprar* oder *pagar*): zur Hälfte [etwas bezahlen]. VAR. DER BED. 1: **a medias con alguien** (adv. Ph.). ☞ *Mi novio y yo pagamos el alquiler a medias.* Mein Freund und ich teilen uns die Miete. ☞ *El piso lo he comprado a medias con mi hermana.* Die Wohnung habe ich zu gleichen Teilen mit meiner Schwester gekauft. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a medias** (I). ② (adv. Ph.): gemeinsam [mit]. VAR. DER BED. 2: **a medias con alguien** (adv. Ph.). ☞ *Es un tema compuesto a medias entre los dos cantantes.* Den Song haben die beiden Sänger gemeinsam geschrieben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a medias** (II). ③ (adj. Ph./adv. Ph.): Halb-; nicht ganz, unvollendet, unvollständig o. Ä. Häufige Var. der Bed. 3: **hacer las cosas a medias una persona** (verb. Ph.); **dejar las cosas a medias una persona** (verb. Ph.): die Dinge halbfertig liegen lassen // **quedarse a medias una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. vollendet eine Handlung nicht; etwas bleibt unvollendet. ☞ *En aquel momento entendí solo a medias lo que esta decisión suponía para mí.* In dem Moment verstand ich nicht das ganze Ausmaß dessen, was diese Entscheidung für mich bedeuten würde. ☞ *Las verdades a medias, en mi opinión, equivalen a las mentiras.* Halbwahrheiten sind für mich

genauso schlimm wie Lügen. ☞ *Soy un perfeccionista y no me gusta hacer las cosas a medias*. Ich bin ein Perfektionist, halbe Sachen mag ich nicht. ☞ *Llegó la crisis y todos los edificios en construcción se quedaron a medias*. Die Krise kam, und alle Gebäude, die damals gerade gebaut wurden, blieben unvollendet.

- **a medias entre** + NP (präp. Ph.): zwischen [zwei Eigenschaften, zwei Welten o. Ä.]. ☞ *El piso superior tiene un carácter a medias entre una cervecería tradicional y un pub irlandés*. Die obere Etage sieht aus wie eine Mischung aus einem traditionellen Bierlokal und einem irischen Pub. ☞ *Uno se siente a veces a medias entre la realidad y el recuerdo vago de alguna película*. Manchmal fühlt man sich, als stehe man mit einem Fuß in der Realität und mit dem anderen in einer entfernten Erinnerung an irgendeinen Film. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a caballo entre**.
- **a medio** + Inf. (adj. Ph. mit variabler Komponente; oft in Verbindung mit *dejar algo* oder *quedar una cosa*): Die Wendung bezieht sich auf unvollendete Handlungen. HÄUFIGE VAR.: **a medio hacer** (adj. Ph./adv. Ph.) (↳ **dejar las cosas a medio hacer** una persona unter **medio**²). ☞ *Jo, tío, qué jeta tienes, has dejado la cocina a medio recoger*. Oh Mann, du bist aber dreist! Du hast die Küche ja nur halb aufgeräumt! ☞ *No me hagas caso, por favor: solo he articulado un par de ideas inmaduras, a medio pensar*. Vergiss bitte, was ich soeben gesagt habe: Das waren ein paar unvollendete Gedanken, ich habe nur laut gedacht. ☞ *A medio atardecer, la playa se vacía, y tras el bullicio de las horas precedentes regresa la calma*. Im Laufe des Abends leert sich der Strand, und nach dem Lärm der vorangegangenen Stunden kehrt wieder Ruhe ein.
- **a medio**⁺ + Subst. (adv. Ph.): mitten in (zeitlich). ☞ *A media representación, un murciélago empezó a revolotear por el escenario*. Mitten in der Vorstellung flatterte plötzlich eine Fledermaus über die Bühne. ☞ *Hace cuatro años, en Brasil, una chica logró llegar hasta él y besarlo a medio concierto*. Vor vier Jahren schaffte es in Brasilien ein Mädchen, bis zu ihm zu gelangen und ihn mitten im Konzert zu küssen.
- **a medio hacer**: ↳ **dejar las cosas a medio hacer** una persona unter **medio**².
- **dejar las cosas a medias** una persona: ↳ **a medias** (Bed. 3) unter **medio**².
- **dejar las cosas a medio hacer** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): die Dinge halbfertig liegen lassen. VAR.: **dejar algo a medio hacer** una persona (verb. Ph.); **quedar a medio hacer** una cosa (verb. Ph.); **a medio hacer** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Trabajo a conciencia y por esa misma razón no me gusta dejar las cosas a medio hacer*. Ich arbeite sehr gewissenhaft und lasse deswegen die Dinge ungern halbfertig liegen. TEILSYN. ZU **a medio hacer**: ↳ Verzeichnis **a medio hacer**.
- **de medio a medio** (adv. Ph.; in Verbindung mit *equivocarse*, *errar* o. ä. V.): völlig falsch[liegen]. ☞ *Lo siento, pero te equivocas de medio a medio. Esta frase que has citado es de Séneca y no de Cicerón*. Es tut mir leid, aber da liegst du völlig falsch. Der Satz, den du gerade zitiert hast, stammt von Seneca und nicht von Cicero.
- **en medio** (adv. Ph.): ① zwischen zwei Personen oder Dingen. ☞ *Siéntate tú en medio, que así podréis charlar mejor*. Setz du dich in die Mitte, so könnt ihr euch besser unterhalten. ② ↳ **en medio de** (Bed. 1) unter **medio**². ③ ↳ **en medio de** (Bed. 2) unter **medio**².
- **en medio de** (präp. Ph.): ① **en medio de un lugar**: in der Mitte; mitten auf (räumlich). VAR. DER BED. 1: **en medio** (adv. Ph.). ☞ *En medio de la plaza, los "castellers" estaban haciendo una torre*. Die „Castellers“ waren dabei, in der Mitte des Platzes einen Menschenturm zu bilden. ☞ *El castillo se levanta justo en medio del lago*. Das Schloss erhebt sich genau in der Mitte des Sees. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en medio de**. ② **en medio de un lugar**: dazwischen (räumlich); im Wege stehend. VAR. DER BED. 2: **por el medio de** (präp. Ph.); **por en medio de** (präp. Ph.); **en medio** (adv. Ph.); **por el medio** (adv. Ph.); **por en medio** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 1). ☞ *¡Quitate, tío! ¿No ves que estás en medio y no dejas pasar a nadie? ¿A ti dónde te han dado el carné de conducir?* Fahr da weg, Mann! Siehst du nicht, dass du im Weg stehst und keiner an dir vorbeikommt? Wo hast du bitte deinen Führerschein gemacht?! ③ **en medio de varias personas o varios elementos**: inmitten. VAR. DER BED. 3: **en medio** (adv. Ph.). ☞ *No me gusta ir a fiestas: me siento incómoda en medio de tanta gente*. Ich gehe nicht gerne auf Partys. Ich fühle mich nicht wohl unter so vielen Leuten. ④ **en medio de una representación, un desarrollo, una situación, un suceso** o. Ä.: mitten in; bei; inmitten; während; während etwas anderes passiert. ☞ *En medio del show, al cantante le dio un ataque de tos*. Mitten in der Show bekam der Sänger einen Hustenanfall. ☞ *Me encuentro en medio de todo este lío amoroso que me trae de cabeza desde hace casi medio año*. Ich stecke mitten in dieser verworrenen Liebesgeschichte, die mir schon seit fast einem halben Jahr keine Ruhe lässt. ☞ *En medio de una nevada excepcional va y se nos estropea el coche*. Inmitten eines außergewöhnlichen Schneesturms gab auf einmal unser Auto den Geist auf.
- **en medio de todo**: ↳ unter **todo**.
- **entre medias** (adv. Ph.; ugs.): dazwischen (räumlich); in der Zwischenzeit. ☞ *Pintaré un campo de trigo y entre medias algunas amapolas*. Ich werde ein Weizenfeld malen und dazwischen ein paar Klatschmohnblüten. ☞ *Desde su fundación, la banda terrorista ETA había anunciado el cese de la violencia en once ocasiones, pero entre medias se había cobrado la vida de casi novecientas personas, veintiuna de ellas menores de edad*. Seit ihrer Gründung hatte die Terror-

gruppe ETA bereits elf Mal den Gewaltverzicht angekündigt. In der Zwischenzeit hatte sie allerdings beinahe 900 Menschenleben auf dem Gewissen, darunter 21 Minderjährige.

- **hacer las cosas a medias** una persona: ↳ **a medias** (Bed. 3) unter **medio**².
- **ni medio** + Adj. oder Adv. (adv. Ph.; die Form **medio** bleibt unveränderlich): überhaupt nicht, nicht besonders o. Ä.
 - ☞ *Mejor te sigo escribiendo en castellano, que el catalán aún no lo hablo ni medio bien, y escribirlo peor aún.* Ich schreibe dir jetzt besser weiter auf Spanisch, denn Katalanisch spreche ich nicht besonders gut, und schreiben kann ich es noch schlechter.
 - ☞ *No sé qué le ven a esta actriz. A mí no me parece ni medio guapa.* Ich verstehe nicht, was die Leute an dieser Schauspielerin finden. Für meinen Geschmack ist sie überhaupt nicht hübsch.
- **ni medio**⁺ (adj. Ph./pron. Ph.; ugs.): kein; gar kein. VAR.: **ni uno**⁺ **ni medio**⁺ (adj. Ph./pron. Ph.).
 - ☞ *Ven a la fiesta. No necesitas pagar ni medio céntimo.* Komm doch zum Fest, es kostet ja nichts!
 - ☞ *Yo no dudé de tu honestidad ni medio segundo.* Ich habe an deiner Ehrlichkeit nicht eine Sekunde gezweifelt.
 - ☞ *En este barrio obrero los conservadores no van a obtener ni medio voto.* In diesem Arbeiter-Stadtteil werden die Konservativen nicht einmal eine halbe Stimme bekommen.
 - ☞ *Estuvimos esperando durante horas ante la taquilla, pero no conseguimos ni media entrada. Ya las habían vendido todas.* Wir haben stundenlang an der Kasse gewartet, aber wir haben keine einzige Eintrittskarte bekommen. Sie waren schon alle verkauft.
 - ☞ *Me hicieron unas pruebas para ver si soy alérgica, pero nada: no tengo ni una ni media alergia.* Ich wurde getestet, um festzustellen, ob ich allergisch auf etwas reagiere, aber es kam nichts dabei heraus: Ich habe nicht die geringsten Anzeichen einer Allergie.
- **ni uno**⁺ **ni medio**⁺: ↳ **ni medio**⁺ unter **medio**².
- **ponerse por [en] medio** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache kommt dazwischen und verhindert etwas.
 - ☞ *No se investiga a determinados peces gordos porque alguien se pone por en medio para evitarlo. Así de claro.* Gegen bestimmte hohe Tiere wird nicht ermittelt, da immer jemand dafür sorgt, dass das nicht geschieht. So läuft das.
- **por el medio de un lugar** (präp. Ph.): mitten auf (räumlich). VAR.: **por en medio de un lugar** (präp. Ph.).
 - ☞ *Las aceras son tan estrechas que los peatones se ven obligados a andar por en medio de la calle.* Die Bürgersteige sind so schmal, dass die Fußgänger mitten auf der Straße gehen müssen.
- **por en medio** (adv. Ph.): ① dazwischen (räumlich); im Wege stehend. VAR. DER BED. 1: **en medio** (adv. Ph.); **por el medio** (adv. Ph.); **en medio de un lugar** (präp. Ph.) (↳ **en medio de**; Bed. 2); **por el medio de un lugar** (präp. Ph.) (↳ eigener Eintrag); **por en medio de un lugar** (präp. Ph.).
 - ☞ *Hace ya dos meses que me mudé de casa, pero todavía tengo todas las cajas por en medio.* Ich bin schon vor zwei Monaten umgezogen, aber die Kisten stehen immer noch herum.
 - ② zeitlich dazwischen. VAR. DER BED. 2: **por medio** (adv. Ph.); **de por medio** (adv. Ph.).
 - ☞ *Se nota que hay muchos años por medio entre estos dos autores: uno tiene todavía la osadía de la juventud y el otro tiene ya la sabiduría de la madurez.* Man merkt, dass es einen großen Altersunterschied zwischen diesen beiden Autoren gibt. Der eine wird noch vom Wagemut der Jugend geleitet, während der andere sich die Weisheit der reifen Jahre zunutze macht.
 - ③ im Spiel (i. ü. S.); eine Rolle spielend. VAR. DER BED. 3: **de por medio** (adv. Ph.).
 - ☞ *Quiero sexo con alguna chica sin dinero de por medio.* Ich möchte Sex mit einem Mädchen, ohne dass Geld dabei eine Rolle spielt.
 - ☞ *Hay mucha corrupción por en medio, y eso frena la verdadera democracia.* Es ist sehr viel Korruption im Spiel, und das ist ein Hindernis für eine wahre Demokratie.
 - ☞ *Cuando hay tantas intrigas por en medio dentro de un partido no es posible ver las cosas con nitidez a la hora de votar a un candidato.* Wenn es innerhalb einer Partei so viele Intrigen gibt, fehlt einem bei der Wahl eines Kandidaten der klare Durchblick.
 - ④ (oft in Verbindung mit **estar** oder **ponerse**): behindernd. VAR. DER BED. 4: **de por medio** (adv. Ph.); **por el medio** (adv. Ph.).
 - ☞ *En la vida siempre encontrarás más de un impedimento de por medio. Pero debes ser tenaz si quieres alcanzar tus objetivos.* Du wirst im Leben immer auf mehr als ein Hindernis stoßen. Aber um deine Ziele zu erreichen, musst du hartnäckig bleiben.
- **por medio** (adv. Ph.): dazwischen.
 - ☞ *Había una pared por medio, pero pude escuchar todo lo que decían.* Zwar war eine Wand dazwischen, aber ich konnte alles hören, was sie sagten.
- **por medio de** + NP (präp. Ph.): mittels; durch.
 - ☞ *Un contrato se celebra por medio de las declaraciones de voluntad de las partes contratantes.* Ein Vertrag kommt durch die Willenserklärungen der Vertragsparteien zustande.
- **quedarse a medias** una persona [oder una cosa]: ↳ **a medias** (Bed. 3) unter **medio**².
- **quitar[se] de en medio** → 1. algo [oder a alguien] una persona; → 2. a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **quitar[se] de en medio** algo [oder a alguien] una persona: sich von jmdm. oder etwas Störendem, Lästigem o. Ä. befreien oder loslösen. VAR. DER BED. 1: **quitar[se] del medio** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.).
 - ☞ *Para que puedas quitarte de en medio de tu propio camino, tienes que analizar en profundidad qué es lo que te paraliza.* Damit du dir nicht mehr selbst im Wege stehst, musst du dir darüber klarwerden, was dich lähmt.
 - ② **quitar[se] de en medio** a alguien una persona: jmdn. umbringen, der

eine Last darstellt, stört o. Ä.; jmdn. aus dem Weg räumen. VAR. DER BED. 2: **quitar[se] del medio** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *“Mi padre era un paciente latoso para ellos y se lo han quitado de en medio”, afirma el hijo de un anciano fallecido en el hospital.* „Mein Vater war für sie ein lästiger Patient, und deshalb hat man ihn aus dem Weg geräumt“, so der Sohn eines im Krankenhaus verstorbenen älteren Mannes. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar muerte**.

- **quitarse de en medio** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① verschwinden, weggehen, einen Ort verlassen o. Ä. ☞ *Hubiera preferido, sinceramente, quitarme de en medio, pero no lo haré por patriotismo. Creo que es menester recuperar las ganas de vivir en este país.* Ich hätte es wirklich vorgezogen, mich aus dem Staub zu machen, aber ich tue es nicht aus reinem Patriotismus. Ich glaube, es ist notwendig, das Leben in diesem Land wieder lebenswert zu machen. ② Selbstmord begehen. VAR. DER BED. 2: **quitarse de en medio para siempre** una persona (verb. Ph.). ☞ *Parece ser que se sentía muy sola. El caso es que un buen día metió la cabeza en el horno de gas y se quitó de en medio para siempre.* Sie scheint sich sehr einsam gefühlt zu haben. Tatsache ist, dass sie eines Tages ihren Kopf in den Gasofen gesteckt und ihrem Leben ein Ende bereitet hat.

mediodía

- **a mediodía** (adv. Ph.): zur Mittagszeit. ☞ *En esta tienda tienen abierto a mediodía.* Dieses Geschäft ist auch über die Mittagszeit geöffnet. ☞ *La Bolsa de Madrid mantenía el jueves a mediodía un tono de leves alzas.* Die Madrider Börse konnte am Donnerstagmittag weiterhin leichte Gewinne verzeichnen.

Mediterráneo

- **haber descubierto el Mediterráneo** una persona (verb. Ph.; eher ugs.; oft ironisch gebraucht; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas Besonderes, Großartiges o. Ä. erfunden oder entdeckt haben. VAR.: **descubrir el Mediterráneo** una persona (verb. Ph.): etwas Besonderes, Großartiges o. Ä. erfinden oder entdecken (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *das Rad neu erfinden* – „etwas, was bereits perfekt ist, noch einmal erarbeiten“). ☞ *Con el invento del cero se puede decir que se descubrió el Mediterráneo.* Die Erfindung der Null stellt eine der größten Leistungen der Menschheit dar. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch der Wendung hat jmd. aus der Sicht des Sprechers nichts Besonderes, Großartiges o. Ä. erfunden oder entdeckt. ☞ *Sueltan obviedades que todos sabemos, pero ellos creen haber descubierto con ello el Mediterráneo. ¡Madre mía, cuánta arrogancia y cuánta ignorancia hay en el mundo!* Sie sagen Dinge, die längst offenkundig sind, aber sie glauben, damit etwas Neues entdeckt zu haben. Meine Güte, wie viel Arroganz und Ignoranz es auf dieser Welt gibt! SYN.: ↳ Verzeichnis **haber descubierto el Mediterráneo**.

médula

- **hasta la médula** (adv. Ph.; ugs.): ① bis zum Gehtnichtmehr; voll und ganz; durch und durch (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.). ☞ *Era un facha de cuidado, franquista hasta la médula.* Er war ein überzeugter Faschist, ein Anhänger Francos durch und durch. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hasta el blanco de las uñas**. ② bis über beide Ohren [verliebt sein]. ☞ *En este relato se narra la historia de amor de una chica de quince años que se ha enamorado hasta la médula de su profesor.* Diese Erzählung gibt die Liebesgeschichte eines fünfzehnjährigen Mädchens wieder, die sich bis über beide Ohren in ihren Lehrer verliebt hat. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**.

mejilla

- **poner la otra mejilla** una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): die andere Wange hinhalten (i. ü. S.); Erniedrigungen, Strafen o. Ä. protestlos hinnehmen und dazu sogar ein freundliches Gesicht machen. ☞ *¿Te das cuenta de que todo lo que me recomiendas hacer se reduce a poner la otra mejilla? Y eso es justo lo que no quiero hacer. No quiero seguir aguantando humillaciones.* Merkst du das nicht? Alles, was du mir rätst, läuft darauf hinaus, dass ich auch noch die andere Wange hinhalten soll. Und das ist genau das, was ich nicht mehr will. Ich will einfach keine weiteren Erniedrigungen über mich ergehen lassen.

mejor

- **¿[a] dónde vas⁺ a ir que estés⁺ mejor?:** ↳ **¿[a] dónde vas⁺ a ir que más valgas⁺?** unter **ir**.
 ► **¿[a] dónde vas⁺ a ir que mejor estés⁺?:** ↳ **¿[a] dónde vas⁺ a ir que más valgas⁺?** unter **ir**.

- **a lo mejor** (adv. Ph.): vielleicht. ☞ *No entiendo por qué no ha venido. A lo mejor está enferma.* Ich verstehe nicht, warum sie nicht gekommen ist. Vielleicht ist sie krank. ☞ *A lo mejor llaman a la policía y nos toca salir corriendo.* Vielleicht rufen sie die Polizei und wir müssen dann die Beine in die Hand nehmen. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo mejor**.
- **calladito⁺ estás⁺ mejor**: ↳ **calladito⁺ estás⁺ más guapo⁺** unter **callar**.
- **dar lo mejor una persona** (verb. Ph.): das Beste von sich geben. VAR.: **dar lo mejor de sí una persona** (verb. Ph.); **dar lo mejor de sí mismo un hombre** [oder **dar lo mejor de sí misma una mujer**] (verb. Ph.); **dar lo mejor de uno mismo un hombre** [oder **dar lo mejor de una misma una mujer**] (verb. Ph.). ☞ *Si no das lo mejor de ti mismo, nunca lograrás nada en la vida.* Wenn du nicht dein Bestes gibst, wirst du im Leben nichts erreichen.
- **de lo mejor** (adj. Ph.): oft in Verbindung mit *ser*: sehr gut; fantastisch. VAR.: **de lo mejorcito** (adj. Ph.); **de lo mejor** [oder **mejorcito**] **que hay⁺** [auch **que he⁺ visto en mi⁺ vida** o. ä. Syntagmen] (adj. Ph.). ☞ *Estas patatas son de lo mejor que he probado en mi vida, ¡sencillamente exquisitas!* Diese Kartoffeln sind wirklich die leckersten, die ich in meinem ganzen Leben probiert habe, einfach exquisit! ANTONYM: **de lo peor**.
- **en el mejor de los casos**: ↳ unter **caso**.
- **haber visto mejores épocas un edificio** (verb. Ph.): ein Gebäude hat auch schon mal bessere Zeiten erlebt (ACHTUNG! Wie einige Varianten zeigen, muss sich die spanische Wendung nicht immer nur auf Gebäude beziehen). VAR.: **haber conocido/tenido mejores épocas un edificio** (verb. Ph.); **haber conocido/tenido/visto mejores tiempos un edificio** (verb. Ph.); **haber conocido/tenido/visto mejores días un edificio** (verb. Ph.); **haber conocido/tenido/visto mejores días/épocas/tiempos una cosa, una prenda de vestir** o. Ä. (verb. Ph.). ☞ *Son gente muy amable, aunque el hotel ha visto mejores épocas.* Auch wenn das Hotel schon bessere Zeiten erlebt hat, sind die Leute dort sehr freundlich.
- **ir a mejor una persona** [oder **una cosa**]: ↳ unter **ir**.
- **lo mejor de lo mejor** (adj. Ph./satzw. Ph.; als adj. Ph. meistens in Verbindung mit *ser*): das Feinste vom Feinsten. ☞ *¡Fantástico hotel! Y la comida, ¡lo mejor de lo mejor!* Ein fantastisches Hotel! Und das Essen ist das Feinste vom Feinsten! SYN.: ↳ Verzeichnis **lo mejor de lo mejor**.
- **mejor o peor** (adv. Ph.): mehr oder weniger gut oder schlecht [aus einer Situation herauskommen]; [jmdm. gelingt etwas] mehr oder weniger gut oder schlecht; irgendwie. ☞ *En aquel momento lo importante era poner en marcha el proyecto y, mejor o peor, sacarlo adelante.* Damals war es wichtig, das Projekt einfach zu starten und es irgendwie voranzutreiben. SYN.: ↳ Verzeichnis **bien o mal**.
- **mejor que mejor** (adv. Ph./satzw. Ph.): umso besser. VAR.: **tanto mejor** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Manda tu currículo completo, y si puedes poner una foto, mejor que mejor.* Schick deinen vollständigen Lebenslauf, und wenn du ein Foto dazulegen kannst, umso besser.

mejorar

- **mejorando lo presente** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung tut der Sprecher einer anderen Person in einem schmeichelhaften Ton kund, dass eine zuvor von ihm geäußerte positive Bewertung über eine dritte Person, eine Gelegenheit o. Ä. keine Geringschätzung ihr gegenüber bedeuten soll und sie auf keinen Fall in einem schlechten Licht stehen lässt. ☞ *Bebió agua de la fuente y dijo: "Está buenisíma." Luego miró a la chica y añadió: "Mejorando lo presente, claro está."* Er trank Wasser aus dem Brunnen und sagte: „Mmh, lecker!“ Dann schaute er das junge Mädchen an und sagte: „Mindestens so lecker wie du“.

mejorcito

- **de lo mejorcito** [**que hay⁺** [auch **que he⁺ visto en mi⁺ vida** o. ä. Syntagmen]]: ↳ **de lo mejor** unter **mejor**.

melena

- **soltarse la melena una persona** (verb. Ph.; ugs.): aus sich herausgehen; ohne Hemmung eine Handlung durchführen, die man im Prinzip nicht ohne Weiteres durchgeführt hätte. ☞ *Una vez en Buenos Aires me entraron ganas de soltarme la melena y hacer cosas que yo antes nunca me habría atrevido a hacer.* Als ich in Buenos Aires war, bekam ich einfach Lust dazu, völlig neue Dinge auszuprobieren, die ich mich früher nie getraut hätte zu tun. ☞ *Estas fiestas no voy a soltarme la melena e hincharme a comer, pero tampoco voy a privarme de probar unos dulces o tomarme una copita.* An diesen Feiertagen werde ich mich nicht gehen lassen und mich maßlos vollstopfen, aber ich werde mich auch nicht völlig zurückhalten und ganz auf Süßigkeiten oder ein Gläschen verzichten. ☞ *No compliques tanto la cosa: para echar un casquete solo hay que soltarse la melena y quitarse la timidez.* Jetzt mach es doch nicht so kompliziert: Um eine

Nummer zu schieben, muss man sich nur ein wenig locker machen und die Schüchternheit abschütteln. SYN.: ↳ Verzeichnis **soltarse el pelo**.

mella

- **hacer mella** → 1. *en alguien [oder en algo/en un lugar] una cosa*; → 2. *en alguien [oder en algo] una cosa* (verb. Ph.): ① **hacer mella en alguien [oder en algo/en un lugar] una cosa**: etwas hat Erfolg, setzt sich durch o. Ä. ☞ *En las semanas siguientes, los numerosos llamamientos a levantarse en armas hechos desde Toledo hicieron mella incluso en las ciudades que hasta entonces habían permanecido leales*. In den folgenden Wochen hatten die zahlreichen von Toledo ausgehenden Aufrufe, sich zu erheben und zu den Waffen zu greifen, sogar in den Städten Erfolg, die bis zum damaligen Zeitpunkt loyal geblieben waren. ☞ *Tras el fracaso del socialismo, surgió entre la gente una nueva convicción acerca del orden económico: el capitalismo era el único camino hacia el progreso. Tanto se repitió esta idea, que hizo mella hasta en el pensamiento de izquierda*. Nach dem Scheitern des Sozialismus entstand in der Gesellschaft eine neue Einstellung zur Wirtschaftsordnung: Der Kapitalismus war demnach der einzige Weg in Richtung Fortschritt. Dieser Gedanke wurde so häufig betont, dass er sich sogar bei den Linksdenkenden durchsetzte. ② **hacer mella en alguien [oder en algo] una cosa**: etwas hat negative Auswirkungen auf eine Person oder Sache. ☞ *Al parecer, el calor no ha hecho mella en los atletas; las marcas obtenidas durante este campeonato han sido excelentes*. Die Hitze schien den Athleten überhaupt nichts aus-zumachen. Die in diesem Wettbewerb erbrachten Höchstleistungen waren ausgezeichnet. ☞ *La crisis sigue haciendo mella en China, cuyo crecimiento económico baja al 6,1 por ciento*. Die Krise macht sich in China noch immer bemerkbar: Das Wirtschaftswachstum ist auf 6,1 Prozent zurückgegangen.

melocotón

- **de melocotón** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *piel*): äußerst zart (meistens bezogen auf die Haut). VAR.: **como de melocotón** (adj. Ph.). ☞ *Para tener una piel de melocotón es fundamental una buena hidratación: beba dos litros de agua al día*. Wenn Sie eine Pfirsichhaut haben wollen, ist es ganz wichtig, dass Ihre Haut gut hydriert ist: Dazu sollten Sie zwei Liter Wasser am Tag trinken. SYN.: ↳ Verzeichnis **de melocotón**.

melón

- **abrir el melón** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): eine Sache beginnen (oft bezogen auf eine Diskussion, eine Debatte o. Ä., die in Gang gesetzt wird). VAR.: **comenzar [oder empezar] el melón una persona (verb. Ph.; seltener); **abrir [auch comenzar oder empezar] el melón del debate una persona (verb. Ph.). ☞ *Rosa ha vuelto a abrir el melón del debate en su blog*. Rosa hat erneut die Debatte in ihrem Blog eröffnet. ☞ *Muchos españoles creen que sería arriesgado abrir el melón del debate Monarquía frente a República*. Viele Spanier glauben, dass es riskant wäre, eine Diskussion über das Thema Monarchie versus Republik in Gang zu setzen. ☞ *Fueron un grupo de rock pionero: fueron ellos los que abrieron el melón, influyendo en cuanto vino después*. Sie waren die Pioniere unter den Rock-Bands: Sie waren die Allerersten und beeinflussten maßgeblich alles, was danach kam.****
- **melón y tajada en mano** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt die Ungeduld einer Person, die die Erfüllung ihres Wunsches kaum erwarten kann. ☞ *¡Claro que se puede organizar una boda en cuatro meses! Para nosotros, que somos de melón y tajada en mano, tener que estar un año organizando la boda habría sido de lo más agobiante*. Na klar kann man eine Hochzeit in vier Monaten auf die Beine stellen! Für uns, die wir ja die Geduld nicht gerade erfunden haben, wäre ein ganzes Jahr für die Organisation der Hochzeit ausgesprochen aufreibend gewesen. ☞ *El placer sexual de melón y tajada en mano no deja apenas espacio para la ternura*. Zu viel Lust und Begierde lässt oft die Zärtlichkeit zu kurz kommen.
- **tener dos melones como balones** *una mujer* (verb. Ph.; derb): viel Holz vor der Hütte haben (i. ü. S.); eine ziemliche Oberweite haben. VAR.: **tener [dos] tetas como [dos] melones una mujer (verb. Ph.). ☞ *Él se quedó con los ojos clavados en mis pechos. Lo cierto es que tengo dos melones como balones y encima aquel sujetador creaba un efecto muy provocador*. Er starrte unentwegt in meinen Ausschnitt. Es ist schon so, dass ich viel Holz vor der Hütte habe, und dazu war der BH sehr aufreizend. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener una buena delantera**.**

memo

- **como un+ memo+** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como [unos+] memos+**): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird; ohne eine Handlung oder einen Gefühlsausbruch kontrollieren zu können; blind-

lings, mechanisch, unkontrolliert, gedankenverloren, fasziniert o. Ä. ☞ *Aquí me tienes, como siempre, babeando como un memo ante tus fantásticas fotos.* Da sitze ich nun wieder mit offenem Mund, total beeindruckt vor deinen fantastischen Fotos. ☞ *Son las dos de la madrugada y yo contando como una mema la gente que vendrá a la boda.* Es ist jetzt zwei Uhr morgens, und ich zähle noch immer wie eine Verrückte nach, wie viele Leute zur Hochzeit kommen werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un bobo**.

memoria

- **de buena memoria** (adj. Ph.; eher gehobene Sprache): unvergesslich [schön, angenehm o. Ä.]. VAR.: **de feliz memoria** (adj. Ph.); **de grata memoria** (adj. Ph.). ☞ *Me pidió que me casara con él una noche de grata memoria en la que estábamos perdidamente enamorados el uno del otro.* In einer unvergesslich schönen Nacht, als wir hoffnungslos ineinander verliebt waren, hielt er um meine Hand an. ANTONYME: **de infausta/ingrata/mala/triste memoria** (eher gehobene Sprache).
- **de mala memoria** (adj. Ph.; eher gehobene Sprache): in unschöner Erinnerung geblieben. VAR.: **de infausta memoria** (adj. Ph.); **de ingrata memoria** (adj. Ph.); **de triste memoria** (adj. Ph.). ☞ *Lo único bueno que nos trajo el año 1983, de ingrata memoria, fue la goleada a Malta.* Das einzig Gute, das uns das Jahr 1983 bescherte – ein Jahr, an das wir gar nicht gern zurückdenken –, war das Schützenfest gegen Malta. ANTONYME: **de buena/feliz/grata memoria** (eher gehobene Sprache).
- **de memoria** (adv. Ph.; in Verbindung mit *aprender, recitar, saber* o. ä. V.): auswendig; aus dem Kopf. ☞ *Me aprendí un poema de Cernuda de memoria para la boda, pero cuando llegó el momento fui incapaz de recitarlo.* Ich habe für die Hochzeit ein Gedicht von Cernuda auswendig gelernt, aber als der Moment kam, war ich außerstande, es aufzusagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de memoria**.
- **en memoria de** (präp. Ph.): zum Gedenken an. ☞ *Hoy a las diez se ha guardado un minuto de silencio en memoria de las víctimas del atentado.* Heute wurde um zehn Uhr eine Schweigeminute zum Gedenken an die Opfer des Attentats eingehalten.
- **flaco⁺ de memoria** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf das schlechte Erinnerungsvermögen einer Person. ☞ *Pues sí que eres flaco de memoria: ayer te dije una cosa y hoy ya no te acuerdas.* Du hast wirklich ein Gedächtnis wie ein Sieb: Gestern habe ich dir etwas gesagt, und heute erinnerst du dich schon nicht mehr daran.
- **hacer memoria una persona** (verb. Ph.): sich bemühen, sich an etwas zu erinnern. ☞ *Aunque intenté hacer memoria no logré recordar dónde y cuándo había visto yo a aquella persona.* Ich habe alles versucht, um mich zu erinnern, aber mir ist nicht eingefallen, wann und wo ich diese Person schon einmal gesehen hatte.
- **memoria de elefante**: ↳ unter **elefante**.
- **memoria de grillo**: ↳ unter **grillo**.
- **memoria de pez**: ↳ unter **pez**¹.
- **saber[se] algo de memoria una persona** (verb. Ph.; ugs.): von etwas ein Lied singen können; etwas aus eigener unangenehmer Erfahrung kennen; etwas viel zu gut kennen. VAR.: **conocer[se] algo de memoria una persona** (verb. Ph.). ☞ *Esa mentalidad provinciana, retrógrada y ultraconservadora me la conozco de memoria, pues en mi familia todos son así.* Von dieser Provinzmentalität, rückständig und ultrakonservativ, kann ich dir ein Lied singen: In meiner Familie sind sie alle so. ☞ *Anda, calla de una vez, que ya me sé tus excusas de memoria.* Jetzt halt endlich deinen Mund, deine ewigen Ausreden kann ich schon nicht mehr hören.

memorieta

- **de memorieta** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; in Verbindung mit *aprender, recitar, saber* o. ä. V.): auswendig; aus dem Kopf. ☞ *La tabla periódica no se aprende de memorieta, ni casi nada de Física o de Química.* Man kann das Periodensystem nicht einfach auswendig lernen, ebenso wenig wie fast alles andere aus dem Bereich der Physik und der Chemie. SYN.: ↳ Verzeichnis **de memoria**.

menda

- **menda lerenda** (pron. Ph.; ugs.): ① Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine bestimmte Person. VAR. DER BED. 1: **mendi lerendi** (pron. Ph.). ☞ *Este menda lerenda se va para la cama que está agotado. Anda, da las buenas noches a todos.* Dieses müde Kerlchen geht jetzt sofort ins Bett. Na los, sag allen gute Nacht. ② ich; meine Wenigkeit. VAR. DER BED. 2: **mendi lerendi** (pron. Ph.); **el⁺ menda [lerenda]** (pron. Ph.); **este⁺ menda [lerenda]** (pron. Ph.); **el⁺ mendi [lerendi]** (pron. Ph.); **este⁺ mendi [lerendi]** (pron. Ph.); **mi menda [lerenda]** (pron. Ph.); **mi mendi [lerendi]** (pron. Ph.). ☞ *Estábamos un periodista escocés, otro italiano y menda lerenda.* Wir waren ein schottischer und ein italienischer Jour-

nalist sowie meine Wenigkeit. ☞ *Ahora que, cuando esta menda lerenda vio aquel puente colgante tan inestable, no te digo que no se me pasara por la cabeza el dar la vuelta.* Ich muss aber gestehen, dass ich am liebsten kehrtgemacht hätte, als ich diese instabile Hängebrücke sah. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **el chache**.

mendi

- ▶ **mendi lerendi**: ↳ **menda lerenda** unter **menda**.

menduna

- ▶ **mi menduna** (pron. Ph.; ugs.; eher selten): ich; meine Wenigkeit. VAR.: **su menduna** (pron. Ph.). ☞ *Esta semana terminará con el cumpleaños de mi menduna, aunque todavía no he decidido cómo voy a celebrarlo.* Ende der Woche habe ich Geburtstag, aber ich habe noch nicht entschieden, wie ich ihn feiern werde. SYN.: ↳ Verzeichnis **el chache**.

menear

- ▶ **de no te menees** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. ☞ *Me has dado un alegrón de no te menees, ¡qué buena noticia!* Du kannst dir nicht vorstellen, wie sehr ich mich freue! Was für eine tolle Nachricht! ☞ *Tengo un cabreo de no te menees porque llevo casi un mes esperando a que me llegue un juego.* Im Moment bin ich unglaublich schlecht gelaunt, denn ich warte schon seit fast einem Monat auf ein Spiel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- ▶ **me⁺ cago⁺ en todo lo que se menea**: ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- ▶ **me⁺ cago⁺ en to lo que se menea**: ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- ▶ **mejor [es] no meneallo** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung ist ein Rat, ein Vorschlag o. Ä., die Dinge so zu lassen, wie sie sind, ein heikles Thema oder eine heikle Angelegenheit ruhen zu lassen o. Ä. VAR.: **más vale no meneallo** (satzw. Ph.); **peor es meneallo** (satzw. Ph.). ☞ *Yo no soy monárquica, pero en mi opinión mejor es no meneallo: prefiero que no se le mueva el trono al rey actual porque lo que vendrá después puede ser un caos.* Ich bin ja keine Monarchistin, aber meiner Meinung nach sollte alles beim Alten bleiben. Ich finde es besser, wenn der jetzige König nicht vom Thron gestoßen wird, weil dies zu chaotischen Verhältnissen führen könnte. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Form **meneallo** ist aus der Zusammensetzung **menearlo** entstanden.
- ▶ **menear el cuerpo una persona**: ↳ **darle un meneo al cuerpo una persona** unter **meneo**.
- ▶ **meneársela** → 1. *un hombre*; → 2. *a alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; derb): ① **meneársela un hombre**: ein Mann holt sich einen runter. VAR. DER BED. 1: **meneársela a un hombre una persona** (verb. Ph.): einem Mann einen runterholen. ☞ *Me la meneas un poco más fuerte de lo que me gustaría, todo se acaba demasiado pronto.* Wenn du mir einen runterholst, bist du ein bisschen zu heftig für meinen Geschmack. Es ist dann zu schnell vorbei. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **cascarse una paja**. ② **meneársela a alguien una persona [oder una cosa]**: jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal. ☞ *Me la menea lo que me digan mis viejos. Yo paso de estudiar, tío.* Mir ist scheißegal, was meine Alten sagen. Ich habe keinen Bock auf die Lernerei. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.

meneo

- ▶ **darle un meneo al cuerpo una persona** (verb. Ph.; ugs.): tanzen; eine kesse Sohle aufs Parkett legen. VAR.: **menear el cuerpo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Venga, esta noche tú y yo nos vamos a darle un meneo al cuerpo. Ya verás como te animas con la música.* Komm, heute Abend werden wir beide eine kesse Sohle aufs Parkett legen. Du wirst sehen, wie die Musik dich aufheitern wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle un meneo al cuerpo**.

menester

- ▶ **ser menester una cosa** (verb. Ph.): etwas ist notwendig. VAR.: **hacerse menester una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Es menester intensificar el diálogo entre las religiones para evitar los fundamentalismos.* Der Dialog zwischen den Religionen muss intensiviert werden, um fundamentalistischen Einstellungen keine Chance zu geben. ☞ *En la segunda mitad del embarazo aumenta la necesidad de absorber hierro. Por lo tanto, se hace menester aumentar el consumo de dicho mineral.* In der zweiten Hälfte der Schwangerschaft steigt der Eisenbedarf. Deswegen sollten Schwangere mehr eisenhaltige Nahrung zu sich nehmen als zuvor.

menganito

- **fulanito⁺ y menganito⁺**: ↳ unter **mengano**.

mengano

- **fulano⁺ y mengano⁺** (pron. Ph.): Die Wendung ersetzt die Namen von zwei Personen; Herr X und Frau Y; der Müller ..., der Meier ... VAR.: **fulanito⁺ y menganito⁺** (pron. Ph.); **pepito⁺ y menganito⁺** (pron. Ph.) // **fulano⁺, mengano⁺ y zutano⁺** (pron. Ph.); **fulanito⁺, menganito⁺ y zutanito⁺** (pron. Ph.): die Herren/Frauen X, Y und Z // **fulano⁺, mengano⁺, zutano⁺ y perengano⁺** (pron. Ph.); **fulanito⁺, menganito⁺, zutanito⁺ y perenganito⁺** (pron. Ph.): die Herren/Frauen A, B, C und D. ☞ *Nosotros venga a presumir de que ayudaremos a fulano y mengano y de que haremos esto y lo otro y luego resulta que no hacemos nada.* Wir prahlen die ganze Zeit damit, dass wir jedem helfen und dass wir dies und jenes tun werden, und dann stellt sich heraus, dass wir doch nichts tun.

mengua

- **sin mengua de** + NP (präp. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache; ebenfalls oft im politischen Diskurs): unbeschadet. ☞ *Con la aprobación de la Constitución de 1978 el Estado español posibilitaba, sin mengua de su unidad, el nacimiento de las Autonomías.* Mit der Verabschiedung der Verfassung von 1978 ermöglichte der spanische Staat unbeschadet seiner Einheit die Geburt der Autonomen Gemeinschaften. ☞ *Es vital agilizar la asistencia sanitaria sin mengua de la calidad de los servicios.* Es ist unerlässlich, den Zugang zur Gesundheitsversorgung zu erleichtern, ohne die Qualität der Leistungen zu verringern.

meninge

- **calentarse las meninges una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse las meninges una persona** (verb. Ph.). ☞ *He pensado que durante las vacaciones no voy a leer ningún periódico: así no me caliento las meninges; si no, luego no paro de dar vueltas a las cosas.* Ich habe mir überlegt, dass ich während des Urlaubs keine Zeitung lesen werde. So zerbreche ich mir nicht den Kopf über irgendwelche Sachen. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **comerse las meninges una persona**: ↳ **calentarse las meninges una persona** unter **meninge**.
- **estrujarse las meninges una persona** (verb. Ph.; ugs.): das Gehirn anstrengen; sich den Kopf zermartern; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **machacarse las meninges una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me han dado un cuestionario que es un rollo (estoy yo como para estrujarme las meninges ahora).* Man hat mir einen total langweiligen Fragebogen gegeben (na, ich kann es kaum abwarten, mir den Kopf deswegen zerbrechen zu dürfen). SYN.: ↳ Verzeichnis **estrujarse la cabeza**.
- **quebrarse las meninges una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse las meninges una persona** (verb. Ph.). ☞ *He publicado ya unos doscientos artículos y a veces he de romperme las meninges para encontrar un tema nuevo sobre el que escribir.* Ich habe bereits um die zweihundert Artikel veröffentlicht, und manchmal muss ich mir richtig den Kopf zerbrechen, um ein neues Thema zu finden, über das ich schreiben könnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.
- **romperse las meninges una persona**: ↳ **quebrarse las meninges una persona** unter **meninge**.

menor

- **a la menor** (adv. Ph.; ugs.): beim geringsten Anlass. ☞ *Estoy tan harta de mi trabajo que a la menor presento la dimisión.* Ich habe die Nase so voll von meinem Job! Beim nächsten geringsten Anlass werde ich einfach kündigen. ☞ *No quieras enfrentarte a esos tipos. No tienen escrúpulos y a la menor recurren a la navaja.* Du solltest dich mit diesen Typen besser nicht anlegen. Sie haben keine Skrupel und zücken bei der kleinsten Gelegenheit das Messer. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la mínima de cambio**.
- **al por menor**: (adj. Ph./adv. Ph.): ① Die Wendung bezieht sich auf den Einzelhandel. ORTHOGRAPHISCHE VAR. DER BED. 1: **al pormenor** (adv. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Form). ☞ *La mayoría de ventas se realizaron al por menor: nadie se atrevía a comprar grandes cantidades.* Der größte Absatz wurde im Einzelhandel erzielt: Niemand traute sich in großen Mengen zu kaufen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al por menor** (I). ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al por mayor**. ② (adv. Ph.): bis ins kleinste Detail, ausführlich, haargenau, haarklein o. Ä. ☞ *Su trabajo como lectora es excelente.*

Los textos que nos corrige siempre están revisados al por menor. Sie ist eine ausgezeichnete Lektorin. Die Texte, die sie für uns korrigiert, werden immer bis ins kleinste Detail überprüft. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al por menor** (II).

- Neg. + V + [ni] **el⁺ menor** + Subst. (adj. Ph.): kein; gar kein. ☞ *No tengo ni la menor idea de cómo va a terminar todo esto. Igual acaba como el rosario de la aurora.* Ich habe nicht die leiseste Ahnung, wie das alles enden wird. Womöglich nimmt es ein schlimmes Ende. ☞ *No tengo la menor duda de que eres la persona adecuada para este cargo, dada tu amplia experiencia en temas fiscales.* Ich habe nicht den geringsten Zweifel daran, dass du die richtige Person für dieses Amt bist, denn du verfügst über weitreichende Erfahrung in Steuerfragen.

menos

- **al menos** (adv. Ph.): ① mindestens; keinesfalls weniger als. VAR. DER BED. 1: **a lo menos** (adv. Ph.); **cuando menos** (adv. Ph.); **lo menos** (adv. Ph.; ugs.); **por lo menos** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *A la manifestación asistieron al menos un millón de personas.* An der Demonstration haben mindestens eine Million Menschen teilgenommen. ☞ *Cuando estalló la guerra, mi padre tendría a lo menos cincuenta años.* Als der Krieg ausbrach, war mein Vater mindestens fünfzig Jahre alt. ☞ *Te repites más que el ajo, chaval. Por lo menos me has contado este chiste cincuenta veces.* Du wiederholst dich. Du hast mir diesen Witz schon mindestens fünfzigmal erzählt. ☞ *Cuando menos éramos veinte personas.* Wir waren mindestens zwanzig Leute. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al menos** (I). ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ② zumindest; jedenfalls. VAR. DER BED. 2: **por lo menos** (adv. Ph.). ☞ *¡Esta casa es tan bonita! Al menos a mí me gusta mucho.* Dieses Haus ist so schön! Zumindest mir gefällt es sehr gut. ☞ *Los estudiantes hicieron preguntas, eso sí, pero el tema despertó, en general, un interés muy relativo. Al menos esta es mi impresión.* Zwar haben die Studierenden Fragen gestellt, doch das Thema hat ihr Interesse nur bedingt geweckt. Das ist jedenfalls mein Eindruck. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al menos** (II). ③ zumindest; wenigstens; immerhin. VAR. DER BED. 3: **por lo menos** (adv. Ph.). ☞ *Yo no soy mejor que tú, pero al menos conozco mis limitaciones y no voy por la vida de experto.* Ich bin nicht besser als du, aber zumindest kenne ich meine Grenzen und spiele nicht den Experten. ☞ *Pese a no haber cumplido con nuestros objetivos, opino que al menos vamos por el camino adecuado.* Obwohl wir unsere Ziele nicht erfüllt haben, bin ich der Meinung, dass wir immerhin auf dem richtigen Weg sind. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **al menos** (III).
- **a menos que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): sofern nicht; sofern nichts; es sei denn. ☞ *Me temo que Pablo no vendrá, a menos que se lo pidas tú. ¿Por qué no le llamas? ¡Me gustaría tanto volver a verle!* Ich fürchte, Pablo kommt nicht, es sei denn, du fragst ihn. Du könntest ihn doch anrufen, ich würde ihn so gerne wiedersehen! ☞ *Está claro que aquí uno no puede expresar su opinión libremente, a menos que quiera soportar un sinnúmero de represalias.* Es ist offensichtlich, dass man hier seine Meinung nicht frei äußern darf, es sei denn, man nimmt eine Vielzahl von Repressalien in Kauf. SYN.: ↳ Verzeichnis **a menos que**.
- **como no puede⁺ ser menos**: ↳ unter **poder¹**.
- Subst. + **de lo menos** + Adj. (adv. Ph.; obwohl nicht normgerecht, kongruiert das Adjektiv in der gesprochenen Sprache oft nicht mit dem jeweiligen Substantiv, sondern bleibt im Maskulinum Singular): überhaupt nicht + Adj. ☞ *La gente suele hacer regalos de lo menos prácticos: cosas cursis, chucherías de adorno, cachivaches que no sirven para nada ...* Die Leute schenken für gewöhnlich Dinge, die absolut unnütz sind: irgendwelchen Kitsch, Schnickschnack oder Krempel, den kein Mensch braucht. ☞ *Siempre fue muy rebelde y se buscó ocupaciones de lo menos convencional para una mujer proveniente de una familia aristocrática.* Sie war immer schon sehr rebellisch und suchte sich Beschäftigungen, die für eine Frau aus einer aristokratischen Familie keineswegs üblich waren. ANTONYM: Subst. + **de lo más** + Adj.
- **de menos** (adj. Ph./adv. Ph.): zu wenig; weniger als erwartet, gewünscht o. Ä. ☞ *Al devolverme el cambio me han dado tres euros de menos.* Man hat mir drei Euro zu wenig Wechselgeld gegeben. ANTONYM: **de más**.
- **echar de menos** algo [oder a alguien] una persona: ↳ unter **echar**.
- **el⁺ que menos, el⁺ que más**: ↳ **el⁺ que más, el⁺ que menos** unter **que¹**.
- **el⁺ que menos y el⁺ que más**: ↳ **el⁺ que más, el⁺ que menos** unter **que¹**.
- **en menos** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Werte (auch Zahlenwerte) unter einer bestimmten Grenze, auf Abweichungen nach unten im Rahmen eines Vergleichs o. Ä. ☞ *Los jubilados no reciben la misma pensión en las distintas Comunidades Autónomas. En algunos lugares se aprecia una diferencia en menos respecto a la pensión media de entre el 15 y el 20 por ciento.* In den verschiedenen Autonomen Gemeinschaften Spaniens fallen die Renten unterschiedlich aus. An einigen Orten stellt man fest, dass sie um 15 bis 20 Prozent unter dem Durchschnitt liegen. ☞ *No deberías valorar en menos tus propias facultades.* Du solltest deine eigenen Fähigkeiten nicht unterbewerten. ANTONYM: **en más**.
- **faltaría menos**: ↳ **no faltaba más** unter **faltar**.
- **hacer de menos** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas abschätzig betrachten, schlecht aus-

sehen/dastehen lassen o. Ä. ☞ *No es mi objetivo hacer de menos la importancia de este proyecto, pero su costo me parece excesivo.* Es ist nicht meine Absicht, die Bedeutung dieses Projektes zu schmälern, aber die Kosten scheinen mir wirklich überhöht. ☞ *No es que quiera hacer de menos a los demás hoteles de la zona, pero este tiene un encanto especial, pues en su restauración han sabido combinar a la perfección presente y pasado.* Ich will die anderen Hotels in dieser Region nicht schlecht dastehen lassen, aber dieses eine Hotel hat einen besonderen Charme, denn man hat es bei der Restaurierung auf geschickte Art und Weise verstanden, die Vergangenheit mit der Gegenwart zu verbinden. ☞ *A algunas personas les encanta ir de entendidos en música y hacen de menos a los demás porque no conocen a los grupos que ellos conocen.* Manche Leute lieben es, so zu tun, als hätten sie große Ahnung von Musik, und machen andere nieder, nur weil sie nicht dieselben Bands kennen.

- **ir** [o. ä. V.] **a menos** →1. *una persona*; →2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **ir** [o. ä. V.] **a menos** *una persona*: Die Wendung beschreibt eine negative Entwicklung. ☞ *Es increíble los sueldos que reciben los políticos, ¡no hay derecho! Todos vamos a menos pero ellos van a más.* Es ist unglaublich, was die Politiker für Gehälter erhalten! Ich finde es nicht in Ordnung! Wir haben immer weniger Geld in der Tasche, aber denen geht es immer besser. ANTONYM ZU BED. 1: **ir** [o. ä. V.] **a más** *una persona*. ② **ir** [o. ä. V.] **a menos** *una cosa*: ein Sachverhalt, ein Zustand o. Ä. wird schwächer oder verliert an Bedeutung. ☞ *¿Quién iba a pensar hace unos años que esta red social iba a ir a menos? Pero lo que hoy está de moda mañana ya no lo está.* Wer hätte vor ein paar Jahren gedacht, dass es mit diesem sozialen Netzwerk bergab gehen würde? Aber was heute in ist, ist morgen schon wieder out. ANTONYM ZU BED. 2: **ir** [o. ä. V.] **a más** *una cosa*.
- **lo de menos** (subst. Ph.): das, worauf es am allerwenigsten ankommt. ☞ *El dinero es lo de menos en este asunto.* In dieser Angelegenheit ist Geld das, worauf es am allerwenigsten ankommt. ANTONYM: **lo de más**.
- **lo menos** (ugs.): ① **↳ por lo menos** unter **menos**. ② (subst. Ph.): das Mindeste. ☞ *Lo menos que podrías hacer es tratarnos con respeto en este foro. Si quieres una página anticatólica, créatela.* Das Mindeste, das du tun könntest, wäre, uns in diesem Forum etwas Respekt entgegenzubringen. Wenn du eine antikatholische Seite möchtest, dann mach sie doch einfach selbst! SYN. ZU BED. 2: **↳ Verzeichnis lo mínimo**.
- **lo menos posible**: **↳ lo más/menos posible** unter **posible**.
- **menos aún** (konnektorw. Ph.): schlimmer noch; weniger noch. ☞ *Los medios de comunicación no parecen interesados en investigar según qué casos de corrupción. Menos aún: no parecen dispuestos ni siquiera a destaparlos.* Es sieht so aus, als hätten die Medien wenig Interesse daran, bestimmte Korruptionsfälle genauer zu beleuchten. Schlimmer noch: Es scheint, als wolle man sie gar nicht erst aufdecken.
- **menos mal que** + Indikativ (adv. Ph.): zum Glück. VAR.: **menos mal** (interj. Ph.). ☞ *Se puso a llover torrencialmente, menos mal que llevaba un paraguas.* Es begann wie aus Eimern zu schütten. Zum Glück hatte ich einen Regenschirm dabei. ☞ *Por fin: un partido europeísta de izquierdas. Menos mal. Cuánta, pero cuánta falta hacía.* Endlich: eine pro-europäische Linkspartei! Das war wirklich mal dringend nötig!
- **ni mucho menos**: ① (adv. Ph.): überhaupt nicht; wirklich nicht. VAR. DER BED. 1: **ni mucho menos** + Adj. (adv. Ph.): überhaupt nicht + Adj. ☞ *Cuidar las amistades no es fácil, ni mucho menos.* Freundschaften zu pflegen ist überhaupt nicht einfach. ☞ *Pues no, no todos los problemas están resueltos, ni mucho menos.* Nicht alle Probleme sind gelöst, nein, überhaupt nicht. ☞ *En estos momentos no es ni mucho menos seguro que podamos alcanzar nuestros objetivos.* Zurzeit ist überhaupt nicht klar, ob wir unsere Ziele erreichen können. ☞ *Con el resultado del examen no estoy ni mucho menos satisfecho.* Mit dem Prüfungsergebnis bin ich ganz und gar nicht zufrieden. ② (konjunktio. Ph.): und auf gar keinen Fall; und schon gar nicht; geschweige denn. VAR. DER BED. 2: **y ni mucho menos** (konjunktio. Ph.). ☞ *No son celos ni mucho menos envidia, pero verte con otra me fastidia.* Ich bin nicht eifersüchtig und schon gar nicht neidisch, aber wenn ich dich mit einer anderen sehe, stört mich das ganz gewaltig. ☞ *Dudo que esta sea la causa principal, ni mucho menos la única.* Ich bezweifle, dass das die wichtigste Ursache ist, geschweige denn die einzige. ☞ *A diferencia de otros países, en España no se habla de dinero y ni mucho menos del sueldo: los españoles prefieren no revelar cuánto ganan.* Anders als in anderen Ländern spricht man in Spanien nicht über Geld und schon gar nicht über das Gehalt. Die Spanier möchten lieber für sich behalten, wie viel sie verdienen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: **↳ Verzeichnis y menos aún**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar de menos** *una cosa* (verb. Ph.; oft im Condicional): angeraten sein, nicht überflüssig sein, nicht unangebracht sein o. Ä. (oft bezogen auf sprachliche Handlungen); (im Condicional) etwas wäre nicht falsch, nicht abwegig o. Ä. ☞ *No estaría de menos que lo consultaras con un abogado. Estos líos con las herencias son bastante complicados.* Es wäre nicht verkehrt, sich darüber mit einem Anwalt zu beraten. Diese Erbschaftsgeschichten sind ziemlich kompliziert. ☞ *Pues tampoco estaría de menos que encendieran la calefacción en la facultad.* Also ich finde, es wäre nicht übertrieben, wenn sie in der Uni die Heizung mal anmachen würden. SYN.: **↳ Verzeichnis no estar de más**.
- **no faltaría menos**: **↳ no faltaba más** unter **faltar**.

- **no menos de** (adv. Ph.): mindestens; keinesfalls weniger als. ☞ *Según datos aportados por la policía, el año pasado se registraron en nuestra ciudad no menos de 32 denuncias por malos tratos.* Nach Angaben der Polizei gab es in unserer Stadt im letzten Jahr mindestens 32 Anzeigen wegen häuslicher Gewalt. SYN.: ↳ Verzeichnis **al menos** (I). ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a lo más**.
- **no** [bzw. Neg.] **poder [por] menos de** + Inf. una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **poder [por] menos que** + Inf. una persona unter **poder**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **poder [por] menos que** + Inf. una persona: ↳ unter **poder**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **poder [por] menos que** [seltener de] + Inf. una situación, las cosas o. Ä.: ↳ **no** [bzw. Neg.] **poder [por] menos que** + Inf. una persona unter **poder**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **ser para menos** una cosa (verb. Ph.): eine Reaktion, ein bestimmtes Verhalten o. Ä. wird durch einen Sachverhalt, einen Umstand o. Ä. gerechtfertigt; jmd. hat allen Grund dazu, auf eine bestimmte Art und Weise zu reagieren. ☞ *Entiendo muy bien que te hayas enfadado tanto. No es para menos.* Ich kann sehr gut verstehen, dass du dich so darüber geärgert hast. Du hast allen Grund dazu. ☞ *Se enamoró perdidamente de esa chica, y no era para menos, porque de verdad que era encantadora.* Er verliebte sich unsterblich in dieses Mädchen, was man gut verstehen konnte, denn sie war wirklich bezaubernd. ☞ *Pues a mí las medidas de austeridad me parecen justificadísimas. Los millones de deuda no son para menos.* Also ich finde den strengen Sparkurs mehr als gerechtfertigt. Die Schulden in Millionenhöhe sprechen doch für sich.
- **por lo menos**: (adv. Ph.): ① mindestens; keinesfalls weniger als. VAR. DER BED. 1: **al menos** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 1); **a lo menos** (adv. Ph.); **cuando menos** (adv. Ph.); **lo menos** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *Esta casa les habrá costado por lo menos quinientos mil euros.* Dieses Haus wird sie mindestens fünfhunderttausend Euro gekostet haben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al menos** (I). ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ② ↳ **al menos** (Bed. 2) unter **menos**. ③ ↳ **al menos** (Bed. 3) unter **menos**.
- **qué menos que** + Inf. (interj. Ph.): das Mindeste ist; das Mindeste, das zu erwarten ist. VAR.: **qué menos** (interj. Ph.). ☞ *Qué menos que regalarles unos bombones después de todas las atenciones que han tenido contigo.* Das Mindeste ist, ihnen eine Schachtel Pralinen zu schenken, so wie sie sich um dich gekümmert haben. ☞ *Han adoptado una actitud distante y desconfiada, y qué menos, después de tantas mentiras.* Sie haben sich sehr distanziert und misstrauisch gezeigt. Nach so vielen Lügen war das auch nicht anders zu erwarten.
- **si..., menos aún...** (konjunktio. Ph.): wenn ..., weniger noch ... ☞ *Pues si el modo utilizado no fue el adecuado, menos aún lo fue el momento escogido para quejarse.* Also wenn die Art und Weise der Beschwerde schon nicht die richtige war, dann war ihr Zeitpunkt noch unpassender.
- **tener a menos algo** [oder a alguien] una persona: ↳ unter **tener**.
- **tener en menos algo** [oder a alguien] una persona: ↳ **tener en poco algo** [oder a alguien] una persona unter **tener**.
- **ya será menos** (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass jmd. mit einer bestimmten Aussage übertreibt. ☞ *A – Creo que son multimillonarios. B – Bueno, ya será menos, con tanto lujo tampoco viven.* „Ich glaube, sie sind Multimillionäre.“ „Na, jetzt übertreib mal nicht. So ein Luxusleben führen sie nun auch wieder nicht.“
- **y menos aún** (konjunktio. Ph.): und auf gar keinen Fall; und schon gar nicht; geschweige denn. ☞ *Yo sería incapaz de grabarme en un video porno casero y menos aún de colgarlo en Internet. No entiendo a la gente que hace eso.* Ich könnte niemals ein Pornovideo von mir drehen, geschweige denn es ins Internet stellen. Ich kann die Leute wirklich nicht verstehen, die so was tun. ☞ *No se pretende llegar a una solución política consensuada y menos aún lograr la paz. La paz no interesa, no genera dinero.* Man strebt keine einvernehmliche politische Lösung an, und noch weniger bemüht man sich darum, Frieden zu schaffen, denn mit Frieden kann man kein Geld verdienen. ☞ *Sin curiosidad no hay desarrollo personal y menos aún aprendizaje.* Ohne Neugierde gibt es keine Entwicklung, geschweige denn Lernerfolge. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y menos aún**.
- **y mucho menos** (konjunktio. Ph.): und auf gar keinen Fall; und schon gar nicht; geschweige denn. ☞ *Cuando los chicos entran en la pubertad ya no se dejan besar por sus madres y mucho menos en público.* Wenn Jungen in die Pubertät kommen, lassen sie sich nicht mehr von ihren Müttern einen Kuss geben, und schon gar nicht in der Öffentlichkeit. ☞ *Nunca me niego a un baile, y mucho menos si me lo pide un hombre atractivo.* Ich lehne nie einen Tanz ab, und schon gar nicht, wenn mich ein attraktiver Mann auffordert. ☞ *Por mucho tiempo se consideró a la mujer incapaz de una actividad intelectual seria. Pero las mujeres no siempre tienen el pelo largo y mucho menos las ideas cortas.* Lange Zeit gestand man der Frau keine ernsthaften intellektuellen Fähigkeiten zu. Aber die Frauen haben den Kopf nicht nur zum Frisieren, sondern auch zum Denken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y menos aún**.

mensajero

- **matar al mensajero** una persona (verb. Ph.): den Überbringer einer schlechten Nachricht zum Sündenbock machen. ☞ *No quiero ser yo quien les dé esta mala noticia. Y luego está el riesgo de que quieran matar al mensajero (¿y si la toman conmigo?).* Ich möchte nicht derjenige sein, der diese schlechte Nachricht überbringt. Da besteht doch immerhin das Risiko, dass sie sich über mich ärgern (und was, wenn das der Fall ist?).

mensual

- **mi⁺ amiga mensual** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *venir*): Bezeichnung für die Menstruation. VAR.: **mi⁺ prima mensual** (subst. Ph.). ☞ *Me operan este jueves y hoy me ha venido mi amiga mensual: ¿crees que me podrán operar con el periodo?* Ich werde diesen Donnerstag operiert, und heute habe ich meine Tage bekommen. Meinst du, dass man mich trotzdem operieren kann? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mi amiga mensual**.

mente

- **con la mente en blanco**: ↳ **quedarse en blanco** una persona unter **blanco**.
- **grabársele a alguien en la/su mente** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.): etwas ist jmdm. im Gedächtnis haften geblieben; eine Person oder Sache geht jmdm. nicht mehr aus dem Kopf. VAR.: **quedarle a alguien grabada en la/su mente** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarle a alguien grabado en la/su mente**); **quedársele a alguien grabada en la/su mente** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedársele a alguien grabado en la/su mente**); **grabarse en la mente** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.); **grabar algo en la/su mente** una persona (verb. Ph.). ☞ *Hay una frase de esta gran escritora que se me ha quedado grabada en la mente.* Es gibt einen Satz dieser großen Schriftstellerin, der mir im Gedächtnis geblieben ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **grabarse en el cerebro**.
- **lo primero que [se] le⁺ pasa⁺ por la mente** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): das Erste, was jmdm. in einer konkreten Situation durch den Kopf geht. VAR.: **lo primero que [se] le⁺ viene⁺ a la mente** (subst. Ph.). ☞ *Por fin recuperé la voz y respondí lo primero que me vino a la mente para romper la tensión.* Endlich fand ich meine Stimme wieder und ich sagte das Erstbeste, das mir in den Sinn kam, um die Spannung zu lösen. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo primero que le pasa por el coco**.
- **lo que [se] le⁺ pasa⁺ por la mente** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *decir, escribir* o. ä. V.): [sagen, schreiben o. Ä.] was einem gerade so durch den Kopf geht. VAR.: **lo que [se] le⁺ viene⁺ a la mente** (subst. Ph.); **decir** [o. ä. V.] **todo lo que [se] le pasa** [oder **[se] le viene**] **a la mente** una persona (verb. Ph.). ☞ *Pues la verdad es que escribí simplemente lo que se me pasó por la mente. Ni llegué a pensar verdaderamente en lo que estaba escribiendo.* Also, ehrlich gesagt habe ich das geschrieben, was mir gerade so in den Sinn kam. Ich habe nicht einmal darüber nachgedacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo que le pasa por el coco**.
- **presentarse en la mente** de alguien un pensamiento, una imagen, una idea o. Ä. (verb. Ph.): jmdm. kommt etwas in den Sinn. ☞ *Aquellas imágenes tan divertidas se presentaron en mi mente y tuve que toser para disimular la risa.* Diese heiteren Bilder kamen mir in den Sinn, und ich musste husten, um mein Lachen zu verbergen. ☞ *La solución del problema se presentó clara en mi mente.* Die Lösung für dieses Problem zeichnete sich ganz klar vor meinem geistigen Auge ab. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venirle a la cabeza**.
- **quedarse con la mente en blanco** una persona: ↳ **quedarse en blanco** una persona unter **blanco**.
- **rondarle a alguien [por] la mente** una cosa (verb. Ph.; una cosa = un pensamiento, una idea o. Ä.): in jmds. Kopf herumgeistern. ☞ *Una pregunta angustiosa me ronda la mente desde hace tiempo: ¿cuál es el sentido de la vida?* Eine quälende Frage geht mir schon seit langer Zeit nicht mehr aus dem Kopf: Was ist der Sinn des Lebens? SYN.: ↳ Verzeichnis **rondarle por la mente**.
- **tener algo en mente** una persona (verb. Ph.): ① bestimmte Gedanken, Worte o. Ä. im Kopf haben. VAR. DER BED. 1: **tener algo en la mente** una persona (verb. Ph.). ☞ *Tenía en mente mil palabras para confesarte mi amor, pero ahora, al estar frente a la computadora, se me han borrado.* Ich hatte so viele Worte im Kopf, um dir meine Liebe zu gestehen, aber jetzt, wo ich vor dem PC sitze, ist alles weg. ② etwas vorhaben; etwas planen. ☞ *Tengo en mente matricularme en la universidad, pero todavía no he decidido qué carrera voy a hacer.* Ich habe vor, mich an der Universität einzuschreiben, aber ich weiß noch nicht, was ich studieren will. ☞ *Con este viaje he cumplido uno de los sueños que tenía en mente.* Mit dieser Reise habe ich mir einen meiner Träume erfüllt.
- **tener la mente en blanco** una persona: ↳ **quedarse en blanco** una persona unter **blanco**.

- **tener la mente en otro sitio** una persona (verb. Ph.): mit den Gedanken woanders sein. VAR.: **tener la mente en otra parte** [auch **en otro lugar** oder **en otro lado**] una persona (verb. Ph.); **con la mente en otro sitio** [auch **en otra parte**, **en otro lugar** oder **en otro lado**] (adv. Ph.). ☞ *Debo concentrarme, pero noto que tengo la mente en otro lado. La noticia me ha dejado destrozada.* Ich muss mich konzentrieren, aber ich merke, dass ich mit meinen Gedanken woanders bin: Ich bin nämlich immer noch schockiert über das, was ich erfahren habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener la cabeza en otro sitio**.
- **tener la mente puesta** en algo una persona (verb. Ph.): nur an eine bestimmte Sache denken können, sehr auf eine Sache konzentriert sein o. Ä. ☞ *Tengo la mente puesta en la próxima escalada, no pienso en otra cosa.* Ich bin gedanklich schon beim nächsten Kletterausflug, ich denke an nichts anderes mehr. ☞ *Todo el equipo tiene la mente puesta en ganar. La motivación es actualmente muy alta.* Die ganze Mannschaft ist gedanklich schon beim Sieg. Die Motivation ist gerade sehr hoch.
- **traerle a alguien algo a la mente** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache ruft bei jmdm. bestimmte Erinnerungen hervor; bestimmte gedankliche Assoziationen hervorrufen. ☞ *Reencontrarte después de tantos años fue un placer. ¡Cuántos recuerdos me trajiste a la mente!* Es war sehr schön, dich nach so vielen Jahren wiederzusehen. Du hast so viele Erinnerungen in mir wachgerufen! SYN.: ↳ Verzeichnis **traerle a la mente**.
- **venirle a alguien a la mente** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache kommt jmdm. in den Sinn. VAR.: **venirsele a alguien a la mente** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Cuando vi el vestido en el escaparate, se me vino a la mente tu hija. ¡Qué graciosa estaría con él!*, *pensé.* Als ich dieses entzückende Kleid im Schaufenster sah, kam mir sofort deine Tochter in den Sinn, denn ich dachte, dass sie bestimmt bezaubernd darin aussehen würde. ☞ *En aquel momento de desesperación se me vinieron a la mente tus palabras: "Piensa en ti: tú eres lo que más importa".* In diesem Moment der Verzweiflung kamen mir deine Worte in den Sinn: „Denk an dich! Du bist das, was am meisten zählt.“ SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venirle a la cabeza**.

mentir

- **mentir más que habla** una persona (verb. Ph.; ugs.): lügen wie gedruckt. VAR.: **mentir como respira** una persona (verb. Ph.). ☞ *No le hagas caso: este tipo miente más que habla.* Du darfst ihm nicht glauben. Dieser Typ lügt wie gedruckt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mentir más que la Gaceta**.
- **mentir más que la Gaceta** una persona: ↳ unter **Gaceta**.
- **mentir por la barba** una persona: ↳ unter **barba**.
- **mentir por [la] mitad de la barba** una persona: ↳ **mentir por la barba** una persona unter **barba**.
- **no me+ dejar+ mentir** (satzw. Ph.): etwas beweist eine Sachlage (bezogen auf subjektive Bewertungen bzw. auf subjektive Aussagen). ☞ *La foto no me dejará mentir: es un hombre joven y bien plantado.* Das Foto beweist es: Er ist ein junger und gutaussehender Mann. ☞ *Mírame a los ojos, no me dejarán mentir: ellos te dirán lo que siento por ti.* Schau mir in die Augen, sie können nicht lügen, sie werden dir sagen, was ich für dich empfinde.

mentira

- **de mentira**: ① (adj. Ph.): nicht echt; Spiel-. VAR. DER BED. 1: **de mentirijillas** (adj. Ph.; ugs.); **de mentirillas** (adj. Ph.; ugs.). ☞ *El dinero de mentira para jugar a ir de compras permite a los niños aprender el valor que tiene el dinero en el mundo real.* Durch Spielgeld lernen Kinder, welchen Wert das Geld in der realen Welt hat. ☞ *Al Monopoly se juega con dinero de mentirillas.* Monopoly wird mit Spielgeld gespielt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de juguete**. ② (adj. Ph./adv. Ph.): nicht ernst [gemeint]; Schein-; Pseudo-. VAR. DER BED. 2: **de mentirijillas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.); **de mentirillas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.). ☞ *Si alguien pretende suicidarse con estas pastillas, lo hace de mentirijillas, porque todo el mundo sabe que no son mortales.* Wenn jemand versucht, sich mit diesen Tabletten umzubringen, dann hat er es nicht ernst gemeint, denn jeder weiß, dass sie nicht tödlich sind. ☞ *Anda, no llores, seguro que lo han dicho de mentirijillas, solo para asustarte.* Weine doch nicht, sicher haben sie das nicht ernst gemeint, sondern nur gesagt, um dich zu erschrecken.
- **mentira cochina** (subst. Ph.; ugs.): infame Lüge. VAR.: **mentira podrida** (subst. Ph.) // **mentira cochina** [oder **podrida**] (interj. Ph.): Das ist eine verdammte Lüge! Das ist überhaupt nicht wahr! ☞ *¡Eso es mentira cochina! ¿Cómo se atreven a decir que han levantado el barrio si está todo que se cae? ¡Qué asco de políticos!* Was für eine verdammte Lüge! Wie können sie es nur wagen zu behaupten, sie hätten das Viertel aufgewertet, wenn doch alles den Bach runtergeht? Scheißpolitiker!
- **parece+ mentira** que... (satzw. Ph.): eine Tatsache ist schwer zu glauben. VAR.: **parecerle mentira** a alguien una cosa (verb. Ph.) // **parece+ mentira** (interj. Ph.): Das ist unglaublich! ☞ *Parece mentira que la gente se deje estafar de esta manera.* Es ist unglaublich, dass sich Leute auf diese Weise betrügen lassen. ☞ *Parecía mentira, ¡cuánto tiempo había pasado!* Wahnsinn, wie viel Zeit vergangen war! ☞ *Te parecerá mentira, pero después de treinta años viviendo en este país,*

no puedo decir que me haya acostumbrado. Du wirst es nicht glauben, ich lebe seit dreißig Jahren in diesem Land und kann nicht sagen, dass ich mich eingewöhnt habe.

mentirijillas

- **de mentirijillas:** ↳ **de mentira** unter **mentira**.

mentirillas

- **de mentirillas:** ↳ **de mentira** unter **mentira**.

menudeo

- **al menudeo** (adv. Ph.): Einzel- (bezogen auf den Handel, oft im Zusammenhang mit illegalen Geschäften). ☞ *La policía detuvo ayer a varios individuos que distribuían drogas al menudeo.* Die Polizei nahm gestern ein paar Kleindealer fest.

menudo

- **al por menudo** (selten): ① (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf den Einzelhandel bzw. auf den Direktverkauf. ☞ *En este mercado venden pescado al por menudo y también al por mayor.* Auf diesem Markt wird Fisch an Endverbraucher, aber auch an Händler verkauft. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al por menor** (I). ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al por mayor**. ② (adv. Ph.): bis ins kleinste Detail, ausführlich, haargenau, haarklein o. Ä. ☞ *Dieron cuenta al por menudo de todo lo que habían observado.* Sie berichteten haarklein über alles, was sie beobachtet hatten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al por menor** (II).
- **a menudo** (adv. Ph.): oft. ☞ *Todavía seguimos bastante en contacto, nos escribimos a menudo.* Wir haben immer noch viel Kontakt und schreiben uns oft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a menudo**.

meollo

- **ser el meollo de la cuestión** una cosa (verb. Ph.): der springende Punkt sein; das Wichtigste sein. VAR.: **el meollo de la cuestión** (subst. Ph.). ☞ *El meollo de la cuestión es evitar la emisión de CO₂. Solo así podremos salvar nuestro planeta.* Das Wichtigste ist die Vermeidung der Kohlendioxidemissionen. Nur so werden wir unseren Planeten retten können.

mercado

- **estar en el mercado** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *volver a*): jmd. ist zu haben. ☞ *Pues sí, tengo novia. No estoy en el mercado.* Na klar habe ich eine Freundin, ich bin nicht mehr zu haben. ☞ *Sí, vuelvo a estar en el mercado, ¡pero no estoy de oferta! Al contrario: soy muy exigente con los hombres.* Ja, ich bin wieder zu haben, aber nicht zu einem Schnäppchenpreis. Im Gegenteil, ich bin sehr wählerisch, was Männer anbelangt. ☞ *Vuelvo a estar en el mercado. Si conoces a algún soltero guapo y rico, me lo dices, ¿vale? Jajaja.* Ich bin wieder zu haben. Wenn du einen hübschen reichen Jungesellen kennst, lass es mich wissen. Klar? Hahaha.
- **mercado persa** (subst. Ph.): Ort oder Bereich, an dem es ein vielfältiges Angebot und eine hohe Nachfrage gibt; *Basar* (i. ü. S.). ☞ *En el campo de las psicoterapias conviven alternativas de tipo clásico junto con gran multitud de psicoterapias de todo tipo. En este mercado persa de la salud, tanto psicólogos como pacientes deben buscar su propio camino.* Im Bereich der Psychotherapien koexistieren die klassischen Methoden und eine Vielzahl unterschiedlichster alternativer Psychotherapieformen. Und in diesem Dschungel müssen sowohl Psychologen als auch Patienten ihren eigenen Weg finden. ☞ *La industria editorial parece haber descubierto que los jóvenes constituyen un mercado muy rentable y recurren a cualquier cosa con tal de atraerlos. Todo es válido en este mercado persa.* Die Verlagsindustrie scheint die Jugend als rentablen Markt für sich entdeckt zu haben, und ihr ist jedes Mittel recht, um sie für sich zu gewinnen. Alles ist erlaubt auf diesem heiß umkämpften Markt.

merced

- **a [la] merced de** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *abandonar, dejar, estar* oder *quedar*): [der Willkür, Inkompetenz o. Ä. einer Person] ausgeliefert [sein]; [dem Schicksal] ergeben; [etwas dem Zufall] überlassen. VAR.: **a su⁺ merced** (adv. Ph.). ☞ *Nuestro país está a merced de los narcotraficantes, que son quienes tienen el*

verdadero poder. Unser Land ist den Drogenhändlern gnadenlos ausgeliefert, sie sind diejenigen mit der wahren Macht. ☞ *Yo no estoy de acuerdo en dejar estas cuestiones fundamentales a merced de políticos oportunistas*. Ich bin nicht damit einverstanden, solche grundlegenden Fragen in die Hände opportunistischer Politiker zu legen. ☞ *Hay quien se imagina el universo sin guía ni orden, a la merced de la casualidad*. Manche stellen sich das Universum ohne jegliche Führung und Ordnung vor und meinen, alles bleibe dem Zufall überlassen.

- **merced a** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): dank. ☞ *Merced a la fusión de las dos empresas, se pudo evitar el despido de muchos trabajadores*. Dank der Fusion der beiden Unternehmen konnten zahlreiche Arbeitsplätze gerettet werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.

merecer

- **no las merece** (satzw. Ph.; veraltend): keine Ursache (als Antwort, wenn sich jmd. bedankt hat). ☞ *A – Si necesitas mi ayuda el día de la mudanza, ya sabes dónde encontrarme. B – Gracias. A – No las merece*. A: „Wenn du beim Umzug meine Hilfe brauchst, dann weißt du ja, wo du mich findest.“ B: „Danke.“ A: „Keine Ursache.“

merengar

- **nos ha merengado** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der meist exklamatorischen Wendung drückt der Sprecher sein Missfallen, seine Empörung, seine Ablehnung o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ☞ *Mira lo que pone en el Bild: que el reciente éxito español en los deportes se debe a la falta de control del dopaje. ¡Nos ha merengado el famoso “diario”! Pues están los alemanes para hablar. ¿O nadie se acuerda ya de la RDA?* Schau mal, was die Bild-Zeitung schreibt: Die letzten Erfolge Spaniens im Sport seien nur den fehlenden Dopingkontrollen zu verdanken. So ein Schwachsinn, den die berühmte „Tageszeitung“ da von sich gibt! Das müssen gerade die Deutschen sagen. Oder hat man die DDR etwa schon vergessen? SYN.: ↳ Verzeichnis **nos ha fastidiado**.

merengue

- **como un merengue** (adj. Ph.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften, die mit der Vorstellung eines Baisers assoziiert werden, wie z. B. Kitsch, Romantik o. Ä. VAR.: **hecho+ un merengue** (adj. Ph.). ☞ *La historia es muy cursi. Es como un merengue, empalagosa del todo. Pero es bonita. Y la moraleja también*. Die Handlung ist sehr kitschig. Wie ein Groschenroman. Aber schön. Und die Moral von der Geschichte auch.

merienda

- **bajar la merienda**: ↳ **bajar la comida** unter **comida**.
- **comerle la merienda a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): schneller sein als eine andere Person und ihr dadurch eine Chance vereiteln. ☞ *No deberíamos esperar demasiado en aceptar la oferta o nos habrán comido la merienda*. Wir sollten nicht zu lange warten und das Angebot annehmen, sonst wird es uns noch vor der Nase weggeschnappt.
- **merienda de negros** (subst. Ph.; ugs.): Situation, in der innerhalb einer Gruppe von Menschen jeder seine eigenen Interessen verfolgt und Chaos oder Uneinigkeit herrscht. ☞ *Desde la quiebra de la empresa, esto se ha convertido en una merienda de negros, en un sálvese quien pueda, cada parte defendiendo sus derechos por encima de los de los demás*. Seit dem Konkurs der Firma hat sich alles in ein heillooses Durcheinander verwandelt, in ein Rette-sich-wer-kann-Verhalten, wobei jede Seite ihre Rechte ohne Rücksicht auf die der anderen verteidigt. ☞ *Si los ciudadanos seguimos tolerando dichos comportamientos, esto se va a convertir en una merienda de negros y van a imponerse quienes más mienten y roban*. Wenn wir Bürger derartige Verhaltensweisen weiterhin tolerieren, wird das in einem Tohuwabohu enden, und es werden sich diejenigen durchsetzen, die am meisten lügen und stehlen.

mérito

- **de mérito** (adj. Ph.): bemerkenswert; lobenswert; beachtlich. ☞ *En los últimos campeonatos de tenis hay que celebrar varias victorias de mérito*. Bei den letzten Tennismeisterschaften konnten einige beachtliche Siege errungen werden.
- **hacer mérito de alguien [oder de algo] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; gehobene Sprache bzw. juristische Fachsprache; eher selten): jmdn. oder etwas erwähnen. ☞ *Estuve dudando si hacer mérito o no de este detalle en el informe sobre el accidente ocurrido*. Ich war mir nicht sicher, ob ich dieses Detail in dem Unfallbericht erwähnen sollte oder nicht.

☞ *Una demanda debe hacer mérito de la persona a quien se demanda, de su nombre y apellidos.* In einer Klageschrift muss die beklagte Partei namentlich erwähnt werden, und zwar mit Vor- und Zunamen.

- **hacer méritos** *una persona* (verb. Ph.): sich um die Gunst einer Person bemühen, um etwas zu erreichen. ☞ *Esta vez tendrás que hacer méritos para que te perdone. Un simple "Lo siento" no me basta.* Dieses Mal musst du dir schon was Besonderes einfallen lassen, damit ich dir verzeihe. Ein einfaches „Tut mir leid“ reicht mir nicht. ☞ *Yo digo abiertamente lo que pienso y no tengo que hacer méritos para ocupar cargo alguno, ya que es algo que no me interesa.* Ich sage ganz offen, was ich denke, und muss mich bei niemandem lieb Kind machen, um irgendeinen Posten zu bekommen, da ich an so etwas nicht interessiert bin.
- **tener mérito** *una cosa* (verb. Ph.): etwas ist angesichts widriger Umstände eine große Leistung. ☞ *Han formado un equipo con un presupuesto bastante humilde y eso tiene mucho mérito.* Sie haben mit einem ziemlich bescheidenen Budget eine Mannschaft aufgebaut, und das ist eine große Leistung.

mes

- **a meses de un acontecimiento** (präp. Ph.): wenige Monate vor [einem Ereignis]. ☞ *Dimite el jefe de la oposición en Japón a meses de las elecciones.* Oppositionsführer tritt wenige Monate vor den Wahlen in Japan zurück.
- **Andrés, el que [me+] viene cada mes:** ↳ unter **Andrés**.
- **llegar a fin de mes** *una persona* (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): den Monat bis zum Ende finanziell überstehen. VAR.: **llegar a final de mes** *una persona* (verb. Ph.); **llegar a finales de mes** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Con tanto recorte y con lo caro que está todo, apenas si llegamos a fin de mes.* Bei all den Kürzungen und den gestiegenen Preisen reicht das Geld nie bis zum Monatsende.
- **mi+ amiga Inés, la que [me+] viene cada mes:** ↳ unter **amigo**.
- **no** [bzw. Neg.] **pasar[le] [a alguien] los meses** (verb. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt das subjektive Gefühl, dass die Zeit sehr langsam vergeht. ☞ *Han prometido sacar un nuevo disco para finales de año. Con lo que me gusta el grupo, uf, no me pasan los meses.* Sie haben versprochen, zum Jahresende eine neue CD herauszubringen. Diese Gruppe gefällt mir so gut, dass ich die Monate bis dahin gar nicht mehr abwarten kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no pasar las horas**.
- **tener meses** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. hat auch seine schlechten Tage; jmd. hat bessere und schlechtere Phasen; jmd. hat unterschiedliche, wiederkehrende Phasen. VAR.: **tener sus meses** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ya he cumplido los setenta y aún estoy en forma, pero tengo mis meses. Y entonces sí que me siento viejo y decrepito.* Ich bin schon siebzig und noch gut in Form, aber ich habe auch meine schlechten Tage, und dann fühle ich mich durchaus alt und gebrechlich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener épocas**.

mesa

- **a mesa puesta** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *vivir*): von der Arbeit anderer [profitieren und sich deswegen nicht groß anstrengen müssen] (bezogen auf die Versorgung, den Broterwerb o. Ä.). ☞ *Él tiene la suerte de vivir a mesa puesta, pero yo tengo que ganarme el currusco.* Er hat das Glück, in einem gemachten Nest zu sitzen, aber ich muss mir mein Brot selbst verdienen.
- **a mesa y mantel** (adv. Ph.; eher selten; oft in Verbindung mit *estar, instalarse* o. ä. V.): bei freier Kost und Logis. ☞ *Cuando mi hija dio a luz se instaló en casa con la niña a mesa y mantel durante dos meses. ¡Con el trabajo que tengo yo ya normalmente!* Als meine Tochter ihre Kleine bekam, zogen die beiden bei mir ein. Zwei Monate lang „Hotel Mama“. Umsonst natürlich. Dabei habe ich doch ohnehin schon mehr als genug zu tun! TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a mesa y mantel**.
- **compartir mesa y mantel** *dos/varias personas* (verb. Ph.; gehobene Sprache): gemeinsam tafeln. ☞ *Todos los compañeros de la oficina cumplieron con la tradición anual de reunirse para compartir mesa y mantel.* Alle Arbeitskollegen hielten ihre Tradition in Ehren und trafen sich wie alljährlich zu einem gemeinsamen Essen.
- **más salido+ que el pico de una mesa:** ↳ unter **salido**.
- **sentar a alguien a su mesa** *una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache): jmdn. zu sich zum Essen einladen. ☞ *Me sentaron a su mesa e hicieron que no me sintiera sola. Desde entonces celebramos siempre juntos el día de Navidad.* Sie luden mich damals zu sich zum Essen ein, sodass ich mich nicht allein fühlte, und seitdem feiern wir immer gemeinsam den ersten Weihnachtstag.

mesías

- **ser el mesías** *de algo una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): der Messias in einem Bereich der Technik, einem Wissensbereich o. Ä. sein; (bezogen auf Sachen) das Nonplusultra sein. VAR.: **ser el mesías en algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Definitivamente, este es el mejor juego que hay. Se puede decir que es el mesías de los videojuegos.* Das ist definitiv das beste Spiel, das es gibt – sozusagen das Nonplusultra unter den Videospielen.

metal

- **como el metal** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *duro*⁺, *frío*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Zustände, wie z. B. Kälte oder Härte, oder auch die Unnachgiebigkeit, Beharrlichkeit o. Ä. einer Person; steinhart (auch i. ü. S.), eiskalt (auch i. ü. S.) o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que el metal** (adv. Ph.). ☞ *Después de aquel desengaño amoroso me propuse ser duro como el metal, no volver a entregar mi corazón a nadie.* Nach dieser Liebesenttäuschung nahm ich mir vor, meine Gefühle absolut unter Kontrolle zu halten und mein Herz nie wieder an jemanden zu verschenken. ☞ *“No te muevas”, me ordenó aquel hombre con una voz fría como el metal.* „Beweg dich nicht!“, befahl mir der Mann mit eiskalter Stimme. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el acero**.
- **vil metal** (subst. Ph.): Geld; schnöder Mammon. ☞ *El vil metal corrompe, es cierto, pero también proporciona felicidad.* Der schnöde Mammon macht korrupt, das stimmt, aber er macht auch glücklich.

metálico

- **en metálico** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *cobrar*, *pagar*, *pago* o. ä. V. u. Subst.): in bar. ☞ *Todavía mucha gente sigue pagando en metálico, a pesar de poder hacerlo con tarjeta de crédito.* Noch immer zahlen viele Leute in bar, auch wenn sie eine Kreditkarte haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **al contado**.

metedura

- **metedura de pata**: ↳ **meter la pata** *una persona* unter **pata**.

meter

- **a todo meter** (adv. Ph.; ugs.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): ① (in Verbindung mit *correr*, *crecer*, *salir* o. ä. V.): in hohem Tempo; sehr schnell [laufen, wachsen o. Ä.]. ☞ *Salí a todo meter a por el libro, tal era el entusiasmo que me había transmitido la reseña.* Ich lief schleunigst los, um das Buch zu besorgen, so sehr hatte mich die Buchbesprechung begeistert. ☞ *Este tipo de planta crece a todo meter y es necesario podarla regularmente.* Diese Pflanzenart schießt wie Unkraut aus dem Boden und muss regelmäßig zurückgeschnitten werden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② mit voller Intensität. ☞ *Jo, tío, me estás haciendo reír a todo meter con tus chistes.* Alter, deine Witze, ich schmeiß mich weg vor Lachen! ☞ *Verás qué bien te sienta ponerte a trabajar a todo meter y dejar de pensar tanto.* Du wirst sehen, wie gut es dir tun wird, wenn du dich mit Vollgas an die Arbeit machst und aufhörst, immer nur nachzudenken. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (I). ③ (meistens in Verbindung mit *vivir* o. ä. V.): in großem Luxus; in vollen Zügen; in Saus und Braus. ☞ *Son políticos corruptos que roban el dinero y viven a todo meter mientras el pueblo sufre hambre.* Das sind korrupte Politiker, die sich bereichern und in Saus und Braus leben, während das Volk Hunger leidet. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a toda pastilla**. ④ mit voller Lautstärke. ☞ *Pasó un coche con la música a todo meter.* Es fuhr ein Auto vorbei, aus dem die Musik in voller Lautstärke dröhnte. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (II).
- **estar [muy] metida en algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **estar [muy] metido en algo**): voll und ganz in eine Sache eingebunden. ☞ *Ha estado muy metido en el proyecto desde el primer día. Da gusto ver las ganas que le pone y cómo se esfuerza.* Er war vom ersten Tag an voll und ganz in das Projekt eingebunden. Es ist eine richtige Freude zu sehen, mit welcher Begeisterung er dabei ist und wie er sich anstrengt.
- **meterla hasta el fondo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ins Fettnäpfchen treten; sich blamieren, durch eigenes Fehlverhalten eine peinliche Situation hervorrufen o. Ä. VAR.: **meterla hasta dentro** [auch **hasta el corvejón**, **hasta los zancajos** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En relación con las normas de protocolo, lo mejor es mirar y aprender antes de meterla hasta el fondo.* In Bezug auf die Regeln der Etikette ist es ratsam, zunächst die anderen zu beobachten und daraus zu lernen, bevor man sich blamiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meter la pata**.
- **meterse donde no le llaman una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich in Dinge einmischen, die einen nichts angehen. VAR.: **meterse donde** [oder **en lo que**] **no le importa** [auch **no debe**, **no le incumbe** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.); **meterse en lo que no le llaman una persona** (verb. Ph.); **meterse en lo que no le va ni le viene una persona** (verb. Ph.);

meter el hocico/la nariz/las narices donde [oder **en lo que**] **no le importa** [auch **no debe, no le incumbe** o. ä. Syntagmen] **una persona** (verb. Ph.); **meter el hocico/la nariz/las narices donde no le llaman** **una persona** (verb. Ph.); **meter el hocico/la nariz/las narices en lo que no le llaman** **una persona** (verb. Ph.); **meter el hocico/la nariz/las narices en lo que no le va ni le viene** **una persona** (verb. Ph.). ☞ *No te metas donde no te llaman. ¿O acaso ha pedido alguien tu opinión?* Misch dich nicht in Sachen ein, die dich nichts angehen. Oder hat dich etwa jemand nach deiner Meinung gefragt? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meter el hocico**.

- **metérsela doblada** **a alguien una persona** (verb. Ph.; derb): jmdn. betrügen; jmdn. hereinlegen. Häufige Var.: **metérsela doblá** **a alguien una persona** (verb. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form **doblá** mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Lo que no se puede es decir que un fabricante te la ha metido doblada, cuando eres tú quien debe asegurarse de que el ordenador que compras es lo que quieres.* Du kannst es wirklich nicht darauf schieben, dass dich der Hersteller hereingelegt hat. Denn du bist es doch, der sich beim Kauf eines Computers vergewissern muss, dass das Gerät das ist, was du willst. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* (*metérsela*) auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).
- **meterse algo [por] donde le quepa** **una persona**: ↳ unter **caber**.
- **meterse por medio** **una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich einmischen; intervenieren. ☞ *Que las mujeres decidan libremente si quieren abortar o no, sin que nadie se meta por medio.* Frauen sollten frei entscheiden dürfen, ob sie abtreiben wollen oder nicht, ohne dass sich da jemand einmischt.
- **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] dónde meterse** **una persona**: ↳ unter **saber**¹.

mí

- **a mí⁺ qué**: ↳ **y a mí⁺ qué** unter **qué**.
- **de ti para mí** (adv. Ph.; eher selten): unter uns gesagt. VAR.: **de usted para mí** (adv. Ph.). ☞ *De usted para mí, creo que no están diciendo la verdad. ¿No le parece extraño su comportamiento?* Unter uns gesagt – ich glaube nicht, dass sie die Wahrheit sagen. Finden Sie deren Verhalten nicht etwas seltsam? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **entre nosotros**.
- **para mí⁺ lo⁺ quisiera⁺**: ↳ unter **querer**.
- **por mí⁺, como si** + Indikativ: ↳ unter **por**.
- **por mí⁺ que no quede⁺**: ↳ unter **quedar**.
- **y a mí⁺ qué**: ↳ unter **qué**.

miaja

- **una miaja de** (adj. Ph.; ugs.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). VAR.: **una miaja** (adv. Ph.) // **ni** [bzw. Neg.] **una miaja de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein bisschen. ☞ *Chapurreo una miaja de italiano.* Ich spreche ein paar Brocken Italienisch. ☞ *Pues yo estoy en contra de la violencia, pero nunca me va a dar ni una miaja de lástima si matan a un terrorista.* Also, ich bin zwar gegen Gewalt, aber mir wird es kein bisschen leidtun, wenn man einen Terroristen tötet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni una miaja de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.

mico

- **volverse mico** **una persona** (verb. Ph.; ugs.): große Mühe aufbringen und viel Zeit investieren, um etwas zu lösen, zu finden o. Ä., und dabei fast verrückt werden (übertreibend). ☞ *¡Excelente explicación! Recuerdo que al principio me volví mico para averiguar cómo había que utilizar este aparato.* Das ist wirklich eine sehr gute Erklärung! Ich kann mich noch daran erinnern, dass ich am Anfang fast verrückt geworden bin, als ich versucht habe herauszubekommen, wie dieses Gerät funktioniert. SYN.: ↳ Verzeichnis **volverse mico**.

micra

- **ni** [bzw. Neg.] **una micra de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. VAR.: **ni una micra** (adv. Ph.). ☞ *No sé qué problemas tendría este hombre en su niñez para hacer el ridículo de esa forma, no tiene ni una micra de autoestima.* Keine Ahnung, was für eine Kindheit der Typ hinter sich hat, dass er sich nun so zum Affen macht. Er hat wirklich keinen Funken Selbstachtung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.

micrófono

- **a micrófono cerrado** (adv. Ph.): [etwas äußern] unter Ausschluss der Öffentlichkeit; hinter verschlossenen Türen.
 ☞ *Solo reconocen los errores cometidos a micrófono cerrado porque tienen miedo de la reacción de los votantes.* Sie geben began-gene Fehler nur hinter verschlossenen Türen zu, weil sie die Reaktion der Wähler fürchten.

miedo

- **de dar miedo** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *feo*⁺ o. ä. Adj.): sehr [hässlich]. VAR.: **de meter miedo** (adv. Ph.). ☞ *Era feo de dar miedo: calvo, bizco y narigón.* Er war wirklich unheimlich hässlich: kahl, schieläugig und mit einem Riesenzinken. SYN.: ↳ Verzeichnis **de dar miedo**.
- **de miedo** (ugs.): ① (adv. Ph.): fantastisch, wundervoll o. Ä. Häufige Var. der Bed. 1: **pasarlo** [oder **pasárselo**] **de miedo una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Es guapa, canta de miedo y encima compone todas sus canciones.* Sie ist hübsch, singt einfach wundervoll und schreibt darüber hinaus auch noch all ihre Stücke selbst. ② (adj. Ph.): Die Wendung betont die starke Ausprägung einer als negativ geltenden Eigenschaft. ☞ *Desde luego, eres un caradura de miedo: pedir ese precio por esta birra de coche que se les va a desmontar a la primera curva.* Mann, du hast echt Nerven, so dreist zu sein! Du verlangst so viel für eine Schrottkarre, die schon in der nächsten Kurve auseinanderfallen wird! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cuidado**.
- **estar cagado de miedo una persona** (verb. Ph.; derb; übliche Nennform: **estar cagado de miedo**): sich vor Angst fast in die Hose machen. ☞ *Me encanta actuar, pero en los momentos antes de salir al escenario estoy cagado de miedo.* Ich liebe die Schauspielerei, aber in den letzten Minuten, bevor ich auf die Bühne raus muss, mache ich mir vor Angst fast in die Hose. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar cagado de miedo**.
- **más miedo que vergüenza** (subst. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *pasar* oder *tener*): mehr Angst als alles andere; Heidenangst. VAR.: **con más miedo que vergüenza** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *En mis primeras actuaciones salía al escenario con más miedo que vergüenza, empujado literalmente por mi mánager.* Bei meinen ersten Auftritten hatte ich mehr Angst als sonst was, mein Manager musste mich quasi auf die Bühne zerren. ☞ *Me quedé en mitad del desierto con la moto parada y se me empezó a hacer de noche... Uf, pasé más miedo que vergüenza.* Ich blieb mitten in der Wüste liegen, weil das Motorrad nicht mehr fahren wollte, und dann brach auch noch die Nacht herein ... Da bekam ich es richtig mit der Angst zu tun.
- **mucho miedo y poca vergüenza** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt einen eher feigen Charakter, der sich zwar vor einer drohenden Strafe fürchtet, aber dennoch etwas Übermütiges, nicht gern Gesehenes o. Ä. anstellt oder anrichtet. ☞ *¿Quién no ha jugado alguna vez a tirar agua desde lo alto de un balcón? Con la colérica reacción de sus padres, claro... Probablemente, una de las frases que más escuché durante la infancia fue aquella de "¡Mucho miedo y poca vergüenza es lo que tienes!"* Wer hat nicht schon einmal aus Spaß Wasser vom Balkon hinuntergeschüttet? Natürlich gefolgt von der erbosten Reaktion der Eltern: „Dass du dich nicht schämst, du hast wirklich keine Spur von Anstand!“ Wahrscheinlich war dies eine der häufigsten Zurechtweisungen, die ich in meiner Kindheit zu hören bekommen habe.
- **pasarlo de miedo una persona** (verb. Ph.; ugs.): Spaß haben; sich amüsieren. VAR.: **pasárselo de miedo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los niños se lo han pasado de miedo en el parque de atracciones.* Die Kinder hatten einen unglaublich schönen Tag im Vergnügungspark. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **ser de miedo una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist schlimm, ist die Hölle o. Ä. ☞ *Estos niños son de miedo, y la peor es la pequeña: me tiene al borde del infarto.* Diese Kinder sind wirklich die Hölle, und die Kleine ist die schlimmste: Ihretwegen bekomme ich noch einen Herzinfarkt!
- **tener miedo hasta de su sombra una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich vor seinem eigenen Schatten fürchten; sehr ängstlich sein. ☞ *Antes yo tenía miedo hasta de mi sombra, pero con el tiempo aprendí a ser valiente.* Früher hatte ich Angst vor meinem eigenen Schatten, aber mit der Zeit habe ich gelernt, mutig zu sein.

miel

- **como la miel** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *dulce*): zucker[süß] (i. ü. S.). VAR.: **más** + Adj. + **que la miel** (adv. Ph.). ☞ *Tiene una voz dulce como la miel, es la mejor cantante que he escuchado en mi vida.* Ihre Stimme ist engelsgleich. Sie ist die beste Sängerin, die ich je in meinem Leben gehört habe. ☞ *El amor es dulce como la miel.* Die Liebe ist zuckersüß.
- **con la miel en la boca** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Enttäuschung, die jmd. erfährt, der etwas in greifbarer Nähe glaubte, was sich jedoch im Nachhinein als momentan nicht machbar, möglich o. Ä. erweist. VAR.: **con la miel en los labios** (adj. Ph.); **dejar a alguien con la miel en los labios una persona** (verb. Ph.); **ponerle a alguien la miel**

en los labios una persona (verb. Ph.); **quedarse con la miel en los labios** una persona (verb. Ph.). ☞ *En el último campeonato me quedé con la miel en los labios. Por eso la medalla de oro que acabo de ganar es tan importante para mí.* Bei der letzten Meisterschaft hatte ich den Sieg vor Augen, leider habe ich dann doch noch knapp verloren. Aus diesem Grund ist die Goldmedaille, die ich jetzt gewonnen habe, auch so wichtig für mich.

- **de miel** (adj. Ph.): besonders angenehm, liebevoll o. Ä. ☞ *Estoy cansada de tantas palabras de miel que no conducen a nada. Si verdaderamente me quiere, que se divorcie de su mujer.* Ich habe diese ganze Süßholzrasperei langsam satt, das führt doch zu nichts. Wenn er mich wirklich liebt, dann soll er sich endlich von seiner Frau scheiden lassen. ☞ *Cuando me mira con su mirada de miel, pienso en la suerte que he tenido de tener una madre como ella.* Wenn sie mir ihre liebevollen Blicke zuwirft, wird mir bewusst, was es für ein Glück ist, dass ich eine Mutter wie sie habe.
- **hacerse de miel** una persona (verb. Ph.; eher selten): sich besonders liebevoll, zärtlich, schmeichelnd, freundlich o. Ä. zeigen. VAR.: **hacerse mieles** una persona (verb. Ph.); **deshacerse en mieles** una persona (verb. Ph.). ☞ *Se las dan de demócratas, pero luego se hacen mieles con los más tiranos.* Sie kehren zwar die Demokraten heraus, aber dann fahren sie einen Kuschelkurs mit den schlimmsten Diktatoren. ☞ *Quienes han asistido a este curso se deshacen en mieles y alabanzas.* Diejenigen, die an diesem Kurs teilgenommen haben, überschlagen sich förmlich vor Begeisterung und Lob. ☞ *Sufro una depresión y estoy de lo más indiferente, paso casi todo el día sola, aunque si salgo, como vivo en un pueblito donde todo el mundo se conoce, me hago de miel, saludando aquí y sonriendo allá.* Ich leide an Depressionen und mir ist alles total gleichgültig, ich verbringe fast den ganzen Tag alleine, obwohl ich mich dann, wenn ich rausgehe, sehr fröhlich und heiter gebe, ich grüße jeden und lächele, da ich ja in einem kleinen Dorf lebe, wo einfach jeder jeden kennt.
- **la tierra de la leche y [de] la miel**: ↳ unter **tierra**.
- **miel sobre hojuelas** (subst. Ph./satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt den Zustand, in dem etwas, was ohnehin schon gut war, durch neue Elemente, Einflüsse o. Ä. noch besser wird. ☞ *Esta canción me recuerda la época más bonita que he vivido hasta el momento, todo era miel sobre hojuelas, no había nada que estuviera mal.* Dieses Lied erinnert mich an die schönste Zeit in meinem Leben. Alles war einfach wunderbar, es gab rein gar nichts, was die Freude trübte. ☞ *En el amor no todo es miel sobre hojuelas.* In der Liebe ist nicht immer alles rosig. ☞ *Si te gusta tu trabajo y encima está bien pagado, ¡miel sobre hojuelas!* Wenn dir deine Arbeit gefällt und sie obendrein noch gut bezahlt ist, was willst du mehr!
- **ser pura miel** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): äußerst angenehm, zuckersüß o. Ä. sein. ☞ *Llevamos chateando como dos años por Internet y es superagradable hablar con él, pura miel, jejeje, él es mi baby y él me dice que yo soy su princesa.* Wir chatten seit circa zwei Jahren im Internet, und es macht wirklich viel Spaß mit ihm, er ist total niedlich, hihhi, er ist mein Baby und er nennt mich seine Prinzessin.

mente

- **ni por mientes** (adv. Ph./satzw. Ph.; gehobene Sprache; selten): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. ☞ *Esto yo no lo haría ni por mientes: desahuciar a un matrimonio de ancianos del piso en el que llevan viviendo toda la vida.* Das könnte ich niemals tun – ein altes Ehepaar aus seiner Wohnung werfen, in der es fast sein gesamtes Leben verbracht hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarran**.
- **parar mientes** en algo una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache; selten): etwas berücksichtigen, die Umstände beachten o. Ä.; auf etwas achtgeben. VAR.: **parar en mientes** en algo una persona (verb. Ph.); **poner mientes** en algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Tomaron esta decisión sin parar en mientes en los perjuicios que ello podía causar.* Sie trafen diese Entscheidung, ohne über die Schäden nachzudenken, die daraus entstehen könnten.
- **pasárselo por las mientes** a alguien una cosa (verb. Ph.; gehobene Sprache; selten): jmdm. kommt etwas in den Sinn; für einen kurzen Augenblick etwas erwägen, sich etwas vorstellen o. Ä. VAR.: **pasarle por las mientes** a alguien una cosa (verb. Ph.). ☞ *Jamás pasó por las mientes de alguien que esos dos llegaran un día a ser pareja: antes eran el día y la noche, no tenían nada en común.* Es wäre nie jemandem in den Sinn gekommen, dass diese beiden eines Tages ein Paar werden. Früher hatten sie nichts gemeinsam, sie waren wie Tag und Nacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasárselo por la cabeza**.
- **traerle a alguien algo a las mientes** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; gehobene Sprache; selten): eine Person oder Sache ruft bei jmdm. bestimmte Erinnerungen hervor; bestimmte gedankliche Assoziationen fördern. ☞ *El sonido de la guitarra me trajo a las mientes el recuerdo de mis años de juventud.* Der Klang der Gitarre versetzte mich in meine Jugend zurück. SYN.: ↳ Verzeichnis **traerle a la mente**.

- **venirle a alguien a las mientes** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; gehobene Sprache; selten): eine Person oder Sache kommt jmdm. in den Sinn. VAR.: **venírase a alguien a las mientes** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Me vinieron a las mientes unos versos muy hermosos de Goethe y me puse a recitarlos en voz alta.* Mir kamen ein paar wunderschöne Verse von Goethe in den Sinn und ich fing an, sie laut zu rezitieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venirle a la cabeza**.

mientras

- **mientras más** + Subjuntivo + Komparativ (konjunktió. Ph.; eher ugs.): je mehr ..., desto ... VAR.: **mientras más** + Adj. + Komparativ (konjunktió. Ph.); **mientras más** + Subst. + Komparativ (konjunktió. Ph.). ☞ *Mientras más te intereses por ella, más te rechazará.* Je mehr du dich für sie interessierst, desto mehr wird sie dich zurückweisen. ☞ *Mientras más grande sea el anuncio publicado, mejor se verá.* Je größer die Anzeige ist, desto besser wird man sie sehen. ☞ *Mientras más jóvenes vayan a votar mañana, más posibilidades tendrá la izquierda de ganar las elecciones.* Je mehr junge Menschen morgen wählen gehen, desto größer werden die Chancen für die Linken sein, die Wahlen zu gewinnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cuanto más...**
- **mientras que** (konjunktió. Ph.): während (als Vergleichspartikel); hingegen; im Gegensatz dazu; im Gegenzug aber. ☞ *En el siglo XIV se consumó la separación definitiva entre el gallego y el portugués, pero mientras que el portugués se convirtió en una lengua de cultura, el gallego permaneció relegado durante largo tiempo al uso oral.* Im 14. Jahrhundert vollzog sich die endgültige Trennung zwischen dem Galicischen und dem Portugiesischen, doch während das Portugiesische zu einer Kultursprache wurde, blieb das Galicische für lange Zeit nur auf den mündlichen Gebrauch beschränkt. ☞ *Tras la celebración de un contrato de obra, el artifice debe entregar la obra al contratante libre de todo vicio legal o de la cosa, mientras que el contratante tiene la obligación de pagar la remuneración.* Nach Abschluss eines Werkvertrages muss der Unternehmer dem Besteller das Werk frei von Sach- und Rechtsmängeln verschaffen, der Besteller ist hingegen zur Zahlung des Entgelts verpflichtet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mientras que**.
- **mientras tanto** (adv. Ph./konnektow. Ph.): währenddessen; unterdessen; inzwischen; in der Zwischenzeit. ☞ *Tú ve a comprar panecillos y mientras tanto yo preparo el café.* Geh du bitte Brötchen holen und ich werde in der Zwischenzeit schon mal Kaffee kochen. ☞ *Estamos trabajando para mejorar nuestro contenido web. Mientras tanto, le atenderemos gustosamente por teléfono.* Wir arbeiten gerade daran, unseren Webauftritt zu verbessern. Währenddessen betreuen wir Sie gerne telefonisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **entre tanto**.

mierda

- **como una mierda** (adj. Ph.; derb; meistens in Verbindung mit *sentirse*): [sich] scheiße [fühlen]; ein Häufchen Elend [sein]; im Arsch [sein]; in einem sehr schlechten Zustand [sein]. VAR.: **hecho**⁺ **[una] mierda** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*) // **sentirse como una mierda** una persona (verb. Ph.): sich körperlich oder seelisch sehr schlecht fühlen. ☞ *Me hicieron sentir como una mierda, completamente inútil: por eso dejé el trabajo.* Sie haben erreicht, dass ich mich wie ein Häufchen Elend fühlte, komplett unnütz: Deswegen gab ich den Job auf. ☞ *Está hecho una mierda desde que la novia lo ha dejado por otro.* Er ist nur noch ein Häufchen Elend, seit ihn seine Freundin wegen eines anderen verlassen hat. ☞ *Este barrio podría ser una maravilla, pero está hecho una mierda porque no lo cuida nadie.* Das Viertel könnte wunderschön sein, aber es ist jetzt echt total heruntergekommen, weil sich niemand darum kümmert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una braga**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho [una] mierda**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **con más mierda que el palo de un gallinero** [oder **que un palo de gallinero**]: ↳ **más** + Adj. + **que el palo de un gallinero** unter **palo**.
- **cubrirse de mierda** una persona (verb. Ph.; derb): den eigenen Ruf stark beschmutzen. VAR.: **cubrir de mierda algo** [oder **a alguien**] una persona (verb. Ph.): den Ruf einer Person oder Sache beschmutzen // **cubierto**⁺ **de mierda** (adj. Ph.). ☞ *La policía se vuelve a cubrir de mierda: varias personas declaran haber sido maltratadas en comisaría.* Die Polizei hat mal wieder ziemliche Scheiße gebaut: Mehrere Personen sagen aus, auf dem Polizeirevier misshandelt worden zu sein. TEILSYN. ZU **cubrir de mierda**: ↳ Verzeichnis **ensuciar el nombre**.
- **de [la] mierda** (adj. Ph.; derb): Ausdruck der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; verdammt; Scheiß-. ☞ *Este bolígrafo de la mierda nunca quiere escribir cuando yo lo necesito.* Scheißkuli! Er will nie schreiben, wenn ich ihn brauche! ☞ *¡Sois una escoria, a ver cuándo os vais al infierno, fachas de mierda!* Ihr seid der letzte Abschaum, hoffentlich kriecht ihr bald, ihr Scheißfaschisten! SYN.: ↳ Verzeichnis **de la mierda**.
- **haber más mierda en un lugar que en el palo de un gallinero** [oder **que en un palo de gallinero**]: ↳ **más** + Adj. + **que el palo de un gallinero** unter **palo**.

- **irse a la mierda** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; derb): ① **irse a la mierda** *una persona* [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a la mierda** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen // **a la mierda** [*con alguien* [oder *con algo*]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *Todo el mundo me dice lo mismo, pero a la mierda con la gente: pienso hacer lo que me dé la gana.* Alle predigen mir dasselbe, aber sie können mir alle mal den Buckel runterrutschen! Ich werde tun und lassen, was ich will. ☞ *Yo que tú mandaría a la mierda a ese sinvergüenza.* Ich an deiner Stelle würde diesen Kerl zum Teufel schicken. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a la mierda** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Esas tiendas se fueron a la mierda porque ya no funcionaban, dejaron de tener clientes, qué pena.* Diese Läden sind vor die Hunde gegangen, weil sie nicht mehr liefen, die Kunden sind einfach weggeblieben. Es ist wirklich schade. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **llegarle a alguien la mierda al cuello** (verb. Ph.; derb): jmdm. steht die Scheiße bis zum Hals. VAR.: **estar con la mierda al cuello** *una persona* (verb. Ph.); **con la mierda al cuello** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Este ministro no dimite ni con la mierda al cuello. Hay que echarlo.* Dieser Minister tritt nicht ab, auch wenn ihm die Scheiße bis zum Hals steht. Den muss man einfach feuern.
- **mucha mierda** (interj. Ph.; derb): Viel Glück! ☞ A – *Mañana tengo el examen de conducir. B – ¿Sí? Pues mucha mierda. Ya verás como te va bien.* „Morgen mache ich die Fahrprüfung.“ „Wirklich? Hals- und Beinbruch. Du wirst schon sehen, es wird alles gut gehen.“
- **ni + NP + ni mierda** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; derb): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin + NP + ni mierda** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Ni gracias ni mierda: ¡devuélveme el dinero que te presté!* Zum Teufel mit deinem Dankesgequatsche! Gib mir endlich das Geld wieder, das ich dir geliehen habe! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.
- **[no [bzw. Neg.]] comerse una mierda una persona** (verb. Ph.; derb; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): keinen Erfolg haben. VAR.: **no [bzw. Neg.] comerse ni una mierda una persona** (verb. Ph.). ☞ *Aquí en nuestra ciudad, este partido de fachas con máscara de demócratas no se come ni una mierda.* Die rechtsextreme Partei, die angeblich demokratische Ziele verfolgt, hat hier in unserer Stadt verschissen.
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] una mierda [a alguien] una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *una mismísima mierda* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal; jmdm. geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei. ☞ *Ok, lo apuntaré en mi libreta de las cosas que me importan una mierda.* Okay, ich werde es unter der Rubrik „Sachen, die mich einen Scheiß interessieren“ abhaken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **qué + NP + ni qué mierda** (interj. Ph. mit variabler Komponente; derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué cultura ni qué mierda! La mutilación genital es una tortura y un agravio a la dignidad de la mujer.* Kultur? Dass ich nicht lache! Die Genitalverstümmelung ist eine Folter und ein Angriff auf die Würde der Frau. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **tener más mierda que el palo de un gallinero** [oder **que un palo de gallinero**] *una cosa*: ↳ **más** + Adj. + **que el palo de un gallinero** unter **palo**.
- **tratar a alguien como [a] una mierda una persona** (verb. Ph.; derb): jmdn. wie den letzten Dreck behandeln. VAR.: **tratar a alguien como si fuera/fuese una mierda una persona** (verb. Ph.). ☞ *Tratan a los trabajadores como a una mierda y luego se extrañan de que a la mínima ocasión busquen otro trabajo.* Sie behandeln die Arbeiter wie den letzten Dreck, und dann wundern sie sich, dass sie sich bei der ersten Gelegenheit eine andere Arbeit suchen. ☞ *En España solamente hay algo peor que nacer toro de lidia: nacer galgo. Los galgos son unos animales preciosos, aunque mucha gente los trata como si fuesen una mierda.* In Spanien gibt es nur eine Sache, die noch schlimmer ist als ein Dasein als Kampfstier, nämlich als Windhund geboren zu werden. Windhunde sind wunderbare Tiere. Doch manche Leute behandeln sie wie ein Stück Dreck. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.
- **una mierda** (adv. Ph.; derb): ① (meistens in Verbindung mit [no [bzw. Neg.]] *importar*, [no [bzw. Neg.]] *interesar* oder [no [bzw. Neg.]] *valer*; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. VAR. DER BED. 1: **ni una mierda** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit no [bzw. Neg.] *interesar* oder no [bzw. Neg.] *valer*). ☞ *Es un hombre del que me enamoré en su día y que ahora no me interesa una mierda.* Das ist ein Mann, in den ich früher mal verliebt war, der mich heute aber einen Scheißdreck interes-

siert. ☞ *Quédate con tu opinión, que a mí me interesa una mierda lo que pienses.* Behalte deine Meinung für dich! Es interessiert mich einen Scheiß, was du denkst. ☞ *Sin imágenes este texto vale una mierda.* Ohne Bilder ist dieser Text ein kompletter Mist. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **ni una mierda**. ② (meistens in Verbindung mit [no [bzw. Neg.]] *entender* oder [no [bzw. Neg.]] *saber*; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts; kein bisschen [verstehen, wissen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **ni una mierda** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit no [bzw. Neg.] *entender* oder no [bzw. Neg.] *saber*). ☞ *El confundido chino me puso cara rara y me respondió algo no sé si en inglés porque no entendí una mierda.* Der verwirrte Chinese machte ein komisches Gesicht und antwortete irgendetwas – keine Ahnung, ob es auf Englisch war, ich verstand kein einziges Wort. ☞ *¡Qué fanfarrón! En realidad, no sabe ni una mierda de informática.* Was für ein Angeber! In Wirklichkeit hat er null Ahnung von Informatik! ☞ *Yo sé una mierda de inglés, soy un desastre para las lenguas extranjeras.* In Englisch bin ich eine totale Niete. Fremdsprachen liegen mir absolut nicht. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **ni culo**.

- **una⁺ mierda pinchada en un palo** (subst. Ph.; derb): für eine bestimmte Tätigkeit wenig begabte Person; Sache von sehr schlechter Qualität. ☞ *¡Vaya mierda pinchada en un palo que soy a la hora de ligar! Creo que aburro a las chicas, ese es el problema.* Ich bin ja wirklich eine absolute Nulpe beim Flirten! Ich glaube, ich langweile die Mädels, das ist wohl das Problem. ☞ *Bueno, pues ya he visto la película y sí, es una mierda pinchada en un palo.* Also, ich habe den Film schon gesehen, und ja, er ist wirklich Schrott.
- **[y] una mierda** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *¿¡Que en Zaragoza no hay paro!? ¡Y una mierda! En estas fechas de precampaña electoral existe siempre cierta tendencia a camuflar cifras, esto es lo que ocurre.* Was, in Saragossa soll es keine Arbeitslosigkeit geben? Von wegen! Jetzt im Vorfeld der Wahlen neigt man dazu, Zahlen zu beschönigen, das ist alles. SYN.: ☞ Verzeichnis **y una eme**.

miga

- **hacer buenas migas una persona [oder una cosa] con otra** (verb. Ph.; ugs.): gut zusammenpassen; mit jmdm. gut auskommen; etwas mögen; Sympathie für jmdn. haben. VAR.: **hacer buenas migas dos/varias personas** (verb. Ph.): sich gut verstehen, miteinander gut auskommen o. Ä. ☞ *Tradición y modernidad no siempre hacen buenas migas.* Tradition und Modernität sind nicht immer gut vereinbar. ☞ *¡Qué vergüenza! ¡Hacer migas con los profetas de la xenofobia cultural!* Wie beschämend! Wie kann man nur mit den Propheten der kulturellen Fremdenfeindlichkeit sympathisieren! ANTONYM: **hacer malas migas una persona [oder una cosa] con otra** (ugs.).
- **hacer malas migas una persona [oder una cosa] con otra** (verb. Ph.; ugs.): schlecht zusammenpassen; mit jmdm. schlecht auskommen; etwas nicht mögen. VAR.: **hacer malas migas dos/varias personas** (verb. Ph.): sich schlecht verstehen, miteinander schlecht auskommen o. Ä. ☞ *Ese tipo de sillas y yo hacemos malas migas: para mí son demasiado incómodas.* Mit dieser Art von Stühlen kann ich mich nicht anfreunden. Die sind mir zu unbequem. ANTONYM: **hacer buenas migas una persona [oder una cosa] con otra** (ugs.).
- **hacer migas algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä. VAR.: **hacerse migas una cosa** (verb. Ph.) // **hecho⁺ migas** (adj. Ph.): kaputt, zerstört o. Ä. ☞ *Nuestra relación se fue haciendo migas con el tiempo.* Unsere Beziehung ging mit der Zeit in die Brüche. ☞ *Fumar hace migas los bronquios.* Rauchen zerstört die Bronchien. ☞ *Tengo que hacer más deporte. No puedo permitirme el lujo de que cualquier mínimo peso me haga migas.* Ich muss mehr Sport treiben. Ich kann es mir nicht leisten, dass ich bei der kleinsten Gewichtsbelastung zusammenbreche. ☞ *He pillado una gripe muy fuerte que me ha dejado hecha migas.* Mich hat eine ziemlich schwere Grippe erwischt, die mich ganz schön umgehauen hat. ☞ *¡Si te pilló te hago migas, so gamberro!* Wenn ich dich erwische, mache ich dich kaputt, du Rowdy! SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho migas**: ☞ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **ni [bzw. Neg.] una miga de** (adj. Ph.; eher ugs.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. VAR.: **ni [bzw. Neg.] una miga** (adv. Ph.) // **una miga de** (adj. Ph.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). ☞ *Las viudas en la India viven en una situación infrahumana, abandonadas por sus familias y sin una miga de esperanza.* Die Witwen in Indien leben unter menschenunwürdigen Bedingungen, von ihren Familien verlassen und ohne einen Funken Hoffnung. ☞ *Me daba vergüenza pensar que mi psicóloga pudiera tener una miga de razón.* Die Vorstellung, dass in dem, was meine Psychologin sagte, womöglich ein Körnchen Wahrheit steckte, war mir peinlich. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **ni chispa de**. SYN./TEILSYN. ZU **una miga de**: ☞ Verzeichnis **una brizna de**.
- **tener [su] miga una cosa** (verb. Ph.; ugs.): nicht ganz ohne sein, nicht ganz einfach sein, seine Tücken haben o. Ä.; etwas hat es in sich. ☞ *Buscar empleo tiene su miga. En esta página web te damos consejos para motivarte.* So eine Jobsuche ist nicht ganz einfach. Auf dieser Website finden Sie Tipps, die Sie ermutigen sollen. SYN.: ☞ Verzeichnis **tener su cosa**.

migaja

- **una[s] migaja[s] de** (adj. Ph.; ugs.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). VAR.: **una[s] migaja[s]** (adv. Ph.) // **ni** [bzw. Neg.] **una migaja de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein bisschen. ☞ *Unas migajas de optimismo no vendrían nada mal en la época de crisis que estamos atravesando.* Ein kleiner Funken Optimismus wäre nicht schlecht in dieser Zeit der Krise, die wir gerade durchmachen. ☞ *¿Es que no hay en este país ni una migaja de justicia?* Gibt es in diesem Land nicht einen Funken Gerechtigkeit? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni una migaja de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.

Miguel

- **encender** [oder **poner**] **una vela a San Miguel y otra al diablo** una persona: ↳ **encender una vela a Dios y otra al diablo** una persona unter **vela**.

mijita

- **ni** [bzw. Neg.] **mijita de** (adj. Ph.; ugs.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. VAR.: **ni** [bzw. Neg.] **una mijita** (adv. Ph.) // **una mijita de** (adj. Ph.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). ☞ *Aquí no hace ni mijita de frío, hace un tiempo primaveral.* Hier ist es kein bisschen kalt, wir haben richtiges Frühlingswetter. ☞ *He quedado para ir al cine pero no tengo ni mijita de ganas.* Ich habe mich verabredet, um ins Kino zu gehen, aber ich habe überhaupt keine Lust. ☞ *Sigue tan arrogante como siempre, el tío no ha cambiado ni una mijita.* Er ist immer noch so arrogant wie eh und je. Der Typ hat sich nicht im Geringsten verändert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**. SYN./TEILSYN. ZU **una mijita de**: ↳ Verzeichnis **una brizna de**.

mil

- **al mil por mil** (adv. Ph.; ugs.): voll und ganz; total; wirklich; sehr. VAR.: **mil por mil** (adv. Ph.). ☞ *Gracias a Internet hemos potenciado nuestra comunicación al mil por mil.* Dank dem Internet haben wir unsere Kommunikationsmöglichkeiten ins Unermessliche gesteigert. ☞ *Hemos disfrutado especialmente con este plato de verduras, sabrosas al mil por mil.* Besonders das Gemüsegericht hat uns sehr gut geschmeckt, wirklich schmackhaft. ☞ *Tienes la suerte de tener a tu familia apoyándote al mil por mil.* Du hast das große Glück, dass deine Familie voll und ganz hinter dir steht. ☞ *Este hotel es recomendable mil por mil.* Das Hotel ist wirklich sehr zu empfehlen. ☞ *Desde que comienza el juego hay que estar concentrado mil por mil.* Ab dem Zeitpunkt, wo das Spiel beginnt, muss man hundertprozentig konzentriert sein. ☞ *Si alguien me puede dar un consejo se lo agradecería mil por mil.* Wenn mir jemand einen Tipp geben könnte, wäre ich ihm wirklich unendlich dankbar.
- **a miles** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): zu Tausenden (oft übertreibend); Abertausende. ☞ *Los fans acudieron a miles al último concierto de la veterana banda de rock.* Die Fans strömten zu Abertausenden zum letzten Konzert der altgedienten Rockband. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **a mil por hora** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ir* sowie mit *corazón*, *pulso*, *cabeza*, oder *mente*): rasend; schnell; geschwind (oft bezogen auf schnelles Herzklopfen oder auf schnell aufeinanderfolgende Gedanken). ☞ *Al verla, mi corazón se aceleró, iba a mil por hora.* Als ich sie sah, begann mein Herz wie wild zu klopfen. ☞ *Me puse muy nerviosa: las manos me sudaban y el pensamiento me iba a mil por hora.* Ich wurde sehr nervös: Meine Hände schwitzten und meine Gedanken rasten. ☞ *Finalmente tomé esta decisión, pero mi cabeza me iba a mil por hora y no paraba de pensar si había sido la decisión correcta.* Schließlich habe ich diese Entscheidung getroffen, aber in meinem Kopf jagte ein Gedanke den anderen und ich konnte nicht aufhören, darüber nachzudenken, ob ich auch die richtige Entscheidung getroffen hatte. ☞ *Comer a mil por hora no es bueno para la salud, pero sobre todo si quieres adelgazar, tienes que masticarlo todo muy bien.* Das Essen schnell hinunterzuschlingen, ist nicht gut für die Gesundheit, aber vor allem, wenn du abnehmen willst, musst du alles gut kauen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **las mil y quinientas** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf einen Zeitpunkt, der als viel zu spät empfunden wird. VAR.: **las mil y gallo** (subst. Ph.); **las mil y monas** (subst. Ph.); **las mil [y quinientas] de la noche** [oder **de la madrugada**] (subst. Ph.) // **a las mil [y quinientas] de la noche** [oder **de la madrugada**] (adv. Ph.): sehr spät nachts. ☞ *He estado toda la semana atareada con los preparativos de la feria, saliendo a las mil y monas de la oficina, llegando a casa molida y sin ganas de hacer nada.* Ich hatte die ganze Woche sehr viel Arbeit mit den Vorbereitungen für die Messe und musste deshalb bis in die Puppen im Büro bleiben, war fix und fertig, wenn ich zu Hause ankam, und hatte zu nichts mehr Lust. SYN. ZU **a las mil y quinientas de la noche**: ↳ Verzeichnis **a las tantas**.

- **miles y miles** (adj. Ph.): Tausende und Abertausende. VAR.: **miles y miles de** (adj. Ph.). ☞ *Sería necesario plantar miles y miles de árboles para que Castilla volviera a tener el aspecto que tenía hace quinientos años.* Man müsste Tausende und Abertausende Bäume pflanzen, damit Kastilien wieder aussieht wie vor fünfhundert Jahren.
- **mil y un*** (Determinante): viele. ☞ *¡Desde luego, qué día! ¡Pasé mil y una aventuras!* Was für ein Tag! Mir sind vielleicht Sachen passiert!
- **poner a mil** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. wütend machen, jmdn. auf die Palme bringen, jmdn. auf hundertachtzig bringen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **poner a mil por hora** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher selten); **ponerse a mil** una persona (verb. Ph.); **ponerse a mil por hora** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *A mí esa gente también me pone a mil por hora. ¡Tener que aguantar su mala educación y su estupidez es lo peor!* Mich bringen diese Leute auch auf hundertachtzig. Ihre schlechten Manieren und ihre Dummheit aushalten zu müssen, ist echt das Schlimmste! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **poner a cien** (I). ② jmdn. sexuell erregen. VAR. DER BED. 2: **poner a mil por hora** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher selten); **ponerse a mil** una persona (verb. Ph.); **ponerse a mil por hora** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *A mí, las mujeres con el sexo bien peludo me ponen a mil. No acabo de entender quién inventó la moda de depilarse la zona íntima.* Also mich machen Frauen mit behaartem Schambereich ganz wild. Ich werde nie verstehen, wie jemand auf diese Schnapsidee der Intimrasur kam. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner a cien** (II).

milagro

- **de milagro** (adv. Ph.): wie durch ein Wunder; ganz knapp [ist etwas Schlimmes nicht eingetreten]. VAR.: **de puro milagro** (adv. Ph.). ☞ *No tuvimos un accidente de puro milagro: el viento huracanado arrancó una gruesa rama que cayó justo delante de nuestro coche.* Wie durch ein Wunder entkamen wir einem Unfall: Eine orkanartige Böe riss einen dicken Ast ab, der genau vor unserem Auto herunterkrachte.
- **hacer [auténticos] milagros** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): Wunder vollbringen (übertreibend). ☞ *Como cirujano es una eminencia, hace auténticos milagros, ha realizado operaciones complicadísimas con mucho éxito.* Als Chirurg ist er eine Koryphäe und vollbringt wahre Wunder. Die schwierigsten Eingriffe hat er erfolgreich durchgeführt. ☞ *Un buen maquillaje hace auténticos milagros: puede esconder las arrugas y hacer que la piel se vea más joven.* Ein gutes Make-up wirkt Wunder: Die Falten werden verdeckt, und die Haut sieht jünger aus.
- **hacer milagros** con algo una persona (verb. Ph.; eher ugs.): mit knappen Ressourcen Wunder vollbringen (übertreibend). ☞ *La junta directiva ha hecho milagros con un presupuesto tan reducido.* Der Vorstand hat mit dem knappen Budget wirklich Wunder vollbracht.
- **no** [bzw. Neg.] **poder hacer milagros** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. kann keine Wunder vollbringen; jmd. kann nicht zaubern (betonend bzw. ablehnend, wenn einem zu viel abverlangt wird). ☞ *No podré entregar el informe hasta la semana que viene. Lo siento, pero no puedo hacer milagros.* Ich werde den Bericht erst nächste Woche abgeben können. Es tut mir leid, aber ich kann wirklich nicht zaubern.
- **ser poco más que un milagro** una cosa (verb. Ph.): etwas grenzt an ein Wunder. ☞ *Aquí tener conexión a Internet es poco más que un milagro: vivimos en el fin del mundo realmente.* Es grenzt an ein Wunder, dass wir hier eine Internetverbindung haben. Wir wohnen ja wirklich am Ende der Welt.
- **vivir de milagro** una persona (verb. Ph.): sich in einer miserablen finanziellen Situation befinden und sich kaum über Wasser halten können. ☞ *La mitad de los mineros han sido despedidos y la otra mitad vive de milagro, porque cobran los salarios con meses e incluso años de retraso.* Die Hälfte der Bergleute wurde entlassen, und die andere Hälfte versucht, sich irgendwie über Wasser zu halten, da sie den Lohn erst Monate oder sogar erst Jahre später erhält.

milésima

- **en una milésima de segundo**: ↳ **un segundo** unter **segundo**².
- **ni** [bzw. Neg.] **una milésima de segundo**: ↳ **un segundo** unter **segundo**².
- **por una milésima de segundo**: ↳ **un segundo** unter **segundo**².
- **una milésima de segundo**: ↳ **un segundo** unter **segundo**².

mili

- **cuando se hacía la mili con lanza** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft; eher selten): Die Wendung bezieht sich auf weit zurückliegende Sachverhalte, Geschehnisse, Zeiten o. Ä. (übertreibend). VAR.: **de cuando se hacía la mili con lanza** (adj.

Ph.); días/época/tiempos... **en que se hacía la mili con lanza** (adj. Ph.). ☞ *Esta canción es superantigua, de cuando se hacía la mili con lanza.* Dieses Lied ist uralte, das kannte ja schon meine Oma. ☞ *¡Qué tiempos aquellos, en que se escribía todo a mano y se hacía la mili con lanza!* Was waren das für Zeiten, als man noch alles wie unsere Urväter per Hand schrieb!

milímetro

- **ahorrar hasta el último milímetro** una persona: ☞ **ahorrar hasta el último**⁺ + Subst. [de algo] una persona unter **ahorrar**.
- **al milímetro** (adj. Ph./adv. Ph.): aufs Genaueste; mit großer Genauigkeit; bis ins kleinste Detail; bis ins letzte Detail; bis aufs letzte Detail. ☞ *El protocolo determinó al milímetro el desarrollo de la boda real.* Der Ablauf der königlichen Hochzeit wurde bis aufs letzte Detail durch das Protokoll vorgegeben. ☞ *Estuvimos analizando al milímetro los pros y los contras de la oferta.* Wir haben das Für und Wider des Angebotes bis ins letzte Detail abgewogen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **al por menor** (II).
- **faltar un milímetro para algo** (verb. Ph.; ugs.): um Haaresbreite wäre etwas eingetreten. ☞ *Por poco no me atropellaron, solo faltó un milímetro.* Man hätte mich fast überfahren, es hat wirklich nicht viel gefehlt. ☞ *Llegué al límite de mi paciencia y de mi educación, y te aseguro que me faltó un milímetro para ponerme a insultarlos y decirles cuatro palabras bien dichas.* Ich war mit meiner Geduld am Ende und hätte beinahe auch meine Manieren vergessen. Ich sage dir, ich war drauf und dran, sie zu beschimpfen und ihnen meine Meinung ins Gesicht zu sagen. SYN.: ☞ Verzeichnis **faltar un tris**.
- **ni** [bzw. Neg.] **un milímetro** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] **ceder**, **no** [bzw. Neg.] **renunciar**, **no** [bzw. Neg.] **cambiar** o. ä. V.): keinen Millimeter; kein bisschen. ☞ *Al acto acudió la canciller, quien señaló que el Gobierno "no iba a retroceder ni un milímetro frente al terrorismo".* Zur Veranstaltung kam die Kanzlerin und machte deutlich, dass die Regierung dem Terrorismus keinen Millimeter nachgeben werde.

milla

- **tirar millas** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① mit einem Fahrzeug losfahren und viele Kilometer zurücklegen. VAR. DER BED. 1: **tira millas** (satzw. Ph.). ☞ *Este verano pensamos alquilar una furgó, meter las bicis y una cocina de camping y hala, a tirar millas.* In diesem Sommer mieten wir uns einen Kleinbus, nehmen die Fahrräder und einen Campingkocher mit und fahren einfach drauf los. ② eine Tätigkeit weiterführen, ohne sich Gedanken, Sorgen o. Ä. zu machen. VAR. DER BED. 2: **tira millas** (satzw. Ph.). ☞ *Nada, nada, tómate un Ibuprofeno y tira millas, a seguir trabajando.* No me vas a decir que un simple dolor de cabeza puede contigo. Na komm schon, nimm ein Ibuprofen und weiter geht's, wieder an die Arbeit. Du willst mir doch nicht erzählen, dass dich ein simpler Kopfschmerz umhaut! ☞ *El mojo de cilantro se elabora tradicionalmente majando la planta con el ajo en el mortero y añadiendo aceite, pero hoy en día la mayoría de la gente utiliza la minipimer y tira millas.* Koriandermojo wird traditionell gemacht, indem man das Korianderkraut mit dem Knoblauch im Mörser gut zerdrückt und Öl hinzugibt, aber heutzutage benutzen die meisten Leute einen Mixer, und das klappt auch wunderbar.

millar

- **a millares** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): jede Menge; zu Tausenden (oft übertreibend); Abertausende. ☞ *Creo que la nueva versión del programa va a dar problemas a millares, pero el que no arriesga no gana.* Ich glaube, die neue Programmversion wird jede Menge Probleme verursachen, aber wer nicht wagt, der nicht gewinnt. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a barullo**.

millarada

- **a millaradas** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.; selten): jede Menge; zu Tausenden (oft übertreibend); Abertausende. ☞ *En el mundo hay sinvergüenzas a millaradas.* Auf der Welt gibt es nun mal reihenweise unverschämte Leute. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a barullo**.

millón

- **a millón** (adj. Ph.; ugs.; eher selten; in Verbindung mit **alquilar**, **vender** o. ä. V.): überteuert [etwas vermieten, verkaufen o. Ä.]. ☞ *En esa página de subastas es cierto que hay cosas por las que pagan cuatro duros y luego las venden a millón.* Es ist wirklich so, dass die Leute auf dieser Internetseite Dinge für ein paar Cent ersteigern und sie dann später zu einem Wahnsinnspreis weiterverkaufen.

- **a millones** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): jede Menge; in einer großen Anzahl; in millionenfacher Höhe (oft übertreibend).
 ☞ *De aquella ranura empezaron a salir hormigas a millones.* Aus der Ritze kamen auf einmal Unmengen von Ameisen.
 ☞ *No voy a ponerme a contar la vida de esta gran artista, ya que hay libros a millones sobre ella y también sobre sus obras.* Ich werde jetzt nicht die Lebensgeschichte dieser großen Künstlerin erzählen, denn es gibt unzählige Bücher über ihr Leben sowie über ihre Werke. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **apalea millones** una persona: ↳ **apalea dinero** una persona unter **apalea**.
- **estar podrida de millones** una persona: ↳ **estar podrida de dinero** una persona unter **podrido**.
- **nadar en millones** una persona: ↳ **nadar en dinero** una persona unter **nadar**.
- **podrido⁺ de millones**: ↳ **estar podrida de dinero** una persona unter **podrido**.
- **un millón de** (adj. Ph.; ugs.): viel; viele; jede Menge. ☞ *Aunque tengo un millón de problemas sé que cuento con el apoyo de mis amigas.* Auch wenn ich wahnsinnig viele Probleme habe, so weiß ich doch, dass ich auf die Unterstützung meiner Freundinnen zählen kann. ☞ *En aquel armario había lo menos un millón de zapatos.* In dem Schrank befanden sich unzählige Paar Schuhe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

mina

- **ser una [auténtica] mina de oro** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. ist ein Goldstück; etwas ist Gold wert.
 ☞ *Esta página es una mina de oro.* De ella he extraído información valiosísima para el artículo que estoy escribiendo. Diese Seite ist wirklich Gold wert. Hier habe ich sehr wertvolle Informationen für den Artikel gefunden, an dem ich gerade schreibe. ☞ *Eres una auténtica mina de oro, no sabes lo que me ha ayudado tu página.* Du bist wirklich ein Goldstück. Du kannst dir nicht vorstellen, wie sehr mir deine Seite geholfen hat.

minerva

- **de propia minerva** (adj. Ph.; eher gehobene Sprache; selten): selbst erfunden; selbst ausgedacht. ☞ *El antólogo procedió con cierta libertad en la recolección y preparación de los materiales; por ejemplo, poniendo títulos de propia minerva a los poemas.* Der Herausgeber der Anthologie nahm sich gewisse Freiheiten beim Aufarbeiten der Gedichtsammlung heraus. Er gab den Gedichten beispielsweise Titel, die er sich selbst ausgedacht hatte.

mínimo

- **a la mínima** (adv. Ph.): ① beim geringsten Anlass; beim kleinsten Anzeichen; schon bei der kleinsten Gelegenheit. VAR. DER BED. 1: **a la más mínima** (adv. Ph.). ☞ *En invierno me cuido mucho la garganta: a la mínima ya me tienes haciendo gárgaras de agua con sal.* Im Winter achte ich sehr auf meinen Hals: Schon beim geringsten Kratzen gurgle ich sofort mit Salzwasser. ☞ *Soy muy vergonzosa y a la más mínima me salen los colores.* Ich bin sehr schüchtern, schon bei der kleinsten Gelegenheit werde ich rot. ② bei der kleinsten negativen Veränderung (bezogen auf die Umstände); wenn eine negative Veränderung, im Prinzip fast unbedeutend, eintritt; beim geringsten Anlass. VAR. DER BED. 2: **a la más mínima** (adv. Ph.). Häufige Var. DER BED. 2: **a la mínima de cambio** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *Me salían eccemas psicósomáticos a la mínima de cambio: en las manos, en el cuello... y nadie sabía por qué.* Schon beim geringsten Anlass bekam ich psychisch bedingte Ekzeme an den Händen und am Hals, und keiner wusste warum. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a la mínima de cambio**.
- **a la mínima que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.): wenn auch nur im Geringsten [etwas geschieht, dann tritt ein Ereignis, ein Zustand, ein Sachverhalt o. Ä. ein]; sobald. ☞ *A la mínima que sepa algo, te aviso.* Sobald ich etwas weiß, sage ich dir Bescheid. ☞ *A la mínima que me despisto, ya he perdido toda una mañana de trabajo.* Wenn ich mich auch nur im Geringsten ablenken lasse, ist der ganze Vormittag für mich arbeitsmäßig schon im Eimer. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tan pronto como**.
- **al⁺ mínimo⁺** + Subst.: ↳ **el⁺ más mínimo⁺** + Subst. unter **mínimo**.
- **a mínimo que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; ugs.): wenn auch nur ein wenig [etwas getan wird, dann wird etwas eintreten, wird etwas möglich sein o. Ä.]; ☞ *A mínimo que os esforcéis, aprobaréis el examen.* Wenn ihr euch nur ein kleines bisschen anstrengt, werdet ihr die Prüfung bestehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a poco que**.
- **bajo mínimos** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): Die Wendung bezieht sich auf einen Tiefpunkt, einen Nullpunkt o. Ä.; weit unter einem zu erwartenden Niveau; [jmds. Glaubwürdigkeit, Ansehen, Ruf o. Ä. ist] auf dem Nullpunkt bzw. völlig ruiniert. ☞ *"Estamos bajo mínimos de humanidad y justicia", aseguró el líder político.* „Wir sind an einem Tiefpunkt angelangt, was Menschlichkeit und Gerechtigkeit betrifft“, erklärte der Spitzenpolitiker. ☞ *La credibilidad de*

los grandes consorcios farmacéuticos, bajo mínimos: Recientes estudios revelan cómo la industria farmacéutica manipula la investigación en su propio beneficio. Die Glaubwürdigkeit der großen Pharmakonzerne ist auf dem Nullpunkt: Neue Studien zeigen, wie die Pharmaindustrie die Forschung zu ihrem eigenen Vorteil manipuliert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **bajo mínimos**.

- **como mínimo** (adv. Ph.): ① mindestens; keinesfalls weniger als. *Necesitaré como mínimo cuatro meses para redactar este artículo: el tema es bastante complicado.* Ich brauche mindestens vier Monate, um diesen Artikel zu schreiben. Das Thema ist nämlich ziemlich kompliziert. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al menos** (I). ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ② zumindest; jedenfalls. *Yo no sé a ti, pero a mí, como mínimo, me da apuro tener que pedir favores a la gente.* Ich weiß nicht, wie es dir dabei geht, aber mir zumindest ist es sehr peinlich, die Leute um Gefallen bitten zu müssen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al menos** (II). ③ zumindest; wenigstens; immerhin. *Pues no he avanzado mucho que digamos, pero como mínimo he empezado.* Also, sehr weit bin ich nicht gekommen, aber wenigstens habe ich angefangen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **al menos** (III).
- **el más mínimo**⁺ + Subst. (adj. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung bezieht sich auf ein Minimum, auf das minimale Vorkommen eines Sachverhaltes o. Ä. VAR.: **el mínimo**⁺ + Subst. (adj. Ph.); **al mínimo**⁺ + Subst. (adv. Ph.). *No está garantizado de ningún modo que exista la más mínima seguridad para los ciudadanos durante la celebración del espectáculo.* Die Sicherheit der Bürger während der Veranstaltung ist in keiner Weise garantiert. *A esos se les presenta el más mínimo problema y se les cae el mundo encima.* Kaum stehen sie vor dem kleinsten Problem, stürzt schon für sie die Welt zusammen.
- Neg. + **lo más mínimo** (adv. Ph.): kein bisschen; nicht im Geringsten; keineswegs; überhaupt nicht. VAR.: Neg. + **en lo más mínimo** (adv. Ph.). *Lo que tú digas ahora no va a hacerme cambiar lo más mínimo.* Ich werde mich von dem, was du jetzt sagen wirst, kein bisschen beeinflussen lassen.
- **lo mínimo** (subst. Ph.): das Mindeste. *Si fuiste tú quien se equivocó, lo mínimo que podrías hacer es admitirlo.* Wenn du derjenige bist, der sich vertan hat, dann könntest du zumindest den Anstand haben, es zuzugeben. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo mínimo**.

minoría

- **minoría de edad**: ↳ **menor de edad** unter **edad**.

minuto

- **al minuto**: ① (adj. Ph.): schnell; ohne großen Zeitaufwand (bezogen auf Kochrezepte bzw. auf die Art und Weise zu kochen). *En el programa televisivo "Cocina al Minuto" se presentaban recetas fáciles de hacer.* In der Fernsehsendung „Cocina al Minuto“ („Schnelle Küche“) wurden einfache Kochrezepte vorgestellt. ② (adv. Ph.): umgehend; gleich; nach einer sehr kurzen Zeitspanne. *Tengo la gripe y me cuesta mucho esfuerzo levantarme, y cuando lo logro, al minuto tengo que echarme otra vez.* Ich habe die Grippe und das Aufstehen strengt mich sehr an, und wenn ich es dann doch schaffe, muss ich mich gleich wieder hinlegen. *Dame a mí el informe, que te lo corrijo al minuto.* Gib mir den Bericht, und ich werde ihn dir umgehend korrigieren. ③ ↳ **seguir algo al minuto** una persona unter **minuto**.
- **de último minuto** (adj. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *compra, decisión, noticia, oferta, solución* o. ä. Subst.): Die Wendung bezieht sich auf Handlungen, die in letzter Minute und oft in aller Eile durchgeführt werden. *Los regalos de último minuto suelen acabar en el sótano o en el cubo de la basura.* Im letzten Augenblick gekaufte Geschenke landen in der Regel im Keller oder im Mülleimer. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de última hora**. ② aktuell. *Las agencias de viajes tienen información de último minuto sobre vuelos y hoteles a la que no tienen acceso los particulares; por eso yo sigo reservando mis viajes de trabajo a través de ellas.* Reisebüros haben Last-minute-Informationen über Flüge und Hotels, zu denen Privatpersonen keinen Zugang haben; daher buche ich weiterhin meine Dienstreisen über Reisebüros. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de rabiosa actualidad**.
- **en el último minuto** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *hacer algo, hacer las cosas* oder *hacerlo todo*; anstatt *en* können andere Präpositionen stehen, was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): in der letzten Minute [etwas erledigen, tun o. Ä.] (übertreibend); auf den letzten Drücker. *Soy muy mal organizada, lo hago todo con prisas en el último minuto.* Ich bin sehr schlecht organisiert. Ich mache immer alles auf den letzten Drücker. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a última hora**.

- **minuto a minuto** (adv. Ph.): fortlaufend, ständig, ohne Unterbrechungen o. Ä. (bezogen auf die Art und Weise, jmdn. zu informieren bzw. sich zu informieren). ☞ *Visite nuestra página de noticias para seguir la actualidad minuto a minuto.* Besuchen Sie unsere Nachrichtenseite, um fortlaufend informiert zu sein. ☞ *Le informaremos minuto a minuto sobre el cónclave del que saldrá elegido el nuevo papa.* Wir werden Sie laufend über das Konklave informieren, aus dem der neu gewählte Papst hervorgehen wird.
- **por minutos** (adv. Ph.; in Verbindung mit *avanzar, cambiar, crecer, empeorar* o. ä. V.): stetig und schnell (bezogen auf sich deutlich verändernde Prozesse); von Minute zu Minute; zusehends; quasi im Minutentakt. ☞ *Tras el golpe de Estado, la situación iba cambiando por minutos.* Nach dem Staatsstreich veränderte sich die Lage quasi im Minutentakt. ☞ *Ante la subida de impuestos, la indignación popular crece por minutos.* Angesichts der Steuererhöhungen kann man quasi zusehen, wie der Volkszorn ansteigt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por momentos**.
- **seguir algo al minuto una persona** (verb. Ph.): etwas minutiös und lückenlos verfolgen. VAR.: **seguir algo minuto a minuto una persona** (verb. Ph.); **al minuto** (adv. Ph.); **minuto a minuto** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Facebook nos permitirá seguir al minuto el nacimiento del pequeño elefante.* Dank Facebook können wir die Geburt des kleinen Elefanten von Anfang an lückenlos verfolgen.
- **sin perder un minuto** (adv. Ph.; eher ugs.): ohne auch nur eine Minute Zeit zu verlieren. ☞ *Llegamos a las cinco al campamento y sin perder un minuto montamos las tiendas.* Um fünf kamen wir ins Lager und, ohne auch nur eine Minute Zeit zu verlieren, stellten wir gleich die Zelte auf. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin perder un momento**.
- **un minuto** (ugs.): ① (adv. Ph./subst. Ph.): Die Wendung beschreibt eine Zeitspanne, die als sehr kurz empfunden wird. VAR. DER BED. 1: **dos minutos** (adv. Ph./subst. Ph.); **cinco minutos** (adv. Ph./subst. Ph.) // **en un minuto** (adv. Ph.); **en dos** [oder **cinco**] **minutos** (adv. Ph.); **en cuestión de un minuto** (adv. Ph.); **en cuestión de cinco minutos** (adv. Ph.): von jetzt auf gleich, sehr schnell o. Ä. // **ni** [bzw. Neg.] **un minuto** (adv. Ph.); **ni** [bzw. Neg.] **dos** [oder **cinco**] (adv. Ph.). ☞ *Pues sí que tengo relaciones sexuales, pero no duro ni un minuto. Me corro enseguida.* Ich habe zwar regelmäßig Sex, aber ich halte nicht lange durch. Ich komme immer sofort. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **un minuto** (I). SYN./TEILSYN. ZU **en un minuto/en dos** [oder **cinco**] **minutos/en cuestión de un minuto/en cuestión de cinco minutos**: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**. ② (satzw. Ph.): Ausdruck, mit dem der Sprecher eine andere Person auffordert, einen Augenblick zu warten; eine Sekunde. ☞ *Un minuto, ya casi estoy lista. Solo tengo que ponerme los zapatos.* Eine Sekunde noch, ich bin fast fertig. Ich muss mir nur noch die Schuhe anziehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **un minuto** (II).

mío

- **esta es la mía** (interj. Ph.; gesprochene Sprache; Erzählstil): Das ist meine Chance! Das ist jetzt die richtige Gelegenheit! (oft wenn jmd. etwas Ungehöriges, Unerlaubtes o. Ä. tun möchte). ☞ *Uno a uno se fueron todos y cuando me quedé sola pensé: "¡Esta es la mía!" Quería robar aquella tacita como fuera y aproveché la ocasión para metérmela en el bolsillo de la chaqueta.* Nach und nach gingen alle weg, und als ich dann ganz allein war, dachte ich mir: Das ist meine Chance! Ich wollte die Tasse auf jeden Fall mitgehen lassen, also nutzte ich die Gelegenheit und steckte sie in meine Jackentasche.
- **los míos**: ↳ **los suyos**⁺ unter **los**.
- **no** [bzw. Neg.] **es lo mío**⁺ (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): etwas ist nicht jmds. Ding. ☞ *No es por nada, pero la foto es genial. Luego di que no es lo tuyo la fotografía.* Ich will ja nichts sagen, aber das Foto ist genial. Behaupte du noch mal, dass Fotografieren nicht dein Ding ist!

mira

- **altas miras** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Weitsichtigkeit (i. ü. S.). VAR.: **de altas miras** (adj. Ph.). ☞ *Los actuales problemas medioambientales se deben a la falta de proyectos políticos de altas miras.* Die heutigen Umweltprobleme sind darauf zurückzuführen, dass es keine weitsichtig geplanten politischen Projekte gibt. ANTONYM: **miras estrechas** (eher gehobene Sprache).
- **con miras a** (präp. Ph.): ① **con miras a** + Inf. oder NP: mit dem Ziel [etwas Bestimmtes zu erreichen, durchzuführen o. Ä.]. ☞ *Hay que investigar con miras a innovar.* Forschung muss man mit dem Ziel der Innovation betreiben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cara a** (I). ② **con miras a** + NP: im Hinblick auf. ☞ *Se extreman las medidas de seguridad en la capital con miras a la celebración de los Juegos Olímpicos.* In der Hauptstadt werden im Hinblick auf die Olympischen Spiele die Sicherheitsmaßnahmen verschärft. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cara a** (II).

- **miras estrechas** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Engstirnigkeit; Intoleranz; Kurzsichtigkeit (i. ü. S.). VAR.: **de miras estrechas** (adj. Ph.); **ser de miras estrechas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Pues yo pienso que tu amigo es una persona de miras estrechas (como todos los fanáticos)*. Also ich glaube, dass dein Freund sehr engstirnig ist (wie alle Fanatiker). ANTONYM: **altas miras** (eher gehobene Sprache).

mirada

- **aguzar la mirada una persona** (verb. Ph.): sich bemühen, etwas besser zu erkennen durch genaues/gezieltes Hinsehen, den Blick schärfen o. Ä. (auch i. ü. S.); die Dinge kritischer bzw. bewusster betrachten als vorher. VAR.: **afinar la mirada una persona** (verb. Ph.; eher selten); **afinarle la mirada a alguien una cosa** (verb. Ph.); **afinar la mirada de alguien una cosa** (verb. Ph.) // **agudizar la mirada una persona** (verb. Ph.; ugs.); **agudizarle la mirada a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.); **agudizar la mirada de alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.) (die Varianten mit *agudizar* sind vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstanden; sie gehören nicht zur Standardsprache). ☞ *Este documental me ayudó a aguzar la mirada y a tomar conciencia de mi situación*. Dieser Dokumentarfilm hat mir geholfen, meinen Blick zu schärfen und mir meiner Situation bewusst zu werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **aguzar la mirada**.
- **atravesar algo [oder a alguien] con la mirada una persona**: ↳ **traspasar algo [oder a alguien] con la mirada una persona** unter **mirada**.
- **bajar la mirada al suelo una persona**: ↳ unter **suelo**.
- **clavar la mirada en alguien [oder en algo] una persona**: ↳ **clavar la mirada/la vista/los ojos en alguien [oder en algo] una persona** unter **clavar** sowie **clavarle la mirada a alguien [oder a algo] una persona** unter **mirada**.
- **clavarle la mirada a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): den Blick nicht abwenden können; wie gebannt auf jmdn. oder etwas starren; jmdn. durchdringend anblicken. VAR.: **clavar a alguien con la mirada una persona** (verb. Ph.); **clavar la mirada en/sobre alguien [oder en/sobre algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *“Mamá, ¿qué están haciendo estos gatos?”; recuerdo como mi hija me clavó con la mirada. “Están haciendo gatitos”, le respondí. “Mama, was machen die Katzen da?” Ich erinnere mich, wie meine Tochter mich mit großen, fragenden Augen ansah. “Die machen kleine Kätzchen”, antwortete ich*. SYN.: ↳ Verzeichnis **clavarle la mirada**.
- **colmar su mirada una persona**: ↳ **saciar su mirada [con [auch contemplando o. ä. V.] algo] una persona** unter **mirada**.
- **comer[se] algo [oder a alguien] con la mirada una persona** (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt einen begehrenden Blick; jmdn. oder etwas mit den Augen verschlingen. VAR.: **devorar algo [oder a alguien] con la mirada una persona** (verb. Ph.). ☞ *Era una mujer muy atractiva, los hombres la devoraban con la mirada en cuanto entraba en algún lugar*. Sie war eine sehr attraktive Frau. Die Männer verschlangen sie geradezu mit ihren Augen, wenn sie den Raum betrat. ☞ *El forastero no dejaba de mirar a mi hermana, parecía comérsela con la mirada, no había duda de que le gustaba*. Der Fremde wandte seinen Blick nicht von meiner Schwester ab. Es schien, als wollte er sie mit den Augen verschlingen. Es bestand kein Zweifel daran, dass sie ihm gefiel. SYN.: ↳ Verzeichnis **comer con la mirada**.
- **devorar algo [oder a alguien] con la mirada una persona**: ↳ **comer[se] algo [oder a alguien] con la mirada una persona** unter **mirada**.
- **fulminar a alguien con la mirada una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. einen bösen Blick zuwerfen. ☞ *Me fulminó con la mirada cuando creía que no la veía y su mirada me provocó escalofríos*. Sie warf mir einen sehr bösen Blick zu, als sie dachte, ich sehe sie nicht. Dabei lief mir ein eiskalter Schauer den Rücken hinunter. SYN.: ↳ Verzeichnis **fulminar con la mirada**.
- **hay miradas que lo dicen todo** (satzw. Ph.): es gibt Blicke, die alles verraten. VAR.: **las miradas lo dicen todo** (satzw. Ph.). ☞ *Hay miradas que lo dicen todo, como la de este pobre perrito abandonado, al que se le nota que ha sufrido mucho*. Es gibt Blicke, die alles verraten, wie bei diesem armen verlassenen Hund, dem man ansieht, dass er viel gelitten hat.
- **hay miradas que matan**: ↳ **si las miradas matasen** unter **mirada**.
- **las miradas hablan** (satzw. Ph.): Blicke sprechen für sich. ☞ *No hizo falta que confesaran que se habían enamorado: las miradas hablan y ya todos nos habíamos dado cuenta*. Sie brauchten nicht zuzugeben, dass sie ineinander verliebt waren: Blicke sprechen bekanntlich für sich, und wir alle hatten es schon bemerkt.
- **leer algo en la mirada de alguien una persona** (verb. Ph.): etwas in jmds. Augen lesen [können]. ☞ *Sé que me quieres, lo leo en tu mirada*. Ich weiß, dass du mich liebst, das kann ich an deinen Augen ablesen. SYN.: ↳ Verzeichnis **leer en la cara**.
- **llenar[le] la mirada [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): eine Person oder Sache ist angenehm anzuschauen und gefällt jmdm. sehr. ☞ *¿Qué maravilla de helados! ¡Esos colores llenan la mirada!* Was für ein herrliches Eis! Die bunten Eissorten sehen so lecker aus! SYN.: ↳ Verzeichnis **llenar la mirada**.

- **mirada que atraviesa** (subst. Ph.): durchdringender Blick. VAR.: **mirada penetrante** (subst. Ph.); **atravesar a alguien con la mirada una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Mi madre me solía mirar con esa mirada penetrante que tienen las madres que lo atraviesan a uno.* Meine Mutter schaute mich immer mit diesem durchdringenden Blick an, den Mütter so draufhaben und die einen so richtig durchbohren.
- **miradas indiscretas** (subst. Ph.): indiskrete Blicke. ☞ *El jardín está rodeado por una tapia alta que nos protege de miradas indiscretas.* Der Garten ist von einer hohen Mauer umgeben, die uns vor indiskreten Blicken schützt.
- **no** [bzw. Neg.] **levantar la mirada del suelo una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **levantar la mirada/la vista/los ojos del suelo una persona** unter **levantar**.
- **no** [bzw. Neg.] **quitarle la mirada de encima a alguien** [oder *a algo*] **una persona** (verb. Ph.): jmdn. oder etwas anstarren; den Blick ständig auf jmdn. oder etwas richten; die Augen nicht von jmdm. oder etwas abwenden können. VAR.: **sin quitarle la mirada de encima** (adv. Ph.). ☞ *Hay una chica de mi cole que no me quita la mirada de encima, creo que se ha enamorado de mí.* In meiner Schule gibt es ein Mädchen, das mir ständig hinterher guckt. Ich glaube, sie hat sich in mich verliebt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no quitarle el ojo de encima**.
- **nublarse a alguien la mirada** (verb. Ph.): ① jmdm. wird schwarz vor Augen. VAR. DER BED. 1: **nublarse la mirada** (verb. Ph.); **con la mirada nublada** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Recuerdo que se me empezó a nublar la mirada y que las manos me temblaban; no sabía qué pasaba, nunca me había desmayado hasta entonces.* Ich erinnere mich, dass mir schwarz vor Augen wurde und meine Hände zitterten; ich wusste nicht, was mit mir los war, denn ich war noch nie zuvor ohnmächtig geworden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **nublarse la mirada** (I). ② jmdm. steigen die Tränen in die Augen; jmds. Augen füllen sich mit Tränen; jmd. bekommt feuchte Augen; Tränen vernebeln jmdm. die Sicht. VAR. DER BED. 2: **empañarse** [oder **envidriarse**] **a alguien la mirada** (verb. Ph.); **nublarse** [auch **empañarse** oder **envidriarse**] **la mirada** (verb. Ph.); **con la mirada nublada** [auch **empañada** oder **envidriada**] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *¡Hermosísimo vídeo, se me empañó la mirada al verlo, amo los delfines!* Das ist ein traumhaft schönes Video, beim Ansehen bekam ich ganz feuchte Augen, ich liebe ja Delfine! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **nublarse la mirada** (II). ③ Mit der Wendung wird das Aufkommen unterschiedlicher negativer Emotionen, wie z. B. Wut, Neid, Angst, Hass oder Trauer, beschrieben, wobei die Augen nicht oder nicht unbedingt feucht werden; jmds. Augen funkeln aufgrund negativer Emotionen, wie z. B. Wut, Neid, Angst, Hass oder Trauer. VAR. DER BED. 3: **nublarle la mirada a alguien un sentimiento** (verb. Ph.); **con la mirada nublada por** [oder *de*] **un sentimiento** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *A veces se nos nubla la mirada y perdemos la alegría: si este estado anímico dura mucho tiempo, deberemos consultar a un médico o a un psicólogo.* Manchmal verdüstert sich unser Gemüt, und die Freude geht uns verloren: Wenn dieser Zustand lange andauert, sollten wir einen Arzt oder Psychologen aufsuchen. ☞ *Se me nubló la mirada de rabia al ver que había dejado escapar una oportunidad única.* Ich ärgerte mich schwarz, als ich sah, was für eine einzigartige Gelegenheit ich mir hatte entgehen lassen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **nublarse la mirada** (III).
- **saciar la mirada** [con [auch *contemplando* o. ä. V.] *algo*] **una persona** (verb. Ph.; überwiegend literarische Sprache): sich an etwas nicht sattsehen können; etwas betrachten, das eine Augenweide ist. VAR.: **saciar su mirada** [con [auch *contemplando* o. ä. V.] *algo*] **una persona** (verb. Ph.); **colmar** [o. ä. V.] **la/su mirada** [con [auch *contemplando* o. ä. V.] *algo*] **una persona** (verb. Ph.); **saciar** [auch **colmar** o. ä. V.] **la mirada de alguien con algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Después de saciar la mirada con el lago, dejamos las bicicletas y proseguimos a pie hasta la cumbre, donde nos aguardaban unas vistas espectaculares.* Als wir uns am See sattgesehen hatten, stellten wir die Fahrräder ab und gingen zu Fuß weiter zum Gipfel, wo uns spektakuläre Ausblicke erwarteten. SYN.: ↳ Verzeichnis **colmar la mirada**.
- **seguir con la mirada algo** [oder *a alguien*] **una persona** (verb. Ph.): jmdn. oder etwas mit den Augen verfolgen. ☞ *Lo seguí con la mirada, y yo creo que él tuvo la sensación de que alguien lo estaba observando porque de repente volvió la cabeza.* Ich folgte ihm mit meinen Blicken, und ich glaube, er hatte das Gefühl, dass ihn jemand beobachtet, denn plötzlich drehte er sich um. SYN.: ↳ Verzeichnis **seguir con la mirada**.
- **ser todo un regalo para la mirada una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **ser un** [auténtico o. a. Adj.] **regalo para los ojos una persona** [oder *una cosa*] unter **regalo**.
- **ser un** [auténtico o. a. Adj.] **regalo para la mirada una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **ser un** [auténtico o. a. Adj.] **regalo para los ojos una persona** [oder *una cosa*] unter **regalo**.
- **si las miradas matasen** (satzw. Ph.; ugs.): wenn Blicke töten könnten. VAR.: **si las miradas mataran** (satzw. Ph.); **hay miradas que matan** (satzw. Ph.). ☞ *Si las miradas matasen ya me habría cargado a todos los conductores que se saltan los pasos de cebra.* Wenn Blicke töten könnten, hätte ich bereits alle Autofahrer ins Jenseits befördert, die am Zebrastreifen einfach weiterfahren.

- **sostener la mirada** una persona (verb. Ph.): dem Blick einer Person standhalten. 📖 *Los extremos nunca son buenos: sostener la mirada demasiado rato puede resultar violento y no mirar a los ojos genera desconfianza.* Extreme sind nie gut: Wenn man jemandem zu lange in die Augen schaut, kann das unangenehm wirken, und wenn man jemandem nicht in die Augen schaut, wird Misstrauen erweckt.
- **tener la mirada ida** una persona (verb. Ph.): einen abwesenden Blick haben. VAR.: **tener la mirada perdida** una persona (verb. Ph.); **con la mirada ida** (adj. Ph.); **con la mirada perdida** (adj. Ph.). 📖 *Cuando la vi por última vez estaba ya muy enferma. La encontré tumbada en el sofá, con la mirada ida, ensimismada, acaso pensando en la muerte.* Als ich sie das letzte Mal sah, war sie schon sehr krank. Sie lag auf dem Sofa mit abwesendem Blick. Sie wirkte in Gedanken versunken, als würde sie an den Tod denken.
- **tener la mirada vidriosa** una persona (verb. Ph.): ① einen glasigen Blick haben. VAR. DER BED. 1: **con la mirada vidriosa** (adj. Ph./adv. Ph.). 📖 *Una foto durísima esta: una madre yonqui con la mirada vidriosa, sentada al lado de su hijo.* Ein schreckliches Foto: Es zeigt eine Junkie-Mutter, die mit gläsernem Blick neben ihrem kleinen Sohn sitzt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener la mirada vidriosa** (I). ② Die Wendung beschreibt genau den Moment, wo jmdm. Tränen in die Augen treten bzw. Tränen in den Augen stehen. VAR. DER BED. 2: **con la mirada vidriosa** (adj. Ph./adv. Ph.). 📖 *Con la mirada vidriosa por las lágrimas, el joven se lanzó sobre el asesino de su hermana para vengar su muerte.* Mit Tränen in den Augen stürzte sich der Jugendliche auf den Mörder seiner Schwester, um ihren Tod zu rächen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener la mirada vidriosa** (II).
- **traspasar algo** [oder a alguien] **con la mirada** una persona (verb. Ph.): eine Person oder Sache anschauen, als wollte man sie mit Blicken durchbohren; (mitunter) jmdm. böse Blicke zuwerfen. VAR.: **atravesar algo** [oder a alguien] **con la mirada** una persona (verb. Ph.). 📖 *Recuerdo que mi madre no dijo nada, pero me miró como si quisiera traspasarme con la mirada.* Ich kann mich noch daran erinnern, dass meine Mutter nichts gesagt hat. Sie schaute mich aber an, als wollte sie mich mit Blicken durchbohren. 📖 *No pude evitar hacer algo de ruido al entrar en la sala de cine. Y cómo no, algunas personas se volvieron para atravesarme con la mirada.* Ich konnte nicht vermeiden, beim Betreten des Kinosaals etwas Lärm zu machen. Und natürlich drehten sich einige Leute um und warfen mir böse Blicke zu. SYN.: ↳ Verzeichnis **traspasar con la mirada**.
- **volver la mirada** → 1. *a/hacia algo* [seltener *a/hacia alguien*] una persona; → 2. *a/hacia algo pasado una persona* (verb. Ph.): ① **volver la mirada a/hacia algo** [seltener *a/hacia alguien*] una persona: den Blick auf etwas richten (i. ü. S.). 📖 *El Gobierno debe volver la mirada a las comunidades afectadas por el terremoto.* Es ist die Pflicht der Regierung, sich um die vom Erdbeben betroffenen Regionen zu kümmern. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **volver la vista**. ② **volver la mirada a/hacia algo pasado una persona**: zurückblicken (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **volver la mirada atrás** una persona (verb. Ph.); **echar la mirada a/hacia algo pasado una persona** (verb. Ph.); **echar la mirada atrás** una persona (verb. Ph.). 📖 *Al volver la mirada atrás pienso que disfruté de una infancia muy feliz.* Wenn ich zurückblicke, so muss ich sagen, dass ich eine sehr glückliche Kindheit hatte. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **volver la vista atrás**.

miramientos

- **no** [bzw. Neg.] **andarse con miramientos** una persona (verb. Ph.): rücksichtslos handeln; entschieden handeln; keinerlei Rücksicht nehmen; nicht zimperlich sein // (in Zusammenhang mit *decir*) ganz klar etwas sagen; unverblümt etwas sagen. VAR.: **sin andarse* con miramientos** (adv. Ph.). 📖 *Estábamos en una situación de guerra, así que no podíamos andarnos con miramientos.* Wir befanden uns im Krieg, daher konnten wir nicht zimperlich sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **no andarse con miramientos**.
- **sin miramientos** (adv. Ph.): ohne Rücksicht, erbarmungslos, gnadenlos, schonungslos o. Ä. 📖 *En los foros se tiene la posibilidad de hablar sin miramientos gracias al anonimato.* In den Foren hat man die Möglichkeit, sich dank der Anonymität schonungslos offen zu äußern. 📖 *La Justicia debería actuar sin miramientos con todos esos criminales.* Die Justiz müsste unerbittlich gegen all diese Kriminellen vorgehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin miramientos**.

miranda

- **de miranda** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft; meistens in Verbindung mit *estar*): [schauen, betrachten o. Ä., wie jmd. etwas tut,] ohne dabei selbst aktiv zu werden, oft wenn das Gegenteil erwartet wird. 📖 *A mí lo que me ha parecido vergonzoso es ver cómo la Guardia Civil estaba de miranda mientras esos gamberros agredían a los bomberos.* Für mich war es wirklich ein schändlicher Anblick, als die Guardia Civil tatenlos dabei zusah, wie diese Halbstarken die Feuerwehrleute angriffen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de miranda**.

mirar

- **a mí no me mires**⁺ (satzw. Ph.; ugs.): schau mich nicht so an (als Ablehnung einer nicht expliziten Schuldzuweisung).
 ☞ *A mí no me mires, que yo no los voté.* Schau mich nicht so an, ich habe sie nicht gewählt.
- **bien mirado** (adv. Ph./konkretorw. Ph.): eigentlich; richtig betrachtet; im Grunde genommen. VAR.: **mirándolo bien** (adv. Ph./konkretorw. Ph.); **si bien lo⁺ miras**⁺ (adv. Ph./konkretorw. Ph.; eher selten); **si bien se mira**⁺ (adv. Ph./konkretorw. Ph.; eher selten). ☞ *Bien mirado, es un problema de distribución del tiempo y no de falta de medios.* Eigentlich ist es ein Problem der Zeiteinteilung und nicht eines Mangels an Mitteln. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a decir verdad**.
- **con [solo] mirarlo**⁺ (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die außerordentliche Zerbrechlichkeit, Empfindlichkeit o. Ä. einer Sache. ☞ *Cuidado con este jarrón, que se rompe con solo mirarlo.* Vorsicht mit der Vase! Sie zerbricht schon, wenn man sie nur anguckt.
- **de mírame y no me toques** (adj. Ph.; ugs.): ① sehr empfindlich; leicht zerstörbar; leicht zerbrechlich; äußerst fragil. ☞ *Las bombillas halógenas son de mírame y no me toques y estallan por cualquier cosa.* Halogenbirnen sind ausgesprochen empfindlich und zerspringen beim kleinsten Anlass. ☞ *Mi piso es de uso, vamos, que no tengo las cosas de mírame y no me toques, y los sofás, aunque son de color crema, son desenfundables.* Also, meine Wohnung ist dafür da, um darin zu wohnen, es gibt eigentlich nichts, was besonders empfindlich oder leicht zerbrechlich wäre. Ich habe zwar creme-farbene Sofas, aber man kann die Bezüge abziehen. ② (bezogen auf Behauptungen, Theorien o. Ä.): nicht besonders sicher oder überzeugend. ☞ *Las evidencias sobre la eficacia de la homeopatía son de mírame y no me toques.* Die Nachweise über die Wirksamkeit der Homöopathie sind äußerst dürftig und fragwürdig.
- **mira⁺ lo que te⁺ digo**: ↳ **fijate⁺ lo que te⁺ digo** unter **decir**.
- **mira⁺ por dónde** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher seinem Gesprächspartner gegenüber, dass der Inhalt seiner eigenen Aussage etwas Erstaunliches, Merkwürdiges, Unerwartetes, Unbegreifliches o. Ä. darstellt. VAR.: **mira tú** (satzw. Ph.); **mira tú por dónde** (satzw. Ph.); **mire usted por dónde** (satzw. Ph.). ☞ *Benito Mussolini fue elegido presidente de Italia en unas elecciones democráticas, y Adolf Hitler, mire usted por dónde, también.* Benito Mussolini gelangte durch demokratische Wahlen an das Präsidentenamt Italiens, und so wurde auch Adolf Hitler gewählt, das ist kaum zu glauben. ☞ *Pues, a lo mejor, esta sería la solución a la crisis económica, mira por dónde.* Möglicherweise wäre dies die Lösung für die Wirtschaftskrise, auch wenn es ziemlich absurd klingen mag. ☞ *Mi amiga se quería casar en julio para tener el buen tiempo garantizado, pero el día de su boda no paró de llover, mira tú.* Meine Freundin wollte im Juli heiraten, um am Tag ihrer Hochzeit garantiert schönes Wetter zu haben, aber dann regnete es doch ohne Unterlass, stell dir das mal vor!
- **mira que** + Indikativ (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität einer Eigenschaft; aber (als verstärkende Modalpartikel). ☞ *¡Mira que eres tonto! ¡Cómo se te ocurre aparcar ahí! ¡Estaba claro que te iban a poner una multa!* Du bist aber auch blöd! Wie kommst du nur auf die Idee, hier zu parken?! Es war doch klar, dass du einen Strafzettel bekommen würdest! ☞ *Mira que eres raro, ¡contigo no se puede hablar de nada!* Du bist ja echt merkwürdig, mit dir kann man über rein gar nichts reden!
- **mira⁺ que si...** (konkretorw. Ph.; ugs.): In Bezug auf Sachverhalte, die möglicherweise eintreten könnten, drückt der Sprecher mit der Wendung seine Sorge diesbezüglich aus. VAR.: **mira que como** + Subjunktiv (konkretorw. Ph.). ☞ *Mira que si llueve... Porque yo no he traído el paraguas.* Hoffentlich regnet es nicht. Ich habe nämlich keinen Regenschirm dabei. ☞ *Mira que si con tanta turbulencia se cae el avión...* Hoffentlich stürzt jetzt das Flugzeug bei so vielen Turbulenzen nicht ab ... ☞ *¡Habéis estado pendientes de todos los pasos? Mira que como os saltéis alguno ya la habéis pifiado.* Habt ihr an alle notwendigen Schritte gedacht? Solltet ihr auch nur einen ausgelassen haben, dann könnt ihr die Sache vergessen.
- **mira quién fue⁺ a hablar**: ↳ **mira quién habla⁺** unter **hablar**.
- **mirar bien algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmdn. oder etwas mögen, gutheißen o. Ä. VAR.: **estar bien mirada una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar bien mirado**). ☞ *En aquella época no se miraba bien que se usara calzado deportivo para ir a la universidad.* Damals war es nicht gut angesehen, Sportschuhe an der Universität zu tragen. SYN. ZU **estar bien mirado**: ↳ Verzeichnis **estar bien visto**. ANTONYME ZU **estar bien mirado**: ↳ Verzeichnis **estar mal visto**.
- **mirar mal algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. schief ansehen; etwas kritisch betrachten. VAR.: **estar mal mirada una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar mal mirado**). ☞ *Tengo la sensación de que las otras personas me miran mal porque me leen los pensamientos y saben lo que he hecho.* Ich habe das Gefühl, die Leute sehen mich schief an, weil sie meine Gedanken lesen können und wissen, was ich getan habe. SYN. ZU **estar mal mirado**: ↳ Verzeichnis **estar mal visto**. ANTONYME ZU **estar mal mirado**: ↳ Verzeichnis **estar bien visto**.

- **mirarse unas a otras** dos/varias personas (verb. Ph.; übliche Nennform: **mirarse unos a otros**): einander erstaunt, ungläubig o. Ä. anblicken. ☞ *Nos miramos unos a otros un tanto sorprendidos.* Wir blickten einander etwas erstaunt an. ☞ *Era tan absurdo lo que estaban diciendo que nos miramos unas a otras con cara de incredulidad y nos pusimos a reír.* Was sie sagten, war so absurd, dass wir einander ungläubig anschauten und dann zu lachen begannen. ☞ *Nos miramos unos a otros, preguntándonos con la mirada qué podría estar pasando.* Wir sahen einander an und warfen uns fragende Blicke zu, was wohl passieren könnte.
- **mira** [tú] **quién+ habla+** ☞ **mira quién+ habla+** unter **hablar**.
- **se mire por donde se mire** (adv. Ph.): egal, wie man es betrachtet; man kann es drehen und wenden, wie man will; egal, wie man es dreht oder wendet. VAR.: **se mire como se mire** (adv. Ph.); **lo mires+ como lo mires+** (adv. Ph.); **lo mires+ por donde lo mires+** (adv. Ph.). ☞ *Se mire por donde se mire las cuentas no salen.* Egal, wie man es dreht oder wendet – die Zahlen stimmen einfach nicht.

miriada

- **una miriada de** (adj. Ph.; eher gehobene Sprache): eine Myriade von; viele. ☞ *Este libro trata una miriada de aspectos relacionados con este tema: seguro que encontrarás la información que deseas.* Dieses Buch behandelt eine Myriade verschiedener Gesichtspunkte zu diesem Thema. Du wirst darin sicherlich die Informationen finden, die du brauchst. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **cantidad de**.

mirlo

- **mirlo blanco** (subst. Ph.; eher selten; eher gehobene Sprache): außergewöhnlicher Mensch; ein weißer Rabe (i. ü. S.); außergewöhnlicher Gegenstand, außergewöhnlicher Zustand o. Ä. ☞ *Un político que cumple sus promesas electorales es un mirlo blanco.* Ein Politiker, der seine Wahlversprechen einlöst, hat Seltenheitswert. ☞ *La felicidad es un bien escaso, un mirlo blanco en nuestras vidas llenas de rutina y de obligaciones.* Das Glück ist ein rares Gut, dünn gesät in unser aller Leben voller Routine und Verpflichtungen.

mirón

- **de mirón** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft; meistens in Verbindung mit *estar*): [schauen, betrachten o. Ä., wie jmd. etwas tut,] ohne dabei selbst aktiv zu werden, oft wenn das Gegenteil erwartet wird. ☞ *Para comentar las fotos hace falta mucho tiempo y yo no dispongo de él. Resumiendo: últimamente solo estoy de mirón en el foro.* Um die Fotos zu kommentieren, braucht man halt viel Zeit, und die habe ich einfach nicht. Kurz gesagt: In letzter Zeit bin ich nur als passiver User im Forum. SYN.: ☞ Verzeichnis **de miranda**.

misa

- **como en misa** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *callado*): mucksmäuschenstill, ohne Fragen zu stellen o. Ä. [zuhören müssen/dürfen]. VAR.: **más** + Adj. + **que en misa** (adv. Ph.). ☞ *Las conferencias de prensa ya no son tales. No se aceptan preguntas y los periodistas nos tenemos que limitar a escuchar como en misa.* Pressekonferenzen sind auch nicht mehr das, was sie mal waren. Fragen sind nicht erlaubt, und wir Journalisten müssen uns damit begnügen, mucksmäuschenstill zu sein und zuzuhören.
- **de la misa la mitad** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit [no [bzw. Neg.]] *contar*, [no [bzw. Neg.]] *entender*, [no [bzw. Neg.]] *enterarse* oder [no [bzw. Neg.]] *saber*): nur die Hälfte [mitbekommen], nur die Hälfte [sagen], nicht alles [verstehen], nicht richtig [informiert sein], nicht den blassesten Schimmer von etwas [haben] o. Ä. VAR.: **de la misa la media** (adv. Ph.). ☞ *Estoy cansada de no enterarme de la misa la mitad, todo el mundo está informado menos yo.* Ich habe wirklich die Nase voll davon, dass ich nur die Hälfte mitkriege. Alle wissen wieder Bescheid, nur ich nicht. ☞ *En aquella época, la mayoría de las mujeres llegaban al matrimonio sin saber de la misa la media.* Damals gingen die meisten Frauen völlig unaufgeklärt in die Ehe. ☞ *Hay que joderse, tanta manía de juzgar vidas ajenas sin saber de la misa la mitad.* Es ist doch wirklich zum Kotzen! Dass die Leute so versessen darauf sind, über andere zu urteilen, wenn sie nicht den blassesten Schimmer haben, was im Leben der anderen wirklich vorgeht. ☞ *La lectura de este artículo provoca que uno acabe con la cabeza como un bombo y no habiendo entendido de la misa la mitad.* Nach der Lektüre dieses Artikels raucht einem geradezu der Kopf, und dabei hat man nicht mal die Hälfte kapiert.
- **estar en misa y repicando una persona** (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen [wollen].

🔍 *Como no se puede estar en misa y repicando renuncié por completo a mi carrera de modelo para poder entregarme enteramente a la política.* Da man nicht auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen kann, verzichtete ich vollständig auf meine Karriere als Model, um mich ganz der Politik widmen zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar en misa y repicando**.

- **ir a misa** *lo que dice una persona* (verb. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher mit einem ironisch-kritischen Unterton aus, dass bestimmte Aussagen einer Person grundsätzlich ernst genommen oder als etwas Solides, Logisches, Richtiges o. Ä. betrachtet werden. 🔍 *Por supuestísimo que lo que cualquier hombre dice va a misa. Hasta ahí podíamos llegar, que las mujeres opinen, menudo desbarajuste.* Aber selbstverständlich! Was Männer sagen, ist das, was wirklich gilt. So weit kommt's noch! Dass Frauen ihre Meinung sagen wollen! Was für ein Durcheinander!
- **que diga⁺ misa** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Gleichgültigkeit gegenüber der Meinung, Einstellung, Reaktion o. Ä. anderer aus. VAR.: **que cante⁺ misa** (satzw. Ph.); **poder cantar misa** *una persona* (verb. Ph.; seltener); **poder decir misa** *una persona* (verb. Ph.). 🔍 *La gente que diga misa, no me interesa en absoluto la opinión de los demás.* Lass sie doch reden, die Meinung der anderen ist mir piepegal. 🔍 *Puedes decir misa, yo seguiré haciendo lo que me dé la gana.* Du kannst reden, bis du schwarz wirst. Ich mache weiterhin das, worauf ich Lust habe.

miseria

- **hundirse en la miseria** *una persona* (verb. Ph.): demoralisiert sein. VAR.: **hundir a alguien en la miseria** *una persona* (verb. Ph.): jmdn. demoralisieren; jmds. Moral untergraben. 🔍 *La tropa se ha hundido en la miseria. La decepción es el sentimiento predominante en estos momentos.* Die Truppe ist völlig demoralisiert. Enttäuschung ist zurzeit das vorherrschende Gefühl. 🔍 *Mi hija de dos años me ha hundido en la miseria. Estábamos viendo juntas una revista y al ver la foto de una señora como de setenta años la señala y dice: "Mamá".* Meine zweijährige Tochter hat mich völlig runtergezogen. Wir schauten uns miteinander eine Zeitschrift an, und beim Anblick eines Fotos einer rund siebzighjährigen Frau zeigt sie darauf und sagt „Mama“.
- **miseria y compañía** (subst. Ph./satzw. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass etwas lächerlich wenig ist. 🔍 *Y encima pagué un suplemento por una carne que eran dos trocitos sobre un par de espárragos. ¿Y el postre? Pues bien... miseria y compañía.* Und obendrein habe ich noch einen Zuschlag für das Fleisch bezahlt. Das waren ganze zwei Stückchen auf dem bisschen Spargel! Und das Dessert? Einfach ein Witz! 🔍 *Los intereses que me dan en el banco son miseria y compañía. ¡Vaya ladrones están hechos!* Die Zinsen, die ich bei der Bank kriege, sind einfach lächerlich. Das sind dort die reinsten Abzocker! 🔍 *Las prestaciones de ayuda a las familias son miseria y compañía, así no pueden ni sobrevivir.* Die Familienbeihilfe kannst du in der Pfeife rauchen, damit kann man ja nicht mal überleben. 🔍 *Un kilómetro es miseria y compañía. Cuando éramos estudiantes corríamos 30 minutos o más sin parar.* Ein Kilometer ist doch lächerlich. Als wir noch Studenten waren, liefen wir 30 Minuten oder mehr an einem Stück.

mísero

- **ni un⁺ mísero⁺** + Subst. (adj. Ph.): kein einziger; nicht ein einziger (betonend). 🔍 *En la ducha no había ni un mísero repisa donde poner el jabón.* In der Dusche gab es nicht eine einzige Ablage, wo man die Seife hintun konnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni un mísero**.

misión

- **misión imposible** (subst. Ph.): ein aussichtsloses Unterfangen. 🔍 *Mi mente me dijo que aquello era misión imposible, pero mi corazón me dijo que lo intentase.* Mein Kopf sagte mir, dass es ein aussichtsloses Unterfangen war, aber mein Herz sagte mir, dass ich es trotzdem versuchen sollte. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: „Mission: Impossible“ war eine erfolgreiche US-amerikanische Fernsehserie aus den 60er-/70er-Jahren. Ebenfalls unter dem Namen „Mission: Impossible“ wurde im Jahre 1996 ein Agententhriller produziert, von dem es mittlerweile mehrere Fortsetzungen gibt.

mismísimo

- **dejarse los mismísimos** *una persona* (verb. Ph.; eher derb): sich bei einer Tätigkeit verausgaben, sich abrackern o. Ä., um ein gewünschtes Ziel zu erreichen (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **dejarse los mismísimos para** [oder *por*] **lograr algo** *una persona* (verb. Ph.); **dejarse los mismísimos por algo** [seltener *por alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **dejarse los mismísimos en** [oder *con*] **algo** *una persona* (verb. Ph.); **dejarse los mismísimos haciendo algo** *una persona* (verb. Ph.). 🔍 *Para conseguir la victoria hay que dejarse los mismísimos.* Für den Sieg muss man kämpfen wie ein Löwe. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las pelotas**.

- **estar hasta los mismísimos** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; eher derb): etwas leid sein. VAR.: **estar hasta el mismísimo** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.) // **tener a alguien hasta los mismísimos** [oder **el mismísimo**] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta los mismísimos** [oder **el mismísimo**] (adj. Ph.): in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Un día le voy a decir algo a la tía de la fotocopistería. Estoy hasta el mismísimo de que siempre me dé la vuelta en monedas de 1, 2 y 5 céntimos.* Irgendwann einmal werde ich der Schnepfe vom Copyshop noch was erzählen. Ich habe die Faxen dick, dass sie mir das Wechselgeld immer in Münzen zu 1, 2 und 5 Cent gibt. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hincharle los mismísimos a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher derb): eine Person oder Sache geht jmdm. auf die Eier/den Sack; jmdn. nerven, bis er es leid ist und etwas dagegen unternimmt. VAR.: **inflarle los mismísimos a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener) // **hinchársele** [seltener **inflársele**] **los mismísimos a alguien** (verb. Ph.): jmd. hat die Schnauze voll. ☞ *Me estás hinchando los mismísimos con tu impuntualidad. La próxima vez te juro que no te espero.* Deine Unpünktlichkeit geht mir ziemlich auf den Sack. Beim nächsten Mal, das schwöre ich dir, warte ich bestimmt nicht auf dich! SYN.: ↳ Verzeichnis **hincharle las narices**.
- **olé tus* mismísimos** (interj. Ph.; eher derb): Ausdruck der Bewunderung gegenüber einer Person, die Mut zeigt, etwas Besonderes zustande bringt o. Ä.; Bravo! Alle Achtung! Hut ab! Großartig! VAR.: **ole tus* mismísimos** (interj. Ph.). ☞ *¡Olé tus mismísimos, no se puede hablar más claro! ¡Ojalá hubiera muchos como tú!* Hut ab! Du hast es genau auf den Punkt gebracht. Gäbe es doch nur mehr von deiner Sorte! SYN.: ↳ Verzeichnis **olé tu madre**.
- **pasarse por los mismísimos algo** [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; eher derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (alguien/algo) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Me importa un rábano lo que ponga en el informe, yo me lo paso por los mismísimos.* Es ist mir egal, was in dem Bericht steht. Der geht mir komplett am Allerwertesten vorbei. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **poner los mismísimos encima de la mesa** una persona (verb. Ph.; eher derb): auf den Tisch hauen (i. ü. S.). ☞ *Si hay que poner los mismísimos encima de la mesa, pues hay que ponerlos y ya está, aunque a los demás no les guste.* Wenn man auf den Tisch hauen muss, dann soll man es ruhig tun und basta – egal ob es den anderen gefällt oder nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las pelotas encima de la mesa**.
- **rascarse los mismísimos** una persona: ↳ **tocarse los mismísimos** una persona unter **mismísimo**.
- **salirle de los mismísimos a alguien hacer algo** (verb. Ph.; eher derb): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. ☞ *Vosotros periodistas escribís siempre lo que os sale de los mismísimos, nunca os atenéis a los hechos.* Ihr Journalisten schreibt nur das, was euch in den Kram passt. Ihr haltet euch nie an die Fakten. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por los mismísimos** una persona (verb. Ph.; eher derb): jmdn. in der Hand haben; jmdn. an den Eiern haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **cogido*** [o. ä. Partizipien] **por los mismísimos** (adj. Ph.). ☞ *Yo soy un ciudadano de a pie y, como tal, Hacienda me tiene cogido por los mismísimos.* Ich bin ein einfacher Bürger, und als solcher hat mich der Fiskus in der Mangel. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a alguien cogido por las pelotas**.
- **tocarle los mismísimos a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher derb): eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; jmdm. auf den Sack/die Nerven/die Eier gehen. ☞ *Me toca los mismísimos que haya oficios que tengan que estar mal pagados porque “siempre ha sido así”.* Es geht mir gewaltig auf den Sack, dass es Berufe gibt, die einfach schlecht bezahlt werden, nur weil das „schon immer so gewesen ist“. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.
- **tocarse los mismísimos** una persona (verb. Ph.; eher derb): sich die Eier schaukeln; auf der faulen Haut liegen; nichts tun; faulenzen. VAR.: **rascarse los mismísimos** una persona (verb. Ph.): sich die Eier kraulen (i. ü. S.). ☞ *¿Y qué han hecho hasta ahora todos esos políticos? ¿Rascarse los mismísimos? ¡Es indignante, vaya si lo es!* Und was haben die ganzen Politiker bis jetzt gemacht? Sich die Eier geschaukelt? Das ist empörend! Einfach nur empörend! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **tócate los mismísimos** (interj. Ph.; eher derb): Ausdruck des Erstaunens, der Verärgerung oder der Empörung. ☞ *Lo que nos faltaba, que se rían en nuestra cara, tócate los mismísimos.* Leck mich am Arsch! Das hat uns gerade noch gefehlt, dass sie uns einfach ins Gesicht lachen! SYN.: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.

mismo

- ...y **con las mismas** + V (adv. Ph.; ugs.): unmittelbar danach. ☞ *Puse una comedia en el portátil y con las mismas se apagó. He probado a cargarlo, pero nada: sigue sin encenderse.* Ich lud eine Komödie auf meinen Laptop hoch, und unmittelbar danach stürzte er ab. Ich habe ihn zwar zum Laden angeschlossen, aber er lässt sich einfach nicht wieder hochfahren.

- **dar lo mismo** una cosa u otra (verb. Ph.): mehrere Alternativen bringen das gleiche Ergebnis, machen keinen Unterschied o. Ä. VAR.: **dar lo mismo** una cosa que otra (verb. Ph.); **dar lo mismo** hacer una cosa o/que hacer otra (verb. Ph.); **ser lo mismo** una cosa u/que otra (verb. Ph.); **ser lo mismo** hacer una cosa o/que hacer otra (verb. Ph.). ☞ *Da lo mismo votar o no votar: en este país siempre ganan los de derechas*. Es ist völlig gleichgültig, ob man zur Wahl geht oder nicht: In diesem Land gewinnen sowieso immer die Rechten!
- **dar[le] lo mismo** [a alguien] una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.): jmdm. ist eine Person oder Sache egal. VAR.: **ser[le] lo mismo** [a alguien] una cosa (verb. Ph.). ☞ *Me da lo mismo lo que diga la gente: yo quiero casarme de rojo*. Es ist mir völlig egal, was die Leute sagen. Ich will in Rot heiraten. ☞ *Ya me das lo mismo, ya te he olvidado, ya te he borrado de mi corazón*. Du bist mir jetzt egal, ich habe dich schon vergessen, ich habe dich schon aus meinem Herzen radiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **deberse a sí mismo** un hombre [oder **deberse a sí misma** una mujer]: ↳ unter **deber**¹.
- **deberse algo a sí mismo** un hombre [oder **deberse algo a sí misma** una mujer]: ↳ unter **deber**¹.
- **el⁺ mismo⁺ que viste⁺ y calza⁺**: ↳ unter **vestir**.
- **estar en las mismas** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Situation oder auch die Einstellung, Meinung o. Ä. einer Person hat sich nicht geändert (oft bezogen auf negative Situationen oder auf negative Einstellungen oder Meinungen). VAR.: **seguir** [o. ä. V.] **en las mismas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Las nuevas leyes no han solucionado ningún problema, lo cual significa que volvemos a estar en las mismas*. Die neuen Gesetze haben nicht ein einziges Problem gelöst. Das heißt, wir stehen immer noch da, wo wir vorher waren. ☞ *Pues no, no me han arreglado el teclado todavía, sigo en las mismas*. Nein, meine Tastatur wurde noch nicht repariert, ich bin also keinen Schritt weiter.
- **hace⁺ lo mismo** a una cosa que a otra: ↳ **hacer a todo** una cosa unter **hacer**.
- **hacer lo mismo** a una cosa que a otra una persona: ↳ **hacer a todo** una persona unter **hacer**.
- **irse** [o. ä. V.] **con las mismas** una persona (verb. Ph.; ugs.): einen Ort verlassen, ohne lange zu zögern, und sich woanders-hin begeben; einen Ort auf der Stelle verlassen. ☞ *Dejó el equipaje en el hotel y me fui con las mismas a recorrer la ciudad*. Ich ließ das Gepäck im Hotel und machte mich von dort sogleich zu einem Stadtrundgang auf. ☞ *Tuvieron problemas con la policía por faltarles el permiso de residencia y no les quedó más remedio que abandonar Suiza con las mismas*. Sie bekamen Probleme mit der Polizei, weil sie keine Aufenthaltsgenehmigung hatten, und ihnen blieb nichts anderes übrig, als die Schweiz auf der Stelle zu verlassen.
- **lo mismo**: ① (adv. Ph.; ugs.): vielleicht. ☞ *Todavía no sé qué hacer esta tarde. Lo mismo voy al cine*. Ich weiß noch nicht, was ich heute Nachmittag mache. Vielleicht gehe ich ins Kino. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a lo mejor**. ② (pron. Ph.): das Gleiche; ebenso. ☞ *A mi novio le encanta la montaña. Y a mi padre, lo mismo*. Mein Freund liebt die Berge, und mein Vater ebenso. ☞ *Lo mismo podemos decir del tamaño de las llanuras o de la selva amazónica, que son tan grandes como media Europa*. Das Gleiche gilt für die Ausdehnung der Tiefebene oder des Regenwaldes im Amazonasgebiet, die jeweils so groß sind wie halb Europa. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tres cuartos de lo mismo**.
- **lo mismo** + Indikativ + **que** + Indikativ (adv. Ph.): Die Wendung bringt zum Ausdruck, dass zwei als gegensätzlich bewertete Umstände mit der gleichen Wahrscheinlichkeit eintreten können. VAR.: **lo mismo** + Indikativ + **como** + Indikativ (adv. Ph.). ☞ *No te puedes fiar del tiempo en esta región: lo mismo hace sol que se pone a llover torrencialmente*. In dieser Gegend kann man dem Wetter überhaupt nicht trauen – heute scheint die Sonne und morgen schüttet es wie aus Eimern.
- **no** [bzw. Neg.] **ser el mismo [de antes]** un hombre [oder **no** [bzw. Neg.] **ser la misma [de antes]** una mujer] (verb. Ph.): nicht mehr der Alte sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser la misma [de antes]** una cosa (verb. Ph.); übliche Nennform: **no ser el mismo [de antes]**; **dejar de ser el mismo [de antes]** un hombre [oder **dejar de ser la misma [de antes]** una mujer] (verb. Ph.); **dejar de ser la misma [de antes]** una cosa (verb. Ph.); übliche Nennform: **dejar de ser el mismo [de antes]** // **no** [bzw. Neg.] **ser lo mismo de antes** un hecho, un fenómeno, un aspecto o. Ä. (verb. Ph.) // **volver a ser la misma [de antes]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); übliche Nennform: **volver a ser el mismo [de antes]**). ☞ *Ya no soy el mismo de antes: algo cambió dentro de mí*. Ich bin nicht mehr so wie früher: Irgendetwas hat sich bei mir verändert. ☞ *Todas las mujeres de cierta edad hemos vivido ese doloroso momento en que al mirarnos al espejo vemos que nuestra piel ha dejado de ser la misma de antes*. Wir Frauen eines gewissen Alters kennen alle diesen schmerzhaften Augenblick, wenn wir in den Spiegel blicken und feststellen, dass unsere Haut nicht mehr dieselbe ist wie früher. ANTONYM: **ser el mismo de siempre** un hombre [oder **ser la misma de siempre** una mujer].
- **pasar por las mismas** una persona (verb. Ph.; ugs.): die gleichen, meist negativen Erfahrungen, Erlebnisse o. Ä. haben wie eine andere Person. VAR.: **pasar las mismas** una persona (verb. Ph.). ☞ *He leído todos vuestros comentarios en el foro y me alegro de encontrar a gente que está pasando por las mismas que yo intentando desengancharse de la droga*. Ich habe alle eure Kommentare im Forum gelesen und freue mich, Leute zu finden, die dasselbe durchmachen wie ich, um von den Drogen loszukommen.

- **ser el mismo de siempre** *un hombre* [oder **ser la misma de siempre** *una mujer*] (verb. Ph.): jmd. ist ganz der Alte geblieben. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser el mismo de siempre** *un hombre* [oder **no** [bzw. Neg.] **ser la misma de siempre** *una mujer*] (verb. Ph.); **dejar de ser el mismo de siempre** *un hombre* [oder **dejar de ser la misma de siempre** *una mujer*] (verb. Ph.): nicht mehr der Alte sein // **ser la misma de siempre** *una cosa* (verb. Ph.; übliche Nennform: **ser el mismo de siempre**); **no** [bzw. Neg.] **ser la misma de siempre** *una cosa* (verb. Ph.; übliche Nennform: **no ser el mismo de siempre**); **dejar de ser la misma de siempre** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **dejar de ser el mismo de siempre**) // **volver a ser la misma de siempre** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **volver a ser el mismo de siempre**). ☞ *Tras aquella disputa dejó de ser la misma de siempre: al menos conmigo se volvió callada y fría.* Seit der Auseinandersetzung von damals war sie nicht mehr die Alte. Zumindest mir gegenüber war sie wortkarg und abweisend geworden. ANTONYM: **no** [bzw. Neg.] **ser el mismo [de antes]** *un hombre* [oder **no** [bzw. Neg.] **ser la misma [de antes]** *una mujer*].
- **tú+ mismo⁺** (satzzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): das musst⁺ du⁺ selber wissen. ☞ *A – He decidido abandonar los estudios. B – Tú misma, yo no lo haría, pero si estás tan harta...* „Ich habe mich dazu entschlossen, das Studium zu schmeißen.“ „Das musst du selber wissen, ich würde es nicht tun, aber wenn du wirklich keine Lust mehr hast ...“ TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **allá tú**.
- **ya mismo**: ↳ unter **ya**.

misterio

- **que tiembla⁺ el misterio** (adj. Ph.; ugs.; meistens wird die Wendung mit dem Finitum *tiembla* im Präsens gebraucht): Mit der Wendung bringt der Sprecher die hohe Intensität eines Sachverhaltes zum Ausdruck. ☞ *Tienes toda la razón: en Europa hay un rebrote de la extrema derecha que tiembla el misterio.* Du hast völlig Recht: In Europa gibt es ein besorgniserregendes Wiederaufkeimen der Rechtsextremisten. ☞ *Me eché una siesta de esas que tiembla el misterio.* Ich leistete mir einen himmlischen Mittagsschlaf. ☞ *Nadie aplaudió. Lo que se oyó fue una pitada que tembló el misterio.* Niemand applaudierte. Stattdessen hörte man ein ohrenbetäubendes Pfeifkonzert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

mitad

- **cara mitad** (subst. Ph.; oft scherzhaft oder leicht ironisch): Ehepartner; Lebensgefährtin. ☞ *La muerte le arrebató al poeta su cara mitad cuando este aún era muy joven.* Als der Dichter noch sehr jung war, holte der Tod seine Lebensgefährtin. IRONISCH-SCHERZHAFTER GEBRAUCH: jmds. bessere Hälfte. ☞ *Mi cara mitad no está de acuerdo en que haga sola este viaje.* Meine bessere Hälfte ist nicht damit einverstanden, dass ich diese Reise allein mache. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cara mitad**.
- **en mitad de** (präp. Ph.): ① **en mitad de un lugar**: in der Mitte; mitten (räumlich). ☞ *Un borracho cantando en mitad de la calle a las cuatro de la mañana despertó a todo el vecindario.* Ein Betrunkener, der um vier Uhr morgens mitten auf der Straße sang, weckte die gesamte Nachbarschaft. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en medio de**. ② **en mitad de una representación, un desarrollo** o. Ä.: mitten [in einer Darstellung, einer Entwicklung o. Ä.]. ☞ *Hay errores y errores, pero que se te cuele un video erótico en mitad de una presentación de negocios es realmente vergonzoso.* Es gibt solche und solche Fehler. Aber dass sich ein Erotikvideo mitten in deine Geschäftspräsentation einschleicht, ist wirklich peinlich.
- **mentir por [la] mitad de la barba** *una persona*: ↳ **mentir por la barba** *una persona* unter **barba**.
- **mitad por mitad** (adv. Ph.): zur Hälfte; fifty-fifty. VAR.: **mitad y mitad** (adv. Ph.); **por mitad** (adv. Ph.); **por mitades** (adv. Ph.). ☞ *Nos repartiremos las ganancias mitad por mitad.* Wir werden den Gewinn fifty-fifty aufteilen. ☞ *Esta salsa se prepara poniéndole aceite y agua por mitades.* Diese Soße besteht jeweils zur Hälfte aus Öl und Wasser.
- **partirle por la mitad** *a alguien una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① etwas kommt nicht gelegen, ein Datum passt jmdm. überhaupt nicht o. Ä. VAR. DER BED. 1: **partirle a alguien algo por la mitad** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Hacer un examen siempre es chungo, pero esta fecha me parte por la mitad, tenía pensado irme con mi primo por ahí dos semanas.* Eine Prüfung ist immer blöd, aber dieses Datum passt mir überhaupt nicht. Ich wollte eigentlich für zwei Wochen mit meinem Cousin wegfahren. ☞ *A mí el día me da igual, pero hacer la reunión a las 18:00 me parte la tarde por la mitad.* An welchem Tag ist mir ganz egal, aber das Treffen um 18:00 Uhr anzusetzen, kommt mir gar nicht gelegen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **partirle en dos** (I). ② etwas ruft bei jmdm. Betroffenheit hervor, macht jmdn. traurig o. Ä. ☞ *Esta canción la escuché el día en que murió mi padre y todavía hoy me parte por la mitad.* Dieses Lied hörte ich an dem Tag, als mein Vater starb, und noch heute berührt es mich so sehr. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **partirle en dos** (II).

mitin

- **dar el mitin** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): über ein Thema vehement und zu lange reden, ohne andere mitdiskutieren zu lassen. VAR.: **dar un mitin** *una persona* (verb. Ph.); **hacer el** [oder **un**] **mitin** *una persona* (verb. Ph.); **soltar el** [oder **un**] **mitin** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Cuando hayas terminado de hacer el mitin y quieras debatir seriamente el asunto, hablamos, si es que de verdad te interesa.* Wenn du mit deinem Sermon endlich fertig bist und das Thema ernsthaft diskutieren willst, dann können wir gerne reden – vorausgesetzt natürlich, dass du daran wirklich interessiert bist.

miura

- **como un miura** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ponerse* // PL.: **como [unos] miuras**): wütend; wutentbrannt; wie ein wild gewordener Pavian. VAR.: **hecho**⁺ **un miura** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que un miura** (adv. Ph.). ☞ *Se me puso hecho un miura con los ojos enfurecidos y me empezó a recriminar.* Er reagierte zornig, und mit wütendem Blick fing er an, mich wüst zu beschimpfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como el demonio** (II).

mixto

- **hacer mixtos** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdn. oder etwas kaputt machen. VAR.: **hacerse mixtos** *una cosa* (verb. Ph.) // **hecho**⁺ **mixtos** (adj. Ph.): in einem kaputten, schlechten Zustand. ☞ *Tengo fiebre y la garganta hecha mixtos.* Ich habe Fieber und mein Hals macht mir schwer zu schaffen. ☞ *Hay gente de veinte que está hecha mixtos y gente de cuarenta que está de mmmmm toma pan y moja.* Es gibt Zwanzigjährige, die nicht gerade jung aussehen, und Vierzigjährige, die noch ganz knackig sind. SYN./TEILSYN. ZU **hecho mixtos**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.

mochuelo

- **cada mochuelo a su olivo** (satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt, dass mehrere Leute jeweils zu sich allein nach Hause gehen oder sich auf den jeweiligen Platz begeben. ☞ *Fuimos a cenar juntos y, después, como los novios de antes, cada mochuelo a su olivo.* Wir sind abends gemeinsam essen gegangen, und anschließend gingen wir, so wie früher unter Liebespaaren üblich, jeder zu sich nach Hause.
- **cargar con el mochuelo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. muss eine lästige Verantwortung übernehmen. VAR. DER BED. 1: **cargar con un mochuelo** *una persona* (verb. Ph.); **cargar con el/un mochuelo de... *una persona* (verb. Ph.); **cargarle** [oder **echarle**] **el/un mochuelo [de...]** *a alguien una persona* (verb. Ph.); **cargar a alguien con el/un mochuelo [de...]** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Me hace gracia que opinen los hombres sobre el aborto, cuando al fin y al cabo no son ellos quienes tienen que cargar con el mochuelo.* Es ist schon ein Ding, dass Männer beim Thema Abtreibung mitreden wollen, denn letztendlich sind es ja nicht sie, die alles auf sich nehmen müssen. ☞ *Búscate un trabajo y empieza a ahorrar. Yo no pienso cargar con el mochuelo de tus deudas.* Such dir eine Arbeit und fang an zu sparen. Ich denke gar nicht daran, für deine Schulden geradzustehen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **cargar con el mochuelo** (I). SYN./TEILSYN. ZU **cargar a alguien con el/un mochuelo**: ↳ Verzeichnis **echar la pelota**. ② die Schuld für etwas übernehmen müssen, obwohl man keinerlei Verantwortung dafür trägt. VAR. DER BED. 2: **cargar con un mochuelo** *una persona* (verb. Ph.); **cargar con el/un mochuelo de... *una persona* (verb. Ph.); **cargarle** [oder **echarle**] **el/un mochuelo [de...]** *a alguien una persona* (verb. Ph.); **cargar a alguien con el/un mochuelo [de...]** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Para no cargar luego con el mochuelo es mejor dejar todas las conversaciones con el cliente bien documentadas. Así no te podrán echar la culpa de nada.* Um zu verhindern, dass am Schluss etwas an einem hängen bleibt, sollte man alle Gespräche mit dem Kunden gut dokumentieren. So kann einem keiner hinterher die Schuld in die Schuhe schieben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cargar con el mochuelo** (II).****
- **como un mochuelo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die Augen bzw. den Augenausdruck und beschreibt unterschiedliche Zustände, die mit einem für den Steinkauz typischen Blick assoziiert werden. ☞ *A mí ese producto me dio alergia y se me pusieron los ojos como un mochuelo.* Ich reagierte auf dieses Produkt allergisch, und meine Augen sahen fürchterlich aus. ☞ *Esa telenovela me mantiene atento como un mochuelo ante el televisor. ¡No me levanto ni para ir al baño!* Diese Seifenoper fesselt mich richtig an die Mattscheibe. Wenn sie läuft, stehe ich nicht einmal auf, um aufs Klo zu gehen.
- **quitarse el mochuelo de encima** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich einer Verantwortung entziehen bzw. entziehen wollen. VAR.: **sacudirse el mochuelo** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En el servicio de atención al cliente se quitan el mochuelo de encima achacando los fallos a la forma de conducir de los propietarios de los vehículos.* Der Kundendienst weist in der

Regel jede Verantwortung von sich und schiebt alles auf das Fahrverhalten der Fahrzeughalter. SYN.: ↳ Verzeichnis **quitarse el muerto de encima**.

moco

- **a moco tendido** (adv. Ph.; ugs.; i. d. R. mit *llorar* o. ä. V.): Rotz und Wasser [heulen]. ☞ *La niña lloraba a moco tendido porque había perdido su muñeca en el parque*. Das kleine Mädchen heulte Rotz und Wasser, weil es seine Puppe im Park verloren hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **a lágrima viva**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser moco de pavo** *una cosa* (verb. Ph.; eher ugs.; *moco de pavo* bleibt dabei stets im Singular: ...*no son moco de pavo*...): keine Lappalie sein. VAR.: **moco de pavo** (subst. Ph.): unbedeutende Sache, Menge o. Ä. // **ser moco de pavo** *una cosa* (verb. Ph.): etwas ist eine geringfügige Kleinigkeit; etwas fällt nicht ins Gewicht. ☞ *Hacer un programa diario de dos horas y que encima tenga que ser divertido no es moco de pavo*. Eine Sendung zu planen, die täglich zweistündig läuft und obendrein auch noch lustig sein soll, ist wirklich nicht gerade einfach. ☞ *Esas cifras son moco de pavo comparadas con las ventas que realizan las grandes farmacéuticas*. Diese Zahlen sind ein Fliegenschiss im Vergleich zu den Verkaufszahlen, die die großen Pharmafirmen erreichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ser moco de pavo**.
- **sonarle a alguien los mocos a calderilla** (verb. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die Heftigkeit einer Ohrfeige; die Engel singen hören. ☞ *Si ese imbécil me vuelve a tocar el culo, le pego una bofetada que le van a sonar los mocos a calderilla*. Wenn dieser Penner mich noch einmal am Po anfasst, verpasse ich ihm eine Ohrfeige, dass er die Engel singen hört.
- **tirarse el moco** [de algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): angeben; prahlen; den Mund voll nehmen (insbesondere, wenn man dabei lügt). VAR.: **echarse el moco** [de algo] *una persona* (verb. Ph.); **marcarse el moco** [de algo] *una persona* (verb. Ph.; seltener). ☞ *Acudió a la feria acompañado de una chica jovencísima que seguro que solo había contratado para tirarse el moco ante los colegas ese día*. Er kam zur Messe, begleitet von einer sehr jungen Frau, die er ganz sicher nur engagiert hatte, um an diesem Tag vor seinen Kollegen prahlen zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **tirarse el folio**.

moda

- **a la moda** (adj. Ph./adv. Ph.): nach der neuesten Mode. VAR.: **a la moda** + Adj. (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente); **a la última moda** (adj. Ph./adv. Ph.) // **la última moda** (subst. Ph.): der letzte Schrei (i. ü. S.). ☞ *Llevaban corbatas con nudos grandes a la moda italiana*. Sie trugen Krawatten mit großen Knoten im italienischen Stil. ☞ *Las religiones y filosofías orientales eran la última moda entre los hippies*. Die östlichen Religionen und Philosophien waren damals der letzte Schrei unter den Hippies. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la moda**. SYN./TEILSYN. ZU **la última moda**: ↳ Verzeichnis **el no va más**.
- **de moda** (adj. Ph.): in Mode; in [sein]; zeitgemäß. VAR.: **estar de moda** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): in Mode sein; in sein // **ponerse de moda** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): in Mode kommen. ☞ *Entre la gente joven siempre se ponen de moda nuevas palabras*. Unter jungen Leuten kommen immer wieder neue Wörter in Mode. ☞ *Me he comprado una guía con todos los bares de moda de Nueva York*. Ich habe mir einen Reiseführer mit allen angesagten Lokalen von New York gekauft.
- **estar pasada de moda** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar pasado de moda**): nicht mehr zeitgemäß sein; außer Mode sein; nicht mehr in sein. VAR.: **pasar[se] de moda** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): aus der Mode kommen // **pasado⁺ de moda** (adj. Ph.): nicht mehr modern, zeitgemäß o. Ä. ☞ *Como cantante está pasado de moda y es poco creativo*. Als Sänger ist er mittlerweile nicht mehr gefragt und zeigt wenig Kreativität. ☞ *Escribir cartas: ¿está pasado de moda?* Ist das Briefeschreiben noch zeitgemäß?

moderno

- **a la moderna** (adj. Ph./adv. Ph.): im modernen Stil; nach moderner Art und Weise; wie es heute üblich ist. ☞ *Es un piso a la moderna, con un salón enorme y una minicocina*. Die Wohnung ist im modernen Stil konzipiert – sie hat ein riesiges Wohnzimmer und eine Miniküche. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a la antigua**.

modestia

- **en su⁺ modestia** (adv. Ph.): in aller Bescheidenheit. ☞ *Uno, en su modestia, cree que habría que haber tomado medidas en su momento, aunque hubieran sido impopulares*. Meine bescheidene Meinung hierzu ist, dass zu gegebener Zeit Maßnahmen hätten ergriffen werden müssen, auch wenn diese unpopulär gewesen wären.

- **modestia aparte** (adv. Ph.): Mit der Wendung entschuldigt sich der Sprecher für sein Eigenlob. ☞ *Soy una persona con habilidad para hablar, modestia aparte.* Ich will mich ja nicht selbst loben, aber redegewandt bin ich auf jeden Fall.

modo

- **a modo de** + NP (präp. Ph.): als; als [eine Art]; als [wäre]. ☞ *El vagabundo llevaba un pantalón enrollado alrededor del cuello a modo de bufanda.* Der Obdachlose hatte eine Hose wie einen Schal um seinen Hals gebunden. ☞ *Mencionemos aquí, a modo de ejemplo, las obras de Pablo Neruda.* Als Beispiel hierfür sind die Werke von Pablo Neruda zu nennen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a manera de**.
- **a su modo de ver**: ↳ unter **ver**.
- **como no puede ser de otro modo**: ↳ **como no puede ser menos** unter **poder**¹.
- **con modo** (adv. Ph.): in Maßen. ☞ *El médico me ha permitido beber alcohol pero con modo.* Der Arzt hat mir erlaubt, Alkohol zu trinken, allerdings in Maßen.
- **de acuerdo con su modo de ver**: ↳ **a su modo de ver** unter **ver**.
- **de algún modo** (adv. Ph.): ① in irgendeiner Weise. VAR. DER BED. 1: **de uno u otro modo** (adv. Ph.). ☞ *De uno u otro modo, nuestra sociedad se verá afectada por todos estos problemas.* In irgendeiner Weise wird sich unsere Gesellschaft mit all diesen Problemen konfrontiert sehen. ☞ *Solo sé que de uno u otro modo han intervenido en la película, pero desconozco cuál ha sido realmente su papel.* Ich weiß nur, dass sie in irgendeiner Weise an dem Film mitgewirkt haben. Welche Rolle sie dabei wirklich gespielt haben, ist mir aber nicht bekannt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de una u otra forma**. ② in gewisser Hinsicht; gewissermaßen. VAR. DER BED. 2: **en cierto modo** (adv. Ph.). ☞ *La capital argentina es, de algún modo, una metáfora del país: es una ciudad contradictoria, cosmopolita, vanguardista y tradicional al mismo tiempo.* Die argentinische Hauptstadt steht in gewisser Hinsicht als Metapher für das ganze Land, denn sie ist widersprüchlich, kosmopolitisch, avantgardistisch und traditionell zugleich. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en cierta medida**.
- **de cualquier modo**: ① (adv. Ph.): ohne Sorgfalt; einfach irgendwie. ☞ *No me gusta su manera de trabajar, lo hacen todo de cualquier modo. Lo único que parece importarles es quitarse el trabajo de encima lo más rápidamente posible.* Ihre Art zu arbeiten finde ich nicht gut, sie machen alles irgendwie schludrig. Das Einzige, was sie zu interessieren scheint, ist, die Aufgabe so schnell wie möglich wieder loszuwerden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cualquier forma** (I). ② (konnektorw. Ph.): Die Wendung dient zur Verstärkung eines adversativen Satzes; dennoch; auf jeden Fall; doch. VAR. DER BED. 2: **de todos modos** (konnektorw. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 1). ☞ *He tenido muy pocas relaciones en mi vida y por eso no he conocido de cerca a muchas mujeres que digamos, pero de cualquier modo pienso y siento que la mujer es más compleja que el hombre en numerosos aspectos.* Ich habe nur sehr wenige Beziehungen in meinem Leben gehabt und aus diesem Grund eigentlich auch nur wenige Frauen näher kennengelernt, aber dennoch denke und fühle ich irgendwie, dass Frauen in vielerlei Hinsicht weitaus komplizierter sind als Männer. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de todas las maneras**. ③ (adv. Ph.): ohnehin. VAR. DER BED. 3: **de todos modos** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 2). ☞ *Como de cualquier modo algún día moriremos, procuremos vivir la vida sin temor.* Da wir ohnedies einmal sterben müssen, lasst uns doch versuchen, ein Leben ohne Angst zu führen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de cualquier forma** (II).
- **de este modo** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): somit; in der Folge. ☞ *La experiencia cotidiana, así como el saber científico, han contribuido a reconocer que los sentimientos no son exclusivos del ser humano y, de ese modo, a fortalecer las leyes contra el maltrato animal.* Die alltäglichen Erfahrungen sowie die wissenschaftlichen Erkenntnisse haben zu der Einsicht beigetragen, dass Gefühle nicht exklusiv dem Menschen vorbehalten sind. In der Folge sind die Gesetze gegen Tierquälerei verschärft worden. ☞ *En este documento vamos a encontrar una serie de ejercicios destinados a los estudiantes de nivel avanzado. De este modo, los que nos dedicamos a la enseñanza, tenemos un valioso recurso para nuestras futuras clases.* In diesem Dokument finden sich eine ganze Reihe von Übungen für Studierende fortgeschrittenen Niveaus. Somit haben wir, die Lehrenden, hierin ein wertvolles Werkzeug für zukünftige Unterrichtseinheiten. SYN.: ↳ Verzeichnis **de esta forma**.
- **de igual modo** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): ebenfalls. VAR.: **del mismo modo** (konnektorw. Ph.). ☞ *Para esquiar necesitas botas y esquís de buena calidad. De igual modo, hay que vigilar que el traje sea verdaderamente impermeable.* Zum Skifahren braucht man gute Stiefel und gute Skier. Man muss ebenso darauf achten, dass der Skianzug wirklich wasserdicht ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **de igual forma**.
- **de igual modo que** (konjunktkio. Ph.): genauso wie; ebenso wie. VAR.: **de igual modo como** (konjunktkio. Ph.); **de igual modo en que** (konjunktkio. Ph.); **del mismo modo como** (konjunktkio. Ph.); **del mismo modo en que** (konjunktkio. Ph.); **del mismo modo que** (konjunktkio. Ph.). ☞ *Los pulmones funcionan de forma autónoma, de igual modo como lo hacen otros centros vegetativos como el corazón, el sistema nervioso o el aparato digestivo.* Die Lungen arbeiten autonom, ebenso wie die anderen vegetativen Systeme, also das Herz, das Nervensystem und die Verdauungsorgane. SYN.: ↳ Verzeichnis **de igual forma que**.

- **de modo que** →1. + Indikativ oder Imperativ; →2. + Subjuntivo; →3. + Indikativ: ① **de modo que** + Indikativ oder Imperativ (konjunkti. Ph.): sodass; also (in einem Folgesatz); deshalb. ☞ *Tu vida te pertenece, de modo que haz lo que quieras con ella.* Dein Leben gehört dir. Mach also daraus, was du möchtest. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de forma que** (I). ② **de modo que** + Subjuntivo (konjunkti. Ph.): damit. VAR. DER BED. 2: **de modo y manera que** + Subjuntivo (konjunkti. Ph.; eher selten; überwiegend Schriftsprache). ☞ *Elimina las distracciones de modo que puedas concentrarte; si no, nunca conseguirás terminar tu trabajo.* Vermeide Ablenkungen, damit du dich konzentrieren kannst. Sonst schaffst du es nie, mit deiner Arbeit fertig zu werden. ☞ *Habría que aplicar medidas más drásticas, de modo que descendiera de una vez por todas la tasa de criminalidad.* Man müsste drastischere Maßnahmen ergreifen, damit die Kriminalitätsrate endlich sinkt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de forma que** (II). ③ **de modo que** + Indikativ (konnekt. Ph.; gesprochene Sprache): also (zur Wiederaufnahme eines Gesprächsthemas). ☞ *¿De modo que mañana viene tu hermana? Pues me alegro, vaya, dale muchos recuerdos.* Deine Schwester kommt dann also morgen? Das freut mich! Bestell ihr mal schöne Grüße! SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **así que**.
- **de ningún modo** (adv. Ph./satzw. Ph.): auf gar keinen Fall; das kommt überhaupt nicht infrage. VAR.: **en modo alguno** (adv. Ph.; gehobene Sprache; eher selten). ☞ *A – Quieres que prepare algo de comer? B – No, de ningún modo, te invito yo a comer al restaurante.* „Soll ich uns etwas kochen?“ „Nein, das kommt überhaupt nicht infrage, ich lade dich in ein Restaurant ein.“ ☞ *Para iniciarte te servirá, pero no quisiera en modo alguno que te desilusionaras, ya que esos telescopios suelen tener ese defecto: su manejo y su óptica son tan pésimos que suelen quitar la afición al que empieza.* Für den Einstieg ist es ganz gut, aber es wäre schade, wenn du den Spaß daran verlierst. Denn diese Teleskope haben meistens alle das gleiche Problem – ihre Handhabung und Optik sind so schlecht, dass sie dem Anfänger meistens die Freude daran verderben. SYN.: ↳ Verzeichnis **de ningún modo**.
- **de otro modo** (adv. Ph./konnekt. Ph.): sonst; ansonsten; anderenfalls/andernfalls. ☞ *Tendrán que disculparse. De otro modo no pienso dirigirles la palabra nunca más.* Sie werden sich entschuldigen müssen. Andernfalls werde ich kein Wort mehr mit ihnen reden. SYN.: ↳ Verzeichnis **de lo contrario**.
- **de tal modo que** (konjunkti. Ph.): ① **de tal modo que** + Indikativ oder Subjuntivo: dermaßen ..., dass; so ..., dass. ☞ *Los acontecimientos se sucedieron de tal modo que resultaba imposible permanecer al margen como mero espectador: la gente se vio obligada a tomar partido y a asumir todas las consecuencias.* Die Ereignisse überschlugen sich dermaßen, dass man nicht weiter nur zuschauen konnte. Die Leute sahen sich gezwungen, Partei zu ergreifen und die Konsequenzen in Kauf zu nehmen. ☞ *Nuestro objetivo es prevenir los problemas de tal modo que sea necesaria la menor ayuda posible.* Unser Ziel ist es, Problemen derart vorzubeugen, dass so wenig Hilfe wie möglich notwendig ist. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de tal manera que** (I). ② **de tal modo que** + Indikativ: sodass; also; deshalb. ☞ *La adaptabilidad a las necesidades de cada institución es uno de los mayores objetivos de nuestra empresa, de tal modo que estamos obligados a diversificar nuestros servicios.* Die Anpassungsfähigkeit an die Bedürfnisse einer jeden Einrichtung ist eine der wichtigsten Zielsetzungen unseres Unternehmens. Deshalb müssen wir unsere Dienstleistungen diversifizieren. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de tal manera que** (II).
- **de todos modos**: ① (konnekt. Ph.): Die Wendung dient zur Verstärkung eines adversativen Nebensatzes; dennoch; auf jeden Fall; doch. VAR. DER BED. 1: **de cualquier modo** (konnekt. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 2). ☞ *Tal vez se pueda reducir un poco la pobreza en nuestro planeta, pero de todos modos siempre habrá gente pobre.* Auch wenn man die Armut auf der Welt eindämmen kann, wird es dennoch immer irgendwo Menschen geben, die in Armut leben. ☞ *La policía supone que se trata de un asesinato, pero de todos modos aún no han podido encontrar el cadáver.* Die Polizei geht davon aus, dass es sich um Mord handelt, aber bislang hat man die Leiche nicht finden können. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de todas las maneras**. ② (adv. Ph.): ohnehin. ☞ *Como intuyo que iré al infierno de todos modos, ya no me esfuerzo por ser una buena persona, jejeje.* Da ich davon ausgehe, dass ich ohnehin in die Hölle komme, bemühe ich mich gar nicht mehr darum, ein guter Mensch zu sein, hahaha. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cualquier forma** (II).
- **de uno u otro modo**: ↳ **de algún modo** (Bed. 1) unter **modo**.
- **dicho [sea] de otro modo** (konnekt. Ph.; überwiegend Schriftsprache): mit anderen Worten; anders gesagt; anders ausgedrückt. ☞ *¿Cuál es la importancia de la religión en una relación de pareja o, dicho sea de otro modo, puede el amor superar la barrera que supone que dos personas pertenezcan a religiones diferentes?* Welche Bedeutung hat Religion in einer Beziehung, oder, anders gesagt, kann Liebe die Hürde überwinden, die entsteht, wenn zwei Menschen verschiedenen Religionen angehören? SYN.: ↳ Verzeichnis **dicho sea con otras palabras**.
- **en cierto modo**: ↳ **de algún modo** (Bed. 2) unter **modo**.
- **en gran modo** (adv. Ph.): in hohem Maße. ☞ *El buen estado de salud de la paciente ha contribuido en gran modo al éxito de la operación.* Der gute Gesundheitszustand der Patientin hat in hohem Maße zum Erfolg der Operation beigetragen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en buena medida**.

- **guardar los modos una persona** (verb. Ph.): die Form wahren; sich so benehmen, wie es in der Gesellschaft erwartet wird. ☞ *Sus padres les han enseñado a controlar sus emociones y a guardar los modos en todo momento.* Ihre Eltern haben ihnen beigebracht, ihre Gefühle nicht zu zeigen und in jeder Situation die Form zu wahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **guardar las formas**.
- **malos modos** (subst. Ph.): schlechte Manieren in Umgang mit anderen Menschen. HÄUFIGE VAR.: **con malos modos** (adj. Ph./adv. Ph.); **de malos modos** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Con tus malos modos no lograrás nada en la vida.* Mit so schlechten Manieren, wie du sie an den Tag legst, wirst du im Leben nichts erreichen.
- **no** [bzw. Neg.] **haber modo [humano]** (verb. Ph.; ugs.): trotz wiederholter Versuche scheint es unmöglich, dass etwas gelingt. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber modo [humano]** de + Inf. (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **haber modo [humano]** de que + Subjuntivo (verb. Ph.). ☞ *No hay modo humano de frenar la avalancha de inmigrantes procedentes del continente africano, siendo así que es imposible tener vigilado cada centímetro del Mar Mediterráneo.* Es ist einfach nicht möglich, die Einwanderungsströme aus Afrika zu stoppen, denn man kann nicht jeden Zentimeter des Mittelmeers ständig überwachen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber forma**.
- **por decirlo de algún modo**: ↳ **por decirlo así** unter **decir**.
- **según su modo de ver**: ↳ **a su modo de ver** unter **ver**.
- **ser un modo de hablar una cosa** (verb. Ph.; una cosa = eine bestimmte Äußerung, ein bestimmter Ausdruck o. Ä.): ein Wort, Ausdruck oder Gedanke wurde geäußert, ohne ihm eine besonders große, tiefgreifende Bedeutung, Gültigkeit, Wichtigkeit o. Ä. beizumessen. ☞ *Los datos "oficiales" –es un modo de decir– se escriben a mano en papelitos, lo cual, en pleno siglo XXI, es una manera inaudita de hacer un recuento electoral.* Die „offiziellen“ Daten, um es mal so zu nennen, werden von Hand auf kleine Zettelchen geschrieben, was im 21. Jahrhundert ja wohl eine hanebüchene Vorgehensweise bei der Nachzählung von Wählerstimmen darstellt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser una forma de hablar**.
- **sobre modo** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; übliche Schreibweise: *sobremodo*): sehr, viel, außerordentlich o. Ä. ☞ *Tus palabras me molestaron sobre modo.* Deine Worte missfielen mir außerordentlich. SYN.: ↳ Verzeichnis **sobre manera**.
- **un^{+/-} a modo de** + Subst. (Determinante; veraltend; der Artikel *un* kann, aber muss nicht mit dem ggf. weiblichen Subst. kongruieren): eine Art + Subst. ☞ *Se trata de un a modo de enciclopedia sobre distintas disciplinas, pero hace hincapié sobre todo en las obras literarias.* Es handelt sich um eine Art Enzyklopädie über verschiedene Fachgebiete, wobei der Schwerpunkt auf literarischen Werken liegt. ☞ *Antiguamente se creía que la inteligencia residía en el corazón, pero este no deja de ser solamente una a modo de bomba impelente formada por músculos.* Früher glaubte man, das Herz sei das Zentrum der Intelligenz, obwohl es wirklich nur eine Art Druckpumpe ist, die aus Muskeln besteht. SYN.: ↳ Verzeichnis **un a modo de**.
- **y de qué modo** (interj. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Und wie! ☞ *He visto la peli y me ha encantado. No me suelen gustar los remakes, pero este es genial: se han superado ¡y de qué modo!* Ich habe den Film gesehen und er hat mich total begeistert. Normalerweise gefallen mir Remakes nicht, aber dieses ist fantastisch. Da haben sie sich selbst übertroufen. Und wie! SYN.: ↳ Verzeichnis **y de qué forma**.

mofa

- **hacer mofa de alguien** [oder *de algo*] **una persona** (verb. Ph.): sich über jmdn. oder etwas lustig machen. ☞ *Es muy irreverente e insultante hacer mofa de una persona por el solo hecho de que sea religiosa.* Es ist respektlos und beleidigend, sich über einen Menschen lustig zu machen, nur weil er fromm ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer burla**.

mogollón

- **a mogollón** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① haufenweise; in Hülle und Fülle; jede Menge; ohne Ende. ☞ *Hoy en día, en España se ha puesto de moda escribir poesías, de modo que hay poetas a mogollón.* In Spanien ist es heutzutage modern, Gedichte zu schreiben, sodass es Dichter in Hülle und Fülle gibt. ☞ *Os dije que volveríais a saber algo de mí en abril y aquí estoy, al pie del cañón, con ilusiones e ideas a mogollón.* Ich sagte euch, ihr würdet im April wieder von mir hören, und hier bin ich nun also, einsatzbereit und voller Hoffnungen und neuer Ideen. ☞ *Estamos contentos porque las buenas noticias están llegando a mogollón.* Wir sind sehr froh über die wahnsinnig vielen guten Nachrichten, die uns erreichen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a barullo**. ② (eher selten; i. d. R. in Verbindung mit *acudir, entrar, salir* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf die unordentliche und eher schnelle Art und Weise einer Gruppe von Menschen oder Tieren, sich zusammen in eine Richtung zu begeben, zusammen in einen Raum hineinzugehen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **en**

mogollón (adv. Ph.). ☞ *Cuando llegaba el autobús, todos entrábamos a mogollón, sin colas ni nada.* Immer wenn der Bus kam, drängelten wir uns alle hinein, ohne uns anzustellen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **en tropel**.

- **un mogollón** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel. ☞ *Aquí en Barcelona el agua es malísima. Por eso puse el filtro ya hace meses y desde entonces las plantas han mejorado un mogollón.* Hier in Barcelona ist das Wasser sehr schlecht, weshalb ich mir schon vor mehreren Monaten einen Filter habe einbauen lassen. Seitdem sehen die Pflanzen viel besser aus. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **[un] mogollón de** (adj. Ph.; ugs.): jede Menge; viele. ☞ *Aquí puedes encontrar un mogollón de juegos de todo tipo: juegos de acción, juegos de aventuras...* Hier findest du jede Menge verschiedener Spiele: Actionspiele, Abenteuer Spiele ... ☞ *He intentado concursar en "¿Quieres ser millonario?" en mogollón de ocasiones pero nunca he sido seleccionado.* Ich habe schon unzählige Male versucht, Kandidat bei „Wer wird Millionär?“ zu werden, aber man hat mich nie ausgewählt. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **cantidad de**.

mohicano

- **el último mohicano** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): der letzte Mohikaner [sein] (i. ü. S.); Person, die als letzte aus einer bestimmten Gruppe (Beruf, Partei o. Ä.) übrig bleibt. ☞ *Mi abuelo es el último mohicano de los limpiabotas. En Granada es el único que continúa con este oficio.* Mein Großvater ist der letzte Mohikaner unter den Stiefelputzern. In Granada ist er der Einzige, der diesen Beruf noch ausübt. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: „Der letzte Mohikaner“ ist der deutsche Titel eines 1826 erschienenen historischen Romans des amerikanischen Schriftstellers James Fenimore Cooper (1789–1851), der den Untergang nordamerikanischer Indianerstämme durch die vorrückenden europäischen Siedler thematisiert.

moho

- **criar moho** *una cosa* (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Grünspan ansetzen (i. ü. S.). ☞ *Este proyecto avanza tan despacio que pronto va a criar moho.* Dieses Projekt schreitet so langsam voran, dass es fast schon Grünspan ansetzt.

mojama

- **como la mojama** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *seco*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften, die mit der spanischen kulinarischen Spezialität *mojama*, getrocknetem Thunfisch, assoziiert werden, wie z. B. trocken, steif oder pleite. VAR.: **más** + Adj. + **que la mojama** (adv. Ph.). ☞ *Hacia un frío y una humedad que me dejaron tiesa como la mojama.* Es war furchtbar kalt und feucht, und ich war steif gefroren. ☞ *Estas Navidades estoy tieso como la mojama en lo económico, así que no podré hacer regalos a nadie.* Dieses Weihnachten bin ich total klamm, ich werde wohl keine Geschenke machen können.

mojar

- **mojar [en] caliente** *un hombre* (verb. Ph.; derb): ein Mann hat Sex (meistens mit einer Frau). ☞ *Pues yo he estado y todavía estoy enfermo y ya llevo tres meses sin mojar en caliente.* Ich war und bin immer noch krank und habe schon seit drei Monaten nicht mehr gefickt.

molde

- **[como] de molde** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ir*, *venir* o. ä. V.): wie gerufen; wie angegossen; perfekt passend. VAR.: **que ni de molde** (adv. Ph.). ☞ *Este aumento de sueldo me viene que ni de molde, por fin podré pagar mis deudas.* Diese Gehaltserhöhung kommt wie gerufen, endlich werde ich meine Schulden begleichen können. ☞ *Excelente fotografía con muy buena profundidad y perspectiva. El poema de Serrat le va que ni de molde.* Das ist ein ganz fantastisches Foto mit viel Tiefenschärfe und toller Perspektive. Das Gedicht von Serrat passt perfekt dazu. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a las mil maravillas**.
- **fuera de molde** (adj. Ph.): nicht der Norm oder dem Normalen entsprechend; aus dem Rahmen [fallen]. ☞ *Fue una mujer fuera de molde que con su especial carácter y sus férreas convicciones propuso a la sociedad española de la época una nueva manera de ser mujer y de ser madre.* Sie war eine aus dem Rahmen fallende Frau, die mit ihrem eigenwilligen Charakter und ihren eisernen Überzeugungen der damaligen spanischen Gesellschaft eine neue Art des Frau- und Mutterseins aufzeigte. ☞ *Esta semana, Aries busca relaciones diferentes, fuera de molde, donde se equilibre la individualidad con el compartir.* Diese Woche sucht der Widder nach verschiedenen Beziehungen, und zwar außerhalb des Üblichen, in

denen sich Individualität und Miteinander-Teilen die Waage halten. ☞ *Estamos experimentando para hacer una música fuera de molde o fuera de las corrientes en boga*. Wir experimentieren zurzeit, um Musik jenseits des Üblichen oder der modischen Strömungen zu machen.

- **romper moldes** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): mit Normen, ungeschriebenen Gesetzen o. Ä. brechen; jmd. oder etwas ist einzigartig (im positiven wie im negativen Sinne). VAR.: **romper con [todos] los moldes [establecidos]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **romper el molde** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **lo⁺ hicieron y rompieron el molde** (satzw. Ph.; ugs.). ☞ *La obra de esta gran pintora es muy vanguardista, rompe con todos los moldes establecidos*. Das Werk dieser großen Malerin ist sehr avantgardistisch, es bricht mit allem bisher Dagewesenen.

moler

- **moler a palos** a alguien una persona: ↳ unter **palo**.

molestia

- **tomarse la molestia** de hacer algo una persona (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): sich die Mühe machen, etwas zu tun. ☞ *Desgraciadamente, nunca me tomé la molestia de informarme sobre las consecuencias que podía tener ingerir ciertas drogas*. Unglücklicherweise machte ich mir nie die Mühe, mich über die Konsequenzen zu informieren, die die Einnahme gewisser Drogen haben könnte. ☞ *Estaba sentado en una tumbona y ni siquiera se tomó la molestia de mirarla cuando ella le dijo que se marchaba*. Er lag in einem Liegestuhl und bequeme sich nicht einmal, sie anzusehen, als sie ihm sagte, dass sie ginge. ☞ *Me tomé la molestia de leer estos poemas, pero ¡qué lenguaje tan monótono e insulso!* Ich machte mir die Mühe, diese Gedichte zu lesen. Aber welch eintönige und öde Sprache! SYN.: ↳ Verzeichnis **tomarse la molestia**.

molino

- **luchar contra molinos de viento** una persona (verb. Ph.): gegen Windmühlen kämpfen; einen aussichtslosen Kampf führen. VAR.: **lucha contra molinos de viento** (subst. Ph.). ☞ *Llevo años luchando contra molinos de viento, intentando hacer ver a los empresarios la importancia que tiene la formación para sus negocios*. Ich kämpfe schon seit Jahren gegen Windmühlen, indem ich versuche, den Unternehmern die Bedeutung einer guten Ausbildung für ihre Geschäfte deutlich zu machen.

mollera

- **calentarse la mollera** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse la mollera** una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo paso de calentarme la mollera con esas chorradas, no entiendo por qué te preocupas tanto*. Wegen solcher Lappalien zerbreche ich mir nicht den Kopf. Ich verstehe nicht, weshalb du dir so viele Sorgen machst. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **cerrarse a alguien la mollera** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *por fin*): endlich reif werden. ☞ *Las últimas discusiones políticas muestran un alto grado de madurez: parece ser que a nuestro país se le cerró por fin la mollera*. In den jüngsten Diskussionen zeigt sich ein hohes Maß an politischer Reife. Unser Land scheint letztendlich doch noch erwachsen geworden zu sein. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In der wörtlichen Bedeutung bezieht sich die Wendung auf das vollständige Verwachsen und Verknöchern der einzelnen Schädelplatten, zwischen denen sich beim neugeborenen Menschen die Fontanellen befinden.
- **comerse la mollera** una persona: ↳ **calentarse la mollera** una persona unter **mollera**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar bien de la mollera** una persona (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.); nicht ganz bei Sinnen sein; im Oberstübchen nicht ganz richtig sein; seine fünf Sinne nicht beisammen haben (oft übertreibend). ☞ *Conozco un psiquiatra que tratará tus problemas. Te lo digo en serio, chaval, tú no estás bien de la mollera*. Ich kenne einen Psychiater, der dich und deine Probleme behandeln kann. Ich meine das im Ernst, du hast nämlich nicht alle Tassen im Schrank. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **meterle en la mollera** algo a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas einbläuen; jmdn. etwas glauben lassen, von einer Sache überzeugen o. Ä. ☞ *No saben pensar, no son personas con ideas propias, simplemente*

repiten lo que les han metido en la mollera. Sie können nicht denken: Sie sind Menschen, die keine eigenen Ansichten haben und einfach das wiederholen, was man ihnen eingebläut hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterle en la cabeza**.

- **meterse algo en la mollera** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): etwas endlich einsehen; etwas in den Kopf kriegen; kapiieren. ☞ *Si tú no te metes en la mollera que aquí todos somos iguales, no sirves para nuestro grupo. Mejor te vas.* Wenn du nicht kapiierst, dass wir hier alle gleichgestellt sind, dann bist du nicht die richtige Person für unsere Gruppe. Du gehst dann besser. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse algo en la cabeza**.
- **metersele en la mollera** *a alguien una cosa* (verb. Ph.; ugs.): etwas kommt jmdm. in den Kopf, und er wird diese Vorstellung, diesen Gedanken, dieses Ziel o. Ä. nicht mehr los. VAR.: **metersele en la mollera** *a alguien hacer algo* (verb. Ph.); **metersele en la mollera** *a alguien que...* (verb. Ph.). ☞ *A mis padres se les ha metido en la mollera que mi novio es un mal chico, que no hace nada, que es un holgazán y demás.* Meine Eltern haben sich in den Kopf gesetzt, dass mein Freund ein schlechter Typ ist, der nichts tut, faul ist und was auch immer. SYN.: ↳ Verzeichnis **metersele en el coco**.
- **no** [bzw. Neg.] **caberle a alguien en la mollera** *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): etwas beim besten Willen nicht verstehen können; jmdm. will etwas nicht in den Sinn; jmdm. will etwas einfach nicht in den Kopf. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **entrarle a alguien en la mollera** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *No me cabe en la mollera que quieras dejar un trabajo tan bien pagado no teniendo ningún otro a la vista.* Mir will einfach nicht in den Kopf, dass du eine so gut bezahlte Arbeit aufgeben willst, obwohl du noch keine andere Stelle in Aussicht hast. SYN.: ↳ Verzeichnis **no caberle en la cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **quitarse algo** [oder *a alguien*] **de la mollera** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *poder* o. ä. V.): jmdn. oder etwas nicht aus dem Kopf bekommen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **quitarsele a alguien de la mollera** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *¿Qué hago? No me la puedo quitar de la mollera, pero ella tiene novio.* Was soll ich nur tun? Sie geht mir einfach nicht aus dem Kopf, aber sie hat nun mal einen Freund. ☞ *Una cosa que no se me quita de la mollera es la afirmación de una de las neurólogas de que el cerebro va por libre y a veces ignora a propósito nueva información.* Eine Sache, die mir nicht aus dem Kopf gehen will, ist die Behauptung einer der Neurologinnen, dass das Gehirn macht, was es will, und manchmal absichtlich neue Informationen ignoriert. SYN.: ↳ Verzeichnis **no quitarse de la cabeza**.
- **quebrarse la mollera** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse la mollera** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Os presentamos cinco juegos de inteligencia para romperse la mollera.* Wir präsentieren euch fünf Intelligenzspiele, an denen man sich den Kopf zerbricht. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.
- **quitarle de la mollera algo** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas ausreden; jmdm. eine fixe Idee austreiben. ☞ *Ya le quitaré yo de la mollera eso de irse a Madrid a trabajar de camarera.* Ich werde ihr diese fixe Idee, nach Madrid zu ziehen, um dort als Kellnerin zu arbeiten, schon austreiben. SYN.: ↳ Verzeichnis **quitarle de la cabeza**.
- **quitarse algo de la mollera** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich etwas aus dem Kopf schlagen, einen bestimmten Gedanken vertreiben o. Ä. ☞ *Lo de ir de vacaciones ya te lo puedes ir quitando de la mollera.* Después de que nos hayas destrozado el coche no tenemos ni un duro. Den Urlaub kannst du dir aus dem Kopf schlagen. Nachdem du uns das Auto zu Schrott gefahren hast, haben wir keinen Cent mehr. SYN.: ↳ Verzeichnis **quitarse algo de la cabeza**.
- **ser dura de mollera** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ser duro de mollera**): ① schwer von Begriff sein. ☞ *¿Me puedes volver a explicar esta fórmula de matemáticas? Es que soy un poco duro de mollera.* Kannst du mir bitte noch einmal diese mathematische Formel erklären? Ich bin leider ein bisschen schwer von Kapee. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ser corto de entendederas**. ② schwer zu überzeugen sein. ☞ *Gracias por tus aclaraciones, pero ya sabes que soy algo duro de mollera, por lo que sigo manteniendo mi opinión.* Danke für deine Ausführungen, aber du weißt ja – ich bin halt stur, deswegen bleibe ich bei meiner Meinung.

momento

- **a cada momento** (adv. Ph.): andauernd. ☞ *No puedo sacarte de mi mente. Pienso en ti a cada momento y me imagino a tu lado.* Ich kann dich nicht aus meinen Gedanken vertreiben. Andauernd muss ich an dich denken und stelle mir vor, bei dir zu sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.
- **al momento** (adv. Ph.): sofort. ☞ *¡Si está chupado! Esto lo resuelvo yo al momento.* Das ist ja kinderleicht! Das kann ich sofort erledigen. ☞ *Los periodistas sacaron al momento sus cámaras y grabaron la pelea.* Die Journalisten holten sofort ihre Kameras heraus und nahmen den Streit auf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **de momento** (adv. Ph.): ① im Augenblick; zurzeit; derzeit. VAR. DER BED. 1: **por el momento** (adv. Ph.). ☞ *De momento, prefiero no comer nada. Quizás más tarde.* Im Augenblick möchte ich lieber nichts essen. Vielleicht später. ☞ *Esa es toda la información que tengo por el momento.* Mehr Informationen habe ich im Augenblick leider nicht. ☞ *No me acaba de gustar mi nuevo trabajo, es bastante monótono, pero como de momento no tengo otra cosa intento no amargarme.* Ich finde nicht wirklich Gefallen an meiner Arbeit, sie ist ziemlich eintönig. Doch da ich derzeit nichts anderes habe,

versuche ich, das Beste daraus zu machen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**. ② vorerst; erst; fürs Erste; zunächst mal. VAR. DER BED. 2: **por el momento** (adv. Ph.). ☞ *De momento es suficiente con lo que hemos dicho. Más adelante ya concretaremos los detalles.* Fürs Erste ist das, was wir besprochen haben, ausreichend. Später werden wir dann noch ins Detail gehen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por lo pronto**.

- **desde el momento [en] que** + Indikativ (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): indem; denn. ☞ *La Constitución española de 1978 establecía una descentralización del Estado, desde el momento en que reconocía el derecho a autonomía.* Die spanische Verfassung von 1978 sah eine Dezentralisierung des Staates vor, indem sie das Recht auf Autonomie festlegte. ☞ *Queda claro que nuestra sociedad apenas ha cambiado en los últimos treinta años, desde el momento en que se siguen aceptando los mismos valores.* Es ist offensichtlich, dass sich unsere Gesellschaft in den letzten dreißig Jahren kaum verändert hat, denn sie vertritt weiterhin dieselben Werte. ☞ *Es una oración que nos llena de paz, desde el momento en que al rezarla vemos a Dios en todo lo que nos rodea.* Es ist ein Gebet, das uns mit Frieden erfüllt und durch welches wir Gott in allem erkennen, das uns umgibt. ☞ *No entendiste nada de lo que dije, desde el momento en que te pareció broma.* Du hast nichts von dem verstanden, was ich dir gesagt habe, wenn du es für einen Scherz gehalten hast. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dado que**.
- **de un momento a otro** (adv. Ph.): jeden Augenblick; jetzt gleich; in kurzer Zeit. VAR.: **de un momento al otro** (adv. Ph.); **en cualquier momento** (adv. Ph.). ☞ *El cumpleaños llegará de un momento a otro. ¿Todos preparados?* Das Geburtstagskind wird jeden Augenblick kommen. Seid ihr alle bereit? ☞ *Cuando llegamos, tenía pinta de ponerse a llover en cualquier momento.* Als wir ankamen, sah es so aus, als würde es jeden Augenblick anfangen zu regnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de un instante a otro**.
- **en aquel momento** (adv. Ph.): damals; zu jenem Zeitpunkt. VAR.: **en aquellos momentos** (adv. Ph.). ☞ *En aquel momento este programa de televisión generó muchas críticas.* Damals löste diese Fernsehsendung viel Kritik aus. ☞ *En aquellos momentos era el mejor especialista del país.* Zu jenem Zeitpunkt war er der beste Spezialist des Landes. SYN.: ↳ Verzeichnis **en aquella época**.
- **en el momento menos pensado** (adv. Ph.): wenn man es am wenigsten erwartet. ☞ *Fue un gol insólito, marcado en el momento menos pensado.* Das war ein ungewöhnliches Tor. Es fiel, als man es am wenigsten erwartet hatte. ☞ *El amor y la muerte suelen llegar en el momento menos pensado.* Die Liebe und der Tod kommen immer dann, wenn man es am wenigsten erwartet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **el día menos pensado**.
- **en es[t]e momento** (adv. Ph.): soeben; gerade. VAR.: **en aquel momento** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Me dijeron que acababas de llegar en aquel momento.* Sie sagten mir, du wärest soeben angekommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**. SYN. ZU **en aquel momento**: ↳ Verzeichnis **en aquella época**.
- **en estos momentos** (adv. Ph.): zurzeit; derzeit; zur Stunde; im Augenblick/Moment; momentan; augenblicklich; gerade; gerade jetzt; jetzt; so wie die jetzige Lage ist; so wie momentan die Dinge stehen. VAR.: **en los momentos actuales** [oder **presentes**] (adv. Ph.); **en el momento actual** [oder **presente**] (adv. Ph.) // **en aquellos momentos** (adv. Ph.): damals; zu jenem Zeitpunkt. ☞ *En estos momentos estamos atravesando una crisis matrimonial.* Zurzeit durchleben wir eine Ehekrise. ☞ *Mi marido está de viaje en estos momentos y no quisiera preocuparlo con los resultados de las pruebas, que ni siquiera son definitivos.* Mein Mann ist gerade auf Reisen; daher möchte ich ihn nicht mit Untersuchungsergebnissen beunruhigen, die noch nicht mal endgültig sind. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**. SYN. ZU **en aquellos momentos**: ↳ Verzeichnis **en aquella época**.
- **en ningún momento** (adv. Ph.): zu keinem Zeitpunkt; nie. ☞ *En ningún momento dudé que esta competición iba a ser muy dura.* Zu keinem Zeitpunkt hatte ich Zweifel daran, dass dieser Wettkampf sehr hart sein würde.
- **en su momento** (adv. Ph.): ① seinerzeit; zu jener Zeit; damals. ☞ *Los que fueron revolucionarios en su momento, son ahora los más conservadores.* Diejenigen, die seinerzeit Revolutionäre waren, sind heute die Konservativsten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en su día** (I). ② zu gegebener Zeit. ☞ *Tengo mi opinión, pero me la reservo y ya la diré en su momento.* Ich habe dazu durchaus eine Meinung, aber ich behalte sie für mich und werde sie zu gegebener Zeit äußern. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en su día** (II).
- **en todo momento** (adv. Ph.): stets, die ganze Zeit, jederzeit o. Ä. ☞ *No sé por qué no me crees. En todo momento te he dicho la verdad.* Ich weiß nicht, warum du mir nicht glaubst. Ich habe dir stets die Wahrheit gesagt. ☞ *Para hacer este ejercicio de abdominales, debes mantener las plantas de los pies en todo momento pegadas al suelo.* Um diese Bauchmuskulübung auszuführen, müssen die Fußsohlen die ganze Zeit auf dem Boden bleiben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en todo momento**.
- **en un momento dado** (adv. Ph.): ① Die Wendung beschreibt einen konkreten Zeitpunkt in der Vergangenheit; es gab einen Moment, da ... ☞ *Fue una situación peligrosa en extremo. En un momento dado pensé que íbamos a perder la vida.* Die ganze Situation war extrem gefährlich. Es gab einen Moment, da dachte ich, wir würden unser Leben verlieren.

- ② Die Wendung beschreibt einen unbekannten Zeitpunkt in der Vergangenheit; irgendwann. *Se sugirió que en un principio toda la materia estuvo concentrada en un punto, la cual en un momento dado explotó.* Man stellte die These auf, dass am Anfang jegliche Materie in einem Punkt konzentriert war und dass sie irgendwann einfach explodierte.
- **en un primer momento** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *pensar*): auf den ersten Blick; im ersten Moment; zunächst; zuerst; am Anfang. *En un primer momento pensé que sería un bulo, una estafa. ¿Un producto cien por cien natural que solucionaría mi problema? ¿Sin cirugía ni nada?* Zunächst dachte ich, es wäre ein Betrug, einfach ein Schwindel: Ein hundertprozentig natürliches Produkt, das mein Problem lösen könnte? Und das ohne einen chirurgischen Eingriff? *¿Qué foto tan bonita! En un primer momento pensé que era una pintura.* Was für ein schönes Foto! Auf den ersten Blick dachte ich, es wäre gemalt! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al comienzo**.
 - **haber llegado el momento** de algo [oder de hacer/decir algo] (verb. Ph.): es ist an der Zeit, etwas Bestimmtes zu tun. VAR.: **llegar el momento** de algo [oder de hacer/decir algo] (verb. Ph.). *¿Cómo puedo saber si ha llegado el momento de cambiar mi rumbo profesional?* Woher weiß ich, ob es an der Zeit ist, mich beruflich umzuorientieren? SYN.: ↳ Verzeichnis **haber llegado el momento**.
 - **hasta el momento** (adv. Ph.): bis zum heutigen Tag, bis heute, bislang, bisher o.Ä. *Las consecuencias medioambientales de la catástrofe ecológica han alcanzado unas dimensiones desconocidas hasta el momento.* Die Umweltfolgen der ökologischen Katastrophe haben bislang unbekannte Ausmaße erreicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta ahora**.
 - **llegar el momento** de algo [oder de hacer/decir algo]: ↳ **haber llegado el momento** de algo [oder de hacer/decir algo] unter **momento**.
 - **momento a momento** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *disfrutar*, *vivir* oder *vivir la vida*): jeden Augenblick; jede Sekunde. *La vida ha de ser vivida momento a momento, disfrutando de cada instante.* Im Leben muss man jeden Augenblick bewusst genießen und jede Sekunde auskosten.
 - **no** [bzw. Neg.] **ver el momento** de hacer algo una persona (verb. Ph.): ① es ergibt sich keine passende Gelegenheit, etwas Bestimmtes zu tun. *Quería contártelo, de veras, pero no vi el momento de hacerlo.* Ich wollte es dir erzählen, wirklich, aber es hat sich keine passende Gelegenheit ergeben. ② (ugs.): etwas kaum erwarten können. *Estoy tan harta del trabajo que no veo el momento de irme de vacaciones.* Ich habe die Nase so voll von der ganzen Arbeit, ich bin wirklich urlaubsreif. *No veo el momento de que se estrene esta película, que puede ser una de las sorpresas del año si resulta tan divertida como aparenta.* Ich kann es kaum erwarten, bis der Film ins Kino kommt. Er könnte die Überraschung des Jahres sein, wenn er wirklich so witzig ist wie angekündigt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **no ver el momento**.
 - **por momentos** (adv. Ph.): zusehends; von Minute zu Minute. *El futuro de esta empresa parece que se está complicando por momentos debido a varias decisiones nada acertadas.* Aufgrund einiger Fehlentscheidungen scheint die Zukunft dieses Unternehmens zusehends problematischer zu werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por momentos**.
 - **sin perder un momento** (adv. Ph.): ohne auch nur eine Sekunde zu verlieren. *En cuanto recibimos el encargo, nos pusimos manos a la obra sin perder un momento.* Sobald wir den Auftrag erhielten, machten wir uns an die Arbeit, ohne auch nur eine Sekunde zu verlieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin perder un momento**.
 - **tener momentos** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. hat auch mal seine dollen fünf Minuten; jmd. hat seine schlechten Tage/Momente; jmd. hat bessere und schlechtere Phasen; jmd. hat unterschiedliche, wiederkehrende Phasen. VAR.: **tener sus momentos** una persona (verb. Ph.). *De las cuatro hijas ella es la más tranquila, pero también tiene sus momentos.* Von den vier Töchtern ist sie die ruhigste, aber auch sie hat ihre dollen fünf Minuten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener épocas**.
 - **un momento**: ① (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt eine Zeitspanne, die als sehr kurz empfunden wird; ein Augenblick; ein Moment. VAR. DER BED. 1: **en un momento** (adv. Ph.): von jetzt auf gleich, sehr schnell o. Ä. // **por un momento** (adv. Ph.): für einen sehr kurzen Augenblick // **ni** [bzw. Neg.] **un momento** (subst. Ph.). *Por un momento creí que era él, pero luego me di cuenta que no, que era otra persona.* Einen Augenblick lang dachte ich, dass er es sei, aber dann bemerkte ich meinen Irrtum und sah, dass es jemand anders war. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **un minuto** (I). SYN./TEILSYN. ZU **en un momento**: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**. ② (satzw. Ph.): Mit der Wendung bittet der Sprecher seinen Gesprächspartner, sich einen Moment zu gedulden. *Un momento, deja que te quite el pelo de la cara.* Einen Augenblick, lass mich nur noch das Haar aus deinem Gesicht entfernen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **un minuto** (II).

momia

- **como una momia** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *quieto*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften, die mit der Vorstellung einer Mumie assoziiert werden, wie z. B. Starre, Unbeweglichkeit o. Ä.; erstarrt zur Salzsäule. VAR.: **más** + Adj. + **que una momia** (adv. Ph.); **hecho**⁺ **una momia** (adj. Ph.). ☞ *La primera vez que un chico me dio un beso me quedé paralizada, con los ojos abiertos y quieta como una momia*. Das erste Mal, als mich ein Junge küsste, war ich wie gelähmt: die Augen weit geöffnet und zur Salzsäule erstarrt.

mona¹ (im Sinne von „Rausch, Zustand des Betrunkenseins“)

- **coger[se] una mona una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich betrinken. ☞ *Anoche estuve de parranda y me cogí una mona que mi madre esta mañana me ha tenido que despertar casi a escobazos*. Gestern Nacht zog ich um die Häuser und war danach so hackedicht, dass mich meine Mutter heute Morgen wachrütteln musste. SYN.: ↳ Verzeichnis **coger una mona**.
- **dormir la mona una persona** (verb. Ph.; ugs.): seinen Rausch ausschlafen. ☞ *La gente no irá a ver el campeonato porque estará durmiendo la mona tras los tres días de fiesta*. Die Leute werden nicht zur Meisterschaft gehen, weil sie nach den drei Festtagen erst mal ihren Rausch ausschlafen werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **dormirla**.

mona² (im Sinne von „Osterkuchen“ o. Ä.)

- **irse a freír monas** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse a freír monas una persona** [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a freír monas algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Estaba intentando ligar a la vez conmigo y con mi hermana, pero cuando nos dimos cuenta lo mandamos a freír monas*. Er versuchte, mit mir und meiner Schwester gleichzeitig anzubündeln, aber als wir es merkten, schickten wir ihn zum Teufel. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a freír monas una cosa**: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr, ist leer o. Ä. ☞ *Tras solo dos horitas de uso las pilas se han ido a freír monas. ¡Qué mala calidad!* Nach zwei lächerlichen Stunden sind die Batterien schon leer. Was für eine schlechte Qualität! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).

moná (apokopierte Form von monada)

- **de eso na, moná**: ↳ **nada, monada** unter **nada**¹.
- **na de na, moná**: ↳ **nada, monada** unter **nada**¹.
- **na, moná**: ↳ **nada, monada** unter **nada**¹.

monada

- **de eso nada, monada**: ↳ **nada, monada** unter **nada**¹.
- **nada de nada, monada**: ↳ **nada, monada** unter **nada**¹.
- **nada, monada**: ↳ unter **nada**¹.

monda

- **ser la monda** [**lironda**] [**en bicicleta**] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. ☞ *Hola Vanessa, eres la monda, me encanta tu estilo, eres superguapa, me gustaría conocerte*. Hallo Vanessa, du bist der helle Wahnsinn, mir gefällt dein Stil, du siehst supergut aus, ich würde dich wirklich gerne kennenlernen. ☞ *Esto es la monda lironda. Mi maleta lleva en paradero desconocido desde el viernes*. Das ist doch wirklich unglaublich! Mein Koffer ist seit Freitag spurlos verschwunden. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

mondo

- **mondo⁺ y lirondo⁺** (adj. Ph.; ugs.): ① glatt, sauber, blank o. Ä.; ohne etwas Zusätzliches. ☞ *Si sigo perdiendo el cabello de esta manera, pronto tendré una cabeza monda y lironda*. Wenn es bei mir mit dem Haarausfall so weitergeht, dann ist mein Kopf bald blank wie eine Billardkugel. ☞ *Tanto los perros como los gatos están preparados para digerir huesos, pero yo a los míos les doy huesos carnosos y no huesos mondos y lirondos*. Sowohl Hunde als auch Katzen sind in der Lage, Knochen zu verdauen, aber ich gebe meinen Tieren nur Knochen mit Fleisch dran, keine blanken Knochen. ☞ *Yo creo que no puedes haber acertado más los ingredientes. ¡Si ya me gustan los bizcochos mondos y lirondos! Pero cuando llevan mermelada dentro me chiflan, sencillamente*. Ich glaube, du hättest es für mich mit den Zutaten nicht besser treffen können. Wo ich doch einfachen Sandkuchen so gerne mag! Aber wenn er dann noch mit Marmelade gefüllt ist, bin ich absolut verrückt danach. ② (meistens in Verbindung mit *mentira, realidad, verdad* o. ä. Subst.): nackt[e Wahrheit], eindeutig[e Lüge] o. Ä. ☞ *Realidad monda y lironda: Casi tres millones de cubanos en el exilio sin derechos ciudadanos en su país de origen*. Das ist die nackte Wahrheit – fast drei Millionen Kubaner im Exil ohne Bürgerrechte in ihrem Herkunftsland. ☞ *Esto que te han contado es una mentira monda y lironda*. Was man dir erzählt hat, ist einfach gelogen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**.

moneda

- **la cara opuesta de la moneda**: ↳ **la otra cara [de la moneda]** unter **cara**.
- **la otra cara de la moneda**: ↳ **ser la otra cara [de la moneda]** una persona [oder una cosa] unter **cara**.
- **moneda de cambio** (subst. Ph.): Person oder Sache, die als Tauschobjekt oder Druckmittel in einer Verhandlung dienen kann. ☞ *El objetivo del rapto de Pocahontas fue utilizarla como moneda de cambio, ya que su tribu retenía a varios rehenes ingleses*. Der Grund für die Entführung von Pocahontas war, sie als Druckmittel zu benutzen, da ihr Stamm mehrere Engländer als Geiseln hielt.
- **pagar a alguien con la misma moneda** una persona (verb. Ph.): mit gleicher Münze heimzahlen. ☞ *Yo lo mío fue más bien por venganza, jejeje, soy sincera: mi exmarido me fue infiel y decidí pagárselo con la misma moneda*. Bei mir war es mehr aus Rache, wenn ich ehrlich bin, hehehe: Mein Exmann war mir untreu, und ich beschloss, es ihm mit gleicher Münze heimzuzahlen.
- **ser moneda corriente** una cosa (verb. Ph.): nichts Ungewöhnliches sein; völlig normal sein; gängige Münze sein; an der Tagesordnung sein. VAR.: **moneda corriente** (subst. Ph.). ☞ *Hoy en día, las borracheras son moneda corriente entre los jóvenes*. Heutzutage sind Trinkgelage unter Jugendlichen an der Tagesordnung.

Monipodio

- **patio de Monipodio**: ↳ unter **patio**.

monja

- **estar en plan monja de clausura** una persona: ↳ **estar de clausura** una persona unter **clausura**.

mono (im Sinne von „Entzugserscheinung“ o. Ä.)

- **estar con el mono** →1. una persona; →2. de algo una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **estar con el mono** una persona: Entzugserscheinungen haben. VAR. DER BED. 1: **tener el mono** una persona (verb. Ph.). ☞ *Es heroínomano y una bomba de relojería para cualquier vecino del barrio cuando está con el mono. Ya ha causado lesiones a varias personas*. Er ist heroinsüchtig und eine tickende Zeitbombe für jeden Bewohner des Viertels, wenn er unter Entzugserscheinungen leidet. Er hat dabei schon mehreren Menschen Verletzungen zugefügt. ② **estar con el mono** de algo una persona: große Lust auf etwas haben. VAR. DER BED. 2: **tener [el] mono** de algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Me encanta este grupo. Estoy con el mono de que algún día den un concierto por aquí*. Diese Band ist einfach fantastisch. Ich fände es total klasse, wenn sie hier in der Gegend mal ein Konzert geben würde.

mono/mona (im Sinne von „Affe/Äffin“)

- **aunque la mona se vista de seda...** (satzw. Ph.): Mit der Wendung wird angedeutet, dass die negativen Eigenschaften einer Person oder Sache nicht durch bloße äußere Veränderungen kaschiert werden können. ☞ *Le regalé unos gemelos*

carísimos para que los luciera el día de la inauguración, pero realmente el refrán tiene razón, ya sabes: aunque la mona se vista de seda... Ich habe ihm für den Tag der Eröffnung ein Paar sündteure Manschettenknöpfe gekauft, aber das Sprichwort „Kleider machen Leute“ trifft in seinem Fall wirklich nicht zu. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung stellt den ersten Teil eines spanischen Sprichwortes dar (*Aunque la mona se vista de seda, [si mona es,] mona se queda* – „Man schmücke den Esel, er behält seine Ohren“).

- **como una mona** (adv. Ph.; ugs.): ① Die Wendung bezieht sich auf die hohe Intensität eines Gemütszustandes (meistens Freude, Langeweile oder Ärger). VAR. DER BED. 1: **más** + Adj. + **que una mona** (adv. Ph.). *Estoy cabreado como una mona. Resulta que, inexplicablemente, mi nómina se ve reducida en 70 bonitos euros.* Ich bin stinksauer. Aus irgendeinem unerklärlichen Grund sind auf einmal 70 Euro weniger auf meiner Gehaltsabrechnung. ② extrem; übertrieben (meistens bezogen auf das Make-up, manchmal auch auf die Kleidung). VAR. DER BED. 2: **más** + Adj. + **que una mona** (adv. Ph.). *¿Qué clase de padres permiten que su hija menor de edad salga un jueves de noche pintada como una mona a emborracharse?* Was sind das für Eltern, die ihrer minderjährigen Tochter an einem Donnerstagabend erlauben, dermaßen geschminkt auszugehen, um sich zu besaufen? *Aquí los días de fiesta las chicas jóvenes se visten como monas, parece que vayan a una boda.* Hier takeln sich die jungen Mädels an den Feiertagen richtig auf, so als gingen sie zu einer Hochzeit. TEILSYN. ZU BED. 2: ↪ Verzeichnis **como una mona**.
- **de monos** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *ponerse*): Die Wendung bezieht sich auf emotionale Zustände wie z. B. Verärgerung, Missfallen o. Ä. nach einem Streit, welchem häufig eine Zeitspanne folgt, in der man nicht miteinander spricht (oft bezogen auf Liebespaare); im Streit [liegen], zerstritten [sein] o. Ä. *Si estás de monos con tu pareja, lo mejor es irte de vacaciones tú sola o con unas amigas.* Wenn du Zoff mit deinem Partner hast, ist es am besten allein oder mit ein paar Freundinnen in Urlaub zu fahren. SYN.: ↪ Verzeichnis **de monos**.
- **mono de imitación** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser un* bzw. im Pl. mit *ser*): Person, die andere nachahmt (oft bezogen auf Kinder) (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Begriff des Nachäffens – „die Sprechweise, die Art und Weise sich zu bewegen o. Ä. einer anderen Person in übertriebener, grotesk-verzerrender Weise nachahmen“). *Los niños son monos de imitación: si hacen gestos obscenos es porque los han visto hacer a otras personas.* Kinder sind Nachahmungskünstler, und wenn sie obszöne Gesten machen, dann weil sie sie bei anderen Menschen gesehen haben. *Muchas personas prefieren ser como los demás, es decir, monos de imitación, uno más entre la multitud, y no se atreven a ser ellos mismos.* Viele Menschen sind lieber so wie alle anderen. Sie machen, was alle anderen machen, sind gerne einer unter vielen und trauen sich nicht, sie selbst zu sein.
- **mono de repetición** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser un* bzw. im Pl. mit *ser*): Person, die etwas gebetsmühlenartig wiederholt; Person, die nachplappert oder nachbetet, was andere geäußert haben (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Begriff des Nachäffens – „die Sprechweise, die Art und Weise sich zu bewegen o. Ä. einer anderen Person in übertriebener, grotesk-verzerrender Weise nachahmen“). *Yo no te voy a repetir más que dejes de fumar, no soy un mono de repetición. Tú ya sabes qué consecuencias negativas tiene para la salud.* Ich werde dir nicht noch einmal sagen, dass du mit dem Rauchen aufhören sollst, ich bin ja keine Gebetsmühle. Du weißt ja selbst, welche negativen Konsequenzen es für die Gesundheit hat. *Yo no soy un mono de repetición. No me limito a repetir lo que dicen otros, sino que tengo mi propia opinión.* Ich bin kein geistiger Wiederkäufer. Ich beschränke mich nicht darauf, einfach zu wiederholen, was andere sagen, sondern vertrete meine eigene Meinung.
- **pintar la mona una persona** (verb. Ph.; ugs.): nichts tun; Däumchen drehen. *Lo que me fastidia es que donde trabajo se van todos a las 13:30, es decir, que luego quedan los puestos de trabajo cerrados y no hay trabajo, pero me tengo que quedar allí pintando la mona sin poder salir hasta las 15:30.* Was mich ärgert, ist, dass sich an meiner Arbeitsstelle alle um 13:30 Uhr davonmachen, das heißt, dass danach alle Arbeitsplätze verwaist sind und es nichts zu tun gibt, aber ich muss dort bleiben und Däumchen drehen und darf nicht vor halb vier gehen. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **ser el último mono un hombre** [oder **ser la última mona una mujer**] (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist sehr unwichtig, hat nichts zu sagen, hat keine Ahnung o. Ä.; jmd. spielt in einer Hierarchie eine untergeordnete Rolle. VAR.: **el último mono**⁺ (subst. Ph.); **como el último mono**⁺ (adv. Ph.). *Somos biólogos, y ya sabéis que nuestro país es el último mono en este campo, por lo que la mayoría de libros que tenemos que leer están en inglés.* Wir sind Biologen, und wie ihr wisst, ist unser Land ja nicht gerade besonders fortschrittlich in diesem Bereich. Deswegen sind die meisten Bücher, die wir lesen müssen, eben auf Englisch. *Yo soy la última mona de la empresa, ni siquiera saben que existo.* Ich bin nur eine kleine Nummer in der Firma. Die wissen nicht mal, dass ich existiere. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **no pintar nada**.
- **¿tengo⁺ monos en la cara [o qué]?** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung wird benutzt in Situationen, in denen der Sprecher oft verärgert auf das Verhalten einer Person reagiert, die jmdn., meistens den Sprecher selbst, anstarrt, als hätte er etwas Auffälliges im Gesicht; Was starrst⁺ du⁺ mich⁺ so an? VAR.: **tener monos en la cara una persona** (verb. Ph.). *¿Tengo monos en la cara o qué? Ya vale de mirarme.* Kannst du auch mal woanders hingucken, oder habe ich was im

Gesicht? *🐞 No soporto a los locos del metro, uno se me quedó mirando el otro día como si tuviera monos en la cara.* Ich halte die Spinner in der U-Bahn nicht aus. Neulich starrte mich einer unverwandt an, als hätte ich zwei Nasen im Gesicht.

monolito

- **como un monolito** (adj. Ph.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften oder Zustände, die mit der Vorstellung eines Monoliths assoziiert werden. VAR.: **hecho⁺ un monolito** (adj. Ph.). *🐞 Llego exhausta del trabajo, como cualquier tontería, me dejo caer como un monolito en el sofá y ya no hay quien me levante hasta la hora de ir a la cama.* Ich komme erschöpft von der Arbeit nach Hause, esse eine Kleinigkeit, falle wie ein Stein aufs Sofa, und nichts kann mich dazu bewegen aufzustehen, bis es Zeit wird, ins Bett zu gehen.

monosílabo

- **contestar con monosílabos** una persona (verb. Ph.): einsilbig antworten; wortkarg antworten. *🐞 Es parco de palabras. Siempre contesta con monosílabos.* Er ist kein Mensch vieler Worte und gibt immer nur karge Antworten.

monta

- **de mucha monta** (adj. Ph.; eher ugs.): bedeutend; wichtig. *🐞 El protagonista de la novela es testigo del asesinato de un político de mucha monta (un secretario de Estado o algo así).* Der Protagonist des Romans ist Zeuge des Mordes an einem wichtigen Politiker (ein Staatssekretär oder so etwas). *🐞 El Gobierno considera que los bancos son los responsables de la crisis: "Han cometido errores de mucha monta", declaró el portavoz.* Die Regierung ist der Ansicht, dass die Banken für die Krise verantwortlich seien: „Sie haben bedeutende Fehler begangen“, erklärte der Regierungssprecher. ANTONYM: **de poca monta** (eher ugs.).
- **de poca monta** (adj. Ph.; eher ugs.): unbedeutend; unwichtig. *🐞 Es un periodista de poca monta que no tiene ni idea de nada.* Er ist ein ziemlich unbedeutender Journalist, der keinen blassen Schimmer von irgendetwas hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de andar por casa** (II). ANTONYM: **de mucha monta** (eher ugs.).

montaña

- **hacersele una montaña** a alguien una cosa (verb. Ph.; eher ugs.): etwas ist für jmdn. ein enormes Problem; etwas ist für jmdn. ein unüberwindbarer Berg an Arbeit o. Ä. *🐞 No sé qué me pasa últimamente: me siento triste, sin fuerzas, todo se me hace una montaña...* ¿Tendré una depresión? Ich weiß nicht, was in letzter Zeit mit mir los ist. Ich fühle mich traurig und kraftlos, alles wird für mich zu einem Riesenproblem. Leide ich vielleicht an einer Depression? SYN.: ↳ Verzeichnis **hacersele una montaña**.
- **hacer una montaña** de algo una persona (verb. Ph.): aus einer Mücke einen Elefanten machen; ein Problem subjektiv darstellen und dabei unnötig dramatisieren. HÄUFIGE VAR.: **hacer una montaña de un grano [oder granito] de arena** una persona (verb. Ph.). *🐞 Sinceramente, yo creo que estás haciendo una montaña de un grano de arena y que exageras al describir tus problemas.* Ich glaube, ehrlich gesagt, dass du aus einer Mücke einen Elefanten machst und dass du deine Probleme übertrieben darstellst. *🐞 Dile a tu novio lo que sientes, pero no dramatices innecesariamente, no hagas una montaña de un grano de arena.* Rede mit deinem Freund über deine Gefühle, aber dramatisiere die Sache nicht unnötig. Mach nicht aus einer Mücke einen Elefanten. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer una montaña de un grano de arena**.
- **montaña rusa** (subst. Ph.; i. d. R. wird die Wendung mit dem vorangestellten unbestimmten Artikel gebraucht): Die Wendung beschreibt Höhen und Tiefen, ein ständiges Auf und Ab o. Ä. VAR.: **vértigo de montaña rusa** (subst. Ph.; eher selten): Die Wendung beschreibt das Gefühl des Schwindels angesichts einer rasanten Entwicklung // **montaña rusa de sentimientos** [oder **emociones**] (subst. Ph.): Achterbahn der Gefühle // **ser [como] una montaña rusa** una cosa (verb. Ph.; una cosa = meistens *la vida, el amor* o. Ä.). *🐞 Dicen que la vida es como una montaña rusa y realmente lo es: de emociones, buenas y malas experiencias, sensaciones, cosas que te van pasando...* Es heißt, dass das Leben wie eine Achterbahn ist, und tatsächlich ist es so: Emotionen, gute und böse Erfahrungen, Gefühle, Erlebnisse und vieles andere. *🐞 Este libro es como una montaña rusa: no para de sorprenderte.* Dieses Buch ist wie eine Achterbahn, die Überraschungen hören nie auf. *🐞 El pasado 7 de noviembre vimos un movimiento de vértigo de montaña rusa del IBEX 35, con un ascenso como un cohete y, solo unas horas más tarde, con una caída en picado.* Am vergangenen 7. November haben wir eine schwindelerregende Entwicklung des IBEX 35 miterlebt, mit einem raketenhaften Anstieg und einem Sturzflug nur einige Stunden später. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **altos y bajos**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: In der Alltagssprache bezeichnet der Phraseologismus *montaña rusa* eine Achterbahn (auf Jahrmärkten, Volksfesten o. Ä.).

- **una montaña de** (adj. Ph.; eher ugs.): viel; viele; eine Unmenge von. ☞ *La felicidad no consiste en tener una montaña de dinero.* Glück besteht nicht darin, Unmengen an Geld zu besitzen. ☞ *Por regla general, las grandes ciudades tienen que luchar contra una montaña de problemas como la contaminación y la delincuencia.* Großstädte haben in der Regel mit einer Unmenge von Problemen wie Luftverschmutzung und Kriminalität zu kämpfen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

h1> montar

- **montarla** una persona (verb. Ph.; ugs.): für viel Lärm, Spaß o. Ä. sorgen; ein großes Durcheinander anrichten. ☞ *Anoche fui al cumpleaños de una amiga y no veas la que montamos. Lo pasamos en grande.* Gestern Abend war ich auf dem Geburtstag einer Freundin. Wir haben ganz schön die Sau rausgelassen! Es war echt super. SYN.: ↳ Verzeichnis **montarla**.
- **montárselo** una persona (verb. Ph.; ugs.): sein Leben oder bestimmte Aspekte seines Lebens organisieren. VAR.: **montárselo [muy] bien** una persona (verb. Ph.): sein Leben oder bestimmte Aspekte seines Lebens bestmöglich organisieren, gestalten o. Ä. // **montárselo [muy] mal** una persona (verb. Ph.): sein Leben oder bestimmte Aspekte seines Lebens nicht gut genug, sehr schlecht o. Ä. organisieren, gestalten o. Ä. // **montarse la vida** una persona (verb. Ph.). ☞ *Me pregunto cómo se lo montan los terroristas para introducir tantas armas en el país sin llamar la atención de la policía.* Ich frage mich, wie es den Terroristen gelingt, so viele Waffen ins Land zu bekommen, ohne die Aufmerksamkeit der Polizei zu erregen. ☞ *Emigraron a California y se lo montaron muy bien. Pusieron un restaurante de comida vegetariana que inmediatamente se puso de moda.* Sie emigrierten nach Kalifornien und dort fanden sie sich gut zurecht: Sie eröffneten ein vegetarisches Restaurant, das von Anfang an sehr gut lief. ☞ *Desde que enviudé, intento montarme la vida de otra forma. Si no, la soledad puede acabar con uno.* Seitdem ich verwitwet bin, versuche ich, ein anderes Leben zu führen. Sonst macht einen die Einsamkeit noch fertig.
- **tanto monta** (satzw. Ph.; veraltend): es ist egal, ob die eine oder die andere Alternative. VAR.: **tanto monta, monta tanto** (satzw. Ph.); **montar tanto** una persona [oder una cosa] como otra (verb. Ph.). ☞ *Relaciones conyugales o extraconyugales, tanto monta... lo que cuenta es la pasión.* Ob eheliche oder außereheliche Beziehungen, das spielt überhaupt keine Rolle. Das, was wirklich zählt, ist doch die Leidenschaft. ☞ *En mi opinión, tanto montan los franquistas como los comunistas en cuanto a reducción de libertades se refiere.* Meiner Meinung nach können sich Franquisten und Kommunisten die Hand reichen, wenn es um die Einschränkungen der Freiheiten geht. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Der Ursprung dieser spanischen Wendung geht auf Ferdinand den Katholischen zurück, König von Aragonien im 15. Jh., dessen Wahlspruch im Wappen „Tanto monta cortar como desatar“ („Den Gordischen Knoten zu durchhauen zählt gleich viel, wie ihn zu lösen“) war, was bedeutete, dass die eingesetzte Methode zur Problemlösung weniger wichtig als die Lösung selbst war. Dennoch assoziiert das Volkswissen diese Wendung mit dem Sprichwort „Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando“ („Was der eine wert ist, ist auch der andere wert, Isabella wie Ferdinand“), was auf die Zerteilung der Macht zwischen den beiden Herrschern, Isabella von Kastilien und Ferdinand von Aragonien, Bezug nimmt.

h1> monte

- **creer que todo el monte es orégano** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. glaubt irrtümlicherweise, alles liefe wie am Schnürchen, ohne jegliche Schwierigkeiten, Hindernisse o. Ä. VAR.: **pensar que todo el monte es orégano** una persona (verb. Ph.); **no todo el monte es orégano** (satzw. Ph.). ☞ *Que nadie se crea que aquí todo el monte es orégano, porque para entrar a formar parte de nuestro equipo no solo hay que sudar la camiseta durante el partido: haga frío o calor, hay que entrenar tres días por semana. Y no hay excusas que valgan.* Niemand soll glauben, dass hier alles von alleine läuft. Um Teil unserer Mannschaft zu werden, reicht ein verschwitztes Hemd während des Spiels nicht aus: Bei Wind und Wetter muss an drei Tagen pro Woche trainiert werden, da gibt es einfach keine Entschuldigung.
- **echarse al monte** una persona (verb. Ph.): ① sich in die Natur begeben und dafür mitunter andere Pflichten vernachlässigen. VAR. DER BED. 1: **tirarse al monte** una persona (verb. Ph.). ☞ *Hoy ha amanecido un día precioso y yo voy a dejar de lado los libros y a echarme al monte con la bicicleta.* Heute ist ein ganz wunderbarer Tag angebrochen, und ich glaube, ich lege die Bücher beiseite und fahre mit dem Fahrrad raus in die Natur. ② in den Bergen untertauchen, um illegalen Aktivitäten nachzugehen. VAR. DER BED. 2: **tirarse al monte** una persona (verb. Ph.). ☞ *En el siglo XIX mucha gente se echaba al monte para dedicarse al bandolerismo.* Im 19. Jahrhundert wandten sich viele Menschen vom normalen gesellschaftlichen Leben ab, um Banditen zu werden. ③ einer Sache den Rücken kehren und weggehen. VAR. DER BED. 3: **tirarse al monte** una persona (verb. Ph.). ☞ *Con la edad, me entran ganas de echarme al monte. Este es un país de mierda.* Je älter ich werde, desto mehr habe ich Lust, einfach alles hinzuschmeißen und abzuhaufen. Das ist doch ein beschissenes Land hier. ☞ *¿A quién no se le ha ocurrido a veces dejarlo todo y tirarse al monte?* Wem von uns ist es nicht schon

einmal durch den Kopf gegangen, einfach alles hinzuschmeißen und auszusteigen? ☞ *El famoso futbolista parece haber decidido echarse al monte e ir preparando su salida del fútbol español.* Der berühmte Fußballspieler scheint seinen Rückzug anzutreten und seinen Abschied vom spanischen Fußball vorzubereiten.

- **no todo el monte es orégano:** ☞ *creer que todo el monte es orégano* una persona unter **monte**.
- **pa echarse al monte** (satzw. Ph.; ugs.; eher scherzhaft): Das ist ja ein Ding! Das ist der Gipfel! Das ist ja nicht auszuhalten! VAR.: **pa echarse al monte** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher sein Erstaunen und seine Empörung. ☞ *Espero de verdad que este político asuma la responsabilidad que le han conferido los ciudadanos y forme un Gobierno cabal, o sería pa echarse al monte, vaya.* Ich hoffe wirklich, dass dieser Politiker die ihm von den Bürgern übertragene Verantwortung übernimmt und eine ordentliche Regierung bildet. Sonst sollte man den Kerl schnellstmöglich zum Mond schießen.
- **pensar que todo el monte es orégano** una persona: ☞ *creer que todo el monte es orégano* una persona unter **monte**.
- **tirarse al monte** una persona: ☞ *echarse al monte* una persona unter **monte**.

montera

- **ponerse el mundo por montera** una persona (verb. Ph.; ugs.): Verpflichtungen, Normen o. Ä. bewusst ignorieren (als Grundhaltung); auf Verpflichtungen pfeifen; auf die ganze Welt pfeifen. VAR.: **con el mundo por montera** (adv. Ph.); **mundo por montera** (subst. Ph.); **ponerse algo por montera** una persona (verb. Ph.). ☞ *Ahora que soy ya mayor, recuerdo con nostalgia esas excursiones que hacíamos, con la mochila, el bocata y con el mundo por montera.* Jetzt, wo ich erwachsen bin, denke ich mit Wehmut an unsere Wanderungen zurück, mit dem Rucksack auf dem Rücken, Brot in der Tasche und die Welt ganz weit weg, komplett vergessen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Ausdruck aus dem Bereich des Stierkampfs, der auf den Mut des Stierkämpfers und seinen Gleichmut angesichts der Gefahr Bezug nimmt. Die *montera* ist die schwarze Kappe der Stierkämpfer.

montón

- **a montones** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): haufenweise; jede Menge; ohne Ende; wie Sand am Meer. ☞ *Olvidate de esta chica. En el mundo hay mujeres a montones.* Vergiss sie einfach! Es gibt doch Frauen wie Sand am Meer auf dieser Welt. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a barullo**.
- **del montón** (adj. Ph.): durchschnittlich; gewöhnlich; [einer] von vielen. ☞ *Yo siempre fui un estudiante del montón, normalito.* Ich war immer ein Durchschnittsstudent, ganz normal halt.
- **ser [solo] un montón de chatarra** un coche, una moto o. Ä.: ☞ unter **chatarra**.
- **un montón** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel. ☞ *Le mando un besazo a mi hermana y de paso aprovecho para decirle que la quiero un montón, ya que nunca se lo digo.* Ich schicke meiner Schwester einen dicken Kuss und sage ihr auf diesem Weg auch, dass ich sie sehr lieb habe. Das sage ich ihr sonst nämlich nie. ☞ *He pensado en adoptar a un animal de compañía, me apetece un montón. Es que yo crecí con animales.* Ich habe darüber nachgedacht, ein Haustier zu adoptieren, da hätte ich große Lust drauf. Ich bin nämlich mit Tieren groß geworden. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **[un] montón de** (adj. Ph.; ugs.): viel; viele; jede Menge. ☞ *En España ya no se fuma en recintos cerrados desde hace un montón de años.* In Spanien wird innerhalb der Gebäude schon seit vielen Jahren nicht mehr geraucht. ☞ *Tenemos en el foro a un montón de pasotas.* Unser Forum ist voll von Typen, denen alles am Arsch vorbeigeht. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **cantidad de**.

moña

- **coger[se] una moña** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich betrinken. ☞ *Pues a mí no me parece mal que alguien se coja de vez en cuando una moña, siempre y cuando no se acabe vomitando por las esquinas.* Also mir erscheint nichts falsch daran, dass sich jemand hin und wieder einen zwischert, sofern man am Ende nicht an einer Straßenecke kotzen muss. SYN.: ☞ Verzeichnis **coger una mona**.

moño

- **estar hasta el moño** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.; häufig werden Wendung und Varianten auch mit dem Syntagma *hasta el mismísimo moño* gebildet): die Nase voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta el moño** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta el moño** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Chicas, si os digo la verdad, estoy hasta el moño de la casa: no me*

gusta planchar y cuando limpio se vuelve a ensuciar todo enseguida. Mädels, wenn ich ehrlich sein soll – ich habe die Nase voll von der Hausarbeit! Ich bügeln nicht gerne, und wenn ich alles sauber gemacht habe, dauert es keine Minute, bis alles wieder schmutzig ist. ☞ *Mi vecino me tiene hasta el mismísimo moño con la musiquita por las noches.* Mein Nachbar geht mir nachts mit seiner blöden Musik ordentlich auf den Wecker. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.

- **ponérsele a alguien en el moño una cosa** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): etwas kommt jmdm. in den Kopf, und er wird diese Vorstellung, diesen Gedanken, dieses Ziel o. Ä. nicht mehr los. VAR.: **ponérsele a alguien en el moño hacer algo** (verb. Ph.); **ponérsele a alguien en el moño que...** (verb. Ph.). ☞ *A nuestro presidente se le ha puesto en el moño pasar a la historia como sea. Y de veras que el “como sea” se ha convertido en algo esencial.* Unser Präsident hat sich in den Kopf gesetzt, in die Geschichte einzugehen, und zwar egal wie. Und inzwischen ist dieses „egal wie“ in der Tat ein wesentlicher Bestandteil seiner Arbeit geworden. SYN.: ↳ Verzeichnis **metérsele en el coco**.
- **ponerse moños una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): angeben; prahlen; sich aufspielen; sich selbst rühmen. ☞ *Han impulsado de modo notable la cultura de nuestro país, y no por eso se han puesto moños ni medallas.* Sie haben für die Kultur unseres Landes sehr viel getan, und auch wenn sie allen Grund dazu hätten, geben sie nicht damit an. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **colgarse medallas**.

mor

- **por mor de** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache; selten): wegen. ☞ *Si bien se atribuye el origen de la fideuá a Gandía por mor de los concursos que en su playa se celebran, no deja de ser un plato habitual de toda la costa mediterránea.* Obwohl es heißt, dass die Fideuá aus Gandía stammt, und zwar wegen der vielen Fideuá-Wettbewerbe, die dort an den Stränden stattfinden, bleibt es doch eigentlich ein typisches Gericht für die ganze Mittelmeerküste. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.

morado

- **pasarlas moradas una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. quält sich, um etwas bewerkstelligen zu können; große Mühe und viele Schwierigkeiten haben, um etwas zu erreichen. ☞ *Las paso moradas cada vez que tengo que leer la letra pequeña de algo.* Für mich ist es eine Qual, Kleingedrucktes lesen zu müssen. ☞ *Las pasé moradas para disuadirla de hacer semejante tontería.* Es hat mich ganz schön viel Kraft gekostet, sie davon abzubringen, solch eine Dummheit zu begehen. ☞ *Créame que muchas veces las paso moradas para no reírme ante el público.* Glauben Sie mir – ich muss mich oft zusammenreißen, um nicht vor dem Publikum loszulachen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarlas canutas**.
- **ponerse morada una persona** (verb. Ph.; ugs.; der Wendung folgt oft ein Gerundium; übliche Nennform: **ponerse morado**): ① sich eine goldene Nase verdienen; sich dumm und dämlich verdienen; sich die Taschen füllen (i. ü. S.). ☞ *Los bares se ponen morados vendiendo bebidas en las fiestas.* Die Lokale verdienen sich am Getränkeverkauf während der Feierlichkeiten dumm und dusselig. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ponerse de grana y oro**. ② viel von etwas essen oder trinken; sich den Bauch vollschlagen; sich vollstopfen; etwas Genüssliches bis zum Umfallen tun; sich einer bestimmten Tätigkeit mit Inbrunst und in ausgiebigem Maße hingeben. ☞ *Nos pusimos morados comiendo cerezas, a mí incluso me entró dolor de estómago.* Wir haben uns den Bauch mit Kirschen vollgeschlagen, ich hatte danach sogar Bauchschmerzen davon. ☞ *En el primer observatorio no vimos casi nada, pero en el segundo nos pusimos morados viendo todo tipo de aves típicas de los humedales manchegos.* Von der ersten Beobachtungsstation aus sahen wir praktisch nichts, aber bei der zweiten konnten wir aus dem Vollen schöpfen und sahen verschiedenste für die Feuchtgebiete in La Mancha typische Vögel. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.

moral

- **comerle a alguien la moral una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. fertig machen und ihm den Mut, die Hoffnung o. Ä. nehmen. VAR.: **tenerle a alguien la moral comida una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Eso de tener cosas superimportantes que hacer y de que no las puedas liquidar por falta de tiempo es algo que me come la moral.* Es macht mich einfach fertig, wenn ich superwichtige Dinge aus Zeitmangel nicht erledigen kann.
- **tener la moral por los suelos una persona** (verb. Ph.; ugs.): deprimiert sein. VAR.: **con la moral por los suelos** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *El equipo regresó con la moral por los suelos.* Die Mannschaft kam total deprimiert zurück. ☞ *El cementerio prefiero no visitarlo, y si alguna vez tengo que ir, paso unos días con la moral por los suelos.* Ich gehe nicht gerne auf den Friedhof, und wenn ich doch einmal dorthin gehen muss, zieht es mich immer für ein paar Tage herunter. ☞ *Mi novia me ha dejado y estoy lo que se dice con la moral por los suelos.* Meine Freundin hat mich verlassen, das macht mich echt fertig.

- **tener más moral que el Alcoyano** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich nie geschlagen geben; sich nicht unterkriegen lassen; einen sehr starken Willen haben und nie aufgeben. VAR.: **con más moral que el Alcoyano** (adj. Ph./adv. Ph.).
 ☞ *No hay nada imposible, y yo tengo igualmente más moral que el Alcoyano.* Nichts ist unmöglich, und mein Motto ist, niemals aufzugeben und sich immer durchzubeißen. ☞ *Desde luego, tienes más moral que el Alcoyano, no desfalleces nunca.* Meine Herren, du bist ja wirklich nicht unterzukriegen, du gibst einfach nie auf! ☞ *Muy bonitas las fotos. Eso sí, tenéis más moral que el Alcoyano, porque eso de andar por la nieve con raquetas tiene que cansar mazo.* Die Fotos sind sehr schön. Ihr seid wirklich hart im Nehmen, das muss man schon sagen. Denn mit Schneeschuhen durch den Schnee zu stampfen, muss wirklich viel Kraft kosten.
- **tocarle la moral a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. ärgern; jmdm. auf die Nerven gehen.
 ☞ *Me toca la moral que prometas cosas que no vas a cumplir.* Es nervt mich, wenn du Dinge versprichst, die du nicht halten wirst. ☞ *La alergia ya vuelve a estar aquí, tocándome la moral.* Meine Allergie ist schon wieder da und nervt mich extrem.

morbo

- **darle [mucho] morbo a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache erregt jmdn. sehr. VAR.: **tener [mucho] morbo una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *Este chico me da morbo: ¡qué nalgas tiene!* Mit seinem geilen Hintern turnt mich dieser Typ ganz schön an.

morcilla

- **[anda y] que le⁺ den morcilla** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! (oft werden die Wendung sowie ihre Synonyme im Rahmen einer Unterstellung gebraucht; dabei meint der Sprecher, dass andere so denken).
 ☞ *No veas cómo me cabrea cuando en los telediciarios dicen cosas del tipo "Se ha producido tal catástrofe, pero no había españoles entre las víctimas mortales". A los demás que les den morcilla, ¿no?* Es kotzt mich an, wenn es in den Nachrichten heißt: „Es gab eine Katastrophe, aber unter den Opfern waren keine Spanier.“ Ja, und die anderen? Die sind scheißegal, oder was? SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.
- **como una morcilla** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt Eigenschaften, die mit der Vorstellung einer Blutwurst assoziiert werden, wie z. B. dick oder schwarz. VAR.: **hecho⁺ una morcilla** (adj. Ph.); **más + Adj. + que una morcilla** (adv. Ph.). ☞ *Hay que protegerse del sol. Ponerse negro como una morcilla no es sano y la piel no olvida.* Man muss sich vor der Sonne schützen. Wie ein verkohltes Würstchen auszusehen, ist ungesund, und die Haut vergisst nicht. ☞ *Los estilistas siempre aconsejan comprar una talla más grande en lugar de ir hecha una morcilla con una talla que nos imaginamos es la nuestra.* Stylisten raten immer dazu, eine größere Größe zu kaufen, statt wie eine Presswurst in einer Größe zu stecken, von der wir nur glauben, dass sie die passende ist. ☞ *Me caí por una rampa y me rompí un dedo del pie: el sábado estaba con el dedo desencajado y el domingo lo tenía como una morcilla.* Ich fiel eine Rampe herunter und brach mir einen Zeh. Am Samstag war er total schief und am Sonntag dann richtig geschwollen.
- **dar morcilla [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): die Wendung kann auch mit **pegar** anstatt mit **dar** gebraucht werden: lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. ☞ *Mi perro no es tan dormilón como el tuyo. Se pasa toda la mañana dando morcilla: me trae cosas para que juegue con él, se me pega a los talones cada vez que me muevo, luego quiere que salgamos a pasear...* Mein Hund ist nicht so eine Schlafmütze wie deiner. Er lässt mir den ganzen Morgen lang keine Ruhe: Er schleppt Sachen ran, damit ich mit ihm spiele, klebt an meinen Fersen, wann immer ich mich irgendwohin bewege, später will er noch mit mir Gassi gehen ... SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.
- **irse a freír morcillas** → 1. *una persona [oder una cosa]*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse a freír morcillas una persona [oder una cosa]** (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar [oder mandar] a freír morcillas algo [oder a alguien] una persona** (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Dejé de componer por un comentario de otro músico amigo que me hundió. Pero un día mandé a freír morcillas a mi amigo y me puse de nuevo a escribir música.* Ich hörte auf zu komponieren wegen einer Bemerkung eines befreundeten Musikers, die mich total runterzog, aber eines Tages schickte ich meinen Freund dahin, wo der Pfeffer wächst, und fing wieder an, Musik zu schreiben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a freír morcillas una cosa**: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Muchas empresas se han ido a freír morcillas a causa de las deudas.* Viele Firmen sind infolge ihrer Schulden den Bach runtergegangen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).

morder

- **estar que muerde** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt starke, meist negative Emotionen (wie z. B. Schmerzen, Neid oder Wut) oder außergewöhnliche und als negativ empfundene Zustände (oft bezogen auf Kälte). ☞ *Voy a escuchar mi canción preferida (la música amansa a las fieras y yo estoy que muerdo)*. Ich werde mir gleich mein Lieblingslied anhören (Musik soll ja die wildesten Bestien besänftigen, und ich bin gerade richtig geladen). ☞ *Me han sacado una muela y estoy que muerdo de dolor*. Mir wurde ein Backenzahn gezogen, und ich könnte vor lauter Schmerzen an die Decke gehen. ☞ *Ve preparando la ropa de invierno: por estos lares el tiempo está que muerde*. Du solltest ruhig die Wintersachen einpacken, denn bei uns ist das Wetter fürchterlich. ☞ *La crisis en EE. UU. está que muerde*. La recesión parece no haber alcanzado aún su punto más bajo. Die Krise in den USA ist zum Haareraufen. Und dabei scheint die Rezession noch nicht mal den Tiefpunkt erreicht zu haben.

morena

- **y lo que te rondaré, morena**: ↳ **y lo que te rondaré** unter **rondar**.

Morfeo

- **caer en [los] brazos de Morfeo** una persona: ↳ unter **brazo**.
- **en [los] brazos de Morfeo**: ↳ **caer en [los] brazos de Morfeo** unter **brazo**.

morir

- **a morir** (adv. Ph.; eher ugs.): ① (in Verbindung mit *estar*, *ponerse* o. ä. V.): [jmdm. ist] sehr schlecht. ☞ *Nos invitaron a un restaurante chino y no sé qué nos pusieron que después yo me puse a morir*. Sie hatten uns in ein Chinarestaurant eingeladen, und ich weiß nicht, was in dem Essen war, aber danach ging es mir total schlecht. ② (meistens in Verbindung mit *aburrirse* oder mit Gefühlsverben wie z. B. *doler*, *gustar*, *querer* oder *odiar*): sehr; mit großer Intensität (meistens bezogen auf bestimmte Gefühle wie lieben, hassen oder Schmerz empfinden; auch bezogen auf das Empfinden von Langeweile). ☞ *Te quiero a morir. Estoy loco por ti*. Ich liebe dich über alles, ich bin einfach total verrückt nach dir. ☞ *Otras cosas que me gustan a morir son dibujar y cocinar*. Andere Dinge, die ich für mein Leben gern tue, sind Zeichnen und Kochen. ☞ *Muchos de los partidos del Barça han sido soporíferos, aburridos a morir*. Viele Spiele von Barça waren geradezu wie ein Schlafmittel, einfach nur sterbenslangweilig. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hasta decir basta**.
- **a morir [por Dios]** (satzw. Ph.; ugs.; selten): Die Wendung beschreibt den Zustand, wenn jmd. sterben muss und alle ihn aufgegeben haben (mitunter übertreibend; auch metaphorisch gebraucht bezogen auf Sachen). ☞ *A pesar de que los médicos la habían desahuciado con una palmadita y un "hala, a morir por Dios", nunca perdió la esperanza de recuperarse*. Obwohl die Ärzte sie schon aufgegeben und sie mit einem Freiticket in den Himmel abgefertigt hatten, verlor sie doch niemals die Hoffnung, wieder gesund zu werden. ☞ *Si una peli no tiene éxito en taquilla, a morir por Dios: es etiquetada de mala película y ya está*. Wenn ein Film kein Kassenschlager ist, dann wird er eben als schlechter Film abgestempelt, und das war's dann.
- **antes muerto**⁺ [que + Inf.] (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung lehnt der Sprecher einen Vorschlag, eine Möglichkeit o. Ä. vehement ab; lieber will+ ich+ tot umfallen, als. VAR.: **antes morir** [que + Inf.] (satzw. Ph.). ☞ *Antes muerta que decirle a un chico que me gusta. Siempre me hago la dura con los hombres*. Ich sterbe lieber, bevor ich einem Typen sage, dass er mir gefällt. Mit Männern spiele ich immer die coole Jule. ☞ *Yo no me disculpo, chaval. Antes muerto que pedir perdón*. Ich entschuldige mich nicht, Alter. Eher will ich sterben, als um Verzeihung bitten. SYN.: ↳ Verzeichnis **antes muerto que...**
- **antes muerto**⁺ **que sencillo**⁺ (satzw. Ph.; ugs.): Alles, nur nicht gewöhnlich! (oft bezogen auf das Make-up oder auf das Outfit). ☞ *Antes muerto que sencillo: aseguran que el candidato a la presidencia ha gastado 26 000 euros en maquillaje*. Dieser Teint kommt uns teuer zu stehen: Es heißt, dass der Präsidentschaftskandidat 26 000 Euro für Make-up ausgegeben hat. ☞ *"Antes muertos que sencillos": las excentricidades más extravagantes de millonarios de todo el mundo*. Um im Rampenlicht zu stehen, werden keine Kosten und Mühen gescheut: die extravagantesten Launen von Millionären auf der ganzen Welt. ☞ *Antes muerto que sencillo. ¿Para qué una simple hamburguesa con una cerveza? ¡Esto es muchísimo mejor!* Alles, nur nicht gewöhnlich! Also wozu nur einen 08/15-Burger mit einem Bier? Das hier ist doch viel, viel besser!
- **darse por muerta** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **darse por muerto**): davon ausgehen können, dass man unmittelbar sterben bzw. nicht mehr lange leben wird. ☞ *Si te enfrentas a la mafia date por muerto*. Wenn du dich mit der

Mafia anlegst, kannst du schon mal dein Testament machen. ☞ *Quien se caiga ahí que se dé por muerto: esta corriente de agua es peligrosísima.* Wer hier stürzt, überlebt es bestimmt nicht, denn diese Strömung ist extrem gefährlich.

- **dejar muerto** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse muerta** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse muerto**): jmd. ist sprachlos. ☞ *Me quedé muerta al ver un reportaje sobre cómo son algunos velatorios en Puerto Rico. Al finado lo preparan y lo exponen como si estuviera vivo, y la familia se hace fotos con él.* Ich war ganz perplex, als ich eine Reportage darüber sah, wie so manche Totenwache in Puerto Rico abläuft. Der Verstorbene wird hergerichtet und ausgestellt, als wäre er noch am Leben, und die Familie macht Fotos zusammen mit ihm. SYN./TELSYN.: ☞ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **de morirse** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *ser*): außergewöhnlich; außergewöhnlich gut oder auch außergewöhnlich schlecht. VAR. DER BED. 1: [**como**] **para morirse** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *El esfuerzo que se pide tampoco es para morirse. Solo implica realizar algunas horas extra.* Also, die Anstrengung, die verlangt wird, ist nun auch nicht so außergewöhnlich. Es bedeutet nur, einige Extrastunden zu machen. ☞ *¿Que cómo saben estos pastelitos? Pues el sabor es flojo. Lo mejor que tienen es el aroma y tampoco es para morirse.* Wie die Kuchenhäppchen schmecken? Also, ehrlich gesagt recht fade. Das Beste ist noch der Geruch, aber er haut einen auch nicht um. ☞ *Bailaba de morirse. ¡Y encima era guapísimo!* Er tanzte einfach göttlich. Und außerdem war er zum Anbeißen! ☞ *Habla inglés para morirse. Y eso que, como ella misma dice, ha estudiado en colegios de pago.* Sie spricht ein grauenhaftes Englisch. Und das, obwohl sie es, wie sie selbst erzählt, in Privatschulen gelernt hat. ② (meistens in Verbindung mit *ser*): zum Totlachen. VAR. DER BED. 2: [**como**] **para morirse** (adj. Ph./adv. Ph.); **de morirse de risa** (adj. Ph./adv. Ph.); **para morirse de risa** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Hablamos usando palabras y frases en una mezcla de idiomas que es para morirse de risa.* Wir reden in einem Kauderwelsch verschiedener Sprachen, das ist wirklich zum Totlachen. ☞ *En esta película hay bastantes momentos muy divertidos y una canción que bueno, es de morirse.* In diesem Film gibt es viele lustige Szenen und ein Lied, das einfach zum Totlachen ist. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **para morirse de risa**.
- **echarse a morir** una persona: ☞ unter **echar**.
- **estar muerta y enterrada** → 1. una persona; → 2. una cosa (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar muerto y enterrado**): ① **estar muerta y enterrada** una persona (eher ugs.): das Zeitliche gesegnet haben; tot und begraben sein. VAR. DER BED. 1: **muerto⁺ y enterrado⁺** (adj. Ph.): tot und begraben. ☞ *¿Habláis de cuando la humanidad tenga que abandonar el planeta Tierra? Por suerte, para entonces yo ya estaré muerta y enterrada, y vosotros también.* Sprecht ihr davon, wann die Menschen den Planeten Erde verlassen müssen? Zum Glück bin ich dann schon lange tot und begraben und ihr auch. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **estar comiendo tierra**. ② **estar muerta y enterrada** una cosa: Die Wendung bezieht sich auf Sachverhalte, die jmd. absichtlich ruhen lässt, als abgeschlossen sieht, als nicht mehr gültig oder zeitgemäß betrachtet o. Ä.; tot und begraben sein (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **muerto⁺ y enterrado⁺** (adj. Ph.): tot und begraben (i. ü. S.); erledigt und vergessen. ☞ *El pasado está muerto y enterrado y la vida continúa.* Die Vergangenheit liegt weit hinter uns, und das Leben geht weiter. ☞ *Me puso triste leer que la poesía estaba muerta y enterrada.* Es machte mich traurig zu lesen, dass Lyrik tot und begraben sei.
- **hasta morir** (adv. Ph.; ugs.): sehr, total, äußerst, in höchstem Grade o. Ä. ☞ *Mi ordenador es lento hasta morir. Mientras se enciende, me da tiempo a fumarle tranquilamente un cigarrillo.* Mein Computer ist furchtbar langsam. Während er hochfährt, kann ich in aller Ruhe eine Zigarette rauchen. ☞ *Ese día me enfadé con él hasta morir.* An dem Tag habe ich mich über ihn schwarz geärgert. SYN./TELSYN.: ☞ Verzeichnis **en buena medida**.
- **más muerto⁺ que vivo⁺** (adj. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *dejar, estar, llegar, sacar* oder *venir*): völlig erschöpft, mehr tot als lebendig, halbtot o. Ä. (oft übertreibend). ☞ *Llegué a la cumbre más muerta que viva.* Ich erreichte den Gipfel völlig erschöpft. ☞ *Esa mujer llegó más muerta que viva al hospital.* Diese Frau kam mehr tot als lebendig im Krankenhaus an. ☞ *Sacaron al niño más muerto que vivo del edificio (tenía heridas graves).* Das Kind wurde halbtot aus dem Gebäude herausgetragen (es hatte schwere Verletzungen). SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **más muerto que vivo** (I). ② (in Verbindung mit *quedarse*): sehr erschrocken, voller Angst o. Ä. ☞ *Se quedó más muerta que viva al leer aquella carta llena de amenazas.* Sie war total geschockt, als sie diesen mit Drohungen gespickten Brief las. TELSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **más muerto que vivo** (II).
- **medio muerto⁺** (adj. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *dejar, estar, llegar, sacar* oder *venir*): völlig erschöpft, mehr tot als lebendig, halbtot o. Ä. (oft übertreibend). ☞ *El viaje fue agotador y llegamos medio muertos al hotel a eso de las tres de la madrugada.* Die Reise war sehr anstrengend, und wir kamen gegen drei Uhr morgens total erschöpft im Hotel an. ☞ *A mi perro lo saqué medio muerto de la perrera hace un año más o menos, pero con muchos mimos y cuidados al poco tiempo ya estaba completamente restablecido.* Meinen Hund habe ich vor ungefähr einem Jahr halbtot aus der Aufnahmestation für herrenlose Hunde gerettet, aber mit vielen Streicheleinheiten und guter Pflege war er schon nach kurzer Zeit vollständig wiederhergestellt. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **más muerto que vivo** (I). ② (in Verbindung mit

quedarse): sehr erschrocken, voller Angst o. Ä. (oft übertreibend). ☞ *Me quedé medio muerta al ver el tamaño de la paella. ¡Madre mía, cuánto comida!* Als ich die riesige Paella sah, war ich total erschrocken. Meine Güte, so viel Essen! TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **más muerto que vivo** (II).

- **morir de pie** una persona: ☞ unter **pie**¹.
- **morirse de hambre** una persona: ☞ **muerto**⁺ **de hambre** unter **morir**.
- **muerto**⁺ **de hambre** (ugs.): ① (adj. Ph.): sehr hungrig. VAR. DER BED. 1: **morirse de hambre** una persona (verb. Ph.). ☞ *Recogimos a un perro que andaba muerto de hambre.* Wir nahmen einen Hund auf, der völlig ausgehungert herumstreunte. ② (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf einen Besitzlosen. ☞ *Es un muerto de hambre que vive probablemente de alguna ayuda del Estado.* Er besitzt nur das, was er am Leib trägt, und lebt vermutlich von irgendeiner staatlichen Unterstützung.
- **muerto**⁺ **y enterrado**⁺: ☞ **estar muerta y enterrada** una persona unter **morir**.
- **ni muerto**⁺ (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. ☞ *Yo un trabajo así no lo haría ni muerta.* So eine Arbeit würde ich im Leben nicht machen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **así me amarren**.
- **no** [bzw. Neg.] **haber donde caerse muerto**⁺ en un lugar: ☞ **no** [bzw. Neg.] **tener donde caerse muerta** una persona unter **morir**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener donde caerse muerta** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **no tener donde caerse muerto**): vollkommen mittellos sein; bettelarm sein; arm wie eine Kirchenmaus sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber donde caerse muerto**⁺ en un lugar (verb. Ph.): an einem Ort herrscht große Armut, er hat absolut nichts zu bieten o. Ä. ☞ *Es un pobre borracho que no tiene donde caerse muerto. En el barrio todos lo conocen.* Er ist ein hoffnungsloser Säufer, der nicht einmal mehr ein eigenes Hemd besitzt. Alle im Viertel kennen ihn. ☞ *Como en este país no hay donde caerse muerto, muchos agarran el portante y se van a cualquier otro lugar.* Da man in diesem Land keine Chance hat, der Armut zu entfliehen, packen viele ihre Sachen und gehen irgendwo anders hin.
- **quedarse muerta** una persona: ☞ **dejar muerto** a alguien una persona [oder una cosa] unter **morir**.
- **que me**⁺ **caiga**⁺ **muerto**⁺ si...: ☞ **que me**⁺ **mueva**⁺ si... unter **morir**.
- **que me**⁺ **mueva**⁺ si... (hauptsatzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung unterstreicht der Sprecher das Gegenteil der im konditionalen Nebensatz (si...) enthaltenen Aussage; ich⁺ will⁺ verdammt sein, wenn ...; mich⁺ soll der Schlag treffen, wenn ... VAR.: **que me**⁺ **caiga**⁺ **muerto**⁺ si... (hauptsatzw. Ph.). ☞ *Que me mueva si esto no es así.* Das ist so, darauf würde ich meinen Kopf verwetten. ☞ *Que me caiga muerta si critico la libertad sexual de la mujer, no van por ahí mis palabras.* Ich würde niemals auf die Idee kommen, die sexuelle Freiheit der Frau zu kritisieren. Meine Worte waren gar nicht so gemeint. SYN.: ☞ Verzeichnis **que me ahorquen si...**
- **que te mueres** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. ☞ *Este pastel de manzana está que te mueres.* Dieser Apfelkuchen schmeckt himmlisch. ☞ *Es el 4 de noviembre y hace un frío que te mueres.* Heute ist der 4. November, und es ist verdammt kalt. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

moro

- **el moro Muza** (pron. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine wichtige, imaginäre Person; der Kaiser von China. ☞ *Podéis echar la culpa a los hados, a la mala suerte o al moro Muza, pero los verdaderos culpables de esta lamentable situación sois vosotros mismos.* Ihr könnt gerne sagen, es war Schicksal oder Pech, oder der Kaiser von China ist schuld daran, aber die wahren Verantwortlichen für diese bedauerliche Situation seid ihr selbst. ☞ *Tus amenazas no me asustan. Yo no le temo ni al moro Muza.* Deine Drohungen beeindruckten mich nicht. Ich fürchte weder Tod noch Teufel. TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **Perico el de los palotes**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im damaligen Al-Andalus, als die Muslime die Iberische Halbinsel besetzt hatten (711–1492).
- **haber moros en la costa** (verb. Ph.; ugs.): die Luft ist nicht rein (i. ü. S.). HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber moros en la costa** (verb. Ph.): die Luft ist rein (i. ü. S.). ☞ *A veces, si no había moros en la costa, hacíamos el amor en mi despacho.* Manchmal, wenn die Luft rein war, liebten wir uns in meinem Büro.

- **o todos moros o todos cristianos** (satzw. Ph.; ugs.): entweder alle oder keiner; gleiches Recht für alle. ☞ *Que conste que yo no estoy a favor de estas restricciones, pero si las normas a partir de ahora deben ser así, o todos moros o todos cristianos: nada de excepciones a favor de unos pocos.* Also, ich bin nicht für derartige Einschränkungen, aber wenn die Regeln ab jetzt so sein sollen, dann bitte für alle und keine Sonderfälle: keinerlei Ausnahmen zugunsten einiger weniger. SYN.: ↳ Verzeichnis **o todos o ninguno**.
- **ser un moro un hombre** (verb. Ph.; ugs.): ein Mann ist sehr eifersüchtig. VAR.: **ser muy moro un hombre** (verb. Ph.). ☞ *“Mi ex es muy moro” –confesó la modelo. “De hecho, fueron los celos los responsables de que se rompiera nuestra relación.”* „Mein Ex ist krank vor Eifersucht“, verriet uns das Model. „Tatsächlich war die Eifersucht der Grund für das Ende unserer Beziehung.“

Morón

- **como el gallo de Morón**: ↳ unter **gallo**.
- **como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas**: ↳ **como el gallo de Morón** unter **gallo**.
- **como el gallo de Morón, sin plumas y cacareando**: ↳ **como el gallo de Morón** unter **gallo**.

morritos

- **poner morritos una persona** (verb. Ph.; ugs.): die Lippen zu einem Kussmund formen, spitzen o. Ä.; eine Schnute ziehen. VAR.: **ponerle morritos a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Para estimular la adquisición del lenguaje de tu hijo, juega con él a poner morritos, dar besos, sacar la lengua, etc.* Um den Spracherwerb deines Kindes zu fördern, spiel mit ihm, indem du die Lippen spitzt, Küsschen gibst, die Zunge herausstreckst usw. ☞ *La niña puso morritos cuando vio que las galletas ya se habían acabado.* Das Mädchen zog eine Schnute, als sie sah, dass die Kekse schon alle weg waren.

morro

- **a morro** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *beber* o. ä. V.): ohne Glas, direkt aus der Flasche o. Ä. [trinken]. VAR.: **a morros** (adv. Ph.; selten). ☞ *Beber a morro de una botella de cristal es peligroso para los dientes.* Direkt aus einer Glasflasche zu trinken, ist gefährlich für die Zähne. SYN.: ↳ Verzeichnis **a gañote**.
- **arrugar el morro una persona** (verb. Ph.; ugs.): in einer konkreten Situation mit Missfallen auf jmdn. oder etwas reagieren und dabei mitunter das Gesicht oder den Mund verziehen. VAR.: **arrugar los morros una persona** (verb. Ph.); **torcer el morro** [oder **los morros**] *una persona* (verb. Ph.); **arrugarse** [oder **torcerse**] **el morro** [oder **los morros**] *a alguien* (verb. Ph.). ☞ *¡A cuánta gente conozco que se las da de tolerante, pero que son los primeros en torcer el morro cuando se encuentran con una idea que no les gusta!* Ich kenne so viele Leute, die vorgeben, tolerant zu sein, aber dann sind sie doch die ersten, die eine Flappe ziehen, wenn ihnen eine Meinung nicht passt. SYN.: ↳ Verzeichnis **torcer el gesto**.
- **asomar el morro una persona** (verb. Ph.; ugs.): an einem Ort auftauchen, oft aus reiner Neugier; einen Blick auf einen Ort werfen, um sich einen Eindruck zu machen, um Kenntnis über eine Situation zu erlangen o. Ä.; Präsenz zeigen, sich blicken lassen, kurz vorbeischaun, kurz hinausgehen o. Ä. VAR.: **asomar los morros una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ya podrías asomar el morro en alguna de las reuniones que hacemos.* Du könntest dich ruhig mal bei einem unserer Treffen blicken lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **asomar el cuello**.
- **caer[se] de morros una persona** (verb. Ph.; ugs.): auf die Nase fallen (wortwörtlich); der Länge nach hinfallen. VAR.: **caer[se] de morro una persona** (verb. Ph.). ☞ *La primera vez que cogí una moto, me caí de morros en la primera curva.* Bei meiner ersten Fahrt mit dem Motorrad bin ich schon in der ersten Kurve auf die Schnauze gefallen. SYN.: ↳ Verzeichnis **besar el suelo**.
- **calentarle el morro** → 1. *a alguien una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **calentarle el morro a alguien una persona** [oder *una cosa*]: bei jmdm. Lust auf etwas wecken. VAR. DER BED. 1: **calentarle los morros a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **calentarse el morro** [oder **los morros**] *a alguien* (verb. Ph.). ☞ *Una vez más Marco nos calentó el morro con una excursión muy especial, así que el 16 de febrero decidimos hacerle caso y nos lanzamos a la aventura.* Wieder machte uns Marco auf einen ganz besonderen Ausflug neugierig, und so beschlossen wir am 16. Februar, seinen Vorschlag anzunehmen und stürzten uns ins Abenteuer. ② **calentarle el morro a alguien una persona**: jmdm. die Fresse polieren (oft als Drohung) (ACHTUNG! Im Gegensatz zum im Deutschen als derb angesehenen Phrasem *jmdm. die Fresse polieren* wird die spanische Wendung mit *morro* als eine grobe, jedoch nur umgangssprachliche Art zu sprechen bewertet). VAR. DER BED. 2: **calentarle los morros a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Tienes un microsegundo para pedirme disculpas o te caliento el morro.* Du hast eine Mikrosekunde Zeit, dich bei mir zu entschuldigen, oder ich poliere dir die Fresse. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.

- **dar el morro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): die Verantwortung für die eigenen Taten übernehmen. 🐼 *Las políticas de cualquier Gobierno están hechas a corto plazo, a sabiendas de que en veinte o treinta años ninguno de sus miembros estará aquí para dar el morro.* Politische Maßnahmen, egal von welcher Regierung, sind nie langfristig geplant, und die Politiker wissen dabei ganz genau, dass sie in zwanzig oder dreißig Jahren nicht mehr im Amt sein werden, um zur Rechenschaft gezogen zu werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar la cara**.
- **darle en los morros** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): jmdn. verärgern, indem man es schafft, sich durchzusetzen, wobei der Handelnde eine gewisse Schadenfreude spürt; jmdm. eins auswischen; jmdn. vor den Kopf stoßen (oft im Kontext der Beziehung zwischen Personen, Gruppierungen o. Ä. im Bereich des politischen Lebens, wie z. B. zwischen Bürgern und Politikern, zwischen zwei Politikern o. Ä.). VAR.: **darle en el morro** *a alguien una persona* (verb. Ph.). 🐼 *¡Que se apruebe ya esta ley reivindicada por los transexuales para darles en los morros a todos estos retrógrados pasados de moda (exfranquistas en su mayoría)! Das Gesetz, das von den Transsexuellen gefordert wird, soll jetzt endlich verabschiedet werden, damit man diesen altmodischen Reaktionären mal eins auswischen kann (die meisten von ihnen sind Ex-Franquisten).* SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle en el hocico**.
- **dar[se]** [o. ä. V.] **de morro[s]** → 1. *contra algo* [seltener *contra alguien*] *una persona*; → 2. *con alguien* [oder *con algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft metaphorisch gebraucht; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): ① **dar[se]** [o. ä. V.] **de morro[s]** *contra algo* [seltener *contra alguien*] *una persona*: mit dem Gesicht auf den Boden schlagen, heftig gegen etwas stoßen, rennen o. Ä.; (metaphorisch gebraucht) sich unverhofft mit einer Situation konfrontiert sehen, zwei Sachverhalte harmonieren überhaupt nicht o. Ä. VAR. DER BED. 1: **dar[se]** [o. ä. V.] **de morro[s]** **contra el suelo** *una persona*: (verb. Ph.): mit dem Gesicht auf den Boden schlagen; auf die Nase fallen (wortwörtlich); der Länge nach hinfallen. 🐼 *Le puse la zancadilla al ladrón y este se dio de morros contra el suelo.* Ich stellte dem Dieb ein Bein, und er fiel der Länge nach hin. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (I). ② **dar[se]** [o. ä. V.] **de morro[s]** *con alguien* [oder *con algo*] *una persona*: auf jmdn. oder etwas unvermittelt stoßen; einer Person oder Sache plötzlich gegenüberstehen; (metaphorisch gebraucht) sich unverhofft mit einer Situation konfrontiert sehen, zwei Sachverhalte harmonieren überhaupt nicht o. Ä. VAR. DER BED. 2: **darse** [o. ä. V.] **de morro[s]** *una persona* [oder *una cosa*] *con otra* (verb. Ph.); **darse** [o. ä. V.] **de morro[s]** *dos personas* [oder *dos cosas*] (verb. Ph.). 🐼 *Fui a la librería y me di de morros con el último libro de mi autora favorita.* Ich bin zur Buchhandlung gegangen und dort gleich auf das neueste Buch meiner Lieblingsautorin gestoßen. 🐼 *Muy pronto me di de morros con la gélida realidad y comprendí que por mucho que me esforzara nunca sería una pianista de éxito.* Ich sah mich sehr früh mit der eiskalten Realität konfrontiert und verstand, dass ich niemals eine erfolgreiche Pianistin werden würde, egal wie sehr ich mich auch anstrengen würde. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (II).
- **darse el morro** *con alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① sich küssen; knutschen; sich einen Zungenkuss geben. VAR. DER BED. 1: **darse el morro** *dos personas* (verb. Ph.). 🐼 *Estaban dándose el morro y toqueteándose en la playa.* Sie knutschten wild herum und befummelten sich gegenseitig am Strand. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse el morro** (I). ② (eher selten): sich mit jmdm. gut verstehen (meistens in einem kritisch-ironischen Ton gemeint); einen Kuschkurs mit jmdm. fahren; mit jmdm. auf Schmusekurs gehen. VAR. DER BED. 2: **darse el morro** *dos/varias personas* (verb. Ph.). 🐼 *Se les recrimina que en vez de hacer una auténtica oposición se limitan a darse el morro con el partido en el poder.* Man wirft ihnen vor, dass sie keine echte Oppositionsarbeit machen und stattdessen einen Kuschkurs mit der Regierungspartei fahren. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse el morro** (II).
- **de morro[s]** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *ponerse*): Die Wendung bezieht sich auf emotionale Zustände wie z. B. Verärgerung, Missfallen o. Ä. nach einem Streit, welchem häufig eine Zeitspanne folgt, in der man nicht miteinander spricht (oft bezogen auf Liebespaare); im Streit [liegen], zerstritten [sein] o. Ä. 🐼 *En los ocho años de relación que llevamos creo que solo nos hemos puesto de morros una vez al principio.* In den acht Jahren, die wir zusammen sind, haben wir uns, glaube ich, nur einmal ganz am Anfang unserer Beziehung gestritten. 🐼 *¡Cuántos de nosotros no estamos de morros con la vida, la menospreciamos o la subestimamos?* Es gibt unter uns bestimmt einige, die die Nase voll vom Leben haben und es verachten oder nicht wertschätzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de monos**.
- **echarle morro** *a algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich ohne Hemmungen etwas trauen; Mut an den Tag legen. VAR.: **echarle morros** *a algo una persona* (verb. Ph.; eher selten); **echarle morro a la vida** *una persona* (verb. Ph.); **echarle morros a la vida** *una persona* (verb. Ph.; eher selten). 🐼 *¡Échale morro! No tienes nada que perder. Los directivos valoran la iniciativa y la seguridad de un empleado.* Trau dich! Du hast nichts zu verlieren. Manager schätzen Eigeninitiative und Selbstsicherheit bei einem Angestellten. 🐼 *¡Échale morro a la vida! Tener confianza en sí mismo y ser valiente es una de las mejores recetas para afrontar los retos.* Nur Mut! Selbstvertrauen und Courage sind die besten Mittel, um sich den Herausforderungen zu stellen.

- **partirle los morros a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Fresse polieren (oft als Drohung) (ACHTUNG! Im Gegensatz zum im Deutschen als derb angesehenen Phrasem *jmdm. die Fresse polieren* wird die spanische Wendung mit *morro* als eine grobe, jedoch nur umgangssprachliche Art zu sprechen bewertet). VAR.: **partirle el morro a alguien una persona** (verb. Ph.); **romperle los morros** [oder **el morro**] **a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *El bigote se lo dejó para tapar una cicatriz (según parece, le partieron los morros en un bar por besar a la novia de otro)*. Den Schnurrbart hat er sich wachsen lassen, um eine Narbe zu verdecken. Es heißt, man hat ihm mal in einer Kneipe die Fresse poliert, weil er die Freundin eines anderen geküsst hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.
- **partirse los morros una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sich auf die Nase legen und sich gehörig wehtun; ganz schön auf die Fresse fliegen. VAR. DER BED. 1: **partirse el morro una persona** (verb. Ph.); **romperse los morros** [oder **el morro**] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Se partieron los morros contra el suelo al derrapar con la moto por exceso de velocidad*. Sie sind ganz schön hingeflogen, als sie mit dem Motorrad ins Schleudern gerieten, weil sie zu schnell fuhren. ② große Anstrengungen auf sich nehmen, um ein Ziel zu erreichen; hart arbeiten; schuften. VAR. DER BED. 2: **partirse el morro una persona** (verb. Ph.); **romperse los morros** [oder **el morro**] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Si utilizas software ilegal estás jodiendo a alguien que se rompió los morros en crear algo*. Wenn du illegale Software benutzt, dann schadest du demjenigen, der sich dafür abgerackert hat, etwas zu entwickeln. ☞ *Se partió los morros por meter un gol, claro que casi le parte la cabeza al portero también*. Er gab alles, um ein Tor zu schießen, also kein Wunder, dass er dabei auch noch fast den Torwart umnietete. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **pasarle por el morro algo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. gegenüber mit etwas prahlen, um ihn zu verärgern; jmdm. etwas unter die Nase reiben; jmdm. etwas wiederholt vor Augen führen, damit er sich schlecht fühlt. VAR.: **pasarle por los morros algo a alguien una persona** (verb. Ph.); **refregarle por el morro** [oder **por los morros**] **algo a alguien una persona** (verb. Ph.); **refrotarle por el morro** [oder **por los morros**] **algo a alguien una persona** (verb. Ph.); **restregarle por el morro** [oder **por los morros**] **algo a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es cierto, somos un movimiento político pequeño, pero llegará el momento en que os podré pasar por los morros nuestros éxitos. Tiempo al tiempo*. Stimmt, wir sind eine kleine politische Bewegung, aber der Moment wird kommen, wo ich euch unsere Erfolge unter die Nase reiben kann. Wartet nur ab! SYN.: ↳ Verzeichnis **refregarle por el morro**.
- **por el morro** (adv. Ph.; ugs.): ① ohne zu bezahlen; ohne bezahlen zu müssen. ☞ *Como conocíamos al portero, entramos en la discoteca por el morro*. Wir kannten den Türsteher, und so kamen wir umsonst in die Disco. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por su cara bonita**. ② einfach so; ohne sich anstrengen zu müssen; mühelos. ☞ *Quieren ganar dinero por el morro, sin hacer nada*. Sie wollen ohne Aufwand Geld verdienen, einfach so, ohne etwas dafür zu tun. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por la cara** (I). ③ mit Dreistigkeit. ☞ *Esté donde esté haciendo cola siempre aparece el típico listillo que se hace el tonto para colarse por el morro*. Egal, wo ich auch Schlange stehe, immer kommt so ein typischer Heini, der sich dumm stellt, um sich dann dreist vorzudrängeln. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **por la cara** (II).
- **qué morro**: ↳ **tener morro una persona** unter **morro**.
- **refregarle por el morro** [oder **por los morros**] **algo a alguien una persona**: ↳ **pasarle por el morro algo a alguien una persona** unter **morro**.
- **refrotarle por el morro** [oder **por los morros**] **algo a alguien una persona**: ↳ **pasarle por el morro algo a alguien una persona** unter **morro**.
- **restregarle por el morro** [oder **por los morros**] **algo a alguien una persona**: ↳ **pasarle por el morro algo a alguien una persona** unter **morro**.
- **romperle el morro** [oder **los morros**] **a alguien una persona**: ↳ **partirle los morros a alguien una persona** unter **morro**.
- **romperse los morros** [oder **el morro**] **una persona**: ↳ **partirse los morros una persona** unter **morro**.
- **sobarle el morro a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. die Fresse polieren (oft als Drohung) (ACHTUNG! Im Gegensatz zum im Deutschen als derb angesehenen Phrasem *jmdm. die Fresse polieren* wird die spanische Wendung mit *morro* als eine grobe, jedoch nur umgangssprachliche Art zu sprechen bewertet). VAR. DER BED. 1: **sobarle los morros a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es normal que quieras sobarles los morros, pero tienes que pensar que un fallo lo puede tener cualquiera*. Ich kann verstehen, dass du ihnen gerne eine reinhauen möchtest, aber jeder macht doch Fehler, vergiss das nicht! SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**. ② jmdm. alt aussehen lassen (meistens bezogen auf Sport). VAR. DER BED. 2: **sobarle los morros a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *El atletismo es un deporte muy democrático, en el sentido de que a base de sacrificio y con talento natural un atleta de un país muy pobre puede ganar y sobarle el morro a otro atleta de una superpotencia*. Leichtathletik ist insofern ein wirklich demokratischer Sport, da es durchaus möglich ist, dass ein Athlet aus einem sehr armen Land dank seiner Anstrengungen und seines natürlichen Talents gewinnt und den Sportler einer Supermacht alt aussehen lässt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).

- **tener morro** una persona (verb. Ph.; ugs.): bodenlos unverschämt sein; unverfroren sein; dreist sein. VAR.: **tener mucho morro** una persona (verb. Ph.); **tener un morro que se lo pisa** una persona (verb. Ph.); **tiene⁺ el morro de** + Inf. (satzw. Ph.); **qué morro** (interj. Ph.); **vaya morro** (interj. Ph.). ☞ *La gente tiene un morro que se lo pisa: no quiere currar, pero luego para cobrar están los primeros.* Die Leute sind ganz schön dreist: Arbeiten wollen sie nicht, aber wenn es ums Abkassieren geht, sind sie doch die Ersten. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener cara**.
- **vaya morro**: ↳ **tener morro una persona** unter **morro**.

mortadela

- **hacer mortadela** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): jmdn. töten; jmdm. körperlich großen Schaden zufügen; Hackfleisch aus jmdm. machen (i. ü. S.). ☞ *La película va de unos seres extraterrestres que, sin motivo alguno, persiguen al protagonista para hacerlo mortadela. Y ese es prácticamente todo el argumento.* In diesem Film verfolgen Außerirdische ohne jeglichen Grund den Hauptdarsteller, um Hackfleisch aus ihm zu machen. Und das ist die ganze Handlung des Films. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar muerte**.
- **hecho⁺ mortadela** (adj. Ph.; ugs.): kaputt, zerstört o. Ä. ☞ *Se me cayó una caja de herramientas en el pie y me lo dejó hecho mortadela.* Mir fiel eine Werkzeugkiste auf den Fuß, der danach aussah, als wäre mir ein Elefant draufgetreten. ☞ *Puf, con este calor tan sofocante tengo el cerebro hecho mortadela.* Puh, bei dieser drückenden Hitze habe ich eine richtige Matschbirne. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.

mortal

- **el común de los mortales**: ↳ unter **común**.

mosca

- **aflojar la mosca** una persona (verb. Ph.; ugs.): Geld lockermachen; das Portemonnaie zücken. VAR.: **soltar la mosca** una persona (verb. Ph.). ☞ *Las numerosas familias que aflojaron la mosca para comprar un piso a estos estafadores se han quedado ahora sin nada.* Zahlreiche Familien, die für den Kauf einer Eigentumswohnung bei diesen Betrügnern ihr Geld lockergemacht haben, stehen jetzt völlig mittellos da. SYN.: ↳ Verzeichnis **aflojar la bolsa**.
- **átame⁺ esa mosca por el rabo** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher erstaunt aus, dass er eine bestimmte Behauptung für absurd, widersprüchlich o. Ä. hält. VAR.: **átame⁺ esas moscas por el rabo** (interj. Ph.; selten). ☞ *La tasa de criminalidad es más baja, pero el número de presos es más alto: átame esa mosca por el rabo, esto no me lo creo ni yo.* Die Kriminalitätsrate ist zwar zurückgegangen, aber die Anzahl an Häftlingen ist angestiegen – da wird doch der Hund in der Pfanne verrückt, das glaubt doch wirklich niemand.
- **cazar moscas** una persona (verb. Ph.; ugs.): Däumchen drehen; faulenzen; nichts Sinnvolles tun. ☞ *No sé a qué van los diputados al Congreso. ¿A cazar moscas? Porque lo que es resolver los problemas de la gente no resuelven ni uno.* Ich weiß nicht, warum die Abgeordneten im Kongress sitzen. Um Däumchen zu drehen? Denn um die Probleme der Leute kümmern sie sich überhaupt nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **como moscas** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *acudir*, *atraer*, *venir* o. ä. V.): [mehrere/viele Personen werden von jmdm. oder etwas angezogen] wie die Motten vom Licht; [mehrere/viele Personen werden von jmdm. oder etwas] magisch [angezogen]; [mehrere/viele Personen kommen an einen Ort in großer Anzahl,] als gäbe es dort etwas umsonst; [Personen strömen] in Scharen [in einen Ort herein]. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **como moscas a la miel** (adv. Ph.; dabei ist *miel* vermutlich ein Euphemismus für *mierda*). WEITERE VAR. DER BED. 1: **como moscas a la mierda** (adv. Ph.; derb; eher selten). ☞ *Al evento acudirán reporteros y paparazzis como moscas, ya verás.* Zum Event werden Reporter und Paparazzi in Heerscharen herbeiströmen, warte mal ab. ☞ *Basta con poner una palabra sexual en el título de una película para atraer a la gente como moscas a la miel.* Es reicht schon, wenn in einem Filmtitel auch nur ein Wort vorkommt, das mit Sex zu tun hat, und die Leute kommen in Scharen angerannt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como abejas a la miel**. ② (in Verbindung mit *caer*, *morir* o. ä. V.): wie die Fliegen [sterben]. ☞ *A causa de la pandemia de gripe de 1918, millones de personas murieron como moscas.* Bei der Grippepandemie 1918 starben Millionen von Menschen einfach so wie die Fliegen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como chinches**.
- **con el vuelo de una mosca**: ↳ **el vuelo de una mosca** unter **vuelo**.
- **con la mosca detrás de la oreja**: ↳ unter **oreja**.
- **el vuelo de una mosca**: ↳ unter **vuelo**.

- **espantarse las moscas** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① ↳ **sacudirse las moscas** una persona (Bed. 1) unter **mosca**. ② sich einer Verantwortung entziehen bzw. entziehen wollen. VAR. DER BED. 2: **sacudirse las moscas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Hablo en primera persona para no sacudirme las moscas, ya que, aunque no compro este tipo de revistas, soy igual de culpable por leerlas.* Ich spreche in der ersten Person, weil ich auch meinen Teil an Verantwortung trage. Denn, auch wenn ich solche Zeitschriften nicht kaufe, so bin ich doch genauso schuldig, weil ich sie lese. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **quitarse el muerto de encima**. ③ faulenzten. VAR. DER BED. 3: **sacudirse las moscas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Vienen a la oficina a espantarse las moscas y hacer como que trabajan.* Die kommen hier ins Büro, um Däumchen zu drehen und so zu tun, als würden sie arbeiten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **estar mosca** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *bastante*, *muy* o. a. Adv.; statt *estar* können andere Verben wie z. B. *acabar*, *andar* oder *seguir* gebraucht werden): misstrauisch sein (bezogen auf eine konkrete Situation). ☞ *Empiezo a estar mosca: no me han llegado cartas que sé que la gente me ha enviado.* Langsam werde ich misstrauisch. Ich weiß, dass mir Briefe geschickt wurden, die aber nicht bei mir angekommen sind.
- **la mosca detrás de** [auch *en* oder *tras*] **la oreja**: ↳ **con la mosca detrás de la oreja** unter **oreja**.
- **más** + Adj. + **que las moscas** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *pesado*⁺): [jmd. ist] sehr [lästig, anstrengend o. Ä.]. ☞ *Es más pesada que las moscas. Es capaz de llamar diez veces al día.* Sie geht mir sehr auf die Nerven. Sie schafft es, mich zehnmal am Tag anzurufen.
- **matar moscas a cañonazos** una persona (verb. Ph.; ugs.): mit Kanonen auf Spatzen schießen. ☞ *El principio de proporcionalidad es muy importante a la hora de tomar decisiones políticas para no caer en aquello de matar moscas a cañonazos.* Wenn es darum geht, politische Entscheidungen zu treffen, ist das Verhältnismäßigkeitsprinzip von besonderer Bedeutung. Damit wird ausgeschlossen, dass man mit Kanonen auf Spatzen schießt.
- **mosca cojonera** (subst. Ph.; derb): lästige Person oder Sache. ☞ *Tengo una idea molesta rondándome la cabeza cual mosca cojonera: un problemilla "seximental".* Ich habe einen fixen Gedanken, den ich einfach nicht mehr aus meinem Kopf kriege und der richtig lästig ist: ein Problemchen „sexymentaler“ Art.
- **no** [bzw. Neg.] **oírse** [o. ä. V.] **una mosca** (verb. Ph.; ugs.): an einem Ort oder in einem Raum ist es so still, dass man eine Stecknadel fallen hören könnte. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **oírse** [o. ä. V.] **el vuelo de una mosca** (verb. Ph.); **poder oírse** [o. ä. V.] **el vuelo de una mosca** (verb. Ph.). ☞ *Mientras ella hablaba, en el aula magna no se oía una mosca. Esta mujer hipnotiza.* Während sie sprach, hätte man in der Aula eine Stecknadel fallen hören können. Diese Frau wirkt einfach hypnotisierend.
- **no** [bzw. Neg.] **ser capaz de matar [a] una mosca** una persona (verb. Ph.; ugs.): keiner Fliege etwas zuleide tun können. VAR.: **ser incapaz de matar [a] una mosca** una persona (verb. Ph.); **incapaz de matar [a] una mosca** (adj. Ph.). ☞ *Conoce todos los trucos de supervivencia en la calle, pero, a pesar de ello, es un chaval excelente, incapaz de matar una mosca.* Er kennt alle Tricks, um auf der Straße überleben zu können, aber davon abgesehen ist er ein herzensguter Junge, der keiner Fliege etwas zuleide tun könnte.
- **papar moscas** una persona (verb. Ph.; ugs.): nichts tun; faulenzten. ☞ *El verano es el tiempo reparador del ocio. La dulce inercia de no hacer nada. El silencio que se requiere para soportar el ruido laboral. Unas semanas para papar moscas y hacer castillos en el aire.* Im Sommer entdeckt man die Muße wieder. Die süße Trägheit des Nichtstuns. Die Stille, die man braucht, um den Lärm der Arbeitswelt ertragen zu können. Ein paar Wochen zum Faulenzen und um Luftschlösser zu bauen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **por si las moscas** (adv. Ph.; ugs.): für alle Fälle. ☞ *Yo de ti, por si las moscas, compraría una pila de recambio.* Ich an deiner Stelle würde für alle Fälle eine Ersatzbatterie kaufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por si acaso**.
- **¿qué mosca le⁺ ha⁺ picado?** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Was hat ihn⁺ denn auf einmal gestochen? Welcher Teufel hat ihn⁺ da geritten? Was ist denn in ihn⁺ gefahren? ☞ *¿Qué mosca le habrá picado a ese político? ¿Por primera vez está diciendo la verdad!* Was ist bloß mit diesem Politiker los?! Zum ersten Mal sagt er die Wahrheit! ☞ *No sé qué mosca les habrá picado que de repente me exijan que tenga el informe listo para mañana.* Keine Ahnung, welcher Teufel sie da geritten hat, aber auf einmal verlangen sie von mir, dass ich den Bericht bis morgen fertig haben soll. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué bicho le ha picado**.
- **sacudirse las moscas** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sich von etwas Lästigem, Belastendem o. Ä. befreien. VAR. DER BED. 1: **sacudirse las moscas** de algo una persona (verb. Ph.); **espantarse las moscas** [de algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Parece como si la madre Tierra quisiera, de tanto en tanto, sacudirse las moscas, librarse del exceso de población por medio de terremotos, huracanes y demás catástrofes naturales.* Es scheint, als wollte Mutter Erde von Zeit zu Zeit Lästiges loswerden und sich durch Erdbeben, Orkane und andere Naturkatastrophen vom Bevölkerungsüberschuss befreien. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sacudirse las moscas** de algo. ② ↳ **espantarse las moscas** una persona (Bed. 2) unter **mosca**. ③ ↳ **espantarse las moscas** una persona (Bed. 3) unter **mosca**.

mosqueo

- **una** [o. a. Zahladjektive] **de mosqueo** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine Bemerkung, mit der der Sprecher sein Misstrauen gegenüber einer Behauptung ausdrückt. ☞ *En el restaurante nos dijeron que no reservaban mesas, pero al salir vimos que en varias de ellas ponía el cartelito de reservado. Una de mosqueo.* Im Restaurant sagten sie uns, dass sie keine Tische reservieren würden, aber beim Rausgehen sahen wir, dass auf einigen von ihnen Reservierungskärtchen standen. Das machte uns stutzig.

mosquita

- **mosquita muerta** (subst. Ph.; ugs.): Person, meistens eine Frau, die sehr ruhig, anständig, harmlos o. Ä. aussieht, aber oft ihren wahren Charakter verbirgt, noch nicht entfaltet hat o. Ä. (oft hat die Äußerung, in der die Wendung vorkommt, einen scherzhaft-ironischen Unterton); graue Maus, die Unschuld vom Lande o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **ser una mosquita muerta** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *No me considero una devorahombres, pero tampoco soy lo que se dice una mosquita muerta.* Ich halte mich wirklich nicht für einen männerverschlingenden Vamp, aber ein Kind von Traurigkeit bin ich auch wieder nicht. ☞ *Siempre la habíamos considerado una mosquita muerta, y yo mismo lo creí hasta que nos acostamos.* Wir alle hielten sie für die Unschuld vom Lande, und ich dachte dies ebenfalls, bis ich mit ihr im Bett landete. TEILSYN. ZU **ser una mosquita muerta**: ↳ Verzeichnis **ser una mosquita muerta**.

mosquito

- **cerebro de mosquito**: ↳ unter **cerebro**.

mota

- **ni** [bzw. Neg.] **mota de** (adj. Ph.; ugs.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. VAR.: **ni mota** (adv. Ph.); **ni** [bzw. Neg.] **una mota** (adv. Ph.). ☞ *Las fresas no tienen ni mota de grasa, que yo sepa. Puedes comer la cantidad que quieras.* Erdbeeren haben, soweit ich weiß, kein Gramm Fett. Du kannst also so viel davon essen, wie du willst. ☞ *Con la escasez de lluvias, no queda ni mota de agua en el pantano.* Durch den ausbleibenden Regen ist im Stausee kein Tropfen Wasser mehr. ☞ *A mi hija le das hoy dinero y mañana ya no tiene ni una mota.* Wenn ich meiner Tochter heute Geld gebe, hat sie morgen keinen Cent mehr. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.
- **ver la mota en el ojo ajeno [y/pero no ver la viga en el propio]** *una persona*: ↳ **ver la paja en el ojo ajeno [y/pero no ver la viga en el propio]** *una persona* unter **ojo**.

motivo

- **con más motivo** (adv. Ph./satzw. Ph.): umso mehr. VAR.: **con más motivo que nunca** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Todos deberíamos actuar así, pero cuando uno es un ejemplo para la gente joven, con más motivo.* Wir sollten alle so handeln, umso mehr, wenn man ein Vorbild für junge Leute ist.
- **con motivo de** + NP (präp. Ph.): anlässlich, in Anbetracht, aufgrund o. Ä. ☞ *Con motivo de su aniversario le regalamos a la abuela un crucero por el Mediterráneo.* Anlässlich ihres Geburtstages schenkten wir unserer Großmutter eine Kreuzfahrt auf dem Mittelmeer. ☞ *Con motivo de los sucesos ocurridos, el ministro presentó su dimisión.* In Anbetracht der Geschehnisse gab der Minister seinen Rücktritt bekannt. ☞ *Se concedieron indemnizaciones extraordinarias con motivo de las fuertes nevadas.* Aufgrund der starken Schneefälle wurden beträchtliche Entschädigungszahlungen zugestanden. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con motivo de**.
- **no sin motivo** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): nicht zu Unrecht; nicht ohne Grund. ☞ *El lago, no sin motivo el lugar más visitado de la región, sorprende al viajero por el intenso azul de sus aguas.* Der See, der nicht ohne Grund der meistbesuchte Ort in der Region ist, verblüfft den Reisenden durch das intensive Blau seines Wassers. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no en vano**.
- **por motivos de agenda** (adv. Ph.): aufgrund von Terminschwierigkeiten. ☞ *Por motivos de agenda no hemos encontrado fecha para la reunión hasta dentro de tres semanas.* Aufgrund von Terminschwierigkeiten haben wir für die Besprechung erst einen Termin in drei Wochen gefunden.
- **por un motivo o por otro**: ↳ **por uno u otro motivo** unter **motivo**.
- **por un motivo u otro**: ↳ **por uno u otro motivo** unter **motivo**.

- **por uno u otro motivo** (adv. Ph.): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. VAR.: **por un motivo o por otro** (adv. Ph.); **por un motivo u otro** (adv. Ph.). ☞ *Lo cierto es que, por uno u otro motivo, todos los niños hemos querido tener nuestra casita propia y, si la casita era en un árbol, mejor que mejor.* Es stimmt einfach: Aus welchem Grund auch immer wollten wir Kinder immer unser eigenes Häuschen haben, und wenn es ein Baumhaus war, umso besser. SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.

moto

- **como una moto** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *andar, estar, ir, poner, ponerse* o. ä. V.): nervös, unruhig, erregt, gestresst, aufgedreht o. Ä. [sein]. ☞ *Nos han llegado tantos pedidos que voy como una moto.* Bei uns sind so viele Bestellungen eingegangen, dass ich wie verrückt rotiere. ☞ *Ya solo de verla quitándose las medias negras, me puse como una moto.* Sie nur anzusehen, während sie sich die schwarzen Strümpfe auszog, hat mich schon total angeturnt. ☞ *Esta semana mi salud está un poco movidita, mi aparato digestivo está como una moto, será mejor que vaya al médico.* Diese Woche bin ich ein bisschen angeschlagen, mein Magen rebelliert. Ich gehe wohl besser zum Arzt.
- **venderle la moto a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. von etwas überzeugen wollen, was nicht stimmt; jmdm. einen Bären aufbinden; jmdm. etwas weismachen; jmdm. etwas vorgaukeln. ☞ *Es increíble cómo se dejan engañar los votantes, los cuales en la mayoría de los casos solamente votan por lo bien que les han vendido la moto durante la campaña electoral.* Es ist ja unglaublich, wie leicht sich die Wählerschaft etwas vorgaukeln lässt. In den meisten Fällen wählen die Leute sowieso denjenigen, der ihnen während des Wahlkampfes das Blaue vom Himmel verspricht. SYN.: ↳ Verzeichnis **venderle la burra**.

motor

- **calentar motores una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): Vorbereitungen treffen für den Beginn einer Aktivität, eines Events o. Ä. ☞ *Aunque las vacaciones no se hayan terminado, ya empiezo a calentar motores, ya que dentro de dos semanas tendré que estar trabajando a tope.* Auch wenn der Urlaub noch nicht zu Ende ist, bereite ich mich geistig schon langsam darauf vor, denn in zwei Wochen werde ich wieder bis zum Hals in Arbeit stecken. ☞ *La feria de videojuegos ya empieza a calentar motores cuatro meses antes de dar comienzo. Hoy se ha celebrado una reunión en la que se han discutido importantes aspectos organizativos.* Die Vorbereitungen für die Videospielemesse beginnen bereits jetzt, vier Monate vor der Eröffnung. Heute hat eine Besprechung stattgefunden, in der es um wichtige organisatorische Aspekte ging.

motu proprio

- **motu proprio** (adv. Ph.; gehobene Sprache; in der Schriftsprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): aus eigenem Antrieb. VAR.: **motu propio** (adv. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante); **de motu proprio/proprio** (adv. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). ☞ *Declaró haber robado la valiosa sortija motu proprio. "Nadie me obligó a hacerlo", dijo el joven ladrón, que acaba de cumplir los catorce años.* Er sagte aus, den wertvollen Ring aus eigenem Antrieb gestohlen zu haben. „Niemand hat mich dazu gezwungen“, sagte der junge Dieb, der gerade erst vierzehn Jahre alt geworden ist.

movimiento

- **estar en movimiento para lograr algo una persona** (verb. Ph.): Handlungen durchführen, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen. ☞ *Todos tus amigos están en movimiento para poder pagar la fianza penal.* Deine Freunde setzen momentan alle Hebel in Bewegung, um die Kautions auszutreiben.

mozo

- **buen⁺ mozo⁺** (adj. Ph./subst. Ph.; veraltend): gut aussehender Mann bzw. gut aussehende Frau; gut gebaut, groß, elegant o. Ä. VAR.: **real mozo⁺** (adj. Ph./subst. Ph.). ☞ *Hombre buen mozo y muy culto busca su media naranja.* Gut aussehender und gebildeter Mann sucht seine bessere Hälfte. SYN.: ↳ Verzeichnis **bien plantado**.
- **hacer de mozo⁺ de los recados una persona**: ↳ **hacer de mozo⁺ para todo una persona** unter **mozo**.
- **hacer de mozo⁺ para todo una persona** (verb. Ph.; ugs.): Laufbursche spielen; Mädchen für alles sein. VAR.: **hacer de mozo⁺ de los recados una persona** (verb. Ph.); **mozo⁺ para todo** [oder **de los recados**] (subst. Ph.). ☞ *A mí me gustaría colaborar en este proyecto, aunque no tengo experiencia; si queréis, hago de mozo de los recados, jajaja.* Ich würde wirklich

gerne bei eurem Projekt mitarbeiten, selbst wenn ich keinerlei Erfahrung habe; wenn ihr wollt, kann ich gerne euer Mädchen für alles sein, hahaha. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de chico de los recados**.

- **mozo⁺ de los recados**: ↳ **hacer de mozo⁺ para todo** una persona unter **mozo**.
- **mozo⁺ para todo**: ↳ **hacer de mozo⁺ para todo** una persona unter **mozo**.

mu

- **ni mu** (pron. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *decir* oder *no* [bzw. Neg.] *entender*): keinen Mucks [sagen]; kein Sterbenswort [sagen]; kein Wort [verstehen]; nichts [sagen, verstehen o. Ä.]. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **decir ni mu** una persona (verb. Ph.): keinen Ton von sich geben; keinen Mucks von sich geben; keinen einzigen Piep von sich geben (auch übertreibend) // **sin decir ni mu** (adv. Ph.). ☞ *Pasó toda la tarde sentada en un rincón sin decir ni mu*. Den ganzen Nachmittag saß sie da in einer Ecke und gab keinen einzigen Piep von sich. ☞ *Yo, la verdad, como casi no sé de electrónica, pues no entendí ni mu*. Ich weiß fast nichts über Elektronik und habe, ehrlich gesagt, kein Wort verstanden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni mu**. SYN./TEILSYN. ZU **no decir ni mu**: ↳ Verzeichnis **no decir esta boca es mía**.

mucho

- **como mucho** (adv. Ph.): höchstens; wenn es hoch kommt. VAR.: **cundo mucho** (adv. Ph.; seltener). ☞ *Haré plato único. Como mucho, antes habrá algunas cosillas para picar*. Ich werde nur einen einzigen Gang servieren und vorab höchstens etwas zum Knabbern anbieten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **al menos** (I).
- **con mucho** (adv. Ph.): bei Weitem; mit Abstand. VAR.: **ni con mucho** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Este libro es, con mucho, el mejor que se ha escrito sobre la Historia de Latinoamérica*. Dieses Buch ist mit Abstand das beste, das jemals über die Geschichte Lateinamerikas geschrieben wurde. SYN.: ↳ Verzeichnis **con ventaja**.
- **decir mucho** → 1. *una palabra*; → 2. *de [o. ä. Präp.] alguien [oder de algo] una cosa* (verb. Ph.): ① **decir mucho una palabra**: ↳ unter **decir**. ② **decir mucho de [o. ä. Präp.] alguien [oder de algo] una cosa**: etwas sagt einiges aus über; Bände sprechen; etwas sagt alles, ist aufschlussreich o. Ä. ☞ *Me alegro de que haya decidido buscar la ayuda de un terapeuta. Eso dice mucho de ella y de su deseo de cambiar*. Ich bin froh, dass sie sich dafür entschieden hat, die Hilfe eines Therapeuten in Anspruch zu nehmen. Das sagt doch einiges über sie und ihren Wunsch, sich zu ändern, aus. ☞ *La letra de una persona dice mucho acerca de su personalidad*. Die Handschrift eines Menschen sagt viel über seine Persönlichkeit aus. ANTONYM ZU BED. 2: **decir poco de alguien [oder de algo] una cosa**.
- **decir mucho a favor de alguien [oder de algo] una cosa** (verb. Ph.): etwas sagt Positives über eine Person oder Sache aus. ☞ *No tuvimos que lamentar ninguna lesión y esto dice mucho a favor de ese deporte*. Wir hatten keine Verletzung zu beklagen, was für diese Sportart spricht. ANTONYM: **decir poco a favor de alguien [oder de algo] una cosa**.
- **ir para mucho una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas zieht sich lange hin; etwas nimmt noch einige Zeit in Anspruch; etwas wird noch lange dauern. ☞ *La huelga de guionistas va para mucho, pues los estudios no quieren acceder a sus peticiones*. Der Streik der Drehbuchautoren wird sich noch lange hinziehen, denn die Studios wollen ihren Forderungen nicht nachkommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir para largo**.
- **mucho, cartucho**: ↳ unter **cartucho**.
- **mucho, como la trucha al trucho**: ↳ unter **trucha**.
- V + **muy mucho** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel. ☞ *Mi mamá sufre muy mucho y me duele verla así*. Meine Mutter leidet sehr, und es schmerzt mich, sie so zu sehen.
- **ni con mucho** (adv. Ph.): bei Weitem nicht. ☞ *El precio de la leche no cubre ni con mucho los costos de producción*. Der Milchpreis deckt bei Weitem nicht die Produktionskosten. ☞ *Muchos autores, después de largas horas de trabajo, no llegan ni con mucho al salario base*. Viele Schriftsteller schaffen auch nach vielen Arbeitsstunden bei Weitem nicht, den Mindestlohn zu verdienen. ☞ *No puedo, ni con mucho, hacer mi vida normal: no puedo conducir, necesito muletas para andar, me cuesta subir y bajar escaleras...* Ich bin weit davon entfernt, ein normales Leben führen zu können: Ich kann kein Auto fahren, ich muss auf Krücken laufen und es fällt mir schwer, Treppen zu steigen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni con mucho**.
- **ni mucho menos**: ↳ unter **menos**.
- **por mucho que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.): auch wenn; so sehr ... auch ...; egal wie sehr ... auch ... ☞ *Nadie puede negar la realidad, por mucho que uno trate de ocultarla*. Niemand kann die Wirklichkeit leugnen, so sehr man auch versucht, sie zu verbergen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por más que**.

- **ser mucho de** + Inf. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Wert darauf legen, etwas Bestimmtes zu tun; etwas gerne tun. ☞ *En mi familia no son mucho de arreglarse para ir a celebraciones.* In meiner Familie legt man nicht viel Wert darauf, sich für Feiern schick zu machen. ☞ *Ya sabemos que esa gente son mucho de espiar.* Wir wissen ja, dass diese Leute immer gerne spionieren.
- **tener en mucho algo** [oder *a alguien*] una persona: ↳ unter **tener**.
- **un mucho** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *un poco*): viel; sehr. VAR.: **un mucho de** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *un poco de*). ☞ *Es un documental muy duro, de esos que te hacen replantearte un poco (o un mucho) tu vida.* Das ist wirklich ein harter Dokumentarfilm: Er bringt dich dazu, dein Leben ein wenig – oder sogar vollständig – zu überdenken. ☞ *Con un mucho de cuidados y mimos, harás feliz a tus hijos.* Mit viel Fürsorge und Liebe wirst du deine Kinder glücklich machen.
- **y mucho menos**: ↳ unter **menos**.
- Angabe einer Zahl + **y muchos** [+ Subst.] (konjunktionale Erweiterung; ugs.; beim Zahlwort *veinte* wird die Zusammensetzung *veintimuchos* gebildet): weit über + Angabe einer Zahl. ☞ *Con cuarenta y muchos decidí que quería cambiar completamente de vida.* Mit weit über vierzig beschloss ich, mein Leben komplett zu ändern. ☞ *El año pasado, este vendedor de coches vendió trescientos y muchos coches.* Im letzten Jahr verkaufte dieser Autohändler weit über dreihundert Autos. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y pico**.

mudo

- **dejar mudo a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse muda una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse mudo**): jmd. ist sprachlos. ☞ *¡Qué poema tan maravilloso! Me dejas muda con tu creatividad desbordante.* Was für ein wunderschönes Gedicht! Deine überwältigende Kreativität macht mich sprachlos. ☞ *Acabo de encontrar este blog y me he quedado muda...* A pesar de todas las dificultades que tenéis, os admiro y en cierta manera os envidio. Ich habe gerade diesen Blog gefunden und es hat mir die Sprache verschlagen ... Trotz all der Schwierigkeiten, die ihr habt, bewundere ich euch und irgendwie beneide ich euch auch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **quedarse muda una persona**: ↳ **dejar mudo a alguien una persona** [oder *una cosa*] unter **mudo**.

mueble

- **como un mueble** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf unterschiedliche, als negativ bewertete Eigenschaften, Sachverhalte oder Zustände, die mit der Vorstellung eines Möbelstücks assoziiert werden, wie z. B. Unbeweglichkeit, Untätigkeit, Passivität, oder darauf, dass man an etwas nicht teilnimmt, dass man nicht richtig wahrgenommen wird o. Ä. ☞ *Una de las leyes primordiales de la convivencia es que los demás confirmen tu existencia, que te hagan caso, porque de lo contrario te sientes como un mueble.* Eine grundlegende Regel des Zusammenlebens besteht darin, dass deine Mitmenschen deine Existenz anerkennen, dass sie dich bewusst wahrnehmen, denn andernfalls fühlst du dich lediglich wie ein Möbelstück, das in der Ecke steht. ☞ *En el debate me sentí como un mueble: todos eran expertos en la materia y yo no abrí la boca ni una sola vez para no hacer el ridículo.* Während der Diskussion fühlte ich mich deplatziert und nutzlos: Alle waren Experten auf diesem Gebiet, und ich habe den Mund nicht ein einziges Mal aufgemacht, um mich nicht lächerlich zu machen. ☞ *Cuando hacíamos el amor se mostraba muy pasiva, se quedaba tesa como un mueble en lugar de cooperar activamente.* Immer wenn wir Sex miteinander hatten, war sie sehr passiv, sie lag nur steif wie ein Brett da, anstatt sich aktiv zu beteiligen.
- **salvar los muebles una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): durch jmds. Einsatz, durch eine Handlung o. Ä. wird verhindert, dass es zu einem absoluten Misserfolg kommt; retten, was zu retten ist; Schadensbegrenzung betreiben; das Schlimmste verhindern. ☞ *Los esfuerzos de los directivos por salvar los muebles no han surtido efecto: la quiebra es inevitable.* Die Anstrengungen der Firmenleitung, zu retten, was noch zu retten ist, haben keine Wirkung gezeigt: Der Konkurs ist unvermeidlich. ☞ *Nuestra región se hunde económicamente. Ni la campaña navideña de este año ha logrado salvar los muebles y generar más empleo y volumen de negocio.* Unsere Region geht wirtschaftlich vor die Hunde. Nicht mal mit der diesjährigen Weihnachtskampagne gelang es, aus der Sackgasse herauszufinden und mehr Beschäftigung und Umsätze zu generieren. ☞ *El reparto es muy bueno, pero ni eso ha ayudado a salvar los muebles: la película ha sido un auténtico fracaso en taquilla.* Die Besetzung ist ja sehr gut, aber nicht mal das konnte diesen Film retten: In der Kasse ist er ein Riesenverlustgeschäft gewesen.

muela

- **echar las muelas** en un lugar o en una actividad una persona (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. in einer Vergangenheitsform): jmds. Entwicklung in einem Bereich beginnt meist in jungen Jahren mit einer bestimmten Tätigkeit oder auf eine bestimmte Art und Weise (oft bezogen auf den Beruf). VAR.: **salirle a alguien las muelas en un lugar o en una actividad** (verb. Ph.).
 ☞ *Pues en mi familia se cuenta que mi tatarabuelo echó las muelas como taxista en un coche de vapor. ¡A mí me cuesta imaginármelo!* In meiner Familie wird erzählt, dass mein Ururgroßvater seine erste Berufserfahrung als Taxifahrer noch mit einem dampfbetriebenen Auto gemacht hat. Ich kann mir das heute nur schwer vorstellen. ☞ *Más de uno de nosotros hemos echado las muelas en la lectura con los tebeos: el tebeo original y otros.* Viele von uns sind mit der Lektüre von Comic-Heften groß geworden: der Zeitschrift TBO, dem ersten spanischen Comic-Heft, und auch anderen. ☞ *En aquel entonces y por lo que al sexo se refiere, a la gran mayoría de los hombres les salían sus primeras muelas en el prostíbulo.* Damals haben fast alle Männer ihre ersten sexuellen Erfahrungen in einem Bordell gemacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar las muelas**.
- **estar que echa las muelas** una persona (verb. Ph.; ugs.): große Verärgerung zeigen oder erfahren; außer sich vor Wut sein; Gift und Galle spucken; vor Wut schäumen; sauer sein. VAR.: **echar las muelas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Mi hermana está que echa las muelas, porque tuvo un hijo a finales de enero, pero los 2500 euros por hijo comenzaron a cobrarse a partir de febrero.* Meine Schwester ist total sauer. Ende Januar hat sie einen Sohn zur Welt gebracht, aber die 2500 Euro pro Kind werden erst für Geburten ab Februar gezahlt. ☞ *La gente del pueblo echaba las muelas de furia a causa de la construcción de la prisión.* Die Dorfbewohner waren außer sich vor Wut über den Bau des Gefängnisses. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).
- **me⁺ cago⁺ en mis⁺ muelas**: ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- **reírse las muelas** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sehr viel lachen. ☞ *Nos reímos las muelas con el artículo. La verdad es que tiene mucha gracia.* Über den Artikel haben wir uns totgelacht. Er ist wirklich witzig. SYN.: ↳ Verzeichnis **desternillarse de risa**.

muelle

- **aflojarse los muelles** a alguien (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): inkontinent sein (Harn oder Stuhl). VAR.: **aflojarse el muelle** a alguien (verb. Ph.; seltener); **tener los muelles flojos** una persona (verb. Ph.); **flojo⁺ de muelles** (adj. Ph.). ☞ *Al tomar determinadas drogas se te aflojan los muelles, así que no veas el trabajo que tuvieron las limpiadoras al día siguiente de aquella fiesta tan salvaje.* Bei Einnahme bestimmter Drogen läuft dir unten alles unkontrolliert weg. Da kannst du dir schon vorstellen, wie viel Arbeit die Putzfrauen am Tag nach dieser wilden Party hatten.

muerte

- **a la muerte** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): im Sterben [liegen]; sehr krank [sein]. ☞ *Según la leyenda, dicho santo curó al emperador, que estaba a la muerte.* Der Legende nach kurierte besagter Heiliger den Kaiser, der bereits im Sterben lag. ☞ *Los tres alpinistas estuvieron a la muerte durante el descenso a causa de un alud que los pilló desprevenidos.* Die drei Bergsteiger waren dem Tode nahe, als sie beim Abstieg von einer Lawine überrascht wurden. ☞ *El estrés me acarreó una enfermedad que duró varios meses y que me tuvo a la muerte.* Der Stress hat mich mehrere Monate lang richtig krank gemacht, ich wäre beinahe daran gestorben.
- **a muerte** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *luchar*, *odiar*, *lucha*, *odio* o. ä. V. u. Subst.): Die Wendung bezieht sich auf den ausgeprägten Kampfwillen einer Person, auf die hohe Intensität eines negativen Gefühls o. Ä. ☞ *La odio a muerte, ¡qué mujer tan arrogante!* Ich kann sie auf den Tod nicht ausstehen. Sie ist so was von arrogant! ☞ *Durante varias décadas, diversos grupos armados libraron una guerra a muerte por el control de los cultivos de amapola en la región.* Jahrzehntelang führten diverse bewaffnete Gruppen in der Region einen Krieg auf Leben und Tod, um die Kontrolle über den Mohnanbau zu behalten. ☞ *Una patada en los testículos duele a muerte. No me puedo imaginar un dolor peor.* Ein Tritt in die Hoden schmerzt wie die Hölle. Ich kann mir keinen schlimmeren Schmerz vorstellen. ☞ *Las bases apoyan a muerte a su candidata y no van a permitir que nadie más salga elegido como secretario general del partido.* Die Basis unterstützt ihre Kandidatin auf Teufel komm raus und wird nicht zulassen, dass jemand anderes als Generalsekretär der Partei aus der Wahl hervorgeht.
- **dar muerte** a alguien una persona (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung können Subjekt und Objekt Sachen oder Sachverhalte sein): töten. ☞ *A 20 años de prisión fue condenado un hombre que en el mes de febrero pasado dio muerte a su mujer.* Zu 20 Jahren Gefängnis wurde ein Mann verurteilt, der im vergangenen Februar seine Frau ermordet hatte. ☞ *La rutina dio muerte a nuestro amor.* Der Alltag hat unsere Liebe zerstört. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar muerte**.

- **dársele de muerte** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): für etwas talentiert sein. ☞ *Lo de ir de víctima a mi madre se le da de muerte.* Wenn es darum geht, die Opferrolle zu spielen, ist meine Mutter besonders talentiert. ☞ *No dejes nunca de pintar, porque se te da de muerte.* Du musst unbedingt mit dem Malen weitermachen, darin bist du wirklich sehr talentiert. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársele como hongos**.
- **de la muerte** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *divino*⁺, *genial* o. ä. Adj.): Die Wendung betont die starke Ausprägung bestimmter, meistens positiver Eigenschaften. ☞ *¡Qué color tan precioso, es un rosa divino de la muerte!* Was für eine wunderschöne Farbe! Das ist ja wirklich ein himmlisches Rosa! ☞ *Somos muy buenos compañeros y nos llevamos genial de la muerte.* Wir sind sehr gute Kumpel und verstehen uns einfach super. ☞ *Es un bolso feo de la muerte, yo no pagaría por él ni 10 €.* Die Tasche ist potthässlich. Dafür gäbe ich keine 10 Euro aus.
- **de mala muerte** (adj. Ph.; ugs.): heruntergekommen, dreckig, verrückt, trostlos, gottverlassen o. Ä. (bezogen auf Lokale, Hotels, Ortschaften o. Ä.). ☞ *Era un café de mala muerte: sucio, ruidoso y lleno de humo.* Es war ein völlig heruntergekommenes, dreckiges, lautes und verrauchtes Café. ☞ *Es un pueblo de mala muerte, de difícil acceso y carente de todo interés para el visitante.* Es ist ein gottverlassenes Dorf, das schwer zugänglich und für jeden Besucher absolut uninteressant ist. ☞ *Qué triste es verlas: a la puerta de algún hotel de mala muerte, esperando a que se les acerque algún cliente.* Wie traurig ist es, sie zu sehen, wie sie an der Tür eines heruntergekommenen Hotels stehen und darauf warten, dass ein Kunde auf sie zukommt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de mala muerte**.
- **de muerte** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① tödlich; fast tödlich (oft übertreibend). ☞ *Dispararon de muerte a un policía.* Ein Polizist wurde tödlich von einer Kugel getroffen. ☞ *El anciano presencié cómo unos tipos les asaltaron y le dieron una paliza de muerte a uno de ellos.* Der alte Mann sah mit eigenen Augen, wie ein paar Typen sie angriffen und einen von ihnen fast zu Tode prügelten. ② Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. ☞ *Este pastel de fresas está de muerte.* Dieser Erdbeerkuchen ist zum Niederknien. ☞ *Es guapa, buena actriz... y encima canta de muerte.* Sie sieht gut aus und ist eine gute Schauspielerin ... und obendrein singt sie wie ein Engel. ☞ *Después de un viaje que no deseo a nadie, con un frío de muerte, con un conductor suicida, en un autobús que olía a chotuno, llegamos a Puno a las dos de la madrugada.* Nach einer Fahrt, die ich niemandem wünsche, sind wir bei Eiskälte mit einem Kamikaze-Busfahrer und einem Bus, in dem es fürchterlich stank, um 2 Uhr morgens in Puno angekommen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **hasta la muerte** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die starke Ausprägung einer Eigenschaft, die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden kann; sehr; unglaublich; bis zum Gehtnichtmehr. ☞ *Eres graciosa hasta la muerte. Contigo siempre me acabo partiendo de risa.* Du bist wirklich unglaublich witzig. Mit dir lache ich mich immer kaputt. ☞ *Soy feo hasta la muerte, pero como tengo labia, las tías se me dan bien.* Ich bin hässlich wie die Nacht, aber da ich mich gut verkaufen kann, stehen die Frauen auf mich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta decir basta**.
- **muerte chiquita** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Zustände, Gefühle o. Ä., die mit dem Tod oder dem Sterben assoziiert werden, wie z. B. schlafen, leiden, großen Genuss empfinden o. Ä. (oft bezogen auf den Orgasmus). ☞ *Algunos pueblos conciben el sueño como una muerte chiquita.* Manche Völker betrachten den Schlaf als den kleinen Bruder des Todes. ☞ *Una vez alguien se refirió al orgasmo llamándolo la muerte chiquita y me pareció una expresión muy acertada.* Jemand bezeichnete mal den Orgasmus als „kleinen Tod“, und ich fand diese Bezeichnung sehr treffend.
- **muerte pelona** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): große Qual (übertreibend). VAR.: **ser la muerte pelona** una cosa (verb. Ph.). ☞ *¡Uf! Los viajes en autobús son la muerte pelona.* Ach, Busreisen sind einfach der Horror! SYN.: ↳ Verzeichnis **martirio chino**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung ist eine Anspielung auf die bildliche Darstellung des Todes als eine haarlose Gestalt (Spanisch maskulin für „haarlos“: *pelón*; feminin bezogen auf *la muerte*: *pelona*).
- **pasarle de muerte una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo de muerte una persona** (verb. Ph.). ☞ *Estuve toda la noche bailando y riendo con mis amigas, nos lo pasamos de muerte.* Ich habe den ganzen Abend mit meinen Freundinnen getanzt und gelacht, wir haben uns super amüsiert. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **tomarse** [o. ä. V.] **la muerte por su mano** una persona (verb. Ph.; selten): Selbstmord begehen. ☞ *Siempre fue muy depresiva. Por esto no me extraña que decidiera tomarse la muerte por su mano.* Sie war schon immer sehr depressiv. Deswegen wundert es mich nicht, dass sie sich entschloss, Selbstmord zu begehen.

muerto (Substantiv)

- **callar como un muerto** un hombre [oder **callar como una muerta** una mujer]: ↳ **como un**⁺ **muerto**⁺ unter **muerto**.

- **cargar con el muerto una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. muss eine lästige Verantwortung übernehmen. VAR. DER BED. 1: **cargar con un muerto una persona** (verb. Ph.); **cargar con el/un muerto de... una persona** (verb. Ph.); **cargarle** [oder **echarle**] **el/un muerto [de...]** a alguien una persona (verb. Ph.); **cargar a alguien con el/un muerto [de...]** una persona (verb. Ph.). ☞ *Te ofrecen garantía de por vida por el producto, pero luego se las ingenian para no tener que cargar con el muerto en caso de avería.* Da wird einem lebenslange Garantie für ein Produkt gegeben, aber am Ende denken sie sich irgendetwas aus, damit sie im Schadensfall nicht dafür geradestehen müssen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **cargar con el mochuelo** (I). ② die Schuld für etwas übernehmen müssen, obwohl man keinerlei Verantwortung dafür trägt. VAR. DER BED. 2: **cargar con un muerto una persona** (verb. Ph.); **cargar con el/un muerto de... una persona** (verb. Ph.); **cargarle** [oder **echarle**] **el/un muerto [de...]** a alguien una persona (verb. Ph.); **cargar a alguien con el/un muerto [de...]** una persona (verb. Ph.). ☞ *Es una tentación cargar el muerto de nuestras desgracias a los demás.* Die Versuchung ist groß, anderen die Schuld für unsere Missgeschicke zuzuschieben. ☞ *Angela Merkel se convirtió para muchos en el chivo expiatorio al que cargar el muerto de la situación crítica por la que atravesaban algunos países.* Für viele wurde Angela Merkel zum Sündenbock, den man für die schwierige Situation, in der sich einige Länder damals befanden, verantwortlich machen konnte. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cargar con el mochuelo** (II).
- **como un⁺ muerto⁺** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften oder Zustände, die mit der Vorstellung eines Toten assoziiert werden, wie z. B. Schweigsamkeit, Ruhe, Blässe, Langeweile o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **callar como un muerto un hombre** [oder **callar como una muerta una mujer**] (verb. Ph.). ☞ *No te preocupes que callaré como un muerto: no diré nada a nadie de lo que me has contado.* Keine Sorge, ich schweige wie ein Grab. Ich werde niemandem irgendetwas davon weitererzählen. ☞ *Mientras duró la reprimenda, yo me quedé todo el rato callada como una muerta con la vista clavada en el suelo.* Während der gesamten Standpauke blieb ich mucksmäuschenstill und schaute die ganze Zeit auf den Boden. ☞ *No sé qué hacer con un alumno. Como no sabe leer ni escribir, en clase se aburre como un muerto y no hace más que incordiar.* Ich weiß mit einem Schüler nicht mehr weiter. Da er weder lesen noch schreiben kann, langweilt er sich im Unterricht zu Tode und macht nur Ärger.
- **hacer el muerto una persona** (verb. Ph.): sich im Wasser auf dem Rücken treiben lassen; den toten Mann machen. ☞ *No me gusta hacer el muerto porque siempre me entra agua en los oídos.* Ich lasse mich nicht gerne auf dem Rücken treiben, ich bekomme dabei immer Wasser in die Ohren.
- **más muerto⁺ que vivo⁺**: ↳ unter **morir**.
- **me⁺ cago⁺ en tus⁺ muertos**: ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- **medio muerto⁺**: ↳ unter **morir**.
- **muerto⁺ de hambre**: ↳ unter **morir**.
- **por mis⁺ muertos** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit **jurar**, **pedir** o. ä. V.): Die Wendung verstärkt auf eindringliche Weise eine Bitte, den Wahrheitsgehalt einer Aussage, ein Versprechen, einen Schwur o. Ä.; hoch und heilig [etwas schwören], inständig [um etwas bitten] o. Ä.; beim Leben meiner⁺ Mutter [etwas schwören]. ☞ *Me pidió por sus muertos que la perdonara, no paraba de llorar.* Sie hörte nicht auf zu weinen und bettelte mich inständig an, ich solle ihr verzeihen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por mi madre**.
- **quitarse el muerto de encima una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich einer Verantwortung entziehen bzw. entziehen wollen. VAR.: **sacudirse el muerto una persona** (verb. Ph.). ☞ *¿Quién tiene la culpa de que yo pierda todos los días media hora esperando en la parada del autobús? ¿Puede el conductor quitarse el muerto de encima echándole la culpa al tráfico?* Wer hat Schuld daran, dass ich täglich eine geschlagene halbe Stunde an der Bushaltestelle warten muss? Kann der Busfahrer die Verantwortung für die Unpünktlichkeit einfach so auf den Verkehr schieben? SYN.: ↳ Verzeichnis **quitarse el muerto de encima**.
- **resucitar a un muerto una bebida** [oder **un alimento**] (verb. Ph.; ugs.): ein Getränk oder eine Speise ist köstlich und wirkt sich besonders positiv auf das Wohlbefinden aus; ein Getränk oder eine Speise ist dermaßen köstlich, dass es einen Toten wieder ins Leben rufen könnte. ☞ *El "pulpo a feira" y la merluza estaban como para resucitar a un muerto.* Der Pulpo a feira und der Seehecht waren wirklich ein Gaumenschmaus, sie hätten einen Toten wieder zum Leben erwecken können.
- **tener un muerto en el armario una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine Leiche im Keller haben. VAR.: **guardar un muerto en el armario una persona** (verb. Ph.); **esconder un muerto en el armario una persona** (verb. Ph.); **haber un muerto en el armario** (verb. Ph.). ☞ *La corrupción está tan extendida que yo me atrevería a afirmar que la mayoría de los políticos tienen un muerto en el armario.* Die Korruption ist so weit verbreitet, dass ich einfach mal behaupte, dass der Großteil der Politiker eine Leiche im Keller hat.
- **tocar a muerto [las campanas]** (verb. Ph.): die Totenglocken läuten; zu Grabe läuten. VAR.: **tocar a muerto una persona** (verb. Ph.). ☞ *En el pueblo ya solo quedamos los viejos y las campanas nunca suenan con alegría, siempre tocan a muerto.*

Im Dorf sind nur noch wir Alten übrig, und die Glocken kündigen nichts Fröhliches mehr an, sie beklagen stets nur die Toten. 🐼 *50 € cobra una de las pocas mujeres campaneras de España por tocar a muerto. Un oficio lucrativo si se tiene en cuenta el envejecimiento de la población en las zonas rurales.* 50 Euro nimmt eine der wenigen Glöcknerinnen in Spanien dafür, zu Grabe zu läuten – ein lukratives Geschäft, wenn man das Altern der Bevölkerung in den ländlichen Gegenden bedenkt.

- **tus muertos** (interj. Ph.; ugs.): Beschimpfender Ausdruck der Verachtung. 🐼 *Es la típica vecina que siempre suelta comentarios del tipo: “¡Uy, cómo has engordado!” y que hace que te entren ganas de responderle: “¡Tus muertos! ¡Tú sí que eres gorda y fea!”* Sie ist die typische Nachbarin, die ständig Bemerkungen von sich gibt, wie etwa „Mensch, du hast aber ganz schön zugenommen!“, und der man dann am liebsten antworten möchte: „Du blöde Ziege, du bist auch nicht gerade die Schönste!“

muestra

- **como muestra basta** [oder **baste**] **un botón**: ↳ **para muestra, un botón** unter **botón**.
- **como muestra, un botón**: ↳ **para muestra, un botón** unter **botón**.
- **dar [grandes] muestras de algo** una persona (verb. Ph.; algo = un sentimiento): bestimmte Emotionen deutlich kundtun. HÄUFIGE VAR.: **con [grandes] muestras de algo** (adv. Ph. mit variabler Komponente). 🐼 *Me recibieron con los brazos abiertos y con grandes muestras de alegría.* Sie empfingen mich mit offenen Armen und mit sichtlich großer Freude. 🐼 *Con grandes muestras de dolor fue enterrado ayer el bombero fallecido.* Unter großer Anteilnahme wurde gestern der verstorbene Feuerwehrmann beerdigt.
- **hacer la muestra** una persona (verb. Ph.; ugs.; selten): ohne Interesse oder nur zum Schein etwas tun. 🐼 *Como el pertenecer al coro universitario exime de pagar matrícula, muchos de sus miembros solo van para hacer la muestra.* Wenn man zum Universitätschor gehört, braucht man keine Studiengebühren zu zahlen, und deshalb sind viele Mitglieder bloß zum Schein dabei.
- **ni para muestra** (adv. Ph.; ugs.; eher scherzhaft; meistens in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] **quedar**): nicht ein + Subst.; kein einziger + Subst. (bezogen auf Überlebende bzw. auf übrig gebliebene Sachen o. Ä.). 🐼 *No quedaba en toda la ciudad un pepino ni para muestra, pues la temporada de estos frutos había terminado ese año.* In der ganzen Stadt war nicht eine einzige Gurke mehr zu bekommen, die Saison war für dieses Jahr einfach vorbei. 🐼 *En el Mediterráneo no quedan peces ni para muestra.* Im Mittelmeer findet man fast keine Fische mehr. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni para muestra**.
- **para muestra basta** [oder **baste**] **un botón**: ↳ **para muestra, un botón** unter **botón**.
- **para muestra, un botón**: ↳ unter **botón**.

mujer

- **la mujer del tiempo**: ↳ **el hombre/la mujer del tiempo** unter **tiempo**.
- **mujer de armas tomar**: ↳ **ser de armas tomar** una persona unter **arma**.
- **mujer de la calle** (subst. Ph.): Prostituierte, die auf dem Straßenstrich arbeitet; Bordsteinschwalbe. 🐼 *También en nuestro país van a legalizar la prostitución y a dedicar más servicios sociales a las mujeres de la calle.* Auch in unserem Land wird man die Prostitution legalisieren und den Frauen, die auf dem Straßenstrich arbeiten, mehr Sozialleistungen anbieten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mujer de la calle**.
- **mujer de su⁺ casa**: ↳ unter **casa**.
- **mujer de vida alegre** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache; veraltend): Prostituierte; Freudenmädchen. VAR.: **mujer de vida fácil** [auch **ligera** o. ä. Adj.] (subst. Ph.). 🐼 *Se le descubrió el pastel al ministro: ahora resulta que anda por ahí con mujeres de vida fácil.* Jetzt fliegt der Minister auf! Denn so wie es aussieht, lässt er sich mit Freudenmädchen ein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mujer de la calle**.
- **mujer fatal** (subst. Ph.): Femme fatale; besonders attraktive und verführerische Frau. 🐼 *Ella siempre decía tener “un ramalazo de mujer fatal” y se ataviaba con cinturones de charol rojo y otras prendas muy llamativas y seductoras.* Sie sagte immer, dass sie etwas von einer Femme fatale in sich habe, und brezelte sich mit roten Lackgürteln und anderen sehr auffälligen und verführerischen Kleidungsstücken auf.
- **tener una mujer en cada puerto** un hombre: ↳ **tener una mujer/novia en cada puerto** un hombre unter **puerto**.

mulo

- **como una mula** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *trabajar* o. ä. V.): hart [arbeiten, schuften o. Ä.]; wie ein Pferd [schuften]. VAR. DER BED. 1: **como un mulo** (adv. Ph.; eher selten); **hacer trabajar a alguien como a una mula** [seltener **como a un mulo**] *una persona* (verb. Ph.); **más** + Adj. + **que una mula** [seltener **que un mulo**] (adv. Ph.). ☞ *Mi padre trabajó siempre como una mula hasta el día de su muerte.* Mein Vater hat bis zu seinem Tode geschuftet wie ein Pferd. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un esclavo**. ② (meistens in Verbindung mit *terco* o. ä. Adj.): [stur] wie ein Esel. VAR. DER BED. 2: **como un mulo** (adv. Ph.; eher selten); **más** + Adj. + **que una mula** [seltener **que un mulo**] (adv. Ph.). ☞ *Mi madre se torció un tobillo el otro día y le han mandado reposo. Pero como es terca como una mula sigue dando sus paseos cotidianos.* Meine Mutter verstauchte sich neulich den Knöchel und deswegen wurde ihr Ruhe verordnet. Aber da sie ja stur wie ein Esel ist, macht sie weiterhin ihre täglichen Spaziergänge. ③ (meistens in Verbindung mit *cargado* o. ä. Adj.): [bepackt sein] wie ein Esel (ACHTUNG! Die Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Ausdruck *Packesel*). VAR. DER BED. 3: **como un mulo** (adv. Ph.; eher selten); **más** + Adj. + **que una mula** [seltener **que un mulo**] (adv. Ph.). ☞ *En mi bolso llevo de todo y, claro, luego siempre voy cargada como una mula.* In meiner Handtasche habe ich einfach immer alles dabei, und daher schleppe ich mich dann furchtbar damit ab. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **como una mula**. ④ (in Verbindung mit *comer* o. ä. V.): essen wie ein Scheunendrescher. VAR. DER BED. 4: **como un mulo** (adv. Ph.; eher selten); **más** + Adj. + **que una mula** [oder **que un mulo**] (adv. Ph.). ☞ *Pues sí, suelo comer como una mula, no hago ejercicio y a pesar de ello estoy flaco.* Tja, so ist das eben: Ich esse in der Regel wie ein Scheunendrescher, mache keinerlei Sport und bin trotzdem dünn wie eine Bohnenstange. ⑤ ↳ **hecho⁺ una mula** unter **mulo**.
- **hecho⁺ una mula** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar*): kräftig; stark (bezogen auf Körperbau oder Kondition). VAR.: **hecho⁺ un mulo** (adj. Ph.; eher selten); **como una mula** (adj. Ph.; i. d. R. in Verbindung mit *estar*); **como un mulo** (adj. Ph.; eher selten; i. d. R. in Verbindung mit *estar*). ☞ *Ha regresado de la vendimia hecho una mula.* Er ist als Muskelpaket von der Weinlese zurückgekommen. ☞ *Desde que voy al gimnasio cuatro veces por semana estoy como una mula.* Seit ich vier Mal pro Woche ins Fitnessstudio gehe, sehe ich aus wie ein echter Bodybuilder. SYN.: ↳ Verzeichnis **hecho una mula**.
- **mulo de carga** (subst. Ph.; ugs.): Person, die körperlich anstrengende Arbeiten erledigt. ☞ *Mi trabajo consistirá en hacer de mulo de carga en un supermercado bajando y subiendo latas y botellas todo el tiempo, colocando los productos en las estanterías, etc.* Meine Aufgabe im Supermarkt wird halt darin bestehen, körperlich anstrengende Arbeiten zu erledigen: Ich werde die ganze Zeit Dosen und Flaschen rauf und runter tragen, die Produkte in die Regale einräumen und so was.
- **y vuelta la mula al molino** (konjunktionale Satzerweiterung; ugs.): und schon sind wir wieder beim Alten. ☞ *Uno de los mayores problemas de las repúblicas socialistas es la corrupción y el apego al poder de sus dirigentes. Acaban formando un grupito privilegiado y vuelta la mula al molino: de nuevo se forma la desigualdad social que se quería erradicar en un principio.* Eines der größten Probleme der sozialistischen Republiken ist die Korruption und die Machtgier ihrer Anführer. Sie schaffen schließlich ein neues Grüppchen von Privilegierten und schon ist alles wieder beim Alten: Wieder gibt es die sozialen Ungerechtigkeiten, die man eigentlich bekämpfen wollte.

mundo

- **ahí te quedas, mundo amargo**: ↳ unter **quedar**.
- **antes se hunde⁺ el mundo** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Meinung darüber aus, wie unwahrscheinlich ein Sachverhalt ist; bevor ..., geht wohl eher die Welt unter. ☞ *¿Que alguien dimita en este país porque se le acuse de corrupto? ¡Antes se hunde el mundo!* Eher geht die Welt unter, als dass in diesem Land jemand zurücktritt, weil man ihn der Korruption beschuldigt.
- **arreglar el mundo una persona** (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft oder leicht ironisch): sich in einer entspannten Atmosphäre ausgiebig unterhalten, meistens über sozialpolitische Themen. ☞ *Sonaba un buen jazz a medio volumen y estuvimos de tertulia arreglando el mundo.* Im Hintergrund lief guter Jazz und wir plauderten darüber, wie wir die Welt verbessern könnten.
- **aunque se hunda el mundo** (nebensatzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher seine bzw. jmds. Gleichgültigkeit in Bezug auf eventuelle negative Umstände, die das sichere Eintreffen eines Sachverhaltes nicht verhindern werden bzw. sollten. VAR.: **aunque se caiga el mundo** (nebensatzw. Ph.) // **que se hunda** [oder **caiga**] **el mundo** (satzw. Ph.); **ya se puede hundir** [oder **caer**] **el mundo** (satzw. Ph.): nach mir die Sintflut. ☞ *Si me mentalizo de que tengo que hacer una cosa, la hago aunque se caiga el mundo.* Wenn mir klar ist, dass ich eine Sache tun muss, dann

tue ich sie auch; da kann selbst die Welt untergehen. ☞ *Que se hunda el mundo, yo ceno tranquilo*. Von mir aus kann die Welt zugrunde gehen, ich verspeise auf jeden Fall in aller Ruhe mein Abendessen. ☞ *Durante mis vacaciones ya se puede hundir el mundo, que no miro un periódico ni leo noticias en internet*. Während meines Urlaubs kann von mir aus die Welt untergehen, aber ich fasse keine Zeitung an und lese auch keine Nachrichten im Internet. ☞ *Sé feliz a tope y que se hunda el mundo*. Lebe glücklich, alles andere sollte dir egal sein! ☞ *Ya tienen la plaza fija y aunque se hunda el mundo seguirán cobrando*. Sie haben eine feste Stelle, und egal was auch passiert, sie werden ihr Geld weiterhin bekommen.

- **caérsele a alguien el mundo encima** (verb. Ph.; ugs.): ① eine Welt bricht für jmdn. zusammen; jmd. ist verzweifelt. VAR. DER BED. 1: **hundirsele a alguien el mundo** (verb. Ph.); **venírselo a alguien el mundo encima** (verb. Ph.); **venírselo a alguien el mundo abajo** (verb. Ph.). ☞ *Cuando mis padres se peleaban se me caía el mundo encima*. Jedes Mal, wenn meine Eltern Streit hatten, brach für mich eine Welt zusammen. ② jmd. fühlt sich in einer Situation, in einer Lebensphase o. Ä. sehr unwohl. ☞ *Reconozco que los primeros meses tras mi regreso se me caía el mundo encima, pero ahora no querría vivir en ninguna otra parte*. Ich gebe zu, dass ich mich in den ersten Monaten nach meiner Rückkehr sehr unwohl gefühlt habe. Aber jetzt möchte ich hier nie wieder weg.
- **comerse** [o. ä. V.] **el mundo** una persona (verb. Ph.; ugs.): große Dinge erreichen [wollen]; die Welt erobern (i. ü. S.). ☞ *En aquella época yo era un pueblerino que llegaba a Barcelona con ánimos de comerse el mundo*. Damals war ich ein Provinzler, der nach Barcelona kam, um die Welt zu erobern.
- **como [se⁺] vino⁺ al mundo** (adj. Ph.; ugs.): splitternackt; wie von Gott geschaffen. VAR.: **como Dios** [oder **su⁺ madre**] **lo⁺ echó al mundo** (adj. Ph.); **como Dios** [oder **su⁺ madre**] **lo⁺ trajo al mundo** (adj. Ph.); **tal [y] como [se⁺] vino⁺ al mundo** (adj. Ph.); **tal [y] como Dios** [oder **su⁺ madre**] **lo⁺ echó al mundo** (adj. Ph.); **tal [y] como Dios** [oder **su⁺ madre**] **lo⁺ trajo al mundo** (adj. Ph.). ☞ *Varias piscinas locales ofrecen sesiones mensuales para que la gente se pueda bañar tal y como se vino al mundo*. Einige örtliche Schwimmbäder bieten monatliche Termine an, an denen die Leute baden können, wie Gott sie schuf. ☞ *Me encanta bañarme en playas nudistas como Dios me trajo al mundo*. Ich liebe es einfach, an Nudistenstränden splitterfasernackt zu baden. SYN.: ↳ Verzeichnis **en pelotas**.
- **con el mundo por montera**: ↳ **ponerse el mundo por montera** una persona unter **montera**.
- **correr mundo** una persona (verb. Ph.): viel in der Welt herumkommen; die Welt bereisen. VAR.: **rodar mundo** una persona (verb. Ph.); **ver mundo** una persona (verb. Ph.). ☞ *He rodado mucho mundo y tengo mucha experiencia con gente de otras culturas*. Ich bin schon viel in der Welt herumgekommen und habe viel Erfahrung mit Menschen anderer Kulturen. ☞ *Cuando era joven me gustaba ver mundo y conocer gente*. Als ich jung war, reiste ich gerne um die Welt und freute mich, andere Menschen kennenzulernen.
- **dejar este mundo** una persona (verb. Ph.): sterben; seine letzte Reise antreten; das Zeitliche segnen. ☞ *El día en que yo deje este mundo me gustaría saber que mis dos hijas podrán continuar viviendo felices y seguras*. An dem Tag, an dem ich das Zeitliche segne, möchte ich davon ausgehen können, dass meine beiden Töchter weiterhin glücklich und in Sicherheit leben können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- **Superlativ + del mundo** (phrasematische Ergänzung; eher ugs.): Die Wendung betont die starke Ausprägung einer Eigenschaft; **Superlativ + der Welt**; **Superlativ + auf der ganzen Welt**. ☞ *Mi madre es la mejor cocinera del mundo, jejeje*. Meine Mutter ist die beste Köchin auf der ganzen Welt, hahaha. SYN.: ↳ Verzeichnis **de este planeta**.
- **desde que el mundo es mundo** (adv. Ph.): seit eh und je; seit Menschengedenken. ☞ *Desde que el mundo es mundo el hombre ha sentido una predilección especial por el mar*. Seit eh und je hat der Mensch eine besondere Vorliebe für das Meer. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **desde antiguo**.
- **echarse al mundo** una persona (verb. Ph.): jmd. gibt eine geregelte Art zu leben auf und probiert etwas Neues und Abenteuerliches. ☞ *Abandonó la vida estable con su familia y se echó al mundo vestido como un vagabundo y sin dinero ni bienes materiales*. Er gab das sichere Leben mit seiner Familie auf und ging hinaus in die weite Welt, angezogen wie ein Penner, ohne Geld und ohne jeglichen Besitz. ☞ *Abandonó sus estudios de Teología para "echarse al mundo" como librero y periodista*. Er gab sein Studium der Theologie auf, um sich als Buchhändler und Journalist zu versuchen.
- **el gran mundo** (subst. Ph.): High Society. ☞ *Fue aquel año cuando nuestro escritor consiguió entrar en el gran mundo y ganarse la admiración de la aristocracia*. In jenem Jahr schaffte es unser Schriftsteller, in die High Society aufgenommen zu werden und die Anerkennung der Aristokraten für sich zu gewinnen.
- **el mundo al revés** (satzw. Ph.): Das ist eine verkehrte Welt. ☞ *El mundo al revés: a quien se le diga que hemos tenido que hablar con el profesor porque todos los días llega tarde a clase...* Das ist eine verkehrte Welt. Wer würde darauf kommen, dass wir mit dem Lehrer sprechen müssen, weil er jeden Tag zu spät zum Unterricht kommt.
- **el mundo entero** (subst. Ph.): die ganze Welt (meist übertreibend). VAR.: **en el mundo entero** (adv. Ph.). ☞ *Me da la sensación de que de repente se han vuelto todos locos, de que el mundo entero está loco*. Ich habe das Gefühl, dass plötzlich alle verrückt geworden sind, dass die ganze Welt verrückt spielt. ☞ *Es un poeta muy famoso, conocido en el mundo*

entero. Er ist ein sehr berühmter Dichter, er ist in der ganzen Welt bekannt. ☞ *Este producto causó sensación en el mundo entero*. Dieses Produkt hat auf der ganzen Welt Furore gemacht.

- **el mundo es un pañuelo** (satzw. Ph.): die Welt ist klein; Wie klein die Welt doch ist! Die Welt ist wirklich ein Dorf! ☞ *El año pasado me ocurrió que, estando yo de vacaciones en California, coincidí en un supermercado con un viejo amigo de la infancia. Desde luego, el mundo es un pañuelo*. Letztes Jahr im Urlaub in Kalifornien traf ich in einem Supermarkt einen alten Freund aus Kindertagen. Wie klein die Welt doch ist!

- **el mundo es⁺ un valle de lágrimas**: ↳ **valle de lágrimas** unter **valle**.

- **el universo mundo** (subst. Ph.; gehobene Sprache): die Welt, die Erde, das Universum o. Ä. VAR.: **en todo el universo mundo** (adv. Ph.): auf der ganzen Welt (meist betonend oder übertreibend). ☞ *En todo el universo mundo no creo que haya lugar más caótico que este*. Ich glaube, dass es auf der ganzen Welt keinen Ort gibt, an dem es chaotischer zugeht als hier. ☞ *Yo no creo en las patrias, yo solo creo en el universo mundo*. Ich glaube nicht an Vaterländer, ich glaube nur an die große, weite Welt.

- **en el mejor de los mundos [posibles]** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*, *vivir* o. ä. V.): in einer perfekten Welt [leben], unter sehr guten Umständen [leben] o. Ä.; in der besten aller möglichen Welten; im Paradies (übertreibend). ☞ *La gente en España piensa que aquí en Alemania vivimos en el mejor de los mundos*. Die Menschen in Spanien glauben, dass wir hier in Deutschland im Paradies leben.

- **¿en qué mundo vives⁺?**: ↳ **vivir en otro mundo** una persona unter **mundo**.

- **este mundo es⁺ un valle de lágrimas**: ↳ **valle de lágrimas** unter **valle**.

- **hacerse un mundo a alguien una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas ist für jmdn. ein enormes Problem; etwas ist für jmdn. ein unüberwindbarer Berg an Arbeit o. Ä. ☞ *Seguro que para vosotros es una cosa fácil, pero yo no sé nada de electrónica y se me hace un mundo*. Für euch ist das sicherlich ganz einfach, aber ich kenne mich mit Elektronik überhaupt nicht aus und bin damit immer total überfordert. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacerse una montaña**.

- **hacer un mundo de algo una persona** (verb. Ph.): aus einer Mücke einen Elefanten machen. ☞ *No hay que ignorar los pequeños conflictos, pero tampoco hay que hacer un mundo de ellos*. Man sollte kleine Konflikte nicht einfach ignorieren, aber auch nicht unbedingt aus einer Mücke einen Elefanten machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer una montaña de un grano de arena**.

- **ir** [o. ä. V.] **por el mundo de algo/haciendo algo/de una manera determinada una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft leicht abwertend): eine bestimmte Meinung oder Vorstellung von sich selbst haben und diese durch das eigene Verhalten nach außen zeigen, bestätigen o. Ä.; sich auf eine bestimmte Art oder nach einem bestimmten Muster oder Vorbild verhalten; eine bestimmte Einstellung vertreten bzw. zeigen. ☞ *Va por el mundo de sabelotodo cuando en realidad es un ignorante que no sabe nada de nada*. Er tritt immer als Alleswisser auf, aber in Wirklichkeit ist er ein Dummkopf und hat von nichts eine Ahnung. ☞ *Si una va por el mundo de víctima, de fea, de loca, de gordita, así te van a ver los demás*. Wenn man sich als Frau nach außen hin als Opfer, hässlich, verrückt oder dick gibt, wird man von den anderen auch so wahrgenommen. ☞ *Andan por el mundo criticando a los demás, pero no reconocen sus propios errores*. Immer und überall kritisieren sie die anderen, aber ihre eigenen Fehler geben sie nicht zu. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir por el mundo**.

- **irse al otro mundo una persona** (verb. Ph.): sterben; das Zeitliche segnen; von der Erde scheiden. VAR.: **marcharse al otro mundo una persona** (verb. Ph.); **irse** [oder **marcharse**] **de este mundo una persona** (verb. Ph.) // **el otro mundo** (subst. Ph.): das Jenseits. ☞ *¡Cuántos genios se han ido al otro mundo sin que nadie supiera de su genialidad!* Wie viele Genies haben das Zeitliche gesegnet, ohne dass jemand von ihrer Genialität wusste! ☞ *Mi abuelo ya se fue hace tiempo al otro mundo*. Mein Großvater ist schon vor langer Zeit von uns gegangen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. SYN. ZU **el otro mundo**: ↳ Verzeichnis **el otro barrio**.

- **mandar a alguien al otro mundo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. ins Jenseits befördern. VAR.: **enviar a alguien al otro mundo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **llevarse a alguien al otro mundo una cosa** (verb. Ph.; una cosa = una enfermedad o. Ä.). ☞ *Nos ataron de pies y manos y desvalijaron la tienda, y yo tenía la sensación de que nos iban a mandar al otro mundo en cualquier momento*. Sie fesselten uns an Händen und Füßen und raubten den Laden aus, und ich hatte das Gefühl, dass sie uns jeden Moment umbringen würden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar muerte**.

- **más que nada en el mundo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *querer* oder *temer*): [jmdn. oder etwas] über alles [lieben, fürchten o. Ä.]. VAR.: **más que a nada en el mundo** (adv. Ph.); **más que a nada en este mundo** (adv. Ph.); **más que nada en este mundo** (adv. Ph.). ☞ *Quiero a los animales más que a nada en el mundo y lamento mucho no haber escogido una profesión relacionada con ellos*. Ich liebe Tiere über alles und bedaure sehr, nicht einen Beruf ergriffen zu haben, der mit Tieren zu tun hat.

- **más viejo⁺ que el mundo** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): uralt. ☞ *El que gente del mismo sexo tenga relaciones sexuales es más viejo que el mundo*. Dass Menschen gleichen Geschlechts Sex miteinander haben, hat es seit jeher gegeben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.
- **medio mundo** (subst. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *extenderse por*, *haber estado en* oder *recorrer*): die halbe Welt (geografisch gemeint; übertreibend); überall (übertreibend). ☞ *Cuando era joven recorrí medio mundo, estuve en todos los continentes*. Als ich jung war, bin ich durch die halbe Welt gereist, ich war auf allen Kontinenten. ☞ *En pocos años, el sida se extendió por medio mundo*. In wenigen Jahren hatte sich Aids nahezu überall ausgebreitet. ② die halbe Welt (i. ü. S.); sehr viele Menschen. ☞ *Debo dinero a medio mundo porque estoy en el paro desde hace varios meses*. Ich schulde der halben Welt Geld, denn ich bin schon seit mehreren Monaten arbeitslos. ☞ *A tu conferencia asistió medio mundo*. Bei deinem Vortrag fehlte auch wirklich niemand.
- **no** [bzw. Neg.] **haber visto el mundo [ni] por un agujero una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **haber visto algo [ni] por un agujero una persona** unter **agujero**.
- **no** [bzw. Neg.] **hundirse el mundo [por una razón determinada]** (verb. Ph.; ugs.): davon geht die Welt nicht unter. ☞ *No se hunde el mundo porque te hayas equivocado una vez. Pero intenta aprender de tus errores*. Davon, dass du dich einmal vertan hast, geht die Welt nicht unter. Aber versuch, aus deinen Fehlern zu lernen. ☞ *Si no ganamos, tampoco se hunde el mundo. Ya tendremos otras ocasiones de ganar*. Wenn wir nicht gewinnen, geht die Welt auch nicht unter. Es werden sich schon noch andere Gelegenheiten ergeben.
- **no** [bzw. Neg.] **ser nada del otro mundo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): nichts Besonderes sein; nichts Weltbewegendes sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser cosa del otro mundo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **nada del otro mundo** (satzw. Ph.). ☞ *Está claro que esta película no es nada del otro mundo, pero como yo tampoco iba con la idea de ver algo muy especial...* Dieser Film ist nichts Besonderes, das ist wohl offensichtlich, aber da ich sowieso keine hohen Erwartungen hatte ... SYN.: ↳ Verzeichnis **no ser nada del otro jueves**. ANTONYM: **ser algo fuera de este mundo una persona** [oder *una cosa*].
- **ponerse el mundo por montera una persona**: ↳ unter **montera**.
- **por esos mundos de Dios** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *andar*, *ir* o. ä. V.): durch die Gegend, durch die Welt o. Ä. (dabei werden oft leicht melancholische Konnotationen ausgedrückt, z. B. bezogen auf die Einsamkeit, auf das Verlassensein o. Ä.). ☞ *Me iré por esos mundos de Dios con tu recuerdo: lo llevaré atado a mi corazón y así será más fácil el camino*. Ich werde mit der Erinnerung an dich durch diese Welt gehen. Ich trage sie fest in meinem Herzen und der Weg wird so leichter sein. ☞ *Se fueron de viaje por esos mundos de Dios, en parte por tierras completamente inexploradas*. Sie machten sich auf und reisten zum Teil in noch völlig unerforschte Gebiete. ☞ *¡Hija mía!, ¿adónde vas por esos mundos de Dios con este abrigo tan harapiento!?* Du, meine Güte! Wo willst du denn mit diesem zerlumpten Mantel hin?
- **por nada del mundo**: ↳ unter **nada**¹.
- **por nada en el mundo**: ↳ **por nada del mundo** unter **nada**¹.
- **que paren el mundo, que me apeo** (interj. Ph.; ugs.): Haltet die Welt an, ich will aussteigen! VAR.: *que paren el mundo, que me bajo* (interj. Ph.). ☞ *¡Que paren el mundo, que me bajo! Es que uno no puede leer la prensa ni ver un telediario sin pensar que el mundo se ha vuelto completamente loco*. Haltet die Welt an, ich will aussteigen! Man kann weder Zeitungen lesen noch die Fernsehnachrichten sehen, ohne zu denken, dass die Welt total verrückt geworden ist.
- **reírse del mundo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): sich nicht um die Meinung, Probleme o. Ä. anderer scheren und tun und lassen, was man will. ☞ *Un día me puse a hablar en serio con él y de majara no tenía un pelo, simplemente pasaba de todo, se reía del mundo*. Eines Tages führte ich ein ernstes Gespräch mit ihm, und er wirkte überhaupt nicht wie ein Spinner. Ihm war einfach nur alles egal, er stand über den Dingen.
- **ser algo fuera de este mundo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): etwas ganz Besonderes sein. ☞ *En este hotel la comida es algo fuera de este mundo y el trato excelente. ¡Altamente recomendable!* In diesem Hotel ist das Essen wirklich außergewöhnlich und der Service hervorragend. In höchstem Maße empfehlenswert! TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser algo fuera de serie**. ANTONYM: ↳ Verzeichnis **no ser nada del otro jueves**.
- **ser de mundo una persona** (verb. Ph.): bewandert sein; weltgewandt sein; offen für andere Kulturen sein; ein Weltbürger sein; weltoffen sein. VAR.: **tener mundo una persona** (verb. Ph.); **de mundo** (adj. Ph.). ☞ *Es un hombre de mundo. Ha vivido mucho tiempo en el extranjero y tiene mucha experiencia en el trato con la gente*. Er ist sehr bewandert. Er hat lange Zeit im Ausland gelebt und hat viel Erfahrung im Umgang mit Menschen. ANTONYM: **no** [bzw. Neg.] **tener mundo una persona**; **ser de poco mundo una persona**.
- **ser de poco mundo una persona** (verb. Ph.): unerfahren sein; nicht besonders weltgewandt sein; nicht besonders weltoffen sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener mundo una persona** (verb. Ph.); **de poco mundo** (adj. Ph.). ☞ *A ver si alguien me puede ayudar a buscar un vuelo a Nueva Delhi, que soy persona de poco mundo*. Es wäre toll, wenn mir jemand bei der

Suche nach einem Flug nach Neu-Delhi helfen könnte, da ich in diesen Dingen nicht viel Erfahrung habe. *De mí os puedo comentar que soy un hombre de poco mundo y que he estado con poquísimas mujeres.* Über mich kann ich euch erzählen, dass ich ziemlich unerfahren bin und erst mit ganz wenigen Frauen zusammen war. ANTONYME: **ser de mundo** una persona; **tener mundo** una persona.

- **ser un mundo en sí mismo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Welt für sich sein. VAR.: **ser un mundo por sí solo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **ser un mundo por sí mismo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). *Un cuadro es un mundo en sí mismo, que refleja, entre otras cosas, los sentimientos del artista.* Ein Bild ist eine Welt für sich, die unter anderem die Gefühle des Künstlers widerspiegelt. *Cada persona es un mundo en sí mismo.* Jeder Mensch ist eine Welt für sich.
- **tal [y] como está el mundo** (adv. Ph.; eher ugs.): so wie die Dinge liegen; in der jetzigen Situation. *Tal como está el mundo prefiero acompañar a mis hijos al colegio, no sea que les vaya a pasar algo.* In der jetzigen Situation ziehe ich es vor, die Kinder in die Schule zu begleiten, damit ihnen ja nichts passiert. SYN.: ↪ Verzeichnis **tal como está el mundo**.
- **todo el mundo** (pron. Ph.): alle; jeder; alle Anwesenden. VAR.: **no todo el mundo** (pron. Ph.): nicht jeder. *Al bebé se le escapó un eructo de campeonato y todo el mundo se puso a reír.* Das Baby hat ein mordsmäßig lautes Bäuerchen gemacht, und alle haben gelacht. *No todo el mundo es capaz de prever las consecuencias de sus actos.* Nicht jeder ist in der Lage, die Konsequenzen seines Handelns abzusehen. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **todo cristo**.
- **traer al mundo** → 1. *a un niño una mujer*; → 2. *a un niño una persona* (verb. Ph.): ① **traer al mundo** a un niño una mujer: gebären; ein Kind zur Welt bringen. VAR. DER BED. 1: **echar al mundo** a un niño una mujer (verb. Ph.; ugs.). *Hace ya 22 años que mi madre me trajo al mundo.* Es ist schon 22 Jahre her, dass meine Mutter mich zur Welt gebracht hat. TEILSYN. ZU BED. 1: ↪ Verzeichnis **dar a luz**. ② **traer al mundo** a un niño una persona: ein Kind gebären bzw. ein Kind auf die Welt holen. *Durante mis años de ejercicio como ginecólogo traje al mundo a centenares de bebés.* In der Zeit, als ich meinen Beruf als Gynäkologe ausübte, habe ich Hunderte von Babys auf die Welt geholt.
- **un mundo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *costar*, *valer* o. ä. V.): sehr viel Geld [kosten]; sehr viel wert [sein]; sehr viel Mühe [verlangen]. *Una sonrisa vale un mundo.* Ein Lächeln ist Gold wert. *Nos costó un mundo que el banco nos concediera un crédito, pero por fin lo logramos.* Es kostete uns viel Mühe, die Bank zu bewegen, uns den Kredit zu genehmigen, aber dann ist es uns doch gelungen. *Le costó un mundo conseguir trabajo, pero ahora está muy contenta con su nueva empresa.* Es kostete sie große Anstrengungen, einen Job zu finden, aber jetzt ist sie sehr zufrieden bei ihrem neuen Arbeitgeber. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **un carajo**.
- **un mundo [aparte]** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): eine Welt für sich [sein]. *Intenté aprender algo de Gramática Generativa por mi cuenta. Pero aquello es un mundo y si nadie te la explica no hay manera de entenderla.* Ich habe versucht, mir selbst die Generative Grammatik beizubringen. Aber das ist eine Welt für sich, und wenn man sie nicht erklärt bekommt, kann man sie kaum verstehen. *En cuanto llegué a Shanghai me di cuenta de que China es un mundo aparte.* Als ich in Schanghai ankam, wurde mir klar, dass China eine ganz andere Welt ist.
- **un mundo de** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *amigos* oder *posibilidades*): viel; viele; jede Menge. *Aunque tengo un mundo de amigos, en estos momentos me siento solo.* Obwohl ich jede Menge Freunde habe, fühle ich mich im Augenblick allein. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **cantidad de**.
- **venir al mundo** una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): auf die Welt kommen. VAR.: **ver el mundo [por primera vez]** una persona (verb. Ph.). *Vine al mundo el día en que lanzaron el primer cohete al espacio.* Ich kam an dem Tag auf die Welt, als die erste Rakete ins Weltall geschossen wurde. SYN.: ↪ Verzeichnis **venir al mundo**.
- **ver el mundo [de] color [de] rosa** una persona: ↪ **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida** unter **color**.
- **ver el mundo [por primera vez]** una persona: ↪ **venir al mundo** una persona unter **mundo**.
- **vivir en los mundos de Yupi** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine realitätsfremde Einstellung haben (oft bezogen auf die realitätsfremde Einstellung mancher Politiker oder auf die realitätsfremde Einstellung mancher Menschen, was ihre politische Meinung angeht); in einer eigenen Welt leben. *Hay gente que vive en los mundos de Yupi y que opina que no hay que invertir en Defensa... Pero no invertir en Defensa es como no cerrar con llave la puerta de tu casa.* Es gibt Menschen, die in ihrer eigenen Welt leben und glauben, man müsse kein Geld für die Verteidigung des Landes ausgeben. Das nicht zu tun, wäre jedoch so, als würde man die Haustüre nicht mit dem Schlüssel abschließen.
- **vivir en otro mundo** una persona (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine realitätsfremde Einstellung; in einer anderen Galaxie leben (i. ü. S.); auf einem anderen Planeten leben (i. ü. S.). VAR.: **¿en qué mundo vives?** (satzw. Ph.): Auf welchem Planeten lebst+ du+ denn? Du+ lebst+ ja wohl hinterm Mond! In welcher Welt lebst+ du+ denn? *¿Cómo que no sabes qué es un GPS? ¿En qué mundo vives?* Wie bitte? Du weißt nicht, was ein Navi ist? In welcher Welt lebst du denn? SYN.: ↪ Verzeichnis **vivir en otra galaxia**. SYN. ZU **¿en qué mundo vives?**: ↪ Verzeichnis **¿en qué galaxia vives?**

muñeco

- **vestir el muñeco** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): etwas Negatives als positiv darstellen mit der Absicht, jmdn. zu täuschen. ☞ *Los números de estos presupuestos son un engaño, los han moldeado según han querido para vestir el muñeco.* Diese Budgetzahlen sind doch ein Täuschungsmanöver; sie haben sie so hingetrimmt, um das Ganze in einem besseren Licht darzustellen.

murga

- **dar la murga** [*a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann auch mit *pegar* anstatt mit *dar* gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. ☞ *Yo que tú revisaría los cables, a ver si alguno está flojo y con la vibración del vehículo te está dando la murga.* Ich an deiner Stelle würde die Kabel genau überprüfen, um zu sehen, ob irgendeins lose ist und dir deshalb durch die Fahrzeugvibrationen Probleme macht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.

muro

- **construir muros** *una persona* (verb. Ph.): Mauern errichten (i. ü. S.). VAR.: **crear** [oder **edificar**] **muros** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En nuestra época, es fácil aislarnos y crear muros.* In unserer Zeit ist es leicht, sich zu isolieren und Mauern zu errichten.

Murphy

- **la** [o. a. Det.] **ley de Murphy**: ↳ unter **ley**.

mus

- **ni mus** (pron. Ph.; ugs.; eher selten; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *decir* oder *no* [bzw. Neg.] *entender*): keinen Mucks [sagen]; kein Sterbenswort [sagen]; nichts [sagen, verstehen o. Ä.]. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **decir ni mus** *una persona* (verb. Ph.): keinen Ton von sich geben; keinen Mucks von sich geben (auch übertreibend) // **sin decir ni mus** (adv. Ph.). ☞ *Cómo es posible que a una niña de 16 años le esté permitido abortar sin tener que decir ni mus a sus padres.* Wie kann es sein, dass ein 16-jähriges Mädchen abtreiben darf und ihren Eltern nicht ein Sterbenswörtchen davon sagen muss. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni mu**. SYN./TEILSYN. ZU **no decir ni mus**: ↳ Verzeichnis **no decir esta boca es mía**.

musa

- **soplarle a alguien la musa** (verb. Ph.): eine Eingebung haben. ☞ *Te sopló la musa ayer con esa idea tan brillante.* Deine brillante Idee gestern, das war wirklich eine Eingebung.

musaraña

- **estar pensando en las musarañas** *una persona*: ↳ **mirar [a] las musarañas** *una persona* unter **musaraña**.
- **mirar [a] las musarañas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): geistesabwesend sein; mit offenen Augen träumen. VAR.: **pensar en las musarañas** *una persona* (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **estar mirando [a] las musarañas** *una persona* (verb. Ph.); **estar pensando en las musarañas** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Hay que reconocer que las horas que uno pasa mirando a las musarañas a veces resultan psíquicamente igual de agotadoras que las que uno pasa agobiado trabajando.* Die Stunden, in denen man mit offenen Augen träumt, sind, psychisch gesehen, manchmal genauso anstrengend wie die, in denen man sich kaputtarbeitet. Das ist wirklich so. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar en Babia**. SYN. ZU **pensar/estar pensando en las musarañas**: ↳ Verzeichnis **estar pensando en las musarañas**.
- **pensar en las musarañas** *una persona*: ↳ **mirar [a] las musarañas** *una persona* unter **musaraña**.

músculo

- **no** [bzw. Neg.] **mover un músculo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): in einer konkreten Situation, in der Emotionen erwartet werden, keine Gefühle zeigen, die Miene nicht verziehen o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **mover un músculo de la cara** *una persona* (verb. Ph.; ugs.); **sin mover un músculo [de la cara]** (adv. Ph.). ☞ *Mi madre no movió un músculo de la cara mientras le clavaban una aguja en una de las venas gordas de la mano.* Meine Mutter verzog keine Miene, als man ihr eine Nadel in eine der dicken Venen der Hand setzte.

museo

- **de museo** (adj. Ph.; eher ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die positiven, äußerlichen Eigenschaften einer Sache, die an die der Exponate in Museen, Ausstellungen o. Ä. erinnern; sehr schön, schick o. Ä. ☞ *Tienen una casa de museo, pero, sinceramente, para mi gusto faltan allí detalles más personales, más llenos de vida.* In ihrer Wohnung sieht es aus wie in einer Ausstellung, aber, ganz ehrlich, mir fehlt hier die persönliche Note, einfach mehr menschliche Wärme. SYN.: ↳ Verzeichnis **de museo**.

música

- **con la música a otra parte** (adv. Ph./satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *irse, marchar* o. ä. V.): Die Wendung ist ein Kommentar, wenn man einen Ort (z. B. ein Café) oder einen Raum verlassen und dabei mitunter auch die vorhandenen Gegenstände zusammenpacken muss. ☞ *Estábamos charlando tranquilamente en la terraza pero como se puso a llover tuvimos que irnos con la música a otra parte.* Wir quatschten ganz gemütlich auf der Terrasse, aber da es anfang zu regnen, mussten wir uns woandershin verziehen.
- **música celestial** (subst. Ph.; gehobene Sprache): ① Worte, Äußerungen o. Ä., die als sehr angenehm empfunden werden. VAR. DER BED. 1: **ser una cosa música celestial [para los oídos de alguien]** (verb. Ph.): bestimmte Worte, Äußerungen o. Ä. sind Labsal für jmds. Ohren. ☞ *Para mí estas palabras sinceras han sido como música celestial, estoy cansada de oír tantas mentiras.* Diese ehrlichen Worte waren Labsal für meine Ohren. Ich habe es nämlich satt, so viele Lügen zu hören. ☞ *Para mí los elogios nunca fueron música celestial: más bien me cohiben.* Lobende Worte waren für mich immer irgendwie unangenehm, ich fühle mich eher unwohl dabei. ② (eher selten): leere Versprechungen, Schallmeienklänge o. Ä. ☞ *Todas esas promesas son música celestial: nunca las van a cumplir porque no son realistas.* All diese Versprechungen sind nichts als Schallmeienklänge. Sie werden nie eingehalten werden, denn sie sind einfach nicht realistisch.
- **ni que tuviera música** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf den exorbitant hohen Preis einer Sache. ☞ *Aparte de que no me gustan esas cadenas que invaden los centros de cualquier ciudad del mundo, te cobran el café que ni que tuviera música.* Abgesehen davon, dass mir diese Geschäftsketten, die alle Innenstädte dieser Welt erobert haben, nicht gefallen, kostet dort ein einfacher Kaffee ein wahres Vermögen.
- **ser una cosa música celestial [para los oídos de alguien]:** ↳ **música celestial** unter **música**.

mutis

- **hacer mutis una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① verschwinden; sich verdrücken. VAR. DER BED. 1: **hacer mutis por el foro una persona** (verb. Ph.). ☞ *Emigré a Alemania, pero hice mutis a tiempo, justo antes de que empezara la época de las vacas flacas.* Ich zog nach Deutschland, machte mich aber rechtzeitig wieder vom Acker, kurz bevor die mageren Jahre dort begannen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **desaparecer por el foro**. ② schweigen, meistens wenn das Gegenteil erwartet wird. ☞ *Ante los terribles problemas que están devastando África, la comunidad internacional hace mutis. Es una vergüenza.* Obwohl Afrika zurzeit mit verheerenden Problemen zu kämpfen hat, schweigt die internationale Gemeinschaft. Das ist wirklich eine Schande!

muy

- **ser muy de** + Inf. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): eine Vorliebe für bestimmte Handlungen, Aktivitäten o. Ä. haben. VAR.: **ser muy de** + NP *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Yo soy muy de toquetear: cuando entro en una tienda, me gusta tocarlo todo.* Ich bin jemand, der alles berühren muss. Wenn ich in ein Geschäft gehe, fasse ich gerne alles an.

Muza

- **el moro Muza:** ↳ unter **moro**.

– N –

na (apokopierte Form von nada)

- **ahí es na:** ↳ **ahí es nada** unter **nada**¹.
- **casi na:** ↳ **ahí es nada** unter **nada**¹.
- **de eso na, moná:** ↳ **nada, monada** unter **nada**¹.
- **en na:** ↳ **en nada** unter **nada**¹.
- **hace na y menos:** ↳ **nada y menos** unter **nada**¹.
- **más + Adj./Subst. + que na:** ↳ **más + Adj. + que nada** unter **nada**¹.
- **na de na:** ↳ **nada de nada** unter **nada**¹.
- **na de na, moná:** ↳ **nada, monada** unter **nada**¹.
- **na, moná:** ↳ **nada, monada** unter **nada**¹.
- **na y menos:** ↳ **nada y menos** unter **nada**¹.
- **ni na [de na]:** ↳ **ni nada [de nada]** unter **nada**¹.
- **no te⁺ digo na y te⁺ lo digo to:** ↳ **no te⁺ digo nada y te⁺ lo digo todo** unter **decir**.

nacer

- **bien nacido**⁺ (subst. Ph./adj. Ph.; alternative Schreibweise: *biennacido*): Mit der Wendung wird Bewunderung gegenüber einer Person aufgrund ihrer Einstellung, Haltung o. Ä. zum Ausdruck gebracht; guter Mensch; anständiger Mensch. ☞ *Como a cualquier bien nacido, hoy se me ha partido el alma cuando he visto en las noticias la situación de los refugiados en la frontera.* Wie jedem anständigen Menschen hat es mir das Herz gebrochen, als ich in den Nachrichten die Situation der Flüchtlinge an der Grenze sah. ☞ *Por suerte, aún existen jueces bien nacidos con un sentido de la moral.* Zum Glück gibt es noch Richter mit Anstand und Sinn für Moral. SYN.: ↳ Verzeichnis **bien nacido**. ANTONYME: **mal nacido**⁺; **mal parido**⁺ (Bed. 1) (eher derb).
- **haber nacido cansada una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **haber nacido cansado**): ein Faulpelz sein. ☞ *Mis padres siempre fueron muy trabajadores, pero yo nací cansado.* Meine Eltern haben immer fleißig gearbeitet, aber ich bin ein echter Faulpelz. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber nacido cansado**.
- **haber nacido con estrella una persona:** ↳ **nacer con estrella una persona** unter **estrella**.
- **haber nacido la una para la otra dos personas:** ↳ **estar hechas la una para la otra dos personas** unter **uno/una**.
- **haber nacido de pie una persona:** ↳ **nacer de pie una persona** unter **pie**¹.
- **haber nacido estrellada una persona:** ↳ **nacer estrellada una persona** unter **estrellado**.
- **mal nacido**⁺ (subst. Ph./adj. Ph.; alternative Schreibweise: *malnacido*): Mit der Wendung wird Verachtung gegenüber einer Person aufgrund ihrer Einstellung, Haltung o. Ä. zum Ausdruck gebracht; schlechter Mensch. VAR.: **mal nacido** (interj. Ph.): beleidigender Ausdruck. ☞ *Ya te advertí de que ese hombre era un mal nacido. Ya se veía venir que cualquier día iba a abandonarte sin más ni más.* Ich habe dich ja gewarnt, dass dieser Mann kein guter Mensch ist. Es war schon vorauszusehen, dass er dich irgendwann einfach so verlassen würde. SYN.: ↳ Verzeichnis **mal nacido**. ANTONYME: **bien nacido**⁺; **bien parido**⁺ (Bed. 1) (eher derb).
- **nacer con estrella una persona:** ↳ unter **estrella**.
- **nacer de pie una persona:** ↳ unter **pie**¹.
- **nacer estrellada una persona:** ↳ unter **estrellado**.
- **no** [bzw. Neg.] **haber nacido una persona** (verb. Ph.; ugs.): erst noch geboren werden müssen. VAR.: **no ha⁺ nacido quien⁺** + Subjuntivo (satzw. Ph.). ☞ *El ajedrecista se jactaba de que no había nacido quien pudiera ganarle.* Der Schachspieler prahlte, dass ein Gegner, der ihn besiegen könne, erst noch geboren werden müsse.
- **no** [bzw. Neg.] **haber nacido ayer una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist nicht von gestern. ☞ *Que no intenten engañarme que yo no he nacido ayer. Sé que planean irse las dos solas a París y yo no voy a permitirselo de ninguna de las maneras.* Sie sollen bloß nicht glauben, dass sie mich einfach so anschwindeln können, ich bin doch nicht von gestern. Ich weiß, dass die beiden planen, alleine nach Paris zu fahren, und das werde ich auf gar keinen Fall erlauben.

- **volver a nacer una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): seinen zweiten Geburtstag erleben. ☞ *“Ayer volví a nacer”, comentó el único superviviente del accidente de autobús.* „Gestern habe ich meinen zweiten Geburtstag erlebt“, sagte der einzige Überlebende des Busunfalls.

nacimiento

- **dar nacimiento a algo una persona** (verb. Ph.): etwas ins Leben rufen, etwas Neues entwickeln o. Ä. ☞ *Lograron cumplir su sueño de dar nacimiento a una fundación en pro de la prevención del cáncer de mama.* Sie erfüllten sich schließlich ihren Traum, eine Stiftung zur Förderung der Brustkrebsfrüherkennung ins Leben zu rufen. ☞ *El hecho de ir cambiando de un grupo a otro lo influyó para dar nacimiento a un nuevo estilo musical.* Das häufige Wechseln von einer Musikgruppe zur nächsten beeinflusste ihn, einen neuen Musikstil zu entwickeln.
- **de nacimiento** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *tonto*⁺ oder *idiota*): [dumm o. Ä.] geboren [sein] (übertreibend). ☞ *¡Desde luego, ese tío es tonto de nacimiento! ¡Mira que meter una camiseta a secar en el microondas!* Also wirklich, dieser Typ ist dumm geboren und hat nichts dazugelernt. Der gibt sein T-Shirt zum Trocknen in die Mikrowelle!

nada¹ (Indefinitpronomen)

- **a cada nada** (adv. Ph.; ugs.): ständig; immer wieder; andauernd. ☞ *Si contratas a alguien es para que trabaje y sea productivo, y si se pone de baja a cada nada pues no es la persona adecuada.* Wenn man jemanden einstellt, tut man das, damit er arbeitet und produktiv ist, und wenn er dann ständig krankfeiert, ist er einfach nicht geeignet. ☞ *Nerviosa, se levantaba a cada nada para observar la respiración del niño.* Nervös stand sie immer wieder auf, um die Atmung des Kindes zu beobachten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.
- **ahí es nada** (interj. Ph.; ugs.): Die Wendung begleitet eine Aussage und unterstreicht die Tragweite, Bedeutung o. Ä. des darin dargestellten Sachverhaltes. VAR.: **ahí es na** (interj. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *na* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben); **casi nada** (interj. Ph.); **casi na** (interj. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *na* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *¡Ahí es nada! No solo es una mujer, sino también la jefa de Estado más joven.* Das ist schon der Hammer! Sie ist nicht nur eine Frau, sondern dazu auch noch das jüngste Staatsoberhaupt.
- **a nada** (adv. Ph.; ugs.): wegen jeder Kleinigkeit. ☞ *Mi hija es muy sensible: a nada se echa a llorar.* Meine Tochter ist sehr empfindlich, sie weint wegen jeder Kleinigkeit. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por menos de nada**.
- **a nada que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.; ugs.): wenn auch nur im Geringsten [etwas geschieht], dann [tritt ein Ereignis, ein Zustand, ein Sachverhalt o. Ä. ein]; sobald. ☞ *Con tanto entusiasmo por la globalización, a nada que nos descuidemos habremos perdido irremediabilmente muchas de nuestras tradiciones más antiguas.* Bei so viel Enthusiasmus für die Globalisierung werden wir, wenn wir nicht aufpassen, bald endgültig viele unserer ältesten Traditionen verloren haben. ☞ *Este sótano se inunda a nada que llueva.* Dieser Keller läuft schon beim kleinsten Regen voll. ☞ *A nada que te pongas a investigar, te darás cuenta de que ese personaje no existió.* Wenn man auch nur ein bisschen nachforscht, merkt man schnell, dass diese Person nie existiert hat. ☞ *Tengo tantas ganas de que llegue el buen tiempo que a nada que sale el sol ya pienso que está llegando la primavera.* Ich freue mich so sehr auf gutes Wetter, dass ich bei dem kleinsten Sonnenstrahl denke, dass der Frühling schon vor der Tür steht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tan pronto como**.
- **anda que no** + Indikativ + **ni nada**: ↳ **anda que no** (Bed. 1) unter **andar**.
- **antes que nada** (adv. Ph.): ① zunächst einmal; als Erstes; als das Wichtigste. VAR. DER BED. 1: **antes de nada** (adv. Ph.). ☞ *Antes que nada, quiero dar las gracias a los aquí reunidos por su valiosa colaboración.* Zunächst einmal möchte ich allen hier Anwesenden für die wertvolle Zusammenarbeit danken. ☞ *Antes que nada, déjame pedirte perdón por mi comportamiento de ayer.* Als Erstes möchte ich mich bei dir für mein gestriges Verhalten entschuldigen. ☞ *Antes de nada he de decirte que no apruebo tus métodos.* Zuallererst muss ich dir wohl sagen, dass ich deine Methoden nicht in Ordnung finde. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **antes que nada** (I). ② vor allem; in erster Linie; an erster Stelle; vorrangig; primär (oft bei subjektiven Einschätzungen). ☞ *La famosa artista se considera actriz antes que nada.* In erster Linie sieht sich die berühmte Künstlerin als Schauspielerin. ☞ *Toda revolución tiene lugar, antes que nada, en el interior de uno mismo.* Jede Revolution findet zuallererst in einem selbst statt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **antes que nada** (II).
- **comenzar de nada una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): bei null anfangen. VAR.: **empezar de nada una persona** (verb. Ph.); **comenzar** [oder **empezar**] **de la nada una persona** (verb. Ph.). ☞ *Empezamos de nada, de cero, y estamos muy orgullosos de haber llegado tan lejos.* Wir haben bei null angefangen und sind sehr stolz darauf, so weit gekommen zu sein.

- ☞ *No comenzamos de la nada, sino que disponíamos del dinero de la herencia.* Wir haben nicht bei null angefangen, sondern wir verfügten über das Geld aus der Erbschaft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **comenzar desde cero**.
- **como si nada** (adv. Ph.; ugs.): ① als würde nichts geschehen, als wenn nichts wäre, als wäre nichts geschehen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **quedarse como si nada** una persona (verb. Ph.). ☞ *Nos atracaron en el metro en hora punta, y la gente –¡qué poco civismo!– se quedó ahí parada como si nada.* Wir wurden mitten in der Stoßzeit in der U-Bahn ausgeraubt, und die Leute standen einfach so herum, als würde nichts geschehen. Was für eine erbärmliche Zivilcourage! SYN./TEILSYN. ZU **quedarse como si nada**: ↳ Verzeichnis **quedarse tan fresco**. ② leicht und mühelos [etwas Schwieriges tun]. ☞ *Cuando ves cómo toca la guitarra ese chico te das cuenta de que lo hace como si nada, así que no creo que tenga que envidiar nada a nadie.* Wenn du diesem jungen Mann beim Gitarrespielen zusiehst, merkst du, wie leicht und mühelos er spielt. Also ich glaube, dass er sich vor niemandem verstecken muss. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a ojos cerrados**.
- **de eso nada** (satzw. Ph.; eher ugs.): Ausdruck zur Ablehnung eines Vorschlags, einer Bitte o. Ä.; Ausdruck der Verneinung des Wahrheitsgehalts einer Behauptung; davon kann gar keine Rede sein; etwas stimmt ganz und gar nicht; etwas kommt nicht infrage. HÄUFIGE VAR.: **de eso nada, monada** (satzw. Ph.; ugs.). ☞ *De eso nada, monada. No pienso dejarte ni un céntimo.* Kommt nicht infrage! Von mit kriegst du keinen einzigen Cent.
- **de nada**: ① (satzw. Ph.): bitte (als Antwort auf eine Äußerung, in der sich jmd. bedankt). ☞ *A – ¡Mil gracias! B – De nada.* „Tausend Dank!“ „Bitte, gern geschehen.“ ② (adj. Ph.; ugs.): sehr gering, völlig unbedeutend, mickrig, klein, kurz o. Ä. ☞ *Reciben un sueldo de nada por las muchas horas de duro trabajo.* Sie bekommen ein mickriges Gehalt für die vielen Stunden harter Arbeit. ☞ *La playa está a un paseito de nada, a unos diez o quince minutos a pie como máximo.* Bis zum Strand ist es nur ein kleiner Spaziergang, vielleicht zehn oder maximal fünfzehn Minuten zu Fuß von hier. ☞ *No permitas que un problema de nada te torture de esa manera.* Du solltest nicht zulassen, dass so eine Lappalie dich dermaßen quält.
- **de... nada** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ① Die Wendung ist eine Aufforderung, eine bestimmte Haltung, Einstellung, Verhaltensweise o. Ä. zu ändern. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **aquí de... nada** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **[aquí] de... nada, monada** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Aquí de lagrimitas nada. Ponte a hacer los deberes y cuando termines podrás ver la tele.* Hier wird nicht geheult. Mach deine Hausaufgaben, und wenn du damit fertig bist, darfst du fernsehen. ② Mit der Wendung verneint der Sprecher den in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt. VAR. DER BED. 2: **aquí de... nada** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **yo+ de... nada** (satzw. Ph. mit variabler Komponente) // **[aquí] de... nada, monada** (satzw. Ph. mit variabler Komponente): Im Rahmen eines Gesprächs widerspricht der Sprecher mit der Wendung einer Behauptung seines Gesprächspartners. ☞ *Nosotros de vacaciones nada esta vez: seguiremos currando para ganar un dinerillo extra.* Urlaub können wir uns diesmal abschnicken: Wir werden weiter ackern, um uns etwas Geld dazu zu verdienen. ☞ *A – ¡Anda que sois unos vagos en vuestra oficina! B – Aquí de vagos nada, todos somos muy trabajadores.* „Mein Gott, was seid ihr für ein Büro voller Faulpelze!“ „Von wegen, hier gibt es keine Drückeberger, wir sind alle sehr fleißig.“ ☞ *Yo de dormilona nada, que por regla general me levanto a las siete, pero hoy es domingo y estaba muy cansada.* Eine Schlafmütze bin ich bestimmt nicht: Im Normalfall stehe ich um sieben auf, aber heute ist ja Sonntag und ich war einfach sehr müde. ☞ *De rojo nada, monada: el color de esta primavera es el verde claro.* Von wegen Rot! Die Frühlingsfarbe ist in diesem Jahr Hellgrün.
- **dentro de nada**: ↳ **dentro de** + NP unter **dentro**.
- **en nada** (adv. Ph.; eher ugs.): sehr schnell; im Nu. VAR.: **en na** (adv. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *na* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *En cuanto me pases las medidas te coseré el vestido en nada.* Sobald du mir die Maße gibst, werde ich dir das Kleid im Nu fertig nähen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **estar en nada de** + Inf. una persona [oder una cosa] (verb. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.; meistens mit dem Verb in einer Vergangenheitsform): eine Situation, ein Ereignis o. Ä. tritt um Haaresbreite nicht ein. VAR.: **estar a nada de** + Inf. un hecho (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *La piedra estuvo en nada de alcanzarme en el ojo.* Um ein Haar hätte der Stein mein Auge erwischt.
- **hace nada y menos**: ↳ **nada y menos** unter **nada**¹.
- **hasta hace nada** (adv. Ph.; eher ugs.): bis vor Kurzem. ☞ *Este guiso, que hoy ya nadie aprecia, fue hasta hace nada comida de gente rica.* Dieses Gericht, das heute keiner mehr schätzt, war noch bis vor Kurzem unter reichen Leuten sehr beliebt.
- **más que nada** (adv. Ph.): vor allem; insbesondere. ☞ *Los asistentes a la feria se interesaban más que nada por los datos técnicos del prototipo.* Die Messebesucher waren insbesondere an den technischen Daten des Prototyps interessiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **antes que nada** (II).
- **más** + Adj. + **que nada** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes. VAR.: **más** + Adj. + **que na** (adv. Ph.); **más** + Subst. + **que nada** (adj. Ph.); **más** + Subst. + **que na** (adj. Ph.). ☞ *Yo quedé mojado hasta los huesos, pero mi tienda de campaña estaba más seca que na, parecía como si no se hubiera enterado de que estaba*

lloviendo. Ich war naß bis auf die Knochen, aber mein Zelt war total trocken, als hätte es überhaupt nichts vom Regen mitbekommen. SYN.: ↪ Verzeichnis **más... que nada**.

- **nada de eso** (konnektiw. Ph.): ganz und gar nicht; ganz im Gegenteil. ☞ *No os imaginéis un hotel sencillito con todo incluido. Nada de eso: nuestro hotel era de lujo y exclusivo*. Ihr dürft euch nicht so ein einfaches All-inclusive-Hotel vorstellen. Ganz und gar nicht: Unser Hotel war ein richtig exklusives Luxushotel.
- **nada de nada** (adv. Ph./satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung wird die Bedeutung des Wortes *nada* verstärkt; gar nichts, überhaupt nichts, rein gar nichts, ganz und gar nichts o. Ä. VAR.: **na de na** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.); **nada de na** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.) (in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *na* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Compartir con quienes no tienen nada de nada es siempre una fuente de alegría*. Mit denen, die gar nichts besitzen, zu teilen, ist immer eine Quelle der Freude. ☞ *Mi hermana nos llamó desde el hospital diciendo que no había sido nada de nada y que no hacía falta que fuéramos a verla*. Meine Schwester rief uns aus dem Krankenhaus an und sagte uns, es sei überhaupt nichts und wir bräuchten nicht zu kommen. ☞ *No hablan inglés, pero nada de nada*. Sie sprechen kein Englisch, aber wirklich kein einziges Wort. ☞ *Este nuevo modelo de descapotable no corre nada de nada*. Dieses neue Cabrio-Modell ist echt eine lahme Ente. ☞ *Su mujer ya había salido de cuentas pero, nada de nada, el niño no quería nacer*. Seine Frau war schon über den berechneten Geburtstermin hinaus, aber es tat sich überhaupt nichts, das Baby wollte einfach nicht auf die Welt kommen.
- **nada más** (adv. Ph.): nur. VAR.: **nada más que** + NP (adv. Ph.). ☞ *Me prestaron el libro dos semanas nada más*. Ich konnte mir das Buch nur für zwei Wochen ausleihen. ☞ *Nada más que una simple ráfaga de viento bastó para hacerme perder el equilibrio*. Eine einzige kleine Windböe reichte aus, und ich verlor das Gleichgewicht.
- **nada más** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.; überwiegend Erzählstil): sobald; als. VAR.: **nada más** + Inf. (konjunktio. Ph.): direkt nachdem. ☞ *Me enamoré de él nada más lo vi; ¡qué monada de sombrero!* Als ich ihn sah, verliebte ich mich sofort in ihn. Was für ein süßer Hut! ☞ *Normalmente, se aparca en las inmediaciones de la ermita, pero justo ese día estaba todo lleno de coches. Sin embargo, tuve suerte y pude aparcar nada más llegar porque se iba uno*. Man parkt normalerweise in der Nähe der Kapelle, aber ausgerechnet an diesem Tag war dort alles voll mit Autos. Ich hatte jedoch Glück und habe sofort einen Parkplatz gefunden, da gerade jemand wegfuhr. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **tan pronto como**.
- **nada más ni nada menos** (adv. Ph.): (bezogen auf Menschen) niemand Geringeres als, höchstpersönlich o. Ä.; (bezogen auf Mengen) sage und schreibe. VAR.: **nada más ni nada menos que...** (adv. Ph.); **nada más y nada menos** (adv. Ph.); **nada más y nada menos que...** (adv. Ph.); **nada menos** (adv. Ph.; stets nachgestellt); **nada menos que...** (adv. Ph.). ☞ *Durante la visita del papa a Colonia se esperaba la afluencia de nada más y nada menos que 80 000 jóvenes*. Während des Papstbesuches in Köln erwartete man einen Andrang von sage und schreibe 80 000 Jugendlichen. ☞ *A la fiesta se presentó nada más ni nada menos que el director*. Zum Fest kam der Direktor höchstpersönlich. ☞ *El otro día me presentaron nada menos que al alcalde*. Letztens stellte man mir niemand Geringeren als den Bürgermeister vor. ☞ *La casa que se han comprado les ha costado nada menos que cinco millones de euros*. Das Haus, das sie gekauft haben, hat sage und schreibe fünf Millionen Euro gekostet. ☞ *Llevo mucho tiempo –dos semanas nada menos– intentando localizarte*. Ich versuche schon seit geraumer Zeit – seit sage und schreibe zwei Wochen –, dich zu erreichen.
- **nada más [que]: ↪ no más** unter **más**.
- **nada, monada** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Verstärkter Ausdruck der Verneinung (durch den Reimeffekt wird die Bedeutung von *nada* verstärkt). HÄUFIGE VAR.: **nada de nada, monada** (adv. Ph./satzw. Ph.); **de eso nada, monada** (satzw. Ph.). WEITERE VAR.: **na, moná** (satzw. Ph.); **na de na, moná** (satzw. Ph.); **de eso na, moná** (satzw. Ph.) (in der geschriebenen Form der Umgangssprache werden die apokopierten Formen *na* und *moná* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Nada de nada, monada, aquí no hay trucos que valgan*. Vergiss es ein für alle Mal, hier wird nicht getrickst!
- **nada nuevo bajo el sol** (pron. Ph./satzw. Ph.): nichts Neues unter der Sonne. VAR.: **nada nuevo bajo la capa del cielo** (pron. Ph./satzw. Ph.); **no hay nada nuevo bajo el sol** (satzw. Ph.); **no hay nada nuevo bajo la capa del cielo** (satzw. Ph.). ☞ *Seguimos donde estábamos: no hay nada nuevo bajo el sol y no parece que la situación en Oriente Medio vaya a cambiar*. Es bleibt alles beim Alten: Es gibt nichts Neues unter der Sonne, und es sieht auch nicht so aus, als würde sich die Lage im Mittleren Osten ändern.
- verneintes Syntagma + **nada que lo valga**⁷: ↪ unter **valer**.
- **nada y menos** (pron. Ph.): Die Wendung beschreibt eine kurze Zeitspanne, eine kleine Menge o. Ä. (z. B. im Sinne von „so gut wie nichts“). VAR.: **na y menos** (pron. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *na* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben); **nada y menos que nada** (pron. Ph.) // **hace nada y menos** (adv. Ph.); **hace na y menos** (adv. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der

Umgangssprache wird die apokopierte Form *na* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): kürzlich. ☞ *Ambos partidos, que hace nada y menos se descalificaban mutuamente en los medios, se preparan para formar una coalición de gobierno.* Beide Parteien, die sich gerade noch in den Medien gegenseitig diskreditiert haben, bereiten sich nun darauf vor, eine Regierungskoalition zu bilden. ☞ *Creo que mejor llevas el coche viejo al desguace. En el concesionario te van a dar nada y menos por él.* Ich glaube, du bringst dein altes Auto besser zum Schrottplatz. Der Händler wird dir so gut wie nichts dafür geben.

- **ni nada [de nada]** (phrasematische Satzergänzung; eher ugs.): überhaupt nichts (als Abschluss in einer Aufzählung); [weder ...] noch sonst irgendetwas. VAR.: **ni na [de na]** (phrasematische Satzergänzung; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *na* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *No quiero ni fiestas, ni regalitos, ni nada de nada. Este año no quiero celebrar mi cumpleaños.* Ich will weder Partys noch Geschenke noch sonst etwas. Ich will meinen Geburtstag dieses Jahr einfach nicht feiern. ☞ *Quieres ganar dinero sin hacer nada de verdad. Ni hacer clic ni nada de nada.* Du möchtest Geld verdienen, ohne dafür etwas tun zu müssen: weder eine Tastatur bedienen noch sonst irgendetwas. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni nada de nada**.
- Neg. + Subst. + **ni nada que lo valga**⁺: ↳ verneintes Syntagma + **nada que lo valga**⁺ unter **valer**.
- **no** [bzw. Neg.] **detenerse ante nada** una persona (verb. Ph.): vor nichts zurückschrecken. ☞ *Ya sabes que soy muy osado: soy capaz de cualquier cosa, no me detengo ante nada.* Du weißt ja, dass ich sehr wagemutig bin. Ich bin zu allem fähig und schrecke vor nichts zurück.
- **no es por nada, pero...** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung leitet eine kritische Bemerkung ein; nichts für ungut, aber ...; ich will ja nichts sagen, aber ... VAR.: [**y**] **no es por nada** (phrasematische Satzergänzung); **te⁺ lo digo no por nada, pero...** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **no te⁺ lo digo por nada, pero...** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *No es por nada, pero deberías ir con más cuidado con el tono que empleas al hablar con la gente.* Mal ganz ehrlich – du solltest einen anderen Ton anschlagen, wenn du mit den Leuten sprichst. ☞ *No te lo digo por nada, pero es que si sigues así perderás mi amistad.* Nichts für ungut, aber wenn du so weitermachst, dann sehe ich unsere Freundschaft in Gefahr.
- **no** [bzw. Neg.] **estar para nada** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist aufgrund körperlicher bzw. seelischer Probleme nicht in bester Verfassung und ist somit nicht ansprechbar, kann sich nicht konzentrieren o. Ä.; jmdm. steht der Kopf gerade woanders; jmdm. steht gerade nicht der Sinn nach etwas; jmd. ist im Moment zu gar nichts zu gebrauchen. ☞ *Tengo la cabeza tan llena de problemas en este momento que no estoy para nada. Cuéntame lo que quieres decirme otro día, por favor.* Zurzeit bin ich kein guter Gesprächspartner. Es gibt einfach zu viele Dinge, die mir Kopfzerbrechen bereiten. Erzähl mir bitte lieber ein anderes Mal, was du auf dem Herzen hast.
- **no** [bzw. Neg.] **haber nada que hacer**: ↳ unter **hacer**.
- **no hay⁺ nada como** + Inf. oder NP: ↳ **no hay⁺ como** + Inf. oder NP unter **haber**.
- **no hay nada que decir**: ↳ unter **decir**.
- **no** + Indikativ + **ni nada** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung verstärkt eine Aussage, indem sie diese verneint. ☞ *¡Mirala, que no está preciosa ni nada con ese vestido nuevo!* Schau sie dir an, ist sie nicht wunderschön in diesem neuen Kleid? ☞ *Buf, pues no hace tiempo ni nada que no hago álgebra.* Puh, es ist aber wirklich schon eine Ewigkeit her, dass ich mich mit Algebra beschäftigt habe.
- **no** [bzw. Neg.] **querer nada con alguien una persona** (verb. Ph.): nichts mit jmdm. zu tun haben wollen. ☞ *Desde que empecé a salir con su exnovio, no quiere nada conmigo.* Seit ich mit ihrem Exfreund zusammen bin, will sie nichts mehr mit mir zu tun haben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no querer saber nada**.
- **no** [bzw. Neg.] **querer saber nada de alguien [oder de algo] una persona** (verb. Ph.): nichts von jmdm. wissen wollen; nichts mit etwas zu tun haben wollen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **querer saber nada más de alguien [oder de algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Desde que me separé de mi mujer, mis hijas no quieren saber nada más de mí. Y eso me rompe el corazón.* Seit ich mich von meiner Frau getrennt habe, wollen meine Töchter nichts mehr von mir wissen. Das bricht mir das Herz. ☞ *No quiero saber nada de redes sociales y demás vainas. Mis amigos son reales, no virtuales.* Mit sozialen Netzwerken und ähnlichem Quatsch möchte ich nichts zu tun haben. Meine Freunde sind echt, nicht virtuell. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no querer saber nada**.
- **no te⁺ digo nada y te⁺ lo digo todo**: ↳ unter **decir**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener nada que hacer una persona**: ↳ unter **hacer**.
- **para nada** (adv. Ph.; ugs.): kein bisschen; nicht im Geringsten; keineswegs; überhaupt nicht; ganz und gar nicht. ☞ *Él no es para nada como tú lo has descrito.* Er ist ganz und gar nicht so, wie du ihn beschrieben hast. ☞ *No me gusta para nada lamentarme.* Es ist überhaupt nicht mein Ding, mich zu beklagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en absoluto**.

- **por menos de nada** (adv. Ph.; eher ugs.): wegen einer Kleinigkeit, wegen jeder Kleinigkeit, ohne einen besonderen Grund o. Ä. VAR.: **por nada** (adv. Ph.). ☞ *Este médico te receta antibióticos por menos de nada*. Dieser Arzt verschreibt wegen jeder Kleinigkeit Antibiotika. ☞ *Aunque ya es mayorcita, se sigue echando a llorar por nada*. Obwohl sie kein kleines Kind mehr ist, heult sie immer noch wegen jeder Kleinigkeit. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por menos de nada**.
- **por nada**: ↳ **por menos de nada** unter **nada**¹.
- **por nada del mundo** (adv. Ph./satzw. Ph.): um keinen Preis; um nichts in der Welt; unter keinen Umständen. VAR.: **por nada en el mundo** (adv. Ph.). ☞ *Yo no suelo ver deportes por la tele, pero por nada del mundo me perdería las pruebas de atletismo*. Ich sehe mir normalerweise keinen Sport im Fernsehen an, aber die Leichtathletikmeisterschaften lasse ich mir um keinen Preis entgehen. ☞ *“Quédese en el coche y no salga por nada del mundo”, me dijo el policía*. „Bleiben Sie im Auto und steigen Sie unter keinen Umständen aus“, sagte der Polizeibeamte zu mir. ☞ *No me pondría ese vestido por nada del mundo. Parece de monja*. Ich würde dieses Kleid um nichts in der Welt anziehen. Es sieht aus wie ein Nonnenkleid. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por nada del mundo**.
- **pues nada** (konjektorw. Ph.; ugs.): Die Wendung leitet in einem Gespräch eine Aussage ein, die einen abschließenden bzw. zusammenfassenden Gedanken darstellt. ☞ *Pues nada, lo dicho, quedamos a las tres*. Also dann, wie gesagt, wie treffen uns um drei. ☞ *Si dices que no leo nunca, pues nada, como tú digas*. Wenn du der Meinung bist, dass ich niemals lese, dann bitte, ganz wie du meinst.
- **quedarse como si nada una persona**: ↳ **como si nada** unter **nada**¹.
- **quedar[se] en nada una cosa** (verb. Ph.): ein Sachverhalt verläuft im Sande; bestimmte Versprechungen sind nur Schall und Rauch; bestimmte Vorhaben können nicht verwirklicht werden. ☞ *Me han llenado los oídos con promesas que a la hora de la verdad se han quedado en nada*. Man hat mir die Ohren mit Versprechungen vollgequatscht, aber als es dann darauf ankam, erwies sich alles als Schall und Rauch. ☞ *La protesta convocada para ayer se quedó en nada: apenas cien personas acudieron a la manifestación*. Die für gestern geplante Protestkundgebung verlief im Sande. Es kamen nicht einmal hundert Leute zur Demo. SYN.: ↳ Verzeichnis **quedarse en agua de borrajas**.
- **y aquí no ha pasado nada**: ↳ unter **pasar**.

nada² (Substantiv)

- **como de la nada** (adv. Ph.): wie aus dem Nichts. VAR.: **surgir como de la nada una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Así, como de la nada, apareciste en mi vida*. Du bist wie aus dem Nichts in mein Leben getreten.
- **surgir como de la nada una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **como de la nada** unter **nada**².
- **surgir de la nada una cosa** (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): aus heiterem Himmel entstehen. ☞ *El voto femenino no surgió de la nada, sino que fue el resultado de las luchas a favor del mismo iniciadas por las sufragistas*. Das Frauenwahlrecht ist nicht aus heiterem Himmel entstanden, sondern war das Ergebnis der Kämpfe der Frauenrechtlerinnen zu seiner Durchsetzung. ☞ *Por supuesto que aquella encarnizada polémica no surgió de la nada, sino que venía de tiempo atrás*. Natürlich ist diese scharfe Polemik nicht so plötzlich aus heiterem Himmel entstanden, sie hat sich vielmehr schon lange abgezeichnet.

nadar

- **nadar en dinero una persona** (verb. Ph.; ugs.): im Geld schwimmen. VAR.: **nadar en millones una persona** (verb. Ph.); **nadar en oro una persona** (verb. Ph.). ☞ *Las multinacionales nadan en dinero: ni notarán que han dejado de ganar un par de millones de euros*. Die Multis schwimmen ja wirklich im Geld. Sie merken nicht einmal, dass sie ein paar Millionen Euro weniger verdient haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **nadar en dinero**.

nadie

- **casi nadie al aparato**: ↳ unter **aparato**.
- **creerse más que nadie una persona**: ↳ unter **creer**.
- **hacer algo como nadie una persona** (verb. Ph.; ugs.): wie kein Zweiter etwas machen. ☞ *Mi marido hace unas tortillas como nadie, y sus croquetas son de hacer historia*. Mein Mann macht Kartoffelomeletts wirklich wie kein Zweiter, und seine Kroketten könnten Geschichte schreiben. ☞ *Cuentan maravillas de ella: parece ser que sabe bailar como nadie y que es muy simpática*. Über sie werden wundersame Dinge erzählt: Sie soll tanzen können wie kein Zweiter, und sie soll auch sehr sympathisch sein.

- **nadie más que** + Personalpronomen im Nominativ (pron. Ph. mit variabler Komponente): Die Wendung betont die mit dem Personalpronomen gemeinte Person. ☞ *Sin duda alguna era ella, no podía ser nadie más que ella.* Es gab keinen Zweifel daran, sie war es! Da war ich mir ganz sicher. ☞ *Nadie más que uno puede saber lo que es bueno para sí mismo.* Man weiß selbst am allerbesten, was gut für einen ist.
- **no es+ nadie** + Eigennamen oder NP, in der eine bestimmte Person erwähnt wird (interj. Ph.): jmd. ist sehr gut, sehr wichtig o. Ä.; kein Niemand sein. HÄUFIGE VAR.: **pues no es+ nadie** + Eigennamen oder NP, in der eine bestimmte Person erwähnt wird (interj. Ph.). ☞ *¡Pues no es nadie Alberto con eso de los negocios! En apenas un año ha conseguido sacar a la empresa de los números rojos.* Wenn es ums Geschäft geht, kann niemand Alberto das Wasser reichen. In weniger als einem Jahr ist es ihm gelungen, die Firma aus den roten Zahlen zu holen. ☞ *¡Pues no era nadie don Pedro! Entraba y salía de la casa del ministro como de la suya propia.* Don Pedro war wirklich kein Niemand. Er ging im Haus des Ministers ein und aus, als wäre es sein eigenes.
- **no [bzw. Neg.] estar para nadie una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): momentan für niemanden zu sprechen sein. ☞ *Mi marido cuando hay fútbol no está para nadie.* Wenn Fußball ist, ist mein Mann für niemanden zu sprechen.
- **no somos nadie** (satzw. Ph.): Die Wendung spielt auf die Vergänglichkeit des menschlichen Daseins an. ☞ *Ayer tarde falleció de un infarto el padre de mi mejor amiga, tenía 50 años. ¡Madre mía, no somos nadie! Un día estamos aquí y al siguiente...* Gestern Abend ist der Vater meiner besten Freundin an den Folgen eines Infarktes gestorben. Er war erst fünfzig ... Mein Gott, wie kurz das Leben doch ist! Heute leben wir noch und morgen ...
- **ser un don nadie un hombre** [oder **ser una don nadie una mujer**] (verb. Ph.; ugs.): ein Niemand sein; nur ein kleines Licht sein. VAR.: **un+ don nadie** (subst. Ph.). ☞ *La invitaron al evento: al fin y al cabo ella no era una don nadie en el mundo artístico.* Sie luden sie zu der Veranstaltung ein, schließlich war sie in der Künstlerszene kein Niemand. ☞ *Somos unos don nadie mediocres que deberíamos agradecer la oportunidad que nos dan.* Wir sind nur ganz kleine Lichter, die froh sein sollten über die Chance, die man uns bietet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no pintar nada**.

nado

- **a nado** (adv. Ph.): schwimmend. ☞ *Los inmigrantes recorrieron los últimos metros a nado después de que hubiera volcado la patera.* Die Immigranten legten die letzten Meter schwimmend zurück, nachdem ihr Boot gekentert war.

nana

- **del año de la nana** (adj. Ph.; ugs.): von anno dazumal; von anno Tobak. VAR.: **de los años de la nana** (adj. Ph.; seltener); **en el año** [seltener **en los años**] **de la nana** (adv. Ph.); **el año** [seltener **los años**] **de la nana** (adv. Ph.) (Varianten mit *tiempo* oder *tiempos* sind möglich, jedoch nicht häufig). ☞ *En ese baúl solo hay ropa del año de la nana. Puedes tirarla toda.* In dieser Truhe gibt es nur uralte Kleidung. Du kannst ruhig alles wegwerfen. ☞ *Las inundaciones en otoño existen desde el año de la nana.* Seit Menschengedenken ist der Herbst die Zeit der Überschwemmungen. SYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.
- **más viejo+ que la nana** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): uralt (die spanische Wendung bezieht sich nur selten auf Menschen). ☞ *El abuelo siempre nos cuenta el mismo chiste, que es más viejo que la nana.* Opa erzählt uns immer denselben uralten Witz. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.

nanay/naná

- **nanay de la China** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck zur Ablehnung eines Vorschlags, einer Bitte o. Ä.; Kommt gar nicht infrage! Denk+ nicht mal daran! VAR.: **nanái de la China** (satzw. Ph.); **nanái de nanái** (satzw. Ph.); **nanay de nanay** (satzw. Ph.). ☞ A – *Deberías disculparte.* B – *Sí, y qué más, nanay de la China, yo no tengo nada que ver con lo que pasó. Que se disculpen los demás.* „Du solltest dich entschuldigen.“ „Ja, klar, sonst noch was? Ich habe doch gar nichts damit zu tun. Die anderen sollten sich entschuldigen.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **nanái de la China**.

naranja

- **media naranja** (subst. Ph.): der ideale Partner; jmds. bessere Hälfte. ☞ *Busco a mi media naranja: hola, soy un chico de 42 años, soltero. Me gustaría encontrar a una mujer que viva en Barcelona o alrededores.* Suche Partnerin fürs Leben: Hallo, ich bin 42 Jahre alt, alleinstehend, und würde gern eine Frau aus Barcelona oder Umgebung kennenlernen. ☞ *La izquierda parece haber encontrado en los nacionalistas su media naranja.* Die Linke scheint in den Nationalisten den idealen Partner gefunden zu haben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cara mitad**.

- **naranjas de la China** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck zur Ablehnung eines Vorschlags, einer Bitte o. Ä.; Kommt gar nicht infrage! Denk* nicht mal daran! ☞ *Hace unos meses mi médico me dijo que dejara el café un tiempesito, y yo le dije que naranjas de la China.* Vor ein paar Monaten hat mir mein Arzt gesagt, ich solle für kurze Zeit lieber auf Kaffee verzichten, aber ich habe ihm gleich gesagt, dass das für mich echt nicht infrage kommt. SYN.: ↳ Verzeichnis **naná de la China**.

nardo

- **salirle del nardo a alguien hacer algo** (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. ☞ *De vez en cuando me gusta publicar alguna chorrada para dejar claro que yo en mi blog publico lo que me sale del nardo.* Ab und zu veröffentliche ich gerne irgendeinen Unfug, um zu zeigen, dass ich in meinem Blog einfach das poste, worauf ich Bock habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.

nariz

- **a dos palmos de mis* narices**: ↳ **a un palmo de mis* narices** unter **palmo**.
- **arrugar la nariz una persona** (verb. Ph.; ugs.): Missfallen zeigen, mitunter indem man die Nase rümpft, das Gesicht verzieht o. Ä. ☞ *No arrugues la nariz y come lo que hay en el plato.* Jetzt verzieh nicht das Gesicht und iss deinen Teller leer. ☞ *Es una película experimental y ya me imagino que muchos arrugarán la nariz cuando la vean, acostumbrados como están al cine "normal".* Es handelt sich um einen experimentellen Film. Ich kann mir schon vorstellen, dass viele das Gesicht verziehen werden, wenn sie ihn sehen, weil sie „normale“ Kinofilme gewohnt sind.
- **asomar la nariz una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): an einem Ort auftauchen, oft aus reiner Neugier; einen Blick auf einen Ort werfen, um sich einen Eindruck zu machen, um Kenntnis über eine Situation zu erlangen o. Ä.; Präsenz zeigen, sich blicken lassen, kurz vorbeischaun, kurz hinausgehen o. Ä. VAR.: **asomar las narices una persona** (verb. Ph.). ☞ *Una cinta de "No pasar" impedía a los curiosos asomar las narices en el lugar del crimen.* Ein Absperrband verhinderte, dass Gaffer zum Tatort vordrangen. SYN.: ↳ Verzeichnis **asomar el cuello**.
- **a un palmo de mis* narices**: ↳ unter **palmo**.
- **caer/dar de narices en el [santo] suelo una persona**: ↳ **dar [consigo] en el suelo una persona** unter **suelo**.
- **darle en las narices** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *a alguien una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **darle en las narices a alguien una persona** (in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): jmdn. in seinen Erwartungen auf brüskierende Art und Weise enttäuschen; jmdn. vor den Kopf stoßen (oft im Kontext der Beziehung zwischen Personen, Gruppierungen o. Ä. im Bereich des politischen Lebens, wie z. B. zwischen Bürgern und Politikern, zwischen zwei Politikern o. Ä.). ☞ *El presidente Lula le dio en las narices a Washington al anunciar que todos los estadounidenses que entraran en Brasil serían fichados, tal y como se hacía con los brasileños que entraban en EE. UU.* Präsident Lula stieß Washington vor den Kopf, als er ankündigte, dass alle US-Bürger, die in Brasilien einreisen, genauso registriert würden wie die Brasilianer, die in die USA einreisen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darle en el hocico**. ② **darle en las narices a alguien una cosa**: ↳ **me* da* en la nariz que** + Indikativ unter **nariz**.
- **dar[se]** [o. ä. V.] **de narices** → 1. *contra algo* [seltener *contra alguien*] *una persona*; → 2. *con alguien* [oder *con algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft metaphorisch gebraucht; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): ① **dar[se]** [o. ä. V.] **de narices contra algo** [seltener *contra alguien*] *una persona*: mit dem Gesicht auf den Boden schlagen, heftig gegen etwas stoßen, rennen o. Ä.; auf die Nase fallen (wortwörtlich); der Länge nach hinfallen; (metaphorisch gebraucht) sich unverhofft mit einer Situation konfrontiert sehen, zwei Sachverhalte harmonieren überhaupt nicht o. Ä. ☞ *Me di de narices contra una puerta de cristal.* Ich bin volle Kanne gegen eine Glastür gerannt. ☞ *La postura política que defienden se da de narices contra lo prometido por el presidente.* Die politische Haltung, die sie vertreten, steht im Widerspruch zu den vom Präsidenten gegebenen Versprechen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (I). ② **dar[se]** [o. ä. V.] **de narices con alguien** [oder *con algo*] *una persona*: auf jmdn. oder etwas unvermittelt stoßen; einer Person oder Sache plötzlich gegenüberstehen; (metaphorisch gebraucht) sich unverhofft mit einer Situation konfrontiert sehen, zwei Sachverhalte harmonieren überhaupt nicht o. Ä. VAR. DER BED. 2: **darse** [o. ä. V.] **de narices una persona** [oder *una cosa*] *con otra* (verb. Ph.); **darse** [o. ä. V.] **de narices dos/varias personas** [oder *dos/varias cosas*] (verb. Ph.). ☞ *Al escapar del banco, los atracadores dieron de narices con la policía.* Bei ihrer Flucht aus der Bank liefen die Bankräuber der Polizei direkt in die Arme. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bruces** (II).
- **de las narices** (adj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; verdammt; Mist-. ☞ *Es lo que más temo: que se me cale este coche de las narices en una cuesta.* Am meisten Angst habe ich davor, dass diese Mistkarre mitten auf einem Hang absäuft. SYN.: ↳ Verzeichnis **de la mierda**.

- **de narices** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die starke Ausprägung einer Eigenschaft oder die hohe Intensität eines Sachverhaltes. VAR.: **de dos** [oder **tres**] **pares de narices** (adj. Ph.); **de mil pares de narices** (adj. Ph.). ☞ *Jo, tío, tienes una jeta de narices.* Mann, bist du vielleicht dreist! ☞ *Ingeniería Aeronáutica es una carrera dura, dura de narices.* Das Flugingenieurstudium ist hart, knochenhart sogar. ☞ *El nuevo teclado va de narices, es una maravilla.* Die neue Tastatur funktioniert ja wunderbar, einfach fantastisch! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **de tres palmos de narices**: ↳ unter **palmo**.
- **en sus⁺ narices** (adv. Ph.; ugs.): [etwas befindet sich] vor jmds. Nase; [etwas spielt sich] vor jmds. Augen [ab]. VAR.: **en sus⁺ mismísimas** [auch **propias** o. ä. Adj.] **narices** (adv. Ph.); **ante** [oder **delante de**] **sus⁺ mismísimas** [auch **propias** o. ä. Adj.]] **narices** (adv. Ph.); **en** [auch **ante** oder **delante de**] **las mismísimas** [auch **propias** o. ä. Adj.]] **narices** [de alguien] (adv. Ph.). ☞ *Me robaron en mis propias narices sin que yo me diera cuenta.* Man hat mich vor meinen eigenen Augen beklaut, ohne dass ich es bemerkt habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **delante de las propias narices**.
- **estar hasta las narices** [de alguien [oder de algo]] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): häufig werden Wendung und Varianten auch mit dem Syntagma *hasta las mismísimas narices* gebildet): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta las narices una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta las narices** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Esta gente me tiene hasta las narices con su incompetencia.* Ich habe die Nase voll von diesen inkompetenten Leuten. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hincharle las narices a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache geht jmdm. auf die Nerven; jmdn. nerven, bis er es leid ist und etwas dagegen unternimmt. VAR.: **inflarle las narices a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; seltener); **hinchársele** [seltener **inflársele**] **las narices a alguien** (verb. Ph.). ☞ *No hay dictadura eterna: tarde o temprano a la gente se le hinchan las narices.* Es gibt keine ewigen Diktaturen: Früher oder später haben die Menschen die Schnauze voll davon. SYN.: ↳ Verzeichnis **hincharle las narices**.
- **manda narices** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! VAR.: **tiene narices** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **la cosa manda narices** (satzw. Ph.); **la cosa tiene narices** (satzw. Ph.); **manda narices la cosa** (satzw. Ph.); **tiene narices la cosa** (satzw. Ph.); **tener narices una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Manda narices que sea ella la que me diga eso.* Sieh mal einer an, ausgerechnet sie sagt mir das! ☞ *¡Tiene narices la cosa! Han bajado el sueldo a los funcionarios, pero se han duplicado el suyo.* Das ist schon ein starkes Stück! Sie haben das Gehalt der Beamten gekürzt, ihr eigenes aber verdoppelt. SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.
- **me⁺ da⁺ en la nariz que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ich habe so ein Gefühl, dass ...; meine Intuition sagt mir, dass ...; ich spüre, dass ...; ich habe so eine Ahnung, dass ... (oft bezogen auf Sachverhalte, die als negativ gelten bzw. vom Sprecher als negativ bewertet werden). VAR.: **me⁺ da⁺ en las narices que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente; eher selten). ☞ *Me da en la nariz que se estaban riendo de mi peinado.* Ich habe irgendwie das Gefühl, dass sie sich über meine Frisur lustig gemacht haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **algo me dice que**.
- **meter la nariz en algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): seine Nase in etwas hineinstecken. VAR.: **meter las narices en algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mi vecina me pone a cien. Siempre está metiendo las narices en cosas que no le incumben.* Meine Nachbarin macht mich wahnsinnig. Sie steckt ihre Nase immer in Dinge, die sie nichts angehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meter el hocico**.
- **meter la nariz/las narices donde** [oder **en lo que**] **no le importa** [auch **no debe, no le incumbe** o. ä. Syntagmen] **una persona**: ↳ **meterse donde no le llaman una persona** unter **meter**.
- **meter la nariz/las narices donde no le llaman una persona**: ↳ **meterse donde no le llaman una persona** unter **meter**.
- **meter la nariz/las narices en lo que no le va ni le viene una persona**: ↳ **meterse donde no le llaman una persona** unter **meter**.
- **meter la nariz en todas partes una persona** (verb. Ph.; ugs.): seine Nase überall hineinstecken. ☞ *Como buena periodista que soy, me gusta meter la nariz en todas partes, y además no paro de hacer preguntas.* Als gute Journalistin stecke ich meine Nase überall hinein, und außerdem höre ich nie auf zu fragen.
- **meter las narices en algo una persona**: ↳ **meter la nariz en algo una persona** unter **nariz**.
- **meterle por las narices algo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas aufdrängen. ☞ *Hasta en el cine te meten anuncios por las narices para que compres tal o cual producto.* Sogar im Kino drängen sie einem Werbung auf, damit man ja auch dieses oder jenes Produkt kauft.

- **ni + NP + ni narices** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte, mit einem anderen Sachverhalt nichts zu tun hat o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin + NP + ni narices** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Ni recortes ni narices: la falta de dinero no puede justificar de ningún modo el trato inhumano dado a los pacientes de dicho hospital.* Kürzungen hin oder her: Geldmangel kann in keinem Fall den menschenunwürdigen Umgang mit den Patienten in diesem Krankenhaus rechtfertigen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.
- **no haber más narices** [que + Inf.] (verb. Ph.; ugs.): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben; jmdm. bleibt nichts anderes übrig. VAR.: **no quedar más narices** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle a alguien más narices** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no tener más narices que hacer algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Para ganarse el pan no hay más narices que trabajar.* Um seine Brötchen zu verdienen, muss man wohl oder übel arbeiten. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres pares de narices [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. ☞ *Al Gobierno le importa tres pares de narices que los ciudadanos estén en contra de la intervención militar.* Die Regierung interessiert es nicht im Geringsten, dass die Bevölkerung gegen den Militäreinsatz ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **no** [bzw. Neg.] **ver más allá de sus narices** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sehr kurzfristig sein. ☞ *Es muy corta de vista. No ve más allá de sus narices.* Sie ist sehr kurzfristig. Sie erkennt nicht einmal, was direkt vor ihrer Nase steht. ② nicht über den Tellerrand hinausschauen; nicht weiter denken/sehen, als die Nase reicht. VAR. DER BED. 2: **ver más allá de sus narices** una persona (verb. Ph.; eher selten): neue, interessante Aspekte des Lebens kennenlernen; über den Tellerrand hinausschauen. ☞ *Parece irrisorio que nadie en esta empresa quiera ver más allá de sus narices. Tan acostumbrados están todos a las mentiras que ni siquiera las perciben.* Es ist wirklich lächerlich, dass niemand in dieser Firma über den eigenen Tellerrand hinausschaut. Alle sind schon so sehr daran gewöhnt, verschaukelt zu werden, dass sie es nicht einmal mehr merken. ☞ *En aquel entonces, mi orgullo no me permitía ver más allá de mis narices: no me dejaba ver que te hacía daño y que te estaba perdiendo.* Damals hat es mir mein Stolz nicht erlaubt, über meinen eigenen Tellerrand hinauszuschauen. Ich konnte gar nicht erkennen, dass ich dir wehtat und dabei war, dich langsam zu verlieren. ☞ *Me alegro de haber descubierto tu blog, así puedo ver más allá de mis narices.* Ich freue mich, dass ich deinen Blog entdeckt habe, so kann ich über meinen eigenen Tellerrand hinausschauen.
- **partirle las narices a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. verprügeln; aus jmdm. Kleinholz machen; jmdm. alle Knochen brechen (oft als Drohung). VAR.: **romperle las narices a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Como me vuelvas a llamar eso, te rompo las narices.* Wenn du das noch einmal zu mir sagst, dann breche ich dir alle Knochen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**.
- **pasarle por la nariz algo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. gegenüber mit etwas prahlen, um ihn zu verärgern; jmdm. etwas unter die Nase reiben; jmdm. etwas wiederholt vor Augen führen, damit er sich schlecht fühlt. VAR.: **pasarle por las narices algo a alguien una persona** (verb. Ph.); **refregarle por la nariz [oder por las narices] algo a alguien una persona** (verb. Ph.); **refrotarle por la nariz [oder por las narices] algo a alguien una persona** (verb. Ph.); **restregarle por la nariz [oder por las narices] algo a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nos refregaron por la nariz que son mayoría y que son ellos los que deciden.* Sie rieben uns unter die Nase, dass sie die Mehrheit stellen und die Entscheidung bei ihnen liegt. SYN.: ↳ Verzeichnis **refregarle por el morro**.
- **por narices** (adv. Ph.; ugs.): gezwungenermaßen; ob es einem passt oder nicht; wohl oder übel; auf jeden Fall; so oder so [etwas tun müssen]. ☞ *Reforma educativa por narices: este Gobierno de nuestras desdichas va a realizar la reforma educativa sin el consenso adecuado.* Bildungsreform, ob man will oder nicht: Diese unsägliche Regierung wird die Bildungsreform ohne die notwendige Zustimmung durchführen. ☞ *Pero la gráfica la tengo que cambiar por narices, ¿no? Porque otra cosa no se podrá hacer, me imagino.* Aber die Grafik muss ich doch auf jeden Fall ändern, oder? Eine andere Möglichkeit gibt es ja wahrscheinlich nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **por cojones**.
- **qué narices** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *¡Qué narices! Me largo, estoy cansada de esperarlos.* Die können mich mal, ich haue ab! Ich habe echt keine Lust mehr, auf sie zu warten. ☞ *Si no tienes una excusa preparada, invéntatela ahora, ¡qué narices!* Wenn du keine Ausrede parat hast, dann denk dir jetzt halt eine aus. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **qué + NP + ni qué narices** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. VAR.: **qué + NP + ni narices** (interj. Ph.). ☞ *¡Qué vértigo ni qué narices! ¡Atrévete ya de una vez a pasar el puente!* Vergiss doch jetzt endlich mal die Höhenangst und trau dich über die Brücke! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**

- **rascarse las narices** una persona: ↳ **tocarse las narices** una persona unter **nariz**.
- **romperle las narices** a alguien una persona: ↳ **partirle las narices** a alguien una persona unter **nariz**.
- **romperse las narices** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sich den Hals brechen. ☞ *Este niño se romperá las narices al bajar del árbol. ¡Fíjate dónde ha subido! ¡Qué barbaridad!* Um Gottes willen! Dieser Junge wird sich noch den Hals brechen, wenn er versucht, vom Baum herunterzuklettern. Schau mal, wie weit oben er ist! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **romperse la crisma**. ② eins auf die Nase bekommen. ☞ *Inculcarles valores morales a los jóvenes es algo casi imposible en una sociedad tan corrupta como la nuestra, y, cuando lo conseguimos, se nos plantea la duda de si no habremos criado un ser ingenuo cuyo destino es romperse las narices contra la realidad en cuanto salga del colegio.* Den Jugendlichen moralische Werte beizubringen, ist ein fast unmögliches Unterfangen in einer so korrupten Gesellschaft wie der unsrigen. Und wenn wir es dann doch noch schaffen, fragen wir uns, ob wir nicht vielleicht ein naives Wesen herangezogen haben, dessen Schicksal es ist, eins auf die Nase zu bekommen, sobald es die Schule verlassen hat und mit der Realität konfrontiert wird.
- **salirle de las narices** a alguien hacer algo (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, dass jmd. etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. VAR.: **lo que te salga de las narices** (pron. Ph.): [jmd. kann tun und lassen,] was er will. ☞ *Pues yo no pongo tildes porque no me sale de las narices.* Ich setze keine Akzente, weil ich schlicht und einfach keinen Bock darauf habe. ☞ *Que cada uno haga lo que le salga de las narices (ahora bien, sin joder a los demás, que una cosa es una fiesta y otra, el gamberrismo).* Jeder soll das machen, wonach ihm gerade ist, aber bitte dabei gewisse Grenzen nicht überschreiten. Es soll eine Party sein und kein Rowdytreffen. ☞ *Puedes reírte lo que te salga de las narices.* Du kannst lachen, so viel du willst. ☞ *Eres mayor de edad y puedes hacer con tu cuerpo lo que te salga de las narices.* Du bist volljährig und kannst mit deinem Körper machen, was du willst. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **tener narices** una persona (verb. Ph.; ugs.): den Mumm haben, etwas zu sagen oder etwas zu tun. VAR.: **tener las narices de hacer [oder decir] algo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo no quería hacerlo, pero, sinceramente, no tuve las narices de decirlo.* Ich wollte es nicht tun, aber ich habe, ehrlich gesagt, nicht den Mumm gehabt, es zu sagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**.
- **tocarle las narices** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; jmdm. auf die Nerven gehen. ☞ *Me toca las narices tener que desnudarme cada vez que paso un control.* Mir geht es gegen den Strich, mich jedes Mal ausziehen zu müssen, wenn ich durch eine Kontrolle gehe. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.
- **tocarse las narices** una persona (verb. Ph.; ugs.): nichts tun; nichts Sinnvolles tun; rumhängen. VAR.: **rascarse las narices** una persona (verb. Ph.). ☞ *Desde que lo despidieron se pasa el día en casa tocándose las narices.* Seit er entlassen wurde, hängt er den ganzen Tag zu Hause rum. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **tócate las narices** (interj. Ph.; ugs.): Ausdruck des Erstaunens, der Verärgerung oder der Empörung. ☞ *El Gobierno acaba de anunciar más subvenciones para el cine español. ¡Tócate las narices! Nos hacen pagar por películas de mala calidad que nadie quiere ver, pero para mejorar las ayudas sociales dicen que no hay dinero.* Die Regierung hat kürzlich höhere Subventionen für den spanischen Film angekündigt. Das darf doch nicht wahr sein! Von unserem Geld werden Filme schlechter Qualität finanziert, die keiner sehen will, aber für eine Verbesserung der Sozialleistungen haben sie angeblich kein Geld. SYN.: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.
- **[y] unas narices** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *Dejé el paquete de cigarrillos encima del televisor y cada vez que me daban tentaciones, me decía: "Y unas narices, que tengo que llegar a los cuarenta en buena forma".* Ich habe die Zigarettenschachtel auf den Fernseher gelegt, und jedes Mal, wenn ich in Versuchung geriet, sagte ich zu mir: „Zum Teufel mit dem Zeug, ich will gut in Schuss sein, wenn ich die 40 erreiche.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

nasti

- **nasti de plasti** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher eine Verneinung aus. VAR.: **nasti monasti** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *El fin de semana pasado no ligamos nasti de plasti.* Am Wochenende war flirtmäßig tote Hose. ☞ *De todas las cosas que dijo la gente que iban a pasar, nasti monasti.* Nichts von dem, was die Leute prophezeiten, ist eingetreten.

natura

- **contra natura** (adj. Ph.; gehobene Sprache): wider die Natur. ☞ *Pues para mí el celibato es algo que va contra natura.* Also meiner Meinung nach ist das Zölibat wider die Natur.

- **de natura** (adv. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): von Natur aus. ☞ *Los españoles son orgullosos de natura*. Spanier sind von Natur aus stolz. SYN.: ↳ Verzeichnis **de por sí**.

natural

- **al natural** (adv. Ph.): in natura. ☞ *No es nada fotogénica, es mucho más guapa al natural*. Sie ist überhaupt nicht fotogen. In natura sieht sie viel besser aus.
- **de natural** (adv. Ph.): von Natur aus, in der Regel, normalerweise, im Prinzip o. Ä. ☞ *Yo tengo, de natural, muy buen carácter*. Ich habe von Natur aus einen guten Charakter. ☞ *Yo tengo de natural un pelo muy liso, por eso me hago la permanente*. Mein Haar ist von Natur aus sehr glatt, daher habe ich eine Dauerwelle. ☞ *Él es de natural tranquilo, pero ese día estaba muy exaltado*. Er ist normalerweise ein ruhiger Mensch, aber an dem Tag war er sehr aufgeregt.

naturaleza

- **carta de naturaleza**: ↳ **tomar** [o. ä. V.] **carta de naturaleza** una cosa unter **carta**¹.
- **está en la naturaleza de las cosas** (satzw. Ph.; eher gehobene Sprache): etwas liegt in der Natur der Sache; etwas ist unvermeidlich, typisch, logisch o. Ä. ☞ *No sirve de nada que te echas la culpa por algo que está en la naturaleza de las cosas*. Es nutzt niemandem, wenn du dir die Schuld für etwas gibst, das sowieso unvermeidlich ist. ☞ *No está en la naturaleza de las cosas el que gastemos nuestro presupuesto en guerras inútiles*. Es spricht gegen jede Logik, dass wir unsere Haushaltsmittel für nutzlose Kriege ausgeben.
- **por naturaleza** (adv. Ph.): von Natur aus. ☞ *Según un artículo aparecido recientemente, los humanos somos infieles por naturaleza*. Laut einem kürzlich erschienenen Artikel sind wir Menschen von Natur aus untreu. ☞ *Yo soy optimista por naturaleza, pero en estos momentos la crisis no me anima a creer en un futuro color de rosa*. Ich bin von Natur aus optimistisch, doch die derzeitige Krise hält mich davon ab, an eine rosige Zukunft zu glauben. SYN.: ↳ Verzeichnis **de por sí**.
- **segunda naturaleza** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Die Wendung beschreibt etwas, das für jmdn. selbstverständlich, zur festen Gewohnheit o. Ä. geworden ist; zweite Natur. ☞ *Viven completamente entregados a la música. Es casi su segunda naturaleza*. Sie leben nur für die Musik. Man könnte fast sagen, Musik ist ihre zweite Natur geworden.

náusea

- **de náusea** (adj. Ph.; ugs.): ekelhaft. ☞ *Los ordenadores en el chiringuito ese de Internet estaban de náusea. Yo creo que allí puedes pillar todas las enfermedades del mundo y aún algunas más*. Die Computer in dem Internet-Café waren so ekelhaft versifft, dass es einem echt übel wurde. Da kann man sich bestimmt alle möglichen Krankheiten dieser Welt holen.
- **hasta la náusea** (adv. Ph.; ugs.): bis zum Überduss. ☞ *Las telenovelas repiten los mismos clichés hasta la náusea*. Die Telenovelas greifen so oft auf die gleichen Klischees zurück, dass es einem schon zum Hals raushängt.

navajazo

- **coser a alguien a navajazos** una persona: ↳ **coser a alguien a puñaladas** una persona unter **coser**.

nave

- **quemar las naves** una persona (verb. Ph.; i. d. R. folgt dieser Wendung die Struktur y + Verb): eine schwierige und risikoreiche Entscheidung treffen und dementsprechend eine Handlung initiieren, die nicht ohne Weiteres rückgängig gemacht werden kann. ☞ *Decidimos quemar las naves y lanzarnos a aquella aventura empresarial*. Wir beschlossen, das Risiko auf uns zu nehmen und uns in dieses unternehmerische Abenteuer zu stürzen. ☞ *“Decidí quemar las naves y comencé a dedicarme de lleno a la música”, cuenta el cantautor andaluz*. „Ich beschloss, einen ganz neuen Weg einzuschlagen, und widmete mich von da an voll und ganz der Musik“, erzählt der Liedermacher aus Andalusien.

nazareno

- **como un⁺ nazareno⁺** (adj. Ph.; überwiegend literarische Sprache; eher selten // PL.: **como unos⁺ nazarenos⁺**): übel zugerichtet, voller Verletzungen, völlig verdreckt o. Ä. [sein]. VAR.: **hecho⁺ un⁺ nazareno⁺** (adj. Ph. // PL.: **hechos⁺ unos⁺ nazarenos⁺**). ☞ *Después de ocho horas de dura caminata bajo aquella lluvia llegamos al refugio hechos unos nazarenos*. Nach einem anstrengenden achtstündigen Marsch durch den Regen sahen wir echt übel aus, als wir an der Berghütte ankamen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un Cristo**.

necesidad

- **de necesidad** (adv. Ph.; in Verbindung mit *mortal*): zwangsläufig [zum Tode führend]. ☞ *La herida de bala era mortal de necesidad*. Die Schussverletzung musste zum Tod führen.
- **de primera necesidad** (adj. Ph.): des täglichen Bedarfs. ☞ *Hoy, un móvil ya no es un lujo, sino un artículo de primera necesidad*. Ein Handy ist heutzutage kein Luxus mehr, sondern ein Gegenstand des täglichen Bedarfs.
- **hacer de la necesidad virtud una persona** (verb. Ph.): aus der Not eine Tugend machen. VAR.: **hacer virtud de la necesidad una persona** (verb. Ph.). ☞ *Yo no quería de ninguna manera que me eligieran capitán del equipo. Pero ya que tengo que serlo, pienso hacer de la necesidad virtud: voy a esforzarme al máximo para llevar a mis jugadores a la final*. Ich wollte auf keinen Fall zum Teamkapitän gewählt werden. Aber da ich es nun doch sein muss, mache ich aus der Not eine Tugend: Ich werde mein Bestes geben und meine Mitspieler ins Finale bringen.
- **hacer sus necesidades una persona** (verb. Ph.): seine Notdurft verrichten. VAR.: **hacer las necesidades una persona** (verb. Ph.). ☞ *Al hacer mis necesidades en un bosque perdí la cartera*. Ich habe beim Verrichten meiner Notdurft in einem Wald meine Geldbörse verloren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de vientre**.
- **sin necesidad de** + Inf. (präp. Ph.): ohne eine bestimmte Handlung durchführen zu müssen. ☞ *Hay quien dice que el yoga es como una psicoterapia pero sin necesidad de hablar*. Manche sagen, dass Yoga eine Art Psychotherapie ist, aber ohne sprechen zu müssen.

néctar

- **néctar y ambrosía** (subst. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): Die Wendung beschreibt etwas überaus Schönes, Angenehmes o. Ä.; Nektar und Ambrosia. ☞ *Las vistas desde la cima de la montaña son puro néctar y ambrosía para los ojos*. Der Ausblick vom Gipfel des Berges ist eine wahre Augenweide. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Nach der griechischen Mythologie sind Nektar und Ambrosia das Getränk und die Speise der Götter, die sie unsterblich machen.

negar

- **negarle a alguien los buenos días una persona** (verb. Ph.): jmdn. bewusst nicht grüßen; jmds. Gruß nicht erwidern. VAR.: **negarle a alguien el saludo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Comenzaron a negarle los buenos días y a echarlo de todas partes. Cuentan que incluso el sacerdote le negó la comunión*. Sie fingen damit an, ihn nicht mehr zu grüßen und ihn überall hinauszuerwerfen. Es wird erzählt, dass ihm sogar der Pfarrer die Kommunion verweigert habe.
- **no lo niegues**⁺ (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher in einem Gespräch den Wahrheitsgehalt seiner Aussage. ☞ *Volviendo a los poetas y escritores asesinados: últimamente nos están dando el tostón con Lorca, no lo niegues*. Um noch einmal auf die ermordeten Dichter und Schriftsteller zurückzukommen: Im Moment gehen die uns mit Lorca ziemlich auf den Keks, findest du nicht auch?

negocio

- **hacer negocio una persona** (verb. Ph.): ein gutes Geschäft machen. ☞ *Hicieron negocio con la venta de libros de segunda mano por Internet*. Sie machten mit dem Verkauf von gebrauchten Büchern über das Internet ein gutes Geschäft.
- **ir a su negocio una persona** (verb. Ph.): nur an den eigenen Vorteil denken. VAR.: **hacer su negocio una persona** (verb. Ph.). ☞ *Aunque parezca que un cliente es de fiar, desconfía y pon todo por escrito: descripción detallada del trabajo a realizar, precio, fecha de entrega, etc. Cada cual va a su negocio y muchos intentarán exprimirte al máximo*. Auch wenn ein Kunde vertrauenswürdig scheint, vertraue ihm nicht vorbehaltlos und halte alles schriftlich fest: eine detaillierte Beschreibung der zu erbringenden Leistung, den Preis, den Liefertermin etc. Jeder denkt nämlich nur an sich, und viele versuchen, einen, so weit es geht, auszunutzen.
- **mal negocio** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt Handlungen, Vorhaben o. Ä., die keine Vorteile bzw. keine positiven Aspekte mit sich bringen, erahnen lassen o. Ä. ☞ *Te advierto de que el enfrentarte conmigo es mal negocio*. Ich warne dich: Es ist keine gute Idee, sich mit mir anzulegen. ☞ *Privatizar los ferrocarriles fue un mal negocio. Desde entonces, se han construido 3 kilómetros de vías al año, lo que es un chiste en un país como México*. Die Bahn zu privatisieren war ein schwerwiegender Fehler. Seitdem wurden nur Schienenstrecken von 3 Kilometern pro Jahr gebaut, was für ein Land wie Mexiko ein Witz ist. ☞ *En estos momentos, innovar es peligroso y, por lo general, mal negocio: es mucho mejor ser seguidor que innovador*. Jetzt Neuerungen einzuführen, ist riskant und im Allgemeinen keine gute Idee: Es ist wesentlich besser, Nachahmer zu sein als Innovator.

negro

- **como un⁺ negro⁺** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *trabajar* o. ä. V.; // Pl.: **como [unos⁺] negros⁺**): hart [arbeiten, schuften o. Ä.]. VAR.: **hacer trabajar a alguien como a un negro una persona** (verb. Ph.). ☞ *En el hospital trabajamos como negras, cobramos poco y nunca nos quejamos.* Im Krankenhaus arbeiten wir bis zum Umfallen, verdienen wenig und beklagen uns nie. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un esclavo**.
- **distinguir** [o. ä. V.] **lo negro de lo blanco una persona**: ↳ **distinguir** [o. ä. V.] **lo blanco de lo negro una persona** unter **blanco**.
- **el negro de la uña** (adv. Ph.; ugs.; selten; in Verbindung mit *faltar*): [um] ein Haar. ☞ *Faltó el negro de la uña para que me atropellara un coche.* Um ein Haar hätte mich ein Auto überfahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **el canto de un duro**.
- **en negro** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): schwarz; illegal; ohne Vertrag; ohne behördliche Genehmigung. ☞ *Doy clases particulares, pero lo hago en negro. Si no, no me daría para vivir.* Ich gebe Privatunterricht, aber schwarz. Sonst reicht es für mich nicht zum Leben.
- **estar negra una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar negro**): total genervt sein, weil etwas nicht klappt bzw. nicht so ist, wie man es sich wünscht. ☞ *Yo lo desinstalé, lo volví a instalar y sigue sin funcionar. No tengo ni idea de lo que le pasa a este puto juego. ¡Estoy negra!* Ich habe es deinstalliert und dann erneut installiert, aber es funktioniert immer noch nicht. Ich habe keinen blassen Schimmer, was mit diesem verflixten Spiel los ist. Das macht mich wahn-sinnig! ☞ *Estoy negra intentando conseguir un visado.* Ich kämpfe zurzeit darum, ein Visum zu bekommen, und allmählich bin ich es ziemlich leid.
- **estorbarle** [o. ä. V.] **lo negro a alguien** (verb. Ph.; ugs.): ① ein Büchermuffel sein; ein Lesemuffel sein. ☞ *¿Hay que leerse los libros? Porque yo soy de los que les estorba lo negro...* Muss man denn die Bücher wirklich lesen? Ich gehöre nämlich eher zu den Lesemuffeln. ② nicht lesen können; Analphabet sein. ☞ *El analfabetismo está más extendido de lo que creemos: muchos de nosotros conocemos, acaso sin saberlo, a personas a quienes les estorba lo negro.* Analphabetismus ist weiter verbreitet, als wir glauben. Viele von uns kennen, vielleicht sogar ohne es zu wissen, Leute, die nicht lesen können.
- **negro sobre blanco** (adv. Ph.): schwarz auf weiß. VAR.: **en negro sobre blanco** (adv. Ph.). ☞ *Me lo dijo un conocido ya hace tiempo y yo, en aquel momento, no me lo creí, pero ahora lo he podido leer negro sobre blanco en un periódico.* Ein Bekannter von mir hat es mir schon vor einiger Zeit erzählt, und ich habe ihm damals gar nicht geglaubt, aber nun habe ich es schwarz auf weiß in einer Zeitung gelesen.
- **pasarlas negras una persona** (verb. Ph.; ugs.): durch die Hölle gehen; eine schwere Zeit durchmachen; jmd. quält sich, um etwas bewerkstelligen zu können; jmd. hat große Mühe und viele Schwierigkeiten, etwas zu erreichen. ☞ *Las pasamos negras intentando llegar a la cumbre.* Wir plagten uns ab, um den Gipfel zu erreichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarlas canutas**.
- **pintarle muy negro algo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; anstatt *muy* kann in bestimmten Satzkonstruktionen das Adverb *tan* stehen): jmdm. etwas sehr düster darstellen. VAR.: **ponerle muy negro algo a alguien una persona** (verb. Ph.) // **pintar muy negro [para alguien [oder para algo]] una cosa** (verb. Ph.): etwas sieht düster aus (i. ü. S.). ☞ *La veterinaria me lo pintó muy negro y me dijo que no me hiciera muchas esperanzas.* Die Tierärztin hat mir eine düstere Prognose gestellt; sie sagte, ich solle mir keine großen Hoffnungen machen. ☞ *Si el bonito cambia su ruta migratoria tal y como parece, pinta muy negro para los pescadores de la región.* Sollte der Echte Bonito seine Migrationsroute wie vermutet ändern, zeichnet dies ein düsteres Bild für die Fischer der Region. ☞ *Cuando el futuro de un país pinta tan negro, muchas personas deciden emigrar.* Wenn die Zukunft eines Landes so düster aussieht, entscheiden sich viele Menschen dazu auszuwandern. ANTONYME: **pintarle/ponerle de color de rosa algo a alguien una persona** (ugs.).
- **poner negro a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache regt jmdn. auf, bringt jmdn. auf die Palme o. Ä. VAR.: **tener negro a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): eine Person oder Sache macht jmdn. fertig, wahnsinnig o. Ä.; jmdm. auf die Nerven/den Wecker/den Senkel gehen // **ponerse negra una persona** (verb. Ph.): sich ärgern; sich aufregen. ☞ *Me tiene negro tanta mala educación.* Derart schlechte Manieren gehen mir gewaltig gegen den Strich. ☞ *Me tienen negra ya los de Correos, he puesto una reclamación esta mañana por la tardanza.* Die von der Post gehen mir gehörig auf den Wecker. Heute Morgen habe ich die Verzögerung reklamiert. ☞ *Me pongo negra con la lentitud de la Administración.* Diese Trödelei in der Verwaltung bringt mich auf die Palme. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner frito**.
- **ponerse negra** →1. *una persona*; →2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ponerse negro**): ① **ponerse negra una persona**: ↳ **poner negro a alguien una persona [oder una cosa]** unter **negro**. ② **ponerse negra una cosa**: eine Situation wird komplizierter, schwieriger o. Ä. und lässt schlechte Aussichten erahnen. ☞ *Con el aumento del paro se ha puesto negro lo de encontrar un buen trabajo nada más terminar la carrera.* Mit dem Anstieg der Arbeitslosigkeit sind die Perspektiven, direkt nach dem Studium eine Arbeit zu finden, düster geworden.

- **tener la negra** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Pechsträhne haben. ☞ *Tengo la negra con este maratón: después de dos años sin poder correrlo, era mi objetivo prioritario para este año, pero ese mismo día se casa un amigo.* Bei diesem Marathon verfolgt mich einfach das Pech: Nach zwei Jahren, in denen ich nicht mitlaufen konnte, war es mein wichtigstes Ziel, dieses Jahr daran teilzunehmen, aber genau an diesem Tag heiratet ein Freund von mir. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de espaldas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de cara**.
- **tenerlo negro** una persona (verb. Ph.; ugs.): die Aussichten, etwas zu erreichen, etwas tun zu können o. Ä., sehen für jmdn. düster aus. VAR.: **lo tengo⁺ negro** (satzw. Ph.). ☞ *Si hoy en día no tienes una buena titulación, lo tienes negro.* Wenn du heutzutage keinen guten Uniabschluss hast, sieht deine Zukunft düster aus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tenerlo difícil**. ANTONYM: **tenerlo fácil** una persona (eher ugs.).
- **tener negro a alguien una persona** [oder una cosa]: ↳ **poner negro a alguien una persona** [oder una cosa] unter **negro**.
- **ver negro** algo una persona (verb. Ph.; ugs.): für etwas schwarzsehen. ☞ *Veo negro lo de encontrar un trabajo relacionado con mis estudios (muchísima competencia, muchísimo paro juvenil, muchísimos requisitos...).* Ich sehe schwarz für eine Arbeit, die mit meinem Studium zu tun hat (zu viel Konkurrenz, zu viel Jugendarbeitslosigkeit, zu hohe Anforderungen ...). ☞ *Este verano veo negro el poder irme de vacaciones.* Diesen Sommer sehe ich schwarz für meine Urlaubspläne.
- **verse negra** para hacer algo una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **verse negro**): ins Schwitzen geraten (i. ü. S.), Schwierigkeiten haben o. Ä., um etwas bewerkstelligen zu können. VAR.: **vérselas negras** para hacer algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Me vi negro para terminar el trabajo a tiempo.* Ich bin ganz schön ins Schwitzen gekommen, um diese Arbeit rechtzeitig zu Ende zu bringen. ☞ *Me vi negro para meterlo todo en las maletas.* Mit Hängen und Würgen bekam ich alles in die Koffer. ☞ *Por el retraso del pago de uno de mis clientes, me las vi negras para pagar el recibo de la luz del mes de agosto.* Infolge des Zahlungsverzugs eines meiner Kunden hatte ich die allergrößten Schwierigkeiten, meine Stromrechnung für August zu bezahlen.

nervio

- **alterarle los nervios a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmds. Nerven strapazieren; jmdn. in Aufregung versetzen. VAR.: **alterársele los nervios a alguien** (verb. Ph.); **atacarle los nervios a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **crisparle los nervios a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **crispársele los nervios a alguien** (verb. Ph.); **alterar/atacar/crispar los nervios de alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *La falta de profesionalismo de todos estos ineptos me altera los nervios.* Der Mangel an Professionalität all dieser Versager macht mich krank. ☞ *Dos errores clamorosos del árbitro crisparon los nervios de los espectadores.* Zwei gravierende Fehler des Schiedsrichters versetzten die Gemüter der Zuschauer in Wallung. ☞ *En la situación de crisis actual, tanta demagogia me está atacando los nervios.* In der aktuellen Krisensituation regt mich so viel Demagogie gewaltig auf.
- **atacado⁺ de los nervios**: ↳ **con los nervios de punta** unter **nervio**.
- **con los nervios de punta** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): nervlich am Ende; nervös; fix und fertig. VAR.: **poner[le] los nervios de punta [a alguien] una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **ponérsele a alguien los nervios de punta** (verb. Ph.); **tener los nervios de punta una persona** (verb. Ph.) // **atacado⁺ de los nervios** (adj. Ph.). ☞ *Las candidatas a Miss Universo esperaban con los nervios de punta la decisión del jurado.* Die Kandidatinnen zur Miss Universum warteten nervös auf die Entscheidung der Jury. ☞ *Me puse atacado de los nervios cuando, al intentar patentar mi invento, vi que una empresa estadounidense había registrado ya la patente.* Ich war außer mir, als ich meine Erfindung patentieren wollte und feststellte, dass eine amerikanische Firma die gleiche Erfindung schon patentiert hatte.
- **darle a alguien un ataque de nervios** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *casi*): jmd. bekommt fast einen Herzinfarkt (übertreibend); jmd. ist äußerst nervös, ist negativ überrascht o. Ä. VAR.: **darle a alguien el ataque de nervios** (verb. Ph.). ☞ *La primera vez que conduje por las calles de São Paulo casi me da un ataque de nervios: no se respetan los semáforos y te adelantan por la derecha.* Bei meinem ersten Fahrerlebnis durch die Straßen von São Paulo habe ich fast einen Herzinfarkt bekommen: Keiner achtet auf die Ampeln, und von rechts überholt wird man auch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**.
- **estar de los nervios una persona** (verb. Ph.; ugs.): nervös sein (als momentaner Zustand); mit den Nerven fix und fertig sein. ☞ *Hoy empiezo un nuevo trabajo y estoy de los nervios.* Heute fange ich bei meiner neuen Arbeit an und bin schon total nervös.
- **estar hecha un manojo de nervios una persona**: ↳ **ser un manojo de nervios una persona** unter **manejo**.
- **estar mal de los nervios una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr nervös sein (als Charaktereigenschaft). ☞ *Este hombre está mal de los nervios. Cuando habla, mueve la cabeza sin cesar de un lado para otro. Y no para de fumar.* Dieser Mann wirkt furchtbar nervös. Wenn er spricht, bewegt er seinen Kopf unentwegt hin und her. Und er hört nicht auf zu rauchen.

- **hecho⁺ un manojo de nervios**: ↳ **ser un manojo de nervios** una persona unter **manajo**.
- **perder los nervios** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): die Nerven verlieren. ☞ *Tras la aplastante derrota de su equipo, los fans perdieron los nervios e iniciaron una pelea.* Nach der vernichtenden Niederlage ihres Vereins verloren die Fans die Nerven und fingen eine Schlägerei an. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **perder los estribos**.
- **poner de los nervios a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): an den Nerven zerren. VAR.: **ponerse de los nervios** una persona (verb. Ph.): sehr nervös werden. ☞ *Leí esta novela hace unos meses y me puso de los nervios. Me pareció que era como ver un accidente de tráfico a cámara lenta.* Ich habe den Roman vor ein paar Monaten gelesen, und er zerrte richtig an meinen Nerven. Es kam mir so vor, als würde ich einen Verkehrsunfall in Zeitlupe sehen.
- **ser un manojo de nervios** una persona: ↳ unter **manajo**.
- **ser [un] puro nervio** una persona (verb. Ph.; ugs.): ein Energiebündel sein. VAR.: **ser un nervio** una persona (verb. Ph.). ☞ *Soy un puro nervio: aún no he terminado una cosa y ya estoy pensando en comenzar otra.* Ich bin ein richtiges Energiebündel: Ich habe noch nicht einmal eine Sache beendet, da überlege ich schon, was ich als Nächstes beginne.
- **tener [los] nervios de acero** una persona (verb. Ph.): Nerven wie Drahtseile haben. VAR.: **tener unos nervios de acero** una persona (verb. Ph.). ☞ *Hay que estar muy loco o tener unos nervios de acero para practicar escalada libre: el más mínimo fallo y...* Man muss entweder total verrückt sein oder Nerven aus Stahl haben, um Free Solo Climbing zu betreiben: Der kleinste Fehler und ...

neura

- **estar neura** una persona (verb. Ph.; ugs.; die Form *neura* bleibt unveränderlich): jmd. wird einen lästigen Gedanken nicht mehr los bzw. ist gedanklich mit Sorgen, Aufgaben, Problemen o. Ä. so stark beschäftigt, dass er an nichts anderes mehr denken kann. VAR.: **estar neura con algo** una persona (verb. Ph.); **tener neura a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Me tiene neura la espera. Quiero saber ya los resultados del análisis.* Diese Warterei macht mich fertig. Ich will endlich die Untersuchungsergebnisse haben. ☞ *Esto de la tesis me tiene neura, tengo que terminar antes de la Navidad, Sí o Sí.* Die Doktorarbeit macht mich fertig, ich muss sie wirklich vor Weihnachten beenden, egal wie. ☞ *No he podido volver a mis 52 kilos de siempre, ahora peso 60, ¡estoy neura!* Ich konnte mein altes Gewicht von 52 Kilo nicht erreichen. Jetzt wiege ich 60 Kilo, das macht mich wahnsinnig!
- **haberle dado a alguien la neura** [+ Adj. [oder con algo]] (verb. Ph.): jmd. ist besessen von einem bestimmten Gedanken, hat sich ein bestimmtes Ziel in den Kopf gesetzt und widmet sich voll und ganz dieser Aufgabe o. Ä. VAR.: **haberle dado a alguien una neura** [con algo] (verb. Ph.). ☞ *De un tiempo a esta parte me ha dado la neura repostería y me paso el día haciendo pasteles, galletas y demás. Me voy a tener que frenar un poco.* Seit einiger Zeit bin ich total fixiert auf die Zuckerbäckerei und backe den ganzen Tag lang Torten, Kuchen, Kekse und Ähnliches. Ich werde mich da wohl ein bisschen zurücknehmen müssen.
- **tener neura a alguien una persona** [oder una cosa]: ↳ **estar neura** una persona unter **neura**.

neurona

- **aguzar las neuronas** una persona (verb. Ph.; ugs.): den Verstand schärfen; die Intelligenz fördern. VAR.: **afinar las neuronas** una persona (verb. Ph.; eher selten); **agudizar las neuronas** una persona (verb. Ph.; vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstandene, von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). ☞ *La lectura contribuye indudablemente a afinar las neuronas.* Lesen fördert zweifelsohne die Intelligenz. SYN.: ↳ Verzeichnis **aguzar el cerebro**.
- **patinarle [mucho] las neuronas a alguien** (verb. Ph.; ugs.): nicht ganz bei Trost sein; nicht mehr ganz dicht sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *¡Estudiar el "fenómeno Lady Gaga" en una universidad! Me parece que a ese profesor le patinan las neuronas...* Das „Phänomen“ Lady Gaga an einer Uni zu behandeln! Mir scheint, dieser Hochschullehrer ist nicht mehr ganz bei Trost. ☞ *¡Uy, qué despiste! Perdona, cielo, ¡si es que me patinan las neuronas!* Ups, wie dumm von mir! Entschuldige, mein Schatz, aber ich bin ziemlich durcheinander. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **secarse las neuronas a alguien** (verb. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): jmdm. gehen die Ideen aus; jmd. ist träge im Kopf. VAR.: **secarle las neuronas a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Últimamente me cuesta escribir, no me viene nada a la mente que poder contar, debe de ser el calor asfixiante que me ha secado las neuronas.* In letzter Zeit fällt es mir schwer zu schreiben, ich finde einfach keinen Erzählstoff. Es wird wohl an der drückenden Hitze liegen, dass ich so träge im Kopf bin. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch der Wendung meint der Sprecher, dass der Handelnde etwas Besonderes geleistet zu haben glaubt, obwohl dies seiner Meinung nach nicht stimmt. ☞ *Seguro que al guionista se le*

secaron las neuronas de tanto pensar. ¡Vaya película tan absurda! Dem Drehbuchautor sind vor lauter Nachdenken wohl die Ideen ausgegangen. Was für ein absurder Film! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **fundirse los plomos**.

nevera

- **como una nevera** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*): kalt; sehr kalt. ☞ *Aquel sótano estaba como una nevera*. Unten im Keller war es wie in einer Kühltruhe.

ni

- **ni así**: ↳ unter **así**.
- **ni así de**: ↳ unter **así**.
- **ni aun**: ↳ unter **aun**.
- **ni me⁺ va⁺ ni me⁺ viene⁺**: ↳ unter **ir**.
- **ni que** →1. + Imperfecto de Subjuntivo; →2. + Pluscuamperfecto de Subjuntivo (ugs.): ① **ni que** + Imperfecto de Subjuntivo (konjektorw. Ph.): Die Wendung drückt Protest, Verärgerung, Ablehnung o. Ä. aus und impliziert oft einen Vorwurf. ☞ *¿Cómo que no sabes freír un huevo? ¡Ni que fueras tonto!* Wie, du kannst kein Ei braten! Jetzt stell dich nicht so dumm an! ☞ *No me des más la lata con tus líos amorosos, jo, ¡qué pesada!* *¡Ni que fuera yo tu confesor!* Jetzt geh mir bitte nicht mehr auf den Geist mit deinen Liebesgeschichten, meine Güte, du Nervensäge! Ich bin doch nicht dein Beichtvater! ☞ *Jo, ¡cómo nos mira la gente!, ¡ni que fuéramos extraterrestres!* Verdammt! Wie uns die Leute anstarren! Als kämen wir von einem anderen Stern! ② **ni que** + Pluscuamperfecto de Subjuntivo (konjunkto. Ph.): so als hätte etwas stattgefunden, so als wäre etwas geschehen o. Ä. ☞ *Hecho un asco estaba el pobre, ni que le hubieran dado una paliza*. Der Arme sah schlimm aus, so als hätte man ihn verprügelt.
- Verneinungssatz + **ni que** + Subjuntivo (konjunkto. Ph.; eher ugs.): selbst wenn; auch wenn. ☞ *Una alpargata nunca será un zapato de vestir, ni que le pongan tacón*. Espadrilles werden niemals als elegantes Schuhwerk durchgehen, auch wenn man sie mit einem Absatz versehen würde.
- **ni queriendo**: ↳ unter **querer**.

nido

- **caer[se] del nido una persona** (verb. Ph.): jmd. erfährt die Wahrheit und diese ist für ihn sehr überraschend; jmd. begreift endlich, was anderen schon längst klar war; aus allen Wolken fallen (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *aus allen Wolken fallen* – „völlig überrascht sein; ernüchtert/enttäuscht werden; plötzlich mit der Wirklichkeit konfrontiert werden; seinen Irrtum erkennen“). VAR.: **caer[se] de un nido una persona** (verb. Ph.). ☞ *Era la única que creía en tu inocencia y caí del nido cuando se demostró tu culpabilidad*. Ich war die Einzige, die an deine Unschuld glaubte, und fiel aus allen Wolken, als das Gegenteil bewiesen wurde. ☞ *Me caí del nido: me di cuenta de que estas cosas que a mí tanto me gustan a otros no les interesan en lo más mínimo*. Ich fiel unsanft aus meinem Wolkenkuckucksheim: Mir wurde auf einmal klar, dass die Dinge, die mir so sehr gefallen, andere nicht im Geringsten interessieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **caerse del nido**.
- **nido de amor** (subst. Ph.): Liebesnest. VAR.: **nidito de amor** (subst. Ph.). ☞ *Dos meses después de la boda los visité en su nidito de amor*. Zwei Monate nach ihrer Hochzeit besuchte ich sie in ihrem Liebesnest.
- **ser un [auténtico] nido de víboras un lugar**: ↳ unter **víbora**.

niente

- **dolce far niente** (subst. Ph./satzw. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): *dolce far niente*. ☞ *¡Ah, el divino ocio y el “dolce far niente”! Hice todo lo que tenía que hacer, entregué todo lo que tenía que entregar, terminé todo lo que tenía que terminar... y ahora tengo vacaciones: durante cuatro semanas no pienso hacer absolutamente nada*. Ah, die göttliche Muße und das „dolce far niente“! Ich habe alles gemacht, was zu machen war, alles übergeben, was zu übergeben war, und alles erledigt, was zu erledigen war ... Und jetzt habe ich Ferien. Vier Wochen lang gedenke ich, absolut nichts zu tun.

nieve

- **como la nieve** (adv. Ph.; in Verbindung mit *blanco*⁺ o. ä. Adj.): schnee[weiß]; [bleich, blass, weiß] wie die/eine Wand; [bleich, blass, weiß] wie Kalk; [blass] wie ein Leinentuch. VAR.: **más** + Adj. + **que la nieve** (adv. Ph.). ☞ *Mi madre es muy morena de piel, pero yo soy blanco como la nieve*. Meine Mutter hat eine sehr dunkle Haut, aber mein Teint ist weiß wie Schnee. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el armiño**.

niño

- **como a un⁺ niño⁺** (adv. Ph.; ugs.): ① ↳ **engañar a alguien como a un niño** una persona unter **niño**. ② ↳ **tratar a alguien como a un niño** una persona unter **niño**.
- **como [un⁺] niño⁺ con zapatos nuevos**: ↳ unter **zapato**.
- **de niño⁺** (adv. Ph.): als Kleinkind. ☞ *De niña me gustaba mucho ir a pescar con mi padre*. Als ich klein war, liebte ich es, mit meinem Vater angeln zu gehen.
- **el⁺ repelente niño⁺ Vicente** (subst. Ph.; ugs.): Person, die alles weiß und alles dermaßen perfekt macht, dass sie auf Antipathie oder Ablehnung stößt. ☞ *En aquella época yo era un poco la repelente niña Vicente, o sea, la buena estudiante en todas las asignaturas*. Damals war ich ein bisschen die unbeliebte Vorzeigeschülerin, denn ich war die Beste in allen Fächern.
- **engañar a alguien como a un niño** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. übers Ohr hauen. VAR.: **engañar a alguien como a un niño de pecho** una persona (verb. Ph.); **engañar a alguien como a un niño de... años** una persona (verb. Ph.); **como a un⁺ niño⁺ [de pecho [oder de... años]]** (adv. Ph.). ☞ *Con su poder de persuasión, el empleado del banco nos engañó como a unos niños y acabamos firmando un crédito con unos intereses altísimos*. Der Bankangestellte hat es mit seiner überzeugenden Art geschafft, uns übers Ohr zu hauen, sodass wir einen Kredit mit unglaublich hohen Zinsen unterschrieben haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.
- **la niña de sus⁺ ojos** (subst. Ph.): jmds. Ein und Alles. ☞ *Estamos supercontentos con nuestra perrita, es supercariñosa, es la niña de mis ojos y la mimada de toda la familia*. Wir sind mit unserer Hündin sehr glücklich, sie ist sehr lieb, sie ist mein Ein und Alles und wird von der ganzen Familie verhätschelt. ☞ *Mirad estas fotos de mi jardín. ¿Verdad que es precioso? Es la niña de mis ojos*. Schaut euch diese Fotos von meinem Garten an! Ist der nicht schön? Er ist mein Ein und Alles. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **el ojo derecho**.
- **llorar** [o. ä. V.] **como un niño** una persona [oder **llorar** [o. ä. V.] **como una niña** una mujer] (verb. Ph.; ugs.): wie ein Kind weinen; wie ein kleines Mädchen weinen. VAR.: **llorar** [o. ä. V.] **como un niño pequeño** una persona [oder **llorar** [o. ä. V.] **como una niña pequeña** una mujer] (verb. Ph.). ☞ *Me puse a llorar como una niña. ¡Qué vergüenza!* Ich musste weinen wie ein Kind. Wie peinlich!
- **niño⁺ bitongo⁺** (subst. Ph.; abwertend): junger und verwöhnter Angeber; Schnösel. VAR.: **niño⁺ pitongo⁺** (subst. Ph.). ☞ *Yo era en mi juventud un niño pitongo un poco pedante*. In meiner Jugend war ich ein Schnösel, der meinte, alles besser zu wissen.
- **niño⁺ bonito⁺** (subst. Ph.): ① (oft metaphorisch gebraucht): Liebling (metaphorisch gebraucht, auch bezogen auf Gegenstände). ☞ *El nuevo fichaje del Barcelona es el niño bonito de la prensa. Los demás jugadores parecen haber dejado de existir por el momento*. Der Neuzugang des FC Barcelona ist der Liebling der Presse; alle anderen Spieler sind im Moment abgemeldet. ☞ *En los años noventa, el DVD era el nuevo "niño bonito" del mercado tecnológico*. In den Neunzigern war die DVD der neue „Liebling“ auf dem Technologiemarkt. ② (abwertend): junger und reicher Angeber. ☞ *Todos esos niños bonitos de las universidades privadas están acostumbrados a la vida fácil*. All diese reichen und verwöhnten Schnösel, die an Privatus studieren, sind daran gewöhnt, dass ihnen im Leben alles abgenommen wird.
- **niño⁺ de mamá** (subst. Ph.; oft abwertend): verwöhntes Kind bzw. Muttersöhnchen. ☞ *¿Seguirá siendo nuestro protagonista un niño de mamá también después de haberse casado?* Wird unser Hauptdarsteller nach seiner Heirat weiter ein Muttersöhnchen bleiben?
- **niño⁺** [o. ä. Subst.] **de pañales** (subst. Ph.; ugs.): Anfänger; Grünschnabel. ☞ *Sigo necesitando vuestra ayuda, que aunque tengo mis años soy un niño de pañales en este campo*. Ich brauche weiterhin eure Hilfe, denn auch wenn ich nicht mehr so jung bin, bin ich in diesem Bereich ein echter Grünschnabel.
- **niño⁺ de papá** (subst. Ph.; oft abwertend): verwöhntes Kind; Person, die von den Eltern finanziell abhängig ist; junger, verwöhnter Mann aus reichem Hause. ☞ *Aunque la gente lo piense, no soy un niño de papá, me gano la vida por mí mismo*. Entgegen der allgemeinen Meinung liege ich meinen Eltern nicht auf der Tasche. Ich verdiene mir meinen Lebensunterhalt selbst. ☞ *Está saliendo con un niño de papá que la saca de paseo en un coche impresionante*. Sie ist mit einem jungen Mann aus reichem Hause zusammen, der sie in einem unglaublich tollen Auto durch die Gegend kutschert. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hijo de papá**.

- **niño de pecho** (subst. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *ser un*; selten wird die Wendung in der weiblichen Form *niña de pecho* gebraucht): Grünschnabel; Neuling; Anfänger; Neueinsteiger; in einem Sachgebiet unerfahrene Person. ☞ *Está claro que no es un niño de pecho, ya que lleva varios años gobernando el país.* Es steht außer Frage, dass er kein Politik-Neuling ist. Schließlich regiert er das Land schon seit einigen Jahren. ☞ *Yo soy un aficionado, un niño de pecho comparado con mi hermana, que es una profesional.* Ich bin ein Amateur, ein Grünschnabel im Vergleich zu meiner Schwester, die ein echter Profi ist. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In der nicht übertragenen Bedeutung ist ein *niño de pecho* ein Säugling.
- **niño⁺ mimado⁺** (subst. Ph.): Lieblingskind; Augapfel (bezogen auf eine Person oder Sache). VAR.: **niñito⁺ mimado⁺** (subst. Ph.). ☞ *Este modelo es el niño mimado de BMW.* Dieses Modell ist das Lieblingskind im Hause BMW.
- **niño⁺ pitongo⁺**: ↳ **niño⁺ bitongo⁺** unter **niño**.
- **niño⁺ zangolotino⁺** (subst. Ph.; selten): junger Mensch, dessen Verhalten, Denkweise, Gesichtsausdruck o. Ä. noch sehr kindlich ist. ☞ *Me encanta su sonrisa de niño zangolotino, como si hubiera cometido una travesura.* Ich liebe sein verschmitztes Lächeln, wie ein kleiner Junge, der gerade etwas angestellt hat.
- **palabrita de[!] Niño Jesús**: ↳ unter **palabra**.
- **qué + NP + ni qué niño muerto** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué máster ni qué niño muerto! Tú lo que tienes que hacer es ponerte a trabajar.* Vergiss das mal ganz schnell mit dem Master! Du solltest endlich anfangen zu arbeiten. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **tratar a alguien como a un niño [de... años]** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. behandeln, als wäre er dumm. VAR.: **tratar a alguien como si fuera/fuese un niño [de... años]** *una persona* (verb. Ph.); **como a un⁺ niño⁺ [de... años]** (adv. Ph.); **como si fuera⁺/fuese⁺ un⁺ niño⁺ [de... años]** (adv. Ph.). ☞ *Mi marido me trata como a una niña. Chicas, es que estoy harta. Lo quiero mucho, pero ya estoy harta.* Mein Mann behandelt mich wie ein kleines Mädchen. Mädels, das habe ich jetzt langsam satt. Ich liebe ihn sehr, aber ich bin es einfach leid. SYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a alguien como a un idiota**.
- **ya no soy⁺ un niño** (satzw. Ph.; eher ugs.): ich⁺ bin⁺ doch kein kleines Kind mehr; ich⁺ bin⁺ ja kein Kind mehr. ☞ *No me hables así que ya no soy un niño, ya hace meses que cumplí los dieciocho años.* Sprich nicht so mit mir, ich bin ja kein Kind mehr. Schon vor einigen Monaten bin ich achtzehn geworden. SYN.: ↳ Verzeichnis **ya no soy un bebé**.

niquelar

- **quedar niquelada una cosa** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **quedar niquelado**): etwas ist gut gelungen. ☞ *Con unos retoques más, esta traducción te quedará niquelada.* Wenn du noch ein paar Details änderst, wird die Übersetzung richtig gut sein.

nirvana

- **estar en el nirvana una persona** (verb. Ph.; ugs.): überglücklich sein, ohne dass materielle Umstände dazu beitragen; auf Wolke sieben schweben; im siebten Himmel sein. ☞ *Cada vez que me sonrías estoy en el nirvana.* Immer wenn du mich anlächelst, schwebe ich auf Wolke sieben.

nivel

- **al nivel de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): einem bestimmten Niveau entsprechend. ☞ *El ciclista reconoció que no había estado al nivel de sus posibilidades.* Der Radrennfahrer gab zu, dass seine Leistung unter seinen Möglichkeiten geblieben war. ☞ *No hay duda de que nuestros profesores están al nivel de poder participar en proyectos internacionales.* Unsere Lehrer verfügen zweifelsohne über das Niveau, an internationalen Projekten teilnehmen zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la altura de**.
- **a nivel** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *colocar*, *estar* oder *poner*): Die Wendung bezieht sich auf die gleiche oder richtige Höhe, Ausrichtung o. Ä. von Gegenständen. ☞ *Si los cuadros no están a nivel, me mareo al mirarlos.* Wenn die Bilder nicht gerade hängen, wird mir richtig schwindelig.
- **a nivel de** + Subst. (präp. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht vollständig akzeptierte Wendung): hinsichtlich; in Bezug auf. VAR.: **a nivel + Adj.** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *A nivel de calidad no cabe duda de que este producto es el mejor del mercado.* Es gibt keinen Zweifel, dass dieses Produkt hinsichtlich der Qualität das Beste auf dem Markt ist. ☞ *Este contrato Erasmus entre Colonia y Pamplona solo tendrá lugar a nivel de profesorado, para el intercambio*

científico. Dieser Erasmus-Vertrag zwischen Köln und Pamplona wird nur in Bezug auf Lehrende gelten, er ist allein für den wissenschaftlichen Austausch gedacht. ☞ *A nivel económico, Alemania estaba pasando una crisis*. Deutschland durchlebte damals eine Wirtschaftskrise. SYN. ZU **a nivel** + Adj.: ☞ Verzeichnis **a escala**.

- **estar al mismo nivel** una persona [oder una cosa] que otra (verb. Ph.): auf gleicher Augenhöhe sein; gleichwertig sein. VAR.: **estar al mismo nivel** dos/varias personas [oder dos/varias cosas] (verb. Ph.). ☞ *Los empresarios saludaron la nueva normativa, que les permitía estar al mismo nivel que las multinacionales*. Die Unternehmer begrüßten die neue Verordnung, die es ihnen ermöglichte, mit den multinationalen Unternehmen auf gleicher Augenhöhe zu sein.
- **ponerse a nivel** una persona (verb. Ph.): ein erwünschtes Niveau erreichen, das andere bereits haben. VAR.: **ponerse a nivel** de alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Voy a hacer un curso intensivo de japonés. A ver si me pongo a nivel. Los demás van mucho más avanzados que yo*. Ich werde einen Intensivkurs Japanisch machen. Hoffentlich erreiche ich das Niveau der anderen, sie sind nämlich alle schon viel weiter als ich.

no

- **ah no** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache; bei der Aussprache dieser Wendung wird *ah* oft in die Länge gezogen; oft in Verbindung mit der Wendung **eso sí que no**, ☞ unter **no**): Auf gar keinen Fall! Das kommt nicht infrage! ☞ *Aah no, eso sí que no te lo vamos a permitir, ¡un viaje sola, a tu edad... ni hablar!* Auf gar keinen Fall! Das können wir dir wirklich nicht erlauben. Eine Reise ganz alleine, in deinem Alter ... Das kommt nicht infrage!
- **anda que no** (interj. Ph.; ugs.): ① ☞ **anda que no** (Bed. 1) unter **andar**. ② Mit der Wendung stellt der Sprecher eine verneinende Aussage des Gesprächspartners infrage. VAR. DER BED. 2: **vaya que no** (interj. Ph.). ☞ *A – No hace frío, ¿verdad? B – ¡Anda que no! Estamos a 9 °C. Para mí eso es hacer frío. „Es ist nicht kalt, oder?“ „Von wegen! Wir haben 9 °C. Für mich ist das kalt.“ A – Se las da de que habla muy bien inglés, aunque lo cierto es que no tiene ni idea. B – ¡Vaya que no! Yo la oí el otro día y habla muy bien. „Sie tut so, als könne sie sehr gut Englisch sprechen, dabei hat sie keine Ahnung.“ „Was?! Ich habe sie vor einigen Tagen sprechen hören, und sie spricht sehr gut.“*
- **anda que no** + Indikativ + **ni nada**: ☞ **anda que no** (Bed. 1) unter **andar**.
- **decir no** a algo una persona: ☞ unter **decir**.
- **el no va más**: ☞ unter **ir**.
- **el “no” ya lo tienes** (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *ve a por el “sí”*): Aufmunterung, trotz des Risikos eines möglichen Misserfolgs, einer möglichen Ablehnung o. Ä. etwas doch zu beantragen, um etwas zu bitten o. Ä.; mehr als ablehnen können⁺ sie⁺ es⁺ nicht; mehr als schiefehen kann es ja nicht. ☞ *Tú solicita el ascenso, el “no” ya lo tienes*. Du solltest die Beförderung beantragen, mehr als ablehnen können sie die nicht. ☞ *El “no” ya lo tienes, ve a por el “sí”*. Mehr als ablehnen können sie es nicht, versuch es also!
- **eso sí que no** (satzw. Ph.; ugs.): das kommt nicht infrage. ☞ *Hacer una fiesta en casa no, eso sí que no, no lo voy a permitir de ninguna de las maneras*. Eine Party zu Hause feiern? Das kommt ganz bestimmt nicht infrage, das erlaube ich auf gar keinen Fall!
- **no así**: ☞ unter **así**.
- **no bien** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.; eher gehobene Sprache): kaum (zeitlich); sobald. ☞ *No bien salimos de casa, empezó a granizar*. Kaum hatten wir das Haus verlassen, da fing es an zu hageln. ☞ *No bien se haya retirado el agua, iniciaremos las tareas de reconstrucción*. Sobald das Wasser wieder weg ist, werden wir mit den Wiederaufbauarbeiten anfangen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **tan pronto como**.
- **no bien** + Pluscuamperfecto de Indicativo, **cuando** + Indefinido (konjunktio. Ph.; eher gehobene Sprache): kaum (zeitlich) ..., da ... VAR.: **no bien** + Indefinido, **cuando** + Indefinido (konjunktio. Ph.; eher selten). ☞ *No bien se había iniciado la ceremonia, cuando se oyó una fuerte explosión*. Die Zeremonie hatte kaum angefangen, da hörte man eine heftige Explosion.
- **no haber más que pedir**: ☞ unter **haber**.
- **no hay como** + Inf. oder NP: ☞ unter **haber**.
- **no hay nada como** + Inf. oder NP: ☞ **no hay como** + Inf. oder NP unter **haber**.
- **no hay quien** + Subjuntivo: ☞ unter **haber**.
- **no más** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.; eher ugs.): kaum (zeitlich); sobald. VAR.: **no más** + Inf. (konjunktio. Ph.). ☞ *Me he enamorado de ella: no más la veo, mi corazón se pone a palpar*. Ich habe mich in sie verliebt: Kaum dass ich sie sehe, fängt mein Herz an, wie wild zu schlagen. ☞ *La moto se averió no más salir de la casa*. Kaum von zu Hause losgefahren, ging das Motorrad kaputt. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **tan pronto como**.

- **no más [que]:** ↳ **no más** unter **más**.
- **no, no** (adv. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): die Intonation bei dieser Wendung ist fließend, als wäre kein Komma zwischen den beiden Wörtern vorhanden): auf gar keinen Fall; selbstverständlich nicht. ☞ *No, no, ese dinero no lo vamos a tocar, en eso estamos todos de acuerdo.* Auf gar keinen Fall, dieses Geld rühren wir nicht an, darüber sind wir uns alle einig.
- **no quita⁺ que** + Subjuntivo: ↳ **es[t]o⁺ no quita⁺ que** + Subjuntivo unter **quitar**.
- **no, sí** + Indikativ (adv. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung verstärkt der Sprecher den Wahrheitsgehalt der darauffolgenden Aussage. ☞ *No, si es muy buen chico, pero no me gusta que se presente sin avisar.* Er ist ganz sicher ein anständiger Kerl, aber mir gefällt nicht, dass er einfach so ohne Anmeldung hier aufkreuzt.
- **no sin:** ↳ unter **sin**.
- **no sin antes:** ↳ **no sin** unter **sin**.
- **no solamente..., sino...** (konjunktion. Ph.): nicht nur ..., sondern auch ... VAR.: **no solamente..., sino que...** (adv. Ph.); **no solamente..., sino [que] incluso...** (adv. Ph.); **no solamente..., sino [que] también...** (adv. Ph.). ☞ *Los españoles no solamente triunfamos en el fútbol, sino también en los negocios.* Wir Spanier gewinnen nicht nur beim Fußball, sondern auch wenn es ums Geschäft geht. SYN.: ↳ Verzeichnis **no solo..., sino...**
- **no solo..., sino...** (konjunktion. Ph.): nicht nur ..., sondern auch ... VAR.: **no solo..., sino que...** (konjunktion. Ph.); **no solo..., sino [que] incluso...** (konjunktion. Ph.); **no solo..., sino [que] también...** (konjunktion. Ph.). ☞ *Escribir con la mano izquierda es algo no solo natural, sino que ha sido seña de identidad de grandes personajes de la historia como Napoleón, Mozart o Einstein.* Mit links zu schreiben ist nicht nur naturgegeben, sondern war auch das Markenzeichen großer historischer Persönlichkeiten wie Napoleon, Mozart oder Einstein. ☞ *Este fenómeno no solo se manifiesta localmente sino incluso a nivel mundial.* Dies ist nicht nur ein regionales Phänomen, sondern macht sich weltweit bemerkbar. SYN.: ↳ Verzeichnis **no solo..., sino...**
- **no va⁺ conmigo⁺:** ↳ unter **ir**.
- **no ya..., sino...** (konjunktion. Ph.): nicht einfach ..., [sondern] geradezu ... VAR.: **ya no..., sino...** (konjunktion. Ph.). ☞ *El español es una lengua no ya rica, sino pródiga en palabrotas.* Spanisch ist eine Sprache, die nicht einfach nur reich an Schimpfwörtern und Kraftausdrücken ist: Sie geht geradezu verschwenderisch mit ihnen um. ☞ *Después de aquella derrota militar, se convirtió en un país no ya pobre, sino paupérrimo.* Nach jener militärischen Niederlage wurde das Land nicht einfach arm, es lief geradezu in bittere Armut.
- **por no** + Inf., + **no** + finite Form (gleiches V wie Inf.) + **ni** + NP: ↳ unter **por**.
- **porque no** (adv. Ph./satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ohne einen besonderen Grund zu haben; einfach so; das ist eben so. ☞ *¿Que por qué no me gusta el cilantro? Pues porque no. Sobre gustos no hay nada escrito, ¿o no?* Warum mir Koriander nicht schmeckt? Das ist eben so. Über Geschmäcker lässt sich nun mal streiten.
- **quieras⁺ que no:** ↳ unter **querer**.
- **ya no:** ↳ unter **ya**.
- **ya no... más:** ↳ **ya no** unter **ya**.
- **ya no..., sino...:** ↳ **no ya..., sino...** unter **no**.
- **[yo⁺] no** [bzw. Neg.] **soy⁺ quién** para + Inf.: ↳ unter **quién**.

noche

- **como de la noche al día** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *cambiar* oder auch mit *diferencia* u. ä. Subst.): [sich] sehr [verändern]; [ein Unterschied] wie Tag und Nacht; [ein Unterschied] wie Feuer und Wasser. VAR.: **como del día a la noche** (adv. Ph.). ☞ *“Nuestra ciudad ha cambiado como de la noche al día en estos dieciséis años de gobierno que llevan los socialistas en el ayuntamiento”, manifestó el líder político.* „Unsere Stadt hat sich in diesen sechzehn Jahren sozialistischer Gemeinderegierung von Grund auf verändert“, betonte der führende Politiker. ☞ *Tú y yo somos como de la noche al día, absolutamente diferentes.* Du und ich, das ist ein Unterschied wie Tag und Nacht. ☞ *Como del día a la noche han cambiado las cosas en estas cuatro décadas.* Es ist ja Wahnsinn, wie sich die Dinge in den vergangenen vier Jahrzehnten verändert haben! SYN.: ↳ Verzeichnis **como de la noche al día**.
- **darle la noche** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache (wie z. B. Lärm oder Schmerzen) lässt nachts jmdn. nicht schlafen; jmdn. um den Schlaf bringen. ☞ *Unos borrachos que rondaban por la calle nos dieron la noche.* Ein paar Betrunkene auf der Straße haben uns um unseren wohlverdienten Schlaf gebracht. ☞ *Las*

cervicales me dieron la noche, no podía dormir del dolor. Wegen meiner Halswirbelsäule habe ich die ganze Nacht kein Auge zugetan, vor lauter Schmerzen konnte ich nicht schlafen.

- **de la noche a la mañana** (adv. Ph.): von heute auf morgen; über Nacht (übertreibend). ☞ *Con la caída de la Bolsa muchos millonarios se vieron pobres de la noche a la mañana.* Mit dem Börsencrash verloren viele Millionäre von heute auf morgen alles. SYN.: ↳ Verzeichnis **de la noche a la mañana**.
- **de la noche al día** (adv. Ph.): von heute auf morgen. VAR.: **del día a la noche** (adv. Ph.; seltener). ☞ *El carácter de una persona no se puede cambiar de la noche al día.* Der Charakter eines Menschen lässt sich nicht von heute auf morgen ändern. SYN.: ↳ Verzeichnis **de la noche a la mañana**.
- **día y noche**: ↳ unter **día**.
- **hacer noche** en un lugar una persona (verb. Ph.): übernachten. ☞ *Para evitar el mal de montaña es importante hacer noche en un lugar que esté 500 m más bajo que la máxima cota alcanzada durante el día.* Um sich vor der Höhenkrankheit zu schützen, sollte man an einem Ort übernachten, der 500 Meter tiefer liegt, als die an dem Tag maximal erreichte Höhe.
- **la noche de los tiempos** (subst. Ph.; gehobene Sprache): ferne Vergangenheit. VAR.: **en la noche de los tiempos** (adv. Ph.): in der fernen Vergangenheit; in der Tiefe/in den Tiefen der Geschichte. ☞ *El uso de esta planta con fines medicinales se pierde en la noche de los tiempos.* Die medizinische Nutzung dieser Pflanze verliert sich in der fernen Vergangenheit.
- **noche cerrada** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt die Zeitspanne zwischen Einbruch der Nacht und Morgendämmerung. ☞ *Era noche cerrada cuando llegamos al refugio.* Die Nacht war bereits hereingebrochen, als wir die Berghütte erreichten.
- **noche de lobos** (subst. Ph.): stockdunkle Nacht. ☞ *Era una noche de lobos, por lo que tuvieron que interrumpir la búsqueda.* Sie mussten die Suche unterbrechen, weil die Nacht stockdunkel war.
- **noche toledana** (subst. Ph.; ugs.): Nacht, in der man trotz intensiver Bemühungen um Schlaf kein Auge zubekommt, immer wieder aus dem Schlaf gerissen wird o. Ä. ☞ *Por culpa de la fiesta que organizaron unos vecinos pasamos una noche toledana.* Wegen der Party bei unseren Nachbarn konnten wir die ganze Nacht kein Auge zutun. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Es gibt verschiedene Theorien über die Herkunft dieser Wendung. Hier soll jene erwähnt werden, die besagt, dass die schlaflosen Nächte in Toledo durch die vielen Mücken verursacht werden.
- **noche y día**: ↳ **día y noche** unter **día**.
- **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como que la noche sigue al día**: ↳ **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro**⁺ unter **cierto**.

Noé

- **un Arca de Noé** de + NP: ↳ **un** [o. a. Det.] **Arca de Noé** de + NP unter **Arca**.

nombre

- **a nombre de alguien** (präp. Ph.): auf jmds. Namen. VAR.: **a su**⁺ **nombre** (adv. Ph.). ☞ *¿A nombre de quién está hecha la reserva?* Auf wessen Namen ist reserviert worden?
- **buen nombre** (subst. Ph.): guter Ruf. ☞ *Han premiado al coro por el reconocimiento que ha alcanzado en el mundo, hecho que ha prestigiado el buen nombre de nuestra ciudad.* Der Chor wurde aufgrund der Anerkennung, die er in der Welt erreicht hat, ausgezeichnet, und das hat den guten Ruf unserer Stadt gestärkt.
- **de cuyo nombre no quiero acordarme** (nebensatzw. Ph.): [ein Ort,] an dessen Namen ich mich nicht erinnern will. ☞ *Esta triste historia de amor ocurrió en un lugar de Extremadura de cuyo nombre no quiero acordarme.* Diese traurige Liebesgeschichte spielte an einem Ort in der Extremadura, an dessen Namen ich mich nicht erinnern will. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im Roman „Don Quijote“ von Miguel de Cervantes (1547–1616).
- **en nombre de** + NP (präp. Ph.): im Namen von (ACHTUNG! Das Syntagma „en el nombre de“, d. h. mit Artikel, wird hauptsächlich in der christlichen Formel „Im Namen des Vaters, des Sohnes ...“ gebraucht – *En el nombre del Padre, del Hijo...*). ☞ *La portavoz del grupo de víctimas del terrorismo se dirigió a la comisión de investigación en nombre de las víctimas del atentado y de sus familiares.* Die Sprecherin der Opfer des Terrorismus wandte sich im Namen der Opfer des Attentats und ihrer Familienangehörigen an den Ermittlungsausschuss. ☞ *En nombre de la justicia, esos presos deberían ser puestos en libertad y devueltos a sus países de origen.* Diese Gefangenen sollten im Namen der Gerechtigkeit freigelassen und in ihre Herkunftsländer zurückgeschickt werden.

- **ensuciar el nombre** *de alguien [oder de algo] una persona* (verb. Ph.): jmds. guten Namen/Ruf in den Schmutz ziehen; den guten Namen/Ruf einer Institution, einer Stadt o. Ä. in den Schmutz ziehen; jmds. weiße Weste beschmutzen (i. ü. S.). VAR.: **ensuciar el buen nombre** *de alguien [oder de algo] una persona* (verb. Ph.). ☞ *Intentaron ensuciar su buen nombre insinuando que era una mentirosa.* Sie versuchten, ihren guten Namen in den Schmutz zu ziehen, indem sie andeuteten, sie sei eine Lügnerin. ☞ *El asunto de las cuentas en paraísos fiscales ha ensuciado el buen nombre de varios políticos.* Die Affäre um Konten in Steueroasen hat die weiße Weste so einiger Politiker beschmutzt. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ensuciar el nombre**. ANTONYM: **limpiar el [buen] nombre** *de alguien [oder de algo] una persona*.
- **hacerse un nombre** *una persona* (verb. Ph.): sich einen Namen machen. ☞ *A los diecinueve años, el brasileño ya se había hecho un nombre en el fútbol internacional.* Schon mit 19 Jahren hatte sich der Brasilianer im internationalen Fußball einen Namen gemacht.
- **limpiar el nombre** *de alguien [oder de algo] una persona* (verb. Ph.): jmds. Namen reinwaschen; den Namen einer Institution, einer Stadt o. Ä. reinwaschen; sich gegen den schlechten Ruf einer Person, einer Institution, einer Stadt o. Ä. einsetzen. VAR.: **limpiar el buen nombre** *de alguien [oder de algo] una persona* (verb. Ph.); **limpiar el mal nombre** *de alguien [oder de algo] una persona* (verb. Ph.). ☞ *Lucho para limpiar el mal nombre de los lobos y para que sean reintroducidos en nuestros bosques.* Ich setze mich gegen den schlechten Ruf des Wolfes ein und dafür, dass er wieder in unseren Wäldern heimisch wird. ☞ *Concedí la entrevista porque quería limpiar el nombre de mi hijo. En los medios se le ha presentado como un ser desalmado y eso no es cierto. Estaba enfermo, y esa enfermedad lo llevó a matar.* Ich stimmte einem Interview zu, weil ich den Namen meines Sohnes reinwaschen wollte. In den Medien wurde er als skrupelloses Wesen dargestellt, und das stimmt so nicht. Er war krank, und diese Krankheit brachte ihn dazu zu töten. ANTONYM: **ensuciar el [buen] nombre** *de alguien [oder de algo] una persona*.
- **llamar a las cosas por su nombre** *una persona*: ↳ unter **cosa**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener nombre** *una cosa* (verb. Ph.): oft in Verbindung mit *desfachatez*, *descaro* oder *mentira*: ein Sachverhalt ist so empörend, dass man keine Worte dafür findet. VAR.: **que no tiene nombre** (adj. Ph.); **sin nombre** (adj. Ph.; eher selten): unerhört; namenlos; unaussprechlich; unbegreiflich; unsäglich; unfassbar. ☞ *Y me mientes de nuevo, con un descaro que no tiene nombre. Y yo hago como que te creo. De nuevo.* Und du lügst mich schon wieder an, mit einer Unverfrorenheit, die ihresgleichen sucht. Und ich tue auch noch so, als würde ich dir glauben. Wieder einmal. ☞ *El jefe del grupo de lucha contra la pornografía infantil de la Policía comentó que lo que había visto en su última investigación no tenía nombre.* Der Chef der Polizeieinheit zur Bekämpfung von Kinderpornographie erklärte, dass es für das, was er bei seiner letzten Ermittlung zu sehen bekommen habe, keine Worte gebe.
- **por mal nombre** (adv. Ph.; veraltend; eher selten; meistens in Verbindung mit *llamar* oder mit *llamado**): [bekannt] unter einem bestimmten Necknamen; [bekannt] unter einem Spitznamen mit negativen Konnotationen. ☞ *Pedro, llamado por mal nombre Manos Largas, era el ladrón más rápido y astuto de todo el barrio.* Pedro, der den Spitznamen Langfinger trug, war der schnellste und durchtriebenste Dieb des Viertels.

nones

- **decir que nones** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): eine Bitte, eine Aufforderung o. Ä. ablehnen; Nein sagen. VAR.: **que nones** (adv. Ph.): Bei der Wiedergabe eines Gesprächs beschreibt die Wendung, dass sich jmd. weigert, etwas zu tun, dass jmd. Nein sagt o. Ä. ☞ *Cuando les fuimos a pedir más dinero nos dijeron que nones.* Als wir sie um mehr Geld baten, sagten sie uns, das käme gar nicht in die Tüte. ☞ *Le dimos su papilla preferida, pero él que nones, que no quería comer.* Wir haben ihm seinen Lieblingsbrei gegeben, aber er hat sich einfach geweigert und wollte partout nicht essen.

norma

- **norma de la casa** (subst. Ph.; eher ugs.): ungeschriebene Regel, an die sich jmd. hält; Selbstverständlichkeit. VAR.: **como norma de la casa** (adv. Ph.). ☞ *Es norma de la casa poner en el blog solo recetas probadas.* Es ist in diesem Blog ein ungeschriebenes Gesetz, dass man nur erprobte Rezepte postet. ☞ *En las novelas de este autor domina la provocación como norma de la casa.* In den Romanen dieses Autors dominiert die Provokation, als sei sie eine Selbstverständlichkeit.
- **norma no escrita** (subst. Ph.): ein ungeschriebenes Gesetz. ☞ *No me gusta nada esta norma no escrita de vestir a los gemelos de forma idéntica. Yo creo que les debe de afectar hasta en la personalidad.* Mir gefällt dieses ungeschriebene Gesetz überhaupt nicht, dass man Zwillinge gleich kleiden soll. Ich glaube, dass dies sogar Auswirkungen auf ihre Persönlichkeit haben kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **ley no escrita**.

norte

- **perder el norte** *una persona* (verb. Ph.): ① die Orientierung verlieren. *Perdimos el norte y estuvimos vagando por el bosque hasta que nos encontraron.* Wir verloren die Orientierung und irrten durch den Wald, bis man uns fand. ② die Verbindung zur Realität verlieren (i. d. R. nicht bezogen auf Demenzzranke o. Ä.). *El jefe de la oposición acusa al Gobierno de haber perdido el norte y de no querer darse cuenta del problema que representa la inmigración.* Der Oppositionsführer wirft der Regierung vor, jeglichen Bezug zur Realität verloren zu haben und die Augen vor dem Immigrationsproblem zu verschließen. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **perder el norte**.

nosotros

- **[aquí] entre nosotros**⁺ (adv. Ph.): unter uns gesagt. *Aquí entre nosotras: tu hermana tiene una pequeña tendencia al drama.* Unter uns gesagt, deine Schwester hat eine leichte Tendenz zu dramatisieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **entre nosotros**.

nota

- **dar la nota** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): unangenehm auffallen; durch sein Verhalten fällt jmd. negativ auf; etwas kommt nicht besonders gut an. *Desde luego, qué manera de dar la nota: ponerse a contar sus intimidades en voz alta en un café repleto de gente.* Wie peinlich! Über solche Intimitäten so lautstark in einem überfüllten Café zu sprechen! SYN.: ↳ Verzeichnis **dar la nota**.
- **de mala nota** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *bar* oder *mujer*): Die Wendung bezieht sich auf jmdn., der sich prostituiert, bzw. auf ein anrüchiges Etablissement. *Se cuenta que Toulouse-Lautrec iba con frecuencia a burdeles y espectáculos de mala nota.* Es heißt, dass Toulouse-Lautrec häufig in Freudenhäuser und anrüchige Shows ging.
- **de nota** (adj. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *gente*): wichtig; bekannt (bezogen auf eine Person); den gehobeneren Kreisen angehörend. *Elegían su círculo de amigos cuidadosamente entre la gente de nota del lugar.* Sie wählten ihren Freundeskreis sorgfältig unter den wichtigsten Leuten der Stadt aus. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de alto copete**. ② (ugs.; oft ironisch gebraucht): außergewöhnlich; herausragend (bezogen auf eine Person oder Sache). VAR. DER BED. 2: **para nota** (adj. Ph.). *Adjetivos como "magnífico", "formidable" o similares suenan a tópico, pero corresponden a la realidad: el entorno, el alojamiento, la comida... todo fue para nota.* Adjektive wie „großartig“, „grandios“ oder Ähnliches klingen zwar klischeehaft, aber sie entsprechen der Realität. Die Umgebung, die Unterbringung, das Essen ... Es war einfach einzigartig! IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 2: Beim ironischen Gebrauch bezieht sich die Wendung auf einen Sachverhalt, der besonders negativ auffällt, lächerlich wirkt o. Ä. *Lo de Mazda fue para nota: a finales de los noventa bautizaron a uno de sus modelos con el nombre de Laputa.* Aus Sicht der spanischsprachigen Länder hat Mazda Ende der 1990er-Jahre wirklich eine Glanzleistung vollbracht, als die Firma eines ihrer Modelle auf den Namen Laputa taufte; „la puta“ heißt nämlich auf Spanisch „die Nutte“.
- **exagerar la nota** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): stark übertreiben (meist bezogen auf eine Behauptung, auf die Schilderung eines Sachverhaltes o. Ä.). *Si a través de los siglos los libros de viaje han provocado desconfianza, es porque sus autores tendían a exagerar la nota.* Wenn Reiseliteratur über Jahrhunderte hinweg skeptisch betrachtet wurde, liegt das wohl daran, dass die Autoren zur Übertreibung neigten.
- **nota discordante** (subst. Ph.): Sachverhalt, Aspekt o. Ä., der die Gesamtharmonie stört. VAR.: **dar la nota discordante** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **poner la nota discordante** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **ser la nota discordante** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): die Harmonie des Ganzen stören oder zerstören; als unharmonisch auffallen (in Bezug auf die Gesamtsituation). *Aquellas sillas de plástico eran la nota discordante entre tantos muebles antiguos de valor.* Die Plastikstühle passten nun wirklich nicht zu dem alten, wertvollen Mobiliar. *Siento ser la nota discordante en tu blog, pero me parece que, a lo mejor, sin ser consciente de ello, estás siendo difusora de una ideología que tiene como primera víctima a la mujer.* Es tut mir leid, für Misstöne in deinem Blog zu sorgen, aber mir scheint, dass du – vielleicht unbewusst – für die Verbreitung einer Ideologie sorgst, deren primäres Opfer die Frau ist. *Hemos regresado de un viaje maravilloso por la India, donde la nota discordante fue el que nos robaran dinero en uno de los hoteles.* Wir sind von einer wunderschönen Indienreise zurückgekommen, die nur dadurch getrübt wurde, dass uns in einem der Hotels Geld gestohlen wurde. *La nota discordante la dará la novia, quien romperá el protocolo llegando a la ceremonia religiosa en un auto y no en la carroza real como está previsto para estos acontecimientos.* Die Braut wird für einen Traditionsbruch sorgen, indem sie entgegen dem Protokoll in einem Auto zur Trauungszeremonie vorfährt und nicht in der königlichen Kutsche, wie es für derartige Ereignisse vorgesehen ist.

- **nota dominante** (subst. Ph.): Sachverhalt bzw. Aspekt, der in einer konkreten Situation am meisten auffällt, überwiegt o. Ä.; Gefühlslage, die in einer konkreten Situation dominiert. ☞ *El nerviosismo fue la nota dominante en la Bolsa durante la jornada de ayer.* Nervosität war die dominierende Gefühlslage an der Börse gestern. ☞ *La normalidad fue, contra todo pronóstico, la nota dominante en la jornada previa a las elecciones.* Am Tag vor den Wahlen war Normalität, entgegen jeder Vorhersage, die vorherrschende Stimmung. ☞ *La nota dominante durante la maratón fue el tremendo calor.* Was den ganzen Marathon bestimmte, war die furchtbare Hitze. ☞ *Los ataques personales fueron, desgraciadamente, la nota dominante en la campaña electoral.* Leider haben in der Wahlkampagne die persönlichen Angriffe den Ton angegeben.
- **quedarse nota** una persona (verb. Ph.; ugs.): baff sein. ☞ *Cuando la vimos, nos quedamos nota: ¡cómo había adelgazado!* Als wir sie sahen, waren wir total baff. Unglaublich, wie viel sie abgenommen hatte! SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **quedarse nota**.
- **ser un nota[s]** un hombre [seltener **ser una nota[s]** una mujer] (verb. Ph.; ugs.): immer wieder auffallen (meistens bezogen auf einen Mann). ☞ *Ese tío es un notas. Le encanta vestirse de forma estrafalaria solo para llamar la atención.* Dieser Typ fällt immer wieder auf wie ein bunter Hund. Er kleidet sich für sein Leben gern exzentrisch, einfach nur um Aufmerksamkeit zu erregen.
- **tomar nota** →1. [a alguien] una persona; →2., 3. u. 4. [de algo] una persona (verb. Ph.): ① **tomar nota** [a alguien] una persona: eine Bestellung aufnehmen (z. B. in einem Café oder Restaurant). ☞ *¡Puf, qué lenta era la camarera en el restaurante en el que estuvimos ayer! Tardó más de 20 minutos en venir a tomarnos nota. Ya casi nos queríamos ir.* Uff, war die Kellnerin aber langsam in dem Restaurant gestern! Es dauerte 20 Minuten, bis sie kam, um unsere Bestellung aufzunehmen. Wir wollten fast schon wieder gehen. ② **tomar nota** [de algo] una persona: Notizen machen. ☞ *Los estudiantes suelen tomar notas de manera literal, sin elaborar o resumir demasiado la información recibida.* Die Studenten machen in der Regel wortwörtliche Notizen, ohne die erhaltene Information zu verarbeiten oder zusammenzufassen. ③ **tomar nota** [de algo] una persona: sich ein Beispiel an jmdm. nehmen. VAR. DER BED. 3: **tomar buena nota** [de algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Sydney tomó buena nota de Colonia en relación con la organización del Día Mundial de la Juventud.* Sydney nahm sich bezüglich der Organisation des Weltjugendtages ein Beispiel an Köln. ④ **tomar nota** [de algo] una persona (oft in Aufforderungssätzen): sich etwas gut merken; in einer Aufforderungsform ist die Wendung als Warnung, Drohung o. Ä. zu verstehen. VAR. DER BED. 4: **tomar buena nota** [de algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Toma buena nota de lo que te digo: si no apruebas los exámenes, no te irás de vacaciones.* Pass gut auf, was ich dir jetzt sage: Wenn du die Prüfungen nicht bestehst, darfst du nicht in den Urlaub fahren.
- **tomar nota mentalmente** de algo una persona (verb. Ph.): etwas *gedanklich* zur Kenntnis nehmen, ohne es aufzuschreiben. ☞ *Recibí la carta y tomé nota mentalmente del contenido, pero no la guardé.* Ich erhielt den Brief und nahm seinen Inhalt gedanklich zur Kenntnis, doch bewahrte ich ihn nicht auf.

notar

- **hacerse notar** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): sich bemerkbar machen. ☞ *El frente frío deja mínimas de -6° y la nieve podría hacerse notar hoy.* Die Kaltfront sorgt für Mindesttemperaturen von -6 °C, es könnte heute zu Schneefall kommen.

noticia

- **la primera noticia** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Verwunderung und Ahnungslosigkeit in Bezug auf einen meist ihn betreffenden Sachverhalt aus, den er gerade erst erfahren hat. ☞ *¿Que le caigo bien a Pedro? Ah, pues la primera noticia: siempre pensé que me odiaba.* Was?! Pedro findet mich nett? Das ist aber eine Überraschung! Ich dachte immer, er kann mich nicht leiden.
- **no** [bzw. Neg.] **tener [la menor] noticia** de algo una persona (verb. Ph.): jmd. ist über etwas nicht informiert; keinen Schimmer von etwas haben; jmd. hat nicht die leiseste Ahnung. ☞ *No tengo la menor noticia de este hecho y, sinceramente, dudo que lo que cuentas sea cierto.* Ich habe davon nicht die leiseste Ahnung, und ehrlich gesagt bezweifle ich, dass das, was du da erzählst, wahr ist.
- **noticia bomba** (subst. Ph.): Sensationsnachricht. ☞ *La noticia bomba de la semana es la alianza entre IBM, Sony y Toshiba para crear un chip de gran capacidad.* Der Knüller der Woche war der Zusammenschluss von IBM, Sony und Toshiba mit dem Ziel, einen Chip mit enormer Speicherkapazität zu entwickeln.
- **ser noticia** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): in allen Medien sein. ☞ *Después de haber estado varios meses cerrado al público, el museo fue noticia de nuevo al concluirse las obras de ampliación.* Nachdem das Museum mehrere Monate lang für die Öffentlichkeit geschlossen geblieben war, war es nach Abschluss der Erweiterungsarbeiten wieder in allen Medien.

- **tener noticia[s]** *de algo una persona* (verb. Ph.): indirekt vage Informationen haben. ☞ *Hasta ahora, tenemos noticia de que cuatro han muerto y algunos todavía están desaparecidos.* Bis dato ist uns bekannt, dass es vier Tote und mehrere Vermisste gibt.

novatada

- **gastar una novatada** *a alguien una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. einen Anfängerstreich spielen. ☞ *En mis tiempos siempre se les gastaba una novatada a los nuevos reclutas.* Zu meiner Zeit hat man den neuen Rekruten immer einen Streich gespielt.
- **pagar la novatada** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): einen Schaden erleiden aufgrund fehlender Erfahrung; Lehrgeld zahlen. ☞ *En mi primer año de carrera pagué la novatada, porque venía de un colegio en el que estudiando un poquitín se sacaba buena nota. Pero en la universidad, si no te pones a empollar no tienes nada que hacer.* In meinem ersten Jahr an der Uni zahlte ich Lehrgeld, denn in meiner Schule bekam man schon gute Noten, auch wenn man nur ein bisschen gelernt hatte. Wenn man aber an der Uni nicht büffelt, hat man keine Chance.

novedad

- **sin novedad** (adv. Ph.): ohne besondere Vorkommnisse. ☞ *Después de una semana de sangrientos atentados, el día transcurrió sin novedad.* Nach einer Woche blutiger Attentate verlief der Tag ohne besondere Vorkommnisse.

novia

- **tener una novia en cada puerto** *un hombre*: ↳ **tener una mujer/novia en cada puerto** *un hombre* unter **puerto**.

novillo

- **hacer novillos** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): den Unterricht schwänzen. ☞ *Era un profesor odioso, por lo que hacíamos novillos siempre que podíamos.* Dieser Lehrer war so ätzend! Wir schwänzten, wann immer wir konnten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer novillos**.

novio

- **como un⁺ novio⁺** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): wie aus dem Ei gepellt; geschniegelt und gestriegelt; herausgeputzt (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **hecho⁺ un⁺ novio⁺** (adj. Ph.). ☞ *Fue a recogerla a casa hecho un novio: incluso llevaba corbata.* Wie aus dem Ei gepellt holte er sie zu Hause ab. Er trug sogar eine Krawatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un figurín**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como un adán**.
- **compuesta⁺ y sin novio⁺** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dejar* oder *quedarse*): wie bestellt und nicht abgeholt; im Regen stehen gelassen. ☞ *A los pocos meses me dejó. Dijo haber descubierto que era lesbiana y yo me quedé compuesto y sin novia.* Nach wenigen Monaten verließ sie mich. Sie sagte, sie hätte festgestellt, sie sei lesbisch, und so ließ sie mich einfach sitzen.

nube

- **bajar** [o. ä. V.] **de las nubes** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): auf den Boden der Tatsachen zurückkehren. ☞ *La fuerte recesión obligó al Gobierno a bajar de las nubes.* Die starke Rezession zwang die Regierung, auf den Boden der Tatsachen zurückzukehren.
- **estar en las nubes** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): geistesabwesend sein; unkonzentriert sein; mit offenen Augen träumen; nicht informiert sein; keine Ahnung haben; ahnungslos hinsichtlich eines konkreten Sachverhaltes sein, während alle anderen Bescheid wissen; die Wendung bezieht sich ebenfalls auf eine völlig realitätsferne Art und Weise zu leben bzw. zu handeln. VAR.: **andar** [auch **vivir** o. ä. V.] **en las nubes** *una persona* (verb. Ph.); **estar** [auch **andar**, **vivir** o. ä. V.] **por las nubes** *una persona* (verb. Ph.); **en/por las nubes** (adv. Ph.). ☞ *Fue ante todo un romántico, un idealista que vivía en las nubes.* Er war vor allem ein Romantiker, ein Idealist, der fernab jeglicher Realität lebte. ☞ *Mi marido engañándose durante más de un año y yo todo el tiempo por las nubes.* Mein Ehemann hat mich mehr als ein Jahr lang betrogen, und ich dumme Nuss war völlig ahnungslos. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar en Babia**.

- **la nube oscura** *de algo* (subst. Ph. mit variabler Komponente; eher gehobene Sprache): *die dunkle Wolke des/der*. VAR.: **bajo la nube oscura de algo** (präp. Ph.). ☞ *En el fondo soy feliz, porque estoy liberándome de la nube oscura de la depresión*. Im Grunde bin ich glücklich, da ich gerade dabei bin, mich von der dunklen Wolke der Depression zu befreien.
- **nube de verano** (subst. Ph.): kurzzeitiger Sachverhalt, meistens kurzzeitiger Ärger, kurzzeitiges Problem o. Ä.; Ausnahmeerscheinung. ☞ *Los disturbios racistas de la semana pasada no son una nube de verano, sino que desvelan graves problemas socioeconómicos*. Die rassistischen Unruhen der vergangenen Woche sind keineswegs eine Ausnahmeerscheinung, sie enthüllen vielmehr gravierende sozioökonomische Missstände.
- **poner por las nubes** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. oder etwas in den Himmel heben. ☞ *Pusieron por las nubes el trabajo de la fundación en la lucha contra el sida*. Die Arbeit der Stiftung im Kampf gegen Aids wurde in den Himmel gehoben. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner por las nubes**.
- **por las nubes** (adv. Ph.; eher ugs.): ① (oft in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): auf Höchststand (i. ü. S.). ☞ *La moral en las filas del partido está por las nubes tras los excelentes resultados en las últimas elecciones*. Nach den jüngsten hervorragenden Wahlergebnissen befindet sich die Stimmung in den Reihen der Partei auf einem Allzeithoch. ANTONYME ZU BED. 1: **por el suelo** (Bed. 1) (eher ugs.); **por los suelos** (Bed. 1) (eher ugs.). ② (oft in Verbindung mit *andar*, *estar*, *ponerse* o. ä. V.): in die Höhe [schießen] (bezogen auf Preise, Schulden o. Ä.). ☞ *El precio del petróleo está por las nubes*. Der Preis für Rohöl hat schwindelerregende Höhen erreicht. ☞ *Mi admiración hacia él como escritor se ha puesto por las nubes desde que he leído su última novela*. Meine Bewunderung für ihn als Schriftsteller ist ungeheuer gewachsen, seit ich seinen neuesten Roman gelesen habe. ANTONYME ZU BED. 2: **por el suelo** (Bed. 2) (eher ugs.); **por los suelos** (Bed. 2) (eher ugs.). ③ ↳ **estar en las nubes** *una persona* unter **nube**. ④ (selten; meistens in Verbindung mit *ponerse*): wütend; aufgeregt. ☞ *Cuando le pedí un aumento de sueldo, mi jefa se puso por las nubes*. Als ich meine Chefin um eine Gehalts-erhöhung bat, ist sie an die Decke gegangen.

nublado

- **temer algo** [oder *a alguien*] **más que a un nublado** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas sehr fürchten. VAR.: **tenerle a alguien** [oder *a algo*] **más miedo que a un nublado** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *La derecha teme más que a un nublado que el pueblo pueda pensar, opinar y decidir libremente*. Der allergrößte Albtraum der Menschen mit einer rechtskonservativen Einstellung ist, dass das Volk frei denken, urteilen und entscheiden kann.

nudo

- **cortar un** [o. a. Det.] **nudo gordiano** *una persona*: ↳ **nudo gordiano** unter **nudo**.
- **nudo en el estómago** (subst. Ph.): Missstimmung, verursacht durch Erregung, Nervosität o. Ä., die auf den Magen schlägt. ☞ *Los aficionados tuvieron que presenciar, con un nudo en el estómago, cómo su equipo perdía en la última ronda de penaltis*. Die Fußballfans mussten mit großer Beklemmung zusehen, wie ihre Mannschaft die letzte Runde im Elfmeterschießen verlor. SYN.: ↳ Verzeichnis **nudo en el estómago**.
- **nudo en el pecho** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt ein beklemmendes Gefühl. ☞ *Vimos las imágenes de la catástrofe con un nudo en el pecho*. Uns blieb die Luft weg, als wir die Bilder der Katastrophe sahen.
- **nudo en la garganta** (subst. Ph.): Kloß im Hals. ☞ *Tras la cena que se organizó por su jubilación, nos despedimos de nuestro querido colega con un nudo en la garganta*. Nach dem Abendessen, das anlässlich seines Ruhestandes organisiert wurde, verabschiedeten wir uns mit einem Kloß im Hals von unserem lieben Kollegen.
- **nudo gordiano** (subst. Ph.; gehobene Sprache): schwer zu lösendes Problem; gordischer Knoten. VAR.: **cortar un** [o. a. Det.] **nudo gordiano** *una persona* (verb. Ph.): ein kompliziertes Problem schnell und entschieden lösen; den gordischen Knoten durchhauen/zerhauen/durchschlagen. ☞ *La situación en Oriente Próximo es un auténtico nudo gordiano*. Die Lage im Nahen Osten ist ein wahrer gordischer Knoten. ☞ *Para una inmigrante como yo solo hay una manera rápida de cortar el nudo gordiano de la burocracia: casarse con un chico español*. Für eine Migrantin wie mich gibt es nur eine Möglichkeit, das Problem der Bürokratie schnell zu umgehen: einen Spanier zu heiraten.
- **ser un** [auténtico] **nudo de víboras** *un lugar*: ↳ **ser un** [auténtico] **nido de víboras** *un lugar* unter **víbora**.

nuestro

- **los nuestros**⁺: ↳ **los suyos**⁺ unter **los**.

nueva

- **coger de nuevas** a alguien una cosa (verb. Ph.; eher ugs.): ein Sachverhalt überrascht jmdn. VAR.: **pillar de nuevas** a alguien una cosa (verb. Ph.). ☞ *El talento interpretativo de la cantante no nos pilla de nuevas, puesto que esta es ya su segunda película.* Das Schauspieltalent der Sängerin hat uns nicht überrascht, da dies bereits ihr zweiter Film ist.
- **hacerse de nuevas** una persona (verb. Ph.; ugs.): so tun, als hörte man etwas zum ersten Mal; so tun, als wüsste man von nichts; sich dumm stellen. ☞ *La abuela me ha contado esta historia ya muchas veces; en realidad, me la cuenta todas las Navidades; pero yo me hago de nuevas porque me encanta escuchársela contar.* Großmutter hat mir diese Geschichte schon sehr oft erzählt, eigentlich erzählt sie mir die immer wieder zu Weihnachten, aber ich liebe es, ihr dabei zuzuhören, deshalb tue ich immer so, als hörte ich sie zum ersten Mal. ☞ *No te hagas de nuevas que sabes perfectamente de qué te estoy hablando.* Jetzt tu doch nicht so. Du weißt genau, wovon ich rede.

nuevo

- **como nuevo**⁺ (adj. Ph.): ① wie neu. ☞ *Aunque el coche tiene más de diez años, está como nuevo.* Der Wagen ist zwar schon älter als 10 Jahre, aber eigentlich ist er wie neu. ② wie neugeboren. ☞ *Después del masaje me quedé como nueva.* Nach der Massage fühlte ich mich wie neugeboren.
- **de nuevo** (adv. Ph.): erneut; abermals; von Neuem. ☞ *El presidente se dirigió de nuevo a la población en un mensaje televisado.* Der Präsident wandte sich über das Fernsehen erneut an das Volk. SYN.: ↳ Verzeichnis **de nuevo**.
- **nada nuevo bajo el sol**: ↳ unter **nada**¹.
- **nada nuevo bajo la capa del cielo**: ↳ **nada nuevo bajo el sol** unter **nada**¹.
- **no hay nada nuevo bajo el sol**: ↳ **nada nuevo bajo el sol** unter **nada**¹.
- **no hay nada nuevo bajo la capa del cielo**: ↳ **nada nuevo bajo el sol** unter **nada**¹.

nuez

- **cáscara de nuez** (subst. Ph.): kleines Boot; Nussschale (i. ü. S.). VAR.: **cascarón de nuez** (subst. Ph.). ☞ *Eran muy aventureros y cruzaron el Atlántico en una cáscara de nuez.* Sie waren sehr abenteuerlustig und überquerten den Atlantik in einer Nussschale.

numerito

- **montar** [o. ä. V.] **el/un numerito** una persona: ↳ **montar** [o. ä. V.] **el número** una persona unter **número**.

número

- **barajar números** una persona (verb. Ph.): mit Zahlen jonglieren, verschiedene Beträge in Erwägung ziehen, Zahlen liefern, Bilanzen wälzen o. Ä. ☞ *Dirigir una empresa no se reduce a saber barajar números. El componente humano es muy importante también.* Um ein Unternehmen zu leiten, reicht es nicht aus, mit Zahlen jonglieren zu können. Die menschliche Komponente ist ebenfalls enorm wichtig. ☞ *Aunque admite que es difícil barajar números, la Alta Comisaría de las Naciones Unidas para los Refugiados habla ya de 50 000 refugiados.* Auch wenn zugegeben wird, dass es schwierig ist, Zahlen zu liefern, spricht das UN-Flüchtlingswerk bereits von 50 000 Flüchtlingen. SYN.: ↳ Verzeichnis **barajar cifras**.
- **echar números** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): etwas durchrechnen. VAR.: **hacer números** una persona (verb. Ph.). ☞ *Antes de comprar una casa hay que echar números.* Bevor man ein Haus kauft, muss man erst einmal alles gründlich durchrechnen.
- **en el número de** + NP (präp. Ph.): zu einer Menge, Gruppe o. Ä. gehörend. ☞ *Me incluyo en el número de los votantes que siempre vota al mismo partido.* Ich zähle mich zu den Wählern, die ihre Stimme immer für die gleiche Partei abgeben.
- **en números redondos** (adv. Ph.): rund gerechnet. ☞ *De los 11 millones de habitantes que tiene el país en números redondos, aproximadamente un 10 % vive en situación de extrema pobreza.* Von den rund 11 Millionen Einwohnern des Landes leben ca. 10 % in absoluter Armut.
- **hacer número** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): an einer Veranstaltung teilnehmen, nur um die Anzahl der Teilnehmer zu erhöhen. ☞ *No dan golpe: su función en el sindicato se reduce a hacer número en las manifestaciones.* Die machen keinen Finger krumm: Ihre einzige Aufgabe in der Gewerkschaft beschränkt sich darauf, an Demonstrationen teilzunehmen, um die Anzahl der Demonstranten zu erhöhen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer bulto**.

- **me⁺ han⁺ tomado el número cambiado** (satzw. Ph.; ugs.): die⁺ haben⁺ mich⁺ völlig falsch eingeschätzt (dabei drückt der Sprecher Verärgerung aus). VAR.: **tomarle a alguien el número cambiado una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nos han tomado el número cambiado: nos han tomado por tontos y creen que nos pueden engañar con sus falsas promesas electorales.* Sie haben uns völlig falsch eingeschätzt: Sie halten uns für blöd und glauben doch tatsächlich, dass sie uns mit ihren falschen Wahlversprechen einseifen können.
- **montar** [o. ä. V.] **el número una persona** (verb. Ph.; ugs.): ein Spektakel veranstalten. VAR.: **montar** [o. ä. V.] **un número una persona** (verb. Ph.); **montar** [o. ä. V.] **el/un numerito una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ayer mi hijo me montó el numerito: estuvimos en el centro comercial y no vedís lo mal que se portó.* Mein Sohn hat gestern vielleicht ein Spektakel veranstaltet! Wir waren im Einkaufszentrum, und ihr könnt euch nicht vorstellen, wie schlecht er sich benommen hat.
- **montarse** [o. ä. V.] **un número** (verb. Ph.; ugs.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä. ☞ *El otro día se montó un número en la pescadería porque una señora intentó colarse.* Letztens gab es einen kleinen Aufruhr im Fischgeschäft, als eine Frau versuchte, sich vorzudrängeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**.
- **no** [bzw. Neg.] **cuadrarle los números a alguien**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **salirle/cuadrarle los números a alguien** unter **número**.
- **número de fuerza** (subst. Ph.): geschickter bzw. schwieriger Schachzug. ☞ *Para ganar las elecciones la oposición necesitaba un número de fuerza: con la promesa de retirar las tropas de Irak consiguió el voto de miles de jóvenes que normalmente no se acercaban a las urnas.* Um die Wahlen zu gewinnen, bedurfte die Opposition eines geschickten Schachzuges: Mit dem Versprechen, die Truppen aus dem Irak zurückzuziehen, gelang es ihr, die Stimmen Tausender Jugendlicher zu gewinnen, die den Wahlurnen in der Regel fernbleiben.
- **números rojos** (subst. Ph.): Saldo im Minus; rote Zahlen [schreiben]. ☞ *A causa de gastos imprevistos llevo un mes en números rojos.* Aufgrund unvorhersehbarer Ausgaben bin ich seit einem Monat im Minus.
- **número uno** (subst. Ph./adj. Ph.): die Nummer eins (i. ü. S.). VAR.: **ser** [o. ä. V.] **el número uno en un ámbito una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas ist die Nummer eins // **es⁺ el tema número uno** (satzw. Ph.): ein bestimmtes Sujet ist das Thema Nummer eins // [**el**] **tema número uno** (subst. Ph.). ☞ *La atleta se ha convertido en la número uno en las competiciones nacionales.* Die Athletin ist in den nationalen Wettkämpfen zur Nummer eins aufgestiegen. ☞ *Todo deportista sabe la dificultad que conlleva el enfrentarse al número uno mundial.* Jeder Sportler weiß, wie schwierig es ist, sich dem Weltbesten zu stellen. ☞ *Durante toda la semana, el tema número uno de telediosarios y periódicos fue la avalancha de refugiados procedentes de Siria.* Während der ganzen Woche war in den Fernsehnachrichten und Zeitungen der Zustrom von Flüchtlingen aus Syrien das Thema Nummer eins.
- **ser un número** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **ser un número una persona**: aus dem Rahmen fallen. ☞ *Cuando está pimplada es un número: se pone a cantar y a bailar que no la reconocerías.* Wenn sie beschwipst ist, fällt sie echt auf: Sie singt und tanzt, da erkennst du sie nicht wieder. ② **ser un número una cosa**: eine bestimmte Handlung durchzuführen, ein bestimmtes Ziel zu erreichen o. Ä., gestaltet sich als besonders kompliziert. ☞ *Llegó hasta aquella casa en lo alto del pueblo fue todo un número.* *Nunca había visto una nevada así.* Das war vielleicht eine Aktion, dieses Haus oben im Dorf zu erreichen! Ich habe einen solchen Schneefall noch nie erlebt.
- **sin número** (adj. Ph.): unzählige. VAR.: **un sin número de** + Subst. (adj. Ph.). ☞ *Hace unos quinientos años más o menos, Luisa de Medrano ocupó una cátedra en la Universidad de Salamanca, si bien en aquella época tuvo que soportar problemas sin número por ser mujer.* Vor ungefähr 500 Jahren hatte Luisa de Medrano einen Lehrstuhl an der Universität in Salamanca, obwohl sie sich damals einer Vielzahl von Problemen ausgesetzt sah, nur weil sie eine Frau war. ☞ *Esta mesa tiene un sin número de aplicaciones: por ejemplo, para comer en la cama, para poner el ordenador o la impresora o como atril para leer.* Dieser Tisch ist vielseitig einsetzbar, zum Beispiel zum Essen im Bett, als Ablage für den PC oder Drucker oder als Lesepult. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**. SYN./TEILSYN. ZU **un sin número de**: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.
- **un buen número de** (adj. Ph.): zahlreiche; viele; jede Menge. ☞ *En este manual encontrará usted un buen número de consejos útiles.* In diesem Handbuch werden Sie jede Menge hilfreiche Tipps finden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

nunca

- **hasta nunca** (satzw. Ph.): Auf Nimmerwiedersehen! ☞ *Hasta nunca. Espero que nuestros caminos no se vuelvan a cruzar.* Auf Nimmerwiedersehen! Ich hoffe, unsere Wege werden sich nie wieder kreuzen.
- **lo nunca visto**: ↳ **ser lo nunca visto una persona** [oder una cosa] unter **ver**.

- **más que nunca** (adv. Ph.): mehr denn je. ☞ *Los partidos políticos existentes están hoy en día enfrentados más que nunca en la lucha por el poder.* Die bestehenden politischen Parteien stehen sich heutzutage mehr denn je im Kampf um die Macht gegenüber.
- **nunca jamás** (adv. Ph.): niemals. ☞ *Nunca jamás me imaginé que educar a los hijos fuera tan difícil.* Ich hätte niemals gedacht, dass es so schwierig ist, Kinder zu erziehen.
- **nunca más** (adv. Ph.): nie wieder. ☞ *Nunca más me fiaré de ella. Le dejé dinero y no me lo devolvió.* Ich werde ihr nie wieder vertrauen. Ich habe ihr Geld geliehen und sie hat es mir nicht zurückgegeben.
- **nunca visto**⁺: ↳ **ser lo nunca visto** una persona [oder una cosa] unter **ver**.
- **ser lo nunca visto** una persona [oder una cosa]: ↳ unter **ver**.

– O –

o¹ (als Buchstabe)

- **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] hacer la o con un canuto** una persona (verb. Ph.; ugs.): keinen blassen Schimmer haben; ungebildet sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] hacer una o con un canuto** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **saber hacer ni la/una o con un canuto** una persona (verb. Ph.). ☞ *El nivel de este curso no es precisamente de principiante tontito que no sabe hacer la o con un canuto. Es para estudiantes con un nivel de conocimientos bastante elevado.* Das Niveau dieses Kurses ist nichts für ahnungslose Anfänger, die keinen blassen Schimmer haben. Er ist für Studenten mit ziemlich guten Vorkenntnissen gedacht. ☞ *Todos los que conozco que apoyan las corridas no saben hacer la o con un canuto.* Alle Unterstützer des Stierkampfs, die ich kenne, sind ziemlich ungebildete Leute. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no saber hacer la o con un canuto**.

o² (Konjunktion)

- **o bien** (konjunktio. Ph.): oder. VAR.: **o bien..., o bien...** (konjunktio. Ph.): entweder ... oder ... ☞ *Necesito un trabajo urgente de camarera o bien de cajera.* Ich brauche dringend einen Job als Kellnerin oder als Kassiererin. ☞ *O bien salimos el sábado muy temprano, o bien el viernes.* Entweder gehen wir am Samstag sehr früh los oder eben schon am Freitag.

objeto

- **con [el] objeto de** + Inf. (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): um ... zu ...; damit; mit dem Ziel. VAR.: **al objeto de** + Inf. (präp. Ph.); **al objeto de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **con [el] objeto de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Se convocó un concurso de méritos con objeto de cubrir una plaza de médico.* Es wurde eine Ausschreibung zur Vergabe einer Arztstelle veröffentlicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cara a** (l).

oblea

- **como una oblea** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf den spindeldürren Körper oder Körperteil einer Person oder auch auf einen dünnen Gegenstand. VAR.: **hecho**⁺ **una oblea** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que una oblea** (adv. Ph.). ☞ *¡Jo, tío, un poco más de cuidado, casi me dejas el pie como una oblea del pisotón!* Hey! Etwas mehr Vorsicht bitte! Du hast mir fast den Fuß platt getreten! ☞ *Este nuevo modelo de cámara es tan delgado como una oblea y ultraligero.* Dieses neue Kameramodell ist ultradünn und ultraleicht.

obligación

- **por obligación** (adv. Ph.): notwendigerweise; zwangsläufig; unbedingt. ☞ *Como vivimos a pocos kilómetros de la playa la gente piensa que, por obligación, uno debe estar siempre moreno.* Da wir nur wenige Kilometer vom Strand entfernt wohnen, meinen die Leute, unsereins müsste zwangsläufig immer braungebrannt sein. ☞ *Parece que los artistas tengan que ser bohemios por obligación. Como si el arte estuviera reñido con una forma de vida ordenada.* Es scheint, als müssten Künstler zwangsläufig ein Bohèmeleben führen. Als wäre Kunst mit einem geordneten Lebensstil unvereinbar.

obra

- **como por obra de encantamiento:** ↳ [como] **por arte de encantamiento** unter **encantamiento**.
- **de obra o [de] palabra:** ↳ **de palabra o de obra** unter **palabra**.
- **de obra y [de] palabra:** ↳ **de palabra y [de] obra** unter **palabra**.
- **la obra del Escorial** [auch **la obra de El Escorial**]: ↳ unter **Escorial**.
- **la obra del Pilar** [auch **la obra de El Pilar**]: ↳ unter **Pilar**.
- **obras son amores y no buenas razones** (satzw. Ph.): den Worten müssen Taten folgen; Es gibt nichts Gutes, außer man tut es (Zitat von Erich Kästner). ☞ *Obras son amores, que dice aquel; esto es: las palabras deben ir acompañadas de hechos, pues de lo contrario se quedan en promesas vacías.* Es gibt nichts Gutes, außer man tut es, wie der Dichter sagt. Das heißt, den Worten müssen Taten folgen, denn sonst bleibt es bei leeren Verprechungen.
- **poner por obra algo una persona** (verb. Ph.; eher selten; *algo* = *un proyecto, una idea* o. Ä.): etwas in die Tat umsetzen; etwas verwirklichen. ☞ *Fue en aquel verano cuando concebí la idea, que luego puse por obra, de hacer un largo viaje.* In jenem Sommer fasste ich einen Plan, den ich später in die Tat umsetzte, nämlich eine lange Reise zu machen. ☞ *Ya en la infancia germinó en mí la idea que luego puse por obra: hacerme misionera.* Schon als Kind keimte in mir eine Idee, die ich später dann verwirklichte: Missionarin zu werden.
- **por obra de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): Die Wendung leitet eine Angabe über den Handelnden, die treibende Kraft o. Ä. ein; durch; dank. ☞ *En aquella época, nuevos valores fueron difundidos por obra de los revolucionarios.* Damals verbreiteten die Revolutionäre neue Wertvorstellungen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.
- **por obra de encantamiento:** ↳ [como] **por arte de encantamiento** unter **encantamiento**.
- **por obra y desgracia de** + NP (präp. Ph.; sarkastisch): Die Wendung leitet eine Angabe ein über eine Person, die für eine negative Entwicklung verantwortlich ist, oder über eine Sache, die etwas Negatives bewirkte, verursachte o. Ä. ☞ *Es posible que la especie humana desaparezca algún día por obra y desgracia de sí misma.* Möglicherweise wird die Menschheit eines Tages verschwinden, und das hat sie sich dann selbst zu verdanken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.
- **por obra y gracia de** + NP (präp. Ph.; eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): Die Wendung leitet eine Angabe über den Handelnden, die treibende Kraft o. Ä. ein; dank; durch. ☞ *Fue un hombre feliz por obra y gracia de la música.* Er war ein glücklicher Mensch dank der Musik. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.

obsequio

- **en obsequio a** + NP (präp. Ph.; eher gehobene Sprache): ① zu Ehren von. VAR. DER BED. 1: **en obsequio de** + NP (präp. Ph.); **en su+ obsequio** (adv. Ph.). ☞ *En obsequio a la ministra de Cultura se organizó una exhibición de artesanía de la región.* Zu Ehren der Kultusministerin wurde eine Ausstellung mit regionalem Kunsthandwerk organisiert. ☞ *Ya medio borrachos, brindamos en obsequio de lo que pudo haber sido y nunca fue.* Schon halb betrunken, stießen wir auf das an, was hätte sein können und niemals gewesen ist. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en honor a** (I). ② (meistens in Verbindung mit *la verdad* o. ä. NP): [einer Sache] zuliebe. VAR. DER BED. 2: **en obsequio de** + NP (präp. Ph.) // **en obsequio a/de la verdad** (adv. Ph.): um der Wahrheit die Ehre zu geben; der Wahrheit zuliebe; der Wahrheit zu Ehren; um der Wahrheit willen. ☞ *En obsequio a la verdad histórica, tenemos que narrar los hechos tal y como sucedieron.* Der historischen Wahrheit zuliebe müssen wir die Ereignisse genauso wiedergeben, wie sie stattgefunden haben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en honor a** (II). SYN. ZU **en obsequio a/de la verdad**: ↳ Verzeichnis **en honor a la verdad**.

obstante

- **no obstante** (überwiegend Schriftsprache): ① (konnektow. Ph.): trotzdem; dennoch; dessen ungeachtet. VAR. DER BED. 1: **ello no obstante** (konnektow. Ph.; eher selten); **esto no obstante** (konnektow. Ph.; eher selten). ☞ *La relación de una mujer madura con un hombre joven siempre ha sido un tabú; no obstante, el nuevo feminismo ha abordado ahora este tema.* Die Beziehung zwischen einer reifen Frau und einem jungen Mann ist seit jeher ein Tabu gewesen. Dennoch hat sich der neue Feminismus jetzt auch dieses Themas angenommen. ☞ *El amor siempre conlleva dolor. Y no obstante, el amor es bello.* Liebe bringt immer auch Schmerz mit sich. Und dennoch ist Liebe etwas Wunderbares. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a pesar de ello**. ② **no obstante** + Inf. oder NP: (präp. Ph.): trotz. VAR. DER BED. 2: **no obstante que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunkto. Ph.). ☞ *Se cuenta de Einstein que, no obstante su inteligencia, no aprobó el examen*

de acceso a la universidad alemana. Von Einstein wird erzählt, dass er die Aufnahmeprüfung zum Studium in Deutschland trotz seiner Intelligenz nicht bestanden habe. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a pesar de**.

obvio

- **así de obvio**: ↳ **así de claro** unter **así**.

oca

- **ser la oca [en bicicleta]** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmd. ist außergewöhnlich (im positiven oder im negativen Sinne). ☞ *Ese tío es la oca. ¡Qué propuesta tan disparatada la suya!* Dieser Typ ist völlig abgedreht. Was für ein unsinniger Vorschlag von ihm! ☞ *Con este nuevo éxito ya tengo claro que puedes con todo. ¡Eres la oca!* Mit diesem neuen Erfolg weiß ich nun, dass du alles schaffen kannst. Du bist absolut Spitze! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

ocasión

- **coger** [o. ä. V.] **la ocasión al vuelo** una persona: ↳ **coger** [o. ä. V.] **la ocasión** [o. ä. Subst.] **al vuelo** una persona unter **vuelo**.
- **con ocasión de** + NP (präp. Ph.): anlässlich. VAR.: **en ocasión de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Con ocasión del cuarto centenario del "Quijote", se celebraron numerosos actos conmemorativos.* Anlässlich des vierhundertjährigen Jubiläums der ersten Ausgabe des „Don Quijote“ wurden zahlreiche Gedenkfeiern veranstaltet. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con motivo de**.
- **de ocasión** (adj. Ph.): Gebraucht[gegenstände]; Sonder[angebote] (meistens bezogen auf Autos, Bücher o. Ä.). ☞ *Nosotros nunca nos hemos comprado un coche nuevo, sino siempre de ocasión. Y nunca hemos tenido problemas.* Wir haben uns nie einen Neuwagen gekauft, sondern immer nur Gebrauchtwagen. Und wir hatten bisher nie Probleme.
- **en aquella ocasión** (adv. Ph.): in der damaligen Situation; damals. ☞ *En aquella ocasión no supe qué responder, pero hoy sí que sabría.* In der damaligen Situation wusste ich nicht, was ich antworten sollte, aber heute wüsste ich es. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en aquella época**.
- **en gran cantidad de ocasiones**: ↳ **gran cantidad de** + Subst. unter **cantidad**.
- **en ocasiones** (adv. Ph.): manchmal. ☞ *En ocasiones es mejor explicar tus problemas a un amigo que a un familiar.* Manchmal ist es besser, seine Probleme einem Freund anzuvertrauen und nicht einem Familienmitglied. ☞ *En ocasiones, hacerse el tonto es la mejor defensa.* Manchmal ist es die beste Art der Verteidigung, sich dumm zu stellen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a veces**.
- **en una que otra ocasión**: ↳ **uno⁺ que otro⁺** + Subst. unter **uno/una**.
- **la ocasión la pintan calva** (satzw. Ph.; ugs.): die Gelegenheit nutzen. ☞ *Como el mercadillo de manualidades era poco antes de Navidad y la ocasión la pintan calva, decidí hacer unos cuantos Papá Noeles, que se vendieron muy bien.* Da der Markt für Handwerkswaren kurz vor Weihnachten stattfand, nutzte ich die Gelegenheit und bastelte einige Weihnachtsmänner, die sich sehr gut verkaufen ließen.

ochavo

- **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] un [solo] ochavo por algo** [seltener por alguien] una persona: ↳ **un ochavo** unter **ochavo**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener un ochavo** una persona: ↳ **un ochavo** unter **ochavo**.
- **sin un ochavo**: ↳ **un ochavo** unter **ochavo**.
- **un ochavo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener un ochavo** una persona (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben; kein Geld haben // **sin un ochavo** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] un [solo] ochavo por algo** [seltener por alguien] una persona (verb. Ph.; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben. ☞ *Nadie daba un ochavo por el baloncesto en países tan futboleros como Brasil, Argentina o España. Y ahora los tres son grandes potencias baloncestísticas.* In Ländern wie Brasilien, Argentinien oder Spanien, in denen die Fußballbegeisterung sehr groß ist, setzte niemand einen Heller auf den Basketball. Aber jetzt haben sich alle drei zu wahren Basketballnationen entwickelt. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN./TEILSYN. ZU **sin un ochavo**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar [ni] un [solo] ochavo**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**.

ocho

- **darle a alguien lo mismo ocho que ochenta** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die gleichgültige Haltung einer Person, der alles ziemlich egal ist. VAR.: **dar lo mismo ocho que ochenta** (verb. Ph.); **ser lo mismo ocho que ochenta** (verb. Ph.). ☞ *Tengo la particularidad de comer de todo, soy "omnívoro", por lo que me da lo mismo ocho que ochenta.* Ich habe die Eigenart, dass ich wirklich alles esse, ich bin ein „Allesfresser“; von daher ist es vollkommen egal, was man mir vorsetzt. ☞ *Realmente, os da lo mismo ocho que ochenta: nunca tenéis ganas de esforzaros y de hacer bien las cosas.* Euch ist aber auch wirklich alles egal. Ihr habt nie Lust, euch Mühe zu geben und die Dinge richtig zu machen.
- **dar más vueltas que un ocho una persona** [auch *un coche* o. Ä.] (verb. Ph.; ugs.): beim Gehen oder Fahren unnötige Umwege machen. ☞ *Con tantos caminos y senderos nos perdimos y dimos más vueltas que un ocho.* Bei den vielen Wegen und Pfaden verliefen wir uns und machten große Umwege. ☞ *El viaje se hace bastante pesado porque el minibus va dando más vueltas que un ocho: ¡hasta por las urbanizaciones se mete!* Die Reise gestaltet sich ziemlich mühsam, weil der Kleinbus kreuz und quer herumfährt: Sogar die Wohnsiedlungen klappert er ab!
- **hacer ochos una persona** [auch *un coche* o. Ä.] (verb. Ph.; ugs.): Schlangenlinien laufen, fahren o. Ä.; torkeln. VAR.: **ir** [oder **andar**] **haciendo ochos** una persona (verb. Ph.). ☞ *¿Cómo que regresa a casa en coche!? ¿Pero no ves que no puede caminar recto, que va haciendo ochos de lo borracho que va!?* Was heißt, er fährt mit dem Auto nach Hause?! Siehst du denn nicht, dass er nicht mehr gerade gehen kann, dass er Schlangenlinien läuft, so betrunken, wie er ist?! ☞ *Detenido el conductor de un turismo que fue haciendo ochos por la Gran Vía a más de 100 km/h.* PKW-Fahrer festgenommen, der mit mehr als 100 km/h in Schlangenlinien über die Gran Vía fuhr. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer eses**.
- **hecho⁺ un ocho** (adj. Ph.; ugs.; i. d. R. in Verbindung mit *estar*): Die Wendung beschreibt unterschiedliche körperliche sowie psychische Zustände, die an die kurvenreiche Zahl 8 erinnern, wie z. B. durcheinander im Kopf sein, mit angezogenen Beinen sitzen oder liegen oder eingeschlafene Gliedmaßen haben, weil man unbequem sitzen musste. VAR.: **como un ocho** (adj. Ph.). ☞ *Estaba yo, en ese momento, mirando una peli, hecha un ocho en el sofá con la mantita.* Ich saß gerade gemütlich mit angezogenen Beinen auf dem Sofa, hatte mich mit einer Decke zugedeckt und schaute einen Film. ☞ *Me tocó el asiento de la salida de emergencia, que es comodísimo: no puedes estirar los pies, los brazos del asiento no se pueden subir para arriba... Cuando llegué, estaba hecho un ocho.* Ich musste mich auf den Sitz beim Notausgang setzen, der ja extrem unbequem ist. Man kann die Füße nicht ausstrecken und die Armlehnen kann man nicht hochklappen. Als ich ankam, war ich wie gerädert. ☞ *Porfa, aclárame este problema de mates, que estoy hecho un ocho con tanto número.* Erklär mir doch mal bitte diese Matheaufgabe, ich bin vor lauter Zahlen völlig durcheinander.
- **más chulo⁺ que un ocho** (adj. Ph.; ugs.): ① eingebildet, angeberisch, stolz o. Ä.; stolz wie Oskar. ☞ *Iban en su cochazo nuevo más chulos que un ocho.* Stolz wie Oskar führten sie ihren neuen Schlitten spazieren. ② schön, gut o. Ä. ☞ *Me ha salido una redacción más chula que un ocho.* Dieser Aufsatz ist mir wirklich „eins a“ gelungen.
- **tener más curvas que un ocho una carretera, un camino** o. Ä. (verb. Ph.; ugs.): eine Straße, ein Weg o. Ä. ist extrem kurvenreich. VAR.: **con más curvas que un ocho** (adj. Ph.). ☞ *Las vistas son preciosas porque es una carretera costera. Eso sí, tiene más curvas que un ocho.* Die Straße verläuft entlang der Küste und der Ausblick ist grandios. Aber dafür ist sie extrem kurvenreich.

ocurrir

- **ni se te⁺ ocurra** (satzw. Ph.; ugs.): Mach das bloß nicht! Tu das bitte nicht! ☞ *Ni se te ocurra ponerle cubitos de hielo al vino. Lo aguarás.* Gib mir bloß keine Eiswürfel in den Wein! Dadurch wird er nur verwässert.

ofensa

- **ofensa para la vista**: ↳ **ser una** [auténtica o. a. Adj.] **ofensa para la vista** una cosa unter **vista**.
- **ofensa para los ojos**: ↳ **ser una** [auténtica o. a. Adj.] **ofensa para los ojos** una cosa unter **ojo**.

oficio

- **buenos oficios** (subst. Ph.; oft ironisch gebraucht): Vermittlerdienste; gute Leistungen in einer Vermittlerrolle; Handlung, die einer anderen Person zugute kommt; gute Dienste. ☞ *Ofrecieron sus buenos oficios a los Gobiernos implicados para que por fin se llegara a un acuerdo y se terminara la guerra.* Sie boten den betroffenen Regierungen ihre guten Dienste als Vermittler an, damit diese zu einer Einigung kommen und den Krieg beenden konnten. IRONISCHER GEBRAUCH: Handlung, die einer anderen Person schadet; gute Dienste (ironisch gemeint). ☞ *Gracias a los "buenos oficios" de mi compañera me han echado del trabajo.* Dank der „guten Dienste“ meiner Kollegin hat man mich entlassen.

- **no** [bzw. Neg.] **tener oficio ni beneficio** una persona (verb. Ph.; abwertend): kein richtiges Arbeitsverhältnis, mitunter sogar keine Berufsausbildung haben und somit nutzlos für die Gesellschaft sein. VAR.: **sin oficio ni beneficio** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Respecto a la ocupación de los drogadictos en tratamiento en nuestro centro, los porcentajes son los siguientes: el 78 % de los pacientes trabaja, el 4 % estudia y trabaja, el 14 % estudia y el 4 % está desempleado. Está claro que con estos datos se desvanece el mito de que las personas que consumen drogas son gente sin oficio ni beneficio.* Was die Beschäftigungsraten der Drogenabhängigen, die zu uns zur Behandlung kommen, betrifft, sind folgende Prozentzahlen zu nennen: 78 % der Patienten arbeiten, 4 % studieren und arbeiten, 14 % studieren und 4 % sind arbeitslos. Anhand dieser Daten wird mit dem Klischee aufgeräumt, dass Drogenabhängige Parasiten der Gesellschaft sind. ☞ *Al no tener oficio ni beneficio, muchos aristócratas pasaban la mayor parte del tiempo cazando.* Da sie keinen Verpflichtungen nachkommen mussten und nichts Besseres zu tun hatten, verbrachten viele Aristokraten ihre Zeit mit der Jagd.

oídas

- **de oídas** (adv. Ph.; in Verbindung mit *conocer, saber* o. ä. V.): [jmdn.] nur vom Hörensagen [kennen]; [etwas] nur vom Hörensagen [kennen bzw. wissen]. ☞ *Es un problema que conozco solo de oídas, mi coche ha funcionado muy bien hasta el presente.* Ich kenne das Problem nur vom Hörensagen, denn bis jetzt hat mein Auto sehr gut funktioniert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de oídas**.

oído

- **abrir [bien] los oídos** una persona (verb. Ph.): bewusst aufmerksam zuhören, was andere sagen; die Ohren aufsperrn; die Ohren auf Empfang stellen; jmdm. Gehör schenken. ☞ *La directora de la fundación benéfica deseó que se abrieran los oídos para escuchar las necesidades de los niños, de los enfermos y de los pobres.* Die Leiterin des Wohlfahrtsverbandes wünschte, dass man den Nöten von Kindern, Kranken und Armen mehr Gehör schenken möge. ANTONYME: **cerrar los oídos** una persona; **hacer oídos sordos** una persona; **taparse los oídos** una persona.
- **aguzar los oídos** una persona (verb. Ph.): ① sehr aufmerksam zuhören. VAR. DER BED. 1: **aguzar el oído** una persona (verb. Ph.); **afinar los oídos** [oder **el oído**] una persona (verb. Ph.; eher selten); **agudizar los oídos** [oder **el oído**] una persona (verb. Ph.; ugs.; vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstandene, von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). ☞ *El público tuvo que aguzar los oídos para poder superar los graves problemas de sonido durante la función.* Wegen der Probleme bei der Tonübertragung während der Vorstellung musste das Publikum die Ohren spitzen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **aguzar el oído** (I). ② neugierig lauschen; die Ohren spitzen; lange Ohren machen. VAR. DER BED. 2: **aguzar el oído** una persona (verb. Ph.); **afinar los oídos** [oder **el oído**] una persona (verb. Ph.; eher selten); **agudizar los oídos** [oder **el oído**] una persona (verb. Ph.; ugs.; vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstandene, von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). ☞ *Agucé el oído para intentar captar lo que tramaban, pero fue inútil, no me enteré de nada.* Ich spitzte die Ohren, um herauszufinden, was sie ausheckten, doch leider ohne Erfolg, ich habe nichts mitbekommen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **aguzar el oído** (II).
- **algo me* sopló* al oído que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.): ich habe so ein Gefühl, dass ...; meine Intuition sagt mir, dass ...; ich spüre, dass ...; ich habe so eine Ahnung, dass ... ☞ *No sabía que era niña porque no quise saber el sexo antes del parto. Pero al sentir las primeras contracciones algo me sopló al oído que era nena.* Ich wusste nicht, dass es ein Mädchen wird, weil ich das Geschlecht vor der Geburt nicht wissen wollte. Aber als ich die ersten Wehen spürte, hatte ich die Eingebung, dass es ein Mädchen wird. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **algo me dice que**.
- **al oído** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *decir, hablar* o. ä. V.): ins Ohr geflüstert; leise gesagt. ☞ *El anciano me confesó al oído que ya le pesaba la vida y que esperaba la muerte casi con alegría.* Der alte Mann gestand mir leise, dass ihm das Leben inzwischen schwerfiel und er den Tod beinahe freudig erwartete. ② (in Verbindung mit *tomar*): durch mündliche Überlieferung erfahren, gelernt o. Ä. ☞ *Los arabismos, tomados al oído, se fueron acomodando a la fonología romance.* Die arabischen Begriffe wurden aufgrund rein mündlicher Weitergabe allmählich an das romanische System der Lautbildung angepasst.
- **cerrar los oídos** una persona (verb. Ph.): bewusst ignorieren, was andere sagen; die Ohren verschließen (i. ü. S.). VAR.: **hacer oídos sordos** una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag); **taparse los oídos** una persona (verb. Ph.). ☞ *Las autoridades cierran los oídos a las demandas de las comunidades indígenas.* Die Anliegen der indigenen Gemeinschaften stoßen bei den Behörden auf taube Ohren. ☞ *No se puede hacer política si uno se tapa los oídos: es necesario escuchar el sentir de la gente.* Man kann keine Politik machen, wenn man seine Ohren verschließt. Man muss auf das hören, was die Leute fühlen. ANTONYM: **abrir los oídos** una persona.

- **colmar los oídos** [con [auch *escuchando* o. ä. V.] *algo*] una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): etwas hören, das einem einen Ohrenschmaus bereitet. VAR.: **saciar** [o. ä. V.] **los oídos** [con [auch *escuchando* o. ä. V.] *algo*] una persona (verb. Ph.); **colmar** [auch **saciar** o. ä. V.] **sus oídos** [con [auch *escuchando* o. ä. V.] *algo*] una persona (verb. Ph.). ☞ *El objetivo de la música es saciar los oídos de quien escucha la obra*. Zweck der Musik ist es, dem, der das Werk hört, einen Ohrenschmaus zu bereiten.
- **con los oídos** [**bien** o. ä. Adv.] **abiertos/atentos/despertos**: ↳ **mantener los oídos** [**bien** o. ä. Adv.] **abiertos** una persona unter **oído**.
- **dar oído** a alguien [oder a *algo*] una persona: ↳ **prestar oídos** a alguien [oder a *algo*] una persona unter **oído**.
- **de oído** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *tocar*): nach Gehör; nach dem Gehör [spielen, agieren o. Ä.]. ☞ *Mi profesor de música no sabía solfeo: tocaba de oído y de oído me enseñaba*. Mein Musiklehrer konnte keine Noten lesen: Er spielte nur nach dem Gehör und nach dem Gehör lehrte er mich. ☞ *¡Pero cambia de marcha! ¡No ves que estás perdiendo velocidad? ¡Tienes que oír el motor! También se conduce de oído*. Man muss beim Autofahren auf den Motor hören, jetzt schalte doch endlich! Merkst du nicht, dass du langsamer wirst? Man fährt auch nach Gehör. ② (in Verbindung mit *conocer, saber* o. ä. V.; eher selten): [jmdn.] nur vom Hörensagen [kennen]; [etwas] nur vom Hörensagen [kennen bzw. wissen]. ☞ *Como sabéis, no pude asistir a la reunión, de modo que todo lo que sé, que es muy poco, lo sé de oído*. Wie ihr wisst, konnte ich an dem Treffen nicht teilnehmen, sodass ich alles, wovon ich Kenntnis habe – und das ist nicht viel –, nur vom Hörensagen weiß. SYN./TELSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de oídas**.
- **dolerle a alguien los oídos** (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. kann etwas einfach nicht mehr hören bzw. jmd. empfindet bestimmte Laute, Wörter, Aussprachefehler o. Ä. als extrem unschön, beleidigend, inakzeptabel o. Ä. VAR.: **hasta que le⁺ duelan⁺ los oídos** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *decir, repetir* o. ä. V.): [eine bestimmte Äußerung wiederholen,] bis jmdm. die Ohren klingen. ☞ *Lo de lavarse los dientes después de cada comida me lo repetía mi madre de pequeña hasta que me dolían los oídos*. Als ich klein war, sagte meine Mutter immer wieder, dass man sich die Zähne nach jeder Mahlzeit putzen sollte. Das hing mir schon zum Hals heraus. SYN.: ↳ Verzeichnis **dolerle los oídos**.
- **duro⁺ de oído** (adj. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): Die Wendung bezieht sich auf eine Person, die schwerhörig ist, kein geschultes bzw. gutes Gehör hat o. Ä. ☞ *Si no le importa, hable un poco más alto, que soy duro de oído*. Würden Sie bitte etwas lauter sprechen? Ich höre nämlich schlecht. ☞ *Es el mejor método para aprender idiomas. Y lo digo yo, que soy duro de oído y bastante malo para los idiomas, sobre todo para el francés*. Das ist die beste Methode, um Sprachen zu lernen. Ich muss es ja schließlich wissen, ich habe nämlich kein gutes Ohr für Sprachen, vor allem nicht für Französisch. IRONISCHER GEBRAUCH: [jmd. tut so, als wäre er] taub (als kritische Bemerkung über diese Person gemeint). ☞ *El nuevo Gobierno parece estar un poco duro de oído cuando se trata de escuchar a los trabajadores*. Wenn es um die Bedürfnisse der Arbeiter geht, stellt sich die neue Regierung anscheinend taub. SYN.: ↳ Verzeichnis **duro de oído**.
- **entrarle a alguien una cosa por un oído y salirle por [el] otro** (verb. Ph.; ugs.; *una cosa* = eine Äußerung): etwas geht jmdm. zum einen Ohr hinein und zum anderen wieder hinaus; die Ohren auf Durchzug stellen. ☞ *Te soy sincero: aunque respeto tu opinión, tu crítica me entra por un oído y me sale por el otro, porque como es una crítica destructiva, no me aporta nada*. Ich will ehrlich zu dir sein: Auch wenn ich deine Meinung respektiere, geht mir deine Kritik zum einen Ohr hinein und zum anderen wieder hinaus – sie ist destruktiv und bringt mir deshalb nichts.
- **hacer oído** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sehr aufmerksam zuhören; genau hinhören, um etwas wahrnehmen oder verstehen zu können. ☞ *Haciendo oído, desde la habitación del hotel se podía oír el rumor del mar*. Wenn man genau hinhörte, dann konnte man vom Hotelzimmer aus das Meeresrauschen hören. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **aguzar el oído** (I). ② das Gehör trainieren, das Gehör schulen o. Ä. ☞ *Las películas en versión original son buenas para hacer oído y asentar conocimientos gramaticales y de vocabulario ya adquiridos*. Filme in der Originalfassung sind eine gute Übung für die Hörkompetenz und eignen sich zum Aufbau bereits erworbener Grammatik- und Wortschatzkenntnisse.
- **hacer oídos sordos** una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): etwas nicht hören oder wahrhaben wollen; sich taub stellen. VAR.: **hacer oídos de mercader** una persona (verb. Ph.; eher selten); **oídos sordos** (subst. Ph.); **oídos de mercader** (subst. Ph.; eher selten) // **cerrar los oídos** una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Acusan al Gobierno de hacer oídos sordos a los graves problemas de la juventud*. Man wirft der Regierung vor, kein offenes Ohr für die schwerwiegenden Probleme der Jugend zu haben. ☞ *A promesas electorales, oídos de mercader*. Auf Wahlversprechen kann man nichts geben. ANTONYM: **abrir los oídos** una persona.
- **llegar a oídos** de alguien una cosa (verb. Ph.): Wind von etwas bekommen; etwas kommt jmdm. zu Ohren. VAR.: **llegar a los oídos** de alguien una cosa (verb. Ph.). ☞ *El rumor de que el hombre más obeso del mundo vivía en esta ciudad comenzó a expandirse y rápidamente llegó a oídos de la prensa*. Das Gerücht, dass der dickste Mensch der Welt in dieser Stadt lebte, breitete sich aus, und die Presse bekam schnell Wind davon. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar a oídos de**.

- **llenarle a alguien los oídos con algo una persona** (verb. Ph.): jmdn. mit zahlreichen Worten, Erzählungen, Berichten o. Ä. unterhalten; jmdm. die Ohren vollblasen; jmdm. die Ohren vollsingen. VAR.: **llenarle a alguien los oídos con palabras** + Adj. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Entre todos me llenaron los oídos con recomendaciones de las que luego yo hice caso omiso*. Alle zusammen sangen sie mir die Ohren mit Ratschlägen voll, die ich später einfach komplett ignorierte. ☞ *Puedo llenarte los oídos con anécdotas de cosas que me ocurrieron en Londres para divertirme un rato*. Ich kann dir jede Menge lustige Dinge erzählen, die mir in London passiert sind, da wirst du Spaß haben. ☞ *Estoy un poco deprimida y necesito llenarme los oídos con palabras cariñosas*. Ich bin etwas deprimiert und brauche jemanden, der mir ein paar nette Worte sagt.
- **machacar los oídos a alguien [con algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. mit Geräuschen, bestimmten Worten o. Ä. auf die Nerven gehen. ☞ *Mi vecino me está todo el santo día machacando los oídos con su trompeta*. Mein Nachbar geht mir den ganzen lieben langen Tag mit seiner Trompete mächtig auf die Nerven. ☞ *¡Qué pesada es! Me está todo el rato machacando los oídos con sus problemas*. Sie ist so was von anstrengend! Sie jammert mir ständig die Ohren mit ihren Problemen voll. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.
- **mantener los oídos [bien o. ä. Adv.] abiertos una persona** (verb. Ph.): die Ohren offen halten; aufmerksam sein. VAR.: **con los oídos [bien o. ä. Adv.] abiertos** (adj. Ph./adv. Ph.); **mantener los oídos [bien o. ä. Adv.] despiertos una persona** (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *los ojos [bien o. ä. Adv.] abiertos*); **con los oídos [bien o. ä. Adv.] despiertos** (adj. Ph./adv. Ph.); oft in Verbindung mit *los ojos [bien o. ä. Adv.] abiertos*; **mantener los oídos [bien o. ä. Adv.] atentos una persona** (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *los ojos [bien o. ä. Adv.] abiertos*); **con los oídos [bien o. ä. Adv.] atentos** (adj. Ph./adv. Ph.); oft in Verbindung mit *los ojos [bien o. ä. Adv.] abiertos*. ☞ *Mantén los ojos abiertos y los oídos despiertos: esto te permitirá estar alerta y enterarte de proyectos nuevos que puedan interesarte*. Halte deine Augen und Ohren offen: Dadurch bist du stets wachsam und erfährst von Projekten, die dich interessieren könnten. ☞ *Como policías que somos, estamos atentos con los ojos bien abiertos y los oídos bien despiertos*. Wir sind Polizisten, und als solche sind wir aufmerksam und halten die Augen und Ohren ganz offen.
- **no [bzw. Neg.] ser para oídos delicados una cosa** (verb. Ph.): nichts für zarte Ohren sein. VAR.: **oídos delicados** (subst. Ph.); **un [o. a. Det.] oído delicado** (subst. Ph.). ☞ *Algunas expresiones en esta novela pueden resultar malsonantes para oídos delicados*. Einige Ausdrücke in diesem Roman könnten von zarten Ohren als anstößig empfunden werden.
- **oído al parche**: ↳ unter **parche**.
- **oído atento** (subst. Ph.): ein offenes Ohr [für jmdn. oder etwas haben]. ☞ *Estamos en busca de un oído atento para nuestro proyecto de promover el diálogo entre las religiones*. Wir sind derzeit auf der Suche nach einem offenen Ohr für unser Projekt, den Dialog zwischen den Religionen zu fördern.
- **oído de tísico**⁺ (subst. Ph.; selten): Ohren wie ein Luchs; ein feines Ohr [haben]. ☞ *Raquel me lo dijo en un susurro para que nadie la oyera, pero Javier, con su oído de tísico, también se enteró*. Raquel sagte es mir im Flüsterton, damit sie ja niemand verstand, aber Javier mit seinen Ohren wie ein Luchs bekam es auch mit.
- **oídos indiscretos** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf einen indiscreten Zuhörer. ☞ *Preferí no hablar en voz alta por si había oídos indiscretos*. Ich zog es vor, nicht laut zu sprechen für den Fall, dass jemand mithörte.
- **prestar oídos a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.): jmdm. oder etwas Gehör schenken. VAR.: **dar oídos a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.; seltener); **prestar oído a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.); **dar oído a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Deberías hacer tus cosas sin prestar oídos a los demás*. Du solltest dein Ding durchziehen und die Meinung anderer einfach ignorieren. ☞ *Mal harían los poderosos en no dar oídos a tan justas protestas*. Schlecht beraten wären die Mächtigen, wenn sie solch begründeten Protesten kein Gehör schenken würden.
- **regalar los oídos a alguien una persona [seltener una cosa]** (verb. Ph.): jmdm. schmeicheln. VAR.: **regalar el oído a alguien una persona [seltener una cosa]** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Es raro que alguien lea una reseña sobre lo que ha publicado en la que le regalen los oídos: aquí mola lo crítico*. Es kommt selten vor, dass jemand eine schmeichelhafte Kritik über eine seiner Veröffentlichungen liest. Hier geht es eben hart zur Sache. ☞ *¡Gracias por los piropos! ¡Siempre se alegra una de que le regalen los oídos!* Danke für die Komplimente! So was hört man doch immer gerne!
- **resonar en los oídos de alguien una cosa** (verb. Ph.; una cosa = Worte, eine Äußerung o. Ä.): etwas klingt noch in jmds. Ohren. ☞ *“Los gritos de la niña todavía resuenan en mis oídos”, dijo una vecina*. „Die Schreie des Mädchens klingen noch in meinen Ohren“, sagte eine Nachbarin. ☞ *Todavía resuenan en mis oídos las palabras que pronunciaste en aquella ocasión*. Die Worte, die du bei dieser Gelegenheit gesagt hast, klingen noch in meinen Ohren.
- **saciar [o. ä. V.] los oídos [con [auch escuchando o. ä. V.] algo] una persona**: ↳ **colmar los oídos [con [auch escuchando o. ä. V.] algo] una persona** unter **oído**.
- **ser una cosa música celestial para los oídos de alguien**: ↳ **música celestial** unter **música**.

- **ser todo oídos** un hombre [oder **ser todo/toda oídos** una mujer] (verb. Ph.; ugs.): ganz Ohr sein. ☞ *Bueno, ya sabéis, cuando haya novedades, somos todo oídos.* Ihr wisst ja, sobald es Neuigkeiten gibt, sind wir alle ganz Ohr. ☞ *Cuéntame lo que te pasó. Soy toda oídos.* Erzähl mir, was dir passiert ist. Ich bin ganz Ohr.
- **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para los oídos** una cosa (verb. Ph.): ein Ohrenschmaus sein; ein Hörgenuss sein. VAR.: **ser todo un regalo para los oídos** una cosa (verb. Ph.). ☞ *El nuevo disco de este grupo es un regalo para los oídos, ¡qué música tan fantástica!* Die neue CD dieser Band ist ein wahrer Hörgenuss. Was für eine tolle Musik!
- **silbarle los oídos** a alguien (verb. Ph.; ugs.): jmd. wird Gegenstand heftiger Kritik, Vorwürfe o. Ä. VAR.: **sonarle** [auch **zumarle** o. ä. V.] **los oídos** a alguien (verb. Ph.). ☞ *Te van a zumar los oídos con este título tan provocador que has escogido para tu artículo.* Mit diesem provokanten Titel, den du für deinen Artikel ausgesucht hast, kannst du dich auf heftige Kritik gefasst machen.
- **sonar en los oídos** de la gente una cosa (verb. Ph.): etwas wird immer mehr zum Thema, etwas rückt in den Fokus o. Ä. ☞ *En los últimos años, las teorías sobre la posible extinción total de las abejas y sobre las fatales consecuencias que ello comportaría no han dejado de sonar en los oídos de la gente.* In den vergangenen Jahren sind die Theorien über die Möglichkeit des vollständigen Aussterbens der Bienen und die damit verbundenen fatalen Folgen immer mehr zum Thema geworden. ☞ *Estas medidas ayudarán a que nuestro país comience a sonar en los oídos de inversores de otras partes del globo.* Diese Maßnahmen werden dazu beitragen, dass unser Land langsam in den Fokus von Investoren aus anderen Teilen der Welt rückt.
- **soplarle a alguien algo al oído** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. etwas mitteilen in einem vertraulichen oder intimen Ton, mit leiser Stimme, ohne dass andere es erfahren o. Ä. ☞ *No te puedo decir quién me ha soplado al oído esta información, pero como buena periodista la he corroborado y es cierta.* Ich darf nicht verraten, wer mir diese Information ins Ohr geflüstert hat, aber als gute Journalistin habe ich sie überprüft und kann sagen, dass sie richtig ist.
- **taparse los oídos** una persona: ☞ **cerrar los oídos** una persona unter **oído**.

oír

- **[así] como lo oyes**⁺ (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher den Inhalt einer Aussage, welche seiner Meinung nach aus der Sicht des Gesprächspartners etwas Erstaunliches darstellen müsste. VAR.: **[así] como lo estás oyendo** (satzw. Ph.); **tal [y] como lo oyes**⁺/**lo estás oyendo** (satzw. Ph.). ☞ *Pues sí, como lo oyes, se ha enamorado a sus setenta y cinco años y después de haber pasado toda su vida soltera y sin pareja.* Ja, du hast richtig gehört, sie hat sich mit ihren 75 Jahren verliebt, und das, nachdem sie ihr gesamtes Leben als Jungesellin und ohne Partner verbracht hat. SYN.: ☞ Verzeichnis **como lo oyes**.
- **me⁺ van⁺ a oír** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): denen⁺ werde⁺ ich⁺ gehörig meine⁺ Meinung sagen. ☞ *¿Que el seguro se niega a pagar? Pásame el teléfono que me van a oír.* Was, die Versicherung weigert sich zu zahlen?! Gib mir das Telefon, denen werde ich gehörig meine Meinung sagen.
- **ni** [bzw. Neg.] **oye ni entiende** (satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt die Einstellung von Menschen, die lieber wegschauen, keine Meinung haben o. Ä. VAR.: **ni** [bzw. Neg.] **ve ni oye ni entiende** (satzw. Ph.). ☞ *Todo esto es algo tan sabido... pero la gente no ve ni oye ni entiende. Dicen: "A mí qué me importa la política, eso no tiene nada que ver conmigo, qué más da".* Jeder weiß eigentlich Bescheid, aber die Leute schauen lieber weg und sagen: „Was interessiert mich schon die Politik, das betrifft mich nicht, das geht mich nichts an.“ ☞ *El amor no oye ni entiende, y muy a menudo uno se inventa lo que quiere ver en el otro.* Liebe macht blind, und oft sieht man im anderen nur das, was man sehen will.
- **oír, ver y callar** (satzw. Ph./verb. Ph.): Mit der Wendung thematisiert der Sprecher den Sachverhalt, dass jmd. an einem Geschehen passiv teilnimmt, ohne seine Meinung zu äußern, ohne mit Worten zu intervenieren o. Ä. ☞ *Estoy seguro de que no necesitáis mi opinión para nada, así que "oír, ver y callar", como decía aquel.* Ich bin mir sicher, ihr braucht meine Meinung nicht: „Reden ist Silber, Schweigen ist Gold“, wie man so schön sagt. ☞ *Cuando era pequeña e intentaba colarme en las conversaciones de los adultos, mi madre me reprendía diciendo: "Tú, oír, ver y callar".* Als ich klein war und versuchte, mich in die Gespräche der Erwachsenen einzumischen, schimpfte meine Mutter immer und sagte: „Du hast Sendepause, wenn wir uns unterhalten.“ ☞ *Encantado de haceros de chófer si se tercia, para que tengáis vuestros momentos de intimidad: yo oigo, veo y callo, jajaja.* Wenn sich die Gelegenheit bietet, spiele ich gerne den Chauffeur für euch, damit ihr ungestörte Momente miteinander verbringen könnt. Meine Lippen sind versiegelt, hahaha.

ojillo

- **hacerle ojillos** a alguien una persona [oder una cosa]: ☞ unter **ojo**.

ojímetro

- **a ojímetro** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *calcular*): Pi mal Daumen; nach Gefühl. ☞ *Yo a esta salsa le pongo un chorrito de leche calculado a ojímetro*. Zu dieser Soße gebe ich ein wenig Milch hinzu, ganz nach Gefühl. ☞ *En toda esta zona la gente está acostumbrada a fertilizar sus cultivos a ojímetro y ni siquiera utilizan los fertilizantes adecuados*. In diesem ganzen Gebiet sind die Leute es gewohnt, die Felder nach Gefühl zu düngen. Sie benutzen nicht einmal die richtigen Düngemittel. SYN.: ↳ Verzeichnis **a bulto**.

ojito

- **el** [o. a. Det.] **ojito derecho**: ↳ **el** [o. a. Det.] **ojo derecho** unter **ojo**.
- **hacerle ojitos** a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ **hacerle ojillos** a alguien una persona [oder una cosa] unter **ojo**.
- **tener ojito** con alguien [oder con algo] una persona: ↳ **tener ojo** con alguien [oder con algo] una persona unter **ojo**.

ojo

- **abrir el ojo** una persona: ↳ **abrir los ojos** una persona (Bed. 2) unter **ojo**.
- **abrir los ojos** una persona (verb. Ph.): ① (gehobene Sprache): auf die Welt kommen. ☞ *Abrí los ojos el mismo día en que los rusos lanzaban el primer cohete al espacio*. Ich erblickte das Licht der Welt an dem Tag, an dem die Russen die erste Rakete ins Weltall schickten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **venir al mundo**. ② aufwachen; aus dem Schlaf erwachen. VAR. DER BED. 2: **abrir el ojo** una persona (verb. Ph.; ugs.); **abrir los ojos a las...** una persona (verb. Ph.); **abrir el ojo a las...** una persona (verb. Ph.; ugs.). ☞ *¿A qué hora sueles despertarte? Yo abro el ojo a las 6*. Um wie viel Uhr wachst du normalerweise auf? Ich werde um 6 Uhr munter. ③ die Augen öffnen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 3: **abrirle los ojos** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **abrir los ojos a algo** una persona (verb. Ph.); **abrirsele** a alguien **los ojos** (verb. Ph.). ☞ *Desde mi punto de vista, el intercambio de opiniones es necesario para abrir los ojos a quienes no se toman la molestia de formarse un juicio crítico sobre los hechos*. Meiner Ansicht nach ist ein Meinungs austausch notwendig, um denen die Augen zu öffnen, die sich nicht die Mühe machen, sich ein kritisches Urteil über die Geschehnisse zu bilden. ANTONYM ZU BED. 3: **cerrar los ojos** una persona (Bed. 1).
- **abrir los ojos como lunas** [llenar] una persona (verb. Ph.; ugs.): die Augen groß aufreißen. VAR.: **poner los ojos como lunas** [llenar] una persona (verb. Ph.); **ponérsele** a alguien **los ojos como lunas** [llenar] (verb. Ph.); **con los ojos como lunas** [llenar] (adj. Ph./adv. Ph.); **ojos como lunas** [llenar] (subst. Ph.). ☞ *Mi amiga abrió los ojos como lunas: "Jamás habría podido imaginar que fueras capaz de hacer algo así"*. Meine Freundin riss ihre Augen groß auf und sagte: „Ich hätte niemals gedacht, dass du dazu fähig bist“. SYN.: ↳ Verzeichnis **abrir los ojos como lunas**.
- **abrir los ojos como platos** una persona (verb. Ph.; ugs.; Wendung und Varianten können auch mit den Syntagmen *dos ojos* oder *los dos ojos* gebildet werden): große Augen machen. VAR.: **poner los ojos como platos** una persona (verb. Ph.); **poner los ojos redondos** una persona (verb. Ph.); **ponerle** a alguien **los ojos como platos** [oder **redondos**] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **abrirsele** a alguien **los ojos como platos** (verb. Ph.); **ponérsele** a alguien **los ojos como platos** [oder **redondos**] (verb. Ph.); **con los ojos como platos** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *A los niños se les ponen los ojos como platos cuando ven las luces navideñas*. Kinder machen immer große Augen, wenn sie die Weihnachtslichter sehen. ☞ *Diego sacó un fajo de billetes que puso los ojos redondos a todos sus amigos*. Diego holte ein Bündel Scheine raus und alle seine Freunde machten nur noch große Augen. SYN.: ↳ Verzeichnis **abrir los ojos como lunas**.
- **a cierra ojos**: ↳ **con los ojos cerrados** unter **ojo**.
- **aguzar los ojos** una persona (verb. Ph.): sich bemühen, etwas besser zu erkennen durch genaues/gezieltes Hinsehen, den Blick schärfen o. Ä. (auch i. ü. S.); die Dinge kritischer bzw. bewusster betrachten als vorher. VAR.: **afinar los ojos** una persona (verb. Ph.; eher selten); **afinarle los ojos** a alguien una cosa (verb. Ph.); **afinar los ojos de alguien** una cosa (verb. Ph.) // **agudizar los ojos** una persona (verb. Ph.; ugs.); **agudizarle los ojos** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.); **agudizar los ojos de alguien** una cosa (verb. Ph.; ugs.) (die Varianten mit *agudizar* sind vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstanden; sie gehören nicht zur Standardsprache). ☞ *Con voz amenazante, el atracador me dijo que me callara; yo afiné los ojos a través de la venda: el hombre tendría unos 30 años como máximo, pensé*. Mit drohender Stimme befahl mir der Räuber zu schweigen. Durch die Binde hindurch bemühte ich mich, den Blick zu schärfen: Er war wohl höchstens 30 Jahre alt, schätzte ich. SYN.: ↳ Verzeichnis **aguzar la mirada**.
- **alegrar el ojo** [de alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): das Auge erfreuen (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *das Auge erfreuen* ist die spanische Wendung eher umgangssprachlich). VAR.: **alegrar los ojos** [de alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Extraordinarios peinados y maquillajes: el grupo de rock femenino*

no solo pretende ofrecer buena música, sino que también quiere alegrar el ojo de sus fans. Ausgefallene Frisuren und ungewöhnliches Make-up. Die weibliche Rockband behauptet sich nicht nur durch gute Musik, sondern ist auch eine Augenweide für ihre Fans. *Se trata de una bellísima colección de acuarelas que alegran el ojo por su originalidad y colorido.* Es handelt sich hierbei um eine wunderschöne Aquarellsammlung, die das Auge durch Originalität und Farbenfreude entzückt. SYN.: ↪ Verzeichnis **alegrar el ojo**.

- **andar[se] con [mucho] ojo** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① aufmerksam sein; höllisch aufpassen; die Augen offen halten, wenn eine Gefahr lauert. VAR. DER BED. 1: **estar[se]** [oder **ir[se]**] **con [mucho] ojo** una persona (verb. Ph.); **andar[se]** [auch **estar[se]** oder **ir[se]**] **con cien** [oder **con mil**] **ojos** una persona (verb. Ph.). *Hay que andar con mil ojos en este aeropuerto: el año pasado batió el récord en robos de maletas.* Auf diesem Flughafen muss man höllisch aufpassen. Letztes Jahr hat er alle Rekorde in puncto Gepäckdiebstahl gebrochen. ② gut aufpassen; ein Auge auf etwas haben. *Debo andarme con mucho ojo con las calorías, enseguida engordo.* Ich muss immer ein Auge auf die Kalorien haben, sonst nehme ich sofort zu. *Quienes hayan logrado superar una adicción deben andarse con mucho ojo para no recaer de nuevo en ella.* Die, die es geschafft haben, eine Abhängigkeit zu überwinden, müssen gut aufpassen, dass sie nicht rückfällig werden.
- **ante los ojos de la ley** (adv. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): vor dem Auge des Gesetzes. VAR.: **a los ojos de la ley** (adv. Ph.); **ante el ojo de la ley** (adv. Ph.); **el ojo** [oder **los ojos**] **de la ley** (subst. Ph.). *El principio de igualdad legal establece que todos los seres humanos somos iguales ante los ojos de la ley.* Der Gleichheitsgrundsatz besagt, dass wir Menschen vor dem Auge des Gesetzes alle gleich sind.
- **ante sus⁺ ojos** (adv. Ph.): [etwas befindet sich] vor jmds. Nase; [etwas spielt sich] vor jmds. Augen [ab]. VAR.: **ante sus⁺ mismísimos** [auch **propios** o. ä. Adj.] **ojos** (adv. Ph.; eher ugs.); **delante de sus⁺ ojos** (adv. Ph.); **delante de sus⁺ mismísimos** [auch **propios** o. ä. Adj.] **ojos** (adv. Ph.; eher ugs.); **ante** [oder **delante de**] **los ojos** de alguien (adv. Ph.); **ante** [oder **delante de**] **los mismísimos** [auch **propios** o. ä. Adj.] **ojos** de alguien (adv. Ph.; eher ugs.). *La mujer relata que el milagro tuvo lugar ante sus mismísimos ojos.* Die Frau erzählt, dass das Wunder vor ihren eigenen Augen stattgefunden hat. *Todas mis esperanzas se desmoronaron ante mis propios ojos.* All meine Hoffnungen zerschlugen sich direkt vor meinen Augen. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **delante de las propias narices**.
- **a ojo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **calcular**): Pi mal Daumen; grob geschätzt. VAR.: **a ojo de buen cubero** (adv. Ph.; ugs.). *Quisiera empezar a escribir un libro sobre la historia de la música electrónica, tema que, a ojo de buen cubero, da para una obra de unas 400 páginas.* Ich würde gern ein Buch über die Geschichte der elektronischen Musik schreiben – ein Thema, das Stoff für schätzungsweise 400 Seiten hergibt. SYN.: ↪ Verzeichnis **a bulto**.
- **a ojo desnudo** (adv. Ph.): ungeschützt [in die Sonne schauen]; ohne optische Geräte [die Gestirne beobachten]. *Durante los eclipses solares, se recomienda no mirar al sol a ojo desnudo.* Bei einer Sonnenfinsternis sollte man nicht mit ungeschützten Augen in die Sonne schauen.
- **a ojos cegarritas** (adv. Ph.; selten): mit fast geschlossenen Augen; mit zusammengekniffenen Augen. *El sol me deslumbra y tenía que conducir a ojos cegarritas.* Die Sonne blendete mich und ich musste die Augen zusammenkniffen, um weiterfahren zu können.
- **a ojos cerrados**: ↪ **con los ojos cerrados** unter **ojo**.
- **a ojos ciegos**: ↪ **con los ojos cerrados** unter **ojo**.
- **a ojos vistas** (adv. Ph.): sichtlich; augenscheinlich; eindeutig; zusehends. VAR.: **a ojos vista** (adv. Ph.; selten). *Es, a ojos vistas, una estafa y nada más que una estafa.* Das ist ganz eindeutig Betrug, einfach ein glatter Betrug. *Estamos perdiendo palabras cada día y el vocabulario se reduce a ojos vistas.* Von Tag zu Tag geraten immer mehr Wörter in Vergessenheit und unser Vokabular verringert sich zusehends.
- **apagársele a alguien la luz de los ojos** (verb. Ph.; gehobene Sprache): ① sterben. VAR. DER BED. 1: **apagársele a alguien la luz de sus ojos** (verb. Ph.); **apagar la luz de los ojos** de alguien una cosa (verb. Ph.). *Con ochenta años el cáncer apagó la luz de sus ojos. La echaremos de menos.* Sie hat im Alter von 80 Jahren aufgrund ihrer Krebserkrankung die Augen für immer geschlossen. Wir werden sie vermissen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↪ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. ② erblinden. VAR. DER BED. 2: **apagársele a alguien la luz de sus ojos** (verb. Ph.); **perder la luz de los/sus ojos** una persona (verb. Ph.). *Desgraciadamente, son muchas las personas que han perdido la luz de sus ojos a causa de la diabetes.* Leider gibt es viele Menschen, die durch Diabetes erblindet sind.
- **arrancarle a alguien la venda de los ojos** una persona: ↪ **una venda en los ojos** unter **venda**.
- **arrancarse los ojos** dos/varias personas (verb. Ph.; ugs.): sich bei einem Streit, einer Diskussion o. Ä. beinahe die Augen gegenseitig auskratzen (übertreibend); sich heftig streiten; heftig diskutieren. VAR.: **sacarse los ojos** dos/varias personas (verb. Ph.). *En buena hora se nos ocurrió reunirlos para que arreglaran sus problemas: estaban que se sacaban los ojos.* Das war ja eine Schnapsidee von uns, sie zusammenzubringen, damit sie ihre Probleme lösen! Sie haben sich nämlich beim Treffen beinahe die Augen ausgekratzt.

- **arrasársele a alguien los ojos de lágrimas**: ↳ **con los ojos arrasados de lágrimas** unter **ojo**.
- **a sus⁺ ojos** (adv. Ph.): nach jmds. Ansicht; in jmds. Augen (i. ü. S.); jmds. Meinung nach. VAR.: **a [los] ojos de alguien** (präp. Ph.). ☞ *A mis ojos es una excelente ministra*. Meiner Ansicht nach ist sie eine hervorragende Ministerin. ☞ *Sus éxitos como médico lo convirtieron en una especie de mago-terapeuta a los ojos de la sociedad de la época*. Sein Erfolg als Arzt hat ihn in den Augen der damaligen Gesellschaft zu einer Mischung aus Therapeut und Magier gemacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **en su opinión**.
- **atravesar algo** [oder *a alguien*] **con los ojos** una persona: ↳ **traspasar algo** [oder *a alguien*] **con los ojos** una persona unter **ojo**.
- **bajar los ojos al suelo** una persona: ↳ **bajar la mirada al suelo** una persona unter **suelo**.
- **benditos los ojos [que te ven]**: ↳ **dichosos los ojos [que te ven]** unter **ojo**.
- **caer el velo de algo ante los ojos de alguien**: ↳ **caerle a alguien el velo de los ojos** unter **velo**.
- **caer el velo de los ojos de alguien**: ↳ **caerle a alguien el velo de los ojos** unter **velo**.
- **caerle a alguien el velo de los ojos**: ↳ unter **velo**.
- **caérsele** [oder **caerle**] *a alguien la venda de los ojos*: ↳ **una venda en los ojos** unter **venda**.
- **cerrar los ojos una persona** (verb. Ph.): ① die Augen vor etwas verschließen; etwas nicht wahrhaben wollen. VAR. DER BED. 1: **cerrar los ojos ante algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Acusan al presidente de cerrar los ojos ante los problemas de la economía*. Man wirft dem Präsidenten vor, die Augen vor den wirtschaftlichen Problemen zu verschließen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **cerrar los ojos**. ANTONYM ZU BED. 1: **abrir los ojos una persona** (Bed. 3). ② Augen zu und durch. ☞ *Si no te queda más remedio que pasar por el tubo, lo mejor es hacerlo cerrando los ojos: sin pensar, sin darle más vueltas*. Wenn dir nichts anderes übrig bleibt, als in den sauren Apfel zu beißen, dann hilft nur eines, Augen zu und durch, und zwar ohne Wenn und Aber.
- **cerrar los/sus ojos para siempre una persona** (verb. Ph.; gehobene Sprache): sterben; die Augen für immer schließen. ☞ *Un año aciago este, plagado de adioses a grandes estrellas del mundo de la música que han cerrado sus ojos para siempre*. Dies ist wirklich ein tragisches Jahr, übersät mit Abschieden von einzigartigen Größen der Musikszene, die ihre Augen für immer geschlossen haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- **cerrársele a alguien los ojos** (verb. Ph.): müde sein; schläfrig sein. ☞ *Estaba cansadísimo tras un día de trabajo muy duro y se me cerraban los ojos*. Nach einem sehr harten Arbeitstag war ich hundemüde und mir fielen die Augen zu. SYN.: ↳ Verzeichnis **pesarle los ojos**.
- **clavarle los ojos a alguien** [oder *a algo*] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): den Blick nicht abwenden können; wie gebannt auf jmdn. oder etwas starren; jmdn. durchdringend anblicken. VAR.: **clavar a alguien con los ojos una persona** (verb. Ph.; eher selten); **clavar los ojos en/sobre alguien** [oder *en/sobre algo*] una persona (verb. Ph.). ☞ *Ella volvió su rostro hacia mí y me miró fijamente, me clavó los ojos, sus grandes ojazos negros*. Sie wandte mir ihr Gesicht zu und blickte mich mit ihren großen schwarzen Augen durchdringend an. SYN.: ↳ Verzeichnis **clavarle la mirada**.
- **clavar los ojos en alguien** [oder *en algo*] una persona: ↳ **clavar la mirada/la vista/los ojos en alguien** [oder *en algo*] una persona unter **clavar** sowie **clavarle los ojos a alguien** [oder *a algo*] una persona unter **ojo**.
- **coger a alguien entre ojos una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. gegenüber eine Antipathie entwickeln. ☞ *Que cada quien exprese lo que verdaderamente piensa y siente, sin temor a ser cogido entre ojos por ello*. Jeder soll einfach sagen, was er wirklich denkt und fühlt, ohne fürchten zu müssen, dass er sich dadurch unbeliebt machen könnte.
- **colmar sus ojos una persona**: ↳ **saciar sus ojos** [con [auch *contemplando* o. ä. V.] algo] una persona unter **ojo**.
- **comer con los ojos una persona** (verb. Ph.): die Augen essen mit. VAR.: **comer por los ojos una persona** (verb. Ph.). ☞ *Yo como por los ojos y por eso me gusta que las recetas vengan acompañadas de una buena foto*. Bei mir isst das Auge mit, und daher finde ich es immer gut, wenn bei Rezepten auch Bilder mit abgedruckt werden.
- **comer[se] algo** [oder *a alguien*] **con los ojos** una persona (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt einen begehrenden Blick; jmdn. oder etwas mit den Augen verschlingen. VAR.: **devorar algo** [oder *a alguien*] **con los ojos una persona** (verb. Ph.). ☞ *En la foto se ven soldados de uniforme deambulando por las calles, mirando los escaparates de las tiendas y devorando con los ojos a las chicas*. Auf dem Foto sieht man Soldaten in Uniform, wie sie in den Straßen herumschlendern. Sie sehen sich die Auslagen der Geschäfte an und verschlingen die Mädchen förmlich mit den Augen. SYN.: ↳ Verzeichnis **comer con la mirada**.
- **con buenos ojos** (adv. Ph.): jmdm. positiv gegenüberstehend, einer Sache nicht abgeneigt [sein] o. Ä. VAR.: **con buen ojo** (adv. Ph.; ugs.; seltener) // **ver algo con buenos ojos una persona** (verb. Ph.); **ver algo con buen ojo una persona** (verb. Ph.; ugs.; seltener); jmd. findet einen Sachverhalt gut, steht dem nicht abgeneigt gegenüber o. Ä. // **mirar a alguien con buenos ojos una persona** (verb. Ph.); **mirar a alguien con buen ojo una persona** (verb. Ph.; ugs.; seltener): jmdm. positiv gegenüber-

stehen. ☞ *¿Ves tú con buenos ojos que construyan un rascacielos tan cerca de la catedral?* Stehst du dem Bau eines Hochhauses so dicht neben der Kathedrale positiv gegenüber? ANTONYME: **con mal ojo** (ugs.); **con malos ojos**.

- **con los ojos abiertos**: ① (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *dormir*): nur mit einem Auge [schlafen]. VAR. DER BED. 1: **con un ojo abierto [y otro cerrado]** (adj. Ph./adv. Ph.); **con un ojo cerrado y otro abierto** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Es bombero y las noches en las que trabaja se acuesta calzado y vestido atento a cualquier aviso, con un ojo abierto y otro cerrado.* Er ist Feuerwehrmann, und in den Nächten, in denen er Dienst hat, legt er sich immer in voller Montur hin: Er ist stets bereit und hat immer ein Auge offen, falls es Alarm gibt. ② ☞ **mantener los ojos [bien o. ä. Adv.] abiertos** una persona unter **ojo**.
- **con los ojos arrasados de lágrimas** (adj. Ph./adv. Ph.): mit tränenüberströmtem Gesicht. VAR.: **con los ojos llenos de lágrimas** (adj. Ph./adv. Ph.); **arrasársele a alguien los ojos de lágrimas** (verb. Ph.); **llenársele a alguien los ojos de lágrimas** (verb. Ph.). ☞ *A nuestra fundación vienen madres y padres con los ojos arrasados de lágrimas porque sus hijos toman drogas.* Zu unserer Stiftung kommen Mütter und Väter mit tränenüberströmtem Gesicht, weil ihre Söhne und Töchter Drogen nehmen.
- **con los ojos [bien o. ä. Adv.] abiertos**: ☞ **mantener los ojos [bien o. ä. Adv.] abiertos** una persona unter **ojo**.
- **con los ojos cerrados** (adv. Ph.): ① blindlings, ohne etwas zu hinterfragen, ohne groß nachzudenken, ohne Kenntnis der Dinge o. Ä. VAR. DER BED. 1: **a ojos cerrados** (adv. Ph.); **a cierra ojos** (adv. Ph.; eher selten); **a ojos ciegos** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Muchos siguieron a Hitler con los ojos cerrados.* Viele folgten Hitler blindlings. ☞ *Compré este artilugio que no sirve de nada a ojos ciegos, sin pensar mucho.* Ich kaufte dieses nutzlose Ding ganz unbedacht, ohne großartig darüber nachzudenken. ☞ *Hoy voy a hablar de cosas que han sido muy útiles para mí y que recomendaría a ojos ciegos.* Heute werde ich über Dinge sprechen, die für mich äußerst hilfreich gewesen sind und die ich blindlings weiterempfehlen würde. ☞ *Yo creo a cierra ojos en Dios.* Ich glaube an Gott, und nichts kann mich davon abbringen. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **a ciegos**. ② (eher ugs.): wie im Schlaf; mit großer Leichtigkeit. VAR. DER BED. 2: **a ojos cerrados** (adv. Ph.). ☞ *Este mecánico es un hacha: podría arreglar cualquier motor con los ojos cerrados.* Dieser Mechaniker ist einfach genial, wenn es um Motoren geht. Er kann alles Mögliche wie im Schlaf reparieren. ☞ *Solo llevo diez días aquí y ya me sé el camino a ojos cerrados.* Ich bin erst seit 10 Tagen hier, aber trotzdem kenne ich den Weg schon im Schlaf. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **a ojos cerrados**.
- **con los ojos como platos** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① Die Wendung bezieht sich auf den Zustand, nicht schlafen zu können. VAR. DER BED. 1: **con dos ojos como platos** (adj. Ph./adv. Ph.); **con los dos ojos como platos** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Después de dos semanas tomando pastillas para dormir, quise probar a ver si era capaz de dormir sin ayuda. Fracaso total: a las cuatro de la madrugada ya estaba yo con los ojos como platos.* Nach zwei Wochen mit Schlaftabletten wollte ich noch einmal versuchen, ob ich auch ohne durchschlafen kann. Ein kompletter Fehlschlag! Um vier Uhr war ich schon wieder hellwach. ② ☞ **abrir los ojos como platos** una persona unter **ojo**.
- **con los ojos llenos de lágrimas**: ☞ **con los ojos arrasados de lágrimas** unter **ojo**.
- **con malos ojos** (adv. Ph.): jmdm. negativ gegenüberstehend, einer Sache abgeneigt [sein] o. Ä.; mit schiefen Augen [ansehen]. VAR.: **con mal ojo** (adv. Ph.; ugs.; seltener) // **ver algo con malos ojos** una persona (verb. Ph.); **ver algo con mal ojo** una persona (verb. Ph.; ugs.; seltener): jmd. findet einen Sachverhalt schlimm, er ist ihm gegenüber abgeneigt o. Ä. // **mirar a alguien con malos ojos** una persona (verb. Ph.); **mirar a alguien con mal ojo** una persona (verb. Ph.; ugs.; seltener): jmdm. negativ gegenüberstehen. ☞ *La gente solía mirar a los forasteros con malos ojos por el solo hecho de que no eran de allí.* Die Leute schauten Fremde in der Regel immer schief von der Seite an, und das nur, weil diese nicht von dort waren. ☞ *Mis padres veían con muy malos ojos nuestra relación, por eso tuve que romper con él, no hubo otra solución.* Meine Eltern standen unserer Beziehung äußerst skeptisch gegenüber, deshalb musste ich mit ihm Schluss machen. Es ging leider nicht anders. ☞ *Seguro que muchos países no verían con malos ojos una intervención militar en dicha región.* Bestimmt wären viele Länder dem Gedanken einer militärischen Intervention in dieser Region nicht abgeneigt. ☞ *En la época de los Habsburgo, eran muchos los países que miraban a España con malos ojos.* Zur Zeit der Habsburger gab es viele Länder, die Spanien feindlich gegenüberstanden. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **de soslayo**. ANTONYME: **con buen ojo** (ugs.); **con buenos ojos**.
- **con otros ojos** (adv. Ph.; in Verbindung mit *mirar*, *ver* o. ä. V.): [jmdn. oder etwas] mit anderen Augen [sehen]. ☞ *Desde su viaje a la India, la cantante mira la vida con otros ojos.* Seit ihrer Indienreise sieht die Sängerin das Leben mit anderen Augen.
- **con sus+ [proprios] ojos** (adv. Ph.; in Verbindung mit *comprobar*, *ver* o. ä. V.): [etwas] mit eigenen Augen [sehen bzw. gesehen haben]. VAR.: **por sus+ [proprios] ojos** (adv. Ph.; selten). ☞ *Felizmente, tuve la oportunidad de ver con mis propios ojos todas estas maravillas que acabo de mencionar.* Glücklicherweise hatte ich die Möglichkeit, all die Wunder, die ich gerade erwähnt habe, mit eigenen Augen zu sehen.

- **cuatro ojos** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft oder leicht abwertend): Brillenschlange. ☞ *La pelea empezó porque un niño lo llamó cuatro ojos*. Der Streit fing an, weil ein Junge ihn Brillenschlange genannt hatte.
- **cuatro ojos ven más que dos** (satzw. Ph.; eher ugs.): vier Augen sehen mehr als zwei. VAR.: **dos ojos ven más que uno** (satzw. Ph.). ☞ *Por esto, y porque cuatro ojos ven más que dos, es importante que alguien revise la traducción antes de entregarla*. Aus diesem Grund und weil vier Augen mehr sehen als zwei, ist es wichtig, dass eine Übersetzung vor der Abgabe noch einmal von jemand anderem Korrektur gelesen wird.
- **dañar[le] los ojos [a alguien] una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas tut in den Augen weh (i. ü. S.); das Auge beleidigen. VAR.: **dañar los ojos de alguien una cosa** (verb. Ph.); **hacer daño a los ojos [de alguien] una cosa** (verb. Ph.). ☞ *No soporto las faltas de ortografía, de verdad que me hacen daño a los ojos*. Ich kann Rechtschreibfehler nicht leiden, sie tun mir wirklich in den Augen weh. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dañar la vista**.
- **dejar con los ojos a cuadros a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. verblüffen, ihn in Staunen versetzen o. Ä. VAR.: **quedarse con los ojos a cuadros una persona** (verb. Ph.): verblüfft sein, staunen o. Ä. // **con los ojos a cuadros** (adj. Ph.). ☞ *El argumento da un giro sorprendente, el final te deja con los ojos a cuadros. Desde luego, no es el último libro que leeré de este autor*. Die Handlung nimmt eine erstaunliche Wendung, das Ende ist wirklich verblüffend. Das ist sicherlich nicht das letzte Buch, das ich von diesem Autor lesen werde. ☞ *Cuando les dije que estaba saliendo con una mujer quince años mayor que yo, se quedaron con los ojos a cuadros*. Als ich ihnen sagte, dass ich mit einer Frau zusammen bin, die fünfzehn Jahre älter ist als ich, rissen sie die Augen erstaunt auf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **dejarse los ojos [haciendo algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.): bei einer anstrengenden oder Filigranarbeit die Augen stark beanspruchen; sich seine Augen ruinieren. VAR.: **quemarse los ojos [haciendo algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mi madre se dejó los ojos trabajando de modista*. Meine Mutter hat sich ihre Augen bei der Arbeit als Schneiderin ruiniert. ☞ *Me quemé los ojos escribiendo la tesis doctoral. ¡Madre mía, la de horas que pasé ante el ordenador!* Als ich meine Doktorarbeit geschrieben habe, habe ich mir meine Augen regelrecht kaputtgemacht. Meine Güte, wie viele Stunden ich vor dem Computer gehockt habe! SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las cejas**.
- **devorar algo [oder a alguien] con los ojos una persona**: ↳ **comer[se] algo [oder a alguien] con los ojos una persona** unter **ojo**.
- **dichosos los ojos [que te ven]** (interj. Ph.): Die Wendung bringt die Freude über ein meist überfälliges Wiedersehen zum Ausdruck; manchmal drückt der Sprecher auch einen leichten Vorwurf damit aus, in dem Sinne, dass er der wieder-gesehenen Person die lange Abwesenheit vorhält. VAR.: **benditos los ojos [que te ven]** (interj. Ph.). ☞ *¡Benditos los ojos! Tu ausencia empezaba a preocuparnos*. Na, Gott sei Dank, dass du endlich da bist! Wir haben uns schon Sorgen gemacht. ☞ *¡Hombre, benditos los ojos! ¡Te has dignado a venir a vernos!* Mensch, was für eine Überraschung! Du bequemt dich also doch mal, uns zu besuchen!
- **¿dónde tienes⁺ los ojos?**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener ojos en la cara una persona** unter **ojo**.
- **dos ojos ven más que uno**: ↳ **cuatro ojos ven más que dos** unter **ojo**.
- **echar el ojo encima a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① auf jmdn. oder etwas Interessantes, Attraktives o. Ä. einen Blick werfen. VAR. DER BED. 1: **echar los ojos encima a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *¿Y tú? ¡Ya le has echado el ojo encima a alguna de las preciosidades que rondan por aquí!* Und du? Hast du schon einen Blick auf die Schönheiten geworfen, die hier umherschwirren? ② jmd. weiß von der Existenz einer Person oder Sache und verfolgt nun damit eine bestimmte Absicht; jmdn. oder etwas im Auge haben; jmdn. oder etwas im Visier haben. VAR. DER BED. 2: **echar los ojos encima a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.); **echar el ojo a alguien [oder a algo] una persona** (verb. Ph.); **poner el ojo encima de alguien [oder de algo] una persona** (verb. Ph.); **tener el ojo encima de alguien [oder de algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Tengo el ojo encima de una blusa amarilla que descubrí mirando escaparates, me encantó*. Ich habe eine gelbe Bluse im Auge, die ich bei meinem Schaufensterbummel entdeckte. Sie hat mir auf Anhieb gefallen. ☞ *Tengo pensado ir mañana a esa tienda de régimen: he echado el ojo a unos merenguitos sin azúcar*. Ich habe vor, morgen ins Reformhaus zu gehen; mir sind nämlich ein paar zuckerfreie Baisers ins Auge gefallen. ☞ *La policía está arrestando a todo aquel que pretende ganarse la vida vendiendo CDs piratas y creo que a mí también me ha echado el ojo*. Die Polizei verhaftet zurzeit all diejenigen, die sich mit Raubkopien von CDs ihren Lebensunterhalt verdienen, und ich fürchte, dass sie mich ebenfalls im Visier haben.
- **echar fuego por los ojos una persona**: ↳ unter **fuego**.
- **echar un ojo a algo [seltener a alguien] una persona** (verb. Ph.; ugs.): einen Blick auf jmdn. oder etwas werfen, ein Auge auf jmdn. oder etwas werfen o. Ä. ☞ *Con el titular se puede apreciar enseguida que este poeta está en un buen momento: echad un ojo a las reseñas si no*. An der Überschrift des Artikels könnt ihr sofort erkennen, dass dieser Dichter in einer Hochphase ist. Und sollte euch das nicht überzeugen, werft einfach einen Blick auf die Rezensionen. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar un vistazo**.

- **el** [o. a. Det.] **ojo derecho** (subst. Ph.; ugs.): beliebteste Person; jmds. Ein und Alles. VAR.: **el** [o. a. Det.] **ojito derecho** (subst. Ph.). ☞ *Es una niña muy alegre y cariñosa, el ojito derecho de su familia.* Sie ist ein fröhliches und liebes Mädchen, der Augapfel der Familie. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **el ojo derecho**.
- **en el ojo del huracán** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf Sachverhalte, die Gegenstand einer heftigen Diskussion, Polemik o. Ä. sind. ☞ *Los stradivarius se encuentran en este momento en el ojo del huracán: en un estudio reciente se desmonta el mito de que suenen mejor que un violín moderno.* Um die Stradivaris ist ein wahrer Streit entbrannt: In einer neuen Studie wird der Mythos, dass Stradivari-Geigen besser klingen als moderne Geigen, entzaubert.
- **entrarle a alguien por el ojo derecho una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine Person oder Sache wird von jmdm. als schön, angenehm o. Ä. empfunden. ☞ *No está nada mal esta obra de teatro, el conjunto en sí convence, entra por el ojo derecho.* Dieses Theaterstück ist gar nicht schlecht, der Gesamteindruck ist an sich überzeugend, und daher kommt es gut an.
- **entrar por los ojos una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine Person oder Sache wird überwiegend mit den Augen wahrgenommen oder bewertet. VAR.: **entrar por el ojo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Lo de que la comida entra por los ojos es una verdad como una casa.* Dass die Augen mitessen, ist wirklich wahr. ☞ *La musculatura de este boxeador es lo primero que entra por los ojos.* Der Muskelbau dieses Boxers ist das Erste, was einem ins Auge fällt.
- **en un abrir y cerrar de ojos** (adv. Ph.): in einer sehr kurzen Zeitspanne; in einem Wimpernschlag; im Handumdrehen. VAR.: **un abrir y cerrar de ojos** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *durar*): Die Wendung beschreibt eine Zeitspanne, die als sehr kurz empfunden wird. ☞ *La mesa se desmonta en un abrir y cerrar de ojos.* Den Tisch kann man ruckzuck abbauen. ☞ *Una depresión no se produce en un abrir y cerrar de ojos, sino que obedece a un proceso.* Ein Stimmungstief entsteht nicht von jetzt auf gleich, sondern entwickelt sich allmählich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**. SYN. ZU **un abrir y cerrar de ojos**: ↳ Verzeichnis **un minuto** (I).
- **fulminar a alguien con los ojos una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. einen bösen Blick zuwerfen. ☞ *Cuando la jefa ha oído que me voy todo un mes de vacaciones me ha fulminado con los ojos.* Als die Chefin hörte, dass ich für einen ganzen Monat in den Urlaub fahre, hat sie mir einen sehr bösen Blick zugeworfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **fulminar con la mirada**.
- **hacerle ojillos a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. schöne Augen machen; etwas lacht jmdn. an (i. ü. S.); jmd. (alguien) erfreut sich beim bloßen Anblick an einer Person oder Sache. VAR.: **hacerle ojitos a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Mi novia es así: siempre que quiere algo de mí me hace ojillos y yo no sé decir que no.* So ist meine Freundin: Immer wenn sie von mir etwas will, macht sie mir schöne Augen, und ich kann nicht Nein sagen. ☞ *Ella quiere ligar a toda costa: mira cómo les hace ojitos a los hombres.* Die will um jeden Preis mit jemandem anbändeln. Schau nur, wie sie den Männern schöne Augen macht. ☞ *Una falda preciosísima pero muy cara me hizo ojillos desde el primer momento: estaba enamorada de esa falda y quería comprarla.* Schon im ersten Augenblick hat mich ein wunderschöner, aber sehr teurer Rock angelacht. Ich war einfach verliebt in diesen Rock und wollte ihn kaufen.
- **hacerle ojitos a alguien una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **hacerle ojillos a alguien una persona** [oder *una cosa*] unter **ojo**.
- **hasta los ojos** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *endeudado*⁺, *corrupto*⁺, *sucio*⁺, *enamorado*⁺ o. ä. Adj.): bis zum Gehnichtsmeer, von oben bis unten, von Kopf bis Fuß, ganz und gar, extrem, voll und ganz, total, bis über beide Ohren, durch und durch o. Ä. ☞ *Pasé la noche en aquel refugio abrigado hasta los ojos porque hacía un frío insoportable.* Ich verbrachte die Nacht in der Hütte, eingepackt bis über beide Ohren, denn es war unerträglich kalt. ☞ *Era alcohólico y además ludópata y se endeudó hasta los ojos.* Er war Alkoholiker und außerdem Spieler und verschuldete sich bis über beide Ohren. ☞ *Hoy me he puesto de barro hasta los ojos yendo en bicicleta.* Heute habe ich mich beim Radfahren von oben bis unten mit Matsch eingesaut. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**.
- **irsele a alguien los ojos detrás de alguien** [oder *detrás de algo*] (verb. Ph.; eher ugs.): den Blick von einer anziehenden Person oder Sache nicht abwenden können, wobei sich i. d. R. entweder die gesehene Person oder Sache oder die betrachtende Person fortbewegt. VAR.: **irsele a alguien los ojos hacia/por/tras alguien** [oder *hacia/por/tras algo*] (verb. Ph.). ☞ *No sé qué tienen ciertos coches, pero se me van los ojos detrás cuando los veo pasar. Bueno, sí lo sé: un diseño perfecto, unas líneas elegantísimas, un motor fenomenal...* Ich weiß nicht, was manche Autos an sich haben, aber wenn sie an mir vorbeifahren, kann ich meinen Blick einfach nicht von ihnen abwenden. Gut, eigentlich weiß ich es schon: ein perfektes Design, eine ausgesprochen elegante Linienführung, ein phänomenaler Motor und vieles mehr. ☞ *Cuando ella llega con su falda cortita, siempre se nos van los ojos tras sus piernas esbeltas.* Wenn sie mit ihrem kurzen Rock auftaucht, können wir unsere Blicke von ihren schönen Beinen einfach nicht abwenden. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **irsele los ojos**.
- **la luz de sus⁺ ojos**: ↳ unter **luz**.
- **la niña de sus⁺ ojos**: ↳ unter **niño**.

- **leer algo en los ojos** de alguien una persona (verb. Ph.): etwas in jmds. Augen lesen [können]. ☞ *Ese hombre está lleno de odio, lo leo en sus ojos.* Dieser Mann ist voller Hass. Das kann ich in seinen Augen lesen. SYN.: ↳ Verzeichnis **leer en la cara**.
- **llenar[le] los ojos** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache ist angenehm anzuschauen und gefällt jmdm. sehr. VAR.: **llenar[le] el ojo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.). ☞ *Me gusta mucho este modisto, pero no todos sus diseños me llenan el ojo.* Ich finde diesen Modedesigner sehr gut, aber mir sagen nicht alle seine Kreationen zu. SYN.: ↳ Verzeichnis **llenar la mirada**.
- **llenársele a alguien los ojos de lágrimas**: ↳ **con los ojos arrasados de lágrimas** unter **ojo**.
- **mantener los ojos** [bien o. ä. Adv.] **abiertos** una persona (verb. Ph.; oft in Verbindung mit **los oídos** [bien o. ä. Adv.] **despiertos**, **la mente** [bien o. ä. Adv.] **despierta** o. ä. Syntagmen): die Augen offen halten (i. ü. S.). VAR.: **mantener el ojo** [bien o. ä. Adv.] **abierto** una persona (verb. Ph.; eher ugs.); **ir con los ojos** [bien o. ä. Adv.] **abiertos** una persona (verb. Ph.); **ir con el ojo** [bien o. ä. Adv.] **abierto** una persona (verb. Ph.; eher ugs.); **ir por el mundo** [auch **por la vida** o. ä. Syntagmen] **con los ojos** [bien o. ä. Adv.] **abiertos** una persona (verb. Ph.); **ir por el mundo** [auch **por la vida** o. ä. Syntagmen] **con el ojo** [bien o. ä. Adv.] **abierto** una persona (verb. Ph.; eher ugs.); **con los ojos** [bien o. ä. Adv.] **abiertos** (adj. Ph./adv. Ph.); **con el ojo** [bien o. ä. Adv.] **abierto** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.); **ojos** [bien o. ä. Adv.] **abiertos** (subst. Ph.); **ojo** [bien o. ä. Adv.] **abierto** (subst. Ph.; eher ugs.). ☞ *Cuando voy a Barcelona, procuro mantener los ojos muy abiertos, ya que abriga la esperanza de encontrarla algún día casualmente por la calle.* Wenn ich nach Barcelona reise, bemühe ich mich, die Augen stets offen zu halten, denn ich habe die Hoffnung, ihr eines Tages zufällig auf der Straße zu begegnen. ☞ *Yo te recomiendo ir por la vida con los ojos bien abiertos y la mente despierta.* Ich rate dir, mit offenen Augen und wachem Sinn durch das Leben zu gehen.
- **meter por los ojos** algo a alguien una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. mit Nachdruck etwas vor Augen führen, zeigen o. Ä.; jmdm. etwas vorsetzen. VAR.: **meter por el ojo** algo a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.). ☞ *El mundo de la moda es así: cada temporada nos meten por los ojos un complemento en concreto y nos hacen creer que es imprescindible.* So ist die Modewelt nun mal: Jede Saison zwingen sie uns ein bestimmtes Accessoire auf, von dem sie uns glauben lassen, es wäre ein absolutes Muss. ☞ *Estamos bastante hartos de que nos metan por los ojos todas estas pelis megacursis de Hollywood.* Wir haben die Schnauze voll davon, dass wir immer diese absoluten Hollywoodschnulzen vorgesetzt bekommen.
- **mirar a alguien con buenos ojos** una persona: ↳ **con buenos ojos** unter **ojo**.
- **mirarse en los ojos** de alguien una persona (verb. Ph.; literarische Sprache; eher selten): jmdn. lieben, sich in jmdn. verliebt haben o. Ä. ☞ *Pese a algunas decepciones que agitaron su corazón, Manuel nunca había dejado de mirarse en los ojos de su mujer.* Trotz einiger tiefsitzender Enttäuschungen hatte Manuel nie aufgehört, seine Frau zu lieben.
- **no** [bzw. Neg.] **levantar los ojos del suelo** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **levantar la mirada/la vista/los ojos del suelo** una persona unter **levantar**.
- **no** [bzw. Neg.] **lo verán sus⁺ ojos** (satzw. Ph.): eine Person wird einen Sachverhalt nicht erleben, weil dieser der Meinung des Sprechers nach unwahrscheinlich, unmöglich o. Ä. ist. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **lo verán los ojos de nadie** (satzw. Ph.). ☞ *El que revivan los dinosaurios no lo verán tus ojos por fortuna: es escalofriante futurizar con ello.* Die Dinosaurier wieder zum Leben zu erwecken?! Das ist zum Glück etwas, was du nicht erleben wirst! Was für eine gruselige Vorstellung! ☞ *Que yo algún día haga las paces con él es algo que no verán tus ojos, te lo aseguro.* Dass ich mich mit ihm versöhne, das wird in diesem Leben nicht passieren! Da kannst du ganz sicher sein!
- **[no** [bzw. Neg.]] **parecerse en el blanco de los ojos** dos/varias personas [oder dos/varias cosas]: ↳ unter **blanco**.
- **no** [bzw. Neg.] **pegar ojo** una persona (verb. Ph.; ugs.): kein Auge zutun; die ganze Nacht wach liegen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **pegar el/un ojo** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **pegar los ojos** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **cerrar [el/un] ojo** una persona (verb. Ph.; eher selten); **no** [bzw. Neg.] **cerrar los ojos** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Me desperté hacia las cuatro de la mañana y ya no pude cerrar el ojo.* Ich bin gegen vier Uhr morgens aufgewacht und konnte kein Auge mehr zumachen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no pegar ojo**.
- **no** [bzw. Neg.] **puedo⁺ creer lo que ven mis⁺ ojos** (satzw. Ph.): seinen Augen nicht/kaum trauen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **puedo⁺ creer lo que veo⁺** (satzw. Ph.). ☞ *No podía creer lo que veían mis ojos: ante mí se extendía un bello valle cubierto de árboles en flor.* Ich traute meinen Augen kaum: Vor mir breitete sich ein wunderschönes Tal übersät mit blühenden Bäumen aus.
- **no** [bzw. Neg.] **quitarle [el] ojo [de encima]** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas anstarren; den Blick ständig auf jmdn. oder etwas richten; die Augen nicht von jmdm. oder etwas abwenden [können]; jmdn. oder etwas nicht aus den Augen lassen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **quitarle los ojos [de encima]** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; eher ugs.); **sin quitarle [el] ojo de encima** (adv. Ph.; ugs.); **sin quitarle los ojos de encima** (adv.

Ph.; eher ugs.). ☞ *Mi primo no te quitó los ojos de encima durante toda la boda.* Mein Cousin hat dich während der ganzen Hochzeit nicht aus den Augen gelassen. ☞ *Cuando vengan los de la calefacción, no les quites el ojo de encima. La última vez desaparecieron 50 euros.* Wenn die Heizungsleute kommen, lass sie nicht aus den Augen. Beim letzten Mal sind 50 Euro verschwunden. ☞ *No le quites el ojo de encima al potaje, no se te vaya a pegar.* Lass den Eintopf nicht aus den Augen. Nicht, dass er dir anbrennt. SYN./TELSYN.: ☞ Verzeichnis **no quitarle el ojo de encima**.

- **no** [bzw. Neg.] **tener ojos en la cara** una persona (verb. Ph.; ugs.): keine Augen im Kopf haben. VAR.: **¿no tienes⁺ ojos en la cara o qué?** (satzw. Ph.); **¿dónde tienes⁺ los ojos?** (satzw. Ph.); **¿para qué tienes⁺ los ojos [en la cara]?** (satzw. Ph.); **¿para qué quieres⁺ los ojos [en la cara]?** (satzw. Ph.): Mit diesen Varianten wird der Hörer aufgefordert, genauer hinzuschauen bzw. die Realität wahrzunehmen; Bist du blind oder was? Hast du keine Augen im Kopf? ☞ *¿A verrrr, señoraaaa, usted no tiene ojos en la cara o qué? ¡Porque mi pie es pequeño, pero se ve!* Sagen Sie mal, junge Frau, haben Sie etwa keine Augen im Kopf? Mein Fuß ist zwar klein, aber man kann ihn doch trotzdem sehen! ☞ *¿Pero dónde tienes los ojos, tarado!? ¿¡No has visto que el semáforo ya estaba en rojo!?* Wo hast du deine Augen, du Vollpfosten? Hast du nicht gesehen, dass die Ampel schon rot war?! ☞ *¡Por favor! ¿¡Cómo que “talentosa y buena actriz”!?* **¿Dónde tienes los ojos?** Um Gottes willen! Wie kannst du nur sagen, sie sei „talentiert und eine gute Schauspielerin“?! Wo lebst du denn bitte?
- **no** [bzw. Neg.] **tener ojos en la espalda** una persona: ☞ **tener ojos en la espalda** una persona unter **ojo**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener ojos más que para** alguien [oder algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): nur noch Augen für jmdn. oder etwas haben; nur jmdn. oder etwas im Sinn haben. VAR.: **tener ojos solo** [o. ä. Adv.] **para** alguien [oder algo] una persona (verb. Ph.); **solo** [o. ä. Adv.] **tener ojos para** alguien [oder algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Me contó que ya desde pequeña solo tenía ojos para los animales. Hoy es veterinaria :-)* Sie erzählte mir, dass sie schon als Kind nur Tiere im Sinn gehabt habe. Heute ist sie Tierärztin :-). ☞ *No es posible que sea feliz quien no tiene ojos más que para sí mismo.* Man kann nicht glücklich sein, wenn man immer nur an sich selbst denkt. ☞ *Estoy muy enamorado, solo tengo ojos para ella.* Ich bin Hals über Kopf verliebt, ich habe nur noch Augen für sie.
- **no** [bzw. Neg.] **ver más que por los ojos** de alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. innig lieben, bewundern o. Ä. ☞ *Su marido la quiere con locura, ¡si no ve más que por sus ojos!* Ihr Mann liebt sie über alles, er liebt sie wirklich abgöttisch!
- **nublársele a** alguien **los ojos** (verb. Ph.): ① jmdm. wird schwarz vor Augen. VAR. DER BED. 1: **nublarse los ojos** (verb. Ph.); **con los ojos nublados** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *A menudo me entran unos dolores de cabeza fortísimos que hacen que se me nublen los ojos y que acabe vomitando.* Ich habe oft sehr starke Kopfschmerzen; dann wird mir immer schwarz vor Augen und ich muss mich übergeben. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **nublársele la mirada** (I). ② jmdm. steigen die Tränen in die Augen; jmds. Augen füllen sich mit Tränen; jmd. bekommt feuchte Augen; Tränen vernebeln jmdm. die Sicht. VAR. DER BED. 2: **empañársele** [oder **envidriársele**] **a** alguien **los ojos** (verb. Ph.); **nublarse** [auch **empañarse** oder **envidriarse**] **los ojos** (verb. Ph.); **con los ojos nublados** [auch **empañados** oder **envidriados**] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Cada vez que escucho esta canción se me nublan los ojos de la emoción.* Immer wenn ich dieses Lied höre, bin ich so gerührt, dass sich meine Augen mit Tränen füllen. SYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **nublársele la mirada** (II). ③ Mit der Wendung wird das Aufkommen unterschiedlicher negativer Emotionen, wie z. B. Wut, Neid, Angst, Hass oder Trauer, beschrieben, wobei die Augen nicht oder nicht unbedingt feucht werden; jmds. Augen funkeln aufgrund negativer Emotionen, wie z. B. Wut, Neid, Angst, Hass oder Trauer. VAR. DER BED. 3: **nublarle los ojos a** alguien un sentimiento (verb. Ph.); **con los ojos nublados por** [oder **de**] un sentimiento (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Te aseguro que se le nublaron los ojos de la envidia: yo la estaba mirando en ese momento y lo vi.* Ich versichere dir, der Neid blitzte aus ihren Augen: Ich habe sie in diesem Moment beobachtet und dabei ist es mir aufgefallen. ☞ *Escuché tus crueles e injustas palabras sin decir nada, pero noté cómo el odio empezaba a fluir por mis venas y me nublaban los ojos.* Ich hörte mir deine grausamen und ungerechten Worte an, ohne etwas zu erwidern, aber ich merkte, wie mich der Hass überrollte und meine Augen vor Zorn funkelten. SYN. ZU BED. 3: ☞ Verzeichnis **nublársele la mirada** (III).
- **ojo a la funerala** (subst. Ph.; ugs.): blaues Auge; Veilchen. ☞ *Tuve que irme del campo a los veinte minutos con un ojo a la funerala después de haber recibido un balonazo en la cara.* Ich musste den Sportplatz schon nach zwanzig Minuten mit einem blauen Auge verlassen, nachdem mir der Ball ins Gesicht geflogen war. ☞ *La rivalidad entre ambos se saldó con un ojo a la funerala y ocho puntos de sutura para uno de ellos.* Die Rivalität zwischen den beiden endete für einen von ihnen mit einem blauen Auge und einer Naht aus acht Stichen. SYN.: ☞ Verzeichnis **ojo a la funerala**.
- **ojo a la virulé**: ☞ **a la virulé** unter **virulé**.
- **ojo al Cristo**: ☞ unter **Cristo**.
- **ojo al Cristo**[.] **que es de cera**: ☞ **ojo al Cristo** unter **Cristo**.
- **ojo al Cristo**[.] **que es de palo**: ☞ **ojo al Cristo** unter **Cristo**.

- **ojo al Cristo[.] que es de plata:** ↳ **ojo al Cristo** unter **Cristo**.
- **ojo al Cristo[.] que es de vidrio:** ↳ **ojo al Cristo** unter **Cristo**.
- **ojo al parche:** ↳ **oído al parche** unter **parche**.
- **ojo avizor** (adj. Ph./adv. Ph./subst. Ph.): Die Wendung beschreibt die Wachsamkeit einer Person, die nach vorteilhaften Gelegenheiten oder etwas Ersehntem sucht, auf der Hut ist vor möglichen Gefahren o. Ä.; [ein] wachsames Auge [haben]; [mit] Argusaugen [etwas beobachten]; [mit] wachsamem Blick [etwas verfolgen]. ☞ *Tuve la suerte de poder fotografiar a estas gaviotas, ojo avizor esperando la entrada de alguna barca pesquera. La foto ha quedado preciosa.* Ich hatte das Glück, diese Möwen auf einem Foto festhalten zu können, sie warteten mit wachsamem Blick auf ankommende Fischerboote. Es ist wirklich gut gelungen. ☞ *Dada la actual crisis financiera habrá que estar ojo avizor a la cotización en bolsa de nuestras acciones.* Angesichts der aktuellen Finanzkrise müssen wir wohl die Kursentwicklung unserer Aktien mit Argusaugen beobachten. ☞ *Nada escapa al ojo avizor del buen humorista: el hecho anecdótico, el episodio cómico, la nota emotiva, el pobre diablo...* Nichts entgeht dem wachsamem Auge eines Humoristen – Anekdoten, lustige Geschichten, emotionsgeladene Momente, der arme Teufel ... SYN.: ↳ Verzeichnis **ojo atento**.
- **ojo clínico** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *tener*): Fähigkeit, intuitiv und sofort Urteile zu fällen, zu bewerten o. Ä.; Scharfsinn. ☞ *Yo tengo mucho ojo clínico: cuando hablo con alguien por primera vez, sé enseguida de qué tipo de persona se trata.* Ich bin ein guter Menschenkenner: Wenn ich mich mit jemandem zum ersten Mal unterhalte, weiß ich sofort, um was für eine Art Mensch es sich handelt. ☞ *Su buen ojo clínico parece que empieza a fallarle: sus últimos fichajes han sido un auténtico desastre. Ya está mayor el hombre.* Sein Gespür scheint so langsam zu schwinden, denn seine letzten Spielerverpflichtungen waren geradezu ein Desaster. Er wird halt alt.
- **ojo por ojo [y diente por diente]** (satzw. Ph.): Auge um Auge [und Zahn um Zahn]. VAR.: **el ojo por ojo [y diente por diente]** [**bíblico**] (subst. Ph.). ☞ *Tampoco apoyo la violencia que se opone a la violencia, el ojo por ojo bíblico.* Ich bin auch gegen das biblische Auge um Auge. Ich bin also dagegen, Gewalt anzuwenden, um damit Gewalt zu bekämpfen. SYN. ZU **el ojo por ojo [y diente por diente]** [**bíblico**]: ↳ Verzeichnis **la ley del talión**.
- **ojo, que vienen curvas:** ↳ **agárrate, que viene[n] curva[s]** unter **curva**.
- **¿para qué tienes⁺ los ojos [en la cara]?:** ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener ojos en la cara** una persona unter **ojo**.
- **pesarle a alguien los ojos** (verb. Ph.): müde sein; schläfrig sein. VAR.: **pesarle a alguien los ojos una tonelada/un quintal** (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Me pesaban los ojos, pero no podía dormir.* Ich war zwar hundemüde, konnte aber einfach nicht einschlafen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pesarle los ojos**.
- **ponerle algo a alguien delante de los ojos una persona** (verb. Ph.): jmdm. etwas vor Augen führen. ☞ *Fue él quien finalmente nos puso delante de los ojos lo poco que sabíamos sobre la materia.* Er war es schließlich, der uns vor Augen führte, wie wenig wir eigentlich über das Sachgebiet wussten. ☞ *Ni siquiera cuando les pusimos todos los hechos delante de los ojos cambiaron de opinión.* Selbst als wir sie mit allen Tatsachen konfrontierten, änderten sie ihre Meinung nicht.
- **poner los ojos en alguien [oder en algo] una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; die spanische Wendung wird meistens in der vollendeten Gegenwart oder im Plusquamperfekt gebraucht): ein Auge auf jmdn. oder etwas werfen. VAR.: **poner el ojo en alguien [oder en algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Se murmura que el joven jugador ha puesto el ojo en la modelo venezolana.* Man munkelt, dass der junge Spieler ein Auge auf das venezolanische Model geworfen hat. ☞ *He puesto los ojos en una moto que mola un montón, así que estoy ahorrando hasta el último céntimo.* Ich habe ein Auge auf ein supercooles Motorrad geworfen und lege jetzt jeden Cent dafür zurück.
- **poner los ojos como órbitas una persona** (verb. Ph.; ugs.): ganz große Augen machen. VAR.: **ponérsele a alguien los ojos como órbitas** (verb. Ph.); **con los ojos como órbitas** (adj. Ph./adv. Ph.); **ojos como órbitas** (subst. Ph.). ☞ *Cuando les dije lo que gano, se les pusieron los ojos como órbitas.* Als ich ihnen sagte, was ich verdiene, machten sie ganz große Augen. SYN.: ↳ Verzeichnis **abrir los ojos como lunas**.
- **poner los ojos en blanco una persona** (verb. Ph.): die Augen verdrehen als Zeichen von bestimmten Emotionen (ACHTUNG! Sowohl die Wendung als auch die beschriebene Augenbewegung beziehen sich in Spanien nicht nur auf negative Emotionen wie z. B. Verdruss, sondern sie werden ebenfalls als Zeichen von Genuss o. Ä. gebraucht). VAR.: **con los ojos en blanco** (adv. Ph.). ☞ *La mujer probó el caldo y puso los ojos en blanco al tiempo que exclamaba: "¡Mmm, qué sabroso!"* Die Frau probierte die Bouillon, verdrehte die Augen genießerisch und sagte: „Mmh, ist die köstlich!“ ☞ *–"También vas a tener que correr con los gastos médicos de mamá"–. Mi hermana puso los ojos en blanco y sacó su billetera de mala gana. „Du musst dich auch an den Arztkosten für Mama beteiligen.“* Meine Schwester verdrehte die Augen und zückte missmutig ihre Brieftasche.
- **ponerse una venda en/sobre los ojos una persona:** ↳ **una venda en los ojos** unter **venda**.
- **quedarse con los ojos a cuadros una persona:** ↳ **dejar con los ojos a cuadros a alguien una persona [oder una cosa]** unter **ojo**.

- **quemarse los ojos** [haciendo algo] una persona: ↳ **dejarse los ojos** [haciendo algo] una persona unter **ojo**.
- **quitarle a alguien la venda de los ojos** una persona: ↳ **una venda en los ojos** unter **venda**.
- **quitarse la venda de los ojos** una persona: ↳ **una venda en los ojos** unter **venda**.
- **sacarse los ojos** dos/varias personas: ↳ **arrancarse los ojos** dos/varias personas unter **ojo**.
- **saciar los ojos** [con [auch contemplando o. ä. V.] algo] una persona (verb. Ph.; überwiegend literarische Sprache): sich an etwas nicht sattsehen können; etwas betrachten, das eine Augenweide ist. VAR.: **saciar sus ojos** [oder **el ojo**] [con [auch contemplando o. ä. V.] algo] una persona (verb. Ph.); **colmar** [o. ä. V.] **los ojos** [auch **sus ojos** oder **el ojo**] [con [auch contemplando o. ä. V.] algo] una persona (verb. Ph.); **saciar** [auch **colmar** o. ä. V.] **los ojos** [oder **el ojo**] de alguien con algo una persona (verb. Ph.). ☞ *¿Qué hay más hermoso en el mundo sino poder saciar los ojos de un niño con un árbol de Navidad?* Was gibt es Schöneres auf der Welt, als die Augen eines Kindes mit dem Anblick eines Weihnachtsbaums zu erfreuen? SYN.: ↳ Verzeichnis **colmar la mirada**.
- **salir[se] de ojo** una cosa (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ① offensichtlich sein. ☞ *Son unos oportunistas, es algo que sale de ojo, no hace falta ser muy inteligente para darse cuenta de ello.* Sie sind wahre Opportunisten, das sieht man auf den ersten Blick. Man muss nicht sonderlich intelligent sein, um das zu merken. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **saltar a la vista**. ② auffallen; überraschend sein. VAR. DER BED. 2: **salirle de ojo a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Ya se veía que las ventas irían viento en popa, pero esas cifras récord se salen de ojo, son increíbles.* Es war schon vorauszusehen, dass die Geschäfte bestens laufen würden, aber mit solchen Rekordzahlen hatte niemand gerechnet, einfach unglaublich.
- **salirsele a alguien los ojos de las órbitas** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *casi*): eine erstaunte Miene machen; etwas nicht glauben können (übertreibend). VAR.: **salirsele a alguien los ojos de sus órbitas** (verb. Ph.). ☞ *Casi se me salen los ojos de las órbitas; ¡no podía creer lo que estaba viendo!* Mir sind fast die Augen aus dem Kopf gefallen. Ich konnte nicht glauben, was ich sah!
- **seguir con los ojos** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas mit den Augen verfolgen. ☞ *Ella se encaminó hacia la puerta para irse. Pedro la siguió con los ojos, su mirada expresaba tristeza.* Sie wollte weggehen und ging in Richtung Tür. Pedros Blicke folgten ihr, seine Augen waren voller Trauer. SYN.: ↳ Verzeichnis **seguir con la mirada**.
- **ser todo ojos** un hombre [oder **ser todo/toda ojos** una mujer] (verb. Ph.; ugs.): Mit der Wendung tut der Sprecher seine Bereitschaft, Neugier o. Ä. kund, sich etwas Bestimmtes aufmerksam anzuschauen. VAR.: **ser todo ojo un hombre** [oder **ser todo/toda ojo una mujer**] (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Si queréis mandarme fotos de vuestro viaje, adelante, soy toda ojos.* Wenn ihr mir Fotos von eurer Reise schicken möchtet, nur zu, ich bin ganz gespannt.
- **ser todo ojos y oídos** un hombre [oder **ser todo/toda ojos y oídos** una mujer] (verb. Ph.; ugs.): ganz Auge und ganz Ohr sein. VAR.: **ser todo ojo y oído un hombre** [oder **ser todo/toda ojo y oído una mujer**] (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Se admiten todo tipo de sugerencias, vuestros comentarios me ayudan a sentirme mejor, así que soy toda ojos y oídos.* Vorschläge aller Art sind willkommen, durch eure Anregungen fühle ich mich besser, also, ich bin ganz Auge und Ohr.
- **ser todo un regalo para los ojos** una persona [oder una cosa]: ↳ **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para los ojos** una persona [oder una cosa] unter **regalo**.
- **ser una [auténtica o. a. Adj.] ofensa para los ojos** una cosa (verb. Ph.): etwas ist eine Beleidigung fürs Auge. VAR.: **ser una [auténtica o. a. Adj.] ofensa para el ojo** una cosa (verb. Ph.; eher selten); **ofensa para los ojos** (subst. Ph.); **ofensa para el ojo** (subst. Ph.; eher selten). ☞ *Este mueble es una verdadera calamidad de diseño: es espantoso, horrible, una ofensa para los ojos.* Dieses Möbelstück ist eine absolute Designkatastrophe: Es ist hässlich, scheußlich, eine wahre Beleidigung fürs Auge. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dañar la vista**.
- **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para los ojos** una persona [oder una cosa]: ↳ unter **regalo**.
- **tener buen ojo** para algo una persona (verb. Ph.; ugs.): den richtigen Blick für etwas haben; ein sicheres Auge für etwas haben; ein gutes Gespür für etwas haben; ein gutes Händchen für etwas haben. VAR.: **tener buenos ojos** para algo una persona (verb. Ph.; eher selten); **tener ojo** para algo una persona (verb. Ph.); **tener ojos** para algo una persona (verb. Ph.; eher selten); **buen ojo** (subst. Ph.). ☞ *Tengo buen ojo para las fisonomías; en general, creo que poseo una buena memoria visual.* Ich kann mir gut Gesichter merken. Ich denke, dass ich generell ein gutes visuelles Gedächtnis habe. ☞ *Tengo buen ojo para la gente. Con solo cruzar un par de palabras ya sé qué tipo de persona es.* Was Menschen anbelangt, habe ich ein gutes Gespür. Ich muss nur wenige Worte mit jemandem wechseln und weiß sofort, um welche Art Charakter es sich handelt. ☞ *Créeme, yo no tengo ojo para escoger buenos restaurantes. Si lo escojo yo, o la comida no está buena o nos timan con los precios.* Glaub mir, ich habe kein gutes Händchen dafür, Restaurants auszusuchen. Wenn ich mal eins auswähle, ist entweder das Essen schlecht oder sie betuppen uns mit den Preisen. ANTONYME: **no** [bzw. Neg.] **tener ojo** para algo una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **tener ojos** para algo una persona (ugs.; eher selten); **tener mal ojo** para algo una persona (ugs.); **tener malos ojos** para algo una persona (ugs.; eher selten).

- **tener entre ojos** → 1. *algo una persona*; → 2. *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **tener entre ojos algo una persona**: etwas im Auge haben (i. ü. S.), an einem Vorhaben festhalten o. Ä. VAR. DER BED. 1: **traer entre ojos algo una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *El local que tengo entre ojos es uno que antes fue restaurante, con lo que no tendría que invertir mucho dinero para transformarlo en un bar.* Das Lokal, das ich im Auge habe, war früher ein Restaurant. Ich bräuchte also nicht viel Geld zu investieren, um es in eine Kneipe zu verwandeln. ☞ *Por fin nos hemos decidido a comprar el coche que desde hace tiempo traíamos entre ojos.* Wir haben uns endlich dazu entschlossen, das Auto zu kaufen, das wir schon seit Langem im Visier haben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **llevar entre ceja y ceja** (I). ② **tener entre ojos a alguien una persona** (in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): jmdn. auf dem Kieker haben. VAR. DER BED. 2: **traer entre ojos a alguien una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Algunos colegas me tienen entre ojos y buscan cualquier excusa para aplastarme.* Einige Kollegen haben mich auf dem Kieker und sind ständig auf der Suche nach einem neuen Vorwand, um mich fertig zu machen. ☞ *Ya desde un comienzo supe que mi ordenador me trae entre ojos.* Lo noté incluso por la manera en que se obstinaba en no salir de la caja. Mir war von Anfang an klar, dass mein Computer etwas gegen mich hat. Das merkte ich schon daran, wie er sich dagegen wehrte, ausgepackt zu werden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **llevar entre ceja y ceja** (II).
- **tener los ojos vidriosos una persona** (verb. Ph.): ① einen glasigen Blick haben. VAR. DER BED. 1: **con los ojos vidriosos** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Justo a la entrada del refugio para los sin techo nos encontramos a una joven tirada en la acera. Tenía los ojos vidriosos, probablemente por los efectos de alguna droga.* Gleich beim Eingang des Obdachlosenheims trafen wir auf eine auf dem Bürgersteig liegende Jugendliche. Sie hatte glasige Augen, wahrscheinlich als Folge des Drogenkonsums. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener la mirada vidriosa** (I). ② Die Wendung beschreibt genau den Moment, wo jmdm. Tränen in die Augen treten bzw. Tränen in den Augen stehen. VAR. DER BED. 2: **con los ojos vidriosos** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Con los ojos vidriosos la alcaldesa dio a conocer el número de víctimas.* Mit tränenfeuchten Augen gab die Bürgermeisterin die Anzahl der Opfer bekannt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener la mirada vidriosa** (II).
- **tener mal ojo para algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): kein sicheres Auge für etwas haben; kein gutes Gespür für etwas haben; kein gutes Händchen für etwas haben. VAR.: **tener malos ojos para algo una persona** (verb. Ph.; eher selten); **no** [bzw. Neg.] **tener ojo para algo una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener ojos para algo una persona** (verb. Ph.; eher selten); **mal ojo** (subst. Ph.). ☞ *O el patrón es enorme o simplemente no tengo ojo para las tallas.* Entweder ist das Schnittmuster viel zu groß oder ich habe nicht den richtigen Blick für Kleidergrößen. ANTONYME: **tener buen ojo para algo una persona** (ugs.); **tener buenos ojos para algo una persona** (ugs.; eher selten); **tener ojo para algo una persona** (ugs.); **tener ojos para algo una persona** (ugs.; eher selten).
- **tener ojito con alguien** [oder *con algo*] *una persona*: ↳ **tener ojo con alguien** [oder *con algo*] *una persona* unter **ojo**.
- **tener ojo con alguien** [oder *con algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): mit jmdm. oder etwas vorsichtig sein. VAR.: **tener ojito con alguien** [oder *con algo*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ten ojo con lo que dices. Puedes meterte en problemas.* Pass auf, was du sagst. Du kannst dir damit Probleme einhandeln. ☞ *Yo, si no tengo mucho ojo con la comida, enseguida engordo.* Wenn ich mit dem Essen nicht sehr aufpasse, nehme ich sofort zu.
- **tener ojos en la espalda una persona** (verb. Ph.; ugs.): auch hinten Augen haben (i. ü. S.); sehr aufpassen; gehörig aufpassen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener ojos en la espalda una persona** (verb. Ph.): hinten keine Augen haben (i. ü. S.) und deswegen bestimmte Dinge nicht wahrnehmen können (als Rechtfertigung o. Ä.). ☞ *Cuidado, que tengo ojos en la espalda y me entero de todo.* Aufpassen, ich habe auch hinten Augen und bekomme alles mit. ☞ *Como no tengo ojos en la espalda, no vi lo que estaban haciendo.* Da ich hinten keine Augen habe, habe ich nicht gesehen, was sie machten. ☞ *Un buen socorrista debe tener ojos en la espalda.* Ein guter Rettungsschwimmer muss auch hinten Augen haben.
- **tener una venda en/sobre los ojos una persona**: ↳ **una venda en los ojos** unter **venda**.
- **tener un ojo atento a algo una persona** (verb. Ph.): ein wachsames Auge auf etwas haben. VAR.: **tener ojos atentos a algo una persona** (verb. Ph.; selten); **tener el ojo atento una persona** (verb. Ph.); **tener los ojos atentos una persona** (verb. Ph.); **mantener el ojo atento una persona** (verb. Ph.); **mantener los ojos atentos una persona** (verb. Ph.); **con un ojo atento** (adj. Ph./adv. Ph.); **con [los] ojos atentos** (adj. Ph./adv. Ph.) // **ojo atento** (adj. Ph./adv. Ph./subst. Ph.); **ojos atentos** (adj. Ph./adv. Ph./subst. Ph.): Die Wendung beschreibt die Wachsamkeit einer Person, die nach vorteilhaften Gelegenheiten oder etwas Ersehntem sucht, auf der Hut ist vor möglichen Gefahren o. Ä.; [ein] wachsames Auge [haben]; [mit] Argusaugen [etwas beobachten]; [mit] wachsamem Blick [etwas verfolgen]. ☞ *Mis abuelos pasaban el día sentados junto a la ventana, con un ojo atento a todo lo que pasara en la calle.* Meine Großeltern saßen den ganzen Tag am Fenster und schauten mit wachsamen Augen auf alles, was draußen auf der Straße ablief. ☞ *Indudablemente, Gobiernos de todo el mundo tienen un ojo atento a lo que hacen los americanos.* Zweifellos behalten die Regierungen auf der ganzen Welt alles im Auge, was die Amis so machen. SYN. ZU **ojo atento**: ↳ Verzeichnis **ojo atento**.

- **traer entre ojos** → 1. *algo una persona*; → 2. *a alguien una persona*: ↳ **tener entre ojos** → 1. *algo una persona*; → 2. *a alguien una persona* unter **ojo**.
- **traspasar algo** [oder *a alguien*] **con los ojos una persona** (verb. Ph.): eine Person oder Sache anschauen, als wollte man sie mit Blicken durchbohren; (mitunter) jmdm. böse Blicke zuwerfen. VAR.: **atravesar algo** [oder *a alguien*] **con los ojos una persona** (verb. Ph.); **mirar algo** [oder *a alguien*] **como si quisiera** [oder **como queriendo**] **traspasarlo/atravesarlo con los ojos una persona** (verb. Ph.). ☞ *¿Por qué no abres el sobre en lugar de mirarlo como si quisieras traspasarlo con los ojos?* Warum öffnest du den Umschlag nicht einfach, anstatt zu versuchen, ihn mit deinen Augen zu durchbohren? SYN.: ↳ Verzeichnis **traspasar con la mirada**.
- **una venda en/sobre los ojos**: ↳ **una venda en los ojos** unter **venda**.
- **un ojo de la cara** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *costar*, *salir por* oder *valer*): ein Vermögen [kosten]. ☞ *Los colegios privados salen por un ojo de la cara, aunque son módicos en instalaciones y servicios*. Privatschulen kosten ein Vermögen. Andererseits sind ihre Einrichtungen und Dienstleistungen vorbildlich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **un carajo**.
- **ver algo con buenos ojos una persona**: ↳ **con buenos ojos** unter **ojo**.
- **ver la paja en el ojo ajeno [y/pero no ver la viga en el propio]** *una persona* (verb. Ph.): den Splitter im Auge seines Nächsten sehen, aber nicht den Balken im eigenen Auge. VAR.: **ver la mota en el ojo ajeno [y/pero no ver la viga en el propio]** *una persona* (verb. Ph.); **ven⁺ la paja/mota en el ojo ajeno [y/pero no ven⁺ la viga en el suyo⁺ [propio]]** (satzw. Ph.). ☞ *Mucha gente que critica ve la paja en el ojo ajeno pero no la viga en el propio*. Viele Leute, die gerne Kritik üben, sehen immer nur den Splitter im Auge ihres Nächsten, aber nicht den Balken im eigenen Auge.
- **volver los ojos** → 1. *a/hacia algo* [seltener *a/hacia alguien*] *una persona*; → 2. *a/hacia algo pasado una persona* (verb. Ph.): ① **volver los ojos a/hacia algo** [seltener *a/hacia alguien*] *una persona*: den Blick auf etwas richten (i. ü. S.), auf jmdn. hören o. Ä. ☞ *Los padres de familia deberían volver los ojos a la educación pública, ya que esta ha mejorado mucho en los últimos años*. Die Eltern sollten auch die staatlichen Bildungseinrichtungen wieder in Betracht ziehen, denn diese haben sich in den letzten Jahren sehr verbessert. ☞ *Los políticos deberían volver los ojos hacia el pueblo que los votó*. Die Politiker sollten auf das Volk hören, von dem sie gewählt wurden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **volver la vista**. ② **volver los ojos a/hacia algo pasado una persona**: zurückblicken (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **volver los ojos atrás una persona** (verb. Ph.); **echar los ojos a/hacia algo pasado una persona** (verb. Ph.; eher selten); **echar los ojos atrás una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Volver los ojos hacia el pasado es bueno a veces, pero mucho más importante es mirar hacia adelante*. In der Vergangenheit zu schwelgen mag manchmal positiv sein, aber viel wichtiger ist es, nach vorne zu schauen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **volver la vista atrás**.

ok/okay

- **dar su ok una persona** (verb. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *ok* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): sein Okay geben. VAR.: **dar el ok una persona** (verb. Ph.). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **dar el/su okay una persona** (verb. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *okay* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Me pareció una propuesta muy buena y no dudé en dar mi ok*. Ich hielt es für einen wirklich guten Vorschlag, und so gab ich mein Okay, ohne zu zögern. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar el visto bueno**.

ola

- **hacer la ola un grupo de personas** (verb. Ph.): die La-Ola-Welle machen. ☞ *Estos fueron los mejores minutos, con la grada haciendo la ola y el equipo jugando a placer*. Es war die beste Spielphase: Die Mannschaft brillierte durch ihr Können, während das Publikum die La-Ola-Welle durch das Stadion rollen ließ.

ole

- **de ole con ole** (adj. Ph.; ugs.): super; toll; ausgezeichnet. VAR.: **de ole** (adj. Ph.; eher selten). ☞ *Este pastel tiene una pinta... de ole con ole*. Dieser Kuchen sieht ja ganz toll aus! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **ole ya** (interj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Begeisterung, des Enthusiasmus o. Ä. VAR.: **olé ya** (interj. Ph.); **ole ahí** (interj. Ph.); **olé ahí** (interj. Ph.); **ole con ole** (interj. Ph.). ☞ *¡Olé ahí! ¡Vaya discurso! ¡Todo lo que no te has atrevido a decir en varios años lo acabas de soltar ahora!* Echt super! Das waren ja mal klare Worte! Jetzt hast du dich endlich getraut, alles loszuwerden, was du in den letzten Jahren runtergeschluckt hast. ☞ *¡Ole con ole! ¡Eso sí que ha sido un gol!* Einfach unglaublich! Das war vielleicht ein Tor!

oleada

- **una oleada de** (adj. Ph.): viel; viele. ☞ *Nuestra ciudad ha registrado en las últimas semanas una verdadera oleada de robos que ha generado una gran alarma entre la población.* In unserer Stadt wurde in den letzten Wochen ein massiver Anstieg an Diebstählen verzeichnet, der in der Bevölkerung große Aufregung ausgelöst hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

oler

- **me⁺ huele⁺ [a] que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ich habe so ein Gefühl, dass ...; meine Intuition sagt mir, dass ...; ich spüre, dass ...; ich habe so eine Ahnung, dass ... (oft bezogen auf Sachverhalte, die als negativ gelten bzw. vom Sprecher als negativ bewertet werden). VAR.: **ya me lo olía yo** (satzw. Ph.). ☞ *Me huele que van a hacer una segunda parte de la peli.* Ich habe es im Urin, dass es eine Fortsetzung des Films geben wird. ☞ *Me huele a que habrá una peleilla de esas de enamorados.* Ich habe das Gefühl, hier bahnt sich eine dieser typischen Zankereien unter Verliebten an. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **algo me dice que**.
- **ni olerlo⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung drückt das Nichtvorhandensein einer Sache oder eines Sachverhaltes aus und kann Protest, Bedauern, Ablehnung o. Ä. vermitteln. VAR.: **ni lo⁺ huelo⁺** (satzw. Ph.); **sin olerlo⁺** (adv. Ph.). ☞ *Quizás la única solución en lo que atañe a las nuevas tecnologías es la que proponen algunos ecologistas: ni olerlas.* Vielleicht ist die einzige Lösung in Bezug auf die neuen Technologien die, die von einigen Umweltaktivisten vorgeschlagen wird: Einfach die Finger davon lassen! ☞ *El sexo ni olerlo. Ya hace mucho tiempo que no hacemos el amor.* In puncto Sex ist absolut tote Hose. Schon seit Langem schlafen wir nicht mehr miteinander. ☞ *Las indemnizaciones prometidas no han llegado, y la ayuda del alquiler ni olerla.* Die versprochenen Schadenersatzzahlungen gab es nicht, und von Mietunterstützung keine Spur.
- **no** [bzw. Neg.] **oler bien una cosa**: ↳ **oler mal una cosa** unter **oler**.
- **no** [bzw. Neg.] **olerlas una persona** (verb. Ph.; ugs.): keine besonderen Leistungen erbringen (meistens bezogen auf Sport). VAR.: **sin olerlas** (adv. Ph.). ☞ *Normalmente meto muchos goles, pero en el partido de ayer no las olí.* Normalerweise schieße ich viele Tore, aber im gestrigen Spiel hatte ich so richtige Ladehemmung.
- **oler mal una cosa** (verb. Ph.; ugs.): eine Angelegenheit, eine Situation o. Ä. ist nicht ganz koscher; an einer Sache stinkt etwas (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *zum Himmel stinken* – „etwas ist skandalös, empörend o. Ä.“). VAR.: **oler fatal una cosa** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **oler bien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Este asunto me huele fatal, me huele a corrupción.* Die Sache kommt mir nicht ganz koscher vor, das Ganze riecht nach Korruption. SYN.: ↳ Verzeichnis **oler a chamusquina**.
- **ya [te⁺] huele** (satzw. Ph./interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass seiner Meinung nach ein Klischee, eine Handlung, eine Aussage o. Ä. zu oft wiederholt wird. ☞ *¡Cambia de tema, jobar! ¡Ya te huele! ¡Siempre estás con lo mismo!* Kannst du einmal das Thema wechseln? Ich kann das schon nicht mehr hören. Immer kommst du mit dieser alten Leier. ☞ *¡Jo, qué pesados! Ya os huele a los de Valladolid con lo de que sois los que mejor habláis español. También tenéis dialectalismos como cualquier otro hispanohablante.* Bla, bla, bla. Ihr Leute aus Valladolid meint immer, dass in eurer Stadt das beste Spanisch gesprochen wird. Das nervt mich langsam. Dabei habt ihr genauso einen Dialekt wie jeder andere spanische Muttersprachler auch. ☞ *Por favor, deja de echarle la culpa de lo mal que está nuestro municipio al PP, que ya huele. Los problemas que tenemos no tienen nada que ver con un partido en concreto.* Bitte gib nicht immer der PP die Schuld dafür, dass unsere Gemeinde so schlecht dasteht. Das ist schon abgedroschen. Die Probleme, die wir haben, haben nichts mit einer bestimmten Partei zu tun.

olfato

- **tener buen olfato para algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): einen guten Riecher haben; ein Näschen für etwas haben; eine gute Nase für etwas haben. VAR.: **tener un olfato muy fino para algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Las dos hermanas siempre han tenido buen olfato para los negocios y por eso han conseguido hacer una considerable fortuna.* Die beiden Schwestern haben immer einen guten Riecher fürs Geschäft gehabt und dadurch ein beträchtliches Vermögen erworben. ANTONYME: **no** [bzw. Neg.] **tener olfato para algo una persona** (eher ugs.); **tener mal olfato para algo una persona** (eher ugs.).
- **tener mal olfato para algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): keinen guten Riecher haben. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener olfato para algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *No solo tengo mal olfato para los negocios, sino que además creo que tengo mala suerte.* Ich habe nicht nur keinen guten Geschäftssinn, zudem glaube ich auch noch vom Pech verfolgt zu sein. ANTONYME: **tener buen olfato para algo una persona** (eher ugs.); **tener un olfato muy fino para algo una persona** (eher ugs.).

olla

- **calentarse la olla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse la olla** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Me he comido la olla pensando que podría tener miles de cosas, pero ya paso del tema: hasta que no vaya al médico no quiero pensar más en ello.* Ich habe mir viel zu viele Gedanken darüber gemacht, was ich alles haben könnte, aber damit ist es jetzt vorbei: Bevor ich nicht beim Arzt gewesen bin, will ich nicht mehr darüber nachdenken. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **comerle la olla** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas einreden; jmdm. mit eindringlichen Worten von etwas überzeugen; jmdm. bestimmte Ideen eintrichtern; jmdm. die Fähigkeit zum Denken rauben; jmdm. eine Gehirnwäsche verpassen. ☞ *A esos ineptos les han comido la olla y ahora luchan por algo que va en su contra. ¡Hay que ser imbécil!* Diesen hirnverbrannten Leuten hat man die Fähigkeit zum Denken geraubt und jetzt kämpfen sie für etwas, das sich letztendlich gegen sie richten wird. Da fällt man vom Glauben ab! SYN.: ↳ Verzeichnis **comerle la cabeza**.
- **comerse la olla** *una persona*: ↳ **calentarse la olla** *una persona* unter **olla**.
- **como una olla [a presión]** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **estallar** oder mit **ser**): [eine Situation ist] wie ein Pulverfass; [jmd. ist] wie ein Dampfkessel, der kurz vor dem Explodieren steht. VAR.: **como una olla exprés** (adv. Ph.); **como una olla [a presión oder exprés] [que está*] a punto de estallar** (adv. Ph.); **olla a presión [[que está*] a punto de estallar]** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit **convertir[se] en una** oder mit **ser una**); **olla exprés [[que está*] a punto de estallar]** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit **convertir[se] en una** oder mit **ser una**); **olla [que está*] a punto de estallar** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit **convertir[se] en una** oder mit **ser una**). ☞ *A comienzos del siglo XIX, la mala situación económica había convertido el país en una olla a punto de estallar.* Zu Beginn des 19. Jahrhunderts hatte sich das Land durch die schlechte wirtschaftliche Situation in ein Pulverfass kurz vor der Explosion verwandelt. ☞ *No se puede uno guardar los sentimientos negativos, hay que expresarlos. Si no, se corre el peligro de estallar como una olla a presión.* Man kann seine negativen Gefühle nicht für sich behalten, man muss sie herauslassen. Sonst läuft man Gefahr, wie ein Dampfkessel zu explodieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una olla a punto de estallar**. SYN. ZU **olla a presión**: ↳ Verzeichnis **barril de pólvora**.
- **estar como una olla de grillos** *una persona*: ↳ unter **grillo**.
- **estar mal de la olla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klagsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.); einen Sprung in der Schüssel haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *Si rechazas la epidural recibirás el aplauso de las madres "naturisto-furibundas", pero el resto del mundo te dirá que estás mal de la olla.* Wenn du die PDA ablehnst, werden dir die militanten Naturheilkunde-Mütter Beifall klatschen, aber alle anderen werden dich für total bescheuert halten. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **irse la olla a alguien** (verb. Ph.; ugs.): ① (in metaphorischer Verwendung kann das Dativobjekt auch *algo* sein): spinnen (i. ü. S.). ☞ *Estás superloco, chaval, se te va la olla mogollón.* Du bist komplett verrückt, Alter, du spinnst ja total. ☞ *Me temo que a mi ordenador se le ha ido la olla. No para de hacer cosas raras.* Ich glaube, mein Computer spinnt total. Er macht ständig so komische Dinge. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**. ② aus Unachtsamkeit einen Fehler machen. ☞ *Me contestaron diciendo que sí, que tenía razón y que se les había ido la olla con mi expediente. Que ya lo corregirían.* Sie gaben mir recht und antworteten, dass sie mit meiner Akte Mist gebaut hätten und das Problem auf jeden Fall beheben würden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse la bola**.
- **lo primero que [se] le* pasa* por la olla** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): das Erste, was jmdm. in einer konkreten Situation durch den Kopf geht. ☞ *Soy una persona muy poco comedida y siempre digo lo primero que se me pasa por la olla.* Besonders bedacht bin ich wirklich nicht, ich sage nämlich immer einfach alles, was mir spontan durch den Kopf geht. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo primero que le pasa por el coco**.
- **lo que [se] le* pasa* por la olla** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *decir, escribir* o. ä. V.): [sagen, schreiben o. Ä.] was einem gerade so durch den Kopf geht. VAR.: **decir** [o. ä. V.] **todo lo que [se] le pasa por la olla una persona** (verb. Ph.). ☞ *En la terapia me hacen escribir lo que en aquel momento se me pasa por la olla, sin reflexionar demasiado.* Während der Therapie soll ich einfach schreiben, was mir gerade so durch den Kopf geht, ohne groß darüber nachzudenken. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo que le pasa por el coco**.
- **olla de grillos**: ↳ **jaula de grillos** unter **grillo**.
- **perder la olla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): den Kopf verlieren; den Verstand verlieren (oft übertreibend). ☞ *Pues yo no estoy dispuesta a perder la olla por ningún guapetón.* Also, ich lasse mir von keinem Schönling den Kopf verdrehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder la cabeza**.

- **quebrarse la olla** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse la olla** una persona (verb. Ph.).
 ☞ *No voy a quebrarme la olla por algo que no sé si voy a hacer o no. Ya pensaré en los detalles cuando me haya decidido.* Ich will mir nicht den Kopf zerbrechen über etwas, von dem ich nicht weiß, ob ich es machen werde oder nicht. Ich werde über die Details nachdenken, wenn ich mich entschieden habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.

olor

- **al olor de** + NP (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *dinero, dólares, euros* o. ä. Subst.): beim Geruch von (i. ü. S.) (oft bezogen auf Geld). ☞ *Al olor del dinero se pierden todos los principios y todas las vergüenzas.* Beim Geruch des Geldes wirft man alle Prinzipien über Bord und verliert jegliches Schamgefühl.
- **en olor de** + Subst. (präp. Ph.; gehobene Sprache): Die Wendung leitet eine Angabe über bestimmte Umstände ein, die eine Situation begleiten und prägen. VAR.: **en olor de suavidad** (adv. Ph.; überwiegend in religiösen Texten): barmherzig // **en olor de santidad** (adv. Ph.; überwiegend in religiösen Texten): wie ein Heiliger // **en olor de impunidad** (adv. Ph.; eher selten): strafrechtlich immun // **en olor de multitud[es]** (adv. Ph.): umgeben von vielen Menschen. ☞ *Por la mañana se celebra una fiesta religiosa y, por la tarde, la Santísima Virgen del Camino es llevada en procesión en olor de multitudes.* Morgens findet eine religiöse Feier statt, und am Nachmittag legt die heilige „Virgen del Camino“ ihren Weg in einer traditionellen Prozession zurück, umgeben von Tausenden von Menschen. ☞ *El ermitaño, que pudo sobrevivir gracias a la caridad de la gente, murió en olor de santidad.* Der Einsiedler, der dank der Barmherzigkeit der Menschen überleben konnte, starb wie ein Heiliger. ☞ *Quiera Nuestro Señor escuchar en olor de suavidad nuestras oraciones: que no desoiga nuestras humildes súplicas.* Möge der barmherzige Gott unsere Gebete annehmen und unser bescheidenes Flehen erhören.
- **olor a compañerismo**: ↳ **oler a compañerismo** un lugar [oder una cosa] unter **compañerismo**.
- **olor a humanidad**: ↳ **oler a humanidad** un lugar [oder una cosa] unter **humanidad**.

olvido

- **caer en el olvido** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): in Vergessenheit geraten. VAR.: **caer en el cajón del olvido** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.). ☞ *Por falta de financiación muchos proyectos de desarrollo han caído en el cajón del olvido antes de poder ser llevados a la práctica.* Mangels Finanzierung sind viele Entwicklungsprojekte in der Versenkung verschwunden, bevor sie in die Praxis umgesetzt werden konnten. ☞ *La fama es así: un día eres hipermegaconocido y al día siguiente ya has caído en el olvido.* Mit dem Ruhm ist es eben so: An einem Tag bist du hypermegabekannt und am darauffolgenden Tag bist du schon in Vergessenheit geraten.
- **echar en olvido** algo una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): vergessen. ☞ *Nunca eches en olvido las enseñanzas de tus mayores.* Vergiss niemals, was deine Eltern und Großeltern dir beigebracht haben.

ombligo

- **arrugársele a alguien el ombligo** (verb. Ph.; ugs.): jmd. bekommt große Angst; jmd. bekommt weiche Knie; jmd. bekommt kalte Füße. VAR.: **encogérsele a alguien el ombligo** (verb. Ph.). ☞ *¿Quién dice que no ganemos un partido allí y se le encoja el ombligo al rival que nos toque?* Wer sagt denn, dass wir dort kein Spiel gewinnen und unser zugeteilter Gegner sich nicht vor Angst in die Hose macht? ☞ *Esta gentuza acumula valor cuando ve que sus víctimas tienen miedo, pero si se les planta cara, se les arruga el ombligo.* Dieses Gesindel ist nur dann mutig, wenn es sieht, dass seine Opfer Angst haben, aber wenn man ihm die Stirn bietet, zieht es den Schwanz ein.
- **el ombligo del mundo** (subst. Ph.; eher ugs.): der Nabel der Welt. HÄUFIGE VAR.: **creerse** [o. ä. V.] **el ombligo del mundo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Se creen el ombligo del mundo y no soportan que otra persona acapare la atención.* Sie halten sich für den Nabel der Welt und können es nicht ertragen, wenn jemand anderes im Rampenlicht steht. ☞ *No soy el ombligo del mundo, de eso soy consciente, pero pienso que mis necesidades deben ser también tenidas en cuenta.* Ich bin nicht der Nabel der Welt, dessen bin ich mir schon bewusst, aber ich denke, dass meine Bedürfnisse auch berücksichtigt werden müssen. SYN. ZU **creerse el ombligo del mundo**: ↳ Verzeichnis **creerse el centro del universo**.
- **estar hasta el ombligo** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta el mismísimo ombligo* gebildet werden): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta el ombligo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta el ombligo** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Estoy hasta el ombligo de tener que llamar siempre a Teletaxi dos o tres veces porque cuando los taxistas ven al perro se largan.* Ich habe die Nase voll

davon, dass ich immer zwei- oder dreimal bei Teletaxi anrufen muss, weil sich die Taxifahrer sofort wieder aus dem Staub machen, wenn sie den Hund sehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.

- **mirar más allá de su ombligo** una persona: ↳ **mirarse el ombligo** una persona unter **ombligo**.
- **mirarse el ombligo** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich nur mit sich selbst beschäftigen (als Charaktereigenschaft); Nabelschau betreiben. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **mirar más allá de su ombligo** una persona (verb. Ph.); **mirar más allá de su ombligo** una persona (verb. Ph.). ☞ *¡Hablemos de los problemas que preocupan a la gente en lugar de estar mirándonos el ombligo!* Reden wir doch über die Probleme, die die Menschen beschäftigen, anstatt nur Nabelschau zu betreiben! ☞ *Por lo que se ve, esto de mirarse el ombligo y despreciar todo lo que venga de fuera no es un mal exclusivo de nuestro país.* Anscheinend sind die Beschäftigung mit sich selbst und die Geringschätzung von all dem, was von außen kommt, nicht nur die Unart unseres Landes.
- **no** [bzw. Neg.] **mirar más allá de su ombligo** una persona: ↳ **mirarse el ombligo** una persona unter **ombligo**.

onda

- **cogerle** [o. ä. V.] **la onda** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): ① (oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): den Inhalt einer Mitteilung, einer Rede o. Ä. erfassen, wenn die Umstände dies erschweren, weil man z. B. den Anfang des Gesprächs verpasst hat, weil der Gesprächspartner kryptisch spricht o. Ä. VAR. DER BED. 1: **coger** [o. ä. V.] **la onda** de algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Llegué cinco minutos tarde y no hubo manera de cogerle la onda al conferenciante.* Ich kam fünf Minuten zu spät und konnte dem Referenten einfach nicht mehr folgen. ☞ *Por fin cogí la onda de la conversación y pude intervenir.* Ich konnte mich dann doch noch einklinken und zur Diskussion beitragen. ② sich an jmdn. oder etwas gewöhnen, sich auf jmdn. oder etwas einstellen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **coger** [o. ä. V.] **la onda** de alguien [oder de algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Al principio me sentí un poco desplazada porque no entendía su humor negro... Pero poco a poco les fui cogiendo la onda y ahora estoy completamente integrada en el grupo.* Am Anfang fühlte ich mich ein wenig fehl am Platz, weil ich ihren schwarzen Humor einfach nicht verstand, aber allmählich habe ich mich an ihre Art gewöhnt und fühle mich jetzt vollständig in die Gruppe integriert. ☞ *Están intentando cogerle la onda al partido y buscan su oportunidad para marcar gol.* Sie versuchen, sich auf die gegnerische Taktik einzustellen, und warten auf eine günstige Gelegenheit, ein Tor zu schießen. ☞ *Al principio me costaba un poquito cogerle la onda al CD, pero ahora me encanta.* Am Anfang hatte ich Schwierigkeiten, mich in diese CD einzuhören, aber jetzt finde ich sie fantastisch.
- **en la onda** (ugs.; meistens in Verbindung mit **estar**): ① (adj. Ph./adv. Ph.): modisch. ☞ *Es una mujer ultramoderna que a pesar de su edad sigue en la onda.* Sie ist eine ultramoderne Frau, die trotz ihres Alters weiterhin mit der Mode geht. ANTONYM ZU BED. 1: **fuera de [la] onda** (Bed. 1). ② (adj. Ph./adv. Ph.): auf dem Laufenden. ☞ *Estoy en la onda de la música que se hace actualmente, pero para mí no hay nadie como los Beatles.* Ich weiß zwar Bescheid über die aktuelle Musik, aber für mich gibt es einfach niemanden wie die Beatles. ANTONYM ZU BED. 2: **fuera de la onda** (Bed. 2). ③ **en la onda** + Adj. (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente): mit einer bestimmten Lebensweise, Einstellung, Denkhaltung o. Ä. identifiziert. ☞ *En aquella época estaba yo en la onda revolucionaria y mi biblia personal era el Libro Rojo de Mao Tse Tung.* Damals ritt ich auf der Revolutionswelle, und meine persönliche Bibel war das Rote Buch Mao Tse Tungs. ANTONYM ZU BED. 3: **fuera de [la] onda** (Bed. 3).
- **estar en la onda** de alguien una persona [oder de algo una cosa] (verb. Ph.): im Einklang mit jmdm. sein; im Einklang mit etwas stehen. VAR.: **estar en la misma onda** dos/varias personas [oder dos/varias cosas] (verb. Ph.); **estar en la misma onda** que alguien una persona [oder que algo una cosa] (verb. Ph.). ☞ *La frase que citas está en la onda de aquella que dice que uno es dueño de sus silencios y esclavo de sus palabras.* Der Satz, den du zitierst, geht in die gleiche Richtung wie der, in dem es heißt, man sei Herr des eigenen Schweigens und Sklave seiner Worte. ☞ *Cuando nos enamoramos tenemos la sensación de que armonizamos con la otra persona, de que estamos en la misma onda.* Wenn wir uns verlieben, haben wir das Gefühl, dass wir mit der anderen Person ein harmonisches Ganzes bilden, dass wir völlig im Einklang sind.
- **fuera de la onda** (ugs.; meistens in Verbindung mit **estar**): ① (adj. Ph./adv. Ph.): altmodisch. VAR. DER BED. 1: **fuera de onda** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Yo no sé qué sucede conmigo, pero no sé adaptarme a los gustos actuales. Vaya, que estoy fuera de onda, lo tengo claro.* Ich verstehe nicht, was mit mir los ist, aber ich kann mich einfach nicht dem Geschmack der heutigen Zeit anpassen. Nun ja, ich bin halt altmodisch, das steht fest. ANTONYM ZU BED. 1: **en la onda** (Bed. 1). ② (adj. Ph./adv. Ph.): nicht auf dem Laufenden. VAR. DER BED. 2: **fuera de onda** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Admito que estoy fuera de onda en cuanto a la literatura más actual.* Ich gebe zu, dass ich in Bezug auf die neueste Literatur nicht auf dem Laufenden bin. ANTONYM ZU BED. 2: **en la onda** (Bed. 2). ③ **fuera de la onda** + Adj. (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf Menschen, die sich mit einer bestimmten Lebensweise,

Einstellung, Denkrichtung o. Ä. nicht identifizieren. ☞ *Están fuera de la onda joven y no nos entienden en absoluto.* Sie können sich mit uns Jugendlichen nicht identifizieren und verstehen uns nicht im Geringsten. ANTONYM ZU BED. 3: **en la onda** (Bed. 3).

- ☞ **llegarle a alguien la onda** [de algo] (verb. Ph.; eher ugs.): etwas erfahren. ☞ *Me llegó la onda de que tienes novio. ¡Chica, qué callado te lo tenías!* Ich habe gehört, du hast einen Freund. Mensch, das war aber ein wohlgeheutes Geheimnis! SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar a oídos de**.

ondular

- ☞ **[anda y] que le⁺ ondulen [con la permanén]** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! ☞ *Al que opine lo contrario y siga en sus trece, anda y que le ondulen.* Wer diese Meinung nicht teilt und weiter stur auf seinem Standpunkt beharrt, der kann mich mal. SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.

operación

- ☞ **sin operación retorno** (adv. Ph.): ohne Rückkehr. ☞ *Todos los años se repite lo mismo: unas vacaciones sin operación retorno para miles de animales abandonados por sus dueños.* Jedes Jahr dasselbe traurige Spiel: Ferien ohne Rückkehr für Tausende von ihren Besitzern ausgesetzte Tiere. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Der Phraseologismus *operación retorno* bezieht sich in seiner nicht übertragenen Bedeutung auf die Maßnahmen der Verkehrsbehörden zur Regelung des erhöhten Rückreiseverkehrs an bestimmten Feiertagen oder im traditionellen Urlaubsmonat August.

operar

- ☞ **[por mí⁺] como si se⁺ opera⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung drückt Gleichgültigkeit gegenüber den Handlungen, dem Vorhaben o. Ä. einer anderen Person aus. ☞ *Ya te he dicho que yo he hecho muy mala experiencia con estas botas (con lo caras que son, además), pero si te las quieres comprar, por mí como si te operas.* Ich habe dir schon gesagt, dass ich sehr schlechte Erfahrungen mit diesen Stiefeln gemacht habe (außerdem sind sie sehr teuer), aber wenn du sie trotzdem kaufen willst, dann bitte schön, mach doch, was du willst!

opereta

- ☞ **de opereta** (adj. Ph.): lächerlich; ein Witz [sein]; nicht ernst zu nehmen [sein]; zum Totlachen [sein]. VAR.: **un** [o. a. Det.] **país de opereta** (subst. Ph.): Land, in dem die Menschen ohne angemessenen politischen Ernst handeln; Operettenstaat. ☞ *Una nueva ocurrencia de ese dictador de opereta que dirige nuestro país: un concurso de poesía alabando la labor de su Gobierno.* Ein weiterer Einfall dieser Witzfigur von einem Diktator, der unser Land regiert: ein Poesiewettbewerb, bei dem Lobgesänge auf die Arbeit seiner Regierung angestimmt werden sollen. ☞ *¿Puede usted vivir feliz en un país de opereta, donde el llamado presidente también legisla y controla el poder judicial?* Können Sie glücklich in einem Operettenstaat leben, in dem der sogenannte Präsident auch Gesetze erlässt und die richterliche Gewalt kontrolliert? ☞ *Vivimos en una democracia de opereta, falsa, de cartón piedra.* Wir leben in einem Operettenstaat. Demokratie ist hier ein Potemkinsches Dorf. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **de chiste**. SYN. ZU **un** [o. a. Det.] **país de opereta**: ↳ Verzeichnis **el país de la pandereta**.

opinión

- ☞ **en su⁺ opinión** (adv. Ph.): jmds. Meinung nach. VAR.: **según su⁺ opinión** (adv. Ph.); **en opinión de alguien** (präp. Ph.). ☞ *En mi opinión, no vale la pena ir a la India menos de dos o tres meses.* Meiner Meinung nach lohnt es sich nicht, für weniger als zwei oder drei Monate nach Indien zu reisen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en su opinión**.

oposiciones

- ☞ **hacer oposiciones a** [oder para] *algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist auf dem besten Weg, etwas zu erreichen, was eindeutig nicht wünschenswert ist. ☞ *Chaval, tú estás haciendo oposiciones para ir derecho al infierno, por irreverente.* Mannomann, mit deinem respektlosen Verhalten, was Religion betrifft, begibst du dich auf direktem Weg in die Hölle. ☞ *Con las leyes antitabaco, tener un estanco es hacer oposiciones a ser pobre de necesidad.* Durch das Antibakgesetz werden Tabakladenbesitzer bald nichts mehr zu lachen haben. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEU-

TUNG: Als *oposiciones* bezeichnet man in Spanien jene Prüfungen, die im Rahmen eines Auswahlverfahrens Voraussetzung für bestimmte Arbeitsstellen beispielsweise im öffentlichen Dienst sind.

ora

- **ora..., ora...** (adv. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): mal ..., mal ...; bald ..., bald ... ☞ *Esta novela juega con el lector: le hace pensar ora esto, ora aquello, y cuando ya le ha convencido de algo, le hace creer todo lo contrario.* Dieser Roman spielt mit dem Leser: Er lässt ihn mal dieses, mal jenes glauben, und ist dieser dann von etwas überzeugt, stellt sich doch das totale Gegenteil heraus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ahora..., ahora...**

órbita

- **dejar a alguien fuera de órbita** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. k. o. schlagen, außer Gefecht setzen, fertig machen o. Ä. ☞ *Un solo golpe en la mandíbula lo dejará fuera de órbita.* Ein einziger Schlag auf den Kiefer, und er wird zu Boden gehen und Sterne sehen. ☞ *La resaca me dejó fuera de órbita.* Ich war wirklich völlig außer Gefecht gesetzt, so einen Kater hatte ich. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dejar KO**. ② jmd. (alguien) ist baff wegen einer Person oder Sache. ☞ *Esas últimas palabras me dejaron fuera de órbita.* Die letzten Worte haben mich völlig umgehauen. ③ jmdn. aus der Bahn werfen. ☞ *La pérdida de quien estuvo a mi lado durante cincuenta años me dejó fuera de órbita.* Der Verlust des Menschen, der fünfzig Jahre an meiner Seite war, hat mich völlig aus der Bahn geworfen.
- **en órbita** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *poner*): Die Wendung bezieht sich auf eine gute, erwünschte Situation, Lage o. Ä. ☞ *Lo que he ganado en la lotería me va a poner en órbita: por fin podré pagar todas mis deudas.* Was ich in der Lotterie gewonnen habe, wird es wieder richten: Endlich werde ich meine gesamten Schulden tilgen können. ② (oft in Verbindung mit *estar* oder *poner*): Die Wendung bezieht sich auf einen angenehmen Zustand, der durch Drogenkonsum hervorgerufen wird. ☞ *Con un poco de hachís te pondrás en órbita en seguida.* Mit ein bisschen Haschisch bist du sofort gut drauf. ③ **en órbita** (eher selten; meistens in Verbindung mit *estar* oder *poner*): bekannt (die Wendung bezieht sich i. d. R. auf Menschen oder auf ihre Werke). ☞ *Si nuestra maqueta le convence, este productor musical nos va a poner en órbita.* Wenn ihm unsere Aufnahme gut gefällt, dann wird dieser Produzent uns groß rausbringen. ANTONYM ZU BED. 3: **fuera de órbita** (Bed. 1). ④ **en órbita** (eher selten; meistens in Verbindung mit *estar* oder *poner*): gut informiert. ☞ *Pues sí que estás en órbita, tío, nada de lo que dices es cierto, no sé de dónde sacas tú la información.* Du hast ja wohl voll die Ahnung, Alter: Nichts von dem, was du sagst, stimmt. Ich weiß echt nicht, woher du die Information hast. ANTONYM ZU BED. 4: **fuera de órbita** (Bed. 2).
- **fuera de órbita** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* oder *poner*): ① unbekannt (die Wendung bezieht sich i. d. R. auf Menschen oder auf ihre Werke). ☞ *Ya nadie se acuerda de ese cantante. Está completamente fuera de órbita.* Keiner erinnert sich mehr an diesen Sänger. Der ist komplett out. ANTONYM ZU BED. 1: **en órbita** (Bed. 3) (eher selten). ② schlecht informiert. ☞ *Ese sí que está fuera de órbita. Es triste que su poca cultura política le haga decir semejantes estupideces.* Von Politik versteht er wirklich nicht das Geringste. Es ist schon bedauerlich, dass jemand solch eine mangelhafte politische Bildung besitzt und derartige Dummheiten von sich gibt. ANTONYM ZU BED. 2: **en órbita** (Bed. 4) (eher selten).

órdago

- **de órdago [a la grande]** (adj. Ph.; ugs.): außergewöhnlich; enorm. ☞ *La verdad, no sé si merece mucho comentario este artículo. La cantidad de gilipollices que se leen en él es de órdago a la grande.* Ehrlich gesagt, weiß ich nicht, ob dieser Artikel überhaupt einen Kommentar verdient. Nicht zu fassen, wie viel Unsinn darin steht! ☞ *Los políticos de este país reciben unos sueldazos de órdago a la grande.* Die Politiker in diesem Land bekommen mehr Kohle, als die Polizei erlaubt.

orden

- **del orden de:** ① **del orden de** + Angabe einer Maßeinheit (präp. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine bestimmte Maßeinheit. ☞ *Debido a su intensa dinámica, la forma de las islas puede variar del orden de metros en períodos de tiempo relativamente cortos.* Aufgrund ihrer intensiven Dynamik kann die Form der Inseln mitunter in relativ kurzen Zeitabständen um mehrere Meter variieren. ② **del orden de** + Angabe einer Menge (adv. Ph.): etwa; ungefähr; circa. ☞ *Para el campo de la nanotecnología nuestro país tiene un laboratorio con un presupuesto del orden de mil millones de dólares por año.* Unser Land hat für die Nanotechnologie ein Labor mit einem Etat von etwa einer Milliarde Dollar pro Jahr. ☞ *Tuvo lugar una presentación del libro a la que asistieron del orden de cuarenta personas.* Es fand eine Vorstellung des Buches statt, an der etwa vierzig Personen teilnahmen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cerca de**.

- **de orden** (adj. Ph.; in Verbindung mit *persona* o. ä. Subst.): [Person,] die traditionelle Werte vertritt. ☞ *Me defino a mí mismo como una persona de orden, pero no en el sentido peyorativo que a menudo le da la izquierda.* Ich definiere mich als einen traditionsbewussten Menschen, meine es aber nicht im abwertenden Sinne, so wie die politisch links Denkenden es manchmal tun.
- Subst. meist im Plural + **de otro orden** (adj. Ph.): anderer Natur; anderer Art. ☞ *Nuestro país tiene hoy problemas de otro orden, muy graves y urgentes.* Unser Land hat heute Probleme ganz anderer Natur, und zwar äußerst gravierende und dringliche.
- **de primer** [o. a. Ordnungszahlen] **orden** (adj. Ph.): erster Klasse. VAR.: **de primerísimo orden** (adj. Ph.): Spitzen-. ☞ *Por esta cena de tercer orden nos han cobrado una barbaridad.* Für dieses Essen dritter Klasse hat man uns ein Heidengeld abgeknöpft. SYN.: ↳ Verzeichnis **de primera clase**.
- Subst. im Plural + **de todo orden** (adj. Ph.): alle nur erdenklichen. ☞ *Los que investigan este asesinato se están enfrentando a dificultades de todo orden.* Die Ermittler in diesem Mordfall haben mit allen nur erdenklichen Schwierigkeiten zu kämpfen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de todos los colores**.
- **el orden de los factores no altera el producto**: ↳ unter **factor**.
- **en este** [o. a. Det.] **orden de cosas** (konnektow. Ph.): in diesem Zusammenhang; vor diesem Hintergrund. ☞ *Se trata de una experiencia cotidiana y común: llevamos a cabo una buena obra, pero esperamos reconocimiento. En este orden de cosas, deberíamos saber que lo verdaderamente importante no es lo que hacemos, sino la intención con que lo hacemos.* Es handelt sich hierbei um eine ganz normale und alltägliche Erfahrung: Wir widmen uns einer guten Sache, erwarten aber gleichzeitig Anerkennung. Vor diesem Hintergrund müssten wir eigentlich wissen, dass es wirklich nicht darauf ankommt, was wir tun, sondern mit welcher Absicht wir es tun.
- **en orden a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.; überwiegend Sach- bzw. Verwaltungssprache): ① um ... zu ... ☞ *Se debe adjuntar una fotocopia del pasaporte o de cualquier otro documento en orden a la identificación del solicitante de asilo.* Eine Fotokopie des Reisepasses oder eines anderen Dokumentes zur Feststellung der Identität des Asylbewerbers ist beizufügen. ☞ *Las políticas para conseguir la reducción de la pobreza desempeñan una función importante en orden a la reducción del hambre.* Die Maßnahmen zur Bekämpfung der Armut erfüllen eine wichtige Funktion bei der Bekämpfung des Hungers. ☞ *Se hicieron sugerencias en orden a mejorar la infraestructura de la ciudad.* Es wurden Vorschläge im Hinblick auf die Verbesserung der städtischen Infrastruktur gemacht. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cara a** (I). ② (eher selten): in Bezug auf; hinsichtlich. ☞ *En el terreno moral, ambos filósofos coinciden en orden a los premios y castigos de la vida futura.* Was die Moral angeht, stimmen beide Philosophen bezüglich der Belohnungen und Strafen des Lebens nach dem Tod überein. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.
- **en otro orden [de cosas]** (konnektow. Ph.): Mit der Wendung wird ein Themenwechsel signalisiert. ☞ *¿Que cómo me va, me preguntáis? Pues estoy más que agobiada en estos momentos porque tengo exámenes en la universidad. Y en otro orden de cosas, os comento que hoy he tenido mi primera clase de conducir y que ha sido un desastre.* Ihr fragt mich, wie es mir geht? Ich bin im Augenblick total gestresst, denn ich habe Prüfungen an der Uni. Und ansonsten kann ich berichten, dass ich heute meine erste Fahrstunde hatte: Eine reine Katastrophe.
- **estar a la orden del día** *una cosa* (verb. Ph.): etwas ist völlig normal geworden. VAR.: **estar al orden del día** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *El que los niños tengan un móvil a escasa edad está, entre tanto, al orden del día.* Dass bereits kleine Kinder ein Handy haben, ist inzwischen völlig normal. ☞ *El miedo al compromiso, a tener una relación, está a la orden del día en nuestra sociedad.* Die Angst, sich zu binden, ist in unserer Gesellschaft sehr verbreitet.
- **ir por orden** *una persona* (verb. Ph.): verschiedene Aspekte nacheinander behandeln; schrittweise vorgehen; verschiedene Aspekte der Reihe nach behandeln. HÄUFIGE VAR.: **vayamos por orden** (satzw. Ph.). ☞ *Vayamos por orden y comencemos con decir que fue un partidazo, con todo lo que tiene que tener un gran encuentro de fútbol.* Eins nach dem anderen: Fangen wir damit an zu sagen, dass es einfach ein Hammer-Spiel war, und zwar mit allem, was ein großartiges Fußballspiel braucht. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ir por partes**.
- **llamar al orden** *a alguien una persona* (verb. Ph.): ermahnen; jmdn. zur Ordnung rufen. ☞ *Tuve que interrumpir la clase varias veces para llamar al orden a algunos alumnos que no prestaban atención.* Ich musste wiederholt den Unterricht unterbrechen, um einige Schüler zur Ordnung zu rufen, die einfach nicht zuhören wollten.
- **pasar al orden del día** *una persona* (verb. Ph.): zur Tagesordnung übergehen. ☞ *“No podemos olvidar este asesinato y pasar al orden del día como si no hubiese ocurrido nada”, declaró el político.* „Wir können diesen Mord nicht einfach vergessen und zur Tagesordnung übergehen, als wäre nichts geschehen“, erklärte der Politiker.
- **sin orden ni concierto** (adj. Ph./adv. Ph.): ohne dass eine logische Planung zu ersehen ist. ☞ *Ya sé que es muy famoso, pero, sinceramente, sus cuadros son para mí muchas de color sin orden ni concierto.* Ja, ich weiß, er ist sehr berühmt. Aber für mich sind seine Bilder, ehrlich gesagt, einfach nur sinnlose Farbkleckse. ☞ *En esta tienda está todo mezclado sin orden ni concierto.*

Cuando fui a comprar bolis, casi lloro de alegría al encontrarlos. Estaban al lado de los detergentes. In diesem Laden liegt alles herum wie Kraut und Rüben. Als ich dort Kugelschreiber kaufen wollte, weinte ich fast vor Freude, als ich sie fand – sie lagen nämlich neben den Waschmitteln. ☞ *A mí me gustó mucho esta novela erótica: tiene un argumento muy interesante, no solo es sexo loco sin orden ni concierto.* Mir hat dieser erotische Roman sehr gut gefallen, er hat eine interessante Handlung, es geht nicht nur um wilden Sex ohne jeglichen Anspruch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin ton ni son**.

ordenanza

- **de ordenanza** (adj. Ph.; eher selten): traditionsgemäß, üblich, protokollgemäß o. Ä. (bezogen auf das festgelegte Protokoll bei bestimmten förmlich-feierlichen Zeremonien). ☞ *No llevábamos uniforme militar, pero sí la cabeza cubierta para realizar el saludo de ordenanza.* Wir trugen keine Militärkleidung, aber schon eine Kopfbedeckung, um der Vorschrift gemäß salutieren zu können.

ordenar

- **orden y mando** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt eine autoritäre Einstellung. VAR.: **de orden y mando** (adj. Ph.). ☞ *El orden y mando no va a mejorar la convivencia en los centros: sobra el autoritarismo y hacen falta normas consensuadas con los escolares.* Eine Law-and-Order-Politik wird das Zusammenleben in den Schulzentren nicht verbessern. Der Kommandoton sollte abgelegt werden, und es fehlen Grundsätze, die zusammen mit den Schülern bestimmt werden. ☞ *El jefe tradicional tiene un estilo de orden y mando.* Der typische Chef hat einen autoritären Stil. SYN.: ↳ Verzeichnis **orden y mando**.

órdiga

- **anda la órdiga**: ↳ **anda mi madre** unter **andar**.
- **de la órdiga** (adj. Ph.; ugs.; eher selten): beträchtlich, enorm o. Ä. ☞ *Creo que la gasolina va a pegar una subida de la órdiga.* Ich glaube, die Spritpreise werden enorm in die Höhe schießen. ☞ *Recuerdo que ese día hacía un frío de la órdiga.* Ich erinnere mich, dass es an diesem Tag wahnsinnig kalt war. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **la órdiga** (interj. Ph.; ugs.): Das ist ja ein Ding! VAR.: **ser la órdiga una cosa** (verb. Ph.). ☞ *¡La órdiga, aún circulan gogomóviles por la calle!* Absolut unfassbar, man sieht immer noch Goggomobile auf der Straße! ☞ *Sería la órdiga que de verdad en España volviéramos a tener un partido conservador con algo de sentido común.* Das wäre ja wirklich ein Ding, wenn wir in Spanien wieder eine konservative Partei mit ein wenig gesundem Menschenverstand hätten!
- **ni + NP + ni órdigas** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; eher selten): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin + NP + ni órdigas** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Ni viaje de novios ni órdigas, ¡con lo endeudados que estamos los dos!* Eine Hochzeitsreise kommt wirklich nicht infrage, so verschuldet, wie wir beide sind! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.

ordinario

- **de ordinario** (adv. Ph.): üblicherweise; normalerweise; in der Regel; für gewöhnlich. ☞ *Jamás lo verás amedrentarse por cosas que de ordinario asustan a las personas más valientes.* Du wirst nie erleben, dass er Angst bekommt, selbst bei Dingen, die normalerweise den Mutigsten erzittern lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de ordinario**.

oreja

- **afinar la oreja una persona**: ↳ **poner la oreja una persona** unter **oreja**.
- **agachar las orejas una persona** (verb. Ph.): klein beugeben. VAR.: **bajar las orejas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ellos atentan directamente contra la democracia... y nosotros, ¿nos tenemos que callar y agachar las orejas?* Sie agieren ganz offen gegen die Demokratie ... Und wir? Müssen wir den Mund halten und klein beugeben?
- **agudizar la oreja una persona**: ↳ **poner la oreja una persona** unter **oreja**.
- **aguzar la oreja una persona**: ↳ **poner la oreja una persona** unter **oreja**.
- **aplaster la oreja una persona**: ↳ **planchar la oreja una persona** unter **oreja**.

- **calentarle las orejas a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. eins hinter die Löffel geben. ☞ *Tienen un hijo muy mimado y maleducado. Más de una vez le habría calentado yo las orejas.* Ihr Sohn ist total verwöhnt und schlecht erzogen. Ich hätte ihm schon längst mal eins hinter die Löffel gegeben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **romperle el hocico**. ② jmdm. mit etwas in den Ohren liegen; jmdm. etwas gezielt einreden. ☞ *No soporto la publicidad, te están todo el rato calentando las orejas con no sé qué productos.* Ich kann Werbung nicht leiden. Die ganze Zeit liegen sie einem mit was weiß ich für Produkten in den Ohren.
- **con la mosca detrás de la oreja** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *andar* oder *estar*): Die Wendung beschreibt einen Zustand des Misstrauens, der Skepsis o. Ä. VAR.: **con la pulga detrás de la oreja** (adj. Ph.; seltener); **con la mosca** [seltener **la pulga**] **en/tras la oreja** (adj. Ph.); **la mosca** [seltener **la pulga**] **detrás de/en/tras la oreja** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *andar con*, *estar con*, *llevar* oder *tener*). ☞ *Desde hace un par de días llevo la mosca detrás de la oreja: ¿hay censura en este foro? Observo que alguien va borrando los mensajes que no le gustan.* Ich beobachte dieses Forum nun schon seit ein paar Tagen misstrauisch: Wird hier etwa zensiert? Mir ist aufgefallen, dass irgendjemand die Einträge, die ihm nicht gefallen, einfach löscht. ☞ *Últimamente he leído noticias sobre spyware, malware y troyanos y siempre te queda la pulga tras la oreja.* Kürzlich habe ich Berichte über Spyware, Malware und Trojaner gelesen, und da kriegst du die ärgsten Bedenken. ☞ *Con tanta quiebra, los inversores andan con la mosca detrás de la oreja y están buscando como locos inversiones que les ofrezcan más seguridad.* Bei derartig vielen Konkursen sind die Investoren natürlich megaskeptisch und suchen wie verrückt nach Investitionsmöglichkeiten, die ihnen eine höhere Sicherheit bieten.
- **con las orejas gachas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): niedergeschlagen [sein]. VAR.: **las orejas gachas** (subst. Ph.) // **poner las orejas gachas una persona** (verb. Ph.); **ir por el mundo/la vida con las orejas gachas una persona** (verb. Ph.): die Ohren hängen lassen. ☞ *Con las orejas gachas me puse a pensar en los errores del pasado.* Niedergeschlagen ließ ich die Fehler der Vergangenheit Revue passieren. ☞ *No hay motivo para poner las orejas gachas solo porque la dieta no tiene inmediatamente los resultados deseados.* Also nicht die Ohren hängen lassen, wenn die Diät nicht sofort die gewünschte Wirkung zeigt.
- **darle un tirón de orejas a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. einen Rüffel geben. VAR.: **pegarle un tirón de orejas a alguien una persona** (verb. Ph.); **tirón de orejas** (subst. Ph.). ☞ *El presidente de la Comisión Europea dio ayer un fuerte tirón de orejas a varios Estados miembros y los conminó a aplicar la normativa europea.* Der Präsident der Europäischen Kommission gab gestern einigen Mitgliedstaaten einen starken Rüffel und forderte sie auf, die europäischen Rechtsvorschriften anzuwenden.
- **de oreja a oreja** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; i. d. R. in Verbindung mit *sonrisa* oder *sonreír*): bis über beide Ohren [strahlen, grinsen o. Ä.]; strahlend[es Lächeln]. ☞ *Era una niña rubia con unos ojos grandes azules y siempre con una sonrisa de oreja a oreja.* Sie war ein blondes Mädchen mit großen blauen Augen und einem stets strahlenden Lächeln. ☞ *Gracias a la labor profesional de los psicólogos, son muchos los que han abandonado los complejos y han recuperado las ganas de sonreír de oreja a oreja.* Dank des fachlichen Einsatzes von Psychologen haben viele Menschen ihre Komplexe abgelegt und können wieder ein strahlendes Lächeln zeigen.
- **dolerle a alguien hasta las orejas** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. tut es überall weh (übertreibend). ☞ *Cuando llegamos al refugio me dolían hasta las orejas de tanto caminar.* Als wir bei der Hütte ankamen, tat mir vom vielen Laufen jeder einzelne Knochen weh. SYN.: ↳ Verzeichnis **dolerle hasta las orejas**.
- **dolerle a alguien las orejas** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmd. kann etwas einfach nicht mehr hören bzw. jmd. empfindet bestimmte Laute, Wörter, Aussprachefehler o. Ä. als extrem unschön, beleidigend, inakzeptabel o. Ä. VAR.: **hasta que le⁺ duelan⁺ las orejas** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *decir*, *repetir* o. ä. V.): [eine bestimmte Äußerung wiederholen,] bis jmdm. die Ohren klingen. ☞ *Me duelen las orejas de escuchar tantas palabrotas en televisión. ¡Qué programas tan soeces!* Ich kann die vielen ordinären Ausdrücke im Fernsehen schon nicht mehr hören. Diese Sendungen sind so vulgär! SYN.: ↳ Verzeichnis **dolerle los oídos**.
- **duro⁺ de oreja** (adj. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): Die Wendung bezieht sich auf eine Person, die schwerhörig ist, kein geschultes bzw. gutes Gehör hat o. Ä. ☞ *El problema es que el pitido suena bajito, y como mi padre va duro de oreja, pues no lo oye.* Das Problem ist, dass der Pfiff leise ist und mein Vater ihn nicht hört, weil er schwerhörig ist. ☞ *Para mí ambas campanas suenan igual, no sé, puede que hoy esté un poco duro de oreja.* Für mich klingen beide Glocken gleich, ich weiß nicht recht, vielleicht höre ich heute ein bisschen schlecht. IRONISCHER GEBRAUCH: [jmd. tut so, als wäre er] taub (als kritische Bemerkung gemeint). ☞ *Los veo casi todos los días y se lo he repetido mil veces, pero no sé, son duros de oreja, no hacen caso de lo que les digo.* Ich sehe sie fast jeden Tag und habe es ihnen tausendmal gesagt, aber ich habe den Eindruck, sie tun so, als würden sie es nicht hören, denn sie ignorieren, was ich ihnen sage. SYN.: ↳ Verzeichnis **duro de oído**.

- **estar hasta las orejas** [*de alguien* [oder *de algo*]] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta las mismísimas orejas* gebildet werden): die Nase voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta las orejas una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. (*alguien*) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta las orejas** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Soy un vago, y mis padres están hasta las orejas de mí.* Ich bin ein echter Faulpelz, und meine Eltern haben von mir die Nase voll. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hasta las orejas** (ugs.): ① (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *endeudado*⁺, *corrupto*⁺, *sucio*⁺, *enamorado*⁺ o. ä. Adj.): bis zum Gehnrichtmeh, von oben bis unten, von Kopf bis Fuß, ganz und gar, extrem, voll und ganz, total, bis über beide Ohren, durch und durch o. Ä. ☞ *En aquella época yo estaba enamorado de ella hasta las orejas y no paraba de escribirle cartas de amor.* Damals war ich bis über beide Ohren in sie verliebt und habe ihr unentwegt Liebesbriefe geschrieben. ☞ *Después de pasar un largo invierno abrigados hasta las orejas, ha llegado el momento de mostrar la piel.* Nach einem langen Winter, in dem wir uns bis zur Nasenspitze einpacken mussten, ist nun der Zeitpunkt gekommen, wieder Haut zu zeigen. ☞ *Nos tuvimos que endeudar hasta las orejas para poner en marcha nuestra idea empresarial.* Wir mussten uns bis über beide Ohren verschulden, um unsere Unternehmensidee auf den Weg zu bringen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**. ② (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, llenar, lleno*⁺ o. ä. V. u. Adj.): rappelvoll; voll bis zum Gehnrichtmeh. ☞ *No cabemos, la sala está hasta las orejas.* Wir passen nicht mehr hinein, der Saal ist wirklich rappelvoll. ☞ *El tren iba cargado hasta las orejas.* Der Zug war beladen bis zum Gehnrichtmeh. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**.
- **lávate las orejas** (interj. Ph.; ugs.): Wasch dir die Ohren! Wasch dir endlich mal die Ohren! (als Aufforderung, genauer zuzuhören). ☞ *¡Lávate las orejas, chavall! no he dicho que no quiera ir, sino que me lo estaba pensando.* Alter, wasch dir die Ohren! Ich habe nie gesagt, dass ich nicht hingehen will, sondern dass ich es mir überlege.
- **llevar** [o. ä. V.] **de las orejas a alguien a un lugar, a hacer algo** o. Ä. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. gegen seinen Willen irgendwohin schleppen. VAR.: **llevar** [o. ä. V.] **de la oreja a alguien a un lugar, a hacer algo** o. Ä. *una persona* (verb. Ph.); **llevar** [o. ä. V.] **de una oreja a alguien a un lugar, a hacer algo** o. Ä. *una persona* (verb. Ph.); **llevar** [o. ä. V.] **por las orejas a alguien a un lugar, a hacer algo** o. Ä. *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Recuerdo que mi abuela me llevaba a misa de la oreja porque yo no quería ir.* Ich kann mich noch daran erinnern, dass meine Großmutter mich immer an den Ohren zur Messe schleifen musste, weil ich mich weigerte, dorthin zu gehen. ☞ *A veces yo me desanimaba y no tenía ganas de jugar más al fútbol, y entonces mi padre me llevaba de una oreja a entrenar.* Manchmal verlor ich die Begeisterung und hatte keine Lust, weiter Fußball zu spielen, und dann schleppte mich mein Vater trotzdem zum Training.
- **mojarle la oreja a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): besiegen; nass machen (i. ü. S.). ☞ *Ha dolido que un equipo que antes era uno más (de los fuertes, pero no de los más fuertes) les haya mojado la oreja a los favoritos.* Es tut weh, dass eine Mannschaft, die vorher nur eine von vielen war (schon eine der stärkeren, aber nicht unbedingt der stärksten) die Favoriten nass gemacht hat. ☞ *Cuando gana, siempre tiene buenas palabras y buen rollo, pero cuando alguien le moja la oreja jugando a las cartas, entonces le sale su verdadero carácter (de bruja).* Solange sie gewinnt, hat sie immer ein paar nette Worte parat und ist richtig gut drauf, aber wenn jemand sie beim Kartenspielen schlägt, zeigt sie ihren wahren Charakter – den einer Hexe.
- **orejas de asno** (subst. Ph.): [jmdm. eine] Narrenkappe [zur Strafe aufsetzen können, weil er so dumm o. Ä. gewesen ist]. ☞ *¡Cómo puedes ser tan tonta, madre mía, te mereces unas orejas de asno!* Wie kannst du nur so dumm sein, mein Gott! Man sollte dir die Narrenkappe aufsetzen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: In Spanien hat man früher den Kindern in der Schule zur Strafe Eselsohren (*orejas de asno*) aufgesetzt.
- **planchar la oreja una persona** (verb. Ph.; ugs.): schlafen; sich aufs Ohr legen. VAR.: **aplastar la oreja una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Me voy a planchar la oreja. Buenas noches.* Ich haue mich aufs Ohr. Gute Nacht. ☞ *Después de una cena suculenta nos fuimos a aplastar la oreja al hotel.* Nach einem üppigen Abendessen gingen wir ins Hotel und legten uns aufs Ohr. SYN.: ↳ Verzeichnis **aplastar la oreja**.
- **poner la oreja una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sehr aufmerksam zuhören. VAR. DER BED. 1: **afinar la oreja una persona** (verb. Ph.); **agudizar la oreja una persona** (verb. Ph.; vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstandene, von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante); **aguzar la oreja una persona** (verb. Ph.). ☞ *Pongan la oreja, señores, esto es materia de examen.* Hören Sie gut zu, meine Herren, das ist Prüfungsstoff. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **aguzar el oído** (I). ② neugierig lauschen; die Ohren spitzen; lange Ohren machen. VAR. DER BED. 2: **afinar la oreja una persona** (verb. Ph.); **agudizar la oreja una persona** (verb. Ph.; vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstandene, von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante); **aguzar la oreja una persona** (verb. Ph.). ☞ *Disimula y pon la oreja, a ver si te enteras de qué están hablando.* Lass dir nichts anmerken und spitz die Ohren! Vielleicht kannst du herausfinden, worüber sie sprechen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **aguzar el oído** (II).

- **ponerle a alguien las orejas coloradas** una persona (verb. Ph.; ugs.): erreichen, dass sich jmd. für sein Verhalten schämt, sich für das Verhalten anderer schämen o. Ä. VAR.: **ponerle a alguien las orejas coloradas** una cosa (verb. Ph.): etwas bringt jmdn. in eine peinliche Situation, sodass er sich schämt und mitunter rot wird // **ponérsele a alguien las orejas coloradas** (verb. Ph.). ☞ *Tú eras el responsable, y el jefe te pondrá las orejas coloradas por este desastre organizativo.* Du warst der Verantwortliche, und der Chef wird dir die Ohren lang ziehen wegen dieses organisatorischen Desasters. ☞ *Las fanfarronadas de mi marido, sobre todo cuando ha bebido demasiado, me ponen las orejas coloradas: ¡qué vergüenza y qué bochorno!* Wenn mein Mann so rumprahlt, vor allem wenn er zu viel getrunken hat, laufe ich rot an – wie peinlich und unangenehm! SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerle las orejas coloradas**.
- **salirle por las orejas a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): aus den Ohren herauskommen (i. ü. S.). ☞ *Con una cosecha tan excelente nos van a salir los espárragos por las orejas.* Bei einer so ausgezeichneten Ernte wird uns der Spargel bald aus den Ohren herauskommen. ☞ *A menudo las mujeres compramos zapatos sin que los necesitemos y luego nos salen por las orejas.* Wir Frauen kaufen oft Schuhe, ohne dass wir sie brauchen, und dann wissen wir nicht, wohin mit ihnen.
- **verle las orejas al lobo** una persona (verb. Ph.): eine Gefahr, eine negative Entwicklung o. Ä. ahnen. VAR.: **vérsese las orejas al lobo** (verb. Ph.): eine Gefahr, eine negative Entwicklung o. Ä. ist abzusehen. ☞ *Llegan las vacas flacas para los comercios españoles, pues los consumidores, que llevamos meses viéndole las orejas al lobo, hemos decidido hacer lo único que podemos hacer: dejar de consumir.* Für den spanischen Einzelhandel brechen magere Jahre an, denn wir Verbraucher haben angesichts der monatelang anhaltenden schlechten Wirtschaftslage beschlossen, das Einzige zu tun, was wir tun können – einfach nichts mehr zu kaufen. ☞ *Desde hacía meses se le empezaban a ver las orejas al lobo: entre febrero y marzo más de 25 bancos hipotecarios anunciaron su bancarrota.* Bereits seit Monaten war diese negative Entwicklung abzusehen: Zwischen Februar und März meldeten mehr als 25 Hypothekenbanken Konkurs an.
- **vérsese a alguien la oreja** [de algo] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): in einer konkreten Situation ist jmd. leicht zu durchschauen (dabei will die durchschaute Person nicht, dass ihre wahren Absichten, Meinungen o. Ä. ans Licht kommen); jmdm. etwas an der Nasenspitze ansehen. VAR.: **enseñar la oreja** [de algo] una persona (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein); **dejar asomar la oreja** [de algo] una persona (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein): jmd. lässt seine wahren Absichten unbewusst erkennen, obwohl er sie lieber nicht gezeigt hätte. ☞ *En vez de un foro náutico quieres un foro donde acabemos a hostias: ¡a ti sí que se te ve la oreja!* Anstelle eines Schifffahrtsforums hättest du gern ein Forum, in dem wir uns einen verbalen Schlagabtausch liefern. Das sieht doch ein Blinder mit dem Krückstock! ☞ *A este autor se le ve la oreja de la misoginia más de lo que él quisiera.* Die frauenfeindliche Einstellung dieses Autors lässt sich leichter herauslesen, als ihm lieb sein kann. ☞ *Aunque no decían más que tópicos (o quizás justamente por esto), enseñaban la oreja de su ideología política derechista.* Obwohl sie nur klischeehafte Slogans von sich gaben (oder vielleicht gerade deshalb), konnte man ihre rechtsgerichtete politische Ideologie doch erkennen. ☞ *Es un impostor, pero no lo suficientemente inteligente como para esconderlo: a cada paso deja asomar la oreja.* Er ist ein Betrüger, aber nicht intelligent genug, um es zu verbergen: Seine wahren Absichten kommen doch immer wieder zutage. ☞ *La falta de justicia en este país deja asomar de nuevo la oreja con esta escandalosa sentencia.* Dieses skandalöse Urteil ist wieder ein deutliches Zeichen dafür, wie ungerecht es in diesem Land zugeht. SYN.: ↳ Verzeichnis **vérsese el plumero**.

orejera

- **llevar orejeras** una persona (verb. Ph.): eine eingeschränkte Sichtweise von etwas haben. ☞ *No te desgastes, igualmente no entenderán lo que les dices: llevan orejeras y solo ven lo que quieren ver.* Verschwende nicht all deine Energie, sie werden sowieso nie verstehen, was du ihnen sagst: Sie tragen Scheuklappen und sehen nur das, was sie sehen wollen.

oremus

- **perder el oremus** una persona (verb. Ph.; ugs.): die Selbstbeherrschung verlieren. ☞ *El tema es muy polémico y la gente, como puedes ver, se apasiona fácilmente, a veces hasta perder el oremus y las buenas maneras.* Das ist ein sehr strittiges Thema, und, wie du sehen kannst, geraten die Leute dabei leicht in Wallung – manchmal so sehr, dass sie sogar die Selbstbeherrschung und die guten Manieren verlieren. ☞ *Lo que más me seduce de ese hombre es su olor, me hace perder el oremus.* Bei diesem Mann zieht mich am stärksten der Geruch an. Er macht mich ganz verrückt.

organizar

- **buena la ha⁺ organizado** (satzw. Ph./interj. Ph.; ugs.): jmd. hat etwas toll hingekriegt (ironisch gemeint). VAR.: **pues buena la ha⁺ organizado** (interj. Ph.). ☞ *¡Buena la ha organizado la directora del FMI! No se le ha ocurrido otra cosa que*

decirles a los griegos que hagan el favor de pagar sus impuestos. El descontento generado ha sido tan grande que ha tenido que disculparse. Na, das hat die Direktorin des IWF ja toll hingekriegt! Ihr ist glatt nichts Besseres eingefallen, als den Griechen auszurichten, sie sollen gefälligst ihre Steuern zahlen. Die Verstimmung war daraufhin so groß, dass sie sich entschuldigen musste. SYN.: ↳ Verzeichnis **buena la ha liado**.

orgasmo

- **ser un orgasmo permanente** una cosa (verb. Ph.; eher derb; eher selten): etwas ist über längere Zeit sehr aufregend.
 - ☞ *Después de haber estado a un paso de la muerte, el mero hecho de estar viva ya es para mí un orgasmo permanente.* Nachdem ich dem Tod ins Gesicht geschaut habe, ist die bloße Tatsache, am Leben zu sein, für mich ein ständiger Kick.
 - ☞ *Estar con él es un orgasmo permanente; ¡qué persona tan increíble, no le paran de suceder cosas de lo más alucinantes!* Mit ihm zusammen zu sein, ist wie ein Höhenflug: Er ist einfach unglaublich, ständig erlebt er die verrücktesten Dinge.

orgullo

- **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de orgullo** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de** + Subst. una persona unter **caber**.

origen

- **dar origen** a algo una cosa (verb. Ph.): die Ursache, der Auslöser o. Ä. für etwas sein; etwas entstehen lassen; etwas auslösen.
 - ☞ *¿Qué es lo que da origen a las algas y provoca otros problemas en un estanque?* Was ist die Ursache für Algen und für all die anderen Probleme, die mit einem Teich verbunden sind? ☞ *El fracaso de las negociaciones dio origen a la guerra.* Das Scheitern der Verhandlungen war der Auslöser für den Krieg. ☞ *Se inició un intenso intercambio cultural que dio origen a una nueva civilización.* Es begann ein intensiver kultureller Austausch, der den Grundstein für eine neue Zivilisation legte.
- **de origen** (adj. Ph.): Original-.
 - ☞ *Las devoluciones de las compras hechas por catálogo hay que realizarlas en el embalaje de origen.* Ein Umtausch bei Katalogbestellungen ist nur in der Originalverpackung möglich.

orilla

- **a la orilla de** + NP (präp. Ph.): neben, bei, an [einer Straße, einem Weg o. Ä.]. VAR.: **a orilla[s] de** + NP (präp. Ph.).
 - ☞ *Es un terreno de dos hectáreas a orillas de la carretera.* Es ist ein zwei Hektar großes Grundstück, das direkt an die Landstraße grenzt.
- **la otra orilla** (subst. Ph.): ① Amerika (als Kontinent).
 - ☞ *Desde la otra orilla se nos recuerda que los españoles no somos los únicos hispanohablantes y que hoy en día tan estándar se considera, por ejemplo, la variante argentina como la europea.* Von der anderen Seite des großen Teiches aus werden wir Spanier daran erinnert, dass wir nicht die Einzigen sind, die Spanisch sprechen, und dass beispielsweise das argentinische Spanisch heute genauso als Standard gilt wie das europäische.
- ② (gehobene Sprache): das Jenseits. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **pasar a la otra orilla** una persona (verb. Ph.): sterben.
 - ☞ *Pues aquí me tienes: hecho un vejstorio a punto de pasar a la otra orilla, como quien dice.* Du siehst, was für ein Greis ich geworden bin, ich stehe sozusagen schon mit einem Bein im Grab. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **el otro barrio**. SYN./TELSYN. ZU **pasar a la otra orilla**: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

oro

- **como el oro** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *brillante*, *limpio*⁺, *reluciente*, *limpiar* o. ä. Adj. u. V.): glänzend wie Gold, blitzblank, blitzsauber o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que el oro** (adv. Ph.).
 - ☞ *¿Es realmente necesario dejar las manzanas brillantes como el oro antes de comerlas?* Muss man Äpfel vor dem Verzehr wirklich so lange polieren, bis sie blitzblank sind? SYN.: ↳ Verzeichnis **como la plata**.
- **como los chorros de [l] oro**: ↳ unter **chorro**.
- **como oro en paño** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *guardar*, *preservar* o. ä. V.): mit Liebe und Respekt [etwas aufbewahren]; wie ein Heiligtum [etwas aufbewahren].
 - ☞ *En casa tengo guardada como oro en paño una portada de periódico del día en que se proclamó la II República.* Zuhause bewahre ich das Titelblatt einer Tageszeitung von dem Tag, an welchem die Zweite Republik ausgerufen wurde, wie ein Heiligtum auf. ☞ *Preservo mi independencia intelectual como oro en paño.* Meine intellektuelle Unabhängigkeit ist mir heilig.

- **de oro** (adj. Ph.): golden; wertvoll. HÄUFIGE VAR.: **manos de oro** (subst. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **mano**). *Esta costurera es excelente, tiene unas manos de oro.* Diese Schneiderin ist fantastisch, sie hat wirklich eine glückliche Hand. *En los textos de Santa Teresa se encuentran palabras de oro, fruto de una vida de oración y de meditación.* In den Texten der Heiligen Teresa von Ávila findet man tiefgründige Worte, das Ergebnis eines Lebens in Gebet und Meditation. *Aquellos fueron momentos de oro para el cine italiano, había figuras extraordinarias.* Das waren goldene Momente des italienischen Kinos, es gab damals wirklich außergewöhnliche Persönlichkeiten.
- **el oro y el moro** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *prometer*; ebenfalls in Verbindung mit *conseguir, dar, pedir, tener* o. ä. V.): grandiose Dinge (Reichtum, Erfolg o. Ä.), die man sich wünscht, die jmd. verspricht o. Ä.; (in Verbindung mit *prometer*) [jmdm.] das Blaue vom Himmel [versprechen]. *Para ganar unas elecciones solo hay que prometer a la gente que con ellos van a tener el oro y el moro.* Um Wahlen zu gewinnen, muss man den Leuten eigentlich nur das Blaue vom Himmel versprechen. *Llegué a este país con la ilusión de conseguir el oro y el moro, con el afán de alcanzar el nivel de vida que mi país natal me había negado.* Ich kam in dieses Land, getrieben von dem Drang, alles zu erreichen: Ich hatte den Ehrgeiz, den hohen Lebensstandard zu erlangen, den mein Heimatland mir verwehrt hatte.
- **hacerse de oro una persona** (verb. Ph.): sich eine goldene Nase verdienen; stinkreich werden; großen Reichtum erlangen. *Con los videojuegos competitivos uno puede lucrarse: yo sé de varios jugadores que se han hecho de oro.* Mit den Videospielen, in denen man gegeneinander antritt, kann man stinkreich werden. Ich kenne mehrere Spieler, die damit ein Vermögen gemacht haben. *El país se hizo de oro al descubrir importantes yacimientos de petróleo.* Das Land erlangte großen Reichtum durch die Entdeckung wichtiger Ölvorkommen.
- **más valioso⁺ que todo el oro del mundo**: ↳ **todo el oro del mundo** unter **oro**.
- **nadar en oro una persona**: ↳ **nadar en dinero una persona** unter **nadar**.
- **ni con todo el oro del mundo**: ↳ **todo el oro del mundo** unter **oro**.
- **ni por todo el oro del mundo** (adv. Ph.): ① Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. *Ni por todo el oro del mundo firmaría yo semejante contrato.* Nicht um alles in der Welt würde ich solch einen Vertrag unterschreiben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **así me amarran**. ② ↳ **todo el oro del mundo** unter **oro**.
- **oro blanco** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf besonders wertvolle Vorkommen, meistens Ressourcen bzw. Güter wie Wasser („flüssiges Gold“), Porzellan („weißes Gold“) oder Salz („weißes Gold“). *Los europeos desconocían el origen de la porcelana e iniciaron una frenética búsqueda para dar con la fórmula del “oro blanco”.* Die Europäer kannten die Herkunft des Porzellans nicht und suchten fieberhaft nach der Formel „des weißen Goldes“. *La ruta del oro blanco nos conduce a este valle en el que hace tiempo había minas de sal y que ahora aparece silencioso y vacío.* Die Straße des weißen Goldes führt uns in dieses heute ruhige und leere Tal, in dem es vor langer Zeit ein großes Salzvorkommen gab.
- **oro del que cogó el moro** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): unechtes Gold. *Ahora se ha puesto de moda llevar esos megapendientes de oro trenzados de oro (del que cogó el moro, claro).* Heute ist es Mode, diese megagroßen Kreolen aus geflochtenem Gold zu tragen, aber die sind natürlich nur Talmi.
- **oro molido** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser* oder *valer*): Gold wert [sein]. *Los consejos de mi madre siempre han sido oro molido para mí.* Die Ratschläge meiner Mutter waren für mich immer Gold wert. *Las personas generosas valen oro molido.* Großzügige Menschen sind Gold wert. *Aquel gol valió oro molido, pues permitió el pase a la final.* Dieses Tor war wirklich Gold wert, denn es bedeutete den Einzug ins Finale.
- **oro negro** (subst. Ph.): Erdöl; schwarzes Gold. *Tensión en los mercados petroleros: La próxima guerra a causa del oro negro puede estallar en cualquier momento.* Angespannte Stimmung an den Erdölmärkten: Der nächste Krieg ums schwarze Gold kann jeden Augenblick ausbrechen.
- **pintanoros** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf günstige Umstände, auf eine positive Entwicklung der Dinge o. Ä.; alle Anzeichen sprechen dafür, dass sich die Dinge positiv entwickeln werden. *Pintanoros para ese candidato: para muchos expertos el resultado de las elecciones ya está claro.* Die Zeichen stehen gut für diesen Kandidaten: Für viele Experten steht der Ausgang der Wahlen bereits so gut wie fest. *Parece que pintanoros y que pronto será ascendido.* Alle Anzeichen sprechen dafür, dass ich bald befördert werde. ANTONYM: **pintan bastos** (ugs.).
- **todo el oro del mundo** (subst. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): alles Geld der Welt. VAR.: **ni con todo el oro del mundo** (adv. Ph.): egal, wie viel Geld man bereit ist zu zahlen // **ni por todo el oro del mundo** (adv. Ph.): um keinen Preis // **valer más que todo el oro del mundo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **más valioso⁺ que todo el oro del mundo** (adj. Ph.); meistens in Verbin-

dung mit ser). ☞ *La salud es más valiosa que todo el oro del mundo.* Gesundheit ist mehr Wert als alles Geld der Welt. ☞ *La libertad no se vende ni por todo el oro del mundo.* Die Freiheit darf um keinen Preis aufgegeben werden. ☞ *Ni con todo el oro del mundo serán capaces de dar con unos deportistas que les hagan sombra a los nuestros.* Egal, wie viel Geld sie bereit sind zu zahlen – sie werden keinen Sportler finden, der unsere in den Schatten stellt.

- **valer más que todo el oro del mundo** una persona [oder una cosa]: ↳ **todo el oro del mundo** unter **oro**.
- **valer su peso en oro** una persona [oder una cosa]: ↳ **valer lo que pesa** una persona [oder una cosa] unter **valer**.

oscuro

- **a oscuras** (adv. Ph.): ① im Dunkeln; fast im Dunkeln. ☞ *Dicen que leer a oscuras estropea la vista, pero yo no me lo creo.* Es wird immer gesagt, dass das Lesen im Dunkeln die Sehkraft ruiniert, aber ich glaube nicht daran. ② ohne Klarheit schaffende Informationen. VAR. DER BED. 2: **tener a alguien a oscuras sobre algo** una persona (verb. Ph.): jmdm. wichtige Informationen vorenthalten // **quedarse a oscuras** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas inhaltlich nicht verstehen; das angeschnittene Gesprächsthema überhaupt nicht kennen; nur Bahnhof verstehen. ☞ *El Gobierno nos ha tenido a los ciudadanos a oscuras sobre sus planes de intervenir en la guerra.* Die Regierung hat uns Bürger über ihre Pläne, sich an dem Krieg zu beteiligen, im Dunkeln gelassen. ☞ *Me quedé a oscuras cuando mencionaron una marca de guitarras que desconocía.* Ich verstand nur Bahnhof, als eine Gitarrenmarke erwähnt wurde, von der ich noch nie gehört hatte.

oso

- **anda la osa**: ↳ **anda mi madre** unter **andar**.
- **como un+ oso+** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dormir* oder *roncar*; selten wird die Wendung in der weiblichen Form *como una osa* gebraucht // PL.: **como unos+ osos+**; die Singularform kann ebenfalls für den Plural gebraucht werden): wie ein Marmelade [schlafen], sehr laut [schnarchen] o. Ä. (in Verbindung mit *roncar* entspricht die spanische Wendung den deutschen Phrasemen *einen Ast durchsägen*, *einen ganzen Wald absägen* bzw. *Holz sägen*). ☞ *Si tomas esta infusión antes de irte a la cama, dormirás como un oso.* Wenn du diesen Kräutertee trinkst, bevor du ins Bett gehst, wirst du schlafen wie ein Marmelade. ☞ *Caray, qué nochecita me has dado, has estado roncando como un oso.* Mensch, du hast mir ja vielleicht eine Nacht bereitet! Einen ganzen Wald hast du abgesägt! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnisse **como un lirón** sowie **como un cerdo**.
- **hacer el oso** una persona (verb. Ph.; ugs.): herumalbern, kaspeln, Unwichtiges tun o. Ä. und sich dadurch mitunter lächerlich machen. ☞ *El chino es un idioma fonéticamente muy difícil, pero si uno consigue superar el temor a estar haciendo el oso, acabará hablándolo con la misma fluidez que cualquier otro idioma.* Chinesisch ist, phonetisch gesehen, eine sehr schwierige Sprache, aber wenn man die Angst überwindet, sich lächerlich zu machen, dann wird man sie genauso flüssig sprechen wie jede andere Fremdsprache auch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer el tonto**.

oste

- **no** [bzw. Neg.] **decir oste ni moste** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **decir oxte ni moxte** una persona unter **oxte**.
- **sin decir oste ni moste**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **decir oxte ni moxte** una persona unter **oxte**.

ostra

- **como una ostra** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *aburrirse* // PL.: **como [unas] ostras**): [sich] zu Tode [langweilen]. VAR.: **más** + Adj. + **que una ostra** (adv. Ph.; in Verbindung mit *aburrido+*): langweilig bis zum Gehtnichtmehr. ☞ *Muchos estudiantes se quejan de que se aburren como una ostra durante su período de prácticas, porque dicen que en realidad no hacen nada.* Viele Studenten beklagen sich darüber, dass sie sich während ihres Praktikums zu Tode langweilen, weil sie nach eigener Aussage nichts Richtiges zu tun haben.

otoño

- **el otoño de la vida** (subst. Ph.; gehobene Sprache): der Herbst des Lebens. ☞ *Yo ya me encuentro en el otoño de la vida y por eso voy a empezar a escribir mis memorias.* Ich stehe schon im Herbst meines Lebens, und so werde ich nun beginnen, meine Memoiren niederzuschreiben.

otro

- **como decía el otro:** ↳ **como decía aquel** unter **decir**.
- **como dijo el otro:** ↳ **como decía aquel** unter **decir**.
- **como diría el otro:** ↳ **como decía aquel** unter **decir**.
- **cuéntaselo⁺ a otro⁺** (satzw. Ph.; ugs.): das kannst⁺ du⁺ deiner⁺ Großmutter erzählen. VAR.: **que se lo cuente⁺ a otro⁺** (satzw. Ph.); **se lo cuentas⁺ a otro⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Anda, anda, cuéntaselo a otro que esto aquí no cuele*. Ja klar! Das kannst du deiner Großmutter erzählen, hier nimmst dir das jedenfalls keiner ab. SYN.: ↳ Verzeichnis **cuéntaselo a tu abuela**.
- **el otro día** (adv. Ph.): neulich. VAR.: **la otra mañana** (adv. Ph.): neulich am Vormittag // **la otra noche** (adv. Ph.): neulich am Abend // **la otra tarde** (adv. Ph.): neulich am Nachmittag. ☞ *Fíjate qué casualidad: hacía mil años que no la veía y me la encontré la otra noche paseando con su novio*. Was für ein Zufall! Ich hatte sie schon seit Ewigkeiten nicht mehr gesehen, und neulich am Abend traf ich sie, als sie gerade mit ihrem Freund spazieren ging.
- **esa es otra** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, dass das gerade Erwähnte ein zusätzliches Problem, einen zusätzlichen negativen Punkt o. Ä. zu dem zuvor Gesagten darstellt; das kommt noch dazu. VAR.: **esta es otra** (satzw. Ph.); **porque es(t)a es otra** (satzw. Ph.); **que es(t)a es otra** (satzw. Ph.). ☞ *Como tú dices, nuestro colega es un inepto en lo que a pedagogía se refiere. Aparte de estar chalado, que esa es otra*. Wie du schon sagst – unser Kollege ist als Pädagoge eine absolute Null. Und obendrein ist er total durchgeknallt, das kommt noch dazu.
- **irse con otro/otra una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): den Partner bzw. die Partnerin wegen einer anderen Liebschaft verlassen. ☞ *Al año de estar casados se fue con otro, y ahora, tres años más tarde, dice que quiere volver con su marido*. Als sie ein Jahr verheiratet waren, brannte sie mit einem anderen durch, und jetzt, nach drei Jahren, sagt sie, sie wolle wieder zu ihrem Ehemann zurückkehren.
- **lo otro** (pron. Ph.; ugs.): das Eine; Sex. ☞ *Mi marido siempre está pensando en lo otro: no hay noche que no quiera sexo*. Mein Mann denkt immer nur an das Eine. Es vergeht kein Abend, an dem er nicht Sex haben möchte.
- **no haber otra** [que + Inf.] (verb. Ph.; ugs.): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben; jmdm. bleibt nichts anderes übrig. VAR.: **no quedar otra** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle otra a alguien** [que + Inf.] (verb. Ph.). ☞ *No te queda otra. Si quieres aprobar tendrás que estudiar más*. Es bleibt dir nichts anderes übrig. Wenn du die Prüfung bestehen willst, musst du mehr lernen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.
- **otra le⁺ quedaba** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten; Erzählstil): Die Wendung drückt die Vorbehalte des Sprechers gegenüber dem, was er selbst gesagt hat, aus. ☞ *Intenté animarla diciéndole que pronto podríamos ir a pasear y a disfrutar del sol, pero dentro de mí otra me quedaba, pues su hermana me había dicho que los médicos le daban pocos días de vida*. Ich wollte sie aufmuntern und sagte ihr, dass wir bald wieder spazieren gehen und die Sonne genießen könnten. Aber in meinem Innersten glaubte ich das selbst nicht, denn ihre Schwester hatte mir gesagt, dass die Ärzte ihr nur noch wenige Tage gäben.
- **otro⁺ que tal [baila]** (pron. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die Ähnlichkeit bezüglich negativer Eigenschaften zwischen einer Person, Gruppe, Institution o. Ä., die gerade erwähnt wurde, und einer anderen, die entweder zuvor erwähnt wurde oder implizit gemeint ist. VAR.: **otra que tal** (pron. Ph.; bei dieser Variante bleibt die Form *otra* unveränderlich): Die Wendung beschreibt die Ähnlichkeit bezüglich negativer Eigenschaften zwischen einer Tatsache, Gegebenheit o. Ä., über die gerade gesprochen wurde, und einer anderen, die entweder zuvor erwähnt wurde oder implizit gemeint ist. ☞ *El Real Madrid, ese es otro que tal baila, que el sábado acumuló su sexta derrota y, lo que es peor, sin visos de mejora*. Real Madrid ist auch so eine Elf, die am Samstag ihre sechste Niederlage eingefahren hat. Und die Krönung des Ganzen – ohne Aussicht auf Verbesserung. ☞ *El sistema escolar en nuestro país ha fracasado rotundamente: el nivel de conocimientos es muy bajo y, desde luego, los malos modales de los jóvenes son otra que tal*. Unser Schulsystem ist vollkommen gescheitert: Das Wissensniveau ist sehr niedrig, und die schlechten Umgangsformen der Jugendlichen sind natürlich ebenfalls ein Problem.
- **ser otro un hombre** [oder **ser otra una mujer**] (verb. Ph.): jmd ist ein anderer Mensch geworden (i. ü. S.). ☞ *Es otra desde que volvió del extranjero: segura de sí misma y resolutiva. ¡Quién lo iba a decir!* Seit ihrer Rückkehr aus dem Ausland ist sie ein anderer Mensch: selbstsicher und entschlossfreudig. Wer hätte das gedacht!
- **vuelve por otra** (interj. Ph.; ugs.): Wage es ja nicht noch einmal! Das wagst du nicht noch einmal! (i. d. R. wird die Wendung von einer reaktiven Handlung begleitet). ☞ *Yo estaba mirando un escaparate y no vi lo que pasó. Solo oí una bofetada y que la mujer gritaba: “¡Vuelve por otra, sinvergüenza!”*. Por lo visto, alguien le había tocado el trasero. Ich schaute gerade in ein Schaufenster und sah nicht, was geschah. Ich hörte nur eine Ohrfeige und dass die Frau schrie: „Wage es ja nicht noch einmal, du Schwein!“ Anscheinend hatte ihr jemand an den Hintern gefasst. ☞ *¿Que qué se puede hacer cuando algún listillo se nos pega a la ambulancia saltándose las normas de circulación para salir de un atasco? Está claro que no se debe frenar y que no hay que ponerse a su altura. Un profesional de la sanidad no puede decir: “¡A chulo, yo!, ¡toma*

frenazo!, ¡vuelve por otra!“ Du fragst mich, was man machen kann, wenn sich ein Schlaumeier mit seinem Auto an unseren Krankenwagen hängt und die Verkehrsregeln missachtet, um aus einem Stau zu kommen? Man sollte auf keinen Fall plötzlich bremsen und sich auf das Niveau des anderen begeben, das ist klar. Ein Mitarbeiter im Sanitätsdienst darf nicht sagen: „So, Bursche, hier kommt eine Vollbremsung für dich, das wagst du nicht noch einmal!“

ovario

- **dejarse los ovarios** *una mujer* (verb. Ph.; derb): sich bei einer Tätigkeit verausgaben, sich abrackern o. Ä., um ein gewünschtes Ziel zu erreichen (bezogen auf eine Frau; dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **dejarse los ovarios para** [oder **por**] **lograr algo una mujer** (verb. Ph.); **dejarse los ovarios por algo** [seltener **por alguien**] *una mujer* (verb. Ph.); **dejarse los ovarios en** [oder **con**] *algo una mujer* (verb. Ph.); **dejarse los ovarios haciendo algo una mujer** (verb. Ph.). ☞ *No merece la pena dejarse los ovarios trabajando. ¡Hay que disfrutar de la vida!* Es lohnt sich nicht, sich kaputtzuarbeiten. Man muss das Leben genießen! SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las pelotas**.
- **encogerse los ovarios** *a una mujer* (verb. Ph.; derb): ① einer Frau ist arschkalt (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *Pues a mí se me están encogiendo los ovarios del frío, será que no me he abrigado lo suficiente.* Also ich friere mir fast einen ab, vermutlich bin ich einfach nicht warm genug angezogen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **encogerse las pelotas** (I). ② eine Frau bekommt Angst (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *Ya solo de ver los alambres de púas se te van a encoger los ovarios, ya verás.* Wenn du den Stacheldraht auch nur siehst, bekommst du mächtig Schiss, du wirst schon sehen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **encogerse las pelotas** (II).
- **estar hasta los ovarios** [*de alguien* [oder *de algo*]] *una mujer* (verb. Ph.; derb; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta los mismísimos ovarios* gebildet werden): die Nase voll haben (bezogen auf eine Frau; dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **tener a una mujer hasta los ovarios una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine Frau hat die Nase voll von einer Person oder Sache (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau) // **hasta los ovarios** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Estoy hasta los ovarios de que me discriminen por el solo hecho de ser extranjera.* Ich habe die Schnauze voll davon, dass man mich diskriminiert, nur weil ich Ausländerin bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **faltarle a una mujer ovarios para hacer algo** (verb. Ph.; derb): einer Frau fehlt der Mumm, etwas Bestimmtes zu tun (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **faltarle a una mujer los ovarios para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Os oigo todo el tiempo protestar sobre la situación de las mujeres en esta empresa, pero ya veo que os faltan los ovarios para pasar de las palabras a la acción.* Ich höre euch die ganze Zeit gegen die Situation der Frauen in diesem Unternehmen protestieren, aber ich sehe schon, dass ihr nicht den Mumm habt, vom Wort zur Tat zu schreiten. SYN.: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**.
- **hacer falta ovarios** [*para hacer algo*] (verb. Ph.; derb): eine Frau braucht Mut, um etwas Bestimmtes zu tun (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *En este país, para ser defensora activista de los derechos humanos hacen falta ovarios.* Um in diesem Land Menschenrechtsaktivistin zu sein, braucht frau schon Eier. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer falta cojones**.
- **hincharle los ovarios** *a una mujer una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht einer Frau auf die Nerven; eine Frau nerven, bis sie es leid ist und etwas dagegen unternimmt (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **inflarle los ovarios a una mujer una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; seltener) // **hincharse** [seltener **inflarse**] **los ovarios a una mujer** (verb. Ph.): eine Frau hat die Schnauze voll (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *Se me están hinchar los ovarios de oír sus quejas. ¡Qué pesado es!* Ich habe langsam die Schnauze voll von seinen Jammereien. Er ist eine echte Nervensäge! SYN.: ↳ Verzeichnis **hincharle las narices**.
- **manda ovarios** [*que* + Subjuntivo] (satzw. Ph.; derb): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä. (dabei ist der Sprecher i. d. R. eine Frau); Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! So eine Scheiße! VAR.: **tiene ovarios** [*que* + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **la cosa manda ovarios** (satzw. Ph.); **la cosa tiene ovarios** (satzw. Ph.); **manda ovarios la cosa** (satzw. Ph.); **tiene ovarios la cosa** (satzw. Ph.); **tener ovarios una cosa** (verb. Ph.). ☞ *¡Manda ovarios que sea la directora la que diga semejante barbaridad!* Das darf doch wohl nicht wahr sein, dass ausgerechnet die Direktorin so einen Blödsinn von sich gibt! SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.
- **no haber más ovarios** [*que* + Inf.] (verb. Ph.; derb): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben (bezogen auf eine Frau; dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **no quedar más ovarios** [*que* + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle a una mujer más ovarios** [*que* + Inf.] (verb. Ph.); **no tener más ovarios que hacer algo una mujer** (verb. Ph.). ☞ *No quedan más ovarios que afrontar lo que se nos viene encima.* Wohl oder übel müssen wir mit dem, was auf uns zukommt, fertigwerden. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.

- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un ovario** [a una mujer] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; derb; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo ovario* gebildet werden): einer Frau ist eine Person oder Sache scheißegal; einer Frau geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un ovario y medio** [a una mujer] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *No me importa un ovario la vida de la gente.* Das Leben anderer Menschen geht mir am Arsch vorbei. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **olé tus⁺ ovarios** (interj. Ph.; derb): Ausdruck der Bewunderung gegenüber einer Frau, die Mut zeigt, etwas Besonderes zustande bringt o. Ä. (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau); Bravo! Alle Achtung! Hut ab! Großartig! VAR.: **olé tus⁺ ovarios** (interj. Ph.). ☞ *¡Olé tus ovarios! Te leo desde hace más de un año y eres genial. Tú me inspiraste a crear mi blog. No sabes lo agradecida que te estoy.* Bravo! Ich lese deine Einträge seit mehr als einem Jahr und du bist einfach genial. Du hast mich inspiriert, meinen eigenen Blog zu erstellen. Du weißt gar nicht, wie dankbar ich dir bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **olé tu madre**.
- **pasarse por los ovarios algo** [seltener a alguien] una mujer (verb. Ph.; derb; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt der spanischen Wendung eine Sache sein): einer Frau geht eine Person oder Sache (alguien/algo) am Arsch vorbei (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *Probamos este método porque queríamos un niño y... ¡tachán!, hemos tenido una niña: la naturaleza se ha pasado por los ovarios todos nuestros cálculos, jajaja.* Wir haben diese Methode probiert, weil wir einen Jungen bekommen wollten, und ↳ da: Es ist ein Mädchen! Die Natur hat also auf unsere Berechnungen geffiffen, hahaha. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **poner los ovarios encima de la mesa** una mujer (verb. Ph.; derb): auf den Tisch hauen (i. ü. S.) (bezogen auf eine Frau; dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **poner los ovarios sobre la mesa** una persona (verb. Ph.). ☞ *Lo que debería hacer nuestra presidenta es poner los ovarios encima de la mesa y conseguir que los de su partido trabajen.* Was unsere Präsidentin machen sollte, ist, auf den Tisch zu hauen und dafür zu sorgen, dass ihre Parteifreunde arbeiten. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las pelotas encima de la mesa**.
- **por ovarios** (adv. Ph.; derb): gezwungenermaßen; ob es einem passt oder nicht; wohl oder übel; auf jeden Fall; so oder so [etwas tun müssen] (bezogen auf eine Frau; dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *Este examen lo tengo que aprobar por ovarios porque es el último de la carrera.* Diese Prüfung muss ich auf jeden Fall bestehen, denn sie ist die letzte meines Studiums. SYN.: ↳ Verzeichnis **por cojones**.
- **rascarse los ovarios una mujer**: ↳ **tocarse los ovarios una mujer** unter ovario.
- **salirle de los ovarios a una mujer hacer algo** (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass eine Frau etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **pasarle por los ovarios a una mujer hacer algo** (verb. Ph.). ☞ *Pienso salir esta noche porque me sale de los ovarios, aunque me lo hayan prohibido mis padres.* Ich gehe heute Abend aus, einfach weil ich Bock darauf habe, auch wenn es mir meine Eltern verboten haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **sobrarle a una mujer ovarios para hacer algo** (verb. Ph.; derb): eine Frau hat den Mumm, etwas Bestimmtes zu tun (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **sobrarle a una mujer los ovarios para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *¡Pues claro que me sobran los ovarios para plantar cara a esos idiotas! ¡Y eso es justamente lo que voy a hacer!* Klar habe ich genug Mumm, um diesen Idioten die Stirn zu bieten! Und genau das werde ich tun! SYN.: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**.
- **tener a una mujer cogida** [o. ä. Partizipien] **por los ovarios una persona** (verb. Ph.; derb): eine Frau in der Hand haben (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **cogida** [o. ä. Partizipien] **por los ovarios** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*). ☞ *La diputada dice tener a la ministra cogida por los ovarios para forzar algunas mejoras sociales.* Die Abgeordnete meint, dass sie die Ministerin in der Hand hat, um einige soziale Verbesserungen zu erzwingen. ☞ *Me tienen agarrada por los ovarios con la puñetera hipoteca.* Sie haben mich mit der verdammten Hypothek am Wickel. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a alguien cogido por las pelotas**.
- **tener [dos] ovarios una mujer** (verb. Ph.; derb): eine Frau ist mutig; eine Frau versteht es, sich durchzusetzen (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau); mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. Ä. gebraucht. VAR.: **tener dos [oder los] ovarios bien puestos una mujer** (verb. Ph.); **tener dos [oder los] ovarios cuadrados una mujer** (verb. Ph.); **con ovarios** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos [oder con un par de] ovarios** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos [oder con los] ovarios bien puestos** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos [oder con los] ovarios cuadrados** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Es una mujer que tiene los ovarios bien puestos, que dice lo que piensa y que se atreve a ser ella misma.* Sie ist eine Frau, die den Schneid hat zu sagen, was sie denkt, und sich traut, sie selbst zu sein. ☞ *La joven creadora, que es indudablemente una mujer con un par de ovarios, decidió montar su propio taller de diseño. ¡Y vaya éxito que está teniendo!* Die junge Modeschöpferin, keine Frage eine

Frau mit Eiern, beschloss, ein eigenes Designbüro aufzumachen. Und was für einen Erfolg sie damit hat! SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. SYN. ZU **con dos ovarios**: ↳ Verzeichnis **con agallas**.

- **tocarle los ovarios a una mujer una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht einer Frau gegen den Strich; einer Frau auf die Nerven gehen (dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). ☞ *A mí me gusta criticar abiertamente las cosas que me tocan los ovarios*. Mir gefällt es, die Dinge, die mir gegen den Strich gehen, offen zu kritisieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.
- **tocarse los ovarios una mujer** (verb. Ph.; derb): faulenzten (bezogen auf eine Frau; dabei ist der Sprecher i. d. R. ebenfalls eine Frau). VAR.: **rascarse los ovarios una mujer** (verb. Ph.). ☞ *Tenía planeado jubilarse pronto y estar todo el día rascándose los ovarios*. Ihr Plan war, früh in Rente zu gehen und den ganzen Tag keinen Finger mehr krumm zu machen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **tócate los ovarios** (interj. Ph.; derb): Ausdruck des Erstaunens, der Verärgerung oder der Empörung (dabei ist der Sprecher i. d. R. eine Frau). ☞ *Si tenemos una talla mayor que la 38, ya somos "talla especial", tócate los ovarios*. Wenn wir als Kleidergröße mehr als 38 tragen, haben wir schon „Übergröße“, Himmel, Arsch und Zwirn! SYN.: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.

oveja

- **aburrir [hasta] a las ovejas una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. zu Tode langweilen; sterbenslangweilig sein. VAR.: **aburrirse [hasta] las ovejas** (verb. Ph.). ☞ *En la segunda parte del partido de fútbol se aburrieron hasta las ovejas*. No ocurrió nada que merezca especial mención. Die zweite Hälfte des Fußballspiels war stinklangweilig. Es passierte absolut nichts, das irgendwie erwähnenswert wäre. SYN.: ↳ Verzeichnis **aburrir a las ovejas**.
- **la oveja negra [de la familia]** o. ä. Syntagmen] (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): das schwarze Schaf. ☞ *La oveja negra de la literatura es la narrativa erótica, porque suele ser de menor calidad*. Das schwarze Schaf der Literatur ist die erotische Prosa, denn sie ist in der Regel von minderer Qualität. SYN.: ↳ Verzeichnis **la oveja negra**.
- **oveja descarriada** (subst. Ph.): Person, die sich aus der Sicht des Sprechers, der Gesellschaft o. Ä. vom rechten Weg abwendet. VAR.: **ser una oveja descarriada una persona** (verb. Ph.). ☞ *En cuestiones de sexo, pareja y demás soy una oveja descarriada (y pienso seguir siéndolo)*. In Bezug auf Sex, Partnerschaft und so bin ich nicht unbedingt der moralischste Mensch und ich will auch so bleiben.

ovillo

- **hacerse un ovillo una persona** (verb. Ph.): sich zusammenkauern; sich zusammenrollen. VAR.: **hecho⁺ un ovillo** (adj. Ph.). ☞ *Mi gata duerme siempre hecha un ovillo sobre mis pies*. Meine Katze schläft immer zusammengerollt auf meinen Füßen.

oxidado

- **estar oxidada una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar oxidado**): jmd. ist verkalkt, etwas ist eingerostet o. Ä. (i. ü. S.). VAR.: **tener algo muy oxidado una persona** (verb. Ph.). ☞ *No me acordaba de tu nombre, estoy oxidado ya, jajaja*. Ich konnte mich an deinen Namen nicht mehr erinnern, bin schon etwas verkalkt, hahaha. ☞ *Lo siento, pero mi francés, que nunca fue excelente, está muy oxidado*. Es tut mir leid, mein Französisch war nie gut, aber jetzt ist es total eingerostet.

oxígeno

- **faltarle oxígeno a alguien** (verb. Ph.): jmdm. fehlt die Luft zum Atmen (i. ü. S.); jmd. fühlt sich durch etwas eingeengt (i. ü. S.). ☞ *Esta relación me ahoga, noto que me falta oxígeno*. In dieser Beziehung erstickte ich förmlich. Ich merke, dass mir die Luft zum Atmen fehlt.
- **recuperar [un poco de] oxígeno una persona** (verb. Ph.): eine Erholungsphase beginnen; wieder aufatmen können (i. ü. S.). ☞ *La Iglesia parece haber recuperado un poco de oxígeno gracias al gran apoyo que está recibiendo del Gobierno conservador*. Die Kirche scheint sich, dank der Unterstützung, die sie von der konservativen Regierung erhält, wieder ein wenig erholt zu haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **poder respirar de nuevo**.

oxte

- **no** [bzw. Neg.] **decir oxte ni moxte** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): zu einem konkreten Thema oder in einer konkreten Situation kein einziges Wort sagen (auch übertreibend). VAR.: **sin decir oxte ni moxte** (adv. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **decir oste ni moste** *una persona* (verb. Ph.); **sin decir oste ni moste** (adv. Ph.). ☞ *Al terminar la presentación del libro yo no dije oxte ni moxte, porque como su autor es una vaca sagrada cualquiera se pone a criticarlo.* Am Ende der Buchpräsentation habe ich kein einziges Wort gesagt. Der Autor ist bekanntlich eine literarische Institution, da soll mal einer kommen und ihn kritisieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no decir esta boca es mía**.

– P –

pa (apokopierte Form von para)

- **pa chasco**: ↳ unter **chasco**.
 ► **pa mear y no echar gota**: ↳ **de mear y no echar gota** unter **mear**.
 ► **pa que lo sepas⁺**: ↳ **para que lo sepas⁺** unter **saber¹**.
 ► **pa qué te⁺ cuento**: ↳ **[para] qué te⁺ voy a contar** unter **contar²**.
 ► **pa que te⁺ empapes⁺**: ↳ **para que te⁺ empapes⁺** unter **empapar**.
 ► **pa que te⁺ enteres⁺**: ↳ **para que te⁺ enteres⁺** unter **enterarse**.
 ► **pa qué te⁺ voy a contar**: ↳ **[para] qué te⁺ voy a contar** unter **contar²**.

pabellón

- **dejar el pabellón [muy/bien] alto** *una persona* (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): mit einer Rede, einem Sieg, einer hervorragenden Leistung o. Ä. das Image einer Institution auf positive Art und Weise beeinflussen. VAR.: **mantener el pabellón [muy/bien] alto** *una persona* (verb. Ph.); **poner el pabellón [muy/bien] alto** *una persona* (verb. Ph.); **tener el pabellón [muy/bien] alto** *una persona* (verb. Ph.); **estar [muy] alto el pabellón** (verb. Ph.): jmd. hat eine Aufgabe hervorragend erfüllt; ein bestimmtes Ergebnis ist fantastisch; etwas wird großgeschrieben (i. ü. S.) // **con el pabellón [muy/bien] alto** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *En el próximo campeonato de tiro con dardos los españoles esperan dejar el pabellón muy alto.* Bei den nächsten Dartmeisterschaften hoffen die Spanier darauf, ihrem Land alle Ehre zu machen. ☞ *En esta feria de diseño, la creatividad tiene el pabellón muy alto.* Auf dieser Designmesse wird Kreativität großgeschrieben. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejar bien puesta la bandera**.

pábulo

- **dar pábulo a algo una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; gehobene Sprache): etwas meist Negatives, wie z. B. ein Gerücht, Proteste oder eine unerwünschte Entwicklung der Dinge, fördern; etwas schüren; Anlass geben zu; einer Sache Nahrung geben; einer Sache Vorschub leisten. ☞ *La falta de motivación da pábulo a que el rendimiento de los trabajadores disminuya.* Der Mangel an Motivation führt unweigerlich dazu, dass die Produktivität der Arbeiter nachlässt. ☞ *La nueva ley dio pábulo a airadas protestas por parte de los sectores más conservadores de la sociedad.* Das neue Gesetz gab Anlass zu zornigen Protesten vonseiten der konservativsten Schichten der Gesellschaft. ☞ *El informe ha dado pábulo a serias dudas sobre la eficacia del método empleado.* Der Bericht hat bezüglich der Wirksamkeit der angewandten Methode ernste Bedenken geschürt. ☞ *Robín de los Bosques es el proscrito que ha dado pábulo a una de las leyendas más populares de todos los tiempos.* Robin Hood ist jener Geächtete, der zur Inspiration für eine der populärsten Legenden aller Zeiten wurde.

pacá

- **pacá [y] pallá**: ↳ **de acá para allá** unter **acá**.

pachá

- **como un pachá** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *vivir* // PL.: **como [unos] pachás**): [leben] wie ein Fürst; [leben] wie ein König. ☞ *Con este negocio ganarás tanto dinero que podrás vivir como un pachá*. Bei dem Geschäft wirst du so viel verdienen, dass du wie ein König leben kannst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.

pachas

- **a pachas** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *comprar* oder *pagar*): zur Hälfte [etwas bezahlen]; in gleichen Teilen [eine Rechnung bezahlen]. VAR. DER BED. 1: **a pachas con alguien** (adv. Ph.). ☞ *Pagar a pachas me parece injusto para los que pagan más de lo que han consumido*. Die Rechnung zu teilen erscheint mir unfair denen gegenüber, die dann mehr bezahlen müssen, als sie wirklich konsumiert haben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a medias** (I). ② gemeinsam [mit]. VAR. DER BED. 2: **a pachas con alguien** (adv. Ph.). ☞ *He escrito esta canción a pachas con un cantante*. Ich habe dieses Lied zusammen mit einem Sänger geschrieben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a medias** (II).

paciencia

- **paciencia y barajar** (satzw. Ph.): Abwarten und Tee trinken; Geduld ist angesagt. VAR.: **paciencia y a barajar** (satzw. Ph.; seltener). ☞ *Respecto a lo de morder, paciencia y barajar. Ten en cuenta que es un crío, ya madurará*. Was das Beißen angeht, musst du einfach Geduld haben. Er ist eben noch ein Kind, er wird schon vernünftiger werden.
- **santa paciencia** (subst. Ph./interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass die Anforderung, die eine Person oder Sache an seine oder jmds. Geduld stellt, eine Zumutung ist. ☞ *¡Santa paciencia! ¡Ya llevo esperando más de una hora! Mir reíste so langsam der Geduldsfaden! Ich warte jetzt schon seit über einer Stunde! ☞ He tenido la santa paciencia de leerme el libro de cabo a rabo y puedo deciros que es malísimo*. Mit schier endloser Geduld habe ich das Buch vom Anfang bis zum bitteren Ende gelesen und kann euch sagen, dass es richtig mies ist.
- **tener más paciencia que [el santo] Job una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): eine Engelsgeduld haben. VAR.: **tener más paciencia que el bíblico Job una persona** (verb. Ph.); **con más paciencia que [el santo] Job** (adj. Ph./adv. Ph.); **con más paciencia que el bíblico Job** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Fue mi abuelo quien, con más paciencia que el santo Job, me enseñó a montar en bici*. Es war mein Großvater, der mir mit einer Engelsgeduld das Radfahren beigebracht hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener más paciencia que un santo**.
- **tener más paciencia que un chino una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): viel Geduld haben/aufbringen. VAR.: **con más paciencia que un chino** (adv. Ph.). ☞ *Para hacer un auténtico alioli hay que tener más paciencia que un chino*. Um eine echte Aioli zu machen, muss man schon wirklich sehr viel Geduld aufbringen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener más paciencia que un santo**.
- **tener más paciencia que un santo una persona** [oder **tener más paciencia que una santa una mujer**] (verb. Ph.; ugs.): eine Engelsgeduld haben; eine Engelsgeduld an den Tag legen. VAR.: **tener más paciencia que un beato una persona** (verb. Ph.; eher selten); **con más paciencia que un* santo*** (adj. Ph./adv. Ph.); **con más paciencia que un beato** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *Para ser profesora de primaria hay que tener más paciencia que un santo*. Um Grundschullehrerin zu werden, muss man eine Engelsgeduld an den Tag legen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener más paciencia que un santo**.

Paco/Paca

- **la hemos jodido, tía Paca:** ↳ **joderla una persona** unter **joder**.
- **la jodimos, tía Paca:** ↳ **joderla una persona** unter **joder**.
- **venir el tío Paco con la[s] rebaja[s]:** ↳ unter **tío**.
- **ya vendrá el tío Paco con la[s] rebaja[s]:** ↳ **venir el tío Paco con la[s] rebaja[s]** unter **tío**.

pacotilla

- **de pacotilla** (adj. Ph.; ugs.): nichtsnutzig, von minderwertiger Qualität, schlecht o. Ä. ☞ *¿Si será posible que a este alcalde de pacotilla que tenemos se le ocurra alguna vez interesarse por la opinión de la gente?* Ob es dieser Witzfigur von Bürgermeister wohl jemals in den Sinn kommen wird, sich für die Meinung der Bürger zu interessieren? ☞ *Este bolígrafo de pacotilla me está haciendo perder la paciencia*. Dieser miserable Kuli raubt mir noch den letzten Nerv.

padre

- **cada cual de su padre y [de] su madre** (adj. Ph.; ugs.): sehr unterschiedlich. VAR.: **cada uno de su padre y [de] su madre** (adj. Ph.). ☞ *A veces considero que la cocina y la música tienen muchas cosas en común: para hacer un plato juntas ingredientes, cada uno de su padre y de su madre, y todos juntos dan al plato un sabor característico. Una orquesta hace lo mismo: cada instrumento tiene su propio timbre, y todos juntos consiguen que aquello suene a algo bonito.* Manchmal denke ich, dass Küche und Musik viel gemeinsam haben. Um ein Gericht zusammenzustellen, fügt man die unterschiedlichsten Zutaten zusammen und alle gemeinsam geben dem Gericht einen charakteristischen Geschmack. Bei einem Orchester ist das genauso – jedes Instrument hat seinen eigenen Klang, aber gemeinsam ergeben sie wunder-schöne Harmonien.
- **de padre y muy señor mío** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung betont das starke Ausmaß eines Sachverhaltes. ☞ *Ponte el abrigo o vas a coger un resfriado de padre y muy señor mío.* Zieh dir bloß einen Mantel an, sonst fängst du dir eine dicke Erkältung ein. ☞ *El atasco que se produjo ayer en el mismo centro de la ciudad fue de padre y muy señor mío. Llegué tarde a la oficina y, cómo no, tuve que aguantar la bronca del jefe.* Der Stau, der sich gestern mitten in der Stadt bildete, war unglaublich. Ich kam zu spät ins Büro und, wie sollte es auch anders sein, bekam Ärger mit meinem Chef. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **estar un hombre [como] para hacerle padre [y darle las gracias]** (verb. Ph.; ugs.): ein Mann wird als extrem attraktiv empfunden; ein Mann wird als so attraktiv empfunden, dass er eine Sünde wert wäre; den würde ich nicht von der Bettkante stoßen; der sieht aus wie der Vater meiner zukünftigen Kinder; das könnte der Vater meiner Kinder werden. ☞ *Más que la peli me gusta el actor principal: es mi amor platónico, está para hacerle padre y darle las gracias, jajaja.* Mehr noch als der Film gefällt mir der Hauptdarsteller, meine platonische Liebe. Er dürfte mir ein Kind machen und ich würde mich bei ihm bedanken, hahaha. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **más feo que pegarle a un padre** (adj. Ph.; ugs.): äußerst hässlich, unschön o. Ä. VAR.: **como pegar a un padre con un calceñito sucio** (adj. Ph.). ☞ *El tipo era un auténtico patán, más feo que pegarle a un padre, más tonto que un zapato y con el vocabulario de una patata frita.* Der Typ war ein ungehobelter Bauer, hässlich wie die Nacht, dumm wie Bohnenstroh und mit einem Wortschatz wie der eines Kleinkindes. ☞ *Lo de que te rías de la gente que padece depresiones me parece más feo que pegarle a un padre.* Dass du dich über die Menschen lustig machst, die unter Depressionen leiden, finde ich echt das Allerletzte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más feo que Picio**.
- **me⁺ cago⁺ en tu⁺ padre: ↳ me⁺ cago⁺ en + NP** unter **cagar**.
- **ni su⁺ padre** (pron. Ph.; ugs.): niemand (meist übertreibend). VAR.: **ni a su⁺ padre** (pron. Ph.). ☞ *Calla ya, hazme el favor, que eso que cuentas no se lo cree ni tu padre, es una gilipollez como una casa.* Tu mir den Gefallen und halt doch einfach mal die Klappe. Dein Geschwafel glaubt dir eh niemand. Was du da von dir gibst, ist einfach nur Schwachsinn. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni cristo**.
- **no** [bzw. Neg.] **casarse ni con su padre** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **casarse con nadie** una persona unter **casarse**.
- **no** [bzw. Neg.] **fiarse ni de su padre** una persona (verb. Ph.; ugs.): misstrauisch sein (eher als Charaktereigenschaft); niemandem über den Weg trauen. ☞ *Yo, en temas de reparación de coches, no me fío ni de mi padre. Pero con razón: siempre he tenido la sensación de que me estaban engañando.* Wenn es um Autoreparaturen geht, traue ich wirklich keinem über den Weg. Aber nicht ohne Grund: Ich habe mich immer übervorteilt gefühlt. SYN.: ↳ Verzeichnis **no fiarse ni de su abuela**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener padre ni madre ni perro que le ladre** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist mutterseelenallein und hat niemanden, der sich für ihn interessiert, mit ihm befreundet ist, ihn vermissen könnte o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener padre ni madre ni perrillo/perrito que le ladre** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener madre ni padre ni perro/perrillo/perrito que le ladre** una persona (verb. Ph.); **sin padre ni madre ni perro/perrillo/perrito que le⁺ ladre** (adv. Ph.); **sin madre ni padre ni perro/perrillo/perrito que le⁺ ladre** (adv. Ph.). ☞ *No tengo padre ni madre ni perro que me ladre. Solo tengo la esperanza de poder empezar una nueva vida en esta ciudad.* Ich bin mutterseelenallein. Alles was mir bleibt, ist die Hoffnung, hier in dieser Stadt ein neues Leben zu beginnen. ☞ *Pues no, no tengo trabajo ni novia ni perrillo que me ladre.* Nein, ich habe keine Arbeit, keine Freundin und auch sonst überhaupt nichts und niemanden auf der ganzen Welt.
- **por mi⁺ padre** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit **jurar**, **pedir** o. ä. V.): Die Wendung verstärkt auf eindringliche Weise eine Bitte, den Wahrheitsgehalt einer Aussage, ein Versprechen, einen Schwur o. Ä.; hoch und heilig [etwas schwören], inständig [um etwas bitten] o. Ä.; beim Leben meiner⁺ Mutter [etwas schwören]. ☞ *Te juro por mi padre que no fui yo quien te robó el dinero.* Ich habe dir das Geld nicht gestohlen, das schwöre ich dir hoch und heilig. SYN.: ↳ Verzeichnis **por mi madre**.

- **son los padres** (satzw. Ph.; ugs.): entgegen den Erwartungen kommt etwas nicht vor, gibt es nicht o. Ä.; da kann man lange warten. ☞ *El entretiempo aquí son los padres: pasamos del frío al calor de un día al otro como quien dice.* Eine Übergangszeit gibt es hier nicht: Von einem Tag auf den anderen ist es plötzlich nicht mehr kalt, sondern direkt heiß. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung ist eine Anspielung auf die Heiligen Drei Könige, die in der Nacht vom 5. zum 6. Januar Geschenke bringen. Das tun natürlich die Eltern, nicht die Heiligen Drei Könige, die nichts weiter sind als eine schöne Legende.
- **su padre** (ugs.): ① (subst. Ph./interj. Ph.): Ausdruck der Ablehnung. VAR. DER BED. 1: **tu padre** (subst. Ph./interj. Ph.). ☞ *Los deberes los va a hacer su padre. Yo ahora me voy a jugar.* Ich pfeife auf die Hausaufgaben. Ich gehe jetzt jedenfalls spielen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **su abuela**. ② (interj. Ph.): Ausdruck des Erstaunens, oft über etwas, das dem Sprecher nicht gefällt oder ihn verärgert. ☞ *¡Su padre! ¡He perdido el ticket del parking!* Verflixt! Ich habe das Parkticket verloren! ☞ *A – ¿Te acuerdas de Nacho, el ex de Verónica? Acaba de tener trillizos. B – ¡Su padre! „Kannst du dich an Nacho erinnern, den Ex von Verónica? Der ist gerade Vater von Drillingen geworden.“ „Großer Gott!“* SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **su madre**.
- **tener el padre alcalde una persona** (verb. Ph.; ugs.): einflussreiche Beziehungen haben, oft bezogen auf den einflussreichen Vater; Vitamin B haben (i. ü. S.). ☞ *Nada es difícil cuando se tiene el padre alcalde.* Nichts ist schwierig, wenn man die richtigen Beziehungen hat (sogenanntes Vitamin B). TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar bien emparentado**.
- **tu padre** (interj. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine beleidigende Reaktion auf eine ebenfalls beleidigende Äußerung. ☞ *A – Eres un imbécil. B – Tu padre. „Du Arschloch!“ „Leck mich doch!“* SYN.: ↳ Verzeichnis **tu madre**.

padrenuestro

- **saber[se] algo como el padrenuestro una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas auswendig herunterbeten können. VAR.: **saber[se] algo mejor que el padrenuestro una persona** (verb. Ph.). ☞ *Miles de chavales se saben las brutales canciones de esta banda mejor que el padrenuestro y las corean de principio a fin por la calle y en los conciertos.* Tausende von Jugendlichen kennen die brutalen Texte dieser Band in- und auswendig und singen sie von vorne bis hinten auf der Straße und bei Konzerten mit.

padrino

- **el que tiene padrinos se bautiza** (satzw. Ph.): Die Wendung betont die Bedeutung einer einflussreichen Person, um ein gewünschtes Ziel zu erreichen; die richtigen Leute kennen. VAR.: **quien tiene padrinos se bautiza** (satzw. Ph.). ☞ *¿Se respetan aquí las leyes, o el que tiene padrinos se bautiza y no va a la cárcel haya hecho lo que haya hecho?* Hält man sich hier an die Gesetze, oder kommt derjenige, der die richtigen Leute kennt, nicht ins Gefängnis, ganz egal, was er getan hat?
- **tener un buen padrino una persona** (verb. Ph.; ugs.): einen Gönner haben. VAR.: **tener buenos padrinos una persona** (verb. Ph.). ☞ *En el mundo del arte si no tienes un buen padrino, no llegas a ninguna parte.* Im Bereich der Kunst kann man nichts erreichen, wenn man keinen Gönner hat.

pagar

- **pagar [muy] caro algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. teuer zu stehen kommen. VAR.: **pagarlo [muy] caro una persona** (verb. Ph.); **pagarla[s] [muy] caro una persona** (verb. Ph.) // **me⁺ las vas⁺ a pagar [todas juntas]** (satzw. Ph.); **me⁺ la[s] pagarás⁺ [todas juntas]** (satzw. Ph.): Das wirst du mir büßen! ☞ *Conduzca con cuidado, pues las imprudencias con el coche se suelen pagar caras.* Fahren Sie vorsichtig, denn Unachtsamkeit beim Autofahren hat oft schlimme Folgen. ☞ *Ese frescales me las pagará por haberme mentado.* Dieser ungehobelte Kerl wird dafür büßen, dass er mich belogen hat.

página

- **pasar página una persona** (verb. Ph.): ein neues Kapitel aufschlagen (i. ü. S.). ☞ *En la vida hay veces en que lo damos todo en una relación y luego eso casi nos destroza. Te das cuenta cuando esta termina. Lo mejor es pasar página y avanzar: quedarse con lo bueno que te hizo disfrutar y aprender de lo malo.* Im Leben gibt es Phasen, in denen wir in einer Beziehung alles geben und fast daran zerbrechen. Das merkt man aber erst, wenn sie zu Ende ist. Das Beste ist, ein neues Kapitel aufzuschlagen und nach vorne zu schauen: die schönen Momente in Erinnerung behalten und aus den schlechten Erfahrungen lernen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **abrir un nuevo capítulo**.

pago¹

- **en pago de** + NP (präp. Ph.): zur Begleichung [einer Dienstleistung]; im Gegenzug. ☞ *Les dejé doscientos euros encima de la mesa en pago de sus servicios.* Ich habe ihnen als Zahlung für ihre Dienste zweihundert Euro auf den Tisch gelegt.
- **mal pago** (subst. Ph.): schlechter Dank. ☞ *Tus palabras son un mal pago al cariño que siempre te he mostrado.* Deine Worte sind ein schlechter Dank für die Zuneigung, die ich dir immer entgegengebracht habe.

pago²

- **por es[t]os pagos** (adv. Ph.; veraltet; eher selten): in dieser Gegend, hierzulande o. Ä. ☞ *En tu país podéis vivir amontonados o como queráis, pero por estos pagos seguimos prefiriendo un pisito de ciento veinte metros cuadrados.* In deinem Land könnt ihr ja gerne wie die Sardinen in der Büchse leben oder wie auch immer ihr es wollt, aber hierzulande haben wir doch lieber hundertzwanzig Quadratmeter große Wohnungen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por estas latitudes**.

pairo

- **al pairo** (adv. Ph.): in abwartender Haltung. ☞ *Los piratas españoles de la red, al pairo: los operadores y creadores están a la espera de que el nuevo Parlamento Europeo decida sobre las descargas de Internet.* Spanische Piraten in der Warteposition: Provider und Inhaber von Urheberrechten warten darauf, dass das neue Europäische Parlament eine Entscheidung über Internetdownloads trifft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la espera**.
- **traerle al pairo a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. VAR.: **traérsela al pairo a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal. ☞ *Mira, mona, tú como persona nos la traes al pairo. Lo único que aquí importa es que cumplas con tus obligaciones laborales.* Schau mal, Süße, als Mensch bist du uns scheißegal. Als Einziges zählt hier, dass du deinen Arbeitsverpflichtungen nachgehst. ☞ *Que la casa sea fea por fuera me trae al pairo. Si es tan cómoda y espaciosa...* Dass das Haus von außen hässlich ist, kratzt mich überhaupt nicht. Es ist doch so gemütlich und geräumig! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG DER VARIANTE: Mit dem Pronomen *la* (traérsela) bezieht sich der Sprecher mit dieser Wendung auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).

país

- **el** [o. a. Det.] **país de la pandereta**: ↳ **de pandereta** unter **pandereta**.
- **España, el país de la pandereta**: ↳ **de pandereta** unter **pandereta**.
- **hacer país una persona** (verb. Ph.; ugs.): den guten Ruf oder den Einfluss des eigenen Heimatlandes verbreiten; die eigene Kultur im Ausland hauptsächlich unter Freunden, bei der Familie o. Ä. verbreiten. ☞ *Ya sé que hay que hacer país y que el aceite de oliva es muy bueno para la salud, pero yo prefiero cocinar con mantequilla.* Ich weiß schon, dass man für seine Heimat Werbung machen sollte und dass Olivenöl sehr gut für die Gesundheit ist, aber ich koche halt lieber mit Butter. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer país**.
- **un** [o. a. Det.] **país de opereta**: ↳ **de opereta** unter **opereta**.
- **vivir sobre el país una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): auf Kosten der Bevölkerung eines Landes leben. ☞ *Esta pandilla de rufianes conocen muy bien el arte de no hacer nada y de vivir sobre el país.* Diese Gaunerbande beherrscht die Kunst des Nichtstuns in Perfektion und lebt auf Kosten der Bevölkerung.

paisaje

- **contemplar el paisaje una persona** (verb. Ph.; ugs.): Däumchen drehen. ☞ *A ver si ayudas un poco en lugar de estarte ahí parado contemplando el paisaje.* Jetzt pack mal mit an, anstatt Däumchen zu drehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.

paisano

- **de paisano** (adj. Ph./adv. Ph.): in Zivil. ☞ *El coche bomba fue explotado cuando el militar, vestido de paisano, se dirigía hacia su coche.* Die Autobombe wurde gezündet, als sich der Militärangehörige in Zivil seinem Auto näherte.

paja

- **distinguir la paja del [buen] grano** una persona: ↳ **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **el [buen] grano de la paja** una persona unter **grano**.
- **dormirse en las pajas** una persona (verb. Ph.; ugs.; selten): sich auf seinen Lorbeeren ausruhen, sich einen faulen Lenz machen, sich auf die faule Haut legen o. Ä. ☞ *No hay que relajarse ni dormirse en las pajas: debemos trabajar duro si queremos seguir triunfando en el mundo de la música.* Wir dürfen uns jetzt nicht auf unseren Lorbeeren ausruhen. Wenn wir in der Musikwelt erfolgreich bleiben wollen, müssen wir hart weiterarbeiten. ☞ *Ellos están entrenándose para el campeonato y nosotros nos estamos durmiendo en las pajas.* Sie trainieren für die Meisterschaft, und wir machen uns einen faulen Lenz! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dormirse en los laureles**.
- **hacerse una paja** una persona (verb. Ph.; derb; scherzhaft kann die Wendung mit *pajilla* gebildet werden // PL.: **hacerse pajas** una persona): sich einen herunterholen. VAR.: **cascarse una paja** un hombre (verb. Ph. // PL.: **cascarse pajas** un hombre): ein Mann holt sich einen runter // **hacerle una paja a alguien** una persona (verb. Ph. // PL.: **hacerle pajas a alguien** una persona): jmdn. sexuell befriedigen // **cascarle una paja a un hombre** una persona (verb. Ph. // PL.: **cascarle pajas a un hombre** una persona): einem Mann einen runterholen. ☞ *Hay gente que utiliza Internet solo para hacerse pajas viendo películas porno.* Manche Leute benutzen das Internet nur, um sich Pornofilme anzusehen und sich dabei einen runterzuholen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cascarse una paja**.
- **no** [bzw. Neg.] **caberle a alguien una paja por el culo** (verb. Ph.; derb): sich ein Loch in den Bauch freuen; Freuden-sprünge machen. VAR.: **estar** [o. ä. V.] una persona **que no** [bzw. Neg.] **le cabe una paja por el culo** (verb. Ph.). ☞ *Estoy que no me cabe una paja por el culo. Tenía mucho miedo de la operación, me daba mucho yuyu. Pero por suerte todo fue muy bien.* Ich könnte den ganzen Tag Freuden-sprünge machen! Ich hatte unheimliche Angst vor dieser Operation, ich hatte wirklich wahnsinnigen Schiss. Aber zum Glück ist alles gut gegangen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar saltos de alegría**.
- **paja mental** (subst. Ph.; eher derb; meistens in Verbindung mit *hacerse* oder *tener*): absurde, nutzlose Gedanken. ☞ *Si te pasas todo el día haciéndote pajas mentales, no disfrutarás nunca de la vida. ¡Deja los pensamientos inútiles y lánzate a vivir!* Wenn du dir den ganzen Tag unnötig den Kopf zerbrichst, wirst du das Leben niemals genießen. Lass die nutz-losen Gedanken und stürz dich ins Leben! ☞ *Me quedo con aquella generación, la de hoy tiene una paja mental encima...* Mir ist diese andere Generation lieber, die von heute hat irgendwie nur wirres Zeug im Kopf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **paja mental**.
- **por un quitame allá esas pajas** (adv. Ph.; ugs.): aus irgendeinem banalen Grund. VAR.: **por un quitame esas pajas** (adv. Ph.): **por un quitame ahí** [oder **aquí**] **esas pajas** (adv. Ph.). ☞ *Una guerra siempre es cruel y sin sentido y a menudo estalla por un quitame allá esas pajas o, lo que es peor, por una creencia o por un palmo de tierra o dos.* Krieg ist immer grausam und sinnlos und wird oft durch Banalitäten oder, schlimmer noch, durch Glaubensfragen oder wegen eines kleinen Stückes Land ausgelöst. ☞ *La decadencia y la corrupción alcanzaron tales proporciones en Roma que los emperadores eran asesinados por sus generales por un quitame ahí esas pajas.* Dekadenz und Korruption hatten in Rom ein solches Ausmaß angenommen, dass die Kaiser durch ihre eigenen Generäle aus den hanebüchensten Gründen ermordet wurden.
- **separar la paja del [buen] grano** una persona: ↳ **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **el [buen] grano de la paja** una persona unter **grano**.
- **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **la paja del trigo** una persona (verb. Ph.): die Spreu vom Weizen trennen. VAR.: **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **el trigo de la paja** una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo siempre acabo por elegir al chico que menos me va, soy incapaz de separar la paja del trigo, no sé, no soy buena para eso.* Ich gerate immer genau an den Falschen. Ich bin echt unfähig zu erkennen, wer gut und wer nicht gut für mich ist. Keine Ahnung, ich kann das halt einfach nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **separar el grano de la paja**.
- **ver la paja en el ojo ajeno** [y/pero no ver la viga en el propio] una persona: ↳ unter **ojo**.

pajarilla

- **alegrarsele a alguien la[s] pajarilla[s]** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmd. wird heiter gestimmt (z. B. bei einem bestimmten Anblick oder der Erinnerung daran); jmd. erfreut sich an jmdm. oder etwas (z. B. während des Anblicks oder der Erinnerung daran). VAR.: **alegrarle a alguien la[s] pajarilla[s]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache erfreut jmdn. ☞ *En los años sesenta, a los españoles nos alegraban la pajarilla aquellas suecas que hacían toples en la playa.* In den sechziger Jahren erfreute uns Spanier der Anblick der Schwedinnen, die sich oben ohne am Strand sonnten.

pajarito

- **comer como un pajarito** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): wie ein Spatz essen. ☞ *Si su hijo come como un pajarito en una comida, no se preocupe: probablemente lo compensará en la siguiente.* Wenn Ihr Kind einmal wie ein Spatz isst, machen Sie sich keine Sorgen: Es wird bestimmt bei der nächsten Mahlzeit mehr essen.
- **estar [como un] pajarito** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① tot sein. ☞ *Dicen que se sintió indispueta, se tambaleó y al momento siguiente ya estaba pajarito en el suelo.* Es heißt, sie hätte sich unpässlich gefühlt, wäre ins Taumeln geraten – und im nächsten Augenblick lag sie schon tot auf dem Boden. ② schon fast starr vor Kälte sein. ☞ *Estábamos pajarito del frío que hacía.* Wir waren vor Kälte schon fast zu Eiszapfen erstarrt.
- **me+ lo ha dicho un pajarito** (satzw. Ph.; ugs.): ein „Vögelchen“ hat jmdm. etwas gezwitschert. VAR.: **me+ lo ha contado un pajarito** (verb. Ph.); **contarle** [o. ä. V.] **un pajarito algo a alguien** (verb. Ph.). ☞ *También me consta, porque me lo ha contado un pajarito, que en su cuenta corriente tienen pasta a montones.* Ich weiß im Übrigen auch, und zwar weil es mir ein Vögelchen gezwitschert hat, dass sie ein richtig dickes Konto haben.
- **quedarse como un pajarito** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① friedlich sterben, ohne zu leiden. VAR. DER BED. 1: **morir[se] [como un] pajarito** una persona (verb. Ph.). ☞ *Lo único que me consuela es que la abuela murió como un pajarito mientras estaba durmiendo y no sufrió nada.* Das Einzige, was mich tröstet, ist zu wissen, dass meine Großmutter friedlich entschlafen ist und überhaupt nicht gelitten hat. ② zum Eiszapfen erstarren (i. ü. S.); vor Kälte erstarren; jmd. friert wie ein junger Hund. ☞ *Da igual cuánto me abrigue: con la humedad que siempre hace aquí, me quedo como un pajarito en cuanto salgo a la calle.* Egal wie warm ich mich auch anziehe – hier ist es immer nasskalt, und ich friere wie ein junger Hund, wenn ich nur auf die Straße gehe. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **quedarse tiesa de frío**.

pájaro

- **asarse los pájaros** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine unerträgliche Hitze an einem bestimmten Ort oder zu einer bestimmten Zeit; es ist brüllend heiß; es herrscht eine Hitze, bei der man auf einer bestimmten Fläche Spiegelleier braten könnte; an einem Ort ist es so heiß wie in einem Backofen/wie in einer Sauna (übertreibend). VAR.: **caerse los pájaros [de los árboles]** (verb. Ph.); **cocerse los pájaros** (verb. Ph.). ☞ *En relación con esta planta, yo aconsejaría meter los esquejes en la nevera, sobre todo en esta época del año en que se cuecen los pájaros.* Bei dieser Pflanze empfehle ich, die Stecklinge im Kühlschrank aufzubewahren, insbesondere zu dieser Jahreszeit, in der man vor Hitze eingeht. ☞ *Aquí en verano hace un calor que se caen los pájaros.* Im Sommer herrscht hier eine Affenhitze. SYN.: ↳ Verzeichnis **asarse los pájaros**.
- **a vista de pájaro**: ↳ unter **vista**.
- **haber volado el pájaro** (verb. Ph.; ugs.): der Vogel ist ausgeflogen (i. ü. S.). HÄUFIGE VAR.: **el pájaro [ya] ha+ volado** (satzw. Ph.). ☞ *La policía encontró el escondite del peligroso criminal, pero el pájaro ya había volado.* Die Polizei entdeckte das Versteck des gefährlichen Verbrechers, aber der Vogel war bereits ausgeflogen.
- **hablar** [o. ä. V.] **de/sobre pájaros y flores** una persona (verb. Ph.; ugs.): über Belangloses, Unernstes, Unwichtiges, Unwesentliches o. Ä. reden, erzählen, quatschen; Kokolores reden. ☞ *Estuvimos hablando de pájaros y flores: de las vacaciones, de los amigos, de los planes futuros...* Wir haben einfach ganz gemütlich gequatscht: über Urlaub, Freunde, Zukunftspläne ... ☞ *El director subrayó la necesidad de contar con un proyecto por escrito "para no estar hablando de pájaros y flores".* Der Leiter unterstrich die Notwendigkeit, das Projekt schriftlich festzuhalten, damit nicht nur Kokolores geredet wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar de la mar y los peces**.
- **matar dos pájaros de un tiro** una persona (verb. Ph.; ugs.): zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen. ☞ *En este caso, parece adecuado matar dos pájaros de un tiro utilizando un medicamento útil para ambas enfermedades.* In diesem Fall scheint es angebracht, zwei Fliegen mit einer Klappe zu schlagen und ein Medikament einzusetzen, das bei beiden Krankheiten wirkt.
- **pájara pinta** (subst. Ph.; ugs.; abwertend): Frau, deren Sexualmoral der Meinung des Sprechers nach getadelt werden sollte; Flittchen. ☞ *¡Vaya pájara pinta! ¡No quiero ni saber con cuántos hombres anda a la vez!* Was für ein Flittchen! Ich will nicht wissen, mit wie vielen Männern sie gleichzeitig etwas hat! TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cabra loca**.
- **pájaro+ de cuenta**: ↳ **ser un pájaro de cuenta** un hombre [oder **ser una pájara de cuenta** una mujer] unter **pájaro**.
- **pájaro de mal agüero**: ↳ unter **agüero**.
- **ser un pájaro de cuenta** un hombre [oder **ser una pájara de cuenta** una mujer] (verb. Ph.; ugs.): ein Gauner größten Kalibers sein (oft übertreibend). VAR.: **pájaro+ de cuenta** (subst. Ph.). ☞ *¡Menudo pájaro de cuenta está hecho! Nunca devuelve el dinero que se le presta.* Der ist wirklich ein richtiger Gauner! Er zahlt einem nie das Geld zurück, das man ihm geliehen hat. ☞ *Tenía el aspecto de ser una oficinista honesta y trabajadora, pero resultó ser una pájara de cuenta que*

robaba y mentía a todo el que se le ponía por delante. Sie sah wie eine ehrliche und fleißige Büroangestellte aus, entpuppte sich aber als unverschämte Gaunerin, die jeden beklaut und anlog, der ihr über den Weg lief. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un pájaro de cuenta**.

- **ser un+ pájaro+ de [mucho] cuidado** una persona: ↳ **de cuidado** (Bed. 2) unter **cuidado**.
- **un+ [o. a. Det.] pájaro+ de [mucho] cuidado**: ↳ **de cuidado** (Bed. 2) unter **cuidado**.

paje

- **a lo paje** (adj. Ph./adv. Ph.): Pagen[schnitt]. ☞ *Mi novia lleva el pelo cortado a lo paje y dos piercings (uno en la lengua y otro en el labio inferior).* Meine Freundin hat einen Pagenschnitt und zwei Piercings (eins an der Zunge und eins an der Unterlippe).

pala

- **estar** [o. ä. V.] [**como**] **para que la recojan con pala** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist erschöpft. VAR.: **estar** [o. ä. V.] **que la tienen que recoger con pala** una persona (verb. Ph.) // **ser [como] para que te recojan con pala** una cosa (verb. Ph.): etwas ist erschöpfend. ☞ *Estos circuitos turísticos son como para que te recojan con pala: al final acabas maldiciendo haber hecho el viaje y todo.* Diese Rundfahrten für Touristen sind eine furchtbare Plackerei. Am Ende bereut manch einer sogar, die Reise überhaupt gemacht zu haben. ☞ *Los viernes llego a casa que me tienen que recoger con pala, es que ni me apetece decir hola a mi familia ni tengo ánimos siquiera para comer.* Freitags komme ich immer völlig erschöpft nach Hause: Ich habe weder Lust, ein Wort mit meiner Familie zu wechseln, noch Appetit, etwas zu essen.

palabra

- **absorber las palabras** de alguien una persona (verb. Ph.): an jmds. Lippen hängen. VAR.: **sorber las palabras** de alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Es un gran orador. Cuando habla en público, notas que la gente sorbe sus palabras.* Er ist ein großartiger Redner. Wenn er in der Öffentlichkeit spricht, sieht man förmlich, wie alle an seinen Lippen hängen. SYN.: ↳ Verzeichnis **absorber las palabras**.
- **ahorrar[se] palabras** una persona (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): sich kurzfassen, sparsam mit Worten umgehen o. Ä.; keine unnötigen Worte verlieren [wollen]. ☞ *A mí me resulta imposible ahorrar palabras escribiendo.* Ich kann mich beim Schreiben einfach nicht kurzfassen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ahorrar saliva**.
- **aladas palabras** (subst. Ph.; gehobene Sprache): geflügelte Worte (d. h., literarisches Zitat, das zumindest in bestimmten Kreisen populär oder bekannt ist), tiefgreifende Worte o. Ä. VAR.: **palabras aladas** (subst. Ph.). ☞ *Este ha sido un "annus mirabilis", que dirían los clásicos con sus aladas palabras: es increíble la cantidad de nuevos escritores de gran calidad que han surgido en nuestro país.* Das war ein „annus mirabilis“, wie die Klassiker in ihrer ehrwürdigen Sprache sagen würden: Es ist unglaublich, wie viele Schriftsteller ersten Ranges unser Land hervorgebracht hat. ☞ *Gracias por tus aladas palabras, son muy profundas, voy a reflexionar sobre ellas.* Danke für deine ausgesprochen tiefgründigen Worte; ich werde über sie nachdenken.
- **atemperar las palabras** una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): seine Worte mäßigen. ☞ *No solo no intentaron atemperar las palabras, sino que incluso intensificaron la disputa insultando a los allí presentes.* Sie versuchten erst gar nicht, ihre Worte zu mäßigen, sondern heizten die Auseinandersetzung sogar noch weiter an, indem sie die Anwesenden beschimpften. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **controlar la lengua**.
- **beber[se] las palabras** de alguien una persona (verb. Ph.): an jmds. Lippen hängen. ☞ *La decana dio una clase magistral. Habría tenido que verlo: los estudiantes se bebían sus palabras.* Die Dekanin hat eine fantastische Vorlesung gehalten. Das hättest du sehen müssen: Die Studenten hingen geradezu an ihren Lippen. SYN.: ↳ Verzeichnis **absorber las palabras**.
- **buenas palabras** (subst. Ph.): vage Versprechungen, auf die man nicht viel geben sollte, schmeichelhafte Worte, lobende Worte o. Ä. ☞ *Recibí buenas palabras (me dijeron que se quedaban con mi currículum, que me llamarían cuando me necesitaran, etc.), pero no ha ocurrido nada de todo esto y sigo sin trabajo.* Sie haben mich mit schönen Worten abgespeist, sie behielten meine Bewerbungsunterlagen und würden sich bei Bedarf melden. Bisher ist aber nichts geschehen, und ich habe immer noch keinen Job. ☞ *Yo desconfío por principio de tantas buenas palabras y de tanta verborrea por parte de los políticos.* Ich bin gegenüber den vagen Versprechungen und dem ganzen Gerede der Politiker grundsätzlich misstrauisch. ☞ *Fueron cinco días maravillosos, solo tengo buenas palabras para describir nuestra estancia en ese hotel.* Es waren fünf wunderschöne Tage. Ich kann über unseren Aufenthalt in dem Hotel nur Gutes sagen.

- **cogerle la palabra** a alguien una persona: ↳ **tomarle la palabra** a alguien una persona unter **palabra**.
- **comerse las palabras** una persona (verb. Ph.): beim Sprechen Wörter verschlucken. ☞ *Los estudiantes extranjeros tienen muchos problemas para entenderlo porque se come las palabras al hablar.* Ausländische Studenten haben große Probleme, ihn zu verstehen. Er verschluckt nämlich beim Sprechen die Wörter.
- **concederle la palabra** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. das Wort erteilen. VAR.: **darle la palabra** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Me gustaría haber podido decir mi opinión, pero no se me concedió la palabra.* Ich hätte gerne meine Meinung gesagt, man hat mir aber nicht das Wort erteilt.
- **con cuatro palabritas** [+ Adj.] (adv. Ph.; ugs.): ein paar nette/schöne Worte, die jedoch oft eine böse bzw. nicht ganz koschere Absicht verbergen. VAR.: **cuatro palabritas** [+ Adj.] (subst. Ph.). ☞ *Se ha liado con un hombre que, por lo que parece, con cuatro palabritas la hace sentir la más feliz y guapa de todas.* Sie ist mit einem Mann zusammen, der es offenbar versteht, ihr mit ein paar schönen Worten das Gefühl zu geben, die Glücklichsste und Schönste zu sein. ☞ *Nos engatusaron con cuatro palabritas y mucha mala intención.* Sie haben uns in böser Absicht mit ein paar schönen Worten umgarnt.
- **con la misma palabra en la boca**: ↳ **tener siempre** [o. ä. Adv.] **la misma palabra en la boca** una persona unter **palabra**.
- **con perdón de la palabra**: ↳ **con perdón** unter **perdón**.
- **controlar sus palabras** una persona: ↳ **medir sus palabras** una persona unter **palabra**.
- **cortarle la palabra** a alguien una persona: ↳ **quitarle la palabra de la boca** a alguien una persona (Bed. 2) unter **palabra**.
- **cruzar la palabra** con alguien una persona (verb. Ph.): sich mit jmdm. kurz unterhalten, sich kurz begrüßen, ein paar Worte wechseln o. Ä. VAR.: **cruzar la palabra** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *No, no tengo trato con él. Solo hemos cruzado la palabra un par de veces.* Nein, eigentlich habe ich nichts mit ihm zu tun. Wir haben uns nur ein paar Mal kurz unterhalten. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cruzar el saludo**.
- **cuatro [o cinco] palabras** (subst. Ph.): ① (in Verbindung mit *decir, charlar, hablar, intercambiar* o. ä. V.): ein paar Worte [mit jmdm. wechseln]. VAR. DER BED. 1: **dos [o tres] palabras** (subst. Ph.); **tres o cuatro palabras** (subst. Ph.); **tres palabras** (subst. Ph.); **un par de palabras** (subst. Ph.). ☞ *Intercambiamos cuatro palabras, más no hablé con ellos.* Wir haben nur ein paar Worte gewechselt, mehr habe ich mit ihnen nicht geredet. ② (ugs.; oft in Verbindung mit *decir* oder *soltar*): [mit jmdm. mal] ein paar Takte [reden müssen]; [jmdm. mal gehörig] die Meinung [sagen]. VAR. DER BED. 2: **cuatro [o cinco] palabras bien dichas** (subst. Ph.); **dos [o tres] palabras [bien dichas]** (subst. Ph.); **tres [o cuatro] palabras [bien dichas]** (subst. Ph.); **una o dos palabras [bien dichas]** (subst. Ph.); **una palabra [bien dicha]** (subst. Ph.); **un par de palabras [bien dichas]** (subst. Ph.). HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **decirle** [auch **soltarle** o. ä. V.] **a alguien cuatro [o cinco] palabras [bien dichas]** una persona (verb. Ph.); **decirle** [auch **soltarle** o. ä. V.] **a alguien dos [o tres] palabras [bien dichas]** una persona (verb. Ph.); **decirle** [auch **soltarle** o. ä. V.] **a alguien tres [o cuatro] palabras [bien dichas]** una persona (verb. Ph.); **decirle** [auch **soltarle** o. ä. V.] **a alguien una o dos palabras [bien dichas]** una persona (verb. Ph.); **decirle** [auch **soltarle** o. ä. V.] **a alguien una palabra [bien dicha]** una persona (verb. Ph.); **decirle** [auch **soltarle** o. ä. V.] **a alguien un par de palabras [bien dichas]** una persona (verb. Ph.). ☞ *Lo que deberías hacer con ese descarado es soltarle tres o cuatro palabras bien dichas.* Der Typ ist so dreist! Du solltest ihm mal gehörig die Meinung sagen. SYN./TEILSYN. ZU **decirle** a alguien **cuatro [o cinco] palabras**: ↳ Verzeichnis **cantarle las cuarenta**.
- **cuatro [o cinco] palabras bien dichas**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **cumplir su palabra** una persona (verb. Ph.): sein Wort halten. VAR.: **mantener su palabra** una persona (verb. Ph.). ☞ *Intentaré cumplir mi palabra de no volver a llamarte ni escribirte.* Ich werde versuchen, mein Wort zu halten, und dich weder anrufen noch dir schreiben.
- **darle la palabra** a alguien una persona: ↳ **concederle la palabra** a alguien una persona unter **palabra**.
- **dar su palabra** una persona (verb. Ph.): etwas versprechen; jmdm. sein Wort geben. VAR.: **darle su palabra** a alguien una persona (verb. Ph.); **empeñar su palabra** una persona (verb. Ph.). ☞ *He dado mi palabra de que me quedaría y me quedaré.* Ich habe mein Wort gegeben, dass ich bleiben werde, und das werde ich auch tun. ☞ *Durante la campaña electoral la presidenta empenó su palabra en promover empleos, pero ahora que está en el poder parece haber olvidado su promesa.* Im Wahlkampf versprach die Präsidentin, mehr Arbeitsplätze zu schaffen, aber nun, da sie an der Macht ist, scheint sie ihr Versprechen vergessen zu haben.
- **decir algunas palabras** [sobre un tema, un asunto o. Ä.] una persona: ↳ **decir unas palabras** [sobre un tema, un asunto o. Ä.] una persona unter **palabra**.
- **decirle a alguien cuatro [o cinco] palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **decirle a alguien dos [o tres] palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.

- **decir la/su última palabra** una cosa: ↳ **no** [bzw. Neg.] **haber dicho la/su última palabra** una cosa unter **palabra**.
- **decir la/su última palabra** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **haber dicho la/su última palabra** una persona unter **palabra**.
- **decirlo todo** una palabra: ↳ unter **decir**.
- **decirlo todo sin necesidad de palabras** una persona [oder una cosa]: ↳ **hablar sin necesidad de palabras** una persona [oder una cosa] unter **palabra**.
- **decir mucho** una palabra: ↳ unter **decir**.
- **decir/valer [mucho] más que mil palabras** una cosa (verb. Ph.): etwas sagt mehr als tausend Worte. ☞ *Esta foto de tu madre dice mucho más que mil palabras*. Dieses Foto deiner Mutter sagt mehr als tausend Worte.
- **decir mucho sin palabras** una cosa (verb. Ph.): etwas spricht für sich selbst. ☞ *Magníficas fotos que dicen mucho sin palabras*. Wunderbare Fotos, die für sich selbst sprechen.
- **decirle a alguien tres [o cuatro] palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **decirle a alguien una o dos palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **decirle a alguien una palabra [bien dicha]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **decir unas palabras** [sobre un tema, un asunto o. Ä.] una persona (verb. Ph.): einige Worte über ein bestimmtes Thema, eine bestimmte Angelegenheit o. Ä. sagen. VAR.: **decir algunas palabras** [sobre un tema, un asunto o. Ä.] una persona (verb. Ph.). ☞ *En los apartados que siguen se abordará el tema del origen del universo, pero antes importa decir algunas palabras sobre la primera fase de la expansión*. In den folgenden Absätzen wird das Thema des Ursprungs des Universums behandelt. Zuerst müssen wir aber noch einige Worte zur ersten Phase der Ausdehnung sagen.
- **decirle a alguien un par de palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **dejar a alguien con la palabra en la boca** una persona (verb. Ph.): ein Gespräch abrupt abbrechen, während der Gesprächspartner noch spricht. ☞ *Pues, por lo que parece, Paulina se enfadó, porque me colgó el teléfono dejándome con la palabra en la boca*. Paulina hat sich wohl ziemlich geärgert, denn sie legte einfach auf und ließ mich nicht einmal ausreden.
- **dejar sin palabras a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse sin palabras** una persona (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos // **sin palabras** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): verblüfft, sprachlos o. Ä. ☞ *Me he quedado sin palabras al leer tus poesías: tu lenguaje es verdaderamente original, maduro y seductor*. Ich war sprachlos, als ich deine Gedichte gelesen habe: Dein Stil ist ausgesprochen originell, reif und verführerisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **de la primera a la última palabra**: ↳ **desde la primera hasta la última palabra** unter **palabra**.
- **de obra o [de] palabra**: ↳ **de palabra o de obra** unter **palabra**.
- **de obra y [de] palabra**: ↳ **de palabra y [de] obra** unter **palabra**.
- **de palabra** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (als adv. Ph. in Verbindung mit *comunicar*, *decir* o. ä. V.): mündlich; mit Worten. ☞ *De momento, solo me lo han comunicado de palabra. Todavía no me ha llegado ninguna carta*. Man hat es mir bislang nur mündlich mitgeteilt. Einen Brief habe ich noch nicht bekommen. ② nur mit Worten; ohne dass den Worten Taten folgen; Lippen[bekenntnis]. ☞ *Te has enmendado solo de palabra. Otra vez has vuelto a mentir*. Dass du dich ändern wirst, war nur ein Lippenbekenntnis. Schon wieder hast du gelogen.
- **de palabra o de obra** (adv. Ph.): mit Worten oder mit Taten. VAR.: **de palabra u obra** (adv. Ph.); **de obra o [de] palabra** (adv. Ph.). ☞ *Queda prohibido a los deportistas todo maltrato de palabra o de obra a los árbitros de los partidos*. Den Sportlern ist jegliche Art von verbaler oder körperlicher Ausschreitung gegenüber den Schiedsrichtern untersagt.
- **de palabra y [de] obra** (adv. Ph.): nicht nur mit Worten, sondern auch mit Taten. VAR.: **de obra y [de] palabra** (adv. Ph.). ☞ *Nuestros misioneros son unos "todoterreno": evangelizan "de palabra y de obra". De palabra, mediante la predicación y la catequesis, y de obra, sosteniendo escuelas, colegios, internados y dispensarios*. Unsere Missionare sind echte „Allrounder“ – sie evangelisieren nicht nur mit Worten, sondern auch mit Taten. Mit Worten, indem sie predigen und die Katechese vermitteln, und mit Taten, indem sie Schulen, Studienanstalten, Internate und ärztliche Fürsorgestellen unterhalten.
- **de pocas palabras** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser* sowie mit *persona*): wortkarg; [jmd. ist ein Mensch] weniger Worte. ☞ *Soy de pocas palabras. Y tampoco me gusta la gente que habla mucho*. Ich bin ein Mensch weniger Worte. Und ich bin auch nicht besonders angetan von Leuten, die viel reden. ☞ *Es una persona agradable, pero de pocas palabras. Su marido, en cambio, es muy parlanchín*. Sie ist eine angenehme Person, wenn sie auch nicht viel sagt. Ihr Mann hingegen ist ein richtiges Plappermaul. SYN.: ↳ Verzeichnis **de pocas palabras**.

- **desde la primera hasta la última palabra** (adv. Ph.): vom ersten bis zum letzten Wort (übertreibend). VAR.: **de la primera a la última palabra** (adv. Ph.). ☞ *El reportaje es estremecedor desde la primera hasta la última palabra*. Diese Reportage bewegt vom ersten bis zum letzten Wort. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de la primera a la última línea**.
- **[dicho [sea]] con otras palabras** (konnektorst. Ph.; überwiegend Schriftsprache): mit anderen Worten; anders gesagt; anders ausgedrückt. VAR.: **[dicho [sea]] en otras palabras** (konnektorst. Ph.). ☞ *El sentido de un enunciado depende en gran medida del contexto; en otras palabras, el análisis del contexto es determinante para que podamos comprender lo que se nos quiere transmitir*. Die Bedeutung einer Äußerung wird zum größten Teil durch ihren Kontext bestimmt. Mit anderen Worten: Wir müssen den Kontext analysieren, um überhaupt verstehen zu können, was man uns mitteilen möchte. SYN.: ↳ Verzeichnis **dicho sea con otras palabras**.
- **dicho sea en breves palabras**: ↳ **en una palabra** unter **palabra**.
- **dicho sea en pocas palabras**: ↳ **en una palabra** unter **palabra**.
- **dicho sea en una palabra**: ↳ **en una palabra** unter **palabra**.
- **dirigir la palabra a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. ansprechen; das Wort an jmdn. richten. ☞ *Yo estaba muy enamorado de ella, pero jamás me atreví a dirigirle la palabra*. Ich war unglaublich verliebt in sie, habe mich aber nie getraut, sie anzusprechen.
- **don de la palabra** (subst. Ph.): Wortgewandtheit. VAR.: **don de palabra** (subst. Ph.; eher selten); **facilidad de palabra** (subst. Ph.) // **tener/poseer el don de la palabra una persona** (verb. Ph.); **tener/poseer facilidad de palabra una persona** (verb. Ph.); **tener/poseer el don de palabra una persona** (verb. Ph.; eher selten): ein begnadeter Erzähler, Redner o. Ä. sein. ☞ *Para ser un buen representante de ventas es importante poseer el don de la palabra*. Ein guter Handelsvertreter darf nicht auf den Mund gefallen sein. ☞ *El don de la palabra es un verdadero privilegio, un regalo de Dios, por decirlo así*. Wortgewandtheit ist schon ein Privileg, sozusagen ein Geschenk Gottes. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **don de la palabra**. SYN. ZU **tener/poseer el don de la palabra**: ↳ Verzeichnis **poseer el don de la palabra**.
- **dos [o tres] palabras**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 1) unter **palabra**.
- **dos [o tres] palabras [bien dichas]**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **empeñar su palabra una persona**: ↳ **dar su palabra una persona** unter **palabra**.
- **en breves palabras**: ↳ **en una palabra** unter **palabra**.
- **en cuatro [o cinco] palabras**: ↳ **en dos [o tres] palabras** unter **palabra**.
- **en dos [o tres] palabras** (adv. Ph.): in Verbindung mit *decir, describir, explicar, resumir* o. ä. V.): in drei Worten; in wenigen Worten. VAR.: **en cuatro [o cinco] palabras** (adv. Ph.); **en tres o cuatro palabras** (adv. Ph.); **en tres palabras** (adv. Ph.); **en un par de palabras** (adv. Ph.); **en [unas] pocas palabras** (adv. Ph.). ☞ *¿Podrías resumirme lo que habéis decidido en cuatro palabras?* Könntest du mir in drei Worten sagen, was ihr entschieden habt?
- **en el buen sentido de la palabra** (adv. Ph.): im positiven Sinne des Wortes. ☞ *Es un restaurante que, por su calidad y su buen servicio, crea adicción (en el buen sentido de la palabra, por supuesto)*. In diesem Restaurant ist das Essen so gut und die Bedienung so aufmerksam und freundlich, dass man süchtig danach wird – natürlich im positiven Sinne des Wortes.
- **en pocas palabras**: ① ↳ **en una palabra** unter **palabra**. ② ↳ **en dos [o tres] palabras** unter **palabra**.
- **enredársele a alguien las palabras** (verb. Ph.): sich beim Sprechen verhaspeln; die Worte haspelnd durcheinanderbringen. ☞ *Me puse nervioso, se me enredaron las palabras y no fui capaz de decir nada coherente*. Ich wurde nervös, ich verhaspelte mich und war nicht in der Lage, etwas Zusammenhängendes zu sagen.
- **en tres o cuatro palabras**: ↳ **en dos [o tres] palabras** unter **palabra**.
- **en tres palabras**: ↳ **en dos [o tres] palabras** unter **palabra**.
- **en una palabra** (konnektorst. Ph.; überwiegend Schriftsprache): zusammenfassend; kurz gesagt; kurzum. VAR.: **dicho sea en una palabra** (konnektorst. Ph.); **[dicho sea] en breves palabras** (konnektorst. Ph.); **[dicho sea] en pocas palabras** (konnektorst. Ph.). ☞ *En una palabra: estamos firmemente convencidos de que Europa debería basarse en un principio fundamental, que es el respeto de la diversidad cultural*. Kurz gesagt: Wir sind fest davon überzeugt, dass Europa auf einem Grundprinzip beruhen sollte, und zwar dem des Respekts gegenüber der kulturellen Vielfalt. ☞ *Procuro variar: toco la guitarra, voy al bosque, a la playa, escucho música, leo, escribo y dibujo... En una palabra: no me gusta la monotonía*. Ich versuche, mein Leben abwechslungsreich zu gestalten: Ich spiele Gitarre, gehe in den Wald, an den Strand, höre Musik, lese, schreibe und zeichne ... Um es auf den Punkt zu bringen: Ich mag keine Monotonie. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en breves palabras**.
- **en un par de palabras**: ↳ **en dos [o tres] palabras** unter **palabra**.

- **enzarzarse de palabra** *dos/varias personas* (verb. Ph.): sich mit Worten angreifen; sich streiten; sich gegenseitig angiften. ☞ *Terminaron enzarzándose de palabra. Jamás en mi vida oí semejantes insultos.* Am Ende haben sie sich gegen-seitig angegiffet. Ich habe noch nie in meinem Leben solche Beleidigungen gehört.
- **eso** [o. a. Det.] [*sí que*] **son* palabras mayores** (interj. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung tut der Sprecher seine Verwunderung kund über einen seiner Meinung nach außergewöhnlichen Sachverhalt, den er direkt zuvor erfahren hat. VAR.: **ser palabras mayores una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Estas novedades sí que son palabras mayores: ¡quedarse embarazada a los cincuenta años!* Das sind ja vielleicht Neuigkeiten: Schwanger mit 50!
- **facilidad de palabra**: ↳ **don de la palabra** unter **palabra**.
- **faltar a su palabra** *una persona* (verb. Ph.): sein Wort brechen. ☞ *Prometieron asistir a la reunión y no faltaron a su palabra.* Sie hatten versprochen, an der Besprechung teilzunehmen, und haben ihr Wort nicht gebrochen.
- **faltarle a alguien [las] palabras [para expresar algo]** (verb. Ph.): jmdm. fehlen die Worte. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **encontrar [las] palabras [para expresar algo] una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener palabras [para expresar algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Han ocurrido cosas tan estremecedoras que me faltan las palabras para describirlas.* Es sind so schlimme Dinge passiert, dass ich keine Worte dafür finde.
- **gastar palabras una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): unnötige Worte verlieren; Worte verschwenden; unnütze Worte machen/verlieren; für die Katz reden. ☞ *Para qué iba yo a gastar palabras con alguien que no me quiere.* Wozu sollte ich Worte an jemanden verschwenden, der mich nicht liebt? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **gastar palabras**.
- **grandes palabras** (subst. Ph.): große Worte. ☞ *Prefiero apoyar algo concreto, aun a riesgo de equivocarme, que seguir con grandes palabras que nunca se materializan en nada.* Ich möchte lieber etwas Konkretes unterstützen, anstatt weiter große Worte zu schwingen, die doch nie zu etwas führen – auch wenn das Risiko besteht, dass ich dann falschliege.
- **hablar algunas palabras con alguien una persona**: ↳ **hablar unas palabras con alguien una persona** unter **palabra**.
- **hablar sin necesidad de palabras una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): keine Worte brauchen/verlieren müssen, um etwas auszudrücken, weil dies durch andere Mittel erreicht wird. VAR.: **decirlo todo sin necesidad de palabras una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Para mí, bailar es hablar sin necesidad de palabras.* Tanzen ist für mich wie eine eigene Sprache, die keine Worte braucht. ☞ *La expresión de Mario lo decía todo sin necesidad de palabras.* Mario musste keine Worte verlieren, sein Gesichtsausdruck sagte alles.
- **hablar unas palabras con alguien una persona** (verb. Ph.): mit jmdm. einige Worte wechseln; sich kurz mit jmdm. Unterhalten. VAR.: **hablar algunas palabras con alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me gustaría poder hablar unas palabras a solas con usted.* Ich würde gerne einige Worte unter vier Augen mit Ihnen wechseln.
- **hacer juegos malabares con las palabras una persona**: ↳ unter **malabar**.
- **hacer malabarismos con las palabras una persona**: ↳ **hacer juegos malabares con las palabras una persona** unter **malabar**.
- **hacer uso de la palabra una persona** (verb. Ph.): sich zu Wort melden; reden, wenn man an der Reihe ist. ☞ *Encontré lo que buscaba desde hacía tiempo, un foro interesante, y aunque en aquella época apenas hice uso de la palabra, solía leer los post de los demás.* Ich fand, was ich schon lange gesucht hatte, nämlich ein interessantes Forum. Zwar meldete ich mich damals kaum zu Wort, las aber immer die Postings der anderen Teilnehmer.
- **helársele a alguien las palabras** (verb. Ph.): jmdm. erstirbt das Wort auf den Lippen; jmdm. bleibt ein Wort im Hals stecken. VAR.: **helársele a alguien las palabras en los labios** [auch *en la boca* oder *en la garganta*] (verb. Ph.). ☞ *Se me helaron las palabras al notar tanta ojeriza contra mi persona: estaba claro que mis propuestas no eran bien recibidas.* Bei so viel Ablehnung gegen meine Person blieb mir förmlich das Wort im Halse stecken. Es war offensichtlich, dass meine Vorschläge nicht gut ankamen.
- **ir siempre** [o. ä. Adv.] **con la misma palabra en la boca una persona**: ↳ **tener siempre** [o. ä. Adv.] **la misma palabra en la boca una persona** unter **palabra**.
- **la última palabra** (subst. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *decir* oder *ser*): das letzte Wort (i. ü. S.). ☞ *Rompí con él porque era de esas personas que siempre quieren decir la última palabra, y eso me molestaba enormemente cada vez que había una discusión.* Ich habe mit ihm Schluss gemacht, weil er einer von denen war, die immer das letzte Wort haben müssen, und wenn wir diskutierten, ging mir das gehörig gegen den Strich. ☞ *Evidentemente, todos estos sondeos y estadísticas no son la última palabra.* Selbstverständlich bedeuten alle diese Umfragen und Statistiken nicht, dass das letzte Wort bereits gesagt ist. ② das Neueste [in einem bestimmten Bereich], die ultimative Entwicklung o. Ä.; der letzte Schrei (i. ü. S.). ☞ *Nuestra revista les ofrece en este número la última palabra en cosmética para hombres.* Unsere Zeitschrift bietet Ihnen in dieser Ausgabe das Neueste aus dem Bereich der Männerkosmetik. ☞ *Estos automóviles son la última*

palabra en confort, perfección y elegancia. Diese Autos entsprechen in Sachen Bequemlichkeit, Perfektion und Eleganz dem allerneuesten Stand der Technik. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **el no va más**.

- **llenarle a alguien los oídos con palabras** + Adj. *una persona*: ↳ **llenarle a alguien los oídos con algo una persona** unter **oído**.
- **llevar la palabra una persona** (verb. Ph.): der Wortführer sein. ☞ *Hoy habla tú en representación de todos nosotros, por favor. No tengo que ser siempre yo quien lleve la palabra.* Bitte sprich du heute stellvertretend für uns alle. Ich muss nicht immer der Wortführer sein.
- **mala palabra** (subst. Ph.): böses Wort, Beschimpfung, Kraftausdruck, unangebrachter, unpassender bzw. geschmackloser Ausdruck o. Ä. VAR.: **malas palabras** (subst. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **decir [ni] una mala palabra** [contra/de/sobre alguien] *una persona* (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **haber tenido nunca una mala palabra** con/contra/hacia alguien *una persona* (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Mi abuelo, a pesar de haber sido minero, tenía un lenguaje muy educado: nunca renegó ni maldijo nada ni a nadie ni dijo palabrotas; nunca se oyó de su boca una mala palabra.* Obwohl mein Großvater Bergarbeiter war, drückte er sich sehr gepflegt aus: Er hat nie über irgendjemanden oder irgendetwas geflucht, geschweige denn Schimpfwörter benutzt; nie kam ein unangebrachtes oder geschmackloses Wort über seine Lippen.
- **malas palabras**: ↳ **mala palabra** unter **palabra**.
- **maltratar** [o. ä. V.] *a alguien de palabra una persona* (verb. Ph.): jmdn. beleidigen. VAR.: **maltrato[s] de palabra** (subst. Ph.). ☞ *Durante dos años aguantó los maltratos de palabra por parte de su marido hasta que se divorció.* Zwei Jahre lang ertrug sie die Beleidigungen ihres Ehemannes, bis sie sich scheiden ließ.
- **mantener su palabra una persona**: ↳ **cumplir su palabra una persona** unter **palabra**.
- **medias palabras** (subst. Ph.): schwammige Worte. ☞ *El político abandonó el típico discurso político de las medias palabras y habló con claridad e insistencia.* Der Politiker verzichtete auf die sonst in seinen Kreisen üblichen schwammigen Worte und sprach klar und eindringlich.
- **medir sus palabras una persona** (verb. Ph.): seine Zunge hüten. VAR.: **controlar sus palabras una persona** (verb. Ph.). ☞ *Quizás deberías medir tu susceptibilidad; también deberías medir tus palabras, y no estaría mal que controlaras tu genio.* Vielleicht solltest du nicht so überempfindlich reagieren und deine Zunge im Zaum halten. Es wäre auch nicht schlecht, wenn du weniger jähzornig wärest. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **controlar la lengua**.
- **moderar las palabras una persona** (verb. Ph.): seine Zunge im Zaum halten, seine Zunge hüten, sich bezüglich verbaler Äußerungen zurückhalten bzw. zügeln, nichts Unbedachtes sagen, sich vor einer unbedachten Äußerung hüten o. Ä. ☞ *Pido a todos abandonar el lenguaje agresivo y moderar las palabras.* Ich bitte alle darum, sich zurückzuhalten und aggressive Äußerungen zu unterlassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **controlar la lengua**.
- **ni media palabra**: ↳ **ni palabra** unter **palabra**.
- **ni palabra** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] **decir**, **no** [bzw. Neg.] **entender** oder **no** [bzw. Neg.] **saber**): kein Wort; gar nichts [sagen, verstehen, wissen o. Ä.]. VAR.: **ni media palabra** (adv. Ph.); **ni una [sola] palabra** (adv. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **decir ni [media] palabra una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **decir ni una [sola] palabra una persona** (verb. Ph.): den Mund nicht aufmachen (i. ü. S.); zu einem konkreten Thema oder in einer konkreten Situation kein einziges Wort sagen (auch übertreibend) // **sin decir ni [media] palabra** (adv. Ph.); **sin decir [ni] una [sola] palabra** (adv. Ph.). ☞ *Yo no dije ni palabra. Me limité a dirigirles una fría mirada.* Ich sagte kein Wort. Ich warf ihnen lediglich einen eiskalten Blick zu. ☞ *Juana llegó muy tarde y se metió en la cama sin decirme ni media palabra.* Juana kam sehr spät nach Hause und legte sich ins Bett, ohne auch nur ein einziges Wort mit mir zu wechseln. ☞ *No sé ni media palabra de francés, pero el traductor automático me ayudó a entender el texto.* Ich kann zwar kein Wort Französisch, aber das Übersetzungsprogramm hat mir geholfen, den Text zu verstehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni mu**. SYN./TEILSYN. ZU **no decir ni [media] palabra**: ↳ Verzeichnis **no decir esta boca es mía**.
- **ni una [sola] palabra**: ↳ **ni palabra** unter **palabra**.
- **no** [bzw. Neg.] **decir ni [media] palabra una persona**: ↳ **ni palabra** unter **palabra**.
- **no** [bzw. Neg.] **decir [ni] una mala palabra** [contra/de/sobre alguien] *una persona*: ↳ **mala palabra** unter **palabra**.
- **no** [bzw. Neg.] **decir ni una [sola] palabra una persona**: ↳ **ni palabra** unter **palabra**.
- **no** [bzw. Neg.] **dirigir la palabra a alguien una persona** (verb. Ph.): kein Wort mehr mit jmdm. sprechen. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **volver a dirigir la palabra a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Desde nuestra última discusión, no le he vuelto a dirigir la palabra a mi hermano.* Seit der letzten Auseinandersetzung mit meinem Bruder habe ich mit ihm kein Wort mehr gesprochen. ☞ *No quiero perder el contacto con mi exnovio, pues hemos compartido muchas cosas juntos y no me ha hecho nada malo como para no dirigirle la palabra.* Ich möchte den Kontakt zu meinem Exfreund nicht verlieren.

Wir haben so viele Dinge miteinander geteilt und er hat mir ja nichts Böses getan, warum sollte ich also nicht mehr mit ihm reden? TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no dirigir la palabra**.

- **no** [bzw. Neg.] **encontrar [las] palabras** [para expresar algo] una persona: ↳ **faltarle a alguien [las] palabras** [para expresar algo] unter **palabra**.
- **no** [bzw. Neg.] **entender palabra** una persona (verb. Ph.): kein Wort verstehen. ☞ *El hombre me dijo algo desde el interior de la habitación, pero no entendí palabra*. Der Mann sagte aus dem Zimmerinneren etwas zu mir, aber ich verstand kein Wort.
- **no** [bzw. Neg.] **haber dicho la/su última palabra** → 1. u. 2. una persona; → 3. una cosa (verb. Ph.): ① **no** [bzw. Neg.] **haber dicho la/su última palabra** una persona: das letzte Wort in einer Angelegenheit ist noch nicht gesprochen. VAR. DER BED. 1: **decir la/su última palabra** una persona (verb. Ph.). ☞ *Considero que la demanda ha de ser rechazada por prematura, puesto que la Audiencia Provincial no ha dicho su última palabra sobre dichas cuestiones*. Ich bin der Ansicht, dass die Klage als verfrüht eingebracht abgewiesen werden muss, da das Landgericht über die betreffende Fragestellung noch nicht das letzte Wort gesprochen hat. ☞ *Yo sé que he dicho mi última palabra respecto a este tema, ya que no estamos aportando nada nuevo*. Das war jetzt ganz sicher mein letzter Kommentar zu diesem Thema, da wir ja doch nichts Neues mehr dazu sagen können. ② **no** [bzw. Neg.] **haber dicho la/su última palabra** una persona (oft in Sportberichten): noch nicht aufgegeben haben. VAR. DER BED. 2: **decir la/su última palabra** una persona (verb. Ph.). ☞ *El capitán declaró que, a pesar de la derrota, su equipo todavía no ha dicho la última palabra: "Todavía no hemos tirado la toalla. Aún hay tres partidos por delante"*. Der Kapitän erklärte, dass seine Mannschaft trotz der Niederlage noch lange nicht am Ende sei: „Wir haben noch nicht das Handtuch geworfen, es liegen nämlich noch drei Spiele vor uns.“ ☞ *El delantero uruguayo no había dicho su última palabra y, con dos goles más, estableció el 3-3 definitivo*. Der uruguayische Stürmer hatte das Spiel noch nicht verloren gegeben und sorgte mit zwei weiteren Toren für den 3:3-Endstand. ③ **no** [bzw. Neg.] **haber dicho la/su última palabra** una cosa: etwas ist noch nicht endgültig vorbei. VAR. DER BED. 3: **decir la/su última palabra** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Desgraciadamente, en nuestro país la crisis financiera todavía no ha dicho su última palabra*. Unglücklicherweise ist in unserem Land die Finanzkrise noch nicht endgültig vorbei.
- **no** [bzw. Neg.] **haber palabras** para decir/describir algo (verb. Ph.): etwas ist nicht in Worten auszudrücken (betonend bzw. übertreibend). ☞ *No hay palabras para describir lo que siento*. Was ich fühle, ist nicht in Worten auszudrücken.
- **no** [bzw. Neg.] **haber tenido nunca una mala palabra** con/contra/hacia alguien una persona (verb. Ph.): zwischen zwei Menschen ist noch nie ein böses Wort gefallen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener nunca una mala palabra** con/contra/hacia alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *No tuvo nunca una mala palabra contra ti. De hecho, era uno de tus mayores admiradores*. Er hat nie ein böses Wort über dich verloren. Tatsächlich war er einer deiner größten Bewunderer.
- **no** [bzw. Neg.] **oírse una palabra más alta que otra** (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt die Situation des friedlichen Miteinanders, in der keiner laut wird, andere beschimpft o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haberle oído a alguien una palabra más alta que otra** una persona (verb. Ph.); **una palabra más alta que otra** (subst. Ph.). ☞ *Él tenía la misma edad que yo, era callado, solitario y muy tranquilo, nunca le había oído una palabra más alta que otra*. Er war so alt wie ich, still, ein sehr ruhiger Einzelgänger, der nie ausfallend wurde.
- **no** [bzw. Neg.] **perder palabra** de algo una persona (verb. Ph.; algo = una conversación, un discurso o. Ä.): mit großer Aufmerksamkeit zuhören. VAR.: **sin perder palabra** (adv. Ph.). ☞ *Como "novato" que era, me senté y procuré no perder palabra de lo que allí se decía*. In meiner Rolle als „Neuling“ setzte ich mich einfach hin und ließ mir kein Wort von dem dort Gesagten entgehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no perder palabra**.
- **no** [bzw. Neg.] **poder pronunciar palabra** una persona (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt die Situation, wenn jmd. aufgrund bestimmter Emotionen kaum ein Wort herausbringt; jmd. bringt keinen Ton heraus; jmdm. hat es die Sprache verschlagen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **poder pronunciar una sola palabra** una persona (verb. Ph.); **sin poder pronunciar [una sola] palabra** (adv. Ph.) // **quedarse sin poder pronunciar [una sola] palabra** una persona (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos. ☞ *Emocionada y casi sin poder pronunciar palabra, la exrectora recibió la distinción*. Als die ehemalige Rektorin die Auszeichnung entgegennahm, war sie so gerührt, dass sie kaum ein Wort herausbrachte. ☞ *Cuando recibí la noticia, no me lo podía creer, me quedé sin poder pronunciar palabra*. Als ich die Nachricht erhielt, konnte ich es absolut nicht glauben und brachte einfach kein Wort mehr heraus. ☞ *Él estaba atemorizado, sin poder pronunciar palabra a causa del miedo*. Er war wie gelähmt und konnte vor Angst keinen Ton von sich geben. SYN./TEILSYN. ZU **quedarse sin poder pronunciar [una sola] palabra**: ↳ Verzeichnis **quedarse nota**.
- **no** [bzw. Neg.] **poderse explicar** [o. ä. V.] **con palabras** una cosa (verb. Ph.): etwas lässt sich nicht in Worten ausdrücken. ☞ *Lo que siento por la música no se puede explicar con palabras*. Was ich für die Musik empfinde, kann man nicht in Worten ausdrücken.

- **no** [bzw. Neg.] **querer oír [ni] una palabra más** sobre un asunto una persona (verb. Ph.): kein Wort mehr über eine Angelegenheit hören wollen. *☞ No quiero oír ni una palabra más sobre este maldito asunto, ¿entendido?* Ich möchte kein Wort mehr über dieses verdammte Thema hören, verstanden?
- **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] palabra** de algo una persona (verb. Ph.; eher ugs.): keine Ahnung von etwas haben. *☞ Quien no haya leído a los clásicos rusos no sabe palabra de literatura.* Wer die russischen Klassiker nicht gelesen hat, hat überhaupt keine Ahnung von Literatur. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no tener ni idea**.
- **no** [bzw. Neg.] **salirle a alguien las palabras** (verb. Ph.): keine Worte finden; jmds. Zunge ist wie gelähmt (i. ü. S.). VAR.: **no** [bzw. Neg.] **querer salirle a alguien las palabras** (verb. Ph.); **por fin me⁺ salieron⁺ las palabras** (satzw. Ph.). *☞ No sabía qué decir, no me salían las palabras.* Ich wusste nicht, was ich sagen sollte. Ich fand einfach keine Worte.
- **no** [bzw. Neg.] **ser esclava de su palabra** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **no ser esclavo de su palabra**): jmd. ist der Meinung, dass er ein Versprechen nicht unbedingt einhalten muss; jmd. ist bereit, seine Meinung zu ändern; Was interessiert mich mein Geschwätz von gestern? (Zitat von Konrad Adenauer). *☞ Prometí ocuparme de mi suegra cuando no se pudiera valer por sí misma, pero no soy esclava de mi palabra, y después del divorcio no seré yo quien la cuide.* Ich versprach, mich um meine Schwiegermutter zu kümmern, wenn sie nicht mehr allein zurechtkommt, aber ich muss ja mein Versprechen nicht unbedingt einhalten, und nach der Scheidung werde ich nicht diejenige sein, die sie pflegt.
- **no** [bzw. Neg.] **ser más que palabras** una cosa (verb. Ph.; una cosa = eine Äußerung): nichts als leere Worte sein; leeres Gerede sein. *☞ Estas promesas no son más que palabras.* Diese Versprechungen sind nichts als leere Worte. *☞ Estoy seguro de que la mayoría de estas amenazas no son más que palabras.* Ich bin mir sicher, dass die meisten dieser Drohungen nur leere Worte sind. *☞ Estos rumores no son más que palabras sin fundamento.* Bei diesen Gerüchten handelt es sich nur um Gerede, das jeglicher Grundlage entbehrt.
- **no** [bzw. Neg.] **tener más que una palabra** una persona (verb. Ph.): sehr zuverlässig sein. VAR.: **ser persona** [o. ä. Subst.] **de [una sola] palabra** una persona (verb. Ph.); **tener palabra** una persona (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). *☞ Es leal y sincero, no tiene más que una palabra.* Er ist treu und aufrichtig. Man kann sich hundertprozentig auf ihn verlassen. ANTONYM: **no** [bzw. Neg.] **tener palabra** una persona.
- **no** [bzw. Neg.] **tener palabra** una persona (verb. Ph.): unzuverlässig sein. *☞ No te fies de él. No tiene palabra.* Vertraue ihm nicht. Er ist sehr unzuverlässig. ANTONYME: **no** [bzw. Neg.] **tener más que una palabra** una persona; **ser persona** [o. ä. Subst.] **de [una sola] palabra** una persona; **tener palabra** una persona.
- **no** [bzw. Neg.] **tener palabras** [para expresar algo] una persona: ↳ **faltarle a alguien [las] palabras** [para expresar algo] unter **palabra**.
- **no** [bzw. Neg.] **volver a dirigir la palabra** a alguien una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **dirigir la palabra** a alguien una persona unter **palabra**.
- **palabra clave**: ↳ **ser la palabra clave** un concepto determinado unter **palabra**.
- **palabra de caballero** (subst. Ph./satzw. Ph.; gehobene Sprache bzw. scherzhaft; oft in Verbindung mit **dar** oder **tener**): Ehrenwort (dabei ist die Person, die ihr Ehrenwort gibt, ein Mann). *☞ Te aseguro que no tenía la intención de ofenderte, palabra de caballero.* Ich hatte wirklich nicht vor, dich zu beleidigen. Ehrenwort! SYN.: ↳ Verzeichnis **palabra de honor**.
- **palabra de honor** (subst. Ph./satzw. Ph.): Ehrenwort. VAR.: **dar [a alguien] su palabra de honor** una persona (verb. Ph.). *☞ No diré nada a nadie, te doy mi palabra de honor.* Ich gebe dir mein Wort, dass ich niemandem etwas erzählen werde. SYN.: ↳ Verzeichnis **palabra de honor**.
- **palabra de rey** (subst. Ph.; eher selten; in Verbindung mit **ser**): wertvolles Urteil; wertvolle Meinung; [etwas ist] der Weisheit letzter Schluss. *☞ Pues yo pienso que la opinión y los análisis de las organizaciones de consumidores no son palabra de rey y que no hay que hacerles mucho caso.* Also ich bin der Ansicht, dass die Meinung und die Analysen der Verbraucherschutzorganisationen keine unumstößliche Wahrheit darstellen und man nicht viel darauf geben sollte.
- **palabra por palabra** (adj. Ph./adv. Ph.): bis ins letzte Detail; mit großer Genauigkeit (bezogen auf die Wiedergabe einer Erzählung o. Ä.); haarklein [etwas erzählen]; Wort für Wort; in Verbindung mit Verben wie z. B. **traducir** beschreibt die Wendung eine Eins-zu-eins-Übersetzung. *☞ Y a continuación les repetí a los policías, palabra por palabra, la sospechosa conversación que había escuchado.* Und dann wiederholte ich für die Polizisten Wort für Wort das verdächtige Gespräch, das ich mitangehört hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con pelos y señales**.
- **palabras al viento** (subst. Ph.): ① Worte, denen niemand Aufmerksamkeit schenkt; Worte in den Wind gesprochen (i. ü. S.). *☞ Mis advertencias sonaron en un principio como meras palabras al viento, pero el tiempo acabó dándome la razón.* Meine Warnungen schienen in den Wind gesprochen zu sein; erst später zeigte sich, dass ich recht hatte. ② leere Worte; leere Versprechungen. *☞ Durante la campaña electoral se hicieron promesas que luego resultaron ser palabras al viento.* Während des Wahlkampfes wurden Versprechungen gemacht, die sich hinterher nur als leere Worte entpuppten.

- **palabras que lo dicen todo:** ↳ **decirlo todo** una palabra unter **decir**.
- **palabrita de[!] Niño Jesús** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Ausdruck der Beteuerung. ☞ *Palabrita del Niño Jesús que me moderaré con el vino en la cena.* Ich werde mich beim Abendessen mit dem Wein zurückhalten, das verspreche ich hoch und heilig.
- **parco⁺ de palabras** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): wortkarg. VAR.: **parco⁺ en palabras** (adj. Ph.). ☞ *Soy más bien parco de palabras y a veces incluso me cuesta dar clase, porque no me gusta hablar.* Ich bin eher wortkarg, und manchmal fällt es mir sogar schwer, meinen Unterricht zu geben, weil ich nicht gerne rede. SYN.: ↳ Verzeichnis **de pocas palabras**.
- **pasar de las palabras a la acción** una persona (verb. Ph.): Worten Taten folgen lassen. ☞ *Es hora de pasar de las palabras a la acción, de tomar medidas urgentes para frenar el cambio climático.* Es ist an der Zeit, den Worten Taten folgen zu lassen und dringende Maßnahmen zu ergreifen, um dem Klimawandel Einhalt zu gebieten.
- **pedir la palabra** una persona (verb. Ph.): sich zu Wort melden; ums Wort bitten. ☞ *Levanté la mano para pedir la palabra, porque quería manifestar mi opinión sobre el asunto.* Ich hob die Hand, um mich zu Wort zu melden, weil ich meine Meinung dazu sagen wollte.
- **pronunciar algunas palabras** una persona: ↳ **pronunciar unas palabras** una persona unter **palabra**.
- **pronunciar unas palabras** una persona (verb. Ph.): eine kurze Rede halten; ein paar Worte vor Publikum sagen. VAR.: **pronunciar algunas palabras** una persona (verb. Ph.). ☞ *Tendré el honor de pronunciar unas palabras en representación de los premiados.* Ich werde die Ehre haben, stellvertretend für alle Preisträger ein paar Worte sagen zu dürfen.
- **quedarse con la palabra en la boca** una persona (verb. Ph.): jmdm. (una persona) wird das Wort abgeschnitten, weil der Gesprächspartner plötzlich weggeht, bei einem Telefongespräch den Hörer einfach auflegt o. Ä. ☞ *Odio tener que quedarme con la palabra en la boca porque suena el celular de mi interlocutor.* Ich hasse es, wenn mir das Wort abgeschnitten wird, weil das Handy meines Gesprächspartners klingelt.
- **quedarse sin palabras** una persona: ↳ **dejar sin palabras** a alguien una persona [oder una cosa] unter **palabra**.
- **quedarse sin poder pronunciar [una sola] palabra** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **poder pronunciar palabra** una persona unter **palabra**.
- **quitarle la palabra de la boca** a alguien una persona (verb. Ph.): ① jmdm. das Wort aus dem Mund nehmen. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **quitarle las palabras de la boca** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Me has quitado las palabras de la boca: has dicho exactamente lo que quería decir yo.* Du hast mir die Worte aus dem Mund genommen. Genau das wollte ich gerade sagen. ② jmdm. ins Wort fallen; jmdm. das Wort abschneiden; jmdm. über den Mund fahren. VAR. DER BED. 2: **quitarle la palabra** a alguien una persona (verb. Ph.); **cortarle la palabra** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Nunca le quite la palabra de la boca a un niño, deje que él mismo termine de decir lo que quería.* Fallen Sie niemals einem Kind ins Wort, sondern lassen Sie es immer ausreden. ☞ *Recuerdo que yo te corté la palabra y te dije: "Disculpa, creo que me has entendido mal".* Ich weiß noch, dass ich dir ins Wort gefallen bin und gesagt habe: „Entschuldige bitte, aber ich glaube, dass du mich falsch verstanden hast.“
- **retirarle la palabra** a alguien una persona (verb. Ph.): ① jmdm. das Wort entziehen. ☞ *Los diputados están obligados a guardar el debido respeto al presidente, el cual está facultado para retirar la palabra a quien así no lo hiciere.* Die Abgeordneten sind verpflichtet, dem Präsidenten mit gebührendem Respekt gegenüberzutreten. Dieser hat die Befugnis, jedem das Wort zu entziehen, der respektlos auftritt. ② kein Wort mehr mit jmdm. wechseln, weil man mit dieser Person zerstritten ist. ☞ *Desde nuestra última discusión les he retirado la palabra.* Seit unserer letzten Diskussion rede ich nicht mehr mit ihnen.
- **retorcer las palabras** de alguien una persona: ↳ **torcer las palabras** de alguien una persona unter **palabra**.
- **sacarle a alguien las palabras con sacacorchos** una persona: ↳ unter **sacacorchos**.
- **sacarle a alguien las palabras con tenazas** una persona: ↳ unter **tenaza**.
- **sacarle a alguien las palabras con tirabuzón** una persona: ↳ unter **tirabuzón**.
- **santa palabra** (satzw. Ph.; ugs.; selten): Ausdruck der Zustimmung. ☞ *A – Será mejor que entremos dentro de casa. Está empezando a hacer demasiado frío para estar en la terraza. B – Santa palabra.* „Es ist wohl besser, wenn wir ins Haus gehen. Es wird langsam zu kalt, um noch auf der Terrasse zu sitzen.“ „Ja, das finde ich auch.“
- **ser de palabra** una persona (verb. Ph.): zu seinem Wort stehen (als Charaktereigenschaft). VAR.: **de palabra** (adj. Ph.). ☞ *Es una mujer de palabra: si ha prometido algo, te aseguro que lo hará.* Sie steht zu ihrem Wort: Wenn sie etwas versprochen hat, dann hält sie es auch, da bin ich mir sicher. ☞ *No hablo de este tema porque prometí no hacerlo y yo soy de palabra.* Ich werde kein Wort über dieses Thema verlieren, denn ich habe versprochen, nicht darüber zu reden, und ich stehe zu meinem Wort. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser de palabra**.

- **ser de palabra fácil** una persona (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): sich gut ausdrücken können; jmd. kann seine Gedanken und Gefühle mit Worten gut hinüberbringen. ☞ *Lo que sentí en ese momento no se puede explicar con palabras, al menos yo no puedo, porque no soy de palabra fácil para algunas cosas.* Was ich in dem Moment gefühlt habe, kann man nicht beschreiben, zumindest ich nicht, da ich manche Dinge nicht gut in Worte fassen kann.
- **ser de pocas palabras** una persona: ↳ **de pocas palabras** unter **palabra**.
- **ser la palabra clave** un concepto determinado (verb. Ph.): ein Begriff von zentraler Bedeutung in einem bestimmten Zusammenhang sein; das Schlüsselwort sein (i. ü. S.). VAR.: **palabra clave** (subst. Ph.): Schlüsselwort (i. ü. S.). ☞ *Flexibilidad es la palabra clave para poder entender algunos de los cambios profundos que se producen en nuestra sociedad actual.* Flexibilität ist das Schlüsselwort zum Verständnis von einigen der tiefgehenden Veränderungen, die sich in unserer heutigen Gesellschaft abspielen. ☞ *Autoestima es la palabra clave a la hora de aceptarse a sí mismo.* Selbstwertgefühl ist das Schlüsselwort, wenn es darum geht, sich selbst zu akzeptieren.
- **ser palabras mayores** una cosa: ↳ **eso** [o. a. Det.] [**sí que**] **son**+ **palabras mayores** unter **palabra**.
- **ser una manera de actuar, pensar, sentir** o. Ä. **una palabra desconocida** para alguien (verb. Ph.): etwas ist ein Fremdwort (i. ü. S.); für jmdn. ein Fremdwort sein (i. ü. S.). ☞ *“Dimisión” es una palabra desconocida para la mayoría de los políticos españoles.* „Rücktritt“ ist für die meisten spanischen Politiker ein Fremdwort.
- **sin decir ni [media] palabra**: ↳ **ni palabra** unter **palabra**.
- **sin decir [ni] una [sola] palabra**: ↳ **ni palabra** sowie **sin decir palabra** unter **palabra**.
- **sin decir palabra** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *irse* o. Ä. v.): ohne auch nur ein Wort zu sagen; ohne etwas zu sagen. VAR.: **sin pronunciar palabra** (adv. Ph.); **sin decir** [oder **pronunciar**] [**ni**] **una [sola] palabra** (adv. Ph.). ☞ *Te alejaste de mí sin decir palabra y sin mirarme siquiera.* Du bist ohne ein Wort weggegangen und hast mich nicht einmal angesehen. ☞ *Quienes habían llegado con actitud combativa se retiran ahora sin decir palabra.* Diejenigen, die in kampflustiger Stimmung gekommen waren, ziehen sich nun schweigend zurück. ☞ *Sin pronunciar palabra, el hombre nos señaló con la cabeza un rincón donde sentarnos a comer.* Ohne auch nur ein Wort zu sagen, zeigte uns der Mann mit einer Kopfbewegung eine Ecke, wo wir uns zum Essen hinsetzen konnten.
- **sin mediar palabra** (adv. Ph.): [eine unerwartete Handlung wird durchgeführt,] ohne dass vorher auch nur ein Wort gewechselt wurde; unvermittelt. ☞ *En plena calle, un hombre mata a otro de una puñalada sin mediar palabra.* Plötzlich und ohne auch nur ein Wort zu sagen, erstach ein Mann einen anderen Mann auf offener Straße. ☞ *Pues sí, hay varios famosos a los que me tiraría sin mediar palabra.* Es gibt in der Tat mehrere Promis, mit denen ich einfach so eine Nacht verbringen würde, ohne mit ihnen ein einziges Wort zu wechseln.
- **sin palabras**: ↳ **dejar sin palabras** a alguien una persona [oder una cosa] unter **palabra**.
- **sin poder pronunciar [una sola] palabra**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **poder pronunciar palabra** una persona unter **palabra**.
- **sin pronunciar palabra**: ↳ **sin decir palabra** unter **palabra**.
- **soltarle** a alguien **cuatro [o cinco] palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **soltarle** a alguien **dos [o tres] palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **soltarle** a alguien **tres [o cuatro] palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **soltarle** a alguien **una o dos palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **soltarle** a alguien **una palabra [bien dicha]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **soltarle** a alguien **un par de palabras [bien dichas]** una persona: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **sorber las palabras** de alguien una persona: ↳ **absorber las palabras** de alguien una persona unter **palabra**.
- **tener algunas palabras** dos/varias personas: ↳ **tener unas palabras** dos/varias personas unter **palabra**.
- **tener la palabra** una persona (verb. Ph.): das Wort haben. ☞ *Nuestra directora tiene ahora la palabra. Primero dará la bienvenida a nuestros invitados y después pasará a explicar la programación de las Jornadas.* Nun hat unsere Direktorin das Wort. Sie wird zunächst unsere Gäste begrüßen und dann das Programm der Tagung vorstellen.
- **tener la palabra** de alguien una persona (verb. Ph.): jmds. Wort haben. ☞ *Tengo su palabra y él tiene que cumplirla.* Ich habe sein Wort, und das muss er auch halten.
- **tener palabra** una persona (verb. Ph.): zu seinem Wort stehen (als Charaktereigenschaft). ☞ *Si el fiscal general tiene palabra, debería ilegalizar este partido, tal y como dijo que haría si encontraba indicios que lo relacionaran con el terrorismo.* Wenn der Generalstaatsanwalt zu seinem Wort steht, dann müsste er, so wie er es angekündigt hat, diese Partei verbieten, sollte er Indizien finden, die sie mit dem Terrorismus in Verbindung bringen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser de palabra**.

- **tener siempre** [o. ä. Adv.] **la misma palabra en la boca** una persona (verb. Ph.; ugs.): immer dieselben Worte herunterbeten. VAR.: **ir siempre** [o. ä. Adv.] **con la misma palabra en la boca** una persona (verb. Ph.); **con la misma palabra en la boca** (adv. Ph.). ☞ *Cansa oír a ese político siempre con la misma palabra en la boca, no sabe decir otra cosa.* Es nervt, diesem Politiker zuzuhören. Er sagt immer nur dasselbe. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener siempre la misma palabra en la boca**.
- **tener unas palabras** dos/varias personas (verb. Ph.): unschöne, beleidigende Worte wechseln. VAR.: **tener algunas palabras** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *Tuvieron unas palabras y desde entonces no han vuelto a hablarse.* Es fielen einige beleidigende Worte und seitdem haben sie nie wieder miteinander gesprochen.
- **tomar la palabra** una persona (verb. Ph.): das Wort ergreifen. ☞ *En esta junta y en virtud de mi cargo tengo derecho a tomar la palabra, pero no a votar.* In diesem Ausschuss habe ich kraft meines Amtes das Recht, das Wort zu ergreifen, aber kein Stimmrecht.
- **tomarle la palabra** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdn. beim Wort nehmen. VAR.: **cogerle la palabra** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Te tomo la palabra, así que espero que cumplas lo prometido y vengas un día a visitarnos.* Ich nehme dich beim Wort und hoffe, dass du dein Versprechen hältst und uns mal besuchen kommst.
- **torcer las palabras** de alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. das Wort im Munde umdrehen. VAR.: **retorcer las palabras** de alguien una persona (verb. Ph.); **trocar las palabras** de alguien una persona (verb. Ph.); gehobene Sprache; veraltend; eher selten). ☞ *Han torcido mis palabras y me han presentado como si fuera un racista, pero no lo soy.* Sie haben mir die Worte im Mund umgedreht und mich als Rassisten dargestellt, obwohl ich gar keiner bin.
- **trabarse de palabras** dos/varias personas (verb. Ph.; veraltend; selten): streiten und sich Beleidigungen an den Kopf werfen; sich gegenseitig beschimpfen. ☞ *Tuvieron una discusión muy desagradable durante la cena y se trabaron de palabras. ¡Madre mía, qué de insultos se dijeron!* Sie hatten beim Abendessen eine richtig unangenehme Auseinandersetzung und haben sich böß beschimpft! Mein Gott, was die sich da alles an den Kopf geworfen haben!
- **tragarse sus palabras** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): ① seine Worte zurücknehmen. ☞ *He tenido que tragarme mis palabras y prejuicios porque ahora soy fan incondicional de este grupo: me encantan sus canciones.* Ich musste meine Worte und Vorurteile zurücknehmen, denn jetzt bin ich ein absoluter Fan dieser Band. Ihre Songs sind unglaublich. ☞ *No me gusta decir "nunca", porque igual luego termino haciéndolo y tengo que tragarme mis palabras.* Ich sage ungerne „niemals“, denn irgendwann mache ich genau das, und dann muss ich meine Worte zurücknehmen. ☞ *Cuando Kasparov fue consultado en 1988 acerca de la posibilidad de que una computadora pudiera vencer a un gran maestro de ajedrez respondió con un "Ni hablar". Nueve años más tarde tuvo que tragarse sus palabras al ser derrotado por la supercomputadora Deep Blue.* Als Kasparov 1988 gefragt wurde, ob ein Computer einen Schachmeister besiegen könne, antwortete er: „Auf gar keinen Fall.“ Aber als er neun Jahre später von dem Supercomputer Deep Blue geschlagen wurde, musste er seine Worte zurücknehmen. ② den Mund halten; sich auf die Zunge beißen (i. ü. S.); bestimmte Dinge für sich behalten. ☞ *Habría querido no guardarme nada y gritar, pero me tragué mis palabras.* Am liebsten hätte ich mich nicht zurückgehalten, sondern geschrien, aber ich biss mir auf die Zunge. ☞ *Te has ido, y yo tendré que tragarme mis palabras para siempre: tendré que callar todo lo que sentí por ti y nunca te dije.* Du bist gegangen, und ich werde meine Worte für immer für mich behalten müssen. Ich werde all das verschweigen müssen, was ich für dich gefühlt und dir nie gesagt habe. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **morderse la lengua**.
- **tres o cuatro palabras**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 1) unter **palabra**.
- **tres [o cuatro] palabras [bien dichas]**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **tres palabras**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 1) unter **palabra**.
- **trocar las palabras** de alguien una persona: ↳ **torcer las palabras** de alguien una persona unter **palabra**.
- **una o dos palabras [bien dichas]**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **una palabra [bien dicha]**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **una** [o. a. Det.] **palabra que lo dice todo**: ↳ **decirlo todo** una palabra unter **decir**.
- **un par de palabras**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 1) unter **palabra**.
- **un par de palabras [bien dichas]**: ↳ **cuatro [o cinco] palabras** (Bed. 2) unter **palabra**.
- **valer [mucho] más que mil palabras** una cosa: ↳ **decir/valer [mucho] más que mil palabras** una cosa unter **palabra**.

palabrita

- **con cuatro palabritas** [+ Adj.]: ↳ unter **palabra**.
- **cuatro palabritas** [+ Adj.]: ↳ **con cuatro palabritas** [+ Adj.] unter **palabra**.
- **palabrita de**[f] **Niño Jesús**: ↳ unter **palabra**.

palacio

- **las cosas de palacio van despacio:** ↳ unter *cosa*.

palanca

- **hacer palanca** *una persona* (verb. Ph.): mit einem Gegenstand eine Hebelwirkung erzeugen. ☞ *Si no puedes abrir el tarro de mermelada con la mano, coge este cuchillo y haz palanca con él.* Wenn du das Marmeladenglas nicht mit der Hand öffnen kannst, dann nimm dieses Messer und benutze es als Hebel.

palante

- **echa[d]o⁺ palante:** ↳ **echarse palante** *una persona* unter *echar*.
 ➤ **echar palante** *una persona:* ↳ **echarse palante** *una persona* unter *echar*.
 ➤ **echarse palante** *una persona:* ↳ unter *echar*.

palestra

- **salir** [o. ä. V.] **a la palestra** → 1. u. 2. *una persona*; → 3. *una cosa* (verb. Ph.): ① **salir** [o. ä. V.] **a la palestra** *una persona:* in den Ring steigen (bezogen auf das Boxen); zu einem Wettkampf antreten (bezogen auf andere Sportarten). VAR. DER BED. 1: **salir** [o. ä. V.] **a la palestra** + Adj. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente); **saltar** [o. ä. V.] **a la palestra** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *El quinteto inicial salió a la palestra con intención de llevarse el Europeo a casa.* Die Anfangsformation ging mit der Absicht aufs Spielfeld, Europasieger zu werden. ② **salir** [o. ä. V.] **a la palestra** *una persona:* in den Ring steigen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **salir** [o. ä. V.] **a la palestra** + Adj. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente); **saltar** [o. ä. V.] **a la palestra** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.); **aparecer** [o. ä. V.] **en la palestra** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.); **en la palestra** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Estoy dispuesto a saltar a la palestra para defender mis convicciones políticas.* Ich bin bereit, für meine politischen Überzeugungen in den Ring zu steigen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **salir a la palestra** (I). ③ **salir** [o. ä. V.] **a la palestra** *una cosa:* etwas wird Gegenstand einer öffentlichen Debatte, etwas kommt ans Licht o. Ä. VAR. DER BED. 3: **salir** [o. ä. V.] **a la palestra** + Adj. *una cosa* (verb. Ph. mit variabler Komponente); **saltar** [o. ä. V.] **a la palestra** [+ Adj.] *una cosa* (verb. Ph.); **aparecer** [o. ä. V.] **en la palestra** [+ Adj.] *una cosa* (verb. Ph.); **en la palestra** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *El partido conservador abrió una investigación interna inmediatamente después de que saltara a la palestra el escándalo de las subcontratas.* Als der Skandal im Zusammenhang mit den Verträgen der Subunternehmer ans Licht kam, leitete die konservative Partei unverzüglich eine interne Ermittlung ein. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **salir a la palestra** (II).

paletada

- **a paletadas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): haufenweise; in Hülle und Fülle; jede Menge; ohne Ende; wie Sand am Meer. ☞ *Casos análogos podrían citarse a paletadas.* Man könnte haufenweise ähnliche Fälle anführen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

paletó

- **de cuando Fernando VII gastaba paletó** (adj. Ph.; ugs.; eher selten): von anno dazumal; von anno Tobak. VAR.: **de cuando Fernando VII usaba paletó** (adj. Ph.) // **cuando Fernando VII gastaba** [oder *usaba*] **paletó** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf weit zurückliegende Zeiten. ☞ *¿No es un poco anticuada la montura de estas gafas? Parecen de cuando Fernando VII gastaba paletó.* Ist dieses Brillengestell nicht ein wenig altmodisch? Es sieht aus wie aus dem letzten Jahrhundert! SYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.

paliativo

- **sin paliativos** (eher gehobene Sprache): ① (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *afirmar*, *condenar*, *decir*, *juzgar* o. ä. V.): klar und deutlich, entschieden o. Ä. [etwas sagen]. ☞ *Pues yo condeno sin paliativos la clonación humana.* Also ich lehne das Klonen von Menschen kategorisch ab. ☞ *Este libro es malo malo y hay que decirlo sin paliativos.* Dieses Buch ist sehr schlecht, das muss man einfach klar und deutlich sagen. ☞ *Podemos afirmar sin paliativos que es el escritor inglés más significativo de las últimas décadas.* Wir können ohne Übertreibung sagen, dass er der bedeutendste englische Schriftsteller der letzten Jahr-

zehnte ist. ② (adj. Ph./adv. Ph.; als adj. Ph. oft in Verbindung mit *derrota, fracaso, victoria* o. ä. Subst.): absolut, eindeutig o. Ä.; als adv. Ph. betont die Wendung die starke Ausprägung einer Eigenschaft. ☞ *Fue la primera victoria sin paliativos para el equipo alemán.* Es war der erste klare Sieg für die deutsche Mannschaft. ☞ *Todos sentimos una admiración sin paliativos hacia esta gran compositora.* Wir bewundern alle zutiefst diese großartige Komponistin. ☞ *Caí en un pozo de tristeza y soledad sin paliativos.* Ich fiel damals in ein abgrundtiefes Loch voller Traurigkeit und Einsamkeit. ☞ *El moderador, desde luego, es guapo sin paliativos: ¡qué hombre tan atractivo!* Es ist einfach unbestreitbar, dass der Moderator gut aussieht: Was für ein attraktiver Mann!

palillo

- **como un palillo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): spindeldürr; abgemagert. VAR.: **hecho⁺ un palillo** (adj. Ph.); **más + Adj. + que un palillo** (adv. Ph.; in Verbindung mit *delgado⁺* o. ä. Adj.). ☞ *Salió del hospital hecho un palillo.* Nach seinem Krankenhausaufenthalt war er total abgemagert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el alambre**.
- **tocar muchos palillos una persona** (verb. Ph.; ugs.): Erfahrungen in verschiedenen Tätigkeitsbereichen sammeln. VAR.: **tocar todos los palillos una persona** (verb. Ph.). ☞ *En el mundo de la música ha tocado muchos palillos: creó un grupo de música antigua, compuso arreglos para películas y hasta fue director de orquesta.* Als Musiker war er sehr vielseitig: Er hat ein Ensemble für Alte Musik gegründet, Arrangements für Filme komponiert und war sogar Dirigent eines Orchesters. ☞ *En mi larga vida laboral he tenido que tocar muchos palillos, pero nunca he estado en el paro.* In meinem langjährigen Berufsleben musste ich die verschiedensten Jobs machen, aber ich war nie arbeitslos. ☞ *He tocado muchos palillos en esto del deporte y opino que no hay nada tan difícil como el tenis.* Ich habe wirklich viele Sportarten ausgeübt und finde, dass es nichts Schwereres als Tennis gibt.

palinodia

- **cantar la palinodia una persona** (verb. Ph.; eher selten): eine Äußerung zurücknehmen; Widerruf leisten; seinen Irrtum erkennen; einen Fehler eingestehen. ☞ *Tuvieron que cantar la palinodia tras comprobar las nulas propiedades curativas del nuevo producto.* Sie mussten ihren Fehler eingestehen, nachdem nachgewiesen war, dass das neue Produkt keinerlei heilende Wirkung hatte.

palio

- **recibir a alguien bajo palio una persona** (verb. Ph.; gehobene Sprache): jmdn. besonders ehrenvoll oder herzlich empfangen. ☞ *Al frente del Gobierno se encuentra un heredero de la clase política que recibió a Hitler bajo palio.* An der Spitze der Regierung findet sich ein Nachkomme jener politischen Klasse, die Hitler mit allen Ehren empfing. ☞ *Me recibieron bajo palio y durante toda mi estancia allí me manifestaron su afecto tanto como pudieron.* Sie empfingen mich sehr herzlich, und während meines gesamten Aufenthalts schenkten sie mir so viel Zuneigung, wie sie nur konnten.

palique

- **dar palique [a alguien] una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine eher lange Unterhaltung meist über belanglose Themen führen (dabei verfolgt der Handelnde oft bestimmte Absichten). ☞ *Para ligar en una fiesta lo mejor es empezar dando palique.* Wenn man auf einer Party flirten will, fängt man am besten mit einer belanglosen Unterhaltung an. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.
- **estar de palique [con alguien] una persona** (verb. Ph.; ugs.): plaudern; sich unterhalten. ☞ *Hemos estado de palique con los colegas extranjeros: los de Finlandia están interesados en mi propuesta.* Wir haben uns mit den ausländischen Kollegen unterhalten. Die Finnen haben Interesse an meinem Vorschlag gezeigt. ☞ *No te acuerdas porque estabas de palique en el fondo de la sala, pero yo estaba delante y lo recuerdo todo perfectamente: ¡fue un concierto genial!* Du kannst dich nicht erinnern, weil du hinten im Saal gequatscht hast, aber ich war vorne und erinnere mich ganz genau: Das Konzert war einfach super! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.

paliza

- **caerle a alguien una [buena] paliza** (verb. Ph.; ugs.): jmd. wird verprügelt, jmd. bekommt eine Tracht Prügel o. Ä. ☞ *El problema es que uno nunca sabe si los atracadores solo van a robar o si también te va a caer una buena paliza.* Das Problem ist, dass man nie weiß, ob einen die Räuber nur berauben oder man auch noch verprügelt wird. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas (l)**.

- **dar la paliza** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann auch mit *pegar* anstatt mit *dar* gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. ☞ *Gracias a todos por vuestras sugerencias y recomendaciones. Si surgen más preguntas os volveré a pegar la paliza y a pedir consejo.* Ich danke euch allen für eure Anregungen und Empfehlungen. Sobald ich wieder Fragen habe, werde ich euch wieder nerven und um Tipps bitten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.
- **darse la paliza** →1. de algo una persona; →2. dos personas (verb. Ph.; ugs.): ① **darse la paliza** de algo una persona: intensive Arbeit, Bemühungen, Anstrengungen o. Ä. auf sich nehmen. VAR. DER BED. 1: **darse una [buena] paliza** una persona (verb. Ph.); **pegarse la paliza** de algo una persona (verb. Ph.); **pegarse una [buena] paliza** una persona (verb. Ph.); **vaya paliza [que] me⁺ he⁺ dado** (interj. Ph.). ☞ *Es una película que me emociona; esta tarde me he dado una paliza de tren de una hora y media para poder verla.* Es ist ein Film, der mich sehr bewegt. Ich habe heute eineinhalb Stunden Zugfahrt auf mich genommen, um ihn sehen zu können. ☞ *Buf, vaya paliza que me he dado. He añadido un link a cada nombre.* Puh, ich habe mir eine Mordsarbeit aufgehalst. Ich habe zu jedem Namen einen Link hinzugefügt. ② **darse la paliza** dos personas: sexuelle Handlungen vornehmen. ☞ *Mis padres no estaban en casa y nos dimos la paliza (tuve la sensación de que era su primera vez, aunque ella no me había dicho nada).* Meine Eltern waren nicht zu Hause und wir haben es getan (ich hatte den Eindruck, als wäre es ihr erstes Mal gewesen, obwohl sie mir davon nichts gesagt hatte).
- **dar una [buena] paliza** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. nach allen Regeln der Kunst verprügeln, jmdm. richtig zusetzen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **darle a alguien la paliza de su vida** una persona (verb. Ph.). ☞ *Estos inviernos tan largos siempre me resultan muy duros y me ocasionan depresiones, y sobre todo este año el frío y la oscuridad me están dando una buena paliza.* Diese langen Winter finde ich immer schlimm, sie machen mich depressiv. Vor allem in diesem Jahr setzen mir die Kälte und die Dunkelheit richtig zu. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I). ② jmdn. haushoch besiegen (meistens bezogen auf Sport). VAR. DER BED. 2: **darle a alguien la paliza de su vida** una persona (verb. Ph.). ☞ *Nos dieron una buena paliza en la final de voleibol (3-0).* Sie haben uns im Volleyball-Endspiel haushoch besiegt (3:0). SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).
- **llevarse** [auch **recibir** o. ä. V.] una [buena] paliza una persona (verb. Ph.; ugs.): ① Prügel einstecken. ☞ *Dos jóvenes intentan robar a un anciano, ¡y se llevan una paliza!* La "víctima" era cinturón negro de kárate. Zwei Jugendliche haben versucht, einen alten Mann auszurauben, und mussten ordentlich Schläge einstecken. Das „Opfer“ hatte nämlich den schwarzen Gürtel in Karate. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas** (I). ② eine Niederlage erleben. ☞ *No es que hayamos perdido, es que nos hemos llevado una paliza de mil pares de narices: ¡6-0!* Es ist nicht so, als hätten wir bloß verloren; wir sind geradezu niedergemacht worden: 6:0! TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **llevarse un revolcón**.

pallá

- **de acá pallá**: ↳ **de acá para allá** unter **acá**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar muy pallá** una persona [oder una cosa]: ↳ **no** [bzw. Neg.] **estar muy allá** una persona [oder una cosa] unter **allá**.
- **no** [bzw. Neg.] **parecerle muy pallá** a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ **no** [bzw. Neg.] **ser muy pallá** una persona [oder una cosa] unter **allá**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser muy pallá** una persona [oder una cosa]: ↳ unter **allá**.
- **pacá [y] pallá**: ↳ **de acá para allá** unter **acá**.

palma

- **batir palmas** una persona (verb. Ph.): in die Hände klatschen als Ausdruck der Freude, Anerkennung o. Ä.; zu einem Rhythmus in die Hände klatschen. VAR.: **dar palmas** una persona (verb. Ph.); **hacer palmas** una persona (verb. Ph.); **tocar [las] palmas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Al oír que íbamos a la playa los niños se pusieron a batir palmas.* Als die Kinder hörten, dass es an den Strand ging, klatschen sie vor Freude in die Hände.
- **como la palma de la mano** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *llano*⁺ o. ä. Adj.): [flach] wie ein Pfannkuchen; [flach] wie eine Flunder (bezogen auf eine landschaftliche Ebene). ☞ *El recorrido que tenían que hacer los ciclistas era llano como la palma de la mano.* Die Strecke, die die Radfahrer zu absolvieren hatten, war flach wie ein Pfannkuchen. ② (in Verbindung mit *conocer* o. ä. V.): [einen Ort] wie seine Westentasche [kennen]. VAR. DER BED. 2: **como la palma de mi⁺ mano** (adv. Ph.). ☞ *Conozco los Pirineos como la palma de la mano: creo que he subido a todas las montañas y en algunas de ellas he estado incluso varias veces.* Ich kenne die Pyrenäen wie meine Westentasche: Ich glaube, ich habe schon alle Berge bestiegen, und auf einigen bin ich sogar mehrmals gewesen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cabo a rabo** (I).

- **dar palmas** *una persona*: ↳ **batir palmas** *una persona* unter **palma**.
- **dar palmas con las orejas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Freude kundtun. VAR.: **hacer** [o. ä. V.] **palmas con las orejas** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Hay que reconocer que si a uno le diagnostican un cáncer no es como para ponerse a dar palmas con las orejas.* Die Diagnose Krebs ist nicht gerade ein Anlass zur Freude, das ist wohl wahr. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar saltos de alegría**.
- **dar a alguien [unas] palmaditas en la espalda** *una persona*: ↳ unter **palmadita**.
- **hacer palmas** *una persona*: ↳ **batir palmas** *una persona* unter **palma**.
- **la palma del martirio** (subst. Ph.; in Verbindung mit *merecer* o. ä. V.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher mit einem ironischen Unterton auf eine Art Auszeichnung dafür, besonderes Leid zu ertragen. ☞ *Aguantar cuarenta años a un marido tan tozudo y tacaño se merece la palma del martirio.* So einen starrsinnigen und geizigen Ehemann vierzig Jahre zu ertragen! Eigentlich sollte man sie mit der Märtyrerpalmse versehen.
- **llevar** [o. ä. V.] **en palmitas** *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdn. auf Händen tragen (i. ü. S.). VAR.: **llevar** [o. ä. V.] **en palmas** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Si tu novio te adora y te lleva en palmas y te quiere con kilos y sin ellos, quíete tú también un poco más y olvida tus complejos.* Wenn dein Freund dich liebt und auf Händen trägt und dich mit oder ohne Kilos akzeptiert, dann solltest du dich selbst auch ein wenig mehr lieben und deine Komplexe vergessen. ☞ *A mí en mi primer embarazo me llevaron en palmitas... ¡y era genial! ¡Déjate mimar tú también y disfrútalo!* Während meiner ersten Schwangerschaft wurde ich auf Händen getragen, und es war herrlich! Lass du dich auch verwöhnen und genieß es!
- **llevarse la palma** *una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): eine Person oder Sache nimmt in einer Rangfolge den ersten Platz ein. ☞ *Todos lo hicieron muy bien, pero ella es quien se llevó la palma con una actuación genial.* Alle waren verdammt gut, aber sie hat mit ihrem genialen Auftritt wirklich den Vogel abgeschossen. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch wird die besagte Rangfolge als etwas Negatives betrachtet. ☞ *Diciendo burradas te llevas la palma últimamente.* Beim Verzapfen von Blödsinn bist du in letzter Zeit die absolute Nummer eins. ☞ *Esta carretera se lleva la palma en cuanto al número de accidentes mortales.* Was tödliche Unfälle angeht, nimmt diese Straße den ersten Platz ein.
- **ni la palma de la mano** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *ver*): nichts [sehen können]. ☞ *Reinaba una oscuridad total, no se podía ver ni la palma de la mano.* Es war stockfinster, man konnte nicht einmal die Hand vor den Augen sehen.
- **palmas de tango** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *dar*): rhythmisches Händeklatschen, mit dem Missfallen, Protest o. Ä. ausgedrückt wird. ☞ *Algunos manifestaron su decepción con gritos y palabras groseras, pitadas y palmas de tango.* Einige zeigten ihre Enttäuschung mit Buhrufen, Beschimpfungen, Pfiffen und langsamem Protestklatschen.
- **tocar [las] palmas** *una persona*: ↳ **batir palmas** *una persona* unter **palma**.

palmadita

- **dar a alguien [unas] palmaditas en la espalda** *una persona* (verb. Ph.): jmdm. lobend auf die Schulter klopfen bzw. jmdm. vertrösten und ihm dabei auf die Schulter klopfen. VAR.: **dar a alguien [unas] palmaditas en el hombro** *una persona* (verb. Ph.); **consolar a alguien con unas palmaditas en la espalda/en el hombro** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *A todos nos gusta que de vez en cuando alguien nos dé unas palmaditas en la espalda y nos felicite por el buen trabajo realizado.* Wir alle haben es gern, wenn uns von Zeit zu Zeit jemand lobend auf die Schulter klopft und uns zu der guten Arbeit beglückwünscht. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar golpecitos en la espalda**.

palmar¹ (Substantiv)

- **más viejo⁺ que un palmar** (adj. Ph.; ugs.; eher selten; meistens in Verbindung mit *ser*): Die Wendung bezieht sich auf das hohe Alter einer Person. VAR.: **tener más años que un palmar** *una persona* (verb. Ph.); **con más años que un palmar** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Siempre fue un hombre muy elegante y sigue siéndolo, aunque entre tanto ya es más viejo que un palmar.* Er war schon immer ein sehr eleganter Mann und ist es auch weiterhin, obwohl er mittlerweile schon uralt ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.

palmar² (Verb)

- **palmarla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen. ☞ *Como casi todos los dictadores tardó mucho en morirse, pero por fin la palmó.* Wie

fast alle Diktatoren lebte er ziemlich lange, aber schlussendlich gab er dann doch noch den Löffel ab. ☞ *Mi ordenador la ha palmado definitivamente*. Mein PC hat jetzt endgültig den Geist aufgegeben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

palmita

- ↳ **llevar** [o. ä. V.] **en palmitas** a alguien una persona: ↳ unter **palma**.

palmo

- ↳ **a un palmo de** (präp. Ph.; eher ugs.): ① **a un palmo de** + NP: direkt neben; sehr nah; in unmittelbarer Nähe (räumlich). VAR. DER BED. 1: **a dos palmos de** + NP (präp. Ph.); **a un palmo** (adv. Ph.); **a dos palmos** (adv. Ph.). ☞ *La mujer se sentó en la única mesa libre, que estaba a un palmo de la mía*. Die Frau setzte sich an den einzigen freien Tisch, der direkt neben meinem stand. ② **a un palmo de** + Inf.: kurz davor (zeitlich); kurz vor [einer bestimmten Situation]; um ein Haar. VAR. DER BED. 2: **a dos palmos de** + Inf. (präp. Ph.). ☞ *Me estremezco de pies a cabeza ya solo de pensar que estuve a un palmo de ser atacado por un tiburón*. Ich zittere noch am ganzen Körper bei dem Gedanken, dass ich knapp davor war, von einem Hai angegriffen zu werden. ☞ *A lo largo de aquella década estuvieron a un palmo de lograr el éxito definitivo con sus nuevos álbumes, pero de alguna manera nunca consiguieron la popularidad que deseaban*. Im Laufe dieses Jahrzehnts waren sie knapp davor, mit ihren Alben endgültig den Durchbruch zu schaffen, aber irgendwie wurden sie nie so populär, wie sie es sich gewünscht hatten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a dos dedos de**.
- ↳ **a un palmo de mis⁺ narices** (adv. Ph.; ugs.): [etwas befindet sich] vor jmds. Nase; [etwas spielt sich] vor jmds. Augen [ab]. VAR.: **a dos palmos de mis⁺ narices** (adv. Ph.). ☞ *El accidente sucedió a dos palmos de mis narices*. Der Unfall passierte direkt vor meinen Augen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **delante de las propias narices**.
- ↳ **con un palmo de lengua fuera [de la boca]**: ↳ **con la lengua fuera** unter **lengua**¹.
- ↳ **con un palmo de narices** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *dejar* oder *quedarse*): sehr verblüfft und mitunter enttäuscht durch etwas Unerwartetes. VAR.: **con dos palmos** [oder **tres palmos**] **de narices** (adv. Ph.). ☞ *Parecía imposible que se pudieran escapar de aquella cárcel de alta seguridad, pero lo hicieron, dejándonos a todos con tres palmos de narices*. Es schien unmöglich, dass sie aus dem Hochsicherheitsgefängnis entfliehen könnten, aber sie haben es geschafft und uns alle dumm dastehen lassen. ☞ *Cuando mi abuelo llevó su invento a patentar, se quedó con un palmo de narices al enterarse de que otro ingeniero había inventado lo mismo y de que lo había patentado hacía pocos días*. Als mein Großvater ein Patent auf seine Erfindung anmelden wollte, musste er enttäuscht erfahren, dass ein anderer Ingenieur dasselbe erfunden und wenige Tage zuvor hatte patentieren lassen.
- ↳ **de tres palmos de narices** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer oft als negativ bewerteten Charaktereigenschaft oder das starke Ausmaß eines oft als negativ bewerteten Sachverhaltes. ☞ *Ese día cogí un cabreo de tres palmos de narices*. An dem Tag habe ich mich grün und blau geärgert. ☞ *Tenemos una crisis de tres palmos de narices, pero ellos, los políticos, lo tienen todo gratis: la gasolina, los transportes...* Hier herrscht die Krise des Jahrhunderts und sie, die Politiker, bekommen alles umsonst: das Benzin, die Fahrten etc. ☞ *Te mereces este premio y mucho más, eres una fotógrafa de tres palmos de narices, lo digo en serio*. Du verdienst diesen Preis und noch viel mehr. Du bist eine Koryphäe auf dem Gebiet der Fotografie, das meine ich ernst! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- ↳ **no** [bzw. Neg.] **levantar un palmo del suelo** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist zu kurz geraten. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **levantar dos/tres palmos del suelo** una persona (verb. Ph.). ☞ *En aquella época yo era un chavalillo que no levantaba un palmo del suelo*. Zu der Zeit war ich noch ein zu kurz geratener Rotzbengel.
- ↳ **palmo a palmo** (adv. Ph.): ① mit großer Genauigkeit [einen Raum, einen Ort oder eine Gegend untersuchen, kennen o. Ä.]. ☞ *Conozco Burgos palmo a palmo, he vivido allí más de veinte años*. Ich kenne Burgos wie meine Westentasche, ich habe dort mehr als zwanzig Jahre gelebt. ☞ *Los bomberos recorrieron toda la isla palmo a palmo en busca de la niña desaparecida*. Die Feuerwehr durchkämmte die gesamte Insel auf der Suche nach dem verschwundenen Mädchen. ② (oft in Verbindung mit *conquistar*, *recuperar* o. ä. V.): nach und nach; peu à peu; Schritt für Schritt. ☞ *Fueron necesarios muchos siglos de lucha, pero finalmente pudieron recuperar, palmo a palmo, las tierras otrora conquistadas por los musulmanes*. Es waren viele Jahrhunderte Kampf nötig, aber letztendlich konnten sie nach und nach die Gebiete, die einst von den Muslimen eingenommen worden waren, zurückerobern. ☞ *Todo este lujo lo he conseguido palmo a palmo trabajando con ahínco*. All diesen Luxus habe ich mir Schritt für Schritt durch harte Arbeit ermöglicht.
- ↳ **sacarle un palmo [de altura]** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): einen Kopf größer sein als eine andere Person. ☞ *Pues él usa los mismos palos de golf que yo, y eso que me saca un palmo de altura*. Also er verwendet die gleichen Golfschläger wie ich, und dabei ist er einen Kopf größer als ich. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacarle una cabeza**.

- **un palmo de** (adj. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): ① minimale Fläche. VAR. DER BED. 1: **dos palmos de** (adj. Ph.); **ni [un] palmo de** (adj. Ph.).
 ☞ *Ya no queda en esta zona ni un palmo de playa donde construir.* In diesem Gebiet ist nicht ein Quadratzentimeter Strand übrig, auf dem man noch bauen könnte. ☞ *En mi barrio no hay un palmo de pared sin grafitis, ¡qué desastre!* In meinem Viertel gibt es keine einzige Wand mehr, die nicht mit Graffiti beschriftet ist. Wirklich furchtbar! ② (eher selten): [mit] einem Hauch + Subst. (bezogen auf die Fähigkeit, vernünftig zu handeln bzw. zu denken oder auch auf das minimale Vorhandensein bestimmter Gefühle). VAR. DER BED. 2: **dos palmos de** (adj. Ph.); **ni [un] palmo de** (adj. Ph.).
 ☞ *Cuando uno refuta sus ideas con un palmo de sensatez y buenos argumentos ya no saben qué decir.* Wenn man sie nur mit einem Hauch Besonnenheit und guten Argumenten konfrontiert, wissen sie nichts mehr zu sagen.

palo

- **andar a palos** con alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): mit jmdm. auf Kriegsfuß stehen. VAR.: **andar a palos** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *Desde el inicio de la huelga, los huelguistas andan a palos con la policía.* Seit Beginn des Streiks stehen die Streikenden mit der Polizei auf Kriegsfuß. ☞ *Los pueblos de esta región compiten entre sí y andan a palos por demostrar que su Virgen es la más guapa.* Die Dörfer dieser Region konkurrieren miteinander und streiten sich darüber, wessen Muttergottes die schönste ist.
- **a palos** (adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *acabar* oder *terminar*): Die Wendung bezieht sich auf eine entschiedene, mitunter auf eine gewalttätige, grobe, brutale Art und Weise, gegen jmdn. oder etwas vorzugehen, mit jmdm. oder etwas umzugehen o. Ä.; mit aller Härte, auf die harte Tour, mit harten Mitteln o. Ä. [gegen jmdn. oder etwas vorgehen bzw. mit jmdm. oder etwas umgehen]; mit harten Bandagen [kämpfen]. VAR. DER BED. 1: **a palo limpio** (adv. Ph.); **tratar a alguien a palos** [oder **a palo limpio**] una persona (verb. Ph.). ☞ *Empezaron discutiendo por una nimiedad y acabaron a palos: incluso tuvieron que llamar a una ambulancia.* Angefangen hatte der Streit mit einer Lappalie, aber er endete schließlich in einer Prügelei. Zum Schluss mussten sie sogar einen Krankenwagen rufen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a farolazo limpio**. SYN./TEILSYN. ZU **tratar a alguien a palos** [oder **a palo limpio**] una persona: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**. ② (in Verbindung mit *educar* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf die körperliche Züchtigung; mit Schlägen [erziehen]. VAR. DER BED. 2: **a palo limpio** (adv. Ph.). ☞ *A mí en el colegio me educaron a palos, pero en la calle, por suerte, podía hacer lo que me daba la gana.* Ich war früher in einer Schule, in der mit Schlägen bestraft wurde. Aber auf der Straße konnte ich Gott sei Dank tun und lassen, was ich wollte.
- **a palo seco** (adv. Ph.; ugs.): ohne etwas dabei; nur die genannte Sache selbst. ☞ *Me puse a cantar a palo seco, sin acompañamiento ni nada.* Ich begann einfach zu singen, ganz ohne Begleitung oder sonst was. ☞ *Yo, a palo seco, soy incapaz de beber ni una sola gota de cerveza.* Ohne etwas dabei zu essen, kann ich keinen einzigen Schluck Bier trinken. ☞ *A la gran mayoría de las mujeres no nos gusta el sexo a palo seco y necesitamos vivirlo unido a un sentimiento de amor.* Den meisten von uns Frauen gefällt bloßer Sex nicht, das Gefühl der Liebe muss schon dabei sein.
- **cada palo aguanta su vela** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass jeder für sich selbst und seine eigenen Angelegenheiten verantwortlich ist. HÄUFIGE VAR.: **que cada palo aguante su vela** (satzw. Ph.). WEITERE VAR.: **aguantar su vela cada palo** (verb. Ph.; eher selten); **aguantar cada palo su vela** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *En una república federal cada palo aguanta su vela: en mi opinión es el mejor sistema político que hay.* In einer Bundesrepublik übernimmt jeder Bundesstaat die Verantwortung für sich selbst. Meiner Meinung nach ist das die beste Staatsform überhaupt.
- **caerle a alguien más palos que a una estera**: ↳ **recibir más [palos] que una estera** una persona unter **estera**.
- **caérsele a alguien los palos del sombrero** (verb. Ph.; ugs.): aufgrund einer enttäuschenden oder traurigen Angelegenheit den Mut oder die Hoffnung verlieren. ☞ *Yo es que cada vez que leo que una mujer ha abortado varias veces se me caen los palos del sombrero. Porque no consigo comprender que alguien que ya ha abortado no sea mucho más responsable.* Jedes Mal, wenn ich lese, dass eine Frau zum wiederholten Mal abgetrieben hat, verliere ich den Glauben an die Menschheit. Ich kann einfach nicht verstehen, dass jemand, der bereits eine Abtreibung gehabt hat, nicht verantwortungsbewusster wird. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caérsele el alma a los pies**.
- **como el palo de un churrero** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. in Verbindung mit *aburrido*⁺, *caliente*⁺, *quemado*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften, die mit der Vorstellung eines Holzkochlöffels, der beim Frittieren von Churros in heißem Öl verwendet wird, assoziiert werden, wie z. B. heiß (sexuell erregt, aber auch im Sinne von sehr verärgert), steif, langweilig, ausgebrannt o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que el palo de un churrero** (adv. Ph.). ☞ *La pierna de cordero estaba más tiesa y dura que el palo de un churrero.* Die Lammkeule war hart wie Stein. ☞ *Fui a ver ese bodrio de película porque estaba más aburrido que el palo de un churrero.* Mir war total langweilig, und so bin ich einfach los und habe mir diesen ätzenden Film angeguckt. ☞ *¡Vacaciones! ¡Yupiiiiiiii! Hace más de un año que no disfruto ni de una jodida semana, estoy más quemada que el palo de un churrero.* Juhu ... Urlaub! Seit über einem Jahr habe ich

noch nicht einmal eine verdammte Woche Urlaub gemacht, ich bin total ausgebrannt. ☞ *Estoy más caliente que el palo de un churrero, ¡una mujer, por Dios!* Ich bin so heiß! Eine Frau muss her, verdammt!

- **como un palo [de escoba]** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① (als adv. Ph. in Verbindung mit *delgado*⁺ o. ä. Adj.): spindeldürr; abgemagert. VAR. DER BED. 1: **hecho⁺ un palo [de escoba]** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que un palo [de escoba]** (adv. Ph.); **ser un palo [de escoba]** una persona (verb. Ph.). ☞ *Quisiera dejar de verme como un palo de escoba y aumentar considerablemente mi tamaño muscular.* Ich möchte einfach nicht mehr aussehen wie ein Klappergerüst und meine Muskelmasse beträchtlich aufbauen. ☞ *Yo soy un palo, pero siempre he tenido celulitis.* Ich bin zwar spindeldürr, hatte aber schon immer Cellulite. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como el alambre**. ② (in Verbindung mit *recto*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj.): kerzengerade, steif, stocksteif, steif wie ein Brett o. Ä. VAR. DER BED. 2: **hecho⁺ un palo [de escoba]** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que un palo [de escoba]** (adv. Ph.). ☞ *A pesar de sus 80 años va recta como un palo. Dice que hace ballet para gente mayor y, por lo que parece, eso va muy bien para evitar tener la espalda encorvada.* Trotz ihrer 80 Jahre geht sie kerzengerade. Sie sagt, sie mache Seniorenballett, und das soll ja gegen einen krummen Rücken helfen. ☞ *Aprende a mover tus caderas en lugar de bailar como un palo de escoba.* Beweg doch mal deine Hüften, anstatt steif wie ein Brett zu tanzen. ☞ *Pocos dolores hay tan molestos como una torticólis, el cuello se te queda rígido como un palo de escoba.* Nur wenige Schmerzen sind so unangenehm wie ein Schiefhals, der Nacken ist dabei stocksteif. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una vara** (I).
- **coser a alguien a palos** una persona: ↳ **coser a alguien a puñaladas** una persona unter **coser**.
- **dar[le] el palo** [a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): stehlen. VAR.: **dar un palo** una persona (verb. Ph.); **pegar[le] el/un palo** [a alguien] una persona (verb. Ph.). ☞ *Estoy harto de vivir en este barrio lleno de ladrones. Ya me han dado el palo tres veces en dos años.* Ich bin es leid, in diesem Viertel voller Diebe zu wohnen. Innerhalb von zwei Jahren bin ich schon dreimal geklaut worden.
- **darle más [palos] que a una estera** → 1. a alguien una persona; → 2. a alguien [oder a algo] una persona: ↳ unter **estera**.
- **darle palo a alguien** una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① etwas verursacht bei jmdm. ein Gefühl der Hemmung, der Scham o. Ä. und hält ihn oft davon ab, etwas zu tun; jmdm. ist etwas unangenehm, unheimlich o. Ä. VAR. DER BED. 1: **darle palo a alguien** hacer algo (verb. Ph.). ☞ *A mí me da palo que me vean desnuda. No me cambio de ropa ni delante de mi hermana.* Mir ist es furchtbar unangenehm, wenn man mich nackt sieht. Nicht einmal vor meiner Schwester ziehe ich mich um. ☞ *A mí me daba palo ir allí sola, sin pareja.* Mir war es irgendwie peinlich, allein dorthin zu gehen, so ganz ohne Partner. ☞ *Llevo ya bastante tiempo con picores genitales, pero me da palo ir al médico.* Ich habe schon seit Längerem so ein Jucken im Genitalbereich, aber es ist mir peinlich, damit zum Arzt zu gehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darle cosa**. ② jmd. ist unmotiviert, etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Hace días que debería haber empezado a estudiar, pero me daba palo ponerme. Ahora que solo falta una semana para el examen ya no tengo excusa.* Ich hätte schon vor Tagen anfangen sollen zu lernen, aber ich konnte mich einfach nicht aufraffen. Jetzt habe ich nur noch eine Woche bis zur Prüfung und es gibt keine Ausreden mehr.
- **dar por el palo del gusto** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmds. Geschmack treffen und diese Person zufriedenstellen. VAR.: **dar en el palo del gusto** a alguien una persona (verb. Ph.); **dar por el palo** a alguien una persona (verb. Ph.; seltener). ☞ *Dar por el palo del gusto a cuarenta personas es complejo.* Es ist sehr schwierig, vierzig Leute auf einmal zufriedenzustellen.
- **de tal palo, tal astilla** (satzw. Ph.): der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. ☞ *Es tacaño como su padre. Ya lo dicen: de tal palo, tal astilla.* Er ist genauso knauserig wie sein Vater. Wie man so schön sagt: Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.
- **echar a palos a alguien** de un sitio una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. achtkantig hinauswerfen; jmdn. auf nicht besonders freundliche Art und Weise vertreiben. ☞ *Jo, te presentas en el Vaticano con esta minifalda y te echan a palos.* Wenn du mit diesem Minirock im Vatikan auftauchst, setzen sie dich sofort wieder vor die Tür. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar a alguien a patadas**.
- **echar el palo a alguien** una persona (verb. Ph.; derb; eher selten): eine Nummer schieben. VAR.: **echar un palo a alguien** una persona (verb. Ph.). ☞ *Uno de los mejores lugares para cansarte echando el palo a tías buenas es Lloret.* Einer der besten Orte, um sich so richtig auszuleben und mit tollen Weibern eine Nummer zu schieben, ist Lloret. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar un polvo**.
- **haberse tragado el palo de una escoba** una persona (verb. Ph.; ugs.): aussehen, dastehen, sich verhalten, sich bewegen o. Ä., als hätte man einen Stock verschluckt; steif, ausdruckslos o. Ä. sein. ☞ *La tienda era muy elegante, pero la dependienta iba tan tiesa que parecía haberse tragado el palo de una escoba.* Das Geschäft war sehr elegant, aber die Verkäuferin lief so stocksteif herum, dass sie aussah, als hätte sie einen Besenstiel verschluckt. SYN.: ↳ Verzeichnis **haberse tragado el palo de una escoba**.
- **lloverle a alguien más palos que a una estera**: ↳ **recibir más [palos] que una estera** una persona unter **estera**.

- **lloverle palos a alguien** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *de todos los colores, por todos [los] lados, hasta en el carné de identidad* o. ä. Syntagmen): ① Prügel einstecken. VAR. DER BED. 1: **caerle palos a alguien** (verb. Ph.); **llover [oder caer] palos** (verb. Ph.). ☞ *En aquella ocasión, a los policías les llovieron piedras y palos por todas partes, tan grande era la furia de los mineros.* Bei dieser Gelegenheit prasselte ein Hagel von Steinen und Wurfgeschossen aller Art auf die Polizisten nieder, so groß war die Wut der Bergleute. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas (I)**. ② es hagelt Stockhiebe (i. ü. S.); harsche Kritik bekommen. VAR. DER BED. 2: **caerle palos a alguien** (verb. Ph.); **llover [oder caer] palos** (verb. Ph.). ☞ *Cuidadito con lo que dices que te van a llover palos.* Pass bloß auf, was du sagst. Sonst hat dein Arsch gleich Kirmes. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas (II)**.
- **más + Adj. + que el palo de una escoba**: ↳ unter **escoba**.
- **más + Adj. + que el palo de un gallinero** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *sucio*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf einen schmutzigen Ort, einen dreckigen Gegenstand o. Ä. VAR.: **más + Adj. + que un palo de gallinero** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *sucio*⁺ o. ä. Adj.); **con más mierda que el palo de un gallinero** [oder **que un palo de gallinero**] (adj. Ph.); **tener más mierda que el palo de un gallinero** [oder **que un palo de gallinero**] *una cosa* (verb. Ph.); **haber más mierda en un lugar que en el palo de un gallinero** [oder **que en un palo de gallinero**] (verb. Ph.). ☞ *Este teclado está más sucio que un palo de gallinero.* Diese Tastatur ist ja dreckiger als ein Toilettensitz.
- **más salido⁺ que el palo de una escoba**: ↳ **más salido⁺ que el pico de una mesa** unter **salido**.
- **merecer palos una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *gusto* oder *gustos*): etwas ist nicht annehmbar; jmd. hat die Prügelstrafe verdient; jmd. oder etwas ist das Letzte; etwas sollte man lieber verbieten (scherzhaft übertreibend). ☞ *Desde luego, hay gustos que merecen palos.* Also wirklich, es gibt Geschmäcker, die sollte man verbieten. ☞ *La vida es así de injusta y absurda: uno recibe palos cuando no se los merece y cuando los merece no los recibe.* Das Leben ist wirklich unfair und absurd: Wenn man es nicht verdient, dann wird man bestraft, und wenn man es verdient, dann kommt man davon.
- **moler a palos a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. grün und blau schlagen, jmdn. windelweich prügeln o. Ä. VAR.: **doblar a palos a alguien una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *La policía molió a palos a los manifestantes.* Die Polizei schlug heftig auf die Demonstranten ein. SYN.: ↳ Verzeichnis **moler a golpes**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] palo una persona** (verb. Ph.; ugs.): keinen Finger rühren. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **dar [un] palo al agua una persona** (verb. Ph.); **sin dar [ni] palo [al agua]** (adv. Ph.). ☞ *No es posible sacar buenas notas sin dar ni palo, a menos que hagas trampas en el examen.* Man kann keine guten Noten schreiben, ohne einen Finger zu rühren, es sei denn, man schummelt in der Prüfung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **palos de ciego** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *dar*): Handlung, die aus Mangel an Information, Erfahrung o. Ä. nicht zielorientiert ist. VAR.: **palo de ciego** (subst. Ph.; seltener). ☞ *El problema de las relaciones amorosas actuales es que, a falta de referentes tras la ruptura del modelo tradicional, vamos todos dando palos de ciego.* Das Problem bei heutigen Liebesbeziehungen ist, dass wir alle nach dem Bruch mit dem traditionellen Modell keinen Anhaltspunkt haben und im Dunkeln tapen. ☞ *Estoy dando palos de ciego, no consigo instalar este programa.* Ich weiß nicht, wie ich es angehen soll. Mir gelingt es einfach nicht, dieses Programm zu installieren.
- **palo y tente tieso** (subst. Ph.; die Zusammensetzung von *tente* und *tieso* in *tentetieso* gilt bei dieser Wendung als inkorrekt): eiserne Hand. ☞ *Durante cuarenta años tuvimos que soportar la ideología de palo y tente tieso que defendía el franquismo.* Über vierzig Jahre hinweg mussten wir das Prinzip der eisernen Hand aushalten, wie sie vom Franquismus vertreten wurde.
- **recibir más [palos] que una estera una persona**: ↳ unter **estera**.
- **repartir palos una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. verprügeln; Leute verprügeln. ☞ *La policía no está para repartir palos, sino para defender a los ciudadanos.* Die Polizei ist nicht dazu da, die Leute zu verprügeln, sondern sie soll die Bürger schützen. SYN.: ↳ Verzeichnis **repartir palos**.
- **ser del mismo palo dos/varias personas** (verb. Ph.; ugs.): die gleiche Gesinnung haben; vom selben/gleichen Schlag sein. ☞ *Sinceramente, no entiendo todas estas discusiones y peleas dentro de este foro, cuando en realidad todos somos del mismo palo.* Ich verstehe, ehrlich gesagt, diese ganzen Diskussionen und Streitigkeiten in diesem Forum nicht, wo wir doch eigentlich alle vom selben Schlag sind. ☞ *Está claro que los dos sois del mismo palo, solo abris la boca para atacar a la gente.* Ihr zwei seid wirklich vom gleichen Schlag: Ihr macht beide nur dann den Mund auf, wenn ihr Leute angreifen wollt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser de la misma cuerda**.
- **ser un palo** → 1. *una cosa*; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **ser un palo una cosa**: langweilig, nervig o. Ä. sein. ☞ *Este libro es un palo.* La profe nos obligó a leerlo, pero no logré pasar de la página veinte. Dieses Buch ist furchtbar langweilig. Unsere Lehrerin hat uns dazu aufgefordert, es zu lesen, aber ich bin nicht weiter als bis Seite zwanzig gekommen. ② **ser un palo una persona**: ↳ **como un palo [de escoba]** unter **palo**.

- **somanta de palos** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *dar*, *meter*, *recibir* o. ä. V.; oft metaphorisch gebraucht): Tracht Prügel; (metaphorisch gebraucht) Tracht Prügel (i. ü. S.); Niederlage. VAR.: **manta de palos** (subst. Ph.). ☞ *Tenían el cuerpo cubierto de moratones de la somanta de palos que habían recibido*. Ihre Körper waren übersät mit blauen Flecken von den Schlägen, die sie bekommen hatten. ☞ *Han recibido una buena somanta de palos en las últimas elecciones: ¡nueve escaños menos!* Bei den letzten Wahlen haben sie eine tüchtige Tracht Prügel bekommen: Neun Sitze weniger!

palomo

- **como un palomo cojo** (adv. Ph.; eher derb; eher selten; abwertend): stock[schwu]l. VAR.: **más** + Adj. + **que un palomo cojo** (adv. Ph.; in Verbindung mit *maricón* o. ä. Adj.) // **palomo cojo** (subst. Ph.): Schwuler. ☞ *El novio aquel que tenía le salió más maricón que un palomo cojo*. Ihr damaliger Freund stellte sich als stockschwu]l heraus.

Palomo

- **como Juan Palomo, yo⁺ me⁺ lo⁺ guiso⁺ y yo⁺ me⁺ lo⁺ como⁺**: ↳ **Juan Palomo** unter **Juan**.
 ► **Juan Palomo**: ↳ unter **Juan**.
 ► **ser el Juan Palomo en un campo determinado una persona**: ↳ **Juan Palomo** unter **Juan**.
 ► **ser el Juan Palomo de... una persona**: ↳ **Juan Palomo** unter **Juan**.

palotada

- **ni palotada** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender* oder *no* [bzw. Neg.] *saber*): nichts [verstehen, wissen o. Ä.]. ☞ *Una vez más, íbamos a clase sin saber ni palotada de la lección, temblando porque temíamos que la profesora nos sacase al encerado*. Und wieder einmal gingen wir in den Unterricht, ohne auch nur den Hauch einer Ahnung vom Unterrichtsstoff zu haben, und hatten dabei eine Heidenangst, weil wir fürchteten, dass die Lehrerin uns an die Tafel bitten würde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni culo**.

palote

- **ni palote** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender* oder *no* [bzw. Neg.] *saber*): nichts [verstehen, wissen o. Ä.]. ☞ *Explícate mejor, porque no estoy entendiendo ni palote*. Könntest du dich bitte genauer ausdrücken? Ich verstehe nämlich kein Wort. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni culo**.

pan

- **a falta de pan...** (satzw. Ph.; ugs.; die drei Punkte am Ende der Wendung signalisieren eine steigende Endintonation): da es keine bessere Lösung gibt; da es nichts Besseres gibt; in der allergrößten Not [schmeckt die Wurst auch ohne Brot]; in der Not [frisst der Teufel Fliegen]. ☞ *Está claro que sería preferible tener otro jugador más, pero a falta de pan...* Natürlich wäre es vorteilhaft, noch einen Spieler zu haben, aber in der Not frisst der Teufel Fliegen. ☞ *A falta de pan... propongo hacer la reunión en mi casa: no tenemos una mesa tan grande como en la universidad pero en la sala cabemos todos*. Da es keine bessere Lösung gibt, schlage ich vor, das Meeting bei mir abzuhalten: Wir haben zwar keinen so großen Tisch wie in der Universität, aber im Wohnzimmer haben alle Platz. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung stellt den ersten Teil eines spanischen Sprichwortes dar (*A falta de pan, buenas son tortas* – „In der allergrößten Not schmeckt die Wurst auch ohne Brot“, „In der Not frisst der Teufel Fliegen“).
 ► **a pan y agua** (adv. Ph.): bei Wasser und Brot (meist übertreibend). ☞ *“Como sigas portándote tan mal vas a quedarte encerrado en tu habitación a pan y agua un día entero”, solía decirme mi padre, pero nunca fue capaz de cumplir con su amenaza*. „Wenn du dich weiterhin so schlecht benimmst, dann bekommst du einen ganzen Tag lang Stubenarrest bei Wasser und Brot“, sagte mir mein Vater immer wieder, aber er hat es nie übers Herz gebracht, seine Drohung wahrzumachen.
 ► **a pan y cuchillo** (adv. Ph.; eher selten; oft in Verbindung mit *estar*, *vivir* o. ä. V.): täglich als Gast bewirtet. ☞ *Viví a pan y cuchillo en casa de una familia hasta que encontré un empleo*. Ich lebte als Gast so lange im Haus einer Familie, bis ich einen Job fand. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a mesa y mantel**.
 ► **cacho [de] pan**: ↳ **ser un cacho [de] pan una persona** unter **cacho**.

- **como el pan:** ① ↪ *estar [como] para mojar pan [y chuparse los dedos]* una persona unter **pan**. ② ↪ *más* + Adj. + *que el pan* [*Bimbo/bimbo*] (Bed. 2 u. 3) unter **pan**.
- **como panes** (adj. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *mentiras, verdades* o. ä. Subst.): Riesen-; absolut; eindeutig. VAR. DER BED. 1: **como un pan** (adj. Ph.; eher selten; in Verbindung mit *mentira, verdad* o. ä. Subst.): Riesen-; absolut; eindeutig; hundertprozentig[e Wahrheit]. ☞ *Este artículo dice verdades como panes. No me extraña que haya causado tanto revuelo entre la clase política.* Dieser Artikel spricht die Wahrheit ganz offen aus. Es wundert mich nicht, dass es unter den Politikern so viel Wirbel gab. SYN./TEILSYN. ZU **como un pan:** ↪ Verzeichnis **como la copa de un pino**. ② (in Verbindung mit *hostias, tortas* o. ä. Subst.): dicke [Ohrfeigen]. VAR. DER BED. 2: **como un pan** (adj. Ph.; eher selten; in Verbindung mit *hostia, torta* o. ä. Subst.). ☞ *En esta película de que te hablo, Bud Spencer y Terence Hill reparten bofetadas como panes. ¡Imprescindible verla!* In dem Film, von dem ich spreche, teilen Bud Spencer und Terence Hill dicke Ohrfeigen am laufenden Band aus. Den Film muss man gesehen haben!
- **como un pan:** ↪ **como panes** unter **pan**.
- **con su⁺ pan se⁺ lo coma⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung drückt Gleichgültigkeit oder Desinteresse gegenüber dem aus, was andere tun, denken o. Ä. ☞ *Por lo que a mí respecta, si alguien me odia, con su pan se lo coma.* Was mich betrifft, wenn mich jemand hasst, dann ist es eben sein Problem. ☞ *Si te ofende mi forma de expresarme, pues con tu pan te lo comas, chata.* Wenn du ein Problem mit meiner Ausdrucksweise hast, dann hast du Pech gehabt, Herzchen.
- **contigo pan y cebolla** (satzw. Ph.): miteinander durch dick und dünn [gehen]. ☞ *Me ha dicho que sigue queriéndome, que lo perdone y que contigo pan y cebolla, pero yo no puedo olvidar lo que ha ocurrido.* Er hat gesagt, dass er mich noch immer liebt, dass ich ihm verzeihen soll und wir untrennbar zusammengehören wie Jacke und Hose, aber ich kann einfach nicht vergessen, was passiert ist.
- **con un pan debajo del brazo** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *nacer* oder *venir al mundo*): mit gesichertem Lebensunterhalt; mit gesicherter Zukunft; mit einem goldenen Löffel im Mund [geboren sein]. VAR.: **con el pan debajo del brazo** (adj. Ph./adv. Ph.; seltener); **con un [seltener el] pan bajo el brazo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Son gente que nació con el estigma de la pobreza y no con un pan debajo del brazo.* Das sind Menschen, die unter dem Stigma der Armut geboren sind und es im Leben immer schwer gehabt haben. ☞ *Este nuevo modelo de coche viene, como quien dice, con un pan debajo del brazo, pues tiene el éxito asegurado.* Die Einführung dieses neuen Automodells steht, wie man so schön sagt, unter einem guten Stern. Es wird mit Sicherheit erfolgreich sein.
- **del pan pringao** (adj. Ph.; ugs.; eher selten): verwöhnt, präntiös, übertrieben anspruchsvoll o. Ä. VAR.: **señorita del pan pringao** (subst. Ph.). ☞ *Cuando mi hermana o yo no nos terminamos el plato, los abuelos nos llaman señoritas del pan pringao.* Wenn meine Schwester und ich nicht alles aufessen, dann sagen unsere Großeltern immer: „Es geht Euch wohl zu gut!“
- **de pan llevar** (adj. Ph.; veraltend; selten; in Verbindung mit *tierra* o. ä. Subst.): [Fläche] für Getreideanbau. ☞ *Aquí, los principales cultivos son los de pan llevar.* Hier wird hauptsächlich Getreide angebaut.
- **de toma pan y moja** (adj. Ph.; ugs.): ① ↪ *estar [como] para mojar pan [y chuparse los dedos]* → 1. *una cosa*; → 2. *una persona* unter **pan**. ② außerordentlich gut, ausgezeichnet o. Ä. (meistens bezogen aufs Essen). ☞ *Nuestros vinos y nuestra cocina son de toma pan y moja.* Unsere Weine und unsere Küche sind ein wahres Fest für den Gaumen.
- **el pan [nuestro] de cada día** (subst. Ph.): das tägliche Brot. ☞ *Estos problemas de tráfico son el pan nuestro de cada día: ya nadie se inmuta.* Solche Verkehrsprobleme sind unser tägliches Brot. Da regt sich schon keiner mehr drüber auf.
- **estar [como] para mojar pan [y chuparse los dedos]** → 1. *una cosa*; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **estar [como] para mojar pan [y chuparse los dedos]** *una cosa* (*una cosa* = etwas zu essen, meistens jedoch bezogen auf Soßen bzw. auf Speisen, die mit einer Soße zubereitet werden): sehr gut schmecken bzw. lecker aussehen. VAR. DER BED. 1: **estar de toma pan y moja una cosa** (verb. Ph.); **de toma pan y moja** (adj. Ph.); **[como] para mojar pan [y chuparse los dedos]** (adj. Ph.). ☞ *Esta salsa está como para mojar pan, ¡qué cosa tan rica!* Diese Soße ist wirklich zum Reinsetzen, so was von lecker! SYN. ZU BED. 1: ↪ Verzeichnis **estar para hincarle el diente**. ② **estar [como] para mojar pan [y chuparse los dedos]** *una persona*: sehr gut aussehen und attraktiv sein (bezogen auf eine Person); zum Anbeißen aussehen. VAR. DER BED. 2: **estar de toma pan y moja una persona** (verb. Ph.); **estar como el pan una persona** (verb. Ph.); **estar como el pan Bimbo/bimbo una persona** (verb. Ph.; scherzhaft; statt *Bimbo/bimbo* können andere Ausdrücke wie z. B. *fresco, de higo* oder *de leche* gebraucht werden); **estar más buena que el pan una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar más bueno que el pan**); **estar más buena que el pan Bimbo/bimbo una persona** (verb. Ph.; scherzhaft; übliche Nennform: **estar más bueno que el pan Bimbo/bimbo**; statt *Bimbo/bimbo* können andere Ausdrücke wie z. B. *fresco, de higo* oder *de leche* gebraucht werden); **como el pan** (adj. Ph.); **como el pan Bimbo/bimbo** (adj. Ph.; statt *Bimbo/bimbo* können andere Ausdrücke wie z. B. *fresco, de higo* oder *de leche* gebraucht werden); **de toma pan y moja** (adj. Ph.); **más bueno⁺ que el pan** (adj. Ph.); **más bueno⁺ que el pan Bimbo/bimbo** (adj. Ph.; statt *Bimbo/bimbo* können andere Ausdrücke wie

z. B. fresco, de higo oder de leche gebraucht werden); [como] **para mojar pan [y chuparse los dedos]** (adj. Ph.). ☞ *La película es espectacular y el protagonista está para mojar pan*. Der Film ist spektakulär, und der Hauptdarsteller sieht zum Anbeißen aus. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **estar que se sale**.

- **ganarse el pan una persona** (verb. Ph.): seinen Lebensunterhalt verdienen; sich seine Brötchen verdienen. VAR.: **ganarse el pan de cada día una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me gano el pan honradamente, no le robo el dinero a nadie*. Ich verdiene mein Brot auf ehrliche Weise, ich nehme niemandem etwas weg. ☞ *El español medio se gana el pan con el sudor de su frente*. Der durchschnittliche Spanier muss sein tägliches Brot im Schweiß seines Angesichts verdienen. SYN.: ☞ Verzeichnis **ganarse el currusco**. TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **buscarse el currusco**.

- **llamar al pan, pan, y al vino, vino una persona** (verb. Ph.): die Dinge beim Namen nennen. ☞ *Este hombre no es un demócrata, es un DICTADOR: démosle ahí donde más duele y llamemos al pan, pan, y al vino, vino*. Dieser Mann ist kein Demokrat, er ist ein DIKTATOR: Treffen wir ihn dort, wo es ihm am meisten wehtut, und nennen die Dinge beim Namen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **llamar al pan, pan, y al vino, vino**.

- **más largo+ que un día sin pan**: ☞ unter **día**.

- **más + Adj. + que el pan [Bimbo/bimbo]** (adv. Ph.; ugs.): ① ☞ **estar [como] para mojar pan [y chuparse los dedos] una persona** unter **pan**. ② (in Verbindung mit *ser*; ebenfalls meistens in Verbindung mit *bueno+* o. ä. Adj.): lieb; herzensgut. VAR. DER BED. 2: **como el pan [Bimbo/bimbo]** (adj. Ph.; statt *Bimbo/bimbo* können andere Ausdrücke wie z. B. fresco, de higo oder de leche gebraucht werden). ☞ *Mi marido es un santo (no es broma, es más bueno que el pan bimbo)*. Mein Mann ist ein Schatz. Ganz im Ernst, er ist wirklich eine Seele von Mensch. ☞ *Es un cielo de perra, más buena que el pan*. Sie ist eine ganz brave Hündin, eine ganz liebe. ③ (oft in Verbindung mit *dulce, tierno+* o. ä. Adj.): niedlich, süß, zart o. Ä. VAR. DER BED. 3: **como el pan [Bimbo/bimbo]** (adj. Ph.; statt *Bimbo/bimbo* können andere Ausdrücke wie z. B. fresco, de higo oder de leche gebraucht werden). ☞ *Caramba con esa parejita abrazadita empujando el carrito del bebé, más tiernos todos ellos que el pan bimbo, ocupando el carril bici y sin intención de desalojarlo*. Unfassbar, dieses engumschlungene Pärchen mit einem Kinderwagen vor sich her schiebend, zuckersüß allesamt, aber sie nehmen den ganzen Fahrradweg für sich ein und machen keinerlei Anstalten, Platz zu machen.

- **negarle el pan y la sal a alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): etwas strikt verweigern, ablehnen o. Ä.; mit jmdm. hart umgehen. ☞ *El Gobierno piensa negar el pan y la sal a quien no condene actos terroristas*. Die Regierung will mit jenen hart umgehen, die den Terrorismus nicht verurteilen. ☞ *Les han negado incluso el pan y la sal de la negociación: ¿es o no es escandaloso?* Man hat ihnen sogar den Dialog verweigert. Das ist doch skandalös! ☞ *La juventud suele negar el pan y la sal a todo lo que tenga siquiera un ligero toque conservador*. Die Jugend lehnt in der Regel alles strikt ab, was auch nur ansatzweise konservativ erscheint. ☞ *No debemos negar el pan y la sal a las oportunidades que nos salen al paso*. Wir sollten uns den Möglichkeiten, die sich zufällig auftun, nicht verschließen.

- **no** [bzw. Neg.] **haber pan partido entre dos/varias personas** (verb. Ph.; selten): es herrscht großes Vertrauen aufgrund enger Freundschaft. ☞ *Entre nosotros no hay pan partido, como se dice de los verdaderos amigos. Su esposa y sus hijos me consideran como a un miembro de la familia*. Uns verbindet eine dicke Freundschaft. Seine Ehefrau und seine Kinder sehen mich als ein Familienmitglied.

- **pan comido**: ☞ **ser pan comido una cosa** unter **pan**.

- **pan sin sal** (subst. Ph.): langweilige Person oder Sache. ☞ *Esa es la parte más emocionante de la novela; el resto ni lo cuento, porque es un pan sin sal*. So, das war der spannendste Teil des Romans; den langweiligen Rest lasse ich lieber weg. ☞ *Reconozco que soy un pan sin sal y que me cuesta mucho expresar mis emociones*. Ich bin echt ein leidenschaftsloser Mensch. Es fällt mir einfach schwer, meine Gefühle auszudrücken. Das gebe ich zu.

- **pan y toros** (satzw. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher kritisch auf die seiner Meinung nach zahlreichen Menschen, die nichts hinterfragen und einfach zufrieden sind, solange sie ihren Lebensunterhalt bestreiten können und ihre Vergnügungen haben; Brot und Spiele; panem et circenses. ☞ *Siempre nos han gobernado una panda de gilipollas, pero somos un pueblo que no piensa y que se contenta con que le den pan y toros*. Wir wurden schon immer von einer Bande von Vollidioten regiert, aber wir sind eben ein Volk, das nicht denkt und schon zufrieden ist, wenn man ihm Brot und Spiele gibt.

- **pedazo de pan**: ☞ **ser un pedazo de pan una persona** unter **pedazo**.

- **quitarle a alguien el pan de la boca [para...] una persona**: ☞ **quitarse el pan de la boca [para poder hacer algo] una persona** unter **boca**.

- **quitarse el pan de la boca [para poder hacer algo] una persona**: ☞ unter **boca**.

- **ser más buena que el pan una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ser más bueno que el pan**): eine Seele von Mensch sein; ein herzensguter Mensch sein. ☞ *Nos ha dejado un gran amigo, una persona que era más buena que el pan. Quien te ha conocido, Javier, sabe lo que hemos perdido. Gracias por haber existido*. Ein guter Freund hat uns verlassen,

ein herzensguter Mensch. Wer Dich gekannt hat, Javier, der weiß, was wir verloren haben. Danke, dass es Dich gegeben hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.

- **ser más buena que el pan Bimbo/bimbo** una persona (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft; übliche Nennform: **ser más bueno que el pan Bimbo/bimbo**): eine Seele von Mensch sein; ein herzensguter Mensch sein. ☞ *Es más buena que el pan bimbo, de veras, siempre está dispuesta a ayudar.* Sie ist eine Seele von Mensch, wirklich, immer hilfsbereit. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **ser pan comido** una cosa (verb. Ph.; ugs.): leicht zu beherrschen, erreichen o. Ä. sein; ein Kinderspiel sein (i. ü. S.). VAR.: **pan comido** (adj. Ph.). ☞ *Siempre me fue bien en matemáticas, para mí eran pan comido.* Ich war immer gut in Mathe, das war für mich ein Kinderspiel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser pan comido**.
- **ser pan para hoy y hambre para mañana** una cosa (verb. Ph.): eine schlechte, kurzfristige Lösung sein, die langfristig negative Auswirkungen haben kann; Brot für heute und Hunger für morgen bedeuten. ☞ *Las inversiones extranjeras significan pan para hoy y hambre para mañana, porque en nuestro país siempre hubo fuga de capitales.* Ausländische Investitionen bedeuten Brot für heute und Hunger für morgen, denn in unserem Land kam es schon immer zu Kapitalflucht.
- **ser un cachó [de] pan** una persona: ↳ unter **cachó**.
- **ser un pan bendito** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Seele von Mensch sein; ein herzensguter Mensch sein. ☞ *Dices que has sido mala, pero no me lo creo. ¡Si tú eres un pan bendito!* Du sagst, du hast etwas Schlimmes gemacht, aber das glaube ich nicht. Du bist doch eine Seele von Mensch! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **ser un pedazo de pan** una persona: ↳ unter **pedazo**.

pancho

- **quedarse tan pancho** una persona: ↳ **tan pancho**⁺ unter **pancho**.
- **tan pancho**⁺ (adj. Ph.; ugs.): ruhig, gelassen, unbeeindruckt o. Ä., wenn die Situation eher das Gegenteil erwarten lässt. HÄUFIGE VAR.: **quedarse tan pancho** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse tan pancho**). ☞ *Esto te lo cuento ahora tan pancho, pero menudo disgusto que pasé en aquel momento.* Ich erzähle dir das jetzt zwar ganz ruhig, aber damals war ich zutiefst enttäuscht. ☞ *La gente vio que lo estaban agrediendo y se quedó tan pancho. ¡Qué poco civismo!* Die Leute sahen, dass er angegriffen wurde, und blieben gänzlich unbeteiligt. Wie wenig Zivilcourage es doch gibt! SYN.: ↳ Verzeichnis **tan pancho**.

pandereta

- **como una pandereta** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. in Verbindung mit *alegre, contento*⁺, *feliz* o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf den Zustand der überschwänglichen Freude. VAR.: **más** + Adj. + **que una pandereta** (adv. Ph.). ☞ *Cuando me confirmaron que estaba embarazada, me puse alegre como una pandereta.* Als man mir bestätigte, dass ich schwanger war, freute ich mich wie eine Schneekönigin. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como unas castañuelas**.
- **de pandereta** (adj. Ph.): lächerlich; ein Witz [sein]; nicht ernst zu nehmen [sein]; zum Totlachen [sein]. HÄUFIGE VAR.: **la España de la pandereta** (subst. Ph.); **España, el país de la pandereta** (subst. Ph.); **España es el país de la pandereta** (satzw. Ph.): das folkloristische Spanien; das Spanien der Touristenklischees; Spanien als ein Land, das sich oftmals wie ein Operettenstaat aufführt // **el** [o. a. Det.] **país de la pandereta** (subst. Ph.): Operettenstaat. ☞ *Este Gobierno nos ha devuelto a la España de la pandereta, a la España en la que todo se dice y se hace en broma.* Diese Regierung hat Spanien wieder auf das Niveau eines Operettenstaates zurückgeworfen, eines Spaniens, in dem alles ohne den nötigen Ernst gesagt und getan wird. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de chiste**. SYN. ZU **el** [o. a. Det.] **país de la pandereta**: ↳ Verzeichnis **el país de la pandereta**.
- **zumbarle la pandereta** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm., meistens einem Kind, eine Tracht Prügel verabreichen; jmdm., meistens einem Kind, den Hintern versohlen. ☞ *Más de una vez me zumbaron la pandereta mis padres por respondona.* Meine Eltern haben mir des Öfteren den Hintern versohlt, weil ich frech war. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerle el culo como un pandero**.

pandero

- **como un pandero** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *culo* oder *trasero*): Die Wendung bezieht sich auf einen großen Hintern. ☞ *El mal hábito de pasarse la tarde en el sofá hace que a mucha gente se les acabe poniendo el culo como un pandero.* Die schlechte Angewohnheit, den ganzen Nachmittag auf dem Sofa zu verbringen, beschert vielen Menschen einen großen Hintern.

- **ponerle a alguien el culo como un pandero** una persona: ↳ unter **culo**.

Pandora

- **caja de Pandora**: ↳ unter **caja**¹.

pánico

- **de pánico** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): toll; mords-. ☞ *En esta terraza se está de pánico los días de calor, porque siempre corre una ligera brisa.* Auf dieser Terrasse lassen sich die heißen Tage toll aushalten, weil immer eine leichte Brise weht. ☞ *Está cañón, las cosas hay que reconocerlas, y tiene unas tetas de pánico.* Sie ist einfach umwerfend, das muss man zugeben, und sie hat einen Busen, der ist unglaublich!

panorama

- **desaparecer del panorama** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): weg vom Fenster sein. ☞ *Fue contratado por un banco que entre tanto ya ha desaparecido del panorama nacional.* Er fand eine Stelle bei einer Bank, die inzwischen schon aus der heimischen Bankenlandschaft verschwunden ist. ☞ *El famoso equipo ciclista desapareció de repente del panorama deportivo.* Das berühmte Radteam verschwand ganz plötzlich aus der Sportszene.

pantalón

- **bajarse los pantalones** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): zu Kreuze kriechen; demütig nachgeben. VAR.: **bajada de pantalones** (subst. Ph.). ☞ *Lo acusaron de bajarse los pantalones ante EE. UU. por permitir la construcción de bases americanas en el territorio nacional.* Man beschuldigte ihn, vor den USA zu Kreuze zu kriechen, weil er die Errichtung amerikanischer Militärstützpunkte auf nationalem Territorium zuließ.
- **cagarse [en] los pantalones** una persona (verb. Ph.; derb): sich in die Hose machen (auch i. ü. S.). ☞ *Nos ha costado mucho sacar este CD tan rompedor. Con la primera discográfica tuvimos problemas (se cagaron en los pantalones) y fue difícil encontrar otra.* Es hat uns einiges an Mühe gekostet, diese bahnbrechende CD herauszubringen. Mit der ersten Plattenfirma hatten wir ja Probleme (die hatten die Hosen voll), und es war schwierig, eine andere zu finden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cagarse encima**.
- **coger** [o. ä. V.] a alguien **con los pantalones en la mano** [auch **en los tobillos** o. ä. Syntagmen] una cosa (verb. Ph.; eher derb): etwas trifft jmdn. unvorbereitet oder überraschend; etwas trifft jmdn. wie ein Blitz aus heiterem Himmel; jmdn. kalt erwischen. VAR.: **coger** [o. ä. V.] a alguien **con los pantalones bajados/abajo** una cosa (verb. Ph.). ☞ *¿Nos hemos ido preparando para afrontar todos estos problemas previsibles y probables o nos van a pillar con los pantalones bajados?* Sind wir vorbereitet auf alle möglichen und wahrscheinlichen Schwierigkeiten, oder werden sie uns eiskalt erwischen? SYN.: ↳ Verzeichnis **coger a alguien con los pantalones bajados**.
- **llevar los pantalones** una persona (verb. Ph.; ugs.): die Hosen anhaben (i. ü. S.). ☞ *En su casa es ella quien lleva los pantalones. Se hace lo que ella dice y punto.* Bei ihnen zu Hause hat sie die Hosen an. Was sie sagt, wird gemacht. Punkt. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cortar el bacalao**.
- **llevar los pantalones bien puestos** una persona (verb. Ph.; ugs.): energisch und autoritär sein; das Heft in der Hand haben (i. ü. S.). VAR.: **llevar bien puestos los pantalones** una persona (verb. Ph.); **tener los pantalones bien puestos** una persona (verb. Ph.); **tener bien puestos los pantalones** una persona (verb. Ph.); **con los pantalones bien puestos** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *En mi opinión, es el momento de poner al frente del Gobierno a alguien que lleve los pantalones bien puestos y ponga orden.* Meiner Meinung nach ist es an der Zeit, jemanden an die Spitze der Regierung zu setzen, der das Heft fest in der Hand hat und Ordnung schafft.
- **pantalón de montar** (subst. Ph.; ugs.): Fettpölsterchen an Bauch, Hüfte und Oberschenkel; Reiterhosen (i. ü. S.). ☞ *Quisiera saber si alguien conoce algún producto efectivo e inocuo para reducir la grasa localizada (pantalón de montar y michelines).* Ich würde gerne wissen, ob jemand ein effektives und harmloses Mittel gegen Fettpölsterchen (Reiterhosen und Rettungsring) kennt.
- **ponerse los pantalones** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. setzt sich mit autoritären Methoden durch. ☞ *Si nadie se atreve a ponerse los pantalones y ponerle punto final a esta situación, las injusticias van a seguir.* Wenn sich niemand traut, hart durchzugreifen und dieser Situation ein Ende zu machen, werden die Ungerechtigkeiten weiter bestehen.

panza

- **llenar[se] la panza** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): essen; sich satt essen; sich den Bauch füllen; sich den Bauch/den Wanst vollschlagen. VAR.: **llenarle la panza a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. ernähren. ☞ *Cómo llenarse la panza sin arruinarse en ciudades caras como Tokio o Viena*. Wie man sich in Städten wie Tokio und Wien satt essen kann, ohne pleite zu gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **llenarse el buche**.
- **panza abajo** (adv. Ph.): entspannt und auf dem Bauch liegend. ☞ *Aquí os mando una divertida foto de un mono echado panza abajo en una rama de árbol*. Hier schicke ich euch ein lustiges Foto eines Affen, der ganz gemütlich auf einem Ast auf dem Bauch liegt. ANTONYM: **panza arriba**.
- **panza arriba** (adv. Ph.; ugs.): entspannt auf dem Rücken liegend. ☞ *Aquí me tienes panza arriba, disfrutando de unas merecidas vacaciones*. Da liege ich jetzt auf der faulen Haut und genieße den wohlverdienten Urlaub. ANTONYM: **panza abajo**.
- **panza de burra** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *color*; ebenfalls oft in Verbindung mit *cielo* oder *nubes*): Die Wendung beschreibt die Farbe dunkelgrau (oft bezogen auf den Himmel oder die Wolken). VAR.: **panza de burro** (adj. Ph.). ☞ *No llovió, pero el cielo estuvo todo el rato de color panza de burra*. Es regnete nicht, aber der Himmel war die ganze Zeit dunkelgrau.

pañal

- **en pañales** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *estar*): [jmd. ist] sehr unerfahren; noch grün hinter den Ohren [sein]; [etwas steckt noch] in den Kinderschuhen; [etwas liegt/steckt noch] in den Windeln. ☞ *En lo que se refiere al sexo no estoy en pañales: ya he tenido varias experiencias*. Was Sex angeht, bin ich nicht mehr ganz grün hinter den Ohren. Ich habe schon so einige Erfahrungen gemacht. ☞ *El deporte femenino en España aún no ha alcanzado el nivel de profesionalismo que tiene el masculino; en realidad, puede decirse que todavía está en pañales*. Der Frauensport in Spanien hat immer noch nicht denselben Professionalisierungsgrad erlangt wie der Männersport. Eigentlich kann man sogar sagen, dass er noch in den Kinderschuhen steckt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en pañales** (I). ② (meistens in Verbindung mit *dejar, quedar* o. ä. V.): [jmdn. oder etwas] schlecht [aussehen lassen]; die Wendung kann ebenfalls eine Verschlechterung der Umstände beschreiben, die nun als prekär zu bezeichnen sind. ☞ *A veces, la realidad deja en pañales a la fantasía más desaforada, y eso es algo que me da miedo*. Die Realität ist manchmal schlimmer als die schlimmsten Fantasien, und diese Tatsache macht mir Angst. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en pañales** (II).

pañó

- **a dos paños** (adv. Ph.; selten; oft in Verbindung mit *jugar* o. ä. V.): ein doppeltes Spiel treibend. ☞ *Pues yo considero que este periódico está jugando a dos paños: apoya a los socialistas para evitar el ascenso de los conservadores, a la vez que favorece los conflictos internos del partido*. Ich bin der Meinung, dass diese Zeitung ein doppeltes Spiel treibt: Einerseits unterstützt sie die Sozialisten, um den Aufstieg der Konservativen zu verhindern, und andererseits fördert sie die innerparteilichen Konflikte. SYN.: ↳ Verzeichnis **a dos bandas**.
- **conocer** [o. ä. V.] **el paño una persona** (verb. Ph.; ugs.): über eine Person, Situation o. Ä. Bescheid wissen und sich dementsprechend verhalten können; jmdn. oder etwas sehr gut kennen; seine Pappenheimer kennen. ☞ *En su discurso inaugural la nueva directora demostró conocer el paño. No en vano lleva más de quince años trabajando en el sector*. In ihrer Antrittsrede stellte die neue Direktorin unter Beweis, dass sie ihr Metier beherrscht. Nicht umsonst arbeitet sie schon mehr als fünfzehn Jahre in diesem Bereich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **conocer el paño**.
- **con paños calientes** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *andar* o. ä. V.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): mit Samthandschuhen, mit sanften Mitteln, mit zu weichen Maßnahmen o. Ä. VAR.: **paños calientes** (subst. Ph.). ☞ *La concejala no se anduvo con paños calientes al calificar de "solemne tontería" las acusaciones del partido en la oposición*. Die Stadträtin redete Klartext, als sie die Anschuldigungen der Oppositionspartei als „gewaltigen Blödsinn“ einstufte. ☞ *Eso nos pasa por andar con paños calientes con los antidemócratas. Deberían estar todos ellos en la cárcel*. Das haben wir davon, dass wir die Antidemokraten mit Samthandschuhen anfassen. Die sollten einfach alle hinter Gittern sitzen. ☞ *La oposición pide al Gobierno que "no vaya con paños calientes" y que haga políticas "que creen empleo"*. Die Opposition fordert die Regierung auf, nicht nur halbherzige Maßnahmen zu ergreifen und eine Politik zu machen, die Arbeitsplätze schafft.
- **en paños menores** (adj. Ph./adv. Ph.; veraltend; oft scherzhaft): in Unterwäsche. ☞ *Protestan en paños menores contra el uso de las pieles*. Sie protestieren in Unterwäsche gegen das Tragen von Pelzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en paños menores**.

- **pañó de lágrimas** [de alguien] (subst. Ph.): Person, die Trost spendet und bei der man sich ausheulen kann. 📖 *Si un ser querido tiene una enfermedad crónica, infórmese sobre la enfermedad y bríndele apoyo emocional. A veces todos necesitamos un paño de lágrimas.* Wenn ein Mensch, der Ihnen sehr nahesteht, an einer chronischen Krankheit leidet, informieren Sie sich über diese Krankheit und geben Sie ihm emotionalen Halt. Manchmal brauchen wir alle jemanden an unserer Seite, der uns Trost spendet.
- **poner el paño al púlpito** una persona (verb. Ph.; selten): jmd. glänzt mit seiner Redekunst und seinen Kenntnissen. 📖 *El ministro de Sanidad puso el paño al púlpito: con un auténtico bombardeo de datos y utilizando toda su capacidad oratoria se esforzó en convencer a la población de que el virus aviar no llegaría a España gracias a las medidas que habían adoptado.* Der Gesundheitsminister fuhr alle erdenklichen rhetorischen und fachlichen Geschütze auf und gab sich die größte Mühe, die Bevölkerung davon zu überzeugen, dass der Vogelgrippevirus dank der ergriffenen Maßnahmen Spanien nicht erreichen würde.

pañuelo

- **el mundo es un pañuelo**: ↳ unter **mundo**.
- **preparar el pañuelo** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich darauf gefasst machen, dass man weinen wird, und dementsprechend ein Taschentuch parat haben (meistens übertreibend). 📖 *Prepara el pañuelo: estos son los diez libros que más te harán llorar.* Hol schon mal die Taschentücher raus: Das hier sind die zehn Bücher, bei denen man am meisten weinen muss.

papa¹

- **hablando del papa de Roma**[, **por la puerta asoma**]: ↳ **hablando del rey de Roma** unter **Roma**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser el papa** una persona (verb. Ph.; ugs.): nicht unfehlbar sein. 📖 *En mi novela empleo numerosos datos históricos. Pero yo tampoco soy el papa y puede que algunos no sean del todo correctos.* In meinem Roman verwende ich an vielen Stellen historische Daten. Aber ich bin nicht unfehlbar und es kann sein, dass manche nicht hundertprozentig richtig sind.
- **ser más papista que el papa** una persona (verb. Ph.): päpstlicher als der Papst sein; sich strikt an bestimmte Regeln halten. 📖 *A veces soy muy indisciplinada con la dieta, pero otras veces soy más papista que el papa y la sigo a rajatabla.* Manchmal bin ich mit der Diät total undiszipliniert, aber dann bin ich auch wieder päpstlicher als der Papst und befolge sie ganz strikt.

papa²

- **ni papa** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] **entender**, **no** [bzw. Neg.] **saber** oder **no** [bzw. Neg.] **ver**): nur Bahnhof [verstehen]; nicht die Bohne [verstehen]; keine Ahnung [von etwas haben]; fast nichts [sehen]. VAR.: **[ni] una papa** (adv. Ph.). 📖 *No entendí ni papa, pero puse cara como de saber perfectamente de qué se trataba.* Zwar habe ich nicht die Bohne verstanden, aber ich tat so, als wüsste ich genau, worum es geht. 📖 *No sé una papa de autos.* Ich habe von Autos nicht die geringste Ahnung. 📖 *Claro que tengo unas gafas de repuesto, pero tienen una graduación que ya no me sirve y no veo ni papa con ellas.* Klar habe ich eine Ersatzbrille, aber die Sehkraft stimmt nicht mehr und mit ihr bin ich so gut wie blind. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni culo**.

papagayo

- **como un papagayo** (adv. Ph.; ugs.): ① Die Wendung beschreibt die Art und Weise, wie jmd. etwas herunterrattert, ohne den Inhalt seiner Worte wirklich zu verstehen oder ohne darüber nachzudenken. 📖 *Una regla importante para hablar en público es no recitar como un papagayo: si no la tienes en cuenta, darás la impresión de haber memorizado algo que no sabes ni entiendes.* Wenn man in der Öffentlichkeit redet, sollte man darauf achten, dass man den Inhalt nicht einfach so herunterrattert, denn sonst vermittelt man den Eindruck, man habe etwas auswendig gelernt, was man selbst eigentlich gar nicht versteht. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un loro** (I). ② (in Verbindung mit **hablar** o. ä. V.): wie ein Wasserfall [reden]. VAR. DER BED. 2: **más que un papagayo** (adv. Ph.). 📖 *No puede estar callado, habla como un papagayo.* Er kann nicht einen Moment lang schweigen, er plappert unentwegt vor sich hin. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una cotorra**. ③ (in Verbindung mit **repetir** o. ä. V.): wie ein Papagei [etwas nachplappern]. 📖 *¿Por qué repites como un papagayo esas sandeces escuchadas no se sabe dónde?* Wieso plapperst du wie ein Papagei diesen Unsinn nach, den du weißt Gott wo aufgeschnappt hast? SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **como un loro** (II).

papel

- **coger** [oder **agarrar**] **el papel y el lápiz** una persona: ↳ **coger el lápiz y el papel** una persona unter **lápiz**.
- **coger** [oder **agarrar**] **el papel y la pluma** una persona: ↳ **coger la pluma** una persona unter **pluma**².
- **cogérsela con [un] papel de fumar** una persona (verb. Ph.; derb): pingelig sein; penibel sein; extrem vorsichtig sein [bei einer Aussage, Handlung o. Ä.]. ☞ *Hay muchos que se la cogen con un papel de fumar en cuanto a los errores ortográficos. Es gibt viele Leute, die scheißenpenibel auf Rechtschreibfehler achten.* ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Mit dem Pronomen *la* (*cogérsela*) bezieht sich der Sprecher mit dieser Wendung auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).
- **como el papel** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *blanco*⁺ o. ä. Adj.): kreide[bleich], [weiß] wie Papier o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que el papel** (adv. Ph.). ☞ *Se puso blanca como el papel y yo pensé, esta se me desmaya.* Sie wurde kreidebleich, und ich dachte, gleich fällt sie in Ohnmacht. ☞ *Soy blanco como el papel y frágil como la porcelana, todos pueden abrirme pero nadie me puede cerrar. ¿Quién soy? ¡El huevo!* Ich bin weiß wie Papier, zerbrechlich wie Porzellan, jeder kann mich öffnen, aber niemand kann mich schließen. Was bin ich? Ein Ei! SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **como el armiño**.
- **como el papel de lija**: ↳ **como [la] lija** unter **lija**.
- **con los papeles debajo del brazo** (adv. Ph.; ugs.): ① legal, mit gültigen Papieren [einwandern]. VAR. DER BED. 1: **con los papeles bajo el brazo** (adv. Ph.); **traer** [o. ä. V.] **los papeles bajo el brazo** una persona (verb. Ph.); **traer** [o. ä. V.] **los papeles debajo del brazo** una persona (verb. Ph.). ☞ *En relación con los inmigrantes, muchas veces oímos decir a los españoles: "Que vengan como nosotros fuimos a Alemania, con los papeles debajo del brazo".* Was die Migranten angeht, hört man die Spanier oft sagen: „Sie sollen so zu uns kommen, wie wir damals nach Deutschland gegangen sind – legal eben.“ ② (eher selten): heiratsfähig; heiratswillig. VAR. DER BED. 2: **con los papeles bajo el brazo** (adv. Ph.); **traer** [o. ä. V.] **los papeles bajo el brazo** una persona (verb. Ph.); **traer** [o. ä. V.] **los papeles debajo del brazo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Se terminaba la mili con los papeles bajo el brazo y no estaba bien visto que uno no se echara novia y se casara al poco tiempo.* Am Ende des Wehrdienstes war man im heiratsfähigen Alter, und es wurde nicht gern gesehen, wenn man sich nicht schleunigst eine Freundin zulegte und heiratete.
- **de papel** (adj. Ph.): dünn (bezogen auf eine Wand, eine Mauer o. Ä.); nicht stark genug (bezogen auf sehr unterschiedliche Sachverhalte). ☞ *Los muebles están llenos de polvo, en todos los rincones hay telarañas y la cortina de la ducha está que da asco. Además, las paredes son de papel y se escucha todo (sobre todo por las mañanas hay mucho jaleo). Sinceramente, no os recomiendo este hotel.* Die Möbel sind völlig verstaubt, die Zimmerecken sind voller Spinnweben und der Duschvorhang ist total versifft. Außerdem sind die Wände dünn wie Papier und man hört alles. Besonders morgens ist es sehr laut. Ehrlich gesagt, kann ich euch dieses Hotel wirklich nicht empfehlen. ☞ *Yo le entregué mi corazón, pero su amor era de papel y me dejó por otra en cuanto aparecieron los primeros problemas.* Ich habe ihm mein Herz geschenkt, aber seine Liebe war nicht stark genug, und er hat mich wegen einer anderen verlassen, sobald es die ersten Probleme gab. ☞ *Tienen una voluntad de papel, cambian de parecer como de ropa interior y no mantienen su palabra.* Sie sind äußerst wankelmütig, ändern ihre Meinung, wie andere das Hemd wechseln, und stehen nicht zu ihrem Wort.
- **emborronar papel** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): viel schreiben, jedoch nicht unbedingt qualitativ gut. ☞ *Este verano he emborronado mucho papel, pero no creo que valga la pena publicarlo.* Diesen Sommer habe ich zwar viel Papier vollgeschrieben, ich glaube aber nicht, dass irgendetwas davon es wert ist, veröffentlicht zu werden.
- **hacer el papel** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich verstellen. ☞ *Hay situaciones en las que uno tiene que saber hacer el papel y dar la impresión de que todo va bien.* Es gibt Momente, in denen man wissen muss, wie man sich verstellt und wie man den Anschein erweckt, als sei alles in Ordnung.
- **hacer su papel** una cosa (verb. Ph.; ugs.): etwas erfüllt seinen Zweck. VAR.: **cumplir su papel** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Estos muebles son muy baratos y sencillos, pero hacen su papel.* Diese Möbel sind zwar billig und einfach, erfüllen aber ihren Zweck.
- **hacer [un] buen/mal** [o. ä. Adj.] **papel** →1. una persona; →2. una cosa (verb. Ph.): ① **hacer [un] buen/mal** [o. ä. Adj.] **papel** una persona: eine gute/schlechte Figur abgeben. ☞ *Espero hacer un buen papel en los campeonatos.* Ich hoffe, bei den Meisterschaften mein Können unter Beweis zu stellen. ☞ *Creo que hice mal papel. La verdad es que no tuve tiempo de prepararme.* Ich glaube, ich habe meine Sache nicht besonders gut gemacht. Ich hatte einfach keine Zeit, mich vorzubereiten. ② **hacer [un] buen/mal** [o. ä. Adj.] **papel** una cosa: eine Sache bewährt sich/bewährt sich nicht. ☞ *Este coche también hace buen papel como segundo coche familiar.* Außerdem hat sich dieses Auto als Zweitwagen für Familien bewährt.
- **invertirse los papeles** (verb. Ph.): die Rollen vertauschen sich; (bezogen auf die Vergangenheit) das Blatt hat sich gewendet. VAR.: **trocarse los papeles** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache). ☞ *Es evidente que en nuestras sociedades*

modernas en muchos aspectos se han trocado los papeles de los dos sexos. Es ist offensichtlich, dass sich in unseren modernen Gesellschaften in vielen Bereichen die Geschlechterrollen vertauscht haben. ☞ *En esta guerra se han invertido los papeles: los atacantes se encuentran ahora en la defensiva.* In diesem Krieg hat sich das Blatt gewendet: Die Angreifer befinden sich nun in der Defensive. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **invertirse los papeles**.

- **listo⁺ de papeles** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft; meistens in Verbindung mit *dejar* oder *estar*): tot, in einem sehr schlechten Zustand o. Ä. ☞ *Si no le devuelves el dinero a la mafia, estás listo de papeles.* Wenn du der Mafia das Geld nicht zurückgibst, dann bist du bald Fischfutter. ☞ *Tengo la agenda llena de fiestas y cenas que te dejan el estómago listo de papeles.* Mein Terminkalender ist voller Partys und Abendessen, die einem den Magen ruinieren.
- **más + Adj. + *que el papel de lija***: ↳ **como [la] lija** unter *lija*.
- **papel mojado** (subst. Ph.; selten im Plural): Vorschriften, Vereinbarungen o. Ä., die nicht umgesetzt werden und nur auf dem Papier existieren; [ein Plan, ein Gesetz o. Ä. ist nur] beschriebenes Papier; totes Recht. HÄUFIGE VAR.: **quedarse en papel mojado una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Tenemos leyes que regulan y limitan el nivel de ruido, pero desgraciadamente se quedan en papel mojado: aquí la gente hace el ruido que le da la gana.* Wir haben zwar Gesetze, die die Grenzwerte für Lärm regeln, aber sie sind leider das Papier nicht wert, auf dem sie stehen: Hier macht jeder Lärm, so viel er will. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **letra muerta**.
- **perder los papeles una persona** (verb. Ph.; ugs.): alle Höflichkeit ablegen, sich aufregen o. Ä. ☞ *Soy muy tranquila a la hora de recibir críticas y nunca pierdo los papeles, ni siquiera cuando las críticas son destructivas.* Ich bleibe immer ganz ruhig, wenn ich Kritik bekomme, und bewahre stets einen höflichen Ton, selbst wenn sie destruktiv ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **perder los estribos**.
- **sin papeles** (adj. Ph./subst. Ph.): illegal[er Mensch]. ☞ *Es inhumano privar a los sin papeles de asistencia sanitaria.* Es ist unmenschlich, Einwanderern ohne gültige Papiere den Zugang zur Gesundheitsversorgung zu verwehren.
- **sobre el papel** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *solo* o. ä. Adv.): [nur] auf dem Papier. ☞ *Está claro que en este país los derechos de los inmigrantes solo existen sobre el papel.* Es ist offensichtlich, dass in diesem Land die Rechte der Immigranten nur auf dem Papier existieren.
- **volcar una idea, sentimientos o. Ä. sobre el papel una persona** (verb. Ph.): zu Papier bringen. VAR.: **volcar una idea, sentimientos o. Ä. en el papel una persona** (verb. Ph.); **volcar una idea, sentimientos o. Ä. en/sobre un** [o. a. Det.] **papel una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cualquier momento me parece bueno para volcar sobre el papel un pensamiento que le está dando a uno mil vueltas en la cabeza.* Mir erscheint jeder Moment gut genug, um einen Gedanken zu Papier zu bringen, der einem schon die ganze Zeit durch den Kopf geht.

papelera

- **tirar** [o. ä. V.] **algo a la papelera una persona** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, dass ein Vorhaben, ein Ziel, ein Plan, ein Vorschlag o. Ä. definitiv fallen gelassen, aufgegeben oder bewusst vergessen wird; etwas zunichtemachen (i. ü. S.). VAR.: **tirado⁺** [o. ä. Partizipien] **a la papelera** (adj. Ph.). ☞ *La vuelta a la lucha armada tiró a la papelera cuatro años de negociaciones entre Gobierno y guerrilleros.* Die Rückkehr zum bewaffneten Kampf machte vier Jahre Verhandlungen zwischen Regierung und Guerillakämpfern zunichte. ☞ *¡Tantos años de vida en común y de ilusiones compartidas tirados a la papelera porque dice haberse enamorado de otra!* So viele Jahre gemeinsamen Lebens und geteilter Träume werden nun einfach so in den Wind geschossen, nur weil er meint, sich in eine andere verliebt zu haben! ☞ *No me cabe ninguna duda: si hay cambio de Gobierno este proyecto se tirará a la papelera. Una lástima.* Ich habe da nicht den geringsten Zweifel: Wenn es einen Regierungswechsel gibt, dann landet dieses Projekt im Reißwolf. Wirklich schade! SYN.: ↳ Verzeichnis **tirar a la papelera**.

papeleta

- **llevar muchas papeletas de lograr algo una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): die Chancen stehen gut, dass jmd. etwas als positiv Bewertetes erreicht. VAR.: **llevar todas las papeletas de lograr algo una persona** (verb. Ph.); **llevar muchas** [oder **todas las**] **papeletas para lograr algo una persona** (verb. Ph.); **tener** [o. ä. V.] **muchas** [oder **todas las**] **papeletas de/para lograr algo una persona** (verb. Ph.); **con todas las papeletas de/para lograr algo** (adv. Ph.). ☞ *Cantan muy bien. En mi opinión, tienen todas las papeletas de llevarse el primer premio.* Sie singen wirklich gut. Ich denke, sie haben gute Chancen, den ersten Preis zu gewinnen. IRONISCHER GEBRAUCH: die Chancen stehen gut, dass jmd. etwas als negativ Bewertetes erreicht. ☞ *Si existiera un premio a la peor canción, creo que esta tendría todas las papeletas para ganar.* Wenn es einen Preis für das schlechteste Lied gäbe, dann hätte dieses die besten Gewinnchancen. ☞ *Me temo que llevo todas las papeletas para suspender.* Ich fürchte, ich habe leider ganz gute Chancen durchzufallen.

papelón

- **hacer el papelón** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich blamieren; den Clown spielen. VAR.: **hacer el papelón de su vida una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me da lo mismo hablar, cantar, bailar y hacer el papelón de mi vida frente a desconocidos, pero delante de los amigos... no, gracias.* Es ist mir egal, wenn ich vor Fremden reden, singen oder tanzen muss oder mich blamiere, aber vor meinen Freunden ... nein, danke!

papilla

- **echar [hasta] la primera papilla [por la boca]** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich übergeben; erbrechen; kotzen (auch übertreibend, um starke Ablehnung auszudrücken); jmd. kotzt sich die Seele aus dem Leib; jmd. kotzt wie ein Reiher; jmd. kübelt/reihert wie ein Weltmeister. ☞ *Tuve un corte de digestión y eché hasta la primera papilla.* Mir ist das Essen nicht bekommen und ich habe mir die Seele aus dem Leib gekotzt. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar la primera papilla**.
- **hacer papilla** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä. VAR.: **hacerse papilla** *una cosa* (verb. Ph.) // **hecho⁺ papilla** (adj. Ph.): kaputt, zerstört, erschöpft o. Ä. ☞ *Me devolvieron el libro hecho papilla.* Ich bekam das Buch total ruiniert zurück. ☞ *Me quedé hecha papilla después de dar a luz.* Nach der Entbindung war ich völlig geschafft. ☞ *Me salí de la curva yendo a toda pastilla con mi moto recién comprada. Resultado: tres costillas rotas y mi sueño hecho papilla contra un guardarrail.* Ich flog aus der Kurve, als ich mit meinem nagelneuen Motorrad zu schnell unterwegs war. Das Ergebnis: drei gebrochene Rippen und ein an der Leitplanke zerschellter Traum. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho papilla**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.

papiro

- **me la[s] piro, papiro**: ↳ **pirárselas** *una persona* unter **pirar**.

paquete

- **marcar paquete** *un hombre* (verb. Ph.; ugs.): die Hose sitzt bei einem Mann so eng im Schritt, dass man den Abdruck der Genitalien sehen kann. VAR.: **marcar paquete** *una prenda de vestir masculina* (verb. Ph.). ☞ *Yo no puedo estudiar si todos mis compis marcan paquete; no puedo concentrarme.* Ich kann einfach nicht lernen, wenn meine Studienkollegen so enge Hosen tragen, dass sich alles abzeichnet. Da kann ich mich nicht konzentrieren.
- **meterle un [buen] paquete a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. eine Strafe aufbrummen. VAR.: **caerle a alguien un [buen] paquete** (verb. Ph.): eine Strafe aufgebrummt bekommen. ☞ *Jo, pues yo no sabía que en Alemania te meten un paquete si te pillan utilizando el móvil mientras estás conduciendo.* Mann, Mann, ich wusste ja gar nicht, dass man in Deutschland eine Strafe aufgebrummt bekommt, wenn man beim Telefonieren mit dem Handy am Steuer erwischt wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterle un paquete**. SYN./TEILSYN. ZU **caerle a alguien un [buen] paquete**: ↳ Verzeichnis **caerle una buena**.

par

- **a la par** (adv. Ph.): ① gleichzeitig; zeitgleich; zur gleichen Zeit; zugleich. VAR. DER BED. 1: **a la par que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **a[l] par que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten). ☞ *Puedes escuchar los audiolibros a la par que vas leyendo.* Du kannst bei Hörbüchern zuhören und gleichzeitig mitlesen. ☞ *Es importante rellenar este formulario a la par que hagas la solicitud.* Es ist wichtig, dieses Formular gleichzeitig mit der Antragstellung auszufüllen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a la par** (I). SYN. ZU **a la par que**: ↳ Verzeichnis **al mismo tiempo que**. ② (oft in Verbindung mit *ir*): Hand in Hand; zusammen; miteinander [einhergehen]; mit etwas [einhergehen]. VAR. DER BED. 2: **al par** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten); **a la par de** + NP (präp. Ph.); **a[l] par de** + NP (präp. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten). ☞ *Inteligencia y bondad no siempre van a la par.* Intelligenz und Gutmütigkeit gehen nicht immer miteinander einher. ☞ *Diversos cambios sociales tuvieron lugar a la par del crecimiento de la tasa de natalidad.* Verschiedene soziale Veränderungen gingen mit dem Anstieg der Geburtenrate einher. ③ in gleicher Weise, ebenso; zugleich. VAR. DER BED. 3: **al par** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten); **a la par de** + Inf. (präp. Ph.); **a la par que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **a[l] par de** + Inf. (präp. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten); **a[l] par que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten); **a la par que** + Adj. (konjunktio. Ph.); **a[l] par que** + Adj. (konjunktio. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten).

☞ *Nuestro objetivo es elaborar un proyecto de ley que armonice con los intereses de los pueblos indígenas, a la par que sea respetuoso con sus tradiciones ancestrales.* Unser Ziel ist es, einen Gesetzesentwurf zu erarbeiten, der im Einklang mit den Interessen der indigenen Völker steht und zugleich ihre alten Traditionen achtet. ☞ *Esta película es divertida a la par que interesante.* Dieser Film ist zugleich lustig und interessant. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a la par** (II). ④ (meistens in Verbindung mit *estar*): in einer ähnlichen Situation, ähnlich bezüglich bestimmter Merkmale, den gleichen Wert habend o. Ä. ☞ *En tu carta me cuentas sobre tus problemas de dinero y yo solo puedo decirte que estamos a la par.* In deinem Brief erzählst du mir von deinen Geldproblemen, und ich kann dir nur sagen, dass es mir genauso geht. ☞ *Los precios de los combustibles en Perú están a la par con los de Tokio, la capital más cara del mundo.* Der Kraftstoffpreis in Peru ist genauso hoch wie in Tokio, der teuersten Hauptstadt der Welt. ☞ *A mí siempre me han dicho que Arquitectura e Ingeniería están a la par en dificultad.* Mir hat man immer gesagt, dass Architektur und Ingenieurwissenschaften ähnlich schwer sind.

- **a pares** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): in großen Mengen. ☞ *Son incapaces de verle errores a esta novela histórica, aunque los tiene a pares.* Sie sind nicht in der Lage, die Fehler in diesem historischen Roman zu sehen, obwohl es haufenweise davon gibt. ☞ *Es uno de los mayores coleccionistas de coches del mundo, los tiene a pares.* Er ist einer der größten Autosammler weltweit, er besitzt Unmengen davon. ☞ *Este escritor está recogiendo los premios a pares.* Dieser Schriftsteller gewinnt einen Preis nach dem anderen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **con un par** (adj. Ph.; eher derb): mutig. ☞ *Es una tía con un par: estaba harta de trabajar en una empresa en la que no se sentía a gusto y decidió apostar por sí misma y fundar su propio negocio.* Die Frau hat Eier: Sie hatte keinen Bock mehr auf einen Job in einer Firma, in der sie sich nicht wohl gefühlt hat, und gründete einfach ihr eigenes Unternehmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **con agallas**.
- **con un par de cataplines/cojones/huevos/ovarios/pelotas/perendengues**: ↳ **tener [dos] cataplines/cojones/huevos/ovarios/pelotas/perendengues** una persona jeweils unter **cataplín/cojón/huevo/ovario/pelota/perendengue**.
- **decirle** [o. ä. V.] a alguien **un par de cosas [bien dichas]** una persona (verb. Ph.; ugs.): mit jmdm. mal ein paar Takte reden [müssen]. ☞ *A ese frescales le diré un par de cosas.* Mit diesem frechen Kerl werde ich wohl mal ein paar Takte reden müssen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantarle las cuarenta**.
- **de dos/tres/mil pares de cojones**: ↳ **de cojones** unter **cojón**.
- **de dos/tres/mil pares pares de narices**: ↳ **de narices** unter **nariz**.
- **de mil pares de demonios**: ↳ **del demonio** (Bed. 2) unter **demonio**.
- **de mil pares de diablos**: ↳ **del diablo** (Bed. 2) unter **diablo**.
- **de mil pares de pelotas**: ↳ **de pelotas** unter **pelota**.
- **de par en par** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *abrir* o. ä. V.; oft metaphorisch gebraucht): sperrangelweit [Türen, Fenster o. Ä. öffnen]; metaphorisch gebraucht bezieht sich die Wendung meist auf das vorbehaltlose Sichöffnen gegenüber einem anderen Menschen. ☞ *Abrieron las puertas de par en par para que pudieran entrar los carruajes.* Sie machten die Tore sperrangelweit auf, damit die Kutschen einfahren konnten. ☞ *Le abrí de par en par mi corazón al psicólogo.* Ich öffnete mich meinem Psychologen voll und ganz.
- **echar una decisión a pares o nones** una persona (verb. Ph.): eine Entscheidung treffen, indem man eine Münze wirft; eine Entscheidung nach dem Kopf-oder-Zahl-Prinzip treffen. VAR.: **echar una decisión a pares y nones** una persona (verb. Ph.); **jugarse una decisión a pares o/y nones** una persona (verb. Ph.); **a pares o/y nones** (adv. Ph.). ☞ *Cualquier sitio de los que proponéis me parece bien para ir de vacaciones, así que lo echamos a pares y nones.* Alle Urlaubsorte, die ihr vorschlagt, finde ich gut, also lasst uns eine Münze werfen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar una decisión a cara o cruz**.
- **en un par de líneas**: ↳ unter **línea**.
- **en un par de palabras**: ↳ **en dos [o tres] palabras** unter **palabra**.
- **sin par** (adj. Ph.; eher gehobene Sprache): unvergleichlich; einmalig. ☞ *Este negocio es una oportunidad sin par.* Dieses Geschäft ist eine einmalige Gelegenheit. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin comparación** (I).
- **un par de** (adj. Ph.): ① ein Paar; zwei. ☞ *Estoy contento con este par de zapatos nuevos, los primeros que compro en años.* Ich bin glücklich mit diesem neuen Paar Schuhe. Das sind die ersten, die ich seit Jahren mal wieder kaufe. ② einige wenige; ein paar. ☞ *Les quisiera comunicar un par de fallos que he detectado y que se podrían mejorar.* Ich möchte Ihnen gerne ein paar Mängel nennen, die ich entdeckt habe und die man beheben könnte. ☞ *¡Es increíble cómo ha cambiado la ciudad en tan poco tiempo! En solo un par de meses de gestión, el nuevo Gobierno ha mejorado el transporte público, se ha inaugurado el carril bici y las zonas verdes se han multiplicado.* Erstaunlich, wie sich die Stadt in so kurzer Zeit verändert hat! In den wenigen Monaten ihrer Amtsführung hat die neue Regierung den öffentlichen Transport verbessert, Radwege eröffnet und die Zahl der Grünzonen vervielfacht.

para

- **para con** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): [jmdm. oder etwas] gegenüber. ☞ *Hay que mostrar respeto para con las personas mayores.* Man muss sich älteren Menschen gegenüber respektvoll verhalten. ☞ *Los tiempos han cambiado, y con ellos la actitud de la gente para con la naturaleza.* Die Zeiten haben sich geändert, und damit auch das Verhältnis der Menschen zur Natur.
- **para mí**^r (adv. Ph.; ugs.): Ich denke ... VAR.: **para mí que** (adv. Ph.). ☞ *Para mí que no van a venir al final. La última vez que hablé con ellos no se les veía con muchas ganas.* Ich denke, sie werden doch nicht kommen. Bei unserem letzten Gespräch konnte ich keine große Begeisterung bei ihnen erkennen.
- **para mí lo⁺ quisiera**^r: ↳ unter **querer**.
- **para que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): sodass; damit. ☞ *¡Ayúdenos para que así podamos ayudar a los necesitados!* Helfen Sie uns, damit wir den Bedürftigen helfen können! SYN.: ↳ Verzeichnis **de forma que** (II).

parábola

- **hablar en parábola** una persona (verb. Ph.; eher selten): sich vage ausdrücken; in Rätseln sprechen. ☞ *Al dirigirte a un tauro, debes ser totalmente concreto y no hablar en parábola.* Wenn du mit jemandem redest, der Stier ist, dann solltest du absolut direkt sein und nicht in Rätseln sprechen.

parada

- **hacer parada y fonda** una persona (verb. Ph.): an einem Ort Halt machen und dort etwas essen. VAR.: **parada y fonda** (subst. Ph.). ☞ *De vuelta a Barcelona, hicimos parada y fonda en Vic, una ciudad preciosa a la que debemos volver con más tiempo. El fuet que nos sirvieron como aperitivo estaba genial.* Auf dem Weg zurück nach Barcelona machten wir in Vic halt – eine wunderschöne Stadt, die wir noch mal mit etwas mehr Zeit besuchen sollten. Der Fuet, den man uns als Vorspeise servierte, schmeckte einfach köstlich.

parado

- **quedar bien parada** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **quedar bien parado**; alternative Schreibweise: **bienparado**): bei einer Sache gut wegkommen, etwas gut überstehen o. Ä. VAR.: **salir bien parada** [de algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; übliche Nennform: **salir bien parado**); **resultar bien parada** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher selten; übliche Nennform: **resultar bien parado**): gut wegkommen (i. ü. S.). ☞ *Criticaron duramente a todo el grupo de “Los nuevos poetas”, pero mi libro, por suerte, quedó bien parado.* Die komplette Gruppe der „Neuen Dichter“ wurde aufs Heftigste kritisiert. Zum Glück kam mein Buch ganz gut weg. ☞ *Me he metido con mucha ilusión en la aventura de fundar una asociación en pro de los animales y espero salir bien parada de ella.* Mit viel Vorfreude habe ich mich in das Abenteuer gestürzt, eine Tierschutzorganisation zu gründen. Ich hoffe sehr, dass es gut ausgeht. ☞ *Por suerte, la casa quedó bien parada tras el terremoto.* Zum Glück hat das Haus das Erdbeben gut überstanden. ANTONYM: **quedar [muy] mal parada** una persona [oder una cosa] (eher ugs.).
- **quedar [muy] mal parada** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **quedar [muy] mal parado**; alternative Schreibweise: **malparado**): bei einer Sache schlecht wegkommen. VAR.: **salir [muy] mal parada** [de algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; übliche Nennform: **salir [muy] mal parado**); **resultar [muy] mal parada** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher selten; übliche Nennform: **resultar [muy] mal parado**): den Kürzeren ziehen; schlecht wegkommen (i. ü. S.) // **dejar [muy] mal parado** a alguien una persona [auch una crítica o. Ä.] (verb. Ph.): jmdn. schlecht dastehen lassen; jmdn. in einem schlechten Licht erscheinen lassen. ☞ *Si te dejas llevar por la pasión, saldrás mal parado.* Wenn du dich von der Leidenschaft leiten lässt, dann bist du arm dran. ☞ *El estudio habla de un buen clima económico en Latinoamérica, pero deja mal parada a la Argentina.* In der Studie spricht man von einem guten wirtschaftlichen Klima in Lateinamerika, aber Argentinien schneidet dabei nicht gut ab. ☞ *Aquellas acusaciones eran falsas, solo pretendían dejar mal parado al Gobierno.* Diese Anschuldigungen waren falsch, sie sollten einfach nur die Regierung in einem schlechten Licht dastehen lassen. ☞ *Alemania salió muy mal parada de la Segunda Guerra Mundial: dejando ahora aparte los millones de muertos, recordemos que fueron muchas las ciudades que quedaron a ras de suelo.* Für Deutschland ging der Zweite Weltkrieg übel aus: Abgesehen von den Millionen Toten, dürfen wir nicht vergessen, dass es viele Städte gab, die dem Erdboden gleichgemacht worden waren. ANTONYM: **quedar bien parada** una persona [oder una cosa] (eher ugs.).

paraguas

- **[anda y] que le⁺ frían un paraguas** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! ☞ *¡Que le frían un paraguas a lo políticamente correcto! Yo hablo como me da la gana.* Zum Teufel mit der politischen Korrektheit! Ich rede so, wie es mir passt. SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.
- **paraguas defensivo** (subst. Ph.): Schutzschild (i. ü. S.) (oft bezogen auf die Politik). VAR.: **paraguas protector** (subst. Ph.). ☞ *Nuestro país se entiende muy bien con los EE. UU., estamos bajo su paraguas defensivo.* Unser Land unterhält gute Beziehungen zu den Vereinigten Staaten, wir stehen unter ihrem Schutz. ☞ *La capa de ozono es algo así como un paraguas protector que protege a la atmósfera terrestre; se localiza entre los 15 y 30 kilómetros de altura.* Die Ozonschicht ist eine Art Schutzschild in der Stratosphäre; sie befindet sich in 15 bis 30 km Höhe.

Paraguay

- **guay del Paraguay**: ↳ unter **guay**.

paraguaya

- **como una paraguaya** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *colgado*⁺): Die Wendung verbindet sich meistens mit dem adjektivierten Partizip *colgado*⁺, das ganz unterschiedliche Bedeutungen in der Umgangssprache übernehmen kann, und verstärkt diese Bedeutungen, indem sie z. B. ausdrückt, wie sehr sich eine Person einsam fühlt oder auch dass ein Rechner hängengeblieben ist. VAR.: **más + Adj. + que una paraguaya** (adv. Ph.). ☞ *Me alegro de que os lo pasarais tan bien el fin de semana, pero ya me podíais haber llamado, que me quedé en casa más colgada que una paraguaya.* Freut mich für euch, dass ihr so ein schönes Wochenende hattet, aber ihr hättet mich ruhig anrufen können. Ich hing zu Hause einfach nur blöd rum und wusste nicht, was ich mit mir anfangen sollte. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una paraguaya**.

paralelo

- **en paralelo** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf parallel stattfindende Prozesse; im selben Zeitraum; parallel dazu. ☞ *Según un estudio, el número de observadores de aves ascendió extraordinariamente el año pasado. En paralelo, descendió considerablemente el número de cazadores de aves.* Einer Studie gemäß stieg die Anzahl an Vogelbeobachtern im vergangenen Jahr außergewöhnlich an. Im selben Zeitraum ging dafür die Anzahl an Vogeljägern beträchtlich zurück.

parangón

- **sin parangón** (gehobene Sprache): ① (adj. Ph.): ohnegleichen; einzigartig. ☞ *La Amazonia, considerada el pulmón del planeta, posee una diversidad biológica sin parangón.* Das Amazonasbecken, die sogenannte Lunge des Planeten, zeichnet sich durch eine einzigartige biologische Vielfalt aus. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sin comparación** (I). ② (adv. Ph.): mit Abstand. ☞ *La escena de la bofetada es, sin parangón, la mejor de toda la película.* Die Szene mit der Ohrfeige ist mit Abstand die beste des ganzen Filmes. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sin comparación** (II).

parar

- **¿a dónde quieres⁺ ir a parar?**: ↳ unter **ir**.
- **¿[a] dónde vamos⁺ a parar?**: ↳ **ir a parar** (Bed. 2) unter **ir**.
- **[a] dónde vas⁺ a parar**: ↳ unter **ir**.
- **ir a parar** → 1. *a un lugar una persona [oder una cosa]*; → 2. *a algo una persona*: ↳ unter **ir**.
- **no haber quien pare** en un lugar (verb. Ph.; ugs.): ein Ort ist unangenehm, ungemütlich o. Ä.; an einem Ort ist es nicht auszuhalten. ☞ *En el mes de agosto no hay quien pare en Madrid.* Im August hält es kein Mensch in Madrid aus.
- **no hay quien me⁺ pare** (satzw. Ph.; ugs.): bei einer Aktivität ist jmd. nicht mehr zu stoppen. ☞ *Mi casa es un caos, pero cuando me da por ponerme a limpiar y ordenar, no hay quien me pare.* Mein Haus ist das reinste Chaos, aber wenn ich mal anfangen zu putzen und aufzuräumen, dann bin ich nicht mehr zu stoppen.

- **no** [bzw. Neg.] **pararse a pensar** una persona (verb. Ph.; ugs.): keinen Augenblick an die Folgen der eigenen Handlung denken, bevor man sie durchführt. VAR.: **sin pararse a pensar** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *Lamento no haberme parado a pensar un momento en las consecuencias de mis actos.* Es tut mir leid, dass ich in keinem Augenblick an die Folgen meiner Handlungen gedacht habe.
- **si me paro a pensar** (nebensatzw. Ph.; ugs.): wenn ich⁺ es recht bedenke⁺. VAR.: **parándome a pensar** (nebensatzw. Ph.); **pararse a pensar** una persona (verb. Ph.). ☞ *Nueve euros por ir al cine no me parece mucho, aunque, parándome a pensar, si tuviera hijos y quisiera ir con ellos... ¡es un montón de dinero!* Neun Euro für eine Kinokarte finde ich nicht viel. Aber, wenn ich es recht bedenke, wenn ich Kinder hätte und mit ihnen ins Kino gehen wollte, dann ist es ein Haufen Geld. ☞ *Si te paras a pensar, las corridas de toros son una auténtica salvajada que debería estar prohibida.* Wenn du es recht bedenkst, sind Stierkämpfe eine echt grausame Tradition, die man verbieten sollte.
- **sin parar** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *crecer*, *subir* o. ä. V.): unaufhörlich; stetig; ohne Unterlass. ☞ *La población mundial sigue creciendo sin parar.* Die Weltbevölkerung wächst unaufhörlich weiter. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin parar**.
- **y para de contar** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): wenn es hochkommt. VAR.: **y pare[n] usted(es) de contar** (phrasematische Satzergänzung). ☞ *En el concierto habría quizá diez personas y para de contar.* Auf dem Konzert werden vielleicht zehn Personen gewesen sein, wenn es hochkommt.

parche

- **oído al parche** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar*): besonders aufmerksam. VAR.: **ojo al parche** (adj. Ph.) // **oído** [oder **ojo**] **al parche** (satzw. Ph./interj. Ph.): Aufgepasst! Ohren auf! ☞ *Hay que estar oído al parche a la señal de salida.* Es gilt, ganz genau auf das Startsignal zu achten. ☞ *Oído al parche: el estrés disminuye la autoestima, y sin autoestima no se llega muy lejos.* Aufgepasst! Der Stress verringert das Selbstwertgefühl, und ohne Selbstwertgefühl kommt man nicht besonders weit. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung stammt aus der Militärsprache. Der Begriff *parche* (Schlagfell) bezieht sich auf die Trommel (durch Metonymie). Um die Trommeln des Gegners so früh wie möglich zu vernehmen und so auf den Angriff vorbereitet zu sein, mussten die Soldaten besonders aufmerksam sein.
- **poner parches** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): Notlösungen einsetzen; flickschustern; notdürftig reparieren. ☞ *El Gobierno no busca auténticas soluciones a los graves problemas económicos. Simplemente se limita a poner parches que no van a resistir mucho tiempo.* Die Regierung sucht nicht nach echten Lösungen für die tiefgreifenden wirtschaftlichen Probleme. Sie beschränkt sich auf Flickschusterei, die nicht lange halten wird. ☞ *De nada sirve seguir poniendo parches a tu empresa: más pronto o más tarde tendrás que echar el cierre.* Weiterhin an deiner Firma herumzudoktern, bringt überhaupt nichts: Früher oder später wirst du sie wohl schließen müssen.

pardillo

- **como a un pardillo**⁺ (adv. Ph.; ugs.): ① ↳ **engañar** a alguien **como a un pardillo** una persona unter **pardillo**. ② ↳ **tratar** a alguien **como a un pardillo** una persona unter **pardillo**.
- **engañar** a alguien **como a un pardillo** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. übers Ohr hauen. VAR.: **como a un pardillo**⁺ (adv. Ph.). ☞ *Mi socio me engañó como a un pardillo. Le confié mi dinero y él se esfumó dejándome un montón de deudas.* Mein Geschäftspartner hat mich übers Ohr gehauen. Ich habe ihm mein Geld anvertraut, aber er hat sich einfach vom Acker gemacht, und nun sitze ich auf einem Haufen Schulden. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.
- **tratar** a alguien **como a un pardillo** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. behandeln, als wäre er dumm. VAR.: **tratar** a alguien **como si fuera/fuese un pardillo** una persona (verb. Ph.); **como a un pardillo**⁺ (adv. Ph.); **como si fuera/fuese un pardillo**⁺ (adv. Ph.). ☞ *Estoy harto de que todo el mundo me trate como a un pardillo. ¡Que no soy tonto ni tampoco soy un niño!* Ich habe es satt, dass mich alle wie ein Dummerchen behandeln. Ich bin schließlich kein Idiot und auch kein kleines Kind mehr! SYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a alguien como a un idiota**.

parecer¹

- **a lo que parece** (adv. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er durch andere Personen, durch die Medien, mittels einer Schlussfolgerung o. Ä. zu einer bestimmten Einsicht oder Erkenntnis gelangt ist; so wie es aussieht; allem Anschein nach; es sieht ganz danach aus, als. VAR.: **por lo que parece** (adv. Ph.); **según parece** (adv. Ph.). ☞ *Voy a intentar enterarme de qué ha pasado, pero por lo que parece lo han pillado pescando dentro de una piscifactoría en alta mar.* Ich werde versuchen herauszufinden, was eigentlich passiert ist, aber so wie es aussieht, hat man ihn beim Fischen in einer

Aquakultur auf hoher See erwischt. ☞ *Por lo que parece, tengo un cierto talento para ofender a la gente.* Allem Anschein nach habe ich ein gewisses Talent, Menschen zu beleidigen. ☞ *A lo que parece tienes el forro del embrague en las últimas. Tendrás que cambiar el disco de embrague.* Es sieht ganz danach aus, als wäre der Kupplungsbelag am Ende. Du wirst wohl die Kupplungsscheibe tauschen müssen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al parecer**.

- **al parecer** (adv. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er durch andere Personen, durch die Medien, mittels einer Schlussfolgerung o. Ä. zu einer bestimmten Einsicht oder Erkenntnis gelangt ist; offenbar; allem Anschein nach. ☞ *Se quejaban de que les habían llegado algunos libros en mal estado (estaban sucios, faltaban hojas, etc.), pero al parecer se los han cambiado.* Sie beschwerten sich darüber, dass einige Bücher in einem schlechten Zustand angekommen waren (sie waren verschmutzt, es fehlten Seiten etc.), aber offenbar konnten sie sie umtauschen. ☞ *Al parecer estabas tan deseoso de verme como yo, pues llegaste antes de lo previsto.* Allem Anschein nach wolltest du mich genauso gerne sehen wie ich dich, denn du warst sogar früher da als abgemacht. ☞ *En este mundo globalizado y digitalizado, las personas podemos intercambiar información de forma instantánea. Pues bien: al parecer, las bacterias tienen esa misma capacidad.* In unserer globalisierten und digitalisierten Welt können wir in jedem beliebigen Moment Informationen austauschen. So weit, so gut. Allem Anschein nach haben aber auch Bakterien dieselben Fähigkeiten. ☞ A – ¡La carpeta “Cajas” ha quedado completamente vacía! ¿Podría alguien orientarme a fin de encontrar algún archivo log que me ayude a saber que ha sucedido? B – He visto que en la ruta “C:\Programs\Velnuevo\Cajas” están los archivos al parecer intactos. „Der Ordner Cajas ist plötzlich komplett leer! Kann mir vielleicht jemand einen Hinweis geben, wo ich ein Logfile finde, um nachvollziehen zu können, was passiert ist?“ „Ich habe gerade gesehen, dass im Pfad „C:\Programs\Velnuevo\Cajas“ die Dateien allem Anschein nach völlig intakt sind.“ SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al parecer**.

- **a su⁺ parecer** (adv. Ph.): jmds. Meinung nach. VAR.: **según su⁺ parecer** (adv. Ph.). ☞ *A mi parecer, esta decisión la debió tomar algún demente.* Meiner Meinung nach muss diese Entscheidung ein absoluter Schwachkopf getroffen haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **en su opinión**.
- **parece ser que** + Indikativ (verb. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er durch andere Personen, manchmal auch durch die Medien oder durch andere indirekte Quellen zu einer bestimmten Einsicht oder Erkenntnis gelangt ist; offenbar; so wie es aussieht; es wird erzählt, dass. ☞ *Parece ser que tuvieron algún problema con el sonido; en fin, nada que no pudieran suplir los coros de los fans ;-)* So wie es aussieht, gab es irgendein Problem mit dem Ton. Es war aber nichts, was die Fans durch Mitsingen nicht wettmachen konnten ;-). ☞ *Sobre este monumento hay una anécdota digna de mención, pues parece ser que tuvieron solo dos semanas para construirlo.* Zu diesem Denkmal gibt es eine erwähnenswerte Anekdote: Es wird erzählt, dass man nur zwei Wochen Zeit hatte, um es zu errichten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al parecer**.
- **por lo que parece**: ↳ **a lo que parece** unter **parecer**¹.
- **según parece**: ↳ **a lo que parece** unter **parecer**¹.
- **según su⁺ parecer**: ↳ **a su⁺ parecer** unter **parecer**¹.
- **ya me⁺ parecía a mí⁺** (satzzw. Ph.; ugs.): ich⁺ dachte⁺ mir⁺ schon, dass. VAR.: **ya me⁺ parecía a mí⁺ que** + Indikativ (verb. Ph.). ☞ *Ya me parecía a mí que no podía ser tan sencillo lo de vender la casa, pero al menos lo hemos intentado.* Ich dachte mir schon, dass das mit dem Hausverkauf nicht ganz so einfach wird, aber zumindest haben wir es versucht.

parecer²

- **de buen parecer** (adj. Ph.): gut aussehend. VAR.: **de no mal parecer** (adj. Ph.). ☞ *Hombre de buen parecer busca mujer sencilla y sincera.* Gut aussehender Mann sucht nette und ehrliche Frau. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **bien parecido**.
- **de no mal parecer**: ↳ **de buen parecer** unter **parecer**².
- **el buen parecer** (subst. Ph.; gehobene Sprache): gute Sitten; gutes Benehmen; der gebotene Anstand. ☞ *Se trata, en este caso, de una obligación impuesta por las costumbres y por el buen parecer.* Es handelt sich hierbei um eine Pflicht, die einem durch die Sitten und den gebotenen Anstand auferlegt wird.

parecido

- **bien parecido**⁺ (adj. Ph.): gut aussehend. VAR.: **no mal parecido**⁺ (adj. Ph.); **nada mal parecido**⁺ (adj. Ph.). ☞ *Hola, tengo 34 años, mido 1,73 m, peso 75 kg, tez blanca, pelo castaño y nada mal parecido.* Hallo, ich bin ein 34 Jahre alter Mann, 1,73 m groß, 75 kg schwer, habe helle Haut, braune Haare und sehe nicht schlecht aus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **bien parecido**.

- **nada mal parecido**⁺: ↳ **bien parecido**⁺ unter **parecido**.
- **no mal parecido**⁺: ↳ **bien parecido**⁺ unter **parecido**.

pared

- **caérsele a alguien las paredes encima** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. fällt die Decke auf den Kopf. VAR.: **venírselo a alguien las paredes encima** (verb. Ph.). ☞ *El médico me ha recomendado reposo, pero se me caen las paredes encima*. Der Arzt hat mir viel Ruhe verschrieben, mir fällt aber die Decke auf den Kopf. SYN.: ↳ Verzeichnis **caérsele la casa encima**.
- **como la pared** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit **blanco**⁺ o. ä. Adj.): [weiß/bleich] wie die Wand; kreide[bleich]. VAR.: **más** + Adj. + **que la pared** (adv. Ph.). ☞ *Laura está a mi lado, blanca como la pared, esperando para hacer el examen de conducir. ¿Quieres que le diga algo de tu parte?* Laura ist neben mir, kreidebleich. Sie wartet darauf, ihre Fahrprüfung zu machen. Soll ich ihr etwas ausrichten? SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **como el armiño**.
- **contra la pared** (adv. Ph.): mit dem Rücken zur Wand (i. ü. S.) (oft bezogen auf die Politik). VAR.: **poner a alguien contra la pared una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Han puesto contra la pared al alcalde con una investigación que muy probablemente lo obligará a dimitir*. Durch die Ermittlungen steht der Bürgermeister nun mit dem Rücken zur Wand. Gut möglich, dass er bald seinen Hut nehmen muss. ☞ *La realidad ha puesto contra la pared a la Asamblea Constituyente, la cual se enfrenta a la imposibilidad de lograr un consenso y, como consecuencia, a su posible disolución*. Nun steht die verfassungsgebende Versammlung mit dem Rücken zur Wand: Sie sieht sich mit der Unmöglichkeit, einen Konsens zu finden, und in weiterer Folge mit ihrer möglichen Auflösung konfrontiert.
- **entre cuatro paredes** (adv. Ph.): ohne aus den eigenen vier Wänden zu kommen und ohne Kontakt zu anderen. VAR.: **cuatro paredes** (subst. Ph.); **las** [o. a. Det.] **cuatro paredes de una habitación** o. Ä. (subst. Ph.). ☞ *Desde que me mudé a este pueblo vivo lo que se dice entre cuatro paredes. No salgo nunca ni tengo trato con nadie*. Seit ich in dieses Dorf gezogen bin, lebe ich fast wie ein Einsiedler. Ich gehe weder aus, noch habe ich Kontakt zu jemandem. ☞ *Una generación de niños entre cuatro paredes: los menores ya no juegan en la calle*. Eine Generation von Stubenhockern: Kinder spielen gar nicht mehr auf der Straße. ☞ *Solo cuatro paredes silenciosas fueron testigo de lo que ocurrió aquella noche en tu habitación*. Nur die vier Wände waren Zeugen dessen, was in jener Nacht in deinem Zimmer vorgefallen ist.
- **estar que se sube por las paredes una persona** (verb. Ph.; ugs.): vor Wut kochen/schäumen; die Wände hochgehen; an die Decke gehen; fuchsteufelswild sein. VAR.: **estar que se sube a las paredes una persona** (verb. Ph.; seltener); **subirse por** [seltener **a**] **las paredes una persona** (verb. Ph.). ☞ *El entrenador está que se sube por las paredes después de lo mal que jugamos el domingo*. Der Trainer ist fuchsteufelswild, weil wir am Sonntag so schlecht gespielt haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).
- **hablar a la pared [de enfrente] una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ser como*): gegen eine Wand reden (i. ü. S.). VAR.: **hablar con la pared [de enfrente] una persona** (verb. Ph.); **hablar para la pared [de enfrente] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Hablar con mi hijo es como hablar con la pared: está en la edad de no hacer caso a los padres*. Mit meinem Sohn zu reden ist, wie gegen die Wand zu reden. Er ist jetzt in dem Alter, in dem man einfach nicht auf die Eltern hört. SYN.: ↳ Verzeichnis **hablar a la pared**.
- **las paredes oyen** (satzw. Ph.): die Wände haben Ohren. ☞ *Por favor, vayamos mejor a otra parte a hablar de este problema. Aquí en la oficina me siento incómodo. Ya sabes: las paredes oyen*. Lass uns bitte woanders hingehen, um dieses Problem zu besprechen. Hier im Büro fühle ich mich etwas unwohl. Du weißt ja, die Wände haben Ohren.
- **pared con pared** (adv. Ph.): [im Zimmer oder im Haus] direkt nebenan; Wand an Wand. ☞ *Nuestra habitación daba pared con pared con la suya y se les oía a los dos*. Unser Zimmer war Wand an Wand mit ihrem, und man konnte die beiden immer hören.
- **que tiemblan⁺ las paredes** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *roncar*): so laut, dass die Wände wackeln (übertreibend; oft bezogen auf das Schnarchen). ☞ *Pues yo tengo que dormir con tapones en los oídos, porque mi marido ronca que tiemblan las paredes*. Also ich muss mit Ohrstöpseln schlafen, weil mein Mann so laut schnarcht, dass die Wände wackeln. ☞ *Me enfadé y les pegué un grito que temblaron las paredes*. Ich ärgerte mich und schrie sie so laut an, dass sogar die Wände wackelten. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **como un cerdo**.
- **si pudieran/pudiesen hablar las paredes...** (nebensatzw. Ph.): wenn die/diese Wände reden könnten ... VAR.: **si las paredes pudieran/pudiesen hablar...** (nebensatzw. Ph.). ☞ *Si pudieran hablar las paredes de algunos hoteles de carretera, no quiero ni pensar en cuántos divorcios habría, jajaja*. Wenn die Wände einiger Motels sprechen könnten, möchte ich nicht wissen, wie viele Scheidungen es dann gäbe, hahaha.
- **venírselo a alguien las paredes encima**: ↳ **caérsele a alguien las paredes encima** unter **pared**.

pareja

- **correr parejas** *dos cosas* (verb. Ph.): ineinander übergehen; mit etwas Hand in Hand gehen; im Einklang sein. VAR.: **correr pareja** *una cosa con otra* (verb. Ph.); **correr parejo** *dos cosas* (verb. Ph.); die Form *parejo* bleibt unveränderlich. ☞ *Cantidad y calidad raras veces corren parejas*. Quantität und Qualität treffen selten zusammen. ☞ *A menudo, amor y odio corren parejo*. Liebe und Hass gehen oft Hand in Hand.
- **hacer buena pareja** *dos personas* (verb. Ph.): zwei Menschen passen als Paar gut zusammen. ☞ *Mi novia es una chica maravillosa y creo que hacemos buena pareja*. Meine Freundin ist ein wunderbares Mädel, und ich glaube auch, dass wir gut zusammenpassen.

paréntesis

- **abrir un paréntesis** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine Entwicklung, einen Zustand o. Ä. unterbrechen oder vorerst stoppen, indem man für eine kürzere oder längere Zeit eine neue Phase einläutet; eine Tätigkeit für eine längere Zeit unterbrechen; etwas führt dazu bzw. bedeutet, dass eine Entwicklung, ein Zustand, eine Tätigkeit o. Ä. vorerst unterbrochen oder gestoppt wird. ☞ *En estos tiempos convulsos propongo que abramos un paréntesis, un paréntesis que no se vuelva a cerrar, para vivir todos en paz*. In diesen unruhigen Zeiten schlage ich vor, dass wir eine neue Phase einläuten. Eine Phase, die nie zu Ende gehen soll, damit wir gemeinsam in Frieden leben können. ☞ *La I Guerra Mundial abrió un paréntesis en las exploraciones australes*. Wegen des Ersten Weltkrieges wurde die Erkundung des Südpols vorerst gestoppt. ANTONYM: **cerrar un paréntesis** *una persona* [oder *una cosa*].
- **cerrar un paréntesis** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine Phase beenden und frühere Richtlinien, Werte o. Ä. wieder aufnehmen oder zulassen; eine längere Pause beenden; etwas führt dazu bzw. bedeutet, dass eine Phase, Pause o. Ä. beendet wird. ☞ *Con aquel acto se cerró un paréntesis de 39 años, periodo nefasto en el que la Generalitat de Catalunya estuvo prohibida*. Mit diesem Akt wurde eine zeitliche Klammer von 39 Jahren geschlossen – eine düstere Zeit, in der die autonome Regierung Kataloniens verboten war. ☞ *Esta publicación significa para mí cerrar un paréntesis a una larga temporada de silencio*. Diese Veröffentlichung bedeutet für mich, einen Schlussstrich unter eine lange Phase des Schweigens zu ziehen. ANTONYM: **abrir un paréntesis** *una persona* [oder *una cosa*].
- **dicho sea entre paréntesis**: ↳ **entre paréntesis** (Bed. 1) unter **paréntesis**.
- **entre paréntesis** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): am Rande [eines Themas etwas Bestimmtes sagen]. VAR. DER BED. 1: **dicho sea entre paréntesis** (adv. Ph.). ☞ *Esto lo digo entre paréntesis, porque no tiene que ver directamente con el tema que estamos discutiendo*. Das sage ich nur am Rande, denn es hat nicht direkt mit dem Thema zu tun, das wir gerade diskutieren. ② (meistens in Verbindung mit *poner* o. ä. V.): infrage [stellen]; in Zweifel [ziehen]. ☞ *Permíteme poner entre paréntesis tus afirmaciones: según lo que he leído sobre el tema, esta enfermedad ya no es mortal*. Ich muss deine Behauptungen leider infrage stellen. Ich habe nämlich gelesen, dass diese Krankheit nicht mehr tödlich ist. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en tela de juicio**. ③ (meistens in Verbindung mit *poner* o. ä. V.): auf Eis [legen]. ☞ *Quizás sea mejor poner entre paréntesis las decisiones más delicadas*. Vielleicht ist es besser, wenn wir diese heiklen Entscheidungen erst einmal auf Eis legen.
- **hacer un paréntesis** *una persona* (verb. Ph.): eine Auszeit nehmen. ☞ *Tu novio te ha pedido hacer un paréntesis: ¿cómo reaccionarías?* Dein Freund hat dich gerade um eine Beziehungspause gebeten: Wie würdest du darauf reagieren? ☞ *Las fiestas navideñas son una buena ocasión para hacer un paréntesis en nuestra rutina diaria*. Die Weihnachtsfeiertage sind eine gute Gelegenheit, um eine Auszeit von unserer täglichen Routine zu nehmen.

pariente

- **pariente⁺ pobre** (subst. Ph.; die Form *parienta*, also im Femininum, ist wenig gebräuchlich): ① Familienangehöriger, der finanziell besonders schlecht dasteht und deswegen oft finanzielle Unterstützung durch die anderen Familienmitglieder benötigt. ☞ *Pues sí, a mi edad sigo viviendo en casa de mis padres, pero es que soy el pariente pobre de la familia*. Ja, ich lebe auch in meinem Alter noch im Haus meiner Eltern. Ich bin halt auf ihre finanzielle Unterstützung angewiesen. ☞ *Mis hermanas son muy ricas;-) Yo soy la parienta pobre;-)* (Meine Schwestern sind sehr reich;-) Ich bin die arme Verwandte, die auf Almosen angewiesen ist :-). ② Institution, die Hilfe von anderen benötigt; Sachverhalt, der zu kurz kommt. ☞ *Ya no somos el pariente pobre de la UE y en los últimos años hemos tenido que afrontar de forma creciente la propia financiación*. Wir sind nicht mehr das Stiefkind der EU, und in den letzten Jahren mussten wir zunehmend in Eigenregie für unsere Finanzierung aufkommen. ☞ *La lengua oral siempre ha sido la parienta pobre en la enseñanza de una lengua extranjera*. Die gesprochene Sprache ist beim Erlernen einer Fremdsprache immer zu kurz gekommen.

paripé

- **hacer el paripé** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas vorspielen (i. ü. S.). ☞ *No quería hacer sufrir a mis padres, así que seguí haciendo el paripé: simulando que seguía con la carrera, aunque hacía más de un año que no pisaba la facultad.* Ich wollte meinen Eltern keinen Kummer verursachen; so spielte ich ihnen weiter etwas vor und tat so, als würde ich mein Studium weiterbetreiben, obwohl ich schon seit mehr als einem Jahr die Fakultät nicht mehr von innen gesehen hatte.

parir

- **a parir** (adj. Ph.; eher derb): ① (meistens in Verbindung mit *estar*): brechend voll. ☞ *Todos los restaurantes de la ciudad estaban a parir, no encontramos una sola mesa vacía.* Alle Restaurants der Stadt waren brechend voll, wir fanden nicht einen einzigen freien Tisch. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**. ② (meistens in Verbindung mit *estar* oder *ponerse*): in einem schlimmen Zustand. ☞ *Tengo alergia al benzoato sódico. Han dado con ello porque un día me puse a parir y tuvieron que hacerme mil pruebas en urgencias.* Ich bin gegen Natriumbenzoat allergisch. Das wurde herausgefunden, weil es mir eines Tages furchtbar schlecht ging und in der Notaufnahme unzählige Tests mit mir gemacht werden mussten. ③ ↳ **poner a parir algo** [oder *a alguien*] una persona unter **parir**.
- **bien parido**⁺ (eher derb): ① (subst. Ph./adj. Ph.): Mit der Wendung wird Bewunderung gegenüber einer Person aufgrund ihrer Einstellung, Mentalität o. Ä. zum Ausdruck gebracht; guter Mensch; anständiger Mensch. ☞ *Cualquier persona bien parida debería sentirse agradecida hacia aquellos que se han preocupado por su educación.* Jeder einigermaßen gut geratene Mensch sollte denen dankbar sein, die für seine Erziehung gesorgt haben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **bien nacido**. ANTONYME ZU BED. 1: **mal nacido**⁺; **mal parido**⁺ (Bed. 1) (eher derb). ② (adj. Ph.): gut aussehend (bezogen auf eine Person); [etwas ist] gut gemacht, gelöst o. Ä. ☞ *Es un tío muy bien parido: ¿qué más se le puede pedir a un rollete de fin de semana?* Er ist ein wirklich gut aussehender Typ: Was kann man sich mehr von einem Wochenendflirt wünschen? SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **bien parecido**. ANTONYME ZU BED. 2: **mal nacido**⁺; **mal parido**⁺ (Bed. 2) (eher derb).
- **mal parido**⁺ (eher derb): ① (subst. Ph./adj. Ph.): Mit der Wendung wird Verachtung gegenüber einer Person aufgrund ihrer Einstellung, Mentalität o. Ä. zum Ausdruck gebracht; schlechter Mensch. ☞ *No puedo creer que exista gente así en el mundo, el que hizo eso es un mal parido.* Ich kann nicht glauben, dass es solche Menschen auf der Welt gibt. Wer das getan hat, ist einfach ein Arschloch. ☞ *Quien reniega de su patria o traiciona a su cultura es un mal parido.* Wer über sein Vaterland schimpft oder seine Kultur verrät, ist ein blödes Schwein. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mal nacido**. ANTONYME ZU BED. 1: **bien nacido**⁺; **bien parido**⁺ (Bed. 1) (eher derb). ② (adj. Ph.): hässlich aussehend (bezogen auf eine Person); [etwas ist] schlecht gemacht, gelöst o. Ä. ☞ *Desde que compramos un lavavajillas, tengo mejor la espalda. Realmente, lo de la altura de los fregaderos está muy mal parido.* Seit wir eine Spülmaschine gekauft haben, geht es meinem Rücken besser. Dass die Höhe der Spülbecken nicht angepasst ist, ist wirklich sehr ärgerlich. ANTONYME ZU BED. 2: **bien nacido**⁺; **bien parido**⁺ (Bed. 2) (eher derb).
- **poner a parir algo** [oder *a alguien*] una persona (verb. Ph.; eher derb): jmdn. oder etwas heftig kritisieren. VAR.: **ponerse a parir dos/varias personas** (verb. Ph.). ☞ *En la tele pusieron a parir a ese cantante por sus textos sexistas.* Dieser Sänger wurde im Fernsehen aufgrund seiner sexistischen Texte total fertiggemacht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.

párpados

- **pesarle a alguien los párpados** (verb. Ph.): müde sein; schläfrig sein. VAR.: **pesarle a alguien los párpados una tonelada/un quintal/como si fueran de plomo** (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Se me cerraban los ojos del cansancio, los párpados me pesaban una tonelada.* Vor Müdigkeit fielen mir die Augen zu, meine Lider wurden schwer wie Blei. SYN.: ↳ Verzeichnis **pesarle los ojos**.

parra

- **bajarse de la parra** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① von realitätsfernen Vorstellungen, Ideen o. Ä. abkommen; aus seinem Wolkenkuckucksheim herauskommen. ☞ *En relación con el fracaso educativo, nuestros políticos no deberían perder más tiempo con todos estos proyectos de reformas: superfluas, ineficaces y muchas veces inviables. Y, sobre todo, deberían bajarse de la parra y ponerse a la altura de lo que hoy es una clase.* Was das Scheitern des Bildungswesens angeht, sollten unsere Politiker aufhören, Zeit mit solchen überflüssigen, ineffizienten und oft unrealistischen Reformprojekten zu vergeuden. Vor allem sollten sie endlich aus ihrem Wolkenkuckucksheim herauskommen und sich damit ausein-

anderssetzen, wie der Unterricht heutzutage funktioniert. ② mit einem Preis, Betrag o. Ä. heruntergehen. *Es a moto vale un huevo. Cuando hayas decidido bajar de la parra, mándame un e-mail que a lo mejor sigo interesado en comprártela.* Dieses Motorrad ist sauteuer. Schick mir eine E-Mail, wenn du dich entschlossen hast, mit dem Preis herunterzugehen. Dann bin ich vielleicht noch an dem Kauf interessiert. ANTONYM ZU BED. 2: **subirse a la parra una persona** (Bed. 4) (ugs.).

- **estar** [o. ä. V.] **en la parra una persona** (verb. Ph.; ugs.): geistesabwesend sein; unkonzentriert sein; mit offenen Augen träumen; nicht informiert sein; keine Ahnung haben; ahnungslos hinsichtlich eines konkreten Sachverhaltes sein, während alle anderen Bescheid wissen. VAR.: **en la parra** (adv. Ph.). *En apariencia, somos pocos los afectados por esta enfermedad, pero en realidad somos muchos. Lo que pasa es que la mayoría están en la parra y no se enteran de que existe esta asociación de autoayuda.* Dem Anschein nach sind wir nur wenige, die von dieser Krankheit betroffen sind, aber in Wahrheit sind wir viele. Tatsache ist, dass die meisten keine Ahnung haben und überhaupt nicht mitkriegen, dass diese Selbsthilfegruppe existiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar en Babia**.

- **subirse a la parra una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① vor Wut kochen/schäumen; die Wände hochgehen; an die Decke gehen; in die Luft gehen; fuchsteufelswild sein. *Mi jefe tiene un carácter muy colérico: por cualquier tontería se sube a la parra.* Mein Chef ist wirklich ein Choleriker. Wegen jeder Kleinigkeit geht er in die Luft. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II). ② sich jmdm. gegenüber respektlos verhalten; jmdm. den gebührenden Respekt nicht erweisen; jmdm. auf dem Kopf/auf der Nase herumtanzen; oft wird die Wendung in Sportberichten leicht scherzhaft bzw. ironisch benutzt: Man erweist dabei nicht den „gebührenden Respekt“ gegenüber einer im Prinzip besseren Mannschaft oder einem besseren Gegner, indem man selbst besser ist. *No tolero que se me falte al respeto: cuando mis hijos se me suben a la parra, los suelo castigar.* Ich dulde keine Respektlosigkeit mir gegenüber: Wenn meine Kinder mir zu frech werden, bestrafe ich sie in der Regel. *El fútbol es así: los equipos humildes se les pueden subir a la parra a los más poderosos. No pasa muy a menudo, pero pasa.* So ist Fußball nun mal: Schwächere Mannschaften können den stärkeren durchaus auf der Nase herumtanzen. Es passiert zwar nicht häufig, aber es kommt vor. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **subirse a la chepa**. ③ jmd. verhält sich arrogant oder eingebildet, weil ihm Erfolg, Ruhm o. Ä. zu Kopf gestiegen ist. *Quien haya logrado lo que has logrado tú tiene todo el derecho del mundo a subirse a la parra y vanagloriarse de su éxito.* Wenn jemand das erreicht hat, was du erreicht hast, dann kann er sich ruhig was darauf einbilden und mit seinem Erfolg prahlen. ④ einen Preis, Wert o. Ä. erhöhen. *Antes encargaba los libros en esta librería, pero de un tiempo a esta parte se han subido a la parra y se pasan con los precios. Ahora prefiero comprar por Internet.* Früher habe ich meine Bücher immer in dieser Buchhandlung bestellt, aber seit einiger Zeit sind sie mit den Preisen in die Höhe gegangen und haben damit etwas übertrieben. Jetzt kaufe ich lieber im Internet. ANTONYM ZU BED. 4: **bajarse de la parra una persona** (Bed. 2) (ugs.).

parrafada

- **echar una parrafada** [con alguien] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr viel reden, sich mit jmdm. ohne Zeitdruck unterhalten o. Ä. VAR.: **echarle una parrafada a alguien una persona** (verb. Ph.). *Madre mía, te acabo de echar una parrafada tremenda solo para decirte que me ha gustado mucho tu postal.* Mein Gott, ich habe gerade so viel geredet, und dabei wollte ich dir eigentlich nur sagen, dass mir deine Postkarte sehr gut gefallen hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.
- **echarle una parrafada a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① ↳ **echar una parrafada** [con alguien] **una persona** unter **parrafada**. ② jmdm. einen Vortrag halten. VAR. DER BED. 2: **echarle la parrafada a alguien una persona** (verb. Ph.); **soltarle una parrafada a alguien una persona** (verb. Ph.). *Mi padre nos echó una parrafada larguísima sobre los efectos nocivos del tabaco.* Mein Vater hielt uns einen elendig langen Vortrag über die schädlichen Auswirkungen des Rauchens. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echarle una parrafada**.

párrafo

- **echar un párrafo** [con alguien] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr viel reden, sich mit jmdm. ohne Zeitdruck unterhalten o. Ä. *Os tengo abandonadicas últimamente, pero pronto ya podremos echar un párrafo. Besos.* Ich habe euch in letzter Zeit etwas vernachlässigt, aber bald haben wir mal wieder Zeit für ein kleines Schwätzchen. Liebe Grüße. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.

parte¹

- **a buena parte vas⁺ [a parar]** (satzzw. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung besagt, dass das, was jmd. denkt oder tut, zu nichts führt, nutzlos ist, eine schlechte Idee ist o. Ä. VAR.: **a buena parte vas⁺ a dar** (satzzw. Ph.). *¡A buena parte vas*

comparándonos con una nación como Francia! España va mejorando mucho, pero para igualarnos a Francia nos queda mucho camino por recorrer. Da liegst du aber ganz schön daneben, wenn du uns mit einer Nation wie Frankreich vergleichst! In Spanien wird es immer besser, aber damit wir mit Frankreich auf einer Stufe stehen, muss noch viel passieren.

- **a la parte** (adv. Ph.; eher selten; oft in Verbindung mit *trabajar*): am Ertrag beteiligt; mit Ertragsbeteiligung; in Form einer Ertragsbeteiligung. ☞ *Los pescadores gallegos aún trabajan a la parte, es decir, no tienen un salario fijo, sino que se reparten entre todos los beneficios obtenidos de la pesca.* Die galicischen Fischer werden immer noch in Form einer Ertragsbeteiligung entlohnt, das heißt, sie bekommen kein fixes Gehalt, sondern die erzielten Einnahmen aus dem Fang werden unter allen aufgeteilt.
- **a partes iguales** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *dividir*): zu gleichen Teilen. VAR.: **en partes iguales** (adv. Ph.). ☞ *Como el restaurante es de los dos, las ganancias las dividimos a partes iguales.* Da das Restaurant uns beiden gehört, teilen wir den Gewinn zu gleichen Teilen auf. ☞ *La herencia se divide en tres partes. Una de ellas es la legítima, que se reparte entre los hijos a partes iguales.* Die Erbschaft wird in drei Teile geteilt. Einer davon ist der Pflichtteil, der zu gleichen Teilen an die Kinder fällt.
- **dar parte a alguien en algo una persona** (verb. Ph.): jmdm. die Teilnahme an etwas erlauben, ermöglichen o. Ä.; jmdn. in eine Sache miteinbeziehen. ☞ *Usted, como suegro y empresario, debe desde el principio darle parte a su nuera en las discusiones familiares relacionadas con el negocio.* Als Schwiegervater und Unternehmer sollten Sie Ihre Schwiegertochter von Anfang an in die familieninternen Gespräche über das Unternehmen miteinbeziehen.
- **de parte a parte** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *atravesar, recorrer* o. ä. V.): *gesamt, ganz o. Ä.* (bezogen auf Flächen). ☞ *Recorrimos Italia de parte a parte.* Wir reisten durch ganz Italien. ☞ *Un río atraviesa la ciudad de parte a parte.* Ein Fluss fließt quer durch die ganze Stadt. ☞ *Toda la pared era un cristal de parte a parte.* Die ganze Wand war eine einzige Glasfläche. ② (in Verbindung mit *equivocarse* o. ä. V.): *komplett [falsch]liegen o. Ä.* ☞ *Aunque respeto todas las opiniones posibles, en este caso pienso que estás equivocado de parte a parte.* Auch wenn ich alle möglichen Meinungen respektiere, denke ich, dass du in diesem Fall komplett falschliegst.
- **de parte de alguien** (präp. Ph.): ① Die Wendung leitet den Namen der Person ein, in dessen Auftrag etwas erfolgt oder mitgeteilt wird; in Telefongesprächen leitet sie die Namensnennung des Anrufenden ein. VAR. DER BED. 1: **de su⁺ parte** (adv. Ph.). ☞ *Da recuerdos a tu novio de mi parte.* Bestell deinem Freund viele Grüße von mir. ☞ *(Suena el teléfono) A – Sí, dígame. B – ¿Está el Sr. García, por favor? A – ¿De parte de quién? B – De un compañero de trabajo.* (Das Telefon klingelt) A: „Ja, bitte?“ B: „Ist Herr García zu sprechen?“ A: „Wer spricht denn dort?“ B: „Ein Arbeitskollege.“ ② Die Wendung verweist auf den Handelnden. VAR. DER BED. 2: **de su⁺ parte** (adv. Ph.). ☞ *El presidente niega negligencia de parte de las Fuerzas Armadas.* Der Präsident dementiert Vorwürfe der Fahrlässigkeit durch die Streitkräfte. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por parte de**. ③ (oft in Verbindung mit *estar, ponerse* o. ä. V.): *auf jmds. Seite [sein].* VAR. DER BED. 3: **de su⁺ parte** (adv. Ph.). ☞ *Me la suda quién me odia y quién está de mi parte.* Mich interessiert nicht die Bohne, wer mich hasst und wer auf meiner Seite ist.
- **de una parte..., de otra [parte]...**: ↳ **por una parte..., por otra parte...** unter **parte**¹.
- **de un tiempo a esta parte** (adv. Ph.): *seit einiger Zeit; in letzter Zeit.* VAR.: **de** + *Angabe eines Zeitraumes oder eines Datums* + **a esta parte** (adv. Ph. mit variabler Komponente): *seit ... bis zum gegenwärtigen Zeitpunkt.* ☞ *De un tiempo a esta parte duermo muy mal.* Seit einiger Zeit schlafe ich sehr schlecht. ☞ *Mi movilidad de hombros ha mejorado mucho de unos meses a esta parte.* Die Beweglichkeit meiner Schultern hat sich in den letzten Monaten enorm verbessert.
- **en parte** (adv. Ph.): *zum Teil.* HÄUFIGE VAR.: **solo en parte** (adv. Ph.): *nur zum Teil* // **en gran parte** (adv. Ph.): *zum großen Teil; weitgehend.* ☞ *La casa está cubierta solo en parte por un techo.* Das Haus ist nur zum Teil überdacht. ☞ *En gran parte se trata de un texto plagiado.* Bei dem Text handelt es sich weitgehend um ein Plagiat.
- **en parte... y en parte...** (adv. Ph.): *zum Teil ..., zum Teil ...* VAR.: **en parte..., en parte...** (adv. Ph.) // **parte... y parte...** (adv. Ph.; seltener); **parte..., parte...** (adv. Ph.; seltener): *zum Teil ..., zum Teil ...* (diese letzten beiden Varianten werden i. d. R. dafür gebraucht, kausale Syntagmen – *parte porque...*, *parte porque...* – einzuleiten). ☞ *En parte se trata de una teoría lingüística y en parte de una teoría del campo de la psicología.* Zum Teil handelt es sich um eine linguistische Theorie, zum Teil um eine Theorie aus dem Bereich der Psychologie. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en parte... y en parte...**
- **en todas partes** (adv. Ph.): *überall* (dabei meint man eher konkrete Orte, Textstellen o. Ä.). ☞ *En todas partes hay una gran resistencia a la innovación.* Es gibt überall großen Widerstand gegen Innovationen.
- **entrar a la parte una persona** (verb. Ph.): *an einer Angelegenheit oder einem Geschäft beteiligt sein und proportional von dem Erfolg oder Gewinn profitieren.* VAR.: **ir a la parte una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ya sabía que habías abierto una agencia de traducción. Lo que no sabía es que ibas a la parte con tu hermano. ¿También él es traductor?* Ich wusste bereits, dass du ein Übersetzungsbüro eröffnet hattest. Ich wusste allerdings nicht, dass dein Bruder auch daran beteiligt ist. Ist er auch Übersetzer?

- **formar parte de algo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): ein Teil von einem Ganzen sein. ☞ *Con la conquista de la Península Ibérica por parte de los romanos en el siglo III a.C., esta entró a formar parte del Imperio Romano.* Mit der Eroberung der Iberischen Halbinsel durch die Römer im 3. Jahrhundert v. Chr. wurde diese Teil des Römischen Reiches.
- **ir por partes una persona** (verb. Ph.): verschiedene Aspekte nacheinander oder getrennt voneinander behandeln, schrittweise vorgehen o. Ä. Häufige Var.: **vayamos por partes** (satzw. Ph.). ☞ *Para analizar la compleja situación política actual tenemos que ir por partes.* Um die derzeitige komplexe politische Situation verstehen zu können, müssen wir einen Aspekt nach dem anderen beleuchten. ☞ *Vayamos por partes: primero hacemos una lista con todo lo necesario y luego encargamos lo que nos falte.* Immer schön der Reihe nach: Zuerst machen wir eine Liste von allem, was wir brauchen, und dann bestellen wir das, was fehlt. Teilsyn.: ↳ Verzeichnis **ir por partes**.
- **irse a otra parte una persona** (verb. Ph.; ugs.; in Aufforderungssätzen): [wenn ...,] dann kann⁺ er⁺ von mir aus bitte schön woanders hingehen. ☞ *Si no les gusta cómo cocino, que se vayan a otra parte.* Wenn es ihnen nicht passt, wie ich koche, dann können sie von mir aus bitte schön woanders hingehen.
- **la parte del león** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *destinar, invertir, llevarse, quedarse* o. ä. V.): der beste, größte, vorteilhafteste Teil o. Ä. einer Sache oder Angelegenheit; den Löwenanteil [investieren, als Investition tätigen, bekommen, einheimsen o. Ä.]. ☞ *Si nuestro Gobierno sigue destinando la parte del león del presupuesto a gastos militares, los ciudadanos veremos cómo nuestro nivel de vida se erosiona más y más bajo el peso de la crisis económica y los recortes sociales.* Wenn unsere Regierung weiterhin den Löwenanteil des Budgets in militärische Ausgaben investiert, werden wir Staatsbürger zu spüren bekommen, wie sich unser Lebensstandard aufgrund der Wirtschaftskrise und der Einschnitte im Sozialbereich stetig verschlechtert.
- **la parte llena de la botella** (subst. Ph.; eher selten; oft in Verbindung mit *ver*): Die Wendung bezieht sich auf Menschen, die stets versuchen, die positiven Seiten des Lebens zu sehen; das Glas noch halb voll [sehen]. ☞ *No soy una persona que se deprima tan fácilmente: afortunadamente siempre procuro ver la parte llena de la botella.* Ich bin keiner, der so leicht in Trübsinn verfällt. Glücklicherweise versuche ich immer, die positiven Seiten des Lebens zu sehen. ANTONYM: **la parte vacía de la botella**.
- **la parte que más duele** (subst. Ph.; ugs.): die männlichen Genitalien; dort, wo es am meisten wehtut. ☞ *La rusa hizo sufrir al tenista con un fuerte pelotazo en la parte que más duele.* Die Russin tat dem Tennisspieler schrecklich weh, als sie ihn mit einem hammermäßigen Ball dort traf, wo es am meisten wehtut.
- **las partes púdicas** (subst. Ph.): die Genitalien. VAR.: **las partes deshonestas** (subst. Ph.; veraltend oder eher scherzhaft); **las partes inferiores** (subst. Ph.); **las partes íntimas** (subst. Ph.); **las partes naturales** (subst. Ph.); **las partes nobles** (subst. Ph.; veraltend oder eher scherzhaft); **las partes obscenas** (subst. Ph.); **las partes pudendas** (subst. Ph.; veraltend oder eher scherzhaft); **las partes reservadas** (subst. Ph.); **las partes secretas** (subst. Ph.); **las partes vergonzosas** (subst. Ph.; veraltend oder eher scherzhaft). ☞ *Ahí os mando una recopilación de pelotazos en las partes nobles. A mí me duele solo con verlo.* Hier schicke ich euch mal eine Auswahl von ein paar Treffern in die Weichteile. Schon vom bloßen Zusehen kriege ich Schmerzen.
- **la parte vacía de la botella** (subst. Ph.; eher selten; oft in Verbindung mit *ver*): Die Wendung bezieht sich auf Menschen, die vor allem die negativen Seiten des Lebens sehen; das Glas schon halb leer [sehen]. ☞ *Como siempre ocurre en esta vida, hay quienes ven solamente la parte vacía de la botella y quienes solo ven la llena.* Wie immer in unserem Leben gibt es Leute, für die das Glas schon halb leer ist, und andere, für die es noch halb voll ist. ANTONYM: **la parte llena de la botella**.
- **llamarse a la parte de algo una persona** (verb. Ph.): auf das Recht bestehen, an etwas teilzunehmen, dafür kämpfen o. Ä. ☞ *En vistas de la construcción del museo, se desataron interesantes e interesados debates a escala internacional entre los arquitectos y urbanistas que aspiraban a llamarse a la parte en la realización del proyecto.* Vor dem Hintergrund des Museumsbaus entstanden auf internationaler Ebene interessante Debatten zwischen verschiedenen Interessengruppen – Architekten und Städtebauern, die dafür kämpften, an der Realisierung des Projekts teilzunehmen.
- **llevarse la mejor parte una persona** (verb. Ph.): mit besonderem Profit, Gewinn o. Ä. aus einer Situation herauskommen. VAR.: **llevar la mejor parte una persona** (verb. Ph.); **tocarle a alguien la mejor parte** (verb. Ph.). ☞ *En ciertos tipos de relaciones comerciales, son los intermediarios los que se llevan la mejor parte.* In manchen Geschäftsbeziehungen sind es die Vermittler, die am meisten Gewinn ausschlagen. ANTONYM: **llevarse la peor parte una persona**.
- **llevarse la peor parte una persona** (verb. Ph.): am meisten betroffen sein. VAR.: **llevar la peor parte una persona** (verb. Ph.); **tocarle a alguien la peor parte** (verb. Ph.). ☞ *En las temporadas de gripe, son los ancianos los que se llevan la peor parte.* In der Grippezeit sind es die Älteren, die besonders von der Krankheit betroffen sind. ☞ *En lo que se refiere a las picaduras de verano, los niños se llevan la peor parte porque pasan mucho tiempo al aire libre.* Im Sommer sind es vor allem die Kinder, die mit Insektenstichen zu kämpfen haben, denn sie halten sich größtenteils im Freien auf. ANTONYM: **llevarse la mejor parte una persona**.

- **no** [bzw. Neg.] **conducir a ninguna parte** una cosa: ↳ **no** [bzw. Neg.] **ir a ninguna parte** una cosa (BED. 2) unter **parte**.
- **no** [bzw. Neg.] **ir a ninguna parte** → 1. una persona; → 2. una cosa (verb. Ph.): ① **no** [bzw. Neg.] **ir a ninguna parte** una persona: jmd. kann etwas nicht erreichen, weil ihm bestimmte Voraussetzungen wie Geld, Bildung o. Ä. fehlen. VAR. DER BED. 1: **no** [bzw. Neg.] **llegar a ninguna parte** una persona (verb. Ph.). ☞ *Puedes tener mucho talento, pero si no tienes ninguna titulación académica, en este mundo no vas a ninguna parte.* Du kannst noch so viel Talent haben, aber wenn du keinen akademischen Titel hast, kommst du in dieser Welt nicht weit. ☞ *En la vida, sin dinero no llegas a ninguna parte.* Im Leben kommt man ohne Geld nicht sehr weit. ② **no** [bzw. Neg.] **ir a ninguna parte** una cosa: nirgendwohin führen; gar nichts bringen; überhaupt nichts nutzen. VAR. DER BED. 2: **no** [bzw. Neg.] **conducir a ninguna parte** una cosa (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **llevar a ninguna parte** una cosa (verb. Ph.); [**el** [o. a. Det.]] **camino a ninguna parte** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*). ☞ *La violencia no conduce a ninguna parte.* Gewalt führt nirgendwohin.
- **no poder ir a ninguna parte** → 1. con alguien [oder con algo] una persona; → 2. con algo una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **no poder ir a ninguna parte** con alguien [oder con algo] una persona: mit einer bestimmten Person oder Sache kann man sich nirgendwo blicken lassen, weil man sich dadurch blamiert. ☞ *Con mi abuelo no puedo ir a ninguna parte, porque a la mínima se pone a despotricar contra los políticos.* Mit meinem Großvater kann ich nirgends hin: Beim geringsten Anlass fängt er an, gegen die Politiker loszuziehen. ☞ *Con esta chaqueta tan sucia no puedes ir a ninguna parte.* Mit dieser schmutzigen Jacke kannst du dich nirgendwo blicken lassen. ② **no poder ir a ninguna parte** con algo una persona: eine Sache belastet jmdn., blockiert ihn o. Ä. ☞ *Con un sentimiento de culpa no se puede ir a ninguna parte.* Y cuesta pedir perdón, mucho, y a veces no es posible hacerlo. Ein Schuldgefühl kann einem sehr zusetzen. Und es kostet viel Überwindung, um Verzeihung zu bitten, und manchmal ist das nicht möglich.
- **parte... [y] parte...:** ↳ **en parte... [y] en parte...** unter **parte**¹.
- **poner algo de su parte** una persona (verb. Ph.): selbst einen Teil zu etwas beitragen. ☞ *Si no pones nada de tu parte, ni siquiera Dios podrá hacer realidad tus sueños.* Nicht einmal Gott kann deine Träume verwirklichen, wenn du nicht selbst etwas dazu tust.
- **por la parte que me⁺ toca** (adv. Ph.): Bei Aussagen, in denen Emotionen mitgeteilt werden (meistens geht es um Glückwünsche, um persönliche Danksagungen oder um das Kundtun von Freude), bezieht sich der Sprecher mit der Wendung einschränkend auf bestimmte Personen oder Personengruppen; für meinen⁺ Teil; für meinen⁺ Part bei der Sache. ☞ *Opino como tú que todo ha salido muy bien y me alegro mucho por la parte que me toca.* Ich bin ganz deiner Meinung, dass alles wunderbar gelaufen ist. Ich für meinen Teil freue mich sehr darüber. ☞ *Yo de ti les pediría disculpas por la parte que te toca.* Ich an deiner Stelle würde sie für den Anteil, den du verschuldet hast, um Entschuldigung bitten. ☞ *¡Enhorabuena por la parte que te toca! Realmente, ¡tú sí que puedes estar orgulloso de tu hija!* Herzlichen Glückwunsch zu diesem freudigen Anlass! Du kannst wirklich stolz auf deine Tochter sein!
- **por ninguna parte** (adv. Ph.): ① nirgendwo; nirgends. ☞ *¿Qué página web más rara! El teléfono del restaurante no sale por ninguna parte.* Das ist aber eine sonderbare Webseite! Nirgends steht die Telefonnummer des Restaurants. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por ninguna parte** (I). ② überhaupt nicht; hinten und vorne nicht. ☞ *No sé vosotros, pero yo a este texto no le veo la lógica por ninguna parte.* Ich weiß nicht, wie ihr damit klarkommt, aber für mich hat der Text hinten und vorne keine Logik. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por ninguna parte** (II).
- **por otra parte:** ↳ **por una parte..., por otra parte...** unter **parte**¹.
- **por parte de** → 1. u. 2. alguien; → 3. un pariente (präp. Ph.): ① **por parte de alguien:** von mir⁺ aus; ich⁺ für meinen⁺ Teil. VAR. DER BED. 1: **por su⁺ parte** (adv. Ph.). ☞ *Por mi parte, no hay inconveniente.* Von mir aus spricht nichts dagegen. ② **por parte de alguien:** Die Wendung verweist auf den Handelnden. ☞ *La destrucción de Jerusalén por parte de Tito marcó una nueva era en la historia del pueblo judío.* Die Zerstörung Jerusalems durch Titus stellte einen neuen Abschnitt in der Geschichte des jüdischen Volkes dar. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por parte de**. ③ **por parte de un pariente:** von einem Verwandten her. HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **por parte de madre** (adv. Ph.): mütterlicherseits // **por parte de padre** (adv. Ph.): väterlicherseits. ☞ *Todos mis tíos, tanto por parte de madre como de padre, tocaban un instrumento.* Alle meine Onkel und Tanten, und zwar sowohl mütterlicher- als auch väterlicherseits, haben ein Instrument gespielt. ☞ *Soy lectora por parte de madre: de ella heredé el amor por los libros.* Was das Lesen angeht, komme ich ganz nach meiner Mutter: Von ihr habe ich meine Liebe zu Büchern geerbt.
- **por todas partes** (adv. Ph.): ① überall, an allen Ecken und Enden o. Ä. ☞ *Te he estado buscando por todas partes.* Ich habe dich schon überall gesucht. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por todas partes** (I). ② (ugs.): in jeder Hinsicht. ☞ *Me falta paciencia por todas partes, en eso soy un desastre.* Mir fehlt es in jeder Hinsicht an Geduld. Darin bin ich eine einzige Katastrophe. ☞ *El protagonista es tonto por todas partes, a mí me cayó mal desde el comienzo de la película.* Die Hauptfigur ist in jeder Hinsicht bescheuert. Ich konnte ihn von Beginn des Films an nicht leiden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por todas partes** (II).

- **por una parte..., por otra parte...** (adv. Ph./konjektorw. Ph.): einerseits ..., andererseits ...; zum einen ..., zum anderen ...; auf der einen Seite ..., auf der anderen Seite ... VAR.: **por una parte..., por otra...** (adv. Ph./konjektorw. Ph.); **de una parte..., de otra [parte]...** (adv. Ph./konjektorw. Ph.) // **por otra parte** (adv. Ph./konjektorw. Ph.): andererseits. ☞ *La dictadura de Primo de Rivera fracasó por motivos políticos. La derecha terminó retirando su apoyo al régimen por no haber sabido representar sus intereses. Por otra parte, nacionalistas e intelectuales manifestaron claramente su oposición a un régimen cada vez más intolerante.* Die Diktatur von Primo de Rivera scheiterte aus politischen Gründen. Die Rechte entzog dem System schließlich ihre Unterstützung, da es ihre Interessen nicht zu vertreten vermochte. Andererseits zeigten Nationalisten und Intellektuelle deutlich Widerstand gegen ein immer intoleranter werdendes Regime. SYN.: ↳ Verzeichnis **por un lado..., por otro lado...**
- **salva sea la parte** (subst. Ph.; ugs.; eher selten; scherzhaft): Genitalbereich; Hintern. ☞ *Yo, incluso en playas nudistas prefiero ponerme un tanguita, porque la arena en "salva sea la parte" no la aguanto.* Sogar an FKK-Stränden ziehe ich mir lieber einen Tanga an: Ich kann Sand im Intimbereich einfach nicht leiden. SYN.: ↳ Verzeichnis **salva sea la parte.**
- **semejante parte** (subst. Ph.; ugs.): Genitalbereich; Hintern. ☞ *Yo estoy exactamente igual que tú: mañana también entro en la semana 38 y también espero un niño que no para de dar patadas, pero claro, como está de nalgas, las noto todas en... "semejante parte", ya me entiendes.* Mir geht es genauso wie dir: Auch ich komme morgen in die 38. Woche, und es wird auch ein Junge, der mir die ganze Zeit ganz ordentliche Tritte verpasst, und dadurch, dass er falsch herum liegt, spüre ich alles ... na, du weißt schon wo. ☞ *Si eso es vuestra "lucha", os la podéis meter por semejante parte.* Wenn das euer „Kampf“ ist, könnt ihr ihn euch sonst wo hinstecken. SYN.: ↳ Verzeichnis **salva sea la parte.**
- **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por la parte que más duele** una persona: ↳ **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por donde más duele** una persona unter **doler**.
- **tomar parte en algo** una persona (verb. Ph.): an etwas teilnehmen, sich an etwas beteiligen o. Ä. VAR.: **tener parte en algo** una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache); **ser parte en algo** una persona (verb. Ph.; selten). ☞ *En octubre tomaré parte en una gran muestra colectiva de fotografías argentinas.* Im Oktober werde ich an einer großen Kollektivausstellung verschiedener argentinischer Fotografen teilnehmen. ☞ *Soy una de esas madres a las que les encanta ser parte en las decisiones que se toman en la escuela de sus hijos.* Ich gehöre zu den Müttern, die in der Schule ihrer Kinder gerne mitentscheiden.

parte²

- **dar el parte** [de algo] una persona (verb. Ph.): ① berichten. ☞ *Uruguay es un pequeño país de costumbres muy arraigadas. Paso a dar el parte de algunas cosas típicas: tomamos mate, bailamos el candombe...* Uruguay ist ein kleines Land mit tief verwurzelten Bräuchen. Im Folgenden möchte ich gerne einige typische Dinge aus Uruguay erwähnen: Wir trinken zum Beispiel Mate, tanzen den Candombe ... ② einen Vorfall melden; eine Aussage machen; [einer Behörde, insbesondere der Polizei] etwas berichten. VAR. DER BED. 2: **dar parte** [de algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Cuando ocurre un accidente de tráfico hay que avisar inmediatamente a la policía y dar el parte.* Bei einem Verkehrsunfall ist unverzüglich die Polizei zu informieren und Meldung zu erstatten.

particular

- **en particular** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *en general*): insbesondere; im Besonderen. ☞ *La formación en general y la formación profesional en particular están atravesando una grave crisis.* Die Bildung im Allgemeinen und die Berufsausbildung im Besonderen stecken zurzeit in einer ernsthaften Krise. SYN.: ↳ Verzeichnis **en especial.**
- **sin otro particular** (adv. Ph.): ① Höflichkeitsfloskel, die abschließend in Briefen verwendet wird, um auszudrücken, dass kein weiteres Thema aussteht. ☞ *Sin otro particular y a la espera de una pronta respuesta, les saludo atentamente.* In Erwartung Ihrer Antwort verbleibe ich hiermit mit freundlichen Grüßen. ② mit dieser einzigen Absicht; einzig und allein deswegen. VAR. DER BED. 2: **sin otro particular** que + Inf. oder NP (adv. Ph.). ☞ *Mi directora de tesis me escribió una carta sin otro particular que el de darme la enhorabuena.* Meine Doktormutter schrieb mir einen Brief, um mir ihre Glückwünsche auszusprechen.

partida

- **andar las siete partidas** una persona (verb. Ph.; eher selten): von einem Ort zum anderen laufen; viel herumkommen, überall herumreisen o. Ä. VAR.: **correr las siete partidas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Sus numerosas obligaciones no les impidieron correr las siete partidas y fundar hogares de acogida para mujeres por toda España.* Ihre zahlreichen Verpflichtungen

tungen hielten sie nicht davon ab, überall herumzureisen und Frauenhäuser in ganz Spanien zu gründen. ☞ *Después de correr las siete partidas, di con un hotel que tenía una habitación libre.* Nachdem ich die ganze Gegend abgesucht hatte, fand ich endlich ein Hotel mit einem freien Zimmer.

- **ganar la partida** *una persona* (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): als Gewinner hervorgehen, sein Ziel erreichen o. Ä. ☞ *Los vecinos han ganado la partida: tras meses de lucha han conseguido la paralización de las obras.* Die Nachbarn haben erreicht, was sie wollten: Nach einem monatelangen Kampf haben sie erwirkt, dass die Bauarbeiten eingestellt werden. ☞ *En esta nueva temporada, los colores chillones han ganado la partida: en el desfile de ayer abundaban los amarillos y los naranjas.* Diese Saison sind besonders schreiende Farben angesagt. Die Modenschau gestern war voller Gelb- und Orangetöne. ANTONYM: **perder la partida** *una persona*.
- **mala partida** (subst. Ph.; eher selten): Handlung, mit der jmdm. absichtlich Schaden zugefügt wird; Vorgang, wodurch einer Person geschadet wird; übler Trick; mieser Schachzug; gemeiner Streich. VAR.: **jugarle a alguien una mala partida** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Muchas veces siento que la vida me jugó una mala partida por haber nacido en este país.* Oftmals habe ich das Gefühl, als hätte mir das Leben einen üblen Streich damit gespielt, dass ich in diesem Land geboren wurde. SYN.: ↳ Verzeichnis **mala jugada**.
- **perder la partida** *una persona* (verb. Ph.): am Ende als Verlierer dastehen, sein Ziel nicht erreichen o. Ä. ☞ *Habría que preguntarse en qué momento de la historia reciente perdimos la partida, cómo un país que estaba en pleno auge económico se encuentra ahora al borde del abismo.* Wir sollten uns fragen, zu welchem Zeitpunkt in der jüngsten Geschichte wir zum Verlierer wurden, wie es dazu kommen konnte, dass ein Land, das sich im vollen wirtschaftlichen Aufschwung befand, sich nun am Rande des Abgrundes bewegt. ANTONYM: **ganar la partida** *una persona*.
- **por partida doble** (adv. Ph.): in doppelter/zweifacher Hinsicht. VAR.: **por partida triple/cuádruple/quíntuple/séxtuple...** (adv. Ph.). ☞ *Según la conocida feminista, las mujeres discapacitadas son discriminadas por partida doble.* Die bekannte Feministin ist der Meinung, dass Frauen mit Behinderung in doppelter Hinsicht diskriminiert werden.

partido

- **buen partido** (subst. Ph.): eine gute Partie [sein]. ☞ *Ese chico sí que es un buen partido para tu hija, su familia es gente muy acomodada.* Er ist wirklich eine gute Partie für deine Tochter, denn er kommt aus einer sehr wohlhabenden Familie. ANTONYM: **mal partido**.
- **mal partido** (subst. Ph.): eine schlechte Partie [sein]. ☞ *Es un poco inmaduro, pero eso no significa que sea un mal partido para ti.* Er ist ein bisschen unreif, aber das bedeutet nicht, dass er eine schlechte Partie für dich wäre. ANTONYM: **buen partido**.
- **sacar partido** *de algo una persona* (verb. Ph.): einen Nutzen aus etwas ziehen. ☞ *A la vista de la cantidad de residuos que anualmente se generan en Europa y del avance de las nuevas tecnologías, ha llegado el momento de avanzar hacia una sociedad del reciclado que sepa sacar partido de los residuos.* Angesichts der jährlich in Europa produzierten Müllberge und der sich auf dem Vormarsch befindenden neuen Technologien ist es an der Zeit, auf eine Gesellschaft der Wiederverwertung hinzuarbeiten, die in der Lage ist, Nutzen aus dem Müll zu ziehen.
- **tomar partido** [*por alguien* [oder *por algo*]] *una persona* (verb. Ph.): Partei ergreifen; Farbe bekennen; sich auf jmds. Seite schlagen; sich für etwas entscheiden; sich zu einer Sache bekennen und seine Meinung dazu offen sagen. VAR.: **tomar partido** [*a favor de alguien* [oder *de algo*]] *una persona* (verb. Ph.) // **tomar partido** [*en contra de alguien* [oder *de algo*]] *una persona* (verb. Ph.): Partei ergreifen und sich gegen jmdn. stellen; sich gegen etwas entscheiden. ☞ *A veces hay que tomar partido y emitir juicios.* Manchmal muss man einfach Partei ergreifen und seine Meinung äußern. ☞ *Yo tomo partido a favor de los inmigrantes ilegales, puesto que yo misma me vi obligada a emigrar y sé lo duro que es.* Ich bin auf der Seite der illegalen Einwanderer, denn ich selbst war seinerzeit gezwungen auszuwandern und weiß, wie hart das ist. ☞ *¡Tome partido por el medio ambiente!* Entscheiden Sie zugunsten der Umwelt!

partir

- **a partir de** (präp. Ph.): ① **a partir de** + NP oder Adv.: von ... an; ab. ☞ *A partir de una determinada cantidad, te hacen descuento.* Ab einer bestimmten Menge geben sie dir einen Rabatt. ☞ *A partir de hoy dejo de fumar.* Ab heute rauche ich nicht mehr. ② **a partir de** + NP: auf Grundlage von; aus. ☞ *A partir de tus comentarios deduzco que este deporte no te gusta nada.* Aus deinen Kommentaren schließe ich, dass dir diese Sportart gar nicht gefällt. ☞ *¿Alguien conoce algún software que haga caricaturas automáticamente a partir de una foto?* Kennt jemand ein Programm, welches aus Fotos automatisch Karikaturen erstellt? ☞ *Escribí este artículo a partir de mis conocimientos sobre este compositor.* Ich schrieb diesen Artikel auf Grundlage meiner Kenntnisse über diesen Komponisten. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en base a**.

- **no** [bzw. Neg.] **poder partirse en dos** una persona: ↳ unter **dos**.
- **partir de** + Det. + Subst. + **de que...** una persona (verb. Ph. mit variablen Komponenten): einen Sachverhalt, eine Bedingung o. Ä. als gesichert, vorgegeben oder allgemein gültig erachten. ☞ *Partiendo de la idea de que el agua potable es un recurso al que deben tener acceso todos los humanos, se propuso un plan para mejorar el abastecimiento en las regiones más áridas.* Ausgehend vom Grundprinzip, dass Trinkwasser eine Ressource ist, zu der alle Menschen Zugang haben sollten, wurde ein Plan vorgelegt, um die Versorgung in den trockensten Regionen zu verbessern. ☞ *El gran filósofo griego parte del axioma de que nada existe sin una causa última.* Der große griechische Philosoph geht vom Axiom aus, dass nichts ohne letzte Ursache existiert.
- **partirle en dos** a alguien una cosa: ↳ unter **dos**.

parto

- **parto de los montes** (subst. Ph.): minimales Ergebnis, wenn große Erwartungen daran geknüpft waren, viel Aufwand nötig war o. Ä. ☞ *La tan cacareada reforma de la enseñanza es el parto de los montes: simplemente se han limitado a modificar un par de aspectos de escasa importancia.* Bei der so hoch gepriesenen Bildungsreform hat der Berg gekreißt und eine Maus geboren. Man hat sich nämlich darauf beschränkt, einige unwesentliche Aspekte zu verändern. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Redewendung stammt aus einer Fabel von Äsop (6. Jahrhundert v. Chr.). Horaz (Quintus Horatius Flaccus) bezieht sich im 1. Jahrhundert v. Chr. in seiner *Ars poetica* mit den Worten „Parturient montes, nascetur ridiculus mus“ („Es kreißen die Berge, zur Welt kommt nur ein lächerliches Mäuschen“) auf die Fabel Äsops. Mit diesem Satz wendet sich Horaz gegen Schriftsteller, die hochtönende Worte verwenden und letzten Endes doch nichts aussagen. Der spanische Autor Félix María Samaniego (1745–1801) verfasste eine spanische Version der Fabel mit einer ähnlichen Moral wie bei Horaz.
- **parto difícil** (subst. Ph.; eher ugs.): schwere Geburt (i. ü. S.). ☞ *“Ha sido un parto difícil, pero el proyecto ya está en marcha”, dijo la alcaldesa, quien subraya que la financiación correrá a cargo del Gobierno central.* „Es war eine schwere Geburt, aber jetzt läuft das Projekt“, erklärte die Bürgermeisterin und wies darauf hin, dass die Finanzierung Sache der Zentralregierung sein werde.

pasa

- **como una pasa** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *arrugado*⁺, *seco*⁺ o. ä. Adj.): wie eine verschrumpelte Rosine; zerknittert, alt aussehend, in einem schlechten Zustand o. Ä. (meistens bezieht sich die spanische Wendung auf eine faltenreiche Haut). VAR.: **hecho⁺ una pasa** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que una pasa** (adv. Ph.). ☞ *Me pasé más de media hora en la bañera y salí hecha una pasa.* Ich habe eine halbe Stunde in der Badewanne gelegen und danach war ich komplett verschrumpelt. ☞ *Yo solo me haría un lifting en caso de quedarme hecha una pasa a muy temprana edad.* Ein Facelifting mache ich nur dann, wenn ich schon sehr früh ziemlich verschrumpelt sein sollte. ☞ *Por fin pudieron coger al asesino. Ojalá salga de la cárcel hecho una pasa.* Endlich haben sie den Mörder gefasst. Hoffentlich kommt er erst aus dem Knast, wenn er alt und grau ist. ☞ *Esta escoba ha trabajado mucho y está hecha una pasa.* Dieser Besen ist schon sehr oft benutzt worden, er sieht schon ziemlich lädiert aus. ☞ *Si me encontrase mejor no estaría aquí escribiendo, que es lo que hago siempre cuando estoy hecho una pasa.* Wenn es mir besser ginge, dann würde ich nicht das hier schreiben. Denn ich schreibe immer, wenn ich mich zum Kotzen fühle. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un acordeón**.

pasada¹

- **darse una pasada por un lugar una persona** (verb. Ph.; ugs.): an einem Ort vorbeischauchen; an einen Ort gehen. ☞ *No pude darme una pasada por allá para fotografiar, sé perfectamente lo que me perdí.* Ich konnte dort nicht hingehen, um zu fotografieren. Ich weiß genau, was mir da entgangen ist.
- **dar una pasada** → 1. *a alguien por un lugar una persona*; → 2. u. 3. *a algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **dar una pasada a alguien por un lugar una persona**: mit jmdm. (alguien) wie z. B. einem Gast eine Rundfahrt, Spazierfahrt, Spritztour, Sightseeingtour o. Ä. machen, damit diese Person die besuchten Orte, Plätze, Monumente o. Ä. kennenlernt. VAR. DER BED. 1: **darse una pasada por un lugar una persona** (verb. Ph.): einen Ort besichtigen o. Ä. ☞ *Cuando llegué a Los Ángeles, mi familia de acogida me dio una pasada por los lugares más famosos de Hollywood.* Als ich nach Los Angeles kam, machte meine Gastfamilie mit mir eine Sightseeingtour zu den bekanntesten Plätzen von Hollywood. ② **dar una pasada a algo una persona**: etwas kurz waschen, bearbeiten, spülen, putzen o. Ä. ☞ *Te aconsejo que te aclares el pelo con agua tibia, y*

al final, cuando ya te lo hayas aclarado, dale una pasada con agua fría, va muy bien. Ich rate dir, die Haare mit lauwarmem Wasser auszuspülen, und danach spüle sie kurz mit kaltem Wasser erneut aus, das tut ihnen gut. ③ **dar una pasada a algo una persona**: sich nur kurz und oberflächlich mit etwas beschäftigen, einen kurzen und oberflächlichen Blick auf etwas werfen o. Ä. ☞ *La verdad es que no me acuerdo de casi nada de lo que vimos en clase de Arte y me gustaría darle una pasada a mis libros antes de viajar a Roma*. Ich kann mich, ehrlich gesagt, kaum noch an das erinnern, was wir im Kunstunterricht behandelt haben, und ich würde gern vor unserer Romreise noch einmal meine Bücher kurz durchgehen. ☞ *En nuestro viaje por el continente americano lo que queremos es ver la naturaleza y, por supuesto, darles una pasada a las capitales (pero solo lo realmente importante)*. Auf unserer Reise durch den amerikanischen Kontinent wollen wir hauptsächlich die Natur erleben und auch den einen oder anderen Abstecher in die Hauptstädte machen (aber dann nur, um das Wichtigste zu sehen).

- **de pasada** (adv. Ph.): ① in einem Aufwasch; auf dem Weg irgendwohin [etwas erledigen, tun o. Ä.]; [und] dabei gleichzeitig. ☞ *Mientras estoy estos días de viaje, te agradecería mucho que dieras de comer al canario y, de pasada, me regaras las orquídeas, que son muy delicadas*. Ich wäre dir sehr dankbar, wenn du während meiner Reise den Kanarienvogel füttern und in einem Aufwasch auch gleich die Orchideen gießen könntest, die sind nämlich sehr empfindlich. ☞ *Voy a comprar pan y de pasada devuelvo el libro a la biblioteca*. Ich gehe Brot holen und gebe auf dem Weg noch schnell in der Bibliothek das Buch zurück. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 1: Beim ironischen Gebrauch sind Ereignisse oder Handlungen, die gleichzeitig stattgefunden haben bzw. durchgeführt wurden, unerwünscht. ☞ *Diréis que soy un exagerado y un pesimista, pero lo cierto es que aquel encuentro destrozó mi día y de pasada destrozó mi vida*. Ihr werdet sagen, dass ich immer übertreibe und ein Pessimist bin. Doch eines ist klar: Diese Begegnung hat mir den Tag vermässelt und so ganz nebenbei auch mein Leben zerstört. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de camino** (II). ② (in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): beiläufig; nebenbei [etwas sagen, erwähnen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **decir** [o. ä. V.] **algo como de pasada una persona** (verb. Ph.). ☞ *Un buen día tuve el valor de decirse a mi marido como de pasada, como si no tuviera mucha importancia, pero por el rabillo del ojo permanecí atenta a su reacción*. Eines Tages traute ich mich, es meinem Mann so ganz nebenbei zu sagen, als wäre es nicht von Bedeutung. Doch ich beobachtete seine Reaktion aus den Augenwinkeln. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de pasada** (I). ③ (meistens in Verbindung mit *conocer, contar, leer, tratar* o. ä. V.): oberflächlich [etwas lesen, erzählen, kennen o. Ä.]. HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **muy de pasada** (adv. Ph.). ☞ *Leí este libro hace pocos meses, pero lo leí muy de pasada y ya no me acuerdo del argumento*. Ich habe dieses Buch zwar vor ein paar Monaten gelesen, aber nur sehr flüchtig, und ich erinnere mich daher nicht mehr an die Handlung. ☞ *No me parece bien que se trate tan de pasada un tema tan importante*. Ich finde es nicht richtig, dass ein so wichtiges Thema so oberflächlich behandelt wird. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de pasada** (II).

pasada²

- **hacerle a alguien una mala pasada una persona** [oder una cosa]: ↳ **mala pasada** unter **pasada**².
- **jugarle a alguien una buena pasada una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; oft ironisch gebraucht): das Schicksal meint es gut mit einem; Glück haben. VAR.: **hacerle a alguien una buena pasada una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Las fuertes lluvias no les jugaron para nada una buena pasada a los alpinistas*. Die schweren Regenfälle haben den Bergsteigern einen Strich durch die Rechnung gemacht. ☞ *El azar nos jugó una buena pasada, ya que dimos el uno con el otro y aquí estamos: casados y con tres hijas*. Das Schicksal hat es gut mit uns gemeint, wir haben zueinander gefunden, und nun sind wir verheiratet und haben drei Töchter. IRONISCHER GEBRAUCH (oft in Verbindung mit *destino*): jmdm. einen gemeinen Streich spielen; (in Verbindung mit *destino*) jmdm. spielt das Schicksal einen gemeinen Streich; das Schicksal meint es nicht gut mit jmdm.; Pech haben. ☞ *Un zorro le jugó una buena pasada a un cazador fingiendo que estaba muerto*. Ein Fuchs spielte einem Jäger einen gemeinen Streich, indem er sich tot stellte. ANTONYM: **jugarle** [oder **hacerle**] **a alguien una mala pasada una persona** [oder una cosa]. SYN. ZUM IRONISCHEN GEBRAUCH: ↳ Verzeichnis **jugar una mala pasada**.
- **jugarle a alguien una mala pasada una persona** [oder una cosa]: ↳ **mala pasada** unter **pasada**².
- **mala pasada** (subst. Ph.): Handlung, mit der jmdm. absichtlich Schaden zugefügt wird; Vorgang, wodurch einer Person geschadet wird; übler Trick; mieser Schachzug; gemeiner Streich. HÄUFIGE VAR.: **jugarle** [oder **hacerle**] **a alguien una mala pasada una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **ser una mala pasada una cosa** (verb. Ph.). ☞ *¿Estoy mal de la cabeza o solo fue una mala pasada de mi mente?* Habe ich vielleicht einen an der Waffel oder hat mir mein Gehirn nur einen Streich gespielt? ☞ *Fue una mala pasada la que nos jugó el clima*. Eine üble Nummer, die das Wetter da mit uns abgezogen hat. ☞ *Los nervios me jugaron una mala pasada y se me olvidó el texto a media representación teatral*. Meine Nerven gingen mit mir durch und ich vergaß plötzlich mitten in der Theateraufführung meinen Text. ☞ *La jubilación, una mala pasada para miles de personas*. In Rente gehen – ein Schlag ins Gesicht für tausende Menschen. SYN.: ↳ Ver-

zeichnis **mala jugada**. SYN. ZU **jugarle/hacerle a alguien una mala pasada**: ↳ Verzeichnis **jugar una mala pasada**. ANTONYM ZU **jugarle/hacerle a alguien una mala pasada**: **jugarle** [oder **hacerle**] **a alguien una buena pasada una persona** [oder **una cosa**].

pasada³

- **ser una pasada una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): toll, genial, großartig, klasse o. Ä. sein. ☞ *Tus amigos son una pasada. Me divertí mucho con ellos.* Deine Freunde sind echt klasse. Ich habe mich sehr mit ihnen amüsiert. ☞ *Las playas de la zona son una pasada, realmente paradisíacas.* Die Strände in dieser Region sind großartig, einfach paradiesisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

pasado

- **pertenecer al pasado una cosa** (verb. Ph.): etwas ist Schnee von gestern; der Vergangenheit angehören. ☞ *Este conflicto, por suerte, pertenece al pasado.* Dieser Konflikt gehört Gott sei Dank der Vergangenheit an. ☞ *Los títulos están muy bien, pero pertenecen al pasado y el fútbol vive del presente.* All diese Titel sind zwar sehr schön, allerdings gehören sie der Geschichte an, und Fußball lebt von der Gegenwart. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber pasado a la historia**.

pasaporte

- **dar [el] pasaporte** → 1. u. 2. **a alguien una persona**; → 3. **a algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① **dar [el] pasaporte a alguien una persona**: jmdm. den Laufpass geben. ☞ *Si tu novio te está diciendo continuamente que tienes que adelgazar, lo primero que tendrías que hacer para sentirte guapa y sexy es darle el pasaporte.* Wenn dein Freund dir die ganze Zeit sagt, du sollst abnehmen, solltest du ihm als Allererstes, um dich hübsch und sexy zu fühlen, den Laufpass geben. ② **dar [el] pasaporte a alguien una persona**: jmdn. umbringen. ☞ *Ya me imaginé yo que los gánsteres no iban a tardar mucho en darle el pasaporte a ese pobre diablo. ¡Todas las películas son iguales!* Ich hatte mir schon gedacht, dass die Gangster nicht lange brauchen würden, um diesen armen Teufel um die Ecke zu bringen. Filme sind doch alle gleich! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar muerte**. ③ **dar el pasaporte a algo una persona**: etwas nicht mehr weitermachen; mit etwas aufhören; etwas aufgeben. ☞ *Resulta difícil para los responsables de la cadena dar pasaporte a una serie que ha funcionado bien, aunque estuviese pensada solo para las vacaciones.* Es ist schwierig für die Verantwortlichen des Senders, eine gut funktionierende Serie aufzugeben, auch wenn sie nur für die Ferienzeit vorgesehen war. TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **darle el finiquito**.

pasar

- **de... a... pasando por...** (präp. Ph.): von ... über ... bis ...; ausgehend von ... über ... bis hin zu ... VAR.: **desde... hasta... pasando por...** (präp. Ph.). ☞ *Imaginate lo que sería un viaje así: en tren de Londres a Atenas pasando por Budapest.* Stell dir mal so eine Reise vor: mit dem Zug von London über Budapest bis nach Athen. ☞ *Los autores del libro presentan una gran cantidad de ejemplos históricos y actuales (desde la antigua Roma hasta la China actual pasando por los Tudor) para avalar su tesis.* Die Autoren dieses Buches präsentieren eine große Anzahl historischer und aktueller Beispiele (ausgehend vom alten Rom über die Tudors bis hin zum China der Gegenwart), um ihre These zu untermauern.
- **dejar pasar algo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): das zu tadelnde Verhalten einer anderen Person einmal durchgehen lassen. HÄUFIGE VAR.: **por esta vez te+ lo+ dejo pasar** (satzw. Ph.). ☞ *Estas bromas no las soporto, pero por esta vez te lo dejo pasar.* Solche Scherze vertrage ich ganz und gar nicht, aber dieses eine Mal will ich es dir noch durchgehen lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tenerle en cuenta algo**.
- **hacerse pasar por alguien una persona** (verb. Ph.): sich als jmd. anders ausgeben. ☞ *Detenidas 24 personas acusadas de hacerse pasar por policías para robar a conductores extranjeros.* 24 Personen wurden mit der Beschuldigung festgenommen, sie hätten sich als Polizisten ausgegeben, um ausländische Autofahrer zu berauben.
- **no** [bzw. Neg.] **dejar pasar [ni] una una persona** (verb. Ph.; ugs.): absolut nichts durchgehen lassen. ☞ *No dejas pasar ni una, tu nivel de exigencia es increíble.* Du lässt einem ja absolut nichts durchgehen. Deine Anforderungen sind wirklich hoch.
- **no** [bzw. Neg.] **pasar de ser algo poco importante, poco trascendente o. Ä. una cosa** (verb. Ph.): etwas ist bloß ...; etwas ist nichts weiter als ... ☞ *Esto que afirman no pasa de ser una hipótesis indemostrable: en absoluto pueden tener la seguridad de que sea cierto.* Was sie behaupten, ist lediglich eine unbeweisbare Hypothese. Sie können sich absolut

nicht sicher sein, dass es stimmt. ☞ *Sin firma ni fecha, una carta no pasa de ser un mero papel.* Ohne Unterschrift und Datum ist ein Brief nichts weiter als ein Blatt Papier. ☞ *Hoy en día, la miopía no pasa de ser un problema relativamente fácil de solucionar: por regla general se corrige mediante unas simples gafas.* Heutzutage ist Kurzsichtigkeit ein Problem, das sich relativ leicht lösen lässt. Normalerweise reicht eine einfache Brille.

- **pasa lo que pasa** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf vage Art und Weise auf negative Folgen, die unter bestimmten Umständen immer vorkommen; es kommt, wie es kommen muss. Häufige Var.: **luego pasa lo que pasa** (satzw. Ph.). ☞ *Cuando no te sabes controlar bebiendo, pasa lo que pasa.* Wenn man sich beim Trinken nicht kontrollieren kann, kommt es so, wie es kommen muss. ☞ *Cuidadito con comer demasiado chocolate, que luego pasa lo que pasa.* Pass ja auf, dass du nicht zu viel Schokolade isst, denn sonst kommt es, wie es kommen muss.
- **pasarlo bien** [o. ä. Adv.] *una persona* (verb. Ph.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. Var.: **pasárselo bien** [o. ä. Adv.] *una persona* (verb. Ph.); **pasarlo** [oder **pasárselo**] **muy bien** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Lo pasé genial en la fiesta. Mis felicitaciones a los organizadores.* Ich habe mich auf dem Fest prächtig amüsiert. Glückwunsch an die Organisatoren. ☞ *Guardo un recuerdo muy bonito de Zaragoza y de Madrid: son dos ciudades en las que viví y en las que me lo pasé muy bien, hice muchos amigos.* Ich habe sehr schöne Erinnerungen an Zaragoza und Madrid: In beiden Städten habe ich gelebt, und dort hatte ich wirklich viel Spaß und habe viele Freunde gewonnen. Syn.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **pasarlo mal** [o. ä. Adv.] *una persona* (verb. Ph.): leiden. Var.: **pasárselo mal** [o. ä. Adv.] *una persona* (verb. Ph.); **pasarlo** [oder **pasárselo**] **muy/bastante mal** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Mi cócker murió atropellado hará ya dos años. Lo pasé fatal los primeros días, pero luego pensé que al menos el tiempo que vivió fue feliz y que yo lo cuidé y quise mucho.* Mein Cockerspaniel starb vor ungefähr zwei Jahren, er wurde überfahren. In den ersten Tagen danach ging es mir total schlecht, aber dann dachte ich doch, dass er ja wenigstens zu Lebzeiten glücklich war und dass ich mich sehr um ihn gekümmert und ihn sehr lieb gehabt habe.
- **pase lo que pase** (adv. Ph.): komme, was wolle; egal, was auch passiert; auf jeden Fall; um jeden Preis; unbedingt. ☞ *Hay personas a las que, pase lo que pase, voy a querer siempre. Es gibt Menschen, die ich immer lieben werde – egal, was auch passieren mag.* ☞ *Pase lo que pase, no pienso rendirme.* Egal, was auch passiert – ich denke gar nicht daran aufzugeben. Syn./Teilsyn.: ↳ Verzeichnis **pase lo que pase**.
- **que te pasas** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können; unglaublich gut oder auch schlecht, schlimm o. Ä. ☞ *Para sumar dos y dos no hace falta haber estudiado en una supermegaprestigiosa universidad americana que te pasas.* Um eins und eins zusammenzählen zu können, braucht man nicht in so einer superangesehenen amerikanischen Eliteuniversität studiert zu haben. Syn./Teilsyn.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **un buen pasar** (subst. Ph.; veraltend): ein ganz gutes Auskommen. ☞ *No eran ricos, pero disfrutaban de un buen pasar.* Sie waren zwar nicht reich, kamen aber gut über die Runden.
- **un mediano pasar** (subst. Ph.; veraltend): ein passables Auskommen. ☞ *Las clases de guitarra me posibilitaban un mediano pasar.* Mit dem Einkommen aus dem Gitarrenunterricht kam ich über die Runden.
- **y aquí no ha pasado nada** (phrasematische Satzergänzung; ugs.; oft ironisch gebraucht): Mit der Wendung betont der Sprecher, dass man einem im Prinzip als negativ bewerteten Geschehen keine Bedeutung beimessen soll. Var.: **aquí no ha pasado nada** (satzw. Ph.); **y aquí no pasa nada** (phrasematische Satzergänzung); **aquí no pasa nada** (satzw. Ph.). ☞ *Pues quitas de tu currículum todo lo que no te guste y aquí no ha pasado nada. Nadie se va enterar de lo que has hecho si no lo cuentas.* Streich aus deinem Lebenslauf einfach alle Dinge, die dir nicht gefallen, und gut ist. Niemand wird erfahren, was du gemacht hast, solange du es nicht erwähnst. ☞ *Hoy en día esto funciona así: viven juntos mientras les viene en gana y cuando se cansan el uno del otro se divorcian y aquí no ha pasado nada.* Heutzutage funktioniert es so: Sie leben zusammen, solange sie Lust drauf haben, und wenn sie einander überdrüssig werden, lassen sie sich halt scheiden, und alles wieder auf Anfang. Ironischer Gebrauch: Mit der Wendung betont der Sprecher, wie empörend die seiner Meinung nach gleichgültige bzw. verantwortungslose Haltung einer Person ist; durch den Gebrauch der Wendung wird auf ironische Art und Weise vermittelt einer Unterstellung die angebliche Meinung dieser Person ausgedrückt. ☞ *Es indignante: ponen a padres de familia de patitas en la calle y aquí no ha pasado nada.* Das ist ja unerhört! Sie werfen Familienväter einfach so auf die Straße und tun so, als wäre nichts passiert. Syn. zum ironischen Gebrauch der Wendung: ↳ Verzeichnis **aquí no ha pasado nada**.

pascua

- **como unas pascuas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. in Verbindung mit *alegre, contento*⁺, *feliz* o. ä. Adj.): sehr froh, glücklich o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que unas pascuas** (adv. Ph.). ☞ *Estoy más contenta que unas pascuas, porque después de tantos intentos fallidos, por fin tengo la receta que va bien.* Ich bin total glücklich, weil ich nach so vielen Fehlversuchen endlich das richtige Rezept gefunden habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como unas castañuelas**.
- **de pascuas a ramos** (adv. Ph.; ugs.): alle Jubeljahre einmal; sehr selten; alle heiligen Zeiten. ☞ *Mis primos viven en Tarragona, pero como no simpatizo con la ciudad los veo de pascuas a ramos.* Meine Cousins leben in Tarragona. Aber da mir die Stadt nicht zusagt, sehe ich sie nur alle Jubeljahre mal. ☞ *Está claro que tener un huerto, visitarlo de pascuas a ramos y encima pretender alcanzar buenas cosechas es pedir un imposible.* Einen Gemüsegarten zu haben, aber dann nur alle heiligen Zeiten hinzugehen und noch dazu gute Ernten haben zu wollen – das ist schon ein Ding der Unmöglichkeit. SYN.: ↳ Verzeichnis **de pascuas a ramos**.
- **hacerle la pascua a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. bezüglich eines konkreten Sachverhaltes das Leben schwer machen. ☞ *Antes había una perfumería cerca de mi casa, pero la cerraron y me hicieron la pascua, porque siempre iba a comprar allí.* Früher gab es in meiner Nähe eine Parfümerie, aber sie wurde geschlossen. Das ist für mich sehr ärgerlich, weil ich da immer einkaufen ging.
- **y santas pascuas** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): und damit ist die Sache erledigt; und dann hat sich die Sache; und dann ist Ruhe im Karton; und Schluss; und gut ist. ☞ *Le mando una postal y santas pascuas. No me apetece llamarla por teléfono y mucho menos ir a visitarla.* Ich schicke ihr eine Postkarte, und das sollte dann aber auch reichen. Ich habe keine Lust, sie anzurufen, geschweige denn sie zu besuchen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y asunto concluido**.

pase

- **tener un pase una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.; ugs.): annehmbar sein; passabel sein. ☞ *Los vestidos de color azul oscuro tienen un pase, pero los negros y los marrones no me gustan en absoluto para el verano.* Dunkelblaue Kleider sind okay, aber schwarze und braune gefallen mir für den Sommer überhaupt nicht. ☞ *La última vez que estuve allí probé la pizza de champiñones sencilla, que aun siendo la menos destacada, tiene un pase.* Das letzte Mal, als ich dort gewesen bin, habe ich die einfache Champignon-Pizza gegessen, die – obwohl sie die einfachste Pizza ist – ganz gut geschmeckt hat. ☞ *Tocando la guitarra tienen un pase, pero en cuanto se ponen a cantar...* Ihr Gitarrenspiel kann man sich ganz gut anhören, aber sobald sie anfangen zu singen ...

pasear

- **sacar a pasear algo** [oder *a alguien*] *una persona*: ↳ unter **sacar**.

paseillo

- **darle el paseillo a alguien una persona**: ↳ **darle el paseo a alguien una persona** unter **paseo**.

paseo

- **darle el paseo a alguien una persona** (verb. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf den spanischen Bürgerkrieg von 1936–1939 und beschreibt, dass jmd. gewaltsam weggebracht und ohne Gerichtsurteil meistens außerhalb der Ortschaft hingerichtet wird. VAR.: **darle el paseillo a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Se lo llevaron por la fuerza para “darle el paseo”, como se decía entonces: lo pusieron contra una pared y lo ejecutaron.* Er wurde gewaltsam gezwungen, einen sogenannten „Spaziergang“ zu machen, wie das damals hieß: Sie stellten ihn einfach vor eine Wand und richteten ihn hin.
- **irse a paseo** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse a paseo una persona** [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a paseo algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Yo de ti mandaría a ese rufián a paseo de una vez por todas. Es un vago que no hace más que chuparte los cuartos.* Ich an deiner Stelle würde diesen Halunken ja ein für alle Mal zum Teufel schicken. Er ist ein Faulpelz, der nichts anderes macht, als dir deine Kohle abzuknöpfen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a paseo una cosa**: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *¡Cuántas amistades y cuántas relaciones se han ido a paseo por no haber sabido pedir perdón a tiempo!* Wie viele Freund-

schaften und Beziehungen sind den Bach runtergegangen, einzig und allein, weil man nicht dazu in der Lage war, rechtzeitig um Verzeihung zu bitten. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).

- **paseo militar** (subst. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): ① militärischer Spaziergang; unproblematische militärische Aktion. ☞ *La guerra en Irak no fue un paseo militar, tal como prometieron a los ciudadanos, sino que tuvo altos costes humanos.* Entgegen den allen Bürgern gemachten Versprechungen war der Irakkrieg kein militärischer Spaziergang, sondern er forderte viele Opfer. ② Angelegenheit, die keine Schwierigkeiten bereitet; Spaziergang (i. ü. S.); leichte Übung (i. ü. S.). ☞ *El jugador advierte que el partido en Santiago no va a ser un paseo militar.* Der Spieler warnt davor, dass das Spiel in Santiago keineswegs ein Spaziergang sein wird.

pasito

- **pasito a pasito**: ↳ unter **paso**.
- **paso a pasito**: ↳ **paso a paso** unter **paso**.

pasiva

- **volver por pasiva** algo una persona (verb. Ph.): ein Argument ins Gegenteil verkehren (oft bezogen auf die Politik). ☞ *En su genial discurso, el presidente de Gobierno supo volver por pasiva los argumentos de sus detractores, obligando al portavoz de la oposición a desmentir sus acusaciones.* In seiner genialen Rede hat der Ministerpräsident alle Argumente seiner Gegner ins Gegenteil verkehren können. Der Sprecher der Opposition musste daraufhin seine Anschuldigungen dementieren. ☞ *El político conservador demostró una vez más su inteligencia política al volver por pasiva las consecuencias de una hipotética secesión de Cataluña. Según él, España no sería sostenible sin Cataluña.* Der konservative Politiker bewies einmal mehr seine politische Intelligenz, indem er die Konsequenzen einer hypothetischen Abspaltung Kataloniens ins Gegenteil verkehrte. Seiner Meinung nach wäre nämlich Spanien ohne Katalonien nicht lebensfähig.

pasmarote

- **como un pasmarote** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf das Herumstehen, Herumsitzen o. Ä. einer Person, obwohl sie seiner Meinung nach besser etwas anderes machen sollte. VAR.: **hecho⁺ un pasmarote** (adj. Ph.). ☞ *¿Pero qué haces aquí parado como un pasmarote? ¡Ponte a trabajar, pero ya!* Warum stehst du denn hier rum wie bestellt und nicht abgeholt? Geh endlich an die Arbeit, aber dalli!
- **hecho⁺ un pasmarote**: ① ↳ **como un pasmarote** unter **pasmarote**. ② ↳ **dejar hecho un pasmarote a alguien una persona** [oder una cosa] unter **pasmarote**.
- **dejar hecho un pasmarote a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse hecha un pasmarote una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse hecho un pasmarote**): jmd. ist sprachlos // **hecho⁺ un pasmarote** (adj. Ph.): verblüfft, sprachlos o. Ä. ☞ *¡Qué bien cantas! Me has dejado hecha un pasmarote.* Wie gut du singst! Ich bin ganz hin und weg. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.

pasmo

- **darle a alguien un pasmo** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *casi*): jmd. bekommt fast einen Herzinfarkt (übertreibend); jmd. ist geschockt, perplex o. Ä. VAR.: **darle a alguien el pasmo** (verb. Ph.). ☞ *Casi me dio un pasmo cuando pensé que habían cerrado la tienda, pero era una falsa alarma, me había equivocado de calle simplemente.* Als ich dachte, sie hätten den Laden geschlossen, war ich echt geschockt. Aber alles gut: Ich hatte mich nur in der Straße geirrt. ☞ *Cuando vi el hotel me dio un pasmo: la habitación dejaba mucho que desear y el baño era muuuyyyy, pero que muuuyyyy cutre.* Als ich das Hotel sah, bekam ich fast einen Herzinfarkt: Das Zimmer ließ ziemlich zu wünschen übrig und das Badezimmer war wirklich seeeeeeeeeehr schäbig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**.

paso

- **abrir [el] paso** [a alguien [oder a algo]] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① den Weg frei machen, den Weg öffnen, den Durchgang ermöglichen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **dar** [oder **dejar**] **paso** [a alguien [oder a algo]] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *La policía dispersó a los manifestantes abriendo el paso a los vehículos.* Die Polizei löste die Gruppe

der Demonstranten auf und machte so den Weg für die Autos frei. *El ritmo de los tambores abría el paso a la imagen del santo.* Der Schlag der Trommeln öffnete den Weg für die Heiligenstatue. ANTONYM ZU BED. 1: **cerrar** [bzw. **cortar**] **el paso a alguien** [oder *a algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (Bed. 1). ② jmdm. oder etwas den Weg ebnen; etwas ermöglichen. VAR. DER BED. 2: **dar** [oder **dejar**] **paso** [a alguien [oder *a algo*]] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). *Hay que enterrar lo viejo para dar paso a lo nuevo.* Man muss das Alte begraben, um Platz für das Neue zu schaffen. *La lectura de libros, periódicos y revistas te abrirá paso a la cultura.* Das Lesen von Büchern, Zeitungen und Zeitschriften wird dir den Zugang zur Kultur ermöglichen. ANTONYM ZU BED. 2: **cerrar** [bzw. **cortar**] **el paso a alguien** [oder *a algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (Bed. 2).

- **abrirse paso** → 1. u. 2. *una persona*; → 3. *una cosa* (verb. Ph.): ① **abrirse paso una persona**: sich den Weg freikämpfen (wortwörtlich). *Se abrieron paso por entre la maleza.* Sie bahnten sich einen Weg durch das Dickicht. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **abrirse camino** (I). ② **abrirse paso una persona**: sich einen Weg freikämpfen (i. ü. S.), um bestimmte Ziele zu erreichen; jmd. entwickelt sich beruflich oder persönlich weiter. *No logré abrirme paso laboralmente en el extranjero: no dominaba el idioma.* Es gelang mir nicht, im Ausland beruflich Fuß zu fassen, denn ich beherrschte die Sprache nicht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **abrirse camino** (II). ③ **abrirse paso una cosa** (*una cosa* = *una ideología, una moda* o. Ä.): bestimmte Ideen, Moden o. Ä. setzen sich durch. *Esta nueva forma de comprender la naturaleza se ha ido abriendo paso poco a poco en nuestra sociedad.* Diese neue Form des Naturverständnisses hat sich Schritt für Schritt in unserer Gesellschaft durchgesetzt. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **abrirse camino** (III).

- **a buen paso**: ↳ **a paso ligero** unter **paso**.

- **a cada paso** (adv. Ph.): ständig. *Los celos excesivos conllevan a menudo la típica situación de hacerle preguntas al otro a cada paso.* Bei exzessiver Eifersucht kommt es oft vor, dass man den Partner unaufhörlich ausfragt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.

- **a cada paso que doy**⁺ (adv. Ph.): auf Schritt und Tritt; mit jedem Schritt; stets [ein bestimmtes, sich wiederholendes Erlebnis oder Gefühl haben]. VAR.: **a cada paso que doy**⁺ **en la vida** (adv. Ph.): mit jedem Schritt im Leben; in allen Lebenslagen. *Los traumas vividos en el pasado me persiguen a cada paso que doy.* Die traumatischen Erlebnisse der Vergangenheit verfolgen mich auf Schritt und Tritt. *A cada paso que doy en la vida voy descubriéndome a mí mismo.* Mit jedem Schritt, den ich im Leben mache, lerne ich mich selbst immer besser kennen. *Gracias por tu apoyo incondicional a cada paso que doy en la vida.* Danke für deine bedingungslose Unterstützung in allen Lebenslagen.

- **a este paso** (adv. Ph.): wenn es so weitergeht, wenn jmd. so weitermacht, bei diesem Tempo o. Ä. VAR.: **a ese** [o. a. Det.] **paso** (adv. Ph.); **al paso que vamos**⁺ (adv. Ph.). *Aterra ver que hay madres que les regalan un par de tetas a sus hijas de 15 años. A este paso vamos a terminar todos paranoicos por culpa de la belleza corporal.* Es ist erschreckend zu sehen, dass es Mütter gibt, die ihren 15-jährigen Töchtern ein Paar neue Brüste schenken. Wenn wir so weitermachen, werden wir alle mit Wahnvorstellungen bezüglich körperlicher Schönheit enden. *Todos decían que a aquel paso no íbamos a terminar nunca el proyecto.* Alle sagten, dass wir bei diesem Tempo das Projekt niemals abschließen würden. SYN.: ↳ Verzeichnis **a este paso**.

- **al paso** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *cabalgar, ir* o. ä. V.): im Schritt [reiten]. *Las calles eran muy estrechas y estaban repletas de gente y solo pudimos avanzar lentamente cabalgando al paso.* Die Straßen waren eng und überfüllt, und wir konnten nur langsam im Schritt hindurchreiten. ② (meistens in Verbindung mit *caer, coger, pillar, venir* o. ä. V.): auf dem Weg [liegen]. *El viernes iré a visitar la exposición, porque tengo que ir al médico y me viene al paso.* Am Freitag werde ich die Ausstellung besuchen, da ich sowieso zum Arzt muss und es auf meinem Weg liegt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de camino** (I). ③ (in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): beiläufig; nebenbei [etwas erwähnen, sagen o. Ä.]. *Permítaseme mencionar, al paso, que estas excelentes representaciones gráficas abundan en el libro que estoy comentando.* Ganz nebenbei möchte ich gerne erwähnen, dass diese wunderbaren graphischen Darstellungen reichlich in dem Buch vorkommen, das Gegenstand meiner Besprechung ist. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de pasada** (I).

- **al paso que** (konjunkti. Ph.; eher gehobene Sprache): ① **al paso que** + Indikativ oder Subjuntivo: während (zeitlich). *“Te quiero”, me dijo, al paso que su boca pintada de carmín me empezaba a besar suavemente.* „Ich liebe dich“, sagte sie zu mir, während ihr karminrot geschminkter Mund mich zart zu küssen begann. *Empecé a contarles lo ocurrido al paso que mis ojos se llenaban de lágrimas.* Ich begann ihnen zu erzählen, was passiert war, während sich meine Augen mit Tränen füllten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al mismo tiempo que**. ② **al paso que** + Indikativ: während (vergleichend und zugleich zeitlich). *Las ideas de nuestro revolucionario se fueron radicalizando más y más, al paso que las de sus correligionarios se iban impregnando de conservadurismo.* Die Vorstellungen unseres Revolutionärs wurden immer radikaler, während sich die seiner Glaubensgenossen immer mehr durch Konservatismus auszeichneten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mientras que**.

- **andar en malos pasos** una persona (verb. Ph.): auf Abwege geraten sein; auf die schiefe Bahn geraten sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **andar en buenos pasos** una persona (verb. Ph.). ☞ *Nuestra fundación rescata a las mujeres que andan en malos pasos: se les dan clases de costura, mecanografía y un montón de cosas.* Unsere Stiftung kümmert sich um Frauen, die auf die schiefe Bahn geraten sind. Es werden ihnen Nähkurse, Kurse für Maschinenschreiben sowie eine Menge anderer Dinge geboten.
- **a paso de caracol** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. mit *andar*, *avanzar* o. ä. V.): extrem langsam; im Schnecken tempo. ☞ *La introducción de Internet en las aulas de los colegios públicos avanza a paso de caracol.* Die Einführung des Internets in den öffentlichen Schulen geht im Schnecken tempo voran. SYN.: ↳ Verzeichnis **a paso de caracol**.
- **a paso de carga** (adv. Ph.; oft ironisch gebraucht; meistens in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): sehr schnell [gehen]. VAR.: **paso de carga** (subst. Ph.). ☞ *Iban a paso de carga y solo se detuvieron unos segundos para beber agua de sus cantimploras.* Sie marschierten schnellen Schrittes und haben nur eine kurze Pause gemacht, um Wasser aus ihren Feldflaschen zu trinken. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch wird das wahrscheinliche Ergebnis einer rasanten Entwicklung als negativ erlebt. ☞ *Con tu vida tan extravagante y desordenada estás rompiendo con la moral tradicional a paso de carga.* Mit deinem extravaganten und unregelmäßigen Leben brichst du im Rekord tempo mit den traditionellen Moralvorstellungen. SYN. ZUM IRONISCHEN GEBRAUCH: ↳ Verzeichnis **a marchas forzadas**.
- **a paso de tortuga** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. in Verbindung mit *andar*, *avanzar* o. ä. V.): extrem langsam; im Schnecken tempo. ☞ *La unión bancaria a la que aspiran llegar los jefes de Estado de la Unión Europea sigue avanzando, pero a paso de tortuga.* Die von den Staatschefs der Europäischen Union angestrebte Bankenunion wird zwar vorangetrieben, dies allerdings im Schnecken tempo. SYN.: ↳ Verzeichnis **a paso de caracol**.
- **a paso lento** (adv. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): Die Wendung bezieht sich auf die Gemächlichkeit beim Gehen oder, metaphorisch gebraucht, auf die Langsamkeit bei der Durchführung einer Handlung; langsam. ☞ *No teníamos prisa y fuimos caminando a paso lento.* Wir hatten es nicht eilig und sind deswegen sehr gemächlich gegangen. ☞ *Me gusta hacerlo todo a paso lento, no soporto las prisas.* Ich mache gerne alles ganz langsam, ich bin kein Freund von Hast und Eile. ANTONYME: **a buen paso**; **a paso largo**; **a paso ligero**; **a paso veloz**.
- **a paso ligero** (adv. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): Die Wendung bezieht sich auf die Schnelligkeit beim Gehen oder, metaphorisch gebraucht, bei der Durchführung einer Handlung; zügig; schnell. VAR.: **a buen paso** (adv. Ph.); **a paso largo** (adv. Ph.); **a paso veloz** (adv. Ph.). ☞ *Nos pusimos en marcha a paso ligero para poder alcanzar la cumbre antes del mediodía.* Wir machten uns mit flotten Schritten auf den Weg, um den Gipfel noch vor Mittag erreichen zu können. ☞ *Íbamos a buen paso para llegar a tiempo.* Wir marschierten flott, um pünktlich anzukommen. ☞ *El ayuntamiento se muestra satisfecho de que las obras avancen a paso veloz.* Der Stadtrat zeigt sich zufrieden, dass die Bauarbeiten zügig vorangehen. ☞ *Según el Ministerio de Agricultura, la siembra de maíz avanza a buen paso en el presente ciclo agrícola.* Laut Landwirtschaftsministerium geht die Maissaat im derzeitigen Landwirtschaftszyklus gut voran. SYN.: ↳ Verzeichnis **a buen paso**. ANTONYM: **a paso lento**.
- **a pasos agigantados** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *avanzar*, *caminar* o. ä. V.; meistens metaphorisch gebraucht): großen Schrittes; mit Riesenschritten; sehr schnell. VAR.: **a paso[s] de gigante** (adv. Ph.). ☞ *“Voy ahora mismo a la tienda para que me cambien el vestido”, dijo Manuela, dirigiéndose a pasos agigantados hacia la puerta.* „Ich gehe jetzt direkt in den Laden und tausche das Kleid um“, sagte Manuela und ging mit großen Schritten zur Tür. ☞ *Estamos muy satisfechos, nuestro país va caminando a pasos agigantados hacia la modernización y el desarrollo.* Wir sind sehr zufrieden. Unser Land modernisiert und entwickelt sich mit Riesenschritten.
- **a pocos pasos** (adv. Ph.): ganz nah; nur ein paar Schritte [bis]. ☞ *Gira a la derecha cuando llegues a la panadería; a pocos pasos encontrarás la farmacia.* Bei der Bäckerei musst du nach rechts. Von dort sind es nur ein paar Schritte bis zur Apotheke.
- **a un paso de** (präp. Ph.): ① **a un paso de** + NP: sehr nah (räumlich); in unmittelbarer Nähe (räumlich); [nur] einen Steinwurf entfernt (räumlich); [nur] ein paar Schritte entfernt (räumlich). VAR. DER BED. 1: **a dos** [o. a. Zahlangaben] **pasos de** + NP (präp. Ph.); **a un paso** (adv. Ph.); **a dos** [o. a. Zahlangaben] **pasos** (adv. Ph.). ☞ *El ayuntamiento está a cuatro pasos de aquí. Puedes ir a pie.* Das Rathaus ist nur ein paar Schritte von hier entfernt. Du kannst zu Fuß hingehen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a un paso de**. SYN. ZU **a un paso/a dos pasos**: ↳ Verzeichnis **a un tiro de piedra**. ② **a un paso de** + Inf.: kurz davor (zeitlich); kurz vor [einer bestimmten Situation]; sehr nah (i. ü. S.); [nur noch] einen Schritt entfernt (i. ü. S.); um ein Haar. VAR. DER BED. 2: **a dos pasos de** + Inf. (präp. Ph.). ☞ *Después de varios meses de duro trabajo estamos a dos pasos de terminar el nuevo CD.* Nach mehreren Monaten harter Arbeit haben wir die neue CD nun fast fertig. ☞ *Vemos muy probable la posibilidad de ser campeones, estamos a un paso de la gloria, como quien dice.* Dass wir Meister werden, halten wir für sehr wahrscheinlich. Der Sieg ist sozusagen nur noch einen Steinwurf entfernt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a dos dedos de**.

- **cerrar el paso a alguien** [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① jmdm. oder etwas den Weg versperren. VAR. DER BED. 1: **cortar el paso a alguien** [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *En las terrazas de los bares muchas sillas están mal colocadas, cortando el paso a los peatones.* Auf den Terrassen der Cafés sind viele Stühle schlecht aufgestellt, sodass sie den Fußgängern den Weg versperren. ANTONYM ZU BED. 1: **abrir el paso a alguien** [oder a algo] una persona [oder una cosa] (Bed. 1). ② jmdn. oder etwas stoppen; etwas verhindern; einer Sache einen Riegel vorschieben. VAR. DER BED. 2: **cortar el paso a alguien** [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Temen la revolución social e intentan cerrarnos el paso por todos los medios, pero no desistiremos.* Sie fürchten sich vor einer sozialen Revolution und versuchen mit allen Mitteln, uns bei unserem Vorhaben zu behindern, aber wir werden nicht aufgeben. ☞ *Debemos cerrar el paso a la desidia y a la holgazanería.* Trägheit und Faulenzerei müssen wir einen Riegel vorschieben. ☞ *Las nuevas medidas del Gobierno tenían como objetivo cerrar el paso a cualquier tipo de reforma o de cambio.* Die neuen Maßnahmen der Regierung hatten zum Ziel, Reformen oder Veränderungen jeder Art zu verhindern. ANTONYM ZU BED. 2: **abrir el paso a alguien** [oder a algo] una persona [oder una cosa] (Bed. 2).
- **con el paso del tiempo** (adv. Ph.): im Laufe der Zeit. VAR.: **con el paso de los años** (adv. Ph.). ☞ *Todas las personas vamos cambiando con el paso del tiempo, entre otras cosas porque nos adaptamos a las circunstancias que nos rodean.* Wir alle ändern uns im Laufe der Zeit, unter anderem deshalb, weil wir uns an die Gegebenheiten unserer Umwelt anpassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a lo largo del tiempo**.
- **dar el primer paso** una persona (verb. Ph.): ① ein meist schwieriges Unterfangen beginnen; den ersten Schritt tun (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **dar un primer paso** una persona (verb. Ph.). ☞ *No va a ser fácil lograr lo que nos hemos propuesto, pero al menos ya hemos dado el primer paso.* Es wird nicht leicht sein, unsere Ziele zu erreichen, aber zumindest haben wir den ersten Schritt getan. ② die Initiative ergreifen; den ersten Schritt tun (i. ü. S.). ☞ *Cuando dos personas se atraen, ¿quién consideráis que tiene que dar el primer paso: él o ella?* Wenn sich zwei Menschen zueinander hingezogen fühlen, wer, meint ihr, sollte den ersten Schritt tun: er oder sie?
- **dar los primeros pasos** una persona (verb. Ph.): die ersten Schritte tun (i. ü. S.). VAR.: **primeros pasos** (subst. Ph.). ☞ *“Ya se han dado los primeros pasos en la creación de órganos, pero todavía es un sueño lejano”, declaró el prestigioso investigador.* „Die ersten Schritte zur Züchtung künstlicher Organe wurden schon getan, aber derzeit ist es noch ein ferner Traum“, erklärte der renommierte Forscher.
- **dar los últimos pasos** una persona (verb. Ph.): die letzten Schritte tun (i. ü. S.). VAR.: **últimos pasos** (subst. Ph.). ☞ *Estamos dando los últimos pasos en esto que es la obra de arquitectura ecológica más importante del mundo hasta el momento.* Wir geben diesem Werk, bei dem es sich um den bisher weltweit wichtigsten ökologischen Bau handelt, zurzeit den letzten Schliff. ☞ *El famoso goleador está dando los últimos pasos para acordar su traspaso.* Der bekannte Torjäger arbeitet gerade an den letzten Vertragsdetails für seinen Transfer.
- **dar paso a algo** una cosa (verb. Ph.): etwas Neues einläuten (i. ü. S.). ☞ *El invento de la máquina de vapor dio paso a una nueva era.* Die Erfindung der Dampfmaschine läutete eine neue Ära ein.
- **dar pasos para lograr algo** una persona (verb. Ph.): erforderliche Schritte unternehmen. ☞ *Estoy dando pasos para obtener el permiso de residencia.* Ich unternehme zurzeit die nötigen Schritte, um eine Aufenthaltsgenehmigung zu erhalten.
- **dar un paso** una persona (verb. Ph.): einen Schritt nach vorne tun (i. ü. S.). VAR.: **dar un paso hacia [a]delante** una persona (verb. Ph.). ☞ *Con esta decisión hemos dado un paso importante.* Mit dieser Entscheidung haben wir einen wichtigen Schritt getan.
- **dar un paso al frente** una persona (verb. Ph.): die Initiative ergreifen und einen entscheidenden und mutigen Schritt in einer schwierigen Situation wagen; den entscheidenden Schritt tun (i. ü. S.). ☞ *Los terroristas deberían dar un paso al frente declarando el cese definitivo de la violencia.* Die Terroristen sollten den entscheidenden Schritt tun und das endgültige Ende der Gewalt erklären.
- **de paso:** ① (adv. Ph.; in Verbindung mit *estar, ir* o. ä. V.): auf der Durchreise. ☞ *No, no vivo aquí, solo estoy de paso.* Nein, ich wohne nicht hier, ich bin nur auf der Durchreise. ② (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *caer, coger, pillar, venir* o. ä. V.): auf dem Weg [liegen]. ☞ *La farmacia me viene de paso, así que te puedo comprar lo que necesitas sin ningún problema.* Die Apotheke liegt auf dem Weg, ich kann dir also problemlos besorgen, was du brauchst. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de camino** (I). ③ (adv. Ph.; oft ironisch gebraucht): in einem Aufwasch; auf dem Weg irgendwohin [etwas erledigen, tun o. Ä.]; [und] dabei gleichzeitig. ☞ *Le di comida al gato y de paso regué las plantas.* Ich fütterte die Katze und goss dabei auch gleich die Blumen. ☞ *Si algún día vienes a recoger tus libros, de paso podrías ver mi nuevo despacho.* Wenn du mal vorbeikommst, um deine Bücher abzuholen, könntest du dir doch bei der Gelegenheit auch gleich mein neues Büro anschauen. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 3: Beim ironischen Gebrauch sind Ereignisse oder Handlungen, die gleichzeitig stattgefunden haben bzw. durchgeführt wurden, unerwünscht. ☞ *En esas estábamos, montando varios*

proyectos solidarios en Haití, cuando se produjo el devastador terremoto que destruyó todo lo logrado y la isla entera de paso. Unsere Lage sah folgendermaßen aus: Wir waren gerade dabei, einige Hilfsprojekte in Haiti auf die Beine zu stellen, als das verheerende Erdbeben geschah, welches in einem Aufwasch alles bereits Erreichte und die ganze Insel zerstörte. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de camino** (II). ④ (adv. Ph.; in Verbindung mit *decir* o. ä. V.): beiläufig; nebenbei [etwas erwähnen, sagen o. Ä.]. ☞ *Charlando entre copa y copa, mencioné de paso que te conocía personalmente.* Wir haben uns bei ein paar Drinks unterhalten, und ich habe nebenbei erwähnt, dass ich dich persönlich kenne. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **de pasada** (I). ⑤ (adj. Ph.; in Verbindung mit *cuarto, habitación* o. ä. Subst.): Durchgangs-. ☞ *No me gustaba el piso que teníamos porque las niñas tenían que dormir en una habitación de paso.* Mir hat unsere damalige Wohnung nicht gefallen, weil die Mädchen in einem Durchgangszimmer schlafen mussten.

- **dicho sea de pasada:** ↳ **dicho sea de paso** unter **decir**.
- **dicho sea de paso:** ↳ unter **decir**.
- **haber solo** [oder **solamente**] **un paso** *de una cosa a la otra* (verb. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Schnelligkeit, mit der sich etwas verändern kann; dicht beieinanderliegen. ☞ *Del enfado a la fidelidad del cliente solo hay un paso, a saber, la correcta gestión de las reclamaciones.* Zwischen Verärgerung und Kundentreue ist es oft nur ein kleiner Schritt: Man muss nur mit den Reklamationen richtig umgehen. ☞ *Reciclaje creativo: De una caja de helado a una funda para las gafas solo hay un paso.* Kreatives Recycling: Aus einer Eispackung wird im Handumdrehen ein Brillenetui. ☞ *De la tristeza a la felicidad solo hay un paso.* Glück und Unglück liegen dicht beieinander.
- **llevar el paso** *una persona* (verb. Ph.): beim Tanzen führen. ☞ *Mi compañero de baile sabía llevar el paso muy bien.* Mein Tanzpartner konnte sehr gut führen.
- **mal paso** (subst. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *dar*): falscher Schritt (i. ü. S.); Fehler; Fehltritt. VAR. DER BED. 1: **paso en falso** (subst. Ph.). ☞ *Esta decisión ha sido un paso en falso que tendrá consecuencias negativas.* Diese Entscheidung war ein Fehler und wird negative Folgen nach sich ziehen. ② schlechte Phase, kritische Situation o. Ä. ☞ *Mi amiga está en un mal paso, con todos los asuntos del divorcio y otros problemas que tiene en la oficina y también con la salud.* Meine Freundin wird im Moment vom Pech verfolgt – die Scheidung, Probleme im Büro und dann auch noch die Gesundheit.
- **mantener el paso** →1. [*de alguien/que lleva alguien*] *una persona*; →2. *de algo una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ① **mantener el paso** [*de alguien/que lleva alguien*] *una persona*: mit jmdm. Schritt halten; genauso schnell gehen wie eine andere Person. ☞ *El anciano apenas si podía mantener el paso que llevaban los demás.* Der alte Mann konnte kaum mit den anderen Schritt halten. ② **mantener el paso** *de algo una persona* [oder *una cosa*] (*algo* = *los constantes cambios, los adelantos, el desarrollo* o. Ä.): mit etwas Schritt halten; sich den Veränderungen anpassen. ☞ *Necesitamos modernizar los laboratorios para poder mantener el paso de los adelantos que se van realizando en este campo.* Wir müssen die Laboratorien modernisieren, um mit den ständigen Erneuerungen auf diesem Gebiet Schritt halten zu können.
- **marcar el paso** *una persona* (verb. Ph.): das Tempo oder den Rhythmus bei einer gemeinschaftlichen Bewegung deutlich bestimmen und/oder mithalten; im Gleichschritt marschieren. ☞ *Los soldados marcaban el paso en formación.* Die Soldaten marschierten im Gleichschritt in geschlossener Formation.
- **más que a paso** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *huir, marcharse, retirarse* o. ä. V.; eher selten): sehr schnell [einen Ort verlassen, sich irgendwohin begeben o. Ä.]; schnellstens; eiligst; schleunigst. ☞ *Robaron el dinero y se marcharon más que a paso hasta haberse alejado lo suficiente del pueblo.* Sie haben das Geld gestohlen und sich dann schleunigst entfernt, bis sie weit genug vom Dorf entfernt waren.
- **no** [bzw. Neg.] **andar en buenos pasos** *una persona*: ↳ **andar en malos pasos** *una persona* unter **paso**.
- **no** [bzw. Neg.] **poder dar un paso** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): aufgrund von Erschöpfung keinen Schritt mehr tun können (überbittend). ☞ *Menudo asco de lunes: todo el día corriendo de un sitio a otro sin parar un momento. Por la noche estaba que no podía dar un paso.* Der übliche Montagsfrust: Ich hetzte von einem Ort zum anderen, ohne auch nur einen Augenblick rasten zu können. Am Abend war ich so fertig, dass ich keinen Schritt mehr tun konnte.
- **no** [bzw. Neg.] **poderse dar un paso** *en un lugar* (verb. Ph.; eher ugs.): an einem Ort wimmelt es nur so von Menschen. ☞ *La calle estaba abarrotada de gente, no se podía dar un paso.* Auf der Straße wimmelte es nur so von Menschen, es ging weder vorwärts noch rückwärts.
- **pasito a pasito** (adv. Ph.; eher ugs.): nach und nach; langsam; Schritt für Schritt. ☞ *Pasito a pasito fui aprendiéndome el poema de memoria.* Nach und nach lernte ich das Gedicht auswendig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poco a poco**.
- **paso a paso** (adj. Ph./adv. Ph.): Schritt für Schritt. VAR.: **paso por paso** (adj. Ph./adv. Ph.); **paso a pasito** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.). ☞ *He seguido paso a paso las instrucciones del médico, pero la rodilla me sigue doliendo.* Ich habe Schritt für Schritt die Anweisungen des Arztes befolgt. Aber mein Knie tut immer noch weh. ☞ *Este libro te dará información detallada y una descripción paso a paso de posturas y juegos sexuales.* Dieses Buch wird dir detaillierte Informationen geben sowie eine Schritt-für-Schritt-Beschreibung von Sexspielen und Stellungen. ☞ *Tu hermana es un encanto: me explicó paso por paso*

cómo resetear el móvil y volverlo a configurar. Deine Schwester ist ein Schatz. Sie erklärte mir Schritt für Schritt, wie man beim Mobiltelefon ein Reset macht und es wieder einrichtet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poco a poco**.

- **paso por paso:** ↳ **paso a paso** unter **paso**.
- **por sus pasos [contados]** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ir, venir* o. ä. V.): ohne dass man etwas Besonderes tun muss, damit ein Ereignis eintritt; gemäß dem natürlichen Rhythmus; langsam, aber gezielt; von allein. ☞ *Si nos conceden la subvención, todo lo demás vendrá por sus pasos contados.* Wenn uns die Subvention bewilligt wird, läuft der Rest von ganz allein. ☞ *Todo se va cumpliendo por sus pasos contados: los días que pasan, los ciclos de la luna, las estaciones del año.* Alles nimmt stets seinen natürlichen Lauf: Die Tage vergehen, genauso wie die Mondphasen und die Jahreszeiten.
- **salir al paso** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *[a alguien] una cosa*; → 3. *de algo* [seltener *de alguien*] *una persona* (verb. Ph.): ① **salir al paso a alguien una persona**: plötzlich auftauchen und dabei mitunter jmdm. den Weg versperren; jmdm. entgegenkommen (räumlich). ☞ *Acabábamos de cruzar la frontera cuando nos salió al paso la Guardia Civil.* Wir hatten gerade die Grenze überquert, als unvermittelt die Guardia Civil vor uns stand. ☞ *Un pajarillo nos salió al paso y se puso a cantar desde una rama.* Ein Vögelchen tauchte plötzlich vor uns auf und begann von einem Ast aus zu singen. ② **salir al paso [a alguien] una cosa**: unerwartet auftreten oder auftauchen (bezogen auf Probleme o. Ä.). ☞ *Durante la elaboración del libro nos salieron al paso innumerables problemas con los que no habíamos contado de antemano.* Bei der Erstellung dieses Buches tauchten unzählige Probleme auf, mit denen wir im Vorhinein nicht gerechnet hatten. ③ **salir al paso de algo** [seltener *de alguien*] *una persona*: jmdm. oder etwas entgegenreten. ☞ *El alcalde intentó salir al paso de las críticas y desmintió en una rueda de prensa que se hubieran otorgado licencias.* Der Bürgermeister versuchte, sich gegen die Kritik zur Wehr zu setzen, und dementierte auf einer Pressekonferenz, dass Genehmigungen erteilt worden wären. ☞ *Uno de los asistentes a la reunión me salió al paso objetando que seis meses eran un plazo demasiado largo.* In der Besprechung widersprach mir einer der Anwesenden und warf ein, dass eine Frist von sechs Monaten viel zu lang sei. ☞ *Con esta información no queremos decir que no sea buena la comida que preparas a tu bebé en casa: nada más lejos de nuestra intención. Solo salimos al paso de algunas ideas equivocadas que persisten en relación a los alimentos infantiles comerciales.* Mit diesen Informationen wollen wir nicht sagen, dass das Essen, das du für dein Baby zuhause zubereitest, nicht gut ist, nichts könnte uns fernerliegen. Wir wollen nur einigen irrigen Vorstellungen entgegentreten, die sich in Bezug auf kommerzielle Kindernahrung hartnäckig halten.
- **salir del paso una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): eine meist provisorische Lösung finden; sich zunächst aus einer schwierigen, unangenehmen oder problematischen Situation befreien. Häufige Var.: **para salir del paso** (adj. Ph.). ☞ *Necesito recetas para improvisar en un apuro, para salir del paso si de repente se presentan varios amigos a la hora de cenar.* Ich brauche Rezepte, um in einer Notlage improvisieren zu können, damit ich mir zu helfen weiß, wenn am Abend zur Essenszeit plötzlich ein paar Freunde bei mir auftauchen. ☞ *La oposición critica que los presupuestos solo son para salir del paso y no para afrontar la crisis.* Die Opposition kritisiert, dass die Haushaltspläne nur ein Versuch seien, sich aus der Klemme zu helfen, und kein Mittel zur Bewältigung der Krise darstellen.
- **seguir los pasos de alguien una persona** (verb. Ph.): ① jmds. Spur verfolgen; jmdn. verfolgen. Var. der Bed. 1: **seguirle los pasos a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *La policía todavía no ha podido detener al ladrón, pero le siguen los pasos desde hace tiempo.* Die Polizei konnte den Dieb bisher nicht fassen, aber sie verfolgen ihn schon seit geraumer Zeit. SYN. zu Bed. 1: ↳ Verzeichnis **seguir las huellas** (I). ② die Orte besichtigen, an denen einst jmd. Bedeutendes gewesen ist oder tätig war, sich eine Zeit lang aufhielt, geboren wurde bzw. gestorben ist o. Ä.; jmds. Spuren/Fußspuren folgen (i. ü. S.); auf jmds. Spuren wandeln (i. ü. S.). Var. der Bed. 2: **seguirle los pasos a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Viajamos por el sur de Francia siguiendo los pasos de los grandes trovadores.* Wir reisten durch Südfrankreich und folgten den Spuren der großen Troubadoure. SYN. zu Bed. 2: ↳ Verzeichnis **seguir las huellas** (II). ③ in jmds. Fußstapfen treten (i. ü. S.); in jmds. Spuren treten (i. ü. S.); auf jmds. Spuren wandeln (i. ü. S.). Var. der Bed. 3: **seguirle los pasos a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *En todo lo que hago sigo los pasos de mi predecesor.* In allem, was ich tue, folge ich den Fußstapfen meines Vorgängers. SYN. zu Bed. 3: ↳ Verzeichnis **seguir las huellas** (III).
- **ser el [oder un] primer paso una cosa** (verb. Ph.): eine bestimmte Handlung ist ein erster Schritt. Häufige Var.: **solo ha sido un primer paso** (satzw. Ph.). ☞ *Somos conscientes de que esta reforma solo ha sido un primer paso y de que queda mucho por hacer.* Es ist uns bewusst, dass diese Reform nur ein erster Schritt war und dass noch viel zu tun bleibt.
- **volver sobre sus pasos una persona** (verb. Ph.): ① einen Weg noch einmal zurückgehen. ☞ *Creyendo que había perdido el monedero volví sobre mis pasos, pero no lo encontré por ninguna parte.* Ich dachte, ich hätte mein Portemonnaie verloren, und ging den Weg noch einmal zurück, konnte es jedoch nirgendwo finden. ② frühere Überzeugungen, Handlungen o. Ä. infrage stellen. ☞ *Tengo la intención de cambiar radicalmente, y si para ello tengo que volver sobre mis pasos y abandonar las convicciones del pasado, que así sea.* Ich habe die Absicht, mich grundlegend zu ändern, und wenn ich dafür meinen bisherigen Lebensweg kritisch hinterfragen und die Überzeugungen der Vergangenheit aufgeben muss, dann soll es so sein.

pasta

- **dejar de pasta de boniato** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse de pasta de boniato** una persona (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos // **de pasta de boniato** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): verblüfft, sprachlos o. Ä. ☞ *Me he quedado de pasta de boniato: no sabía que algunas culturas carecen de nombres para designar colores que nosotros consideramos básicos.* Ich bin sprachlos: Ich wusste gar nicht, dass manche Kulturen keine Bezeichnungen für Farben haben, die wir als Grundfarben betrachten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **quedarse de pasta de boniato** una persona: ↳ **dejar de pasta de boniato** a alguien una persona [oder una cosa] unter **pasta**.
- **saber algo de buena pasta** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas aus zuverlässiger Quelle wissen; etwas aus erster Hand wissen. VAR.: **de buena pasta** (adj. Ph./adv. Ph.; als adj. Ph. in Verbindung mit *información, noticia* o. ä. Subst.). ☞ *Lo sé de buena pasta porque conozco personalmente a toda la familia.* Ich weiß es aus zuverlässiger Quelle, denn ich kenne die ganze Familie persönlich. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber algo de buena fuente**.
- **ser de [muy] buena pasta** una persona (verb. Ph.; ugs.): gutmütig sein; ein warmes Herz haben; eine gutmütige Haut sein. ☞ *En general, no temíamos demasiado los castigos de esa maestra, porque a pesar de su apariencia severa era de muy buena pasta.* Im Allgemeinen fürchteten wir uns vor den Strafen dieser Lehrerin nicht allzu sehr, weil sie trotz ihrer strengen Erscheinung ein warmes Herz hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **una pasta gansa** (subst. Ph.; ugs.): eine Menge Geld. ☞ *Muchas mujeres se gastan una pasta gansa en prendas de vestir.* Viele Frauen geben einen Haufen Kohle für ihre Klamotten aus.

pastel

- **descubrir el pastel** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas aufdecken (i. ü. S.). VAR.: **descubrirse el pastel** a alguien (verb. Ph.); **descubrirse el pastel** (verb. Ph.). ☞ *Viví durante unos años estafando a la gente hasta que se descubrió el pastel.* Ich lebte jahrelang davon, die Leute zu betrügen, bis ich aufflog.
- **llevarse [todo] el pastel** una persona (verb. Ph.; ugs.): den ganzen Gewinn für sich absahnen. ☞ *Fue la primera empresa en ofrecer este tipo de servicios y, por lo tanto, se llevó ella solita todo el pastel.* Das war die erste Firma mit dieser Art von Serviceangebot, und deswegen hat sie auch die ganzen Gewinne abgesahnt.
- **olerse el pastel** una persona (verb. Ph.; ugs.): ahnen, dass Unangenehmes auf einen zukommt; den Braten riechen (i. ü. S.). ☞ *El perro, que al parecer se olía el pastel, se escondió debajo de la cama para que no lo bañaran.* Der Hund, der allem Anschein nach den Braten gerochen hatte, verkroch sich unter dem Bett, um nicht baden zu müssen. SYN.: ↳ Verzeichnis **olerse el pastel**.

pastilla

- **a toda pastilla** (adv. Ph.; ugs.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): ① sehr schnell; in aller Eile; viel zu schnell; hektisch. ☞ *Salí del trabajo a toda pastilla y llegué a los vestuarios con el tiempo justísimo para cambiarme y saltar a la cancha.* Ich verschwand total gehetzt von der Arbeit und erreichte die Umkleidekabine noch gerade rechtzeitig, um mich umzuziehen und auf das Spielfeld zu laufen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② mit voller Lautstärke. ☞ *No sé cómo soportas ir en coche con la música a toda pastilla. A mí me marea y todo.* Ich weiß nicht, wie du bei so lauter Musik überhaupt Auto fahren kannst. Mir wird sogar übel davon. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (II). ③ (in Verbindung mit *vivir*): in großem Luxus; in vollen Zügen; in Saus und Braus. ☞ *Viven a toda pastilla del dinero público sin rendir cuentas a nadie.* Sie leben in Saus und Braus von öffentlichen Geldern, ohne irgendjemandem Rechenschaft darüber abzulegen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a toda pastilla**.

pasto

- **a todo pasto** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① im Übermaß, übertrieben viel, übertrieben oft, im Überfluss o. Ä. VAR. DER BED. 1: **a pasto** (adv. Ph.; selten). ☞ *Están construyendo campos de golf a todo pasto.* Derzeit werden Golfplätze in Hülle und Fülle angelegt. ☞ *No sé si te has dado cuenta, pero empleas esta palabra a todo pasto.* Ich weiß nicht, ob es dir überhaupt aufgefallen ist, aber du benutzt dieses Wort übertrieben oft. ☞ *Demagogia a todo pasto: Los socialistas consideran que las declaraciones del político conservador son puro populismo.* Demagogie im Übermaß: Die Sozialisten sind der Ansicht, dass die Äußerungen des konservativen Politikers reiner Populismus sind. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a**

barullo. ② (als adv. Ph. in Verbindung mit *vivir*): in großem Luxus; in vollen Zügen; in Saus und Braus. ☞ *Está claro que los "royals" viven a todo pasto de nuestros bolsillos.* Es ist ja wohl klar, dass die Royals auf unsere Kosten in Saus und Braus leben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda pastilla**.

- **dar pasto a alguien** [oder *a algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): etwas Negativem Nahrung geben (i. ü. S.). VAR.: **dar pasto a las fieras** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Con estas medidas tan impopulares el Gobierno está dando pasto a sus adversarios.* Diese unpopulären Maßnahmen der Regierung sind wirklich Wasser auf die Mühlen ihrer Gegner. ☞ *Tus comentarios irónicos solo han servido para dar pasto a las fieras, ya que han dañado tu imagen y te han creado más enemigos.* Deine ironischen Bemerkungen haben zu nichts geführt: Sie haben dein Image beschädigt und dir nur noch mehr Feinde eingebracht.
- **ser pasto de algo** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): eine Person oder Sache wird zum Gegenstand oder zum Opfer von etwas Negativem, Schädlichem o. Ä. VAR.: **convertirse** [o. ä. V.] **en pasto de algo** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **ser** [auch **convertirse** [o. ä. V.] **en**] **pasto de las llamas** *una cosa* (verb. Ph.): den Flammen zum Opfer fallen. ☞ *Está claro que la familia real es pasto de las revistas del corazón.* Die Königsfamilie ist logischerweise das Lieblingsthema der Klatschzeitschriften. ☞ *El casco antiguo de nuestra ciudad convertido en pasto de las llamas: un incendio de origen aún no determinado está destruyendo el maravilloso centro histórico.* Unsere Altstadt fällt den Flammen zum Opfer: Ein Brand mit bislang ungeklärter Ursache zerstört gerade das wunderschöne historische Zentrum.
- **servir de pasto a los buitres** *una persona* (verb. Ph.): bei einem gefährlichen Unterfangen den Tod in Kauf nehmen bzw. sterben. VAR.: **servir de pasto a los chacales** [auch **a las fieras** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Fue un gran guerrero que prefirió morir en el campo de batalla y servir de pasto a los buitres a morir en su cama.* Er war ein großer Krieger, der es vorzog, statt in seinem Bett auf dem Schlachtfeld zu sterben und den Aasgeiern als Fraß zu dienen.

pata

- **abracadabra, pata de cabra**: ↳ unter **abracadabra**.
- **a cuatro patas** (adv. Ph.; ugs.): kriechend; auf allen viere. ☞ *En aquel chozo que servía de refugio solo se podía entrar a cuatro patas.* In diese einfache Schutzhütte musste man reinkriechen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cuatro patas**.
- **a [la] pata coja** (adv. Ph.): Hinkelbein [spielen], auf einem Bein [springen] o. Ä. ☞ *Los niños jugaban en la calle saltando a la pata coja.* Die Kinder spielten Hinkelbein auf der Straße. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la pata coja**.
- **a la pata la llana** (adv. Ph.; ugs.): schlicht, einfach o. Ä. ☞ *Este político dice las cosas a la pata la llana y por eso la gente lo entiende.* Dieser Politiker nennt die Dinge ganz einfach beim Namen, und deswegen wird er von den Menschen verstanden.
- **a pata** (adv. Ph.; ugs.): zu Fuß. VAR.: **a patita** (adv. Ph.). ☞ *Como no cabíamos todos en el coche, tuvimos que ir unos cuantos a pata.* Da wir nicht alle ins Auto passten, mussten einige von uns zu Fuß gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a pie**.
- **a pata suelta** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *dormir* oder *roncar*): tief und fest [schlafen]; entspannt und unbekümmert [schlafen]; sehr laut [schnarchen]. ☞ *Mis gatos me dan envidia cuando duermen a pata suelta sin preocuparse por nada ni nadie.* Ich beneide meine Katzen, wenn sie völlig entspannt und unbekümmert schlafen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnisse **como un lirón** sowie **como un cerdo**. ② (in Verbindung mit *vivir* o. ä. V.): völlig unbekümmert [leben]; in Saus und Braus [leben]. ☞ *Los ministros siguen haciendo recortes aquí y allá, mientras ellos viven a pata suelta.* Die Minister beschließen weiterhin eine Kürzung nach der anderen, während sie in Saus und Braus leben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda pastilla**. ③ (eher selten; oft in Verbindung mit *llorar* oder *reír*): hemmungslos, zwanglos o. Ä. ☞ *En esta película terminan todos llorando a pata suelta, no veas qué drama.* Bei diesem Film heulen am Ende alle völlig aufgelöst. Meine Güte, was für ein Drama! ☞ *Es un grupo de estudiantes en el que uno puede intercambiar experiencias y hablar español a pata suelta.* Es handelt sich um eine Gruppe von Studierenden, in der man Erfahrungen austauschen und völlig zwanglos Spanisch sprechen kann. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a pata suelta**.
- **buena pata** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): Glück. ☞ *Desde luego, qué suerte, tú siempre tienes buena pata con los exámenes.* Also echt, du hast immer so ein Schwein mit den Prüfungen! SYN.: ↳ Verzeichnis **buena estrella**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **mala estrella**.
- **como la pata de un romano** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *enrollarse*, *liado*⁺, *estar liado*⁺ oder *liarse*): Die Wendung verstärkt die mit ihr verbundenen Wörter, indem sie z. B. ausdrückt, wie viel jmd. redet, in was für einer komplizierten Lage sich jmd. befindet, wie durcheinander jmd. ist, dass jmd. viel zu tun hat o. Ä. VAR.: **más que la pata de un romano** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *enrollarse* oder *liarse*); **más** + Adj. + **que la pata de un romano** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *liado*⁺). ☞ *En fin, me estoy enrollando como la pata de un romano. Lo que quería*

deciros es que os podéis bajar de Internet la traducción española de la novela. Na, ich rede ja wie ein Wasserfall ... Was ich euch eigentlich nur sagen wollte, ist, dass ihr euch diesen Roman in der spanischen Übersetzung aus dem Internet herunterladen könnt. ☞ *Me he pasado tres días leyendo y estoy más liado que la pata de un romano, por lo que te ruego que tengas un poco de paciencia. Es que en temas de informática soy un desastre.* Ich lese schon drei Tage lang und finde mich überhaupt nicht zurecht. Hab bitte noch ein wenig Geduld. In Informatikfragen bin ich halt eine Null. SYN.: ↳ Verzeichnis **como la pata de un romano**.

- **con patas** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft): [eine bestimmte Charaktereigenschaft oder ein bestimmtes Gefühl] in Person [sein]. ☞ *Gracias por tus comentarios, me has animado mucho, soy la alegría con patas, jajaja.* Danke für deine Bemerkungen, du hast mich sehr aufgemuntert. Jetzt bin ich die Freude in Person, hahaha.
- **darle a la pata** una persona (verb. Ph.; ugs.): gehen, wandern o. Ä. ☞ *Este verano nos vamos a los Pirineos a darle a la pata.* Diesen Sommer fahren wir in die Pyrenäen zum Wandern. ☞ *Todos los fines de semana vamos de campo a la Alpujarra con unos amigos. Mochilas, bocadillos y hala: a darle a la pata todo el día.* Jedes Wochenende fahren wir mit Freunden hinaus in die Alpujarra. Rucksäcke, belegte Brote und los geht's: den ganzen Tag auf den Beinen.
- **dejar con las patas colgando** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse con las patas colgando** una persona (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos // **con las patas colgando** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit estar): verblüfft, sprachlos o. Ä. ☞ *Los paisajes son una maravilla, te quedas con las patas colgando al ver las fotos.* Wenn du die Fotos siehst, bleibt dir der Mund offen stehen: Die Landschaften sind der absolute Wahnsinn. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **de la pata del Cid** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *descender*, *descendiente* o. ä. V. u. Subst.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher in einem leicht ironisch-kritischen Ton auf eine Person, die sich für etwas Besseres hält. ☞ *Aquí todos somos personas normales, nadie desciende de la pata del Cid.* Hier sind wir alle ganz normale Menschen, keiner gehört zu den oberen Zehntausend. ☞ *Nadie desciende de la pata del Cid y nadie está por encima de la ley: ni jueces ni fiscales ni abogados ni el vecino del quinto.* Es gibt für keinen eine Extrawurst, und keiner steht über dem Gesetz: nicht die Richter, nicht die Staatsanwälte, nicht die Rechtsanwälte und auch nicht Herr Maier von nebenan. ☞ *Seré una histérica o descendiente de la pata del Cid, pero a mí me molestan muchas cosas de mis vecinos, incluido lo de ducharse a las 4 de la mañana.* Ich mag ja als hysterisch oder als wäre ich weiß Gott wer überkommen, aber mich stört einfach vieles an meinen Nachbarn, einschließlich der Tatsache, dass sie morgens um 4 Uhr duschen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: El Cid Campeador, eigentlich Rodrigo Díaz de Vivar, war ein kastilischer Ritter aus der Zeit der Reconquista (Schlacht von Covadonga 722–Eroberung Granadas 1492). Seine legendäre Persönlichkeit und sein abenteuerliches Leben dienten als Vorlage für das altspanische Epos *El Cantar de Mio Cid*, datiert auf das Jahr 1235.
- **de pata negra** (adj. Ph.; ugs.): von hervorragender Qualität; erstklassig; der Spitzenklasse; der Sonderklasse; von Weltruf. ☞ *Su obra no es muy conocida; sin embargo, es un filósofo de pata negra como hay pocos hoy en día.* Sein Werk ist nicht sehr bekannt. Dennoch ist er ein Philosoph der Sonderklasse, wie es heute nur wenige gibt. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Bezeichnung *de pata negra* wird in ihrer primären Bedeutung im Zusammenhang mit den qualitativ hochwertigen Produkten des iberischen Schweins verwendet; dabei wird auf die dunkle Farbe von Haut, Fell sowie Klauen der meisten dieser iberischen Schweine Bezug genommen.
- **echarle la pata [encima]** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (verb. Ph.; ugs.): viel besser sein als, überlegen sein, siegen o. Ä.; jmdn. in der Pfeife rauchen; jmdn. an die Wand drücken/spielen; jmdn. in die Tasche/den Sack stecken. ☞ *¡Pero ese qué se cree! Bueno, pronto tendrá la ocasión de ver cómo le echo la pata encima en la próxima competición.* Was glaubt der eigentlich, wer er ist?! Nun gut, bald wird er ja sehen, wie ich ihm beim nächsten Wettkampf einen Strich durch die Rechnung mache. ☞ *A ese producto le ha echado la pata encima otro nuevo que resulta aún más eficaz.* Dieses Produkt ist von einem neuen überholt worden, das noch effizienter ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).
- **echar las patas por alto** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): die Sau rauslassen. VAR.: **tirar las patas por alto** una persona (verb. Ph.). ☞ *Me apetece esta noche echar las patas por alto y hacer alguna locura aún por determinar.* Heute Abend habe ich Lust, mal richtig die Sau rauszulassen und etwas Verrücktes zu tun, aber ich weiß noch nicht genau was. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **andar de pingo**.
- **estirar la pata** una persona (verb. Ph.; ugs.): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen; die Patschen strecken (bayrisch, österreichisch). ☞ *Desde que don Pedro estiró la pata, sus hijas no han parado de pelearse por la herencia.* Seitdem Don Pedro den Löffel abgegeben hat, streiten sich seine Töchter unentwegt um das Erbe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

- **mala pata** (subst. Ph.; ugs.): Pech. 🐾 *¡Mira que perder el carné de identidad justo el día antes de marchar de vacaciones! ¡Eso sí que es tener mala pata!* Den Ausweis ausgerechnet einen Tag vor dem Urlaub zu verlieren, das nenne ich wirklich Pech! SYN.: 🐾 Verzeichnis **mala estrella**. ANTONYME: 🐾 Verzeichnis **buena estrella**.
- **meter la pata una persona** (verb. Ph.; ugs.): ins Fettnäpfchen treten; sich blamieren, durch eigenes Fehlverhalten eine peinliche Situation hervorrufen o. Ä. VAR.: **meter la pata hasta el fondo** [auch **hasta dentro, hasta el corvejón, hasta los zancajos** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.); **metedura de pata** (subst. Ph.). 🐾 *¡Menuda metedura de pata la tuya! ¡Preguntarle a la jefa si está embarazada cuando lo único que ocurre es que ha engordado unos kilillos!* Oh je, da bist du ja voll ins Fettnäpfchen getreten! Die Chefin zu fragen, ob sie schwanger ist, und dabei hat sie doch nur ein paar Kilo zugenommen! 🐾 *Con sus comentarios machistas ha metido la pata hasta el corvejón: en este foro estamos todos a favor de la emancipación de la mujer.* Er hat sich mit seinen frauenfeindlichen Äußerungen ordentlich blamiert, denn wir alle in diesem Forum treten für die Emanzipation der Frau ein. SYN./TEILSYN.: 🐾 Verzeichnis **meter la pata**.
- **pasarse por debajo de la pata** →1. *algo una persona*; →2. *algo* [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): ① **pasarse por debajo de la pata algo una persona** (ugs.): etwas bereitet jmdm. keine Schwierigkeiten; etwas mit links schaffen. 🐾 *A – Creo que me rajo. Me da pánico pensar en las bajadas de pedruscos. B – ¡Ánimate, mujer! Esa ruta te la pasas tú por debajo de la pata con esa superbici que tienes.* „Ich glaube, ich kneife. Ich kriege Panik, wenn ich nur an die steinigten Abfahrten denke.“ „Ach komm schon, stell dich nicht so an! Diese Strecke schaffst du doch mit links mit deinem tollen Fahrrad.“ SYN. ZU BED. 1: 🐾 Verzeichnis **hacer algo con la patilla**. ② **pasarse por debajo de la pata algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (*alguien/algo*) geht jmdm. am Arsch vorbei; missachten; umgehen; auf etwas pfeifen (oft bezogen auf Gesetze, Regeln o. Ä.). 🐾 *Hay un tipo de nudista que se pasa el contacto con la naturaleza por debajo de la pata.* Es gibt eine Sorte von Nudisten, die der Kontakt mit der Natur einen Dreck interessiert. 🐾 *Todo lo que me digas me lo paso por debajo de la pata. Ni siquiera he leído tu correo entero.* Alles, was du sagst, geht mir voll am Arsch vorbei. Ich habe noch nicht einmal deine E-Mail ganz gelesen. 🐾 *Una vez más vamos a pasarnos la ley por debajo de la pata.* Und wieder einmal mogeln wir uns am Gesetz vorbei. SYN. ZU BED. 2: 🐾 Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **pata chula** (subst. Ph.; ugs.): Hinkebein; verletztes Bein, mit dem man hinkt, beispielsweise weil man eine Schiene, einen Gips o. Ä. trägt. VAR.: **a la pata chula** (adv. Ph.); **andar a la pata chula una persona** (verb. Ph.). 🐾 *Aquí me tenéis, encerrada en casa con una pata chula (bueno, no es cierto del todo, me sacan a pasear con la pierna escayolada en una silla de ruedas).* Da bin ich nun bei mir eingesperrt mit meinem Hinkebein. Na ja, das stimmt eigentlich nicht ganz, denn immerhin fährt man mich mit meinem Gipsbein im Rollstuhl spazieren.
- **patas abajo** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; meistens in Verbindung mit *patas arriba*): ① [nicht verkehrt herum, sondern] gerade; [eine Sache so stellen,] sodass sich der eigentlich für unten gedachte Teil tatsächlich unten befindet und nicht umgekehrt. 🐾 *Los cuadros de este artista se pueden colgar como quieras: patas arriba o patas abajo.* Die Bilder dieses Künstlers kann man egal wie herum aufhängen. ANTONYME ZU BED. 1: 🐾 Verzeichnis **cabeza abajo**. ② [einen Raum] wieder in Ordnung [bringen]; in einem ordentlichen Zustand; perfekt aufgeräumt (bezogen auf Räumlichkeiten). 🐾 *Tengo toda la casa patas arriba, así que este fin de semana me lo pasaré poniéndola de nuevo patas abajo.* Bei mir zu Hause herrscht das reine Chaos. An diesem Wochenende werde ich daher versuchen, alles wieder in Ordnung zu bringen. ANTONYM ZU BED. 2: **patas arriba** (Bed. 2) (ugs.). ③ [etwas] wieder auf die Beine [bringen] (i. ü. S.), [etwas findet] die alte Ordnung wieder o. Ä. 🐾 *Nuestro objetivo es poner de nuevo el país patas abajo, pues consideramos absurdos los cambios introducidos por el anterior Gobierno.* Unser Ziel ist es, das Land wieder auf die Beine zu bringen, weil wir die von der letzten Regierung eingeführten Änderungen für absurd halten. ANTONYM ZU BED. 3: **patas arriba** (Bed. 3) (ugs.; eher selten).
- **patas arriba** (adv. Ph.; ugs.): ① [eine Sache umdrehen,] sodass sich der eigentlich für unten gedachte Teil oben befindet. 🐾 *Esta escultura da igual si la pones patas arriba o patas abajo.* Bei dieser Skulptur ist es völlig egal, wie herum du sie aufstellst. TEILSYN. ZU BED. 1: 🐾 Verzeichnis **cabeza abajo**. ANTONYM ZU BED. 1: **patas abajo** (Bed. 1) (ugs.; eher selten). ② in einem chaotischen Zustand; in absoluter Unordnung (bezogen auf Räumlichkeiten). 🐾 *Cuando regresé de mi corto viaje de negocios, mi marido y mis hijos me habían dejado el piso patas arriba.* Als ich von meiner kurzen Geschäftsreise zurückkam, hatten mein Mann und die Kinder die Wohnung in ein komplettes Chaos verwandelt. ANTONYM ZU BED. 2: **patas abajo** (Bed. 2) (ugs.; eher selten). ③ (eher selten): völlig neu organisiert, umstrukturiert o. Ä. 🐾 *El nuevo decano fracasó en su intento de poner la Facultad patas arriba reestructurándola completamente.* Der neue Dekan scheiterte mit dem Versuch, die Fakultät durch eine komplette Umstrukturierung völlig umzumodeln. ANTONYM ZU BED. 3: **patas abajo** (Bed. 3) (ugs.; eher selten).
- **poner a alguien de patas en la calle una persona**: 🐾 **poner a alguien de patitas en la calle una persona** unter **patita**.
- **[por] la pata abajo** (adv. Ph.; eher derb; oft in Verbindung mit *cagarse, irse, mearse* o. ä. V.): unkontrolliert [Stuhl oder Urin ausscheiden] (oft übertreibend gebraucht, um Angst auszudrücken). VAR.: **[por] las patas abajo** (adv. Ph.). 🐾 *Hoy*

en día ya no es necesario irse por la pata abajo después de un embarazo: la oferta de cursos para superar la incontinencia es muy amplia. Heute braucht man nach einer Schwangerschaft nicht mit einer Blasenschwäche mehr zu kämpfen: Das Angebot an Kursen zur Überwindung von Inkontinenz ist sehr groß. ☞ *Navegando por Internet he encontrado unos vídeos que te ponen la carne de gallina. En concreto este que os adjunto es para irse por la pata abajo.* Beim Surfen im Internet habe ich einige Videos gefunden, die einem so richtig Gänsehaut bereiten. Ganz besonders das Video, das ich euch angehängt habe ... Da macht man sich vor Angst fast in die Hose! SYN.: ↳ Verzeichnis **por la pata abajo**.

- **quedarse con las patas colgando** una persona: ↳ **dejar con las patas colgando** a alguien una persona [oder una cosa] unter **patata**.
- **salir** [o. ä. V.] **por patas** una persona (verb. Ph.; ugs.): die Flucht ergreifen; die Beine in die Hand nehmen; Reißaus nehmen; schnell weglaufen. ☞ *Oímos una fuerte explosión y salimos por patas despavoridos.* Wir hörten eine laute Explosion und nahmen die Beine in die Hand. ☞ *En la casa había un perro grande suelto con muy mala leche y tuve que salir por patas.* Im Haus war ein großer Hund ohne Leine, der sehr bedrohlich aussah, sodass ich Reißaus nehmen musste. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tomar las de Villadiego**.
- **tener la pata hueca** una persona (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): sehr viel essen und trotzdem spindeldürr sein. VAR.: **tener una pata hueca** una persona (verb. Ph.). ☞ *Caray, ¿que tienes una pata hueca o qué? ¿Cómo es posible que puedas comer tanto sin engordar?* Meine Güte, wo steckst du das nur alles hin?! Wie kannst du so viel verdrücken und dabei nicht zunehmen?! SYN.: ↳ Verzeichnis **tener la solitaria**.
- **tres patas para un banco**: ↳ unter **banco**¹.
- **vérselo a alguien la patita [por debajo de la puerta]**: ↳ unter **patita**.

patada

- **a patadas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): in Hülle und Fülle; wie Sand am Meer. ☞ *En esta época del año encontrarás setas a patadas.* Zu dieser Jahreszeit gibt es Pilze in Hülle und Fülle. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **como una patada** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *quedar, sentar* o. ä. V.): [etwas steht jmdm.] überhaupt nicht gut. ☞ *Me compré una falda de color verde chillón, pero como a mí me quedaba como una patada, se la regalé a una amiga.* Ich habe mir einen knallgrünen Rock gekauft, aber da er zu mir überhaupt nicht passte, habe ich ihn einer Freundin geschenkt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como una patada**. ② (in Verbindung mit *doler, sentar* o. ä. V.): [eine Bemerkung, eine Kritik o. Ä. trifft jmdn.] schwer. VAR. DER BED. 2: **como una patada en el culo/trasero** (adv. Ph.; derb); **como una patada en la espinilla** [oder in andere empfindliche Körperteile] (adv. Ph.). ☞ *Este comentario me ha dolido como una patada en el estómago.* Diese Bemerkung war für mich wie ein Schlag in die Magengrube. ☞ *Que me hayas llamado retrógrada me ha sentado como una patada en el culo.* Dass du mich als erzkonservativ bezeichnet hast, ist für mich ein Schlag ins Gesicht.
- **darle cien patadas** → 1. *a alguien una persona* [oder una cosa]; → 2. *a alguien una persona* [oder a algo una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① **darle cien patadas a alguien una persona** [oder una cosa]: eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; eine Person oder Sache ist jmdm. zuwider. VAR. DER BED. 1: **darle cien patadas en la barriga a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Me da cien patadas ver tanta porquería por las calles de las ciudades. Por eso prefiero vivir en el campo.* Dieser ganze Müll auf den Straßen in den Städten ist mir zuwider. Deswegen lebe ich lieber auf dem Land. ② **darle cien patadas a alguien una persona** [oder a algo una cosa]: jmdn. oder etwas übertreffen; weitaus besser sein als. ☞ *En mi opinión, es mi mejor libro: le da cien patadas a todos los demás que he escrito.* Ich halte es für mein bestes Buch. Es übertrifft bei Weitem alle, die ich bisher geschrieben habe. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darle mil vueltas**.
- **dar/pegar la patada a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Anstellung oder den Posten kündigen, jmdn. rauswerfen o. Ä.; jmdm. einen Tritt geben (i. ü. S.). VAR.: **dar/pegar la patada de Charlot a alguien una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Probablemente, en las próximas elecciones la oposición dará la patada al actual presidente y se hará con el poder.* Bei den nächsten Wahlen wird die Opposition dem jetzigen Präsidenten wahrscheinlich einen Tritt geben und die Macht ergreifen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER VARIANTE: Mit Charlot ist der britische Schauspieler – ebenfalls u. a. Regisseur, Drehbuchautor, Komponist und Filmproduzent – Charlie Chaplin gemeint; in Spanien wird er üblicherweise mit der französischen Kurzform Charlot genannt.
- **darse de patadas** → 1. *una persona*; → 2. *por algo varias personas*; → 3. *una cosa con otra* (verb. Ph.; ugs.). ① **darse de patadas una persona** (oft im Condicional oder im Condicional Compuesto): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über sich selbst aus; sich selbst ohrfeigen können. VAR. DER BED. 1: **darse patadas una persona** (verb. Ph.) // **darle [de] patadas a alguien una persona** (verb. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über jmdn. aus; jmdn. ohrfeigen können. ☞ *¡Estoy furioso conmigo mismo! ¡Me daría de patadas!* Ich bin so sauer auf mich selbst! Ich könnte

mich ohrfeigen! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (I). ② **darse de patadas** por algo varias personas: sich um etwas reißen, das nur begrenzt vorhanden ist. VAR. DER BED. 2: **darse patadas** por algo varias personas (verb. Ph.); **darse [de] patadas** para obtener algo varias personas (verb. Ph.). ☞ *Por lo que parece, a este jugador le llueven las ofertas: los patrocinadores se dan de patadas por contratarlo.* Anscheinend wird dieser Spieler mit Angeboten geradezu überhäuft: Die Sponsoren reißen sich nur so darum, ihn unter Vertrag zu nehmen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (II). ③ **darse de patadas** una cosa con otra: zwei Dinge passen schlecht zusammen, harmonisieren nicht o. Ä.; sich beißen (bezogen auf Farben, Muster o. Ä.). VAR. DER BED. 3: **darse patadas** una cosa con otra (verb. Ph.). ☞ *Las palabras no sirven de nada cuando se dan de patadas con el actuar político.* Worte sind nutzlos, wenn sie mit dem politischen Handeln nicht im Einklang stehen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (III).

- **darle a alguien una [buena] patada [en el culo/trasero]** una persona: ↳ una [o. a. Det.] [buena] patada unter patada.
- **echar a patadas** a alguien de un sitio una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. achtkantig/hochkant hinauswerfen/rauschschmeißen; jmdn. auf nicht besonders freundliche Art und Weise vertreiben. ☞ *El carril bici es solo para bicis: en Holanda te echan a patadas si se te ocurre caminar por él.* Der Radweg ist nur für Radfahrer: In Holland verscheuchen sie dich gnadenlos, sollte es dir einfallen, dort zu Fuß zu gehen. ☞ *Al inicio de la cosecha a los ilegales se nos recibe con los brazos abiertos, pero en cuanto termina nos echan a patadas.* Zu Beginn der Erntesaison werden wir Illegale mit offenen Armen empfangen, aber sobald die Ernte vorbei ist, wirft man uns gnadenlos hinaus. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar a alguien a patadas**.
- **en dos patadas** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell; ohne viel Zeitaufwand. ☞ *La homologación del título no la tendrás en dos patadas. Tendrás que esperar bastante tiempo, ya verás.* Die Anerkennung des Titels wirst du nicht von jetzt auf gleich erhalten. Warte mal ab, du wirst dich schon einige Zeit gedulden müssen. ☞ *Hoy en día, la inmensa mayoría de las cosas las encuentra uno en dos patadas haciendo uso de un buscador.* Die allermeisten Dinge findet man heutzutage im Nullkommanichts, indem man eine Suchmaschine benutzt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **tratar algo [oder a alguien] a patadas** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. mit Füßen treten (i. Ü. S.); mit jmdm. grob umspringen; jmdn. wie den allerletzten Dreck behandeln; jmdn. wie einen Hund behandeln; sehr grob mit einer Sache umgehen. ☞ *Hasta en el restaurante más exclusivo te pueden tratar a patadas si los camareros están agobiados.* Sogar im exklusivsten Restaurant ist man nicht davor gefeit, dass die Kellner einen wie Dreck behandeln, wenn sie gestresst sind. ☞ *Nos encerraron en una celda oscura y nos trataron a patadas: a mí me daban bofetadas continuamente para sacarme no sé qué información.* Sie sperrten uns in eine dunkle Zelle und gingen sehr brutal mit uns um. Mich ohrfeigten sie zum Beispiel unentwegt, um mir was auch immer für Informationen zu entlocken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.
- **una** [o. a. Det.] [buena] patada (subst. Ph.; ugs.; in Verbindung mit dar, meter, recibir o. ä. V.): Tritt in den Hintern als Zeichen der Verärgerung und Ablehnung (oft als Drohung); Beleidigung; Kränkung; Demütigung. VAR.: **dos [buenas] patadas** (subst. Ph.; ugs.). WEITERE VAR.: [una [o. a. Det.]] [buena] patada en el culo/trasero (subst. Ph.; eher derb); **dos [buenas] patadas en el culo/trasero** (subst. Ph.; eher derb) (ACHTUNG! Die spanische Wendung patada en el culo wird nicht wie das deutsche Phrasem Tritt in den Arsch gebraucht, um jmdn. wachzurütteln). ☞ *A mí me regala un tío un anillo que le había comprado a su ex y le meto dos patadas que lo dejo fuera de órbita.* Wenn mir ein Typ einen Ring schenken würde, den er für seine Ex gekauft hatte, dann würde ich ihm einen Tritt versetzen, dass ihm Hören und Sehen vergeht.

pataleo

- **derecho al pataleo** (subst. Ph.; ugs.): das Recht auf Protest [haben, obwohl es klar ist, dass es nichts nutzen wird]; das Recht, gegen etwas zu sein[, auch wenn es zwecklos ist]. VAR.: **recurso al pataleo** (subst. Ph.); **derecho/recurso del pataleo** (subst. Ph.; seltener). ☞ *Me conformo con ejercer el derecho al pataleo como simple ciudadano de a pie y a desahogarme escribiendo esta carta de protesta.* Ich gebe mich damit zufrieden, von meinem Recht als einfacher Bürger Gebrauch zu machen, indem ich meinen zweifelsohne nutzlosen Protest in diesem Brief zu Papier bringe. ☞ *Me gustó mucho tu artículo: ya sé que poco vas a conseguir, pero por lo menos nos queda el recurso del pataleo.* Mir hat dein Artikel sehr gut gefallen. Ich weiß, dass du damit nur wenig erreichen wirst, aber wenigstens haben wir das Recht zu protestieren.

patata

- **comerse con patatas** →1. u. 2. algo una persona; →3. a alguien una persona [oder a algo una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① **comerse con patatas** algo una persona: Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass jmd. sich mit einer Situation abfinden muss, in der er etwas nicht loswerden, erledigen kann o. Ä., obwohl dies sein Wunsch wäre; auf etwas sitzen bleiben. ☞ *A partir de cierta hora de la tarde el coche empieza a ser comestible, ya que la falta de aparcamiento te obliga a*

comértelo con patatas. Ab einem bestimmten Zeitpunkt am Nachmittag wird das Auto zum Problem, denn durch den Parkplatzmangel bleibst du gezwungenermaßen drin sitzen. ☞ *Si tienes problemas con el aparato te lo tienes que comer con patatas, porque no te lo cambian.* Wenn du mit dem Gerät Probleme hast, bleibst du darauf sitzen – umtauschen tun die nämlich nicht. ② **comerse con patatas** *algo una persona*: Die Wendung wird gebraucht in Situationen, in denen eine Behauptung schimpfend zurückgewiesen wird. ☞ *¡Esas palabras te las vas a comer con patatas, a mí nadie me dice que soy tacaña!* Diese Worte kannst du dir sonst wo hinstecken! Mir sagt niemand, dass ich geizig bin! ③ **comerse con patatas** *a alguien una persona* [oder *a algo una cosa*]: viel besser sein als, überlegen sein, siegen o. Ä.; jmdn. in der Pfeife rauchen; jmdn. an die Wand drücken/spielen; jmdn. in die Tasche/den Sack stecken. ☞ *En aquel Gran Premio hubo de todo: una sanción para Schumi y un Fernando Alonso que se los comía con patatas porque era más rápido que los demás.* Beim Großen Preis damals gab es von allem was: eine Strafe für Schumi und einen Fernando Alonso, der sie alle in die Tasche steckte, weil er schneller war als alle anderen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).

- **comerse con patatas fritas** *a alguien una persona*: ↳ unter **comer**.
- **como una patata** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *caer, quedar, sentar* o. ä. V.): [etwas steht jmdm.] überhaupt nicht gut. ☞ *Me sobran unos kilillos y por eso el traje de ciclista me sienta como una patata.* Ich habe ein paar Kilo zu viel auf den Rippen, weswegen ich in der Radkleidung aussehe wie eine Presswurst. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como una patada**. ② (oft in Verbindung mit *quedar*): [etwas ist] nicht gelungen; [etwas gelingt] sehr schlecht. ☞ *He aquí mi primer vídeo, habrá quedado como una patata, pero bueno... A los que lo miréis os lo agradezco de corazón.* Ich präsentiere euch mein erstes Video, mit Sicherheit grottenschlecht, aber was soll's ... Euch allen, die es sich anschauen, meinen herzlichsten Dank. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una castaña**.
- **como un saco de patatas**: ↳ unter **saco**¹.
- **del año de la patata** (adj. Ph.; ugs.): von anno dazumal; von anno Tobak. VAR.: **de los años de la patata** (adj. Ph.); **en el año** [oder **en los años**] **de la patata** (adv. Ph.); **el año** [oder **los años**] **de la patata** (adv. Ph.) (Varianten mit *tiempo* oder *tiempos* sind möglich, jedoch nicht häufig). ☞ *A mí me gustan todos los tipos de música, tanto actuales como del año de la patata.* Was Musik angeht, gefällt mir wirklich alles: die von heute, aber auch die von anno Tobak. SYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.
- **hecho⁺ una patata** (adj. Ph.; ugs.): kaputt, zerstört o. Ä. ☞ *Me estrellé contra un árbol. Yo salí milagrosamente ileso, pero mi coche quedó hecho una patata.* Ich bin gegen einen Baum gefahren. Wie durch ein Wunder kam ich unverletzt davon, aber mein Wagen war ein Schrotthaufen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **ni patata** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender* oder *no* [bzw. Neg.] *ver*): nichts [verstehen, sehen o. Ä.]. VAR.: **una patata** (adv. Ph.). ☞ *Nunca entiendo ni patata de lo que dicen por megafonía en los aeropuertos.* Ich verstehe nie auch nur ein einziges Wort von den Durchsagen auf den Flughäfen. ☞ *No uso gafas aunque tengo miopía, sí, no veo una patata, así que pronto tendré que ir al oculista, pero no pienso llevar gafas, en todo caso lentillas.* Ich trage keine Brille, obwohl ich total kurzsichtig bin. Man könnte sogar sagen, ich bin blind wie ein Maulwurf. Also werde ich bald zum Augenarzt gehen müssen, denke aber nicht daran, eine Brille aufzusetzen. Kontaktlinsen sind das höchste der Gefühle. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni culo**.
- **parecer un saco de patatas** → 1. *una prenda de vestir*; → 2. u. 3. *una persona*: ↳ unter **saco**¹.
- **patata caliente** (subst. Ph.; ugs.): heikle, unangenehme, lästige oder schwierige Angelegenheit, Situation o. Ä.; heißes Eisen (i. ü. S.). VAR.: **pasar a alguien la patata caliente** *de algo/que representa algo una persona* (verb. Ph.) // **ser como una patata caliente** *una cosa* (verb. Ph.; *una cosa* = *un tema* o. Ä.): ein Thema ist unangenehm, heikel o. Ä. und man möchte am liebsten nichts damit zu tun haben. ☞ *El expresidente pasa al nuevo Gobierno la patata caliente que representa el problema del paro: el nuevo Gabinete deberá llevar a cabo una reforma contundente del sistema político-económico.* Der ehemalige Präsident hinterlässt der neuen Regierung das große ungelöste Problem der Arbeitslosigkeit: Das neue Kabinett wird nun eine tiefgreifende politisch-wirtschaftliche Reform vornehmen müssen. ☞ *Desde el punto de vista de los ecologistas, también habría que abordar la patata caliente de las costumbres alimenticias.* Aus Sicht der Umweltschützer sollte man auch das heiße Eisen der Ernährungsgewohnheiten angehen. TEILSYN. ZU **ser como una patata caliente**: ↳ Verzeichnis **ser como una patata caliente**.

patatán

- **que si patatín, que si patatán**: ↳ unter **patatín**.

patatín

- **que si patatín, que si patatán** (pron. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine Aufzählung von Ausreden, Vorwürfen, Einwänden, Argumenten, Gründen o. Ä., die eine andere Person geäußert hat; und dies und jenes; und so; und bla, bla, bla; und was weiß ich noch alles. VAR.: **que si patatín y patatán** (pron. Ph.); **y que si patatín y patatán** (konjunktionale Erweiterung); **que si patatín y que si patatán** (pron. Ph.); **y que si patatín y que si patatán** (konjunktionale Erweiterung); **patatín patatán** (pron. Ph.); **y patatín patatán** (konjunktionale Erweiterung); **patatín y patatán** (pron. Ph.); **y patatín y patatán** (konjunktionale Erweiterung). ☞ *Yo no empezaría con una 749, la aburrirás y serás de los que acabará hablando mal de ella: que si vibra, que si no va fina, que si patatín, que si patatán... Lo mejor es empezar con algo más "suave": si te gusta Ducati, busca una M695 o algo parecido.* Ich würde nicht mit einer 749 beginnen, du wirst sie schnell satthaben und einer von denen sein, die am Schluss schlecht über sie reden, also, dass sie stark vibriert, dass sie nicht rund läuft, und dies und jenes halt. Am besten ist es, mit etwas „Sanfterem“ zu beginnen: Wenn du auf Ducati stehst, such nach einer M695 oder etwas Ähnlichem. ☞ *A mí no me convencen como partido. Ese discurso de que van a ganar las elecciones porque patatín patatán, sin dar argumentos, no me convence.* Mich überzeugen sie als Partei nicht. Dieses Geschwafel davon, dass sie die Wahlen gewinnen werden und bla, bla, bla, ohne dabei aber irgendwelche Argumente zu bringen, überzeugt mich nicht. ☞ *Ya estoy harto de escuchar que los cristianos somos malísimos por culpa de la Inquisición y patatín patatán.* Dass wir Christen die Bösewichte sein sollen, weil wir für die Inquisition und was weiß ich noch alles verantwortlich sind, kann ich einfach nicht mehr hören. SYN.: ↳ Verzeichnis **que si patatín, que si patatán**.

patena

- **como una patena** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *brillante, limpio*⁺, *reluciente, limpiar, relucir* o. ä. Adj. u. V.): glänzend wie Gold, blitzblank, blitzsauber o. Ä. VAR.: **como la patena** (adj. Ph./adv. Ph.); **hecho**⁺ **una patena** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que una** [oder **la**] **patena** (adv. Ph.). ☞ *Tienen la casa limpia como una patena.* Ihr Haus ist so sauber, dass man vom Boden essen könnte. ☞ *Odio limpiar, y no me quita el sueño que mi casa no reluzca como la patena. Hay cosas más importantes.* Ich hasse es, zu putzen und sauber zu machen, und es bereitet mir auch keine schlaflosen Nächte, wenn bei mir zu Hause nicht alles blitzblank ist. Es gibt eben wichtigere Dinge im Leben. SYN.: ↳ Verzeichnis **como la plata**.

patente

- **patente de corso** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *tener*): Befreiung von einem Verbot; Freibrief. ☞ *Se creen que gozan de una patente de corso que les permite decir y hacer lo que les venga en gana.* Sie glauben wohl, dass sie einen Freibrief haben und alles sagen und machen können, wozu sie gerade Lust haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **carta blanca**.

Pateta

- **llevarse Pateta a alguien** (verb. Ph.; ugs.; eher selten; abwertend): sterben. ☞ *Espero que se lo lleve pronto Pateta, no vaya a ser uno de esos dictadores que no se mueren ni de viejos.* Ich hoffe, er ist bald unter der Erde und nicht einer dieser Diktatoren, die erst im hohen Alter den Löffel abgeben. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevarse el demonio** (II).

patilla

- **hacer algo con la patilla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; selten): etwas mit links schaffen. ☞ *¿Ligarme a esa tía? ¿Yo eso lo hago con la patilla, chaval!* Mit diesem Mädels da anbändeln? Das ist eine meiner leichtesten Übungen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer algo con la patilla**.

patio

- **alborotar el patio** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): für Unruhe oder Aufregung in einer Gruppe sorgen. VAR.: **alborotarse el patio** (verb. Ph.). ☞ *Las dos hermanas no paran de alborotar el patio con sus escándalos. Y es que la popularidad hay que mantenerla.* Die beiden Schwestern können es einfach nicht lassen, mit ihren Skandalen für Aufruhr zu sorgen. Aber für den Erhalt der Popularität muss man schließlich etwas tun. SYN.: ↳ Verzeichnis **alborotar el gallinero**.

- **bueno está el patio** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine angespannte Situation. VAR.: **cómo está el patio** (interj. Ph.). ☞ *¡Cómo está el patio! Joe, es acojonante cómo están los ánimos: te metes en cualquier chat y la gente a cuchillo.* Was für eine gereizte Atmosphäre! Mensch, es ist schon heftig, wie die alle drauf sind! Da klickst du dich in irgendeinen Chat rein und alle sind total aggressiv.
- **patio de Monipodio** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Gaunertreff bzw. Ort, an dem sich Gauner treffen. ☞ *La Audiencia parece, por los tejemanejes de jueces y fiscales, el patio de Monipodio.* Nach den Machenschaften von Richtern und Staatsanwälten zu schließen, scheint der Gerichtshof ein wahrer Gaunertreff zu sein. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Redewendung nimmt Bezug auf die Figur des Monipodio aus der Novelle „Rinconete y Cortadillo“ von Miguel de Cervantes (1547–1616). Dieser Monipodio führt in Sevilla eine Art Verbrechersyndikat aus Dieben, Betrügern, Gaunern und anderem Gesindel an; diese Personen leben in seinem Haus ähnlich einer Bruderschaft.
- **tal [y] como está el patio** (adv. Ph.; ugs.): so wie die Dinge liegen; in der jetzigen Situation. ☞ *Pues no, no me gusta mi trabajo, pero tal como está el patio no tengo la intención de dejarlo.* Also nein, mir gefällt meine Arbeit nicht, aber so wie die Dinge liegen, habe ich nicht die Absicht, sie aufzugeben. SYN.: ↳ Verzeichnis **tal como está el mundo**.

patita

- **poner a alguien de patitas en la calle una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. vor die Tür setzen (auch i. ü. S.), jmdn. auf die Straße setzen (auch i. ü. S.), jmdn. entlassen o. Ä. VAR.: **poner a alguien de patas en la calle una persona** (verb. Ph.; seltener); **echar** [o. ä. V.] **a alguien de patitas** [seltener **de patas**] **a la calle una persona** (verb. Ph.); **de patitas** [seltener **de patas**] **a la calle** (adv. Ph.); **de patitas** [seltener **de patas**] **en la calle** (adv. Ph.). ☞ *Empezó a cantar en voz alta, borracho perdido como estaba, hasta que el dueño del café lo puso de patas en la calle.* Voll wie er war, fing er lauthals an zu singen, bis der Kaffeehausbesitzer ihn vor die Tür setzte. ☞ *Me parece indignante que a los funcionarios no se les pueda poner de patitas en la calle si su rendimiento es pésimo.* Ich finde es empörend, dass man Beamte nicht auf die Straße setzen kann, wenn ihre Leistungen mangelhaft sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar puerta**.
- **vérselo a alguien la patita [por debajo de la puerta]** (verb. Ph.; ugs.): in einer konkreten Situation ist jmd. leicht zu durchschauen (dabei will die durchschaute Person nicht, dass ihre wahren Absichten, Meinungen o. Ä. ans Licht kommen); jmdm. etwas an der Nasenspitze ansehen. VAR.: **enseñar la patita [por debajo de la puerta] una persona** (verb. Ph.); **enseñar la patita de algo una persona** (verb. Ph.): jmd. lässt seine wahren Absichten unbewusst erkennen, obwohl er sie lieber nicht gezeigt hätte. ☞ *En sus últimas declaraciones se les ha visto la patita: aunque intenten disimular, se trata de un partido con ideas xenófobas, que echa la culpa de los males del país a los inmigrantes.* Bei ihren letzten Äußerungen haben sie ihr wahres Gesicht gezeigt: Obwohl sie es zu verschleiern versuchen, sind sie doch eine Partei mit ausländerfeindlicher Einstellung, die die Schuld für die üble Lage des Landes den Immigranten zuschreibt. SYN.: ↳ Verzeichnis **vérselo el plumero**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung stammt aus dem Märchen *Der Wolf und die sieben jungen Geißlein* der Brüder Grimm.

patito

- **los dos patitos** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die Nummer 22. ☞ *Mi cumpleaños es el 22 de junio, los dos patitos, es fácil acordarse de esa fecha.* Mein Geburtstag ist der zweiundzwanzigste Juni, die „Doppelzwei“. Es ist einfach, sich dieses Datum zu merken.
- **patito feo** (subst. Ph.): hässliches Entlein; Person oder Sache, die aufgrund des Aussehens abschätzig behandelt wird oder die sich selbst hässlich findet. ☞ *De pequeña llevaba un parche en el ojo como un camión de grande que me hacía sentir como un patito feo.* Als Kind trug ich ein riesiges Pflaster über dem Auge und fühlte mich deswegen wie ein hässliches Entlein.

pato

- **como un pato [mareado]** (adv. Ph.; ugs.; i. d. R. in Verbindung mit *andar*, *moverse*, *sentirse* o. ä. V.): wie ein Tölpel [laufen]; wie eine Ente [watscheln]. ☞ *Aquel modisto enseguida lo descubrió: “No falla el vestido, lo que falla es la modelo, que camina como un pato”.* Der Modeschöpfer erkannte es sofort: „Nicht das Kleid ist schlecht, sondern das Model – sie watschelt ja wie eine Ente.“ ☞ *Con unos zapatos que no eran de mi talla, me sentía como un pato mareado.* In den Schuhen, die nicht meine Größe hatten, fühlte ich mich wie eine Watschelente.
- **pagar el pato una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas ausbaden müssen. ☞ *Todos los ciudadanos tendremos que pagar el pato, y no solamente los votantes de un Gobierno incapaz de reactivar la economía.* Letztendlich werden alle Bürger es

ausbaden müssen und nicht nur die Wähler einer Regierung, die unfähig ist, die Wirtschaft wieder anzukurbeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **pagar el pato**.

patrás

- **echarse patrás** una persona: ↳ **echarse [para] atrás** una persona unter **echar**.
- **que [te⁺] echa patrás**: ↳ **que [te⁺] echa para atrás** unter **echar**.

patria

- **hacer patria** una persona (verb. Ph.): den guten Ruf oder den Einfluss des eigenen Heimatlandes verbreiten; die eigene Kultur im Ausland hauptsächlich unter Freunden, bei der Familie o. Ä. verbreiten. ☞ *Lo que necesitamos es el apoyo de los medios de comunicación para poder hacer patria difundiendo nuestra cultura*. Was wir brauchen, ist die Unterstützung der Medien, um so die kulturellen Besonderheiten unseres Landes zu verbreiten und es allgemein bekannt zu machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer país**.
- **patria chica** (subst. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher liebevoll auf den Ort, an dem jmd., meistens er selbst, geboren oder aufgewachsen ist. ☞ *Me parece estupendo que con estos programas televisivos muestren nuestra patria chica (entiéndase Murcia) al mundo*. Ich finde es sehr gut, dass durch diese Fernsehsendungen unsere geliebte Heimat Murcia in der Welt bekannt gemacht wird.

patrón

- **estar cortadas por el mismo patrón** dos/varias personas [oder dos/varias cosas] (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **estar cortados por el mismo patrón**): aus dem gleichen Holz geschnitzt sein. VAR.: **estar cortadas con el mismo patrón** dos/varias personas [oder dos/varias cosas] (verb. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante; übliche Nennform: **estar cortados con el mismo patrón**). ☞ *Los dos partidos están cortados por el mismo patrón: ambos representan los intereses de los ricos*. Beide Parteien sind aus dem gleichen Holz geschnitzt, denn beide vertreten die Interessen der Reichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar cortados por el mismo patrón**.

pausa

- **sin pausa** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *crecer, subir* o. ä. V.): unaufhörlich; stetig; ununterbrochen; ohne Unterlass; pausenlos. VAR.: **sin dar pausa** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *El precio de la leche sube sin pausa en la región*. Der Milchpreis in der Region steigt unaufhörlich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin parar**.
- **sin pausas pero sin prisas**: ↳ **sin prisa pero sin pausa** unter **prisa**.

pavés

- **alzar** [o. ä. V.] **sobre el pavés** a alguien una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): jmdn. in eine sehr hohe Position, in ein sehr hohes Amt o. Ä. befördern. ☞ *Quieren alzar sobre el pavés a alguien que ni siquiera terminó el bachillerato, presentándolo como candidato a la presidencia*. Sie wollen jemanden auf den Posten des Präsidenten hieven, der nicht einmal Abitur hat, und stellen ihn als Kandidaten für dieses Amt vor.

pavesa

- **como una pavesa** (adv. Ph.; eher selten; meistens in Verbindung mit *apagarse, consumirse* o. ä. V. oder auch mit *fugaz* u. ä. Adj.): von kurzer Dauer, sehr schnell verschwindend o. Ä. ☞ *Fue una sensación fugaz como una pavesa, pero reconfor-tadora*. Es war nur ein sehr kurzes, flüchtiges Gefühl, aber es hat mir Kraft gegeben.

pavo

- **edad del pavo**: ↳ unter **edad**.
- **pavo real** (subst. Ph.; eher ugs.): ① arrogante, hochmütige, eingebil-dete Person o. Ä. Häufige Var. der Bed. 1: **creerse un pavo real** una persona (verb. Ph.). Weitere Var. der Bed. 1: **como un pavo real** (adj. Ph./adv. Ph.); **más** + Adj. + **que un pavo real** (adv. Ph.). ☞ *Se cree un pavo real que tiene a todas las mujeres deritiéndose por sus huesos*. Er ist ein total

arroganter Typ, der glaubt, dass alle Frauen bei ihm schwach werden. ☞ *Pues no, no voy por el mundo como un pavo real diciendo a los cuatro vientos que soy una princesa.* Nein, ich stolziere nun wirklich nicht durch die Welt und posaune herum, dass ich eine Prinzessin bin. SYN. ZU **creerse un pavo real**: ↳ Verzeichnis **tenérselo muy creído**. ② Die Wendung beschreibt eine von Freude und Stolz erfüllte Person. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **sentirse como un pavo real una persona** (verb. Ph.). WEITERE VAR. DER BED. 2: **como un pavo real** (adj. Ph./adv. Ph.); **más** + Adj. + **que un pavo real** (adv. Ph.). ☞ *Gracias por todos estos halagos, me dejás hecho un pavo real.* Danke für all diese lobenden Worte, ich fühle mich wirklich geehrt. ☞ *Estoy muy contento y orgulloso, me siento como un pavo real porque siempre soñé con ganar este concurso.* Ich bin überglücklich, stolz und von Freude erfüllt, da ich immer schon davon geträumt habe, diesen Wettbewerb zu gewinnen.

- **pelar la pava** *dos personas* (verb. Ph.; ugs.): sich mit jmdm. in einem intimen Ton unterhalten; flirten. ☞ *Yo no voy de putas, pero entiendo que prefieras pagar 60 euros y ya estás en vez de tener que estar pelando la pava con una chica (para que luego te diga que no), cuando lo único que buscas es sexo fácil.* Ich gehe ja nicht zu Prostituierten, aber ich verstehe schon, dass du lieber 60 Euro zahlst und fertig, statt stundenlang zu versuchen, ein Mädchen zu umgarnen (damit sie dich danach trotzdem abblitzen lässt), wenn du eigentlich nur nach schnellem Sex suchst.
- **subírsele a alguien el pavo** (verb. Ph.; ugs.): ① erröten. VAR. DER BED. 1: **subirle a alguien el pavo** (verb. Ph.). ☞ *Cuando miento se me nota porque se me sube el pavo.* Man sieht mir an, wenn ich lüge, weil ich dann rot werde. ② etwas steigt jmdm. zu Kopf. VAR. DER BED. 2: **subirle a alguien el pavo** (verb. Ph.); **subírsele** [oder **subirle**] **a alguien el pavo a la cabeza** (verb. Ph.). ☞ *A la ganadora del concurso no se le ha subido el pavo. Sigue siendo una chica de lo más normal.* Der Siegerin des Wettbewerbs ist der Erfolg nicht zu Kopf gestiegen. Sie ist immer noch eine ganz normale junge Frau. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **subírsele el pavo**.

payaso

- **hacer el payaso** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): herumalbern. ☞ *Deja de hacer el payaso, que quiero que salgas "normal" en alguna foto.* Hör auf, den Clown zu spielen; ich will, dass du einmal auf einem Foto „normal“ aussiehst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer el tonto**.
- **ser el payaso** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): der Witzbold in einer Gruppe sein; der Clown in einer Gruppe sein. VAR.: **hacer de payaso** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Cuando éramos pequeños, Juan solía ser el payaso del grupo: siempre tenía alguna broma, juego o chiste para alegrarnos la tarde.* Als wir noch Kinder waren, war Juan der Witzbold unter uns. Er hatte immer einen Scherz, ein Spiel oder einen Witz auf Lager und bereitete uns damit vergnügliche Nachmittage. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser el bufón**.

paz

- **aquí paz y después/allí gloria**: ↳ **y aquí paz y después gloria** unter **paz**.
- **dar paz** *a alguien* [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.): jmdm. oder etwas Ruhe gönnen. ☞ *Este director de cine sigue sin dar paz a los malvados. Acaba de anunciar que rodará una película sobre los narcotraficantes colombianos.* Dieser Filmregisseur gönnt den Schurken weiterhin keinen Frieden. Er hat gerade erst angekündigt, dass er einen Film über die kolumbianischen Drogenhändler drehen wird. ☞ *Es importante dar paz al cerebro y saber estar un rato sin pensar en nada.* Es ist wichtig, seinem Kopf auch mal Ruhe zu gönnen und einfach eine Weile an gar nichts zu denken.
- **dejar en paz** *a alguien* [con algo] *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. in Ruhe lassen. HÄUFIGE VAR.: **¡déjame* en paz!** (interj. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache). ☞ *¡Déjame en paz de una vez con tus preguntas!* Jetzt lass mich endlich mit deiner Fragerei in Ruhe!
- **descanse* en paz** (satzw. Ph.; eher gehobene Sprache): möge* er* in Frieden ruhen. VAR.: **que en paz descanse*** (nebensatzw. Ph.). ☞ *El finado fue un hombre muy querido y respetado por la familia y los amigos. Descanse en paz.* Der Verstorbene wurde von Familie und Freunden geliebt und geschätzt. Möge er in Frieden ruhen. ☞ *Estuvimos mirando fotos de la abuela, que en paz descanse.* Wir sahen uns Fotos der Großmutter an, möge sie in Frieden ruhen.
- **en paz** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, quedar, salir* o. ä. V.): quitt [sein], plus/minus null [ausgehen] o. Ä. ☞ *Es uno de los pocos clubs de fútbol españoles que están en paz con Hacienda.* Das ist einer der wenigen spanischen Fußballvereine, die beim Finanzamt nicht in der Kreide stehen. ☞ *Gasté mucho en la lotería el año pasado, pero a fin de cuentas salí en paz porque más o menos gané lo mismo.* Letztes Jahr habe ich für die Lotterie sehr viel Geld ausgegeben, aber unter dem Strich ging es plus/minus null aus, denn ich habe mehr oder weniger das Gleiche wieder-gewonnen.

- **hacer las paces** *dos/varias personas* (verb. Ph.): mit jmdm. Frieden schließen. VAR.: **hacer las paces/la paz con alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein). ☞ *Con el tiempo hicimos las paces y nos empezamos a llevar bien. Hoy puedo decir que somos muy amigos.* Mit der Zeit haben wir Frieden geschlossen und uns immer besser verstanden. Ich kann heute sagen, dass wir gute Freunde sind. ☞ *Hacer la paz con Dios implica hacer la paz con el prójimo.* Mit Gott Frieden zu schließen, bedeutet auch, mit seinem Nächsten Frieden zu schließen. ☞ *Mi sentimiento de culpa se llegó a convertir en una carga insoportable que solo empezó a disiparse cuando fui capaz de hacer la paz con mi pasado. Entonces mi vida cambió radicalmente.* Mein Schuldgefühl wurde schließlich zu einer unerträglichen Last, die erst von mir wich, als ich in der Lage war, mit meiner Vergangenheit ins Reine zu kommen. Dadurch änderte sich mein Leben von Grund auf.
- **ni la paz ni la caridad** (pron. Ph.; in Verbindung mit *salvar* o. ä. V.): nichts und niemand [kann jmdm. helfen, etwas retten o. Ä.]. ☞ *A las corridas de toros no las salva ni la paz ni la caridad, entre otras razones porque ya nadie se interesa por este tipo de fiesta.* Die Stierkämpfe kann nichts und niemand mehr retten, unter anderem weil sich niemand mehr für solche Veranstaltungen interessiert. ☞ *Ni la paz ni la caridad te librarán de pagar esta multa.* Du kommst nicht umhin, diese Geldstrafe zu bezahlen.
- **poner paz una persona** (verb. Ph.): einen Konflikt, einen Streit o. Ä. schlichten und für Frieden sorgen. ☞ *Mi madre nunca supo poner paz en las riñas que tuve con mi hermana.* Meine Mutter wusste nie die Streitigkeiten, die ich mit meiner Schwester hatte, zu schlichten.
- **que en paz descanse:** ↳ **descanse en paz** unter **paz**.
- **y aquí paz y después gloria** (phrasematische Satzergänzung; ugs.; oft ironisch gebraucht): Die Wendung beschreibt ein angenehmes Gefühl des guten Gewissens, der Zufriedenheit o. Ä. als Ergebnis einer bestimmten Handlung oder Entscheidung und ist ein Abschlusskommentar bei der Schilderung dieser. VAR.: **aquí paz y después gloria** (satzw. Ph.); **y aquí paz y allí gloria** (phrasematische Satzergänzung; seltener); **aquí paz y allí gloria** (satzw. Ph.; seltener). ☞ *Si no me dan la plaza en esta otra empresa, me quedo donde estoy y aquí paz y después gloria.* Wenn ich die Stelle in dem anderen Unternehmen nicht bekomme, dann bleibe ich halt, wo ich jetzt bin, und dann hat sich die Sache. IRONISCHER GEBRAUCH: Mit der Wendung betont der Sprecher, wie empörend die seiner Meinung nach gleichgültige bzw. verantwortungslose Haltung einer Person ist; durch den Gebrauch der Wendung wird auf ironische Art und Weise vermittels einer Unterstellung die angebliche Meinung dieser Person ausgedrückt. ☞ *Casi un año después de la catástrofe ecológica, aquí no ha pasado nada: todo el mundo ha hecho lo correcto y aquí paz y después gloria.* Etwa ein Jahr nach der ökologischen Katastrophe ist natürlich alles wieder in bester Ordnung. Alle haben das Richtige getan und es herrscht selbstverständlich Friede, Freude, Eierkuchen. SYN. ZUM IRONISCHEN GEBRAUCH DER WENDUNG: ↳ Verzeichnis **aquí no ha pasado nada**.
- **y en paz** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): und gut ist; und damit ist die Sache erledigt; und dann hat sich die Sache; und Schluss. ☞ *Si después de la papilla de cereales hay que darle un biberón porque se queda con hambre, se lo doy y en paz.* Wenn man dem Baby nach dem Milchbrei noch ein Fläschchen geben muss, weil es noch hungrig ist, dann gebe ich ihm eben eins, und gut ist. ☞ *Si resulta que ya no te gusta, lo dejamos y en paz.* Wenn ich dir nicht mehr gefälle, dann ist die Sache eben erledigt. ☞ *Si no me convence el contrato, no lo firmo y en paz.* Wenn mich der Vertrag nicht überzeugt, unterschreibe ich ihn nicht, und dann hat sich die Sache. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y asunto concluido**.

pe

- **de pe a pa** (adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *conocer, leer, saber* o. ä. V.): von A bis Z; vollständig; sehr gut [etwas kennen, wissen o. Ä.]. ☞ *He leído hasta la saciedad lo malo que es fumar: me lo sé de pe a pa. Pero soy una fumadora que disfruta fumando.* Dass Rauchen so schlecht ist, weiß ich ganz genau, ich habe tausendmal darüber gelesen, und dennoch bin ich eine begeisterte Raucherin. ☞ *Para este examen solo había que memorizar de pe a pa todo el texto.* Für diese Prüfung musste man nur den ganzen Text auswendig lernen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cabo a rabo** (I). ② voll und ganz; absolut. ☞ *Estamos de acuerdo, este hombre es un idiota de pe a pa.* Da sind wir einer Meinung, dieser Typ ist ein totaler Vollidiot. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cabo a rabo** (II).

pecado

- **como un pecado** (adv. Ph.; ugs.; i. d. R. in Verbindung mit *feo*⁺): sehr [hässlich] (meistens bezogen auf eine Person). VAR.: **más + Adj. + que un pecado** (adv. Ph.). ☞ *A mí me parece feo como un pecado, pero por lo visto tiene mucho éxito con las mujeres.* Ich finde ihn potthässlich, aber anscheinend hat er bei Frauen viel Erfolg. ☞ *Era un piso horrible, feo como un pecado, las habitaciones pequeñas, oscuras y húmedas, y la casera, una señora maleducada y cateta.* Es war eine ausge-

sprochen hässliche Wohnung, einfach furchtbar. Die Zimmer waren klein, dunkel und feucht. Und die Vermieterin war eine Frau mit schlechten Manieren und einfach nur dumm. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más feo que Picio**.

- **de mis* pecados** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf etwas Verführerisches. ☞ *¡Ay, tartas y dulces de mis pecados! ¡Cuánto tiempo estaré sin poder volver a probaros por culpa de esta dieta!* Ach, meine geliebten sündhaften Törtchen und Süßigkeiten! Wie lange werde ich euch wohl wegen dieser Diät nicht naschen können!
- **de pecado** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*): sehr gut; fantastisch (bezogen auf Speisen). VAR.: **de pecado mortal** (adj. Ph.). ☞ *No dejes de probar esta tarta, ¡está de pecado!* Du musst unbedingt diese Torte probieren, sie ist göttlich! SYN.: ↳ Verzeichnis **de chuparse los dedos**.
- **llevar en el pecado la penitencia** [de algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. erfährt die Konsequenzen für eine Handlung, die schlecht, dumm o. Ä. war; die Strafe folgt auf dem Fuße. ☞ *En el pecado lleva la penitencia nuestro presidente, porque yo no sé cómo se le ocurrió poner de ministro a alguien con tan poca experiencia: cada dos por tres tiene que enmendar sus errores.* Für unseren Präsidenten folgt die Strafe auf dem Fuß, denn ich verstehe einfach nicht, wie er solch einen Grünschnabel zum Minister ernennen konnte. Ständig muss er sich für dessen Fehler entschuldigen.
- **pagar su pecado** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ein Fehler wird dadurch verziehen bzw. wiedergutmacht, dass die Person, die ihn begangen hat, etwas Positives tut oder ihr sozusagen als Strafe etwas Negatives widerfährt. ☞ *Compré estas botas bastante a ciegas (¡me gustaron tanto!) y ahora estoy pagando mi pecado, porque me hacen daño.* Ich habe diese Stiefel, ohne groß nachzudenken, gekauft (sie haben mir so sehr gefallen!), und nun habe ich den Salat, weil sie mir wehtun. ☞ *Guapísima, estás perdonada, con esa foto ya has pagado tu pecado: ¡qué bien te ha quedado!* ¡Y se me ve muy joven! Meine Liebe, dir sei verziehen. Mit diesem Bild hast du deine Schuld beglichen: Wie schön es ist! Und ich sehe so jung aus!
- **se dice el pecado pero no el pecador** (satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung tut der Sprecher seine Absicht kund, bezüglich einer bestimmten Angelegenheit, die er erwähnt und bei der etwas falsch gemacht wurde, keinen Namen bzw. keinen Verantwortlichen nennen zu wollen. ☞ *Me resulta chocante ver que compañeros de profesión –se dice el pecado pero no el pecador– no saben escribir sin cometer faltas de ortografía.* Ich finde es schockierend, dass Kollegen – ich nenne keine Namen – nicht ohne Rechtschreibfehler schreiben können.

peccata

- **peccata minuta** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*; in der Schriftsprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): Kavaliersdelikt; Geringfügigkeit. ☞ *El “mobbing” no es “peccata minuta”: sus consecuencias suelen ser muy graves.* Mobbing ist kein Kavaliersdelikt, denn die Folgen sind oft schwerwiegend.

pecho

- **abrir el pecho** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.): jmdm. sein Herz öffnen; jmdm. sein Herz ausschütten; sich jmdm. voll und ganz anvertrauen; für etwas sein Herz öffnen. VAR.: **abrir su pecho** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Ese día me abrió su pecho, aunque yo me sentí más bien incómodo, porque no me apetece conocer las intimidades de mis amigas.* An diesem Tag schüttete sie mir ihr Herz aus, aber ich fühlte mich eher unwohl dabei, denn ich möchte über das Intimleben meiner Freundinnen eigentlich gar nichts wissen. SYN.: ↳ Verzeichnis **abrir el alma**.
- **a lo hecho, pecho** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass jmd. zu den eigenen Taten, Handlungen o. Ä. stehen muss. ☞ *A mi novia siempre le digo que haga lo que quiera, pero que claro, a lo hecho, pecho, y que si me pone los cuernos probablemente la dejaré.* Meiner Freundin sage ich immer, dass sie ruhig das machen soll, was sie will, aber klar, sie muss die Konsequenzen tragen. Und sollte sie mir mal Hörner aufsetzen, werde ich sie wahrscheinlich verlassen.
- **a pecho descubierto** (adj. Ph./adv. Ph.): ① mit nacktem Oberkörper. ☞ *Detenidas por escándalo público las activistas feministas que irrumpieron a pecho descubierto en el Parlamento reivindicando el aborto.* Feministische Aktivistinnen wegen öffentlichen Skandals festgenommen: Mit nacktem Oberkörper drangen sie in das Parlament ein und forderten das Recht auf Abtreibung. ② auf tapfere, mutige Art und Weise. ☞ *La película trata de una valiente joven mexicana que se enfrenta a pecho descubierto contra los narcotraficantes presentándose a alcaldesa de su pueblo.* Der Film handelt von einer jungen mutigen Mexikanerin, die entschieden gegen die Drogenhändler vorgeht und sich in ihrem Dorf als Bürgermeisterin zur Wahl stellt. ☞ *Tuvieron que lanzarse al mar y recorrer varias decenas de metros a pecho descubierto hasta alcanzar la orilla.* Sie mussten sich ins Meer stürzen und Dutzende Meter vollkommen schutzlos den Wellen ausgeliefert zurückzulegen, bis sie das Ufer erreichten.

- **criar a alguien a sus pechos una persona** (verb. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): jmdm. alles Notwendige beibringen, damit er sich weiter entfalten kann. ☞ *Profesionalmente, se han criado a mis pechos; lo aprendieron todo de mí.* Beruflich habe ich sie an die Hand genommen und sie gefördert; sie haben alles von mir gelernt.
- **dar el pecho por algo una persona** (verb. Ph.): Kampfbereitschaft zeigen. VAR.: **dar el pecho por/para + Inf. una persona** (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Estoy dispuesto a dar el pecho por conseguir las libertades democráticas que anhela nuestro país.* Ich bin entschlossen, für die demokratischen Freiheiten zu kämpfen, die unser Land anstrebt. ☞ *La gente solo da el pecho para defender los propios intereses.* Die Menschen zeigen sich nur kampfbereit, wenn es um die eigenen Interessen geht.
- **darse con un canto en los pechos una persona**: ↳ **darse con un canto en los dientes una persona** unter **canto**².
- **de pecho**: ↳ **niño de pecho** unter **niño**.
- **de pechos** (adv. Ph.; selten; in Verbindung mit *apoyado*⁺ o. ä. Partizipien): die Arme auf ein Geländer, eine Brüstung, eine Reling o. Ä. gestützt. ☞ *Mi padre estaba apoyado de pechos en la barandilla del balcón, mirando la procesión.* Die Arme auf das Balkongeländer gestützt, verfolgte mein Vater die Prozession.
- **echarse algo a pechos una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten; *algo* = *algo de beber*): etwas gierig in sich hineinschütten. ☞ *Llegué muerta de sed del entrenamiento y en cuanto entré en casa me eché a pechos un litro de agua.* Ich kam fast verdurstet vom Training nach Hause und schüttete einen Liter Wasser gierig in mich hinein. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echarse algo al colete**.
- **entre pecho y espalda** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *echarse, llevar, meterse* o. ä. V.): Mit der Wendung betont der Sprecher, bestimmte Erfahrungen gemacht zu haben. ☞ *Desayuné en un café cerca de la carretera: eran las 9:30 de la mañana y ya llevaba entre pecho y espalda 60 km de pedaleo.* Ich frühstückte in einem Café nahe der Straße. Es war halb zehn Uhr morgens, und ich hatte schon 60 km auf meinem Fahrrad abgestrampelt. ☞ *Anoche me metí entre pecho y espalda los capítulos que me faltaban. ¡Qué novela tan interesante!* Gestern Abend verschlang ich die letzten Kapitel, die mir noch fehlten. Ein höchst interessanter Roman! ☞ *A mis 27 años ya llevaba cinco en prisión entre pecho y espalda, así que las expectativas de encontrar un buen trabajo no eran muy halagüeñas.* Mit 27 Jahren hatte ich bereits fünf Jahre Gefängnis auf dem Buckel, so waren die Aussichten auf eine gute Arbeit nicht besonders rosig.
- **partirse** [o. ä. V.] **el pecho por conseguir algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): sein Äußerstes geben, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen. ☞ *Si en la vida te has propuesto un objetivo determinado, pártete el pecho por conseguirlo.* Wenn du dir im Leben ein bestimmtes Ziel gesetzt hast, musst du dein Äußerstes geben, um es zu erreichen.
- **partirse el pecho [de [la] risa] una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich totlachen. ☞ *Entré a ver esta película de casualidad, y la verdad es que me partí el pecho de risa en algunas escenas.* Ich bin in den Film rein zufällig gegangen, und ich muss ehrlich sagen, dass ich mich bei manchen Szenen totgelacht habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **desternillarse de risa**.
- **sacar pecho una persona** (verb. Ph.): sich stolz zeigen. ☞ *A todos nos gusta sacar pecho porque en España ya no se construyen más centrales nucleares y porque apostamos por las energías renovables.* Wir alle sind sehr stolz darauf, dass in Spanien keine Atomkraftwerke mehr gebaut werden und dass wir auf erneuerbare Energien setzen.
- **tomar[se] algo a [muy o. ä. Adv.] pecho una persona** (verb. Ph.): ① einer Sache viel Bedeutung beimessen; sich etwas zu Herzen nehmen. ☞ *Soy una persona tranquila y relajada, que no se toma las críticas negativas a pecho.* Ich bin ein ruhiger und gelassener Mensch, der sich negative Kritik nicht so zu Herzen nimmt. ② etwas mit Begeisterung in Angriff nehmen; sich etwas zu Herzen nehmen. ☞ *Quiero hacer bien esta dieta; me la tomo muy a pecho.* Ich will diese Diät richtig machen, das nehme ich sehr ernst.

pécora

- **mala pécora** (subst. Ph.): Person mit bösen Absichten (meistens bezogen auf eine Frau; manchmal metaphorisch gebraucht bezogen auf abstrakte Phänomene, die im Spanischen i. d. R. grammatikalisch weiblichen Geschlechts sind); gemeiner, hinterhältiger Mensch o. Ä.; Biest. ☞ *¡Vaya mala pécora esta mujer! Sinceramente, yo me divorciaría.* Was ist diese Frau für ein Biest! Also ich würde mich scheiden lassen! ☞ *La inspiración es una mala pécora: cuando más la necesitas te deja plantado.* Die Inspiration ist schon ein ziemliches Biest. Wenn du sie am meisten brauchst, dann lässt sie dich im Stich.

pedal

- **a pedal** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *ir*): Die Wendung beschreibt das Radfahren. ☞ *No se suelen ver ciclistas por esa zona, las carreteras no son muy apropiadas para ir a pedal.* Radfahrer sieht man hier in dieser Region eher

selten, da die Straßen nicht besonders radfahrerfreundlich sind. ② (scherzhaft; meistens in Verbindung mit *hacer* o. ä. V.): ohne Maschinen, Geräte o. Ä. zu verwenden. ☞ *Como no tengo máquina de coser tendré que acortar el vestido "a pedal": con hilo y aguja, ¡a ver qué remedio!* Da ich keine Nähmaschine habe, werde ich das Kleid wohl von Hand kürzen müssen, mit Nadel und Faden, was bleibt mir anderes übrig!

- **coger[se] un pedal** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich betrinken. ☞ *¡Vaya pedal que me cogí! Luego tuve una resaca que fue... ¡horribleeeee!* Meine Güte, habe ich mir die Kante gegeben! Und danach hatte ich vielleicht einen Kater ... grauenvoll! SYN.: ↳ Verzeichnis **coger una mona**.

pedazo

- **caerse a pedazos** → 1. una persona; → 2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **caerse a pedazos** una persona: todmüde, erschöpft o. Ä. sein. ☞ *Me voy a la cama, que me caigo a pedazos*. Ich gehe ins Bett, ich bin todmüde. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar para el arrastre**. ② **caerse a pedazos** una cosa: etwas ist im Begriff zu zerfallen (oft bezogen auf Bauwerke). ☞ *Debido a la falta de inversiones, la antes bellísima ciudad de La Habana hoy se cae a pedazos*. Wegen Investitionsmangel zerfällt die früher so wunderschöne Stadt Havanna.
- **hacer pedazos algo** [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä. VAR.: **romper en [mil] pedazos algo** [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **hacerse pedazos** una cosa (verb. Ph.); **romperse en [mil] pedazos** una cosa (verb. Ph.) // **hecho⁺ pedazos** (adj. Ph.): kaputt, zerstört o. Ä. ☞ *Las reformas llevadas a cabo por el Gobierno han hecho pedazos la economía*. Die von der Regierung veranlassten Reformen haben die Wirtschaft völlig ruiniert. ☞ *Las despedidas me hacen pedazos*. Abschiede fallen mir immer schwer. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho pedazos**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **hacer pedazos el corazón** de alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmds. Herz brechen. VAR.: **hacerse pedazos el corazón** (verb. Ph.); **con el corazón hecho pedazos** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *El corazón se me hizo pedazos cuando me dejaste*. Mein Herz ist in tausend Stücke zerbrochen, als du mich verlassen hast.
- **morirse** [o. ä. V.] **por los pedazos** de alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): bis über beide Ohren verliebt sein. ☞ *Ha conocido a una rubia y está que se muere por sus pedazos*. Er hat eine Blondine kennengelernt und ist bis über beide Ohren verliebt. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar loco por los huesos de**.
- **pedazo de** + Subst. (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer Eigenschaft; wahr; richtig. ☞ *¡Pero qué estás diciendo, pedazo de alcorneque!* *¡La capital de Alemania es Berlín!* *¡Ya desde hace años!* Aber was sagst du da für einen Blödsinn, du Dummkopf! Die Hauptstadt Deutschlands ist Berlin, und das schon seit Jahren! ☞ *Me encanta tu último cuadro, eres un pedazo de artista y me hubiese encantado haber podido continuar en tu curso de pintura*. Ich finde dein letztes Bild ganz fantastisch, du bist ein echter Künstler, und ich hätte mich sehr gefreut, wenn ich in deinem Malkurs hätte weitermachen können. SYN.: ↳ Verzeichnis **cacho de**.
- **ser un pedazo de pan** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Seele von Mensch sein; ein herzensguter Mensch sein. VAR.: **pedazo de pan** (subst. Ph.). ☞ *A pesar de su aspecto amenazador, este perro es un pedazo de pan*. Trotz seines bedrohlichen Äußeren ist dieser Hund total gutmütig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **un pedazo de mi⁺ corazón** (subst. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf Liebesgefühle, Zuneigung o. Ä. ☞ *Llevo guardado un pedazo de tu corazón*. Du wirst immer einen Platz in meinem Herzen haben.

pedernal

- **como el pedernal** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *duro⁺*): sehr hart; zäh wie Leder; knallhart. VAR.: **como un pedernal** (adj. Ph./adv. Ph.); **más** + Adj. + **que el** [oder **un**] **pedernal** (adv. Ph.). ☞ *Nos dieron una carne dura como el pedernal, pero eso sí, los postres estaban muy ricos*. Das Fleisch war zäh wie Leder, aber dafür war das Dessert lecker. ☞ *Es un relato no apto para personas sensibles, duro como el pedernal, desgraciadamente basado en un hecho real*. Diese Erzählung ist nichts für zarte Gemüter, sie ist nämlich ziemlich brutal und beruht leider auf einer wahren Begebenheit.
- **de pedernal** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *corazón*): sehr hart (meistens bezogen auf das Herz als imaginäres Gefühlsorgan); [Herz] aus Stein. ☞ *Hay que tener el corazón de pedernal para no conmovirse ante esta película*. Man muss schon ein Herz aus Stein haben, wenn man von diesem Film nicht berührt wird.

pedestal

- **bajar[se]** [o. ä. V.] **de su pedestal** *una persona* (verb. Ph.): eine realitätsferne Einstellung, eine arrogante Haltung o. Ä. verlieren bzw. aufgeben. VAR.: **bajar[se]** [o. ä. V.] **del pedestal** *una persona* (verb. Ph.); **bajar** [o. ä. V.] *a alguien de su [oder del] pedestal una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.). ☞ *Buena parte de los profesores deberían bajarse de su pedestal y reconfigurar las materias, haciéndolas útiles.* Viele Lehrer sollten ihre realitätsferne Einstellung aufgeben und ihre Fächer so umgestalten, dass sie nützlicher sind.
- **en un pedestal** (adv. Ph.; in Verbindung mit *estar, poner, tener* o. ä. V.): hoch [schätzen, geschätzt werden o. Ä.]. ☞ *Su padre es alcohólico perdido, pero ella lo tiene en un pedestal.* Ihr Vater ist ein hoffnungsloser Alkoholiker, aber sie vergöttert ihn.

pedir

- **no haber más que pedir:** ↳ unter **haber.**

pedo

- **coger un pedo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich betrinken. VAR.: **cogerse un pedo** *una persona* (verb. Ph.; seltener). ☞ *En cuanto llegamos nos fuimos al pub y cogimos un pedo monumental a base de cerveza inglesa.* Gleich nach unserer Ankunft gingen wir in ein Pub und haben uns mit englischem Bier die Hucke vollgesoffen. SYN.: ↳ Verzeichnis **coger una mona.**
- **estar pedo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): voll/blau/betrunken wie eine Haubitze sein. VAR.: **ir con un pedo [encima]** *una persona* (verb. Ph.); **llevar un pedo [encima]** *una persona* (verb. Ph.); **con un pedo [encima]** (adj. Ph./adv. Ph.); **iba con un pedo [encima]...** (satzw. Ph.; die drei Punkte am Ende der Variante signalisieren eine steigende Endintonation); **llevaba un pedo [encima]...** (satzw. Ph.; die drei Punkte am Ende der Variante signalisieren eine steigende Endintonation). ☞ *Llevaba un pedo... No me extraña que tuviera un accidente.* Er war voll wie eine Haubitze. Es wundert mich nicht, dass er einen Unfall hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar como una trompa.**
- **pedo libre** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Schlitz an einer Jacke oder einem ähnlichen Kleidungsstück. VAR.: **de pedo libre** (adj. Ph.). ☞ *Estuve imaginándome qué tipo de vida llevaría ese hombre: supuse, por ejemplo, que conducía, porque el faldón de su chaqueta, de pedo libre, estaba arrugado.* Ich stellte mir vor, wie das Leben dieses Mannes wohl aussah, zum Beispiel, dass er regelmäßig Auto fuhr, was durch den zerknitterten Schlitz hinten an seiner Jacke zu erkennen war.

pedorreta

- **hacer la pedorreta** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Furzgeräusche mit dem Mund machen, oft als Zeichen der Verspottung, Missachtung o. Ä. ☞ *La gente estaba con los nervios crispados a causa de la crisis, y cuando el presidente descendió del coche lo recibieron haciendo la pedorreta.* Die Leute waren wegen der Krise ziemlich unmutig, und als der Präsident aus dem Auto stieg, empfingen sie ihn mit furzähnlichen Geräuschen.

pedrada

- **como pedrada en ojo de boticario** (adv. Ph.; ugs.; selten; meistens in Verbindung mit *caer, venir* o. ä. V.): [etwas kommt] wie gerufen; sehr passend. ☞ *Después de esta comilona, una siestecilla vendrá como pedrada en ojo de boticario.* Nach dieser Fressorgie kommt ein kleines Nickerchen wie gerufen. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas.**

Pedro

- **como Pedro por su casa** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *entrar* oder *salir*): [jmd. betritt bzw. verlässt einen Ort] problemlos, mit absoluter Freiheit o. Ä.; [jmd. verhält sich an einem Ort] mit absoluter Freiheit, hemmungslos o. Ä. (oft bewertet der Sprecher dies als negativ). ☞ *En nuestro país no hay ninguna política de control migratorio y los inmigrantes entran y salen como Pedro por su casa.* In unserem Land gibt es keine geregelte Einwanderungspolitik, und die Immigranten kommen und gehen, wie es ihnen gerade passt. ☞ *Los delincuentes se pasean por este barrio como Pedro por su casa, y la policía los conoce y no hace nada.* Straftäter spazieren rotzfrech durch dieses Viertel, und die Polizei weiß, wer sie sind, und unternimmt einfach nichts. ☞ *Los piratas informáticos se cuelan donde quieren como Pedro por su casa.* Hacker schmuggeln sich problemlos überall ein. SYN.: ↳ Verzeichnis **como Pedro por su casa.**

pega

- **de pega** (adj. Ph.; ugs.): Falsch-; gefälscht. ☞ *El conocido político pagó a tocateja, como si usara billetes de pega, todos los caprichos de los "amiguetes" que lo acompañaban.* Der bekannte Politiker zahlte alle Launen seiner ihn begleitenden „Kumpanen“ in bar, als wäre es nur Spielgeld.

pegar

- **haberle pegado fuerte a alguien una cosa** [oder *con/por algo*]: ↳ **haberle cogido fuerte a alguien una cosa** (Bed. 2) unter **fuerte**.
- **pegar fuerte** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa*: ↳ unter **fuerte**.
- **pegársela** → 1. u. 2. *una persona*; → 3. *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **pegársela una persona**: sich auf die Schnauze legen, gegen etwas knallen o. Ä. ☞ *Me la pegué patinando sobre hielo y me rompí varios huesos.* Ich fiel beim Schlittschuhlaufen auf die Schnauze und brach mir mehrere Knochen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dársela bien dada**. ② **pegársela una persona**: auf die Schnauze fallen (i. ü. S.). ☞ *Si ese rufián vuelve a pegársela, te pedirá más dinero, pero si alguna vez tiene éxito con sus negocios, no vendrá a tu casa a devolverte nada.* Wenn dieser Gauner wieder einmal auf die Schnauze fällt, wird er dich wieder anpumpen. Sollte er aber mal mit seinen Geschäften erfolgreich sein, wird er sich bei dir nie wieder blicken lassen. ③ **pegársela a alguien una persona**: einem Mann Hörner aufsetzen (i. ü. S.); einen Mann hörnen; einen Seitensprung machen (i. ü. S.); ehebrechen; fremdgehen; den Partner bzw. die Partnerin betrügen. ☞ *Si quieres pegársela a tu pareja, ocasiones no faltan, pero quizás deberías reflexionar sobre tu actitud, ya que todos tenemos la necesidad de poder confiar en los demás.* Wenn du fremdgehen willst, wird es an Gelegenheiten dazu nicht fehlen. Aber vielleicht solltest du über deine Einstellung nachdenken, denn jeder hat das Bedürfnis, anderen vertrauen zu können. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **adornarle la frente**.

pego

- **dar el pego** [*a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): täuschen; den Anschein erwecken, dass. ☞ *Desde luego, con tu pelo rubio y tu piel clara, das el pego: podrías hacerte pasar por sueca.* Mit deinem blonden Haar und deiner hellen Haut täuschst du wirklich jeden: Du könntest glatt als Schwedin durchgehen. ☞ *Muchos bolsos de imitación dan el pego a primera vista.* Viele Handtaschenimitationen wirken auf den ersten Blick, als wären sie echt.

pegolete

- **de pegolete** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; selten): schlecht; unecht. ☞ *¡Vaya Amazonas de pegolete que en vez de atacar se esconden en una cabaña! Diez veces mejor quedarse en casa viendo cualquier peli y quedarse dormido de aburrimiento.* Was für schlechte Amazonen, die sich statt anzugreifen in einer Hütte verstecken! Da ist es doch zehnmal besser, mit irgendetwas Film zu Hause zu sitzen und vor Langeweile einzuschlafen!

pegote

- **tirarse el pegote** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): angeben; prahlen; den Mund voll nehmen. VAR.: **echarse el pegote** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.); **marcarse el pegote** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.; seltener). ☞ *Hombre, tampoco es para tirarme el pegote, pero yo jamás había cogido una moto y después de dos clases hice el examen... ¡y a la primera!* Na ja, ich will ja nicht angeben, aber ich hatte noch nie auf einem Motorrad gesessen und habe schon nach zwei Fahrstunden die Prüfung gemacht und auch auf Anhieb bestanden. SYN.: ↳ Verzeichnis **tirarse el folio**.
- **un pegote** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *molar* o. ä. V.): [eine Person oder Sache gefällt jmdm.] sehr. ☞ *La foto mola un pegote. ¿Me haces una copia?* Das Foto ist klasse. Machst du mir einen Abzug davon?

peine

- **saber** [o. ä. V.] **cuántas púas tiene un peine una persona**: ↳ unter **púa**.
- **saber** [o. ä. V.] **lo que vale un peine una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. wird eine schlimme Strafe erfahren (oft als Drohung gebraucht). ☞ *¡Vais a saber lo que vale un peine! ¡En el partido de vuelta os vamos a machacar!* Ihr könnt euch auf was gefasst machen! Im Rückspiel machen wir euch fertig! SYN.: ↳ Verzeichnis **saber cuántas púas tiene un peine**.

pela (als Synonym von peseta)

- **estar sin una pela** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): blank sein; keinen Cent in der Tasche haben; kein Geld haben. VAR.: **sin una pela** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche. ☞ *Por cierto, no lo he comentado, pero estoy sin una pela y la impresora tiene que ser lo más barata posible.* Übrigens, ich habe total vergessen zu erwähnen, dass ich ziemlich blank bin; daher brauche ich den günstigsten Drucker, den es gibt. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar sin cinco**. SYN. ZU **sin una pela**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**.

pelado

- **dejar pelado** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. (*alguien*) ist nun pleite; ein Konto, ein Portemonnaie o. Ä. (*algo*) ist nun leer. VAR.: **estar pelado** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; *una cosa* = ein Konto, ein Portemonnaie o. Ä.; übliche Nennform: **estar pelado**): blank sein; pleite sein; ein Konto, ein Portemonnaie o. Ä. ist leer // **quedarse pelado** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; *una cosa* = ein Konto, ein Portemonnaie o. Ä.; übliche Nennform: **quedarse pelado**). ☞ *Los malditos regalos de Navidad me han dejado pelado. No me queda ni un duro.* Diese verfluchten Weihnachtsgeschenke haben mich meinen letzten Cent gekostet. Ich bin total pleite. ☞ *Estoy completamente pelado porque llevo sin curro desde hace casi medio año.* Ich bin total blank, da ich seit einem halben Jahr arbeitslos bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejar pelado**.

pelar

- **duro⁺ de pelar** (adj. Ph.; ugs.): nicht leicht unterzukriegen [sein], hart im Nehmen [sein], ein harter Brocken [sein], robust [sein] o. Ä. VAR.: **difícil de pelar** (adj. Ph.; eher selten); **malo⁺ de pelar** (adj. Ph.; eher selten). ☞ *Estoy satisfecho con el empate, ya que Rusia es un equipo bastante duro de pelar.* Ich bin zufrieden mit dem Unentschieden, denn die Russen sind ein ziemlich harter Brocken. ☞ *Las nepalíes son duras de pelar: aún tras largas jornadas de trabajo en el campo irradian alegría y entusiasmo. A mínimo que las copiáramos, psicólogos y autores de autoayuda se quedarían de inmediato sin trabajo.* Nepalesische Frauen sind wirklich hart im Nehmen: Sogar nach einem langen Arbeitstag auf dem Feld verströmen sie Freude und Begeisterung. Wenn wir uns von ihnen auch nur ein kleines Scheibchen abschneiden würden, wären Psychologen und Autoren von Selbsthilfebüchern auf der Stelle arbeitslos. ☞ *Yo este asunto lo veo duro de pelar, no creo que le encontremos fácilmente una solución.* Meiner Meinung nach ist diese Angelegenheit wirklich ein harter Brocken. Ich glaube nicht, dass es einfach wird, eine Lösung zu finden. ☞ *Es un coche duro de pelar, que se enfrenta con éxito a cualquier tipo de terreno.* Dieses Auto ist wirklich ein robustes Gefährt, das jeder Geländeart gerecht wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **duro de pelar**.
- **pelarse de frío** *una persona*: ↳ unter **frío**.
- **pelársela** →1. *a un hombre una persona*; →2. *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb): ① **pelársela a un hombre una persona**: einem Mann einen runterholen. VAR. DER BED. 1: **pelársela un hombre** (verb. Ph.): sich einen runterholen. ☞ *¿Que te la pelas viendo revistas porno? ¡Y por qué no te buscas una novia!* Was?! Du schaust dir Pornohefte an und holst dir dabei einen runter?! Such dir doch lieber eine Freundin! SYN. ZU **pelársela un hombre**: ↳ Verzeichnis **cascarse una paja**. ② **pelársela a alguien una persona** [oder *una cosa*]: jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal. ☞ *He decidido que a partir de hoy me la pela lo que digan los demás de mí.* Ich habe beschlossen, dass mir ab heute scheißegal ist, was die anderen über mich sagen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* (*pelársela*) auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).
- **que pela⁺** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit **frío**): Eises[kälte]. ☞ *El primer año que desfilé en la Expo hacia un frío que pelaba, pero ya se sabe: son gajes del oficio y hay que aceptarlos.* In meinem ersten Jahr auf dem Laufsteg auf der Expo war es eisig kalt, aber das sind eben die Schattenseiten des Berufs, man muss halt damit leben können.
- **que se las pela⁺** (ugs.): ① (adj. Ph.; oft in Verbindung mit **frío**): sehr intensiv, sehr stark (oft bezogen auf Kälte), sehr gut, fantastisch o. Ä. ☞ *Parece que el invierno ya ha llegado para quedarse, porque hace un frío que se las pela.* Es sieht so aus, als wäre der Winter jetzt richtig da, denn es ist bitterkalt. ☞ *Son unos arquitectos que se las pelan: han decorado la fachada de un edificio en el centro de la ciudad y les ha quedado de maravilla.* Diese Architekten haben es wirklich drauf: Sie haben eine Fassade in der Innenstadt verziert, und das ist ihnen wirklich ganz fantastisch gelungen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**. ② (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **correr**): sehr schnell. ☞ *Hemos llegado bien, aunque el taxista que nos ha traído al hotel corría que se las pelaba.* Wir sind gut angekommen, obwohl der Taxifahrer, der uns zum Hotel gefahren hat, wie ein Irrer gerast ist. ☞ *Esta planta crece que se las pela.* Diese Pflanze wächst wie verrückt. ☞ *Los coches de competición van que se las pelan.* Rennwagen gehen wirklich ab wie Zäpfchen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.

pelea

- **pedir pelea** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. will durch bewusstes Verhalten eine Diskussion oder einen Streit provozieren. VAR. DER BED. 1: **querer pelea** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Fuiste tú quien comenzó a insultar: a eso lo llamo yo pedir pelea*. Du hast doch mit den Beleidigungen angefangen! Offenbar hast du Streit gesucht. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **pedir batalla** (I). ② jmd. zeigt mit seinem Verhalten, dass er Sex will (meistens ist der Handelnde eine Frau). VAR. DER BED. 2: **querer pelea** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Sus pezones estaban duros y erguidos, pidiendo pelea*. Ihre Nippel waren hart und aufgerichtet und bettelten geradezu darum, vernascht zu werden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **pedir batalla** (II).

peliagudo

- **ponerse peliagudas las cosas** (verb. Ph.; ugs.): die Lage wird kritisch. ☞ *Cuando las cosas se pusieron peliagudas a causa de la crisis intenté ayudarlos en lo posible*. Als die Lage wegen der Krise problematisch wurde, versuchte ich, ihnen so weit wie möglich zu helfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerse peliagudas las cosas**.

película

- **allá películas** (satzw. Ph.; ugs.): etwas kann jmdm. egal sein. ☞ *Si fueran tan solo las ideas de unos pocos, allá películas. El problema es que van ganando el aplauso de la mayoría*. Wenn das die Meinung von nur ein paar wenigen wäre, dann könnte es ja egal sein. Das Problem ist aber, dass sie nach und nach die Zustimmung der Mehrheit finden.
- **de película** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): traumhaft; fantastisch; wunderbar; fabelhaft; beeindruckend. ☞ *No hace falta ser millonario para veranear en una casa de película. También puede alquilarla por una semana o un mes*. Man muss kein Millionär sein, um den Sommer in einem traumhaften Haus zu verbringen. Sie können es auch für eine Woche oder einen Monat mieten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de anuncio**.
- **de película de ciencia ficción**: ↳ **de ciencia ficción** unter **ciencia**.
- **pasarle de película** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo de película** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Yo no había ido nunca a un parque de atracciones y la verdad es que me lo pasé de película*. Ich war noch nie zuvor in einem Vergnügungspark gewesen, und ich fand es wirklich genial. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **saber de qué va la película** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): anstatt *saber* können andere Verben stehen, wie z. B. *enterarse*, *contar* o. Ä., was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): Ahnung von etwas haben, informiert sein o. Ä.; wissen, worum es geht. VAR.: **saber de qué va la peli** *una persona* (verb. Ph.); **sin saber** [o. ä. V.] **de qué va la película** [oder **la peli**] (adv. Ph.). ☞ *¿Pero tú sabes de qué va la película? ¿No? Pues entonces, ¿por qué te entrometes en nuestra conversación?* Aber weißt du überhaupt, worum es hier geht? Nein? Und warum mischst du dich dann in unser Gespräch ein?! SYN.: ↳ Verzeichnis **saber de qué va la cosa**.
- **ser de película de terror** *una cosa* (verb. Ph.; ugs.; oft scherzhaft): sehr schlimm, sehr hässlich o. Ä. sein. ☞ *La vida en la cárcel es durísima. Lo que uno ve allí es de película de terror*. Das Leben im Gefängnis ist sehr hart. Wie es dort abgeht, ist der reinste Horror. ☞ *Esta falda es de película de terror. ¡Ay, por favor, qué cosa más fea!* Dieser Rock ist der reinste Horror. Ich bitte dich, es kann doch nichts Hässlicheres geben!

peligro

- **solo⁺ ante el peligro** (adj. Ph.; ugs.): alleingelassen angesichts von Risiken, Unwägbarkeiten o. Ä.; im Stich gelassen. ☞ *Las madres solteras muchas veces se sienten solas ante el peligro, sin nadie con quien compartir la responsabilidad que supone tener hijos*. Alleinerziehende Mütter fühlen sich oft im Stich gelassen angesichts aller Unwägbarkeiten, ohne jemanden, mit dem sie die Verantwortung, die Kinder zu haben mit sich bringt, teilen können. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Die Wendung nimmt Bezug zum gleichnamigen Film von Fred Zinnemann mit Gary Cooper, Grace Kelly u. a.
- **tener peligro** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): gefährlich sein. ☞ *¡Vaya peligro que tiene esta silla con la pata medio rota!* Dieser Stuhl mit dem kaputten Bein ist aber ganz schön gefährlich!

pelillo

- **pelillos a la mar** (interj. Ph.; ugs.): ① Die Wendung ist eine Aufforderung, das Kriegsbeil zu begraben. 🐾 *Pelillos a la mar. Ya ni siquiera me acuerdo de por qué me había enfadado contigo.* Lass uns das Kriegsbeil begraben! Ich erinnere mich nicht einmal mehr daran, warum ich überhaupt sauer auf dich war. ② Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein bestimmter Sachverhalt gar nicht so wichtig ist (mitunter im Rahmen einer Unterstellung). 🐾 *Todo sube menos los sueldos. Pero, ¡qué más da, pelillos a la mar!, parece pensar el Gobierno.* Alle Kosten gehen in die Höhe, aber nicht die Gehälter. Aber was soll's, so wichtig ist das doch nicht, scheint die Regierung zu denken.

pelín

- **faltar un pelín para algo** (verb. Ph.; ugs.): um Haaresbreite wäre etwas eingetreten. VAR.: **estar en un pelín de algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **estar en un pelín una cosa** (verb. Ph.) // **por un pelín** (adv. Ph.): um ein Haar. 🐾 *Gracias a la psicoterapia pude superar un momento laboral muy frustrante y me salvé por un pelín de caer en una depresión.* Dank der Psychotherapie konnte ich eine sehr frustrierende Zeit im Job überstehen und entkam um Haaresbreite einer Depression. SYN.: ↳ Verzeichnis **faltar un tris**. SYN. ZU **por un pelín**: ↳ Verzeichnis **por un tris**.
- **un pelín** (adv. Ph.; ugs.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). VAR.: **un pelín de** (adj. Ph.) // **ni un pelín** (adv. Ph.); **ni** [bzw. Neg.] **un pelín de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. 🐾 *Os envío el artículo con un pelín de retraso (por motivos de agenda).* Ich schicke euch aufgrund zeitlicher Engpässe den Artikel mit etwas Verzögerung. 🐾 *Te felicito: la foto no ha salido ni un pelín movida.* Gratuliere! Das Foto ist kein bisschen verwackelt. SYN./TEILSYN. ZU **un pelín de**: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni un pelín de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.

pella

- **hacer pellas una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Unterricht schwänzen. VAR.: **irse de pellas una persona** (verb. Ph.). 🐾 *Como profesora no puedo hacer pellas como hacen los estudiantes: siempre tengo que aparecer en clase puntual.* Als Dozentin kann ich nicht schwänzen, wie die Studenten es manchmal machen. Ich muss immer pünktlich zum Unterricht erscheinen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer novillos**.

pellejo

- **dejar[se] el pellejo [en algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.): extrem viel Arbeit, Zeit, Energie o. Ä. in etwas investieren; hart arbeiten; sich einer Aufgabe voll und ganz hingeben; sich ganz und gar einer Tätigkeit widmen und für nichts anderes leben; alles geben (i. ü. S.). 🐾 *Ofreció un show cargado de feeling y energía, el tipo dejó el pellejo en el escenario.* Sein Auftritt war voller Emotionen und Energie, er hat auf der Bühne alles gegeben. 🐾 *Estoy harto de dejarme el pellejo trabajando para llegar con esfuerzo a fin de mes.* Ich habe die Schnauze voll davon, mich kaputtarbeiten zu müssen, um mit Ach und Krach den Monat zu überstehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse el pellejo**.
- **en el pellejo de alguien** (adv. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar, ponerse* o. ä. V.): in jmds. Haut [stecken], an jmds. Stelle [sein] o. Ä. VAR.: **en su* pellejo** (adv. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **querer estar en el pellejo de alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): nicht in jmds. Haut stecken mögen. 🐾 *Antes envidiaba a las famosas de las revistas del corazón (guapas, con dinero...), pero ahora no me pondría en su pellejo ni por mucho dinero que me ofreciesen.* Früher habe ich die weiblichen Promis der Klatschblätter beneidet (ihre Schönheit, ihr Geld), aber jetzt würde ich nicht einmal für alles Geld der Welt in ihrer Haut stecken wollen. 🐾 *¡Qué daría yo por estar en tu pellejo! Estás de vacaciones en una casa preciosa, tienes cerca la playa...* Was würde ich nicht alles geben, um jetzt an deiner Stelle zu sein! Im Urlaub, in einem wunderschönen Haus nahe am Strand. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el pellejo de**.
- **jugarse el pellejo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sein Leben aufs Spiel setzen; Kopf und Kragen riskieren; seinen Hals riskieren. 🐾 *Impresionante vídeo de un perro que se juega el pellejo entre el tráfico para ir a rescatar a otro perro que acaba de ser atropellado.* Ein eindrucksvolles Video eines Hundes, der Kopf und Kragen im Straßenverkehr riskiert, um einen anderen Hund zu retten, der gerade angefahren wurde. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (I). ② sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR. DER BED. 2: **apostar[se] el pellejo una persona** (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **[me] apuesto el pellejo [a que + Indikativ]** (satzw. Ph.); **me juego el pellejo [a que + Indikativ]** (satzw. Ph.): jede Wette[, dass]. 🐾 *Me apuesto el pellejo a que esto no es pus sino fibrina de la cicatriz que se te está formando.* Ich gehe jede Wette ein, dass es sich hierbei nicht um Eiter handelt, sondern um Fibrin aus der sich bildenden Narbe. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).

- **meterse en el pellejo de** alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): sich in jmdn. hineinversetzen; in jmds. Rolle schlüpfen. VAR.: **meterse dentro del pellejo de** alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Madre mía, leo lo que escribes y trato de meterme en tu pellejo; supongo que debes estar sintiéndote fatal, lo siento.* Meine Güte, ich lese hier, was du schreibst, und versuche, mich in dich hineinzuversetzen. Du musst ja total am Ende sein, das tut mir sehr leid. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en el pellejo de**.
- **no** [bzw. Neg.] **caber en su pellejo** una persona (verb. Ph.; ugs.): vor Freude platzen. VAR.: **estar que no cabe en su pellejo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Tras esta victoria, los hinchas del Barça están que no caben en su pellejo.* Nach diesem Sieg sind die Barça-Fans vor Freude völlig aus dem Häuschen. ☞ *Estoy que no quepo en mi pellejo, me muero de las ganas que tengo de conocer y recorrer las calles limeñas.* Ich habe so eine große Lust, das Leben in den Straßen Limas zu entdecken und kennenzulernen! Ich platze vor Freude, wenn ich nur daran denke. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar saltos de alegría**.
- **no** [bzw. Neg.] **querer estar en el pellejo de** alguien una persona: ↳ **en el pellejo de** alguien unter **pellejo**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener más que pellejo** una persona (verb. Ph.; ugs.): kein Gramm Fett auf den Rippen haben; nur noch Haut und Knochen sein; ein wandelndes Gerippe sein; nur noch ein Gerippe sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser más que pellejo** una persona (verb. Ph.); **ser solo pellejo** una persona (verb. Ph.); **ser todo pellejo** una persona (verb. Ph.); **ser un pellejo** una persona (verb. Ph.); **quedarse en el pellejo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo estuve ocho años haciendo pesas y kick boxing, y recuerdo que comía como un loco y dormía mucho y aun así era todo pellejo.* Ich habe acht Jahre lang Gewichtheben und Kickboxen gemacht, und ich kann mich daran erinnern, dass ich gegessen habe wie ein Scheunendrescher und viel geschlafen, und trotzdem hatte ich kein Gramm Fett auf den Rippen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un esqueleto**.
- **perder el pellejo** una persona (verb. Ph.; ugs.): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen. ☞ *Me llevaron a urgencias completamente alcoholizado y los médicos me dijeron que como siguiera así iba a perder el pellejo.* Man brachte mich vollkommen alkoholisiert in die Notaufnahme, und die Ärzte sagten mir, sollte ich so weitermachen, würde ich bald den Löffel abgeben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- **salvar el pellejo** una persona (verb. Ph.; ugs.): mit heiler Haut davonkommen; seine Haut retten. VAR.: **salvar el propio pellejo** una persona (verb. Ph.): seine eigene Haut retten. ☞ *Ya en aquel entonces empezaron las persecuciones: muchas personas tuvieron que abandonar el país para poder salvar el pellejo.* Schon damals gab es die ersten Verfolgungen: Viele Menschen mussten das Land verlassen, um ihre Haut retten zu können. ☞ *La descripción de los hechos por parte del acusado no suena muy convincente. Probablemente miente para salvar el pellejo.* Die Schilderung des Tathergangs durch den Angeklagten klingt nicht sehr überzeugend. Wahrscheinlich lügt er, um seine Haut zu retten. SYN.: ↳ Verzeichnis **salvar el pellejo**.

pellizco

- **pellizco de monja** (subst. Ph.; ugs.): ① besonders schmerzhaftes Kneifen, bei dem man nur ein bisschen Haut in die Finger nimmt. ☞ *Hace unos días el crío me pegó un pellizco de monja jugando y me hizo un moratón que “pa” qué.* Vor ein paar Tagen hat mich der Kleine beim Spielen gekniffen, und an der Stelle habe ich jetzt einen üblen blauen Fleck. ☞ *Hay gente muy exagerada que en cuanto le dan un pellizco de monja quiere ir al hospital.* Es gibt Leute, die völlig übertrieben reagieren und schon beim kleinsten Wehwehchen ins Krankenhaus fahren. ② harmlose Angelegenheit oder Sache; Fliegenschiss (i. ü. S.). ☞ *Lo de los bancos en EE. UU. puede ser un pellizco de monja comparado con lo que nos puede pasar aquí.* Das mit den Banken in den USA ist doch nur ein Fliegenschiss verglichen mit dem, was uns hier erwarten könnte. ☞ *Mis críticas, al lado de las tuyas, son meros pellizcos de monja.* Verglichen mit deiner ist meine Kritik doch echt harmlos.
- **un buen pellizco** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ganar, llevarse* oder *dejar*): ein schönes Sümmchen. ☞ *La lotería de Navidad ha dejado este año un buen pellizco en Valencia.* Die Weihnachtslotterie hat den Menschen in Valencia in diesem Jahr ein schönes Sümmchen beschert. ☞ *Cincuenta millones de dólares de pérdida son un buen pellizco.* 50 Millionen Dollar Verlust ist schon ein ganz schönes Sümmchen.

pelma

- **dar la pelma** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann auch mit *pegar* anstatt mit *dar* gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. ☞ *Tengo problemas con el hombro izquierdo: el otro día me di un golpe y ahora me está dando la pelma.* Ich habe Probleme mit der linken Schulter: Neulich habe ich mich gestoßen, und jetzt piesackt sie mich andauernd. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.

pelo

- **al pelo** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *venir* o. ä. V.): [etwas kommt] wie gerufen. VAR.: **a pelo** (adv. Ph.; eher selten).
 ☞ *Estos 100 euros me vienen al pelo: por fin podré comprarme unas buenas botas de invierno.* Diese 100 Euro kommen wie gerufen, jetzt kann ich mir endlich ein Paar gute Winterstiefel kaufen. ☞ *¿Qué artículo tan bien escrito! Y la información que contiene me viene a pelo para el ensayo que estoy escribiendo.* Was für ein hervorragender Artikel! Und die darin enthaltenen Informationen kommen mir für den Essay, den ich gerade schreibe, höchst gelegen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas**.
- **a medios pelos** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; selten): angetrunken; beschwipst. ☞ *Tomamos unas copas con el estómago vacío antes de empezar a cenar y a mitad de la cena estábamos ya a medios pelos.* Wir tranken ein paar Gläser auf leeren Magen noch vor dem Abendessen, und so hatten wir mitten beim Essen schon leicht einen im Tee.
- **a pelo** (ugs.): ① (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ir*): ohne Kopfbedeckung. ☞ *Antes las mujeres ricas iban con sombrero y las obreras a pelo.* Früher trugen reiche Frauen einen Hut und Arbeiterinnen gingen dagegen ohne Kopfbedeckung. ☞ *Yo suelo ir a pelo: solo de vez en cuando me pongo una gorra, aunque siempre con la visera hacia atrás.* Für gewöhnlich trage ich keine Kopfbedeckung. Nur gelegentlich setze ich auch mal eine Kappe auf, aber dann immer mit dem Schirm nach hinten. ② (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ir*): nackt. ☞ *Esta playa es nudista, la gente va a pelo.* Das ist ein FKK-Strand und die Leute laufen nackt herum. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en pelotas**. ③ (adv. Ph.; in Verbindung mit *montar*): ohne Sattel [reiten]. VAR. DER BED. 3: **en pelo** (adv. Ph.; in Spanien eher selten). ☞ *Una vez monté a pelo un caballo salvaje, fue una experiencia inolvidable.* Einmal bin ich ein Wildpferd ohne Sattel geritten. Eine Erfahrung, die ich nie vergessen werde. ④ (adv. Ph.): ohne hilfreiche Mittel; ohne Hilfsmittel. ☞ *Me trasladé a este pueblito hace tres años y el primero lo pasé a pelo: sin teléfono, sin Internet...* Ich bin vor drei Jahren in dieses Dorf gezogen, und das erste Jahr war wirklich hart: ohne Telefon, ohne Internet ... ☞ *A pelo, sin red ni nada que pudiera amortiguar una caída, el funambulista francés recorrió la distancia que separaba las Torres Gemelas de Nueva York.* Ohne Hilfsmittel, nicht einmal mit einem Netz, um einen eventuellen Sturz aufzufangen, balancierte der französische Seilakrobat zwischen den Twin Towers in New York. ⑤ ↳ **al pelo** unter **pelo**.
- **así nos⁺ luce el pelo** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Meinung darüber aus, dass angesichts bestimmter von ihm als negativ empfundener Dinge (z. B. des Verhaltens einer anderen Person, der Entwicklung eines Sachverhaltes o. Ä.) die jetzige schlechte Lage nicht verwunderlich ist. VAR.: **así nos⁺ crece el pelo** (satzw. Ph.); **así nos⁺ va a lucir** [oder **crecer**] **el pelo** (satzw. Ph.); **lucirle** [oder **crecerle**] **el pelo a alguien** (verb. Ph.). ☞ *El secuestro de esta revista nos ha hecho retroceder a aquellos tiempos nefastos que muchos ya casi habían olvidado, a saber, al franquismo. ¡Así le luce el pelo a la Justicia!* Die Beschlagnahme dieser Zeitschrift hat uns in unheilvolle Zeiten zurückversetzt, die viele beinahe vergessen hatten, nämlich in die Franco-Zeit. So steht es also um unsere Justiz! ☞ *Es una vergüenza que millones de habitantes estén dispuestos a arrodillarse ante una banda de a lo sumo dos mil mafiosos. Así nos va a lucir el pelo.* Es ist eine Schande, dass Millionen von Menschen bereit sind, sich vor einer Bande von höchstens zweitausend Mafiosi auf die Knie zu werfen. Das wird uns noch lange nachhängen! SYN.: ↳ Verzeichnis **así nos crece el pelo**.
- **a un pelo de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*): kurz davor (zeitlich); kurz vor [einer bestimmten Situation]; um ein Haar. VAR.: **a medio pelo de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; eher selten). ☞ *Estoy a un pelo de sacarme el carné y necesito decidirme por un coche: ¿cuál me recomendáis?* Ich bin kurz davor, den Führerschein zu machen, und muss mich für ein Auto entscheiden. Welches würdet ihr mir empfehlen? ☞ *Estuve a medio pelo de rendirme, pero mi voz interior me dijo: ¡Vuelve a intentarlo!* Um ein Haar hätte ich das Handtuch geworfen, aber meine innere Stimme sagte mir: Versuch es noch einmal! ☞ *¿Qué me van a indemnizar, si la empresa está a un pelo de la quiebra!* Ach, was sollen die mir schon für eine Abfindung zahlen, wenn die Firma doch ganz kurz vor der Pleite steht! ☞ *Me imagino que es así como debe de sentirse uno cuando está a medio pelo de la muerte.* So muss es sich anfühlen, wenn man dem Tod ins Auge sieht. Zumindest stelle ich mir das so vor. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a dos dedos de**.
- **caérsele el pelo a alguien** (verb. Ph.; ugs.): jmd. kann sich warm anziehen (als Warnung). VAR.: **que se te⁺ cae el pelo** (adj. Ph.); **se te⁺ va a caer el pelo** (satzw. Ph.). ☞ *Si te pescan, se te va a caer el pelo.* Wenn du erwischt wirst, kannst du dich warm anziehen. ☞ *Si te pillan haciendo fuego en el bosque, te cae una que se te cae el pelo.* Wenn man dich dabei erwischt, wie du im Wald Feuer machst, dann kannst du dich auf etwas gefasst machen.
- **como pelos hay/tiene⁺ en la cabeza**: ↳ **haber tantos⁺... como pelos hay/tiene⁺ en la cabeza** unter **pelo**.
- **con pelos y señales** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *conocer, contar, saber* o. ä. V.): bis ins kleinste Detail; im Detail [etwas wissen]; mit großer Genauigkeit (bezogen auf die Wiedergabe einer Erzählung, eine Dolmetschleistung o. Ä.); haarklein [etwas erzählen]. VAR.: **con pelos y detalles** (adv. Ph.); **con todos los pelos y señales** (adv. Ph.); **con todos los pelos y detalles** (adv. Ph.); **pelos y señales** (subst. Ph.); **pelos y detalles** (subst. Ph.). ☞ *¿Alguien me puede explicar con pelos y señales cómo fue su primera vez?* Kann mir vielleicht jemand bis ins kleinste Detail erzählen, wie es beim ersten

Mal war? *No tengo la más mínima intención de contaros los pelos y señales de mi vida pasada.* Ich habe nicht die geringste Absicht, euch alle Details meiner Vergangenheit zu erzählen. *Entre tanto conozco con pelos y señales la vida de mis compañeros de trabajo.* Inzwischen weiß ich genauestens über das Leben meiner Arbeitskollegen Bescheid. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con pelos y señales**.

- **contarle los pelos al diablo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ser capaz de*): schlau, pffiffig, intelligent, raffiniert o. Ä. sein. VAR.: **contarle los pelos a un conejo** [oder **a un gato**] *una persona* (verb. Ph.; eher selten). *Enseguida me di cuenta de que la chiquilla no tenía nada de tonta, es más, de que era capaz de contarle los pelos al diablo.* Ich merkte sofort, dass das kleine Mädchen nicht auf den Kopf gefallen, sondern vielmehr ziemlich pffiffig war. SYN.: ↳ Verzeichnis **contarle los pelos al diablo**.

- **cortar un pelo en el aire** → 1. *una espada, un cuchillo* o. Ä.; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **cortar un pelo en el aire** *una espada, un cuchillo* o. Ä.: ein Messer o. Ä. ist scharf wie eine Rasierklinge. *Cuidado con el cuchillo: lo acabo de afilar y ahora podría cortar un pelo en el aire.* Vorsicht mit dem Messer. Ich habe es gerade geschliffen und es ist scharf wie eine Rasierklinge. ② **cortar un pelo en el aire** *una persona* (oft in Verbindung mit *ser capaz de*): schlau, pffiffig, intelligent, raffiniert o. Ä. sein. *Ahí donde lo ves con esa cara de tonto podría cortar un pelo en el aire. Es más listo que tú y yo juntos.* Er sieht zwar aus, als könnte er nicht bis drei zählen, dabei ist er aber richtig schlau, viel intelligenter als du und ich zusammen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **contarle los pelos al diablo**.

- **dar para el pelo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. nach allen Regeln der Kunst verprügeln, jmdm. richtig zusetzen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **dar pal pelo a alguien una persona** (verb. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *pal* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). *Yo que tú desaparecía de aquí, porque como te pillen te van a dar pal pelo.* Ich an deiner Stelle würde schnellstens verschwinden, denn, wenn sie dich erwischen, dann kriegst du mächtig Ärger. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I). ② über jmdn. herfallen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **dar pal pelo a alguien una persona** (verb. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *pal* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). *Parece ser que le dieron para el pelo en la reunión: lo criticaron duramente y tiraron por el suelo todas sus propuestas.* So wie es aussieht, hat er in dem Meeting eine ordentliche Abfuhr bekommen. Man hat ihn aufs Heftigste kritisiert und seine Vorschläge einfach in der Luft zerrissen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**. ③ jmdn. haushoch besiegen (meistens bezogen auf Sport). VAR. DER BED. 3: **dar pal pelo a alguien una persona** (verb. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *pal* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). *En el último partido, el Barça nos dio para el pelo. Pero claro, se trata de un equipo que ha ganado todo lo que se ha propuesto.* Im letzten Spiel hat Barça uns wirklich niedergewalzt. Aber klar, wir sprechen hier von einer Mannschaft, die wirklich alles gewonnen hat, was sie sich vorgenommen hat. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).

- **dejar[se] [los] pelos en la gatera** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Kompromisse machen/eingehen; Federn lassen [müssen] (i. ü. S.). VAR.: **[los] pelos en la gatera** (subst. Ph.). *En una negociación, uno tiene que estar dispuesto a dejarse pelos en la gatera.* Bei einer Verhandlung muss man bereit sein, Kompromisse einzugehen. *Tras los resultados de las pasadas elecciones tenemos que aceptar que ha llegado la hora de dejar los pelos en la gatera y pactar con la oposición.* Nach den Ergebnissen der vergangenen Wahlen müssen wir akzeptieren, dass wir nun Abstriche machen und mit der Opposition verhandeln müssen.

- **de medio pelo** (adj. Ph.; ugs.): durchschnittlich; mittelmäßig; stinknormal. VAR.: **de poco pelo** (adj. Ph.) // **el medio pelo** (subst. Ph.): das Mittelmaß (abwertend). *En el mundo abundan el medio pelo, la falta de brillantez y la imperfección.* Durchschnittlichkeit, fehlende Brillanz und Unvollkommenheit gibt es reichlich auf der Welt.

- **de pelo en pecho** (adj. Ph.; ugs.): hart[er Kerl], mutig[e Person] o. Ä. VAR.: **es+ gente/un hombre/una mujer/una persona... de pelo en pecho** (satzw. Ph.). *Es una mujer de pelo en pecho. Por eso ha escogido una profesión tan arriesgada.* Diese Frau kennt keine Angst. Deshalb hat sie so einen gefährlichen Beruf gewählt. *Esa vez sí que lloré, y eso que soy un hombre de pelo en pecho.* Dieses Mal musste ich tatsächlich weinen, und das, obwohl ich eigentlich ein ziemlich harter Kerl bin. *Siempre me ha gustado jugar a juegos sangrientos para gente de pelo en pecho.* Ich habe immer schon gerne blutrünstige Videospiele für harte Kerle gespielt.

- **el pelo de la dehesa** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf einen einfältigen, groben Charakter o. Ä. VAR.: **perder el pelo de la dehesa** *una persona* (verb. Ph.): an Lebenserfahrung gewinnen und dadurch nicht mehr so einfältig, grob o. Ä. sein. *Muchos de mis compatriotas perderían el pelo de la dehesa si viajaran un poco más.* Viele meiner Landsleute wären nicht mehr so einfältig, wenn sie ein wenig mehr reisen würden.

- **erizársele a alguien los pelos** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. stehen die Haare zu Berge; jmd. bekommt eine Gänsehaut (ACHTUNG! Die spanische Wendung wird nicht in allen Kontexten im Sinne des deutschen Phrasems *jmdm. stehen die Haare zu Berge* gebraucht, denn oft werden damit im Spanischen positive Gefühle beschrieben). VAR.: **erizársele a alguien los pelos de la nuca** (verb. Ph.); **ponérsele a alguien los pelos [de la nuca] como escarpías** (verb. Ph.); **erizarle los pelos [de la nuca]** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **los pelos [de la nuca] erizados** (subst. Ph.); **con los pelos [de la nuca] erizados** (adv. Ph.). ☞ *Se trata de una comedia satírica bastante malintencionada sobre una guerra atómica, una verdadera pesadilla que te eriza los pelos.* Dies ist eine ziemlich bössartige satirische Komödie über einen Atomkrieg – ein wahrer Albtraum, der einem die Haare zu Berge stehen lässt. ☞ *Cuando le llegó el turno a él se me erizaron los pelos. De nuevo nos demostró que es un cantante como la copa de un pino.* Als er an der Reihe war, bekam ich eine richtige Gänsehaut. Er zeigte uns erneut, dass er ein großartiger Sänger ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponérsele a alguien los pelos de punta**.
- **estar hasta el último pelo** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.): die Nase voll haben. VAR.: **estar hasta el último pelo de la cabeza** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.); **estar hasta la punta del pelo** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.); **estar hasta la punta de los pelos** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.); **estar hasta los pelos** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; diese Variante kann mit dem Syntagma *hasta los mismísimos pelos* gebildet werden) // **tener a alguien hasta el último pelo [de la cabeza]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **tener a alguien hasta la punta del pelo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **tener a alguien hasta la punta de los pelos** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **tener a alguien hasta los pelos** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; diese Variante kann mit dem Syntagma *hasta los mismísimos pelos* gebildet werden): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta el último pelo** [auch **hasta la punta del pelo**, **hasta la punta de los pelos** oder **hasta los pelos**] (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Me tiene hasta el último pelo de la cabeza, no puedo soportarlo, estoy hasta por dejar el curro, este tipo es un mentecato.* Er raubt mir den letzten Nerv, ich kann ihn nicht ertragen, ich bin kurz davor, den Job zu schmeißen, dieser Typ ist einfach ein Vollidiot. ☞ *Lo mejor sería encontrar trabajo, que estoy del paro hasta la punta de los pelos.* Das Beste wäre, einen Job zu finden. Ich habe nämlich die Nase voll, arbeitslos zu sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **faltar un pelín para algo**: ↳ unter **pelín**.
- **faltar un pelo para algo** (verb. Ph.; ugs.): um Haaresbreite wäre etwas eingetreten. VAR.: **estar en un pelo de algo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **estar en un pelo** una cosa (verb. Ph.) // **por un pelo** (adv. Ph.); **por los pelos** (adv. Ph.): um ein Haar. ☞ *El conflicto estuvo en un pelo de transformarse en una guerra entre ambas naciones.* Aus dem Konflikt wäre beinahe ein Krieg zwischen den beiden Staaten entstanden. ☞ *No perdimos el tren por los pelos.* Um ein Haar hätten wir den Zug verpasst. SYN.: ↳ Verzeichnis **faltar un tris**. SYN. ZU **por un pelo/por los pelos**: ↳ Verzeichnis **por un tris**.
- **hacer a pelo y [a] pluma** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ① sich anpassen; mit allem und jedem klarkommen. ☞ *Eran unos periodistas oportunistas que hacían a pelo y pluma según la coyuntura: lo mismo apoyaban a un partido que a otro, dependiendo de cuál estuviera en el poder.* Diese Journalisten waren Opportunisten und richteten ihre Fahne stets nach dem Wind: Sie unterstützten entweder die eine oder die andere Partei, je nachdem, wer gerade an der Macht war. ② bisexuell sein. ☞ *Hago a pelo y a pluma, o sea que lo mismo me da chicos que chicas.* Ich bin bi und mache es mit allen – egal, ob Mann oder Frau. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Ursprünglich bezog sich diese Wendung auf Hunde, die sowohl für die Jagd von Tieren mit Fell (wie z. B. Hasen) als auch von Federvieh (wie z. B. Rebhühnern) eingesetzt werden konnten.
- **hasta el último pelo** (adv. Ph.; ugs.): ① (mitunter in Verbindung mit *enamorado*⁺): bis zum Gehtnichtmehr (mitunter bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.); (in Verbindung mit *enamorado*⁺) bis über beide Ohren [verliebt sein]. VAR. DER BED. 1: **hasta la punta del pelo** (adv. Ph.); **hasta la punta de los pelos** (adv. Ph.); **hasta los pelos** (adv. Ph.). ☞ *Desde su comienzo el film te mantiene en suspense hasta el último pelo.* Der Film hält dich von Anfang an in großer Spannung. ☞ *“Odio las normas sociales y procuro hacer caso omiso de ellas, y es que soy anarquista hasta el último pelo”, declaró la famosa actriz a los periodistas.* „Ich verabscheue soziale Normen und versuche, sie zu ignorieren. Ich bin nun mal Anarchistin durch und durch“, erklärte die berühmte Schauspielerin den Journalisten. ☞ *De niño me gustaba correr, jugar y ensuciarme hasta la punta de los pelos.* Als Kind liebte ich es herumzurrennen, zu spielen und mich von Kopf bis Fuß schmutzig zu machen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**. ② ↳ **estar hasta el último pelo** [de alguien [oder de algo]] una persona unter **pelo**.
- **hay⁺ tantos⁺... como pelos hay/tiene⁺ en la cabeza** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; eher selten): etwas existiert in Hülle und Fülle. VAR.: **tiene⁺ tantos⁺... como pelos hay/tiene⁺ en la cabeza** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **como pelos hay/tiene⁺ en la cabeza** (adv. Ph.); **más + Adj. + que pelos hay/tiene⁺ en la cabeza** (adv. Ph.); **más que pelos hay/tiene⁺ en la cabeza** (adv. Ph.). ☞ *Está claro que abundan los mentirosos, más que pelos tengo en la cabeza.* Es gibt in der Tat viele Lügner auf der Welt, mehr als ich Haare auf dem Kopf habe.
- **ni un pelín**: ↳ **un pelín** unter **pelín**.

- **ni** [bzw. Neg.] **un pelín de:** ↳ **un pelín** unter **pelín**.
- **ni** [bzw. Neg.] **un pelo de** (adj. Ph.; ugs.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. VAR.: **ni un pelo** (adv. Ph.). ☞ *Algo que no me gusta ni un pelo es que la bicicleta pesa más de veinte kilos.* Was mir ganz und gar nicht gefällt, ist die Tatsache, dass das Fahrrad über zwanzig Kilo wiegt. ☞ *No me creo ni un pelo que este producto sea tan bueno como lo pintan.* Ich glaube kein bisschen, dass dieses Produkt so gut ist, wie es dargestellt wird. ☞ *Ese no sabe ni un pelo de fútbol, habla por hablar.* Der hat keinen blassen Schimmer von Fußball, er redet einfach irgendwas daher. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.
- **no** [bzw. Neg.] **cortarse un pelo** una persona (verb. Ph.; ugs.): keine Hemmung, keine Skrupel o. Ä. haben, etwas Bestimmtes zu sagen oder zu tun. ☞ *Luis, que no se corta un pelo, se acercó a la chica y le dio un beso en la boca.* Luis, der überhaupt keine Hemmungen hat, ging auf das Mädchen zu und küsste es auf den Mund. ☞ *El documental no se corta un pelo: la vida de los enfermos de sida es presentada en toda su dureza.* Dieser Dokumentarfilm ist ein schonungsloser Bericht: Das Leben der Aidskranken wird in seiner ganzen Härte dargestellt. ☞ *Caray, tú no te cortas un pelo a la hora de criticar. Realmente, no hay película que te guste.* Verdammst, du nimmst wirklich kein Blatt vor den Mund, wenn es ums Kritisieren geht. Es gibt wohl gar keinen Film, der dir gefällt.
- **no** [bzw. Neg.] **tener [ni] un pelo de tonto** una persona (verb. Ph.; ugs.): nicht auf den Kopf gefallen sein; etwas auf dem Kasten haben. ☞ *Pues sí, me he matriculado en la Universidad: voy a estudiar Medicina y a demostrar a la gente que no tengo un pelo de tonta.* Ja, ich habe mich an der Universität eingeschrieben: Ich werde Medizin studieren und allen zeigen, dass ich was auf dem Kasten habe.
- **no** [bzw. Neg.] **tener pelos en la lengua** una persona (verb. Ph.; ugs.): kein Blatt vor den Mund nehmen; seine Meinung offen/unbeschönigt/direkt sagen; klare Worte finden; die Dinge beim Namen nennen (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *Haare auf den Zähnen haben* – „verbal schroff und aggressiv sein“). VAR.: **sin pelos en la lengua** (adv. Ph.). ☞ *Lo que más me gusta de esa escritora es esa forma de decir las cosas sin pelos en la lengua, característica que, en más de una ocasión, le ha acarreado problemas con la censura.* Was mir am meisten an dieser Autorin gefällt, ist ihre Art, kein Blatt vor den Mund zu nehmen – eine Eigenschaft, die ihr mehr als einmal Probleme mit der Zensur eingebracht hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener pelos en la lengua**.
- **no** [bzw. Neg.] **tocarle [ni] un pelo [de la ropa]** a alguien una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. kein einziges Haar krümmen. VAR.: **sin tocarle [ni] un pelo [de la ropa]** (adv. Ph.). ☞ *Si el soldado deponía las armas y se rendía, no le tocaban un pelo de la ropa.* Wenn der Soldat die Waffen niederlegte und sich ergab, krümmten sie ihm kein Haar. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tocarle ni un hilo de la ropa**.
- **no** [bzw. Neg.] **verle el pelo** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. nie über den Weg laufen; jmdn. nie treffen; jmdn. nie zu Gesicht bekommen. ☞ *A ver cuándo quedamos, que desde que te has ido del barrio no te vemos el pelo.* Vielleicht sollten wir uns doch mal verabreden! Seit du aus dem Viertel weggezogen bist, kriegt man dich nämlich kaum noch zu Gesicht.
- **pelo a pelo** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *cambiar* o. ä. V.): eins zu eins [gegen etwas tauschen]. ☞ *Quisiera cambiar mi Renault pelo a pelo por una camioneta: es un coche muy bueno, pero necesito una camioneta.* Ich würde meinen Renault gerne eins zu eins gegen einen Kleintransporter tauschen. Das Auto ist zwar klasse, aber ich brauche halt einen Kleintransporter.
- **ponérsele** a alguien **los pelos de punta** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. stehen die Haare zu Berge; jmd. bekommt eine Gänsehaut (ACHTUNG! Die spanische Wendung wird nicht in allen Kontexten im Sinne des deutschen Phrasems *jmdm. stehen die Haare zu Berge* gebraucht, denn oft werden damit im Spanischen positive Gefühle beschrieben). VAR.: **ponerle** a alguien **los pelos de punta** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **los pelos de punta** (subst. Ph.); **con los pelos de punta** (adv. Ph.). ☞ *Nos deleitaron con sus impresionantes acrobacias que pusieron al público con los pelos de punta.* Sie erfreuten uns mit ihren beeindruckenden akrobatischen Darbietungen, bei denen dem Publikum der Atem stockte. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponérsele** a alguien **los pelos de punta**.
- **por un pelín:** ↳ **faltar un pelín** para algo unter **pelín**.
- **ser [como] para tirarse de los pelos** una cosa: ↳ **tirarse de los pelos** una persona unter **pelo**.
- **soltarse el pelo** una persona (verb. Ph.; ugs.): aus sich herausgehen; ohne Hemmung eine Handlung durchführen, die man im Prinzip nicht ohne Weiteres durchgeführt hätte. ☞ *“El rock tiene ese punto de libertad y de soltarse el pelo”, declaró el guitarrista.* „Rockmusik hat diesen Touch von Freiheit und Hemmungslosigkeit“, erklärte der Gitarrist. SYN.: ↳ Verzeichnis **soltarse el pelo**.
- **tener pelos en los cojones** una persona (verb. Ph.; derb): erwachsen sein; Mut haben (die spanische Wendung bezieht sich meistens auf einen Mann). VAR.: **tener pelos en los huevos** una persona (verb. Ph.). ☞ *En aquella época todavía no teníamos pelos en los cojones y no nos atrevíamos a rebelarnos contra nuestros padres.* Damals hatten wir noch keine Eier in der Hose und wir trauten uns nicht, gegen unsere Eltern zu rebellieren. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**.

- **tirarse de los pelos** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich die Haare raufen. HÄUFIGE VAR.: **ser [como] para tirarse de los pelos una cosa** (verb. Ph.): zum Haareraufen sein, nicht nachvollziehbar sein, empörend sein o. Ä. ☞ *La situación laboral es como para tirarse de los pelos: no hay trabajo, y encima el Gobierno no incentiva a las empresas para que creen nuevos puestos.* Die Situation auf dem Arbeitsmarkt ist zum Haareraufen – es gibt keine Arbeit und obendrein gibt die Regierung keine Anreize für die Unternehmen, neue Stellen zu schaffen. ☞ *Para los seguidores de esta inquietante serie hoy será un día para tirarse de los pelos, ya que se emitirán los últimos tres episodios de la segunda temporada y habrá que esperar meses para saber qué más pasará.* Für die Fans dieser spannenden Serie ist heute ein Tag zum Haareraufen, da heute die letzten drei Teile der zweiten Staffel ausgestrahlt werden und man Monate warten muss, um zu wissen, wie es weitergeht. ☞ *Es una gran actriz. Si no le dan el premio a ella es como para tirarse de los pelos.* Sie ist einfach eine großartige Schauspielerin. Wenn ihr der Preis nicht verliehen wird, dann verstehe ich die Welt nicht mehr.
- **tocar pelo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): Erfolg haben (meistens bezogen auf Politik oder Sport); an die Macht kommen (bezogen auf die Politik). ☞ *Si los socialistas presentan a este señor como futuro candidato a alcalde, nunca tocarán pelo; yo, al menos, no los voy a votar.* Wenn dieser Mann der zukünftige Kandidat der sozialistischen Partei fürs Bürgermeisteramt sein wird, werden die Sozialisten niemals an die Macht kommen. Ich zumindest werde sie nicht wählen. ☞ *En el último campeonato no tocó pelo, pero hoy la atleta cántabra ha vuelto a ganar una medalla.* Bei der letzten Meisterschaft ging sie mit leeren Händen nach Hause, aber heute hat die Athletin aus Kantabrien wieder eine Medaille gewonnen.
- **tomarle el pelo** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. auf den Arm nehmen; jmdn. an der Nase herumführen; jmdn. veräppeln. VAR.: **tomadura de pelo** (subst. Ph.): Verarschung, Schwindel, Betrug o. Ä. ☞ *Pues a mí una oferta así me parece una tomadura de pelo. La rebaja es mínima y encima la mayoría de los productos están a punto de caducar.* Meiner Meinung nach ist ein derartiges Angebot der reinste Schwindel. Der Rabatt ist gering und obendrein stehen die meisten Produkte kurz vor dem Verfallsdatum. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar el pelo**.
- **un pelín**: ↳ unter **pelín**.
- **y yo con estos pelos** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung erklärt der Sprecher, bestimmte notwendige Vorkehrungen für eine konkrete Angelegenheit noch nicht getroffen zu haben (dabei wird manchmal Besorgnis humorvoll ausgedrückt). ☞ *¿¡Que mañana es el cumple de José!? ¡Anda, y yo con estos pelos, aún no le he comprado nada!* Bitte?! José hat morgen schon Geburtstag?! Mist, das ist mir völlig entgangen, ich habe noch gar nichts für ihn gekauft. ☞ *En dos horas sale mi tren y yo con estos pelos, aún con la maleta sin hacer.* In zwei Stunden geht mein Zug, und ich bin noch überhaupt nicht fertig, habe noch nicht mal den Koffer gepackt. ☞ *Hoy tengo que entregar el informe y yo con estos pelos (en realidad, aún no he escrito ni una sola palabra, no sé cómo me lo voy hacer).* Ich muss heute den Bericht abliefern, dabei bin ich noch lange nicht fertig (eigentlich habe ich noch nicht mal angefangen, keine Ahnung, wie ich das schaffen soll).

pelota

- **dejarse las pelotas** *una persona* (verb. Ph.; derb): sich bei einer Tätigkeit verausgaben, sich abrackern o. Ä., um ein gewünschtes Ziel zu erreichen (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **dejarse las pelotas para [oder por] lograr algo una persona** (verb. Ph.); **dejarse las pelotas por algo** [seltener *por alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **dejarse las pelotas en [oder con] algo una persona** (verb. Ph.); **dejarse las pelotas haciendo algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Hoy debemos dejarnos las pelotas en el partido. ¡Hay que ganar como sea!* Beim Spiel heute müssen wir uns den Arsch aufreißen. Wir müssen um jeden Preis gewinnen! SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las pelotas**.
- **de las pelotas** (adj. Ph.; derb): Ausdruck der Geringschätzung. ☞ *Hay gente que realmente es capaz de llamarte imbécil de las pelotas sin pretender ofender.* Es gibt doch tatsächlich Leute, die wirklich dazu imstande sind, dich einen erbärmlichen Trottel zu nennen, ohne verletzend sein zu wollen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de la mierda**.
- **de pelotas** (adj. Ph./adv. Ph.; derb): Mit der Wendung betont der Sprecher die starke Ausprägung einer Eigenschaft oder die hohe Intensität eines Sachverhaltes. VAR.: **de mil pares de pelotas** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Me deshice de los dos defensores y marqué un gol de pelotas. ¡Para que luego digan que no soy bueno!* Ich löste mich von den beiden Verteidigern und schoss ein Supertor. Da soll mal einer behaupten, ich hätte es nicht drauf! ☞ *De postre nos dieron un helado de fresa rico de pelotas.* Als Nachtisch gab es superleckeres Erdbeereis. ☞ *Al día siguiente, domingo, hacía un calor de mil pares de pelotas.* Am darauffolgenden Tag, ein Sonntag, war es brüllend heiß. ☞ *Hay que ser tonto de pelotas para ponerse así de chulo cuando te para la Guardia Civil. Si te hubieras comportado normal no te habrían puesto la multa.* Man muss schon ziemlich blöd sein, so frech zu werden, wenn einen die Guardia Civil anhält. Wenn du dich normal verhalten hättest, hätten sie dir keine Geldstrafe aufgebremmt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

- **devolver la pelota** [a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): einer bösen, schlechten Tat o. Ä. in gleicher oder ähnlicher Weise entgegnen; den Ball zurückspielen (i. ü. S.); Gleiches mit Gleichem vergelten. ☞ „Lo siento, pero esta pregunta, que yo sepa, no está permitido hacerla en una entrevista de trabajo”: esta frase la tengo preparada como respuesta para futuras entrevistas, en el caso de que, una vez más, surja la cuestión de la planificación familiar. Es posible que suene pedante, pero así les devuelvo la pelota, en lugar de ponerme a temblar como una tonta, tal como hice en entrevistas anteriores. „Entschuldigen Sie, aber diese Frage ist meines Wissens in einem Bewerbungsgespräch nicht gestattet“: Diesen Satz habe ich mir als Antwort für zukünftige Bewerbungsgespräche zurechtgelegt, wenn mal wieder die Frage nach der Familienplanung aufkommt. Klingt vielleicht ein bisschen besserwisserisch, aber so spiele ich den Ball zurück, und mir flattern dann nicht die Nerven wie in früheren Vorstellungsgesprächen.
- **echar la pelota a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Verantwortung aufdrücken. VAR.: **pasar la pelota a alguien una persona** (verb. Ph.) // **echarse** [oder **pasarse**] **la pelota** dos/varias personas (verb. Ph.): sich gegenseitig die Verantwortung zuschieben. ☞ Municipio y provincia siguen pasándose la pelota por la construcción de 700 viviendas de protección. Gemeinde und Provinz schieben sich immer noch gegenseitig die Verantwortung für den Bau von 700 Sozialwohnungen zu. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar la pelota**.
- **encogerse las pelotas a un hombre** (verb. Ph.; derb): ① einem Mann ist arschkalt; sich die Eier abfrieren. ☞ Hacía un frío que se le encogían a uno las pelotas. Es war wirklich arschkalt! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **encogerse las pelotas** (I). ② ein Mann bekommt Angst. ☞ Se me encogieron las pelotas del miedo viendo “Alien: el octavo pasajero”. Ich hatte unglaublichen Schiss, als ich mir „Alien – Das unheimliche Wesen aus einer fremden Welt“ angesehen habe. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **encogerse las pelotas** (II).
- **en pelota[s]** (adj. Ph.; eher derb): ① splitternackt. VAR. DER BED. 1: **en pelota[s] picada[s]** (adj. Ph.); **en pelota[s] viva[s]** (adj. Ph.). ☞ En verano me gusta pasearme en pelotas por mi casa. Im Sommer laufe ich gerne splitternackt zu Hause rum. ☞ Era una noche cálida y nos bañamos en el lago en pelota picada. Es war eine warme Nacht, und wir badeten splitternackt im See. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en pelotas**. ② (in Verbindung mit *dejar* oder *quedarse*): ohne Geld, Besitz o. Ä. ☞ Mis hijas me han dejado en pelotas en este viaje. ¡A ver si me recupero pronto económicamente! Meine Töchter haben mir bei dieser Reise den letzten Cent aus der Tasche gezogen. Hoffentlich erhole ich mich finanziell bald wieder! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. ③ (in Verbindung mit *pillar* o. ä. V.): [jmdn.] kalt [erwischen]; [jmdn.] unvorbereitet [erwischen]. ☞ Nunca hubiese imaginado que una ola tan pequeña me fuese a desequilibrar. Me pilló en pelotas y volqué con el kayak. ¡Menos mal que llevaba casco! Ich hätte nie gedacht, dass mich so eine kleine Welle aus dem Gleichgewicht bringen könnte. Sie hat mich kalt erwischt und ich bin mit meinem Kajak gekentert. Zum Glück hatte ich einen Helm auf. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **en bolas** (I). ④ mit heruntergelassenen Hosen [dastehen] (i. ü. S.); so, dass alle es wahrnehmen können; ungeschützt; bloßgestellt. ☞ Este periodista ha dejado al político venezolano en pelotas al poner al descubierto sus tejemanejes con Estados Unidos para dar un golpe de Estado. Dieser Journalist hat den venezolanischen Politiker mit heruntergelassenen Hosen dastehen lassen, indem er seine Machenschaften mit den USA, die zu einem Staatsstreich führen sollten, aufgedeckt hat. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **en bolas** (II).
- **estar hasta las pelotas** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; derb; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta las mismísimas pelotas* gebildet werden): die Nase voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta las pelotas una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta las pelotas** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar*, *seguir* o. ä. V.). ☞ Que ya lo sabemos, que sabemos lo que piensas, y los que estamos contentos con lo que hay, estamos hasta las pelotas de ti. Ja, das wissen wir schon alles, wir wissen schon, was du denkst, und diejenigen von uns, die mit der jetzigen Situation zufrieden sind, haben die Nase gestrichen voll von dir. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **estar** [o. ä. V.] **la pelota en el tejado de alguien** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, dass eine Angelegenheit noch nicht erledigt oder ein Problem noch nicht gelöst ist und dass die Verantwortung dafür bei jmdm. Bestimmten liegt (oft bezogen auf die Politik). VAR.: **colocar la pelota en el tejado de alguien una persona** (verb. Ph.); **ver la pelota en el tejado de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ Pues yo veo la pelota en el tejado de Turquía: mientras no cumpla sus obligaciones contractuales para con la UE, no deberían continuarse las negociaciones sobre su futura adhesión. Aus meiner Perspektive ist die Türkei jetzt am Zug: Solange sie ihre vertraglichen Pflichten der Union gegenüber nicht erfüllt, sollten die Beitragsverhandlungen nicht fortgesetzt werden. ☞ En la reunión se recalcó que en estos momentos lo que hace falta es un consenso político y que la pelota se encuentra en el tejado de cada uno de nosotros. In dem Meeting wurde betont, dass zurzeit politischer Konsens absolut notwendig sei und dass die Verantwortung dafür bei jedem von uns liege.
- **estar mal de la pelota una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ Justificar la pederastia diciendo no sé qué rollos de la “concepción del

mundo es estar mal de la pelota. Wenn man Pädophilie damit rechtfertigt, dass man ich weiß nicht was für einen Unsinn über die Weltanschauung der Pädophilen sagt, ist man doch nicht ganz richtig im Kopf. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

- **faltarle a alguien pelotas para hacer algo** (verb. Ph.; derb): jmdm. fehlt der Mumm, etwas Bestimmtes zu tun (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **faltarle a alguien las pelotas para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Les faltan las pelotas para luchar por el futuro*. Sie haben einfach nicht die Eier, für die Zukunft zu kämpfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**.
- **hacer falta pelotas** [para hacer algo] (verb. Ph.; derb): man braucht Mut, um etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Para hacer puenting hacen falta pelotas; si no, uno no se tira*. Fürs Bungee-Jumping braucht man Eier. Sonst springt man nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer falta cojones**.
- **hacer la pelota a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. schmeicheln, um persönlichen Profit daraus zu ziehen; sich einschleimen; jmdm. Honig um den Bart/um den Mund/ums Maul schmieren (i. ü. S.). VAR.: **hacer la pelotilla a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *No soporto a los estudiantes que intentan sacar buenas notas a base de hacerme la pelota*. Ich kann die Studenten nicht leiden, die sich bei mir einschleimen und so versuchen, gute Noten zu bekommen. ☞ *Desde que escribo reseñas, he ido ganando muchos enemigos, porque no estoy dispuesta a hacerle la pelotilla a la vaca sagrada de turno*. Seit ich Rezensionen schreibe, habe ich mir viele Feinde gemacht. Aber ich bin nicht bereit, der jeweils gerade angesagten unantastbaren Koryphäe Honig ums Maul zu schmieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar betún**.
- **hincharle las pelotas a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht jmdm. auf die Eier/den Sack; jmdn. nerven, bis er es leid ist und etwas dagegen unternimmt. VAR.: **inflarle las pelotas a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener) // **hincharse** [seltener **inflarse**] **las pelotas a alguien** (verb. Ph.): jmd. hat die Schnauze voll. ☞ *A mí no me gusta el fútbol y el Mundial me hincha las pelotas, porque tengo que renunciar a mis programas preferidos de televisión*. Ich mag keinen Fußball, und die Weltmeisterschaft geht mir ziemlich auf den Sack, weil ich auf meine Lieblingssendungen im Fernsehen verzichten muss. SYN.: ↳ Verzeichnis **hincharle las narices**.
- **irsele la pelota a alguien** (verb. Ph.; ugs.): aus Unachtsamkeit einen Fehler machen; etwas vergessen. ☞ *Lo siento, mi intención era llamarte, pero se me fue la pelota y al final se me olvidó*. Tut mir echt leid, ich hatte ja vor, dich anzurufen, aber ich habe es irgendwie total verpennt und schließlich ganz vergessen. SYN.: ↳ Verzeichnis **irsele la bola**.
- **manda pelotas** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.; derb): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! So eine Scheiße! VAR.: **tiene pelotas** [que + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **la cosa manda pelotas** (satzw. Ph.); **la cosa tiene pelotas** (satzw. Ph.); **manda pelotas la cosa** (satzw. Ph.); **tiene pelotas la cosa** (satzw. Ph.); **tener pelotas una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Manda pelotas que estos izquierdistas que tanto hablan de fomentar la educación pública se carguen ahora una ley progresista solo porque viene del partido conservador*. Das ist doch nicht zu fassen, dass diese Linken, die so viel von der Förderung des öffentlichen Bildungswesens reden, nun ein fortschrittliches Gesetz ablehnen, nur weil es von der konservativen Partei vorgeschlagen wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.
- **no haber más pelotas** [que + Inf.] (verb. Ph.; derb): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben; jmdm. bleibt nichts anderes übrig. VAR.: **no quedar más pelotas** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle a alguien más pelotas** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no tener más pelotas que hacer algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *No me quedan más pelotas que pagar la multa*. Ich werde wohl in den sauren Apfel beißen müssen und den Strafzettel bezahlen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres pelotas** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung: jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal; jmdm. geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei. ☞ *Yo también soy gay y me importa tres pelotas si mi padre o mi madre o mi tía o quien sea lo aceptan o no*. Ich bin auch schwul, und es ist mir scheißegal, ob mein Vater, meine Mutter, meine Tante oder wer auch immer das akzeptiert oder nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **olé tus⁺ pelotas** (interj. Ph.; derb): Ausdruck der Bewunderung gegenüber einer Person, die Mut zeigt, etwas Besonderes zustande bringt o. Ä.; Bravo! Alle Achtung! Hut ab! Großartig! VAR.: **ole tus⁺ pelotas** (interj. Ph.). ☞ *¡Eres todo un récord mundial! ¡En julio del 2003 pesabas 130 kilos y ahora pesas 80! ¿En dos años has adelgazado 50 kilos!? Eres un campeón, olé tus pelotas, me alegro tela y que te vaya todo muy bien, te lo mereces*. Das ist ja geradezu ein Weltrekord! Im Juli 2003 hast du noch 130 Kilo gewogen, und jetzt wiegst du nur noch 80! In zwei Jahren hast du 50 Kilo abgenommen?! Du bist der Größte, klasse, ich freue mich riesig und wünsche dir alles Gute, du hast es dir verdient. SYN.: ↳ Verzeichnis **olé tu madre**.

- **pasarse por las pelotas** algo [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (alguien/algo) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Si me paso por las pelotas los himnos de los más de doscientos países es porque no creo en este tipo de patriotismo barato. ¡Si en numerosos casos incluso ha sido necesario prohibir algunas estrofas!* Wenn mir die Hymnen der mehr als 200 Staaten am Arsch vorbeigehen, dann liegt es daran, dass ich nicht an diese Art von billigem Patriotismus glaube. In vielen Fällen mussten ja sogar einige Strophen verboten werden! SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **poner las pelotas encima de la mesa** una persona (verb. Ph.; derb): auf den Tisch hauen (i. ü. S.). VAR.: **poner las pelotas sobre la mesa** una persona (verb. Ph.). ☞ *Parece ser que no hay nadie que sea capaz de poner las pelotas encima de la mesa para poner orden y justicia en este caos.* Anscheinend gibt es niemanden, der hier mal mit der Faust auf den Tisch haut, um in diesem Durcheinander für Recht und Ordnung zu sorgen. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las pelotas encima de la mesa**.
- **por pelotas** (adv. Ph.; derb): gezwungenermaßen; ob es einem passt oder nicht; wohl oder übel; auf jeden Fall; so oder so [etwas tun müssen]. ☞ *Si es mi obligación, entonces ya no puedes decir que se trata de un derecho, porque tengo que hacerlo por pelotas.* Wenn es denn meine Pflicht ist, dann kannst du wohl nicht sagen, es sei mein Recht, denn ich muss es ja so oder so tun. SYN.: ↳ Verzeichnis **por cojones**.
- **qué + NP + ni qué pelotas** (interj. Ph. mit variabler Komponente; derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *Qué resentimiento ni qué pelotas; ¡olvidate de lo sucedido!* Was schwafelst du von Groll?! Vergiss einfach, was passiert ist! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **qué pelotas** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *¡Qué pelotas! Siempre tengo que ser yo la que cede, pero esta vez digo que NO y punto.* Mensch, das darf nicht wahr sein! Immer bin ich diejenige, die nachgeben muss. Aber dieses Mal bleibe ich hart. Ende! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **rascarse las pelotas** una persona: ↳ **tocarse las pelotas** una persona unter **pelota**.
- **salirle de las pelotas** a alguien hacer algo (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. ☞ *Escribí lo que me salió de las pelotas. Si tenía éxito, bien, y si no, pues nada.* Ich habe einfach das geschrieben, was mir gerade so in den Sinn kam. Wenn ich damit Erfolg haben sollte, gut; wenn nicht, dann halt nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **sobrarle a alguien pelotas para hacer algo** (verb. Ph.; derb): den notwendigen Mumm haben, etwas Bestimmtes zu tun; Eier in der Hose haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **sobrarle a alguien las pelotas para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Yo paso del anonimato. Me sobran las pelotas para decir quién soy.* Ich pfeife auf Anonymität. Ich habe auf jeden Fall die Eier in der Hose, um zu sagen, wer ich bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**.
- **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por las pelotas** una persona (verb. Ph.; derb): jmdn. in der Hand haben; jmdn. an den Eiern haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **cogido**⁺ [o. ä. Partizipien] **por las pelotas** (adj. Ph.). ☞ *Los nuevos movimientos sociales tienen al ministro cogido por las pelotas: o dicta las reformas exigidas o acabará de patitas en la calle.* Die neuen sozialen Bewegungen bringen den Minister in die Bredouille: Entweder führt er die geforderten Reformen durch, oder er sitzt bald auf der Straße. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a alguien cogido por las pelotas**.
- **tener [dos] pelotas** una persona (verb. Ph.; derb): Mumm haben (die spanische Wendung bezieht sich meistens auf einen Mann); mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. Ä. gebraucht. VAR.: **tener dos** [oder **las**] **pelotas bien puestas** una persona (verb. Ph.); **tener dos** [oder **las**] **pelotas cuadradas** una persona (verb. Ph.); **tener más pelotas que el caballo de Espartero** una persona (verb. Ph.); **tener unas pelotas como el caballo de Espartero** una persona (verb. Ph.); **con pelotas** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos** [oder **con un par de**] **pelotas** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos** [oder **con las**] **pelotas bien puestas** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos** [oder **con las**] **pelotas cuadradas** (adj. Ph./adv. Ph.); **con más pelotas que el caballo de Espartero** (adj. Ph./adv. Ph.); **con unas pelotas como el caballo de Espartero** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Este tío es un chulo y cuando encuentre a un árbitro con un par de pelotas va a terminar los partidos antes de tiempo.* Der Typ ist ein Angeber, und wenn der auf einen Schiedsrichter trifft, der ihm zeigt, wo es langgeht, dann sind die Spiele für ihn schneller zu Ende, als ihm lieb ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. SYN. zu **con dos pelotas**: ↳ Verzeichnis **con agallas**.
- **tocarle las pelotas** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; jmdm. auf den Sack/die Nerven/die Eier gehen. ☞ *Me toca las pelotas la gente que habla y habla, pero no hace lo que debe.* Mir gehen Leute, die immer nur reden und reden, aber nichts unternehmen, gehörig gegen den Strich. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.

- **tocarse las pelotas** *una persona* (verb. Ph.; derb): sich die Eier schaukeln; auf der faulen Haut liegen; nichts tun; faulenzten. VAR.: **rascarse las pelotas** *una persona* (verb. Ph.): sich die Eier kraulen (i. ü. S.). ☞ *¿A quién de nosotros no le gustaría tocarse las pelotas y ganar un pastón?* Wer von uns würde nicht gerne auf der faulen Haut liegen und dabei ein Vermögen verdienen?! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **tócate las pelotas** (interj. Ph.; derb): Ausdruck des Erstaunens und der Verärgerung oder Empörung. ☞ *¡Tócate las pelotas! O sea, que según tú, si en África pasan hambre la solución es traer a todos los africanos a Europa*. Das ist doch wohl nicht dein Ernst! Du meinst, die Lösung für den Hunger in Afrika ist es, alle Afrikaner nach Europa zu holen?! SYN.: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.

pelotazo

- **dar el pelletazo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① schnell das große Geld machen. VAR. DER BED. 1: **pegar el pelletazo** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Todos ganaron dinero, pero quien hizo el negocio, dio el pelletazo y se llevó casi todo el pastel fue la discográfica*. Alle haben daran verdient, aber das Geschäft gemacht, damit den großen Wurf gelandet und fast alles abgesehen, das hat die Plattenfirma. ② für großes Erstaunen sorgen; jmdn. mit etwas überraschen. VAR. DER BED. 2: **pegar el pelletazo** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Esta temporada vamos a dar el pelletazo en todas las grandes pasarelas con unos diseños espectaculares*. In dieser Saison werden wir mit spektakulären Designs auf allen großen Laufstegen für Furore sorgen.

pelotilla

- **hacer la pelletilla** *a alguien una persona*: ↳ **hacer la pelota** *a alguien una persona* unter **pelota**.

pelotón

- **pelotón de los torpes** (subst. Ph.; ugs.; i. d. R. wird diese Wendung mit dem vorangestellten bestimmten Artikel gebraucht): die Schlechtesten einer Gruppe; Eselsbank. ☞ *Por desgracia, España está en el pelletón de los torpes y encabeza el ranking de países de la Unión Europea que más muertes tiene en carretera por culpa del alcohol*. Unglücklicherweise platziert sich Spanien auf der Eselsbank und führt die Ranking-Liste der EU-Staaten mit den meisten alkoholbedingten Verkehrstoten an.

peludo

- **ponerse peludas las cosas** (verb. Ph.; ugs.): die Lage wird kritisch. ☞ *Siempre trato de mantener el optimismo, aun cuando las cosas se ponen peludas*. Ich versuche immer, mir meinen Optimismus zu bewahren, auch wenn die Lage kritisch wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **ponerse peliagudas las cosas**.

peluquín

- **ni hablar del peluquín**: ↳ **ni hablar** unter **hablar**.

pena¹

- **a duras penas** (adv. Ph.): mühevoll; mit großer Mühe. ☞ *En muchos países del mundo, la gente se gana el pan a duras penas con el cultivo de arroz*. In vielen Ländern der Welt verdienen sich die Menschen nur mühevoll mit dem Reisanbau ihren Lebensunterhalt. ☞ *A duras penas pude contener la emoción: la voz me temblaba y notaba que me estaban a punto de saltar las lágrimas*. Nur mit großer Mühe konnte ich meine Gefühle im Zaum halten. Meine Stimme zitterte und ich merkte, dass mir die Tränen kamen. ☞ *Me topé con mil y un obstáculos que a duras penas pude superar*. Ich bin auf unzählige Hindernisse gestoßen, die ich mehr schlecht als recht überwinden konnte.
- **ahogar las penas** [con/en algo] *una persona* (verb. Ph.): Kummer durch Alkoholmissbrauch oder auch durch andere Mittel (wie z. B. Musik oder Bücher) betäuben. VAR.: **ahogar sus penas** [con/en algo] *una persona* (verb. Ph.) // **ahogar las/sus penas con/en [el] alcohol** *una persona* (verb. Ph.): Kummer, Sorgen o. Ä. in Alkohol ertränken. ☞ *No iba a ahogar mis penas con una simple cerveza, de modo que pedí un whisky doble*. Ich wollte meinen Kummer nicht mit einem einfachen Bier ertränken, daher bestellte ich gleich einen doppelten Whisky. ☞ *¿Qué mejor que una buena dosis de puro rock para ahogar las penas!* Was gibt es Besseres als eine ordentliche Portion Rock pur, um seinen Kummer zu vergessen?

- **allá penas** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine gleichgültige Haltung im Hinblick auf einen bestimmten Sachverhalt oder ein Problem aus bzw. auf unnötige Probleme, die sich bestimmte Menschen selbst aufbürden. ☞ *Yo creo en Dios y quien no crea, allá penas. A mí me da igual. No lo voy a tratar de convertir.* Ich glaube an Gott, und wer es nicht tut, der muss es selber wissen. Mir ist es eigentlich wurscht. Ich werde nicht versuchen, diese Person zu bekehren. ☞ *¿Por pagar un coche así hay familias que están a pan y agua? Pues allá penas, vamos, que se jodan si quieren presumir de coche a toda costa y se sacrifican de esa manera.* Es gibt tatsächlich Familien, die sich so einen Schlitten vom Mund absparen?! Sei's drum! Aber wenn die unbedingt mit dem Auto angeben wollen und sich deshalb so einschränken müssen ...
- **con más pena que gloria** (adv. Ph.): mehr schlecht als recht. ☞ *Esta empresa de medios de comunicación se estrenó el año pasado con más pena que gloria en la Bolsa española. Sus acciones no han alcanzado ni de lejos el valor esperado.* Der Börsengang dieses Medienunternehmens letztes Jahr in Spanien war mehr schlecht als recht. Die Aktien haben den erwarteten Wert bei Weitem nicht erreicht.
- **dar pena y dolor una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): erbärmlich sein bzw. aussehen. ☞ *Da pena y dolor verlos a los dos en esta foto, la novia parece que lleve puesta la colcha de la abuela.* Es tut ja fast schon in den Augen weh, die beiden auf dem Foto zu sehen: Das sieht so aus, als hätte die Braut Omis Häkeldecke an. ☞ *Da pena y dolor ver que alguien desaprovecha una oportunidad tan lucrativa como esta.* Es tut einem ja fast weh, jemandem dabei zuzusehen, wie er sich eine so lukrative Gelegenheit durch die Lappen gehen lässt.
- **de pena** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.): erbärmlich; jämmerlich; miserabel. VAR.: **de puta pena** (adj. Ph./adv. Ph.; derb; abwertend) // **estar de pena una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **estar de puta pena una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb; abwertend): jmd. macht eine schlechte Figur, wirkt peinlich o. Ä.; etwas ist sehr schlecht, befindet sich in einem schlechten Zustand o. Ä.; unter aller Kritik sein; erbärmlich, jämmerlich, miserabel sein. ☞ *Tengo suficiente conocimiento del idioma como para afirmar que el conferenciante hablaba un francés de pena.* Ich beherrsche die Sprache gut genug, um behaupten zu können, dass der Redner ein grottenschlechtes Französisch gesprochen hat. ☞ *El equipo estuvo de pena en el primer tiempo, pero en el descanso el entrenador les leyó bien leída la cartilla y reaccionaron.* Die Leistung der Mannschaft war in der ersten Spielzeit zum Heulen, aber in der Pause hat der Trainer den Spielern ordentlich die Leviten gelesen und sie haben reagiert. ☞ *La película estuvo de pena, ¡qué argumento tan absurdo!* Der Film war miserabel, was für eine absurde Handlung! SYN.: ↳ Verzeichnis **de lástima**.
- **estar de pena una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **de pena** unter **pena**¹.
- **hecho⁺ una pena** (adj. Ph.; ugs.): in einem erbärmlichen Zustand. VAR.: **que da⁺ pena** (adj. Ph.). ☞ *De repente se puso a llover a cántaros y llegó a la reunión hecha una pena, empapada hasta los huesos.* Plötzlich fing es an, wie aus Eimern zu schütten, sodass ich klitschnass zur Besprechung kam. Ich sah wirklich fürchterlich aus. ☞ *Este sofá está hecho una pena. Ya va siendo hora de que compremos uno nuevo.* Dieses Sofa ist in einem erbärmlichen Zustand. Es wird langsam Zeit, dass wir uns ein neues kaufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hecho una lástima**.
- **la pena negra** (subst. Ph.; ugs.; eher selten; oft in Verbindung mit *pasar*): starkes Leiden. VAR.: **pasar la pena negra una persona** (verb. Ph.). ☞ *Se ha casado por segunda vez después de haber pasado la pena negra con su primer marido.* Sie hat jetzt zum zweiten Mal geheiratet, nachdem sie mit ihrem ersten Ehemann eine furchtbare Zeit durchgemacht hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **martirio chino**. SYN. ZU **pasar la pena negra**: ↳ Verzeichnis **pasar las penas del infierno**.
- **merecer la pena una cosa** (verb. Ph.): sich lohnen. VAR.: **valer la pena una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Merece la pena ir a ver la exposición de Picasso. Es una maravilla.* Es lohnt sich wirklich, sich die Picasso-Ausstellung anzuschauen. Sie ist einfach fantastisch.
- **pasar las penas del infierno una persona** (verb. Ph.): Höllenqualen durchleben/erleiden; eine schlimme Zeit durchmachen; durch die Hölle gehen. VAR.: **pasar las penas del purgatorio una persona** (verb. Ph.); **las penas del infierno** [oder *del purgatorio*] (subst. Ph.). ☞ *He tenido que pasar las penas del purgatorio para localizar el artículo y la cita.* Ich musste Himmel und Hölle in Bewegung setzen, um den Artikel und das Zitat aufzuspüren. ☞ *Pasó las penas del infierno por un crimen que él no había cometido.* Er ging durch die Hölle wegen eines Verbrechens, das er nicht begangen hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasar las penas del infierno**.
- **sin pena ni gloria** (adv. Ph.): [etwas findet statt] ohne besonderen Glanz, ohne besonders hohe Qualität, ohne Brillanz o. Ä. ☞ *El concierto se desarrolló sin pena ni gloria: en mi opinión, la orquesta no se lució en absoluto en esta ocasión.* Das Konzert war durchweg mittelmäßig: Meiner Meinung nach brillierte das Orchester dieses Mal überhaupt nicht.

pena²

- **so pena de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; eher gehobene Sprache; die Wendung hat einen veraltenden Charakter, wird jedoch vor allem in der juristischen Fachsprache und in der Verwaltungssprache gebraucht): unter [einer bestimmten Strafe,

einem bestimmten Risiko o. Ä.J. VAR.: **so pena de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *En algunos países está prohibido fumar en la calle so pena de pagar una multa.* In manchen Ländern wird Rauchen auf der Straße mit einer Geldstrafe geahndet. ☞ *Está prohibido jugar a la pelota so pena de multa.* Ballspiele sind hier verboten und stehen unter Strafe.

penalti/penalty

- ☛ **casarse de penalti** una persona (verb. Ph.; ugs.): heiraten aufgrund einer Schwangerschaft. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **casarse de penalty** una persona (verb. Ph.). ☞ *Nos casamos de penalti cuando todavía éramos muy jóvenes.* Wir waren noch sehr jung, als wir heiraten mussten, weil ein Kind unterwegs war.

pensado

- ☛ **bien pensado**: ☛ **pensándolo bien** unter **pensar**.
- ☛ **bien pensado**⁺ (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): immer die Absichten anderer positiv deutend; das Gute im Menschen sehend oder suchend; [jmd. ist] optimistisch gestimmt. ☞ *Comparto la misma opinión que defiende José, aunque como soy bien pensado estoy convencido de que la crítica a Silvia fue irónica.* Ich vertrete die gleiche Meinung wie José, aber da ich optimistisch gestimmt bin, bin ich davon überzeugt, dass die Kritik an Silvia ironisch gemeint war. ANTONYM: **mal pensado**⁺.
- ☛ **mal pensado**⁺ (adj. Ph./subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): immer die Absichten anderer negativ deutend. ☞ *Me diréis que soy una mal pensada, pero esto huele a timo que te cagas.* Ihr werdet zwar sagen, dass ich alles schwarz-male, aber verdammt noch mal, das stinkt doch nach Betrug. ANTONYM: **bien pensado**⁺.

pensamiento

- ☛ **de pensamiento** (adv. Ph.): nur in Gedanken; nur in der Fantasie. ☞ *Ella es un ser humano como yo, y aunque sé que no me sería infiel de obra, tiene mi permiso de hacerlo de pensamiento.* Sie ist auch nur ein Mensch, genauso wie ich, und obwohl ich weiß, dass sie mich in Wirklichkeit niemals betrügen würde, so erlaube ich ihr, es in Gedanken zu tun.

pensar

- ☛ **antes de que lo pensemos**⁺ (adv. Ph.; eher ugs.): ehe man sich's versieht; schneller, als man erwartet. ☞ *Antes de que lo pienses se terminan las vacaciones y de nuevo toca currar.* Ehe man sich's versieht, sind die Ferien vorbei, und man muss zurück an die Arbeit. ☞ *Antes de que lo pensemos ya estarán sonando las alegres melodías navideñas.* Ehe man sich's versieht, werden schon fröhliche Weihnachtslieder erklingen. ☞ *Antes de que lo pensemos, a ese sinvergüenza ya lo habrán hecho ministro, ya verás, tiene muchos "amiguetes" en el Gobierno.* Ehe man sich's versieht, wird dieser unverschämte Kerl bereits zum Minister ernannt worden sein, du wirst schon sehen, er kennt nämlich die richtigen Leute in der Regierung. SYN.: ☛ Verzeichnis **antes de que lo pensemos**.
- ☛ **cuando menos lo pienses**⁺: ☛ **el día menos pensado** unter **pensar**.
- ☛ **cuando menos se piensa**: ☛ **el día menos pensado** unter **pensar**.
- ☛ **dar a alguien que pensar** una cosa (verb. Ph.; una cosa = un suceso, unas palabras o. Ä.): jmdn. zum Nachdenken bringen. VAR.: **dar a alguien en qué pensar** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Estos últimos días han ocurrido cosas que me han dado que pensar (una amiga mía tuvo un accidente, mi abuelo murió, etc.).* In den letzten Tagen sind einige Dinge passiert, die mich zum Nachdenken gebracht haben: Eine Freundin von mir hatte einen Unfall, mein Großvater ist gestorben ...
- ☛ **de eso que piensas** (konnektorw. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung leitet einen bewertenden Gedanken über einen Sachverhalt ein. ☞ *El viaje empezó fatal, de eso que piensas: "¿Por qué demonios no me habré quedado en mi casita?"* Die Reise begann so katastrophal, wie man es sich überhaupt nicht vorstellen kann. „Warum zum Teufel bin ich nicht einfach nur ganz gemütlich zu Hause geblieben?“, dachte ich so die ganze Zeit. TEILSYN.: ☛ Verzeichnis **de eso que dices**.
- ☛ **el día menos pensado** (adv. Ph.): eines Tages; wenn man es am wenigsten erwartet. VAR.: **cuando menos lo pienses**⁺ (adv. Ph.); **cuando menos se piensa** (adv. Ph.). ☞ *Te recomendamos tener una pomada antiguemaduras en casa, pues el día menos pensado la necesitarás urgentemente.* Wir empfehlen dir, immer eine Salbe gegen Verbrennungen zu Hause zu haben, denn eines Tages wirst du sie womöglich dringend brauchen. ☞ *De repente, el día menos pensado, la solución llega por sí sola y se presenta clara en la mente.* Plötzlich, wenn man es am wenigsten erwartet, kommt die Lösung von ganz alleine und erscheint einem ganz klar. ☞ *Las enfermedades pueden presentarse cuando menos se piensa.* Man kann genau dann erkranken, wenn man es am wenigsten erwartet. SYN./TEILSYN.: ☛ Verzeichnis **el día menos pensado**.

- **el**⁺ + Subst. + **menos pensado**⁺ (adj. Ph.; die Wendung wird im Plural eher selten verwendet): Die Wendung bezieht sich auf unerwartete Gegebenheiten. VAR.: **el día** [o. ä. Subst.] **menos pensado** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **pensar**); **en la fecha** [o. ä. Subst.] **menos pensada** (adv. Ph.); **en el lugar** [o. ä. Subst.] **menos pensado** (adv. Ph.); **en el momento** [o. ä. Subst.] **menos pensado** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **momento**); **la noche** [o. ä. Subst.] **menos pensada** (adv. Ph.); **la persona** [o. ä. Subst.] **menos pensada** (subst. Ph.). ☞ *Son animales salvajes, en el momento menos pensado te pueden atacar.* Das sind nun mal Wildtiere, und es kann passieren, dass sie einen ohne Vorwarnung angreifen. ☞ *A veces en la vida uno recibe ayuda de la persona menos pensada.* Manchmal bekommt man im Leben Unterstützung von einer Person, von der man es am wenigsten erwartet hätte.
- **en menos que se piensa** (adv. Ph.; eher ugs.; eher selten): in sehr kurzer Zeit. ☞ *Seguimos el camino, que en menos que se piensa desemboca en la carretera.* Wir gehen weiter auf diesem Weg, er mündet innerhalb kürzester Zeit in die Landstraße. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **ni lo pienses**⁺ (satzw. Ph.; ugs.): Vergiss es! Bloß nicht! ☞ *Ni lo pienses, no voy a dejarte sola: si pasa algo, quiero estar a tu lado.* Auf keinen Fall werde ich dich allein lassen. Sollte etwas passieren, möchte ich bei dir sein. ☞ *No te vengas a mi universidad, ni lo pienses, no convalidan nada.* Komm bloß nicht auf die Idee, an meiner Universität zu studieren. Sie erkennen dir nichts an!
- **ni pensarlo** (satzw. Ph.; ugs.): Auf gar keinen Fall! Das kommt nicht infrage! ☞ *Justo estaba buscando el número de teléfono porque quería inscribirme hoy mismo, pero después de oír tu opinión... ¡ni pensarlo!* Ich war gerade dabei, die Telefonnummer ausfindig zu machen, um mich heute noch anzumelden, aber nachdem ich jetzt deine Meinung dazu gehört habe, kommt das auf gar keinen Fall infrage.
- **no** [bzw. Neg.] **pensarlo dos veces una persona**: ↳ unter **vez**.
- **pensándolo bien** (adv. Ph.): wenn ich so recht darüber nachdenke. VAR.: **bien pensado** (adv. Ph.). ☞ *Pensándolo bien, voy a votar en blanco, porque eso de votar siempre al menos desastroso no me parece correcto.* Wenn ich es mir recht überlege, dann werde ich bei der Wahl einen leeren Stimmzettel abgeben. Immer nur das kleinste Übel zu wählen, finde ich nicht richtig. ☞ *Pues mira, bien pensado, prefiero este vestido tan extravagante: armoniza mejor con mi personalidad.* Ehrlich gesagt, bevorzuge ich dieses extravagante Kleid: Es passt besser zu meiner Persönlichkeit.
- **pensarlo dos veces una persona**: ↳ unter **vez**.
- **pensar mal** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.): jmdm. oder etwas Misstrauen entgegenbringen. ☞ *Tiendo a pensar mal de todo lo que tenga algún interés económico detrás.* Ich habe immer Misstrauen gegenüber Dingen mit kommerziellem Hintergrund.
- **¿quién lo hubiera pensado?**: ↳ **¿quién lo hubiera dicho/pensado?** unter **quién**.
- **sin pensarlo dos veces**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **pensarlo dos veces una persona** unter **vez**.
- **sin pensarlo más** (adv. Ph.; eher ugs.): ohne zu zögern; entschieden; ohne großartig darüber nachzudenken. VAR.: **sin pensárselo**⁺ **más** (adv. Ph.) // **sin pensarlo** [oder **pensárselo**⁺] **mucho** (adv. Ph.); **sin pensarlo** [oder **pensárselo**⁺] **gran cosa** (adv. Ph.): ohne großartig darüber nachzudenken. ☞ *Sin pensarlo más, se tiraron al agua helada con la ropa puesta para salvar al perro.* Ohne zu zögern, stürzten sie sich in voller Montur ins eiskalte Wasser, um den Hund zu retten. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin pensarlo dos veces**.
- **y pensar que** + Indikativ (konnektiw. Ph.; ugs.): und dabei. ☞ *¡Maravillosa foto de un tiburón! ¡Y pensar que es uno de los animales más peligrosos para el hombre!* Ein wirklich wunderschönes Foto eines Hais! Und dabei ist er doch eines der gefährlichsten Tiere für den Menschen!

pensión

- **de pensión** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, vivir* o. ä. V.): zur Untermiete mit oder ohne Verpflegung [wohnen]. VAR.: **en pensión** (adv. Ph.). ☞ *Durante mi época de estudiante viví de pensión en casa de una viuda.* Während meines Studiums habe ich zur Untermiete bei einer Witwe im Haus gewohnt.

peón

- **mover sus peones** una persona (verb. Ph.): im Verborgenen strategisch agieren, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen. ☞ *En aquel entonces, China estaba moviendo sus peones para poder alcanzar una de sus principales aspiraciones: convertirse en una potencia mundial.* China zog damals im Hintergrund die Fäden, um eines seiner Hauptziele zu erreichen, nämlich eine Weltmacht zu werden.

peonza

- **como una peonza** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *bailar, girar, moverse* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt eine rotierende Bewegung, ein ständiges Hin und Her o. Ä. VAR.: **más que una peonza** (adv. Ph.). ☞ *Música, baile y alguna que otra copa para danzar como una peonza durante varias horas*. Musik, Tanz und das eine oder andere Gläschen, um für einige Stunden wie ein Derwisches tanzen zu können. ☞ *Siempre he vivido en Madrid, aunque por estudios y demás (soy actor) me muevo más que una peonza*. Ich habe immer in Madrid gelebt, obwohl ich aufgrund meiner Ausbildung, meines Berufs etc. (ich bin nämlich Schauspieler) ununterbrochen auf Achse bin. ☞ *Dimos más vueltas que una peonza para encontrar el restaurante que nos habían recomendado*. Wir mussten die ganze Gegend abklappern, bis wir das Restaurant fanden, das man uns empfohlen hatte.

peor

- **a lo peor** (adv. Ph.; ugs.; viel häufiger als *a lo peor* wird die Wendung *a lo mejor* gebraucht, und zwar auch für unerwünschte Sachverhalte): vielleicht; möglicherweise; es besteht die Möglichkeit, dass; es ist denkbar/möglich, dass; es ist nicht auszuschließen, dass; es kann sein, dass (wenn die angesprochene Möglichkeit nicht erwünscht ist). ☞ *A lo peor, los vecinos llaman a la policía si ven que cuelgo la ropa en el balcón que da a la calle*. Es kann sein, dass die Nachbarn die Polizei rufen, wenn sie sehen, dass ich die Wäsche auf den Balkon zur Straßenseite hänge. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo mejor**.
- **de lo peor** (adj. Ph.): sehr schlecht; schlimm; katastrophal (übertreibend). VAR.: **de lo peorcito** (adj. Ph.); **de lo peor** [oder **peorcito**] **que hay**⁺ [auch **que he**⁺ **visto en mi**⁺ **vida** o. ä. Syntagmen] (adj. Ph.). ☞ *El desayuno era de lo peorcito que he probado en mi vida*. Das war wirklich das übelste Frühstück, das ich jemals bekommen habe. ANTONYM: **de lo mejor**.
- **en el peor de los casos**: ↳ unter **caso**.
- **ir a peor una persona** [oder *una cosa*]: ↳ unter **ir**.
- **peor para él**⁺ (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Pech gehabt; selber schuld; etwas ist jmds. Problem. ☞ *Si no quiere acompañarnos, peor para él. Se va a perder una excelente película*. Er muss es selber wissen, wenn er nicht mit uns kommen will. Er wird einen großartigen Film verpassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tanto peor**.
- **peor que peor** (adv. Ph.): am allerschlimmsten. ☞ *Algunas de las experiencias desagradables que pueden ocurrirle a un médico son, por ejemplo, que un paciente no sane con el tratamiento que le ha indicado, o –peor aún– que no haya acertado un diagnóstico, o –peor que peor– que se le muera un paciente*. Zu den unangenehmen Erfahrungen eines Arztes gehört es beispielsweise, wenn ein Patient durch die ärztliche Behandlung nicht gesund wird, oder – noch schlimmer – die Diagnose nicht richtig war, oder – am allerschlimmsten – der Patient stirbt.
- **ponerse en lo peor una persona** (verb. Ph.): vom schlimmsten Fall ausgehen. ☞ *Es recomendable ponerse en lo peor a la hora de calcular los gastos: lo más seguro es que todo cueste más de lo que uno había previsto*. Bei der Kostenschätzung sollte man immer vom schlimmsten Fall ausgehen. Man ist auf der sicheren Seite, wenn man annimmt, dass alles teurer sein wird als angenommen.
- **tanto peor** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Pech gehabt; selber schuld; etwas ist jmds. Problem. VAR.: **pues tanto peor** (adv. Ph./satzw. Ph.); **[pues] tanto peor para él**⁺ (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Desde que hemos tenido el niño no nos ha vuelto a llamar. Parece que no quiere saber nada más de nosotros. Pues tanto peor para ella*. Seitdem wir Nachwuchs haben, hat sie sich nicht mehr bei uns gemeldet. Anscheinend will sie nichts mehr mit uns zu tun haben. Tja, das ist dann halt ihr Problem. ☞ *Si no quieren hablar conmigo, pues tanto peor para ellos. Ya vendrán pidiéndome ayuda*. Wenn sie nicht mit mir sprechen wollen, dann halt nicht. Allerdings weiß ich jetzt schon, dass sie später zu mir kommen und mich um Hilfe bitten werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **tanto peor**.

peorcito

- **de lo peorcito** [*que hay*⁺ [auch *que he*⁺ *visto en mi*⁺ *vida* o. ä. Syntagmen]]: ↳ **de lo peor** unter **peor**.

Pepe

- **como un**⁺ **Pepe**⁺ (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird, bzw. die Zwanghaftigkeit eines Sachverhaltes. ☞ *Cada mañana me doy el santo madrugón y voy a trabajar mis horas como un Pepe (a veces ocho, generalmente más)*. Jeden Morgen stehe ich mit den Hühnern auf und spule unermüdlich wie eine Maschine meine Stunden ab (manchmal acht, im Allgemeinen mehr). ☞ *Anoche me estuve*

ahí como una Pepa hasta no sé qué hora haciendo un post que me salió larguísimo, y cuando le di al botoncito de "publicar", el cacharro hizo cataplum y me quedé sin nada. Gestern saß ich bis in die Puppen wie gefesselt vor dem Rechner und schrieb an einem Post, der wirklich sehr lang wurde, und gerade als ich auf „Veröffentlichen“ klicken wollte, machte die Kiste „puff“ und alles war weg.

- **ponerse como un Pepe** *un hombre* [oder **ponerse como una Pepa** *una mujer*] (verb. Ph.; ugs.): viel von etwas essen oder trinken; sich den Bauch vollschlagen; sich vollstopfen; etwas Genüssliches bis zum Umfallen tun; sich einer bestimmten Tätigkeit mit Inbrunst und in ausgiebigem Maße hingeben. ☞ *Lo más destacable del sitio fue su desayuno: ¡qué rico estaba todo! Me puse como una Pepa con la mermelada, la mantequilla, el café, los bollos de pan, las magdalenas, el zumo...* Das Allerbeste war das Frühstück: Alles war so lecker! Ich habe mir den Bauch vollgeschlagen mit Marmelade, Butter, Kaffee, Brötchen, Madeleines, Saft und vieles mehr. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.
- **ser un viva la Pepa** *un hombre* [oder **ser una viva la Pepa** *una mujer*] (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die Verantwortungslosigkeit und Gelassenheit einer Person (dabei drückt sich der Sprecher diesbezüglich kritisch aus); jmd. ist ein Luftikus. VAR.: **ser un viva la Pepa** *una situación, un lugar* o. Ä. (verb. Ph.): an einem Ort macht jeder, was er will, keiner übernimmt Verantwortung o. Ä. (übertreibend) // **esto es un viva la Pepa** (satzw. Ph.); **todo es un viva la Pepa** (satzw. Ph.); **no todo es un viva la Pepa** (satzw. Ph.) // [**hala,**] **viva la Pepa** (interj. Ph.). ☞ *Aquí nadie cumple con sus obligaciones, todo es un "viva la Pepa"*. Hier kommt niemand seinen Verpflichtungen nach, alles ist ein einziges „Es lebe die Gelassenheit!“ SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un viva la Pepa**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die sog. „Verfassung von Cádiz“ wurde am 19. März 1812, dem Hochfest des Heiligen Josef, erlassen. Dieses für die damalige Zeit sehr liberale Grundgesetz wurde allerdings im Zuge der darauffolgenden, sehr bewegten Phase der Geschichte Spaniens immer wieder außer Kraft gesetzt. Mit Rücksicht auf das Datum ihrer Promulgation wurde die Verfassung als „Pepa“, der weiblichen Koseform des Namens Josef im Spanischen, bezeichnet und vom Volk mit den Worten „¡Viva la Pepa!“ („Hoch lebe die Pepa!“) begrüßt.

pepino

- [**anda y**] **que le⁺ den por donde amargan los pepinos** (satzw. Ph.; eher derb): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! ☞ *¡Que les den por donde amargan los pepinos a toda esta panda de racistas!* Dieses ganze Rassistenpack soll da bleiben, wo der Pfeffer wächst. SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.
- **como un pepino** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *nariz*): Kartoffel[nase]; [eine Nase haben, die] wie eine Kartoffel [aussieht]. ☞ *El macho de esta especie de mono es inconfundible, porque tiene la nariz como un pepino.* Das Männchen dieser Affengattung ist unverwechselbar, weil seine Nase wie eine Kartoffel aussieht.
- **fresco⁺ como un pepino** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine Verstärkung des Adjektivs *fresco⁺* mit seinen unterschiedlichen Bedeutungen. HÄUFIGE VAR.: **más fresco⁺ que un pepino** (adj. Ph.); **como un pepino** (adj. Ph.). ☞ *Me he bañado y afeitado y me siento fresco como un pepino.* Ich habe gebadet und mich rasiert und fühle mich nun wunderbar frisch. ☞ *Pues no, no me enfadé, me quedé tan fresca como un pepino.* Nein, ich habe mich kein bisschen geärgert, ich bin einfach total cool geblieben. TEILSYN. ZU **como un pepino**: ↳ Verzeichnis **como una lechuga**.
- **meterse algo por donde amargan los pepinos una persona** (verb. Ph.; eher derb; meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Gleichgültigkeit und Verachtung aus; sich etwas sonst wo hinstecken [können]; sich etwas an den Hut stecken [können]. ☞ *Que se metan la lengua por donde amargan los pepinos, su opinión no me interesa.* Die können sich ihre Meinung sonst wo hinstecken, die interessiert mich nämlich nicht die Bohne. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse algo por donde amargan los pepinos**.
- [**no** [bzw. Neg.]] **importar[le] tres pepinos** [*a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. VAR.: [**no** [bzw. Neg.]] **importar[le] un pepino** [*a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Me importa un pepino lo que diga la gente.* Es interessiert mich nicht die Bohne, was die Leute sagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **repetirse más que los pepinos una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): sich dauernd wiederholen. VAR.: **repetirse más que los pepinos en el gazpacho una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Siempre presentan los mismos argumentos, vengan a cuento o no: se repiten más que los pepinos en el gazpacho.* Dauernd bringen sie die gleichen Argumente, ganz gleich ob diese angebracht sind oder nicht: Sie wiederholen sich wie eine alte Schallplatte. ☞ *La Historia se repite más que los pepinos. Mira, si no, cuántos dictadores han sido elegidos democráticamente.* Die Geschichte wiederholt sich doch immer wieder. Denk bloß daran, wie viele Diktatoren demokratisch gewählt wurden. SYN.: ↳ Verzeichnis **repetirse más que el ajo**.

- **[y] un pepino** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ „¡Y un pepino!“, les dije yo. “Yo hago lo que a mí me parece correcto y no lo que me decís vosotros.” „Das könnt ihr euch abschminken!“, habe ich zu ihnen gesagt. „Ich mache das, was ich für richtig halte, und nicht das, was ihr mir vorschreibt.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

pepita

- **no** [bzw. Neg.] **tener pepita[s] en la lengua** una persona (verb. Ph.; ugs.; selten): kein Blatt vor den Mund nehmen; seine Meinung offen/unbeschönigt/direkt sagen; klare Worte finden; die Dinge beim Namen nennen. VAR.: **sin pepita[s] en la lengua** (adv. Ph.). ☞ *Háblales de sexo a tus hijas sin pepitas en la lengua*. Sprich mit deinen Töchtern offen über Sex und nenn die Dinge beim Namen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener pelos en la lengua**.

pepito/Pepito

- **como Pepito Grillo**: ↳ **ponerse en plan Pepito Grillo** una persona unter **pepito/Pepito**.
 ➤ **pepito⁺ y menganito⁺**: ↳ **fulano⁺ y mengano⁺** unter **mengano**.
 ➤ **ponerse en plan Pepito Grillo** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich als jmds. Gewissen aufspielen. VAR.: **ir en plan Pepito Grillo** una persona (verb. Ph.); **como Pepito Grillo** (adv. Ph.). ☞ *Perdona, no me gusta ponerme en plan Pepito Grillo, no quería sermonearte*. Entschuldige, ich möchte mich nicht als dein Gewissen aufspielen; ich wollte dir keine Predigt halten, um dich auf den rechten Weg zu führen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: In der spanischen Fassung des Zeichentrickfilms Pinocchio von Walt Disney, der auf dem bekannten Kinderbuch *Le avventure di Pinocchio* des italienischen Autors Collodi basiert, ist Pepito Grillo der Name der sprechenden Grille, die im englischen Original Jiminy Cricket heißt.

pepón

- **como un pepón**: ↳ **como una pepona** unter **pepona**.
 ➤ **hecho⁺ un pepón**: ↳ **como una pepona** unter **pepona**.

pepona

- **como una pepona** (adj. Ph.; ugs.; oft leicht abwertend; für Personen männlichen Geschlechts wird die grammatikalisch weibliche Form **pepona** oder die männliche **pepón** verwendet): Die Wendung bezieht sich auf ein rundes bzw. rötliches Gesicht (meistens bezogen auf Mädchen oder Frauen). VAR.: **como un pepón** (adj. Ph.; eher selten; bezogen auf einen Mann); **hecho⁺ una pepona** (adj. Ph.); **hecho⁺ un pepón** (adj. Ph.; eher selten; bezogen auf einen Mann). ☞ *Soy superblanquita, y de más jovencita mi cuñada me decía que me pusiera colorete, aunque apenas lo usé, ya que me veía como una pepona*. Ich habe eine sehr helle Haut, und als ich jünger war, hat meine Schwägerin mir immer wieder gesagt, ich solle Rouge auftragen, doch ich habe es selten gemacht, weil ich damit wie ein Schweinchen mit roten Wangen aussah. ☞ *Estoy hecho una mierda, con la cara hinchada como una pepona, ojos llorosos y el grifo de mocos “non stop”*. Ich fühle mich zum Kotzen: Mein Gesicht ist voll aufgedunsen, die Augen sind verheult und die Nase trieft andauernd. ☞ *Qué niña tan mona, como una pepona con su carita redonda*. Was für ein niedliches Mädchen, wie ein pausbäckiges Püppchen mit ihrem runden Gesicht!

Pepsi-Cola

- **a la cola, Pepsi-Cola**: ↳ unter **cola**¹.
 ➤ **hola, Pepsi-Cola**: ↳ unter **hola**.

pequeñito

- **pequeñito⁺, pero matón⁺**: ↳ **pequeño⁺, pero matón⁺** unter **pequeño**.

pequeño

- **dejar pequeño** → 1. *un lugar una cosa*; → 2. *a alguien una persona* [oder *a algo una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ① **dejar pequeño un lugar una cosa**: Die Wendung beschreibt, dass ein Raum oder ein Ort wegen des großen Zulaufs, wegen des großen Erfolges einer Veranstaltung o. Ä. aus allen Nähten platzt. ☞ *El interés suscitado por la videoconferencia y la masiva asistencia de los alumnos dejó pequeño el local*. Durch das große Interesse an der Videokonferenz und die hohe Beteiligung der Schüler platzte der Raum aus allen Nähten. ② **dejar pequeño a alguien una persona** [oder *a algo una cosa*]: jmdn. oder etwas übertreffen, in den Schatten stellen, alt aussehen lassen, klein aussehen lassen o. Ä. ☞ *En la primera etapa de montaña, el famoso ciclista dejó pequeños a sus adversarios*. Auf der ersten Bergetappe ließ der berühmte Radsportler seine Kontrahenten alt aussehen. ☞ *Este gran inventor construyó un prototipo que dejó pequeños a los aparatos de la época*. Dieser große Erfinder konstruierte einen Prototyp, der alle anderen Geräte der damaligen Zeit in den Schatten stellte. ☞ *La dictadura de Hitler dejó pequeños a los demás fascismos de la época*. Hitlers Diktatur stellte alle anderen faschistischen Regierungen jener Zeit in den Schatten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).
- **en pequeño** (adj. Ph./adv. Ph.): im Kleinformat. ☞ *Estuvimos en una ciudad que era como Las Vegas pero en pequeño*. Wir waren in einer Stadt, die wie Las Vegas im Kleinformat aussah.
- **pequeño⁺, pero matón⁺** (satzw. Ph.; ugs.): klein, aber oho; klein, aber fein. VAR.: **pequeñito⁺, pero matón⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Vendo remolque: en perfecto estado; pequeño pero matón*. Anhänger zu verkaufen. Sehr guter Zustand. Klein, aber fein. ☞ *Pequeñito, pero matón. Está claro que para ser un buen futbolista no hace falta ser demasiado alto. Agüero, Messi o Munitis son ejemplos de ello*. Klein, aber oho. Es steht wohl fest, dass man nicht besonders groß sein muss, um ein guter Fußballer zu sein. Agüero, Messi oder Munitis sind einschlägige Beispiele dafür.
- **venirle pequeña a alguien una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **venirle pequeño**): jmd. ist mit etwas bzw. in einer bestimmten Situation unterfordert; etwas ist für jmdn. zu klein (i. ü. S.). ☞ *Es una ciudad muy segura, bonita y todo lo que quieras, pero a mí me viene pequeña. La oferta cultural, por ejemplo, es bastante deficiente*. Es ist eine sehr sichere Stadt, sie ist hübsch und vieles mehr, aber für mich ist sie irgendwie zu klein. Das Kulturangebot beispielsweise ist ziemlich mager. ☞ *Aceptar un puesto de trabajo que te viene pequeño es un error: con el tiempo llegarás a odiarlo porque no te permite crecer laboralmente*. Einen Job anzunehmen, der dich nicht fordert, ist ein Fehler: Mit der Zeit kommst du an den Punkt, ihn zu hassen, weil dir nicht erlaubt wird, dich arbeitsmäßig weiterzuentwickeln. ANTONYM: **venirle grande a alguien una cosa**.

pera

- **del año de la pera** (adj. Ph.; ugs.): von anno dazumal; von anno Tobak. VAR.: **de los años de la pera** (adj. Ph.; seltener); **en el año** [seltener **en los años**] **de la pera** (adv. Ph.); **el año** [seltener **los años**] **de la pera** (adv. Ph.) (Varianten mit *tiempo* oder *tiempos* sind möglich, jedoch nicht häufig). ☞ *Pues yo, sinceramente, con un móvil del año de la pera tengo todas las funciones que necesito*. Ehrlich gesagt, habe ich mit einem Handy von anno dazumal alle Funktionen, die ich brauche. SYN.: ☞ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.
- **partir peras dos/varias personas** (verb. Ph.; ugs.): eine Freundschaft oder Beziehung beenden, miteinander brechen o. Ä. VAR.: **partir peras con alguien una persona** (verb. Ph.); **partir las peras dos/varias personas** (verb. Ph.; seltener); **partir las peras con alguien una persona** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Antes eran muy amigos, pero ya hará unos tres años que partieron peras y no volvieron a dirigirse la palabra*. Früher waren sie gute Freunde, aber seit etwa drei Jahren sind sie geschiedene Leute und reden kein Wort mehr miteinander.
- **pedir peras al olmo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas Unmögliches verlangen. VAR.: **pedir peras al manzano una persona** (verb. Ph.). ☞ *Sería pedir peras al olmo pretender que Rusia, tras tantos siglos de zarismo y tantos años de comunismo, se convirtiera de hoy a mañana en una democracia modelo*. Es wäre absurd zu erwarten, dass sich Russland nach jahrhundertlangem Zarismus und nach so vielen Jahren des Kommunismus von heute auf morgen in eine vorbildliche Demokratie verwandelt.
- **ponerle a alguien las peras a[l] cuarto una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. Vorwürfe machen, jmdn. zurechtweisen o. Ä. ☞ *En los medios de comunicación se aseguraba que el papa venía a ponerle las peras al cuarto al Gobierno, que venía a criticarlo duramente, y ya ven, habló simplemente de Dios*. Die Medien behaupteten, der Papst würde kommen, um die Regierung zurechtzuweisen, aber dem war nicht so – er sprach einfach nur über Gott!
- **rascarse la pera una persona**: ☞ **tocarse la pera una persona** unter **pera**.

- **ser la pera [limonera] [en bicicleta]** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. ☞ *Desde luego, ese niño es la pera: es incapaz de lavarse sin dejar todo el baño inundado de agua.* Dieser Junge ist wirklich schlimm. Er ist unfähig, sich zu waschen, ohne dabei das ganze Bad unter Wasser zu setzen. ☞ *El nuevo centro comercial es la pera limonera, al estilo de los de Qatar y Dubai.* Das neue Einkaufszentrum ist unglaublich, es ist im Stil der Einkaufszentren in Katar und Dubai gehalten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese Redewendung soll ihren Ursprung in der Bewunderung europäischer Kaufleute für den Reichtum des Istanbuler Stadtteils Pera haben, dessen Name sich vom griechischen Wort *πέρα* („drüben“) ableitet, weil er gegenüber der Altstadt, auf der anderen Seite des Goldenen Horns, liegt. Der heutige Name des Viertels ist Beyoğlu.
- **tocarle la pera a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb): eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; jmdm. auf den Sack/die Nerven/die Eier gehen. ☞ *Me toca la pera que nos tachen de lo que no somos.* Es geht mir wirklich total gegen den Strich, wenn man uns als etwas abstempelt, was wir nicht sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.
- **tocarse la pera una persona** (verb. Ph.; derb): sich die Eier schaukeln; auf der faulen Haut liegen; nichts tun; faulenzen; Däumchen drehen. VAR.: **rascarse la pera una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ya tengo ganas de que vengan las vacaciones para pasarme un mes entero tocándome la pera.* Ich freue mich schon auf die Ferien! Ich werde mich einen Monat lang einfach nur auf die faule Haut legen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **una pera en dulce** (subst. Ph.): Person, die besonders angenehm ist; Sache, die besonders angenehm ist und/oder nur Vorteile bringt. VAR.: **una perita en dulce** (subst. Ph.). ☞ *Para los empresarios sin escrúpulos, este país es una pera en dulce: recursos naturales por explotar, trabajadores sin derechos sociales, impuestos inexistentes y gobiernos corruptos.* Für skrupellose Unternehmer ist dieses das gelobte Land: Bodenschätze zum Ausbeuten, Arbeiter ohne soziale Rechte, keine Steuern und eine korrupte Regierung nach der anderen. ☞ *Luisa no es lo que se dice una perita en dulce: en mi opinión, es una persona bastante conflictiva.* Luisa ist nicht gerade ein sanftes Lämmchen: Meiner Meinung nach kann sie recht kratzbürstig sein.

percal

- **conocer** [o. ä. V.] **el percal una persona** (verb. Ph.; ugs.): über eine Person, Situation o. Ä. Bescheid wissen und sich dementsprechend verhalten können; jmdn. oder etwas sehr gut kennen; seine Pappenheimer kennen. ☞ *Sé que a mi edad no voy a ir a la cárcel haga lo que haga y tampoco me da miedo: ya estuve dentro y conozco el percal.* Ich weiß, dass ich in meinem Alter nicht mehr ins Gefängnis muss, egal, was ich auch anstelle. Ich hätte auch keine Angst mehr davor: Ich war schon im Knast und weiß, wie dort der Hase läuft. ☞ *La mayoría son unos vagos redomados, solo quieren cobrar sin tener que trabajar. ¡Si conoceré yo el percal!* Die meisten sind gewiefte Faulpelze. Die wollen nur abkassieren, ohne dafür arbeiten zu müssen. Ich kenne doch meine Pappenheimer! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **conocer el paño**.

percha

- **tener buena percha una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine stattliche Erscheinung sein; gut gebaut sein (i. ü. S.), gut aussehen o. Ä. VAR.: **con** [oder **de**] **buena percha** (adj. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **tener mala percha una persona** (verb. Ph.): eine durchaus stattliche Erscheinung sein. ☞ *Para ser moderador en televisión tienes que tener buena percha, eso está claro; si por ejemplo eres gordo, no te dan el puesto.* Um Fernsehmoderator zu werden, muss man schon ziemlich gut aussehen, das ist ja wohl klar. Wenn man zum Beispiel dick ist, bekommt man die Stelle ganz sicher nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener buena planta**. SYN. ZU **con/de buena percha**: ↳ Verzeichnis **bien plantado**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener mala planta**.
- **tener mala percha una persona** (verb. Ph.; ugs.): keine stattliche Erscheinung sein. VAR.: **con** [oder **de**] **mala percha** (adj. Ph.). ☞ *Si uno, además de tener mala percha, encima se viste mal... el resultado es desastroso.* Wenn einer schon nicht gut aussieht und sich darüber hinaus auch noch schlecht kleidet, dann ist das Ergebnis eine Katastrophe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener mala planta**. SYN. ZU **con/de mala percha**: ↳ Verzeichnis **con mala planta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener buena planta**.

perder

- **darse por perdida una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **darse por perdido**): gleich einpacken können (i. ü. S.). ☞ *Si cuentas a todo el mundo cuándo sales de cuentas, date por perdida. Recibirás miles de mensajes del tipo: "¿Qué,*

ya nació?" Wenn du Gott und der Welt erzählst, wann der Geburtstermin ist, kannst du gleich einpacken. Du wirst Tausende Nachrichten bekommen, in der Art: „Und? Ist das Baby schon da?“

- **de perdidos⁺ al río:** ↳ unter **río**.
- **echar a perder algo** [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*]: ↳ unter **echar**.
- **echarse a perder una cosa:** ↳ **echar a perder algo** [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] unter **echar**.
- **estar perdida una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar perdido**): sich in einer aussichtslosen Lage befinden; jmd. ist verloren. ☞ *Si no solucionamos el problema del paro en este país, estamos perdidos*. Wenn wir das Problem der Arbeitslosigkeit in diesem Land nicht in den Griff bekommen, sind wir verloren.
- **estar perdida por alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar perdido por alguien**): sich in jmdn. unsterblich verliebt haben. ☞ *Desde que vi a esa mujer estoy perdido por ella. De verdad, nunca me había enamorado así antes*. Seit ich diese Frau das erste Mal sah, habe ich mein Herz an sie verloren. Wirklich, so verliebt war ich noch nie zuvor. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar loco por los huesos de**.
- **llevar [todas] las de perder una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): es ist abzusehen, dass jmd. der Verlierer sein wird; sehr schlechte Karten haben; eine Situation sieht sehr schlecht für jmdn. aus. VAR.: **tener [todas] las de perder una persona** (verb. Ph.). ☞ *Sé que en la dura lucha contra esta enfermedad llevo las de perder*. Ich bin mir bewusst, dass meine Chancen im Kampf gegen diese schwere Krankheit sehr schlecht aussehen. ANTONYM: **llevar [todas] las de ganar una persona** (eher ugs.).
- **no** [bzw. Neg.] **habérsele perdido a alguien nada en un lugar** (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat an einem Ort nichts verloren (i. ü. S.). ☞ *¿Qué se le habrá perdido a este pesado por aquí?* Was hat denn dieser lästige Typ hier verloren? ☞ *En ese pueblo de mala muerte no se me ha perdido nada, no tengo en absoluto la intención de viajar allí*. In dieses trostlose Dorf kriegen mich keine zehn Pferde. Dorthin zu reisen ist ziemlich das Letzte, was ich machen würde.
- **no te⁺ lo⁺ pierdas⁺** (interj. Ph.; ugs.): jmd. darf auf gar keinen Fall eine bestimmte Person oder Sache verpassen. ☞ *Es una película fantástica, ¡no te la pierdas!* Der Film ist wirklich grandios, den darfst du dir auf gar keinen Fall entgehen lassen!
- **tú⁺ te⁺ lo pierdes⁺** (satzw. Ph.; ugs.): du verpasst etwas (dabei schwingt ein gewisses Unverständnis bzw. eine gewisse Gleichgültigkeit seitens des Sprechers mit). ☞ *Pues ella se lo pierde si no quiere venir, porque será una experiencia única*. Sie muss selber wissen, ob sie nicht kommen will, denn das wird eine einmalige Erfahrung sein. ☞ *Pues si la dejas, tú te lo pierdes, chaval, porque es difícil que te vuelva a tocar la lotería con un pedazo de mujer como Mariló*. Wenn du sie verlässt, bist du einfach nur selber schuld. Denn es ist schwer vorstellbar, dass du noch einmal das große Los ziehst und eine Frau wie Mariló findest.

pérdida

- **no** [bzw. Neg.] **tener pérdida** → 1. *un lugar*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **no** [bzw. Neg.] **tener pérdida un lugar**: nicht zu verfehlen sein. ☞ *Encontrarás mi casa sin problema. Ya verás que no tiene pérdida*. Du wirst mein Haus ganz leicht finden. Es ist wirklich gar nicht zu verfehlen. ☞ *El camino no tiene pérdida, está muy bien señalado*. Du kannst den Weg gar nicht verfehlen, er ist sehr gut ausgeschildert. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no tener pérdida** (I). ② **no** [bzw. Neg.] **tener pérdida una cosa** (eher ugs.): etwas muss unbedingt erlebt werden. ☞ *Este vídeo no tiene pérdida, ¡qué maravilla!* Dieses Video muss man gesehen haben, einfach großartig! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **no tener pérdida** (II).

perdido

- **ponerse perdido [de algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ponerse perdido [de algo]**): sich völlig verschmutzen. VAR.: **poner perdido a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. ganz dreckig machen // **ponerse perdida una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ponerse perdido**). ☞ *Me he puesto perdido de pintura*. Ich habe mich völlig mit Farbe beschmiert. ☞ *¡Mira mis pantalones! ¡Se me han puesto perdidos de barro!* Guck dir mal meine Hose an! Sie ist total voller Matsch!

perdiz

- **como una perdiz** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft; in Verbindung mit *feliz*): sehr [glücklich, froh o. Ä. sein]; [glücklich und froh] wie der Mops im Paletot. ☞ *Me siento feliz como una perdiz, pues el sábado me voy de vacaciones*. Ich bin überglücklich, denn am Samstag geht es ab in den Urlaub. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como unas castañuelas**.

- **marear la perdiz** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): die Lösung einer Situation, die einen sofortigen Einsatz erfordert, durch Geschwätz, faule Ausreden o. Ä. unnötig hinauszögern; nicht gezielt handeln; eine Angelegenheit auf die lange Bank schieben; um den heißen Brei herumreden. ☞ *La oposición exige al Gobierno que "deje de marear la perdiz" y ayude de manera inmediata y efectiva a los afectados por las inundaciones.* Die Opposition fordert die Regierung auf, die Opfer der Flutkatastrophe nicht länger hinzuhalten und ihnen sofort und unverzüglich zu helfen. ☞ *La ventaja de las empresas de trabajo temporal es la inmediatez. Si, por ejemplo, alguien necesita mañana diez nuevos trabajadores, se los pide a una empresa de trabajo temporal y no está mareando la perdiz con entrevistas y contratos.* Der Vorteil einer Zeitarbeitsfirma ist die umgehende Bereitstellung von Arbeitskräften. Wenn jemand beispielsweise morgen zehn neue Arbeitnehmer benötigt, fragt er einfach eine Zeitarbeitsfirma, und vertut seine Zeit nicht unnötig mit Bewerbungsgesprächen und Verträgen.

perdón

- **con perdón** (satzw. Ph.): Mit der Wendung entschuldigt sich der Sprecher für einen Wortausdruck, der offensiv sein könnte, bzw. für eine Sicht der Dinge, die negativ aufgenommen werden könnte. VAR.: **con perdón de la palabra** (satzw. Ph.); **con perdón de la expresión** (satzw. Ph.); **con perdón sea dicho** (satzw. Ph.); **dicho sea con perdón** (satzw. Ph.): mit Verlaub // **con perdón, pero...** (satzw. Ph.) // **con perdón de + NP** (satzw. Ph.). ☞ *La tonta (con perdón) eres tú por volver con ese hombre.* Tut mir leid, dass ich das sage: In diesem Fall bist du die Dumme, weil du zu diesem Mann zurückgehst. ☞ *Con perdón sea dicho, pero de tu respuesta se desprende una actitud bastante arrogante.* Mit Verlaub, aber in deiner Antwort schwingt eine ziemlich arrogante Haltung mit. ☞ *Es el poeta catalán vivo con mayor proyección internacional (con perdón de muchos otros poetas catalanes de la actualidad que también han sido traducidos a diversas lenguas).* Er ist der katalanische Dichter mit der größten internationalen Ausstrahlung (die vielen anderen katalanischen zeitgenössischen Dichter, deren Werke ebenfalls in verschiedene Sprachen übersetzt wurden, mögen mir verzeihen).
- **no** [bzw. Neg.] **tener perdón** *una cosa* (verb. Ph.): etwas ist unentschuldbar. ☞ *Que nuestros políticos mientan de una forma tan descarada no tiene perdón. Eso es tomar por tonto al electorado y burlarse de él en sus propias barbas.* Dass unsere Politiker so schamlos lügen, ist unentschuldbar. Das heißt nämlich, sie halten die Wähler für blöd und machen sich ganz offen über sie lustig. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener excusa**.

perdonar

- **perdona⁺ que te⁺ lo diga** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung, die eine Aussage begleitet, betont der Sprecher seine eigene, bewertende Ansicht über einen Sachverhalt, die der Ansicht des Gesprächspartners widerspricht. HÄUFIGE VAR.: **perdona⁺ que te⁺ lo diga, pero...** (satzw. Ph.). ☞ *Perdona que te lo diga, pero tu pediatra no tiene razón. ¿Qué es eso de que tu leche materna no alimenta lo suficiente? Yo creo que es uno de esos que no valoran la lactancia materna.* Entschuldige mal, dass ich es so direkt sage, aber dein Kinderarzt hat unrecht. Was soll heißen, dass deine Muttermilch als Ernährung nicht ausreicht? Ich glaube, dass er zu denen gehört, die das Stillen nicht wertschätzen. ☞ *Perdona que te lo diga, pero tu novio me parece muy inmaduro.* Sei mir nicht böse, aber dein Freund kommt mir sehr unreif vor.

perdonavidas

- **ir de perdonavidas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): arrogant und eingebildet sein; sich für etwas Besseres halten. VAR.: **ser un perdonavidas** *un hombre* [oder **ser una perdonavidas** *una mujer*] (verb. Ph.). ☞ *El problema de muchos hijos de famosos es que van de perdonavidas: tratan a todo el mundo con altanería y deben pensar que el resto de la humanidad no les llega ni a la suela de los zapatos.* Das Problem bei vielen Prominentenkindern ist, dass sie sich für etwas Besseres halten: Sie behandeln die ganze Welt von oben herab und glauben wohl, dass der Rest der Menschheit ihnen nicht das Wasser reichen kann.

perejil

- **perejil de todas las salsas** (subst. Ph.; ugs.): Person, die immer und überall dabei sein möchte, ist o. Ä.; Sache, die zu jeder Zeit omnipräsent ist; Thema, das ständig und überall auftaucht. VAR.: **perejil de todos los guisos** (subst. Ph.; eher selten). ☞ *Este rollo del culto al cuerpo y de ir a la moda es el perejil de todos los guisos de la tele.* Bei fast allen TV-Sendungen geht es nur noch um eine übertriebene Körperkultur und um Mode.

perendengues

- **dejarse los perendengues** *una persona* (verb. Ph.; eher derb; eher selten): sich bei einer Tätigkeit verausgaben, sich abrackern o. Ä., um ein gewünschtes Ziel zu erreichen (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **dejarse los perendengues para** [oder *por*] *lograr algo una persona* (verb. Ph.); **dejarse los perendengues por algo** [seltener *por alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **dejarse los perendengues en** [oder *con*] *algo una persona* (verb. Ph.); **dejarse los perendengues haciendo algo una persona (verb. Ph.). ☞ *En fin, hoy toca dejarse los perendengues con la Química, que mañana tenemos un examen.* Na schön, heute heißt es also Chemie büffeln bis zum Abwinken, denn morgen haben wir eine Prüfung. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las pelotas**.**
- **estar hasta los perendengues** [*de alguien* [oder *de algo*]] *una persona* (verb. Ph.; eher derb; eher selten; Wendung und Varianten können auch mit dem Syntagma *hasta los mismísimos perendengues* gebildet werden): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta los perendengues una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. (*alguien*) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta los perendengues** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar*, *seguir* o. ä. V.). ☞ *Estoy hasta los perendengues de las obras que están haciendo en mi calle, nunca me dejan dormir la mañana.* Ich habe die Schnauze voll von den Bauarbeiten in meiner Straße, nie kann ich morgens ausschlafen. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **faltarle a alguien perendengues para hacer algo** (verb. Ph.; eher derb; eher selten): jmdm. fehlt der Mumm, etwas Bestimmtes zu tun (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **faltarle a alguien los perendengues para hacer algo** (verb. Ph.; seltener). ☞ *Tengo muchas ideas de posibles negocios en la cabeza, pero luego me faltan los perendengues para llevarlas a cabo.* Ich habe viele Ideen über mögliche Geschäfte im Kopf, aber irgendwie fehlt mir dann der Mut, um sie zu verwirklichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**.
- **hacer falta perendengues [para hacer algo]** (verb. Ph.; eher derb): man braucht Mut, um etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Para desactivar una bomba hacen falta perendengues.* Um eine Bombe zu entschärfen, braucht man schon jede Menge Mut. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer falta cojones**.
- **hincharle los perendengues a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher derb; eher selten): eine Person oder Sache geht jmdm. auf die Eier/den Sack; jmdn. nerven, bis er es leid ist und etwas dagegen unternimmt. VAR.: **inflarle los perendengues a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; seltener) // **hinchársele** [seltener **inflársele**] **los perendengues a alguien** (verb. Ph.): jmd. hat die Schnauze voll. ☞ *Los numerosos casos de corrupción están inflando los perendengues a la gente.* Die zahlreichen Fälle von Korruption gehen den Leuten gehörig auf den Sack. SYN.: ↳ Verzeichnis **hincharle las narices**.
- **manda perendengues** [*que* + Subjuntivo] (satzw. Ph.; eher derb; eher selten): Ausdruck der Verwunderung in Bezug auf etwas, das der Sprecher als negativ bewertet; Ausdruck des Protestes, der Empörung, der Verärgerung o. Ä.; Das ist ja verrückt! Das ist schon ein Hammer! Das ist ja ein starkes Stück! Das ist wirklich das Allerletzte! Das ist ja echt ein Ding! Das ist doch nicht zu fassen! Das darf ja wohl nicht wahr sein! So eine Scheiße! VAR.: **tiene perendengues** [*que* + Subjuntivo] (satzw. Ph.); **la cosa manda perendengues** (satzw. Ph.); **la cosa tiene perendengues** (satzw. Ph.); **manda perendengues la cosa** (satzw. Ph.); **tiene perendengues la cosa** (satzw. Ph.); **tener perendengues una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Tiene perendengues que traten de cobrarte una factura de una compañía en la que no has estado.* Das ist ja echt ein Ding, dass sie versuchen, dir eine Rechnung unterzuschieben, obwohl du gar kein Kunde bei ihnen warst. ☞ *¡La cosa tiene perendengues! Ahora bien, hay gente pa to, y en este caso creo que la gilipollez llega al summum.* Das ist wirklich das Allerletzte! Okay, es mag Leute für alles geben, aber hier ist wirklich der Gipfel der Dummheit erreicht! SYN.: ↳ Verzeichnis **la cosa tiene bemoles**.
- **no haber más perendengues** [*que* + Inf.] (verb. Ph.; eher derb; eher selten): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben; jmdm. bleibt nichts anderes übrig. VAR.: **no quedar más perendengues** [*que* + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle a alguien más perendengues** [*que* + Inf.] (verb. Ph.); **no tener más perendengues que hacer algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cuando uno está en la India no tiene más perendengues que ir a ver templos.* Wenn man schon mal in Indien ist, kommt man nicht umhin, Tempel zu besichtigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.
- [**no** bzw. Neg.] **importar[le] un perendengue [a alguien] una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher derb; eher selten; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo perendengue* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal; jmdm. geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei. ☞ *Me importa un perendengue ese tipejo, es un sinvergüenza.* Dieser Typ interessiert mich wirklich einen Scheiß, er ist einfach unverschämt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **olé tus* perendengues** (interj. Ph.; eher derb; eher selten): Ausdruck der Bewunderung gegenüber einer Person, die Mut zeigt, etwas Besonderes zustande bringt o. Ä.; Bravo! Alle Achtung! Hut ab! Großartig! VAR.: **ole tus* perendengues** (interj. Ph.). ☞ *Olé tus perendengues si consigues dejar de fumar.* Alle Achtung, wenn du es wirklich schaffst, mit dem Rauchen aufzuhören. SYN.: ↳ Verzeichnis **olé tu madre**.

- **pasarse por los perendengues** algo [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; eher derb; eher selten): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (alguien/algo) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Vuestro chismorreo barato me lo paso por los perendengues, gente.* Liebe Leute, euer billiges Getratsche geht mir komplett am Arsch vorbei! SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **poner los perendengues encima de la mesa** una persona (verb. Ph.; eher derb; eher selten): auf den Tisch hauen (i. ü. S.). VAR.: **poner los perendengues sobre la mesa** una persona (verb. Ph.). ☞ *A veces no hay más remedio que poner los perendengues encima de la mesa y fijar claramente las funciones de cada uno.* Manchmal muss man einfach auf den Tisch hauen und die Aufgaben jedes Einzelnen ganz klar festlegen. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las pelotas encima de la mesa**.
- **por perendengues** (adv. Ph.; eher derb; eher selten): gezwungenermaßen; ob es einem passt oder nicht; wohl oder übel; auf jeden Fall; so oder so [etwas tun müssen]. ☞ *Hoy en día hay que aprender inglés por perendengues; si no, uno no llega muy lejos.* Heutzutage muss man wohl oder übel Englisch lernen, sonst kommt man nicht sehr weit. SYN.: ↳ Verzeichnis **por cojones**.
- **qué + NP + ni qué perendengues** (interj. Ph. mit variabler Komponente; eher derb; eher selten): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *Qué "víctimas de la desigualdad social" ni qué perendengues: terroristas, esto es lo que son y así hay que llamarles.* Opfer der sozialen Ungleichheit?! Von wegen! Das sind alles Terroristen und genauso sollte man sie auch nennen. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **rascarse los perendengues** una persona: ↳ **tocarse los perendengues** una persona unter **perendengue**.
- **salirle de los perendengues** a alguien hacer algo (verb. Ph.; eher derb; eher selten): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. ☞ *Hablo como me sale de los perendengues, faltaría plus.* Ich sage immer selbstverständlich frei heraus, was ich denke. Das wäre ja gelacht! SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **sobrarle a alguien perendengues** para hacer algo (verb. Ph.; eher derb; eher selten): den notwendigen Mumm haben, etwas Bestimmtes zu tun; Eier in der Hose haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **sobrarle a alguien los perendengues** para hacer algo (verb. Ph.; seltener). ☞ *A mí me sobran perendengues para decir lo que pienso.* Also ich habe den Mumm, das zu sagen, was ich denke. SYN.: ↳ Verzeichnis **sobrarle las pelotas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **faltarle las pelotas**.
- **tener a alguien cogido** [o. ä. Partizipien] **por los perendengues** una persona (verb. Ph.; eher derb; eher selten): jmdn. in der Hand haben; jmdn. an den Eiern haben (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **cogido**⁺ [o. ä. Partizipien] **por los perendengues** (adj. Ph.). ☞ *Yo he oído que tienen a este juez cogido por los perendengues y que hace lo que ellos quieren.* Ich habe gehört, dass sie diesen Richter in der Hand haben, und er genau das tut, was sie wollen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a alguien cogido por las pelotas**.
- **tener [dos] perendengues** una persona (verb. Ph.; eher derb; eher selten): Mumm haben; mutig sein; Eier haben (die spanische Wendung bezieht sich meistens auf einen Mann); mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. Ä. gebraucht. VAR.: **tener dos [oder los] perendengues bien puestos** una persona (verb. Ph.); **tener dos [oder los] perendengues cuadrados** una persona (verb. Ph.); **tener más perendengues que el caballo de Espartero** una persona (verb. Ph.); **tener unos perendengues como el caballo de Espartero** una persona (verb. Ph.); **con perendengues** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos [oder con un par de] perendengues** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos [oder con los] perendengues bien puestos** (adj. Ph./adv. Ph.); **con dos [oder con los] perendengues cuadrados** (adj. Ph./adv. Ph.); **con más perendengues que el caballo de Espartero** (adj. Ph./adv. Ph.); **con unos perendengues como el caballo de Espartero** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Me tienen harta, y porque no tengo perendengues, que si no, les decía cuatro verdades.* Ich habe die Nase gestrichen voll von denen, und wenn ich den Mumm dazu hätte, würde ich ihnen ordentlich die Meinung geigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. SYN. ZU **con dos perendengues**: ↳ Verzeichnis **con agallas**.
- **tocarle los perendengues** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; eher derb; eher selten): eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; jmdm. auf den Sack/die Nerven/die Eier gehen. ☞ *Me toca los perendengues que la gente diga que los gordos son tragones: uno puede ser gordo y estar sano e incluso comer lo normal.* Es geht mir auf den Sack, dass immer gesagt wird, Dicke seien Vielfraße. Man kann dick und gesund sein und dabei sogar ganz normal essen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.
- **tocarse los perendengues** una persona (verb. Ph.; eher derb; eher selten): sich die Eier schaukeln; auf der faulen Haut liegen; nichts tun; faulenzten. VAR.: **rascarse los perendengues** una persona (verb. Ph.): sich die Eier kraulen (i. ü. S.). ☞ *Apareció mi jefa sin avisar y se acabó lo de tocarse los perendengues.* Meine Chefin tauchte ohne Ankündigung auf, und da war es vorbei mit dem Faulenzen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.

- **tócate los perendengues** (interj. Ph.; eher derb; eher selten): Ausdruck des Erstaunens, der Verärgerung oder der Empörung. ☞ *Tócate los perendengues, estos son los buenos políticos de hoy, una panda de ladrones y mentirosos.* Meine Fresse, so sind die Politiker von heute, eine Bande von Dieben und Lügner! SYN.: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.

perengano

- **fulano⁺, mengano⁺, zutano⁺ y perengano⁺**: ↳ **fulano⁺ y mengano⁺** unter **mengano**.

perfección

- **a la perfección** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *hacer*): perfekt, ausgezeichnet o. Ä. ☞ *Me había estudiado el vocabulario a la perfección, pero luego en clase me quedé en blanco.* Ich hatte die Vokabeln wirklich sehr gut gelernt, aber im Unterricht hatte ich dann einen Blackout.

perfil

- **de medio perfil** (adj. Ph./adv. Ph.): im Halbprofil. ☞ *Cuando pintes personas siempre tienes que tener en cuenta la posición de los rostros: si están de frente, de medio perfil o de perfil.* Wenn du Menschen malst, musst du darauf achten, ob ihr Gesicht frontal, im Halbprofil oder im Profil zu sehen ist.
- **de perfil** (adj. Ph./adv. Ph.): im Profil; von der Seite. ☞ *La policía lo fotografió de cara y de perfil.* Die Polizei fotografierte sein Gesicht von vorne und von der Seite.

Perico

- **como Perico por su casa** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *entrar* oder *salir*): [jmd. betritt bzw. verlässt einen Ort] problemlos, mit absoluter Freiheit o. Ä.; [jmd. verhält sich an einem Ort] mit absoluter Freiheit, hemmungslos o. Ä. (oft bewertet der Sprecher dies als negativ). ☞ *Las mafias andan por este país como Perico por su casa.* Die verschiedenen Mafias haben in diesem Land jegliche Hemmungen verloren. ☞ *El veloz delantero dejó a todos los defensores atrás y entró en el área como Perico por su casa.* Der flinke Stürmer ließ die gesamte Abwehr hinter sich und eroberte den gegnerischen Strafraum wie nichts. SYN.: ↳ Verzeichnis **como Pedro por su casa**.
- **Perico [el] de los palotes** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine Bezeichnung für eine unbestimmte Person; wer auch immer. ☞ *Estas declaraciones son inadmisibles, las diga el ministro o Perico de los Palotes.* Diese Behauptungen sind unhaltbar. Egal, ob sie vom Minister kommen oder von wem auch immer. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **Perico el de los palotes**.

perilla

- **de perilla[s]** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ir*, *venir* o. ä. V.): wie gerufen. ☞ *Estos dinerillos que he ganado me vienen de perilla.* Das bisschen Geld, das ich verdient habe, kommt mir wie gerufen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas**.

periquete

- **en un periquete** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell; im Nu. ☞ *Aunque es relativamente grueso, el libro se lee en un periquete, porque está escrito con un estilo ágil y ameno.* Auch wenn es relativ dick ist, lässt sich das Buch sehr schnell lesen. Es ist nämlich in einem guten und flotten Stil geschrieben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.

periquito

- **periquito entre ellas** (subst. Ph.; ugs.; abwertend): Mann, der sich gerne unter Frauen aufhält; der Hahn im Korb [sein] (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist u. a. durch die abwertende Konnotation, die sie hat, nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *der Hahn im Korb sein* – „ein Mann allein unter vielen Frauen sein; als einziger Mann im Mittelpunkt von vielen Frauen sein“). ☞ *Me sentí como el “periquito entre ellas”: todos los reunidos eran mujeres y yo, el único varón.* Ich kam mir fast vor wie ein kleiner Casanova – alles waren Frauen, und ich war der einzige Mann in der Runde.

perita

- **una perita en dulce:** ↳ *una pera en dulce* unter **pera**.

perjuicio

- **en perjuicio de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache): zum Nachteil oder Schaden von; zuungunsten von; mit negativen Auswirkungen auf etwas. ☞ *El incumplimiento de las disposiciones puede ir en perjuicio de los consumidores*. Die Nichteinhaltung der Bestimmungen kann sich zum Nachteil der Konsumenten auswirken. ☞ *No podemos permitir que se tomen medidas en perjuicio de la seguridad de los ciudadanos*. Wir dürfen nicht zulassen, dass Maßnahmen zu Lasten der öffentlichen Sicherheit getroffen werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en daño de**. ANTONYM: **en beneficio de** + NP (überwiegend Schriftsprache).
- **sin perjuicio de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): unbeschadet der/des; ohne Nachteil für; im Einklang mit. VAR.: **sin perjuicio de que** + Subjuntivo (konjunkti. Ph.): unbeschadet der Tatsache, dass. ☞ *Las Comunidades Autónomas tienen competencia en diversas materias, sin perjuicio de lo que dispone la Constitución*. Unbeschadet der Bestimmungen der Verfassung haben die Autonomen Gemeinschaften Zuständigkeiten in verschiedenen Bereichen.

perla

- **de perlas** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *encontrarse*, *parecerle a alguien* oder *sentirse*): sehr gut, prima, fantastisch [etwas finden, sich fühlen o. Ä.]. ☞ *Todo lo que se haga para acabar con un terrorista me parece de perlas*. Alles, was getan wird, um einen Terroristen auszuschalten, ist ganz in meinem Sinn. ☞ *Llevo casi cuatro semanas sin gluten y sin tomar azúcar y me encuentro de perlas*. Seit fast vier Wochen komme ich ohne Gluten und Zucker aus und es geht mir blendend. ☞ *Yo también suelo llorar mucho, pero luego me siento de perlas. Se descarga toda la frustración que uno siente*. Auch ich weine viel, aber danach fühle ich mich wie neugeboren, denn man lässt dabei den ganzen Frust heraus. ② (in Verbindung mit *ir*, *venir* o. ä. V.): sehr gelegen; wie gerufen; perfekt passend. ☞ *Estas vacaciones me han venido de perlas. ¡Con lo agobiada que estaba!* So gestresst wie ich war, kam mir dieser Urlaub wie gerufen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas**.

perneta

- **en pernetas** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): mit nackten Beinen. ☞ *Antes habría sido impensable entrar en pernetas en una iglesia. Todas las mujeres llevaban medias*. Früher wäre es undenkbar gewesen, mit nackten Beinen eine Kirche zu betreten. Alle Frauen trugen Strümpfe.

pero

- **muy[,] pero que muy** + Adj. (adv. Ph.; ugs.): wirklich sehr. VAR.: Adj. + **pero que muy** + Adj. (adv. Ph.) // **mucho+[,]** **pero que mucho+** + Subst. (adj. Ph.); Subst. + **pero que mucho+** + Subst. (adj. Ph.): wirklich viele. ☞ *Cotillear es muy pero que muy feo*. Tratschen ist wirklich das Allerletzte. ☞ *En mi opinión, una cinta para la cabeza es mejor que un gorro, a no ser que haga mucho, pero que mucho frío*. Meiner Meinung nach ist ein Stirnband besser als eine Mütze, wenn es nicht gerade sehr, sehr kalt ist. ☞ *Quiero viajar y conocer gente, pero que mucha gente: es lo que más deseo en estos momentos*. Ich möchte reisen und Leute kennenlernen, ganz viele Leute: Das ist das, was ich mir zurzeit am meisten wünsche.
- **no hay pero que valga** (satzw. Ph.; ugs.): Keine Widerrede! Kein Wenn und Aber! VAR.: **no haber pero que valga** (verb. Ph.). ☞ *No hay pero que valga, hoy te toca fregar los platos a ti*. Keine Widerrede, heute bist du mit dem Spülen dran!
- **pero bueno:** ↳ unter **bueno**.
- **pero ya:** ↳ unter **ya**.
- **poner peros** a algo una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas einzuwenden haben. ☞ *Hay poquísimas novelas que me gusten y a las que no les pueda poner peros*. Es gibt nur sehr wenige Romane, die mir gefallen und bei denen ich nichts einzuwenden habe. ☞ *¿Por qué íbamos a poner peros a unas medidas que solo nos van a traer ventajas y desarrollo?* Weshalb sollten wir etwas gegen diese Maßnahmen einzuwenden haben, wenn sie uns doch nur Vorteile und Fortschritt bringen?! ☞ *Mal asunto cuando empezamos a ponerle peros a la libertad de expresión*. Es ist mit Sicherheit kein gutes Zeichen, wenn wir damit anfangen, die Meinungsfreiheit infrage zu stellen.

- **sin un pero** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): einwandfrei; perfekt; guten Gewissens. 📖 *El disco es una sucesión de aciertos, sin mácula, sin un pero: es sencillamente perfecto.* Das Album ist wirklich eine Sammlung von gelungenen Musikstücken, ohne Makel und ohne Wenn und Aber. Es ist einfach perfekt. 📖 *Sin un pero se la puede encuadrar en las cervecerías que merece la pena visitar.* Man kann sie guten Gewissens zu den Brauereien zählen, deren Besuch sich auf jeden Fall lohnt.

Pero

- **verdad de Pero Grullo:** ↳ **verdad de Perogrullo** unter **verdad**.

Perogrullo

- **verdad de Perogrullo:** ↳ unter **verdad**.

perola

- **calentarse la perola una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse la perola una persona** (verb. Ph.). 📖 *Lo puedo hacer en la oficina, así no tengo que calentarme la perola sobre qué programa está instalado y cuál no.* Ich kann das im Büro erledigen; so brauche ich mir keine Gedanken darüber zu machen, welches Programm installiert ist und welches nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **comerse la perola una persona:** ↳ **calentarse la perola una persona** unter **perola**.
- **estar mal de la perola una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.); einen Sprung in der Schüssel haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). 📖 *Chaval, estás mal de la perola, ¡mira que colgar en internet la foto de tu piba en bolas!* Junge, du hast ja echt einen Knall, also wirklich, im Internet ein Foto deiner splinternackten Freundin zu posten! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **irse la perola a alguien** (verb. Ph.; ugs.): aus Unachtsamkeit einen Fehler machen; etwas vergessen. 📖 *Recuérdame mañana que te devuelva el dinero. A mí seguro que se me va la perola y se me olvida.* Erinner mich morgen daran, dass ich dir das Geld zurückgebe. Ich werde bestimmt nicht daran denken und es sonst sicher ganz vergessen. SYN.: ↳ Verzeichnis **irse la bola**.
- **no** [bzw. Neg.] **funcionarle a alguien la perola** (verb. Ph.; ugs.): nicht klar denken können. 📖 *Tengo sueñito y no me funciona la perola.* Ich bin müde und kann keinen klaren Gedanken mehr fassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no funcionarle la cabeza**.
- **quebrarse la perola una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse la perola una persona** (verb. Ph.). 📖 *Después de romperme la perola durante un largo rato, por fin he conseguido que cuadren los números.* Nach langem Kopfzerbrechen habe ich es endlich geschafft, dass die Zahlen stimmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.

perpetuidad

- **a perpetuidad** (adv. Ph.): für eine sehr lange Zeit; nachhaltig; lebenslänglich; ein Leben lang. 📖 *Estas medidas asegurarán a perpetuidad la conservación de los terrenos de uso común en la isla.* Diese Maßnahmen werden die nachhaltige Erhaltung von Gemeinschaftsflächen auf der Insel sicherstellen. 📖 *El Tribunal condenó a perpetuidad al acusado por delito de asesinato.* Das Gericht verurteilte den Angeklagten wegen Mordes zu lebenslanger Haft.

perra (im Sinne von „Münze“)

- **dos perras [gordas]** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt einen Spottpreis, einen Hungerlohn, eine lächerliche Geldsumme o. Ä. VAR.: **cuatro perras [gordas]** (subst. Ph.). 📖 *La pobreza obliga a muchas mujeres a hacer lo que sea para ganarse dos perras gordas con las que alimentar a su familia.* Die Armut zwingt viele Frauen dazu, alles Mögliche für einen Hungerlohn zu machen, nur um die Familie ernähren zu können. 📖 *Si dices que tienes poco dinero, te coges la mochila y te montas un viaje cojonudo por cuatro perras.* Wenn du wenig Kohle hast, packst du deinen Rucksack und machst eine tolle Reise für sehr wenig Geld. SYN.: ↳ Verzeichnis **dos cuartos**.

- **no** [bzw. Neg.] **dar una perra** [**chica** [oder **gorda**]] *por algo* [seltener *por alguien*] *una persona*: ↳ **una perra** [**gorda**] unter **perra**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener una perra** [**chica** [oder **gorda**]] *una persona*: ↳ **una perra** [**gorda**] unter **perra**.
- **para ti⁺ la perra gorda** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er eine Diskussion beenden möchte und deswegen seinem Widersacher recht gibt. VAR.: **para ti⁺ la perra chica** (satzw. Ph.). ☞ *De verdad que ya no voy a discutir más con él sobre este tema, para él la perra gorda*. Ich werde wirklich nicht mehr mit ihm über dieses Thema diskutieren, meinetwegen soll er recht haben.
- **sin una perra** [**chica** [oder **gorda**]]: ↳ **una perra** [**gorda**] unter **perra**.
- **una perra** [**gorda**] (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **cuatro perras** [**gordas**] (subst. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **dos perras** [**gordas**]); **dos perras** [**gordas**] (subst. Ph.) (↳ eigener Eintrag); **una perra chica** (subst. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **tener una perra** [**chica** [oder **gorda**]] *una persona* (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin una perra** [**chica** [oder **gorda**]] (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar una perra** [**chica** [oder **gorda**]] *por algo* [seltener *por alguien*] *una persona* (verb. Ph.; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben. ☞ *Es mi mecenas: me protegió durante quince años sin ganar una perra chica con mis cuadros*. Er ist mein Mäzen: Er hat mich fünfzehn Jahre lang unterstützt, ohne auch nur einen Cent mit meinen Bildern zu verdienen. ☞ *Me acuerdo muy bien de lo duro que es no tener una perra gorda*. Ich kann mich noch gut daran erinnern, was es bedeutet, keinen roten Heller zu besitzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN. ZU **sin una perra**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar una perra** [**chica** [oder **gorda**]]: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**.

perrillo

- **perrillo faldero**: ↳ **perrito faldero** unter **perro**.
- **sin** [bzw. Neg.] [**un**] **perrillo que le⁺ ladre**: ↳ **sin** [bzw. Neg.] [**un**] **perro que le⁺ ladre** unter **perro**.

perrito

- **como perrito regañado**: ↳ **como perro regañado** unter **perro**.
- **perrito faldero**: ↳ unter **perro**.
- **sin** [bzw. Neg.] [**un**] **perrito que le⁺ ladre**: ↳ **sin** [bzw. Neg.] [**un**] **perro que le⁺ ladre** unter **perro**.

perro

- **a otro perro con este hueso** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine Bemerkung zur Zurückweisung und Betonung der Unglaubwürdigkeit des vom Gesprächspartner direkt zuvor Gesagten. ☞ *A otro perro con este hueso: yo no me creo ni una palabra de lo que dices*. Das kannst du sonst wem erzählen! Ich glaube kein Wort von dem, was du sagst.
- **atar los perros con longaniza** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine Lebensart in Wohlstand in einem Land, einem Ort o. Ä., wo es großen Reichtum und Überfluss gibt. VAR.: **atar los perros con longanizas** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ya hace tiempo que en Alemania han dejado de atar los perros con longaniza: el milagro económico ya es historia*. Es ist schon lange her, dass in Deutschland die fetten Jahre vorüber sind: Das Wirtschaftswunder ist längst Geschichte.
- **coger una perra** →1. *una persona*; →2. [*con algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **coger una perra** *una persona*: einen Wutausbruch haben (bei der spanischen Wendung ist der Handelnde meistens ein Kind). ☞ *A este niño lo habéis malcriado. ¡Qué perra ha cogido porque no quiere comer las verduras! Lleva llorando lo menos media hora*. Diesen Jungen habt ihr viel zu sehr verwöhnt. Unglaublich, was hat er nur für einen Zornausbruch bekommen, nur weil er das Gemüse nicht aufessen wollte! Jetzt weint er schon seit mindestens einer halben Stunde. ② **coger una perra** [*con algo*] *una persona*: etwas wird bei jmdm. ziemlich plötzlich und unerwartet zur Manie. ☞ *Menuda perra has cogido con emparejar a la gente, tío. Pues yo, para que te enteres, estoy muy feliz sin novia*. Mensch, es ist bei dir ja schon zur Manie geworden, Leute verkuppeln zu wollen. Aber nur damit du Bescheid weißt, ich bin als Single sehr zufrieden. ☞ *¡Qué perra has cogido con que se te tacha de mentirosa!* Es ist bei dir zu einer regelrechten Manie geworden, dass du meinst, man würde dich als Lügnerin bezeichnen.

- **como el perro y el gato** (adv. Ph.; ugs.): in ständigem Streit; wie Hund und Katz. VAR.: **como perro y gato** (adv. Ph.).
 ☞ *Estos dos vecinos están siempre como el perro y el gato, no paran de pelearse.* Diese beiden Nachbarn sind wie Hund und Katz, sie streiten sich ununterbrochen.
- **como los perros en misa** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung beschreibt, dass jmd. oder etwas überflüssig ist, jmd. nichts zu melden oder zu suchen hat, jmd. oder etwas nicht in eine bestimmte Umgebung oder Situation passt o. Ä. VAR.: **como a los perros en misa** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que los perros en misa** (adv. Ph.); **menos** + Adj. + **que los perros en misa** (adv. Ph.) // **hacer tanta falta una persona** [oder una cosa] **como los perros en misa** (verb. Ph.): jmd. oder etwas ist völlig überflüssig. ☞ *"Estudié Finanzas, pero me iba como a los perros en misa", dice el actor, que solamente llegó a la mitad de la carrera.* „Ich studierte Finanzwesen, aber es war eindeutig nicht das Richtige für mich“, sagt der Schau-spieler, der das Studium nur zur Hälfte schaffte. ☞ *Después de las elecciones, los miembros del Partido Popular constataron lo que ya sospechaban: que en Cataluña pintan menos que los perros en misa.* Nach den Wahlen stellten die Mitglieder des Partido Popular das fest, was sie schon vermutet hatten, nämlich dass sie in Katalonien nichts zu melden haben.
- **como perrito regañado**: ↳ **como perro regañado** unter **perro**.
- **como perro regañado** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *dejar, irse, quedarse, retirarse* oder *salir*): [jmd. fühlt sich] ganz klein (z. B. nach einer Standpauke). VAR.: **como perrito regañado** (adv. Ph.). ☞ *Ese día, mi padre me soltó un discurso sobre la amistad y la lealtad que me dejó como perrito regañado.* An dem Tag hielt mir mein Vater solch eine Moralpredigt über Freundschaft und Treue, dass ich mich danach ganz klein fühlte. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como perro regañado**.
- **como si fuera un perro sarnoso** (adv. Ph.; ugs.): [jmdn. verjagen,] als wäre er ein räudiger Hund. VAR.: **como si fuese un perro sarnoso** (adv. Ph.); **como [a] un perro sarnoso** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que [a] un perro sarnoso** (adv. Ph.); Komparativ + **que [a] un perro sarnoso** (adv. Ph. mit variabler Komponente) // **tratar a alguien como si fuera/fuese un perro sarnoso una persona** (verb. Ph.); **tratar a alguien como [a] un perro sarnoso una persona** (verb. Ph.): jmdn. wie den letzten Dreck behandeln. ☞ *Hace pocos días me decía que me quería y ahora me desprecia y rechaza como si fuera un perro sarnoso.* Noch vor ein paar Tagen hat sie mir gesagt, dass sie mich liebt, und jetzt verachtet sie mich und verjagt mich wie einen räudigen Hund. SYN./TEILSYN. ZU **tratar a alguien como...**: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.
- **como un perro** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche menschliche Eigenschaften, die mit den Verhaltensweisen oder dem Leben von Hunden assoziiert werden, wie z. B. Treue, Einsamkeit, Würdelosigkeit o. Ä. VAR.: **como a un perro** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que [a] un perro** (adv. Ph.); Komparativ + **que [a] un perro** (adv. Ph. mit variabler Komponente) // **tratar a alguien como [a] un perro una persona** (verb. Ph.): jmdn. wie den letzten Dreck behandeln. ☞ *Yo, si quiero a mi novia, le soy fiel como un perro.* Wenn ich meine Freundin liebe, bin ich ihr treu wie ein Hund. ☞ *Si no tienes un seguro privado, no te dan las medicinas que necesitas y te dejan morir como a un perro en la calle.* Wenn man nicht privat versichert ist, kriegt man nicht die notwendigen Medikamente und sie lassen einen einfach wie einen Hund verrecken. ☞ *Llamamos a la policía: no podíamos dejar al borracho allí tirado como a un perro.* Wir riefen die Polizei an. Wir konnten den Betrunknen nicht wie einen Köter auf der Straße liegen lassen. SYN./TEILSYN. ZU **tratar como [a] un perro**: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.
- **como [un] perro apaleado** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs. // PL.: **como perros apaleados**): wie ein geprügelter Hund; sich elend fühlend. ☞ *Tras el divorcio me sentí como un perro apaleado: deprimida y sin ganas de vivir.* Nach der Scheidung fühlte ich mich elend: deprimiert und ohne Lebenswillen.
- **de perro apaleado** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *cara*): Mitleid erregend, eingeschüchtert o. Ä. (oft bezogen auf den Gesichtsausdruck). ☞ *Los niños ponían cara de perro apaleado para que les diéramos dinero o caramelos.* Die Kinder setzten ihre schlimmste Leidensmiene auf, damit wir ihnen Geld oder Süßigkeiten geben. ☞ *Deja el asunto en manos de tu abogado y abandona esa actitud de perro apaleado, no le des el gusto a tu exmarido. Ríete, sal con las amigas, vete a la discoteca, en una palabra: disfruta.* Jetzt überlass die Sache endlich deinem Anwalt und hör auf, wie ein geprügelter Hund herumzulaufen. Gönn deinem Ex-Mann diesen Triumph nicht! Lach mal wieder, geh aus mit deinen Freundinnen, geh mal in die Disco, kurz gesagt: Genieß einfach das Leben!
- **de perros** (adj. Ph.; ugs.; i. d. R. in Verbindung mit *humor, tiempo* oder *vida*): schlechte [Laune]; Sau[wetter]; Hunde[leben]. VAR.: **tiempo de perros** (subst. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **tiempo**); **humor de perros** (subst. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **humor**); **llevar una vida de perros una persona** (verb. Ph.). ☞ *Hizo un tiempo de perros: no vimos el sol ni un solo día.* Das war ein Hundewetter, wir haben nicht einen Tag die Sonne gesehen. ☞ *Lleva una vida de perros desde que se casó: su marido es alcohólico y creo que hasta la pega.* Sie führt ein Hundeleben, seit sie geheiratet hat. Ihr Mann ist Alkoholiker, und ich glaube, er schlägt sie sogar.
- **echar a perros algo una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten; *algo* = *un espacio de tiempo*): vergeuden (bezogen auf eine Lebensphase, auf einen längeren Zeitraum o. Ä.). ☞ *No lamento los muchos años que dediqué a la música, no fueron años*

echados a perros: sin toda esa experiencia, hoy yo sería otra persona. Ich bedauere nicht die vielen Jahre, die ich der Musik gewidmet habe. Diese Zeit war nicht für die Katz, ohne diese Erfahrung wäre ich heute ein anderer Mensch.

- **el perro del hortelano, que ni come ni deja comer** (subst. Ph.; meistens im Rahmen eines Vergleichs in Verbindung mit *como*): Person, die selbst eine Möglichkeit nicht wahrnimmt und anderen diese vorenthält. VAR.: **el perro del hortelano** (subst. Ph.); **el perro del hortelano, que ni come ni comer deja** (subst. Ph.); **el perro del hortelano, que no come las berzas ni las deja comer a su amo** [o. ä. Relativsätze] (subst. Ph.; selten). ☞ *Hoy en día, muchos padres se desentienden de sus obligaciones para con los hijos. Y el gran problema es que no solo no los educan, sino que desautorizan a aquellos que intentan hacerlo (como el perro del hortelano, que ni educa ni deja educar).* Heutzutage kommen viele Eltern ihren Pflichten gegenüber den Kindern nicht nach. Das große Problem ist aber, dass sie ihre Kinder nicht nur nicht erziehen, sondern dass sie es sogar missbilligen, wenn andere es versuchen (wie des Gärtners Hund, der keinen Kohl frisst, aber auch nicht will, dass andere davon essen). ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Dieses Bild zur Bezeichnung eines Menschen, der anderen missgönnt, was er selbst nicht haben will, ist in einigen europäischen Sprachen belegt. Wir finden es zum Beispiel bei Molière, und im Deutschen ist aus dem 17. Jahrhundert das Sprichwort „Des Gärtners Hund frisst keinen Kohl, und will doch die beißen, die ihn abbrechen“ überliefert. In Spanien wurde dieses Sprichwort durch die Komödie *El perro del hortelano* („Der Hund des Gärtners“) von Lope de Vega populär, in der die Gräfin Diana ihren Sekretär Teodoro, in den sie sich verliebt hat, zurückweist, weil er nicht standesgemäß ist, gleichzeitig aber auch verhindert, dass er sich ihrer Zofe Marcela nähert. In seiner Verzweiflung verwendet Teodoro in einem Monolog dieses Sprichwort. Es sei erwähnt, dass in der Komödie von Lope de Vega die Standesunterschiede durch eine List beseitigt werden und sich alles in Wohlgefallen auflöst.
- **hinchar el perro una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): übertreiben; aufbauschen. VAR.: **inflar el perro una persona** (verb. Ph.). ☞ *No me gusta utilizar prefijos como “super” o “mega” porque solo sirven para hinchar el perro: prefiero hablar de una manera más neutra, no tan exagerada.* Ich mag Präfixe wie „super“ oder „mega“ nicht. Die blasen die Wörter nur unnötig auf. Ich mag es lieber, mich normal und nicht so übertrieben auszudrücken. ☞ *Es una exagerada cuando habla de sus notas y suele hinchar el perro, aunque en realidad tiene la misma media que el resto de la clase.* Wenn sie über ihre Noten spricht, dann übertreibt sie ständig. Dabei hat sie in Wirklichkeit den gleichen Schnitt wie der Rest der Klasse.
- **ir detrás de alguien como un perrito** [seltener **perrillo** oder **perro**] **faldero una persona**: ☞ **perrito faldero** unter **perro**.
- **los mismos perros con distintos collares** (pron. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser* o. ä. V.): dasselbe in Grün; alte Hüte mit neuen Federn. ☞ *Aunque muchos partidos políticos afirman ofrecer alternativas radicalmente distintas, en realidad, si se mira bien, son los mismos perros con distintos collares.* Obwohl viele politische Parteien behaupten, grundverschiedene Alternativen anzubieten, handelt es sich doch bei näherer Betrachtung in Wahrheit nur um dasselbe in Grün. ☞ *En nuestra sociedad actual se procuran generar nuevas necesidades de consumo, aunque se trate de los mismos perros con distintos collares.* In unserer heutigen Gesellschaft versucht man, neue Konsumbedürfnisse zu schaffen, auch wenn es sich im Endeffekt nur um alte Hüte mit neuen Federn handelt.
- **más + Adj. + que un perro verde** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *raro*⁺): sehr [merkwürdig, komisch o. Ä.] (bezogen auf eine Person). VAR.: **más + Adj. + que un perro azul** (adv. Ph.; seltener). ☞ *Deberías conocerme ya lo suficiente para saber que soy más raro que un perro verde: por ejemplo, los fines de semana no me gusta salir y tampoco me gusta fumar ni beber ni el fútbol.* Eigentlich müsstet ihr mich schon gut genug kennen, um zu wissen, dass ich ein komischer Vogel bin: Am Wochenende gehe ich zum Beispiel nicht gerne aus, und ich trinke und rauche auch nicht gerne. Fußball gefällt mir ebenfalls nicht.
- **perrito faldero** (subst. Ph.; ugs.): [ein] Schoßhündchen [sein]. VAR.: **perrillo** [oder **perro**] **faldero** (subst. Ph.; seltener) // **ir detrás de alguien como un perrito** [seltener **perrillo** oder **perro**] **faldero una persona** (verb. Ph.): jmdm. wie ein Hund nachlaufen, jmdm. wie ein Hündchen dicht folgen o. Ä. ☞ *Mi hijo tiene muchísima mamitis, anda todo el día pegado a mí como un perrito faldero. ¡No puedo ir sola ni al baño!* Mein Sohn ist ein richtiges Mamakind, den ganzen lieben langen Tag hängt er an mir wie ein Schoßhündchen. Ich kann nicht einmal allein aufs Klo gehen. ☞ *Un consejo importante para tener éxito cuando te gusta una chica es el siguiente: si hay más chicas en el grupo, habla también con ellas para que no piense que eres su perrito faldero.* Hier ein guter Rat, der zum Erfolg führt, wenn dir ein Mädchen gefällt: Sprich auch mit den anderen Mädchen der Clique, damit sie nicht denkt, du seist ihr Schoßhündchen.
- **perro de presa** (subst. Ph.; eher selten): Kämpfer, Kämpfernatur o. Ä. ☞ *Cuando entreno, soy un perro de presa, un tipo que exige lo máximo.* Wenn ich trainiere, bin ich wie ein Bullterrier, dann gehe ich bis an meine Grenzen.
- **que se caga la perra** (adj. Ph.; derb; oft in Verbindung mit *frío*): Die Wendung betont die hohe Intensität eines Sachverhaltes. VAR.: **que se mea la perra** (adj. Ph.; eher selten). ☞ *Hace un frío que se caga la perra.* Es ist so kalt, dass man sich den Arsch abfriert. ☞ *Tengo un resfriado que se caga la perra.* Ich bin grässlich erkältet! SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

- **ser [un] perro viejo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; diese Wendung wird i. d. R. nicht in der weiblichen Form *perra vieja* verwendet): jmd. ist ein alter Hase. VAR.: **perro viejo** (subst. Ph.). ☞ *Esta presidenta es un perro viejo en esto de las negociaciones: lleva años obteniendo el máximo provecho para su país.* Diese Präsidentin ist ein alter Hase, was Verhandlungen angeht. Sie hat bis heute immer den größten Nutzen für ihr Land herausgeholt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un perro viejo**.
- **sies⁺ un perro te⁺ muerde⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine Bemerkung, wenn jmd. etwas Offensichtliches nicht bemerkt, etwas Auffälliges übersieht o. Ä., bzw. wenn jmd. etwas, das sich direkt vor ihm befindet, nicht finden kann; Der/Die/Das ist doch nun wirklich nicht zu übersehen! Hast du etwa Tomaten auf den Augen? ☞ *¿Cómo es posible que no hayas visto esta falta de ortografía! ¡Si es un perro te muerde!* Wie kann es sein, dass dir dieser Rechtschreibfehler nicht aufgefallen ist? Der ist doch nun wirklich nicht zu übersehen! ☞ A – *¿Dónde están las llaves?* B – *Si son un perro te muerden: están ahí, delante de tus narices.* „Wo sind die Schlüssel?“ „Hast du etwa Tomaten auf den Augen? Die liegen doch da direkt vor deiner Nase.“
- **sin** [bzw. Neg.] **[un] perro que le⁺ ladre** (adv. Ph.; ugs.; abwertend): Mit der Wendung betont der Sprecher das Nichtvorhandensein wünschenswerter Sachverhalte; oft steht sie am Ende einer Aufzählung. VAR.: **sin** [bzw. Neg.] **[un] perrillo/perrito que le⁺ ladre** (adv. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **tener madre ni padre ni perro/perrillo/perrito que le ladre una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **padre**); **no** [bzw. Neg.] **tener padre ni madre ni perro/perrillo/perrito que le ladre una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **padre**): jmd. ist mutterseelenallein und hat niemanden, der sich für ihn interessiert, mit ihm befreundet ist, ihn vermissen könnte o. Ä. ☞ *Llegan aquí sin trabajo, sin casa y sin perro que les ladre.* Sie kommen hierher und haben weder Arbeit, noch ein Dach über dem Kopf, noch sonst irgend-etwas. ☞ *Esperar al príncipe aburre, y yo a veces he llegado a sentirme sola y triste de ver a todo mundo emparejado y yo sin perro que me ladre.* Auf den Traumprinzen zu warten ist öde, und so manches Mal habe ich mich einsam und traurig gefühlt angesichts all der Pärchen um mich rum und ich ganz allein auf weiter Flur. ☞ *Parece que con la oposición ni debate, ni negociación, ni diálogo, ni perro que le ladre.* Anscheinend kann man mit der Opposition weder debattieren noch verhandeln noch einen Dialog führen oder was auch immer.
- **tener más hambre que el perro de un ciego** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): hungrig sein wie ein Bär. VAR.: **como el perro de un ciego** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *hambriento⁺*); **con más hambre que el perro de un ciego** (adj. Ph./adv. Ph.) // **pasar más hambre que el perro de un ciego** *una persona* (verb. Ph.): über eine längere Zeit zu wenig zu essen haben. ☞ *Teníamos más hambre que el perro de un ciego, y la comida, aunque era malísima, entró como nada.* Wir hatten wirklich einen Bärenhunger, und obwohl das Essen fürchterlich schmeckte, ging es rein wie nichts. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener más hambre que el perro de un ciego**. SYN./TEILSYN. ZU **pasar más hambre que el perro de un ciego**: ↳ Verzeichnis **pasar más hambre que el perro de un ciego**.

persiana

- **como una persiana** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *enrollarse*, *liado⁺*, *estar liado⁺* oder *liarse*): Die Wendung verstärkt die mit ihr verbundenen Wörter, indem sie z. B. ausdrückt, wie viel jmd. redet, in was für einer komplizierten Lage sich jmd. befindet, wie durcheinander jmd. ist, dass jmd. viel zu tun hat o. Ä. VAR.: **como las persianas** (adv. Ph.); **más que una persiana** [oder **las persianas**] (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *enrollarse* oder *liarse*); **más** + Adj. + **que una persiana** [oder **las persianas**] (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *liado⁺*). ☞ *Este escritor se enrolla como una persiana con cualquier idea, con cualquier cosa nueva que sucede en la novela, sacándole punta a todo.* Dieser Schriftsteller lässt sich des Langen und Breiten über jede neue Idee und über jede neue Begebenheit im Roman aus und bauscht alles maßlos auf. ☞ *Ahora estoy más liado que una persiana, pero en cuanto tenga un hueco en la agenda me paso por tu casa.* Derzeit bin ich mit Terminen voll eingedeckt, aber sobald ich in meinem Terminkalender eine Lücke finde, schaue ich bei dir vorbei. SYN.: ↳ Verzeichnis **como la pata de un romano**.
- **echar la persiana** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft metaphorisch gebraucht): eine Filiale, eine Firma o. Ä. schließen; (metaphorisch gebraucht) einer Sache ein Ende setzen o. Ä. ☞ *Desde el inicio de la crisis muchas pequeñas empresas han tenido que echar la persiana.* Seit dem Beginn der Krise mussten viele Kleinunternehmen dichtmachen. ☞ *Se acusaba a ETA de tener miedo de echar la persiana y abandonar la lucha armada.* Man warf der ETA vor, sie habe Angst, ihre Ziele aufzugeben und den bewaffneten Kampf einzustellen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cerrar la tienda**.

person

- **in person**: ↳ **en persona** unter **persona**.

persona

- **en persona** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *conocer*): persönlich; höchstpersönlich. VAR.: **in person** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; scherzhaft). ☞ *¿Has conocido en persona a alguien con el que hayas chateado a través de Internet?* Hast du schon einmal jemanden persönlich kennengelernt, mit dem du über das Internet gechattet hattest? ☞ *La ministra "in person" aseguró a los allí presentes que el Gobierno cumpliría sus promesas.* Die Ministerin „herself“ versicherte den Anwesenden, dass die Regierung ihre Versprechen halten würde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en persona**.
- **en primera persona** (adv. Ph.; oft in der journalistischen Fachsprache): hautnah. ☞ *Usted estaba allí cuando sucedió. ¿Cómo vivió en primera persona los disturbios?* Sie waren ja dabei, als es geschah. Wie fühlten Sie sich, als Sie die Unruhen hautnah miterlebt haben?
- **la⁺ + Subst. + en persona** (subst. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*; Subst. = Angabe über eine Charaktereigenschaft): Die Wendung bezieht sich auf die starke Ausprägung einer Charaktereigenschaft; [etwas] in Person [sein]. ☞ *Por culpa del vestido llegué una hora tarde a mi boda... ¡yo, que soy la puntualidad en persona!* Ich hatte Probleme mit meinem Kleid und kam eine Stunde zu spät zu meiner eigenen Hochzeit ... Und das passiert ausgerechnet mir, wo ich doch eigentlich die Pünktlichkeit in Person bin! SYN.: ↳ Verzeichnis **la... en persona**.
- **mi⁺ persona** (pron. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine bestimmte Person, je nach Pronomen auf sich selbst oder auf den Gesprächspartner; meine⁺ Person. ☞ *Es evidente que en esta empresa no confían en mi persona: nunca me encargan tareas de responsabilidad.* Es ist offensichtlich, dass meiner Person in diesem Unternehmen kein Vertrauen entgegengebracht wird: Ich bekomme nie verantwortungsvolle Aufgaben. ☞ *¿Qué puedo hacer si me doy cuenta de que mi pareja ha perdido interés por mi persona?* Was kann ich machen, wenn ich merke, dass mein Partner das Interesse an mir verloren hat? ☞ *El estudiante nos dio las gracias por haber pensado en su persona para este proyecto.* Der Student bedankte sich bei uns dafür, dass wir bei diesem Projekt an ihn gedacht hatten. ☞ *¿Qué aspectos de mi persona te interesa conocer?* Welche Aspekte meiner Persönlichkeit würdest du gerne kennenlernen? ☞ *Con los años vamos adquiriendo conciencia de nuestra persona y de nuestra manera de comportarnos.* Mit den Jahren erwerben wir Kenntnisse über uns selbst und unsere Verhaltensweisen.
- **persona non grata** (subst. Ph.): Persona non grata; unerwünschte Person; Person auf der Abschußliste. VAR.: **lista de las personas non gratas** (subst. Ph.; ugs.): Abschußliste, schwarze Liste o. Ä. (übertreibend). ☞ *Aunque me recibió con una sonrisa, lo añadí al momento a mi lista mental de las "personas non gratas", porque no me pareció sincero.* Obwohl er mich mit einem Lächeln empfing, landete er sofort auf meiner mentalen Abschußliste, denn er schien mir nicht aufrichtig zu sein. SYN. ZU **lista de las personas non gratas**: ↳ Verzeichnis **lista de las personas non gratas**.

personificado

- **la⁺ + Subst. + personificada⁺** (subst. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*; Subst. = Angabe über eine Charaktereigenschaft): Die Wendung bezieht sich auf die starke Ausprägung einer Charaktereigenschaft; [etwas] in Person [sein]. ☞ *Se niegan a hacer el más mínimo esfuerzo, son la pereza personificada.* Diese Leute verweigern auch nur die kleinste Anstrengung. Sie sind wirklich die Faulheit in Person. SYN.: ↳ Verzeichnis **la... en persona**.

perspectiva

- **en perspectiva** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *tener*): in Aussicht. ☞ *Tengo en perspectiva un proyecto muy interesante.* Ich habe ein sehr interessantes Projekt in Aussicht.

Perú

- **un Perú** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *costar*, *valer* o. ä. V.; das Wort *Perú* wird bei dieser Wendung oft kleingeschrieben): sehr viel [wert sein, kosten, Mühe verlangen o. Ä.]; [jmd. ist] ein Schatz, Gold wert o. Ä. ☞ *No sé qué pasa últimamente, pero me cuesta un Perú conectarme.* Ich weiß nicht, was in letzter Zeit los ist, aber es dauert eine Ewigkeit, bis ich eine Verbindung kriege. ☞ *¡Vales un Perú! Gracias por la alegría que nos hiciste sentir con tus triunfos.* Du bist Gold wert! Danke für die Freude, die du uns mit deinen Siegen bereitet hast. ☞ *Me costó un Perú adaptarme al nuevo programa.* Ich habe mich unheimlich schwer damit getan, mich an das neue Programm zu gewöhnen. ☞ *Ha sido una tarde inolvidable, ¡esta victoria vale un Perú!* Das war ein unvergesslicher Nachmittag! Dieser Sieg stellt alles in den Schatten! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **un carajo**.

pesadilla

- **de pesadilla** (adj. Ph.; eher ugs.): schlimm[e Zeit], schlimm[er Ort] o. Ä. VAR.: **como una pesadilla** (adj. Ph./adv. Ph.; eher ugs.). ☞ *Lo que me está sucediendo es como una pesadilla que nunca acaba.* Was mir gerade passiert, ist wie ein schlechter Traum, aus dem es kein Erwachen gibt. ☞ *Fue un día de pesadilla que no olvidaré tan fácilmente, yo quedé traumatizado.* Der Tag war ein Albtraum, ich werde das alles nicht so schnell vergessen, für mich war es ein traumatisches Erlebnis. ☞ *En la novela, la Tierra se convierte en un lugar de pesadilla, asolado por el hambre y las guerras.* Von Hunger und Krieg gezeichnet, verwandelt sich die Erde in diesem Roman in einen Albtraum.
- **ser una pesadilla una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): schlimm sein. ☞ *Mi hermana pequeña es una pesadilla, no para quieta.* Meine kleine Schwester ist wirklich furchtbar. Sie ist ein richtiger Zappelphilipp. ☞ *Los últimos días de cada mes en la oficina son una pesadilla, no damos abasto a todo lo que hay que hacer.* Im Büro sind die Tage zum Monatsende hin ein Albtraum. Wir stecken bis über beide Ohren in Arbeit.

pesar¹ (Verb)

- **mal que te+ pese** (adv. Ph.): auch wenn es einem nicht gefällt, nicht passt o. Ä. ☞ *Mal que nos pese, esa es la verdad.* Auch wenn es uns nicht gefällt, das ist die Wahrheit. ☞ *Soy de los que se acaloran rápidamente: no sé discutir, mal que me pese.* Ich gehöre zu denjenigen, die leicht in Rage kommen. Man kann mit mir einfach nicht diskutieren, so leid mir das auch tut. ☞ *Pues mira, mal que te pese no pienso callarme la boquita.* Auch wenn es dir nicht passt ... ich habe keineswegs die Absicht, meinen Mund zu halten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **quieras o no quieras**.
- **pesar sobre la conciencia** [de alguien] una cosa: ↳ **tener algo en/sobre la/su conciencia** una persona unter **conciencia**.
- **pese a** + Inf. oder NP (präp. Ph.): trotz. VAR.: **pese a que** + Indikativ, Condicional oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.): obwohl. ☞ *Está animado, pese a los problemas que ha tenido últimamente.* Er ist eigentlich gut drauf trotz der Probleme, die er in letzter Zeit gehabt hat. SYN./TEILSYN. ZU **pese a que**: ↳ Verzeichnis **si bien**.
- **pese a quien pese** (adv. Ph.): auch wenn es jmdm. nicht gefallen sollte, auch wenn jmd. nicht einverstanden sein sollte o. Ä. ☞ *Estos son los resultados de las elecciones, pese a quien pese.* Auch wenn es jemandem nicht gefällt – dies sind halt die Wahlergebnisse. ☞ *El político declaró que si la mayoría de los ciudadanos quieren un cambio, lo habrá “pese a quien pese”.* Der Politiker erklärte, wenn die Mehrheit der Bürger einen Wechsel wolle, so werde es diesen auch geben, „auch wenn es jemandem nicht gefallen sollte“. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **quieras o no quieras**.

pesar² (Substantiv)

- **a pesar de** + Inf. oder NP (präp. Ph.): obwohl; trotz. VAR.: **a pesar de que** + Indikativ, Condicional oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.) // **a pesar de todo** (adv. Ph./konjektorw. Ph.): trotz allem; trotz alledem // **muy a pesar de algo** (präp. Ph.); **muy a pesar de que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **muy a pesar de todo** (adv. Ph./konjektorw. Ph.): Im Gegensatz zur Hauptredewendung dieses Eintrages und zu den Varianten ohne *muy*, werden die Varianten mit *muy* ausschließlich bei eher subjektiven, bewertenden Äußerungen, Einschätzungen o. Ä. gebraucht bzw. dienen dazu, zusätzlich Bedauern auszudrücken. ☞ *A pesar de no disponer de funciones cognitivas como las de los humanos, hay animales inteligentes, entre los que destacan el cerdo, el perro, el cuervo, el caballo, el elefante, el chimpancé e incluso el pulpo.* Obwohl Tiere nicht über die gleichen kognitiven Fähigkeiten verfügen wie der Mensch, gibt es unter ihnen intelligente Arten. Dazu zählen ganz besonders das Schwein, der Hund, der Rabe, das Pferd, der Elefant, der Schimpanse und sogar der Krake. ☞ *A pesar de que llueven pruebas, el Gobierno guarda silencio.* Obwohl eindeutige Beweise massenhaft vorliegen, schweigt die Regierung. ☞ *Sigo queriéndote, a pesar de todo lo ocurrido.* Ich liebe dich noch immer – trotz allem, was passiert ist. ☞ *No quisieron firmar el contrato, muy a pesar de que les ofrecían buenas condiciones.* Sie wollten den Vertrag nicht unterzeichnen, und das, obwohl man ihnen gute Konditionen angeboten hat. ☞ *Muy a pesar de los numerosos errores judiciales habidos en el pasado, sigue existiendo la pena de muerte en numerosos países.* Trotz der zahlreichen Justizirrtümer in der Vergangenheit gibt es in vielen Ländern immer noch die Todesstrafe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a pesar de**. SYN./TEILSYN. ZU **a pesar de que**: ↳ Verzeichnis **si bien**. SYN./TEILSYN. ZU **a pesar de todo**: ↳ Verzeichnis **a pesar de ello**.
- **a pesar de ello** (adv. Ph./konjektorw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): trotzdem; dennoch; dessen ungeachtet. ☞ *En nuestro país, en el plano teórico existe igualdad absoluta entre ambos sexos. A pesar de ello, en la práctica se dan muchas injusticias para con las mujeres.* Theoretisch existiert in unserem Land eine absolute Gleichwertigkeit zwischen den Geschlechtern. Trotzdem kommen im Alltag viele Ungerechtigkeiten gegenüber Frauen vor. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a pesar de ello**.

- **a pesar de [todos] los pesares** (adv. Ph./konjektorw. Ph.): trotz aller Widrigkeiten; entgegen allen Widrigkeiten. ☞ *A pesar de todos los pesares, tengo una visión positiva con respecto al porvenir de nuestro país.* Allen Widrigkeiten zum Trotz ist meine Vision, was die Zukunft unseres Landes angeht, positiv. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a pesar de ello**.
- **a su⁺ pesar** (adv. Ph.): zu jmds. Bedauern. VAR.: **muy a su⁺ pesar** (adv. Ph.); **muy a pesar de alguien** (adv. Ph.). ☞ *Te amo muy a pesar de mí.* Leider Gottes liebe ich dich. ☞ *Muy a mi pesar soy una persona complicada y pesimista por naturaleza.* Sehr zu meinem Bedauern bin ich von Natur aus kompliziert und pessimistisch.
- **de mis pesares** (adj. Ph.; eher selten; oft scherzhaft): Subst. + jmds. Trübsinns; Subst. + des Trübsinns. ☞ *La margarita es la flor de mis pesares, porque me recuerda los muchos amores frustrados que he tenido.* Die Margerite ist für mich die Blume des Trübsinns, denn sie weckt in mir die Erinnerung an zahlreiche unglückliche Liebesbeziehungen.

pesca

- **y toda la pesca** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Am Ende einer Aufzählung bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf weitere Personen oder Sachen, die er nicht explizit erwähnt; und was noch dazu gehört. ☞ *Al ser adoptado, obtuve de repente toda una familia, con padres, tíos, abuelos y toda la pesca.* Durch meine Adoption bekam ich auf einen Schlag eine ganze Familie – Eltern, Onkel und Tanten, Großeltern und was sonst noch so dazugehört. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y demás**.

pescadilla

- **ser la pescadilla que se muerde la cola** *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): etwas ist ein Teufelskreis; die Katze beißt sich in den Schwanz. VAR.: **morderse la cola la pescadilla** (verb. Ph.); **la pescadilla [que] se muerde la cola** (subst. Ph.). ☞ *El hecho de no tener trabajo hizo que me deseariara y fue así como terminé en la cárcel. Y ocurrió como con la pescadilla que se muerde la cola: tras salir de la Modelo, no pude acceder al mercado laboral y se me cerraron todas las puertas.* Da ich keine Arbeit hatte, geriet ich auf die schiefe Bahn, um an Geld zu kommen. So landete ich im Gefängnis. Damit begann der Teufelskreis, denn nachdem ich aus dem Modelo-Gefängnis in Barcelona entlassen worden war, hatte ich keine Chance auf dem Arbeitsmarkt. Mir blieben einfach alle Türen verschlossen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser el pez que se muerde la cola**.

pescar

- **saber lo que se pesca** *una persona*: ↳ **saber por dónde se anda** *una persona* unter **saber**¹.

pescuezo

- **retorcerle el pescuezo** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. den Hals umdrehen (als Drohung). ☞ *Pues mejor tomarlo a risa, digo, que si no... me entran ganas de retorcer el pescuezo a alguien, grrrrrr...* Lieber nehme ich die Sache mit Humor, sonst bekomme ich noch Lust, jemandem den Hals umzudrehen, grrrrr ...

peseta

- **cambiar la peseta** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich übergeben; erbrechen; kotzen (auch übertreibend, um starke Ablehnung auszudrücken); jmd. kotzt sich die Seele aus dem Leib; jmd. kotzt wie ein Reiher; jmd. kübelt/reihert wie ein Weltmeister. ☞ *Estoy por cambiar la peseta de las náuseas que me da este entreguismo ante Europa.* Diese unterwürfige Haltung gegenüber Europa macht mich so krank, dass ich kotzen könnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar la primera papilla**.
- **dos pesetas** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt einen Spottpreis, einen Hungerlohn, eine lächerliche Geldsumme o. Ä. VAR.: **cuatro pesetas** (subst. Ph.). ☞ *Es una ciudad peligrosa donde las haya, los sicarios asesinan a quien se les pida por cuatro pesetas.* Es ist eine hochgefährliche Stadt, Auftragskiller ermorden auf Verlangen einfach jeden für ein Butterbrot. SYN.: ↳ Verzeichnis **dos cuartos**.
- **ganarse las pesetas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): seinen Lebensunterhalt verdienen. ☞ *Me gano las pesetas sentado de lunes a viernes ante un ordenador.* Ich verdiene mein Geld damit, dass ich von Montag bis Freitag vor dem Computer sitze. SYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**.

- **hasta la última peseta** (subst. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ahorrar, devolver, gastar, merecer, pagar* o. ä. V.): alles (an Geld sparen, zurückgeben, ausgeben, bezahlen o. Ä.). VAR.: **ahorrar hasta la última peseta una persona** (verb. Ph.): äußerst sparsam mit Geld umgehen. ☞ *Hoy en día ya no se tira la casa por la ventana y los novios buscan la mejor manera posible de ahorrar hasta la última peseta al planear los banquetes.* Heutzutage wird das Geld nicht mehr zum Fenster rausgeschmissen, und Brautleute suchen bei der Planung des Hochzeitsbanketts nach der bestmöglichen Variante, die Ausgaben so gering wie möglich zu halten. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el último céntimo**.
- **mirar la peseta una persona** (verb. Ph.; ugs.): jeden Cent zweimal umdrehen (i. ü. S.); auf das Geld schauen/achten (i. ü. S.). ☞ *Hoy en día, hasta los más derrochones se ven obligados a mirar la peseta en este país.* In diesem Land müssen heutzutage selbst die größten Verschwender jeden Cent zweimal umdrehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **mirar el euro**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar una peseta por algo** [seltener *por alguien*] **una persona**: ↳ **una peseta** unter **peseta**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener una peseta una persona**: ↳ **una peseta** unter **peseta**.
- **no** [bzw. Neg.] **ver [ni] una [sola] peseta una persona** (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. in einer Vergangenheitsform): kein bisschen Geld bekommen haben, obwohl es einem zusteht; noch keinen einzigen Cent gesehen haben (übertreibend). ☞ *A mí tampoco me pagan: hace tres meses que empecé a trabajar allí y aún no he visto ni una peseta.* Mich haben die auch nicht bezahlt: Ich arbeite nun schon seit drei Monaten dort und habe noch nicht einen Cent gesehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no ver ni una sola peseta**.
- **sin una peseta**: ↳ **una peseta** unter **peseta**.
- **una peseta** (subst. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener una peseta una persona** (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin una peseta** (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] una [sola] peseta por algo** [seltener *por alguien*] **una persona** (verb. Ph.; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben // **no** [bzw. Neg.] **darle a alguien ni una [sola] peseta una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdm. kein Geld geben; mit etwas kann jmd. kein Geld verdienen. ☞ *Llegué a Madrid en agosto, sin hablar español y sin una peseta en el bolsillo.* Ich kam im August nach Madrid, ohne auch nur ein Wort Spanisch zu sprechen und ohne einen Cent in der Tasche zu haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN. ZU **sin una peseta**: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar [ni] una [sola] peseta**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**. SYN. ZU **no darle a alguien ni una [sola] peseta**: ↳ Verzeichnis **no darle ni un solo centavo**.

peso

- **a peso** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *comprar, vender* o. ä. V.): nach Gewicht. ☞ *Hay productos que tienen una valoración de compra distinta de la de venta: los comerciantes los compran a peso y venden a unidad, por ejemplo.* Es gibt Produkte, die im Einkauf anders bewertet werden als im Verkauf. So kaufen Händler manche Waren etwa nach Gewicht und verkaufen sie zu Stückpreisen. ② (meistens in Verbindung mit *caer*): wie ein totes Gewicht [fallen]. VAR. DER BED. 2: **a peso muerto** (adv. Ph.). ☞ *En este ejercicio de gimnasia no se debe dejar caer el brazo a peso muerto, sino que hay que bajarlo lenta y controladamente.* Bei dieser Gymnastikübung darf man den Arm nicht einfach so wie ein totes Gewicht herunterfallen lassen, sondern muss die Bewegung nach unten langsam und kontrolliert durchführen.
- **a peso de oro** (adv. Ph.; in Verbindung mit *pagar, vender* o. ä. V.): zu einem überhöhten Preis. ☞ *No quedaba ni una entrada, ni siquiera pagándola a peso de oro.* Es gab keine einzige Eintrittskarte mehr zu kaufen, selbst wenn man bereit gewesen wäre, ein Vermögen dafür auszugeben.
- **caer** [o. ä. V.] **por su propio peso una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = meistens *un objetivo, un plan* o. Ä.): etwas scheitert von selbst. Häufige VAR.: **las cosas caen** [o. ä. V.] **por su propio peso** (satzw. Ph.). ☞ *Déjalo que continúe ilusionado forjando estos planes tan absurdos. Las cosas caen igualmente por su propio peso.* Lass ihn doch weiter seinen Illusionen nachhängen und diese absurden Pläne schmieden. Solche Schimären scheitern ohnehin ganz von selbst.
- **cargar** [auch *llevar, tener* o. ä. V.] **un** [o. a. Det.] **peso en/sobre la/su conciencia una persona**: ↳ **tener algo en/sobre la/su conciencia una persona** unter **conciencia**.
- **de peso** (adj. Ph.; in Verbindung mit *argumento, razón* o. ä. Subst.): gut[er Grund], gewichtig[es Argument] o. Ä. ☞ *Hay muchas razones de peso para hacer deporte.* Es gibt viele gute Gründe dafür, Sport zu treiben. ☞ *No veo ningún argumento de peso para mantener viva la tradición de las corridas de toros.* Ich sehe keinen triftigen Grund, die Tradition des Stierkampfes aufrechtzuerhalten.
- **en peso** (adv. Ph.; in Verbindung mit *coger, levantar, llevar* o. ä. V.): aus eigener Kraft [etwas heben, tragen o. Ä.]. ☞ *¿Eres capaz de levantar en peso dos bombonas de butano llenas?* Schaffst du es, zwei volle Butangasflaschen aus eigener Kraft

hochzuheben? *El médico me ha prohibido coger en peso a mis hijos para no aumentar el riesgo de una lesión en la espalda.* Der Arzt hat mir verboten, meine Kinder hochzuheben, um das Risiko einer Rückenverletzung zu vermindern.

- **hacer peso una persona** (verb. Ph.): ① durch das gesamte Körpergewicht Kraft ausüben. *Siéntate sobre la maleta para hacer peso, por favor. A ver si así la puedo cerrar.* Setz dich bitte mal auf den Koffer, vielleicht kriege ich ihn ja so zu. ② sich für jmdn. oder etwas stark machen, einsetzen o. Ä. *En diversos países ha habido movilizaciones. Nosotros debemos hacer peso también y luchar contra esta injusticia.* In verschiedenen Ländern gab es schon Demonstrationen und Proteste. Auch wir müssen uns starkmachen und gegen diese Ungerechtigkeit kämpfen.
- **llevar el peso de algo una persona** (verb. Ph.): eine Last tragen (i. ü. S.). *¡A ver si consigues un trabajo de una vez para que no tenga que llevar yo sola el peso de toda la familia!* Hoffentlich findest du endlich Arbeit, damit ich nicht alleine die Last tragen muss, die gesamte Familie zu ernähren! SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar el peso**.
- **peso en la conciencia:** ↳ **tener algo en/sobre la/su conciencia una persona** unter **conciencia**.
- **peso específico** (subst. Ph.): besondere Bedeutung einer Person oder Sache. *No hay que olvidar que la situación económica del país tiene peso específico de cara a las próximas elecciones.* Man darf nicht vergessen, dass der wirtschaftlichen Situation des Landes im Hinblick auf die nächsten Wahlen besondere Bedeutung zukommt.
- **peso muerto** (subst. Ph.): schwere Last. *El sentimiento de culpa es un peso muerto si lo que quieres es ser feliz. No pienses más en ello. Tampoco cometiste ningún crimen.* Schuldgefühle sind eine viel zu schwere Last, wenn du wirklich glücklich sein willst. Denk nicht mehr daran! Du hast ja auch kein Verbrechen begangen.
- **peso pesado** (subst. Ph.): bedeutende Persönlichkeit, für sein Talent in einem bestimmten Bereich besonders bedeutender oder bekannter Mensch o. Ä.; Koryphäe. *En este álbum colabora un peso pesado de la música española.* An diesem Album hat eine Koryphäe der spanischen Musik mitgewirkt.
- **quitársele a alguien un peso de encima** (verb. Ph.): jmdm. fällt ein Stein vom Herzen; jmdm. fällt eine zentnerschwere Last vom Herzen. VAR.: **quitarle a alguien un peso [grande] de encima una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **quitarse un peso de encima una persona** (verb. Ph.). *El futbolista, después del partido en el que marcó dos goles, declaró que se había quitado un gran peso de encima porque tenía ansiedad por marcar.* Nachdem er bei dem Spiel zwei Tore geschossen hatte, erklärte der Spieler, ihm sei ein großer Stein vom Herzen gefallen, denn er wollte unbedingt treffen.
- **tener un peso en/sobre la/su conciencia una persona:** ↳ **tener algo en/sobre la/su conciencia una persona** unter **conciencia**.
- **[un [o. a. Det.]] peso en/sobre la/su conciencia:** ↳ **tener algo en/sobre la/su conciencia una persona** unter **conciencia**.
- **valer su peso en oro una persona** [oder una cosa]: ↳ **valer lo que pesa una persona** [oder una cosa] unter **valer**.
- **vivir con un [o. a. Det.] peso en/sobre la/su conciencia una persona:** ↳ **tener algo en/sobre la/su conciencia una persona** unter **conciencia**.

pestaña

- **alegrar las pestañas** [de alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. eine kleine Freude machen; jmds. Augen zum Strahlen bringen; das Auge erfreuen (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *das Auge erfreuen* ist die spanische Wendung eher umgangssprachlich). VAR.: **alegrar la pestaña** [de alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). *Un ramillete de flores es lo mejor para alegrar las pestañas de los que están en casa.* Ein kleiner Blumenstrauß ist das beste Mittel, um die Augen seiner Lieben zu Hause zum Strahlen zu bringen. SYN.: ↳ Verzeichnis **alegrar el ojo**.
- **dejarse las pestañas** [haciendo algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. liest oder schreibt über einen mehr oder weniger längeren Zeitraum sehr intensiv, mitunter mit dem Effekt, dass ihm die Augen schmerzen. VAR.: **quemarse las pestañas** [haciendo algo] una persona (verb. Ph.). *Para estudiar Medicina hay que quemarse las pestañas durante unos cuantos años.* Beim Medizinstudium muss man jahrelang pauken, und zwar bis einem die Augen wehtun. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse las cejas**.
- **dolerle a alguien hasta las pestañas** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. tut es überall weh (übertreibend). *El médico me advirtió que al día siguiente me iban a doler hasta las pestañas.* Der Arzt warnte mich, dass mir am nächsten Tag von Kopf bis Fuß alles wehtun würde. SYN.: ↳ Verzeichnis **dolerle hasta las orejas**.
- **hasta las pestañas** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *endeudado*⁺, *corrupto*⁺, *sucio*⁺, *enamorado*⁺ o. ä. Adj.): bis zum Gehnachtsmehr, von oben bis unten, von Kopf bis Fuß, ganz und gar, extrem, voll und ganz, total, bis über beide Ohren, durch und durch o. Ä. *Es una exagerada: iba abrigada hasta las pestañas solo porque habían anunciado una ligera bajada de las temperaturas.* Sie übertreibt wirklich: Sie hat sich wie ein Eskimo angezogen, nur weil der Wetterbericht einen leichten Temperaturrückgang angekündigt hatte. *Quedé sucia hasta las pestañas; si no me creéis, mirad la foto. ¡Ich war dreckig bis auf die Knochen! Wenn ihr mir nicht glaubt, dann schaut euch dieses Foto an.* *Estoy ahorrando como*

un loco porque me he enamorado hasta las pestañas de una moto carísima. Ich spare jetzt eisern, denn ich habe mich bis über beide Ohren in ein sündhaft teures Motorrad verliebt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**.

- **jugarse hasta las pestañas una persona** (verb. Ph.; ugs.): sein gesamtes Hab und Gut aufs Spiel setzen bzw. verspielen. ☞ *Parece ser que mi abuelo pasó unos años desenfrenados, durante los cuales se dedicó a jugarse hasta las pestañas en el casino.* Es heißt, dass mein Großvater einige Jahre lang ein ungezügelter Leben geführt haben soll, in denen er im Casino sein gesamtes Hab und Gut aufs Spiel setzte. SYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse hasta la camisa**.
- **mojar la pestaña una persona** (verb. Ph.; ugs.): weinen; heulen. ☞ *Esta película se la recomiendo a quienes les guste mojar la pestaña, porque te emociona, te llega al corazón.* Dieser Film ist sehr empfehlenswert für diejenigen, die nahe am Wasser gebaut haben, denn er ist sehr emotional und geht einem wirklich unter die Haut. SYN.: ↳ Verzeichnis **mojar la pestaña**.
- **no** [bzw. Neg.] **pegar pestaña una persona** (verb. Ph.; ugs.): kein Auge zutun; die ganze Nacht wachliegen. VAR.: **sin pegar pestaña** (adv. Ph.). ☞ *Me desperté a las tres y no pude pegar pestaña durante todo el resto de la noche.* Ich bin um 3 Uhr aufgewacht und konnte für den Rest der Nacht kein Auge mehr zutun. ☞ *No sé cómo sobreviví los primeros tres años de vida de mi bebé sin pegar pestaña.* Ich weiß nicht, wie ich die ersten drei Lebensjahre meines Kindes quasi ohne Schlaf überleben konnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **no pegar ojo**.
- **perder hasta las pestañas una persona** (verb. Ph.; ugs.): alles bis aufs letzte Hemd verlieren. ☞ *El rico empresario perdió hasta las pestañas jugando al póker y acabó suicidándose.* Der reiche Unternehmer verlor im Pokerspiel alles bis aufs letzte Hemd und nahm sich daraufhin das Leben. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder hasta la camisa**.
- **pesarle a alguien las pestañas** (verb. Ph.; ugs.): müde sein; schläfrig sein. VAR.: **pesarle a alguien las pestañas una tonelada/un quintal** (verb. Ph.). ☞ *Estaba amaneciendo y las pestañas me pesaban un quintal del sueño que tenía.* Der Morgen brach allmählich an, und meine Augenlider waren vor Müdigkeit schwer wie Blei. SYN.: ↳ Verzeichnis **pesarle los ojos**.

pestañear

- **sin pestañear** (adv. Ph.): ① wie gebannt (bezogen auf die Art des Zuhörens oder des Zuschauens). ☞ *Aquel día millones de personas estuvieron pegadas al televisor casi sin pestañear.* An jenem Tag starrten Millionen von Menschen wie gebannt auf den Fernseher. ② ohne mit der Wimper zu zucken; ohne zu zögern (bezogen auf die Art und Weise, eine Entscheidung zu treffen oder eine Handlung durchzuführen). ☞ *Era un contrato tan ventajoso que yo lo habría firmado sin pestañear.* Der Vertrag war so vorteilhaft, dass ich ihn unterschrieben hätte, ohne mit der Wimper zu zucken.

peste

- **decir pestes** [de alguien [oder de algo]] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): auf jmdn. oder etwas schimpfen, jmdn. oder etwas verfluchen o. Ä. VAR.: **echar pestes** [de alguien [oder de algo]] **una persona** (verb. Ph.); **decir** [oder **echar**] **pestes contra alguien** [oder contra algo] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *¿De cuánta gente nos enamoramos para después decir pestes de ellos? Y, creedme, la gente no cambia tan fácilmente... lo que cambia es solo nuestra manera de percibir las cosas.* In wie viele Leute verlieben wir uns, um sie danach zu verfluchen? Und glaubt mir: Menschen verändern sich nicht so schnell ... Was sich ändert, ist lediglich unsere Wahrnehmung der Dinge.
- **huir** [o. ä. V.] **de algo** [oder de un lugar] **como de la peste una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine Situation unter allen Umständen umgehen wollen; einen Ort unter allen Umständen vermeiden wollen; wie eine Katze das Wasser scheuen; etwas fürchten, meiden o. Ä. wie der Teufel das Weihwasser; wie ein gebranntes Kind das Feuer scheuen. ☞ *Yo el calor no lo soporto. Por eso en agosto huyo de Madrid como de la peste.* Ich vertrage die Hitze nicht. Daher fliehe ich im Sommer aus Madrid, wann immer ich nur kann. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **huir de algo como de la peste**.

petar

- **como me+ peta** (adv. Ph.; ugs.): [etwas so tun,] wie es einem passt. ☞ *Yo paso de la ortografía, escribo como me peta.* Ich pfeife auf die Rechtschreibung. Ich schreibe, wie es mir passt.
- **que lo peta** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar*): angesagt; in Mode. ☞ *Kreuzberg, el barrio berlinés que lo peta: jóvenes de todo el mundo sueñan con vivir allí.* Kreuzberg – das angesagte Berliner Stadtviertel. Junge Leute aus der ganzen Welt träumen davon, dort zu wohnen.

petardazo

- **dar el petardazo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① positives Aufsehen erregen, für Furore sorgen, großen Erfolg haben o. Ä. VAR. DER BED. 1: **pegar el petardazo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **dar** [oder **pegar**] **el petardo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener). ☞ *Lo que está claro es que este autor no pasará a la historia de la literatura, a pesar de haber dado el petardazo con el clamoroso éxito de su primera novela.* Trotz des großen Erfolges mit seinem Erstlingsroman wird dieser Autor ganz klar nicht in die Literaturgeschichte eingehen. ② scheitern. VAR. DER BED. 2: **pegar el petardazo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **dar** [oder **pegar**] **el petardo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener). ☞ *Madrid ha dado el petardazo en su partido contra el Dépor: 1-3 ha sido el marcador final.* Madrid ist in der Partie gegen Deportivo La Coruña total untergegangen: Das Spiel endete 1:3.

petardo

- **dar el petardo** una persona [oder una cosa]: ↳ **dar el petardazo** una persona [oder una cosa] unter **petardazo**.

petate

- **liar el petate** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sein Bündel schnüren; seine Siebensachen packen. VAR. DER BED. 1: **agarrar** [auch **coger** oder **hacer**] **el petate** una persona (verb. Ph.). ☞ *La necesidad de ampliar mis horizontes me movió a liar el petate y a largarme a conocer nuevos países.* Mein innerer Drang, den Horizont zu erweitern, brachte mich dazu, meine Siebensachen zu packen und mich aufzumachen, um neue Länder kennenzulernen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **agarrar el petate**. ② sterben; den Löffel abgeben; das Zeitliche segnen; seine letzte Reise antreten. VAR. DER BED. 2: **agarrar** [auch **coger** oder **hacer**] **el petate** una persona (verb. Ph.). ☞ *Antes de liar el petate quiero hacer muchas cosas en esta vida.* Bevor ich meine letzte Reise antrete, will ich noch viele Dinge in diesem Leben machen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

petenera

- **salir[se] por peteneras** una persona (verb. Ph.; ugs.): Ausflüchte suchen; ausweichend antworten; vom Thema abschweifen. ☞ *Hay que argumentar, no salirse por peteneras, y además hay que argumentar bien.* Man muss Argumente vorbringen, gute Argumente, und nicht einfach ausweichen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salirse por la tangente**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Petenera ist ein Stil der Flamenco-Musik, der in der Regel aus einer Strophe mit vier achtsilbigen Versen besteht. Über den Ursprung dieses Stils gibt es verschiedene Theorien. Während einige meinen, dass die Bezeichnung vom Namen einer Sängerin aus Paterna de Rivera (Cádiz), der sogenannten Petenera, stamme, führen andere diesen Stil auf sephardische oder lateinamerikanische Vorbilder zurück. Die Redewendung vermittelt das Bild einer Person, die fröhlich zu dieser Musik singt, um nicht auf den Gang des Gesprächs achten zu müssen oder einem ernsten Problem ausweichen zu können.

petición

- **a petición de alguien** (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache): auf Verlangen; auf Ersuchen; auf Anforderung; auf Antrag; auf Anordnung; auf Aufforderung. ☞ *La sentencia fue leída en audiencia pública a petición del juez.* Das Urteil wurde auf Verlangen des Richters in öffentlicher Verhandlung verlesen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a petición de**.

petrificado

- **dejar petrificado** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse petrificada** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse petrificado**): jmd. ist sprachlos. ☞ *Me quedo petrificado cuando veo la cantidad de errores que encuentras en mi artículo.* Ich bin ganz fertig, wenn ich sehe, wie viele Fehler du in meinem Artikel findest. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.

pez¹

- **[anda y] que lo⁺ folle un pez [espada]** (satzw. Ph.; derb): Ausdruck der Geringschätzung, Gleichgültigkeit oder Ablehnung gegenüber einer Person; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! VAR.: **[anda y] que lo⁺ folle un pez, que la tiene fría** (satzw. Ph.; selten). ☞ *¡Que os folle un pez, a mí nadie me da órdenes!* Ihr könnt mich alle mal! Mir sagt keiner, was ich zu tun habe! SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.
- **beber más que los peces del villancico una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): extrem viel trinken; sich volllaufen lassen; sich die Hücke vollsaufen; sich die Kante geben. ☞ *Bailamos, comimos hasta casi explotar y bebimos más que los peces del villancico*. Wir tanzten, aßen, bis uns fast die Bäuche platzten, und haben uns die Hücke vollgesoffen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **beber como una esponja**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung ist eine Anspielung an ein überaus fröhliches spanisches Weihnachtslied (*villancico*), das davon handelt, dass die Fischer viel Wasser aus Freude darüber trinken, dass Gott bzw. Gottes Sohn geboren ist (Textpassage des Weihnachtsliedes: *Pero mira como beben los peces en el río, / pero mira como beben por ver a Dios nacido. / Beben y beben y vuelven a beber / los peces en el río por ver a Dios nacer*).
- **como [el] pez en el agua** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*, *sentirse* o. ä. V.): sehr vertraut in einer bestimmten Umgebung; [sich wohlfühlen] wie ein Fisch im Wasser; in seinem Element [sein]. ☞ *A los tres meses, me movía en la universidad como pez en el agua*. Nach drei Monaten kannte ich die Uni wie meine Westentasche. ☞ *Yo con estas temperaturas estoy como pez en el agua, no me hace falta aire acondicionado*. Bei diesen Temperaturen fühle ich mich pudelwohl. Ich brauche keine Klimaanlage. ☞ *Me encanta el teatro, es mi pasión, así que en este proyecto me siento como pez en el agua, porque planeamos entrevistar a directores de teatro y a actores*. Ich liebe das Theater, ihm gehört meine Leidenschaft. Deswegen bin ich bei dem Projekt absolut in meinem Element, denn wir haben vor, Interviews mit Theaterregisseuren und Schauspielern zu machen.
- **como [un] pez fuera del agua** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *sentirse* o. ä. V.): [sich] fremd [fühlen]. ☞ *En aquella época, el mundo se convirtió para mí en un lugar complicado e incómodo que me hizo sentir como un pez fuera del agua*. Damals wurde die Welt für mich zu einer schwierigen und ungastlichen Stätte, an der ich mich völlig fremd fühlte.
- **estar pez [en un tema] una persona** (verb. Ph.; ugs.): nichts über ein bestimmtes Thema wissen; keinen Schimmer von etwas haben. VAR.: **estar pez de/sobre un tema una persona** (verb. Ph.). ☞ *Perdona tanta pregunta, pero es que estoy pez en nuevas tecnologías*. Entschuldige bitte meine vielen Fragen, aber ich habe einfach keinen blassen Schimmer von den neuen Technologien.
- **memoria de pez** (subst. Ph.; ugs.): ein Gedächtnis wie ein Sieb [haben]; ein löchriges Gedächtnis [haben]. VAR.: **tener una memoria de pez una persona** (verb. Ph.); **con una memoria de pez** (adj. Ph.). ☞ *Es asombroso cómo con técnicas tan sencillas podemos mejorar nuestra memoria. Probé el sistema en cadena y pude memorizar veinte palabras en poco tiempo. ¡Con la memoria de pez que tengo!* Es ist erstaunlich, wie wir mit ganz einfachen Techniken unser Gedächtnis verbessern können. Ich versuchte es mit der Kettenmethode und lernte zwanzig Wörter in kurzer Zeit auswendig, und das, wo ich doch ein Gedächtnis wie ein Sieb habe! SYN.: ↳ Verzeichnis **memoria de grillo**. ANTONYM: **memoria de elefante** (ugs.).
- **pez gordo** (subst. Ph.; ugs.): einflussreiche Person; dicker Fisch (i. ü. S.), hohes Tier (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *Según la Interpol, es un pez gordo de la mafia que controla todo el sur del país*. Laut Interpol ist er ein großer Mafia-Hai, der den gesamten Süden des Landes kontrolliert.
- **reírse de los peces de colores una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① Humor und Gelassenheit an den Tag legen; die Dinge nicht so ernst nehmen. ☞ *En la vida hay que dejarse llevar y reírse de los peces de colores y de las caras de envidia*. Man muss das Leben einfach auf sich zukommen lassen und nicht alles so tierisch ernst nehmen, auch nicht die neiderfüllten Gesichter. ② sich über eine an sich ernste Angelegenheit lustig machen. ☞ *No nos dan agua, ¡no vaya a ser que les vaya a faltar! ¡Pero si el Ebro les va a reventar! ¿Qué les molesta el darnos agua? ¿Alguien me lo puede explicar? Si les lloviera mucho y tuvieran una inundación (cosa que no me extrañaría) me iba a reír yo de los peces de colores*. Warum geben sie uns kein Wasser? Es wird ihnen doch nicht ausgehen, der Ebro ist doch voller Wasser! Was macht es ihnen denn da aus, uns Wasser zu geben? Kann mir das mal einer erklären? Wenn es viel regnen und es eine Überschwemmung geben sollte (was mich nicht überraschen würde), dann lache ich mich kaputt.
- **ser el pez que se muerde la cola una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas ist ein Teufelskreis; die Katze beißt sich in den Schwanz. VAR.: **morderse la cola el pez** (verb. Ph.); **el pez [que] se muerde la cola** (subst. Ph.). ☞ *Es el pez que se muerde la cola: sin experiencia no te dan trabajo y si no trabajas es imposible adquirir experiencia*. Es ist ein Teufelskreis: Ohne Erfahrung bekommst du keinen Job, und ohne Job kannst du keine Erfahrung sammeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser el pez que se muerde la cola**.
- **tener una memoria de pez una persona**: ↳ **memoria de pez** unter **pez**¹.

pez²

- **como la pez** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit negro⁺): pechschwarz. ☞ *Minutos antes de que estallara la tormenta, el cielo se puso negro como la pez.* Wenige Minuten vor dem Gewitter wurde der Himmel pechschwarz. SYN.: ↳ Verzeichnis **como el azabache**.

pezuña

- **meter la pezuña** una persona (verb. Ph.; ugs.): ins Fettnäpfchen treten; sich blamieren, durch eigenes Fehlverhalten eine peinliche Situation hervorrufen o. Ä. VAR.: **meter la pezuña hasta el fondo** [auch **hasta dentro**, **hasta el corvejón**, **hasta los zancajos** o. ä. Syntagmen] una persona (verb. Ph.); **metedura de pezuña** (subst. Ph.; eher selten). ☞ *Antes de meter la pezuña como la has metido deberías informarte mejor.* Bevor du dich wie eben bis über beide Ohren blamierst, solltest du dich umfassender informieren. ☞ *Ya me han devuelto dos artículos: seguramente, he metido la pezuña hasta el fondo escribiendo sobre temas que no domino.* Mir wurden bereits zwei Artikel zurückgeschickt. Ich habe mich damit sicherlich ordentlich blamiert, weil ich über Themen geschrieben habe, in denen ich mich nicht wirklich auskenne. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meter la pata**.

pian

- **pian[.] piano** (adv. Ph.): langsam; nach und nach. VAR.: **pian[.] pianito** (adv. Ph.). ☞ *Pian pianito, todo a su tiempo, la calma es la única engendradora de grandes obras.* Immer langsam, alles zu seiner Zeit, denn die Ruhe ist die Quelle aller großen Werke.

piano

- **como un piano [de cola]** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit error, injusticia, mentira, verdad o. ä. Subst.): Riesen-; absolut; eindeutig; hundertprozentig[e Wahrheit]. ☞ *No, no, no es mi humilde opinión, es una verdad como un piano.* Nein, das ist nicht nur meine bescheidene Meinung, sondern eine Wahrheit, an der es nichts zu rütteln gibt. ☞ *Que se permita fumar en instituciones de salud me parece una incoherencia como un piano de cola.* In einer Gesundheitseinrichtung das Rauchen zu erlauben, erscheint mir ein Riesenwiderspruch. ☞ *Desgraciadamente, el analfabetismo ecológico es una realidad como un piano de cola.* Leider ist der ökologische Analphabetismus eine Realität, an der es nichts zu rütteln gibt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**.

piar

- **piarlas** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich beschweren. ☞ *Si la entrada era gratis tampoco hay que piarlas, ¿no?, aunque el concierto haya sido una porquería.* Wenn der Eintritt frei war, hat man keinen Grund, sich zu beschweren, oder? Selbst wenn das Konzert grottenschlecht gewesen ist.

pica

- **poner una [buena] pica en Flandes** una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache; veraltend; eher selten): ein schwieriges Ziel erreichen. ☞ *Me siento muy orgulloso de haber escrito esta novela histórica. Realmente, ha supuesto poner una pica en Flandes, porque la empresa ha sido larga y difícil.* Ich bin sehr stolz darauf, diesen historischen Roman geschrieben zu haben. Das war wirklich eine beachtliche Leistung, denn das Unterfangen war lang und schwierig.

picadillo

- **hacer picadillo** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; oft scherzhaft): jmdn. töten; jmdm. körperlich grobsten Schaden zufügen; Hackfleisch aus jmdm. machen (i. ü. S.). ☞ *En este videojuego dispones de una decena de armas con las que hacer picadillo a tus enemigos.* In diesem Videospiel hast du zehn Waffen, mit denen du aus deinen Feinden Hackfleisch machen kannst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar muerte**.
- **hecho⁺ picadillo** (adj. Ph.; ugs.): kaputt, völlig am Ende o. Ä. ☞ *Nos hicieron caminar diez horas. Yo me quedé hecha picadillo.* Sie ließen uns zehn Stunden marschieren. Ich war danach völlig am Ende. ☞ *La zona está llena de matas y pinchos, así que si alguien intenta pasar acabará hecho picadillo.* Die Gegend ist voller Gestrüpp und Dornen: Sollte

jemand versuchen, sie zu durchqueren, wird er am Ende bestimmt völlig zerkratzt sein. *🔍 Tengo el corazón hecho picadillo. ¿Quién puede aconsejarme sobre el mal de amores?* Mein Herz ist gebrochen! Wer kann mir einen guten Tipp bei Liebeskummer geben? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.

picado

- **en picado** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *caída* bzw. *caer* oder mit *vuelo* bzw. *volar*): senkrecht (bezogen auf den Abhang eines Berges, eines Felsens o. Ä.); ins Bodenlose [fallen] (bezogen auf die Wirtschaft); im Sturzflug; im raschen Sinkflug (auch i. ü. S.). *🔍 Esta ave depredadora vuela en picado a más de 200 km/hora hacia su presa.* Dieser Greifvogel stößt im Sturzflug mit mehr als 200 km/h auf seine Beute herab. *🔍 Las exportaciones de maíz provenientes de EE.UU. habían caído en picado debido al rechazo que sentían los consumidores europeos ante los alimentos transgénicos.* Die Ablehnung gentechnisch veränderter Lebensmittel seitens der europäischen Konsumenten ließ die US-amerikanischen Maisexporte ins Bodenlose fallen. *🔍 Es un paisaje inolvidable. Sobre todo me impresionaron los acantilados que caen en picado al mar.* Das ist eine unvergessliche Landschaft. Besonders beeindruckt haben mich die Steilküsten, die senkrecht ins Meer abfallen. *🔍 A partir del domingo, la nieve cubrirá gran parte de la Península y las temperaturas caerán en picado.* Ab Sonntag wird ein Großteil der Iberischen Halbinsel von Schnee bedeckt sein und die Temperaturen werden in den Keller sinken. *🔍 El interés por las corridas ha ido disminuyendo: el número de los que se consideran aficionados a los toros está cayendo en picado.* Das Interesse an Stierkämpfen sinkt stetig: Die Anzahl derjenigen, die sich als Fans der „corridos“ bezeichnen, geht drastisch zurück.

picar¹

- **picar alto** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ambitionierte Ziele haben. *🔍 Como quedan muchos meses por ahorrar, puedes picar alto (siempre queda tiempo para rebajar las expectativas): ¡anímate y planea tu próximo viaje.* Du kannst deine Ziele ruhig hochstecken, denn dir bleiben noch viele Monate zum Sparen (die Erwartungen kann man ja immer noch herunterschrauben). Trau dich also und plane deine nächste Reise! *🔍 Empezar por esta montaña es picar alto, es una carrera muy dura, dura a más no poder, yo intentaría hacer una de más kilómetros pero menos dura.* Gleich mit diesem Berg zu beginnen, ist ein ziemlich ambitioniertes Ziel. Die Strecke ist nämlich schwer, superschwer sogar. Ich würde an deiner Stelle lieber eine mit mehr Kilometern wählen, die dafür aber nicht so schwer ist.

picar²

- **picarle a alguien la curiosidad**: ↳ *entrarle a alguien la curiosidad* unter **curiosidad**.
- **picarle a alguien la duda**: ↳ unter **duda**.
- **picar que rabia** *una cosa*: ↳ unter **rabiar**.

picar³

- **quien se pica...** (satzw. Ph.; ugs.; die drei Punkte am Ende der Variante signalisieren eine steigende Endintonation): die Tatsache, dass jemand auf die Äußerung eines Dritten ärgerlich reagiert[, zeigt, dass diese eine wahren Kern hat]. *🔍 Ya veo que mi crítica ha sentado fatal. Pues nada, quien se pica...* Ich sehe schon, dass meine Kritik sehr schlecht angekommen ist. Also dann wird doch etwas dran sein. *🔍 Yo soy coach profesional y entiendo lo que dices sobre toda esa gente que se autodenomina coach sin serlo. Quien se pica...* No hagas caso a los comentarios negativos. Ich bin ein professioneller Coach und verstehe, was du über diese Leute sagst, die sich als Coach bezeichnen, ohne es zu sein. Sie reagieren empfindlich, weil sie sich angesprochen fühlen. Achte nicht auf die negativen Kommentare. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Redewendung stammt aus dem Sprichwort *Quien se pica, ajos come*, welches die Tatsache zum Ausdruck bringt, dass jemand, der auf eine bestimmte Äußerung ärgerlich reagiert, eben zeigt, dass diese eine wahren Kern hat.

picha

- **armarse la picha un lío** *una persona* (verb. Ph.; eher derb): durcheinanderkommen. VAR.: **hacerse la picha un lío** *una persona* (verb. Ph.); **hacersele a alguien la picha un lío** (verb. Ph.). *🔍 No conozco bien la discografía de este grupo y me armo la picha un lío con los títulos de sus canciones.* Ich kenne die Diskografie dieser Band nicht sonderlich gut und bei den Titeln ihrer Songs komme ich immer völlig durcheinander. *🔍 No te hagas la picha un lío con tanta oferta: tú mira*

qué te interesa y a por ello. Lass dich durch so viele Angebote nicht verrückt machen. Schau dir genau an, was dich interessiert, und dann hol es dir einfach. *Estos primeros días de semestre en que todo anda revuelto me hacen la picha un lío.* Die ersten Tage im Semester, an denen alles immer drunter und drüber geht, bringen mich komplett durcheinander. SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse un taco**.

Pichote

- **más tonto⁺ que Pichote** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft; meistens in Verbindung mit ser): strohdumm; dümmer, als die Polizei erlaubt. VAR.: **más tonto⁺ que Pichote, que echó una carrera solo y llegó el segundo** (adj. Ph.; eher selten); **más tonto⁺ que Pichote, que vendió la moto para comprar gasolina** (adj. Ph.; eher selten); **más tonto⁺ que Pichote, que vendió una oreja porque la tenía repetida** (adj. Ph.; eher selten). *Con tanto ahorrar para comprarme un coche no me queda dinero ni para sacarme el carné. Estoy empezando a sentirme más tonto que Pichote, que vendió la moto para comprar gasolina.* Vor lauter Sparen auf ein Auto bleibt mir nicht mehr genug Geld, um den Führerschein zu machen. Ich komme mir wie ein Schildbürger vor, der sein Motorrad verkauft, um sich Benzin zu kaufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **más tonto que Abundio**.

Picio

- **más feo⁺ que Picio** (adj. Ph.; ugs.): potthässlich; hässlich wie die Nacht. *Lamentable pero cierto: si un hombre tiene dinero, aunque sea más feo que Picio, no tendrá problemas para tener éxito con las mujeres.* Bedauerlich, aber wahr: Wenn ein Mann Kohle hat, wird er problemlos Erfolg bei den Frauen haben, da kann er noch so hässlich sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más feo que Picio**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung soll auf einen Schuster aus Granada namens Picio zurückgehen, den man zum Tode verurteilt hatte. Erst im letzten Augenblick erreichte ihn die Nachricht von seiner Begnadigung, die jedoch bewirkte, dass er Haare, Augenbrauen und Wimpern verlor und sein Gesicht durch Geschwüre entstellt wurde. Wegen seines abstoßenden Anblicks wurde sein Name zur Kennzeichnung eines hohen Grades an Hässlichkeit verwendet.

pico¹

- **abrir el pico una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Mund aufmachen, um zu reden. *Entre tanto, la gente se pregunta si el cúmulo de desaguisados de nuestro presidente es únicamente casualidad: abrir el pico y pifiarla es todo uno.* Mittlerweile fragen sich die Leute ja, ob die vielen Fauxpas unseres Präsidenten wirklich nur reiner Zufall sind. Jedes Mal, wenn er den Mund aufmacht, tritt er in ein Fettnäpfchen. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **callar la boca**.
- **a pico** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit caer): senkrecht (bezogen auf den Abhang eines Berges, eines Felsens o. Ä.). *Una vez llegados al collado, tenemos unas primeras vistas de las cumbres que caen a pico sobre el valle.* Einmal am Gebirgspass angekommen, haben wir einen ersten Ausblick auf die Gipfel, die steil ins Tal herabfallen.
- **a pico de jarro** (adv. Ph.; selten; in Verbindung mit beber oder hablar): viel, maßlos o. Ä. [trinken]; viel [reden]. *Cuando hay cerveza alemana se ponen a beber a pico de jarro.* Wenn es deutsches Bier gibt, dann saufen sie bis zum Umfallen. *Estuvimos hablando horas y horas a pico de jarro hasta las tantas de la noche.* Wir redeten und redeten stundenlang bis spät in die Nacht.
- **cerrar el pico una persona**: ↳ **mantener el pico cerrado una persona** unter **pico¹**.
- **cerrarle el pico a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. den Mund verbieten; jmdm. das Maul stopfen; verhindern, dass jmd. etwas Bestimmtes sagt. VAR.: **taparle el pico a alguien una persona** (verb. Ph.). *El escándalo no habría salido a la luz si no se hubieran negado a seguir pagando las cuantiosas indemnizaciones a las víctimas para cerrarles el pico.* Der Skandal wäre nie ans Licht gekommen, wenn sie sich nicht geweigert hätten, den Opfern weiterhin saftige Entschädigungen zu zahlen, um ihnen das Maul zu stopfen. SYN.: ↳ Verzeichnis **callarle la boca**.
- **darle al pico una persona** (verb. Ph.; ugs.): reden; plaudern; schwatzen. *Regresaba yo cansado en autobús sin ganas de conversación, pero a mi lado viajaba un campesino con muchas ganas de darle al pico.* Ich fuhr müde im Bus zurück und hatte keine Lust auf Gequatsche mit anderen, aber neben mir saß ein Bauer, der zum Schwätzen aufgelegt war. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar conversación**.
- **darse el pico con alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sich küssen; knutschen. VAR. DER BED. 1: **darse el pico dos personas** (verb. Ph.). *Yo no tengo nada en contra del bisex, es más, me doy el pico con mis amiguitas.* Ich habe nichts gegen Bisexualität, ganz im Gegenteil, ich knutsche auch mit meinen Freundinnen rum. *En un banco del parque, una pareja de novios se estaba dando el pico.* Auf einer Parkbank knutschte ein Pärchen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse el**

morro (I). ② (eher selten): sich mit jmdm. gut verstehen (meistens in einem kritisch-ironischen Ton gemeint); einen Kuschelkurs mit jmdm. fahren; mit jmdm. auf Schmuskurs gehen. VAR. DER BED. 2: **darse el pico** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *Los de este partido se dan ahora el pico con quienes acusaban hasta hace nada de colaborar con los terroristas.* Die Politiker dieser Partei sind jetzt auf Kuschelkurs mit denjenigen, die sie bis vor Kurzem der Zusammenarbeit mit den Terroristen beschuldigt hatten. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse el morro** (II).

- **hincar el pico** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen. ☞ *Cuando el vejestorio hincó el pico, podremos disfrutar de nuestra herencia.* Wenn der alte Knacker ins Gras beißt, können wir uns endlich mit unserem Erbe ein schönes Leben machen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. ② einschlafen. ☞ *Ya era bastante tarde y los músicos muy malos, así que en algún momento de la actuación hincó el pico y me desperté de nuevo con el aplauso final.* Es war schon ziemlich spät und die Musiker waren ausgesprochen schlecht, sodass ich irgendwann während der Vorstellung wegschlummerte und erst wieder beim Schlussapplaus aufwachte. ③ aufgeben; die Flinte ins Korn werfen; nachgeben. ☞ *No me quedó más remedio que hincar el pico y decir amén a todo a partir de aquel día.* Ich hatte keine andere Wahl, als die Flinte ins Korn zu werfen und von jenem Tag an zu allem Ja und Amen zu sagen.

- **irse del pico** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich verplappern; den Schnabel nicht halten können; die Klappe nicht halten können. ☞ *Esta vez sí que te has ido del pico contando esas cosas que deberías haber mantenido calladas.* Diesmal hast du dich echt verplappert und hast Dinge erzählt, die du für dich hättest behalten sollen. ☞ *¿Quién se ha ido del pico? ¡Joerrrr, tíos, un poco de discreción!* Wer zum Teufel konnte seine Klappe nicht halten? Verdammt noch mal, seid gefälligst ein bisschen diskreter! SYN.: ↳ Verzeichnis **irse de la boca**.

- **ir[se] de picos pardos** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher veraltend): ① auf der Suche nach sexuellen Abenteuern sein; sich an zweifelhaften Orten bzw. in zwielichtigen Lokalen herumtreiben und sich dort amüsieren. VAR. DER BED. 1: **andar de picos pardos** una persona (verb. Ph.); **salir de picos pardos** una persona (verb. Ph.); **de picos pardos** (adv. Ph.). ☞ *Bajó del buque y, como buen marinero, se fue de picos pardos.* Als richtiger Matrose ging er von Bord, um sich in den Hafenspelunken zu amüsieren. ② sich zügellos amüsieren; die Sau rauslassen. VAR. DER BED. 2: **andar de picos pardos** una persona (verb. Ph.); **salir de picos pardos** una persona (verb. Ph.); **de picos pardos** (adv. Ph.). ☞ *Una o dos veces al mes dejo a mi marido al cuidado de los niños y me voy con mis amigas de picos pardos. Aunque claro, nunca vuelvo muy tarde a casa porque al día siguiente los niños están ya temprano en pie de guerra.* Ein- oder zweimal im Monat lasse ich die Kinder in der Obhut meines Mannes und mache mit meinen Freundinnen einen drauf. Obwohl ich natürlich nie spät nach Hause komme, weil die Kinder ja am nächsten Tag schon frühmorgens Terror machen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **andar de pingo**.

- **irsele a alguien la fuerza por el pico**: ↳ **irsele a alguien la fuerza por la boca** unter **fuerza**.
- **mantener el pico cerrado** una persona (verb. Ph.; ugs.): den Mund/die Klappe/den Rand halten. VAR.: **tener el pico cerrado** una persona (verb. Ph.); **quedarse con el pico cerrado** una persona (verb. Ph.); **con el pico cerrado** (adj. Ph.); **cerrar el pico** una persona (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **cierra el pico** (interj. Ph.): Halt die Klappe! ☞ *En el curro hay que mantener el pico cerrado: conversar y preguntar está mal visto.* Bei der Arbeit sollte man besser die Klappe halten. Geschwätz und Fragen sind dort nicht gern gesehen. ☞ *Cuando uno no tiene nada bueno que decir, debería quedarse con el pico cerrado.* Wenn man nichts Gescheites zu sagen hat, sollte man einfach den Mund halten. ☞ *Cierra el pico y escucha, tal vez aprendas algo.* Halt die Klappe und hör zu, vielleicht lernst du dann noch was. ☞ *Veremos qué te parece esta película. Yo cierro el pico y espero.* Ich bin gespannt, wie dir dieser Film gefällt. Aber ich bin jetzt still und dann sehen wir ja. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **callar la boca**. ANTONYM: **abrir el pico** una persona (ugs.).

- **más salido⁺ que el pico de una mesa**: ↳ unter **salido**.
- **más salido⁺ que el pico de una plancha**: ↳ **más salido⁺ que el pico de una mesa** unter **salido**.
- **no** [bzw. Neg.] **cerrar el pico ni debajo del agua** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **callarse ni debajo del agua** una persona unter **agua**.
- **no** [bzw. Neg.] **despegar el pico** una persona (verb. Ph.; ugs.): zu einem konkreten Thema oder in einer konkreten Situation kein einziges Wort sagen (auch übertreibend); die Klappe halten o. Ä. VAR.: **sin despegar el pico** (adv. Ph.) // **despegar el pico** una persona (verb. Ph.): reden; den Mund aufmachen. ☞ *Yo también me di cuenta del error, pero preferí no despegar el pico para no meterme en más problemas.* Ich habe den Fehler auch bemerkt, habe aber lieber die Klappe gehalten, damit ich nicht noch mehr Probleme bekomme. ☞ *No voy a criticar nada ni a nadie. Cuando algo no me guste, no voy a despegar el pico.* Ich werde nichts und niemanden kritisieren. Sollte mir etwas nicht gefallen, werde ich einfach meine Klappe halten. ☞ *Me parecía atractivo hasta que despegó el pico: ¡cuántas chorradas dice este hombre, madre mía!* Ich fand ihn bis zu dem Moment attraktiv, als er den Mund aufmachte. Was dieser Kerl für einen Schwachsinn von sich gibt, geht auf keine Kuhhaut! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no decir esta boca es mía**.

- **pico de oro** (subst. Ph.; ugs.): Redegewandtheit; redegewandte Person. VAR.: **piquito de oro** (subst. Ph.; die Varianten mit **piquito** haben oft einen scherzhaften bzw. leicht ironischen oder gar sarkastischen Unterton) // **ser un pico** [oder **piquito**] **de oro una persona** (verb. Ph.); **tener/poseer el/un pico** [oder **piquito**] **de oro una persona** (verb. Ph.): ein begnadeter Erzähler, Redner o. Ä. sein; ein begnadetes Mundwerk haben. ☞ *Eres un pico de oro contando historias divertidas*. Du bist wirklich ein begnadeter Erzähler, wenn es darum geht, lustige Geschichten zum Besten zu geben. ☞ *En varias ocasiones ha demostrado tener un piquito de oro, habla muy bien, me pasaría todo el día y toda la noche escuchándola*. Sie hat ihre Redegewandtheit schon oft unter Beweis gestellt. Sie kann sehr gut reden, ich könnte ihr die ganze Zeit zuhören. ☞ *Mi tía tiene un piquito de oro... Cuando me acompaña al mercado, me saca los tomates a mitad de precio*. Meine Tante hat wirklich ein begnadetes Mundwerk: Wenn sie mit mir auf den Markt geht, bekomme ich die Tomaten immer zum halben Preis. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **don de la palabra**. SYN. ZU **ser un pico de oro**: ↳ Verzeichnis **poseer el don de la palabra**.

pico²

- **salir por un pico una cosa** (verb. Ph.; ugs.): viel Geld kosten. ☞ *No veas qué viaje están planeando. La broma les va a salir por un pico*. Du kannst dir nicht vorstellen, was für eine Reise sie gerade planen. Der Spaß wird sie eine Stange Geld kosten.
- Angabe einer Zahl + **y pico** [de + Subst.] (konjunktionale Erweiterung; beim Zahlwort *veinte* wird die Zusammensetzung *veintipico* gebildet): über + Angabe einer Zahl. VAR.: Angabe einer Uhrzeit + **y pico** (konjunktionale Erweiterung): nach [einer bestimmten Uhrzeit]; Angabe einer Uhrzeit + **y pico de la tarde** [auch **de la noche** o. a. Tageszeiten] (konjunktionale Erweiterung). ☞ *Llevo cuarenta y pico de años, casi cincuenta, investigando en este campo y puedo asegurar que nunca había visto algo similar*. Ich forsche bereits seit über vierzig, fast fünfzig Jahren auf diesem Gebiet, und ich kann versichern, dass ich nie etwas Derartiges gesehen habe. ☞ *Eran las cuatro y pico de la tarde y un sol de justicia entraba aún por la ventana de mi cuarto*. Es war schon nach vier Uhr nachmittags, und die glühende Sonne schien immer noch durch mein Zimmerfenster. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y pico**.

picota

- **en la picota** (adv. Ph.; in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.): am Pranger [stehen]; an den Pranger [stellen]. ☞ *Lo más resonante y que puso en la picota a los productos de esta empresa fue la retirada de varios juguetes por su alto contenido de plomo*. Der spektakulärste Vorfall, durch den die Produkte dieses Unternehmens in das Kreuzfeuer der Kritik gerieten, war der Rückruf verschiedener Spielzeugartikel wegen ihres hohen Bleigehalts.

pie¹

- **a cuatro pies** (adv. Ph.; selten): [sich] auf Händen und Füßen [fortbewegen] (ACHTUNG! Die spanische Wendung beschreibt nicht exakt die gleiche Bewegung wie das deutsche Phrasem *auf allen Vieren*). ☞ *En un momento de la obra, salen varios actores andando a cuatro pies, como los simios*. In einer Szene bewegen sich ein paar Schauspieler auf Händen und Füßen quer über die Bühne, ganz wie Affen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cuatro patas**.
- **a los pies** → 1. *de alguien* [oder *de algo*]; → 2. *de alguien* (adv. Ph.): ① **a los pies de alguien** [oder *de algo*]: zu jmds. Füßen (im Sinne einer örtlichen Angabe); am Fuße. VAR. DER BED. 1: **a sus⁺ pies** (adv. Ph.); **al pie de algo** (präp. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **pie**¹). ☞ *La pared es una gran ventana desde la que veo una impresionante vista de la ciudad a mis pies*. Die Wand ist ein riesiges Fenster, von dem aus ich eine fantastische Aussicht auf die Stadt zu meinen Füßen habe. ☞ *Tendrás que haber visto la cala que había a los pies del hotel. Parece increíble que tengamos aquí sitios como ese*. Du hättest die Bucht am Fuße des Hotels sehen müssen. Es ist unglaublich, dass wir hier solche Orte haben. ☞ *Todos los veranos pasamos un par de semanas en una casa a los pies del Aneto*. Jeden Sommer verbringen wir einige Wochen in einem Haus am Fuße des Aneto. ② **a los pies de alguien**: zu jmds. Füßen [liegen] (aus Respekt, Bewunderung, Unterwerfung o. Ä.). VAR. DER BED. 2: **a sus⁺ pies** (adv. Ph.). ☞ *Fue una mujer cautivadora e inteligente, un personaje casi mítico que tuvo a sus pies a todos los hombres poderosos del país*. Sie war eine verführerische und intelligente Frau, eine nahezu legendäre Persönlichkeit, der alle mächtigen Männer des Landes zu Füßen lagen.
- **a los pies de los caballos** (adv. Ph.; in Verbindung mit *dejar, estar, poner* o. ä. V.): in einer äußerst schlechten Lage; in einem schlechten Licht [erscheinen lassen]. ☞ *Considero que una huelga de controladores en pleno mes de agosto dejará al turismo español a los pies de los caballos*. Ich denke, dass ein Streik der Fluglotsen mitten im August den Tourismus in Spanien stark in Mitleidenschaft ziehen wird. ☞ *Los denigraron y los pusieron a los pies de los caballos por el solo hecho de ser ricos, porque somos una sociedad envidiosa*. Sie wurden erniedrigt und in ein schlechtes Licht gerückt, und zwar einzig und allein, weil sie reich sind und unsere Gesellschaft aus Neidern besteht.

- **al pie de:** ① **al pie de algo** (präp. Ph.): am Fuße von. VAR. DER BED. 1: **al pie** (adv. Ph.); **a los pies de alguien** [oder *de algo*] (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **pie**¹). ☞ *Me he comprado una casita en los Pirineos, al pie de una montaña.* Ich habe mir ein kleines Haus in den Pyrenäen gekauft, am Fuße eines Berges. ☞ *El dormitorio era precioso, con una cama con dosel y un baúl al pie.* Das Schlafzimmer war traumhaft, mit einem Himmelbett und einer Truhe am Fußende. ② **al pie de + NP** (präp. Ph.): an; unter. ☞ *Al pie del semáforo estropeado, una treintena de personas esperaban pacientemente a que se pusiera en verde para poder cruzar la calle.* An der defekten Verkehrsampel warteten etwa dreißig Leute geduldig auf die Grünphase, um die Straße überqueren zu können. ☞ *Todos los días nos hacían entonar el himno nacional al pie de la bandera.* Jeden Tag mussten wir, unter der Fahne stehend, die Nationalhymne anstimmen. ③ **al pie de + Angabe einer Menge** (adv. Ph.; eher selten): ungefähr; rund. ☞ *La expedición estaba compuesta por al pie de veinte hombres, pero solo siete regresaron con vida.* Die Expedition setzte sich ursprünglich aus rund zwanzig Männern zusammen, aber nur sieben kehrten lebend zurück. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **cerca de**.
- **al pie de la letra:** ↳ unter **letra**.
- **al pie del cañón** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar* oder *seguir*): Gewehr bei Fuß [stehen]; allzeit bereit oder aktiv in einem konkreten Tätigkeitsbereich; einsatzbereit. ☞ *Nosotros, los trabajadores del hospital, estamos al pie del cañón todos los días de la semana: nos levantamos a las 6 para llegar puntualmente al trabajo y somos infatigables cuando de asistir a los pacientes se trata.* Wir Krankenhausmitarbeiter stehen jeden Tag in der Woche Gewehr bei Fuß: Wir stehen jeden Morgen um 6 Uhr auf, um ja pünktlich bei der Arbeit zu sein, und wir sind unermüdlich, wenn es um die Pflege der Patienten geht. ☞ *Todavía sigo al pie del cañón con lo de la dieta, ahora peso solamente 62 kilos.* Ich halte mich weiterhin strikt an die Diät, mittlerweile wiege ich nur noch 62 Kilo.
- **a pie** (adj. Ph./adv. Ph.): zu Fuß. VAR.: **a pie llano** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *Siempre que puedo voy a pie a todas partes, no me gustan ni los autobuses ni el metro.* Wann immer es möglich ist, gehe ich überall zu Fuß hin. Ich mag weder Busse noch U-Bahnen. ☞ *También se llega allí a pie llano, pero la pendiente que hay que subir es bastante pronunciada.* Man kann auch zu Fuß gehen, aber der Weg dorthin ist ziemlich steil. SYN.: ↳ Verzeichnis **a pie**.
- **a pie cojito** (adv. Ph.; ugs.): Hinkebein [spielen], auf einem Bein [springen] o. Ä. ☞ *Cuando pensamos en el equilibrio nos imaginamos a una persona que intenta mantenerse a pie cojito sin caerse. Pero el equilibrio abarca mucho más.* Wenn wir an Gleichgewicht denken, stellen wir uns eine Person vor, die auf einem Bein stehend versucht, nicht umzufallen. Aber Gleichgewicht umfasst wesentlich mehr. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la pata coja**.
- **a pie de + Subst.** (präp. Ph.): ① direkt in oder unmittelbar bei der im Substantiv angegebenen Örtlichkeit. ☞ *Los precios que marca el fabricante rara vez coinciden con lo que luego uno se encuentra a pie de tienda.* Die vom Hersteller vorgeschlagenen Preise stimmen nur selten mit denen überein, die wir später in den Geschäften vorfinden. ☞ *Nuestros zumos son mejor que el zumo natural, tenemos los naranjos a pie de fábrica como quien dice.* Unsere Säfte sind besser als frisch gepresst, denn die Orangenbäume befinden sich sozusagen vor der Tür unserer Saftfabrik. ☞ *El precio del material se considera colocado a pie de obra; por lo tanto, incluye el transporte y la descarga.* Die Materialpreise verstehen sich frei Baustelle, sprich, sie beinhalten Transport- und Entladekosten. ② im unteren Bereich eines Gegenstandes; am Fuß. ☞ *Quieren que se monte un turno de guardia a pie de estatua para preservar la integridad de la misma.* Es besteht der Wunsch, eine Schichtwache am Fuße der Statue einzurichten, um sicherzustellen, dass sie nicht beschädigt wird. ☞ *Las páginas las he dejado en blanco, solo he cambiado el dibujo a pie de página por un corazón adornado.* Die Seiten habe ich weiß gelassen und nur die Zeichnung in der Fußzeile durch ein verziertes Herz ersetzt.
- **a pie de calle** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf ein aktuelles Thema, worüber die Leute sprechen und diskutieren; in aller Munde. ☞ *El orgasmo femenino a pie de calle: después de que la ciencia haya superado la teoría (y los prejuicios) de Sigmund Freud (Freud sostuvo que el orgasmo clitoriano era cosa de niñas y que durante la pubertad el centro del orgasmo femenino se trasladaba a la vagina), hoy la gran mayoría de los sexólogos afirman que todas las mujeres son clitorianas. No obstante, aún queda mucho por descubrir sobre este tema y la sociedad nada todavía en un mar de dudas y mitos.* Der weibliche Orgasmus in aller Munde: Nachdem die Wissenschaft die Theorie – und die Vorurteile – Sigmund Freuds für falsch befunden hat (Freud hatte behauptet, dass der klorale Orgasmus nur bei Mädchen vorkommt und dass sich das Zentrum des weiblichen Orgasmus während der Pubertät in die Vagina verlagert), bestätigt heutzutage die große Mehrheit der Sexualforscher, dass der Orgasmus bei Frauen immer von der Klitoris ausgeht. Dennoch muss auf diesem Gebiet noch viel geforscht werden, und in der Gesellschaft existieren nach wie vor unzählige Unsicherheiten und Mythen.
- **a pie enjuto** (adv. Ph.; gehobene Sprache): trockenen Fußes. ☞ *Con las lluvias que había habido en los días anteriores nos costó encontrar un lugar por donde cruzar la calle a pie enjuto.* Aufgrund der starken Regenfälle in den vergangenen Tagen war es schwierig, eine Stelle zu finden, an der man trockenen Fußes die Straße überqueren konnte.

- **a pie firme** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *aguantar, esperar* o. ä. V.): ohne sich von der Stelle zu rühren. VAR. DER BED. 1: **a pie quieto** (adv. Ph.). ☞ *El torrente de electores desbordó todas las estructuras previstas para la votación y la gente tuvo que esperar a pie firme bajo un calor agobiante el lento avance de la cola.* Die für die Wahlen getroffenen Vorkehrungen reichten für die riesige Menge an erschienenen Wählern bei Weitem nicht aus. Die Leute mussten in der Sonne verharren und warten, bis es in der Schlange langsam voranging. ② standhaft. ☞ *Culturalmente, se supone que los hombres debemos superar a pie firme las situaciones más difíciles, y ello hace que muchos acaben siendo incapaces de expresar sus sentimientos.* In der Gesellschaft wird von uns Männern erwartet, dass wir mit den schwierigsten Situationen problemlos umgehen können und stark und standhaft bleiben, und das führt dazu, dass viele von uns nicht mehr in der Lage sind, Gefühle auszudrücken.
- **a pies juntillas**: ① (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *saltar*): mit beiden Füßen zusammen (meistens bezogen auf die Art und Weise zu springen). VAR. DER BED. 1: **a pie juntillas** (adj. Ph./adv. Ph.; in Spanien eher selten); **a pie juntillo** (adj. Ph./adv. Ph.; in Spanien veraltend und selten). ☞ *La carrera de sacos es un juego infantil muy popular, en el que los niños meten las piernas en un saco y saltan a pies juntillas.* Sackhüpfen ist ein beliebtes Spiel für Kinder, die dabei ihre Beine in einen Sack stecken und mit beiden Füßen zusammen gleichzeitig hüpfen müssen. ② (adv. Ph.; in Verbindung mit *creer, creer en, cumplir, repetir, seguir* o. ä. V.): hundertprozentig [jmdm. glauben]; hundertprozentig [etwas glauben]; hundertprozentig [an jmdn. oder etwas glauben]; mit großer Genauigkeit [Anweisungen befolgen, einen Text wiedergeben o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **a pie juntillas** (adj. Ph./adv. Ph.; in Spanien eher selten); **a pie juntillo** (adj. Ph./adv. Ph.; in Spanien veraltend und selten). ☞ *Yo soy ateo y en lo único en lo que creo a pies juntillas es en la capacidad del ser humano.* Ich bin Atheist, und das Einzige, an das ich hundertprozentig glaube, sind die menschlichen Fähigkeiten. ☞ *Es muy fácil tomarme el pelo porque me lo creo todo a pie juntillas.* Es ist sehr leicht, mich zum Narren zu halten, denn ich bin sehr leichtgläubig. ☞ *Mucha gente ingenua y de poca cultura se traga a pie juntillas lo que dice su horóscopo.* Viele naive und ungebildete Leute glauben blind an das, was in ihrem Horoskop steht. ☞ *Nada lo obliga a cumplir a pie juntillas lo que ofrecen, este es el problema.* Nichts zwingt sie dazu, ihr Angebot hundertprozentig zu erfüllen. Das ist das Problem. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al pie de la letra**.
- **arrastrarse a los pies de alguien una persona** (verb. Ph.): vor jmdm. im Staub kriechen (i. ü. S.); sich vor jmdm. in den Staub werfen (i. ü. S.); vor jmdm. einen Kotau machen (i. ü. S.). ☞ *Tras aquel escándalo, no les quedó más remedio que arrastrarse a los pies de los poderosos para evitar ir a la cárcel.* Nach dem Skandal blieb ihnen nichts anderes übrig, als vor den Mächtigen im Staub zu kriechen, um der Kerkerstrafe zu entgehen. ☞ *Sin dinero uno no puede hacer sino mendigar favores y arrastrarse a los pies de los ricos.* Ohne Geld bleibt einem nichts anderes übrig, als zu betteln und sich den Reichen zu Füßen zu werfen.
- **arrojarse a los pies de alguien una persona** (verb. Ph.): vor jmdm. auf die Knie fallen (i. ü. S.). ☞ *No te digo que te arrojes a sus pies, pero sé sincera y hazle ver que te gusta.* Du brauchst ja nicht gleich vor ihm auf die Knie zu fallen, aber sei aufrichtig und zeige ihm, dass er dir gefällt.
- **besar los pies** → 1. *de un lugar una masa de agua*; → 2. u. 3. *a alguien una persona* (verb. Ph.): ① **besar los pies de un lugar una masa de agua** (gehobene Sprache; eher selten): Die Wendung bezieht sich auf Gewässer, an deren Ufer ein Ort liegt. ☞ *El enorme lago besa los pies de la pequeña ciudad de Viejas Torres.* Die Kleinstadt Viejas Torres liegt am Ufer dieses großen Sees. ② **besarle los pies a alguien una persona**: jmdm. die Füße küssen (i. ü. S.); durch sein Verhalten Unterwürfigkeit ausdrücken. VAR. DER BED. 2: **besar los pies de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es un arrodillado que besa los pies a los Gobiernos de los poderosos y vende nuestro café a un precio ridículo (y los campesinos muriéndose de hambre).* Er ist ein Lakai, der den Regierungen der Mächtigen die Füße küsst und unseren Kaffee zu einem Spottpreis verkauft, während die Bauern verhungern. ③ **besarle los pies a alguien una persona** (selten): würdigen. VAR. DER BED. 3: **besar los pies de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *El argumento de esta novela transcurre en la época de los años setenta, antes de la actual revolución tecnológica; la autora besa los pies de la generación que no tenía móviles ni Internet.* Die Handlung dieses Romans spielt in den Siebzigerjahren, vor Beginn der modernen technologischen Revolution; darin würdigt die Autorin die Generation, die noch keine Handys und kein Internet hatte.
- **buscar[le] [los] tres pies al gato una persona** (verb. Ph.): Probleme sehen, wo es womöglich keine gibt; eine Sache unnötig verkomplizieren. VAR.: **buscar[le] [los] cinco pies al gato una persona** (verb. Ph.; seltener); **los tres [seltener cinco] pies del gato** (subst. Ph.). ☞ *Hoy vamos a buscarle los tres pies al gato para demostrar aquello de que la perfección también incluye la imperfección.* Heute werden wir uns komplizierten Gedankengängen öffnen und beweisen, dass die Unvollkommenheit Teil der Perfektion ist.
- **caer de pie una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① aus einer schwierigen Situation unbeschadet herauskommen; immer wieder auf die Füße fallen. ☞ *Es un político muy inteligente que siempre sabe caer de pie, aún en las situaciones más difíciles.* Er ist ein intelligenter Politiker, der selbst in den schwierigsten Situationen immer wieder auf die Füße fällt. ② sehr gut ankommen, Erfolg haben o. Ä. ☞ *El nuevo presidente del País Vasco ha caído de pie: entre los ciudadanos goza de gran*

popularidad. Der neue Präsident des Baskenlandes ist sehr gut angekommen: Er genießt in der Bevölkerung große Beliebtheit.

- **chuparle un pie a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. ist eine Sache wurscht; etwas interessiert jmdn. nicht im Geringsten, nicht die Bohne o. Ä. *☞ A los políticos parece chuparles un pie que el nivel académico esté bajando.* Es scheint, als sei es den Politikern völlig schnuppe, dass das akademische Niveau mehr und mehr sinkt. SYN./TEILSYN.: *☞* Verzeichnis **importarle tres pases de narices**.
- **cojear una persona del mismo pie que otra** (verb. Ph.; ugs.): dieselben negativen Eigenschaften oder Charakterzüge wie eine andere Person haben. *☞ Por si te sirve de consuelo, cojeo del mismo pie que tú: siempre pierdo la paciencia en el momento más inoportuno.* Falls es dich tröstet, ich habe die gleichen Schwächen wie du. Auch ich verliere in den unpassendsten Momenten schnell die Geduld.
- **comer[se] a alguien por los pies una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas frisst jmdn. innerlich auf; jmdm. alles wegnehmen, jmdn. vernichten o. Ä. VAR.: **comer[se] a alguien por un pie una cosa** (verb. Ph.). *☞ Tengo miedo de que la rutina me coma por un pie; por eso hago esas locuras de vez en cuando.* Ich habe Angst, dass mich die Routine innerlich auffrisst; deswegen mache ich ab und zu diese Verrücktheiten. *☞ Los intereses al final nos van a comer por los pies.* Die Zinsen werden uns noch in den Ruin treiben.
- **con buen pie** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *empezar, levantarse* o. ä. V.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine Aktivität, Tätigkeit o. Ä., die einen guten, positiven Anfang verzeichnet (anstatt *empezar* oder *levantarse* können andere Verben stehen, wie z. B. *reanudar, seguir* oder *terminar*, was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt). *☞ Podemos decir que hemos empezado nuestra carrera con buen pie, porque nuestro primer CD se ha vendido muy bien.* Wir können durchaus behaupten, dass wir unsere Karriere unter einem guten Stern gestartet haben, denn unsere erste CD hat sich sehr gut verkauft. SYN.: *☞* Verzeichnis **con el pie derecho**. ANTONYME: *☞* Verzeichnis **con el pie izquierdo**.
- **con el ánimo en los pies** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): lustlos, unmotiviert, träge, traurig, enttäuscht o. Ä. VAR.: **con el ánimo por los pies** (adj. Ph./adv. Ph.); **tener el ánimo en los pies una persona** (verb. Ph.). *☞ Me despierto con el ánimo por los pies... otro día sin nada que hacer.* Ich wache morgens schon total lustlos und träge auf: Noch so ein Tag, an dem es für mich einfach nichts zu tun gibt. *☞ ¿Qué puedo hacer para volverme a ver hermosa y para poder gustar a los hombres? Me siento con el ánimo en los pies.* Was kann ich nur tun, um mich selbst wieder schön zu finden und den Männern zu gefallen? Ich bin deswegen so traurig und frustriert!
- **con el pie derecho** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *empezar, levantarse* o. ä. V.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine Aktivität, Tätigkeit o. Ä., die einen guten, positiven Anfang verzeichnet. *☞ México empieza con el pie derecho derrotando 3-1 a Irán.* Mexiko hat mit seinem 3:1-Sieg gegen Iran ein großartiges Auftaktspiel hingelegt. SYN.: *☞* Verzeichnis **con el pie derecho**. ANTONYME: *☞* Verzeichnis **con el pie izquierdo**.
- **con el pie izquierdo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *empezar, levantarse* o. ä. V.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine Aktivität, Tätigkeit o. Ä., die einen schlechten, negativen Anfang verzeichnet; mit dem linken Fuß [aufstehen]. *☞ Ayer me levanté con el pie izquierdo: todo me salió al revés.* Gestern bin ich mit dem falschen Fuß aufgestanden. Alles lief schief. SYN.: *☞* Verzeichnis **con el pie izquierdo**. ANTONYME: *☞* Verzeichnis **con el pie derecho**.
- **con los pies** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *hecho⁺, pensado⁺* o. ä. Partizipien): sehr schlecht durchdacht, gemacht o. Ä.; [etwas ist] nicht zu Ende gedacht. *☞ En este piso todo está hecho con los pies. No hay nada que funcione mínimamente bien.* In dieser Wohnung ist sehr schlampig gearbeitet worden. Nichts funktioniert auch nur ansatzweise. *☞ La ley antitabaco está pensada con los pies, pues no deja claro quién tiene la competencia, convirtiendo con ello a los hosteleros en policías.* Das Antitabakgesetz ist völlig absurd. Es wird überhaupt nicht deutlich, wer zuständig ist, und dadurch werden die Gastwirte quasi zu Polizisten. SYN.: *☞* Verzeichnis **con los pies**.
- **con los pies en el suelo** (adj. Ph./adv. Ph.): der Realität bewusst; bodenständig. VAR.: **con los pies en la tierra** (adj. Ph./adv. Ph.); **con los pies sobre el suelo** [oder **sobre la tierra**] (adj. Ph./adv. Ph.) // **poner los pies en/sobre el suelo** [oder **la tierra**] una persona (verb. Ph.): auf den Boden der Tatsachen zurückkommen // **tener los pies en/sobre el suelo** [oder **la tierra**] una persona (verb. Ph.): mit beiden Beinen fest auf dem Boden stehen (i. ü. S.). *☞ Me pareció una persona muy agradable y con los pies en el suelo, algo que nunca hubiese imaginado de un músico.* Er schien mir ein netter Mensch zu sein, der mit beiden Beinen im Leben steht – etwas, was ich nie von einem Musiker erwartet hätte. *☞ A veces la desilusión tiene sus lados buenos, ya que le hace poner a uno los pies sobre la tierra.* Eine Enttäuschung hat manchmal auch ihre guten Seiten, denn sie holt einen wieder auf den Boden der Tatsachen zurück. ANTONYM ZU **tener los pies en/sobre el suelo** [oder **la tierra**]: **tener la cabeza en las nubes** una persona (ugs.).

- **con los pies fríos y la cabeza caliente** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *dejar, quedar, salir* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt ein Gefühl der Frustration, wenn man bei einer geistigen Tätigkeit trotz Anstrengung die gewünschten Ergebnisse nicht erreicht. VAR.: **con la cabeza caliente y los pies fríos** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *De estos debates uno suele salir con los pies fríos y la cabeza caliente, sin haber sacado nada en claro.* Aus diesen Debatten geht man üblicherweise frustriert und mit rauchendem Kopf raus, ohne etwas verstanden zu haben. ☞ *De nuevo estoy sentado ante la pantalla con la esperanza de poder plasmar lo que siento, de nuevo con la cabeza nublada, de nuevo con los pies fríos y la cabeza caliente.* Wieder einmal sitze ich vor dem Bildschirm und hoffe, dass ich meine Gefühle endlich mal in Worte fassen kann. Wieder einmal kann ich nicht klar denken, wieder einmal will es einfach nicht klappen, obwohl ich es doch versuche.
- **con los pies por delante** (adv. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *llevar, salir* o. ä. V.): [jmdn.] mit den Füßen zuerst [heraustragen]. VAR.: **con los pies para [a]delante** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *“Una de dos: o nos dan trabajo o salgo con los pies por delante”, señaló el sindicalista en entrevista telefónica tras 86 días en huelga de hambre por cierre de la empresa.* „Es gibt nur zwei Möglichkeiten: Entweder geben sie uns wieder Arbeit oder sie können mich mit den Füßen zuerst heraustragen“, erklärte der Gewerkschafter, der sich angesichts der Schließung der Firma bereits 86 Tage im Hungerstreik befindet, in einem Telefoninterview.
- **con mal pie** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *empezar, levantarse* o. ä. V.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine Aktivität, Tätigkeit o. Ä., die einen schlechten, negativen Anfang verzeichnet; mit dem linken Fuß [aufstehen] (anstatt *empezar* oder *levantarse* können andere Verben stehen, wie z. B. *reanudar, seguir* oder *terminar*, was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt). ☞ *Hoy me he levantado con mal pie: todo me va mal, todo me sale al revés.* Heute bin ich wohl mit dem linken Fuß aufgestanden: Alles läuft schief, mir geschieht ein Missgeschick nach dem anderen. ☞ *Esta semana ha empezado con mal pie, cada día me llevo una nueva decepción.* In dieser Woche ist einfach der Wurm drin. Jeden Tag gibt es eine neue Enttäuschung. SYN.: ↳ Verzeichnis **con el pie izquierdo**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **con el pie derecho**.
- **con pie ligero** (adv. Ph.): sehr schnell [gehen]; leichten Fußes; schnellen Schrittes. ☞ *Ya eran las seis de la tarde, de modo que procuramos avanzar con pie ligero para poder llegar al refugio antes del anochecer.* Es war bereits 18:00 Uhr, weshalb wir einen Zahn zulegten, um die Hütte noch vor Anbruch der Dunkelheit zu erreichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a buen paso**. ANTONYM: **a paso lento**.
- **con pies de plomo** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *actuar, andar, ir* o. ä. V.): sehr vorsichtig [handeln]; mit Vorsicht [handeln]. ☞ *Yo que tú iría con pies de plomo con las inversiones que te recomiendan los bancos, porque los planes de inversión que ellos te presentan como “superrentables” suelen serlo... pero para el banco, no para el inversor.* Ich an deiner Stelle würde bei Geldanlagen, die dir eine Bank empfiehlt, höchste Vorsicht walten lassen, denn die Anlagestrategien, die von der Bank als „superrentabel“ präsentiert werden, sind es üblicherweise auch ... aber für die Bank und nicht für den Anleger.
- **con un pie en el estribo** (adv. Ph.; ugs.): ① kurz davor, eine Reise zu unternehmen, einen Ort zu verlassen, eine neue Phase zu beginnen o. Ä.; auf dem Sprung [sein]. VAR. DER BED. 1: **tener un pie en el estribo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo hago documentales y por este motivo estoy siempre con un pie en el estribo, al punto de que ni siquiera tengo vivienda fija.* Ich mache Dokumentarfilme und bin daher immer auf dem Sprung. Ich habe nicht einmal einen festen Wohnsitz. ☞ *Ya estoy con un pie en el estribo, síiiiiiii, mañana salgo de viaje hacia la India.* Ich bin schon in den Startlöchern. Jippie! Morgen trete ich meine Reise nach Indien an. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **con un pie en la puerta**. ② ↳ **con un pie en el sepulcro** unter **pie**¹.
- **con un pie en el sepulcro** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): kurz vor dem Tod; mit einem Bein im Grab [stehen]. VAR.: **con un pie en la sepultura** (adv. Ph.); **con un pie en el estribo** (adv. Ph.; ugs.); **con un pie en la tumba** (adv. Ph.; ugs.); **tener un pie en el sepulcro** [auch **en la sepultura**] una persona (verb. Ph.); **tener un pie en el estribo** [auch **en la tumba**] una persona (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Este gran filósofo escribió estas reflexiones sobre la existencia y la vida humana poco antes de morir, con la lucidez de quien ya está con un pie en la sepultura.* Dieser große Philosoph hat seine Gedanken über die Existenz und das menschliche Leben kurz vor seinem Tod verfasst mit der Klarheit eines Menschen, dessen Tod kurz bevorsteht.
- **con un pie en la puerta**: ↳ **tener un pie en la puerta** una persona unter **pie**¹.
- **dar pie a algo una cosa** (verb. Ph.): Anlass für etwas geben; die Ursache für etwas sein; etwas zur Folge haben. ☞ *Estas leyes crearon gran malestar entre la población indígena, dando pie a numerosas rebeliones.* Diese Gesetze verursachten große Unruhe unter der indigenen Bevölkerung und führten zu zahlreichen Rebellionen. ☞ *Normalmente nos comunicamos por correo electrónico, no nos vemos personalmente, y eso da pie a constantes malentendidos.* Wir kommunizieren üblicherweise per E-Mail und sehen uns nicht persönlich, was oft genug zu Missverständnissen führt.

☞ *La dura represión policial dio pie a que las protestas se intensificaran.* Das harte Vorgehen der Polizei führte dazu, dass die Proteste lauter wurden. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar lugar**.

- **de a pie** (adj. Ph.): ① Die Wendung bezieht sich auf Menschen, die bei der Durchführung einer bestimmten Tätigkeit zu Fuß gehen, anstatt beispielsweise zu reiten oder sich mittels eines Autos fortzubewegen (bezogen auf bestimmte Berufsgruppen, wie z. B. Polizisten oder Soldaten). ☞ *Alrededor del recinto había policías de a pie y a caballo.* Rund um das Gelände waren Polizisten zu Fuß und zu Pferd. ② (ugs.): zu den Menschen gehörend, die zu Fuß gehen; zur „Fußtruppe“ gehörend. ☞ *Soy de a pie por costumbre: mi trabajo exige que tenga que caminar mucho (reparto periódicos).* Ich bin es gewohnt, zu Fuß zu gehen: Meine Arbeit bringt es mit sich, dass ich viel gehen muss (ich trage Zeitungen aus). SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de a pie** (I). ③ (oft scherzhaft): zu den einfachen, armen, unbedeutenden Leuten gehörend; zum „einfachen Fußvolk“ gehörend. HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **ciudadano de a pie** (subst. Ph.); **gente de a pie** (subst. Ph.); **persona de a pie** (subst. Ph.); **español/argentino... de a pie** (subst. Ph.); **españolito/argentinito... de a pie** (subst. Ph.; oft ironisch abwertend). ☞ *Yo soy un ciudadano de a pie y con mucho orgullo: no tengo ni quiero tener nada que ver con la alta sociedad.* Ich bin ein einfacher Bürger und darauf bin ich sehr stolz. Ich habe mit den oberen Zehntausend nichts zu tun und möchte mit ihnen auch nichts zu tun haben. ☞ *El españolito de a pie se mata a trabajar para que luego lo frían a impuestos. Es triste pero es así.* In Spanien arbeitet der kleine Mann von der Straße bis zum Umfallen, damit ihn dann das Finanzamt in die Mangel nimmt. Das ist traurig, aber wahr. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de a pie** (II).
- **de los pies a la cabeza:** ↳ **de la cabeza a los pies** unter **cabeza**.
- **de pie** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *colocar, estar, poner* o. ä. V.): gerade stehend, aufrecht, senkrecht, nicht sitzend o. Ä. ☞ *No deja de ser interesante observar cuánto rato los empleados en un día de oficina normal permanecen sentados, están de pie o se mueven.* Es ist immer wieder interessant zu beobachten, wie lange Angestellte an einem normalen Arbeitstag sitzen, stehen oder sich bewegen. ☞ *Al plantar el árbol procure que quede colocado de pie; luego cubra las raíces y riéguelo bien.* Beim Einpflanzen des Baumes darauf achten, dass der Baum gerade steht; dann die Wurzeln mit Erde bedecken und reichlich wässern. ② (meistens in Verbindung mit *estar*): auf den Beinen. ☞ *Estoy de pie desde las cuatro de la madrugada.* Ich bin schon seit vier Uhr morgens auf den Beinen.
- **de pie quieto** (adv. Ph.; in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): ruhig [stehen]. ☞ *Pues anda que no debe de ser cansado estar de pie quieto horas y horas mientras te pintan el cuerpo. Lo digo por lo del Festival de Cuerpos Pintados que tendrá lugar la semana que viene.* Ich kann mir gut vorstellen, dass es furchtbar anstrengend ist, stundenlang ruhig zu stehen, während man dir den Körper bemalt. Ich denke da an das Bodypainting Festival, das nächste Woche stattfindet.
- **de pies a cabeza** (adv. Ph.): ① von Kopf bis Fuß; von oben bis unten. ☞ *Va combinada de pies a cabeza. Lleva en perfecta armonía la ropa, los zapatos, la cartera y los accesorios.* Ihr Outfit stimmt von Kopf bis Fuß: Kleidung, Schuhe, Handtasche und Accessoires passen perfekt zusammen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de la cabeza a los pies**. ② (ugs.): durch und durch; vollkommen. ☞ *Decidimos trabajar con él porque es un profesional de pies a cabeza.* Wir haben uns entschieden, mit ihm zusammenzuarbeiten, denn er ist durch und durch ein Profi. ☞ *Es un idiota de pies a cabeza.* Er ist ein vollkommener Idiot. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a carta cabal**.
- **echar los pies por alto** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich ärgern, sich empören o. Ä. VAR.: **tirar los pies por alto** una persona (verb. Ph.). ☞ *Muchos sociólogos echan los pies por alto y se enfurecen porque en algunos spots publicitarios intervienen niños y consideran que es utilizarlos.* Viele Soziologen sind verärgert und empört, weil in manchen Werbespots Kinder auftreten und sie dies als Ausnutzung sehen.
- **echar pie a tierra** una persona (verb. Ph.): aussteigen [aus einem Auto, aus einem Boot, aus einem Bett o. Ä.]; absteigen [von einem Gefährt, Reittier o. Ä.]. VAR.: **poner pie a** [oder **en**] **tierra** una persona (verb. Ph.). ☞ *Es imposible subir por aquí con la bicicleta: es demasiado empinado y hay que echar pie a tierra.* Man kann hier mit dem Fahrrad nicht hinauffahren: Es ist zu steil, man muss absteigen.
- **echar pie atrás** una persona (verb. Ph.; eher ugs.; selten): einen Rückzieher machen; zurückrudern (i. ü. S.). VAR.: **dar pie atrás** una persona (verb. Ph.). ☞ *Como reacción ante las numerosas protestas, el miércoles pasado el Gobierno echó pie atrás, diciendo que no se impondrían impuestos sobre alimentos.* Als Reaktion auf die zahlreichen Proteste ruderte die Regierung zurück und verkündete, dass sie keine Steuern auf Lebensmittel erheben würden. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar marcha atrás**.
- **echarse a los pies** de alguien una persona (verb. Ph.): vor jmdm. auf die Knie fallen (auch i. ü. S.). ☞ *No he luchado tantos años para venir ahora a echarme a los pies de los que tienen el poder.* Ich habe nicht so viele Jahre gekämpft, um jetzt vor denen auf die Knie zu fallen, die die Macht haben.
- **en pie** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *ponerse*): stehend; gerade stehend. ☞ *Ponte en pie, por favor, para que pueda ver cuánto mides.* Stell dich bitte gerade hin, damit ich dich messen kann. ② (oft in Verbindung mit *quedar*): Die Wendung bezieht sich auf Gebäude, Bauten o. Ä., die noch stehen, weil sie beispielsweise trotz ihres Alters noch nicht

abgerissen wurden, einen Krieg überstanden haben o. Ä. ☞ *Solo el 2 % de los edificios quedó en pie tras el bombardeo.* Nur zwei Prozent der Gebäude überstanden das Bombardement. ③ (in Verbindung mit *estar, seguir* o. ä. V.): weiterhin [bestehen, Gültigkeit haben o. Ä.]. ☞ *Mi promesa sigue en pie: si venís a verme, iremos a ver lugares preciosos.* Mein Versprechen steht noch: Wenn ihr mich besuchen kommt, werden wir wunderschöne Orte besuchen. ☞ *Las amenazas por parte del grupo terrorista siguen en pie, por lo que el nuevo Gobierno ha adoptado medidas excepcionales para garantizar la seguridad de los ciudadanos.* Von den Terroristen geht nach wie vor eine Bedrohung aus. Aus diesem Grund hat die neue Regierung außergewöhnliche Maßnahmen getroffen, um die Sicherheit der Bürger zu gewährleisten. ☞ *Viven en un pueblito en el que las tradiciones siguen en pie, las antiguas costumbres no se han perdido todavía.* Sie leben in einem kleinen Dorf, in dem Traditionen aufrechterhalten und die alten Bräuche immer noch praktiziert werden.

- **en pie de guerra** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, seguir* o. ä. V.): ① im Kampf, in Kampfbereitschaft o. Ä. (bezogen auf militärische Handlungen). VAR. DER BED. 1: **levantarse en pie de guerra** una persona (verb. Ph.). ☞ *El ejército se encuentra en pie de guerra: armado hasta los dientes y preparado para defender la ciudad en caso de ataque.* Die Armee wurde mobilgemacht: Sie ist bis an die Zähne bewaffnet und bereit, die Stadt im Falle eines Angriffs zu verteidigen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en pie de guerra** (I). ② im Kampf, im Streit, in Kampfbereitschaft o. Ä. (nicht auf militärische Handlungen bezogen). VAR. DER BED. 2: **levantarse en pie de guerra** una persona (verb. Ph.). ☞ *Estoy en pie de guerra para lograr mi completa recuperación. Incluso he comprado unos libros que me están ayudando bastante. Ich kämpfe zurzeit mit all meinen Kräften, um meine vollständige Genesung zu erreichen. Ich habe sogar einige Bücher gekauft, die mir recht gut dabei helfen.* ☞ *Los fines de semana los niños están en pie de guerra desde muy temprano.* Am Wochenende machen die Kinder von frühmorgens an Terror. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en pie de guerra** (II). ③ Die Wendung bezieht sich auf eine Frau, die mit ihrem Verhalten zeigt, dass sie Sex will. ☞ *Aquella mítica discoteca, llena de chicas en pie de guerra, era el mejor lugar para conseguir un rollo de una noche.* Diese legendäre Diskothek voller Mädchen, die auf ein sexuelles Abenteuer aus waren, war der beste Ort, um einen One-Night-Stand zu finden.
- **en pie de igualdad** (adv. Ph.): auf gleichberechtigter Grundlage. ☞ *El esperanto tiene como finalidad facilitar la comunicación en pie de igualdad entre gentes de culturas diversas.* Das Ziel des Esperanto ist es, die Kommunikation zwischen Menschen unterschiedlicher Kulturen auf einer gleichberechtigten Grundlage zu ermöglichen.
- **en pie de lucha** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, seguir* o. ä. V.): ① im Kampf, in Kampfbereitschaft o. Ä. (bezogen auf militärische Handlungen). VAR. DER BED. 1: **levantarse en pie de lucha** una persona (verb. Ph.). ☞ *En un tiempo récord, todo el ejército estaba ya en pie de lucha, dispuesto a defenderse de los invasores.* In Rekordzeit war die ganze Armee zum Kampf aufgestellt und bereit, sich gegen die Invasoren zu verteidigen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en pie de guerra** (I). ② im Kampf, im Streit, in Kampfbereitschaft o. Ä. (nicht auf militärische Handlungen bezogen). VAR. DER BED. 2: **levantarse en pie de lucha** una persona (verb. Ph.). ☞ *Millones de mujeres en todo el mundo sufren en silencio la opresión, pero algunas se están levantando ahora en pie de lucha para defender sus derechos.* Millionen von Frauen auf der ganzen Welt leiden schweigend unter ihrer Unterdrückung, aber jetzt erheben sich einige und nehmen den Kampf zur Verteidigung ihrer Rechte auf. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en pie de guerra** (II).
- **estar** [o. ä. V.] **atado de pies y [de] manos** una persona (verb. Ph.): jmdm. sind die Hände und Füße gebunden. VAR.: **atado* de pies y [de] manos** (adj. Ph.); **con los pies y las manos atadas** (adj. Ph./adv. Ph.) // **atar de pies y [de] manos a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **tener atado* de pies y [de] manos a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas (persona/cosa) behindert die Handlungsfreiheit einer Person (alguien). ☞ *Lo siento, pero en esto no podré ayudarte. Estoy atado de pies y manos.* Es tut mir leid, aber ich kann dir dabei nicht helfen. Mir sind die Hände und Füße gebunden. ☞ *El contrato del móvil me tiene atado de pies y manos: tendré que aguantar los dos años previstos antes de cambiar de compañía telefónica.* Durch den Handyvertrag sind mir die Hände gebunden. Ich muss die beiden vorgesehenen Jahre durchhalten, bevor ich die Telefongesellschaft wechseln kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar atada de manos**.
- **estar con un pie en el aire** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): in der Luft hängen. ☞ *He encontrado trabajo pero sigo estando con un pie en el aire, porque se trata de una ocupación muy mal pagada y además muy insegura.* Ich habe zwar Arbeit gefunden, aber ich hänge immer noch in der Luft, denn die Stelle wird miserabel bezahlt, und unsicher ist sie obendrein.
- **estar con un pie en la calle** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): mit einem Bein auf der Straße stehen. ☞ *A causa de la grave crisis en el sector, unos 300 trabajadores de la construcción están con un pie en la calle desde hace meses.* Aufgrund der schweren Krise in der Baubranche stehen circa 300 Arbeitnehmer seit Monaten mit einem Bein auf der Straße.
- **extenderse a los pies de alguien una llanura, un valle, la ciudad** o. Ä. (verb. Ph.; überwiegend literarische Sprache): ein Tal, eine Stadt o. Ä. erstreckt sich vor jmds. Füßen. ☞ *Desde la cima de la montaña, el valle se extendía a mis pies.* Vom Gipfel des Berges aus erstreckte sich das Tal vor meinen Füßen.

- **gigante con [los] pies de barro** (subst. Ph.): ein Koloss auf tönernen Füßen. VAR.: **ídolo con [los] pies de barro** (subst. Ph.); **con [los] pies de barro** (adj. Ph./adv. Ph.); **tener los pies de barro una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.) // **los pies de barro de + NP** (subst. Ph. mit variabler Komponente): Sache oder Sachverhalt, die/der auf wackeligen Beinen steht. ☞ *Por lo que se refiere a la economía, el país del que hablamos es como un gigante con pies de barro, pues aunque da la impresión de gozar de buena salud, se pronostica una gran inestabilidad para el futuro próximo.* Wirtschaftlich gesehen ist das Land, über das wir reden, ein Koloss auf tönernen Füßen: Es scheint zwar so, als erfreue es sich bester Gesundheit, dennoch wird für die nahe Zukunft eine große Instabilität prognostiziert. ☞ *En opinión del periodista, los pies de barro de la democracia en este país lo constituye el hecho de que los ciudadanos cada vez desconfían más de los políticos.* Nach Meinung des Journalisten steht die Demokratie in diesem Land aufgrund des wachsenden Misstrauens der Bürger gegenüber den Politikern auf sehr wackeligen Beinen.
- **hacer pie una persona** (verb. Ph.): ① im Wasser stehen können. ☞ *Yo le diré al socorrista que no sé nadar y que esté atento por si no hago pie en un momento dado.* Ich werde dem Rettungsschwimmer sagen, dass ich nicht schwimmen kann, damit er aufpasst, wenn ich auf einmal nicht mehr im Wasser stehen kann. ② Fuß fassen. ☞ *La mayoría de las empresas ha podido hacer pie en el mercado.* Die meisten Unternehmen konnten auf dem Markt Fuß fassen.
- **hacerle a alguien un pie agua una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. große Umstände bereiten; ärgerlich sein. ☞ *Utilizo muchísimo esta compañía aérea para ir a Barcelona porque tengo una casa en Castelldefels. Y, desde luego, a mí, si quitan este vuelo, me hacen un pie agua.* Ich nutze diese Fluggesellschaft sehr oft, um nach Barcelona zu fliegen, denn ich habe ein Haus in Castelldefels. Und klar, wenn dieser Flug gestrichen wird, würde mir das große Unannehmlichkeiten bereiten. ☞ *La huelga de trenes nos hace un pie agua a los que no tenemos coche.* Der Eisenbahnerstreik ist für uns, die wir kein Auto haben, wirklich sehr ärgerlich.
- **hecho⁺ con los pies:** ↳ **con los pies** unter **pie¹**.
- **irse los pies a alguien** (verb. Ph.; eher ugs.): Lust bekommen zu tanzen. ☞ *¡Me encanta bailar, se me van los pies cuando oigo música!* Ich liebe es einfach zu tanzen. Sobald ich Musik höre, kann ich die Füße nicht mehr stillhalten.
- **le⁺ das⁺ el pie y se⁺ toma⁺ la mano** (satzw. Ph.; ugs.): jmd. bekommt den kleinen Finger gereicht und nimmt gleich die ganze Hand. VAR.: **le⁺ das⁺ el pie y coge⁺ la mano** (satzw. Ph.). ☞ *A algunas personas les das el pie y se toman la mano. No quieren enterarse de que los recursos de la Seguridad Social son limitados y a la primera tosecilla ya están haciendo cola en un centro de salud.* Manchen Menschen reicht man den kleinen Finger, und sie nehmen gleich die ganze Hand. Sie wollen einfach nicht verstehen, dass die Mittel der Sozialversicherung begrenzt sind, und beim kleinsten Husten sitzen sie schon beim Arzt im Wartezimmer.
- **los tres pies del gato:** ↳ **buscar[le] [los] tres pies al gato una persona** unter **pie¹**.
- **más viejo⁺ que andar a pie** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): uralte (die spanische Wendung bezieht sich nur selten auf Menschen). VAR.: **más viejo⁺ que ir a pie** (adj. Ph.). ☞ *Los afrodisíacos y las drogas son más viejos que andar a pie.* Aphrodisiaka und Drogen sind so alt wie die Menschheit. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.
- **morir de pie una persona** (verb. Ph.): kämpfen – wenn es sein muss bis zum Tod (oft übertreibend). ☞ *Yo jamás me doblegaré ante un tirano: soy muy luchador y prefiero morir de pie.* Nie im Leben werde ich vor einem Tyrannen einknicken: Ich bin eine Kämpfernote und lieber setzte ich mich bis aufs Blut zur Wehr. ☞ *“Si hay que morir, muramos de pie”, añadió el guerrillero, “pero no podemos permanecer impasibles ante tantas injusticias”.* „Wenn wir sterben müssen, dann sollen wir eben sterben“, fügte der Guerillero hinzu, „aber bei so viel Ungerechtigkeit können wir nicht tatenlos zusehen.“ ☞ *En fin, toca dejarse las pelotas esta tarde con las mates (si hay que morir, que sea de pie).* Tja, heute Abend heißt es Mathe, Mathe, Mathe: bis zum Umfallen, wenn es sein muss.
- **nacer de pie una persona** (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. wird diese Wendung in einer Vergangenheitsform gebraucht): ein Glückspilz sein; auf der Sonnenseite des Lebens geboren sein. ☞ *“Yo creo que para ganar premios no solo hay que saber escribir bien, sino que también hay que tener suerte. Y por lo que parece yo he nacido de pie, porque en los últimos años no he parado de recibir galardones”, declara el escritor.* „Ich glaube, dass man, um Preise zu gewinnen, nicht nur gut schreiben können muss, sondern dass auch etwas Glück dazugehört. Und es scheint so, als wäre ich ein Glückspilz, denn in den letzten Jahren wurde ich mit Auszeichnungen nur so überschüttet“, sagte der Autor. SYN.: ↳ Verzeichnis **nacer con estrella**. ANTONYM: **nacer estrellada una persona** (ugs.).
- **no** [bzw. Neg.] **dar pie con bola una persona** (verb. Ph.; ugs.): nichts auf die Reihe kriegen; nichts Richtiges tun; ständig Fehler machen; alles verkehrt machen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **dar pie con bolo una persona** (verb. Ph.; eher selten); **sin dar pie con bola** (adv. Ph.); **sin dar pie con bolo** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Hoy no doy pie con bola, todo me sale mal.* Heute kriege ich nichts auf die Reihe, alles läuft schief.

- **no** [bzw. Neg.] **poner los pies en un lugar una persona** (verb. Ph.; ugs.): keinen Fuß in einen Ort oder ein Land setzen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **poner el pie en un lugar una persona** (verb. Ph.). ☞ *La próxima vez, intentaré dar un rodeo y no poner los pies en este país tan antipático.* Beim nächsten Mal mache ich einen großen Bogen um dieses unfreundliche Land, ich setze keinen Fuß mehr dort hinein.
- **no** [bzw. Neg.] **poner los pies en el suelo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *parecer como si*): jmd. macht so schnelle Schritte, läuft so schnell o. Ä., dass es optisch wirkt, als würde er schweben, fliegen o. Ä. ☞ *Era impresionante ver correr a tan buenos atletas, apenas si ponían los pies en el suelo.* Es war einfach beeindruckend, diesen Spitzenleichtathleten zuzusehen; es schien fast so, als würden sie über die Bahn fliegen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no vérselo los pies**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener [ni] pies ni cabeza una cosa** (verb. Ph.; ugs.): weder Hand noch Fuß haben. VAR.: **sin pies ni cabeza** (adj. Ph.). ☞ *No me gusta criticar las opiniones de los demás, pero es que esto que dicen no tiene ni pies ni cabeza.* Ich kritisiere andere Meinungen nicht besonders gern, aber was die sagen, hat weder Hand noch Fuß.
- **no** [bzw. Neg.] **tenerse en pie** → 1. *una persona [oder una cosa]*; → 2. *una afirmación, un argumento* o. Ä. (verb. Ph.): ① **no** [bzw. Neg.] **tenerse en pie una persona [oder una cosa]**: nicht selbstständig stehen; nicht selbstständig laufen; sich nicht auf den Beinen halten können; eine Sache steht nicht von alleine. VAR. DER BED. 1: **no** [bzw. Neg.] **tenerse de pie una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.) // **tenerse en [oder de] pie una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): selbstständig stehen; alleine stehen; sich auf den Beinen halten können; eine Sache steht von alleine. ☞ *El abuelo apenas si puede tenerse en pie, pero sigue sin aceptar ayuda de nadie.* Großvater kann sich zwar kaum auf den Beinen halten, aber er lehnt weiterhin jede Hilfe ab. ☞ *Mi niño ya se tiene de pie él solito unos segundos.* Mein Sohn kann schon für ein paar Sekunden ganz alleine stehen. ☞ *La silla no se tiene en pie, habrá que dejarla apoyada en la pared.* Der Stuhl steht nicht von alleine, man muss ihn an die Wand anlehnen. ② **no** [bzw. Neg.] **tenerse en pie una afirmación, un argumento** o. Ä.: eine Behauptung, ein Argument o. Ä. lässt sich nicht aufrechterhalten. ☞ *Tu argumento no se tiene en pie, porque no tiene en cuenta detalles fundamentales.* Dein Argument lässt sich nicht aufrechterhalten, denn es berücksichtigt grundlegende Aspekte nicht.
- **no** [bzw. Neg.] **vérselo los pies a alguien** (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. macht so schnelle Schritte, läuft so schnell o. Ä., dass es optisch wirkt, als würde er schweben, fliegen o. Ä. ☞ *No se le veían los pies: gracias a su larga zancada, se llevó la prueba de 600 metros lisos de la categoría femenina.* Beim Blick auf ihre flinken Füße wurde einem fast schwindelig: Dank ihres Riesenschrittes gewann sie den 600-m-Lauf der Frauen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no vérselo los pies**.
- **pararle los pies a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): jmdm. oder etwas Einhalt gebieten; jmdm. das Handwerk legen; jmdn. in seine Schranken weisen. ☞ *Tienes que pararle los pies a tu compañero de trabajo. Lo que hace es acoso sexual.* Du musst deinen Kollegen mal in seine Schranken weisen. Was er macht, ist sexuelle Belästigung. ☞ *Hay que pararles los pies a estos criminales de una maldita vez.* Man muss diesen Kriminellen ein für alle Mal das Handwerk legen. ☞ *Los sistemas anticopia intentan, con mayor o menor éxito, parar los pies a la piratería.* Mithilfe des Kopierschutzes wird mehr oder weniger erfolgreich versucht, der Piraterie Einhalt zu gebieten.
- **pensado⁺ con los pies**: ↳ **con los pies** unter **pie**¹.
- **perder pie** → 1. *una persona*; → 2. *una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.): ① **perder pie una persona**: den Halt verlieren (wortwörtlich); das Gleichgewicht verlieren. ☞ *Al subir por la escalera perdí pie y caí.* Als ich die Treppe hinaufging, verlor ich das Gleichgewicht und stürzte. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **perder pie** (I). ② **perder pie una persona [oder una cosa]**: an Bedeutung verlieren. ☞ *El partido conservador está perdiendo pie, mientras que las izquierdas ganan terreno.* Die konservative Partei verliert zunehmend an Boden, während die Linken an Bedeutung gewinnen. ☞ *Una lengua que quiera responder a los retos de la vida actual no puede perder pie en lo que se refiere a la constante actualización de la terminología.* Eine Sprache, die den Herausforderungen des modernen Lebens standhalten will, muss bezüglich der Terminologie immer auf dem neuesten Stand sein. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **perder pie** (II).
- **pie forzado**: ↳ unter **pie**².
- **pies para qué os quiero** (interj. Ph.; ugs.; überwiegend Erzählstil, Comicsprache o. Ä.): Die Wendung beschreibt den Moment, in dem jmd. die Entscheidung trifft, schnellstens die Beine in die Hand zu nehmen. ☞ *Cuando vieron a los policías se miraron por un segundo y, ¡pies para qué os quiero!: desaparecieron de allí en menos que canta un gallo.* Als sie die Polizisten sahen, warfen sie sich einen kurzen Blick zu, nahmen die Beine in die Hand und waren – so schnell konnte man gar nicht schauen – im Nu verschwunden.
- **poner algo a los pies de alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. etwas zur Verfügung stellen; jmdm. etwas zu Füßen legen. VAR.: **poner algo a sus pies una persona** (verb. Ph.) // **poner a alguien a sus pies una persona** (verb. Ph.): sich jmdm. untertan machen (i. ü. S. bzw. übertreibend); jmd. möchte und bewirkt, dass eine andere Person ihm gehorcht (oft übertreibend). ☞ *La protagonista rechaza el amor del millonario que había puesto a sus pies todas sus posesiones porque*

está enamorada de otro. Die Protagonistin weist die Liebe des Millionärs, der ihr all seine Besitztümer zu Füßen gelegt hatte, zurück, weil sie in einen anderen verliebt ist. ☞ *Está claro que Hitler quería conquistar el mundo y ponerlo a sus pies.* Es ist offensichtlich, dass Hitler die Welt erobern und unter seine Herrschaft bringen wollte. ☞ *Con las localidades completamente vendidas, el grupo de rock puso a sus pies al Madison Square Garden de Nueva York.* Bei absolut ausverkauften Eintrittskarten lag der Rockband der New Yorker Madison Square Garden zu Füßen.

- **poner a alguien a sus pies** una persona: ↳ **poner algo a los pies** de alguien una persona unter **pie**¹.
- **ponerle a alguien el pie delante** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. das Wasser reichen können (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *jmdm. ein Bein stellen* – „jmdn. z. B. durch Intrigen hereinlegen“). VAR.: **echarle a alguien el pie delante** una persona (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Está claro que esta pintora ocupa un lugar destacado en la pintura mundial: al menos como paisajista no hay quien le ponga el pie delante.* Es ist nicht von der Hand zu weisen, dass diese Malerin eine herausragende Rolle in der weltweiten Malerei spielt. Zumindest in der Landschaftsmalerei gibt es niemanden, der ihr das Wasser reichen kann.
- **poner los pies en/sobre el suelo** una persona: ↳ **con los pies en el suelo** unter **pie**¹.
- **poner [los] pies en polvorosa** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich aus dem Staub machen; die Flucht ergreifen; die Beine in die Hand nehmen; Reißaus nehmen; schnell weglaufen. ☞ *En todas partes del mundo es un delito criminal que el responsable de un accidente ponga los pies en polvorosa.* Auf der ganzen Welt gilt es als strafbare Handlung, wenn der Verursacher eines Unfalls sich aus dem Staub macht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tomar las de Villadiego**.
- **poner pie en un lugar** una persona (verb. Ph.): seinen Fuß in/auf etwas setzen (i. ü. S.). ☞ *Los españoles fueron los primeros colonizadores en poner pie en el Nuevo Mundo.* Die Spanier waren die ersten Eroberer, die den Fuß in die Neue Welt gesetzt haben.
- **poner pies en pared** [a/ante algo] una persona (verb. Ph.): sich energisch etwas entgegenstellen. ☞ *Parece que en las alturas deportivas se quiere poner pies en pared ante el incremento de violencia en los campos de fútbol.* Es sieht so aus, als wollten führende Größen der Sportwelt energisch gegen den Anstieg der Gewalt auf europäischen Fußballplätzen ankämpfen.
- **por su⁺ [propio] pie** (adv. Ph.): ① auf eigenen Beinen (wortwörtlich); ohne Hilfe. ☞ *Llegué por mi propio pie hasta el teléfono, a pesar de que sentía punzadas de dolor a cada paso.* Ich bin auf meinen eigenen Beinen bis zum Telefon gegangen, obwohl ich bei jedem Schritt schmerzhaft Stiche verspürte. ☞ *A su edad, el abuelo ya no está en condiciones de subir esta escalera por su propio pie.* In seinem Alter ist Großvater nicht mehr in der Lage, diese Treppe ohne Hilfe hochzugehen. ② aus eigenem Antrieb; freiwillig. ☞ *Como no les interesa tenerme pero tampoco quieren despedirme, intentan que me vaya por mi propio pie.* Da sie mich weder behalten noch mir kündigen wollen, versuchen sie nun zu erreichen, dass ich freiwillig gehe.
- **rascarse los pies** una persona: ↳ **tocarse los pies** una persona unter **pie**¹.
- **saber** [o. ä. V.] una persona **de qué pie cojea** otra (verb. Ph.; ugs.; metaphorisch gebraucht kann sich die Wendung auf Sachen, Sachverhalte o. Ä. beziehen): die Schwachstellen, Probleme oder Neigungen einer Person kennen und wissen, wie man mit ihr umgehen muss. ☞ *Aunque se advierta en seguida de qué pie cojea este autor, el conjunto de su obra es un importante testimonio de su época.* Auch wenn man die Schwächen dieses Autors sofort bemerkt, ist sein Werk als Ganzes doch ein wichtiges Zeugnis seiner Zeit. ☞ *Poco a poco se va viendo de qué pie cojean estos señores que defienden el valenciano hablando en castellano.* Nach und nach sieht man, was von den Herrschaften, die das Valencianische verteidigen und dabei Spanisch sprechen, zu halten ist. ☞ *Solo con ver los diez primeros minutos de la película ya se ve de qué pie cojea: los rojos son los buenos y los franquistas son malos y crueles.* Schon in den ersten zehn Minuten des Films wird deutlich, woran er krankt: Die Roten sind die Guten und die Franco-Anhänger sind böse und grausam.
- **saber** [o. ä. V.] una persona **el pie que calza** otra persona (verb. Ph.; ugs.; in Spanien selten; metaphorisch gebraucht kann sich die Wendung auf Sachen, Sachverhalte o. Ä. beziehen): jmdn. sehr gut kennen und deswegen wissen, was zu erwarten ist. ☞ *Después de las últimas condenas pienso que todos sabrán el pie que calza nuestra Justicia.* Nach den jüngsten Urteilen glaube ich, dass wohl alle gesehen haben, was wir von unserer Gerichtsbarkeit zu halten haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber el pie que calza**.
- **sacar los pies del plato** una persona (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen; sich skandalös oder auffällig verhalten. VAR.: **sacar los pies de las alforjas** [oder **del tiesto**] una persona (verb. Ph.). ☞ *Lo celebró con desenfreno: La nueva Miss Universo estuvo a punto de perder el título recién ganado por haber sacado demasiado los pies del tiesto tras su elección y haberse comportado de manera escandalosa.* Sie feierte völlig hemmungslos: Wegen Ausschweifungen nach der Wahl und skandalösen Verhaltens war die neue Miss Universum nur eine Handbreit von der Aberkennung des gerade gewonnenen Titels entfernt. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar los pies de las alforjas**.

- **salir** [o. Ä. V.] **por pies** una persona (verb. Ph.; ugs.): die Flucht ergreifen; die Beine in die Hand nehmen; Reißaus nehmen; schnell weglaufen. ☞ *Muchos humanistas españoles huyeron por pies al exilio para librarse de la hoguera.* Viele spanische Humanisten flüchteten damals ins Exil, um dem Scheiterhaufen zu entgehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tomar las de Villadiego**.
- **tener el ánimo en los pies** una persona: ↳ **con el ánimo en los pies** unter **pie**¹.
- **tener el estómago de pie** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. dreht sich der Magen um; jmdm. drückt der Magen; jmdm. liegt das Essen wie ein Stein im Magen. VAR.: **ponerse el estómago de pie** (verb. Ph.); **ponérsele a alguien el estómago de pie** (verb. Ph.): jmds. Magen rebelliert. ☞ *Pues yo si me bebo un zumo de naranja con resaca, se me pone el estómago de pie y lo vomito todo.* Also wenn ich einen Kater habe und einen Orangensaft trinke, dreht sich mir der Magen um und ich muss mich sofort komplett übergeben.
- **tener el estómago en los pies** una persona: ↳ unter **estómago**.
- **tener los pies en/sobre el suelo** [oder **la tierra**] una persona: ↳ **con los pies en el suelo** unter **pie**¹.
- **tener un pie en el estribo** una persona: ↳ **con un pie en el estribo** unter **pie**¹.
- **tener un pie en el sepulcro** [auch **en el estribo**, **en la sepultura** oder **en la tumba**] una persona: ↳ **con un pie en el sepulcro** unter **pie**¹.
- **tener un pie en la puerta** una persona (verb. Ph.; ugs.): kurz davor sein, eine Reise zu unternehmen, einen Ort zu verlassen, eine neue Phase zu beginnen o. Ä.; auf dem Sprung sein (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *den Fuß in der Tür haben* – „eine Mitwirkung erlangen, Einfluss bekommen haben o. Ä.“). VAR.: **con un pie en la puerta** (adv. Ph.). ☞ *Si ya tienes un pie en la puerta, el peinado más rápido es una cola de caballo.* Wenn man auf dem Sprung ist, ist die schnellste Frisur ein Pferdeschwanzz. SYN. ZU **con un pie en la puerta**: ↳ Verzeichnis **con un pie en la puerta**.
- **tocarle los pies a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache geht jmdm. gegen den Strich; jmdm. auf die Nerven gehen. ☞ *No me toques los pies con los problemas de los demás que ya tengo otras preocupaciones.* Geh mir nicht mit den Problemen anderer auf die Nerven, ich habe ganz andere Sorgen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocarle la pera**.
- **tocarse los pies** una persona (verb. Ph.; ugs.): faulenzen; an den Füßen spielen (i. ü. S.). VAR.: **rascarse los pies una persona** (verb. Ph.). ☞ *Se han pasado más de cinco años de su vida tirados por los pasillos de cualquier facultad de Bellas Artes, tocándose los pies ante un lienzo en blanco e intentando encontrar una excusa buena y original para dejarlo así.* Sie haben mehr als fünf Jahre ihres Lebens in den Fluren irgendeiner Fakultät der Schönen Künste verbracht, wo sie vor einer weißen Leinwand gefaulenzt und versucht haben, eine gute und originelle Ausrede dafür zu finden, diese weiß lassen zu können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **tócate los pies** (interj. Ph.; ugs.): Ausdruck des Erstaunens, der Verärgerung oder der Empörung. ☞ *¡Tócate los pies! Ahora no puedo vender el asiento de niños para el coche que ha usado mi hija porque la normativa de seguridad ha cambiado. ¡Pues vaya gracia!* Das kann ja wohl nicht wahr sein! Jetzt kann ich den Kindersitz meiner Tochter nicht weiterverkaufen, weil sich die Sicherheitsbestimmungen geändert haben. Na toll! SYN.: ↳ Verzeichnis **tócate las narices**.
- **tomar pie** →1. *en un lugar una persona*; →2. *de [oder en] algo una persona* (verb. Ph.): ① **tomar pie en un lugar una persona**: einen Ort erreichen, an einem Ort ankommen o. Ä. ☞ *Si continuamos caminando por la ladera tomaremos pie en un cortafuegos.* Läuft man weiter den Hang entlang, gelangt man zu einer Feuerschneise. ② **tomar pie de [oder en] algo una persona**: Bezug nehmen auf. ☞ *La autora no ha querido hacer un relato histórico fiel, sino tomar pie de hechos y personas reales para desarrollar, a partir de ellos, una historia completamente nueva.* Die Schriftstellerin wollte keine wahrheitsgetreue historische Darstellung bieten, sondern sich auf reale Tatsachen und Personen beziehen und daraus eine komplett neue Geschichte entwickeln.
- **tres pies para un banco**: ↳ **tres patas para un banco** unter **banco**¹.
- **vestirse por los pies** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): Autorität genießen; das Sagen haben. ☞ *Aquí en esta ciudad son las mujeres quienes se visten por los pies: desde hace décadas solo hemos tenido alcaldesas.* Hier, in dieser Stadt, sind es die Frauen, die das Sagen haben: Seit Jahrzehnten haben wir hier immer nur Bürgermeisterinnen. ☞ *Aunque la mentalidad patriarcal va desapareciendo en nuestro país, en la mayoría de las familias son los hombres los que siguen vistiéndose por los pies, ya que son los que tienen la autoridad.* Auch wenn die patriarchalische Mentalität in unserem Land langsam verschwindet, haben in den meisten Familien noch immer die Männer die Hosen an, denn sie sind es, die das Sagen haben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cortar el bacalao**.
- **volver pie atrás** una persona (verb. Ph.; eher selten): umkehren. ☞ *Finalmente, desistimos y volvimos pie atrás: había demasiada niebla para poder alcanzar la cima.* Schließlich gaben wir auf und kehrten um. Der Nebel war zu dicht, um den Gipfel zu erklimmen.

pie²

- **pie forzado** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten; meistens in Verbindung mit *ser*; i. d. R. wird die Wendung mit dem vorangestellten bestimmten Artikel gebraucht): bestimmender, einschränkender Faktor. ☞ *La nevera roja en la cocina que habían traído de Alemania fue el pie forzado a partir del cual se buscó crear una armonía al escoger la mesa, la lámpara y los adornos de la pared*. Der rote Kühlschrank in der Küche, den sie aus Deutschland mitgebracht hatten, war der bestimmende Faktor, auf dessen Grundlage man dann versuchte, eine harmonische Zusammenstellung bei der Auswahl des Tisches, der Lampe und des Wanddekors zu erreichen. ☞ *El protagonista de la novela es un médico, y esto es, por decirlo así, el pie forzado que justifica todo un sinfín de reflexiones sobre la vida y la salud*. Der Protagonist des Romans ist Arzt. Und das ist, um es mal so zu formulieren, der bestimmende Faktor, der es dem Autor erlaubt, ausführlich über das Leben und die Gesundheit zu reflektieren. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Das Wort *pie* wird hier in seiner literaturwissenschaftlichen Bedeutung von „Versfuß“ gebraucht. In diesem Zusammenhang bezeichnet der Fachbegriff *pie forzado* u. a. die Notwendigkeit für einen Autor bei beispielsweise einem Dichterwettbewerb, mit Rücksicht auf das gewählte Versmaß einen Vers mit einem bestimmten Wort abzuschließen.

piedra

- **ablandar hasta a las piedras** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): einen Stein zum Erweichen bringen; jmdm. zu Herzen gehen. VAR.: **ablandar a las piedras** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **conmover hasta** [oder **a**] **las piedras** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Tiene una voz aterciopelada, muy femenina y muy suave, que ablanda hasta a las piedras*. Sie hat eine samtweiche und sehr weibliche Stimme, die wirklich einen Stein zum Erweichen bringt. ☞ *El arte verdadero conmueve hasta a las piedras, no deja impasible a nadie*. Echte Kunst geht einem zu Herzen, sie lässt niemanden unberührt. ☞ *¡Con tanto lloro vas a ablandar hasta a las piedras!* Mit deinem Weinen brichst du einem ja das Herz!
- **aburrir** [**hasta**] **a las piedras** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): sterbenslangweilig sein. VAR.: **aburrirse** [**hasta**] **las piedras** (verb. Ph.). ☞ *Comprende que no te lea más, aburres hasta a las piedras liándote solito con temas que no interesan a nadie*. Versteh bitte, dass ich deine Sachen nicht mehr lese. Es ist so sterbenslangweilig, wie du dich in Themen verbeißt, die wirklich niemanden interessieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **aburrir a las ovejas**.
- **a piedra y lodo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *cerrar* o. ä. V.): hermetisch [verschlossen, abgeriegelt o. Ä.] (über-treibend). ☞ *La iglesia estaba cerrada a piedra y lodo y no encontramos a nadie que nos pudiera posibilitar la entrada*. Die Kirche war verriegelt, und wir fanden keinen Menschen, der uns hätte hineinlassen können. SYN.: ↳ Verzeichnis **a cal y canto**.
- **arrojar la primera piedra** *una persona* (verb. Ph.): den ersten Stein werfen. VAR.: **tirar la primera piedra** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *No hay ningún país europeo que pueda permitirse tirar la primera piedra y criticar que no se haya erradicado el racismo en otros continentes, ya que la manera de pensar xenófoba sigue vivita y coleando en toda Europa*. Kein einziges europäisches Land kann es sich leisten, den ersten Stein zu werfen und zu kritisieren, dass man den Rassismus in anderen Kontinenten noch nicht ausgemerzt hat, denn Ausländerfeindlichkeit ist in Europa nach wie vor gang und gäbe.
- **arrojar piedras contra su** [**propio**] **tejado** *una persona* (verb. Ph.): sich ins eigene Fleisch schneiden. VAR.: **tirar piedras contra su** [**propio**] **tejado** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Con la paulatina destrucción de nuestro planeta no estamos sino tirando piedras contra nuestro propio tejado en nombre del "progreso"*. Mit der fortschreitenden Zerstörung unseres Planeten schneiden wir Menschen uns im Namen des „Fortschritts“ ins eigene Fleisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **escupir al cielo**.
- **a un tiro de piedra** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): nur einen Steinwurf weit entfernt. ☞ *El Museo de Arte Moderno está a un tiro de piedra de la catedral*. Das Museum für Moderne Kunst ist nur einen Steinwurf von der Kathedrale entfernt.
- **como una piedra**: ① (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *pesar*): Die Wendung beschreibt einen sehr schweren Gegenstand. VAR. DER BED. 1: **más** + Adj. + **que una piedra** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *pesado*⁺). ☞ *Mi bici pesa como una piedra. Me encantaría tener una de esas ultraligeras, que puede uno levantar sin esfuerzo*. Mein Rad ist sauschwer. Ich hätte gerne eines von diesen ultraleichten Fahrrädern, die man ohne Anstrengung hochheben kann. ② (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *duro*⁺; ebenfalls oft in Verbindung mit *corazón*): aus Stein (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **más** + Adj. + **que una piedra** (adv. Ph.); **tener el corazón duro como una piedra** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *A veces me gustaría tener el corazón duro como una piedra para no tener que sufrir tanto*. Manchmal hätte ich gern ein Herz aus Stein, dann müsste ich nicht so leiden. ③ (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *dormir*): wie ein Stein [schlafen]. ☞ *Me tiré en la cama y al instante me quedé dormido como una piedra*. Ich legte mich ins Bett, und schon schlief ich wie ein Stein. SYN./

TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **como un lirón**. ④ (adv. Ph.; gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *pesar* oder *pesado**): Die Wendung betont die Schwere einer meist seelischen bzw. psychischen Last. VAR. DER BED. 4: **más** + Adj. + **que una piedra** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *pesado**). ↳ *La incertidumbre política pesa como una piedra sobre todos los indicadores económicos del país*. Die politische Unsicherheit lastet schwer auf allen wirtschaftlichen Kennzahlen des Landes. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **como una losa**.

- ↳ **debajo de las piedras** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *aparecer*, *buscar*, *brotar*, *salir* o. ä. V.): überall; wie Pilze aus dem Boden [schießen]. VAR.: **hasta debajo de las piedras** (adv. Ph.); **por debajo de las piedras** (adv. Ph.); **de debajo de las piedras** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *aparecer*, *brotar*, *salir* o. ä. V.). ↳ *Le prometí a un amigo que le conseguiría este CD, pero he buscado debajo de las piedras y no lo he encontrado. Os agradecería mucho si me lo pudierais facilitar*. Ich habe einem Freund versprochen, ihm diese CD zu besorgen, aber ich habe alle Läden durchkämmt und sie nicht gefunden. Ich wäre euch sehr dankbar, wenn ihr sie mir beschaffen könntet. ↳ *En estos momentos brotan pandillas de criminales hasta debajo de las piedras*. Im Moment schießen Verbrecherbanden überall wie Pilze aus dem Boden. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como champiñones**.

- ↳ **dejar de piedra** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; etwas macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse de piedra** una persona (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos. ↳ *Es un grupo que no me gusta nada en CD, pero en directo me dejaron de piedra: ¡qué calidad!, ¡y cuánta energía!* Diese Band gefällt mir auf CD gar nicht, aber live haben sie mich einfach umgehauen: Sie haben unglaublich gut und mit so viel Energie gespielt! ↳ *Cuando me enteré de que era lesbiana me quedé de piedra*. Als ich erfuhr, dass sie lesbisch ist, war ich total überrascht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.

- ↳ **de piedra** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): emotional durch etwas nicht beeinflussbar, gefühllos o. Ä.; aus Stein (i. ü. S.). VAR.: **corazón de piedra** (subst. Ph.); **tener el corazón de piedra** una persona (verb. Ph.). ↳ *Hay que ser de piedra para no emocionarse al leer un poema tan profundo como este*. Man muss schon aus Stein sein, wenn man bei so einem tiefgründigen Gedicht nichts fühlt. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cartón**. SYN./TEILSYN. ZU **tener el corazón de piedra**: ↳ Verzeichnis **no sentir ni padecer**.

- ↳ **hasta las piedras** (subst. Ph.; ugs.): alle, sogar wer am wenigsten infrage kommt (übertreibend). VAR.: **hasta a las piedras** (subst. Ph.). ↳ *Pues sí, soy muy popular, aquí me conocen hasta las piedras*. Nun ja, ich bin wirklich bekannt wie ein bunter Hund, hier kennt mich einfach jeder. ↳ *En aquella época hasta las piedras eran franquistas*. Damals war fast jeder Anhänger von Franco. ↳ *Yo creo que con estos métodos la policía es capaz de hacer hablar hasta a las piedras*. Ich glaube, dass die Polizei mit solchen Methoden wirklich jeden zum Reden bringen kann. ↳ *Era un cómico muy gracioso, hacía reír hasta a las piedras*. Er war wirklich ein lustiger Komiker, er hat einfach jeden zum Lachen gebracht. ↳ *El amor ablanda hasta las piedras*. Liebe kann sogar Steine erweichen.

- ↳ **lanzar** [o. ä. V.] **la piedra y esconder la mano** una persona (verb. Ph.): eine bestimmte Handlung durchführen, etwas erlauben, den Startschuss zu etwas geben (i. ü. S.) o. Ä., sich jedoch der Verantwortung, die daraus entspringt, entziehen. ↳ *El político acusó al ministro de ser un hipócrita por respaldar la manifestación sin acudir a ella: "Eso es lanzar la piedra y esconder la mano", declaró*. Der Politiker beschuldigte den Minister der Heuchelei, weil er die Demonstration unterstützte, aber nicht selbst daran teilnehme: „Erst stiftet er die Leute an, und dann will er es nicht gewesen sein“, sagte er.

- ↳ **menos da una piedra** (satzw. Ph.; ugs.): besser als nichts. ↳ *Es la fotocopia reducida del original, así que los tonos grises han perdido calidad o ni siquiera se ven, pero bueno, menos da una piedra*. Das ist eine verkleinerte Fotokopie des Originals, daher haben die Grautöne etwas an Intensität verloren oder sind nicht einmal sichtbar, aber eine Kopie ist immerhin besser als nichts.

- ↳ **no** [bzw. Neg.] **dejar piedra por mover** una persona (verb. Ph.): alle Hebel in Bewegung setzen, alles bis ins Detail erkunden o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **quedar piedra por mover** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **dejar piedra por remover** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **quedar piedra por remover** (verb. Ph.). ↳ *No dejé piedra por mover en la búsqueda de nuevos clientes*. Ich setzte alle Hebel in Bewegung, um neue Kunden zu gewinnen. ↳ *Sobre la vida de Elvis no ha quedado una piedra por mover*. Was das Leben von Elvis angeht, ist bereits jedes Detail bekannt. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mover cielo y tierra**.

- ↳ **no** [bzw. Neg.] **dejar piedra sobre piedra** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): keinen Stein auf dem anderen lassen (auch i. ü. S.). VAR.: **no** [bzw. Neg.] **quedar piedra sobre piedra** (verb. Ph.): es bleibt kein Stein auf dem anderen. ↳ *En el año 70 de nuestra era, las tropas romanas destruyeron Jerusalén, no dejando piedra sobre piedra*. Im Jahre 70 unserer Zeitrechnung zerstörten die römischen Truppen Jerusalem und ließen keinen Stein mehr auf dem anderen. ↳ *Excelente la reseña, aunque muy dura la crítica, no has dejado piedra sobre piedra*. Einfach genial deine Rezension, obwohl du dabei harsche Kritik übst. Du hast wirklich keinen Stein auf dem anderen gelassen.

- **pasarse por la piedra** → 1. u. 2 *a alguien una persona*; → 3. *algo* [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): ① **pasar[se] por la piedra** *a alguien una persona* (derb): jmdn. abschleppen (i. ü. S.); bumsen. ☞ *Yo a la rubia esa me la paso por la piedra, sé que va a ser cosa fácil, solo necesito que estemos a solas.* Diese Blondine ziehe ich mir an Land; ich weiß, dass es ein Kinderspiel sein wird, wir müssen einfach nur alleine sein. ② **pasar[se] por la piedra** *a alguien una persona* (ugs.): die eigene Überlegenheit unter Beweis stellen und dadurch die anderen besiegen, deklassieren, demütigen o. Ä. ☞ *El mecánico nos explicó las mejoras que se pueden realizar en un utilitario común para pasar por la piedra a otros vehículos en principio más potentes en un circuito de carreras.* Der Mechaniker erklärte uns die Verbesserungen, die man an einem ganz normalen Nutzfahrzeug vornehmen kann, um damit auf einer Rennstrecke im Prinzip stärkere Fahrzeuge abzuhängen. ③ **pasarse por la piedra** *algo* [seltener *a alguien*] *una persona* (ugs.): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (*alguien/algo*) geht jmdm. am Arsch vorbei; missachten; umgehen; auf etwas pfeifen (oft bezogen auf Gesetze, Regeln o. Ä.). ☞ *Usan sus influencias para pasarse por la piedra las leyes internacionales.* Sie nutzen ihren Einfluss, um die internationalen Gesetze zu umgehen. ☞ *La ley antitabaco me la paso por la piedra, porque me parece muy hipócrita que el Estado dé licencias de apertura a estancos pero me prohíba fumar.* Ich pfeife auf das Tabakgesetz, weil es mir heuchlerisch erscheint, dass der Staat Lizenzen für Tabakläden vergibt, mir aber das Rauchen verbietet. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **piedra angular** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Dreh- und Angelpunkt; Eckpfeiler; Grundpfeiler. VAR.: **piedra fundamental** (subst. Ph.). ☞ *El laboratorio es la piedra angular en el diagnóstico médico.* Das Labor ist der Dreh- und Angelpunkt in der medizinischen Diagnostik. ☞ *La oración es la piedra fundamental de la fe.* Das Gebet ist der Grundpfeiler des Glaubens.
- **piedra de escándalo** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache; die spanische Wendung wird meistens ohne Determinante (Artikel o. Ä.) gebraucht): Ursache oder Grund für einen Skandal; Stein des Anstoßes (ACHTUNG! Während sich das deutsche Phrasem *Stein des Anstoßes* auf die Ursache einer Verärgerung oder auf den Auslöser eines Streits oder eines Ärgernisses verschiedener Parteien bezieht, beschreibt die spanische Wendung die Ursache oder den Grund für einen Skandal, sodass die beiden nicht in allen Kontexten gleichbedeutend sind). ☞ *Todavía hoy, el que una mujer de cierta edad tenga una relación con un hombre mucho más joven es piedra de escándalo (la mayoría piensan que está pagando por la compañía).* Wenn eine reifere Frau mit einem jüngeren Mann etwas anfängt, wird sie heute immer noch zu einem Stein des Anstoßes (die meisten glauben, dass sie für die Beziehung bezahlt). ☞ *El que el ministro de Exteriores tuviera un pasado izquierdista era para algunos alemanes piedra de escándalo, mientras que para otros era algo de lo más natural, simplemente formaba parte de la historia de Alemania.* Dass Deutschland einen Außenminister mit linksradikaler Vergangenheit hatte, war für manche Stein des Anstoßes, für die Mehrheit jedoch etwas ganz Selbstverständliches, einfach ein Teil der deutschen Geschichte.
- **piedra de toque** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): etwas, woran sich die gute oder die schlechte Qualität einer Sache bzw. die Fähigkeiten einer Person feststellen lassen; Prüfstein (i. ü. S.); Proberstein (i. ü. S.). ☞ *En la historia de la ópera, hay papeles a los que se les da un cierto carácter mítico, que se consideran una piedra de toque para los cantantes.* In der Geschichte der Oper gibt es Rollen, denen man einen gewissen mythischen Charakter zuweist und die als Prüfstein für die Sänger gelten.
- **piedra filosofal** (subst. Ph.; gehobene Sprache): der Stein der Weisen (i. ü. S.); Paradelösung. ☞ *Aunque esta pastilla para la pérdida de peso eficaz es la "piedra filosofal" de la investigación sobre la obesidad, hay muchos motivos para ser cautos sobre el nuevo hallazgo.* Auch wenn diese Pille für die effiziente Gewichtsreduzierung als „die“ Lösung in der Fettsuchtforschung gilt, gibt es viele Gründe, dieser neuen Erfindung mit Vorsicht zu begegnen.
- **poner[le]** [o. ä. V.] [*a alguien* [oder *a algo*]] **piedras [en el camino]** *una persona* (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): jmdm. Steine in den Weg legen. ☞ *Los partidos de la oposición critican al presidente por "poner piedras al proyecto".* Die Oppositionsparteien kritisieren den Präsidenten, weil er „dem Projekt Steine in den Weg legt“. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner piedras en el camino**.
- **quedarse de piedra** *una persona*: ↳ **dejar de piedra** *a alguien una persona* [oder *una cosa*] unter **piedra**.
- **sacar algo de debajo de las piedras** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *dinero* oder *tiempo*): irgendwie Geld oder Gegenstände auftreiben; Zeit von irgendwoher nehmen[, um etwas erledigen zu können]. ☞ *He tenido que sacar el dinero de debajo de las piedras para cubrir gastos como el transporte y los libros.* Ich musste Geld von wer weiß wo auftreiben, um unter anderem die Transport- und Bücherkosten zu bezahlen. ☞ *Con tantas cosas que hacer, no me queda otra que sacar tiempo de debajo de las piedras.* Bei den vielen Dingen, die ich zu erledigen habe, bleibt mir nichts anderes übrig, als irgendwo Zeit abzuzwacken. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar algo de debajo de las piedras**.

- **señalar una fecha con piedra blanca** una persona (verb. Ph.; eher selten): etwas im Kalender rot anstreichen; etwas Besonderes vermerken (ACHTUNG! Im Gegensatz zu dem deutschen, oft spöttisch gebrauchten Phrasem *sich etwas rot im Kalender anstreichen* – „etwas Besonderes vermerken, etwas Bestimmtes als Seltenheit vermerken“, hat die spanische Wendung keine solche Konnotation). VAR.: **escribir una fecha con piedra blanca** una persona (verb. Ph.); **marcar una fecha con piedra blanca** una persona (verb. Ph.); **una fecha escrita/marcada/señalada con piedra blanca** (subst. Ph.); **un día escrito/marcado/señalado con piedra blanca** (subst. Ph.). ☞ *Deberíamos marcar con piedra blanca esta fecha para recordarla siempre como el día en que se hizo justicia.* Wir sollten uns dieses Datum im Kalender rot anstreichen, damit wir es immer als den Tag in Erinnerung behalten, an dem die Gerechtigkeit gesiegt hat.
- **una piedra en el zapato** [de alguien [oder de algo]]: ↳ **una china en el zapato** [de alguien [oder de algo]] unter **zapato**.

piel

- **arrancarle la piel [a tiras]** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. das Fell über die Ohren ziehen (als Drohung). VAR. DER BED. 1: **quitarle** [oder **sacarle**] **la piel [a tiras]** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Lo amenazaron diciéndole que la próxima vez le iban a arrancar la piel a tiras.* Sie drohten ihm damit, dass sie ihm das nächste Mal das Fell über die Ohren ziehen würden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **arrancarle la piel a tiras**. ② (eher selten): jmdn. heftig kritisieren; eine Verbalattacke starten; über jmdn. herfallen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **quitarle** [oder **sacarle**] **la piel [a tiras]** a alguien una persona (verb. Ph.); **arrancarse** [auch **quitarse** oder **sacarse**] **la piel a tiras** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *Ambos políticos se están arrancando mutuamente la piel a tiras: el cruce de acusaciones y duras críticas no cesa.* Beide Politiker beschimpfen sich derzeit aufs Heftigste: Die gegenseitigen Anschuldigungen und die scharfe Kritik nehmen kein Ende. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **dejar[se] la piel** [en algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): extrem viel Arbeit, Zeit, Energie o. Ä. in etwas investieren; hart arbeiten; sich einer Aufgabe voll und ganz hingeben; sich ganz und gar einer Tätigkeit widmen und für nichts anderes leben; alles geben (i. ü. S.); sich abrackern; Knochenarbeit leisten. ☞ *El grupo rock de que te hablo acostumbra a darlo todo y a dejarse la piel en sus actuaciones en vivo.* Die Rockband, die ich meine, holt bei ihren Live-Auftritten immer alles heraus und gibt einfach alles. ☞ *Se volcaron en este proyecto y se dejaron la piel para que este libro viese la luz.* Sie stürzten sich auf dieses Projekt und rackerten sich ab, damit das Buch endlich fertig wurde. ☞ *Me dejé la piel durante años intentando terminar la carrera, pero finalmente la dejé.* Ich habe jahrelang alles gegeben und versucht, das Studium fertig zu machen, aber letztendlich habe ich es an den Nagel gehängt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse el pellejo**.
- **en la piel de alguien** (adv. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.; in Verbindung mit *estar*, *ponerse* o. ä. V.): in jmds. Haut [stecken]. VAR.: **en su* piel** (adv. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **querer estar en la piel de alguien una persona** (verb. Ph.): nicht in jmds. Haut stecken mögen. ☞ *Uf, en estos momentos no quisiera estar en tu piel, pero tranquilízate ahora y deja de llorar.* Oje, ich möchte jetzt wirklich nicht in deiner Haut stecken, aber beruhige dich nun und hör auf zu weinen. ☞ *No me gustaría estar en la piel de este político: el electorado no perdona los errores.* In der Haut dieses Politikers möchte ich nicht stecken, denn die Wählerschaft verzeiht keine Fehler. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el pellejo de**.
- **jugarse la piel** una persona (verb. Ph.; ugs.): sein Leben aufs Spiel setzen; Kopf und Kragen riskieren; seinen Hals riskieren. ☞ *Cobran una miseria por jugarse la piel frente al enemigo.* Sie bekamen einen Hungerlohn dafür, dass sie ihr Leben dem Feind gegenüber aufs Spiel setzten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (I).
- **la piel de toro** (subst. Ph.; eher ugs.): Bezeichnung für Spanien. ☞ *Es un compositor genial, pero, lamentablemente y como suele suceder, es más valorado fuera de España que en la piel de toro.* Er ist ein genialer Komponist, der aber leider und wie es so oft der Fall ist, im Ausland beliebter ist als in seiner spanischen Heimat.
- **meterse en la piel de alguien una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): sich in jmdn. hineinversetzen; in jmds. Rolle schlüpfen. VAR.: **meterse dentro de la piel de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *En su último largometraje, vuelve a meterse en la piel de la reina de Inglaterra.* In ihrem neuesten Spielfilm schlüpft sie erneut in die Rolle der Königin von England. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en el pellejo de**.
- **no** [bzw. Neg.] **querer estar en la piel de alguien una persona**: ↳ **en la piel de alguien** unter **piel**.
- **piel de gallina**: ↳ **carne de gallina** unter **gallina**.
- **piel de naranja** (subst. Ph.; ugs.): Orangenhaut. ☞ *Si las grasas y el agua no se eliminan, se acumulan residuos entre las células, y cuando uno se pellizca entonces en la zona afectada aparece la típica "piel de naranja".* Wenn Fette und Wasser nicht eliminiert werden, sammeln sich Schlacken zwischen den Zellen; wenn man die betroffene Stelle dann zusammendrückt, entsteht das typische Bild der Orangenhaut.
- **piel de porcelana**: ↳ **de porcelana** unter **porcelana**.

- **salvar la piel** una persona (verb. Ph.; ugs.): seine Haut retten. VAR.: **salvar la propia piel** una persona (verb. Ph.). ☞ *Eran judíos que para salvar la piel en la época nazi tuvieron que dejarlo todo y emigrar.* Sie waren Juden und mussten in der NS-Zeit alles zurücklassen und auswandern, um ihre Haut zu retten. SYN.: ↳ Verzeichnis **salvar el pellejo**.
- **ser de la piel de Barrabás** una persona: ↳ **ser de la piel del diablo** una persona unter **piel**.
- **ser de la piel del demonio** una persona: ↳ **ser de la piel del diablo** una persona unter **piel**.
- **ser de la piel del diablo** una persona (verb. Ph.): ein Teufelsbraten sein; ein Rabauke sein (meistens bezogen auf Kinder). VAR.: **ser de la piel del demonio** una persona (verb. Ph.); **ser de la piel de Barrabás** una persona (verb. Ph.). ☞ *Con lo que se cuenta del niño en cuestión, que es la piel de Barrabás, me pregunto si no sería el crío el que agredió al perro y no al revés.* Wenn man bedenkt, was dem Jungen alles nachgesagt wird – er ist ja wirklich ein Rabauke –, frage ich mich, ob er es nicht vielleicht doch war, der den Hund angegriffen hat und nicht umgekehrt.
- **vender la piel del oso antes de cazarlo** una persona (verb. Ph.): das Fell des Bären verkaufen, bevor er erlegt ist. VAR.: **vender la piel del oso antes de haberlo cazado** una persona (verb. Ph.); **vender la piel del oso antes de haberle dado caza** una persona (verb. Ph.). ☞ *Cuando se empezó a comentar la posibilidad del ascenso y algunos lo daban ya por cosa hecha, ya comenté que no se debe vender la piel del oso antes de haberlo cazado. En este caso, se menospreció en demasía al equipo contrario.* Als man über die Möglichkeit des Aufstiegs sprach und einige bereits fest damit rechneten, warnte ich schon davor, dass wir das Bärenfell nicht verkaufen sollten, bevor der Bär erledigt ist. In diesem Fall wurde die gegnerische Mannschaft extrem unterschätzt.

pienso

- **ni por pienso** (adv. Ph./satzw. Ph.; eher selten): überhaupt nicht; nicht im Geringsten; nicht im Entferntesten. ☞ *Ni por pienso aconsejaría yo a nadie tomar pastillas para dormir.* Ich würde niemandem auch nur im Entferntesten zu Schlaftabletten raten. ☞ *A – ¿Y todos los demócratas de hoy en España también lo eran en la época de Franco? B – ¡Qué va! ¡Ni por pienso!* „Und alle Demokraten im heutigen Spanien waren es auch schon zu Francos Zeiten?“ „Ach was, davon kann keine Rede sein!“ SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.

pierde

- **no** [bzw. Neg.] **tener pierde** → 1. *un lugar*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **no** [bzw. Neg.] **tener pierde** *un lugar*: nicht zu verfehlen sein. ☞ *Disfrutamos enormemente de la experiencia de caminar de noche. Por fortuna, el camino no tiene pierde.* Wir genossen es außerordentlich, einmal im Dunkeln zu wandern. Zum Glück ist der Weg nicht zu verfehlen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no tener pérdida** (I). ② **no** [bzw. Neg.] **tener pierde** *una cosa*: etwas muss unbedingt gesehen oder erlebt werden. ☞ *Para mí lo mejor de "I've had enough" está en la guitarra y en el final, creo que ese último minuto y medio de la canción no tiene pierde.* Für mich sind das Beste an „I've had enough“ die Gitarre und das Ende – ich finde diese letzten einhalb Minuten des Songs einfach irre. ☞ *Te recomiendo esta receta de cuscús con pollo, no tiene pierde.* Ich empfehle dir dieses Couscous-Rezept mit Huhn – das muss man unbedingt mal probiert haben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **no tener pérdida** (II).

pierna

- **abrir las piernas** una mujer (verb. Ph.; eher derb): die Beine breit machen. VAR.: **abrirse de piernas** una mujer (verb. Ph.). ☞ *No todas las mujeres están siempre dispuestas a abrir las piernas: a menudo andamos tan agobiadas que en lo que menos pensamos es en el sexo.* Nicht alle Frauen sind immer bereit, die Beine breit zu machen, denn oft sind wir so im Stress, dass Sex so ungefähr das Letzte ist, an das wir denken.
- **a pierna suelta** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *dormir* oder *roncar*): tief und fest [schlafen]; sehr laut [schnarchen]. VAR. DER BED. 1: **a pierna tendida** (adv. Ph.). ☞ *Para dormir a pierna suelta lo mejor es crear un ritual antes de acostarse: poner música, leer, tomar leche caliente con miel...* Um tief und fest schlafen zu können, führt man am besten ein Einschlafritual ein: Musik hören, lesen, heiße Milch mit Honig trinken ... SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnisse **como un lirón** sowie **como un cerdo**. ② (in Verbindung mit *vivir* o. ä. V.): völlig unbekümmert [leben]; in Saus und Braus [leben]. VAR. DER BED. 2: **a pierna tendida** (adv. Ph.). ☞ *La cantidad que han heredado les permitirá vivir a pierna suelta por mucho tiempo sin tener que preocuparse de nada.* Das großzügige Erbe wird es ihnen erlauben, für lange Zeit völlig unbekümmert zu leben, ohne sich über irgendetwas Gedanken machen zu müssen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnisse **a toda pastilla**. ③ (eher selten; oft in Verbindung mit *llorar* oder *reír*): hemmungslos, zwanglos o. Ä. VAR. DER BED. 3: **a pierna tendida** (adv. Ph.). ☞ *Qué ganas tengo de ver esta película y reírme a pierna suelta.* Ich habe total Lust, diesen Film zu sehen und mich kaputtzulachen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a pata suelta**.

- **estirar las piernas** *una persona* (verb. Ph.): sich die Beine vertreten. ☞ *Un largo paseo es lo mejor para estirar las piernas.* Ein ausgiebiger Spaziergang ist das Beste, um sich die Beine zu vertreten.
- **hacer piernas** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.; mitunter scherzhaft): sich durch Gehen sportlich betätigen; durch sportliche Aktivitäten wie Gehen, Fahrradfahren, Krafttraining o. Ä. die Beine trainieren. ☞ *A – ¿Qué tal en la nueva sede? B – Pues no estamos nada mal: el edificio es majestuoso y los largos pasillos nos vienen bien para hacer piernas.* „Wie ist es denn so im neuen Firmensitz?“ „Gar nicht schlecht. Das Gebäude ist majestätisch, und die langen Flure sind genau richtig, um ein wenig die Beine zu trainieren“.
- **irsele a alguien solas las piernas** (verb. Ph.): beim Hören einer bestimmten Musik, eines Rhythmus o. Ä. kann jmd. seine Füße nicht mehr still halten. ☞ *No sé qué me pasa, pero todo es oír esa música y las piernas se me van solas.* Ich weiß nicht, wie mir geschieht, aber immer, wenn ich diese Musik höre, kann ich meine Füße nicht mehr still halten.
- **no** [bzw. Neg.] **responderle las piernas a alguien** (verb. Ph.): jmds. Beine knicken ein, sind wackelig o. Ä. ☞ *Seguimos caminando para llegar lo antes posible, pero yo ya no podía más, ya no me respondían las piernas.* Wir wanderten weiter, um so bald wie möglich anzukommen, aber ich konnte nicht mehr, die Beine gehorchten mir einfach nicht mehr.
- **pasarse por entre las piernas** *algo* [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; derb; eher selten): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (*alguien/algo*) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Son rockeros que se pasan por entre las piernas los abucheos de los espectadores.* Das sind richtige Rocker, denen die Buhrufe der Zuschauer am Arsch vorbei gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **piernas de cigüeña** (subst. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt extrem dünne Beine. VAR.: **piernas [de] palo** (subst. Ph.). ☞ *Muchas jóvenes anoréxicas aspiran a tener piernas de cigüeña extremadamente delgadas y sin ningún tipo de forma.* Viele magersüchtige Mädchen hätten am liebsten extrem dünne Beine, die wie Zahnstocher aussehen, ohne irgendwelche Rundungen.
- **[por] la pierna abajo** (adv. Ph.; eher derb; oft in Verbindung mit *cagarse, irse, mearse* o. ä. V.): unkontrolliert und/oder in größeren Mengen [Stuhl oder Urin ausscheiden] (oft übertreibend gebraucht, um Angst auszudrücken). VAR.: **[por] las piernas abajo** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Cada vez que tenía que salir al escenario me entraba un miedo tal que temía irme por la pierna abajo.* Jedes Mal, wenn ich auf die Bühne musste, überkam mich eine derartige Angst, dass ich fürchtete, mir in die Hose zu machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por la pata abajo**.
- **salir** [o. ä. V.] **por piernas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): die Flucht ergreifen; die Beine in die Hand nehmen; Reißaus nehmen; schnell weglaufen. ☞ *Tuvimos que salir por piernas para evitar que nos arrestaran.* Wir mussten die Beine in die Hand nehmen, um einer Festnahme zu entgehen. ☞ *Es un chico joven, sirio. Tuvo que huir por piernas de Siria cuando estalló la guerra civil.* Er ist ein junger Mann aus Syrien. Er musste die Flucht ergreifen, als dort der Bürgerkrieg ausbrach. ☞ *Hoy en día salimos por piernas ante cualquier dificultad.* Heutzutage laufen wir vor jeder Schwierigkeit davon. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tomar las de Villadiego**.
- **temblarle las piernas** *a alguien* (verb. Ph.): jmdm. schlottern vor Angst die Knie; große Angst haben. ☞ *A muchas víctimas les tiemblan las piernas cuando tienen que identificar a sus agresores.* Viele Opfer haben große Angst davor, ihren Angreifer identifizieren zu müssen. SYN.: ↳ Verzeichnis **temblarle las piernas**.
- **tener la pierna hueca** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): sehr viel essen und trotzdem spindeldürr sein; ein Loch im Bauch haben (i. ü. S.). VAR.: **tener una pierna hueca** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Creo que tengo una pierna hueca: por eso no engordo, aunque no paro de comer.* Bestimmt habe ich ein Loch im Bauch, denn ich nehme einfach nicht zu, obwohl ich ständig nur esse. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener la solitaria**.
- **tener las piernas de goma** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Beine wie Gummi haben, verursacht durch Angst oder andere starke Emotionen. VAR.: **con las piernas de goma** (adv. Ph.); **piernas de goma** (subst. Ph.). ☞ *La explosión nos lanzó al suelo. Intenté levantarme, pero no podía: tenía las piernas de goma del miedo.* Die Explosion riss uns zu Boden. Ich versuchte aufzustehen, schaffte es aber nicht, denn vor lauter Angst waren meine Beine wie Gummi.

pieza

- **buena pieza** (subst. Ph.; ugs.): Person, bei der eine negative Charaktereigenschaft stark ausgeprägt ist (oft scherzhaft bezogen auf Kinder). HÄUFIGE VAR.: **buena pieza estás tú⁺ hecho⁺** (interj. Ph.); **buena pieza está⁺ hecho⁺ ese⁺** (interj. Ph.). ☞ *¡Buena pieza estás tú hecho, vaya saque que tienes bebiendo! Du hast ja einen mächtigen Zug drauf beim Trinken, du bist wirklich ein Trunkenbold! ☞ ¡Buena pieza está hecha la peque! No para de hacer travesuras.* Die Kleine ist vielleicht ein Früchtchen! Sie treibt ständig nur Unfug! ☞ *¡Ay, qué gracia! ¡Qué cara de pillo tienes en esas fotos! Tú de pequeño seguro que eras una buena pieza. ¿O me equivoco?* Ach, wie süß! Was du für ein schelmisches Grinsen auf diesen Fotos hast! Du warst als Kind bestimmt ein frecher Bengel, nicht wahr?

- **dejar de una pieza a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse de una pieza una persona** (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos // **de una pieza** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): verblüfft, sprachlos o. Ä. ☞ *Me quedé de una pieza al verla desnuda. ¡Parecía un esqueleto!* Mir blieb die Luft weg, als ich sie nackt sah. Sie glich einem Skelett! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **de una pieza** (adj. Ph.): ① (ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*): unversehrt, unverletzt; wohlauf. ☞ *“Lo primero que quiero hacer”, dijo el fotógrafo recién liberado tras haber permanecido varias semanas secuestrado en Somalia, “es ir a casa de mis padres para que vean que estoy de una pieza”*. „Das erste, was ich tun möchte“, sagte der Fotograf unmittelbar nach seiner Befreiung aus der Hand der Entführer, die ihn wochenlang festgehalten hatten, „ist zu meinen Eltern zu gehen, damit sie sehen, dass ich wohlauf bin.“ SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sano y salvo**. ② (eher ugs.): ehrlich, aufrichtig, anständig o. Ä. ☞ *Es una mujer de una pieza, puedes confiar en ella*. Sie ist ein ehrlicher Mensch, du kannst ihr vertrauen. ☞ *Soy de una pieza y no sé mentir*. Ich bin eine anständige Person und kann einfach nicht lügen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de una pieza**.
- **quedarse de una pieza una persona**: ↳ **dejar de una pieza a alguien una persona** [oder una cosa] unter **pieza**.

pifiar

- **pifiarla [pero bien [pifiada]] una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① etwas Unpassendes sagen oder tun, einen Fehler machen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **pifiarlo [todo] [pero bien [pifiado]] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Con algunas decisiones has dado en el clavo, pero con otras la has pifiado*. Mit einigen Entscheidungen hast du sicherlich den Nagel auf den Kopf getroffen, mit anderen hast du allerdings völlig danebengelegt. ☞ *Guía para no pifiarla con los juguetes: este portal ofrece consejos para elegir el regalo de Reyes adecuado*. Anleitung zur Vermeidung von Fehlgriffen bei der Spielzeugwahl: Dieses Portal bietet Ratschläge bei der richtigen Wahl der Geschenke für die Kinder zum Tag der Heiligen Drei Könige. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **meter la pata**. ② jmd. macht einen Fehltritt oder trifft eine falsche Entscheidung, etwas ist schiefgelaufen, hätte nicht passieren dürfen o. Ä. und man muss nun die Konsequenzen tragen. VAR. DER BED. 2: **pifiarlo [todo] [pero bien [pifiado]] una persona** (verb. Ph.). Häufige VAR. DER BED. 2: **la pifiamos+ [pero bien [pifiada]]** (satzw. Ph./interj. Ph.); **la hemos+ pifiado [pero bien [pifiada]]** (satzw. Ph./interj. Ph.). ☞ *Este año no vamos a ascender por mucho que queramos, la hemos pifiado con el entrenador*. Dieses Jahr steigen wir bestimmt nicht auf, so sehr wir uns das auch wünschen. Der Trainer ist einfach ein absoluter Fehlgriff. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **fastidiarla**. SYN. ZU **la pifiamos**: ↳ Verzeichnis **la hemos fastidiado**.

pijama

- **pijama de madera** (subst. Ph.; ugs.): Sarg. VAR.: **ponerse el pijama de madera una persona** (verb. Ph.): sterben; den Holzpyjama anziehen. ☞ *Antes de ponerme el pijama de madera quiero hacer muchas cosas en esta vida*. Bevor ich den Löffel abgebe, möchte ich noch viele Dinge in diesem Leben tun. SYN./TEILSYN. ZU **ponerse el pijama de madera**: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

pijo

- **a pijo sacado** (adv. Ph.; derb): in hohem Tempo; übertrieben schnell; mit Karacho (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *mit Karacho*, das als umgangssprachlich gilt, ist *a pijo sacado* derb, denn das spanische Wort *pijo* ist eine vulgäre Bezeichnung für das männliche Glied). VAR.: **de pijo sacado** (adv. Ph.; selten). ☞ *Pasó un ciclista a pijo sacado que casi nos atropella*. Ein Radfahrer raste mit vollem Karacho an uns vorbei und fuhr uns fast über den Haufen. ☞ *A pesar de estar científicamente demostrado que el mundo se va al carajo a pijo sacado, aún queda gente dispuesta a contribuir, a base de talas, al desgaste de nuestra ecología*. Obwohl es wissenschaftlich nachgewiesen ist, dass unser Planet im Eiltempo vor die Hunde geht, gibt es immer noch Menschen, die bereit sind, durch die Abholzung der Wälder ihren Beitrag zur Zerstörung unserer Umwelt zu leisten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **del pijo** (adj. Ph./adv. Ph.; derb; meistens in Verbindung mit *tonto*+, manchmal auch mit *idiota* o. ä. Subst. u. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf eine wenig intelligente Person (meistens übertreibend oder als Beschimpfung); Voll[idiot]. ☞ *Necesitamos políticos más inteligentes, los que tenemos son unos tontos del pijo*. Wir brauchen intelligenteren Politiker, denn die, die wir haben, sind ziemlich hohl in der Birne. ☞ *Han demostrado ser unos tontos del pijo. Esas no son maneras de responder a los periodistas*. Sie haben bewiesen, dass sie absolute Vollidioten sind. So antwortet man doch nicht auf die Fragen der Journalisten! SYN.: ↳ Verzeichnis **de atar** (II).

- [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un pijo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; derb; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo pijo* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal; jmdm. geht eine Person oder Sache am Arsch vorbei. ☞ *En este país la verdad importa un pijo, incluso parece que molesta.* In diesem Land wird ein Scheißdreck auf die Wahrheit gegeben, sie scheint sogar zu stören. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **salirle del pijo** a alguien hacer algo (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. ☞ *Yo tengo tres coches. Porque sí. Porque soy rico y puedo permitírmelos. Y, además, porque me sale del pijo tenerlos.* Ich habe drei Autos. Warum auch nicht? Ich bin eben reich und kann sie mir leisten. Außerdem habe ich einfach Spaß daran. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **un pijo** (adv. Ph.; derb): ① (oft in Verbindung mit [**no** [bzw. Neg.]] **importar**, [**no** [bzw. Neg.]] **interesar** oder **no** [bzw. Neg.] **valer**; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. VAR. DER BED. 1: **ni un pijo** (adv. Ph.; in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] **interesar** oder **no** [bzw. Neg.] **valer**). ☞ *Tendrá mucha técnica, pero en lo que a la musicalidad se refiere este guitarrista no vale ni un pijo.* Er mag vielleicht eine gute Technik haben, aber Gefühl für Musik hat dieser Gitarrist nicht die Bohne. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**. ② (oft in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] **entender** oder **no** [bzw. Neg.] **saber**): nichts; kein bisschen [verstehen, wissen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **ni un pijo** (adv. Ph.). ☞ *Vi una vez la TV catalana, pero como no entendí ni un pijo, pasé de ella.* Ich habe einmal katalanisches Fernsehen geschaut, aber da ich absolut nichts verstanden habe, habe ich schnell das Interesse verloren. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni culo**.

pikolín/Pikolín

- **a mí¹ [,] plin, yo duermo en pikolín/Pikolín:** ↳ **a mí¹ [,] plin** unter **plin**.

pila¹

- **una pila de** (adj. Ph.; ugs.): ein Haufen (i. ü. S.); viel; viele; jede Menge. ☞ *De regreso de vacaciones me estaba esperando una pila de trabajo.* Als ich aus dem Urlaub wiederkehrte, wartete schon ein Haufen Arbeit auf mich. ☞ *Resultaría fácil acudir a la terapia y decirle al psicólogo: "Tengo una pila de problemas y quiero que me los resuelva". Pero es uno mismo quien tiene que resolverlos.* Es wäre leicht, zur Therapie zu gehen und zum Psychologen zu sagen: „Ich habe einen Haufen Probleme, und ich möchte, dass Sie sie für mich lösen.“ Aber man muss das doch selbst angehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

pila²

- **agotársele las pilas** a alguien (verb. Ph.; ugs.): jegliche Energie aufbrauchen. ☞ *Estoy cansada de tanta discusión: se me han agotado las pilas.* Ich bin diese ewigen Diskussionen wirklich leid. Ich habe einfach keine Energie mehr dafür.
- **cargar** [o. ä. V.] [**las**] **pilas** una persona (verb. Ph.; ugs.): Energie tanken; die eigenen Batterien wieder aufladen. ☞ *La campeona olímpica confía en poder "cargar las pilas" durante el parón navideño.* Die Olympiasiegerin hofft, während der Weihnachtspause ihre „Batterien“ wieder aufladen zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **cargar las baterías**.
- **ponerle las pilas** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. dazu bringen, ermutigen o. Ä., mehr zu leisten. VAR.: **ponerse las pilas** una persona (verb. Ph.): jmd. investiert seine ganze Energie darauf, sein Bestes zu geben. ☞ *El entrenador declaró que los de su equipo tendrán que "ponerse las pilas" si quieren ganar en los próximos Juegos Olímpicos.* Der Trainer erklärte, seine Mannschaft müsse sich gehörig auf die Hinterbeine stellen, wenn sie bei den nächsten Olympischen Spielen gewinnen wolle.

pilar

- **ser** una persona [oder una cosa] **uno de los pilares sobre los que se sustenta** alguien [oder algo] (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): eine Person oder Sache ist einer der Pfeiler, auf denen etwas beruht. VAR.: **ser** una persona [oder una cosa] **uno de los pilares sobre los que se apoya** [auch **basa** o. ä. V.] alguien [oder algo] (verb. Ph.); **ser** una persona [oder una cosa] **un pilar sobre el que se sustenta** [auch **apoya, basa** o. ä. V.] alguien [oder algo] (verb. Ph.); **ser** una persona [oder una cosa] **un pilar importante sobre el que se sustenta** [auch **apoya, basa** o. ä. V.] alguien [oder algo] (verb. Ph.). ☞ *Los voluntarios son, sin lugar a dudas, uno de los pilares sobre los que se sustenta nuestra fundación.* Die Ehrenamtler bilden ohne Zweifel einen der Pfeiler, auf denen unsere Stiftung beruht. ☞ *Los conocimientos teóricos son*

un pilar importante sobre el que se sustenta nuestro trabajo. Theoretische Kenntnisse sind eine wichtige Grundlage, auf die sich unsere Arbeit stützt. 📖 *La laicidad es uno de los pilares sobre los que se sustenta la República Francesa.* Der Laizismus ist einer der Pfeiler, auf denen die Französische Republik beruht.

Pilar

- **la obra del Pilar** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *durar más que, parecer* oder *ser*): Projekt, Vorhaben o. Ä., das sehr arbeitsaufwendig ist und nur langsam fertig wird. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **la obra de El Pilar** (subst. Ph.). 📖 *Recuerda, es un trabajo de fin de grado, no la obra del Pilar.* Bedenke, das ist eine Bachelorarbeit und keine Habilitationsschrift. SYN.: ↳ Verzeichnis **la obra del Escorial**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Basílica del Pilar ist eine Kirche in der nord-spanischen Stadt Zaragoza. Die spanische Wendung ist eine Anspielung auf ihre lange Baugeschichte.

Pilarín

- **en fin, Pilarín**: ↳ **en fin** (Bed. 2) unter **fin**.

Pilatos

- **de Herodes a Pilatos**: ↳ unter **Herodes**.
- **de Poncio a Pilatos**: ↳ unter **Poncio**.

píldora

- **dorar la píldora una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas schönreden; etwas beschönigen. 📖 *No hay guerras justas, pero los poderosos siempre tratan de dorar la píldora.* Es gibt keine gerechten Kriege, aber die Machthaber versuchen immer, sie als solche darzustellen.
- **hacer píldoras una persona** (verb. Ph.; ugs.): Popel rollen. 📖 *Cuando la enfermedad de Parkinson está ya muy avanzada, es característico que tiemblen las manos, produciendo el movimiento de "hacer píldoras" de los dedos y el pulgar.* Wenn die Parkinsonkrankheit sehr weit vorangeschritten ist, ist das Zittern der Hände charakteristisch, so als würde man zwischen Daumen und Zeigefinger kleine Kügelchen rollen.
- **tragar[se] la píldora una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① auf etwas hereinfallen. 📖 *No soy un idiota, no voy a tragarme la píldora: sé perfectamente que están intentando engañarme.* Ich bin doch kein Idiot, ich werde nicht darauf hereinfallen; sie versuchen doch nur, mich reinzulegen, das weiß ich ganz genau. ② in den sauren Apfel beißen; die bittere Pille schlucken; etwas Unangenehmes hinnehmen [müssen]; klein begeben; seinen Widerstand aufgeben. 📖 *No me queda más remedio que tragarme la píldora y aceptar las cosas como son.* Mir bleibt wohl nichts anderes übrig, als die bittere Pille zu schlucken und alles so hinzunehmen, wie es ist. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **pasar por el aro**.

pillar

- **aquí te pillo, aquí te mato**: ↳ unter **matar**.
- **dejar pillado a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse pillado una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse pillado**): jmd. ist sprachlos. 📖 *Me quedé pillado cuando me dijeron que estaban saliendo juntos. ¡Si hace unos meses ella iba poniéndolo verde por ahí!* Als ich erfahren habe, dass sie ein Paar sind, war ich wirklich sprachlos. Noch vor ein paar Monaten hat sie kein gutes Haar an ihm gelassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **no** [bzw. Neg.] **haber por dónde pillar algo** (verb. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität einer als negativ empfundenen Eigenschaft oder eines als negativ empfundenen Zustandes; eine Behauptung ist absurd; eine Sache hat weder Hand noch Fuß, ist sehr schlecht, hat eine schlechte Qualität o. Ä.; etwas ist dermaßen absurd, schlecht, unverständlich, fremd o. Ä., dass man nicht weiß, was man damit anfangen oder wie man vorgehen soll. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **saber por dónde pillar algo una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener por dónde pillarla una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **no tener por dónde pillarlo**); **sin haber por dónde pillarlo**⁺ (adv. Ph.; eher selten); **sin saber por dónde pillarlo**⁺ (adv. Ph.); **sin tener por dónde pillarlo**⁺ (adv. Ph.; eher selten). 📖 *Este examen no hay por dónde pillarlo. No hay ni un solo ejercicio que esté bien.* Diese Klausurarbeit ist eine reine Katastrophe: Nicht eine

einzigste Aufgabe ist richtig. ☞ *No sé de dónde has sacado esta información, pero no tiene por dónde pillarla de lo absurda que es.* Ich weiß echt nicht, wo du diese Information herhast, aber diesen Schwachsinn kannst du in der Pfeife rauchen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber por dónde agarrarlo**.

piltrafa

- **hecho⁺ una piltrafa** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar*): in einem sehr schlechten Zustand; kaputt. ☞ *Llegué hecha una piltrafa (la falta de sueño me sienta fatal y no pude dormir durante el viaje).* Als ich ankam, war ich fix und fertig (Schlafmangel setzt mir immer zu, und ich konnte während der ganzen Reise kein Auge zutun). ☞ *Tengo la nariz hecha una piltrafa de tanto sonarme los mocos.* Vom ständigen Schnäuzen ist meine Nase ganz wund. ☞ *La casa estaba hecha una piltrafa: destartalada y llena de escombros.* Das Haus war in einem sehr schlechten Zustand: Es war baufällig und voller Schutt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.

pimiento

- **como un pimiento [morrón]** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *rojo⁺* o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf eine starke Rötung. VAR.: **más** + Adj. + **que un pimiento [morrón]** (adv. Ph.); **parecer un pimiento [morrón]** *una parte del cuerpo* (verb. Ph.). ☞ *Llevaba una hora durmiendo bajo el sol abrasador y mi cara parecía un pimiento morrón.* Ich hatte eine Stunde lang in der glühenden Sonne geschlafen und mein Gesicht war rot wie eine Tomate. ☞ *Me quedé paralizada sin poder decir nada y noté que mi cara se ponía roja de vergüenza como un pimiento morrón.* Ich war wie gelähmt, konnte kein Wort sagen und merkte, wie mein Gesicht vor lauter Verlegenheit rot anließ. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como la grana**.
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un pimiento [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo pimiento* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. VAR.: **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres pimientos [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *Francamente, no me importa un pimiento en qué gastan su dinero.* Ehrlich gesagt, ist es mir vollkommen wurscht, wofür sie ihr Geld ausgeben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **por menos de un pimiento** (adv. Ph.; ugs.): beim geringsten Anlass; wegen jeder Kleinigkeit. ☞ *Últimamente me pillo un catarro por menos de un pimiento. Debo de estar bajo de defensas.* In letzter Zeit fange ich mir bei jeder Kleinigkeit eine Erkältung ein. Meine Abwehrkräfte müssen wohl ziemlich am Boden sein. ☞ *Sé que volvería a caer en la adicción por menos de un pimiento, así que tengo que andar siempre con mucho ojo conmigo misma.* Ich weiß, dass ich beim kleinsten bisschen wieder abhängig würde, also muss ich extrem auf mich aufpassen. ☞ *Los jueces allí son ávidos de aplicar castigos draconianos y sentencian prisión incondicional por menos de un pimiento.* Die dortigen Richter sind heiß darauf, drakonische Strafen zu verhängen, und fällen wegen jeder Lappalie Urteile mit unbedingten Haftstrafen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por menos de nada**.
- **un pimiento** (adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit **[no [bzw. Neg.]] importar**, **[no [bzw. Neg.]] interesar** oder **[no [bzw. Neg.]] valer**; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. VAR. DER BED. 1: **ni un pimiento** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **no [bzw. Neg.]** *interesar* oder **no [bzw. Neg.] valer**). ☞ *Para mí, este supermercado no vale un pimiento en cuestión de fruta y verdura, y encima es caro.* Ich finde, dieser Supermarkt hat bei Obst und Gemüse nur Schund und ist auch noch teuer. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**. ② (oft in Verbindung mit **no [bzw. Neg.] entender** oder **no [bzw. Neg.] saber**): nichts; kein bisschen [verstehen, wissen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **ni un pimiento** (adv. Ph.). ☞ *Aunque no entendí un pimiento, me gustó lo que estaba viendo. Obwohl ich kein bisschen verstanden habe, hat mir gefallen, was ich vor Augen hatte.* SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni culo**.
- **[y] un pimiento** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *¿Que te planche las camisas? ¡Y un pimiento! Plánchatelas tú solito que ya eres mayorcito.* Ich soll dir die Hemden bügeln? Das kannst du dir abschminken! Bügel sie dir nur schön allein, du bist ja alt genug dafür. SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

píncel

- **como un píncel** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): wie geleck; wie aus dem Ei gepellt; perfekt vollendet; in einem perfekten Zustand. VAR.: **hecho⁺ un píncel** (adj. Ph.). ☞ *¡Deja a tu perro hecho un píncel en nuestra peluquería canina!* In unserem

Hundesalon wird Ihr Liebling perfekt gepflegt von Kopf bis Pfote! ☞ *La restauración de la iglesia ha durado seis años, pero ha merecido la pena: ¡ha quedado como un pincel!* Die Restaurierung der Kirche hat sechs Jahre gedauert, aber es hat sich gelohnt: Sie strahlt in neuem Glanz! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un figurín**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como un adán**.

pincelada

- **dar la[s] última[s] pincelada[s]** a algo una persona (verb. Ph.); etwas den letzten Schliff geben. ☞ *Estoy dando las últimas pinceladas a mi libro sobre Historia de España: solo me falta retocar un poco el prólogo*. Ich gebe meinem Buch über die Geschichte Spaniens den letzten Schliff, ich muss nur noch den Prolog überarbeiten. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar el último toque**.

pinchar

- **no** [bzw. Neg.] **pinchar ni cortar** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. spielt keine große Rolle. ☞ *Yo solo soy una militante de base, así que ni pincho ni corto en las decisiones que toma mi partido*. Ich bin lediglich ein einfaches Parteimitglied, ich spiele also keine Rolle bei den Entscheidungen, die in der Partei getroffen werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no pintar nada**.

pingar

- **poner pingando** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas heftig kritisieren. ☞ *El mismo que os ponía a parir cuando hablabais, ahora os pone pingando porque calláis*. Derselbe, der euch angeschissen hat, als ihr geredet habt, meckert jetzt, weil ihr nichts sagt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.

pingo

- **andar de pingo** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich zügellos amüsieren, einen draufmachen, die Sau rauslassen o. Ä. VAR.: **ir[se] de pingo** una persona (verb. Ph.); **salir de pingo** una persona (verb. Ph.); **de pingo** (adv. Ph.). ☞ *Hoy es viernes y me voy de pingo por ahí con las amiguetas*. Heute ist Freitag und ich werde mit meinen Freundinnen einen draufmachen. ☞ *Hoy me voy de pingo a comer con mis compis del instituto*. Heute gehe ich mit meinen Schulkumpeln aus: Wir werden tüchtig essen und es ordentlich krachen lassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **andar de pingo**.
- **hecho⁺ un pingo** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *andar*, *ir* o. ä. V.): schlampig angezogen. ☞ *Antes iba siempre hecho un pingo, pero ahora viste con mucha elegancia*. Früher war er immer ziemlich schlampig angezogen, aber heute kleidet er sich sehr elegant.
- **poner como un pingo** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas heftig kritisieren; jmdn. beschimpfen. ☞ *Me fui a la tienda y los puse como un pingo por haberme vendido esa basura*. Ich ging in das Geschäft und habe sie wüst beschimpft, weil sie mir diesen Mist verkauft hatten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.

pingüino

- **de pingüino** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; scherzhaft; meistens in Verbindung mit *ir*, *vestido⁺* oder *ir vestido⁺*): mit einem Frack bekleidet. ☞ *En la tarjeta ponía que a la cena los hombres tenían que ir "de pingüino" y las mujeres de largo*. Auf der Karte stand, dass Männer befrackt – also als „Pinguine“ verkleidet – und Frauen im Abendkleid zum Abendessen erscheinen sollten.

pinito

- **hacer [sus] pinitos** → 1. *un bebé*; → 2. u. 3. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **hacer [sus] pinitos un bebé**: ein Baby macht die ersten Schritte. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **hacer sus primeros pinitos un bebé** (verb. Ph.); **los primeros pinitos de un bebé** (subst. Ph.). ☞ *Ya hace pinitos y solo quiere estar de pie. Cuando esté más seguro le compraremos un correpijillos*. Er macht schon die ersten Schritte und möchte die ganze Zeit nur aufrecht stehen. Wenn er etwas sicherer ist, kaufen wir ihm ein Rutschauto. ② **hacer [sus] pinitos una persona**: die ersten Gehversuche in einem Bereich machen. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **hacer sus primeros pinitos una persona** (verb. Ph.); **los primeros pinitos de alguien** (subst. Ph.). ☞ *Los*

primeros pinitos de algunos actores famosos: casi todos los actores y actrices que ahora triunfan en la pantalla grande tuvieron sus inicios muchas veces en series de poca monta. Die ersten Gehversuche einiger bekannter Schauspieler: Fast alle Schauspieler und Schauspielerinnen, die heute in Kinofilmen erfolgreich sind, haben in kleinen unwichtigen Serien angefangen. ③ **hacer [sus] pinitos una persona**: sporadische Erfahrungen sammeln. *Nunca he estudiado magisterio, pero a veces he hecho mis pinitos como sustituto e incluso he desarrollado mis propias teorías educativas.* Ich habe zwar kein Lehramt für Grundschule studiert, aber ich habe als Vertretungslehrer Erfahrung sammeln können und dabei sogar meine eigenen pädagogischen Theorien entwickelt.

pino

- **como un pino** (ugs. // PL.: **como pinos**): ① (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *error, injusticia, mentira, verdad* o. ä. Subst.): Riesen-; absolut; eindeutig; hundertprozentig[e Wahrheit]. VAR. DER BED. 1: **como un pino de grande** (adj. Ph.). *El programa está muy bien, solo tiene un error como un pino de grande: ciertos signos de puntuación no se corresponden con el teclado.* Das Programm ist sehr gut. Es hat nur einen einzigen, dafür aber schweren Fehler: Manche Satzzeichen stimmen nicht mit der Tastatur überein. *Personalmente creo que echar la culpa al ciudadano medio es una injusticia como un pino: los culpables de la crisis son los políticos.* Ich persönlich bin der Meinung, dass es eine Riesenungerechtigkeit ist, dem einfachen Bürger die Schuld geben zu wollen: Die Verantwortlichen für diese Krise sind doch die Politiker! SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**. ② (adv. Ph.; in Verbindung mit *alto*⁺ o. ä. Adj.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): riesen[groß] (bezogen auf eine Person). VAR. DER BED. 2: **más alto⁺ que un pino** (adj. Ph.). *Es alta como un pino, ella dice que es por eso que no encuentra novio.* Sie ist sehr groß und meint, dass sie deshalb keinen Freund findet. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una jirafa**.
- **en el quinto pino** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Ende der Welt; in der Pampa (i. ü. S.); in Buxtehude (i. ü. S.). VAR.: **el quinto pino** (subst. Ph.). *El pueblo donde viven está en el quinto pino, para llegar allí tienes que ir unos treinta minutos por carreteras secundarias.* Das Dorf, in dem sie wohnen, liegt sozusagen in der Pampa. Um dort hinzukommen, muss man ca. dreißig Minuten über Landstraßen fahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.

pinrel

- **a pinrel** (adv. Ph.; ugs.; selten): zu Fuß. *Camino a diario: voy al curro a pinrel, lo cual me lleva unos 40 minutos.* Ich mache täglich einen Fußmarsch: Ich gehe jeden Tag zu Fuß zur Arbeit und dafür brauche ich ungefähr 40 Minuten. SYN.: ↳ Verzeichnis **a pie**.

pinta

- **tener [toda la] pinta de algo una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): den Eindruck erwecken, dass; den Anschein erwecken, dass. VAR.: **con [toda la] pinta de algo** (adj. Ph.). *Tiene pinta de vago (sobre todo porque camina arrastrando los pies).* Er erweckt den Anschein eines Faulpelzes – vor allem, weil er so einen schlurfenden Gang hat. *¡Qué asco de cortinas! Tienen pinta de no haber sido lavadas en años.* Was für eklige Vorhänge! Die sehen so aus, als wären sie seit Jahren nicht mehr gewaschen worden. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener pinta de**.

pinto

- **como no lo⁺ pinte⁺...** (satzw. Ph.; ugs.; die drei Punkte am Ende der Wendung signalisieren eine steigende Endintonation): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass jmdm. bestimmte Möglichkeiten oder Mittel fehlen und diese zunächst nicht haben wird. VAR.: **como no lo⁺ pinte⁺** + Hauptsatz (nebensatzw. Ph.). *Ya no sé qué hacer para sacar dinero y poder pagar la hipoteca; como no lo pinte, no sé.* Ich weiß nicht mehr, was ich tun soll, um an Geld zu kommen und die Hypothek bezahlen zu können, ich habe nicht den blassesten Schimmer. *¿Se puede hacer sin batidora esta salsa? Es que como no la pinte...* Kann man diese Sauce auch ohne Mixer zubereiten? Den habe ich nämlich nicht.
- **el⁺ más pintado⁺** (pron. Ph.; ugs.): jeder, auch der Beste, Stärkste, Unempfindlichste, Geduldigste o. Ä. *El futbolista afirmó que su equipo estaba en condiciones de ganar al más pintado.* Der Fußballspieler erklärte, seine Mannschaft sei in der Lage, aber auch wirklich jede andere Mannschaft zu schlagen. *La manera de trabajar de esta gente saca de quicio al más pintado.* Die Arbeitsweise dieser Leute bringt aber wirklich auch den Geduldigsten auf die Palme. *Preparé una salsa de tomate y aceitunas negras que en mi opinión le quitaría el hipo al más pintado.* Ich habe eine Tomatensoße mit schwarzen Oliven gemacht, die meiner Meinung nach auch den größten Gourmet vom Stuhl hauen würde. *“Cualquier equipo le puede ganar al más pintado si se prepara bien”, afirmó el entrenador tras la aplastante victoria.*

„Jede Mannschaft kann bei guter Vorbereitung selbst die Allerbesten schlagen“, sagte der Trainer nach dem überwältigenden Sieg. ☞ *El final de esta película hace llorar al más pintado*. Das Ende dieses Filmes bringt selbst den Hartgesottesten zum Weinen.

- **no** [bzw. Neg.] **pintar nada** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas hat in einer Situation nichts zu suchen, spielt in einer konkreten Situation keine wichtige Rolle, ist fehl am Platz o. Ä.; jmd. hat nichts zu sagen. VAR.: **pintar poco** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **pintar poco o nada** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **pintar entre poco y nada** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **pintar gran cosa** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Dejé la asociación porque yo allí ya no pintaba nada: no tenía funciones a mi cargo y ya nadie venía a pedirme consejo*. Ich bin aus dem Verein ausgetreten, weil ich dort völlig fehl am Platze war. Ich hatte kein Amt und niemand hat mich um meinen Rat gefragt. ☞ *Los comentarios xenófobos no pintan nada en un foro como este. Espero que el administrador lo borre inmediatamente*. Ausländerfeindliche Kommentare haben in diesem Forum nichts zu suchen. Ich hoffe, dass der Administrator sie sofort löscht. ☞ *Me estoy dando cuenta de que este lugar es para jóvenes y de que yo, con mis cuarenta tacos, pinto poco aquí. Así que me largo. ¡Ciao!* Mir wird gerade erst bewusst, dass dies eher ein Ort für die jüngere Generation ist und ich hier mit meinen vierzig Jahren total fehl am Platz bin. Ich haue also ab. Ciao! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no pintar nada**.
- **no** [bzw. Neg.] **poder ver algo** [oder a alguien] **ni pintado** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht leiden können. ☞ *Yo a ese tío machista no puedo verlo ni pintado*. Diesen Macho kann ich auf den Tod nicht ausstehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no poderlo ver ni en pintura**.
- **pintar como querer** (satzw. Ph.; eher selten): nach seinen eigenen Wunschvorstellungen eine Situation darstellen. VAR.: **[eso+] es+ pintar como querer** (satzw. Ph.). ☞ *Y los asesinados en la zona roja qué, ¿esos no tienen "memoria histórica"? En fin, que pintar como querer*. Und was ist mit den Opfern auf der Seite der Republikanhänger? Verdienen die etwa kein „historisches Gedächtnis“? Na ja, schlussendlich stellt ohnehin jeder die Dinge so dar, wie es ihm am besten in den Kram passt.
- **pintarse sola para algo** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **pintarse solo**): jmd. ist besonders geeignet oder fähig, etwas zu tun; jmd. versteht sich wie kein anderer darauf, etwas zu tun; jmd. ist ein wahrer Meister darin, etwas zu tun. VAR.: **pintárselas sola para algo** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **pintárselas solo**); **pintárselas para algo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Se las pinta solo para enredarse en toda clase de aventuras*. Er versteht es wie kein anderer, sich in alle möglichen Abenteuer zu stürzen. ☞ *Hay gente que se las pinta sola para formular las cosas de manera que suenen como si fueran ciertas, cuando en realidad no hacen sino encubrir la verdad*. Manche Leute sind wahre Meister darin, die Dinge so zu formulieren, dass sie zwar nach Wahrheit klingen, in Wirklichkeit aber die Wahrheit verschleiern.
- **que ni pintado**⁺ (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ir*, *venir* o. ä. V.): perfekt passend; absolut treffend; wie gerufen; wie angegossen. VAR.: **ni que pintado**⁺ (adv. Ph.). ☞ *Lo llaman "el sonrisas" y es verdad que se pasa el día sonriendo, su apodo le viene que ni pintado*. Er wird „der Lächelnde“ genannt, denn er lächelt wirklich den ganzen Tag. Sein Spitzname ist also wie maßgeschneidert für ihn. ☞ *Con la tez blanca y los ojos azules que tiene, el papel de monja le viene que ni pintado a esta actriz*. Die Rolle einer Nonne passt perfekt zum Schneewittchenteint und den blauen Augen dieser Schauspielerin. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas**.

Pinto

- **estar entre Pinto y Valdemoro** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① Die Wendung beschreibt eher unklare Situationen oder Zustände, die sich zwischen zwei Bereichen befinden. VAR. DER BED. 1: **entre Pinto y Valdemoro** (adv. Ph.). ☞ *El problema de la Guardia Civil radica en que están entre Pinto y Valdemoro; es decir, no son ni completamente policiales, ni completamente militares*. Das Problem der Guardia Civil ist, dass sie weder Fisch noch Fleisch ist, das heißt, die Institution der Guardia Civil ist weder hundertprozentig Polizei noch hundertprozentig Militär. ② beschwipst, leicht betrunken sein. VAR. DER BED. 2: **entre Pinto y Valdemoro** (adj. Ph.). ☞ *Después de beber dos vasos de cerveza yo ya estaba entre Pinto y Valdemoro y no me sentía capaz de conducir*. Nach zwei Glas Bier war ich schon beschwipst und fühlte mich einfach nicht mehr in der Lage, mich ans Steuer zu setzen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Redewendung nimmt Bezug auf Pinto y Valdemoro, zwei Orte im Süden von Madrid, deren Gemeindegebiet durch einen Bach getrennt ist. Es wird erzählt, dass ein Betrunkener sich damit vergnügte, über den Grenzbach zu springen und jeweils „Jetzt bin ich in Pinto“ und „Jetzt bin ich in Valdemoro“ zu rufen. Schließlich fiel er in den Fluss und rief: „Jetzt bin ich zwischen Pinto und Valdemoro“ (*entre Pinto y Valdemoro*). Manche Linguisten führen die Bedeutung „beschwipst, leicht betrunken“ auch auf die ähnlich lautenden Worte *pinto* und *pinta* (altes Maß für Flüssigkeiten) zurück. SYN. ZU **entre Pinto y Valdemoro** (Bed. 2): ↳ Verzeichnis **entre dos luces**.

pintura

- **ni en pintura** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *querer* oder *no* [bzw. Neg.] *ver*): keinesfalls; wirklich nicht [etwas haben wollen, jmdn. dabeihaben wollen o. Ä.], nie [jmdn. oder etwas gesehen oder erlebt haben] o. Ä. (als abschätzige Betonung der Verneinung). ☞ *Un piso de alquiler yo no lo quiero ni en pintura: siempre hay problemas con el dueño*. Eine Mietwohnung möchte ich um nichts in der Welt haben, immer gibt es Probleme mit dem Eigentümer. ☞ *Este el agua y el jabón no los ha visto ni en pintura: huele a demonios*. Dieser Typ hat in seinem ganzen Leben noch nie Wasser und Seife gesehen: Er stinkt ja fürchterlich! ② ☞ **no** [bzw. Neg.] **poder ver algo** [oder *a alguien*] **ni en pintura** unter **pintura**.
- **no** [bzw. Neg.] **poder ver algo** [oder *a alguien*] **ni en pintura una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht leiden können. VAR.: **ni en pintura** (adv. Ph.). ☞ *Se odian mutuamente, no pueden verse ni en pintura*. Sie hassen einander, sie können sich einfach nicht riechen. SYN.: ☞ Verzeichnis **no poderlo ver ni en pintura**.

pinza

- **hay⁺ que coger con pinzas** → 1. *algo* [oder *a alguien*]; → 2. *una teoría o una afirmación* (satzw. Ph.; ugs.): ① **hay⁺ que coger con pinzas algo** [oder *a alguien*]: Mit der Wendung betont der Sprecher mittels einer Übertreibung den verschmutzten, zerbrechlichen, kaputten Zustand o. Ä. einer Person oder Sache. VAR. DER BED. 1: **tener que coger con pinzas algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **poder coger con pinzas algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **coger con pinzas algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Salí de allí tan lleno de barro que había que cogerme con pinzas*. Ich kam dermaßen mit Schlamm bedeckt da raus, dass man mich nicht einmal mit der Kneifzange angefasst hätte. ☞ *Llegamos al refugio que nos podían coger con pinzas de lo cansados que estábamos*. Als wir die Hütte erreichten, waren wir dermaßen fertig, dass wir vor Müdigkeit fast aus den Schuhen kippten. ☞ *Estos zapatos están tan superguarros que hay que cogerlos con pinzas*. Diese Schuhe sind so eingesaut, dass man sie nur noch mit der Kneifzange anpacken kann. ② **hay⁺ que coger con pinzas una teoría o una afirmación**: eine Theorie ist mit Vorsicht zu genießen; einer Behauptung, einem Gerücht o. Ä. gegenüber sollte man misstrauisch sein. VAR. DER BED. 2: **tener que coger con pinzas una teoría o una afirmación una persona** (verb. Ph.); **poder coger con pinzas una teoría o una afirmación una persona** (verb. Ph.); **coger con pinzas una teoría o una afirmación una persona** (verb. Ph.). ☞ *Hay que coger con pinzas las afirmaciones que aparecen en los periódicos*. Was die Zeitungen so schreiben, ist mit Vorsicht zu genießen.
- **írsele la pinza a alguien** (verb. Ph.; ugs.): aus Unachtsamkeit einen Fehler machen. ☞ *Iba subiendo por las escaleras escribiendo un mensaje. Tenía que ir al primero pero acabé en el cuarto antes de darme cuenta. ¡Con qué facilidad se me va la pinza!* Ich stieg langsam die Treppen hinauf und schrieb dabei eine SMS. Ich musste eigentlich in den ersten Stock, aber ich war im vierten gelandet, bevor es mir auffiel. Mensch, wie leicht bin ich abzulenken! SYN.: ☞ Verzeichnis **írsele la bola**.

piña

- **hacer piña varias personas** (verb. Ph.; ugs.): sich gegenseitig unterstützen; zusammenhalten; sich den Rücken stärken. ☞ *Tenemos que hacer piña contra las provocaciones*. Wir müssen gegen die Provokationen geschlossen vorgehen. ☞ *Somos una minoría y tenemos que hacer piña*. Wir sind in der Minderheit und müssen zusammenhalten.

piñón¹

- **estar a partir un piñón con alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): zwischen zwei Menschen passt kein Blatt; mit jmdm. dick befreundet sein (oft bezogen auf die Politik). VAR.: **estar a partir un piñón dos/varias personas** (verb. Ph.). ☞ *Ahora estamos a partir un piñón, nuestras relaciones son excelentes, pero hace unos años éramos las peores enemigas*. Zurzeit passt kein Blatt zwischen uns, wir haben eine sehr gute Beziehung, aber noch vor ein paar Jahren waren wir Erzfeindinnen. ☞ *Se las dan de pacifistas, pero en realidad están a partir un piñón con el terrorismo internacional*. Nach außen hin bekennen sie sich zum Pazifismus, aber in Wirklichkeit sind sie mit dem internationalen Terrorismus dick befreundet.
- **no** [bzw. Neg.] **caberle a alguien un piñón en el culo** (verb. Ph.; derb; selten): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität emotionaler Zustände wie z. B. Freude, Sorge oder Angst. ☞ *No me cabía un piñón en el culo pensando que podía ser una avería grave*. Ich bekam Muffensausen, weil ich dachte, dass es eine größere Panne sein könnte.

piñón²

- **a piñón fijo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *seguir*): zielstrebig, hartnäckig, konstant, stur o. Ä. VAR.: **ser de piñón fijo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Seguimos a piñón fijo con nuestros objetivos*. Wir verfolgen weiterhin zielstrebig unsere Vorhaben. ☞ *Nunca me rindo, soy de piñón fijo*. Ich gebe niemals auf, ich bin hartnäckig.

pío

- **ni pío** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *decir*, *no* [bzw. Neg.] *oír*, *no* [bzw. Neg.] *entender* oder *no* [bzw. Neg.] *gustar*): nichts [sagen, hören, verstehen o. Ä.]; kein bisschen [jmdn. oder etwas mögen]. HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **decir ni pío una persona** (verb. Ph.): keinen Ton von sich geben; keinen Mucks von sich geben // **sin decir ni pío** (adv. Ph.). ☞ *Hoy es la inauguración del Mundial, pero aquí, en EE. UU., no se oye ni pío: es increíble la apatía de este país hacia el fútbol*. Heute ist zwar die Eröffnungsfeier der Weltmeisterschaft, aber hier in den USA hört man überhaupt nichts darüber. Unglaublich, wie gleichgültig diesem Land Fußball ist! ☞ *Si hablas tan deprisa no entiendo ni pío*. Wenn du so schnell sprichst, verstehe ich kein Wort. ☞ *Pues a mí los piropos no me gustan ni pío. Me hacen sentir incómoda*. Komplimente kann ich nicht gut haben. Sie sind mir einfach nur unangenehm. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni mu**. SYN./TEILSYN. ZU **no decir ni pío**: ↳ Verzeichnis **no decir esta boca es mía**.

piojo

- **como piojo[s] en costura** (adv. Ph.; ugs.): wie die Sardinen in der Büchse. ☞ *Íbamos los seis metidos como piojos en costura en un Seat Panda cuando nos paró la Guardia Civil*. Wir waren zu sechst in einem Seat Panda unterwegs, eingequetscht wie Sardinen in der Dose, als uns die Guardia Civil anhielt. ☞ *Nos metimos en un autobús en el que estuvimos como piojos en costura durante diez kilómetros. Yo pensaba que me asfixiaba*. Wir stiegen in einen Bus und fuhren über zehn Kilometer wie die Sardinen in der Büchse. Ich dachte, gleich erstickte ich. SYN.: ↳ Verzeichnis **como piojos en costura**.
- **letra de piojo**: ↳ unter **letra**.
- **piojo resucitado** (subst. Ph.; ugs.; abwertend): Neureicher. VAR.: **piojo puesto en limpio** (subst. Ph.; eher selten). ☞ *O sea, que si alguien se compra un tremendo auto y lo luce, resulta que para ti es un piojo resucitado... ¡Eso es pura envidia!* Also wenn sich jemand ein tolles Auto kauft und es gerne präsentiert, dann ist das für dich direkt ein Neureicher ... Das ist doch einfach nur purer Neid!

pipa¹

- **estar que fuma en pipa una persona** (verb. Ph.; ugs.): wütend sein; stinksauer sein. ☞ *Viajes en autobús de 30 minutos han pasado a ser de 2 horas y, claro, la gente está que fuma en pipa*. Die Fahrtzeit des Busses hat sich von 30 Minuten auf 2 Stunden verlängert. Klar, dass die Leute stinksauer sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chiribitas** (II).
- **la pipa de la paz** (subst. Ph.): Friedenspfeife (i. ü. S.). VAR.: **fumar la pipa de la paz dos/varias personas** (verb. Ph.). ☞ *El Gobierno parece ahora dispuesto a fumar la pipa de la paz con los sindicatos para poner fin a la serie de huelgas en el sector del transporte*. Die Regierung scheint nun bereit zu sein, mit den Gewerkschaften die Friedenspfeife zu rauchen, um die Streiks im Transportsektor zu beenden.
- **más + Adj. + que la pipa de un indio** (adv. Ph.; ugs; in Verbindung mit *quemado*⁺, *chupado*⁺ o. ä. Adj.): (je nach Bezugswort hat die Wendung unterschiedliche Bedeutungen) mager, ausgemergelt, ausgebrannt, sexuell erregt o. Ä. VAR.: **como la pipa de un indio** (adj. Ph.; in Verbindung mit *estar*). ☞ *Me sentía más quemado que la pipa de un indio, al borde del burnout*. Ich war total ausgebrannt, am Rande eines Burn-outs. ☞ *Dice que se ve gorda, pero en realidad está más chupada que la pipa de un indio. Para mí que tiene anorexia*. Sie meint tatsächlich, sie sei dick, aber in Wirklichkeit ist sie total ausgemergelt. Meiner Meinung nach ist sie magersüchtig.
- **pasarlo pipa una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo pipa una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mañana me voy de vacaciones con mis amigas a pasarlo pipa*. Morgen fahre ich mit meinen Freundinnen in Urlaub, und wir werden garantiert viel Spaß haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.

pipa²

- **cine de pipas**: ↳ unter **cine**.

- **con diez de pipas** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): wie nichts; sehr leicht. ☞ *Este niño se entretiene con diez de pipas, nunca se aburre.* Dieses Kind vertreibt sich die Zeit mit allem, was es in die Finger bekommt, es langweilt sich nie. ☞ *Yo me enrolló con la gente con diez de pipas, domino lo que se llama el "small talk".* Ich komme mit anderen Menschen leicht ins Gespräch, ich bin ganz gut im sogenannten Smalltalk. ☞ *En aquella época yo era muy ingenua y me dejaba engatusar con diez de pipas.* Damals war ich unglaublich naiv und ließ mich sehr schnell um den kleinen Finger wickeln.
- **ni para pipas** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *haber*, *no* [bzw. Neg.] *quedar* oder *no* [bzw. Neg.] *tener*): Die Wendung bezieht sich auf eine bestimmte Geldmenge, die nicht ausreichend ist und mit der man nichts anfangen kann. ☞ *El dinero que gano haciendo traducciones no da ni para pipas.* Das Geld, das ich mit Übersetzungen verdiene, ist zum Leben zu wenig und zum Sterben zu viel.

pique

- **a pique de** + Inf. (präp. Ph.; ugs.; eher selten; meistens in Verbindung mit *estar*): kurz davor (zeitlich); kurz vor [einer bestimmten Situation]; um ein Haar. ☞ *Estuve a pique de llegar tarde porque los correos que recibí eran contradictorios, indicaban lugares de cita distintos.* Ich wäre um ein Haar zu spät gekommen, da die Mails, die ich erhalten hatte, widersprüchlich waren. Es wurden nämlich unterschiedliche Treffpunkte angegeben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a dos dedos de**.
- **irse a pique** → 1. *una embarcación*; → 2. *una cosa*; → 3. *una persona* (verb. Ph.): ① **irse a pique una embarcación**: ein Schiff, ein Boot o. Ä. geht unter. VAR. DER BED. 1: **echar a pique una embarcación una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ein Schiff, ein Boot o. Ä. versenken. ☞ *El bote chocó con algún arrecife y se fue a pique.* Das Boot lief auf ein Riff auf und sank. ② **irse a pique una cosa** (*una cosa* = *un asunto*, *un proyecto* o. Ä.): [ein Plan, ein Projekt o. Ä.] scheitert; etwas geht zugrunde, geht den Bach runter o. Ä. VAR. DER BED. 2: **echar a pique algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): etwas zum Scheitern bringen. ☞ *Nuestro proyecto se fue a pique por falta de recursos.* Unser Projekt scheiterte aufgrund fehlender Mittel. ☞ *Wall Street se fue a pique.* *El Dow Jones alcanzó ayer su índice más bajo desde septiembre de 2011.* Heftige Verluste an der Wall Street. Der Dow Jones erreichte gestern seinen schlechtesten Wert seit September 2011. ☞ *Esta experiencia tan positiva echó a pique mis prejuicios.* Diese positive Erfahrung hat meinen Vorurteilen den Garaus gemacht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II). ③ **irse a pique una persona**: finanziell zugrunde gehen. ☞ *Si seguimos gastando así, nos iremos a pique.* Wenn wir weiterhin so viel ausgeben, wird uns das noch zugrunde richten.
- **llevar algo a pique una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): etwas zum Scheitern bringen. ☞ *Cometer algún error grave podría llevar a pique la empresa.* Sollte ein schwerer Fehler begangen werden, könnte die Firma den Bach runtergehen.

piquito

- **piquito de oro**: ↳ **pico de oro** unter **pico**¹.

pira

- **ir** [o. ä. V.] **de pira** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; selten): mit Freunden ausgehen und Spaß haben; feiern gehen. ☞ *Muchos consideran que hoy dominan, en nuestra sociedad, el relativismo y el macrotellón, el ir de pira y el sexo sin amor.* Viele sind der Meinung, dass unsere Gesellschaft heute von Relativismus, Saufgelagen, Spaß ohne Ende und Sex ohne Liebe geprägt ist.
- **salir de pira una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): sehr schnell einen Ort verlassen; abhauen; sich aus dem Staub machen; weggehen; verschwinden; gehen; die Biege machen. ☞ *El jueves pasado me salté un semáforo en rojo: me vio la pasma y me dio el alto, pero me entró el cague y salí de pira.* ¡Madre mía, en qué lío me metí! Letzten Donnerstag bin ich bei Rot über die Ampel gefahren, dabei sahen mich die Bullen und wollten mich anhalten, aber ich bekam Schiss und fuhr mit Vollgas davon. Und jetzt habe ich den Salat! SYN.: ↳ Verzeichnis **pirárselas**.

pirar

- **pirárselas una persona** (verb. Ph.; ugs.): abhauen; sich aus dem Staub machen; weggehen; verschwinden; gehen; die Biege machen. VAR.: **pirársela una persona** (verb. Ph.; seltener); **me la[s] piro**, **vampiro** (satzw. Ph.; scherzhaft); **me la[s] piro**, **papiro** (satzw. Ph.; eher selten; scherzhaft). ☞ *La dejó preñada y se las piró.* Er hat sie geschwängert und sich dann aus dem Staub gemacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **pirárselas**.

pire

- **darse el pire** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): abhauen; sich aus dem Staub machen; weggehen; verschwinden; gehen; die Biege machen. ☞ *Cuando me enteré de que tenía que “colaborar”, me di el pire.* Als ich erfuhr, dass ich „mithelfen“ sollte, machte ich mich schnell vom Acker. SYN.: ↳ Verzeichnis **pirárselas**.

piro

- **darse el piro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): abhauen; sich aus dem Staub machen; weggehen; verschwinden; gehen; die Biege machen. ☞ *Últimamente tengo días en que estoy un poco bajo de moral, por eso no fui con vosotros a la fiesta y me di el piro pa’ casa.* In letzter Zeit gibt es Tage, an denen ich ein bisschen niedergedrückt bin; deshalb bin ich auch nicht mit euch zu dem Fest gegangen, sondern habe mich nach Hause verdrückt. SYN.: ↳ Verzeichnis **pirárselas**.

pisada

- **seguir las pisadas** *de alguien una persona* (verb. Ph.): ① jmds. Spur verfolgen; jmdn. verfolgen. VAR. DER BED. 1: **seguirle las pisadas** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *La policía le sigue las pisadas a un delincuente que mató al conserje de una escuela esta mañana.* Die Polizei ist einem Verbrecher auf der Spur, der heute Morgen den Hausmeister einer Schule getötet hat. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **seguir las huellas** (I). ② die Orte besichtigen, an denen einst jmd. Bedeutendes gewesen ist oder tätig war, sich eine Zeit lang aufhielt, geboren wurde, gestorben ist o. Ä.; jmds. Spuren/Fußspuren folgen (i. ü. S.); auf jmds. Spuren wandeln (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **seguirle las pisadas** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Soy musulmán y algún día quiero ir a La Meca, porque los musulmanes seguimos las pisadas de nuestro profeta Mahoma.* Ich bin Moslem, und eines Tages werde ich nach Mekka reisen, denn wir Moslems folgen den Spuren unseres Propheten Mohammed. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **seguir las huellas** (II). ③ in jmds. Fußstapfen treten (i. ü. S.); in jmds. Spuren treten (i. ü. S.); auf jmds. Spuren wandeln (i. ü. S.). VAR. DER BED. 3: **seguirle las pisadas** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Como catequistas que somos deseamos seguir las pisadas de los misioneros.* Wir sind Katechisten und wollen dem Beispiel der Missionare folgen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **seguir las huellas** (III).

pisar

- **no** [bzw. Neg.] **dejarse pisar** *una persona* (verb. Ph.): sich nicht demütigen oder schikanieren lassen. ☞ *Yo no me dejaría pisar por unos miserables euros, la verdad.* Ich würde mich für die paar Euro wirklich nicht schikanieren lassen.
- **no** [bzw. Neg.] **piso⁺ este** [o. a. Det.] **lugar** (satzw. Ph.; eher ugs.): einen Ort niemals betreten, aufsuchen o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **pisar la casa** *de alguien* [o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **vuelvo⁺ a pisar este** [o. a. Det.] **lugar** (satzw. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **volver a pisar la casa** *de alguien* [o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Hasta ahora nadie se ha atrevido a pisar este lugar después del anochecer.* Bisher hat es noch niemand gewagt, einen Fuß an diesen Ort nach Einbruch der Dunkelheit zu setzen. ☞ *Es un maleducado que no volverá a pisar mi casa.* Er ist ein ungehobelter Kerl, der mein Haus nie wieder betreten wird.
- **pisar fuerte** *una persona* (verb. Ph.): sich durchsetzen und eine führende Rolle übernehmen. VAR.: **pisar firme** *una persona* (verb. Ph.); **andar pisando fuerte** [oder **firme**] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *La compañía americana quiere pisar fuerte en el mercado y lanza dos nuevos modelos.* Das amerikanische Unternehmen möchte den Markt erobern und führt zwei neue Modelle ein. ☞ *La moda argentina pisa fuerte en Italia.* Die argentinische Mode ist in Italien führend.
- **que se⁺ lo⁺ pisa⁺** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *cara, jeta* oder *morro*): Mit der Wendung betont der Sprecher die starke Ausprägung einer negativen Eigenschaft (oft im Sinne von „extrem dreist [sein]“). ☞ *Acojonante, este tío tiene un morro que se lo pisa: acabo de leer en una revista que el libro está completamente plagiado.* Unglaublich, wie dreist dieser Kerl ist! Ich habe gerade in einer Zeitschrift gelesen, dass das Buch ein komplettes Plagiat ist.

piso

- **ponerle un piso** *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdm. ein Liebesnest einrichten. ☞ *Te has enterado de que tu marido tiene una amante y de que incluso le ha puesto un piso. ¿Cómo reaccionarías?* Du hast gerade erfahren, dass dein Ehemann eine Geliebte hat und ihr sogar ein Liebesnest eingerichtet hat. Wie würdest du reagieren?

pispás/pis pas/pis-pas

- **en un pispás** (adv. Ph.; ugs.): im Nu; blitzschnell; im Nullkommanichts; ohne großen Zeitaufwand; ruckzuck. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **en un pis pas** (adv. Ph.); **en un pis-pas** (adv. Ph.). ☞ *¿Me vas mezclando la pintura, por favor? Y luego le pegamos una pasada en un pispás a esa habitación.* Rührst du mir bitte die Farbe an? Dann können wir ruckzuck das Zimmer streichen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.

pista

- **estar sobre la pista** [de alguien [oder de algo]] *una persona* (verb. Ph.): auf der richtigen Spur sein. VAR.: **sobre la pista** [de alguien [oder de algo]] (adv. Ph.). ☞ *Por aquellas fechas, los agentes del MI6 británico ya estaban sobre la pista de quién era el "topo" que se les había colado entre sus filas.* Zu diesem Zeitpunkt waren die Agenten des britischen MI6 jenem „Maulwurf“ bereits auf der Spur, der sich in ihre Reihen eingeschlichen hatte.
- **perderle la pista a alguien** [oder a algo] *una persona* (verb. Ph.): eine Person oder Sache aus den Augen verlieren; bezüglich einer Person oder Sache nicht auf dem Laufenden sein. VAR.: **perder la pista de alguien** [oder de algo] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ya no sé dónde estás, y pienso que tú también me has perdido la pista.* Ich weiß schon gar nicht mehr, wo du dich aufhältst, und ich glaube, auch du hast mich aus den Augen verloren. ☞ *Tengo entendido (últimamente voy mal de tiempo y le he perdido la pista a este tema) que la revista de la que habláis vuelve a editarse.* Soweit ich weiß, wird die Zeitschrift, über die ihr sprecht, neuerdings wieder veröffentlicht (im Moment habe ich nicht mehr so viel Zeit und bin nicht ganz auf dem Laufenden, was das angeht). ANTONYM: **seguirle la pista a alguien** [oder a algo] *una persona*.
- **pista de aterrizaje** (subst. Ph.; ugs.; eher selten; scherzhaft): Beginn einer Glatze, die einen breiten Scheitel zurückklässt. ☞ *El tema es que tengo 20 años y una pista de aterrizaje en la cabeza. Aún no es alarmante del todo porque creo que he sabido frenar la calvicie a tiempo, pero me molesta mucho tener esa franja sin pelo.* Tatsache ist, dass ich mit meinen 20 Jahren einen breiten Scheitel habe. Das ist noch kein Grund zur Beunruhigung, denn ich glaube, den Haarausfall gestoppt zu haben, aber dieser Streifen ohne Haare auf dem Kopf stört mich.
- **poner a alguien sobre la pista** [de algo] *una persona* [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. auf die richtige Spur bringen. ☞ *Fue un cocinero quien nos puso sobre la pista de este novísimo restaurante.* Es war ein Koch, der uns dieses neue Restaurant nahelegte. ☞ *La policía intenta ahora saber quién fue el informante que puso sobre la pista a los asaltantes de que la víctima disponía de una importante cantidad de dinero.* Derzeit versucht die Polizei herauszufinden, wer der Informant war, der den Einbrechern den Tipp gab, das Opfer verfüge über eine beachtliche Geldsumme.
- **seguirle la pista a alguien** [oder a algo] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas nicht aus den Augen verlieren; den Verlauf des Lebens einer Person verfolgen; bezüglich einer Person oder Sache auf dem Laufenden sein; den Verlauf eines Geschehens, einer Handlung o. Ä. verfolgen. VAR.: **seguir la pista de alguien** [oder de algo] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Pues sí, le sigo la pista a mi hija y sé que le va todo muy bien, así que yo aquí contentita.* Ja klar, ich stehe in Kontakt mit meiner Tochter und ich weiß, dass es ihr sehr gut geht. Ich brauche mir also keine Sorgen zu machen. ☞ *Es importante seguirle la pista a estas molestias. Si persisten o empeoran, podrían ser señales de que algo más serio está a punto de ocurrir.* Es ist wichtig, diese körperlichen Beschwerden zu beobachten. Wenn sie weiterhin bestehen oder sich verschlechtern, könnten sie Anzeichen für etwas Ernsteres sein, das im Begriff ist auszubrechen. ☞ *Aprenda a seguirle la pista a su ciclo menstrual con un calendario para que sepa cuándo esperarlo.* Lernen Sie, Ihren monatlichen Zyklus mit einem Zykluskalender exakt zu verfolgen, damit Sie wissen, wann Sie Ihre Periode bekommen. ANTONYM: **perderle la pista a alguien** [oder a algo] *una persona*.

pisto

- **darse [el] pisto** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): angeben; großtun. ☞ *Yo conozco varios casos así de gente que se da el pisto y luego resulta que no tienen ni para pipas.* Ich kenne einige Leute, die einfach nur großtun, obwohl sie in Wirklichkeit keinen Cent haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse postín**.

pistola

- **como a un santo dos pistolas**: ↳ unter **San/Santo/santo**.
- **ponerle a alguien una pistola en el pecho** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Pistole auf die Brust setzen (i. ü. S.). ☞ *Esto es voluntario, nadie pone una pistola en el pecho a nadie para colaborar.* Die ganze Sache ist freiwillig. Keiner setzt einem die Pistole auf die Brust, damit man mitarbeitet.

pistoletazo

- **pistoletazo de salida** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf den Beginn einer Veranstaltung, einer Handlung o. Ä.; Auftakt; Startschuss (i. ü. S.). *☞ Pistoletazo de salida: comienza el Festival de Tollwood.* Der Startschuss fällt: das Tollwood Festival ist eröffnet. *☞ Ayer se dio el pistoletazo de salida para la recogida de firmas por la liberación de presos políticos.* Gestern erfolgte der Auftakt zur Unterschriftensammlung für die Freilassung der politischen Gefangenen.

pistón

- **bajar el pistón** [de algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): hohe Ziele, Leistungen, Ansprüche o. Ä. herunterschrauben; eine moderatere Art und Weise an den Tag legen. *☞ Las lesiones me han obligado a bajar el pistón.* Die Verletzungen haben mich dazu gezwungen, einen Gang runterschalten. *☞ Te recomiendo bajar el pistón de la euforia: aún no tienes el título en el bolsillo.* Freu dich nicht zu früh, noch hast du den Abschluss nicht in der Tasche. *☞ En el comunicado se invita a todos los países a bajar el pistón de la crispación política.* In dem Kommuniqué werden alle Länder aufgefordert, den Umgangston in der Politik zu verbessern.

pitár

- **salir pitando** →1. [de un lugar] una persona; →2. de algo una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **salir pitando** [de un lugar] una persona: einen Ort in großer Eile verlassen; loslaufen, jedoch nicht bezogen auf einen sportlichen Wettbewerb (dabei wird die Geschwindigkeit der plötzlich initiierten Handlung stark betont). VAR. DER BED. 1: **huir pitando** [de un lugar] una persona (verb. Ph.). *☞ Tengo que ir a dejar el coche en casa de mis padres y después salir pitando hacia el aeropuerto.* Ich muss das Auto bei meinen Eltern lassen und dann wie ein geölter Blitz zum Flughafen sausen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **salir pitando**. ② **salir pitando** de algo una persona (eher selten; algo = un contrato, una institución o. Ä.): schnellstmöglich aus einem Vertrag, einem Verein o. Ä. austreten. *☞ Estoy contigo, Ricardo. Pasé por las mismas que tú y salí pitando de esta compañía para cambiarme a otra más barata y con un servicio de atención al cliente muchísimo mejor.* Ich kann dich sehr gut verstehen, Ricardo. Mir ist genau dasselbe passiert, und ich habe schleunigst zu einem besseren Anbieter gewechselt, der günstiger ist und auch noch eine deutlich bessere Kundenbetreuung hat.

pitimíní

- **de pitimíní** (adj. Ph.; meistens abwertend): affektiert; gekünstelt. *☞ Era altivo y desdenoso, como la mayoría de los jóvenes educados en Oxford, con ademanos de pitimíní, los cuales eran objeto de burla entre los soldados.* Er war überheblich und eingebildet, so wie die meisten, die in Oxford studiert hatten, mit einem affektierten Gebaren, das den Soldaten reichlich Anlass zu Spott bot. *☞ Pobres animalitos criados para ser asesinados porque a las señoras de pitimíní les apetece lucir abrigos de pieles en invierno.* Diese armen Tiere, die zum Sterben gezüchtet werden, nur weil es den überkandidelten Damen beliebt, sich im Winter in Pelz zu hüllen.

pito

- **cuando no es por pitos es por flautas:** ↳ **por pitos o [por] flautas** unter **pito**.
- **entre pitos y flautas** (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf unterschiedliche Faktoren, die in Bezug auf einen Sachverhalt eine Rolle spielen. *☞ Entre pitos y flautas, la casa me vino a costar trescientos mil euros.* Alles in allem hat mich das Haus 300 000 Euro gekostet. *☞ Entre pitos y flautas, el vuelo que en principio te salía muy bien de precio, aumenta fácilmente a 250 euros.* Wenn man alles zusammenrechnet, kostet der Flug, der anfangs ja so billig erschien, im Endeffekt schnell 250 Euro. *☞ No fui a ver la exposición porque entre pitos y flautas me olvidé por completo.* Ich habe mir die Ausstellung letztendlich nicht angesehen, ich habe es wegen tausend anderer Dinge total vergessen. SYN.: ↳ Verzeichnis **entre pitos y flautas**.
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres pitos [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. VAR.: **[no [bzw. Neg.]] importarle un pito a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). *☞ Que sepas que tú me importas tres pitos. Son los problemas que causas lo que me importa.* Du sollst wissen, dass du mir schnurz bist. Die von dir verursachten Probleme sind es, die mir nicht egal sind. *☞ Me importa tres pitos lo que ocurrió hace 500 años, yo vivo en el día de hoy.* Es juckt mich überhaupt nicht, was vor 500 Jahren passiert ist. Ich lebe schließlich heute. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.

- **por pitos o [por] flautas** (adv. Ph.; ugs.): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. VAR.: **cuando no es por pitos es por flautas** (satzw. Ph.). ☞ *Los domingos me había propuesto ir a jugar al tenis, pero por pitos o flautas no puedo nunca.* Ich hatte mir vorgenommen, sonntags Tennis spielen zu gehen, aber mir kommt immer irgendwas dazwischen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.
- **qué pito toca** (satzw. Ph.; ugs.; oft abwertend): Die Wendung ist eine rhetorische Frage, die die Aussage beinhaltet, dass jmd. oder etwas in einer bestimmten Angelegenheit keine besondere Rolle spielt, an einem Ort nichts zu suchen hat o. Ä.; die Wendung hat manchmal keinen rhetorischen Inhalt und dann auch keine abwertende Konnotation: In diesem Fall fragt der Sprecher mit der Wendung, welche Rolle jmd. oder etwas in einer bestimmten Angelegenheit spielt o. Ä. ☞ *¿Y Pedro qué pito toca en esta celebración si no colaboró en el proyecto para nada?* Und was bitte hat Pedro hier auf dieser Feier zu suchen, obwohl er an diesem Projekt doch gar nicht mitgewirkt hat?! ☞ *¿Qué pito toca un rey en una democracia? Ya te lo digo yo: ¡NINGUNO!* Was hat ein König in einer Demokratie verloren? Pass auf, ich sag's dir: GAR NICHTS! ☞ *Es hora de replantearse qué pito toca el copiloto. Deben de ser muy pocas las competiciones donde aún se corra con este tipo de acompañante.* Es ist an der Zeit, darüber nachzudenken, welche Rolle der Beifahrer heutzutage eigentlich noch spielt. Es gibt vermutlich nur noch sehr wenige Rennen, wo noch mit dieser Art von Begleitung gefahren wird.
- **tomar a alguien por el pito del sereno** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. ohne den nötigen Respekt behandeln, ihn ausnutzen, ignorieren o. Ä. ☞ *Si vas por la vida de buena persona y siempre eres amable, la gente te toma por el pito del sereno; en cambio, si gritas y te enfadas, pasas por ser una persona colérica y nadie intentará imponerte nada.* Wenn man versucht, ein guter Mensch zu sein, und immer nett zu den Leuten ist, wird man bloß ausgenutzt. Wenn man aber laut wird und sich aufregt, gilt man als Choleriker, und niemand wird versuchen, einem etwas aufzuzwingen. ☞ *Como éramos gente joven nos debieron tomar por el pito del sereno y nos sirvieron la carne poco fresca.* Da wir noch Grünschnäbel waren, dachten sie wohl, dass sie sich alles erlauben könnten, und haben uns Fleisch serviert, das nicht mehr ganz frisch war. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Der *sereno* war früher ein Nachtwächter in den spanischen Städten. Er sorgte u. a. für Ruhe und Ordnung im jeweiligen Stadtviertel und öffnete ebenfalls die Haustüren, wenn man seinen Schlüssel vergessen oder verloren hatte. Durch Klatschen der Hände oder lautes Rufen machte man ihn auf sich aufmerksam. Er war in der Regel mit einem Stock bewaffnet und trug eine Trillerpfeife (*un pito*) bei sich, um im Falle eines Brandes, Raubes o. Ä. Alarm schlagen zu können. Außerdem war er im Besitz eines sehr großen Schlüsselringes, an dem die Schlüssel aller Haustüren des Viertels hingen. In Spanien entstand der Beruf des *sereno* zu Beginn des 18. Jahrhunderts und starb Ende des 20. Jahrhunderts, kurz nach der Franco-Zeit, aufgrund der gesellschaftlichen Veränderungen schnell aus. Die Figur des *sereno* war ziemlich populär, und so wird heute in manchen spanischen Städten versucht, diesen Beruf wiederzubeleben. *Serenos* scheinen relativ oft für Kleinigkeiten gepfiffen zu haben, sodass ihr Alarm immer öfter ignoriert wurde, was die Bedeutung dieser spanischen Wendung erklärt.

Pito

- **me⁺ cago⁺ en san Pito Pato**: ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.

pitoche

- **ni pitoche** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender* oder *no* [bzw. Neg.] *saber*): gar nichts [verstehen, wissen o. Ä.]. ☞ *Yo la verdad es que no sé ni pitoche de economía.* Also ich habe wirklich nicht die geringste Ahnung von Wirtschaft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni culo**.
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un pitoche** [a alguien] persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; eher selten; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo pitoche* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal; eine Person oder Sache interessiert jmdn. nicht die Bohne. ☞ *Les importa un pitoche que la gente sufra o que se hunda el Estado de bienestar.* Es interessiert sie nicht die Bohne, dass die Menschen leiden oder dass der Wohlfahrtsstaat vor die Hunde geht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **un pitoche** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *[no [bzw. Neg.]] importar*, *[no [bzw. Neg.]] interesar* oder *[no [bzw. Neg.]] valer*; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. VAR.: **ni un pitoche** (adv. Ph.). ☞ *Hay que reconocer que el equipo de la temporada pasada no valía ni un pitoche.* Man muss zugeben, dass die Mannschaft der vergangenen Saison gar nichts getaugt hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**.

pitorreo

- **tomar[se] a pitorreo algo** [seltener a alguien] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht ernst nehmen; etwas auf die leichte Schulter nehmen. ☞ *Vaya, para una vez que te hablo seriamente y tú me tomas a pitorreo.* Mensch, da rede ich einmal ernsthaft mit dir, und du meinst, ich mache Spaß. ☞ *Me molesta la gente que se toma a pitorreo el cambio climático diciendo que mejor, que así hace más calorito en invierno.* Ich ärgere mich über die Menschen, die den Klimawandel auf die leichte Schulter nehmen und sogar sagen: „Umso besser, dann werden die Winter wärmer“. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar a broma**.

pizca

- **una pizca de** (adj. Ph.; ugs.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). VAR.: **ni** [bzw. Neg.] [**una**] **pizca de** (adj. Ph.); **ni** [**una**] **pizca** (adv. Ph.). ☞ *¡Cuántas complicaciones se pueden evitar con una pizca de sentido común y buena voluntad!* Wie viele Probleme ließen sich durch einen Funken gesunden Menschenverstand und ein bisschen guten Willen vermeiden! ☞ *Acabo de comer, gracias, no tengo ni pizca de hambre.* Dankeschön, aber ich habe gar keinen Hunger. Ich habe gerade gegessen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni** [**una**] **pizca de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.

placer

- **a placer** (adj. Ph./adv. Ph.): nach Herzenslust, nach Lust und Laune, nach Belieben, den Erwartungen entsprechend, wunderbar o. Ä. ☞ *Es una biblioteca grande y moderna, donde se puede trabajar a placer.* Es ist eine große und moderne Bibliothek, in der man wunderbar arbeiten kann. ☞ *Decidí dejar las dietas y comer a placer: mejor gorda que amargada.* Ich beschloss, es mit den Diäten gut sein zu lassen und nach Lust und Laune zu essen: Besser dick als verbittert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a capricho**.
- **placer de dioses** (subst. Ph.): besonderes Vergnügen, besonderer Genuss o. Ä. ☞ *Placer de dioses: el masaje tailandés con aceites aromáticos.* Einfach himmlisch: die Thaimassage mit Aromaölen.
- **que es+ un placer** (adv. Ph.): außerordentlich gut, viel o. Ä. ☞ *Tu imaginación trabaja que es un placer. ¡Qué cosas tan raras se te ocurren!* Deine Vorstellungskraft kennt wirklich keine Grenzen. Was für seltsame Dinge dir immer einfallen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **que da gusto**.

plan

- **a plan** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ponerse*): auf Diät. ☞ *No te pongas a comer dulces delante de mí ahora que por fin he logrado ponerme a plan.* Jetzt fang nicht an, Süßigkeiten vor meinen Augen zu essen! Ich habe es nämlich endlich geschafft, eine Diät anzufangen.
- **a todo plan** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): mit allem Luxus. ☞ *Eso del hotel depende de con quién vayas y de lo que quieras: yo he estado en Londres a todo plan en una suite de un hotel de cuatro estrellas y, en cambio, otras veces he ido al albergue juvenil.* Welches Hotel du buchst, hängt davon ab, mit wem du unterwegs bist und was du willst. In London war ich beispielsweise schon mal in einer Luxussuite eines Vier-Sterne-Hotels, aber andere Male bin ich einfach in einer Jugendherberge abgestiegen. ☞ *No sé, yo pensé que volvería radiante después de unas vacaciones a todo plan en Bali. Pero la veo triste.* Keine Ahnung, ich dachte, dass sie nach ihrem Luxusurlaub auf Bali vor Freude strahlen würde, aber sie sieht traurig aus.
- **en plan** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ① Die Wendung leitet eine Angabe über die Einstellung einer Person, über ihre Ziele o. Ä. ein. VAR. DER BED. 1: **en plan (de)** + Inf. oder NP (präp. Ph.). ☞ *No te pongas en plan pesimista, así no lograrás nada.* Jetzt werd nicht so pessimistisch, so erreichst du gar nichts. ☞ *He venido en plan de descansar y de no hacer nada, ya que estos últimos meses han sido muy estresantes.* Ich bin hierhergekommen, mit der Absicht zu faulenzen und nichts Besonderes zu unternehmen, denn die letzten Monate waren ungeheuer stressig. ☞ *Hemos venido en plan de turismo: tenemos la intención de conocer hasta el último rincón de la ciudad y de olvidarnos de la rutina.* Wir sind als Touristen hierhergekommen: Wir möchten gerne jede Ecke und jeden Winkel der Stadt kennenlernen und unsere Alltagsroutine vergessen. ② auf eine bestimmte Art und Weise, in einem bestimmten Stil o. Ä. ☞ *En Cataluña hay muchos restaurantes decorados en plan rústico.* In Katalonien gibt es viele Restaurants, die im rustikalen Stil eingerichtet sind.
- **en plan [monja de] clausura**: ↳ **estar de clausura** *una persona* unter **clausura**.

- **estar en plan monja de clausura** una persona: ↳ **estar de clausura** una persona unter **clausura**.
- **ir en plan Pepito Grillo** una persona: ↳ **ponerse en plan Pepito Grillo** una persona unter **pepito/Pepito**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser plan** + Inf. (verb. Ph.; ugs.): eine bestimmte Einstellung, eine Situation o. Ä. muss wirklich nicht sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser plan de** + Inf. (verb. Ph.). ☞ *No es un jugador que me entusiasme, pero tampoco es plan estar todo el día machacando que es malo, que es malo.* Er ist sicher kein Spieler, der mich begeistert, aber man muss ja auch nicht den ganzen Tag darauf rumreiten, wie schlecht er ist.
- **plan b** (subst. Ph.): Plan B. VAR.: **plan a** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit **plan b**): Plan A // **plan c** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit **plan b**): Plan C. ☞ *Que nadie se preocupe. Tenemos un plan b y hasta un plan c para salir de este atolladero.* Keine Panik! Wir haben einen Plan B und sogar einen Plan C, um aus dieser verzwickten Lage herauszukommen. ☞ *Si el plan a falla, tendremos que ponernos a pensar en un plan b.* Wenn Plan A scheitert, müssen wir über einen Plan B nachdenken.
- **ponerse en plan Pepito Grillo** una persona: ↳ unter **pepito/Pepito**.

plana

- **a plana y renglón** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *copia* oder *copiar*): Die Wendung bezieht sich auf eine ziemlich genaue Kopie eines Buches. ☞ *Este libro es, fundamentalmente, una copia a plana y renglón de otro mucho más antiguo con algunos cambios insignificantes.* Dieses Buch ist im Wesentlichen, bis auf einige kleine Änderungen, ein ziemlich exaktes Plagiat eines anderen, viel älteren Werkes.
- **a toda plana** (adv. Ph.): ganzseitig. ☞ *Unos 5000 intelectuales han firmado una declaración, publicada a toda plana por el diario "La Prensa del País", en la que hacen un llamamiento a la movilización contra el Gobierno.* Etwa 5000 Intellektuelle haben eine Erklärung unterschrieben, die ganzseitig in der Zeitung „La Prensa del País“ abgedruckt wurde und in der sie zu einer Mobilisierung gegen die Regierung aufrufen.
- **enmendarle la plana** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdn. auf pedantische Art und Weise belehren wollen; alles besser machen wollen als. VAR.: **corregirle la plana** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *En mi opinión, predicar la abstinencia sexual es querer enmendarle la plana a Dios.* Sexuelle Abstinenz zu predigen, bedeutet meines Erachtens, Gott einen Fehler zu unterstellen.
- **plana mayor** (subst. Ph.): Führungsriege. ☞ *Tras la reunión con la plana mayor del servicio de prisiones, el ministro de Justicia, acompañado del director, recorrió todo el recinto.* Nach dem Treffen mit den Leitern der Vollzugsanstalten besichtigte der Justizminister in Begleitung des Gefängnisdirektors die gesamte Anlage.

plancha

- **en plancha** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *lanzarse* oder *tirarse*): Die Wendung bezieht sich auf einen Hechtsprung (Sprung mit gestrecktem Körper). ☞ *El partido empezó con un gol temprano de López al tirarse en plancha en la salida de un córner.* Das Spiel begann mit einem frühen Tor von López, der den Ball nach einem Eckstoß mit einem Hechtsprung ins Tor beförderte.
- **más salido⁺ que el pico de una plancha**: ↳ **más salido⁺ que el pico de una mesa** unter **salido**.

planchar

- **dejar planchado** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedar planchada** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedar planchado**). ☞ *Me has dejado planchada, no sé qué contestar.* Du machst mich sprachlos. Ich weiß gar nicht, was ich dazu sagen soll. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.

planeta

- **como si viniera/viniese de otro planeta** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *mirar* o. ä. V.): [jmdn. anstarren,] als wäre er⁺ vom Mars, wie einen Aussätzigen o. Ä. ☞ *Cuando pregunto a mis alumnos si van a museos, me miran como si viniera de otro planeta.* Wenn ich meine Schüler frage, ob sie in Museen gehen, starren sie mich an wie einen Marsmenschen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como si fuera un extraterrestre**.
- **Superlativ + de este planeta** (phrasematische Ergänzung; eher ugs.): Die Wendung betont die starke Ausprägung einer Eigenschaft; **Superlativ + der Welt**; **Superlativ + auf der ganzen Welt**. VAR.: **Superlativ + del planeta** (phrasematische

Ergänzung); *Superlativ + del planeta Tierra* (phrasematische Ergänzung; eher selten). ☞ *Ni el ser más idiota de este planeta es capaz de creerse esto*. Nicht einmal der größte Idiot der Welt kann das glauben. SYN.: ↳ Verzeichnis **de este planeta**.

- **¿en qué planeta vives?**: ↳ **vivir en otro planeta** una persona unter **planeta**.
- **parecer de otro planeta** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): nicht von dieser Welt sein (i. ü. S.); außergewöhnlich sein; wie von einem anderen Planeten sein (i. ü. S.). ☞ *Este niño parece de otro planeta, toca el piano como un virtuoso*. Dieser Junge ist wirklich außergewöhnlich, er ist ein Virtuose am Klavier. ☞ *La avenida parece de otro planeta, con edificios altísimos de una arquitectura ultramoderna*. Die Prachtstraße scheint wie von einem anderen Planeten: unheimlich hohe Gebäude in ultramoderner Architektur.
- **planeta b** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *existir* oder *no* [bzw. Neg.] *haber*): Ausweichplanet; Planet B. ☞ *Debemos salvar el Antártico, es vital para nuestra supervivencia, ya que no existe un planeta b al que pueda emigrar la humanidad*. Wir müssen die Antarktis retten, sie ist unabdingbar für unser Überleben, denn es gibt keinen Ausweichplaneten, auf den die gesamte Menschheit auswandern könnte.
- **ser de otro planeta** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): außergewöhnlich sein, merkwürdig sein o. Ä.; von einem anderen Stern sein (i. ü. S.). VAR.: **de otro planeta** (adj. Ph.). ☞ *Yo a las tías no las entiendo, es que son realmente de otro planeta*. Also, ich kann Frauen nicht verstehen, sie sind wirklich von einem anderen Stern. ☞ *Ambos tenistas son de otro planeta: actualmente no hay nadie que los pueda vencer*. Die beiden Tennisspieler sind wirklich nicht von dieser Welt. Es gibt aktuell niemanden, der sie schlagen kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser de otra galaxia**.
- **vivir en otro planeta** una persona (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine realitätsfremde Einstellung; in einer anderen Galaxie leben (i. ü. S.); auf einem anderen Planeten leben (i. ü. S.). VAR.: **¿en qué planeta vives?** (satzw. Ph.): Auf welchem Planeten lebst⁺ du⁺ denn? Du⁺ lebst⁺ ja wohl hinterm Mond! In welcher Welt lebst⁺ du⁺ denn? ☞ *Infórmate bien, pues todo el mundo sabe que existe este problema. No sé en qué planeta vives para afirmar lo contrario*. Informier dich mal, denn jeder weiß doch, dass es dieses Problem gibt. Ich weiß nicht, auf welchem Planeten du lebst, dass du das Gegenteil behauptest. ☞ *Si vives en otro planeta y no conoces a la banda inglesa de pop con más éxito en la actualidad, te invitamos a que vengas a conocerla este mismo sábado*. Solltest du in einer anderen Galaxie leben und noch nie von dieser aktuell unglaublich erfolgreichen Popband aus England gehört haben, dann laden wir dich dazu ein, sie diesen Samstag kennenzulernen. SYN.: ↳ Verzeichnis **vivir en otra galaxia**. SYN. ZU **¿en qué planeta vives?**: ↳ Verzeichnis **¿en qué galaxia vives?**

plano

- **de plano** (adv. Ph.): ① so, dass nur die breitere Seite sichtbar ist. ☞ *Yo colocaría los libros de plano en la exposición, no de canto*. Ich würde die Bücher in der Ausstellung nicht mit dem Buchrücken nach vorne präsentieren, sondern so, dass der vordere Einband zu sehen ist. ② (meistens in Verbindung mit *caer* sowie mit *sol*): direkt und stark [einwirken] (bezogen auf die Sonnenstrahlen). ☞ *El sol caía de plano y no había ningún árbol a la vista que pudiera dispensarnos un poco de sombra*. Die Sonne stand senkrecht am Himmel, und es war weit und breit kein Baum zu sehen, der uns ein bisschen Schatten spenden könnte. ③ (in Verbindung mit *rechazar* o. ä. V.): kategorisch [etwas ablehnen]. ☞ *Rechazaron de plano nuestra propuesta, no aceptaron ninguno de los puntos que les sugerimos*. Sie lehnten unseren Vorschlag kategorisch ab, sie haben keine einzige der von uns vorgebrachten Ideen angenommen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de plano**. ④ (in Verbindung mit *confesar* o. ä. V.): offen und ehrlich [etwas zugeben, beichten o. Ä.]. ☞ *El deportista confesó de plano haberse dopado*. Der Sportler gab offen und ehrlich zu, gedopt zu haben.
- **en el plano** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente): in ... Hinsicht. ☞ *En el plano económico, el nuevo Gobierno puso en marcha programas para la creación de puestos de trabajo*. In wirtschaftlicher Hinsicht rief die neue Regierung Programme zur Schaffung von Arbeitsplätzen ins Leben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.
- **primer plano** (subst. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Vorrangigkeit eines Sachverhaltes, eines Themas o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **en [un] primer plano** (adv. Ph.); **pasar a [un] primer plano** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.). ☞ *Para mí, la música estaba en primer plano; mis estudios de Física eran un aprendizaje, sí, pero poco más*. Für mich hatte das Musizieren Vorrang. Mein Physikstudium hingegen war zwar eine Ausbildung, aber nicht viel mehr. ☞ *A partir del 11-S, el terrorismo islámico pasó al primer plano*. Mit dem 11. September wurde der islamische Terrorismus zum Thema Nummer eins.
- **segundo plano** (subst. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Zweitrangigkeit eines Sachverhaltes, eines Themas o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **en [un] segundo plano** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *dejar*); **relegar algo** [oder a alguien] **a un segundo plano** una persona (verb. Ph.); **pasar a un segundo plano** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **quedar relegada a un segundo plano** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedar relegado a**

un segundo plano). ☞ *Critican al Gobierno por estar dejando en un segundo plano cuestiones que no admiten demora alguna.* Sie kritisieren die Regierung, da sie Angelegenheiten, die eigentlich keinen Aufschub erlauben, hintanstellt. ☞ *Todo lo que no vende de cara a unas elecciones queda relegado a un segundo plano.* Alle Themen, die für eine Wahl nicht unmittelbar förderlich sind, werden in den Hintergrund gestellt.

planta¹

- **planta de estufa:** ↳ **de estufa** unter **estufa**.
- **tener [mucha/[muy] buena] mano para las plantas** una persona: ↳ **tener mano** → 1. *en algo una persona*; → 2. *para algo una persona* unter **mano**.
- **tener [muy] mala mano para las plantas** una persona: ↳ **tener mala mano** *para algo una persona* unter **mano**.

planta²

- **de nueva planta** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *crear* o. ä. V.): völlig neu; völlig anders. VAR.: **de planta** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *Es absurdo pensar en un mundo creado de nueva planta.* Es ist absurd, sich eine völlig anders geschaffene Welt vorzustellen.
- **en planta** (adv. Ph.; ugs.): in den Startlöchern [stehen]. ☞ *Cómo no voy a andar agotada, si me quedo despierta hasta tarde y muy de mañana ya estoy en planta. Es lo que tiene tener tres hijos pequeños.* Wie soll ich nicht ständig erschöpft sein, wenn ich bis spätabends auf den Beinen bin und sehr früh am Morgen bereits in den Startlöchern stehe. Das bringen drei kleine Kinder eben so mit sich.
- **planta de estufa:** ↳ **de estufa** unter **estufa**.
- **tener buena planta** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): eine stattliche Erscheinung sein; gut gebaut sein (i. ü. S.), gut aussehen o. Ä. VAR.: **con/de buena planta** (adj. Ph.). ☞ *Tengo buena planta, soy moreno, simpático y muy agradable en el trato social.* Ich bin gut gebaut, dunkelhaarig, sympathisch und ein sehr angenehmer Mensch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener buena planta**. SYN. ZU **con/de buena planta**: ↳ Verzeichnis **bien plantado**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener mala planta**.
- **tener mala planta** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): keine stattliche Erscheinung sein. VAR.: **con/de mala planta** (adj. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **tener mala planta** una persona (verb. Ph.): eine stattliche Erscheinung sein; gut gebaut sein (i. ü. S.), gut aussehen o. Ä. ☞ *Pues no tienes mala planta vestido así de traje y corbata. Me gusta.* Du siehst ja richtig stattlich aus, so mit Anzug und Krawatte. Gefällt mir. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener mala planta**. SYN. ZU **con/de mala planta**: ↳ Verzeichnis **con mala planta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener buena planta**.

plantar

- **bien plantado**⁺ (adj. Ph.; eher ugs.): gut gebaut, groß, elegant o. Ä. (meistens bezogen auf einen Mann). ☞ *Es un hombre alto, bien plantado, de mirada profunda y sonrisa sincera.* Er ist ein großgewachsener Mann, gut gebaut, mit offenem Blick und ehrlichem Lächeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **bien plantado**.
- **dejar a alguien plantado** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. sitzen lassen; jmdn. versetzen. VAR. DER BED. 1: **dejar a alguien plantado como un pino** una persona (verb. Ph.). ☞ *Mi amiga me prometió que vendría a ayudarme, pero me dejó plantada.* Meine Freundin hatte versprochen, mir zu helfen, aber sie ließ mich hängen. ☞ *Su novio la ha dejado plantada.* Ihr Freund hat sie sitzen lassen. SYN. ZU BED 1: ↳ Verzeichnis **dar un plante**. ② die konkreten Erwartungen einer Person nicht erfüllen, jmdn. im Stich lassen o. Ä. ☞ *Se fueron de repente dejándome plantado a media frase.* Sie gingen plötzlich weg und ließen mich mitten im Satz einfach stehen. ☞ *La organización me dejó plantada: no recibí ningún tipo de ayuda ni me ofrecieron cambiar de familia.* Die Organisation ließ mich total im Stich: Ich erhielt keinerlei Unterstützung und sie boten mir auch keinen Wechsel der Familie an.

plante

- **dar un plante a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. sitzen lassen; jmdn. versetzen. ☞ *Este año su artista fallero les ha dado un plante por una depresión y han montado la falla como han podido.* Dieses Jahr hat ihr Falla-Künstler sie wegen seiner Depressionen sitzen lassen und sie haben die Falla gebaut, so gut sie konnten. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar un plante**.

plantón

- **dar [un] plantón** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. sitzen lassen; jmdn. versetzen. ☞ *Si no te es posible acudir a una cita, debes avisar siempre a la persona con quien quedaste para no darle plantón.* Wenn du zu einer Verabredung nicht erscheinen kannst, musst du der Person, mit der du verabredet warst, immer Bescheid geben, damit du sie nicht versetzt. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar un plante**.
- **estar de plantón** una persona (verb. Ph.; ugs.): warten, wenn man versetzt wurde. VAR.: **tener a alguien de plantón** una persona (verb. Ph.): jmdn. versetzen // **de plantón** (adv. Ph.). ☞ *¿Cómo reaccionas cuando tu novio te tiene de plantón? ¿Alguna vez has estado esperándolo más de una hora?* Wie reagierst du denn, wenn dein Freund dich versetzt? Hast du schon mal länger als eine Stunde auf ihn gewartet?

plástico

- **de plástico** (adj. Ph.; ugs.): Plastik- (übertreibend bzw. i. ü. S.). Häufige VAR.: **comida de plástico** (subst. Ph.): Dosenfutter (übertreibend); Dosenfraß (übertreibend); Plastikessen (i. ü. S.). ☞ *Antes nos quejábamos del zumo y la comida de plástico, pero ahora en los vuelos lo más que dan es un caramelo.* Früher beschwerten wir uns über den Saft und das Plastikessen, aber heute bekommen wir im Flugzeug höchstens noch ein Bonbon. SYN. ZU **comida de plástico**: ↳ Verzeichnis **comida de lata**.

plata

- **como [la] plata** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *brillante, limpio**, *reluciente, limpiar* o. ä. Adj. u. V.): glänzend wie Gold, blitzblank, blitzsauber o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que la plata** (adv. Ph.). ☞ *Yo, si tengo que cocinar, quiero hacerlo en una cocina limpia como la plata.* Wenn ich schon kochen muss, dann aber nur in einer blitzblanken Küche. SYN.: ↳ Verzeichnis **como la plata**.
- **hablar en plata** una persona (verb. Ph.; ugs.): Klartext reden. VAR.: **hablando en plata** (adv. Ph./konkretorw. Ph.); **dicho en plata** (adv. Ph./konkretorw. Ph.): mal ganz ehrlich; jetzt mal ehrlich. ☞ *A mí me gusta la gente así, que habla en plata y no se anda con rodeos estúpidos.* Mir gefallen ja solche Menschen, die Klartext reden und nicht dumm um den heißen Brei herumreden. ☞ *Hablando en plata: quien opine que depilarse es necesario, esa persona está majareta.* Jetzt mal ehrlich: Jemand, der der Ansicht ist, Enthaarung sei ein Muss, hat sie doch nicht mehr alle. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **llamar al pan, pan, y al vino, vino**.

plato

- **comer en el mismo plato** dos/varias personas: ↳ **comer juntas [en el mismo plato]** dos/varias personas unter **comer**.
- **comer juntas en el mismo plato** dos/varias personas: ↳ **comer juntas [en el mismo plato]** dos/varias personas unter **comer**.
- **estar al plato y a las tajadas** una persona: ↳ unter **tajada**.
- **nada entre dos platos** (pron. Ph.; ugs.): nichts Bedeutendes, nichts Nennenswertes o. Ä. (bezogen auf erweckte Erwartungen). ☞ *El resultado de todas estas interminables discusiones ha sido nada entre dos platos.* Diese ganzen endlosen Diskussionen haben letztendlich überhaupt nichts gebracht.
- **no** [bzw. Neg.] **haber roto un plato en su vida** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *parecer, parecer que, tener aspecto de, con aspecto de, poner cara/carita de* oder *con cara/carita de*): Die Wendung beschreibt eine Person, die so aussieht, als könnte sie kein Wässerchen trüben; die Unschuld in Person sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber roto en su vida un plato** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **haber roto nunca** [o. ä. Adv.] **un plato** una persona (verb. Ph.). ☞ *Mi perro, cuando ha hecho alguna travesura, pone carita de ángel, de "yo no he roto un plato en mi vida". ¡Imposible enfadarse con él!* Wenn er Unfug angestellt hat, setzt mein Hund so eine richtige Unschuldsmiene auf. So, als könnte er kein Wässerchen trüben. Unmöglich sich über ihn zu ärgern!
- **no** [bzw. Neg.] **poder estar al plato y a las tajadas** una persona: ↳ **estar al plato y a las tajadas** una persona unter **tajada**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser** [o. ä. V.] **plato de [buen] gusto** una cosa (verb. Ph.; ugs.): etwas Bestimmtes stellt keine besonders angenehme Erfahrung dar. ☞ *Que te presentes al concurso de belleza más importante de nuestro país y seas elegida la más fea del año no debe de ser plato de buen gusto para nadie.* Es würde wohl niemand Gefallen daran finden, am wichtigsten nationalen Schönheitswettbewerb teilzunehmen und dort zur hässlichsten Frau des Jahres gewählt zu werden.

- **pagar los platos rotos** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): etwas ausbaden müssen. ☞ *El sistema de salud está pagando los platos rotos de la mala gestión de los últimos Gobiernos*. Das Gesundheitssystem muss nun die Folgen der schlechten Politik der letzten Regierungen ausbaden. SYN.: ↳ Verzeichnis **pagar el pato**.
- **plato de segunda mesa** (subst. Ph.; ugs.): zweite Wahl [sein]; Person oder Sache, die man im Vergleich zu einer anderen eher abwertend betrachtet, nicht so sehr wie eine andere schätzt o. Ä. VAR.: **ser el segundo plato de alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *¿No tienes dignidad? ¿No te molesta ser el plato de segunda mesa? Si yo le intereso a alguien quiero ser la ÚNICA...* Hast du denn keinen Stolz? Stört es dich nicht, zweite Wahl zu sein? Wenn sich jemand für mich interessiert, dann möchte ich die EINZIGE sein ...
- **plato fuerte** (subst. Ph.): das wichtigste Ereignis, das wichtigste Erlebnis, das Wesentliche o. Ä. ☞ *El plato fuerte del año 2008 fue, sin duda, Pekín y sus Juegos Olímpicos*. Das wichtigste Ereignis im Jahr 2008 war zweifellos Peking mit seinen Olympischen Spielen. ☞ *El plato fuerte de la vida es el amor*. Liebe ist das Allerwichtigste im Leben.
- **sacar los pies del plato** *una persona*: ↳ unter **pie**¹.
- **ser el segundo plato de alguien una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **plato de segunda mesa** unter **plato**.

plaza

- **como una plaza de toros** (adj. Ph.; ugs.): sehr groß. ☞ *Con los años se me está poniendo un culo como una plaza de toros (pero lo grande a veces puede ser hermoso, jejeje)*. Je älter ich werde, desto mehr ähnelt mein Hintern dem eines Brauereipferdes (aber auch Voluminöses kann schön sein, hihhi). ☞ *Desde luego, que Gernika fuera bombardeada por la propia República es una mentira como una plaza de toros*. Die Behauptung, Gernika sei von der Republik selbst bombardiert worden, ist einfach eine unverschämte Lüge.
- **en peores plazas hemos toreao** (satzw. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *toreao* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass die aktuelle Situation nicht so schlimm ist wie andere, früher erlebte. ☞ *El césped no está en muy buenas condiciones, es verdad, pero en peores plazas hemos "toreao". Eso no nos va a impedir salir a ganar*. Der Rasen ist nicht gerade in sehr gutem Zustand, das ist wohl wahr, aber da haben wir schon Schlimmeres gesehen. Das wird uns nicht daran hindern zu gewinnen. ☞ *Es cierto que la crisis ha afectado fuertemente al país, pero en peores plazas hemos "toreao". ¡Ya vendrán tiempos mejores!* Es stimmt schon, dass die Krise das Land schwer getroffen hat, aber da haben wir schon Ärgeres überstanden. Es werden sicher wieder bessere Zeiten kommen!
- **sacar** [o. ä. V.] *algo a [la] plaza pública una persona* (verb. Ph.): etwas an die Öffentlichkeit bringen; etwas öffentlich machen; etwas kundtun; etwas ans Licht bringen. VAR.: **sacar** [o. ä. V.] *algo a [la] plaza una persona* (verb. Ph.) // **sacar** [o. ä. V.] **[todos] los trapos/trapitos a [la] plaza [pública] una persona** (verb. Ph.); **sacar** [o. ä. V.] **a [la] plaza [pública] los trapos/trapitos sucios** [oder *nada limpios*] *de alguien una persona* (verb. Ph.): schmutzige Geheimnisse, Machenschaften o. Ä. an die Öffentlichkeit bringen. ☞ *La tragedia en Chile sacó a la plaza pública los males de la pequeña y mediana minería*. Das tragische Unglück in Chile brachte die Mängel kleinerer und mittlerer Bergwerke zutage. ☞ *Ha llegado la hora de que saquemos a plaza nuestra indignación ante semejantes injusticias*. Es ist der Zeitpunkt gekommen, unserer Empörung angesichts solcher Ungerechtigkeiten Luft zu machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar a la luz**.
- **sentar plaza de algo una persona** (verb. Ph.): ein bestimmtes Verhalten an den Tag legen und dadurch einen bestimmten Ruf bekommen. ☞ *Irse a dormir temprano el día de Fin de Año es querer sentar plaza de persona extravagante*. Wenn jemand am Silvesterabend früh ins Bett geht, will er wohl als besonders extravagant gelten.

plazo

- **a corto plazo** (adj. Ph./adv. Ph.): kurzfristig. ☞ *Gracias a la memoria a corto plazo uno no se satura de contenidos*. Dank Kurzzeitgedächtnis ist man nicht mit Informationen übersättigt. ANTONYM: **a largo plazo**.
- **a largo plazo** (adj. Ph./adv. Ph.): langfristig. ☞ *Trata de pensar a largo plazo cuando tomes decisiones: ¿qué puedes hacer hoy que te dé un mejor futuro mañana?* Versuch langfristig zu denken, wenn du Entscheidungen fällst: Was kannst du heute tun, das dir morgen eine bessere Zukunft ermöglicht? ANTONYM: **a corto plazo**.
- **a medio plazo** (adj. Ph./adv. Ph.): mittelfristig. ☞ *Se avecina una caída a medio plazo de los precios de la vivienda*. Mittelfristig ist mit einem Preistrückgang auf dem Wohnungsmarkt zu rechnen.

- **a plazo fijo** (adj. Ph./adv. Ph.): innerhalb einer festgelegten Frist. ☞ *Se aprobó una declaración en virtud de la cual los máximos dirigentes mundiales se comprometieron a reducir la extrema pobreza y a acometer una serie de tareas a plazo fijo.* Es wurde eine Erklärung verabschiedet, in der sich die wichtigsten Staatschefs der Welt verpflichteten, extreme Armut zu bekämpfen und anstehende Aufgaben innerhalb einer festgelegten Frist zu erfüllen.
- **a plazos** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *comprar, pagar, compra* oder *pago*): auf Raten; in Raten. ☞ *Nosotros hemos pagado a plazos hasta el viaje de novios. Es que si no lo haces así, no puedes permitirte ningún lujo en esta vida.* Wir haben sogar unsere Flitterwochen in Raten bezahlt. Wenn man das nicht so handhabt, kann man sich doch überhaupt nichts im Leben leisten.

pleno

- **de pleno** (adv. Ph.; in Verbindung mit *acertar, afectar, alcanzar, coger, dar, tocar* o. ä. V.; ebenfalls in Verbindung mit *meterse* und *estar metido*⁺): mit voller Wucht; voll und ganz; mit voller Intensität. HÄUFIGE VAR.: **dedicarse/entregarse de pleno a algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Debo reconocer que la exposición de fotos me ha causado una gran impresión, me ha tocado de pleno.* Ich muss zugeben, dass die Fotoausstellung einen starken Eindruck bei mir hinterlassen hat, sie hat mich zutiefst berührt. ☞ *La crisis nos ha tocado de pleno.* Die Krise hat uns voll erwischt. ☞ *El Festival de Cannes ha entrado de pleno en su recta final.* Das Filmfestival von Cannes befindet sich nun voll und ganz in der letzten Phase. ☞ *Las casas están impecables y nuevas, las zonas comunes muy bien cuidadas y los alrededores son ideales para pasear y sentir de pleno la naturaleza.* Die Häuser sind makellos und neu, die Gemeinschaftsbereiche sind sehr gepflegt, und die Umgebung ist ideal, um spazieren zu gehen und die Natur in ihrer ganzen Fülle zu erleben. ☞ *Actualmente estoy metido de pleno en la creación de un nuevo cómic.* Derzeit stecke ich mittendrin in der Entwicklung eines neuen Comics. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de lleno**. SYN. ZU **dedicarse/entregarse de pleno**: ↳ Verzeichnis **dedicarse a fondo**.
- **en pleno** (adv. Ph.): vollzählig o. Ä. ☞ *Los dirigentes políticos acudieron en pleno a la ceremonia de apertura de los Juegos Olímpicos.* Die politischen Führungskräfte fanden sich vollzählig zu den Eröffnungsfeierlichkeiten der Olympischen Spiele ein.
- **en pleno**⁺ + Subst. (adv. Ph. mit variabler Komponente): mitten in einem Ort, mitten in einem Zeitraum, mitten in einem Prozess o. Ä. ☞ *Ahora se negocia si la huelga se convocará en plenas Navidades o en enero.* Zurzeit wird verhandelt, ob der Streik mitten in der Weihnachtszeit oder im Januar stattfinden soll. ☞ *Viven en un pueblito en plena montaña, accesible únicamente a través de una carretera estrecha y peligrosa.* Sie wohnen in einem kleinen Dorf mitten in den Bergen, das nur über eine steile und gefährliche Straße zu erreichen ist. ☞ *Se desconoce si hay o no extranjeros entre las víctimas de los atentados, los cuales han tenido lugar en plena temporada turística.* Es ist nicht bekannt, ob sich unter den Opfern der Attentate, die mitten in der Touristensaison stattgefunden haben, auch Ausländer befinden. ☞ *A pocos meses de la inauguración de los Juegos Olímpicos de Pekín, las protestas en el Tíbet se encontraban en plena escalada.* Wenige Monate vor der Eröffnung der Olympischen Spiele in Peking waren die Proteste in Tibet in vollem Gange.

pliego

- **tirarse el pliego** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): angeben; prahlen; den Mund voll nehmen (insbesondere, wenn man dabei lügt). VAR.: **echarse el pliego** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.); **marcarse el pliego** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.; seltener). ☞ *Su labor antifranquista es indiscutible. Hicieron más por el retorno de la democracia que muchos de los que andan por ahí tirándose el pliego de demócratas.* Ihre Leistung im Kampf gegen das Franco-Regime ist unbestreitbar. Sie haben mehr für die Wiedereinführung der demokratischen Freiheiten in Spanien getan als viele von denen, die sich heute damit brüsten, ihr Leben lang Demokraten gewesen zu sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **tirarse el folio**.

plin

- **a mí**⁺ [*pl*] **plin** (satzw. Ph.; ugs.; die Wendung wird hauptsächlich in der ersten Person Singular gebraucht): etwas ist jmdm. völlig wurscht; etwas ist jmdm. schnuppe; etwas ist jmdm. piepegal. VAR.: **a mí**⁺ [*pl*] **plin, yo duermo en pikolin/pikolin** (satzw. Ph.; scherzhaft). ☞ *A mí plin si ganan o pierden.* Mir ist doch völlig wurscht, ob sie gewinnen oder verlieren. ☞ *Pues nada, será el único raro del mundo. Pero a mí plin.* Na dann bin ich wohl der einzige Merkwürdige auf dieser Welt. Aber das ist mir piepegal. SYN.: ↳ Verzeichnis **a mí plin**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung stammt aus einem Fernsehspot Mitte der 1960er-Jahre der Matratzenfirma Pikolin.

plis

- **en un plis** (adv. Ph.; ugs.): im Nu; blitzschnell; im Nullkommanichts; ohne großen Zeitaufwand. ☞ *Este pastel queda riquísimo y se hace en un plis: no necesitas más de quince minutos.* Dieser Kuchen ist wirklich total lecker, und man kann ihn im Nu zubereiten. Du wirst dafür nicht mehr als 15 Minuten benötigen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.

plisplás

- **en un plisplás** (adv. Ph.; ugs.): im Nu; blitzschnell; ohne großen Zeitaufwand. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **en un plis-plas** (ugs.); **en un plis plas** (ugs.). ☞ *Este libro se me ha hecho muy ameno, lo he leído en un plisplás.* Ich fand dieses Buch sehr unterhaltsam, ich habe es im Nu gelesen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.

plomo

- **a plomo** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *caída* oder mit *caer*): Die Wendung bezieht sich auf die Intensität verschiedener Sachverhalte, wie z. B. die intensive Art und Weise, wie Sonnenstrahlen wirken, wie ein Objekt herunterfällt o. Ä. ☞ *El helicóptero cayó a plomo al mar.* Der Hubschrauber stürzte wie ein Stein ins Meer. ☞ *El sol caía a plomo sobre el asfalto. El calor era sofocante.* Die Sonne knallte auf den Asphalt. Die Hitze war unerträglich. ☞ *Tras los atentados, el número de turistas cayó a plomo.* Nach den Anschlägen fiel die Zahl der Touristen plötzlich in den Keller.
- **como el plomo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *pesado**): sehr [lästig], sehr [schwer] o. Ä. (in der Bedeutung „sehr [lästig]“ ist die Wendung umgangssprachlich). VAR.: **más** + Adj. + **que el plomo** (adv. Ph.). ☞ *Caí enferma y tuve una depresión bastante grave: mi vida se me presentaba sin estímulo, pesada como el plomo, sin brillo, gris.* Ich wurde krank und fiel in schwere Depressionen: Ich hatte das Gefühl, dass mein Leben mir keinen Anreiz mehr bot; es erschien mir düster und trist und eine unerträgliche Last. ☞ *Eres más pesado que el plomo. Cállate de una vez y deja hablar a los demás.* Du bist wirklich eine Nervensäge. Halt doch einfach mal deinen Mund und lass die anderen auch mal reden!
- **de plomo** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *sol*, *sueño* oder *verdad*): schwer; stark; intensiv. ☞ *El jueves, por fin, el británico logró imponerse brillantemente en la última etapa del Tour de Francia bajo un sol de plomo.* Am Donnerstag gelang es dem Briten endlich, sich auf der letzten Etappe der Tour de France bei glühender Sonne an die Spitze des Feldes zu setzen. ☞ *Un sueño de plomo me entorpecía hasta los pensamientos.* Ich war dermaßen müde, dass ich nicht einmal klar denken konnte. ☞ *En relación con el cambio climático hay ya, desgraciadamente, varios países que son testimonio de esta verdad de plomo.* Hinsichtlich des Klimawandels gibt es leider schon mehrere Länder, die diese harte Realität am eigenen Leib erfahren.
- **fundirse los plomos a alguien** (verb. Ph.; ugs.): ① (oft ironisch gebraucht): jmdm. gehen die Ideen aus. ☞ *Anda, vamos a desayunar, que se me funden los plomos: con un buen café y un bocata seguro que me vuelve la inspiración.* Los, lass uns frühstücken, sonst gehen mir noch die Ideen aus. Bei einem guten Kaffee mit Brötchen fühle ich mich bestimmt wieder inspiriert. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 1: Beim ironischen Gebrauch der Wendung meint der Sprecher, dass der Handelnde etwas Besonderes geleistet zu haben glaubt, obwohl dies seiner Meinung nach nicht stimmt. ☞ *Al presidente se le han fundido los plomos: no tiene ni idea de qué debe hacer ni de cómo gobernar.* Dem Präsidenten sind wohl die Ideen ausgegangen: Er hat weder eine Ahnung, was er tun, noch wie er regieren soll. ☞ *A los del ayuntamiento se les fundieron los plomos de tanto pensar... familias enteras sin tener nada que llevarse a la boca y ellos malgastan el dinero en tonterías.* Denen in der Stadtverwaltung fällt vor lauter Nachdenken wohl gar nichts mehr ein ... ganze Familien ohne einen Bissen zu essen, und die verplempern das Geld sinnlos. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **fundirse los plomos**. ② bei jmdm. brennt die Sicherung durch; jmd. verliert die Kontrolle über sich selbst und tut etwas Inkorrekt, Vernunftwidriges, Widersinniges o. Ä. VAR. DER BED. 2: **saltarle los plomos a alguien** (verb. Ph.; ugs.); **saltarse los plomos a alguien** (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Antes de que me diera cuenta ya le había pegado un puñetazo a ese imbécil. Debo admitir que en ese momento se me fundieron los plomos.* Bevor mir bewusst wurde, was ich tat, hatte ich diesem Idioten schon einen Faustschlag verpasst. Ich muss gestehen, dass mir in dem Moment die Sicherung durchgebrannt ist. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cruzarse los cables**.
- **plomo en las alas** (subst. Ph.; überwiegend literarische Sprache; oft in Verbindung mit *llevar*, *poner*, *tener* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt einen Zustand, in dem sich jmd. oder etwas aufgrund von Hindernissen, Schwierigkeiten o. Ä. nicht frei entwickeln oder entfalten kann. ☞ *Con tantas prohibiciones e inhibiciones no es posible pensar libremente. Es como tener plomo en las alas.* Mit derart vielen Verboten und Hemmnissen ist es nicht möglich, frei zu denken. Das ist wie bleierne Flügel zu haben.

pluma¹

- **adornarse con plumas ajenas** *una persona* (verb. Ph.): sich mit fremden Federn schmücken. VAR.: **vestirse con plumas ajenas** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *La coalición se viste con plumas ajenas y no tiene el menor reparo en presentar como suyo lo que antes ridiculizaba.* Die Koalition schmückt sich mit fremden Federn und hat nicht die geringsten Hemmungen, etwas, worüber sie sich früher lustig gemacht hat, nun als ihre Idee zu präsentieren.
- **como una pluma** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *ligero*⁺ o. ä. Adj. // PL.: **como plumas**): wie eine Feder. VAR.: **más** + Adj. + **que una pluma** (adv. Ph.). ☞ *Me sentía muy aliviada, leve como una pluma: me había quitado un buen peso de encima diciendo la verdad.* Ich fühlte mich ungemein erleichtert, fast wie eine Feder. Mir war eine zentnerschwere Last vom Herzen gefallen, indem ich die Wahrheit gesagt hatte.
- **pesar menos que una pluma** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): federleicht sein; überhaupt nichts wiegen (übertreibend). ☞ *Su padre lo tomó en brazos como si pesara menos que una pluma.* Sein Vater nahm ihn in die Arme und hob ihn dabei hoch, als ob er überhaupt nichts wöge.
- **tener pluma** *un hombre* (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt das Gehabe eines verweiblichten Mannes. ☞ *Este hombre tiene pluma: su manera de moverse y de hablar es muy afeminada.* Dieser Mann hat weibliche Züge: Seine Art, sich zu bewegen und zu reden ist sehr feminin. SYN.: ☞ Verzeichnis **tener pluma**.

pluma²

- **al correr de la pluma** (adv. Ph.; gehobene Sprache): spontan beim Schreiben entstanden. VAR.: **al correr de su⁺ pluma** (adv. Ph.). ☞ *Estaba escribiendo un poema y esta metáfora me vino al correr de la pluma: así, de repente, de forma espontánea.* Ich schrieb gerade an einem Gedicht und diese Metapher floss mir aus der Feder: einfach so, ganz spontan ohne nachzudenken.
- **a vuela pluma** (adv. Ph.; gehobene Sprache): schnell, mit großer Leichtigkeit oder ohne große Anstrengungen geschrieben; mit fliegender Feder. VAR.: **a vuelapluma** (adv. Ph.). ☞ *Escribo a vuela pluma, improvisando, sin volver jamás sobre lo escrito, preocupado tan solo por la eficacia persuasoria.* Ich schreibe mit fliegender Feder und improvisiere dabei, ohne das Geschriebene je noch einmal durchzusehen, einzig und allein auf die Überzeugungskraft konzentriert.
- **coger la pluma** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): schreiben (die spanische Wendung betont den Moment der Entscheidung, mit dem Schreiben anzufangen); zur Feder greifen. VAR.: **agarrar la pluma** *una persona* (verb. Ph.); **coger** [oder **agarrar**] **la pluma y el papel** *una persona* (verb. Ph.); **coger** [oder **agarrar**] **el papel y la pluma** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En aquella época de soledad y depresión comencé a coger la pluma más a menudo y a volcar mis sentimientos sobre el papel.* Damals, als ich einsam und depressiv war, griff ich öfter zur Feder, um meine Gefühle zu Papier zu bringen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **coger el lápiz y el papel**.
- **dar rienda suelta a la/su pluma** *una persona* (verb. Ph.): seiner Feder freien Lauf lassen. ☞ *Quiero agradecer a los responsables de esta edición la oportunidad que me brindan de poder expresar mis pensamientos y dar rienda suelta a mi pluma.* Ich möchte den für diese Ausgabe Verantwortlichen danken, dass sie mir die Gelegenheit gegeben haben, meine Gedanken auszudrücken und meiner Feder freien Lauf zu lassen.
- **dejar correr la pluma** *una persona* (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): drauflos schreiben. ☞ *“Cuando tengo una idea, me gusta dejar correr la pluma, seguir mi primer impulso, sin pensar demasiado”, dijo el autor.* „Wenn ich eine Idee habe, schreibe ich gerne meinem ersten Impuls folgend einfach drauflos, ohne viel nachzudenken“, erklärte der Autor.
- **de su⁺ propia pluma** (adv. Ph.): aus eigener Feder; selbst geschrieben, verfasst o. Ä. VAR.: **de la pluma de alguien** (präp. Ph.). ☞ *Un campesino de 75 años publica un libro de 150 páginas con poemas escritos de su propia pluma.* Ein 75-jähriger Bauer hat ein 150-seitiges Buch mit selbst geschriebenen Gedichten veröffentlicht. ☞ *Es uno de los mejores relatos nacidos de la pluma de Miguel de Cervantes.* Es handelt sich hierbei um eine der besten Erzählungen, die der Feder von Miguel de Cervantes entsprungen sind.
- **tener buena pluma** *una persona* (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): einen guten Schreibstil haben. ☞ *Este joven autor tiene buena pluma y este libro lo acredita: tanto, que ha sido galardonado con un importante premio.* Dieser junge Schriftsteller hat einen guten Stil, und dieses Buch bestätigt das auch. Es ist sogar mit einem wichtigen Preis ausgezeichnet worden.
- **vivir de su pluma** *una persona* (verb. Ph.): vom Schreiben leben. ☞ *Vivo de mi pluma y de mis lectores que compran mis libros.* Ich lebe vom Schreiben und von meinen Lesern, die meine Bücher kaufen.

plumada

- **de una plumada** (adv. Ph.; eher selten; oft in Verbindung mit *borrar* o. ä. V.): auf einen Schlag [etwas auslöschen, ein Problem lösen o. Ä.]. ☞ *El terremoto destruyó la biblioteca y borró de una plumada cientos de años de trabajo y de cultura.* Das Erdbeben zerstörte die Bibliothek und löschte auf einen Schlag hunderte Jahre an Arbeit und Kultur aus. SYN.: ↳ Verzeichnis **de un plumazo**.

plumazo

- **de un plumazo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *borrar* o. ä. V.): auf einen Schlag [etwas auslöschen, ein Problem lösen o. Ä.]. ☞ *La desigualdad no se elimina de un plumazo.* Ungleichheit lässt sich nicht auf einen Schlag beseitigen. ☞ *Borré de un plumazo todos los recuerdos de aquel amor que tanto daño me había hecho.* Ich löschte auf einen Schlag alle Erinnerungen an jene Liebe aus, die mich so verletzt hatte. ☞ *Resolvieron de un plumazo el problema del paro a base de fomentar la industria de guerra.* Durch die Förderung der Rüstungsindustrie lösten sie das Problem der Arbeitslosigkeit auf einen Schlag. SYN.: ↳ Verzeichnis **de un plumazo**.

plumero

- **vérsese a alguien el plumero** [*de algo*] (verb. Ph.; ugs.): in einer konkreten Situation ist jmd. leicht zu durchschauen (dabei will die durchschaute Person nicht, dass ihre wahren Absichten, Meinungen o. Ä. ans Licht kommen); jmdm. etwas an der Nasenspitze ansehen. VAR.: **enseñar el plumero** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.); **dejar asomar el plumero** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.): jmd. lässt seine wahren Absichten unbewusst erkennen, obwohl er sie lieber nicht gezeigt hätte. ☞ *Con ese tipo de declaraciones en contra del aborto, a la oposición se le ve el plumero del ultraconservadurismo.* Durch diese Art Aussagen gegen die Abtreibung wird der Ultrakonservatismus der Opposition sichtbar. ☞ *En la discusión, algunos miembros del partido no tardaron en enseñar el plumero de su actitud racista.* In der Diskussion kam nach nicht allzu langer Zeit die rassistische Einstellung einiger Parteimitglieder ziemlich deutlich zum Vorschein. SYN.: ↳ Verzeichnis **vérsese el plumero**.

plus

- **de plus** (adv. Ph.; ugs.): außerdem; darüber hinaus. ☞ *Este coche es muy rápido y, de plus, gasta poco.* Dieses Auto fährt sehr schnell, und außerdem ist sein Verbrauch auch noch niedrig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a mayor abundamiento**.
- **faltaba plus:** ↳ **no faltaba más** unter **faltar**.
- **faltaría plus:** ↳ **no faltaba más** unter **faltar**.
- **no faltaba plus:** ↳ **no faltaba más** unter **faltar**.
- **no faltaría plus:** ↳ **no faltaba más** unter **faltar**.

pobre

- **pobre de mí**^{*} (interj. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Gefühle wie Furcht, Betrübnis oder Mitleid aus; er kann damit ebenfalls eine Befürchtung oder eine Drohung ausdrücken; Ich⁺ Armer⁺! Wehe mir⁺! VAR.: **pobre del que...** (interj. Ph. mit variabler Komponente): Wehe dem, der ...! ☞ *Pobre de mí, ya me veo haciendo horas extra.* Ich Armer, ich sehe mich schon, wie ich Überstunden mache. ☞ *Pobre del que crea que ya lo ha aprendido todo en la vida.* Wehe dem, der meint, er habe im Leben schon alles gelernt. SYN.: ↳ Verzeichnis **pobre de mí**.
- **pobre de pedir** (subst. Ph.; ugs.): Bettler. VAR.: **pobre de pedir** (adj. Ph.): bettelarm. ☞ *En Moscú no hay esquinas suficientes para tanto pobre de pedir.* In Moskau gibt es nicht genügend Straßenecken für die vielen Bettler. ☞ *Éramos pobres de pedir. Vivíamos en una chabola cerca de un vertedero.* Wir waren bettelarm. Wir lebten in einer Baracke nahe einer Mülldeponie.

pocilga

- **como una pocilga** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *sucio*⁺ o. ä. Adj.): wie ein Saustall (i. ü. S.). VAR.: **hecho**⁺ **una pocilga** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que una pocilga** (adv. Ph.). ☞ *¡La de veces que les he echado bronca a mis hijas por tener la habitación como una pocilga!* Wie oft habe ich mit meinen Töchtern geschimpft, weil ihr Zimmer wie ein Saustall aussah! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una cuadra**.

poco

- **a cada poco** (adv. Ph.; ugs.): in kurzen Abständen; immer wieder. VAR.: **cada poco** (adv. Ph.). ☞ *Me alejé por entre los árboles mirando hacia atrás a cada poco.* Ich verschwand zwischen den Bäumen und schaute mich dabei immer wieder um. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.
- **a poco** (adv. Ph.): ① kurz danach. VAR. DER BED. 1: **al poco** (adv. Ph.) // **a[l] poco de** + Inf. oder NP (präp. Ph.): kurz nach. ☞ *A poco de marcharte tú, llegó mi madre.* Kurz nachdem du gegangen warst, kam meine Mutter. ② beinahe; um ein Haar. VAR. DER BED. 2: **a poco más y...** (adv. Ph.); **a poco si** (adv. Ph.); **a poco si no** (adv. Ph.); **por pocas** (adv. Ph.); **por pocas no** (adv. Ph.); **por poco** (adv. Ph.); **por poco no** (adv. Ph.); **por poco si** (adv. Ph.); **por poco si no** (adv. Ph.); **un poco más y...** (adv. Ph.). ☞ *Ayer a poco me atropella un coche.* Gestern hätte mich um ein Haar ein Auto angefahren. ☞ *Una amiga me recomendó esta crema, pero cuando fui a comprarla a poco me da un patatús en la tienda... ¡Casi 150 euros!* Eine Freundin hat mir diese Creme empfohlen, aber als ich sie kaufen wollte, traf mich im Geschäft beinahe der Schlag ... Fast 150 Euro wollten sie dafür! ☞ *Me dio por pasar los Reyes en la casa de campo de mi hermano y por poco no vuelvo de la nevada que cayó.* Ich hatte mich spontan dazu entschlossen, Heilige Drei Könige bei meinem Bruder auf dem Land zu verbringen, und beinahe hätte ich aufgrund des Schneetreibens nicht mehr zurückgekonnt.
- **a poco que** + Subjuntivo (konjunkto. Ph.): wenn auch nur ein wenig [etwas getan wird, dann wird etwas eintreten, wird etwas möglich sein o. Ä.]. VAR.: **con poco que** + Subjuntivo (konjunkto. Ph.); **por poco que** + Subjuntivo (konjunkto. Ph.). ☞ *A poco que pensemos, podremos comprender que romper las relaciones diplomáticas con ese país sería un error político trascendental.* Wenn wir auch nur ein wenig darüber nachdenken, werden wir erkennen, dass es ein schwerwiegender politischer Fehler wäre, die diplomatischen Beziehungen mit diesem Land abzubrechen. ☞ *Por poco que estudies, aprobarás esta asignatura.* Wenn du nur ein bisschen lernst, wirst du dieses Fach bestimmt schaffen. ☞ *Aunque no lo haya vivido en mis propias carnes, todo lo ocurrido me ha dolido mucho, porque es fácil imaginar, a poco que uno quiera, el sufrimiento de toda esa gente.* Auch wenn ich das nicht am eigenen Leib erfahren habe, hat mich das ganze Geschehen sehr mitgenommen, denn es ist wirklich nicht schwer, sich mit ein bisschen Einfühlungsvermögen das Leid all dieser Menschen vorzustellen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a poco que**.
- **a poquitos** (adv. Ph.; ugs.): nach und nach; in kleinen Mengen. ☞ *Odio los hipermercados. Por eso me he vuelto partidario de comprar a poquitos.* Ich hasse große Supermärkte. Deshalb bin ich zum Befürworter des Einkaufens von kleinen Mengen geworden.
- **como hay⁺ pocos⁺** (adj. Ph.): wie es nur wenige gibt. VAR.: **como pocos⁺** (adv. Ph.). ☞ *Se trata, verdaderamente, de una oportunidad como hay pocas.* Es handelt sich in der Tat um eine einmalige Gelegenheit. ☞ *Fue una mujer como habrá pocas en la historia de la humanidad.* Sie war eine Frau, wie es nur wenige in der Menschheitsgeschichte geben wird. ☞ *Esta planta se adapta como pocas a las condiciones climáticas más diversas.* Diese Pflanze passt sich wie kaum eine andere an die unterschiedlichsten klimatischen Bedingungen an. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **sin comparación** (I).
- **como poco** (adv. Ph.; ugs.): mindestens; keinesfalls weniger als. ☞ *Para hacer este recorrido necesitamos 15 días como poco.* Für diese Strecke brauchen wir mindestens zwei Wochen. SYN.: ↳ Verzeichnis **al menos** (I). ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a lo más**.
- **decir poco de alguien** [oder *de algo*] **una cosa** (verb. Ph.): etwas ist wenig aufschlussreich. ☞ *Los datos que presentas dicen poco acerca de la verdadera situación del país.* Die Daten, die du vorlegst, sagen wenig über die wahre Situation des Landes aus. ANTONYM: **decir mucho de alguien** [oder *de algo*] **una cosa**.
- **decir poco a favor de alguien** [oder *de algo*] **una cosa** (verb. Ph.): etwas sagt nichts Positives über eine Person oder Sache aus. ☞ *El hotel está bastante mal mantenido y eso dice poco a favor de la dirección.* Das Hotel ist ziemlich heruntergekommen, und das sagt nichts Positives über die Hotelleitung aus. ANTONYM: **decir mucho a favor de alguien** [oder *de algo*] **una cosa**.
- **dentro de poco**: ↳ **dentro de** unter **dentro**.
- **de poco más o menos** (adj. Ph.; selten): unbedeutend[e Angelegenheit o. Ä.]. ☞ *La cuestión del calentamiento global no es un tema de poco más o menos.* Das Problem der globalen Erwärmung ist kein unbedeutendes Thema. ☞ *En otros asuntos de poco más o menos se puede aceptar un retraso, pero en este no.* In anderen Angelegenheiten, die nicht so wichtig sind, könnte man einen Aufschub akzeptieren, aber hierbei nicht.
- **en poco estuvo⁺ que [no]** + Imperfecto de Subjuntivo (verb. Ph.; die Wendung hat mit oder ohne Partikel *no* die gleiche Bedeutung): es hätte nicht viel gefehlt und ein unerwünschtes Ereignis wäre eingetreten; beinahe. VAR.: **estuvo⁺ en poco que [no]** + Imperfecto de Subjuntivo (verb. Ph.). ☞ *El perrito se lanzó de cabeza al río para coger la pelota y en poco estuvo que no se lo llevara la corriente.* Der kleine Hund sprang kopfüber in den Fluss, um den Ball zu holen, und wäre um ein Haar von der Strömung erfasst worden. ☞ *Aquel día estuvo en poco que no hiciéramos una tontería.* An dem Tag hätten wir beinahe eine Dummheit begangen.

- **entre poco y nada** (adv. Ph.; ugs.): so gut wie gar nicht; so gut wie nichts. ☞ *Tus problemas me importan entre poco y nada, por no decir que me la sudan.* Deine Probleme interessieren mich so gut wie gar nicht, um nicht zu sagen, sie sind mir scheißegal.
- **faltar [muy] poco para algo** (verb. Ph.): um Haaresbreite wäre etwas eingetreten. ☞ *Faltó poco para que batieran de nuevo el récord.* Um ein Haar hätten sie erneut den Rekord gebrochen. SYN.: ↳ Verzeichnis **faltar un tris**.
- **más + Adj. + que otro poco** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung betont die starke Ausprägung einer als negativ bewerteten Eigenschaft bzw. die hohe Intensität eines als negativ bewerteten Sachverhaltes. ☞ *No te muestro la foto porque he quedado más fea que otro poco.* Das Foto zeige ich dir lieber nicht, ich sehe darauf nämlich wirklich hässlich aus. ☞ *Yo sin GPS ando más perdido que otro poco.* Ich bin ohne Navi völlig aufgeschmissen.
- **ni poco ni mucho [ni nada]** (adv. Ph.): nicht besonders; nicht wirklich. ☞ *A pesar de que nunca me había preocupado por mi peso ni poco ni mucho, de repente empecé a obsesionarme por los kilos de más.* Obwohl ich mir eigentlich nie wirklich Gedanken über mein Gewicht gemacht hatte, fing ich plötzlich an, mich wegen meiner überschüssigen Kilos verrückt zu machen.
- **ni tanto ni tan poco**: ↳ unter **tanto**¹.
- **o poco menos** (adv. Ph.): oder zumindest fehlt nicht viel dazu. VAR.: **poco menos de...** (adv. Ph.) // **poco menos que...** (adv. Ph.): so gut wie. ☞ *Un mesecito más y ya estaremos celebrando su primer cumpleaños... Para entonces yo creo que ya sabrá andar solita o poco menos.* Nur noch einen Monat und schon feiern wir ihren ersten Geburtstag! Ich denke, dass sie bis dahin schon alleine laufen kann, oder zumindest wird nicht viel dazu fehlen. ☞ *Resumir sucesos tan intrincados en un breve artículo es poco menos que imposible.* Diese komplexen Ereignisse in einem kurzen Artikel zusammenzufassen, ist so gut wie unmöglich. ☞ *Desconocer que existe la Alhambra es poco menos que increíble.* Von der Alhambra noch nie was gehört zu haben, ist schon der Gipfel der Ignoranz.
- **pero poco más** (nebensatzw. Ph.; ugs.): aber mehr auch nicht. ☞ *El apartamento es bastante "básico": suficiente para dormir una noche, pero poco más. Eso sí, está muy bien situado.* Das Apartment ist ziemlich einfach. Es reicht für eine Nacht, aber mehr auch nicht. Allerdings ist es ziemlich gut gelegen.
- **poco a poco** (adv. Ph.): nach und nach; langsam. VAR.: **poco a poquito** (adv. Ph.; eher ugs.); **poquito a poco** (adv. Ph.; eher ugs.); **poquito a poquito** (adv. Ph.; eher ugs.). ☞ *Poco a poco voy recuperándome de la operación.* Langsam erhole ich mich von der Operation. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poco a poco**.
- **poco más o menos** (adv. Ph.): ungefähr. VAR.: **sobre poco más o menos** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Llegaremos a la misma hora que tú, poco más o menos.* Wir kommen ungefähr zur selben Zeit an wie du. ☞ *Es un pueblito con cincuenta habitantes poco más o menos.* Es ist ein kleines Dorf mit ungefähr fünfzig Einwohnern. ☞ *A la manifestación acudieron poco más o menos medio millón de personas.* An der Demonstration nahmen ungefähr eine halbe Million Menschen teil. ☞ *Cuando la conocí me pareció que tenía, sobre poco más o menos, unos cincuenta años de edad.* Als ich sie kennenlernte, schätzte ich ihr Alter auf ungefähr fünfzig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más o menos**.
- **poco menos de...**: ↳ **o poco menos** unter **poco**.
- **poco menos que...**: ↳ **o poco menos** unter **poco**.
- **por más que** + Indikativ oder Subjuntivo: ↳ unter **más**.
- **por poco que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): ① ↳ **a poco que** + Subjuntivo unter **poco**. ② wenn auch nur in geringem Maße; wie wenig es auch sein mag. ☞ *Se están produciendo cambios importantes, por poco que se perciba.* Es sind einige große Veränderungen im Gange, auch wenn man dies im Moment kaum wahrnehmen mag. ☞ *Nunca desprecies el dinero, por poco que sea.* Verschmähe niemals Geld, wie wenig es auch sein mag.
- **por si fuera poco** (adv. Ph.): ① doch damit nicht genug (im positiven Kontext). VAR. DER BED. 1: **por si era poco** (adv. Ph.). ☞ *Por si fuera poco, el juego también ofrece exámenes que permiten a los usuarios pasar a niveles avanzados: en este sentido, este simulador de vuelo es todo un lujo.* Doch damit nicht genug. Das Spiel bietet Prüfungen, mit denen die Nutzer höhere Level erreichen können. So gesehen ist dieser Flugsimulator schon etwas Besonderes. ② doch damit nicht genug (im negativen Kontext); obendrein. VAR. DER BED. 2: **por si era poco** (adv. Ph.). ☞ *La película carece de la profundidad y la fuerza que le supo dar el autor a la novela y, por si fuera poco, el guión es realmente pésimo.* In dem Film vermisst man die Tiefe und Kraft, die der Autor dem Roman zu verleihen wusste, und obendrein ist das Drehbuch ein wirklicher Reinfluss. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.
- **sobre poco más o menos**: ↳ **poco más o menos** unter **poco**.
- **tener en poco algo [oder a alguien]** una persona: ↳ unter **tener**.
- **un poco** (adv. Ph.): ① ein wenig; ein bisschen; etwas. VAR. DER BED. 1: **un poco** + Adj. (adv. Ph.); **un poco de** (adv. Ph.). ☞ *Un poco de orgullo es bueno para la autoestima.* Ein bisschen Stolz ist gut für das Selbstbewusstsein. SYN./TEILSYN. ZU

BED. 1: ↳ Verzeichnis **un poco**. ② in gewisser Hinsicht. ☞ *Cuando leo un libro, es un poco como si me transportaran a otro mundo*. Wenn ich ein Buch lese, ist das in gewisser Weise so, als würde ich in eine andere Welt eintauchen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en cierta medida**.

- Angabe einer Zahl + **y pocos** [+ Subst.] (konjunktionale Erweiterung; ugs.; beim Zahlwort *veinte* wird die Zusammensetzung *veintipocos* gebildet): knapp über + Angabe einer Zahl. ☞ *Busco gente de treinta y pocos para salir de marcha*. Ich bin auf der Suche nach Leuten knapp über dreißig, um auszugehen und Spaß zu haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y pico**.

poder¹

- **a más no poder** (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität einer Eigenschaft bzw. das starke Ausmaß eines Sachverhaltes. VAR.: **hasta más no poder** (adv. Ph.). ☞ *La película me hizo reír a más no poder*. Bei dem Film habe ich mich totgelacht. ☞ *Las canciones de los anuncios son pegadizas a más no poder, no hay manera de quitárselas de la cabeza*. Die Lieder aus der Werbung sind richtige Ohrwürmer, man kriegt sie gar nicht mehr aus dem Kopf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta decir basta**.
- **a poder ser**: ↳ **a ser posible** unter **ser**¹.
- **como no puede ser menos** (adv. Ph.): wie könnte es anders sein; selbstverständlich; selbstredend; wie zu erwarten. VAR.: **como no puede ser de otra forma** (adv. Ph.); **como no puede ser de otra manera** (adv. Ph.); **como no puede ser de otro modo** (adv. Ph.). ☞ *Todo triunfo, como no puede ser menos, es un triunfo colectivo*. Jeder Erfolg ist, wie könnte es anders sein, ein kollektiver Erfolg. ☞ *La gran mayoría de los camareros opina que el humor de sus clientes varía según el día de la semana: las encuestas revelan que, como no podía ser de otra manera, el lunes es el día en que más malhumorados están*. Die meisten Kellner meinen, dass sich die Laune der Kunden je nach Wochentag ändert: Wie zu erwarten zeigen Umfragen, dass Montag der Tag ist, an dem sie am schlechtesten gelaunt sind.
- **como pueden**⁺ (adv. Ph.; eher ugs.): wie sie⁺ nur können⁺; so gut sie⁺ können⁺. VAR.: **como buenamente pueden**⁺ (adv. Ph.). ☞ *Sortean la censura como buenamente pueden para que sus voces sigan siendo escuchadas*. Sie tricksen die Zensur aus, wie sie nur können, damit ihre Stimmen weiter gehört werden.
- **no** [bzw. Neg.] **poder consigo misma una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **no poder consigo mismo**): jmd. hat in einer konkreten Situation keine Kraft mehr. ☞ *Por un momento pensé que me moría, sentí que no podía conmigo misma, y entonces me puse a llorar*. Es gab einen Moment, da dachte ich, ich müsse sterben. Ich spürte, dass ich keine Kraft mehr hatte, und dann fing ich an zu weinen.
- **no** [bzw. Neg.] **poder por más que** + Inf. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher (erklärend oder rechtfertigend) auf die seiner Meinung nach durch die Situation erzwungene Reaktion einer bestimmten Person; ich⁺ kann⁺ nicht umhin, etwas Bestimmtes zu sagen/tun. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **poder por más de** + Inf. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente) // **no** [bzw. Neg.] **poder por más que** [seltener *de*] + Inf. una situación, las cosas o. Ä. (verb. Ph. mit variabler Komponente; oft in Verbindung mit *agravarse, empeorar, fracasar* o. ä. V.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass eine konkrete Situation einen bestimmten, oft negativen Lauf der Dinge erzwingt. ☞ *No puedo por más que criticar un comentario tan racista*. Ich kann nicht umhin, so eine rassistische Bemerkung zu kritisieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **no poder por más que**.
- **no** [bzw. Neg.] **poder [por] menos que** + Inf. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher (erklärend oder rechtfertigend) auf die seiner Meinung nach durch die Situation erzwungene Reaktion einer bestimmten Person. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **poder [por] menos de** + Inf. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente) // **no** [bzw. Neg.] **poder [por] menos que** [seltener *de*] + Inf. una situación, las cosas o. Ä. (verb. Ph. mit variabler Komponente; oft in Verbindung mit *agravarse, empeorar, fracasar* o. ä. V.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass eine konkrete Situation einen bestimmten, oft negativen Lauf der Dinge erzwingt. ☞ *Lo vimos tan enamorado que no pudimos por menos que sonreír y desearle mucha suerte*. Er erschien uns so verliebt, dass wir nicht anders konnten, als zu lächeln und ihm viel Glück zu wünschen. ☞ *Escuché el discurso que pronunció ayer y no puedo por menos que estar de acuerdo con ella y darle la razón en todo lo que dijo*. Ich hörte mir die Rede an, die sie gestern hielt, und konnte nicht anders, als mit ihr einer Meinung zu sein und ihr in allem, was sie sagte, beizupflichten. ☞ *La situación no pudo menos que empeorar debido a aquella pelea*. Die Situation musste sich ja wegen des Streits zwangsläufig verschlimmern. ☞ *En mi interior no pude menos de alegrarme*. Innerlich konnte ich nicht anders, als mich zu freuen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no poder por más que**.
- **no** [bzw. Neg.] **poderse ni respirar en un lugar**: ↳ unter **respirar**.
- **poder digerir algo una persona**: ↳ unter **digerir**.

- **porque se puede** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): weil es sich jmd. erlauben kann, weil er das Zeug oder das nötige Geld dafür hat, weil er bestimmte Voraussetzungen erfüllt o. Ä. ☞ A – ¡Caramba! ¡Qué escote! B – Porque se puede. „Wow, was für ein Dekolleté!“ „Tja, man tut halt, was man kann.“
- **puede que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): ① möglicherweise. ☞ *Puede que solo sea miedo, miedo a que me vuelvan a decepcionar.* Möglicherweise ist es ja nur Angst, nämlich Angst, dass man mich wieder enttäuscht. ☞ *Puede que lleguemos un poco tarde, porque antes tenemos que ir al banco.* Möglicherweise kommen wir ein bisschen zu spät, weil wir vorher zur Bank müssen. ② Die Wendung leitet eine Einräumung vor einem adversativen Nebensatz ein. ☞ *Puede que sea una casa pequeña, pero es muy confortable.* Das Haus mag vielleicht klein sein, aber dafür ist es sehr gemütlich.
- **que no puedo⁺ con él⁺** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität einer Eigenschaft oder das starke Ausmaß eines Sachverhaltes. ☞ *Tengo un calor que no puedo con él.* Mir ist so unerträglich heiß!

poder²

- **de poder a poder** (adj. Ph./adv. Ph.): unter gleich starken oder gleichberechtigten Voraussetzungen. ☞ *Los aficionados que se desplazaron con el equipo tuvieron la oportunidad de disfrutar de un entretenido partido disputado de poder a poder entre dos equipos muy igualados.* Die Fans, die das Team begleiteten, bekamen die Gelegenheit, ein spannendes Duell auf Augenhöhe zwischen zwei gleich starken Mannschaften zu sehen.
- **en poder de alguien** (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): ① Die Wendung leitet eine Angabe ein über die Person, die etwas Konkretes besitzt; in jmds. Macht; in jmds. Gewalt. VAR. DER BED. 1: **en su⁺ poder** (adv. Ph.). ☞ *Las autoridades colombianas han incautado este fin de semana numerosos bienes que se hallaban en poder de narcotraficantes.* Die kolumbianischen Behörden haben dieses Wochenende einen großen Teil des Vermögens, das sich im Besitz von Drogenhändlern befand, beschlagnahmt. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en poder de**. ② unter der Kontrolle von. VAR. DER BED. 2: **en su⁺ poder** (adv. Ph.). ☞ *Muchos pueblos están en poder de la mafia del narcotráfico.* Viele Dörfer stehen unter der Kontrolle der Drogenmafia.
- **hacer un poder una persona** (verb. Ph.; ugs.; meistens im Imperativ): sich anstrengen und versuchen, etwas zu tun; sich einen Ruck geben. ☞ *Haz un poder y pásate por casa antes de que se vayan los cachorros con sus nuevos dueños.* Gib dir einen Ruck und komm vorbei, bevor die Welpen mit ihren neuen Besitzern weg sind.
- **obrar en poder de alguien una cosa** (verb. Ph.; gehobene Sprache): sich in jmds. Besitz befinden. ☞ *Sobre la base de mis recuerdos y con los documentos que obran en mi poder, en las páginas que siguen voy a recordar aquellos años.* Auf den folgenden Seiten werde ich anhand meiner Erinnerungen und dieser in meinem Besitz befindlichen Dokumente jene Jahre Revue passieren lassen.

podrido

- **estar podrida de dinero una persona** (verb. Ph.; ugs.; abwertend; übliche Nennform: **estar podrido de dinero**): im Geld schwimmen; stinkreich sein; steinreich sein. VAR.: **estar podrida de millones una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar podrido de millones**) // **podrido⁺ de dinero** [oder **millones**] (adj. Ph.): stinkreich; steinreich. ☞ *No es que sean simplemente “ricos”, es que están podridos de dinero.* Sie sind nicht nur einfach „reich“, sie stinken richtig nach Geld. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **nadar en dinero**.

poema

- **hecho⁺ un poema** (adj. Ph.; ugs.): dreckig, voller Wunden, Flecken, blauer Flecken o. Ä. ☞ *Un coche me salpicó y me dejó hecha un poema con mi vestido blanco.* Ein vorbeifahrendes Auto bespritzte mich und so stand ich da mit meinem weißen Kleid – schmutzig von oben bis unten. ☞ *Tras una caída tonta en el cuarto de baño quedé con la cara hecha un poema (tenía un ojo morado y un diente roto).* Nach einem blöden Sturz im Badezimmer war mein Gesicht ganz schön lädiert. Ich hatte ein blaues Auge und einen kaputten Zahn. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un mapa**.
- **ser un poema una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist einzigartig, etwas ganz Besonderes, unglaublich, merkwürdig, unbeschreiblich o. Ä. VAR.: **ser todo un poema una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **ser un auténtico poema una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *La cara de este pobre perro es todo un poema, una vida entera en la calle, no le habrán dado mucho cariño.* Das Gesicht dieses armen Hundes erzählt die traurige Geschichte von einem langen Leben auf der Straße. Viel Liebe hat er wahrscheinlich nicht bekommen. ☞ *La peluquería es todo un poema. La decoración es muy psicodélica.* Der Frisörladen ist wirklich einzigartig. Die Dekoration ist echt psychedelisch.

polca

- **del año de la polca** (adj. Ph.; ugs.): von anno dazumal; von anno Tobak; von anno dunnemals; aus dem Jahre Schnee. VAR.: **de los años de la polca** (adj. Ph.); **en el año** [oder **en los años**] **de la polca** (adv. Ph.); **el año** [oder **los años**] **de la polca** (adv. Ph.) (Varianten mit *tiempo* oder *tiempos* sind möglich, jedoch nicht häufig). ☞ *Este bolso que llevas parece del año de la polca, mi abuela tenía uno parecido*. Deine Tasche sieht aus, als wäre sie von anno dazumal. Meine Oma hatte auch so eine ähnliche. SYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.

polla

- **estar hasta la polla** [de alguien [oder de algo]] *una persona* (verb. Ph.; derb; häufig werden Wendung und Varianten auch mit dem Syntagma *hasta la mismísima polla* gebildet): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta la polla una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta la polla** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *Llevo casi cinco años en esta empresa y, realmente, mi jefe me tiene hasta la mismísima polla*. Ich arbeite seit etwa fünf Jahren in diesem Unternehmen, und ich habe die Nase wirklich gestrichen voll von meinem Chef. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **qué + NP + ni qué pollas [en vinagre]** (interj. Ph. mit variabler Komponente; derb): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué vértigo ni qué pollas en vinagre! Tú pasas el puente y basta*. Scheiß auf die Höhenangst! Du gehst einfach über die Brücke und damit basta! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **salirle de la punta de la polla a alguien hacer algo**: ↳ **salirle de la punta del nabo a alguien hacer algo** unter **punta**.
- **ser la polla [en bicicleta] una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; derb): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. VAR.: **ser la polla con cebolla [en bicicleta] una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *El tío es la polla. Es un veterinario australiano que hasta ha operado a un pez de un tumor*. Der Typ ist voll genial. Er ist ein Tierarzt aus Australien, der sogar einen Tumor an einem Fisch operiert hat. ☞ *Tía, eres la polla, ¡enséñale al mundo lo que vales!* Hey Mädel, du bist genial! Zeig doch der Welt, was du draufhast! ☞ *Esta guitarra es la polla, suena de puta madre*. Diese Gitarre ist genial, sie klingt total geil. ☞ *Es la polla que uno no pueda cambiar de banco cuando quiera*. Es ist schon ein Hammer, dass man seine Bank nicht wechseln kann, wenn man will. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.
- **y pollas en vinagre** (phrasematische Satzergänzung; derb; abwertend): Die Wendung bildet den Abschluss einer Aufzählung und drückt aus, dass es weitere Elemente innerhalb dieser Gruppe gibt, die nicht extra genannt werden. VAR.: **y muchas pollas en vinagre** (phrasematische Satzergänzung) // **ni pollas en vinagre** (phrasematische Satzergänzung): Die Wendung ist das letzte Glied einer Aufzählung von Dingen, die nicht vorkommen; [weder ...] noch sonst irgendetwas. ☞ *Como no tengo Internet, ni móvil ni pollas en vinagre (sigo siendo anacrónico, uso papel y boli), os mandaré la noticia por correo postal*. Da ich weder mit Internet, noch mit Handy, noch mit sonstigem neumodischen Quatsch ausgestattet bin (ich lebe weiterhin hinterm Mond und benutze Papier und Bleistift), werde ich euch diese Nachricht einfach per Post schicken. SYN.: ↳ Verzeichnis **y hostias en vinagre**. SYN./TEILSYN. ZU **ni pollas en vinagre**: ↳ Verzeichnis **ni nada de nada**.
- **[y] una polla [como una olla]** (interj. Ph.; derb): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *Que si la paz, que si el respeto y que si el consenso...* ¡Y una polla como una olla! No se puede llevar uno bien con todo el mundo y punto: es ley de vida. Frieden, Respekt, Konsens ... Papperlapapp! Man kann sich einfach nicht mit allen gut verstehen und Punkt: So ist das Leben nun mal. SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

pollo

- **armarse un pollo** (verb. Ph.; ugs.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä. VAR.: **montarse** [o. ä. V.] **un pollo** (verb. Ph.) // **armar** [auch **montar** o. ä. V.] **un pollo una persona** (verb. Ph.): für Aufruhr, heftige Diskussionen o. Ä. sorgen; laut werden, schimpfen o. Ä. ☞ *El cliente le montó un pollo de cojones al camarero porque había encontrado una oruga en la ensalada*. Der Kunde machte den Kellner zur Sau, weil er eine Raupe im Salat gefunden hatte. ☞ *¡Vaya pollo se ha montado en la reunión por una tontería!* Meine Güte, in dem Meeting ging es vielleicht rund, und das nur wegen einer blöden Lappalie! SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**.
- **como un pollo** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *sudar*): [schwitzen] wie ein Schwein. VAR.: **más que un pollo** (adv. Ph.) // **asarse como un pollo una persona** (verb. Ph.): unter großer Hitze leiden; schwitzen wie ein Schwein. ☞ *Odio llevar*

traje en verano porque me hace sudar como un pollo. Ich hasse es, im Sommer einen Anzug tragen zu müssen, ich schwitze darin wie ein Schwein. ☞ *Ya me dirás tú a quién le apetece ir a Madrid en pleno verano a asarse como un pollo. A mí desde luego que no.* Wer hat schon Lust, mitten im Sommer nach Madrid zu fahren, um dort wie ein Schwein zu schwitzen! Ich sicher nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un pollo**.

- **mucho/demasiado pollo para tan poco arroz:** ↳ **demasiado arroz para tan poco pollo** unter **arroz**.

polvareda

- **levantar polvareda** una cosa (verb. Ph.; ugs.): ein Sachverhalt provoziert Proteste, Diskussionen o. Ä. ☞ *Es una serie de televisión muy popular y la escena del beso entre las dos protagonistas levantó mucha polvareda. Las redes sociales se llenaron de mensajes tanto positivos como de rechazo absoluto.* Es ist eine sehr bekannte Fernsehserie, und die Szene, in der sich die beiden Hauptdarstellerinnen küssen, hat für viel Aufruhr gesorgt. Die sozialen Netzwerke überschlugen sich geradezu, und zwar von positiven Posts bis hin zu völliger Ablehnung.

polvete

- **echar un polvete** una persona: ↳ **echar un polvo** una persona unter **polvo**².

polvo¹

- **hacer polvo** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä. VAR.: **hacerse polvo** una cosa (verb. Ph.) // **hecho⁺ polvo** (adj. Ph.): kaputt, zerstört, erschöpft o. Ä. ☞ *Tengo con frecuencia ataques de ansiedad. Solo duran un segundo, pero me dejan hecha polvo.* Ich leide unter Angstzuständen. Sie dauern zwar nur eine Sekunde, aber danach bin ich total geschafft. ☞ *Esta riña me ha dejado hecha polvo.* Dieser Streit hat mich total fertiggemacht. ☞ *Tanto producto de limpieza me tiene las manos hechas polvo.* Von so viel Reinigungsmittel gehen meine Hände ganz kaputt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho polvo**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **limpio⁺ de polvo y paja** (adj. Ph.; eher selten): frei von Belastungen, einwandfrei, lupenrein o. Ä. ☞ *Cambio dúplex en la playa con plaza de garaje (sin cargas de hipoteca, limpio de polvo y paja) por vivienda en Coslada con las mismas características.* Tausche Maisonettewohnung am Strand mit Garagenstellplatz (frei von Hypotheken und sonstigen Belastungen) gegen entsprechende Wohnung in Coslada. ☞ *Si el correo infectado ha sido enviado por una persona conocida, lo mejor es avisarla sobre este hecho para que limpie su ordenador de virus y pueda mandar mensajes limpios de polvo y paja.* Wenn die infizierte E-Mail von einer bekannten Person gesendet wurde, so ist es das Beste, diese darüber zu informieren. Dann kann nämlich der entsprechende Computer von Viren gesäubert werden und sein Besitzer wieder einwandfreie E-Mails verschicken. ☞ *Que nos demuestre que en verdad es un político limpio de polvo y paja, ya que aspira nada menos que a la presidencia del país, cargo en el que es requisito esencial un pasado impecable.* Er soll uns beweisen, dass er wirklich ein Politiker mit blütenweißer Weste ist, wenn er schon kein geringeres Amt als das des Präsidenten des Landes anstrebt. Denn in solch einer Position ist eine lupenreine Vergangenheit das A und O.
- **morder el polvo [de la derrota]** una persona (verb. Ph.): eine demütigende Niederlage erleiden. VAR.: **tener que morder el polvo [de la derrota]** una persona (verb. Ph.); **hacer morder el polvo [de la derrota]** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Eran pocos, pero hicieron morder el polvo de la derrota a los invasores.* Sie waren zwar nur wenige, verpassten den Invasoren aber eine schmachvolle Niederlage.
- **sacudirle el polvo** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. verprügeln, jmdm. eine Prügelstrafe verabreichen o. Ä. ☞ *No seas descarado que te voy a sacudir el polvo.* Jetzt werd mal nicht frech, sonst prügele ich dich windelweich! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I).

polvo²

- **echar un polvo** una persona (verb. Ph.; derb): eine Nummer schieben; ficken. VAR.: **echar un polvete** una persona (verb. Ph.); **echarle un polvo** [oder **polvete**] a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Nos vimos, nos gustamos, nos tomamos unas copas juntos y esa misma noche echamos un polvete en la playa.* Wir sahen uns, gefielen uns, tranken ein paar Gläser zusammen und vögelten noch in derselben Nacht am Strand. ☞ *Intentó conquistarme con rosas y encuentros románticos para echarme un polvo (parece ser que no liga).* Er hat versucht, mich mit Rosen und romantischen Treffen ins Bett zu kriegen (anscheinend bekommt er keine ab). SYN.: ↳ Verzeichnis **echar un polvo**.

- **tener un [buen] polvo** *una persona* (verb. Ph.; eher derb): sexuelle Ausstrahlung haben. ☞ *Como actor no vale mucho, pero tiene un polvo...*; *¡Es megasexy!* Als Schauspieler ist er nicht besonders gut, aber er hat eine enorme erotische Ausstrahlung. Er ist supersexy! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.

pólvora

- **como la pólvora** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *correr*, *difundirse* o. ä. V. sowie mit *noticia* o. ä. Subst.; ebenfalls oft in Verbindung mit *rápido*⁺, *deprisa* o. ä. Adj. u. Adv.): wie ein Lauffeuer. VAR.: **como [un] reguero de pólvora** (adv. Ph.); **igual que la pólvora** (adv. Ph.); **igual que [un] reguero de pólvora** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que la pólvora** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que un reguero de pólvora** (adv. Ph.). ☞ *La noticia corrió a través del pueblo igual que un reguero de pólvora*. Die Nachricht verbreitete sich wie ein Lauffeuer im gesamten Dorf. ☞ *Gracias a Internet, las nuevas ideas revolucionarias se difundieron más deprisa que la pólvora*. Dank des Internets verbreiteten sich die neuen revolutionären Ansichten wie ein Lauffeuer.
- **con pólvora ajena** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *disparar* o. ä. V.): nicht mit dem eigenen Geld, sondern mit fremdem. VAR.: **con pólvora del rey** (adv. Ph.). ☞ *¡Qué bien se dispara con pólvora ajena! ¡Cómo se nota que el dinero que gestiona el alcalde no es suyo! Si lo fuera, no lo malgastaría en proyectos tan disparatados*. Wie einfach lässt sich fremdes Geld verprassen! Man merkt, dass das Geld, das der Bürgermeister verwaltet, nicht sein eigenes ist. Wenn es seins wäre, würde er es nicht für solche hirnverbrannten Projekte verschleudern.
- **gastar** [o. ä. V.] [**la**] **pólvora en salvas** *una persona* (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Zeit oder Mittel für eine eher belanglose bzw. sinnlose Sache verschwenden. VAR.: **írsele a alguien [la] pólvora en salvas** (verb. Ph.). ☞ *No queremos seguir gastando la pólvora en salvas con medidas inútiles*. Wir wollen nicht länger Zeit und Mühe für sinnlose Maßnahmen verschwenden.
- **haber descubierto la pólvora** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.; oft ironisch gebraucht; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas Besonderes, Großartiges o. Ä. erfunden oder entdeckt haben. (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *das Rad neu erfinden* – „etwas, was bereits perfekt ist, noch einmal erarbeiten“). VAR.: **haber inventado la pólvora** *una persona* (verb. Ph.) // **descubrir** [oder **inventar**] **la pólvora** *una persona* (verb. Ph.): etwas Besonderes, Großartiges o. Ä. erfinden oder entdecken. ☞ *No pretendemos descubrir la pólvora, pero sí hacer un buen programa de radio*. Wir wollen ja weder ein Wunder vollbringen noch das Pulver neu erfinden, wir wollen einfach nur eine gute Radiosendung zustande bringen. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch der Wendung hat jmd. aus der Sicht des Sprechers nichts Besonderes, Großartiges o. Ä. erfunden oder entdeckt. ☞ *Desde luego, musicalmente hablando no han inventado la pólvora con esta película*. Also rein musikalisch gesehen haben sie mit diesem Film nicht gerade das Rad neu erfunden. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber descubierto el Mediterráneo**.
- **pólvora mojada** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt gescheiterte Ziele, Pläne o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **quedarse en pólvora mojada** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Mi plan de participar en la huelga de hambre se quedó en pólvora mojada: al final me rajé*. Mein Plan, am Hungerstreik teilzunehmen, ist in die Binsen gegangen: Am Ende habe ich einen Rückzieher gemacht. ☞ *La promesa de restituir tierras a los campesinos se quedó en pólvora mojada*. *Los grandes terratenientes eran demasiado poderosos*. Das Versprechen, den Bauern Land zurückzugeben, löste sich in Luft auf. Die Großgrundbesitzer waren einfach zu mächtig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **letra muerta**.

pomada

- **estar en la pomada** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): zu einem Kreis wichtiger, herausragender Persönlichkeiten gehören. ☞ *En esta película hace el papel de mujer luchadora que se enfrenta a los poderosos, a los que están en la pomada*. In diesem Film spielt sie die Rolle einer kämpferischen Frau, die sich mit den Mächtigen anlegt, mit den höchsten Kreisen der Gesellschaft.

pompa

- **en pompa** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf einen herausgestreckten Po oder Bauch. ☞ *A pocos días del parto, todavía me gustaba lucir mi barriga en pompa llevando ropa ceñida*. Selbst wenige Tage vor der Geburt fand ich noch Gefallen daran, meinen Bauch durch eng anliegende Kleidung deutlich zur Geltung zu bringen.
- **pompa de jabón** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser una*): ① Die Wendung beschreibt etwas Fragiles, Kurzlebiges o. Ä.; [wie eine] Seifenblase. VAR. DER BED. 1: **como una pompa de jabón** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit

ser). ☞ *La vida es como una pompa de jabón... en cualquier instante se desvanece: por eso te recomiendo vivir al máximo cada día.* Das Leben ist wie eine Seifenblase, die jeden Augenblick zerplatzen kann. Deshalb rate ich dir, jeden Tag in vollen Zügen zu genießen. ② Die Wendung beschreibt etwas Realitätsfernes; sie kann sich ebenfalls auf eine realitätsferne Einstellung o. Ä. beziehen; Elfenbeinturm. VAR. DER BED. 2: **como una pompa de jabón** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*); **vivir en una pompa de jabón** una persona (verb. Ph.). ☞ *La escuela no es una pompa de jabón, debe acercarse a la realidad.* Die Schule ist kein Elfenbeinturm, sie muss realitätsnah sein. ☞ *Quienes aceptan los mensajes de la publicidad como un dogma de fe se mueven en un ambiente irreal o, por decirlo así, viven en una pompa de jabón que se puede romper en cualquier momento.* Die Leute, die Werbebotschaften wie Glaubensartikel hinnehmen, leben in einer irrealen Welt oder, um es anders auszudrücken, in einer Seifenblase, die jeden Augenblick platzen kann. SYN./ TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **torre de marfil**.

Poncio

- **de Poncio a Pilatos** (adv. Ph.; ugs.; selten; in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): von Pontius zu Pilatus [laufen]. ☞ *Los padres del muchacho asesinado se pasaron años yendo de Poncio a Pilatos en busca de justicia.* Die Eltern des ermordeten Jungen sind auf der Suche nach Gerechtigkeit jahrelang von Pontius zu Pilatus gelaufen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de la Ceca a la Meca**.

ponderar

- **el⁺** [o. a. Det.] **nunca bien ponderado⁺** + Subst. (adj. Ph.; oft ironisch gebraucht): viel zu selten gepriesen, viel zu selten richtig gewürdigt, besonders lobenswert, besonders begrüßenswert o. Ä. ☞ *Hasta hoy nunca había probado la exquisita y nunca bien ponderada cocina criolla tradicional.* Bis heute hatte ich nie die exquisite und viel zu selten gepriesene traditionelle kreolische Küche probiert. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch findet der Sprecher den thematisierten Sachverhalt nicht lobenswert oder begrüßenswert. ☞ *La nunca bien ponderada "ley del mínimo esfuerzo" es la excusa más utilizada por los que no llegan al máximo de su potencial.* Der so hochgeschätzte „Weg des geringsten Widerstands“ ist die meistgebrauchte Entschuldigung dafür, unter seinen Möglichkeiten zu bleiben.

poner

- **así se las ponían a Fernando VII** (satzw. Ph.; ugs.): jmdm. wird etwas leicht gemacht; jmdm. wird etwas auf dem Silbertablett serviert. VAR.: **así se las ponían a Felipe II** (satzw. Ph.; seltener); **poner algo a alguien una persona como se las ponían a Fernando VII** [seltener **Felipe II**] (verb. Ph.). ☞ *Con su actitud ultrareaccionaria, los partidos derechistas le han puesto la victoria a los socialistas como se las ponían a Fernando VII.* Die Rechtsparteien haben durch ihre extrem reaktionäre Haltung den Sozialisten den Sieg auf dem Silbertablett serviert.
- **no** [bzw. Neg.] **poner ni quitar** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **quitar ni poner** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. una persona unter **quitar**.
- **ponerse a bien** con alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): sich mit jmdm. gut stellen. ☞ *Según tus comentarios, a ti tampoco te interesa mucho ponerte a bien con tu novio, quizá porque un tipo así, que es incapaz de darse cuenta de que te está haciendo daño, no merece la pena.* Deinen Worten nach zu urteilen, ist dir auch nicht besonders viel daran gelegen, dich mit deinem Freund gut zu stellen. Vielleicht weil so ein Typ, der gar nicht merkt, was er dir antut, die Mühe nicht wert ist. ANTONYM: **ponerse a mal** con alguien una persona (ugs.).
- **ponerse a mal** con alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): sich mit jmdm. verkrachen. ☞ *Yo de ti, no diría nada. Tampoco es cuestión de ponerse a mal con todos tus colegas.* Ich an deiner Stelle würde meinen Mund halten. Die Sache ist es einfach nicht wert, dass du dich mit deinen Kollegen verkrachst. ANTONYM: **ponerse a bien** con alguien una persona (ugs.).
- **puestos a** + Inf. (nebensatzw. Ph. mit variabler Komponente): wenn jmd. sowieso schon dabei ist. VAR.: **ya puestos a** + Inf. (nebensatzw. Ph. mit variabler Komponente); **ya puestos** (nebensatzw. Ph.); **ya de puestos** (nebensatzw. Ph.). ☞ *Puestos a decir mentiras, cuanto mayores mejor.* Wenn man schon lügt, dann aber gleich richtig. ☞ *Te traeré gustosa el libro que me pides de Barcelona. Y ya puestos, te puedo traer también un fuet.* Ich bringe dir sehr gerne das gewünschte Buch aus Barcelona mit. Und wenn ich schon mal dabei bin, dann kann ich dir ja auch einen Fuet mitbringen.
- **tenerlos bien puestos** una persona (verb. Ph.; derb): Mumm haben; mutig sein (die spanische Wendung bezieht sich meistens auf Männer); mitunter wird die Wendung mit einem ironisch-kritischen Unterton nicht im Sinne von „mutig sein“, sondern im Sinne von „frech sein“, „dreist sein“ o. Ä. gebraucht. ☞ *Hay gente que los tiene bien puestos y dice las*

cosas tal cual son. Es gibt Menschen, die den Mut haben, die Dinge beim Namen zu nennen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener agallas**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *los* (*tenerlos*) auf die Hoden (Spanisch vulgär: *los cojones*).

- **te⁺ pongas como te⁺ pongas** (adv. Ph.; ugs.): ob es einem gefällt oder nicht, wohl oder übel, unweigerlich o. Ä.; da kannst⁺ du⁺ dich⁺ auf den Kopf stellen. ☞ *Me ponga como me ponga, la semana que viene y la siguiente tengo que trabajar.* Nächste und übernächste Woche werde ich wohl oder übel arbeiten müssen. ☞ *Te pongas como te pongas, tenemos en el Gobierno a los que la mayoría ha votado.* Ob es dir passt oder nicht – wir haben eine Regierung, die von der Mehrheit gewählt wurde. ☞ *Si tu cuerpo decide que del último sitio que quema la grasa es de tu barriga, tendrás barriga te pongas como te pongas.* Wenn dein Körper beschließt, dass die letzte Stelle, wo er Fett verbrennt, dein Bauch ist, dann wird der Bauch bleiben, da kannst du dich auf den Kopf stellen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **quieras o no quieras**.

Popeye

- **brazos como Popeye**: ↳ **brazos de Popeye** unter **brazo**.
- **brazos de Popeye**: ↳ unter **brazo**.

popó

- **hacer popó una persona** (verb. Ph.; Kindersprache): sein großes Geschäft verrichten. ☞ *Hay muchas personas que queriendo hacer popó no lo pueden hacer, y es muy muy doloroso e incómodo.* Es gibt viele Menschen, die Probleme haben, ihr großes Geschäft zu verrichten, und das kann wirklich sehr schmerzhaft und unangenehm sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de vientre**.

poquito

- **a poquitos**: ↳ unter **poco**.
- **poco a poquito**: ↳ **poco a poco** unter **poco**.
- **poquito a poco**: ↳ **poco a poco** unter **poco**.
- **poquito a poquito**: ↳ **poco a poco** unter **poco**.

por

- **a por** + NP (präp. Ph.; meistens in Verbindung mit *ir*): Die Wendung leitet eine Angabe über ein Ziel ein. ☞ *Hoy voy a por los resultados.* Heute gehe ich die Ergebnisse abholen. ☞ *No sé lo que tengo, pero los mosquitos siempre van a por mí; a mi marido nunca lo pican.* Ich weiß nicht, was ich an mir habe, aber die Mücken gehen immer auf mich los, meinen Mann stechen sie nie. ☞ *Esta dieta está recomendada para todo el mundo, así que ¡ánimo y a por ella!* Diese Diät ist für alle zu empfehlen, also hoch mit dem Hintern und auf geht's!
- **por ahí, por ahí**: ↳ unter **ahí**.
- **por a o por be**: ↳ unter **a¹**.
- **por eso** (konjektorw. Ph./satzw. Ph.): deswegen; aus diesem Grund. HÄUFIGE VAR.: [**pues**] **por eso mismo** (konjektorw. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Tengo mucho acné y por eso tengo que ir siempre maquillada.* Ich habe starke Akne und deswegen muss ich immer Make-up tragen.
- **por eso de**: ↳ unter **eso**.
- **por lo que** (konjunktio. Ph.): deshalb. ☞ *Los grajos (Corvus frugilegus) cuentan entre las especies animales en peligro de extinción, por lo que está prohibido cazarlos.* Saatkrähen (*Corvus frugilegus*) zählen zu den gefährdeten Tierarten und dürfen deshalb nicht gejagt werden.
- **por lo que más quiero⁺**: ↳ unter **querer**.
- **por mí⁺** (adv. Ph.; ugs.): von mir⁺ aus; meinetwegen⁺. ☞ *Por mí, que se vaya a estudiar a donde quiera; igualmente se lo va a pagar él.* Von mir aus soll er doch studieren, wo er will. Er wird es ja auch selbst bezahlen müssen.
- **por mí⁺, como si** + Indikativ (adv. Ph.; ugs.): von mir⁺ aus; wenn es nach mir⁺ ginge (mit der Wendung wird Gleichgültigkeit ausgedrückt). ☞ *En mi opinión comes muy poco, pero por mí, como si quisieras estar una semana sin comer.* Ich finde, dass du sehr wenig isst, aber von mir aus kannst du auch eine Woche lang nichts essen. ☞ *Por ti, como si me muero. Te doy absolutamente igual.* Wenn es nach dir ginge, könnte ich auch sterben. Ich bin dir völlig egal.

- **por mí⁺ que no quede⁺**: ↳ unter **quedar**.
- **por no** + Inf., + **no** + finite Form (gleiches V wie Inf.) + **ni** + NP (satzw. Ph. mit variablen Komponenten): Die Wendung leitet ein bestimmtes Thema ein und betont in diesem Zusammenhang eine Verneinung. ☞ *Mi hermano pasa de todo. Por no mirar, no mira ni la aguja del combustible: alguna vez ya me ha devuelto el coche sin una gota de gasolina.* Meinem Bruder ist alles scheißegal. Er achtet nicht einmal auf die Tanknadel und hat mir schon mal das Auto ohne einen Tropfen Benzin zurückgegeben. ☞ *Un amigo me recomendó taponos de silicona... ¡y leches, no se oye nada! ¡Por no oír, no he oído ni el despertador!* Ein Freund hat mir Ohrstöpsel aus Silikon empfohlen, und meine Herren – man hört echt keinen Ton! Ich habe nicht mal meinen Wecker gehört!
- **por... que no quede⁺**: ↳ **por mí⁺ que no quede⁺** unter **quedar**.
- **por... que sea**: ↳ unter **ser¹**.
- **por si** (konjunktio. Ph.): für den Fall, dass. ☞ *Llévate un paraguas por si llueve.* Nimm einen Regenschirm mit für den Fall, dass es regnet.
- **por todo lo que más quiero⁺**: ↳ **por lo que más quiero⁺** unter **querer**.

porcelana

- **como la porcelana** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *frágil*): zerbrechlich; gebrechlich. ☞ *Nos abrió el pesado portalón un viejecillo frágil como la porcelana, que parecía que iba a romperse del esfuerzo.* Ein gebrechlicher Tattergreis öffnete uns das schwere Eingangstor, und es hatte den Anschein, als würde er vor lauter Anstrengung gleich zusammenbrechen.
- **de porcelana** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *cara, carita, piel* o. ä. Subst.): fein, zart o. Ä. (meistens bezogen auf das Gesicht oder auf die Haut). ☞ *Es una mujer guapa, sin duda: carita de porcelana, buen cuerpo... Tiene un no sé qué, algo que atrae.* Sie ist zweifelsohne eine hübsche Frau: zartes Gesicht, toller Körper ... Sie hat etwas Besonderes, etwas Anziehendes.

porfía

- **a porfía** (adj. Ph./adv. Ph.; veraltend; eher selten): mit großem Eifer (bei einer Wette, einem Kampf o. Ä.); um die Wette. ☞ *Lucharon a porfía para defender su independencia.* Entschlossen verteidigten sie ihre Unabhängigkeit. ☞ *Sonrisas a porfía en la campaña electoral por la alcaldía.* Um die Wette lächeln bei der Bürgermeisterwahl.

pormayor

- **al pormayor**: ↳ **al por mayor** unter **mayor**.

pormenor

- **al pormenor**: ↳ **al por menor** unter **menor**.

poro

- **por [todos] los poros** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *rezumar, salir* o. ä. V.): Die Wendung unterstreicht die hohe Intensität einer Charaktereigenschaft, einer Gemütslage o. Ä., welche zum Vorschein kommt; aus allen Poren. ☞ *La faceta que más critican sus detractores es su afán de protagonismo. A este hombre el ego le sale por todos los poros.* Der Charakterzug, den seine Gegner am meisten kritisieren, ist sein Hang zur Selbstdarstellung. Bei diesem Mann dampft das Ego aus allen Poren. ☞ *¡Siempre con esa cara de felicidad y satisfacción! ¡Esta mujer disfruta la vida por los poros!* Sie macht immer so einen glücklichen und zufriedenen Eindruck! Diese Frau genießt das Leben in vollen Zügen!

porque

- **porque no**: ↳ unter **no**.
- **porque se puede**: ↳ unter **poder¹**.
- **porque sí**: ↳ unter **sí¹**.

porquería

- **hecho⁺ una porquería** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *sentirse*): in physisch schlechtem Zustand oder in seelisch schlechter Verfassung. ☞ *Los árboles y los insectos (y también mis hijas) me han dejado el coche hecho una porquería*. Bäume, Insekten und auch meine Töchter haben es geschafft, dass mein Auto ein einziger Dreckhaufen ist. ☞ *Ya sé que siempre hay una salida, pero saber que todo irá a mejor no quita que me sienta hecha una porquería*. Ich weiß, dass es immer einen Ausweg gibt, aber die Gewissheit, dass sich alles zum Besseren wenden wird, befreit mich nicht von diesem elenden Gefühl. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.

porra

- **de la porra** (adj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; verdammt; Scheiß-. ☞ *¡Exámenes de la porra! ¡Estoy harto de estudiar!* Scheißprüfungen! Ich habe das Lernen satt! SYN.: ↳ Verzeichnis **de la mierda**.
- **irse a la porra** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse a la porra** *una persona* [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a la porra** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen // **a la porra** [con *alguien* [oder *con algo*]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *¡A la porra con la moda! Yo me visto como me gusta a mí y con prendas que me hagan sentir cómoda*. Zum Teufel mit der Mode! Ich trage das, was mir gefällt und worin ich mich wohlfühle. ☞ *Mandó a la porra su estabilidad laboral como ingeniero para dedicarse exclusivamente a la música*. Er hat seinen Job als Ingenieur an den Nagel gehängt, um sich voll und ganz der Musik zu widmen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a la porra** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *La lactancia se fue a la porra enseguida por el estrés que tenía encima*. Das Stillen konnte ich wegen des ganzen Stresses, den ich hatte, sehr schnell vergessen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **ni + NP + ni porras** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin + NP + ni porras** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Yo ni tacones ni porras, y aun así voy mucho más arreglada que las demás*. Bei Stöckelschuhen hört es bei mir auf, und trotzdem kleide ich mich immer noch besser als viele andere. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.
- **qué + NP + ni qué porras** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué carreteras ni qué porras! Lo que hay aquí son caminos: es un pueblo pequeñito donde no pasan ni los forestales ni la madre que los parió*. Von wegen Straßen! Es gibt hier nur schmale Wege: Es ist ein kleines Dorf, wo sich weder Förster noch sonst wer blicken lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **qué porras** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *Lloro porque quiero, qué porras, algún privilegio debe tener ser niño, ¿no?* Ich heule, so viel ich will. Warum auch nicht?! Irgendeinen Vorteil muss es ja haben, ein Kind zu sein, oder? SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.
- **[y] una porra** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *¡Y una porra me sacó ese idiota una foto de mi pompis! ¡Eso nunca lo permitiría yo!* Von wegen er hat meinen Hintern fotografiert! Das hätte ich niemals zugelassen! SYN.: ↳ Verzeichnis **y una eme**.

porrada

- **a porradas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): jede Menge; in Hülle und Fülle; reihenweise; wie Sand am Meer; im Überfluss. ☞ *Argumentos se han aportado aquí a porradas, pero está claro que a ti nadie te hace cambiar de opinión*. Es wurden reihenweise Argumente gebracht. Es ist aber offensichtlich, dass dich niemand von deinem Standpunkt abbringen wird. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **una porrada de** (adj. Ph.; ugs.): viel; viele; jede Menge. ☞ *Hola, hermanita querida, te contesto con calma otro día, acabo de regresar de vacaciones y tengo una porrada de e-mails*. Hallo, mein liebes Schwesterchen, ich antworte dir ein anderes Mal in Ruhe! Ich bin nämlich soeben aus dem Urlaub zurückgekehrt und habe jede Menge E-Mails zu bearbeiten. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

porrazo

- **darse de porrazos** → 1. *una persona*; → 2. *por algo varias personas*; → 3. *una cosa con otra* (verb. Ph.; ugs.). ① **darse de porrazos una persona** (oft im Condicional oder im Condicional Compuesto): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über sich selbst aus; sich selbst ohrfeigen können. VAR. DER BED. 1: **darse porrazos una persona** (verb. Ph.) // **darle [de] porrazos a alguien una persona** (verb. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über jmdn. aus; jmdn. ohrfeigen können. ☞ *Después de haberme contado todo lo que habían visto, me habría dado de porrazos por no haber ido con ellos al museo.* Als sie mir erzählt haben, was sie so alles gesehen haben, hätte ich mich am liebsten geohrfeigt, weil ich nicht mit ihnen ins Museum gegangen bin. ☞ *Ese tipo me odia, yo creo que si pudiera me daría de porrazos.* Dieser Typ hasst mich. Ich glaube, wenn er könnte, würde er auf mich eindreschen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (I). ② **darse de porrazos por algo varias personas**: sich um etwas reißen, das nur begrenzt vorhanden ist. VAR. DER BED. 2: **darse porrazos por algo varias personas** (verb. Ph.); **darse [de] porrazos para obtener algo varias personas** (verb. Ph.). ☞ *La gente se daba de porrazos por conseguir un asiento en las primeras filas.* Die Leute prügeln sich fast darum, einen Platz in den ersten Reihen zu ergattern. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (II). ③ **darse de porrazos una cosa con otra**: zwei Dinge passen schlecht zusammen, harmonisieren nicht o. Ä.; sich beißen (bezogen auf Farben, Muster o. Ä.). VAR. DER BED. 3: **darse porrazos una cosa con otra** (verb. Ph.). ☞ *Los seres humanos somos el espíritu de la contradicción y hacemos cosas que se dan de porrazos.* Der Mensch ist der Widerspruchsgeist in Person und macht Dinge, die ganz und gar nicht zueinanderpassen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (III).

porreta

- **en porreta[s]** (adj. Ph.; ugs.): nackt. ☞ *En la playa había mucha gente tomando el sol en porretas, aunque un letrero lo prohibía.* Am Strand waren viele Leute, die pudelnackt in der Sonne lagen, obwohl ein Schild dies eigentlich verbot. SYN.: ↳ Verzeichnis **en pelotas**.

porrillo

- **a porrillo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): in Hülle und Fülle; en masse; haufenweise; zuhauf. ☞ *Hay mucho patriota españolito que escribe tonterías a porrillo en los medios.* Es gibt schon etliche spanische Patrioten, die massenweise schwachsinniges Zeug in den Medien schreiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

porrón

- **un porrón de** (adj. Ph.; ugs.): viel; viele; jede Menge. ☞ *Los griegos organizaron los primeros Juegos Olímpicos hace un porrón de años.* Die Griechen veranstalteten die ersten Olympischen Spiele schon vor Ewigkeiten. ☞ *Sé que la serie tiene un porrón de fans, pero a mí no me gusta en absoluto.* Ich weiß, dass die Serie einen Haufen Fans hat, aber mir gefällt sie überhaupt nicht. ☞ *Llevo ya un año en Colonia y ya tengo un porrón de amigos.* Ich lebe schon ein Jahr in Köln und habe bereits eine Menge Freunde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

portante

- **coger el portante una persona** (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. folgt dieser Wendung die Struktur y + ein Verb des Weggehens): weggehen, meistens als bewusste Handlung oder Entscheidung, die oftmals mit Emotionen (Verärgerung, Langeweile, Enttäuschung o. Ä.) vonseiten des Handelnden verbunden ist. VAR.: **agarrar** [auch **pillar** oder **tomar**] **el portante una persona** (verb. Ph.). ☞ *Si me sigues hablando en ese tono despectivo, cojo el portante y me voy.* Wenn du weiter mit mir in diesem geringschätzigen Ton sprichst, dann bist du mich auf der Stelle los. SYN.: ↳ Verzeichnis **coger el portante**.

portazo

- **dar** [o. ä. V.] **el portazo una persona** (verb. Ph.; ugs.): wütend einen Ort, eine Institution, eine Gruppe o. Ä. verlassen. VAR.: **dar** [o. ä. V.] **el portazo a alguien** [oder **a algo**] **una persona** (verb. Ph.); **dar** [o. ä. V.] **un portazo a alguien** [oder **a algo**] **una persona** (verb. Ph.): sich verärgert, wütend o. Ä. von jmdm. oder etwas abwenden; sich von einer Person oder Sache entschieden und vehement distanzieren; einer Person oder Sache entschieden und vehement den Rücken kehren (i. ü. S.). ☞ *Si tengo que escoger entre salirme yo de la Iglesia y que me excomulguen por ser partidaria del aborto,*

del divorcio y de las bodas entre homosexuales, prefiero ser yo la que pegue el portazo. Wenn ich wählen muss zwischen einem freiwilligen Austritt aus der Kirche oder einer Exkommunikation aufgrund der Tatsache, dass ich für Abtreibung, Scheidung und gleichgeschlechtliche Ehen bin, dann bin lieber ich diejenige, die der Kirche den Rücken kehrt. ☞ *En este folleto encontrará toda la información para dar el portazo a los procesos gripales.* In dieser Broschüre finden Sie alle Informationen, um grippale Infekte ein für alle Mal hinter sich zu lassen.

- **dar** [o. ä. V.] **portazo** a algo una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas vehement oder endgültig ablehnen (meistens bezogen auf die Politik). ☞ *Francia dio portazo a la entrada de Turquía en la UE a corto plazo.* Frankreich lehnte einen kurzfristigen Beitritt der Türkei zur EU rigoros ab.

pos

- **en pos de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.; überwiegend literarische Sprache): ① hinter etwas her. ☞ *La niña echó a correr en pos de las mariposas, adentrándose en el bosque sin darse cuenta.* Das Mädchen lief den Schmetterlingen hinterher und bemerkte nicht, dass sie immer tiefer in den Wald gelangte. ② auf der Suche nach. ☞ *En "La odisea de Astérix", los galos Astérix y Obélix surcan mares en pos de aventuras.* In „Asterix und Obelix – Die Odyssee“ durchkreuzen die beiden Gallier die Meere auf der Suche nach Abenteuern.

posada

- **hacer posada** en un lugar una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten): wohnen; leben; übernachten. ☞ *Los comienzos del grupo fueron muy duros. Tenían tan poco dinero que se vieron obligados a hacer posada en su furgoneta durante varios meses.* Die Anfänge der Gruppe waren schwierig. Sie hatten so wenig Geld, dass sie gezwungen waren, mehrere Monate in ihrem Kleinbus zu leben. ☞ *Desde su exilio en 1938 hasta 1945, dicho poeta hizo posada en México.* In den Jahren 1938 bis 1945 lebte dieser Dichter im Exil in Mexiko.

posesión

- **dar posesión** [de un cargo] a alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. offiziell ein Amt übertragen. ☞ *La rectora de la universidad dio posesión de su cargo a su sucesor.* Die Rektorin der Universität übergab offiziell ihrem Nachfolger ihr Amt.
- **en posesión de** → 1. alguien; → 2. algo (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): ① **en posesión de alguien**: Die Wendung leitet die Information darüber ein, wer im Besitz von etwas Bestimmtem ist. VAR. DER BED. 1: **en su⁺ posesión** (adv. Ph.). ☞ *Todavía no he dado definitivamente por perdidas las cartas que escribió el abuelo desde la prisión: posiblemente estén en posesión de mis tías, aunque ellas a lo mejor ni lo sepan.* Ich habe die Hoffnung noch nicht aufgegeben, die Briefe zu finden, die mein Großvater aus dem Gefängnis schrieb. Möglicherweise befinden sich diese Briefe im Besitz meiner Tanten und sie wissen es vielleicht nicht einmal. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en poder de**. ② **en posesión de algo**: Die Wendung leitet die Information darüber ein, was sich in jmds. Besitz befindet. ☞ *Los menores en posesión de drogas podrán cambiar las multas por programas educativos.* Wegen Drogenbesitzes verurteilte Minderjährige können anstelle einer Geldstrafe verschiedene Bildungs- bzw. Erziehungsprogramme besuchen. ☞ *La muerte de su padre lo puso en posesión de una pequeña fortuna, lo que le permitió comprarse una casa.* Er gelangte durch den Tod seines Vaters an ein kleines Vermögen, mit dem er sich ein Haus kaufen konnte.
- **tomar posesión** [de un cargo] una persona (verb. Ph.): ein Amt antreten; ein Amt offiziell übernehmen. ☞ *Tomé posesión de mi nuevo cargo con sentimientos encontrados, ya que me obligaba a abandonar la ciudad en la que había vivido tantos años.* Ich trat das neue Amt mit gemischten Gefühlen an, denn ich musste dafür die Stadt verlassen, in der ich so viele Jahre gelebt hatte. ☞ *La nueva directora tomó ayer posesión de su cargo.* Die neue Direktorin übernahm gestern offiziell ihr Amt.

poseso

- **como un⁺ poseso⁺** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como [unos⁺] posesos⁺**): wie ein Besessener. ☞ *Me leí este libro como una posesa, no podía dejarlo, y cuando lo terminé me sentí muy triste.* Ich las dieses Buch wie eine Besessene, ich konnte einfach nicht aufhören, und als ich es ausgelesen hatte, war ich richtig traurig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un endemoniado**.

posible

- **a ser posible**: ↳ unter **ser¹**.

- **en lo posible** (adv. Ph.): so weit wie möglich; so gut wie möglich; nach Möglichkeit; im Rahmen des Möglichen. 📖 *Hay que respetar el medio ambiente evitando en lo posible cualquier tipo de contaminación.* Man muss die Umwelt respektieren und jegliche Art von Verschmutzung so gut wie möglich vermeiden. SYN.: ↳ Verzeichnis **en lo posible**.
- **lo más/menos posible** (adv. Ph.): so gut/wenig wie möglich. 📖 *La historia es muy larga, de ahí que intente resumirla lo más posible.* Die Geschichte ist sehr lang, daher werde ich versuchen, sie so gut wie möglich zusammenzufassen.
- **lo máximo posible** (adv. Ph.): so gut wie möglich; so weit wie möglich. 📖 *Las condiciones de los zoológicos se deben aproximar lo máximo posible al hábitat natural de los animales que albergan.* Die Bedingungen in den zoologischen Gärten sollen so weit wie möglich dem natürlichen Lebensraum der dort gehaltenen Tiere entsprechen.
- **lo + Superlativ + posible** (adv. Ph. mit variabler Komponente): so ... wie möglich. VAR.: **lo más** + Adj. oder Adv. + **posible** (adv. Ph. mit variabler Komponente) // **el*** + Superlativ + Subst. + **posible** (subst. Ph. mit variablen Komponenten); **el*** + **máximo** + Subst. + **posible** (subst. Ph. mit variablen Komponenten); **el*** + Subst. + **más** + Adj. + **posible** (subst. Ph. mit variablen Komponenten): Die Wendung bezieht sich auf das Größtmögliche, Bestmögliche o. Ä. 📖 *Busco cámara compacta y quiero que sea lo mejor posible y lo más barata posible.* Ich bin auf der Suche nach einer Kompaktkamera und hätte gerne eine möglichst gute, allerdings auch so günstig wie möglich. 📖 *¿Cómo adelgazar lo más rápidamente posible sin riesgos?* Wie kann man schnellstmöglich ohne Risiko abnehmen? 📖 *Los poetas parecen sentir una predilección morbosa por pasarlo lo peor posible.* Dichter scheinen eine krankhafte Vorliebe dafür zu besitzen, so viel wie möglich zu leiden. 📖 *El objetivo del videojuego es hacer el mayor número posible de puntos capturando gemas preciosas.* Das Ziel dieses Videospiels ist, so viele Punkte wie möglich zu erreichen, indem man wertvolle Edelsteine sammelt.

posibles

- **de posibles** (adj. Ph.; veraltend; meistens in Verbindung mit *gente* o. ä. Subst.): wohlhabend; vermögend. VAR.: **con posibles** (adj. Ph.). 📖 *En aquella época, la mantilla era un complemento caro, solo usado por mujeres de posibles.* Damals waren Mantillen ein teures Accessoire, das ausschließlich von wohlhabenden Frauen getragen wurde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de dinero**.

posición

- **de posición** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *gente* o. ä. Subst.): wohlhabend; gut situiert. VAR.: **con posición** (adj. Ph.). 📖 *Los turistas clientes del negocio del sexo en Tailandia son gente de posición. Pero las muchachas tailandesas provienen de entornos miserables.* Bei den Sextouristen in Thailand handelt es sich um gut situierte Herren. Aber die jungen thailändischen Frauen stammen aus elenden Verhältnissen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de dinero**.

poso

- **un poso de** (adj. Ph.; gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *duda, rencor, temor* oder *verdad*): ein Rest von, ein Körnchen von, eine Spur von o. Ä.; ein bisschen. 📖 *Al recordar aquella mala experiencia noté en mi corazón un poso de rencor.* Als ich mich an diese schlechte Erfahrung erinnerte, spürte ich in meinem Herzen noch einen Rest von Groll. 📖 *Pues yo opino que no hay una única religión verdadera: todas tienen un poso de verdad.* Ich glaube nicht, dass es nur eine einzige wahre Religion gibt: Bei allen steckt ein Körnchen Wahrheit drin. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**.

postal

- **de postal** (adj. Ph.; eher ugs.): wunderschön; idyllisch; malerisch (bezogen auf einen Ort). 📖 *Esta caleta es una maravilla, un lugar de postal.* Diese kleine Bucht ist ein wunderschöner malerischer Ort. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de anuncio**.

poste

- **como un poste** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *quieto* +, *tieso* + o. ä. Adj.): unbeweglich, steif, verkrampft o. Ä.; mit einer äußerst geraden, steifen Haltung; untätig; unfreundlich, unkommunikativ o. Ä. VAR.: **hecho** + **un poste** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que un poste** (adv. Ph.). 📖 *Yo tengo un amigo que era más tieso que un poste y no sabía bailar, hasta que se metió a clases de zumba y ahora no hay quien lo pare.* Ein Freund von mir war immer extrem verkrampft und konnte überhaupt nicht tanzen, bis er Zumba-Unterricht genommen hat, und jetzt ist er nicht mehr zu bremsen. 📖 *¿Qué haces ahí quieto como un poste? ¡Ven a echarnos una mano!* Steh doch nicht wie angewurzelt da herum! Komm und hilf uns mal! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una vara** (I).

posteridad

- **pasar a la posteridad** *una persona* [oder *cosa*] (verb. Ph.): für die Nachwelt eine Rolle spielen. ☞ *Es evidente que un autor no pasa a la posteridad únicamente por haber gustado al público de su época.* Es ist doch klar, dass ein Schriftsteller nicht automatisch für die Nachwelt eine Rolle spielt, nur weil er zu Lebzeiten den Geschmack seiner Generation getroffen hat.

posterioridad

- **con posterioridad a** + NP (präp. Ph.): nach [einem bestimmten Datum, Termin o. Ä.]. VAR.: **con posterioridad** (adv. Ph.). ☞ *No se tomarán en consideración los trabajos que se presenten con posterioridad a esta fecha.* Arbeiten, die nach diesem Termin eingereicht werden, können nicht berücksichtigt werden.

postín

- **darse postín** *una persona* (verb. Ph.): sich aufspielen; angeben; wichtig tun; Eindruck machen wollen. ☞ *En aquella época, los aristócratas deseosos de darse postín se reunían en el hipódromo de Madrid.* Aristokraten, die sich gerne zeigen wollten, trafen sich damals auf der Madrider Pferderennbahn. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse postín**.
- **de [alto] postín** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Personen, Events o. Ä. gehobener Kreise; edel; elegant; nobel; luxuriös. VAR.: **de mucho postín** (adj. Ph.); **de todo postín** (adj. Ph.); eher selten). ☞ *Viven en un piso de alto postín, en pleno centro de Madrid.* Sie leben in einer Luxuswohnung mitten im Zentrum von Madrid. ☞ *Cualquiera de estos pescados nobles puede servir para preparar un menú de postín.* Das sind alles erlesene Fische, mit denen man ein edles Menü zaubern kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de alto copete**.

postor

- **venderse al mejor postor** *una persona* (verb. Ph.): Mit der Wendung tut der Sprecher seine kritische Einstellung darüber kund, dass jmd. ein Angebot annimmt oder eine Chance wahrnimmt, welches/welche das Über-Bord-Werfen der eigenen Prinzipien bedeutet; sich an den Meistbietenden verkaufen (i. ü. S.). ☞ *Lo que me gusta de ti es que no te vendas al mejor postor: sigues tus principios aunque a veces ello incluso conlleve alguna desventaja.* Mir gefällt an dir, dass du deine Prinzipien nicht einfach so über den Haufen wirfst. Du hältst an ihnen fest, obwohl dir dies manchmal sogar Nachteile bringt.

postre

- **a la postre**: ① (adv. Ph./satzw. Ph.): endlich; letztendlich. ☞ *Hubo muchas protestas hasta que, a la postre, se solucionó el problema.* Es gab viele Proteste, bis es letztendlich zu einer Lösung des Problems kam. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por fin**. ② (adv. Ph./konjektorw. Ph.): schließlich; letzten Endes; letztendlich (im Rahmen einer subjektiven Begründung für eine bestimmte Sicht der Dinge im argumentativen Zusammenhang). VAR. DER BED. 2: **al fin y a la postre** (adv. Ph./konjektorw. Ph.); **al fin y al postre** (adv. Ph./konjektorw. Ph.). ☞ *No olvidemos que los colegios privados son, a la postre, empresas que buscan obtener beneficio.* Wir dürfen nicht vergessen, dass private Schulen letzten Endes Unternehmen sind, die nach Profit streben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al fin y al cabo**.
- **a los postres** (adv. Ph.): zum Schluss. ☞ *Hubo música y baile, y a los postres se repartieron los premios.* Es gab Musik und Tanz, und zum Schluss wurden die Preise verliehen.
- **para postre** (adv. Ph.; ugs.): obendrein. ☞ *La comida estaba malísima y para postre era cara.* Das Essen war extrem schlecht und obendrein teuer. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.

pota

- **echar la pota [por la boca]** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich übergeben; erbrechen; kotzen (auch übertreibend, um starke Ablehnung auszudrücken); jmd. kotzt sich die Seele aus dem Leib; jmd. kotzt wie ein Reiherr; jmd. kübelt/reihert wie ein Weltmeister. ☞ A – ¿Cómo sería echar la pota en el espacio? B – Ya te vemos contratando un viaje turístico a una estación espacial solo para probarlo. „Wie mag es sich wohl anfühlen, im Weltall zu kotzen?“ „Ich sehe es schon kommen, dass du eine Urlaubsreise ins All buchst, nur um das auszuprobieren.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **echar la primera papilla**.

pote

- **darse pote** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich aufspielen; mit etwas angeben; sich wichtig tun; Eindruck machen wollen. ☞ *Los verdaderos cristianos ayudan sin darse pote: lo hacen de forma totalmente desinteresada.* Wahre Christen helfen, ohne sich aufzuspielen und ohne an den eigenen Vorteil zu denken. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse postín**.

potencia

- **a toda potencia** (adv. Ph.): auf Hochtouren (i. ü. S.); mit der größten Leistungsfähigkeit. ☞ *En la oficina, el aire acondicionado está puesto siempre a toda potencia. Ya nos hemos quejado varias veces, pero no nos hacen caso.* Im Büro läuft die Klimaanlage immer auf Hochtouren. Wir haben uns schon mehrmals beschwert, aber man hört nicht auf uns.
- **en potencia** (adj. Ph./adv. Ph.): potenziell. ☞ *Una semilla es un árbol en potencia.* Ein Samenkorn ist ein potenzieller Baum. ☞ *Para mí, los extraños son amigos en potencia.* Für mich sind Fremde potenzielle Freunde. ☞ *Los niños contienen en potencia lo que serán de mayores.* Schon als Kind besitzt man das Potenzial zu dem, was man als Erwachsener sein wird.

Potosí

- **un Potosí** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *valer*; das Wort *Potosí* wird bei dieser Wendung oft kleingeschrieben): sehr viel wert [sein]; sehr viel Geld [kosten]; (selten) sehr viel Mühe [verlangen]. ☞ *Estudiar en esta universidad vale un Potosí, pero la calidad de la enseñanza es excelente.* An dieser Universität zu studieren kostet ein Vermögen, aber die Qualität der Lehre ist ausgezeichnet. ☞ *Tengo que darle las gracias a mi amiga por este consejo. Verdaderamente, vale un Potosí (tanto el consejo como ella).* Ich muss meiner Freundin für ihren Rat danken. Beide sind wirklich Gold wert (sowohl der Rat als auch sie). ☞ *Desde luego, eres un Potosí. Además de matemático eres un lector insaciable y con muy buen gusto.* Du bist wirklich Gold wert. Du bist nicht nur Mathematiker, sondern auch ein unersättlicher Leser mit sehr gutem Geschmack. ☞ *Me costó un Potosí dormirme, y justo cuando lo conseguí sonó el despertador.* Ich konnte partout nicht einschlafen, und gerade als ich es geschafft hatte, da klingelte der Wecker. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **un carajo**.

potra

- **tener potra** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Glück haben; Schwein haben. ☞ *No hace falta jugar bien a este juego, solo hace falta tener potra.* Bei diesem Spiel braucht man nicht gut zu spielen, man muss einfach nur Glück haben. ☞ *Pues sí que tuviste potra, ¿no? ¡No estudiar una mierda y aprobar el examen!* Also, du hattest ja wirklich unglaubliches Schwein. Kein bisschen gelernt und die Prüfung bestanden! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de cara**.

pozo

- **caer** [o. ä. V.] **en un pozo** *una persona* (verb. Ph.): in ein tiefes Loch fallen (i. ü. S.). VAR.: **caer** [o. ä. V.] **en el** [o. a. Det.] **pozo de algo** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Es difícil comprender por qué una persona puede caer en el pozo de la droga: falta de autoestima, depresiones...* Es ist schwierig nachzuvollziehen, warum ein Mensch den Drogen verfällt: Mangel an Selbstwertgefühl, Depressionen und vieles mehr. ☞ *No merece la pena hundirse en el pozo de la tristeza: supera este trance buscando el lado bueno y sigue adelante.* Es zahlt sich nicht aus, in Traurigkeit zu versinken: Du solltest besser diesen Tiefpunkt überwinden, nach den positiven Seiten suchen und nach vorne schauen. SYN.: ↳ Verzeichnis **caer en un agujero negro**.
- **pozo sin fondo** (subst. Ph.): Fass ohne Boden; Sachverhalt, der keine Grenzen kennt und oft alles Positive verschlingt. ☞ *La maldad y la envidia son un pozo sin fondo.* Bosheit und Neid kennen keine Grenzen. ☞ *Sigo cayendo en este pozo sin fondo, en esta depresión donde me he instalado sin querer y de la que no sé salir.* Ich versinke weiter in diesen bodenlosen Sumpf, in diese Depression, in die ich ungewollt hineingeraten bin und von der ich nicht weiß, wie ich wieder hinausfinde.
- **sacar del pozo** [+ Adj.] *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdn. aus einer schwierigen, deprimierenden Lage befreien. VAR.: **sacar de aquel** [o. a. Det.] **pozo** [+ Adj.] *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Cada día lucho por sacarme del pozo en que me sumerjo cuando llega el otoño.* Zurzeit bemühe ich mich tagtäglich, aus dem tiefen Loch herauszukommen, in das ich jeden Herbst falle.

- **ser un pozo de sabiduría una persona** (verb. Ph.): sehr viel wissen; ein wandelndes Lexikon sein. VAR.: **ser un pozo de ciencia una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nuestro guía era un pozo de sabiduría. Era imposible asimilar toda la información que nos dio durante la visita guiada.* Unser Reiseleiter war ein wandelndes Lexikon. Es war unmöglich, alle Informationen aufzunehmen, die er uns während der Führung vermittelte. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber más que Lepe**.

práctica

- **en la práctica** (adv. Ph.): in der Praxis; in Wirklichkeit. ☞ *En la práctica es él quien lo decide todo.* Praktisch ist er es, der alles entscheidet. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en la práctica**. ANTONYM: **en teoría**.

preámbulo

- **andarse con preámbulos una persona** (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): nicht auf den Punkt kommen; abschweifen; nicht den Kern einer Sache erfassen, sondern eher das Unwesentliche; um den heißen Brei herumreden. ☞ *Yo no me ando con preámbulos. Si me piden mi opinión, la digo.* Ich rede nicht um den heißen Brei herum. Wenn man meine Meinung hören will, so sage ich sie. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **irse por las ramas**.
- **dejarse de preámbulos una persona** (verb. Ph.; meistens in Aufforderungssätzen): zur Sache kommen, sich kurz fassen, direkt ein Thema ansprechen o. Ä. ☞ *Déjate de preámbulos y dime lo que quieres.* Komm endlich zur Sache und sag mir einfach, was du möchtest. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse de preámbulos**.
- **sin preámbulos** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): ohne Umschweife; direkt. ☞ *“Para mañana estoy invitado a una fiesta y quiero que vengas”, me dijo sin preámbulos.* „Morgen bin ich auf eine Feier eingeladen, und ich will, dass du mitkommst“, sagte er mir ganz direkt. ☞ *Yo pensé que se había enfadado, así que me acerqué a él y le pregunté sin preámbulos: “¿Te he hecho algo?”* Ich dachte, er sei verärgert. Deshalb trat ich an ihn heran und fragte ihn ohne große Umschweife: „Habe ich dir irgendetwas getan?“ SYN.: ↳ Verzeichnis **sin ambages**.

precario

- **en precario** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine unsichere, prekäre, nicht zufriedenstellende Situation. ☞ *Casi la mitad de los periodistas españoles están en precario: los profesionales de las televisiones y los radios ni siquiera tienen la protección de convenios que regulen sus jornadas laborales.* Fast die Hälfte der spanischen Journalisten steht in prekären Arbeitsverhältnissen. Die Mitarbeiter aus Funk und Fernsehen genießen nicht einmal den Schutz tarifvertraglicher Regelungen für ihre Arbeitszeiten.

precedente

- **sin precedentes** (adj. Ph.): ohnegleichen; beispielloos; noch nie da gewesen. VAR.: **sin precedente** (adj. Ph.; seltener). ☞ *El cambio climático representa una amenaza sin precedentes.* Der Klimawandel stellt eine Bedrohung ohnegleichen dar.
- **sin que sirva de precedente** (adv. Ph.; oft scherzhaft und dann umgangssprachlich): ausnahmsweise und wider Erwarten vonseiten des Sprechers. VAR.: **por una vez y sin que sirva de precedente** (adv. Ph.). ☞ *Por una vez y sin que sirva de precedente, enhorabuena a los políticos. Casi no puedo creerme que los conservadores hayan accedido a aprobar la Ley de Identidad de Género, destinada a hacer la vida más fácil a las personas transexuales.* Ausnahmsweise kann man den Politikern mal auf die Schulter klopfen. Es ist kaum zu glauben, dass die Konservativen für die Verabschiedung des Gesetzes zur Geschlechtsidentität gestimmt haben, einem Gesetz, das dazu dienen soll, Transsexuellen das Leben zu erleichtern. ☞ *Por una vez y sin que sirva de precedente estoy de acuerdo con una propuesta tuya ;).* Wunder über Wunder, ich bin mal mit einem deiner Vorschläge einverstanden ;). Aber nicht dass du meinst, das wird öfter passieren, okay?

precepto

- **de precepto** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf etwas, das als Pflicht oder als Muss verstanden wird. ☞ *En algunas zonas de España, la siesta diaria sigue siendo de precepto.* In einigen Regionen Spaniens ist die tägliche Siesta immer noch ein Muss. ☞ *Participar en el carnaval es de precepto cuando vives en Colonia.* Wenn man in Köln wohnt, ist Karneval einfach Pflicht.

preciar

- **que se precie**⁺ (adj. Ph.): (bezogen auf Menschen) [Person,] die etwas auf sich hält; (bezogen auf Sachen) richtig, perfekt o. Ä. VAR.: **que se precie**⁺ **de serlo** (adj. Ph.). ☞ *En esta zona no hay pueblo que se precie que no haya estrenado calle peatonal con macetones y bolaridos a la sevillana*. Hier hat jedes Dorf, das etwas auf sich hält, eine Fußgängerzone mit Pflanzen und Pollern im sevillanischen Stil. ☞ *No hay bruja que se precie que no tenga gato*. Eine Hexe ohne Katze ist keine richtige Hexe. ☞ *En una fiesta que se precie no debe faltar buena música*. Bei einer richtigen Party darf gute Musik nicht fehlen. ☞ *En aquella época, todo caballero andante que se preciara, iba acompañado de un escudero*. Damals wurde jeder fahrende Ritter, der etwas auf sich hielt, von einem Schildknappen begleitet. SYN.: ↳ Verzeichnis **que se precie**.

precio

- **a cualquier precio** (adj. Ph./adv. Ph.): um jeden Preis; auf jeden Fall; unbedingt; koste es, was es wolle; auf Biegen und Brechen. ☞ *Hay que lograr la paz a cualquier precio*. Man muss um jeden Preis Frieden schaffen. ☞ *El éxito a cualquier precio parece ser el lema de vida de muchos jóvenes*. Erfolg auf Biegen und Brechen scheint das Lebensmotto vieler Jugendlicher zu sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda costa**.
- **a precio de oro** (adv. Ph.): sündhaft [teuer]. ☞ *Las vistas a la Alhambra se venden a precio de oro: los vecinos denuncian el alto coste de la compra y restauración de las viviendas*. Immobilien mit Blick auf die Alhambra sind sündhaft teuer. Die Bewohner des Viertels beklagen sich über die hohen Kaufpreise und Renovierungskosten der Wohnungen.
- **de precio** (adj. Ph.): kostbar; wertvoll. ☞ *Se presentó con un vestido negro diseñado en exclusiva y joyas de precio que nos deslumbraron a todos*. Sie erschien in einem schwarzen Kleid, einem extra entworfenen Einzelstück, und trug kostbaren Schmuck, von dem wir alle sehr beeindruckt waren.
- **en precio** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): preiswert. ☞ *Si vas a esta tienda que te digo, te van a asesorar bien. Además, los zapatos que tienen son de calidad y están en precio*. In diesem Geschäft, von dem ich dir gerade erzähle, werden sie dich gut beraten. Darüber hinaus führen sie dort Schuhe von guter Qualität, die auch erschwinglich sind.
- **estar tirada de precio una cosa**: ↳ **estar tirada una cosa** (Bed. 1) unter **tirado/tirada**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener precio una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): unbezahlbar sein (i. ü. S.). ☞ *Un buen amigo no tiene precio*. Ein guter Freund ist unbezahlbar.
- **poner precio a algo una persona** (verb. Ph.): eine Belohnung, Gegenleistung o. Ä. für etwas verlangen. ☞ *En cuestiones de amistad no se pone precio a nada: uno ayuda a los amigos por la amistad misma*. Für Freundschaftsdienste verlangt man keine Gegenleistung. Man hilft Freunden, einfach weil sie eben Freunde sind.
- **poner precio a la cabeza de alguien una persona** (verb. Ph.): Kopfgeld auf jmdn. aussetzen. VAR.: **poner a precio la cabeza de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Durante el siglo XIX, la policía de EE. UU. se vio desbordada por el rápido aumento de la criminalidad y fue autorizada a poner precio a la cabeza de los delincuentes más peligrosos*. Im 19. Jahrhundert sah sich die Polizei in den USA nicht in der Lage, die grassierende Kriminalität in den Griff zu bekommen, und erhielt daher die Genehmigung, Kopfgeld auf die gefährlichsten Verbrecher auszusetzen.
- **tener su precio una cosa** (verb. Ph.): etwas hat seinen Preis. ☞ *La calidad tiene su precio*. Qualität hat ihren Preis.

preferencia

- **de preferencia** (adv. Ph.): vorzugsweise. ☞ *Nuestra empresa busca vendedoras y vendedores con iniciativa propia y espíritu emprendedor. De preferencia, con experiencia en ventas*. Unser Unternehmen sucht Verkäuferinnen und Verkäufer mit Eigeninitiative und Unternehmergeist, vorzugsweise mit Erfahrung im Verkauf.

pregunta

- **a la cuarta pregunta** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *andar*, *estar* o. ä. V.): pleite; knapp bei Kasse. ☞ *No, no me lo compraré: haré copias. Ya sabes: los estudiantes estamos a la cuarta pregunta, y este librito de nada cuesta nada más ni nada menos que 49 euros*. Nein, ich werde mir das Buch nicht kaufen, sondern es kopieren. Du weißt ja, Studenten sind immer knapp bei Kasse, und dieses blöde Buch kostet sage und schreibe 49 Euro. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin blanca**.
- **coser a alguien a preguntas una persona**: ↳ **coser a alguien a puñaladas una persona** unter **coser**.
- **la pregunta del millón** [**de dólares**] (subst. Ph.): die schwierigste Frage; die alles entscheidende Frage; die Eine-Million-Dollar-Frage; die Eine-Million-Euro-Frage; die Millionenfrage. ☞ *La pregunta del millón es cómo podemos ser mejores padres*. Die Millionenfrage lautet: Wie können wir bessere Eltern werden?

prenda

- **en prenda** (adv. Ph.; i. d. R. mit *dar, dejar, tomar* o. ä. V.): als Pfand. ☞ *Tuve que dejar en prenda nuestros anillos de boda para poder pagar las deudas.* Ich musste unsere Trauringe verpfänden, um die Schulden begleichen zu können.
- **en prenda de** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *amistad* oder *amor*): als Zeichen von. ☞ *Cuando terminaron las vacaciones, el holandés, al despedirse de mí, me prometió enviarme bulbos de tulipanes en prenda de amistad.* Als der Urlaub zu Ende ging, versprach mir der Holländer beim Abschied, mir als Zeichen unserer Freundschaft Tulpenzwiebeln zu schicken. SYN.: ↳ Verzeichnis **en prueba de**.
- **no** [bzw. Neg.] **dolerle prendas a alguien** [*a la hora de/en* + Inf.] (verb. Ph.): jmd. hat kein Problem damit, etwas zu sagen oder zu tun, das für andere mitunter unangenehm, peinlich o. Ä. sein könnte. ☞ *Tuve miedo, sí, no me duelen prendas en reconocerlo.* Ja, ich hatte Angst, das gebe ich ganz offen zu. ☞ *Igual que cuando tengo que criticar lo hago, no me duelen prendas en elogiar a alguien si hay motivo para hacerlo.* So wie ich jemanden kritisiere, wenn ich es für nötig halte, habe ich auch kein Problem damit, jemanden zu loben, wenn es Anlass dafür gibt. ☞ *Al autor de este libro no le duelen prendas a la hora de describir la crueldad de los hechos durante la guerra.* Der Autor dieses Buches nimmt kein Blatt vor den Mund, wenn es darum geht, die Grausamkeiten des Krieges zu beschreiben.
- **soltar prenda** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas preisgeben. VAR.: **soltar prendas** *una persona* (verb. Ph.; seltener). ☞ *El policía respondió que llevan bastante adelantadas las investigaciones, pero no quiso soltar prenda, alegando que se encuentran en etapa sumarial.* Der Polizist antwortete, dass die Untersuchungen ziemlich gut voranschritten, er jedoch noch keine Details preisgeben könne, da sie sich noch im Stadium des Ermittlungsverfahrens befänden.

prensa

- **tener buena/mala prensa** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ① eine gute/schlechte Presse haben. ☞ *Este programa de televisión tuvo muy buena prensa en sus comienzos, pero últimamente ha sido duramente criticado por varios periodistas.* Diese Fernsehsendung hatte zu Beginn eine gute Presse, allerdings wurde sie in letzter Zeit von verschiedenen Journalisten harsch kritisiert. ② einen guten/schlechten Ruf haben; beliebt/unbeliebt sein. ☞ *En Francia, la policía no tiene buena prensa, y no solo entre los jóvenes de los suburbios.* In Frankreich hat die Polizei keinen guten Ruf, nicht nur unter den Jugendlichen aus den Vorstädten. ☞ *Australia es un destino que tiene muy buena prensa entre los turistas y aventureros.* Australien ist ein bei Touristen und Abenteurern sehr beliebtes Reiseziel.

presa

- **hacer presa** *en alguien un sentimiento* (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): jmd. wird von einer bestimmten Empfindung, einem bestimmten Gemütszustand o. Ä. ergriffen; ein Gefühl übermannt jmdn. VAR.: **hacer presa de alguien un sentimiento** (verb. Ph.). ☞ *Las esperanzas se volvían borrosas y la desilusión empezaba a hacer presa en muchos.* Die Hoffnung schwand dahin, und bei vielen machte sich Enttäuschung breit. ☞ *El miedo hizo presa de mí. Quise huir, pero estaba paralizado.* Eine furchtbare Angst packte mich. Ich wollte flüchten, war aber wie gelähmt.

presencia

- **en presencia de** + NP (präp. Ph.): in Gegenwart von; im Beisein von. VAR.: **en presencia** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *En presencia de todos los congresistas, el nuevo presidente pronunció el discurso inaugural.* In Gegenwart aller Kongressteilnehmer hielt der neue Präsident seine Eröffnungsrede. ☞ *Este hongo no puede desarrollarse en presencia de oxígeno.* Dieser Pilz kann sich nur ohne Sauerstoff entwickeln.
- **presencia de ánimo** (subst. Ph.): Fassung [bewahren]; Beherrschung des Gemüts. ☞ *En situaciones de extremo peligro es importante saber mantener la presencia de ánimo y no dejarse llevar por el pánico.* In extremen Gefahrensituationen ist es wichtig, die Fassung zu bewahren und nicht in Panik zu geraten.
- **tener buena presencia** *una persona* (verb. Ph.): eine stattliche Erscheinung sein; ein gepflegtes Äußeres haben; eine ordentliche Erscheinung haben. VAR.: **con/de buena presencia** (adj. Ph.). ☞ *Estoy buscando trabajo como recepcionista de hotel. Tengo buena presencia, soy muy comunicativa y hablo inglés y alemán.* Ich suche Arbeit als Hotelrezeptionistin. Ich habe ein gepflegtes Äußeres, bin sehr kommunikativ und spreche Englisch und Deutsch. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **tener buena planta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener mala planta**.

- **tener mala presencia una persona** (verb. Ph.): keine stattliche Erscheinung sein. VAR.: **con/de mala presencia** (adj. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **tener mala presencia una persona** (verb. Ph.): eine durchaus stattliche Erscheinung sein; ordentlich aussehen; eine ordentliche Erscheinung haben. ☞ *Pues yo opino que no se puede echar a alguien del trabajo porque tenga mala presencia.* Also ich bin der Meinung, dass man niemanden aus dem Job entlassen kann, nur weil er kein gepflegtes Äußeres hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener mala planta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener buena planta**.

presente

- **al presente** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten): zurzeit; derzeit. ☞ *Al presente estamos fabricando notebooks, ordenadores y monitores.* Zurzeit stellen wir Notebooks, Computer und Monitore her. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en los momentos actuales**.
- **hacer presente algo a alguien una persona** (verb. Ph.; die Form *presente* bleibt unveränderlich): jmdn. auf etwas hinweisen; jmdn. auf ein Problem oder einen Sachverhalt aufmerksam machen. ☞ *Los vecinos allí reunidos le hicieron presente al alcalde la necesidad de resolver el problema de la recogida de basuras.* Die am Ort versammelten Nachbarn wiesen den Bürgermeister auf die Notwendigkeit einer Lösung ihrer Probleme mit der Müllentsorgung hin. ☞ *Deberías hacerles presente los peligros que encierra querer alcanzar la cumbre por la vertiente norte.* Du solltest ihnen vor Augen führen, mit welchen Gefahren die Gipfelbesteigung über die Nordseite verbunden ist.
- **la presente** (pron. Ph.; Schriftsprache): in einem Brief, einer E-Mail o. Ä. bezieht sich der Sender mit der Wendung auf seinen Text. VAR.: **por la presente** (adv. Ph.): hiermit. ☞ *Estimados candidatos, la presente es una carta pública de apoyo a sus candidaturas.* Sehr geehrte Bewerber, ich möchte Ihnen hiermit meine Unterstützung für Ihre Bewerbungen öffentlich zusagen. ☞ *Por la presente les comunico la rescisión del contrato de alquiler de la vivienda sita en la calle Campomanes 12.* Hiermit kündige ich den Mietvertrag über die Wohnung in der Calle Campomanes 12 auf.
- **tener presente algo** [oder *a alguien*] **una persona** (verb. Ph.): etwas im Hinterkopf haben, berücksichtigen, in Erinnerung behalten o. Ä. ☞ *También se podrían recoger firmas. Lo tendré presente para la próxima reunión. Seguid aportando sugerencias e ideas, que nunca están de más.* Man könnte auch Unterschriften sammeln. Ich werde das bei dem nächsten Meeting berücksichtigen. Macht ruhig weitere Vorschläge, davon kann man nie genug haben. ☞ *Siempre tendré presente tu sonrisa.* Ich werde dein Lächeln nie vergessen. ☞ *Ten presentes los derechos que tienes como consumidor.* Denk daran, dass du als Verbraucher Rechte hast.

prestado

- **de prestado** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ir, vivir* o. ä. V.): von Geborgtem [leben], geborgt[e Kleidung tragen], geliehen[e Sachen benutzen] o. Ä. ☞ *Pues sí, voy de prestado: se me estropeó el portátil y ahora tengo el de mi hermana (aunque solo por unos días).* Ja doch, ich habe mir den Laptop ausgeliehen: Meiner ist kaputtgegangen, und jetzt nehme ich den meiner Schwester (aber nur für ein paar Tage).

pretexto

- **con [el] pretexto de** + Inf. oder NP (präp. Ph.): unter [einem Vorwand]; angeblich aufgrund. VAR.: **bajo [el] pretexto de** + Inf. oder NP (präp. Ph.); **so pretexto de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; gehobene Sprache). ☞ *So pretexto de proporcionar más seguridad a los ciudadanos, los Gobiernos nos están quitando libertades.* Unter dem Vorwand, den Bürgern mehr Sicherheit zu bieten, nehmen uns die Regierungen immer mehr Freiheiten weg. ☞ *El ladrón, habiendo penetrado en la casa so pretexto de llamar a la policía, asaltó y robó a la anciana.* Der Dieb, der sich unter dem Vorwand, die Polizei anrufen zu wollen, Zutritt zum Haus verschafft hatte, überfiel die alte Dame und raubte sie aus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **so color de**.

previsión

- **en previsión de** + NP (präp. Ph.): für den Fall, dass. ☞ *En previsión de retrasos en el viaje de vuelta se recomienda llevar siempre consigo medicación suficiente.* Für den Fall, dass sich die Rückreise verzögert, wird empfohlen, immer genügend Medikamente mitzunehmen.

primavera

- **primavera de la vida** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Jugendjahre. ☞ *Los que caminan por la primavera de la vida suelen enfocar su travesía con optimismo.* Junge Menschen neigen dazu, ihren Lebensweg voller Optimismus zu betrachten.

- **segunda primavera:** ↳ *vivir* [o. ä. V.] **una segunda primavera** una persona [oder una cosa] unter **primavera**.
- *vivir* [o. ä. V.] **una segunda primavera** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): einen zweiten Frühling erleben; einen Aufschwung erleben. VAR.: **segunda primavera** (subst. Ph.). ☞ *“Segunda Primavera” es un proyecto que tiene como fin generar talleres donde los adultos mayores entre 60 y 75 años puedan realizar una actividad relacionada con su salud.* „Zweiter Frühling“ ist ein Projekt, das sich die Einrichtung von Werkstätten zum Ziel gesetzt hat, in denen ältere Menschen zwischen 65 und 70 Jahren Tätigkeiten ausüben können, die ihre Gesundheit betreffen. ☞ *El otoño ha comenzado y el clima está empeorando, aunque los mercados están experimentando una segunda primavera.* Der Herbst ist ins Land gezogen, und das Wetter wird schlechter, die Märkte erleben jedoch einen neuen Aufschwung.

primero

- **a la primera:** ↳ unter **a²**.
- **a las primeras de cambio** (adv. Ph.): beim geringsten Anlass; bei der kleinsten negativen Veränderung; bei der ersten Gelegenheit. VAR.: **a la primera de cambio** (adv. Ph.). ☞ *No confiamos en gente joven para despedirlos luego a las primeras de cambio: esta es la filosofía de nuestra empresa.* Wir schenken den jungen Menschen nicht unser Vertrauen, um sie dann bei der ersten Gelegenheit wieder zu entlassen: Das ist unsere Unternehmensphilosophie. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la mínima de cambio**.
- **a lo primero** (adv. Ph.; ugs.): zunächst; am Anfang. VAR.: **de primero** (adv. Ph.). ☞ *De primero pensé qué tostón, tener que aguantar una ópera entera de Wagner, cuatro horitas nada más ni nada menos, pero luego me fascinó y el tiempo pasó volando.* Na, das kann ja heiter werden, dachte ich am Anfang, eine komplette Oper von Wagner, und das über vier ganze Stunden. Aber dann fesselte sie mich und die Zeit verging im Flug. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al comienzo**.
- **a primeros de** + NP (präp. Ph.; anstatt *a* können andere Präpositionen stehen, wie z. B. *hacia, desde* o. Ä. (*hacia primeros de, desde primeros de*), was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): Anfang [eines Monats, Jahres o. Ä.]; zu Beginn [einer Zeitspanne]. ☞ *Estábamos a primeros de septiembre y el otoño ya anunciaba su llegada.* Es war Anfang September und der Herbst ließ bereits grüßen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a comienzos de**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a finales de**.
- **de primera:** ① (adj. Ph./adv. Ph.): ausgezeichnet; erstklassig. ☞ *Nos dijeron que era un albañil de primera, pero a nosotros nos hizo unas chapuzas que no veas.* Man sagte uns, er sei ein ausgezeichneter Maurer, aber bei uns hat er total stümperhaft gearbeitet. ☞ *En este hotel, las habitaciones son muy confortables, el trato excelente y se come de primera.* Die Zimmer in diesem Hotel sind sehr komfortabel, der Service ist ausgezeichnet und das Essen einfach erstklassig. ② (adv. Ph.; eher ugs.; in Verbindung mit *ir, venir* o. ä. V.): [etwas kommt] wie gerufen. ☞ *Los 150 € del sorteo de verano me vienen de primera para poder pagar unas deudas.* Die 150 € von der Sommerverlosung kommen für mich wie gerufen, um ein paar kleinere Schulden zu begleichen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a las mil maravillas**.
- **el⁺ primero⁺ que llegue⁺** (subst. Ph.; ugs.): der Erstbeste. VAR.: **el⁺ primero⁺ que pase⁺** (subst. Ph.). ☞ *No tengo la intención de alquilar el piso al primero que llegue ni mucho menos. Esta vez exigiré como mínimo un aval bancario.* Ich habe keinesfalls die Absicht, die Wohnung an den Erstbesten zu vermieten. Dieses Mal werde ich zumindest eine Bankbürgschaft verlangen. ☞ *Para este trabajo intentaremos escoger al más apto y no al primero que pase.* Für diese Stelle werden wir uns darum bemühen, den geeignetsten und nicht den ersten Bewerber einzustellen.
- **ser el primero en hacer algo un hombre** [oder **ser la primera en hacer algo una mujer**] (verb. Ph.): gerne etwas tun; absoluter Verfechter einer Sache sein (die spanische Wendung wird oft in einem adversativen Kontext gebraucht). VAR.: **ser de los primeros en hacer algo un hombre** [oder **ser de las primeras en hacer algo una mujer**] (verb. Ph.). ☞ *Soy el primero en decir tonterías, pero al menos no ofendo a nadie.* Ich rede zwar gerne Blödsinn, aber immerhin beleidige ich dabei niemanden. ☞ *Soy el primero en decir que todo trabajador que se escaquea fingiendo enfermedades merece ser despedido.* Ich bin absolut dafür, dass ein Mitarbeiter, der nur vorgibt, krank zu sein, es verdient hat, rausgeschmissen zu werden. ANTONYME: **ser el último en hacer algo un hombre** [oder **ser la última en hacer algo una mujer**]; **ser el último que va a hacer algo un hombre** [oder **ser la última que va a hacer algo una mujer**].

primo

- **Dios dijo hermanos pero no primos** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung besagt, dass man sich nicht veräppeln lassen soll, sich nicht für dumm verkaufen lassen soll o. Ä. ☞ *No, este plátano es solo para mí, que Dios dijo hermanos pero no primos (la última vez te permití dar un mordisco y tú te zampaste más de la mitad).* Nein, diese Banane ist nur für mich, ich bin doch nicht blöd (das letzte Mal habe ich dir erlaubt abzubeißen und du hast mehr als die Hälfte verschlungen). ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Die spanische Wendung beinhaltet ein Wortspiel mit dem Wort *primo* („Cousin“) und der Wendung *hacer el primo* („sich für dumm verkaufen lassen“).

- **hacer el primo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich für dumm verkaufen lassen. ☞ *No creo que haya mucha gente joven dispuesta a hacer el primo pagando estos pisos tan caros y encima tan mal hechos.* Ich glaube nicht, dass viele junge Leute so dumm sind, diese überbeurteilten und dazu noch so schlecht gebauten Wohnungen zu bezahlen.
- **mi⁺ prima de rojo**: ↳ **mi⁺ amiga de rojo** unter **rojo**.
- **mi⁺ prima mensual**: ↳ **mi⁺ amiga mensual** unter **mensual**.
- **primo⁺ hermano⁺** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die Verwandtschaft oder Ähnlichkeit zwischen zwei oder mehreren Gegebenheiten. VAR.: **ser primas hermanas dos cosas** (verb. Ph.; übliche Nennform: **ser primos hermanos**). ☞ *El fado, primo hermano del flamenco, es uno de los géneros musicales más destacados de la Península Ibérica.* Der Fado, mit dem Flamenco verwandt, ist eines der herausragendsten Musikgenres der Iberischen Halbinsel. ☞ *Se dice que el valor y la locura son primos hermanos.* Man sagt ja, Mut und Wahnsinn liegen dicht beieinander. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In der nicht übertragenen Bedeutung beschreibt der Begriff **primo hermano** den Cousin ersten Grades.

primor

- **es⁺ un primor de persona** (satzw. Ph.): jmd. ist ein Schatz; jmd. ist eine Seele von Mensch. ☞ *Es un primor de persona y un excelente profesional.* Er ist eine Seele von Mensch und ein wahrer Profi in seinem Job. SYN.: ↳ Verzeichnis **es un amor de persona**.
- **hecho⁺ un primor** (adj. Ph.): zurechtgemacht, sauber, ordentlich o. Ä. ☞ *Tienen una nueva asistenta que les deja la casa hecha un primor por una miseria al mes.* Sie haben eine neue Putzfrau, die ihnen für einen Hungerlohn im Monat das Haus blitzblank hinterlässt.
- **que es⁺ un primor** (adj. Ph./adv. Ph.; oft ironisch gebraucht): sehr gut, fantastisch, wunderschön, traumhaft o. Ä. (oft bezogen auf das perfekte Ergebnis einer verrichteten Arbeit). ☞ *¡Qué ricoooo! ¡Si es que estos chicos cocinan que es un primor!* Einfach köstlich! Diese Jungs kochen wirklich ausgezeichnet! ☞ *Trabajan que es un primor, cuidan mucho los detalles.* Sie arbeiten absolut fantastisch, sie achten dabei sehr auf die Details. ☞ *Tienen una casa que es un primor, ¡qué maravilla!, ¡y qué vistas al mar!* Sie haben ein Prachtstück von einem Haus, einfach ein Traum. Und was für ein Meerblick! IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf die hohe Intensität eines unerwünschten Sachverhaltes bzw. auf die starke Ausprägung einer als negativ bewerteten Eigenschaft. ☞ *Estos dulces engordan que es un primor.* Von diesen Süßigkeiten nimmt man ganz schön zu. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **que da gusto**.

princesa

- **ser la princesa del guisante** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt einen überempfindlichen Menschen, der wegen jeder Kleinigkeit Schmerzen spürt, nicht schlafen kann o. Ä. (meistens bezogen auf eine Frau); die/eine Prinzessin auf der Erbse [sein] (i. ü. S.). VAR.: **parecer la princesa del guisante** *una persona* (verb. Ph.); **la princesa del guisante** (subst. Ph.). ☞ *Pues yo sí que soy la princesa del guisante: si no quiero notar el dolor de espalda, cuando me siento en el sofá necesito ponerme al menos tres cojines.* Ich bin wirklich eine Prinzessin auf der Erbse. Wenn ich mich aufs Sofa setze, brauche ich mindestens drei Kissen, damit ich keine Rückenschmerzen bekomme. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung stammt aus dem Märchen „Die Prinzessin auf der Erbse“ des dänischen Schriftstellers Hans Christian Andersen (1805–1875).

príncipe/princesa

- **como un⁺ príncipe⁺** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *vivir* // PL.: **como [unos⁺] príncipes⁺**): [leben] wie ein Fürst. ☞ *Vivir como un príncipe: este es el sueño de todo gándul.* Leben wie ein Fürst – davon träumt jeder Faulpelz. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.
- **príncipe azul** (subst. Ph.): Traumprinz; Traummann. VAR.: **príncipe encantado** (subst. Ph.); **esperar al príncipe [azul/encantado]** *una mujer* (verb. Ph.). ☞ *No busques más a tu príncipe azul, porque solo vas a frustrarte. Busca mejor una pareja con la que puedas pasar momentos entrañables.* Such nicht weiter nach deinem Traumprinzen, denn du wirst dabei nur enttäuscht werden. Such lieber nach einem Partner, mit dem du schöne Momente erleben kannst.
- **tratar a alguien como [a] un príncipe** *una persona* (verb. Ph.; der Plural wird mit dem Syntagma **como [a] príncipes** gebildet): jmdn. wie einen Prinzen behandeln (überhebend). VAR.: **tratar a una mujer como [a] una princesa** *una persona* (verb. Ph.; der Plural wird mit dem Syntagma **como [a] princesas** gebildet). ☞ *Pensad que cuando emigréis no os*

van a tratar como príncipes. Os van a tratar como lo que sois: emigrantes por motivos económicos. Denkt daran, dass ihr nicht wie Prinzen empfangen werdet, wenn ihr auswandert. Ihr seid nämlich Wirtschaftsemigranten, und so wird man euch auch behandeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a alguien como a un príncipe**.

principio¹

- **al principio** (adv. Ph.): zunächst; anfangs. VAR.: **en un principio** (adv. Ph.). ☞ *Al principio me gustaba ir a estas tertulias, pero ahora más bien me aburren*. Anfangs ging ich gerne zu diesen Treffen, aber mittlerweile langweilen sie mich eher. ☞ *A mí en un principio me gustaba este actor, pero ahora no lo puedo ni ver. No hace más que maltratar las buenas series*. Mir gefiel dieser Schauspieler anfangs gut, aber jetzt kann ich ihn nicht mehr ausstehen. Er ruiniert doch nur alle guten Serien. ☞ *Existen dos factores que no habíamos considerado en un principio y que pueden alterar los planes de forma sustancial*. Es gibt zwei Faktoren, die wir zunächst nicht in Erwägung gezogen haben, wodurch sich die Pläne nun grundlegend verändern könnten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al comienzo**.
- **a principios de** + NP (präp. Ph.; anstatt *a* können andere Präpositionen stehen, wie z. B. *hacia*, *desde* o. Ä. (*hacia principios de*, *desde principios de*), was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): Anfang [eines Monats, Jahres o. Ä.]; zu Beginn [einer Zeitspanne]. ☞ *Presentaremos la propuesta de reforma a principios del próximo mes*. Wir werden den Reformvorschlag Anfang nächsten Monats vorlegen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a comienzos de**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a finales de**.
- **dar principio a algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. beginnt etwas; den Beginn eines Events, eines Projektes, eines Unterfangens, einer Phase o. Ä. einleiten, unterstützen, ermöglichen o. Ä.; eine Handlung führt dazu, dass etwas beginnt, entsteht o. Ä. ☞ *Se acordó dar principio a los trabajos de construcción de las nuevas escuelas*. Es wurde beschlossen, mit den Bauarbeiten der neuen Schulen zu beginnen. ☞ *A las diez de la mañana se dará principio a la Feria del Libro*. Um 10:00 Uhr morgens wird die Buchmesse eröffnet. ☞ *En septiembre de 1810, los mexicanos dieron principio a su lucha por la libertad*. Im September 1810 begann der Freiheitskampf der Mexikaner. ☞ *¿Qué acción o acciones dieron principio a la Primera Guerra Mundial?* Welches Ereignis oder welche Ereignisse lösten den Ersten Weltkrieg aus? ☞ *“Muy señor mío”: con esta y con otras expresiones semejantes se suele dar principio a las cartas formales*. „Sehr geehrter Herr“ – mit dieser oder ähnlichen Floskeln werden förmliche Briefe eingeleitet. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar comienzo**.
- **el principio de los tiempos** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf weit zurückliegende Zeiten. VAR.: **desde el principio de los tiempos** (adv. Ph.). ☞ *El silbo de La Gomera lo han practicado las gentes desde el principio de los tiempos*. Der Silbo, die Pfeifsprache auf der Insel La Gomera, wird von den Inselbewohnern seit Urzeiten praktiziert.

principio²

- **de principios** (adj. Ph.): [eine Person] mit Prinzipien [sein] (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Ausdruck *Prinzipienreiter* – „Person, die kleinlich auf seinen Prinzipien beharrt“ hat die spanische Wendung keine negative Konnotation). ☞ *Soy una persona de principios, pero en cuestión de política no me aferro a ciegas a una tendencia*. Ich habe meine Prinzipien, aber wenn es um Politik geht, dann beharre ich nicht stur auf einer bestimmten Richtung.
- **en principio** (adv. Ph.): im Prinzip; grundsätzlich. ☞ *En principio, la otitis tiene curación gracias a los medicamentos que existen en la actualidad*. Grundsätzlich kann eine Ohrenentzündung mit den heutigen Medikamenten geheilt werden. ☞ *Cuando alguien dice estar de acuerdo “en principio” en hacer algo, quiere decir que no tiene la menor intención de hacerlo*. Wenn jemand sagt, er sei „im Prinzip“ einverstanden, etwas zu tun, so bedeutet dies eigentlich, dass er nicht die geringste Absicht hat, es wirklich zu tun. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en principio**.
- **por principio** (adv. Ph.): aus Prinzip; grundsätzlich. ☞ *Lamento que no podamos recomendarle ningún médico, pero es que no lo hacemos por principio*. Es tut mir leid, dass wir Ihnen keinen Arzt empfehlen können, aber wir tun dies grundsätzlich nicht.

pringar

- **pringarla una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① etwas versauen; etwas in den Sand setzen. ☞ *Ya me he presentado tres veces al examen práctico del carné de conducir. Siempre empiezo muy seguro, pero de repente me pongo nervioso y acabo pringándola*. Ich habe die praktische Fahrprüfung jetzt schon dreimal wiederholt. Es ist jedes Mal das Gleiche: Am Anfang fühle ich mich ganz sicher, aber dann werde ich nervös und versaue alles. ② den Kürzeren ziehen. ☞ *Los unos por ser pobres no pagan impuestos, los otros por ser ricos los evaden, y siempre la pringamos los mismos*. Die einen zahlen keine Steuern, weil sie zu arm sind, die anderen umgehen sie, weil sie reich sind, und wir ziehen immer den Kürzeren.

③ sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen. ☞ *Se puso muy enferma de repente y al cabo de pocas semanas ya la había pringado.* Sie wurde plötzlich schwer krank, und wenige Wochen später hatte sie schon den Löffel abgegeben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

prisa

- **a prisa y corriendo**: ↳ **aprisa y corriendo** unter **correr**.
- **a toda prisa** (adv. Ph.): sehr schnell, in aller Eile, übereilt, im Schnelldurchgang o. Ä. ☞ *Ayer fue desalojada la estación a toda prisa a causa de un bulto sospechoso depositado en una papelera que resultó ser una lata.* Gestern wurde der Bahnhof in aller Eile evakuiert, da etwas Verdächtiges in einem Mülleimer deponiert worden war, was sich schließlich als Dose herausstellte. ☞ *Mis padres me llevaron a toda prisa al hospital, donde se produjo la primera cagada médica.* Meine Eltern brachten mich, so schnell sie konnten, ins Krankenhaus, wo der erste Ärztepfusch passierte. ☞ *Nunca debemos olvidarnos de la cualidad de ser reflexivos antes de dejarnos arrastrar a toda prisa por este mundo tan absorbente y exigente.* Bevor wir uns von dieser alles an sich reißen und fordernden Welt übereilt mitziehen lassen, dürfen wir nicht vergessen, dass wir in der Lage sind, unser Handeln zu reflektieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **correr prisa** una cosa (verb. Ph.): dringend sein. VAR.: **correrle prisa a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Al final no he comprado ningún portátil, porque no me corre prisa y no encuentro nada realmente interesante.* Letztendlich habe ich mir doch keinen Laptop gekauft. Ich benötige ihn nicht so dringend und habe auch nichts wirklich Ansprechendes gefunden.
- **que para qué las prisas** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität eines Sachverhaltes. ☞ *Tengo un catarro que para qué las prisas.* Ich bin total erkältet, es hat mich voll erwischt. ☞ *Por la mañana hizo un calor que para qué las prisas. Menos mal que por la tarde hubo tormenta y refrescó.* Am Vormittag war es wirklich drückend heiß. Zum Glück sorgte das Gewitter am Nachmittag für Abkühlung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **sin prisa pero sin pausa** (adv. Ph./satzw. Ph.): langsam, aber stetig. VAR.: **sin prisas pero sin pausas** (adv. Ph./satzw. Ph.); **sin prisa y sin pausa** (adv. Ph./satzw. Ph.); **sin prisas y sin pausas** (adv. Ph./satzw. Ph.); **sin pausas pero sin prisas** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Hay que adelgazar sin pausas pero sin prisas. Las cosas requieren su tiempo.* Man sollte langsam, aber stetig abnehmen. Alles braucht seine Zeit.

privado

- **en privado** (adv. Ph.): unter Ausschluss der Öffentlichkeit; im privaten Kreis; unter vier Augen [mit jmdm. sprechen]; privat. ☞ *Se casó con un productor de cine en privado en Las Vegas.* Sie heiratete einen Filmproduzenten in Las Vegas unter Ausschluss der Öffentlichkeit. ☞ *Luego te digo en privado cuánto me debes.* Ich sage dir später, wie viel du mir schuldest, wenn wir allein sind. ☞ *¿Nos dejas a solas un momento, por favor? Me gustaría hablar en privado con mi hermano.* Kannst du uns bitte kurz alleine lassen? Ich würde gerne unter vier Augen mit meinem Bruder sprechen. ☞ *En el trabajo es muy serio, pero en privado es una de las personas más graciosas que conozco.* Auf der Arbeit ist er sehr ernst, aber privat ist er einer der witzigsten Menschen, die ich kenne. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a puerta cerrada**.

pro

- **de pro** (adj. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): ① (oft ironisch gebraucht): ehrenvoll, anständig o. Ä. ☞ *¿Qué maleducada es esa mujer! Si esa es la persona de pro y de gran cultura que va a ser elegida para este cargo, que Dios nos coja confesados.* Diese Frau hat vielleicht ein schlechtes Benehmen! Wenn sie die ehrenvolle und kultivierte Person ist, die für dieses Amt gewählt werden soll, dann gnade uns Gott! IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 1: anständig (bezogen auf eine Person, deren angebliche Anständigkeit vom Sprecher kritisch betrachtet wird). ☞ *Son españolitos "de pro" que oyen, ven y callan, tal y como les han enseñado sus jefes y gobernantes.* Das sind „anständige“ Spanier, die hören, sehen und schweigen, so wie sie es von ihren Vorgesetzten und den Regierenden gelernt haben. ② bedeutend; wichtig; einflussreich. ☞ *Si el aspirante es persona de pro, no tendrá dificultades para entrar en esta institución tan elitista.* Wenn der Anwärter eine einflussreiche und bedeutende Person ist, dann wird er keine Schwierigkeiten haben, in diese elitäre Institution aufgenommen zu werden.
- **el pro y el contra** (subst. Ph.): das Pro und das Kontra; das Für und das Wider; die Vor- und Nachteile. VAR.: **los pros y los contras** (subst. Ph.). ☞ *Se compraron un perro sin haber sopesado suficientemente todos los pros y los contras.* Sie kauften sich einen Hund, ohne vorher die Vor- und Nachteile ausreichend abgewogen zu haben. ☞ *Os agradecería que me*

informarais sobre los pros y los contras que tiene este coche, ya que me cuesta decidir si comprarme uno. Ich wäre euch dankbar, wenn ihr mich über die Vor- und Nachteile dieses Autos informieren würdet, denn ich kann mich nicht entscheiden, ob ich es kaufen soll oder nicht.

- **en pro de** + NP (präp. Ph.; gehobene Sprache): für, zugunsten o. Ä. VAR.: **en su⁺ pro** (adv. Ph.). ☞ *En el siglo XIX surgieron teorías en pro de la liberación del proletariado, una nueva clase social que en aquella época vivía en condiciones infrahumanas.* Im 19. Jahrhundert entstanden Theorien für die Befreiung des Proletariats – einer neuen sozialen Schicht, die zu jener Zeit unter unmenschlichen Bedingungen lebte. ☞ *Nuestra fundación en pro de los arrecifes coralinos tiene como misión desarrollar la conciencia ambiental.* Unsere Stiftung zum Erhalt der Korallenriffe hat zum Ziel, das Umweltbewusstsein zu steigern. SYN.: ↳ Verzeichnis **en pro de**.

proa

- **poner la proa a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.): sich gegen jmdn. oder etwas zur Wehr setzen; sich gegen jmdn. oder etwas stellen; sich gegen jmdn. oder etwas entschieden aussprechen; jmdm. oder etwas die Stirn bieten. ☞ *De un tiempo a esta parte me gusta fumar puros, aunque mi mujer me ha puesto la proa, porque le molesta mucho el humo en casa. Por eso ahora solo fumo en el jardín.* Seit einiger Zeit rauche ich gerne Zigarren, obwohl meine Frau streng dagegen ist, weil sie den Rauch im Haus als extrem störend empfindet. Deswegen rauche ich jetzt nur noch im Garten. ☞ *Los obispos exigen una asignatura de Religión y le ponen la proa a la nueva asignatura de Educación Cívica.* Die Bischöfe fordern das Schulfach Religion ein und sprechen sich entschieden gegen das neue Fach der Bürgerkunde aus.

problema

- **ahogar los problemas** [con/en algo] *una persona*: ↳ unter **ahogar**.

procesión

- **irle a alguien la procesión por dentro** (verb. Ph.; ugs.): nach außen hin nichts zeigen, aber innerlich von Kummer, Wut oder anderen negativen Gefühlen verzehrt werden. VAR.: **llevar la procesión por dentro una persona** (verb. Ph.); **la procesión va por dentro** (satzw. Ph.). ☞ *Muchos llevamos la procesión por dentro, pero las cicatrices se ven por fuera.* Viele Menschen fressen alles in sich hinein, aber die Narben sind trotzdem sichtbar. ☞ *La popularidad se soporta, pero la procesión va por dentro: es imposible llevar bien la pérdida de intimidad.* Popularität lässt sich mehr oder weniger ertragen, aber innerlich leidet man oft darunter, denn mit dem Verlust der Intimsphäre kann man unmöglich klar kommen.
- **repicar y andar en la procesión una persona** (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): auf zwei Hochzeiten gleichzeitig tanzen [wollen]. VAR.: **repicar y estar en la procesión una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es difícil repicar y estar en la procesión, pero la verdad es que me gusta estar en todos los frentes.* Es ist schwierig, auf zwei Hochzeiten gleichzeitig zu tanzen. Aber ehrlich gesagt, bin ich gerne überall dabei. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar en misa y repicando**.

procura

- **en procura de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; gehobene Sprache; in Spanien eher selten): mit dem Ziel. VAR.: **a la procura de** + Inf. oder NP (präp. Ph.). ☞ *Se deberá reformar el sistema electoral en procura de un encuentro más genuino con la voluntad popular.* Das Wahlsystem muss mit dem Ziel reformiert werden, sich dem Willen des Volkes wahrhaftig anzunähern.

profeso

- **ex profeso** (adj. Ph./adv. Ph.; eher gehobene Sprache): absichtlich. ☞ *Para salvar de la extinción a esta especie de gacela, se trasladaron algunos ejemplares a un centro de reproducción creado ex profeso en Andalucía.* Um diese Gazellenart vor dem Aussterben zu bewahren, wurden einige Exemplare in ein eigens geschaffenes Reproduktionszentrum in Andalusien übersiedelt. SYN.: ↳ Verzeichnis **a cosa hecha** (II). ANTONYM: **sin querer**.

profeta

- **por las barbas del profeta:** ↳ unter **barba**.
- **ser profeta en su tierra** *una persona* (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmd. Außergewöhnliches wird in seiner Heimat von seinen Landsleuten anerkannt. ☞ *Aunque el saber popular dice que nadie es profeta en su tierra, este escritor tiene sobrados motivos para sentirse querido en su ciudad natal.* Auch wenn die Volksweisheit lautet, der Prophet gelte nichts im eigenen Land, gibt es hinreichend Gründe für diesen Schriftsteller, sich in seiner Heimatstadt beliebt zu fühlen.

profidén

- **sonrisa profidén:** ↳ unter **sonrisa**.

profundidad

- **en profundidad** (adj. Ph./adv. Ph.): ① tief. ☞ *Este nuevo producto actúa en profundidad en la dermis, eliminando las células pigmentadas.* Dieses neue Produkt dringt tief in die Haut ein und beseitigt pigmentierte Hautzellen. ② gründlich; tiefgreifend. ☞ *Abogan por una reforma en profundidad del sistema educativo.* Sie treten für eine tiefgreifende Reform des Bildungssystems ein.
- **meterse en profundidades** *una persona* (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): sich in Details verlieren; bei einer Sache zu sehr in die Tiefe gehen. ☞ *Sin meterme en profundidades ni refinamientos que desconozco, solo me atrevo a decir que disfruté enormemente en este concierto de música medieval.* Ohne mich allzu sehr in Details und Raffinessen vertiefen zu wollen, bei denen ich mich ohnehin nicht auskenne, will ich eigentlich nur sagen, dass ich dieses Konzert mittelalterlicher Musik außerordentlich genossen habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en honduras**.

profundo

- **desde lo más profundo de mi ser:** ↳ unter **ser**².
- **llegar a lo más profundo** *de alguien una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.): jmds. Herz berühren; jmds. Herz treffen; jmdm. zu Herzen gehen. VAR.: **llegar a lo más profundo** *una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.). ☞ *Estoy muy emocionada. Has llegado a lo más profundo de mí con tus palabras.* Ich bin zutiefst gerührt. Deine Worte treffen mich im Herzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **llegar al corazón**.

prometer

- **prometérselas [muy] felices** *una persona* (verb. Ph.): die Zukunft viel zu optimistisch und unbekümmert betrachten bzw. sich einer Handlung hingeben und sie voll und ganz genießen, ohne die negativen Seiten, Konsequenzen, eventuelle Probleme o. Ä. wahrzunehmen, die dies mit sich bringen kann. ☞ *Se las prometen muy felices con sus bocadillos de mortadela, pero más temprano que tarde el colesterol acelerará su imparable subida a los cielos.* Sie mampfen ständig ganz unbekümmert ihre Wurstsemmeln in sich hinein, aber über kurz oder lang wird das Cholesterin ihren Abgang in die ewigen Jagdgründe beschleunigen. ☞ *Se van a vivir juntos y se las prometen muy felices hasta que él se arruina y empiezan los problemas.* Sie ziehen zusammen und meinen, es erwarte sie eine rosige Zukunft, bis er dann pleitegeht und die Probleme richtig losgehen.

pronóstico

- **contra [todo] pronóstico** (adv. Ph.): entgegen allen Erwartungen. ☞ *El equipo se vino abajo y perdió contra todo pronóstico frente a una sorprendente Grecia.* Die Leistung der Mannschaft ließ kläglich nach, und so verlor sie entgegen allen Erwartungen gegen überraschende Griechen.
- **de pronóstico reservado** (adj. Ph.; ugs.): schlechte Aussichten betreffend. ☞ *Con nuestra economía en estado de pronóstico reservado lo deseable es que los dos partidos mayoritarios aúnen fuerzas.* Mit solch schlechten Aussichten für unsere Wirtschaft ist es wünschenswert, dass die beiden großen Parteien ihre Kräfte bündeln. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung in der medizinischen Fachsprache.

pronto

- **al pronto** (adv. Ph.): auf den ersten Blick; zunächst. ☞ *Yo propongo "técnico de instalaciones". No sé si habrá otra traducción mejor: así al pronto es lo único que se me ocurre.* Ich schlage „Installationstechniker“ vor. Keine Ahnung, ob es eine bessere Übersetzung gibt, aber das ist das Einzige, was mir so spontan einfällt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al comienzo**.
- **como muy pronto** (adv. Ph.): frühestens. ☞ *Como muy pronto, te puedo entregar el informe el lunes de la semana que viene.* Ich kann dir den Bericht frühestens nächste Woche Montag geben. SYN.: ↳ Verzeichnis **como muy pronto**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a más tardar**.
- **de pronto** (adv. Ph.): plötzlich; auf einmal. ☞ *De pronto me desperté: era el timbre de la puerta lo que sonaba.* Plötzlich wurde ich aus dem Schlaf gerissen. Es hatte an der Tür geklingelt. ☞ *Ocurre a menudo que de pronto se pone de moda una nueva palabra.* Oft ist urplötzlich ein neues Wort in Mode. SYN.: ↳ Verzeichnis **de repente**.
- **más pronto o más tarde** (adv. Ph.): früher oder später. VAR.: **pronto o tarde** (adv. Ph.). ☞ *Si sigues comprando por Internet, más pronto o más tarde pagarás por algo que no recibirás.* Wenn du weiter über das Internet einkaufst, dann wirst du früher oder später für etwas bezahlen, was du aber nie geschickt bekommst. SYN.: ↳ Verzeichnis **antes o después**.
- **más pronto que tarde** (adv. Ph.): eher früher als später (dabei wird meistens das Eintreten des gemeinten Sachverhaltes nicht erwünscht). ☞ *¿Cómo hacerle comprender que estos excesos de alcohol pueden dañarlo más pronto que tarde?* Wie kann man ihm klarmachen, dass diese Alkoholexzesse eher früher als später zu körperlichen Schäden führen können? SYN.: ↳ Verzeichnis **más temprano que tarde**.
- **por lo pronto** (adv. Ph.): vorläufig; vorerst; fürs Erste; zunächst mal. VAR.: **por de pronto** (adv. Ph.). ☞ *Por de pronto, no puedo decirte nada más. Quizás tenga mañana más información.* Das ist erst mal alles, was ich dir sagen kann. Vielleicht weiß ich aber morgen schon mehr. SYN.: ↳ Verzeichnis **por lo pronto**.
- **tan pronto como** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.): sobald; als. VAR.: **tan pronto** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Volveré a entrenarme tan pronto como el médico me lo permita.* Ich werde wieder trainieren, sobald der Arzt es mir erlaubt. ☞ *Tan pronto como me llamen, te aviso.* Sobald sie mich anrufen, gebe ich dir Bescheid. ☞ *Tan pronto lo vi, me enamoré de él: ¡qué mirada tan dulce tenía ese gatito!* Als ich es sah, war ich sofort verliebt: Was für einen süßen Blick hatte dieses Kätzchen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tan pronto como**.
- **tan pronto... como...** (adv. Ph.): mal ..., mal ...; bald ..., bald ...; ein Tag ..., und am nächsten Tag ... (die Wendung betont den unvorhersehbaren, willkürlichen Charakter o. Ä. der erwähnten Sachverhalte). VAR.: **tan pronto..., tan pronto...** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache). ☞ *Tan pronto lo encuentras totalmente eufórico como con unas depresiones terribles.* An einem Tag ist er total euphorisch, und am nächsten Tag hat er furchtbare Depressionen. ☞ *Tan pronto me dices una cosa como la otra.* Mal sagst du mir dieses, mal jenes. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ahora..., ahora...**

propiedad

- **en propiedad** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *hablar*): eigentlich; wirklich; streng genommen; genau genommen; in Wirklichkeit; (in Verbindung mit *hablar*) mit hundertprozentiger Gewissheit [über etwas sprechen können]. ☞ *Si no existiese ningún tipo de investigación no podríamos hablar en propiedad sobre el tema.* Gäbe es keinerlei Forschung in dem Bereich, könnten wir nicht mit Gewissheit über das Thema sprechen. ☞ *¿Podemos, en relación con una guerra, hablar en propiedad de vencedores y vencidos? ¿Es que alguien sale ganando de veras de tanta matanza y destrucción?* Können wir wirklich in Bezug auf Krieg von Siegern und Besiegten sprechen? Kann es denn überhaupt einen Sieger geben bei so viel Tod und Zerstörung? ☞ *Ese es, en propiedad, el verdadero significado de la palabra "libertad".* Das ist, genau genommen, die wahre Bedeutung des Wortes „Freiheit“.
- **hablar con propiedad** →1. u. 2. *una persona*; →3. [de [auch *sobre* o. ä. Präp.] algo] *una persona* (verb. Ph.): ① **hablar con propiedad una persona**: eine gepflegte Sprache haben. VAR. DER BED. 1: **expresarse con propiedad una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nuestra Academia ofrece cursos para aprender a expresarse con propiedad en todo tipo de situaciones formales.* Unsere Akademie bietet Kurse zum Erlernen einer kultivierten Sprache für die unterschiedlichsten formellen Situationen an. ② **hablar con propiedad una persona**: die richtigen Wörter finden; sich treffend ausdrücken; sich sachlich korrekt und mit Genauigkeit ausdrücken. VAR. DER BED. 2: **hablando con propiedad** (adv. Ph.): eigentlich; richtig betrachtet. ☞ *Tío, habla con propiedad. El nombre oficial no es Holanda sino Países Bajos.* Hey, drück dich doch korrekt aus! Der offizielle Name ist nicht Holland, sondern Niederlande. ☞ *Hablando con propiedad, fascismo y nazismo no son exactamente lo mismo.* Wenn man es richtig betrachtet, sind Faschismus und Nazismus nicht hundertprozentig dasselbe. SYN./TEILSYN. ZU **hablando con propiedad**: ↳ Verzeichnis **a decir verdad**. ③ **hablar con propiedad** [de [auch

sobre o. ä. Präp.] *algo*] una persona: sich in einem Wissensgebiet auskennen und mitreden können. ☞ *Apúntese a nuestro curso de enología para aprender a hablar con propiedad sobre vino*. Nehmen Sie teil an unserem Weinseminar, um über Wein mitreden zu können. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **hablar con propiedad**.

propina

- **de propina** (adv. Ph.; ugs.): als wäre es nicht genug; obendrein; zu allem Überfluss. ☞ *Menudo fin de semana: no paró de llover ni un segundo, y el domingo, de propina, me vino la regla*. Was für ein Wochenende! Es hörte keine Sekunde auf zu regnen, und am Sonntag bekam ich zu allem Überfluss auch noch meine Regel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a mayor abundamiento**.

propio

- **propios y extraños** (subst. Ph.): Angehörige und nicht Angehörige; Jung und Alt; alle. Häufige VAR.: **sorprender** [o. ä. V.] **a propios y extraños una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); ☞ *Un niño de 12 años sorprendió a propios y extraños al pescar en la bahía de Palm Beach un enorme tiburón toro*. Ein zwölfjähriger Junge überraschte Jung und Alt, als er an der Bucht von Palm Beach einen riesigen Stierhai angelte.

propósito

- **a este propósito** (konkret. Ph.; Schriftsprache): hierzu. VAR.: **al propósito** (konkret. Ph.). ☞ *Los ciudadanos deberán ser informados sobre la naturaleza y finalidad de las obras del parque. A este propósito, podrá ser útil la publicación de un folleto informativo*. Die Bürger müssen über Sinn und Zweck der Bauarbeiten im Park informiert werden. Hierzu könnte die Veröffentlichung eines Infoheftes nützlich sein.
- **a propósito**: ① (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): perfekt für etwas geeignet. ☞ *Es un lugar poco transitado, muy a propósito para sentarse a oír el mar*. Es ist ein sehr ruhig gelegener Ort, der perfekt dafür geeignet ist, sich hinzusetzen und dem Rauschen des Meeres zuzuhören. ② (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *venir*): passend. ☞ *Lo que te voy a decir ahora no viene muy a propósito con lo que estamos hablando, pero lo digo de todos modos*. Was ich dir jetzt sagen werde, hat zwar nichts damit zu tun, worüber wir gerade reden, aber ich erzähle es dir trotzdem. ③ (konkret. Ph.): *apropos*. VAR. DER BED. 3: **a propósito de** + Inf. oder NP (präp. Ph.). ☞ *A propósito de tapas, ¿qué piensas ofrecer en tu fiesta?* *Apropos Tapas, was wirst du auf deiner Feier anbieten?* ④ (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *hacer*): absichtlich. ☞ *Lo siento, no lo hice a propósito*. Es tut mir leid, ich habe es nicht absichtlich gemacht. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **a cosa hecha** (II). ANTONYM ZU BED. 4: **sin querer**.
- **a propósito de** + NP (präp. Ph.): ① bezüglich; im Zusammenhang mit. ☞ *Ambos políticos se enfrentaron en varias ocasiones a propósito del armamento nuclear*. Die beiden Politiker boten sich die Stirn bei verschiedenen Gelegenheiten zum Thema Nuklearwaffen. ☞ *Hicieron estas declaraciones a propósito de la muerte de la víctima*. Sie machten diese Aussagen im Zusammenhang mit dem Tod des Opfers. ☞ *Se discutieron problemas a propósito del sistema escolar*. Es wurden Probleme im Zusammenhang mit dem Schulsystem besprochen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnisse **en lo referente a** sowie **referente a**. ② ↳ **a propósito** (Bed. 1) unter **propósito**.
- **fuera de propósito** (adj. Ph.; eher gehobene Sprache): unangebracht; unpassend. ☞ *No me parece fuera de propósito, antes al contrario: considero que esta medida es muy acertada*. Ich finde diese Maßnahme keineswegs unangebracht. Ganz im Gegenteil: Ich denke, dass sie sehr sinnvoll ist.
- **muy a propósito** (adj. Ph.): geeignet. VAR.: **el** + Subst. + **más a propósito** (subst. Ph. mit variabler Komponente); **menos a propósito** (adj. Ph.); **el** + Subst. + **menos a propósito** (subst. Ph. mit variabler Komponente); **tan a propósito** (adj. Ph.). ☞ *La época más a propósito para hacer esta excursión es durante el mes de julio, porque el tiempo es bastante estable*. Die beste Zeit für diese Wanderung ist im Juli, denn da bleibt das Wetter ziemlich stabil.

propuesta

- **a propuesta de alguien** (präp. Ph.): auf jmds. Antrag, Vorschlag o. Ä. ☞ *El Gobierno, a propuesta del Ministerio de Trabajo, recogerá en un texto único las distintas leyes que regulan las materias laborales*. Auf Vorschlag des Ministeriums für Arbeit wird die Regierung die verschiedenen Gesetze, die die arbeitsrechtlichen Angelegenheiten regeln, in einem einzigen Gesetzeswerk zusammenfassen.

provecho

- **de provecho** (adj. Ph.): von Nutzen [für die Gesellschaft sein]. ☞ *En casa y en la escuela me dieron la lata durante muchos años con lo de "estudia y serás una persona de provecho"*. Zu Hause und in der Schule ist man mir jahrelang damit auf den Keks gegangen, dass ich lernen solle, damit aus mir etwas Anständiges wird.
- **en provecho de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): zugunsten. VAR.: **en su⁺ provecho** (adv. Ph.): zu jmds. Gunsten; zu jmds. Vorteil // **en provecho propio** (adv. Ph.): zum eigenen Vorteil. ☞ *Es evidente que este país está perdiendo su liderazgo mundial en provecho de otras potencias económicas mundiales en ascenso*. Dieses Land verliert eindeutig seinen Platz an der Weltspitze zugunsten anderer im Aufschwung befindlicher Weltwirtschaftsmächte. ☞ *No usar en provecho propio la información a la que se haya tenido acceso en el empleo o cargo*. Informationen, auf die man während des Arbeitsverhältnisses oder in Ausübung eines Amtes Zugriff hatte, dürfen nicht für eigene Zwecke genutzt werden. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en beneficio de**.
- **sin provecho** (adj. Ph.): nichtsnutzig. ☞ *"Si juegas a videojuegos, serás un inútil y una persona sin provecho", me dice mi madre repetidamente (vale decir que hacia 1800 la gente decía lo mismo de los que leían con demasiada asiduidad)*. „Wenn du Computerspiele spielst, dann wirst du es im Leben zu nichts bringen“, sagt mir meine Mutter ständig (es sollte vielleicht nicht unerwähnt bleiben, dass man im Jahre 1800 das Gleiche von denjenigen sagte, die zu viel lasen).

proveer

- **estar bien provista** una mujer (verb. Ph.; ugs.): viel Holz vor der Hütte haben (i. ü. S.); eine ziemliche Oberweite haben. ☞ *Está bien provista la chica, jo, ¡menudo par de melones!* Das Mädels ist gut gebaut, ein Wahnsinn, diese beiden Möpse! SYN.: ↳ Verzeichnis **tener una buena delantera**.

proyecto

- **en proyecto** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*, *tener* o. ä. V.): in Planung. ☞ *El nuevo reglamento de estudios está en proyecto*. Die neue Studienordnung ist in Planung. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en cartera**.

prueba

- **a las pruebas me⁺ remito⁺** (satzw. Ph.): Mit der Wendung unterstreicht der Sprecher den Wahrheitsgehalt seiner Aussage, indem er Bezug auf Tatsachen nimmt. ☞ *En esta escuela de idiomas muchos profesores de español tienen conocimientos bastante deficientes del idioma. Y si no te lo crees, a las pruebas me remito. A continuación te presento un resumen de frases auténticas que yo mismo recopilé durante los años que trabajé allí*. In dieser Sprachenschule haben viele der Spanischlehrer ziemlich mangelhafte Sprachkenntnisse. Und wenn du es nicht glaubst, dann schau dir das hier als Beweis an: Im Weiteren präsentiere ich dir einen Auszug authentischer Beispielsätze, die ich selbst während der Jahre, die ich dort gearbeitet habe, gesammelt habe.
- **a prueba** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): in der Probezeit, in der Testphase o. Ä. ☞ *Tengo que tener mucho cuidado con la puntualidad: todavía estoy a prueba*. Ich muss darauf achten, pünktlich zu sein. Ich bin immer noch in der Probezeit. ☞ *Este producto todavía está a prueba*. Dieses Produkt ist immer noch in der Testphase.
- **a prueba de** + Subst., seltener Inf. (präp. Ph.): -fest; -sicher. ☞ *Presentaron el primer teléfono móvil multimedia a prueba de golpes, diseñado especialmente para deportes al aire libre*. Es wurde das erste stoßfeste Multimedia-Mobiltelefon vorgestellt, extra für Sportarten im Freien entwickelt.
- **a prueba de bomba[s]** (adj. Ph.): bombensicher; unverwüstlich (oft übertreibend und dann umgangssprachlich). VAR.: **a prueba de bala[s]** (adj. Ph.). ☞ *Le doy gracias a la madre naturaleza por haberme equipado con una dentadura a prueba de bomba*. Ich danke Mutter Natur dafür, dass ich mit so einem unverwüstlichen Gebiss ausgestattet wurde.
- **banco de pruebas**: ↳ unter **banco**¹.
- **en prueba de** + NP (präp. Ph.): als Zeichen von. VAR.: **como prueba de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Me regalaron un libro en prueba de amistad*. Sie schenken mir ein Buch als Zeichen ihrer Freundschaft. SYN.: ↳ Verzeichnis **en prueba de**.
- **la prueba del algodón** (subst. Ph.; ugs.): entscheidende Probe, die etwaige Zweifel beseitigt. VAR.: **la prueba del nueve** (subst. Ph.; seltener). ☞ *Los sindicatos han convocado una huelga general: será la prueba del algodón de la fuerza sindical*. Die Gewerkschaften haben einen Generalstreik ausgerufen: Das wird ein Prüfstein für ihre Macht sein. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung stammt aus einem Fernsehwerbespot über ein Putzmittel: Ein Butler geht mit ein wenig Watte über die unmittelbar zuvor geputzten Oberflächen, um zu prüfen, ob diese sauber sind. Durch diese Probe wird man davon überzeugt, dass es sich um ein wirksames Produkt handelt.

- **prueba de fuego** (subst. Ph.): ① erstes Mal, dass ein Soldat an einer militärischen Auseinandersetzung zwischen bewaffneten Gruppen teilnimmt; Feuertaufe; Feuerprobe. 📖 *El soldado, que tenía todo el aspecto de ser menor de edad, dijo que estaba allí estacionado participando en las luchas desde el pasado mes de agosto. "Pero mi prueba de fuego fue en Chechenia hace ya más de dos años", añadió.* Der Soldat, der wie ein Minderjähriger aussah, sagte, er sei hier seit dem letzten August stationiert und an den Kampfhandlungen beteiligt. „Aber meine Feuertaufe fand in Tschetschenien schon vor mehr als zwei Jahren statt“, fügte er hinzu. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **bautismo de fuego** (I). ② erste Bewährungsprobe; Feuertaufe (i. ü. S.); Feuerprobe (i. ü. S.). 📖 *Después de una larga pausa televisiva, me siento de nuevo preparada para enfrentar nuevos retos. Tendré mi prueba de fuego como moderadora en un programa dedicado a los animales salvajes de la región.* Nach einer langen Fernsehpause fühle ich mich wieder bereit, neue Herausforderungen anzunehmen. Meine Feuerprobe als Moderatorin werde ich mit einer Sendung haben, in der es um die Wildtiere der Region geht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **bautismo de fuego** (II).
- **salvo prueba en contrario** (adv. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): sofern nichts Gegenteiliges bekannt ist. 📖 *Salvo prueba en contrario, debemos asumir que actuaron en legítima defensa, ya que el agresor penetró en su casa sin derecho alguno.* Bis zum Beweis des Gegenteils ist davon auszugehen, dass sie aus Notwehr handelten, da der Angreifer unrechtmäßig in ihr Haus eindrang.

psiquiatra

- **estar de psiquiatra** una persona (verb. Ph.; ugs.): verrückt sein (übertreibend); ein Fall für den Psychiater sein (übertreibend); nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **estar de siquiatria** una persona (verb. Ph.; eher selten). 📖 *Pues sí, estoy de psiquiatra, Freud se haría rico conmigo si viviera.* Ich bin eben ein Fall für den Psychiater, Freud würde sich dumm und dämlich an mir verdienen, wenn er noch leben würde. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **ser de psiquiatra** una cosa (verb. Ph.; ugs.): eine Verhaltensweise, ein Sachverhalt o. Ä. ist absurd. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **ser de siquiatria** una cosa (verb. Ph.; eher selten). 📖 *Que haya escasez de suelo en un país en el que si algo sobra es terreno baldío, es de psiquiatra.* Dass Bodenknappheit herrscht, ist doch absurd in einem Land, in dem es, wenn schon nichts anderes, so jedenfalls massenhaft Brachflächen gibt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser de locos**.

púa

- **saber cuántas púas tiene un peine** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmd. wird eine schlimme Strafe erfahren (oft als Drohung gebraucht). VAR. DER BED. 1: **aprender** [auch **enterarse de** o. ä. V.] **cuántas púas tiene un peine** una persona (verb. Ph.). 📖 *Mi hermano se va a enterar de cuántas púas tiene un peine cuando le enseñe a mamá los cuatro suspensos. Se le acabaron la tele, el ordenador y la videoconsola.* Mein Bruder wird Mutter schon kennenlernen, wenn sie erfährt, dass er in vier Fächern durchgefallen ist. Dann ist es vorbei mit Fernsehen, Computer und Videospielen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **saber cuántas púas tiene un peine**. ② raffiniert sein; schlau sein. 📖 *Se casó con el primer alemán que pilló, aguantó los tres años fijados por la ley para tener derecho a pensión compensatoria y a los tres años y un día presentó el divorcio. ¡Esa sí que sabe cuántas púas tiene un peine!* Sie heiratete den erstbesten Deutschen, der ihr über den Weg lief, hielt die drei vom Gesetz vorgeschriebenen Jahre durch, um Anspruch auf Unterhaltszahlung zu haben, und nach drei Jahren und einem Tag ließ sie sich scheiden. Das nenne ich raffiniert!

público

- **el gran público** (subst. Ph.): die breite Masse; ein breites Publikum. 📖 *Este autor escribe para el gran público, y es justamente por esta razón que muchos lo catalogan de superficial.* Dieser Autor schreibt für ein breites Publikum, und deswegen stuften ihn viele als oberflächlich ein.

puchero

- **hacer pucheros** una persona (verb. Ph.): Geräusche machen und die Miene verziehen, als wollte man anfangen zu weinen; eine Schnute ziehen (meistens bezogen auf Kinder). 📖 *Mi niño últimamente llora con bastante frecuencia: cuando alguien le dice algo empieza a hacer pucheros y al poco rato ya está gritando como un loco.* In letzter Zeit weint mein Kind ziemlich häufig. Wenn es von jemandem angesprochen wird, zieht es eine Schnute und fängt kurz danach an zu brüllen.

- **oler a puchero de enfermo una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas ist die alte Leier. ☞ *Lo de que los españoles no estábamos preparados para la democracia olía ya, en aquellos años setenta, a puchero de enfermo.* Das Argument, dass wir Spanier nicht bereit für die Demokratie waren, war schon damals in den siebziger Jahren eine alte Leier und kam uns aus den Ohren heraus.

pudrir

- **[por] ahí te pudras** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Gleichgültigkeit oder Verachtung. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **decirle a alguien [por] ahí te pudras una persona** (verb. Ph.): mit jmdm. kein einziges Wort wechseln, jmdm. keine Aufmerksamkeit schenken o. Ä. ☞ *Ahí te pudras con tus putos aires de grandeza y tu soberbia de quiero y no puedo.* Du kannst mir mal gestohlen bleiben mit deinem verdammten Größenwahn und deinem überheblichen Möchtegern-getue. ☞ *Que os lo paséis muy bien y llamadme de vez en cuando, aunque sea para decir ahí te pudras.* Ich wünsche euch viel Spaß! Meldet euch mal, und sei es nur, um mir zu sagen, dass ihr mich nicht vermisst. TEILSYN. ZU **no decir ahí te pudras**: ↳ Verzeichnis **no dirigir la palabra**.
- **y los demás** [o. ä. Syntagmen] **que se pudran** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): die anderen sind doch egal (oft als kritische Bemerkung über eine Person, die der Meinung des Sprechers nach so denkt). VAR.: **y el resto** [o. ä. Syntagmen] **que se pudra** (phrasematische Satzergänzung). ☞ *Eso, para ti todo y los demás que se pudran, ¿no?* Du willst alles auf einmal und die anderen sind dir egal, oder? SYN.: ↳ Verzeichnis **y los demás que se aguanten**.

pueblo

- **ir una persona [oder una cosa] dos pueblos por delante [de otra]** (verb. Ph.; ugs.; anstatt *dos* können andere Zahlwörter eingesetzt werden): weit überlegen sein; weit voraus sein; um Lichtjahre voraus sein. VAR.: **dos pueblos por delante** (adj. Ph.). ☞ *Los alemanes van tres pueblos por delante en el tema de emisiones y prefieren pecar por exceso que por defecto.* Die Deutschen sind den anderen Ländern beim Thema Emissionen um Lichtjahre voraus und ziehen es vor, auf diesem Gebiet lieber zu viel als zu wenig zu tun. ANTONYM: **ir una persona [oder una cosa] dos pueblos por detrás [de otra]** (ugs.).
- **ir una persona [oder una cosa] dos pueblos por detrás [de otra]** (verb. Ph.; ugs.; anstatt *dos* können andere Zahlwörter eingesetzt werden): weit unterlegen sein. VAR.: **dos pueblos por detrás** (adj. Ph.). ☞ *En mi opinión, Toyota va dos pueblos por detrás de BMW: en cuanto a diseño y calidad, la marca japonesa tiene aún mucho que aprender de la alemana.* Meiner Meinung nach hinkt Toyota BMW weit hinterher: Hinsichtlich Design und Qualität kann die japanische Marke noch viel von der deutschen lernen. ANTONYM: **ir una persona [oder una cosa] dos pueblos por delante [de otra]** (ugs.).
- **pasarse tres pueblos [con alguien [oder con algo]] una persona** (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen (i. ü. S.); mit bestimmten Worten oder Handlungen gewisse Grenzen überschreiten. ☞ *¡Qué manera tan poco civilizada de ponerse a discutir! Así no se habla a los colegas. Te has pasado tres pueblos (pero todos somos humanos y a veces nos pueden las emociones).* Was für eine unzivilisierte Art zu diskutieren! So redet man doch nicht mit Kollegen! Du bist echt zu weit gegangen (aber wir sind ja alle nur Menschen, und manchmal gehen die Gefühle mit einem durch). ☞ *Esta cadena de televisión se pasa tres pueblos. La información que presenta es absolutamente partidista.* Dieser Fernsehsender geht eindeutig zu weit. Die Inhalte, die dort präsentiert werden, sind absolut parteiisch. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse de la raya**.
- **ser [muy] de pueblo una persona** (verb. Ph.; ugs.): vom Land kommen; in ländlicher Umgebung aufgewachsen sein; jmd. ist kein Stadtmensch (ACHTUNG! Die spanische Wendung hat nicht die abwertende Konnotation des deutschen Ausdrucks *Landeil*). ☞ *Pues no, aunque vivo en Madrid no soy de ciudad, soy muy de pueblo, y cuando tengo vacaciones siempre aprovecho para irme a la montaña.* Nein, auch wenn ich in Madrid lebe, bin ich kein Stadtmensch. Ich komme vom Land, und wenn ich Urlaub habe, nutze ich die Gelegenheit immer, um in die Berge zu fahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser muy de campo**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **ser muy de ciudad**.
- **ser muy de su pueblo una persona** (verb. Ph.; ugs.): die Charaktereigenschaften eines Dörflers haben; nicht besonders kosmopolitisch sein; an den eigenen Traditionen hängen und wenig offen für Neues sein. ☞ *Pues yo soy muy de mi pueblo y le tengo cierta manía a los anglicismos.* Ich bin halt nicht besonders kosmopolitisch und habe eine gewisse Abneigung gegen Anglizismen.

punteo

- **construir puentes una persona** (verb. Ph.): Brücken schlagen. VAR.: **crear [oder edificar] puentes una persona** (verb. Ph.); **construir** [auch **crear** oder **edificar**] **puentes entre [diferentes] culturas una persona** (verb. Ph.); **construir** [auch **crear** oder **edificar**] **puentes de amistad una persona** (verb. Ph.); **construir** [auch **crear** oder **edificar**] **un puente [entre**

[**diferentes**] **culturales** [oder **de amistad**] una persona (verb. Ph.). ☞ „Internet es un regalo de Dios“, dijo el papa Francisco en una ocasión, porque según él, la Red podía servir para edificar puentes entre culturas. „Das Internet ist ein Geschenk Gottes“, sagte Papst Franziskus einmal, denn seiner Meinung nach kann das Netz dazu dienen, Brücken zwischen den Kulturen zu schlagen.

- **puente de plata** (subst. Ph.): optimale Möglichkeit, hervorragendes Mittel o. Ä.; Brücke (i. ü. S.). VAR.: **hacer/tender un puente de plata** una persona (verb. Ph.); **construir un puente de plata** una persona (verb. Ph.): eine Brücke bauen (i. ü. S.) // **cortar el puente de plata** una persona (verb. Ph.); **ser el/un puente de plata** una cosa (verb. Ph.); **poner un puente de plata** una persona (verb. Ph.). ☞ Para los habitantes de regiones aisladas, los libros son el puente de plata que les posibilita conocer el mundo. Für die Bewohner entlegener Gegenden sind Bücher ein hervorragendes Mittel, die Welt kennenzulernen. ☞ Esa es la función del marketing: construir un puente de plata para que el cliente se interese por tu producto y lo compre. Darin besteht die Funktion des Marketing: Dem Kunden eine Brücke zu bauen, damit er sich für dein Produkt interessiert und es kauft.
- **tirarse puente abajo** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher übertreibend auf eine imaginäre Handlung (*tirarse puente abajo*), die er wegen einer verzweifelten Situation angeblich durchführen würde. VAR.: **ser [como] para tirarse puente abajo** una cosa (verb. Ph.). ☞ Vale que el violinista desafinó un poco, pero tampoco era como para tirarse puente abajo. Es stimmt, dass der Geiger ein bisschen falsch gespielt hat, aber so arg war es auch wieder nicht, dass man sich deswegen die Kugel geben müsste. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse un tiro**.

puerta

- **abrirsele a alguien la[s] puerta[s] de algo** (verb. Ph.): jmdm. werden Tür und Tor geöffnet. VAR.: **tener la[s] puerta[s] abierta[s]** una persona (verb. Ph.) // **abrirsele a alguien todas las puertas** (verb. Ph.); **tener todas las puertas abiertas** una persona (verb. Ph.): jmdm. stehen alle Türen offen // **abrir la[s] puerta[s] a alguien** [oder **a algo**] una persona (verb. Ph.); **franquear la[s] puerta[s] a alguien** [oder **a algo**] una persona (verb. Ph.); **franquearle a alguien la[s] puerta[s] de algo** una persona (verb. Ph.): jmdm. Möglichkeiten eröffnen bzw. den Weg ebnen // **abrir una puerta a algo** una persona (verb. Ph.): Möglichkeiten eröffnen; den Weg ebnen // **puerta abierta** (subst. Ph.): Mittel; Möglichkeit. ☞ Está claro que a Geraldine Chaplin, Isabel Allende, Enrique Iglesias y a tantos otros se les abrieron las puertas entre otras cosas gracias a sus respectivos padres. Es ist klar, dass Geraldine Chaplin, Isabel Allende, Enrique Iglesias und viele andere durch ihre Väter Tür und Tor geöffnet bekamen. ☞ No tienen lo que se dice todas las puertas abiertas para ingresar en el mundo laboral, ya que son discriminados por su origen. Ihnen stehen in der Tat nicht alle Türen offen, um in die Berufswelt einzutreten, denn sie werden aufgrund ihrer Herkunft diskriminiert. ☞ Debemos franquear las puertas a la concordia y a la paz. Wir müssen der Einigkeit und dem Frieden den Weg ebnen. ☞ Debes abrir siempre una puerta a la esperanza. Du solltest dir immer ein wenig Hoffnung bewahren. ☞ No te desanimes por este fracaso. Siempre queda una puerta abierta. Lass dich durch diesen Misserfolg nicht entmutigen. Es gibt immer einen Weg. ANTONYME: **cerrársele a alguien la[s] puerta[s] de algo**; **cerrársele a alguien todas las puertas**; **tener la[s] puerta[s] cerrada[s]** una persona; **tener todas las puertas cerradas** una persona.
- **a la puerta de la esquina**: ↳ **a la vuelta de la esquina** unter **esquina**.
- **a las puertas** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): bevorstehend; vor der Tür stehend (i. ü. S.); kurz davor. VAR.: **a la puerta** (adv. Ph.); **en puertas** (adv. Ph.). ☞ ¡Los carnavales están a la puerta y tú todavía no sabes de qué vas a disfrazarte!? Karneval steht vor der Tür und du weißt immer noch nicht, als was du dich verkleiden sollst?! ☞ En aquellos momentos, pareció estar en puertas la Tercera Guerra Mundial. Damals schien der Dritte Weltkrieg unmittelbar bevorzustehen.
- **a las puertas de** (präp. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *quedar[se]*; oft in Sportberichten): [scheitern] kurz vor [dem Ziel]. VAR. DER BED. 1: **en puertas de** (präp. Ph.). ☞ Se cumplieron los pronósticos negativos: la tenista española se quedó en puertas de la final. Die negativen Prognosen haben sich bewahrheitet. Die spanische Tennisspielerin scheiterte vor dem Einzug in das Finale. ☞ La judoca navarra se quedó a las puertas de conseguir la medalla de bronce. Die Judokämpferin aus Navarra hat die Bronzemedaille nur knapp verfehlt. ② (meistens in Verbindung mit *estar* oder *quedar[se]*): kurz davor[, einen unerwünschten Zustand zu erreichen, in eine unerwünschte Situation zu geraten o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **en puertas de** (präp. Ph.). ☞ Estuve dos veces a las puertas de morirme y no sentí miedo alguno. Ich stand zweimal an der Schwelle zum Tod und empfand dabei keinerlei Angst. ☞ Nuestra ciudad se queda en puertas de alcanzar los 210 000 desempleados. Die Arbeitslosenzahl in unserer Stadt wird bald bei 210 000 Erwerbslosen liegen.
- **a puerta cerrada** (adv. Ph.): unter Ausschluss der Öffentlichkeit oder bestimmter Personen. ☞ El funeral del famoso periodista se realizará a puerta cerrada: solo asistirá la familia. Die Trauerfeier für den berühmten Journalisten wird hinter verschlossenen Türen im familiären Kreis abgehalten. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a puerta cerrada**.
- **cerrarle a alguien la puerta en las narices** una persona: ↳ **dar a alguien con la puerta en las narices** una persona unter **puerta**.

- **cerrársele a alguien la[s] puerta[s] de algo** (verb. Ph.): jmdm. werden alle Möglichkeiten verwehrt. VAR.: **cerrársele a alguien todas las puertas** (verb. Ph.); **tener la[s] puerta[s] cerrada[s] una persona** (verb. Ph.); **tener todas las puertas cerradas una persona** (verb. Ph.) // **cerrarle la[s] puerta[s] a alguien** [oder a algo] **una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. oder etwas den Weg versperren (i. ü. S.). ☞ *En muchos casos, una simple décima de tu nota media puede cerrarte las puertas de la universidad.* Oft ist es nur eine Kommastelle bei der Durchschnittsnote, die dir die Zulassung zur Universität verwehrt. ☞ *Cerrar la puerta a la modernización es suicida.* Der Modernisierung den Weg zu versperren bedeutet den selbstverschuldeten Untergang. ANTONYME: **abrirsele a alguien la[s] puerta[s] de algo**; **abrirsele a alguien todas las puertas**; **tener la[s] puerta[s] abierta[s] una persona**; **tener todas las puertas abiertas una persona**.
- **coger la puerta una persona** (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. folgt dieser Wendung die Struktur y + ein Verb des Weggehens): weggehen, meistens als bewusste Handlung oder Entscheidung, die oftmals mit Emotionen (Verärgerung, Enttäuschung o. Ä.) vonseiten des Handelnden verbunden ist. VAR.: **agarrar** [auch **pillar** oder **tomar**] **la puerta una persona** (verb. Ph.). ☞ *Si en un trabajo, por muy bien que me paguen, no estoy bien por cualquier motivo... cojo la puerta y me piro.* Wenn ich mich bei einem Job, so gut er auch bezahlt sein mag, aus irgendeinem Grund nicht wohlfühle, packe ich meine sieben Sachen und Tschüss! ☞ *Si tan dolorosa era esa relación, ¿por qué no agarraste la puerta mucho antes para irte a vivir sola?* Wenn diese Beziehung so schmerzhaft war, warum hast du nicht alles viel früher stehen und liegen lassen und dich für ein Leben als Single entschieden? SYN.: ↳ Verzeichnis **coger el portante**.
- **como una puerta** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *maquillada* oder *pintada*): übertrieben [geschminkt]. ☞ *No me gusta nada su estilo, siempre va pintada como una puerta. A mí me gustan las mujeres más naturales.* Ihr Stil gefällt mir gar nicht, immer läuft sie in voller Kriegsbemalung herum. Mir gefallen natürlichere Frauen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una mona**.
- **dar a alguien con la puerta en las narices una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Tür vor der Nase zuschlagen (auch i. ü. S.). VAR.: **cerrarle a alguien la puerta en las narices una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mientras estemos en condiciones de hacer favores, no es probable que nos den con la puerta en las narices.* Solange wir ihnen nützlich sein können, ist es unwahrscheinlich, dass sie uns die Tür vor der Nase zuschlagen.
- **dar puerta** → 1. **a alguien una persona**; → 2. **a alguien** [oder a algo] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① **dar puerta a alguien una persona**: jmdm. vor die Tür setzen; jmdn. auf die Straße setzen; jmdn. entlassen. ☞ *Se quiere dar puerta a ese jugador porque no juega lo suficientemente bien.* Man will diesen Spieler vor die Tür setzen, weil er nicht gut genug spielt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar puerta**. ② **dar puerta a alguien** [oder a algo] **una persona**: jmdm. den Laufpass geben; einer Person oder Sache den Rücken kehren (i. ü. S.). ☞ *A los dos días le di puerta a mi nueva pareja... Créeme, prefiero estar "soltero".* Nach zwei Tagen habe ich meiner neuen Beziehung den Laufpass gegeben. Glaub mir, da bin ich doch lieber Single. ☞ *La industria automovilística parece estar dando puerta a los motores diésel en favor de los híbridos.* Die Automobilindustrie scheint den Dieselmotoren zugunsten der Hybridmotoren den Rücken zu kehren.
- **dejar una [pequeña] puerta abierta** → 1. **una persona**; → 2. **a un sentimiento positivo una persona** (verb. Ph.): ① **dejar una [pequeña] puerta abierta una persona**: sich ein Hintertürchen offenhalten. ☞ *Lamentablemente, con esta tercera película se ha cerrado la saga, si bien, a lo que parece, han dejado una pequeña puerta abierta por si quieren resucitarla algún día en el futuro.* Leider wird die Saga mit diesem dritten Film beendet. Allerdings sieht es so aus, als hätten die Macher sich ein kleines Hintertürchen offengehalten, damit sie die Geschichte irgendwann in der Zukunft doch noch einmal wiedererwecken können. ② **dejar una [pequeña] puerta abierta a un sentimiento positivo una persona** (oft in Verbindung mit *esperanza*): noch einen Funken Hoffnung o. a. positive Gefühle haben. ☞ *Por supuesto que dejo una pequeña puerta abierta a la esperanza, pero, sinceramente, no creo que ganemos este partido.* Natürlich habe ich noch einen kleinen Funken Hoffnung; allerdings glaube ich nicht, dass wir dieses Spiel gewinnen werden.
- **[de] puerta a puerta** (adj. Ph./adv. Ph.): ① von Tür zu Tür. ☞ *Para no tener que viajar con maletas, nuestra empresa brinda el servicio puerta a puerta.* Um sich auf Reisen nicht mehr mit Koffern belasten zu müssen, bietet unser Unternehmen einen Tür-zu-Tür-Service. ② von Haus zu Haus. ☞ *La estrategia de esta empresa se basa en las ventas de puerta a puerta.* Die Strategie dieses Unternehmens basiert auf dem Haustürgeschäft.
- **de puerta en puerta**: ↳ **de** + Subst. + **en** + dasselbe Subst. unter **de**.
- **de puertas abiertas** (adj. Ph.): für alle frei, offen, zugänglich o. Ä. ☞ *Es una feria de puertas abiertas con divertidos concursos de baile, música en vivo y una amplia oferta culinaria.* Das ist eine frei zugängliche Messe mit unterhaltsamen Tanzwettbewerben, Livemusik und einem reichhaltigen kulinarischen Angebot.
- **de puertas [para] adentro** (adv. Ph.): hinter verschlossenen Türen, unter Ausschluss der Öffentlichkeit o. Ä. VAR.: **puertas adentro** (adv. Ph.). ☞ *La preocupación de los padres por la seguridad de sus hijos en las calles ha contribuido a que nazca una generación de niños que viven de puertas adentro.* Die Sorge der Eltern um die Sicherheit ihrer Kinder draußen

auf der Straße hat dazu beigetragen, dass eine Generation von Kindern heranwächst, die hinter verschlossenen Türen lebt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a puerta cerrada**. ANTONYME: **de puertas [para] afuera; puertas afuera**.

- **de puertas [para] afuera** (adv. Ph.): öffentlich, in der Öffentlichkeit, nach außen hin o. Ä. VAR.: **puertas afuera** (adv. Ph.).
 ☞ *Debido a nuestro clima, hemos desarrollado una cultura de calle, vivimos de puertas afuera.* Aufgrund unseres Klimas haben wir eine Kultur entwickelt, bei der sich das Leben draußen auf der Straße, in der Öffentlichkeit abspielt. ☞ *La misma persona que defiende de puertas afuera los derechos humanos los niega de puertas adentro.* Dieselbe Person, die die Menschenrechte nach außen hin verteidigt, ignoriert sie im eigenen Umfeld. ANTONYME: **de puertas [para] adentro; puertas adentro**.
- **enseñarle a alguien la puerta [de salida] una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. auffordern, einen Raum oder eine Institution zu verlassen; jmdm. die Tür weisen. VAR.: **enseñarle a alguien dónde está la puerta [de salida] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Si no te comportas como es debido, te llamarán la atención, y en un caso extremo te enseñarán la puerta de salida.* Wenn du dich nicht entsprechend benimmst, wirst du in die Schranken gewiesen, und wenn es ganz dicke kommt, dann setzen sie dich vor die Tür.
- **llamar a la puerta** →1. *de alguien una persona*; →2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **llamar a la puerta de alguien una persona**: sich an jmdn. wenden, weil man etwas benötigt; an jmds. Tür klopfen (i. ü. S.); bei jmdm. anklopfen (i. ü. S.). ☞ *El Estado heleno llama a la puerta de la Unión Europea para evitar la bancarrota.* Griechenland bittet die EU um Hilfe, um den Bankrott abzuwenden. ② **llamar a la puerta una cosa** (*una cosa = un período de tiempo* wie z. B. *el verano, la Navidad, la Semana Santa* o. Ä.): bevorstehen, bald stattfinden o. Ä.; vor der Tür stehen (i. ü. S.); an die Tür klopfen (i. ü. S.). ☞ *La Navidad llama a la puerta un año más.* Und schon wieder steht Weihnachten vor der Tür. ☞ *Tengo que comprarme urgentemente un abrigo, pues aquí el invierno ya está llamando a la puerta.* Ich muss mir unbedingt einen Mantel kaufen, denn hier bei uns klopft der Winter schon an die Tür. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar al llegar**.
- **no** [bzw. Neg.] **caber por la puerta una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft metaphorisch gebraucht): sehr dick sein; (metaphorisch gebraucht) eine Charaktereigenschaft ist sehr ausgeprägt. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **pasar por la puerta una persona** (verb. Ph.). ☞ *Jo, cada día estoy más gordo, pronto no podré pasar por la puerta, jajaja.* Mensch, ich werde jeden Tag dicker, bald passe ich nicht mehr durch die Tür, hahaha. ☞ *No te amilanes ante nada, no te dejes avasallar por supuestos profesionales a los que el ego no les cabe por la puerta.* Lass dich nicht unterkriegen und auch nicht einschüchtern von vermeintlichen Experten, deren Ego aus allen Nähten platzt.
- **poner a alguien en la puerta [de la calle] una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. vor die Tür setzen; jmdn. auf die Straße setzen; jmdn. entlassen. ☞ *No solo no le entregaron las hojas de reclamaciones, sino que además lo pusieron en la puerta de la calle.* Zuerst gaben sie ihm kein Beschwerdeformular und dann setzten sie ihn auch noch vor die Tür. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar puerta**.
- **poner puertas al campo una persona** (verb. Ph.; meistens in Verbindung mit *intentar, querer* o. ä. V.): etwas einschränken oder aufhalten wollen, was nicht eingeschränkt oder aufgehalten werden kann. VAR.: **poner[le] puertas a algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Cuando un fenómeno se ha extendido, es inútil querer poner puertas al campo.* Wenn ein Phänomen sich erst einmal ausgebreitet hat, ist es sinnlos, es aufhalten zu wollen.
- **por la puerta falsa** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *entrar*): nicht auf die korrekte, vorgesehene oder ordnungsgemäße Art und Weise. ☞ *Hoy en día, el control fiscal sobre este tipo de ingresos es exhaustivo, por lo que es difícil que entren por la puerta falsa.* Heutzutage ist die steuerliche Kontrolle über diese Art der Einnahmen sehr gründlich, sodass ein Steuerbetrug sehr schwierig ist.
- **por la puerta grande** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *entrar, regresar, salir* o. ä. V.): mit großen Ehren; mit Glanz und Gloria. ☞ *El cantante español regresa a Alemania por la puerta grande: actuaciones musicales en programas de televisión de máxima audiencia, entrevistas en las radios más seguidas del país...* Der spanische Sänger kehrt mit Glanz und Gloria nach Deutschland zurück: Auftritte in Fernsehshows mit höchsten Einschaltquoten, Interviews bei den beliebtesten Radiosendern im Land und so weiter und so fort.
- **puerta con puerta** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *vivir*): Tür an Tür. ☞ *Vivimos puerta con puerta, pero muchas de nuestras charlas las mantenemos por teléfono.* Wir wohnen Tür an Tür, führen aber viele unserer Gespräche über das Telefon.
- **saber a qué puerta llamar** [auch **golpear, dirigirse** o. ä. V.] *una persona* (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): wissen, an wen man sich bei einer konkreten Angelegenheit wenden soll. ☞ *Cuando necesitan dinero, saben perfectamente a qué puerta dirigirse.* Wenn sie Geld brauchen, wissen sie ganz genau, an wen sie sich wenden sollen. ☞ *Los jóvenes a menudo no saben a qué puerta llamar cuando buscan información sobre este tema.* Junge Leute wissen oft nicht, an wen sie sich wenden sollen, wenn sie Information zu diesem Thema suchen.

- **y puerta** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass man sich der Einfachheit halber mit etwas zufriedengibt und kein Interesse daran hat, mehr Arbeit, Zeit, Mühe o. Ä. zu investieren; und fertig; und das war's. ☞ *A los niños les ponemos unos espaguetis con tomate y puerta.* Für die Kinder machen wir Spaghetti mit Tomatensoße und fertig. ☞ *Si te da vergüenza decirlo, lo digo yo y puerta.* Wenn es dir peinlich ist, es zu sagen, dann mache ich es, kein Problem. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y a correr**.

puerto

- **llevar** [o. ä. V.] **a [buen] puerto algo** [seltener *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): etwas wird erfolgreich zu Ende gebracht, etwas führt zu einem guten Ende o. Ä. VAR.: **llegar** [o. ä. V.] **a [buen] puerto una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): im sicheren Hafen landen (i. ü. S.). ☞ *A pesar de las adversidades económicas, hemos llevado a buen puerto todos los proyectos previstos.* Trotz wirtschaftlicher Schwierigkeiten haben wir alle vorgesehenen Projekte erfolgreich zu Ende geführt. ☞ *Si el país está interesado en que lleguen más estudiantes a buen puerto, se debería dar más importancia a la universidad.* Wenn das Land daran interessiert ist, dass mehr Studenten den erfolgreichen Abschluss ihres Studiums ansteuern, müsste der Universität mehr Bedeutung beigemessen werden. ☞ *Lo de ser vegetariano no me llevó a buen puerto, acabé hasta enfermado... Hoy vuelvo a comer carne, aunque moderadamente y solo si sé de dónde procede.* Das mit dem Vegetariersein hat bei mir zu keinem guten Ende geführt, ich wurde sogar krank. Heute esse ich wieder Fleisch, wenn auch nur mäßig und nur wenn ich weiß, woher es stammt. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar a buen puerto**.
- **puerto de arrebatacapas** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): Ort, an dem das Risiko, überfallen zu werden, hoch ist, und wo dubiose Geschäfte stattfinden o. Ä. ☞ *Esto no es un país, es una república bananera, un puerto de arrebatacapas, un absoluto desmadre.* Das ist kein Staat, sondern eine Bananenrepublik. Ein Zentrum der Kriminalität, in dem das Chaos regiert.
- **puerto de salvación** (subst. Ph.; gehobene Sprache): sicherer Hafen (i. ü. S.). ☞ *El cariño y el apoyo de mi madre fueron siempre mi puerto de salvación.* Die Liebe und die Unterstützung meiner Mutter waren immer mein sicherer Hafen.
- **tener una mujer/novia en cada puerto un hombre** (verb. Ph.; ugs.): in jedem Hafen eine Braut haben (i. ü. S.); eine Vielzahl von Geliebten haben. VAR.: **en cada puerto un amor** (subst. Ph./satzw. Ph.); **un amor en cada puerto** (subst. Ph./satzw. Ph.). ☞ *Yo sería incapaz de tener una mujer en cada puerto.* ☞ *Con lo que quiero a la mía!* Für mich wäre es nichts, in jedem Hafen eine Braut zu haben. Ich liebe doch meine Frau von ganzem Herzen!

pues

- **pues bien:** ↳ unter **bien**.
- **pues entonces** (überwiegend gesprochene Sprache): ① (interj. Ph.): Na dann! ☞ *A – Es increíble. Mi primo va a pasar aquí unos días y ni me ha llamado ni nada. Aunque tampoco es que yo tenga mucho interés en quedar... B – ¡Pues entonces!* „Das ist ja unglaublich. Mein Cousin wird hier einige Tage verbringen und hat mich nicht einmal angerufen. Obwohl auch ich kein gesteigertes Interesse habe, ihn zu treffen.“ „Na dann!“ ② (konkretorw. Ph.): In einem Gespräch leitet der Sprecher mit der Wendung eine Äußerung, oft eine Frage, ein, deren Inhalt als logische Folge des vorher Gesagten aufgefasst werden soll. ☞ *Tienes lo que querías, ¿no? Pues entonces, ¿de qué te quejas?* Jetzt hast du doch was du wolltest, oder? Und was genau passt dir jetzt nicht?
- **pues mira qué bien:** ↳ **mira qué bien** unter **bien**.
- **pues no veas que bien:** ↳ **mira qué bien** unter **bien**.
- **pues qué bien:** ↳ **mira qué bien** unter **bien**.

puesto

- **bien puesto**⁺ (adj. Ph.; ugs.): gut aussehend, gut gekleidet, elegant o. Ä. (oft auch bezogen auf eine gerade Körperhaltung). ☞ *Señora elegante, madura, muy bien puesta, sensual y complaciente, busca hombre para relaciones serias.* Elegante, reife, gut aussehende, sinnliche und zuvorkommende Dame sucht Herrn für seriöse Beziehung.
- **con lo puesto** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *huir*, *ir*, *llegar*, *quedarse* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf eine Person, die ihr gesamtes Hab und Gut verloren hat; [flüchten, zurückbleiben o. Ä.] nur mit dem, was man am Leib trägt. ☞ *Las personas afectadas por el terremoto se han quedado con lo puesto.* Die durch das Erdbeben betroffenen Menschen haben ihr gesamtes Hab und Gut verloren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con una mano delante y otra detrás**.

- **puesto que** + Indikativ oder Konditional (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): da (kausal); denn. ☞ *Me ha costado mucho elegir entre todos los cuadros de esta pintora, puesto que todos me parecen preciosos.* Es ist mir sehr schwer gefallen, unter allen Bildern dieser Künstlerin eines auszuwählen, da ich alle wunderschön finde. ☞ *Es aconsejable empezar a prevenir ya, puesto que de otro modo la situación se nos puede escapar de las manos.* Es ist ratsam, schon jetzt Vorkehrungen zu treffen, denn anderenfalls könnte uns die Situation entgleiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dado que**.

pulga

- **buenas pulgas** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): gute Laune. ☞ *Para pedirle algo a mi padre hay que tener paciencia, hay que esperar a que esté de buenas pulgas.* Wenn man meinen Vater um etwas bitten will, braucht man Geduld: Man muss halt abwarten, bis er gut gelaunt ist. ANTONYM: **malas pulgas** (Bed. 1) (ugs.).
- **buscarle las pulgas a alguien** [oder a algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): versuchen, die negativen Seiten (Schwächen, Fehler o. Ä.) einer Person oder Sache herauszufinden, um ihr oder dem Urheber, Verantwortlichen o. Ä. zu schaden. ☞ *Me han parado miles de veces los de tráfico y me han mirado hasta las llantas buscándome las pulgas, pero no me dijeron nada del catalizador.* Die von der Verkehrspolizei haben mich schon etliche Male angehalten und mich sogar bis auf die Felgen unter die Lupe genommen, aber von dem Katalysator haben sie mir nichts gesagt. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sacar punta**.
- **con la pulga detrás de la oreja:** ↳ **con la mosca detrás de la oreja** unter **oreja**.
- **hacer de una pulga un elefante una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): aus einer Mücke einen Elefanten machen. VAR.: **hacer de una pulga un camello una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los hipochondríacos exageran a menudo sus síntomas, haciendo de una pulga un elefante.* Hypochonder neigen dazu, Krankheitssymptome übertrieben wahrzunehmen und aus einer Mücke einen Elefanten zu machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer una montaña de un grano de arena**.
- **la pulga detrás de/en/tras la oreja:** ↳ **con la mosca detrás de la oreja** unter **oreja**.
- **malas pulgas** (subst. Ph.; ugs.): ① schlechte Laune. VAR. DER BED. 1: **de malas pulgas** (adj. Ph./adv. Ph.); **estar de malas pulgas una persona** (verb. Ph.); **tener malas pulgas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Oye, si tú estás de malas pulgas no la pagues conmigo, que yo no te he hecho nada.* Hör mal, wenn du schlechte Laune hast, lass sie nicht an mir aus, ich habe dir ja nichts getan. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mala folla**. SYN. ZU **de malas pulgas:** ↳ Verzeichnis **de malas pulgas**. ANTONYM ZU BED. 1: **buenas pulgas** (ugs.; eher selten). ② Die Wendung beschreibt eine Person mit bösen Absichten oder mit schlechtem Charakter, oder sie bezieht sich auf diese Eigenschaften an sich. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **tener malas pulgas una persona** (verb. Ph.); **con malas pulgas** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Nos recibieron un perro con malas pulgas y un guarda bastante seco.* Wir wurden von einem grimmigen Hund und einem knochentrockenen Aufseher in Empfang genommen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mala baba**.
- **sacudirse las pulgas** → 1. *una persona*; → 2. [de algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **sacudirse las pulgas una persona:** sich einer Verantwortung entziehen bzw. entziehen wollen. ☞ *A estos políticos lo que les interesa es sacudirse las pulgas y echar la culpa a los ciudadanos.* Diese Politiker sind nur daran interessiert, ihren Hals aus der Schlinge zu ziehen und den Bürgerinnen und Bürgern die Schuld in die Schuhe zu schieben. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **quitarse el muerto de encima**. ② **sacudirse las pulgas [de algo] una persona:** sich von etwas Lästigem, Belastendem o. Ä. befreien. ☞ *¡Qué ganas tenía de sacudirme las pulgas de la rutina y disfrutar de seis días y seis noches de desmadre, yéndome con mis amigos de vacaciones a Lloret, lejos de la universidad y de mis padres!* Mensch, ich hatte einfach mal Lust abzuschalten, den Alltag hinter mir zu lassen und für sechs Tage und Nächte mit meinen Freunden in Lloret wilde Partys zu feiern, fernab von der Uni und meinen Eltern. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sacudirse las moscas de algo**.

pulmón

- **a pleno pulmón** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *respirar*): tief einatmend. VAR. DER BED. 1: **a todo pulmón** (adv. Ph.). ☞ *Abrí la ventana y aspiré el aire fresco a pleno pulmón.* Ich öffnete das Fenster und atmete erst einmal frische Luft tief ein. ☞ *Respirando a pleno pulmón, recorrí aquel sendero sombreado que olía a tierra.* Ich atmete tief ein und aus, als ich diesen schattigen Weg, der nach Erde roch, entlangging. ② (meistens in Verbindung mit *gritar* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf die Lautstärke der Stimme oder, metaphorisch gebraucht, auf den Nachdruck einer Äußerung; sehr laut [reden]; mit lauter Stimme; aus voller Brust; mit voller Lungenkraft; (metaphorisch gebraucht) mit Nachdruck [etwas fordern], inbrünstig [um etwas bitten], dringend [etwas benötigen] o. Ä. VAR. DER BED. 2: **a todo pulmón** (adv. Ph.). ☞ *Un grupo de chavales estuvieron vociferando a pleno pulmón hasta las tantas con un desprecio absoluto hacia el resto de personas de la zona de acampada que queríamos y necesitábamos descansar.* Ein paar jugendliche schrien sich bis spät in die Nacht die Lunge aus dem Hals und scherten sich einen Dreck um uns andere im Zeltlager. Wir wollten uns nämlich ausruhen und brauchten Ruhe. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a grito pelado**.

- **echar los pulmones por la boca** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① sich die Lunge aus dem Hals husten. ☞ *Me puse a toser como si fuera a echar los pulmones por la boca.* Ich bekam so einen Hustenanfall, als würde ich mir die Lunge aus dem Leib husten. ② außer Atem sein, sich die Lunge aus dem Hals rennen o. Ä. ☞ *Los demás iban subiendo la empinada cuesta como si tal cosa, mientras que yo iba echando los pulmones por la boca.* Die anderen wanderten völlig problemlos den steilen Weg hinauf, während ich keuchte wie eine alte Lokomotive. SYN. ZU BED. 2: ↪ Verzeichnis **echar el bofe**.
- **pulmón verde** (subst. Ph.): grüne Lunge; Grünanlage in einer Stadt. ☞ *Este parque es un pulmón verde de incalculable valor en medio de la ciudad.* Dieser Park ist eine grüne Lunge von unschätzbarem Wert mitten in der Stadt.

pulpo

- **aceptar pulpo como animal de compañía** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Diese Wendung wird benutzt, wenn der Sprecher ein Argument akzeptiert, obwohl er es nicht für logisch hält, um mit seinem Gesprächspartner in keine Diskussion eintreten zu müssen oder einfach um die Unterhaltung zu beenden. ☞ *Lo siento, no acepto pulpo como animal de compañía: para mí el uso de la violencia es inadmisible, da lo mismo qué justificaciones se aduzcan.* Es tut mir leid, aber das kann ich nicht einfach so stehen lassen. Für mich ist Gewaltanwendung unzulässig, gleichgültig, welche Rechtfertigungsgründe man dafür vorbringen mag. SYN.: ↪ Verzeichnis **aceptar barco**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese Redewendung hat ihren Ursprung in einem spanischen Werbespot der 1990er-Jahre für ein Gesellschaftsspiel, in dem der Spielleiter sich kindisch gebärdete und sich ärgerte, wenn seine Mitspieler seine absurden Antworten nicht gelten lassen wollten.
- **como un pulpo** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf Eigenschaften, Sachverhalte o. Ä., die im Spanischen mit einem Tintenfisch assoziiert werden; mitunter bezieht sie sich auf Männer, die gerne fremde Frauen begripschen. VAR.: **hecho⁺ un pulpo** (adj. Ph.); **más + Adj. + que un pulpo** (adv. Ph.); **parecer un pulpo** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Tiene dinero, pero no suelta ni un céntimo; es más agarrado que un pulpo.* Er hat zwar Geld wie Heu, aber gibt keinen einzigen Cent aus; er sitzt sozusagen auf seinem Geld. ☞ *La muchacha se lanzó a mis brazos como un pulpo y me empezó a besuquear por toda la cara.* Das Mädchen stürzte sich auf mich und ließ mich gar nicht mehr los. Sie knutschte mein ganzes Gesicht ab.
- **como un pulpo en un garaje** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *sentirse*): fehl am Platze. VAR.: **más + Adj. + que un pulpo en un garaje** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *perdido*⁺). ☞ *Espero que puedas adaptarte pronto a vivir aquí. Durante los dos primeros meses te sentirás como un pulpo en un garaje: multitud de cosas que son obvias para los ingleses a ti te resultarán muy extrañas.* Ich hoffe, dass du es bald schaffst, dich hier einzugewöhnen. Während der ersten Monate wirst du dich sicherlich fehl am Platze fühlen, denn viele Dinge, die für die Engländer völlig normal sind, werden dir total komisch vorkommen.
- **ser un pulpo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): andere gerne betatschen; ein Grapscher sein. VAR.: **estar hecha un pulpo** *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar hecho un pulpo**). ☞ *¿No deseo a mi novio? ¿O simplemente es un pulpo y no me deja ni tiempo para desearlo?* Stehe ich nicht auf meinen Freund, oder betatscht er mich einfach ständig und lässt mir damit gar keine Gelegenheit, ihn zu begehren?

pulso

- **a pulso** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *levantar*, *sostener* o. ä. V.): mit der bloßen Kraft der Hände oder der Arme. ☞ *La ambulancia se quedó atascada en el barro y para salvar la vida del herido los viandantes la tuvieron que levantar a pulso y empujarla a terreno firme.* Der Krankenwagen blieb im Schlamm stecken, und die Passanten mussten ihn mit der bloßen Kraft ihrer Hände herausziehen und auf festen Untergrund schieben, um das Leben des Verletzten zu retten. ② (in Verbindung mit *ganar*, *levantar* o. ä. V.): dank des Einsatzes der eigenen Fähigkeiten. ☞ *Nadie te regalará nada; más aún, tendrás que ganarlo todo a pulso.* Du kriegst im Leben nichts geschenkt, du musst dir schon alles selbst erarbeiten.
- **echar un pulso** *con alguien una persona* (verb. Ph.): ① beim Armdrücken gegen jmdn. antreten. ☞ *Yo no me atrevería a echarle un pulso a esa chica. ¡Vaya brazos! Parecen de cargador de muelles.* Beim Armdrücken würde ich gegen das Mädels nicht antreten wollen. Was für kräftige Arme, sie sehen aus wie die von einem Hafenarbeiter! ② (in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): jmdn. herausfordern; es auf eine Kraftprobe ankommen lassen (i. ü. S.). ☞ *La UE acudió a la cumbre decidida a echar un pulso con EE. UU. para intentar frenar el calentamiento global: el objetivo claro era que este país redujera las emisiones de CO₂.* Die EU ging zum Gipfeltreffen mit dem festen Entschluss, es auf eine Kraftprobe mit den USA ankommen zu lassen, um die globale Erwärmung einzudämmen. Das klare Ziel war, dass die USA ihre CO₂-Emissionen verringern. ☞ *A un razonamiento solo se le puede echar un pulso con otro razonamiento.* Einer Argumentation kann man nur mit einer Gegenargumentation begegnen.

- **temblarle el pulso a alguien** (verb. Ph.): ① jmdm. zittern die Hände. ☞ *Al dejar las fotos de aquel cruento asesinato sobre la mesa, al inspector le temblaba el pulso.* Als der Inspektor die Fotos von dem brutalen Mord auf den Tisch legte, zitterten ihm die Hände. ② (meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Hemmungen haben, eine bestimmte Handlung durchzuführen (bezogen auf Untaten oder auf als negativ bewertete Handlungen). ☞ *A mi jefe no le tembló el pulso al sustituirme por alguien que no exigía tanto: un inmigrante sin papeles.* Ohne mit der Wimper zu zucken, setzte mich mein Chef auf die Straße und stellte jemanden ein, der nicht so hohe Ansprüche hatte: einen illegalen Einwanderer. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **temblarle el pulso**.
- **tomar el pulso a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas genauer kennenlernen; etwas kosten, verkosten, sondieren, zu verstehen versuchen o. Ä. ☞ *Fue placentero tomarle el pulso a esos vinos de menos de 15 €, que normalmente no compraríamos.* Es war ein Genuss, diese Weine unter 15 Euro zu verkosten, die wir sonst nie kaufen würden. ☞ *El presente estudio pretende tomarle el pulso a la opinión pública en relación con la corrupción, a fin de averiguar cuál es el grado de tolerancia de los ciudadanos frente a esta.* Die vorliegende Studie versucht, die öffentliche Meinung in Hinsicht auf Korruption zu sondieren, um herauszufinden, wie hoch die Toleranz der Bürger diesbezüglich ist. ☞ *Cuando estoy en una nueva ciudad, me encanta deambular por las calles y sentarme en los cafés para tomarle el pulso a la vida de sus gentes.* Wenn ich in einer neuen Stadt bin, liebe ich es, durch ihre Straßen zu streifen und mich in die Cafés zu setzen, um das Lebensgefühl der Menschen dort nachzuempfinden. ☞ *O la Iglesia Católica consigue tomarle el pulso a la sociedad actual o su decadencia es inminente.* Entweder schafft es die katholische Kirche, die aktuellen gesellschaftlichen Entwicklungen konstruktiv wahrzunehmen oder sie ist dem Untergang geweiht.

pum

- **ni pum** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender* oder *no* [bzw. Neg.] *saber*): nichts; kein bisschen [verstehen, wissen o. Ä.]. ☞ *Yo, de programación, no sé ni pum.* Vom Programmieren habe ich nicht den blassesten Schimmer. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni culo**.

punta

- **a punta de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *cuchillo*, *lanza*, *pistola* o. ä. Subst.): Die Wendung leitet eine Angabe ein über das Mittel, mit dem etwas erreicht wird. ☞ *Un imperio tan extenso como el de Felipe II solo se podía mantener a punta de lanza.* Nur durch Krieg war es möglich, so ein großes Imperium wie jenes von Philipp II. aufrechtzuerhalten. ☞ *Dos ladrones asaltaron una gasolinera a punta de cuchillo.* Zwei mit Messern bewaffnete Räuber überfielen eine Tankstelle.
- **a punta de lanza** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *llevar*): entschieden; entschlossen; mit großer Disziplin. ☞ *Llevar este proyecto a punta de lanza: no permiten ningún tipo de negligencia.* Sie bringen dieses Projekt mit großer Disziplin voran. Nachlässigkeit ist dabei unter keinen Umständen erlaubt. ☞ *La distribución del gasto público debe basarse en la idea del bien común y en una austeridad y un control llevados a punta de lanza.* Die Verteilung der Staatsausgaben muss auf dem Prinzip des Gemeinwohls basieren sowie auf penibler Sparsamkeit und Kontrolle.
- **a punta pala** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): in großen Mengen. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **a puntapala** (adj. Ph./adv. Ph.). WEITERE VAR.: **a punta de pala** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Dispone de guitarras a punta de pala (fabricadas, además, exclusivamente para él).* Er hat eine Unmenge an Gitarren, die zudem auch noch extra für ihn gebaut wurden. ☞ *En esa zapatería que te digo tienen botas a puntapala. Seguro que encuentras el calzado que necesitas.* In diesem Schuhgeschäft, das ich meine, haben sie Unmengen an Stiefeln. Ganz sicher findest du da das Modell, das du brauchst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **como la punta de un alfiler** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Sachen oder Phänomene, die an eine Nadelspitze erinnern, weil sie äußerst klein, spitz, unbequem o. Ä. sind. VAR.: **más** + Adj. + **que la punta de un alfiler** (adv. Ph.). ☞ *Hay medusas tan pequeñas como la punta de un alfiler.* Es gibt Quallen, die sind nicht größer als ein Stecknadelkopf.
- **de punta** (adj. Ph.): ① spitz. ☞ *Pele la piña y con un cuchillo de punta saque los ojos de la fruta.* Schälen Sie die Ananas und entfernen Sie die Augen mit einem spitzen Messer. ② Die Wendung bezieht sich auf etwas, das absteht, seinen schlaffen Zustand verloren hat o. Ä. ☞ *En el corte de pelo mohicano, la parte central del pelo se peina de punta hacia arriba.* Bei einem Irokesenschnitt wird das Haar in der Mitte zu einer Spitze hochgekämmt. ☞ *Un mechón de su cabello resbala sobre su pecho mientras observo cómo los pezones están de punta. No sé si debido a la temperatura del agua o a la excitación.* Eine Haarsträhne gleitet über ihre Brust, während ich beobachte, wie ihre Brustwarzen stehen. Ich weiß nicht, ob dies an der Wassertemperatur liegt oder daran, dass sie erregt ist. ③ (ugs.; in Verbindung mit *estar*): in

feindlicher Gesinnung; auf Kriegsfuß. ☞ *Estamos de punta con los vecinos, porque meten mucho ruido por las noches y aquí no hay quien duerma.* Wir stehen mit den Nachbarn auf Kriegsfuß, denn sie machen nachts sehr viel Krach, und wir kriegen kein Auge zu. TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a matar**.

- **de punta a punta** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ir, leer, recorrer, saber* o. ä. V.): von Anfang bis Ende und oft mit Einsatz von großer Genauigkeit; vollständig; sehr gut [etwas kennen, wissen o. Ä.]. VAR.: **de punta a cabo** (adv. Ph.). ☞ *Recorrimos la calle de punta a punta, pero no encontramos la relojería.* Wir sind die gesamte Straße wirklich von Anfang bis Ende abgelaufen, aber wir haben die Uhrmacherei nicht gefunden. ☞ *Los usuarios tendrían que leer de punta a punta todos los manuales.* Der Anwender sollte sich die Gebrauchsanweisung immer ganz genau durchlesen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de cabo a rabo** (I).
- **de punta en blanco** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ir, ponerse, vestirse* o. ä. V.): besonders elegant oder festlich angezogen; besonders fein herausgeputzt. ☞ *El día de mi boda mi padre iba vestido de punta en blanco.* Am Tag meiner Hochzeit warf sich mein Vater in Schale. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un figurín**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como un adán**.
- **por la otra punta** (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung erklärt der Sprecher, dass das unmittelbar vorher Gesagte ironisch gemeint war und der Gesprächspartner das Gegenteil davon verstehen soll. ☞ *La camarera era muy amable (por la otra punta: ¡vaya cardo de mujer!).* Die Kellnerin war ja wirklich megafreundlich (natürlich ironisch gemeint, denn sie war eine Schreckschraube).
- **punta de lanza** (subst. Ph.): Person oder Sache, die an der Spitze ist (i. ü. S.); Person oder Sache, die Teil der Avantgarde ist. ☞ *En nuestra sociedad, los valores culturales no son la punta de lanza: ahora son más importantes la trivialidad y el ocio.* In unserer Gesellschaft haben kulturelle Werte nicht unbedingt Priorität. Heute sind Trivialität und Freizeit viel wichtiger.
- **sacar punta** → 1. *a/de algo una persona*; → 2. *a algo* [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): ① **sacar punta a/de algo una persona**: aus einer Situation oder Sache mehr machen, als es im Prinzip möglich scheint; aus etwas viel herausholen. ☞ *¡Tu foto es realmente excelente! Esto es lo que yo llamo “sacar punta a la situación”. ¡Qué tema tan cotidiano! Y en cambio tú le has dado un toque de originalidad. ¡Muchas felicidades!* Dein Foto ist echt super! Du hast wirklich das Maximum herausgeholt. Denn das Thema ist ja sehr alltäglich, und trotzdem hast du dem Ganzen wirklich eine originelle Note gegeben. Gratulation! SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sacar jugo**. ② **sacar punta a algo** [seltener *a alguien*] *una persona*: bei einer Person oder Sache negative Aspekte entdecken, die im Prinzip nicht auffallen, die mitunter unbedeutend sind o. Ä., und zwar auf eine Art und Weise, die vom Sprecher oft als unfair empfunden wird. ☞ *Me apena ver cómo en lugar de rebatir con argumentos, a lo que se dedican algunos es a sacar punta a los de los demás, midiendo los significados de cada palabra escrita y dando incluso un significado contrario al que ha pretendido la otra persona.* Ich finde es schade, dass manche Leute nicht in der Lage sind, sachliche Gegenargumente zu bringen, und sich lieber damit befassen, vermeintliche oder unwesentliche Schwachstellen bei anderen aufzudecken, indem sie jedes einzelne geschriebene Wort auf die Goldwaage legen und sogar die Bedeutung dessen verdrehen, was der andere gemeint hat. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sacar punta**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Als Phraseologismus des Alltags bedeutet *sacar punta* „[einen Bleistift] anspitzen“.
- **salirle de la punta del nabo a alguien hacer algo** (verb. Ph.; derb): Die Wendung beschreibt, dass jmd., meistens ein Mann, etwas Bestimmtes aus einer Laune heraus macht. VAR.: **salirle de la punta de la polla a alguien hacer algo** (verb. Ph.). ☞ *Esta NO es tu página, así que puedo comentar lo que me salga de la punta del nabo.* Das hier ist NICHT deine Seite. Also kann ich kommentieren, wie es mir verdammt noch mal in den Kram passt. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la gana**.
- **ser la punta del iceberg una cosa** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *solo*): ein kleiner, sichtbarer Teil eines negativen Ganzen sein; die Spitze des Eisbergs sein (i. ü. S.). VAR.: **la punta del iceberg** (subst. Ph.). ☞ *Un nuevo informe exhaustivo documenta toda la gama de crímenes de guerra de EE. UU. en Irak: “La tortura fue solo la punta del iceberg”.* Ein neuer, detaillierter Bericht listet sämtliche Kriegsverbrechen der USA im Irak auf: „Folter war dabei nur die Spitze des Eisbergs.“
- **tener algo en la punta de la lengua una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① kurz davor sein, etwas zu sagen, wobei man es meistens nicht tut. ☞ *Lo tenía en la punta de la lengua, pero no tuve el valor para decirle la verdad, para decirle que yo no soy su padre y que ella es adoptada.* Ich war kurz davor, ihr die Wahrheit zu sagen, konnte aber nicht den Mut aufbringen, ihr zu erklären, dass ich nicht ihr Vater bin und dass sie adoptiert wurde. ② etwas liegt jmdm. auf der Zunge (i. ü. S.). ☞ *¿Cómo se llama esta actriz? Tengo su nombre en la punta de la lengua pero no consigo acordarme de él.* Wie heißt diese Schauspielerin doch gleich? Der Name liegt mir auf der Zunge, will mir aber nicht einfallen. ☞ *¿Cómo se llama la canción esa que dice uhhhuuu nana na na nain? Hum... si lo sé, espera, creo que es, humm... lo tengo en la punta de la lengua, pero ahora mismo no caigo.* Wie heißt noch mal dieses Lied, das so geht: uhhhuuu nana na na nain ...? Hmm, ich weiß es, warte kurz ... ich glaube, es heißt ... hmm ... es liegt mir auf der Zunge, aber ich komme gerade nicht darauf.

- **tener algo en la punta de los dedos una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): etwas liegt jmdm. auf der Zunge (bei Tätigkeiten wie Schreiben oder Tippen). ☞ *Tengo, como quien dice, una novela en la punta de los dedos, una historia que me ronda por la cabeza desde hace tiempo y que está pugnando por materializarse en palabras escritas.* Ich habe sozusagen einen Roman in den Startlöchern, mit einer Handlung, die mir seit einiger Zeit durch den Kopf geistert und schon darauf drängt, sich als geschriebenes Wort wiederzufinden.
- **tener sus puntas y ribetes de alguien una persona** [oder *de algo una cosa*] (verb. Ph.; überwiegend in literarischen Erzählungen): jmd. oder etwas hat einen Hauch von einer bestimmten Eigenschaft. VAR.: **con sus⁺ puntas y ribetes de alguien** [oder *de algo*] (adj. Ph.); **sus⁺ puntas y ribetes de alguien** [oder *de algo*] (subst. Ph.). ☞ *Era una anciana vestida de negro y de aspecto misterioso (con sus puntas y ribetes de bruja, al decir de las mujeres del pueblo).* Sie war eine schwarz gekleidete Greisin mit geheimnisvollem Aussehen (sie hatte etwas von einer Hexe, glaubte man dem Tratsch der Frauen aus dem Dorf). ☞ *Había sus puntas y ribetes de desdén en la sonrisa de mi interlocutor.* Dem Lächeln meines Gesprächspartners konnte man einen Anflug von Verachtung entnehmen.
- **tocar algo con la punta de los dedos una persona** (verb. Ph.): kurz davor sein, etwas zu erreichen; etwas ist zum Greifen nahe. ☞ *El expresidente del partido aseguró ayer que durante la pasada tregua “tocamos la paz con la punta de los dedos”, aunque, lamentablemente, las negociaciones no condujeran a ningún resultado positivo.* Der ehemalige Parteivorsitzende erklärte gestern, dass beim letzten Waffenstillstand „der Frieden zum Greifen nahe“ gewesen sei, auch wenn die Verhandlungen leider zu keinem positiven Ergebnis geführt hätten.
- **tocarle a alguien la punta de un pelo** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas antun (meistens in Drohungen gebraucht); jmdm. ein Haar krümmen. VAR.: **tocarle a alguien la punta de un cabello** (verb. Ph.). ☞ *Si llegas a tocarle la punta de un cabello a mi hija, te denuncio.* Wenn du meiner Tochter auch nur ein Haar krümmst, dann zeige ich dich an.

puntada

- **no** [bzw. Neg.] **dar puntada sin hilo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): nur auf den eigenen Vorteil bedacht handeln. ☞ *Todos sabemos que el Gobierno norteamericano no da puntada sin hilo (vaya, que no hace nada a menos que le aporte claros beneficios, ya sean económicos o políticos).* Wir wissen alle, dass die US-Regierung nicht selbstlos handelt, das heißt, sie rührt sich nur, wenn sie einen Nutzen für sich sieht, sei er wirtschaftlicher oder politischer Art.
- **no** [bzw. Neg.] **perder puntada de algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): beim Zuhören, bei Filmen o. Ä. nichts verpassen; mit voller Konzentration oder Aufmerksamkeit etwas verfolgen. VAR.: **sin perder puntada** (adv. Ph.): mit voller Konzentration, mit voller Hingabe, aufmerksam o. Ä. ☞ *La película me enganchó desde el principio. No me levanté ni para ir al baño para no perder puntada de lo que pasaba.* Der Film packte mich gleich von Beginn an. Ich stand nicht einmal auf, um aufs Klo zu gehen, um nur ja nicht die kleinste Kleinigkeit vom Geschehen zu verpassen. ☞ *A veces, en la tensión del relato (yo escuchaba sin perder puntada) el abuelo se detenía y callaba.* Manchmal, in einem spannenden Moment der Erzählung (ich hörte gebannt zu), hielt der Großvater kurz inne und schwieg. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no perder palabra**.
- **soltar una puntada una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): eine bissige Bemerkung machen; jmdm. einen Seitenhieb versetzen (i. ü. S.). VAR.: **tirar una puntada una persona** (verb. Ph.); **soltar** [oder **tirar**] **una puntadita una persona** (verb. Ph.). ☞ *El mánager del piloto anunció su cese en una rueda de prensa celebrada ayer, en la que aprovechó para tirar una puntadita a la prensa deportiva española y quejarse del mal trato recibido por esta.* Der Manager des Rennfahrers kündigte gestern in der Pressekonferenz seinen Rücktritt an. Er nutzte die Gelegenheit, um der spanischen Sportpresse einen Seitenhieb zu versetzen, und beklagte sich darüber, dass sie ihn schlecht dargestellt habe.

puntapala

- **a puntapala:** ↳ **a punta pala** unter **punta**.

puntapié

- **a puntapiés** (ugs.): ① (adv. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): mit Füßen [treten]; mit Gewalt; sehr grob, brutal o. Ä. [mit jmdm. oder etwas umgehen]. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **tratar algo** [oder *a alguien*] **a puntapiés una persona** (verb. Ph.): jmdm. mit Füßen treten; sehr grob mit einer Sache umgehen. ☞ *Fue abordado por seis individuos que lo agredieron a puntapiés.* Er wurde von sechs Leuten angegriffen und mit Fußtritten attackiert. ☞ *La pereza hay que expulsarla a puntapiés.* Faulheit muss man mit Fußtritten davonjagen. SYN./TEILSYN. ZU **tratar a puntapiés**: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**. ② (adj. Ph./adv. Ph.): in Hülle und Fülle; jede Menge. ☞ *En esta bahía te llevarás sorpresas a puntapiés, es un auténtico paraíso para buceadores.* In dieser Bucht warten jede Menge Überraschungen auf dich, sie ist ein wahres Paradies für Taucher. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

puntería

- **afinar la puntería** *una persona* (verb. Ph.): genau zielen (i. ü. S.); alles Nötige unternehmen, um sein Ziel exakt anzuvisieren. ☞ *Para evitar que las empresas se hundan en tiempos de crisis, estas han de aprender a afinar mejor la puntería y a calcular con mayor precisión los riesgos.* Um zu verhindern, dass Firmen in Krisenzeiten pleitegehen, müssen diese lernen, ihre Ziele stärker in den Fokus zu rücken und die Risiken mit größtmöglicher Genauigkeit zu kalkulieren.

puntilla

- **dar la puntilla a alguien** [oder *a algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. oder etwas den Rest geben. VAR.: **ser la puntilla** *una cosa* (verb. Ph.): der letzte Schlag sein, der jmdn. oder etwas endgültig zu Fall bringt. ☞ *Yo ya estaba en una fase un poco deprimida, y el que me dejara mi novio me dio la puntilla definitivamente.* Ich befand mich ohnehin schon in einer etwas depressiven Phase, und dass mich mein Freund verließ, gab mir dann wirklich den Rest. ☞ *La escasez de lluvias amenaza con dar la puntilla a la economía española.* Die Trockenperiode droht nun die spanische Wirtschaft endgültig zugrunde zu richten. ☞ *Los numerosos casos de corrupción fueron la puntilla que llevó al partido a perder las elecciones.* Die zahlreichen Korruptionsfälle kosteten der Partei bei den Wahlen endgültig den Sieg. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im Stierkampf (eine *puntilla* ist ein kurzer Dolch).
- **de puntillas** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *andar* o. ä. V.): auf Zehenspitzen [gehen]. ☞ *Crucé la habitación de puntillas para no despertar al bebé.* Ich bin auf Zehenspitzen durch das Zimmer geschlichen, um das Baby nicht aufzuwecken. ② (in Verbindung mit *pasar* o. ä. V.): unbemerkt [geschehen]. ☞ *Debemos decirlo a la prensa para que este escándalo no pase de puntillas por los medios de comunicación.* Wir müssen die Presse darüber informieren, damit dieser Skandal nicht unbemerkt an den Massenmedien vorbeigeht.

puntillo

- **estar con el puntillo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): angetrunken sein. VAR.: **estar con un puntillo** *una persona* (verb. Ph.); **ir con el/un puntillo** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Yo, que iba ya con un puntillo, preferí rechazar la siguiente cerveza para no acabar completamente borracho.* Ich war schon ein bisschen angeheitert und deshalb habe ich das nächste Bier lieber abgelehnt, denn ich wollte nicht vollkommen betrunken enden.
- **puntillo de honor** (subst. Ph.; oft verspottend): Grund, um stolz zu sein, Ehrensache o. Ä. (oft bezogen auf relativ banale Sachverhalte). ☞ *Para los franceses, lo de no utilizar anglicismos es un puntillo de honor.* Für die Franzosen ist das Unterlassen von Anglizismen quasi Ehrensache. ☞ *Casi se ha convertido para ellos en un puntillo de honor el rechazar todo cuanto huele a modernidad.* Unter ihnen hat es sich zu einer Art Ehrensache entwickelt, alles, was auch nur nach Modernität riecht, abzulehnen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **punto de honor**.

punto

- **al punto** (adv. Ph.; eher selten): sofort; sogleich. ☞ *“¿Y mi perro?”, preguntó al punto el accidentado. “¿Está herido?”* „Und mein Hund?“, fragte der Verunglückte sogleich. „Ist er verletzt?“
- **a punto** (adj. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *estar*): bereit; fertig. ☞ *Estoy a punto para marchar: mi avión vuela mañana temprano y ya tengo las maletas hechas como quien dice.* Ich bin reisefertig: Meine Maschine fliegt morgen früh und meine Koffer sind so gut wie gepackt. ② (in Verbindung mit *lleg*ar o. ä. V.): genau im richtigen Moment [ankommen]. ☞ *Hola, Carmen, llegas a punto –le dije ofreciéndole un asiento–, íbamos a empezar la reunión justamente en este momento.* „Hallo Carmen, du kommst genau im richtigen Moment“, sagte ich zu ihr und bot ihr eine Sitzgelegenheit an, „wir wollten gerade eben mit der Besprechung anfangen.“
- **a punto de** + Inf. (präp. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): kurz davor (zeitlich); kurz vor [einer bestimmten Situation]; gerade [im Begriff sein, etwas zu tun]; gerade [anfangen wollen, etwas zu tun]; um ein Haar. ☞ *Me llamaron cuando estaba a punto de irme.* Sie riefen mich an, als ich gerade gehen wollte. ☞ *La joven llegó al hospital a punto de dar a luz.* Die junge Frau erreichte das Krankenhaus knapp vor ihrer Entbindung. ☞ *¿Cómo saber si estoy a punto de tener mi menstruación?* Woher weiß ich, dass ich bald meine Tage haben werde? ☞ *Mi perrita está a punto de tener sus cachorros.* Meine Hündin steht kurz davor, ihre Welpen zu bekommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a dos dedos de**.
- **a punto de caramelo** (adj. Ph.; ugs.): ① so gut wie fertig. ☞ *El Parque de la Unidad, a punto de caramelo: las obras ya están casi terminadas.* Der Parque de la Unidad ist so gut wie fertig: Die Arbeiten stehen kurz vor ihrem Abschluss. ② (oft in Verbindung mit *tener a alguien*): [jmdn.] fast so weit [haben]. ☞ *Lo tengo a punto de caramelo para que ingrese en el club.* Ich habe ihn fast so weit, dass er in den Club eintritt.

- **a punto fijo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *saber*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): mit absoluter Sicherheit [etwas wissen]. ☞ *No sé a punto fijo si era un hombre o una mujer: el físico era más bien masculino, pero la voz bien habría podido ser de una mujer.* Ich weiß nicht genau, ob es ein Mann oder eine Frau war. Der Körperbau war zwar eher männlich, aber die Stimme hätte auch von einer Frau sein können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a ciencia cierta**.
- **calzar muchos** [o. ä. Adj.] **puntos una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmd. ist sehr intelligent. VAR.: **a ver cuántos puntos calzas**⁺ (satzw. Ph.). ☞ *Os voy a poner una adivinanza, a ver cuántos puntos calzáis.* Ich werde euch mal ein Rätsel aufgeben. Mal sehen, wie schlau ihr seid.
- **coger[le] el punto a algo** [seltener *a alguien*] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich an eine Person oder Sache, die für den Sprecher ungewohnte Besonderheiten aufweist, gewöhnen; den Dreh einer Sache heraushaben; herausfinden, wie man mit jmdm. oder etwas umgehen soll. VAR.: **pillar[le] el punto a algo** [seltener *a alguien*] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Había leído en varias ocasiones lo difícil que es cogerle el punto a estos pastelillos, pero lo quise intentar de todas formas y me salieron bastante bien.* Ich habe mehrfach gelesen, wie schwierig es ist, diese Törtchen richtig hinzubekommen, aber ich wollte es auf jeden Fall versuchen, und sie sind mir ziemlich gut gelungen. ☞ *Es cuestión de cogerles el punto a los políticos, todo lo que dicen es mentira; pues eso: lo que digan, lo contrario.* Man muss Politiker einfach zu nehmen wissen, denn alles, was sie sagen, ist gelogen, also geht man halt einfach vom Gegenteil aus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **coger el tranquilo**.
- **con puntos y comas** (adv. Ph.): haargenau; bis ins kleinste Detail. VAR.: **con todos los puntos y comas** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *En algunas religiones se cree que Dios crea el destino, lo cual no quiere decir que lo determine todo con puntos y comas, sino que es él quien pone a cada persona diferentes caminos a elegir.* In einigen Religionen glaubt man, dass Gott das Schicksal bestimmt, was nicht heißen soll, dass er alles bis ins kleinste Detail festlegt. Vielmehr stellt er den Menschen verschiedene Möglichkeiten zur Auswahl. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con pelos y señales**.
- **dar en el punto una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; *una cosa* = *un informe, un comentario, unas palabras, la intuición* o. Ä.): den Nagel auf den Kopf treffen; ins Schwarze treffen; richtigliegen. ☞ *Tu intuición ha vuelto a dar en el punto.* Du hast mit deiner Intuition mal wieder richtiggelegen. SYN.: ↳ Verzeichnis **acertar en la diana**.
- **desde el punto y hora en que** (konjunkti. Ph.; überwiegend Schriftsprache): ① ab dem Zeitpunkt. VAR. DER BED. 1: **desde aquel punto y hora** (adv. Ph.). ☞ *Ciertos negocios ilegales nunca han florecido tanto como desde el punto y hora en que han estado oficialmente prohibidos.* Manche illegalen Geschäfte blühten noch nie so gut wie ab dem Zeitpunkt, zu dem sie offiziell verboten wurden. ② **desde el punto y hora en que** + Indikativ oder Konditional: da (kausal); denn. ☞ *Esta teoría es, en mi opinión, incorrecta desde el punto y hora en que equipara dos realidades completamente diferentes.* Meiner Meinung nach ist diese Theorie falsch, da sie zwei sehr unterschiedliche Sachverhalte gleichsetzt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dado que**.
- **de todo punto** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *imposible, inaceptable, necesario*⁺ o. ä. Adj.): absolut; ganz und gar. ☞ *Tuvimos que dejar allí a los heridos, pues su transporte era de todo punto imposible.* Wir mussten die Verletzten zurücklassen, denn es war ganz und gar unmöglich, sie zu transportieren. ☞ *Lo poco que han dicho es de todo punto mentira.* Das Bisschen, das sie gesagt haben, ist von vorne bis hinten gelogen. ☞ *Esto que dices es de todo punto verdad.* Was du sagst, ist absolut wahr.
- **el punto es que** (konnekt. Ph.): Tatsache ist, dass. ☞ *El punto es que, a pesar de su apariencia, los insectos pueden ser una buena fuente nutritiva y de sabor: solo hay que atreverse a probarlos.* Tatsache ist, dass Insekten ungeachtet ihres Aussehens sehr nahrhaft sein können und außerdem gut schmecken: Man muss sich einfach nur trauen, sie zu probieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **el caso es que**.
- **el punto y la i** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt das Erscheinungsbild zweier Personen, wobei die eine groß und mitunter dünn und die andere klein und mitunter dick ist; wie Pat und Patachon; wie Dick und Doof; wie Spargel und Klops. VAR.: **la i y el punto** (subst. Ph.; seltener); **parecer** [oder *ser*] **el punto y la i** [seltener **la i y el punto**] **dos personas** (verb. Ph.). ☞ *Y yo que pensaba que era demasiado alta para mi novio... pero después de ver a estos dos, lo retiro: ¡si parecen el punto y la i!* Und ich dachte immer, ich wäre zu groß für meinen Freund ... Aber nachdem ich diese beiden gesehen habe, nehme ich alles zurück – die sehen ja aus wie Pat und Patachon!
- **en punto** (adv. Ph.): genau (bezogen auf die Uhrzeit). ☞ *Comenzaremos a las tres en punto. Por favor, no lleguéis tarde.* Wir fangen pünktlich um drei Uhr an, kommt bitte nicht zu spät.
- **en punto a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnekt. Ph.; überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich. ☞ *La defensa del espacio rural constituye otro de los pilares básicos en punto a la modernización de la agricultura.* Der Schutz der ländlichen Gebiete ist eine weitere tragende Säule in Bezug auf die Modernisierung der Landwirtschaft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.

- **en su punto** (adj. Ph.): ① in dem richtigen Zustand, genau richtig o. Ä. (oft bezogen auf Speisen, Obst o. Ä.). VAR. DER BED. 1: **muy en su punto** (adj. Ph.). ☞ *En un cazo de agua fría con sal que las cubra se ponen a cocer las patatas lavadas y sin piel durante veinticinco minutos (pinchelas para saber si están en su punto)*. Die geschälten, gewaschenen und mit kaltem Salzwasser bedeckten Kartoffeln in einem Topf 25 Minuten lang kochen lassen (die Garprobe erfolgt, indem man in die Kartoffeln sticht). ☞ *Me gusta esta foto, y mucho. Un blanco y negro muy en su punto*. Ich finde dieses Foto gut, sehr gut sogar. Eine perfekt ausgewogene Schwarz-Weiß-Aufnahme. ② trefflich; angebracht; passend. VAR. DER BED. 2: **muy en su punto** (adj. Ph.). ☞ *Me parece una observación muy en su punto*. Meiner Ansicht nach ist das eine sehr treffende Beobachtung.
- **ganar puntos una persona** (verb. Ph.): an Wertschätzung, Beliebtheit o. Ä. gewinnen; punkten. ☞ *Está claro que, con esta acción, el presidente quiso ganar puntos poco antes de las elecciones*. Es ist offensichtlich, dass der Präsident mit dieser Aktion seine Beliebtheit kurz vor den Wahlen steigern wollte. ANTONYM: **perder puntos una persona**.
- **hasta cierto punto** (adv. Ph.): bis zu einem gewissen Punkt. ☞ *Es hasta cierto punto normal que una persona pueda atravesar una crisis personal (profesional, amorosa, etc.), producida por alguna situación de cambio*. Bis zu einem gewissen Punkt ist es normal, dass man eine persönliche Krise durchmacht (zum Beispiel im Beruf oder in der Liebe), wenn große Veränderungen stattgefunden haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **en cierta medida**.
- **hasta el punto de que** (konjunkti. Ph.): so sehr, dass; derart, dass. VAR.: **al punto [de] que** (konjunkti. Ph.; selten); **a tal punto que** (konjunkti. Ph.); **hasta tal punto que** (konjunkti. Ph.); **al punto de** + Inf. (präp. Ph.); **hasta el punto de** + Inf. (präp. Ph.). ☞ *Nuestra empresa quiere que el usuario decida, hasta el punto de que sea él o ella quien desarrolle ciertos diseños*. Unsere Firma möchte, dass der Benutzer sich so stark einbringt, dass letztlich er es ist, der bestimmte Designs entwickelt. ☞ *Me parece asqueroso que la gente se emborrache hasta el punto de tener que vomitar*. Ich finde es widerlich, dass sich die Leute so sehr betrinken, dass sie sich übergeben müssen. ☞ *¿Alguna vez se te ha dormido el brazo a tal punto que pareciera que se ha muerto?* Ist dein Arm schon mal derart eingeschlafen, dass er sich wie tot angefühlt hat? ☞ *Le di vueltas y vueltas al asunto hasta tal punto que llegó a obsesionarme*. Ich habe mir so lange den Kopf über die Angelegenheit zerbrochen, bis ich schließlich davon besessen war. SYN.: ↳ Verzeichnis **al extremo de que**.
- **hasta qué punto** (adv. Ph.): inwiefern. ☞ *¿Hasta qué punto se puede prevenir la discriminación en la escuela?* Inwiefern kann man der Diskriminierung in der Schule vorbeugen? SYN.: ↳ Verzeichnis **en qué medida**.
- **ni punto de comparación** [con + NP]: ↳ **ni comparación** [con + NP] unter **comparación**.
- **perder puntos una persona** (verb. Ph.): an Wertschätzung, Beliebtheit o. Ä. verlieren. ☞ *Incluso esta empresa, la más valorada del ránking, ha perdido puntos entre los consumidores*. Selbst dieses Unternehmen, welches auf der Ranking-Liste ganz oben steht, hat unter den Verbrauchern an Prestige verloren. ANTONYM: **ganar puntos una persona**.
- **poner las cosas en su punto una persona** (verb. Ph.): die Dinge an ihren rechten Platz rücken; die Dinge zurechtrücken. VAR.: **dejar las cosas en su punto una persona** (verb. Ph.). ☞ *Felicitaciones, has dejado las cosas en su punto y ratificado lo que ya sabemos todos: que el poder corrompe y que nuestros políticos son unos corruptos*. Herzlichen Glückwunsch, du hast die richtigen Worte getroffen und das bestätigt, was wir alle schon wissen: dass Macht korrumpiert und dass unsere Politiker korrupt sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las cosas en su lugar**.
- **ponerle los puntos a alguien** [oder a algo] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): es auf jmdn. oder etwas abgesehen haben; auf jmdn. oder etwas scharf sein; jmdn. oder etwas für sich haben wollen. ☞ *Ese le ha puesto los puntos a mi hermana. ¡Mira qué cara de tonto pone cada vez que la ve!* Der Typ ist total in meine Schwester verknallt. Schau doch mal, wie dumm er jedes Mal aus der Wäsche schaut, wenn er sie sieht! ☞ *Patricia le ha puesto los puntos al ascenso: se pasa todo el día haciendo la pelota al jefe*. Patricia hat es auf eine Beförderung abgesehen: Den lieben langen Tag schleimt sie sich beim Chef ein.
- **poner los puntos sobre las íes una persona** (verb. Ph.): in einer missverständlichen Situation Klartext reden (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *das Tüpfelchen auf dem i* – „die letzte, alles abrundende Kleinigkeit“). ☞ *Me acusan de defender a los piratas detenidos la semana pasada por copias de CDs. Y creo que ya va siendo hora de empezar a poner los puntos sobre las íes*. Man beschuldigt mich, die wegen kopierter CDs in der letzten Woche festgenommenen Raubkopierer schützen zu wollen. Ich denke, es ist nun an der Zeit, Klartext zu reden.
- **poner punto [final] a algo una persona** (verb. Ph.): einer Sache ein Ende setzen; einen Schlussstrich ziehen. VAR.: **poner un punto final a algo una persona** (verb. Ph.); **poner punto y final a algo una persona** (verb. Ph.); **punto final** (subst. Ph.). ☞ *Hay que poner punto final a la discriminación*. Man muss der Diskriminierung endgültig ein Ende setzen. ☞ *A veces es necesario poner un punto final y separarse de la persona a la que has querido y con la que has convivido durante muchos años*. Manchmal muss man einen Schlussstrich ziehen und sich von dem Menschen trennen, den man geliebt und mit dem man viele Jahre zusammengelebt hat.

- **por puntos** (adv. Ph.; in Verbindung mit *salvarse* o. ä. V.): um Haaresbreite [einer schlimmen Situation entkommen].
 ☞ *La prueba del carbono 14 no se puede aplicar a la Sábana Santa de Turín para comprobar su antigüedad, pues el incendio del que se salvó por puntos (gracias a un cofre de plata que la guardaba) dejó secuelas imborrables.* Die Radio-kohlenstoffdatierung kann beim Grabtuch von Turin nicht angewendet werden, um das Alter des Tuches festzustellen, denn der Brand, dem es um Haaresbreite entkommen ist (dank eines Silberschreins, in dem es aufbewahrt wurde), hat bleibende Spuren hinterlassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por un tris**.
- **punto cero** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *volver al* oder *vuelta al*): Die Wendung beschreibt den Anfang einer Entwicklung. ☞ *El diálogo se ha roto, las negociaciones han vuelto al punto cero.* Der Dialog ist gescheitert: Was die Verhandlungen anbelangt, steht man wieder ganz am Anfang.
- **punto de apoyo** (subst. Ph.): Stütze (i. ü. S.). ☞ *Cada día que pasa me doy cuenta de lo importante que eres para mí: eres mi punto de apoyo, mi esposa, mi amiga, mi consejera...* Jeden Tag spüre ich deutlich, wie wichtig du mir bist. Du bist mein Halt und meine Stütze, meine Frau, meine Freundin, meine Ratgeberin ...
- **punto débil** (subst. Ph.): Schwachstelle. VAR.: **punto flaco** (subst. Ph.). ☞ *La natación es mi punto flaco y a día de hoy veo como algo imposible el acabar un triatlón.* Schwimmen ist mein großes Manko, und im Moment erscheint es mir unmöglich, jemals einen Triathlon durchhalten zu können. ☞ *La "hortografía" es mi punto flaco, jejeje.* Die „Rechts-schraubung“ ist nicht gerade meine Stärke, hehehe. ANTONYM: **punto fuerte**.
- **punto de honor** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Ehrensache. ☞ *Es un punto de honor para la empresa el cumplimiento de los derechos laborales de sus empleados.* Für das Unternehmen ist die Einhaltung der Arbeitsrechte seiner Angestellten Ehrensache. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **punto de honor**.
- **punto de inflexión** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Wendepunkt. ☞ *Los ciudadanos hemos llegado a un punto de inflexión importante: ahora sabemos que tenemos el poder para cambiar las cosas.* Wir Bürger sind an einem wichtigen Wendepunkt angelangt: Jetzt wissen wir, dass wir die Macht haben, die Dinge zu ändern. ☞ *El encuentro con esta mujer marcó un punto de inflexión en el quehacer artístico de nuestro pintor, ya que, inspirándose en ella, incorporó por primera vez la figura humana en sus cuadros.* Die Begegnung mit dieser Frau bedeutete einen Wendepunkt in seiner Entwicklung als Künstler, da er, durch sie inspiriert, zum ersten Mal figürliche Darstellungen von Menschen in seine Bilder aufnahm.
- **punto de mira** (subst. Ph.): ① Ort, Stelle o. Ä., von wo aus sich etwas beobachten lässt. ☞ *Una pradera es el mejor punto de mira para contemplar las estrellas.* Eine Wiese ist der beste Ort, um Sterne zu betrachten. ② (eher selten): Ansicht; Blickpunkt. VAR. DER BED. 2: **desde su punto de mira** (adv. Ph.); **desde el punto de mira de alguien** (adv. Ph.): nach jmds. Ansicht; in jmds. Augen (i. ü. S.); jmds. Meinung nach. ☞ *El precio está justificado, desde mi punto de mira.* Meiner Ansicht nach ist der Preis gerechtfertigt. ☞ *Mal punto de mira tienen los que dicen que Hitler no quería la guerra.* Zu denken, Hitler hätte den Krieg nicht gewollt, ist eine völlige Fehlinterpretation. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **punto de vista**. SYN. ZU **desde su punto de mira**: ↳ Verzeichnis **en su opinión**. ③ Person oder Sache, die man beobachtet, im Visier hat, im Mittelpunkt des Interesses steht o. Ä. ☞ *Panamá: Paraíso fiscal y punto de mira de las inversiones españolas.* Panama – Steuerparadies und Anziehungspunkt für spanische Investoren.
- **punto de no retorno** (subst. Ph.): Point of no Return; Zeitpunkt bei Entwicklungen und Prozessen, ab dem eine Umkehr nicht mehr möglich ist. ☞ *Según este informe, el punto de no retorno en el cambio climático podría alcanzarse dentro de solo diez años.* Diesem Bericht gemäß könnte in nur zehn Jahren der Punkt erreicht werden, an dem der Klimawandel nicht mehr gestoppt werden kann.
- **punto de partida** (subst. Ph.): Ausgangspunkt (i. ü. S.). ☞ *El Surrealismo es un movimiento de vanguardia que surge en 1924. Su punto de partida son las ideas del movimiento Dadá, que propugna una ruptura con la realidad.* Der Surrealismus ist eine avantgardistische Bewegung, die im Jahre 1924 entstand. Ihr Ausgangspunkt sind die Ideen und Gedanken der dadaistischen Bewegung, die für einen Bruch mit der Realität steht.
- **punto de referencia** (subst. Ph.): Bezugspunkt (i. ü. S.). ☞ *Nací, crecí y estudié en Salamanca, ciudad que sigue siendo mi hogar y mi punto de referencia, aún cuando vivo en Soria desde hace años.* Ich bin in Salamanca geboren und aufgewachsen und habe auch dort studiert, und, obwohl ich schon seit Jahren in Soria lebe, bleibt Salamanca mein Zuhause und mein Bezugspunkt.
- **punto de vista** (subst. Ph.): Ansicht; Blickpunkt. HÄUFIGE VAR.: **desde su punto de vista** (adv. Ph.); **desde el punto de vista de alguien** (adv. Ph.): nach jmds. Ansicht; in jmds. Augen (i. ü. S.); jmds. Meinung nach. ☞ *Es conocido por escribir la historia desde el punto de vista de los vencidos.* Er ist dafür bekannt, die Geschichte aus der Sicht der Besiegten darzustellen. SYN.: ↳ Verzeichnis **punto de vista**. SYN. ZU **desde su punto de vista**: ↳ Verzeichnis **en su opinión**.
- **punto en boca** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die Einstellung, dass jmd. bewusst – freiwillig oder erzwungen – kein Wort sagt, um einen Sachverhalt nicht zu verraten. ☞ *Si alguien te hace preguntas, ya sabes: punto en boca.* Falls dir irgendjemand Fragen stellt, dann weißt du Bescheid: Einfach Klappe halten!

- **punto filipino** (subst. Ph.): Person, der man nicht über den Weg trauen kann. ☞ *Le pregunté desconfiado, sabiendo como sabía que ese hombre es un punto filipino de mucho cuidado.* Ich fragte ihn misstrauisch, denn ich wusste ja, dass dieser Mann ein skrupelloser Kerl ist, der über Leichen geht.
- **punto fuerte** (subst. Ph.): jmds. Stärke. ☞ *Las manualidades no son precisamente mi punto fuerte. Ni de niña me gustaban.* Basteln ist nicht gerade meine Stärke. Nicht einmal als Kind habe ich gerne gebastelt. ANTONYME: **punto débil**; **punto flaco**.
- **punto menos que** + NP oder Adj. (adv. Ph.): geradezu; fast. VAR.: **punto menos que muy** + Adj. (adv. Ph.); **o punto menos** (phrasematische Satzergänzung). ☞ *Me parece punto menos que un milagro que hayamos llegado sanos y salvos.* Es erscheint mir fast wie ein Wunder, dass wir heil angekommen sind. ☞ *La posibilidad de que obtenga yo esta plaza es punto menos que muy remota.* Die Wahrscheinlichkeit, dass ich diese Stelle bekomme, ist mehr als gering.
- **punto muerto** (subst. Ph.): toter Punkt. ☞ *El ministro de Exteriores alemán reconoce que las conversaciones con Teherán han llegado a un punto muerto.* Der deutsche Außenminister räumt ein, dass die Gespräche mit Teheran an einem toten Punkt angelangt sind.
- **punto negro** (subst. Ph.): ① gefährliche Stelle auf einer Straße, an der viele Unfälle geschehen. ☞ *La autovía entre Santander y Astillero es uno de los puntos negros más peligrosos de Cantabria.* Die Schnellstraße zwischen Santander und Astillero ist einer der gefährlichsten Unfallschwerpunkte in Kantabrien. ② Schwachstelle, Hauptproblem, wunde Punkt (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *Esas luchas con muy poca acción son el punto negro de una novela casi perfecta.* Diese Kämpfe mit sehr wenig Action sind die Schwachstellen eines ansonsten fast perfekten Romans. ☞ *Desgraciadamente, el paro es el punto negro de la economía cordobesa.* Leider ist die Arbeitslosigkeit der wunde Punkt der Wirtschaft in Córdoba.
- **punto por punto** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *contar* o. ä. V.): bis ins letzte Detail; mit großer Genauigkeit (bezogen auf die Wiedergabe einer Erzählung o. Ä.); haarklein [etwas erzählen]. ☞ *No hace falta que me lo cuentes todo punto por punto. Ya basta con que me resumas lo más importante.* Du brauchst mir nicht alles haarklein zu erzählen. Es reicht, wenn du das Wichtigste zusammenfasst. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **con pelos y señales**. ② (in Verbindung mit *cumplir* o. ä. V.): mit Genauigkeit [eine Aufgabe erfüllen, eine Norm beachten o. Ä.]. ☞ *A pesar de las circunstancias, fuimos capaces de cumplir punto por punto nuestros propósitos.* Trotz der Umstände haben wir es geschafft, unsere Ziele in jeglicher Hinsicht zu erfüllen. ☞ *Nos comprometemos a cumplir punto por punto lo reflejado en esta normativa.* Wir verpflichten uns, alles, was in diesen Vorschriften aufgeführt wird, ganz genau zu befolgen.
- **punto y aparte** (subst. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *hacer*, *poner*, *ser* und *ser un*): radikale Veränderung, Neuanfang bzw. Bruch, meistens positiv und oft bewusst und gewollt. ☞ *Hoy hago punto y aparte. Quiero cambiar mi vida, empezar una hoja en blanco.* Heute möchte ich einen Neuanfang wagen. Ich möchte mein Leben verändern und ein neues Kapitel aufschlagen. ② (oft in Verbindung mit *ser* oder *ser un*): Person oder Sache, die herausragt, großartig ist o. Ä. ☞ *La música de este gran compositor es punto y aparte: es sencillamente genial.* Die Musik dieses herausragenden Komponisten ist großartig, einfach genial.
- **punto y seguido** (subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf den Beginn einer neuen Phase innerhalb einer Entwicklung. VAR.: **hacer [un] punto y seguido en algo una cosa** (verb. Ph.); **ser [un] punto y seguido en algo una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Pues yo considero que esta sentencia es un punto y seguido en la búsqueda de la verdad sobre los atentados.* Also ich bin der Ansicht, dass dieses Urteil einen wesentlichen Schritt auf der Suche nach der Wahrheit über die Attentate darstellt. ☞ *La publicación de este artículo fue un punto y seguido en mi trabajo, me abrió puertas que no esperaba.* Die Veröffentlichung dieses Artikels war eine Art Initialzündung für meine Arbeit: Sie öffnete mir Türen, mit denen ich gar nicht gerechnet hatte.
- **saber** [o. ä. V.] *una persona los puntos que calza otra persona* (verb. Ph.; ugs.; in Spanien selten): jmdn. sehr gut kennen und deswegen wissen, was zu erwarten ist. ☞ *Bien sabemos los puntos que calza esta revista, siempre al servicio de los dictados del imperialismo.* Wir kennen diese Zeitschrift nur allzu gut, sie steht und stand stets im Dienste des imperialistischen Diktats. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber el pie que calza**.
- **sin faltar punto ni coma**: ↳ **sin faltar una coma** unter **coma**.
- **subir de punto una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = *un sentimiento*, *una emoción* o. Ä.): Gefühle, Emotionen o. Ä. werden intensiver. ☞ *El vino corrió y la alegría subió de punto.* Der Wein floss in Strömen und die Fröhlichkeit nahm zu.
- **tener su punto una cosa** (verb. Ph.; ugs.): nicht ganz ohne sein, nicht ganz einfach sein, seine Tücken haben o. Ä.; etwas hat es in sich. ☞ *Recoger espárragos silvestres tiene su punto, porque crecen escondidos entre los árboles.* Wildspargel zu suchen, hat so seine Tücken, denn er wächst ganz versteckt zwischen den Bäumen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener su cosa**.
- **un punto de** + Subst. oder Adj. (subst. Ph. mit variabler Komponente): [eine bestimmte Charaktereigenschaft] ein bisschen/nicht viel [an den Tag legen]. VAR.: **su⁺ punto de** + Subst. oder Adj. (subst. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Todo poeta tiene su punto de locura; si no, no sería un poeta.* Jeder Dichter ist auf seine Art und Weise ein bisschen verrückt. Wäre dem nicht so, dann wäre er kein Dichter.

- **venirle a alguien a los puntos de la pluma** una cosa (verb. Ph.; gehobene Sprache; una cosa = una palabra, un pensamiento o. Ä.): Die Wendung bezieht sich auf den Prozess des Schreibens oder auf die Gedankenwelt währenddessen. VAR.: **saltar** [auch **acudir**, **asomar**, **llegar** o. ä. V.] **una cosa a los puntos de la pluma** (verb. Ph.); **un razonamiento**, **un planteamiento**, **una discusión** o. Ä. **trae a los puntos de la pluma** un interrogante, una cuestión, un pensamiento o. Ä. (verb. Ph.). ☞ *Las palabras que saltaron a los puntos de la pluma del abuelo al escribir la carta expresan toda su satisfacción por el éxito de la fiesta.* Die Worte, die dem Großvater beim Schreiben des Briefes aus der Feder flossen, bringen seine vollste Zufriedenheit über den Erfolg des Festes zum Ausdruck.
- **y punto** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): und damit basta; und damit Punktum. VAR.: **[y] punto final** (phrasematische Satzergänzung); **[y] punto redondo** (phrasematische Satzergänzung). ☞ *No te dejo ir al cine. Y punto.* Du gehst nicht ins Kino, und damit basta! ☞ *Hacéis lo que yo os mando porque yo lo mando y punto redondo.* Ihr macht, was ich euch sage, weil ich es sage, und damit basta. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y asunto concluido**.

puñado

- **a puña[d]os** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): in großen Mengen. ☞ *Conozco gente a puñados, pero amigos, lo que se dice amigos, tengo muy pocos.* Ich kenne einen Haufen Leute, aber wirkliche Freunde habe ich nur sehr wenige. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **pasarse un puña[d]o** [con alguien [oder con algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen (i. ü. S.); mit bestimmten Worten oder Handlungen gewisse Grenzen überschreiten. ☞ *Es la mejor opción en cuanto a calidad, pero con el precio se pasan un puñado.* In puncto Qualität ist das wirklich die beste Wahl, aber mit dem Preis übertreiben sie gehörig. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse de la raya**.
- **un puña[d]o** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel. ☞ *A mí me gusta un puñado esta actriz. Cuando la vi actuar por primera vez me quedé sin aliento.* Diese Schauspielerin gefällt mir sehr. Als ich sie das erste Mal spielen gesehen habe, hat es mir den Atem verschlagen. ☞ *Cada vez me arrepiento más de no haber comprado este coche, me gusta un puñado.* Ich bedauere es immer mehr, das Auto nicht gekauft zu haben. Es gefällt mir nämlich unheimlich gut. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **un puña[d]o de** (adj. Ph.): wenige; nicht viele; ein paar. VAR.: **por un puña[d]o de** + Subst. (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Es un director de cine muy admirado, a pesar de que durante toda su carrera solo ha dirigido un puñado de películas.* Er ist ein sehr anerkannter Regisseur, auch wenn er in seiner gesamten Karriere nur wenige Filme gedreht hat. ☞ *No entiendo a esas mujeres que venden su cuerpo por un puñado de monedas, exponiéndose con ello a todo tipo de enfermedades y vejaciones.* Ich verstehe die Frauen nicht, die ihren Körper für ein paar Cent verkaufen und sich allen möglichen Krankheiten und Schikanen aussetzen.

puñal

- **clavarle a alguien un puñal en la espalda** una persona (verb. Ph.): jmdn. hintergehen; jmdm. ein Messer in den Rücken stoßen (i. ü. S.). VAR.: **clavarle a alguien un puñal por la espalda** una persona (verb. Ph.); **puñal en/por la espalda** (subst. Ph.). ☞ *Es triste enterarse de que alguien en quien confiabas te ha clavado un puñal por la espalda.* Es ist schon traurig zu erfahren, dass jemand, dem du vertraut hast, dich hintergangen hat.
- **como un puñal [en el corazón o. a. Organe]** (adv. Ph. // PL.: **como puñales**): Die Wendung bezieht sich auf die verletzende Wirkung einer Handlung; wie Messerstiche (übertreibend); wie Dolchstöße (übertreibend); wie ein Stich ins Herz (übertreibend). VAR.: **como si de un puñal [en el corazón o. a. Organe] se tratara** [oder **tratase**] (adv. Ph.); **como si fuera** [oder **fuese**] **un puñal [en el corazón o. a. Organe]** (adv. Ph.); **como si hubiera** [oder **hubiese**] **sido un puñal [en el corazón o. a. Organe]** (adv. Ph.). ☞ *Percibí el rechazo y lo sentí como un puñal en el corazón.* Ich spürte die Ablehnung, und es war wie ein Stich ins Herz. ☞ *Yo recuerdo una crítica que me sentó como un puñal en el hígado.* Ich kann mich an eine Kritik erinnern, die mich wirklich zutiefst verletzte. ☞ *Hay miradas que hieren como puñales.* Manche Blicke wirken wie Dolchstöße.
- **con el puñal en la mano** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ir*, *venir* o. ä. V.): in feindseliger Absicht, aggressiv, unfreundlich o. Ä. ☞ *Las dependientas son muy educadas, pero van con el puñal en la mano, jajaja.* Die Verkäuferinnen sind sehr höflich, aber sie haben Haare auf den Zähnen, hahaha. ☞ *Además de lamebotas, se hace el amigo, pero luego va por atrás con el puñal en la mano.* Er ist ein Speichellecker und gibt sich als Freund aus, aber dann stößt er dir das Messer in den Rücken. ☞ *No venimos con el puñal en la mano. Venimos mirando el futuro a fin de que podamos construir entre todos juntos un nuevo país.* Wir kommen nicht in feindseliger Absicht. Wir blicken in die Zukunft, um gemeinsam mit allen ein neues Land aufzubauen.

- **ponerle a alguien un puñal en la garganta** una persona (verb. Ph.): jmdm. das Messer an die Kehle/Gurgel setzen. VAR.: **ponerle a alguien un puñal en el pecho** [o. a. Körperteile] una persona (verb. Ph.). ☞ *Cada uno que trabaje según tenga tiempo. No se le va a poner un puñal en el pecho a nadie.* Jeder soll so viel arbeiten, wie er Zeit hat. Hier wird niemandem das Messer an die Kehle gesetzt.

puñalada

- **coser a alguien a puñaladas** una persona: ↳ unter **coser**.
- **mala puñalada te⁺ den** (satzw. Ph.; ugs.): Fluch, der sich auf eine Person bezieht. ☞ *Mala puñalada le den al responsable de que nos hayamos quedado sin nuestro foro.* Verflucht sei der, der dafür verantwortlich ist, dass wir jetzt ohne unser Forum dastehen!
- **puñalada traperera** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *dar, pegar, ser, recibir* o. ä. V.): Verrat; Gemeinheit. ☞ *Muchos del grupo opinan que por un lado te haces el santito y por detrás pegas la puñalada traperera.* Viele in der Gruppe sind der Meinung, dass du vordergründig das Unschuldslamm spielst und hinterrücks den Leuten übel mitspielt.

puñeta

- **de la puñeta** (adj. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; verdammt; verflucht; verflucht. ☞ *Llevaba la friolera de 60 km, con un frío de la puñeta entre -1°C y +2°C, y en algunas curvas te encontrabas sorpresitas en forma de placas de hielo.* Ich hatte schon ganze 60 km zurückgelegt, und das bei der verfluchten Temperatur von -1 °C bis +2 °C. In manchen Kurven gab es darüber hinaus nette kleine Überraschungen in Form von Glatteis. SYN.: ↳ Verzeichnis **de la mierda**.
- **en la quinta puñeta** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Ende der Welt; in der Pampa (i. ü. S.); in Buxtehude (i. ü. S.); am Arsch der Welt. VAR.: **la quinta puñeta** (subst. Ph.). ☞ *Estoy falto de cariño y me aferro a la idea de que al menos hay alguien en el mundo que se siente enamorado de mí, aunque esté en la quinta puñeta.* Ich sehne mich nach Liebe und Zärtlichkeit und halte mich an dem Gedanken fest, dass es wenigstens einen Menschen auf dieser Welt gibt, der in mich verliebt ist, auch wenn diese Person am anderen Ende der Welt lebt. ☞ *No me apetece ir a visitarlo, vive en la quinta puñeta, perdería todo el día en llegar allá.* Ich habe keine Lust, ihn zu besuchen. Er wohnt wirklich am Arsch der Welt. Um dorthin zu gelangen, würde ich einen ganzen Tag verlieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.
- **hacer[le] la puñeta [a alguien] una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. das Leben schwer machen; jmdn. ärgern, jmdm. auf die Nerven gehen o. Ä. ☞ *Me planteo dejar mi trabajo y enviar a paseo a mi jefe y a algún que otro compañero que me está haciendo la puñeta.* Ich spiele mit dem Gedanken, meinen Job zu kündigen und so meinen Chef und manch anderen Arbeitskollegen, die mir das Leben schwer machen, loszuwerden. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer la puñeta**.
- **irse a hacer puñetas** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **irse a hacer puñetas** una persona [oder una cosa] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a hacer puñetas algo** [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen // **a hacer puñetas** [con alguien [oder con algo]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *Llevo un tiempo pensando en hacer un post de esos de: "y colorín colorado, este cuento se ha acabado" y... a hacer puñetas con el blog.* Ich überlege schon seit einiger Zeit so einen „und wenn sie nicht gestorben sind, dann leben sie noch heute“-Eintrag zu posten und ... dann zum Teufel mit dem Blog. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a hacer puñetas una cosa**: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Una leche bien caliente y un par de mimos bien dados, y en un par de días el catarro se ha ido a hacer puñetas.* Eine heiße Milch und ein paar Streicheleinheiten und schon nach wenigen Tagen ist die Erkältung verschwunden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **más + Adj. + que la puñeta** (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität eines als negativ bewerteten Sachverhaltes. VAR.: **más + Subst. + que la puñeta** (adj. Ph.). ☞ *Tengo que ir a poner gasolina, el depósito está más vacío que la puñeta.* Ich muss unbedingt tanken, der Tank ist schon so gut wie leer. ☞ *Este maldito problema de matemáticas es más difícil que la puñeta.* Dieses verdammte Matheproblem hat es echt in sich. ☞ *Hace más calor que la puñeta, esto no lo aguanta nadie.* Es ist knallheiß, das hält ja keine Sau aus.
- **mecachis en la puñeta**: ↳ unter **mecachis**.
- **ni + NP + ni puñetas** (pron. Ph./satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt nicht vorhanden ist, nicht vorhanden sein sollte o. Ä. (oft wird sie am Ende einer Aufzählung gesetzt); der Sprecher bringt damit ebenfalls seine ablehnende Haltung oder seinen Protest zum Ausdruck. VAR.: **sin + NP + ni puñetas** (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Solo estamos en noviembre y no hace demasiado frío. Cuando*

llegue el frío de verdad, ni sol ni puñetas. Wir haben erst November und es ist noch ziemlich warm. Aber wenn die richtige Kälte erst mal kommt, dann war es das mit dem Sonnenschein. ☞ *Ni fiesta ni puñetas: aquí me quedo rodeada de vacas y con muchas, muchas tareas por hacer.* Auf das Fest kann ich partout nicht gehen: Ich bin hier mit den Kühen beschäftigt, und es gibt unheimlich viel zu tun. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni... ni cojones**.

- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres puñetas [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung: jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. VAR.: **[no [bzw. Neg.]] importar[le] una puñeta [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *Lo que digan los demás me importa tres puñetas.* Was die anderen sagen, kümmert mich einen feuchten Dreck. ☞ *La trama es acojonante y, para ser sincero, me importa tres puñetas que sea un calco de otra película.* Die Handlung ist einfach klasse und, um ehrlich zu sein, ist es mir völlig egal, dass der Film ein Remake ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **qué + NP + ni qué puñetas** (interj. Ph.; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem in der Nominalphrase ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *¡Qué botella de whisky ni qué puñetas, joder! ¡Si solo bebí medio vaso!* Lassen wir das Thema mit dieser blöden Flasche Whisky, verdammt noch mal! Ich habe doch nur ein halbes Glas getrunken! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **qué puñeta[s]** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung intensiviert der Sprecher die eigene Ansicht; dabei können unterschiedliche Emotionen zum Ausdruck gebracht werden. ☞ *Esto es suavidad, esto es confort, esto es un cochazo, ¡qué puñeta!* So was von schnittig und bequem – das ist mal ein Auto, meine Fresse! SYN.: ↳ Verzeichnis **qué carajo**.

puño

- **apretar [oder cerrar] los puños de rabia una persona** (verb. Ph.; ugs.): die Fäuste ballen vor Wut und Machtlosigkeit. VAR.: **comerse [oder morderse] los puños de rabia una persona** (verb. Ph.): vor Wut und Machtlosigkeit schäumen. ☞ *Vi que estaba perdiendo en la lucha por lograr tu amor y cerré los puños de rabia e impotencia.* Ich merkte, dass ich dabei war, den Kampf um deine Liebe zu verlieren, und ballte die Fäuste vor Wut und Machtlosigkeit. ☞ *No me atreví a hablar con nadie (fue un gran error, porque eso me supuso meses de comerme los puños de rabia por haber dejado escapar esa oportunidad).* Ich getraute mich nicht, mit jemandem zu sprechen (das war ein großer Fehler, denn die Folge war, dass ich monatelang vor Wut schäumte, weil ich diese Gelegenheit versäumt hatte).
- **comerse los puños una persona** (verb. Ph.; ugs.): Hunger leiden (meist aus Armut). ☞ *Conozco bastante bien los suburbios de Bogotá: allí muchas familias se comen los puños.* Ich kenne die Situation in den Vororten Bogotas sehr gut, viele Familien können sich nicht einmal das tägliche Brot leisten und leiden großen Hunger. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pasar más hambre que el perro de un ciego**.
- **como un puño** (adj. Ph.; ugs. // PL.: **como puños**): ① sehr groß (bezogen auf Sachen, die normalerweise eher klein sind); faustgroß. ☞ *Los médicos lograron extirparme un tumor como un puño que tenía en el hígado.* Die Ärzte schafften es, einen faustgroßen Tumor aus meiner Leber zu entfernen. ② (in Verbindung mit *error, injusticia, mentira, verdad* o. ä. Subst.): Riesen-; absolut; eindeutig; hundertprozentig[e Wahrheit]. VAR. DER BED. 2: **de a puño** (adj. Ph.). ☞ *Esto es una mentira como un puño.* Das ist eine faustdicke Lüge. ☞ *Para mí es una realidad como un puño que existen seres en otros planetas y que están y han estado observándonos desde siempre.* Für mich steht außer Frage, dass es Wesen auf anderen Planeten gibt und sie uns beobachten und schon immer beobachtet haben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**.
- **con el corazón en un puño**: ↳ unter **corazón**.
- **del puño cerrado** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): geizig. VAR.: **de puño cerrado** (adj. Ph.; seltener); **de la cofradía del puño cerrado** (adj. Ph.); **de la hermandad del puño cerrado** (adj. Ph.); **de la Virgen del puño** (adj. Ph.). ☞ *Eso no es ser ahorrador, eso ya es ser de la cofradía del puño cerrado.* Das hat nichts mehr mit Sparen zu tun, da ist jemand schlicht und ergreifend geizig. ☞ *¡Caray, mira que eres de la Virgen del puño! ¡Deja algo más de propina, anda!* Meine Güte, du bist aber geizig! Lass noch etwas mehr Trinkgeld da, los, mach schon! ☞ *Por más dinero que tenga, me cuesta horrores pagar mucho por algo. Sí, soy del puño cerrado.* Egal, wie viel Geld ich habe, es kostet mich große Überwindung, viel auszugeben. Ja, ich bin ein Geizkragen. SYN.: ↳ Verzeichnis **del puño cerrado**.
- **de puño y letra** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *escribir* oder *firmar*): eigenhändig [geschrieben, unterschrieben o. Ä.]. VAR.: **de su+ puño y letra** (adv. Ph.). ☞ *No hay duda: esta carta está escrita de tu puño y letra, tus "tes" son inconfundibles.* Da gibt es nicht den leisesten Zweifel: Dieser Brief ist in deiner Handschrift geschrieben, dein „t“ ist unverwechselbar.
- **en un puño** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *tener* oder *tener metido*⁺): [jmdn.] an der Kandare [haben]; [jmdn.] in einem Zustand der Unterdrückung, der Angst o. Ä. [halten]. ☞ *Nadie protesta en Occidente contra esta brutal dictadura,*

que tiene en un puño a miles de personas. Niemand protestiert im Westen gegen diese brutale Diktatur, die Tausende von Menschen unterdrückt.

- **mostrar el puño** una persona (verb. Ph.): Mit der Wendung wird eine Drohung, Kampfbereitschaft o. Ä. ausgedrückt. ☞ *¡Tenemos que mostrarles el puño de la justicia!* Wir müssen ihnen mit den Mitteln der Justiz entgegenreten! ☞ *¡Toma las riendas de tu vida y muéstrale el puño al destino!* Nimm dein Leben in deine Hände und biete dem Schicksal die Stirn!
- **por [sus] puños** (adv. Ph.; eher selten): eigenhändig und unter großen Anstrengungen. VAR.: **a puños** (adv. Ph.). ☞ *Mi marido levantó esta casa por puños. Lo único que no hizo él mismo fue la instalación de la calefacción.* Mein Mann hat unser Haus mit eigenen Händen erbaut. Das Einzige, was er nicht selbst gemacht hat, war die Installation der Heizung.

Pupas

- **más desgraciado⁺ que el Pupas** (adj. Ph.; ugs.): armselig[er Mensch], arm[er Teufel], Pech[vogel], Unglücks[rabe] o. Ä. ☞ *Soy más desgraciada que el Pupas. Me parece que todo me pasa siempre a mí.* Ich bin wirklich ein Pechvogel. Ich habe das Gefühl, dass immer alles nur mir passiert.

puré

- **hacer puré** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä. VAR.: **hacerse puré** una cosa (verb. Ph.) // **hecho⁺ puré** (adj. Ph.): kaputt, zerstört, erschöpft o. Ä. ☞ *El día en que fuimos a hacer las compras de Navidad regresé a casa hecha puré.* An dem Tag, als wir unsere Weihnachtseinkäufe erledigten, kam ich völlig erschöpft nach Hause. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho puré**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **puré de guisantes**: ↳ unter **guisante**.

purga

- **la purga [de] Benito** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser* oder *parecer*): Allheilmittel; Wundermittel; Zaubermittel; Panazee. VAR.: **la purga [de] San Benito** (subst. Ph.). ☞ *Esto solo es un curso de español acelerado que no pretende ser la purga de Benito.* Das ist nur ein Spanisch-Schnellkurs, der keine Wunder verspricht. ☞ *Estas pastillas parecen la purga de San Benito: a los cinco minutos ya hacen efecto.* Diese Tabletten sind wie ein Zaubermittel, sie wirken schon nach fünf Minuten. SYN.: ↳ Verzeichnis **la purga de San Benito**.

puridad

- **en puridad** (adv. Ph.; gehobene Sprache): eigentlich; streng genommen; im Grunde. ☞ *La línea del Ecuador divide la Tierra en dos hemisferios, aunque esta en puridad no es una esfera perfecta.* Der Äquator teilt die Erde in zwei Hemisphären, obwohl sie in Wirklichkeit keine perfekte Kugel ist. ☞ *La inteligencia es, en puridad, la capacidad para aprender y comprender.* Intelligenz ist im Grunde die Fähigkeit, zu lernen und zu verstehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a decir verdad**.

puro¹

- **a puro de** + Inf. oder Subst. (präp. Ph.): [etwas erreichen,] indem man sich nur auf eine bestimmte Sache konzentriert, nur etwas Bestimmtes tut o. Ä. ☞ *Logré adelgazar a puro de agua.* Ich habe es geschafft abzunehmen, indem ich fast nur Wasser zu mir genommen habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a base de**.
- **de puro** + Adj. oder Subst. (adv. Ph. mit variabler Komponente): Mit der Wendung beschreibt der Sprecher die hohe Intensität eines Sachverhaltes; aus purem/purer + Subst.; vor lauter + Subst. ☞ *¡Qué crueles podemos llegar a ser los humanos de puro egoístas!* Wie grausam wir Menschen aus purem Egoismus doch sein können! ☞ *Él es una de esas personas que, de puro buenas, parecen tontas.* Er ist der typische Mensch, der so gutgläubig ist, dass er einem dumm vorkommt. ☞ *El guión es inexistente, y los pocos diálogos que hay son para echarse a llorar de puro malos.* Es gibt kein richtiges Drehbuch, und die wenigen Dialoge sind so grottenschlecht, dass einem fast übel wird. ☞ *Empecé, de puro miedo que tenía, a santiguarme una y otra vez y a rezar el padrenuestro.* Vor lauter Angst fing ich an, mich immer und immer wieder zu bekreuzigen und das Vaterunser zu beten.

- **puro⁺ y duro⁺** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *mentira* oder *verdad*): wahr; rein; authentisch. VAR.: **puro⁺ y simple** (adj. Ph.). ☞ *Todo lo que dices es mentira, mentira pura y dura*. Alles, was du sagst, ist gelogen, einfach nur erstunken und erlogen. ☞ *Pues sí, esa es la realidad pura y dura: me he enamorado*. Tja, das ist dann wohl die nackte Wahrheit, ich habe mich verliebt. ☞ *¿No es eso imperialismo puro y duro? ¿No es un abuso de poder?* Ist das nicht ein ganz klarer Fall von Imperialismus? Ist das nicht Machtmissbrauch?

puro²

- **meterle un [buen] puro a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. eine saftige Strafe auferlegen. VAR.: **caerle a alguien un [buen] puro** (verb. Ph.): eine Strafe aufgebrummt bekommen. ☞ *Algún día os meterán un buen puro y tal vez se os quiten las ganas de ir por ahí robando carteras a la gente*. Eines Tages wird man euch eine saftige Strafe aufbrummen und dann wird euch die Lust am Taschendiebstahl schon noch vergehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterle un paquete**. SYN./TEILSYN. ZU **caerle a alguien un [buen] puro**: ↳ Verzeichnis **caerle una buena**.

puta

- **callarse como una puta una persona** (verb. Ph.; derb; die Form *puta* kann bei dieser Wendung sowohl für weibliche als auch für männliche Personen eingesetzt werden): sich bewusst nicht äußern, feige den Mund halten o. Ä. VAR.: **callarse como un puto un hombre** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *A mí lo que no me parece bien es que el entrenador ponga a un jugador por las nubes cuando hace un buen partido pero se calle como una puta cuando juega mal*. Was ich nicht richtig finde, ist, wenn ein Trainer einen Spieler in den Himmel lobt, weil er ein gutes Spiel macht, aber seine verdammte Fresse hält, wenn er ein anderes Mal nichts auf die Reihe bekommt. ☞ *¡Seré cualquier cosa menos acomplejado, chaval! Eso no es ser acomplejado, sino expresar mi opinión y ser realista. ¡Acomplejado sería pensar eso y callarse como un puto!* Also, Komplexe habe ich bestimmt nicht. Man hat doch keine Komplexe, wenn man seine Meinung äußert und realistisch ist! Komplexe hätte ich, wenn ich das denken und trotzdem feige den Mund halten würde.
- **como puta por rastrojo** (adj. Ph./adv. Ph.; derb; oft in Verbindung mit *andar* oder *ir*): in einer schlimmen Lage, Verfassung o. Ä. ☞ *Últimamente no os he escrito porque entre los exámenes y el proyecto de fin de carrera voy como puta por rastrojo*. Ich habe euch in letzter Zeit nicht mehr geschrieben, die Prüfungen und die Abschlussarbeit haben mich total ausgelaut. ☞ *El videojuego está ambientado en nuestro planeta, un año después de que un terrible terremoto lo haya dejado como puta por rastrojo*. Der Schauplatz des Videospiels ist unser Planet ein Jahr nach einem fürchterlichen Erdbeben, das alles in Schutt und Asche gelegt hat.
- **como putas en cuaresma** (adv. Ph.; derb): die Wendung beschreibt Zustände wie z. B. Langeweile oder das Fehlen von Geld, die sich früher als Konsequenzen aus der Fastenzeit für Prostituierte durch Verdienstausschlag, Nichtstun etc. ergaben. VAR.: **como una puta en cuaresma** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Me contó que a los doce años comenzó su carrera criminal como pequeño delincuente. Él se justifica diciendo que en su casa siempre estaban como putas en cuaresma y que les faltaba hasta para comer*. Er erzählte mir, er habe mit zwölf Jahren seine kriminelle Laufbahn als Kleinkrimineller begonnen. Er rechtfertigt sich damit, dass sie zu Hause immer arm wie eine Kirchenmaus waren und nicht einmal genug zu essen hatten.
- **de puta madre**: ↳ unter **madre/Madre**¹.
- **me⁺ cago⁺ en la puta [deoros]**: ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- **ni un⁺ puto⁺** + Subst. (adj. Ph.; derb): kein einziger. ☞ *Los funcionarios no podemos escaquear ni un puto céntimo a la Agencia Tributaria*. Wir Beamte können dem Finanzamt nicht einen einzigen Scheißcent unterjubeln. ☞ *Sobre este programa no puedo decir nada, porque no me ha funcionado ni una puta vez*. Über dieses Programm kann ich überhaupt nichts sagen, weil es bei mir nicht ein einziges verflixtes Mal funktioniert hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni un misero**.
- **pasarlas putas una persona** (verb. Ph.; derb): durch die Hölle gehen; eine schwere Zeit durchmachen; jmd. quält sich, um etwas bewerkstelligen zu können; große Mühe und viele Schwierigkeiten haben, um etwas zu erreichen. ☞ *Ya veo que las pasaste putas en la cárcel*. Ich sehe schon, du hattest im Gefängnis eine Scheißzeit. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarlas canutas**.

putón

- **putón desorejado** (subst. Ph.; derb): Schlampe/Hurenbock (ACHTUNG! Die spanische Wendung bezieht sich selten auf einen Mann). VAR.: **putón verbenero** (subst. Ph.). ☞ *Soy femenina y sensual, y si consideras que por disfrutar del sexo soy un putón verbenero, si esa es tu descripción de putón verbenero, pues sí lo soy*. Ich bin weiblich und sinnlich, und wenn du meinst, ich sei eine Schlampe, weil ich gerne Sex habe, dann bin ich eben eine, wenn das deine Beschreibung einer Schlampe ist.

puya

- **lanzar** [o. ä. V.] **puyas** *a/contra alguien [oder algo] una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. verbal attackieren. VAR.: **lanzar** [o. ä. V.] **puyitas** *a/contra alguien [oder algo] una persona* (verb. Ph.). ☞ *En su última película, el director de cine sigue lanzando puyas contra lo "políticamente correcto"*. In seinem letzten Film sticht der Regisseur weiter gegen das „politisch Korrekte“. SYN.: ↳ Verzeichnis **lanzar dardos**.

– Q –

que¹ (Relativpronomen)

- **a la que** + Indikativ oder Subjuntivo: ↳ unter **la**.
- **el⁺ que más, el⁺ que menos** (pron. Ph.): der eine mehr, der andere weniger; alle, auch wenn nicht unbedingt in gleichem Maße. VAR.: **el⁺ que más y el⁺ que menos** (pron. Ph.); **el⁺ que menos, el⁺ que más** (pron. Ph.); **el⁺ que menos y el⁺ que más** (pron. Ph.). Bsp: *El que más y el que menos ha pensado alguna vez en defraudar a Hacienda*. Jeder von uns – der eine mehr, der andere weniger – hat schon mal mit dem Gedanken gespielt, das Finanzamt zu betrügen. SYN.: ↳ Verzeichnis **quien más, quien menos**.
- **en lo que** + Indikativ (konjunktio. Ph.; ugs.): während (zeitlich). ☞ *En lo que ellos cargaban los muebles en la camioneta, yo iba limpiando la casa*. Während sie die Möbel auf den Lieferwagen luden, machte ich schon mal das Haus sauber.
- **lo que es...**: ↳ **lo que es** unter **ser¹**.
- **lo que es** + Inf.: ↳ **lo que es** unter **ser¹**.
- **lo que es** + NP oder Inf.: ↳ **lo que es** unter **ser¹**.
- **lo que no quita⁺ que** + Subjuntivo: ↳ **es[?]o⁺ no quita⁺ que** + Subjuntivo unter **quitar**.
- **que ya ya**: ↳ unter **ya**.

que² (Konjunktion)

- **a que...** (konnektow. Ph.; ugs.): ① Die Wendung leitet eine Frage ein, die nach einer bestätigenden Antwort sucht. ☞ *¿A que es precioso este vestido?* Das Kleid ist wunderschön, nicht wahr? ② wetten, dass ... HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **a que sí** (satzw. Ph.); **a que no** (satzw. Ph.). ☞ A – *¿A que no te atreves a tirarte a la piscina desde el trampolín más alto?* B – *¡A que sí!* „Wetten, du traust dich nicht, vom höchsten Sprungbrett ins Schwimmbecken zu springen.“ „Wetten doch?“ ☞ *“A que llevo antes que tú a aquel árbol”, le dijo la tortuga a la liebre desafiándola*. „Wetten, dass ich schneller als du bei dem Baum dort drüben bin“, sagte die Schildkröte in einem herausfordernden Ton zum Hasen.
- **que ni pa qué** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form **pa** mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): außerordentlich; extrem; außerordentlich gut; außerordentlich viel. VAR.: **que pa qué** (adj. Ph./adv. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form **pa** mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben); **que para qué** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Piden cada salvajada por esos coches que ni “pa” qué*. Die verlangen für diese Autos echt ein Vermögen. ☞ *Algunas expresiones se las traen, son de un insultante que ni pa qué*. Manche Ausdrücke sind wirklich nicht ohne, sie klingen extrem beleidigend. ☞ *Una buena siesta me va a sentar que “pa” qué*. Ein Mittagsschlaf ist jetzt genau das Richtige. ☞ *Este hombre tiene un vozarrón que “pa” qué*. Meine Güte, hat der Mann ein Organ! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **que si** (konjunktio. Ph.; ugs.): Bei einer Aufzählung steht die Wendung vor jedem einzelnen Element, um es zu betonen (oft handelt es sich hierbei um Ausreden, Vorwürfe o. Ä., die eine andere Person geäußert hat). ☞ *Ella siempre tiene alguna excusa cuando llega tarde: que si el tráfico, que si el coche se le ha averiado, que si se encontró a alguien por la calle...* Sie hat immer irgendeine Ausrede, wenn sie zu spät kommt. Mal ist es der Straßenverkehr, mal eine Autopanne, mal hat sie jemanden auf der Straße getroffen ... ☞ *Están todo el día buscándose las vueltas y criticándose: que si esto lo hago mal, que si lo otro también...* Sie kritisieren mich und nörgeln ständig an mir herum: Ich würde dies und jenes falsch machen und was weiß ich noch. ☞ *Que si pasteles, que si macedonias, que si bombones...* *Todo tenía una pinta estupendísima*. Ob Kuchen, Obstsalate oder Pralinen ... Es war ein wahrer Augenschmaus.

- *que si esto, que si aquello, que si lo de más allá*: ↳ *que si esto, que si lo otro* unter *esto*.
- *que si esto, que si lo otro*: ↳ unter *esto*.
- *que si esto, que si lo otro, que si lo de más allá*: ↳ *que si esto, que si lo otro* unter *esto*.
- *que si patatín, que si patatán*: ↳ unter *patatín*.
- *que si tal y que si cual*: ↳ unter *tal*.

qué

- *a mí⁺ qué*: ↳ *y a mí⁺ qué* unter *qué*.
- *a qué viene⁺*: ↳ unter *venir*.
- *¿de qué?* (satzw. Ph.; ugs.): Rhetorische Frage, die eine negative Aussage impliziert. ☞ *¿Casarme y dejar de trabajar? ¿De qué? Para eso no he estudiado una carrera*. Heiraten und aufhören zu arbeiten? Wieso sollte ich?! Dafür habe ich doch nicht studiert! ☞ *¿Que sea yo el que vaya a protestar? ¿De qué? O vamos todos o no va ninguno*. Ich soll jetzt derjenige sein, der protestieren geht? Wieso sollte ich?! Entweder gehen wir alle oder keiner. ☞ *¿Que está enamorado de mí? ¿De qué? Si cada vez que me ve me suelta algún comentario desagradable*. Der soll in mich verliebt sein? Wie kommst du darauf?! Immer, wenn er mich sieht, macht er eine abfällige Bemerkung.
- *¿el qué?* (satzw. Ph.; ugs.): Bitte? ☞ *A – ¿Sabes cuándo regresa mamá de las vacaciones? B – ¿El qué? A – Que si sabes cuándo regresa mamá de las vacaciones*. A: „Weißt du, wann Mama aus dem Urlaub zurückkommt?“ B: „Bitte?“ A: „Ich frage dich, ob du weißt, wann Mama aus dem Urlaub zurückkommt.“
- *¿en qué quedamos?*: ↳ unter *quedar*.
- *qué bien*: ↳ unter *bien*.
- *qué de* + Subst. (adj. Ph.; ugs.): Wie viel + Subst.! ☞ *¿Caray, qué de disparates se pueden soltar en solo diez minutos!* Donnerwetter! Wie viel Unsinn kann man in nur zehn Minuten schwätzen!
- *qué más quisieras⁺ tú⁺*: ↳ unter *querer*.
- *que ni pa qué*: ↳ unter *que²*.
- *qué* + NP + *ni qué* + dieselbe NP (interj. Ph. mit variablen Komponenten; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber dem im Substantiv ausgedrückten Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *Todos preocupados por cómo pasa el día el niño en la guardería. Déjense de joder, qué niño ni qué niño, los pendejos cada vez están peores*. Alle machen sich darüber Gedanken, wie ein Tag im Kindergarten für die Kinder aussieht. Ich weiß nicht, warum sie sich so anstellen, immer dieses Theater um die Kinder, diese Rotznasen werden sowieso immer schlimmer. SYN.: ↳ Verzeichnis *qué... ni qué...*
- *que pa qué*: ↳ *que ni pa qué* unter *que²*.
- *¿sabes⁺ qué?*: ↳ *¿sabes⁺ [lo] que te⁺ digo?* unter *saber¹*.
- *sin qué ni para qué* (adv. Ph.; in Spanien selten): ohne Grund. VAR.: *sin qué ni pa qué* (adv. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *En mi opinión, las catástrofes naturales no ocurren sin qué ni para qué: es la forma que tiene la Naturaleza de defenderse*. Meiner Meinung nach geschehen Naturkatastrophen nicht ohne Grund: Auf diese Art und Weise wehrt sich halt die Natur. SYN.: ↳ Verzeichnis *así porque sí*.
- *sin venir a qué*: ↳ *a qué viene⁺* unter *venir*.
- *y a mí⁺ qué* (interj. Ph.; ugs.; die Wendung wird hauptsächlich in der ersten Person Singular gebraucht): Mit der Wendung drückt der Sprecher Gleichgültigkeit gegenüber einem Sachverhalt aus; jmdm. ist ein Sachverhalt völlig schnuppe. VAR.: *a mí⁺ qué* (interj. Ph.). ☞ *Estoy harta de tu "y a mí qué": ya podrían interesarte un poco más las cosas que afectan a toda la familia*. Ich habe deine Scheißegal-Einstellung satt. Du könntest dich ruhig ein wenig mehr für die Dinge interessieren, die die ganze Familie betreffen. ☞ *Reforma energética... ¿Y a mí qué?* Energiereform ... Und was kratzt mich das? ☞ *¡Y a mí qué si se van! ¡Esa gente me importa un bledo!* Es ist mir so was von egal, ob sie gehen. Diese Leute sind mir völlig schnuppe. SYN. ZU *a mí qué*: ↳ Verzeichnis *a mí plin*.
- *¿y qué?* (satzw. Ph.; ugs.): ① Und? (als Aufforderung, etwas weiterzuerzählen, nachdem der Gesprächspartner ein bestimmtes Thema angefangen hat). ☞ *A – He ido a visitar a la abuela. B – ¿Y qué? ¿Cómo está?* „Ich habe Großmutter besucht.“ „Und? Wie geht es ihr?“ ② Na und? ☞ *A – ¡Mira que presentarte en la boda de tu hermano con unos tejanos! ¡Si incluso estaban agujereados! B – ¿Y qué? Voy como me da la gana*. „Also wirklich, in Jeans zur Hochzeit deines Bruders! Und dann waren sie auch noch voller Löcher!“ „Na und? Ich ziehe das an, wozu ich Lust habe.“
- *y qué más*: ↳ unter *más*.

quedar

- **ahí queda eso:** ↳ unter **ahí**.
- **ahí te⁺ quedas⁺:** ↳ **ahí te quedas, mundo amargo** unter **quedar**.
- **ahí te quedas, mundo amargo** (satzw. Ph.; ugs.): Auf Nimmerwiedersehen! Tschüss! (in einem abschätzigen, verärgerten Ton o. Ä.). VAR.: **ahí te⁺ quedas⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Me voy. Estoy cansada de tus desprecios, tus mentiras y tus engaños. Contigo estoy perdiendo el tiempo. Ahí te quedas, mundo amargo.* Ich gehe. Ich habe deine herablassende Art, deine Lügen und Betrügereien satt. Mit dir verplempere ich nur meine Zeit. Leb wohl und auf Nimmerwiedersehen! ☞ *Ojalá pudiera coger la puerta y decirles a mis padres, ahí os quedáis. ¿Pero adónde iba a ir yo sin dinero y sin curro!?* Wie schön wäre es, einfach von Zuhause abzuhaufen und meinen Eltern „Tschüss und auf Wiedersehen“ zu sagen! Aber wohin soll ich ohne Geld und Arbeit schon gehen?!
- **¿en qué quedamos?** (satzw. Ph.; ugs.): Was denn nun? ☞ *¿En qué quedamos? ¿No dijiste que no la querías ver nunca más? ¿Por qué dices ahora que la quieres llamar para felicitarla por su cumpleaños?* Was denn nun? Hattest du nicht gesagt, dass du sie nie wieder sehen wolltest? Und jetzt willst du sie doch wieder anrufen, um ihr zum Geburtstag zu gratulieren?!
- **otra le⁺ quedaba:** ↳ unter **otro**.
- **por mí⁺ que no quede⁺** (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): an mir⁺ soll es nicht scheitern/liegen. VAR.: **por** + Subst. im Plural + **que no quede⁺** (satzw. Ph. mit variabler Komponente): an etwas soll es nicht scheitern/liegen // **por** + Inf. + **que no quede⁺** (satzw. Ph. mit variabler Komponente): etwas ist einen Versuch wert. ☞ *Es una idea bastante utópica, pero por mí que no quede.* Der Plan ist ziemlich utopisch, aber an mir soll es nicht liegen. ☞ *Por deseos que no quede: ¡Feliz Año Nuevo con mucha salud y mucho éxito en los negocios!* An guten Wünschen soll es nicht fehlen: Ein frohes neues Jahr, viel Gesundheit und viel Erfolg bei den Geschäften! ☞ *El señor que me atendió por teléfono me dijo que por pedir que no quedara e inmediatamente me mandó varios formularios por correo electrónico.* Der Mann am Telefon sagte, ich solle in jedem Fall die Anträge stellen, es sei einen Versuch wert, und schickte mir sofort einige Formulare per E-Mail zu. SYN.: ↳ Verzeichnis **por mí que no quede**.
- **quedar [muy] mal parada/malparada una persona** [oder una cosa]: ↳ **quedar [muy] mal parada una persona** [oder una cosa] unter **parado**.
- **quedarse como si nada una persona:** ↳ **como si nada** unter **nada**¹.

queja

- **tener queja[s]** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): an einer Person oder Sache etwas auszusetzen haben. ☞ *Aunque profesionalmente no se siente muy satisfecho desde su salida de la serie, el actor no tiene queja de su vida en general.* Auch wenn er aus beruflicher Sicht seit seinem Ausstieg aus der Serie nicht rundum zufrieden ist, kann sich der Schauspieler im Allgemeinen nicht über sein Leben beklagen. ☞ *Pues yo sí tengo queja de cómo trabaja la policía: son unos brutos.* Also ich habe schon etwas an der Arbeitsweise der Polizei auszusetzen: Sie geht extrem brutal vor.

quema

- **huir de la quema una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine unangenehme oder unerwünschte Situation meiden. ☞ *Te aseguro que cuando te enfadas procuro “huir de la quema”, porque temo tu genio.* Es ist wirklich so, dass ich dir aus dem Weg gehe, wenn du sauer bist. Ich fürchte nämlich deine Wutausbrüche.

quemar

- **como si quemara⁺** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell [etwas loslassen, etwas loswerden, vor jmdm. oder etwas wegrennen o. Ä.]; [etwas fallen lassen] wie eine heiße Kartoffel; [jmd. rennt weg,] als wäre der Teufel hinter ihm her. ☞ *Al ver lo que había dentro, dejé caer el cesto como si quemara.* Als ich sah, was sich in dem Korb befand, ließ ich ihn auf der Stelle fallen.
- **tomar** [o. ä. V.] algo **por donde quema una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. fasst eine Bemerkung als beleidigend auf, obwohl diese nicht unbedingt so gemeint war. ☞ *No te lo tomes por donde quema, que no lo dije para ofenderte.* Sei nicht so empfindlich, ich wollte dich damit nicht beleidigen.

quemarropa

- **a quemarropa** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *disparar*, *disparo* o. ä. V. u. Subst.): aus kürzester Entfernung; aus nächster Nähe (bezogen auf die Art zu schießen). ☞ *El informe forense revela que dispararon a quemarropa contra los activistas: según parece, dos de ellos recibieron incluso disparos en la cabeza*. Aus dem Bericht der Gerichtsmedizin geht hervor, dass man aus nächster Nähe auf die Aktivisten geschossen hat; zwei sollen sogar durch einen Kopfschuss getötet worden sein. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a bocajarro** (I). ② (oft in Verbindung mit *preguntar*, *pregunta* o. ä. V. u. Subst.): plötzlich und unverhofft (bezogen auf die Art und Weise, etwas Heikles zu fragen, eine unangenehme Nachricht mitzuteilen oder zu erfahren o. Ä.); aus heiterem Himmel [etwas fragen]. ☞ *Mi hija me preguntó a quemarropa, sin quitar la vista de la tele: –Papá, ¿qué es la muerte?* Ohne die Augen vom Fernseher abzuwenden, fragte mich meine Tochter aus heiterem Himmel: „Papa, was ist eigentlich der Tod?“ SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a bocajarro** (II).

queo

- **dar el queo una persona** (verb. Ph.; ugs.): Alarm geben; (je nach Kontext) Schmiere stehen. ☞ *En cuanto veas venir a los maderos, dame el queo para que pueda pirarme a tiempo*. Wenn du die Bullen kommen siehst, gib mir ein Zeichen, damit ich mich rechtzeitig aus dem Staub machen kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar el agua**.
- **darse el queo una persona** (verb. Ph.; ugs.): abhauen, die Biege machen, sich vom Acker machen, sich aus dem Staub machen, sich auf die Socken machen o. Ä. ☞ *Cuando vimos lo tarde que se nos había hecho, nos dimos el queo*. Als wir sahen, wie spät es geworden war, machten wir uns auf die Socken. SYN.: ↳ Verzeichnis **pirárselas**.

quepa

- **meterse algo [por] donde le quepa una persona**: ↳ unter **caber**.

querer

- **como quien no quiere la cosa**: ↳ unter **cosa**.
- **de quiero y no puedo** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf Möchtegernreiche bzw. auf Dinge, mit denen Möchtegernreiche gerne prahlen. HÄUFIGE VAR.: **gente de quiero y no puedo** (subst. Ph.): Möchtegernreiche. ☞ *Es un lugar lleno de gente de quiero y no puedo, que no hace sino exhibir superficialidad e ignorancia*. Der Ort ist voller Möchtegernreicher, die nichts anderes tun, als ihre Oberflächlichkeit und Ignoranz zur Schau zu stellen.
- **estar como quiere una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine sehr attraktive äußere Erscheinung haben; sehr gut aussehen; sehr attraktiv sein; jmd. sieht toll aus. ☞ *A sus cincuenta años, esta mujer está como quiere, con un cuerpo que muchas veinteañeras ya desearían*. Mit ihren fünfzig Jahren sieht diese Frau einfach toll aus. Sie hat einen Körper, von dem viele Zwanzigjährige nur träumen können. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **[me] apuesto lo que quieras**⁺ [*a que* + Indikativ] (satzw. Ph.; ugs.): jede Wette[, dass]. VAR.: **me juego lo que quieras**⁺ [*a que* + Indikativ] (satzw. Ph.). ☞ *Apuesto lo que quieras a que esta vez no nos darán el crédito. ¡Si ya estamos llenos de deudas!* Jede Wette, dass wir dieses Mal den Kredit nicht bekommen. Wir sind ja schon bis über beide Ohren verschuldet! ☞ *Yo tengo que viajar algún día a Japón, porque en mi otra vida me juego lo que quieras a que fui japonés*. Ich muss irgendwann mal nach Japan reisen. Ich könnte schwören, dass ich in meinem vorherigen Leben Japaner war. SYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).
- **ni queriendo** (adv. Ph.; ugs.): auch wenn man sich noch so sehr anstrengt; beim besten Willen nicht. ☞ *Te recomiendo un buen aislamiento acústico: no oirás a tus vecinos ni queriendo*. Ich empfehle dir eine gute Schallsolierung; dann hörst du deine Nachbarn nicht, auch wenn du dich noch so sehr anstrengst. ☞ *Yo estas fórmulas de química no me las aprendo ni queriendo, y eso que llevo varios días estudiando sin parar*. Diese chemischen Formeln kann ich beim besten Willen nicht im Kopf behalten, dabei lerne ich schon seit einigen Tagen ohne Pause. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni por casualidad**.
- **no** [bzw. Neg.] **querer nada con alguien una persona**: ↳ unter **nada**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **querer saber nada de alguien** [oder *de algo*] **una persona**: ↳ unter **nada**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **querer saber nada más de alguien** [oder *de algo*] **una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **querer saber nada de alguien** [oder *de algo*] **una persona** unter **nada**¹.

- **para mí lo⁺ quisiera⁺** (satzw. Ph.; ugs.): von so was kann man nur träumen. ☞ *Te aseguro que gozo de una paz interior y de una tranquilidad de conciencia que para ti la quisieras*. Ich versichere dir, ich genieße einen dermaßen inneren Frieden und ein ausgesprochen ruhiges Gewissen, von so was kann man nur träumen. ☞ *¿Que te regalemos un coche? Para mí lo quisiera. ¿Qué crees, que somos ricos?* Wir sollen dir ein Auto schenken?! Davon kannst du nur träumen! Glaubst du etwa, wir hätten Geld zu viel?
- **por lo que más quiero⁺** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *jurar, pedir* o. ä. V.): Die Wendung verstärkt auf eindringliche Weise eine Bitte, den Wahrheitsgehalt einer Aussage, ein Versprechen, einen Schwur o. Ä.; hoch und heilig [etwas schwören], inständig [um etwas bitten] o. Ä. VAR.: **por todo lo que más quiero⁺** (adv. Ph.). ☞ *Por lo que más quieras: ¡perdóname!* Ich flehe dich an: Verzeih mir bitte! ☞ *¡Te juro por todo lo que más quiero que no fui yo!* Ich schwöre dir bei allem, was mir heilig ist, dass ich es nicht war! SYN.: ↳ Verzeichnis **por mi madre**.
- **qué más quisieras⁺ tú⁺** (satzw. Ph.): das hättest⁺ du⁺ wohl gerne. VAR.: **qué más quisiera yo** (satzw. Ph.): ich wünschte, ... ☞ *Qué más quisieras tú que gustarle a un tipazo como yo, pero lamento decirte que me intereso por otra clase de mujer*. Das hättest du wohl gerne, dass jemand so Tolles wie ich sich für dich interessiert. Aber ich muss dir leider sagen, dass ich auf eine andere Art von Frau stehe.
- **querer bien a alguien una persona** (verb. Ph.): eine Person lieb haben und ihr Gutes wollen. ☞ *Se busca un nuevo hogar para esta perrita herida, una familia que la quiera bien y que la cuide*. Es wird ein neues Zuhause für diese verletzte kleine Hündin gesucht, eine Familie, die es gut mit ihr meint und sie umsorgt. ANTONYM: **querer mal a alguien una persona**.
- **querer decir algo una expresión** [oder una cosa]: ↳ unter **decir**.
- **querer mal a alguien una persona** (verb. Ph.): eine Person nicht mögen und ihr Übles wünschen. ☞ *Tratando con amor a quien mal te quiere cumplirás con tu convicción cristiana*. Wenn du denjenigen mit Liebe begegnest, die dir Böses wollen, dann handelst du wie ein wahrer Christ. ANTONYM: **querer bien a alguien una persona**.
- **que si quieres arroz, Catalina** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine ablehnende Antwort einer anderen Person in einem vorangegangenen Gespräch. VAR.: **que si quieres** (satzw. Ph.; eher selten). ☞ *Ya les he pedido varias veces una copia, y que si quieres arroz, Catalina. Es desesperante tratar de ponerte en contacto con ellos*. Ich habe sie schon mehrmals um eine Kopie gebeten. Aber vergeblich. Es ist frustrierend, wenn man mit ihnen in Kontakt treten will.
- **quieras⁺ que no** (adv. Ph.): ob es einem gefällt oder nicht, wohl oder übel, unweigerlich o. Ä. VAR.: **quieras⁺ que no quieras⁺** (adv. Ph.); **quieras⁺ o no** (adv. Ph.); **quieras⁺ o no quieras⁺** (adv. Ph.). ☞ *Quieras o no quieras, la gente se va a formar una idea de ti por cómo vayas vestido*. Ob es dir gefällt oder nicht – die Leute werden sich anhand deiner Kleidung ein Bild von dir machen. ☞ *Quieras que no, uno siempre se emociona al volver a los lugares de la infancia*. Wenn man Orte aus seiner Kindheit besucht, ist man unweigerlich gerührt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **quieras o no quieras**.
- **quiero y no puedo** (subst. Ph.; ugs.): wollen, aber nicht können. VAR.: **de quiero y no puedo** (adj. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *La autora consigue reflejar a la perfección ese estado de angustia y frustración propio de nuestro infatigable ritmo de vida actual, ese “quiero y no puedo” por falta de tiempo*. Die Autorin schafft es meisterhaft, dieses Gefühl der Beklemmung und Frustration darzustellen, das unseren rastlosen Lebensrhythmus charakterisiert – dieses „Wollen, aber nicht Können“, weil einem dazu die Zeit fehlt.
- **sin querer** (adv. Ph.): aus Versehen. ☞ *Se me ha caído la planta sin querer y se ha roto la maceta. Lo siento de veras*. Die Pflanze ist mir aus Versehen aus der Hand gefallen und jetzt ist der Topf kaputt. Es tut mir echt leid. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a cosa hecha** (II).
- **y [todo] lo que quieras⁺, pero...** (konjunktionale Erweiterung; ugs.): Mit der Wendung, die das Ende einer Aufzählung bildet, bezieht sich der Sprecher auf vage Art und Weise auf bestimmte Eigenschaften, woraufhin eine gegensätzliche Aussage folgt. VAR.: **o [todo] lo que quieras⁺, pero...** (konjunktionale Erweiterung). ☞ *El pueblo donde vivo es precioso, pacífico, seguro y todo lo que quieras, pero yo prefiero la ciudad*. Das Dorf, wo ich wohne, ist bildschön, friedlich, sicher und alles Mögliche. Trotzdem lebe ich lieber in der Stadt. ☞ *Será arrogante y todo lo que quieran, pero con las mujeres tiene mucho éxito*. Er mag arrogant und vieles andere sein, aber bei den Frauen hat er immer viel Erfolg.

queso

- **a mí⁺ no me⁺ la dan⁺ con queso**: ↳ **a mí⁺ no me⁺ la dan⁺** unter **dar**.
- **dársela con queso a alguien una persona**: ↳ **a mí⁺ no me⁺ la dan⁺** unter **dar**.
- **estar como un queso una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr gut aussehen und attraktiv sein (bezogen auf eine Person). ☞ *A mí me encanta la peli “El último Mohicano”. Y no solo porque Uncas está como un queso. También me encantan la*

trama y la música. Ich finde den Film „Der letzte Mohikaner“ echt gut. Und das nicht nur, weil Uncas so toll aussieht. Mir gefallen auch die Handlung und die Musik. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.

quicio

- **sacar de quicio** →1. *a alguien una persona* [oder *una cosa*]; →2. *algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **sacar de quicio a alguien una persona** [oder *una cosa*]: eine Person oder Sache raubt jmdm. den letzten Nerv; jmdn. auf die Palme bringen; jmdn. aus der Fassung bringen. ☞ *Ese tono de voz chillón que tiene esa actriz me saca de quicio.* Die kreischende Stimme dieser Schauspielerin bringt mich auf die Palme. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sacar de sus casillas**. ② **sacar de quicio algo una persona** (*algo = un tema*): bezüglich eines bestimmten Themas zu sehr dramatisieren, nur Probleme sehen o. Ä. ☞ *La ministra de Educación considera que se ha sacado de quicio el debate sobre esta nueva asignatura escolar, la cual, según parece, no plantea ningún tipo de problema en otros países europeos.* Die Bildungsministerin ist der Ansicht, dass die Debatte rund um das neue Schulfach, welches in anderen europäischen Ländern offenbar keine Probleme bereitet, aus dem Ruder gelaufen ist. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sacar de madre**.
- **sacar las cosas de quicio una persona** (verb. Ph.; ugs.): übertreiben. VAR.: **sacar de quicio las cosas una persona** (verb. Ph.). ☞ *No saquemos las cosas de quicio. Una cosa es que la gripe aviar se pueda transmitir a las personas y otra cosa es que nos encontremos ante una pandemia.* Wir wollen mal nicht übertreiben. Dass die Vogelgrippe auf Menschen übertragbar ist, ist eine Sache. Aber deswegen handelt es sich nicht gleich um eine Pandemie.
- **salirse de quicio una persona** (verb. Ph.; ugs.): aus der Fassung geraten; die Fassung verlieren; aus der Haut fahren. VAR.: **estar fuera de quicio una persona** (verb. Ph.) // **fuera de quicio** (adj. Ph.): aus der Fassung. ☞ *Ambos tienen en común que cuando discuten se salen de quicio con facilidad.* Beide haben gemeinsam, dass sie bei Diskussionen schnell die Fassung verlieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **salirse de quicio**.
- **salirse las cosas de quicio** (verb. Ph.; ugs.): aus den Fugen geraten; die Dinge laufen aus dem Ruder. VAR.: **salirse de quicio las cosas** (verb. Ph.). ☞ *Con la llegada al poder del actual presidente las cosas comenzaron a salirse de quicio y se inició una fuerte recesión.* Als der jetzige Präsident die Macht übernahm, geriet alles aus den Fugen und eine starke Rezession setzte ein. SYN.: ↳ Verzeichnis **salirse de quicio las cosas**.

Quico

- **ponerse como el [tío] Quico una persona** (verb. Ph.; ugs.): viel von etwas essen oder trinken; sich den Bauch vollschlagen; sich vollstopfen; etwas Genüssliches bis zum Umfallen tun; sich einer bestimmten Tätigkeit mit Inbrunst und in ausgiebigem Maße hingeben. ☞ *Con la paga que nos daban nos íbamos al quiosco y nos poníamos como el Quico de golosinas.* Früher gingen wir mit unserem Taschengeld immer zum Kiosk und schlugen uns den Bauch mit Süßigkeiten voll. ☞ *Detesto esas playas atiborradas de turistas que vienen a nuestro país a ponerse como el Quico tomando el sol.* Ich hasse diese überfüllten Strände mit Touristen, die in unser Land kommen, um sich dann wie Brathähnchen brutzeln zu lassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.

quien

- **cada quien**: ↳ **cada cual** unter **cada**.
- **como quien** + Indikativ (konjunktio. Ph.): so als würde man. ☞ *Algunos peatones, sin ganas de contestar encuestas, miraban el reloj con impaciencia como quien llega tarde al trabajo.* Manche Fußgänger, die keine große Lust auf Meinungsumfragen hatten, schauten ungeduldig auf die Uhr, so als kämen sie zu spät zur Arbeit.
- **como quien dice**: ↳ unter **decir**.
- **como quien no quiere la cosa**: ↳ unter **cosa**.
- **no hay* quien** + Subjuntivo: ↳ unter **haber**.
- **quien más, quien menos** (pron. Ph.): der eine mehr, der andere weniger; alle, auch wenn nicht unbedingt in gleichem Maße. VAR.: **quien más y quien menos** (pron. Ph.); **quien menos, quien más** (pron. Ph.); **quien menos y quien más** (pron. Ph.). ☞ *Quien más, quien menos, todos tenemos nuestras manías.* Wir alle haben unsere Marotten, der eine mehr, der andere weniger. ☞ *Nadie quería acordarse de los horrores de la guerra porque quien más, quien menos había sufrido lo suficiente como para quedar traumatizado.* Niemand wollte sich an die Schrecken des Krieges erinnern, denn jeder – der eine mehr, der andere weniger – hatte so sehr gelitten, dass er einfach nur noch traumatisiert war. SYN.: ↳ Verzeichnis **quien más, quien menos**.

quién

- **quién es⁺ el⁺ guapo⁺** *que* + Indikativ: ↳ **cualquiera es⁺ el⁺ guapo⁺** *que* + Indikativ unter **guapo**.
- **quién es⁺ el⁺ majo⁺** *que* + Indikativ: ↳ **cualquiera es⁺ el⁺ majo⁺** *que* + Indikativ unter **majo**.
- **quién es⁺ el⁺ valiente** *que* + Indikativ: ↳ **cualquiera es⁺ el⁺ valiente** *que* + Indikativ unter **valiente**.
- **¿quién lo hubiera dicho/pensado?** (satzw. Ph.): Wer hätte das gedacht! Wer hätte das voraussagen können! ☞ ¿Quién lo hubiera pensado!? *Dos miembros del Partido Comunista son acusados de tener cuentas secretas en paraísos fiscales*. Wer hätte das gedacht! Zwei Mitglieder der Kommunistischen Partei werden beschuldigt, Schwarzkonten in Steuerparadiesen zu haben. ☞ ¿Quién lo hubiera pensado? *Quién hubiera dicho, veinte años atrás, que nuestro país iba a elegir a una mujer como presidenta*. Wer hätte das gedacht! Wer hätte damals vor zwanzig Jahren voraussagen können, dass unser Land eine Frau zur Präsidentin wählen würde.
- **¿quién vive?**: ↳ unter **vivir**.
- [**yo**]⁺ **no** [bzw. Neg.] **soy⁺ quién** *para* + Inf. (verb. Ph.): wer bin ich schon, dass ... (als rhetorisch gemeinte Frage); es steht jmdm. nicht zu, einer bestimmten anderen Person Vorschriften zu machen, sie zu kritisieren o. Ä. ☞ *Yo no soy quién para juzgar a los demás*. Wer bin ich schon, dass ich über die anderen urteilen könnte. ☞ *Yo no soy quién para decirles lo que tienen que hacer*. Wer bin ich schon, dass ich ihnen Vorschriften machen könnte.

quilo

- **a kilos**: ↳ **a kilos** unter **kilo**.
- **cuarto quilo**: ↳ **cuarto kilo** unter **kilo**.
- **de a quilo**: ↳ **de a kilo** unter **kilo**.
- **pasarlas de a quilo** *una persona*: ↳ **pasarlas de a kilo** *una persona* unter **kilo**.
- **sudar el quilo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; *quilo* wird bei dieser Wendung selten mit *k* geschrieben): schuften; hart arbeiten. ☞ *Sudamos el quilo para levantar este negocio*. Wir haben viel schuften müssen, um dieses Geschäft aufzubauen. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **un quilo de**: ↳ **un kilo de** unter **kilo**.

Quimbambas

- **en las Quimbambas** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Ende der Welt; in der Pampa (i. ü. S.); in Buxtehude (i. ü. S.). VAR.: **las Quimbambas** (subst. Ph.). ☞ *No lo entiendo. Una ciudad tan grande como esta y la única piscina que tiene está en las Quimbambas*. Ich verstehe das nicht. So eine große Stadt, und das einzige Schwimmbad hier liegt in der Pampa. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.

quina

- **como la quina** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *malo*⁺): sehr [böse], sehr [schlecht] o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que la quina** (adv. Ph.). ☞ *Era un nazi convencido, más malo que la quina, responsable de la muerte de cientos de personas*. Er war ein überzeugter Nazi, ein übler Bursche, der für den Tod von Hunderten von Menschen verantwortlich war. SYN.: ↳ Verzeichnis **como el sebo**.
- **tragar quina** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Unangenehmes annehmen [müssen]; seinen Ärger herunterschlucken [müssen]; die bittere Pille schlucken [müssen]. ☞ *Tras la fusión, no nos queda otra alternativa que tragar quina y adaptarnos a la nueva filosofía de la empresa*. Nach der Fusion bleibt uns keine andere Wahl, als die bittere Pille zu schlucken und uns an die neue Unternehmensphilosophie anzupassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tragar quina**.

quince

- **dar quince y raya** *a alguien una persona* [oder *a algo una cosa*]: ↳ **dar ciento y raya** *a alguien una persona* [oder *a algo una cosa*] unter **raya**.

quinta

- **ser de la misma quinta** *dos/varias personas* (verb. Ph.): derselbe Jahrgang sein. VAR.: **ser de la quinta** *de alguien una persona* (verb. Ph.); **ser una persona de la misma quinta que otra** (verb. Ph.). ☞ *Ahora me he dado cuenta de que somos de la misma quinta: del 92, ¿no? Jejeje, tantos años conociéndote y ahora me entero.* Ich habe gerade festgestellt, dass wir derselbe Jahrgang sind: 1992, nicht wahr? Hahaha, nun kenne ich dich schon so lange und erfahre erst jetzt davon.

quintal

- **a quintales** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): haufenweise; in Hülle und Fülle; jede Menge; ohne Ende; wie Sand am Meer. ☞ *Gente en Magisterio hay a quintales, pero como muchos después de haber terminado la carrera no ejercen la profesión sigue habiendo escasez de profesorado.* Angehende Grundschullehrer gibt es wie Sand am Meer, aber da viele nach Beendigung der Ausbildung den Beruf nicht ausüben, mangelt es trotzdem weiterhin an Lehrern. ☞ *El sexo, nos guste o no, vende a quintales.* Ob es uns gefällt oder nicht – Sex sells, und das mit großem Erfolg. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **pesar un quintal una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): tonnenschwer sein (übertreibend). ☞ *Esta maleta pesa un quintal. ¿Qué demonios lleváis?* Dieser Koffer wiegt ja Tonnen! Was zum Teufel habt ihr denn da drin? SYN.: ↳ Verzeichnis **pesar una tonelada**.

Quintín

- **armarse** [auch *montarse* o. ä. V.] **la de San Quintín**: ↳ unter **San/Santo/santo**.

quiqui

- **echar un quiqui una persona** (verb. Ph.; eher derb; scherzhaft): einen Quickie schieben; eine schnelle Nummer schieben. VAR.: **echarle un quiqui a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Desde que tenemos hijos, nuestra vida sexual se ha reducido a echar un quiqui de vez en cuando.* Seit wir Kinder haben, hat sich unser Sexualleben darauf reduziert, nur hin und wieder mal einen Quickie zu schieben. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar un polvo**.

quisque

- **cada quisque** (pron. Ph.; ugs.): jeder; jeder einzelne. VAR.: **cada quisqui** (pron. Ph.). ☞ *Los curas tienen sus defectos, como cada quisque.* Priester haben auch ihre Fehler, so wie jeder von uns.
- **todo quisque** (pron. Ph.; ugs.): jeder; alle. VAR.: **todo quisqui** (pron. Ph.). ☞ *Que los sabios se equivoquen no hace sabio a todo quisque.* Dass sich auch weise Menschen irren können, heißt nicht, dass jeder ein Weiser ist.

quisqui

- **cada quisqui**: ↳ **cada quisque** unter **quisque**.
- **todo quisqui**: ↳ **todo quisque** unter **quisque**.

quitar

- **de quita y pon** (adj. Ph.): ① Ersatz[kleidung]. ☞ *En la celda solo permiten tener una camisa y un pantalón de quita y pon.* In der Gefängniszelle darf man nur ein Ersatzhemd und eine Ersatzhose haben. ② abnehmbar; zum Wechseln. ☞ *Me encontré una nota de quita y pon en la puerta con la nueva dirección.* Ich fand an der Tür eine Klebenotiz mit der neuen Adresse. ☞ *Nos quedamos con las cirugías de quita y pon, que los implantes son para siempre y uno nunca sabe cuándo cambiará de opinión.* Wir setzen lieber auf „auswechselbare Teile“, denn Implantate sind für immer, und man weiß nie, ob man seinen Geschmack ändern wird. ③ Die Wendung bezieht sich auf eine Person, die durch eine andere ersetzt werden kann (meistens bezogen auf eine reine Sexbeziehung). ☞ *La amiga que dices, ¿es amiga de verdad o amiga de quita y pon de discotecas?* Die Freundin, von der du sprichst, ist das jetzt eine richtige Freundin oder nur eine Diskobekanntschaft?

- **donde esté⁺ + NP, que se quite⁺ + NP** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er die im ersten Teil der Wendung angesprochene Sache bevorzugt (oft bezogen auf Nahrungsmittel bzw. Speisen). VAR.: **donde haya + NP, que se quite⁺ + NP** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten). ☞ *Donde esté un buen bocadillo de jamón ibérico que se quiten los perritos calientes*. Wenn ich ein Baguettebrötchen mit iberischem Schinken haben kann, braucht man mir nicht mit Hot Dogs zu kommen. ☞ *Donde haya un plato de verduras, que se quite todo lo demás*. Für einen Teller Gemüse lasse ich alles andere stehen.
- **es[t]o no quita⁺ que + Subjuntivo** (konnektorrw. Ph.): In einem adversativen Zusammenhang betont die Wendung den Wahrheitsgehalt der darauffolgenden Aussage. VAR.: **aquello no quitaba que + Subjuntivo** (konnektorrw. Ph.); **no quita⁺ que + Subjuntivo** (konnektorrw. Ph.); **lo cual no quita⁺ que + Subjuntivo** (konjunktio. Ph.); **lo que no quita⁺ que + Subjuntivo** (konjunktio. Ph.). ☞ *Nadie es perfecto, pero eso no quita que ese gilipollas sea un estúpido*. Niemand ist perfekt, aber dieser Typ ist und bleibt halt ein dummes Arschloch.
- **no** [bzw. Neg.] **quitar ni poner** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **no** [bzw. Neg.] **quitar ni poner** *una persona* [oder *una cosa*]: keine besondere Rolle spielen; nicht besonders wichtig sein; nichts zu sagen haben. VAR. DER BED. 1: **no** [bzw. Neg.] **poner ni quitar** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher selten). Häufige VAR. DER BED. 1: **[yo] ni quito ni pongo** (satzw. Ph.). ☞ *Ya sé que yo aquí ni quito ni pongo porque mi hija no va a ese colegio, pero al menos me gustaría que escucharais mi opinión*. Ich weiß, dass ich hier eigentlich nichts zu sagen habe, weil meine Tochter nicht auf diese Schule geht, aber ich fände es nett, wenn ihr euch meine Meinung anhören würdet. ☞ *Este candidato tenía tanto apoyo por parte de todos que un voto más o un voto menos ni quitaba ni ponía*. Dieser Kandidat genoss eine so große Unterstützung von allen Seiten, dass eine Stimme mehr oder weniger keinen Unterschied machte. ② **no** [bzw. Neg.] **quitar ni poner** *una persona*: etwas haargenau wiedergeben, einer Aussage voll und ganz zustimmen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **no** [bzw. Neg.] **poner ni quitar** *una persona* (verb. Ph.; eher selten); **no** [bzw. Neg.] **quitar ni poner ni una [sola] coma** *una persona* (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poner ni quitar ni una [sola] coma** *una persona* (verb. Ph.; eher selten). Häufige VAR. DER BED. 2: **[yo] ni quito ni pongo** (satzw. Ph.). ☞ *Yo ni quito ni pongo. Te he contado lo que pasó en la riña tal y como me lo contó ella*. Ich habe dir den Streit so geschildert, wie sie es mir erzählt hat, ohne etwas zu ändern oder hinzuzudichten. ☞ *Pues yo estoy totalmente de acuerdo con todo lo que dices: desde la primera hasta la última palabra no quito ni pongo una coma*. Also ich stimme dir bei allem, was du sagst, vollkommen zu. Ich habe gar nichts einzuwenden, geschweige denn hinzuzufügen.
- **que me⁺ quiten lo baila[d]o**: ↳ unter **bailar**.
- **quita de ahí** (interj. Ph.; ugs.): Die Wendung drückt Ablehnung gegenüber einer Behauptung aus. VAR.: **quita allá** (interj. Ph.); **quite usted de ahí** (interj. Ph.; selten); **quite usted allá** (interj. Ph.; selten) ☞ *¡Quita de ahí! ¿Cómo voy a haber dicho yo semejante barbaridad?* Ach, hör doch auf! Ich habe niemals so einen Unsinn gesagt.

quite

- **acudir al quite** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): zu Hilfe eilen; etwas unternehmen, um jmdm. zu helfen. ☞ *Como parece que la solución al desempleo juvenil es aprender alemán, las autoridades educativas acuden al quite y prometen aumentar la oferta de este idioma*. Da die Lösung für die Jugendarbeitslosigkeit allem Anschein nach das Lernen der deutschen Sprache ist, schalten sich nun die Bildungsbehörden ein und versprechen, das Unterrichtsangebot dafür zu erhöhen.
- **estar al quite** [*de algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): aufpassen, wann etwas eintritt, um dementsprechend handeln zu können. VAR.: **al quite** (adv. Ph.). ☞ *Estaré al quite para informarte tan pronto como en nuestra empresa quede una plaza vacante*. Ich werde Augen und Ohren offen halten und dich informieren, sobald in unserer Firma eine Stelle frei wird. ☞ *Mi perro es incontinente, y aunque siempre estoy al quite para pasar la fregona en cuanto se hace pis, siempre tengo la sensación de que la casa huele mal*. Mein Hund ist inkontinent, und obwohl ich immer darauf achte, das Pipi gleich aufzuwischen, habe ich immer das Gefühl, dass es bei mir zu Hause schlecht riecht.

quizá

- **quizá y sin quizá** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): ganz gewiss; ohne jeden Zweifel; sicherlich. VAR.: **quizás y sin quizás** (adv. Ph.); **quizá[s], y sin quizá[s]** (adv. Ph.); **quizá[s] (y sin quizá[s])** (adv. Ph.); **quizá[s] y sin quizá[s] también** (adv. Ph.); **quizá[s], y sin quizá[s] también** (adv. Ph.); **quizá[s] (y sin quizá[s] también)** (adv. Ph.). ☞ *Esta autora es quizá (y sin quizá) la mayor representante de la literatura contemporánea feminista*. Diese Autorin ist ohne jeden Zweifel die bedeutendste Vertreterin der zeitgenössischen feministischen Literatur.

– R –

rábano

- **coger el rábano por las hojas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): die Tatsachen verdrehen. VAR.: **tomar** [o. ä. V.] **el rábano por las hojas** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En relación con temas históricos ocurre muchas veces que determinadas ideologías cogen el rábano por las hojas.* Im Zusammenhang mit historischen Themen kommt es häufig vor, dass Vertreter bestimmter Ideologien die Tatsachen in ihrem Interesse verdrehen.
- **ni un rábano** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender* oder *no* [bzw. Neg.] *saber*): gar nichts [verstehen, wissen o. Ä.]. ☞ *Yo de árboles no entiendo ni un rábano, no sé ni diferenciar un roble de un manzano.* Von Bäumen habe ich null Ahnung, ich kann nicht einmal zwischen einer Eiche und einem Apfelbaum unterscheiden. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **ni culo**.
- **[no [bzw. Neg.]] importar[le] [ni] un rábano** *[a alguien] una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung; sie kann ebenfalls mit dem Syntagma *un mismísimo rábano* gebildet werden): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. ☞ *Me importa un rábano lo que diga la gente.* Mir ist es völlig schnuppe, was die Leute sagen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**.
- **qué + NP + ni qué rábanos** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Die Wendung drückt despektierliche Ablehnung gegenüber einem Sachverhalt aus; mitunter wird damit Protest zum Ausdruck gebracht. ☞ *Qué confianza ni qué rábanos: tú eres siempre el primero en desconfiar.* Ach zum Henker mit Vertrauen! Du bist doch immer der Erste, der misstrauisch ist! SYN.: ☞ Verzeichnis **qué... ni qué...**
- **un rábano** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *[no [bzw. Neg.]] importar*, *[no [bzw. Neg.]] interesar* oder *[no [bzw. Neg.]] valer*; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. ☞ *Tendrá mucha fantasía, pero como poetisa no vale un rábano.* Sie mag ja viel Fantasie haben, aber als Dichterin taugt sie wirklich nichts. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **ni una mierda**.
- **[y] un rábano** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher ablehnend auf eine Behauptung, eine Forderung o. Ä. ☞ *¿Que me ponga ahora a fregar los platos? Sí, claro, ¡y un rábano! Lo que voy a hacer es irme a la cama, que ya son más de las once.* Was, ich soll jetzt das Geschirr spülen? Ganz sicher nicht! Das Einzige, was ich heute noch tun werde, ist ins Bett zu gehen. Es ist ja schon nach elf. SYN.: ☞ Verzeichnis **y una eme**.

rabia

- **dar rabia** *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ärgerlich sein. VAR.: **darle rabia** *a alguien una cosa* (verb. Ph.): ein Sachverhalt verärgert jmdn. ☞ *Da rabia que otras personas que no estudian y que lo hacen todo a voleo no suspendan casi nunca.* Es ärgert mich, dass andere Leute, die nichts lernen und einfach so auf Verdacht antreten, fast nie durchfallen.
- **lo que más rabia te dé** (pron. Ph.; ugs.): Mit der Wendung legt der Sprecher seinem Gesprächspartner nahe, dass er so agieren soll, wie es ihm am besten erscheint; was du⁺ willst⁺. VAR.: **donde más rabia te dé** (adv. Ph.): wo du⁺ willst⁺; wo es dir⁺ am besten passt. ☞ *Puedes poner las cosas donde más rabia te dé.* Du kannst die Sachen einfach da hinstellen, wo es dir am besten passt.
- **tenerle rabia a alguien** [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung können sich Subjekt und Objekt auch auf Sachen oder Sachverhalte beziehen): jmdm. oder etwas gegenüber eine Abneigung oder eine Antipathie haben. ☞ *A – Este perro me tiene rabia. B – No mujer, solo es un poco desconfiado con la gente que no conoce. A – Pero si me ve todos los días... A: „Dieser Hund kann mich nicht ausstehen.“ B: „Ach was, das ist es nicht, er ist nur ein bisschen misstrauisch gegenüber Menschen, die er nicht kennt.“ A: „Aber er sieht mich doch jeden Tag!“ ☞ Yo creo que mi ordenador me tiene rabia, se me queda colgado a cada momento.* Ich glaube, mein Computer hasst mich, er hängt sich nämlich ständig auf.

rabiar

- **a rabiar** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *gustar* oder *aplaudir*): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes oder die starke Ausprägung einer Eigenschaft; oft wird damit große Begeisterung ausgedrückt. ☞ *Esta canción me gusta a rabiar. No pasa un día sin que la escuche.* Dieses Lied gefällt mir wahnsinnig gut. Es vergeht kein Tag, an dem ich es mir nicht anhöre. ☞ *El público aplaudió a rabiar durante un rato larguísimo.* Das Publikum spendete minutenlang tosenden Applaus. ☞ *Si quieres, te puedo enseñar en el mapa varios pueblos de Galicia que son bonitos a rabiar.*

Wenn du magst, dann zeige ich dir auf der Karte ein paar Dörfer in Galicien, die unglaublich schön sind. ☞ *¡Qué mujer! ¡Guapa a rabiar! ¡Y además tan inteligente!* Was für eine Frau! Einfach bildhübsch, und zudem auch noch so intelligent!
 SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

- **de un⁺ + substantiviertes Adj.** [seltener Subst.] + **que rabia**: ↳ **de un⁺ + substantiviertes Adj.** [seltener Subst.] + Adj. unter **de**.
- **picar que rabia una cosa** (verb. Ph.; ugs.): stark brennen (bezogen auf die Sonne); sehr scharf sein (bezogen auf eine Speise). ☞ *El sol pica que rabia hoy; ¡madre mía, qué calor tan insoportable!* Die Sonne brennt heute wie verrückt. Meine Güte, was für eine unerträgliche Hitze! ☞ *La comida en la India pica que rabia, y como a mí no me siento bien el picante tuve muchos problemas estomacales.* In Indien ist das Essen extrem scharf, und da ich scharfes Essen nicht gut vertrage, hatte ich große Magenprobleme.

rabillo

- **como el/un rabillo de una lagartija**: ↳ **como el rabo de una lagartija** unter **rabo**.
- **estar hecha con rabillos de lagartija una persona**: ↳ **como el rabo de una lagartija** unter **rabo**.
- **por el rabillo del ojo** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *mirar, mirada* o. ä. V. u. Subst.): aus den Augenwinkeln; verstohlen; (mitunter) [jmdn.] misstrauisch [anschauen], [jmdn.] schief [ansehen] o. Ä. ☞ *Yo no me atrevía a levantar la cabeza, pero los seguía observando por el rabillo del ojo.* Ich traute mich nicht, den Kopf zu heben, aber ich beobachtete sie weiterhin aus den Augenwinkeln. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de soslayo**.
- **ser un rabillo de lagartija una persona**: ↳ **como el rabo de una lagartija** unter **rabo**.

rabo

- **como el rabo de una lagartija** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die geistige oder körperliche Unruhe einer Person. VAR.: **como el rabillo de una lagartija** (adj. Ph./adv. Ph.); **como un rabo** [oder **rabillo**] **de lagartija** (adj. Ph./adv. Ph.); **ser un rabo** [oder **rabillo**] **de lagartija una persona** (verb. Ph.); **estar hecha con rabos** [oder **rabillos**] **de lagartija una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar hecho con rabos** [oder **rabillos**] **de lagartija**). ☞ *Eres como el rabo de una lagartija, no paras: seminarios, cursos, conferencias, congresos, libros...* Du bist aber wirklich ununterbrochen im Einsatz: Seminare, Kurse, Vorträge, Kongresse, Bücher ... ☞ *Este niño está hecho con rabos de lagartija, es incapaz de estar quieto.* Dieser Junge ist wie ein Sack Flöhe, nie hält er still.
- **con el rabo entre las piernas** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *irse, largarse* o. ä. V.): gedemütigt, beschämt, eingeschüchtert o. Ä.; mit hängenden Ohren [abziehen]; den Schwanz einziehend. ☞ *EE. UU. se retiró de Irak con el rabo entre las piernas: su intervención militar en dicho país fue un auténtico fracaso.* Die USA zogen sich mit eingezogenem Schwanz aus dem Irak zurück: Ihr Militäreinsatz in diesem Land war ein richtiges Desaster. ☞ *El Barça acabó con el rabo entre las piernas, derrotado por su eterno rival en su propio estadio.* Für den FC Barcelona nahm es ein demütigendes Ende, denn die Mannschaft wurde vom ewigen Rivalen im eigenen Stadion demontiert. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como perro regañado**.
- **faltar el rabo por desollar** (verb. Ph.; ugs.): das Schwierigste steht noch bevor. VAR.: **quedar el rabo por desollar** (verb. Ph.). ☞ *Ahora solo falta el rabo por desollar, que es hablar con mis padres y confesarles mi embarazo.* Jetzt muss ich nur noch die höchste Hürde nehmen, das heißt, mit meinen Eltern reden und ihnen meine Schwangerschaft beichten.
- **hasta el rabo todo es toro** (satzw. Ph.; ugs.; oft in Sportberichten): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass man sich erst entspannen kann, wenn die schwierige Situation komplett vorüber ist; man soll den Tag nicht vor dem Abend loben; man soll sich nicht zu früh freuen. ☞ *En algunos deportes como en baloncesto o balonmano no hay que olvidar que hasta el rabo todo es toro: hasta que no suene el pitido final no se puede dar un partido por ganado.* Bei manchen Sportarten wie etwa Basketball oder Handball sollte man den Tag nicht vor dem Abend loben, denn bis zum Schlusspfiff kann man sich niemals sicher sein, das Spiel wirklich gewonnen zu haben. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung im Stierkampf. Wenn der Torero den Stier mit dem Capote empfängt, dann ist die Gefahr erst dann gebannt, wenn der Stier ihn vollständig passiert hat (eben inklusive des Schwanzes), ansonsten muss immer damit gerechnet werden, dass der Stier sich im letzten Moment umdreht und dem Torero einen Stoß mit seinen Hörnern versetzt.
- **más corto⁺ que el rabo de una boina**: ↳ **más corto⁺ que las mangas de un chaleco** unter **corto**.
- **más + Adj. + que el rabo de una escoba**: ↳ **más + Adj. + que el palo de una escoba** unter **escoba**.

- **ni los rabos** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *quedar*): nichts; kein bisschen [übrig bleiben].
 ☞ *De la antigua iglesia no quedaron ni los rabos: una bomba la destruyó completamente.* Von der alten Kirche steht kein Stein mehr: Sie wurde von einer Bombe komplett zerstört. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni raspa**.
- **poner rabos** [a alguien] *un hombre* (verb. Ph.; derb): ① ein Mann belästigt eine Person sexuell, indem er sich von hinten an sie drückt. VAR. DER BED. 1: **poner un rabo** [a alguien] *un hombre* (verb. Ph.). ☞ *Hay gente frustrada que se dedica a poner rabos a las mujeres en el autobús.* Es gibt so frustrierte Typen, die ihre Zeit damit verbringen, Frauen im Bus von hinten zu belästigen. ② Analverkehr praktizieren. VAR. DER BED. 2: **poner un rabo** [a alguien] *un hombre* (verb. Ph.). ☞ *Muchos presos ponen rabos a falta de otras alternativas.* Weil es keine andere Möglichkeit gibt, treiben es viele Häftlinge untereinander.
- **quedar el rabo por desollar**: ↳ **faltar el rabo por desollar** unter **rabo**.

rabona

- **hacer rabona** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; selten): seinen Verpflichtungen nicht nachkommen, vor allem den Unterricht schwänzen. ☞ *No te aconsejo que hagas rabona: en este colegio se toman la asistencia a clase muy en serio y podrían expulsarte.* Ich kann dir nur raten, den Unterricht nicht zu schwänzen. In dieser Schule nimmt man die Anwesenheitspflicht sehr ernst, und sie könnten dich sonst von der Schule werfen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer novillos**.

ración

- **a media ración** (adv. Ph.; eher selten): [jmdn.] auf halbe Ration [setzen], [jmdn.] mit einem miserablen Gehalt [halten] o. Ä. (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *jmdn. auf halbe Ration setzen* bezieht sich die spanische Wendung nicht nur auf die Zuteilung von Essen). VAR.: **a cuarta ración** (adv. Ph.; selten). ☞ *No es posible que un país marche bien si a los profesores se los tiene a media ración, con sueldos miserables y malas condiciones laborales.* Einem Land kann es nicht gut gehen, wenn seine Lehrer mit miserablen Gehältern und schlechten Arbeitsbedingungen klein gehalten werden.
- **ración de hambre** (subst. Ph.): Hungerlohn. ☞ *Muchos desconocen la situación que vivimos los trabajadores de esta empresa desde hace años: trabajamos sin seguro y nos pagan con retraso. Nos tienen a ración de hambre.* Viele wissen nichts von der Situation, die wir Arbeiter dieses Unternehmens seit Jahren erdulden müssen: Wir sind nicht versichert und werden nicht pünktlich bezahlt. Sie halten uns auf Hungerlohniveau.
- **ración de vista** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt das auf das Betrachten von etwas Wünschenswertem beschränkte Vergnügen. ☞ *¡Qué playas tan alucinantes! Aunque ya podíais haber hecho una foto a algún chico de los que paseaban por allí, que una ración de vista no hace daño a nadie.* Was für bezaubernde Strände! Da hättet ihr doch ein Foto von einem der jungen Männer machen können, die da entlang spazieren, denn „nur Schauen“ hat noch niemandem geschadet.

radio

- **radio macuto** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt den unseriösen und nicht bestimmaren Ursprung von Informationen, vor allem von Gerüchten und Falschmeldungen; Gerüchteküche. ☞ *Todo lo que sé sobre este asunto me llegó por radio macuto. Y a lo que te llega así nunca se le debe dar credibilidad.* Alles, was ich über diese Angelegenheit weiß, kam aus der Gerüchteküche, und Gerüchten darf man grundsätzlich keinen Glauben schenken.

radiografía

- **como la radiografía de un silbido** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. in Verbindung mit *delgado*⁺ o. ä. Adj.): sehr dünn. VAR.: **más** + Adj. + **que la radiografía de un silbido** (adv. Ph.). ☞ *Si ya había adelgazado mucho desde que vivía en Madrid, ahora estaba más "chupao" que la radiografía de un silbido. Incluso me asustaba al mirarme al espejo.* Ich hatte ja bereits einiges an Gewicht verloren, seit ich in Madrid lebte, aber nun war ich wirklich nur noch ein Strich in der Landschaft. Ich bekam sogar einen Schreck, immer wenn ich mich im Spiegel gesehen habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el alambre**.
- **hacerle la radiografía** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.). jmdn. mit Blicken ausziehen. ☞ *Ese tío no me gusta nada: es el típico baboso que le hace la radiografía a cualquier muchacha que pasa por su lado.* Dieser Typ gefällt mir überhaupt nicht. Er ist der typische Lüstling, der alle Mädchen, die an ihm vorbeikommen, mit seinen Blicken auszieht.

raíces

- **echar raíces** una persona: ↳ unter **raíz**.
- **ir hasta las raíces** de algo una persona: ↳ unter **raíz**.

raíz

- **a raíz de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): aufgrund; anlässlich; durch; als Folge von. ☞ *El mandala de arena hecho a raíz de la exposición "El arte del Tíbet" se disolvió en el mar.* Das anlässlich der Ausstellung „Tibetische Kunst“ gestreute Sandmandala löste sich im Meer auf. ☞ *A raíz de los sucesos declararon el estado de excepción.* Aufgrund der Ereignisse wurde der Ausnahmezustand verhängt. ☞ *Menor muere a raíz de un disparo accidental.* Minderjähriger stirbt durch einen versehentlich ausgelösten Schuss. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.
- **de raíz** (adv. Ph.; in Verbindung mit *arrancar, cambiar, cortar* o. ä. V.): von Grund auf [ändern, beseitigen, vernichten o. Ä.]. ☞ *Es necesario cambiar de raíz las políticas migratorias.* Die Migrationspolitik muss von Grund auf reformiert werden. ☞ *Hay que arrancar de raíz las causas de la pobreza.* Die Ursachen für die Armut müssen bei der Wurzel gepackt werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **de raíz**.
- **desde la raíz** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *cambiar, reformar* o. ä. V.): grundlegend; von Grund auf [etwas verändern o. Ä.]. VAR.: **eliminar** [auch **exterminar** o. ä. V.] **un problema desde la raíz** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Nació una nueva tendencia que pretendía cambiar el arte desde la raíz.* Es kam eine neue Tendenz auf, die danach strebte, die Kunst von Grund auf zu verändern. SYN.: ↳ Verzeichnis **desde la raíz**.
- **echar raíces** una persona (verb. Ph.): Fuß fassen. ☞ *Ahora que me han dado la plaza podré echar raíces en esta ciudad.* Jetzt, wo ich die Stelle bekommen habe, werde ich in dieser Stadt Fuß fassen können.
- **eliminar** [auch **exterminar** o. ä. V.] **un problema desde la raíz** una persona (verb. Ph.): [einem Problem] auf den Grund [gehen], [ein Problem] an der Wurzel [packen] o. Ä. VAR.: **abordar un problema desde la raíz** una persona (verb. Ph.). ☞ *Infórmate sobre las causas del mal aliento para que así puedas abordar el problema desde la raíz, en lugar de perder el tiempo tratando solo los síntomas.* Informiere dich über die Ursachen schlechten Atems. So kannst du das Problem an der Wurzel packen, statt deine Zeit zu vergeuden, indem du nur die Symptome bekämpfst.
- **hasta la raíz** (adv. Ph.; ugs.): bis in die Haarspitzen; richtig; sehr; durch und durch (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.). ☞ *No hay remedio, soy catalana hasta la raíz.* Da hilft alles nichts, ich bin Katalanin bis in die Haarspitzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el blanco de las uñas**.
- **hasta la raíz del pelo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *enrojecer, ruborizarse* o. ä. V.): [rot] wie eine Tomate [werden]; bis in die Zehenspitzen; bis in die Haarspitzen. VAR.: **hasta la raíz del cabello** (adv. Ph.; seltener); **hasta la raíz de los pelos** [seltener **de los cabellos**] (adv. Ph.). ☞ *Ese día me sonrojé hasta la raíz del pelo. Jamás había pasado tanta vergüenza.* An dem Tag bin ich bis über beide Ohren rot geworden. Noch nie ist mir so etwas Peinliches passiert. ☞ *Me estremecí hasta la raíz del pelo al sentir tus caricias, yo estaba extasiada.* Deine Zärtlichkeiten ließen mich bis in die Haarspitzen erzittern, ich war hin und weg. ☞ *Mi madre se emocionó hasta la raíz del pelo con el regalo que le hicimos.* Unser Geschenk rührte meine Mutter sehr.
- **ir hasta las raíces** de algo una persona (verb. Ph.; algo = meistens *un problema* o. Ä.): einem Problem o. Ä. auf den Grund gehen. VAR.: **ir hasta la raíz** de algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Intenta ir hasta la raíz de los problemas si quieres solucionarlos de verdad.* Wenn du die Probleme wirklich lösen willst, versuche, ihnen auf den Grund zu gehen.

rajá

- **como un rajá** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *vivir* // PL.: **como [unos] rajás**): [leben] wie ein Fürst; [leben] wie ein König; [leben] wie Gott in Frankreich. ☞ *Aquí vivo como un rajá. Me hacen la cama, me limpian la habitación a diario... como en un hotel.* Ich lebe hier wie Gott in Frankreich. Sie machen mein Bett, mein Zimmer wird täglich sauber gemacht ... Es ist wie in einem Hotel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.

rajatabla

- **a rajatabla** (adv. Ph.; in Verbindung mit *cumplir, seguir* o. ä. V.): punktgenau; akribisch [Regeln befolgen]. ☞ *Si sigues la dieta a rajatabla, pronto obtendrás resultados visibles.* Wenn du die Diät strikt befolgst, wirst du schnell sichtbaren Erfolg haben. ☞ *Seguiré tus instrucciones a rajatabla, no quiero meter la pata en un asunto tan delicado.* Ich werde deine Anweisungen strikt befolgen. In so einer heiklen Angelegenheit möchte ich nämlich keinen blöden Fehler machen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al pie de la letra**.

ralea

- **de baja ralea** (adj. Ph.; gehobene Sprache; veraltend; eher selten): Die Wendung bezieht sich auf die niedrige moralische Gesinnung einer Person oder auf die schlechte Qualität einer Sache. 📖 *Estos dos asesinos, criminales de baja ralea, dieron muerte a siete personas.* Diese Mörder, beide Verbrecher der übelsten Sorte, haben sieben Menschen getötet. 📖 *Está claro que quien se ha dejado pervertir por semejantes películas pornográficas de baja ralea es incapaz de ver otro sentido en la sexualidad.* Wer einmal durch solch primitive Pornofilme verdorben worden ist, der wird keinen anderen Sinn in der Sexualität sehen, das ist ja wohl klar.

ralentí

- **al ralentí** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. in Verbindung mit *avanzar, hacer, ir, trabajar* o. ä. V.): [etwas erfolgt] in niedrigster Geschwindigkeit; im Schneckentempo; in Zeitlupe. VAR.: **a ralentí** (adj. Ph./adv. Ph.); **en ralentí** (adj. Ph./adv. Ph.). 📖 *No estoy muy en forma últimamente, y si trabajo lo hago al ralentí.* Im Augenblick bin ich nicht besonders in Form, und wenn ich arbeite, dann im Schneckentempo. SYN.: ↳ Verzeichnis **a paso de caracol**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In der nicht übertragenen Bedeutung bezieht sich die Wendung auf die langsame Geschwindigkeit von Motoren oder auf eine Zeitlupenaufnahme.

rama

- **irse por las ramas** una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): nicht auf den Punkt kommen; abschweifen; nicht den Kern einer Sache erfassen, sondern eher das Unwesentliche; um den heißen Brei herumreden. VAR.: **andarse por las ramas** una persona (verb. Ph.). 📖 *El dar vueltas alrededor de la tarea o temática, el "irse por las ramas", son algunos déficits característicos en las tesinas de los estudiantes.* Um ein Thema herumschreiben oder vorbeischreiben, also das „Um-den-heißen-Brei-Reden“, sind typische Schwachpunkte in den wissenschaftlichen Arbeiten der Studenten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **irse por las ramas**.

ramal

- **a ramal y media manta** (adv. Ph.; selten; in Verbindung mit *ir, andar* oder *vivir*): pleite (übertreibend); mit knappen Mitteln [auskommen müssen]. 📖 *Nos hemos gastado lo que no teníamos en este apartamento playero y ahora andamos a ramal y media manta.* Wir haben uns mit diesem Apartment in Strandlage finanziell komplett verausgabt und nun müssen wir jeden Cent zweimal umdrehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin blanca**.

ramalazo

- **tener un ramalazo** →1. *de algo una persona* [oder *una cosa*]; →2. *un hombre* (verb. Ph.): ① **tener un ramalazo** *de algo una persona* [oder *una cosa*]: einen gewissen Hang zu etwas haben; einen Anflug von etwas haben. 📖 *Mi padre tiene un ramalazo de despotismo que, probablemente, proviene de la educación que ha recibido, pero que para nosotros, sus hijos, resulta difícil de soportar.* Mein Vater hat einen gewissen Hang zur Herrschsucht, das kommt wahrscheinlich von seiner Erziehung, aber für uns, seine Kinder, ist das schwer zu ertragen. 📖 *En su primer capítulo, el libro tiene un ramalazo de genialidad. Pero el resto es más bien mediocre.* Im ersten Kapitel hat das Buch einen Anflug von Genialität. Aber der Rest ist eher mittelmäßig. ② **tener un ramalazo** *un hombre* (eher ugs.): Die Wendung beschreibt das Gehabe eines verweiblichten Mannes. 📖 *Tiene un ramalazo... Es gay, seguro.* Er hat das typische Gehabe eines Homosexuellen. Er ist bestimmt schwul. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener pluma**.

rana

- **criar ranas en el estómago** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): aufgeschwemmt sein. 📖 *De tanto beber infusiones voy a criar ranas en el estómago.* Wenn ich so viel Kräuter- und Früchtetee trinke, werde ich nachher ganz aufgeschwemmt sein.
- **cuando las ranas críen pelo[s]** (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Unwahrscheinlichkeit des Eintreffens eines Sachverhaltes; wenn Schweine fliegen können; wenn die Hölle zufriert; wenn Ostern und Weihnachten auf einen Tag fallen; am Sankt-Nimmerleins-Tag. VAR.: **cuando la rana críe pelo[s]** (adv. Ph.); **cuando las ranas echen pelo[s]** (adv. Ph.); **cuando la rana eche pelo[s]** (adv. Ph.). 📖 *Te concederán ese crédito cuando las ranas críen*

pelo. Jo, ¡si ni siquiera tienes un contrato fijo! Die werden dir diesen Kredit im Leben nicht gewähren. Wirklich, du hast ja noch nicht einmal einen festen Arbeitsvertrag! SYN.: ↳ Verzeichnis **cuando las ranas críen pelos**.

- **hasta las ranas van⁺ con cantimplora** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf einen Ort von unerträglicher Hitze. ☞ *Aquí está haciendo un calor asfixiante, hasta las ranas van con cantimplora*. Hier herrscht eine wahre Affenhitze, die Temperaturen sind schier unerträglich.
- **hasta que las ranas críen pelo[s]** (adv. Ph.; ugs.): ① unendlich viel, bis ans Ende meiner⁺ Tage o. Ä. VAR. DER BED. 1: **hasta que la rana críe pelo[s]** (adv. Ph.); **hasta que las ranas echen pelo[s]** (adv. Ph.); **hasta que la rana eche pelo[s]** (adv. Ph.). ☞ *Aproximadamente el 25 % de las personas pueden comer hidratos de carbono hasta que las ranas críen pelos y nunca engordan*. Nahezu 25 % der Menschen können ihrem Körper Kohlenhydrate bis zum Gehnichts mehr zuführen und nehmen niemals zu. ☞ *La amaré hasta que las ranas críen pelos*. Ich werde sie bis ans Ende meiner Tage lieben. ② (eher selten): bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag. VAR. DER BED. 2: **hasta que la rana críe pelo[s]** (adv. Ph.); **hasta que las ranas echen pelo[s]** (adv. Ph.); **hasta que la rana eche pelo[s]** (adv. Ph.). ☞ *En los países del sur de Europa, no veremos en el poder a nadie que no sea de raza blanca hasta que las ranas críen pelos*. In den südeuropäischen Ländern wird bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag niemand an der Macht sein, der nicht hellhäutig ist.
- **ir a pescar ranas una persona** (verb. Ph.; ugs.): Hochwasser haben (i. ü. S.); die Hose zu kurz tragen. VAR.: **parecer que va a pescar ranas una persona** (verb. Ph.); **lleva⁺ los pantalones que parece⁺ que va⁺ a pescar ranas** (satzw. Ph.); **lleva⁺ los pantalones como si fuera⁺ a pescar ranas** (satzw. Ph.). ☞ *Se me han encogido los pantalones en la lavadora y voy como si fuera a pescar ranas*. Mir ist die Hose beim Waschen eingelaufen und jetzt habe ich ganz schön Hochwasser.
- **salir[le] rana [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): es stellt sich heraus, dass jmd. oder etwas die gesetzten Erwartungen nicht erfüllt; sich als große Enttäuschung, als Flop, als Niete o. Ä. entpuppen. ☞ *Ese hombre parecía un buen partido, pero salió rana: todas sus propiedades están hipotecadas*. Dieser Mann schien zunächst eine gute Partie zu sein, aber das war wohl nichts: All seine Besitztümer sind mit Hypotheken belastet. ☞ *La intención era crear una sólida industria cinematográfica, pero la cosa salió rana y acabó en un auténtico fracaso*. Beabsichtigt war die Gründung einer soliden Filmindustrie, aber die Sache ging voll daneben und wurde ein kompletter Reinfall.

rancho

- **hacer rancho aparte dos/varias personas** (verb. Ph.): ein Teil einer Gruppe sondert sich von den restlichen Mitgliedern ab. VAR.: **formar** [o. ä. V.] **rancho aparte dos/varias personas** (verb. Ph.). ☞ *Ahora, los nietos, sobre todo si son chicos y todavía vienen a las reuniones familiares, se juntan alrededor del ordenador y hacen rancho aparte*. Jetzt hocken sich die Enkel, vor allem die Jungs, wenn sie denn überhaupt noch zu Familienfesten kommen, vor den Computer und sondern sich ab.

rape

- **al rape** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *cortar* o. ä. V.): kahl oder kurz geschoren. ☞ *En esa época me gustaba ir como un muchacho: con el pelo al rape, pantalones y botas*. Zu dieser Zeit lief ich gerne herum wie ein Junge – mit Kurzhaarschnitt, Hosen und Stiefeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **al cero**.

ras

- **a[l] ras** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf ein bestimmtes oder vorgegebenes Niveau (Höhe, Füllmenge, Länge o. Ä.). ☞ *En la crianza de un niño con leche de farmacia es importante que los cacitos estén al ras, tal como indican las instrucciones, y que la cantidad de agua sea la indicada. Así evitamos estreñimiento*. Wenn ein Säugling mit Ersatzmilch ernährt wird, soll man auf die exakte Dosierung mit dem Messbecher entsprechend den Zubereitungshinweisen sowie auf die angegebene Wassermenge achten. So wird Verstopfung beim Säugling vermieden. ☞ *Los soldados llevaban el pelo cortado al ras*. Die Soldaten trugen die Haare millimeterkurz geschoren.
- **a[l] ras de + NP** (präp. Ph.): auf der gleichen Höhe wie. ☞ *Si son regadas con aguas contaminadas, las verduras y frutas que crecen a ras de suelo pueden transmitir enfermedades*. Gemüse- und Obstsorten, die direkt auf dem Boden wachsen, können, wenn sie mit verunreinigtem Wasser bewässert werden, Krankheiten übertragen.
- **a[l] ras de tierra** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): niveaulos. VAR.: **a[l] ras de[l] suelo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Tratar tan mal a una persona mayor, perdona que te lo diga, está a ras del suelo*. Entschuldige, dass ich es dir so sage, aber einen alten Menschen so mies zu behandeln, ist für mich wirklich das Letzte.

- **ras con ras** (adv. Ph.): auf gleicher Höhe. ☞ *Antes del baile, los montadores se aseguraron de que todos los tableros estuvieran bloqueados ras con ras y de manera estable.* Vor der Tanzveranstaltung haben die Monteure noch einmal überprüft, ob alle Dielen plan und fest miteinander verbunden sind.

rascar

- **no haber más que rascar** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): an einer Sache ist nicht zu rütteln; da beißt die Maus keinen Faden ab; Tatsache ist und bleibt. ☞ *No hay más que rascar: si no baja agua por el río, los peces morirán asfixiados.* Tatsache ist und bleibt: Wenn kein Wasser den Fluss hinunterfließt, werden die Fische ersticken.
- **no haber nada que rascar** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ① ein Sachverhalt, ein Geschehnis o. Ä. ist, wie es ist, und es ist zwecklos, sich dagegen zu wehren, dagegen anzukämpfen o. Ä.; es ist keine Lösung in Sicht. ☞ *Donde hay desinterés no hay nada que rascar.* Wenn kein Interesse besteht, ist alle Mühe vergebens. ☞ *Si vendes la casa, bien, y si no, pues no hay nada que rascar.* Wenn du das Haus verkaufst, ist es gut; wenn nicht, ist es auch nicht zu ändern. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no haber nada que hacer**. ② bei jmdm. ist nichts zu holen; hier ist nichts zu holen. ☞ *Mis padres no tienen bienes ni dinero, lo que significa que cuando mueran no habrá nada que rascar.* Meine Eltern haben weder Sachvermögen noch Geld; das heißt, dass bei ihrem Tod nichts zu holen sein wird.
- **no [bzw. Neg.] tener nada que rascar** [contra alguien [oder contra algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): keine Chance haben gegen jmdn. oder etwas; jmd. hofft vergebens. ☞ *Sé de sobra que no tengo nada que rascar contra chicas tan atractivas como ella.* Ich weiß ganz genau, dass ich gegen so attraktive Mädchen wie sie keine Chancen habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener nada que hacer contra**.
- **tener [mucho] que rascar** → 1. una persona; → 2. una cosa (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ① **tener [mucho] que rascar** una persona: Geld, Besitztümer haben. ☞ *Los que no tienen mucho que rascar suelen identificarse con el comunismo.* Wer nichts besitzt, verschreibt sich dem Kommunismus. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **nadar en dinero**. ② **tener [mucho] que rascar** una cosa: viel Potenzial haben, viel anbieten, tiefgründig sein o. Ä., jedoch meistens erst auf den zweiten Blick. ☞ *El argumento de esta novela parece sencillo, pero tiene mucho que rascar.* Die Handlung dieses Romans erscheint zunächst simpel, dabei kann man viel aus der Geschichte herausholen.

rasero

- **con el mismo rasero** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *medir* o. ä. V.): mit dem gleichen Maß [verschiedene Sachverhalte messen, die eigentlich unterschiedlich sind]; über einen Kamm [scheren]. VAR.: **por el mismo rasero** (adv. Ph.); **el mismo rasero** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *usar* o. ä. V.). ☞ *El árbitro del partido no midió a los dos equipos por el mismo rasero y arbitró claramente a favor del equipo que jugaba en casa.* Der Schiedsrichter hat in diesem Spiel mit zweierlei Maß gemessen und ganz eindeutig zugunsten der Heimmannschaft gepfiffen. ☞ *No estoy de acuerdo cuando se critica con el mismo rasero a las distintas instituciones religiosas.* Ich bin nicht damit einverstanden, dass man die verschiedenen religiösen Institutionen über einen Kamm schert.

rasgo

- **a grandes rasgos** (adj. Ph./adv. Ph.): in groben Zügen; grob betrachtet; im Großen und Ganzen. VAR.: **en rasgos generales** (adv. Ph.); **en grandes rasgos** (adv. Ph.). ☞ *El presidente dio a conocer a grandes rasgos el perfil de su política nacional e internacional.* Der Präsident stellte seine Innen- und Außenpolitik in groben Zügen vor. ☞ *La historia de la humanidad se caracteriza, a grandes rasgos, por la lucha a favor o en contra del racionalismo.* Grob betrachtet ist die Geschichte der Menschheit vom Kampf für oder gegen den Rationalismus geprägt. ☞ *En rasgos generales, podemos decir que se trató de un movimiento de protesta iniciado por estudiantes.* Im Großen und Ganzen lässt sich sagen, dass es sich um eine Protestbewegung handelte, die von Studenten ins Leben gerufen wurde. SYN.: ↳ Verzeichnis **a grandes líneas**.

raso

- **al raso** (adv. Ph.): im Freien (meistens bezogen auf die Art und Weise zu übernachten). VAR.: **a campo raso** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **campo**). ☞ *Tuvimos que pasar la noche al raso sin tienda de campaña.* Wir mussten die Nacht ohne Zelt im Freien verbringen. ☞ *Noches al raso: La ola de frío ha pillado por sorpresa a los servicios sociales de las grandes ciudades. Una avalancha de "sin techo" busca asilo.* Nächte im Freien: Die Kältewelle überraschte ganz plötzlich die Sozialeinrichtungen der Großstädte. Eine Vielzahl von Obdachlosen sucht nach einem Dach über dem Kopf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la intemperie**.

raspa

- **ni las raspas** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *quedar*): nichts [übrig bleiben]. VAR.: **ni [la] raspa** (adv. Ph.). ☞ *Los museos arqueológicos de ese país fueron saqueados y de sus tesoros más valiosos no quedan ni las raspas*. Die archäologischen Museen dieses Landes wurden geplündert, und ihre wertvollsten Schätze sind dadurch komplett verschwunden. ☞ *En teoría, desde el hotel se habrían tenido que ver las montañas, pero ni las rasas: había tanta niebla que no se veía nada*. Theoretisch hätte man vom Hotel aus die Berge sehen sollen, aber daraus wurde leider nichts: Es war so neblig, dass man nichts sehen konnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni raspa**.

rastras

- **a rastras** (adv. Ph.): ① schleppend; ziehend transportiert; widerwillig und ziehend transportiert. VAR. DER BED. 1: **a [la] rastra** (adv. Ph.). ☞ *Para construir dólmene, en épocas prehistóricas se transportaban a rastras piedras enormes*. Um Dolmen zu errichten, haben die Menschen in vorgeschichtlichen Zeiten riesige Steine durch Ziehen transportiert. ☞ *Golpearon a los que protestaban y se los llevaron a rastras hacia los coches patrulleros*. Sie schlugen die protestierenden Menschen und zerrten sie zu den Streifenwagen. ② (eher ugs.): [jmdn.] gegen seinen Willen [irgendwohin mitnehmen, mitschleppen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **a [la] rastra** (adv. Ph.). ☞ *Me llevaron a rastras a la exposición. Y menos mal que fui, porque me encantó a pesar de mis reticencias iniciales*. Sie schleppten mich mit zur Ausstellung, obwohl ich nicht wollte, aber letztendlich war ich froh darüber, dass ich mitgegangen bin, denn trotz meiner anfänglichen Bedenken hat sie mich total begeistert. ③ auf dem Buckel. ☞ *Con noventa y tantos años a rastras, el anciano apenas si podía caminar*. Mit über 90 Jahren auf dem Buckel konnte der alte Mann kaum noch gehen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a cuestras**.
- **a rastras de + NP** (präp. Ph.): abhängig von; bestimmt von. ☞ *La historia política local estuvo siempre a rastras de las luchas nacionales*. Die lokalpolitische Geschichte wurde zwangsläufig immer von den nationalen Kämpfen bestimmt. ☞ *Nunca deberíamos aceptar ir a rastras de las circunstancias adversas*. Schwierige Umstände sollten wir niemals einfach so hinnehmen.

rastro

- **ni rastro de alguien** [oder *algo*] (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *haber* oder *no* [bzw. Neg.] *quedar*): Die Wendung beschreibt die Abwesenheit einer Person oder das Nichtvorhandensein einer Sache (oft entgegen den gesetzten Erwartungen); von jmdm. ist keine Spur mehr zu sehen; von etwas ist nichts mehr bzw. nicht mehr viel zu sehen; kein bisschen; nichts von [einer Sache]. VAR.: **ni rastro** (adv. Ph.). ☞ *Han buscado en todos los lugares posibles, pero no hay ni rastro de él*. Sie haben ihn wirklich überall gesucht, aber sie haben nicht die leiseste Spur von ihm gefunden. ☞ *Nada de nada, ni rastro de vida dentro del convento, únicamente vimos algún que otro turista*. Nicht die leiseste Spur von Leben in dem Kloster, nur der eine oder andere Tourist ist uns über den Weg gelaufen. ☞ *Ha engordado mucho, de sus famosas curvas no queda ni rastro*. Sie hat sehr zugenommen, von ihren berühmten Kurven ist nicht mehr viel zu sehen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni rastro**.

rata

- **como ratas** (adv. Ph.; ugs.; oft abwertend; in Verbindung mit *exterminar*, *morir* o. ä. V.): elendig sterben; auf unwürdige Art und Weise sterben. VAR.: **como una rata** (adv. Ph.; in Verbindung mit *morir* o. ä. V.). ☞ *“En la barca había mujeres y niños que murieron como ratas”, explica un testigo ocular*. „In dem Boot waren Frauen und Kinder, die ihr Leben elendig verloren haben“, erklärt ein Augenzeuge. ☞ *El dictador fue ejecutado y murió como una rata, que es lo que se merecía*. Der Diktator wurde hingerichtet und starb auf elendige Art und Weise – das war eben der Tod, den er verdient hatte.
- **como una rata** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *pobre* o. ä. Adj.): [arm] wie eine Kirchenmaus. VAR. DER BED. 1: **como las ratas** [auch **un ratón** oder **los ratones**] (adv. Ph.); **más pobre** [o. ä. Adj.] **que una rata** [auch **las ratas**, **un ratón** oder **los ratones**] (adv. Ph.). ☞ *Después del desastre en la Bolsa, me he quedado más pobre que una rata*. Nach dem Börsenkrach bin ich nun arm wie eine Kirchenmaus. ② (meistens in Verbindung mit *huir*, *marcharse* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt die feige Einstellung einer Person oder ihre fehlende Einsatzbereitschaft für eine Auseinandersetzung. VAR. DER BED. 2: **como las ratas** [auch **un ratón** oder **los ratones**] (adv. Ph.). ☞ *Después de aquello abandoné esta ciudad, huí como una rata, quería olvidar, no quería luchar...* Nach dieser Erfahrung verließ ich diese Stadt. Ich floh wie ein Feigling. Ich wollte vergessen, ich wollte nicht kämpfen. ③ ↳ **como ratas** unter **rata**.

- **ni** [bzw. Neg.] **una rata** (pron. Ph.; ugs.; eher selten; abwertend; i. d. R. in Verbindung mit *haber*): niemand; keine Menschenseele. VAR.: **ni** [bzw. Neg.] **un ratón** (pron. Ph.). ☞ *A aquellas horas de la noche no se veía ni una rata en la calle*. Um diese nächtliche Uhrzeit war weit und breit keine Menschenseele auf der Straße zu sehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni un alma**.
- **rata de alcantarilla** (subst. Ph.; ugs.): Dreckskerl, Kanalaratte (i. ü. S.), Nichtsnutz o. Ä. VAR.: **rata de cloaca** (subst. Ph.); **ratón de alcantarilla** [oder **de cloaca**] (subst. Ph.). ☞ *El periodista describió a este autor como "un artista con cara de ángel y alma de rata de alcantarilla"*. Der Journalist beschrieb den Autor als „einen Künstler mit dem Gesicht eines Engels und dem Charakter einer Kanaille“. ☞ *Algún día contaré unas cuantas cosas de este entrenador... una verdadera rata de alcantarilla*. Eines Tages werde ich mal so richtig auspacken über diesen Trainer. Er ist eine richtige Kanalaratte. ☞ *Hasta una rata de alcantarilla es más trabajadora que tú*. Jeder Nichtsnutz ist fleißiger als du.
- **rata de biblioteca** (subst. Ph.; ugs.; oft abwertend): intellektueller Erwachsener, der sich nur mit Büchern und bibliografischer Recherche beschäftigt; Person, die für eine Prüfung o. Ä. viel lernt oder lernen muss (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Ausdruck *Leseratte* bezieht sich die spanische Wendung fast ausschließlich auf Erwachsene und hat oft eine leicht negative oder auch scherzhafte Konnotation). VAR.: **ratón de biblioteca** (subst. Ph.); **rata** [oder **ratón**] **de archivo** (subst. Ph.; eher selten). ☞ *Todos los estudiantes sentíamos una gran admiración hacia ese gran lingüista, a quien llamábamos "rata de archivo" por sus documentadas teorías sobre la evolución de las lenguas indoeuropeas*. Wir Studenten waren alle voller Bewunderung für diesen großen Linguisten, den wir wegen seiner gut dokumentierten Theorien über die Entwicklung der indogermanischen Sprachen „Bücherwurm“ nannten. ☞ *¿Que mañana tienes un examen de historia? Pues tendrás que encerrarte como una rata de biblioteca a estudiar, estudiar, estudiar, estudiar... y más estudiar. ¡Me das hasta penita!* Morgen hast du also eine Geschichtsprüfung! Dann wirst du dich wohl mit deinen Büchern einsperren müssen und büffeln, bis der Arzt kommt. Du tust mir fast ein bisschen leid. ☞ *Iré poniendo toda la lista de libros y artículos que he podido recopilar en todo este tiempo que llevo de rata de biblioteca buscando y leyendo sobre este tema*. Ich werde eine Liste mit allen Büchern und Artikeln zusammenstellen, die ich sammeln konnte, seit ich mich mit diesem Thema intensiv beschäftige.
- **rata inmund** (subst. Ph.): böser Mensch, linke Ratte o. Ä. ☞ *Es una rata inmund, cómplice de déspotas y dictadores*. Er ist ein widerwärtiger und bössartiger Mensch, ein Komplize von Despoten und Diktatoren.
- **ratita sabia** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine Person, die sich sehr clever ausdrückt, sehr schlau aussieht (z. B. weil sie eine Brille trägt) o. Ä. (die spanische Wendung bezieht sich oft auf kleine Mädchen und hat keine negative Konnotation). ☞ *Jo, qué palabras tan altisonantes utilizas, te expresas como una ratita sabia*. Meine Güte, was du für hochtrabende Wörter auf Lager hast, du bist ja ein richtig schlaues Köpfchen! ☞ *Cuando era pequeña tenía que llevar unas gafas feísimas de culo de vaso y recuerdo que mi profesora me llamaba "ratita sabia"*. Als ich klein war, musste ich eine äußerst hässliche Brille mit Gläsern so dick wie Glasbausteine tragen, und ich erinnere mich daran, dass meine Lehrerin mich liebevoll „Fräulein Schlaumeier“ nannte.

ratita

- **ratita sabia**: ↳ unter **rata**.

rato

- **a cada rato** (adv. Ph.; ugs.): ständig; in regelmäßigen Abschnitten; alle paar Minuten. ☞ *Tengo problemas con el ordenador: se apaga a cada rato*. Ich habe ein Problem mit dem Computer, er schaltet sich andauernd von alleine ab. ☞ *Intento coordinar la respiración con el paso, pero es difícil y a cada rato me paro a recobrar el resuello*. Ich versuche, die Atmung mit meiner Schrittfrequenz in Einklang zu bringen, das ist jedoch ziemlich schwierig, und so muss ich alle paar Minuten anhalten, um kurz Luft zu holen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.
- **al rato** (adv. Ph.; ugs.): kurz danach; nach kurzer Zeit. ☞ *Al rato llegaron Pablo y María, y con ellos ya estábamos todos*. Bald danach kamen auch Pablo und Maria, und damit waren wir vollzählig.
- **a ratos** (adv. Ph.): mit Unterbrechungen; ab und an; von Zeit zu Zeit. ☞ *La conexión a Internet solo funciona a ratos*. Das Internet funktioniert leider nicht immer. ☞ *Mañana parece que será un día bastante nublado, con sol a ratos solamente*. Morgen scheint es ein ziemlich bewölkter Tag zu werden, an dem sich nur ab und an die Sonne zeigt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **alguna que otra vez**.
- **a ratos perdidos** (adv. Ph.): ab und an (meistens bezogen auf die Freizeit oder auf die Zeit außerhalb strenger Verpflichtungen). VAR.: **a ratos sueltos** (adv. Ph.). ☞ *A ratos perdidos me da por escribir ciencia ficción*. Hin und wieder schreibe ich gerne Science-Fiction-Texte.

- **de rato en rato** (adv. Ph.): gelegentlich; ab und an; von Zeit zu Zeit. 📖 *En la misma cacerola, con seis cucharadas de aceite caliente freír la carne, tapar y de rato en rato remover.* Im selben Topf sechs Esslöffel Öl erhitzen, darin das Fleisch scharf anbraten, dann zudecken und von Zeit zu Zeit umrühren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **alguna que otra vez**.
- **en todo el rato** (adv. Ph.; in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): ununterbrochen, die ganze Zeit über o. Ä. 📖 *No paró de llover en todo el rato.* Es hat ununterbrochen geregnet. 📖 *Fue muy divertido. No paramos de reír en todo el rato.* Es war wirklich superlustig, wir konnten nicht aufhören, uns vor Lachen zu kringeln. 📖 *Recuerdo que me agarré al brazo de mi madre y no lo solté en todo el rato.* Ich kann mich daran erinnern, dass ich mich an den Arm meiner Mutter geklammert und nicht wieder losgelassen habe.
- **haber para rato** (verb. Ph.; ugs.): etwas kann länger dauern. 📖 *Tómalo con calma porque hay para rato.* Nimm es mit Gelassenheit, das Ganze kann nämlich noch eine Weile dauern. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber para largo**.
- **hace rato** (adv. Ph.; eher ugs.): seit einer Weile (nur bezogen auf relativ kurze Zeitspannen). 📖 *Hace rato que no oigo al niño. ¿Qué estará tramando?* Man hört seit einer Weile das Kind gar nicht mehr. Was heckt es nur bloß wieder aus?
- **ir para rato una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas zieht sich lange hin; etwas nimmt noch einige Zeit in Anspruch; etwas wird noch lange dauern. 📖 *Las obras de ampliación del Museo del Prado irán para rato. No es algo que se pueda terminar en un par de meses.* Die Ausbauarbeiten im Prado-Museum werden sicher noch länger dauern. Das ist schließlich nichts, was in ein paar Monaten erledigt ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir para largo**.
- **mal rato** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *darse un, llevarse un* oder *pasar un*): Die Wendung beschreibt eine kurze, unangenehme Zeitspanne. 📖 *Está claro que uno no puede ver solo pelis con final feliz, pero para pasar un mal rato yo no veo la tele.* Klar, man kann nicht nur Filme mit Happy End sehen, aber bevor ich mich vor dem Fernseher nur quäle, mache ich ihn erst gar nicht an. 📖 *Dentro de poco salgo para llevarme un mal rato (voy al banco).* Ich gehe gleich raus, um mir kurz die Laune verderben zu lassen (ich gehe nämlich zur Bank).
- **para rato** (adj. Ph.; ugs.): ohne Ende, für lange Zeit, kein Ende nehmend o. Ä. Häufige Var.: **haber** + Subst. + **para rato** (verb. Ph.); **tener** + Subst. + **para rato una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). 📖 *¡Diversión y cerveza para rato! ¡No te pierdas la fiesta más original del verano!* Spaß und Bier ohne Ende! Lass dir die originellste Party des Sommers nicht entgehen! 📖 *Tiene conversación para rato y le gusta contar anécdotas de su vida pasada, sobre todo de cuando era una gran artista y bailaora.* Sie ist sehr redselig und erzählt gerne Anekdoten aus ihrem Leben, vor allem von früher, als sie als Flamenco-Tänzerin noch ein großer Star war. 📖 *Desgraciadamente, la economía anda fatal y todavía hay problemas para rato.* Leider geht es der Wirtschaft sehr schlecht, und die Probleme nehmen kein Ende.
- **pasar el rato una persona** (verb. Ph.): sich die Zeit vertreiben, ein paar nette Stunden verbringen o. Ä. 📖 *Estos son enlaces a algunas buenas páginas para pasar el rato.* Als guter Zeitvertreib hier ein paar Links auf interessante Internetseiten. 📖 *Hola, busco chica para pasar el rato y charlar de la vida.* Hallo, ich suche eine junge Frau, um mit ihr ein paar nette Stunden zu verbringen und dabei übers Leben zu plaudern.
- **rato en blanco**: ↳ **rato** [o. ä. Subst.] **en blanco** unter **blanco**.
- **tener para rato** →1. *una persona*; →2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **tener para rato una persona**: jmd. ist mit einer Aktivität noch lange nicht fertig; eine Person führt eine Aktivität aus, die sehr viel Zeit in Anspruch nimmt. 📖 *Con mi carrera todavía tengo para rato: calculo que la habré terminado dentro de unos dos años.* Mit meinem Studium bin ich noch lange nicht fertig. Ich schätze, dass ich noch ca. zwei Jahre brauche, um es zu beenden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener para largo** (I). ② **tener para rato una cosa**: das Ende einer Angelegenheit, einer Tätigkeit, einer Mode o. Ä. ist nicht abzusehen. 📖 *A pesar de todas las críticas en contra de los "talk shows", no hay ninguna duda de que el género tiene para rato.* Trotz aller Kritik an Talkshows besteht kein Zweifel daran, dass dieses Genre noch lange Erfolg haben wird. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener para largo** (II).
- **todo el rato** (adv. Ph.; ugs.): ständig; pausenlos; in regelmäßigen Abschnitten; alle paar Minuten. 📖 *¿Qué pesado eres! Todo el rato me estás diciendo lo mismo.* Was bist du nur für ein Langweiler! Pausenlos erzählst du mir dasselbe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.
- **un rato [largo]** (adv. Ph.; ugs.): jede Menge; sehr; viel. 📖 *Esta crema hidrata un rato largo.* Diese Creme spendet der Haut jede Menge Feuchtigkeit. 📖 *Es una excelente profesional: tiene muchos años de experiencia y sabe un rato largo de lo que habla.* Sie ist wirklich ein Profi, mit vielen Jahren Erfahrung. Sie weiß wirklich, wovon sie redet. 📖 *El libro mola, pero la peli me decepcionó un rato largo.* Das Buch fand ich gut, aber der Film hat mich total enttäuscht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).

ratón

- **como ratones tras el flautista de Hamelín** (adv. Ph.): [jmdm.] wie dem Rattenfänger von Hameln [folgen]. VAR. (die Wendung erlaubt viele Varianten): **como ratones detrás del flautista de Hamelín** (adv. Ph.); **como ratones detrás del [oder tras el] sonido de la flauta [encantada]** (adv. Ph.); **como ratones detrás de la [oder tras la] música de la flauta [encantada]** (adv. Ph.). ☞ *Yo sería incapaz de hacer uno de esos viajes donde los turistas van tras el guía como ratones detrás del flautista de Hamelín.* Ich könnte so eine Reise nicht mitmachen, bei der die Touristen dem Reiseleiter wie dem Rattenfänger von Hameln folgen.
- **como un ratón** [oder **los ratones**]: ↳ **como una rata** unter **rata**.
- **juego del ratón y el gato** (subst. Ph.): Katz-und-Maus-Spiel. VAR.: **juego del gato y el ratón** (subst. Ph.); **jugar al ratón y al gato** [oder **al gato y al ratón**] **dos personas** (verb. Ph.). ☞ *Cuando me llama ella, no estoy, y cuando la llamo yo, no está. Esto parece el juego del ratón y el gato.* Wenn sie mich anruft, bin ich nicht da, und wenn ich sie anrufe, ist sie nicht da. Das ist ja wie ein Katz-und-Maus-Spiel.
- **jugar al ratón y al gato** [oder **al gato y al ratón**] **dos personas**: ↳ **juego del ratón y el gato** unter **ratón**.
- **más pobre** [o. ä. Adj.] **que un ratón** [oder **los ratones**]: ↳ **como una rata** unter **rata**.
- **ni** [bzw. Neg.] **un ratón**: ↳ **ni** [bzw. Neg.] **una rata** unter **rata**.
- **ratón de alcantarilla** [oder **de cloaca**]: ↳ **rata de alcantarilla** unter **rata**.
- **ratón de archivo** [oder **de biblioteca**]: ↳ **rata de biblioteca** unter **rata**.

raudal

- **a raudales** (adj. Ph./adv. Ph.): in Hülle und Fülle; jede Menge; viel. ☞ *Era otoño y en el bosque había setas a raudales.* Es war Herbst und im Wald gab es Pilze in Hülle und Fülle. ☞ *La administración gasta a raudales en cosas en las que se podría ahorrar.* Die Verwaltung verschwendet viel zu viel Geld mit Dingen, bei denen man eigentlich sparen könnte. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

raya

- **a raya** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *mantener, poner, tener* o. ä. V.): unter Kontrolle; [etwas] in den Griff [bekommen]. ☞ *He aquí algunos consejos para reducir y poner a raya el estrés.* Hier einige Ratschläge, um Stress zu reduzieren und zu kontrollieren. ☞ *El comandante de la Policía Nacional dijo que van a implementar un plan de seguridad para "mantener a raya" a la delincuencia.* Der Chef der Nationalpolizei erklärte, es werde ein Sicherheitsplan eingeführt, um die Kriminalität einzudämmen. ☞ *Con este proyecto de ley se quiere poner a raya la anorexia y la bulimia entre las modelos.* Mit diesem Gesetzentwurf will man die bei Models verbreitete Anorexie und Bulimie in den Griff bekommen.
- **dar ciento y raya a alguien una persona** [oder **a algo una cosa**] (verb. Ph.): wesentlich besser sein als; um Längen voraus sein. VAR.: **dar quince y raya a alguien una persona** [oder **a algo una cosa**] (verb. Ph.). ☞ *Hubo protestas porque, en opinión de muchos, el ganador del segundo premio del concurso le daba ciento y raya al ganador del primero.* Es gab zahlreiche Proteste, weil laut Meinung vieler der Gewinner des zweiten Preises im Wettbewerb wesentlich besser war als der Sieger. ☞ *Provengo de la fotografía analógica y opino que las antiguas réflex le dan ciento y raya a esta cámara digital en cuanto a calidad de imagen.* Ich stamme aus der Generation der analogen Fotografie und bin der Meinung, dass die alten Spiegelreflexkameras dieser Digitalkamera in puncto Bildqualität um Längen voraus sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle mil vueltas**.
- **hacerle la raya en medio a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): jmdn. umbringen. ☞ *Si te cae un tiesto en la sesera te puede hacer la raya en medio.* Wenn dir ein Blumentopf auf die Rübe fällt, dann kann schon Feierabend sein. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **dar muerte**.
- **pasarse de la raya** [con alguien [oder con algo]] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen (i. ü. S.); mit bestimmten Worten oder Handlungen gewisse Grenzen überschreiten. VAR.: **pasarse de la raya una cosa** (verb. Ph.): die Grenze des Zumutbaren, des Erlaubten o. Ä. überschreiten; etwas geht eindeutig zu weit; das schlägt dem Fass den Boden aus // **pasar de la raya una cosa** (verb. Ph.); **esto pasa de la raya** (satzw. Ph.). ☞ *Esta vez te has pasado de la raya con tus impertinencias.* Diesmal bist du mit deinen frechen Bemerkungen wirklich zu weit gegangen. ☞ *Tu desfachatez pasa de la raya, siempre vas de gorra.* Deine Dreistigkeit geht langsam zu weit, immer schnorrst du dich durch. ☞ *Reconozco que me encanta el humor negro, pero este chiste se pasa de la raya.* Ich gebe zu, dass ich auf schwarzen Humor stehe, aber dieser Witz geht nun wirklich zu weit. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse de la raya**.

rayo

- **a la velocidad del/de un rayo:** ↳ unter **velocidad**.
- **[anda y] que le⁺ parta un rayo** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Verachtung oder Ablehnung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! (oft werden die Wendung sowie ihre Synonyme im Rahmen einer Unterstellung gebraucht; dabei meint der Sprecher, dass andere so denken). ☞ *En este país, el 10 % de la población posee más del 50 % de la riqueza, y al resto que le parta un rayo*. In diesem Land besitzen zehn Prozent der Bevölkerung fünfzig Prozent des Vermögens, und der Rest soll schauen, wie er weiterkommt. ☞ *El fuerte es siempre el que prevalece, y al débil que le parta un rayo*. Der Starke hat immer Oberwasser, und der Schwache soll einfach verrecken. SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.
- **caerle a alguien como un rayo una cosa:** ↳ **sentarle a alguien como un rayo una cosa** unter **rayo**.
- **cagando rayos** (adv. Ph.; derb; eher selten; oft in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): in aller Eile; hektisch; blitzschnell. ☞ *Qué agobio y qué trajín, madre mía, siempre cagando rayos*. Meine Güte, was ist das für ein Stress und eine Hektik, immer alles schnell, schnell! ☞ *En aquella época se dedicaban a ir por la calle en pelotas para provocar a la gente, pero siempre llevaban consigo un hatillo con ropa que se ponían cagando rayos cuando sospechaban que algún agente de la ley andaba por los alrededores*. Damals gingen sie nackt auf die Straße, um die Leute zu provozieren. Sie hatten aber immer ein Kleiderbündel dabei, sodass sie sich blitzschnell anziehen konnten, wenn sie einen Gesetzeshüter in der Nähe vermuteten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **como un rayo** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *rápido*⁺, *raudo*⁺, *veloz* o. ä. Adj.): sehr schnell (i. d. R. bezogen auf das Laufen, Fahren, Handeln oder Denken). VAR.: **como el rayo** (adv. Ph.); **más** + Adj. + **que el/un rayo** (adv. Ph.). ☞ *Sueño con un coche deportivo veloz como un rayo*. Ich träume von einem superschnellen Sportwagen. ☞ *Tengo una perrita de seis meses que es lista como un rayo*. Antes de que le pidas nada, ya sabe lo que tiene que hacer. Ich habe eine junge Hündin von sechs Monaten, die richtig pfiffig ist. Bevor man ihr sagt, was sie tun soll, weiß sie es bereits. ☞ *La noticia corrió como un rayo*. Die Nachricht verbreitete sich wie ein Lauffeuer. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una centella**.
- **echar rayos una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): wütend sein; stinksauer sein; vor Wut kochen; sehr verärgert sein. VAR.: **estar que echa rayos una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mejor no le hables hoy al jefe. Está que echa rayos por lo de la factura*. Es wäre besser, wenn du heute nicht mit dem Chef reden würdest. Er ist stinksauer wegen der Rechnung. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).
- **mal rayo le⁺ parta** (interj. Ph.; ugs.): der Teufel soll jmdn. holen. ☞ *¡Mal rayo los parta si no respetan las reglas!* Der Teufel soll sie holen, wenn sie sich nicht an die Regeln halten!
- **oler [oder saber] a rayos una cosa** (verb. Ph.; ugs.; selten werden andere Verben eingesetzt wie z. B. *sonar* anstatt *oler* oder *saber*, was eine Bedeutungsveränderung mit sich bringt): scheußlich riechen oder schmecken. ☞ *El jarabe sabe a rayos*. No creo que nuestra hija se suba a una silla con la idea de cogerlo. Der Sirup schmeckt scheußlich. Ich glaube kaum, dass unsere Tochter auf einen Stuhl klettert, um an ihn heranzukommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **oler a demonios**.
- **que me⁺ parta un rayo si...** (hauptsatzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung unterstreicht der Sprecher das Gegenteil der im konditionalen Nebensatz (*si...*) enthaltenen Aussage; ich⁺ will⁺ verdammt sein, wenn ...; mich⁺ soll der Schlag treffen, wenn ... ☞ *¡Que me parta un rayo si estoy mintiendo!* Mich soll der Schlag treffen, wenn das nicht die Wahrheit ist! SYN.: ↳ Verzeichnis **que me ahorquen si...**
- **rayos y centellas:** ① (interj. Ph.; ugs.; oft in der Comicsprache): Ausdruck des Erstaunens. ☞ *¡Rayos y centellas! ¡Qué foto tan bonita!* Mensch, was für ein tolles Foto! ☞ *¡Rayos y centellas! ¡Cuánta maldad!* Meine Güte! So viel Boshaftigkeit! ② (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *haber*): hitzige Diskussionen, heftige Unstimmigkeiten o. Ä. ☞ *Hubo rayos y centellas en Madrid tras la propuesta de celebrar un referéndum sobre la independencia de Cataluña*. Aufgrund des Vorschlages, ein Referendum über die Unabhängigkeit Kataloniens abzuhalten, kam es in Madrid zu hitzigen Diskussionen.
- **saber a rayos una cosa:** ↳ **oler [oder saber] a rayos una cosa** unter **rayo**.
- **sentarle a alguien como un rayo una cosa** (verb. Ph.; ugs.): ① etwas wirkt ziemlich schockierend auf jmdn. VAR. DER BED. 1: **caerle a alguien como un rayo una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Me sentó como un rayo la noticia de la muerte del que había sido mi mejor amigo*. Die Nachricht vom Tod meines ehemaligen besten Freundes war für mich ein Schock. ☞ *Cuando nació Pedro nos relajamos un poco y a los tres meses me volví a quedar embarazada...* Uf, me sentó como un rayo. Nach Pedros Geburt waren wir wohl etwas unvorsichtig, und ich wurde nach drei Monaten wieder schwanger. Uff, das war erst mal ein Schock. ② (*una cosa* = eine Speise): eine Speise liegt jmdm. wie ein Stein im Magen. VAR. DER BED. 2: **caerle a alguien como un rayo una cosa** (verb. Ph.; seltener). ☞ *La comida era muy grasienta y me sentó como un rayo*. Das Essen war sehr fettig und lag mir wie ein Stein im Magen.

raza

- **de raza** (adj. Ph.): Vollblut- (i. ü. S.) (meistens bezogen auf Politiker, Sportler, Schauspieler, Journalisten und Schriftsteller). ☞ *Hace mucho que periodistas de raza vienen denunciando esta situación.* Diese Situation wird von Vollblut-journalisten bereits seit geraumer Zeit angeprangert. ☞ *Es un escritor de raza en la literatura de ciencia ficción que, aunque algo desconocido en su propio país, cuenta con una excelente acogida en el extranjero.* Er ist ein waschechter Science-Fiction-Schriftsteller, und auch wenn er in seinem eigenen Land wenig bekannt ist, so hat er sich doch im Ausland einen ausgezeichneten Namen gemacht.

razón

- **a razón de** + NP (präp. Ph.): Die Wendung leitet die Angabe einer Menge pro Einheit ein. ☞ *Los que más huevos consumen son los navarros, a razón de 189 huevos por persona y año (48 huevos más que la media).* Die Navarresen verzehren die meisten Eier, und zwar 189 Eier pro Person und Jahr (48 Eier mehr als der Durchschnitt).
- **atender a razones una persona** (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): sich überzeugen lassen, eine Untat, eine unvernünftige Handlung o. Ä. zu unterlassen; mit sich reden lassen; einem vernünftigen Gespräch zugänglich sein. VAR.: **avenirse a razones una persona** (verb. Ph.); **darse** [oder **venirse**] **a razones una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Una discusión precedió a la pelea, en la que el hombre actuó con violencia y sin atender a razones.* Eine Diskussion war dem Streit, in dem der Mann dann gewalttätig wurde und sich nicht zur Vernunft bringen ließ, vorausgegangen. ☞ *A veces al corazón le cuesta avenirse a razones.* Manchmal fällt es dem Herzen schwer, Vernunft anzunehmen.
- **cargarse de razón una persona** (verb. Ph.): im Recht sein; zeigen wollen, dass man im Recht ist. ☞ *No hace falta chillar: por más que chilles no te cargas de razón.* Du brauchst nicht gleich zu schreien: Wenn du auch noch so sehr schreist, bist du doch nicht im Recht. ☞ *Uno de los clavos ardientes al que se agarraron muchos ansiosos por cargarse de razón fue el de la elevada participación en la manifestación de protesta.* Ein Argument, an das viele sich klammerten, die erpicht darauf waren, im Recht zu sein, war die hohe Beteiligung an der Protestdemo.
- **con razón** (adv. Ph.): zu Recht; kein Wunder. VAR.: **con más razón que un+ santo**⁺ (adv. Ph.; ugs.). ☞ *Te sientes aludido y con más razón que un santo: es evidente que estas críticas van dirigidas a ti.* Du fühlst dich angesprochen, und das ganz zu Recht. Es ist offensichtlich, dass diese Kritiken auf dich anspielen.
- **darle la razón a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. Recht geben. ☞ *Te doy toda la razón: es escalofriante ver cómo en este país la gente se salta las leyes una y otra vez.* Ich gebe dir völlig recht: Es ist wirklich erschreckend, wie die Menschen in diesem Land das Gesetz andauernd umgehen.
- **dar razón** [de alguien [oder de algo]] **una persona** (verb. Ph.; eher selten; überwiegend Schriftsprache): jmdm. über eine Person oder Sache Auskunft geben. ☞ *Me dijeron que llamara a finales de mes para darme razón de las gestiones realizadas.* Sie sagten mir, dass ich Ende des Monats anrufen solle, um Informationen über die unternommenen Schritte zu erhalten. ☞ *¿Alguien conoce un método para secar frutas sin necesidad de cortarlas? Quisiera decorar mi cocina con ellas. Hace poco incluso compré unas de estas frutas desecadas, pero no me dieron razón de cómo hacerlas.* Kennt jemand eine Methode, Obst zu trocknen, ohne dass man es kleinschneiden muss? Ich würde gerne meine Küche damit dekorieren. Ich habe vor Kurzem sogar einige Trockenfrüchte gekauft, aber sie haben mir nicht gesagt, wie man sie zubereitet.
- **el tiempo me+ dará+ la razón** (verb. Ph.; das Syntagma *el tiempo* kann durch andere NP wie z. B. *la historia* oder *los siglos* ersetzt werden): die Zeit wird es zeigen. ☞ *Todo lo que digo es verdad y el tiempo me dará la razón.* Alles, was ich sage, entspricht der Wahrheit, und die Zeit wird zeigen, dass ich Recht habe. ☞ *La historia le dio la razón al extravagante pintor: después de varios decenios, sus cuadros siguen teniendo gran éxito, aunque en un primer momento fueron despreciados.* Die Geschichte hat den Geschmack dieses extravaganten Künstlers bestätigt: Nach mehreren Jahrzehnten haben seine Bilder weiterhin großen Erfolg, obwohl sie zu Anfang keinen Anklang fanden.
- **en razón de** + NP (präp. Ph.): ① abhängig von. VAR. DER BED. 1: **en razón a** + NP (präp. Ph.). ☞ *Decidiremos qué radio compramos en razón de su calidad, no de su precio.* Unsere Entscheidung darüber, welches Radio wir kaufen, machen wir nicht vom Preis abhängig, sondern von seiner Qualität. ② ↳ **por razón de** + NP unter **razón**.
- **entrar en razón una persona** (verb. Ph.): zur Vernunft kommen. VAR.: **meter en razón a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. zur Vernunft bringen. ☞ *Ya es hora de que mi hija vaya entrando en razón: ya tiene dieciocho años.* Es ist langsam an der Zeit, dass meine Tochter zur Vernunft kommt. Sie ist immerhin schon achtzehn Jahre alt. ☞ *Las rabietas de nuestros hijos son normales: no vayamos a pensar que el niño desea con ello molestarnos, y no tratemos tampoco de meterlo*

en razón. Trotzanfälle sind bei Kindern völlig normal. Wir dürfen nicht denken, dass sie das absichtlich tun, um uns zu ärgern, und es bringt auch nichts, sie zur Vernunft bringen zu wollen.

- **enviar razón una persona** (verb. Ph.; eher selten; überwiegend Verwaltungssprache): eine Nachricht, Mitteilung o. Ä. verschicken; etwas per Brief, E-Mail o. Ä. mitteilen. VAR.: **mandar razón una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los interesados en trabajar desde casa pueden enviar razón por e-mail.* Diejenigen, die an Heimarbeit interessiert sind, können sich per E-Mail melden.
- **no sin razón** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): nicht zu Unrecht. ☞ *Yo hice ese recorrido (llamado, no sin razón, el Camino de la Muerte) en bicicleta hace un año y te puedo asegurar que terminas con los nervios de punta: es una carretera estrechísima, llena de baches, que bordea un profundísimo barranco.* Vor einem Jahr bin ich diese Straße mit dem Fahrrad gefahren (sie trägt nicht zu Unrecht den Beinamen „Straße des Todes“), und ich kann dir wirklich sagen, dass einem am Ende die Nerven blank liegen. Es ist nämlich eine wahnsinnig enge Landstraße voller Schlaglöcher, die direkt neben einer tiefen Schlucht entlangführt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no en vano**.
- **perder la razón una persona** (verb. Ph.): den Kopf verlieren; den Verstand verlieren (oft übertreibend). ☞ *No me importa si los demás piensan que he perdido la razón. Yo digo siempre lo que pienso y ya está.* Es stört mich nicht, wenn die anderen denken, ich hätte den Verstand verloren. Ich sage, was ich denke, und Schluss. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder la cabeza**.
- **por razón de + NP** (präp. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache bzw. Sachsprache): wegen; aufgrund. VAR.: **en razón de + NP** (präp. Ph.). ☞ *La encina es el árbol más importante de nuestros bosques por razón de la gran extensión natural que alcanza en España.* Die Eiche ist aufgrund ihrer weiten, natürlichen Verbreitung in Spanien der wichtigste Baum unseres Waldbestandes. ☞ *Sería necesario explicar qué derechos se pretenden limitar y en razón de qué motivos.* Es wäre wichtig zu erklären, welche Rechte man zu beschneiden beabsichtigt und aus welchen Gründen dies geschehen soll. ☞ *Nadie deberá ser discriminado en su puesto de trabajo en razón de su sexo.* Niemand darf an seinem Arbeitsplatz wegen seines Geschlechts diskriminiert werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a causa de**.
- **por una razón o por otra**: ↳ **por una u otra razón** unter **razón**.
- **por una razón u otra**: ↳ **por una u otra razón** unter **razón**.
- **por una u otra razón** (adv. Ph.): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. VAR.: **por una razón o por otra** (adv. Ph.); **por una razón u otra** (adv. Ph.). ☞ *Es un pueblo "fantasma" que por una u otra razón quedó abandonado.* Es ist ein Geisterdorf, das aus irgendeinem Grund verlassen wurde. SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.
- **puesto⁺ en razón** (adj. Ph.; veraltend): vernünftig[er Gedanke], vernünftig[e Vorstellung] o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **muy puesto⁺ en razón** (adj. Ph.). ☞ *Parten de la idea, muy puesta en razón, de que una decisión tomada por unanimidad tiene menos probabilidades de ser errónea.* Sie gehen von der im Übrigen sehr vernünftigen Vorstellung aus, dass eine einstimmig getroffene Entscheidung eine geringere Wahrscheinlichkeit hat, falsch zu sein.
- **razón de más** (subst. Ph.): das ist ein Grund mehr. ☞ *Si la paz es una necesidad vital del ser humano, razón de más para ofrecer a nuestros hijos la oportunidad de imaginar un mundo pacífico en el que deseen vivir en el futuro.* Wenn der Friede auf Erden ein zentrales Bedürfnis des Menschen ist, ist dies ein Grund mehr, unseren Kindern die Möglichkeit zu geben, sich eine friedliche Welt vorzustellen, in der sie künftig leben wollen.
- **razón de ser** (subst. Ph.): wesentliche Aufgabe, durch die sich eine Person oder Sache definiert; Lebensinhalt. ☞ *Tengo un hijo de 14 años y una hija de 11 que son mi razón de ser. Los quiero con locura.* Ich habe einen 14-jährigen Sohn und eine 11-jährige Tochter, die mein Ein und Alles sind. Ich liebe sie wahnsinnig. ☞ *Los alumnos rezagados son mi razón de ser como profesora: a ellos debo llegar.* Die Schüler, die hinterherhinken, sind für mich als Lehrerin das Hauptziel. Sie muss ich erreichen. ☞ *La poesía es mi razón de ser.* Lyrik ist mein Leben.
- **robarle la razón a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. den Verstand rauben (oft übertreibend). VAR.: **tenerle a alguien robada la razón una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Aquellos terribles recuerdos de su época de soldado, aquellas terribles pesadillas nocturnas, le fueron robando la razón.* Diese furchtbaren Erinnerungen aus seiner Zeit als Soldat, diese schrecklichen nächtlichen Alpträume, raubten ihm allmählich den Verstand. ☞ *Esa mujer me robó la razón con su sensual forma de bailar.* Sie raubte mir den Verstand mit ihrer sinnlichen Art zu tanzen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **robarle el entendimiento**.
- **ser de razón una cosa** (verb. Ph.; veraltend; selten): etwas ist normal, logisch o. Ä. ☞ *Es de razón defender la existencia de la propiedad privada en relación con los grupos de recolectores-cazadores del Paleolítico.* Es gibt gute Gründe anzunehmen, dass in den Gemeinschaften der Jäger und Sammler der Altsteinzeit privates Eigentum existierte. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser de lógica**.
- **tener más razón que todo el santoral completo una persona**: ↳ **tener [toda la] razón una persona** unter **razón**.

- **tener más razón que un santo** una persona [oder **tener más razón que una santa** una mujer]: ↳ **tener** [toda la] **razón** una persona unter **razón**.
- **tener** [toda la] **razón** una persona (verb. Ph.): jmd. hat ganz und gar recht. VAR.: **tener toda la razón del mundo** una persona (verb. Ph.); **tener más razón que un santo** una persona [oder **tener más razón que una santa** una mujer] (verb. Ph.); **tener más razón que todo el santoral completo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Tienes toda la razón del mundo: la gente pide más tolerancia y libertad de opinión, pero luego ciertas cosas como ser creyente muy devoto o ser de derechas son atacadas continuamente.* Du hast vollkommen recht: Die Leute plädieren für mehr Toleranz und Meinungsfreiheit, aber wenn man zum Beispiel strenggläubig ist oder wenn man dem rechten Lager angehört, wird man ständig angegriffen. ☞ *Tienes más razón que todo el santoral completo: no hay derecho a lo que está pasando.* Du hast absolut recht: Es ist eine Riesenungerechtigkeit, was da gerade passiert.
- **tomar razón** de algo una persona (verb. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): etwas notieren, registrieren, merken, erkennen o. Ä.; etwas zur Kenntnis nehmen. ☞ *Los concejales tomaron razón de la renuncia del hasta ayer alcalde de la ciudad.* Die Stadträte nahmen den Rücktritt des bisherigen Bürgermeisters zur Kenntnis.
- **vamos a razones** (satzw. Ph.; selten): Die Wendung ist eine Aufforderung, gemeinsam anhand guter Argumente über etwas zu diskutieren. ☞ *Vamos a razones y párate a pensar un momento antes de actuar: ¿por qué quieres pelearte con esa gente? ¿Qué necesidad tienes de ganarte más enemigos?* Aber jetzt mal im Ernst: Denk einmal einen Augenblick nach, bevor du handelst. Warum möchtest du dich mit diesen Leuten anlegen? Was bringt es dir, dir noch mehr Feinde zu machen?

real¹

- **dos reales** (subst. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt einen Spottpreis, einen Hungerlohn, eine lächerliche Geldsumme o. Ä. VAR.: **cuatro reales** (subst. Ph.). ☞ *No podemos seguir consintiendo que las multinacionales se hagan con todas nuestras empresas por dos reales.* Wir können nicht weiterhin zulassen, dass sich die multinationalen Konzerne all unsere Firmen zum Schleuderpreis unter den Nagel reißen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dos cuartos**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar un real** por algo [seltener *por alguien*] una persona: ↳ **un real** unter **real**¹.
- **no** [bzw. Neg.] **tener un real** una persona: ↳ **un real** unter **real**¹.
- **sin un real**: ↳ **un real** (Bed. 2) unter **real**¹.
- **un real** (ugs.): ① (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit [no [bzw. Neg.]] **importar**, [no [bzw. Neg.]] **interesar** oder [no [bzw. Neg.]] **valer**; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): nichts [wert sein], [jmdn.] überhaupt nicht [interessieren] o. Ä.; keinen Heller [wert sein]. VAR. DER BED. 1: **ni un real** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit no [bzw. Neg.] **interesar** oder no [bzw. Neg.] **valer**). ☞ *Es un excelente compositor, pero como pianista no vale un real.* Er ist ein hervorragender Komponist, aber als Pianist ist er keinen Pfifferling wert. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ni una mierda**. ② (subst. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Die Wendung beschreibt eine minimale Menge an Geld. VAR. DER BED. 2: **no** [bzw. Neg.] **tener un real** [en el bolsillo] una persona (verb. Ph.): keinen Cent in der Tasche haben // **sin un real** [en el bolsillo] (adv. Ph.): pleite; ohne einen Cent; ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche // **no** [bzw. Neg.] **dar un real** por algo [seltener *por alguien*] una persona (verb. Ph.; oft im Condicional): für jmdn. oder etwas keinen Pfennig/Cent geben. ☞ *Sin un real en el bolsillo, Edison llegó a Nueva York en 1869.* Ohne einen Pfennig in der Tasche kam Edison im Jahre 1869 in New York an. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **una gorda**. SYN./TEILSYN. ZU **sin un real** [en el bolsillo]: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **no dar un real**: ↳ Verzeichnis **no dar un duro**.

real²

- **[a]sentar sus reales** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. un fenómeno o. Ä. (verb. Ph.; veraltend): ① **[a]sentar sus reales** una persona [oder una cosa]: jmd. lässt sich an einem Ort nieder; etwas wird an einem bestimmten Ort gebaut. VAR. DER BED. 1: **[a]sentar el real** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener). ☞ *En la época prerromana muchos pueblos navegaron por estas aguas y asentaron sus reales a lo largo del litoral.* In der vorrömischen Zeit segelten viele Völker durch diese Gewässer und ließen sich an den Ufern nieder. ☞ *Finalmente, después de muchas discusiones, el hospital sentó sus reales en los Barrios Altos de Lima.* Nach langem Hin und Her wurde das Krankenhaus schließlich in den Barrios Altos von Lima gebaut. ② **[a]sentar sus reales** un fenómeno o. Ä.: sich verbreiten, sich einnisten o. Ä. VAR. DER BED. 2: **[a]sentar el real** un fenómeno o. Ä. (verb. Ph.; seltener). ☞ *La corrupción sentó sus reales tanto en la administración estatal como en la municipal.* Die Korruption schlich sich in die Verwaltung ein, sowohl auf staatlicher wie auf kommunaler Ebene. ☞ *La delincuencia organizada sentó sus reales en el norte del país.* Die organisierte Kriminalität verbreitete sich im Norden des Landes.

realidad

- **en realidad** (adv. Ph./konjektiv. Ph.): eigentlich; im Grunde; in Wirklichkeit. ☞ *En realidad, es un engaño, ya que lejos de ganar nada sales perdiendo dinero.* Im Grunde ist das Betrug, denn anstatt irgendetwas zu verdienen, verlierst du am Ende sogar noch Geld. ☞ *Uno tiende a pensar que se trata de dolores de estómago cuando, en realidad, es el reflujo gastroesofágico lo que provoca el llanto del bebé.* Es wird dann auch oft an Bauchschmerzen gedacht, wobei in Wirklichkeit der gastroösophageale Reflux die Ursache für das Weinen des Babys ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a decir verdad**.
- **tomar realidad** una cosa (verb. Ph.): Wirklichkeit werden; Gestalt annehmen. ☞ *Este libro fue tomando realidad en forma de artículos.* Dieses Buch entstand nach und nach in Form einzelner Artikel. ☞ *Mi sueño ha tomado realidad: he conseguido un local comercial y regento mi propia peluquería.* Mein Traum ist wahr geworden: Ich habe einen Geschäftsraum gefunden und habe nun meinen eigenen Friseursalon.

rebatina

- **a la rebatina** (adv. Ph.; eher selten): Die Wendung beschreibt die Art und Weise, wie um ein begehrtes Objekt gestritten oder gerangelt wird. ☞ *En el desfile del Carnaval de Colonia se veía a niños y adultos a la rebatina por los caramelos.* Kinder und Erwachsene drängelten während des Kölner Karnevalsumzugs, um möglichst viele Kamellen zu ergattern. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la arrebatina**.

rebato

- **tocar a rebato** las campanas [oder una persona] (verb. Ph.): Sturm läuten; Alarm schlagen (auch i. ü. S.). VAR.: **llamar** [o. ä. V.] **a rebato** las campanas [oder una persona] (verb. Ph.). ☞ *En los pueblos, las campanas suenan a rebato cuando se reclama la ayuda de los vecinos.* In den Dörfern wird mit den Glocken Sturm geläutet, wenn die Hilfe der Nachbarn dringend benötigt wird. ☞ *La oposición toca a rebato ante la apatía del Gobierno frente a la grave crisis financiera y pide que se tomen medidas urgentemente.* Die Opposition schlägt angesichts der Passivität der Regierung gegenüber der Finanzkrise Alarm und fordert sofortige Maßnahmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocar a arrebatado**.

rebosar

- **a rebosar** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *estar, llenar, lleno*⁺ o. ä. V. u. Adj.): voll bis zum Gehnichtmehr; zum Bersten voll; aus allen Nähten [platzen]. ☞ *Esta mañana, el embalse ha amanecido lleno a rebosar.* Heute früh war der Stausee randvoll. ☞ *El certamen de poesía se inauguró con una sala llena a rebosar.* Bei der Eröffnung des Lyrik-Wettbewerbs war der Saal zum Bersten voll. ☞ *Soy consciente de que tu agenda está a rebosar, pero espero que puedas encontrar un hueco para pasarte un rato por mi casa.* Mir ist bewußt, dass dein Terminkalender aus allen Nähten platzt, aber ich hoffe, du findest ein wenig Zeit, um mich mal zu Hause zu besuchen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**.

rebote

- **de rebote** (adv. Ph.): als indirekte, oft unerwünschte Folge. ☞ *Me dieron de rebote. El golpe no iba dirigido a mí.* Ich bekam versehentlich den Schlag ab. Dabei hatte der gar nicht mir gegolten. ☞ *Me entristece tu fracaso, que de rebote es el mío.* Ich bin sehr traurig aufgrund deines Misserfolges, der letztendlich auch mein Misserfolg ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de rebote**.
- **pillar[se] un rebote** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich sehr ärgern. ☞ *Cuando mis padres descubrieron que les había mentado se pillaron un rebote que no veas.* Als meine Eltern herausfanden, dass ich sie angelogen hatte, wurden sie furchtbar ärgerlich.

rebozo

- **sin rebozo** (adv. Ph.; gehobene Sprache; eher selten; oft in Verbindung mit *decir, manifestar* o. ä. V.): aufrichtig und offen (bezogen auf das Kundtun von Meinungen, Gefühlen, Überzeugungen o. Ä.). VAR.: **sin rebozos** (adv. Ph.; selten). ☞ *El autor de este blog quiere manifestar sin rebozo que en ningún momento tuvo intenciones de plagio.* Der Autor dieses Blogs möchte aufrichtig und offen versichern, dass er in keinem einzigen Moment in Plagiatsabsicht gehandelt hat.

rebufo

- **a[l] rebufo de** + NP (präp. Ph.; eher selten): im Zuge von; in Verbindung mit [einer bestimmten Entwicklung]; als Folge von; dank. VAR.: **a[l] rebufo** (adv. Ph.). ☞ *Los diccionarios van introduciendo nuevas palabras al rebufo de los cambios sociales.* Wörterbücher nehmen im Zuge der sozialen Veränderungen nach und nach neue Wörter auf. ☞ *El sector de la construcción parece empezar a resurgir de la crisis al rebufo del "Plan E" del Gobierno.* Dank „Plan E“ der Regierung scheint der Bausektor sich nun von der Krise langsam zu erholen. ☞ *Surgió una enorme variedad de marcas al rebufo de la original.* Im Schatten des Originalmodells entstand eine enorme Markenvielfalt.

recámara

- **tener algo en la recámara** una persona (verb. Ph.; algo = chistes, historias, ideas, propuestas o. Ä.): etwas in petto haben, einen Plan B haben o. Ä. ☞ *Tengo muchas ideas en la recámara para mi próximo libro.* Ich habe viele Ideen für mein nächstes Buch in petto. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener de repuesto**.

recaraba

- **ser la recaraba [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. ☞ *Este perro es la recaraba, es precioso, y tengo una cachorra de él que nos tiene robados los corazones.* Dieser Hund ist der absolute Wahnsinn, er ist einfach wunderschön, und ich habe ein Welpenmädchen von ihm, das unsere Herzen schon ganz und gar erobert hat. ☞ *Si ya es poco brillante dedicar un programa a esa escritorcilla, escribir mal su apellido ya es la recaraba.* Es ist ja schon keine Glanzleistung, einer unbedeutenden Schriftstellerin wie dieser eine Sendung zu widmen, aber dann auch noch ihren Nachnamen zu verunstalten, ist wirklich der Gipfel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

recaudo

- **a buen recaudo** (adv. Ph.): in Sicherheit; wohl verwahrt. VAR.: **a recaudo** [+ Adj.] (adv. Ph.). ☞ *Debes mantener a buen recaudo tus archivos y datos más importantes.* Du solltest deine Dateien und deine wichtigsten Daten gut sichern. ☞ *La dirección del colegio lo puso enseguida a recaudo policial, y después de un juicio rápido, el joven fue condenado a 18 meses de cárcel.* Die Schuldirektion übergab ihn umgehend in Polizeigewahrsam, und in einem Schnellverfahren wurde der Jugendliche zu 18 Monaten Gefängnis verurteilt.
- **a recaudo de** + NP (präp. Ph.): ① unter der Aufsicht von; unter der Obhut von; unter jmds. Verantwortung; in der Verwahrung von. ☞ *La intimidación está a recaudo de uno mismo.* Intimität soll jeder für sich schützen. ☞ *Quince kilos de cocaína han sido puestos a recaudo de la Guardia Civil.* Die Guardia Civil konnte 15 kg Kokain sicherstellen. ② (oft in Verbindung mit *estar, poner, quedar* o. ä. V.): geschützt vor. ☞ *En las horas centrales del día hay que estar a recaudo de los calores.* Während der Mittagsstunden muss man sich vor der Hitze schützen. ☞ *Nos pondremos a recaudo de las críticas explicando claramente nuestros objetivos en el prólogo.* Wir werden uns vor Kritik schützen, indem wir unsere Ziele im Vorwort explizit erläutern. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a cubierto de**.

receta

- **la mejor receta es** + ... (satzw. Ph.): das beste Rezept ist + ... ☞ *Te recomiendo hacer las cosas paso a paso: la mejor receta es la organización.* Ich empfehle dir, die Dinge Schritt für Schritt anzugehen: Organisation ist das beste Rezept. ☞ *La mejor receta para evitar depresiones es procurar mantenerse ocupado y disfrutar con las actividades del día a día.* Das beste Rezept zur Vermeidung von Depressionen ist, beschäftigt zu bleiben und die täglichen Aktivitäten zu genießen.

rechazo

- **de rechazo** (adv. Ph.; selten): indirekt; als indirekte, oft unerwünschte Folge. ☞ *Aunque de rechazo, yo también he sufrido tus insultos, ya que iban dirigidos a mi mejor amiga.* Auch ich habe unter deinen Beleidigungen indirekt gelitten, da sie ja gegen meine beste Freundin gerichtet waren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de rebote**.

rechistar

- **sin rechistar** (adv. Ph.; eher ugs.): ohne zu protestieren; ohne auch nur ein Wort dagegen zu äußern; ohne einen Mucks von sich zu geben. ☞ *Hemos aceptado todas estas injusticias sin rechistar*. Wir haben all diese Ungerechtigkeiten ohne einen Mucks hingenommen. ☞ *Obedecí sin rechistar, pero estaba muy asustada*. Ich gehorchte, ohne zu protestieren, aber ich war sehr verängstigt. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin chistar**.

rechupete

- **de rechupete** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): sehr gut; perfekt; fantastisch (oft bezogen auf Speisen). ☞ *Este helado está de rechupete, ¡qué cosa tan rica!* Dieses Eis ist zum Fingerschlecken, einfach vorzüglich! ☞ *Estos dinerillos me vienen de rechupete: por fin podré terminar de pagar la lavadora*. Dieses Sümmchen kommt mir äußerst gelegen: Endlich werde ich die letzten Raten für die Waschmaschine abzahlen können. ☞ *He estudiado mucho y me lo sé de rechupete*. Ich habe viel gelernt und beherrsche es aus dem Effeff.

recibo

- **acusar recibo** →1. [*de algo*] una persona; →2. *de algo* una persona (verb. Ph.): ① **acusar recibo** [*de algo*] una persona: den Empfang bestätigen (üblicherweise schriftlich). VAR. DER BED. 1: **acuse de recibo** (subst. Ph.). ☞ *Por la presente acuso recibo de la carta que me mandó el pasado 16 de marzo*. Hiermit bestätige ich Ihnen den Erhalt Ihres Briefes vom 16. März. ② **acusar recibo** *de algo* una persona: zeigen, etwas bemerkt zu haben. ☞ *El soldado siguió avanzando sin acusar recibo de la sangre que manaba de su brazo*. Der Soldat schritt weiter vorwärts, ohne das Blut, das aus seinem Arm quoll, zu bemerken.
- **de recibo** (adj. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *ser*; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): gut; angebracht; sinnvoll. ☞ *Desde luego, reírse del anfitrión no es muy de recibo*. Den Gastgeber auszulachen ist wirklich nicht besonders angebracht. ☞ *Tratar igual a los que no son iguales no me parece muy de recibo*. Menschen, die unterschiedlich sind, gleich zu behandeln, finde ich nicht besonders sinnvoll. ② (meistens in Verbindung mit *estar*; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): ausreichend zurechtgemacht, um jmdn. zu empfangen oder um von jmdm. empfangen zu werden. ☞ *Abre tú la puerta que no estoy de recibo: todavía ando en pijama*. Öffne du bitte die Tür, ich kann mich unmöglich so zeigen, ich laufe noch im Pyjama rum. ③ (meistens in Verbindung mit *sala* o. ä. Subst.): Die Wendung bezieht sich auf eine für den Empfang bestimmte Räumlichkeit. ☞ *Abrió la puerta el hijo mayor, quien me hizo entrar a un pequeño saloncito de recibo*. Der älteste Sohn öffnete die Tür und bat mich in einen kleinen Empfangssalon.

recíproca

- **a la recíproca** (adv. Ph.): umgekehrt genauso. ☞ *Los clubes despiden cuando quieren a sus entrenadores y, a la recíproca, no debe extrañar que un entrenador deje a su club*. Die Vereine entlassen ihre Trainer, wann immer sie wollen, und umgekehrt muss man sich nicht wundern, wenn ein Trainer einfach seinen Klub verlässt. ☞ *Aunque soy atea, respeto a las personas que tienen creencias religiosas. Espero que, a la recíproca, también se me respete a mí*. Obwohl ich Atheistin bin, respektiere ich Menschen, die gläubig sind. Umgekehrt erwarte ich, dass sie meine Einstellung ebenfalls respektieren.
- **estar a la recíproca** *dos personas* (verb. Ph.; eher selten): bereit sein, eine Handlung im Gegenzug zu erwidern. VAR.: **estar a la recíproca** *una persona con otra* (verb. Ph.). ☞ *Gracias por su ayuda. Por supuesto que estamos a la recíproca en lo que sea necesario*. Danke für Ihre Hilfe. Selbstverständlich stehen auch wir zu Ihrer Verfügung, wann immer es nötig ist.

reclamación

- **las reclamaciones al maestro armero** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): jmd. soll sich beim lieben Gott beklagen; Beschwerden helfen nichts. ☞ *Si no os ha gustado, ya sabéis... las reclamaciones al maestro armero*. Wenn es euch nicht gefallen hat, dann wisst ihr ja ... beschwert euch doch bitte beim lieben Gott.

recochineo

- **para más recochineo** (adv. Ph.; ugs.): obendrein. VAR.: **para mayor recochineo** (adv. Ph.). ☞ *No puedo mover el ratón: lo reconoce, pero no pasa nada de nada, y al rato, para más recochineo, se desconecta*. Ich kann die Maus nicht bewegen, das System erkennt sie zwar, allerdings passiert gar nichts, und obendrein verliert sie nach kurzer Zeit auch noch die Verbindung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.

récord

- **batir el récord** de algo una persona (verb. Ph.; ugs.): alle Rekorde brechen. VAR.: **romper el récord** de algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Este político bate el récord de la estupidez, solo abre la boca para decir sandeces.* Was Dummheit angeht, so bricht dieser Politiker alle Rekorde: Wenn er den Mund aufmacht, redet er nur Unsinn.
- **en un tiempo récord**: ↳ unter **tiempo**.
- **ser un récord guiness** una persona (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Weltmeister sein (bezogen auf Gegebenheiten, für die es keinen Weltmeistertitel oder keine sonstige Auszeichnung gibt). ☞ *Soy de lo más normal, en eso soy un récord guiness.* Ich bin so normal, wie man nur sein kann. Darin bin ich ein Weltmeister. ☞ *Ese hombre es un récord guiness diciendo estupideces.* Dieser Mann ist ein Weltmeister, wenn es darum geht, Mist zu erzählen.

recordar

- **como no se recuerda** (adv. Ph.): wie nie zuvor. ☞ *Todos estos problemas y todas estas discusiones han generado una división de nuestra sociedad como no se recuerda.* All diese Probleme und Diskussionen haben zu einer Spaltung unserer Gesellschaft geführt wie nie zuvor. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **si mal no recuerdo** (nebensatzw. Ph.): wenn ich mich recht erinnere. ☞ *Si mal no recuerdo, fueron colonia inglesa durante un tiempo, incluso tienen a la reina de Inglaterra en sus billetes.* Wenn ich mich recht erinnere, waren sie eine Zeitlang eine englische Kolonie, sie haben sogar die Queen auf ihren Banknoten.

recorrido

- **dar un recorrido** a algo una persona (verb. Ph.): sich mehrere Dinge, Objekte o. Ä. nacheinander anschauen, oft im Rahmen eines Rundgangs, eines Spaziergangs, einer Führung o. Ä. VAR.: **dar un recorrido por algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me explicaron cuáles son mis tareas y me dieron un recorrido por el edificio.* Sie erklärten mir, welche meine Aufgaben sind, und führten mich im Gebäude herum. ☞ *Después de ver esta foto tan impresionante, prometo darle un recorrido a conciencia a las fotos que todavía no he visto.* Nachdem ich nun dieses beeindruckende Foto gesehen habe, verspreche ich, die Fotos, die ich noch nicht gesehen habe, genau anzuschauen.

recta

- **recta final** (subst. Ph.): letzte Phase in einem Projekt, einem Vorhaben, einer Entwicklung o. Ä., die besonderen Einsatz verlangt; Endspurt (i. ü. S.); Zielgerade (i. ü. S.). ☞ *Estamos en la recta final de este año escolar y sé que estás cansados. Pero haced un último esfuerzo.* Wir befinden uns in der letzten Etappe dieses Schuljahres, und ich weiß, dass ihr ausgepowert seid. Aber gebt euch noch einen allerletzten Ruck!

recto

- **todo recto** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ir, seguir* o. ä. V.): geradeaus. ☞ *“Continúe todo recto hasta llegar a un cruce y allí gire a la derecha”, me dijo aquel señor. Pero a mí me dolía el pie terriblemente y no podía dar ni un paso más.* „Gehen Sie weiter geradeaus, bis Sie an eine Kreuzung kommen. Dort biegen Sie dann rechts ab“, sagte mir der Mann. Aber mir tat der Fuß unheimlich weh, und ich konnte keinen Schritt mehr gehen.

recurso

- **recurso al pataleo**: ↳ **derecho al pataleo** unter **pataleo**.
- **recurso del pataleo**: ↳ **derecho al pataleo** unter **pataleo**.

red

- **atrapado⁺ en las redes** de algo (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* oder *quedar*): [jmd. ist] in die Abhängigkeit von einer Person oder Gruppe geraten, die meistens eben genau dieses Verhalten von ihm wünscht. ☞ *Estaba atrapado en las redes del narcotráfico, no veía otra forma de ganarme la vida.* Ich war im Drogenhandel wie gefangen und sah keine andere Möglichkeit, mein Geld zu verdienen.

- **caer en las redes** de alguien una persona (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Genitivobjekt *algo* sein): jmd. verhält sich genauso, wie eine bestimmte Person oder Gruppe es von ihm erwartet, die dadurch etwas Positives, Eigennütziges o. Ä. gewinnt; sich dem Willen einer Person oder Gruppe ergeben; jmd. entwickelt eine Abhängigkeit von einer Person oder Gruppe, die meistens eben genau dieses Verhalten von ihm wünscht; in jmds. Fänge geraten; in jmds. Bann geraten (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *jmdm. ins Netz gehen* – „von jmdm. überlistet bzw. gefasst werden“). ☞ *Me pidió mimitos, y por supuesto que yo caí en sus redes y me lo comí a besos. Él estaba feliz.* Er wollte gern Zärtlichkeiten, und selbstverständlich geriet ich in seinen Bann und küsste ihn überall. Er war überglücklich. ☞ *Yo no quería casarme, no sé cómo caí en sus redes. Ni tampoco quería tener hijos, pero ella era tan persuasiva...* Ich wollte eigentlich nie heiraten. Ich weiß auch nicht, wie ich in ihre Fänge geraten bin. Auch wollte ich nie Kinder, aber sie war immer so überzeugend ... ☞ *Muchos de los niños que deambulan por las calles caen en las redes del negocio del sexo.* Viele Straßenkinder geraten in die Fänge der Sexmafia.
- **tender las redes** una persona (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt *una cosa* sein): gezielt handeln, um jmdn. anzulocken, jmdn. zu überzeugen o. Ä. (oft bezogen auf Machenschaften). VAR.: **tender sus redes** una persona (verb. Ph.). ☞ *Cada día observo cómo el mal tiende sus redes entre nosotros y nos aleja del mensaje de Jesús.* Jeden Tag beobachte ich, wie sich das Böse unter uns Menschen immer weiter ausbreitet und uns von der Botschaft Jesu entfernt.

redentor

- **meterse a redentor** un hombre [oder **meterse a redentora** una mujer] (verb. Ph.; eher ugs.): sich in Probleme anderer einmischen mit der Absicht, sie zu lösen. VAR.: **dárselas de redentor** un hombre [oder **dárselas de redentora** una mujer] (verb. Ph.) // **meterse a redentor para/y salir crucificado** un hombre [oder **meterse a redentora para/y salir crucificada** una mujer] (verb. Ph.; oft scherzhaft); **dárselas de redentor para/y salir crucificado** un hombre [oder **dárselas de redentora para/y salir crucificada** una mujer] (verb. Ph.; oft scherzhaft): sich in Probleme anderer einmischen mit der Absicht, sie zu lösen, und am Ende als Blöder dastehen. ☞ *Quién me mandaba meterme a redentor, si ni el mismo perjudicado quiere defenderse.* Warum zum Teufel habe ich mich da bloß eingemischt, wenn nicht einmal der Geschädigte selbst Anstalten macht, sich zu verteidigen?

redil

- **volver al redil** una persona (verb. Ph.): zu den einst abgelehnten, von der Gesellschaft auferlegten Normen, Sitten, Vorstellungen o. Ä. zurückkehren. ☞ *A falta de trabajo, el número de mujeres que vuelven al redil, es decir, al hogar y a las responsabilidades domésticas, va en aumento.* Aufgrund fehlender Arbeitsplätze steigt zurzeit die Anzahl an Frauen, die sich wieder ihren traditionellen Aufgaben zuwenden, nämlich dem Haushalt und der Familie.

redondo

- **a la redonda** (adv. Ph.): im Umkreis von. ☞ *Aquí venden las mejores hamburguesas en cien kilómetros a la redonda.* Hier bekommt man die besten Hamburger im Umkreis von 100 Kilometern.
- **caerse redonda** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **caerse redondo**): in Ohnmacht fallen. ☞ *Caí redondo al suelo en medio de la calle y me desperté al cabo de unos segundos rodeado de gente.* Mitten auf der Straße sackte ich plötzlich in mich zusammen und erwachte ein paar Sekunden später umringt von Menschen.
- **caerse redonda en la cama** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **caerse redondo en la cama**): aufgrund extremer Müdigkeit wie tot ins Bett fallen. VAR.: **caerse redonda en el sofá** [o. ä. Subst.] una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **caerse redondo en el sofá** [o. ä. Subst.]). ☞ *Esta noche nos caeremos redondos en la cama. ¡Con la caminata que nos hemos pegado!* Das war aber ein langer Marsch! Diese Nacht werden wir tot ins Bett fallen.
- **en redondo** (adj. Ph./adv. Ph.): ① kreisförmig; im Kreis. ☞ *La Carmagnole es una danza popular que se baila en redondo o en cadena.* Die Carmagnole ist ein Volkstanz, der im Kreis oder in einer Kette getanzt wird. ☞ *En la primera planta hay un salón comedor con chimenea francesa y terraza en redondo y una cocina con despensa.* Im ersten Stock gibt es ein Esszimmer mit einem französischen Kamin, eine kreisförmige Terrasse und eine Küche mit Vorratskammer. ② (meistens in Verbindung mit *negar*, *rechazar* o. ä. V.): rundweg [etwas verneinen, ablehnen o. Ä.]. ☞ *Me niego en redondo a discutir con ese fanático.* Ich weigere mich rundweg, mit diesem Fanatiker zu diskutieren. ☞ *Rechazo en redondo la posibilidad de dar a luz en casa.* Ich lehne die Möglichkeit einer Hausgeburt grundsätzlich ab. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de plano**.
- **quedar[le] redonda** [a alguien] una cosa (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **quedar redondo**): perfekt gelingen. VAR.: **salir redonda** una cosa (verb. Ph.; übliche Nennform: **salir redondo**). ☞ *El vídeo te ha salido redondo. Tienes un gusto y una fantasía increíbles.* Das Video hast du perfekt hinbekommen. Du hast wirklich Geschmack und eine unglaubliche

Fantasie. ☞ *Reconozco que esta traducción no me quedó redonda: tuve que darme prisa y así no se puede trabajar.* Ich muss zugeben, dass mir diese Übersetzung nicht besonders gelungen ist. Ich musste mich beeilen, und so kann man einfach nicht arbeiten.

redopelo

- **a redopelo** (adv. Ph.; selten): gegen das Normale; gegen den Strom. VAR.: **a redopelo de** + NP (präp. Ph.). ☞ *La mayoría de los escritores contemporáneos que admiro siempre han actuado a redopelo de la sociedad.* Die meisten von mir verehrten zeitgenössischen Autoren sind immer gegen den Strom geschwommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a contrapelo**.

redor

- **en redor** (adv. Ph.; literarische Sprache; veraltend; eher selten): ringsherum. VAR.: **en redor de** + NP (präp. Ph.): rings um; um ... herum. ☞ *Miré en redor y la densa niebla en la soledad de la cumbre me llenó de desasosiego.* Ich blickte umher, und der dichte Nebel in der Einsamkeit des Gipfels erfüllte mich mit Unbehagen.

redopelo

- **a redopelo** (adv. Ph.; selten): gegen das Normale; gegen den Strom. VAR.: **a redopelo de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Esta ley va a redopelo del sentido común.* Dieses Gesetz widerspricht dem gesunden Menschenverstand. SYN.: ↳ Verzeichnis **a contrapelo**.

redundancia

- **valga la redundancia** (satzw. Ph.; oft ironisch gebraucht): Mit der Wendung möchte sich der Sprecher entschuldigen, rechtfertigen o. Ä., weil er bewusst zwei gleiche, eng verwandte oder redundante Wörter benutzt hat, obwohl dies stilistisch als unschön gilt; sie dient gelegentlich auch dazu, einen Gesprächspartner auf eine solch unschöne Wiederholung aufmerksam zu machen. ☞ *A veces, se da el caso de que la información molecular es abundante y muy informativa (valga la redundancia).* Manchmal tritt der Fall ein, dass die molekulare Information umfassend und sehr informativ ist (es mag zwar doppelt gemoppelt klingen, aber ich drücke es einfach so aus). ☞ *¡Felicidades por tu blog sobre la felicidad – valga la redundancia!* Glückwünsche zu deinem Blog über das Glück – es lebe die Redundanz! IRONISCHER GEBRAUCH: Die Wendung wird des Öfteren ironisch gebraucht, um die Sinnverwandtschaft zweier, im Prinzip völlig unterschiedlicher Begriffe (Mensch und Tier, Liebe und Hass, Politik und Betrug o. Ä.) zum Ausdruck zu bringen; dabei werden meistens negative, bewertende Konnotationen ausgedrückt. ☞ *¡Miseria política!, valga la redundancia.* Politische Schäbigkeit! Wobei sich beide, Politik und Schäbigkeit, gegenseitig nichts nehmen. ☞ *Hablaré de animales y personas (valga la redundancia).* Ich werde über Tiere und Menschen sprechen (was wirklich keinen großen Unterschied macht).

refanfinflar

- **refanfinflársela a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. ist eine Person oder Sache wurscht/schnuppe/piepegal. ☞ *Me da igual quien gane las elecciones, me la refanfinfla.* Es ist mir völlig egal, wer die Wahl gewinnt. Es könnte mich wirklich nicht weniger interessieren! ☞ *Eres un idiota y me la refanfinflas absolutamente.* Du bist einfach ein Idiot und interessierst mich nicht die Bohne. ☞ *Nos la refanfinflan las posibles críticas que recibamos.* Uns sind eventuelle Kritiken total schnuppe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pases de narices**.

referencia

- **con referencia a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnektow. Ph.; überwiegend Schriftsprache): über; in Bezug auf; bezüglich. ☞ *En el Diario de Menorca se publicó una nota de prensa con referencia a mi exposición.* Im Diario de Menorca wurde eine Pressemitteilung über meine Ausstellung veröffentlicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.
- **por referencia[s]** (adv. Ph.; in Verbindung mit *conocer, saber* o. ä. V.): [jmdn.] nur vom Hörensagen [kennen]; [etwas] nur vom Hörensagen [kennen bzw. wissen]; aus einer indirekten Informationsquelle [jmdn. kennen oder etwas kennen bzw. wissen]; [jmdn. kennen oder etwas kennen bzw. wissen] nur dadurch, dass andere davon erzählt haben. VAR.: **por referencias de alguien** (adv. Ph.). ☞ *Pagan poco y encima te explotan. Lo sé por referencias, pues tengo dos amigas que trabajan allí.* Die zahlen wenig und außerdem beuten die einen aus. Ich weiß es aus einer guten Quelle, da ich zwei Freundinnen habe, die dort arbeiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de oídas**.

referente

- **en lo referente a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnektorw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): über; in Bezug auf; bezüglich. VAR.: **referente a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnektorw. Ph.); **referente^a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.).
 ☞ *Referente a la cuestión de si las mujeres deben poder ser sacerdotes o no, se trata de una propuesta que va, en mi opinión, en contra de los preceptos católicos.* In Bezug auf die Frage, ob Frauen Priester sein dürfen, läuft dieser Vorschlag meiner Meinung nach den Vorgaben der katholischen Kirchenlehre zuwider. ☞ *Este libro trata problemas referentes a la recopilación de datos.* In diesem Buch werden Probleme bezüglich der Datenerhebung behandelt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**. SYN. ZU **referente a**: ↳ Verzeichnis **referente a**.

referir

- **en lo que se refiere a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnektorw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich. VAR.: **en lo que a** + NP, seltener Inf. + **se refiere** (präp. Ph.). ☞ *En lo que se refiere a cuestiones políticas, sí que estoy de acuerdo con ella.* Was politische Fragen angeht, bin ich schon ihrer Meinung. ☞ *Cambiar las costumbres en lo que a comer se refiere puede resultar muy penoso.* Die Essgewohnheiten zu ändern, kann eine extrem mühselige Angelegenheit sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.

refilón

- **de refilón** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *mirar*, *mirada* o. ä. V. u. Subst.): aus den Augenwinkeln; verstohlen; (mitunter) [jmdn.] misstrauisch [anschauen], [jmdn.] schief [ansehen] o. Ä. ☞ *Al pasar, me miré de refilón en el espejo.* Ich warf im Vorbeigehen einen flüchtigen Blick in den Spiegel. ☞ *En las miradas de refilón de los empleados se percibían antipatía y desconfianza.* Die verstohlenen Blicke der Angestellten ließen Abneigung und Misstrauen erahnen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de soslayo**. ② indirekt. ☞ *No fui cómplice, solo tuve que ver de refilón con este negocio sucio.* Ich habe bei diesem schmutzigen Geschäft nicht aktiv mitgemischt, sondern hatte nur indirekt damit zu tun. ☞ *No se lo puede considerar un pintor impresionista, este movimiento solo lo influyó de refilón.* Man kann ihn nicht als impressionistischen Maler betrachten, denn diese Bewegung hat ihn nur indirekt beeinflusst. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de rebote**. ③ flüchtig, beiläufig o. Ä. ☞ *Hubo ayer una noticia interesante que salió de refilón en los informativos, casi como si se tratara de una mera anécdota.* Gestern kam in den Nachrichten eine sehr interessante Information, aber nur beiläufig, fast als wäre sie eine bloße Anekdote. ☞ *Hay un libro muy bueno sobre este tema, pero solo lo lei de refilón.* Es gibt ein sehr gutes Buch zu dem Thema, aber ich habe es nur überflogen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de pasada** (II).

refugio

- **último refugio** (subst. Ph.; gehobene Sprache): letzte Zuflucht, letzte Bastion, letzter Hafen o. Ä. VAR.: **ser el último refugio de alguien** [oder *de algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **convertirse en el último refugio de alguien** [oder *de algo*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *La literatura se convirtió, en aquella época, en mi último refugio: me pasaba horas y horas leyendo y así conseguía olvidar todo lo que me rodeaba.* Damals wurde die Literatur zu meiner letzten Zuflucht. Ich verbrachte unzählige Stunden mit Lesen und konnte so alles vergessen, was um mich herum geschah. ☞ *La gente vivió aquella tregua como si fuera el último refugio de la paz.* Die Menschen erlebten den Waffenstillstand damals, als wäre er die letzte Bastion des Friedens.

regadera

- **estar como una regadera una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klagsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *Si a mí un buen día se me plantara un marciano delante, concluiría que estoy como una regadera.* Wenn irgendwann vor mir ein Marsmensch auftauchen würde, würde ich denken, dass ich reif für die Klagsmühle bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

regalar

- **ni regalado^a** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *querer algo* oder *no* [bzw. Neg.] *ponerse algo*): nicht einmal geschenkt. VAR.: [**ni**] **aunque me^a lo^a regalen^a** (adv. Ph.). ☞ *¡Qué horror! ¡Qué mal huele! ¡Yo este perfume no*

me lo pongo ni regalado! Igittigitt! Das riecht ja furchtbar! Ich würde dieses Parfum niemals tragen, nicht einmal, wenn ich es geschenkt bekäme!

regalo

- **regalo de Dios** (subst. Ph.): ein Geschenk Gottes. VAR.: **regalo del cielo** (subst. Ph.). ☞ *Tu amistad es un regalo de Dios, me da fuerza para superar mis problemas.* Deine Freundschaft ist wirklich ein Geschenk Gottes: Durch sie habe ich die Kraft, meine Probleme zu bewältigen.
- **regalo envenenado** (subst. Ph.): ein vergiftetes Geschenk (i. ü. S.). ☞ *Creedme, el amor es un regalo envenenado: parece algo que te va a hacer feliz, pero luego sufres como un condenado.* Glaubt mir, die Liebe ist ein vergiftetes Geschenk. Man meint, sie würde einen glücklich machen, und dann leidet man doch wie ein Hund.
- **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para los oídos una persona** [oder una cosa]: ☞ unter **oído**.
- **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para los ojos una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Augenweide sein. VAR.: **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para el ojo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten); **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para la mirada una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para la vista una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **ser todo un regalo para el ojo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten); **ser todo un regalo para la mirada una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **ser todo un regalo para la vista una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Para quien le gusten las flores y la naturaleza, esta isla es un auténtico regalo para los ojos.* Für all diejenigen, die Blumen und Natur mögen, ist diese Insel eine echte Augenweide. ☞ *Decora el plato con una rama de perejil: un pequeño regalo para la vista que no modifica el sabor pero que le dará más gracia.* Das Gericht mit einem Zweig Petersilie garnieren – eine kleine Freude für die Augen, die zwar den Geschmack nicht verändert, aber dem Gericht mehr Pfiff gibt. ☞ *Estas fotos son un regalo para la mirada, ¡una maravilla!* Diese Fotos sind so schön anzusehen, einfach wundervoll! ANTONYM: **ser una [auténtica o. a. Adj.] ofensa para la vista una cosa.**

regañadientes

- **a regañadientes** (adv. Ph.): widerwillig. ☞ *Odiaba leer, pero empecé a hojear a regañadientes una novela corta que terminó fascinándome.* Ich hasste Lesen, aber ich begann widerwillig in einem Roman zu blättern, der mich schließlich faszinierte.

regate

- **de regate corto** (adj. Ph.): kurzichtig (i. ü. S.). VAR.: **regate corto** (subst. Ph.). ☞ *Un partido como el nuestro, que aspira a formar Gobierno, no puede basar su programa en el regate corto, sino en medidas a medio y largo plazo.* Eine Partei wie unsere mit der Ambition, die Regierung zu stellen, kann ihr Wahlprogramm nicht mit dem Blick eines Kurzichtigen entwerfen, sondern muss dieses auf der Basis mittel- bis langfristiger Maßnahmen tun.

registrar

- **[a mí] que me registren** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung beteuert der Sprecher seine Unschuld. ☞ *Yo soy inocente, no sé nada, a mí que me registren.* Ich bin unschuldig, ehrlich, ich weiß von nichts.

registro

- **cambiar de registro una persona** (verb. Ph.): den Stil, die Einstellung, die Art, die Rolle o. Ä. wechseln. VAR.: **sacar otro registro una persona** (verb. Ph.); **tocar otro registro una persona** (verb. Ph.). ☞ *Como actriz cambio a menudo de registro: he hecho de monja, de prostituta, de mujer fatal y de mosquita muerta.* Als Schauspielerin wechselte ich oft meine Rollen: Ich habe schon eine Nonne, eine Prostituierte, eine Femme fatal und eine graue Maus gespielt. ☞ *Entre la gente que se llama "decente", muchos lo son porque no tienen más remedio, o porque nunca tuvieron ocasión de tocar otro registro, o porque no tienen huevos.* Unter denen, die sich „anständig“ nennen, gibt es viele, die es nur sind, weil ihnen nichts anderes übrig bleibt oder sie nie Gelegenheit hatten, anders zu sein, oder weil sie einfach nicht genug Mumm haben.

regla

- **en regla** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *documentación*, *documentos* oder *papeles*): ordnungsgemäß (bezogen auf den Personalausweis, den Reisepass o. Ä.). ☞ *Si tus documentos no están en regla, no puedes salir del país.* Wenn deine Papiere nicht in Ordnung sind, darfst du nicht ausreisen.
- **en toda regla** (adj. Ph.): regelrecht; wahr; richtig; durch und durch. VAR.: **en regla** (adj. Ph.; seltener). ☞ *Me parece un abuso en toda regla.* Das scheint mir ein regelrechter Missbrauch zu sein. ☞ *No era una sentada silenciosa, era una protesta en regla.* Es war kein stiller Sitzstreik, sondern ein ausgemachter Protest. ☞ *Mi hijo es un hinchado del Atlético de Madrid en toda regla: no se pierde ni un solo partido.* Mein Sohn ist durch und durch Atlético-Fan, er lässt sich nicht ein Spiel entgehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hecho y derecho**.
- **por esa regla de tres** (adv. Ph.; eher ugs.): dieser Logik zufolge; nach dieser Logik. ☞ *Los medios de comunicación no deberían dejarse guiar únicamente por los supuestos gustos de moda, porque por esa regla de tres solo se produce telebasura.* Die Medien sollten sich nicht allein von dem leiten lassen, was sie für die jeweilige Modeströmung halten. Nach dieser Logik wird nämlich nur Fernsehmüll produziert. ☞ *Eso de que tener pelos produce mal olor es una tontería. Los pelos no son antihigiénicos (por esa regla de tres nos tendríamos que afeitarnos la cabeza, ¿no?).* Die Theorie, dass Behaarung Körpergeruch verursacht, ist Unsinn. Haare sind nicht unhygienisch, denn sonst müssten wir uns nämlich, dieser Logik zufolge, den Kopf kahl rasieren.
- **por regla general** (adv. Ph.): üblicherweise; normalerweise; in der Regel. ☞ *Normalmente, mis ciclos son de 30 días, y me gustaría saber qué día sería mi ovulación y qué días por regla general es posible que me quede embarazada.* Normalerweise habe ich einen 30-Tage-Zyklus, und ich wüsste gern, an welchem Tag ich immer den Eisprung habe und an welchen Tagen ich in der Regel schwanger werden kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **de ordinario**.
- **regla de oro** (subst. Ph.): goldene Regel. ☞ *Hay dos reglas de oro para poder relajar la vista: parpadear de vez en cuando y fijar la vista durante unos segundos en un objeto lejano.* Es gibt zwei goldene Regeln zur Entspannung der Augen: hin und wieder blinzeln und den Blick einige Sekunden auf ein entferntes Objekt richten. SYN.: ↳ Verzeichnis **ley de oro**.
- **regla no escrita** (subst. Ph.): ein ungeschriebenes Gesetz. ☞ *La regla no escrita de los Premios Cervantes es que a un galardonado de origen español le sigue uno latinoamericano.* Das ungeschriebene Gesetz der Cervantes-Preise ist, dass auf einen spanischen Preisträger ein lateinamerikanischer folgt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ley no escrita**.
- **reglas del juego** (subst. Ph.): Spielregeln (i. ü. S.). ☞ *Debemos combatir a aquellos que no estén dispuestos a condenar el terrorismo y a aceptar las reglas de juego del sistema democrático.* Wir müssen gegen diejenigen vorgehen, die nicht bereit sind, den Terrorismus abzulehnen und sich an die Spielregeln der Demokratie zu halten.

reglamento

- **de reglamento** (adj. Ph.): obligatorisch; üblich. ☞ *Cuando llegamos al colegio, me despedí de ella con el beso de reglamento y le dije como siempre: "Pórtate bien, cielo mío".* Als wir in der Schule ankamen, gab ich ihr zum Abschied den obligatorischen Kuss und sagte ihr wie jedes Mal: „Sei schön brav, mein Schatz.“

reguero

- **como [un] reguero de pólvora**: ↳ **como la pólvora** unter **pólvora**.
- **igual que [un] reguero de pólvora**: ↳ **como la pólvora** unter **pólvora**.
- **más + Adj. + que un reguero de pólvora**: ↳ **como la pólvora** unter **pólvora**.

regular

- **por lo regular** (adv. Ph.): üblicherweise; normalerweise; in der Regel; gewöhnlich. ☞ *Por lo regular, los clubes de astronomía tienen sus sedes en planetarios, museos de ciencias o centros culturales.* Astronomievereine haben ihren Sitz gewöhnlich in Planetarien, Wissenschaftsmuseen oder Kulturzentren. SYN.: ↳ Verzeichnis **de ordinario**.

regulín

- **regulín[,] regulán** (adv. Ph.; ugs.): so lala. ☞ *Hoy estoy regulín regulán. Me levanté con hambre, un hambre atroz, pero nada más desayunar me empezaron las náuseas.* Heute ist mir so lala. Ich bin aufgestanden und war hungrig, richtig hungrig, aber kaum hatte ich das Frühstück beendet, war mir auch schon übel.

rehostia

- **ser la rehostia [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; derb.): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. ☞ *¡Estoy deseando que vuelvas, porque eres la rehostia y me lo paso genial contigo!* Ich wünsche mir sehr, dass du zurückkehrst. Du bist echt der Hammer, mit dir verbringe ich immer eine tolle Zeit. ☞ *El tipo canta y compone que es la rehostia, ¡es un verdadero genio!* Der Typ singt und komponiert echt hammermäßig – ein wahres Genie! ☞ *Eres la rehostia. No sé si es que no das para más o simplemente eres mala persona.* Du bist wirklich das Letzte vom Letzten! Ich weiß nicht, ob du wirklich nicht anders kannst oder ob du einfach ein schlechter Mensch bist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

reír

- **me río yo de** + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Dass ich nicht lache! Wie lächerlich! ☞ *Me río yo de tus grandes éxitos: en el concierto solo había una veintena de personas.* Deine großen Erfolge?! Dass ich nicht lache! Auf dem Konzert waren höchstens zwanzig Leute. ☞ *Me río yo de los remedios caseros para adelantar el parto.* Hausmittel, um die Geburt zu beschleunigen? Wie lächerlich!
- **no me hagas⁺ reír** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung signalisiert der Sprecher, dass er eine direkt zuvor von seinem Gesprächspartner geäußerte Behauptung absurd findet; ich bitte dich. ☞ *No me hagas reír, por favor. La prensa de papel no morirá nunca.* Ich bitte dich, die Printmedien werden niemals aussterben.
- **reír hasta reventar** una persona: ↳ unter **reventar**.
- **riete tú de** + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ① Nach der Wendung wird ein Sachverhalt erwähnt, der als positiv gilt, der jedoch bei Weitem nicht so fantastisch ist wie ein anderer Sachverhalt, mit dem er verglichen wird. ☞ *En pocos minutos idearon un plato que riete tú de la cocina creacionista.* In kürzester Zeit zauberten sie ein Gericht, das die Kreativküche erblassen ließ. ② lach nicht zu laut über. ☞ *Riete tú de lo que gana él: no tiene ni comparación con lo que ganamos nosotros.* Lach nicht zu laut über sein Gehalt: Er verdient mehr als doppelt so viel wie wir.
- **se⁺ rie⁺ en mi⁺ cara**: ↳ unter **cara**.

reja

- **entre rejas** (adj. Ph./adv. Ph.): hinter Gittern. VAR.: **tras las rejas** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *La mayoría de las mujeres entre rejas en cárceles españolas están condenadas por delitos relacionados con el tráfico de drogas.* Die meisten Frauen hinter Gittern in Spanien wurden aufgrund von Straftaten im Zusammenhang mit Drogenhandel verurteilt.

relación

- **con relación a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konjektorw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): über; in Bezug auf; bezüglich. VAR.: **en relación con** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konjektorw. Ph.); **en relación a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konjektorw. Ph.). ☞ *Interesante sitio web que informa sobre la actualidad con relación al sida: número de personas afectadas, nuevos avances médicos, etc.* Interessante Website mit Informationen und aktuellen Meldungen über Aids: Anzahl der betroffenen Personen, neue medizinische Fortschritte usw. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.
- **hacer relación a** algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): sich auf etwas beziehen; auf etwas Bezug nehmen. ☞ *En la nota a pie de página se hace relación a otras ediciones anteriores que podrían ser interesantes para el lector.* In der Fußnote wird Bezug genommen auf andere, frühere Auflagen, die für den Leser von Interesse sein könnten.

relámpago

- **como un relámpago** (adj. Ph./adv. Ph.): sehr schnell; wie im Flug; blitzartig. ☞ *Los años pasan como un relámpago.* Die Jahre vergehen wie im Flug. ☞ *Las extrañas figuras desaparecieron como un relámpago de mi sueño y yo me desperté sobresaltado.* Die komischen Gestalten in meinem Traum verschwanden blitzartig, und ich schreckte aus dem Schlaf hoch.

relativo

- **relativo⁺ a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.): bezüglich; im Zusammenhang mit. ☞ *Entre otras cosas, se estudiarán los problemas relativos al éxito académico de los niños en el sistema educativo.* Unter anderem sollen die Probleme unter-

sucht werden, die im Bildungssystem im Zusammenhang mit dem Studienerfolg der Kinder auftreten. SYN.: ↳ Verzeichnis **referente a**.

releche

- **ser la releche** [**en bicicleta**] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher derb): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. VAR.: **ser la releche sideral** [auch **condensada** o. ä. Adj.] [**en bicicleta**] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher selten). ☞ *En esta pastelería he descubierto la mejor tarta de almendra que he probado en toda mi vida. De verdad: ¡es la releche!* In dieser Konditorei habe ich den besten Mandelkuchen entdeckt, den ich je gegessen habe. Er schmeckt einfach himmlisch! ☞ *El examen fue la releche, solo aprobó una persona*. Die Prüfung war wirklich das Allerletzte, nur eine Person hat sie bestanden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

relieve

- **de relieve** (adj. Ph.): herausragend; wichtig (meistens bezogen auf eine Person). ☞ *Contamos con el apoyo de muchas instituciones educativas nacionales e internacionales y de muchas personas de relieve*. Wir können fest mit der Unterstützung vieler nationaler und internationaler Bildungseinrichtungen sowie zahlreicher herausragender Persönlichkeiten rechnen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de alto copete**.
- **en relieve** (adj. Ph./adv. Ph.): Relief-. ☞ *Hemos creado una tecnología propia y patentada para la obtención de mapas en relieve*. Wir haben eine eigene, patentierte Technik zur Erstellung von Reliefkarten entwickelt. ☞ *La investigadora leyó el documento con atención y acarició con un dedo el sello en relieve de la familia real*. Die Wissenschaftlerin las das Dokument aufmerksam durch und strich mit dem Finger sanft über den Siegelstempel der königlichen Familie.
- **poner de relieve** *algo una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): hervorheben; betonen; deutlich zeigen. ☞ *La presidenta de la fundación puso de relieve que 1200 millones de personas en todo el mundo no tienen acceso al suministro de agua potable*. Die Vorsitzende der Stiftung betonte, dass für 1,2 Milliarden Menschen auf der ganzen Welt die Versorgung mit Trinkwasser nicht gewährleistet sei. ☞ *La jota aragonesa, brios y rítmica, puso de relieve la calidad de los músicos*. In dem schwungvollen und rhythmischen aragonesischen Jota-Tanz zeigte sich deutlich das hohe Niveau der Musiker.

religión

- **prohibirle a alguien su religión** *hacer algo* (verb. Ph.; ugs.): etwas verstößt gegen jmds. Prinzipien (scherzhaft übertreibend). ☞ *Acostarme a esa hora es posible, pero lo que es levantarme me lo prohíbe mi religión*. Mich um diese Zeit hinzulegen, ist durchaus möglich, aber aufzustehen verstößt gegen alle meine Prinzipien.

relleno

- **de relleno** (adj. Ph.): überflüssig; nicht besonders gut, tiefgreifend o. Ä. ☞ *Yo, cuando escribo, siempre intento evitar los rodeos inútiles y las palabras de relleno, así como la vaguedad y la imprecisión*. Wenn ich schreibe, versuche ich stets, unnütze Umschreibungen sowie nichtssagende Worte zu vermeiden und mich so genau und klar wie möglich auszudrücken. ☞ *La verdad es que este libro no está nada mal comparado con la gran cantidad de libros de relleno que se han publicado, pero no esperéis que esté a la altura de las grandes novelas históricas*. Dieses Buch ist gar nicht so schlecht im Vergleich zu der großen Menge an überflüssigen Büchern, die veröffentlicht worden sind, aber erwartet nicht, dass es sich auf dem hohen Niveau eines der großen historischen Romane bewegt.

reloj

- **como un reloj** [**suizo**] (adv. Ph.; eher ugs.): ① (in Verbindung mit *funcionar*, *ir* o. ä. V.): wie ein Uhrwerk; wie ein Schweizer Uhrwerk. ☞ *La fibra ayuda a nuestro organismo a funcionar como un reloj*. Ballaststoffe unterstützen unseren Organismus dabei, wie ein Uhrwerk zu funktionieren. ☞ *Con esta última revisión mi moto ha quedado como un reloj suizo: tiene una respuesta impecable en comparación con antes, ya no hace los dichosos petardeos y arranca de fábula*. Seit der letzten Inspektion läuft mein Motorrad wie ein Schweizer Uhrwerk: Es reagiert einwandfrei im Vergleich zu vorher, macht nicht mehr diese verfluchten Knallgeräusche und startet wie eine Eins. ② (meistens in Verbindung mit *puntual*): absolut [pünktlich]; [pünktlich] wie die Uhr; auf die Minute [genau]. ☞ *La línea 26 tiene poca frecuencia de paso, pero es puntual como un reloj*. Die Linie 26 fährt nicht so oft, aber sie kommt auf die Minute genau. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como un reloj suizo**.

- **contra reloj** (adj. Ph./adv. Ph.): unter Zeitdruck; [Wettlauf] gegen die Zeit. ☞ *Estamos trabajando todos contra reloj para poder presentar el libro en el próximo congreso.* Wir arbeiten alle gegen die Zeit, um das Buch auf dem nächsten Kongress vorstellen zu können. ☞ *Enseguida lo llevaron al hospital, donde los médicos iniciaron una lucha contra reloj.* Sie brachten ihn sofort ins Krankenhaus, wo für die Ärzte ein Wettlauf gegen die Zeit begann.
- **de reloj** (subst. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *hora*; manchmal auch in Verbindung mit *minuto* oder *segundo*): ganze [Stunden, Minuten, Sekunden]; genau soundso viele [Stunden, Minuten, Sekunden]. ☞ *Llevo dos horas de reloj al teléfono intentando aclarar qué documentos necesito, pero la información que recibo es contradictoria.* Ich versuche schon seit geschlagenen zwei Stunden telefonisch herauszufinden, welche Unterlagen ich benötige, aber die Informationen, die ich erhalte, sind widersprüchlich. ☞ *Mi duda es si mamar durante 7 minutos de reloj es normal, si no se quedará con hambre.* Ich bin mir nicht sicher, ob es normal ist, genau 7 Minuten zu stillen, oder ob das Kind danach noch Hunger haben wird.
- **pararse el reloj a alguien** (verb. Ph.; ugs.): nicht mit der Zeit gehen. ☞ *Hay muchos progres del 68 a quienes se les paró el reloj, pues siguen utilizando el mismo discurso entre tanto ya anticuado.* Es gibt viele Alt-68er, die nicht mit der Zeit gehen und immer noch dieselbe inzwischen überholte Mentalität an den Tag legen.

relucir

- **sacar a relucir algo** [oder a alguien] una persona: ↳ unter **sacar**.
- **salir a relucir** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. una cosa: ↳ unter **salir**.

relumbrón

- **de relumbrón** (adj. Ph.; eher selten): von glänzendem Erscheinungsbild, aber ohne wahrhaften Wert. ☞ *Entonces será la ocasión de pasarle factura a tanto demócrata de relumbrón, que se cree que en política todo está permitido.* Dann wird der Moment gekommen sein, solche Blender zur Rechenschaft zu ziehen, die vorgeben, Demokraten zu sein und die glauben, in der Politik sei alles erlaubt.

remanguillé

- **a la remanguillé** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): auf nachlässige Weise. ☞ *El dentista me ha vuelto a reñir por lavarme los dientes a la remanguillé: dice que tendría que dejar el cepillo eléctrico cinco segundos en cada diente.* Der Zahnarzt hat mich wieder gerügt, weil ich meine Zähne nicht ordentlich putze. Er sagt, ich solle die elektrische Zahnbürste auf jedem Zahn fünf Sekunden bürsten lassen. ☞ *Por falta de tiempo traduje el texto a la remanguillé.* Aus Zeitmangel übersetzte ich den Text nicht besonders sorgfältig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de cualquier forma** (I).

remar

- **remar en la misma dirección** dos/varias personas (verb. Ph.): am gleichen/an einem/an demselben Strang ziehen; sich zusammentun und ein gemeinsames Ziel verfolgen. VAR.: **remar todos en la misma dirección** (verb. Ph.); **remar a una** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *Los mismos políticos lo repiten sin cesar: debemos remar todos en la misma dirección. Pero si lo dicen, ¿por qué no lo practican?* Die Politiker selbst predigen unaufhörlich, dass wir alle an einem Strang ziehen müssen. Aber warum gehen sie nicht selbst einfach mit gutem Beispiel voran? SYN.: ↳ Verzeichnis **remar en la misma dirección**.

rematar

- **para rematarlo** (adv. Ph.; ugs.): obendrein. ☞ *Pues no, no estoy pasando una buena época que digamos: no tengo trabajo y, para rematarlo, mi chica se ha ido con otro.* Im Moment habe ich eine schlechte Phase: Ich bin arbeitslos und, als ob das nicht genug wäre, ist mein Mädels mit einem anderen durchgebrannt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.

remate

- **de remate** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *loco*⁺ o. ä. Subst. u. Adj.): völlig [verrückt] (meistens übertreibend). ☞ *El mundo de la red no tiene arreglo, está loco de remate. Si no, ¿cómo puede entenderse que alguien pueda hacerse rico vendiendo anteojos de bucear para perros por Internet?* Die Welt des Internet ist völlig verrückt. Wie ließe es sich denn sonst erklären, dass jemand reich werden kann, indem er Taucherbrillen für Hunde über das Internet ver-

kauft? SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de atar** (I). ② (meistens in Verbindung mit *tonto*⁺, manchmal auch mit *idiota* o. ä. Subst. u. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf eine wenig intelligente Person (meistens übertreibend oder als Beschimpfung); Voll[idiot]. ☞ *Fui una idiota de remate por no aprovechar esa excelente oportunidad*. Es war absolut idiotisch von mir, eine so gute Gelegenheit nicht zu nutzen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de atar** (II).

- **para remate** (adv. Ph.; ugs.): obendrein. ☞ *Canta mal, actúa mal y para remate es un engrñado*. Er singt schlecht, ist ein schlechter Schauspieler und obendrein ist er auch noch arrogant. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **pa chasco**.

remedio

- **ni para un remedio** (adv. Ph.; ugs.): überhaupt nicht; partout nicht; auf Biegen und Brechen nicht. ☞ *Tuve que ir a pie hasta la estación porque no encontraba un taxi ni para un remedio*. Ich musste zu Fuß bis zum Bahnhof gehen, weil ich partout kein Taxi kriegen konnte. ☞ *Los ladrones atracan a plena luz del día y la policía no sale del cuartel ni para un remedio*. Die Diebe begehen Überfälle am helllichten Tag, und dennoch will die Polizei um nichts in der Welt das Revier verlassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni por casualidad**.
- **no haber más remedio** [que + Inf.] (verb. Ph.): wohl oder übel etwas tun müssen; keine andere Wahl haben; jmdm. bleibt nichts anderes übrig. VAR.: **no haber otro remedio** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no quedar más** [oder **otro**] **remedio** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no quedarle a alguien más** [oder **otro**] **remedio** [que + Inf.] (verb. Ph.); **no tener más remedio que hacer algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Como nadie es capaz de saberlo todo, no hay más remedio que aceptar con humildad lo mucho que ignoramos*. Da niemand allwissend sein kann, bleibt uns nichts anderes übrig, als demütig zu akzeptieren, dass wir vieles nicht wissen. ☞ *Hay muchos coches en esta ciudad y para aparcar no queda otro remedio que pagar*. Es gibt viele Autos in dieser Stadt, und um einen Parkplatz zu bekommen, bleibt einem nichts anderes übrig, als zu bezahlen. ☞ *¿Qué remedio nos queda sino creer en Dios y confiar en que todo esto tenga un sentido!* Was bleibt uns denn anderes übrig, als an Gott zu glauben und darauf zu vertrauen, dass das alles einen Sinn hat! SYN.: ↳ Verzeichnis **no haber más cáscaras**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener remedio una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist ein hoffnungsloser Fall; jmdm. ist nicht zu helfen. ☞ *Eres un despistado. Desde luego, no tienes remedio*. Du bist echt ein zerstreuter Professor. Ein absolut hoffnungsloser Fall. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un caso perdido**.
- **qué remedio** (satzw. Ph.; ugs.): was bleibt jmdm. schon anderes übrig. ☞ *Si no me dan esta plaza tendré que continuar donde estoy, qué remedio*. Wenn ich diese Stelle nicht bekomme, werde ich wohl dort weiterarbeiten müssen, wo ich derzeit bin. Was bleibt mir schon anderes übrig.
- **ser peor el remedio que la enfermedad** (verb. Ph.): den Teufel mit dem Beelzebub austreiben; das Kind mit dem Bade ausschütten. ☞ *Lo mismo ocurrió en España: fue peor el remedio que la enfermedad, puesto que, a pesar de la prohibición, la prostitución siguió existiendo, en detrimento de las prostitutas que ejercían voluntariamente esta profesión y también del cliente, al carecer ambos de las debidas condiciones tanto higiénicas como de seguridad*. In Spanien passierte genau dasselbe: Da schüttete man nämlich das Kind mit dem Bade aus, da die Prostitution trotz Verbot weiterhin existierte, und das zum Schaden der Prostituierten, die diesen Beruf freiwillig ausübten, und auch der Kunden, da es beiden sowohl an den nötigen hygienischen Bedingungen als auch an Sicherheit mangelte.
- **sin remedio**: ① (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer Eigenschaft; hoffnungslos[er Fall]; sehr. ☞ *Pues tampoco es cuestión de ser un tacaño sin remedio, pero sí me parece importante eliminar gastos innecesarios*. Man muss ja nicht ein knauseriger Geizkragen sein, aber unnötige Kosten sollte man schon vermeiden. So sehe ich das zumindest. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sin remedio**. ② (adv. Ph.): unweigerlich; unvermeidlich; zwangsläufig; ohne Zutun; ohne es vermeiden zu können. VAR. DER BED. 2: **sin más remedio** (adv. Ph.). ☞ *Pinto como siento, no para vender mejor. Lo que sucede es que, sin remedio, el tipo de pintura que hago llega a mucha gente*. Ich male das, was ich fühle, und nicht das, was sich besser verkauft. Es passiert nämlich ganz ohne mein Zutun, dass die Art von Malerei, die ich kreierte, bei vielen Menschen ankommt.

remiendo

- **poner un remiendo a algo una persona** (verb. Ph.): Maßnahmen ergreifen, die eher improvisiert sind und keine richtige Lösung darstellen. VAR.: **echar un remiendo a algo una persona** (verb. Ph.); **poner** [oder **echar**] **remiendos una persona** (verb. Ph.). ☞ *La inesperada crisis económica obliga al Gobierno a poner remiendos de última hora*. Die unerwartete Wirtschaftskrise zwingt die Regierung, in letzter Minute Rettungsmaßnahmen zu ergreifen.

remisión

- **sin remisión** (adj. Ph./adv. Ph.): zwangsläufig, unwiederbringlich, unumkehrbar o. Ä. ☞ *Con tantas mentiras nuestra relación se estropeó sin remisión. Todavía hoy lo lamento.* Bei so vielen Lügen ging unsere Beziehung unwiederbringlich in die Brüche. Das tut mir heute noch leid. ☞ *Desgraciadamente, el proceso de paz está roto sin remisión.* Bedauerlicherweise ist der Friedensprozess endgültig gescheitert.

remo

- **meter el remo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ins Fettnäpfchen treten; sich blamieren, durch eigenes Fehlverhalten eine peinliche Situation hervorrufen o. Ä. VAR.: **meter el remo hasta el fondo** [auch **hasta dentro**, **hasta el corvejón**, **hasta los zancajos** o. ä. Syntagmen] *una persona* (verb. Ph.); **metedura de remo** (subst. Ph.; eher selten). ☞ *Este periodista ha metido el remo. La cagó. Se equivocó. Se cargó a ese autor y su libro sin haberlo leído.* Dieser Journalist ist ins Fettnäpfchen getreten. Da hat er einfach Mist gebaut. Er ist über diesen Autor und sein Buch hergezogen, ohne es gelesen zu haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meter la pata**.

remojar

- **[re]mojar la garganta** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): meist alkoholhaltige Getränke zu sich nehmen; einen heben; sich die Gurgel ölen. VAR.: **[re]mojar el gaznate** *una persona* (verb. Ph.); **[re]mojar el gañote** *una persona* (verb. Ph.; eher selten). ☞ *A la salida del cine fuimos a una cervecería a remojar la garganta.* Nach dem Kino gingen wir noch in eine Kneipe, um einen zu heben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar gasolina**.

remolón

- **hacerse el remolón** *un hombre* [oder **hacerse la remolona** *una mujer*] (verb. Ph.; ugs.): zögern, Ausreden oder Einwände vorbringen o. Ä., anstatt direkt zu handeln. ☞ *Cuesta creer que los bancos se hagan los remolones a la hora de pagar la tasa sobre las transacciones financieras.* Es ist unglaublich, dass die Banken sich querstellen, wenn es um die Bezahlung der Finanztransaktionssteuer geht. ☞ *Sí, sí, ahora dices que me vas a acompañar, pero mañana te vas a hacer el remolón y terminaré yo solo haciendo "footing", como si lo viera.* Ja, schon klar, jetzt tönst du rum, dass du mitkommst, aber morgen nölst du wieder und hast irgendwelche Ausreden. Ich sehe mich jetzt schon alleine beim Joggen.

remolque

- **a remolque** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *ir*, *llevar* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt die Art und Weise, etwas mitzuziehen, indem man es abschiebt; mit einem Schlepptau [abschleppen, hinter sich herziehen o. Ä.]. VAR. DER BED. 1: **a remolque de** + NP (präp. Ph.); **de remolque** (adv. Ph.). ☞ *Los guardacostas entraron en el puerto llevando a remolque el bote.* Die Küstenwache fuhr in den Hafen, sie hatte das Boot im Schlepptau. ☞ *El coche que causó el accidente llevaba a remolque una caravana.* Das Auto, das den Unfall verursachte, hatte einen Wohnwagen dabei. ② (meistens in Verbindung mit *ir*, *llevar* o. ä. V.): im Schlepptau (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **a remolque de** + NP (präp. Ph.); **de remolque** (adv. Ph.). ☞ *Huyeron de su país llevando a remolque a sus tres sobrinos, que habían quedado huérfanos de padre y madre.* Sie flohen aus ihrem Land mit ihren drei Neffen im Schlepptau, die zu Vollwaisen geworden waren. ☞ *Siempre va a todas partes con sus hijos de remolque.* Immer wenn sie irgendwo hinget, hat sie ihre Kinder im Schlepptau. ③ (meistens in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): den Ereignissen, der Forschung o. Ä. hinterherhinkend. VAR. DER BED. 3: **a remolque de** + NP (präp. Ph.); **de remolque** (adv. Ph.). ☞ *Como siempre, las autoridades van a remolque de los acontecimientos.* Wie immer hinken die Behörden den Ereignissen hinterher. ☞ *En algunas cuestiones está claro que nunca hemos sido innovadores y que siempre hemos ido a remolque.* Es ist klar, dass wir in einigen Bereichen nie innovativ waren und immer nur auf den Zug der anderen aufgesprungen sind.

remotamente

- **ni remotamente** (adv. Ph.): überhaupt nicht, nicht im Entferntesten, nicht mal ansatzweise o. Ä. ☞ *La oposición a las corridas de toros ha crecido durante los últimos años en todo el mundo. Además, según la última encuesta, el 75 % de los ciudadanos españoles no están ni remotamente interesados en estas celebraciones.* Die Ablehnung gegenüber Stierkämpfen ist in den vergangenen Jahren weltweit gestiegen. Darüber hinaus interessieren sich einer neuesten Studie zufolge 75 % der spanischen Bevölkerung nicht im Entferntesten für diese Art der Unterhaltung. ☞ *En mi*

opinión, todas estas propuestas no son ni remotamente aceptables. Meiner Meinung nach sind all diese Vorschläge nicht mal ansatzweise akzeptabel. ☞ *En aquella época, yo aún no había considerado ni remotamente la posibilidad de comprarme un piso.* Damals habe ich noch nicht einmal im Traum über die Möglichkeit nachgedacht, mir eine Wohnung zu kaufen. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **ni con mucho**.

remoto

- **ni por lo más remoto** (adv. Ph.): überhaupt nicht; nicht im Entferntesten. ☞ *Me he quedado sin palabras, no sé qué decir, no esperaba esta sorpresa ni por lo más remoto.* Ich bin wirklich sprachlos. Ich weiß überhaupt nicht, was ich sagen soll. Mit dieser Überraschung hatte ich nie im Leben gerechnet. ☞ *No tuvieron en cuenta ni por lo más remoto las consecuencias que podía tener su manera de obrar.* Sie haben nicht im Entferntesten daran gedacht, welche Konsequenzen ihr Handeln haben könnte. ☞ *Cuando yo era joven nunca soñé ni por lo más remoto que fuera a alcanzar tantas cosas en la vida.* Als ich jung war, hätte ich mir nie erträumt, dass ich jemals so viele Dinge in meinem Leben erreichen würde. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **ni con mucho**.

renglón

- **a renglón seguido** (adv. Ph./konnektow. Ph.): unmittelbar nach; direkt nach; im Anschluss [an] (bezogen auf die Abfolge der behandelten Aspekte, auf die Abfolge der Aussagen o. Ä. bei einem Diskurs bzw. in einem Text). ☞ *Primero me criticaron, pero a renglón seguido hicieron exactamente lo que había hecho yo.* Zuerst kritisierten sie mich noch, aber direkt danach machten sie exakt das, was ich gemacht hatte. ☞ *Además, los planes de la empresa son, según expuso el gerente a renglón seguido, abrir una segunda filial en la ciudad a medio plazo.* Zudem, so erklärte der Geschäftsführer unmittelbar im Anschluss, sei der Plan des Unternehmens die mittelfristige Eröffnung einer zweiten Filiale in der Stadt. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **acto seguido**.

renta

- **vivir de las rentas** [de algo] una persona (verb. Ph.): vom Vergangenen zehren. ☞ *No se lo puede considerar un buen escritor. En realidad, vive de las rentas del éxito de su primer libro, que es una obra maestra. Los demás libros son más bien mediocres.* Man kann ihn nicht als guten Schriftsteller bezeichnen. Eigentlich zehrt er nur vom vergangenen Erfolg seines ersten Buches, das ein Meisterwerk ist. Die anderen Bücher sind eher mittelmäßig.

renuncio

- **coger** [o. ä. V.] **en [un] renuncio** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. beim Lügen, beim Vortäuschen, bei einem Fehler bzw. Irrtum o. Ä. erwischen; jmdn. Lügen strafen; nachweisen, dass jmd. lügt oder dass eine Aussage nicht wahr ist. ☞ *Ambos políticos no parecen dispuestos a aclarar de dónde han salido esas cuentas en Suiza. Se limitan a demandar al periódico que publicó la noticia, que es lo que se hace en este país cuando uno es pillado en un renuncio.* Beide Politiker scheinen nicht bereit zu sein offenzulegen, woher diese Konten in der Schweiz stammen. Sie beschränken sich darauf, die Zeitung zu verklagen, die diese Nachricht veröffentlicht hat, wie es in unserem Land eben üblich ist, wenn jemandem unklare Angaben vorgehalten werden.

reñido

- **estar reñida** una cosa con otra (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar reñido**; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): im Widerspruch stehen. ☞ *Construir carreteras y respetar el medio ambiente son cosas que no deberían estar reñidas.* Straßenbau und Umweltschutz sollten nicht im Widerspruch stehen. ☞ *El buen precio y la calidad no están reñidos.* Günstige Preise und Qualität sind nicht unvereinbar.

reoca

- **ser la reoca** [en bicicleta] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. ☞ *Eres la reoca tío, tienes una imaginación que no veas.* Du bist wirklich unglaublich, deine Fantasie ist der reine Wahnsinn. ☞ *Pagar tres millones de euros para pasar tres*

noches en un hotel espacial es la reoca; con la de familias que hay hoy en día arruinadas por la crisis. Drei Millionen Euro für drei Nächte in einem Weltraumhotel – das ist doch ein schlechter Witz, vor allem wenn man bedenkt, wie viele Familien heute sehr unter der Krise leiden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

reajo

- **de reajo** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *mirar*, *mirada* o. ä. V. u. Subst.): aus den Augenwinkeln; verstohlen; (mitunter) [jmdn.] misstrauisch [anschauen], [jmdn.] schief [ansehen] o. Ä. ☞ *Te miré de reajo desde la cama, pero aún me sentía cansado y no me quería levantar.* Vom Bett aus habe ich dich aus den Augenwinkeln beobachtet, aber ich war noch müde und wollte nicht aufstehen. ☞ *Yo tengo un aspecto "raro", tanto que las ancianas, cuando se cruzan conmigo por la calle, me miran de reajo y se agarran a su bolso.* Ich sehe etwas seltsam aus, und wenn mir ältere Damen auf der Straße begegnen, beäugen sie mich misstrauisch und halten ihre Handtaschen ganz fest. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de soslayo**.

repanocha

- **ser la repanocha [en bicicleta]** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. ☞ *Jo, maja, es que eres la repanocha, lo tienes todo: buen gusto, haces unas fotos geniales...* Mensch, Mädel, du bist echt der Wahnsinn! Bei dir stimmt einfach alles: Du hast einen guten Geschmack, machst geniale Fotos und noch so vieles mehr! ☞ *La última película de Austin Powers es la repanocha. ¡Qué bien me lo he pasado!* Der letzte Austin-Powers-Film ist der Hammer. Ich hatte so viel Spaß! ☞ *¡Esto es la repanocha! Con lo que está sufriendo la gente y los de arriba cada vez ganando más.* Das ist wirklich das Allerletzte! Die Menschen leiden immer mehr und die da ganz oben werden immer reicher. ☞ *No es mala peli, pero tampoco es la repanocha.* Der Film ist nicht schlecht, aber der Renner ist er nun auch wieder nicht. ☞ *Tienes razón, la declinación de las lenguas eslavas es la repanocha.* Da hast du recht, die Deklination der slawischen Sprachen ist einfach furchtbar. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

reparo

- **darle reparo a alguien una cosa** (verb. Ph.): nur ungern etwas tun; etwas nicht übers Herz bringen. VAR.: **darle reparo a alguien hacer algo** (verb. Ph.). ☞ *Me da reparo comprar por Internet sin haber visto el producto.* Ich kaufe nur ungern etwas über das Internet, ohne das Produkt vorher gesehen zu haben. ☞ *A mi padre le daba reparo llamar a la grúa para que se llevaran a los coches que estaban aparcados en nuestro vado.* Mein Vater brachte es nie übers Herz, wegen der Autos, die vor unserer Einfahrt standen, den Abschleppdienst anzurufen. ☞ *Me dan reparo los ascensores. Lo último que deseo es meterme en uno y quedarme encerrado.* Ich benutze nicht gerne Aufzüge. In einen Aufzug einzusteigen und dort stecken zu bleiben, ist das Letzte, was ich mir wünsche. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle cosa**.

repasso

- **dar un [buen] repaso** →1., 2., 3. u. 4. *a alguien una persona*; →5. *a algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **dar un [buen] repaso a alguien una persona**: jmdn. energisch zurechtweisen, tadeln, beschimpfen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **dar un repaso** + Adj. *a alguien una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Mis padres me van a dar un repaso tremendo cuando sepan que choqué con el coche nuevo al meterlo en el garaje.* Meine Eltern werden mir eine ordentliche Abreibung verpassen, wenn sie erfahren, dass ich das neue Auto beim Einparken in die Garage verbeult habe. ② **dar un [buen] repaso a alguien una persona** (eher selten): jmdn. von Kopf bis Fuß mustern, mitunter mit einem lüsternen Blick. VAR. DER BED. 2: **dar un repaso** + Adj. *a alguien una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Alguno me susurró algo al pasar a mi lado y algún otro me dio un repaso anatómico muy exhaustivo.* Manch einer flüsterte mir im Vorbeigehen etwas zu, andere musterten mich mit geilem Blick von Kopf bis Fuß. ③ **dar un [buen] repaso a alguien una persona**: jmdn. nach allen Regeln der Kunst verprügeln, jmdm. richtig zusetzen o. Ä. VAR. DER BED. 3: **dar un repaso** + Adj. *a alguien una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Pese a nuestra inferioridad numérica, en aquella batalla les dimos un buen repaso.* Trotz Unterzahl haben wir sie in dieser Schlacht nach allen Regeln der Kunst niedergemetzelt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (I). ④ **dar un [buen] repaso a alguien una persona**: jmdn. haushoch besiegen (meistens bezogen auf Sport). VAR. DER BED. 4: **dar un repaso** + Adj. *a alguien una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Ella dice que apenas hace deporte, aunque yo no me lo creo, me dio un repaso de los buenos.* Sie behauptet zwar, sie würde kaum Sport treiben, aber ich glaube ihr kein Wort. Sie hat es mir ordentlich gezeigt!

SYN./TEILSYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II). ⑤ **dar un [buen] repaso** a algo una persona (algo = eine Speise): viel von etwas essen; sich über das Essen hermachen. ☞ *Si ayer me lancé con pasión a por las lentejas, hoy le he dado un buen repaso a un succulento arroz con tomate.* Gestern habe ich mich mit großer Begeisterung über die Linsen hergemacht, und heute über einen wundervollen leckeren Tomatenreis.

repelente

- **el⁺ repelente niño⁺ Vicente**: ↳ unter **niño**.

repente

- **así de repente** (adv. Ph.; eher ugs.): ganz plötzlich; einfach so. ☞ *La mujer se puso a llorar, así de repente, sin motivo alguno aparente.* Die Frau fing ganz plötzlich und ohne ersichtlichen Grund an zu weinen. ☞ *Mi jefe me ha dado el día libre, así de repente. ¿Quedamos para comer?* Mein Chef hat mir einfach so den Tag frei gegeben. Sollen wir uns zum Essen verabreden?
- **de repente** (adv. Ph.): plötzlich; auf einmal. ☞ *Y de repente, en los pasillos de la Universidad, agarra y me dice que está embarazada de mí (se me cayeron los libros de las manos del susto).* Und dann sagt sie mir ganz plötzlich mitten auf dem Flur der Universität, sie sei von mir schwanger (vor Schreck sind mir glatt die Bücher aus der Hand gefallen). SYN.: ↳ Verzeichnis **de repente**.
- **en un repente** (adv. Ph.; selten): plötzlich; von jetzt auf gleich. ☞ *Es una de esas noticias que aparecen en un repente y desaparecen tan deprisa como han venido.* Das ist die typische Nachricht, die genauso schnell verschwindet, wie sie gekommen ist.

repera

- **ser la repera [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. ☞ *Eres la repera tío, no paras de impresionarnos.* Mensch, du bist echt der Hammer, du überraschst uns immer wieder. ☞ *Enseñar árabe en la escuela cuando tenemos un altísimo porcentaje de paisanos que no saben ni español... ¡Este país es la repera!* Arabisch in der Schule zu unterrichten, wo wir doch einen so hohen Anteil an Mitbürgern haben, der noch nicht einmal Spanisch beherrscht ... Dieses Land ist nicht normal! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser el acabose**.

repertorio

- **de repertorio** (adj. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf etwas, das immer wiederkehrt oder immer wieder vorkommt und deshalb oft als lästig, nicht originell o. Ä. empfunden wird. ☞ *Una de las preguntas de repertorio que la comisión evaluadora planteaba sistemáticamente a los candidatos era la reforma agraria durante la II República.* Eine der immer wiederkehrenden Fragen, die die Kommission den Kandidaten systematisch stellte, bezog sich auf die Agrarreform während der Zweiten Republik.

repicar

- **de repicar gordo** (adj. Ph.; eher selten): wichtig, vornehm, bedeutend o. Ä. Häufige Var.: **día de repicar gordo** (subst. Ph.): besonderer Anlass; wichtiger Tag. ☞ *Los días de repicar gordo se mataban pollos o conejos y alguna vez corderos.* Zu besonderen Anlässen wurden Hühner oder Kaninchen und manchmal auch Lämmer geschlachtet. ☞ *Un buen día llegó a nuestra localidad un matrimonio de repicar gordo: parece ser que eran condes o algo así.* Eines schönen Tages kam ein besonders vornehmes Ehepaar zu uns in den Ort; anscheinend waren sie Grafen oder Ähnliches.

réplica

- **dar la réplica** a alguien una persona (verb. Ph.; oft im Sport und in der Filmbranche): jmd. erzielt ein mindestens genauso hervorragendes Ergebnis wie eine andere Person, mit der er in Konkurrenz steht. ☞ *Nuestro equipo parecía dominar el partido, pero pronto el Bayern le dio la réplica.* Unsere Mannschaft schien in dem Spiel zunächst die Oberhand zu haben, doch schon bald zeigten sich die Bayern von ihrer besten Seite.

repollo

- **repollo con lazo[s]** (subst. Ph.; ugs.): extrem kitschige, beinahe lächerliche Person oder Sache. VAR.: **repollo con lacito[s]** (subst. Ph.); **más cursi** [o. ä. Adj.] **que un repollo con lazo[s]** [oder **con lacito[s]**] (adj. Ph.). ☞ *La novia estaba más cursi que un repollo con lazos, el velo parecía un merengue.* Die Braut sah furchtbar kitschig aus, der Schleier ähnelte einem Sahnebaiser.

república

- **república bananera** (subst. Ph.; ugs.): Bananenrepublik; Staat, in dem Korruption herrscht, Gesetze missachtet werden o. Ä. ☞ *Lo que cuenta es defender el Estado democrático y mostrar al mundo que no somos una república bananera.* Was wirklich zählt, ist, den demokratischen Staat zu verteidigen und der Welt zu zeigen, dass wir keine Bananenrepublik sind.
- **república literaria** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Gesamtheit der Schriftsteller eines Landes, einer Epoche o. Ä. VAR.: **república de las letras** (subst. Ph.). ☞ *Es uno de los poetas más emotivos de la república literaria del siglo XX.* Er ist einer der emotionalsten Dichter der Literatur des 20. Jahrhunderts.

repuesto

- **tener algo de repuesto** una persona (verb. Ph.; algo = chistes, historias, ideas, propuestas o. Ä.): etwas in petto haben, einen Plan B haben o. Ä. ☞ *Pues no, no tengo ideas de repuesto: si esta propuesta tuya no funciona no sé qué voy a hacer.* Wirklich, ich habe keinen Plan B. Wenn dein Vorschlag hier nicht funktioniert, weiß ich nicht, was ich machen soll. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener de repuesto**.

reserva

- **ahorrar hasta la última reserva** una persona: ↳ **ahorrar hasta el⁺ último⁺** + Subst. [de algo] una persona unter **ahorrar**.
- **a reserva de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungssprache): vorbehaltlich. ☞ *El presente certificado se expide a reserva de lo que decida la comisión de exámenes.* Diese Urkunde wird vorbehaltlich der Entscheidung des Prüfungsausschusses ausgestellt.
- **con reservas** (adj. Ph./adv. Ph.): ① unter Vorbehalt. ☞ *¿Acupuntura para pacientes con problemas en la rodilla? Sí, pero con reservas. Este tipo de terapia consigue efectos positivos a corto plazo, pero todavía no se ha demostrado que estos se mantengan una vez finalizado el tratamiento.* Akupunktur bei Patienten mit Kniebeschwerden? Ja, aber nur unter Vorbehalt. Diese Art von Therapie hilft nur während der Behandlungsdauer. Es liegen aber noch keine gesicherten Erkenntnisse darüber vor, ob nach Abschluss der Therapie die Wirkung anhält. ANTONYM ZU BED. 1: **sin reservas** (Bed. 1). ② (als adv. Ph. in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): zurückhaltend [über etwas reden]. ☞ *Para hablar con reservas sobre sus cualidades, tiene sus razones: "Me parece de mal gusto el autobombo", dice ella.* Sie hat ihre Gründe, warum sie nicht gern über ihre Stärken spricht: „Ich finde, es gehört sich nicht, sich selbst in den Himmel zu loben“, meint sie. ANTONYM ZU BED. 2: **sin reservas** (Bed. 2).
- **en reserva** (adj. Ph./adv. Ph.): auf Vorrat; Reserve-. ☞ *La instalación ocupa un terreno de 94 hectáreas, con algunas zonas en reserva para necesidades de ampliación.* Die Anlage erstreckt sich über ein 94 Hektar großes Gebiet mit Reserveflächen für eventuell anstehende Erweiterungen. ☞ *Menos mal que tenemos varios litros de aceite de oliva en reserva. Con lo mal que ha ido la cosecha de aceituna este año seguro que se pondrán los precios por las nubes.* Zum Glück haben wir mehrere Liter Olivenöl in Reserve. So schlecht wie die Olivenernte dieses Jahr verlaufen ist, werden die Preise bestimmt in die Höhe schießen.
- **sin reservas** (adj. Ph./adv. Ph.): ① ohne Einschränkung. ☞ *Aceptaron sin reservas todas y cada una de las condiciones.* Sie akzeptierten ohne Einschränkung jede einzelne Bedingung. ANTONYM ZU BED. 1: **con reservas** (Bed. 1). ② (als adv. Ph. in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): offen und ohne Einschränkung [reden]. ☞ *La amistad es verdadera cuando se puede hablar sin reservas.* Eine Freundschaft ist echt, wenn man offen miteinander reden kann. ANTONYM ZU BED. 2: **con reservas** (Bed. 2).

resguardo

- **a buen resguardo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* oder *poner*): in Sicherheit. ☞ *Durante la época nazi, un número indeterminado de judíos logró ponerse a buen resguardo.* In der NS-Zeit gelang es einer nicht näher bekannten Zahl von Juden, sich in Sicherheit zu bringen.

- **a[l] resguardo de** + NP (präp. Ph.): ① geschützt durch. VAR. DER BED. 1: **a[l] resguardo de la ley** (adv. Ph.): durch das Gesetz geschützt. ☞ *El arrecife perdura al resguardo de diversos proyectos de conservación.* Das Riff bleibt dank verschiedener Naturschutzprojekte erhalten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al abrigo de** (I). ② geschützt vor. ☞ *Guardar al resguardo de la luz y de la humedad.* Vor Licht und Feuchtigkeit geschützt aufbewahren. ☞ *La anémone gigante se encuentra al resguardo de la luz solar directa en cuevas y grietas.* Die Riesenanemone findet man in Höhlen und Felsspalten, geschützt vor direkter Sonneneinstrahlung. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a cubierto de**.

resorte

- **como un resorte** (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt eine schnelle, plötzliche oder unerwartete, beinahe unkontrollierte Reaktion, Handlung o. Ä. VAR.: **como impulsado⁺ por un resorte** (adv. Ph.); **como movido⁺ por un resorte** (adv. Ph.). ☞ *Yo, cuando oigo un comentario racista, salto como un resorte: es algo que me sulfura.* Rassistische Bemerkungen bringen mich direkt auf hundert, so etwas macht mich einfach wütend.
- **mover todos los resortes** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.): alle Hebel in Bewegung setzen. ☞ *Hemos movido todos los resortes diplomáticos para conseguir que los rehenes sean puestos en libertad.* Wir haben alle diplomatischen Hebel in Bewegung gesetzt, um die Freilassung der Geiseln zu erreichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **mover todos los resortes**.

respetar

- **en lo que respecta a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnektow. Ph.; überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich. VAR.: **por lo que respecta a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.). ☞ *Por lo que respecta al clima, los veranos son calurosos y secos y los inviernos suaves y lluviosos.* Was das Klima anbelangt, sind die Sommer warm und trocken und die Winter mild und regnerisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.

respeto

- **al respecto de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnektow. Ph.; überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich. VAR.: **al respecto** (adv. Ph.); **a es[t]e respecto** (adv. Ph.): diesbezüglich. ☞ *Quisiera expresar mi opinión al respecto de lo que estás discutiendo.* Was eure Diskussion angeht, möchte ich gerne meine Meinung äußern. ☞ *Aquí encontrarás más información al respecto.* Hier wirst du diesbezüglich mehr Informationen erhalten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.
- **respeto a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konnektow. Ph.): ① (überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich. VAR. DER BED. 1: **con respecto a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.); **[con] respecto de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.). ☞ *Surgieron preguntas con respecto a casi todos los temas tratados.* Es wurden Fragen zu fast allen behandelten Themen gestellt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**. ② im Vergleich zu/mit. VAR. DER BED. 2: **con respecto a** + NP (präp. Ph.); **[con] respecto de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Hemos hecho un estudio sobre las ventas de este año con respecto a las de los años anteriores.* Wir haben eine Studie über den Umsatz dieses Jahres im Vergleich zum Vorjahresumsatz erstellt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en comparación con**.

respetar

- **que se respete⁺** (adj. Ph.): (bezogen auf Menschen) [Person,] die etwas auf sich hält; (bezogen auf Sachen) richtig, perfekt o. Ä. ☞ *Todo aquel que se respete como lector debería leer este texto.* Jeder Leser, der etwas auf sich hält, sollte diesen Text lesen. SYN.: ↳ Verzeichnis **que se precie**.

respeto

- **campar por sus respetos** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **campar por sus respetos una persona**: nur nach seinen eigenen Vorstellungen handeln, willkürlich handeln o. Ä. VAR. DER BED. 1: **campar por su respeto una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *En aquella época, la policía campaba por sus respetos: mataba a la gente, había detenciones...* Damals handelte die Polizei absolut willkürlich: Sie brachte Menschen um, es gab Verhaftungen ... SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **campar a sus anchas** (I). ② **campar por sus respetos una cosa**: eine vom Sprecher eher als negativ bewertete Einstellung, Gewohnheit o. Ä. ist sehr verbreitet; ein vom Sprecher eher als negativ bewerteter Sachverhalt kommt häufig vor, ist auf dem Vormarsch o. Ä. VAR. DER BED. 2: **campar por su respeto una cosa** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *En este país nunca vamos a evolucionar, porque el miedo a lo nuevo y a lo diferente camp por sus respetos.* In diesem Land werden wir uns niemals weiterentwickeln, denn die Angst vor dem Neuen und Fremden ist gang und gäbe. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **campar a sus anchas** (II).

- **con todos los respetos** (adv. Ph.; oft mit *dicho sea* oder *sea dicho* vorangestellt, seltener nachgestellt; oft scherzhaft und dann auch umgangssprachlich): bei allem gebührenden Respekt; bei allem Respekt; (scherzhaft) bei aller Liebe. VAR.: **con todos mis respetos** (adv. Ph.); **con los debidos respetos** (adv. Ph.); **con el debido respeto** (adv. Ph.); **con el mayor respeto** (adv. Ph.); **con mil respetos** (adv. Ph.); **con el mayor de los respetos** (adv. Ph.). ☞ *Con el mayor de los respetos: sería bueno que te informaras antes de ponerte a criticar.* Bei allem gebührenden Respekt: Es wäre besser, wenn du dich informierst, bevor du anfängst, Kritik zu äußern. ☞ *Con todos los respetos, te has pasado tres pueblos con tus críticas destructivas.* Bei allem Respekt, du bist mit deiner destruktiven Kritik eindeutig zu weit gegangen. ☞ *Con todos los respetos: me parece muy bonito lo que dices, pero también muy utópico.* Bei allem Respekt, ich finde es schön, was du sagst, aber mir erscheint es doch sehr utopisch. ☞ *Bueno, guapas, con todos los respetos, pero es que se me está haciendo tarde, así que me largo.* Gut, ihr Lieben, bei aller Liebe, aber es wird mir langsam zu spät, also werde ich jetzt gehen.
- **darle respeto a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine gewisse Angst vor einer Person oder Sache haben, sich durch sie einschüchtern lassen o. Ä. ☞ *Reconozco que soy muy tímido y que las mujeres me dan respeto. Nunca sé cómo empezar una conversación con una mujer.* Ich gebe zu, dass ich scheu bin und Frauen mich einschüchtern. Ich weiß nie, wie ich eine Unterhaltung mit einer Frau beginnen soll. ☞ *A mí operarme me da respeto, no es una decisión que vaya a tomar a la ligera.* Ich habe Angst davor, mich operieren zu lassen. Es ist wirklich keine Entscheidung, die ich auf die leichte Schulter nehme.
- **faltar al respeto a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. beleidigen, verletzen o. Ä. ☞ *¡Deja ya de insultarme y de faltarme al respeto por mi forma de pensar! Cada uno es libre de pensar como le dé la gana.* Hör endlich auf, mich zu beleidigen, nur weil ich bestimmte Ansichten habe! Jeder ist doch frei zu denken, was er will.
- **mis respetos** (satzw. Ph.; gehobene Sprache; veraltend; eher selten): meine Hochachtung. ☞ *Mis respetos, señora. Estoy encantado de conocerla personalmente.* Meine Hochachtung, gnädige Frau. Ich bin erfreut, Sie persönlich kennenzulernen.
- **respeto[s] humano[s]** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Furcht vor der Meinung der anderen, welche verlangt, sich nach bestimmten Regeln zu verhalten (meistens wird die Wendung gebraucht, wenn jmd. es wagt, solche Regeln zu missachten). ☞ *Tuvieron la valentía de defender sus ideas ante las personas que se encontraban allí, sin detenerse ante los respetos humanos: lo que los demás opinaran de ellos no pareció importarles lo más mínimo.* Sie hatten den Mut, ihre Meinung vor allen Anwesenden ohne jegliche Angst oder Hemmung zu vertreten: Die Reaktion der Zuhörer schien sie nicht im Geringsten zu interessieren.
- **un respeto** (satzw. Ph.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher auf eine beleidigende Äußerung und bittet um mehr Respekt. ☞ *A ver, un respeto, por favor. Me molesta oír según qué cosas sobre la religión.* Also, ein bisschen Respekt bitte. Manche Bemerkungen über die Religion verbitte ich mir.

respiración

- **cortarle la respiración** → 1. *a alguien una cosa*; → 2. *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ① **cortarle la respiración a alguien una cosa**: jmdm. bleibt die Luft weg. VAR. DER BED. 1: **cortarse a alguien la respiración** (verb. Ph.). ☞ *Tuve una intoxicación alimentaria: me dolía el estómago, tenía diarrea y se me cortaba continuamente la respiración.* Ich hatte eine Lebensmittelvergiftung mit Bauchschmerzen, Durchfall und Atemnot. SYN. DER BED. 1: ↳ Verzeichnis **cortarle el aliento** (I). ② **cortarle la respiración a alguien una persona** [oder *una cosa*]: jmdm. den Atem rauben. VAR. DER BED. 2: **cortarse a alguien la respiración** (verb. Ph.). ☞ *Las vistas desde la cima me cortaron la respiración. ¡Qué maravilla! Der Blick vom Gipfel war atemberaubend. Einfach wunderschön!* SYN. DER BED. 2: ↳ Verzeichnis **cortarle el aliento** (II).
- **dejar sin respiración a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse sin respiración una persona** (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos. ☞ *Debo admitir que tu desvergüenza me ha dejado sin respiración.* Ich muss zugeben, dass mir bei deiner Unverschämtheit die Luft weggeblieben ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **quedarse sin respiración una persona**: ↳ **dejar sin respiración a alguien una persona** [oder *una cosa*] unter **respiración**.
- **sin respiración** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *llegar* o. ä. V.): außer Atem. ☞ *Me puse a correr como un loco y llegué a casa sin respiración.* Ich rannte los wie ein Irrer und kam völlig außer Atem zu Hause an. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin aliento**.

respirar

- **dejar respirar las cosas una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; eher selten): etwas Zeit vergehen lassen, bevor man eine Entscheidung trifft, handelt o. Ä. ☞ *Creo que es importante no tomar decisiones rápidas y dejar respirar las cosas.* Ich bin der Meinung, dass es wichtig ist, keine voreiligen Entscheidungen zu treffen, sondern erst mal etwas Zeit vergehen zu lassen.

lassen und über die Sache nachzudenken. ☞ *En los momentos de bajón intento no pensar en lo que me agobia: dejar respirar las cosas es lo mejor.* Wenn es mir nicht gut geht, versuche ich nicht über die Dinge nachzudenken, die mich belasten. Es ist immer besser, erst einmal alles ruhen und Zeit verstreichen zu lassen.

- **mentir como respira una persona:** ↳ *mentir más que habla una persona* unter **mentir**.
- **no** [bzw. Neg.] **atreverse ni a respirar una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. will keine Geräusche machen und versucht deswegen sogar, besonders leise zu atmen. ☞ *Entré sigilosamente en la habitación. No quería despertar a los niños y no me atrevía ni a respirar.* Ich ging auf Zehenspitzen in das Zimmer; ich wollte die Kinder nicht aufwecken und traute mich dabei kaum zu atmen.
- **no** [bzw. Neg.] **poderse ni respirar en un lugar** (verb. Ph.; ugs.): aufgrund von Hitze, Staub, Schmutz, Gestank o. Ä. das Gefühl haben zu ersticken. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **poder ni respirar en un lugar una persona** (verb. Ph.). ☞ *En aquel vagón no se podía ni respirar, el calor era insoportable.* In dem Waggon herrschte eine so unerträgliche Hitze, dass man das Gefühl hatte zu ersticken.
- **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de respirar una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. hat viel um die Ohren und kommt nicht zur Ruhe. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni para respirar una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **quedarle a alguien tiempo ni de/para respirar** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **quedarle a alguien ni tiempo de/para respirar** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **respirar una persona** (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **dejar [ni] respirar a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **dejar [a alguien] tiempo ni de/para respirar una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **dejar [a alguien] ni tiempo de/para respirar una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. keine Luft zum Atmen lassen (i. ü. S.); jmdn. nicht zur Ruhe kommen lassen, jmdn. in Stress versetzen o. Ä. // **sin dejar respirar** (adv. Ph.); **sin tiempo ni de/para respirar** (adv. Ph.). ☞ *Puf, vaya día de locos. Hoy no he tenido tiempo ni de respirar, me he pasado todo el día corriendo de un lado para otro.* Oh Mann, was für ein stressiger Tag! Heute hatte ich so viel um die Ohren, ich war nur auf Trab. ☞ *He estado muy liada: operaron a mi madre, mi marido está fuera y la peque no me deja ni respirar.* Ich hatte sehr viel um die Ohren: Meine Mutter wurde operiert, mein Mann ist nicht da und die Kleine lässt mich auch nicht zur Ruhe kommen. ☞ *Nuestro equipo empezó muy bien, presionando mucho y sin dejar respirar al rival.* Unsere Mannschaft begann sehr gut, baute Druck auf und ließ dem Gegner keine Luft zum Atmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener tiempo ni de respirar**.
- **poder respirar un poco una persona** (verb. Ph.): aufatmen (i. ü. S.); erleichtert sein, weil eine Last von einem abfällt. ☞ *Tras estar unas semanas completamente centrado en acabar mi tesina, ahora puedo respirar un poco.* Nachdem ich mich wochenlang nur darauf konzentriert habe, meine Abschlussarbeit fertig zu schreiben, kann ich nun ein wenig aufatmen.
- **poder volver a respirar una persona** (verb. Ph.): wieder aufatmen können (i. ü. S.). VAR.: **poder respirar de nuevo una persona** (verb. Ph.); **poder respirar un poco una persona** (verb. Ph.). ☞ *Lo peor ya pasó y podemos volver a respirar.* Das Schlimmste haben wir hinter uns und wir können wieder aufatmen. ☞ *Desde que lo han encarcelado puedo volver a respirar tranquila.* Seit er im Gefängnis sitzt, kann ich endlich wieder aufatmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **poder respirar de nuevo**.

respiro

- **dar** [o. ä. V.] **[un] respiro a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): schonen; jmdm. eine Auszeit gönnen; jmdm. eine Pause, Erholung o. Ä. gönnen; jmdn. zur Ruhe kommen lassen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **dar** [o. ä. V.] **respiro a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.) // **sin respiro** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *crecer, subir* o. ä. V.); **sin dar respiro** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *crecer, subir* o. ä. V.): unaufhörlich; stetig; ununterbrochen; ohne Unterlass. ☞ *No debemos dar respiro a quienes atentan contra las libertades democráticas.* Wir dürfen denjenigen, die unsere demokratischen Freiheiten gefährden, keine Atempause gönnen. ☞ *La ola de calor comienza por fin a darnos respiro.* Die Hitze-welle gönnt uns nun endlich eine Atempause. ☞ *Estoy pasando una época fatal: los problemas no me dan respiro.* Ich mache gerade eine wirklich schlimme Zeit durch. Die Probleme lassen mich einfach nicht zur Ruhe kommen. ☞ *Desde el principio, el camino sube sin dar respiro.* Der Weg geht von Anfang an ununterbrochen bergauf. ☞ *Ha sido una tarde de trabajo sin respiro, desde las tres hasta la diez sin parar de atender clientes.* Das war aber ein Nachmittag! Ich habe pausenlos gearbeitet. Von 15:00 bis 22:00 Uhr habe ich ununterbrochen Kunden bedient. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar cuartel**. SYN./TEILSYN. ZU **sin respiro**: ↳ Verzeichnis **sin parar**.

resto

- **echar el resto** una persona (verb. Ph.; ugs.): alles geben (i. ü. S.). VAR.: **jugarse el resto** una persona (verb. Ph.). ☞ *Ánimo a todos los que se examinan: ahora es el momento de echar el resto.* Toi, toi, toi euch allen bei der Prüfung: Jetzt müsst ihr noch einmal alles geben. ☞ *En los minutos finales el atleta nigeriano se jugó el resto, pero su suerte ya estaba echada.* In den letzten Minuten gab der Athlet aus Nigeria alles, aber die Würfel waren bereits gefallen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse el pellejo**.
- **para los restos** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *quedar*): für immer und ewig. ☞ *Si publicas algo, está claro que queda escrito para los restos, de modo que hay que pensar muy bien qué se publica.* Was einmal publiziert ist, das bleibt für immer und ewig bestehen. Man sollte sich also sehr gut überlegen, was man alles veröffentlicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **para siempre jamás**.

resuello

- **cortarle el resuello** →1. a alguien una cosa; →2. a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① **cortarle el resuello** a alguien una cosa: jmdm. bleibt die Luft weg. VAR. DER BED. 1: **cortársele a alguien el resuello** (verb. Ph.). ☞ *Es la montaña rusa más impresionante a la que he subido, la segunda rampa me cortó el resuello.* Das ist die eindrucksvollste Achterbahn, auf der ich je gefahren bin. Als es das zweite Mal nach oben ging, blieb mir wirklich die Luft weg. SYN. DER BED. 1: ↳ Verzeichnis **cortarle el aliento** (I). ② **cortarle el resuello** a alguien una persona [oder una cosa]: jmdm. den Atem rauben. VAR. DER BED. 2: **cortársele a alguien el resuello** (verb. Ph.). ☞ *La espectacular belleza de las cataratas del Niágara nos cortó el resuello a todos.* Die spektakuläre Schönheit der Niagarafälle raubte uns allen den Atem. SYN. DER BED. 2: ↳ Verzeichnis **cortarle el aliento** (II).
- **dejar sin resuello** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR.: **quedarse sin resuello** una persona (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos. ☞ *Me miraste con tanto odio y con tanta frialdad que me quedé sin resuello.* Du hast mich mit einem so hasserfüllten und kalten Blick angeschaut, dass es mir die Sprache verschlagen hat. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **quedarse sin resuello** una persona: ↳ **dejar sin resuello** a alguien una persona [oder una cosa] unter **resuello**.
- **sin resuello** (adv. Ph.): außer Atem. ☞ *Las cubanas acabaron el partido sin resuello, pero se llevaron a casa una importantísima victoria.* Die Kubanerinnen beendeten das Spiel vollkommen außer Atem, aber sie hatten einen unglaublich wichtigen Sieg errungen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin aliento**.

resulta

- **de resultas de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.): als Folge von. VAR.: **a resultas de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.); **a** [oder **de**] **resultas** (adv. Ph.). ☞ *De resultas de este accidente tuvieron que permanecer varios meses en el hospital.* Als Folge dieses Unfalls mussten sie mehrere Monate im Krankenhaus verbringen.

resumen

- **en resumen** (konnektorstw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): zusammenfassend. ☞ *En resumen, la película no pretende plantear una reflexión sobre nuestro pasado; al menos eso es lo que pienso yo.* Zusammenfassend kann man sagen, dass der Film nicht den Anspruch erhebt, über unsere Vergangenheit zu reflektieren. Das ist zumindest meine Meinung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en breves palabras**.

retambufa

- **irse a tomar por [la] retambufa** →1. una persona [oder una cosa]; →2. una cosa (verb. Ph.; ugs.; selten): ① **irse a tomar por [la] retambufa** una persona [oder una cosa] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **dar por [la] retambufa** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.); **enviar [oder mandar] a tomar por [la] retambufa** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen // **a tomar por [la] retambufa** [con alguien [oder con algo]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. ☞ *¡A tomar por la retambufa con tanto himno y tanta bandera! ¡No soporto estos símbolos militares!* Zum Teufel mit diesen ganzen Hymnen und Fahnen! Ich kann diese Militärsymbole wirklich nicht ertragen! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a tomar por [la] retambufa** una cosa: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Vaya, hombre, se me ha estropeado el disco duro y mi trabajo de toda una semana se ha ido a tomar por la retambufa.* Verdammte Hacke! Meine Festplatte hat ihren Geist aufgegeben und die Arbeit einer ganzen Woche ist nun im Eimer. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).

retirada

- **batirse en retirada** una persona (verb. Ph.): den Rückzug antreten (i. ü. S.). ☞ *Al darse cuenta de cuán escasas eran las fuerzas con las que podía contar, el alcalde se batió en retirada, no presentándose a la candidatura de la presidencia de su partido.* Als er merkte, wie gering die Unterstützung war, auf die er zählen konnte, trat der Bürgermeister den Rückzug an und kandidierte nicht für den Vorsitz seiner Partei.

retrato

- **ser** [o. ä. V.] **el vivo retrato** → 1. *de alguien* [oder *de algo*] una persona; → 2. *de algo* una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① **ser** [o. ä. V.] **el vivo retrato** *de alguien* [oder *de algo*] una persona: jmd. ist das genaue Abbild eines anderen; jmd. hat einen sehr ähnlichen Charakter, eine ähnliche Verhaltensweise, macht ähnliche Bewegungen o. Ä. wie eine andere Person; jmds. Spiegelbild sein (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **ser** [o. ä. V.] **el retrato mismo** *de alguien* [oder *de algo*] una persona (verb. Ph.); **el vivo retrato** (subst. Ph.); **el retrato mismo** (subst. Ph.). ☞ *¿Cómo te sientes cuando la gente te dice que eres el vivo retrato de tu madre?* Wie fühlst du dich, wenn man dir sagt, dass du deiner Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten bist? ☞ *Cuando te pones en plan autoritario eres el vivo retrato de Franco.* Wenn du anfängst, autoritär zu werden, erinnerst du mich stark an Franco. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ser el vivo retrato** (I). ② **ser** [o. ä. V.] **el vivo retrato** *de algo* una persona [oder una cosa]: etwas in Person sein (bezogen auf emotionale Zustände wie Freude, Hoffnungslosigkeit o. Ä.); etwas steht jmdm. ins Gesicht geschrieben; der Inbegriff sein; ein Paradebeispiel sein für. VAR. DER BED. 2: **ser** [o. ä. V.] **el retrato mismo** *de algo* una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **el vivo retrato** (subst. Ph.); **el retrato mismo** (subst. Ph.). ☞ *Es una verdadera campeona, el retrato mismo de la perseverancia, así logró una medalla olímpica.* Sie ist eine wahre Siegerin, der Inbegriff von Zielstrebigkeit; so verdiente sie sich eine olympische Medaille. ☞ *Los edificios de esta ciudad son el vivo retrato de la época colonial.* Die Gebäude dieser Stadt sind Paradebeispiele der Kolonialzeit. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ser el vivo retrato** (II).

reventar

- **a reventar** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*, *llenar*, *lleno*⁺ o. ä. V. u. Adj.): voll bis zum Gehtnichtmehr; zum Bersten voll. ☞ *El estadio estaba lleno a reventar, no había ni un solo sitio vacío.* Das Stadion war bis zum Bersten gefüllt, es gab keinen einzigen freien Platz. ☞ *¡Vaya comilona! Tengo la barriga a reventar.* Was für ein Fressgelage! Ich platze gleich. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**.
- **hasta reventar** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *llenar*, *lleno*⁺ o. ä. V. u. Adj.): voll; zum Bersten voll. ☞ *Mi maleta está llena hasta reventar, apenas si he podido cerrarla.* Mein Koffer ist zum Bersten voll, ich habe ihn fast nicht zugekriegt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**. ② (in Verbindung mit *comer*): [sich den Bauch] voll[schlagen]. ☞ *Comí hasta reventar, estaba todo riquísimo.* Ich aß, bis ich beinahe platzte. Es schmeckte alles vorzüglich. ③ ↳ **reír hasta reventar** una persona unter **reventar**.
- **reír hasta reventar** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich totlachen. ☞ *Qué gracia tiene tu hermana contando chistes, el otro día me reí hasta reventar.* Wie gut deine Schwester Witze erzählen kann! Neulich habe ich mich fast totgelacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **desternillarse de risa**.
- **si no lo digo**⁺ [o. ä. V.], **reviento**⁺ (satzw. Ph.; ugs.): ich⁺ muss⁺ das loswerden. VAR.: **si no hablo**⁺ [o. ä. V.], **reviento**⁺ (satzw. Ph.). ☞ *Si no lo digo, reviento. Y que conste que no tengo nada contra los políticos. Pero esta vez nos han tomado el pelo.* Ich muss das loswerden: Auch wenn ich nichts gegen die Politiker habe, aber diesmal haben sie uns veräppelt. ☞ *Lo siento, pero me siento aludido, y si no protesto, reviento.* Entschuldigung, aber ich fühle mich angesprochen und ich muss das einfach loswerden.

reventón

- **dar el/un reventón** → 1. una persona; → 2. una situación (verb. Ph.; ugs.): ① **dar el/un reventón** una persona: tot umfallen bzw. zusammenbrechen (meistens wegen körperlicher Überanstrengung). VAR. DER BED. 1: **pegar el/un reventón** una persona (verb. Ph.). ☞ *Mi padre trabajó y trabajó hasta que un día dio el reventón. No llegó a cumplir la edad de jubilación.* Mein Vater hat sich wahrlich zu Tode geschuftet. Er hat nicht einmal das Rentenalter erreicht. ☞ *A mitad de la maratón, la favorita pegó un reventón y tuvo que abandonar por agotamiento extremo.* Mitten im Marathonlauf brach die Favoritin plötzlich zusammen und musste völlig erschöpft aufgeben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. ② **dar el/un reventón** una situación: eine negative Entwicklung erreicht einen Höhepunkt. VAR. DER BED. 2: **pegar el/un reventón** una situación (verb. Ph.). ☞ *Si te urge comprar una vivienda, hazlo, pero ten en cuenta que el año*

que viene esto podría pegar un reventón y entonces serías una víctima más de la crisis inmobiliaria. Wenn du unbedingt eine Wohnung kaufen möchtest, dann tu es, aber sei dir darüber im Klaren, dass es im nächsten Jahr einen großen Knall geben könnte und du dann ein weiteres Opfer der Immobilienkrise wärest.

reverso

- **ser el reverso de la medalla** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): das genaue Gegenteil sein, der andere wesentliche Teil einer Sache oder eines Sachverhaltes sein o. Ä. VAR.: **ser el reverso de la moneda** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **ser el reverso** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher selten) // **el reverso de la medalla** [oder **de la moneda**] (subst. Ph.); **el reverso** (subst. Ph.; eher selten): die Kehrseite der Medaille, die andere Seite (i. ü. S.), das genaue Gegenteil, der andere wesentliche Teil einer Sache oder eines Sachverhaltes o. Ä. // **el reverso de la medalla** [oder **de la moneda**] *es que...* (subst. Ph.): andererseits ... jedoch ... (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *die Kehrseite der Medaille* – „das Nachteilige an einer an sich vorteilhaften Sache“). ☞ *Hay personas por naturaleza optimistas, alegres y entusiastas. Otras personas, en cambio, son el reverso de la medalla: son pesimistas, ven el mundo negro y peligroso y sospechan de todo y de todos.* Es gibt Menschen, die von Natur aus optimistisch, fröhlich und begeisterungsfähig sind. Andere wiederum sind das genaue Gegenteil: Sie sind pessimistisch, sehen die Welt schwarz und voller Gefahren und sind allem und jedem gegenüber misstrauisch. ☞ *Tu comportamiento es el reverso de la medalla de tus palabras.* Dein Verhalten entspricht in keiner Weise deinen Worten. ☞ *Es cierto que las mujeres tendemos a tener celulitis debido al tejido adiposo de la hipodermis. El reverso de la medalla es que gracias a él la piel femenina resulta más suave al tacto.* Es stimmt, dass wir Frauen wegen des Fettgewebes der Subkutis eine Neigung zu Cellulite haben. Andererseits fühlt sich die weibliche Haut jedoch dank dieses Gewebes weicher an. SYN./TEILSYN. ZU **el reverso de la medalla/moneda**: ↳ Verzeichnis **la otra cara de la moneda**.
- **tener su reverso** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.): seine Kehrseite haben; eine andere Seite haben (i. ü. S.). ☞ *Los héroes también tienen su reverso, una cara oscura que con frecuencia se procura olvidar.* Helden haben auch eine andere Seite, nämlich eine dunkle, die man häufig gerne vergisst. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener su envés**.

revés

- **al revés** (adv. Ph.): ① andersherum. VAR. DER BED. 1: **del revés** (adv. Ph.); **al revés de** (adv. Ph.). ☞ *Nosotros hemos hecho esta ruta de montaña pero al revés, bajando.* Wir haben diese Tour schon einmal gemacht, aber in umgekehrter Richtung, von oben kommend. ☞ *Defiendo la idea de que leer y escribir no son “lo mismo pero al revés”: en ambas situaciones se dan procesos cognitivos diferentes.* Ich vertrete die Meinung, dass Lesen und Schreiben nicht „dasselbe, nur andersrum“ ist, denn beides unterliegt ganz unterschiedlichen kognitiven Prozessen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a la inversa**. ② (meistens in Verbindung mit *hacer* oder *salir*): verkehrt. VAR. DER BED. 2: **al revés de** (adv. Ph.). ☞ *Hoy todo me sale al revés.* Heute klappt aber auch gar nichts. ANTONYM ZU BED. 2: **a derechas** (Bed. 2). ③ genau anders als erwartet, als für richtig oder korrekt gehalten o. Ä. VAR. DER BED. 3: **al revés de** (adv. Ph.). ☞ *Las cosas sucedieron al revés de lo que se esperaba.* Alles kam anders als erwartet. ☞ *Es justo al revés de lo que dices.* Es ist genau das Gegenteil von dem, was du sagst.
- **de revés** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *dar*, *golpear*, *golpe* o. ä. V. u. Subst.; oft bezogen auf Schlagsportarten): Die Wendung bezieht sich auf die Art und Weise, mit dem Handrücken oder der Rückseite eines Gegenstandes zu schlagen, zu klopfen o. Ä. ☞ *El tenista es conocido por su mortífero golpe de revés.* Der Tennisspieler ist für seine tödliche Rückhand bekannt. ☞ *En este tipo de masaje terapéutico, la uña del índice se apoya con fuerza sobre la yema del pulgar para coger impulso y golpear de revés la zona con fuerza.* Bei dieser Art der therapeutischen Massage wird der Nagel des Zeigefingers kräftig gegen die Daumenkuppe gedrückt, um mehr Impulsenergie aufzunehmen, und dann klopft man kräftig mit dem Fingerrücken auf den entsprechenden Bereich.
- **poner del revés** →1. *algo una persona* [oder *una cosa*]; →2. *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): ① **poner del revés algo una persona** [oder *una cosa*]: radikale Veränderungen verursachen. ☞ *Siempre habíamos sido la pareja ideal, al menos eso pensábamos los dos, pero entonces apareció otro hombre en mi vida y me la puso del revés.* Wir waren immer das ideale Paar gewesen, zumindest glaubten wir das beide, aber dann tauchte ein anderer Mann in meinem Leben auf und brachte es vollkommen durcheinander. ② **poner del revés algo** [oder *a alguien*] *una persona* (ugs.): jmdn. oder etwas heftig kritisieren. ☞ *Es un disco que me gusta bastante, aunque la crítica lo puso del revés.* Mir gefällt die CD ziemlich gut, auch wenn sie von Kritikern komplett auseinandergenommen wurde. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.

revista

- **de revista** (adj. Ph.; ugs.): traumhaft; fantastisch; wunderbar; fabelhaft; beeindruckend. *☞ Tienen una casa de revista, pero uno encuentra a faltar el calor humano de un hogar.* Sie haben ein Haus wie aus dem Bilderbuch, aber irgendwie fehlt hier die menschliche Wärme eines richtigen Zuhauses. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de anuncio**.
- **pasar revista** →1. *a las tropas una autoridad*; →2. u. 3. *a alguien [oder a algo] una persona*; →4. *un arma*: ① **pasar revista a las tropas una autoridad**: Truppen besichtigen. *☞ Desde su navío, la reina pasó revista a la gigantesca flota.* Von ihrem Schiff aus besichtigte die Königin die riesige Flotte. ② **pasar revista a alguien [oder a algo] una persona**: überprüfen; kontrollieren. *☞ La Comisión pasó revista al estado de los proyectos.* Die Kommission überprüfte den Status der Projekte. *☞ Antes de dejarlos salir, el maestro pasaba revista a los niños y controlaba que todos estuvieran bien aseados.* Bevor der Lehrer die Kinder rausgehen ließ, kontrollierte er sie und vergewisserte sich, dass alle ordentlich und sauber waren. ③ **pasar revista a alguien [oder a algo] una persona**: verschiedene Menschen oder Sachen in Erinnerung rufen; Revue passieren lassen. *☞ Me pongo muy triste cuando paso revista a las personas que me gustaría volver a ver y que ya han fallecido.* Ich werde sehr traurig, wenn ich mich an all diejenigen erinnere, die ich gerne wiedersehen würde, die aber schon gestorben sind. *☞ Mirar fotos es una forma de refrescar la memoria y de pasar revista a los momentos vividos.* Fotos anschauen frisst die Erinnerungen auf und lässt durchlebte Momente Revue passieren. ④ **pasar revista un arma** (eher selten): eine Waffe wird überprüft. *☞ El Reglamento de Armas dispone que determinadas armas deben pasar revista cada 3 años.* Das Waffengesetz sieht vor, dass bestimmte Waffen alle drei Jahre zu überprüfen sind.

revolcón

- **darle** [auch **pegarle** o. ä. V.] **un revolcón a alguien una persona** (verb. Ph.): ① (eher derb): mit jmdm. ins Bett gehen. VAR. DER BED. 1: **darle** [auch **pegarle** o. ä. V.] **un buen revolcón a alguien una persona** (verb. Ph.); **darse** [auch **pegarse** o. ä. V.] **un [buen] revolcón dos personas** (verb. Ph.): Sex miteinander haben. *☞ Aunque les suele gustar más a los hombres, también hay mujeres que prefieren darse un buen revolcón a disfrutar de un copioso desayuno.* Obwohl in der Regel der morgendliche Sex eine Vorliebe der Männer ist, gibt es viele Frauen, die sich lieber leidenschaftlich zwischen den Laken wälzen, als ein opulentes Frühstück zu genießen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echar un polvo**. ② (ugs.): jmdn. besiegen; es jmdm. zeigen. VAR. DER BED. 2: **darle** [auch **pegarle** o. ä. V.] **un buen revolcón a alguien una persona** (verb. Ph.). *☞ Ayer la selección lusa nos dio un revolcón como no se recuerda: 4-0, de vergüenza.* Gestern hat uns die portugiesische Nationalmannschaft mal so richtig gezeigt, wo der Hammer hängt: ein 4:0, einfach nur peinlich. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).
- **llevarse** [auch **recibir** o. ä. V.] **un [buen] revolcón una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine Niederlage erleben. *☞ Jugamos el mejor partido de la temporada y el equipo rival se llevó un revolcón de tres pares de narices.* Das war unser bestes Spiel in der gesamten Saison, und die gegnerische Mannschaft bekam eine unglaubliche Klatsche. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **llevarse un revolcón**.
- **tener un revolcón una persona** (verb. Ph.; eher derb): sexuelle Ausstrahlung haben. *☞ Esa tía tiene un revolcón, a mí que no me digan: ¡vaya tetas imponentes!* Die Kleine ist unheimlich sexy, das steht fest. Mensch, die hat vielleicht eine Oberweite! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.

revolución

- **pasarse de revoluciones una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): ein über das übliche, gewohnte oder normale Maß hinausgehendes, auffälliges Verhalten an den Tag legen; überdreht sein; durchgeknallt sein. VAR.: **pasado⁺ de revoluciones** (adj. Ph.). *☞ Los niños necesitan un día a día con un ritmo fijo y claras estructuras; si no, se pasan de revoluciones y no hay quien los aguante.* Kinder brauchen einen Alltag mit festem Rhythmus und klarer Struktur. Sonst geraten sie außer Rand und Band und sind nicht mehr auszuhalten. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Als Phraseologismus der Motorwelt bedeutet *pasarse de revoluciones un motor*, dass ein Motor überdreht oder in den roten Drehzahlbereich kommt.

rey/reina

- **a cuerpo de rey**: ↳ unter **cuerpo**.
- **como un⁺ rey⁺** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como [unos⁺] reyes⁺**): ① (meistens in Verbindung mit *vivir*): [leben] wie ein Fürst; [leben] wie ein König. *☞ Con un sueldazo así se vive como un rey.* Mit so einem Einkommen lebt man wie ein König. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un rajá**. ② (in Verbindung mit *quedar*): klasse; fantastisch (bezogen auf das

Auftreten einer Person). ☞ ¡Vaya discurso! ¡Has quedado como un rey! ¡Has dado justo en el clavo con tus palabras! Was für eine Rede! Du warst wirklich fantastisch und hast mit deinen Worten genau ins Schwarze getroffen!

- **del tiempo del rey que rabió** (adj. Ph.; ugs.; eher selten): von anno dazumal; von anno Tobak. VAR.: **de los tiempos del rey que rabió** (adj. Ph.). ☞ *En esa tienda de antigüedades puedes encontrar armas del tiempo del rey que rabió.* In diesem Antiquitätenladen findet man Waffen von anno Tobak. SYN.: ↳ Verzeichnis **del año de Maricastaña**.
- **hablando del rey de Roma**: ↳ unter **Roma**.
- **hablando del rey de Roma, por la puerta asoma**: ↳ **hablando del rey de Roma** unter **Roma**.
- **ni** [bzw. Neg.] **rey ni roque** (pron. Ph.; eher selten): überhaupt niemand. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **temer ni a rey ni a roque una persona** (verb. Ph.): weder Tod noch Teufel fürchten. ☞ *En España nos han inculcado que en una república no hay rey ni roque que gobierne, y entre eso y el mal sabor que nos dejó la historia, esa palabrita sigue siendo tabú para muchos.* In Spanien hat man uns eingebläut, dass in einer Republik niemand da ist, der das Zepter fest in der Hand hat. Dadurch, und wegen des bitteren Nachgeschmacks, den die Geschichte bei uns hinterlassen hat, ist das unschuldige Wort „Republik“ für viele nach wie vor ein Tabu. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni cristo**.
- **reina⁺ de los mares** (subst. Ph.; ugs.; die männliche Form *rey de los mares* wird selten gebraucht): ① (scherzhaft): wichtige Person; König des Dschungels. VAR. DER BED. 1: **ser la⁺ reina⁺ de los mares una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es muy seductor y halagador, te hace sentir la reina de los mares.* Er ist verführerisch und schmeichlerisch, und du fühlst dich dabei wie auf Händen getragen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **reina de los mares** (I). ② (abwertend): eingebilddete, arrogante Person. VAR. DER BED. 2: **creerse** [o. ä. V.] **la⁺ reina⁺ de los mares una persona** (verb. Ph.): sich für den Kaiser von China halten. ☞ *Se cree la reina de los mares, ¡menuda carrera ha hecho en poco tiempo! Aunque hay que reconocer que es una gran actriz.* Sie glaubt, sie sei die Allergrößte. Was für eine Karriere sie in kürzester Zeit hingelegt hat! Obwohl man schon sagen muss, dass sie eine großartige Schauspielerin ist. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **reina de los mares** (II).
- **rey⁺ de la casa** (subst. Ph.): ① Nesthäkchen. ☞ *Con el nacimiento de mi hermanita dejó de ser el rey de la casa, y parece ser que me costó aceptarlo.* Als meine kleine Schwester geboren wurde, war ich auf einmal nicht mehr das Nesthäkchen der Familie, und anscheinend war es nicht leicht für mich, dies zu akzeptieren. ② Person, die zu Hause von ihrem Ehepartner auf Händen getragen wird. ☞ *Día del Padre: organízale una cena romántica al rey de la casa. Cocinar es una forma excelente de demostrarle tu amor.* Vatertag: Bereite ein romantisches Abendessen für den Herrn des Hauses vor. Kochen ist eine ausgezeichnete Möglichkeit, ihm deine Liebe zu zeigen.
- **rey de la creación** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt den Menschen so, wie er sich selbst in der Schöpfung betrachtet, meistens mit einem übertriebenen Bedürfnis nach Selbstbehauptung; Krone der Schöpfung. ☞ *El hecho de creerse el rey de la creación conllevó que el hombre se considerara con derecho a maltratar a los animales.* Die Tatsache, dass sich die Menschen als Krone der Schöpfung sahen, führte dazu, dass sie es als ihr Recht betrachteten, Tiere zu misshandeln.
- **rey⁺ del mambo** (subst. Ph.; ugs.): ① (scherzhaft): wichtige Person; König des Dschungels. VAR. DER BED. 1: **ser el⁺ rey⁺ del mambo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Quien maneja la información es el rey del mambo.* Wer direkt an der Informationsquelle sitzt, der ist der König. ☞ *Si se atreve a hacer algo así, es porque sabe que es la reina del mambo: que es intocable y que no va a sufrir consecuencias negativas.* Wenn sie sich etwas Derartiges traut, dann, weil sie weiß, dass sie „die kleine Prinzessin“ ist, der sowieso nichts passieren kann. Sie weiß, dass sie nie negative Konsequenzen zu spüren bekommen wird. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **reina de los mares** (I). ② (abwertend): eingebilddete, arrogante Person. VAR. DER BED. 2: **creerse** [o. ä. V.] **el⁺ rey⁺ del mambo una persona** (verb. Ph.): sich für den Kaiser von China halten; sich für etwas Besseres halten. ☞ *Desde que lo han ascendido se cree el rey del mambo.* Seit seiner Beförderung hält er sich für etwas Besseres. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **reina de los mares** (II).
- **ser el⁺ rey⁺** [de algo] **una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): in einem bestimmten Bereich der Meister, König o. Ä. sein (übertreibend); an einem Ort, in einer Situation oder in einer bestimmten Zeit sehr wichtig sein, großen Erfolg haben o. Ä. VAR.: **ser el⁺ rey⁺ en algo una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.); **ser el⁺ rey⁺ en hacer algo una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.); **ser el⁺ rey⁺ haciendo algo una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.). ☞ *¡Eres el rey dando fiestas sorpresa! ¡Vaya fiestón has organizado! ¡Gracias! Du bist der Meister der Überraschungsparty! Was für eine große Party du organisiert hast! Danke schön!* ☞ *La cantante británica es la reina en ventas en todo el mundo.* Die britische Sängerin liegt überall auf der Welt bei den Verkaufszahlen ganz vorne. ☞ *El coche sigue siendo el rey de las calles en España. Las bicicletas aún carecen de importancia como medio de transporte.* In Spanien regiert das Auto nach wie vor die Straßen. Fahrräder haben als Fortbewegungsmittel immer noch keine große Bedeutung. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser el rey**.
- **tratar a alguien como [a] un rey una persona** (verb. Ph.): jmdn. wie einen König behandeln (übertreibend). VAR.: **tratar a una mujer como [a] una reina una persona** (verb. Ph.). ☞ *Hotel muy elegante y céntrico en el que te tratan como a un rey.* Elegantes Hotel in zentraler Lage. Hier wird man wie ein König behandelt. SYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a alguien como a un príncipe**.

- [**yo**⁺] **ni** [bzw. Neg.] **quito**⁺ **ni pongo**⁺ **rey** (satzw. Ph.): sich heraushalten; unparteiisch bleiben; neutral bleiben. VAR.: [**yo**⁺] **ni** [bzw. Neg.] **quito**⁺ **ni pongo**⁺ **rey, pero ayudo**⁺ **a mi**⁺ **señor**⁺ (satzw. Ph.). ☞ *Yo no quito ni pongo rey. Mi obligación como periodista es informar de manera imparcial. Los lectores son quienes han de tomar partido.* Ich bleibe immer neutral. Meine Pflicht als Journalist ist es, unparteiisch zu berichten. Die Leser sind diejenigen, die Partei ergreifen müssen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung bezieht sich auf einen historischen Vorfall aus dem 14. Jh., und zwar auf den Kampf zwischen König Pedro I. von Kastilien und seinem Halbbruder Enrique de Trastámara, der Pedro letztendlich tötete.

ricamente

- **tan ricamente** (adv. Ph.; eher ugs.): mit großem Genuss und unbeschwert. ☞ *Se pasa todo el día tumbado tan ricamente viendo la televisión.* Er verbringt den ganzen Tag damit, gemütlich vor dem Fernseher zu faulenzen.

ridículo

- **dejar en ridículo algo** [oder *a alguien*] **una persona** (verb. Ph.): jmdn. zum Gespött machen; jmdn. der Lächerlichkeit preisgeben; jmdn. blamieren; jmdn. durch den Kakao ziehen. VAR.: **poner en ridículo algo** [oder *a alguien*] **una persona** (verb. Ph.) // **quedar en ridículo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): sich blamieren; sich lächerlich machen. ☞ *El tiempo sacará a la luz tus mentiras y ya verás cómo quedas en ridículo.* Mit der Zeit werden deine Lügen schon ans Tageslicht kommen, und du wirst schon sehen, wie dumm du dann dastehst!

rienda

- **aflojar las riendas** [de algo] **una persona** (verb. Ph.): die Zügel lockern (i. ü. S.); nachgiebiger werden. ☞ *El Gobierno no piensa aflojar las riendas de la política fiscal.* Die Regierung denkt nicht daran, die Zügel in der Steuerpolitik zu lockern.
- **a rienda suelta** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *cabalgar, galopar* o. ä. V.): am langen Zügel [reiten]; die Zügel lang [lassen]. ☞ *Al principio lo hice cabalgar al trote, pero cuando noté que quería ir más deprisa, lo dejé galopar a rienda suelta.* Erst ließ ich ihn im Trab reiten, aber als ich merkte, dass er schneller laufen wollte, ließ ich ihn am langen Zügel galoppieren. ② (oft in Verbindung mit *reír, correr, hablar* oder *vivir*): ungehemmt, ungebremst, unkontrolliert o. Ä. ☞ *Nos reímos a rienda suelta viendo aquella peli.* Bei dem Film haben wir uns kaputtgelacht. ☞ *Todos tenemos el derecho de intentar vivir a rienda suelta nuestros sueños.* Wir alle haben das Recht zu versuchen, unsere Träume ungehindert auszuleben. ☞ *No pude contener más las lágrimas, que empezaron a deslizarse a rienda suelta por mis mejillas.* Ich konnte die Tränen nicht mehr zurückhalten, sie liefen mir einfach ungehemmt die Wangen hinunter. ☞ *En su última entrevista, el cantante habla a rienda suelta de los motivos de la ruptura de la mítica banda de rock.* In seinem letzten Interview spricht der Sänger ganz offen über die Gründe für das Auseinanderbrechen der legendären Rockband.
- **dar rienda suelta a algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; *algo* = meistens *la imaginación, la creatividad, los deseos, los instintos, los pensamientos* o. Ä.): einer Sache freien Lauf lassen und ihrer Entwicklung Raum geben. VAR.: **dar rienda libre a algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **dar rienda a algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher selten); **dar rienda suelta a la/su pluma una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **pluma**²). ☞ *Para escribir tienes que dar rienda suelta a los pensamientos.* Wenn du schreiben möchtest, musst du deinen Gedanken freien Lauf lassen. ☞ *Puedes dar rienda suelta a tu imaginación y planear el viaje que siempre has soñado.* Du kannst deiner Fantasie freien Lauf lassen und die Reise planen, die du dir immer erträumt hast. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar rienda suelta**.
- **dar rienda suelta a la/su pluma una persona**: ↳ unter **pluma**².
- **llevar las riendas** [de algo] **una persona** (verb. Ph.): die Zügel in der Hand haben (i. ü. S.). VAR.: **tener las riendas** [de algo] **una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag); **mantener las riendas** [de algo] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Prefiero pensar que soy yo quien lleva las riendas de mi propio destino.* Ich stelle mir lieber vor, dass mein Schicksal in meinen Händen liegt. ☞ *Aunque a muchos hombres pueda parecerles lo contrario, a menudo son las mujeres las que llevan las riendas de la relación.* Obwohl manche Männer das Gegenteil glauben, sind es oft die Frauen, die in der Beziehung die Zügel in der Hand haben.
- **quitarle a alguien las riendas** [de algo] **una persona** (verb. Ph.): jmdm. die Zügel aus der Hand nehmen (i. ü. S.). ☞ *Por suerte hemos logrado quitarle a ese dictador las riendas de nuestro país.* Glücklicherweise konnten wir diesem Diktator die Zügel aus der Hand nehmen.
- **soltar las riendas** [de algo] **una persona** (verb. Ph.): das Ruder aus der Hand geben (i. ü. S.). VAR.: **ceder las riendas de algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Lo tuvieron que hospitalizar y no le quedó más remedio que ceder las riendas de la organización.* Er wurde ins Krankenhaus eingeliefert, und so blieb ihm nichts anderes übrig, als in seiner Organisation das Ruder aus der Hand zu geben.

- **tener las riendas** [de algo] una persona (verb. Ph.): die Zügel in der Hand haben (i. ü. S.), etwas im Griff haben (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *¿Tú también crees que Dios tiene las riendas de nuestro futuro?* Glaubst du auch, dass unsere Zukunft in der Hand Gottes liegt? ☞ *En ese momento sentí claramente que yo ya no tenía las riendas de mi vida, que eran otros los que siempre decidían por mí.* In dem Moment wurde mir klar, dass nicht ich mein Leben selbst bestimme; es waren andere, die immer für mich die Entscheidungen trafen.
- **tomar las riendas** [de algo] una persona (verb. Ph.): bewusst die Kontrolle übernehmen; etwas in die Hand nehmen (i. ü. S.). ☞ *Los jóvenes hemos de tomar las riendas de nuestro futuro.* Wir jungen Leute müssen unsere Zukunft selbst in die Hand nehmen. ☞ *Con la declaración de la independencia, el pueblo argentino había tomado las riendas de su destino.* Mit der Unabhängigkeitserklärung hatte das argentinische Volk sein Schicksal selbst in die Hand genommen.

riesgo

- **a riesgo de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *aun* oder *incluso*): trotz des Risikos; auf die Gefahr hin. VAR.: **a riesgo de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **con riesgo de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.) (↳ eigener Eintrag); **a riesgo de la/su⁺ propia vida** (adj. Ph./adv. Ph.); **con [el] riesgo de la/su⁺ propia vida** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Yo creo que deberías decirles que eres tú el culpable, aun a riesgo de que se enfaden.* Ich finde, du solltest ihnen sagen, dass du schuld bist, auch auf die Gefahr hin, dass sie dann verärgert sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **a riesgo de**.
- **a riesgo y ventura de alguien** (adv. Ph.; juristische Fachsprache): auf Risiko der/des; auf Risiko und Gefahr der/des. ☞ *Las mercancías son transportadas a riesgo y ventura del transportista: en caso de pérdida o deterioro, este correrá con los gastos.* Die Waren werden auf Risiko des Frachtführers transportiert, das heißt, im Falle von Verlust oder Beschädigung trägt er die Kosten.
- **a todo riesgo** (adv. Ph.): alle Risiken in Kauf nehmend; mit vollem Risiko. ☞ *A mí me gusta vivir a todo riesgo; si no, no soy feliz.* Ich lebe gern mit vollem Risiko; sonst bin ich nicht glücklich.
- **con riesgo de** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.): ① Die Wendung leitet eine Angabe über etwas ein, das in Gefahr ist; trotz des Risikos; auf die Gefahr hin; unter Einsatz von. VAR. DER BED. 1: [*aun/incluso*] **con [el] riesgo de la/su⁺ propia vida** (adj. Ph./adv. Ph.): [sogar] unter Einsatz des eigenen Lebens. ☞ *Todos esos médicos y demás personal sanitario que luchan contra esta enfermedad aun con riesgo de la propia vida son dignos de admiración.* All die Ärzte und das weitere medizinische Personal, die gegen diese Krankheit kämpfen und dabei ihr eigenes Leben aufs Spiel setzen, verdienen unsere Hochachtung. ☞ *Muchas zonas del planeta fueron descubiertas en otras épocas por personas valientes, que a veces incluso actuaron con el riesgo de la propia vida.* Viele Gebiete unseres Planeten wurden in früheren Zeiten von mutigen Menschen entdeckt – oftmals unter Einsatz des eigenen Lebens. ② Die Wendung bezieht sich auf das Risiko, dass etwas Schlimmes, Unerwünschtes o. Ä. passiert/eintritt. VAR. DER BED. 2: **con riesgo de muerte** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Según un estudio, el 14 % de los niños brasileños menores de cinco años presenta desnutrición grave con riesgo de muerte.* Laut einer Studie leiden 14 % der brasilianischen Kinder unter fünf Jahren an schwerer Unterernährung und laufen Gefahr, an den Folgen zu sterben.

rigor

- **de rigor** (adj. Ph.): unerlässlich; unumgänglich; unbedingt erforderlich. ☞ *En la entrevista me hicieron las preguntas de rigor: ¿Cómo fuiste allí? ¿Te costó hacer los papeles? ¿Conocías a alguien?* Im Interview stellten sie mir die unumgänglichen Fragen: Wie bist du dort hingekommen? War es schwierig, die Papiere zu bekommen? Kanntest du dort jemanden?
- **el rigor de las desdichas** (subst. Ph.; ugs.; oft scherzhaft): Pechvogel. ☞ *Este niño es realmente el rigor de las desdichas: primero se rompe una pierna, luego se hace un esguince en el dedo y ahora pilla una pulmonía.* Dieser Junge ist wirklich ein Pechvogel: Zuerst bricht er sich ein Bein, dann verstaucht er sich einen Finger, und jetzt fängt er sich auch noch eine Lungenentzündung ein.
- **en rigor** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): streng genommen. ☞ *En rigor, no se puede decir que el quipu sea un sistema de escritura; más bien se trata de un sistema de notación numérica.* Streng genommen kann man nicht sagen, dass Quipu ein Schriftsystem darstellt. Es handelt sich eher um ein numerisches Notationssystem. ☞ *En rigor, el único pintor impresionista español fue Darío de Regoyos.* Streng genommen war Darío de Regoyos der einzige impressionistische Maler Spaniens. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a decir verdad**.

rima

- **[anda y] que le⁺ den por donde rima** (satzw. Ph.; eher derb; eher selten): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...!

☞ *En represalia deberíamos dejar de importar sus productos y que les den por donde rima. Als Vergeltungsmaßnahme sollten wir einen Importstopp ihrer Produkte verhängen, und dann können sie sehen, wo sie bleiben.* SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.

- **meterse algo por donde rima** una persona (verb. Ph.; eher derb; selten): Die Wendung drückt Gleichgültigkeit und Verachtung aus; sich etwas sonst wo hinstecken [können]; sich etwas an den Hut stecken [können]. ☞ *Los comentarios maliciosos te los puedes meter por donde rima, guapo. Deine bössartigen Bemerkungen kannst du dir sonst wo hinstecken, mein Freundchen.* SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse algo por donde amargan los pepinos**.
- **pasarse por donde rima** algo [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; eher derb; eher selten): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (alguien/algo) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Se pasarán nuestras reivindicaciones por donde rima, ya verás. O vamos a la huelga o no conseguiremos nada. Unsere Forderungen gehen denen am Arsch vorbei, du wirst schon sehen. Wenn wir nicht streiken, werden wir gar nichts erreichen.* SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.

rincón

- **llorar** [o. ä. V.] **por los rincones** una persona (verb. Ph.; ugs.): ständig jammern; sich ständig und überall beklagen. ☞ *Salió a flote mi orgullo. Además, no me puedo permitir el lujo de seguir llorando por los rincones.* Da meldete sich mein Stolz. Außerdem kann ich mir den Luxus nicht erlauben, ständig und überall zu jammern. ☞ *La industria discográfica anda llorando por los rincones debido a la crisis de ventas.* Die Plattenindustrie jammert uns allen wegen der schlechten Verkaufszahlen die Ohren voll.

riñón

- **dejarse un riñón** [en algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): alles bis auf den letzten Cent ausgeben (oft übertreibend). ☞ *Es el outlet más grande de Nueva York. Yo la última vez que fui me dejé un riñón en ropa, pero mereció la pena.* Das ist das größte Outlet von New York. Als ich das letzte Mal dort war, habe ich ein Vermögen für Kleidung ausgegeben, aber es hat sich gelohnt. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse un riñón**.
- **jugarse un riñón** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR.: **apostar[se] un riñón** una persona (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **[me] apuesto un riñón** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.); **me juego un riñón** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.): jede Wette[, dass]. ☞ *Me juego un riñón a que todos los que han opinado aquí no conocen ni la primera letra de la ley.* Ich würde Gift darauf nehmen, dass alle, die hier ihre Meinung geäußert haben, keinen blassen Schimmer davon haben, was im Gesetz steht. SYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).
- **pegarse al riñón** una comida (verb. Ph.; ugs.): eine Speise ist sehr gehaltvoll, fettig o. Ä. ☞ *Las salsas son lo que más se pega al riñón.* Saucen sind immer besonders gehaltvoll.
- **tener el riñón bien cubierto** una persona (verb. Ph.; ugs.): gut betucht sein; Geld in Hülle und Fülle haben. VAR.: **con el riñón bien cubierto** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *El famoso tenista disfruta de su retiro con el riñón bien cubierto.* Der berühmte Tennisspieler hat ausgesorgt und genießt nun seinen Ruhestand. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **nadar en dinero**.
- **un riñón** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *costar*, *valer* o. ä. V.): sehr viel Geld [kosten]; (seltener) sehr viel Mühe [verlangen]. ☞ *Este reloj es de oro; en aquella época le costó un riñón a tu abuelo.* Diese Uhr ist aus Gold. Sie hat deinen Großvater damals ein Vermögen gekostet. ☞ *Esta temporada hemos empezado fatal, nos está costando un riñón ganar partidos.* Unser Saisonstart war eine einzige Katastrophe: Es gelingt uns nur mit größter Mühe, Spiele zu gewinnen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **un carajo**.

río

- **correr ríos de tinta** [sobre algo [seltener sobre alguien]]: ↳ **correr [mucho] tinta** [sobre algo [seltener sobre alguien]] unter **tinta**.
- **de perdidos al río** (satzw. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *total*, um die eigene Gleichgültigkeit zu betonen): Ermutigender Ausdruck, um bei einer Angelegenheit, die sich negativ entwickelt oder als negativ gilt, weiterzumachen (dabei zeigt der Sprecher seine Gleichgültigkeit der negativen Entwicklung gegenüber); schlimmer kann es nicht mehr werden; Was kann schon noch passieren! ☞ *Yo no sé cómo reparar este juguete, pero lo voy a intentar de todos modos. Como igualmente ya está estropeado, de perdidos al río.* Ich weiß nicht, wie ich dieses Spielzeug reparieren soll, aber ich werde es trotzdem versuchen. Es ist ja eh schon kaputt, schlimmer kann es also nicht mehr werden. ☞ *Lo mismo lo*

pruebo. Total, de perdidos al río. Vielleicht versuche ich es doch. Was kann schon noch passieren! ☞ *Anda, dame un beso aunque estés resfriada. Total, yo también lo estoy, así que de perdidos al río.* Komm schon, gib mir einen Kuss, auch wenn du erkältet bist. Ich bin es doch auch, was soll's!

- **llevar[se] al río a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. ins Bett kriegen. ☞ *Antes de llevarte al río a tu novia deberías preguntarle si toma la píldora, porque vaya gracia si la dejas embarazada.* Bevor du deine Freundin flachlegst, solltest du sie schon fragen, ob sie die Pille nimmt, denn wenn du sie schwängerst, dann hast du den Salat. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevarse a la cama**.
- **pescar en río revuelto una persona** (verb. Ph.): im Trüben fischen; versuchen, trotz unklarer Verhältnisse einen Vorteil zu ziehen; unklare Verhältnisse ausnutzen. VAR.: **río revuelto** (subst. Ph.). ☞ *En aquella situación, los socialistas supieron pescar en río revuelto y recolectar buena parte de los votos de las personas que se habían distanciado del partido del centro.* Damals verstanden die Sozialisten es, im Trüben zu fischen und einen beträchtlichen Teil der Stimmen von Wählern, die der Partei der Mitte den Rücken gekehrt hatten, für sich zu gewinnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pescar en aguas revueltas**.
- **río revuelto** (subst. Ph.): ① Wirrwarr; Chaos; instabile Situation. ☞ *En estos momentos no es posible saber quién manda en el río revuelto que es hoy nuestro país.* Zurzeit ist es nicht möglich zu wissen, wer in diesem Wirrwarr, der in unserem Land herrscht, das Sagen hat. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **aguas revueltas**. ② ↳ **pescar en río revuelto una persona** unter **río**.
- **ríos de sangre**: ↳ unter **sangre**.
- **ríos de tinta**: ↳ **correr [mucho] tinta** [sobre algo [seltener sobre alguien]] unter **tinta**.
- **tirarse al río una persona** (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher übertreibend auf eine imaginäre Handlung (*tirarse al río*), die er wegen einer verzweifelten Situation angeblich durchführen würde. VAR.: **ser [como] para tirarse al río una cosa** (verb. Ph.). ☞ *A mí me pasa lo que te ha pasado a ti y me tiro al río.* Wenn mir passieren würde, was dir passiert ist, dann würde ich aus dem Fenster springen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse un tiro**.

ripio

- **no** [bzw. Neg.] **perder [nī] ripio** [de algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): sehr aufmerksam zuhören, sehr aufmerksam lesen, etwas ganz genau beobachten, verfolgen o. Ä.; kein einziges Detail verpassen. VAR.: **sin perder ripio** [de algo] (adv. Ph.). ☞ *Tomamos asiento en primera fila para no perder ripio de la conferencia.* Wir setzten uns in die erste Reihe, um auch ja nichts von dem Vortrag zu verpassen. ☞ *Hay que leer las dos poesías sin perder ripio: ambas composiciones son sencillamente geniales.* Man sollte die beiden Gedichte sehr aufmerksam lesen, denn sie sind schlicht und einfach genial. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no perder palabra**.

risa

- **de risa** (adj. Ph.; eher ugs.): zum Schießen [sein]; lächerlich. ☞ *Como suele ocurrir en la prensa del corazón, han realizado una investigación de risa.* Wie üblich in der Regenbogenpresse war die journalistische Recherchearbeit einfach lächerlich. ☞ *Este es un país de chiste, de risa, ¡mira que no permitir a los jóvenes tener relaciones sexuales en casa! ¡Qué mentalidad tan ridícula!* Dieses Land ist ein Witz, einfach nur zum Totlachen. Man erlaubt Jugendlichen ja nicht einmal, ihre Sexualität zu Hause auszuleben. Was für eine lächerliche Einstellung! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de chiste**.
- **desternillarse de risa una persona**: ↳ **morirse de risa una persona** unter **risa**.
- **destornillarse de risa una persona**: ↳ **morirse de risa una persona** unter **risa**.
- **echar[se] unas risas una persona** (verb. Ph.; ugs.): lachen, Spaß haben o. Ä. VAR.: **hacer [unas] risas una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Queríamos alegrarnos el día y alquilamos una peli cómica para echarnos unas risas.* Wir wollten uns den Tag etwas versüßen, daher haben wir uns einen lustigen Film ausgeliehen, um mal wieder so richtig zu lachen.
- **morirse de risa** → 1. *una persona*; → 2. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ① **morirse de risa una persona**: sich kaputt-lachen; sich totlachen. VAR. DER BED. 1: **desternillarse** [auch **partirse**, **reventar**, **troncharse** o. ä. V.] **de risa una persona** (verb. Ph.); **destornillarse de risa una persona** (verb. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). ☞ *Casi me muero de risa cuando me contaron este chiste por primera vez.* Ich habe mich fast totgelacht, als ich diesen Witz zum ersten Mal gehört habe. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **desternillarse de risa**. ② **morirse de risa una persona** [oder *una cosa*]: jmd. ist inaktiv, wartet vergeblich o. Ä.; etwas wird nicht benutzt. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **muerto+ de risa** (adj. Ph.). ☞ *Tienes ese abrigo muerto de risa ahí en el armario. No sé para qué te lo compraste si nunca te lo pones.* Du hast doch diesen Mantel, der da im Schrank verstaubt. Ich weiß nicht, warum du ihn dir gekauft hast, wenn du ihn nie trägst.

- **partirse de risa** una persona: ↳ **morirse de risa** una persona unter **risa**.
- **qué risa** (interj. Ph.; ugs.; oft ironisch gebraucht): Wie lustig! Ich könnte mich totlachen! VAR.: **qué risa, María Luisa** (interj. Ph.; scherzhaft); **qué risa, tía Felisa** (interj. Ph.; scherzhaft); **qué risa me da** (interj. Ph.); **qué risa me das⁺** (interj. Ph.). ☞ *¿Por qué los gays y las lesbianas tienen un día del orgullo gay? Yo quiero un día del orgullo hetero, jajaja, ¡qué risa!, ¡qué ideas tengo!* Warum gibt es für Schwule und Lesben die Gay Pride Parade? Ich möchte eine Hetero Pride Parade, hahaha. Ich könnte mich totlachen über meine guten Ideen! IRONISCHER GEBRAUCH: Ich könnte mich totlachen! (ironisch gemeint); Dass ich nicht lache! ☞ *¿Seguridad en esta ciudad? ¿Qué risa!* Sicherheit in dieser Stadt? Dass ich nicht lache!
- **reventar de risa** una persona: ↳ **morirse de risa** una persona unter **risa**.
- **risa de conejo** (subst. Ph.; ugs.): blödes, freches, aufgesetztes Grinsen o. Ä. VAR.: **risita de conejo** (subst. Ph.). ☞ *Me lo puedo imaginar perfectamente, allí sentado escribiendo sus malintencionados artículos mientras se le escapan risitas de conejo.* Ich kann mir richtig vorstellen, wie er da sitzt und mit einem breiten Grinsen im Gesicht seine bösen Artikel schreibt.
- **risa floja** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *dar, entrar* oder *tener*; i. d. R. wird die Wendung mit vorangestelltem Artikel gebraucht): unaufhörliches Lachen; unbändiges Lachen. ☞ *He de reconocer que tengo una risa muy floja: cuando algo me hace gracia no puedo parar de reír.* Ich muss gestehen, dass es mir schwerfällt, mein Lachen zurückzuhalten: Wenn ich etwas lustig finde, kann ich nicht mehr aufhören zu lachen.
- **tomar[se] a risa algo** [seltener *a alguien*] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): etwas nicht ernst nehmen. ☞ *Quizás te iría bien llevarte un susto algún día para que escarmientes y no te tomes a risa estos temas.* Vielleicht täte es dir gut, eines Tages auch mal eine schlechte Erfahrung zu machen, damit du daraus lernst und solche Themen ernst nimmst. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar a broma**.
- **troncharse de risa** una persona: ↳ **morirse de risa** una persona unter **risa**.

ristre

- **en ristre** (adv. Ph.): einsatzbereit (oft bezogen auf Arbeitsutensilien). ☞ *Siempre va cámara en ristre, preparado para inmortalizar esos momentos irrepetibles.* Er hat die Kamera stets einsatzbereit, um einmalige Momente für immer festzuhalten.

Rita

- **hasta Rita la cantaora** (pron. Ph.; ugs.; durch Einfügung unterschiedlicher Präpositionen ergeben sich Varianten wie z. B. *hasta a Rita la cantaora* oder *hasta con Rita la cantaora*): alle; jeder; alle Leute; alle möglichen Leute. VAR.: **hasta Rita [la portera]** (pron. Ph.; durch Einfügung unterschiedlicher Präpositionen ergeben sich Varianten wie z. B. *hasta a Rita [la portera]* oder *hasta con Rita [la portera]*). ☞ *Con tal de mantenerse en el poder, este político es capaz de pactar hasta con Rita la portera.* Um an der Macht zu bleiben, ist dieser Politiker bereit, sich mit allen möglichen Leuten zu verbünden. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el gato**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Rita la Cantaora ist der Spitzname der zu ihrer Zeit sehr berühmten Flamenco-Sängerin Rita Giménez García (1859–1937).
- **ni Rita la cantaora** (pron. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *conocer*): niemand (meist übertreibend). VAR.: **ni Rita [la portera]** (pron. Ph.). ☞ *Vivo en Grecia desde hace cuatro años y este postre te lo has inventado: al menos en Atenas no lo conoce ni Rita.* Ich lebe seit vier Jahren in Griechenland und dieser Nachtisch ist ein Produkt deiner Fantasie: Zumindest in Athen kennt den keiner. ☞ *Aquí, en su país, no lo conoce ni Rita la portera, pero parece ser que en el extranjero se está convirtiendo en un ídolo de masas.* Hier in seinem Heimatland kennt ihn kein Mensch, aber es scheint so, als entwickle er sich im Ausland zum Idol der breiten Masse. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni cristo**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Rita la Cantaora ist der Spitzname der zu ihrer Zeit sehr berühmten Flamenco-Sängerin Rita Giménez García (1859–1937).
- **Rita la cantaora** (pron. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine imaginäre Person, um Ablehnung oder Misstrauen auszudrücken; irgendjemand, aber nicht der Sprecher; irgendwer, nur ich nicht. VAR.: **Rita la portera** (pron. Ph.). ☞ *Se va a comprar el vestido este de 1000 euros Rita la portera.* Soll sich doch jemand anderes dieses Kleid für 1000 Euro kaufen! Ich tue es jedenfalls nicht! ☞ *Que le vayan a Rita la portera con su plan; a mí, desde luego, no me interesa en absoluto.* Sie sollen irgendeinen Dummen finden, den sie von ihrem Plan überzeugen können. Mich interessiert er jedenfalls nicht die Bohne. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Rita la Cantaora ist der Spitzname der zu ihrer Zeit sehr berühmten Flamenco-Sängerin Rita Giménez García (1859–1937).

ritmo

- **a este ritmo** (adv. Ph.): wenn es so weitergeht, wenn jmd. so weitermacht, bei diesem Tempo o. Ä. VAR.: **a ese** [o. a. Det.] **ritmo** (adv. Ph.); **al ritmo que vamos*** (adv. Ph.). ☞ *Cada día me gustan más tus fotos. Si sigues a este ritmo, vas a llegar muy lejos.* Deine Fotos gefallen mir immer besser. Wenn du so weitermachst, wirst du es wirklich weit bringen. ☞ *Hoy he metido una pizza en el horno y se me ha olvidado quitarla a tiempo. A este ritmo voy a necesitar alarmas hasta para acordarme de que tengo que ir a mear.* Heute habe ich eine Pizza in den Ofen geschoben und ganz vergessen, sie rechtzeitig herauszuholen. Wenn das so weitergeht, werde ich noch einen Alarm zur Erinnerung brauchen, dass ich pinkeln gehen muss. SYN.: ↳ Verzeichnis **a este paso**.

rizo

- **rizar el rizo** → 1. u. 2. *una persona*; → 3. *de algo una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ① **rizar el rizo una persona**: etwas Schwieriges oder Besonderes tun; eine Glanzleistung erbringen. ☞ *La nadadora española sueña con rizar el rizo y conseguir batir el récord mundial.* Die spanische Schwimmerin träumt von einer besonderen Glanzleistung, und zwar, den Weltrekord zu brechen. ② **rizar el rizo una persona**: einen Sachverhalt, eine Situation o. Ä. komplizierter gestalten, als es nötig ist. ☞ *En esta foto me compliqué la vida y quise rizar el rizo elaborándola con negativos, en concreto con veinticuatro.* Mit diesem Foto habe ich mir das Leben schwer gemacht, denn ich wollte etwas ganz Besonderes schaffen, es wurde nämlich aus genau vierundzwanzig Negativen entwickelt. ③ **rizar el rizo de algo una persona** [oder *una cosa*]: etwas (*algo*) ist die Krönung (i. ü. S.), der Gipfel (i. ü. S.) o. Ä. (auch ironisch gemeint). ☞ *En este restaurante, los postres rizan el rizo de la cocina creativa.* Die Nachspeisen in diesem Restaurant sind die Krönung der kreativen Küche. ☞ *El concejal ha conseguido rizar el rizo de su descaro al tratar de camuflar como nuevas varias obras previstas desde hace ya varios años.* Der Gipfel der Unverschämtheit des Stadtrats ist, dass er nun versucht hat, mehrere Bauprojekte, die bereits seit einigen Jahren geplant waren, als neu zu verkaufen.

roble

- **ser un roble una persona** (verb. Ph.): jmd. ist körperlich robust oder gesund. VAR.: **como un roble** (adj. Ph./adv. Ph.); **hecho* un roble** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que un roble** (adv. Ph.). ☞ *Tú tienes la suerte de ser un roble, pero yo me resfrié a la mínima corriente de aire.* Du hast glücklicherweise die Gesundheit eines Pferdes, ich dagegen erkälte mich beim kleinsten Durchzug. SYN. ZU **como un roble**: ↳ Verzeichnis **como un caballo**.

robo

- **robo a mano armada** (subst. Ph.; eher ugs.): Raubüberfall (übertreibend bzw. i. ü. S.). VAR.: **ser un robo a mano armada un precio determinado** [oder *una cosa con un precio determinado*] (verb. Ph.): ein bestimmter Preis ist eine Zumutung; eine Abzocke sein; Wucher sein; etwas ist schon fast ein Raubüberfall (übertreibend bzw. i. ü. S.). ☞ *¿Por qué es tan caro un zumo de naranja en esta ciudad? Es verdad que los zumos de naranja son un robo a mano armada, pero con las infusiones y el café pasa lo mismo.* Warum ist ein Orangensaft in dieser Stadt so teuer? Es stimmt, dass der Preis für Orangensaft wirklich eine Zumutung ist, aber bei Tee und Kaffee ist es genauso eine Abzocke. ☞ *O bajan radicalmente el precio o dejaré de consumir este producto. A este precio es un robo a mano armada.* Entweder senken sie den Preis für dieses Produkt radikal oder ich konsumiere es einfach nicht mehr. Dieser Preis ist auf jeden Fall totaler Wucher.
- **ser un robo** [+ Adj.] *una cosa* (verb. Ph.): etwas ist Raub (übertreibend bzw. i. ü. S.); eine Abzocke sein. ☞ *No hay duda, los impuestos son un robo.* Steuern sind Raub, daran besteht kein Zweifel. ☞ *Un robo descarado: durante el primer semestre del año hubo aumentos en los precios de los medicamentos superiores al 300 por ciento.* Eine unverschämte Abzocke: Im ersten Halbjahr wurden die Medikamentenpreise um mehr als 300 Prozent erhöht.

roca

- **como una roca** (adv. Ph. // PL.: **como [unas] rocas**; die Singularform kann ebenfalls für den Plural gebraucht werden): ① (oft in Verbindung mit **duro***, **firme** o. ä. Adj.; ebenfalls oft in Verbindung mit **ser** oder **pesar**): Die Wendung beschreibt die Härte oder die Festigkeit einer Sache, die Standhaftigkeit einer Person o. Ä.; wie ein Fels. VAR. DER BED. 1: **más** + Adj. + **que una roca** (adv. Ph. // PL.: **más** + Adj. + **que [unas] rocas**). ☞ *En el autoexamen de cáncer testicular téngase en cuenta que los testículos deben sentirse firmes pero no duros como una roca.* Bei der Selbstuntersuchung auf Hodenkrebs ist zu beachten, dass die Hoden sich zwar fest, aber nicht steinhart anfühlen sollten. ☞ *Firme en su fe como una roca, la Madre Teresa de Calcuta consideraba que su misión era anunciar el amor de Dios hacia los seres humanos.* Fest wie ein Fels in der

Brandung in ihrem Glauben verankert, sah Mutter Teresa die Verkündung der Liebe Gottes zu den Menschen als ihre Mission. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un yunque**. ② (ugs.; meistens in Verbindung mit *dormir*): wie ein Marmeltier [schlafen]; wie ein Stein [schlafen]. ☞ *Contra el insomnio no hay como tomarse un vaso de leche caliente o tibia antes de irse a la cama: después duermes como una roca*. Gegen Schlaflosigkeit gibt es nichts Besseres, als abends eine Tasse heiße oder lauwarme Milch zu trinken. Danach schläft man wie ein Stein. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.

Roca

- **visitar al señor Roca** una persona: ↳ unter **señor**.

rodado

- **echar a rodar** algo una persona [oder una cosa]: ↳ unter **echar**.
- **echarlo todo a rodar** una persona [oder una cosa]: ↳ **echar a rodar** algo una persona [oder una cosa] unter **echar**.
- **venir rodada** una cosa (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **venir rodado**): etwas Positives ereignet sich in einer Abfolge von Gegebenheiten, die eher als zufällig angesehen oder erlebt werden. VAR.: **venir rodadas las cosas** (verb. Ph.); **venirle a alguien rodadas las cosas** (verb. Ph.). ☞ *A partir de entonces los éxitos les vinieron rodados y sus canciones se tarareaban por todo el mundo*. Von da an hatten sie einen Erfolg nach dem anderen, und ihre Lieder wurden rund um den Globus geträllert. ☞ *Las cosas me vinieron rodadas: opté por un camino y fui superando los obstáculos poco a poco con relativa facilidad*. Es fügte sich eins zum anderen: Ich entschied mich für eine Option und meisterte alle Hindernisse fast mühelos.

rodeo

- **andarse con rodeos** una persona (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): nicht auf den Punkt kommen; abschweifen; nicht den Kern einer Sache erfassen, sondern eher das Unwesentliche; um den heißen Brei herumreden. VAR.: **hablar dando rodeos** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Cuando tengo que decir algo a los demás, intento ser directo, no me gusta andarme con rodeos*. Wenn ich anderen etwas sagen muss, versuche ich dabei direkt zu sein; es liegt mir einfach nicht, um den heißen Brei herumzureden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **irse por las ramas**.
- **dejarse de rodeos** una persona (verb. Ph.; meistens in Aufforderungssätzen): zur Sache kommen, sich kurz fassen, direkt ein Thema ansprechen o. Ä. ☞ *“Déjate de rodeos y dame un beso”, le dije (a veces hace falta un ramalazo de locura). Ella se quedó petrificada*. „Hab dich nicht so und gib mir einen Kuss“, sagte ich zu ihr (manchmal muss man auch ein bisschen verrückt sein). Sie war zur Salzsäule erstarrt. SYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse de preámbulos**.
- **sin rodeos** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): ohne Umschweife; auf eine direkte Art und Weise. ☞ *Hola a todos y gracias de corazón: es un gran alivio poder hablar sin rodeos de todo esto*. Hallo zusammen und herzlichen Dank! Es ist eine große Erleichterung, über all dies direkt und offen reden zu können. ☞ *Soy bastante decidida: si quiero algo intento conseguirlo sin rodeos*. Ich bin sehr entschlossen: Wenn ich etwas will, versuche ich, es ohne Umschweife zu bekommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin ambages**.

rodilla

- **de rodillas** (adv. Ph.): ① auf Knien. ☞ *Se dice que el inventor de la fregona la ideó pensando especialmente en las mujeres mayores que tenían que fregar de rodillas*. Man sagt, der Erfinder des Wischmopps habe diesen extra für die älteren Frauen entworfen, die auf Knien den Boden wischen mussten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de hinojos** (I). ② Die Wendung beschreibt eine demütige, demütig bittende, unterwürfige Haltung o. Ä.; auf Knien (i. ü. S.). ☞ *Sé que mis colegas no me harán este favor, ni aunque se lo pida de rodillas*. Ich weiß, dass meine Kollegen mir diesen Gefallen nicht tun werden, selbst dann nicht, wenn ich sie auf Knien darum bitte. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de hinojos** (II). ③ ↳ **pedir algo de rodillas** una persona unter **rodilla**.
- **doblar la rodilla** una persona (verb. Ph.): ① niederknien; einen Knicks machen. VAR. DER BED. 1: **hincar la rodilla** una persona (verb. Ph.). ☞ *Ante el sagrario, los fieles siempre hincan la rodilla*. Vor dem Tabernakel machen die Gläubigen immer einen Kniefall. ② Die Wendung beschreibt das Aufgeben einer bislang starr vertretenen Haltung; klein begeben. VAR. DER BED. 2: **hincar la rodilla** una persona (verb. Ph.). ☞ *Finalmente, han tenido que hincar la rodilla y bajar los precios*. Schließlich mussten sie klein begeben und die Preise senken. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **agachar la cerviz**.

- **pedir algo de rodillas** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. auf Knien um etwas bitten (übertreibend). HÄUFIGE VAR.: **ni aunque me⁺ lo pidan⁺ de rodillas** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *“Ni aunque me lo pidan de rodillas los del partido voy a presentarme a esta candidatura”, declaró el político.* „Auch wenn mich die Parteifreunde auf Knien darum bitten, werde ich nicht kandidieren“, erklärte der Politiker.
- **temblarle las rodillas a alguien** (verb. Ph.): jmdm. schlottern vor Angst die Knie; große Angst haben. ☞ *En aquella época yo vivía en la clandestinidad y ya solo de ver a un policía me temblaban las rodillas.* Damals lebte ich im Untergrund, und wenn ich einen Polizisten nur sah, begannen meine Knie zu schlottern. SYN.: ↳ Verzeichnis **temblarle las piernas**.

Rodríguez

- **estar de Rodríguez** una persona (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt einen verheirateten Mann, der in den Ferien allein in der Stadt bleibt, während seine Familie in Urlaub fährt; immer öfter auf verheiratete Frauen in der beschriebenen Situation bezogen. ☞ *Los que están de Rodríguez siguen siendo mucho más numerosos que las que están de Rodríguez. ¿Será porque ellos no se atreven a irse con los hijos sin la compañía y el apoyo de su esposa?* Es gibt immer noch mehr Ehemänner als Ehefrauen, die in den Ferien in der Stadt bleiben. Liegt es vielleicht daran, dass die Männer nicht den Mumm haben, ohne Begleitung und Unterstützung ihrer Ehefrauen mit den Kindern wegzufahren?

roer

- **duro⁺ de roer** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*; ebenfalls oft in Verbindung mit *hueso*): [eine] hart[e Nuss sein]; Knack[punkt]; schwierig; kompliziert; schwer zu knacken. ☞ *Hay enemigos muy duros de roer.* Manche Feinde machen einem schwer zu schaffen. ☞ *Este punto se ha convertido en el hueso más duro de roer de las negociaciones.* Dieser Aspekt hat sich zum Knackpunkt der Verhandlungen entwickelt. ☞ *Los que jueguen contra nosotros tienen que saber que somos un equipo duro de roer.* Die Mannschaften, gegen die wir spielen, sollen wissen, dass wir schwer zu knacken sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **duro de pelar**.

rogar

- **hacerse [de] rogar** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas lässt auf sich warten. ☞ *La primavera se hace rogar este año. Temperaturas invernales siguen predominando en toda Europa.* Der Frühling lässt dieses Jahr auf sich warten. In ganz Europa herrschen immer noch winterliche Temperaturen.

rojo

- **al rojo [vivo]** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* oder *ponerse*): ① glühend rot. ☞ *Para poder dar forma al hierro, hay que ponerlo al rojo vivo.* Um Eisen formen zu können, muss man es rot glühend erhitzen. ② Die Wendung beschreibt einen Zustand höchster Spannung, Erregung o. Ä. ☞ *La confrontación ha llegado al rojo vivo en vísperas de las elecciones.* Die Auseinandersetzung hat kurz vor den Wahlen ihren Höhepunkt erreicht.
- **mi⁺ amiga de rojo** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *venir*): Bezeichnung für die Menstruation. VAR.: **mi⁺ prima de rojo** (subst. Ph.). ☞ *Ya hacía tres meses que no me venía mi amiga de rojo y entre tanto empezaba a temer que estuviera embarazada.* Ich hatte schon seit drei Monaten meine Tage nicht bekommen und langsam befürchtete ich, schwanger zu sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mi amiga mensual**.

rollo

- **a su⁺ rollo** (adv. Ph.; ugs.): nach Lust und Laune; ganz nach eigenem Belieben oder Geschmack [handeln, leben o. Ä.]. ☞ *Desde que he dejado de pesar las cosas y hago la dieta a mi rollo me va mucho mejor.* Seit ich aufgehört habe, die Dinge zu wiegen, und meine Diät so mache, wie es mir gefällt, geht es mir viel besser. ☞ *¿Quieres que haga algo en especial o voy a mi rollo?* Möchtest du, dass ich etwas Bestimmtes tue, oder kann ich machen, was ich will? ☞ *Me parece bien que no te guste esta película, pero por ello no puedes decir que no nos entiendes a los demás. Cada uno a su rollo y punto ¿no?* Es ist völlig in Ordnung, dass dir der Film nicht gefällt, aber du kannst jetzt nicht sagen, dass du uns nicht verstehst. Ich bitte dich, Geschmäcker sind eben verschieden!
- **buen/mal rollo** (subst. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *haber*): gute/schlechte Stimmung; gute/schlechte Atmosphäre. VAR. DER BED. 1: **buen/mal rollito** (subst. Ph.). ☞ *A mí es el foro que más me gusta, he estado en otros donde había muy mal rollo. Aquí la gente es muy educada y da gusto hablar con vosotros.* Mir gefällt dieses Forum am besten, denn in anderen Foren herrscht ziemlich schlechte Stimmung. Hier sind die Leute sehr nett, und es macht Spaß, mit

euch zu reden. ② (meistens in Verbindung mit *tener*): ein gutes/schlechtes Verhältnis [haben]. VAR. DER BED. 2: **buen/mal rollito** (subst. Ph.). *☞ Bueno, hemos tenido nuestros roces, pero en realidad tengo buen rollo con todos, con algunos más que con otros, pero eso es algo muy normal.* Na ja, es hat zwar Reibereien zwischen uns gegeben, aber eigentlich habe ich zu allen ein gutes Verhältnis, zu einigen mehr als zu anderen, aber das ist ja normal.

- **corta el rollo** (interj. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine Aufforderung, mit dem Reden aufzuhören; Halt die Klappe! VAR.: **cortarle el rollo a alguien una persona** (verb. Ph.): ein Gespräch abbrechen; jmdn. unterbrechen. *☞ Corta el rollo, chaval, que estoy harto de que la gente hable mal de la poli, porque si todos fuéramos buenos y guais y el mal no existiera, no haría falta.* Ach, halt die Klappe, ich habe die Nase voll von Leuten, die ständig schlecht über die Polizei reden. Wenn wir alle so anständig und toll wären und es nichts Böses gäbe, dann wäre sie ja auch nicht notwendig. *☞ Estuve charlando un rato con él, pero tuve que cortarle el rollo porque me tenía que ir.* Ich habe ein bisschen mit ihm gequatscht, musste aber das Gespräch beenden, weil ich gehen musste.
- **darle buen/mal rollo a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache ist jmdm. angenehm/unangenehm; eine Person oder Sache gefällt jmdm./gefällt jmdm. nicht. *☞ A mí me da mal rollo entrar en los hospitales.* Krankenhäuser zu betreten mag ich gar nicht. *☞ La verdad es que no me da buen rollo la marca, aunque me han asegurado que es muy buena.* Um ehrlich zu sein, mag ich diese Marke nicht besonders, obwohl man mir versichert hat, sie sei sehr gut.
- **dar el rollo** [con algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. langweilen, mit einem Thema belästigen o. Ä. VAR.: **echar** [auch **soltar** o. ä. V.] **el rollo** [con algo] *una persona* (verb. Ph.); **dar** [auch **echar**, **soltar** o. ä. V.] **el rollo** + Adj. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente). *☞ No os voy a dar el rollo con multitud de datos técnicos, porque los podéis encontrar en Internet fácilmente.* Ich werde euch nicht mit technischen Daten langweilen, denn die könnt ihr ohne Weiteres im Internet finden. *☞ No te hagas ilusiones, que no te librarás de mí tan fácilmente, jejeje, ya me dejaré caer por aquí en algún huequillo para dar el rollo.* Freu dich nicht zu früh! So leicht wirst du mich nicht los, hihhi, ich werde mich schon noch mal blicken lassen, um dir auf die Nerven zu gehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.
- **estar de buen/mal rollo una persona** (verb. Ph.; ugs.): gut/schlecht drauf sein. VAR.: **buen/mal rollo** (subst. Ph.): gute/schlechte Laune. *☞ Prefiero escribir cuando estoy de buen rollo, con ganas de contar cosas graciosas.* Ich schreibe lieber, wenn ich gut drauf bin und Lust habe, etwas Lustiges zu erzählen.
- **irle a alguien el rollo** + Adj. (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): jmd. steht auf etwas; jmdm. gefällt etwas; für etwas eine besondere Vorliebe haben. VAR.: **gustarle a alguien el rollo** + Adj. (verb. Ph. mit variabler Komponente). *☞ Pon otro disco, por favor, que no me va el rollo metalero.* Leg bitte eine andere CD ein, ich stehe überhaupt nicht auf Heavy Metal.
- **rollo patatero** (subst. Ph.; ugs.): ① langweilige, nervige Person oder Sache. VAR. DER BED. 1: **rollo macabeo** (subst. Ph.). *☞ La película es un rollo patatero que dura dos horas y media, aunque uno tiene la sensación de que dura cinco.* Der Film zieht sich endlos lange über zweieinhalb Stunden hin, die einem wie fünf Stunden vorkommen. ② Lüge; Lügengeschichte. VAR. DER BED. 2: **rollo macabeo** (subst. Ph.). *☞ Lo que pone en esa página web sobre ese medicamento es un rollo patatero. Lo sé porque trabajo en un laboratorio y te aseguro que no se hace con las sustancias que pone ahí.* Was auf dieser Webseite über dieses Medikament geschrieben steht, ist nichts weiter als eine Lügengeschichte. Ich weiß das, denn ich arbeite in einem Labor und versichere dir, dass diese Arznei nicht mit den Substanzen, die hier angegeben sind, hergestellt wird.
- **tener un rollo con alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas mit jmdm. haben; eine Liebesbeziehung haben. *☞ Tiene un rollo con un hombre al menos treinta años mayor que ella.* Sie hat eine Beziehung mit einem Typen, der mindestens dreißig Jahre älter ist als sie.
- **tirarse el rollo** [de algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): angeben; prahlen; den Mund voll nehmen (insbesondere, wenn man dabei lügt oder übertreibt). VAR.: **echarse el rollo** [de algo] *una persona* (verb. Ph.); **marcarse el rollo** [de algo] *una persona* (verb. Ph.; selten). *☞ Es un fanático religioso que se tira el rollo de poder recitar la Biblia al derecho y al revés.* Er ist ein religiöser Fanatiker, der damit prahlt, die Bibel in- und auswendig rezitieren zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **tirarse el folio**.

Roma

- **hablando del rey de Roma** (satzw. Ph.; ugs.): wenn man vom Teufel spricht. VAR.: **hablando del rey de Roma, por la puerta asoma** (satzw. Ph.); **hablando del papa de Roma, por la puerta asoma** (satzw. Ph.); **hablando del ruin de Roma, por la puerta asoma** (satzw. Ph.). *☞ Mira, hablando del rey del Roma... por aquí aparece tu hermana.* Ach, sieh an, wenn man vom Teufel spricht ... da kommt deine Schwester ja gerade. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die vollständige Redewendung lautet „hablando del rey de Roma por la puerta asoma“. In der ursprünglichen Fassung war

nicht von „rey“ sondern von „ruin“ (niederträchtiger, gemeiner Mensch) die Rede. Der Ursprung der Wendung ist nicht klar. Während einige meinen, dass „Roma“ wegen des Reims mit „asoma“ eingeführt wurde, bezieht eine andere Deutung den Ausdruck „ruin de Roma“ auf die Päpste, die im Gefolge der Auseinandersetzungen mit der französischen Krone von 1309 und 1377 ihren Sitz in Avignon hatten und kein hohes Ansehen genossen.

- **preguntando se llega a Roma** (satzw. Ph.; eher ugs.): wer fragt, bleibt nicht dumm; wenn man fragt, kommt man weiter; mit Fragen kommt man durch die ganze Welt. VAR.: **preguntando se va a Roma** (satzw. Ph.). ☞ *El museo es un poco difícil de encontrar, pero preguntando se llega a Roma.* Das Museum ist ein bisschen schwer zu finden, aber mit Fragen kommt man immer weiter. ☞ *En las primeras experiencias sexuales es importante explorar y aprender a conocerse; y si se tienen dudas hay que preguntar, que preguntando se va a Roma.* Bei den ersten sexuellen Erfahrungen ist es wichtig, die eigene Sexualität zu erforschen und kennenzulernen. Wenn man Fragen hat, muss man sie auch stellen, denn nur so kommt man weiter.
- **remover Roma con Santiago una persona** (verb. Ph.): Himmel und Hölle in Bewegung setzen. VAR.: **mover** [oder **revolver**] **Roma con Santiago una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mi madre revolvió Roma con Santiago para conseguir noticias de mi hermano sin ningún resultado.* Meine Mutter setzte Himmel und Hölle in Bewegung, um Neuigkeiten von meinem Bruder zu bekommen, allerdings ohne Erfolg. SYN.: ↳ Verzeichnis **mover cielo y tierra**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Rom und Santiago de Compostela waren im Mittelalter bedeutende Zentren der kirchlichen Macht und wichtige Ziele der christlichen Pilger. Die Wendung ist eine Anspielung auf die Bedeutung der beiden Städte damals.

román

- **en román paladino** (adv. Ph.; scherzhaft): auf gut Deutsch. ☞ *¿Ya ha hecho aguas menores hoy? En román paladino: ¿ya ha orinado?* Haben Sie heute Morgen schon Wasser gelassen? Also auf gut Deutsch, haben Sie schon gepinkelt?

romano

- **a la romana** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *saludo* oder *saludar*): Die Wendung bezieht sich auf den Faschistengruß. ☞ *En la escuela nos obligaban a extender el brazo para saludar a la romana mientras cantábamos el “Cara al Sol”.* In der Schule mussten wir den Arm zum Faschistengruß erheben, während wir „Cara al Sol“, die Parteihymne der faschistisch ausgerichteten spanischen Falange-Bewegung, sangen.
- **de romanos** (adj. Ph.; eher selten; in Verbindung mit *obra*, *tarea* o. ä. Subst.): schwer zu bewältigen (bezogen auf eine Aufgabe). ☞ *La labor de este grupo de teatro es digna de alabanza, porque si ya cuesta impulsar la cultura en una ciudad, en los pueblos es tarea de romanos.* Die Arbeit dieser Theatergruppe ist wirklich lobenswert, denn wenn es schon schwer ist, die Kultur in einer Stadt voranzutreiben, so ist dies in den Dörfern eine nahezu unmögliche Aufgabe.

romper

- **de rompe y rasga** (adj. Ph.; ugs.): ① charakterstark (meistens bezogen auf eine Frau). ☞ *Entre otras cosas, en este libro el autor habla de las mujeres de rompe y rasga que en aquella época triunfaron en el mundo de la política.* Unter anderem spricht der Autor in diesem Buch über die entschlossenen Frauen, die zur damaligen Zeit mit ihrer Durchschlagskraft in der Welt der Politik Erfolg hatten. ② (eher selten): der Hammer; der absolute Wahnsinn; unglaublich. ☞ *El rap de esta joven rapera es de rompe y rasga: cargado de energía y con unas letras impactantes.* Der Rap dieser jungen Rapperin ist wirklich der Hammer – voller Energie und mit beeindruckenden Texten.
- **estar que se rompe una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sehr gut aussehen und attraktiv sein. VAR.: **estar que se rompe de buena una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar que se rompe de bueno**). ☞ *La peli es divertidísima y encima la protagonista está que se rompe.* Der Film ist echt lustig, und die Hauptdarstellerin ist wirklich eine Granate. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **romper por arriba/por abajo una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich übergeben (*por arriba*)/Durchfall haben (*por abajo*). ☞ *Parece ser que la cena me sentó mal, porque a medianoche empecé a romper por arriba.* Anscheinend ist mir das Abendessen nicht gut bekommen, denn ich musste mich nachts übergeben.
- **sin romperlo ni mancharlo** (adv. Ph.; eher selten): ohne etwas Nennenswertes zu hinterlassen, ohne Schaden zu verursachen, ohne Spuren zu hinterlassen, ohne dass Konsequenzen zu spüren sind, unbemerkt o. Ä. ☞ *Una crisis como la actual, que afecta a todo el sistema, no pasa por la sociedad sin romperlo ni mancharlo. Las consecuencias se seguirán notando a largo plazo.* Eine Krise wie die aktuelle, die das ganze System betrifft, geht an einer Gesellschaft nicht spurlos vorüber. Die Konsequenzen wird man noch lange spüren. ☞ *En mi opinión, ese rey, como tantos otros de la Historia de España, pasó por el trono sin romperlo ni mancharlo.* Meiner Meinung nach hat dieser König, wie so viele andere in der Geschichte Spaniens, den Thron bestiegen und wieder abgegeben, ohne etwas Nennenswertes zu hinterlassen.

roncha

- **levantar ronchas** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.; ugs.): für Empörung oder Aufregung sorgen. VAR.: **hacer ronchas** *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.; eher selten). ☞ *El rockero levantó ronchas al declarar en Bogotá estar "feliz de haber llegado a Cocalombia"*. Der Rockstar sorgte für Empörung, als er in Bogotá erklärte, er sei froh, nach „Kokolumbien“ gekommen zu sein. ☞ *El tema de esta novela –tabú en nuestra sociedad– viene levantando ronchas desde hace tiempo*. Das Thema dieses Romans – ein Tabu in unserer Gesellschaft – sorgt seit einiger Zeit für Empörung. SYN.: ↳ Verzeichnis **levantar ampollas**.

rondar

- **y lo que te rondaré** (satzw. Ph.; ugs.): eine unerwünschte oder als negativ empfundene Situation wird noch länger andauern. VAR.: **y lo que te rondaré, morena** (satzw. Ph.; scherzhaft). ☞ *Se plantaron alegremente eucaliptos, que años más tarde hubo que talar para que no acabaran por destruir toda la zona. Todavía están quitando eucaliptos y repoblando con otros árboles, y lo que te rondaré morena hasta que se arregle el desaguado*. Es wurden ganz enthusiastisch Eukalyptusbäume gepflanzt, die Jahre später gefällt werden mussten, um zu verhindern, dass sie das Gebiet vollends zerstören. Noch immer ist man damit beschäftigt, die Eukalyptusbäume zu entfernen und durch andere Bäume zu ersetzen, und es wird noch eine ganze Weile dauern, bis der angerichtete Schaden behoben sein wird.

rondón

- **de rondón** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *colarse*): [sich] heimlich [irgendwohin schleichen], ohne explizite Erlaubnis [eintreten] o. Ä. ☞ *Esta maldita mosca se me coló de rondón cuando enfocaba la flor, y como no había manera de espantarla, también quedó retratada*. Diese verdammte Fliege hat sich heimlich eingeschlichen, als ich den Fokus auf die Blume ausrichtete, und da sie sich nicht verscheuchen ließ, landete sie schließlich mit auf dem Foto.

ropa

- **cambiar de... como [quien cambia] de ropa interior** *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): jmdn. oder etwas wechseln wie die Unterhose; jmdn. oder etwas so oft wechseln wie das eigene Hemd; jmdn. oder etwas, so oft man will, wechseln [können] (übertreibend). ☞ *Si la gente cambia de pareja como de ropa interior, ¿cómo no va a haber tantos divorcios?* Wenn die Leute ihre Partner wechseln wie die Unterhosen, ist es ja kein Wunder, dass es so viele Scheidungen gibt. SYN.: ↳ Verzeichnis **cambiar de... como quien cambia de camisa**.
- **en ropas menores** (adj. Ph./adv. Ph.; veraltend; oft scherzhaft): in Unterwäsche. ☞ *Vivimos en un ático, y como no hay aire acondicionado, los meses de calor los pasamos en ropas menores*. Wir leben in einer Dachgeschosswohnung, und da es keine Klimaanlage gibt, laufen wir in den Sommermonaten nur in Unterwäsche herum. SYN.: ↳ Verzeichnis **en paños menores**.
- **guardar la ropa** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): mit Umsicht handeln. ☞ *En estos tiempos de crisis, los empresarios prefieren no invertir y guardar la ropa para evitar riesgos*. In solchen Zeiten der Krise ziehen es die Unternehmer vor, nicht zu investieren und vorsichtig zu agieren, um eventuelle Risiken zu vermeiden.
- **haber ropa tendida** (verb. Ph.; ugs.): jmd., der etwas nicht hören soll, ist anwesend. ☞ *Hablamos del clima, de videos y de otras cosas, pero ninguna se atrevió a sacar el tema del amor, porque había "ropa tendida" (nuestros hijos estaban presentes)*. Wir plauderten über das Klima, über Videos und über andere Dinge, aber trauten uns nicht, das Thema Liebe anzusprechen, da wir nicht allein waren – unsere Kinder hätten uns hören können.
- **nadar y guardar la ropa** *una persona* (verb. Ph.): den größten Nutzen unter Einsatz des geringsten Risikos erzielen, erlangen o. Ä. ☞ *Es un tipo inteligente, ambicioso pero prudente: sabe nadar y guardar la ropa como pocos*. Er ist ein intelligenter Typ, ehrgeizig, aber auch vernünftig. Er weiß am besten, wie man unter Einsatz des geringsten Risikos den größten Nutzen erzielt.
- **ropa sucia** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *enterarse de*, *sacar*, *sacar a relucir*, *sacar al aire* oder *sacar al sol*; i. d. R. wird die Wendung mit dem vorangestellten bestimmten Artikel o. a. Det. gebraucht): schmutzige Geheimnisse, die unerfreuliche Wahrheit o. Ä. VAR.: **lavar en casa la ropa sucia** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ambos políticos prefirieron lavar la ropa sucia en casa y llevaron a cabo la discusión dentro de las filas del partido, evitando de este modo que las divergencias llegaran a los medios de comunicación*. Beide Politiker zogen es vor, die schmutzige Wäsche nicht öffentlich zu waschen, und führten die Diskussion innerhalb der Partei zu Ende. So erfuhren die Journalisten nichts von den Meinungsverschiedenheiten. SYN.: ↳ Verzeichnis **trapos sucios**.

- **tentarse la ropa** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): sich etwas gründlich überlegen; mit Bedacht handeln. ☞ *A la hora de juzgar a otros hay que tentarse la ropa con cuidado.* Wenn es darum geht, über andere zu urteilen, sollte man sehr vorsichtig sein. ☞ *Cuando uno decide escribir sobre temas especializados, ha de tentarse la ropa, porque se puede meter la pata muy fácilmente.* Wenn man sich dazu entscheidet, über ein Fachthema zu schreiben, sollte man mit Bedacht vorgehen, denn man kann sich schnell die Finger verbrennen.

Roque

- **casa de tócame Roque:** ↳ unter **casa**.

ros

- **me⁺ cago⁺ en ros:** ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.

rosa

- **como las propias rosas** (adj. Ph./adv. Ph.): sehr gut, fantastisch, hervorragend o. Ä. ☞ *En aquella época no bastaba tener una imaginación extraordinaria y escribir como las propias rosas para poder publicar una novela.* Um einen Roman veröffentlichen zu können, genügte es damals nicht, eine außergewöhnliche Fantasie zu haben und herausragend schreiben zu können. ☞ *La envidia se adueña de ti cuando ves que tu exmujer está como las propias rosas, feliz en su nueva relación.* Der Neid steigt in dir hoch, wenn du siehst, dass es deiner Ex-Frau blendend geht, dass sie richtig glücklich in ihrer neuen Beziehung ist. ☞ *Añádele un poquito de sal y de romero y ya verás que este plato te queda como las propias rosas.* Füge ein bisschen Salz und Rosmarin hinzu, und du wirst sehen, dass dir dieses Gericht einfach fabelhaft gelingt.
- **como una rosa** (adj. Ph./adv. Ph.): wie das blühende Leben, sehr fit o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **hecho⁺ una rosa** (adj. Ph.); **más fresco⁺ que una rosa** (adj. Ph.); **fresco⁺ como una rosa** (adj. Ph.). ☞ *Mi madre ya tiene setenta y cinco años, pero está hecha una rosa.* Meine Mutter ist schon 75, aber sie sieht immer noch aus wie das blühende Leben. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una lechuga**.
- **de rosa** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *piel*): äußerst zart (meistens bezogen auf die Haut). ☞ *Mi amiga tiene una piel de rosa que da envidia, y eso que nunca utiliza cremas.* Meine Freundin hat eine beneidenswerte, pfirsichzarte Haut, und dabei benutzt sie nie Cremes. SYN.: ↳ Verzeichnis **de melocotón**.

rosario

- **acabar como el rosario de la aurora** *dos/varias personas* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.): im Streit auseinandergehen; etwas nimmt ein schlimmes Ende. VAR.: **terminar** [o. ä. V.] **como el rosario de la aurora** *dos/varias personas* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Tiene fama de ser un Don Juan; por eso no me extraña que él y su mujer acabaran como el rosario de la aurora.* Er steht im Ruf, ein Don Juan zu sein; daher wundert es mich nicht, dass seine Ehe ein so jähes Ende genommen hat. ☞ *Es una novela de amor que termina como el rosario de la aurora con el suicidio de la protagonista.* Das ist ein Liebesroman mit einem dramatischen Ende: Die Protagonistin begeht nämlich Selbstmord.

rosca

- **hacer la rosca** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. Honig um den Bart/um den Mund/ums Maul schmieren (i. ü. S.). ☞ *Los españoles son los reyes en hacer la rosca a los jefes.* Wenn es darum geht, dem Chef Honig ums Maul zu schmieren, sind die Spanier Weltmeister. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar betún**.
- **no** [bzw. Neg.] **comerse [nī] una rosca** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① (*una persona* = meistens *un hombre*) niemanden ins Bett kriegen. VAR. DER BED. 1: **sin comerse [nī] una rosca** (adv. Ph.). ☞ *Yo tengo un amigo con esa enfermedad y no se come una rosca, porque las mujeres huyen cuando oyen eso.* Ich habe einen Freund mit dieser speziellen Krankheit, und der kriegt keine Frau ins Bett, weil alle Frauen immer gleich flüchten, sobald sie davon hören. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no comerse una rosca** (I). ② keinen Erfolg haben, nicht zum Zuge kommen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **sin comerse [nī] una rosca** (adv. Ph.). ☞ *Esta es una región de gente de izquierdas de toda la vida. Los conservadores aquí no se comen una rosca.* In dieser Gegend sind die Leute schon ihr ganzes Leben links gewesen. Die Konservativen kommen hier einfach nicht zum Zuge. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **no comerse una rosca** (II).
- **pasarse de rosca** [con alguien [oder con algo]] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen (i. ü. S.); mit bestimmten Worten oder Handlungen gewisse Grenzen überschreiten (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten).

ten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *die Schraube überdrehen* – „mit einer Forderung, der Preispolitik o. Ä. zu weit gehen“). ☞ *Nuestra civilización se está pasando de rosca. Si seguimos así destruiremos el planeta en pocas generaciones más.* Wir Menschen treiben es wirklich zu weit. Wenn wir so weitermachen, zerstören wir unseren Planeten innerhalb weniger Generationen. ☞ *La foto es maravillosa, pero creo que con el fondo te has pasado de rosca, te ha quedado demasiado artificial.* Das Foto ist wunderschön, aber ich glaube doch, dass du beim Hintergrund etwas übertrieben hast, er sieht viel zu unnatürlich aus. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse de la raya**.

rosco

- **no** [bzw. Neg.] **comerse [nī] un rosco una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① niemanden ins Bett kriegen (bei der spanischen Wendung ist das Agens meistens ein Mann). VAR. DER BED. 1: **sin comerse [nī] un rosco** (adv. Ph.). ☞ *Yo, en mi mejor época como atleta, estaba soltero y no me comía ni un rosco. Así que para mí un buen físico no es ninguna garantía de éxito con las mujeres.* In meinen Glanzzeiten als Athlet war ich Single und bekam keine einzige Frau ins Bett. Für mich ist also eine Topfigur überhaupt keine Garantie für Erfolg bei Frauen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **no comerse una rosca** (I). ② keinen Erfolg haben, nicht zum Zuge kommen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **sin comerse [nī] un rosco** (adv. Ph.). ☞ *Entre la juventud no se comen un rosco, porque su partido defiende una mentalidad muy conservadora.* Bei den Jugendlichen haben sie null Erfolg, denn ihre Partei vertritt eine äußerst konservative Haltung. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **no comerse una rosca** (II).

rosita

- **de rositas** (adv. Ph.; ugs.): ① umsonst; ohne Mühe; einfach so. ☞ *De rositas no se obtiene nada en este mundo.* Nichts auf der Welt ist umsonst. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por la cara** (I). ② ungestraft; einfach so. VAR. DER BED. 2: **irse de rositas una persona** (verb. Ph.): ungestraft davonkommen. ☞ *Se van de rositas cuando todo indicaba que serían juzgados.* Sie kommen ungestraft davon, obwohl eigentlich alles darauf hingedeutet hatte, dass ihnen der Prozess gemacht werden würde. ☞ *La exalcaldesa llevó a cabo una política desastrosa y ahora no puede irse de rositas, después de haber dejado nuestra ciudad como un erial en el plano social.* Die ehemalige Bürgermeisterin hat eine desaströse Politik betrieben und kann jetzt ihr Amt nicht einfach so verlassen, nachdem sie unsere Stadt als soziales Brachland hinterlassen hat.

rosquilla

- **como quien hace rosquillas**: ↳ **como rosquillas** (Bed. 2) unter **rosquilla**.
- **como rosquillas** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *venderse* o. ä. V.): [etwas geht weg] wie warme Semmeln. ☞ *Los discos de este grupo han alcanzado el número uno en 67 países y se han vendido como rosquillas en Europa.* Die Platten dieser Gruppe sind in 67 Ländern auf Platz eins und in Europa wie warme Semmeln weggegangen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como churros**. ② in großen Mengen und sehr schnell [etwas tun]; sehr gut und mit großer Leichtigkeit [etwas tun]; in großen Mengen und mitunter mit großer Leichtigkeit und Schnelligkeit [etwas produzieren, erstellen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **como quien hace rosquillas** (adv. Ph.). ☞ *¿Por qué siguen siendo tan caros los relojes si en realidad las nuevas tecnologías permiten fabricarlos como rosquillas?* Warum sind Uhren weiterhin so teuer, wo sie doch dank neuer Technologien eigentlich in rauen Mengen hergestellt werden könnten? ☞ *Esta cadena está abriendo centros en Madrid como quien hace rosquillas, y la verdad es que se agradece. He probado varios productos suyos y son muy buenos.* Diese Kette eröffnet in Madrid Läden am laufenden Band, und ich bin sehr froh darüber. Ich habe mehrere von ihren Produkten probiert und muss sagen, dass sie sehr gut sind. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como quien hace churros**.

rosto

- **qué rostro**: ↳ **tener rostro una persona** unter **rosto**.
- **rosto pálido** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Bleichgesicht. VAR.: **ser un rostro pálido una persona** (verb. Ph.). ☞ *En mi opinión, un factor 50 es mucho incluso para mí, que soy un “rosto pálido”, jajaja.* Ich glaube, der Lichtschutzfaktor 50 ist sogar für mich zu hoch, obwohl ich so ein Bleichgesicht bin, hahaha. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: In der Zeit der Besiedlung Nordamerikas durch die Europäer wurden die europäischen Siedler im Gegensatz zu den „Indianern“ oder „Rothäuten“ oft als „Bleichgesichter“ bezeichnet.
- **tener rostro una persona** (verb. Ph.; ugs.): bodenlos unverschämt sein; unverfroren sein; dreist sein. VAR.: **tener mucho rostro una persona** (verb. Ph.); **tener un rostro que se lo pisa una persona** (verb. Ph.); **tiene* el rostro de + Inf.** (verb. Ph.);

qué rostro (interj. Ph.); **vaya rostro** (interj. Ph.). ☞ *Es ella la responsable de este desastre, aunque ayer tuvo el rostro de decirme que todo era culpa mía.* Sie ist für dieses Desaster verantwortlich, auch wenn sie gestern die Unverschämtheit besaß, mir zu sagen, dass alles meine Schuld gewesen sei. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener cara**.

- **vaya rostro**: ↳ **tener rostro una persona** unter **rostro**.

roto (Substantiv)

- **servir** [o. ä. V.]: **igual para un roto que para un descosido una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist für vieles anwendbar oder einsetzbar, eignet sich für viele Situationen o. Ä.; universell einsetzbar sein; in allen Sätteln gerecht sein. VAR.: **servir** [o. ä. V.]: **lo mismo para un roto que para un descosido una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **valer igual** [oder **lo mismo**] **para un roto que para un descosido una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.) // **recurrir** [o. ä. V.]: **a algo igual** [oder **lo mismo**] **para un roto que para un descosido una persona** (verb. Ph.): für jeden denkbaren Fall auf etwas Bestimmtes zurückgreifen. ☞ *Esta salsa es muy agradecida, igual te sirve para un roto que para un descosido, le va muy bien a muchos platos.* Diese Sauce ist sehr vielseitig, da man sie für fast alles verwenden kann. Sie passt wirklich zu vielen Speisen. SYN.: ↳ Verzeichnis **servir igual para un barrido que para un fregado**.

Rubición

- **pasar el Rubicón una persona** (verb. Ph.; gehobene Sprache): den Rubikon überschreiten; einen entscheidenden, riskanten Schritt tun. VAR.: **cruzar el Rubicón una persona** (verb. Ph.). ☞ *La mayoría de los hombres (y muchas mujeres también) tienen miedo a cruzar el Rubicón y a entablar una relación de pareja estable.* Die meisten Männer (und viele Frauen ebenso) haben Angst davor, den Rubikon zu überschreiten und eine feste Beziehung einzugehen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Der Fluss Rubikon in Norditalien war die Grenze zwischen der römischen Provinz Gallia Cisalpina und dem eigentlichen Italien. Während Caesar sich auf Feldzügen in Gallien und Britannien befand, wollten ihn Pompeius und der römische Senat entmachten. Caesar überschritt am 10. Januar 49 v. Chr. mit seinen Truppen den Rubikon in dem Bewusstsein, dass dies eine Kriegserklärung darstellte und Pompeius zur Gegenwehr herausfordern musste. Es gab also für Caesar kein Zurück mehr.

rueda

- **chupar rueda una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① im Windschatten eines anderen Fahrrad- bzw. Motorradfahrers fahren. VAR. DER BED. 1: **chupa rueda** (subst. Ph.). ☞ *Ya cuando corría en 125 era un chupa rueda. Y lo sigue siendo. Nunca será un piloto campeón.* Schon damals, als er eine 125er fuhr, war er ein klassischer Windschattenfahrer. Und das bleibt er auch weiterhin. Ein Spitzenfahrer wird er wohl nie werden. ② im Windschatten anderer mitfahren (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **chupa rueda** (subst. Ph.). ☞ *Yo no soy una mala periodista, pero llevo toda mi vida profesional chupando rueda de los colegas en las conferencias de prensa, porque el miedo a hablar en público me atenaza.* Ich bin wahrlich keine schlechte Journalistin, aber schon mein ganzes Berufsleben lang halte ich mich bei Pressekonferenzen im Windschatten meiner Kollegen auf, weil mich die Angst, öffentlich zu sprechen, völlig blockiert.
- **comulgar con ruedas de molino una persona** (verb. Ph.): sich einer Meinung hundertprozentig anschließen, ohne sie zu hinterfragen, kritisch zu betrachten o. Ä.; etwas blindlings glauben. ☞ *Ese no querer comulgar con ruedas de molino es lo que hace cambiar el mundo.* Eine nonkonformistische Einstellung ist es, was die Welt verändert. ☞ *Lo despidieron por no querer comulgar con ruedas de molino y por empeñarse en pensar de forma autónoma.* Ihm wurde gekündigt, weil er nicht blindlings mitmachen, sondern selbstständig denken wollte.
- **iniciarse en las dos ruedas una persona** (verb. Ph.; ugs.): mit dem Motorradfahren, Fahrradfahren o. Ä. beginnen. VAR.: **iniciación a/en las dos ruedas** (subst. Ph.). ☞ *Desde hace tiempo tengo la curiosidad de saber cómo se quema rueda. No es que vaya a hacerlo ni mucho menos, ya que acabo de iniciarme en las dos ruedas y tampoco me sobra el dinero para gastarlo en neumáticos, pero me pica la duda.* Seit einiger Zeit plagt mich die Neugier, wie man einen Burnout macht. Es ist nicht so, dass ich es gleich selbst ausprobieren will, ganz sicher nicht, da ich gerade erst mit dem Zweiradfahren begonnen habe, und ich habe auch kein Geld übrig, um es für Reifen auszugeben, aber die Frage geht mir eben durch den Kopf.
- **quemar rueda una persona** (verb. Ph.; ugs.): einen heißen Reifen fahren; einen Burnout machen; Gummi geben. ☞ *Ya veis, estoy hecha toda una motera, jajaja, ¡cómo quemo rueda por la ciudad!* Ihr seht ja, ich bin eine knallharte Bikerin, hehehe, ich gebe schon ordentlich Gummi in der Stadt! SYN.: ↳ Verzeichnis **quemar caucho**.
- **sobre ruedas** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *ir, marchar* o. ä. V.): wie auf Schienen; wie am Schnürchen; wie geschmiert; reibungslos. ☞ *En mi vida todo parecía marchar sobre ruedas hasta que me enamoré perdidamente de*

una mujer con una enfermedad crónica. In meinem Leben schien alles perfekt und reibungslos zu laufen, bis ich mich hoffnungslos in eine Frau mit einer chronischen Krankheit verliebte. ☞ *A – ¿Cómo va todo? B – Sobre ruedas.* „Wie läuft's?“ „Alles paletti.“ ☞ *La economía, sobre ruedas: los últimos datos económicos son muy positivos.* Die Wirtschaft läuft rund: Die jüngsten Wirtschaftszahlen sind sehr positiv.

ruedo

- **salir** [o. ä. V.]: **al ruedo** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **salir** [o. ä. V.] **al ruedo** *una persona*: in den Ring steigen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **salir** [o. ä. V.] **al ruedo** + Adj. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente); **saltar** [o. ä. V.] **al ruedo** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.); **aparecer** [o. ä. V.] **en el ruedo** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.); **en el ruedo** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Antes de lanzarme al ruedo político, trabajé como periodista.* Bevor ich ins politische Geschehen eingestiegen bin, habe ich als Journalist gearbeitet. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **salir a la palestra** (I). ② **salir** [o. ä. V.] **al ruedo** *una cosa*: etwas wird Gegenstand einer öffentlichen Debatte, etwas kommt ans Licht o. Ä. VAR. DER BED. 2: **salir** [o. ä. V.] **al ruedo** + Adj. *una cosa* (verb. Ph. mit variabler Komponente); **saltar** [o. ä. V.] **al ruedo** [+ Adj.] *una cosa* (verb. Ph.); **aparecer** [o. ä. V.] **en el ruedo** [+ Adj.] *una cosa* (verb. Ph.); **en el ruedo** + Adj. (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *El futuro de los toros en el ruedo político: mientras que para unos las corridas significan arte y tradición, para otros son únicamente una tortura y un negocio salvaje.* Die Zukunft des Stierkampfes im politischen Rampenlicht: Während die *corridas* für die einen Kunst und Tradition bedeuten, so sind sie für die anderen reine Tierquälerei und einfach nur ein grausames Geschäft. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **salir a la palestra** (II).

ruido

- **huir del mundanal ruido** *una persona*: ↳ **retirarse/huir del mundanal ruido** *una persona* unter **ruido**.
- **mucho ruido y pocas nueces** (satzw. Ph.): viel Lärm um nichts. VAR.: **ser más el ruido que las nueces** (verb. Ph.); **ser mayor el ruido que las nueces** (verb. Ph.); **más ruido que nueces** (satzw. Ph.). ☞ *Como siempre, mucho ruido y pocas nueces: la "profunda" reforma sanitaria anunciada se ha quedado en unos pequeños cambios sin importancia.* Wie immer gab es viel Lärm um nichts. Die angekündigte „tiefgreifende“ Gesundheitsreform bestand aus einigen kleineren Änderungen, die im Grunde bedeutungslos waren. ☞ *¿Hay verdaderamente tanto fanatismo o es más el ruido que las nueces?* Existiert tatsächlich ein so großer Fanatismus oder ist es nur viel Lärm um nichts? ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Sowohl die spanische als auch die deutsche Wendung stammen aus einer Komödie von Shakespeare (englischer Originaltitel: *Much Ado About Nothing*, entstanden etwa 1598).
- **retirarse/huir del mundanal ruido** *una persona* (verb. Ph.; eher gehobene Sprache; eher scherzhaft): sich aus dem schnöden Alltag zurückziehen. ☞ *El próximo mes voy a retirarme del mundanal ruido para poner fin al libro que estoy escribiendo.* Im kommenden Monat werde ich mich aus dem schnöden Alltag zurückziehen, um das Buch, an dem ich schreibe, fertigzustellen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung stammt aus dem Gedicht *Canción de la vida solitaria* von Fray Luis de León (1527–1591); erste Strophe des Gedichtes: *¡Qué descansada vida / la del que huye del mundanal ruido, / y sigue la escondida / senda, por donde han ido / los pocos sabios que en el mundo han sido [...]*!
- **ruido de sables** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Säbelrasseln (i. ü. S.); spürbare Unruhe in üblicherweise militärischen Kreisen und damit Vorbote eines möglichen Staatsstreiches. ☞ *El atentado mortal contra dos policías tensó la situación hasta límites extremos y provocó ruido de sables en el Ejército, donde los altos mandos seguían viendo con recelo las reformas democráticas.* Das tödliche Attentat an zwei Polizisten spannte die Lage bis zum Äußersten an und provozierte Säbelrasseln seitens des Militärs, dessen ranghohe Offiziere den demokratischen Reformen weiterhin mit Skepsis begegneten.

ruin

- **hablando del ruin de Roma[, por la puerta asoma]**: ↳ **hablando del rey de Roma** unter **Roma**.

ruina

- **buscarse la ruina** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): Unglück, Schwierigkeiten o. Ä. heraufbeschwören. VAR.: **buscarse una ruina** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Quien en la época nazi escondía a judíos en su casa, se buscaba la ruina.* Wer in der NS-Zeit Juden bei sich versteckte, beschwor das Unglück geradezu herauf.

rumbo

- **cambiar de rumbo** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): den Kurs wechseln; das Steuer herumwerfen/herumreißen (i. ü. S.). VAR.: **cambiar el rumbo** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Debemos cambiar el rumbo de nuestra economía si no queremos terminar hundidos en una crisis.* Wir müssen das Steuer herumreißen, wenn wir nicht in einer Wirtschaftskrise Schiffbruch erleiden wollen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cambiar de curso**.
- **tomar un rumbo** + Adj. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph. mit variabler Komponente): eine bestimmte Richtung nehmen (i. ü. S.); einen bestimmten Verlauf nehmen. ☞ *Se trata de un tema que últimamente ha tomado un rumbo bastante controvertido.* Dies ist ein Thema, bei dem die Diskussion in letzter Zeit recht kontrovers verlaufen ist.

rumor

- **rumor a voces** (subst. Ph.): offenes Geheimnis. ☞ *Según el abogado, es un rumor a voces que las tres autoras del crimen están libres.* Nach Meinung des Anwalts ist es ein offenes Geheimnis, dass die drei Frauen, die das Verbrechen begangen haben, frei sind. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **rumor a voces**.

– S –

sábana

- **pegarse las sábanas a alguien** (verb. Ph.; ugs.): verschlafen. ☞ *Justo el día de la entrevista de trabajo se me pegaron las sábanas y llegué tarde.* Ausgerechnet an dem Tag, an dem ich das Bewerbungsgespräch hatte, musste ich verschlafen und kam zu spät.

saber¹

- **a saber**: ① (konnektorw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): und zwar; nämlich. ☞ *El alemán tiene cuatro casos, a saber: nominativo, genitivo, dativo y acusativo.* Im Deutschen gibt es vier Fälle, nämlich Nominativ, Genitiv, Dativ und Akkusativ. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en concreto**. ② ↳ **vete [tú] a saber** unter **saber**¹.
- **cualquiera sabe** [+ indirekter Fragesatz] (satzw. Ph.): wer weiß; weiß der Geier; weiß der Kuckuck. ☞ *Cualquiera sabe por qué va la gente a las corridas. Pero maltratar a animales es salvajismo, de eso no hay ninguna duda.* Wer weiß schon, warum die Leute zu Stierkämpfen gehen. Aber Tiere zu misshandeln, das ist einfach grausam und brutal, daran besteht absolut kein Zweifel. SYN.: ↳ Verzeichnis **cualquiera sabe**.
- **darle a alguien un no sé qué** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *casí*): jmd. bekommt fast einen Herzinfarkt (übertreibend). ☞ *Casi me da un no sé qué, porque en un primer momento pensé que se habían muerto.* Ich bekam fast einen Herzinfarkt, denn im ersten Augenblick dachte ich, sie sind tot. ☞ *Casi me dio un no sé qué cuando vi el precio de los zapatos; ¡qué caros!* Ich bekam fast einen Herzinfarkt, als ich den Preis der Schuhe sah: Die waren aber teuer! SYN.: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**.
- **estoy hasta donde yo me sé** [de alguien [oder de algo]] (satzw. Ph.; ugs.): ich habe von jmdm. oder etwas die Nase gestrichen voll. VAR.: **me tiene hasta donde yo me sé** (satzw. Ph.). ☞ *Estoy de la impresora multifunción hasta donde yo me sé, jacobaré prendiéndole fuego!, ¡maldita multifunción!* Ich habe die Schnauze gestrichen voll von diesem Multifunktionsdrucker. Ich fackele das Ding gleich ab! Verdammte Multifunktion! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **estoy hasta no sé dónde** [de alguien [oder de algo]] (satzw. Ph.; ugs.): ich habe von jmdm. oder etwas die Nase gestrichen voll. ☞ *Estoy hasta no sé dónde de hablar de lo mismo. Cambia de tema, por favor.* Ich habe es gründlich satt, mich immer über dasselbe Thema zu unterhalten. Würdest du bitte über etwas anderes sprechen? SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hasta donde yo sé**⁺ **sé**⁺ (adv. Ph.; ugs.; meistens wird die Wendung in der ersten Person Singular des Indikativ Präsens gebraucht): soweit mir⁺ bekannt ist⁺; soviel ich⁺ weiß⁺. VAR.: **hasta donde yo me sé**⁺ (adv. Ph.). ☞ *El resfriado, hasta donde yo sé, es una afección causada por multitud de patógenos de todo tipo.* Schnupfen wird, soweit ich weiß, durch eine Vielzahl von Krankheitserregern unterschiedlichster Art verursacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta donde yo me sé**.

- **más [...]** *que yo qué sé* (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes oder die starke Ausprägung einer Eigenschaft; wahnsinnig, total o. Ä. VAR.: **menos [...]** *que yo qué sé* (adv. Ph.; eher selten): Die Wendung beschreibt die niedrige Intensität eines Sachverhaltes oder die schwache Ausprägung einer Eigenschaft.
 - ☞ *Había más gente que yo qué sé.* Es waren wahnsinnig viele Menschen da. ☞ *Todos estaban más cansados que yo qué sé.* Alle waren wahnsinnig müde. ☞ *Este teclado está hecho una patata y me trabo más que yo qué sé.* Diese Tastatur ist der absolute Mist, ich vertippe mich total oft.
- **no** [bzw. Neg.] **querer saber nada** *de alguien* [oder *de algo*] *una persona*: ↳ unter **nada**¹.
- **no saber decir otra cosa** *una persona*: ↳ unter **cosa**.
- **no saber hablar de otra cosa** *una persona*: ↳ unter **cosa**.
- **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] dónde meterse** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): am liebsten vor Scham oder ähnlichen Gefühlen im Erdboden versinken [wollen]. ☞ *¡Vaya metedura de pata! No sabía ni dónde meterme de la vergüenza.* Wie peinlich, so ins Fettnäpfchen zu treten! Wirklich, am liebsten wäre ich vor Scham im Erdboden versunken.
- **no** [bzw. Neg.] **saber qué hacer con algo** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): zu viel von etwas haben und nicht wissen, wohin damit. ☞ *Efectivamente, ese es el gran problema en Dubai, que no saben qué hacer con tanto dinero.* Genau das ist das große Problem in Dubai. Sie haben so viel Geld, dass sie gar nicht mehr wissen, wohin damit. ☞ *Como menos del 10 % de los vertederos cumplían con la normativa, ordenaron el cierre de muchos; en la capital ya no saben qué hacer con la basura.* Da sich nur weniger als 10 % der Mülldeponien an die gesetzlichen Bestimmungen hielten, mussten viele von ihnen geschlossen werden. In der Hauptstadt wissen sie nun nicht mehr, wohin mit dem ganzen Müll.
- **no sé** (satzw. Ph.; ugs.): ① Mit der Wendung drückt der Sprecher eine gewisse Unsicherheit über seine eigene subjektive, bewertende Aussage aus. VAR. DER BED. 1: **no sé cómo decirte**⁺ [o. ä. V.] (satzw. Ph.); **no sé cómo decirlo** [o. ä. V.] (satzw. Ph.). ☞ *Es un chico muy raro, no sé, hace cosas un poco excéntricas.* Irgendwie ist er ein sehr seltsamer Kerl. Nun ja, jedenfalls verhält er sich etwas exzentrisch. ☞ *Yo que tú no diría lo que piensas, no sé, me parece que son ganas de provocar.* Ich an deiner Stelle würde nicht sagen, was du denkst. Es kommt dann vielleicht so rüber, als wolltest du nur provozieren. ☞ *La verdad es que de psicología no tengo ni idea, pero, no sé, me parece un poco chocante lo que me cuentas.* Von Psychologie habe ich wirklich keine Ahnung, aber was du mir da erzählst, kommt mir persönlich ziemlich heftig vor. ② Mit der Wendung drückt der Sprecher eine gewisse Skepsis oder Zurückhaltung gegenüber einem Sachverhalt aus, von dem er nicht direkt, sondern durch Hörensagen, aus einer schriftlichen Quelle o. Ä. erfahren hat. ☞ *Dicen que es el mejor restaurante del mundo. No sé.* Man sagt, es sei das beste Restaurant auf der ganzen Welt. Mag sein ... ☞ *No nos conocemos mucho, pero, no sé, me han dicho que sabes dar buenos consejos, por eso quisiera contarte mi problema.* Wir kennen uns zwar nicht gut, aber ich habe gehört, dass du gute Ratschläge geben kannst, und deshalb würde ich dir gerne von meinem Problem erzählen.
- **no sé qué** + Subst. (adj. Ph.; ugs.): ich weiß nicht, was für [Dinge, Geschichten, Blödsinn o. Ä.]. ☞ *No sé qué historias te habrán contado de mí. Yo jamás haría una cosa así.* Ich weiß nicht, was für Geschichten man dir über mich erzählt hat. Ich würde etwas Derartiges jedenfalls nie tun. ☞ *Siempre están hablando del equilibrio, la armonía universal y no sé qué tonterías más.* Immerzu reden sie über das Gleichgewicht, die universelle Harmonie und was weiß ich noch für einen Blödsinn.
- **para que lo sepas**⁺ (satzw. Ph.; eher ugs.): nur damit du⁺ Bescheid weißt⁺; falls es dich⁺ interessieren sollte (in Äußerungen, in denen der Sprecher seine Verärgerung seinem Gesprächspartner gegenüber kundtun möchte); Merk⁺ dir⁺ das endlich! Papier⁺ das endlich! VAR.: **pa que lo sepas**⁺ (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *pa* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Pues para que lo sepas: esta autora tiene millones de fans, aunque a ti no te gusten sus novelas.* Und nur so zur Info: Diese Autorin hat Millionen von Fans, auch wenn dir ihre Romane nicht gefallen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pa que te empapes**.
- **que yo me sé** (adj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher vage auf eine Person oder Sache, über die er keine konkreten Angaben machen möchte. ☞ *¡Qué dos tortas me gustaría darle a uno que yo me sé! ¡Qué hombre tan descarado! ¡Decirme eso por teléfono!* Am liebsten würde ich einem gewissen Herrn zwei ordentliche Backpfeifen verpassen! Was für eine Frechheit! Also wirklich, mir so etwas einfach am Telefon zu sagen! ☞ *Pues yo no pago impuestos (gracias a un truco que yo me sé).* Ich bezahle keine Steuern (dank eines Geheimtricks).
- **que yo+ sepa**⁺ (adv. Ph.): soweit ich⁺ weiß⁺. VAR.: **por lo que yo+ sé**⁺ (adv. Ph.) // **que se sepa** (adv. Ph.): soweit bekannt. ☞ *Que yo sepa, es la seta más tóxica que existe en España.* Soweit ich weiß, ist das der giftigste Pilz, den es in Spanien gibt. ☞ *Que se sepa, no se pagó rescate a los secuestradores.* Soweit bekannt ist, wurde kein Lösegeld an die Entführer gezahlt. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta donde yo me sé**.

- **saber por dónde se anda** una persona (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): das Wissen über die Angelegenheit, um die es geht, oder die Fähigkeit, eine bestimmte Tätigkeit gut auszuüben, besitzen; sich mit einer Sache oder mit einem Thema, mit dem man sich gerade beschäftigt, auskennen; sich in einem Tätigkeitsbereich, in dem man zurzeit arbeitet, auskennen; sein Handwerk verstehen. VAR.: **saber lo que se hace** una persona (verb. Ph.); **saber lo que se pesca** una persona (verb. Ph.); **saber lo que se tiene entre manos** una persona (verb. Ph.); **saber lo que se trae entre manos** una persona (verb. Ph.). ☞ *Buceo desde hace más de veinte años, y cuando salgo a bucear sé lo que me traigo entre manos.* Ich tauche schon seit mehr als zwanzig Jahren, und wenn ich tauchen gehe, weiß ich genau, worauf ich mich dabei einlasse. ☞ *Estos músicos saben lo que se traen entre manos: han sacado un gran álbum al mercado.* Diese Musiker sind Profis in ihrem Metier: Sie haben ein großartiges neues Album rausgebracht. ☞ *Buena parte de este éxito se debe al disc jockey, que sabe lo que se hace.* Ein Großteil des Erfolges geht auf den Discjockey zurück: Er versteht sein Handwerk wirklich. ☞ *Este Gobierno no sabe lo que se hace: todas las medidas económicas que ha tomado hasta ahora son completamente descabelladas.* Diese Regierung hat von Tuten und Blasen keine Ahnung. Alle wirtschaftlichen Maßnahmen, die sie bisher eingeleitet hat, waren ohne Sinn und Verstand.
- **sabérselas todas** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. kennt alle möglichen Tricks. ☞ *Es un perro amistoso con la gente, quiere constantes atenciones y se las sabe todas para conseguirlo.* Er ist ein anhänglicher Hund, der gerne die volle Aufmerksamkeit haben möchte und alle möglichen Tricks kennt, um diese auch zu erhalten.
- **¿sabes+ [lo] que te+ digo?** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung lenkt der Sprecher die Aufmerksamkeit des Gesprächspartners auf die darauffolgende Aussage; Weißt+ du+ was? Soll ich dir+ was sagen? VAR.: **¿sabes+ qué?** (satzw. Ph.). ☞ *¿Sabes lo que te digo? Haz lo que te dé la gana.* Weißt du was? Mach, was du willst! ☞ *¿Sabes qué? Me largo, estoy hasta las narices.* Weißt du was? Ich haue ab, ich habe die Schnauze voll. ☞ *¿Sabes lo que te digo? Que casi prefiero que no le den la plaza a mi marido, porque tendríamos que mudarnos, ¡ahora que ya estamos todos tan bien aclimatados!* Soll ich dir was sagen? Es wäre mir fast lieber, wenn mein Mann die Stelle nicht bekäme, denn sonst müssten wir umziehen, und wir haben uns hier mittlerweile so gut eingelebt!
- **sabido es que** + Indikativ (adv. Ph.; überwiegend Sachsprache): bekanntlich; es ist allseits bekannt, dass. ☞ *Sabido es que las depresiones originan dolores y sufrimiento.* Depressionen führen bekanntlich zu Leid und Schmerz.
- **según mi+ [leal] saber y entender** (adv. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): meines+ Wissens. VAR.: **según el [leal] saber y entender de alguien** (adv. Ph.); **a [oder de acuerdo con] mi+ [leal] saber y entender** (adv. Ph.); **de acuerdo con el [leal] saber y entender de alguien** (adv. Ph.); **a [auch de acuerdo con oder según] mi+ [leal] ver y entender** (adv. Ph.; selten); **de acuerdo con [oder según] el [leal] ver y entender de alguien** (adv. Ph.; selten). ☞ *Por medio de la presente afirmo, según mi leal saber y entender, que soy el padre biológico del niño mencionado más arriba.* Hiermit bestätige ich, dass ich meines Wissens der biologische Vater des oben genannten Jungen bin.
- **si lo sabré+ yo+** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er über etwas aus eigener, oft unangenehmer Erfahrung berichten kann; davon kann+ ich+ ein Lied singen; da spreche+ ich+ aus eigener Erfahrung; Wem erzähltst+ du+ das! ☞ *El amor no siempre es correspondido, y entonces sufres como un hijo de puta... ¡Si lo sabré yo!* Nicht immer wird die Liebe erwidert. Und wenn das der Fall ist, dann leidet man wie ein Hund ... Da spreche ich aus eigener Erfahrung! ☞ *Los mercados comienzan a funcionar muy temprano (si lo sabré yo, que vivo delante de uno y siempre me despiertan con el ruido).* Märkte machen sehr früh auf. Das weiß ich leider viel zu gut, ich wohne nämlich gegenüber von einem Markt und werde immer wach durch den Lärm. SYN.: ↳ Verzeichnis **a mí me lo vas a contar**.
- **un** [o. a. Det.] **no sé qué** (subst. Ph.): ein gewisses Etwas. ☞ *Me encanta verla en las telenovelas: sus actuaciones son buenas y ella tiene un no sé qué que transmite bien lo que quiere decir el personaje.* Es begeistert mich immer wieder, sie in den TV-Soaps zu sehen: Ihre Auftritte sind wirklich gut, sie hat einfach das gewisse Etwas, das ihre Rollen authentisch wirken lässt. ☞ *Buenos Aires tiene ese no sé qué que cautiva a todos con su magia.* Buenos Aires hat das gewisse Etwas, das alle magisch anzieht.
- **un** [o. a. Det.] **no sé qué de** + Adj. (subst. Ph. mit variabler Komponente): ein Hauch von etwas. ☞ *“No te preocupes que ya encontrarás tu camino”, me dijo mi abuela con un no sé qué de profético.* „Mach dir keine Sorgen, du wirst deinen Weg schon noch finden“, sagte mir meine Großmutter mit einem leicht prophetischen Unterton. ☞ *Su manera de vestir tiene un no sé qué de los años ochenta, usa colores y accesorios (collares, pendientes) que hoy ya no se llevan.* Ihr Kleidungsstil hat etwas aus den Achtzigern: Die Farben und Accessoires (Ketten, Ohringe), die sie trägt, sind heutzutage nicht mehr in.
- **vete [tú] a saber** [+ indirekter Fragesatz] (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): wer weiß; weiß der Geier; weiß der Kuckuck. VAR.: **vaya [usted] a saber** [+ indirekter Fragesatz] (satzw. Ph.); **a saber** [+ indirekter Fragesatz] (satzw. Ph.). ☞ *No me hables de problemas con el PC, que yo estoy en las mismas: en reparación y vete a saber hasta cuándo.* Erzähl mir nichts von Problemen mit dem PC, denn mir geht es genauso: Meiner ist in Reparatur und weiß der Kuckuck bis wann. SYN.: ↳ Verzeichnis **cualquiera sabe**.

- **ya [lo] sabes** (satzw. Ph.; ugs.): ① du weißt ja, wo du mich findest. ☞ *Para cualquier problema que surja, ya lo sabes.* Egal, was für ein Problem du hast, du weißt ja, wo du mich findest. ② nun weißt du Bescheid. ☞ *Pues si te vuelve a ocurrir eso, ya lo sabes: tienes que llamar inmediatamente a la policía.* Wenn dir das noch einmal passiert, weißt du schon Bescheid: Du musst sofort die Polizei anrufen.
- **ya se sabe** (satzw. Ph.; ugs.): etwas ist logisch, klar o. Ä.; etwas ist allgemein bekannt. VAR.: **ya se sabe que** + Indikativ (satzw. Ph.). ☞ *Cuando dan algo gratis, ya se sabe: la calidad deja que desear.* Wenn man etwas gratis bekommt, dann ist doch klar, dass die Qualität einiges zu wünschen übrig lässt.
- **yo qué sé** (satzw. Ph.; ugs.): Keine Ahnung! Was weiß ich! VAR.: **yo qué sé de** + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **yo qué sé** + indirekter Fragesatz (satzw. Ph.). ☞ *A mí no me preguntes, ¡yo qué sé!, ni idea de qué estás hablando.* Frag mich nicht. Was weiß ich! Ich habe keine Ahnung, wovon du sprichst. ☞ *Demonios, no sé cómo voy a poder escribir este trabajo. ¡Yo qué sé de la I Guerra Mundial!* Zum Teufel, ich weiß echt nicht, wie ich diese Arbeit schreiben soll! Ich habe doch keine Ahnung vom Ersten Weltkrieg!
- **y qué sé yo** [+ indirekter Fragesatz] (phrasematische Satzergänzung; ugs.): und was weiß ich, was sonst noch alles. VAR.: **y yo qué sé** [+ indirekter Fragesatz] (phrasematische Satzergänzung). ☞ *Venden fresas, piña, ciruelas, mango, manzanas, uvas, papaya, sandía, melón y yo qué sé cuántas frutas más.* Sie verkaufen Erdbeeren, Ananas, Pflaumen, Mango, Äpfel, Trauben, Papaya, Wassermelone, Melone und was weiß ich wie viele Obstsorten noch. ☞ *Me imagino que el cerebro de un vasco parlante está acostumbrado a fenómenos gramaticales muy variados, como por ejemplo declinaciones raras, todo tipo de pronombres y qué sé yo qué tiene la lengua esa, la cual es probablemente una de las más difíciles del mundo.* Ich kann mir gut vorstellen, dass das Gehirn eines Baskisch-Sprechers mit unterschiedlichsten grammatikalischen Konstellationen vertraut ist, wie zum Beispiel merkwürdigen Deklinationen, allerlei Pronomina und was es sonst noch alles in dieser Sprache gibt, die wahrscheinlich eine der schwierigsten der Welt ist.

saber²

- **saber[le] a poco** [a alguien] una cosa (verb. Ph.): ① eine Sache oder eine Erfahrung ist so gut, dass man gerne mehr davon hätte oder sie wiederholen würde. ☞ *La primera botella nos supo a poco, así que pedimos una segunda.* Die erste Flasche war so gut, dass wir uns eine zweite bestellten. ☞ *La escasa hora y media de concierto del grupo británico les supo a poco a los numerosos fans.* Die britische Band konnte den Durst der zahlreichen Fans mit ihrem nur eineinhalb-stündigen Konzert nicht stillen. ② eine Sache oder eine Erfahrung ist enttäuschend oder erfüllt nicht die in sie gesetzten Erwartungen. ☞ *A mí también me supo a poco, esperaba más de la peli.* Ich war auch etwas enttäuscht von dem Film, ich hatte eigentlich mehr erwartet.
- **saber[le] mal** [o. ä. Adv.] [a alguien] una cosa (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. tut etwas leid; jmd. (alguien) findet eine Erfahrung enttäuschend, nicht schön o. Ä.; ein Sachverhalt stimmt jmdn. eher traurig oder mürrisch, verletzt oder verärgert ihn ein wenig o. Ä. ☞ *Me supo mal no haberla podido llevar en coche, pero no cabíamos más personas.* Es tat mir echt leid, dass ich sie nicht mitnehmen konnte, aber in dem Auto war einfach kein Platz mehr frei. ☞ *Me supo mal no estar en tu concierto final, aunque, conociéndote, me imagino que te fue bien.* Es tut mir leid, dass ich nicht bei deinem Abschlusskonzert war. Aber so wie ich dich kenne, ist es bestimmt super gelaufen. ☞ *Siempre sabe mal tener que quedarse sentado en el banquillo, sobre todo si uno hace bien su trabajo en los entrenamientos.* Es ist immer ärgerlich, wenn man auf der Bank sitzen muss, insbesondere wenn man beim Training eine gute Leistung bringt. ☞ *Me sabe fatal que ocurran estos errores, porque realmente trabajamos duro para atender lo mejor posible a nuestros clientes.* Mich ärgert es schon sehr, dass diese Fehler vorkommen, denn wir arbeiten wirklich hart, um uns bestmöglich um unsere Kunden zu kümmern.

sabiendas

- **a sabiendas de que** + Indikativ oder Konditional (konjunktio. Ph.; überwiegend Erzählstil): wohl wissend, dass; in Kenntnis [eines Umstandes] (die spanische Wendung hat einen einräumenden Charakter). VAR.: **a sabiendas** (adv. Ph.). ☞ *Estoy disfrutando estos días, a sabiendas de que me quedan pocos meses de vida.* Ich weiß, dass ich nur noch wenige Monate zu leben habe, und genieße eben deshalb diese Tage ausgiebig. ☞ *Arrestan en EE. UU. a un hombre por donar a sabiendas su sangre con VIH.* In den USA wurde ein Mann verhaftet, der Blut gespendet hatte, obwohl er über seine HIV-Infektion genau Bescheid wusste. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a sabiendas de que**.

sable

- **haberse tragado un sable** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): aussehen, dastehen, sich verhalten, sich bewegen o. Ä., als hätte man einen Stock verschluckt; steif, ausdruckslos o. Ä. sein. VAR.: **como si se⁺ hubiera tragado un sable** (adv. Ph.).
 ☞ *Va tan tieso por el mundo como si se hubiera tragado un sable.* Er läuft so steif herum, als hätte er einen Stock verschluckt. ☞ *Si hablas con la gente como si te hubieras tragado un sable, estableces ya de entrada una distancia insalvable.* Wenn du mit den Leuten immer so steif redest, baust du von vornherein eine unüberwindbare Distanz auf. SYN.: ↳ Verzeichnis **haberse tragado el palo de una escoba**.

sabor

- **a [su⁺] sabor** (adv. Ph.; gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *mirar* o. ä. V.): richtig und ungestört [etwas genießen]; in aller Ruhe [etwas genießen]. ☞ *Para disfrutar a sabor de la belleza de la zona, hay que irse hacia la sierra.* Um die außerordentliche Schönheit dieser Gegend richtig genießen zu können, geht man am besten in das Gebirge. ☞ *Para contemplar a sabor las cascadas, nada como en invierno, cuando el río se presenta crecido y sin domingueros en las orillas.* Am besten kann man die Wasserfälle in all ihrer Schönheit im Winter erleben, wenn der Fluss viel Wasser führt und die Ufer frei von Sonntagsurlaubern sind. ☞ *Aproveché que me dejaron sola para contemplar a mi sabor las pinturas que había en aquella casa.* Als sie mich alleine ließen, nutzte ich die Gelegenheit, um mich an den Gemälden, die es in dem Haus gab, in aller Ruhe zu erfreuen.
- **buen sabor de boca** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *dejar* oder *quedar*): angenehme Gefühle, die jmd. oder etwas hinterlässt. VAR.: **un muy buen sabor de boca** (subst. Ph.). ☞ *El festival de cine ha dejado un muy buen sabor de boca por la altísima calidad de las películas presentadas.* Das Kinofestival hat einen sehr guten Eindruck hinterlassen, denn es wurden grandiose Filme gezeigt. ☞ *La reunión dejó un buen sabor de boca entre los participantes, ya que en ella se propusieron mejoras importantes.* Das Gipfeltreffen hinterließ wegen der dort vorgeschlagenen entscheidenden Verbesserungen große Erwartungen und Hoffnung bei den Anwesenden. ANTONYM: **mal sabor de boca**.
- **mal sabor de boca** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *dejar* oder *quedar*): Enttäuschung oder unangenehme Gefühle, die jmd. oder etwas hinterlässt; unangenehmer Nachgeschmack. VAR.: **un muy mal sabor de boca** (subst. Ph.). ☞ *El meta señaló que el equipo vuelve a España “con mal sabor de boca, porque estamos cogiendo la mala costumbre de que nos metan goles en los últimos minutos, y eso no es bueno”.* Der Torwart teilte mit, dass die Mannschaft ganz schön enttäuscht nach Spanien zurückkehre. „Leider hat es sich bei uns eingebürgert, in den letzten Spielminuten Tore zu kassieren, und das ist wirklich nicht gut.“ ANTONYM: **buen sabor de boca**.

sacacorchos

- **sacarle a alguien las palabras con sacacorchos** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *tener que*): jmdm. jedes Wort einzeln aus der Nase ziehen [müssen]. VAR.: **sacarle con sacacorchos algo a alguien una persona** (verb. Ph.; algo = información, conocimientos o. Ä.). ☞ *El médico era parco en palabras y le tuve que sacar con sacacorchos a qué se debía mi tos.* Der Arzt war ziemlich wortkarg, und ich musste nachhaken, um die Ursache für meinen Husten zu erfahren. ☞ *A mi novio hay que sacarle las palabras con sacacorchos: habla poquísimo.* Man muss meinem Freund jedes Wort einzeln aus der Nase ziehen, er ist ziemlich wortkarg. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacarle las palabras con sacacorchos**.

sacamuelas

- **como un sacamuelas** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): wie ein Wasserfall [reden]. VAR. DER BED. 1: **más que un sacamuelas** (adv. Ph.). ☞ *Aquí está pegada al teléfono hablando como un sacamuelas desde hace una hora.* Sie klebt am Telefon und redet schon seit einer Stunde wie ein Wasserfall. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como una cotorra**. ② (in Verbindung mit *mentir* o. ä. V.): [lügen,] dass sich die Balken biegen. VAR. DER BED. 2: **más que un sacamuelas** (adv. Ph.). ☞ *Mienten como unos sacamuelas, nos roban y no nos respetan... y nosotros les votamos.* Sie lügen, dass sich die Balken biegen, sie bestehlen uns und respektieren uns nicht ... und wir wählen sie obendrein noch!

sacar

- **sacar a bailar** → 1. algo [oder a alguien] una persona; → 2. algo una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **sacar a bailar algo** [oder a alguien] una persona: eine Person oder Sache erwähnen, oft in einem negativen Zusammenhang. ☞ *A – Y tu hermano también es un mentiroso. B – ¿Por qué sacas a bailar ahora a mi hermano?* „Und dein Bruder ist auch ein Lügner.“ „Was

hat mein Bruder denn jetzt auf einmal damit zu tun?“ ② **sacar a bailar** algo una persona: einen Gegenstand seinem Verwendungszweck gemäß benutzen, etwas zur Geltung bringen, für eine bestimmte Aufgabe verwenden o. Ä. ☞ *Todo lo que sea sacar a bailar el delantal me parece genial: ¡me encanta cocinar!* Immer wenn ich mir die Schürze umbinden kann, bin ich selig. Ich koche für mein Leben gern! ☞ *Yo, cuando quiero conseguir algo de un hombre, saco a bailar mi lado más femenino (esa arma secreta de la que dispone toda mujer).* Wenn ich etwas von einem Mann will, kehre ich meine weiblichste Seite heraus (diese Geheimwaffe, über die jede Frau verfügt). ☞ *Siempre que puedo y si el tema da para ello, me gusta sacar a bailar el buen humor en mis artículos.* Immer wenn ich kann und es zum Thema passt, setze ich in meinen Artikeln gern auf gute Stimmung. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darle gusto a algo**.

- **sacar adelante** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): sich sehr bemühen, damit jmd. oder etwas einen erwünschten Zustand erreicht. ☞ *Hace un año encontramos a mi gata en la calle, muerta de hambre y de frío. No teníamos muchas esperanzas de sacarla adelante, pero con paciencia y cariño lo conseguimos.* Vor einem Jahr fanden wir meine Katze halb verhungert und zitternd vor Kälte auf der Straße. Wir hatten wenig Hoffnung, dass sie durchkommt, aber mit viel Geduld und Zuneigung haben wir es schließlich geschafft. ☞ *A los 25 años tuve que emigrar para sacar adelante a mi familia.* Mit 25 Jahren musste ich auswandern, um meine Familie durchzubringen. ☞ *Nos costó mucho sacar adelante nuestro negocio, pero ahora nos va muy bien.* Es war ziemlich mühselig, unser Geschäft richtig in Gang zu bringen, aber jetzt läuft es wirklich sehr gut. ☞ *El presidente francés consiguió sacar adelante su Unión Mediterránea gracias al apoyo de Alemania.* Dank der Unterstützung Deutschlands schaffte der französische Präsident es, seine Pläne bezüglich der Mittelmeerunion voranzubringen.
- **sacar a pasear** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): ① etwas bewusst zeigen; etwas bewusst präsentieren. ☞ *Las Fiestas son el momento ideal para sacar a pasear las prendas más elegantes de tu guardarropa.* Die Fiestas sind ideal dafür, dich in den schicksten Klamotten, die dein Kleiderschrank hergibt, zu präsentieren. ☞ *La policía local no va de broma y siempre saca a pasear su lado más estricto.* Mit der örtlichen Polizei ist nicht zu spaßen, sie zeigt sich nämlich immer von ihrer strengsten Seite. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sacar a relucir** (I). ② (oft in Verbindung mit *siempre*): jmdn. oder etwas ständig erwähnen und damit prahlen, andere nerven o. Ä. ☞ *¡Jo, qué pesado! Siempre saca a pasear las bondades de su empresa.* Meine Güte, was für ein nerviger Angeber! Ständig muss er mit den Vorzügen seiner Firma prahlen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sacar a relucir** (II).
- **sacar a relucir** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): ① etwas bewusst zeigen; etwas bewusst präsentieren. ☞ *Mucha gente se vale del anonimato que permite Internet para sacar a relucir sus perversiones sexuales.* Viele Menschen nutzen die Anonymität des Internets, um so ihre sexuellen Perversionen zu offenbaren. ☞ *Este es otro de los factores positivos de la época navideña: el hecho de que sacamos a relucir el lado bueno que todos tenemos.* Dies ist ein weiterer positiver Faktor der Weihnachtszeit, denn wir Menschen zeigen die gute Seite, die in jedem von uns steckt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sacar a relucir** (I). ② (oft in Verbindung mit *siempre*): jmdn. oder etwas ständig erwähnen und damit prahlen, andere nerven o. Ä. ☞ *No se te ocurra volver a sacar a relucir a tu exnovia cuando discutamos. Las comparaciones son odiosas.* Untersteh dich, deine Ex-Freundin in Zukunft noch einmal zu erwähnen, wenn wir uns streiten. Vergleichen sollte man ohnehin nicht. ☞ *Siempre saca a relucir lo mucho que han viajado.* Sie prahlen ständig damit, wie viel sie schon gereist sind. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sacar a relucir** (II).
- **sacar algo en claro** una persona: ↳ unter **claro**.
- **sacar algo en limpio** una persona: ↳ unter **limpio**.

saciedad

- **hasta la saciedad** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *repetir* o. ä. V.): zur Genüge, in Hülle und Fülle, viel zu viel, bis zum Gehtnichtmehr, bis zum Überdruß, über Gebühr o. Ä. (meistens bezogen auf sich wiederholende Handlungen oder Sachverhalte). ☞ *Hay actores que repiten los mismos gestos y las mismas caras hasta la saciedad.* Es gibt Schauspieler, die dieselben Gesten und Gesichtsausdrücke bis zum Überdruß wiederholen. ☞ *Este tema se ha discutido hasta la saciedad.* Dieses Thema ist schon über Gebühr diskutiert worden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hasta decir basta**.

saco¹

- **[anda y] que le⁺ den por [el] saco** (satzw. Ph.; derb): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! Scheiß auf ...! ☞ *¡Que le den por el saco al sistema! ¡Viva el anarquismo!* Scheiß auf das System! Es lebe der Anarchismus! ☞ *¡Que te den por el saco, estúpido de mierda!* Leck mich doch, du Arschloch! SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.

- **a saco** (ugs.): ① **↳ a saco** (Bed. 1) unter **saco**². ② (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten): in großen Mengen und mit großer Intensität; in Hülle und Fülle; bis zum Abwinken. *☞ Hoy nos espera un capítulo más de nuestra serie favorita con peleas a saco, intrigas y mucha emoción.* Heute erwartet uns eine weitere Folge unserer Lieblingsserie mit jeder Menge Konflikten, Intrigen und viel Emotion. *☞ Esta es la página web con los mejores chistes, monólogos y humor a saco.* Das ist die Webseite mit den besten Witzen, Monologen und Humor bis zum Abwinken. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: **↳ Verzeichnis a barullo.**
- **caer a tomar por el saco un lugar** (verb. Ph.; eher derb): ein Ort befindet sich am Arsch der Welt. VAR.: **estar a tomar por el saco un lugar** (verb. Ph.) // **a tomar por el saco** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *vivir*): am Ende der Welt; in der Pampa (i. ü. S.); in Buxtehude (i. ü. S.). *☞ La tienda está a tomar por el saco, no hay ninguna parada de metro cerca.* Der Laden ist am Arsch der Welt, es gibt keine U-Bahn-Haltestelle in der Nähe. SYN.: **↳ Verzeichnis caer a tomar por el saco.** SYN. ZU **a tomar por el saco**: **↳ Verzeichnis en el quinto pino.**
- **caer en saco roto una cosa** (verb. Ph.): ein Plan, ein Vorschlag, eine Erwartung o. Ä. wird absichtlich oder unabsichtlich nicht beachtet; etwas wird in den Wind geschlagen. VAR.: **echar en saco roto algo una persona** (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): einen Plan, einen Vorschlag, bestimmte Erwartungen o. Ä. absichtlich oder unabsichtlich nicht beachten; etwas in den Wind schlagen. *☞ Muchas de las estrategias elaboradas por los asesores de empresa caen en saco roto por la inercia que existe en las empresas.* Viele der von Unternehmensberatern erarbeiteten Strategien werden aufgrund der Trägheit der Unternehmen in den Wind geschlagen. *☞ Espero que mis sentimientos por él no caigan en saco roto.* Ich hoffe, dass meine Gefühle für ihn nicht ins Leere laufen. *☞ No deberías echar en saco roto los consejos que te dieron tus padres.* Du solltest die Ratschläge deiner Eltern nicht in den Wind schlagen.
- **como un saco de patatas** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *caer*): Die Wendung beschreibt die Schwere, mit der jmd. oder etwas fällt; wie ein Sack Kartoffeln [fallen]. *☞ El acróbata cayó como un saco de patatas y se rompió varias costillas.* Der Akrobat ist da runtergeknallt wie ein Sack Kartoffeln und dabei hat er sich einige Rippen gebrochen. ② **↳ parecer un saco de patatas una persona** (Bed. 2) unter **saco**¹. ③ **↳ parecer un saco de patatas una persona** (Bed. 3) unter **saco**¹.
- **dar por [el] saco** → 1. [a alguien] una persona [oder una cosa]; → 2. [a alguien] una persona (verb. Ph.; derb): ① **dar por [el] saco** [a alguien] una persona [oder una cosa]: lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Sack/den Senkel/den Wecker gehen. *☞ Algunos me conoceréis de andar dando por el saco con mis preguntitas de novato.* Manche von euch werden mich wohl kennen, da ich den Leuten mit meinen Anfängerfragen ständig auf den Sack gehe. *☞ Tengo una rodilla que me está dando por el saco (herencia familiar: ¡gracias, mamá!).* Ich habe ein Knie, das wirklich sehr nervt (Familienerbe: Danke, Mama!). SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: **↳ Verzeichnis dar la lata.** ② **dar por [el] saco** [a alguien] una persona: Die Wendung drückt Verachtung und Gleichgültigkeit aus. VAR. DER BED. 2: **[anda y] que le+ den por el saco** (satzzw. Ph.) (**↳ eigener Eintrag**). *☞ Pues ya les pueden dar por el saco a esos ganaderos que, por proteger a sus animales, propugnan la extinción del lobo.* Die Bauern, die zum Schutz ihrer Tiere für die Ausrottung der Wölfe sind, können sich zum Teufel scheren. SYN. ZU **[anda y] que le+ den por el saco**: **↳ Verzeichnis le pueden ir dando.**
- **echar en saco roto algo una persona**: **↳ caer en saco roto una cosa** unter **saco**¹.
- **en el mismo saco** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*, *meter* oder *poner*): in einen Topf [werfen]; alles über einen Kamm [scheren]. VAR.: **en el saco de + NP** (adv. Ph. mit variabler Komponente); **en este** [o. a. Det.] **saco** (adv. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **me+ metan+ en este+ saco** (satzzw. Ph.). *☞ Quien generaliza y mete a todo el mundo en el mismo saco es un ignorante.* Wer zu Verallgemeinerungen neigt und alle über einen Kamm schert, ist ein Ignorant. *☞ Los estadistas nos ponen en el saco de los países con más problemas de alcoholismo.* Statistiker werfen uns mit Ländern in einen Topf, in denen große Probleme mit Alkoholismus herrschen.
- **irse a tomar por [el] saco** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. una cosa (verb. Ph.; eher derb): ① **irse a tomar por [el] saco** una persona [oder una cosa] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a tomar por [el] saco algo** [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen // **a tomar por [el] saco** [con alguien [oder con algo]] (interj. Ph.): zum Teufel [mit]; zur Hölle [mit]. *☞ Aquí, en este país, los ricos son intocables, y los demás a tomar por el saco.* Hier in diesem Land sind die Reichen unantastbar, und die anderen können schauen, wo sie bleiben. SYN. ZU BED. 1: **↳ Verzeichnis irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a tomar por [el] saco** una cosa: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. *☞ Mi vida se había ido a tomar por el saco por culpa del alcohol.* Durch den Alkohol war mein Leben komplett den Bach runtergegangen. SYN. ZU BED. 2: **↳ Verzeichnis irse a cagar a la vía** (II).

- **meter en el saco** [*de algo*] *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache (*alguien/algo*) wird so wahrgenommen, als zähle sie zu einer Gruppe mit bestimmten Charakteristika. ☞ *Aunque sé que muchos me han metido en el saco de los ultraconservadores, yo no me identifico con esta ideología.* Obwohl ich weiß, dass mich viele als einen Ultrakonservativen abgestempelt haben, identifiziere ich mich nicht mit dieser Ideologie. ☞ *En el caso de este futbolista, se cumplen ambas cosas: un cuerpo de escándalo y una cara envidiable. De ahí que haya sido metido en el saco de los quince futbolistas más buenorros de nuestro país.* Auf diesen Fußballspieler trifft beides zu: Er hat einen tollen Körperbau und ein beneidenswertes, attraktives Gesicht. Das ist wohl auch der Grund dafür, dass er zu den fünfzehn bestaussehenden Fußballspielern unseres Landes zählt.
- **meterse en el saco** *a alguien una persona*: ↳ **tener en el saco** *a alguien una persona* unter **saco**¹.
- **parecer un saco de patatas** →1. *una prenda de vestir*; →2. u. 3. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **parecer un saco de patatas** *una prenda de vestir*: ein Kleid, ein Mantel o. Ä. sieht aus wie ein Kartoffelsack und ist deswegen nicht besonders schön. ☞ *La modelo tendrá buen cuerpo, pero el vestido que lleva parece un saco de patatas.* Das Model mag vielleicht eine gute Figur haben, aber ihr Kleid sieht aus wie ein Kartoffelsack. ② **parecer un saco de patatas** *una persona*: Die Wendung beschreibt einen dicken Menschen; jmd. sieht aus wie ein Nilpferd; jmd. sieht aus wie eine Tonne. VAR. DER BED. 2: **como un saco de patatas** (adj. Ph.; meistens mit *estar*); **hecho⁺ un saco de patatas** (adj. Ph.). ☞ *Estoy embarazada de seis meses y parezco un saco de patatas.* Ich bin im sechsten Monat schwanger und sehe schon aus wie ein Nilpferd. ☞ *Peso 95 kilos y estoy como un saco de patatas.* Ich wiege 95 Kilo und sehe aus wie eine Tonne. SYN. ZU **como un saco de patatas** (Bed. 2): ↳ Verzeichnis **como una foca**. ③ **parecer un saco de patatas** *una persona*: etwas steht jmdm. überhaupt nicht. VAR. DER BED. 3: **como un saco de patatas** (adj. Ph.; in Verbindung mit *caer, sentar* o. ä. V.). ☞ *A ella este tipo de vestido le queda genial, pero a mí, que soy muy delgada, me sienta como un saco de patatas.* Ihr steht diese Art von Kleid großartig, aber bei mir sieht es aus wie ein Kartoffelsack, weil ich sehr schlank bin. SYN. ZU **como un saco de patatas** (Bed. 3): ↳ Verzeichnis **como una patada**.
- **tener en el saco** →1. *a alguien una persona*; →2. *algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **tener en el saco** *a alguien una persona*: jmdn. begeistert und für sich gewonnen haben. VAR. DER BED. 1: **meterse en el saco** *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdn. begeistern und für sich gewinnen. ☞ *Con su discurso populista, ese seguro que ya tiene a los votantes en el saco.* Mit seinem populistischen Diskurs hat er die Wähler bestimmt schon im Sack. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tener en el bolsillo** (I). ② **tener en el saco** *algo una persona*: etwas in der Tasche haben (i. ü. S.). ☞ *El equipo tiene en el saco el pase a primera división.* Die Mannschaft hat den Aufstieg in die Erste Liga so gut wie in der Tasche. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener en el bolsillo** (II).

saco²

- **a saco** (ugs.): ① (adj. Ph.; in Verbindung mit *defensor, seguidor* o. ä. Subst.): treu; radikal (bezogen auf den Verfechter einer Person oder Sache). ☞ *Yo no soy un seguidor a saco de la moda y voy por la calle arreglado, no disfrazado.* Ich bin kein Modefreak: Ich gehe zwar gepflegt angezogen auf die Straße, ohne aber zu übertreiben. ☞ *Soy defensor a saco de este autor, y ver los cambios que introdujeron en la película me puso furioso.* Ich bin ein treuer Anhänger dieses Autors und wurde, als ich die Änderungen im Film gesehen habe, richtig zornig. ② ↳ **a saco** (Bed. 2) unter **saco**¹.
- **entrar a saco** →1. *en un lugar una persona*; →2. *en algo una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ① **entrar a saco** *en un lugar una persona*: etwas plündern, stürmen o. Ä. ☞ *Ese pueblo era temido porque solía entrar a saco en las aldeas enemigas.* Dieses Volk wurde gefürchtet, weil es die feindlichen Dörfer zu überfallen und zu plündern pflegte. ☞ *La policía entró a saco en La Bodega; se trata de un bar donde suelen parar los narcos.* Die Polizei stürmte „La Bodega“; es handelt sich um eine Kneipe, in der oft Drogendealer verkehren. ② **entrar a saco** *en algo una persona* [oder *una cosa*]: Die Wendung beschreibt die intensive oder heftige Art und Weise, eine Handlung zu beginnen, bzw. die intensive oder heftige Art und Weise, wie ein Vorgang beginnt. ☞ *Odio ese tipo de revistas que llaman periodismo a entrar a saco en las vidas de los famosos.* Ich hasse diese Art von Zeitschriften, die es als Journalismus bezeichnen, wenn sie wie Hyänen über das Leben von Berühmtheiten herfallen. ☞ *Este invento entró a saco en el mercado: el volumen de ventas fue impresionante desde un comienzo.* Diese Erfindung überrollte damals den Markt: Die Umsatzerlöse waren von Anfang an beeindruckend.

sacramento

- **con todos los sacramentos** (adj. Ph.): mit allem Drum und Dran; mit allem Pipapo. VAR.: **todos los sacramentos** (subst. Ph.). ☞ *De primer plato nos tomamos un pote asturiano con todos los sacramentos –chorizo, morcilla, costilla y tocino–.* Als ersten Gang aßen wir einen „pote asturiano“ mit allem Pipapo – Chorizo, Blutwurst, Rippchen und Speck.

safari

- **ir de safari** una persona (verb. Ph.; ugs.): losziehen, um Männer oder Frauen aufzureißen. 🐾 *Fue una época loca en la que íbamos de safari todos los fines de semana: con minifalda, zapatos de tacón, maquillaje de mujer fatal...* Das war schon eine verrückte Zeit, in der wir jedes Wochenende mit Minirock, Stöckelschuhen und mit viel Schminke im Gesicht als Femmes fatales loszogen, um Männer aufzureißen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir de ligue**.

sagrado

- **acogerse a sagrado** una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): einer Verantwortung aus dem Weg gehen, indem man die Entscheidungsbefugnis einer Person oder Institution vorschiebt. 🐾 *El uniforme militar no debería ser un manto protector que permite a los criminales de guerra acogerse a sagrado alegando que cometieron sus crímenes porque cumplían órdenes.* Die Militäruniform dürfte kein Schutzschild sein, das Kriegsverbrechern erlaubt, ihre Hände in Unschuld zu waschen, indem sie behaupten, dass sie ihre Verbrechen nur begangen haben, weil sie Befehle ausführten.
- **por lo más sagrado** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *jurar, pedir* o. ä. V.): Die Wendung verstärkt auf eindringliche Weise eine Bitte, den Wahrheitsgehalt einer Aussage, ein Versprechen, einen Schwur o. Ä.; hoch und heilig [etwas schwören], inständig [um etwas bitten] o. Ä.; Bei allem, was mir⁺ heilig ist! 🐾 *Por lo más sagrado, cuéntame qué ha sucedido: ¿está herida o qué?* Um Gottes willen, erzähl mir sofort, was passiert ist! Ist sie etwa verletzt? SYN.: ↳ Verzeichnis **por mi madre**.

sainete

- **de sainete** (adj. Ph.; veraltend): ein Witz [sein]; nicht ernst zu nehmen [sein]; zum Totlachen [sein]. 🐾 *¡Esto es una democracia de sainete! La corrupción y el amiguismo imperan por doquier.* Diese Demokratie ist zum Totlachen! Korruption und Vetternwirtschaft herrschen überall. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de chiste**.

sal

- **como una estatua de sal**: ↳ **como una estatua** unter **estatua**.
- **echar** [o. ä. V.] **sal en la llaga** una persona (verb. Ph.): Salz in die Wunde streuen/reiben. VAR.: **echar** [o. ä. V.] **sal en las llagas** una persona (verb. Ph.); **echar** [o. ä. V.] **sal en la[s] herida[s]** una persona (verb. Ph.); **sal en la[s] llaga[s]** [oder **en la[s] herida[s]**] (subst. Ph.). 🐾 *¿Para qué seguir pensando en todas esas cosas desagradables que tanto me han herido, echándome así sal en la llaga? ¡Mejor desconectar y olvidarlo todo!* Warum sollte ich mir selbst Salz in die Wunde streuen, indem ich über all diese unangenehmen Dinge nachdenke, die mich so sehr verletzt haben?! Lieber schalte ich ab und vergesse einfach alles!
- **sal gorda** (subst. Ph.): derber Humor, Ironie o. Ä. VAR.: **sal gruesa** (subst. Ph.). 🐾 *Practican un humor de sal gorda: dicen muchos tacos y cuentan chistes vulgares.* Sie haben einen derben Humor, benutzen viele Schimpfwörter und machen derbe Witze. 🐾 *Se trata de una novela pesimista, condimentada con la sal gorda de la ironía.* Es handelt sich um einen pessimistischen Roman, der mit einer guten Portion Ironie versehen ist.
- **sal y pimienta** (subst. Ph.): die essenzielle Würze (i. ü. S.); die nötige Würze (i. ü. S.). 🐾 *Esas locuras repentinas, esas cosas que se hacen y de las cuales uno casi nunca se arrepiente, son la sal y pimienta de la vida.* Es sind diese spontanen verrückten Entscheidungen, diese Dinge, die man einfach tut und fast nie bereut, die die nötige Würze ins Leben bringen. 🐾 *El acompañamiento con castañuelas tiene toda la sal y pimienta de nuestra música popular.* Der Einsatz von Kastagnetten verleiht unserer Volksmusik die essenzielle Würze.

salero

- **anda salero**: ↳ **anda mi madre** unter **andar**.

salida

- **salida de pata de banco** (subst. Ph.; ugs.): absurder Einfall; Schwachsinn. VAR.: **salida de pie de banco** (subst. Ph.). 🐾 *Pues igual es una salida de pie de banco, pero creo que tendría su gracia mandar a Eurovisión una canción solo silbada. Seguro que causaría sensación.* Es mag vielleicht blöd klingen, aber ich denke, es wäre irgendwie witzig, ein gepiffenes Lied zum ESC zu schicken. Das würde bestimmt Aufsehen erregen.

- **salida de tono** (subst. Ph.): unangebrachte Handlung oder Vorgehensweise, verbale Entgleisung o. Ä. VAR.: **salido⁺ de tono** (adj. Ph.). ☞ *A la mínima de cambio (cometes un fallo o tienes una salida de tono con alguien) te despiden por ser conflictivo y difícil.* Beim geringsten Anlass (wenn du etwa einen Fehler machst oder dich im Umgang mit jemandem im Ton vergreifst) wirst du mit der Begründung, dass du streitsüchtig und schwierig bist, entlassen. ☞ *No es que considere algo malo que se muestre sangre en las películas, pero en esta me pareció una salida de tono: ¡cuánta violencia innecesaria!* Es ist nicht so, dass ich es als etwas Schlechtes erachte, wenn in Filmen blutige Szenen gezeigt werden, aber in diesem Film schien es mir völlig unangemessen – so viel unnötige Gewalt!

salido

- **más salido⁺ que el pico de una mesa** (adj. Ph.; eher derb): geil [sein]. VAR.: **más salido⁺ que el pico de una plancha** (adj. Ph.); **más salido⁺ que el palo de una escoba** (adj. Ph.). ☞ *Tío, estás más salido que el pico de una mesa. Date una ducha de agua fría a ver si se te pasa la calentura, jajaja.* Alter, du bist ja mächtig aufgegeilt. Geh unter die kalte Dusche, vielleicht legt sich dann die Erregung, hahaha.

salir

- **a lo que salga⁺** (adv. Ph.): auf gut Glück; ohne Planung. ☞ *Yo iba tirando fotos casi sin mirar, a lo que saliera.* Ich knipste und knipste einfach darauf los, ohne genau hinzusehen. ☞ *A mí me gusta hacer las cosas con tranquilidad y bien, no a lo loco ni a lo que salga.* Ich mache die Dinge gern in Ruhe und richtig, und nicht unüberlegt oder auf gut Glück. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la buena de Dios**.
- **como para salir corriendo**: ↳ unter **correr**.
- **de salir corriendo**: ↳ **como para salir corriendo** unter **correr**.
- **estar que se sale** → 1. u. 2. *una persona*; → 3. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ① **estar que se sale una persona**: erregt, aufgeregt o. Ä. sein; außer sich sein (vor Freude oder anderen positiven oder negativen Gemütszuständen). ☞ *Estoy muy contenta, estoy que me salgo: he recibido mucho apoyo y las críticas son buenísimas.* Ich bin ganz aus dem Häuschen, so glücklich bin ich. Ich habe nämlich viel Unterstützung bekommen, und die Kritiken sind hervorragend. ☞ *Hoy estoy que me salgo, no puedo con el calentón que llevo encima.* Ich bin heute total erregt, ich halte das kaum aus, so scharf bin ich! ② **estar que se sale una persona**: eine gute, sehr produktive und erfolgreiche Phase durchmachen. ☞ *Estos días estoy que me salgo y no paro de escribir. Ya he terminado la primera parte de mi nueva historia.* Zurzeit sprühe ich förmlich vor Inspiration und kann mit dem Schreiben gar nicht mehr aufhören. Ich habe schon den ersten Teil meiner neuen Geschichte beendet. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar que lo tira**. ③ **estar que se sale una persona** [oder *una cosa*]: eine sehr attraktive äußere Erscheinung haben; sehr gut aussehen; sehr attraktiv sein; jmd. sieht toll aus; etwas ist toll, sehr gut, fantastisch o. Ä. ☞ *Preciosa foto, ¡está que se sale!* Ein herrliches Foto, klasse! SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **no me salgas⁺ con esas**: ↳ unter **esa**.
- **no** [bzw. Neg.] **saber por dónde salir una persona** (verb. Ph.; ugs.): nicht wissen, was man in einer konkreten Situation sagen oder wie man reagieren soll. VAR.: **sin saber por dónde salir** (adv. Ph.). ☞ *Sinceramente, no estoy acostumbrado a escuchar tantas estupideces juntas; por eso me quedé sin saber por dónde salir.* Ehrlich gesagt bin ich es nicht gewohnt, so viel Blödsinn auf einmal zu hören; deswegen war ich ziemlich sprachlos.
- **[no** [bzw. Neg.]] **salir de una para meterse en otra una persona** (verb. Ph.; ugs.; die Wendung hat mit oder ohne Negation die gleiche Bedeutung): vom Pech verfolgt werden. VAR.: **salir de una y meterse en otra una persona** (verb. Ph.). ☞ *Desde luego, no salgo de una para meterme en otra. Ahora se me ha roto el tubo de escape.* Also wirklich, ich bin aber auch vom Pech verfolgt, jetzt ist auch noch mein Auspuff kaputt.
- **no** [bzw. Neg.] **salir[le] gratis [a alguien] una cosa** (verb. Ph.): teuer zu stehen kommen; etwas bleibt nicht ohne Konsequenzen. ☞ *La expulsión de los judíos de España no salió gratis: el empobrecimiento intelectual que tuvo lugar como consecuencia fue notorio.* Die Vertreibung der Juden aus Spanien blieb nicht ohne Konsequenzen: Die darauffolgende Verarmung des Geisteslebens war offenkundig.
- **que se⁺ sale⁺** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer Eigenschaft. ☞ *Jo, hoy estás de un romántico que te sales, no hay quien te aguante.* Meine Güte, bist du aber heute romantisch! Das ist ja kaum auszuhalten! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **salir adelante una persona** (verb. Ph.): weiterkommen trotz zahlreicher Schwierigkeiten; aus einer schwierigen Situation herauskommen; Schwierigkeiten überwinden. ☞ *Siamesas luchan por salir adelante tras la arriesgada separación:*

más de cien profesionales han participado en la operación. Siamesische Zwillinge kämpfen noch um ihr Leben nach der risikoreichen Trennung: Mehr als hundert Experten waren an der Operation beteiligt.

- **salir a relucir** →1. *una cosa* [seltener *una persona*]; →2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **salir a relucir una cosa** [seltener *una persona*]: in einem Gespräch wird ein konkretes Thema oder eine konkrete Person erwähnt; zum Thema werden, im Gespräch auftauchen, zur Sprache kommen o. Ä. ☞ *Durante el debate salió a relucir el escándalo de las escuchas.* Im Verlauf der Debatte kam der Abhörskandal zur Sprache. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **salir a colación**. ② **salir a relucir una cosa**: ans Licht kommen. ☞ *Más pronto o más tarde, la verdad siempre sale a relucir.* Früher oder später kommt die Wahrheit immer ans Licht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **salir a la luz**.
- **salir[le] cara** [a alguien] *una cosa* (verb. Ph.; übliche Nennform: **salir caro**; oft in Verbindung mit *poder*): sehr teuer zu stehen kommen. ☞ *Reírte de tus conocidos en las redes sociales te puede salir caro: nunca sabes a manos de quién pueden llegar tus comentarios.* Es kann sehr unangenehm werden, wenn man sich über seine Bekannten in den sozialen Netzwerken lustig macht, denn man weiß ja nie, wer diese Kommentare liest. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no salir gratis**.
- **salir** [o. ä. V.] **con bien** *de una situación una persona*: ↳ unter **bien**.
- **salir ganando una persona** (verb. Ph.): Gewinn machen; als Gewinner aus etwas hervorgehen. ☞ *Los casinos siempre salen ganando, tienen muy bien calculado su margen de beneficios.* Das Kasino gewinnt immer, die Gewinnspanne ist ganz genau kalkuliert. ☞ *Es una solución en la que todos salen ganando.* Bei dieser Lösung profitieren am Ende alle. ANTONYM: **salir perdiendo una persona**.
- **salir perdiendo una persona** (verb. Ph.): Verlust machen; als Verlierer aus etwas hervorgehen. ☞ *Con la violencia todos salen perdiendo.* Wenn Gewalt im Spiel ist, gibt es nur Verlierer. ANTONYM: **salir ganando una persona**.
- **salirse con la suya una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich in einer Diskussion, einer Kontroverse o. Ä. durchsetzen und das tun, bekommen o. Ä., was man wollte. ☞ *Insistí e insistí hasta que me salí con la mía y mis padres accedieron a que hiciera el viaje.* Ich ließ einfach nicht locker, bis ich endlich bekam, was ich wollte, und meine Eltern mir grünes Licht für die Reise gaben.

saliva

- **ahorrar saliva una persona** (verb. Ph.; ugs.): keine unnötigen Worte verlieren [wollen]; gar nichts sagen, um keine unnötigen Worte zu verlieren; sich die Worte sparen. ☞ *Pues no, no soy callado, pero cuando el tema de conversación me aburre, prefiero ahorrar saliva.* Nein, schweigsam bin ich nicht, aber wenn mich das Gesprächsthema langweilt, dann sage ich lieber gar nichts. ☞ *Para ahorrar saliva (sabía que el verdadero motivo no lo iban a entender) les dije que no me apetecía ir al teatro.* Um keine unnötigen Worte zu verlieren – denn ich wusste, dass sie den wahren Grund nicht verstehen würden –, habe ich ihnen einfach gesagt, dass ich keine Lust hatte, ins Theater zu gehen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ahorrar saliva**.
- **gastar saliva una persona** (verb. Ph.; ugs.): unnötige Worte verlieren; Worte verschwenden; unnütze Worte machen/verlieren; für die Katz reden. VAR.: **malgastar saliva una persona** (verb. Ph.). ☞ *No merece la pena gastar saliva en ese tema. La decisión ya ha sido tomada.* Es lohnt sich nicht, über dieses Thema noch ein Wort zu verlieren. Die Entscheidung ist gefallen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **gastar palabras**.
- **tragar saliva una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① starke Emotionen (meistens Angst) in einer konkreten Situation verspüren und dies meistens dadurch zeigen, dass man schlucken muss. ☞ *El policía infiltrado tragó saliva cuando se dio cuenta de que lo habían descubierto.* Dem Undercoverpolizisten wurde es heiß und kalt vor Angst, als er merkte, dass man ihn enttarnt hatte. ☞ *Es una novela que te hace tragar saliva a cada frase. Te deja desarmado.* Bei diesem Roman muss man bei jedem Satz erst mal schlucken. Er macht einen völlig fertig. ☞ *Tuve que tragar saliva ante la belleza que se aproximaba hacia mí con una sonrisa.* Angesichts der Schönheit, die sich mir mit einem Lächeln näherte, musste ich erst mal schlucken. ② etwas aushalten, erdulden o. Ä. [müssen], ohne nur ein Wort zu sagen; etwas schlucken [müssen] (i. ü. S.). ☞ *Los partidos de izquierda han tenido que tragar saliva y claudicar de una de sus principales reivindicaciones.* Die Linksparteien mussten die bittere Pille schlucken und bei einer ihrer Hauptforderungen nachgeben. ☞ *He visto muchas veces cómo se hacían comentarios fuera de lugar delante de él y cómo ha tenido que tragar saliva y callar.* Ich habe oft mitbekommen, wie in seiner Anwesenheit völlig unangebrachte Bemerkungen gemacht wurden, die er schweigend erdulden musste.

salmonete

- [**anda,**] **vete, salmonete** (satzzw. Ph.; ugs.; eher selten; scherzhaft): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine ablehnende Haltung gegenüber einer Aussage aus; Ja, klar! (ironisch gemeint). VAR.: **vamos, vete, salmonete** (satzzw. Ph.); **amos, vete, salmonete** (satzzw. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *amos*

mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben); **hala, vete, salmonete** (satzw. Ph.); **venga, vete, salmonete** (satzw. Ph.). ☞ *Y se piensa el tío que nos hemos creído que tiene un A6...* "Amos", vete, salmonete. Und da denkt der Typ, wir haben geglaubt, er hätte einen A6 ... So ein Schwachsinn!

salón

- **de salón** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf jmdn., der eine bestimmte Ideologie vertritt, jedoch auf persönliche Vorteile, die diese Ideologie infrage stellt, nicht verzichten möchte; Salon-; Pseudo-. ☞ *A mí que me expliquen la lógica de todos estos comunistas de salón que envían a sus hijos a los colegios privados más caros.* Mir soll einer erklären, welche Logik all diese Salonkommunisten verfolgen, die ihre Kinder auf die teuersten Privatschulen schicken. ☞ *Hay mucho feminista de salón. Decir que uno es feminista vende y resulta simpático. Pero a menudo es pura fachada.* Es gibt viele Salonfeministen. Sich als Feminist zu bezeichnen, verkauft sich eben gut und wirkt sympathisch. Aber das ist alles oft nur reine Fassade.
- **torear de salón una persona** (verb. Ph.): sein Handeln auf Lappalien beschränken, wenn mehr Verantwortung oder Risikobereitschaft gefragt ist. VAR.: **toreo de salón** (subst. Ph.). ☞ *Es un político mediocre, que nunca toma una decisión difícil y reduce sus actuaciones al toreo de salón.* Er ist ein Durchschnittspolitiker, der schwierigen Entscheidungen stets aus dem Weg geht und sich auf Schönwetterpolitik beschränkt. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In ihrer wortwörtlichen Bedeutung bezieht sich die Wendung auf die Trainingseinheiten, die der *torero* ohne Stier macht.

salsa

- **en su⁺ [propia] salsa** (adv. Ph.; ugs.): sich wohlfühlend, weil man in einer gewünschten Umgebung, Situation o. Ä. ist. ☞ *Casi me lo tengo demasiado creído, y de hecho me siento en mi salsa cuando los compañeros me halagan de ese modo.* Ich bin fast zu sehr von mir überzeugt, und in der Tat fühle ich mich pudelwohl, wenn mir die Kollegen auf diese Art schmeicheln.

saltar

- **a la que salta** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *andar, estar* o. ä. V.; bezogen auf mehrere Personen wird gelegentlich die Form *saltan* gebraucht): ① auf der Lauer, dass etwas Negatives eintritt, um jmdm. die Schuld geben zu können, ihn angreifen zu können o. Ä. ☞ *Es cierto que algunos anuncios pueden resultar ofensivos; pero también es cierto que algunos telespectadores están a la que salta.* Es stimmt, dass manche Werbespots sehr offensiv wirken können. Aber es stimmt auch, dass manche Zuschauer nur darauf warten, sich beschweren zu können. ☞ *Mis compañeros de trabajo están a la que salta y van a chivarse a la jefa de cualquier error pequeño que cometo.* Meine Arbeitskollegen sitzen mir im Nacken und warten nur darauf, dass ich nur den kleinsten Fehler mache, um dann direkt zur Chefin zu rennen. ② auf der Lauer nach einer guten Gelegenheit; nach einer guten Gelegenheit Ausschau halten. ☞ *Conviene estar atento y vigilar la comida, porque los monos que rondan por allí están a la que salta.* Es empfiehlt sich, wachsam zu sein und auf das Essen aufzupassen, denn die Affen, die dort herumlaufen, nutzen jede Gelegenheit aus. ☞ *Si vas en bici, ten cuidado con ella, que aquí los amigos de lo ajeno andan a la que salta.* Wenn du mit dem Fahrrad fährst, pass gut darauf auf, denn hier lauern die Langfinger nur auf eine passende Gelegenheit. ☞ *Como estoy a la que salta en la búsqueda de empleo, fui el primero en entregar el cv.* Da ich ständig nach einer passenden Arbeit Ausschau halte, war ich der Erste, der eine Bewerbung abgab.
- **que no se lo⁺ salta un gitano** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer meist positiven Eigenschaft. VAR.: **que no se lo⁺ salta un galgo** [oder **un torero**] (adj. Ph.); **no se lo⁺ salta un gitano** [auch **un galgo** oder **un torero**] (verb. Ph.). ☞ *El año pasado publicaron un discazo que no se lo salta un gitano.* Im letzten Jahr haben sie eine Platte herausgebracht, die war einfach der Hammer. ☞ *Esta tortilla de patatas no se la salta un galgo, ¡es excelente!* Dieses Kartoffelomelett ist superlecker, einfach fantastisch! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

salto

- **a salto de mata** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *vivir*): so wie die Gelegenheit sich bietet, so wie der Zufall es erlaubt o. Ä.; so wie etwas gerade kommt. ☞ *Ir comiendo a salto de mata es fatal para la línea.* Immer wieder zwischendurch etwas zu essen, wenn es sich gerade anbietet, ist Gift für die schlanke Linie. ☞ *La inspiración es una experiencia que se vive a salto de mata: no es posible planear cuándo uno estará inspirado.* Inspiration ist eine Erfahrung, die ganz zufällig kommt: Es ist nicht möglich vorauszusagen, wann man inspiriert sein wird.

- **dar el salto a algo una persona** (verb. Ph.): den Sprung schaffen. ☞ *Muchos son los personajes de cómic que han dado el salto a la gran pantalla con gran éxito de taquilla: Superman, Astérix y Obélix, Tintín, los Pitufos y un largo etcétera.* Es gibt viele Comicfiguren, die den Sprung auf die Leinwand geschafft haben und zum Kassenschlager wurden: Superman, Asterix und Obelix, Tim und Struppi, die Schlümpfe und viele andere mehr.
- **dar el salto a la fama una persona** (verb. Ph.): zu Ruhm gelangen. VAR.: **salto a la fama** (subst. Ph.). ☞ *El arte de saber perder: Una editorial publica las cartas privadas de este gran actor, en concreto de la fase que abarca el salto a la fama y su posterior caída.* Die Kunst des Verlierens: Ein Verlag veröffentlicht private Briefe dieses großartigen Schauspielers, vor allem die aus der Zeit seines Aufstiegs zum Ruhm und seines anschließenden Falls.
- **dar saltos de alegría una persona** (verb. Ph.): außer sich vor Freude sein; einen Freudentanz aufführen; vor Freude an die Decke springen; sich riesig freuen. VAR.: **pegar saltos de alegría una persona** (verb. Ph.; ugs.) // **[como] para dar/pegar saltos de alegría** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser* oder *estar*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass es bezüglich eines Sachverhaltes, der Qualität einer Sache o. Ä. einen besonderen Grund zur Freude gibt; ausgezeichnet; fantastisch. ☞ *El sueldo que cobro no es como para dar saltos de alegría, aunque las propinas que me dan los clientes lo compensan un poco.* Mein Gehalt veranlasst mich zwar nicht zu Freudensprüngen, aber mit dem Trinkgeld der Kunden geht es schon. ☞ *Las habitaciones del hotel están bien, pero tampoco son como para dar saltos de alegría; el desayuno, normalito.* Die Hotelzimmer sind in Ordnung, aber nicht umwerfend, und das Frühstück ist durchschnittlich. ☞ *Los que han obtenido el premio deben de estar dando saltos de alegría.* Diejenigen, die den Preis bekommen haben, führen bestimmt einen Freudentanz auf. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar saltos de alegría**.
- **dar un salto una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): sich schlagartig oder eindeutig verbessern, plötzlich an Bedeutung gewinnen o. Ä. VAR.: **pegar un salto una cosa** (verb. Ph.); **dar/pegar un salto + Adj. una cosa** (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Indudablemente, esta revista ha pegado en poco tiempo un salto cualitativo.* Diese Zeitschrift hat sich zweifellos in kürzester Zeit qualitativ sehr verbessert. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegar un salto**.
- **darle a alguien un salto el corazón** (verb. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt eine plötzliche und nur kurz andauernde Veränderung des emotionalen Zustandes von hoher Intensität; jmds. Herz schlägt höher (erwartungsvoll; voll freudiger Erregung); jmdm. schlägt das Herz bis zum Hals (aufgeregt); jmdm. bleibt das Herz stehen (erschrocken); jmdm. rutscht das Herz in die Hose (ängstlich). VAR.: **darle a alguien un salto su corazón** (verb. Ph.); **pegarle a alguien un salto el/su corazón** (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Le dio un salto el corazón cuando reconoció la voz del que había sido su primer amor.* Ihr schlug das Herz bis zum Hals, als sie die Stimme ihrer ersten großen Liebe erkannte. ☞ *Me dio un salto el corazón, porque se dirigían hacia mí con cara de pocos amigos.* Mir rutschte das Herz in die Hose, als sie sich mir mit nicht besonders freundlichen Gesichtern näherten. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar un brinco el corazón**.
- **en un salto** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *ir*, *llegar* o. ä. V.): schnell [irgendwo hingehen], sofort [zur Stelle sein] o. Ä. ☞ *Llamamos a la grúa, que se presentó en un salto.* Wir riefen den Abschleppdienst an, der sofort kam. ☞ *Ahora veo que olvidé coger las llaves, voy en un salto a buscarlas.* Ich sehe gerade, dass ich die Schlüssel vergessen habe, ich gehe sie mal eben schnell holen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en un brinco**.
- **salto atrás** (subst. Ph.): Rückschritt. ☞ *La abstinencia sexual propugnada por la administración de Bush supuso un salto atrás en educación sexual.* Die sexuelle Abstinenz, wie sie von der Bush-Regierung propagiert wurde, bedeutete einen Rückschritt für die Sexualerziehung. ☞ *Un salto atrás de cien años en el Derecho Laboral: La decisión de la UE de ampliar la jornada laboral ha sorprendido a la opinión pública.* Rückschritt um hundert Jahre Arbeitsrecht: Die Entscheidung der EU, die Arbeitszeit zu verlängern, hat die Öffentlichkeit sehr überrascht.

salud

- **buena salud** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *mantener*, *mostrar*, *tener* o. ä. V.): gute Gesundheit (i. ü. S.); [sich] bester Gesundheit [erfreuen] (i. ü. S.); [in] guter Verfassung [sein]. ☞ *Según los analistas, la mejora del empleo muestra la buena salud de nuestra economía.* Nach Meinung der Analysten zeigt die Verbesserung der Beschäftigungssituation die gute Verfassung unserer Wirtschaft.
- **curarse en salud una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas vorsichtshalber sagen oder tun, um im Vorfeld Kritik, Beschwerden, Probleme o. Ä. zu vermeiden; auf Nummer sicher gehen. ☞ *Para curarme en salud, me gustaría advertir a los lectores de que el contenido de los textos elegidos no refleja mi visión del mundo.* Vorsichtshalber möchte ich die Leser gerne darauf hinweisen, dass der Inhalt der ausgewählten Texte keineswegs meine eigene Weltanschauung widerspiegelt. ☞ *Yo lavo todas las prendas en programa delicado para curarme en salud.* Ich wasche alle Kleidungsstücke vorsichtshalber im Schonwaschgang. ☞ *Una pregunta frecuente sobre la píldora postcoital es si hay que tomarla en cualquier fase del ciclo, pero yo pienso que si una no está segura es mejor curarse en salud y tomar esta precaución.* Eine

häufig gestellte Frage über die „Pille danach“ ist, ob sie in jeder Zyklusphase unbedingt eingenommen werden muss, aber ich bin der Meinung, dass „frau“ im Zweifelsfall lieber auf Nummer sicher gehen und diese Vorsichtsmaßnahme ergreifen sollte.

- **en sana salud** (adv. Ph.; veraltend; selten): in bester Gesundheit; in gutem Gesundheitszustand. ☞ *Para otorgar testamento el causante debe estar en sana salud.* Um ein Testament zu errichten, muss der Erblasser sich in gutem Gesundheitszustand befinden.
- **salud de hierro** (subst. Ph.): eiserne Gesundheit. ☞ *A pesar de sus 85 años, la actriz goza de una salud de hierro.* Trotz ihrer 85 Jahre erfreut sich die Schauspielerin bester Gesundheit. ☞ *Yo tengo una salud de hierro, nunca me pongo enfermo.* Ich bin gesund wie ein Pferd, ich werde nie krank.

saludo

- **cruzar el saludo** con alguien una persona (verb. Ph.): sich kurz begrüßen. VAR.: **cruzar el saludo** dos/varias personas (verb. Ph.). ☞ *Con algunas madres del colegio solo cruzo el saludo, pero con otras ha surgido una verdadera amistad.* Einige Mütter in der Schule grüße ich nur kurz, mit anderen aber habe ich richtig Freundschaft geschlossen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cruzar el saludo**.
- **negarle a alguien el saludo** una persona: ↳ **negarle a alguien los buenos días** una persona unter **negar**.

salvar

- **sálvese quien pueda** (satzw. Ph.): Rette sich, wer kann. ☞ *En nuestra sociedad se ha perdido el sentido de comunidad: aquí impera el sálvese quien pueda y el qué me importan los demás.* In unserer Gesellschaft ist der Gemeinssinn verloren gegangen. Hier gilt nur noch: Rette sich, wer kann, und was kümmern mich schon die anderen.

salvo¹

- **a salvo de** + NP (präp. Ph.): geschützt vor. VAR.: **a salvo** (adv. Ph.). ☞ *Las aves nos mantienen a salvo de plagas de insectos.* Vögel bewahren uns vor Insektenplagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cubierto de**.
- **sano⁺ y salvo⁺**: ↳ unter **sano**.

salvo²

- **a salvo de** + NP: ↳ unter **salvo¹**.
- **dejando a salvo** + NP (adv. Ph. mit variabler Komponente): außen vor lassend; beiseitelassend; etwas unberührt lassend. VAR.: **si dejamos⁺ a salvo** + NP (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Dejando a salvo la buena intención de la película, desde mi punto de vista no vale gran cosa. Me pareció excesivamente sentimental.* Wenn man mal von der guten Absicht des Films absieht, ist er aus meiner Sicht nicht sonderlich gut gelungen. Ich fand ihn viel zu sentimental. ☞ *Las licencias se concederán dejando a salvo los derechos de propiedad.* Die Eigentumsrechte bleiben von der Lizenzvergabe unberührt.
- **salvo que** (konjunkto. Ph.): ① **salvo que** + Subjuntivo (konjunkto. Ph.): sofern nicht; sofern nichts; es sei denn. VAR. DER BED. 1: **salvo si** (konjunkto. Ph.). ☞ *Salvo que se indique lo contrario, se trata de ejemplos sacados de obras de autores consagrados.* Sofern nichts anderes angegeben wird, handelt es sich um Auszüge aus den Werken bekannter Autoren. ☞ *Tus plantas no corren peligro alguno, salvo si están brotando: en ese caso es mejor que las protejas, porque muy probablemente la lagartija se las comerá.* Deine Pflanzen sind nicht in Gefahr, vorausgesetzt, sie keimen nicht gerade auf. Schütze sie lieber in diesem Fall, weil sie sonst sehr wahrscheinlich von der Mauereidechse gefressen werden. ☞ *¡Más nieve, estupendo! (salvo si tengo que coger el coche; en este caso, la nieve no me hace ninguna gracia).* Mehr Schnee, fantastisch! (sofern ich nicht mit dem Auto fahren muss, in diesem Fall kann ich dem Schnee nichts abgewinnen). ☞ *Los mayores de 80 años no necesitan renovar el carné de identidad, salvo si quisieran viajar.* Bürger über 80 müssen ihren Personalausweis nicht mehr erneuern, es sei denn, sie möchten verreisen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a menos que**. ② **salvo que** + Indikativ (konjunkto. Ph.): außer; abgesehen von. ☞ *Para esquiar está muy bien este lugar, salvo que hay que aguardar colas interminables en los remontes.* Das ist wirklich ein tolles Skigebiet, außer den ellenlangen Schlangen an den Liften.

Sam

- **el tío Sam**: ↳ unter **tío**.

samaritano

- **buen⁺ samaritano⁺** (subst. Ph.; oft ironisch gebraucht): barmherziger Samariter; guter Samariter (übertreibend). ☞ *Casi me ahogo yo por hacer de buen samaritano e intentar sacar del agua a una mujer que se estaba ahogando*. Ich bin fast ertrunken, als ich den guten Samariter spielen und eine Frau, die zu ertrinken drohte, aus dem Wasser ziehen wollte. IRONISCHER GEBRAUCH: Beim ironischen Gebrauch bezieht sich die Wendung auf sehr böse, skrupellose Menschen, Institutionen o. Ä. (meistens um einen Vergleich mit anderen Menschen, Institutionen o. Ä. herzustellen, die der Meinung des Sprechers nach viel schlimmer sind). ☞ *En España, los que están en el Gobierno se dedican a empobrecer a los ciudadanos con subidas de impuestos. Además, pretenden imponer sus convicciones. A su lado, Herodes era un buen samaritano*. In Spanien bemühen sich die Mitglieder der Regierung, die Bürgerinnen und Bürger mit Steuererhöhungen in die Armut zu treiben. Außerdem versuchen sie, ihnen ihre Überzeugungen aufzudrängen. Im Vergleich dazu war Herodes die Barmherzigkeit in Person. SYN.: ↳ Verzeichnis **hermanita de la caridad**.

sambenito

- **colgarle a alguien** [oder *a algo*] **el sambenito de algo una persona** (verb. Ph.): jmdn. oder etwas abstempeln als. VAR.: **colgar un sambenito a alguien** [oder *a algo*] **una persona** (verb. Ph.); **ponerle a alguien** [oder *a algo*] **el sambenito de algo una persona** (verb. Ph.); **poner un sambenito a alguien** [oder *a algo*] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Por su crítica al sistema democrático, algunos le colgaron a este periodista el sambenito de franquista (aunque no lo era)*. Aufgrund seiner an das demokratische System gerichteten Kritik stempelten manche diesen Journalisten als Franquisten ab (obwohl er keiner war). ☞ *Le colgaron el sambenito de región paisajísticamente monótona, triste y fea*. Man stempelte dieses Gebiet wegen seiner Landschaft als monoton, traurig und hässlich ab.
- **llevar el sambenito de algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. oder etwas hat einen schlechten Ruf als. ☞ *Siempre ha llevado el sambenito de jugador violento*. Er hatte schon immer den Ruf, ein aufbrausender Spieler zu sein. ☞ *Me considero una persona liberal, y sin embargo llevo el sambenito de facha*. Ich betrachte mich als liberalen Menschen, aber nichtsdestotrotz habe ich den Ruf, ein Fascho zu sein.
- **quitarse el sambenito de algo una persona** [seltener *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. befreit sich von seinem schlechten Ruf als. VAR.: **quitarle a alguien** [oder *a algo*] **el sambenito de algo una persona** [seltener *una cosa*] (verb. Ph.): jmdn. oder etwas von seinem schlechten Ruf befreien. ☞ *“Tras mi participación en esta popular serie, será difícil quitarme el sambenito de persona intrigante”, declara el actor*. „Nach meiner Rolle in dieser beliebten Serie wird es für mich schwierig sein, mich von dem schlechten Ruf als Intrigant zu befreien“, erklärt der Schauspieler. ☞ *Estamos haciendo todo lo posible para quitarle a este producto el sambenito de la mala calidad, puesto que ha evolucionado y ahora es muy bueno*. Wir tun unser Bestes, damit dieses Produkt nicht mehr als qualitativ schlecht abgestempelt wird, denn es hat sich entwickelt und ist jetzt sehr gut. ☞ *Con las obras de remodelación y modernización, este barrio se ha quitado el sambenito de “barrio pobre”*. Mit den Umgestaltungs- und Modernisierungsarbeiten hat dieses Viertel seinen schlechten Ruf als „Armenviertel“ abgelegt.

San/Santo/santo

- **acordarse de Santa Bárbara cuando truena una persona**: ↳ unter **Bárbara**.
- **adorar** [o. ä. V.] **al santo por la peana una persona** (verb. Ph.; eher selten): ① sich nur aus Eigennutz für eine Person interessieren. ☞ *Los psicólogos dicen que el afecto y el amor suelen venir determinados por el interés y no tanto por un sentimiento de verdadero cariño y que, en definitiva, todos adoramos al santo por la peana (quien más, quien menos)*. Laut Psychologen beruhen Zuneigungsbekundungen und Liebe häufig eher auf persönlichen Interessen als auf echter Liebe – kurzum, wir alle lieben aus Eigennutz (der eine mehr, der andere weniger). ② um das Wohlwollen einer Person zu erlangen, sich mit einer ihr verbundenen gutstellen. ☞ *El conocido poeta escribió un soneto dedicado a la bellísima esposa del príncipe para conseguir el favor de este, aunque no debemos culparlo de adorar al santo por la peana, pues en aquella época esta manera de adular era habitual*. Der bekannte Poet verfasste ein Sonett, welches er der schönen Gemahlin des Prinzen widmete mit dem Ziel, dessen Gunst zu gewinnen. Dennoch dürfen wir ihn nicht der gezielten Anbiederung beschuldigen, da diese Art des Schmeichelns damals üblich war.
- **alzarse** [o. ä. V.] **con el santo y la limosna una persona** (verb. Ph.; veraltend; eher selten): sich alles mit Geschick aneignen; sich etwas unter den Nagel reißen. ☞ *Los votaron mayoritariamente y ahora se alzan con el santo y la limosna y se apoderan del erario público, abusando de la confianza que la gente depositó en ellos*. Sie wurden von der Mehrheit gewählt, doch jetzt reißen sie sich alles unter den Nagel, bedienen sich aus der Staatskasse und missbrauchen das ihnen vom Volk entgegengebrachte Vertrauen.

- **armarse la de San Quintín** (verb. Ph.; ugs.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä. VAR.: **montarse** [o. ä. V.] **la de San Quintín** (verb. Ph.) // **armar** [auch **montar** o. ä. V.] **la de San Quintín una persona** (verb. Ph.): für Aufruhr, heftige Diskussionen o. Ä. sorgen; laut werden, schimpfen o. Ä. ☞ *Cuando mis vecinos montan una fiesta, arman la de San Quintín.* Wann immer meine Nachbarn eine Party feiern, geht so richtig die Post ab. SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung ist eine Anspielung auf eine Schlacht, die sich im 16. Jh. zwischen Frankreich und dem Spanien der Habsburger abgespielt hat. Das Schlachtfeld lag in der Nähe der nordfranzösischen Stadt Saint-Quentin.
- **a san joderse/San Joderse tocan**: ↳ **a sanjoderse tocan** unter **sanjoderse**.
- **¿a santo de qué?** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Aus welchem Grund? Wieso eigentlich? Warum in aller Welt? VAR.: **¿a qué santo?** (adv. Ph./satzw. Ph.; selten); **a santo de nada** (adv. Ph./satzw. Ph.). ☞ *¿A santo de qué tenemos que soportar las mujeres comentarios que no queremos ni necesitamos escuchar?* Wieso müssen wir Frauen eigentlich Bemerkungen ertragen, die wir weder hören wollen, noch zu hören brauchen? SYN.: ↳ Verzeichnis **a son de qué**.
- **baile de San Vito**: ↳ unter **Vito**.
- **comerse los santos una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; selten; eher abwertend): ein Kirchengänger sein; sehr fromm sein. ☞ *Cuando Camila era joven no era muy creyente que se diga, pero ahora se come los santos.* Als Camila jung war, war sie nicht sonderlich gläubig, aber jetzt geht sie ständig in die Kirche. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **comerse los santos**.
- **como a un santo dos pistolas** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *quedarle algo a alguien, pegarle algo a alguien* oder *sentarle algo a alguien*): [etwas passt zu einer Person oder Sache] überhaupt nicht; [etwas steht einer Person oder Sache] überhaupt nicht. VAR.: **como a un santo un par de pistolas** (adv. Ph.); *Komparativ + que a un santo dos/un par de pistolas* (adj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Mal cantante no es, pero este estilo de música y esta canción en concreto le pegan menos que a un santo dos pistolas.* Er ist ja kein schlechter Sänger, aber dieser Musikstil und besonders dieses Lied passen ganz und gar nicht zu ihm. SYN.: ↳ Verzeichnis **como a un Cristo dos pistolas**.
- **como mano de santo**: ↳ **mano de santo** unter **mano**.
- **como un San José** (adj. Ph.; eher ugs.; eher selten): übel zugerichtet, voller Verletzungen, völlig verdeckt o. Ä. [sein]. VAR.: **hecho⁺ un San José** (adj. Ph.). ☞ *Siempre me ha gustado hurgar en los motores de los coches hasta acabar como un San José, con manchas de grasa por todas partes.* Schon immer hatte ich Spaß daran, an den Motoren von Autos zu basteln, und zwar so lange, bis ich von oben bis unten komplett voller Motoröl bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un Cristo**.
- **como un⁺ santo⁺** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *dormir* // PL.: **como [unos⁺] santos⁺**): tief und fest [schlafen]. ☞ *Cuando entré en su habitación, estaban durmiendo como unos santos.* Als ich ihr Zimmer betrat, schliefen sie tief und fest. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un lirón**.
- **con más paciencia que el santo Job**: ↳ **tener más paciencia que el santo Job una persona** unter **paciencia**.
- **con más paciencia que un⁺ santo⁺**: ↳ **tener más paciencia que un santo una persona** [oder **tener más paciencia que una santa una mujer**] unter **paciencia**.
- **con más razón que un⁺ santo⁺**: ↳ **con razón** unter **razón**.
- **cuando San Juan baje el dedo** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Unwahrscheinlichkeit des Eintreffens eines Sachverhaltes; wenn Schweine fliegen können; wenn die Hölle zufriert; wenn Ostern und Weihnachten auf einen Tag fallen; am Sankt-Nimmerleins-Tag. ☞ *Con un poco de suerte cobraremos cuando San Juan baje el dedo.* Mit etwas Glück bekommen wir unser Geld am Sankt-Nimmerleins-Tag. SYN.: ↳ Verzeichnis **cuando las ranas críen pelos**.
- **desnudar [a] un santo para vestir a otro una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): ein Loch mit einem anderen stopfen. VAR.: **desvestir [a] un santo para vestir a otro una persona** (verb. Ph.). ☞ *Desvistieron a un santo para vestir a otro con absurdas medidas que no están sino ahogando a la clase media.* Sie stopfen ein Loch mit einem anderen mit ihren absurden Maßnahmen, die nur zu Lasten der Mittelschicht gehen.
- **doctores tiene la [Santa Madre] Iglesia**: ↳ unter **doctor**.
- **el Santo Grial**: ↳ unter **Grial**.
- **encender una vela a San Miguel y otra al diablo una persona**: ↳ **encender una vela a Dios y otra al diablo una persona** unter **vela**.
- **en el coche de San Fernando, un rat[ito] a pie y otro andando**: ↳ **en el coche de San Fernando** unter **coche**.
- **hacerse el santo un hombre** [oder **hacerse la santa una mujer**] (verb. Ph.; ugs.): so tun, als wäre man ein Unschuldslamm. VAR.: **hacerse el santito un hombre** [oder **hacerse la santita una mujer**] (verb. Ph.). ☞ *No te hagas el santo, que me acuerdo perfectamente de cómo con diez años ya fumabas.* Jetzt tu nicht so, als wärst du ein Unschuldslamm. Ich kann mich noch gut daran erinnern, dass du mit zehn Jahren schon geraucht hast.

- **hasta aquí y no más, Santo Tomás:** ↳ **hasta aquí y no más** unter **aquí**.
- **írsele el santo al cielo a alguien** (verb. Ph.; ugs.): eine Sache völlig vergessen, zerstreut oder unkonzentriert handeln o. Ä. ☞ *Se me fue el santo al cielo una vez más y olvidé felicitar a papá por el Día del Padre*. Schon wieder war ich völlig vergesslich und habe Papa nicht zum Vatertag gratuliert. ☞ *Se me fue el santo al cielo y cuando me puse en faena ya era tardísimo*. Ich habe die Zeit völlig vergessen, und als ich schließlich mit der Arbeit loslegen wollte, war es schon sehr spät. SYN.: ↳ Verzeichnis **írsele la bola**.
- **la purga [de] San Benito:** ↳ **la purga [de] Benito** unter **purga**.
- **llegarle su San Martín a alguien** (verb. Ph.; ugs.): es wird der Tag kommen, an dem jmd. für seine Taten zur Rechenschaft gezogen wird; für jmdn. wird der Tag der Abrechnung kommen. VAR.: **venirle su San Martín a alguien** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Algún día le llegará a ese tipo su San Martín por todo el mal que está haciendo. O eso espero al menos, porque yo creo mucho en la justicia terrenal y divina*. Eines Tages wird auch für diesen Kerl die Zeit kommen, an der er zur Rechenschaft für seine Untaten gezogen wird. Oder das hoffe ich zumindest, denn ich glaube fest an die irdische und göttliche Gerechtigkeit.
- **llegar y besar el santo una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas auf Anhieb erreichen. ☞ *Esa mujer lo que quiere es llegar y besar el santo (tener un sueldazo nada más entrar en la empresa), y eso no le pasa ni a gente con carrera y mucha experiencia*. Diese Frau will auf einen Schlag alles erreichen – gleich ein Supergehalt beim Einstieg ins Unternehmen –, und das schaffen noch nicht mal Leute mit einem Hochschulabschluss und viel Berufserfahrung.
- **mal de San Vito:** ↳ **baile de San Vito** unter **Vito**.
- **mano de santo:** ↳ unter **mano**.
- **más bonito+ que un san Luis** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft): wie aus dem Ei gepellt; geschniegelt und gestriegelt; herausgeputzt (meistens bezogen auf einen Mann). ☞ *Salí de casa más bonito que un San Luis, pero en la calle un coche me salpicó y llegué a la ceremonia lleno de barro*. Ich verließ das Haus wie aus dem Ei gepellt, aber auf der Straße spritzte mich ein Auto voll und ich kam völlig verdreckt bei der Feier an. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un figurín**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como un adán**.
- **me+ cago+ en san Pito Pato:** ↳ **me+ cago+ en + NP** unter **cagar**.
- **montarse la de San Quintín:** ↳ **armarse la de San Quintín** unter **San/Santo/santo**.
- **no [bzw. Neg.] acordarse [ni] del santo del nombre de alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdn. komplett vergessen haben, vernachlässigen o. Ä. ☞ *Desde que empezaste a salir con Raúl, no te acuerdas ni del santo del nombre de nadie*. Seit du mit Raúl ausgehst, hast du uns alle komplett vergessen.
- **no [bzw. Neg.] es+ santo de mi+ devoción** (satzw. Ph.; ugs.): jmd. wirkt nicht besonders sympathisch, ehrlich, vertrauenswürdig o. Ä. auf jmdn.; ich+ mag+ ihn/sie/es nicht besonders. VAR.: **no [bzw. Neg.] es+ un santo de mi+ devoción** (satzw. Ph.); **no [bzw. Neg.] es+ ningún santo de mi+ devoción** (satzw. Ph.). ☞ *El anterior presidente nunca fue santo de mi devoción. Pero lo prefiero mil veces al actual*. Der vorige Präsident war mir nie besonders sympathisch. Aber dem gegenwärtigen ziehe ich ihn tausendmal vor.
- **poner una vela a San Miguel y otra al diablo una persona:** ↳ **encender una vela a Dios y otra al diablo una persona** unter **vela**.
- **por todos los santos [del cielo]** (interj. Ph.): Die Wendung bekräftigt eine flehende Bitte; sie kann ebenfalls Protest oder Erstaunen ausdrücken. ☞ *Por todos los santos, ¿es que no podéis hablar más bajo?* ¡La niña está durmiendo! Mein Gott, könnt ihr nicht leiser sprechen? Die Kleine schläft! ☞ *¡Por todos los santos! ¿Qué te ha pasado? ¡Estás llena de sangre en la cara!* Um Gottes willen, was ist dir denn passiert?! Dein Gesicht ist ja ganz blutverschmiert! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por el amor de Dios**.
- **quedarse para vestir santos una persona** (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft oder leicht abwertend): ① jmd., meistens eine Frau, bleibt ungewollt ohne Partner; den Anschluss verpassen (bezogen auf die Partnerfindung); eine alte Jungfer werden. ☞ *¿Que nunca has tenido novio? Pues a tu edad te vas a quedar para vestir santos, hija mía*. Was?! Du hast noch nie einen Freund gehabt?! Also, in deinem Alter musst du langsam aufpassen, dass du nicht sitzenbleibst, mein liebes Kind. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **quedarse para vestir imágenes** (I). ② jmd. hat keinen Erfolg, bleibt allein, kann nicht eingesetzt werden o. Ä. ☞ *Aquí los comunistas se han quedado para vestir santos, ya nadie los vota*. Die Kommunisten stehen hier ganz schön allein da, sie werden von niemandem mehr gewählt. ☞ *A causa de diversas lesiones, ambos futbolistas se han quedado de momento para vestir santos*. Aufgrund zahlreicher Verletzungen müssen beide Fußballspieler erst einmal auf der Bank bleiben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **quedarse para vestir imágenes** (II).
- **san joderse/San Joderse cayó en...:** ↳ **sanjoderse cayó en lunes** unter **sanjoderse**.
- **san se acabó:** ↳ **se acabó** (Bed. 2) unter **acabar**.

- **san seacabó:** ↳ **se acabó** (Bed. 2) unter **acabar**.
- **santo y bueno** (satzw. Ph.; eher selten): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er einen Sachverhalt akzeptiert, damit einverstanden oder zufrieden ist, damit klarkommt o. Ä. (i. d. R. wird die Wendung im Zusammenhang mit einem Gegenargument oder Gegenaspekt gebraucht). ☞ *Si quieren venir con nosotros, santo y bueno, y si no, pues se quedan en casa.* Wenn sie mit uns mitkommen möchten, dann prima, und wenn nicht, dann bleiben sie eben zu Hause.
- **santo y seña** (subst. Ph.): Parole; Kennwort. ☞ *Pedíamos el santo y seña y si no lo decían bien, no abríamos la puerta.* Wir fragten immer nach der Parole, und wenn diese nicht richtig kam, öffneten wir die Tür nicht.
- **ser un santo un hombre** [oder **ser una santa una mujer**] (verb. Ph.): eine Seele von Mensch sein; ein herzensguter Mensch sein; jmd. ist ein Heiliger (übertreibend). ☞ *Para mí, él es un santo, una persona muy honesta, un ser encantador.* Für mich ist er ein Heiliger, ein sehr aufrichtiger und ein wunderbarer Mensch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **tener el santo de cara una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine Glückssträhne haben; ein Glückspilz sein. VAR.: **con el santo de cara** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Por suerte no pasó nada. Realmente, tuvimos el santo de cara.* Es ist Gott sei Dank nichts passiert. Wir hatten wirklich viel Glück. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de cara**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de espaldas**.
- **tener el santo de espaldas una persona** (verb. Ph.; ugs.): eine Pechsträhne haben; ein Pechvogel sein. VAR.: **con el santo de espaldas** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Está claro que nací con el santo de espaldas, porque siempre he sido pobre como las ratas.* Offensichtlich bin ich der geborene Pechvogel, denn ich war immer arm wie eine Kirchenmaus. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de espaldas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de cara**.
- **tener más paciencia que el santo Job una persona:** ↳ unter **paciencia**.
- **tener más paciencia que un santo una persona** [oder **tener más paciencia que una santa una mujer**]: ↳ unter **paciencia**.
- **tener más razón que un santo una persona** [oder **tener más razón que una santa una mujer**]: ↳ **tener [toda la] razón una persona** unter **razón**.
- **y san se acabó:** ① ↳ **y sanseacabó** unter **sanseacabó**. ② ↳ **se acabó** (Bed. 2) unter **acabar**.
- **y san seacabó:** ① ↳ **y sanseacabó** unter **sanseacabó**. ② ↳ **se acabó** (Bed. 2) unter **acabar**.

Sancho

- **con la Iglesia nos hemos topado, amigo Sancho:** ↳ **con la Iglesia nos hemos topado** unter **Iglesia**.

sangre

- **alterarle la sangre a alguien una cosa** (verb. Ph.): ① etwas erzeugt starke positive Gefühle bei jmdm., bringt jmdn. in Wallung, wirkt aufregend/erregend auf jmdn. o. Ä. VAR. DER BED. 1: **calentarle** [auch **encenderle**] **la sangre a alguien una cosa** (verb. Ph.); **arderle** [auch **bullirle**, **calentársele**, **encendersele** oder **hervirle**] **la sangre a alguien** (verb. Ph.). ☞ *La música les calentó la sangre y se pusieron a bailar como locos.* Die Musik brachte ihr Blut in Wallung und sie fingen an, wie wild zu tanzen. ☞ *Por suerte, de nuevo me bulle la sangre: ya han quedado atrás los días de apatía sexual.* Zum Glück empfinde ich endlich wieder Lust: Die Tage der sexuellen Apathie sind nun vorbei. ② jmdm. kocht das Blut in den Adern; etwas macht jmdn. wütend, fertig o. Ä. VAR. DER BED. 2: **calentarle** [auch **encenderle**, **freirle**, **puđirle** oder **quemarle**] **la sangre a alguien una cosa** (verb. Ph.); **arderle** [auch **bullirle**, **calentársele**, **encendersele**, **hervirle**, **puđirsele** oder **quemársele**] **la sangre a alguien** (verb. Ph.). ☞ *Se me altera la sangre cuando leo este tipo de noticias tan xenófobas.* Mir kocht das Blut in den Adern, wenn ich derart ausländerfeindliche Nachrichten lese. ☞ *El tema de los pájaros entre rejas me quema la sangre.* Vögel in Käfigen einzusperren – das ist eine Sache, die mich wirklich auf die Palme bringt. ☞ *Que haya personas que tengan que estar pasando por este sufrimiento me altera la sangre.* Mich macht es fertig, dass es Menschen gibt, die dieses Leid durchmachen müssen.
- **arrebatar[le] la sangre [a alguien] una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.): eine Person oder Sache versetzt jmdn. in Wallung, Erregung, Leidenschaft, Ekstase o. Ä. ☞ *Es una mujer seductora, una mujer que arrebató la sangre.* Sie ist eine verführerische Frau. Eine Frau, die das Blut in Wallung bringt. ☞ *Me encanta este ritmo, me arrebató la sangre.* Ich liebe diesen Rhythmus, er bringt mein Blut zum Kochen.
- **a sangre caliente** (adj. Ph./adv. Ph.): jähzornig, affektgesteuert, impulsiv o. Ä. (bezogen auf die Art und Weise, etwas zu tun). ☞ *Fue una agresión impulsiva, a sangre caliente, emocional.* Es war ein impulsiver, jähzorniger, affektgesteuerter Angriff.

- **a sangre fría** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *asesinar*, *matar*, *asesinato* o. ä. V. u. Subst.): [jmdn.] kaltblütig [töten]. ☞ *A los ojos de la ley, no es lo mismo matar a sangre fría que hacerlo en defensa propia*. In den Augen des Gesetzes ist es nicht dasselbe, kaltblütig oder in Notwehr zu töten.
- **a sangre y fuego** (adj. Ph./adv. Ph.): mit Feuer und Schwert; gnadenlos. ☞ *Durante la llamada “década ominosa” (1823–1833) tuvo lugar una persecución a sangre y fuego de las ideas liberales*. Während des sogenannten „unheilvollen Jahrzehnts“ (1823–1833) wurde in Spanien das liberale Gedankengut gnadenlos verfolgt.
- **bajársele a alguien la sangre a los talones**: ↳ **írsele a alguien la sangre a los talones** unter **talón**.
- **bajársele a alguien la sangre a los zancajos**: ↳ **írsele a alguien la sangre a los zancajos** unter **zancajo**.
- **buena sangre** (subst. Ph.; ugs.): Herzensgüte, Freundlichkeit, gute Absichten, Hilfsbereitschaft o. Ä. ☞ *Hay mucha gente generosa en este país, mucha gente de buena sangre*. Es gibt in diesem Land viele großzügige Menschen, die einfach von Grund auf gut sind.
- **chuparle la sangre a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. ausbeuten. ☞ *Durante la revolución fueron ejecutados varios fabricantes por “chupar la sangre” a los pobres*. Während der Revolution wurden mehrere Fabrikanten hingerichtet, weil sie die Armen ausgebeutet hatten.
- **como la sangre** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *rojo*⁺ o. ä. Adj.; oft in Verbindung mit *sol* oder *cielo*): blutrot. VAR.: **más** + Adj. + **que la sangre** (adv. Ph.). ☞ *En el horizonte, el sol brillaba rojo como la sangre*. Am Horizont schien die Sonne blutrot. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como la grana**.
- **correr [la] sangre** (verb. Ph.): es fließt Blut. VAR.: **haber sangre** (verb. Ph.). ☞ *Si los empresarios no pagaban el impuesto revolucionario, los terroristas los amenazaban con que iba a correr sangre*. Wenn die Unternehmer sich weigerten, die Revolutionssteuer zu bezahlen, drohten die Terroristen damit, dass Blut fließen werde.
- **correr [mucha] sangre**: ↳ **ríos de sangre** unter **sangre**.
- **costar sangre una cosa** (verb. Ph.): ① Menschenleben kosten. ☞ *La extracción de este metal ha costado mucha sangre a lo largo de la historia*. Die Gewinnung dieses Metalls hat im Laufe der Geschichte viele Menschenleben gekostet. ② etwas wird mit großer Mühe, Aufopferung o. Ä. erreicht. VAR. DER BED. 2: **costarle sangre a alguien una cosa** (verb. Ph.); **costar[le] [a alguien] sangre, sudor y lágrimas una cosa** (verb. Ph.); **sangre, sudor y lágrimas** (subst. Ph.). ☞ *Me costó sangre, sudor y lágrimas aprobar el último examen*. Ich habe Blut und Wasser geschwitzt, um die letzte Prüfung zu bestehen.
- **de mi⁺ propia sangre** (adj. Ph.): leiblich. ☞ *Después de tantos años, mi mujer estaba embarazada: por fin iba a tener un hijo de mi propia sangre*. Nach so vielen Jahren war meine Frau schwanger, und ich sollte endlich ein leibliches Kind bekommen.
- **envenenarle la sangre a alguien una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.): eine Person oder Sache bereitet jmdm. Unbehagen, Ärger, Wut o. Ä.; eine Person oder Sache verursacht bei jmdm. schlechte Stimmung. VAR.: **envenenársele la sangre a alguien** (verb. Ph.). ☞ *El recuerdo del aborto provocado por el accidente le envenenaba la sangre*. Die Erinnerung an den Unfall, bei dem sie ihr ungeborenes Kind verloren hatte, versetzte sie in großen Kummer. ☞ *Se me envenena la sangre cuando pienso que mi voto ha servido para subir al poder a esta pandilla de corruptos*. Mir wird immer ganz anders, wenn ich nur daran denke, dass meine Stimme dazu beigetragen hat, diese korrupte Bande an die Macht zu bringen.
- **hacer sangre a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. leicht verletzen, sodass etwas Blut aus der Wunde fließt. VAR.: **hacerse sangre una persona** (verb. Ph.): jmd. verletzt sich. ☞ *Se me rompió el espejo y me hice sangre en la mano*. Als der Spiegel zu Bruch ging, verletzte ich mich an der Hand.
- **hacersele mala sangre a alguien** (verb. Ph.; ugs.): sich über etwas ärgern oder aufregen. VAR.: **hacerse mala sangre una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ya no quiero leer ni un artículo más sobre casos de corrupción, me hago mala sangre*. Ich habe wirklich keine Lust, auch nur einen weiteren Artikel über Korruptionsfälle zu lesen, das regt mich nur unnötig auf. ☞ *Soy un hombre alegre, divertido, siempre veo el lado positivo de las cosas y no me hago mala sangre por nada*. Ich bin ein fröhlicher und lustiger Mensch, der immer nur das Positive sieht und sich nie über etwas ärgert.
- **helársele a alguien la sangre [en las venas]** (verb. Ph.): jmdm. gefriert das Blut in den Adern. VAR.: **helarle a alguien la sangre [en las venas] una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.). ☞ *Los gemidos de la enferma me helaron la sangre*. Das Stöhnen der Kranken ließ mir das Blut in den Adern gefrieren.
- **írsele a alguien la sangre a los talones**: ↳ unter **talón**.
- **írsele a alguien la sangre a los zancajos**: ↳ unter **zancajo**.

- **lavar con sangre** *algo una persona* (verb. Ph.): blutige Rache nehmen. ☞ *El ataque al Pentágono hirió el orgullo de los militares, que ahora estaban dispuestos a lavar con sangre la afrenta*. Der Angriff auf das Pentagon hat den Stolz der Militärs getroffen, die nun entschlossen waren, diesen Affront mit einem Gegenschlag zu vergelten.
- **lazos de sangre**: ↳ unter **lazo**.
- **llevar en la/su sangre** *algo una persona* (verb. Ph.): eine Fähigkeit, Begabung o. Ä. im Blut haben. VAR.: **llevar en la masa de la/su sangre** *algo una persona* (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Hay pueblos que llevan el ritmo y la música en la masa de la sangre*. Es gibt Völker, die Rhythmus und Musik im Blut haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar en la sangre**.
- **mala sangre** (subst. Ph.; ugs.): ① schlechte Laune. VAR. DER BED. 1: **ser un mala sangre** *una persona* (verb. Ph.): ein unausstehlicher Zeitgenosse sein, schlechte Laune haben (als Charaktereigenschaft) o. Ä. ☞ *Hay que ver la mala sangre que tiene la gente los lunes por la mañana*. Mensch, was sind die Leute montags morgens schlecht gelaunt! SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mala folia**. ② böse Absicht. VAR. DER BED. 2: **ser un mala sangre** *una persona* (verb. Ph.): böse Absichten haben (als Charaktereigenschaft) // **el*** [o. a. Det.] **mala sangre** [de...] (subst. Ph.): Beschimpfung jmdm. gegenüber, dem der Sprecher eine böse Absicht unterstellt. ☞ *Ese hombre es un mala sangre y estoy segura de que se vengará*. Dieser Typ ist einfach böse, und ich bin mir sicher, dass er sich rächen wird. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mala baba**.
- **no** [bzw. Neg.] **llegar la sangre al río** (verb. Ph.): ein Streit läuft glimpflich ab; es kommt nicht zum Äußersten. ☞ *Gracias a un policía de un cuartelillo cercano no llegó la sangre al río en esa disputa*. Dank eines Polizisten aus einem nahe gelegenen Revier lief der Streit glimpflich ab.
- **oler sangre** *una persona* (verb. Ph.; meistens in einer Perfektform): die Möglichkeit erahnen, dass jmd. verwundbar ist, und sich gerade deswegen für einen Angriff vorbereiten, ihn angreifen o. Ä. (oft bezogen auf Sport oder Finanzen); Blut geleck haben (i. ü. S.). VAR.: **olfatear sangre** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Los "tiburones" financieros parecían haber olido sangre: primero habían hundido a Grecia y ahora le tocaba a España*. Die Finanzhaie schienen Blut geleck zu haben: Zuerst hatten sie Griechenland vernichtet, und jetzt war Spanien an der Reihe. ☞ *Habíamos olido sangre, el otro equipo estaba desmoralizado, pero así y todo no conseguimos marcar más goles*. Wir witterten unsere Chance, denn die gegnerische Mannschaft hatte vollkommen den Mut verloren, doch trotz allem gelang es uns nicht, weitere Tore zu schießen. ☞ *Los periodistas de la prensa del corazón habían olido sangre e investigaron sin piedad ni respeto los líos amorosos del actor*. Die Journalisten der Klatschpresse hatten Blut geleck und spürten gnadenlos und ohne jeden Respekt den Liebesaffären des Schauspielers nach.
- **pura sangre** (adj. Ph./subst. Ph.; oft in Verbindung mit *ser un/una*; beachte die Zusammensetzungen *un pura sangre*, *este pura sangre* o. Ä. für Personen männlichen Geschlechts oder für Sachen, die bezüglich des grammatischen Genus maskulin sind): richtig; echt; von großem Wert; von großer Qualität. VAR.: **de pura sangre** (adj. Ph.). ☞ *Es un pura sangre entre los guitarristas, sencillamente excepcional*. Er ist einfach fantastisch, das nenne ich einen Gitarristen! ☞ *Esta zapatilla de "trail running" es una "pura sangre". Para entrenamientos hasta los 20 km es perfecta*. Dieser Trailrunningschuh ist qualitativ sehr hochwertig und für das Training bis 20 Kilometer perfekt geeignet.
- **quedarse sin sangre** [en las venas] *una persona* (verb. Ph.): sehr viel Angst bekommen; jmdm. gefriert das Blut in den Adern; jmdm. läuft es eiskalt den Rücken herunter. ☞ *Al oír aquel grito me quedé sin sangre, quieta, como si estuviera atada*. Als ich den Schrei hörte, stockte mir der Atem. Ich rührte mich nicht von der Stelle, als wäre ich festgewachsen.
- **ríos de sangre** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *correr* o. ä. V.): [es fließt] viel Blut als Folge von Gewalt. VAR.: **correr [mucho] sangre** (verb. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf das Blutvergießen, auf Mord und Totschlag o. Ä. ☞ *En los diez años que trabajé como corresponsal de guerra vi correr mucha sangre*. In den zehn Jahren, in denen ich als Kriegsreporter gearbeitet habe, habe ich viel Blutvergießen gesehen.
- **sangre azul** (subst. Ph.): blaues Blut. ☞ *Dicen que la reina Sofía quería una nuera de sangre azul y que al principio no estaba de acuerdo con que su hijo se casara con una simple periodista*. Es heißt, dass Königin Sofía eine Schwiegertochter aus adeligem Hause wollte und sie deshalb am Anfang nicht damit einverstanden war, dass ihr Sohn eine einfache Journalistin heiratete.
- **sangre de horchata** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *tener*): Die Wendung bezieht sich auf einen wenig leidenschaftlichen, langweiligen Menschen; Fischblut [in den Adern haben]. VAR.: **sangre de horchata de chufa** (subst. Ph.); **sangre de chufa** (subst. Ph.); **tener horchata [de chufa] en lugar de** [oder **en vez de**] **sangre** *una persona* (verb. Ph.); **tener horchata [de chufa] en las venas** *una persona* (verb. Ph.); **no tienen* sangre, tienen* horchata [de chufa]** (satzzw. Ph.). ☞ *Está claro que los ingleses no tienen sangre de horchata, pues exhiben un largo historial de huelgas que van desde exigir el voto femenino en 1911 hasta las protestas mineras en la época de Margaret Thatcher*. Die Engländer haben wirklich Leidenschaft im Blut, denn sie weisen eine lange Streikgeschichte auf, die von der Forderung des Frauenwahlrechtes 1911 bis hin zu den Bergarbeiterstreiks zur Zeit der Thatcher-Regierung reicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **sangre de horchata**.

- **sangre en las venas** (subst. Ph.): Leidenschaft (als Charaktereigenschaft). VAR.: **tener sangre en las venas** una persona (verb. Ph.); **con sangre en las venas** (adj. Ph./adv. Ph.); **sin sangre en las venas** (adj. Ph./adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag).
 ☞ *Eran músicos con sangre en las venas y cautivaron al público inmediatamente.* Die Musiker spielten voller Leidenschaft und zogen das Publikum sofort in ihren Bann.
- **sangre fría** (subst. Ph.): Selbstbeherrschung o. Ä. VAR.: **conservar** [oder **mantener**] **la sangre fría** una persona (verb. Ph.). ☞ *En una situación de peligro, conservar la sangre fría es la regla de oro para salvar la vida.* In einer Gefahrensituation einen kühlen Kopf zu bewahren, ist eine Grundregel für das Überleben.
- **sangre gorda** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit **tener**): Die Wendung bezieht sich auf einen wenig leidenschaftlichen, langweiligen Menschen; Fischblut [in den Adern haben]. VAR.: **de sangre gorda** (adj. Ph.). ☞ *Forman una pareja extraña: él es un tipo de sangre gorda, extremadamente tranquilo, y ella es la vivacidad en persona.* Sie sind ein seltsames Paar: Er ist der phlegmatische, sehr, sehr ruhige Typ und sie die Lebendigkeit in Person. SYN.: ↳ Verzeichnis **sangre de horchata**.
- **sin sangre en las venas** (adj. Ph./adv. Ph.): ohne Leidenschaft, ohne Begeisterung, ohne Elan, Ziele o. Ä. ☞ *Es un hombre apocado y sin sangre en las venas, no tiene aspiraciones de ninguna clase.* Er ist ein kleinmütiger und lustloser Mensch, ohne jegliche Ambitionen. ☞ *Trabajan, sí, pero sin sangre en las venas, sin ganas ni motivación.* Arbeiten tun sie schon, aber eben lustlos: ohne Motivation und ohne Begeisterung.
- **subírsele a alguien la sangre a la cabeza** (verb. Ph.; ugs.): jmd. reagiert wütend auf etwas; jmdm. steigt das Blut zu Kopf; jmd. sieht rot. ☞ *Al escuchar estas palabras, se me subió la sangre a la cabeza y casi que habría querido matarla.* Als ich diese Worte hörte, brachte mich das so in Rage, dass ich sie fast schon töten wollte. ☞ *Se nos subió la sangre a la cabeza al ver que esos gamberros nos habían destrozado el coche.* Uns kochte das Blut in den Adern, als wir sahen, dass diese Halbstarken unser Auto demoliert hatten.
- **sudar sangre** una persona (verb. Ph.; ugs.): große Anstrengungen vollbringen; Blut und Wasser schwitzen. ☞ *Sudamos sangre para levantar este negocio.* Wir haben alle Kräfte aufgeboten, um dieses Geschäft aufzubauen. ☞ *Probaré otras cuerdas para mi guitarra: a ver si de esta forma no sudo sangre cada vez que quiero hacer una cejilla.* Ich werde es mal mit anderen Saiten für meine Gitarre probieren. Hoffentlich ist es dann nicht mehr so mühsam, einen Barrégriff zu spielen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sudar la gota gorda** (II).

sanjoderse

- **a sanjoderse tocan** (satzw. Ph.; derb): wir⁺ haben den Schwarzen Peter. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **a san joderse/San Joderse tocan** (satzw. Ph.). ☞ *No hay entradas suficientes para todos, y como hemos llegado los últimos... pues eso, a sanjoderse tocan.* Es gibt nicht genug Eintrittskarten für alle, und wir sind als Letzte gekommen ... Also haben wir den Schwarzen Peter.
- **sanjoderse cayó en lunes** (satzw. Ph.; derb; eher selten): Mit der Wendung drückt der Sprecher die Notwendigkeit aus, sich in Geduld zu üben oder sich mit etwas abzufinden. VAR.: **sanjoderse cayó en + Wochentag** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **san joderse/San Joderse cayó en lunes** (satzw. Ph.); **san joderse/San Joderse cayó en + Wochentag** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Me encantaría ir este fin de semana a la montaña con vosotros. Pero estoy de guardia en el hospital, así que sanjoderse cayó en sábado y domingo.* Ich würde dieses Wochenende sehr gerne mit euch in die Berge fahren, aber ich habe Dienst im Krankenhaus, also wird aus dem Wochenende wohl nichts.

sano

- **sano⁺ y salvo⁺** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit **llegan**): wohlbehalten; wohlauf; unversehrt; heil und sicher [ankommen]. ☞ *El Ejército rescató sanos y salvos a catorce rehenes.* Die Armee rettete vierzehn Geiseln, die allesamt wohlauf waren. ☞ *¿Qué precauciones se toman para que la mercancía llegue sana y salva al comprador?* Welche Vorsichtsmaßnahmen werden getroffen, damit die Ware unversehrt beim Käufer ankommt? SYN.: ↳ Verzeichnis **sano y salvo**.

sanseacabó

- **y sanseacabó** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): ① und damit ist die Sache erledigt; und dann hat sich die Sache; und dann ist Ruhe im Karton; und Schluss; und gut ist; so einfach ist das. ORTHOGRAPHISCHE VAR. DER BED. 1: **y san se acabó** (phrasematische Satzergänzung); **y san se acabó** (phrasematische Satzergänzung). ☞ *Soy así de neurótico y necesito*

problemas. Y si no los tengo, me los invento y sanseacabó. Ich bin halt so neurotisch und brauche Probleme. Und wenn ich keine habe, dann erfinde ich eben welche. So einfach ist das. ☞ *Si no te gusta, pues no comas y sanseacabó.* Wenn's dir nicht schmeckt, dann iss es halt nicht und Schluss. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **y asunto concluido**. ② ↳ **se acabó** (Bed. 2) unter **acabar**.

santiamén

- **en un santiamén** (adv. Ph.; ugs.): im Nu; schnell und ohne Mühe. ☞ *Al cabo de una hora el tren reemprendió la marcha y en un santiamén llegamos a Oviedo.* Nach einer Stunde setzte der Zug seine Reise fort, und im Nu erreichten wir Oviedo. ☞ *Desde que me dieron esta receta al microondas hago este postre en un santiamén y sale buenísimo.* Seit ich dieses Rezept für die Mikrowelle habe, mache ich diesen Nachtisch im Handumdrehen, und das Ergebnis kann sich wirklich sehen lassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.

santito

- **hacerse el santito** un hombre [oder **hacerse la santita** una mujer]: ↳ **hacerse el santo** un hombre [oder **hacerse la santa** una mujer] unter **San/Santo/santo**.

santoral

- **por el santoral completo** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; in Verbindung mit **jurar**): Die Wendung verstärkt eindringlich einen Schwur; hoch und heilig [etwas schwören]; bei allem, was mir* heilig ist; bei allen Heiligen. ☞ *Te juro por el santoral completo que no diré ni una palabra.* Ich schwöre dir bei allem, was mir heilig ist, dass ich kein Wort sagen werde. SYN.: ↳ Verzeichnis **por mi madre**.
- **tener más razón que todo el santoral completo** una persona: ↳ **tener [toda la] razón** una persona unter **razón**.

sapo

- **echar sapos y culebras por la boca** una persona (verb. Ph.; ugs.): Gift und Galle spucken; unanständige Worte oder Gedanken äußern; schimpfen; fluchen. VAR.: **echar sapos y culebras por su** [o. a. Det.] **boca** una persona (verb. Ph.); **soltar** [auch **sacar** o. ä. V.] **sapos y culebras por la** [auch **su** o. a. Det.] **boca** una persona (verb. Ph.). ☞ *Jorge se pilló el pulgar con la puerta y empezó a echar sapos y culebras por aquella boca.* Jorge klemmte sich den Daumen in der Tür ein und begann zu fluchen wie ein Bierkutscher. SYN.: ↳ Verzeichnis **jurar en arameo**.
- **sapos y culebras** (subst. Ph.; eher ugs.): verachtenswerte Dinge, Machenschaften o. Ä.; Sumpf (i. ü. S.). ☞ *El escándalo de las comisiones ilegales hizo ver los sapos y culebras que había en el partido.* Der Skandal um die illegalen Zahlungen hat den ganzen Sumpf aufgedeckt, den es in der Partei gab.
- **tragar[se] sapos y culebras** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Kröte schlucken [müssen]; Unangenehmes annehmen [müssen]; seinen Ärger herunterschlucken [müssen] (oft bezogen auf die Politik). HÄUFIGE VAR.: **tragar[se] el sapo** [+ Adj.] una persona (verb. Ph.); **tragar[se] un sapo** [+ Adj.] una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo tengo que aguantar a mi jefa todos los días y te digo que hay momentos en que me entran ganas de vomitar, pero sé que me toca tragarme un sapo y sonrío, ¡a ver qué remedio!* Ich muss meine Chefin tagein, tagaus ertragen, und manchmal wird mir richtig schlecht dabei. Aber ich weiß, dass mir nichts anderes übrig bleibt, als die Kröte zu schlucken und zu lächeln. Was kann ich schon anderes tun! SYN.: ↳ Verzeichnis **tragar quina**.

saque

- **tener [buen] saque** una persona (verb. Ph.; ugs.): für drei essen. VAR.: **buen saque** (subst. Ph.). ☞ *¡Caray con tu hermanita! ¡Con lo delgada que es y vaya buen saque que tiene!* Mensch, deine Schwester! Die ist ja so schlank und langt beim Essen dermaßen zu!

sarao

- **de sarao en sarao** (adv. Ph.; eher ugs.): die ganze Zeit nur Party [machen], ständig auf Events [sein] o. Ä. ☞ *A mí me encanta ir de sarao en sarao: fiestas, eventos culturales, estrenos teatrales, festivales...* Mir gefällt es, ständig auf Events zu sein: Partys, kulturelle Veranstaltungen, Theateraufführungen, Festivals und so. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cotarro en cotarro**.

sardina

- **como sardinas en lata** (adv. Ph.; ugs.): wie die Sardinen in der Büchse. VAR.: **como sardinas en banasta** (adv. Ph.; selten).
 ☞ *Las cárceles estaban repletas: los presos vivían como sardinas en lata.* Die Gefängnisse waren überfüllt: Die Häftlinge lebten wie Sardinen in der Büchse. SYN.: ↳ Verzeichnis **como piojos en costura**.

sarna

- **como la sarna** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *malo*⁺): sehr [böse], sehr [schlecht] o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que la sarna** (adv. Ph.). ☞ *Es verdad, ese tío es de lo peor, más malo que la sarna...* ¡Abajo ese alcalducho de pacotilla! Ja doch, stimmt, dieser Kerl ist übelst, schlimmer als schlimm! Nieder mit diesem Bürgermeisterpack! SYN.: ↳ Verzeichnis **como el sebo**.
- **más viejo* que la sarna** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): uralt (die spanische Wendung bezieht sich nur selten auf Menschen). VAR.: **como la sarna** (adv. Ph.). ☞ *Nos quieren vender esas técnicas sexuales como si fueran nuevas, pero no se trata sino de sexo tántrico: más viejo (y aburrido) que la sarna.* Sie wollen uns diese sexuellen Praktiken verkaufen, als wären sie neu, aber es ist nichts anderes als Tantra-Sex – uralt und furchtbar langweilig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.

sarpullido

- **darle sarpullido a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. (*alguien*) reagiert auf eine Person oder Sache, als wäre diese die Pest. ☞ *Los extranjeros no les gustan y todo lo que viene de fuera les da sarpullido.* Sie mögen keine Ausländer und reagieren auf alles, was von außen kommt, als wäre es die Pest.

sartén

- **salir de la sartén y caer en las brasas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): vom Regen in die Traufe kommen. VAR.: **caer de la sartén al fuego** *una persona* (verb. Ph.); **saltar de la sartén y dar en las brasas** *una persona* (verb. Ph.); **de la sartén a las brasas** [oder **al fuego**] (adv. Ph.) // **elegir** [o. ä. V.] **entre la sartén y las brasas** [oder **y el fuego**] *una persona* (verb. Ph.): zwischen Pest und Cholera wählen [müssen] // **entre la sartén y las brasas** [oder **y el fuego**] (adv. Ph.). ☞ *Lo que comentas de José es cierto, es un mentiroso, pero vas a caer de la sartén a las brasas, porque Rosa es igual o peor.* Was du über José sagst, stimmt, er lügt wie gedruckt, aber du kommst eindeutig vom Regen in die Traufe, denn Rosa ist mindestens genauso schlimm, wenn nicht sogar noch schlimmer. ☞ *¡Pobre USA entre la sartén y las brasas! Porque Hillary Clinton solo era un mal menor, eso lo sabía todo el mundo.* Die armen Amerikaner hatten die Wahl zwischen Pest und Cholera, denn Hillary Clinton war nur das kleinere Übel, wie ja alle wussten. SYN.: ↳ Verzeichnis **caer de la sartén al fuego**.
- **tener la sartén por el mango** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): am längeren Hebel sitzen; bestimmen, wo es langgeht. ☞ *La policía nunca negocia, simplemente tiene la sartén por el mango.* Die Polizei verhandelt nicht, sie sitzt einfach am längeren Hebel. ☞ *Hoy en día es más que nunca el cliente quien tiene la sartén por el mango.* Mehr denn je ist es heute der Kunde, der bestimmt, wo es langgeht.

sastre

- **eso será lo que tase un sastre** (satzw. Ph.; selten): Die Wendung drückt den Zweifel am Gelingen eines Projektes, am Eintreffen einer Voraussage, an der Verwirklichung einer Absicht o. Ä. aus. ☞ *Según cálculos recientes, la ocupación hotelera será plena en el mes de agosto. Pero eso será lo que tase un sastre, pues no creo que el turismo se recupere debido a la fuerte crisis económica.* Laut jüngsten Berechnungen wird im August eine maximale Hotelauslastung erreicht werden. Aber möglicherweise ist der Optimismus verfrüht, denn ich denke, dass sich aufgrund der Wirtschaftskrise der Tourismus nicht erholen wird.

satisfacción

- **a entera satisfacción** (adv. Ph.): zur vollsten Zufriedenheit. VAR.: **a plena satisfacción** (adv. Ph.); **a satisfacción** (adv. Ph.); **a [entera/plena] satisfacción** *de alguien* (adv. Ph.); **a mi*** **[entera/plena] satisfacción** (adv. Ph.). ☞ *Las negociaciones han concluido a satisfacción de las partes.* Die Verhandlungen verliefen zur vollsten Zufriedenheit der beteiligten Parteien.

sauna

- **como dentro de una sauna** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *hacer calor*): [an einem Ort ist es] unerträglich heiß. VAR.: **como en una sauna** (adj. Ph.); **como una sauna** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*); **parecer una sauna un lugar** (verb. Ph.); **ser una [auténtica] sauna un lugar** (verb. Ph.). ☞ *Ahora en verano, cuando la oficina parece una sauna, hay que prestar atención a qué ponerse*. Jetzt im Sommer, wenn das Büro wie eine Sauna ist, sollte man darauf achten, was man anzieht. SYN.: ↳ Verzeichnis **como dentro de una sauna**.
- **parecer una sauna un lugar**: ↳ **como dentro de una sauna** unter **sauna**.
- **ser una [auténtica] sauna un lugar**: ↳ **como dentro de una sauna** unter **sauna**.

sayo

- **para su⁺ sayo** (adv. Ph.; ugs.; veraltend; meistens in Verbindung mit *decir, pensar* o. ä. V.): zu sich selbst [leise etwas sagen]; [etwas denken,] ohne es zu äußern. ☞ *Te has lucido –me dije para mi sayo–, ¿para eso te han servido tantas horas de clases de francés?* Da hast du dich ja ganz schön blamiert – sagte ich leise zu mir selbst. Das also haben dir die zahllosen Stunden im Französischkurs gebracht. SYN.: ↳ Verzeichnis **para sus adentros**.

sazón

- **a la sazón** (adv. Ph.; gehobene Sprache): damals; einst. ☞ *Era hijo de un capitán español que a la sazón se encontraba destinado en aquella isla caribeña*. Er war der Sohn eines spanischen Kapitäns, der einst auf diese Karibik-Insel versetzt worden war. SYN.: ↳ Verzeichnis **en aquella época**.
- **en sazón** (adj. Ph./adv. Ph.): erntereif, pflückreif o. Ä. ☞ *No existe ningún sistema fiable para poder determinar cuándo está esta fruta en sazón para la cosecha*. Es gibt kein verlässliches System zur Bestimmung der Erntereife dieser Frucht. ANTONYM: **en agraz** (Bed. 1) (gehobene Sprache).

sebo

- **como el sebo** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *malo⁺*): sehr [böse], sehr [schlecht] o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que el sebo** (adv. Ph.). ☞ *Es una película mala como el sebo, llena de lugares comunes*. Dieser Film ist grottenschlecht, es folgt ein Klischee auf das andere. ☞ *Parece ser que era la típica madrastra mala como el sebo*. Es scheint, dass sie die typische, abgründig böse Stiefmutter war. SYN.: ↳ Verzeichnis **como el sebo**.

secano

- **de secano** (adj. Ph.): ① Die Wendung beschreibt eine Person, die trockenes Wetter, Klima oder Land bevorzugt. ☞ *Yo soy de secano: en cuanto empieza a llover, hasta me duelen los huesos*. Ich bin eher für trockenes Klima; wenn es anfängt zu regnen, schmerzen mir sogar die Knochen. ② (scherzhaft): Die Wendung beschreibt eine Person, die wenig trinkt. ☞ *Ponme una copita más, que no soy de secano*. Gib mir noch ein Gläschen, ich vertrage ja schließlich einiges.

seco

- **a secas** (adv. Ph.): nur; lediglich; ohne etwas Zusätzliches. ☞ *El sexo a secas, qué narices, claro que importa, haya amor o no*. Einfach Sex und nichts anderes, Mensch, klar ist der wichtig, mit oder ohne Liebe!
- **dejar seco** → 1. u. 2 *a alguien una persona* [oder *una cosa*]; → 3. *algo* [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): ① **dejar seco a alguien una persona** [oder *una cosa*] (*una cosa* = *una bala, un golpe* o. Ä.): jmdn. töten; jmdn. kaltmachen. ☞ *El sheriff sacó el revólver y lo dejó seco de un solo disparo*. Der Sheriff zog den Revolver und legte ihn mit einem einzigen Schuss um. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar muerte**. ② **dejar seco a alguien una persona** [oder *una cosa*]: jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos; jmdn. umhauen, erschüttern o. Ä. (meistens bezogen auf als negativ empfundene Sachverhalte); jmd. (*alguien*) ist sprachlos, wie erstarrt o. Ä. VAR. DER BED. 2: **quedarse seco una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse seco**): jmd. ist sprachlos. ☞ *Me has dejado seco con lo que me acabas de contar*. Was du mir gerade erzählt hast, macht mich sprachlos. ☞ *¡Qué hombre tan desagradable! Un día no te contesta cuando le hablas y al día siguiente te pega un grito que te deja seco*. Was für ein unangenehmer Zeitgenosse! An einem Tag antwortet er dir nicht, wenn du mit ihm sprichst, und am darauffolgenden Tag schreit er dich derart an, dass du vor Schreck erstarrst. ☞ *Me lesioné jugando al pádel: al pararme y girar la rodilla,*

esta me pegó un chasquido que me dejó seco. Ich verletzte mich beim Padelspielen: Beim Abstoppen und Drehen des Knies knackte es so arg, dass ich vor Schmerzen stehen blieb. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**. ③ **dejar seco** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]: jmd. (alguien) ist nun pleite; ein Konto, ein Portemonnaie o. Ä. (algo) ist nun leer. VAR. DER BED. 3: **estar seca** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; una cosa = ein Konto, ein Portemonnaie o. Ä.; übliche Nennform: **estar seco**): blank sein; pleite sein; ein Konto, ein Portemonnaie o. Ä. ist leer // **quedarse seca** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; una cosa = ein Konto, ein Portemonnaie o. Ä.; übliche Nennform: **quedarse seco**). ☞ *Estas vacaciones de verano me han dejado seco. ¡Madre mía, qué caro era todo!* In diesen Sommerferien sind meine letzten Kröten draufgegangen. Mein Gott, das war vielleicht alles teuer! ☞ *Todas las Navidades vuelo a EE. UU. para ir a ver a mi familia, y todas las Navidades dejo seca mi cuenta corriente.* Ich fliege jedes Jahr zu Weihnachten in die USA, um meine Familie zu besuchen. Und jedes Jahr nach Weihnachten ist mein Konto total blank. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **dejar pelado**.

- **en seco** (adj. Ph./adv. Ph.): ① im Trockenem; trocken. ☞ *Solo una estrecha franja de playa queda en seco durante la pleamar.* Nur ein schmaler Küstenstreifen bleibt bei Flut trocken. ② (in Verbindung mit *cortar, detenerse, frenar, parar* o. ä. V.): plötzlich [stoppen, bremsen, jmdn. oder etwas unterbrechen, mit etwas aufhören o. Ä.]. ☞ *La mejor manera de dejar de fumar es parar en seco.* Die beste Art, mit dem Rauchen aufzuhören, ist es, einfach von jetzt auf gleich damit Schluss zu machen.
- **estar seca** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar seco**): ① Durst haben. ☞ *Dame un vaso de agua, por favor, que estoy seco.* Gib mir bitte mal ein Glas Wasser, ich bin am Verdursten. ② blank sein; pleite sein. ☞ *Esta Semana Santa me quedaré en casita porque estoy seco: he tenido unos gastos extras y no me queda ni un duro.* Diesmal bleibe ich während der Karwoche daheim, denn ich bin völlig blank: Ich hatte zusätzliche Ausgaben und habe jetzt keinen Cent mehr in der Tasche. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar sin cinco**.
- **quedarse seca** una persona: ↳ **dejar seco** a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) unter **seco**.

secreto

- **en el más absoluto de los secretos** (adv. Ph.): unter großer Geheimhaltung. ☞ *Bajo la dictadura franquista, España estuvo intentando fabricar, en el más absoluto de los secretos, armas nucleares. ¡Y casi lo consiguió!* Während der Franco-Diktatur hat Spanien unter großer Geheimhaltung versucht, Nuklearwaffen zu produzieren. Und fast wäre dies auch gelungen!
- **en secreto** (adv. Ph.): heimlich; insgeheim. ☞ *Contrajeron matrimonio en secreto.* Sie haben heimlich geheiratet.
- **estar en el secreto** de algo una persona (verb. Ph.): eingeweiht sein; jmd. ist an geheime Informationen gelangt. ☞ *Estoy en el secreto de cómo se fabrica una bomba y te puedo asegurar que se trata de una tarea harto fácil.* Ich weiß, wie man eine Bombe bastelt, und ich kann dir versichern, dass es keine allzu komplizierte Aufgabe ist.
- **no** [bzw. Neg.] **tener secretos** →1. *para alguien una persona*; →2. *para alguien una cosa* (verb. Ph.): ① **no** [bzw. Neg.] **tener secretos** para alguien una persona: keine Geheimnisse gegenüber jmdm. haben. ☞ *Yo no tengo secretos para mi marido: es muy abierto y puedo hablar con él de lo que sea.* Ich habe keine Geheimnisse gegenüber meinem Mann: Er ist sehr offen, und ich kann mit ihm über wirklich alles sprechen. ② **no** [bzw. Neg.] **tener secretos** para alguien una cosa: etwas birgt für jmdn. keine Geheimnisse; jmd. (alguien) kennt etwas sehr gut. ☞ *El mundo de la informática no tiene secretos para ella.* In der Welt der Informatik gibt es keine Geheimnisse für sie.
- **secreto a voces** (subst. Ph.): offenes Geheimnis. ☞ *Que en esta cárcel se están cometiendo atrocidades es un secreto a voces.* Dass in diesem Gefängnis Gräueltaten verübt werden, ist ein offenes Geheimnis. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **rumor a voces**.

sed

- **no** [bzw. Neg.] **dar una sed de agua** a alguien una persona (verb. Ph.; eher selten): jmdm. etwas (z. B. Hilfe) verweigern, auch wenn er dies dringend benötigt. VAR.: **ni una sed de agua** (pron. Ph.). ☞ *Desde luego, no das una sed de agua a nadie si no te dan nada a cambio.* Du gibst wirklich nicht das Geringste, wenn du nichts im Gegenzug bekommst. ☞ *Hoy en día es importante disponer de un mínimo de recursos líquidos por lo que pueda pasar. Antes se podía acudir al banco ante una emergencia, pero ahora no te dan ni una sed de agua.* Heutzutage ist es wichtig, ein Minimum an liquiden Mitteln für eventuelle Unwägbarkeiten zurückzulegen. Früher konntest du im Notfall zu einer Bank gehen, aber jetzt bekommst du keinen Cent mehr.

seda

- **como la seda:** ① (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *suave*): wie Samt; samtweich; seidig. *Lo que promete esta crema es realmente verdad: tras varias aplicaciones la piel se pone suave como la seda.* Diese Creme hält wirklich, was sie verspricht: Nach einigen Malen Auftragen wird die Haut samtweich. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como la seda**. ② (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ir* o. ä. V.): wie am Schnürchen, wie geschmiert, problemlos o. Ä. VAR. DER BED. 2: **como una seda** (adv. Ph.). *Desde que el hijo se hizo con la dirección de la empresa todo va como la seda.* Seitdem der Sohn die Firma übernommen hat, läuft alles wie am Schnürchen. ③ (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *dejar, estar, quedar* o. ä. V.): in einem optimalen Zustand. VAR. DER BED. 3: **como una seda** (adv. Ph.). *¿Un día agotador por las altas temperaturas? Tómame un helado, a mí me ha dejado como la seda.* Ein anstrengender Tag wegen der hohen Temperaturen? Iss ein Eis, das hat mich richtig aufgebaut. *Yo sigo llevando mi coche al taller de siempre, porque me lo dejan como una seda.* Ich bringe mein Auto immer in die gleiche Werkstatt, denn dort wird es in einen Topzustand gebracht.

seguida

- **en seguida** (adv. Ph.; alternative Schreibweise: *enseguida*): sofort. *Un momento, por favor. En seguida le atiendo.* Einen Moment bitte, ich bin sofort für Sie da. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **en seguida que** + Subjuntivo oder Indikativ (konjunktio. Ph.): sobald; als. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **enseguida que** + Subjuntivo oder Indikativ (konjunktio. Ph.). *En seguida que sepas algo, dímelo.* Sobald du etwas weißt, gib mir Bescheid. *Fíjate en los pendientes, a mí me encantan; en seguida que los vi, los fiché.* Schau mal die Ohrhinge, mir gefallen sie wahnsinnig gut. Als ich sie sah, habe ich sie mir sofort innerlich vorgemerkt. *Les dije que me llamaran en seguida que lo supieran.* Ich trug ihnen auf, mich anzurufen, sobald sie es in Erfahrung gebracht hatten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tan pronto como**.

seguido

- **de seguido** (adv. Ph.; eher selten): ① ohne Unterbrechungen. VAR. DER BED. 1: **de seguida** (adv. Ph.). *La pequeña recitó el largo poema de seguido, sin confundirse ni una sola vez.* Die Kleine trug das Gedicht an einem Stück vor, ohne sich auch nur ein einziges Mal zu verhaspeln. ② direkt nacheinander. VAR. DER BED. 2: **de seguida** (adv. Ph.). *Tomé las dos pastillas de seguido y espero que no me sienten mal.* Ich habe beide Tabletten direkt nacheinander eingenommen und hoffe, dass ich sie gut vertrage.

seguir

- **en lo que sigue:** ① (konnektiw. Ph.): im Folgenden (in schriftlichen Texten, um eine Ankündigung der inhaltlichen Weiterentwicklung einzuleiten). *En lo que sigue, trataremos de explicar las causas de la crisis.* Im Folgenden soll der Versuch unternommen werden, die Ursachen der Krise zu erläutern. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a continuación**. ② (adv. Ph.): im Folgenden; im Weiteren (in schriftlichen Texten, um anzukündigen, wie jmd. oder etwas von da an im Text genannt wird). *Esta regla que acabamos de exponer es muy importante en la gramática; en lo que sigue la llamaremos "regla de concordancia".* Diese Regel, die wir gerade erläutert haben, ist sehr wichtig in der Grammatik; im Folgenden soll sie „Konkordanzregel“ genannt werden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en adelante** (II).

según

- **según que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): je nachdem, ob. *Se pueden distinguir dos periodos distintos en el mes, según que la luna se encuentre en fase creciente o menguante.* Der Monat lässt sich in zwei verschiedene Abschnitte unterteilen, je nachdem, ob der Mond sich in abnehmender oder zunehmender Phase befindet. SYN.: ↳ Verzeichnis **según si**.
- **según qué** + Subst. (adj. Ph.): manche. *Hay personas que no toleran según qué tipo de medicamentos.* Es gibt Menschen, die manche Medikamente nicht vertragen. *Para según qué temas soy muy susceptible.* Bei manchen Themen reagiere ich sehr empfindlich.
- **según si** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.): je nachdem, ob. *La zona permite una gran variedad de deportes según si se trata de la estación invernal o de la estival.* Die Gegend bietet ein vielfältiges und auf die Winter- und Sommersaison abgestimmtes Sportangebot. SYN.: ↳ Verzeichnis **según si**.
- **según viene**⁺: ↳ unter **venir**.

- **según [y] como** (konjunktio. Ph.): ① **según [y] como** + Indikativ: genauso wie; genauso; ohne etwas zu verändern. VAR. DER BED. 1: **según y conforme** + Indikativ (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache) // **según y conforme a** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): gemäß. ☞ *La película narra los hechos según y conforme los vivió la protagonista.* Der Film schildert die Geschehnisse genauso, wie sie die Protagonistin erlebt hat. ☞ *He montado esta mierda de cachivache según como pone en las instrucciones, pero no funciona.* Ich habe dieses Scheißding genauso zusammengebaut, wie es in der Anleitung geschrieben steht, aber es funktioniert einfach nicht. ☞ *Los permisos fueron expedidos según y conforme a lo que establecen las normas.* Die Genehmigungen wurden den Vorschriften gemäß erteilt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tal cual** (I). ② **según [y] como** + Subjunktivo: je nachdem. VAR. DER BED. 2: **según y cómo** (adv. Ph./satzw. Ph.); **según y conforme a** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache). ☞ *Nuestro partido votará a favor o en contra según y como quede el texto final.* Unsere Partei wird dafür oder dagegen stimmen, je nachdem, wie die Endfassung des Textes dann aussieht. ☞ *Tomaremos una u otra decisión según y conforme a la situación.* Je nach Situation werden wir die entsprechende Entscheidung fällen. ☞ *¿Que si es cómodo teclear en una tableta? Según y cómo. No lo es cuando está en vertical, pero sí si está en horizontal.* Ob es bequem ist, auf einem Tablet zu tippen? Es kommt darauf an. Nicht bequem ist es, wenn es senkrecht gehalten wird, aber schon in der waagerechten Position.
- **según y conforme:** ↳ **según [y] como** unter **según**.

segundo¹

- **con segundas** (adv. Ph.; in Verbindung mit *actuar, hablar* o. ä. V.): mit Hintergedanken; mit verdeckten, bösen Absichten. ☞ *Ellos saben de sobra que no tengo maldad y que no actúo con segundas.* Sie wissen sehr genau, dass ich kein böser Mensch bin und ohne Hintergedanken handle. ☞ *No lo pregunto con segundas: es ignorancia pura y dura por mi parte.* Ich frage das wirklich ohne irgendwelche Hintergedanken – es ist schlichtweg Unwissenheit meinerseits.
- **de segunda** (adj. Ph.): zweitklassig. ☞ *A este Gobierno de segunda no lo puede tomar nadie en serio.* Dieser zweitklassigen Regierung kann doch niemand Glauben schenken.
- **segundo de a bordo** (subst. Ph.): Person, die in der Hierarchie einer Institution direkt unter dem Chef oder dem Leiter steht. ☞ *Estaba claro que el hermano de Fidel Castro, segundo de a bordo, iba a ser su sucesor.* Es war abzusehen, dass der Bruder Fidel Castros, Zweiter in der politischen Rangfolge, seine Nachfolge antreten würde.

segundo²

- **en el último segundo** (adv. Ph.; eher ugs.): erst im letzten Moment. ☞ *En el último segundo me di cuenta de que el semáforo estaba en rojo y tuve que frenar en seco.* Erst im letzten Moment bemerkte ich, dass die Ampel rot war, und ich musste voll in die Eisen steigen.
- **en un segundo:** ↳ **un segundo** (Bed. 1) unter **segundo**².
- **sin perder un segundo** (adv. Ph.; eher ugs.): ohne auch nur eine Sekunde zu verlieren, ohne auch nur eine Sekunde zu zögern o. Ä. ☞ *Cogí la pistola y, sin perder un segundo, disparé.* Ich nahm die Pistole und schoss, ohne auch nur eine Sekunde zu zögern. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin perder un momento**.
- **un segundo** (ugs.): ① (adv. Ph./subst. Ph.): Die Wendung beschreibt eine als sehr kurz empfundene Zeitspanne; ein Augenblick; ein Moment. VAR. DER BED. 1: **una milésima de segundo** (adv. Ph./subst. Ph.) // **en un segundo** (adv. Ph.); **en una milésima de segundo** (adv. Ph.): von jetzt auf gleich, sehr schnell o. Ä.; in Sekundenschnelle // **por un segundo** (adv. Ph.); **por una milésima de segundo** (adv. Ph.): für einen sehr kurzen Augenblick // **ni** [bzw. Neg.] **un segundo** (adv. Ph.); **ni** [bzw. Neg.] **una milésima de segundo** (adv. Ph.). ☞ *Durante un segundo estuve a punto de decirles toda la verdad.* Für einen Moment war ich kurz davor, ihnen die ganze Wahrheit zu erzählen. ☞ *Usa el casco: en una milésima de segundo te puede cambiar la vida para siempre.* Benutze den Helm! Dein Leben kann sich von jetzt auf gleich für immer verändern. ☞ *Preparé el bocata en un segundo y me fui corriendo hacia la estación.* In Sekundenschnelle machte ich mir das Sandwich und rannte zum Bahnhof. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **un minuto** (I). SYN./TEILSYN. ZU **en un segundo/ en una milésima de segundo:** ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**. ② (satzw. Ph.): Mit der Wendung bittet der Sprecher seinen Gesprächspartner, sich einen Moment zu gedulden. ☞ *Un segundo, no os mováis, que si no sale la foto movida.* Kleinen Augenblick noch, bewegt euch bitte nicht, sonst ist das Foto verwackelt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **un minuto** (II).

seguro

- **a buen seguro** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): Die Wendung begleitet eine Vermutung, die für den Sprecher ziemlich sicher ist; bestimmt. VAR.: **de buen seguro** (adv. Ph.); **a buen seguro que...** (adv. Ph.); **de [buen] seguro que...** (adv. Ph.). ☞ *Hemos seleccionado una colección de cigarros que a buen seguro harán las delicias de los invitados.* Wir haben eine Auswahl an Zigarren getroffen, die ganz bestimmt ein Hochgenuss für unsere Gäste sein wird.
- **actuar** [o. a. V.] **sobre seguro una persona** (verb. Ph.): ohne Risiko handeln. VAR.: **ir** [o. ä. V.] **sobre seguro una persona** (verb. Ph.): auf Nummer Sicher gehen // **sobre seguro** (adv. Ph.). ☞ *En las fotos ya vi que el hotel era bastante mediocre, pero quería viajar sobre seguro y lo reservé.* Auf den Fotos habe ich schon gesehen, dass das Hotel eher mittelmäßig ist, ich wollte aber auf Nummer Sicher gehen und habe es reserviert.
- **a seguro** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, ponerse* o. ä. V.): in Sicherheit. VAR.: **en seguro** (adv. Ph.). ☞ *Durante los bombardeos, la población se ponía a seguro en los refugios subterráneos.* Während der Bombardierungen brachte sich die Bevölkerung in unterirdischen Bunkern in Sicherheit.
- **dar algo por seguro una persona** (verb. Ph.): darauf kannst⁺ du⁺ Gift nehmen; von etwas ausgehen. ☞ *Si yo, en un restaurante, me encuentro un pelo en la comida, da por seguro que armo la de San Quintín.* Wenn ich in einem Restaurant ein Haar in meinem Essen finde, kannst du Gift drauf nehmen, dass ich einen Riesenaufrastand mache.
- **ir** [o. ä. V.] **sobre seguro una persona**: ↳ **actuar** [o. a. V.] **sobre seguro una persona** unter **seguro**.
- **tener algo por seguro una persona** (verb. Ph.): sich ganz sicher sein, dass etwas stimmt, zutrifft o. Ä. ☞ *Si buscas soluciones mágicas, ya puedes tener por seguro que este no es el sitio adecuado y que no podremos ayudarte.* Solltest du auf der Suche nach einer Zauberformel sein, so kannst du dir sicher sein, dass du hier an der falschen Adresse bist und wir dir nicht helfen können. ☞ *En aquella época no tenía nada claro a qué iba a dedicarme. Solo tenía por seguro mi pasión por la música.* Zu der Zeit war mir überhaupt nicht klar, was ich später beruflich machen würde. Bewusst war mir allein meine Leidenschaft für die Musik.

sello

- **no** [bzw. Neg.] **pegar [ni] sello una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. macht keinen Finger krumm; jmd. rührt keinen Finger; faulenzten. ☞ *Los barrios de la periferia están hechos un asco: el tráfico es un caos, la policía no pega ni sello y los presupuestos no alcanzan para arreglar nada.* Die Außenbezirke sind völlig heruntergekommen: Der Verkehr ist das reinste Chaos, die Polizei rührt keinen Finger und das Geld reicht hinten und vorne nicht, um die Probleme zu lösen. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplant el paisaje**.

semáforo

- **semáforo en rojo** (subst. Ph.; ugs.): Bezeichnung für die Menstruation. VAR.: **el semáforo está⁺ en rojo** (satzw. Ph.); **está⁺ el semáforo en rojo** (satzw. Ph.); **hay⁺ semáforo en rojo** (satzw. Ph.): eine Frau hat ihre Tage. ☞ *El "semáforo en rojo" ya me ha estropeado a mí más de un fin de semana con náuseas y dolores.* Meine Regel hat mir schon mehrmals das Wochenende mit Übelkeit und Schmerzen vermässelt. ☞ *Aquella noche estaba el semáforo en rojo y no hicimos el amor, a él no le gustaba ver sangre.* In dieser Nacht hatte ich meine Tage und wir schliefen nicht miteinander, da er Blut nicht sehen konnte. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **mi amiga mensual**. SYN. ZU **el semáforo está⁺ en rojo**: ↳ Verzeichnis **capercucita está de rojo**.
- **ser un semáforo en rojo una cosa** (verb. Ph.; eher selten): etwas ist ein Warnsignal, ein Stoppschild (i. ü. S.) o. Ä. ☞ *Las cifras de analfabetismo son un semáforo en rojo que nos dice que así no podemos continuar.* Die Anzahl der Analphabeten ist ein Warnsignal und macht uns deutlich, dass es so nicht weitergehen kann.

semana

- **entre semana** (adj. Ph./adv. Ph.): unter der Woche. ☞ *¿A qué hora os acostáis entre semana? Todo el mundo me llama marmota y se escandaliza cuando digo que a las nueve de la noche ya suelo estar en la cama.* Wann geht ihr denn unter der Woche ins Bett? Alle nennen mich eine Schlafmütze und regen sich auf, wenn ich sage, dass ich um 21:00 Uhr für gewöhnlich schon im Bett liege.
- **no** [bzw. Neg.] **pasar [le] [a alguien] las semanas** (verb. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt das subjektive Gefühl, dass die Zeit sehr langsam vergeht; die Zeit vergeht im Schneckentempo. ☞ *Tengo que guardar reposo y no me pasan las semanas, de verdad, los días se me hacen interminables.* Ich muss mich schonen und darf nicht herumlaufen, da vergeht die Zeit überhaupt nicht, ja wirklich, die Tage scheinen mir schier endlos zu sein. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **no pasar las horas**.

- **tener semanas una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. hat auch seine schlechten Tage; jmd. hat bessere und schlechtere Phasen; jmd. hat unterschiedliche, wiederkehrende Phasen. VAR.: **tener sus semanas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Con las lentillas tengo semanas: a veces las uso y a veces no.* Mit den Kontaktlinsen handhabe ich es mal so, mal so: Manchmal verwende ich sie, manchmal auch nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener épocas**.

sembrar

- **estar sembrado una persona** (verb. Ph.; ugs.; meistens im Indefinido; übliche Nennform: **estar sembrado**): jmd. ist bei einer Schilderung, einem Auftritt o. Ä. sehr gut, einfallsreich, witzig, originell o. Ä. ☞ *Estuviste sembrado con el relato de nuestro extravío en Picos: todos estaban con la boca abierta bebiendo tus palabras.* Es war wirklich unterhaltsam, als du davon erzählt hast, wie wir uns in Picos verlaufen haben. Alle waren beeindruckt und hingen an deinen Lippen. ☞ *La verdad es que ese día estuve sembrado, no pararon de reír en todo el rato.* Also, ich muss schon sagen, an dem Tag war ich richtig witzig, sie haben die ganze Zeit nur gelacht.

semejanza

- **a semejanza de** + NP (präp. Ph.): ähnlich wie; nach [einem bestimmten Vorbild, Muster o. Ä.]. ☞ *Los archivos de sonido, a semejanza de lo que sucede con los de imágenes en movimiento, pueden ser muy abultados.* Ähnlich wie es sich mit bewegten Bildern verhält, können Tondateien außerordentlich viel Speicherplatz einnehmen. ☞ *El Vaticano, preocupado por los numerosos muertos en las carreteras, elabora un decálogo del conductor a semejanza del de los Diez Mandamientos (el primer "mandamiento" también reza en este caso: "No matarás").* Der Vatikan zeigt sich besorgt über die zahlreichen Verkehrstoten und erstellt einen Zehn-Gebote-Katalog für Autofahrer nach dem Vorbild des Dekalogs (das erste Gebot lautet auch in diesem Fall: „Du sollst nicht töten“).

semidiós

- **creerse un semidiós una persona** (verb. Ph.; eher ugs. // PL.: **creerse semidioses dos/varias personas**): sich sehr arrogant aufspielen, sich für besonders wichtig halten o. Ä.; sich für Gott halten (übertreibend); sich wie ein Halbgott fühlen. ☞ *Se creen semidioses solo porque han llegado al poder.* Sie fühlen sich wie Halbgötter, nur weil sie an die Macht gekommen sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **creerse Dios**.

sencillo

- **así de sencillo**: ↳ **así de fácil** [auch **sencillo** o. ä. Adj.] unter **así**.

seno

- **llamar Dios a su [santo] seno a alguien** (verb. Ph.; gehobene Sprache): Gott holt jmdn. zu sich; Gott ruft jmdn. zu sich; sterben. VAR.: **llamar el Señor a su [santo] seno a alguien** (verb. Ph.). ☞ *El Señor la llamó a su seno a los noventa y un años.* Der Herr hat sie im Alter von 91 Jahren zu sich gerufen.

sensación

- **de sensación** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): sensationell; wahnsinnig gut, toll o. Ä. ☞ *El hotel tiene unas vistas impresionantes y nos sirvieron una comida de sensación.* Vom Hotel aus hat man einen fantastischen Ausblick, und das Essen war schlichtweg ein Traum.
- **ser la sensación una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): der Star eines Events sein; eine Sensation sein. ☞ *Fuiste la sensación del desfile, qué guapa estabas, todo el mundo quería fotos contigo.* Du warst der Star der Modenschau, du hast so hübsch ausgesehen, alle wollten sich mit dir fotografieren lassen. ☞ *En sus tiempos, esta máquina de escribir fue la sensación, pero hoy en día nos provoca nostalgia o incluso ganas de reír.* Zu ihrer Zeit war diese Schreibmaschine eine Sensation, aber heute weckt sie nur nostalgische Erinnerungen oder bringt uns sogar zum Lachen.

sentada

- **de una sentada** (adv. Ph.; ugs.): ohne Unterbrechungen, in einem durch, auf einmal, mit einem Schlag o. Ä.; auf einen Sitz. ☞ *Escribo mis cuentos de una sentada, porque creo en las musas y hay que aprovechar el momento de inspiración.* Ich schreibe meine Geschichten in einem durch, denn ich glaube an die Musen, und den Moment der Inspiration sollte man ausnutzen. ☞ *Si, además, a una pizza "ciabatta" le añadimos una capa de queso y pimientos, nos estamos comiendo 1000 calorías de una sentada.* Wenn eine Ciabatta-Pizza noch zusätzlich mit Käse und Paprika belegt wird, dann essen wir 1000 Kalorien auf einen Sitz. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de una sola vez**.

sentar

- **dar por sentado** que... una persona (verb. Ph.): von etwas ausgehen. VAR.: **dar por sentado** algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Hasta hace relativamente poco se daba por sentado, incluso entre los propios climatólogos, que no había que preocuparse por posibles cambios del clima.* Bis vor Kurzem ist man selbst unter Klimaforschern davon ausgegangen, dass man sich um eventuelle Klimaveränderungen nicht sorgen müsse. ☞ *La experiencia me dice que nunca podemos dar nada por sentado.* Aus Erfahrung weiß ich, dass nichts in der Welt sicher ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar por descontado**.
- **sentarle bien/mal** [o. ä. Adv.] a alguien una cosa (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt algo sein): ① (bezogen auf bien meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas wirkt sich gut/schlecht auf das Gemüt einer Person aus. ☞ *Al orgullo no le sienta bien tener que reconocer los errores.* Dem Stolz tut es nicht gut, wenn man Fehler zugeben muss. ② etwas steht jmdm. gut/schlecht, passt zu ihm/passt zu ihm nicht o. Ä. ☞ *Mis amigas me dijeron abiertamente que este vestido me sienta fatal; por eso no lo llevo.* Meine Freundinnen haben mir ganz offen und ehrlich gesagt, dass mir das Kleid überhaupt nicht steht, daher ziehe ich es nicht an. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **caerle bien/mal** (I). ③ etwas hat einen guten/schlechten Effekt auf den gesundheitlichen Zustand einer Person. ☞ *A los asmáticos les sienta bien el clima seco.* Trockenes Klima tut Asthmatikern gut. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **caerle bien/mal** (II).

sentarse

- **esperar sentada** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **esperar sentado**): nicht handeln und nur darauf warten, dass bestimmte Wünsche in Erfüllung gehen. ☞ *Si esperas sentado, todos esos cambios que deseas no llegarán.* Wenn du nichts unternimmst, werden die von dir gewünschten Veränderungen niemals eintreten.
- **poder esperar sentada** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **poder esperar sentado**): jmd. kann lange auf etwas warten[, weil es nicht eintreten wird]. ☞ *Intenta llamar a la policía diciendo que te están amenazando, que ya puedes esperar sentado a que acudan y te ayuden.* Versuch mal, die Polizei anzurufen, um ihr zu sagen, dass man dich bedroht. Da kannst du dann auf ihre Hilfe warten, bis du schwarz wirst.

sentencia

- **visto⁺ para sentencia** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *dejar* oder *quedar*; oft in Sportberichten): Die Wendung bezieht sich auf einen Sachverhalt, der sich in einer unumkehrbaren Phase der Entwicklung befindet. VAR.: **listo⁺ para sentencia** (adj. Ph.). ☞ *Ya en el descanso, el partido estaba listo para sentencia con un 3-0 inapelable.* Bereits zur Halbzeit war das Spiel mit einem nicht einholbaren 3:0 praktisch entschieden. ☞ *El cierre de las urnas dejó ayer listo para sentencia el nombre de los nuevos ganadores.* Mit dem Schließen der Wahlurnen standen gestern endgültig die neuen Gewinner fest. ☞ *No es una enfermedad que esté superada ni lista para sentencia, sino que es una enfermedad actual.* Es handelt sich hierbei überhaupt nicht um eine Krankheit, die schon überwunden ist und der Vergangenheit angehört: Sie ist noch immer gegenwärtig. ANGABEN ZUR BEDEUTUNG ALS FACHBEGRIFF: In der juristischen Fachsprache bedeutet *visto para sentencia* „spruchreif“.

sentido¹

- **en el buen sentido de la palabra**: ↳ unter **palabra**.

sentido²

- **aguzar los sentidos** una persona (verb. Ph.): die Sinne schärfen. VAR.: **afinar los sentidos** una persona (verb. Ph.; eher selten); **agudizar los sentidos** una persona (verb. Ph.; vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstan-

dene, von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante); **agudizar los sentidos** a alguien una cosa (verb. Ph.); **agudizar los sentidos** de alguien una cosa (verb. Ph.). ☞ *Al catar un vino es necesario aguzar los sentidos para poder percibir mejor sus características.* Bei einer Weinverkostung ist es wichtig, all seine Sinne zu schärfen, um die Charakteristika der Weine besser wahrnehmen zu können. ☞ *El objetivo del arte debe ser ese: permitirnos aguzar los sentidos para ahondar en el conocimiento de nuestro mundo.* Die Kunst sollte darauf abzielen, unsere Sinne zu schärfen, damit wir uns unserer Welt bewusst werden.

- **de sentido común** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *parecer* oder *ser*): logisch. ☞ *En principio, parece de sentido común que un bien escaso como es el agua se envíe de las zonas excedentarias a las deficitarias. Pero claro, en este país tenemos un Gobierno que no actúa con lógica.* Im Prinzip erscheint es logisch, dass knappe Güter wie Wasser aus den Regionen mit Überschuss in defizitäre Gegenden befördert werden, aber offensichtlich ist Logik für die Regierung dieses Landes ein Fremdwort.
- **poner los cinco sentidos** en algo una persona (verb. Ph.): die maximale Aufmerksamkeit auf etwas richten; hoch konzentriert etwas tun. VAR.: **con los cinco sentidos** (adv. Ph.). ☞ *Mis padres siempre me decían: "Cuando conduces, tienes que poner los cinco sentidos en lo que estás haciendo."* Meine Eltern haben mir immer wieder gesagt: „Wenn du hinter dem Steuer sitzt, musst du deine ganze Aufmerksamkeit auf die Straße richten.“
- **quitarle el sentido** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. die Sinne rauben; jmdm. den Atem rauben. VAR.: **hacerle perder el sentido** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **que [te*] quita* el sentido** (adj. Ph./adv. Ph.); **que [te*] hace* perder el sentido** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *El olor de tu cuerpo me hace perder el sentido.* Der Geruch deines Körpers raubt mir die Sinne. ☞ *Llevaba un vestido largo que te quitaba el sentido. ¡Qué preciosidad!* Sie trug ein langes Kleid, das einem den Atem raubte. Einfach zauberhaft! SYN./TEILSYN. ZU **que te quita el sentido**: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **robarle el sentido** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdm. den Verstand rauben (oft übertreibend), jmd. (alguien) ist ganz hin und weg o. Ä. VAR.: **tenerle a alguien robado el sentido** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Esta moto me tiene robado el sentido, estéticamente es una maravilla.* Dieses Motorrad ist aus ästhetischer Sicht einfach wunderbar, ich bin völlig aus dem Häuschen. ☞ *¡Felicidades por este pastel, que me ha robado el sentido! El mazapán es lo que más me gusta.* Gratulation zu diesem Kuchen! Ich bin ganz hin und weg! Am liebsten mag ich das Marzipan. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **robarle el entendimiento**.
- **sexto sentido** (subst. Ph.): sechster Sinn. ☞ *Cómo activar el sexto sentido: por medio de la meditación podremos liberar nuestra mente para que pueda dejarse guiar por la intuición.* Aktivierung des sechsten Sinnes: Mithilfe der Meditation werden wir unseren Geist befreien und dadurch unserer Intuition folgen können.
- **un sentido** (subst. Ph.; ugs.; selten; meistens in Verbindung mit *cobrar*, *costar*, *pedir* o. ä. V.): Die Wendung bezieht sich auf einen Wucherpreis. ☞ *Desde que esta región se ha convertido en una zona turística cobran un sentido por cualquier tontería.* Seit diese Region eine Touristengegend geworden ist, bezahlt man für jede Kleinigkeit ein Vermögen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **un carajo**.

sentimiento

- **acompañar en el sentimiento** a alguien una persona (verb. Ph.): ① sein Beileid ausdrücken. ☞ *Te acompaño en el sentimiento. ¡Qué duro es perder a los padres!* Mein herzliches Beileid. Die Eltern zu verlieren, ist wirklich hart. ② (scherzhaft): sein Mitgefühl ausdrücken. ☞ *Jo, ¿que hoy cumples 44? Pues te acompaño en el sentimiento, hija mía, jejeje.* Wie, du wirst heute 44? Na dann, herzliches Beileid, meine Liebe, hahaha.

sentir

- **[ah], se siente** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung zeigt der Sprecher seine Absicht, den Erwartungen seines Gesprächspartners bei einer Frage, Bitte o. Ä. nicht zu entsprechen. ☞ *A los seguros privados les importa una mierda la salud de sus clientes, a quienes remiten a la letra pequeña cuando muestran su perplejidad al serles negada la asistencia sanitaria. "Ah, se siente." –piensan probablemente– "La próxima vez, y si sobrevive a su enfermedad, lea la letra pequeña. ¡Y gracias por su dinero!"* Den privaten Krankenversicherungen ist die Gesundheit ihrer Kunden doch völlig egal. Wenn die Versicherten Ratlosigkeit darüber zeigen, dass ihnen die gesundheitliche Versorgung verweigert wird, verweisen sie auf das Kleingedruckte. „Ach, das tut uns aber leid“, denken sie wahrscheinlich. „Beim nächsten Mal – gesetzt den Fall, Sie überleben Ihre Krankheit – lesen Sie bitte das Kleingedruckte. Und vielen Dank noch für Ihr Geld!“
- **no** [bzw. Neg.] **sentir ni padecer** una persona (verb. Ph.): keine Gefühle empfinden. HÄUFIGE VAR.: **ni siente* ni padece*** (satzw. Ph.). ☞ *Un buen fotógrafo de guerra cuando se pone la cámara delante del ojo ni siente ni padece.* Ein guter Kriegs-

fotograf schaltet seine Gefühle ab, wenn er durch die Kameralinse schaut. ☞ *Parece un tipo duro que ni siente ni padece, pero lo cierto es que también tiene su corazoncito.* Von außen scheint er ein harter Typ ohne Gefühle zu sein, aber er hat zweifelsohne auch seine weichen Seiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no sentir ni padecer**.

- **sentirse de más una persona** (verb. Ph.): sich überflüssig fühlen. ☞ *Como ya había mucha gente ayudando, me sentí de más.* Da bereits viele Leute halfen, fühlte ich mich überflüssig.
- **sentirse de menos una persona** (verb. Ph.): sich minderwertig fühlen. ☞ *Siempre me sentí de menos, me creía feo e inútil, incapaz de hacer nada bueno. Y entonces busqué refugio en la bebida y las drogas.* Ich habe mich immer minderwertig gefühlt, ich fand mich hässlich und unnütz, unfähig irgendetwas Sinnvolles zu machen. Deshalb suchte ich Zuflucht in Drogen und Alkohol.

seña

- **ni por señas** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender*): überhaupt nicht [sich untereinander verstehen, mit jmdm. reden können o. Ä.]. ☞ *Tengo ochenta canales internacionales que no entiendo ni por señas.* Ich kann achtzig Programme in verschiedenen Sprachen empfangen, die ich aber überhaupt nicht verstehen kann. ☞ *Yo creo que es verdad que los hombres vienen de marte y las mujeres de venus, porque no nos entendemos ni por señas.* Ich glaube schon, dass die Männer vom Mars kommen und die Frauen von der Venus, denn wir verstehen uns überhaupt nicht. ☞ *Con los extremistas no es posible hablar ni por señas.* Mit den Extremisten kann man überhaupt nicht reden.
- **para más señas** (adv. Ph.): Die Wendung begleitet eine weitere Angabe im Rahmen einer Beschreibung; außerdem; zudem; genauer gesagt. VAR.: **por más señas** (adv. Ph.). ☞ *La historia que os voy a contar comenzó un caluroso 14 de julio (miércoles, para más señas).* Die Geschichte, die ich euch erzählen werde, beginnt an einem heißen 14. Juli, der zudem noch ein Mittwoch war. ☞ *Es dueño de un club nocturno y "stripper" para más señas.* Er besitzt einen Nachtclub und ist außerdem ein Stripper. ☞ *Nos presentó a su novia, una española muy guapa, andaluza para más señas.* Er stellte uns seine Freundin vor, eine sehr hübsche Spanierin, genauer gesagt, eine Andalusierin.

señal

- **dar señales de algo una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): Anzeichen von etwas zu erkennen geben. ☞ *Nunca dieron señales de estar atravesando una crisis matrimonial.* Es waren nie Anzeichen zu erkennen, dass sie gerade in einer Ehekrise steckten. ☞ *Desgraciadamente, la economía en nuestro país todavía no da señales de recuperación.* Leider zeigt die Wirtschaft unseres Landes keine Anzeichen der Erholung.
- **dar señales de vida una persona** (verb. Ph.; ugs.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): ① (oft metaphorisch gebraucht, besonders im Bereich der Wirtschaft): ein Lebenszeichen von sich geben; (metaphorisch gebraucht) wieder in Schwung kommen o. Ä. ☞ *Tres días después del tsunami todavía no habían dado señales de vida más de cinco mil turistas.* Drei Tage nach dem Tsunami gab es von mehr als 5000 Touristen immer noch kein Lebenszeichen. ☞ *No daban señales de vida y yo grité: ¡Están muertos!* Sie gaben kein Lebenszeichen mehr von sich, und ich schrie: „Sie sind tot!“ ☞ *Tras varios años de derrumbe, la economía vuelve a dar señales de vida.* Nach mehreren Jahren der Talfahrt kommt die Wirtschaft langsam wieder in Schwung. ② von sich hören lassen, sich blicken lassen o. Ä. ☞ *Ya sé que llevo muchos meses sin dar señales de vida por el blog, pero es que no he tenido tiempo.* Ich weiß, dass ich viele Monate nichts von mir in meinem Blog habe hören lassen, aber ich war einfach sehr beschäftigt.
- **en señal de + NP**, seltener Inf. (präp. Ph.): als Zeichen für. VAR.: **en señal de que + Indikativ (konjunkto. Ph.)**. ☞ *Nosotros cogimos las herramientas y las lanzamos lejos en señal de que no queríamos trabajar.* Wir nahmen die Werkzeuge und warfen sie weit weg, um zu zeigen, dass wir nicht arbeiten wollten. ☞ *Se tiene planeado realizar una sentada en señal de protesta.* Es ist ein Sitzstreik als Zeichen des Protestes geplant. ☞ *Asentí con la cabeza en señal de aceptar el plan.* Ich nickte mit dem Kopf als Zeichen dafür, dass ich dem Vorhaben zustimmte.
- **señal de que + Indikativ (konnektow. Ph.)**: das ist ein Zeichen, Indiz, Hinweis o. Ä. dafür, dass; das zeigt doch, dass. VAR.: **esto⁺ es⁺ señal de que + Indikativ (konnektow. Ph.)**. ☞ *¡Que hablen de ti aunque sea mal!: señal de que no te olvidan.* Lass sie ruhig über dich reden, auch wenn es schlecht sein mag! Das zeigt doch, dass sie dich nicht vergessen haben. ☞ *Eso es señal de que no te ignoran y de que tus comentarios les preocupan.* Das bedeutet ganz klar, dass sie dich nicht ignorieren und dass deine Bemerkungen sie beschäftigt.

señor

- **como un⁺ señor⁺** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como [unos⁺] señores⁺**): ① (meistens in Verbindung mit *vivir*): Die Wendung beschreibt ein finanziell unbeschwertes Leben. ☞ *Entre lo que gano y lo que me pasa mi ex, vivo como una señora*. Mit dem Geld, das ich verdiene, plus dem Geld, das mir mein Ex zahlt, kann ich locker leben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un rajá**. ② (meistens in Verbindung mit *quedarse* o. ä. V.): sich wohlbefindend; in einem angenehmen Zustand. ☞ *Después de comer, me tomo un cafecito y me quedo como un señor*. Nach dem Essen trinke ich in der Regel noch eine kleine Tasse Kaffee und dann fühle ich mich richtig gut. ③ (meistens in Verbindung mit *quedar* o. ä. V.): [sich in einer bestimmten Situation] mit Eleganz, Geschick o. Ä. [verhalten]. ☞ *Les envías una felicitación y quedas como un señor*. Du schickst ihnen einfach eine Glückwunschkarte und dann bist du fein raus.
- **darse aires de gran señor un hombre** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): den großen Herrn markieren. VAR.: **con aires de gran señor** (adj. Ph./adv. Ph.); **como si fuera/fuese un gran señor** (adv. Ph.). ☞ *Se daba aires de gran señor, aunque no tenía ningún título aristocrático y era bastante inculto*. Er markierte den großen Herrn, obwohl er keinerlei Adelstitel hatte und zudem ziemlich ungebildet war.
- **no señor⁺** (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung widerspricht der Sprecher energisch einer Behauptung (dabei kann die maskuline Form für alle Situationen gebraucht werden). ☞ *No señora, yo no dije nada, fuiste tú quien se fue de la lengua*. Mitnichten, meine Liebe, ich habe gar nichts gesagt; du warst es, die ihre Zunge nicht hüten konnte. ANTONYM: **sí señor⁺** (Bed. 2) (ugs.).
- **ser muy señora una mujer** (verb. Ph.; ugs.): eine Frau ist sehr bestimmend, stellt hohe Ansprüche, ist sehr verwöhnt o. Ä. ☞ *Es muy señora y está acostumbrada a comer en lugares de postín; en esa tabernucha no entrará ni loca, ya te lo digo*. Sie ist sehr verwöhnt und isst gewöhnlich in Luxusrestaurants. In diese Spelunke würde sie nie im Leben einen Fuß setzen, das sage ich dir. ☞ *Yo soy muy señora y no tengo por qué dirigirle la palabra a un imbécil sin principios*. Ich bin eine Frau mit Ansprüchen, und mit so einem prinzipienlosen Trottel zu reden, ist unter meinem Niveau.
- **sí señor⁺** (satzw. Ph.; ugs.): ① Mit der Wendung applaudiert der Sprecher einer bestimmten Handlung (dabei kann die maskuline Form für alle Situationen gebraucht werden). ☞ *¡De maravilla, sí señor, muy buenos dibujos!* Großartig, ohne Frage, wirklich gute Zeichnungen! ☞ *¡Muy merecido premio, sí señor, que lo disfrutéis todos vosotros!* Absolut verdiente Auszeichnung, gar keine Frage, kostet es alle richtig aus! ☞ *¡Sí señora, así se habla! ¡Ojalá todo el mundo pensara como tú!* Jawohl, das ist ein Wort! Wenn doch nur jeder Mensch so denken würde wie du! ② (überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung wird bei energischen Behauptungen und Protestäußerungen gebraucht, wenn jmd. das Gegenteil behauptet hat. ☞ *Sí señora, fui a la ceremonia, lo que pasa es que no me viste*. Aber selbstverständlich war ich bei den Feierlichkeiten! Du hast mich einfach nur nicht gesehen. ANTONYM ZU BED. 2: **no señor⁺** (ugs.).
- **un⁺ señor⁺ + Subst.** (subst. Ph. mit variabler Komponente; oft in Verbindung mit *ser*): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer Eigenschaft. HÄUFIGE VAR.: **esto sí que es un⁺ señor⁺ + Subst.** (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *El edificio es enorme: ¡esto sí que es una señora universidad!* Das Gebäude ist riesig. Ja, das ist wirklich eine gigantische Universität. ☞ *¡Jo, ¡un mercedes! ¡esto sí que es un señor coche!* Wahnsinn, ein Mercedes. Ja, das ist wirklich ein Luxus-schlitten.
- **visitar al señor Roca una persona** (verb. Ph.; ugs.): auf die Toilette gehen. ☞ *En estas oficinas te hacen esperar horas, y cuando uno tiene la necesidad de visitar al señor Roca y pregunta por el servicio te dicen: "En el café de al lado tienen."* Bei diesem Amt muss man stundenlang warten, und wenn einen dann das Bedürfnis nach dem stillen Örtchen überkommt, erhält man vom Personal auf die Frage nach der Toilette die Antwort: „In dem Café nebenan gibt es eine.“ ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung hat ihren Ursprung in dem Familiennamen der spanischen Firma „Roca“, die Sanitärmaterial erzeugt.

Señor

- **de todo hay en la viña del Señor**: ↳ unter **viña**.
- **llamar al Señor a su [santo] seno a alguien**: ↳ **llamar Dios a su [santo] seno** unter **seno**.

señorito

- **como un señorito** (adv. Ph.; ugs.; oft abwertend oder verspottend; in Verbindung mit *vestir*, *vivir* o. ä. V. // PL.: **como [unos⁺] señoritos⁺**): Die Wendung beschreibt eine unbeschwerte Art zu leben oder eine sehr förmliche, angepasste Art sich anzuziehen. ☞ *Mi nuevo trabajo no está mal, lo que necesito es algo de suerte y conseguir vender. En cualquier caso, prefiero ir de casa en casa trajeado como un señorito a estar sudando como un loco en una fábrica*. Meine neue Arbeit ist

nicht schlecht, ich brauche nur ein bisschen Glück und Erfolg im Verkauf. Auf jeden Fall gehe ich lieber gut gekleidet mit Anzug und Krawatte von Haus zu Haus, als in einer Fabrik wie ein Schwein zu schwitzen. ☞ *Va de progre, pero en realidad vive como un señorito: sus padres le pagan todos los gastos y no necesita dar palo al agua.* Er gibt sich zwar als linker Revoluzzer, aber in Wirklichkeit ist er ein Lebemann: Seine Eltern finanzieren ihm alles und er braucht keinen Finger zu rühren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.

separado

- **por separado** (adv. Ph.): unabhängig voneinander; einzeln. ☞ *El agua fría y el agua caliente se pagan por separado.* Kalt- und Warmwasser werden einzeln abgerechnet. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por separado**.

sepulcro

- **sepulcro blanqueado** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Heuchler; Lügner. ☞ *Todos esos pederastas de la Iglesia católica son sepulcros blanqueados, hipócritas perdidos que no se arrepienten de nada.* All diese Päderasten der katholischen Kirche sind doch nur gerissene Lügner, hoffnungslose Heuchler, die absolut nichts bereuen.

sepultura

- **cavar su [propia] sepultura** una persona (verb. Ph.; eher selten): sich sein eigenes Grab schaufeln (i. ü. S.). VAR.: **cavar la propia sepultura** una persona (verb. Ph.). ☞ *A la humanidad no parece importarle demasiado la tala indiscriminada de árboles, aunque con ello no está sino cavando su propia sepultura.* Die wahllose Abholzung der Wälder scheint die Menschheit nicht großartig zu interessieren, obwohl sie damit nur ihr eigenes Grab schaufelt. SYN.: ↳ Verzeichnis **cavar su propia sepultura**.
- **dar sepultura a un muerto una persona** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): jmdn. zu Grabe tragen; jmdn. zur letzten Ruhe betten; jmdn. bestatten; jmdn. beisetzen. ☞ *Continúa la investigación forense: aún no se ha podido dar sepultura a las víctimas del accidente aéreo.* Die forensische Untersuchung dauert an: Noch konnten die Opfer des Flugzeugabsturzes nicht beigesetzt werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar sepultura**.
- **recibir sepultura un muerto** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): bestattet werden; beigesetzt werden; zur letzten Ruhe gebettet werden. ☞ *Los restos mortales del dirigente político recibieron hoy sepultura en la catedral.* Die sterblichen Überreste des politischen Führers wurden heute in der Kathedrale beigesetzt.

ser¹

- **a no ser que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): Die Wendung leitet eine Ausnahme ein; es sei denn. VAR.: **a no ser** + NP (präp. Ph.): außer; abgesehen von // **a no ser por** + NP (präp. Ph.): wenn man mal von jmdm. oder etwas absieht. ☞ *Somos seres sociales y vivimos inmersos en la sociedad, a no ser que uno sea un anacoreta.* Wir sind soziale Wesen und leben in einer Gesellschaft, es sei denn, man ist ein Einsiedler. ☞ *No te pierdes nada: a no ser que hayan mejorado mucho, este circo no merece la pena.* Du verpasst nichts. Dieser Zirkus ist sein Geld nicht wert, es sei denn, sie haben sich stark verbessert. ☞ *No se admiten guías de grupos a no ser los oficiales de la exposición.* Es werden keine anderen als die offiziellen Ausstellungsführer zugelassen. ☞ *Es un pueblecito encantador, a no ser por los innumerables mosquitos.* Es ist ein entzückendes Dörfchen, wenn man mal von den unzähligen Mücken absieht. SYN.: ↳ Verzeichnis **a menos que**.
- **apostar[se] lo que sea** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR.: **jugarse lo que sea** una persona (verb. Ph.). Häufige VAR.: **[me] apuesto lo que sea** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.); **me juego lo que sea** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.): jede Wette, dass]. ☞ *Me apuesto lo que sea a que no eres capaz de acabarte el plato.* Ich verwette meinen Kopf darauf, dass du es nicht schaffst, den ganzen Teller leer zu essen. SYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).
- **a ser posible** (adv. Ph.): wenn möglich. VAR.: **a poder ser** (adv. Ph.). ☞ *A poder ser, devuélveme el libro mañana.* Gib mir bitte das Buch, wenn möglich, morgen zurück.
- **como sea**: ↳ **sea como sea** (Bed. 2) unter **ser¹**.
- **como si fuera ayer** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *acordarse de algo* oder *recordar algo*): als wäre es gestern gewesen. VAR.: **como si fuese ayer** (adv. Ph.); **como si hubiera** [oder **hubiese**] **sido ayer** (adv. Ph.); **como si fuera** [oder **fuese**] **ahora** [**mismo**] (adv. Ph.); **como si hubiera sido** [oder **hubiese sido**] **ahora** [**mismo**] (adv. Ph.; seltener). ☞ *Tremendo partidazo, lo recuerdo como si fuera ayer.* Ein unglaubliches Spiel. Ich erinnere mich daran, als wäre es gestern gewesen. ☞ *No*

recuerdo el nombre de aquel catedrático, pero nos obligaba a estudiar de duro, eso sí lo recuerdo como si fuera ahora. Ich kann mich nicht mehr an den Namen dieses Professors erinnern, aber wir mussten bei ihm richtig hart arbeiten; daran erinnere ich mich noch so gut, als wäre es erst gestern gewesen.

- **de no ser así:** ↳ unter **así**.
- **de no ser por + NP** (präp. Ph.): wenn [etwas nicht gewesen wäre]; wäre [ein Ereignis nicht eingetreten]. VAR.: **de no ser que** + Indikativ (konjunktio. Ph.). *Te estoy muy agradecida por la invitación. De no ser por ti, probablemente nunca habría visitado Praga.* Ich bin dir sehr dankbar für die Einladung. Wenn du nicht gewesen wärest, hätte ich Prag wahrscheinlich nie besucht. *De no ser que en ese momento apareció la policía, los ladrones se habrían escapado.* Wäre nicht gerade in diesem Augenblick die Polizei erschienen, wären die Diebe entkommen.
- **érase que se era...** (einleitendes Phrasem): Es war einmal ... *Érase que se era un pajarito encantado que vivía en el bosque.* Es war einmal ein verzauberter Vogel, der im Wald lebte. *Érase que se era un niño desorganizado que dejaba para mañana todo lo que podía hacer hoy.* Es war einmal ein schlecht organisierter Junge, der alles, was er heute schon hätte besorgen können, auf morgen verschob. SYN.: ↳ Verzeichnis **érase una vez**.
- **érase una vez...**: ↳ unter **vez**.
- **érase una vez que se era...**: ↳ **érase una vez...** unter **vez**.
- **es lo que tiene**⁺ + NP: ↳ unter **tener**.
- **es más:** ↳ unter **más**.
- **¿es o no es?** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung fordert der Sprecher eine Bestätigung seiner Aussage; Habe ich recht oder nicht? *A – Los Beatles son el mejor grupo de la historia. ¿Es o no es? B – Es.* „Die Beatles sind die beste Band in der Musikgeschichte. Habe ich recht oder nicht?“ „Ja, das stimmt.“ *¿Es o no es que eres la rompecorazones número uno del grupo?* Habe ich recht oder nicht, dass du die größte Herzensbrecherin der Gruppe bist?
- **es que...** (einleitendes Phrasem; ugs.): ① Die Wendung leitet eine Aussage ein, die als Erklärung, Grund, Ausrede, Rechtfertigung, Einwand o. Ä. aufgefasst werden soll. *A – ¿Pero por qué no me has traído lo que te pedí? B – Es que no te entendí.* „Warum hast du mir denn nicht das mitgebracht, worum ich dich gebeten habe?“ „Ich habe dich halt falsch verstanden.“ *En Gran Bretaña beben un té fuerte para empezar el día. Y es que hay té con mucha teína.* In Großbritannien wird ein starker Tee getrunken, um in den Tag zu starten, denn manche Teesorten haben ja einen recht hohen Teinanteil. ② Die Wendung leitet eine meist negative, rhetorisch gemeinte Frage ein. *¿Es que en este mundo no existe nadie con el valor y el desparramo necesarios para decirles cuántas son cinco a los políticos?* Gibt es denn niemanden auf dieser Welt, der genug Mut hat, kein Blatt vor den Mund zu nehmen und den Politikern gehörig die Meinung zu geigen? ③ Mit der Wendung betont der Sprecher das starke Ausmaß eines Sachverhaltes, die hohe Intensität eines Gefühls o. Ä. *¡Vaya jeta, vaya jeta, vaya jeta... es que vaya morro que tiene la tiparraca esa!* Das ist ja wirklich unglaublich frech! Die Alte ist aber auch dreist! *Y él... madre mía, ¡qué bien viste siempre!, ¡y qué cara!, ¡es que me encanta!* Und er ... Meine Güte, wie gut er immer gekleidet ist! Und was für ein Gesicht! Er gefällt mir unglaublich gut!
- **este* es mi** + Name einer Person (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er stolz auf eine bestimmte Person ist; Das ist mein(e) + Name einer Person! *¡Esta es mi Paulina! ¡Lo has hecho pero que muy bien! ¡Puedes estar orgullosa de ti!* Hut ab, Paulina! Das hast du wirklich gut gemacht! Du kannst stolz auf dich sein!
- **esto es:** ↳ unter **esto**.
- **fuera* ..., fuera* ...:** ↳ **sea* ..., sea* ...** unter **ser**¹.
- **hacer lo que sea** [para conseguir algo/a cambio de algo o. Ä.] una persona (verb. Ph.; ugs.): [um etwas Bestimmtes zu erreichen] würde jmd. alles tun (übertreibend). *A cambio de un buen bocata de chorizo, yo hago lo que sea.* Für ein ordentliches Brot mit Chorizo würde ich alles tun!
- **lo que es** (präp. Ph.; ugs.): ① **lo que es...**: was ... angeht; was ... betrifft. *Lo que es yo, iré a la fiesta disfrazado de elefante.* Was mich angeht, ich werde als Elefant verkleidet auf die Party gehen. *Antes trabajaban mucho, pero lo que es ahora, no rascan bola.* Früher arbeiteten sie viel. Jetzt allerdings drehen sie nur noch Däumchen. *Lo que es estudiar, no hay que estudiar mucho para esta asignatura. Pero hay que hacer muchos ejercicios.* Was das Lernen angeht, muss man für dieses Fach nicht so viel tun. Man muss aber schon viele Übungen machen. *Lo que es orgullo, no nos falta a los españoles.* Ja, der Stolz – daran mangelt es uns Spaniern weiß Gott nicht. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**. ② **lo que es** + NP oder Inf.: Mit der Wendung betont der Sprecher die Bedeutung des darauffolgenden Wortes und steigert somit deren Intensität; wirklich. *Amor, lo que es amor, nunca lo he sentido por él.* Liebe, beziehungsweise was man so Liebe nennt, habe ich für ihn nie empfunden. *Amigos, lo que es amigos, aún no he hecho. Pero sí he conocido a un montón de gente.* Freunde, also so richtige Freunde, habe ich bisher noch nicht gefunden. Allerdings habe ich schon eine Menge Leute kennengelernt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **lo que es** (I). ③ **lo que es** + Inf.: Mit der

Wendung schwächt der Sprecher die Bedeutung des darauffolgenden Wortes ab. *☞ Pues pensar, lo que es pensar, yo creo que todo el mundo piensa poco o mucho.* Ich glaube, dass alle Menschen nachdenken, die einen mehr und die anderen halt weniger, denn was heißt schon „nachdenken“?! SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **lo que es** (II).

- **lo que sea sonará** (satzw. Ph.; ugs.): es kommt, wie es kommen muss; was geschehen muss, soll auch geschehen; Lassen⁺ wir⁺ uns⁺ überraschen! VAR.: **lo que fuere sonará** (satzw. Ph.; selten). *☞ A mí no me gustaría nada reencarnarme. Pero bueno, lo que sea sonará.* Ich hätte keine Lust dazu, wiedergeboren zu werden. Aber na ja, lassen wir uns überraschen! *☞ No te preocupes tanto de qué va a pasar, estudia todo lo que puedas para los exámenes y lo que sea sonará.* Mach dir nicht so viele Sorgen darüber, was passieren könnte. Lern für die Klausuren einfach so viel, wie du nur kannst, dann wird es schon schiefgehen.
- **no** [bzw. Neg.] **es⁺ para mí⁺** (satzw. Ph.; ugs.): jmd. ist für etwas nicht geschaffen. *☞ La vida en el campo no es para mí, yo soy de asfalto hasta la médula.* Das Leben auf dem Land ist nicht mein Fall, ich bin ein richtiger Asphaltmensch.
- **no fuera a ser que** + Subjuntivo: ↳ **no sea que** + Subjuntivo unter **ser¹**.
- **no fuera cosa [de] que** + Subjuntivo: ↳ **no sea que** + Subjuntivo unter **ser¹**.
- **no fuera que** + Subjuntivo: ↳ **no sea que** + Subjuntivo unter **ser¹**.
- **no sea cosa [de] que** + Subjuntivo: ↳ **no sea que** + Subjuntivo unter **ser¹**.
- **no sea que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): nicht dass; denn sonst. VAR.: **no fuera que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **no vaya/fuera a ser que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **no sea/fuera cosa [de] que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). *☞ Mejor aparco en otra parte, no vaya a ser que me multen.* Am besten parke ich woanders, sonst bekomme ich noch einen Strafzettel. *☞ ¿Ya has controlado lo que puede hacernos falta para mañana? No sea cosa que ganemos y no tengamos ningún champancito para festejar.* Hast du schon mal geguckt, was wir für morgen eventuell noch brauchen? Nicht dass wir gewinnen und keinen Sekt zum Feiern dahaben! SYN.: ↳ Verzeichnis **no sea que...**
- **no** [bzw. Neg.] **seré⁺ yo⁺ quien** + Subjuntivo (satzw. Ph.): ich⁺ werde⁺ den Teufel tun und ... *☞ No seré yo quien ponga cerco a mis sueños.* Ich werde den Teufel tun und meinen Träumen einen Riegel vorschieben.
- **no vaya a ser que** + Subjuntivo: ↳ **no sea que** + Subjuntivo unter **ser¹**.
- **o lo que sea** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): oder so; oder so was Ähnliches. *☞ Si no tienes tiempo o lo que sea, intentaré redactar el informe yo sola.* Wenn du keine Zeit hast oder so, werde ich eben versuchen, den Bericht allein zu verfassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **o eso**.
- **o sea** (konnektiorw. Ph.): das heißt; soll heißen. *☞ La contaminación atmosférica, o sea, la producida por gases tóxicos, ha seguido aumentando a pesar de las medidas tomadas.* Die Umweltverschmutzung, das heißt die durch Schadstoffausstoß hervorgerufene Luftverschmutzung, ist trotz der getroffenen Maßnahmen weiter gestiegen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **es decir**.
- **[o] somos o no somos** (satzw. Ph.): Mit der Wendung signalisiert der Sprecher, dass er eine klare, nicht widersprüchliche Einstellung fordert. *☞ O somos o no somos: esto de que el animal sufra "lo menos posible" no lo comparto. Sencillamente, este sufrimiento es inaceptable, por mínimo que sea.* Für mich steht eindeutig fest: Die Meinung, dass Tiere „so wenig wie möglich“ leiden sollen, teile ich nicht. Das Leiden der Tiere ist einfach inakzeptabel, und sei es noch so gering.
- **por lo que sea** (adv. Ph.): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. *☞ Si, por lo que sea, tienes que ir a juicio, te puedo recomendar un buen abogado.* Wenn du, aus welchem Grund auch immer, vor Gericht erscheinen musst, kann ich dir einen guten Anwalt empfehlen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.
- **por mí⁺ que no sea⁺** (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): an mir⁺ soll es nicht scheitern. VAR.: **que no sea⁺ por mí⁺** (satzw. Ph.); **por** + Inf. + **que no sea⁺** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **que no sea⁺ por** + Inf. (satzw. Ph. mit variabler Komponente): etwas ist einen Versuch wert. *☞ Me adapto a lo que digáis vosotros: si queréis ir a comer a un restaurante, por mí que no sea.* Ich passe mich an: Wenn ihr in einem Restaurant essen möchtet, soll es nicht an mir scheitern. *☞ A mí también me parece poco probable que nos concedan un préstamo, pero que no sea por pedir.* Mir erscheint es auch sehr unwahrscheinlich, dass wir ein Darlehen erhalten, aber Fragen kostet nichts. SYN.: ↳ Verzeichnis **por mí que no quede**.
- **por** + Inf. + **que no sea⁺**: ↳ **por mí⁺ que no sea⁺** unter **ser¹**.
- **por... que sea** (nebensatzw. Ph. mit variabler Komponente): egal wie ... jmd. oder etwas ist. *☞ Cada grieta que se encuentra en cualquier parte del mundo, por pequeña que sea, permite que crezca una flor.* Aus jeder auch nur ganz winzigen Spalte kann überall auf der Welt eine Blume herauswachsen.
- **que no sea⁺ por** + Inf.: ↳ **por mí⁺ que no sea⁺** unter **ser¹**.
- **que no sea⁺ por mí⁺**: ↳ **por mí⁺ que no sea⁺** unter **ser¹**.
- **que sea para bien [y que yo lo vea]**: ↳ unter **bien**.

- **sea como quiera** (konnektow. Ph.): wie dem auch sei. VAR.: **como quiera que sea** (konnektow. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **como quiera**). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **sea como quiera** (konnektow. Ph.); **como quiera que sea** (konnektow. Ph.).
 ☞ *Los humanos sucumbimos fácilmente a nuestros bajos instintos. Sea como quiera, los políticos no deberían caer en la tentación de enriquecerse a costa de sus cargos.* Wir Menschen erliegen leicht unseren niederen Instinkten. Wie dem auch sei: Die Politiker sollten nicht der Versuchung erliegen, sich selbst durch ihre Ämter zu bereichern. ☞ *¡Sí, ella estaba embarazada de mí. Sea como quiera, yo nunca debí casarme con ella, pues no la amaba y nunca la pude hacer feliz.* Ja, sie war schwanger von mir. Aber, wie dem auch sei, ich hätte sie nie heiraten sollen, denn ich liebte sie nicht und konnte sie nie glücklich machen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de todas las maneras**.
- **sea como sea**: ① (konnektow. Ph.): Die Wendung dient zur Verstärkung eines adversativen Satzes; dennoch; auf jeden Fall; doch; wie dem auch sei. VAR. DER BED. 1: **sea como fuere** (konnektow. Ph.); **sea lo que sea** (konnektow. Ph.); **sea de ello lo que sea** (konnektow. Ph.; eher selten); **sea de ello lo que fuere** (konnektow. Ph.; veraltend; eher selten); **sea lo que fuere** (konnektow. Ph.). ☞ *Me gusta que esta novela nos haga reflexionar, pero quizás con un lenguaje menos metafórico su mensaje sería más impactante y eficiente. Sea como sea, es una importante obra literaria.* Ich finde es gut, dass uns dieser Roman zum Nachdenken anregt, aber vielleicht wäre die Botschaft mit weniger Metaphern eindrucksvoller und eindringlicher. Wie dem auch sei – es handelt sich um ein bedeutendes literarisches Werk. ☞ *Sea de ello lo que fuere, hoy hay investigadores que han rehabilitado parcialmente estas tesis y que critican las objeciones de sus detractores.* Wie dem auch immer sei, heute gibt es Wissenschaftler, die diese Thesen teilweise rehabilitiert haben und an den Einwänden der Gegner Kritik üben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de todas las maneras**. ② (adv. Ph.): um jeden Preis; unbedingt. VAR. DER BED. 2: **como sea** (adv. Ph.). ☞ *Tengo que aprobar ese examen como sea.* Ich muss diese Prüfung um jeden Preis bestehen. ☞ *El Mundial hay que verlo sea como sea.* Die WM ist einfach ein Muss. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **pase lo que pase**.
- **sea*... , sea*... (konjunktio. Ph.; eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache):** ob ... oder ... VAR.: **sea*... o...** (konjunktio. Ph.); **sea*... o bien...** (konjunktio. Ph.); **fuera*... , fuera*... (konjunktio. Ph.); ya sea*... o...** (konjunktio. Ph.); **ya fuera*... o...** (konjunktio. Ph.). ☞ *Sea el Gobierno de derechas, sea de izquierdas, al final los que sufrimos las consecuencias de sus desaciertos políticos somos los ciudadanos.* Ob nun die Rechten oder die Linken die Macht haben, am Ende sind wir Bürger die Leidtragenden der Konsequenzen aus den politischen Fehlern. ☞ *Cualquiera que esté acostumbrado a tratar con animales, ya sean perros, gatos o caballos, sabe que tienen sentimientos.* Jeder, der mit Tieren umgeht, ob Hund, Katze oder Pferd, weiß, dass Tiere Gefühle haben.
- **será por** + Subst. (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass die im Substantiv genannte Sache in großen Mengen vorhanden ist. ☞ *¡Será por manzanas! Llévate tranquila un par de kilos.* Nimm dir ruhig ein paar Kilo Äpfel mit! Davon haben wir hier wirklich genug.
- **ser de lo que no hay una persona** [oder una cosa]: ↳ unter **haber**.
- **ser la una para la otra** dos personas: ↳ **estar hechas la una para la otra** dos personas unter **uno/una**.
- **ser [mucho] de** + Inf. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): jmd. tut etwas Bestimmtes oft und gern, steht auf eine bestimmte Aktivität o. Ä. ☞ *Yo no soy mucho de madrugar. Levantarme antes de las 7 para mí es un suplicio.* Ich bin überhaupt kein Frühaufsteher. Vor 7 Uhr aufzustehen ist für mich eine Qual. ☞ *No somos de ir a discotecas. Con la música tan fuerte no se puede hablar. Preferimos hacer cosas más tranquilas.* Wir gehen nicht so gerne in Diskotheken. Wenn die Musik so laut ist, kann man sich nicht unterhalten. Wir machen lieber ruhigere Dinge. ☞ *Yo soy mucho de ir de tiendas, me encanta.* Ich mag Shopping, das tue ich wirklich gerne.
- **siendo así que** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): ① denn (als kausale Konjunktion). ☞ *La productividad varía según el tamaño de las empresas, siendo así que las que son más grandes y cuentan con mayor inversión suelen tener niveles de rendimiento más altos que los de las pequeñas.* Die Produktivität variiert je nach Größe des Unternehmens, denn größere Unternehmen, die mehr Investitionen tätigen können, sind in der Regel rentabler als kleine Unternehmen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dado que**. ② obwohl. ☞ *¿Por qué son las venas de color azul, siendo así que la sangre es de color rojo?* Warum sind die Venen blau, obwohl das Blut doch rot ist? SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **si bien**.
- **si fuera por mí** (adv. Ph.): wenn es nach mir* ginge. VAR.: **por mí** (adv. Ph.). ☞ *Si fuera por mí, me quedaría en esta empresa hasta la jubilación.* Wenn es nach mir ginge, würde ich bis zur Rente in dieser Firma bleiben.
- **todo sea que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): nicht dass. ☞ *Todo sea que luego me tenga que arrepentir...* Nicht dass ich es später bereuen muss! ☞ *No me han dicho nada de la pasta. Todo sea que luego me hagan una mierda de oferta.* Wegen der Kohle haben die mir nichts gesagt. Es kann also durchaus sein, dass sie mir dann ein Angebot machen, das keinen Pfifferling wert ist.

- **un sí es no es** (adv. Ph.; eher selten): ein bisschen. VAR.: **un si es no es** (adv. Ph.). ☞ *El chavalillo abrió un sí es no es la boca dejando entrever su blanca dentadura.* Der Junge öffnete ein wenig den Mund und ließ seine weißen Zähne blitzen. ☞ *Soy una persona de carácter un si es no es bohemio y no estoy hecho para trabajar en según qué empresas.* Ich habe etwas von einem Bohemien an mir und bin nicht dafür geschaffen, in irgendeinem beliebigen Unternehmen zu arbeiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **un poco**.
- **ya fuera⁺... o...:** ↳ **sea⁺...**, **sea⁺...** unter **ser¹**.
- **ya sea⁺... o...:** ↳ **sea⁺...**, **sea⁺...** unter **ser¹**.

ser²

- **con todo mi⁺ ser** (adv. Ph.; i. d. R. in Verbindung mit *desear*): [sich] inständig [etwas wünschen]. ☞ *Deseo con todo mi ser que termine esta etapa de desilusión constante, deseo abrir mi corazón y creer que el amor es posible para mí.* Ich wünsche mir von ganzem Herzen, dass diese Phase ständiger Enttäuschungen zu Ende geht; ich möchte mein Herz öffnen und glauben, dass Liebe auch für mich möglich ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de todo corazón**.
- **desde lo más profundo de mi⁺ ser** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *desear*): von ganzem Herzen; (in Verbindung mit *desear*) [sich] inständig [etwas wünschen]. ☞ *Pido perdón desde lo más profundo de mi ser.* Von ganzem Herzen bitte ich um Verzeihung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de todo corazón**.

serenata

- **dar la serenata a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. nachts nicht schlafen lassen, weil man laut singt, laut redet, Lärm macht o. Ä. VAR.: **dar una serenata a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *De noche recorrían las calles tocando la guitarra y dando la serenata a los vecinos.* Nachts gingen sie durch die Straßen und spielten dabei so laut Gitarre, dass die Nachbarschaft kein Auge zutun konnte. ☞ *Algún gato callejero nos ha estado dando la serenata toda la noche.* Irgendeine streunende Katze hat in der Nacht so laut und so lange miaut, dass wir wirklich kein Auge zutun konnten.

sereno

- **al sereno** (adv. Ph.): nachts im Freien. ☞ *Pasamos la noche al sereno, bajo las estrellas, y al día siguiente llegamos a la cumbre.* Wir verbrachten die Nacht im Freien, unter den Sternen, und am nächsten Tag erreichten wir den Gipfel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la intemperie**.

serie

- **ser [algo] fuera de serie una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): etwas Außergewöhnliches sein; etwas ganz Besonderes sein. VAR.: **fuera de serie** (adj. Ph./subst. Ph.). ☞ *Ese piloto de Fórmula 1 es un fuera de serie. ¡Con lo joven que es y ya ha ganado un mundial!* Dieser Formel-1-Fahrer ist ein Ausnahmetalent. Er ist noch so jung und schon Weltmeister! ☞ *Mi fobia a las cucarachas es fuera de serie: si veo una sola, cojo el portante y me voy.* Meine Kakerlakenphobie ist außergewöhnlich stark ausgeprägt. Wenn ich auch nur eine einzige Kakerlake sehe, bin ich schneller weg, als man gucken kann. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser algo fuera de serie**.

serio

- **en serio:** ① (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *decir algo, hablar* oder *ir*): nicht scherzend; ernsthaft; ernst [gemeint]. VAR. DER BED. 1: **medio en serio** (adv. Ph.); **mitad en serio** (adv. Ph.) // **medio en serio, medio en broma** (adv. Ph.); **mitad en serio, mitad en broma** (adv. Ph.): halb im Spaß und halb im Ernst. ☞ *Si lo has dicho en broma, como comentario chistoso tiene su gracia, pero si lo has dicho medio en serio... estás enfermo.* Wenn du das als lustige Bemerkung im Scherz gesagt hast, ist es witzig, aber wenn du es doch eher ernst gemeint hast, dann bist du wirklich krank. ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de broma**. SYN. ZU **medio en serio, medio en broma**: ↳ Verzeichnis **medio en broma, medio en serio**. ② (satzw. Ph.): wirklich; im Ernst. ☞ *Te he dicho todo lo que sabía. En serio.* Ich habe dir wirklich alles gesagt, was ich weiß, im Ernst. ☞ *¿Y no te has enfadado conmigo? ¿En serio?* Und du bist mir wirklich nicht böse? SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de veras** (II). ③ (adv. Ph.): mit großer Intensität, mit Überzeugung o. Ä. ☞ *Nos pusimos a estudiar en serio cuando vimos que el examen se nos echaba encima.* Wir fingen erst an, intensiv zu lernen, als uns bewusst wurde, dass die Prüfung kurz bevorstand.

sermón

- **echarle un sermón** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. einen Vortrag halten. VAR.: **echarle el sermón** a alguien una persona (verb. Ph.); **soltarle un sermón** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Mi médica de cabecera me acaba de echar un sermón sobre nutrición: me ha dicho que si no cambio mis hábitos alimenticios voy a tener problemas serios de salud.* Meine Hausärztin hat mir gerade einen Vortrag über Ernährung gehalten. Sie erklärte mir, wenn ich meine Ernährungsgewohnheiten nicht ändere, werde ich mir ernsthafte gesundheitliche Probleme einhandeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **echarle una parrafada**.

serpiente

- **alimentar una serpiente en su seno** una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache; selten): eine Natter am Busen nähren. VAR.: **criar una serpiente en su seno** una persona (verb. Ph.). ☞ *Me cuesta creerlo, pero es así: mi propia hija me ha traicionado. Ahora me doy cuenta de que he estado alimentando una serpiente en mi seno.* Es fällt mir schwer, es zu glauben, aber es ist so: Meine eigene Tochter hat mich verraten. Jetzt wird mir klar, dass ich eine Schlange an meinem Busen genährt habe.
- **serpiente de(l) verano** (subst. Ph.): Sommerloch-Thema; Nachricht/Meldung aus dem Sommerloch. ☞ *La maternidad de la ministra: he aquí una serpiente de verano; en los medios de comunicación no se habla de otra cosa.* Die Mutterschaft der Ministerin ist ein typisches Sommerloch-Thema: Die Medien berichten über nichts anderes mehr. SYN.: ↳ Verzeichnis **serpiente de verano**.

serrín

- **tener serrín en la cabeza** una persona: ↳ **tener la cabeza llena de serrín** una persona unter **cabeza**.

servicio

- **al servicio de** + NP (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *estar*): im Dienste von. ☞ *En mi opinión, la política y la economía deberían estar al servicio de la mejora de las condiciones de vida de los ciudadanos.* Ich bin der Ansicht, dass Politik und Wirtschaft die Hauptaufgabe haben sollten, für eine Verbesserung der Lebensbedingungen der Bevölkerung zu sorgen.
- **mal servicio** (subst. Ph.): Bändendienst. ☞ *Fomentar el racismo es un mal servicio para toda la sociedad, ya que nadie sale beneficiado.* Den Rassismus zu unterstützen ist ein schlechter Dienst an der Gesellschaft, denn niemand profitiert davon. SYN.: ↳ Verzeichnis **flaco favor**.

servidor

- **un* servidor*** (pron. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf sich selbst; ich; meine Wenigkeit. VAR.: **un* seguro* servidor*** (pron. Ph.). ☞ *Mi hija y una servidora somos admiradoras incondicionales de este programa.* Meine Tochter und meine Wenigkeit sind absolute Fans dieser Sendung. ☞ *A – ¿Quién se ofrece voluntario para diseñar la portada? B – Una servidora.* „Wer hat Lust, die Titelseite zu gestalten?“ „Ich biete mich gerne an.“ ☞ *Nos hicimos muy amigos: mi marido, él y una servidora hicimos muchas excursiones juntos por los Pirineos.* Wir wurden sehr gute Freunde: Mein Mann, er und ich unternahmen zusammen viele Wanderungen in den Pyrenäen. SYN.: ↳ Verzeichnis **el chache**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: In Briefen bezieht sich der Unterschreibende mit der Wendung ehrenvoll dem Empfänger gegenüber auf sich selbst.

servilleta

- **doblar la servilleta** una persona (verb. Ph.; ugs.): sterben; den Löffel abgeben; ins Gras beißen. ☞ *Hoy no es un buen día: un gran amigo ha doblado la servilleta y nos ha dejado. Estoy triste por la pérdida de una persona con la que compartí tantos momentos.* Heute ist gar kein guter Tag, denn ein großartiger Freund ist gestorben und hat uns zurückgelassen, und ich bin traurig wegen des Verlusts eines Menschen, mit dem ich so viele Momente geteilt habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- **ir de servilleta prendida** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): ① als Gast speisen, im Restaurant gut essen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **andar** [oder **estar**] **de servilleta prendida** una persona (verb. Ph.); **comer de servilleta prendida** una persona

(verb. Ph.); **de servilleta prendida** (adj. Ph.) // **restaurante de servilleta prendida** (subst. Ph.): Restaurant mit guter Küche. ☞ *A quien le gustan los restaurantes de servilleta prendida que se abstenga de ir a este, porque saldrá decepcionado.* Wer Restaurants mit guter Küche mag, sollte besser nicht in diesem speisen. Er würde nur enttäuscht werden. ☞ *Los tiempos no están como para comer de servilleta prendida todos los días, que todo está muy caro actualmente.* Momentan sind die Zeiten nicht so rosig, als dass man jeden Tag im Restaurant essen gehen könnte, denn alles ist ziemlich teuer. ② Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Politiker, die von den Steuereinnahmen leben. VAR. DER BED. 2: **andar** [oder **estar**] **de servilleta prendida** una persona (verb. Ph.); **comer de servilleta prendida** una persona (verb. Ph.); **de servilleta prendida** (adj. Ph.). ☞ *Y todos los políticos encantados, todo el día de servilleta prendida a costa del contribuyente.* Und alle Politiker zufrieden, denn sie speisen jeden Tag an einem reichgedeckten Tisch, natürlich alles auf Kosten der Steuerzahler.

servir

- **estar bien servida** una mujer (verb. Ph.; ugs.): viel Holz vor der Hütte haben (i. ü. S.); eine ziemliche Oberweite haben. ☞ *Pues yo de joven tenía poco pecho, pero ahora estoy bien servida, jajaja.* In jungen Jahren hatte ich wenig Busen, aber jetzt habe ich eine ganz ordentliche Oberweite, hahaha. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener una buena delantera**.
- **estar servida** → 1. una persona; → 2. una cosa (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar servido**): ① **estar servida** una persona (oft ironisch gebraucht): bedient sein. VAR. DER BED. 1: **ir servida** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **ir servido**). ☞ *No te quejes, que ya vas servida con la paga que te da el abuelo.* Also beklagen kannst du dich nun wirklich nicht. Du bist doch mit dem Taschengeld deines Großvaters sehr gut bedient. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 1: geliefert sein. ☞ *Si no se adoptan medidas a favor de los ciudadanos, estamos servidos.* Sollten keine Maßnahmen im Interesse der Bürger ergriffen werden, dann sind wir geliefert. ② **estar servida** una cosa (una cosa = una discusión, un problema o. Ä.): eine Diskussion, ein Problem o. Ä. ist vorprogrammiert. ☞ *Es obvio que cuando tus derechos colisionan con los del vecino, entonces el conflicto está servido.* Es ist doch klar, dass der Konflikt vorprogrammiert ist, wenn es zu einer Kollision deiner Rechte mit denen des Nachbarn kommt.

sésamo

- **ábrete, sésamo** (interj. Ph.): Die Wendung ist eine Zauberformel (i. ü. S.), im Prinzip um ein Tor zu öffnen, das zu etwas besonders Wertvollem führt; Sesam, öffne dich! VAR.: **sésamo, ábrete** (interj. Ph.). ☞ *En aquel momento era como si las puertas de la UE se hubieran abierto a las palabras de ábrete sésamo a todo el este de Europa.* Damals schien es, als hätten sich die Tore der EU mit den Worten „Sesam, öffne dich“ für ganz Osteuropa geöffnet.

sesera

- **calentarse la sesera** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse la sesera** una persona (verb. Ph.). ☞ *Con tanto concepto altisonante se me ha calentado la sesera (vale decir que no he entendido ni papa).* Bei so vielen hochtrabenden Wörtern schwirrt mir einfach nur der Kopf, und dabei habe ich nichts verstanden! SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **comerse la sesera** una persona: ↳ **calentarse la sesera** una persona unter **sesera**.
- **estar mal de la sesera** una persona (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch una cosa sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klagsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). VAR.: **estar tocada de la sesera** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar tocado de la sesera**). ☞ *Esta gentuza está mal de la sesera. Y lo peor: probablemente hay más de un descerebrado que se cree estas gilipolleces.* Dieses Gesindel ist doch nicht ganz richtig im Kopf! Und das Schlimmste: Wahrscheinlich gibt es ein paar Gehirnamputierte, die diesen Schwachsinn auch noch glauben. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **meterle en la sesera** algo a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas einbläuen; jmdn. etwas glauben lassen, von einer Sache überzeugen o. Ä. ☞ *Les han metido en la sesera que el sexo es algo malo.* Man hat ihnen eingebläut, dass Sex etwas Schlimmes ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterle en la cabeza**.
- **meterse algo en la sesera** una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas einsehen; kapieren. ☞ *A ver si te metes en la sesera que tampoco tú eres portadora de ninguna verdad.* Sieh doch endlich ein, dass auch du nicht die eine große Wahrheit vertrittst. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse algo en la cabeza**.

- **metérsele en la sesera a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas kommt jmdm. in den Kopf, und er wird diese Vorstellung, diesen Gedanken, dieses Ziel o. Ä. nicht mehr los. VAR.: **metérsele en la sesera a alguien hacer algo** (verb. Ph.); **metérsele en la sesera a alguien que...** (verb. Ph.). ☞ *La verdad es que soy un poco cabezota y se me ha metido en la sesera que esta receta me va a salir bien*. Es ist schon so, dass ich halt ein kleiner Sturkopf bin, und nun habe ich mir fest in den Kopf gesetzt, dass mir dieses Rezept gelingen wird. ☞ *Todos tenemos muy metido en la sesera eso de que si no asciendes es que no estás progresando profesionalmente*. Bei uns allen hat sich die Ansicht fest ins Gehirn eingearbeitet, dass man beruflich nicht weiterkommt, wenn man nicht befördert wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **metérsele en el coco**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar** [o. ä. V.] **bien de la sesera una persona** (verb. Ph.; ugs.): nicht bei Verstand sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.); nicht ganz bei Sinnen sein (oft übertreibend). ☞ *Se descubrió que el chico agresor no estaba bien de la sesera, que sus padres habían pasado olímpicamente de él y que solo lo crió su abuela*. Man stellte fest, dass der jugendliche Angreifer nicht ganz bei Verstand war, dass seine Eltern überhaupt keine Notiz von ihm genommen hatten und ihn ausschließlich seine Großmutter großgezogen hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **quitarse algo** [oder a alguien] **de la sesera una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit **poder** o. ä. V.): jmdn. oder etwas nicht aus dem Kopf bekommen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **quitársele a alguien de la sesera una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *No me puedo quitar de la sesera al muchacho asesinado. ¡Qué viles somos los seres humanos!* Ich kriege den ermordeten Jungen nicht aus dem Kopf. Wie gemein und böse sind wir Menschen! ☞ *No soy capaz de quitarme de la sesera aquellas imágenes de la catástrofe*. Diese Bilder der Katastrophe gehen mir einfach nicht aus dem Kopf. ☞ *Me tiene obsesionada una canción y no me la puedo quitar de la sesera*. Dieses Lied verfolgt mich, es geht mir einfach nicht mehr aus dem Kopf. ☞ *Su olor, sus besos apasionados, su voz... jamás se me quitarán de la sesera. ¡Ese hombre me robó la razón!* Sein Geruch, die Leidenschaft seiner Küsse, seine Stimme ... Niemals werde ich das vergessen können. Dieser Mann hat mir den Verstand geraubt! SYN.: ↳ Verzeichnis **no quitarse de la cabeza**.
- **perder la sesera una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Kopf verlieren; den Verstand verlieren (oft übertreibend). ☞ *Pues yo he llegado a sentirme muy enamorado, pero nunca he perdido la sesera por una mujer*. Also, ich war schon mal sehr verliebt, aber den Verstand habe ich noch bei keiner Frau verloren. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder la cabeza**.
- **quebrarse la sesera una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse la sesera una persona** (verb. Ph.). ☞ *Después de mucho romperme la sesera e indagar por Internet, ya he decidido lo que le voy a regalar a mi madre*. Nachdem ich mir lange den Kopf zerbrochen und im Internet nach etwas Passendem gesucht habe, weiß ich jetzt endlich, was ich meiner Mutter schenken werde. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.
- **quitarle de la sesera algo a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas ausreden; jmdm. eine fixe Idee austreiben. ☞ *Por fin pudimos quitarles de la sesera todas aquellas ideas pseudorevolucionarias*. Endlich konnten wir ihnen all diese pseudorevolutionären Ideen aus dem Kopf austreiben. SYN.: ↳ Verzeichnis **quitarle de la cabeza**.
- **quitarse algo de la sesera una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich etwas aus dem Kopf schlagen, einen bestimmten Gedanken vertreiben o. Ä. ☞ *Quitate eso de la sesera, con lo que ganas no vas a poder pagar este piso, créeme*. Das kannst du dir abschminken! Mit dem, was du verdienst, wirst du niemals diese Wohnung bezahlen können, glaub mir! ☞ *Te puedo recomendar unos cuantos ejercicios de relajamiento que te ayudarán a quitarte de la sesera todas esas preocupaciones que no te dejan dormir*. Ich kann dir gerne ein paar Entspannungsübungen empfehlen, die dir dabei helfen werden, all diese Sorgen zu vertreiben, die dir schlaflose Nächte beschieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **quitarse algo de la cabeza**.
- **rondarle a alguien [por] la sesera una cosa** (verb. Ph.; ugs.; *una cosa* = *un pensamiento, una idea* o. Ä.): in jmds. Kopf herumgeistern. ☞ *Soy muy perseverante con lo que me propongo y este plan en concreto me ronda por la sesera desde chaval*. Ich bin halt sehr zielstrebig, und speziell dieser Plan geistert mir schon im Kopf herum, seit ich ein kleiner Junge war. SYN.: ↳ Verzeichnis **rondarle por la mente**.
- **sentar [la] sesera una persona** (verb. Ph.; ugs.): vernünftig werden. ☞ *Deberías fundar una familia y sentar por fin la sesera*. Du solltest eine Familie gründen und endlich vernünftig werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **sentar la cabeza**.
- **sorberle la sesera a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. bestimmte Ideen eintrichtern. VAR. DER BED. 1: **tenerle sorbida la sesera a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Ya veo que eres otro de tantos a los que les han sorbido la sesera con este tema*. Du gehörst also auch zu den Menschen, denen diese Ansicht eingebläut wurde. ② jmdm. den Kopf verdrehen. VAR. DER BED. 2: **tenerle sorbida la sesera a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Está muy enamorado de una mujer que le tiene sorbida la sesera*. Er ist voll und ganz in eine Frau verliebt, die ihm total den Kopf verdreht hat. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hacerle perder la cabeza**.

sesgo

- **al sesgo** (adj. Ph./adv. Ph.): schräg; quer. *☞ Dicen que las corbatas conservan mejor su forma si la pieza se corta al sesgo.* Es heißt, dass Krawatten besser in Form bleiben, wenn der Stoff schräg zum Fadenverlauf geschnitten wird.

sesión

- **darse una [buena] sesión** [de algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Aktivität, eine Handlung o. Ä. lange und intensiv durchführen. *☞ No hice mucho deporte, pero nos dimos una buena sesión de risas mis hijos y yo, y reír también es sano.* Viel Sport habe ich nicht gemacht, aber meine Kinder und ich haben immer viel gelacht, und Lachen ist auch gesund.
- **de sesión continua** (adj. Ph.; ugs.): pausenlos; am laufenden Band (i. ü. S.). VAR.: **sesión continua** (subst. Ph.). *☞ Se quejan en plan sesión continua, no paran de criticarlo todo.* Sie beschwerten sich wirklich pausenlos. Sie hören gar nicht mehr auf, alles zu kritisieren. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In ihrer nicht übertragenen Bedeutung bezieht sich die spanische Wendung auf Kinos o. Ä., in denen Filme ohne Unterbrechung laufen.

seso

- **calentarle los sesos a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. verrückt machen. *☞ Le han calentado tanto los sesos con el examen que ahora anda todo el día muy preocupada.* Man hat sie wegen der Prüfung so verrückt gemacht, dass sie sich deshalb jetzt schon die ganze Zeit Sorgen macht. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarle la cabeza** (I).
- **calentarse el seso una persona**: ↳ **calentarse los sesos una persona** unter **seso**.
- **calentarse los sesos una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse los sesos una persona** (verb. Ph.); **calentarse** [oder **comerse**] **el seso una persona** (verb. Ph.). *☞ He llegado a esta conclusión después de haberme calentado los sesos.* Ich bin zu diesem Entschluss gekommen, nachdem ich mir über die Sache lange den Kopf zerbrochen habe. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **comerse el seso una persona**: ↳ **calentarse los sesos una persona** unter **seso**.
- **comerse los sesos una persona**: ↳ **calentarse los sesos una persona** unter **seso**.
- **desbaratarle a alguien los sesos una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. durch Kopfschuss töten, durch Schläge gegen den Kopf töten oder verletzen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **desbaratarse los sesos una persona** (verb. Ph.): durch Kopfschuss Selbstmord begehen. *☞ Los apuntaron con las armas, amenazándoles con desbaratarles los sesos si gritaban.* Sie zielten mit den Waffen auf sie und drohten damit, ihnen das Gehirn wegzublasen, sollten sie schreien. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **desbaratarle la cabeza** (I). ② jmdm. den Verstand rauben, jmdm. das Hirn aus dem Kopf blasen o. Ä. *☞ Está loca, la relación con ese hombre le está desbaratando los sesos.* Sie ist völlig durchgeknallt, die Beziehung mit diesem Mann raubt ihr den Verstand. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **desbaratarle la cabeza** (II).
- **desbaratarle los sesos una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① ↳ **desbaratarle a alguien los sesos una persona** [oder **una cosa**] unter **seso**. ② sich den Kopf zerbrechen. *☞ Me he desbaratado los sesos para encontrar la respuesta adecuada.* Ich habe mir das Gehirn zermartert, um die passende Antwort zu finden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estrujarse la cabeza**.
- **devanarse los sesos una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich den Kopf zerbrechen; sich das Hirn zermartern; grübeln. VAR.: **estrujarse** [auch **machacarse** oder **hacerse agua**] **los sesos una persona** (verb. Ph.). *☞ Se trata de un juego de habilidad mental que resulta bastante adictivo para los que disfrutan devanándose los sesos.* Es handelt sich um ein Denkspiel, das schon fast süchtig machen kann, wenn man gerne grübelt. SYN.: ↳ Verzeichnis **estrujarse la cabeza**.
- **hacersele a alguien los sesos agua** (verb. Ph.; ugs.): jmd. denkt so viel nach, dass er das Gefühl bekommt, irre oder krank zu werden. VAR.: **volversele a alguien los sesos agua** (verb. Ph.). *☞ Tengo que resolver un problema de matemáticas que me está haciendo los sesos agua.* Ich muss eine Matheaufgabe lösen, die mich zur Verzweiflung bringt.
- **partirse los sesos una persona**: ↳ **quebrarse los sesos una persona** unter **seso**.
- **perder el seso una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Kopf verlieren; den Verstand verlieren (oft übertreibend). VAR.: **perder los sesos una persona** (verb. Ph.). *☞ Los libros de caballerías hicieron perder el seso a don Quijote.* Die Ritterromane brachten Don Quijote um den Verstand. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder la cabeza**.
- **quebrarse los sesos una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **partirse** [oder **romperse**] **los sesos una persona** (verb. Ph.); **partirse** [auch **romperse** oder **quebrarse**] **el seso una persona** (verb. Ph.; eher selten). *☞ Todos estos problemas fueron causa de auténticos quebraderos de sesos.* All diese Probleme verursachten wahres Kopfzerbrechen. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.

- **robarle el seso** a alguien una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. den Verstand rauben (oft übertreibend). VAR.: **tenerle a alguien robado el seso** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.). ☞ *Mucha gente no es consciente de que toda esa porquería televisiva les está robando el seso.* Viele Leute sind sich nicht bewusst, dass all diese schwachsinnigen Sendungen im Fernsehen sie total verblöden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **robarle el entendimiento**.
- **romperse los sesos** una persona: ↳ **quebrarse los sesos** una persona unter **seso**.
- **sorberle el seso** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdm. etwas einreden; jmdn. mit eindringlichen Worten von etwas überzeugen; jmdm. bestimmte Ideen eintrichtern; jmdm. die Fähigkeit zum Denken rauben; jmdm. eine Gehirnwäsche verpassen. VAR. DER BED. 1: **sorberle los sesos a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **tenerle sorbido el seso** [oder **los sesos**] a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Tantas revistas del corazón te están sorbiendo el seso.* Wenn du weiter diese Klatschzeitschriften liest, wirst du noch blöd. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **comerle la cabeza**. ② jmdm. den Kopf verdrehen. VAR. DER BED. 2: **sorberle los sesos a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **tenerle sorbido el seso** [oder **los sesos**] a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *En uno de sus viajes a la India conoció a un hombre que le sorbió el seso: quería abandonarlo todo e irse a vivir con él.* Auf einer ihrer Reisen nach Indien lernte sie einen Mann kennen, der ihr den Verstand raubte: Sie wollte alles stehen und liegen lassen und weggehen, um mit ihm zu leben. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hacerle perder la cabeza**.
- **tener sesos de mosquito** una persona (verb. Ph.; ugs.): sehr dumm sein; dümmer sein, als die Polizei erlaubt. VAR.: **tener menos sesos que un mosquito** una persona (verb. Ph.); **con sesos de mosquito** (adj. Ph.); **con menos sesos que un mosquito** (adj. Ph.). ☞ *Soy consciente de que me dirijo a un idiota con sesos de mosquito que no entenderá nada.* Ich bin mir darüber bewusst, dass ich mit einem Idioten spreche, der dümmer ist, als die Polizei erlaubt, und der absolut nichts verstehen wird.

h4>seta

- **como [las] setas [en el bosque]** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *brotar, crecer, salir* o. ä. V.): wie die Pilze im Herbst; wie Pilze aus dem Boden [schießen]. VAR.: **más que setas [en el bosque]** (adj. Ph.); meistens in Verbindung mit *haber*; **más** + Subst. + **que setas [en el bosque]** (adj. Ph.). ☞ *Los gurús salen como las setas y desaparecen de la misma forma y a la misma velocidad.* Gurus schießen wie Pilze aus dem Boden, und genauso schnell verschwinden sie auch wieder in der Versenkung. ☞ *Con esta minifalda te van a salir más novios que setas en el bosque.* In diesem Minirock wirst du dich vor Verehrern kaum retten können. ☞ *Hoy en día los estudios sobre la enfermedad de Alzheimer proliferan como setas.* Heutzutage sprießen Studien über Alzheimer wie Pilze aus dem Boden. SYN.: ↳ Verzeichnis **como champiñones**.

h4>show

- **montar el show** una persona (verb. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird das Wort *show* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): sich in der Öffentlichkeit ziemlich danebenbenehmen (ACHTUNG! In den meisten Kontexten ist die spanische Wendung nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *eine Show abziehen* – „angeben, die Aufmerksamkeit auf sich ziehen, sich selbst darstellen, sich in den Vordergrund stellen, sich in den Vordergrund spielen o. Ä.“). VAR.: **montar un show** una persona (verb. Ph.). ☞ *Las peleas con la pareja en plena calle pueden ser muy desagradables, sobre todo si no te gusta montar un “show”.* Streitereien mit dem Partner auf offener Straße können sehr unangenehm sein, besonders dann, wenn man kein Freund von öffentlichen Auftritten dieser Art ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar el escándalo**.
- **ser [todo] un show** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird das Wort *show* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): etwas ist ein reines Spektakel; jmd. fällt besonders auf. ☞ *La entrevista fue un “show”: hubo gritos, insultos, acusaciones...* Das Interview war ein reines Spektakel, mit lauter Schreiereien, Beleidigungen und Anschuldigungen. ☞ *Ella es bastante discreta, pero él es todo un “show”: está completamente tatuado de los pies a la cabeza.* Sie fällt nicht besonders auf, aber ihn musst du gesehen haben: Er ist von Kopf bis Fuß tätowiert.

h4>si

- **anda [que] si** + Indikativ: ↳ **anda que sí** unter **andar**.
- **por mí, como si** + Indikativ: ↳ unter **por**.
- **por si**: ↳ unter **por**.
- **por si acaso**: ↳ unter **acaso**.

- **que sí:** ↳ unter **que**².
- **si cabe:** ↳ unter **caber**.
- **si los⁺ hay:** ↳ **donde los⁺ haya** unter **haber**.
- **si no** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): andernfalls; sonst. ☞ *Tienes que entregar el trabajo antes del viernes. Si no, tendrás que repetir el curso.* Du musst deine Hausarbeit vor Freitag abgeben. Andernfalls wirst du den Kurs wiederholen müssen. ☞ *Libertad de expresión sí, pero respetando a los demás. Si no, esto acabará en un caos.* Freie Meinungsäußerung ja, aber bitte respektvoll den anderen gegenüber! Sonst endet das noch in einem Chaos. ☞ *No te olvides de dar este último paso, ya que, si no, tendrás que volver a empezar.* Vergiss nicht den letzten Schritt, da du sonst wieder komplett von vorne anfangen müsstest. SYN.: ↳ Verzeichnis **de lo contrario**.
- **si que** (konjunktio. Ph.; gehobene Sprache; selten): und dennoch. ☞ *¡Abandonadas, si que legendarias ruinas de Petra!* Oh, verlassene und dennoch legendäre Felsenstadt Petra!
- **un si es no es:** ↳ **un sí es no es** unter **ser**¹.

sí¹

- **anda que sí:** ↳ unter **andar**.
- **dar el sí** → 1. [a alguien] una persona; → 2. [a algo] una persona (verb. Ph.): ① **dar el sí** [a alguien] una persona: das Jawort geben. ☞ *¿Por qué les cuesta dar el sí? ¿Por qué muchas veces los hombres postergan la decisión de casarse?* Warum fällt es Männern so schwer, das Jawort zu geben? Warum schieben sie so oft die Entscheidung zu heiraten hinaus? ② **dar el sí** [a algo] una persona: zustimmen. ☞ *“Pagan muy bien, y eso me sedujo a la hora de dar el sí a mi contrato”, declara el famoso manager.* „Sie zahlen sehr gut, und das gab den Ausschlag dafür, dass ich dem Vertrag zustimmte“, erklärt der bekannte Manager.
- **decir sí a algo una persona:** ↳ unter **decir**.
- **eso sí que no:** ↳ unter **no**.
- **no** [bzw. Neg.] **decir [ni] un sí ni un no** una persona (verb. Ph.): vage antworten; ausweichend antworten; auf eine Frage, ein Ersuchen o. Ä. nicht reagieren. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **responder [ni] un sí ni un no** una persona (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **decir/responder ni sí ni ni no** una persona (verb. Ph.); **ni un sí ni un no** (adv. Ph.); **ni sí ni no** (adv. Ph.). ☞ *Los políticos nunca dicen ni un sí ni un no a lo que se les pregunta.* Politiker antworten nie mit einem Ja oder einem Nein auf eine Frage. ☞ *Ni un sí ni un no: el ayuntamiento dejó sin respuesta la solicitud de información presentada.* Kein Sterbenswörtchen: Die Stadtverwaltung ließ das vorgelegte Informationsersuchen unbeantwortet.
- **porque sí** (adv. Ph./satzw. Ph.; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): ohne einen besonderen Grund zu haben; einfach so; das ist eben so. ☞ *Me hice el “piercing” porque sí, porque quería, y a quien no le guste que se aguante.* Ich habe mir dieses Piercing einfach so machen lassen, weil ich Bock darauf hatte, und wenn es jemand nicht mag, soll er halt weggucken.
- **sí o sí** (adv. Ph.; eher ugs.): unbedingt; auf jeden Fall. ☞ *Si uno quiere perder peso, tiene que comer menos, eso es lo más importante, pero hay que desayunar sí o sí.* Wenn man abnehmen möchte, muss man weniger essen, das ist das Wichtigste; frühstücken muss man aber auf jeden Fall. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de todas las maneras**.
- **sí que** + **Indikativ** (interj. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung verstärkt der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage. VAR.: **pues sí que** + **Indikativ** (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¡Pues sí que están caras las cerezas! Póngame solo medio kilo.* Die Kirschen sind aber ganz schön teuer! Geben Sie mir bitte nur ein halbes Kilo. ☞ *¡Pues sí que estamos buenos! En cuanto llega el fin de semana, empieza a nublar.* Na toll, kaum ist das Wochenende da, ziehen Wolken auf!

sí²

- **dar de sí** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. un tema, una palabra o. Ä. (verb. Ph.): oft in Verbindung mit **más** oder **mucho**; ① **dar de sí** una persona [oder una cosa]: eine Leistung erbringen; hergeben; leisten. ☞ *Me siento frustrado porque trabajo mucho, doy mucho de mí, y sin embargo nadie me lo reconoce.* Ich bin frustriert, da ich viel arbeite und wirklich viel leiste, aber dennoch wird meine Leistung von niemandem anerkannt. ☞ *No doy más de mí por el momento para prestar la atención debida a las cosas importantes. Lo siento, pero estos últimos días han sido agotadores.* Es tut mir leid, aber die letzten Tage waren für mich sehr anstrengend; deshalb schaffe ich es derzeit nicht mehr, den wichtigen Dingen die angemessene Aufmerksamkeit zu schenken. ☞ *Mejor que dejemos de formularnos preguntas tan complicadas, porque con el calor que hace la capacidad cerebral no da de sí como para encontrarles una respuesta.* Wir soll-

ten besser aufhören, uns derart komplizierte Fragen zu stellen, da man bei dieser Hitze sowieso nicht klar denken kann.
 ② **dar de sí un tema, una palabra** o. Ä.: viel hergeben (bezogen auf Themen, auf vielseitig verwendbare Wörter o. Ä.).
 ☞ *La palabra "cojones" da mucho de sí. Incluso he oído decir que alguien ha escrito una tesis doctoral sobre esta palabra, porque tiene un sinfín de acepciones y usos.* Das spanische Wort *cojones* ist sehr vielseitig verwendbar. Ich habe sogar gehört, dass jemand eine Doktorarbeit darüber geschrieben hat, da es sehr viele Bedeutungen hat und unterschiedlich verwendet wird.

- **dar lo mejor de sí una persona**: ↳ **dar lo mejor una persona** unter **mejor**.
- **dar lo mejor de sí mismo un hombre** [oder **dar lo mejor de sí misma una mujer**]: ↳ **dar lo mejor una persona** unter **mejor**.
- **dar[se] de sí una cosa** (verb. Ph.): sich weiten (oft bezogen auf Kleidungsstücke). VAR.: **estar dada de sí una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar dado de sí**). ☞ *El jersey se ha dado de sí y ahora me queda muy grande.* Der Pullover ist völlig ausgeleiert und mir nun viel zu groß. ☞ *Cuando la piel está dada de sí, es difícil tensarla de nuevo.* Wenn die Haut schlaff geworden ist, ist es schwer, sie wieder zu straffen.
- **deberse a sí mismo un hombre** [oder **deberse a sí misma una mujer**]: ↳ unter **deber**¹.
- **deberse algo a sí mismo un hombre** [oder **deberse algo a sí misma una mujer**]: ↳ unter **deber**¹.
- **de por sí** (adv. Ph.): von Natur aus; als solche; per se. VAR.: **ya de por sí** (adv. Ph.). ☞ *La operación de separación de las dos hermanas siamesas, complicada de por sí, se vio dificultada por la debilidad de una de ellas.* Die chirurgische Trennung der siamesischen Zwillinge – als solche schon kompliziert – wurde dadurch erschwert, dass eines der Mädchen sehr schwach war. SYN.: ↳ Verzeichnis **de por sí**.
- **fuera de sí** [de + Angabe eines emotionalen Zustandes]: ↳ unter **fuera**.
- **hablar por sí sola** → 1. [de/sobre alguien [oder de/sobre algo]] una cosa; → 2. una mirada, una sonrisa, una postura o. Ä. (verb. Ph.; übliche Nennform: **hablar por sí solo**): ① **hablar por sí sola** [de/sobre alguien [oder de/sobre algo]] una cosa: etwas sagt schon alles; etwas spricht für sich. ☞ *La ubicación de la casa habla por sí sola: el lugar es precioso, y las vistas, una maravilla.* Die Lage des Hauses sagt schon alles: Der Ort ist wunderschön und die Aussicht einfach traumhaft. ☞ *Me cuesta creerlo, pero los hechos hablan por sí solos: son culpables.* Es fällt mir schwer, es zu glauben, aber die Fakten sprechen für sich: Sie sind schuldig. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **decirlo todo** (I). ② **hablar por sí sola una mirada, una sonrisa, una postura** o. Ä.: ein Blick, ein Lächeln o. Ä. ist sehr ausdrucksvoll, sodass man die Gedanken oder Gefühle dieser Person erraten kann. ☞ *No hace falta que me digas nada, tu sonrisa habla por sí sola: ¡te han dado la plaza!* Du musst nichts sagen, dein Lächeln verrät es mir schon. Du hast die Stelle bekommen! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **decirlo todo** (II).
- **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de + Subst. una persona**: ↳ unter **caber**.
- **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de alegría una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de + Subst. una persona** unter **caber**.
- **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de contento una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de + Subst. una persona** unter **caber**.
- **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de gozo una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de + Subst. una persona** unter **caber**.
- **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de orgullo una persona**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de + Subst. una persona** unter **caber**.
- **para sí** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *decir, pensar* o. ä. V.): zu sich selbst [etwas sagen]; [etwas denken,] ohne es zu äußern. VAR.: **para sí mismo**⁺ (adv. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **se**⁺ **dijo**⁺ **para sí** [**mismo**⁺] (satzw. Ph.). ☞ *De camino al colegio el niño iba diciendo para sí la tabla de multiplicar.* Auf dem Weg zur Schule murmelte der Junge immer wieder das Einmaleins vor sich hin. ☞ *"Si ahora digo algo, va a ser peor", me dije para mí mismo.* „Wenn du jetzt etwas sagst, wird es nur noch schlimmer“, sagte ich zu mir selbst. ☞ *"Venga, no seas cobarde", me dije para mí.* Al fin y al cabo, si todos mis amigos lo habían probado, ¿por qué yo no? „Los, jetzt sei kein Feigling“, sagte ich zu mir. Schlussendlich hatten es all meine Freunde ausprobiert, warum ich nicht? SYN.: ↳ Verzeichnis **para sus adentros**.
- **por sí y ante sí** (adv. Ph.; gehobene Sprache): eigenständig. ☞ *Siempre me ha gustado trabajar solo y ser responsable por mí y ante mí de lo que hago. Por eso, la traducción, que es una tarea solitaria, es la profesión ideal para mí.* Eigenständiges Arbeiten und Verantwortung für das eigene Tun und Handeln zu übernehmen, war schon immer wichtig für mich. Und da Übersetzen eine Tätigkeit ist, die man allein erledigen kann, ist das der ideale Beruf für mich.
- **tener algo para sí una persona**: ↳ unter **tener**.
- **un sí es no es**: ↳ unter **ser**¹.
- **volver en sí una persona**: ↳ unter **volver**.

siempre

- **desde siempre** (adv. Ph.): seit jeher, seit Menschengedenken, schon immer, ewig, eine Ewigkeit o. Ä. VAR.: **de siempre** (adv. Ph.). ☞ *Desde siempre sentí especial interés por los indios norteamericanos*. Schon immer habe ich mich besonders für die Indianer Nordamerikas interessiert. ☞ *Desde siempre hubo sacerdotisas que mandaban más que obispos y que controlaban a reyes*. Schon seit jeher gab es Priesterinnen, die sogar mehr Macht hatten als Bischöfe und über Könige bestimmten. ☞ *Nos conocemos desde siempre, fuimos juntos a la escuela*. Wir kennen uns schon eine Ewigkeit, wir sind zusammen zur Schule gegangen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **desde antiguo**.
- **de siempre**: ① (adj. Ph.): gewohnt; üblich. ☞ *Mientras se sigan aplicando las medidas de siempre, seguiremos teniendo los problemas de siempre*. *Hacen falta ideas innovadoras*. Solange wir weiterhin die üblichen Maßnahmen ergreifen, werden es auch die üblichen Probleme bleiben. Wir brauchen innovative Ideen. ☞ *La subida de impuestos para los de siempre, los ricos se libran*. Diese Steuererhöhung trifft wieder die Gleichen, und die Reichen kommen drum herum. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de costumbre**. ② ↳ **desde siempre** unter **siempre**.
- **para siempre jamás** (adv. Ph.): für immer und ewig; für alle Zeiten; bis in alle Ewigkeit. VAR.: **para siempre jamás[,] amén** (adv. Ph.; ugs.); **por siempre jamás** (adv. Ph.); **por siempre jamás[,] amén** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *No estaban dispuestos a ser dominados por ese dictador para siempre jamás amén*. Sich von diesem Diktator bis in alle Ewigkeit unterdrücken zu lassen – nein, das wollten sie auf gar keinen Fall. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **para siempre jamás**.
- **siempre que** (konjunkto. Ph.): ① **siempre que** + Indikativ oder Subjuntivo: immer wenn. ☞ *De niño yo tenía mentalmente una lista de deseos locos para pedir, y siempre que podía pedir un deseo asustaba a mis padres con un disparate de esos*. Als Kind hatte ich die verrücktesten Wünsche im Kopf, und immer, wenn ich einen Wunsch äußern durfte, schockte ich meine Eltern mit irgendetwas Unsinnigem, das ich mir ausgedacht hatte. ☞ *Es sano decir lo que uno piensa. Hazlo siempre que puedas*. Mach aus deinem Herzen keine Mördergrube: Sag einfach immer, was du denkst. ② **siempre que** + Subjuntivo (überwiegend Schriftsprache): sofern; vorausgesetzt, dass; nur dann, wenn. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **siempre y cuando** + Subjuntivo (konjunkto. Ph.). ☞ *A una persona que solo respeta la opinión de los demás siempre que coincida con la suya propia no se la puede considerar tolerante*. Jemand, der die Meinung anderer nur dann respektiert, wenn sie mit der eigenen übereinstimmt, kann nicht als tolerant angesehen werden. ☞ *La playa está abierta al público las 24 horas del día siempre y cuando no llueva*. Sofern es nicht regnet, ist der Strand durchgehend geöffnet. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a condición de que**.

siesta

- **siesta del carnero** (subst. Ph.; eher selten): Nickerchen vor dem Mittagessen, meistens nach anstrengender Feldarbeit. ☞ *En los días de calor, terminadas las labores de la mañana, los campesinos echaban la siesta del carnero antes de la hora de la comida*. An heißen Tagen machten die Bauern nach der morgendlichen Feldarbeit ein Nickerchen vor dem Mittagessen. ☞ *Llegamos al hotel cansados del viaje y el cuerpo nos pedía una siesta del carnero, pero era mediodía y teníamos tanta hambre que decidimos salir a comer*. Müde von der Reise kamen wir im Hotel an, und wir sehnten uns nach einem Nickerchen. Aber es war Mittag und wir hatten solchen Hunger, dass wir doch beschlossen, außerhalb des Hotels etwas essen zu gehen.

siete

- **más que siete** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *comer* oder *hablar*): viel [reden oder essen]. VAR.: **como siete** (adv. Ph.); **por siete** (adv. Ph.). ☞ *¡Cómo no va a estar gordo si come más que siete!* Natürlich ist er so dick, wenn er solche Mengen in sich reinstopft! ☞ *Hablas más que siete, hija mía, no entiendo cómo no te quedas ronca*. Du redest ja wie ein Wasserfall, meine Liebe. Ich verstehe gar nicht, wieso du nicht schon längst heiser bist.

siglo

- **del siglo** (adj. Ph.; ugs.): Riesen-; des Jahrhunderts (übertreibend). ☞ *Me llevé el susto del siglo al ver la factura*. Ich bekam einen Riesenschreck, als ich die Rechnung sah. ☞ *Puede que sea la pregunta más tonta del siglo, pero desde hace tiempo me inquieta*. Möglicherweise handelt es sich hierbei um die dümmste Frage des Jahrhunderts, aber sie lässt mir halt seit Langem keine Ruhe.
- **de siglos**: ① (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *conocer* o. ä. V.): seit Langem, seit jeher, seit Urzeiten [jmdn. oder etwas kennen]. ☞ *Nos conocemos de siglos, somos amigas de toda la vida como quien dice*. Wir kennen uns schon eine Ewigkeit und sind auch von Anfang an befreundet. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **desde antiguo**. ② (adj. Ph.): Die Wen-

ung beschreibt die hohe Intensität eines Zustandes, eines Gefühls o. Ä. ☞ *Ese día me levanté con resaca y con una sed de siglos*. An dem Tag bin ich verkateret und mit einem Mordsdurst aufgewacht. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

- **por los siglos de los siglos** (adv. Ph.); für immer und ewig; bis in alle Ewigkeit. VAR.: **por los siglos de los siglos**[,] **amén** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *Estábamos convencidos de que o tenía lugar una revolución o se iban a mantener los mismos valores por los siglos de los siglos*. Wir waren davon überzeugt, dass eine Revolution stattfinden musste; andernfalls würden dieselben Werte für immer und ewig beibehalten werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **para siempre jamás**.
- **un siglo** (subst. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *esperar, pasar* oder *tardar*): eine Ewigkeit; sehr lange. VAR.: **como un siglo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *largo**). ☞ *Antes llevaba el pelo más largo, pero me lo lavo cada día, y si lo llevo tan largo tardo un siglo en secármelo*. Früher trug ich die Haare länger, aber ich wasche sie mir jeden Tag, und wenn sie so lang sind, brauche ich ewig, bis sie trocken sind. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una eternidad**.
- **venir de siglos una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = oft *un asunto, un problema* o. Ä.): von alters her existieren; eine Angelegenheit, eine Tradition o. Ä. ist uralte; ein bestimmtes Problem ist vor langer Zeit entstanden. VAR.: **venir de [muchos] siglos atrás una cosa** (verb. Ph.). ☞ *El odio entre Grecia y Turquía viene de siglos y aún hoy en día las relaciones políticas entre ambos países son tensas*. Seit Jahrhunderten besteht eine heftige Abneigung zwischen Griechenland und der Türkei, und noch heute sind die politischen Beziehungen zwischen den beiden Ländern angespannt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venir de antiguo**.

signo

- **signo de los tiempos** (subst. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): typisches Merkmal einer bestimmten Zeit. ☞ *Otro signo de los tiempos es el poco respeto que muestran hoy en día los jóvenes hacia sus padres*. Ein weiteres typisches Merkmal unserer heutigen Zeit ist der mangelnde Respekt der Jugendlichen ihren Eltern gegenüber.

silbido

- **como un silbido** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *delgado**): wie eine Bohnenstange. VAR.: **más** + Adj. + **que un silbido** (adv. Ph.); **como la radiografía de un silbido** (adj. Ph./adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag unter **radiografía**). ☞ *Aunque come como una lima, está más delgada que un silbido*. Obwohl sie wie ein Scheunendrescher frisst, ist sie dünn wie eine Bohnenstange. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como el alambre**.

silencio

- **en silencio** (adv. Ph.; in Verbindung mit *aguantar, soportar, sufrir* o. ä. V.): insgeheim [leiden]; [leiden,] ohne dass andere davon erfahren. ☞ *Dicen que los gatos sufren en silencio, pero no es cierto: solo hay que saber observar los cambios en su comportamiento*. Man sagt, dass Katzen still vor sich hin leiden, das stimmt aber nicht. Man muss nur die Veränderungen in ihrem Verhalten zu deuten wissen.
- **reducir al silencio a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): zum Schweigen bringen; mundtot machen. ☞ *Los periodistas se quejaban de que el Gobierno estaba intentando reducir al silencio a los medios de comunicación*. Die Journalisten beklagten sich darüber, dass die Regierung versuchte, die Medien mundtot zu machen. ☞ *Son medidas antidemocráticas que pretenden reducir al silencio el descontento de los trabajadores*. Es handelt sich hierbei um undemokratische Maßnahmen, die zum Ziel haben, unzufriedene Arbeitnehmer mundtot zu machen.

silla

- **caerse de la silla una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *casi*): jmd. hat etwas nicht erwartet und ist im ersten Moment extrem schockiert, erstaunt o. Ä.; beinahe vom Stuhl fallen; etwas haut jmdn. vom Hocker; etwas kaum glauben können. ☞ *Estoy entusiasmadísimo con la remodelación del restaurante, más de uno se va a caer de la silla cuando vea el resultado*. Ich bin total begeistert von der Umgestaltung des Restaurants. Das wird wohl einige vom Hocker reißen, wenn sie das Ergebnis sehen. ☞ *Casi me caigo de la silla al ver la araña: ¡madre mía, qué susto!, ¡maldita aracnofobia!* Ich war total erschrocken, als ich die Spinne sah. Verdammte Spinnenphobie! Ich bin dabei fast vom Stuhl gefallen. SYN.: ↳ Verzeichnis **caerse de culo**.

- **calentar la silla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): einen Posten innehaben und dabei die dafür vorgesehene Tätigkeit nicht ausführen; den Sessel wärmen (i. ü. S.); passiv rumsitzen und nicht tun, was man tun sollte. ☞ *¡Aquí no se viene a calentar silla, se viene a aprender!* Hier kommt man nicht hin, um faul herumzusitzen! Hier wird gelernt! SYN.: ↳ Verzeichnis **calentar el asiento**.
- **moverle la silla** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): an jmds. Stuhl sägen (i. ü. S.); versuchen, jmdn. von seiner Position, seinem Amt o. Ä. zu verdrängen. ☞ *Apenas si ha empezado a gobernar y ya hay gente que intenta moverle la silla por el mero hecho de ser una mujer.* Kaum hat ihre Amtszeit begonnen, sind schon Leute da, die an ihrem Stuhl sägen wollen, nur weil sie eine Frau ist.
- **pegársele la silla** *a alguien* (verb. Ph.; ugs.): Sitzfleisch haben (als Gast bei einem Besuch). ☞ *Son unos pesados: cuando los invitamos siempre se les pega la silla y se van a las tantas.* Sie sind so anstrengend, sie haben wirklich Sitzfleisch. Wenn wir sie einladen, bleiben sie immer furchtbar lange.
- **perder la silla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): seinen Job oder Posten verlieren. ☞ *Con tal de no perder la silla, algunos políticos son capaces de defender casi cualquier cosa.* Nur um ihren Posten nicht zu verlieren, sind manche Politiker bereit, nahezu alles zu vertreten.
- **quitarle la silla** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. seinen Job oder Posten wegnehmen. ☞ *Mientras estuvo enfermo, su colega hizo todo lo posible para quitarle la silla.* Als er krank war, hat sein Kollege alles versucht, um ihm den Arbeitsplatz streitig zu machen.
- **silla de la reina** (subst. Ph.): Sitzmöglichkeit, die entsteht, wenn zwei Personen ihre Hände verhaken. VAR.: **sillita de la reina** (subst. Ph.); **a la silla [de] la reina** (adv. Ph.); **a la sillita [de] la reina** (adv. Ph.). ☞ *La estación de tren más cercana estaba a seis kilómetros, y cuando una mujer iba a dar a luz, había que transportarla hasta allí por un sendero a la sillita la reina.* Der nächste Bahnhof war sechs Kilometer entfernt, und wenn eine Frau in den Wehen lag, musste man sie im Kreuzgriff über einen Pfad dorthin tragen.

sillita

- **a la sillita [de] la reina:** ↳ **silla de la reina** unter **silla**.
- **sillita de la reina:** ↳ **silla de la reina** unter **silla**.

simiente

- **para simiente de rábanos** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; scherzhaft): ① (meistens in Verbindung mit *dejar, guardar, quedar[se]* o. ä. V.): Mit der Wendung wird die eher unnütze und entbehrliche Rolle einer Person betont, die ihren Platz auf dieser Welt nicht räumen will, wobei im Hintergrund meist die Idee der ohnehin unausweichlichen Sterblichkeit mitschwingt; bei Sachen wird darauf angespielt, dass sie nicht verwendet werden und damit nutzlos sind. ☞ *Todos tenemos que morir. ¿O piensas quedarte para simiente de rábanos?* Wir alle müssen sterben. Oder willst du in einem Zombie-Museum als Ausstellungsstück dienen? ② (meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *quedar*): nicht ein + Subst.; kein einziger + Subst. (bezogen auf Überlebende). ☞ *Todos los que participaron en esta batalla murieron: no quedó ni una sola persona para simiente de rábanos.* Alle an dieser Schlacht Beteiligten verloren ihr Leben. Nicht ein Einziger konnte seine Haut retten. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ni para muestra**.

similor

- **de similor** (adj. Ph.; selten): falsch; unecht (meistens bezogen auf Schmuckstücke, die wegen ihres Glanzes kostbarer aussehen, als sie tatsächlich sind). ☞ *En la cajita guardaba pulseras de similor y collares de imitación; joyas de valor no tenía en aquella época.* In der Schatulle bewahrte ich unechte Armbänder und nachgemachte Colliers auf; echte Juwelen besaß ich damals nicht. ☞ *Son demócratas de similor, fascistas que quieren aprovecharse de nuestras instituciones.* Sie geben sich als Demokraten aus, aber in Wahrheit sind sie Faschisten, die nur von unseren Institutionen profitieren wollen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de juguete**.

simple

- **simple* y llano*** (adj. Ph.): ① schlicht. ☞ *En una sociedad islámica, el matrimonio es una ceremonia tan simple y llana que puede ser realizada en cualquier sitio entre dos testigos.* Im Islam ist die Eheschließung eine so schlichte Zeremonie, dass sie in Anwesenheit zweier Zeugen an jedem beliebigen Ort vollzogen werden kann. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **liso y**

llano (I). ② klar erkenntlich; eindeutig; schlicht und einfach. ☞ *Este gravísimo error se debe a la simple y llana falta de experiencia.* Dieser gravierende Fehler ist schlicht und einfach auf mangelnde Erfahrung zurückzuführen. ☞ *A un comportamiento así yo lo llamo simple y llana desvergüenza.* Für ein derartiges Verhalten fällt mir einfach nur das Wort „Unverschämtheit“ ein. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **liso y llano** (II).

sin

- **no sin** (adv. Ph.): aber nicht ohne ... VAR.: **no sin antes** (adv. Ph.): aber nicht ohne vorher ... ☞ *El dueño me llevó rápidamente al hospital, pero no sin pedirme con insistencia que no mencionara que estaba trabajando para él en la panadería cuando ocurrió el accidente.* Der Chef brachte mich rasch ins Krankenhaus, aber nicht ohne mich eindringlich darum zu bitten, bloß nicht zu erwähnen, dass ich in der Bäckerei für ihn arbeitete, als der Unfall geschah. ☞ *Y se marcharon los tres, no sin antes despedirse de la abuela.* Dann gingen die drei weg, aber nicht ohne sich vorher von der Großmutter zu verabschieden.
- **sin ir más allá**: ↳ **sin ir más lejos** unter **ir**.
- **sin qué ni pa qué**: ↳ **sin qué ni para qué** unter **qué**.
- **sin qué ni para qué**: ↳ unter **qué**.
- **sin querer**: ↳ unter **querer**.

sindicato

- **por el sindicato de las prisas** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung bezieht sich auf eine schnelle Art und Weise, etwas zu tun, weil die Umstände dazu zwingen. VAR.: **por el sindicato de la vía rápida** (adv. Ph.) // HÄUFIGE VAR.: **casarse por el sindicato de las prisas una persona** (verb. Ph.): in aller Eile heiraten müssen, weil die Braut schwanger ist. ☞ *Supongo que cuando emigre de casa y no tenga a la mamá para hacerme la comida aprenderé por el sindicato de las prisas.* Ich schätze mal, dass ich, sobald ich von zu Hause ausziehe und keine Mama mehr habe, die mir das Essen macht, in Nullkommanichts lernen werde zu kochen. ☞ *Se casaron un siete de diciembre (por el sindicato de las prisas, decía la gente ante el avanzado estado de gestación de la novia).* Sie heirateten an einem siebten Dezember (eine sogenannte „Mussehe“, sagten die Leute angesichts der unübersehbaren baldigen Mutterschaft der Braut).

sine

- **sine qua non** (adj. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache bzw. Sachsprache; i. d. R. in Verbindung mit *condición* oder, vor allem in der juristischen Fachsprache, mit dem lateinischen Wort *conditio*): sine qua non; unabdingbar[e Voraussetzung], notwendig[e Bedingung] o. Ä. (ACHTUNG! Dieser Latinismus ist im spanischen allgemeinen Sprachgebrauch weitaus gebräuchlicher als im Deutschen, denn in der deutschen Sprache wird er fast ausschließlich in der Rechtssprache verwendet). ☞ *Una buena capacidad pulmonar es una condición sine qua non para ciertos deportes.* Eine gute Lungenfunktion ist eine unabdingbare Voraussetzung für manche Sportarten.

sinfin

- **un sinfin de** (adj. Ph.): unzählig. VAR.: **un sinfin** (adj. Ph.). ☞ *Nuestro hotel ofrece un alojamiento cómodo, una buena comida y un sinfin de posibilidades para relajarse.* Unser Hotel verfügt über komfortable Zimmer, eine gute Küche und viele andere Annehmlichkeiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

sinhueso

- **darle a la sinhueso una persona**: ↳ **darle a la sin hueso una persona** unter **hueso**.
- **irse de la sinhueso una persona**: ↳ **irse de la sin hueso una persona** unter **hueso**.

sinnúmero

- **un sinnúmero de** (adj. Ph.): unzählig. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **un sin número de** (adj. Ph.) (↳ **sin número** unter **número**). ☞ *La Web ofrece un sinnúmero de posibilidades para aquellos que quieran aprender idiomas.* Das Internet bietet denjenigen, die Sprachen lernen wollen, unzählige Möglichkeiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

sino (Konjunktion)

- **sino que** (konjunktio. Ph.): ① sondern. *☞ No es suficiente con enseñarles a leer y escribir, sino que es necesario enseñarles a pensar.* Ihnen nur Lesen und Schreiben beizubringen, reicht nicht, sondern sie müssen denken lernen. ② (gehobene Sprache; selten; stets am Satzanfang): aber; allerdings. *☞ Todas las elecciones suponen pasar revista a la legislatura que termina. Sino que aquellas tenían un claro contenido plebiscitario sobre la política de George Bush.* Bei jeder Wahl werden die Wähler auf die vergangene Legislaturperiode zurückblicken, diese allerdings war ganz klar ein Plebiszit über die Politik von George Bush.
- **sino todo lo contrario**: ↳ **al contrario** unter **contrario**.

sinónimo

- **ser sinónimo de algo una cosa** (verb. Ph.; bei dieser Wendung bleibt das Wort *sinónimo* stets im Singular): etwas wird als ein Zeichen, Symbol o. Ä. von einem bestimmten Zustand oder Sachverhalt verstanden. VAR.: **ver algo como sinónimo de... una persona** (verb. Ph.). *☞ Está claro que los piojos no son sinónimo de falta de higiene, pues se contagian aunque uno se lave la cabeza con frecuencia.* Es ist offensichtlich, dass Kopfläuse nicht automatisch Mangel an Hygiene bedeuten, denn man kann sich anstecken, auch wenn man sich häufig die Haare wäscht. *☞ En algunos países, la gente rechaza el uso de la bicicleta porque la ven como sinónimo de pobreza.* In einigen Ländern lehnen die Leute es ab, mit dem Fahrrad zu fahren, da es für sie ein Zeichen von Armut ist.

síntesis

- **en síntesis** (konnektorw. Ph.; eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): zusammenfassend. *☞ En síntesis, en esta novela histórica la autora permanece fiel a lo que dicen las fuentes sobre esta cruenta batalla.* Zusammenfassend kann man sagen, dass die Autorin in ihrem historischen Roman sehr nah an dem bleibt, was man in den Quellen über diese grausame Schlacht findet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en breves palabras**.

sinvivir

- **estar en un sinvivir una persona** (verb. Ph.; ugs.): von Sorgen geplagt sein, eine schlimme Zeit durchmachen o. Ä. VAR.: **un** [o. a. Det.] **sinvivir** (subst. Ph.). ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **estar en un sin vivir una persona** (verb. Ph.); **un** [o. a. Det.] **sin vivir** (subst. Ph.). *☞ Estoy en un sinvivir, a veces hasta me entran ganas de llorar. Solo deseo que pasen estos tres meses cuanto más rápidamente mejor.* Ich mache momentan eine schlimme Zeit durch, manchmal könnte ich sogar einfach nur in Tränen ausbrechen. Ich wünsche mir nichts lieber, als dass diese drei Monate so schnell wie möglich vergehen.

siquiatra

- **estar de siquiatra una persona**: ↳ **estar de psiquiatra una persona** unter **psiquiatra**.
- **ser de siquiatra una cosa**: ↳ **ser de psiquiatra una cosa** unter **psiquiatra**.

siquiera

- **ni [tan] siquiera** (adv. Ph.): nicht einmal. VAR.: **ni [tan] siquiera** + Gerundio oder adjektiviertes Partizip (adv. Ph.): nicht einmal, wenn/als // **no** [bzw. Neg.] + V + **ni [tan] siquiera** (adv. Ph.); **no** [bzw. Neg.] + V + **siquiera** (adv. Ph.); **no** [bzw. Neg.] + V + **tan siquiera** (adv. Ph.); **no** [bzw. Neg.] + V + **ya siquiera** (adv. Ph.) // **ni siquiera así** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): selbst wenn ..., dennoch ... nicht ... *☞ Si un amigo ni siquiera te apoya en una cosa así, valiente amigo está hecho.* Wenn dich ein Freund nicht einmal bei so einer Sache unterstützt, dann kannst du auf ihn verzichten. *☞ Insistieron en que ese tipo de arquitectura no es ya siquiera característico de nuestra ciudad.* Sie betonten wiederholt, dass diese Art von Architektur nicht einmal charakteristisch für unsere Stadt sei. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni siquiera**.
- **tan siquiera** (adv. Ph.): wenigstens; zumindest (bezogen auf ein Minimum, das man sich wünscht). *☞ Dime que me quieres, dame tan siquiera un poquitín de esperanza.* Sag mir, dass du mich liebst, gib mir wenigstens ein bisschen Hoffnung. *☞ Deseo tan siquiera poder empezar el día con un sentimiento de alegría, pero no es así: siempre me despierto triste y deprimido.* Ich wünschte, ich könnte den Tag wenigstens mit einem Gefühl der Freude beginnen, aber dem ist leider nicht so: Schon direkt nach dem Aufwachen bin ich immer traurig und deprimiert.
- **ya siquiera** (adv. Ph.): ① zumindest. *☞ Yo admiro a la gente que sabe expresarse con etiqueta o, ya siquiera, de forma mínimamente educada.* Ich bewundere Menschen, die sich gewählt ausdrücken können, zumindest aber auf eine

halbwegs kultivierte Art und Weise. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al menos** (III). ② allein; bloß; nur; überhaupt. ☞ *A esos paletos es absurdo ya siquiera plantearles el tema del reciclaje, no lo van ni a entender.* Bei diesen Deppen das Thema Recycling überhaupt anzusprechen, ist völlig absurd. Die kapierten das doch eh nicht. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ya solo**.

siroco

- **darle a alguien el siroco** (verb. Ph.; ugs.): jmd. kriegt die Krise, jmdm. wird ganz schlecht, jmd. wird verrückt (über-treibend) o. Ä. ☞ *¡Me ha dado el siroco al ver la factura del móvil!* Mir wurde ganz schlecht, als ich die Handyrechnung sah. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**.
- **darle a alguien el siroco** [de hacer algo] (verb. Ph.; ugs.): jmd. bekommt plötzlich Lust, etwas Ungewöhnliches, Verrücktes o. Ä. zu tun. ☞ *Ayer me dio el siroco y fui a la peluquería para dejarme flequillo, ya era hora, necesitaba otra vez mi característico y rubio flequillo que tanto he añorado.* Gestern konnte ich mich nicht mehr halten und habe mir beim Frisör einen Pony schneiden lassen. Das war auch höchste Zeit, denn ich brauchte mal wieder meinen blonden, unverwechselbaren Pony, den ich so sehr vermisst habe. ☞ *El pasado viernes por la noche estaba yo sola en casa y me dio el siroco de hacer galletas.* Am vergangenen Freitagabend war ich allein zu Hause. Da überkam es mich plötzlich, und ich habe begonnen, Kekse zu backen. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la vena**.

sistema

- **por sistema** (adv. Ph.; in Verbindung mit *desconfiar*, *estafar*, *mentir* o. ä. V.): grundsätzlich; systematisch (bezogen auf Handlungen wie z. B. verdächtigen, lügen, stehlen o. Ä.). ☞ *Desconfío por sistema de la gente que no fuma, no bebe, va al gimnasio siguiendo una disciplina espartana y no prueba jamás la comida basura.* Ich traue grundsätzlich den Leuten nicht, die weder rauchen noch trinken, mit eiserner Disziplin ins Fitnessstudio gehen und nie auch nur einen Bissen Junkfood zu sich nehmen. ☞ *¿También pensáis que los políticos mienten por sistema?* Meint ihr auch, dass die Politiker systematisch lügen?

sitio

- **cambiar las cosas de sitio** una persona: ↳ unter **cosa**.
- **dejar en el sitio** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. an Ort und Stelle umbringen. ☞ *Los gringos no se andan con chiquitas. ¿Que atracan un banco? Pues ponen a un francotirador para que deje en el sitio de un tiro al atracador y santas pascuas.* Die Amis machen kurzen Prozess. Eine Bank wird überfallen? Dann stellen sie eben einen Scharfschützen auf, der knallt den Bankräuber ab und das war's. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar muerte**. ② jmdn. überraschen, verwundern o. Ä.; jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR. DER BED. 2: **dejar clavado en el sitio** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.) // **quedarse en el sitio** una persona (verb. Ph.); **quedarse clavada en el sitio** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse clavado en el sitio**): jmd. ist sprachlos. ☞ *Pues si la pregunta me asombró, la respuesta me dejó en el sitio.* Die Frage hat mich ja schon verwundert, aber die Antwort war dann der absolute Hammer. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **poner en su sitio** → 1. a alguien una persona; → 2. algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **poner en su sitio** a alguien una persona: jmdn. zurechtweisen. VAR. DER BED. 1: **en su sitio** (adv. Ph.). ☞ *Creo que tu problema es tu sarcasmo, pero cada cual tiene su manera de ser y no voy a ser yo quien te ponga en tu sitio.* Ich glaube, dein Problem ist dein Sarkasmus, aber jeder hat ja seine eigene Art, und ganz sicher werde ich nicht derjenige sein, der dich zurechtweist. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **poner en su lugar**. ② **poner en su sitio** algo [oder a alguien] una persona: jmdn. oder etwas würdigen, loben o. Ä. ☞ *Aprovecho la ocasión para alabar a nuestra alcaldesa y poner en su sitio la excelente labor que ha realizado.* Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um unsere Bürgermeisterin und ihre ausgezeichnete Arbeit zu loben.
- **poner las cosas en su sitio** una persona (verb. Ph.): die Dinge an ihren rechten Platz rücken; die Dinge zurechtrücken. VAR.: **dejar las cosas en su sitio** una persona (verb. Ph.). ☞ *Pongamos las cosas en su sitio: este político no se ha enriquecido. Ha endeudado a su Comunidad Autónoma con edificaciones más o menos discutibles, pero no se ha hecho rico.* Lassen wir doch die Kirche im Dorf! Dieser Politiker hat sich nicht bereichert. Er hat seine Autonome Gemeinschaft in Schulden gestürzt, indem er mehr oder weniger fragwürdige Bauwerke errichten ließ, aber er hat sich daran nicht bereichert. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner las cosas en su lugar**.
- **por ningún sitio** (adv. Ph.): ① nirgendwo; nirgends. ☞ *¿Qué noche tan oscura! No se ven estrellas por ningún sitio.* Das ist aber eine finstere Nacht! Am ganzen Himmel ist kein Stern zu sehen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por ninguna parte** (I).

② überhaupt nicht; hinten und vorne nicht. ☞ *No veo la lógica a lo que dices por ningún sitio. Me parece absurdo, sencillamente.* Ich sehe absolut keine Logik in deinen Worten. Für mich ist das einfach absurd. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por ninguna parte** (II).

- **por todos [los] sitios** (adv. Ph.): ① überall, an allen Ecken und Enden o. Ä. VAR. DER BED. 1: **por to[s] los sitios** (adv. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *to* bzw. *tos* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *La ducha funciona muy mal, el agua sale por todos los sitios menos por donde tendría que salir.* Die Dusche funktioniert nicht gut. Das Wasser kommt an allen Ecken und Enden raus, aber nur nicht da, wo es eigentlich rauskommen sollte. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **por todas partes** (I). ② (ugs.): in jeder Hinsicht. VAR. DER BED. 2: **por to[s] los sitios** (adv. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die apokopierte Form *to* bzw. *tos* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Tras este comentario seguro que me van a llover palos por todos los sitios, pero esta es mi opinión.* Sicherlich wird nach diesem Kommentar in jeder Hinsicht Kritik auf mich einprasseln, aber das ist nun mal meine Meinung. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por todas partes** (II).
- **quedarse clavada en el sitio** una persona: ↳ **dejar en el sitio** a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) unter **sitio**.
- **quedarse en el sitio** una persona: ↳ **dejar en el sitio** a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) unter **sitio**.
- **semejante sitio** (subst. Ph.; ugs.): Gesäß; Hintern. ☞ *Algún gracioso del público me lanzó un tomate, y como justo en ese momento me había puesto de espaldas me fue a dar en semejante sitio.* Irgend so ein Witzbold aus dem Publikum bewarf mich mit einer Tomate, und da ich ihm gerade den Rücken zuwandte, traf er meinen Allerwertesten. ☞ *Se pueden meter su certificado en semejante sitio. Matricularse para el examen cuesta la bonita suma de 600 €.* Die können sich ihr Zertifikat sonst wo hinstecken. Da kostet die Zulassung zur Prüfung doch tatsächlich 600 Euro. SYN.: ↳ Verzeichnis **salva sea la parte**.

situación

- **en situación de** + NP (präp. Ph.; in Spanien eher selten): sich in einer bestimmten Lage befindend. ☞ *Debemos proteger a los perros callejeros, porque ellos, al igual que otros animales en situación de abandono, necesitan todo nuestro apoyo y también nuestro cariño.* Wir müssen die Straßenhunde schützen, weil sie wie alle anderen ausgesetzten Tiere unsere volle Unterstützung und auch unsere Liebe benötigen.

sobaco

- **pasarse por debajo del sobaco** algo [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; eher derb): jmdm. oder etwas keine Beachtung schenken; eine Person oder Sache (alguien/algo) geht jmdm. am Allerwertesten vorbei. ☞ *Dudo mucho que acudan a la ceremonia, estas cosas se las pasan por debajo del sobaco.* Ich bezweifle stark, dass sie an der Zeremonie teilnehmen, diese Dinge gehen ihnen eher am Allerwertesten vorbei. ☞ *Los empresarios se pasan el salario mínimo interprofesional por debajo del sobaco y pagan lo que les da la gana.* Unternehmer interessieren sich einen feuchten Kehricht für den Mindestlohn. Sie zahlen nur so viel, wie es ihnen passt. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.

sobar

- **sobarla** una persona (verb. Ph.; ugs.): schlafen. ☞ *Me voy a sobarla, que mañana será un lunes largo.* Ich gehe schlafen, der morgige Montag wird nämlich lang werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **aplastar la oreja**.

sobra

- **de sobra** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *conocer, saber, tener* o. ä. V.): sehr gut [etwas wissen oder kennen]; sehr genau [etwas wissen]; mehr als genug [von etwas haben]. VAR.: **de sobras** (adv. Ph.; von den Normierungsinstanzen nicht akzeptierte Variante). ☞ *Que no soy una erudita, lo sé de sobra. Pero me intereso por este tema y considero que aprendí mucho.* Dass ich keine Expertin bin, weiß ich selbst nur zu gut. Aber dieses Thema hat mich interessiert, und ich denke, dass ich viel gelernt habe. ☞ *A – ¿Con cuánta antelación tengo que estar en el aeropuerto? B – Si no vas a facturar nada, con una hora y media tienes tiempo de sobra.* „Wie lange vor dem Abflug muss ich am Flughafen sein?“ „Wenn du nur Handgepäck hast, reichen anderthalb Stunden völlig aus.“ ☞ *Entre tanto tengo amigos de sobra en esta ciudad como*

para no aburrirme los fines de semana. Inzwischen habe ich ganz viele Freunde in dieser Stadt, sodass mir an den Wochenenden eigentlich nicht langweilig werden sollte.

- **estar de sobra una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): überflüssig sein; fehl am Platz/Platze sein; das fünfte Rad am Wagen sein // etwas ist überflüssig, erübrigt sich, ist unangebracht, ist fehl am Platz/Platze o. Ä. (meistens bezogen auf sprachliche Äußerungen). HÄUFIGE VAR.: **no** [bzw. Neg.] **estar de sobra una cosa** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Está de sobra mencionar el grado de sobrepoblación que existe en la actualidad.* Es ist eigentlich überflüssig, das aktuelle Ausmaß an Überbevölkerung zu erwähnen. ☞ *Los insultos siempre están de sobra.* Beleidigungen sind immer fehl am Platze. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar de más**.
- **hasta dejarlo de sobra**: ↳ unter **dejar**.
- **hasta dejárselo de sobra**: ↳ **hasta dejarlo de sobra** unter **dejar**.
- **ir de sobra con algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): etwas ist für jmdn. vollkommen ausreichend. ☞ *Con que hagas una pizza pequeña para cada comensal vas de sobra. Nadie se va a quedar con hambre.* Wenn du pro Gast eine kleine Pizza machst, hast du wirklich genug. Niemand wird hungrig nach Hause gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir que arde** (I).
- **no** [bzw. Neg.] **estar de sobra una cosa** (verb. Ph.; oft im Condicional): nicht überflüssig sein, nicht unangebracht sein o. Ä. (oft bezogen auf sprachliche Handlungen); (im Condicional) angeraten sein; etwas wäre nicht falsch, nicht abwegig o. Ä. ☞ *Pues tampoco estaría de sobra que justificaran por qué me critican.* Es wäre doch nicht zu viel verlangt, dass sie begründen, weshalb sie mich kritisieren. ☞ *Una propinita nunca está de sobra.* Ein bisschen Trinkgeld kann nie schaden. SYN.: ↳ Verzeichnis **no estar de más**.

sobrar

- **a dejárselo sobrado**: ↳ **hasta dejarlo de sobra** unter **dejar**.
- **hasta dejárselo sobrado**: ↳ **hasta dejarlo de sobra** unter **dejar**.
- **ir de sobrada [por la vida] una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ir de sobrado [por la vida]**): eine angeberische Haltung an den Tag legen; sich protzig zeigen; jmd. ist von sich selbst sehr überzeugt. ☞ *No es que vaya de sobrada por la vida, pero con el tiempo he aprendido a ser más exigente con los hombres.* Ich will zwar nicht als überhebliche Gans durchs Leben laufen, aber mit der Zeit habe ich gelernt, höhere Ansprüche an die Männer zu stellen.
- **sobrar y bastar una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **bastar y sobrar una persona** [oder *una cosa*] unter **bastar**.

sobre¹ (Präposition)

- **sobre todo**: ↳ unter **todo**.

sobre² (Substantiv)

- **meterse en el sobre una persona** (verb. Ph.; ugs.): ins Bett gehen; sich hinhalten. VAR.: **irse al sobre una persona** (verb. Ph.) // **estar metida en el sobre una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar metido en el sobre**): im Bett liegen; in den Federn liegen // **metido* en el sobre** (adj. Ph.). ☞ *Yo me acuesto con las gallinas: a las 21:30 como muy tarde ya estoy metida en el sobre.* Ich gehe mit den Hühnern schlafen: Spätestens um 21:30 Uhr liege ich schon in den Federn. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **meterse en el sobre**.

socaire

- **a[I] socaire de** (präp. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): ① **a[I] socaire de** + NP: geschützt durch. VAR. DER BED. 1: **a[I] socaire de la ley** (adv. Ph.): durch das Gesetz geschützt. ☞ *Nos besamos al socaire de la oscuridad de la noche.* Im Schutze der Nacht haben wir uns geküsst. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al abrigo de** (I). ② **a[I] socaire de** + NP: geschützt vor. ☞ *La vida en un convento está al socaire de la corrupción del mundo.* Im Kloster lebt man abseits von der Korruption der Welt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a cubierto de**. ③ **a[I] socaire de** + Inf. oder NP: Die Wendung leitet eine Angabe über einen Sachverhalt ein, den man als Ausrede, Vortäuschung o. Ä. gebraucht; unter [einem Vorwand]. ☞ *Los sindicatos, al socaire de defender los derechos de los trabajadores, apoyan a menudo medidas que perjudican a los desempleados.* Unter dem Vorwand, Rechte der Arbeitnehmer zu verteidigen, unterstützen die Gewerkschaften oft Maßnahmen, die den Arbeitslosen schaden. ④ **a[I] socaire de** + NP: im Rahmen von; unter [bestimmten günstigen Bedingungen]. ☞ *Estamos desarrollando un proyecto muy interesante que surge al socaire de diversos trabajos científicos.* Wir sind dabei, im Rahmen verschiedener wissenschaftlicher Arbeiten ein sehr interessantes Projekt zu entwickeln.

☞ *Mi conferencia versará sobre los “gulags” y sobre los campos de exterminio que florecieron al socaire de los regímenes totalitarios.* Mein Vortrag wird von den Gulags und den Vernichtungslagern handeln, die unter den totalitären Regimen entstanden sind. SYN./TEILSYN. ZU BED. 4: ☞ Verzeichnis **a la sombra de**. ⑤ **a[l] socaire de** + NP: bestimmt durch, unter Einfluss von o. Ä. ☞ *Lejos de dejar la vida del protagonista al socaire de magias y sortilegios, el autor de esta genial novela nos narra la historia de un hombre inteligente, que sabe usar su razón.* Weit davon entfernt, das Leben des Protagonisten von Magie und Wahrsagerei bestimmen zu lassen, erzählt uns der Autor dieses genialen Romans die Geschichte eines intelligenten Menschen, der seinen Verstand einzusetzen weiß. ☞ *La idea de prohibir las corridas de toros empieza a extenderse por toda Latinoamérica al socaire de las corrientes antitaurinas españolas.* Unter Einfluss der ideologischen Strömungen gegen den Stierkampf in Spanien beginnt sich auch in ganz Lateinamerika die Einsicht zu verbreiten, dass Stierkämpfe verboten werden sollten.

socolor

- **socolor de:** ☞ **so color de** unter **color**.

soga

- **con la soga al cuello** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar*): [sich] in einer äußerst schwierigen, verzweifelten oder aussichtslosen Lage [befinden]. VAR.: **soga al cuello** (subst. Ph.); **echarle** [oder **ponerle**] **a alguien la soga al cuello** *una persona* (verb. Ph.); **echarse** [oder **ponerse**] **la soga al cuello** *una persona* (verb. Ph.) // **tener la soga al cuello** *una persona* (verb. Ph.): jmdm. sitzt das Messer an der Kehle; jmd. ist in höchster Bedrängnis. ☞ *Desde que se destapó el fraude, la jefa de departamento tiene la soga al cuello.* Seit der Betrug aufgedeckt wurde, steckt die Abteilungsleiterin bis zum Hals in Schwierigkeiten. ☞ *Con todos estos recortes en el campo de la investigación nos están poniendo la soga al cuello.* Mit all diesen finanziellen Einschnitten in der Forschung wird uns langsam die Schlinge um den Hals zugezogen. ☞ *Yo llevo más de dos años y medio en el paro y estoy con la soga al cuello.* Ich bin schon seit mehr als zweieinhalb Jahren arbeitslos, und jetzt wird's verdammt eng. ☞ *Si continuamos destruyendo el planeta de esta manera, nos estamos poniendo la soga al cuello.* Wenn wir unseren Planeten weiter so zerstören, legen wir uns selbst den Strick um den Hals. ☞ *Internet se ha adueñado del mundo por completo, y los periódicos y las editoriales que han podido sobrevivir están con la soga al cuello.* Gegenwärtig beherrscht das Internet die Welt völlig, und den Zeitungen und Verlagen, die überleben konnten, steht das Wasser bis zum Hals.
- **echarse la soga al cuello** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① ☞ **con la soga al cuello** unter **soga**. ② unter die Haube kommen. ☞ *Se echó la soga al cuello diez veces en once años: mujer acusada de poligamia y de falsificar documentación.* In elf Jahren zehnmal unter die Haube gekommen: Frau wird wegen Polygamie und Urkundenfälschung angeklagt.
- **mentar la soga en casa del ahorcado** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): etwas für jmdn. Unangenehmes vor dieser Person erwähnen; im Haus des Gehängten vom Strick reden. VAR.: **hablar de** [auch **nombrar** oder **recordar**] **la soga en casa del ahorcado** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Mejor no hablemos de trabajo delante de Pedro porque lleva meses en el paro. Ya sabes: no hay que mentar la soga en casa del ahorcado.* Lieber reden wir nicht über die Arbeit in Pedros Anwesenheit, denn er ist seit Monaten arbeitslos. Du weißt schon: Man soll im Haus des Gehängten nicht vom Strick reden. SYN.: ☞ Verzeichnis **mentar la soga en casa del ahorcado**.

sol

- **arrimarse al sol que más calienta** *una persona* (verb. Ph.): seine Fahnen nach dem Wind hängen; seine Meinung der vorherrschenden Meinung anpassen; opportunistisch handeln. VAR.: **acercarse** [auch **estar** oder **ponerse**] **al sol que más calienta** *una persona* (verb. Ph.); **el sol que más calienta** (subst. Ph.). ☞ *No es que la reina María Cristina fuera liberal, pero para llegar al trono tuvo que arrimarse al sol que más calentaba y apoyar a los liberales.* Königin María Cristina war nicht liberal, aber um auf den Thron zu gelangen, musste sie mit dem Wind segeln und die Liberalen unterstützen. SYN.: ☞ Verzeichnis **arrimarse al árbol que más cobija**.
- **como el sol que nos alumbra:** ☞ **tan cierto**⁺ [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro**⁺ unter **cierto**.
- **de sol a sol** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *trabajar*): von früh bis spät. ☞ *Ya de pequeño mis padres me enseñaron a amar la tierra y a valorar a aquellas personas que la trabajan de sol a sol.* Schon als Kind lehrten mich meine Eltern, die Erde zu lieben und jene zu achten, die diese von früh bis spät bearbeiten.
- **nada nuevo bajo el sol:** ☞ unter **nada**¹.

- **ni a sol ni a sombra** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *dejar*): nie; keine Sekunde [sich von jmdm. trennen]. ☞ *Durante mucho tiempo fui por la vida arrastrando complejos que no me dejaban ni a sol ni a sombra*. Lange Zeit schleppte ich Komplexe mit mir herum, die mich keine einzige Sekunde losließen.
- **no hay nada nuevo bajo el sol**: ↳ **nada nuevo bajo el sol** unter **nada**¹.
- **sacar** [o. ä. V.] *algo al sol una persona* (verb. Ph.): etwas an die Öffentlichkeit bringen; etwas öffentlich machen; etwas kundtun; etwas ans Licht bringen. VAR.: **sacar** [o. ä. V.] [**todos**] **los trapos** [oder **trapitos**] *al sol una persona* (verb. Ph.); **sacar** [o. ä. V.] *al sol los trapos* [oder **trapitos**] **sucios** [oder **nada limpios**] *de alguien una persona* (verb. Ph.): schmutzige Geheimnisse, Machenschaften o. Ä. an die Öffentlichkeit bringen. ☞ *Gracias por sacar al sol estas estadísticas, realmente son muy interesantes*. Danke, dass du diese Statistiken ans Licht gebracht hast, die sind wirklich sehr interessant. ☞ *Alguien debería tener las narices de sacar al sol todas estas complicidades entre empresarios y Gobierno*. Es müsste jemand den Mumm haben, diese Seilschaften zwischen Unternehmern und der Regierung ans Licht zu bringen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar a la luz**.
- **salga el sol por Antequera** (satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt die unbekümmerte Einstellung einer Person. ☞ *Salga el sol por Antequera y póngase por donde quiera: el examen ya está hecho y hasta la semana que viene no tendremos las notas, así que no vale la pena darle más vueltas al asunto*. Komme, was da wolle: Die Prüfung haben wir nun hinter uns, und bis zur nächsten Woche bekommen wir keine Ergebnisse. Es lohnt sich also nicht, noch weiter darüber nachzudenken. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Herkunft dieser Wendung soll bei den Sprüchen „Salga el sol por Antequera y póngase por donde quiera“ (Die Sonne kann bei Antequera aufgehen und untergehen, wo sie will) bzw. „Salga el sol por Antequera y que sea lo que Dios quiera“ (Die Sonne kann bei Antequera aufgehen, und das soll nach Gottes Willen geschehen) liegen, die im Rahmen der letzten Kämpfe der Reconquista in Granada im Jahre 1492 anzusiedeln sind. Antequera ist eine andalusische Stadt westlich von Granada – die Sprüche hatten also einen ironischen Charakter, denn die Sonne geht im Osten auf –, und Granada war damals das letzte noch verbliebene muslimische Königreich auf der Iberischen Halbinsel.
- **ser un sol una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. ist ein Schatz. VAR.: **ser un solete una persona** (verb. Ph.); **eres⁺ un sol de persona** (satzw. Ph.). ☞ *¡Claro que conozco a Marga! ¡Es un sol de persona! ¡Supergenerosa!* Natürlich kenne ich Marga! Sie ist ein Schatz! So was von großzügig! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser todo corazón**.
- **sol de justicia** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt extrem starke Sonnenstrahlen; glühende Sonne. VAR.: **sol de castigo** (subst. Ph.). ☞ *Salir a la calle con este sol de justicia es toda una proeza*. Bei den glühend heißen Temperaturen auf die Straße zu gehen, ist schon sehr mutig. ☞ *Era un trabajo muy duro, bajo aquel sol de castigo y con apenas tiempo para descansar*. Die Arbeit war sehr hart, dort unter der brüllend heißen Sonne und ohne viel Zeit für eine Pause.
- **sol del membrillo** (subst. Ph.): Herbstsonne. ☞ *Me gustaba sentarme en el parque a contemplar el sol del membrillo filtrándose entre los árboles, rojizos en otoño*. Ich setzte mich gerne auf eine Parkbank und betrachtete die Sonnenstrahlen, die durch das rote Herbstlaub der Bäume schienen.
- **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como el sol que nos alumbra**: ↳ **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro⁺** unter **cierto**.
- **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como que en la mañana se levanta el sol**: ↳ **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro⁺** unter **cierto**.
- **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como que sale el sol**: ↳ **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro⁺** unter **cierto**.

solamente

- **no solamente..., sino...**: ↳ unter **no**.
- **ya solamente** (adv. Ph.): allein; bloß; nur; überhaupt. VAR.: **ya solamente de + Inf.** (nebensatzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *No estoy de acuerdo contigo: es como si ya solamente por el trabajo que le ha costado al tipo hacer la película hubiera que alabarla. Pero “esfuerzo” y “talento” son dos cosas distintas*. Ich bin nicht deiner Meinung. Das ist so, als müsste man den Film loben, nur weil der Typ sich so viel Mühe gemacht hat, ihn zu drehen. Aber „Bemühung“ und „Talent“ sind nicht dasselbe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ya solo**.

solemnidad

- **de solemnidad** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *pobre*): sehr (meistens bezogen auf negative Eigenschaften wie z. B. arm sein). ☞ *Quien no pueda pagar ese importe es pobre de solemnidad*. Wer diesen Betrag nicht bezahlen kann, ist wirklich sehr arm. ☞ *En otras épocas, esta zona fue pobre de solemnidad. Aparte de algunos palacios, todo era miseria*. In früheren Zeiten war diese Gegend bettelarm. Abgesehen von ein paar Palästen, war alles Not und Elend. ☞ *Tenemos a*

un tonto de solemnidad en la silla presidencial. Wir haben auf dem Präsidentensitz einen Dummkopf, wie er im Buche steht.

solfa

- **en solfa** (adv. Ph.; eher ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.): in Zweifel [ziehen]; infrage [stellen].
 ☞ *Algunos críticos ponen en solfa que este grupo esté haciendo algo nuevo.* Einige Kritiker stellen infrage, dass diese Gruppe etwas wirklich Neues auf die Beine stellt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en tela de juicio**. ② (meistens in Verbindung mit *estar, quedar* o. ä. V.): ins Wanken [geraten]; in einer unsicheren Lage. ☞ *Las instalaciones deportivas han quedado completamente arrasadas por los tornados del pasado jueves y su futuro está en solfa.* Die Sportanlagen sind nach den Tornados vom vergangenen Donnerstag total verwüstet worden, und es ist ungewiss, was in Zukunft mit ihnen passieren wird. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en el alero**.

solicitud

- **a solicitud de alguien** (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache): auf Verlangen; auf Ersuchen; auf Anforderung; auf Antrag; auf Anordnung; auf Aufforderung. ☞ *El presente certificado se expidió a solicitud del interesado en Sevilla, a catorce de junio de 2016.* Die vorliegende Bescheinigung wurde auf Antrag des Beteiligten am 14. Juni 2016 in Sevilla ausgestellt. SYN.: ↳ Verzeichnis **a petición de**.

solitaria

- **tener la solitaria** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): sehr viel essen und trotzdem spindeldürr sein; ein Loch im Bauch haben (i. ü. S.). ☞ *¡Chica, parece que tienes la solitaria! No me explico cómo puedes comer tanto y no engordar ni un gramo.* Mädels, wo steckst du das hin? Ich kapiere einfach nicht, wie du so viel essen kannst und dabei nicht ein Gramm zunimmst. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener la solitaria**.

solitario

- **en solitario** (adv. Ph.): im Alleingang. ☞ *Fue el primero en subir al Everest en solitario.* Er war der Erste, der den Everest im Alleingang bezwang. ☞ *Conocida por todos por su presencia en diversos grupos, la extravagante cantante ha decidido aventurarse a una carrera en solitario.* Allen bekannt durch ihre Mitwirkung bei diversen Bands, hat die extravagante Sängerin beschlossen, sich an eine Solokarriere zu wagen.

sólito

- **de sólito** (adv. Ph.; gehobene Sprache; selten): für gewöhnlich. ☞ *Lo primero que salta a la vista del libro que comentamos es que no se trata de lo que de sólito conocemos como una antología.* Zuerst fällt bei dem von uns besprochenen Buch ins Auge, dass es sich nicht um das handelt, was wir für gewöhnlich als Anthologie bezeichnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de ordinario**.

solo¹ (Adjektiv)

- **a solas** (adv. Ph.): allein. VAR.: **a solas con** + NP (präp. Ph.). ☞ *Pasar tiempo a solas con el cónyuge es importante para toda la familia: aproveche la ayuda que le ofrecen los amigos para cuidar de su bebé.* Zeit alleine mit seinem Ehepartner zu verbringen ist für die ganze Familie wichtig: Nutzen Sie die Unterstützung, die Ihnen Freunde anbieten, um auf Ihr Baby aufzupassen.
- **como él* solo*** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer Eigenschaft. ☞ *No hay más que mirar las fotos: es guapa como ella sola.* Man braucht sich nur die Fotos anzuschauen: Sie ist wirklich bildhübsch! ☞ *Son imbéciles como ellos solos, cómo se les ocurre dar una opinión como esa, y encima no les da ni vergüenza.* Sie sind vollkommene Idioten. Wie kann ihnen nur einfallen, eine Meinung wie diese zu äußern, und obendrein schämen sie sich nicht mal dafür!
- **más solo* que la una:** ↳ unter **uno/una**.
- **por sí solo*** (adv. Ph.): von allein. ☞ *Una depresión no desaparece por sí sola, y tampoco es señal de debilidad.* Eine Depression verschwindet nicht von allein, und genauso wenig ist sie ein Zeichen von Schwäche.

solo² (Adverb)

- **con solo que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): allein wenn; allein schon wenn; wenn ... nur. VAR.: **solo con que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **con solo** + Inf. (konjunktio. Ph.). ☞ *El hotel podría estar mucho mejor con solo que los empleados fueran un poco más amables.* Das Hotel könnte viel besser sein, schon allein wenn die Angestellten ein wenig freundlicher wären. ☞ *Soy feliz con solo que sonrías.* Ich bin schon glücklich, wenn du nur lächelst. ☞ *Me pongo roja con solo que me miren.* Ich werde schon rot, wenn man mich nur ansieht. ☞ *Las madres tienen el corazón muy grande y con solo pedirles perdón y darles un beso ya está todo perdonado y olvidado.* Mütter haben ein großes Herz, und allein mit einer Entschuldigung und einem Kuss ist auch schon alles vergeben und vergessen.
- **no solo..., sino...:** ↳ unter **no**.
- **solo que** + Indikativ oder Adj. (konjunktio. Ph.; ugs.): es ist nur so, dass ...; es ist aber so, dass ...; nur; aber. ☞ *Nadie puede solucionar sus problemas por su cuenta, solo que algunas personas son demasiado orgullosas para admitirlo.* Niemand kann seine Probleme alleine lösen. Manche Menschen sind einfach nur zu stolz, das zuzugeben. ☞ *Son muy buenos bolsos, solo que un poco caros.* Es sind ja sehr gute Taschen, aber halt ein bisschen teuer.
- **tan solo** (adv. Ph.): nur. ☞ *¿Es cierto que la mayoría de las personas tan solo utilizan el diez por ciento de su cerebro?* Stimmt es, dass die meisten Menschen lediglich zehn Prozent ihres Gehirns nutzen? ☞ *Tan solo quiero que sepas que te amo.* Ich will nur, dass du weißt, dass ich dich liebe.
- **ya solo** (adv. Ph.): allein; bloß; nur; überhaupt. VAR.: **ya solo de** + Inf. (nebensatzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Ya solo de pensar que tengo que hablar en público, me pongo tan nerviosa que me hace sentir hasta mal.* Der bloße Gedanke, vor Publikum sprechen zu müssen, macht mich dermaßen nervös, dass ich fast krank werde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ya solo**.

soltero

- **soltero**⁺ **y sin compromiso:** ↳ unter **compromiso**.

solución

- **sin solución** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer Eigenschaft, ein starkes Gefühl o. Ä. ☞ *Es un tacaño sin solución. Le gusta más su dinero que otra cosa en el mundo.* Er ist ein hoffnungsloser Geizhals. Ihm bedeutet Geld mehr als alles andere auf der Welt. ☞ *Estoy enamorada sin solución, esta falda me ha robado el corazón.* Ich bin bis über beide Ohren verliebt, und zwar in diesen Rock, er hat mein Herz erobert. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin remedio**.
- **sin solución de continuidad** (adv. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): ohne dass eine Unterbrechung stattfindet. ☞ *Lo que se persigue es que, una vez finalizadas las prácticas, el trabajador se incorpore a la empresa sin solución de continuidad.* Das Ziel ist, dass der Mitarbeiter unmittelbar nach Abschluss des Praktikums in das Unternehmen übernommen wird.

somanta

- **somanta de palos:** ↳ unter **palo**.

sombra

- **a la sombra** (adv. Ph.; ugs.): im Gefängnis. ☞ *Ya llevan 11 meses "a la sombra", pero para poder solicitar la libertad condicional tendrán que cumplir las dos terceras partes de la condena.* Sie sind bereits 11 Monate im Knast, aber um eine bedingte Entlassung beantragen zu können, müssen sie zwei Drittel der verhängten Strafe verbüßt haben.
- **a la sombra de** + NP (präp. Ph.): ① im Rahmen von; unter [bestimmten Bedingungen]; im Schatten von. ☞ *Algunas familias se enriquecieron a la sombra del régimen dictatorial.* Etliche Familien bereicherten sich unter dem diktatorischen Regime. ☞ *Es una nueva generación de jóvenes promesas crecidas a la sombra de los últimos vestigios de un gran equipo.* Es ist eine Generation von talentierten Jungstars, die im Schatten der wenigen Übriggebliebenen einer großartigen Mannschaft heranwuchs. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a la sombra de**. ② (meistens in Verbindung mit *vivir*): in jmds. Schatten [stehen, leben o. Ä.]. ☞ *En muchos países se espera de la mujer que viva a la sombra de su marido, críe hijos y lleve el hogar.* In vielen Ländern erwartet man von einer Frau, dass sie im Schatten ihres Ehemannes lebt, Kinder aufzieht und den Haushalt führt.

- **arrimarse a la sombra que más cobija** una persona: ↳ unter **arrimar**.
- **desconfiar** [o. ä. V.] **hasta de su sombra** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **fiarse ni de su sombra** una persona unter **sombra**.
- **hacer sombra a alguien** [oder *a algo*] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmdn. oder etwas in den Schatten stellen; jmdm. oder etwas Konkurrenz machen. ☞ *Los quesos franceses no les hacen sombra para nada a los españoles.* Die spanischen Käsesorten stehen den französischen in nichts nach. ☞ *Este vestido no le hace sombra para nada al que me he comprado yo. ¡Ya verás qué bonito es!* Das Kleid, das ich mir gekauft habe, braucht den Vergleich mit diesem hier überhaupt nicht zu scheuen. Du wirst schon sehen, wie schön es ist!
- **mala sombra** (subst. Ph.; ugs.): ① Die Wendung beschreibt eine Person mit bösen Absichten oder mit schlechtem Charakter, oder sie bezieht sich auf diese Eigenschaften an sich. VAR. DER BED. 1: **el*** [o. a. Det.] **mala sombra** [de...] (subst. Ph.): Beschimpfung jmdm. gegenüber, dem der Sprecher eine böse Absicht unterstellt // **ser un mala sombra** una persona (verb. Ph.): böse Absichten haben (als Charaktereigenschaft). ☞ *¡Pues claro que lo hizo con mala sombra! ¡Este tío me está puteando sin parar!* Na klar hat er das mit böser Absicht getan! Dieser Typ schikaniert mich doch ohne Unterlass! ☞ *El mala sombra de tu hermano se niega a ayudarme.* Dieser Idiot von deinem Bruder weigert sich, mir zu helfen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mala baba**. ② Pech. ☞ *¡Qué mala sombra tienes! ¡Perder la cartera justo después de haber sacado tanto dinero!* Mensch, du hast aber auch ein Pech! Die Brieftasche genau dann zu verlieren, nachdem du so viel Geld abgehoben hattest! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mala estrella**. ANTONYME ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **buena estrella**.
- **ni por sombra** (adv. Ph.; eher selten): in keiner Weise; nicht im Geringsten (meistens bei Vergleichen). ☞ *Vinieron a sorprendernos con un plan que no era ni por sombra el proyecto que había propuesto yo con anterioridad.* Sie überraschten uns mit einem Plan, der nicht das Geringste mit dem von mir zuvor vorgeschlagenen Projekt zu tun hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni con mucho**.
- **ni sombra de alguien** [oder *algo*] (adv. Ph.; oft in Verbindung mit **no** [bzw. Neg.] **haber** oder **no** [bzw. Neg.] **quedar**): Die Wendung beschreibt die Abwesenheit einer Person oder das Nichtvorhandensein einer Sache; von jmdm. ist keine Spur mehr zu sehen; von etwas ist nichts mehr bzw. nicht mehr viel zu sehen; kein bisschen; nichts von [einer Sache]. VAR.: **ni sombra** (adv. Ph.). ☞ *Tras el juicio no quedó ni sombra de duda de la inocencia del acusado.* Nach der Gerichtsverhandlung bestand überhaupt kein Zweifel mehr an der Unschuld des Angeklagten. ☞ *A la sexta quimio me realizaron exámenes de rutina y no tenía nada, ni sombra del tumor.* Nach der sechsten Chemotherapie wurden Routineuntersuchungen durchgeführt, bei denen nichts festgestellt werden konnte. Vom Tumor war keine Spur mehr zu sehen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni rastro**.
- **no** [bzw. Neg.] **fiarse ni de su sombra** una persona (verb. Ph.; ugs.): misstrauisch sein (eher als Charaktereigenschaft); niemandem über den Weg trauen. VAR.: **desconfiar** [o. ä. V.] **hasta de su sombra** una persona (verb. Ph.). ☞ *La cosa es que, con todo esto de los medicamentos falsificados, no me fío ni de mi sombra.* Es ist so, dass ich bei all diesen gefälschten Medikamenten furchtbar misstrauisch geworden bin. SYN.: ↳ Verzeichnis **no fiarse ni de su abuela**.
- **no** [bzw. Neg.] **ser una persona** [oder *una cosa*] **ni [la] sombra de lo que era*** (verb. Ph.): sich sehr verändert haben; nur noch ein Schatten seiner selbst sein (im Hinblick auf Leistung, Aussehen, den körperlichen Zustand o. Ä.); etwas ist nicht mehr wie früher. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser ni su sombra** una persona [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **ser la sombra de lo que era*** una persona [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Este jugador está jugando muy mal, no es ni la sombra de lo que era antes.* Dieser Spieler spielt zurzeit sehr schlecht. Gegenüber früher ist er nur noch ein Schatten seiner selbst. ☞ *Antes era una mansión elegante que impresionaba a todo el mundo, pero ahora está vieja y deteriorada, no es ni sombra de lo que fue.* Früher war das eine elegante Villa, die auf alle großen Eindruck gemacht hat, jetzt aber ist sie alt und heruntergekommen und nur noch ein Abglanz ihrer früheren Pracht.
- **reírse** [o. ä. V.] **[hasta] de su sombra** una persona (verb. Ph.; ugs.): über alles und jeden lachen, sogar über sich selbst. ☞ *Es una guasona, se ríe hasta de su sombra.* Sie ist ein Spaßvogel und lacht einfach über alles und jeden, auch über sich selbst.
- **ser alargada la sombra de alguien** [oder *de algo*] (verb. Ph.): weitreichenden Einfluss haben; einen langen Schatten werfen (großen, meist negativen Einfluss auch in der Zukunft haben); seinen Schatten vorauswerfen (sich durch bestimmte Vorzeichen ankündigen). VAR.: **la sombra alargada de alguien** [oder *de algo*] (subst. Ph.). ☞ *La sombra de las elecciones que iban a tener lugar en Alemania era muy alargada, pues algunos políticos allí insistían en someter a los países europeos a severas políticas de austeridad.* Die Wahlen, die in Deutschland stattfinden sollten, warfen ihre Schatten voraus, denn manche Politiker bestanden darauf, die europäischen Staaten einer strengen Sparpolitik zu unterwerfen.

- **ser una persona la sombra de otra** (verb. Ph.): nicht von jmds. Seite weichen; jmdm. wie ein Schatten folgen. ☞ *Era una perrita preciosa y muy cariñosa, era mi sombra.* Sie war eine kleine, entzückende Hündin, ganz verschmust, sie wich mir nie von der Seite.
- **sin sombra de** + Subst. (präp. Ph.): ohne die geringste Spur von. ☞ *Ella se levantó y, sin sombra de pudor, comenzó a desnudarse.* Sie stand auf, und ohne die geringste Scham begann sie sich zu entkleiden.
- **tener miedo hasta de su sombra una persona**: ↳ unter **miedo**.

sombrero

- **colgar el sombrero una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): den Beruf an den Nagel hängen. ☞ *Después de cinco temporadas seguidas en antena, ya es hora de colgar el sombrero. Me va a resultar difícil, pero, por otro lado, quiero hacer cosas nuevas.* Nach fünf Staffeln auf Sendung ist es wirklich an der Zeit, den Hut zu nehmen. Es wird mir sicher schwerfallen, aber andererseits habe ich schon Lust, mal neue Sachen zu machen.
- **estar la cabeza para pensar y no solo para llevar sombrero**: ↳ **servirle a alguien la cabeza solo para llevar sombrero** unter **cabeza**.
- **quitarse el sombrero** [ante alguien [oder ante algo]] una persona (verb. Ph.): den Hut vor jmdm. oder etwas ziehen (i. ü. S.). HÄUFIGE VAR.: **me quito el sombrero** (satzw. Ph.): Hut ab! Alle Achtung! WEITERE VAR.: **me quito el sombrero que no llevo [puesto]** (satzw. Ph.; eher selten; scherzhaft); **me quito el sombrero que no tengo/uso** (satzw. Ph.; eher selten; scherzhaft). ☞ *Yo me quito el sombrero ante la gente con sentido del humor.* Ich ziehe den Hut vor Menschen mit Sinn für Humor.
- **tener la cabeza para pensar y no solo para llevar sombrero una persona**: ↳ diese und ähnliche Wendungen unter dem Eintrag **servirle a alguien la cabeza solo para llevar sombrero**, Stichwort **cabeza**.

son

- **al son de** + NP (präp. Ph.): bestimmten Lauten, Rhythmen, Melodien o. Ä. folgend. VAR.: **a los sonos de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Los bailarines danzaban al son de la música barroca.* Die Tänzer bewegten sich zu den Klängen der Barockmusik.
- **¿a son de qué?** (adv. Ph./satzw. Ph.): Aus welchem Grund? Wieso eigentlich? Warum in aller Welt? VAR.: **¿a qué son?** (adv. Ph./satzw. Ph.; eher selten). ☞ *Soy de los que siguen preguntándose a son de qué la pereza forma parte de los pecados capitales.* Ich bin einer von denen, die sich immerfort fragen, wieso Faulheit eigentlich zu den Todsünden zählt. SYN.: ↳ Verzeichnis **a son de qué**.
- **bailar al son de alguien una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung können sich Subjekt und Objekt auf Sachen oder Sachverhalte beziehen): nach jmds. Pfeife tanzen; eine Marionette sein, die nicht selbst die Fäden in der Hand hält (i. ü. S.). VAR.: **bailar al son que le toca alguien una persona** (verb. Ph.); **bailar al son que le tocan una persona** (verb. Ph.); **bailar al son que dicta** [auch **quiere** o. a. V.] **alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nuestro presidente es un mero títere que baila al son que le tocan.* Unser Präsident ist nur eine Marionette, die nicht selbst die Fäden in der Hand hält. ☞ *Aquí lo que nos hace falta es un periódico que no baile al son del presidente de turno.* Was uns hier fehlt, ist eine Zeitung, die nicht nach der Pfeife des gerade amtierenden Präsidenten tanzt. ☞ *Los políticos bailan al son que les tocan las grandes multinacionales.* Die Politiker tanzen nach der Pfeife der großen multinationalen Unternehmen. ☞ *Pues a mí no me gusta bailar al son que dicta la moda.* Also ich mag es gar nicht, mich nach dem zu richten, was gerade Mode ist.
- **en son de** + Subst. (präp. Ph.; oft in Verbindung mit **burla, guerra, paz** o. ä. Subst.): Die Wendung leitet eine Angabe über die Absicht ein, die jmd. bei einer bestimmten Handlung oder Äußerung hat. ☞ *Últimamente he tenido algunos roces con mi madre, y al ver este gracioso pelador de verduras pensé que sería un buen regalo en son de paz para el Día de la Madre.* In letzter Zeit gab es zwischen meiner Mutter und mir einige Reibereien, und als ich dann diesen putzigen Sparschäler sah, dachte ich, dass dies im Sinne des Friedens ein gutes Muttertagsgeschenk wäre.

sonado

- **estar sonada una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar sonado**): verrückt sein; ballaballa sein; plemplem sein (oft übertreibend). ☞ *Ese tío está sonado, loco loco de remate, debería hacer algún tipo de terapia.* Dieser Typ ist plemplem, der ist vollkommen verrückt. Er sollte sich wirklich mal in eine Therapie begeben. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

sonajero

- **como un sonajero** (adv. Ph.; ugs.): meistens in Verbindung mit *moverse*, *zarandearse* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt starke Hin-und-Her-Bewegungen. ☞ *El coche se zarandéo como un sonajero*. Das Auto wackelte heftig hin und her.
- **estar como un sonajero una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *Hasta un mosquito es más inteligente que él, que está como un sonajero*. Selbst eine Mücke ist schlauer als er. Er tickt ja nicht ganz richtig! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

sonar

- **como suena** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung beteuert der Sprecher, dass seine Aussage wahr ist und dass er nicht übertreibt. VAR.: **tal como suena** (satzw. Ph.); **te lo digo como suena** (satzw. Ph.). ☞ *En aquella época, la mujer carecía de la plena capacidad de obrar. Como suena, no me lo invento, pregúntale a cualquier abogado de cierta edad*. Damals besaß eine Frau keine volle Geschäftsfähigkeit. Es war wirklich so, ich erfinde das nicht, frag einen x-beliebigen Anwalt im entsprechenden Alter. ☞ *Tú tienes muchas amistades, pero yo no tengo A NADIE, tal como suena, y cuando empieza a surgir una amistad con alguien, me importa no estropear esta relación*. Du hast viele Freunde, aber ich habe NIEMANDEN, das ist wirklich so, und wenn sich eine Freundschaft mit jemandem zu entwickeln beginnt, ist es mir wichtig, diese Beziehung nicht kaputt zu machen. ☞ *Te lo digo como suena: eso que has hecho ha sido una canallada*. Ganz ehrlich: Was du getan hast, war wirklich sehr gemein.

sonrisa

- **con una sonrisa en la boca**: ↳ **venirle a alguien una sonrisa a la boca** unter **boca**.
- **no** [bzw. Neg.] **perder la sonrisa una persona** (verb. Ph.): trotz Widrigkeiten ein fröhlicher Mensch bleiben; das Lachen nicht verlernen; sein Lachen nicht verlieren. ☞ *Mi padre es consciente de que el cáncer le ha ganado la batalla, pero aún así no ha perdido la sonrisa*. Mein Vater ist sich darüber bewusst, dass er den Kampf gegen den Krebs verloren hat, aber trotzdem zeigt er immer noch ein fröhliches Gesicht.
- **sonrisa profidén** (subst. Ph.): unnatürliches, gezwungenes, nicht spontanes Lächeln, bei dem man die Zähne zeigt, wie z. B. in der Werbung; gekünsteltes Lächeln; Zahnpastälächeln. ☞ *Decidí emplear mi arma más "letal": mi sonrisa profidén. Y "voilà", conseguí lo que quería*. Ich entschloss mich, meine „tödlichste“ Waffe einzusetzen – mein Zahnpastälächeln. Und ↳ da: Ich bekam, was ich wollte.
- **todo* sonrisas** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*; beachte die Konstruktionen *todo sonrisas* oder *toda sonrisas* für eine Frau sowie *todo sonrisas* für mehrere Frauen): Die Wendung beschreibt eine momentan überaus freundliche oder glückliche Person. ☞ *Durante las entrevistas es toda sonrisas, pero en cuanto se apagan las cámaras y los micrófonos aflora su verdadero carácter de diva insoportable*. Während der Interviews ist sie die Liebenswürdigkeit in Person, aber sobald die Kameras und Mikrofone abgeschaltet sind, kommt eine unausstehliche Diva zum Vorschein. ☞ *Ambos presidentes se saludaron todo sonrisas, como si fueran viejos amigos*. Beide Präsidenten begrüßten sich betont herzlich, als wären sie alte Freunde. ☞ *Mi hija regresó del colegio toda sonrisas, feliz porque en su primer día ya había hecho dos amiguitas*. Meine Tochter strahlte über das ganze Gesicht, als sie aus der Schule zurückkam; sie war glücklich, weil sie bereits an ihrem ersten Schultag mit zwei Mädchen Freundschaft geschlossen hatte.
- **venirle a alguien una sonrisa a la boca**: ↳ unter **boca**.

soñación

- **ni por soñación** (adv. Ph.; eher selten): nicht einmal im Traum; keineswegs; niemals. ☞ *Cuando una relación se estabiliza y ya hay mucha confianza, ambas partes hacen cosas que ni por soñación hubieran pensado en hacer al cabo de poco tiempo de conocerse*. Wenn sich eine Partnerschaft festigt und schon großes Vertrauen herrscht, machen beide Partner Dinge, von denen sie am Anfang der Beziehung niemals gedacht hätten, dass sie sie machen würden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni con mucho**.

soñar

- **ni lo sueñes⁺** (interj. Ph.; ugs.): Die Wendung drückt Ablehnung gegenüber einer Bitte, einer Forderung o. Ä. aus; Vergiss es! Traum weiter! Im Leben nicht! Auf gar keinen Fall! Nicht einmal im Traum! ☞ *¿Que la llame yo? ¡Ni lo sueñes! Es ella la que me tiene que llamar a mí para disculparse.* Ich soll sie anrufen? Vergiss es! Sie sollte mich anrufen, um sich bei mir zu entschuldigen.
- **ni soñarlo⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung drückt das Nichtvorhandensein einer Sache, die benötigt wird, gewünscht ist o. Ä., aus. ☞ *No había agua potable, no había electricidad, no había carretera para llegar allí... y médico, ni soñarlo.* Es gab kein Trinkwasser, keinen Strom, keine Landstraße, um dorthin zu gelangen ... von einem Arzt ganz zu schweigen. ☞ *Lo que es lluvia, ni soñarla: aquí no cae ni una gota.* Regen? Den gibt es hier nun wirklich nicht. Hier fällt nicht ein Tropfen Wasser.

sopa

- **comer la sopa boba** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): auf Kosten anderer leben; schmarotzen. VAR.: **andar a la sopa boba** *una persona* (verb. Ph.); **estar a la sopa boba** *una persona* (verb. Ph.); **vivir de la sopa boba** *una persona* (verb. Ph.) // **a la sopa boba** (adv. Ph.): auf Kosten anderer. ☞ *Habría que mandar a todos los parados a limpiar las calles de nuestras ciudades. Pero claro, es mejor cobrar el paro y seguir "a la sopa boba".* Man sollte die Arbeitslosen losschicken, um die Straßen unserer Städte zu reinigen. Aber klar, besser ist es natürlich, Arbeitslosengeld zu beziehen und weiter auf Kosten anderer zu leben. SYN. ZU **a la sopa boba**: ↳ Verzeichnis **a costa ajena**.
- **como una sopa** (adj. Ph.; ugs.): ① klitschnass; völlig durchnässt. VAR. DER BED. 1: **hecho⁺ una sopa** (adj. Ph.) // **ponerse como una sopa** *una persona* (verb. Ph.): bis auf die Haut nass werden. ☞ *Nos pilló una tormenta y llegamos a clase hechas una sopa.* Wir wurden vom Unwetter überrascht und kamen klitschnass in den Unterricht. ② sehr erkältet. VAR. DER BED. 2: **hecho⁺ una sopa** (adj. Ph.). ☞ *El fin de semana mis dos peques estaban resfriados, y a los dos días yo también, como una sopa.* Am Wochenende waren meine beiden Kinder total erkältet, und zwei Tage später hat es mich dann auch richtig erwischt.
- **dar sopas con honda** *a alguien una persona* [oder *a algo una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): viel besser sein als; überlegen sein; die eigene Überlegenheit spüren lassen; jmdn. haushoch besiegen (meistens bezogen auf Sport). ☞ *Hace solo una semana, la gran atleta dio sopas con honda a los hombres en el maratón de Nueva York.* Vor nur einer Woche hat die großartige Athletin es den Männern beim New York Marathon so richtig gezeigt. ☞ *Esta videoconsola le da sopas con honda a todas las demás del mercado.* Diese Videokonsole ist viel besser als alle anderen auf dem Markt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).
- **estar para sopitas [y buen vino]** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): altersschwach sein; hinfällig sein. ☞ *Los hay que creen que a esta edad solo estamos para sopitas y buen vino y quieren quitarnos de en medio.* Manche glauben, dass wir in diesem Alter zu nichts mehr zu gebrauchen sind und wollen uns aus dem Verkehr ziehen.
- **hasta en la sopa** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die Überpräsenz einer Person oder Sache. ☞ *Desde que obtuvieron el Óscar, aparecen hasta en la sopa: prensa, radio, televisión...* Seit sie den Oscar erhalten haben, hört und sieht man überall von ihnen: Presse, Radio, Fernsehen ...
- **ni harto⁺ de sopas** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. ☞ *Yo no vuelvo a casarme ni harto de sopas, vamos, ni loco.* Ich werde um nichts in der Welt noch einmal heiraten. Niemals! ☞ *No vuelvo a comprar ropa en esta tienda ni harta de sopas; ¡qué mala calidad!* Ich werde nie wieder in diesem Laden Klamotten kaufen. Die Qualität ist wirklich miserabel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.
- **poderse comer sopas en el suelo**: ↳ **poderse comer en el suelo** unter **suelo**.
- **sopa de guisantes**: ↳ **puré de guisantes** unter **guisante**.

sopetón

- **de sopetón** (adv. Ph.; ugs.): plötzlich und oft unerwartet. ☞ *La idea me vino de sopetón y pensé... ¡por qué no!* Die Idee kam mir plötzlich in den Sinn und ich dachte, warum nicht! ☞ *Entraste en mi vida del mismo modo en que te fuiste: de sopetón, un día, sin causa aparente.* Du kamst genauso in mein Leben, wie du wieder verschwunden bist: urplötzlich, eines Tages, ohne ersichtlichen Grund. SYN.: ↳ Verzeichnis **de repente**.

soplar

- **soplársela** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; derb): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal. *☞ Sinceramente, me la sopla lo que pienses sobre mi decisión.* Mir geht es ehrlich gesagt am Allerwertesten vorbei, was du von meiner Entscheidung hältst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* (*soplársela*) auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).

soplo

- **como un soplo** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *pasar*): wie im Fluge; sehr schnell. VAR.: **en un soplo** (adv. Ph.); **la vida pasa+ como/en un soplo** (satzw. Ph.). *☞ Mirando atrás me parecía que la vida había pasado como un soplo.* Zurückblickend kam es mir damals so vor, als wäre mein Leben wie im Fluge vergangen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un soplo**.
- **dar el soplo** [a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): etwas verraten, jmdm. etwas stecken o. Ä. VAR.: **ir con el soplo** a alguien una persona (verb. Ph.). *☞ Una de las profesoras de este colegio también trabajaba esporádicamente de prostituta. Alguien le fue con el soplo a la prensa y se armó un escándalo.* Eine der Lehrerinnen dieser Schule arbeitete ab und an auch als Prostituierte. Jemand steckte das der Presse und sorgte für einen Skandal.
- **en un soplo** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): ① sehr schnell; im Nu. *☞ Este ordenador carga los vídeos en un soplo, lo hace todo muy rápido.* Dieser Computer lädt die Videos ruckzuck, er macht wirklich alles sehr schnell. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② ↳ **como un soplo** unter **soplo**.
- **soplo de aire fresco** (subst. Ph.): frischer Wind (i. ü. S.); neuer Schwung o. Ä. *☞ La nueva directiva aportó un verdadero soplo de aire fresco a la empresa: el trato con los clientes era más cercano y se tenía más en cuenta la opinión de los trabajadores.* Der neue Vorstand brachte einen richtig frischen Wind mit in die Firma: Man ging stärker auf die Kunden ein, und die Meinung der Angestellten wurde mehr berücksichtigt. SYN.: ↳ Verzeichnis **bocanada de aire fresco**.
- **un soplo de** (adj. Ph.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein kleines Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.). VAR.: **ni** [bzw. Neg.] **[un] soplo de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen. *☞ Muchas gracias por este artículo, me da un soplo de esperanza.* Vielen Dank für diesen Artikel, er gibt mir einen Funken Hoffnung. *☞ Estoy convencida de que en los demás planetas de nuestra galaxia no hay ni soplo de vida.* Ich bin davon überzeugt, dass auf den anderen Planeten unserer Galaxie kein bisschen Leben existiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni [un] soplo de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.

sorbete

- **como un sorbete** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *frío*+ o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf ein extremes Kältegefühl, auf jmdn. Gefühlloses, auf etwas Kaltes o. Ä.; gefühllos; eiskalt. VAR.: **hecho+ un sorbete** (adj. Ph.): Die Wendung beschreibt ein extremes Kältegefühl // **más** + Adj. + **que un sorbete** (adv. Ph.) *☞ Esperando el autobús me quedé como un sorbete, completamente helado.* Beim Warten auf den Bus bin ich fast zu einem Eiszapfen erstarrt, ich war komplett durchgefroren. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un carámbano**.

sorbito

- **a sorbitos**: ↳ **a sorbos** unter **sorbo**.

sorbo

- **a sorbos** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *beber*; oft metaphorisch gebraucht): in kleinen Schlucken; langsam [etwas trinken]; (metaphorisch gebraucht) langsam; peu à peu; Stück für Stück (meistens bezogen auf genüssliche Handlungen). VAR.: **a sorbitos** (adv. Ph.); **a grandes sorbos** (adv. Ph.); **a pequeños sorbos** (adv. Ph.). *☞ La leche estaba muy caliente y me la bebí a sorbitos.* Die Milch war sehr heiß und ich trank sie in kleinen Schlucken. *☞ La vida hay que beberla a sorbos, disfrutarla en pequeñas dosis.* Das Leben muss man langsam genießen, in kleinen Portionen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a sorbos**.
- **de un sorbo** (adv. Ph.): in einem durch, auf einmal, am Stück o. Ä. *☞ A mis dieciséis años me leía de un sorbo las grandes obras de la literatura.* Mit 16 Jahren las ich die großen Werke der Literatur in einem durch. *☞ Es curioso, pero las mentiras*

nos las tragamos de un sorbo; en cambio, la verdad siempre nos cuesta aceptarla. Es ist schon merkwürdig, aber Lügen schlucken wir am Stück, wohingegen wir die Wahrheit immer nur schwer akzeptieren.

- **un sorbo de** (adj. Ph.): ein bisschen; ein Hauch von; ein Funken (i. ü. S.); ein Fünkchen (i. ü. S.); ein Körnchen (i. ü. S.).
 ☞ *Me sentía sola y deprimida, y necesitaba urgentemente un sorbo de esperanza.* Ich fühlte mich allein und deprimiert, und ich brauchte dringend ein Fünkchen Hoffnung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**.

sordina

- **en sordina** (adv. Ph.): gedämpft, unauffällig, nur schwach ausgeprägt o. Ä.; leise (i. ü. S.). VAR.: **con sordina** (adv. Ph.).
 ☞ *Aunque la temática de la película es muy dura, no es un dramón, sino más bien un drama en sordina.* Obwohl das Thema des Filmes sehr hart ist, handelt es sich hierbei nicht um ein heftiges, sondern eher um ein leises Drama.
- **poner sordina a algo una persona** (verb. Ph.): etwas herunterspielen, mäßigen, dämpfen o. Ä. VAR.: **poner en sordina algo una persona** (verb. Ph.).
 ☞ *Tras esta derrota, hemos tenido que poner sordina a nuestra euforia.* Nach dieser Niederlage mussten wir unsere Euphorie etwas zügeln.
 ☞ *La prestigiosa científica supo poner sordina a los argumentos de sus detractores.* Die angesehene Wissenschaftlerin verstand es, die Argumente ihrer Kritiker zu entkräften.
 ☞ *Nuestro principal mérito fue poner sordina a la crisis del euro y lograr que los inversores perdieran el miedo.* Unser größtes Verdienst war es, die Wogen der Eurokrise zu glätten und es geschafft zu haben, den Investoren die Angst zu nehmen.
 ☞ *En realidad, es un escándalo de tomo y lomo, pero le han puesto sordina para evitar que la cosa llame demasiado la atención.* Im Grunde ist es ein Riesenskandal, aber man spielt ihn herunter, damit die Angelegenheit nicht zu viel Aufsehen erregt.

sordo

- **a la sorda** (adv. Ph.; selten): heimlich, unbemerkt, still und leise o. Ä. VAR.: **a lo sordo** (adv. Ph.); **a sordas** (adv. Ph.).
 ☞ *Dicen que mi abuelo se escabulló a lo sordo de la residencia de ancianos para poder cumplir uno de sus mayores deseos: viajar a París.* Es heißt, dass mein Großvater sich klammheimlich aus dem Altenheim stahl, um sich einen seiner größten Träume zu erfüllen: nach Paris zu reisen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a escondidas**.
- **hacerse el sordo** [ante algo] un hombre [oder **hacerse la sorda** [ante algo] una mujer] (verb. Ph.; ugs.): sich taub stellen; eine Bitte, eine Tatsache o. Ä. mehr oder weniger bewusst ignorieren.
 ☞ *Durante muchos siglos, la Justicia se ha hecho la sorda ante el asesinato de indígenas.* Über viele Jahrhunderte hinweg hat die Justiz die Augen vor den Morden an der indigenen Bevölkerung verschlossen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacerse el desentendido**.

sorpesa

- **cuál no sería mi+ sorpresa**: ↳ **cuál no sería mi+ sorpresa** [o. a. Subst.] *al* + Inf. oder *cuando* + Indikativ unter **cuál**.
- **por sorpresa** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *coger*, *pillar* o. ä. V.): überraschend. VAR.: **de sorpresa** (adv. Ph.).
 ☞ *El ministro de Defensa ha visitado hoy por sorpresa las tropas estacionadas en Afganistán.* Der Verteidigungsminister besuchte heute überraschend die in Afghanistan stationierten Truppen.
 ☞ *El atentado de ETA en el aeropuerto de Madrid cogió por sorpresa tanto a los dirigentes de Batasuna como a la mayoría de los presos de la banda.* Das von der ETA verübte Attentat auf dem Flughafen von Madrid überraschte sowohl die Führungsriege der Batasuna-Partei als auch die Mehrzahl der inhaftierten Mitglieder der Untergrundorganisation.

sos

- **me+ cago+ en sos**: ↳ **me+ cago+ en** + NP unter **cagar**.

soslayo

- **de soslayo** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *mirar*, *mirada* o. ä. V. u. Subst.): aus den Augenwinkeln; verstohlen; (mitunter) [jmdn.] misstrauisch [anschauen], [jmdn.] schief [ansehen] o. Ä. VAR. DER BED. 1: **al soslayo** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten).
 ☞ *Miré de soslayo el escaparate, sin detenerme.* Ich schielte ins Schaufenster ohne anzuhalten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de soslayo**. ② flüchtig [etwas verfolgen, betrachten, ansprechen o. Ä.]. VAR. DER BED. 2: **al soslayo** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten).
 ☞ *Hoy quiero dedicar este artículo a la meditación, tema que ya he tratado alguna vez de soslayo.* Heute möchte ich diesen Artikel ganz der Meditation widmen – ein Thema, das ich schon mal flüchtig behandelt habe.

sota

- **sota, caballo y rey** (subst. Ph.): in Art und Weise oder Reihenfolge gleichbleibende Elemente eines Sachverhaltes. 📖 *Yo también soy de mal comer. Solo me gusta sota, caballo y rey. Todo lo que no sea eso no lo como.* Ich bin auch ein schlechter Esser. Ich mag immer nur dieselben Sachen. Alles andere esse ich einfach nicht. 📖 *Las parejas ocasionales tienden con frecuencia a limitarse a sota, caballo y rey en sus relaciones sexuales (esto es, juegos previos, penetración y orgasmo).* Bei kurzen Zufallsbekanntschaften neigen Paare oft dazu, sich beim Sex auf das Übliche zu beschränken, sprich auf Vorspiel, Penetration und Orgasmus.

sotana

- **colgar la sotana** *una persona* (verb. Ph.): ein geistliches Amt niederlegen; die Kutte an den Nagel hängen (meistens bezogen auf einen Mann). VAR.: **ahorcar la sotana** *una persona* (verb. Ph.; eher selten). 📖 *Colgó la sotana porque no quería continuar viviendo en celibato.* Er hängte die Kutte an den Nagel, weil er nicht mehr im Zölibat leben wollte. SYN.: ↳ Verzeichnis **colgar los hábitos**.

sotto

- **sotto voce**: ↳ unter **voce**.

sovoz

- **a sovoz** (adv. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): mit leiser Stimme. 📖 *La encontré tumbada en su cama, musitando algo a sovoz, entre lágrimas y gemidos, pero ¿qué era lo que decía?* Sie lag auf ihrem Bett und murmelte unter Tränen und Schluchzern etwas kaum Hörbares vor sich hin, aber was sagte sie nur?

standing

- **de alto standing** (adj. Ph.; in der Schriftsprache wird das Wort *standing* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): hochrangig, bedeutend, wohlhabend, gehoben, luxuriös o. Ä. 📖 *Mi abuelo era una persona de alto "standing" en el mundo de la política.* Mein Großvater war eine hochrangige Persönlichkeit in der politischen Welt. 📖 *Es una urbanización de alto "standing" a las afueras de Madrid.* Es handelt sich um eine gehobene Wohngegend am Rande Madrids.
- **de bajo standing** (adj. Ph.; in der Schriftsprache wird das Wort *standing* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): unbedeutend, bescheiden, unvernünftig, ärmlich o. Ä.; mit geringem Prestige [angesehen]. 📖 *Ser camarero se considera una profesión de bajo "standing".* Kellner wird als Beruf mit geringem Prestige angesehen.
- **de medio standing** (adj. Ph.; in der Schriftsprache wird das Wort *standing* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): nicht besonders hochrangig, bedeutend, wohlhabend, gehoben, luxuriös o. Ä.; mittleren Standards. 📖 *La crisis se manifiesta especialmente en la vivienda de medio "standing", que afecta sobre todo a la clase media.* Die Krise zeigt sich vor allem bei Wohnungen mittleren Standards, wovon vor allem die Mittelklasse betroffen ist.

subida

- **ir de subida** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.): mehr und mehr Erfolg haben, ansteigen (bezogen auf Preise) o. Ä. 📖 *El Teatro Mayor presenció el éxito de un grupo que va de subida.* Die Zuschauer im Teatro Mayor wohnten dem Erfolg einer Gruppe bei, die stark im Kommen ist. 📖 *El precio del carburante va de subida.* Der Benzinpreis steigt stetig. 📖 *Este parque de atracciones va de subida y entre tanto empieza a amortizar las inversiones.* Dieser Vergnügungspark wird immer beliebter, und mittlerweile beginnen sich die Investitionen zu lohnen.

subir

- **de sube y baja** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine Hebetechnik. 📖 *Estos contenedores de basura están dotados de un mecanismo de sube y baja que permite guardarlos bajo tierra cuando no están en uso.* Diese Müllcontainer sind mit einem Hebemechanismus versehen, der es ermöglicht, sie bei Nichtgebrauch unter der Erdoberfläche zu verstauen.

- **sube y baja** (subst. Ph.; i. d. R. wird die Wendung mit dem vorangestellten bestimmten Artikel o. a. Det. gebraucht): Die Wendung beschreibt Höhen und Tiefen, ein ständiges Auf und Ab o. Ä. ☞ *No hay nadie que me pueda ayudar en ese sube y baja emocional que a menudo padezco*. Es gibt niemanden, der mir bei diesem emotionalen Auf und Ab, das mir häufig zu schaffen macht, helfen kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **altos y bajos**.

súbito

- **de súbito** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): plötzlich. ☞ *Pedro dijo de súbito: "Me voy, estoy harto de esperar", y dicho esto se levantó, se puso el abrigo y se fue*. Pedro sagte plötzlich: „Ich gehe, ich habe das Warten satt.“ Sprach's, stand auf, zog sich den Mantel an und ging. SYN.: ↳ Verzeichnis **de repente**.

sucesivamente

- **y así sucesivamente** (phrasematische Satzergänzung): und so geht es dann immer weiter. ☞ *Cuando pasen los tres meses me vuelven a contratar y así sucesivamente*. Sobald die drei Monate vorüber sind, geben sie mir wieder einen neuen Vertrag, und so geht es dann immer weiter.

sucesivo

- **en lo sucesivo** (adv. Ph.): ① (überwiegend Schriftsprache): künftig; zukünftig; von nun an. ☞ *Les ruego que en lo sucesivo nos avisen con tiempo de posibles retrasos en la entrega*. Ich möchte Sie bitten, uns zukünftig frühzeitig über etwaige Lieferverzögerungen zu informieren. ☞ *Para evitar problemas innecesarios, en lo sucesivo vamos a cambiar de estrategia*. Um unnötige Probleme zu vermeiden, werden wir von nun an eine neue Strategie anwenden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en adelante** (I). ② im Folgenden; im Weiteren (in schriftlichen Texten, um anzukündigen, wie jmd. oder etwas von da an im Text genannt wird). ☞ *En el presente capítulo vamos a hablar del proceso que en inglés se denomina "incorporation" y que en lo sucesivo vamos a denominar "incorporación"*. In diesem Kapitel soll über das Verfahren gesprochen werden, das im Englischen „Incorporation“ heißt und das wir im Folgenden „Eingliederung“ nennen werden. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en adelante** (II).

sucio

- **en sucio** (adj. Ph./adv. Ph.): ① unverarbeitet; roh. ☞ *Nuestra empresa se dedica a la exportación de lana en sucio*. Unsere Firma exportiert unverarbeitete Wolle. ② nicht ins Reine geschrieben. ☞ *Solo te puedo dejar prestados los apuntes en sucio*. Ich kann dir nur meine dahingekritzelten Mitschriften geben. ANTONYM ZU BED. 2: **en limpio** (Bed. 2).
 ► **jugar sucio** una persona: ↳ unter **jugar**.

sudar

- **hacer sudar** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. Sorgen bereiten; jmdn. ins Schwitzen bringen. ☞ *Más de un problema con mis hijas me hizo sudar*. Manche Probleme mit meinen Töchtern haben mich ganz schön ins Schwitzen gebracht. ☞ *Me hacen sudar con los diseños que me piden para sus uñas, pero soy feliz si luego se van satisfechas*. Die Designs, die sie immer auf ihren Nägeln haben wollen, haben mir schon die eine oder andere Sorgenfalte bereitet. Aber ich bin glücklich, wenn sie dann zufrieden nach Hause gehen.
 ► **sudársela** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; derb.): jmdm. ist eine Person oder Sache scheißegal. ☞ *No voy a votar porque la política me la suda*. Ich gehe nicht wählen, weil mich Politik nicht die Bohne interessiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **importarle tres pares de narices**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In dieser Wendung bezieht sich das Pronomen *la* (*sudársela*) auf den Penis (Spanisch vulgär: *la polla*).

sudor

- **con el sudor de mi* frente** (adv. Ph.; gehobene Sprache; oft übertreibend oder leicht scherzhaft): im Schweiß meines Angesichts. VAR.: **con mi* sudor** (adv. Ph.) // **me* gano* el pan** [auch *las lentejas* o. ä. Syntagmen] **con el sudor de mi* frente** (satzw. Ph.); **me* gano* el pan** [auch *las lentejas* o. ä. Syntagmen] **con mi* sudor** (satzw. Ph.): sein Brot sauer verdienen. ☞ *Lo poco que tengo, lo he conseguido con el sudor de mi frente*. Das bisschen, das ich habe, habe ich mir im Schweiß meines Angesichts erarbeitet. ☞ *A mí me roban algo que he comprado con el sudor de mi frente y no sé de qué*

soy capaz si pillo al ladrón. Wenn man mir etwas stehlen würde, das ich mir im Schweiß meines Angesichts erarbeitet habe, weiß ich nicht, wozu ich fähig wäre, sollte ich den Dieb erwischen.

sueco

- **hacerse el sueco** *un hombre* [oder **hacerse la sueca** *una mujer*] (verb. Ph.; ugs.): so tun, als hätte man nichts gehört oder nichts verstanden; sich dumm stellen. 📖 *Los malos profesores se hacen los suecos cuando se les pregunta algo que no saben.* Schlechte Lehrer tun so, als hätten sie nichts gehört, wenn man sie etwas fragt, das sie nicht wissen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacerse el desentendido**.

suegra

- **darse un golpe en la suegra** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; selten): sich am Musikantenknochen stoßen. 📖 *¿El moratón en el codo? Nada, el otro día me di un golpe en la suegra y ya ves cómo se me ha puesto.* Der blaue Fleck an meinem Ellenbogen? Ja, kürzlich habe ich mich am Musikantenknochen gestoßen. Du siehst ja, wie ich jetzt aussehe. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse un golpe en el hueso de la música**.
- **lo que ve la suegra** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *limpiar*): der größte Schmutz, der einem sofort auffällt. 📖 *La "suite" era grande, cómoda; el baño, enorme... Solo una pequeña pega: no limpian como limpian en los hoteles en Europa, solo hacen un "lo que ve la suegra".* Die Suite war weiträumig, behaglich, das Bad sehr groß ... Es gab nur ein kleines Manko: Sie putzen dort nicht wie in den europäischen Hotels, sie machen wirklich nur das Größte. 📖 *Tienen el piso hecho una pocilga (y lo digo yo, que limpio lo que ve la suegra).* Ihre Wohnung sieht aus wie ein Saustall (und das sage ich, die ich wirklich nicht pingelig bin).

suela

- **de siete suelas** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *bribón*, *corrupto*, *ladrón*, *pícaro*, *pillo*, *sinvergüenza* o. ä. Subst.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer meist negativen Eigenschaft (bezogen auf eine Person). 📖 *Debo de ser un paleta de siete suelas: todos charlando de literatura, cine y política, y yo lo único que hice fue estar sentado y callar.* Ich muss wohl eine extrem ignorante Person sein. Alle redeten von Literatur, Filmen und Politik, und das Einzige, was ich tat, war still in der Ecke zu sitzen. 📖 *Es un corrupto de siete suelas que solo merece pudrirse en la cárcel.* Er ist total korrupt und verdient nichts anderes, als im Knast zu versauern. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de marca mayor**.
- **no** [bzw. Neg.] **llegar una persona** [oder *una cosa*] [**ni**] **a la suela del zapato de otra** (verb. Ph.; ugs.): einer Person oder Sache das Wasser nicht reichen können. 📖 *En lo que se refiere al ambiente del carnaval en la calle, São Paulo no le llega a la suela del zapato a Río.* Was die Atmosphäre beim Straßenkarneval angeht, kann São Paulo der Stadt Rio de Janeiro nicht das Wasser reichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no llegar ni a la suela del zapato**.

sueldo

- **a sueldo** (adj. Ph./adv. Ph.; als adj. Ph. oft in Verbindung mit *asesino* oder *trabajador*): eine Gegenleistung erhaltend; gegen Bezahlung [etwas tun]. VAR.: **estar** [oder **vivir**] **a sueldo de alguien una persona** (verb. Ph.). 📖 *Esta novela narra la vida de un asesino a sueldo.* Dieser Roman beschreibt das Leben eines Auftragskillers.

suelo

- **arrastrar por los suelos** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdn. oder etwas durch den Dreck ziehen (i. ü. S.); jmdn. oder etwas mit Dreck bewerfen (i. ü. S.); jmds. Ruf schädigen; etwas mit Füßen treten (i. ü. S.); jmdn. oder etwas schlechtmachen. VAR.: **arrastrar por el suelo** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). 📖 *No intervienes más que para tratar de arrastrar por los suelos a un individuo al que no conoces personalmente.* Du machst nur den Mund auf, um jemanden in den Dreck zu ziehen, den du persönlich überhaupt nicht kennst. SYN.: ↳ Verzeichnis **arrastrar por el fango**.
- **bajar la mirada al suelo** *una persona* (verb. Ph.): den Blick senken (aus Scham, Verlegenheit o. Ä.). VAR.: **bajar la vista al suelo** *una persona* (verb. Ph.); **bajar los ojos al suelo** *una persona* (verb. Ph.); **mirar al suelo** *una persona* (verb. Ph.). 📖 *Si eres de los que mira al suelo cuando habla con una chica, estos consejos para superar la timidez te interesarán.* Wenn du jemand bist, der verlegen den Blick senkt, wenn er mit einem Mädchen spricht, werden dich diese Ratschläge zur Überwindung von Schüchternheit interessieren.

- **besar el suelo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): auf die Nase fallen (wortwörtlich); sich auf die Nase legen; hinfallen; den Boden küssen (i. ü. S.). ☞ *Por sí te sirve de consuelo: ayer yo también besé el suelo, pero por suerte también sin consecuencias graves.* Für den Fall, dass das ein Trost für dich ist: Auch ich habe gestern einen Sturz gebaut, zum Glück ebenfalls ohne gravierende Folgen. SYN.: ↳ Verzeichnis **besar el suelo**.
- **besar** [o. ä. V.] **el suelo que pisa alguien una persona** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): jmdn. extrem wertschätzen, bewundern o. Ä.; jmdm. zu Füßen liegen; jmdn. verehren; den Boden küssen, auf dem jmd. geht (i. ü. S.); jmdn. abgöttisch lieben; jmdn. über alles lieben. ☞ *Mi padre besa el suelo que pisa mi madre, por lo que no me puedo imaginar lo que es tener unos padres que se odian y que solo siguen juntos por sus hijos.* Mein Vater liebt meine Mutter abgöttisch. Deshalb kann ich mir überhaupt nicht vorstellen, was es bedeutet, Eltern zu haben, die sich gar nicht mehr verstehen und nur der Kinder wegen weiter zusammenbleiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **beber los aires**.
- **caeren suelo abonado** *una cosa* (verb. Ph.): auf fruchtbaren Boden fallen (i. ü. S.); große Akzeptanz finden. ☞ *Este mito cayó en suelo abonado en nuestras culturas y ha continuado ejerciendo su influencia hasta el día de hoy.* Dieser Mythos ist bei unseren Kulturen auf fruchtbaren Boden gefallen und übt seinen Einfluss bis heute weiter aus. ☞ *Tales ideas políticas cayeron en aquel entonces en suelo abonado, dando lugar a una verdadera revolución de las masas.* Solche politischen Ideen sind damals auf fruchtbaren Boden gefallen und haben eine wahre Revolution der Massen ausgelöst. ☞ *Cuando hablamos, procuramos inconscientemente predisponer a nuestro interlocutor, de modo que nuestras palabras caigan en suelo abonado y nuestro mensaje sea aceptado.* Wenn wir mit jemandem reden, versuchen wir unbewusst, den Gesprächspartner zu beeinflussen, sodass das Gesagte auf fruchtbaren Boden fällt und unsere Botschaft angenommen wird.
- **dar [consigo] en el suelo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): auf die Nase fallen (wortwörtlich); sich auf die Nase legen; hinfallen. VAR.: **dar[se] en el suelo con algo una persona** (verb. Ph.; algo = la nariz, la cabeza o. Ä.) // **dar/caer de hocicos/narices en el [santo] suelo** *una persona* (verb. Ph.): auf der Nase landen. ☞ *Resbalé con una cáscara de plátano y di en el suelo con todo el cuerpo.* Ich rutschte auf einer Bananenschale aus und fiel der Länge nach auf den Boden. SYN.: ↳ Verzeichnis **besar el suelo**.
- **dejar por los suelos algo** [oder a alguien] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas heftig kritisieren. VAR.: **dejar por el suelo algo** [oder a alguien] *una persona* (verb. Ph.); **poner por los suelos** [oder **por el suelo**] *algo* [oder a alguien] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Los críticos dejaron por los suelos la nueva película del director brasileño: dijeron que era perversa y de mal gusto.* Die Kritiker ließen kein gutes Haar am neuen Film des brasilianischen Regisseurs: Sie sagten, der Film sei pervers und geschmacklos. ☞ *Estoy harto de que la gente ponga por los suelos este grandísimo juego.* Ich habe es satt, dass die Leute dieses tolle Spiel schlechtmachen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **echar por los suelos algo una persona** (verb. Ph.): zerstören; vernichten; für ungültig erklären (bezogen auf Traditionen, Hoffnungen, Pläne, Prinzipien o. Ä.). VAR.: **echar por el suelo algo una persona** (verb. Ph.); **tirar por el suelo** [oder **por los suelos**] *algo una persona* (verb. Ph.). ☞ *El golpe de Estado que encabezó Augusto Pinochet echó por los suelos una tradición democrática casi centenaria.* Der von Augusto Pinochet angeführte Staatsstreich war das Ende einer fast hundertjährigen demokratischen Tradition. ☞ *Cuando llegué al aeropuerto, me comí una hamburguesa en el McDonalds y tiré por los suelos todos mis principios.* Als ich am Flughafen ankam, aß ich einen Hamburger bei McDonalds und warf damit alle meine Prinzipien über Bord.
- **irse al suelo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): hinfallen, stürzen, umfallen o. Ä. ☞ *La intensa lluvia fue la causante de que varios motoristas se fueran al suelo.* Der Starkregen war die Ursache dafür, dass etliche Motorradfahrer stürzten. SYN.: ↳ Verzeichnis **besar el suelo**.
- **medir el suelo [con el cuerpo] una persona** (verb. Ph.; ugs.): auf die Nase fallen (wortwörtlich); sich auf die Nase legen; der Länge nach hinfallen. ☞ *La calle estaba completamente helada y bajándola medi el suelo en un par de ocasiones.* Die Straße war spiegelglatt, und als ich sie runterging, bin ich ein paar Mal so richtig hingefallen. SYN.: ↳ Verzeichnis **besar el suelo**.
- **poderse comer en el suelo** (verb. Ph.; ugs.): blitzblank sauber sein; vom Boden essen können. VAR.: **poderse comer sopas en el suelo** (verb. Ph.); **poderse comer sopas en un lugar** (verb. Ph.). ☞ *En este restaurante hay que pagar por usar los lavabos, pero eso sí, se hace con gusto: ¡se pueden comer sopas en el suelo!* In diesem Restaurant muss man für die Toilettenbenutzung bezahlen. Aber ja doch, ich mache es gerne, dort ist es blitzblank sauber! ☞ *He dejado un sótano tan limpio que se pueden comer sopas.* Ich habe den Keller so gründlich geputzt, dass man dort jetzt vom Boden essen könnte.
- **por los suelos** (adv. Ph.; eher ugs.): ① (oft in Verbindung mit *dejar* oder *estar*): am Boden zerstört (i. ü. S.); am Boden (i. ü. S.). VAR. DER BED. 1: **por el suelo** (adv. Ph.). ☞ *Muchas personas están por los suelos tras un divorcio.* Viele Menschen sind nach einer Scheidung am Boden zerstört. ☞ *Mi autoestima está por los suelos.* Mein Selbstwertgefühl ist derzeit am Boden. ☞ *Dos goles de los alemanes en los primeros quince minutos dejaron por los suelos al Manchester.* Zwei Tore der

Deutschen in den ersten fünfzehn Minuten und Manchester United war am Boden. ANTONYM ZU BED. 1: **por las nubes** (Bed 1) (eher ugs.). ② (oft in Verbindung mit *precio*, *suelto* o. ä. Subst. sowie mit *andar*, *estar*, *ponerse* o. ä. V.): auf niedrigem Niveau (bezogen auf Preise, Gehälter o. Ä.); im Keller (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **por el suelo** (adv. Ph.). ☞ *Mal momento para el sector algodonero: El precio del algodón está por los suelos*. Schlechte Zeiten für die Baumwollbranche: Der Baumwollpreis ist momentan im Keller. ANTONYM ZU BED. 2: **por las nubes** (Bed 2) (eher ugs.). ③ (oft in Verbindung mit *quedar*): [jmds. Glaubwürdigkeit, Ansehen, Ruf o. Ä. ist] auf dem Null-Punkt bzw. völlig ruiniert. VAR. DER BED. 3: **por el suelo** (adv. Ph.). ☞ *La imagen del político ha quedado por los suelos tras saberse que desfalcó a Hacienda*. Sein Ansehen als Politiker hat stark gelitten, nachdem bekannt wurde, dass er Steuern hinterzogen hat. ☞ *¡Se me ha quemado el asado! Ahora sí que mi fama de cocinero habrá quedado por los suelos*. Mir ist der Braten verbrannt. Jetzt ist mein Ruf als Koch bestimmt völlig ruiniert. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **bajo mínimos**.

- **suelo abonado** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser* oder mit *ser un*; meistens gefolgt von einem Komplement, eingeleitet durch *para*): für eine bestimmte Entwicklung optimale Ausgangsposition, Grundlage o. Ä.; optimaler Nährboden (i. ü. S.). VAR.: **suelo fértil** (subst. Ph.). ☞ *El nacionalsocialismo encontró en Europa el suelo abonado para su propaganda antisemita*. Der Nationalsozialismus fand in Europa optimalen Nährboden für seine antisemitische Propaganda. SYN.: ↳ Verzeichnis **campo abonado**.
- **risa** [o. ä. V.] **al suelo de [la] risa** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich totlachen. VAR.: **tirarse** [o. ä. V.] **por el suelo de [la] risa** una persona (verb. Ph.); **acabar** [o. ä. V.] **por el suelo de [la] risa** una persona (verb. Ph.). ☞ *Y entonces cogió el micrófono mi hermana pequeña y se puso a cantar con una voz de falsete superaguda. Acabamos todos por el suelo de la risa*. Und dann schnappte sich meine kleine Schwester das Mikrofon und begann in einer extrem hohen Falsettstimme zu singen. Wir haben uns alle totgelacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **desternillarse de risa**.
- **tocar suelo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): einen Tiefpunkt bzw. das niedrigste Niveau erreichen. ☞ *La depresión se agudizó y toqué suelo*. Meine Depression verschlimmerte sich und ich erreichte einen absoluten Tiefpunkt. ☞ *Los expertos prevén que el crecimiento económico tocará suelo este trimestre*. Experten sagen für dieses Quartal ein minimales wirtschaftliches Wachstum voraus. SYN.: ↳ Verzeichnis **tocar fondo**.
- **venirse al suelo** una cosa (verb. Ph.): ① (*una cosa* = *un edificio* o. Ä.): herunterfallen; umfallen; zusammenstürzen. ☞ *Debido a las fuertes lluvias, el techo de un colegio se vino al suelo ayer sábado*. Aufgrund der starken Regenfälle ist am gestrigen Samstag das Dach einer Schule eingestürzt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **venirse abajo** (I). ② untergehen; zugrunde gehen; zusammenbrechen. ☞ *El sistema comunista se vino al suelo con la desintegración de la URSS*. Der Kommunismus ging mit dem Zerfall der UdSSR unter. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **venirse abajo** (II).

suelta

- **dar suelta** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *a algo una persona* [oder una cosa] (verb. Ph.; eher selten): ① **dar suelta a alguien una persona**: jmdm. Freiheiten lassen. ☞ *Hoy en día muchos padres dan suelta a los jóvenes y no les transmiten la educación necesaria para que no pierdan el rumbo*. Heutzutage lassen viele Eltern den jungen Leuten zu viele Freiheiten und vermitteln ihnen nicht die Erziehung, die sie benötigen, um im Leben nicht aus der Bahn zu geraten. ② **dar suelta a algo una persona** [oder una cosa] (*algo* = oft *los sentimientos*, *las emociones* o. Ä.): etwas freien Lauf lassen (oft bezogen auf die Gefühle). ☞ *Esas máscaras con las que nos cubrimos ante los demás e incluso ante nosotros mismos son muy prácticas cuando uno no quiere dar suelta a sus emociones*. Die Masken, die wir uns vor anderen und sogar vor uns selbst aufsetzen, sind sehr nützlich, wenn wir unsere Emotionen verbergen wollen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar rienda suelta**.

suelto

- **por suuelto** (adv. Ph.; eher selten): einzeln. ☞ *El precio total del lote son 125 €; por suuelto, cada unidad cuesta 15 €*. Der Gesamtpreis der Charge beträgt 125 €, der Stückpreis pro Einheit liegt bei 15 €. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por separado**.

sueñecillo

- **descabezar un sueñecillo** una persona: ↳ **descabezar un sueño** unter **sueño**.
- **echar un sueñecillo** una persona: ↳ **descabezar un sueño** unter **sueño**.

sueñecito

- **descabezar un sueñecito** una persona: ↳ **descabezar un sueño** unter **sueño**.
- **echar un sueñecito** una persona: ↳ **descabezar un sueño** unter **sueño**.

sueño

- **descabezar un sueño** una persona (verb. Ph.; ugs.): ein Nickerchen machen; ein kurzes Schläfchen machen. VAR.: **descabezar un sueñecito** [oder **un sueñecillo**] una persona (verb. Ph.); **echar un sueño** [auch **un sueñecito** oder **un sueñecillo**] una persona (verb. Ph.). ☞ *Déjame descabezar un sueño y luego podré seguir trabajando con más energía*. Lass mich ein kleines Nickerchen machen, danach kann ich wieder mit vollem Einsatz arbeiten.
- **de sueño** (adj. Ph.): traumhaft; fantastisch; wunderbar; fabelhaft; beeindruckend. ☞ *Tienen una casa de sueño a la orilla de un lago*. Sie haben ein traumhaftes Haus direkt am See. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de anuncio**.
- **dormir el sueño de los justos** → 1. u. 2. una persona; → 3. una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① **dormir el sueño de los justos** una persona (gehobene Sprache bzw. scherzhaft): verstorben sein; tot und begraben sein; das Zeitliche gesegnet haben. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **estar durmiendo el sueño de los justos** una persona (verb. Ph.). ☞ *Esta mañana el Señor llamó a Samuel a su seno y ahora ya está durmiendo el sueño de los justos. Gracias por vuestras oraciones*. Heute Morgen rief der Herr Samuel zu sich, und nun ist er bereits bei Gott. Danke für eure Gebete. ☞ *Esos temas futuristas no me interesan, para entonces yo ya estaré durmiendo el sueño de los justos*. Diese Spekulationen über die Zukunft interessieren mich nicht, da ich bis dahin sowieso schon das Zeitliche gesegnet haben werde. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar comiendo tierra**. ② **dormir el sueño de los justos** una persona (eher selten): den Schlaf des Gerechten schlafen; tief und fest schlafen (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *den Schlaf des Gerechten schlafen*, das allgemein bekannt ist, ist die spanische Wendung in dieser konkreten Bedeutung eher ungebräuchlich). ☞ *Pues yo he dormido el sueño de los justos y he despertado descansado y animado*. Also ich habe den Schlaf des Gerechten geschlafen und bin nun ausgeruht und munter. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar en siete sueños**. ③ **dormir el sueño de los justos** una persona [oder una cosa] (ironischer Gebrauch der Wendung): Die Wendung beschreibt eine Situation, in der jmd. gegen alle Erwartungen untätig ist oder etwas nicht erwartungsgemäß getätigt, genutzt, behandelt, vorangebracht wird o. Ä.; jmd. kann unbekümmert weitermachen, weil ihn keiner zur Rechenschaft zieht; etwas wird seit Langem einfach ignoriert. ☞ *La absoluta parálisis que sufre el proyecto es un claro ejemplo de la inactividad del alcalde, que está durmiendo el sueño de los justos*. Der absolute Stillstand, den das Projekt derzeit erlebt, ist ein klares Beispiel für die Untätigkeit des Bürgermeisters, der einfach nur so vor sich hin dümpelt. ☞ *En nuestra localidad se habló mucho el pasado año de la posible instalación de un almacén de residuos nucleares. No obstante, vista la presión popular, un año después el proyecto parece dormir el sueño de los justos en un cajón del Ministerio de Industria*. In unserem Ort wurde im vergangenen Jahr viel über den möglichen Bau eines Endlagers für Atom Müll gesprochen. Trotzdem, und angesichts des öffentlichen Drucks, scheint das Projekt ein Jahr später in einer Schublade des Ministeriums für Industrie zu verstauben. ☞ *En este país, los asesinos pueden seguir durmiendo el sueño de los justos porque nadie se ocupa de hacer justicia*. In unserem Land können Mörder ihr normales Leben in aller Ruhe und ungestraft weiterführen, weil niemand für die Durchsetzung des Rechts sorgt. TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **dormir el sueño eterno**.
- **dormir el sueño eterno** → 1. una persona; → 2. una cosa (verb. Ph.): ① **dormir el sueño eterno** una persona (gehobene Sprache): in Frieden ruhen. ☞ *Tan importante dramaturgo duerme el sueño eterno en el jardín de su casa*. Der bedeutende Dramaturg ruht in Frieden im Garten seines Hauses. ② **dormir el sueño eterno** una cosa (oft ironisch gebraucht): etwas wird seit Ewigkeiten nicht gebraucht, wahrgenommen o. Ä. ☞ *Todo armario incluye prendas de vestir que llevan años ahí durmiendo el sueño eterno. Nosotros le enseñamos cómo con aguja e hilo y un poco de creatividad puede darles nueva vida*. Jeder Kleiderschrank enthält Kleidungsstücke, die seit Ewigkeiten nicht getragen worden sind. Wir zeigen Ihnen, wie man mit Nadel und Faden und etwas Kreativität diesen Kleidungsstücken wieder neues Leben einhauchen kann. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 2: etwas wird seit Langem einfach ignoriert. ☞ *La denuncia del robo duerme el sueño eterno en algún cajón de comisaría*. Die Anzeige wegen Diebstahls ist nun für immer in irgendeiner Schublade auf dem Polizeirevier verschwunden. TEILSYN. ZUM IRONISCHEN GEBRAUCH DER BED. 2: ↳ Verzeichnis **dormir el sueño eterno**.
- **en sueños** (adv. Ph.): im Traum. ☞ *¿En alguna ocasión te ha hablado Dios en sueños?* Hat schon mal Gott im Traum zu dir gesprochen?
- **entre sueños** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *decir, hablar* o. ä. V.): im Halbschlaf. ☞ *Vete a saber lo que dije entre sueños*. Wer weiß schon, was ich im Halbschlaf so von mir gegeben habe!
- **espantar el sueño** una persona (verb. Ph.): etwas tun, um wach zu bleiben, wenn man müde ist; den Schlaf vertreiben. VAR.: **ahuyentar el sueño** una persona (verb. Ph.). ☞ *Conseguimos espantar el sueño con una taza de café solo bien cargado*. Es gelang uns, den Schlaf mit einer Tasse richtig starkem Kaffee zu vertreiben.

- **estar en siete sueños una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; selten): tief und fest schlafen; in tiefem Schlaf liegen. ☞ *Parece ser que el guarda estaba en siete sueños, de modo que el ladrón pudo entrar y salir del recinto tranquilamente.* Anscheinend schlief der Wachmann tief und fest, sodass der Dieb eindringen und das Gelände ganz unbekümmert wieder verlassen konnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar en siete sueños**.
- **ni en sueños** (adv. Ph.; eher ugs.): nicht einmal im Traum. VAR.: **ni por sueños** (adv. Ph.; selten). ☞ *Ni en sueños le vamos a ganar a Colombia en su casa, y encima con 40 grados.* Nicht einmal im Traum werden wir die Kolumbianer besiegen, denn es ist für sie ein Heimspiel, und noch dazu spielen wir bei 40 Grad Hitze. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarran**.
- **quitarle el sueño a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine Person, eine Sache oder eine Angelegenheit (Liebe, Sorgen o. Ä.) bringt jmdn. um den Schlaf. VAR.: **perder el sueño por alguien** [oder *por algo*] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Te puedo dar unos consejos sencillos que te ayudarán a combatir los problemas que te están quitando el sueño.* Ich kann dir ein paar einfache Tipps zur Lösung der Probleme geben, die dir schlaflose Nächte bereiten. ☞ *¿Vale la pena irritarse o perder el sueño por cosas que al cabo de pocos días quizás hayan dejado de tener importancia?* Lohnt es sich, sich aufzuregen oder sich gar den Schlaf rauben zu lassen wegen Dingen, die nach wenigen Tagen vielleicht belanglos geworden sind?
- **ser un sueño lejano una cosa** (verb. Ph.): ein Ziel, die Erfüllung eines Wunsches o. Ä. liegt noch in weiter Ferne. VAR.: **sueño lejano** (subst. Ph.). ☞ *Lo que hoy todavía tiene el aspecto de ser un sueño lejano pronto puede convertirse en una realidad.* Was heute noch wie ein ferner Traum aussieht, kann schon bald Wirklichkeit werden.
- **sueño dorado** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): größter Traum. ☞ *Vuestro sueño dorado siempre fue emigrar a Australia. ¿Pues a qué esperáis?* Euer größter Traum war es doch immer, nach Australien auszuwandern. Also, worauf wartet ihr dann noch?
- **sueños de grandeza** (subst. Ph.): der Traum vom Erfolg, von der Macht o. Ä. ☞ *Los envidiosos no soportan los sueños de grandeza de quien es un visionario.* Der Neider erträgt den Traum des Visionärs vom Erfolg nicht. ☞ *Mis ambiciones, mis sueños de grandeza se habían ido esfumando con el paso de los años.* Mein Ehrgeiz, mein Traum vom Erfolg, alles hatte sich im Laufe der Jahre in Luft aufgelöst. ☞ *Sueños de grandeza hechos realidad: las grandes empresas no nacieron por casualidad.* Der Traum vom Erfolg ist für sie wahr geworden: Die großen Unternehmen sind nicht zufällig entstanden.

suerte

- **abandonar a su suerte algo** [oder *a alguien*] **una persona** (verb. Ph.): jmdn. oder etwas verwaarloosen lassen; sich um jmdn. oder etwas nicht kümmern; jmdn. seinem Schicksal überlassen. VAR.: **dejar a su suerte algo** [oder *a alguien*] **una persona** (verb. Ph.); **abandonado*** [oder **dejado***] **a su suerte** (adj. Ph.). ☞ *La Policía investiga un caso de presunto maltrato animal tras encontrar en la calle a un perro que al parecer había sido abandonado a su suerte; el pobre animal presentaba un estado famélico.* Die Polizei untersucht den Fall eines Verdachts auf Tierquälerei, nachdem sie auf der Straße einen offenbar ausgesetzten Hund gefunden hatte. Das arme Tier war völlig ausgehungert. ☞ *Paraguay: Los indígenas continúan dejados a su suerte. Desgraciadamente, los indígenas no tienen voz para poder informar al mundo acerca de su situación.* Paraguay: Die Ureinwohner bleiben weiterhin ihrem Schicksal überlassen. Leider haben die Indios keine Stimme, um die Welt auf ihre Situation hinweisen zu können.
- **caerle en suerte a alguien una cosa** (verb. Ph.; oft ironisch gebraucht): jmdm. zufallen. VAR.: **tocarle** [seltener **corresponderle** oder **caberle**] **en suerte a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *“En aquel momento me sentí muy feliz por el papel que me había tocado en suerte”, declara hoy el actor.* „Meine Freude wegen der Rolle, die mir zugefallen war, war damals sehr groß“, erklärt heute der Schauspieler. IRONISCHER GEBRAUCH: jmdm. wird etwas zuteil, das er als negativ ansieht, ihm nicht gefällt o. Ä. ☞ *A nuestra generación le tocó en suerte crecer bajo una dictadura militar.* Unserer Generation wurde es zuteil, unter einer Militärdiktatur aufzuwachsen. ☞ *Me gustaría hablar del guía que me tocó en suerte en mi viaje a través de Etiopía: seguro que no había otro peor en todo el país.* Ich würde gerne über den Reiseleiter sprechen, der mir bei meiner Reise durch Äthiopien zugeteilt war: Ich bin mir sicher, dass es im ganzen Land keinen schlechteren gab.
- **de esta suerte** (adv. Ph./konnektow. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): somit. ☞ *El tema del congreso fue la Historia Natural; de esta suerte, hubo ponencias dedicadas a la botánica, a la geología y a la antropología, entre muchas otras materias.* Das Thema des Kongresses war die Naturgeschichte; somit gab es unter anderem Vorträge über Botanik, Geologie und Anthropologie. SYN.: ↳ Verzeichnis **de esta forma**.
- **dejar a su suerte algo** [oder *a alguien*] **una persona**: ↳ **abandonar a su suerte algo** [oder *a alguien*] **una persona** unter **suerte**.

- **de otra suerte** (adv. Ph./konnektorw. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): sonst; ansonsten; anderenfalls/andererseits.
 ☞ *Estos instrumentos sirven para percibir fenómenos que de otra suerte escaparían a los sentidos.* Diese Instrumente dienen dazu, Phänomene zu erkennen, die ansonsten vom Menschen nicht wahrgenommen werden. ☞ *Ojalá los mercados sigan de buenas. De otra suerte, no dude en vender.* Hoffentlich hält die gute Stimmung an den Märkten an. Andernfalls sollten Sie nicht zögern zu verkaufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de lo contrario**.
- **desafiar [a] la suerte una persona** (verb. Ph.): sich tollkühn einer Gefahr aussetzen; sein Glück herausfordern. VAR.: **tentar [a] la suerte una persona** (verb. Ph.). ☞ *Meterse en aquel desierto sin suficientes provisiones ni agua era tentar la suerte.* Sich ohne ausreichende Lebensmittel und Wasser in diese Wüste zu begeben, war ein gefährliches Spiel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tentar a Dios**.
- **de suerte que** →1. + Indikativ oder Imperativ; →2. + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): ① **de suerte que** + Indikativ oder Imperativ: sodass; deshalb. ☞ *En aquel entonces este tema gozaba de gran popularidad, de suerte que ya en la década de los 70 nacieron los primeros foros mundiales al respecto.* Dieses Thema war damals sehr populär, sodass bereits in den 1970er-Jahren die ersten Weltforen dazu entstanden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de forma que** (I). ② **de suerte que** + Subjuntivo: sodass; damit. ☞ *Debes tener un conocimiento profundo de estas leyes, de suerte que puedas citarlas cuando desees.* Du solltest ein umfassendes Wissen über diese Gesetze haben, sodass du sie zitieren kannst, wann immer du willst. ☞ *Enviaremos a los Gobiernos este informe, de suerte que llegue a poder de estos por lo menos tres meses antes de la apertura de la reunión.* Wir werden diesen Bericht an die Regierungen so verschicken, dass er mindestens drei Monate vor der Eröffnung der Sitzung ankommt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de forma que** (II).
- **de todas suertes** (konnektorw. Ph.; gehobene Sprache; selten): Die Wendung dient zur Verstärkung eines adversativen Satzes; dennoch; doch. ☞ *Son muchos los pensadores que han llegado a nosotros a través de la Historia. De todas suertes, solo pocos filósofos han dejado una huella tan profunda en la civilización humana como Aristóteles.* Es gibt zwar viele Denker, deren Werk durch die Geschichte hindurch bis heute nachwirkt, doch nur wenige Philosophen haben einen derart tiefen und bleibenden Eindruck in der menschlichen Zivilisation hinterlassen wie Aristoteles. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de todas las maneras**.
- **echar una decisión a suertes una persona** (verb. Ph.): eine Entscheidung auf gut Glück treffen; etwas dem Zufall überlassen. VAR.: **decidir algo a suertes una persona** (verb. Ph.); **a suertes** (adv. Ph.). ☞ *No, no puedo echar a suertes esta decisión, porque la suerte me odia.* Nein, ich kann diese Entscheidung nicht auf gut Glück treffen, denn das Glück ist mir nicht wohlgesonnen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar una decisión a cara o cruz**.
- **entrar en suerte una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; eher selten): an einem Wettkampf, einer Verlosung o. Ä. teilnehmen [dürfen]; etwas wird verlost. ☞ *El ganador no podrá volver a entrar en suerte.* Der Gewinner kann nicht erneut an der Verlosung teilnehmen. ☞ *La papeleta que haya ganado el primer premio no podrá volver a entrar en suerte durante el resto del sorteo.* Das Los, das den Hauptpreis gewonnen hat, kann nicht noch einmal im Rahmen der weiteren Ziehung verlost werden.
- **estar de suerte una persona** (verb. Ph.): Glück haben. ☞ *¡Hoy estoy de suerte! ¡Encontré 50 euros en la calle!* Heute ist mein Glückstag, ich habe 50 Euro auf der Straße gefunden! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de cara**.
- **estar echada la suerte** (verb. Ph.): die Würfel sind gefallen. VAR.: **la suerte está echada** (satzw. Ph.). ☞ *La suerte está echada. Ahora solo nos queda esperar el resultado de la votación.* Die Würfel sind gefallen. Jetzt müssen wir nur noch auf das Ergebnis der Abstimmung warten. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar echada la suerte**.
- **me⁺ cago⁺ en mi⁺ suerte**: ↳ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- **ponérsele a alguien la suerte de cara**: ↳ **ponérsele de cara** a alguien una situación unter **cara**.
- **por suerte** (adv. Ph.): zum Glück. ☞ *Por suerte no he tenido que pasar por ciertas malas experiencias.* Zum Glück habe ich manche schlechte Erfahrung nicht machen müssen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por suerte**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **por desgracia**.
- **por suerte o por desgracia** (adv. Ph.): leider oder zum Glück. ☞ *Los que por suerte o por desgracia tenemos que madrugar, tenemos la ventaja de poder ver y admirar los amaneceres.* Wir, die wir leider oder auch zum Glück sehr früh aufstehen müssen, haben den Vorteil, die Morgendämmerung erleben und bewundern zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **por suerte o por desgracia**.
- **probar suerte una persona** (verb. Ph.): sein Glück versuchen. ☞ *Muchos cantantes prueban suerte como actores.* Viele Sänger versuchen ihr Glück als Schauspieler. SYN.: ↳ Verzeichnis **probar suerte**.
- **repetir [la] suerte una persona** (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *querer*): etwas Bestimmtes wiederholen [wollen], das erfolgreich war, etwas Bestimmtes erneut erleben [wollen], weil es so positiv ausgefallen ist, o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **repetir [la] suerte una persona** (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *querer*): etwas Bestimmtes nicht wiederholen [wollen], wo man gescheitert ist, etwas Bestimmtes nicht erneut erleben [wollen], weil es so negativ ausgefallen ist, o. Ä. ☞ *España quiere repetir suerte y volver a ganar un oro.* Spanien will unbedingt den Erfolg wiederholen und noch mal

Gold gewinnen. ☞ *La oposición insta al Gobierno a vigilar para que no se repita la suerte de la reforma pasada, que arrancó con muchas iniciativas y al cabo de poco se hundió.* Die Opposition drängt die Regierung, dafür zu sorgen, dass sich das Schicksal der letzten Reform nicht wiederholt. Damals wurden viele Initiativen gestartet, das Ganze ging jedoch nach kurzer Zeit unter.

- **tener la suerte de cara** una persona (verb. Ph.): eine Glückssträhne haben. VAR.: **con la suerte de cara** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *¡Tenemos la suerte de cara! ¡Vendamos ahora nuestras acciones aprovechando el alza!* Das Glück ist auf unserer Seite! Es gilt, den Höhenflug der Aktienkurse auszunutzen und unsere Aktien jetzt zu verkaufen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de espaldas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de cara**.
- **tener la suerte de culo** una persona (verb. Ph.; derb): eine Pechsträhne haben. VAR.: **con la suerte de culo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Hay personas que nacen con la suerte bajo el brazo y otras que nacen con la suerte de culo.* Es gibt Menschen, die als Glückskinder, und andere, die als Pechvögel geboren werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de espaldas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de cara**.
- **tener la suerte de espaldas** una persona (verb. Ph.): eine Pechsträhne haben. VAR.: **con la suerte de espaldas** (adj. Ph./adv. Ph.) // **volverse a alguien la suerte de espaldas** (verb. Ph.): in eine Pechsträhne geraten. ☞ *Es un deportista de primerísima clase, que esta vez tuvo la suerte de espaldas.* Er ist ein erstklassiger Sportler, der diesmal eben einfach Pech hatte. ☞ *Se le volvió la suerte de espaldas y acabó completamente arruinado, a pesar de haber sido uno de los banqueros más importantes del país.* Er hatte eine Pechsträhne und endete als völlig ruinierter Mann, obwohl er einer der wichtigsten Bankiers des Landes gewesen war. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de espaldas**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener la suerte de cara**.
- **tentar [a] la suerte** una persona: ↳ **desafiar [a] la suerte** una persona unter **suerte**.
- **tocarle en suerte** a alguien una cosa: ↳ **caerle en suerte** a alguien una cosa unter **suerte**.

suficiente

- **lo suficiente** + Adj. + **[como] para** + Inf. (adj. Ph. mit variablen Komponenten): ausreichend ..., um ...; genug ..., um ... VAR.: V + **lo suficiente** (adv. Ph.); V + **lo suficiente [como] para** + Inf. (adv. Ph.); V + **lo bastante [como] para que** + Subjuntivo (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Era lo suficiente delgada como para pasar entre los barrotes.* Sie war dünn genug, um zwischen den Gitterstäben durchschlüpfen zu können. ☞ *No creo que vendamos lo suficiente como para recuperar el dinero que hemos invertido en este negocio.* Ich glaube nicht, dass wir genug verkaufen, um das Geld, das wir in dieses Geschäft gesteckt haben, wieder reinzuholen. SYN.: ↳ Verzeichnis **lo bastante como para**.

sujeción

- **con sujeción a** + NP (präp. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): unter Beachtung [bestimmter Regeln]. ☞ *Las sentencias deben ser redactadas con sujeción a determinadas reglas.* Urteile müssen unter Beachtung bestimmter Regeln verfasst werden.

sultán

- **como un* sultán*** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *vivir* // PL.: **como [unos*] sultanes***): [leben] wie ein Fürst; [leben] wie ein König; [leben] wie Gott in Frankreich. ☞ *Este crítico de la sociedad de consumo vive como un sultán.* Dieser Kritiker der Konsumgesellschaft lebt selbst wie ein König. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un rajá**.

suma

- **en suma** (konnektow. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): zusammenfassend. ☞ *En suma, nuestro proyecto persigue reducir la tasa de analfabetismo entre la población adulta rural.* Zusammenfassend soll unser Projekt die Analphabetenquote der ländlichen Bevölkerung im Erwachsenenalter senken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en breves palabras**.
- **suma y compendio** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Synthese, Zusammenfassung o. Ä. ☞ *Se trata de una novela que es suma y compendio del pensamiento de este gran filósofo y literato.* Es handelt sich hierbei um einen Roman, der eine Synthese der Gedanken dieses großen Philosophen und Literaten ist.

sumar

- **suma y sigue** (subst. Ph./satzw. Ph.): Die Wendung beschreibt die Fortsetzung einer Entwicklung, einer Phase o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **un suma y sigue** (subst. Ph.); **un suma y sigue de...** (subst. Ph.). ☞ *La violencia en Oriente Próximo tiene como resultado un suma y sigue de víctimas inocentes.* Die Gewalt im Nahen Osten fordert immer weitere unschuldige Opfer. ☞ *Aquí los días de invierno son como un suma y sigue: el frío y la oscuridad parece que no van a terminar nunca.* Die Wintertage hier sind schier endlos: Kälte und Dunkelheit nehmen einfach kein Ende. ☞ *Suma y sigue: con el último accidente, ya son 200 los motoristas que han perdido la vida en las carreteras en lo que va de año.* Die Unglücksserie setzt sich fort: Mit dem jüngsten Unfall sind es schon 200 Motorradfahrer, die im Laufe dieses Jahres auf der Straße ihr Leben lassen mussten.

sumisión

- **con sumisión a** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache): im Einklang mit; gemäß; entsprechend. ☞ *Las asociaciones sin ánimo de lucro serán constituidas con sumisión a la normativa vigente.* Vereine ohne Gewinnerzielungsabsicht sind unter Beachtung der geltenden Rechtsvorschriften zu gründen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.

súmmum

- **ser el súmmum** → 1. [*de algo*] *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. [*de algo*] *una cosa* (verb. Ph.): ① **ser el súmmum** [*de algo*] *una persona* [oder *una cosa*]: unübertrefflich sein; ausgezeichnet sein. ☞ *Desde luego, eres el súmmum de la sabiduría, ¿dónde has aprendido todas esas cosas?* Dein Wissen ist wirklich beeindruckend, wo hast du das alles gelernt?! ☞ *Hoy he elegido un Cohiba, que es el súmmum de los habanos.* Heute habe ich eine Cohiba ausgesucht, sie ist das Nonplusultra unter den Zigarren. ② **ser el súmmum** [*de algo*] *una cosa* (oft ironisch gebraucht): der Höhepunkt in einer Entwicklung, einer Phase o. Ä. sein. ☞ *Navidad es el súmmum del consumo.* Weihnachten ist die Zeit des maximalen Konsums. IRONISCHER GEBRAUCH DER BED. 2: der Höhepunkt einer negativen Entwicklung sein. ☞ *El desayuno fue el súmmum: no había nada fresco, todo empaquetado y malísimo.* Das Frühstück war die Krönung: Es gab überhaupt nichts Frisches, alles aus der Packung. Einfach miserabel!

sumo

- **a lo sumo** (adv. Ph.): höchstens. ☞ *Era un maestro bastante joven, nos llevaría a lo sumo diez años.* Er war ein ziemlich junger Lehrer, höchstens zehn Jahre älter als wir. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **al menos** (I).

suplicio

- **suplicio de Tántalo** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Tantalusqualen; Qualen, die man durchlebt, wenn etwas Ersehntes und greifbar Nahes nicht erreicht wird. ☞ *El hecho de que uno nunca llega a conseguir todo lo que desea es para mucha gente una especie de suplicio de Tántalo.* Die Tatsache, dass man nie alles erreichen kann, was man sich wünscht, ist für viele Menschen eine Art Tantalusqual. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: In der griechischen Mythologie ist Tantalus (griechisch: Tantalos) der Stammvater des Geschlechts der Tantaliden. Da er gegen die Götter frevelte, zog er ihren Fluch auf sich und seine Familie. Er wurde in den Tartaros, die tiefste Region der Unterwelt, verstoßen und erlitt dort ewige Qualen, die sprichwörtlich gewordenen „Tantalusqualen“. So schildert Homer in der Odyssee, dass Tantalus bis zum Kinn im Wasser stehen musste, jedoch seinen Durst nicht stillen konnte, da das Wasser vor ihm zurückwich, wenn er davon trinken wollte; auch von den über seinem Kopf wachsenden Früchten konnte er nicht essen, da der Wind sie wegblies, sobald er nach ihnen greifen wollte.

suponer¹ (Verb)

- **dar por supuesto** *que... una persona* (verb. Ph.): von etwas ausgehen. VAR.: **dar por supuesto** *algo una persona* (verb. Ph.). ☞ *En este curso se dan por supuestos unos conocimientos mínimos.* Bei diesem Kurs werden Grundkenntnisse voraus-gesetzt. ☞ *Hay normas básicas de comportamiento que se dan por supuestas pero que desgraciadamente mucha*

gente ignora. Es gibt Grundregeln des Benehmens, die vorausgesetzt werden, wobei viele Leute sie gar nicht kennen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar por descotado**.

- **por supuesto** (adv. Ph./satzw. Ph.): selbstverständlich; klar; natürlich. VAR.: **por supuesto que sí** (satzw. Ph.); **por supuesto que no** (satzw. Ph.); **por supuesto que** + Indikativ oder Condicional (adv. Ph.); **por supuestísimo** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.). ☞ *Es solo mi humilde opinión; no estoy en posesión de la verdad, por supuesto.* Das ist nur meine bescheidene Meinung, ich bin selbstverständlich nicht im Besitz der Wahrheit. ☞ *Por supuesto que vamos a colaborar con vosotros en la búsqueda de soluciones.* Selbstverständlich werden wir bei der Suche nach Lösungen mit euch zusammenarbeiten. ☞ *Por supuesto que no estoy satisfecho con el noveno lugar, pero tendré que conformarme con esto.* Natürlich bin ich mit dem neunten Platz nicht zufrieden, aber ich werde mich wohl damit abfinden müssen. SYN.: ↳ Verzeichnis **por descotado**.
- **ser mucho suponer una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = eine Vermutung, eine Vorstellung o. Ä.): eine Vermutung, eine Vorstellung o. Ä. geht zu weit. ☞ *Ya sé que todo esto es mucho suponer, pero podría pasar tranquilamente.* Ich weiß schon, dass all diese Vermutungen ziemlich weit gehen, aber das könnte durchaus mal vorkommen. ☞ *No es mucho suponer imaginarse que lo que les cautivó de la pensión fue su aire de cortijo andaluz.* Man kann sich gut vorstellen, dass das, was sie an der Pension magisch anzog, das Flair eines andalusischen Landhauses war.

suponer² (substantiviertes Infinitiv)

- **ser un suponer una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = eine Behauptung): eine Behauptung ist rein hypothetisch gemeint. ☞ *A – Yo nunca haría eso. B – Era solo un suponer, una pregunta hipotética (en ningún caso dudé de ti).* „So etwas würde ich niemals tun.“ „Das war ja auch nur reine Mutmaßung, eine hypothetische Frage (ich habe nie an dir gezweifelt).“

supuesto (Substantiv)

- **dar por supuesto que...** *una persona*: ↳ unter **suponer**¹.
- **en el supuesto de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): im Falle; falls. VAR.: **en el supuesto de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **supuesto que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; eher selten): gesetzt den Fall; angenommen. ☞ *En el supuesto de una victoria, las primas a los jugadores serán suculentas.* Im Falle eines Sieges winken den Spielern satte Prämien. ☞ *En el supuesto de ir a juicio el asunto, tu rol como testigo es fundamental.* Für den Fall, dass die Sache vor Gericht kommt, ist deine Rolle als Zeuge entscheidend. SYN. ZU **en el supuesto de que**: ↳ Verzeichnis **dado el caso de que**.
- **por supuesto**: ↳ unter **suponer**¹.

suscribir

- **el/ que suscribe** (pron. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf sich selbst; ich; meine Wenigkeit. ☞ *Disculpo a los torpes en temas informáticos, pues el que suscribe es también un cero a la izquierda en ese campo.* Ich übe Nachsicht mit all denen, die in der Informatik Unbeholfenheit an den Tag legen. Der Grund dafür ist, dass auch meine Wenigkeit in diesem Bereich eine absolute Null ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **el chache**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: In der Verwaltungssprache bedeutet *el/la que suscribe* „der/die Unterzeichnende“.

suspense

- **dejar en suspense a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ① ↳ **en suspense** (Bed. 5) unter **suspense**. ② (eher selten): jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos. VAR. DER BED. 2: **quedarse en suspense una persona** (verb. Ph.): jmd. ist sprachlos. ☞ *Es una mujer bellísima, cuando la veo me quedo en suspense, sin habla, sin atinar a nada.* Sie ist eine wunderschöne Frau. Wenn ich sie sehe, schlägt es mir die Sprache. Ich bin dann immer völlig durcheinander. ☞ *¡Qué foto! Me has dejado en suspense, ¡me encanta!* Was für ein tolles Foto! Ich bin sprachlos, es gefällt mir wirklich sehr! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **en suspense** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *quedar*): in der Luft hängend, schwebend o. Ä. ☞ *Un remolino de viento levantó las hojas del suelo; estas quedaron en suspense por unos instantes para volver a caer lentamente.* Ein Wirbelwind hob die Blätter vom Boden auf; diese blieben für ein paar Momente in der Luft hängen, um dann langsam wieder auf den Boden zu fallen. ② (meistens in Verbindung mit *dejar* oder *quedar*): momentan unterbrochen; vertagt. ☞ *Las negociaciones de paz quedan en suspense hasta el próximo otoño.* Die Friedensverhandlungen werden bis zum kommenden Herbst vertagt. ③ (meistens in Verbindung mit *dejar* oder *quedar*): unbeeendet (bezogen auf eine

Äußerung). ☞ –“¿Quién ha tenido un accidente? ¿No será...?”–. *Infundida de temor, dejó la frase en suspenso*. „Wer hat einen Unfall gehabt? Doch nicht etwa ...?“ Aus Angst vor der Antwort zögerte ich, den Satz zu Ende zu sprechen. ④ (meistens in Verbindung mit *dejar, estar, quedar* oder *tener*): in der Luft (bezogen auf die Durchführung einer Handlung). ☞ *La intensa lluvia tiene en suspenso la celebración del partido*. Aufgrund des starken Regens hängt das Stattfinden des Matches noch in der Luft. ⑤ (meistens in Verbindung mit *dejar, estar, quedar* oder *tener*): Die Wendung beschreibt die Neugier und Ungeduld bezüglich der Fortsetzung einer Geschichte, einer Schilderung o. Ä. ☞ *Me has dejado en suspenso, sigue contando lo que les pasó, ¿pasaron de verdad una noche en la cárcel?* Jetzt hast du mich auf die Folter gespannt, erzähl doch weiter, was mit ihnen geschehen ist! Haben sie wirklich eine Nacht im Gefängnis verbracht?

- **quedarse en suspenso una persona**: ☞ **dejar en suspenso a alguien una persona** [oder una cosa] (Bed. 2) unter **suspenso**.

suspiro

- **como un suspiro** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *pasar*): wie im Fluge; sehr schnell. VAR.: **en un suspiro** (adv. Ph.); **la vida pasa como** [oder **en**] **un suspiro** (satzw. Ph.). ☞ *Las vacaciones pasaron como un suspiro: apenas si me di cuenta y ya estaban a punto de terminar*. Die Ferien vergingen wie im Flug. Ich hatte kaum gemerkt, dass sie angefangen hatten, da waren sie auch schon fast wieder vorbei. SYN.: ☞ Verzeichnis **como un soplo**.
- **deshacerse en suspiros** [por alguien [oder por algo]] una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): sich sehr nach jmdm. oder etwas sehnen. ☞ *Lo único que sé y que quiero decirte es que me deshago en suspiros por volver a verte*. Das Einzige, was ich weiß und was ich dir sagen möchte, ist, dass ich mich danach verzehre, dich wiederzusehen.
- **en un suspiro** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): ① sehr schnell; im Nu. ☞ *Una poesía no se lee en un suspiro: para poder disfrutarla, lo mejor es recitarla varias veces en voz alta*. Ein Gedicht kann man nicht nur so herunterlesen. Um es genießen zu können, sollte man es am besten mehrfach laut rezitieren. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **a toda galleta**. ② ☞ **como un suspiro** unter **suspiro**.
- **hasta el último suspiro** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache; meistens in Verbindung mit *luchar* o. ä. V.): bis zum letzten Atemzug [kämpfen]. ☞ *Jamás nos daremos por vencidos. Lucharemos hasta el último suspiro*. Wir werden niemals aufgeben. Wir werden kämpfen bis zum letzten Atemzug. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a brazo partido**.
- **un suspiro** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *durar*): Die Wendung beschreibt eine Zeitspanne, die als sehr kurz empfunden wird. ☞ *Fue un momento especial que apenas duró un suspiro*. Es war ein spezieller Moment, der im Nu vorüber war. SYN.: ☞ Verzeichnis **un minuto** (I).

sustancia

- **en sustancia** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): im Kern, im Wesentlichen o. Ä. ☞ *La obra de esta gran autora es, en sustancia, un canto a la vida*. Das Werk dieser großartigen Autorin ist im Kern ein Lobgesang auf das Leben. ☞ *En sustancia, las medidas de ayuda prevén 10 millones de euros que se suman a los 25 millones ya aprobados a principios de año*. Im Kern sehen die Hilfsmittel 10 Millionen Euro vor, die zu den zu Jahresbeginn bereits genehmigten 25 Millionen dazukommen. TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **en esencia**.
- **sustancia gris** (subst. Ph.; ugs.): Denkfähigkeit; graue Zellen; Gehirnschmalz. ☞ *¿Cuánto prejuicio y machismo sin sustancia gris hay en estos comentarios!* Was für hirnlose Vorurteile und was für ein Machismo finden sich doch in diesen Kommentaren wieder! SYN.: ☞ Verzeichnis **materia gris**. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In der Anatomie beschreibt der Phraseologismus *sustancia gris* (Dt. „graue Substanz“) bestimmte Gebiete des Zentralnervensystems.

susto

- **coger de susto a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdn. mit etwas überraschen. VAR.: **pillar de susto a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *La victoria de España en el Mundial no pilló de susto a los aficionados al baloncesto, pues era uno de los equipos favoritos*. Der Gewinn der Weltmeisterschaft der Spanier kam für die Basketballfans nicht überraschend, denn die Mannschaft zählte zu den Titelanwärtern.
- **dar[le]** [o. ä. V.] **un susto al miedo una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat ein besonders unschönes, ungepflegtes oder unordentliches Aussehen; potthässlich sein. VAR.: **sacar[le]** [o. ä. V.] **un susto al miedo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Dicen que los hombres en Italia son guapos, pero yo tengo amigos italianos que le sacan un susto al miedo*. Es heißt, dass Männer in Italien gut aussehen, aber ich habe italienische Freunde, die hässlich wie die Nacht sind. ☞ *Me levanto de la cama...*

Creo que le doy un susto al miedo de lo revueltos que están mis pelos. Ich stehe aus dem Bett auf ... Ich glaube, ich sehe wie eine Hexe aus, so wie meine Haare kreuz und quer stehen.

- **el susto en el cuerpo:** ↳ Gemütszustand + **en el cuerpo** unter **cuerpo**.

suyo

- **a cada cual le duele lo suyo:** ↳ **a cada uno⁺ le duele lo suyo** unter **doler**.
- **a cada uno⁺ le duele lo suyo:** ↳ unter **doler**.
- **a lo suyo⁺** (adv. Ph.; eher ugs.): auf das eigene Handeln [konzentriert]; sein eigenes Ding durchziehend, mit sich selbst beschäftigt o. Ä.; nach seinen eigenen Vorstellungen [handeln]. VAR.: **ir a lo suyo una persona** (verb. Ph.); **ir a la suya una persona** (verb. Ph.); **cada cual a lo suyo** (satzw. Ph.); **cada uno⁺ a lo suyo** (satzw. Ph.). ☞ *Yo pensaba todo el rato: Tú a lo tuyo. Concéntrate y no hagas caso de estos pesados.* Ich dachte die ganze Zeit: Mensch, konzentriere dich auf deinen Kram und beachte diese nervigen Typen nicht. ☞ *Él va a la suya, no hace caso de nadie.* Er macht einfach, was er will, und hört auf niemanden. SYN.: ↳ Verzeichnis **a lo suyo**. SYN./TEILSYN. ZU **ir a lo suyo/ir a la suya**: ↳ Verzeichnis **ir a lo suyo**.
- **cada cual a lo suyo:** ↳ **a lo suyo⁺** unter **suyo**.
- **de suyo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): von Natur aus; als solche; per se. ☞ *Sin duda, la inteligencia no es de suyo una virtud.* Zweifelsohne ist Intelligenz per se keine Tugend. ☞ *Era un hombre de suyo muy serio y reservado.* Er war ein Mann, der von Natur aus sehr ernst und zurückhaltend war. SYN.: ↳ Verzeichnis **de por sí**.
- **hacerse suyo a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. auf seine Seite ziehen. ☞ *En poco tiempo, el general se hizo suyos a innumerable campesinos y la revuelta se convirtió en una revolución en toda regla.* Innerhalb kürzester Zeit hatte der General eine Vielzahl von Bauern auf seiner Seite, und so wurde die Revolte zu einer wahren Revolution.
- **hacer suyo** →1. *a alguien una persona*; →2. *algo [oder a alguien] una persona*; →3. u. 4. *algo una persona* (verb. Ph.):
 - ① **hacer suyo a alguien una persona** (eher gehobene Sprache): jmdn. nehmen (in sexueller Hinsicht). ☞ *Me gustaba hacerla mía en los prados, entre los campos de heno.* Ich liebte es, sie in der Natur zu nehmen, umgeben von Wiesen und Feldern.
 - ② **hacer suyo algo [oder a alguien] una persona**: einen Fremden aufnehmen und als gleichwertig behandeln; sich etwas zu eigen machen. ☞ *Recordemos que Cuba hizo suyos a los emigrantes gallegos y que fue en La Habana donde nacieron el himno y la bandera de Galicia.* Wir dürfen nicht vergessen, dass Kuba die aus Galicien kommenden Emigranten aufnahm und integrierte und dass die Flagge und die Hymne Galiciens in Havanna entstanden sind. ☞ *Mis trabajos están altamente influenciados por esa gran fotografía, pero no tengo la sensación de que sean un plagio; al contrario: creo, sencillamente, que hice mías sus técnicas.* Meine Arbeiten sind stark von dieser großartigen Fotografin beeinflusst, allerdings habe ich nicht das Gefühl, dass sie ein Plagiat sind. Im Gegenteil – ich glaube, dass ich mir einfach ihre Techniken zu eigen gemacht habe.
 - ③ **hacer suyo algo una persona**: etwas unter seine Kontrolle bringen. ☞ *Esa irrupción popular que hizo suyas las calles durante semanas tuvo un saldo nefasto: más de treinta muertos y cientos de heridos.* Jener Volksaufstand, der wochenlang auf den Straßen tobte, endete tragisch mit mehr als dreißig Toten und Hunderten Verletzten.
 - ④ **hacer suyo algo una persona**: sich sehr stark mit einem Sachverhalt identifizieren, als wäre man selbst davon direkt betroffen. ☞ *Como padre de familia que soy, me fue imposible distanciarme de la historia e hice mío el dolor de esta madre.* Als Familienvater war es mir unmöglich, Abstand von dieser Geschichte zu nehmen, und so fühlte ich den Schmerz dieser Mutter, als wäre es mein eigener.
- **hacer [una] de las suyas una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *volver*; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): jmd. macht wieder etwas für ihn Typisches (dabei bewertet der Sprecher nicht nur diese Handlung als negativ, sondern grundsätzlich die Art zu handeln dieser Person); wieder Unfug anstellen. ☞ *El hijo de los vecinos ya ha vuelto a hacer una de las suyas. Esta vez ha arrancado los nombres de los buzones.* Das ist ja wieder mal ein typischer Streich des Nachbarnjungen. Diesmal hat er die Namensschilder von den Briefkästen abgerissen. ☞ *Mi ordenador me ha vuelto a hacer una de las suyas y he perdido toda la información referente al proyecto.* Mein Computer hat mal wieder seine Mucken und ich habe alle Daten zu dem Projekt verloren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de las suyas**.
- **ir a la suya una persona:** ↳ **a lo suyo⁺** unter **suyo**.
- **ir a lo suyo una persona:** ↳ **a lo suyo⁺** unter **suyo**.
- **ir de suyo una cosa** (verb. Ph.): selbstverständlich sein. ☞ *Lo que regula esta ley tendría que ir de suyo: está claro que los padres tienen la obligación de pagar los estudios de sus hijos.* Was dieses Gesetz regelt, sollte eigentlich selbstverständlich sein. Es ist völlig klar, dass Eltern die Verpflichtung haben, ihren Kindern eine Ausbildung zu finanzieren.
- **los suyos⁺:** ↳ unter **los**.

- **lo suyo*** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *costar*, *doler* o. ä. V.): viel; ganz schön viel; sehr. ☞ *Hay tantos modelos, tantas marcas y tantos diseños diferentes que elegir cuesta lo suyo*. Es gibt so viele Modelle, so viele Marken und so viele unterschiedliche Designs, dass eine Auswahl wirklich schwerfällt. ☞ *Me costó lo mío convencer a mis padres para que me dejaran hacer este viaje*. Es war ganz schön harte Arbeit, meine Eltern davon zu überzeugen, mich diese Reise machen zu lassen. ☞ *Todos estos detalles suponen un gasto adicional para un coche que de por sí ya cuesta lo suyo*. Diese ganzen Details machen ein Auto, das an sich ja schon ziemlich viel kostet, zusätzlich nur noch teurer. ☞ *Una amiga mía se hizo un "piercing" que le dolió lo suyo*. Eine Freundin von mir hat sich ein Piercing stechen lassen und es hat ihr ganz schön wehgetan. ☞ *Llovía lo suyo cuando salimos del cine*. Es regnete ziemlich stark, als wir aus dem Kino kamen. ☞ *No sé por qué te ríes de cómo canto. Tú también desafinas lo tuyo*. Ich weiß nicht, was es da zu lachen gibt, wenn ich singe. Du triffst doch selber keine Töne. ☞ *El pescado me gusta bastante, pero la verdad es que la carne también me gusta lo suyo*. Fisch esse ich ganz gern, aber eigentlich schmeckt mir Fleisch auch hervorragend.
- **lo suyo habría sido** + Inf. (satzw. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.): etwas wäre angebracht, richtig, erwünscht o. Ä. gewesen. VAR.: **lo suyo habría sido** que + Subjuntivo (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **lo suyo es/sería** + Inf. (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **lo suyo es/sería** que + Subjuntivo (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Lo suyo habría sido haber organizado este concierto para Navidades, pero no ahora*. Es wäre passend gewesen, dieses Konzert für Weihnachten organisiert zu haben, aber doch nicht jetzt. ☞ *Yo creo que lo suyo habría sido pedir la hoja de reclamaciones*. Ich glaube, es wäre angebracht gewesen, ein Beschwerdeformular zu verlangen. ☞ *Lo suyo habría sido que el árbitro se hubiera mostrado la tarjeta roja a sí mismo*. Richtigerweise hätte sich der Schiedsrichter eigentlich selbst die rote Karte zeigen müssen. ☞ *Lo suyo sería que después de estar formándonos durante años ahora pudiéramos encontrar un empleo adecuado a nuestra formación*. Nachdem unsere Ausbildung so viele Jahre gedauert hat, wäre es jetzt angemessen, eine Stelle zu finden, die dieser Ausbildung auch gerecht wird.
- **salirse con la suya** una persona: ↳ unter **salir**.
- **ser muy suya** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **ser muy suyo**): eigen sein. ☞ *Soy muy mía y no me gusta que se metan en mi vida*. Ich bin sehr eigen und mag es nicht, wenn man sich in mein Leben einmisch.
- **tener lo suyo** → 1. una persona [oder una cosa]; → 2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **tener lo suyo** una persona [oder una cosa]: etwas Besonderes haben. ☞ *Todos los países tienen lo suyo, y Venezuela cuenta con una increíble cantidad de curiosidades turísticas que lo convierten en un lugar muy especial*. Jedes Land hat seine Vorzüge; so verfügt Venezuela zum Beispiel über eine Vielzahl von Sehenswürdigkeiten, die es zu einem ganz besonderen Ort machen. ② **tener lo suyo** una cosa: nicht ganz ohne sein, nicht ganz einfach sein, seine Tücken haben o. Ä.; etwas hat es in sich. ☞ *Este pastel es riquísimo, qué pasada de receta. Tiene lo suyo, pero vale la pena intentarlo*. Der Kuchen schmeckt total lecker, was für ein tolles Rezept! Es ist nicht ganz einfach, aber die Arbeit lohnt sich. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tener su cosa**.

- T -

taba

- **menear las tabas** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich fortbewegen, gehen, laufen, marschieren, sich bewegen o. Ä.; seine Beine in Bewegung setzen. VAR.: **mover las tabas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Incluso el abuelo se animó a mover las tabas y participó en el desfile de carnaval*. Sogar Großvater entschloss sich, seine Beine in Bewegung zu setzen, und nahm am Karnevalsumzug teil.

tabaco

- **ir [a] por tabaco** una persona (verb. Ph.; ugs.): mal eben Zigaretten holen (als Ausrede einer Person, die eine andere endgültig verlassen oder einer bestimmten Situation entkommen möchte und dabei ihre wahren Absichten versteckt). ☞ *Este hombre es de los que un buen día te abandonan con la excusa de ir a por tabaco*. Dieser Mann ist einer von denen, die dich eines schönen Tages mit der Ausrede verlassen, sie gingen mal eben Zigaretten holen, und nie mehr zurückkommen.
- **sin tabaco** (adv. Ph.; ugs.; selten): pleite; blank; ohne einen Pfennig/Cent in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche. ☞ *Yo siempre he estado sin tabaco, aunque llevo trabajando desde los catorce años*. Kohle hatte ich noch nie,

obwohl ich schon seit meinem vierzehnten Lebensjahr arbeite. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin blanca**.

tabarra

- **dar la tabarra** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann auch mit *pegar* anstatt mit *dar* gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. ☞ *Me está dando la tabarra el implante; no sé qué pasa, pero me duele*. Das Implantat geht mir gewaltig auf den Senkel. Ich weiß nicht, was los ist, aber es schmerzt. ☞ *A ver, ¿qué tengo que hacer para que te quedes satisfecho y no me des más la tabarra? Siempre me dices que busque un nuevo trabajo mejor pagado pero yo ya estoy harta de mandar currículos*. Sag mal, was soll ich denn noch machen, damit du endlich zufrieden bist und mir nicht mehr mit diesem Thema auf die Nerven gehst? Du sagst mir immer, ich solle mir einen besser bezahlten Job suchen, aber ich habe es langsam satt, Bewerbungen zu schreiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.

tabla

- **faltarle tablas a alguien** (verb. Ph.): nicht die notwendige Erfahrung haben, um vor Publikum locker und entspannt auftreten zu können. ☞ *Este tenor tiene una voz muy potente, pero le faltan tablas: los nervios hacen que se equivoque constantemente*. Dieser Tenor hat zwar ein sehr großes Stimmvolumen, aber es fehlt ihm die Bühnenerfahrung, um vor Publikum locker und entspannt auftreten zu können. Er ist so nervös, dass er sich ständig vertut. ANTONYM: **tener** [o. ä. V.] **tablas una persona**.
- **hacer tabla rasa** [de algo [seltener de alguien]] una persona (verb. Ph.): [versuchen,] bei null anzufangen und die Vergangenheit zu vergessen, das bis dahin Bestehende bewusst ignorieren o. Ä.; Tabula rasa machen (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *Tabula rasa machen* – „rücksichtslos Ordnung oder Klarheit schaffen“). VAR.: **hacer tabla rasa** [con algo [seltener con alguien]] una persona (verb. Ph.); **hacer tábula rasa** [de algo [seltener de alguien]] una persona (verb. Ph.); **hacer tábula rasa** [con algo [seltener con alguien]] una persona (verb. Ph.). ☞ *El nuevo ministro de Sanidad no pretende hacer tabla rasa con el actual sistema, ya que reconoce los factores positivos del mismo*. Der neue Gesundheitsminister hat nicht die Absicht, das aktuelle Gesundheitssystem von Grund auf zu erneuern, da er sich der positiven Seiten desselben durchaus bewusst ist. ☞ *Es absurdo creer que se puede partir de cero y hacer tábula rasa del pasado*. Es ist absurd zu denken, man könne bei null anfangen und die Vergangenheit einfach vergessen.
- **por tablas** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; meistens in Verbindung mit *librarse* o. ä. V.): ganz knapp [ist jmd. einer Situation entkommen]. ☞ *La evolución positiva en los mercados financieros de EE. UU. nos libró ayer por tablas de vivir una nueva jornada dramática*. Die positive Entwicklung an den Finanzmärkten in den USA hat uns gestern ganz knapp vor einem weiteren dramatischen Tag an der Börse bewahrt.
- **tabla de salvación** (subst. Ph.): letzte Rettung (i. ü. S.); Rettungsanker (i. ü. S.); letzte Zuflucht (i. ü. S.). ☞ *La participación de las empresas en los mercados electrónicos se ha convertido en algo de gran importancia para muchas empresas, siendo incluso una tabla de salvación para algunas de ellas*. Die Beteiligung am Elektronikmarkt ist für viele Unternehmen sehr wichtig geworden, für manche ist es sogar die letzte Rettung.
- **tener tablas una persona** (verb. Ph.): die notwendige Erfahrung haben, um vor Publikum locker und entspannt auftreten zu können. VAR.: **tener muchas/pocas tablas una persona** (verb. Ph.); **con muchas/pocas tablas** (adj. Ph.). ☞ *Con una intervención penosa, el jovencísimo candidato demostró que no tiene tablas para participar en un debate televisivo. Aún le faltan unos cuantos años de experiencia*. Durch seinen extrem peinlichen Auftritt wurde deutlich, dass dieser sehr junge Kandidat noch nicht das Zeug dafür hat, souverän an einer Diskussionsrunde im Fernsehen teilzunehmen. Ihm fehlen eindeutig noch ein paar Jahre Erfahrung. ANTONYM: **faltarle tablas a alguien**.

tábula

- **hacer tábula rasa** [con algo [seltener con alguien]] una persona: ↳ **hacer tabla rasa** [de alguien [oder de algo]] una persona unter **tabla**.
- **hacer tábula rasa** [de alguien [oder de algo]] una persona: ↳ **hacer tabla rasa** [de alguien [oder de algo]] una persona unter **tabla**.

tacada

- **de una tacada** (adv. Ph.; ugs.): auf einen Schlag; auf einmal; in einem Zug. VAR.: **de una sola tacada** (adv. Ph.).
 ☞ *Urbanismo concede de una tacada más de 200 licencias de obras.* Das Bauamt erteilt auf einen Schlag mehr als 200 Baugenehmigungen. ☞ *Natación: España sumó oro, plata y bronce de una tacada.* Schwimmen: Spanien holte Gold, Silber und Bronze auf einen Schlag. ☞ *Tenía mucha sed y me bebí de una tacada la botella entera.* Ich hatte großen Durst und trank die ganze Flasche in einem Zug aus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de una sola vez**.

taco

- **armar el taco una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① für Aufruhr sorgen, eine heftige Diskussion provozieren o. Ä.; laut werden, schimpfen o. Ä. VAR. DER BED 1: **montar** [o. ä. V.] **el taco una persona** (verb. Ph.) // **armarse** [auch **montarse** o. ä. V.] **el taco** (verb. Ph.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä. ☞ *Si me largo de mi casa y mi hermanito también... bufffff, se puede armar el taco.* Wenn wir, mein kleiner Bruder und ich, gleichzeitig ausziehen ... oh, Mann! Dann ist zu Hause bestimmt die Hölle los. SYN. ZU **armarse el taco**: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**. ② für eine Bombenstimmung sorgen, für Lärm und gute Laune sorgen o. Ä. ☞ *El grupo de rock duro salió al escenario cargado de potencia: cuatro músicos dispuestos a armar el taco desde los primeros compases.* Die vier Hardrock-Musiker kamen voller Elan auf die Bühne und sorgten gleich zu Beginn für eine Bombenstimmung.
- **armarse un taco una persona** (verb. Ph.; ugs.): durcheinanderkommen. VAR.: **hacerse un taco una persona** (verb. Ph.).
 ☞ *Al final me he armado un taco con tanto nombre nuevo y ya no sé cómo se llama ninguno de mis nuevos compañeros de trabajo.* Ich bin am Ende mit den ganzen neuen Namen total durcheinandergekommen und jetzt weiß ich nicht mehr, wie meine neuen Arbeitskollegen alle heißen. SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse un taco**.
- **un taco** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel. ☞ *¡Qué foto tan increíble! Jo, tío, has mejorado un taco haciendo fotografías. ¡Te felicito!* Was für ein Superfoto! Hey, Mann, du hast dich ganz schön verbessert, was das Fotografieren angeht. Gratulation! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **un taco de** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *años*): viel; viele; jede Menge. ☞ *Solo la ventaja de tener un taco de trabajo hace que el síndrome postvacacional no le lleve a uno al psiquiatra.* Nur die Tatsache, dass man einen Haufen Arbeit zu erledigen hat, bewahrt einen davor, mit einem Posturlaubssyndrom beim Psychiater zu landen. ☞ *Se han vendido un taco de libros. Me alegro de que la presentación haya salido tan bien.* Es wurde ein Haufen Bücher verkauft. Ich freue mich, dass die Buchpräsentation so gut gelaufen ist. ☞ *Esta ONG lleva un taco de años realizando proyectos en Bolivia.* Diese Nicht-regierungsorganisation führt schon seit vielen Jahren Projekte in Bolivien durch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.

tajada

- **estar al plato y a las tajadas una persona** (verb. Ph.; ugs.): gleichzeitig zwei verschiedene Aktivitäten durchführen, die oft nicht zu vereinbaren sind, meistens weil man Profit daraus ziehen möchte. VAR.: **estar al caldo y a las tajadas una persona** (verb. Ph.; eher selten); **no** [bzw. Neg.] **poder estar al plato y a las tajadas una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **poder estar al caldo y a las tajadas una persona** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Como dice mi abuela, no se puede estar al plato y a las tajadas: si queremos verlo más tiempo en la NBA tendremos que dejar de verlo con la selección.* Man kann nicht alles haben, sagt meine Großmutter immer. Wenn wir ihn länger in der NBA sehen möchten, dann müssen wir in der Nationalmannschaft auf ihn verzichten. ☞ *En la época en que nos ha tocado vivir, lo que se lleva es estar al plato y a las tajadas: ser esposa y madre entregada y a la vez ejecutiva.* In dieser Zeit, in der wir leben, muss man multitaskingfähig und gleichzeitig Ehefrau, liebevolle Mutter und Managerin sein.
- **llevarse** [o. ä. V.] **la mejor tajada una persona** (verb. Ph.; ugs.): den dicksten Fisch an Land ziehen; den größten Profit aus einer Sache ziehen; das Beste bekommen. VAR.: **llevarse** [o. ä. V.] **una buena tajada una persona** (verb. Ph.): besonders viel Profit aus einer Sache ziehen. ☞ *Es lógico que un banquero piense en cómo sacarle la mejor tajada a todo.* Es ist doch logisch, dass ein Banker stets daran denkt, wie er den größten Profit aus einer Sache ziehen kann. ☞ *El final de la película es interesante, porque es el débil quien se lleva la mejor tajada (vamos, a la más guapa).* Das Ende des Films ist interessant, weil es ausnahmsweise der Antiheld ist, dem das Happy End vergönnt ist und der das schönste Mädchen abbekommt.
- **sacar tajada** [de algo] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): Profit oder Nutzen, meist wirtschaftlich, aus einer Sache ziehen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **sacar ninguna tajada** [de algo] **una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **sacar mucha tajada** [de algo] **una persona** (verb. Ph.); **sacar** [muy] **poca tajada** [de algo] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Con este juego se quiere sacar tajada aprovechando el "boom" actual relacionado con la película que lleva el mismo nombre.* Aus diesem Videospiel möchte man so richtig Profit schlagen, indem man den derzeitigen Boom um den gleichnamigen Film nutzt.

tajo

- **de un tajo** (adv. Ph.; in Verbindung mit *cortar* o. ä. V.): abrupt; mit einem Schlag [einer Sache ein Ende setzen]. ☞ *No se pueden cortar de un tajo cuarenta años de historia: está claro que el franquismo ha dejado su impronta en la forma de pensar y de comportarse de mucha gente.* Es ist wohl klar, dass der Franquismus in der Mentalität und dem Verhalten der Menschen Spuren hinterlassen hat: Vierzig Jahre Geschichte lassen sich nicht mit einem Schlag abschütteln. ☞ *La Iglesia se propuso cortar de un tajo la permisividad con los abusos a menores.* Die Kirche nahm sich vor, dem nachsichtigen Umgang mit dem Missbrauch Minderjähriger ein jähes Ende zu setzen.

tal

- **como si tal** (adv. Ph.; ugs.): als wäre nichts geschehen, als würde ein Problem nicht bestehen o. Ä. ☞ *A pesar de que lo han despedido, sigue como si tal.* Obwohl man ihm gekündigt hat, tut er so, als wäre nichts passiert. ☞ *No podemos ignorar las leyes como si tal.* Wir können Gesetze nicht einfach ignorieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **como si tal cosa**.
- **como si tal cosa**: ↳ unter **cosa**.
- **con tal de** + Inf. (pröp. Ph.): nur um ... zu ...[, würde jmd. alles tun] (übertreibend). ☞ *¡Qué no haríamos todos con tal de ser felices!* Was würde man nicht alles tun, nur um glücklich zu sein! ☞ *Con tal de no trabajar, la gente, lo que sea.* Die Leute würden alles dafür tun, um nur nicht arbeiten zu müssen. ☞ *Este niño es capaz de cualquier cosa con tal de no ir al colegio.* Dieses Kind würde alles dafür tun, um nur nicht in die Schule gehen zu müssen.
- **con tal de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.): vorausgesetzt. VAR.: **con tal que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Cada cual es libre de hacer lo que quiera en esta casa, con tal de que no destruya nada.* In diesem Haus kann jeder tun und lassen, was er will, aber es darf bitte nichts kaputt gehen. ☞ *Haga usted lo que quiera en la vida con tal de que le ponga mucha pasión.* Tun Sie im Leben das, wonach Ihnen der Sinn steht, aber tun Sie es mit Leidenschaft.
- **o tal** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): oder so; oder so was Ähnliches. ☞ *Si estás cansada o tal, dímelo, ¿vale? Y yo puedo relevarte durante un ratito.* Wenn du müde bist oder so, sag es mir, okay? Dann kann ich dich ein Weilchen ablösen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **o eso**.
- **otro⁺ que tal [baila]**: ↳ unter **otro**.
- **que si tal y que si cual** (pron. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher in unkonkreter Art und Weise auf die Worte einer Person (meistens geht es um Argumente, die für oder gegen etwas sprechen). VAR.: **que si tal, que si cual** (pron. Ph.); **que si tal y cual** (pron. Ph.). ☞ *He seguido las instrucciones que me han dado al pie de la letra. Luego que no me digan a mí que si tal y que si cual.* Yo, personalmente, no habría trabajado con este programa. Ich bin den Anweisungen, die man mir gegeben hat, haargenau gefolgt. Nicht dass sie nachher ankommen und meckern. Ich persönlich hätte mit diesem Programm nicht gearbeitet.
- **¿qué tal...?** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): wie (als Fragewort, mit dem der Sprecher nach der Beschreibung eines Sachverhaltes, nach Eigenschaften oder Charaktereigenschaften, nach dem Stand der Dinge o. Ä. fragt). ☞ *¿Qué tal hablan inglés los españoles?* Wie gut sprechen die Spanier Englisch? ☞ *¿Y qué tal la casa? La última vez que te vi empezabais a construirla.* Und, was macht das Haus? Als ich dich zum letzten Mal sah, hattet ihr gerade mit dem Bau begonnen. ☞ *A – ¿Qué tal está tu gata? B – Creo que bien, pero el miércoles volveré a llevarla al veterinario.* „Wie geht es denn deiner Katze?“ „Ich denke, es geht ihr gut, aber am Mittwoch gehe ich noch einmal mit ihr zum Tierarzt.“
- **tal cual**: ① **tal cual** + Indikativ (konjunktio. Ph.): genauso wie. VAR. DER BED. 1: **tal cual** (adv. Ph.); **tal y cual** + Indikativ (konjunktio. Ph.) (↳ **tal y cual** unter **tal**; Bed. 2). ☞ *En este libro no se muestra a la mujer tal cual es, sino que solo se transmite la imagen que los hombres se hacen de ella.* In diesem Buch wird die Frau nicht so dargestellt, wie sie wirklich ist. Es wird bloß das Bild vermittelt, das die Männer sich von ihr machen. ☞ *Esta historia parece increíble, pero ocurrió tal cual te la cuento.* Diese Geschichte klingt zwar unglaublich, aber sie geschah genauso, wie ich sie dir erzähle. ☞ *Me molesta que te quites la ropa y la tires al suelo tal cual.* ¡Qué desordenada eres! Es stört mich, dass du deine Klamotten ausziehst und sie einfach auf den Boden wirfst. Du bist so unordentlich! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tal cual** (I). ② **tal cual** + Subst. (Determinante): irgend-. VAR. DER BED. 2: **tal y cual** + Subst. (Determinante). ☞ *A veces llegaba la noticia de que tal cual persona había viajado por allí.* Manchmal kam die Nachricht, dass irgendein Reisender dort unterwegs gewesen sei. ③ (konjunktio. Ph.): wie; so wie (um eine bestimmte Informationsquelle einzuleiten). VAR. DER BED. 3: **tal y cual** (konjunktio. Ph.) (↳ **tal y cual** unter **tal**; Bed. 3). ☞ *Un PIB elevado, tal cual nos demuestra la experiencia, no conlleva automáticamente un mayor bienestar social.* Wie uns die Erfahrung zeigt, bringt ein hohes BIP nicht automatisch einen höheren sozialen Wohlstand mit sich. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **tal cual** (II).
- **tal es⁺ así[, que]** + Indikativ (konnektow. Ph.): Mit der Wendung leitet der Sprecher ein Beispiel aus dem wirklichen Leben, einen erklärenden, konkreten Fall o. Ä. zu einem seinem Gesprächspartner geschilderten Sachverhalt ein, um

das Ausmaß des Sachverhaltes zu unterstreichen. ☞ *Pocas cosas me deparan un placer tan profundo como la lectura de una buena novela. Tal es así, que he de dosificar el tiempo que dedico a leer, porque si no, incluso descuido mis obligaciones.* Wenige Dinge bereiten mir so viel Vergnügen wie die Lektüre eines guten Romans. Deshalb muss ich mir dafür Zeitvorgaben setzen, sonst vernachlässige ich sogar meine Pflichten. SYN.: ↳ Verzeichnis **con decirte que**.

- **tales como** (adv. Ph.): wie zum Beispiel. VAR.: **tal que** (adv. Ph.; seltener). ☞ *El clima es el conjunto de una serie de factores, tales como la temperatura, la pluviosidad y la presión atmosférica.* Das Klima ist ein Zusammenspiel aus einer Reihe von Faktoren wie zum Beispiel Temperatur, Niederschlagsmenge und Luftdruck. ☞ *En el mercado vendían animales de granja, tal que gallinas, cerdos y vacas.* Auf dem Markt wurden Nutztiere wie zum Beispiel Hühner, Schweine und Kühe verkauft.
- **tal para cual** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): einer wie der andere; wie füreinander geschaffen (oft bezogen auf als eher negativ empfundene Charaktereigenschaften). ☞ *Géminis y Acuario son tal para cual. Ambos viven en las nubes y son superdesordenados.* Zwilling und Wassermann: Da ist der eine wie der andere. Beide sind realitätsfern und extrem unordentlich. ☞ *Estás loquita por él, pero ¿sois tal para cual? ¿Será tu chico para siempre?* Du bist ja vollkommen verrückt nach ihm. Aber seid ihr wirklich füreinander geschaffen? Wird er für immer und ewig dein Herzblatt sein?
- **tal que así** (ugs.): ① (adv. Ph.): folgendermaßen. ☞ *Los científicos se imaginan los orígenes de nuestro planeta tal que así: un amasijo de rocas que se calentó y fundió para después solidificarse.* Die Wissenschaftler stellen sich den Ursprung unseres Planeten folgendermaßen vor: ein Gemisch von Gestein, das sich erhitze und schmolz, um danach zu erstarren. ② (adj. Ph.; eher selten): solch. ☞ *Después de oír cosas tal que así, se le pasan a uno las ganas de andar por ese país.* Wenn man solche Dinge hört, vergeht einem die Lust, dieses Land zu bereisen.
- **tal si** + Imperfecto de Subjuntivo (konjunktio. Ph.; gehobene Sprache): so als [würde], so als [wäre], so als [hätte] o. Ä. VAR.: **tal que si** + Imperfecto de Subjuntivo (konjunktio. Ph.; ugs.). ☞ *El cielo estaba ardiendo tal si fuera lava.* Der Himmel glühte, als wäre er aus Lava. ☞ *Me miraron tal si fuera una bruja endemoniada.* Sie schauten mich an, als wäre ich eine teuflische Hexe. ☞ *Yo suelo cuestionar todo lo que me presentan tal que si fuera una verdad absoluta.* Ich pflege immer alles zu hinterfragen, was mir so präsentiert wird, als wäre es die absolute Wahrheit.
- **tal [y] como** (konjunktio. Ph.): ① genauso wie. ☞ *La habitación es exactamente tal y como la presentan en la foto: espaciosa y acogedora, con unas vistas fantásticas al mar.* Das Zimmer sieht genauso aus wie auf dem Foto: geräumig und freundlich, mit einem fantastischen Blick auf das Meer. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tal cual** (I). ② wie; so wie (um eine bestimmte Informationsquelle einzuleiten). ☞ *Tal y como escribe esta periodista, muchos valores están en crisis en nuestra sociedad.* Wie diese Journalistin schreibt, sind in unserer Gesellschaft viele Werte in Gefahr. ☞ *Tal como te dije en mi última carta, aquí está haciendo un verano muy caluroso.* Wie ich dir in meinem letzten Brief bereits schrieb, ist der Sommer hier sehr heiß. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tal cual** (II).
- **tal y cual**: ① (Determinante/pron. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf verschiedene Personen, Sachen, Eigenschaften o. Ä., über die der Sprecher keine genaueren Angaben macht. VAR. DER BED. 1: **tal y tal** (Determinante/pron. Ph.); **tal o tal** (Determinante/pron. Ph.). ☞ *Amigas y familiares me aconsejaban sobre tal y cual adivino, sobre tal y cual vidente.* Freundinnen und Familienangehörige empfahlen mir diesen und jenen Wahrsager, diesen und jenen Hellseher. ☞ *Te podría decir que soy tal y cual, pero no... concócame y tú dirás.* Ich könnte dir sagen, dass ich dieses und jenes bin, aber nein, lerne mich lieber erst einmal kennen und dann urteile selbst. ② (konjunktio. Ph.): genauso wie. ☞ *Yo soy escorpión, y de verdad que soy tal y cual lo describen.* Ich bin Skorpion, und ich bin wirklich so, wie Skorpione beschrieben werden. ☞ *Me gusta ser tal y cual soy, y no hago caso de la opinión que la gente tiene de mí.* Ich mag mich so, wie ich bin, und mich interessiert nicht, was die Leute über mich denken. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tal cual** (I). ③ (konjunktio. Ph.): wie; so wie (um eine bestimmte Informationsquelle einzuleiten). ☞ *Tal y cual podemos observar en la figura 4, todas las estrellas parecen girar alrededor de la Estrella Polar.* Wie Abbildung 4 zeigt, scheinen sich alle Sterne um den Polarstern zu drehen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **tal cual** (II). ④ ↳ **tal cual** (Bed. 2) unter **tal**.
- **un* tal** + Eigenname (Determinante): ein gewisser + Eigenname. ☞ *Ha llamado un tal Ernesto Guzmán.* Ein gewisser Ernesto Guzmán hat angerufen.
- **un* tal y un* cual** (pron. Ph.; ugs.): Mit der Wendung wird auf eine Aufzählung von Beleidigungen, negativen Bemerkungen o. Ä. angespielt. ☞ *Le llamaron para decirle que si me acuesto con otros, que me vigile, que si soy una tal y una cual...* Sie riefen ihn an, um ihm zu sagen, dass ich mit anderen ins Bett steige, dass er mich genauer beobachten solle und dass ich eine was weiß ich noch alles sei.
- **y tal** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Die Wendung bildet den Abschluss einer Aufzählung und drückt aus, dass es weitere Elemente innerhalb dieser Gruppe gibt, die nicht extra genannt werden; und was noch dazu gehört; und alles, was dazu gehört. ☞ *Fue un gusto volver a ver a Pilar y a Charo para tomar unas copitas y tal.* Es war eine Freude, Pilar und Charo wiederzusehen, mit ihnen ein paar Gläschen zu trinken und gemütlich zusammenzusitzen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y demás**.

talla

- **dar la talla** *una persona* (verb. Ph.): ① einer Situation gewachsen sein; eine gute Figur machen. ☞ *Incluso la oposición tuvo que reconocer que el presidente electo dio la talla en su primera visita a Israel con sus profundos conocimientos de la situación.* Sogar die Opposition musste zugeben, dass der gewählte Präsident bei seinem ersten Besuch in Israel durch seine hervorragenden Kenntnisse über die Situation eine gute Figur gemacht hatte. ② (meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): die erforderlichen Fähigkeiten, Fertigkeiten o. Ä. haben. ☞ *Este jugador ha demostrado que no da la talla para entrar a formar parte de nuestro equipo.* Dieser Spieler hat gezeigt, dass er nicht gut genug ist, um in unser Team aufgenommen zu werden.
- **talla única** (subst. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher in einem kritischen Ton auf Sachverhalte, die seiner Meinung nach zu undifferenziert präsentiert werden (meistens bezogen auf die Politik); Einheitsgröße (i. ü. S.); Einheitsbrei. ☞ *La oferta en unas elecciones está restringida a una serie de modelos de "talla única" entre los que no hay más cáscaras que escoger.* Das Angebot bei Wahlen beschränkt sich auf eine Reihe von Modellen in „Einheitsgröße“, und es bleibt einem nichts anderes übrig, als unter ihnen eines auszuwählen.

talón

- **en los talones** (adv. Ph.; die Wendung wird oft metaphorisch gebraucht): dicht auf den Fersen. ☞ *El peligroso criminal intentó huir del país cuando se dio cuenta de que tenía a la policía en los talones, pero lo atraparon en la frontera.* Der gefährliche Verbrecher versuchte, aus dem Land zu fliehen, als er bemerkte, dass die Polizei ihm dicht auf den Fersen war, doch er konnte an der Grenze gefasst werden. ☞ *El escritor napolitano vive con la muerte en los talones desde que su libro sobre la mafia se convirtió en un éxito de ventas.* Seitdem sein Buch über die Mafia ein Bestseller geworden ist, lebt der neapolitanische Schriftsteller in ständiger Todesangst. ☞ *Es un delincuente que vive con la celda en los talones.* Er ist ein Verbrecher, der immer mit einem Bein im Gefängnis steht.
- **girar sobre los talones** *una persona* (verb. Ph.): sich auf dem Absatz umdrehen. VAR.: **girar sobre sus talones** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Al sentir unos pasos detrás de mí, me detuve y giré sobre mis talones: "¿Me está usted siguiendo?", le pregunté al desconocido.* Als ich Schritte hinter mir hörte, hielt ich inne und drehte mich auf dem Absatz um: „Verfolgen Sie mich etwa?“, fragte ich den Fremden. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar media vuelta**.
- **irsele a alguien la sangre a los talones** (verb. Ph.; ugs.): es läuft jmdm. eiskalt den Rücken herunter. VAR.: **bajársele a alguien la sangre a los talones** (verb. Ph.). ☞ *Se nos bajó la sangre a los talones cuando leímos en el periódico que en la playa a la que siempre íbamos a bañarnos habían encontrado una bomba.* Uns lief es eiskalt den Rücken herunter, als wir in der Zeitung lasen, dass an dem Strand, an dem wir immer baden gingen, eine Bombe gefunden worden war. SYN.: ↳ Verzeichnis **irsele la sangre a los talones**.
- **pegarse a los talones** *de alguien una persona* (verb. Ph.): sich an jmds. Fersen heften. ☞ *Íbamos comiendo un bocadillo de jamón cuando se nos pegó un chuchó a los talones.* Wir aßen gerade ein Schinkenbrötchen, da heftete sich ein streunender Hund an unsere Fersen.
- **pisarle los talones** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *a alguien una cosa* (verb. Ph.): ① **pisarle los talones** *a alguien una persona*: jmdm. auf den Fersen sein. ☞ *La policía les está pisando los talones a los presuntos responsables del crimen.* Die Polizei ist den mutmaßlichen Tätern dicht auf den Fersen. ② **pisarle los talones** *a alguien una cosa* (ugs.): kurz bevorstehen. ☞ *No quiero ni pensar en el mes de junio, estaré con los exámenes pisándome los talones.* Ich will bloß nicht an den Monat Juni denken, da werde ich kurz vor den Prüfungen stehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar al llegar**.
- **talón de Aquiles** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Schwachstelle im Charakter einer Person, in einer Entwicklung, in einem System o. Ä.; Achillesferse (i. ü. S.); wunder Punkt (i. ü. S.). ☞ *No existen cifras exactas de la deserción estudiantil, pero está claro que este problema es el talón de Aquiles de nuestro sistema educativo.* Es gibt zwar keine genauen Zahlen zu Studienabbrechern, aber es ist klar, dass das Problem des vorzeitigen Studienabbruchs die Achillesferse unseres Bildungssystems ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **talón de Aquiles**.
- **tener el estómago en los talones** *una persona*: ↳ **tener el estómago en los pies** *una persona* unter **estómago**.
- **tener una comida en los talones** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. hängt der Magen in den Kniekehlen; eine Weile her sein, dass man gegessen hat. VAR.: **tener el estómago en los talones** *una persona* (verb. Ph.) (↳ **tener el estómago en los pies** *una persona* unter **estómago**). ☞ *Me entró un hambre horrible: a aquellas horas, el desayuno ya lo tenía en los talones.* Auf einmal bekam ich einen Mordshunger: Es war schon eine Weile her, dass ich gefrühstückt hatte.

tamañito

- **dejar tamañito** a alguien [oder a algo] una persona: ↳ **dejar tamaño** a alguien [oder a algo] una persona unter **tamaño**.

tamaño

- **dejar tamaño** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas übertreffen. VAR.: **dejar tamañito** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; selten). ☞ *La última novela de esta gran escritora va a dejar tamañito a muchos libros*. Der neueste Roman dieser großartigen Schriftstellerin wird viele Bücher in den Schatten stellen.

tambor

- **a tambor batiente** (adj. Ph./adv. Ph.): ① Die Wendung bezieht sich auf das laute Trommeln einer Militärparade; mit Marschmusik. ☞ *Aquel día ya no hubo más desembarcos en Cuba y los americanos no desfilaron a tambor batiente por la isla. El movimiento revolucionario de Fidel había triunfado*. An jenem Tag legten keine weiteren Schiffe mehr an, und die Amerikaner marschierten auch nicht unter Trommelwirbel über die Insel. Fidel Castros Revolution hatte triumphiert. ② Die Wendung bezieht sich auf die hohe Intensität einer Gefühlsregung oder auf die Beharrlichkeit bei der Durchführung einer Handlung. ☞ *No puedo sino alegrarme a tambor batiente de la derrota electoral de la derecha fascista*. Ich kann nicht anders, als mich wahnsinnig über die Wahlniederlage der Faschisten zu freuen. ☞ *Están intentando imponer a tambor batiente este proyecto de ley, sin tener en cuenta la oposición de los demás partidos ni la opinión del pueblo*. Sie versuchen mit allen Mitteln, diesen Gesetzesentwurf durchzusetzen. Dabei berücksichtigen sie weder den Widerstand der übrigen Parteien noch die Meinung des Volkes. ③ (in Verbindung mit *afirmar, asegurar, proclamar* o. ä. V.): laut oder überzeugt [etwas sagen, behaupten, ankündigen o. Ä.]. ☞ *Uno no puede afirmar a tambor batiente, en cuanto surge una dificultad, que lo va a tirar todo a la basura*. Man kann doch nicht bei der geringsten Schwierigkeit laut-hals verkünden, dass man das Ganze einfach hinschmeißen wird.

tan

- **de tan** + Adj. + **que es**⁺ (teilsatzw. Ph. mit variabler Komponente): jmd. oder etwas hat eine so stark ausgeprägte Eigenschaft, dass. HÄUFIGE VAR.: **de tan** + Adj. (teilsatzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *De tan inseguro, le daban ataques de nervios cuando tenía que aparecer ante el público*. Er war so unsicher, dass er jedes Mal einen Nervenzusammenbruch bekam, wenn er vor ein Publikum treten musste. ☞ *El frío en esta región, de tan húmedo, hace tiritar a cualquiera*. Die Kälte in dieser Region, die von extremer Feuchtigkeit gekennzeichnet ist, lässt wirklich jeden frösteln. ☞ *Parece autista de tan callada que es*. Sie ist so still, dass man sie für eine Autistin halten könnte.
- **tan o más** + Adj. [+ *que...*] (adv. Ph. mit variabler Komponente): mindestens genauso + Adj. + wie. VAR.: **tanto o más** (adv. Ph.); **tanto o más** + Adj. [+ *que...*] (adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Lo que has hecho tú me parece tanto o más grave que lo que hicieron los demás*. Das, was du getan hast, finde ich mindestens genauso schlimm wie das, was die anderen getan haben. ☞ *Muchos se preguntan por qué debemos confesar nuestros pecados a un sacerdote, si este es tan o más pecador que nosotros*. Viele fragen sich, warum wir unsere Sünden einem Priester beichten müssen, der ein ebenso großer oder ein noch größerer Sünder ist als wir.
- **tan pronto como**: ↳ unter **pronto**.
- **tan... que no puede serlo/estarlo más** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung von Eigenschaften, die hohe Intensität von Zuständen, das starke Ausmaß von Sachverhalten o. Ä., die vom Sprecher als positiv oder als negativ bewertet werden können. ☞ *Es una historia tan triste que no puede serlo más*. Das ist eine Geschichte, wie sie trauriger nicht sein könnte. ☞ *Es un tío tan pesado que no puede serlo más*. Dieser Kerl ist lästig bis zum Geht-nichtmehr.
- **tan solo**: ↳ unter **solo**².

Tana

- **más viejo⁺ que la Tana** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): uralt. ☞ *Esta película es más vieja que la Tana, pero eso no quita que sea cojonudísima*. Dieser Film ist schon uralt, er ist aber trotzdem unglaublich gut. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.

Tancredo

- **como don Tancredo** (adv. Ph.; selten): Die Wendung beschreibt eine passive, gleichgültige Haltung. ☞ *Sería un despropósito que todos aquellos que tienen capacidad decisoria se quedaran impassibles como don Tancredo*. Es wäre doch völlig unverständlich, wenn alle, die eine Entscheidung treffen können, überhaupt keine Reaktion zeigen würden. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese Redewendung soll aus der Welt des Stierkampfs stammen. Als „Don Tancredo“ wurde eine in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts praktizierte Variante bezeichnet, bei der der Stierkämpfer den Stier auf einem in der Mitte der Arena aufgestellten Podest stehend erwartete. Sein ganzer Körper war weiß bemalt, und er bewegte sich nicht. Man meinte, dass der Stier diesen Menschen für eine Statue halten und ihn deshalb nicht angreifen werde. Diese Art des Stierkampfs wurde sehr populär, bis sie schließlich von den Behörden verboten wurde. Einigen Quellen zufolge soll der Erfinder dieser Variante des Stierkampfs ein erfolgloser Stierkämpfer aus Valencia namens Tancredo López gewesen sein, der sich daraus Berühmtheit und finanziellen Erfolg erwartete.

tangente

- **salirse por la tangente** *una persona* (verb. Ph.): einer als zu direkt empfundenen Frage ausweichen. VAR.: **irse por la tangente** *una persona* (verb. Ph.); **escaparse por la tangente** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Le preguntaron sobre sus futuros planes, pero ella se salió por la tangente diciendo: "Para los próximos años tengo muchos proyectos"*. Man fragte sie nach ihren zukünftigen Plänen, aber sie wich aus und sagte lediglich: „Ich habe viele Projekte für die nächsten Jahre.“ SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salirse por la tangente**.

Tántalo

- **suplicio de Tántalo**: ↳ unter **suplicio**.

tantas

- **echarla hasta las tantas** [**de la madrugada** [oder **de la noche**]] *una persona*: ↳ **echarla larga** *una persona* unter **echar**.
- **las tantas** (subst. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine unbestimmte Uhrzeit spät in der Nacht. HÄUFIGE VAR.: **las tantas de la madrugada** (subst. Ph.); **las tantas de la noche** (subst. Ph.) // **a las tantas** [**de la madrugada** [oder **de la noche**]] (adv. Ph.): sehr spät nachts // **hasta las tantas** [**de la madrugada** [oder **de la noche**]] (adv. Ph.): bis spät in die Nacht; bis in die Puppen // **echarla hasta las tantas** [**de la madrugada** [oder **de la noche**]] *una persona* (verb. Ph.) (↳ **echarla larga** *una persona* unter **echar**). ☞ *Estuvimos conversando y riendo hasta las tantas de la noche*. Wir haben bis in die Puppen geplaudert und gelacht. SYN. ZU **a las tantas**: ↳ Verzeichnis **a las tantas**.

tanto¹

- **al tanto** (adv. Ph.; eher ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *estar*, *ponerse* o. ä. V.): auf dem Laufenden. ☞ *Perdón por no haberme puesto al tanto de la página por un tiempo, pero ya estoy de regreso y ya no pienso dejarla abandonada*. Es tut mir leid, dass ich die Seite eine Zeit lang nicht aktualisiert habe, aber ich bin jetzt wieder zurück und habe nicht vor, sie weiterhin zu vernachlässigen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **al corriente** (II). ② (meistens in Verbindung mit *estar*): sorgsam, wachsam, vorsichtig, umsichtig o. Ä. ☞ *El pastor tenía que estar siempre al tanto de las ovejas para que no se le descarriara ninguna*. Der Hirte musste stets ein wachsames Auge auf die Schafe haben, damit sich kein Tier verirrt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al tanto**.
- **de tanto en tanto** (adv. Ph.): ab und zu; gelegentlich; von Zeit zu Zeit. VAR.: **de tanto en cuanto** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache). ☞ *De tanto en cuanto, un cometa cruzaba el cielo estrellado*. Von Zeit zu Zeit zog ein Komet seine Bahn über den Sternenhimmel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **alguna que otra vez**.
- **en tanto en cuanto** (konjunkti. Ph.; eher gehobene Sprache): ① **en tanto en cuanto** + Indikativ oder Konditional: denn (kausal). ☞ *El sufrimiento en el amor es algo normal, e incluso positivo, en tanto en cuanto el amor no es un fenómeno meramente biológico*. Das Leiden in der Liebe ist etwas Normales und sogar Positives, denn Liebe ist nicht bloß ein biologisches Phänomen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dado que**. ② **en tanto en cuanto** + Subjuntivo: solange (als Bedingung). VAR. DER BED. 2: **en tanto y cuanto** + Subjuntivo (konjunkti. Ph.). ☞ *Nuestra empresa mantendrá sus servicios en tanto y cuanto sean rentables*. Solange unser Unternehmen seine Dienstleistungen rentabel anbieten kann, werden wir das auch tun.
- **en tanto que**: ① **en tanto que** + Indikativ (konjunkti. Ph.; selten): während (zeitlich); solange. VAR. DER BED. 1: **en tanto**

- + Indikativ (konjunktio. Ph.); **entre tanto** + Indikativ (konjunktio. Ph.); **entre tanto que** + Indikativ (konjunktio. Ph.).
 ☞ *Entre tanto que hablaban, me quedé de pie.* Während sie sich unterhielten, blieb ich stehen. ☞ *En tanto que iba sonando aquella musiquilla, la hipnoticé.* Während im Hintergrund die Musik spielte, hypnotisierte ich sie. ☞ *Se refugiaron bajo los árboles entre tanto llovía.* Solange es regnete, suchten sie Zuflucht unter den Bäumen. ② **en tanto que** + Indikativ (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): während (in einem Vergleich); wohingegen. ☞ *Ella hablaba muy bien el inglés, en tanto que yo solo sabía algunas palabras.* Sie sprach ein richtig gutes Englisch, wohingegen ich nur ein paar Brocken konnte. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mientras que**. ③ **en tanto que** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): weil; da; denn. VAR. DER BED. 3: **en tanto** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.). ☞ *Las críticas siempre son constructivas, en tanto nos dan la posibilidad de modificar nuestras conductas.* Kritik ist eigentlich immer konstruktiv, denn sie gibt einem die Möglichkeit, sein Verhalten zu ändern. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **dado que**. ④ **en tanto que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): sofern. VAR. DER BED. 4: **en tanto** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Yo deseo, en tanto que sea posible, quedarme en esta empresa.* Ich wünsche mir, sofern dies möglich ist, in dieser Firma zu bleiben. ☞ *Se podrá presentar una segunda reclamación en tanto no haya transcurrido el plazo previsto legalmente para ello.* Man kann durchaus eine zweite Reklamation vorbringen, sofern die gesetzlich vorgesehene Reklamationsfrist nicht abgelaufen ist. SYN./TEILSYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **a condición de que**. ⑤ **en tanto que** + Subst. (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): [in der Eigenschaft] als. VAR. DER BED. 5: **en tanto** + Subst. (präp. Ph.). ☞ *En tanto que víctima de un delito tienes la obligación moral de denunciarlo.* Als Opfer eines Delikts hast du die moralische Pflicht, Anzeige zu erstatten. SYN. ZU BED. 5: ↳ Verzeichnis **en cuanto que**.
- **entre tanto** (adv. Ph.): inzwischen. ☞ *Entre tanto, había vuelto a nacer en mí la esperanza.* Inzwischen war wieder Hoffnung in mir erwacht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **entre tanto**.
 - Infinitiv + **es⁺ tanto como** + Infinitiv (verb. Ph.): etwas kommt einer Sache gleich. ☞ *Contestar en el mismo tono insultante a esos cabezas rapadas sería tanto como incitar a la violencia.* Auf die Beschimpfungen dieser Skinheads in der gleichen Tonart zu reagieren, käme einem Aufruf zur Gewaltanwendung gleich.
 - **hasta tanto [que]** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.; in Spanien selten): solange. VAR.: **hasta tanto [que] no** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Las clases se suspenden hasta tanto no se garantice agua potable en el colegio.* Der Unterricht wird solange ausfallen, bis die Trinkwasserversorgung in der Schule wieder gewährleistet ist.
 - **mientras tanto**: ↳ unter **mientras**.
 - **ni tanto ni tan poco** (satzw. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass eine Übertreibung sowohl bezüglich positiver als auch negativer Aspekte nicht angemessen ist. VAR.: **ni tanto ni tan calvo** (satzw. Ph.; ugs.). ☞ *¿Somos racistas los españoles? Ni tanto ni tan poco, pensarán algunos, pero muchos inmigrantes sí se consideran discriminados por motivos de raza.* Sind wir Spanier rassistisch? Das ist vielleicht übertrieben, werden einige denken, aber viele Immigranten fühlen sich ganz sicher aus rassistischen Gründen diskriminiert.
 - **ni [un] tanto así** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *fiarse*): ganz und gar nicht; kein bisschen (oft bezogen auf das Gefühl des Vertrauens). ☞ *Yo no me fiaría ni tanto así de él. A mí ya me ha engañado dos veces.* Ich würde ihm keinesfalls über den Weg trauen. Mich hat er nämlich schon zwei Mal übers Ohr gehauen. ☞ *No exagero ni tanto así al afirmar que es la casa más hermosa e impresionante que he pisado en mi vida.* Ich übertreibe kein bisschen, wenn ich sage, dass es das schönste und beeindruckendste Haus ist, das ich in meinem Leben betreten habe. ☞ *La opinión de los críticos no me importa ni tanto así.* Die Meinung der Kritiker interessiert mich nicht die Bohne. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni así**.
 - **no** [bzw. Neg.] **haber para tanto** (verb. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein konkreter Sachverhalt nicht so schlimm ist und dass dieser jmds. übertriebenes Verhalten nicht rechtfertigt. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **ser para tanto una cosa** (verb. Ph.). HÄUFIGE VAR.: **no hay para tanto** (satzw. Ph.); **tampoco hay para tanto** (satzw. Ph.); **no es para tanto** (satzw. Ph.); **tampoco es para tanto** (satzw. Ph.); **no será para tanto** (satzw. Ph.); **tampoco será para tanto** (satzw. Ph.). ☞ *Cuando tienes un fracaso se te viene el mundo encima, ¡y seguro que no hay para tanto!* Wenn man mal einen Rückschlag erleidet, dann kommt es einem so vor, als würde die Welt zusammenbrechen. Aber ganz bestimmt ist es gar nicht so dramatisch. ☞ *Todo lo que sucedió fue muy duro para mí, aunque intenté convencerme de que no había para tanto.* Alles, was damals passierte, war sehr hart für mich, obwohl ich versucht habe, mir einzureden, dass es eigentlich halb so wild war.
 - **no tanto... como...** (adv. Ph.): nicht so sehr ..., sondern eher ... VAR.: **no tanto... sino...** (adv. Ph.); **no tanto... cuanto...** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache). ☞ *Soy de la opinión de que una enseñanza exitosa no depende tanto del sistema educativo como del talento pedagógico de los profesores.* Ich bin der Meinung, dass eine erfolgreiche Schulbildung nicht so sehr vom Bildungssystem abhängt, sondern eher von den pädagogischen Fähigkeiten der Lehrer. ☞ *Estoy contento, no tanto por el resultado del partido (un mísero empate), sino por los dos goles que he marcado.* Ich bin ganz zufrieden,

nicht so sehr wegen des Ergebnisses – ein mickriges Unentschieden –, sondern wegen der zwei Tore, die ich geschossen habe. ☞ *Me molesté no tanto por tus palabras cuanto por tu comportamiento.* Ich habe mich weniger über deine Worte als vielmehr über dein Verhalten geärgert.

- **otros⁺ tantos⁺** + Subst. im Plural (adj. Ph.; diese Wendung wird stets auf zählbare Dinge bezogen gebraucht): ebenso/genauso viel. VAR.: **otro tanto de** + Subst. im Singular (adj. Ph.; die Variante wird stets auf nicht zählbare Dinge bezogen gebraucht). ☞ *El libro contiene una treintena de prosas breves y otros tantos sonetos.* Das Buch enthält etwa dreißig kurze Prosastücke und ebenso viele Sonette. ☞ *Un poquito más de autocrítica y otro tanto de amabilidad y consideración no vendrían mal.* Ein bisschen mehr Selbstkritik und ebenso viel Freundlichkeit und Rücksichtnahme könnten nicht schaden.
- **otro tanto** (pron. Ph.): das Gleiche; ebenso; genauso. ☞ *La joven poesía es excelente, y otro tanto puede afirmarse de la plástica.* Die junge Lyrik ist hervorragend, und das Gleiche kann man von der jungen bildenden Kunst behaupten. ☞ *Tus amigas son unas descaradas, y tú, otro tanto.* Deine Freundinnen sind ganz schön frech, und du genauso. SYN.: ↳ Verzeichnis **tres cuartos de lo mismo**.
- **otro tanto de** (adj. Ph.): ebenso/genauso viel. ☞ *Añade 250 ml de agua y otro tanto de leche.* Gib ein Viertel Liter Wasser und ebenso viel Milch dazu.
- **por lo tanto** (adv. Ph./konnektorw. Ph.): also; folglich. VAR.: **por tanto** (adv. Ph./konnektorw. Ph.). ☞ *No soy sociólogo, y, por lo tanto, no soy un experto en temas culturales y sociales.* Ich bin kein Soziologe. Ich bin also kein Experte, was kulturelle und soziale Themen angeht. ☞ *Para alcanzar la cima de esta montaña hay que pegarse el santo madrugón, porque a partir del mediodía suele cambiar el tiempo; por lo tanto, hay que llegar allí antes de las doce.* Um den Gipfel dieses Berges zu erreichen, muss man in aller Herrgottsfrühe aufstehen, denn ab Mittag ändert sich in der Regel das Wetter, man sollte also vor zwölf Uhr dort sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por consiguiente**.
- **soy⁺ + Adj. +, pero no tanto** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): ich⁺ bin⁺ zwar ..., aber so sehr nun auch wieder nicht. ☞ *Sé que ha sido ella la que ha estado husmeando en mi despacho, pero obviamente no voy a decir nada si no tengo pruebas. Soy idiota, pero no tanto.* Ich weiß, dass sie es war, die in meinem Büro herumgeschnüffelt hat, aber natürlich werde ich ohne Beweise gar nichts sagen. Ich bin vielleicht blöd, aber so blöd nun auch wieder nicht.
- **tanto como** + Inf. + verneinter Teilsatz (adv. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass eine bestimmte Aussage, Vorstellung o. Ä. übertrieben wäre. ☞ *Cuando el bebé se mueve se nota, pero tanto como doler, no, no duele. Si te duele vete a la ginecóloga.* Wenn sich das Baby bewegt, spürt man es natürlich, aber Schmerzen, nein, die hat man dabei nicht. Wenn du Schmerzen hast, solltest du so schnell wie möglich zu deiner Gynäkologin gehen.
- **tanto... como...** (adv. Ph.): ① sowohl ... als auch ... VAR. DER BED. 1: **tanto... cuanto...** (adv. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); **tanto... como... como...** (adv. Ph.). ☞ *Tanto el socialismo como el comunismo como el anarquismo querían crear una sociedad igualitaria.* Sowohl der Sozialismus als auch der Kommunismus und der Anarchismus hatten als Ziel, eine egalitäre Gesellschaft zu errichten. ☞ *Los sociólogos hacen hincapié en que los problemas familiares (discusiones, peleas, etc.) pueden influir negativamente en el niño a la hora de aprender; por ejemplo, pueden comportar déficits tanto en lo psicomotor cuanto en lo cognitivo y verbal.* Soziologen betonen, dass Probleme in der Familie (Diskussionen, Streitereien) das Lernverhalten des Kindes negativ beeinflussen können. Dadurch können zum Beispiel Defizite sowohl in psychomotorischer als auch in kognitiver und verbaler Hinsicht entstehen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tanto... como...** ② Mit der Wendung werden verschiedene gleichwertige Alternativen eingeleitet. VAR. DER BED. 2: **tanto... como... como...** (adv. Ph.). ☞ *El nuevo single sigue en la línea pop y comercial de los últimos trabajos del grupo. Tanto podría decir que es espantoso como que me mola muchísimo. Las dos cosas son ciertas.* Die neue Single reiht sich wie auch die letzten Stücke der Band nahtlos in die kommerzielle Popschiene ein. Ich könnte sagen, dass es schrecklich ist, genauso gut könnte ich aber auch sagen, dass es abgefahren ist – beides trifft zu.
- **tanto da⁺**: ↳ unter **dar**.
- **tanto es⁺ así[,]** **que** + Indikativ (konnektorw. Ph.): Mit der Wendung leitet der Sprecher ein aus der Wirklichkeit gegriffenes Beispiel, einen erklärenden, konkreten Fall o. Ä. zu einem seinem Gesprächspartner geschilderten Sachverhalt ein, um das Ausmaß des Sachverhaltes zu unterstreichen. ☞ *Hoy en día, casi todos somos víctimas de un consumo desenfrenado. Tanto es así, que incluso existen psicoterapias con la finalidad de tratar esta preocupante enfermedad.* Heutzutage sind wir fast alle Opfer eines ungezügelten Konsumverhaltens, sodass es sogar Psychotherapien gibt, um diese besorgniserregende Krankheit zu behandeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **con decirte que**.
- **tanto le⁺ da⁺**: ↳ **tanto da⁺** unter **dar**.
- **tanto más..., cuanto más...**: ↳ **cuanto más** + Indikativ oder Subjuntivo + Komparativ unter **cuanto**.
- **tanto más..., cuanto menos...**: ↳ **cuanto menos** + Indikativ oder Subjuntivo + Komparativ unter **cuanto**.
- **tanto más cuanto que** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): besonders wenn man bedenkt, dass; zumal; denn ... ja ... VAR.: **tanto más porque** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.); **tanto**

más que + Indikativ oder Konditional (konjunktio. Ph.). ☞ *Es poco probable que alguien acometiese ahora el trabajo de inventar otra lengua artificial, tanto más cuanto que difícilmente podría animarle la esperanza de hacer algo mejor de lo que ya existe.* Ich halte es für sehr unwahrscheinlich, dass sich heutzutage jemand die Arbeit macht, eine weitere künstliche Sprache zu erfinden, zumal die Motivation dafür wohl kaum in der Erwartung bestehen kann, eine bessere zu erschaffen, als die, die es bereits gibt. ☞ *Me entristeció mucho la noticia de su muerte, tanto más porque habíamos sido íntimas amigas.* Die Nachricht von ihrem Tod hat mich tief getroffen, denn wir waren ja eng befreundet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dado que**.

- ▶ **tanto más si** (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): vor allem, wenn. ☞ *Casi todos los estudiantes desean poder ganar algo durante sus estudios. Tanto más si vienen de otro país y tienen que pagar piso, comida y otras necesidades.* Fast jeder Student möchte während seines Studiums etwas Geld verdienen; vor allem, wenn er aus einem anderen Land stammt und Wohnung, Essen und andere Artikel des täglichen Bedarfs zahlen muss.
- ▶ **tanto menos..., cuanto más...**: ↳ **c cuanto más** + Indikativ oder Subjuntivo + Komparativ unter **c cuanto**.
- ▶ **tanto menos..., cuanto menos...**: ↳ **c cuanto menos** + Indikativ oder Subjuntivo + Komparativ unter **c cuanto**.
- ▶ **tanto o más** [+ Adj. [+ que...]]: ↳ **tan o más** + Adj. [+ que...] unter **tan**.
- ▶ **tanto peor**: ↳ unter **peor**.
- ▶ **tantos⁺ y cuantos⁺** (adj. Ph./pron. Ph.; ugs.): soundso [viel]. VAR.: **tanto y cuanto** (adv. Ph./pron. Ph.): vieles, viel, dies und jenes o. Ä. ☞ *Cada medalla nos cuesta tantos y cuantos miles de dólares.* Jede Medaille kostet uns mehrere tausend Dollar. ☞ *Se trata de una opinión entre tantas y cuantas, sin más valor.* Es handelt sich nur um eine Meinung unter vielen, einen besonderen Wert hat sie wirklich nicht. ☞ *Durante la campaña electoral prometieron que iban a hacer tanto y cuanto por los mayores. Tres años después, en Galicia las plazas en residencias de la tercera edad siguen siendo escasas.* Während der Wahlkampagne versprochen sie den älteren Menschen das Blaue vom Himmel. Drei Jahre später ist in Galicien die Anzahl der Plätze in Seniorenheimen immer noch sehr niedrig.
- ▶ **tantos⁺ y tantos⁺** (adj. Ph.): so viele (betonend). ☞ *Tantos y tantos recuerdos tiene uno asociados al rollo este de la Navidad (porque es un rollo, a mí que no me digan), que cuesta pasar de largo sin hacer lo que hacen todos: mandar felicitaciones, comprar regalos, etc.* Man verbindet so viele Erinnerungen mit diesem Weihnachtsblödsinn (echt ätzend, das muss man wirklich zugeben), dass es einem schwerfällt, nicht das zu machen, was alle anderen tun: Weihnachtskarten schreiben, Geschenke kaufen usw.
- ▶ **tanto⁺..., tanto⁺...** (adj. Ph.; überwiegend Schriftsprache): je mehr ..., desto mehr ... ☞ *Tantos nuevos artilugios, tantas personas que creen que sin ellos ya no se puede vivir.* Je mehr neue Gadgets es gibt, desto mehr Leute glauben, ohne dieses Zeug nicht leben zu können.
- ▶ **un tanto** + Adj. (adv. Ph.): ein wenig + Adj. ☞ *Este sistema de pago es un tanto sospechoso.* Dieses Zahlungssystem ist etwas suspekt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **un poco**.
- ▶ **[un] tanto así de** (adj. Ph.; ugs.): ein bisschen; ein klein wenig (dabei macht der Sprecher oft mit Daumen und Zeigefinger eine entsprechende Geste). VAR.: **[un] tanto así** (adv. Ph.) // **ni** [bzw. Neg.] **[un] tanto así de** (adj. Ph.): keinen Funken; kein Fünkchen; kein bisschen // **ni [un] tanto así** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *Uno debería tener un tanto así de conocimientos antes de ponerse a hablar sobre una materia.* Man sollte wenigstens eine klitzekleine Ahnung von einem Thema haben, bevor man sich dazu äußert. ☞ *El argumento perfecto de una novela debe contener un determinado porcentaje de sexo y un tanto así de intriga.* Die perfekte Handlung eines Romans muss einen gewissen Prozentsatz Sex und ein bisschen Intrige enthalten. ☞ *Me faltó tanto así para ir a parar a la cárcel.* Um ein Haar wäre ich im Knast gelandet. ☞ *Echo en falta un tanto así de entusiasmo en todo lo que haces.* Ich vermisse ein bisschen Begeisterung bei allem, was du machst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **una brizna de**. SYN./TEILSYN. ZU **ni [un] tanto así de**: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.
- ▶ **y tanto** [si/que + Indikativ] (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage oder die hohe Intensität des dargestellten Sachverhaltes; Klar! Na klar! Und wie! ☞ *A – ¿Vas a ir al concierto? B – ¡Y tanto si voy a ir! „Gehst du zum Konzert?“ „Na klar!“ ☞ Dices que Sevilla es una ciudad con un encanto especial. ¡Y tanto! Lo sé yo, que viví allí durante cuatro maravillosos años.* Du sagst, Sevilla ist eine Stadt mit einem besonderen Charme. Da hast du vollkommen recht! Ich muss es ja wissen, ich habe dort nämlich vier wunderbare Jahre lang verbracht. ☞ *La marca Made in Germany funciona, ¡y tanto que funciona! Alemania es uno de los mayores exportadores del mundo.* Die Marke „Made in Germany“ funktioniert, und wie sie funktioniert! Deutschland ist einer der weltweit größten Exporteure. SYN.: ↳ Verzeichnis **vaya que sí**.
- ▶ Angabe einer Zahl + **y tantos⁺** [+ Subst.] (konjunktionale Erweiterung; beim Zahlwort *veinte* wird die Zusammensetzung *veintitantos* gebildet): über + Angabe einer Zahl. VAR.: Angabe einer Uhrzeit + **y tantas** (konjunktionale Erweiterung): nach [einer bestimmten Uhrzeit] // Angabe einer Uhrzeit + **y tantas de la madrugada** [auch **de la noche**

o. a. Tageszeiten] (konjunktionale Erweiterung). ☞ *Contamos ya con cincuenta y tantas familias inscritas (unas 200 personas)*. Wir rechnen bereits mit über fünfzig angemeldeten Familien (ca. 200 Personen). ☞ *Todo el mundo, dos mil y tantas personas, se puso de pie para aplaudirlo*. Alle, also über zweitausend Menschen, erhoben sich von ihren Plätzen, um zu applaudieren. ☞ *Llegué a Santiago ayer a eso de las nueve y tantas*. Ich bin gestern irgendwann zwischen 9.00 und 10.00 Uhr in Santiago angekommen. ☞ *Nos tocó comer a las cuatro y tantas de la tarde, cuando acabó la exposición*. Wir konnten erst nach 16.00 Uhr essen, als die Ausstellung vorüber war. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y pico**.

tanto² (Substantiv)

- **apuntarse un tanto** (subst. Ph.): durch eine Handlung sein Image verbessern, einen Pluspunkt gewinnen o. Ä. ☞ *El equipo masculino de golf "amateur" español se apunta un tanto histórico al vencer a Inglaterra por vez primera*. Die spanische Amateurgolfgmannschaft der Herren wird mit ihrem ersten errungenen Sieg gegen England in die Annalen der Geschichte eingehen.
- **tanto a favor** (subst. Ph.): Eigenschaft oder Sachverhalt, die/der sich unter bestimmten Umständen positiv auswirkt; Pluspunkt; Vorteil. ☞ *Es una chica muy atractiva y, claro, a la hora de buscar trabajo esto siempre es un tanto a favor*. Sie ist ein sehr attraktives Mädchen, und bei der Jobsuche kommt ihr das natürlich sehr zugute. ☞ *Esta lavadora es muy silenciosa y esto es un importante tanto a favor. Por eso se vende tan bien*. Diese Waschmaschine ist sehr leise, und das ist ein wichtiger Pluspunkt. Deshalb verkauft sie sich so gut. ANTONYM: **tanto en contra**.
- **tanto en contra** (subst. Ph.): Eigenschaft oder Sachverhalt, die/der sich unter bestimmten Umständen negativ auswirkt; Minuspunkt; Nachteil. ☞ *Está claro que ponerse siempre tan nervioso y que te empiecen a sudar las manos, etc. es un importante tanto en contra a la hora de buscar trabajo*. Wenn jemand bei jedem Vorstellungsgespräch total nervös wird, die Hände zu schwitzen anfangen und so weiter, dann wird er ganz sicher schlechte Karten bei der Arbeitssuche haben. ANTONYM: **tanto a favor**.

tapa

- **la** [o. a. Det.] **tapa de los sesos** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *levantar, saltar, volar* o. ä. V.): Kopf; Schädel. ☞ *Fui a parar a un sanatorio mental. De lo contrario, creo que me habría volado la tapa de los sesos*. Ich landete in einer psychiatrischen Klinik, denn sonst hätte ich mir womöglich eine Kugel in den Schädel gejagt. ☞ *El único problema que hay es que tu tapa de los sesos es de cartón y tu incapacidad intelectual es abrumadora*. Das einzige Problem ist, dass dein Schädel aus Pappe besteht und deine intellektuelle Unfähigkeit einen einfach umhaut.

tapadillo

- **de tapadillo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): im Geheimen, heimlich, versteckt, ohne gesehen oder erkannt zu werden, ohne dass andere davon erfahren o. Ä. ☞ *Por aquella época fumábamos marihuana con frecuencia y por supuesto de tapadillo*. Damals rauchten wir regelmäßig und natürlich heimlich Marihuana. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a escondidas**.

tapete

- **sobre el tapete** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.): zur Diskussion, Erörterung o. Ä. [stehen]; [etwas] aufs Tapet [bringen]. ☞ *La falta de civismo pone sobre el tapete la cuestión de la enseñanza de valores en la familia y en la escuela*. Der fehlende Gemeinsinn in unserer Gesellschaft bringt die Frage nach der Vermittlung von Werten in der Familie und in der Schule aufs Tapet. ☞ *La ampliación de la OTAN hacia el este de Europa estaba sobre el tapete, pese a la vehemente oposición de Rusia*. Die NATO-Osterweiterung stand damals zur Diskussion, trotz des vehementen Widerstands von russischer Seite.

tapia

- **como una tapia** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *sordo*⁺): stock[taub]. ☞ *Beethoven, por entonces sordo ya como una tapia, siguió componiendo obras magistrales*. Beethoven, damals bereits stocktaub, komponierte weiterhin meisterhafte Werke.

tapón

- **al primer tapón, zurrapa[s]** (satzw. Ph.; ugs.; selten): Die Wendung beschreibt, dass etwas am Anfang einer Entwicklung, eines Projektes o. Ä. schiefläuft und das Vorhaben deswegen aufgegeben wird. ☞ *Ojalá no ocurra con este proyecto lo que con otras iniciativas ciudadanas, que al primer tapón, zurrapa, y el proyecto cae en el cajón del olvido.* Hoffentlich passiert bei diesem Projekt nicht das Gleiche, was mit anderen Bürgerinitiativen geschehen ist. Bereits am Anfang läuft etwas schief, und schon verschwindet das Projekt in der Versenkung.

taquilla

- **éxito de taquilla** (subst. Ph.): Kassenschlager. ☞ *Una película tan especial nunca podrá ser un éxito de taquilla. La mayoría la criticará, incluso sin haberla visto.* Ein so außergewöhnlicher Film wird niemals ein Kassenschlager werden. Die meisten werden ihn kritisieren, sogar ohne ihn gesehen zu haben.

tarabilla

- **soltarle la tarabilla a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.; una cosa = meistens *el vino, una copa, un vermut, el alcohol* o. Ä.): jmdm. die Zunge lockern/lösen; jmdn. gesprächig machen. VAR.: **soltársele la tarabilla a alguien** (verb. Ph.): sich besonders redselig zeigen. ☞ *Parece que el alcohol le ha soltado la tarabilla al abuelo, que no para de contar sus batallitas de la juventud.* Es scheint, als habe der Alkohol dem Großvater die Zunge gelockert – er erzählt die ganze Zeit schon amüsante Anekdoten aus seiner Jugend. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **desatarle la lengua**.

tarantela

- **darle a alguien la tarantela de hacer algo** (verb. Ph.; ugs.): jmd. fängt plötzlich an, etwas mit Begeisterung, Konzentration o. Ä. zu tun, was meistens viel Bewegung verlangt, und kann nicht mehr aufhören; sich plötzlich in der richtigen Stimmung befinden, etwas Bestimmtes zu tun; jmd. kriegt einen Rappel (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem *wie von der Tarantel gestochen* – „plötzlich und überaus heftig“). VAR.: **entrarle a alguien la tarantela de hacer algo** (verb. Ph.). ☞ *Cuando me da la tarantela, me pongo a limpiar como una loca. No hay quien me frene.* Wenn ich einen Rappel kriege, fange ich an, wie eine Verrückte zu putzen. Dann bin ich nicht mehr zu bremsen.

tararí

- **tararí que te vi** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt das Nichteintreten eines Sachverhaltes, das Nichtvorhandensein einer Person oder Sache, die Ablehnung einer Bitte o. Ä., wenn das Gegenteil erwartet oder gewünscht wird. ☞ *Tararí que te vi: la autopista se va a inaugurar aunque aún no haya medidas de protección acústica.* Unglaublich, aber wahr: Die Autobahn wird eröffnet, obwohl es keine Lärmschutzmaßnahmen gibt. ☞ *Vivid lo mejor que podáis, que después estiráis la pata y tararí que te vi.* Lebt so gut ihr könnt, denn später seid ihr mausetot und es ist aus und vorbei. ☞ *Me dijeron que al día siguiente vendrían a arreglarme la calefacción, pero tararí que te vi.* Sie sagten mir, dass sie am nächsten Tag kommen würden, um die Heizung zu reparieren, aber darauf hätte ich lange warten können. ☞ *Les dije que tararí que te vi, que a un caballo yo no montaba ni loco.* „Nie im Leben“, sagte ich zu ihnen, „um keinen Preis der Welt werde ich auf ein Pferd steigen“.

tardar

- **a más tardar** (adv. Ph.): spätestens [zu einem bestimmten Zeitpunkt wird etwas geschehen, stattfinden o. Ä.]. ☞ *Te devuelvo el libro mañana a más tardar.* Ich gebe dir das Buch allerspätestens morgen zurück. SYN.: ↳ Verzeichnis **a más tardar**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como muy pronto**.
- **a no mucho tardar** (adv. Ph.): bald; innerhalb kurzer Zeit. VAR.: **a no tardar mucho** (adv. Ph.). ☞ *Debido a las guerras y luchas internas, muchos de estos países estarán en la más absoluta miseria a no mucho tardar.* Aufgrund der Kriege und innerer Unruhen werden sich viele dieser Länder innerhalb kurzer Zeit in unvorstellbar großer Armut befinden.
- **estar tardando** [en hacer algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass jmd. eine Handlung sofort durchführen sollte (dabei täuscht der Sprecher in gewisser Hinsicht Ungeduld wegen des noch nicht Geschehenen vor, um letztendlich seine Freude, Genugtuung o. Ä. darüber kundzutun, dass die gemeinte Handlung bald durchgeführt wird). VAR.: **ya estás+ tardando** (satzw. Ph.): Die Wendung ist eine Aufforderung, eine Handlung unmittelbar

durchzuführen. ☞ *¿Dices que tocas la guitarra clásica? Pues ya estás tardando en tocarme una pieza. ¡Con lo que a mí me gusta este tipo de música!* Du sagst, du spielst klassische Gitarre? Und wann spielst du mir endlich was vor? Ich liebe klassische Musik! ☞ *Si crees que tu perfil se ajusta a esta descripción ya estás tardando en enviar un correo.* Wenn du glaubst, dass dein Profil sich mit dieser Beschreibung deckt, solltest du keine Zeit verlieren und sofort eine E-Mail schicken.

tarde

- **como muy tarde** (adv. Ph.): spätestens [zu einem bestimmten Zeitpunkt wird etwas geschehen, stattfinden o. Ä.]. VAR.: **como muy tarde cuando...** (adv. Ph.): spätestens dann[, als etwas geschah, stattfand o. Ä.]; spätestens dann[, wenn etwas geschehen wird, stattfinden wird o. Ä.]. ☞ *Como muy tarde lo sabré mañana.* Ich werde es spätestens morgen wissen. ☞ *“Como muy tarde cuando se inició la globalización, en Alemania los dialectos empezaron a ser identificados con un nivel educativo bajo”, explica el famoso dialectólogo.* „Spätestens als die Globalisierung begann, wurden Dialekte in Deutschland immer mehr mit einem niedrigen Bildungsniveau gleichgesetzt“, erklärt der bekannte Dialektologe. SYN.: ↳ Verzeichnis **a más tardar**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **como muy pronto**.
- **de tarde en tarde** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): zuweilen; dann und wann; von Zeit zu Zeit; eher selten; ab und an. VAR.: **muy de tarde en tarde** (adv. Ph.): sehr selten. ☞ *No solemos ir al cine muy a menudo, solo de tarde en tarde.* Wir gehen nicht oft ins Kino, nur dann und wann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **alguna que otra vez**. SYN. ZU **muy de tarde en tarde**: ↳ Verzeichnis **de pascuas a ramos**.
- **más tarde** (adv. Ph.): später. VAR.: **unas horas/semanas... más tarde** (adv. Ph.); **unos momentos/segundos/minutos/días/meses/años... más tarde** (adv. Ph.). ☞ *Más tarde se disculparon por lo que me habían dicho.* Später entschuldigsten sie sich für das, was sie mir gesagt hatten. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más tarde**.
- **tarde, mal y nunca** (adv. Ph.): wesentlich später als gewünscht, erwartet o. Ä.; viel zu selten. ☞ *A las ocho eché el cierre a la librería y me dirigí hacia la parada del autobús, que, para variar, llegó tarde, mal y nunca.* Um acht Uhr schloss ich die Buchhandlung ab und ging zur Bushaltestelle. Der Bus kam natürlich wie immer zu spät. ☞ *Mis amigos son personas con las que conecto, a las que les puedo contar todo y de las que sé que están a mi lado aunque los vea tarde, mal y nunca.* Meine Freunde sind Menschen, mit denen ich auf einer Wellenlänge bin, denen ich alles erzählen kann und von denen ich weiß, dass sie zu mir halten, auch wenn ich sie viel zu selten sehe.
- **tarde o temprano** (adv. Ph.): früher oder später. VAR.: **más tarde o más temprano** (adv. Ph.). ☞ *La vida siempre te pasa factura y te enfrenta, tarde o temprano, a tus errores y a sus consecuencias.* Das Leben präsentiert einem immer die Rechnung, und früher oder später wird man mit den eigenen Fehlern und ihren Konsequenzen konfrontiert. ☞ *Tarde o temprano tendré que pasarme al libro electrónico o tendré que comprarme una casa solo para almacenar los libros que tengo. Pero es que me encanta sostener un libro en las manos.* Früher oder später werde ich wohl doch zum E-Book übergehen müssen, oder ich werde mir ein Haus nur für meine Bücher kaufen müssen. Aber ich halte doch so gerne ein richtiges Buch in den Händen! SYN.: ↳ Verzeichnis **antes o después**.

tarea

- **tarea te⁺ mando** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Da hast⁺ du⁺ dir⁺ aber was vorgenommen! ☞ *Jo, tarea te mando si quieres acabar hoy de escribir este informe.* Oje, da hast du dir aber was vorgenommen, wenn du den Bericht heute noch zu Ende schreiben möchtest. SYN.: ↳ Verzeichnis **tarea te mando**.

tarifar

- **salir tarifando** [de un lugar] una persona (verb. Ph.; ugs.): einen Ort, eine Firma o. Ä. verlassen, oft nachdem man sich mit jmdm. zerstritten hat. ☞ *La famosa cantante firmó un nuevo contrato después de salir tarifando de la discográfica que dirigía su exmarido. Parece ser que las desavenencias conyugales afectaron al plano profesional.* Die berühmte Sängerin unterschrieb einen neuen Vertrag, nachdem sie sich mit der Plattenfirma ihres Exmannes zerstritten hatte. Es ist offensichtlich so, dass die ehelichen Zwistigkeiten auf die berufliche Ebene abgefärbt haben.

tarro

- **calentarle el tarro** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): großes Interesse, große Neugier, große Erwartungen o. Ä. bei jmdm. wecken; jmdm. einen Floh ins Ohr setzen; bewirken, dass jmd. von einer bestimmten Vorstellung überzeugt wird. ☞ *Mi mujer lleva un mes calentándome el tarro para que compremos este coche, pero a mí me parece carísimo.* Meine

Frau bearbeitet mich schon einen ganzen Monat, dass wir dieses Auto kaufen sollen, aber ich finde es sehr teuer. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarle la cabeza** (II).

- **calentarse el tarro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich zu viele Gedanken oder Sorgen machen; sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **comerse el tarro** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *No creo que sea como para alarmarse, aunque me alegra saber que no soy el único que se come el tarro con la gripe.* Ich glaube nicht, dass das Ganze ein Grund zur Beunruhigung ist, aber es freut mich zu wissen, dass ich nicht der Einzige bin, der sich Sorgen wegen der Grippe macht. SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarse la cabeza**.
- **calentarsele el tarro** [*con algo*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. bekommt eine Vorstellung nicht mehr aus dem Kopf; jmd. ist von einer Absicht, einer Vorstellung o. Ä. besessen. ☞ *Después de leer tu correo en el que describías una ruta tan chula, se me calentó el tarro y al día siguiente la hice. ¡Preciosa!* Nachdem ich deine E-Mail, in der du eine so tolle Tour beschrieben hast, gelesen hatte, war ich ganz besessen davon und habe sie direkt am nächsten Tag ausprobiert. Herrlich! SYN.: ↳ Verzeichnis **calentarsele la cabeza**.
- **comerle el tarro** *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdm. etwas einreden; jmdn. mit eindringlichen Worten von etwas überzeugen; jmdm. bestimmte Ideen eintrichtern; jmdm. die Fähigkeit zum Denken rauben; jmdm. eine Gehirnwäsche verpassen. ☞ *Todos esos programas de televenta son solo una estafa. Yo jamás me habría comprado semejante aparato de gimnasia electrónico. Quieren comernos el tarro por medio de la publicidad y hacernos creer que somos demasiado tontos para hacer deporte nosotros solos.* Diese ganzen Werbesendungen sind reiner Betrug! Ich hätte mir so einen Elektromuskeltrainer nie gekauft! Die Werbung will uns weismachen, wir wären zu dumm, um uns selbst zu bewegen! SYN.: ↳ Verzeichnis **comerle la cabeza**.
- **comerse el tarro** *una persona*: ↳ **calentarse el tarro** *una persona* unter **tarro**.
- **estar mal del tarro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.); nicht ganz bei Sinnen sein (oft übertreibend). VAR.: **no** [bzw. Neg.] **estar bien del tarro** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Siempre sospeché que no estabas bien del tarro, y comentarios como el que acabas de escribir lo demuestran.* Ich habe schon immer vermutet, dass du nicht alle Tassen im Schrank hast, und Kommentare, wie du sie gerade geschrieben hast, sind ein eindeutiger Beweis dafür. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **no** [bzw. Neg.] **estar bien del tarro** *una persona*: ↳ **estar mal del tarro** *una persona* unter **tarro**.
- **quebrarse el tarro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich den Kopf zerbrechen. VAR.: **romperse el tarro** *una persona* (verb. Ph.); **quebraderos de tarro** (subst. Ph.; eher selten); **rompederos de tarro** (subst. Ph.; selten). ☞ *Me gustan los juegos en los que no tienes que quebrarte el tarro demasiado.* Ich mag Spiele, bei denen man sich nicht zu sehr den Kopf zerbrechen muss. SYN.: ↳ Verzeichnis **romperse la cabeza**.

tartana

- **como una tartana** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): wie eine Schrottkarre; wie eine Klapperkiste. VAR.: **ser una tartana** *un vehículo* (verb. Ph.). ☞ *Un coche con ese precio y ese caché debería ir como la seda y no sonar como una tartana.* Ein Auto zu diesem Preis und mit diesem Marktwert sollte laufen wie geschmiert und nicht klingen wie eine Klapperkiste.

tarumba

- **estar tarumba** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein; gelegentlich werden andere Verben wie z. B. *andar* oder *seguir* anstatt *estar* gebraucht): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *¿Tener sueños tan violentos es normal o es que estoy tarumba? ¿A alguien le pasa lo mismo?* Derart gewalttätige Träume zu haben, ist das eigentlich normal oder habe ich einen an der Waffel? Gibt's hier jemanden, dem es genauso ergeht? ☞ *No sé, o hago yo algo mal o este cacharro está tarumba. La cosa es que no funciona.* Ich weiß nicht recht. Entweder mache ich was falsch oder dieses Ding da spinnt einfach. Fakt ist, es funktioniert nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **volver tarumba** *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache treibt jmdn. in den Wahnsinn (auch i. ü. S.). VAR.: **volverse tarumba** *una persona* (verb. Ph.): jmd. wird verrückt (übertreibend). ☞ *Las malditas hormonas me vuelven tarumba cada mes antes de que me venga la regla.* Jeden Monat vor meiner Regel machen mich meine verdammten Hormone verrückt. SYN.: ↳ Verzeichnis **volver loco**.

tasa

- **sin tasa** (adv. Ph.): maßlos. ☞ *Ese día bebí sin tasa y acabé completamente borracha.* An diesem Tag trank ich maßlos, und am Ende war ich völlig betrunken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin freno**.

Tato

- **hasta el Tato** (pron. Ph.; ugs.; durch Einfügung unterschiedlicher Präpositionen ergeben sich Varianten wie z. B. *hasta al Tato* oder *hasta con el Tato*): alle; jeder; alle Leute. ☞ *Esta canción la canta hasta el Tato, pero creo que nadie se ha parado a pensar en lo que dice.* Alle singen dieses Lied, aber ich schätze, dass niemand über die wahre Bedeutung des Textes nachgedacht hat. ☞ *No seamos inocentes. Los servicios secretos americanos espían hasta al Tato.* Seien wir doch nicht so naiv. Die amerikanischen Geheimdienste spionieren doch auch Hinz und Kunz aus. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el gato**.
- **ni el Tato** (pron. Ph.; ugs.): niemand; kein Schwein; keine Sau (meist übertreibend). VAR.: **ni al Tato** (pron. Ph.). ☞ *En mi colegio creo que no ha votado ni el Tato: de un censo de 700 personas solo han ido veinte.* In meiner Schule hat fast niemand gewählt, glaube ich. Von 700 Wahlberechtigten sind nur 20 zur Wahl erschienen. ☞ *La pesadilla de todo cómico es contar en público un chiste y que no se ría ni el Tato.* Der Albtraum eines jeden Komikers ist es, einen Witz vor Publikum zu erzählen und kein Schwein lacht. ☞ *No quiero irme de mi ciudad a otra donde no conozca ni al Tato.* Ich möchte nicht aus meiner Stadt weggehen und in eine andere ziehen, wo ich keine Menschenseele kenne. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni cristo**.

taxi

- **libre como un taxi** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft // PL.: **libres como taxis**): [Person] frei von Verpflichtungen oder ohne Partner. ☞ *Aún no tengo un nuevo amor, estoy libre como un taxi.* Noch habe ich keine neue Liebe gefunden, ich bin ledig und frei. ☞ *El día 23 tengo el último examen, pero a partir de ese momento estoy libre como un taxi. Puedes venir a visitarme cuando quieras.* Am 23. habe ich meine letzte Prüfung, aber danach bin ich mit allem fertig und habe Zeit. Du kannst also kommen, wann du magst. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **libre y sin compromiso**.

tazón

- **a tazón** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf einen Topfschnitt. ☞ *Cuando yo era un chavalillo, me hacían ir con el pelo a tazón (peinado que mi madre llamaba "a lo San Antonio").* Als ich klein war, musste ich immer einen Topfschnitt tragen (die „Sankt-Antonius-Frisur“, wie meine Mutter zu sagen pflegte). SYN.: ↳ Verzeichnis **a casquete**.

té

- **dar el té** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; selten; die Wendung kann auch mit *pegar* anstatt mit *dar* gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. ☞ *Pues yo os voy a seguir dando el té con el tema de la liberación sexual de la mujer, aunque incomode a todo el mundo.* Also, ich werde euch weiterhin mit dem Thema der sexuellen Befreiung der Frau auf die Nerven gehen, und es ist mir egal, wenn es für die Leute unangenehm ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.

tea

- **arder como la tea** una cosa/un lugar (verb. Ph.; eher selten): wie Zunder brennen. VAR.: **arder como una tea** una cosa/un lugar (verb. Ph.). ☞ *Cayó un rayo y provocó un incendio: todo el pinar ardió como la tea.* Feuer durch Blitzeinschlag: Der ganze Pinienwald brannte wie Zunder.
- **la tea de la discordia**: ↳ **la antorcha de la discordia** unter **discordia**.
- **la tea de la guerra** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache; eher selten; meistens in Verbindung mit *llevar* oder *traer*): Kriegsfackel. ☞ *Los que llevan en sus manos la tea de la guerra no aman a nuestro país.* Die Menschen, die zum Krieg aufrufen, lieben unser Land nicht.

teatro

- **echarle teatro** [a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): bei der Schilderung eines Sachverhaltes, Erlebnisses oder Gemütszustandes übertreiben, meistens um einen Vorteil zu erlangen (die besagte Schilderung wird i. d. R. von Gestik, Mimik o. Ä. begleitet). VAR.: **hacer teatro** una persona (verb. Ph.). ☞ *Cogí salmonelosis en Barcelona, pero los médicos no supieron diagnosticarme e hice el viaje de vuelta a Valencia en coche, muerta de calambres y dolores. Finalmente, tuve que parar en urgencias de Tarragona y echarle teatro para que me cogieran antes que a un esguince de tobillo.* Ich erkrankte in Barcelona an Salmonellen, aber die Ärzte konnten keine richtige Diagnose stellen, und so machte ich mich mit dem Auto unter starken Krämpfen und Schmerzen auf den Rückweg nach Valencia. Schließlich bin ich unterwegs in Tarragona in die Notaufnahme gefahren, und dort musste ich die Sache ein wenig dramatisieren, damit sie mich noch vor einem Patienten mit Knöchelverstauchung an die Reihe nahmen. ☞ *No hagas tanto teatro, ya sé que no te gusta mucho el arroz con leche, pero no hay nada más, así que basta de poner caras raras.* Stell dich nicht so an. Ich weiß, du magst Milchreis nicht besonders, aber es ist nichts anderes da, also hör auf mit den Grimassen. ☞ *Échale teatro, ya verás como te atienden antes.* Du wirst sehen, wenn du übertreibst, kommst du schneller dran. SYN.: ↳ Verzeichnis **echarle cuento**.

tebeo

- **de tebeo** (adj. Ph.; ugs.): zum Schießen [sein]; zum Totlachen. ☞ *La pinta de los policías en esta escena es de tebeo. En particular la de uno de ellos, bajito y barrigón, con la chaqueta del uniforme completamente desabrochada y la camisa saliéndose del pantalón. Todo un cuadro.* In dieser Szene ist das Aussehen der Polizisten zum Schießen. Besonders der eine von ihnen, der Kleine mit Bauch, mit der aufgeknöpften Uniform, dem das Hemd aus der Hose hängt. Man hätte es nicht besser treffen können! SYN.: ↳ Verzeichnis **para morirse de risa**.
- **más conocido⁺ que el tebeo** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser* o. ä. V.): bekannt wie ein bunter Hund [sein]. ☞ *Yo siempre tengo problemas de corazón, en urgencias ya soy más conocido que el tebeo.* Ich habe ständig Herzprobleme, in der Notaufnahme bin ich schon bekannt wie ein bunter Hund.
- **más visto⁺ que el tebeo** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): abgedroschen. ☞ *Esta excusa está más vista que el tebeo. A ver si para la próxima te inventas una nueva.* Diese Ausrede ist total abgedroschen. Nächstes Mal könntest du dir vielleicht mal was Neues einfallen lassen.

techado

- **bajo techado** (adj. Ph./adv. Ph.): an einem überdachten Ort; drinnen. ☞ *Por suerte, la tormenta me sorprendió bajo techado.* Zum Glück stand ich unter einem Dach, als das Gewitter losbrach. ☞ *Anoche tuvo lugar un concierto bajo techado a beneficio de los familiares de los reclusos.* Gestern Abend wurde ein Hallenkonzert zugunsten der Familienangehörigen der Häftlinge veranstaltet. SYN.: ↳ Verzeichnis **bajo techado**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a la intemperie**.

techo

- **bajo techo** (adj. Ph./adv. Ph.): an einem überdachten Ort; drinnen. ☞ *Organizamos actividades para los niños bajo techo y al aire libre.* Wir organisieren Aktivitäten für Kinder, sowohl drinnen als auch im Freien. SYN.: ↳ Verzeichnis **bajo techado**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a la intemperie**.
- **sin techo** (adj. Ph./subst. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Menschen, die auf der Straße leben, obdachlos sind o. Ä. ☞ *Son hippies sin techo que no tienen nada que hacer aparte de pintar murales y molestar.* Das sind obdachlose Hippies, die nichts Besseres zu tun haben, als Wände zu beschmieren und andere Leute zu belästigen. ☞ *Están construyendo unos pisos que serán para los sin techo.* Man ist dabei, Wohnungen für Obdachlose zu bauen. ☞ *Tal como narra el Evangelio, también Jesús fue un sin techo que nació en Belén.* Wie uns das Evangelium berichtet, war auch Jesus ein Obdachloser, als er in Bethlehem geboren wurde. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin techo**.
- **tocar techo** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine bestimmte Grenze erreichen (i. ü. S.); die Obergrenze erreichen. ☞ *El turismo en la Costa Brava ha comenzado a tocar techo: este año, durante el mes de agosto, llegaron a la zona dos millones de turistas.* Der Tourismus an der Costa Brava stößt langsam an seine Grenzen: Dieses Jahr besuchten während des Monats August zwei Millionen Touristen das Gebiet.

tecla

- **dar con la tecla** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; una cosa = un informe, un comentario o. Ä.): den Nagel auf den Kopf treffen; ins Schwarze treffen; richtigliegen. VAR.: **dar en la tecla** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Nuestra empresa dio con la tecla al crear este modelo: el éxito de ventas ha sido espectacular.* Unser Unternehmen hat mit diesem Modell ins Schwarze getroffen: Der Verkaufserfolg war enorm. SYN.: ↳ Verzeichnis **acertar en la diana**.
- **irse a alguien las teclas [de las manos]** (verb. Ph.; ugs.): beim Tippen Fehler machen, zu weit gehen mit bestimmten Aussagen o. Ä. ☞ *Disculpado las faltas de ortografía, se me han ido las teclas con las prisas.* Entschuldigt bitte die Rechtschreibfehler. In der Eile sind mir die Tasten etwas durchgegangen. ☞ *Quiero pedir disculpas a todos. Me pillasteis en un mal día y se me fueron las teclas. Nunca debí insultar a nadie.* Ich bitte alle um Entschuldigung. Ihr habt mich an einem ganz schlechten Tag erwischt, ich bin eindeutig zu weit gegangen. Ich hätte niemanden beleidigen dürfen.
- **mover todas las teclas** [+ Adj.] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): alle Hebel in Bewegung setzen. ☞ *Han movido todas las teclas para que su candidata salga elegida.* Sie haben alle Hebel in Bewegung gesetzt, damit ihre Kandidatin gewählt wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **mover todos los resortes**.

teja

- **de tejas [para] abajo** (ugs.): ① (adj. Ph./adv. Ph.): irdisch; weltlich. ☞ *También hubo otras razones más de tejas abajo – intereses comerciales concretamente –, que tuvieron una influencia determinante en la toma de esta decisión.* Es gab auch andere Beweggründe weltlicherer Natur – geschäftliche Interessen nämlich –, die maßgeblichen Einfluss auf diese Entscheidung hatten. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **aquí abajo**. ANTONYM ZU BED. 1: **de tejas [para] arriba** (Bed. 1) (ugs.). ② (adv. Ph.): hier auf Erden. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **la** [o. a. Det.] **vida de tejas [para] abajo** (subst. Ph.): das irdische Leben; das Leben; das Leben im Diesseits. ☞ *Si no tienes ideales que te den coraje, la vida de tejas abajo puede ser muy triste.* Wenn man keine Ideale hat, die einem Mut machen, kann das Leben auf dieser Welt sehr grau sein. ANTONYM ZU BED. 2: **de tejas [para] arriba** (Bed. 2) (ugs.).
- **de tejas [para] arriba** (ugs.): ① (adj. Ph./adv. Ph.): überirdisch; spirituell; übernatürlich; esoterisch; religiös. ☞ *A mí las cosas de tejas arriba no me interesan en absoluto. Con lo que pasa en este mundo ya tengo bastante.* Mich interessieren übernatürliche, esoterische und religiöse Themen überhaupt nicht. Mir reichen schon die irdischen Dinge, mit denen man auf dieser Welt konfrontiert wird. ANTONYM ZU BED. 1: **de tejas [para] abajo** (Bed. 1) (ugs.). ② (adv. Ph.): im Himmel. ☞ *Colón estaba convencido de que la casualidad solo existía de tejas abajo y que de tejas arriba había un plan para él.* Kolumbus war überzeugt davon, dass es den Zufall nur hier auf Erden gibt und dass im Himmel die göttliche Vorsehung für ihn einen Plan hatte. ANTONYM ZU BED. 2: **de tejas [para] abajo** (Bed. 2) (ugs.).

tejer

- **tejer y destecer** una persona (verb. Ph.): ① etwas wiederholt beginnen und es kurz danach immer wieder abbrechen oder rückgängig machen; etwas zustande bringen und es kurz danach rückgängig machen. VAR. DER BED. 1: **el** [o. a. Det.] **tejer y destecer** (subst. Ph.); **el** [o. a. Det.] **teje y desteje** (subst. Ph.). ☞ *La elaboración de leyes en el seno de la Unión Europea es un continuo tejer y destecer; por eso van tan despacio las reformas.* Das Gesetzgebungsverfahren der EU ist ein ständiges Hin und Her. Deswegen schreiten die Reformen so langsam voran. ② Die Wendung bezieht sich auf die Handlung einer Erzählung oder eines Traumes, auf die Planung eines Vorhabens o. Ä. VAR. DER BED. 2: **el** [o. a. Det.] **tejer y destecer** (subst. Ph.); **el** [o. a. Det.] **teje y desteje** (subst. Ph.). ☞ *Esta autora utiliza una prosa de frases cortas y poéticas, con la que va tejiendo y destejendo la trama de sus novelas.* Die Prosa dieser Autorin ist geprägt von kurzen, poetischen Sätzen, mit denen sie die Handlungsstränge ihrer Romane fein verwebt. ☞ *En aquella época pasaba yo las noches tejiendo y destejendo un sueño muy dulce que se llamaba Julia.* Damals hatte ich in der Nacht immer wieder süße Träume, in denen ich Julia sah. ☞ *Investigué durante años para poder crear los tejes y destejes que configuran esta novela.* Ich recherchierte viele Jahre, um die Handlungsstränge für diesen Roman zu entwickeln. ③ Die Wendung beschreibt eine sich wiederholende Handlung. VAR. DER BED. 3: **el** [o. a. Det.] **tejer y destecer** (subst. Ph.); **el** [o. a. Det.] **teje y desteje** (subst. Ph.). ☞ *Tejías y destejías caricias sobre mi piel y yo gozaba este momento.* Du streicheltest meine Haut immer wieder, und ich genoss den Augenblick.

tejo

- **tirarle los tejos** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① jmdn. anmachen; jmdn. anbaggern. VAR. DER BED. 1: **echarle los tejos** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Soy tan tímido que soy incapaz de echar los tejos a una mujer. O ella toma la*

iniciativa o me quedo a dos velas. Ich bin so dermaßen schüchtern, dass ich es nicht auf die Reihe kriege, eine Frau anzumachen. Entweder ergreift sie die Initiative oder ich gucke in die Röhre. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **tirarle los tejos**. ② jmdm. einen Vorschlag, ein Angebot o. Ä. besonders schmackhaft machen, um ihn zu überreden, zu beeinflussen o. Ä. VAR. DER BED. 2: **echarle los tejos a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *La empresa petrolera italiana le podría estar tirando los tejos a la española. Se rumorea que el Gobierno italiano planea una privatización para facilitar su fusión.* Die italienische Ölfirma könnte der spanischen sehr weit entgegenkommen. Man munkelt, dass die italienische Regierung die Privatisierung plant, um die Firmenfusion zu erleichtern.

tela¹

- **haber [mu]cha tela que cortar** (verb. Ph.; ugs.): ① es gibt viel zu tun. VAR. DER BED. 1: **quedar [mu]cha tela que cortar** (verb. Ph.) // **tener [mu]cha tela que cortar una persona** (verb. Ph.): jmd. hat viel zu tun, viel zu erledigen o. Ä. ☞ *Antes de poder irme de vacaciones tengo mucha tela que cortar en la oficina.* Bevor ich in den Urlaub fahren kann, muss ich im Büro noch jede Menge erledigen. ② über ein Thema oder eine Angelegenheit gibt es viel Diskussionsstoff, Redebedarf o. Ä. ☞ *También habría mucha tela que cortar sobre el doblaje de series y películas e incluso del título en su versión española.* Auch über die Synchronisation von Serien und Filmen und sogar die Übersetzung der Filmtitel ins Spanische gibt es viel Redebedarf. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **haber mucha tela que cortar**.
- **haber tela para rato** (verb. Ph.; ugs.): über ein Thema oder eine Angelegenheit gibt es viel Diskussionsstoff, Redebedarf o. Ä. VAR.: **tener tela para rato un tema, un asunto** o. Ä. (verb. Ph.). ☞ *El tema de la clonación tiene tela para rato: está claro que es de lo más complicado y espinoso.* Über das Klonen kann man lange diskutieren. Es ist in der Tat ein sehr kompliziertes und heikles Thema. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber mucha tela que cortar**.
- **las telas del corazón** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache; selten): das Herz (meistens als imaginäres Organ, verantwortlich für die Empfindung bestimmter Emotionen). ☞ *Este amor me desgarró las telas del corazón.* Diese Liebe brach mir das Herz.
- **ser mucha tela una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die starke Ausprägung einer meist negativen Eigenschaft oder die Bedeutung, Tragweite o. Ä. eines Sachverhaltes, der nicht erwartet oder erwünscht wurde. HÄUFIGE VAR.: **ser tela marinera una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **tener tela [marinera] una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Eso de que se te divorcien los padres es tela marinera.* Dass sich die Eltern scheiden lassen, das ist starker Tobak! ☞ *Mira, hasta creo que estoy enamorada, y eso es tela marinera. Nunca creí que me fuera a pasar a mi edad.* Stell dir das mal vor, ich glaube, ich bin sogar verliebt, und das soll schon was heißen. Ich hätte nie gedacht, dass mir so was in meinem Alter noch passiert.
- **tela marinera** (ugs.): ① (subst. Ph.): Geld in Hülle und Fülle; Kies. ☞ *¿Cuál puede ser la causa de que tantos diseñadores estén presentes en nuestra pequeña ciudad? Evidentemente tiene que ser debido a que hay bastante dinero, pasta, en fin, tela marinera como para atraer a este tipo de gente.* Was könnte der Grund dafür sein, dass es so viele Designer in unserer kleinen Stadt gibt? Sicherlich liegt dies daran, dass genug Geld vorhanden ist, und zwar Geld in Hülle und Fülle, um solche Leute anzulocken. ② (adv. Ph./interj. Ph.): sehr. ☞ *Me acojonó tela marinera ver manar la sangre de la brecha que me había abierto al caer por el barranco.* Mir wurde ganz anders, als ich sah, wie das Blut aus der Wunde schoss, die ich mir beim Sturz in die Schlucht zugezogen hatte. ☞ *A – ¿Te gusta nuestra casa? B – ¡Tela marinera! ¡Vaya pedazo de casa que tenéis! ¡Esto es un palacio! „Gefällt dir unser Haus?“ „Und ob! Das ist wirklich der absolute Hammer, ein wahrer Palast!“* SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II). ③ (satzw. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher mit Erstaunen oder Verwunderung auf die starke Ausprägung einer Eigenschaft oder auf das Ausmaß, die Tragweite o. Ä. eines Sachverhaltes. ☞ *Han escrito un libro... tela marinera. De unas quinientas páginas y con ilustraciones y todo, dibujadas por ellos mismos.* Sie haben ein Buch geschrieben ... alle Achtung! Circa fünfhundert Seiten und sogar mit Zeichnungen, die sie selbst angefertigt haben! ☞ *Tela marinera, qué tostón. Hasta me quedé dormida en el cine.* Mein Gott, was für ein langweiliger Film! Ich bin im Kino sogar eingeschlafen.

tela²

- **en tela de juicio** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, poner* o. ä. V.): in Zweifel [ziehen]; infrage [stellen]. ☞ *Permíteme poner en tela de juicio el sentido y la eficacia de estas reformas.* Erlaube mir, den Sinn und die Effizienz dieser Reformen infrage zu stellen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en tela de juicio**.

telar

- **en el telar** (adv. Ph.): in Bearbeitung (oft bezogen auf Bücher oder andere Texte). VAR.: **en telar** (adv. Ph.; selten). ☞ *Este*

no será el último libro que traduzca de esta autora, pues ya tengo en el telar la traducción de otro más. Dies wird nicht das letzte Buch gewesen sein, das ich von dieser Autorin übersetze, denn eine weitere Übersetzung habe ich bereits in Arbeit. *El proyecto para conceder la nacionalidad española a los sefarditas aún estaba en el telar, ni siquiera había llegado aún al Parlamento.* Der Gesetzentwurf für die Verleihung der spanischen Staatsbürgerschaft an die Sephardim war noch in der Vorbereitungsphase, er war noch nicht einmal ins Parlament gekommen.

telediarlo

- **dos telediarlos** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *quedar*): Die Wendung bezieht sich auf eine kurze Zeitspanne, nach der aus der Sicht des Sprechers mit aller Wahrscheinlichkeit etwas eintreten wird. VAR.: **tres telediarlos** (subst. Ph.); **un telediarlo** (subst. Ph.); **en dos** [oder **tres**] **telediarlos** (adv. Ph.); **en un telediarlo** (adv. Ph.). *A nuestro alcalde le quedan dos telediarlos. No creo que lo vuelvan a elegir.* Für unseren Bürgermeister ist die Zeit abgelaufen. Ich glaube nicht, dass er noch mal gewählt wird. *Este tipo de calzado quizás les parezca ridículo a algunos, pero es comodísimo: en dos telediarlos todo el mundo irá a trabajar con estos zapatos.* Dieser neue Schuhtyp mag für manche lächerlich erscheinen, er ist aber superbequem. Es dauert bestimmt nicht lange und alle Leute werden damit zur Arbeit gehen.

telele

- **darle el telele** → 1. *a alguien*; → 2. *a algo*; → 3. *a alguien [con algo]* (verb. Ph.; ugs.): ① **darle el telele a alguien**: jmd. bekommt fast einen Herzinfarkt (übertreibend). *Cuando mamá se enteró de que has roto el jarrón, le da el telele.* Mama bekommt bestimmt einen Anfall, wenn sie erfährt, dass du die Vase kaputt gemacht hast. *Si te da el telele cada vez que piensas que puedes perder tus datos sería bueno que compraras esta memoria.* Wenn dir der Gedanke, deine Daten könnten verloren gehen, so große Angst macht, dann solltest du dir vielleicht besser diesen Stick kaufen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**. ② **darle el telele a algo**: etwas (ein Gerät o. Ä.) fängt an zu spinnen. *Creo que a mi disco duro ya le ha empezado a dar el telele. Se me cuelga bastante a menudo.* Ich glaube, dass meine Festplatte langsam anfängt zu spinnen. Sie bleibt ständig hängen. ③ **darle el telele a alguien [con algo]** (*algo* = *un tema, una película* o. Ä.): jmd. ist ganz versessen auf ein bestimmtes Thema, auf einen bestimmten Film o. Ä. *Durante un tiempo me dio el telele con la peliculita esa: me la compré en DVD, me pillé un libro sobre el tema... Todo.* Eine Zeit lang war ich ganz versessen auf diesen Film. Ich kaufte mir die DVD, besorgte mir ein Buch über dieses Thema und wollte einfach alles haben, was es darüber gab.

telón

- **a telón bajado** (adv. Ph.): ① bei heruntergelassenem Vorhang. VAR. DER BED.1: **a telón cerrado** (adv. Ph.): bei geschlossenem Vorhang. *La canción se escuchará a telón bajado, de modo que parezca que viene de muy lejos.* Das Lied wird bei heruntergelassenem Vorhang vorgetragen, sodass es den Eindruck erweckt, als käme der Gesang aus weiter Ferne. ANTONYM ZU BED. 1: **a telón subido** (Bed. 1). ② nicht öffentlich; im Verborgenen; so, dass niemand es erfährt; hinter verschlossenen Türen. *La nueva estrategia empresarial se elaboró a telón bajado: solo unos pocos tenían conocimiento de ella.* Die neue Unternehmensstrategie wurde hinter verschlossenen Türen ausgearbeitet. Nur einige wenige hatten Kenntnis von ihr. ANTONYM ZU BED. 2: **a telón subido** (Bed. 2).
- **a telón subido** (adv. Ph.): ① bei offenem Vorhang. *No todos los actos de esta ópera se representan a telón subido.* Nicht alle Akte dieser Oper werden bei offenem Vorhang aufgeführt. ANTONYM ZU BED. 1: **a telón bajado** (Bed. 1). ② öffentlich; sichtbar; so, dass alle es erfahren. *En nuestra ONG no ocultamos nada a nadie: el reparto de las ayudas se hace a telón subido e incluso lo publicamos en Internet.* In unserer NGO wird vor niemandem etwas geheim gehalten. Die Verteilung der Zuschüsse erfolgt öffentlich und wird sogar im Internet veröffentlicht. ANTONYM ZU BED. 2: **a telón bajado** (Bed. 2).
- **bajar[se]** [o. ä. V.] **el telón** [+ Adj.] (verb. Ph.): eine Veranstaltung, ein Event o. Ä. geht zu Ende. VAR.: **bajar** [o. ä. V.] **el telón** [+ Adj.] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). *Cuando se baja el telón de las vacaciones, este pueblo queda casi desierto.* Wenn die Urlaubszeit zu Ende geht, ist das Dorf fast leer. ANTONYM: **subir[se]** [o. ä. V.] **el telón** [+ Adj.].
- **subir[se]** [o. ä. V.] **el telón** [+ Adj.] (verb. Ph.): eine Veranstaltung, ein Event o. Ä. beginnt. VAR.: **subir** [o. ä. V.] **el telón** [+ Adj.] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). *Nuestra ciudad sube el telón de su primer festival de jazz.* Unsere Stadt eröffnet ihr erstes Jazz-Festival. ANTONYM: **bajar[se]** [o. ä. V.] **el telón** [+ Adj.].
- **telón de fondo** (subst. Ph.): Hintergrund (auch i. ü. S.). *Escribí este poema en una cabaña, con las montañas del Cadí como telón de fondo.* Ich habe dieses Gedicht in einer Hütte geschrieben, mit den Bergen der Serra del Cadí im Hintergrund. *En la guerra de Afganistán hubo un telón de fondo, a saber, el cultivo y exportación de la adormidera, de la que se obtiene la heroína.* Der Krieg in Afghanistan hatte einen klaren Hintergrund, nämlich den Anbau und Export von

Mohn, aus dem Heroin gewonnen wird.

tema

- **el tema de + NP** (subst. Ph. mit variabler Komponente; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf einen Sachverhalt (ACHTUNG! Die Wendung bezieht sich nicht auf ein Thema, über das gesprochen wird, sondern einzig und allein auf den Sachverhalt selbst). ☞ *Cuidado con el gato, que no controla el tema de las uñas.* Vorsicht mit dem Kater, er hat seine Krallen nicht so gut unter Kontrolle. ☞ *El tema de la mutilación genital femenina es algo que me deprime profundamente.* Die Verstümmelung der weiblichen Genitalien ist etwas, was mich außerordentlich deprimiert.
- **el tema es que** (konnektow. Ph.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Inhalt des darauffolgenden Satzes; Tatsache ist, dass; die Sache ist nur, dass; wichtig ist, dass; es gilt jedoch zu beachten, dass. ☞ *El tema es que todos estos objetivos que teóricamente parecen claros y sencillos, son difíciles de aplicar en la práctica.* Tatsache ist, dass all diese Ziele, die theoretisch ganz klar und einfach scheinen, in der Praxis schwierig umzusetzen sind. ☞ *He pensado en ti para el informe. No hace falta que sea largo. El tema es que nos han dado un plazo de una semana para presentarlo. ¿Crees que podrías hacerlo?* Ich habe wegen des Berichts an dich gedacht. Er braucht nicht lang zu sein. Die Sache ist nur, dass man uns eine Frist von einer Woche gegeben hat. Glaubst du, dass du das schaffst? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **el caso es que**.

temblar

- **echarse a temblar una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): Angst, Sorge, Schrecken o. Ä. erfahren. ☞ *Me echo a temblar con solo pensar en qué habría pasado si me hubiera equivocado.* Ich kriege jetzt noch das große Zittern allein beim Gedanken daran, was alles hätte passieren können, wenn ich mich geirrt hätte. ☞ *A mí me encanta París, pero mi bolsillo se echa a temblar cada vez que voy allí de viaje: los precios son realmente abusivos.* Ich liebe Paris, aber jedes Mal, wenn ich dort bin, fällt mir vor Schreck fast der Geldbeutel aus der Hand: Die Preise sind wirklich überhöht.
- **estar temblando una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): Die Wendung bezieht sich auf eine prekäre Situation (meistens bezogen auf die Finanzen). VAR.: **quedarse temblando una persona** (verb. Ph.); **dejar temblando a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Con tanto cambio de país de residencia no sé dónde debo tributar. Por más que me informo aún no lo tengo claro, así que vivo angustiado pensando que algún día me va a caer un multazo que me va a dejar temblando.* Bei all den Wohnsitzwechseln zwischen mehreren Ländern weiß ich nicht, wo ich eigentlich steuerpflichtig bin. Egal wie gut ich mich informiere, ist es mir immer noch nicht klar, sodass ich in Angst lebe und ständig denke, dass mir eines schönen Tages eine Strafzahlung ins Haus flattern wird, die mich dann umhaut. ☞ *Las economías domésticas españolas aún están temblando tras el comienzo del nuevo curso escolar: las familias se quejan de que los gastos en material escolar son excesivos.* Die spanischen Haushalte befinden sich am Anfang des neuen Schuljahres in einer prekären Lage: Die Familien klagen, dass die Ausgaben für Schulmaterial enorm sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar temblando**.
- **mira cómo tiemblo** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher ironisch aus, dass ein Sachverhalt ihn ziemlich gleichgültig lässt, ihm keine Sorgen bereitet, ihm keine Angst einflößt o. Ä.; Jetzt habe ich aber Angst! (ironisch gemeint); ich bekomme gleich kalte Füße (ironisch gemeint); ich bekomme gleich das große Zittern (ironisch gemeint). ☞ *¿Crisis? ¡Uy, qué miedo! Mira cómo tiemblo... Si a algo nos hemos acostumbrado en mi generación es a vivir en crisis.* Krise? Oh, jetzt habe ich aber Angst! Schau mal, wie ich zittere! Wenn meine Generation sich an eines gewöhnt hat, dann daran, in einer Krise zu leben.
- **para echarse a temblar** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): besorgniserregend. VAR.: **de echarse a temblar** (adj. Ph.). ☞ *Los resultados de la encuesta son para echarse a temblar: un 36 % no está de acuerdo con que haya libertad de expresión.* Die Umfrageergebnisse sind besorgniserregend: 36% der Befragten sind nicht dafür, dass es freie Meinungsäußerung geben soll. ☞ *El número de jóvenes desempleados es para echarse a temblar, y su cifra va en aumento.* Die Zahl der arbeitslosen Jugendlichen ist wirklich besorgniserregend, und sie steigt kontinuierlich an.

témpano

- **como un témpano [de hielo]** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *frío*⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf ein extremes Kältegefühl, auf jmdn. Gefühlloses, auf etwas Kaltes o. Ä.; gefühllos; eiskalt. VAR.: **hecho⁺ un témpano [de hielo]** (adj. Ph.): Die Wendung beschreibt ein extremes Kältegefühl // **más + Adj. + que un témpano [de hielo]** (adv. Ph.). ☞ *Tengo los pies hechos un témpano. Seguro que mañana estaré enfermo.* Ich habe eiskalte Füße,

morgen bin ich bestimmt krank. ☞ *Pues tampoco tienes que actuar como un témpano de hielo, pero sí deberías aprender a atemperar un poco tu ánimo.* Du musst dich ja auch nicht völlig emotionslos verhalten, aber du solltest schon lernen, dein Temperament etwas zu zügeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un carámbano**.

tempestad

- **tempestad en un vaso de agua:** ↳ unter **vaso**.

templado

- **templado, templado** (satzw. Ph.): Mit der Wendung, die beim Raten oder bei Ratespielen gebraucht wird, signalisiert der Sprecher seinem Gesprächspartner, dass dieser mit seiner Vermutung noch nicht ganz richtig liegt, jedoch der Lösung auf der Spur ist. ☞ *Se preguntarán cuál es la fuente de estas frases. ¿Goebbels? ¿Hugo Chávez? ¿Fidel Castro? Frío, frío. ¿Son de la izquierda en la época de la II República? Templado, templado. Son de un panfleto del PSOE.* Sie werden sich fragen, woher diese Worte stammen. Goebbels? Hugo Chávez? Fidel Castro? Ganz kalt. Stammen sie vielleicht von den Linksdenkenden in der Zeit der Zweiten Republik? Schon etwas wärmer. Sie wurden einem Pamphlet der spanischen sozialistischen Arbeiterpartei entnommen.

templo

- **como un templo** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *error, injusticia, mentira, verdad* o. ä. Subst. // PL.: **como templos**): Riesen-; absolut; eindeutig; hundertprozentig[e Wahrheit]. ☞ *Eso es una verdad como un templo: hay carreras en las que es difícil que te falte trabajo, pero en otras...* Daran gibt es wirklich nichts zu rütteln: Es gibt Studiengänge, bei denen es wirklich sehr unwahrscheinlich ist, keine Arbeit zu finden, aber bei manch anderen sieht es da ganz anders aus. ☞ *Sí, es cierto, si vas de bueno por la vida no te comes una rosca, eso es una verdad como un templo.* Ja, das stimmt, wenn du nur deine gutmütige Seite zeigst, kriegst du nie eine Frau ins Bett. Das ist leider so. ☞ *Esto es un error como un templo, pido disculpas.* Das hier ist ein Riesenfehler. Ich bitte um Verzeihung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como la copa de un pino**.

temporada

- **tener temporadas una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. hat auch seine schlechten Tage; jmd. hat bessere und schlechtere Phasen; jmd. hat unterschiedliche, wiederkehrende Phasen. VAR.: **tener sus temporadas una persona** (verb. Ph.). ☞ *Mi hijo tiene sus temporadas: a veces no hay quien lo ponga a hacer deberes y otras veces no es ningún problema.* Mein Sohn hat so seine Phasen: Manchmal bringt ihn niemand dazu, seine Hausaufgaben zu machen, und ein andermal ist es kein Problem. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener épocas**.

temporal

- **capear el temporal** [+ Adj.] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): eine schwierige Situation irgendwie meistern, in den Griff bekommen o. Ä. ☞ *Los jubilados reciben unos dinerillos que están lejos de ser suficientes pero que ayudan a capear el temporal.* Was Rentner erhalten, ist zwar nicht viel, hilft aber doch, über die Runden zu kommen. ☞ *Estoy seguro de que nuestro país podrá capear el temporal financiero global gracias a la acertada política del Gobierno.* Ich bin mir sicher, dass unser Land dank der politischen Maßnahmen unserer Regierung die derzeitige globale Finanzkrise meistern wird. ☞ *Doña Letizia tuvo que capear el temporal al hacerse público, tras su compromiso con el príncipe Felipe, que estaba divorciada.* Doña Letizia musste die schwierige Situation meistern, als nach ihrer Verlobung mit Prinz Felipe bekannt wurde, dass sie bereits einmal geschieden war.

temprano

- **como muy temprano** (adv. Ph.): frühestens. ☞ *Este tipo de prueba se puede realizar, como muy temprano, a partir de la octava semana de embarazo.* Diese Art von Untersuchung kann frühestens ab der achten Schwangerschaftswoche durchgeführt werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **como muy pronto**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a más tardar**.
- **más temprano que tarde** (adv. Ph.): eher früher als später; relativ früh (dabei wird meistens das Eintreten des gemeinten Sachverhaltes nicht erwünscht). VAR.: **más temprano⁺ que tarde** (adj. Ph.). ☞ *A una edad más temprana que tarde los deportistas presentan patologías que son propias de su práctica deportiva.* Sportler weisen schon relativ früh die

für ihre Sportart typischen Abnutzungserscheinungen auf. ☞ *Más temprano que tarde forzarán la renuncia del director del colegio.* Früher oder später wird man bestimmt den Rücktritt des Schuldirektors erzwingen – eher früher als später. SYN.: ↳ Verzeichnis **más temprano que tarde**.

ten

- **ten con ten** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt eine meist durch Gleichgewicht, mitunter durch Harmonie (im Geben und Nehmen, beim Diskutieren, beim Verhandeln o. Ä.) geprägte Situation oder Haltung, bei der unterschiedliche Interessen oder Eigenschaften aufeinandertreffen. VAR.: **de ten con ten** (adj. Ph.). ☞ *El matrimonio es un ten con ten: aceptas los defectos de tu pareja y viceversa, porque la parte buena lo compensa.* Die Ehe ist wie eine Waagschale: Jeder Partner akzeptiert die Fehler des anderen, weil sie durch die guten Eigenschaften aufgewogen werden. ☞ *Una actitud de ten con ten es esencial cuando se es alcaldesa como yo: entrar en las pequeñas rencillas de los vecinos sería un error.* In meiner Funktion als Bürgermeisterin ist ein umsichtiges Verhalten äußerst wichtig. Sich in die kleinen Streitigkeiten zwischen Nachbarn einzumischen, wäre ein Fehler.

tenaza

- **en tenaza** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *atrapado*⁺, *cogido*⁺, *ataque*, *movimiento* oder *presionar*): in die Zange [nehmen]; in der Zange [haben]; wie im Zangengriff (bezogen auf politische oder militärische Taktiken). ☞ *Se pretendía cortar la retirada a los rebeldes mediante un movimiento en tenaza.* Man wollte die Aufständischen mit einem Zangengriff einkesseln, um ihnen so den Rückzug unmöglich zu machen. ☞ *El expansionismo del Imperio Otomano presionaba en tenaza a los pueblos del Mediterráneo.* Durch den Expansionsdrang des Osmanischen Reiches gerieten die Völker im Mittelmeerraum in heftige Bedrängnis.
- **sacarle a alguien las palabras con tenazas una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *tener que*): jmdm. jedes Wort einzeln aus der Nase ziehen [müssen]. VAR.: **sacarle a alguien algo con tenazas una persona** (verb. Ph.; algo = palabras, información, conocimientos o. Ä.). ☞ *Lo poco que sé del abuelo durante su época como soldado tuve que sacárselo con tenazas.* Die wenigen Informationen, die ich über Großvaters Vergangenheit als Soldat habe, musste ich ihm einzeln aus der Nase ziehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacarle las palabras con sacacorchos**.

tenazón

- **a tenazón** (eher selten): ① (adj. Ph./adv. Ph.): ohne genau zu zielen. ☞ *Son armas más pensadas para disparos rápidos a tenazón que para el tiro de precisión.* Diese Waffen sind eher für die schnelle Schussabgabe ohne exaktes Zielen als für Präzisionsschüsse gedacht. ② (adv. Ph.): plötzlich oder auf unerwartete, willkürliche Art und Weise o. Ä. ☞ *Durante la Inquisición podían detener a alguien por hereje a tenazón; no necesitaban siquiera explicar a qué hecho en concreto se refería la acusación.* Zur Zeit der Inquisition konnte man völlig willkürlich wegen Ketzerei festgenommen werden; es musste einem nicht einmal erklärt werden, auf welche konkrete Tatsache sich die Anschuldigung bezog. ③ (adv. Ph.): gewaltsam, mit großen Schwierigkeiten o. Ä. ☞ *Lo que se ha avanzado en el campo de la igualdad racial ha sido arrancado al poder a tenazón, gracias al valor de unos pocos que han luchado, a veces hasta la muerte, por sus derechos.* Jeder Fortschritt in Bezug auf die Rassengleichheit wurde den Machthabern gewaltsam entrissen dank des Muts einiger Weniger, die für ihre Rechte manchmal bis zum Tod gekämpft haben.

tendido

- **mirando al tendido** (adv. Ph.; ugs.): ohne dort hinzuschauen, wo man hinschauen sollte (i. ü. S.); ohne zu handeln, wenn man es doch tun sollte. ☞ *El Gobierno ha estado mirando al tendido en lugar de hacer algo contra la contaminación marina.* Die Regierung hat weggeschaut und nichts gegen die Meeresverschmutzung unternommen.

tendón

- **tendón de Aquiles** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Schwachstelle im Charakter einer Person, in einer Entwicklung, in einem System o. Ä.; Achillesferse; wunder Punkt. ☞ *¿Cuál es mi tendón de Aquiles?: cada uno debería plantearse esta cuestión a fin de conocer las propias debilidades.* Wo ist mein wunder Punkt? Jeder sollte sich diese Frage stellen, um die eigenen Schwächen zu erkennen. SYN.: ↳ Verzeichnis **talón de Aquiles**.

tenedor

- **de tenedor** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *comer, comida* o. ä. V. u. Subst.): Die Wendung bezieht sich auf Speisen, für die man eine Gabel braucht. ☞ *En este hotel podrás disfrutar de un buen desayuno de tenedor, ideal para empezar el día con energía.* In diesem Hotel erwartet dich ein reichhaltiges, herzhaftes Frühstück, mit dem du voller Elan den Tag beginnen kannst.

tener

- **de tente mientras cobro** (adj. Ph.; ugs.): ① oberflächlich gemacht; schlampig verarbeitet; stümperhaft. ☞ *Muchas de las obras públicas que se hacen actualmente son de tente mientras cobro. No están pensadas para durar.* Viele öffentliche Bauarbeiten werden heutzutage sehr schlampig durchgeführt. Die Bauten sind nicht mehr auf Dauer ausgelegt. ② düftig, billig, schwach, zweitklassig, trivial o. Ä. ☞ *Esta teoría es de tente mientras cobro y por esta misma razón está abocada al fracaso.* Diese Theorie hat keine Grundlage und ist deswegen zum Scheitern verurteilt.
- **es lo que tiene**⁺ + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente): ① das ist das Gute [an einer Person oder Sache]. ☞ *Se puso muy enferma, pero la verdad es que se recuperó muy pronto (es lo que tienen los niños pequeños).* Sie erkrankte zwar sehr heftig, aber sie erholte sich auch wieder sehr schnell (das ist halt das Gute bei kleinen Kindern). ☞ *El mantenimiento de una Ducati puede salirte muy caro, pero la sensación de llegar al garaje con ella, aparcarla y quedarte embobado mirándola (sí, es lo que tienen estas motos) es lo que le llena a uno.* Die Instandhaltung einer Ducati kann dich zwar sehr teuer kommen, aber das Gefühl, mit ihr in die Garage zu fahren, sie einzuparken und dann völlig hin und weg zu sein (ja, das ist das Feine an diesen Motorrädern), macht mich sehr glücklich. ② das ist das Problem [an einer Person oder Sache]. ☞ *Esta semana no he dado señales de vida, pero es lo que tienen estas fechas, no hay tiempo para nada.* Ich habe diese Woche nichts von mir hören lassen, aber das ist halt das Problem mit diesen Feiertagen: Man hat für nichts Zeit.
- **las que usted tiene** (satzw. Ph.; scherzhaft bzw. veraltend; eher selten; in Verbindung mit *gracias*): Die Redewendung spielt mit der Bedeutung des spanischen Wortes *gracia*, das einerseits „Dank“ und andererseits auch „Anmut, Charme o. Ä.“ bedeuten kann. Wenn sich eine Frau für ein Kompliment mit „Gracias“ bedankt, antwortet der Mann mit den Worten „Die *gracias*, die Sie haben“, wobei er sich aber auf die Schönheit, die Anmut und den Charme der Angesprochenen bezieht. Heute muss diese Redewendung nicht unbedingt von einem Mann gegenüber einer Frau gebraucht werden. ☞ A – ¡Qué hermosa eres! B – Gracias. A – Las que usted tiene. A: „Wie schön du bist!“ B: „Du bist aber charmant.“ A: „Sprich nicht von mir, es ist dein Charme, der mich bezaubert.“
- **no** [bzw. Neg.] **tener donde caerse muerta** una persona: ↳ unter **morir**.
- **no** [bzw. Neg.] **tenerlas todas consigo** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): Angst haben, sich mulmig fühlen o. Ä.; nicht ganz angstfrei oder sorgenfrei eine Handlung durchführen, eine konkrete Situation erleben o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **llevarlas todas consigo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Mañana presento una ponencia en un congreso, pero he tenido poco tiempo para prepararme y no las tengo todas conmigo.* Morgen halte ich einen Vortrag auf einem Kongress, aber ich hatte wenig Zeit, mich vorzubereiten, und mir ist ganz mulmig. ☞ *Aunque llevo todos los papeles que me han pedido para la nacionalización, no las tengo todas conmigo y tengo miedo de que no me la concedan.* Ich habe alle Unterlagen zur Einbürgerung dabei, und dennoch mache ich mir Sorgen und habe Angst, dass man sie mir nicht gewährt. ☞ *No las tengo todas conmigo con el nuevo médico de cabecera. Me da la sensación de que no sabe tanto como el anterior.* Bei dem neuen Hausarzt fühle ich mich nicht richtig aufgehoben. Ich habe den Eindruck, er ist nicht so gut wie sein Vorgänger.
- **que no se tiene**⁺ (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *cara de tonto*⁺ o. ä. NP): unglaublich viel Dummheit ausstrahlend. ☞ *¿Guapa esa? ¡Pero si está en los huesos! Y tiene una cara de tonta que no se tiene.* Die soll hübsch sein? Aber sie ist doch nur Haut und Knochen! Und sie guckt so dumm aus der Wäsche! SYN.: ↳ Verzeichnis **que no se aguanta**.
- **tener a bien** hacer algo una persona: ↳ unter **bien**.
- **tener a menos** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): geringschätzig behandeln; abschätzig behandeln; gering-schätzen; unterschätzen. VAR.: **tener en menos** [o. ä. Adv.] algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; veraltend; eher selten). ☞ *En caso de discrepancias deberíamos saber escucharnos unos a otros, sin denigrar ni tener a menos a los demás.* Bei Meinungsverschiedenheiten sollten wir uns gegenseitig zuhören können, ohne die anderen zu beleidigen oder sie abschätzig zu behandeln. ☞ *Como maestros que somos, no podemos ignorar la omnipresencia de las tecnologías de la información y la comunicación en nuestra sociedad, ni podemos tener a menos el poder que estas ejercen sobre niños y jóvenes.* Als Lehrer können wir weder die Allgegenwart der neuen Informations- und Kommunikationstechnologien in unserer Gesellschaft ignorieren, noch dürfen wir deren Macht auf Kinder und Jugendliche unterschätzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a menos**. ANTONYME: **tener en más** [o. ä. Adv.] algo [oder a alguien] una persona (veraltend; eher selten);

tener en mucho algo [oder a alguien] una persona (eher gehobene Sprache).

- **tener en más** [o. ä. Adv.] algo [oder a alguien] una persona: ↳ **tener en mucho** algo [oder a alguien] una persona unter **tener**.
- **tener en menos** [o. ä. Adv.] algo [oder a alguien] una persona: ↳ **tener en poco** algo [oder a alguien] una persona sowie **tener a menos** algo [oder a alguien] una persona unter **tener**.
- **tener en mucho** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): hochachten; wertschätzen; Wert legen auf. VAR.: **tener en más** [o. ä. Adv.] algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; veraltend; eher selten). ☞ *Dicen tener en mucho la paz, pero en realidad lo que están haciendo es fomentar la guerra.* Sie sagen zwar, sie legen großen Wert auf Frieden, aber in Wirklichkeit schüren sie nur den Krieg. ☞ *Yo estimo y tengo en más todo lo que haces.* Ich habe Hochachtung für alles, was du tust. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **tener a menos**.
- **tener en poco** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): gering schätzen; nicht besonders wertschätzen; keinen Wert legen auf. VAR.: **tener en menos** [o. ä. Adv.] algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; veraltend; eher selten). ☞ *En mi profesión hay muchas mujeres que valen más que yo, pero que son tenidas en menos (e incluso cobran menos) por el simple hecho de ser mujeres.* In meinem Beruf gibt es viele Frauen, die mehr drauf haben als ich, aber geringer geschätzt werden (und sogar weniger verdienen), einzig und allein deswegen, weil sie Frauen sind. ☞ *Nuestros mayores albergan conocimientos muy valiosos a partir de sus numerosas experiencias, por lo que tener en poco toda esta sabiduría sería un lamentable error.* Unsere Eltern und Großeltern verfügen aufgrund ihrer reichen Erfahrung über unschätzbares Wissen, weshalb es ein bedauerlicher Fehler wäre, all diese Kenntnisse gering zu schätzen. ☞ *No quiero ofender a nadie y sentiría mucho que algún profesor de Filosofía creyera que tengo en poco esta asignatura, pero a mi entender se puede eliminar perfectamente del plan de estudios.* Ich will niemandem zu nahe treten, und es täte mir sehr leid, wenn ein Philosophielehrer meinen würde, dass ich von diesem Fach nichts halte. Dennoch finde ich, dass es ohne Weiteres aus dem Studienplan gestrichen werden kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener a menos**. ANTONYME: **tener en más** [o. ä. Adv.] algo [oder a alguien] una persona (veraltend; eher selten); **tener en mucho** algo [oder a alguien] una persona (eher gehobene Sprache).
- **tener algo en su haber** una persona [oder una cosa]: ↳ unter **haber**.
- **tener lo que hay que tener** una persona (verb. Ph.; ugs.): das Zeug zu etwas haben. ☞ *Ese no tiene lo que hay que tener para decírmelo a la cara.* Der hat nicht das Zeug dazu, mir das ins Gesicht zu sagen. ☞ *Está decidida a demostrar que tiene lo que hay que tener para jugar en el equipo de fútbol del instituto.* Sie ist fest entschlossen zu zeigen, dass sie das Zeug dazu hat, in der Fußballmannschaft des Gymnasiums zu spielen.
- **tenerlos cuadrados** una persona: ↳ unter **cuadrado**.
- **tener algo para sí** una persona (verb. Ph.; veraltend; meistens wird die Wendung in der ersten Person Singular gebraucht): eine bestimmte Meinung vertreten. ☞ *En los últimos años las cosas han cambiado mucho y tengo para mí que ello tiene que ver con la crisis.* In den letzten Jahren haben sich die Dinge sehr verändert, und meiner Meinung nach hängt das vor allem mit der Krise zusammen. ☞ *Los dos tenemos nuestras cosas buenas y nuestras cosas malas, aunque tengo para mí que tú no es que seas malo, es que eres rarillo.* Wir haben beide unsere guten und schlechten Seiten, und nach meinem Dafürhalten bist du kein schlechter Mensch, nur ein wenig seltsam.
- **tener que ver** una persona [oder una cosa] con otra (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): mit jmdm. oder etwas zu tun haben; eine Sache ist vergleichbar mit einer anderen Sache oder entspricht dieser. ☞ *Según la prensa, el alcalde del pueblito mexicano tuvo algo que ver con el asesinato de su antecesora.* Der Presse zufolge hatte der Bürgermeister des kleinen mexikanischen Dorfes etwas mit der Ermordung seiner Vorgängerin zu tun. ☞ *Verdaderamente, se parecen a las mías, pero yo no tengo nada que ver con estas maletas.* Ich habe mit diesen Koffern absolut nichts zu tun, auch wenn sie meinen sehr ähnlich sind. ☞ *Estas ideas retrógradas no tienen nada que ver con lo que yo estoy defendiendo.* Diese reaktionären Gedanken haben überhaupt nichts mit der Meinung zu tun, die ich vertrete. ☞ *Estos muebles no tienen nada que ver con lo que yo tenía pensado para este comedor.* Diese Möbel sind überhaupt nicht das, was ich mir für dieses Esszimmer vorgestellt hatte. ☞ *Lo que yo he dicho no tiene nada que ver con lo que ellos dicen que he dicho.* Was ich wirklich gesagt habe, hat rein gar nichts damit zu tun, was ich ihren Aussagen gemäß gesagt haben soll. ☞ *Tu descripción de la situación no tiene nada que ver con la realidad.* Deine Schilderung der Situation entspricht nicht im Entferntesten der Realität.
- **tenérselas con alguien** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich eine heftige Diskussion mit jmdm. liefern, sich mit jmdm. anlegen o. Ä. ☞ *Algunos manifestantes se las tuvieron con las fuerzas de seguridad.* Einige Demonstranten legten sich mit den Sicherheitskräften an. ☞ *Hace unos años compré un ordenador y cuando llegué a casa resulta que no funcionaba. Y luego me las tuve que tener con los de la tienda porque no querían cambiármelo.* Vor ein paar Jahren habe ich mir einen Computer gekauft, aber als ich zu Hause ankam, merkte ich, dass er nicht funktionierte. Und dann habe ich mir mit

denen im Geschäft eine heftige Diskussion geliefert, weil sie ihn mir nicht umtauschen wollten.

- **tenérselas tiesas** con alguien una persona: ↳ unter **tieso**.
- **tenérselo muy creído** una persona: ↳ **tenerse algo muy creído** una persona unter **creer**.
- **tenerse algo muy creído** una persona: ↳ unter **creer**.
- Subst. + **y tente tieso**: ↳ unter **tieso**.

tenguerengue

- **en tenguerengue** (adv. Ph.; eher selten; oft in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): auf schwachen, wackeligen Beinen (i. ü. S.).
 ☞ *La paz está en tenguerengue desde que se han agudizado las desavenencias políticas y las diferencias sociales.* Der Frieden steht auf schwachen Beinen, seit sich die politischen Unstimmigkeiten und die sozialen Gegensätze verschärft haben.

tenor

- **a es[t]e tenor** (konnektiw. Ph.; Schriftsprache): in diesem Tenor; in diesem Kontext. ☞ *Japón afirma sentir el peso de la "amenaza militar" de China como excusa para reforzar su armamento. A este tenor, cabe señalar que la industria armamentística nipona ha florecido espectacularmente en los últimos años.* Japan behauptet, den Druck der „militärischen Bedrohung“ durch China zu spüren, und nimmt dies als Vorwand für seine verstärkte Aufrüstung. In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass die japanische Rüstungsindustrie in den letzten Jahren einen unglaublichen Aufschwung erlebt hat.
- **a tenor con** + NP (präp. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache): gemäß; in Übereinstimmung mit. VAR.: **a tenor de** + NP (präp. Ph.); **a tenor de lo que** + V (präp. Ph.); **a tenor de lo dispuesto** [auch **establecido, concertado** o. ä. Partizipien] (adv. Ph.). ☞ *Se obró a tenor de lo que dispone el reglamento.* Es wurde nach den Bestimmungen der Verordnung vorgegangen. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.
- **de este tenor** (adj. Ph.; überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache): gleich, gleichlautend o. Ä. VAR.: **del mismo tenor** (adj. Ph.). ☞ *En prueba de conformidad con las cláusulas anteriores se firman dos ejemplares del mismo tenor a un solo efecto.* Zum Zeichen des Einverständnisses mit den vorstehenden Klauseln werden zwei gleichlautende Ausfertigungen, die gleichermaßen Gültigkeit haben sollen, unterschrieben.

tente

- **de tente mientras cobro**: ↳ unter **tener**.

tentetieso

- Subst. + **y tentetieso**: ↳ Subst. + **y tente tieso** unter **tieso**.

teología

- **entrar en teologías** una persona (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): sich auf tiefgründige oder schwer zu verstehende Fragen, komplexe Themen o. Ä. einlassen. VAR.: **meterse en teologías** una persona (verb. Ph.). ☞ *Sinceramente, no sé ni quiero saber si estoy a favor o en contra de la adopción por parte de parejas homosexuales. No voy a meterme en teologías, que no es lo mío.* Ehrlich gesagt, ich weiß nicht und will auch nicht darüber nachdenken, ob ich für oder gegen das Adoptionsrecht für homosexuelle Paare bin. Darüber werde ich nicht herumphilosophieren, das ist nicht meine Sache.

teoría

- **en teoría** (adv. Ph.): in der Theorie; theoretisch. ☞ *Lo que propones parece muy coherente en teoría, pero en la práctica es inviable.* Dein Vorschlag klingt ja in der Theorie sehr stimmig, in der Praxis ist er aber undurchführbar. ANTONYM: **en la práctica**.

tercero

- **a la tercera va la vencida:** ↳ unter **vencer**.
- **tercero⁺ en discordia** (subst. Ph.): Schlichter; Mittelsmann. ☞ *Siempre me toca hacer de tercero en discordia y mediar en las discusiones entre mis colegas*. Immer muss ich als Schlichter herhalten und bei den Diskussionen zwischen meinen Kollegen vermitteln.

tercio

- **cambiar** [o. ä. V.] **el tercio una persona** (verb. Ph.): ① das Thema wechseln. VAR. DER BED. 1: **cambiar** [o. ä. V.] **de tercio una persona** (verb. Ph.). ☞ *Permítanme cambiar de tercio para entrar en la tercera parte de mi conferencia, en la cual voy a tratar los aspectos más importantes y conflictivos*. Erlauben Sie mir, das Thema zu wechseln und zum dritten Teil meines Vortrages zu kommen, in dem ich die wichtigsten und brisantesten Aspekte behandeln werde. ② etwas anderes tun als gewohnt. VAR. DER BED. 2: **cambiar** [o. ä. V.] **de tercio una persona** (verb. Ph.). ☞ *Tenía ganas de cambiar de tercio y dejar un poco de lado la música electrónica más comercial*. Ich hatte Lust, mal was anderes zu spielen und die kommerzielle elektronische Musik etwas beiseite zu lassen.
- **hacer mal tercio una persona** [oder una cosa] [con otra] (verb. Ph.): in einem Ganzen nicht harmonisieren oder sogar stören, nicht zusammenpassen, sich nicht vertragen o. Ä. ☞ *Este silencio opresor hace mal tercio con la alegría que siento yo por dentro*. Diese bedrückende Stille verträgt sich schwer mit der Freude, die ich in meinem Inneren empfinde.

terciopelo

- **de terciopelo** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *piel*): wie Samt; samtweich; seidig. VAR.: **como el terciopelo** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *suave*). ☞ *El objetivo de estos tratamientos es conseguir una piel de terciopelo*. Ziel dieser Behandlungen ist es, eine samtweiche Haut zu bekommen. SYN. ZU **como el terciopelo**: ↳ Verzeichnis **como la seda**.

término

- **dar término** → 1. *a algo una persona* [oder una cosa]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.): ① **dar término a algo una persona** [oder una cosa]: etwas beenden, abschließen o. Ä.; den Abschluss einer Sache bilden; etwas ausklingen lassen. VAR. DER BED. 1: **poner término a algo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Hemos dado término a las actividades del programa anual de nuestra escuela con una hermosa ceremonia*. Wir haben die Aktivitäten des Jahresprogramms unserer Schule mit einer wundervollen Zeremonie abgeschlossen. ☞ *Un cóctel dio término a la velada*. Ein Cocktail ließ den Abend ausklingen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar fin** (I). ANTONYME ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar comienzo**. ② **dar término una cosa**: enden; zu Ende gehen; ein Ende nehmen/haben; sich dem Ende zuneigen; sich zu Ende neigen. ☞ *Se fueron poco antes de que la celebración diera término*. Sie gingen kurz vor dem Ende der Feier. ☞ *Su reinado dio término al cabo de poco tiempo de haber empezado, ya que lo destronaron*. Kurz nach seinem Amtsantritt war seine Regierungszeit auch schon wieder vorbei, denn er wurde entthront. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dar fin** (II). ANTONYM ZU BED. 2: **dar comienzo una cosa**.
- **[dicho [sea]] en otros términos** (konkretorw. Ph.; überwiegend Schriftsprache): mit anderen Worten; anders gesagt; anders ausgedrückt. ☞ *El lenguaje es una actividad exclusivamente humana que nos permite relacionarnos con los demás. En otros términos, el lenguaje es la capacidad de toda persona para comunicarse haciendo uso de signos de todo tipo*. Das Sprachvermögen ist ausschließlich dem Menschen eigen und erlaubt uns, mit anderen in Beziehung zu treten. Mit anderen Worten: Die Sprache ist die Fähigkeit des Menschen zu kommunizieren, wobei Zeichen unterschiedlichster Art benutzt werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **dicho sea con otras palabras**.
- **el término medio** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *encontrar*; oft gefolgt von einem Komplement, eingeleitet durch *entre*): ein gesundes Mittelmaß [finden]. VAR.: **término medio** (subst. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener término medio una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Estoy luchando conmigo mismo para encontrar el término medio entre estos dos extremos: la depresión y la euforia*. Ich kämpfe zurzeit mit mir selbst, um ein gesundes Mittelmaß zwischen den beiden Extremen – Depression und Euphorie – zu finden.
- **en buenos términos** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die positive Art und Weise, wie zwei oder mehrere Menschen zueinanderstehen oder auseinandergehen; im Guten [auseinandergehen]; auf gutem/vertrautem Fuß [mit jmdm. stehen]. VAR.: **con buenos términos** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Mi marido y yo nos divorciamos en buenos términos*

hace ya unos cinco años y todavía hoy nos vemos regularmente. Mein Mann und ich haben uns vor etwa fünf Jahren scheiden lassen und sind im Guten auseinandergegangen. Noch heute treffen wir uns regelmäßig. ☞ *Los representantes políticos dialogaron en buenos términos.* Die politischen Vertreter führten einen friedlichen und sachlichen Dialog. ANTONYME: **con malos términos** (eher selten); **en malos términos**.

- **en ciertos términos** (adv. Ph.; in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): derart [über jmdn. sprechen]. ☞ *Me sentó fatal que se hablara de mí en ciertos términos.* Dass derart über mich gesprochen wurde, hat mich sehr verletzt.
- **en malos términos** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf die negative Art und Weise, wie zwei oder mehrere Menschen in einer Beziehung zueinanderstehen oder auseinandergehen; im Streit [auseinandergehen]; auf schlechtem Fuß [mit jmdm. stehen]. VAR.: **con malos términos** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Cuando el divorcio tiene lugar en malos términos y no se protege a los hijos del conflicto, se arriesga su estabilidad psicológica.* Wenn sich Eltern im Streit trennen und die Kinder nicht aus dem Scheidungskonflikt herausgehalten werden, kann ihr seelisches Gleichgewicht ins Wanken geraten. ☞ *Con mi exnovia he quedado en malos términos. Ni nos saludamos.* Ich bin mit meiner Exfreundin im Streit auseinandergegangen. Wir grüßen uns nicht einmal mehr. ANTONYME: **con buenos términos** (eher selten); **en buenos términos**.
- **en términos de** + Subst. (pröp. Ph.): ① (überwiegend Schriftsprache): in puncto; hinsichtlich; im Hinblick auf. ☞ *En términos de contabilidad nacional, el déficit del Estado se ha reducido el 35,2 %.* Was die Zahlen der volkswirtschaftlichen Gesamtrechnung angeht, hat sich das Staatsdefizit um 35,2 % verringert. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**. ② als; als eine Art. ☞ *El representante político declaró no estar dispuesto a aceptar el retorno de los documentos históricos "en términos de regalo".* Der Politiker erklärte, er sei nicht bereit, die Rückgabe der historischen Dokumente als „Geschenk“ zu akzeptieren.
- **en términos generales** (adv. Ph.; oft in Sachtexten): allgemein gesprochen. ☞ *Un tratado es un convenio celebrado entre dos o más Estados u organismos internacionales o entre estos y los Estados. Es, en términos generales, un negocio jurídico en el que quedan plasmadas por escrito las declaraciones de voluntad de las partes.* Ein internationaler Vertrag ist ein Abkommen zwischen zwei oder mehreren Staaten oder internationalen Organisationen bzw. zwischen diesen und Staaten. Er ist, allgemein gesprochen, ein Rechtsgeschäft, bei dem die Willenserklärungen der Parteien schriftlich festgehalten werden.
- **en último término** (adv. Ph.): ① Bei einer Beschreibung bezieht sich die Wendung auf die Position des letzten Elements eines Raumes. ☞ *Al final de la sala, en último término, el visitante podrá admirar un cuadro de Picasso.* Am Ende des Saals kann der Besucher ein Gemälde von Picasso bewundern. ② letztendlich. ☞ *Pero, en último término, lo que más necesitamos son soluciones duraderas.* Was wir letztendlich am meisten brauchen, sind jedoch dauerhafte Lösungen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en última instancia**.
- **invertirse los términos** (verb. Ph.): Werte, Eigenschaften, Machtverhältnisse o. Ä. verändern sich bis ins Gegenteil. ☞ *Se han invertido los términos en el panorama político de nuestro país: los que antes constituían una minoría en la oposición forman ahora gobierno con mayoría absoluta.* Die politische Landschaft in unserem Land hat sich von Grund auf verändert: Diejenigen, die vorher als Minderheit in der Opposition waren, regieren heute mit absoluter Mehrheit. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **invertirse los papeles**.
- **llevar algo a término una persona** (verb. Ph.): eine Sache zu Ende bringen. VAR.: **llegar a término una cosa** (verb. Ph.): zum Abschluss gelangen; enden. ☞ *No pudo ver acabada su obra ya que murió, enfermo de cáncer, antes de su finalización, pero uno de sus discípulos la llevó a término.* Er konnte sein Werk nicht vollenden, weil er an Krebs erkrankte und starb. Einer seiner Schüler brachte es jedoch zum Abschluss. ☞ *El proyecto llegó a término un año antes de lo previsto.* Das Projekt wurde ein Jahr früher als vorgesehen abgeschlossen. ☞ *La relación de trabajo llegó a término con la expiración del contrato.* Das Arbeitsverhältnis endete durch Ablauf des Vertrages. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **llevar a buen puerto**.
- **no en último término** (adv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): nicht zuletzt. ☞ *La protección del paciente consiste, no en último término, en que este debe poder confiar en una adecuada formación académica de los médicos.* Der Schutz des Patienten besteht nicht zuletzt darin, dass dieser auf eine angemessene akademische Ausbildung der Ärzte vertrauen kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **no en último lugar**.
- **poner término a algo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ① einer Sache ein Ende setzen. ☞ *El correr de los años pone término a muchos conflictos.* Mit den Jahren lösen sich viele Konflikte von allein. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **poner fin**. ② ↳ **dar término a algo una persona** [oder *una cosa*] unter **término**.
- **por término medio** (adv. Ph.): durchschnittlich. VAR.: **como término medio** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *En los hospitales de nuestro país falta, por término medio, un cardiólogo por hospital.* In den Krankenhäusern unseres Landes fehlt durchschnittlich ein Kardiologe pro Einrichtung.
- **término medio**: ↳ **el término medio** unter **término**.

terne

- **terne que terne** (adv. Ph.; selten): Die Wendung bezieht sich auf die Beharrlichkeit, mit der eine Absicht verfolgt oder eine Handlung ausgeführt oder wiederholt wird. ☞ *Y si alguien dice que esto es una historia inventada, yo insistiré, terne que terne, en que es cierta.* Und sollte jemand behaupten, diese Geschichte sei erfunden, werde ich beharrlich ihre Wahrfähigkeit verteidigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **erre que erre**.

ternero

- **de ternero degollado** (adj. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *cara, ojos* o. ä. Subst.): melancholischer, trauriger oder verträumter [Blick, Gesichtsausdruck o. Ä.]; Hunde[blick]; Dackel[blick]. VAR.: **de ternero a medio morir** (adj. Ph.; eher selten). ☞ *La cámara ya no la tengo: se la regalé a un amigo que se enamoró de ella y no pude sino ceder ante su cara de ternero degollado.* Ich besitze die Kamera gar nicht mehr, ich habe sie einem Freund geschenkt: Ihm hat die Kamera sehr gut gefallen, und ich konnte seinem Hundeblick einfach nicht widerstehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de cordero degollado**.

terreno

- **allanar el terreno una persona** (verb. Ph.): optimale Bedingungen schaffen; die Grundlagen vorbereiten/aufbereiten, um etwas Bestimmtes beginnen, durchführen o. Ä. zu können; den Weg ebnen (i. ü. S.); den Boden bereiten (i. ü. S.); das Terrain bereiten/vorbereiten (i. ü. S.). VAR.: **preparar el terreno una persona** (verb. Ph.). ☞ *El partido del gobierno moderará sus críticas a la oposición con el fin de allanar el terreno para una posible coalición después de las elecciones.* Die Regierungspartei wird ihre Kritik an der Opposition mäßigen mit dem Ziel, den Weg für eine mögliche Koalition nach den Wahlen zu ebnen. ☞ *Estamos preparando el terreno para poder iniciar este proyecto.* Wir bereiten die Grundlagen auf, um das Projekt beginnen zu können.
- **ceder terreno una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): verdrängt werden. VAR.: **ceder terreno a alguien una persona** [oder *a algo una cosa*] (verb. Ph.): eine dominante Rolle nicht mehr spielen zugunsten anderer Personen oder Sachen; jmdm. oder etwas das Feld überlassen; das Feld für jmdn. oder etwas räumen; jmdm. das Terrain überlassen; verdrängt werden. ☞ *La tienda de campaña ha ido cediendo terreno a las caravanas. Y es que hoy en día la idea de "camping" no es la de un lugar incómodo.* Das traditionelle Zelt ist zunehmend durch Wohnwagen und Wohnmobile verdrängt worden. Denn heutzutage stellt man sich unter „Camping“ keine unbequeme Bleibe mehr vor. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **comer terreno**.
- **comer terreno una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): in eine vorteilhafte Position gelangen; an Bedeutung, Einfluss o. Ä. gewinnen. VAR.: **ganar terreno una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.) // **comerle [el] terreno a alguien una persona** [oder *a algo una cosa*] (verb. Ph.); **ganarle [el] terreno a alguien una persona** [oder *a algo una cosa*] (verb. Ph.): jmdm. oder etwas das Terrain streitig machen. ☞ *Internet le empieza a comer terreno a la televisión.* Das Internet läuft dem Fernsehen langsam den Rang ab. ☞ *Los rayos de sol empezaban a ganar terreno a las nubes.* Die Sonnenstrahlen verdrängten allmählich die Wolken. SYN.: ↳ Verzeichnis **comer terreno**. ANTONYM: **ceder terreno una persona** [oder *una cosa*].
- **ganar terreno una persona** [oder *una cosa*]: ↳ **comer terreno una persona** [oder *una cosa*] unter **terreno**.
- **llevar a su terreno a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. beeinflussen, überzeugen o. Ä., meistens zum eigenen Vorteil; jmdn. für sich gewinnen. ☞ *Es algo más que evidente: los políticos apelan a las emociones de los electores para manipularlos y llevarlos a su terreno.* Das ist wohl ganz offensichtlich: Die Politiker appellieren an die Gefühle der Wähler, um sie zu manipulieren und sie für sich zu gewinnen.
- **minar el terreno** [*a alguien* [oder *a algo*]] *una cosa* [seltener *una persona*] (verb. Ph.): etwas beeinflusst eine Situation, sodass Pläne, Absichten o. Ä. einer anderen Person untergraben werden; jmds. Handeln wirkt negativ auf eine Situation. VAR.: **minar el terreno de algo una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.). ☞ *Diversos factores han minado el terreno para la creación de un consenso.* Unterschiedliche Faktoren haben dazu geführt, dass die Voraussetzungen für einen Konsens untergraben wurden. ☞ *Los secretos y las mentiras tienden a minar el terreno en el cual se debe desarrollar una relación.* Geheimnisse und Lügen tragen nicht gerade dazu bei, dass sich eine Beziehung positiv entwickelt.
- **perder terreno una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): in eine unvorteilhafte Position gelangen; an Terrain verlieren; an Bedeutung, Einfluss o. Ä. verlieren; verdrängt werden. ☞ *El presidente estaba perdiendo terreno entre los votantes: cada vez eran menos los que lo apoyaban.* Der Präsident verlor zunehmend an Rückhalt bei den Wählern, immer weniger unterstützten ihn. ☞ *El "té de las cinco" tradicional británico ya no es lo que era: en los últimos cinco años ha ido perdiendo terreno.* Der traditionelle britische „5-Uhr-Tee“ ist nicht mehr, was er einmal war. In den letzten fünf Jahren hat er zunehmend an Bedeutung verloren. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder pie** (II).

- **pisar terreno firme una persona** (verb. Ph.): sich in einem bestimmten Umfeld oder in einer konkreten Situation sicher fühlen; sich auf sicherem Terrain/Boden bewegen/befinden. VAR.: **terreno firme** (subst. Ph.). ☞ *Una buena formación académica te permitirá pisar terreno firme cuando inicies tu trayectoria por el mundo laboral.* Eine gute akademische Ausbildung versetzt dich in die Lage, mit Vertrauen in deine Fähigkeiten ins Berufsleben einzutreten.
- **preparar el terreno una persona**: ↳ **allanar el terreno una persona** unter **terreno**.
- **reconocer el terreno una persona** (verb. Ph.): das Umfeld, den Ort, den Raum o. Ä. gründlich überprüfen, um sicherzustellen, dass eine bestimmte Handlung reibungslos verlaufen wird; die Lage/das Terrain sondieren. ☞ *Iré un día antes a la sala donde tengo que dar el concierto para reconocer el terreno.* Einen Tag vor dem Konzert werde ich mir den Saal, in dem ich spielen werde, genau anschauen.
- **recuperar terreno una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): wieder an Bedeutung gewinnen; wieder an Terrain/Boden gewinnen; verlorenes Terrain/verlorenen Boden wiedergutmachen/wiedergewinnen. ☞ *Hoy fue presentada la nueva estrategia comercial para recuperar terreno en Europa. Es vital para nuestra empresa que las ventas mejoren en esa zona.* Wir haben heute unsere neue Handelsstrategie vorgestellt, mit der wir in Europa wieder an Boden gewinnen wollen, denn für unser Unternehmen ist die Umsatzsteigerung gerade in Europa entscheidend.
- **saber** [o. ä. V.] **el terreno que pisa una persona** (verb. Ph.): vertraut sein mit den Personen oder Umständen, auf die man sich einlässt; das Terrain gut kennen. ☞ *En cuestiones financieras es un buen estratega que siempre sabe el terreno que pisa.* In Finanzangelegenheiten ist er ein guter Stratege, der immer weiß, worauf er sich einlässt. ☞ *Siempre es bueno conocer el terreno que uno pisa: no creo que a nadie que tenga coche le vengan mal unas nociones de mecánica, por ejemplo.* Es ist nie verkehrt, sich mit den Dingen auszukennen, die man im Leben benutzt. So kann es zum Beispiel einem Autofahrer gar nicht schaden, wenn er über ein paar Grundkenntnisse der Mechanik verfügt.
- **ser un [auténtico] todo terreno un hombre** [oder *ser una [auténtica] todo terreno una mujer*] (verb. Ph.; eher ugs.): ein Allrounder sein. VAR.: **todo terreno** (subst. Ph.). ☞ *Tengo amplia experiencia en todos los sectores de mi especialidad, por lo que soy una auténtica todo terreno, capaz de adaptarme rápidamente a las necesidades de la empresa.* Ich bin in meinem Fachgebiet wirklich bewandert, sozusagen eine echte Allrounderin, deshalb kann ich mich den betrieblichen Erfordernissen schnell anpassen.
- **sobre el terreno** (adj. Ph./adv. Ph.): ① vor Ort. ☞ *En aquella época EE. UU. y sus aliados ensayaban sobre el terreno nuevas tácticas de guerra para recuperar el control de la situación en Iraq.* Damals erprobten die USA und ihre Verbündeten vor Ort neue Kriegstaktiken, um die Situation im Irak wieder unter Kontrolle zu bringen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sobre el terreno** (I). ② (oft in Verbindung mit *decidir* oder *tomar una decisión*): wenn ein Vorgang seinen Lauf bereits genommen hat[, etwas diesbezüglich entscheiden, verbessern, improvisieren o. Ä.]; zu gegebener Zeit [etwas entscheiden, Lösungen improvisieren o. Ä.]. ☞ *Yo empezaría ya ahora a escribir el artículo y más adelante podemos ir cambiando o introduciendo cosas sobre el terreno.* Ich würde schon jetzt mit dem Schreiben des Artikels beginnen. Später können wir ja allenfalls noch das eine oder das andere ändern oder hinzufügen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sobre el terreno** (II).
- **tantear el terreno una persona** (verb. Ph.): die Situation erkunden, um Erfolgsaussichten einschätzen zu können; das Terrain sondieren; Möglichkeiten ausloten. ☞ *Los políticos ya están tanteando el terreno de posibles alianzas postelectorales.* Die Politiker sind bereits dabei, das Terrain für etwaige Bündnisse für die Zeit nach den Wahlen zu sondieren.
- **terreno abonado** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser* oder mit *ser un*; meistens gefolgt von einem Komplement, eingeleitet durch *para*): für eine bestimmte Entwicklung optimale Ausgangsposition, Grundlage o. Ä.; optimaler Nährboden (i. ü. S.). VAR.: **terreno fértil** (subst. Ph.); **terreno de cultivo** (subst. Ph.). ☞ *La literatura es un terreno abonado para la creación de nuevas películas.* Die Literatur liefert immer wieder Inspirationen für neue Filme. ☞ *La adolescencia, ¿terreno abonado para las toxicomanías?* Die Pubertät – optimaler Nährboden für alle möglichen Süchte? SYN.: ↳ Verzeichnis **campo abonado**.
- **terreno pantanoso** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *meterse en* oder *ser un*): gefährliches Terrain, unsicheres Pflaster o. Ä. (i. ü. S.). ☞ *El obispo catalán se ha vuelto a meter en terreno pantanoso al apoyar públicamente el uso de anticonceptivos.* Der katalanische Bischof hat sich erneut auf gefährliches Terrain begeben, indem er den Gebrauch von Verhütungsmitteln öffentlich gutgeheißen hat. ☞ *El mundo de los sentimientos es un terreno pantanoso en el que como científico que soy prefiero no ahondar.* Die Welt der Gefühle ist ein unsicheres Pflaster, auf das ich mich, als der Wissenschaftler, der ich bin, nicht begeben mag.

terrón

- **destripar terrones una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): auf dem Feld arbeiten; ackern (wortwörtlich). ☞ *Hoy, los jóvenes de la España rural pueden ir a la escuela en lugar de tener que destripar terrones.* Heutzutage können junge Spanier

aus ländlichen Gebieten zur Schule gehen, anstatt auf dem Feld arbeiten zu müssen.

teta

- **chupar de la teta** *de una institución una persona* (verb. Ph.; derb): sich auf Kosten einer Institution bereichern, eine Institution ausnehmen oder ausnutzen. ☞ *Es que encima son imbéciles. Se nota de lejos que es una estrategia para volver a presentarse a las próximas elecciones municipales y seguir chupando de la teta del Estado (ese del que reniegan).* Und dann sind sie auch noch über alle Maßen dämlich. Man erkennt ja auf Anhieb, dass dies nur eine Strategie ist, um bei den nächsten Gemeindewahlen wieder antreten und so den Staat weiter melken zu können (eben den, an dem sie sonst kein gutes Haar lassen).
- **pasarlo teta** *una persona* (verb. Ph.; derb): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo teta** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Lo pasamos teta: por la mañana a la playa; después, comer; luego una siestecilla... y preparadas para la disco.* Das war eine echt geile Zeit: Morgens sind wir zum Strand gegangen, haben dann etwas gegessen, danach eine kurze Siesta, und schon waren wir bereit für die Disco. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **tener [dos] tetas como [dos] carretas** *una mujer* (verb. Ph.; derb): viel Holz vor der Hütte haben (i. ü. S.); eine ziemliche Oberweite haben. ☞ *Tiene dos tetas como dos carretas, pero es una mujer sin culo y sin cintura.* Die Frau hat wirklich ordentlich Holz vor der Hütte, aber keinen Hintern und keine Taille. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener una buena delantera**.
- **tener [dos] tetas como [dos] melones** *una mujer*: ↳ **tener dos melones como balones** *una mujer* unter **melón**.

ti

- **de ti para mí**: ↳ unter **mí**.

tibio

- **ponerse tibia** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; i. d. R. wird die Wendung von einem durch eine Präposition eingeleiteten Syntagma begleitet, wie z. B. *a algo, a base de algo, con algo, de algo, a hacer algo, a base de hacer algo* oder *de hacer algo*; übliche Nennform: **ponerse tibio**): viel von etwas essen oder trinken; sich den Bauch vollschlagen; sich vollstopfen; etwas Genüssliches bis zum Umfallen tun; sich einer bestimmten Tätigkeit mit Inbrunst und in ausgiebigem Maße hingeben. ☞ *Yo iba de chófer de los demás, con lo cual no me bebí ni una triste cerveza, pero vamos, aun así me puse tibia a tortilla de patatas.* Ich musste die anderen chauffieren, deswegen konnte ich kein einziges Bierchen trinken, aber zumindest habe ich Unmengen an Kartoffelomelett verputzt. ☞ *Me puse tibia a hacer fotos durante la boda.* Ich konnte während der gesamten Hochzeit vom Fotografieren nicht genug bekommen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.
- **poner tibio** *algo [oder a alguien] una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. übel beschimpfen; jmdn. oder etwas heftig kritisieren. ☞ *Lo han puesto tibio a insultos por sus últimas declaraciones racistas.* Man hat ihn wegen seiner jüngsten rassistischen Äußerungen übel beschimpft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.

tiempo

- **a[l] mal tiempo buena cara**: ↳ **poner buena cara** [*a alguien [oder a algo]*] *una persona* unter **cara**.
- **al mismo tiempo**: ① (adv. Ph.): gleichzeitig; zeitgleich; zur gleichen Zeit; zugleich. VAR. DER BED. 1: **a un tiempo** (adv. Ph.); **al mismo tiempo que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Dicen que la capacidad de escuchar a un tiempo la tele y una conversación es algo que se hereda.* Man sagt, dass die Fähigkeit, gleichzeitig fernzusehen und einer Unterhaltung zu folgen, vererbt wird. ☞ *Al mismo tiempo que hagas la reserva del billete, debes especificar que llevarás una bici.* Bereits bei der Ticketreservierung musst du angeben, dass du ein Rad mitnehmen wirst. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a la par** (I). SYN. ZU **al mismo tiempo que**: ↳ Verzeichnis **al mismo tiempo que**. ② (adv. Ph.): in gleicher Weise, ebenso; zugleich. VAR. DER BED. 2: **a un tiempo** (adv. Ph.); **al mismo tiempo que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *No creas, no me dejo llevar por según qué deseos, soy soñadora y realista al mismo tiempo.* Eigentlich lasse ich mich nichts von irgendwelchen Sehnsüchten leiten. Ich bin nämlich Träumerin und Realistin zugleich. ☞ *Es una historia bonita: mágica y romántica a un tiempo.* Es ist eine schöne Geschichte: magisch und romantisch zugleich. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a la par** (II). ③ (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): ebenfalls; gleichzeitig (als Gliederungs- und Kohäsionselement überwiegend in schriftlichen Texten). ☞ *En nuestro estudio presentamos un modelo innovador en el campo de la investigación. Al mismo tiempo, hacemos propuestas constructivas con el fin de mejorar las condiciones*

de trabajo de nuestros investigadores. In unserer Studie präsentieren wir ein innovatives Modell im Bereich der Forschung. Gleichzeitig bringen wir konstruktive Vorschläge mit dem Ziel, die Arbeitsbedingungen unserer Forscher zu verbessern.

- **a su [debido] tiempo** (adv. Ph.): im richtigen Moment; zum richtigen Zeitpunkt. 📖 *Se lo diré a su debido tiempo. Ahora que está embarazada no me parece el momento oportuno.* Ich werde es ihr schon im richtigen Moment sagen. Jetzt, wo sie schwanger ist, scheint mir der Zeitpunkt nicht so günstig. 📖 *Todo llega a su debido tiempo, no hay que forzar las cosas.* Alles kommt zu seiner Zeit. Es bringt nichts, Dinge zu erzwingen.
- **a tiempo** (adv. Ph.): rechtzeitig. 📖 *Por más acuciante que sea un problema, las reformas no suelen llegar a tiempo.* So dringend ein Problem auch sein mag, die Reformen kommen in der Regel nie rechtzeitig. 📖 *Tuvimos problemas de temperatura con el coche, pero por suerte lo advertimos a tiempo, antes de que se sobrecalentara el motor.* Unser Auto hatte Probleme mit der Kühlung, aber zum Glück bemerkten wir dies rechtzeitig, bevor sich der Motor überhitzte. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a tiempo**.
- **cada equis tiempo** (adv. Ph.): in regelmäßigen Zeitabständen. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **cada x tiempo** (adv. Ph.). 📖 *El tema del machismo en los videojuegos es recurrente y cada equis tiempo se oyen voces de protesta.* Der Machismus in Videospielen ist ein immer wiederkehrendes Thema, weshalb es regelmäßig Proteste dagegen gibt.
- **como en los viejos tiempos** (adv. Ph.; mitunter leicht scherzhaft): wie in alten Zeiten. 📖 *Pese a su prominente curva de la felicidad, el excelente guardameta brilló en la portería como en los viejos tiempos.* Trotz seiner ausgeprägten Wampe glänzte der ausgezeichnete Keeper wie in alten Zeiten.
- **con el tiempo** (adv. Ph.): im Laufe der Zeit. VAR.: **andando el tiempo** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache). 📖 *Fueron los años que más marcaron a este autor y que, andando el tiempo, cristalizarían en algunos de sus relatos y novelas más importantes.* Das waren die Jahre, die diesen Autor am meisten prägten und ihm im Laufe der Zeit dazu verhalfen, seine wichtigsten Erzählungen und Romane zu schreiben.
- **con los tiempos** [+ Adj.] **que corren** (adv. Ph.): in Zeiten wie diesen. 📖 *Con los tiempos de crisis que corren tampoco hace falta ir a comer a lugares caros.* In Krisenzeiten wie diesen muss man ja auch nicht unbedingt teuer essen gehen.
- **con tiempo** (adv. Ph.): rechtzeitig; frühzeitig; früh genug. 📖 *Os avisaré con tiempo de cuándo será la cena de Navidad para que no haya problemas.* Ich sage euch rechtzeitig Bescheid, wann das Weihnachtsessen stattfindet, damit es keine Probleme gibt. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a tiempo**.
- **correr buenos tiempos** [para alguien [oder para algo]] (verb. Ph.): gute Bedingungen herrschen; gute Zeiten herrschen. VAR.: **buenos tiempos** [para alguien [oder para algo]] (subst. Ph.). 📖 *Para la poesía nunca han corrido buenos tiempos, pues siempre ha sido difícil publicar poemarios, pero hoy quizás más que nunca.* Für Lyrik gab es nie besonders gute Zeiten, denn es war immer schwierig, Gedichtbände zu veröffentlichen, aber heute vielleicht mehr denn je. SYN.: ↳ Verzeichnis **correr buenos tiempos**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **correr malos tiempos**.
- **correr malos tiempos** [para alguien [oder para algo]] (verb. Ph.): schlechte Bedingungen herrschen; schlechte Zeiten herrschen. VAR.: **malos tiempos** [para alguien [oder para algo]] (subst. Ph.). 📖 *En nuestra sociedad de consumo corren malos tiempos para la moderación.* In unserer Konsumgesellschaft herrschen schlechte Zeiten für Mäßigung und Verzicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **correr malos tiempos**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **correr buenos tiempos**.
- **darle tiempo a alguien** [a/para hacer algo] (verb. Ph.): genug Zeit haben, etwas zu tun. 📖 *Si salgo ahora, ¿me dará tiempo a coger el autobús?* Wenn ich jetzt losgehe, erreiche ich dann noch den Bus?
- **darle tiempo a alguien** [oder a algo] **una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): einer Person oder Sache genug Zeit lassen. 📖 *Si uno le da tiempo al cuerpo, la mayoría de las enfermedades se van solas.* Wenn man dem Körper Zeit lässt, verschwinden die meisten Krankheiten einfach von selbst. 📖 *Debido a los fuertes vientos y a la intensa lluvia, a las hojas no les dio tiempo este otoño a lucir sus colores antes de caer.* Wegen des heftigen Windes und des starken Regens hatten die Blätter in diesem Herbst vor dem Herabfallen keine Zeit, ihre prachtvollen Farben zu zeigen.
- **dar tiempo al tiempo** **una persona** (verb. Ph.): sich die notwendige Zeit nehmen und warten; die Dinge nicht überstürzen. 📖 *Es importante saber dar tiempo al tiempo en cualquier momento de la vida: es así como, llegado el caso, mejor podremos reflexionar sobre las situaciones difíciles.* Es ist sehr wichtig, in jeder Lebenssituation besonnen zu handeln und nichts zu überstürzen, denn nur so werden wir auch im Fall der Fälle dazu in der Lage sein, in schwierigen Situationen zu reflektieren.
- **del tiempo** (adj. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *bebida* o. a. Subst.): ungekühlt (meistens bezogen auf Erfrischungsgetränke). 📖 *Tomar los comprimidos preferentemente con una bebida del tiempo o tibia.* Nehmen Sie die Tabletten vorzugsweise mit einem ungekühlten oder lauwarmen Getränk ein. 📖 *Haga el calor que haga, siempre pido la bebida del tiempo.* Egal bei welcher Hitze – ich bestelle immer ungekühlte Getränke. ② (meistens in Verbindung mit *fruta*): der Saison. 📖 *Es recomendable escoger la fruta del tiempo, ya que proporciona unas mejores características*

nutritivas y de gusto. Es empfiehlt sich, das Obst der jeweiligen Saison zu wählen. Es hat einen besseren Geschmack und ist nahrhafter.

- **del tiempo** [oder **de los tiempos**] **catapum**: ↳ **del año catapum** unter **catapum**.
- **del tiempo** [oder **de los tiempos**] **catapún**: ↳ **del año catapún** unter **catapún**.
- **del tiempo** [oder **de los tiempos**] **de la nana**: ↳ **del año de la nana** unter **nana**.
- **del tiempo** [oder **de los tiempos**] **de la patata**: ↳ **del año de la patata** unter **patata**.
- **del tiempo** [oder **de los tiempos**] **de la pera**: ↳ **del año de la pera** unter **pera**.
- **del tiempo** [oder **de los tiempos**] **de la polca**: ↳ **del año de la polca** unter **polca**.
- **del tiempo** [oder **de los tiempos**] **de Maricastaña** [oder **María Castaña**]: ↳ **del año de Maricastaña** unter **Maricastaña**.
- **desde tiempos inmemoriales** (adv. Ph.): seit Anbeginn der Zeit; seit jeher. VAR.: **desde tiempos remotos** (adv. Ph.).
 ☞ *Desde tiempos inmemoriales han existido teorías y profecías sobre el fin del mundo.* Schon seit Anbeginn der Zeit gab es Theorien und Prophezeiungen über das Ende der Welt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **desde antiguo**.
- **de tiempo atrás** (adj. Ph.): von einst. ☞ *En la terapia recordé aquellas desagradables peleas de tiempo atrás.* In der Therapie erinnerte ich mich an jene unschönen Streitereien von einst.
- **de tiempo en tiempo** (adv. Ph.): von Zeit zu Zeit. ☞ *En esta zona, de tiempo en tiempo se han producido terremotos importantes.* In diesem Gebiet sind hin und wieder starke Erdbeben aufgetreten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **alguna que otra vez**.
- Superlativ + **de todos los tiempos** (phrasematische Ergänzung): Superlativ + aller Zeiten. ☞ *Es considerado el mejor jugador de todos los tiempos.* Er gilt als der beste Spieler aller Zeiten. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de este planeta**.
- **de un tiempo a esta parte** (adv. Ph.): seit geraumer Zeit; seit einiger Zeit. VAR.: **de un tiempo acá** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *De un tiempo a esta parte tengo problemas de insomnio, aunque yo antes siempre había dormido muy bien.* Obwohl ich früher immer gut schlafen konnte, leide ich seit geraumer Zeit an Schlaflosigkeit. ☞ *De un tiempo acá me miro en el espejo y no me reconozco. Me parece que en el último año he envejecido como si hubieran transcurrido diez.* Seit einiger Zeit erkenne ich mich nicht wieder, wenn ich in den Spiegel schaue. Ich habe das Gefühl, ich bin im letzten Jahr um zehn Jahre gealtert.
- **echársele a alguien el tiempo encima** (verb. Ph.): für jmdn. wird die Zeit arg knapp; spät werden. ☞ *Queríamos cocinar algo rico, pero se nos echó el tiempo encima y al final comimos de lata.* Wir wollten eigentlich etwas Leckeres kochen, aber die Zeit lief uns davon, sodass es bloß Dosenfraß gab. ☞ *El tema de la pesca está muy mal regulado porque al Gobierno se le echó el tiempo encima y tuvo que llegar a un acuerdo rápido.* Der Fischfang ist sehr schlecht geregelt, da die Regierung zu lange gewartet hat und dann schnell zu einem Entschluss kommen musste.
- **el hombre del tiempo**: ↳ **el hombre/la mujer del tiempo** unter **tiempo**.
- **el hombre/la mujer del tiempo** (subst. Ph.; eher ugs.): Wettermoderator bzw. Wettermoderatorin. ☞ *La mujer del tiempo ha dicho que hoy va a nevar.* Die Wettermoderatorin hat gesagt, dass es heute schneien wird.
- **el tiempo dirá** (satzw. Ph.): Die Wendung besagt, dass die Zeit über die Entwicklung der Dinge entscheiden wird (dabei zeigt der Sprecher keine besondere Vorliebe für eine bestimmte Möglichkeit); die Zeit wird es zeigen. ☞ *Me siento sola y busco a alguien para iniciar una relación de amistad. Y luego, el tiempo dirá.* Ich fühle mich einsam und suche jemanden, mit dem ich Freundschaft schließen kann. Und dann mal sehen, was das so bringt.
- **el tiempo me⁺ dará⁺ la razón**: ↳ unter **razón**.
- **en aquel tiempo** (adv. Ph.): damals. VAR.: **en aquellos tiempos** (adv. Ph.). ☞ *En aquel tiempo no se podía curar dicha enfermedad porque aún no se conocía su causa.* Damals konnte man diese Krankheit nicht heilen, weil man die Ursachen noch nicht kannte. SYN.: ↳ Verzeichnis **en aquella época**.
- **en los tiempos actuales** (adv. Ph.): in der heutigen Zeit. ☞ *Resulta difícil aceptar que en los tiempos actuales todavía exista la esclavitud.* Es ist wirklich schwer zu akzeptieren, dass Sklaverei in der heutigen Zeit noch existiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en los tiempos actuales**.
- **en los tiempos que corren** (adv. Ph.): in unserer heutigen Zeit (die Wendung beinhaltet eine kritische Einstellung des Sprechers zu seiner Zeit); heutzutage. VAR.: **en los tiempos que corremos** (adv. Ph.; eher selten); **en los tiempos que vivimos** (adv. Ph.). ☞ *El que nadie se ocupe de sus mayores no me sorprende nada en los tiempos que corren.* Dass sich niemand um seine alternden Eltern und andere ältere Familienangehörige kümmern möchte, wundert mich in unserer heutigen Zeit überhaupt nicht. ☞ *En los tiempos que corren tienes suerte de haber encontrado una tienda en la que ofrecen calidad y precio.* Heutzutage kann man von Glück reden, ein Geschäft gefunden zu haben, in dem Qualität und gute Preise angeboten werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en los tiempos actuales**.

- **en sus tiempos** (adv. Ph.): zu seiner/ihrer Zeit; in früheren Zeiten. ☞ *Sobre una cómoda reconocí la vieja cámara fotográfica; recuerdo que en sus tiempos fue la sensación, aunque ahora había quedado anticuada y solo servía para decorar.* Ich habe die alte Fotokamera auf einer Kommode wiedererkannt. Ich kann mich erinnern, dass sie zu ihrer Zeit eine Sensation war. Jetzt aber war sie schon veraltet und diente nur noch als Dekorationsstück. SYN.: ↳ Verzeichnis **en sus días**.
- **en sus⁺ tiempos**: ↳ **en tiempos de** alguien unter **tiempo**.
- **en tiempos** (adv. Ph.; eher selten; überwiegend Erzählstil): früher. ☞ *Este pequeño río fue en tiempos un auténtico vivero para los pescadores de la zona, había peces en abundancia.* Früher war dieser kleine Fluss ein richtiges Paradies für die Fischer dieser Gegend, denn es gab Fische in Hülle und Fülle.
- **en tiempos de** → 1. alguien; → 2. algo (präp. Ph.): ① zu [jmds.] Zeiten. VAR. DER BED. 1: **en sus⁺ tiempos** (adv. Ph.). ☞ *Tuvimos que encender un par de candiles viejos a falta de electricidad, como en tiempos de la bisabuela.* Weil es keinen Strom gab, mussten wir ein paar alte Öllampen anzünden, wie zu Urgroßmutterns Zeiten. ☞ *En mis tiempos, los jóvenes mostrábamos más respeto hacia la gente mayor.* Zu meiner Zeit zeigten wir Jugendlichen gegenüber älteren Menschen mehr Respekt. ② zu [bestimmten] Zeiten. ☞ *En tiempos de escasez hay que hacer más con menos.* In Zeiten der Knappheit muss man aus weniger mehr machen.
- **en un tiempo récord** (adv. Ph.; ugs.): in Rekordzeit (übertreibend). ☞ *Se nos hizo tarde y tuvimos que hacer las maletas en un tiempo récord.* Es wurde für uns schon spät und wir mussten die Koffer in Rekordzeit packen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **faltarle tiempo a alguien para algo** (verb. Ph.; eher ugs.): keine Sekunde zögern, etwas zu tun, oft wenn eher Diskretion, Zurückhaltung o. Ä. erwartet wird. ☞ *En cuanto Sagrario se enteró del secreto, le faltó tiempo para contárselo a todo el pueblo.* Sagrario erfuhr von dem Geheimnis und zögerte keine Sekunde, es dem ganzen Dorf zu erzählen.
- **fuera de tiempo** (adj. Ph./adv. Ph.): altmodisch. ☞ *Mi madre nunca ha sabido vestirse y, además, usa una moda que está fuera de tiempo.* Meine Mutter wusste sich noch nie gut zu kleiden; zudem trägt sie ziemlich altmodische Klamotten.
- **ganar tiempo una persona** (verb. Ph.): ① Zeit gewinnen. ☞ *La planta de árboles permite ganar tiempo en la lucha contra los elevados niveles de CO₂.* Mit der Anpflanzung von Bäumen gewinnt man Zeit bei der Bekämpfung der hohen CO₂-Werte. ② Zeit sparen. ☞ *Si limpias la olla directamente después de utilizarla ganarás tiempo: los restos de comida estarán menos adheridos.* Wenn du den Topf direkt nach dem Benutzen spülst, sparst du Zeit, denn die Essensreste sind dann noch nicht so stark eingetrocknet.
- **haber conocido/tenido/visto mejores tiempos un edificio, una cosa, una prenda de vestir** o. Ä.: ↳ **haber visto mejores épocas un edificio** unter **mejor**.
- **hacer tiempo una persona** (verb. Ph.): sich die Zeit vertreiben, während man auf jmdn. oder etwas wartet. ☞ *En las consultas siempre hago tiempo leyendo.* Im Wartezimmer beim Arzt vertreibe ich mir die Zeit immer mit Lesen.
- **hace tiempo** (adv. Ph.): seit Langem. ☞ *Hace tiempo que estos acuerdos internacionales sobre protección climática son papel mojado. Ningún país cumple lo acordado.* Schon seit Langem sind diese internationalen Abkommen zum Klimaschutz nur beschriebenes Papier. Kein einziges Land hält sich an die Vereinbarungen.
- **la mujer del tiempo**: ↳ **el hombre/la mujer del tiempo** unter **tiempo**.
- **los buenos tiempos** (subst. Ph.): die guten alten Zeiten. VAR.: **en los buenos tiempos** (adv. Ph.); **en aquellos buenos tiempos** (adv. Ph.); **como en los/aquellos buenos tiempos** (adv. Ph.). ☞ *En los buenos tiempos salíamos todos los jueves. Pero desde que tuvo la gripe hace unos meses, tu abuelo no ha recuperado las fuerzas, de modo que ya no vamos a ninguna parte.* In den guten alten Zeiten sind wir jeden Donnerstag ausgegangen. Aber seit dein Großvater vor einigen Monaten die Grippe hatte, ist er noch nicht wieder zu Kräften gekommen, sodass wir nirgendwo mehr hingehen.
- **los buenos tiempos de alguien** [oder **de algo**] (subst. Ph.): die besten Jahre einer Person oder Sache; jmds. junge Jahre. VAR.: **en sus⁺ buenos tiempos** (adv. Ph.): in den besten Jahren einer Person oder Sache; in jmds. jungen Jahren; zu seinen⁺ besten Zeiten. ☞ *En sus buenos tiempos fue un cantante muy admirado y muy popular, pero ahora está ya muy mayor y su estilo ha pasado de moda.* In seinen jungen Jahren war er ein sehr bewundener und berühmter Sänger. Aber jetzt ist er sehr alt und sein Stil ist aus der Mode gekommen. ☞ *Yo, en mis buenos tiempos, ganaba mucho, pero ahora el negocio no va tan bien.* Ich verdiente zu meinen besten Zeiten sehr viel, aber heute laufen die Geschäfte nicht mehr so gut.
- **los tiempos no están⁺ como para** + Inf. oder NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente): die Zeiten laden im Moment nicht dazu ein, etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *Los tiempos no están como para gastar mucho, pero eso tampoco quiere decir que vaya a privarme de comprar esos zapatos tan bonitos.* Die Zeiten laden im Moment nicht gerade zum Geldausgeben ein, was aber nicht heißen soll, dass ich mir nicht dieses wunderschöne Paar Schuhe leisten werde.

- **más viejo* que el tiempo** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): uralt (die spanische Wendung bezieht sich nur selten auf Menschen). ☞ *Todo esto es más viejo que el tiempo: primero la gente está indignadísima por el escándalo y no se habla de otra cosa, pero tras unos meses nadie se acuerda de nada.* Das sind doch alles alte Kamellen. Zuerst sind die Leute wegen des Skandals total empört, und es wird über nichts anderes gesprochen. Aber nach ein paar Monaten erinnert sich niemand mehr daran. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.
- **matar el tiempo** una persona (verb. Ph.): die Zeit totschiagen. ☞ *Últimamente me gusta matar el tiempo haciendo crucigramas.* In letzter Zeit mache ich gern Kreuzworträtsel. Damit kann man so schön die Zeit totschiagen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **matar el tiempo**.
- **no** [bzw. Neg.] **pasar**[e] [a alguien] **el tiempo** (verb. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt das subjektive Gefühl, dass die Zeit sehr langsam vergeht; die Zeit vergeht im Schneckentempo. ☞ *No me pasa el tiempo, tengo la sensación de que todo va tan lento.* Es kommt mir so vor, als würde die Zeit gar nicht vergehen; ich habe das Gefühl, dass alles so langsam vorangeht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no pasar las horas**.
- **no** [bzw. Neg.] **pasar el tiempo por alguien** [oder *por algo*] (verb. Ph.): die Zeichen der Zeit gehen spurlos an jmdm. oder etwas vorbei. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **pasarle el tiempo a alguien** [oder *a algo*] (verb. Ph.); **a ti* no te* pasa* el tiempo** (satzw. Ph.). ☞ *Estos zapatos me costaron muy caros, pero parece que por ellos no pasa el tiempo: hace cinco años que los tengo y están como nuevos, y eso que me los pongo muy a menudo.* Diese Schuhe haben viel Geld gekostet, aber sie scheinen unverwundlich zu sein: Nach fünf Jahren sind sie immer noch wie neu, obwohl ich sie sehr oft trage. SYN.: ↳ Verzeichnis **no pasar el tiempo**.
- **no** [bzw. Neg.] **quedarle a alguien tiempo ni de/para mear**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de mear** una persona unter **mear**.
- **no** [bzw. Neg.] **quedarle a alguien tiempo ni de/para respirar**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de respirar** una persona unter **respirar**.
- **no** [bzw. Neg.] **quedarle a alguien tiempo ni de/para vivir**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de vivir** una persona unter **vivir**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo material** para [oder *de*] **hacer algo** una persona (verb. Ph.): Die Wendung betont, dass jmdm. die Zeit fehlt, etwas zu tun. VAR.: **faltarle a alguien tiempo material para hacer algo** (verb. Ph.). ☞ *No tengo tiempo material para realizar todas las cosas que me he propuesto este año.* Mir fehlt einfach die Zeit, alle meine Vorhaben für dieses Jahr in die Tat umzusetzen.
- **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de/para mear** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de mear** una persona unter **mear**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de/para respirar** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de respirar** una persona unter **respirar**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de/para vivir** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de vivir** una persona unter **vivir**.
- **pasar el tiempo** una persona (verb. Ph.): sich die Zeit vertreiben. ☞ *Pues no, no escribo poemas por pasar el tiempo, la poesía es mi razón de ser.* Nein, ich schreibe Gedichte nicht, um mir die Zeit zu vertreiben. Lyrik ist mein Lebensinhalt. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **matar el tiempo**.
- **perder el tiempo** una persona (verb. Ph.): Zeit vergeuden; Zeit verschwenden. VAR.: **gastar** [oder **malgastar**] **el tiempo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Las secretarias se quejaban del tiempo que perdían mandando postales de Navidad a todos los clientes, por eso ahora las enviamos por mail.* Die Sekretärinnen beklagten sich über die verschwendete Zeit, in der sie Weihnachtskarten an alle Kunden schicken mussten. Deshalb verschicken wir sie jetzt per E-Mail. ☞ *Llamar por teléfono para obtener información es perder el tiempo. Vale más ir directamente a donde sea.* Telefonisch Informationen erhalten zu wollen, ist Zeitverschwendung. Es ist besser, persönlich dorthin zu gehen.
- **poner al mal tiempo buena cara** una persona: ↳ **poner buena cara** [a alguien [oder *a algo*]] una persona unter **cara**.
- **poner buena cara al mal tiempo** una persona: ↳ **poner buena cara** [a alguien [oder *a algo*]] una persona unter **cara**.
- **por tiempos** (adv. Ph.): in mehreren Etappen, Phasen o. Ä. ☞ *El recorrido es larguísimo. Mejor hacerlo por tiempos, en dos o incluso tres etapas.* Die Strecke ist sehr lang. Man sollte sie lieber in zwei oder sogar drei Etappen aufteilen.
- **qué tiempos aquellos** (interj. Ph.): Das waren vielleicht Zeiten! (positiv gemeint); (eher selten) Was waren das damals für schlimme Zeiten! ☞ *¡Qué tiempos aquellos cuando en esta casa se comía pizza! Ahora mi madre solo nos deja comer cosas "sanas".* Was waren das für tolle Zeiten, als hier in diesem Haus noch Pizza gegessen wurde! Jetzt tischt uns meine Mutter nur noch „gesundes“ Zeug auf. ☞ *¡Qué tiempos aquellos en los que la gente vivía bajo la amenaza de la peste!* Die schlimmen Zeiten, in denen die Menschen unter der ständigen Bedrohung durch die Pest leben mussten, sind nur

schwer vorstellbar.

- **tener todo el tiempo del mundo una persona** (verb. Ph.; ugs.): alle Zeit der Welt haben; die Zeit läuft jmdm. nicht weg; jmd. hat Zeit satt. ☞ *Tengo todo el tiempo del mundo para hacer este viaje. No pasa nada si no lo hago este verano.* Für diese Reise habe ich alle Zeit der Welt. Wenn ich sie nicht in diesem Sommer mache, ist es auch egal. ☞ *No te precipites, tienes todo el tiempo del mundo para elegir el adorno que quieres, porque ¡atención!: aunque los tatuajes se pueden borrar, suelen quedar marcas.* Jetzt überstürz mal nichts, du hast alle Zeit der Welt, dir ein Motiv auszusuchen. Aber denk daran, selbst wenn man Tattoos wieder entfernen kann, so bleiben doch in der Regel Narben sichtbar.
- **tiempo al tiempo** (satzw. Ph.): Warte⁺ nur ab! Wir⁺ werden⁺ sehen! ☞ *Aquí los delincuentes hacen lo que les da la gana, porque saben que la policía no tiene los recursos para combatir el crimen. El día en que la gente del vecindario comience a tomarse la justicia por su propia mano, esto acabará mal. Tiempo al tiempo...* Die Kriminellen machen hier doch eh, was sie wollen, da sie wissen, dass die Polizei nicht die Mittel zur Verbrechensbekämpfung hat. Wenn aber jetzt die Nachbarschaft anfängt, die Sache in Selbstjustiz anzugehen, endet das böse. Warten wir nur ab!
- **tiempo atrás** (adv. Ph.; überwiegend literarische Sprache): vor langer Zeit. ☞ *Tiempo atrás estuvo muy enamorada de él, pero ahora le era completamente indiferente.* Vor langer Zeit war sie einmal sehr verliebt in ihn, aber heute war er ihr vollkommen gleichgültig.
- **tiempo de perros** (subst. Ph.; ugs.): Sauwetter. ☞ *Desde el lunes hace un tiempo de perros: no para de llover y el viento es frío y desagradable.* Seit Montag haben wir ein Sauwetter: Es hört nicht auf zu regnen und der Wind ist kalt und unangenehm.
- **tiempo ha** (satzw. Ph.; überwiegend literarische Sprache; die Wendung hat einen archaisierenden Charakter): vor längerer Zeit; es ist eine Zeitlang her. VAR.: **tiempo ha que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **tiempo ha de** + NP (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Es una de mis canciones favoritas desde que la escuché por primera vez en la radio, tiempo ha de eso.* Er ist einer meiner Lieblingssongs, seit ich ihn das erste Mal im Radio gehört habe, und das ist schon ein Weilchen her.
- **tiempos heroicos** (subst. Ph.): heroische Zeiten (übertreibend). ☞ *El abuelo siempre hablaba de aquellos tiempos heroicos, cuando la empresa solo empleaba a dos trabajadores y él se veía obligado a trabajar desde el amanecer hasta la puesta del sol.* Großvater sprach immer über jene „heroischen Zeiten“, als der Betrieb lediglich zwei Angestellte beschäftigte und er selbst sich gezwungen sah, von Tagesanbruch bis Sonnenuntergang zu arbeiten.
- **todo a su tiempo** (satzw. Ph.): alles zu seiner Zeit. VAR.: **todo a su debido tiempo** (satzw. Ph.). ☞ *Todo a su tiempo: mañana se celebra el Día Mundial de Prevención del Embarazo en Adolescentes.* Alles zu seiner Zeit: Morgen wird der Welttag zur Prävention von Teenagerschwangerschaften begangen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **todo a su tiempo**.
- **tomar** [o. ä. V.] **el tiempo como viene una persona** (verb. Ph.; eher selten): die Dinge nehmen, wie sie kommen. VAR.: **tomar** [o. ä. V.] **los tiempos como vienen una persona** (verb. Ph.). ☞ *Durante la dictadura, mucha gente se limitó a tomar los tiempos como venían, sin ofrecer ningún tipo de oposición.* Während der Diktatur haben viele Menschen die Dinge einfach so genommen, wie sie kamen, und keinerlei Widerstand geleistet. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar las cosas como vienen**.
- **un hombre de su tiempo** [oder **una mujer de su tiempo**] (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit ser): ein moderner Mann/eine moderne Frau. ☞ *No hay duda de que es una mujer de su tiempo: independiente, segura de sí misma y siempre vestida a la última moda.* Sie ist zweifelsohne eine moderne Frau: selbstständig, selbstbewusst und stets modisch gekleidet.
- **un tiempo** (adv. Ph.; gehobene Sprache): einst. ☞ *La ciudad, un tiempo a la vanguardia cultural, cayó en el olvido.* Die Stadt, die einst zu den kulturellen Vorreitern gehörte, geriet in Vergessenheit.
- **venir de [mucho] tiempo atrás una cosa** (verb. Ph.; una cosa = oft un asunto, un problema o. Ä.): von alters her existieren; eine Angelegenheit, eine Tradition o. Ä. ist uralte; ein bestimmtes Problem ist vor langer Zeit entstanden. VAR.: **de [mucho] tiempo atrás** (adj. Ph.). ☞ *Las discusiones entre ambos países ya vienen de tiempo atrás.* Diese Auseinandersetzungen zwischen den beiden Ländern gibt es schon seit Langem. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **venir de antiguo**.
- **venir de muy atrás en el tiempo una cosa**: ↳ **venir de muy atrás una cosa** unter **atrás**.
- **[y] si no, al tiempo** (satzw. Ph.): Die Wendung besagt, dass die Zeit die Richtigkeit einer Annahme, Vorhersage o. Ä. bestätigen wird. ☞ *Como la euroburocracia siga creciendo, pronto se colapsarán las instituciones. Y si no, al tiempo.* Wenn die Eurobürokratie weiterhin so wächst, stehen die öffentlichen Institutionen bald vor einem Kollaps. Das wird sich noch zeigen, jede Wette!

tienda

- **cerrar la tienda** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): eine Filiale, eine Firma o. Ä. schließen. ☞ *Ante las extorsiones de ETA, a muchos empresarios vascos no les quedó más remedio que cerrar la tienda.* Wegen der Erpressungen durch die ETA hatten viele baskische Unternehmer keine andere Wahl, als ihre Firmen zu schließen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **cerrar la tienda**.

tientas

- **a tientas** (adv. Ph.; in Verbindung mit *andar*, *avanzar* o. ä. V.): ① blind herumtastend. ☞ *Avancé a tientas para encender el interruptor.* Ich tastete mich blind vor, um das Licht anzumachen. SYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **a tientas**. ② im Dunkeln (i. ü. S.); in der Ungewissheit. ☞ *Los seres humanos avanzan a tientas, entre ilusiones y decepciones, a través del tiempo.* Die Menschen bewegen sich im Ungewissen durch die Zeit und suchen tastend ihren Weg zwischen Freude und Enttäuschung.

tiento

- **andar[se] con tiento** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): vorsichtig sein. VAR.: **ir[se] con tiento** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ándate con tiento: de los políticos no hay que fiarse un pelo.* Sei vorsichtig, Politikern kann man nicht über den Weg trauen. ☞ *Debo andarme con tiento: una sola palabra fuera de lugar puede arruinarlo todo.* Ich muss vorsichtig sein, denn nur ein einziges falsches Wort kann alles kaputt machen.
- **darle** [o. ä. V.] **un tiento** → 1. *a alguien* [oder *a algo*] *una persona*; → 2. *a algo una persona*; → 3. *a algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **darle** [o. ä. V.] **un tiento** *a alguien* [oder *a algo*] *una persona* (bezogen auf Menschen eher derb): anfassen. ☞ *Aquella reliquia del pop estaba algo sucia porque ningún fan pasaba por delante sin darle un tiento.* Dieses Relikt der Popmusik sah ganz schön mitgenommen aus, denn kein Fan konnte daran vorbeigehen, ohne es anzutatschen. ☞ *Es un obseso sexual que solo piensa en echarle un tiento a la primera mujer que se le ponga delante.* Er ist ein kranker, sexbesessener Typ, der nur eines im Kopf hat: die erstbeste Frau, die ihm über den Weg läuft, anzugrapschen. ② **darle** [o. ä. V.] **un tiento** *a algo una persona*: etwas probieren und testen, ob es einem gefällt. ☞ *Me gustaría darle un tiento a la nueva versión de este programa software.* Diese neue Softwareversion würde ich gerne mal testen. ③ **darle** [o. ä. V.] **un tiento** *a algo una persona* (*algo* = *una botella*, *un cigarrillo* o. Ä.): einen Schluck aus einer Flasche trinken, einen Zug an einer Zigarette machen o. Ä. ☞ *Dale un tiento a este vino, que está riquísimo.* Probier mal diesen Wein, der ist großartig! ☞ *Antes de contestar cada pregunta, el escritor le daba un tiento a su puro.* Vor jeder Antwort zog der Autor erst mal an seiner Zigarre.

tierra

- **bajar a tierra** *una persona* (verb. Ph.): auf den Boden der Tatsachen zurückkommen; wieder in die Realität zurückkehren; wieder in der Realität ankommen. VAR.: **hacer bajar a tierra** *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Lo que todos necesitamos es que algunos políticos bajen a tierra y se enfrenten a los problemas reales de nuestro país.* Für uns alle wäre es wichtig, dass manche Politiker mit der Realität wieder Kontakt aufnehmen und sich den wirklichen Problemen unseres Landes stellen. ☞ *Tu amistad es algo que en muchos casos me hizo bajar a tierra y mirar las cosas de otra manera.* Deine Freundschaft brachte mich oft auf den Boden der Tatsachen zurück und bewirkte, dass ich die Dinge mit anderen Augen sehen konnte.
- **bajo tierra** (adj. Ph.): tot und beerdigt; unter der Erde [sein/liegen]. ☞ *Para cuando las Naciones Unidas envíen sus tropas a la región, miles de civiles ya estarán bajo tierra.* Bis die Vereinten Nationen ihre Truppen in die Region entsenden, werden tausende Zivilisten bereits unter der Erde liegen.
- **besar la tierra** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): auf die Nase fallen (wortwörtlich); den Boden küssen [beim Stürzen] (i. ü. S.). ☞ *Aquellas escaleras tan inclinadas eran mortales y más de uno besó la tierra por su culpa.* Die steilen Treppen waren lebensgefährlich, und manch einer küsste ihretwegen unsanft den Boden. ☞ *El puñetazo fue tan tremendo que me hizo besar la tierra.* Der Faustschlag war so heftig, dass ich geradewegs auf die Nase fiel. SYN.: ☞ Verzeichnis **besar el suelo**.
- **besar** [o. ä. V.] **la tierra que pisa** *alguien una persona* (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): jmdn. extrem wertschätzen, bewundern o. Ä.; jmdm. zu Füßen liegen; jmdn. verehren; den Boden küssen, auf dem jmd. geht (i. ü. S.); jmdn. abgöttisch lieben; jmdn. über alles lieben. ☞ *La población autóctona besa la tierra que pisan los soldados liberadores.* Die einheimische Bevölkerung verehrt die Befreiungssoldaten zutiefst. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **beber los aires**.

- **caer por tierra** *una cosa* (verb. Ph.): ① etwas fällt auf den Boden; etwas bricht in sich zusammen (wortwörtlich); etwas wird dem Erdboden gleichgemacht. ☞ *Todas las estatuas del dictador cayeron por tierra el mismo día de su muerte.* Alle Statuen des Diktators wurden noch am selben Tag, als er starb, gestürzt. ② etwas bricht in sich zusammen (i. ü. S.). ☞ *En aquel entonces, el orgullo de los argentinos cayó por tierra con la quiebra económica del país.* Der Stolz der Argentinier brach damals mit dem Staatsbankrott in sich zusammen.
- **dar [consigo] en tierra** *una persona* (verb. Ph.): auf den Boden fallen. VAR.: **dar [consigo] en la tierra** *una persona* (verb. Ph.; ugs.); **medir la tierra** *una persona* (verb. Ph.; ugs.) // **dar en tierra** *con alguien una persona* (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): jmdn. zu Boden strecken. ☞ *Tropecé con la pata de la silla y di en tierra delante de toda la oficina.* Ich stolperte im Büro über ein Stuhlbein und legte mich vor versammelter Mannschaft hin. ☞ *El mexicano dio en tierra con el defensor del título en el primer asalto.* Der Mexikaner schlug den Titelverteidiger schon in der ersten Runde zu Boden. ☞ *La Revolución Francesa dio en tierra con el Antiguo Régimen.* Die Französische Revolution setzte dem Ancien Régime ein Ende. SYN.: ↳ Verzeichnis **besar el suelo**.
- **dar tierra** *a un muerto una persona* (verb. Ph.): jmdn. bestatten; jmdn. beisetzen; jmdn. beerdigen. ☞ *Al no aparecer el cuerpo del pescador no le pudieron dar tierra.* Da die Leiche des Fischers nicht gefunden wurde, konnte man ihn nicht beerdigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar sepultura**.
- **dar tierra sagrada** *a alguien una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache): jmdn. kirchlich bestatten; jmdn. in geweihter Erde bestatten. ☞ *Todavía hoy, en muchos países, a los suicidas no se les da tierra sagrada.* In vielen Ländern werden Selbstmörder heute immer noch nicht in geweihter Erde bestattet.
- **de tierra adentro** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*): Die Wendung bezieht sich auf eine Person, die weit entfernt vom Meer aufgewachsen ist, lebt o. Ä., bzw. auf einen Ort, der nicht am Meer liegt. VAR.: **de tierra firme** (adj. Ph.). ☞ *Aunque se trata de ciudades de tierra adentro, están lo suficientemente próximas al Mediterráneo como para beneficiarse de sus vientos templados.* Obwohl es sich hierbei um Städte im Landesinneren handelt, liegen sie nahe genug am Mittelmeer, um von seinen lauwarmen Winden zu profitieren. ☞ *Como soy de tierra adentro, me encanta el mar: para mí, siempre es algo muy especial pasear por la orilla y contemplar esa fuerza tan inmensa que es el océano.* Da ich weit entfernt von der Küste groß geworden bin, fasziniert mich das Meer einfach: Für mich ist es etwas ganz Besonderes, am Ufer entlang zu spazieren und die unfassbare Kraft des Ozeans zu spüren.
- **echar [oder tirar] por tierra** → 1. *algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]*; → 2. *algo una persona [oder una cosa]* (verb. Ph.): ① **echar [oder tirar] por tierra algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]**: jmdn. auf den Boden werfen; ein Gebäude o. Ä. abreißen. ☞ *Me asaltaron dos hombres y uno de ellos me dio un puñetazo que me tiró por tierra.* Ich wurde von zwei Männern überfallen, und einer von ihnen versetzte mir einen derartigen Faustschlag, dass ich zu Boden ging. ☞ *La casa amenazaba ruina, así que la echamos por tierra.* Dem Haus drohte der Verfall, also haben wir es abgerissen. ② **echar [oder tirar] por tierra algo una persona [oder una cosa]**: Pläne, Theorien, Bemühungen o. Ä. zunichtemachen. ☞ *La nueva directiva ha tirado por tierra todo mi trabajo de diez años.* Der neue Vorstand hat meine ganze Arbeit der letzten zehn Jahre zunichtegemacht. ☞ *La avería del motor ha echado por tierra las posibilidades del piloto de ganar el Mundial.* Der Motorschaden hat die Chancen des Fahrers, die Weltmeisterschaft zu gewinnen, vereitelt. ☞ *La teoría de la selección natural elaborada por Darwin tiró por tierra algunas de las creencias más arraigadas.* Die von Darwin erarbeitete Theorie der natürlichen Selektion brachte einige der damals tief verwurzelten Glaubensvorstellungen ins Wanken. TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **tirar por tierra**.
- **echar tierra** *[a un asunto] una persona* (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): eine Angelegenheit absichtlich vergessen; Gras über etwas wachsen lassen. VAR.: **echar tierra sobre un asunto una persona (verb. Ph.); **echar tierra encima de un asunto una persona (verb. Ph.). ☞ *El Pentágono intentó infructuosamente echar tierra al escándalo de las escuchas ilegales.* Das Pentagon versuchte vergeblich, Gras über den Skandal der illegalen Abhörmethoden wachsen zu lassen. ☞ *Preferimos echar tierra sobre aquel asunto desagradable y no volver a hablar de ello.* Wir zogen es vor, Gras über die Sache wachsen zu lassen und nicht mehr darüber zu reden. ☞ *Aquel atentado de ETA vino, una vez más, a echar tierra sobre las esperanzas de los vascos de vivir en paz.* Dieses Attentat der ETA hatte damals wieder einmal mehr dafür gesorgt, dass die Basken ihre Hoffnung auf ein Leben in Frieden begraben mussten.****
- **en tierra** (adv. Ph.; in Verbindung mit *dejar* oder *quedarse*): Die Wendung bezieht sich auf den Zustand, dass jmd. ein Verkehrsmittel verpasst hat. ☞ *El autobús llega muy puntual: si no nos damos prisa nos quedaremos en tierra.* Der Bus kommt sehr pünktlich. Wenn wir uns nicht beeilen, verpassen wir ihn.
- **en toda tierra de garbanzos** (adv. Ph.; ugs.): überall (meistens bezogen auf die Verbreitung von Regeln, Gewohnheiten, Erkenntnissen o. Ä.). ☞ *Los impuestos en España y en toda tierra de garbanzos tienen que pagarlos tanto los ricos como los pobres.* Steuern zu zahlen ist in Spanien wie auch sonst überall auf dieser Welt eine Pflicht, die sowohl für Reiche als auch für Arme gilt.

- **estar comiendo tierra** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich die Radieschen von unten ansehen. VAR.: **estar mascando tierra** una persona (verb. Ph.); **comer/mascar tierra** una persona (verb. Ph.). ☞ *Lo único que me consuela es que esos cabronazos ya llevan tiempo mascando tierra: no queda ni uno solo vivo.* Als Einziges tröstet mich, dass diese Arschlöcher sich die Radieschen schon seit einer Weile von unten ansehen: Keiner von denen lebt noch. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar comiendo tierra**.
- **faltarle a alguien la tierra debajo de los pies** (verb. Ph.; ugs.): jmd. fühlt sich so, als sei ihm der Boden unter den Füßen weggezogen worden. ☞ *La sensación que uno tiene al quedarse en paro es la de que le falta la tierra debajo de los pies.* La inseguridad llega incluso a invadir los demás ámbitos de la vida. Wenn man seine Arbeit verliert, hat man das Gefühl, einem wird der Boden unter den Füßen weggezogen. Diese Unsicherheit dringt dann sogar in andere Bereiche des Lebens ein.
- **haberse tragado la tierra algo** [oder a alguien] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist wie vom Erdboden verschluckt. VAR.: **tragarse la tierra algo** [oder a alguien] (verb. Ph.). ☞ *Es como si se la hubiera tragado la tierra. Nunca más volví a verla.* Es ist, als hätte sie der Erdboden verschluckt. Ich habe sie nie wieder gesehen.
- **hincarse en tierra** una persona (verb. Ph.): auf die Knie fallen; sich niederknien (als unterwürfige Haltung). ☞ *Yo no considero que el Gobierno se hincue en tierra por aceptar algunas de las reivindicaciones de los nacionalistas.* Ich finde nicht, dass die Regierung einknickt, nur weil sie einigen Forderungen der Nationalisten nachgibt.
- **[la] tierra de la leche y [de] la miel** (subst. Ph.; gehobene Sprache; eher selten): das Land, wo Milch und Honig fließen; Land, Ort o. Ä. mit vielversprechenden Eigenschaften, wohin man gehen oder wo man leben möchte; das Gelobte Land (i. ü. S.). ☞ *Dada su abundancia en recursos naturales, muchos llaman a China "la tierra de la leche y de la miel".* Aufgrund des hohen Vorkommens von natürlichen Rohstoffen wird China von vielen als das Gelobte Land angesehen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la tierra prometida**.
- **[la** [o. a. Det.]] **tierra prometida** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Land, Ort o. Ä. mit vielversprechenden Eigenschaften, wohin man gehen oder wo man leben möchte; das Gelobte Land (i. ü. S.). VAR.: **[la** [o. a. Det.]] **tierra de promisión** (subst. Ph.). ☞ *La compañía encargada de la construcción de la vía férrea anunciaba Montana como tierra de promisión, lo cual atrajo a miles de colonos.* Das mit dem Bau der Zugstrecke beauftragte Unternehmen präsentierte Montana als vielversprechendes Land, wodurch Tausende von Siedlern angezogen wurden. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la tierra prometida**.
- **medir la tierra** una persona: ↳ **dar [consigo] en tierra** una persona unter **tierra**.
- **perder tierra** →1. una persona; →2. un avión, una nave espacial o. Ä.; →3. una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): ① **perder tierra** una persona: den Halt verlieren (wortwörtlich). ☞ *En la pendiente fangosa perdí tierra y caí varios metros cuesta abajo.* Auf dem matschigen Hang rutschte ich aus und fiel einige Meter in die Tiefe. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **perder pie** (I). ② **perder tierra** un avión, una nave espacial o. Ä.: vom Boden abheben. ☞ *El 9 de marzo la nave espacial perdió tierra e inició su ruta hacia Marte.* Am 9. März hob das Raumschiff vom Boden ab und begann seinen Flug zum Mars. ③ **perder tierra** una persona [oder una cosa] (selten): in eine unvorteilhafte Position gelangen; an Bedeutung, Einfluss o. Ä. verlieren; verdrängt werden; an Boden verlieren. ☞ *El autoritarismo en la educación ha perdido tierra en las últimas décadas.* Autoritäre Erziehungsmethoden haben in den vergangenen Jahrzehnten an Boden verloren. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **perder pie** (II).
- **poner tierra [de] por medio** una persona (verb. Ph.): ① einer unangenehmen Situation aus dem Weg gehen, meistens indem man den jeweiligen Ort verlässt. ☞ *Tras el escándalo, la cantante decidió poner tierra de por medio y marcharse a su casa en el campo.* Nach dem Skandal wollte die Sängerin allem Rummel aus dem Weg gehen und zog sich in ihr Landhaus zurück. ② einen Vorsprung herausspielen; den Gegner abhängen (meistens in Sportberichten). ☞ *Tras un primer cuarto muy igualado, el equipo local puso tierra de por medio con tres triples consecutivos.* Nach einem sehr ausgeglichenen ersten Viertel erspielte sich die Heimmannschaft mit drei aufeinanderfolgenden Dreipunktwürfen einen soliden Vorsprung.
- Superlativ + **que haya⁺ pisado la tierra**: ↳ Superlativ + **que haya⁺ pisado la Tierra** unter **Tierra**.
- **sacar algo de debajo de la tierra** una persona (verb. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit **dinero** oder **tiempo**): irgendwie Geld oder Gegenstände auftreiben; Zeit von irgendwoher nehmen[, um etwas erledigen zu können]. ☞ *Si es necesario, unos buenos padres sacan dinero de debajo de la tierra para dar una buena educación a sus hijos, aunque tengan que renunciar a muchas cosas.* Wenn nötig, geben gute Eltern ihr letztes Hemd, um ihren Kindern eine gute Ausbildung zu bieten, selbst wenn sie dafür auf manches verzichten müssen. ☞ *Esta promotora saca pisos de debajo de la tierra: acaba de construir 200 viviendas nuevas, aunque en realidad no estaba previsto permitir semejante crecimiento urbanístico.* Dieser Bauträger stampft reihenweise Wohnungen aus dem Boden. Er hat vor Kurzem 200 neue Wohnungen gebaut, obwohl ein derartiges Städtewachstum eigentlich nicht geplant war. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar algo de debajo de las piedras**.

- **tierra de nadie** (subst. Ph.): Niemandsland (i. ü. S.); neutraler Ort. ☞ *Yo prefiero que no nos encontremos ni en tu casa ni en la mía: mejor en una cafetería de Las Ramblas, que es tierra de nadie.* Ich ziehe es vor, dass wir uns weder bei dir noch bei mir treffen – lieber in einem Café auf den Ramblas, das ist ein neutraler Ort.
- **tierra de promisión**: ↳ [la [o. a. Det.]] **tierra prometida** unter **tierra**.
- **tierra prometida**: ↳ [la [o. a. Det.]] **tierra prometida** unter **tierra**.
- **tierra quemada** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *estrategia, política* oder *táctica*): Die Wendung bezieht sich auf zerstörerische Maßnahmen; verbrannte Erde [hinterlassen] (i. ü. S.) (i. d. R. bezogen auf die Politik). HÄUFIGE VAR.: **política de tierra quemada** (subst. Ph.): Politik der verbrannten Erde; desaströse Politik. ☞ *El actual partido en el Gobierno está practicando una inadmisible política de tierra quemada en el campo de la enseñanza.* Die derzeitige Regierung praktiziert eine unzumutbare, absolut desaströse Bildungspolitik.
- **tierra, trágame** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher in einer für ihn extrem peinlichen Situation aus, dass er am liebsten im Erdboden versinken möchte. VAR.: **trágame, tierra** (interj. Ph.). ☞ *Un amigo me vino a buscar a casa en un Fiat rojo que yo conocía de sobra. Cuando lo vi llegar bajé, me senté en el coche y dije: “Vámonos”, y de repente veo a mi lado a un chico mirándome como si estuviera loca. “Tierra, trágame”, pensé. ¡Me había equivocado de coche! Mi amigo me estaba esperando en el coche de atrás partiéndose de risa.* Ein Freund holte mich in seinem roten Fiat, den ich nur zu gut kannte, zu Hause ab. Als ich ihn kommen sah, ging ich nach unten, setzte mich ins Auto und sagte: „Ok, fahren wir!“ Plötzlich sehe ich neben mir im Auto einen jungen Mann, der mich anstarrt, als wäre ich verrückt geworden. Ich dachte nur: „Oh Gott, wie peinlich!“ Ich hatte mich im Auto geirrt! Mein Freund wartete im Auto dahinter auf mich und konnte sich vor Lachen kaum halten.
- **venirse a tierra** una cosa (verb. Ph.): ① stürzen; einstürzen. ☞ *Uno de los tres aviones se vino a tierra a consecuencia, según parece, de una maniobra desafortunada del piloto.* Eines der drei Flugzeuge stürzte offenbar infolge eines unglücklichen Manövers des Piloten ab. ☞ *El huracán provocó la caída de una torre de electricidad, y esta, a su vez, cayó sobre un muro que también se vino a tierra.* Der Orkan knickte einen Strommast um, der auf eine Mauer fiel, die sodann ebenfalls einstürzte. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **venirse abajo** (I). ② (una cosa = Pläne o. Ä.): Pläne o. Ä. werden zunichtegemacht. ☞ *Todos nuestros planes se han venido a tierra por la fuerte devaluación.* All unsere Pläne sind durch die starke Geldentwertung zunichtegemacht worden.

Tierra

- Superlativ + **que ha/haya⁺ pisado la Tierra** (phrasematische Ergänzung; eher ugs.): Die Wendung betont die starke Ausprägung einer Eigenschaft. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: Superlativ + **que ha/haya⁺ pisado la tierra** (phrasematische Ergänzung). ☞ *A veces me siento como la mayor imbécil que haya pisado la Tierra.* Manchmal fühle ich mich wie die allergrößte Idiotin auf Erden. ☞ *Esa actriz es una de las mujeres más bellas que haya pisado la tierra.* Diese Schauspielerin ist eine der schönsten Frauen, die die Welt je gesehen hat. ☞ *Mi madre es la mejor madre que ha pisado la tierra.* Meine Mutter ist die beste Mutter auf der ganzen Welt. SYN.: ↳ Verzeichnis **de este planeta**.

tieso

- **dejar tieso** → 1. a alguien una persona [oder una cosa]; → 2. a alguien una cosa; → 3. a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): ① **dejar tieso** a alguien una persona [oder una cosa] (una cosa = una bala, un golpe, un sablazo o. Ä.): jmdn. töten; jmdn. kaltmachen. ☞ *El gánster era conocido por su brutalidad. No dudaba en dejar tieso a todo aquel que él considerara un peligro.* Der Gangster war für seine Brutalität bekannt. Er machte einfach jeden kalt, den er für eine Gefahr hielt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **dar muerte**. ② **dejar tieso** a alguien una cosa: bestimmte Gegebenheiten oder Umstände (niedrige Temperatur, offenes Fenster o. Ä.) lassen jmdn. vor Kälte erstarren. ☞ *Cierra la ventana, por favor, que esa corriente me está dejando tieso.* Schließ bitte das Fenster! Bei diesem Durchzug erstarre ich sonst noch zum Eiszapfen. ③ **dejar tieso** a alguien una persona [oder una cosa]: jmdm. hat es die Sprache verschlagen; eine Person oder Sache macht jmdn. sprachlos; jmdn. umhauen, erschüttern o. Ä. (meistens bezogen auf als negativ empfundene Sachverhalte). VAR. DER BED. 3: **quedarse tiesa** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse tieso**): jmd. ist sprachlos. ☞ *Me quedé tiesa al oír semejantes palabrotas en boca de una niña tan pequeña.* Ich war richtig schockiert, als ich derartige Kraftausdrücke aus dem Mund eines so kleinen Mädchens hörte. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **estar tiesa** una persona (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar tieso**): blank sein. ☞ *Este mes estoy tieso. Con el arreglo del coche, que me ha costado carísimo, no puedo ni permitirme ir al cine.* Diesen Monat bin ich total blank. Wegen der teuren Autoreparatur kann ich mir nicht einmal mehr einen Kinobesuch erlauben. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar sin cinco**.

- **quedarse tiesa una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **quedarse tieso**): ① sterben; draufgehen. ☞ *Desde su último infarto, tiene miedo a quedarse tieso al hacer cualquier mínimo esfuerzo*. Seit seinem letzten Herzinfarkt hat er Angst, schon bei der kleinsten Anstrengung draufzugehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**. ② zum Eiszapfen erstarren (i. ü. S.); vor Kälte erstarren; jmd. friert wie ein junger Hund. VAR. DER BED. 2: **quedarse tiesa de frío una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse tieso de frío**); **quedarse tiesa del frío** [*que hace*+] *una persona* (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse tieso del frío** [*que hace*]). ☞ *Voy a por una chaqueta porque me estoy quedando tiesa de frío*. Ich hole mir eine Jacke, sonst werde ich noch zum Eiszapfen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **quedarse tiesa de frío**. ③ ↳ **dejar tieso a alguien una persona** [oder *una cosa*] (Bed. 3) unter **tieso**.
- **tenérselas tiesas con alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein): sich mit jmdm. anlegen; jmd. hat zu einer anderen Person ein angespanntes Verhältnis, weil jeder auf seinem Standpunkt, seiner Meinung o. Ä. beharrt und es deswegen des Öfteren Krach gibt. ☞ *Los policías estamos acostumbrados a tenérselas tiesas con manifestantes violentos*. Wir Polizisten sind es gewohnt, uns mit gewaltbereiten Demonstranten anzulegen. ☞ *Me las tengo tiesas con él porque siempre quiere imponer sus ideas*. Ich stehe mit ihm auf Kriegsfuß, da er einem immer seine Vorstellungen aufzwingen will. ☞ *Me las tengo tiesas con el izquierdismo en este país: no hacen sino discutir entre ellos, mientras los de derechas van ganando unas elecciones tras otras*. Ich habe einen Pik auf die Linken in diesem Land: Sie machen nichts außer untereinander zu diskutieren, während die Rechten in der Zwischenzeit eine Wahl nach der anderen gewinnen.
- **Subst. + y tente tieso** (subst. Ph. mit variabler Komponente; meistens in Verbindung mit *estacazo*, *garrotazo*, *palo* o. ä. Subst.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Notwendigkeit, dass jmd. etwas Unangenehmes aushält. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **Subst. + y tentetieso** (subst. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Es un error recurrir al palo y tentetieso para educar a los niños*. Es ist falsch, bei Kindern Strafen und Prügel als Erziehungsmethode anzuwenden. ☞ *Y si alguien no está conforme, estacazo y tentetieso*. Und wer nicht einverstanden ist, kriegt eins über die Rübe und Feierabend. ☞ *Si la gente no colabora para tener una ciudad más limpia, pues multa y tentetieso*. Wenn die Leute nichts dazu beitragen, dass die Stadt sauberer wird, hilft nur eines: bestrafen und nochmals bestrafen.

tieso

- **mear fuera de/[l] tieso una persona** (verb. Ph.; derb): danebenliegen; etwas völlig Unpassendes, Unlogisches o. Ä. sagen oder tun. VAR.: **meada fuera de tieso** (subst. Ph.). ☞ *Igual meo fuera del tieso, pero ¿cabe la posibilidad de que toda esa gente se haya estado llamando a engaño durante años?* Vielleicht liege ich völlig daneben, aber kann es sein, dass sich all diese Leute jahrelang etwas vorgemacht haben? ☞ *Dices que el papel y el boli ya pertenecen al pasado, pero en mi opinión estás meando fuera de tieso: yo trabajo rodeado de tecnología y nunca he podido prescindir de ninguno de los dos*. Du meinst, dass Papier und Bleistift der Vergangenheit angehören, aber meiner Ansicht nach liegst du damit völlig falsch: Bei meiner Arbeit bin ich von Technik umgeben, aber ich konnte noch nie auf eines der beiden verzichten. ☞ *Considero que insultar de esa forma a una compañera de trabajo es una meada fuera de tieso*. Ich bin der Meinung, dass es total daneben ist, eine Kollegin auf derartige Art und Weise zu beleidigen.
- **sacar los pies del tieso una persona**: ↳ **sacar los pies del plato una persona** unter **pie**¹.
- **salirse del tieso una persona** (verb. Ph.; ugs.): zu weit gehen, sich skandalös verhalten, auffällig sein o. Ä. ☞ *En este país es imposible que una persona fuera de lo común llegue a tener un cargo de responsabilidad. Aquí se valora por encima de todo que no te salgas del tieso en ningún aspecto de la vida. Los extraños o raros quedan fuera del juego*. In diesem Land ist es unmöglich, dass ein aus dem Rahmen fallender Mensch ein verantwortungsvolles Amt innehat. Hier schätzt man vor allem, wenn man in jedem Lebensbereich angepasst und unauffällig ist. Seltsame oder ungewöhnliche Menschen bleiben außen vor. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar los pies de las alforjas**.

tigre

- **a tigre** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *oler*, *olor* o. ä. V. o. Subst.): fürchterlich riechend. ☞ *Aquel cuarto no tenía ventana y olía a tigre*. Das Zimmer hatte kein Fenster und es stank fürchterlich. ☞ *Será porque hace frío que la gente se ducha menos y apesta a tigre*. Es muss wohl an der Kälte liegen, dass die Leute seltener duschen und stark muffeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **a tigre**.
- **como un tigre** [*de Bengala*] [seltener **como una tigresa** [*de Bengala*]] (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *luchar* oder *saltar*): aggressiv, gezielt und entschlossen [kämpfen, jmdn. angreifen o. Ä.]; wie ein Löwe [kämpfen]. ☞ *El político saltó como un tigre de Bengala en cuanto oyó que se le acusaba de fraude electoral*. Der Politiker wurde fuchsteufelswild, als er vom Vorwurf des Wahlbetrugs gegen ihn hörte. ☞ *El gobernador indicó desde un principio que iba a luchar “como un tigre de Bengala” para permanecer en el cargo*. Der Gouverneur machte von Anfang an deutlich, dass er wie ein Löwe

kämpfen werde, um im Amt zu bleiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a brazo partido**.

- **como un tigre enjaulado** [seltener **como una tigresa enjaulada**] (adv. Ph. // PL.: **como tigres enjaulados** [seltener **como tigresas enjauladas**]): Die Wendung beschreibt die Nervosität einer Person, die in einem kleinen oder begrenzten Raum ständig auf und ab geht; wie ein Tiger im Käfig; wie ein wildes Tier im Käfig. VAR.: **como si fuera/fuese un tigre enjaulado** [seltener **como si fuera/fuese una tigresa enjaulada**] (adv. Ph.); **parecer un tigre enjaulado un hombre** [seltener **parecer una tigresa enjaulada una mujer**] (verb. Ph.). ☞ *Se paseaba arriba y abajo por los pasillos como un tigre enjaulado, en espera de que los médicos salieran de la sala de operaciones.* Während er darauf wartete, dass die Ärzte endlich aus dem Operationssaal kamen, ging er, von Nervosität und Unruhe geplagt, durch den Flur ständig auf und ab. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un león enjaulado**.
- **hacer el tigre una persona** (verb. Ph.; ugs.): gemütlich rumliegen und faulenzen. ☞ *Antes de tener hijos, los domingos los pasábamos en la cama haciendo el tigre, sin ni siquiera ducharnos o vestirnos.* Als wir noch keine Kinder hatten, sind wir sonntags einfach im Bett geblieben, ohne uns zu duschen oder anzuziehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.
- **tigre de papel** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): eine nur scheinbar gefährliche Person oder Sache; Papiertiger. ☞ *La historia probó que aquel joven revolucionario no era un tigre de papel, sino un temible adversario.* Die Geschichte hat gezeigt, dass dieser junge Revolutionär kein Papiertiger war, sondern ein ernst zu nehmender Gegner.

tijera

- **buena tijera** (subst. Ph.): gute[r] Schneider[in]. ☞ *Vete al sastre de la plaza, que es buena tijera.* Geh zum Schneider am Marktplatz, er ist eine gute Adresse.
- **estar cortadas por la misma tijera** *dos/varias personas* [oder *dos/varias cosas*] (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **estar cortados por la misma tijera**): aus dem gleichen Holz geschnitzt sein. VAR.: **estar cortadas con la misma tijera** *dos/varias personas* [oder *dos/varias cosas*] (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar cortados con la misma tijera**). ☞ *Los dos presidentes están cortados por la misma tijera: ambos son de origen humilde, ascendieron en el Ejército y se han apoltronado en el poder.* Die beiden Präsidenten sind aus dem gleichen Holz geschnitzt: Beide kommen aus bescheidenen Verhältnissen, haben in der Armee Karriere und es sich in ihren Machtpositionen bequem gemacht. ☞ *No todos los hombres están cortados con la misma tijera. Pensar eso es muy simplista.* Nicht alle Männer sind aus dem gleichen Holz geschnitzt. Das zu denken, ist grob vereinfachend. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar cortados por el mismo patrón**.
- **meter [la] tijera [a/en algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.): kürzen (oft bezogen auf Kürzungen von Ergebnissen geistiger Tätigkeit wie z. B. Bücher, Pläne o. Ä. oder auch auf finanzielle Kürzungen); den Sparstift ansetzen (in finanziellen Belangen). VAR.: **echar la tijera [a algo] una persona** (verb. Ph.; selten); **meter las tijeras [a/en algo] una persona** (verb. Ph.). ☞ *La tesis me estaba quedando larguísima, así que tuve que meter tijera para dejarla en trescientas hojas.* Die Doktorarbeit wurde zu umfangreich. Deshalb musste ich noch Hand anlegen, um sie auf dreihundert Seiten zu kürzen.

tila

- **[anda y] que le⁺ den tila** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! ☞ *Anda y que les den tila. Si no les gusta mi libro, que no lo lean.* Die können mir mal den Buckel runterrutschen! Wenn ihnen mein Buch nicht gefällt, dann müssen sie es ja nicht lesen. ☞ *Seguro que protestarán, pero que les den tila.* Sie werden bestimmt protestieren, sollen sie doch! SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.

tilde

- **ni** [bzw. Neg.] **una tilde de** (adj. Ph.; ugs.): keinen Funken, kein bisschen, keinen/nicht einen Deut, kein Wort o. Ä. VAR.: **ni** [bzw. Neg.] **una tilde** (adv. Ph./pron. Ph.): gar nichts. ☞ *Este hombre no se merece ni una tilde de mi cariño.* Dieser Mann hat keinen Deut Zuneigung von mir verdient. ☞ *Leer algo deprisa sin entender ni una tilde no es la solución.* Etwas schnell zu lesen, ohne dabei auch nur das kleinste bisschen zu verstehen, ist nicht die Lösung. ☞ *Cuando está ella, no se puede pronunciar ni una tilde sobre el tema.* Wenn sie dabei ist, darf man zu diesem Thema kein Wort sagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni chispa de**.
- **sin cambiar** [o. ä. V.] **[ni] una tilde** [de/en un texto] (adv. Ph.; ugs.): ohne auch nur die kleinste Änderung in einem Text vorzunehmen; ohne auch nur ein Wort zu ändern. VAR.: **sin mover [ni] una tilde** [de/en un texto] (adv. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **cambiar** [o. ä. V.] **[ni] una tilde** [de/en un texto] *una persona* (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **mover [ni] una tilde** [de/en

un texto] una persona (verb. Ph.): keine Änderungen in einem Text vornehmen. ☞ *Yo repetí tus palabras sin mover una tilde, así que no digas ahora que tergiversé el contenido.* Ich habe wortwörtlich wiederholt, was du gesagt hast. Sag jetzt also nicht, ich hätte dir die Worte im Mund umgedreht. SYN.: ↳ Verzeichnis **sin cambiar ni una coma**.

tilín

- **hacerle tilín** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. (alguien) fühlt sich von einer bestimmten Person oder Sache angezogen; jmd. (alguien) mag eine Person oder Sache. ☞ *A mí esta serie no me hace tilín, pero a mi hermano le gusta mucho.* Ich kann mit der Serie einfach nichts anfangen, aber meinem Bruder gefällt sie sehr gut. ☞ *Es una chica de lo más corriente, pero me hace tilín.* Sie ist wirklich nichts Besonderes, aber ich mag sie einfach. ☞ *A ella siempre le hizo tilín la vida bohemia, así que no me sorprende que trabaje en el teatro.* Sie hatte schon immer einen Hang zur unkonventionellen Lebensweise. Mich wundert also nicht, dass sie im Theater arbeitet.

timbre

- **timbre de gloria** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Ehre; ehrenhaftes oder prestigeträchtiges Zeichen, Symbol o. Ä.; Ruhmestat. VAR.: **timbre de honor** (subst. Ph.). ☞ *¿Y qué mayor timbre de gloria para América Latina que albergar de nuevo unos Juegos Olímpicos?* Und welch größere Ehre gäbe es für Lateinamerika, als noch einmal die Olympischen Spiele auszutragen? ☞ *Está claro que los bienes muebles e inmuebles se exhiben con orgullo: son lo que se dice un timbre de gloria.* Es ist doch klar, dass man Haus- und Grundbesitz sowie bewegliches Vermögen mit Stolz zeigt – sie sind eben Prestigeobjekte. ☞ *Su decisiva intervención en la liberación de la ciudad constituye su mejor timbre de gloria y lo hace merecedor de nuestra eterna gratitud.* Seine entscheidende Rolle bei der Befreiung der Stadt stellt seine größte Ruhmestat dar. Dafür verdient er unsere ewige Dankbarkeit.

timo

- **darle el timo** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. betrügen; jmdn. hereinlegen. ☞ *Me parece que me han dado el timo. No leí la letra pequeña del contrato y tengo que pagar un montón por cada transferencia.* Ich fürchte, man hat mich reingelegt. Ich habe das Kleingedruckte im Vertrag nicht gelesen und muss nun eine Menge Gebühren für jede Überweisung zahlen. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.
- **el timo de la estampita** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *parecer* oder *ser como*): simpler Trick, um jmdn. hereinzulegen. ☞ *Lo que nos propone nuestra empresa parece el timo de la estampita. Nos dicen que nos suben el sueldo, pero al final lo que nos piden es trabajar más horas por menos dinero.* Das Angebot seitens unserer Firma ist ein absoluter Schwindel. Sie versprechen uns höhere Gehälter, aber am Ende müssen wir doch für weniger Geld länger arbeiten. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Der *timo de la estampita* ist eine typische Gaunerei, in der das Opfer durch Täuschung dazu gebracht wird, einen bestimmten Geldbetrag zu zahlen im Austausch gegen einen Umschlag oder eine Tasche, die angeblich mit Geldscheinen gefüllt ist, in Wirklichkeit aber nur wertlose Dinge, wie z. B. Heiligenbildchen, enthält.

tino

- **coger[le] el tino** a algo [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich an eine Person oder Sache, die für den Sprecher ungewohnte Besonderheiten aufweist, gewöhnen; den Dreh einer Sache heraushaben; herausfinden, wie man mit jmdm. oder etwas umgehen soll. VAR.: **pillar[le] el tino** a algo [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.). ☞ *Todavía no le he cogido el tino al nuevo flash y me ha tocado corregir las fotos.* Ich habe immer noch nicht ganz raus, wie der neue Blitz funktioniert, deshalb musste ich die Fotos nachbearbeiten. ☞ *Por fin le cogí el tino a la olla. Hoy he hecho mi propia receta con ella y me ha quedado genial.* Jetzt habe ich endlich den richtigen Dreh mit dem Topf heraus. Heute habe ich damit mein eigenes Rezept ausprobiert, und es ist wirklich lecker geworden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **coger el tranquillo**.
- **fuera de tino** (eher selten): ① (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*, *dejar*, *quedarse* o. ä. V.): aus der Fassung gebracht, aus der Bahn geworfen o. Ä. ☞ *Que después de tantos años de relación mi novio me confiese que es homosexual me ha dejado fuera de tino.* Dass mein Freund mir nach so vielen Jahren gesteht, er sei schwul, hat mich völlig fassungslos gemacht. ② (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): unangebracht; fehl am Platz (bezogen auf Worte, Bemerkungen o. Ä.). VAR. DER BED. 2: **fuera de tino y lugar** (adv. Ph.). ☞ *Tu comentario racista ha estado fuera de tino: aquí somos todos hijos de inmigrantes, y tú el primero.* Deine rassistische Bemerkung ist völlig fehl am Platz. Wir alle hier sind Menschen mit Migrationshintergrund, und du erst recht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **fuera de tono**.

- **haberle perdido el tino** a algo una persona (verb. Ph.; eher ugs.): bei einer konkreten Tätigkeit, die eine gewisse Technik erfordert, aus der Übung sein. VAR.: **perderle el tino** a algo una persona (verb. Ph.). ☞ *Como hace muchos años que no conduzco, le he perdido un poco el tino a aparcar.* Seit mehreren Jahren bin ich nicht mehr Auto gefahren. Deswegen bin ich beim Einparken ein wenig aus der Übung gekommen.
- **perder el tino** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): ① (eher selten): den Verstand verlieren (oft übertreibend). ☞ *Parece que los muchos años de trabajo en el hospital psiquiátrico le han hecho perder el tino a este enfermero.* Es scheint, als hätten die vielen Jahre Arbeit in der Psychiatrie dem Krankenpfleger den Verstand geraubt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **perder la cabeza**. ② (meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): jmd. lässt sich aus der Ruhe bringen. ☞ *En una situación así, conviene no perder el tino y pensar serenamente en la mejor solución.* In solch einer Situation empfiehlt es sich, die Ruhe zu bewahren und gefasst über die beste Lösung nachzudenken.
- **sacar de tino** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; eher selten): eine Person oder Sache raubt jmdm. den letzten Nerv; jmdn. auf die Palme bringen; jmdn. aus der Fassung bringen. ☞ *Este ruidoito incesante y machacón me está sacando de tino.* Dieses ständige und lästige Geräusch raubt mir noch den letzten Nerv. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar de sus casillas**.
- **sin tino** (adv. Ph.): ohne Sinn und Verstand; völlig sinnlos. ☞ *El que ya no estás a dieta, no quiere decir que ahora puedas comer sin tino: tienes que controlarte porque, si no, todo este tiempo de sacrificio no habrá servido para nada.* Dass du nicht mehr auf Diät bist, bedeutet nicht, dass du jetzt ohne Sinn und Verstand essen kannst. Du musst dich schon beherrschen, sonst war die ganze Zeit des Verzichts für die Katz. ☞ *Estaba cansada y nerviosa y dije cosas sin tino.* Ich war müde und nervös und habe völlig sinnloses Zeug geredet.

tinta

- **cargar [demasiado] las tintas** [en algo] una persona: ↳ [re]cargar [demasiado] las tintas [en algo] una persona unter tinta.
- **correr [mucha] tinta** [sobre algo [seltener sobre alguien]] (verb. Ph.): über jmdn. oder etwas wird viel geschrieben, diskutiert o. Ä.; über jmdn. oder etwas wird viel Tinte vergossen. VAR.: **correr ríos de tinta** [sobre algo [seltener sobre alguien]] (verb. Ph.); **ríos de tinta** (subst. Ph.). ☞ *Desde hace cincuenta años corren ríos de tinta sobre los procesos migratorios, pero hasta ahora nadie ha aportado una solución brillante para el problema de la integración.* Seit 50 Jahren wird über die Migrationsprozesse viel Tinte vergossen, aber bisher hat niemand einen wirklich guten Lösungsvorschlag für das Integrationsproblem beigesteuert. ☞ *La aparición del sida hizo correr mucha tinta y generó una intensa actividad científica.* Das Auftreten der Aids-Epidemie löste rege Debatten aus und führte zu einer intensiven wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit dem Thema.
- **gastar tinta** [sobre/en/con algo [seltener sobre/en/con alguien]] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): viel Schreibaufwand betreiben; sich die Finger wund schreiben (übertreibend). ☞ *Hemos gastado mucha tinta, pero nuestras cartas de protesta no han servido para que el ayuntamiento solución el problema de la falta de agua.* Wir haben uns die Finger wund geschrieben, aber unsere Protestbriefe haben nicht dazu geführt, dass der Stadtrat das Problem des Wassermangels löst.
- **medias tintas** (subst. Ph.; eher ugs.): nichts Halbes und nichts Ganzes; halbe Sachen. ☞ *No me van las medias tintas: o vivo en pleno centro de una ciudad grande o en una aldea perdida en las montañas.* Halbe Sachen passen nicht zu mir – entweder lebe ich mitten im Zentrum einer Großstadt oder in einem gottverlassenen Dorf in den Bergen.
- **[re]cargar [demasiado] las tintas** [en algo] una persona (verb. Ph.): übertreiben; dramatisieren; Tatsachen nicht ganz sachlich oder objektiv darstellen; überspitzt ausdrücken/darstellen; überspitzen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **[re]cargar las tintas** [en algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Es una película excelente sobre la vida de un enfermo de sida que no carga las tintas en lo dramático.* Es ist ein ausgezeichnete Film, der nicht übertrieben dramatisierend das Leben eines Aidskranken darstellt. ☞ *Si ha surgido este problema entre vosotros, busca el mejor momento para hablar de ello con él, pero sin recargar las tintas.* Wenn dieses Problem nun zwischen euch entstanden ist, dann warte den geeigneten Zeitpunkt ab, um mit ihm darüber zu sprechen, aber dramatisiere dabei nicht zu sehr.
- **saber algo de buena tinta** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): etwas aus zuverlässiger Quelle wissen; etwas aus erster Hand wissen. VAR.: **de buena tinta** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *información, noticia* o. Ä. Subst.). ☞ *Sé de buena tinta (siempre estoy muy bien informada) que despedirán a muchos trabajadores en los próximos meses.* Ich weiß aus zuverlässiger Quelle (ich bin ja immer gut informiert), dass in den kommenden Monaten viele Arbeiter entlassen werden. ☞ *Ellos te podrán dar información de buena tinta que es imposible obtener de otras fuentes.* Sie können dir Informationen aus zuverlässiger Quelle geben, die man aus anderen Quellen unmöglich bekommen kann. ☞ *Tengo noticias de buena*

tinta de que en febrero se editará un nuevo volumen de esta enciclopedia (mi primo trabaja en la editorial). Ich habe aus erster Hand erfahren, dass im Februar ein neuer Band dieser Enzyklopädie erscheint (mein Cousin arbeitet nämlich bei dem Verlag). SYN.: ↳ Verzeichnis **saber algo de buena fuente**.

- ▶ **sudar tinta [china]** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): große Anstrengungen vollbringen; Blut und Wasser schwitzen (i. d. R., um etwas Konkretes zu bewerkstelligen; oft bezogen auf Denkaufgaben oder intellektuelle Herausforderungen).
 ☞ *Sudé tinta china para resolver el sudoku de esta semana.* Ich habe mir einen abgebrochen, um das Sudoku dieser Woche zu lösen.
 ☞ *En el examen sudé tinta china. El tiempo era demasiado justo para contestar unas preguntas tan difíciles.* Bei der Prüfung habe ich Blut und Wasser geschwitzt. Die Zeit war viel zu knapp, um solch schwierige Fragen zu beantworten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sudar la gota gorda** (II).

tintero

- ▶ **en el tintero** (adv. Ph.; in Verbindung mit *dejar* oder *quedarse*): unerwähnt, vergessen o. Ä. (bezogen auf Gedanken, Ideen o. Ä., die man hätte äußern können).
 ☞ *Me he dejado en el tintero algunos puntos importantes relacionados con este tema, pero esta conferencia se habría hecho eterna si los hubiera tratado.* Ich habe einige wichtige Punkte zu diesem Thema ausgelassen, doch der Vortrag hätte nie ein Ende gefunden, wenn ich sie erläutert hätte.

tiña

- ▶ **como la tiña** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche, als negativ geltende Eigenschaften von Personen, Sachen oder Sachverhalten (Hässlichkeit, Bosheit o. Ä.), die mit dem Grind, einer Hautkrankheit, und seiner schwierigen Heilung in Verbindung gebracht werden. VAR.: **más** + Adj. + **que la tiña** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *feo*⁺ oder *malo*⁺).
 ☞ *A las brujas de los cuentos se las representa siempre más feas que la tiña para ponderar su maldad.* Um ihre Boshaftigkeit zu betonen, werden Hexen in Märchen immer hässlich wie die Nacht dargestellt.
 ☞ *Las malas costumbres se pegan como la tiña.* Schlechte Gewohnheiten hängen an einem wie die Krätze.

tío/tía

- ▶ **cuéntaselo⁺ a tu⁺ tía** (satzw. Ph.; ugs.): das kannst⁺ du⁺ deiner⁺ Großmutter erzählen. VAR.: **que se lo cuente⁺ a su⁺ tía** (satzw. Ph.); **se lo cuentas⁺ a tu⁺ tía** (satzw. Ph.).
 ☞ *Eso se lo cuentas a tu tía. Por mi parte, no hace falta que hablemos más de ese tema. Si convences a alguien con tus chorradas, pues enhorabuena.* Das kannst du deiner Großmutter erzählen. Ich habe jedenfalls keinen Bock mehr, über das Thema zu reden. Wenn du irgendjemanden mit deinem dummen Geschwätz überzeugen kannst, dann herzlichen Glückwunsch.
 ☞ *No sé si calificarlo de facha o de sociata, pero eso de que es patriota que se lo cuente a su tía.* Ich weiß noch nicht, ob ich ihn als Fascho oder Sozi bezeichnen soll, aber dass er ein Patriot sei, das kann er seiner Großmutter erzählen. SYN.: ↳ Verzeichnis **cuéntaselo a tu abuela**.
- ▶ **el tío Sam** (subst. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Vereinigten Staaten von Amerika; Onkel Sam.
 ☞ *Si no llega a ser por el tío Sam, todavía estarían pegándose tiros en los Balcanes.* Wenn Onkel Sam nicht gewesen wäre, würden sie sich am Balkan immer noch gegenseitig umbringen.
- ▶ **la hemos jodido, tía María** [oder **tía Paca**]: ↳ **joderla** *una persona* unter **joder**.
- ▶ **la jodimos, tía María** [oder **tía Paca**]: ↳ **joderla** *una persona* unter **joder**.
- ▶ **no haber tu tía**: ↳ **no haber tutía** unter **tutía**.
- ▶ **no hay tío, páseme usted el río** (satzw. Ph.; ugs.; selten): es gibt nur eine Lösung; jmdm. bleibt nichts anderes übrig.
 ☞ *Si tu ordenador lleva tanto tiempo causándote problemas, no hay tío páseme usted el río: cómprate uno nuevo y ya está.* Wenn dein Rechner dir seit geraumer Zeit Probleme macht, dann gibt es nur eine Lösung: Kauf dir einfach einen neuen und fertig! ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese aus der spanischen Folklore stammende Redewendung ist vor allem dadurch bekannt, dass in „Bienvenido Mr. Marshall“ („Willkommen, Mr. Marshall“), der bekannten spanischen Filmkomödie aus dem Jahre 1952 des Regisseurs Luis García Berlanga, die Schauspielerin und Sängerin Lolita Sevilla u. a. das von José Antonio Ochaíta geschriebene und von Juan Solano komponierte volkstümliche Lied „Tío, páseme el río“ vortrug.
- ▶ **ponerse como el tío Quico** *una persona*: ↳ **ponerse como el [tío] Quico** *una persona* unter **Quico**.
- ▶ **que + Subjuntivo + tu⁺ tía** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher ablehnend aus, dass er unter keinen Umständen etwas Bestimmtes tun wird.
 ☞ *¡Que lo haga su tía! Yo ya estoy harta de ser la única que hace horas extra.* Ich bin es leid, die Einzige zu sein, die hier Überstunden macht, aber damit ist jetzt Schluss!
 ☞ *A mí, o me venden el juego completo o que lo compre su tía.* Entweder verkaufen die mir das komplette Spiel oder die

können sehen, wo sie bleiben. ☞ *“¿Que duerma tu tía!”, parecía pensar mi hija cuando la intenté acostar con aquel solazo que hacía.* „Ätsch, bättsch“ schien meine Tochter zu denken, als ich versuchte, sie bei dem strahlenden Sonnenschein ins Bett zu bringen.

- **ser una cosa como tener un tío en Alcalá** (verb. Ph.; ugs.): etwas bringt rein gar nichts, nützt gar nichts, hat keinen Sinn, ist Zeitverschwendung o. Ä. VAR.: **ser una cosa como quien tiene un tío en Alcalá** (verb. Ph.). ☞ *Los cursillos de formación en ese instituto son como tener un tío en Alcalá: mejor sería dedicar el tiempo a buscar trabajo.* Die Weiterbildungskurse in diesem Institut sind reine Zeitverschwendung. Da sucht man lieber direkt nach einer Arbeit. ☞ *Si tienes una casa rural pero nadie la conoce es como si tuvieras un tío en Alcalá. Está claro que tienes que anunciarla. El problema es que la publicidad es cara.* Wenn du ein Ferienhaus hast, aber niemand davon weiß, dann bringt dir das natürlich rein gar nichts. Du musst schon Werbung dafür machen. Aber das ist halt teuer.
- **su tía** (ugs.): ① (subst. Ph./interj. Ph.): Ausdruck der Ablehnung. VAR. DER BED. 1: **tu tía** (subst. Ph./interj. Ph.). ☞ *“¿Que lo haga tu tía!”, me respondieron cuando les pedí que recogieran la mesa. ¿Te lo puedes creer?* „Das soll doch sonst jemand machen“, antworteten sie mir, als ich sie darum bat, den Tisch abzuräumen. Nicht zu glauben! Kannst du dir das vorstellen?! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **su abuela**. ② (interj. Ph.): Ausdruck des Erstaunens, oft über etwas, das dem Sprecher nicht gefällt oder ihn verärgert. ☞ *A – Les entraron ladrones en casa y se llevaron todo lo de valor. B – ¡Su tía!* „Neulich waren Einbrecher bei ihnen und haben alles Wertvolle mitgenommen.“ „Ach du Schande!“ SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **su madre**.
- **tío+ bueno*** (subst. Ph./interj. Ph.; ugs.): attraktive, gut aussehende Person. ☞ *A nadie llama la atención ver a un vejstorio con una tía buena cuarenta años más joven, pero al revés, una mujer madura con un jovencito guaperas, eso siempre es objeto de crítica.* Niemand interessiert sich dafür, wenn ein alter Knacker mit einer 40 Jahre jüngeren, attraktiven Frau daherkommt aber im umgekehrten Fall, wenn irgendwo eine reifere Frau mit einem gut aussehenden jungen Kerl auftaucht, wird immer gleich Kritik laut.
- **tío de América** (subst. Ph.; ugs.; i. d. R. wird die Wendung mit dem vorangestellten unbestimmten Artikel gebraucht): reicher Onkel in Amerika (i. ü. S.); unbekannter Verwandter, von dem man unerwartet erbt. Häufige VAR.: **tener un tío en América una persona** (verb. Ph.). ☞ *Unos hacen su fortuna a base de esfuerzo y otros tienen un tío de América.* Einige erarbeiten sich mühsam ein Vermögen, während andere einfach irgendeinen reichen Onkel aus Amerika beerben.
- **venir el tío Paco con la[s] rebaja[s]** (verb. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf das Eintreten einer Phase, in der positive Entwicklungen, optimistische Erwartungen o. Ä. einen Rückschlag erleiden. VAR.: **ya vendrá el tío Paco con la[s] rebaja[s]** (satzzw. Ph.). ☞ *Ambas candidatas a la Alcaldía han prometido generosas obras de mejora en la ciudad. Pero luego ya se sabe, viene el tío Paco con la rebaja y no se lleva a cabo ni uno solo de los proyectos.* Beide Kandidatinnen für das Bürgermeisteramt haben große Versprechungen gemacht, was sie alles in der Stadt verbessern wollen. Später folgt dann, wie jeder weiß, schnell die Ernüchterung, und nicht ein einziges Projekt wird durchgeführt.

tiovivo

- **como un tiiovivo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *girar* o. ä. V.): wie ein Karussell [sich drehen]. VAR.: **como si fuera/fuese un tiiovivo** (adv. Ph.); **parecer un tiiovivo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *El viento hacía dar vueltas a una bolsa de plástico como si fuera un tiiovivo.* Der Wind ließ eine Plastiktüte wie ein Karussell herumwirbeln.
- **dar más vueltas que un tiiovivo una persona** (verb. Ph.; ugs.): sinnlos hin und her laufen [müssen]. ☞ *En el aeropuerto tuvimos que ir al punto de recogida del bus del hotel, pero para encontrarlo dimos más vueltas que un tiiovivo.* Im Flughafen mussten wir zur Sammelstelle des Hotels für den Shuttlebus gehen, aber bis wir die gefunden hatten, sind wir ganz schön hin und her gelaufen. ☞ *El problema de los coches antiguos es que hay que dar más vueltas que un tiiovivo para encontrar piezas de recambio.* Bei Oldtimern gibt es leider das Problem, dass man von Pontius zu Pilatus laufen muss, um Ersatzteile zu bekommen.

tipo

- **aguantar el tipo una persona** (verb. Ph.; ugs.): die Haltung bewahren, die eigenen Gefühle oder die eigene Befindlichkeit nicht zeigen o. Ä.; sich zusammenreißen und durchhalten. VAR.: **mantener el tipo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me entraron unas ganas terribles de llorar, pero tenía que aguantar el tipo.* Ich hätte am liebsten losgeheult, aber ich musste mich zusammenreißen. ☞ *He tenido que aguantar el tipo ante situaciones muy bochornosas.* Ich musste schon mal bei sehr peinlichen Situationen die Haltung bewahren.
- **dejar[se] el tipo [en algo] una persona** (verb. Ph.; ugs.): extrem viel Arbeit, Zeit, Energie o. Ä. in etwas investieren; hart arbeiten; sich einer Aufgabe voll und ganz hingeben; sich ganz und gar einer Tätigkeit widmen und für nichts anderes

leben; alles geben (i. ü. S.). ☞ *En los próximos partidos voy a dejarme el tipo para que mi equipo logre el título que se merece.* In den nächsten Spielen werde ich mir ein Bein dafür ausreißen, dass meine Mannschaft ihren wohlverdienten Titel gewinnt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse el pellejo**.

- **es+ mi+ tipo** (satzw. Ph.; ugs.): jmds. Typ sein. ☞ *Aunque es muy guapo no es para nada mi tipo. No me gustan los chicos tan delgados.* Er sieht wirklich gut aus, aber mein Typ ist er nicht. Ich stehe nicht auf so magere Jungs.
- **jugarse el tipo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① sein Leben aufs Spiel setzen; Kopf und Kragen riskieren; seinen Hals riskieren. ☞ *Los policías se merecen nuestro más profundo respeto. Se juegan el tipo día a día por todos nosotros.* Polizisten verdienen unseren größten Respekt. Sie riskieren jeden Tag für uns alle Kopf und Kragen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (I). ② viel riskieren; viel aufs Spiel setzen. ☞ *Te juegas el tipo leyendo los e-mails de tu jefe cuando no está. Si te pillan, te va a despedir.* Ich finde es ganz schön riskant, dass du während der Abwesenheit deines Chefs seine E-Mails liest. Wenn er dich erwischt, wird er dich feuern. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (II). ③ sich hundertprozentig sicher sein, dass etwas eintreten wird, dass etwas so und nicht anders ist o. Ä. VAR. DER BED. 3: **apostar[se] el tipo una persona** (verb. Ph.). Häufige Var. DER BED. 3: **[me] apuesto el tipo** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.); **me juego el tipo** [a que + Indikativ] (satzw. Ph.): jede Wette[, dass]. ☞ *Me juego el tipo a que vuestro querido presidente acabará la legislatura con varias querellas judiciales.* Ich gehe jede Wette ein, dass euer lieber Präsident die Legislaturperiode mit mehreren Strafprozessen beenden wird. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (III).
- **salvar el tipo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): trotz negativer Umstände gut dastehen, sich gut entwickeln o. Ä. ☞ *El plato principal me salió fatal, ¡menos mal que salvé el tipo con la elección de los vinos!* Der Hauptgang war eine reine Katastrophe, aber zum Glück habe ich durch die richtige Auswahl der Weine meine Ehre noch retten können. ☞ *Tras la caída de la Bolsa de Nueva York, el DAX consiguió salvar el tipo y cerrar con un ligero descenso.* Nach dem Kurssturz an der New Yorker Börse konnte der DAX sich gerade noch retten und kam mit einem leichten Rückgang davon.

tira

- **hace la tira** [que + Teilsatz] (satzw. Ph.; ugs.): es ist schon ewig her. VAR.: **hace la tira de años** [auch **de tiempo** o. ä. Syntagmen] [que + Teilsatz] (satzw. Ph.); **desde hace la tira** [**de años** [auch **de tiempo** o. ä. Syntagmen]] (adv. Ph.). ☞ *Hola guapa, qué tal todo, ¡hace la tira que no posteas!* Hey Süße, wie geht's denn so, du hast schon ewig nichts mehr gepostet! ☞ *Hace la tira de años que no nos vemos.* Es ist schon Ewigkeiten her, seit wir uns das letzte Mal gesehen haben.
- **hacer tiras algo una persona** (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): zerreißen (oft bezogen auf Kleidungsstücke); (metaphorisch gebraucht) zerstören, zunichtemachen o. Ä. VAR.: **hecho+ tiras** (adj. Ph.). ☞ *Una mujer se arrastraba por el suelo gimiendo, iba casi desnuda con el vestido hecho tiras.* Eine Frau kroch elendiglich jammernd über den Boden. Sie war fast nackt, ihr Kleid hing fast nur noch in Fetzen an ihrem Körper. ☞ *Me alejé en silencio con el corazón hecho tiras.* In mi fuero interno yo sabía que nunca más volvería a verlos. Ich zog mit schmerzendem Herzen still von dannen. Im Innersten wusste ich, dass ich sie niemals wiedersehen würde. ☞ *Nuestro querido planeta Tierra está quedando hecho tiras por el abuso sistemático que hacemos de él.* Unser geliebter Planet Erde wird Stück für Stück zerstört durch unsere systematische Ausbeutung. SYN./TEILSYN. ZU **hecho tiras**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **la tira** (adv. Ph.; ugs.): sehr; viel. VAR.: **la tira de** + Adv. (adv. Ph.). ☞ *Saludos a Juan y a su familia, que son una pasada y nos reímos la tira juntos.* Schöne Grüße an Juan und seine Familie, die sind echt klasse! Wir hatten zusammen jede Menge Spaß. ☞ *Jo, qué fiesta, nos lo pasamos la tira de bien.* Mensch, was für eine Party! Wir hatten einen Mordspass. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **la hostia** (II).
- **la tira de** (ugs.): ① **la tira de** + Subst. (adj. Ph.): sehr; viel; jede Menge. ☞ *Estoy teniendo la tira de problemas con mi ordenador por culpa de virus informáticos.* Ich habe derzeit jede Menge Probleme mit meinem Computer aufgrund von Virenbefall. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **cantidad de**. ② **la tira de** + Adv. (adv. Ph.): ↳ **la tira** unter **tira**.

tirabuzón

- **sacarle a alguien las palabras con tirabuzón una persona** (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *tener que*): jmdm. jedes Wort einzeln aus der Nase ziehen [müssen]. VAR.: **sacarle con tirabuzón algo a alguien una persona** (verb. Ph.; *algo* = *palabras, información, conocimientos* o. Ä.). ☞ *Conmigo mi hijo es muy reservado y solo consigo enterarme de lo que ha hecho el fin de semana si se lo saco con tirabuzón.* Mein Sohn ist mir gegenüber sehr zurückhaltend. Wenn ich wissen will, was er am Wochenende gemacht hat, muss ich es ihm schon aus der Nase ziehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacarle las palabras con sacacorchos**.

tirada (Substantiv)

- **de una tirada** (adv. Ph.; ugs.): ohne Pause; ohne Unterbrechung. VAR.: **de una sola tirada** (adv. Ph.). ☞ *Hicimos el viaje de Oviedo a Sanlúcar de una tirada. No paramos ni para comer.* Wir fahren die Strecke von Oviedo nach Sanlúcar ohne Pause. Nicht einmal zum Essen haben wir gestoppt. ☞ *Leí la novela de una sola tirada. ¡Qué historia tan apasionante!* Ich las den Roman an einem Stück. Was für eine spannende Geschichte! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de una sola vez**.

tirado/tirada (Adjektiv)

- **dejar tirado a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. im Stich lassen; jmdn. hängen lassen; jmdn. sitzen lassen; etwas funktioniert im entscheidenden Moment nicht. VAR.: **quedarse tirada una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse tirado**); im Stich gelassen werden; sitzen gelassen werden. ☞ *Mi coche es tan viejo que el día menos pensado me dejará tirado en medio de la carretera.* Mein Auto ist schon so alt! Es wird mich bestimmt eines schönen Tages mitten auf der Straße im Stich lassen. ☞ *Mi marido me abandonó hace años y me quedé tirada con tres hijos.* Mein Mann hat mich vor Jahren verlassen und mich mit drei Kindern sitzen lassen.
- **estar tirada una cosa** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar tirado**): ① spottbillig sein. VAR. DER BED. 1: **estar tirada de precio una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar tirado de precio**). ☞ *Como este año ha habido buena cosecha, las manzanas están tiradas.* Da dieses Jahr die Ernte gut war, sind Äpfel spottbillig. ② kinderleicht sein. ☞ *Este ejercicio de matemáticas está tirado: yo lo he resuelto en dos minutos.* Diese Matheaufgabe ist kinderleicht: Nach zwei Minuten hatte ich sie schon gelöst. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ser pan comido**.
- **quedarse tirada una persona**: ↳ **dejar tirado a alguien una persona** [oder *una cosa*] unter **tirado/tirada**.

tirar

- **a todo tirar** (adv. Ph.; ugs.): höchstens. VAR.: **a más tirar** (adv. Ph.; selten); **a mucho tirar** (adv. Ph.; selten). ☞ *A todo tirar, nos queda gasolina para 20 km.* Wir haben höchstens noch für 20 km Benzin. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **al menos** (I).
- **el** [o. a. Det.] **tira y afloja** (subst. Ph. // PL.: **los** [o. a. Det.] **tira y afloja**): Die Wendung beschreibt eine Situation, in der mehrere Teilnehmer in einer gespannten Beziehung bezüglich eines konkreten Sachverhaltes, Themas o. Ä. zueinanderstehen und mal auf ihrer Meinung bestehen, mal nachgeben; Tauziehen (i. ü. S.); Hin und Her. VAR.: **tira y afloja** (subst. Ph.). ☞ *Las negociaciones para la transformación de la empresa en una sociedad europea fueron un constante tira y afloja.* Die Verhandlungen zur Umstrukturierung des Unternehmens in eine Europäische Gesellschaft waren ein ständiges Hin und Her. SYN.: ↳ Verzeichnis **el estira y afloja**.
- **estar que lo tira una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① eine gute, sehr produktive und erfolgreiche Phase durchmachen. ☞ *La nadadora australiana está que lo tira últimamente: no hace más que cosechar una medalla tras otra.* Die australische Schwimmerin ist in letzter Zeit in Topform: Sie sammelt eine Medaille nach der anderen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar que lo tira**. ② eine sehr attraktive äußere Erscheinung haben; sehr gut aussehen; sehr attraktiv sein; jmd. sieht toll aus. ☞ *Ya sé que a ti no te gusta ese chico, pero para mí está que lo tira.* Ich weiß, dir gefällt dieser Typ nicht, aber ich finde ihn sehr attraktiv. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**. ③ die Preise drastisch senken; etwas zu Schleuderpreisen verkaufen; etwas verschleudern; etwas sehr billig verkaufen. ☞ *La industria automovilística está que lo tira. Pero ni por esas: a pesar de la reducción de los precios de los automóviles, las ventas han subido imperceptiblemente.* Die Automobilindustrie senkt drastisch die Preise. Aber nicht einmal das hilft: Trotz der niedrigen Automobilpreise sind die Verkäufe nur unmerklich gestiegen.
- **que tira de espaldas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung betont die hohe Intensität eines Sachverhaltes oder die starke Ausprägung einer Eigenschaft; verblüffend (im positiven oder im negativen Sinne). ☞ *Tienes un afán de protagonismo que tira de espaldas.* Dein übertriebenes Bedürfnis, stets im Mittelpunkt zu stehen, macht mich sprachlos. ☞ *He comprado un chorizo estupendo, algo grasiento, pero con un olor que tira de espaldas.* Ich habe eine hervorragende Chorizo-Wurst gekauft, etwas fettig vielleicht, aber der Geruch haut einen echt um. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **tirando corto** (adv. Ph.; ugs.): mindestens; keinesfalls weniger als. VAR.: **tirando por bajo** (adv. Ph.); **tirando por lo corto** (ugs.); **tirando por lo bajo** (adv. Ph.). ☞ *Los gastos de notaría serán, tirando corto, de unos 1000 euros: creo que es lo mínimo con que tienes que contar.* Die Notarkosten werden sich zumindest auf 1000 Euro belaufen. Das ist, glaube ich, das Minimum, mit dem du rechnen musst. SYN.: ↳ Verzeichnis **al menos** (I). ANTONYME: ↳ Verzeichnis **a lo más**.
- **tirando largo** (adv. Ph.; ugs.): höchstens; spätestens. VAR.: **tirando por lo largo** (adv. Ph.). ☞ *Yo creo que esta casa habrá*

costado, tirando por lo largo, unos 100 000 euros. Ich schätze, dass dieses Haus höchstens um die 100 000 Euro gekostet hat. ☞ *La tesis la terminaré, tirando largo, dentro de dos meses, pero si meto caña probablemente la podré entregar antes.* Ich werde die Doktorarbeit spätestens in zwei Monaten fertig haben, aber wenn ich einen Zahn zulege, kann ich sie wahrscheinlich schon früher abgeben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo más**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **al menos** (I).

- **tirando por lo alto**: ↳ unter **alto**¹.
- **tirar abajo** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. bei einer Prüfung durchfallen lassen. ☞ *Después de pasar el examen escrito me tiraron abajo en el oral.* Ich habe die schriftliche Prüfung bestanden, aber dann ließen sie mich durch die mündliche fallen.
- **tirar a dar** una persona (verb. Ph.; ugs.): gezielt und bewusst Worte einsetzen, die einen bestimmten Effekt hervorrufen, meistens mit der Absicht, jmdn. zu verletzen, zu verärgern o. Ä.; scharf schießen (i. ü. S.). ☞ *Como entrevistador es muy polémico, porque con sus preguntas siempre tira a dar.* Als Interviewer ist er sehr polemisch, denn in der Regel schießt er ziemlich scharf. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tirar a matar**.
- **tirar a matar** una persona (verb. Ph.; ugs.): gezielt handeln, um jmdn. zu verletzen, ihm Schaden zuzufügen o. Ä. (oft bezogen auf beleidigende Worte oder ähnliche Äußerungen). ☞ *¿Le tiras a matar y después le dices que no quisiste ofenderla?* Zuerst machst du sie fertig, und dann behauptest du, dass du sie nicht beleidigen wolltest?! ☞ *La competencia dentro de esa empresa siempre ha sido enorme. Los compañeros son desleales entre sí y tiran a matar: a la que ven la ocasión, te ponen la zancadilla.* Der Konkurrenzkampf in diesem Unternehmen war immer sehr groß. Die Mitarbeiter sind nicht loyal zueinander und haben immer nur Böses im Sinn. Wann immer sich ihnen die Gelegenheit bietet, machen sie dir das Leben schwer. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tirar a matar**.
- **tirar de largo** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): mit etwas, das man konsumieren oder ausgeben kann, großzügig umgehen. ☞ *Si haces dieta deberás consumir alimentos bajos en grasas (sin pasarse: no por ser bajos en grasas hay que tirar de largo).* Bei einer Diät kommen nur fettarme Lebensmittel infrage. Man sollte aber auch nicht übertreiben: Auch wenn sie fettarm sind, darf man deswegen nicht unbegrenzt viel davon essen.
- **tirar para adelante** una persona (verb. Ph.; ugs.): nach vorne schauen (i. ü. S.). VAR.: **tirar adelante** una persona (verb. Ph.). ☞ *La muerte de un familiar siempre es una situación muy dolorosa. Pero no queda más remedio que tirar para adelante porque la vida continúa para los vivos.* Der Tod eines Familienangehörigen ist immer eine schmerzliche Erfahrung. Doch es bleibt einem nichts anderes übrig, als nach vorne zu schauen, denn das Leben geht weiter für die Hinterbliebenen.
- **tirar para atrás** → 1. a alguien una cosa; → 2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **tirar para atrás** a alguien una cosa: jmdn. von etwas abbringen; etwas schreckt jmdn. ab; etwas hält jmdn. von etwas ab. ☞ *Lo que me tira para atrás de comprarme un perro es tener pelos por toda la casa.* Was mich davon abhält, einen Hund zu kaufen, sind die vielen Haare, die dann im ganzen Haus herumliegen. ② **tirar para atrás** una cosa: etwas wirkt abstoßend, ist sehr unangenehm o. Ä. VAR. DER BED. 2: **que tira para atrás** (adj. Ph.). ☞ *Estas deportivas habrá que lavarlas porque huelen que tiran para atrás.* Diese Turnschuhe müssen gewaschen werden, die stinken ja fürchterlich.
- **tirar[se] a matar** una persona: ↳ unter **matar**.
- **tirárselas de algo** una persona (verb. Ph.; ugs.): mit häufig nur vermeintlichen Fertigkeiten, Kenntnissen, Charaktereigenschaften o. Ä. prahlen. ☞ *Se las tira de inteligente, pero la verdad es que es bastante tonto.* Er prahlt immer mit seiner Intelligenz, aber in Wirklichkeit ist er ziemlich dumm. ☞ *Rusia se las tira de generosa y perdona gran parte de la deuda contraída por Cuba con la extinta Unión Soviética.* Russland betont seine Großzügigkeit und erlässt Kuba einen Großteil seiner Schulden, die es mit der ehemaligen Sowjetunion angehäuft hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **dárselas de algo**.
- **tira y afloja**: ↳ **el** [o. a. Det.] **tira y afloja** unter **tirar**.

tiro

- **tirios y troyanos** (pron. Ph.; gehobene Sprache): alle Leute; sie alle; wirklich jeder; jedermann (ACHTUNG! Im Gegensatz zu den deutschen Phrasemen *Hinz und Kunz* und *Krethi und Plethi* gehört die spanische Wendung zu der gehobenen Sprache und hat keine abwertende Konnotation). VAR.: **tirios o troyanos** (pron. Ph.); **entre tirios y troyanos** (pron. Ph.). ☞ *La palabra "democracia" está en boca de tirios y troyanos hoy en día, pues muchos la ven en peligro.* Zurzeit ist das Wort „Demokratie“ in aller Munde, denn viele Menschen glauben, dass die Demokratie in Gefahr ist. ☞ *Con tu nueva obra de teatro has sorprendido a tirios y troyanos. ¿Era tu intención?* Mit deinem neuen Theaterstück hast du wirklich jeden überrascht. War das deine Absicht? ☞ *No se trata de contentar a tirios y troyanos con nuestras propuestas, sino de presentar un auténtico programa político.* Wir wollen mit unseren Vorschlägen nicht jedermann zufriedenstellen, sondern ein echtes politisches Programm vorlegen. ☞ *Entre tirios y troyanos se bebieron no solo la cerveza que había comprado para la fiesta, sino también todo lo que había en el minibar.* Alle zusammen haben nicht nur das Bier getrunken,

das ich für die Party gekauft hatte, sondern auch alles, was die Minibar so hergab. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tirios y troyanos**.

tiritar

- **estar tiritando una persona** (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): Die Wendung bezieht sich auf eine prekäre Situation (meistens bezogen auf die Finanzen). VAR.: **quedarse tiritando una persona** (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein); **dejar tiritando a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; in metaphorischer Verwendung kann das Objekt auch *algo* sein). ☞ *La carísima reparación del coche me dejó tiritando*. Die teure Reparatur meines Autos hat mich fast an den Rand des Ruins gebracht. ☞ *Con tanto gasto, mi tarjeta de crédito se quedó tiritando*. Wegen der vielen Ausgaben hat meine Kreditkarte doch ganz schön leiden müssen. ☞ *El día del lanzamiento del libro los estantes se quedaron tiritando*. Los ejemplares se agotaron enseguida. Als das Buch auf den Markt kam, wurden die Regale regelrecht geplündert. Es war im Nu ausverkauft. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar temblando**.

tiro

- **a tiro** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ponerse* oder *tener*): ① in der richtigen räumlichen Position, um fotografiert zu werden, in Schussweite o. Ä. ☞ *Tenía el ciervo a tiro, pero no fui capaz de disparar*. Der Hirsch befand sich in Schussweite, aber ich konnte einfach nicht abdrücken. ☞ *Y de propina os muestro una foto de un cometa que, como lo tenía a tiro, también lo fotografié*. Und als Bonbon zeige ich euch ein Foto eines Kometen: Da er sich direkt vor meiner Linse befand, habe ich ihn gleich mitgeknipst. ② unkompliziert zur Verfügung stehend. ☞ *Me bajo de Internet todas las pelis que se me ponen a tiro*. Ich lade mir aus dem Internet alle Filme runter, die mir gerade so unterkommen. ☞ *Salgo con todas las mujeres que se me ponen a tiro, porque si salgo varias veces con la misma, me aburro*. Ich gehe mit allen Frauen aus, die mir über den Weg laufen. Mir wird nämlich langweilig, wenn ich öfter mit derselben ausgehe.
- **a tiro hecho** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ir*): mit einer konkreten Absicht, gezielt oder mit einem Plan [einen Ort, ein Land, einen Laden, eine Internetseite o. Ä. besuchen, wenn klar ist, was besucht, gekauft, angeschaut o. Ä. werden soll]; mit möglichst garantiertem Erfolg. VAR.: **a tiro fijo** (adv. Ph.). ☞ *No me gusta pasarme todo el sábado de tiendas. Siempre voy a tiro hecho y solo compro lo que necesito*. Ich finde es furchtbar, den ganzen Samstag shoppen zu gehen. Ich gehe immer gezielt einkaufen und hole nur das, was ich brauche. ☞ *Los usuarios de los foros van a tiro hecho y no leerán ni clicarán en esta publicidad*. Benutzer von Internetforen besuchen die Seiten mit einer konkreten Absicht und werden daher diese Werbung weder lesen noch anklicken. ☞ *En el primer viaje fui a conocer la isla, pero en el segundo ya fui más a tiro hecho, sabiendo qué lugares quería visitar*. Bei meiner ersten Reise dorthin lernte ich erst mal die Insel kennen. Beim zweiten Mal aber hatte ich schon eine konkretere Vorstellung und wusste ganz genau, was ich sehen wollte. SYN.: ↳ Verzeichnis **a cosa hecha** (I).
- **a [un] tiro de piedra** (adv. Ph.; ugs.): einen Steinwurf entfernt. VAR.: **a [un] tiro de ballesta** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache). ☞ *El bar está a un tiro de piedra, no hace falta que cojamos el coche*. Die Kneipe ist nur einen Steinwurf entfernt. Wir brauchen also nicht mit dem Auto zu fahren. SYN.: ↳ Verzeichnis **a un tiro de piedra**.
- **como un tiro** (adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *caer* o. ä. V.): [jmdn.] überhaupt nicht [leiden können]; [jmd. kommt] nicht gut [an]. ☞ *Ese hombre me cae como un tiro, es un imbécil y un pedante*. Den Kerl kann ich überhaupt nicht leiden, er ist ein Dummkopf und ein Klugscheißer. ② (in Verbindung mit *caer*, *sentar* o. ä. V.): [etwas steht jmdm.] überhaupt nicht. ☞ *Perdona que te lo diga, pero ese vestido te sienta como un tiro*. Ich sage es dir ganz ehrlich: Dieses Kleid steht dir überhaupt nicht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una patada**. ③ (in Verbindung mit *sentar* o. ä. V.): [ein Lebensmittel bekommt jmdm.] nicht. ☞ *Las ciruelas estaban verdes y me sentaron como un tiro: estuve toda la tarde con dolor de estómago*. Die Pflaumen waren noch nicht reif und sind mir sehr schlecht bekommen: Ich hatte den ganzen Nachmittag Bauchschmerzen. ④ (in Verbindung mit *correr*, *ir*, *salir* o. ä. V.): sehr schnell [fahren, fliehen o. Ä.]. ☞ *Este coche va como un tiro: es capaz de alcanzar sin problemas los 200 km/h y acelera como un auténtico avión*. Dieses Auto ist so was von schnell. Ohne Probleme erreicht es 200 km/h und beschleunigt fast wie ein Flugzeug. ☞ *En cuanto oímos el humo salimos del edificio como un tiro*. Als wir den Qualm rochen, rannten wir in Windeseile aus dem Gebäude. SYN./TEILSYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **de tiros largos** (adj. Ph./adv. Ph.): in festlicher Kleidung; piekfein; schick; elegant. ☞ *El glamour español no es el de Hollywood, pero en los eventos importantes cada vez hay más hombres que se visten de tiros largos, con esmoquin y pajarita incluida*. Der Glamour hier in Spanien ist zwar nicht mit dem in Hollywood zu vergleichen, aber zu wichtigen Anlässen putzen sich immer mehr Herren piekfein heraus, sogar mit Smoking und Fliege.
- **errar el tiro una persona** (verb. Ph.): einen Fehlgriff tun, einen Fehlschluss oder Irrtum begehen, etwas verkennen o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **querer errar el tiro una persona** (verb. Ph.): auf Nummer sicher gehen wollen. ☞ *La empresa erró el*

tiro y se vio obligada a declararse en quiebra. Das Unternehmen hatte sich verkalkuliert und musste Konkurs anmelden.
 ☞ *El jurado no ha querido errar el tiro y ha concedido el prestigioso premio a un autor de reconocida calidad.* Die Jury wollte auf Nummer sicher gehen und hat einem anerkannten Autor diesen hochangesehenen Literaturpreis verliehen.

- **ni a tiros** (adv. Ph.; ugs.): ① [etwas kommt nicht zustande, etwas gelingt nicht, ein Sachverhalt tritt nicht ein,] egal was man versucht, wie sehr man sich anstrengt o. Ä.; nicht ums Verrecken, überhaupt nicht o. Ä. ☞ *No adelgazo ni a tiros, y eso que ya he probado varias dietas.* Ich nehme einfach nicht ab, und das, obwohl ich schon mehrere Diäten ausprobiert habe. ☞ *Si no se mueve el dinero, no saldremos de la crisis ni a tiros.* Wenn kein Kapital fließt, dann werden wir die Krise niemals überstehen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **ni a la de tres**. ② Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun; sie kann ebenfalls die hohe Intensität ausdrücken, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen. ☞ *Ni a tiros aceptaría yo trabajar con ese pasota.* Nicht für Geld und gute Worte würde ich mit diesem Chaoten zusammenarbeiten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.
- **pegarse un tiro** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① ↳ **pegar un tiro** a alguien *una persona* unter **tiro**. ② (scherzhaft; oft gefolgt von *en la cabeza, en la frente, en la sien* o. ä. Syntagmen): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher übertreibend auf eine imaginäre Handlung (*pegarse un tiro*), die er wegen einer verzweifelten Situation angeblich durchführen würde. VAR. DER BED. 2: **ser [como] para pegarse un tiro una cosa** (verb. Ph.). ☞ *A mí me tocan unos alumnos como esos y me pego un tiro.* Also wenn ich mal solche Schüler bekommen sollte, dann gebe ich mir die Kugel. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **pegarse un tiro**.
- **pegarse un tiro en el pie** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich ins eigene Knie schießen. ☞ *Subir aún más el IVA en hoteles y restaurantes sería pegarse un tiro en el pie. ¿De qué vamos a vivir si espantamos a los turistas?* Die Umsatzsteuer in Hotels und Restaurants weiter anzuheben, wäre ein Schuss ins eigene Knie. Wovon sollen wir leben, wenn wir die Touristen verjagen? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **escupir al cielo**.
- **pegar un tiro a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. erschießen. VAR.: **dar [oder meter] dos [oder cuatro] tiros a alguien una persona** (verb. Ph.); **dar [oder meter] un tiro a alguien una persona** (verb. Ph.); **pegar dos [oder cuatro] tiros a alguien una persona** (verb. Ph.) // **pegarse un tiro una persona** (verb. Ph.): sich eine Kugel in den Kopf jagen. ☞ *Me dedico a escribir poesías y novelas porque es más barato que ir al psicólogo y menos dramático que pegarse un tiro.* Ich schreibe Gedichte und Romane, weil das billiger ist, als zum Psychologen zu gehen, und weniger dramatisch, als sich eine Kugel in den Kopf zu jagen.
- **por dónde van⁺ los tiros** (satzw. Ph.; ugs.): oft in Verbindung mit *saber* oder *ver*; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): Mit der Wendung fragt der Sprecher, wie etwas zu verstehen ist, wie jmd. etwas meint, worum es geht, was Sache ist o. Ä. VAR.: **por aquí [auch por ahí oder por allí] van⁺ los tiros** (satzw. Ph.); **los tiros van⁺ por aquí [auch por ahí oder por allí]** (satzw. Ph.); **los tiros van⁺ por...** (satzw. Ph.); **por... van⁺ los tiros** (satzw. Ph.); **los tiros van⁺ por otro lado** (satzw. Ph.). ☞ *No os vayáis a imaginar que es un libro de persecuciones al estilo americano porque por ahí no van los tiros.* Ihr dürft euch das nicht so vorstellen, dass es in diesem Buch um Verfolgungsjagden im amerikanischen Stil geht, weil das ganz und gar nicht der Fall ist. ☞ *Caaaaaalla, que ya veo por dónde van los tiros: tú lo que quieres es que te deje dinero.* Spar dir deine Erklärungen! Ich weiß schon, woher der Wind weht: Alles, was du willst, ist, dass ich dir Geld gebe.
- **salirle a alguien el tiro por la culata** (verb. Ph.): der Schuss geht nach hinten los. ☞ *El ladrón asaltó a un hombre para robarle, pero le salió el tiro por la culata, porque el atacado era cinturón negro en kárate.* Der Dieb überfiel einen Mann und wollte ihn ausrauben, aber der Schuss ging gehörig nach hinten los, denn das Opfer hatte einen schwarzen Gürtel in Karate. ☞ *Me avergüenzo de haberlo votado a usted, nos salió el tiro por la culata, usted es un vendido más, qué decepción.* Ich schäme mich dafür, dass ich Sie gewählt habe, der Schuss ist nach hinten losgegangen. Sie sind auch nur einer, der sich hat kaufen lassen. Eine totale Enttäuschung.
- **tiro de gracia** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt Handlungen, Geschehnisse o. Ä., die etwas endgültig zerstören oder zum Scheitern bringen; Todesstoß (i. ü. S.). ☞ *Terminar con el voto obligatorio equivale a darle un tiro de gracia a esta frágil democracia.* Die Abschaffung der Wahlpflicht wäre der Todesstoß für diese ohnehin fragile Demokratie. ☞ *Desde el viernes se han incrementado las precipitaciones, dando un tiro de gracia a la maltrecha carretera.* Seit Freitag haben die Niederschläge zugenommen und die ohnehin marode Straße nun vollständig zerstört. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Im nicht übertragenen Sinne bedeutet die spanische Wendung „Gnadenschuss“.

tirón

- **aguantar el tirón** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): versuchen, schwierige Umstände durchzustehen, schwierige Zeiten zu überstehen o. Ä. ☞ *Pues por aquí ando, en pleno invierno canadiense, aguantando el tirón. ¡Qué ganas tengo de regresar a España y de olvidar el frío!* Ich bin also hier im tiefsten kanadischen Winter, und versuche, ihn irgendwie zu überstehen.

Wie ich mich darauf freue, nach Spanien zurückzukehren und die Kälte zu vergessen!

- **darle un tirón de orejas** a alguien una persona: ↳ unter **oreja**.
- **de un tirón** (adv. Ph.; ugs.): in einem fort, in einem Zug, an einem Stück, auf einmal o. Ä. VAR.: **de un solo tirón** (adv. Ph.).
 ☞ *Estaba cansadísima y he dormido de un tirón (me acosté a las nueve de la noche y no me he despertado hasta las doce del mediodía).* Ich war todmüde und habe die ganze Nacht durchgeschlafen. Abends um neun habe ich mich ins Bett gelegt und bin erst am nächsten Tag um zwölf wieder wach geworden. ☞ *Conozco muy bien este poema, puedo recitar de un tirón estrofas enteras.* Ich kenne dieses Gedicht sehr gut, ich kann ganze Strophen aufsagen. ☞ *No puedo beberme el zumo de un tirón.* Está muy frío. Ich kann den Saft nicht in einem Zug austrinken. Er ist viel zu kalt. ☞ *Desde la cima hasta el refugio tuvimos que bajar dos mil metros de un tirón. Mis piernas ya no podían más.* Vom Gipfel bis zur Hütte mussten wir 2000 Höhenmeter an einem Stück absteigen. Ich konnte mich zum Schluss kaum noch auf den Beinen halten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de una sola vez**.
- **ni a [tres] tirones** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): unter keinen Umständen. ☞ *A mí no me hacen alistarme en el ejército ni a tres tirones.* Um nichts auf der Welt würde ich zum Militär gehen. ☞ *Es que cuenta cada cosa ese tío, que yo no me lo creo ni a tirones.* Die Geschichten, die der Typ von sich gibt, kann er seiner Großmutter erzählen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.
- **tirón de orejas**: ↳ **darle un tirón de orejas** a alguien una persona unter **oreja**.

títire

- **no** [bzw. Neg.] **dejar títire con cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① alle Individuen einer Gruppe töten. VAR. DER BED. 1: **no** [bzw. Neg.] **quedar títire con cabeza** (verb. Ph.). ☞ *Las personas cercanas al dictador sabían que si la revuelta popular tenía éxito no iba a quedar títire con cabeza, así que muchas se fueron al exilio.* Diejenigen, die dem Diktator nahestanden, wussten, dass sie alle eliminiert würden, sollte der Volksaufstand gelingen, und deshalb gingen viele von ihnen ins Exil. ② eine bestimmte Gruppe von Leuten heftig kritisieren und dabei niemanden verschonen. VAR. DER BED. 2: **no** [bzw. Neg.] **quedar títire con cabeza** (verb. Ph.). ☞ *La entrevistada no dejó títire con cabeza y criticó duramente al presidente y a los miembros de su gabinete.* Die Interviewte verschonte niemanden und kritisierte den Präsidenten und seine Kabinettsmitglieder aufs Heftigste.

título

- **a título** + Adj. (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente; überwiegend Sachsprache): auf eine bestimmte Art und Weise gemeint; mit einer bestimmten Absicht. ☞ *La donación constituye un traspaso de la propiedad a título gratuito.* Die Schenkung stellt eine unentgeltliche Eigentumsübertragung dar. ☞ *Las comunicaciones de interés público se expondrán, a título informativo, en el sitio web del Instituto.* Mitteilungen von öffentlichem Interesse werden zur Information auf der Internetseite des Instituts bekannt gegeben. ☞ *Ambos obtuvieron un Óscar a título póstumo.* Beide wurden posthum mit einem Oscar ausgezeichnet. ☞ *Hablé con muchos de los que habían participado en las labores de extinción, pero lo hice a título personal, no trabajaba para ningún periódico.* Ich habe mit vielen gesprochen, die bei den Löscharbeiten mitgeholfen haben. Das habe ich aber als Privatperson gemacht, ich habe für keine Zeitung gearbeitet.
- **a título de** + Subst. (präp. Ph.; überwiegend Sachsprache): [in der Eigenschaft] als. ☞ *La cesión de dinero será entendida a título de préstamo y no de donación.* Der Betrag ist als Darlehen und nicht als Schenkung zu verstehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **con carácter de**.

tizón

- **más negro⁺ que un tizón** (adj. Ph.): kohlrabenschwarz; rabenschwarz; pechschwarz. VAR.: **más negro⁺ que el tizón** (adj. Ph.); **negro⁺ como el/un tizón** (adj. Ph.). ☞ *El cielo estaba más negro que el tizón.* Der Himmel war pechschwarz. ☞ *La mujer tenía el pelo negro como el tizón.* Die Frau hatte kohlrabenschwarzes Haar. ☞ *Los pesimistas suelen ver el futuro más negro que el tizón.* Pessimisten sehen die Zukunft in der Regel rabenschwarz.

toalla

- **arrojar la toalla** una persona (verb. Ph.): das Handtuch werfen (i. ü. S.). VAR.: **tirar la toalla** una persona (verb. Ph.); **lanzar la toalla** una persona (verb. Ph.). ☞ *Lo sorprendente es que el ciclista decidió arrojar la toalla cuando le quedaban pocos kilómetros hasta la meta.* Besonders merkwürdig war, dass der Radrennfahrer das Handtuch warf, als ihm nur noch wenige Kilometer bis zum Ziel fehlten. SYN.: ↳ Verzeichnis **arrojar la toalla**.

tocante

- **en lo tocante a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konjektiv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich; betreffend. VAR.: **tocante a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konjektiv. Ph.); **tocante⁺ a** + NP (adj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *La ONU destacó el avance de los países árabes en lo tocante a los derechos de las mujeres*. Die UNO hob die Fortschritte der arabischen Länder in Bezug auf die Rechte der Frauen hervor. ☞ *Tocante a las novelas de la época, en ellas se ve reflejada la pugna entre liberales y conservadores*. Was die Romane aus dieser Zeit angeht, so spiegelt sich in ihnen der Kampf zwischen Liberalen und Konservativen wider. ☞ *El último capítulo trata algunos problemas tocantes a la reforma de las sociedades capitalistas*. Das letzte Kapitel behandelt einige Probleme, die die Reform kapitalistischer Gesellschaften betreffen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**. SYN. ZU **tocante a**: ↳ Verzeichnis **referente a**.

tocar

- **a** + Inf. + **toca** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; oft in Verbindung mit *así que*): Mit der Wendung wird jmd. dazu aufgefordert, eine bestimmte Handlung durchzuführen; *es ist an der Zeit*, eine bestimmte Handlung durchzuführen, etwas Bestimmtes zu tun o. Ä. VAR.: **a** + Inf. + **tocan** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **tocar a** + Inf. (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Por aquí, de vuelta a la rutina, aquí hoy no es festivo, así que a currar toca*. Zurück im Alltag, hier ist heute kein Feiertag, also heißt es wieder malochen. ☞ *La semana que viene tengo varios exámenes, así que a estudiar toca*. Nächste Woche habe ich ein paar Prüfungen vor mir, da heißt es jetzt büffeln und nochmals büffeln. ☞ *¡Se acabaron las vacaciones y a trabajar tocan!* Der Urlaub ist zu Ende und die Arbeit ruft!
- **dejar tocado a** alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. (alguien) ist betroffen, gerührt o. Ä. ☞ *Escuchar la voz de un amigo después de tanto tiempo supuso un choque para mí, me dejó tocado*. Die Stimme eines Freundes nach so langer Zeit wiederzuhören, war wie ein Schock für mich und hat mich tief berührt. ☞ *He vuelto a leer este poema y la verdad es que me ha dejado tocada; he ido pensando en cada palabra*. Ich habe dieses Gedicht wieder gelesen und muss gestehen, dass es mich tief berührt; über jedes Wort habe ich mir Gedanken gemacht.
- **en lo que toca a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konjektiv. Ph.; überwiegend Schriftsprache): was ... angeht; bezüglich; betreffend. VAR.: **por lo que toca a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph./konjektiv. Ph.). ☞ *Por lo que toca a la enseñanza universitaria, en mi opinión el Estado debería financiar al estudiante y no a la universidad, de modo que este pueda elegir libremente la universidad a donde quiere ir –pública o privada–*. Was die Hochschulbildung angeht, sollte der Staat meiner Meinung nach die Studenten finanziell unterstützen und nicht die Universitäten, sodass der angehende Student frei entscheiden kann, ob er an einer öffentlichen oder privaten Universität studieren möchte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**.

tocateja

- **a tocateja** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *cobrar, pagar, pago* o. ä. V. u. Subst.): in bar. ☞ *No aceptan tarjetas de crédito. Tendré que pagar a tocateja*. Sie akzeptieren keine Kreditkarten. Ich werde in bar zahlen müssen. SYN.: ↳ Verzeichnis **al contado**.

tocino

- **como un tocino** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *engordar, estar, estar gordo⁺* oder *ponerse* // PL.: **como [unos] tocinos**): wie eine Tonne. ☞ *Siempre me pasa lo mismo: en Navidades me pongo como un tocino y luego tengo que empezar el año poniéndome a dieta*. Immer passiert mir dasselbe: Zu Weihnachten werde ich rund wie eine Tonne, und dann muss ich das neue Jahr mit einer Diät beginnen. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una foca**.
- **confundir el tocino con la velocidad** una persona: ↳ **confundir la velocidad con el tocino** una persona unter **velocidad**.

todo

- **además de todo** (adv. Ph.): darüber hinaus; obendrein. ☞ *Ciertamente, como dices tú, solo nos falta que, además de todo, perdamos incluso la dignidad*. Es stimmt schon: Uns fehlt nur noch, so wie du sagst, dass wir obendrein sogar unsere Würde verlieren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a mayor abundamiento**.
- **ahí me⁺ las den todas** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die Gleichgültigkeit einer Person gegenüber den Problemen anderer. VAR.: **aquí** [oder **allí**] **me⁺ las den todas** (satzw. Ph.). ☞ *Lo que me preocupa es esa mentalidad de ahí me las den todas de nuestra juventud: la mayoría es indiferente y apolítica y está totalmente orientada al consumo*. Was mir

Sorgen macht, ist die gleichgültige Haltung unserer Jugend. Den meisten ist alles egal, sie sind unpolitisch und total konsumorientiert.

- **ante todo** (adv. Ph.): ① zunächst einmal; als Erstes/Allererstes; als das Wichtigste; zuallererst. VAR. DER BED. 1: **antes de todo** (adv. Ph.). ☞ *Ante todo quisiera disculparme por mis ofensivos comentarios de la semana pasada.* Zunächst einmal möchte ich mich für meine beleidigenden Äußerungen von vergangener Woche entschuldigen. ☞ *Antes de todo hay que leer las instrucciones de montaje.* Zuallererst muss man die Montageanleitung lesen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **antes que nada** (I). ② vor allem; in erster Linie; an erster Stelle; vorrangig; primär (oft bei subjektiven Einschätzungen). ☞ *Ante todo hay que guardar siempre mucha calma, no importa lo que haya ocurrido.* Man muss vor allem immer Ruhe bewahren, egal was gerade passiert ist. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **antes que nada** (II).
- **así y todo** (konjektorw. Ph.): trotz gewisser Umstände; trotzdem; dennoch. ☞ *Nunca tuve suficiente dinero para comprarme libros. Así y todo, he leído a la mayoría de los clásicos de la literatura española.* Ich hatte nie genug Geld, um mir Bücher zu kaufen. Trotzdem habe ich die meisten Klassiker der spanischen Literatur gelesen. ☞ *Le prometieron el oro y el moro, pero así y todo no lograron disuadirlo de su intención de abandonar la empresa.* Sie versprachen ihm das Blaue vom Himmel, doch trotzdem schafften sie es nicht, ihn von seiner Absicht abzubringen, die Firma zu verlassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a pesar de ello**.
- **a todo + Inf.** (adv. Ph. mit variabler Komponente): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität der im Infinitiv ausgedrückten Handlung. ☞ *Se fueron a todo correr para pedir ayuda.* Sie rannten schnell los, um Hilfe herbeizuholen. ☞ *Manuel repetía a todo gritar: "¡Yo no he tocado ese dinero!"* Manuel schrie lauthals immer wieder: „Ich habe dieses Geld nicht angerührt!“ ☞ *Me hicieron una eco y se veía su corazoncito latiendo a todo latir.* Ich war beim Ultraschall; man konnte den schnellen Herzschlag seines Herzens perfekt sehen.
- **a todo esto** (konjektorw. Ph.; ugs.): ① Die Wendung bezieht sich auf einen konkreten Themenbereich im Gesprächs- oder Erzählverlauf; in diesem Zusammenhang; übrigens. VAR. DER BED. 1: **a todas estas** (konjektorw. Ph.). ☞ *Y a todo esto, ¿a ti quién te parece que es el mejor?* Und übrigens, sag mal, was denkst du eigentlich, wer der Beste ist? ② inzwischen; währenddessen. VAR. DER BED. 2: **a todas estas** (konjektorw. Ph.). ☞ *A todas estas, el tren ya había llegado a nuestro destino, pero yo todavía no había podido encontrar el dichoso billete y el revisor esperaba impaciente y con cara de pocos amigos.* Inzwischen war der Zug bereits an unserem Zielort angekommen, aber ich hatte die verfluchte Zugfahrkarte immer noch nicht gefunden, und der Schaffner wartete ungeduldig und schaute mich mit wenig freundlichem Gesicht an. ☞ *A todas estas ya había llegado la policía y estaba interrogando a las personas que habían presenciado el accidente.* Währenddessen war die Polizei schon gekommen und war dabei, die Zeugen des Unfalls zu vernehmen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **entre tanto**. ③ in der gemeinten Situation; in dieser Situation; dabei. ☞ *Llevamos ya hablando media hora y a todo esto no nos hemos ni presentado: soy Nacho.* Wir unterhalten uns jetzt schon eine halbe Stunde und dabei haben wir uns noch gar nicht vorgestellt: Ich bin Nacho.
- **a todo lo ancho de:** ↳ **a lo ancho de** unter **ancho**.
- **con todo** (konjektorw. Ph.): trotzdem; dennoch; dessen ungeachtet. VAR.: **con eso y [con] todo** (konjektorw. Ph.); **con todo y con eso** (konjektorw. Ph.); **con ello y [con] todo** (konjektorw. Ph.); **con todo y con ello** (konjektorw. Ph.). ☞ *No terminé la carrera con una buena calificación, y con todo, no tuve dificultades para encontrar un buen puesto de trabajo.* Ich schloss mein Studium nicht mit besonders guten Noten ab, und trotzdem hatte ich keine Probleme, eine gute Stelle zu finden. ☞ *La cuestión migratoria siempre ha estado presente en nuestra agenda política, pero con eso y con todo no podemos hablar aún de una auténtica política de migraciones.* Das Migrationsproblem stand schon immer auf unserer politischen Agenda, trotzdem kann man noch nicht von einer wahren Migrationspolitik sprechen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a pesar de ello**.
- **con todo y + Inf.** (konjunktkio. Ph.): obwohl. VAR.: **con todo y + NP** (konjunktkio. Ph.); **con todo y que + Indikativ** (konjunktkio. Ph.). ☞ *No coincido con la definición que le da el doctor Fernández, con todo y ser un buen psiquiatra, al concepto de neurosis.* Doktor Fernández mag ein guter Psychiater sein, mit seiner Definition der Neurose stimme ich jedoch nicht überein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a pesar de**.
- **darlo todo** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): alles geben (i. ü. S.). VAR.: **darlo todo de sí** una persona (verb. Ph.). ☞ *¿Alguna vez has tenido la sensación de darlo todo en un entrenamiento?* Hast du einmal das Gefühl gehabt, bei einem Training einfach alles gegeben zu haben? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejarse el pellejo**.
- **decir a todo amén** una persona: ↳ **decir amén** a algo una persona unter **amén**¹.
- **decirle** [o. ä. V.] **de todo** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. wüst beschimpfen. ☞ *Me insultó y me dijo de todo; yo me sentí muy dolida y le dije que mejor terminar nuestra relación.* Er beleidigte und beschimpfte mich wüst. Ich reagierte darauf sehr gekränkt und sagte ihm, dass wir die Beziehung besser sein ließen.

- **decirlo todo** → 1. [de/sobre alguien [oder de/sobre algo]] una cosa; → 2. una mirada, una sonrisa, una postura o. Ä.: ↳ unter **decir**.
- **del todo** (adv. Ph.): ganz, ganz und gar, komplett o. Ä. ☞ *Creo que ese hombre no es normal del todo. Debe de tener algún problema psíquico.* Ich glaube, der Mann ist nicht ganz normal. Er hat bestimmt irgendein psychisches Problem. ☞ *Es del todo imposible que la reunión se celebre antes de las Navidades.* Es ist ganz und gar unmöglich, dass das Treffen noch vor Weihnachten stattfindet. ☞ *No está del todo mal. Se nota que te has esforzado.* Das ist gar nicht mal so schlecht. Man merkt, dass du dir Mühe gegeben hast. ☞ *Falsa del todo no me lo parece esa afirmación. Yo creo que encierra algo de verdad.* So falsch erscheint mir diese Behauptung nicht. Ich glaube, dass an ihr etwas Wahres dran ist. ☞ *El tratamiento se deberá seguir hasta que el sarpuellido desaparezca del todo.* Die Behandlung soll solange fortgeführt werden, bis der Ausschlag komplett verschwunden ist. ☞ A – ¿Se quitaron las manchas? B – Sí, del todo. A: Sind die Flecken rausgegangen? B: Ja, sie sind komplett weg. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por entero**.
- **dentro de todo** (adv. Ph.): trotz aller Umstände; alles in allem. ☞ *Como autónoma tienes un montón de dificultades e inconvenientes, pero dentro de todo lo prefiero a trabajar como empleada.* Als Selbstständige hat man sehr viele Herausforderungen zu meistern, aber alles in allem tue ich das lieber, als irgendwo im Angestelltenverhältnis zu arbeiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a pesar de ello**.
- **después de todo** (adv. Ph./konnektow. Ph.): schließlich (im Rahmen einer subjektiven Begründung für eine bestimmte Sicht der Dinge im argumentativen Zusammenhang). ☞ *Procure elegir una escuela cuya filosofía armonice con la suya. Allí es, después de todo, donde su hijo va a pasar la mayor parte del tiempo.* Versuchen Sie, eine Schule auszuwählen, deren Philosophie mit Ihren Vorstellungen übereinstimmt. Denn dort wird Ihr Sohn schließlich den größten Teil seiner Zeit verbringen. SYN.: ↳ Verzeichnis **al fin y al cabo**.
- **de todas todas** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): ① auf jeden Fall; unter allen Umständen. ☞ *Acabará la carrera de todas todas, no te preocupes por mí.* Ich schaffe das Studium auf jeden Fall, mach dir mal um mich keine Sorgen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de todas las maneras**. ② absolut; hundertprozentig (i. ü. S.); völlig. ☞ A – ¿Estás segura de que te van a elegir a ti? B – De todas todas. „Bist du sicher, dass sie dich auswählen werden?“ „Hundertprozentig.“ ☞ *En mi opinión, la música sobra de todas todas en esa escena.* Meiner Meinung nach ist die Musik in dieser Szene völlig überflüssig. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cien por cien**.
- **de todo un poco** (pron. Ph.): Die Wendung beschreibt das Vorhandensein unterschiedlicher Elemente. VAR.: **en esta vida tiene que haber de todo un poco** (satzw. Ph.); **tiene que haber de todo un poco en esta vida** (satzw. Ph.): es muss im Leben nun einmal von allem etwas geben. ☞ *Era una tiendecita que me llamó mucho la atención, porque había de todo un poco: sombreros, electrodomésticos, perfumes, calzado, bolsos, alimentos...* Dieser kleine Laden fiel mir besonders auf, denn dort gab es alles Mögliche zu kaufen: Hüte, Elektrogeräte, Parfums, Schuhe, Taschen, Lebensmittel und was weiß ich, was sonst noch alles. ☞ *El desayuno era muy bueno, había de todo un poco.* Das Frühstück war sehr gut, es gab von allem etwas. ☞ *Algunas conferencias fueron muy interesantes; otras, en cambio, fueron un tostón. Pero bueno, en esta vida tiene que haber de todo un poco.* Einige Vorträge waren sehr interessant, andere hingegen waren einfach furchtbar. Aber gut, es muss im Leben nun einmal von allem etwas geben.
- **echarlo todo** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich übergeben; erbrechen; kotzen (auch übertreibend, um starke Ablehnung auszudrücken); jmd. kotzt sich die Seele aus dem Leib; jmd. kotzt wie ein Reiher; jmd. kübelt/reihert wie ein Weltmeister. ☞ *Mi último viaje en barco fue una pesadilla: me mareé y acabé echándolo todo.* Meine letzte Schiffsreise war ein Alptraum: Ich wurde seekrank, und am Ende fütterte ich die Fische. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar la primera papilla**.
- **echarlo todo a rodar** una persona [oder una cosa]: ↳ **echar a rodar** algo una persona [oder una cosa] unter **echar**.
- **echarlo todo [para] afuera** una persona (verb. Ph.; ugs.): sein Herz ausschütten; Luft ablassen (i. ü. S.). ☞ *Aunque no seas psicólogo, me ayuda mucho saber que me escuchas y poder echarlo todo para afuera.* Auch wenn du kein Psychologe bist, hilft es mir sehr zu wissen, dass du mir zuhörst und ich bei dir mein Herz ausschütten kann.
- **el todo** + Name einer Stadt (subst. Ph. mit variabler Komponente): ganz + Name einer Stadt oder eines Ortes (die Wendung bezieht sich ausschließlich auf die höheren Schichten der Gesellschaft); alles, was Rang und Namen hat in + Name einer Stadt oder eines Ortes. ☞ *El todo Barcelona se dio cita ayer en el estreno de Los Miserables.* Alles, was in Barcelona Rang und Namen hat, gab sich gestern zur Premiere von Les Misérables die Ehre. ☞ *La clientela de este restaurante es el todo Madrid, gente a la moda y con dinero.* Die Stammgäste dieses Restaurants sind die Schönen und Reichen von Madrid.
- **el todo por el todo** (pron. Ph.): ① (in Verbindung mit **arriesgar**, **jugarse** o. ä. V.): alles [aufs Spiel setzen], alles [riskieren] o. Ä. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **jugarse el todo por el todo** una persona (verb. Ph.): alles auf eine Karte setzen. ☞ *Insatisfechos como estábamos con nuestros respectivos trabajos, decidimos jugarnos el todo por el todo y montar nuestra propia empresa.* Unzufrieden wie wir mit unseren jeweiligen Arbeitsstellen waren, setzten wir alles auf eine Karte und gründeten unser eigenes Unternehmen. SYN. ZU **jugarse el todo por el todo**: ↳ Verzeichnis **jugarse el todo por el todo**.

- ② (in Verbindung mit *dar* o. ä. V.): alles [von sich geben]; alles [tun, um etwas zu erreichen]; [sich] ganz und gar [hingeben]. VAR. DER BED. 2: **darlo todo por el todo** una persona (verb. Ph.). ☞ *Las empresas mexicanas están dispuestas a dar el todo por el todo para mejorar la calidad de sus productos y ponerse al nivel de los países más industrializados*. Die mexikanischen Unternehmen sind bereit, alles dafür zu tun, die Qualität ihrer Produkte zu verbessern und an das Niveau der industriell stärker entwickelten Länder aufzuschließen.
- **en medio de todo** (adv. Ph.; ugs.): trotz allem; trotz aller Widrigkeiten. ☞ *Lo han despedido del trabajo, pero en medio de todo se declara feliz, porque cuenta con el amor de su familia*. Man hat ihn zwar entlassen, aber trotzdem hält er sich für einen glücklichen Menschen, denn er hat eine Familie, die ihn liebt. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **a pesar de ello**.
- **enseñarlo todo**: ☞ unter **enseñar**.
- **en todo y por todo** (adv. Ph.): ganz und gar; hundertprozentig (i. ü. S.); in jeder Hinsicht. ☞ *La veracidad de esta teoría ha quedado corroborada en todo y por todo*. Der Wahrheitsgehalt dieser Theorie ist nun hundertprozentig bestätigt. ☞ *Prometo actuar en todo y por todo conforme a la legislación vigente*. Ich verspreche, in jeder Hinsicht im Einklang mit den geltenden Gesetzen zu handeln.
- **estar en todo** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): an alles denken und sich um alles kümmern. ☞ *Es la anfitriona perfecta. Siempre está en todo*. Sie ist die perfekte Gastgeberin. Sie vergisst kein Detail und kümmert sich um alles.
- **estar hecha⁺ a todo** una persona: ☞ **hacer a todo** una persona unter **hacer**.
- **hacer a todo** → 1. una persona; → 2. una cosa: ☞ unter **hacer**.
- **hay gente para todo**: ☞ unter **gente**.
- **ir a por todas** una persona (verb. Ph.; ugs.): aufs Ganze gehen; alles geben, um etwas zu erreichen (oft bezogen auf Sport). ☞ *La atleta afirmó "ir a por todas" y que uno de sus objetivos es obtener una medalla olímpica*. Die Athletin erklärte, „aufs Ganze gehen“ zu wollen und dass eines ihrer Ziele der Gewinn einer olympischen Medaille sei.
- **me⁺ cago⁺ en todo**: ☞ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- **me⁺ cago⁺ en todo lo que se menea**: ☞ **me⁺ cago⁺ en** + NP unter **cagar**.
- **me⁺ las vas⁺ a pagar todas juntas**: ☞ **pagar [muy] caro** algo una persona unter **pagar**.
- **no** [bzw. Neg.] **tenerlas todas consigo** una persona: ☞ unter **tener**.
- **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida**: ☞ **[de] color [de] rosa** unter **color**.
- **o todo lo que quieras⁺, pero...**: ☞ **y [todo] lo que quieras⁺, pero...** unter **querer**.
- **o todo o nada** (satzw. Ph.; eher ugs.): entweder ganz oder gar nicht; bei jmdm. gibt es nur Extreme. ☞ *Antes odiaba este barrio, pero ahora estoy enamoradoísimo de él y no deseo vivir en ninguna otra parte del mundo. Yo soy así: o todo o nada*. Früher hasste ich dieses Viertel, aber heute liebe ich es und möchte nirgendwo anders wohnen. So bin ich eben: Bei mir gibt es nur Extreme.
- **o todos o ninguno** (satzw. Ph.): entweder alle oder keiner; gleiches Recht für alle; Chancengleichheit für alle. ☞ *O todos o ninguno: Por una Universidad abierta a estudiantes de todos los niveles económicos. Manifestación este lunes a las 12*. Chancengleichheit für alle! Für eine Universität, die Studenten aus allen sozialen Schichten offensteht. Demonstration an diesem Montag um 12 Uhr. SYN.: ☞ Verzeichnis **o todos o ninguno**.
- **por todo lo alto**: ☞ unter **alto**¹.
- **por todo lo que más quiero⁺**: ☞ **por lo que más quiero⁺** unter **querer**.
- **será⁺ todo lo** + Adj. + **que quieras⁺, pero** + Indikativ (satzw. Ph. mit variablen Komponenten; eher ugs.; das Verb *ser* bleibt stets in der Futurform): etwas Bestimmtes mag sehr ausgeprägt sein, aber ... VAR.: **estará⁺ todo lo** + Adj. + **que quieras⁺, pero** + Indikativ (satzw. Ph. mit variablen Komponenten; das Verb *estar* bleibt stets in der Futurform). ☞ *Serán todo lo ricos que quieras, pero no saben disfrutar de la vida*. Sie mögen reich sein, aber das Leben wissen sie nicht zu genießen. ☞ *Estará todo lo preparada que queráis desde el punto de vista científico, pero sus clases son aburridísimas, esto no me lo vais a negar*. Sie mag ja aus wissenschaftlicher Sicht hervorragend vorbereitet sein, aber ihre Kurse sind sterbenslangweilig, das könnt ihr wohl nicht abstreiten.
- **ser el todo** una cosa (verb. Ph.): etwas ist das Wesentliche. ☞ *¡Bonita imagen! ¡El detalle de la luna es el todo!* Was für ein schönes Bild! Die Darstellung des Mondes ist ein wahrer Blickfang! ☞ *La celebración de la Eucaristía es el todo de la fe cristiana*. Die Eucharistiefeier ist die Quelle und das Zentrum des christlichen Glaubens.
- **serlo todo** para alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache ist für jmdn. das einzig Wichtige; jmds. Ein und Alles sein. ☞ *Ella siempre lo fue todo para mí y su muerte me dejó desconsolado*. Sie war immer mein Ein und Alles, und nach ihrem Tod war ich am Boden zerstört. ☞ *En aquella época, el trabajo lo era todo para mí, pero ahora lo que más me importa es mi vida privada (familia, salud, etc.)*. Damals war die Arbeit für mich mein Ein und Alles, jetzt aber ist für mich mein Privatleben (Familie, Gesundheit und solche Dinge) am wichtigsten.

- **ser todo^{+/-}** + Subst. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph. mit variabler Komponente): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes. ☞ *El grupo no es todo armonía, y las peleas entre el guitarrista y el resto son frecuentes.* In der Band ist nicht alles eitel Sonnenschein, und zwischen dem Gitarristen und den anderen kommt es regelmäßig zu Streitereien. ☞ *En este restaurante los baños de mujeres son todo limpieza.* In diesem Restaurant sind die Damen-toiletten makellos sauber. ☞ *Patricia era toda sonrisas esta tarde cuando fue a recoger el premio.* Patricia strahlte über das ganze Gesicht, als sie heute Nachmittag den Preis entgegennahm.
- **ser todo uno** *dos/varias cosas* (verb. Ph.): ① das Gleiche sein. ☞ *Desde que estoy de baja por maternidad, los días de semana y los fines de semana son todo uno para mí.* Seit ich in Mutterschutz bin, sind Werktage und Wochenenden für mich das Gleiche. ② das eine bringt das andere mit sich; verschiedene Sachverhalte gehören zusammen. ☞ *Tener el sida y encontrarse solo de repente son todo uno.* Für Aidskranke ist Einsamkeit vorprogrammiert. ☞ *Conocimiento y discusión son todo uno.* Erkenntnis und Polemik gehören immer zusammen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **ser uno y lo mismo**.
- **ser un todo** *una cosa* (verb. Ph.): ein Ganzes bilden; etwas Ganzheitliches sein. VAR.: **formar** [o. ä. V.] **un todo** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *La salud es un todo: no es posible separar el cuerpo de la psique, ambos funcionan conjuntamente.* Die Gesundheit ist etwas Ganzheitliches: Es ist unmöglich, den Körper vom Geist zu trennen, denn das eine funktioniert nicht ohne das andere.
- **sobre todo** (adv. Ph.): vor allem; hauptsächlich; insbesondere. ☞ *La discriminación racial ocurre sobre todo en el trabajo.* Rassistische Diskriminierung findet vor allem am Arbeitsplatz statt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **antes que nada** (II).
- **todo a lo ancho de**: ↳ **a lo ancho de** unter **ancho**.
- **todo a su tiempo**: ↳ unter **tiempo**.
- **todo el que** (pron. Ph.): jeder, der. ☞ *Todo el que quiera ofrecerse voluntario para las labores de limpieza que se apunte en la lista.* Jeder, der sich freiwillig zum Putzen melden will, trägt sich bitte in die Liste ein.
- **todo es⁺ cuestión de**: ↳ **ser cuestión de** + Inf. unter **cuestión**.
- **todo es⁺ para bien**: ↳ unter **bien**.
- **todo fue⁺** + Inf. + **y** + Inf. (satzw. Ph. mit variablen Komponenten; Erzählstil): Die Wendung beschreibt das Eintreten eines Ereignisses, einer Handlung o. Ä., kaum nachdem ein anderes Ereignis, eine andere Handlung o. Ä. stattgefunden hat. ☞ *Mis amigos se ríen a mi costa porque dicen que todo fue subirme a un barco y marearme.* Meine Freunde lachen sich heute noch auf meine Kosten kaputt, denn kaum betrat ich das Schiff, wurde mir auch schon schlecht. ☞ *Todo fue ponerse a llover y subir la temperatura un par de grados.* Es fing an zu regnen, und schon stiegen die Temperaturen leicht an. ☞ *Todo fue salir de la tienda de campaña y venírsenos encima una nube de mosquitos.* Kaum traten wir aus dem Zelt, waren wir auch schon umgeben von einer ganzen Wolke von Mücken. ☞ *¡Qué asco de tiempo esta tarde! Todo ha sido salir de casa y ponerse a llover. ¡Y nosotros que queríamos dar un largo paseo!* Was für ein scheußliches Wetter heute! Kaum treten wir aus dem Haus, fängt es an zu regnen. Und das, wo wir einen ausgedehnten Spaziergang machen wollten!
- **todo lo que quieras⁺** (satzw. Ph.; ugs.): so oft, wie du willst; so viel, wie du willst. ☞ *Podéis reiros de mí todo lo que queráis, pero yo no voy a dejar de ser como soy.* Ihr könnt euch über mich lustig machen, so viel ihr wollt, aber ich bleibe mir selbst treu.
- **todo menos...** (pron. Ph. mit variabler Komponente): alles andere als; [etwas ist] nicht vorhanden, [kommt] nicht infrage o. Ä. ☞ *Después de lo que han trabajado, lo merecen todo menos indiferencia.* Nach all dem, was sie geleistet haben, verdienen sie alles andere als Gleichgültigkeit. ☞ *Esa te lo dice todo menos la verdad.* Die erzählt dir alles andere als die Wahrheit! ☞ *Tener buenos amigos es todo menos fácil.* Gute Freunde zu haben, ist alles andere als einfach. SYN.: ↳ Verzeichnis **cualquier cosa menos...**
- **todo quisque**: ↳ unter **quisque**.
- **todo quisqui**: ↳ **todo quisque** unter **quisque**.
- **todo se andará**: ↳ unter **andar**.
- **todo sea para bien**: ↳ **todo es⁺ para bien** unter **bien**.
- **todo⁺ sonrisas**: ↳ unter **sonrisa**.
- **todos y cada uno** (pron. Ph.): alle; jeder einzelne. ☞ *En todos y cada uno de los jóvenes está nuestro futuro.* Unsere Zukunft liegt bei den Jugendlichen, und zwar in jedem einzelnen von ihnen.
- **todo todito** [**todo**] (adv. Ph.; ugs.; gelegentlich werden Kommata zwischen den einzelnen Komponenten dieser Wendung gesetzt): komplett; gänzlich. VAR.: **todo⁺ todito⁺ [todo⁺]** (adj. Ph.). ☞ *El peluche está hecho todo, todito, todo, a mano por mí.* Das Plüschtier wurde von mir bis zur allerletzten Faser per Hand gefertigt. ☞ *Para mí es de lo más normal que un tío se depile todo todito todo.* Für mich ist es das Normalste der Welt, dass sich ein Mann seinen Körper komplett rasiert. ☞ *He aquí la lista con mis películas favoritas: las he puesto todas toditas.* Voilà, hier die Liste mit meinen Lieblingsfilmen: Ich

habe wirklich alle lückenlos aufgeführt.

- **todo⁺ un⁺** + Subst. (subst. Ph. mit variabler Komponente; oft in Verbindung mit *ser* oder *estar hecho⁺*): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Sachverhaltes. ☞ *El evento fue todo un éxito: miles de jóvenes visitaron nuestra universidad el Día de las Puertas Abiertas*. Die Veranstaltung war ein voller Erfolg: Tausende von Jugendlichen besuchten unsere Universität am Tag der offenen Tür.
- **todo y más** (verb. Ph.): *alles und noch mehr*. ☞ *Las promesas exageradas del tipo "Le ofrecemos todo y más" más bien espantan a los clientes*. Übertriebene Versprechungen der Art „Wir bieten Ihnen alles und noch mehr“ schrecken die Kunden eher ab.
- **tragárselo todo una persona**: ↳ unter **tragar**.
- **y todo** (phrasematische Satzergänzung; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf vage Art und Weise auf alle mit einem vorher erwähnten Sachverhalt verbundenen Umstände, Elemente o. Ä. ☞ *Me han aceptado el artículo y todo, pero creo que finalmente no asistiré al congreso*. Mein Artikel wurde angenommen und alles war so weit klar, aber wahrscheinlich werde ich an dem Kongress doch nicht teilnehmen.
- **y todo eso**: ↳ **y eso** (Bed. 1) unter **eso**.
- **y todo lo que quieras⁺, pero...**: ↳ **y [todo] lo que quieras⁺, pero...** unter **querer**.

toga

- **colgar la toga una persona** (verb. Ph.): den Beruf des Juristen an den Nagel hängen; die Robe an den Nagel hängen. ☞ *Si un juez tiene unos principios que chocan brutalmente con la ley, ya sabe: a colgar la toga y a poner una charcutería para poder ocuparse de los chorizos*. Wenn ein Richter unerschütterlich Überzeugungen vertritt, die nicht mit dem Gesetz übereinstimmen, dann gibt es nur eins: die Robe an den Nagel hängen und eine Wäscherei aufmachen, wo er sich dann um seine Lumpen kümmern kann.

tomar

- **haberla tomado con alguien** [oder *con algo*] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): es auf jmdn. oder etwas abgesehen haben. VAR.: **tomarla con alguien** [oder *con algo*] **una persona** (verb. Ph.); **tenerla tomada con alguien** [oder *con algo*] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Los virus la han tomado con mi garganta: llevo ya tres infecciones en lo que va de invierno*. Die Viren haben es auf meinen Rachen abgesehen: Mich haben im Verlauf dieses Winters schon drei Infekte erwischt.
- **[o] lo⁺ tomas⁺ o lo⁺ dejas⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, dass es in einer konkreten Situation nur zwei entgegengesetzte Möglichkeiten gibt und dass man sich für die eine oder die andere entscheiden muss; entweder machst du es oder du lässt es bleiben. VAR.: **[como las] lentejas, [o] las tomas o las dejas** (satzw. Ph.). ☞ *Si tu contrato es de cuarenta horas es lo que tendrías que hacer: cuarenta horas. Pero supongo que la situación es como con las lentejas: o las tomas o las dejas*. Wenn du einen Vertrag über vierzig Stunden hast, müsstest du eigentlich eben nur diese vierzig Stunden arbeiten. Aber ich denke, du musst dich einfach nach dem Prinzip entscheiden „Friss, Vogel, oder stirb!“
- **¿por quién me tomas?** (satzw. Ph.; ugs.): Wofür hältst du mich eigentlich? ☞ *¿Por quién me tomas, chaval? ¿Te piensas que soy imbécil o qué?* Wofür hältst du mich eigentlich? Glaubst du wirklich, dass ich so ein Trottel bin, oder was?
- **tomar a bien algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. etwas nicht übelnehmen. ☞ *¿Qué bonachón eres! ¡Todo te lo tomas a bien! Incluso encuentras excusas para perdonar a la gente cuando te han insultado*. Mensch, du bist so gutmütig! Du nimmst einem nie was krumm! Selbst wenn dich die Leute beleidigen, findest du eine Entschuldigung dafür. ANTONYM: **tomar a mal algo una persona** (ugs.).
- **tomar a mal algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. etwas übelnehmen. ☞ *Se tomó a mal el que se me hubiera olvidado llamarla el día de su cumpleaños y desde entonces estuvo muy tirante conmigo*. Sie nahm es mir übel, dass ich vergessen hatte, sie an ihrem Geburtstag anzurufen. Von da an zeigte sie mir die kalte Schulter. ANTONYM: **tomar a bien algo una persona** (ugs.).
- **tomar sobre sí algo una persona** (verb. Ph.): etwas auf sich nehmen. ☞ *Un grupo de investigadores canadienses tomó sobre sí la ardua tarea de intentar demostrar esta teoría*. Eine kanadische Forschergruppe übernahm die mühselige Aufgabe, diese Theorie zu beweisen.
- **tómate esa** (interj. Ph.; ugs.): ① Mit der Wendung begleitet der Sprecher die Tätigkeit des wiederholten Schlagens. VAR. DER BED. 1: **toma esa** (interj. Ph.). ☞ *“¡Tómate esa!”, gritaba el pequeño mientras golpeaba el saco de arena*. „Puff, paff!“, schrie der kleine Junge, während er auf den Sandsack einschlug. ② Mit der Wendung begleitet der Sprecher mit Genugtuung treffliche Worte oder Handlungen einer von ihm favorisierten Person bei einem Wettkampf, einer Debatte, einer

Auseinandersetzung o. Ä. VAR. DER BED. 2: **toma esa** (interj. Ph.). ☞ *Los gritos de "¡Toma esa!" acompañaron al púgil durante todo el combate.* Das begeisterte Gejohle bei jedem Treffer begleitete den Boxer während des gesamten Kampfes.

- **toma ya** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung reagiert der Sprecher auf etwas Unerwartetes, Schockierendes, Überraschendes o. Ä.; ebenfalls kann er damit ausdrücken, dass seine eigenen Worte für den Hörer mitunter etwas Unerwartetes, Schockierendes, Überraschendes o. Ä. darstellen. ☞ *¡Toma ya! ¡Tu hijo ya se sabe la tabla de multiplicar!* Manno-mann, dein Sohn kann ja schon das Einmaleins! ☞ *¡Así que te vas a Suecia a estudiar? ¡Toma ya! ¡Con el frío que hace allí!* Du gehst also wirklich zum Studium nach Schweden?! Das ist echt mutig, so kalt wie es dort ist! ☞ *Pues sí, tal como os lo cuento: el sábado fuimos a hacer un brunch en un restaurante francés (¡toma ya!).* Aber ja doch, es ist genauso, wie ich es euch sage: Am Samstag waren wir zum Brunch in einem französischen Restaurant. Da schaut ihr, was?
- **toma y daca** (subst. Ph.): verbaler Schlagabtausch; Hickhack gegenseitiger Anschuldigungen. ☞ *Debido a la gran polémica que despertó el proyecto de ley sobre adopción por parte de parejas homosexuales, los debates en el Parlamento fueron un constante toma y daca entre los diputados.* Aufgrund der heftigen Diskussionen, die der Gesetzesentwurf über das Adoptionsrecht homosexueller Paare entfacht hatte, waren die Parlamentsdebatten ein ständiger Schlagabtausch zwischen den Abgeordneten. ☞ *No debemos permitir que la campaña electoral se convierta en un toma y daca de mutuas recriminaciones.* Wir dürfen nicht zulassen, dass sich der Wahlkampf zu einem Hickhack von gegenseitigen Anschuldigungen entwickelt.

Tomás

- **hasta aquí y no más, Santo Tomás:** ☞ **hasta aquí y no más** unter **aquí**.

tomate

- **como un tomate** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit **rojo**⁺ o. ä. Adj.): Die Wendung bezieht sich auf die rote Färbung des Gesichtes oder eines anderen Körperteils, oft bezogen auf Schamesröte. VAR.: **más** + Adj. + **que un tomate** (adv. Ph.); **ponerle a alguien el culo como un tomate una persona** (verb. Ph.) (☞ eigener Eintrag unter **culo**). ☞ *Me dio tanta vergüenza tener que hacer el brindis que me puse roja como un tomate.* Es war mir so peinlich, den Toast aussprechen zu müssen, dass ich knallrot wurde. ☞ *De pequeña tenía alergia en los ojos, recuerdo que lo pasaba bastante mal, pues me picaban horrores y siempre los tenía rojos como un tomate.* Als ich klein war, hatte ich regelmäßig Allergien an den Augen. Ich erinnere mich, dass es mir ziemlich schlecht ging, denn sie juckten wie verrückt und waren immer knallrot. SYN./TELSYN.: ☞ Verzeichnis **como la grana**.
- **estar con el tomate una mujer** (verb. Ph.; ugs.): eine Frau hat ihre Tage. ☞ *No me había dado cuenta de que estaba con el tomate y se me manchó el pantalón. ¡Ay, por favor, qué bochorno!* Ich hatte nicht gemerkt, dass ich meine Tage bekommen hatte, und habe mir die Hose versaut. Meine Güte, wie peinlich! SYN.: ☞ Verzeichnis **andar en sus días**.
- **haber tomate** (verb. Ph.; ugs.): ① eine Situation ist unklar, es gibt Verwicklungen oder Verstrickungen o. Ä. ☞ *Contratamos a un investigador privado porque pensábamos que había tomate en la adjudicación de las obras, pero no pudimos probar ninguna irregularidad.* Wir haben einen Privatdetektiv beauftragt, weil wir vermuteten, dass die Bauvergabe nicht astrein verlaufen ist, aber wir konnten keine Unregelmäßigkeiten beweisen. ② es gibt eine Schlägerei, es kommt zu Handgreiflichkeiten o. Ä. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **va⁺ a haber tomate** (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit **aquí** bzw. in einer Vergangenheitsform wie **iba a haber** mit **allí**): Mit der Wendung äußert der Sprecher seine Vermutung, dass es zu einer Prügelei kommt (oft übertreibend). ☞ *Los árbitros estuvieron de pena, y como nos dio en la nariz que a la salida iba a haber tomate, salimos pitando.* Die Schiris waren unter aller Kritik, und da wir am Ende des Spiels eine Schlägerei befürchteten, haben wir uns schnellstens davongemacht. SYN. ZU **va a haber tomate**: ☞ Verzeichnis **va a haber tortas**. ③ zwischen zwei Personen besteht eine intime Beziehung, haben sexuelle Annäherungen stattgefunden o. Ä. VAR. DER BED. 3: **haber tomate entre dos personas** (verb. Ph.). ☞ *Estoy segura de que el fin de semana pasado hubo tomate entre Ricardo y Mar. ¿No ves qué miradas se echan?* Jede Wette, dass zwischen Ricardo und Mar letztes Wochenende was gelaufen ist. Schau mal, was sie sich für Blicke zuwerfen!
- **ponerle a alguien el culo como un tomate una persona:** ☞ unter **culo**.

tomo

- **de tomo y lomo** (adj. Ph.): ① wichtig, von großer Bedeutung, renommiert, angesehen o. Ä. ☞ *Es un periodista de tomo y lomo, una eminencia que ya ha recibido muchos premios.* Er ist ein renommierter Journalist, eine Koryphäe, die schon

viele Preise gewonnen hat. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hecho y derecho**. ② (ugs.): Die Wendung betont die starke Ausprägung einer als negativ geltenden Eigenschaft. ☞ *Eres un gandul de tomo y lomo. Te has pasado todo el fin de semana viendo la tele.* Du bist echt stinkfaul. Du hast das ganze Wochenende vor der Glotze gehockt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cuidado**.

ton

- **¿a qué ton** + Indikativ? (adv. Ph.; selten): Weshalb ...? Was ist der Grund für ...? ☞ *Quizás pienses, con razón, que a qué ton viene esta carta. Pues bien, te lo explico...* Vielleicht fragst du dich zu Recht, was der Grund für diesen Brief ist. Nun gut, ich werde es dir erklären.
- **sin ton ni son** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ohne Sinn und Verstand, ohne Maß und Ziel, ohne Überlegung o. Ä. ☞ *No compre sin ton ni son. Nuestros vendedores le ayudarán a elegir el ordenador que mejor se adapte a sus necesidades personales.* Kaufen Sie nichts Unüberlegtes. Unsere Verkäufer werden Ihnen helfen, einen Computer auszusuchen, der am besten Ihren persönlichen Anforderungen entspricht. ☞ *Según los expertos, las depresiones hacen a menudo que los afectados beban sin ton ni son.* Nach Meinung der Experten führen Depressionen oft dazu, dass die Betroffenen maßlos trinken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin ton ni son**.

tonel

- **como un tonel** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *engordar, estar, estar gordo*⁺ oder *ponerse* // PL.: **como [unos] toneles**): wie eine Tonne. ☞ *No me extraña que esté gordo como un tonel. ¡Si se pasa el día comiendo!* Kein Wunder, dass er fett wie eine Tonne ist. Er isst ja ohne Unterbrechung! SYN.: ↳ Verzeichnis **como una foca**.

tonelada

- **a toneladas** (adj. Ph.; ugs.): tonnenweise, massenweise o. Ä. (übertreibend). ☞ *La peluquera me echó laca a toneladas para que el peinado aguantara un clima tan húmedo.* Die Friseurin hat mir tonnenweise Haarspray draufgesprüht, damit die Frisur auch bei feuchtem Wetter hält. ☞ *Es una escritora muy prolífica, ha escrito libros a toneladas.* Sie ist eine sehr produktive Schriftstellerin. Sie hat massenweise Bücher geschrieben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.
- **pesar una tonelada** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): tonnenschwer sein (übertreibend). ☞ *No puedo con mi maleta. Pesa una tonelada.* Ich kann meinen Koffer nicht tragen. Der wiegt mindestens eine Tonne. SYN.: ↳ Verzeichnis **pesar una tonelada**.

tono

- **a tono** (adv. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *estar, ponerse* o. ä. V.): ① in Form. ☞ *Tengo que ponerme a tono antes de las vacaciones. Nos vamos a hacer senderismo a los Andes peruanos.* Vor den Ferien muss ich mich noch in Form bringen. Wir wollen in den peruanischen Anden wandern. TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en forma**. ② in Stimmung. ☞ *De camino a la fiesta fuimos bebiendo cerveza para ir poniéndonos a tono.* Auf dem Hinweg zum Fest haben wir schon Bier getrunken, um in Stimmung zu kommen.
- **a tono con** + NP (präp. Ph.): passend zu; im Einklang mit. ☞ *Pintaremos la pared en colores cálidos a tono con el parquet y los muebles.* Wir werden die Wand in warmen Farbtönen streichen, passend zum Parkett und zu den Möbeln. ☞ *En algunos países como Indonesia, es la gente de clase alta la que tiene más conciencia ecológica y está más a tono con la naturaleza.* In einigen Ländern wie zum Beispiel in Indonesien ist es die obere Gesellschaftsschicht, die ein ausgeprägteres ökologisches Bewusstsein hat und eher mit der Natur im Einklang lebt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**.
- **bajar el tono** una persona (verb. Ph.): den Ton mäßigen. ☞ *Para calmar los ánimos, el moderador del debate pidió que se bajara el tono de las críticas.* Um die Gemüter zu beruhigen, bat der Moderator der Debatte darum, sich bei der Kritik im Ton zu mäßigen.
- **cambiar de tono** una persona (verb. Ph.): den Tonfall ändern. VAR.: **mudar el tono** una persona (verb. Ph.). ☞ *Al principio lo negó todo con vehemencia, pero al ver las pruebas en su contra cambió de tono y gimoteando empezó a decir que la habían obligado a hacerlo.* Anfangs leugnete sie es vehement, aber angesichts der gegen sie vorliegenden Beweise gab sie nach und jammerte, dass man sie gezwungen hatte, es zu tun.
- **con tono de circunstancias**: ↳ **voz de circunstancias** unter **circunstancia**.

- **darse tono** una persona (verb. Ph.): angeben; protzen; sich aufspielen. *Los esnobs acogen muchas novedades solo para darse tono.* Snobs begeistern sich laufend für neue Sachen, nur um sich aufzuspielen. SYN.: ↳ Verzeichnis **darse postín**.
- **de buen tono** (adj. Ph.): schicklich; zum guten Ton gehörend. *En aquella época, era de buen tono pasar una temporada en un balneario.* Damals gehörte es zum guten Ton, die Saison in einem Kurort zu verbringen. ANTONYM: **de mal tono**.
- **de mal tono** (adj. Ph.): unschicklich; ungehörig. *Ni que decir tiene que no responder a una pregunta es de muy mal tono.* Darüber braucht man nicht mal ein Wort zu verlieren, dass es ungehörig ist, auf eine Frage nicht zu antworten. ANTONYM: **de buen tono**.
- **de tono menor** (adj. Ph.): nicht sehr wichtig, nicht sehr groß, nicht besonders großartig, nicht besonders stark wirkend o. Ä.; bescheiden. VAR.: **en [un] tono menor** (adj. Ph./adv. Ph.). *El ministro de Economía aseguró que el impacto de la subida del precio del petróleo en la economía del país será de tono menor.* Der Wirtschaftsminister versicherte, dass die Auswirkungen der Erhöhung des Ölpreises auf die nationale Wirtschaft nur geringfügig sein würden. *Parece ser que la vainilla es un afrodisíaco, pero de tono menor.* Vanille ist angeblich ein Aphrodisiakum, wenn auch nur mit geringer Wirkung.
- **en tono de** + Subst. (präp. Ph.): in [einem bestimmten Tonfall und mit einer bestimmten kommunikativen Absicht]. *Los editores de la revista aclararon que la frase había sido sacada de contexto y que originalmente no había sido dicha en tono de amenaza.* Die Herausgeber der Zeitschrift erklärten, dass der Satz aus dem Zusammenhang gerissen worden war und ursprünglich keinen drohenden Tonfall hatte.
- **en todos los tonos** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *decir, desmentir* o. ä. V.): jeder Art; in jeglicher Hinsicht; entschieden; eindringlich (bezogen auf sprachliche Handlungen, wie z. B. sagen, bitten, sich beschweren); unzählige Male [etwas sagen]. *El exministro ha desmentido en todos los tonos que vaya a presentar su candidatura a las presidenciales.* Der ehemalige Minister dementierte ganz entschieden, dass er bei den Präsidentschaftswahlen kandidieren werde. *Las quejas se hicieron oír en todos los tonos.* Es gab Beschwerden jeder Art. *Se lo hemos dicho en todos los tonos, pero él rechaza nuestra propuesta: no quiere que un "extraño" viva en su casa para cuidarlo.* Wir haben uns schon den Mund fuselig geredet, aber er lehnt unser Angebot ab: Er will nicht, dass ein „Fremder“ bei ihm wohnt, um ihn zu pflegen.
- **fuera de tono** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* sowie mit *comentario, palabras* o. ä. Subst.): unangebracht; [Worte, Bemerkungen o. Ä. sind] fehl am Platz. *Tu comentario estuvo fuera de tono. Una cosa es que ellos critiquen a su hija y otra es que lo hagas tú.* Deine Bemerkung war unangebracht. Es ist eine Sache, wenn sie ihre Tochter kritisieren, eine andere, wenn du es tust. SYN.: ↳ Verzeichnis **fuera de tono**.
- **no** [bzw. Neg.] **venir a tono** una cosa (verb. Ph.): ungelegen, unangebracht oder unpassend sein. VAR.: **sin venir a tono** (adv. Ph.). *Sobran las palabras, que en momentos de gran emoción no vienen a tono los discursos pomposos: brindemos y bebamos a la salud de nuestro artista.* Worte erübrigen sich, denn in Momenten voller Emotionen sind hochtrabende Reden nicht angebracht: Lasst uns anstoßen und auf die Gesundheit unseres Künstlers trinken! *Tu estilo erudito no viene a tono con el espíritu informal de este foro.* Dein gehobener und intellektueller Stil ist fehl am Platz in diesem Forum, das eher informeller Natur ist.
- **salida de tono** (subst. Ph.): unangemessener Stil; verbaler Ausbruch. *El portavoz del partido socialista ha achacado la salida de tono del candidato a los nervios preelectorales, porque está claro que en un debate televisivo es un despropósito insultar al contrincante.* Der Sprecher der sozialistischen Partei hat den verbalen Ausbruch des Kandidaten auf die Nervosität vor den Wahlen geschoben, denn es sei natürlich wenig sinnvoll, den Konkurrenten in einer Fernsehdebatte zu beleidigen.
- **subido de tono** (adj. Ph.): ① obszön; nicht salonfähig; pikant (bezogen auf Witze, Themen, Ausdrücke o. Ä.). *Entre los estímulos sexuales cabe incluir el uso de expresiones subidas de tono que en situaciones normales sonarían mal.* Zu den sexuellen Stimuli gehört auch der Dirty Talk, der in normalen Lebenssituationen unangebracht wäre. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **subido de tono**. ② hart, schroff o. Ä. (bezogen auf Beschimpfungen, Beleidigungen oder Kritik). *A mí, si me hacen una crítica destructiva, te aseguro que sé contestar con dureza y con palabras subidas de tono.* Wenn mir jemand mit destruktiver Kritik kommt, antworte ich durchaus schroff, das kannst du mir glauben. ③ sehr laut (bezogen auf eine Auseinandersetzung). *En el ámbito familiar pueden darse discusiones subidas de tono, pero por regla general los implicados no rompen sus relaciones a causa de ello.* Innerhalb der Familie kann es zu hitzigen Diskussionen kommen, wobei die Beteiligten den Kontakt in der Regel deswegen nicht abbrechen.
- **subir de tono** un chiste [auch un insulto, una disputa o. Ä.] (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt eine Intensivierung der jeweiligen Sprachwahl oder Handlung; der Ton verschärft sich [in einer Diskussion, einem Schreiben o. Ä.]; der Ton wird schlüpfriger [bei Witzen, in Unterhaltungen o. Ä.]; die Gangart wird härter, verschärft sich [bei kompetitiven Aktivitäten, politischen Aktionen o. Ä.]. VAR.: **subir el tono** de algo una persona (verb. Ph.). *En caso de morosidad, las cartas irán subiendo de tono: primero el banco le solicitará que se ponga en contacto, después le amenazará con incluirle en un registro*

de morosos, etc. Bei Zahlungsverzug werden die Briefe immer nachdrücklicher: Zunächst ersucht einen die Bank, man möge sich mit ihnen in Verbindung setzen, als nächstes droht sie einem mit der Aufnahme in ein Verzeichnis säumiger Zahler etc.

- **tono de circunstancias:** ↳ **voz de circunstancias** unter **circunstancia**.

tonsura

- **estar hasta la tonsura** [*de alguien* [oder *de algo*]] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): die Nase voll haben; etwas leid sein. VAR.: **tener a alguien hasta la tonsura una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmd. (*alguien*) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta la tonsura** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *De privilegiados ya estamos hasta la tonsura*. Von privilegierten Menschen haben wir längst die Nase voll. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hasta la tonsura** (adv. Ph.; ugs.; selten): bis zum Gehnichts mehr; voll und ganz; durch und durch; vom Scheitel bis zur Sohle (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.). ☞ *Por aquel entonces éramos anarquistas hasta la tonsura*. Damals waren wir Anarchisten vom Scheitel bis zur Sohle. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el blanco de las uñas**.

tonto

- **a lo tonto** (adv. Ph.; ugs.): ① ohne es geplant zu haben, ohne es zu merken, ohne es bewusst wahrzunehmen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **a lo tonto a lo tonto** (adv. Ph.). ☞ *Empecé a escribir mis pensamientos y a lo tonto a lo tonto llené más de veinte hojas*. Ich habe angefangen, meine Gedanken aufzuschreiben, und, ohne es zu merken, waren auf einmal mehr als zwanzig Blätter voll. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a lo bobo**. ② ohne Sinn und Verstand; auf ungerechtfertigte Art und Weise. ☞ *No gastes tu dinero a lo tonto*. Verpulvere dein Geld doch nicht völlig hirnlos. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **sin ton ni son**.
- **a tontas y a locas** (adv. Ph.; ugs.): ohne Sinn und Verstand; ohne Plan, Kontrolle o. Ä.; überstürzt; unüberlegt; planlos. ☞ *No podemos gastar el dinero a tontas y a locas, pues tenemos planes importantes. Sed, por favor, más ahorradores de aquí en adelante*. Wir dürfen unser Geld nicht einfach so ausgeben, wir haben doch noch wichtige Pläne. Seid zukünftig bitte sparsamer! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin ton ni son**.
- **como a un⁺ tonto⁺** (adv. Ph.; ugs.): ① ↳ **engañar a alguien como a un tonto una persona** unter **tonto**. ② ↳ **tratar a alguien como a un tonto una persona** unter **tonto**.
- **como un⁺ tonto⁺** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como [unos] tontos⁺**): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität, mit der eine Handlung durchgeführt wird; ohne eine Handlung oder einen Gefühlsausbruch kontrollieren zu können; blindlings, mechanisch, unkontrolliert, gedankenverloren, fasziniert o. Ä.; wie ein Depp. ☞ *Lloré como una tonta viendo esta película*. Bei diesem Film habe ich geheult wie ein Schlosshund. ☞ *Estuve esperándote como un tonto durante más de una hora*. Ich habe mehr als eine Stunde wie ein Depp auf dich gewartet. ☞ *Me parece un escándalo que la televisión pública se financie en parte a costa de preguntar chorradas a los telespectadores para que envíen sms como tontos al precio de 1,20 €*. Ich finde es einfach unerhört, dass das öffentliche Fernsehen sich teilweise dadurch finanziert, blöde Fragen an den Fernsehzuschauer zu stellen, der diese brav per SMS beantwortet und dafür 1,20 Euro zahlt. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un bobo**.
- **dejar tonto a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache überrascht jmdn. sehr. VAR.: **quedarse tonta una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **quedarse tonto**). ☞ *Me dejaste tonta cuando me dijiste que te habías cambiado de nombre y que ya no te llamabas Fernanda sino Jessica*. Ich war bass erstaunt, als du mir sagtest, dass du deinen Namen geändert hast und jetzt nicht mehr Fernanda, sondern Jessica heißt. ☞ *Cuando me ofrecieron el papel me quedé tonto, porque no lo podía creer*. Ich war platt wie eine Flunder, als man mir die Rolle anbot. Ich konnte es einfach nicht glauben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dejar de hielo**.
- **engañar a alguien como a un tonto una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. übers Ohr hauen. VAR.: **como a un⁺ tonto⁺** (adv. Ph.). ☞ *Los médicos me engañaron como a una tonta, me dieron unas esperanzas que no existían*. Die Ärzte haben mich ganz schön getäuscht und mir Hoffnungen gemacht, die gar nicht begründet waren. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársela con queso**.
- **gustarle** [o. ä. V.] **a alguien una persona** [oder *una cosa*] **como a un tonto un lápiz** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. gefällt eine Person oder Sache außergewöhnlich gut. VAR.: **gustarle** [o. ä. V.] **a alguien una persona** [oder *una cosa*] **más que a un tonto un lápiz** (verb. Ph.); **gustarle** [o. ä. V.] **a alguien una persona** [oder *una cosa*] **como a un tonto una tiza** [o. ä. Subst.] (verb. Ph.); **gustarle** [o. ä. V.] **a alguien una persona** [oder *una cosa*] **más que a un tonto una tiza** [o. ä. Subst.] (verb. Ph.); **gustarle** [o. ä. V.] **a alguien una persona** [oder *una cosa*] **como a un tonto un caramelo** [o. ä. Subst.] (verb. Ph.); **gustarle**

[o. ä. V.] *a alguien una persona* [oder *una cosa*] **más que a un tonto un caramelo** [o. ä. Subst.] (verb. Ph.). ☞ *Sí, creo que ese es otro dato más sobre mi persona... y es que me gustan las chicas tanto como a un tonto un lápiz*. Ja, ich glaube, das ist eine weitere Eigenschaft von mir: Ich werde von Frauen genauso angezogen wie eine Motte vom Licht. ☞ *A esos les atrae la pasta como a un tonto un lápiz, están podridos de dinero*. Kohle zieht sie an wie ein Misthaufen die Fliegen. Sie stinken förmlich vor Geld.

- **hacer el tonto** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① (in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): herumalbern, kaspern, Unwichtiges tun o. Ä. ☞ *Yo no entiendo que a la gente le guste hacerse fotos en las discotecas haciendo el tonto de esta manera*. Ich kann einfach nicht verstehen, dass die Leute Spaß daran haben, sich in der Disco beim Herumalbern fotografieren zu lassen. ☞ *Parece ser que estoy entrando en la menopausia porque mi regla empieza a hacer el tonto*. Bei mir scheint die Menopause einzusetzen, denn meine Regelblutung spielt verrückt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hacer el tonto**. ② sich nicht ernst verhalten, wenn es erwartet wird, wenn es sich gehört o. Ä. ☞ *Tuve un accidente por hacer el tonto: iba en moto, quise hacer el caballito y me caí. Desde entonces me duele el hombro*. Ich hatte einen Unfall, weil ich Blödsinn gemacht habe: Ich war mit dem Motorrad unterwegs, wollte nur auf dem Hinterreifen fahren und stürzte. Seitdem habe ich Schmerzen in der Schulter.
- **hacerse el tonto** *un hombre* [oder **hacerse la tonta** *una mujer*] (verb. Ph.; ugs.): so tun, als hätte man nichts gehört oder nichts verstanden; so tun, als würde man nichts wissen, nichts mitbekommen o. Ä.; sich dumm stellen. ☞ *Una vez nos paró un carabinero, pero nos hicimos los tontos, como si no entiéramos lo que nos decía*. Einmal hat uns ein Grenzpolizist angehalten, aber wir haben uns dumm gestellt, so als hätten wir nicht verstanden, was er gesagt hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacerse el desentendido**.
- **más tonto⁺ que Abundio/Facundo/Pichote**: ↳ jeweils unter **Abundio**, **Facundo** und **Pichote**.
- **no es⁺ más tonto⁺ porque no se⁺ entrena⁺**: ↳ **no es⁺ más tonto⁺** [o. a. Adj.] **porque no se⁺ entrena⁺** unter **entrenarse**.
- **ser el tonto del circo** *un hombre* [oder **ser la tonta del circo** *una mujer*] (verb. Ph.; ugs.): die Lachnummer sein. VAR.: **hacer de tonto del circo** *un hombre* [oder **hacer de tonta del circo** *una mujer*] (verb. Ph.) // **el⁺ tonto⁺ del circo** (subst. Ph.): Person, die sich zum Affen macht. ☞ *Por fortuna, una amiga me abrió los ojos, me dijo que mi marido llevaba años engañándome con otra. Si no, no sé hasta cuándo habría seguido siendo la tonta del circo*. Zum Glück hat mir meine Freundin die Augen geöffnet. Sie sagte mir, dass mich mein Mann seit Jahren mit einer anderen betrügt. Andernfalls weiß ich nicht, wie lange ich noch die Lachnummer gewesen wäre. ☞ *Más le valdría renunciar a su cargo que seguir siendo el tonto del circo: ¡qué político tan malo!, ¡y qué manera de hacer el ridículo!* Es wäre besser für ihn, von seinem Posten zurückzutreten, als sich weiterhin zum Affen zu machen. Was für ein miserabler Politiker! Wie kann man sich nur so lächerlich machen!
- **tonto⁺ del culo** (adj. Ph./subst. Ph.; derb): ① eingebildet. ☞ *Esa amiga tuya es tonta del culo. Está todo el día dándose importancia*. Deine Freundin ist wirklich eine eingebildete Kuh. Den ganzen Tag lang macht sie sich wichtig. ☞ *El padre es una persona muy educada, pero el hijo es un tonto del culo que ni siquiera se digna a saludarnos porque no tenemos tanto dinero como ellos*. Der Vater ist ein sehr freundlicher Mensch, aber der Sohn ist ein eingebildeter Pinsel, der sich nicht herablässt, uns zu grüßen, weil wir nicht so viel Geld haben wie sie. ② ↳ **del culo** unter **culo**.
- **tonto⁺ el⁺ último⁺** (satzw. Ph.; ugs.): wer zuletzt kommt, den beißen die Hunde; wer zuletzt kommt, der hat einfach Pech gehabt; wer zu spät kommt, den bestraft das Leben; selbst schuld sein. VAR.: **tonto⁺ el⁺ último⁺ que haga algo** (satzw. Ph.); **tonto⁺ el⁺ que haga algo** (satzw. Ph.); **tonto⁺ quien haga algo** (satzw. Ph.). ☞ *Nos hacen creer que este producto o este otro son indispensables y tonta la última que lo compre*. Wir sollen glauben, dass dieses oder jenes Produkt ein „Must-have“ ist, und wir Frauen selber schuld sind, wenn wir es uns entgehen lassen. ☞ *Pues sí, esto es España, el país de la pandereta, y tonto el que no sea corrupto*. Genau das ist Spanien, das Land der Schelme und Narren; und wer hier nicht korrupt ist, der ist selbst schuld. SYN.: ↳ Verzeichnis **marica el último**.
- **tratar a alguien como a un tonto** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. behandeln, als wäre er dumm. VAR.: **tratar a alguien como si fuera/fuese [un] tonto** *una persona* (verb. Ph.); **como a un⁺ tonto⁺** (adv. Ph.); **como si fuera⁺/fuese⁺ [un⁺] tonto⁺** (adv. Ph.). ☞ *Pues si te trata como a un tonto, déjala, no es la mujer que te conviene*. Wenn sie dich wie einen Idioten behandelt, vergiss sie einfach! Das ist ganz einfach nicht die richtige Frau für dich. SYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a alguien como a un idiota**.
- **y parecía tonto⁺** (satzw. Ph.; ugs.; scherzhaft): Die Wendung bezieht sich auf die schlaue Handlungsweise eines Dritten, der für dumm gehalten wurde. VAR.: **y parecía tonto⁺ cuando lo⁺ compramos** (satzw. Ph.); **y parecía tonto⁺ cuando lo⁺ cambiamos por una botella de lejía** (satzw. Ph.; anstatt *una botella de lejía* können andere Gegenstände oder auch Tiere genannt werden). ☞ *¡Esa mosquita muerta santurrón! ¡Y parecía tonta! Ha sabido aprovechar la crisis y se ha forrado que no veas*. Sie sieht aus, als könnte sie kein Wässerchen trüben, aber sie hat sich die Krise zunutze gemacht und ist jetzt reich. Wer hätte ihr das zugeutraut!

tope

- **a tope** (ugs.): ① (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar, llenar, lleno*⁺ o. ä. V. u. Adj.): voll, brechend voll, überfüllt o. Ä. VAR. DER BED. 1: **hasta los topes** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *El día del concierto, la plaza estaba llena hasta los topes*. Am Tag des Konzertes war der Platz *vollgepfropft mit Menschen*. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**. ② (adv. Ph.): mit großer Intensität, mit vollem Einsatz, in vollen Zügen, ausgiebig o. Ä. ☞ *Todo el equipo está trabajando a tope para conseguir los mejores resultados posibles*. Das ganze Team arbeitet mit vollem Einsatz, um die bestmöglichen Ergebnisse zu erzielen. ☞ *Aproveche sus vacaciones a tope con nuestros circuitos turísticos*. Genießen Sie Ihren Urlaub ausgiebig mit unseren touristischen Rundfahrten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (I). ③ ↳ **disfrutar a tope** *una persona* unter **tope**. ④ ↳ **estar a tope** *una persona* unter **tope**.
- **disfrutar a tope** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich großartig amüsieren. VAR.: **pasarlo a tope** *una persona* (verb. Ph.); **pasárselo a tope** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Todavía me acuerdo de tu última fiesta de cumpleaños. Nos lo pasamos a tope*. Ich erinnere mich immer noch an deine letzte Geburtstagsfeier. Wir hatten eine Mordsgaudi. SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.
- **estar a tope** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): alle Hände voll zu tun haben; bis über beide Ohren in Arbeit stecken. VAR.: **ir a tope** *una persona* (verb. Ph.); **estar** [oder **ir**] **a tope de trabajo** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Con los preparativos del desfile de moda estoy a tope de trabajo. No tengo tiempo para nada*. Mit den Vorbereitungen für die Modenschau stecke ich bis über beide Ohren in Arbeit. Ich habe für sonst nichts mehr Zeit. SYN.: ↳ Verzeichnis **no dar abasto**.

topo

- **como un topo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *ciego*⁺): [blind] wie ein Maulwurf. VAR.: **más** + Adj. + **que un topo** (adv. Ph.). ☞ *Está ciega como un topo, pero aún así se sacó el carné de conducir y va todos los días a trabajar en coche*. Sie ist blind wie ein Maulwurf, aber dennoch hat sie ihren Führerschein gemacht und fährt jeden Tag mit dem Auto zur Arbeit.
- **ver menos que un topo** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sehr schlecht sehen aufgrund eines Sehfehlers. VAR.: **ver tanto como un topo** *una persona* (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Tal vez debería operarme de la vista, porque veo menos que un topo*. Vielleicht sollte ich mich an den Augen operieren lassen, ich sehe wirklich sehr schlecht. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no ver tres en un burro**.

toque

- **a toque de corneta** (adj. Ph./adv. Ph.): mit äußerster Disziplin (meistens bezogen auf die Pünktlichkeit bei der Ausführung von Handlungen). VAR.: **a toque de silbato** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *La disciplina dentro de la escuela era increíble, todos íbamos a toque de silbato*. Die Disziplin in der Schule war unglaublich. Wir alle mussten nach der Pfeife der Lehrer tanzen. ☞ *A mí me educaron a toque de corneta. Si llegaba tarde a comer, por ejemplo, me quedaba sin comida*. Ich wurde mit äußerster Disziplin erzogen. Wenn ich zum Beispiel zu spät zum Essen kam, musste ich hungern.
- **dar el último toque** *a algo* [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdm. oder etwas den letzten Schliff geben; letzte Hand anlegen; letzte Hand an etwas legen. VAR.: **dar los últimos toques** *a algo* [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *La madrina de boda le estaba dando los últimos toques a la novia cuando llegó el fotógrafo*. Die Trauzeugin war gerade dabei, der Braut den letzten Schliff zu geben, als der Fotograf ankam. ☞ *Europa da los últimos toques a su estrategia de cara a la Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible*. Europa gibt seiner Strategie im Hinblick auf das Weltgipfeltreffen zur nachhaltigen Entwicklung den letzten Schliff. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar el último toque**.
- **dar un toque** *a alguien una persona* (verb. Ph.): ① (ugs.): jmdn. anrufen. VAR. DER BED. 1: **pegar un toque** *a alguien una persona* (verb. Ph.). ☞ *Dame un toque cuando salgas del examen para decirme qué tal te fue*. Ruf mich an, sobald du mit der Prüfung fertig bist, und sag mir, wie es dir ergangen ist. ② ↳ **dar un toque de atención** *a alguien una persona* unter **toque**.
- **dar un toque de atención** *a alguien una persona* (verb. Ph.): jmdn. auf etwas aufmerksam machen mit dem Ziel, dass er sein Verhalten ändert. VAR.: **dar un toque** *a alguien una persona* (verb. Ph.; eher ugs.); **toque de atención** (subst. Ph.). ☞ *La Comisión Europea volvió a dar un toque a las compañías españolas de telefonía por las tarifas abusivas de las llamadas al y desde el extranjero*. Die Europäische Kommission machte die spanischen Betreiber erneut auf die viel zu hohen Gebühren für internationale Telefonate aufmerksam.
- **el toque está en** + Inf. oder NP (konnektiw. Ph.; eher ugs.): das Schwierigste, das Wichtigste o. Ä. ist; worauf es ankommt, ist; die Kunst besteht darin. VAR.: **el toque está en que** (konnektiw. Ph.). ☞ *Este plato tradicional se prepara de diferentes maneras. Para algunos, el toque está en el tipo de queso que se utilice*. Es gibt verschiedene Möglichkeiten,

diese traditionelle Speise zuzubereiten. Für manche besteht die Kunst in der Auswahl der richtigen Käsesorte. ☞ *No te hagas esclavo de la moda: el toque está en demostrar la propia personalidad a través del modo de vestir.* Mach dich nicht zum Sklaven der Mode! Die Kunst besteht darin, die eigene Persönlichkeit durch den Kleidungsstil auszudrücken.

- **torear de salón** una persona: ↳ unter **salón**.
- **torero de salón**: ↳ **torear de salón** una persona unter **salón**.

torera

- **saltarse algo a la torera** una persona (verb. Ph.; algo = una obligación, un principio, una norma o. Ä.): über eine Pflicht, eine Verantwortung o. Ä. hinwegsehen. VAR.: **saltar algo a la torera** una persona (verb. Ph.; eher selten). ☞ *La gente se salta a la torera los principios tan pronto como empiezan a surgir dificultades.* Die Menschen geben ihre Prinzipien auf, sobald Schwierigkeiten auftreten. ☞ *La demandaron legalmente por malversación de fondos, trato incorrecto del personal y también por saltarse a la torera varias normas.* Es wurde Klage gegen sie erhoben wegen Unterschlagung von Geldern, nicht korrekter Behandlung des Personals und auch wegen Missachtung diverser Vorschriften.

torero

- **no se lo⁺ salta un torero**: ↳ **que no se lo⁺ salta un gitano** unter **saltar**.
- **que no se lo⁺ salta un torero**: ↳ **que no se lo⁺ salta un gitano** unter **saltar**.

tormenta

- **tormenta de cerebros** (subst. Ph.): Brainstorming. ☞ *Como si de una tormenta de cerebros de diseño se tratase, en este blog colectivo se discuten todos los temas relacionados con esta profesión.* In diesem gemeinsamen Blog werden wie in einem Brainstorming zum Thema Design alle Aspekte des Designerberufs diskutiert.
- **tormenta de verano** (subst. Ph.): kurzlebiger Streit, Zwiespalt o. Ä. ☞ *Discutimos de vez en cuando, pero son tormentas de verano. En el fondo nos llevamos muy bien.* Wir streiten ab und zu, aber es geht immer rasch vorüber. Im Grunde kommen wir gut miteinander aus.
- **tormenta en un vaso de agua**: ↳ **tempestad en un vaso de agua** unter **vaso**.

torna

- **cambiar[se] las tornas** (verb. Ph.): (bezogen auf die Vergangenheit) das Blatt hat sich gewendet. VAR.: **volver[se] las tornas** (verb. Ph.) // **cambiar las tornas** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **cambiar de tornas** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person ändert radikal ihre Meinung, Einstellung o. Ä.; eine Situation ändert sich radikal; ins Gegenteil umschlagen. ☞ *Se están cambiando las tornas: ahora, mientras la mujer se engancha a los videojuegos, el hombre se echa sus cremitas.* Das Blatt ist dabei, sich zu wenden: Während Frauen sich mit Videospielen beschäftigen, greifen Männer nun zur Kosmetik. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **invertirse los papeles**.

tornillo

- **apretar[le] los tornillos [a alguien]** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): die Daumenschrauben anziehen; den Anspruch, den Druck, die Forderungen o. Ä. erhöhen. VAR.: **apretar[le] los tornillos** + Adj. [a alguien] una persona (verb. Ph.). ☞ *Angela Merkel apretó los tornillos a los paraísos fiscales europeos con una serie de reformas contra la evasión de impuestos.* Mit einer Reihe von Maßnahmen gegen die Steuerflucht erhöhte Angela Merkel den Druck auf die europäischen Steuerparadiese. SYN.: ↳ Verzeichnis **apretar las clavijas**.
- **faltarle un tornillo a alguien** (verb. Ph.; ugs.): bei jmdm. ist eine Schraube locker (oft übertreibend). VAR.: **faltarle algún tornillo a alguien** (verb. Ph.); **tener flojo un [oder algún] tornillo** una persona (verb. Ph.); **tener suelto un [oder algún] tornillo** una persona (verb. Ph.). ☞ *¿Qué disparates dices, a ti te falta un tornillo!* Was erzählst du nur für einen Blödsinn, bei dir ist wohl eine Schraube locker! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

torno

- **en torno** (adv. Ph.): in der Umgebung; ringsherum. ☞ *Me niego a pertenecer a ese tipo de turistas que consideran "pintoresca" la pobreza en torno.* Ich gehöre mit Sicherheit nicht zu den Touristen, die die Armut ringsherum „malerisch“ finden.
- **en torno a**: ① **en torno a** + NP, seltener Inf. (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): über; rund um [ein Thema, eine Angelegenheit o. Ä.]. ☞ *La polémica en torno a la clonación se ha agudizado en los últimos meses y ya va siendo casi normal oír tonos agresivos.* Die Auseinandersetzungen rund um das Klonen haben sich in den letzten Monaten verschärft und aggressive Töne sind schon fast normal geworden. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en lo referente a**. ② **en torno a** + Angabe einer Menge (adv. Ph.): etwa; ungefähr; circa. ☞ *En los barrios marginales, en torno al 25 % de los jóvenes carece de empleo.* In den Randvierteln sind etwa 25 % der Jugendlichen arbeitslos. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **cerca de**.

toro

- **a toro pasado** (adv. Ph.; ugs.): wenn das Schlimmste, das Schwierigste o. Ä. überstanden ist. ☞ *No le quiero contar lo de la operación a mamá. Prefiero decírselo a toro pasado, cuando ya me haya recuperado un poco.* Ich möchte Mutter über meine OP erst mal nichts sagen. Ich werde mit ihr darüber sprechen, wenn alles überstanden ist und ich mich ein bisschen erholt habe.
- **ciertos son los toros** (satzw. Ph.; eher selten): eine meist nicht erfreuliche Vermutung, Nachricht o. Ä. stimmt; traurig, aber wahr. ☞ *Ciertos son los toros: el informe presentado ayer confirma que a pesar de los ingentes esfuerzos por disminuir la pobreza mundial, esta sigue aumentando.* Traurig, aber wahr: Der gestern vorgelegte Bericht bestätigt, dass trotz der enormen Anstrengungen zur Verringerung der weltweiten Armut diese weiter ansteigt.
- **coger** [o. ä. V.] **el toro por los cuernos** una persona (verb. Ph.; ugs.): den Stier bei den Hörnern packen (i. ü. S.). VAR.: **coger** [o. ä. V.] **al toro por los cuernos** una persona (verb. Ph.); **ir [directamente] al toro** una persona (verb. Ph.). ☞ *Muchos andaluces están contentos con las nuevas medidas anticrisis y consideran que el nuevo presidente "coge el toro por los cuernos".* Viele Andalusier sind mit den neuen Maßnahmen zur Bekämpfung der Wirtschaftskrise zufrieden und meinen, dass der neue Präsident den Stier bei den Hörnern packt.
- **como un toro** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche menschliche Eigenschaften, die mit einem Stier assoziiert werden, wie z. B. gute gesundheitliche Verfassung, Kraft, Kampfbereitschaft o. Ä. VAR.: **hecho* un toro** (adj. Ph.). ☞ *Deseo que te cures pronto de tu anemia y te pongas hecha un toro.* Ich wünsche dir, dass du dich bald von deiner Anämie erholst und schnell wieder zu Kräften kommst.
- **no es tan bravo el toro como lo pintan** (satzw. Ph.; eher ugs.): etwas entpuppt sich als weit weniger schlimm, unangenehm, gefährlich o. Ä., als zunächst angenommen; das hört sich schlimmer an, als es ist; alles halb so wild. VAR.: **no es tan fiero el toro como lo pintan** (satzw. Ph.). ☞ *No es tan fiero el toro como lo pintan. Una vez hayas aprendido bien el método, ya verás qué fácil es hacer este cálculo.* Alles halb so wild. Wenn du die Methode einmal richtig verstanden hast, wirst du schon sehen, wie leicht dir diese Berechnung fällt. ☞ *Ánimo, guapa, que no es tan bravo el toro como lo pintan. Te lo digo yo, que me han operado dos veces de lo mismo, y ya ves, aquí estoy vivita y coleando.* Nur Mut, meine Liebe, das hört sich viel schlimmer an, als es ist. Ich kann das so locker sagen, da ich dieselbe Operation schon zweimal hatte, und wie du siehst, bin ich jetzt wieder putzmunter. SYN.: ↳ Verzeichnis **no es tan fiero el león como lo pintan**.
- **pillar el toro a alguien** (verb. Ph.; ugs.): die Zeit wird knapp, um etwas Bestimmtes ausführen zu können. VAR.: **coger el toro a alguien** (verb. Ph.). ☞ *Pensé que me quedaba mucho tiempo para estudiar tan poquita cosa, pero al final, como siempre, me pilló el toro y tuve que pasar varias noches sin dormir empollando como un loco.* Ich dachte, ich hätte noch viel Zeit, um so wenig Stoff zu lernen. Aber dann wurde es doch plötzlich knapp und mir blieb wie immer nichts anderes übrig, als ein paar Nachtschichten zu schieben und wie verrückt zu büffeln.
- **ver los toros desde la barrera** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① an einem Geschehen teilnehmen, ohne sich dabei jedoch besonderen Risiken auszusetzen. ☞ *España prefirió ver los toros desde la barrera y se abstuvo en la resolución sobre el plan de paz para el Sáhara Occidental.* Spanien zog es vor, sich auf die Rolle eines Zuschauers zu beschränken, und enthielt sich bei der Resolution über den Friedensplan für die Westsahara der Stimme. ② eine positive Entwicklung beobachten, ohne an ihr teilzunehmen bzw. teilnehmen zu können. ☞ *Los países que no cuenten con capital intelectual debido a la mala estructura educativa tendrán que conformarse con seguir viendo los toros desde la barrera y no podrán participar en el desarrollo tecnológico.* Die Länder, die aufgrund eines schlechten Bildungssystems kein intellektuelles Kapital aufweisen, werden sich damit zufriedengeben müssen, den technologischen Aufschwung weiterhin aus der Entfernung zu verfolgen.

torre

- **como una torre** (adj. Ph./adv. Ph. // PL.: **como torres**): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften, die mit einem Turm in Verbindung gebracht werden, wie z. B. Größe, Standhaftigkeit o. Ä. ☞ *Dos policías, altos como torres, impedían el paso de los curiosos.* Zwei sehr große Polizisten versperrten den Schaulustigen den Weg. ☞ *Nuestro amor es fuerte como una torre. Nada ni nadie podrá destruirlo.* Unsere Liebe ist unerschütterlich. Nichts und niemand wird sie zerstören können. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una torre**.
- **torre de Babel** (subst. Ph.): Ort, an dem sich Menschen verschiedener Herkunft oder mit verschiedenen Sprachen treffen; der Turm zu Babel (ACHTUNG! Im Gegensatz zum biblischen Symbol hat die spanische Wendung keine negative Konnotation bezüglich der Sprachenvielfalt). ☞ *Lo que más me gusta de trabajar en una torre de Babel como es esta multinacional es que la multiculturalidad te abre los ojos a nuevas realidades y formas de enfocar las cosas.* Was mir am meisten an der Zusammenarbeit mit vielen Menschen verschiedener Herkunft wie bei diesem multinationalen Konzern gefällt, ist, dass diese Multikulturalität dir die Augen öffnet und neue Weltanschauungen vermittelt.
- **torre de marfil** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Die Wendung beschreibt eine realitätsferne Einstellung bzw. die Isolation eines Künstlers, eines Genies, eines Oberhauptes o. Ä., der sich vom Weltgeschehen zurückzieht; sie kann sich ebenfalls auf realitätsferne Ideologien, Theorien o. Ä. beziehen; Elfenbeinturm. ☞ *El presidente tiene la posibilidad de rectificar su política interior, aunque es más probable que opte por encerrarse en su torre de marfil e ignorar las protestas callejeras con la excusa de que solo se trata de unos pocos.* Der Präsident hat die Möglichkeit, den Kurs seiner Innenpolitik zu ändern. Es ist aber wahrscheinlicher, dass er sich in seinen Elfenbeinturm zurückzieht und die Straßenproteste mit der Begründung ignoriert, es seien ja nur ein paar Leute. ☞ *Muchos piensan que esta teoría sobrevive encerrada en una torre de marfil y la rechazan argumentando que se apoya en abstracciones muy complicadas.* Viele sind der Meinung, dass diese Theorie in einer Art Parallelwelt existiert, und lehnen sie mit dem Argument ab, dass sie sich auf sehr komplizierte Abstraktionen stützt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **torre de marfil**.

torreón

- **como un torreón** (adj. Ph./adv. Ph. // PL.: **como torreones**): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften, die mit einem Turm in Verbindung gebracht werden, wie z. B. Größe, Standhaftigkeit o. Ä. ☞ *Yo soy más bien bajita, pero mi marido es alto como un torreón. Por eso nuestros hijos son también bastante altos.* Ich bin eher klein, mein Mann hingegen ist ein Riese. Deswegen sind unsere Kinder auch ziemlich groß geraten. ☞ *Montaron las tiendas de campaña cerca de unos árboles altos como torreones, que formaban una especie de muro.* Sie schlugen ihre Zelte in der Nähe von riesengroßen Bäumen auf, die eine Art Mauer bildeten. ☞ *Incluso la fe, que nos parecía fuerte como un torreón, amenaza ahora con zozobrar en un mar de dudas.* Sogar der Glaube, der in unseren Augen als unerschütterlich galt, droht nun in einem Meer von Zweifeln zu ertrinken. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una torre**.

torta

- **costarle la torta un pan a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.): etwas führt zu mehr Kosten, als es eigentlich wert oder gewünscht ist, als eigentlich erwartet wurde o. Ä. VAR.: **salir [por] la torta un pan una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Si te compras zapatos de tan mala calidad te cuesta la torta un pan, porque en un par de meses ya se habrán roto y tendrás que comprar otros nuevos.* Wenn du dir solche Billigschuhe kaufst, verschwendest du nur dein Geld. Nach ein paar Monaten sind sie bestimmt schon kaputt und du musst dir ein neues Paar kaufen. ☞ *Si no cuidas un poco más el jeep, con el tiempo este coche te va a salir por la torta un pan.* Wenn du den Jeep nicht besser in Schuss hältst, wird es ein teurer Spaß werden. ☞ *Supongo que habrá algún sitio donde me arreglen estos pendientes, pero me temo que me va a salir la torta un pan.* Ich gehe davon aus, dass man diese Ohrhinge irgendwo reparieren lassen kann, aber ich fürchte, es wird mich ein Vermögen kosten.
- **darse de tortas** →1. *una persona*; →2. *por algo varias personas*; →3. *una cosa con otra* (verb. Ph.; ugs.). ① **darse de tortas una persona** (oft im Condicional oder im Condicional Compuesto): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über sich selbst aus; sich selbst ohrfeigen können. VAR. DER BED. 1: **darse tortas una persona** (verb. Ph.) // **darle [de] tortas a alguien una persona** (verb. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Wut über jmdn. aus; jmdn. ohrfeigen können. ☞ *Me daría de tortas si cometiera semejante error.* Ich würde mich selbst ohrfeigen, wenn ich solch einen Fehler beginge. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (I). ② **darse de tortas por algo varias personas**: sich um etwas reißen, das nur begrenzt vorhanden ist. VAR. DER BED. 2: **darse tortas por algo varias personas** (verb. Ph.); **darse [de] tortas para obtener algo varias personas** (verb. Ph.). ☞ *Si llevo a saber que la gente se iba a dar de tortas por estos sombreros, los pongo más caros.* Wenn ich gewusst hätte, dass die Leute so verrückt nach diesen Hüten sind, hätte

ich den Preis höher angesetzt. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (II). ③ **darse de tortas** *una cosa con otra*: zwei Dinge passen schlecht zusammen, harmonisieren nicht o. Ä.; sich beißen (bezogen auf Farben, Muster o. Ä.). VAR. DER BED. 3: **darse tortas** *una cosa con otra* (verb. Ph.). ☞ *En la película representa el papel de una joven licenciada cuyas ilusiones se dan de tortas con la cruda realidad*. In diesem Film spielt sie die Rolle einer jungen Hochschulabsolventin, deren Wunschträume mit der harten Realität kollidieren. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **darse de bofetadas** (III).

- **darse la torta** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① gegen etwas fahren, gegen etwas stoßen, fallen o. Ä. VAR. DER BED. 1: **pegarse la torta** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Nada más sacar el carné de conducir me di la torta por contestar al móvil: perdí el control y choqué contra un coche aparcado*. Gleich nachdem ich den Führerschein bekommen hatte, baute ich einen Unfall, weil ich ans Handy rangegangen bin: Ich habe die Kontrolle verloren und bin in ein parkendes Auto gefahren. ② keinen oder bei Weitem nicht den großen, erwarteten Erfolg haben. VAR. DER BED. 2: **pegarse la torta** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Después del éxito de su primera película, esta actriz se dio la torta en taquilla con la segunda*. Nach dem Erfolg mit ihrem ersten Film hat diese Schauspielerin mit ihrem zweiten Film einen Kassenflop gelandet.
- **lloverle tortas** *a alguien* (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *de todos los colores, por todos [los] lados, hasta en el carné de identidad* o. ä. Syntagmen): ① Prügel einstecken. VAR. DER BED. 1: **caerle tortas** *a alguien* (verb. Ph.); **llover** [oder **caer**] **tortas** (verb. Ph.). ☞ *Antes, en la escuela, por cualquier tontería les llovían tortas a los niños: era el sistema de educación "normal" en la época*. Früher bekamen die Kinder in der Schule für jede Kleinigkeit gleich eine Ohrfeige verpasst: Damals war dies das „normale“ Erziehungssystem. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas** (I). ② es hagelt Ohrfeigen (i. ü. S.); harsche Kritik bekommen. VAR. DER BED. 2: **caerle tortas** *a alguien* (verb. Ph.); **llover** [oder **caer**] **tortas** (verb. Ph.). ☞ *Tu post me parece brillante, pero vete preparando que te van a caer tortas de todos los colores, porque el tema es delicado*. Deinen Post finde ich hervorragend. Mach dich aber auf einen Shitstorm gefasst, denn das Thema ist sehr heikel. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **caer bofetadas** (II).
- **ni torta** (pron. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *entender* oder *no* [bzw. Neg.] *saber*): absolut nichts [verstehen, wissen, sehen o. Ä.]. ☞ *Sin gafas no veo ni torta*. Ohne Brille bin ich blind wie ein Maulwurf. ☞ *¡Madre mía, qué tema tan complicado! No entendí ni torta*. Meine Güte, was für ein kompliziertes Thema! Ich habe nicht die Bohne verstanden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni culo**.
- **no** [bzw. Neg.] **tener [ni] media torta** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): schwächting sein; schwach sein; eine halbe Portion sein (i. ü. S.). ☞ *En caso de apuro, mi hermano siempre me defendía valientemente (siempre fue muy protector con su hermano), aunque la verdad es que el pobre no tenía ni media torta y más de una vez le zurraron bien zurrado por mi culpa*. Jedes Mal, wenn ich in Bedrängnis geriet, hat mein Bruder mich mutig verteidigt (er wollte seinen kleinen Bruder immer beschützen), obwohl der arme Kerl wirklich nur eine halbe Portion war und mehr als einmal meinethwegen windelweich geschlagen wurde. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener ni media bofetada**.
- **repartir tortas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. verprügeln; Leute verprügeln. ☞ *Me dan ganas de ponerme a repartir tortas cuando oigo comentarios racistas como ese*. Ich könnte vor Wut aus der Haut fahren, wenn ich solche rassistischen Kommentare höre. SYN.: ↳ Verzeichnis **repartir palos**.
- **ser tortas y pan pintado** *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): etwas ist sehr einfach; etwas ist ein Klacks; kinderleicht sein. ☞ *Sacarme el carné de conducir fue para mí tortas y pan pintado, puesto que ya había cogido el coche muchas veces con mi madre*. Den Führerschein zu bestehen, war für mich ein Klacks, denn meine Mutter hatte mich vorher schon oft in ihrem Beisein Auto fahren lassen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ser pan comido**.
- **va+ a haber tortas** (satzw. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *aquí* bzw. in einer Vergangenheitsform wie *iba a haber* mit *allí*): Mit der Wendung äußert der Sprecher seine Vermutung, dass es zu einer Prügelei kommt (oft übertreibend). ☞ *El día en que salga un sello con la foto de esa actriz, va a haber tortas para conseguirlo*. An dem Tag, an dem eine Briefmarke mit dem Bild dieser Schauspielerin herauskommt, werden sich die Leute darum prügeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **va a haber tortas**.

tortilla

- **dar[le] la vuelta a la tortilla** *una persona*: ↳ **dar[se] la vuelta la tortilla** unter **tortilla**.
- **dar[se] la vuelta la tortilla** (verb. Ph.; ugs.): eine Situation ändert sich radikal (oft bezogen auf die Politik); (bezogen auf die Vergangenheit) das Blatt hat sich gewendet. VAR.: **volverse la tortilla** (verb. Ph.); **dar[le] la vuelta a la tortilla** *una persona* (verb. Ph.); **volver la tortilla** *una persona* (verb. Ph.); **vuelta de la tortilla** (subst. Ph.). ☞ *Después del error de su equipo en la primera parada en boxes, que le hizo perder dos puestos, la tortilla dio la vuelta en la segunda parada y el veterano piloto alemán se colocó de nuevo en cabeza*. Nach dem Fehler, den sein Team beim ersten Boxenstopp gemacht und durch den er zwei Plätze verloren hatte, wendete sich das Blatt nach dem zweiten Stopp, und der altgediente deutsche Pilot übernahm wieder die Spitze. ☞ *El experto considera que el sector económico se recuperará pronto, si bien*

prefiere mostrarse prudente: "La tortilla aún no se ha dado la vuelta por completo. Hay que esperar a que pasen unos meses", indica. Der Experte geht zwar von einer baldigen Erholung des Wirtschaftssektors aus, zeigt sich aber dennoch vorsichtig: „Das Ende der Durststrecke ist noch nicht ganz erreicht und die kommenden Monate bleiben abzuwarten“, erklärt er. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **invertirse los papeles**.

- ▶ **hacer tortilla** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä.; Hackfleisch aus jmdm. machen (i. ü. S.). VAR.: **hacerse tortilla** una cosa (verb. Ph.) // **hecho⁺ tortilla** (adj. Ph.): kaputt, zerstört o. Ä. ☞ *Hice tortilla mis gafas al sentarme encima de ellas.* Ich habe mich auf meine Brille gesetzt und sie damit völlig kaputt gemacht. ☞ *El coche se hizo tortilla al chocar contra un árbol.* Das Auto hat sich um einen Baum gewickelt und war danach nur noch ein Schrotthaufen. ☞ *¡Ladrón! ¡Sinvergüenza! ¡Si te vuelvo a ver por mi tienda te hago tortilla!* Du unverschämter Dieb! Wenn ich dich wieder in meinem Laden erwische, wirst du was erleben! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho tortilla**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- ▶ **volver la tortilla** una persona: ↳ **dar[se] la vuelta la tortilla** unter **tortilla**.
- ▶ **volverse la tortilla**: ↳ **dar[se] la vuelta la tortilla** unter **tortilla**.
- ▶ **vuelta de la tortilla**: ↳ **dar[se] la vuelta la tortilla** unter **tortilla**.

tortolito

- ▶ **como dos tortolitos** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *enamorados*⁺): wie zwei Turteltauben [verliebt sein]. ☞ *Se conocieron en el tren y están enamorados como dos tortolitos.* Sie haben sich im Zug kennengelernt und sind verliebt wie zwei Turteltauben.

tortuga

- ▶ **a paso de tortuga**: ↳ unter **paso**.
- ▶ **como una tortuga** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *lento*⁺ o. ä. Adj. // PL.: **como tortugas**): extrem [langsam]; im Schneckentempo. VAR.: **más** + Adj. + **que una tortuga** (adv. Ph.). ☞ *Al sistema judicial siempre se le achaca que es más lento que una tortuga.* Dem Gerichtssystem wird immer wieder vorgeworfen, im Schneckentempo zu arbeiten. ☞ *En esta empresa los empleados trabajan como tortugas, por eso tienen que contratar a tanta gente.* In dieser Firma lassen es die Angestellten langsam angehen, deswegen müssen sie auch so viele Leute einstellen.
- ▶ **ser una tortuga** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmd. arbeitet, bewegt sich, reagiert o. Ä. im Schneckentempo (als Charaktereigenschaft). ☞ *Yo no podría trabajar en publicidad porque soy una tortuga y ese es un mundo en el que todo tiene que ir muy rápido.* In der Werbebranche könnte ich nicht arbeiten. Das ist ein Bereich, in dem alles schnell ablaufen muss, und ich bin so langsam wie eine Schnecke.

tortura

- ▶ **tortura china**: ↳ unter **chino**.

tos

- ▶ **es⁺ como el que tiene tos y se rasca la barriga** (satzw. Ph.; ugs.): etwas nutzt nichts; für die Katz sein. VAR.: **es⁺ como el que tiene tos y se rasca la nariz** [auch **la rodilla**, **los cojones** o. a. Körperteile] (satzw. Ph.). ☞ *Sigo a tratamiento, pero es como el que tiene tos y se rasca la barriga: hasta ahora no he notado ninguna mejoría.* Ich bin weiterhin in Behandlung, aber es scheint für die Katz zu sein, denn bisher habe ich noch keine Besserung verspürt.
- ▶ **más viejo⁺ que la tos** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): uralte (die spanische Wendung bezieht sich nur selten auf Menschen). ☞ *No sé por qué es tan grande la alarma social debido a la epidemia de gripe. ¡Si la gripe es más vieja que la tos!* Ich verstehe nicht, warum so ein Aufhebens um die Grippeepidemie gemacht wird. Die Grippe ist doch ein alter Hut! ☞ *Soy más viejo que la tos, pero aún tengo cuerda para rato, y aunque entre tanto tengo pocos lectores, todavía hay gente a quien le gusta leer mis novelas.* Ich gehöre zwar schon zum alten Eisen, aber ich bin unverwundlich, und obwohl ich inzwischen wenige Leser habe, gibt es doch noch Menschen, denen es gefällt, meine Romane zu lesen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **más viejo que andar a pie**.

toser

- **cualquiera le⁺ tose** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass man sich mit einer bestimmten Person besser nicht anlegen soll. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber quien le tosa a alguien** (verb. Ph.): niemand traut sich, sich mit einer bestimmten Person anzulegen. ☞ *Cualquiera le tose a tu hermano con lo cachas que está. Yo, desde luego, no me atrevería a meterme con él.* Wer traut sich schon, es mit deinem Bruder aufzunehmen, er ist ja so ein Muskelpaket! Ich in jedem Fall würde es nie wagen, mich mit ihm anzulegen.

tostada

- **olerse la tostada una persona** (verb. Ph.; ugs.): den Verdacht haben, dass etwas unangenehm, gefährlich, schlecht o. Ä. ist; ahnen, dass etwas Unangenehmes auf einen zukommt; jmdm. schwant eine Sache; den Braten riechen (i. ü. S.). ☞ *Aunque esa película se estrenó a bombo y platillo, no quise verla porque me olía la tostada: de ese director no espero nada que valga la pena.* Der Film kam zwar mit großem Tamtam in die Kinos, aber mir war nicht danach, ihn zu sehen, da ich ahnte, dass er nicht gut sein würde. Von diesem Regisseur erwarte ich nämlich nichts Besonderes. ☞ *A – Por lo que describes, la moto debe de tener un aro de compresión roto. B – Pues vas a tener razón, yo también me olía la tostada al no ver cambios al regular el carburador y ver el humillo por el respiradero.* „So wie du es beschreibst, dürfte beim Motorrad ein Kolbenring gebrochen sein.“ „Du hast sicherlich recht, mir schwante schon so etwas, als sich beim Einstellen des Vergasers überhaupt nichts tat und bei der Motorentlüftung ein Rauchwölkchen zu sehen war.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **olerse el pastel**.

tostón

- **dar el tostón [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): die Wendung kann auch mit *pegar* anstatt mit *dar* gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. ☞ *Mi padre me dio el tostón durante años para que estudiara Derecho. Una y otra vez me enumeraba las ventajas de estudiar esa carrera.* Mein Vater ist mir jahrelang auf die Nerven gegangen, um mich davon zu überzeugen, Jura zu studieren. Immer wieder hat er mir all die Vorteile dieses Studiums aufgezählt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar la lata**.

total

- **en total** (adv. Ph.): insgesamt. ☞ *¿Cuánto os ha costado en total hacer la casa?* Wie viel hat euch der Bau eures Hauses insgesamt gekostet?

trabajito

- **estar [como] para hacerle un trabajito un hombre**: ↳ unter **trabajo**.

trabajo

- **costar[le] [mucho] trabajo [a alguien] hacer algo** (verb. Ph.): viel Mühe kosten; etwas fällt jmdm. sehr schwer. VAR.: **dar[le] trabajo [a alguien] hacer algo** (verb. Ph.); **dar[le] trabajo [a alguien] una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): viel Arbeit bedeuten o. Ä. ☞ *Hoy me ha costado mucho trabajo levantarme... las sábanas no me soltaban.* Heute ist es mir extrem schwergefallen, aus den Federn zu kommen. Es war einfach zu gemütlich im Bett! ☞ *La casa estaba en muy malas condiciones y nos está dando mucho trabajo arreglarla.* Das Haus war in einem sehr schlechten Zustand, und es ist viel Arbeit, es zu renovieren. ☞ *Es lo malo de las casas con jardín, que dan mucho trabajo.* Das ist das Lästige an Häusern mit Garten, dass sie viel Arbeit machen. SYN.: ↳ Verzeichnis **costar trabajo**.
- **estar [como] para hacerle un trabajito un hombre** (verb. Ph.; ugs.): ein Mann wird als extrem attraktiv empfunden; ein Mann wird als so attraktiv empfunden, dass er eine Sünde wert wäre; den würde ich nicht von der Bettkante stoßen (bei dieser spanischen Wendung ist der Sprecher stets eine Frau). ☞ *Qué cuerpazo tiene ese actor, está para hacerle un trabajito, jejeje.* Dieser Schauspieler hat einen Traumkörper, den würde ich nicht von der Bettkante stoßen, hahaha! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **tomarse el trabajo de hacer algo una persona** (verb. Ph.): sich die Mühe machen, etwas zu tun. ☞ *No pienso tomarme el trabajo de volver a leer el informe.* Ich habe nicht vor, mir die Mühe zu machen, den Bericht noch einmal durchzulesen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tomarse la molestia**.
- **trabajo sucio** (subst. Ph.): Drecksarbeit; schmutzige Arbeit; unangenehme Arbeit, Aufgabe o. Ä., die jmd. erledigen

muss bzw. erledigt, oft weil andere sie nicht erledigen wollen. ☞ *La policía siempre tiene que hacer el trabajo sucio cuando un banco decide desahuciar a una familia.* Immer ist es die Polizei, die die Drecksarbeit erledigen muss, wenn eine Bank entscheidet, gegen eine Familie mit Zwangsäumung vorzugehen.

- **trabajo te* mando** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass sich jmd. viel oder etwas Schwieriges vorgenommen hat. VAR.: **trabajo te* doy** (satzw. Ph.). ☞ *Trabajo te doy con lo cabezota que soy yo. Nunca me podrás convencer de que cambie mis ideas políticas.* Ich bin ein Dickkopf, an mir beißt du dir die Zähne aus. Du wirst mich niemals dazu bringen können, meine politische Einstellung zu ändern. ☞ *¡Pues trabajo te mando si quieres cortar toda esta tela con estas tijeras tan pequeñas!* Da hast du dir aber was vorgenommen, wenn du mit dieser kleinen Schere den ganzen Stoff zuschneiden möchtest! SYN.: ↳ Verzeichnis **tarea te mando**.

traca

- **de traca** (adj. Ph.; ugs.): ① spektakulär; fantastisch. ☞ *Fue un concierto de traca, cuidado hasta el más último detalle. Incluso se dice que ha sido la mejor gira de Scorpions hasta el momento.* Das Konzert war spektakulär, bis ins letzte Detail ausgearbeitet. Man sagt sogar, dass es die bislang beste Scorpions-Tour gewesen ist. ② nicht zu fassen [sein]; nicht ernst zu nehmen [sein]; lächerlich [sein]. ☞ *Este es un país de traca. El mismo partido que permitió que se aprobara esta ley ahora está intentando cargársela en un referéndum.* Dieses Land ist wirklich eine Bananenrepublik! Die gleiche Partei, die es zuließ, dass dieses Gesetz verabschiedet wurde, versucht nun in einem Volksentscheid, es zu widerrufen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de chiste**.
- **traca final** (subst. Ph.; oft ironisch gebraucht): Höhepunkt in einer positiven Entwicklung; krönender Abschluss; [das wird] der Kracher. ☞ *La cena y el concierto, a los que asistieron todos los socios y socias, fueron la traca final de una exitosa Semana Cultural.* Das Abendessen und das Konzert, woran alle Mitglieder teilnahmen, waren der krönende Abschluss einer erfolgreichen Kulturwoche. IRONISCHER GEBRAUCH: Höhepunkt in einer negativen Entwicklung; der Gipfel (i. ü. S.); die Krönung (i. ü. S.) (ironisch gemeint). ☞ *La propuesta de conceder la independencia al sur del país es la traca final de un Gobierno que ya no sabe cómo establecer de nuevo el orden.* Der Vorschlag, dem Süden des Landes die Unabhängigkeit zu gewähren, ist der Gipfel der Politik einer Regierung, die nicht weiß, wie man die Ordnung wiederherstellen soll. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: In der nicht übertragenen Bedeutung bezeichnet der Phraseologismus *traca final* das gewaltige Krachen von Knallkörpern, die als Finale eines Feuerwerks eingesetzt werden.

traer

- **bien/mal traído*** (adj. Ph.; ugs.): angebracht/unangebracht. ☞ *Tu comentario sexista en medio de la reunión estuvo muy mal traído.* Deine sexistische Bemerkung während der Besprechung war voll daneben. ☞ *Esta comparación me parece muy mal traída, una cosa no tiene nada que ver con la otra.* Dieser Vergleich scheint mir unangebracht. Das eine hat mit dem anderen nichts zu tun.
- **traer a alguien a mal traer** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; die Zusammensetzung *maltraer* ist möglich): jmdn. quälen, jmdm. keine Ruhe lassen, jmdm. Sorgen bereiten o. Ä. VAR.: **llevar** [oder **tener**] **a alguien a mal traer** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **estar a mal traer** con alguien [oder con algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *El jugador habló de la lesión que lo tuvo a mal traer en los últimos meses.* Der Spieler sprach von der Verletzung, die ihn in den vergangenen Monaten geplagt hatte.
- **traérselas** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist nicht ohne; etwas ist nicht gerade einfach. ☞ *Esa gente se las trae: desde el bisabuelo hasta los más jóvenes de la familia, todos se han visto envueltos en asuntos turbios, tanto en los negocios como en la política.* Diese Leute sind nicht ohne: Vom Urgroßvater bis zu den jüngsten Familienmitgliedern waren alle in schmutzige Geschäfte verwickelt, sowohl in der Wirtschaft als auch in der Politik. ☞ *¡Jo, esta escalera tan empinada se las trae. ¡Y yo con estos zapatos de tacón alto!* Ein Wahnsinn, diese steile Treppe hat es in sich! Und ich dazu noch mit diesen hohen Absätzen! ☞ *Estas instrucciones de uso se las traen. Por más que las leo y releo no consigo enterarme de cómo desactivar el contestador automático.* Diese Gebrauchsanweisung ist ganz schön kompliziert. Ich habe sie mir schon so oft durchgelesen und trotzdem verstehe ich immer noch nicht, wie man den Anrufbeantworter ausschaltet.
- **traer y llevar algo** [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): ① jmdn. hin und her fahren; etwas überallhin transportieren. ☞ *Mi familia de acogida se portó estupendamente conmigo. Me trajeron y llevaron por toda Bélgica para enseñarme los lugares más bonitos de su país.* Meine Gastfamilie hat sich mir gegenüber toll verhalten. Wir sind kreuz und quer durch Belgien gereist, und sie hat mir die schönsten Orte des Landes gezeigt. ☞ *Pues aquí me tienes con mi nuevo trabajo:*

trayendo y llevando sonrisas forzadas, saludos de compromiso... qué desgaste. So ist meine neue Arbeit: mit einem verkrampften Lächeln die ganze Zeit unterwegs, Begrüßungsfloskeln ... Mensch, wie anstrengend! ② Die Wendung bezieht sich auf Personen, Sachen oder Sachverhalte, über die viel gesprochen wird. VAR. DER BED. 2: **traído* y llevado*** (adj. Ph.). ☞ *El tan traído y llevado tema de que nuestros jóvenes ya no respetan los valores tradicionales es una idea recurrente en todas las épocas de la humanidad. Creo incluso haberlo leído hace poco en una obra de Séneca.* Dieses ewige Thema, dass unsere Jugend die traditionellen Werte nicht respektiert, ist ein wiederkehrender Gedanke in allen Epochen der Menschheitsgeschichte. Ich meine sogar, dass ich es vor Kurzem in einem Text von Seneca gelesen habe.

trágala

- **a la trágala** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *imponer*): gezwungenermaßen. ☞ *La rechazo por ser una Constitución que se nos ha impuesto a la trágala, sin que los ciudadanos hayamos tenido la oportunidad de manifestarnos a favor o en contra de ella en un referéndum.* Ich lehne die Verfassung ab, weil sie uns aufgezwungen wurde. Wir Bürger hatten nicht die Gelegenheit, uns in einer Volksabstimmung dafür oder dagegen zu entscheiden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la fuerza**.

tragar

- **no** [bzw. Neg.] **poder tragar algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht leiden können; jmdn. nicht riechen können. ☞ *No te preocupes, puedes criticarla abiertamente delante de mí, yo tampoco la puedo tragar.* Mach dir keine Gedanken, du kannst sie offen vor mir kritisieren, ich kann sie nämlich auch nicht leiden. ☞ *No puedo tragar los chistes sexistas, y es que para ciertas estupideces sencillamente no tengo humor.* Ich kann sexistische Witze nicht ausstehen. Ich finde manche Sachen einfach nicht witzig. SYN.: ↳ Verzeichnis **no poderlo ver ni en pintura**.
- **tragárselo todo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ① blindlings alles glauben, was jmd. erzählt. ☞ *Los críos se lo tragan todo, especialmente los más pequeños.* Den Kindern, vor allem den kleinen, kann man wirklich alles vormachen. ☞ *Son muy ingenuos, se lo tragan todo, cualquier mentira y cualquier tontería, y hacen de ella una verdad.* Sie sind sehr naiv, sie lassen sich alles aufbinden. Jede Lüge, jede Dummheit halten sie für wahr. ② sich nichts anmerken lassen; alles in sich hineinfressen/reinfressen. ☞ *Es un hombre de esos que nunca exteriorizan emociones, que se lo tragan todo.* Er gehört zu den Menschen, die nie Gefühle zeigen. Er frisst alles in sich hinein.

tragedia

- **hacer una tragedia [griega]** [con/de/por algo] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): aus einer Kleinigkeit ein Drama machen. VAR.: **montar una tragedia [griega]** [con/de/por algo] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Me parece exagerado que montes una tragedia cada vez que alguien te lleva la contraria.* Ich finde es einfach übertrieben, dass du jedes Mal ein Drama daraus machst, wenn jemand anderer Meinung ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer un drama**.

trago

- **a tragos** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *beber*; oft metaphorisch gebraucht): langsam [etwas trinken]; (metaphorisch gebraucht) langsam; peu à peu. VAR.: **a traguitos** (adv. Ph.); **a grandes tragos** (adv. Ph.); **a pequeños tragos** (adv. Ph.). ☞ *Olvidar un amor que hizo sufrir mucho es algo que no se puede hacer de golpe, sino a tragos.* Man kann nicht von heute auf morgen eine Beziehung vergessen, in der man viel leiden musste, das geht eben nur sehr langsam. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a sorbos**.
- **de un trago** (adv. Ph.): auf ex; [etwas] in einem Zug [leeren]; auf einmal (bezogen auf die Einnahme von Getränken). ☞ *Eres igual que un camello: o no bebes nada en todo el día o te bebes dos litros de agua de un trago.* Du bist wie ein Kamel: Entweder trinkst du den ganzen Tag nichts oder du trinkst zwei Liter Wasser auf einmal.
- **echar[se] un trago una persona** (verb. Ph.; ugs.): alkoholhaltige Getränke zu sich nehmen; einen trinken. VAR.: **tomar un trago una persona** (verb. Ph.). ☞ *Nos echamos un trago en aquel bar de mala muerte y luego proseguimos nuestro camino.* Wir kippten uns in dieser heruntergekommenen Kneipe einen hinter die Binde, und dann setzten wir unseren Weg fort. ☞ *Luego fuimos a echar un trago al bar-restaurant donde cenamos el día anterior y donde había música en directo.* Anschließend gingen wir noch in das Bar-Restaurant einen trinken, wo wir auch am Vortag zu Abend gegessen hatten und wo es Live-Musik gab. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar gasolina**.
- **mal trago** (subst. Ph.): ① böse Überraschung. ☞ *Para evitarse un mal trago el día de la boda, confíele las alianzas a su*

padrino, siempre y cuando no sea una persona olvidadiza. Um eine böse Überraschung am Hochzeitstag zu vermeiden, sollten Sie die Ringe dem Trauzeugen geben, aber natürlich nur, wenn dieser nicht vergesslich ist. ② *schwerer Schlag, bittere Stunde, harte Zeit* o. Ä. VAR. DER BED. 2: **trago amargo** (subst. Ph.); **amargo trago** (subst. Ph.). ☞ *La muerte repentina de nuestra tía ha sido un trago amargo para toda la familia.* Der plötzliche Tod unserer Tante ist ein schwerer Schlag für die ganze Familie gewesen. ☞ *El divorcio fue un mal trago para mí, pero ahora me siento renacer.* Die Scheidung war für mich eine harte Zeit, aber nun spüre ich, wie ich wieder auflebe.

traguito

- **a traguitos:** ↳ **a tragos** unter **trago**.

traición

- **a traición** (adj. Ph./adv. Ph.): auf heimtückische Art und Weise. ☞ *Pearl Harbor fue uno de los ataques a traición más despreciables en la historia de la humanidad.* Der Angriff auf Pearl Harbor war einer der heimtückischsten und verwerflichsten in der Geschichte der Menschheit. ☞ *Con la edad y el sedentarismo, asoman a traición los malditos michelines.* Mit dem Alter und der Sesshaftigkeit zeigen sich die verfluchten Fettpölsterchen auf heimtückische Art und Weise.

traidor

- **el* que/quien avisa no es traidor*:** ↳ **el* que avisa no es traidor*** unter **avisar**.

traje

- **cortarle un traje [a la medida]** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): schlecht über jmdn. reden. VAR.: **hacerle un traje [a la medida]** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *En su discurso, el conocido filósofo le cortó un traje a la ministra de Cultura, dando a entender que es una persona ignorante e inculta.* In seiner Ansprache kritisierte der bekannte Philosoph vehement die Kultusministerin und gab zu verstehen, sie sei ignorant und ungebildet. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **hacer un traje** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. besiegen, schlagen o. Ä. (bezogen auf Sport). ☞ *En semifinales, el tenista argentino le hizo un traje al estadounidense con una victoria aplastante.* Im Halbfinale besiegte der argentinische Tennisspieler triumphal seinen US-amerikanischen Gegner. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar una buena paliza** (II).
- **traje de madera** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft): Sarg; Holzpyjama (österreichisch). VAR.: **traje de pino** (subst. Ph.). ☞ *No soy peruana pero amo esta tierra y de aquí no me voy si no es con traje de madera.* Ich bin keine gebürtige Peruanerin, aber ich liebe dieses Land und werde es nur in einem Sarg verlassen.

tralla

- **dar** [oder **meter**] **tralla** →1. u. 2. *a alguien una persona*; →3. *[a algo] una persona*; →4. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **dar** [oder **meter**] **tralla** a alguien una persona: jmdn. zusammenschlagen, gegen jmdn. erbittert kämpfen, in einem Wettkampf oder Spiel gegen jmdn. entschieden auftreten o. Ä.; in einem Wettkampf oder Spiel unfair, hart und roh spielen; holzen. ☞ *En la guerra destacaron en numerosas batallas, a pesar de que el enemigo les dio mucha tralla.* Im Krieg zeichneten sie sich in zahlreichen Schlachten aus, obwohl der Feind bis aufs Messer kämpfte. ☞ *Lo del juego limpio para quien se lo crea. Si a mí me dan tralla en un partido, yo también la doy.* Fairplay interessiert mich wenig: Wenn mir einer im Spiel hart zusetzt, zahle ich es ihm mit gleicher Münze zurück. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **meter caña** (I). ② **dar** [oder **meter**] **tralla** a alguien una persona: jmdn. hart kritisieren, mit jmdm. hart umgehen o. Ä. ☞ *Es una emisora muy crítica con el Gobierno, que siempre le está metiendo tralla al presidente con comentarios destructivos.* Es ist ein sehr regierungskritischer Sender, man hört dort immer vernichtende Bemerkungen gegen den Präsidenten. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**. ③ **dar** [oder **meter**] **tralla** [a algo] una persona: Gas geben (auch i. ü. S.); einen Gang zulegen; eine Handlung mit großer Intensität durchführen; etwas intensiv nutzen. ☞ *Métele tralla al coche, que si no coge impulso no va a poder subir una cuesta tan prolongada.* Gib Gas, sonst schafft das Auto diese lange Steigung bestimmt nicht. ☞ *Tengo una enciclopedia de electrónica enorme, a la cual le llevo metiendo tralla desde hace años.* Ich habe eine riesige Enzyklopädie über Elektronik, aus der ich seit Jahren sämtliche Informationen herausquetsche. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **meter caña** (II). ④ **dar** [oder **meter**] **tralla** una persona: alles geben (i. ü. S.); sich leidenschaftlich

geben (oft bezogen auf bestimmte Musikdarbietungen). ☞ *El grupo madrileño venía con ganas de meter tralla. Fue un concierto genial.* Die Band aus Madrid war richtig motiviert und hat alles gegeben. Es war ein geniales Konzert. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **meter caña** (III).

trampa

- **llevarse algo la trampa** (verb. Ph.; ugs.; selten): etwas hat keine Gültigkeit mehr, keinen Zuspruch mehr o. Ä. ☞ *Toda aquella moral mía se la llevó la trampa: me he convertido en un vividor.* Die moralischen Überzeugungen, die ich früher hatte, habe ich gerne über Bord geworfen. Nun bin ich ein lebenslustiger Mensch. ☞ *Tras el fin de la dictadura, a la censura se la llevó la trampa.* Gegen Ende der Diktatur war es endgültig vorbei mit der Zensur.
- **trampa y cartón** (subst. Ph.): Trick; Betrug; Schwindel; unechtes Ding. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haber trampa ni cartón** (verb. Ph.); **sin trampa ni cartón** (adv. Ph.). ☞ *Llámenos y podrá ganar un dinero extra de forma sencilla y desde casa. Sin trampa ni cartón. Garantizado.* Sie können auf einfache Art und Weise von zu Hause aus Geld verdienen. Rufen Sie uns an! Garantiert seriös und sicher. ☞ *Aun teniendo la certeza de que hay "trampa y cartón" detrás de la actuación, la prestidigitación me fascina.* Obwohl mir schon klar ist, dass hinter jedem Auftritt nur Tricks stecken, faszinieren mich Zaubershows.

tranca

- **a trancas y [a] barrancas** (adv. Ph.; ugs.): mit Ach und Krach; mit großen Schwierigkeiten. VAR.: **a trancos y [a] barrancos** (adv. Ph.; selten). ☞ *Terminé la carrera de Derecho a trancas y barrancas. Nunca pensé que lo iba a lograr.* Ich beendete mein Jurastudium mit Ach und Krach. Ich dachte, ich würde es niemals schaffen.
- **estar hasta las trancas** → 1. [de alguien [oder de algo]] una persona; → 2. [de [oder por] alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **estar hasta las trancas** [de alguien [oder de algo]] una persona: die Nase voll haben. VAR. DER BED. 1: **hasta las trancas** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *He instalado un nuevo software porque estaba hasta las trancas del que tenía antes. Solo me daba problemas.* Ich habe eine neue Software installiert, weil ich von der alten die Nase gestrichen voll hatte. Ich hatte nur Probleme damit. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**. ② **estar hasta las trancas** [de [oder por] alguien] una persona: bis über beide Ohren verliebt sein. VAR. DER BED. 2: **hasta las trancas** (adj. Ph.). ☞ *Resulta que es gay, y yo no me enteré hasta estar hasta las trancas de él.* Er ist also schwul. Das bekam ich erst mit, als ich bereits bis über beide Ohren in ihn verknallt war. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar loco por los huesos de**. SYN./TEILSYN. ZU **hasta las trancas** (Bed. 2): ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**.
- **hasta las trancas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① (in Verbindung mit *estar, llenarse, ponerse, lleno*⁺ o. ä. V. u. Adj.): voll [mit], voll [von], brechend voll o. Ä. ☞ *La sala de espera está llena hasta las trancas, así que me imagino que tendremos que esperar mucho.* Das Wartezimmer ist brechend voll. Ich gehe davon aus, dass wir lange warten müssen. ☞ *Estas Navidades me he puesto de langostinos hasta las trancas.* Diese Weihnachtstage habe ich mich mit Garnelen so richtig vollgestopft. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de bote en bote**. ② (meistens in Verbindung mit *empaparse, mojarse, calado*⁺, *empapado*⁺, *mojado*⁺ o. ä. V. u. Partizipien; oft metaphorisch gebraucht, meistens in Verbindung mit *mojarse*): [inass] bis auf die Knochen; (metaphorisch gebraucht) voll und ganz [in etwas stecken]. ☞ *No paró de llover en todo el rato, llegué a casa mojada hasta las trancas y con el maquillaje hecho una pena.* Es hörte die ganze Zeit nicht auf zu regnen, ich kam klatschnass und mit zerlaufener Schminke zu Hause an. ☞ *Somos periodistas y a menudo no nos queda otro remedio que mojarnos las trancas en temas desagradables y hasta peligrosos.* Wir sind Journalisten, und häufig bleibt uns nichts anderes übrig, als uns in unangenehme oder sogar gefährliche Themen hineinzuknien. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **hasta los huesos**. ③ (oft in Verbindung mit *endeudado*⁺, *corrupto*⁺, *sucio*⁺, *enamorado*⁺ o. ä. Adj.): bis zum Gehnichts mehr (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.); bis über beide Ohren [verliebt sein]. ☞ *Soy admiradora tuya hasta las trancas, me gustas porque dices lo que piensas.* Ich bewundere dich total: Ich mag dich, weil du sagst, was du denkst. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**. ④ (meistens in Verbindung mit *estar metido*⁺ oder *meterse*): voll und ganz; bis zum Hals [in Schwierigkeiten stecken]; voll und ganz [in etwas verwickelt sein]. ☞ *Yo en mi trabajo estoy metido hasta las trancas en no sé cuántos proyectos.* Ich stecke momentan bei meiner Arbeit bis zum Hals in was weiß ich wie vielen Projekten. ☞ *Antes vivía metida hasta las trancas en las drogas, pero la muerte de una amiga suya por sobredosis la asustó tanto que lo dejó.* Früher war sie immer zugehörnt mit Drogen, aber der Tod einer Freundin nach einer Überdosis hat ihr einen solchen Schrecken versetzt, dass sie das Zeug aufgab. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **hasta el codo**. ⑤ ↳ **estar hasta las trancas** [de [oder por] alguien] una persona unter **tranca**.
- **ponerse hasta las trancas una persona** (verb. Ph.; ugs.): viel von etwas essen oder trinken; sich den Bauch vollschlagen;

sich vollstopfen; etwas Genüssliches bis zum Umfallen tun; sich mit Drogen o. Ä. vollpumpen/zudröhnen/volldröhnen. VAR.: **ponerse hasta las trancas** de algo una persona (verb. Ph.). ☞ *El menú lo probé una vez y por menos de 30 euros me puse hasta las trancas.* Ich habe das Menü schon einmal probiert und mir dabei für weniger als 30 Euro den Bauch vollgeschlagen. ☞ *Mi teoría es que estaba puesto hasta las trancas de cocaína o de algo similar; al menos eso explicaría su comportamiento.* Ich vermute, dass er mit Kokain oder einem anderen Zeug völlig zugehörnt war; das würde zumindest sein Verhalten erklären. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.

trancada

- **en dos trancadas**: ↳ **en dos trancos** unter **tranco**.

trance

- **a todo trance** (adj. Ph./adv. Ph.): auf jeden Fall; um jeden Preis; unbedingt; koste es, was es wolle. ☞ *El fascismo busca la uniformidad a todo trance e intenta aniquilar la diversidad, a veces simplemente negándola.* Der Faschismus fordert Uniformität um jeden Preis und versucht, Vielfalt zu beseitigen, manchmal sogar einfach durch Verleugnung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda costa**.
- **en el postrer trance** (adv. Ph.; gehobene Sprache): in der Stunde des Todes. VAR.: **en el último trance** (adv. Ph.). ☞ *Nunca fue muy creyente, pero cuando enfermó, pidió que le colgáramos un crucifijo en la pared para que la consolara en el postrer trance.* Sie war nie ein gläubiger Mensch, aber als sie krank wurde, bat sie uns, ein Kreuz an der Wand aufzuhängen, um beim Sterben Trost zu finden.
- **en trance de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; eher gehobene Sprache; oft in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): in einer Entwicklung befindlich; auf dem Weg. VAR.: **en trance de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Ya tengo tantos años que el mundo que yo conocí de niña se encuentra en trance de desaparecer.* Ich bin schon so alt, dass die Welt, die ich als Kind kannte, dabei ist zu verschwinden. ☞ *Estamos en trance de convertirnos en un país con una desigualdad social muy acusada.* Wir sind dabei, uns in ein Land mit einer ausgeprägten sozialen Ungleichheit zu verwandeln. SYN.: ↳ Verzeichnis **en vías de**.

tranco

- **a trancos y [a] barrancos**: ↳ **a trancas y [a] barrancas** unter **tranca**.
- **en dos trancos** (adv. Ph.; eher ugs.; eher selten; oft mit *atravesar*, *cruzar*, *llegar* o. ä. V.): zügig und mit großen Schritten [sich zu einem Ort begeben, einen Raum durchqueren o. Ä., wobei i. d. R. die geringe Größe, Entfernung o. Ä. als wesentliches Element impliziert wird]. VAR.: **en dos trancadas** (adv. Ph.; eher selten). ☞ *Al oír los gritos, subimos en dos trancos al piso de arriba para ver lo que pasaba.* Als wir die Schreie hörten, eilten wir schnell in die obere Wohnung hinauf, um nachzusehen, was dort los war. SYN.: ↳ Verzeichnis **en dos zancadas**.

tranquillo

- **coger[le] el tranquilo a algo** [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): sich an eine Person oder Sache, die für den Sprecher ungewohnte Besonderheiten aufweist, gewöhnen; den Dreh einer Sache heraushaben; herausfinden, wie man mit jmdm. oder etwas umgehen soll. VAR.: **pillar[le] el tranquilo a algo** [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.). ☞ *Ayer nos instalaron un programa nuevo en la oficina y después del caos inicial creo que ya le vamos todos cogiendo el tranquilo.* Gestern wurde ein neues Programm im Büro installiert, und ich glaube, dass wir uns nach dem anfänglichen Chaos langsam daran gewöhnen. ☞ *Poco a poco le fui cogiendo el tranquilo a la gente en aquella ciudad en la que todo era nuevo y extraño para mí.* Nach und nach gewöhnte ich mich an die Leute in dieser Stadt, in der für mich alles neu und fremd war. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **coger el tranquilo**.

tranvía

- **perder el tranvía** [de algo] una persona (verb. Ph.): eine Chance verpassen; der Zug ist für jmdn. abgefahren. ☞ *Soy consciente de que al anteponer mi familia a mi profesión perdí el tranvía de una vida exitosa. Habría podido llegar muy alto dentro de mi empresa.* Ich bin mir darüber bewusst, dass ich mir die Möglichkeit habe entgehen lassen, Karriere zu machen, da ich die Familie dem Beruf vorzog. Ich hätte es nämlich weit bringen können in meiner Firma. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder el tranvía**.
- **último tranvía** (subst. Ph.): letzte Chance. ☞ *Cuando conocí al que ahora es mi exmarido a los 38 años, me sentía como si*

él fuera mi último tranvía. Als ich mit 38 Jahren meinen jetzigen Exmann kennenlernte, erlebte ich damals diese Beziehung als meine letzte Chance. SYN.: ↳ Verzeichnis **último tranvía**.

trapillo

- **de trapillo** (adj. Ph.; ugs.): ① nicht elegant; leger; salopp; von niedriger Qualität; nur für zu Hause gedacht (bezogen auf Kleidung). *☞ A mi boda no vengáis de trapillo. La vamos a celebrar en un restaurante muy elegante y no quiero que vayáis dando la nota en vaqueros y deportivas.* Zu meiner Hochzeit kommt ihr aber bitte nicht leger gekleidet. Wir werden in einem sehr schicken Restaurant feiern, und ich möchte nicht, dass ihr in Jeans und Turnschuhen aus dem Rahmen fallt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de andar por casa** (I). ② (selten): schlecht; von schlechter Qualität. *☞ No me vengas con filosofías de trapillo. Dame una buena argumentación científica.* Komm mir nicht mit deinem billigen philosophischen Geschwafel. Gib mir eine anständige, wissenschaftliche Begründung. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de andar por casa** (II).

trapito

- **sacar** [o. ä. V.] [**todos**] **los trapitos a la colada** una persona: ↳ **sacar** [o. ä. V.] **algo a la colada** una persona unter **colada**.
- **sacar** [o. ä. V.] [**todos**] **los trapitos a [la] plaza [pública]** una persona: ↳ **sacar** [o. ä. V.] **algo a [la] plaza pública** una persona unter **plaza**.
- **trapitos nada limpios**: ↳ **trapos sucios** unter **trapo**.
- **trapitos sucios**: ↳ **trapos sucios** unter **trapo**.

trapo

- **acudir al trapo** una persona (verb. Ph.; ugs.): auf eine Provokation, Kampfansage o. Ä. reagieren. VAR.: **entrar** [auch *ir* o. ä. V.] **al trapo** una persona (verb. Ph.). *☞ Mi consejo para reducir las agresiones en el colegio es educar a los niños para que no entren al trapo dejándose provocar por otros alumnos conflictivos.* Mein Vorschlag zur Senkung der Aggressivität an Schulen ist, die Kinder so zu erziehen, dass sie sich gar nicht erst von anderen Schülern provozieren lassen, die auf Konfrontation aus sind.
- **a todo trapo** (adv. Ph.; ugs.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): ① sehr schnell; in Windeseile. *☞ Me di una ducha, me vestí y salí a todo trapo.* Ich duschte, zog mich an und weg war ich. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② mit voller Intensität. *☞ Estas últimas semanas he trabajado a todo trapo en mi tesina de máster para poder tenerla terminada antes de Navidad.* In den letzten Wochen habe ich mit Volldampf an meiner Masterthesis gearbeitet, um sie noch vor Weihnachten fertig zu bekommen. *☞ Pasamos tres días a todo trapo, tomando notas como locos, ya que la cantidad de información era desbordante.* Wir standen drei Tage lang völlig unter Strom: Wir mussten uns wie verrückt Notizen machen, weil die Flut an Informationen schier unendlich war. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (I). ③ (meistens in Verbindung mit *vivir* o. ä. V.): in großem Luxus; in vollen Zügen; in Saus und Braus. *☞ Viven a todo trapo: que si coches de lujo, que si viajes al Caribe...* Sie leben in Saus und Braus: Luxuswagen hier, Reisen in die Karibik dort ... SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a toda pastilla**. ④ mit voller Lautstärke. *☞ ¿Cómo voy a poder estudiar si tienes la música puesta a todo trapo?* Wie soll ich lernen, wenn du die Musik voll aufgedreht hast? SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (II).
- **como un trapo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar* oder *sentirse*): total fertig (bezogen sowohl auf körperliche als auch auf seelische Zustände); in einem schlechten Zustand; wie ein Wrack; völlig hinüber. VAR.: **hecho⁺ un trapo** (adj. Ph.) // **sentirse como un trapo** una persona (verb. Ph.): sich körperlich oder seelisch sehr schlecht fühlen. *☞ Prefiero no salir de casa: ayer tuve fiebre y hoy me siento como un trapo.* Heute bleibe ich lieber zu Hause. Gestern hatte ich Fieber und ich bin immer noch ziemlich schlapp. *☞ La discusión con mi novia me ha dejado hecho un trapo. No se da cuenta del daño que me causa su tono despectivo.* Der Streit mit meiner Freundin hat mich total fertiggemacht. Sie merkt nicht, wie sehr sie mich mit ihrem verächtlichen Tonfall verletzt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una braga**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho un trapo**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.
- **de trapo** (adj. Ph.; ugs.): ① schlaff, kraftlos o. Ä. (oft bezogen auf Körperteile). VAR. DER BED. 1: **como de trapo** (adj. Ph.). *☞ De mantener una postura tan incómoda, se me han quedado los brazos como de trapo. Ahora mismo soy incapaz de sostener algo pesado.* Durch diese unbequeme Körperhaltung fühlen sich meine Arme ganz schlaff an. Ich kann im Augenblick nichts Schweres tragen. ② ↳ **lengua de trapo** unter **lengua**¹.
- **lavar los trapos sucios** una persona (verb. Ph.; ugs.): zwischenmenschliche Beziehungen klären, indem man Anschuldigungen ausspricht, negative Aspekte diskutiert o. Ä.; schmutzige Wäsche waschen (i. ü. S.). *☞ El político instó a lavar*

los trapos sucios en el seno del partido y no a través de los medios de comunicación. Der Politiker drängte darauf, die schmutzige Wäsche innerhalb der Partei und nicht über die Medien zu waschen.

- **poner como un trapo** [sucio] algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Person oder Sache heftig kritisieren. VAR.: **dejar como un trapo** [sucio] algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.); **dejar hecho un trapo** [sucio] algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.); **poner como los trapos** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.). ☞ *En la reunión lo dejaron como un trapo sucio por su actitud radical.* Für seine radikale Einstellung wurde er auf dem Treffen heftig beschimpft. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **sacar** [o. ä. V.] [todos] los trapos/trapitos a la colada una persona: ↳ **sacar** [o. ä. V.] algo a la colada una persona unter **colada**.
- **sacar** [o. ä. V.] [todos] los trapos/trapitos a [la] plaza [pública] una persona: ↳ **sacar** [o. ä. V.] algo a [la] plaza pública una persona unter **plaza**.
- **soltar el trapo** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sich beim Lachen oder Weinen nicht zurückhalten bzw. zurückhalten können. ☞ *No importa cuántas veces vea las películas de los hermanos Marx: siempre tengo que soltar el trapo.* Egal wie oft ich mir die Filme der Marx Brothers ansehe – ich lache mich jedes Mal wieder tot. ☞ *Cuando pico cebolla siempre acabo soltando el trapo.* Immer wenn ich Zwiebeln schneide, muss ich weinen. ② ohne Hemmung frei reden. ☞ *¡Suelta el trapo! ¿Qué es lo que te pasa últimamente? Sabes que a mí me lo puedes contar todo.* Was ist mit dir los in letzter Zeit? Jetzt rede doch endlich! Du weißt, dass du mir alles erzählen kannst. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **soltar el trapo**.
- **trapos sucios** (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *enterarse de*, *sacar*, *sacar a relucir*, *sacar al aire* oder *sacar al sol*; i. d. R. wird die Wendung mit dem vorangestellten bestimmten Artikel o. a. Det. gebraucht): schmutzige Geheimnisse, die unerfreuliche Wahrheit o. Ä. VAR.: **trapitos sucios** (subst. Ph.); **trapos/trapitos nada limpios** (subst. Ph.). ☞ *En el juicio salieron a la luz los trapos sucios de la familia: líos de faldas, problemas con el reparto de la herencia, desavenencias familiares.* Während des Prozesses kamen die schmutzigen Geheimnisse der Familie ans Licht: Affären, Probleme bei der Verteilung des Erbes sowie familiäre Unstimmigkeiten. ☞ *Este artículo está muy bien, porque te informa de los trapos sucios de las cadenas de televisión: de cómo se contrata la publicidad, de las condiciones de trabajo, etc.* Dieser Artikel ist sehr gut. Er informiert über die versteckten Seiten der Fernsehsender: die Vertragsbedingungen für die Werbebranche, die Arbeitsbedingungen und vieles andere. SYN.: ↳ Verzeichnis **trapos sucios**.
- **tratar a alguien como [a] un trapo [viejo]** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. wie den letzten Dreck behandeln. ☞ *Muéstrate siempre digna. No dejes que nadie te trate como a un trapo.* Bewahre dir immer deine Würde. Lass nicht zu, dass dich irgendjemand wie Dreck behandelt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tratar a coces**.

traserito

- **traserito veo, traserito deseo**: ↳ **trasero veo, trasero quiero** unter **trasero**.
- **traserito veo, traserito quiero**: ↳ **trasero veo, trasero quiero** unter **trasero**.

trasero

- **en el trasero del mundo** (adv. Ph.; eher derb; oft in Verbindung mit *estar* oder *vivir*): am Arsch der Welt. VAR.: **el trasero del mundo** (subst. Ph.). ☞ *Vivo en el trasero del mundo, en un pueblito que, aparte de sus pocos habitantes, nadie conoce.* Ich wohne am Arsch der Welt, und zwar in einem kleinen Dorf, das, abgesehen von seinen wenigen Einwohnern, niemand kennt. SYN.: ↳ Verzeichnis **en el quinto pino**.
- **estar hasta el trasero** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; eher derb; häufig werden Wendung und Varianten auch mit dem Syntagma *hasta el mismísimo trasero* gebildet): die Nase voll haben; die Schnauze voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta el trasero** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta el trasero** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar*, *seguir* o. ä. V.). ☞ *En esta época del año, estoy hasta el trasero de tareas, trabajos y exámenes.* In dieser Zeit des Jahres stehen mir die Hausaufgaben, Hausarbeiten und Klausuren bis hier. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hacerse el trasero agua a alguien** (verb. Ph.; eher derb): eine Person oder Sache löst in jmdm. großes Begehren aus oder übt auf ihn starke Anziehungskraft aus; großes Verlangen nach jmdm. oder etwas verspüren. VAR.: **hacerse el trasero pepsicola** [o. ä. Subst.] a alguien (verb. Ph.). ☞ *Se me hace el trasero agua solo de pensar en este actor: ¡qué atractivo es!* Allein beim Gedanken an diesen Schauspieler schmelze ich dahin. Was für ein gut aussehender Mann! SYN.: ↳ Verzeichnis **hacerse el culo agua**.
- **hasta el trasero** (adv. Ph.; eher derb): ① (oft in Verbindung mit *endeudado**, *corrupto**, *sucio**, *enamorado** o. ä. Adj.):

bis zum Gehtnichtmehr (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.); bis über beide Ohren [verliebt sein]. ☞ *Estoy hasta el trasero de que me digas lo que tengo que hacer: "María, no hagas esto", "María, haz esto otro" ... ¡Como si tuviera cinco años! Ich habe die Nase gestrichen voll davon, dass du mir immer sagst, was ich zu tun und zu lassen habe: „María, lass das!“, „María, mach das hier!“ ... Du behandelst mich wie ein fünfjähriges Mädchen.* SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**. ② ↳ **estar hasta el trasero** [de alguien [oder de algo]] una persona unter **trasero**.

- **lamerle el trasero a alguien una persona** (verb. Ph.; eher derb): jmdm. in den Hintern kriechen. VAR.: **ser un lametraseros un hombre** [oder **ser una lametraseros una mujer**] (verb. Ph.): ein Arschkriecher sein. ☞ *Es indignante: ellos roban a manos llenas, con inmunidad e impunidad, y la Justicia encima les lame el trasero.* Es ist empörend. Sie stehlen, was sie nur können, mit Immunität und Straffreiheit, und die Justiz kriecht ihnen auch noch in den Hintern. SYN.: ↳ Verzeichnis **lamerle el culo**.
- **limpiarse el trasero con algo una persona** (verb. Ph.; eher derb): Die Wendung drückt Verachtung aus; etwas taugt nur zum Hinternabwischen (i. ü. S.). ☞ *Pues yo me limpio el trasero con las encuestas, sinceramente: todo el mundo sabe que es muy fácil manipular los resultados de una encuesta.* Ganz ehrlich: Umfragen gehen mir am Arsch vorbei. Jeder weiß, wie einfach es ist, Umfrageergebnisse zu manipulieren. SYN.: ↳ Verzeichnis **limpiarse el culo**.
- **meterse algo en el trasero una persona** (verb. Ph.; eher derb; meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Gleichgültigkeit und Verachtung aus; sich etwas sonst wo hinstecken [können]; sich etwas an den Hut stecken [können]; sich etwas in den Hintern schieben [können]. VAR.: **meterse algo por el trasero una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ese vejstorio de la puñeta que se meta su dinero en el trasero y me deje en paz de una vez.* Dieser verfluchte alte Knacker soll sich sein Geld sonst wo hinstecken und mich endlich in Ruhe lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **meterse algo por donde amargan los pepinos**.
- **meterse la lengua en el trasero una persona**: ↳ **meterse la lengua en el culo una persona** unter **lengua**¹.
- **mojarse el trasero una persona** (verb. Ph.; eher derb): ① baden. ☞ *Ya a las 9 de la mañana hacía un calor insoportable, así que decidí ir a mojarme el trasero a la playa.* Schon um 9 Uhr morgens war es unerträglich heiß, deshalb beschloss ich, mich am Strand ein wenig abzukühlen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mojarse el culo** (I). ② Stellung beziehen und dabei eventuelle Risiken eingehen. ☞ *Ya lo sé, soy un cobarde, pero soy incapaz de mojarme el trasero embarcándome en la aventura de montar una editorial.* Ja, ich weiß, ich bin ein Feigling, aber ich habe Angst, mir die Finger zu verbrennen, wenn ich das Abenteuer auf mich nehme, einen Verlag zu gründen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mojarse el culo** (II).
- **mover el trasero una persona** (verb. Ph.; eher derb): ① den Hintern woandershin bewegen. ☞ *Pasé toda la mañana en la cama escuchando música: con lo calentito que se estaba y el frío que hacía fuera me daba pereza mover el trasero.* Ich habe den ganzen Vormittag im Bett Musik gehört: Es war so schön warm und draußen so kalt, da habe ich meinen Hintern einfach nicht hochbekommen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mover el culo** (I). ② den Hintern in Bewegung setzen; den Arsch hochkriegen. ☞ *¡Todos a mover el trasero y a protestar! Los, bewegt euren Hintern und fangt an zu protestieren!* SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mover el culo** (II).
- **olerle el trasero a alguien una persona** (verb. Ph.; derb): ganz dicht hinter jmdm. gehen, fahren o. Ä. VAR.: **oler el trasero de alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Ya puedes dar tanto gas como quieras que no serás capaz de olerle el trasero a este coche: es superrápido.* Du kannst so viel Gas geben, wie du willst: Das Auto kannst du nicht einholen, es ist so mega-schnell! SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse al trasero**.
- **pasarse por el trasero algo** [seltener a alguien] una persona (verb. Ph.; eher derb): eine Person oder Sache (alguien/algo) geht jmdm. am Arsch vorbei. ☞ *Las leyes no escritas me las paso por el trasero.* Ungeschriebene Gesetze gehen mir am Arsch vorbei. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasarse por debajo de la pata**.
- **pegarse al trasero de alguien una persona** (verb. Ph.; eher derb): ganz dicht hinter jmdm. gehen, fahren o. Ä. VAR.: **pegársele a alguien al trasero una persona** (verb. Ph.). ☞ *Es una temeridad pegarse al trasero del vehículo que te precede.* Es ist schon ziemlich waghalsig, dem Vordermann an der Stoßstange zu kleben. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse al trasero**.
- **perder el trasero** →1. *por alguien* [oder *por algo*] una persona; →2. *una persona* (verb. Ph.; eher derb): ① **perder el trasero por alguien [oder *por algo*] una persona: übertrieben großes Interesse für jmdn. oder etwas haben. VAR. DER BED. 1: **perder el trasero para lograr algo una persona** (verb. Ph.): alles dransetzen, um ein Ziel zu erreichen; sich den Arsch aufreißen. ☞ *Los policías pierden el trasero para encerrar a los terroristas en la cárcel y los malditos jueces los dejan libres por falta de pruebas. ¡Este país está loco!* Die Bullen tun alles, um die Terroristen ins Gefängnis zu bringen, und die verdammten Richter lassen sie dann aus Mangel an Beweisen wieder frei. Dieses Land ist wirklich verrückt! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **perder el culo** (I). ② **perder el trasero una persona**: sich abhetzen; sich den Arsch aufreißen. ☞ *Vamos todo el día perdiendo el trasero intentando atender a los clientes.* Den ganzen Tag reißen wir uns den Arsch auf, um die Kunden zu bedienen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **perder el culo** (II).**

- **salir** [o. ä. V.] **perdiendo el trasero** [de un lugar] una persona (verb. Ph.; eher derb): sehr schnell und in großer Eile einen Ort verlassen. VAR.: **huir** [o. ä. V.] **perdiendo el trasero** [de un lugar] una persona (verb. Ph.). ☞ A – ¿Has visto hoy a Juan? B – Sí, salió perdiendo el trasero detrás de Miguel para que le firme un documento importante. „Hast du Juan heute schon gesehen?“ „Ja, er ist Miguel hinterhergerannt, um sich von ihm ein wichtiges Dokument unterzeichnen zu lassen.“ ☞ Son unos cobardes que se limitan a tirar una granada y huir perdiendo el trasero. Sie sind Feiglinge, die sich darauf beschränken, eine Granate zu zünden und sich dann schnell zu verpissen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir pitando**.
- **salvar el trasero** una persona (verb. Ph.; eher derb): den Hintern retten. ☞ A – En una situación desesperada, ¿tú no mentirías para salvar el trasero? B – ¡Pues claro que sí, como todo el mundo! „Würdest du in einer verzweifelten Situation nicht auch lügen, um deinen Hintern zu retten?“ „Ja natürlich, das machen doch alle!“ SYN.: ↳ Verzeichnis **salvar el trasero**.
- **tener algo conectado al trasero** una persona (verb. Ph.; eher derb; algo = la cabeza, el cerebro, la lengua, la boca o. ä. Subst.): dumm, bescheuert o. Ä. sein. ☞ Tengo la boca conectada al trasero. Cada vez que la abro la cago. Ich rede immer so einen Müll! Jedes Mal, wenn ich den Mund aufmache, versaue ich es. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener algo conectado al culo**.
- **trasero de mal asiento** (subst. Ph.; ugs.): Person mit Hummeln im Hintern (meistens bezogen auf Kinder); ein unruhiger Geist [sein]. ☞ Reconozco que soy un trasero de mal asiento, un rabo de lagartija que no puede parar quieto. Ich gebe zu, dass ich Hummeln im Hintern habe. Ich bin ein unruhiger Geist, der immer in Bewegung ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **culo de mal asiento**.
- **trasero inquieto** (subst. Ph.; ugs.): unruhige bzw. aktive Person; Person mit Hummeln im Hintern. VAR.: **de trasero inquieto** (adj. Ph.). ☞ No empecé a escribir novelas hasta los 55, simplemente porque me lo impedía mi trasero inquieto. Ich habe erst mit 55 angefangen, Romane zu schreiben, einfach weil ich als aktiver Mensch nie die nötige Ruhe dazu hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **culo de mal asiento**.
- **trasero veo, trasero quiero** (satzw. Ph.; eher derb): Die Wendung beschreibt das Verhalten eines Menschen, der immer alles haben will. VAR.: **trasero veo, trasero deseo** (satzw. Ph.); **traserito veo, traserito quiero** (satzw. Ph.); **traserito veo, traserito deseo** (satzw. Ph.). ☞ Confieso que soy una "trasero veo, trasero quiero": si pudiera, compraría todo lo que hay en los escaparates. Ich gestehe, dass ich fast kaufsüchtig bin. Wenn ich könnte, würde ich alles kaufen, was ich in den Schaufenstern sehe. SYN.: ↳ Verzeichnis **culo veo, culo quiero**.

trasluz

- **a[l] trasluz de** + NP (präp. Ph.): ① durch etwas hindurch [scheinen, etwas wahrnehmen, etwas erkennen o. Ä.]; im Gegenlicht. VAR. DER BED. 1: **a[l] trasluz** (adv. Ph.). ☞ La luz penetraba a trasluz de las blancas cortinas. Das Licht schien durch die weißen Vorhänge hindurch. ☞ Al trasluz del pañuelo con el que me habían tapado los ojos pude reconocer algunas caras que me resultaban familiares. Durch das Tuch, mit dem man mir die Augen verbunden hatte, konnte ich einige Gesichter erkennen, die mir bekannt vorkamen. ☞ Para comprobar la autenticidad de los billetes de euro, mirar al trasluz: se verán un motivo arquitectónico y un número que indica el valor. Um die Echtheit der Eurobanknoten zu überprüfen, halte man sie ins Gegenlicht. So kann man ein architektonisches Motiv und eine Zahl erkennen, welche den Wert der Note angibt. ② auf der Basis von [Kenntnissen, Erfahrungen, Tatsachen o. Ä.]; angesichts [bestimmter Kenntnisse, Erfahrungen, Tatsachen o. Ä.]; vor dem Hintergrund von [Geschehnissen, Tatsachen o. Ä.]; im Lichte von [bestimmten Fakten, Erkenntnissen o. Ä.]. ☞ Las jergas que surgen a trasluz de los cambios sociales y tecnológicos son una muestra de la riqueza y la variedad de una lengua. Die Jargons, die durch die sozialen und technischen Veränderungen entstehen, sind ein Zeichen des Reichtums und der Vielfalt einer Sprache. ☞ La cita revela todo su equívoco histórico si se lee al trasluz de los hechos. Das Zitat offenbart seinen ganzen historischen Irrtum, wenn man es im Lichte der tatsächlichen Ereignisse liest. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a la luz de**.

trasmano

- **a trasmano** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit estar, quedar o. ä. V.): schwer zu erreichen (räumlich); abgelegen; weit/weitab vom Schuss (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem weit/weitab vom Schuss ist die spanische Wendung nicht umgangssprachlich). ☞ El mayor problema al que se enfrenta la producción agrícola de esa región es que esta se encuentra muy a trasmano, alejada de las principales vías de comunicación, por lo que sus productos no encuentran salida en los mercados del país. Die Abgelegenheit ist das größte Problem, dem sich die Landwirtschaft dieser Region stellen muss: Weit entfernt von den Hauptstraßen hat sie keinen Zugang zu den Märkten des Landes. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a desmano**. ② (selten): außerhalb dessen, was man kennt, üblich ist o. Ä. ☞ Yo soy químico, y esos temas

de Medicina me quedan a trasmano. Ich bin Chemiker, und über solche Themen aus der Medizin weiß ich nicht viel.

trasquilón

- **a trasquilones** (adv. Ph.): ① Die Wendung bezieht sich auf eine ungleichmäßige Art und Weise, Haare zu scheren. ☞ *La peluquera me cortó el pelo como le dio la gana, a trasquilones, me dejó una mierda de flequillo a escalones que no tiene ni dos dedos de largo y encima ni me peinó.* Die Friseurin hat mir die Haare geschnitten, wie es ihr gerade in den Sinn kam, mit eigenartigen Stufen, den Pony hat die blöde Kuh ganz schief und ultrakurz geschnitten, und noch dazu hat sie mich nicht einmal richtig frisiert. ② (eher selten): in unregelmäßigen Zeitabständen. ☞ *Estoy escribiendo a trasquilones mi primera novela. Tengo un montón de cuadernos llenos de notas, pero no sé todavía muy bien lo que saldrá de ahí.* Ich arbeite in unregelmäßigen Zeitabständen an meinem ersten Roman. Ich habe schon jede Menge Hefte voller Notizen, aber ich weiß noch nicht genau, was daraus wird.

traste

- **dar al traste** con algo una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): zerstören (bezogen auf Hoffnungen, Erwartungen, Träume, Pläne, Überzeugungen o. Ä.). VAR.: **irse al traste** una cosa (verb. Ph.): Hoffnungen, Erwartungen, Träume, Pläne, Überzeugungen o. Ä. werden zerstört. ☞ *El deslucido juego de los futbolistas dio al traste con las expectativas del público de ver un gran partido.* Die glanzlose Leistung der Fußballer enttäuschte die Erwartungen des Publikums, ein gutes Spiel zu sehen. ☞ *Mi sueño de ser actriz se fue al traste al sufrir un accidente que me dejó varias cicatrices.* Mein Traum, eines Tages Schauspielerin zu sein, wurde durch einen Unfall zunichtegemacht, von dem mir mehrere Narben zurückblieben.

trastienda

- **tener mucha trastienda** →1. una persona; →2. una cosa (verb. Ph.; ugs.): ① **tener mucha trastienda** una persona: es faustdick hinter den Ohren haben, ein Schlitzohr sein o. Ä.; seine Ziele mit viel faulem Zauber und vielen Tricks verfolgen. VAR. DER BED. 1: **con mucha trastienda** (adj. Ph.). ☞ *El presidente tiene mucha trastienda y la gente ya ha aprendido a desconfiar de sus propósitos.* Der Präsident ist ein Schlitzohr, und die Menschen haben bereits gelernt, seinen Absichten zu misstrauen. ☞ *Es una falsa, se la ve, no somos tontos; y también es una manipuladora con mucha trastienda.* Sie ist eine falsche Schlange, das sieht man doch, wir sind ja schließlich nicht blöd, und sie ist auch eine Manipulantin, die es faustdick hinter den Ohren hat. ② **tener mucha trastienda** una cosa: interessant sein; tiefgründig sein; hintergründig sein; viel zu bieten haben. VAR. DER BED. 2: **con mucha trastienda** (adj. Ph.). ☞ *A pesar de ser una novela muy divertida, no es banal en absoluto, sino todo lo contrario: se trata de una obra con mucha trastienda.* Obwohl dieser Roman einen großen Unterhaltungswert hat, ist er keineswegs banal, sondern ganz im Gegenteil: Es handelt sich sogar um ein recht tiefgründiges Werk.

trasto

- **tirarle los trastos** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. anmachen; jmdn. anbaggern. ☞ *Le tiré los trastos, pero él no me hizo ni caso. Está claro que no le atraigo sexualmente.* Ich habe ihn angemacht, aber er hat mich gar nicht beachtet. Offensichtlich findet er mich sexuell nicht anziehend. SYN.: ↳ Verzeichnis **tirarle los tejos**.
- **tirarse los trastos [a la cabeza]** dos/varias personas (verb. Ph.; ugs.): sich heftig mit jmdm. streiten; sich in die Haare geraten/kriegen; sich in den Haaren liegen. VAR.: **tirarle los trastos [a la cabeza]** a alguien una persona (verb. Ph.). ☞ *Yo ya no sé qué hacer, mi novio y yo nos tiramos con frecuencia los trastos a la cabeza. ¿Es la separación la única posibilidad para acabar con estas peleas?* Ich weiß langsam nicht mehr, was ich tun soll. Mein Freund und ich haben oft heftigen Streit. Ist die Trennung der einzige Weg, damit unsere Streitigkeiten aufhören?

trato

- **trato de favor**: ↳ unter **favor**.
- **trato hecho** (satzw. Ph.): einverstanden; abgemacht. ☞ *Tú pones la mesa y yo la recojo después de comer, ¿trato hecho?* Du deckst den Tisch und ich räume ihn nach dem Essen wieder ab, einverstanden?

través

- **al través** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *cortar*): quer; schräg. ☞ *Cortar las patatas al través en rodajas de un dedo de grosor y freírlas*. Schneiden Sie die Kartoffeln quer in fingerdicke Scheiben und braten Sie diese.
- **a través de** + NP (präp. Ph.): ① durch [einen Gegenstand hindurch]. VAR. DER BED. 1: **al través de** + NP (präp. Ph.; eher selten). ☞ *Mi abuelo se pasaba el día sentado en su mecedora al lado del balcón, observando el mundo a través de los cristales*. Mein Großvater verbrachte den ganzen Tag in seinem Schaukelstuhl am Balkonfenster und beobachtete die Welt durch die Scheibe. ② im Laufe von; dank; durch. VAR. DER BED. 2: **al través de** + NP (präp. Ph.; eher selten). ☞ *A través de muchas horas de conversaciones a lo largo de diez años y de una intensa labor de investigación, el novelista del que hablamos concibió y creó su novela histórica sobre el pasado franquista*. Dank zahlreicher, langer Gespräche im Laufe von zehn Jahren und dank intensiver Forschungsarbeit plante und schuf dieser Schriftsteller, über den wir gerade sprechen, seinen historischen Roman über die Francozeit. ☞ *Los sueños se materializan a través de mucho trabajo*. Träume lassen sich nur durch harte Arbeit verwirklichen. ③ mittels; dank; durch. VAR. DER BED. 3: **al través de** + NP (präp. Ph.; eher selten). ☞ *Quisiera intercambiar opiniones con personas que amen la música clásica con objeto de aprender a través de ellos*. Ich würde gerne Meinungen mit Menschen austauschen, die die klassische Musik lieben, um von ihnen etwas zu lernen. ☞ *Se pusieron en contacto conmigo a través de mi vecina*. Sie haben mich über meine Nachbarin kontaktiert. SYN./TEILSYN. ZU BED. 3: ↪ Verzeichnis **a través de**.
- **de través** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *mirar*, *mirada*, *sonreír*, *sonrisa* o. ä. V. u. Subst.): aus den Augenwinkeln; verstohlen; (mitunter) [jmdn.] misstrauisch [anschauen], [jmdn.] schief [ansehen] o. Ä. ☞ *Se hizo la distraída cuando pasó por su lado, pero yo noté que me miraba de través*. Sie tat so, als würde sie mich nicht sehen, als ich an ihr vorbeiging, aber ich merkte, dass sie mich aus den Augenwinkeln beobachtete. ☞ *En lugar de darnos las gracias nos lanzaron una mirada de través, como si desconfiaran de nuestras intenciones*. Anstatt uns zu danken, schauten sie uns argwöhnisch an, so als trauten sie unserem Vorhaben nicht. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **de soslayo**.

traza

- **llevar traza[s] de** + Inf. una cosa [seltener una persona] (verb. Ph. mit variabler Komponente): anhand bestimmter Tatsachen erscheint eine Entwicklung oder ein Zustand als möglich oder sogar wahrscheinlich. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **llevar ninguna traza de** + Inf. una cosa [seltener una persona] (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *El beber hasta el coma etílico se ha convertido en una costumbre entre la gente joven que, desgraciadamente, no lleva trazas de desaparecer*. Das Komasaufen hat sich unter jungen Leuten zu einer Gewohnheit entwickelt, die wahrscheinlich leider nicht so schnell wieder verschwinden wird. ☞ *El lince ibérico es uno de los animales que llevan trazas de extinguirse*. Der iberische Luchs zählt zu den Tieren, die vom Aussterben bedroht sind. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **tener trazas de**.
- **por las trazas** (adv. Ph.): vom Aussehen her; allem Anschein nach. ☞ *En el barrio del que te hablo hay una casa que por las trazas podría ser la sinagoga*. In dem Viertel, von dem ich dir erzähle, gibt es ein Haus, das vom Aussehen her eine Synagoge sein könnte. ☞ *Realmente no sé la edad que tiene, pero por las trazas... Yo diría que va por los veinte; en cualquier caso se la ve muy joven*. Ich kenne ihr Alter ja nicht, aber vom Aussehen her ... Ich würde mal sagen, dass sie so um die zwanzig ist; man sieht ihr jedenfalls an, dass sie sehr jung ist. ☞ *Después de mucho caminar, alcancé lo que por las trazas parecía un sendero de ganado*. Nach einer langen Wanderung gelangte ich zu einem Pfad, der allem Anschein nach ein Viehweg war.
- **tener [todas las] trazas de** + Inf. una cosa [seltener una persona] (verb. Ph. mit variabler Komponente): anhand bestimmter Tatsachen erscheint ein Sachverhalt als wahrscheinlich; etwas sieht* ganz danach aus, als ob; allem Anschein nach handelt* es sich bei etwas um; den Anschein erwecken. ☞ *Esta montaña tiene todas las trazas de haber sido un lugar sagrado en otras épocas*. Dieser Berg sieht ganz so aus, als wäre er zu anderen Zeiten ein heiliger Ort gewesen. ☞ *Aquel augurio tenía trazas de convertirse en una fatídica realidad*. Es sah ganz so aus, als würde sich dieses Vorzeichen zu einer unheilvollen Realität entwickeln. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **tener trazas de**.

trece

- **mantenerse en sus* trece** una persona (verb. Ph.): hartnäckig auf seiner Meinung beharren. VAR.: **estar en sus* trece** una persona (verb. Ph.); **seguir en sus* trece** una persona (verb. Ph.); **en sus* trece** (adv. Ph.). ☞ *Habrà que acudir a los tribunales si el ayuntamiento se mantiene en sus trece respecto a la factura del agua*. Wir werden wohl vor Gericht ziehen müssen, wenn der Stadtrat weiterhin auf seinem Standpunkt bezüglich der Wasserrechnung beharrt. ☞ *A pesar de las duras críticas recibidas, el presidente estadounidense siguió en sus trece y anunció que la próxima semana enviaría tropas*.

al país árabe. Trotz der harten Kritik beharrte der US-Präsident auf seiner Meinung und kündigte an, in der folgenden Woche Truppen in das arabische Land zu schicken. ☞ *Nada, tú en tus trece. No cambias de opinión ni muerta, ¿eh?* Du und dein Dickschädel! Du wirst deine Meinung ums Verrecken nicht ändern, oder?

trecho

- **a poco trecho** (adv. Ph.): nach einer kurzen Strecke. ☞ *El río Garona nace en el Valle de Arán y a poco trecho se introduce en Francia.* Die Garonne entspringt im Val d'Aran und überquert nach wenigen Kilometern die Grenze zu Frankreich.
- **a trechos** (adv. Ph.): hier und da; hie und da; teils ..., teils ...; stellenweise. VAR.: **a trechos..., a trechos...** (adv. Ph.); **de trecho en trecho** (adv. Ph.). ☞ *Es una mina de zinc, pero a trechos se encuentra algo de plata.* Es ist eine Zinkmine, doch hier und da findet man auch etwas Silber. ☞ *Para acordarse del camino, Hansel dejaba caer de trecho en trecho algunas miguitas de pan.* Um sich den Weg zu merken, ließ Hänsel hie und da einige Brotkrumen fallen. ☞ *El camino es a trechos angosto, a trechos tortuoso.* Der Weg ist stellenweise eng und dann wieder kurvig.
- **haber un buen trecho de... a...** (verb. Ph.; ugs.): weit davon entfernt sein (i. ü. S.). HÄUFIGE VAR.: **de ahí a... hay⁺ un buen trecho** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten). ☞ *Yo ya he visto de todo en mi profesión, que es, sin duda, una de las más duras. Pero de ahí a la indiferencia todavía hay un buen trecho.* In meinem Beruf, der zweifelsohne zu den härtesten gehört, habe ich schon alles erlebt. Ich bin aber weit davon entfernt, gleichgültig geworden zu sein. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung ist Teil des Sprichwortes *Del dicho al hecho hay un buen trecho*.

tregua

- **dar** [o. ä. V.] [**una tregua** a alguien una persona [oder una cosa]] (verb. Ph.; oft in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): schonen; jmdm. eine Auszeit gönnen; jmdm. eine Pause, Erholung o. Ä. gönnen; jmdn. zur Ruhe kommen lassen. VAR.: **sin tregua** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *crecer, subir* o. ä. V.); **sin dar tregua** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *crecer, subir* o. ä. V.): unaufhörlich; stetig; ununterbrochen; ohne Unterlass. ☞ *Los virus no me han dado tregua este año: no he hecho más que coger un resfriado tras otro.* Die Viren haben mich in diesem Jahr nicht zur Ruhe kommen lassen: Ich habe mir eine Erkältung nach der anderen eingefangen. ☞ *Es un camino de cabras que sube y sube sin tregua.* Es ist ein kleiner steiler Pfad, der gnadenlos bergauf geht. ☞ *Mi hijo también ha empezado la etapa de preguntar sin tregua: ¿Dónde vamos ahora? ¿Qué comemos? ¿Cómo se llama esto?* Mein Sohn ist jetzt auch in der Phase, in der er nicht aufhört, Fragen zu stellen: Wohin gehen wir jetzt? Was gibt es zu essen? Wie heißt das? SYN.: ↳ Verzeichnis **dar cuartel**. SYN./TEILSYN. ZU **sin tregua**: ↳ Verzeichnis **sin parar**.

tremenda

- **a la tremenda** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *actuar* oder *tomar[se] algo*): Die Wendung beschreibt eine radikale Art und Weise zu handeln bzw. eine dramatisierende Art zu reagieren oder die Dinge zu interpretieren. VAR.: **por la tremenda** (adv. Ph.). ☞ *No hace falta actuar tan a la tremenda yéndose de casa por esa nadería. Lo mejor es que primero te sientes a hablar con tus padres.* Es ist nicht angemessen, wegen einer solchen Lappalie von einem Tag auf den anderen auszuziehen. Am besten setzt du dich erst mal mit deinen Eltern zusammen und redest mit ihnen. ☞ *La situación de inseguridad ciudadana es tan insostenible que los vecinos han decidido actuar por la tremenda y organizar patrullas contra la delincuencia.* Die Sicherheitslage in der Stadt ist so dramatisch, dass die Nachbarn zu drastischen Maßnahmen gegriffen und Patrouillen gegen Kriminelle organisiert haben. ☞ *Se lo toman todo muy por la tremenda y cualquier pequeña crítica les parece una ofensa.* Sie reagieren immer sehr empfindlich, und die geringste Kritik ist für sie schon eine Beleidigung. ☞ *No hay que tomar a la tremenda las enfermedades que nos van deteriorando, pero tampoco se puede vivir de espaldas a la realidad.* Man braucht die Krankheiten, die uns zusetzen, nicht zu dramatisieren, aber man sollte auch nicht die Augen vor der Realität verschließen.
- **estar tremenda una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar tremendo**): eine sehr attraktive äußere Erscheinung haben; sehr gut aussehen; sehr attraktiv sein; jmd. sieht toll aus; etwas ist toll, sehr gut, fantastisch o. Ä. ☞ *Ha dejado de ser modelo (aunque sigue estando tremendo) para dedicarse a su pasión: la cría de caballos.* Er hat seine Modelkarriere an den Nagel gehängt – obwohl er immer noch blendend aussieht – und sich seiner Leidenschaft gewidmet: der Pferdezucht. ☞ *Excelente restaurante. El pescado, superior, y la carne está tremenda.* Dieses Restaurant ist klasse: Es gibt dort sehr gute Fischgerichte, und das Fleisch ist wunderbar. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.

tren

- **a todo tren** (adv. Ph.; ugs.; gelegentlich wird die Wendung adjektivisch gebraucht): ① (in Verbindung mit *avanzar*, *correr*, *crecer* o. ä. V.): sehr schnell [etwas tun]; sehr schnell [laufen, wachsen o. Ä.]. ☞ *Tuve una pesadilla rarísima en la que no paraba de correr a todo tren porque me perseguían tres vampiros*. Ich hatte einen merkwürdigen Albtraum, in dem ich die ganze Zeit volle Pulle rannte, weil mich drei Vampire verfolgten. ☞ *Francia va bien: el PIB crece a todo tren y el consumo y la inversión se recuperan de su largo letargo*. In Frankreich läuft es gut: Das BIP wächst rasant, und der Konsum und die Investitionen erholen sich von ihrer lange währenden Lethargie. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② mit voller Intensität. ☞ *Los fabricantes de software siguen trabajando a todo tren para lanzar al mercado sus nuevos programas antes de Navidad*. Die Softwarehersteller arbeiten weiterhin mit Hochdruck daran, ihre neuen Programme noch vor Weihnachten auf den Markt zu bringen. ☞ *¡Qué manera de reír a todo tren tiene tu hermano cuando le empiezas a contar chistes!* Mein Gott, was kann dein Bruder herzlich lachen, wenn man ihm Witze erzählt! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (I). ③ (in Verbindung mit *vivir*): in großem Luxus; in vollen Zügen; in Saus und Braus. ☞ *Así cumples con el primer mandato familiar: evita que tus descendientes dilapiden tu fortuna y vive a todo tren*. So erfüllst du das erste familiäre Gebot: Verhindere, dass deine Nachkommen dein Vermögen verschleudern, und lebe in vollen Zügen. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **a toda pastilla**. ④ mit voller Lautstärke. ☞ *Iban en un descapotable con la música a todo tren*. Sie fuhren in einem offenen Cabrio und hatten die Musik auf voller Lautstärke. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **a toda caña** (II).
- **bajarse del tren** [de algo] una persona (verb. Ph.): jmd. gibt seine Machtposition, seine Gewohnheiten, seine Ziele o. Ä. auf. VAR.: **apearse del tren** [de algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Todo parece indicar que parte de la banda terrorista desea bajarse del tren de la violencia*. Es deutet alles darauf hin, dass sich ein Teil der terroristischen Vereinigung von Gewalt distanzieren möchte. ☞ *Se advirtió repetidamente de las consecuencias catastróficas que tendría bajarse del tren de la ciencia*. Es wurde mehrfach darauf hingewiesen, dass es katastrophale Konsequenzen haben würde, sich von der wissenschaftlichen Forschung abzuwenden. SYN.: ↳ Verzeichnis **bajarse del tren**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **subirse al tren**.
- **[como] para parar un tren** (ugs.): ① (adj. Ph./adv. Ph.): in großen Mengen. ☞ *En la cumbre había nieve como para parar un tren*. Auf dem Gipfel gab es Schnee ohne Ende. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a barullo**. ② ↳ **estar [como] para parar un tren** una persona unter **tren**.
- **estar [como] para parar un tren** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine sehr attraktive äußere Erscheinung haben; sehr gut aussehen; sehr attraktiv sein (meistens bezogen auf eine Frau). VAR.: **estar como un tren** una persona (verb. Ph.); **[como] para parar un tren** (adj. Ph.); **como un tren** (adj. Ph.). ☞ *Las dos hermanas cubanas están como un tren y además cantan y bailan que es una maravilla*. Die beiden kubanischen Schwestern sehen super aus. Außerdem singen und tanzen sie fantastisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **estar en el tren** [de algo] una persona (verb. Ph.): bei einem neuen Trend mitmachen; in einem bestimmten Bereich mitmachen, aktiv sein o. Ä. ☞ *Por lo que hace a la investigación en este campo especializado ahora mismo somos el farolillo rojo, pero estamos en el tren, y eso es lo que más importa*. Bezüglich der Forschung in diesem Fachgebiet sind wir zwar im Moment das Schlusslicht, aber wir sind mit von der Partie, und das ist die Hauptsache.
- **perder el tren** [de algo] una persona (verb. Ph.): eine Chance verpassen; der Zug ist für jmdn. abgefahren. ☞ *Científicos y agricultores reclaman nuevas inversiones para no perder el tren de la Biotecnología*. Wissenschaftler und Landwirte fordern neue Investitionen, um nicht die Chancen der Biotechnologie zu verpassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **perder el tranvía**.
- **poner como un tren a alguien** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. heiß machen. ☞ *Este hombre está buenísimo, me pone como un tren*. Dieser Mann sieht wirklich sehr gut aus, er turnt mich total an. SYN.: ↳ Verzeichnis **poner a cien** (II).
- **subirse al tren** [de algo] una persona (verb. Ph.): bei einem neuen Trend mitmachen; sich einer Sache anschließen, die bereits im Gange ist; auf den Zug [einer bestimmten Entwicklung] aufspringen; auf einen fahrenden Zug aufspringen (i. ü. S.). ☞ *Me niego a subirme al tren del consumismo exacerbado*. Ich weigere mich, bei dem Konsumwahn mitzumachen. ☞ *Fui uno de los primeros en subirme al tren de los teléfonos móviles*. Ich war einer der ersten, der beim Handytrend mitgemacht hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **subirse al tren**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **bajarse del tren**.
- **tren de vida** (subst. Ph.): Lebensstil (meistens bezogen auf ein verschwenderisches Verhalten). ☞ *Está claro que el tren de vida de los ricos está fuera del alcance de la mayoría de la gente*. Es ist doch klar, dass der Lebensstil der Reichen für die Mehrheit der Bevölkerung unerreichbar ist.
- **último tren** (subst. Ph.): letzte Chance. ☞ *Tal vez sea esta carta mi último tren, mi última oportunidad para decirte que te quiero y que lamento lo ocurrido*. Vielleicht ist dieser Brief meine allerletzte Chance, die letzte Gelegenheit, dir zu sagen, dass ich dich liebe und einfach nur bereue, was geschehen ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **último tranvía**.

tres

- **como tres y dos son cinco** (adv. Ph.; ugs.): [etwas ist so sicher] wie das Amen in der Kirche. VAR.: [eso⁺] **es⁺ tan seguro como tres y dos son cinco** (satzw. Ph.): etwas/das ist so sicher wie das Amen in der Kirche. ☞ *Si vuelves a robar te pongo de patitas en la calle como tres y dos son cinco*. Wenn du noch einmal stiehltst, dann schmeiße ich dich raus, da kannst du dir aber sicher sein. SYN.: ↳ Verzeichnis **como dos y dos son cuatro**.
- **de tres al cuarto** (adj. Ph.; ugs.): mittelmäßig bzw. von niederer Qualität. ☞ *En esta página solo encontrarás traducciones de tres al cuarto: sirven para orientar, pero nada más*. Auf dieser Seite wirst du nur mittelmäßige Übersetzungen finden. Sie sind gut zur Orientierung, aber das war's dann auch schon. ☞ *Los protagonistas son dos delincuentes de tres al cuarto que se meten continuamente en berenjenales que les superan*. Die Protagonisten sind zwei hundsgewöhnliche Kleinkriminelle, die sich ständig in die Nesseln setzen und in Situationen geraten, die eine Nummer zu groß für sie sind. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de andar por casa** (II).
- **ni a la de tres** (adv. Ph.; ugs.): [etwas kommt nicht zustande, etwas gelingt nicht oder ein Sachverhalt tritt nicht ein,] egal was man versucht, wie sehr man sich anstrengt o. Ä.; nicht ums Verrecken, überhaupt nicht o. Ä. ☞ *Eso no lo aprendo yo ni a la de tres. ¡Qué rollo son las matemáticas!* Das werde ich in hundert Jahren nicht lernen! Verdammte Mathematik! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni a la de tres**.

tributo

- **pagar su tributo** *una persona* (verb. Ph.): einen hohen Preis zahlen (i. ü. S.). ☞ *He tenido muchos éxitos profesionales, pero he pagado un tributo muy alto: las largas horas de trabajo hicieron que fracasara mi matrimonio*. Ich habe beruflich große Erfolge erzielt. Allerdings musste ich dafür einen hohen Preis zahlen: An den langen Arbeitsstunden scheiterte meine Ehe.
- **rendir tributo** *a alguien una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache): jmdn. würdigen. ☞ *Con el objetivo de rendir tributo a los dos grandes músicos se organizó una semana cultural*. Man organisierte eine Kulturwoche, um die zwei großen Musiker zu würdigen.

trigo

- **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **el trigo de la cizaña** *una persona* (verb. Ph.): die Spreu vom Weizen trennen. VAR.: **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **la cizaña del trigo** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Debemos separar el trigo de la cizaña, las auténticas reivindicaciones para lograr una sociedad más justa de las palabras demagógicas cuyo único fin es crear controversia*. Wir müssen die Spreu vom Weizen trennen, das heißt, die wahren Forderungen zur Schaffung einer gerechteren Gesellschaft von den demagogischen Parolen abgrenzen, deren einziges Ziel es ist, Streit zu stiften. SYN.: ↳ Verzeichnis **separar el grano de la paja**.
- **trigo limpio** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): vertrauenswürdiger Mensch; Situation, Angelegenheit o. Ä., in der Vertrauen herrscht. ☞ *Esa gente no es trigo limpio: son unos delincuentes que tarde o temprano irán a parar a la cárcel*. Diese Leute sind nicht ganz koscher. Sie sind Kleinkriminelle, die über kurz oder lang im Gefängnis landen werden. ☞ *Estos ejecutivos no son trigo limpio en lo referente a los negocios, solo tratan de aprovecharse del débil para enriquecerse*. Diese Manager sind kein unbeschriebenes Blatt, wenn es ums Geschäft geht. Sie versuchen stets, die Schwachen auszunutzen, um sich selbst zu bereichern. ☞ *El barrio adonde han ido a vivir no es trigo limpio y poco a poco se ven involucrados en asuntos turbulentos*. Das Viertel, das sie sich zum Wohnen ausgesucht haben, ist eine zwielichtige Gegend, und nach und nach werden sie in fragwürdige Angelegenheiten verwickelt.

trinar

- **estar que trina** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): vor Wut kochen; sehr verärgert sein. ☞ *Los comerciantes están que trinan con el reparto de los fondos públicos, ya que se sienten injustamente tratados*. Angesichts der Verteilung der öffentlichen Gelder kochen die Händler vor Wut, denn sie fühlen sich ungerecht behandelt. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).

trinki

- **darle al trinki** *una persona*: ↳ **darle al drinking** *una persona* unter **dar**.

trinque

- **darle al trinque** una persona: ↳ **darle al drinking** una persona unter **dar**.

trinqu

- **darle al trinqu** una persona: ↳ **darle al drinking** una persona unter **dar**.

trío

- **trío de la bencina** (subst. Ph.; ugs.; scherzhaft bzw. abwertend): Die Wendung beschreibt ein Trio bestehend aus wohlbekannten Persönlichkeiten. ☞ *¡Vaya trío de la bencina están hechos esos tres mentirosos! ¡Son ellos y solo ellos los responsables de la crisis!* Das sind mir vielleicht drei Lügner, diese Gauner! Sie – und nur sie – sind für die Krise verantwortlich!

tripa

- **echar [hasta] las tripas [por la boca]** una persona (verb. Ph.; ugs.): ① sich übergeben; erbrechen; kotzen (auch übertreibend, um starke Ablehnung auszudrücken); jmd. kotzt sich die Seele aus dem Leib; jmd. kotzt wie ein Reiher; jmd. kübelt/reihert wie ein Weltmeister. ☞ *El oleaje era tan fuerte que nadie a bordo se libró de echar las tripas*. Der Wellengang war so heftig, dass sich alle an Bord die Seele aus dem Leib kotzten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echar la primera papilla**. ② außer Atem sein, sich die Lunge aus dem Hals rennen o. Ä. ☞ *Llevo cinco meses corriendo; al principio, hacía 4 km y terminaba echando las tripas, pero ahora hago 10 sin ningún tipo de esfuerzo*. Ich gehe jetzt schon seit 5 Monaten joggen. Am Anfang ging mir schon nach 4 km die Puste aus, jetzt aber laufe ich 10 km ohne jede Anstrengung. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echar el bofe**. ③ sich abrackern, hart arbeiten, sich physisch bei einer Tätigkeit verausgaben o. Ä. ☞ *Es un trabajo durísimo: echas las tripas trabajando de sol a sol para que te paguen unos míseros euros a final de mes*. Es ist eine extrem harte Arbeit: Du rackerst dich von früh bis spät ab, damit du am Ende des Monats ein paar armselige Kröten mit nach Hause nehmen kannst. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **agachar el lomo**.
- **encogérselo las tripas a alguien** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. wird schlecht vor Angst, Wut oder anderen heftigen, negativen Emotionen. ☞ *Cuando vi las imágenes, os juro que se me encogieron las tripas de rabia e indignación*. Ich kann euch sagen, mir wurde schlecht vor Wut und Empörung, als ich diese Bilder sah.
- **hacer de tripas corazón** una persona (verb. Ph.; ugs.): über seinen eigenen Schatten springen; in den sauren Apfel beißen; sich ein Herz fassen; sich enorm überwinden müssen. ☞ *Qué remedio, tuve que hacer de tripas corazón y venirme a vivir a Londres a pesar de que odio este clima*. Was blieb mir schon anderes übrig! Ich musste über meinen eigenen Schatten springen und nach London ziehen, obwohl ich das Klima hier nicht leiden kann.
- **malas tripas** (subst. Ph.; ugs.): böse Absicht. ☞ *Fue un padre pésimo, un hombre colérico, de malas tripas que nos pegaba por cualquier tontería*. Er war ein mieser Vater, ein cholerischer und gemeiner Mensch, der uns wegen jeder Kleinigkeit schlug. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mala baba**.
- **¿qué tripa se te⁺ ha roto?** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung fragt der Sprecher, welche Probleme, Sorgen, Nöte o. Ä. jmd. hat (im Sinne von „Wo drückt denn der Schuh?“) oder was an einer Sache kaputt ist, nicht funktioniert o. Ä. ☞ *A – Te veo triste. ¿Qué tripa se te ha roto? B – Mi novio me ha dejado por otra. „Du siehst traurig aus. Wo drückt denn der Schuh?“ „Mein Freund hat mich wegen einer anderen verlassen.“ ☞ De nuevo no funciona el ascensor. Mañana llamaré a la empresa de mantenimiento para ver qué tripa se le ha roto*. Der Aufzug funktioniert mal wieder nicht. Morgen rufe ich den Wartungsdienst an. Mal sehen, was jetzt wieder kaputt ist.
- **rascarse la tripa** una persona: ↳ **tocarse la tripa** una persona unter **tripa**.
- **reírse las tripas** una persona (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sich biegen vor Lachen; sehr viel lachen. ☞ *Ya por la noche nos fuimos a casa y allí cenamos, bebimos, bailamos y nos reímos las tripas*. Spät abends gingen wir nach Hause. Wir aßen, tranken, tanzten und lachten ohne Ende. SYN.: ↳ Verzeichnis **desternillarse de risa**.
- **revolverle las tripas a alguien una cosa** [seltener una persona] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. dreht sich der Magen um; jmd. oder etwas widert jmdn. an. VAR.: **revolvérsele las tripas a alguien** (verb. Ph.). ☞ *Soy vegetariana, y cuando veo carne cruda se me revuelven las tripas*. Ich bin Vegetarierin, und wenn ich rohes Fleisch sehe, wird mir ganz schlecht. ☞ *Todos estos políticos corruptos y mentirosos me revuelven las tripas*. Bei all diesen korrupten und verlogenen Politikern dreht sich mir der Magen um. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **revolverle el cuerpo**.
- **sacarle las tripas a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Eingeweide herausreißen; jmdn. aufschlitzen (als Drohung). ☞ *¡Te voy a sacar las tripas, pedazo de cabrón!* Ich bringe dich um, du verdammtes Arschloch! ☞ *¡Si vuelves a*

acercarte a mi hija te saco las tripas, pervertido de mierda! Wenn du meiner Tochter noch einmal zu nahe kommst, dann bringe ich dich um, du perverses Schwein!

- **sacar la[s] tripa[s] de mal año** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich nach einer entbehrungsreichen Zeit sattessen; sich den Magen vollschlagen, wenn man sehr viel Hunger hat. ☞ *Es un restaurante ideal para sacar la tripa de mal año con un guiso de garbanzos en salsa de almendras.* Wenn man so richtig Hunger hat, ist dieses Restaurant genau richtig, um sich mit geschmorten Kichererbsen in Mandelsoße den Magen vollzuschlagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar el vientre de mal año**.
- **tener la tripa floja** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann mit *andar con*, *estar con* oder *llevar* anstatt mit *tener* gebraucht werden): Durchfall haben. VAR.: **tener la tripa suelta** *una persona* (verb. Ph.); **con la tripa floja** [oder **suelta**] (adj. Ph./adv. Ph.); **la tripa floja** [oder **suelta**] (subst. Ph.). ☞ *Tengo la tripa suelta. La cuestión es que este mes ya he tenido diarrea varias veces. ¿Qué puedo hacer?* Ich habe mal wieder Durchfall. Das Problem ist, dass ich diesen Monat bereits schon einige Male damit zu tun hatte. Was kann ich nur dagegen machen? SYN.: ↳ Verzeichnis **tener el vientre flojo**.
- **tocarse la tripa** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich auf die faule Haut legen; Däumchen drehen; faulenzten. VAR.: **rascarse la tripa** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ellos han invertido y arriesgado por crear y mantener industrias y productos de calidad, mientras que otros se han dedicado a rascarse la tripa.* Sie haben investiert und viel riskiert, um Gewerbebetriebe und Qualitätsprodukte zu erhalten und sogar neue zu schaffen, während andere sich nur zurückgelehnt und nichts getan haben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.

triquitraque

- **a cada triquitraque** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): ständig und dabei oft ohne einen ersichtlichen Grund. ☞ *La inestabilidad política en Italia es alarmante; los Gobiernos cambian a cada triquitraque.* Die politische Instabilität in Italien ist alarmierend, ständig wechselt die Regierung. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a cada dos por tres**.
- **reventar** [o. ä. V.] **como un triquitraque** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; eher selten): sterben (meistens abwertend oder übertreibend). ☞ *Por fin murió el odiado dictador. Reventó como un triquitraque.* Endlich war der verhasste Diktator tot. Verreckt war er. ☞ *La ventaja evidente de conocer el recorrido de un maratón es que se puede ir sobre seguro, regulando fuerzas en el terreno difícil y atacando cuando se está seguro de no reventar como un triquitraque.* Der klare Vorteil daran, die Strecke eines Marathons zu kennen, ist, dass man auf Nummer sicher gehen kann. In schwierigem Terrain schaltet man einen Gang zurück und greift an den Stellen an, wo man sich sicher sein kann, nicht vor Überanstrengung umzukippen. ☞ *Vaya fin de semana que pasé, afónica perdida, yo, que si no hablo reviento como un triquitraque.* Das letzte Wochenende war schlimm für mich, die ganze Zeit ohne Stimme, und dabei platze ich fast, wenn ich mal nicht reden kann. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.

tris

- **en un tris** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell; im Nu; mit einem Schlag. ☞ *La mayoría busca una panacea, algo que en un tris solucione sus problemas económicos.* Die Mehrheit sucht nach einem Allheilmittel, nach etwas, das ihre finanziellen Probleme mit einem Schlag lösen würde. ☞ *Con este remedio homeopático te recuperarás en un tris.* Mit diesem homöopathischen Arzneimittel wirst du dich im Nu wieder besser fühlen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **faltar un tris** *para algo* (verb. Ph.; ugs.): um Haaresbreite wäre etwas eingetreten. VAR.: **faltarle a alguien un tris** *para algo* (verb. Ph.); **estar en un tris** *de algo una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.) // **por un tris** (adv. Ph.): um ein Haar. ☞ *Ayer me faltó un tris para ponerme a llorar delante de toda mi familia.* Gestern fehlte nicht viel und ich hätte fast vor meiner gesamten Familie losgeheult. ☞ *Nos ganaron por un tris jugando al tenis.* Sie haben uns im Tennis um Haaresbreite geschlagen. ☞ *Estuve en un tris de dejar este mundo durante una intervención quirúrgica.* Während eines chirurgischen Eingriffs hätte nicht mehr viel gefehlt und ich hätte das Zeitliche gesegnet. ☞ *La avalancha de nieve no alcanzó el pueblo por un tris: el "peligro blanco" se paró a escasos metros de las primeras viviendas.* Die Schneelawine verfehlte das Dorf nur um Haaresbreite: Nur wenige Meter vor den ersten Wohnhäusern kam sie zum Stillstand. SYN.: ↳ Verzeichnis **faltar un tris**. SYN. zu **por un tris**: ↳ Verzeichnis **por un tris**.

triste

- **ni un⁺ triste⁺** + Subst. (adj. Ph.): kein einziger; nicht ein einziger (betonend). ☞ *En toda la casa no había ni una triste aspirina para el dolor de cabeza.* Im ganzen Haus fand sich nicht eine einzige Aspirin-tablette gegen die Kopfschmerzen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ni un misero**.

triunfo

- **costar[le] un triunfo** [a alguien] *hacer algo* (verb. Ph.; ugs.): viel Mühe kosten, viel Arbeit bedeuten o. Ä.; etwas fällt jmdm. sehr schwer. ☞ *Me ha costado un triunfo convencerlo. ¡Con lo testarudo que es!* Es hat mich echt Mühe gekostet, ihn zu überzeugen. So ein Sturkopf, wie er ist! ☞ *A mí me ha costado un triunfo volver a mi estado inicial después de tres embarazos, pero bueno... ¡todo vuelve!* Mir ist es echt schwergefallen, nach drei Schwangerschaften wieder meine ursprüngliche Figur zu bekommen, aber wie auch immer ... nun ist alles wieder beim Alten! SYN.: ↳ Verzeichnis **costar trabajo**.
- **en triunfo** (adv. Ph.; in Verbindung mit *llevar, pasear, recibir* o. ä. V.): unter großem Jubel, mit allen Ehren o. Ä. ☞ *Los repiques de las campanas y el detonar de los cohetes los recibieron en triunfo.* Unter Glockengeläut und dem Geknall von Feuerwerksraketen wurden sie mit allen Ehren empfangen.

triza

- **hacer trizas algo** [oder a alguien] *una persona* [oder una cosa] (verb. Ph.): jmdn. fertigmachen o. Ä.; etwas zerschlagen, zerstören, ruinieren o. Ä. VAR.: **hacerse trizas una cosa** (verb. Ph.) // **hecho⁺ trizas** (adj. Ph.): kaputt, zerstört o. Ä. ☞ *El país está hecho trizas en lo político y en lo económico.* Das Land ist sowohl politisch als auch wirtschaftlich ein einziger Scherbenhaufen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer añicos**. SYN./TEILSYN. ZU **hecho trizas**: ↳ Verzeichnis **hecho añicos**.

troche

- **a troche y moche** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): im Übermaß und ohne Sinn und Verstand. ☞ *Si quiero ver desnudos, ya me bajaré algún porno, pero no veo normal poner desnudos a troche y moche en películas que no los necesitan para la trama.* Wenn ich nackte Menschen sehen will, dann lade ich mir einfach einen Porno runter. Ich finde es aber nicht normal, dass ständig lauter Nackte in Filmen auftauchen, ohne für die Handlung überhaupt eine Rolle zu spielen.

tromba

- **en tromba** (adj. Ph./adv. Ph.; in Verbindung mit *entrar, llegar* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt, wie eine Person oder Gruppe einen Ort plötzlich, hastig o. Ä. betritt oder verlässt. ☞ *El primer día de rebajas había cientos de personas esperando para entrar en tromba en la tienda tan pronto como se abrieran las puertas.* Am ersten Tag des Ausverkaufs warteten Hunderte von Menschen, um in dem Moment, in dem sich die Türen öffneten, in den Laden zu stürzen. ☞ *Los policías entraron en tromba en busca del supuesto terrorista y registraron el piso.* Die Polizisten stürmten auf der Suche nach dem mutmaßlichen Terroristen die Wohnung und durchsuchten sie. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en tropel**.

trompa

- **a trompa y talega** (adj. Ph./adv. Ph.; selten): überstürzt; unüberlegt; ohne Sinn und Verstand. ☞ *No me gusta actuar a trompa y talega, sin reflexionar previamente sobre las consecuencias de mis palabras y actos.* Ich handle nicht gern überstürzt, sondern denke vorher über die Konsequenzen meiner Worte und Taten nach. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **sin ton ni son**.
- **ir trompa una persona** (verb. Ph.; ugs.): voll/blau/betrunken wie eine Haubitze sein. VAR.: **estar como una trompa una persona** (verb. Ph.). ☞ *Yo ya noté mi estado de embriaguez, estaba como una trompa, que diría un castizo, pero no podía dejar de beber.* Ich bemerkte ja selber, dass ich betrunken war, blau wie eine Strandhaubitze, wie man so sagt. Aber ich konnte einfach nicht aufhören zu trinken. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar como una trompa**.

trompición

- **a trompicones** (adj. Ph./adv. Ph.): ruckweise; abgehackt; nicht fließend. ☞ *Sobre tu técnica solo veo dos pegas: creo que cantas un poquillo a trompicones (intenta dar un poco más de continuidad a las palabras), y mejora tu inglés.* Bei deiner

Technik sehe ich nur zwei Probleme: Ich finde, du singst etwas abgehackt. Versuche doch, die Wortfolge fließender zu verbinden. Und dein Englisch musst du auch verbessern. ☞ *Este coche ya es muy viejo y cuando lo pones en marcha al comienzo va a trompicones*. Das Auto ist schon ziemlich alt und es ruckelt beim Anfahren.

tronar

- **por lo que pueda tronar** (adv. Ph.; ugs.): für den Fall der Fälle. ☞ *Yo siempre llevo un spray de defensa personal (por lo que pueda tronar)*. Für den Fall der Fälle habe ich immer ein Pfefferspray zur Selbstverteidigung dabei. SYN.: ↳ Verzeichnis **por si acaso**.

tronco

- **como un tronco** (adv. Ph.; ugs. // PL.: **como troncos**): ① (meistens in Verbindung mit *dormir*): wie ein Stein [schlafen]; wie ein Baby [schlafen]. ☞ *Las pastillas para dormir tienen muchos efectos secundarios. Lo mejor es hacer ejercicio que canse, luego caes redondo en la cama y duermes como un tronco toda la noche*. Schlaftabletten haben sehr viele Nebenwirkungen. Das Beste ist immer noch, durch Sport und Bewegung so müde zu werden, dass man danach wie ein Stein ins Bett fällt und die ganze Nacht tief und fest durchschläft. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como un lirón**. ② (eher selten): steif, regungslos, wie gelähmt o. Ä. [sein]. ☞ *Permaneció plantado como un tronco en el zaguán*. Er blieb wie angewurzelt im Hausflur stehen. ☞ *Yo me quedé quieto como un tronco del miedo*. Ich war vor Angst wie gelähmt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una estatua**.

tronío

- **de tronío** (adj. Ph.; eher selten): Prunk-, Pracht-, Spitzen-, erstklassig, bedeutend o. Ä. ☞ *Me han invitado a una boda de tronío y no tengo ni idea de lo que debo ponerme*. Ich bin auf einer Prunkhochzeit eingeladen und habe keine Ahnung, was ich anziehen soll. ☞ *Es un restaurante que, sin llegar a ser de tronío, es bastante bueno*. Es ist zwar kein Spitzenrestaurant, aber es ist schon ziemlich gut. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de alto copete**.

trono

- **moverle el trono** →1. *a un rey una persona*; →2. *a alguien una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **moverle el trono a un rey una persona**: einen König vom Thron stoßen. VAR. DER BED. 1: **mover a un rey del trono una persona** (verb. Ph.). ☞ *Utilizaron el escándalo para moverle el trono al monarca*. Sie nutzten den Skandal, um den König vom Thron zu stoßen. ② **moverle el trono a alguien una persona**: jmdn. vom Thron stoßen (i. ü. S.); bewirken, dass jmd. sein Amt, seine Aufgabe oder seinen Posten aufgibt, verliert, niederlegt o. Ä., um selbst diese Position zu übernehmen. VAR. DER BED. 2: **mover a alguien del trono una persona** (verb. Ph.). ☞ *Intentar mover del trono al actual número uno: eso es lo que se propone la nueva promesa del motociclismo en la carrera de hoy*. Die aktuelle Nummer Eins vom Thron zu stoßen: Das nimmt sich der neue Stern am Motorradhimmel beim heutigen Rennen vor.

tropel

- **en tropel** (adv. Ph.; i. d. R. in Verbindung mit *acudir, entrar, salir* o. ä. V.): gruppenweise und eher schnell (die Wendung bezieht sich i. d. R. auf Gruppen von Menschen oder Tieren, die sich unordentlich und eher schnell zusammen in eine Richtung begeben, zusammen in einen Raum hineingehen o. Ä.); scharenweise. ☞ *Una treintena de jóvenes entraron en tropel en la oficina bancaria y arrojaron panfletos*. Eine Meute von etwa 30 Jugendlichen stürmte in die Bank und warf mit Flugblättern um sich. ☞ *Convivo con dos mujeres también veganas como yo desde hace cuatro años (nos pasamos en tropel)*. Ich wohne mit zwei Frauen zusammen, die genau wie ich seit vier Jahren vegan leben (wir haben damit gemeinsam angefangen). ☞ *Las ideas me llegaban en tropel y me puse a escribir lo que pensaba y sentía*. Die Gedanken kamen mir haufenweise, und ich fing einfach an, all das aufzuschreiben, was ich dachte und fühlte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en tropel**.

trote

- **al trote cochiner** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die Art und Weise zu laufen, indem man kleine Sprünge macht, ähnlich dem hopsenden Gang von Schweinen (Sp. *cochino*); im Trippelgang. VAR.: **al trote** (adj. Ph./adv.

Ph.). ☞ *Últimamente he salido bien poquito a correr y siempre al trote cochinerito*. In der letzten Zeit bin ich wirklich selten laufen gewesen, und wenn, dann immer nur in Trippelschritten.

- **amansar el trote** *una persona* (verb. Ph.; eher selten): einen Gang zurückschalten (i. ü. S.). ☞ *El médico me aconsejó amansar el trote: trabajar menos, ir de vacaciones de vez en cuando, comer bien...* Der Arzt hat mir geraten, einen Gang zurückzuschalten: weniger zu arbeiten, ab und zu in Urlaub zu fahren, gesund zu essen ...
- **no** [bzw. Neg.] **estar para trotes** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ya*; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): altersbedingt zu etwas nicht mehr in der Verfassung, in der Lage o. Ä. sein. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **estar para trotes el corazón** [auch **el estómago, las rodillas** o. a. Körperteile] *de alguien* (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **estar para es[t]os** [o. a. Det.] **trotes** *una persona* [auch **el corazón, el estómago, las rodillas** o. a. Körperteile *de alguien*] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **estar para muchos trotes** *una persona* [auch **el corazón, el estómago, las rodillas** o. a. Körperteile *de alguien*] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **estar para ciertos** [oder **según qué**] **trotes** *una persona* [auch **el corazón, el estómago, las rodillas** o. a. Körperteile *de alguien*] (verb. Ph.); **estar para pocos trotes** *una persona* [auch **el corazón, el estómago, las rodillas** o. a. Körperteile *de alguien*] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **tener el cuerpo** [auch **el corazón, el estómago, las rodillas** o. a. Körperteile] **para muchos** [auch **ciertos** oder **según qué**] **trotes** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Para todos aquellos que estén algo mayores para estos trotes, la opción de quedarse en casa tirado delante del televisor también resulta del todo válida*. Für all jene, die ein bisschen zu alt für solch anstrengende Aktivitäten sind, ist es eine absolut geeignete und gerechtfertigte Alternative, zu Hause zu bleiben und vor dem Fernseher rumzulümmeln. ☞ *No me des estos sustos, que mi corazón no está ya para estos trotes*. Jag mir nicht einen solchen Schrecken ein! Mein Herz macht solche Sperenzchen nicht mehr mit. ☞ *No comas cosas grasientas, que tu estómago no está para esos trotes*. Iss keine fetten Sachen, dein Magen verträgt so etwas nicht. ☞ *Antes esquiaba mucho, pero mis rodillas ya no están para esos trotes... ni la economía, jajaja*. Früher bin ich viel Ski gelaufen, aber jetzt spielen meine Knie nicht mehr mit ... und meine Finanzen auch nicht mehr, hahaha.
- **para todo trote** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *calzado, ropa* o. ä. Subst.): gewöhnlich; stinknormal; einfach; für jeden Einsatz geeignet (meistens bezogen auf Kleidungsstücke, Schuhe o. Ä.). VAR.: **de [todo] trote** (adj. Ph.). ☞ *Las botas me costaron muy baratas. Me las compré por Internet y son de las que yo llamo "para todo trote"*. *Me las pongo para salir e incluso para hacer senderismo*. Die Stiefel waren total billig. Ich habe sie im Internet gekauft, und man kann sie als echte „Allrounder“ bezeichnen. Ich trage sie, wenn ich ausgehe, und sogar zum Wandern. SYN.: ↳ Verzeichnis **para todo trote**.

Troya

- **allí fue Troya** (interj. Ph.): Die Wendung beschreibt den Beginn einer Diskussion, einer peinlichen Situation o. Ä. VAR.: **aquí** [o. ä. Adv.] **fue Troya** (interj. Ph.). ☞ *Se impuso una nueva estética corporal masculina y de repente los cuerpos velludos empezaron a estar mal vistos. ¡Y allí fue Troya! Porque surgió una encarnizada polémica en los medios de comunicación sobre este tipo de ley no escrita*. Es setzte sich eine neue männliche Körperästhetik durch, und plötzlich waren behaarte Körper völlig out. Und da war der Teufel los! Denn es entstand eine heftige Polemik über solche ungeschriebenen Gesetze in den Medien.
- **arder Troya** (verb. Ph.): die Fetzen fliegen. VAR.: **[aquí] va a arder Troya** (satzw. Ph.). ☞ *Si alguien quiere pelea, que me lo diga, que aquí va a arder Troya*. Wenn einer Ärger haben will, soll er das nur sagen. Dann fliegen hier gleich die Fetzen!

trucha

- **mucho, como la trucha al trucho** (adv. Ph.; ugs.; scherzhaft; oft in Verbindung mit *querer*): sehr; viel (durch den Reimeffekt wird die Bedeutung von *mucho* verstärkt). VAR.: **te quiero mucho, como la trucha al trucho** (satzw. Ph.): Ich habe dich zum Fressen gern! ☞ *Anda, no seas tontita, no te enfades. ¿No ves que te quiero mucho? Como la trucha al trucho... :-)* Hey, komm schon, stell dich nicht so an. Du weißt ganz genau, wie sehr ich dich liebe. Wie der Frosch die Fliege :-). SYN.: ↳ Verzeichnis **mucho, cartucho**.

truco

- **coger[le] el truco a algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich an eine Person oder Sache, die für den Sprecher ungewohnte Besonderheiten aufweist, gewöhnen; den Dreh einer Sache heraushaben; herausfinden, wie man mit jmdm. oder etwas umgehen soll. VAR.: **pillar[le] el truco a algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **coger[le]** [oder **pillar[le]**] **el truquillo a algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Una vez le tienes cogido el truco, el juego es bastante ameno*. Wenn du einmal den Dreh raus hast, ist das Spiel ziemlich unterhaltsam. ☞ *Yo creo que es*

más difícil para un hombre cogerles el truco a las mujeres que no al revés: vosotras siempre sabéis cómo tratarnos y qué hay que hacer para que nos sintamos bien. Ich glaube, für Männer ist es schwieriger, Frauen zu verstehen, als umgekehrt: Ihr wisst immer genau, wie man uns Kerle behandeln und was man machen muss, damit wir uns wohlfühlen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **coger el tranquillo**.

- **el truco del almendruco** (subst. Ph.; ugs.): einfache Lösung für ein Problem; einfacher Trick. VAR.: **mi⁺ truco del almendruco** (subst. Ph.). ☞ *Para darle volumen a tus rizos, el truco del almendruco es secarse el pelo boca abajo.* Ein ganz einfacher Trick, um deinen Haaren mehr Volumen zu verleihen, ist, sie kopfüber zu föhnen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Unter *almendruco* versteht man die noch unreife Frucht des Mandelbaums. Die unreifen Früchte wurden zur Herstellung von Mandelmilch herangezogen, weil sie zarter als die reifen Mandeln sind und dadurch die Produktion vereinfacht werden konnte.

trueque

- **a trueque de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; gehobene Sprache; veraltend): für [etwas] (als Austausch). VAR.: **a trueque de que** + Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *Consideramos que cualquier tipo de medida es aceptable a trueque de sacar a nuestra ciudad de su desastrosa situación actual.* Uns ist jedes Mittel recht, wenn wir damit nur unsere Stadt aus ihrer derzeit misslichen Lage herausholen. SYN.: ↳ Verzeichnis **a cambio de**.

truquillo

- **coger[le]** [oder **pillar[le]**] **el truquillo** a algo [seltener a alguien] una persona: ↳ **coger[le]** **el truco** a algo [seltener a alguien] una persona unter **truco**.

tú

- [**aquí**] **entre tú y yo**: ↳ unter **yo**.
- **de tú a tú** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): mit großem Vertrauen. VAR. DER BED. 1: **de tú por tú** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *Creo que es una de mis grandes virtudes, hablar de tú a tú sea con el interlocutor que sea, haciendo que ambos nos encontremos cómodos.* Ich denke, eine meiner Stärken ist es, dass ich egal mit welchem Gesprächspartner schnell Vertrauen aufbaue auf eine Art und Weise, dass wir uns beide dabei wohl fühlen. ② auf Augenhöhe. VAR. DER BED. 2: **de tú por tú** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *Dejemos atrás prejuicios tontos y aceptemos a México como a un país cuya productividad puede competir de tú a tú con cualquier otro a nivel mundial.* Lassen wir mal die blöden Vorurteile beiseite und akzeptieren Mexiko als ein Land, dessen Produktivität auf Augenhöhe mit dem Rest der Welt konkurrieren kann.
- **más** + Adj. + **que tú y yo juntos⁺** (adv. Ph.; ugs.): mehr ... als wir beide zusammen; mehr ... als du und ich zusammen. VAR.: **más que tú y yo juntos⁺** (adv. Ph.). ☞ *Muchas personas de las que te estás burlando son más listas que tú y yo juntas, guapina mía.* Viele Leute, über die du dich lustig machst, sind schlauer als du und ich zusammen, meine Beste. ☞ *Admiro a esos niños superdotados que con solo 6 años saben más que tú y yo juntos.* Ich bewundere diese hochbegabten Kinder, die mit nur sechs Jahren schon mehr wissen als wir beide zusammen.
- **tú⁺ mismo⁺**: ↳ unter **mismo**.

tubo

- **pasar por el tubo** una persona (verb. Ph.; ugs.): in den sauren Apfel beißen; die bittere Pille schlucken; etwas Unangenehmes hinnehmen [müssen]; klein begeben; seinen Widerstand aufgeben. VAR.: **hacer pasar por el tubo a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Como aquí todos pagamos siempre lo que nos dicen, tendremos que pasar por el tubo.* Da wir hier ja sowieso immer jeden Betrag bezahlen, den man von uns verlangt, werden wir wohl in den sauren Apfel beißen müssen. SYN.: ↳ Verzeichnis **pasar por el aro**.
- **por un tubo** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): jede Menge; in Hülle und Fülle; im Überfluss. ☞ *Tienen dinero por un tubo. Por eso se pegan vacaciones de lujo cada dos por tres.* Sie haben Geld in Hülle und Fülle. Deshalb machen sie alle naselang einen Luxusurlaub. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

tuerca

- **apretar[le]** **las tuercas** [a alguien] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): die Daumenschrauben anziehen; den Anspruch,

den Druck, die Forderungen o. Ä. erhöhen. VAR.: **apretar[le] las tuercas** + Adj. [*a alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Hasta cierto punto podemos tolerar que nos aprieten las tuercas fiscales, si es a cambio de más y mejores servicios.* Bis zu einem gewissen Grad kann man akzeptieren, dass die Steuerschraube angezogen wird, allerdings nur dann, wenn dafür mehr und verbesserte öffentliche Leistungen erbracht werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **apretar las clavijas**.

- ▶ **faltarle una tuerca a alguien** (verb. Ph.; ugs.): bei jmdm. ist eine Schraube locker (oft übertreibend). VAR.: **faltarle alguna tuerca a alguien** (verb. Ph.); **tener floja una** [oder **alguna**] **tuerca** *una persona* (verb. Ph.); **tener suelta una** [oder **alguna**] **tuerca** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *A esa gente le falta una tuerca, espero que les paren los pies antes de que la cosa llegue a más.* Bei den Leuten ist wohl eine Schraube locker. Ich hoffe, dass man ihnen Einhalt gebietet, bevor es schlimmer wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

tuerto

- ▶ **este⁺ tuerto⁺** (pron. Ph.; ugs.; eher selten; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf sich selbst. VAR.: **el⁺ tuerto⁺** (pron. Ph.). ☞ *Este tuerto que tienes delante tiene ya sesenta años cumplidos.* Dein Gegenüber hat schon 60 Jahre auf dem Buckel. SYN.: ↳ Verzeichnis **el chache**.
- ▶ **parecer que a alguien le haya mirado un tuerto** (verb. Ph.; ugs.): großes Pech haben. VAR.: **haber mirado un tuerto a alguien** (verb. Ph.); **como si me⁺ hubiera/hubiese mirado un tuerto** (adv. Ph.); **ni que me⁺ hubiera/hubiese mirado un tuerto** (satzw. Ph.). ☞ *No me lo puedo creer, ni que me hubiera mirado un tuerto, hace más de una hora que estamos aquí esperando en este puto café sin que nadie nos atienda.* Ich kann es einfach nicht fassen, was haben wir für einen schlechten Tag erwischt! Jetzt warten wir schon über eine Stunde in diesem verdammten Café und werden einfach nicht bedient! ☞ *Jo, a ti te ha mirado un tuerto, apenas sales de una y ya te metes en otra.* Wahnsinn, du hast das Pech echt gepachtet, du stolperst ja von einem Problem zum nächsten.

tuétano

- ▶ **hasta los tuétanos** (adv. Ph.; ugs.): bis zum Gehtnichtmehr; voll und ganz; durch und durch (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.). VAR.: **hasta el tuétano** (adv. Ph.). ☞ *Mi padre era pacifista hasta los tuétanos y se negó a hacer el servicio militar.* Mein Vater war durch und durch Pazifist und lehnte es entschieden ab, den Wehrdienst zu leisten. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el blanco de las uñas**.

tumba

- ▶ **a tumba abierta** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *avanzar, bajar, lanzarse* o. ä. V.): in hohem Tempo (oft bezogen auf Radfahrer, wenn sie in hoher Geschwindigkeit z. B. einen Hang herunterfahren); in waghalsigem Tempo und ohne Rücksicht auf Verluste; entschlossen und risikobereit. ☞ *El ciclista se lanzó a tumba abierta en el descenso del puerto.* Der Radfahrer schoss in einem waghalsigen Tempo den Gebirgspass hinab. ② (oft in Verbindung mit *luchar, lucha* o. ä. V. u. Subst.): bedingungslos; radikal; absolut. ☞ *Y en estas nos encontramos, con estos dos equipos geniales luchando a tumba abierta por ganar la Copa Mundial.* Und so steht es zurzeit: Zwei fantastische Mannschaften kämpfen erbittert um den Weltmeisterschaftspokal. ☞ *La sinceridad a tumba abierta suele estar reñida con la inteligencia.* Absolute Ehrlichkeit steht oft in Widerspruch zur Intelligenz. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a ultranza**.
- ▶ **cavar su [propia] tumba** *una persona* (verb. Ph.): sich sein eigenes Grab schaufeln (i. ü. S.). VAR.: **cavar la propia tumba** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Soy un verdadero desastre: soy capaz de destrozar todo lo que tengo y de ahuyentar a quienes amo, y así voy cavando mi propia tumba.* Ich bin wirklich ein hoffnungsloser Fall: Ich schaffe es, alles zu zerstören, was ich habe, und alle zu vertreiben, die ich liebe, und auf diese Weise schaufle ich mir mein eigenes Grab. SYN.: ↳ Verzeichnis **cavar su propia sepultura**.
- ▶ **irse a la tumba** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sterben; das Zeitliche segnen. VAR.: **marcharse a la tumba** *una persona* (verb. Ph.) // **llevar a alguien a la tumba** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdn. ins Grab bringen. ☞ *El derrumbe de su fortuna y su enfermedad lo llevaron a la tumba.* Der Verlust seines Vermögens und seine Krankheit brachten ihn ins Grab. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **marcharse al otro mundo**.
- ▶ **llevarse algo a la tumba** *una persona* (verb. Ph.): etwas mit ins Grab nehmen. ☞ *Mi padre se llevó a la tumba muchas cosas que me gustaría saber, que ahora le preguntaría si viviera, pero que en aquella época no me interesaban lo más mínimo.* Mein Vater nahm vieles, was ich gerne noch von ihm gewusst hätte, mit ins Grab – Dinge, die ich ihn heute gerne fragen würde, die mich aber damals nicht im Geringsten interessierten.
- ▶ **revolverse en su tumba** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): sich im Grabe umdrehen. ☞ *Alfred Nobel se revolvería en su*

tumba si supiera a quién conceden hoy en día premios Nobel. Alfred Nobel würde sich im Grabe umdrehen, wenn er wüsste, wer alles heutzutage Nobelpreise erhält.

- **ser como una tumba** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): schweigen wie ein Grab. VAR.: **como una tumba** (adj. Ph./adv. Ph.).
 ☞ *Si alguien me cuenta un secreto y me pide que no lo cuente, soy como una tumba.* Wenn mir jemand ein Geheimnis erzählt und mich darum bittet, es für mich zu behalten, schweige ich wie ein Grab.

tumbar

- **estar que tumba** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmd. sieht toll aus; etwas ist toll, sehr gut, fantastisch o. Ä.
 ☞ *Esta chica está que tumba, pero, qué pena, no me hace ni caso.* Dieses Mädel sieht echt toll aus! Schade, dass sie sich gar nicht für mich interessiert. ☞ *Los pasteles de esta confitería están que tumban.* Die Kuchen dieser Konditorei sind einfach fantastisch. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **estar que se sale**.
- **que tumba [de espaldas]** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung betont die hohe Intensität eines Sachverhaltes oder die starke Ausprägung einer Eigenschaft; verblüffend (im positiven oder im negativen Sinne). ☞ *Es mediodía y hace un calor que tumba.* Es ist Mittagszeit, und die Hitze bringt einen fast um. ☞ *Puag, esta carne está podrida. Huele que tumba de espaldas.* Igitt, dieses Fleisch ist verdorben. Es stinkt wie die Pest. ☞ *Es una joven brillante, con un expediente académico que tumba de espaldas.* Sie ist eine brillante junge Frau. Sie hat einen Notenspiegel, der einem die Sprache verschlägt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.

tumbo

- **dar tumbos** →1. *una persona* [oder *una cosa*]; →2. *una persona*; →3. *una cosa* (verb. Ph.): ① **dar tumbos** *una persona* [oder *una cosa*]: unkontrollierte und heftige Schlingerbewegungen machen. ☞ *Conductores llamaron a la policía para alertar de que una hormigonera "iba dando tumbos" por la A-8.* Autofahrer alarmierten gestern die Polizei, weil ein Betonfahrzeug auf der A8 hin- und herschlingerte. ② **dar tumbos** *una persona*: keine Orientierung oder keine klaren Ziele im Leben haben. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **ir dando tumbos por la vida** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Mucha gente se siente vacía y perdida y va dando tumbos por la vida sin encontrar un sentido a la existencia.* Viele Menschen fühlen sich leer und verloren und gehen orientierungslos durchs Leben, ohne einen Sinn in ihrer Existenz zu finden. ③ **dar tumbos** *una cosa*: etwas befindet sich in einer instabilen Phase. ☞ *Pedir un aumento siempre es algo delicado, pero cuando además la economía está dando tumbos, puede costarte hasta el puesto.* Nach einer Gehaltserhöhung zu fragen, ist immer eine heikle Angelegenheit, aber wenn dann die Wirtschaft auch noch instabil ist, dann kann das einen sogar den Job kosten.

túnel

- **como un túnel** (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften, die mit der Vorstellung eines Tunnels assoziiert werden, wie z. B. Dunkelheit, Enge, Länge o. Ä. ☞ *La calle estaba oscura como un túnel: había pocas farolas y la mitad estaban rotas.* Die Straße war stockduster. Es gab nur wenige Straßenlaternen und die Hälfte davon war kaputt.
- **túnel del tiempo** (subst. Ph.): Zeitmaschine. ☞ *Al ver al que fue mi primer amor tuve la sensación de haber sido transportada a mi juventud a través de una especie de túnel del tiempo emocional.* Als ich meine erste große Liebe wieder sah, fühlte ich mich in meine Jugend zurückversetzt, so als wäre ich durch eine Art emotionale Zeitmaschine gebeamt worden.
- **túnel sin salida** (subst. Ph.): Situation ohne Ausweg. VAR.: **como un túnel sin salida** (adj. Ph.). ☞ *Mi vida en aquella época era un caos y el futuro me parecía negro como un túnel sin salida.* Mein Leben war damals ein Chaos, und die Zukunft schien mir ein endloser Tunnel, dunkel und ausweglos.
- **ver una** [o. a. Det.] **luz al final del túnel** *una persona* (verb. Ph.): das Licht am Ende des Tunnels sehen. VAR.: **vislumbrar una** [o. a. Det.] **luz al final del túnel** *una persona* (verb. Ph.); **una** [o. a. Det.] **luz al final del túnel** (subst. Ph.). ☞ *Un atisbo de esperanza: la crisis fronteriza ve una luz al final del túnel.* Ein Hoffnungsschimmer: Im Grenzkonflikt ist das Licht am Ende des Tunnels zu sehen.

tuntún/tun tun/tun-tun

- **[al buen] tuntún** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *actuar, decidir, elegir, escoger, hablar* o. ä. V.): ohne ein

genaues Ziel, ohne einen genauen Plan, willkürlich o. Ä.; ins Blaue hinein. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **al [buen] tun tun** (adj. Ph./adv. Ph.); **al [buen] tun-tun** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Cuando compres un ramo de flores, no lo escojas al buen tuntún, sino en función de los jarrones de que dispongas*. Wenn du einen Blumenstrauß kaufst, dann wähle ihn nicht willkürlich aus, sondern denke dabei an die Vasen, die du hast. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la buena de Dios**.

hupé

- **estar hasta el tupé** [de alguien [oder de algo]] una persona (verb. Ph.; ugs.): die Nase voll haben. VAR.: **tener a alguien hasta el tupé una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. (alguien) hat die Nase voll von einer Person oder Sache // **hasta el tupé** (adj. Ph.; in Verbindung mit *acabar, seguir* o. ä. V.). ☞ *La dueña del estanco está hasta el tupé de los grafiteros, que parecen haberle tomado afición a su establecimiento*. Die Besitzerin des Tabakladens hat die Nase voll von den Graffiti-Sprayern, die ihren Laden anscheinend richtig lieb gewonnen haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar hasta allá**.
- **hasta el tupé** (adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *endeudado*⁺, *corrupto*⁺, *sucio*⁺, *enamorado*⁺ o. ä. Adj.): bis zum Gehtnichts mehr (oft bezogen auf einen hohen Grad an Überzeugung, Identifikation mit einer Person oder Sache o. Ä.); bis über beide Ohren [verliebt sein]. ☞ *Hemos estado de trabajo hasta el tupé y no nos hemos podido ocupar de ustedes como se lo merecen*. Wir steckten bis über beide Ohren in Arbeit und konnten Ihnen leider nicht die Aufmerksamkeit entgegenbringen, die Sie verdienen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **hasta el último pelo**. ② ↳ **estar hasta el tupé** [de alguien [oder de algo]] una persona unter **tupé**.
- **qué tupé**: ↳ **tener tupé una persona** unter **tupé**.
- **tener tupé una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): bodenlos unverschämt sein; unverfroren sein; dreist sein. VAR.: **tener mucho tupé una persona** (verb. Ph.); **tiene⁺ el tupé de** + Inf. (verb. Ph.); **qué tupé** (interj. Ph.); **vaya tupé** (interj. Ph.). ☞ *Hay que tener tupé para soltar tales mentiras y pretender que nos las creamos*. Man muss ganz schön dreist sein, um derartige Lügen vom Stapel zu lassen und davon auszugehen, wir würden sie glauben. SYN.: ↳ Verzeichnis **tener cara**.
- **tomarle el tupé a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdn. auf den Arm nehmen; jmdn. an der Nase herumführen; jmdn. veräppeln. ☞ *Me dijeron que por mi portátil podría conseguir como máximo 50 €: ¿es eso realista o están intentando tomarme el tupé?* Mir wurde gesagt, dass mein Laptop nur noch maximal 50 Euro wert sei. Ist das realistisch oder will man mich veräppeln? SYN.: ↳ Verzeichnis **tomar el pelo**.
- **vaya tupé**: ↳ **tener tupé una persona** unter **tupé**.

turbo

- **meter el turbo una persona** (verb. Ph.; ugs.): Gas geben (i. ü. S.). ☞ *O metemos el turbo o no terminaremos el proyecto a tiempo*. Jetzt müssen wir Gas geben, sonst werden wir mit dem Projekt nicht rechtzeitig fertig. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar gas**.

turco

- **jóvenes turcos** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): ① junge Politiker, die sich für Veränderungen innerhalb ihrer Partei einsetzen; junge Reformpolitiker; die Jungtürken. ☞ *Algunos jóvenes turcos del Partido Demócrata de Hong Kong rechazan con fuerza el diálogo con Pekín y proponen un cambio renovador en la política de su partido*. Einige engagierte Jungpolitiker der Demokratischen Partei in Hongkong lehnen den Dialog mit Peking vehement ab und schlagen eine grundlegende Reform ihrer Parteipolitik vor. ② Gruppe von Menschen, meistens einer Generation, die eine grundlegende Veränderung, Neuerung o. Ä. mit sich bringt. ☞ *Tiene lugar una exposición, en la que junto a obras de artistas conocidos se presentan obras de los "jóvenes turcos": se trata de artistas innovadores y revolucionarios que rompen con las tradiciones*. Es findet eine interessante Ausstellung statt, in welcher Werke sowohl bekannter Künstler als auch der „jungen Wilden“ ausgestellt werden: Es handelt sich hierbei um innovative und revolutionäre Künstler, die mit den Traditionen brechen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die spanische Wendung hat ihren Ursprung in einer Revolutionsbewegung, die Ende des 19. Jahrhunderts im türkischen Heer stattfand. Damals wollten junge Offiziere wesentliche Änderungen im Osmanischen Reich durchsetzen.

turno

- **de turno** (adj. Ph.; meistens abwertend): Die Wendung bezieht sich auf eine Person oder Sache, die immer wieder auftaucht oder vorkommt, gerade an der Reihe ist o. Ä. ☞ *Me revientan las visitas de turno que tengo que hacer a todos mis familiares cada vez que voy de vacaciones a mi país*. All die Pflichtbesuche bei meinen Verwandten, die ich jedes Mal

machen muss, wenn ich zu Besuch in meinem Heimatland bin, gehen mir tierisch auf den Geist. ☞ *¿Qué opináis de que el funcionario de turno decida el orden de los apellidos del niño cuando no se pongan de acuerdo sus padres?* Was haltet ihr davon, dass der diensthabende Beamte die Reihenfolge der Nachnamen des Kindes bestimmt, wenn die Eltern sich nicht einig werden? ☞ *¿De qué me sirve a mí poner cualquier escrito si luego viene el idiota de turno y lo borra?* Was habe ich davon, einen Text zu posten, wenn dann irgendein Idiot daherkommt und ihn löscht?

tururú

- **decir que tururú** una persona: ☞ **decir que tururú de la Habana** una persona unter **tururú**.
- **decir que tururú de la Habana** una persona (verb. Ph.; ugs.): klipp und klar Nein sagen. VAR.: **tururú de la Habana** (adv. Ph./satzw. Ph.); **decir que tururú** una persona (verb. Ph.). ☞ *Los del seguro me dijeron que tururú de La Habana, que el dinero no me lo iban a reembolsar.* Die von der Versicherung haben mir klipp und klar gesagt, dass sie mir das Geld nicht rückerstatten werden. SYN. ZU **tururú de la Habana**: ☞ Verzeichnis **nanái de la China**.
- **estar tururú** una persona (verb. Ph.; ugs.; in metaphorischer Verwendung kann das Subjekt auch *una cosa* sein): nicht bei Verstand sein; nicht ganz bei Sinnen sein; nicht ganz dicht im Kopf sein; spinnen (i. ü. S.); reif für die Klapsmühle sein; nicht alle Tassen im Schrank haben (i. ü. S.); einen Sprung in der Schüssel haben (i. ü. S.) (oft übertreibend). ☞ *Ese tipo está tururú, totalmente como una chiva, incluso tiene prohibida la entrada en varias tiendas y establecimientos.* Der Typ ist total durchgeknallt, der tickt nicht ganz sauber, er hat sogar Hausverbot in mehreren Geschäften. ☞ *Mi reloj está tururú, marca la hora que le da la gana.* Meine Uhr spinnt, sie zeigt die Uhrzeit an, wie sie gerade lustig ist. SYN.: ☞ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME: ☞ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.
- **tururú de la Habana**: ☞ **decir que tururú de la Habana** una persona unter **tururú**.

tute

- **darse** [o. ä. V.] **el tute** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich körperlich oder geistig anstrengen; eine Plackerei auf sich nehmen; sehr lange und intensiv arbeiten. VAR.: **darse** [o. ä. V.] **un tute** una persona (verb. Ph.). ☞ *Es bastante complicado alcanzar la cumbre, aunque cuando veas las fotos ya verás que merece la pena darse el tute.* Es ist ziemlich schwierig, den Gipfel zu erreichen, aber wenn du die Fotos siehst, wirst du verstehen, warum es der Mühe wert ist. ☞ *No sé si merece la pena que me pegue un tute de narices limpiando el piso antes de la fiesta: igualmente lo dejarán totalmente sucio y tendré que limpiarlo después.* Ich weiß nicht, ob es sich lohnt, die Plackerei auf mich zu nehmen und die Wohnung vor der Party zu putzen. Nachher ist sie sowieso wieder total verdreckt und muss komplett sauber gemacht werden.
- **darle** [o. ä. V.] **un tute** →1. *a alguien una persona*; →2. *a algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **darle un tute a alguien una persona**: jmdm. große körperliche Anstrengung abverlangen. ☞ *¡Vaya tute que nos ha dado el profesor de gimnasia! Nos ha hecho correr veinte kilómetros.* Mann, der Sportlehrer hat uns aber rangenommen! Wir mussten zwanzig Kilometer laufen. ② **darle un tute a algo una persona**: einer Sache viel zumuten, abverlangen o. Ä. ☞ *¡No está nada mal el tute que le dimos al coche en las vacaciones! El pobre, con el cacharro que es, pensaba que no aguantaría.* Nicht schlecht, was wir unserem Auto im Urlaub da abverlangt haben! Armes Ding! Ich hätte nie gedacht, dass die alte Karre das noch mitmacht.

tutía

- **no haber tutía** (verb. Ph.; ugs.): an einer Sache ist nichts zu machen; etwas klappt nicht, egal wie sehr man sich anstrengt, mit welchen Mitteln man nach einer Lösung sucht o. Ä. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **no haber tu tía** (verb. Ph.). ☞ *Llevo media hora intentando quitarme una espina que se me ha clavado trabajando en el jardín, pero no hay tutía, no quiere salir.* Seit einer halben Stunde versuche ich einen Stachel rauszuziehen, den ich mir bei der Gartenarbeit zugezogen habe, aber da ist nichts zu machen, der will einfach nicht raus. ☞ *Yo pongo todo mi empeño en pronunciar bien la "u" francesa, pero no hay tutía.* Ich strengte mich sehr an, das französische U richtig auszusprechen, aber es klappt einfach nicht. ☞ *No hay tutía. No me quieren devolver el dinero. Solo me ofrecen un vale.* Da gibt's nichts zu machen. Sie wollen mir das Geld einfach nicht zurückgeben. Das Einzige, was sie mir anbieten, ist ein Gutschein. ☞ *Cuando descubrí el pipí ya había sido absorbido por el parqué, y lo probé todo para limpiarlo, pero no hubo tutía: quedó una mancha en la madera.* Als ich das Pipi entdeckte, war es bereits vollständig vom Parkettboden aufgesogen worden. Ich habe alles ausprobiert, um es sauber zu bekommen, aber keine Chance – auf dem Holz blieb ein Fleck zurück. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Das spanische Wort *tutía* (auch *atutía*) stammt aus dem Arabischen *tūtīyā* bzw. aus dem Sanskrit *tuttha* und beschreibt eine auf der Basis von Zinkoxid hergestellte Salbe, die in früheren Zeiten als Allheilmittel galt.

Der heutige Spanischsprecher kennt das Wort *tutía* in der Regel nicht mehr, weshalb viele diese populäre Redewendung mit dem Begriff *tía* (Tante) assoziieren und die Wendung mit dem Syntagma *tu tía* (deine Tante) getrennt schreiben.

tutiplén

- **a tutiplén** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): in großen Mengen. ☞ *¿Es previsible que la situación cambie de repente y nos empiecen a caer nevadas a tutiplén? ¿O estamos dentro de un ciclo estable y va a seguir haciendo este tiempo hasta agosto?* Kann man vorhersagen, ob sich die Lage plötzlich ändern wird und wir im Schnee versinken werden? Oder sind wir in einem stabilen Wetterzyklus und haben dieses Wetter bis August? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a barullo**.

tuyo

- **los tuyos**⁺: ↳ **los suyos**⁺ unter **los**.

– U –

Úbeda

- **irse por los cerros de Úbeda** una persona: ↳ unter **cerro**.
- **salir** [o. ä. V.] **por los cerros de Úbeda** una persona: ↳ **irse por los cerros de Úbeda** una persona unter **cerro**.

último

- **ahorrar hasta el⁺ último⁺** + Subst. [de algo] una persona: ↳ unter **ahorrar**.
- **ahorrar hasta el último milímetro** una persona: ↳ **ahorrar hasta el⁺ último⁺** + Subst. [de algo] una persona unter **ahorrar**.
- **ahorrar hasta la última gota** una persona: ↳ **ahorrar hasta el⁺ último⁺** + Subst. [de algo] una persona unter **ahorrar**.
- **ahorrar hasta la última gota de agua** una persona: ↳ **ahorrar hasta el⁺ último⁺** + Subst. [de algo] una persona unter **ahorrar**.
- **ahorrar hasta la última reserva** una persona: ↳ **ahorrar hasta el⁺ último⁺** + Subst. [de algo] una persona unter **ahorrar**.
- **a la última** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *ir*): nach der neuesten Mode. ☞ *Es una de esas personas a las que les encanta ir a la última. Fue de las primeras en ponerse zapatos de coja (todos nos reíamos).* Sie gehört zu denen, die sich gerne nach der neuesten Mode kleiden. Sie war eine der Ersten, die Plateauschuhe trug (damals haben wir alle darüber gelacht). SYN.: ↳ Verzeichnis **a la moda**.
- **a lo último** (adv. Ph.; ugs.): ① (meistens in Verbindung mit *estar*): auf dem neuesten Stand. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **a lo último en un campo determinado** (adv. Ph.). ☞ *Los japoneses siempre están a lo último en tecnología.* Die Japaner sind immer auf dem neuesten Stand der Technik. ☞ *Las calles de Nueva York siempre están a lo último en lo que a la moda se refiere.* Auf den New Yorker Straßen ist immer die allerneueste Mode zu sehen. ② (eher selten): letzten Endes; zu guter Letzt; letztendlich. ☞ *Un hombre y una mujer no pueden llegar a ser "amigos", ya que siempre está presente una cierta tensión sexual, y es esta, a lo último, la que domina en la relación.* Ein Mann und eine Frau können nicht einfach nur „Freunde“ sein, da es immer eine gewisse sexuelle Spannung zwischen ihnen geben wird, was für die Beziehung letztendlich entscheidend ist. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en última instancia**.
- **a últimos de** + NP (präp. Ph.): gegen Ende [eines Monats, eines Jahres o. Ä.]. ☞ *A últimos del siglo XX aparece un movimiento vanguardista basado en los triángulos llamado Triangulismo.* Gegen Ende des 20. Jahrhunderts entsteht eine avantgardistische Bewegung, die auf der geometrischen Figur des Dreiecks beruht, der sogenannte Triangulismus. ☞ *Espera a que cobre el sueldo, que estamos a últimos de mes y no tengo ni un duro.* Warte, bis ich mein Gehalt bekomme. Wir haben Monatsende, und momentan bin ich pleite. SYN.: ↳ Verzeichnis **a finales de**.
- **estar en las últimas** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): in den letzten Zügen liegen, in einer kritischen Situation sein, kurz vor dem Aus sein o. Ä. VAR.: **en las últimas** (adv. Ph.). ☞ *Esta mula está en las últimas. No creo que sobreviva*

al invierno. Dieses Maultier macht es nicht mehr lange. Ich glaube nicht, dass es diesen Winter überleben wird. ☞ *Otra gran empresa que está en las últimas.* ¡Vaya año negro para la economía de ese país! Ein weiterer Großbetrieb, der kurz vor dem Aus ist. Was für ein schwarzes Jahr für die Wirtschaft dieses Landes! SYN.: ↳ Verzeichnis **estar en las últimas**.

- **lo último que quiero⁺ es⁺ + Inf. oder NP** (satzw. Ph. mit variabler Komponente): das Letzte, was ich⁺ will⁺, ist/sind ... (übertreibend). VAR.: **lo último que deseo⁺ es⁺ + Inf. oder NP** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **Inf. oder NP + es⁺ lo último que quiero⁺/deseo⁺** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **lo último que quiero⁺/deseo⁺ es que + Subjuntivo** (satzw. Ph. mit variabler Komponente) // **lo último que haría⁺ es⁺ + Inf. oder NP** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **Inf. oder NP + es⁺ lo último que haría⁺** (satzw. Ph. mit variabler Komponente): das Letzte, was ich⁺ machen würde⁺, wäre ... // **lo último que + V + es⁺ + NP** (satzw. Ph. mit variabler Komponente); **NP + es⁺ lo último que + V** (satzw. Ph. mit variabler Komponente): das Letzte, was ich ... würde, wäre ... ☞ *Mejor no digo nada, que lo último que quiero son problemas.* Lieber halte ich den Mund, denn das Letzte, was ich brauchen kann, sind Probleme. ☞ *Lo último que comería son insectos. ¡Qué asco, por favor!* Das Letzte, was ich essen würde, sind Insekten. Wie widerlich! ☞ *Lo último que quiero es que me compadezcas.* Das Letzte, was ich will, ist, dass du mich bemitleidest.
- **marica el último:** ↳ unter **marica**.
- **maricón el último:** ↳ **marica el último** unter **marica**.
- **por último:** ① (konnektow. Ph.): abschließend; zum Schluss. ☞ *Por último, quiero aclarar que el contenido de esta cita no refleja mi opinión personal.* Zum Schluss möchte ich betonen, dass der Inhalt dieses Zitats meine eigene Meinung nicht widerspiegelt. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en último lugar**. ② (adv. Ph.): schließlich; letztendlich. ☞ *Por último y tras mucho meditar, nos decidimos por el sendero de la izquierda.* Schließlich haben wir uns nach langem Überlegen für den linken Pfad entschieden.
- **ser el último que va a hacer algo un hombre** [oder **ser la última que va a hacer algo una mujer**] (verb. Ph.): ich⁺ werde⁺ einen Teufel tun und ...; es liegt jmdm. sehr fern, etwas zu tun; etwas unter keinen Umständen tun. VAR.: **ser el último en hacer algo un hombre** [oder **ser la última en hacer algo una mujer**] (verb. Ph.; seltener). ☞ *Soy el último que va a criticar a este autor sin fundamento.* Ich werde einen Teufel tun und diesen Schriftsteller ohne triftigen Grund kritisieren. ☞ *La situación no es muy buena, pero soy el último que va a rendirse.* Die Situation ist wirklich nicht sonderlich gut, aber ich bin der Letzte, der aufgeben wird. ANTONYM: **ser el primero en hacer algo un hombre** [oder **ser la primera en hacer algo una mujer**].
- **ser lo último una cosa** (verb. Ph.; ugs.): ① das Neueste sein; der letzte Schrei sein. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **ser lo último en un campo determinado una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Este equipo de sonido es lo último en tecnología.* Diese Hi-Fi-Anlage ist der letzte Schrei im Bereich der Technik. ② etwas ist das Letzte (i. ü. S.); etwas ist das Hinterletzte. VAR. DER BED. 2: **parecerle lo último a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Me parece lo último que digas que esta novela es mala si aún no la has leído.* Ich finde es das Hinterletzte von dir zu sagen, dass dieser Roman schlecht ist, wo du ihn doch noch gar nicht gelesen hast.
- **tonto⁺ el último⁺:** ↳ unter **tonto**.

ultranza

- **a ultranza** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit *luchar*, *lucha* o. ä. V. u. Subst.): bedingungslos; auf Leben und Tod; radikal. ☞ *La sinceridad a ultranza me parece contraproducente en las relaciones de pareja. Algunos asuntos es mejor mantenerlos en secreto.* Bedingungslose Ehrlichkeit halte ich in einer Beziehung eher für kontraproduktiv. Einige Dinge sollten besser unausgesprochen bleiben. ☞ *La vida del ser humano es una lucha a ultranza contra bacterias y virus.* Das Leben des Menschen ist ein steter Kampf auf Leben und Tod gegen Bakterien und Viren. SYN.: ↳ Verzeichnis **a ultranza**.

ultratumba

- **de ultratumba** (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf das Jenseits. ☞ *El artículo ofrece una visión sobre el mundo de ultratumba en la mitología griega.* Der Artikel bietet einen Überblick über die Vorstellung vom Jenseits in der griechischen Mythologie.
- **voz de ultratumba:** ↳ unter **voz**.

una

- **agarrar una [buena] una persona:** ↳ **coger[se] una [buena] una persona** unter **uno/una**.
- **a la una, a las dos, a las tres:** ↳ unter **uno/una**.

- **armarse una buena:** ↳ unter **uno/una**.
- **a una:** ↳ unter **uno/una**.
- **caerle una** + Adj. *a alguien*: ↳ unter **caer**.
- **coger[se] una [buena] una persona:** ↳ unter **uno/una**.
- **darle a alguien una detrás de otra una persona:** ↳ unter **dar**.
- **enganchar una [buena] una persona:** ↳ **coger[se] una [buena] una persona** unter **uno/una**.
- **marchar a una dos/varias personas:** ↳ unter **marchar**.
- **más solo⁺ que la una:** ↳ unter **uno/una**.
- **no** [bzw. Neg.] **acertar [nī] una una persona:** ↳ unter **uno/una**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar [nī] una [a derechas] una persona:** ↳ unter **uno/una**.
- **no** [bzw. Neg.] **escapársele [nī] una a alguien:** ↳ unter **uno/una**.
- **pillar una [buena] una persona:** ↳ **coger[se] una [buena] una persona** unter **uno/una**.
- **remar a una dos/varias personas:** ↳ **remar en la misma dirección dos/varias personas** unter **remar**.
- **te⁺ voy⁺ a dar/meter/pegar una que te⁺ van⁺ a parecer dos:** ↳ **te⁺ voy⁺ a dar una que te⁺ van⁺ a parecer dos** unter **dar**.
- **te⁺ voy⁺ a dar/meter/pegar una que vas⁺ a ver las estrellas:** ↳ **te⁺ voy⁺ a dar una que vas⁺ a ver las estrellas** unter **estrella**.
- **una de** + Subst. im Plural: ↳ unter **uno/una**.
- **una de dos:** ↳ unter **uno/una**.

unanimidad

- **por unanimidad** (adv. Ph.): einstimmig. ☞ *La ley fue aprobada por unanimidad*. Das Gesetz wurde einstimmig verabschiedet.

ungüento

- **ungüento amarillo** (subst. Ph.): Allheilmittel; Wundermittel; Zaubermittel; Panazee. ☞ *Presentaron su ideología como una especie de ungüento amarillo capaz de resolver todos los problemas*. Sie stellten ihre Ideologie als eine Art Allheilmittel vor, das imstande ist, alle Probleme zu lösen. SYN.: ↳ Verzeichnis **la purga de San Benito**.

único

- **lo único que** + Indikativ (konnektorw. Ph.; ugs.): Die Wendung leitet einen adversativen Satz ein und betont im Rahmen einer Argumentation einen bestimmten Standpunkt; aber. ☞ *Por fin he encontrado unos pantalones que me van bien; lo único que no son vaqueros, pero son de cintura baja como a mí me gustan*. Endlich habe ich eine Hose gefunden, die mir richtig passt. Es ist zwar keine Jeans, aber immerhin eine mit tiefsitzendem Bund, so wie ich sie gerne trage. ☞ *A mí me gustan las bailarinas; lo único que no son para mí, puesto que son planas y no me veo bien con ellas*. Mir gefallen Ballerinas wirklich gut, aber für mich persönlich sind sie nichts: Sie sind zu flach, und ich finde, das steht mir einfach nicht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a pesar de ello**.

unión

- **en unión de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): zusammen mit; in Union mit. VAR.: **en unión con** + NP (präp. Ph.). ☞ *El correinado era una institución que permitía al rey gobernar en unión de sus herederos*. Die Koregentschaft war eine Institution, die es dem König erlaubte, in Union mit seinen Erben zu regieren. ☞ *Le deseamos un feliz Día de la Madre en unión de sus familiares*. Wir wünschen Ihnen einen schönen Muttertag im Kreise der Familie. ☞ *Mi objetivo es impulsar este cultivo en unión con otros agricultores de la zona para evitar la pérdida de especies autóctonas*. Mein Ziel ist, den Anbau dieser Kulturpflanze gemeinsam mit anderen Landwirten aus der Region voranzutreiben, um das Aussterben autochthoner Arten zu verhindern.

unísono

- **al unísono** (adv. Ph.): ① koordiniert, gemeinsam, zusammen, übereinstimmend, in Zusammenhang stehend o. Ä.; unísono (i. ü. S.). ☞ *La existencia de distintas organizaciones con planteamientos distintos dificulta el trabajo al unísono.* Die Existenz unterschiedlicher Organisationen mit unterschiedlichen Ansätzen erschwert die koordinierte Zusammenarbeit. ☞ *La policía señaló que posiblemente los dos hechos delictivos no tengan el mismo origen, pero a pesar de ello se van a investigar al unísono.* Die Polizei wies darauf hin, dass die beiden Straftaten möglicherweise nicht dieselben Urheber haben, aber dennoch gemeinsam untersucht werden. ② gleichzeitig. ☞ *Es una música que te hace mover al unísono el pie, el corazón y la cabeza.* Das ist Musik, die gleichzeitig in Beine, Herz und Hirn geht. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a la par** (I).

universo

- **creerse** [o. ä. V.] **el centro del universo** una persona: ↳ unter **centro**.
- **en el centro del universo**: ↳ unter **centro**.

uno/una

- **a cada uno⁺ le duele lo suyo**: ↳ unter **doler**.
- **a la una, a las dos, a las tres** (satzw. Ph.): Nach dieser Wendung beginnt bzw. startet etwas (z. B. ein Rennen) oder wird etwas beendet (z. B. bei Versteigerungen). VAR.: **a la una, a las dos y a las tres** (satzw. Ph.); **una, dos y tres** (satzw. Ph.); **uno, dos, tres** (satzw. Ph.); **a la de una, a la de dos, a la de tres** (satzw. Ph.); **a la de una, a la de dos y a la de tres** (satzw. Ph.). ☞ *Tenemos que gritar a coro y con entusiasmo para que lo oigan todos; a la una, a las dos, a las tres: ¡viva la República!* Lasst uns gemeinsam und mit Begeisterung rufen, sodass uns alle hören ... also, auf drei – eins, zwei, drei: Es lebe die Republik! ☞ *Dos mil a la una, dos mil a las dos, dos mil a las tres. Vendido el cuadro a la señora con el número 11.* Zweitausend zum Ersten, zweitausend zum Zweiten, zweitausend zum Dritten. Das Gemälde geht an die Dame mit der Nummer 11.
- **armarse una buena** (verb. Ph.; ugs.): es entsteht Aufruhr, eine heftige Diskussion, Krach, Streit o. Ä. VAR.: **montarse** [o. ä. V.] **una buena** (verb. Ph.) // **armar** [auch **montar** o. ä. V.] **una buena** una persona (verb. Ph.): Radau machen, für Aufruhr sorgen, eine heftige Diskussion provozieren o. Ä.; laut werden, schimpfen o. Ä. // **armó⁺** [auch **montó⁺** o. ä. V.] **una que no veas** [o. ä. Syntagmen] (satzw. Ph.); **se armó** [auch **montó** o. ä. V.] **una que no veas** [o. ä. Syntagmen] (satzw. Ph.). ☞ *Les pregunté sobre la situación política en su país y se armó una que no veas: está claro que las opiniones al respecto están muy polarizadas.* Ich fragte sie nach der politischen Situation in ihrem Land, und schon entstand eine heftige Diskussion. Die Meinungen hierzu sind wirklich äußerst gegenläufig. SYN.: ↳ Verzeichnis **armarse la de dios es cristo**.
- **a una** (adv. Ph.): gemeinsam und gleichzeitig. HÄUFIGE VAR.: **todos⁺ a una** (adv. Ph.). ☞ *¡Silencio!, gritaron a una.* „Ruhe!“, schrien alle wie aus einem Mund. ☞ *En cuanto dé la señal, tirad todos a una de la cuerda.* Wenn ich das Zeichen gebe, zieht ihr alle gleichzeitig an dem Seil.
- **cada uno⁺**: ↳ **cada cual** unter **cada**.
- **cada uno⁺ lleva su [propia] cruz**: ↳ **llevar su [propia] cruz** una persona unter **cruz**.
- **cada uno⁺ por su lado**: ↳ unter **lado**.
- **coger[se] una [buena] una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich betrinken. VAR.: **agarrar una [buena] una persona** (verb. Ph.); **enganchar una [buena] una persona** (verb. Ph.); **pillar una [buena] una persona** (verb. Ph.); **coger[se]** [auch **agarrar**, **enganchar** oder **pillar**] **una de aquí te espero** [o. ä. Syntagmen] una persona (verb. Ph.). ☞ *Nos dieron vinos a catar y cogimos una de aquí te espero.* Sie gaben uns Wein zum Probieren und am Ende waren wir alle total betrunken. SYN.: ↳ Verzeichnis **coger una mona**.
- **dar lo mejor de uno mismo un hombre** [oder **dar lo mejor de una misma una mujer**]: ↳ **dar lo mejor** una persona unter **mejor**.
- **darle a alguien una detrás de otra una persona**: ↳ unter **dar**.
- **estar hechas la una para la otra dos personas** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar hechos el uno para el otro**): füreinander geschaffen sein. VAR.: **haber nacido** [oder **ser**] **la una para la otra dos personas** (verb. Ph.; übliche Nennform: **haber nacido** [oder **ser**] **el uno para el otro**). ☞ *¿Estamos hechos el uno para el otro? ¿Podremos ser una pareja armónica?* Sind wir füreinander geschaffen? Werden wir ein harmonisches Paar sein können?
- **hacer una de las suyas una persona**: ↳ **hacer [una] de las suyas** una persona unter **suyo**.

- **lo uno..., lo otro...** (konnektow. Ph.; eher selten; der Wendung folgt meistens ein kausaler Nebensatz oder ein kausales Syntagma): zum einen[, weil ...], zum anderen[, weil ...]; teils[, weil ...], teils[, weil ...]. VAR.: **lo uno... y lo otro...** (konnektow. Ph.). ☞ *Le comenté lo de su problema de halitosis: lo uno porque me resultaba desagradable acercarme a ella y lo otro porque había visto en un programa que era mejor hablar del problema directamente.* Ich habe mit ihr über ihr Mundgeruchsproblem gesprochen: Zum einen, weil es mir unangenehm war, mich ihr zu nähern; zum anderen, weil ich mal in einer Sendung gesehen habe, dass es besser ist, das Thema direkt anzusprechen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en parte... y en parte...**
- **marchar a una dos/varias personas:** ↳ unter **marchar**.
- **más de uno*** (pron. Ph.): nicht wenige; manche. VAR.: **más de uno* y más de dos** (pron. Ph.). ☞ *Más de uno se ha quedado prendado de la belleza de la costa de Amalfi.* Nicht wenige waren von der Schönheit der Amalfiküste verückt. ☞ *Más de uno y más de dos pensarán que tal afirmación es cierta.* Manche werden wohl denken, diese Behauptung sei richtig.
- **más solo* que la una** (adj. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar*, *quedarse* oder *sentirse*): mutterseelenallein; isoliert; einsam; allein auf weiter Flur [stehen]. ☞ *A pesar de estar rodeada de buenos amigos, me sentí más sola que la una.* Trotz der Tatsache, dass ich von guten Freunden umgeben war, habe ich mich mutterseelenallein gefühlt. ☞ *El ministro se está quedando más solo que la una como consecuencia de los errores políticos que ha cometido durante su mandato.* Als Folge der politischen Fehler, die er während seiner Amtszeit begangen hat, steht der Minister nun allein auf weiter Flur.
- **mirarse unas a otras dos/varias personas:** ↳ unter **mirar**.
- **ni uno* ni medio*:** ↳ **ni medio*** unter **medio**².
- **no** [bzw. Neg.] **acertar [ni] una una persona** (verb. Ph.; ugs.): ständig danebenliegen; nicht ein einziges Mal ins Schwarze treffen (i. ü. S.). ☞ *No he acertado ni una, ¡menuda incultura la mía!* Ich lag nicht ein einziges Mal richtig. Wie ungebildet ich doch bin!
- **no** [bzw. Neg.] **dar [ni] una [a derechas] una persona** (verb. Ph.; ugs.): ständig danebenliegen; alles falsch machen; Pech haben. ☞ *¡Vaya día! Hoy no he dado ni una en clase. Espero que el profe no me lo tenga en cuenta y no me baje la nota.* Was für ein Tag! Ich habe heute im Unterricht nicht eine einzige richtige Antwort gegeben. Ich hoffe, dass der Lehrer es mir nicht ankreidet und die Note runtersetzt. ☞ *Con los hombres nunca he dado ni una.* Mit Männern habe ich immer Pech gehabt. ☞ *Como esta semana no doy una a derechas y no me sale nada bien, he decidido hacer algo sencillito, a ver si así me animo.* Da diese Woche alles danebengeht und mir einfach nichts gelingt, habe ich beschlossen, nur etwas ganz Einfaches zu machen; mal sehen, ob ich so wieder in Schwung komme.
- **no** [bzw. Neg.] **dejar pasar [ni] una una persona:** ↳ unter **pasar**.
- **no** [bzw. Neg.] **escapársele [ni] una a alguien** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. entgeht nichts. ☞ *No hagas el mal. ¡A Dios no se le escapa ni una!* Tu nichts Böses! Gott entgeht nämlich nichts!
- **no hay lo+ uno* sin lo+ otro*** (satzw. Ph.): ohne eine bestimmte Sache gibt es eine andere nicht und umgekehrt; eine Sache verlangt die andere bzw. bringt die andere mit sich o. Ä. und umgekehrt; das eine bedingt das andere. VAR.: **no hay uno* sin otro*** (satzw. Ph.). ☞ *La libertad requiere democracia y la democracia, libertad: no hay una sin otra.* Freiheit braucht Demokratie und Demokratie braucht Freiheit. Das eine bedingt das andere.
- **[no** [bzw. Neg.]] **salir de una para meterse en otra una persona:** ↳ unter **salir**.
- **remar a una dos/varias personas:** ↳ **remar en la misma dirección dos/varias personas** unter **remar**.
- **salir de una y meterse en otra una persona:** ↳ **[no** [bzw. Neg.]] **salir de una para meterse en otra una persona** unter **salir**.
- **ser todo uno dos/varias cosas:** ↳ unter **todo**.
- **ser uno más [de/en un grupo] un hombre [oder ser una más [de/en un grupo] una mujer]** (verb. Ph.; überwiegend gesprochen Sprache): in einer Gruppe von Menschen völlig integriert sein und Akzeptanz genießen. HÄUFIGE VAR.: **ser uno más de/en la familia un hombre [oder ser una más de/en la familia una mujer]** (verb. Ph.): wie ein weiteres Familienmitglied sein. ☞ *El novio de mi hija ya es uno más en la familia.* Der Freund meiner Tochter gehört schon zur Familie. ☞ *Recuerda que tu perro es uno más en la familia: en las vacaciones, no seas cruel y no lo abandones.* Denke daran, dass dein Hund wie ein weiteres Familienmitglied ist: Sei kein Unmensch und setze ihn nicht aus, wenn du Urlaub hast.
- **ser uno y lo mismo dos/varias cosas** (verb. Ph.): ① zwei/mehrere Sachverhalte, zwei/mehrere Begriffe o. Ä. sind ein und dasselbe. VAR. DE BED. 1: **es** [o. ä. V.] **uno y el mismo** + Subst. (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Para mí, es uno y el mismo concepto; no veo justificadas las diferentes definiciones que propones.* Für mich handelt es sich um ein und denselben Begriff; ich glaube nicht, dass die verschiedenen Definitionen, die du vorschlägst, gerechtfertigt sind. ☞ *El "garage" (llámese también "2 step", "speed garage", "garage rap", que todo es uno y lo mismo) atraía a los jóvenes de entonces como antes lo había hecho el punk.* Der „Garage“ (man kann auch „2 Step“, „Speed Garage“ oder „Garage Rap“ sagen, das ist alles dasselbe) zog damals, so wie davor der Punk, viele Jugendliche an. ② das eine bringt das andere mit

sich; verschiedene Sachverhalte gehören zusammen. ☞ *Para muchas personas, llegar el otoño con sus días tan cortos y tener una depresión son uno y lo mismo.* Für viele Menschen gehören der Herbstbeginn mit seinen kurzen Tagen und das Auftreten von Depressionen zusammen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **ser uno y lo mismo**.

- **te⁺ voy⁺ a dar/meter/pegar una que te⁺ van⁺ a parecer dos**: ☞ **te⁺ voy⁺ a dar una que te⁺ van⁺ a parecer dos** unter **dar**.
- **te⁺ voy⁺ a dar/meter/pegar una que vas⁺ a ver las estrellas**: ☞ **te⁺ voy⁺ a dar una que vas⁺ a ver las estrellas** unter **estrella**.
- **tratar a alguien como a uno⁺ más una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. behandeln wie ein weiteres, völlig integriertes Mitglied einer Gruppe. ☞ *Doy las gracias a toda mi familia por tratar a mi hija adoptiva como a una más, sin distinción de ningún tipo.* Ich danke meiner gesamten Familie dafür, dass sie meine Adoptivtochter wie ein weiteres Familienmitglied behandelt, ohne irgendwelche Unterschiede zu machen.
- **una de** + Subst. im Plural (adj. Ph.; ugs.): einiges an; viel. ☞ *Dije una de tonterías en el oral por culpa de los nervios...* Wegen meiner Nervosität habe ich in der mündlichen Prüfung ziemlich viel Müll von mir gegeben. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **cantidad de**.
- **una de dos** (einleitendes Phrasem): eines von beiden. ☞ *Una de dos: o se está en contra de la violencia o se está a favor.* Eines von beiden – entweder man ist gegen Gewalt, oder man ist dafür.
- **uno⁺ a uno⁺** (adv. Ph.): der Reihe nach; einer nach dem anderen. VAR.: **uno⁺ por uno⁺** (adv. Ph.). ☞ *Uno a uno los soldados fueron prestando juramento.* Einer nach dem anderen legten die Soldaten den Eid ab.
- **uno con otro** (adv. Ph.): alles zusammen; alles in allem. ☞ *Uno con otro (saludar a este, despedirse del otro, apuntarse en la lista...) se nos fue la hora y acabamos llegando tardísimo.* Mit dem ganzen Drum und Dran (den einen begrüßen, sich vom anderen verabschieden, sich in die Liste eintragen ...) haben wir ganz die Zeit vergessen und kamen letztlich sehr spät an. ☞ *Al principio hubo solo casos aislados, pero entre tanto se estima que uno con otro se han infectado en el país más de 300 000 personas.* Anfangs handelte es sich nur um vereinzelte Fälle, aber mittlerweile geht man davon aus, dass landesweit alles in allem um die 300 000 Personen infiziert sind.
- **uno⁺ de tantos⁺** (pron. Ph.; oft abwertend): einer unter vielen. VAR.: **uno⁺ más entre muchos⁺** (pron. Ph.); **uno⁺ de tantos⁺** + Subst. im Plural (Determinante); **un⁺ + Subst. + más** (subst. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Espero con demasiada frecuencia ser reconocido y estimado socialmente, no me contento con ser uno más entre muchos.* Ich erwarte zu oft gesellschaftliche Anerkennung und Wertschätzung. Ich kann einfach nicht damit leben, nur einer unter vielen zu sein. ☞ *En cierta ocasión, escuché a una profesora decirles en clase a sus alumnos que la evolución es "tan solo una teoría más".* Ich hörte einmal, wie eine Lehrerin im Unterricht ihren Schülern sagte, die Evolution sei nur eine Theorie unter vielen.
- **uno⁺ que otro⁺** (pron. Ph.): manch einer. ☞ *"Esto es injustificado", pensará uno que otro, lleno de razón.* „Das ist nicht gerechtfertigt“, wird so manch einer denken, und er wird damit recht haben.
- **uno⁺ que otro⁺** + Subst. (Determinante): einige wenige + Subst. VAR.: **un⁺ + Subst. + que otro⁺** (subst. Ph. mit variabler Komponente). HÄUFIGE VAR.: **en una que otra ocasión** (adv. Ph.): gelegentlich; manchmal. ☞ *En la sopa flotaba uno que otro trozo de carne.* In der Suppe schwammen nur ein paar vereinzelte Fleischstücke. ☞ *Lo conocí hará unos diez años: fuimos a cenar una vez que otra y parecía estar totalmente enamorado de mí.* Ich lernte ihn vor etwa zehn Jahren kennen. Wir gingen abends hin und wieder zum Essen aus, und es schien, als wäre er sehr verliebt in mich. ☞ *En una que otra ocasión he utilizado tacones altos, pero por regla general llevo zapato plano.* Bei der einen oder anderen Gelegenheit hatte ich Schuhe mit hohen Absätzen an, im Allgemeinen trage ich jedoch flache Schuhe.
- **unos⁺ cuantos⁺**: ☞ unter **cuanto**.
- **uno[s] por otro[s] y la casa sin barrer** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher seinen Unmut darüber aus, dass ein bestimmtes Problem aufgrund gegenseitiger Schuldzuweisung oder Uneinigkeit noch nicht gelöst oder erledigt ist. ☞ *El párroco le echa la culpa al enterrador y el enterrador al párroco, pero el hecho es que uno por otro y la casa sin barrer: los huesos humanos siguen estando desde hace un mes a la vista de toda persona que visite el cementerio.* Der Pfarrer schiebt dem Totengräber die Schuld in die Schuhe und der Totengräber dem Pfarrer. Tatsache ist aber, dass bei dem ganzen Geplänkel keiner die Sache angeht und in Ordnung bringt: Die Knochen der Verstorbenen sind nach über einem Monat noch immer den Blicken der Friedhofsbesucher ausgesetzt.
- **unos⁺ y otros⁺** (pron. Ph.): alle Leute. VAR.: **entre unos⁺ y otros⁺** (pron. Ph.): alle zusammen. ☞ *Durante varios meses, unos y otros intentaron aniquilar al contrario a base de críticas destructivas.* Monatelang wurde von allen Seiten versucht, die jeweiligen Gegner mithilfe destruktiver Kritik aus dem Feld zu schlagen. ☞ *Entre unos y otros logramos reunir mucho material sobre este tema.* Alle zusammen haben wir es geschafft, viel Material zu diesem Thema zusammenzutragen. ☞ *En la reunión de mujeres surgieron algunos interrogantes, pero entre unas y otras pudimos resolverlos.* Bei dem Frauentreff kamen einige Fragen auf, doch gemeinsam konnten wir sie beantworten. TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **tirios y troyanos**.

- **uno* y otro*** (pron. Ph.): beide. VAR.: **uno* y otro*** + Subst. (Determinante). HÄUFIGE VAR.: **a uno y otro lado** [de...] (adv. Ph.). ☞ *Una y otra defienden, en el fondo, la misma idea.* Im Grunde vertreten beide die gleiche Meinung. ☞ *El clima de las regiones situadas a uno y otro lado del ecuador se caracteriza por tener altas temperaturas durante todo el año.* Die klimatischen Bedingungen in den Regionen beidseits des Äquators sind das ganze Jahr über durch hohe Temperaturen gekennzeichnet.
- **vaya lo uno por lo otro:** ↳ unter *ir*.

uña

- **afilarse las uñas** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): sich auf einen Streit, einen Kampf o. Ä. vorbereiten. VAR.: **con las uñas afiladas** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Los antiamericanos del foro ya están afilándose las uñas desde que saben que los Estados Unidos son responsables del 41 % del gasto militar mundial.* Die USA-Gegner in diesem Forum wetzen schon ihre Messer, seit sie erfahren haben, dass die USA für 41 % der weltweiten Militärausgaben verantwortlich sind. ☞ *Bajo su exterior de hombre aparentemente simplón, se esconde un tremendo intelecto que se afila las uñas para saltar con fino sarcasmo.* Hinter der Fassade eines scheinbar einfach gestrickten Mannes verbirgt sich ein außerordentlicher Intellekt, der nur darauf wartet, mit klugem Sarkasmus aufwarten zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **afilarse** *afilarse*. SYN.: ↳ Verzeichnis **afilarse** *afilarse*.
- **a uña de caballo** (adv. Ph.): ① (eher gehobene Sprache; veraltend; überwiegend Erzählstil; oft in Verbindung mit *escaparse, huir, recorrer* o. ä. V.): reitend; galoppierend und in aller Eile [flüchten, reiten, einen Ort verlassen o. Ä.]. ☞ *A principios del siglo XVII, el tribunal inquisitorial abarcaba tantas tierras que se tardaba cinco días a uña de caballo en recorrerlas.* Zu Beginn des 17. Jahrhunderts besaß das Inquisitionstribunal so viele Ländereien, dass man fünf Tagesritte brauchte, um sie zu durchqueren. ☞ *Acusados de traición, tuvieron que huir a uña de caballo.* Des Verrats bezichtigt, mussten sie flüchten und preschten im gestreckten Galopp davon. ② sehr schnell; in aller Eile; in Windeseile. ☞ *Se trata de un proyecto que tuvimos que llevar a cabo a uña de caballo porque el Ministerio nos apremiaba.* Es handelt sich um ein Projekt, das wir in Windeseile zu Ende bringen mussten, weil uns das Ministerium drängte. ☞ *Lamento que se hayan tenido que elaborar los Presupuestos Generales a uña de caballo: con prisas no se pueden hacer bien las cosas.* Ich bedaure, dass die Haushaltspläne in Windeseile aufgestellt werden mussten: In aller Hektik können Dinge einfach nicht gut erledigt werden. ☞ *¡Qué vergüenza legislar a uña de caballo y de forma tan precipitada una materia de tanta trascendencia!* Es ist beschämend, ein derartig wichtiges Gesetz im Hauruckverfahren einfach durchzuwinken. ☞ *No podía parar de leer, me zampé la novela a uña de caballo, el argumento es interesantísimo.* Ich konnte nicht aufhören zu lesen, ich verschlang den Roman in Nullkommanichts, die Handlung ist einfach fesselnd. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **con uñas y dientes** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *defender, luchar* o. ä. V.): mit Zähnen und Klauen [etwas verteidigen], bis aufs Blut [für etwas kämpfen] o. Ä. ☞ *Mi clienta está dispuesta a luchar con uñas y dientes por la custodia de sus hijos.* Meine Mandantin wird bis aufs Blut für das Sorgerecht ihrer Kinder kämpfen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a brazo partido**.
- **dejarse las uñas** *en algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Kraft, Mühe o. Ä. in etwas investieren (i. d. R. bezieht sich die Wendung nicht auf intellektuelle Tätigkeiten). ☞ *Durante aquellos duros años se dejaron las uñas en trabajos mal pagados para poder costearse los estudios.* Es waren schwere Jahre, in denen sie sich für wenig Geld kaputt arbeiten mussten, um sich das Studium finanzieren zu können.
- **de uñas** (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): [mit jmdm.] im Streit [liegen]; [mit jmdm.] auf dem Kriegerfuß [stehen]. VAR.: **de uñas arriba** (adv. Ph.; selten). ☞ *Estoy de uñas con mi vecina. Por las noches pone la televisión tan alta que no me deja dormir.* Ich stehe mit meiner Nachbarin auf dem Kriegerfuß. Spät abends dreht sie den Fernseher so laut, dass ich nicht schlafen kann. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a matar**.
- **enseñar[le] las uñas** *[a alguien] una persona:* ↳ **sacar[le] las uñas** *[a alguien] una persona* unter *uña*.
- **estar que se come las uñas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① äußerst gespannt auf etwas warten. VAR. DER BED. 1: **comerse las uñas** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *¡Madre mía, qué libro tan increíble! Me quedan cincuenta páginas para terminar el segundo tomo y estoy que me como las uñas. Tal es así que ayer soñé que me robaban el libro y me quedaba sin saber el final.* Wahnsinn, was für ein unglaubliches Buch! Mir fehlen noch 50 Seiten, bis ich den zweiten Band fertig gelesen habe, und ich platze fast vor Spannung. Gestern habe ich sogar geträumt, man hätte mir das Buch geklaut und ich würde nun nie erfahren, wie es endet. ☞ *Estoy que me como las uñas por ver los nuevos modelos de ropa interior.* Ich warte schon voller Spannung auf die neue Dessous-Kollektion. ② (eher selten): wütend sein; außer sich sein. VAR. DER BED. 2: **comerse las uñas** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Estaba que me comía las uñas porque no podía entrar en aquella maldita página web.* Ich war stinksauer, weil ich diese verdammte Webseite nicht öffnen konnte. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **echar chiribitas** (II).

- **mostrar[le] las uñas** [a alguien] una persona: ↳ **sacar[le] las uñas** [a alguien] una persona unter **uña**.
- **quedar[se] entre las uñas** de alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): etwas fällt durch dubiose Methoden in jmds. Besitz.
 ☞ *Me fastidiaría mucho que parte de mi pequeño donativo se quedara entre las uñas de algún intermediario.* Es würde mich furchtbar ärgern, wenn ein Teil meiner kleinen Spende in die Taschen irgendwelcher Mittelsleute wandern würde.
- **sacar[le] las uñas** [a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Krallen zeigen (i. ü. S.). VAR.: **enseñar[le] las uñas** [a alguien] una persona (verb. Ph.); **mostrar[le] las uñas** [a alguien] una persona (verb. Ph.). ☞ *Soy una persona pacífica, pero por mis hijos sería capaz de sacar las uñas: haría cualquier cosa por defenderlos.* Ich bin ein friedlicher Mensch, aber für meine Kinder werde ich zur Löwin: Ich würde alles tun, um sie zu verteidigen. SYN.: ↳ Verzeichnis **enseñar las uñas**.
- **ser [como] uña y carne** dos personas (verb. Ph.): zwei Menschen verstehen sich sehr gut und machen alles zusammen; unzertrennlich sein (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *ein Herz und eine Seele* betont die spanische Wendung die Tatsache, dass man immer zusammen ist, sodass Sätze wie z. B. *Mein Freund wohnt zwar in Berlin und ich in Stuttgart, aber wir sind ein Herz und eine Seele* und *lieben uns sehr* nicht mit der Wendung *ser uña y carne* übersetzt werden können: *Mi novio vive en Berlín y yo en Stuttgart, pero nos sentimos muy unidos y nos queremos mucho*). ☞ *Durante toda la carrera las dos fuimos uña y carne: nos preparábamos juntas para los exámenes y los fines de semana íbamos juntas a todas las fiestas.* Während des gesamten Studiums waren wir wie siamesische Zwillinge. Wir lernten zusammen für Prüfungen und am Wochenende gingen wir gemeinsam auf sämtliche Partys. ☞ *Mis dos hermanas defienden ideas muy distintas y se pelean por ello bastante a menudo, pero por otro lado son uña y carne: nunca verás a la una sin la otra.* Meine zwei Schwestern vertreten sehr unterschiedliche Ansichten und streiten deswegen ziemlich oft. Andererseits sind sie unzertrennlich, und man sieht die eine niemals ohne die andere. ☞ *La novela trata de la relación entre Luisa y Pablo, que eran uña y carne de pequeños pero que en la Universidad no se hablan y hacen como que no se conocen.* In dem Roman geht es um die Beziehung zwischen Luisa und Pablo, die in ihrer Kindheit unzertrennlich waren, doch jetzt an der Universität nicht mehr miteinander reden und so tun, als würden sie sich nicht kennen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser uña y carne**.
- **uñas de luto** (subst. Ph.; ugs.; oft scherzhaft): schmutzige Fingernägel; Trauerränder unter den Fingernägeln [haben].
 ☞ *No permitas que tu hijo lleve uñas de luto: la higiene corporal es un aspecto fundamental en la educación.* Du darfst nicht zulassen, dass dein Sohn Trauerränder unter den Fingernägeln hat: Körperhygiene ist ein wesentlicher Aspekt in der Erziehung.
- **uñas largas** (subst. Ph.; ugs.): Langfinger; Dieb. VAR.: **largo+ de uñas** (adj. Ph./subst. Ph.) // **tener las uñas largas** una persona (verb. Ph.): lange/krumme Finger machen; ein Langfinger sein; ein Dieb sein. ☞ *En la escuela todos pensaban que la ladrona era Manuela, pero al final resultó que era su amiga la que tenía las uñas largas.* In der Schule dachten alle, Manuela wäre die Diebin, dabei stellte sich letztendlich heraus, dass ihre Freundin und nicht sie lange Finger gemacht hatte. SYN.: ↳ Verzeichnis **manos largas**. SYN. ZU **tener las uñas largas**: ↳ Verzeichnis **ser un manos largas**.

urgencia

- **de urgencia** (adv. Ph.): Die Wendung beschreibt die Dringlichkeit, mit der eine Handlung durchgeführt werden muss bzw. wird. ☞ *Todos los accidentados tuvieron que ser trasladados de urgencia al hospital más cercano.* Alle Verletzten mussten sofort ins nächste Krankenhaus eingeliefert werden. ☞ *Los policías llegaron de urgencia al lugar y hallaron el vehículo volcado con las ruedas hacia arriba.* Die Polizei traf unverzüglich am Unfallort ein und fand das umgekippte Fahrzeug auf dem Dach liegend vor.

urna

- **urna de cristal** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Die Wendung beschreibt die Isolation, in der jmd. lebt, eine realitätsferne Einstellung o. Ä. VAR.: **en una urna de cristal** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *vivir* o. ä. V.): in einem Wolkenkuckucksheim [leben]. ☞ *Han creado una urna de cristal para su hijo: no lo llevan a la guardería por temor a que se contagie.* Sie würden ihren Sohn am liebsten in Watte packen. Er darf nicht einmal in den Kindergarten, weil sie Angst haben, dass er sich ansteckt. ☞ *Los políticos parecen vivir en una urna de cristal, ni siquiera conocen el precio de los alimentos de primera necesidad.* Die Politiker scheinen in einem Wolkenkuckucksheim zu leben. Sie kennen nicht einmal die Preise der Grundnahrungsmittel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **torre de marfil**.

urraca

- **como una urraca** (ugs.): ① (adj. Ph./adv. Ph.): Die Wendung beschreibt eine Person, die gerne unterschiedliche Sachen sammelt, vor allem Glänzendes. VAR. DER BED. 1: **parecer una urraca** una persona (verb. Ph.). ☞ *A mí me encantan las*

lentejuelas y las cosas brillantes en general; mi madre dice que parezco una urraca. Mich begeistern Flitter und überhaupt jedes Glitzerzeug; meine Mutter sagt, ich bin wie eine Elster, die glänzende Dinge sammelt und versteckt. ☞ *Soy como una urraca: me gusta guardar y coleccionar las cosas más diversas.* Ich bin wie ein Hamster: Ich sammle gerne alles und hebe die unterschiedlichsten Dinge auf. ② (adv. Ph.; in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.): wie ein Wasserfall [reden]. VAR. DER BED. 2: **más que una urraca** (adv. Ph.). ☞ *En general, se dice que las mujeres hablan mucho, pero lo cierto es que hay hombres que hablan más que una urraca, yo tengo un colega que no para.* Im Allgemeinen heißt es ja, dass Frauen wahre Quasselstrippen sind, aber Tatsache ist, dass es auch Männer gibt, die wie ein Wasserfall reden. Ich zum Beispiel habe einen Kollegen, der redet ununterbrochen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una cotorra**.

ursulina

- **como una ursulina** (adv. Ph.; scherzhaft oder abwertend): Die Wendung beschreibt das altmodische Verhalten einer Frau, das dem einer Nonne gleicht; wie eine Betschwester [wirken]. ☞ *Se escandaliza como una ursulina por el hecho de que algunos católicos prefieran el uso del preservativo a la abstinencia para prevenir el sida.* Sie empört sich wie eine Betschwester darüber, dass manche Katholiken zum Schutz vor Aids lieber Kondome benutzen als enthaltsam zu leben.

usanza

- **a la antigua usanza** (adj. Ph./adv. Ph.; gehobene Sprache): wie früher; wie es früher üblich war; herkömmlich; traditionell. ☞ *En muchos países del mundo sobrevive un concepto de educación a la antigua usanza, que permite la aplicación sistemática de la violencia contra el niño.* In vielen Ländern der Welt gilt nach wie vor das früher übliche Erziehungskonzept, das systematische Gewaltanwendung gegen Kinder erlaubt. SYN.: ↳ Verzeichnis **a la antigua**. ANTONYM: **a la moderna**.
- **a usanza** + Adj. (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente; gehobene Sprache): gemäß einem bestimmten Brauch; wie in einer bestimmten Zeit üblich. VAR.: **a la usanza de** + NP (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *En este cuadro, dos soldados vestidos a usanza de los romanos prenden a Jesús.* Auf diesem Gemälde sind zwei Soldaten in traditioneller römischer Kleidung dargestellt, die Jesus festnehmen. ☞ *En muchas culturas cristianas se celebran rituales a la usanza de los pueblos paganos.* In vielen christlichen Kulturen werden Rituale gefeiert, die denen heidnischer Völker vergleichbar sind. SYN.: ↳ Verzeichnis **al uso**.

usar

- **de usar y tirar** (adj. Ph.; abwertend): Die Wendung bezieht sich entweder auf Personen, mit denen man nur eine oberflächliche Beziehung pflegt, oder auf Sachen (Produkte, Bücher o. Ä.), die man wegen ihrer minderen Qualität nur einmal gebrauchen, lesen kann o. Ä. ☞ *Quando el trabajo te obliga a cambiar continuamente de ciudad, tu vida social se reduce a amistades de usar y tirar.* Wenn man von Berufs wegen ständig den Wohnort wechseln muss, dann beschränkt sich das eigene Sozialleben auf eher oberflächliche Freundschaften. ☞ *El mercado está invadido de literatura de usar y tirar.* Der Markt ist überschwemmt mit Wegwerfliteratur. ANGABEN ZUR NICHT ÜBERTRAGENEN BEDEUTUNG: Als phraseologischer Terminus bedeutet *de usar y tirar* „Einweg-“ (*jeringuillas de usar y tirar* sind z. B. „Einwegspritzen“).

usía

- **tener usía una cosa** (verb. Ph.; gehobene Sprache; selten): etwas ist hoch geschätzt, sehr beliebt o. Ä. ☞ *Unos pasos más abajo está el bar Cantabria, que es el indiscutible rey de la calle (sus empanadas tienen usía).* Ein paar Schritte weiter unten liegt die Kneipe Cantabria, der unumstrittene Star der Straße: Die Empanadas dort sind unglaublich beliebt.

uso

- **al uso** + Adj. (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente): gebräuchlich, in Mode o. Ä. VAR.: **al uso** (adj. Ph./adv. Ph.); **al uso de** + NP (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *En el desfile participaron soldados vestidos y armados al uso romano.* An dem Umzug nahmen im römischen Stil gekleidete und bewaffnete Soldaten teil. ☞ *La mujer que nos hospedó llevaba un pañuelo atado en la cabeza al uso de la región.* Die Frau, bei der wir wohnten, trug ein Kopftuch, wie es in der Region üblich ist. ☞ *No es una moneda al uso actualmente.* Diese Währung ist heute nicht mehr in Gebrauch. ☞ *Los podemos llamar fundamentalistas, esquizofrénicos o lo que esté al uso.* Wir können sie Fundamentalisten oder Schizophrene nennen, oder was auch immer gerade der gebräuchliche Begriff ist. SYN.: ↳ Verzeichnis **al uso**.

- **desde que tengo⁺ uso de razón** (adv. Ph.): seit ich denken kann; solange ich mich erinnern kann. VAR.: **tener uso de razón** una persona (verb. Ph.). ☞ *Pues yo estoy en contra de la pena de muerte desde que tengo uso de razón.* Seit ich denken kann, bin ich gegen die Todesstrafe. ☞ *Desde que tengo uso de razón soy homosexual y no puedo ni quiero hacer nada por cambiar esa realidad.* Solange ich mich erinnern kann, bin ich homosexuell; an dieser Tatsache kann und will ich nichts ändern.
- **de todo uso** (adj. Ph.): ideal für alle Zwecke. VAR.: **un** [o. a. Det.] **todo uso** (subst. Ph.); **todo uso** (adj. Ph.). ☞ *Buenos días. Estaba buscando una zapatilla deportiva de todo uso.* Guten Tag. Ich suche einen Allzweck-Sportschuh. ☞ *El todo uso para la casa: con este producto podrá limpiar la cocina, el baño, los cristales y muchas otras cosas.* Die Allzweckwaffe für den Haushalt: Mit diesem Produkt können Sie Küche, Bad, Glasscheiben und vieles anderes reinigen.
- **en buen** [o. ä. Adj.] **uso** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): in einem guten Zustand; noch gut funktionierend. ☞ *La bici lleva mucho tiempo en el garaje y no sé si estará en buen uso.* Das Fahrrad steht schon lange in der Garage. Ich weiß nicht, ob es überhaupt noch fahrtüchtig ist. ☞ *Vendo relojes antiguos en perfecto uso.* Ich verkaufe antike Uhren in einwandfreiem Zustand. ANTONYM: **en mal uso**.
- **en mal uso** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar*): in einem schlechten Zustand; nicht mehr gut funktionierend. ☞ *La insuficiente financiación hace que falte material de laboratorio o que el que hay esté en mal uso.* Die Finanzierungslücke führt dazu, dass es an Labormaterial mangelt oder dass das, was da ist, in schlechtem Zustand ist. ANTONYM: **en buen** [o. ä. Adj.] **uso**.
- **en uso de** + NP (präp. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): in Ausübung [eines Rechtes], im Besitz [einer Fähigkeit] o. Ä. HÄUFIGE VAR.: **en uso de mis⁺ facultades mentales** (adv. Ph.): im Besitz meiner⁺ geistigen Kräfte. ☞ *Asistí a la manifestación en uso de mis derechos políticos como ciudadano.* In Ausübung meiner staatsbürgerlichen Rechte nahm ich an der Demonstration teil. ☞ *Nunca he hecho semejante locura y nunca lo haré... al menos mientras esté en uso de mis facultades mentales.* So etwas Verrücktes habe ich nie gemacht und werde es auch nie machen, zumindest nicht, solange ich im Besitz meiner geistigen Kräfte bin.

usted

- **aquí entre usted y yo**: ↳ **[aquí] entre tú y yo** unter **yo**.
- **de usted para mí**: ↳ **de ti para mí** unter **mí**.
- **entre usted y yo**: ↳ **[aquí] entre tú y yo** unter **yo**.
- **las que usted tiene**: ↳ unter **tener**.
- **le digo a usted**: ↳ unter **decir**.
- **le digo a usted, [señor] guardia**: ↳ **le digo a usted** unter **decir**.
- **y pare[n] usted[es] de contar**: ↳ **y para⁺ de contar** unter **parar**.

uva

- **a mala uva**: ↳ **mala uva** (Bed. 2) unter **uva**.
- **darle las uvas a alguien** (verb. Ph.; ugs.): ewig lange warten müssen; es wird sehr spät. ☞ *La comida bien, pero nos dieron las uvas esperando a que nos trajeran la cuenta. ¡Qué pesados!* Gutes Essen, aber wir warteten ewig darauf, dass sie die Rechnung brachten. Total ätzend! ☞ *Mi idea era acostarme temprano, pero me encontré a una excompañera del colegio y nos dieron las uvas recordando viejos tiempos.* Eigentlich wollte ich früh ins Bett gehen, aber ich traf eine ehemalige Schulkameradin und wir saßen die halbe Nacht zusammen und plauderten über die alten Zeiten.
- **de mala uva**: ↳ **mala uva** (Bed. 1) unter **uva**.
- **de uvas a peras** (adv. Ph.; ugs.; eher selten): alle Jubeljahre einmal. VAR.: **de uvas a brevas** (adv. Ph.). ☞ *La verdad es que no vamos muy a menudo a comer fuera, y como lo hacemos de uvas a peras, cuando lo hacemos lo disfrutamos un montón.* Wir gehen eigentlich nicht besonders häufig auswärts essen, und da wir es nur alle Jubeljahre machen, genießen wir es dann umso mehr. SYN.: ↳ Verzeichnis **de Pascuas a Ramos**.
- **entrar por uvas** una persona (verb. Ph.; ugs.; selten): sich entschlossen für etwas einsetzen, das viel Verantwortung und ein gewisses Risiko mit sich bringt; den Schritt wagen, etwas Riskantes zu tun, eine Verantwortung zu übernehmen o. Ä. ☞ *La alcaldesa ha decidido entrar por uvas y presentarse al Senado como número uno de la lista.* Die Bürgermeisterin hat sich entschlossen, den Schritt zu wagen und sich für den Senat als Spitzenkandidatin aufstellen zu lassen.
- **estar de mala uva** una persona: ↳ **mala uva** (Bed. 1) unter **uva**.

- **las uvas están verdes** (satzw. Ph.; eher gehobene Sprache): Die Wendung besagt, dass es noch nicht möglich ist, einen bestimmten Wunsch zu erfüllen; die Trauben hängen zu hoch (i. ü. S.) // (mitunter) jmd. tut so, als interessiere ihn etwas Bestimmtes nicht, in Wirklichkeit kann er es nur nicht erreichen; die Trauben hängen zu hoch (i. ü. S.); die Trauben sind zu sauer (i. ü. S.). VAR.: **están verdes las uvas** (satzw. Ph.). ☞ *Ya llegará el momento de poder hacer esta inversión, pero por ahora las uvas están verdes*. Der Zeitpunkt zur Tötung dieser Investition wird schon noch kommen, derzeit hängen die Trauben aber noch zu hoch. ☞ *En realidad, les gustaría formar parte del gobierno, pero como las uvas están verdes hacen como que no les interesa*. In Wirklichkeit würden sie gerne an der Regierungsbildung mitwirken, derzeit sind ihnen aber wie dem Fuchs in der Fabel die Trauben zu sauer; sie tun also so, als würde sie das nicht interessieren. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese in vielen Sprachen bekannte Redewendung hat ihren Ursprung in einer dem griechischen Fabeldichter Äsop zugeschriebenen Fabel. Darin versucht ein Fuchs an Weintrauben heranzukommen. Als er sie nicht erreichen kann, da sie zu hoch über ihm hängen, behauptet er, die Trauben seien noch nicht reif und zu sauer für ihn, und geht in den Wald zurück.
- **mala uva** (subst. Ph.; ugs.): ① schlechte Laune; Person mit schlechter Laune, unausstehlicher Zeitgenosse o. Ä. VAR. DER BED. 1: **de mala uva** (adj. Ph./adv. Ph.); **estar de mala uva** una persona (verb. Ph.). ☞ *Siempre que duermo poco estoy de mala uva*. Wenn ich wenig geschlafen habe, habe ich immer schlechte Laune. ☞ *Es el mala uva de la familia: todos son muy amables, pero lo que es él...* Er ist der unausstehliche Zeitgenosse Nummer eins der Familie: Alle sind sehr nett, aber er ... SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mala folia**. SYN. ZU **de mala uva**: ↳ Verzeichnis **de malas pulgas**. ② Die Wendung beschreibt eine Person mit bösen Absichten oder mit schlechtem Charakter, oder sie bezieht sich auf diese Eigenschaften an sich. VAR. DER BED. 2: **a mala uva** (adv. Ph.; i. d. R. in Verbindung mit *hacer* o. ä. V.): mit böser Absicht [etwas tun] // **el*** [o. a. Det.] **mala uva** [de...] (subst. Ph.): Beschimpfung jmdm. gegenüber, dem der Sprecher eine böse Absicht unterstellt // **ser un mala uva** una persona (verb. Ph.): böse Absichten haben (als Charaktereigenschaft). ☞ *No sé si realmente uno tiene que estar siempre atento a todos los dobles sentidos posibles, pero en mi opinión este titular está puesto a mala uva*. Ich weiß nicht, ob man wirklich immer und überall Doppeldeutigkeiten vermuten muss, aber meiner Meinung nach ist diese Schlagzeile absichtlich böse gemeint. ☞ *El mala uva de Nico no me ha devuelto el libro. ¡Y lo necesito para el examen!* Dieser Blödmann von Nico hat mir das Buch nicht zurückgegeben. Und dabei brauche ich es für die Prüfung! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mala baba**. SYN./TEILSYN. ZU **a mala uva**: ↳ Verzeichnis **a mala uva**.

– V –

va

- **ahí va**: ↳ unter *ir*.
- **allá que te va⁺**: ↳ **allá va⁺** unter *ir*.
- **allá va⁺**: ↳ unter *ir*.
- **el no va más**: ↳ unter *ir*.
- **en lo que va de** + *semana/mes/año/siglo/milenio*: ↳ unter *ir*.
- **ni me⁺ va⁺ ni me⁺ viene⁺**: ↳ unter *ir*.
- **no va⁺ conmigo⁺**: ↳ unter *ir*.
- **qué va** (interj. Ph.; ugs.): Emphatischer Ausdruck der Verneinung, wenn der Sprecher einer Behauptung widerspricht. ☞ *Qué va, qué dices, yo nunca he fumado*. Ach, Unsinn! Was redest du denn da?! Ich habe nie geraucht!
- **saber** [o. ä. V.] **de qué va** [un asunto] una persona: ↳ unter *ir*.
- **va, va** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er die Meinung, Aussage o. Ä. des Gesprächspartners ablehnt. ☞ *Va, va, que tú eres el primero que se toma una copita de vino todos los días. Y no por eso te llamo yo a ti alcohólico*. Ach, so ein Quatsch! Du bist doch der Erste, der sich jeden Tag ein Gläschen Wein gönnt. Und deswegen nenne ich dich ja auch nicht gleich einen Alkoholiker. SYN.: ↳ Verzeichnis **venga, venga**.
- Subst. im Singular + **va**, dasselbe Subst. im Singular + **viene**: ↳ unter *ir*.

vaca

- **como una vaca** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *engordar*, *estar*, *estar gordo*⁺ oder *ponerse* // PL.: **como [unas] vacas**): wie eine Tonne (meistens bezogen auf eine Frau). VAR.: **hecha⁺ una vaca** (adj. Ph.); **más** + Adj. + **que una vaca** (adv. Ph.; in Verbindung mit *gordo*⁺). ☞ *Me gustaría dejar de fumar pero sin ponerme como una vaca*. Ich würde gerne mit dem Rauchen aufhören, aber ohne dabei dick wie eine Tonne zu werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **como una foca**.
- **como una vaca en brazos** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *pesado*⁺): sehr lästig. VAR.: **más** + Adj. + **que una vaca en brazos** (adv. Ph.). ☞ *Los "paparazzi", cuando se ponen a perseguir a alguien, son más pesados que una vaca en brazos*. Wenn sich die Paparazzi an jemandes Fersen heften, sind sie so lästig wie Schmeißfliegen.
- **como vaca sin cencerro** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die völlig orientierungslose Art einer Frau, durchs Leben zu gehen. ☞ *Pasé unos años como vaca sin cencerro, totalmente desorientada: tuve un novio detrás de otro, cambiaba de trabajo cada tres meses...* Es gab ein paar Jahre, da wusste ich einfach nichts mit mir anzufangen und war völlig planlos: Ich hatte einen Freund nach dem anderen, wechselte alle drei Monate meinen Job und lauter solche Dinge.
- **cundo las vacas vuelen** (adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Unwahrscheinlichkeit des Eintreffens eines Sachverhaltes; wenn Schweine fliegen können; wenn die Hölle zufriert; wenn Ostern und Weihnachten auf einen Tag fallen; am Sankt-Nimmerleins-Tag. ☞ *No callaremos hasta que las vacas vuelen y nos devuelvan todo el dinero que nos han robado todos estos políticos corruptos*. Wir geben erst dann Ruhe, wenn Weihnachten und Ostern auf einen Tag fallen und man uns das Geld zurückgibt, das uns all diese korrupten Politiker gestohlen haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **cundo las ranas críen pelos**.
- **ordeñar la vaca una persona** (verb. Ph.; ugs.): maximalen Profit aus einer Sache ziehen (oft bezogen auf die Politik und dann abwertend gemeint). ☞ *Los conservadores están intentando ordeñar la vaca desde el poder a base de subirse los sueldos cuando quieren y como quieren, pero en las próximas elecciones se van a llevar un varapalo*. Die Konservativen versuchen zurzeit, von ihrer Machtposition zu profitieren, und erhöhen die eigenen Gehälter, wann und wie sie wollen. Aber dafür werden sie sich bei den nächsten Wahlen eine Abreibung holen.
- **vaca sagrada** (subst. Ph.; oft abwertend): hohes Tier (i. ü. S.); unantastbare Koryphäe; hochgestellte oder angesehene Person, an der sich niemand traut, Kritik zu üben (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *heilige Kuh*, das Sachverhalte beschreibt, die nicht infrage gestellt oder angetastet werden dürfen, bezieht sich die spanische Wendung nur auf Menschen). ☞ *No lograrás que nadie diga nada contra él: es la vaca sagrada del periodismo*. Du wirst es nicht schaffen, jemanden dazu zu bringen, über ihn etwas Schlechtes zu sagen. Er ist ein ganz hohes Tier im Journalismus.
- **vacas flacas** (subst. Ph.; ACHTUNG! Im Gegensatz zu den meisten Wendungen mit *vaca* ist diese nicht umgangssprachlich, denn sie hat einen biblischen Ursprung): magere Jahre. VAR.: **de [las] vacas flacas** (adj. Ph.). ☞ *Por lo visto están pasando una época de vacas flacas y tienen que apretarse el cinturón*. Anscheinend durchleben sie gerade magere Zeiten und müssen deswegen den Gürtel enger schnallen. ANTONYM: **vacas gordas**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: ↳ **vacas gordas** unter *vaca*.
- **vacas gordas** (subst. Ph.; ACHTUNG! Im Gegensatz zu den meisten Wendungen mit *vaca* ist diese nicht umgangssprachlich, denn sie hat einen biblischen Ursprung): fette Jahre. VAR.: **de [las] vacas gordas** (adj. Ph.). ☞ *Nos podemos permitir este lujo porque estamos disfrutando una época de vacas gordas*. Wir können uns diesen Luxus erlauben, weil wir gerade fette Jahre erleben. ANTONYM: **vacas flacas**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Redewendung beruht auf dem Buch Genesis, Kapitel 41, des Alten Testaments. Der Pharao hatte zwei Träume. Zuerst träumte er von sieben fetten Kühen, die aus dem Wasser des Nils stiegen und von sieben mageren Kühen aufgefressen wurden. Danach träumte er von sieben prallen und schönen Ähren, die von sieben dünnen Ähren verschlungen wurden. Da keiner der Wahrsager und Weisen Ägyptens die Träume deuten konnte, schickte der Pharao nach Joseph, der im Gefängnis saß und bekannt für seine Traumdeutungen war. Joseph deutete die Träume des Pharaos als Mitteilung Gottes, dass zuerst sieben besonders ertragreiche Jahre kommen würden, denen aber sieben besonders dürre Jahre mit drohender Hungersnot folgen würden. In dieser wunderschönen biblischen Geschichte Josephs wird im Übrigen zum ersten Mal die Tätigkeit des Dolmetschens erwähnt.

vacío

- **caer en el vacío una cosa** (verb. Ph.; *una cosa* = *palabras*, *promesas*, *protestas* o. Ä.): kein Echo finden, ins Leere gehen/laufen o. Ä.; wirkungslos bleiben. VAR.: **caer en vacío una cosa** (verb. Ph.; eher selten); **quedar en el vacío una cosa** (verb. Ph.); **quedar en vacío una cosa** (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Todas esas propuestas van a caer en el vacío, porque no hay dinero para apoyar la innovación*. All diese Vorschläge werden ins Leere laufen, weil kein Geld vorhanden ist, um Innova-

tionen zu unterstützen. ☞ *Nuestras protestas cayeron en el vacío: todo quedó tal y como estaba antes.* Unsere Proteste gingen ins Leere, und alles blieb beim Alten.

- **dar en vacío** (verb. Ph.): keinen großen Erfolg haben; ins Leere laufen. ☞ *Ambas posturas se mantienen enfrentadas: hubo intentos de acercamiento pero dieron en vacío.* Beide Positionen stehen sich weiterhin unversöhnlich gegenüber. Es gab zwar Annäherungsversuche, diese liefen jedoch ins Leere.
- **de vacío** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *irse*, *regresar* oder *venir*): ohne greifbares Ergebnis; mit leeren Händen. ☞ *No se logró resultado positivo alguno y la expedición regresó de vacío.* Es wurde kein positives Ergebnis erzielt, und man kehrte mit leeren Händen von der Expedition zurück. ☞ *En el último mundial de natación regresamos de vacío: sin finalistas y sin medallas.* Bei der letzten Schwimmweltmeisterschaft gingen wir mit leeren Händen nach Hause: Nicht einer im Finale und nicht eine einzige Medaille! SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **con las manos vacías**. ② (in Verbindung mit *estar*): ohne auch nur ein kleines bisschen von etwas zu haben; ohne etwas [da stehen]. ☞ *Mañana voy a comprar la carne y todo lo demás (es que estoy de vacío en casa).* Morgen kaufe ich Fleisch und alles andere ein. Ich habe gar nichts mehr im Hause.
- **en vacío** (adj. Ph./adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *girar* oder *giro*): ohne dass die eigentliche Wirkung, das erwartete Ergebnis o. Ä. eintritt. ☞ *Si una de las ruedas motrices empieza a girar en vacío, este sistema incrementa la presión de frenado.* Sobald eines der Antriebsräder durchdreht, erhöht dieses System den Bremsdruck. ☞ *La búsqueda de nuevos elementos químicos giró en vacío en aquella época.* Die Suche nach neuen chemischen Elementen brachte damals keinerlei Ergebnis.
- **hacerle el vacío** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdn. bewusst ignorieren; jmdm. die kalte Schulter zeigen. ☞ *Me ignoran y me hacen el vacío, y nunca me devuelven el saludo: yo a eso lo llamo "mobbing".* Sie ignorieren mich, zeigen mir die kalte Schulter und grüßen mich nie zurück: Für mich ist das eindeutig Mobbing.

vagón

- **vagón de cola** (subst. Ph.): das Schlusslicht [sein]. VAR.: **el vagón de cola** (subst. Ph.; meistens in Verbindung mit *ser*); **en el vagón de cola** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *acabar*, *dejar*, *estar*, *quedarse* oder *seguir*). ☞ *En lo que a investigación se refiere, somos el vagón de cola, de eso no cabe duda, pero por lo menos estamos en el tren.* Was die Forschung betrifft, sind wir das Schlusslicht, das ist klar, aber wenigstens forschen wir überhaupt. SYN.: ↳ Verzeichnis **farolillo rojo**.

vaina

- **saber** [o. ä. V.] **de qué va la vaina** una persona (verb. Ph.; ugs.; anstatt *saber* können andere Verben stehen, wie z. B. *enterarse*, *contar* o. Ä., was eine minimale Bedeutungsänderung der Wendung mit sich bringt): Ahnung von etwas haben, informiert sein o. Ä.; wissen, worum es geht. VAR.: **sin saber** [o. ä. V.] **de qué va la vaina** (adv. Ph.). ☞ *Me revienta la gente que habla sin saber de qué va la vaina.* Ich krieg zu viel, wenn ich Leute reden höre, die überhaupt keine Ahnung haben. ☞ *Lee en profundidad algún artículo sobre este tema y así te enterarás de qué va la vaina.* Lies irgendeinen Artikel zu diesem Thema gründlich durch. Dann wirst du wissen, worum es dabei geht. SYN.: ↳ Verzeichnis **saber de qué va la cosa**.
- **y demás vainas** (phrasematische Satzergänzung; ugs.; oft abwertend): Am Ende einer Aufzählung bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf weitere Personen oder Sachen, die er nicht explizit erwähnt; und was noch dazu gehört. ☞ *Pobres niños, arrastrando todos los días esas mochilas pesadísimas cargadas de libros, cuadernos, estuches y demás vainas. ¡Si en vez de ir al colegio más bien parece que van a ir de viaje!* Die armen Kinder! Sie müssen jeden Tag diese superschweren Schulranzen voll mit Büchern, Heften, Mäppchen und anderem Kram schleppen. Es sieht eher aus, als würden sie verreisen, anstatt zur Schule zu gehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **y demás**.

Valdemoro

- **entre Pinto y Valdemoro**: ↳ unter **Pinto**.

Valencia

- **a la luna de Valencia**: ↳ unter **luna**.
- **en la luna de Valencia**: ↳ **a la luna de Valencia** sowie **estar** [o. ä. V.] **en la luna** una persona unter **luna**.
- **estar** [o. ä. V.] **en la luna de Valencia** una persona: ↳ **estar** [o. ä. V.] **en la luna** una persona unter **luna**.

valer

- **¿[a] dónde vas⁺ a ir que más valgas⁺?**: ↳ unter *ir*.
- **agradecer algo en lo que vale una persona** (verb. Ph.; gehobene Sprache): etwas zu schätzen wissen. VAR.: **apreciar** [auch **considerar, estimar** o. ä. V.] **algo en lo que vale una persona** (verb. Ph.). *📌 Agradezco en lo que vale tu gesto de haber mediado por mis intereses.* Ich weiß sehr zu schätzen, dass du dich für meine Anliegen eingesetzt hast.
- **el que vale, vale** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass jemand, der auf einem Gebiet oder einer Sache gut ist, etwas Positives erfährt, bekommt o. Ä. VAR.: **quien vale, vale** (satzw. Ph.) // **el que** [oder **quien**] **vale, vale, y el que no...** (satzw. Ph.; oft ironisch gebraucht): Die Wendung besagt, dass jemand, der auf einem Gebiet oder in einer Sache gut ist, etwas Positives erfährt, bekommt o. Ä., und wer es nicht ist, etwas Negatives. *📌 Quien vale, vale: uno tiene que saber reconocer el talento de los demás.* Wenn jemand auf einem Gebiet gut ist, dann ist es eben so: Man muss das Talent anderer auch anerkennen können. *📌 El que vale, vale, y el que no, que se vaya de esta empresa: aquí no queremos a gente inepta.* Wer gut ist, der ist bei uns herzlich willkommen, und wer schlecht ist, der soll gefälligst diese Firma verlassen: Hier wollen wir keine Taugenichtse. IRONISCHER GEBRAUCH DER VAR.: Beim ironischen Gebrauch der Variante wird angedeutet, dass es oft die Mittelmäßigen, mitunter sogar die Dummen, Inkompetenten o. Ä. sind, die im Leben am meisten Erfolg haben. *📌 El que vale, vale, y el que no, siempre puede acabar de ministro.* Wer gut ist, der braucht sich im Leben keine Sorgen zu machen, und wer schlecht ist, der kann immer noch Minister werden.
- **hacerse valer una persona** (verb. Ph.): jmdm. gelingt es, dass seine positiven Seiten, Fähigkeiten o. Ä. wahrgenommen und geschätzt werden; sich Respekt verschaffen; sich nicht unter seinem Wert verkaufen. VAR.: **darse a valer una persona** (verb. Ph.). *📌 En mi opinión, no sabes hacerte valer, ningún otro profesional trabaja como tú sin cobrar.* Ich finde, du verkaufst dich unter deinem Wert. Kein anderer würde für lau so arbeiten wie du. *📌 No es fea en absoluto, pero no sabe darse a valer porque tiene complejos.* Hässlich ist sie ganz und gar nicht, aber wegen ihrer Komplexe bringt sie ihre Vorzüge nicht zur Geltung. *📌 Como director sabe hacerse valer: todos respetan sus decisiones.* Als Direktor weiß er, sich Respekt zu verschaffen, denn alle akzeptieren seine Entscheidungen.
- **hacer valer algo una persona** (verb. Ph.): ① geltend machen, durchsetzen o. Ä. *📌 La ministra declaró que seguirían los caminos diplomáticos para hacer valer los tratados limitrofes.* Die Ministerin erklärte, dass man die Einhaltung der Grenzverträge über die diplomatischen Kanäle durchsetzen werde. *📌 ¡Protestemos y hagamos valer nuestros derechos!* Lasst uns protestieren und für unsere Rechte eintreten! ② zur Geltung kommen lassen. *📌 Deberías hacer valer tu experiencia y tu saber.* Du solltest deine Erfahrung und dein Wissen besser zur Geltung bringen.
- verneintes Syntagma + **nada que lo valga⁺** (pron. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf Sachverhalte, Vorgänge, Sachen o. Ä., die die gesetzten Erwartungen nicht erfüllen. VAR.: verneintes Syntagma + **cosa que lo valga⁺** (pron. Ph.); Neg. + Subst. + **ni nada** [oder **ni cosa**] **que lo valga⁺** (adv. Ph.). *📌 No veo en ese coche nada que lo valga.* Dieses Auto ist einfach nur Schrott. *📌 Esto no es justicia ni cosa que lo valga.* Das hier ist weder Gerechtigkeit noch sonst irgendetwas. *📌 Esto no ha sido un beso ni nada que lo valga.* Das war ja wohl kein Kuss. *📌 Yo no vi allí ninguna casa ni nada que lo valiera. Solo había barracas.* Ich habe dort kein einziges Haus gesehen, das es wert wäre, so genannt zu werden. Da standen nur Baracken.
- **no** [bzw. Neg.] **hay⁺** + Subst. + **que valga⁺** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass der im Substantiv ausgedrückte Sachverhalt nicht gilt, nicht existiert, nichts nutzt, nicht akzeptiert wird o. Ä. *📌 Está todo perdido, no hay solución que valga.* Es hat keinen Sinn mehr, es ist alles verloren. *📌 Cuando quieres a alguien, no necesitas diez años de noviazgo ni hay excusa que valga para no casarte ya con esa persona.* Wenn du jemanden liebst, brauchst du keine zehn Jahre Probezeit, und es gibt einfach keine Ausrede dafür, diese Person nicht endlich zu heiraten.
- **vale decir** (konkretorw. Ph.): ① (oft in Sachtexten): das heißt; also; mit anderen Worten; beziehungsweise; genauer gesagt. *📌 Siendo el lenguaje un fenómeno esencialmente social, debemos considerarlo la base de la actividad humana, vale decir, de la naturaleza racional.* Da Sprache im Wesentlichen ein soziales Phänomen ist, müssen wir sie als Grundlage des menschlichen Handelns bzw. der Rationalität betrachten. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **es decir**. ② (stets nachgestellt): Die Wendung leitet eine neue Information ein und betont ihre Relevanz im argumentativen Zusammenhang; je nach Kontext kann die Wendung ebenfalls Komplizenschaft ausdrücken oder die Gültigkeit einer subjektiven Bewertung betonen. HÄUFIGE VAR. DER BED. 2: **vale decir que** + Indikativ (konkretorw. Ph.). *📌 Antes de ponerse a estudiar música, mi tío ya tocaba de oído: tocaba la guitarra y la flauta (y lo hacía muy bien, vale decir).* Bevor er anfang, Musik zu studieren, spielte mein Onkel bereits Gitarre und Flöte nach Gehör – und dies, das muss man sagen, wirklich sehr gut. *📌 Vale decir que esta estructura que observamos en lenguas como el catalán, el francés o el castellano no es característica solamente de las lenguas románicas, sino que se encuentra en muchas lenguas de diversas familias, también en lenguas no indoeuropeas.* Es gilt zu beachten, dass diese Struktur, die in Sprachen wie dem Katalanischen, dem Französischen und dem Spanischen immer wieder vorkommt, keinesfalls nur charakteristisch für romanische Sprachen ist, sondern sich auch in vielen Sprachen anderer Sprachfamilien wiederfindet, darunter auch in den nicht indogermanischen Sprachen. *📌 Mi abuelo era un rufián. Aunque vale decir que lo*

de engañar a la gente siempre le salía muy bien. Mein Großvater war ein ausgefuchster Gauner. Aber das muss man ihm schon lassen, er hatte es wirklich gut raus, die Leute über den Tisch zu ziehen. ♪ *Pues sí, es una actriz porno (aunque vale decir que lo hace bastante bien).* Nun ja, sie ist eben eine Pornodarstellerin (wenn man auch zugeben muss, dass sie ihre Sache sehr gut macht). TEILSYN. ZU **vale decir que**: ↳ Verzeichnis **vale decir que**.

- ▶ **valer lo que pesa una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): Gold wert sein; jmd. oder etwas ist unschätzbar, edel o. Ä. VAR.: **valer su peso en oro una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ♪ *¡Guau! Tú vales lo que pesas, mil gracias por tus útiles consejos, te doy la bienvenida a mi equipo.* Wow! Du bist echt Gold wert. Tausend Dank für deine wertvollen Ratschläge. Du bist in meinem Team herzlich willkommen! ♪ *Mi estancia en Badajoz fue genial. Además, hice tres amistades que valen lo que pesan en oro: Pedro, Marina y Juanjo.* Meine Zeit in Badajoz war genial. Außerdem habe ich dort Freunde gefunden, die man nicht mit Gold aufwiegen kann: Pedro, Marina und Juanjo. ♪ *Disponen de una información que vale su peso en oro. Muchos no sé lo que darían por obtenerla.* Sie verfügen über Informationen, die Gold wert sind. Viele würden alles dafür geben, um an diese zu kommen.
- ▶ **valer más una cosa** [que *otra*] (verb. Ph.): eine Sache ist die bessere Alternative bzw. eine Sache ist von Vorteil. Häufige VAR.: **más te vale** [una *cosa* [que *otra*]] (satzw. Ph.): du tätest gut daran; du wärest gut beraten; es wäre besser für dich, wenn; ich rate dir. ♪ *Si uno viaja a China y no sabe comer con palillos, más le vale practicar, porque en muchos restaurantes no hay cubiertos.* Wenn man nach China reist und nicht mit Stäbchen essen kann, ist man gut beraten, das vorher zu üben, denn in vielen Restaurants gibt es kein Besteck. ♪ *Ante un adversario superior más te vale prepararte bien.* Wenn man es mit einem überlegenen Gegner zu tun hat, tut man gut daran, sich gründlich vorzubereiten.
- ▶ **valga decir** (oft in Sachtexten): ① (konkretorw. Ph.): das heißt; also; mit anderen Worten. ♪ *Fue elegida presidenta por el 60 % de los votantes, valga decir, por el 40 % del universo electoral.* Sie wurde von 60 % der Wähler zur Präsidentin gewählt, das heißt von 40 % der Wahlberechtigten. ♪ *En los procedimientos de jurisdicción voluntaria no hay contradictorio, valga decir, no existe un conflicto de intereses.* Die Verfahren der freiwilligen Gerichtsbarkeit haben nichtstreitigen Charakter, das heißt, dass kein Interessenkonflikt vorliegt. ♪ *Estamos a favor de la legalización de los trabajadores que en estos momentos siguen fuera de la ley, valga decir, que no tienen un permiso de trabajo.* Wir sind für die Legalisierung der Arbeitnehmer, deren Situation derzeit weiterhin nicht vom Gesetz gedeckt ist, das heißt, dass sie keine Arbeitserlaubnis haben. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **es decir**. ② (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *casi*): Mit der Wendung wird eine Steigerung in einer bewertenden Aussage eingeleitet; um nicht zu sagen; eigentlich; genauer gesagt; ja sogar. ♪ *Fue una experiencia desagradable, valga decir casi dolorosa.* Das war eine unschöne Erfahrung, um nicht zu sagen eine fast schmerzhaft. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por no decir**.
- ▶ **valga decir que** + Indikativ oder Konditional (konkretorw. Ph.; oft in Sachtexten): Die Wendung leitet eine meist neue Information ein und betont ihre Relevanz im argumentativen Zusammenhang. ♪ *Esta canción es un grito de protesta dedicado a Bogotá, pero valga decir que podría referirse a Managua o Caracas, siendo así que, hoy en día, no hay una ciudad en toda Latinoamérica que no esté marcada por la violencia.* Dieses Lied ist ein an Bogota gerichteter Protestschrei, wobei man sagen muss, dass der sich ebenso gut an Managua oder Caracas richten könnte, denn es gibt heutzutage in ganz Lateinamerika nicht eine einzige Stadt, die nicht von Gewalt geprägt ist. ♪ *Valga decir, sin embargo, que se conocen numerosos casos en los que esta enfermedad no ocasiona dolor.* Es muss jedoch betont werden, dass viele Fälle bekannt sind, in denen diese Krankheit keine Schmerzen verursacht. ♪ *Sin ser mi principal propósito cuestionar el sentido de esta propuesta, valga decir que sí me parece un poco ilógica.* Es ist nicht mein Hauptanliegen, den Sinn dieses Vorschlags infrage zu stellen. Ich muss aber darauf hinweisen, dass er mir doch etwas unlogisch zu sein scheint. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **vale decir que**.
- ▶ **ya te vale** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Verärgerung oder Protest aus. ♪ *¡Ya te vale, tía! ¿Te has pasado tres meses viviendo de gorra en mi piso y me devuelves el favor robándome dinero!? Das ist nun wirklich die Höhe! Du hast drei Monate in meiner Wohnung für lau gelebt, und jetzt revanchierst du dich dafür, indem du mir Geld klast?*

valiente

- ▶ **cualquiera es⁺ el⁺ valiente** que + Indikativ (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung leitet eine rhetorische Frage ein im Sinne von „wer schafft das schon“, „wer traut sich schon“ o. Ä. VAR.: **quién es⁺ el⁺ valiente** que + Indikativ (satzw. Ph.); **a ver quién es⁺ el⁺ valiente⁺** que + Indikativ (satzw. Ph.). ♪ *¿Quién es el valiente que se lee este tocho!? Yo no, desde luego.* Wer hat schon die Nerven, diesen Schinken zu lesen?! Ich jedenfalls nicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **cualquiera es el guapo**.

valle

- **valle de lágrimas** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Tal der Tränen. HÄUFIGE VAR.: **el/este mundo es⁺ un valle de lágrimas** (satzw. Ph.); **la vida es⁺ un valle de lágrimas** (satzw. Ph.). ☞ *Los jóvenes de hoy no aceptan así como así que la vida tenga que ser un valle de lágrimas, pero en nuestra época nos lo metían en la cabeza.* Die Jugend von heute will nicht ohne Weiteres akzeptieren, dass das Leben ein Tal der Tränen sein muss, aber zu meiner Zeit hat man uns das so eingebläut.

valor

- **con más valor que el Guerra**: ↳ **tener más valor que el Guerra** una persona unter **Guerra** (Eigename).
- **poner en valor algo** [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): den Wert einer Person oder Sache hervorheben; dafür sorgen, dass der Wert einer Person oder Sache erkannt wird; huldigen; rühmen; würdigen. ☞ *Poner en valor la importancia de estas instituciones es poner en valor nuestra cultura.* Die Bedeutung dieser Institutionen zu würdigen, bedeutet letztendlich, unsere Kultur zu würdigen. ☞ *El Ministerio de Turismo quiere poner en valor los atractivos hasta ahora olvidados de la región.* Das Tourismusministerium will die bisher nicht beachteten Sehenswürdigkeiten der Region ins rechte Licht rücken.
- **por valor de** + NP (präp. Ph.; überwiegend Wirtschaftssprache): in Höhe von. ☞ *Tuve que abonar costes de impresión por valor de 3000 €.* Ich musste Druckkosten in Höhe von 3000 € entrichten.
- **tener más valor que el Guerra** una persona: ↳ unter **Guerra** (Eigename).

válvula

- **válvula de escape** (subst. Ph.): Ventil (i. ü. S.). ☞ *Escribir novelas es mi válvula de escape, mi manera de desahogarme y de gritar al mundo lo que pienso y lo que siento.* Romane zu schreiben, ist mein Ventil, meine persönliche Art, mich auszuheulen und in die Welt hinauszuschreien, was ich denke und fühle.

vamos

- **vamos, hombre** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Verärgerung, Ablehnung, Protest o. Ä. aus. ☞ *Vamos, hombre, ¡qué tonterías hay que leer!* Das darf doch wohl nicht wahr sein! Was für einen Blödsinn man hier lesen muss! ☞ *Vamos, hombre, ¡cuánta incultura!* Nicht zu fassen, was das für Kulturbanausen sind! ☞ *Vamos, hombre, los ricos saltándose las leyes a la torera y yo aquí pagando escrupulosamente mis impuestos. ¡¿Qué justicia es esta!?* Ungeheuerlich! Die Reichen setzen sich über die Gesetze hinweg und ich zahle hier ganz gewissenhaft meine Steuern. Und das soll Gerechtigkeit sein?!

vampiro

- **me la[s] piro, vampiro**: ↳ **pirárselas** una persona unter **pirar**.

van

- **allá se van⁺** [en + Subst.]: ↳ unter **ir**.
- **por ahí se van⁺** [en + Subst.]: ↳ **allá se van⁺** [en + Subst.] unter **ir**.

vano

- **en vano** (adv. Ph.): vergeblich; umsonst. VAR.: **no en vano** + Indikativ (konjunkt. Ph.; eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache): nicht umsonst. ☞ *Nos esforzamos en vano: no conseguimos lo que queríamos.* Alle unsere Bemühungen waren umsonst. Wir haben unsere Ziele nicht erreicht. ☞ *Es un gran poeta. No en vano fue distinguido con este importante premio.* Er ist ein großartiger Dichter. Nicht umsonst bekam er diesen wichtigen Preis. SYN.: ↳ Verzeichnis **en vano**. SYN./TEILSYN. zu **no en vano**: ↳ Verzeichnis **no en vano**.

vara

- **como a una vara verde** (adv. Ph.; in Verbindung mit *temer* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität eines Angstgefühls. VAR.: **más que a una vara verde** (adv. Ph.). ☞ *Temía a ese maestro como a una vara verde*. Vor diesem Lehrer hatte ich immer furchtbar viel Angst.
- **como una vara** (adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *delgado*⁺, *erguido*⁺, *recto*⁺, *seco*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj. // PL.: *delgados*⁺/*tiesos*⁺... **como una vara**; *delgados*⁺/*tiesos*⁺... **como [unas] varas**): stocksteif; kerzengerade; mit einer äußerst geraden, steifen Haltung; unfreundlich, unkommunikativ o. Ä. VAR. DER BED. 1: **más** + Adj. + **que una vara** (adv. Ph. // PL.: **más** + Adj. + **que una[s] vara[s]**; **más** + Adj. + **que varas**). ☞ *Mis hijas caminan derechas como varas de la costumbre que tienen de montar a caballo*. Meine Töchter gehen kerzengerade, das kommt von der Haltung beim Reiten. ☞ *Es un tío seco como una vara: durante las ocho horas que pasamos juntos en la oficina a diario apenas dice una palabra*. Der Typ ist wirklich total unkommunikativ. In den acht Stunden, die wir jeden Tag zusammen im Büro verbringen, sagt er kaum ein Wort. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ☞ Verzeichnis **como una vara** (I). ② (oft in Verbindung mit *derecho*⁺ // PL.: *derechos*⁺ **como una vara**; *derechos*⁺ **como varas**): Die Wendung bezieht sich auf das gezielte Ergebnis strenger Erziehungsmethoden, undemokratischer Gesellschaftsformen o. Ä. in der geistigen Haltung der Menschen, die gehorchen, ohne zu protestieren. VAR. DER BED. 2: **más derecho**⁺ **que una vara** (adj. Ph. // PL.: **más derechos**⁺ **que [unas] varas**; **más derechos**⁺ **que una vara**). ☞ *La dictadura nos tenía a todos derechos como varas*. Die Diktatur machte uns alle zu gehorsamen Befehlsempfängern. ☞ *Su madre murió cuando ella era una niña todavía y la educó una tía muy severa que no le transmitió nada de cariño y la hacía andar más derecha que una vara con castigos y amenazas*. Ihre Mutter starb, als sie noch ein Kind war, und sie wurde daraufhin von einer sehr strengen Tante erzogen, die ihr gegenüber keinerlei Zuneigung zeigte und mit Bestrafungen und Drohungen dafür sorgte, dass das Kind absoluten Gehorsam an den Tag legte. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ☞ Verzeichnis **como una vara** (II).
- **como una vara verde** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *temblar*): [zittern] wie Espenlaub. VAR.: **más que una vara verde** (adv. Ph.). ☞ *Hoy he ido al dentista, ¡buf!, he pasado un miedo... he estado temblando como una vara verde*. Ich war heute beim Zahnarzt, puh, ich habe mir vor Angst fast in die Hosen gemacht, ich habe gezittert wie Espenlaub. SYN.: ☞ Verzeichnis **como una vara verde**.
- **dar la vara** [a alguien] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann auch mit *pegar* anstatt mit *dar* gebraucht werden): lästig werden; keine Ruhe geben; jmdm. auf die Nerven/den Keks/den Wecker gehen. ☞ *¡Mil gracias! Espero dentro de poco volver a estar por aquí dando la vara con mis preguntas, un saludo*. Tausend Dank! Ich werde hoffentlich bald wieder hier sein und euch mit meinen Fragen löchern. Gruß. ☞ *¡Ponte los cascos y no me des la vara con tu música!* Setz dir die Kopfhörer auf und verschone mich bitte mit deiner Musik! ☞ *La muela del juicio me lleva semanas dando la vara. Tendré que ir al dentista*. Mein Weisheitszahn nervt mich schon seit Wochen. Ich werde wohl zum Zahnarzt gehen müssen. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **dar la lata**.
- **irse de varas**: ☞ **irse de vareta[s]** unter **vareta**.
- **tener vara alta** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): einflussreich sein. VAR.: **con vara alta** (adj. Ph.). ☞ *Todos sabemos que son los amiguetes del ministro y que por esta misma razón tienen vara alta*. Wir alle wissen, dass sie Freunde des Ministers sind und daher auch ihren Einfluss geltend machen können. ☞ *Reza por mí, por favor, tú que pareces tener vara alta en el cielo para convencer a Dios*. Bete du doch bitte für mich! Mit deinem offensichtlich guten Draht zu Gott kannst du ihn sicher überzeugen.
- **vara de medir** (subst. Ph.): Maßstab, um Urteile zu fällen, sich eine Meinung zu bilden, Sachverhalte zu bewerten o. Ä.; Messlatte (i. ü. S.). ☞ *“Los sondeos nunca han sido mi vara de medir”, declara el político socialista ante los resultados de una encuesta, según la cual la popularidad de su partido ha disminuido considerablemente*. „Umfragen waren noch nie mein Maßstab“, erklärt der sozialistische Politiker mit Blick auf die Ergebnisse einer Umfrage, denen zufolge seine Partei stark an Beliebtheit eingebüßt hat.

varal

- **como un varal** (adv. Ph.; ugs.; eher selten; oft in Verbindung mit *delgado*⁺, *erguido*⁺, *recto*⁺, *seco*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj. // PL.: *delgados*⁺/*tiesos*⁺... **como un varal**; *delgados*⁺/*tiesos*⁺... **como [unos] varales**): stocksteif; kerzengerade; mit einer äußerst geraden, steifen Haltung; unfreundlich, unkommunikativ o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que un varal** (adv. Ph. // PL.: **más derechos**⁺ **que [unos] varales**; **más derechos**⁺ **que un varal**). ☞ *Me pasé las veinticuatro horas del día de centinela tieso como un varal*. Ich stand die ganzen vierundzwanzig Stunden stramm Wache. SYN./TEILSYN.: ☞ Verzeichnis **como una vara** (I).

vareta

- **irse de vareta[s]** → 1. u. 2. *una persona*; → 3. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse de vareta[s]** *una persona*: Durchfall haben. VAR. DER BED. 1: **irse de varas** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *¿Dices que estríñe esta fruta? Pues yo tenía entendido que si la comes te vas de vareta.* Von dieser Obstsorte bekommt man Verstopfung, sagst du? Ich hatte eigentlich gehört, dass man nach dem Verzehr Durchfall bekommt. ☞ *Estuve tres días con gastroenteritis, yéndome de varetas y vomitando.* Ich kämpfte drei Tage lang mit einem Magen-Darm-Infekt und quälte mich mit Durchfall und Erbrechen. ② **irse de vareta[s]** *una persona* (oft in Verbindung mit *casi*): sich in die Hose machen (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **irse de varas** *una persona* (verb. Ph.); **que te vas⁺ de vareta[s]** (adj. Ph.). ☞ *Cuando era pequeño, cada vez que tenía que aparecer ante la directora por cualquier cosa casi me iba de varetas.* Als ich klein war, hatte ich immer vor Angst die Hosen voll, wenn ich aus irgendeinem Grund bei der Schulleiterin erscheinen musste. ☞ *Tendrás que echar un vistazo al bar de mi hotel: tiene lugar una reunión de jefes de policía y hay unos hombres con unos brazos de Popeye que te vas de vareta.* Du solltest unbedingt in der Bar meines Hotels vorbeischauen. Dort findet ein Treffen der Polizeichefs statt, und es gibt Männer mit Armen wie Popeye. Da kriegst du richtig Schiss. ③ **irse de vareta[s]** *una cosa* (*una cosa* = *la situación, el país* o. Ä.): aus den Fugen geraten. VAR. DER BED. 3: **irse de varas** *una cosa* (verb. Ph.); **irsele a alguien de vareta** *una cosa* (verb. Ph.). ☞ *Opino que ha llegado la hora de exigirle a ese inútil que tenemos como presidente del Gobierno que ponga fin a la crisis de una vez por todas, porque este país se nos va de vareta.* Ich glaube, es ist an der Zeit, dass wir von diesem Idioten, den wir als Ministerpräsidenten haben, verlangen, dass er die Krise ein für alle Mal bekämpft. Dieses Land geht sonst den Bach runter.

Vargas

- **averígüelo Vargas** (interj. Ph.; ugs.): Weiß der Geier/Kuckuck! ☞ *No tengo ni idea de cómo se habrá enterado mi padre. ¡Averígüelo Vargas!* Weiß der Geier, wie mein Vater von der Sache Wind bekommen hat!

variar

- **para variar** (adv. Ph.; ugs.): zur Abwechslung mal (ironisch gemeint); wie könnte es anders sein. ☞ *Los días de fiesta mi madre siempre hace macarrones. Este año incluso hubo macarrones el día de Navidad, para variar.* An Feiertagen macht meine Mutter immer Makkaroni, und in diesem Jahr hatten wir „zur Abwechslung“ sogar mal an Weihnachten Makkaroni auf dem Teller. ☞ *Tengo muchas ganas de verte, aunque ando de coronilla, para variar. A ver si hacemos un hueco y quedamos algún día.* Ich würde dich wirklich gerne sehen, obwohl ich – wie könnte es anders sein – bis zum Hals in Arbeit stecke. Ich hoffe, wir finden Zeit dafür und es klappt irgendwann.

varón

- **conocer varón** *una mujer* (verb. Ph.; gehobene Sprache; veraltend; selten): eine Frau hat zum ersten Mal Sex mit einem Mann. ☞ *¿A los quince años ya conocías varón!?* Schon mit fünfzehn hattest du dein erstes Mal mit einem Mann?!
- **santo varón** (subst. Ph.): [ein Mann ist] eine Seele von Mensch, sehr geduldig o. Ä. ☞ *Hay que ser un santo varón para aguantar a esas fieras de hijos que tiene.* Man muss schon eine Engelsgeduld haben, um seine Kinder, diese Teufelsbraten, auszuhalten.

vas

- **¿[a] dónde vas⁺...?:** ↳ unter **ir**.
- **¿[a] dónde vas⁺ a ir que más valgas⁺?:** ↳ unter **ir**.
- **[a] dónde vas⁺ a parar:** ↳ unter **ir**.
- **¿jde qué vas⁺!?:** ↳ unter **ir**.

vasallaje

- **rendir vasallaje** *a alguien una persona* (verb. Ph.; gehobene Sprache): sich mit Machthabern arrangieren; sich unterwerfen; sich unter das Joch beugen. ☞ *Varios países se vieron obligados a rendir vasallaje a la Alemania de Hitler.* Mehrere Länder sahen sich gezwungen, sich Hitler-Deutschland zu unterwerfen. ☞ *No tengo la intención de rendir vasallaje a una*

persona que tiene mucha menos experiencia que yo. Ich habe nicht vor, mich jemandem zu unterwerfen, der weit weniger Erfahrung hat als ich.

vaso

- **ahogarse en un vaso de agua una persona** (verb. Ph.; ugs.): wegen einer Kleinigkeit verzweifeln; sich wegen jeder Lappalie aufregen; wegen Kleinigkeiten die Nerven verlieren; den Mut schon bei kleinsten Schwierigkeiten verlieren.
 ☞ *Me gusta la gente valiente que no se ahoga en un vaso de agua, sino que se enfrenta a las adversidades con energía positiva.* Ich mag es, wenn Leute mutig sind und nicht wegen jeder Kleinigkeit verzweifeln, sondern sich den Widrigkeiten mit positiver Energie stellen.
- **colmar el vaso una cosa**: ↳ **ser la gota que colma el vaso una cosa** unter **vaso**.
- **ser la gota que colma el vaso una cosa** (verb. Ph.; i. d. R. wird diese Wendung in einer Vergangenheitsform gebraucht): der Tropfen sein, der das Fass zum Überlaufen bringt. VAR.: **ser la gota que desborda el vaso una cosa** (verb. Ph.); **ser la gota que hace rebosar el vaso una cosa** (verb. Ph.); **colmar el vaso una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Eso fue la gota que colmó el vaso.* Me cansé de ser la tonta que siempre tiene que aceptarlo todo. Das hat das Fass zum Überlaufen gebracht. Ich war es leid, die Dumme zu sein, die immer alles hinnehmen muss.
- **tempestad en un vaso de agua** (subst. Ph.): Sturm im Wasserglas; große Aufregung um eine belanglose, harmlose Angelegenheit o. Ä. VAR.: **tormenta en un vaso de agua** (subst. Ph.). ☞ *Quizá todo resulte ser solamente una tempestad en un vaso de agua, pues está claro que las cosas nuevas siempre provocan protestas.* Vielleicht erweist sich alles ja nur als ein Sturm im Wasserglas. Veränderungen provozieren eben immer Proteste.
- **vasos comunicantes** (subst. Ph.): Wege für den oft geheimen Ideenaustausch; kommunizierende Röhren/Gefäße (i. ü. S.).
 ☞ *Las sublevaciones habían dejado al descubierto vasos comunicantes a través de los cuales se habían ido esparciendo las ideas revolucionarias desde aquella región hasta todo el país.* Die Aufstände hatten gezeigt, dass sich das revolutionäre Gedankengut durch geheime Kanäle von dieser Region aus wie ein Lauffeuer im ganzen Land verbreitet hatte.

vaya

- **no vaya a ser que** + Subjuntivo: ↳ **no sea que** + Subjuntivo unter **ser**¹.
- **vaya, hombre** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Verärgerung, Enttäuschung, Missfallen o. Ä. aus.
 ☞ *¡Vaya, hombre! Me he pasado toda la semana encerrado en la oficina mientras fuera hacía un sol estupendo y ahora que llega el fin de semana empiezan a caer chuzos de punta.* Das gibt's doch nicht! Die ganze Woche habe ich eingeschlossen im Büro verbracht, während es draußen herrlich sonnig war, und jetzt, wo das Wochenende kommt, beginnt es, wie aus Kübeln zu schütten.
- **vaya lo uno por lo otro**: ↳ unter **ir**.
- **vaya por delante una cosa**: ↳ unter **ir**.
- **vaya que no**: ↳ **anda que no** (Bed. 2) unter **no**.
- **vaya que sí** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage bzw. die hohe Intensität des dargestellten Sachverhaltes; Natürlich! Na klar! Und ob! Aber klar doch! VAR.: **vaya si** + Indikativ (interj. Ph.); **vaya que si** + Indikativ (interj. Ph.); **y vaya si** + Indikativ (interj. Ph.); **y vaya que si** + Indikativ (interj. Ph.).
 ☞ *Indignado estoy, vaya que sí.* Ich bin total empört, aber so was von! ☞ *Vaya si lo saben, ¡si se lo dije yo!* Und ob sie das wissen! Ich habe es ihnen doch selbst gesagt! ☞ *¡Y vaya si estos mocosos se merecen un castigo!* Und ob diese Rotznasen eine Strafe verdient haben! ☞ *¡Y vaya si experiencias así hicieron tambalearse mi autoestima!* Ja, und wie, diese Erfahrungen haben mein Selbstwertgefühl stark ins Wanken gebracht. SYN.: ↳ Verzeichnis **vaya que sí**.

veces

- **a veces**: ↳ unter **vez**.
- **hacer las veces de** + Subst. una persona [oder una cosa]: ↳ unter **vez**.
- **las más de las veces**: ↳ unter **vez**.
- **las menos de las veces**: ↳ unter **vez**.
- **mil veces**: ↳ unter **vez**.
- **mil y una veces**: ↳ **mil veces** unter **vez**.

- **no** [bzw. Neg.] **hacerse decir dos veces** algo una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **hacerse repetir dos veces** algo una persona unter **vez**.
- **no** [bzw. Neg.] **hacerse repetir dos veces** algo una persona: ↳ unter **vez**.
- **no** [bzw. Neg.] **pensarlo dos veces** una persona: ↳ unter **vez**.
- **no** [bzw. Neg.] **pensárselo dos veces** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **pensarlo dos veces** una persona unter **vez**.
- **pensarlo dos veces** una persona: ↳ unter **vez**.
- **pensárselo dos veces** una persona: ↳ **pensarlo dos veces** una persona unter **vez**.
- **sin pensárselo⁺ dos veces**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **pensarlo dos veces** una persona unter **vez**.
- **unas veces... [y] otras...:** ↳ **unas veces... [y] otras veces...** unter **vez**.
- **unas veces... [y] otras veces...:** ↳ unter **vez**.
- **una y cien veces:** ↳ **mil veces** unter **vez**.
- **una y mil veces:** ↳ **mil veces** unter **vez**.

vecino

- **alucina, vecina** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher das Wort *alucina*, um auszudrücken, wie unglaublich der geschilderte Sachverhalt ist; Da schnellst du ab! Da legst dich nieder! Das haut den stärksten Eskimo vom Schlitten! ☞ *En ese restaurante se come de maravilla y muy barato, unos 8 € por persona, ¡alucina, vecina!* Man kann in diesem Restaurant sehr gut und billig essen, für ca. 8,00 € pro Person. Das ist wirklich fast umsonst!
- **el vecino del quinto** (pron. Ph.; ugs.): irgendjemand (meist bezogen auf eine unbedeutende Person); Herr Maier von nebenan; irgendein Heini; wer auch immer; die anderen. ☞ *Siempre son inocentes, nunca hacen nada malo (ni bueno) y la culpa es siempre del vecino del quinto o de la oposición.* Sie sind immer unschuldig, nie machen sie etwas falsch (aber auch nichts richtig), schuld sind immer nur die anderen oder die Opposition. ☞ *Lo importante es lograr que piensen por sí mismos en lugar de recurrir al eterno vicio de hacerle caso a los sabios consejos del vecino del quinto.* Wichtig ist es, dafür zu sorgen, dass sie eigenständig denken, anstatt den ewig gleichen Fehler zu begehen, auf die weisen Ratschläge von irgendeinem Heini zu hören. ☞ *Tu opinión me interesa tanto como la del vecino del quinto.* Deine Meinung interessiert mich nicht die Bohne. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **Perico el de los palotes**.

veda

- **abrir la veda** → 1. [de algo] una institución; → 2. de alguien [oder de algo] una institución (verb. Ph.): ① **abrir la veda** [de algo] una institución: ein Verbot aufheben. VAR. DER BED. 1: **levantar la veda** [de algo] una institución (verb. Ph.). ☞ *En aquel momento se estaba debatiendo una ley a fin de levantar la veda de viajar a Cuba.* Damals debattierte man über ein Gesetz, das das Verbot von Reisen nach Kuba aufheben sollte. ② **abrir la veda** de alguien [oder de algo] una institución: eine Institution macht Jagd auf jmdn. oder etwas. VAR. DER BED. 2: **levantar la veda** de alguien [oder de algo] una institución (verb. Ph.). ☞ *Durante la llamada “década ominosa” (1823–1833) se abrió la veda de los liberales, con lo cual muchos de ellos tuvieron que huir al exilio.* Während des sogenannten „unheilvollen Jahrzehnts“ (1823–1833) begann in Spanien eine regelrechte Hetzjagd auf die Liberalen, sodass viele von ihnen ins Exil gehen mussten. ANGABEN ZUR BEDEUTUNG ALS FACHBEGRIFF DER JÄGERSPRACHE: Als Kollokation im Bereich der Jägersprache bedeutet *abrir* oder *levantar la veda* „die Jagdsaison eröffnen“ bzw. „die Schonzeit beenden“.

vejez

- **a la vejez, viruelas** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung ist eine Bemerkung darüber, dass etwas im Leben eines Menschen in einem höheren Alter eintritt, als es im Normalfall zu erwarten gewesen wäre; oft werden ebenfalls Emotionen wie Erstaunen, negative Bewertungen o. Ä. damit ausgedrückt (ACHTUNG! Im Gegensatz zu den deutschen Phrasemen *Je oller, je doller!* und *Alter schützt vor Torheit nicht* wird die spanische Wendung nicht in allen Kontexten negativ interpretiert). ☞ *Ahora que papá tiene más de setenta años es cuando le apetece salir a bailar; antes no le había interesado nunca. “¡A la vejez, viruelas!”, dice mi madre.* Jetzt, wo Vater über siebzig ist, schwingt er gerne das Tanzbein. Zuvor hatte er nie etwas fürs Tanzen übriggehabt. „Jetzt im Alter kommt er auf den Geschmack“, sagt meine Mutter. ☞ *A los ochenta años mi abuelo va y se compra un Porsche. Desde luego, ¡a la vejez, viruelas!, que dicen. ¡Ni que fuera a poder conducir muchos años!* Jetzt, wo er achtzig ist, kauft sich mein Großvater einen Porsche. Da habe ich nicht schlecht gestaunt, aber wie heißt es so schön: Je oller, je doller! Er meint wohl tatsächlich, er könne noch viele Jahre fahren.

vela¹

- **a dos velas** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit *dejar, estar, quedarse* o. ä. V.): ① pleite (die Wendung wird oft von einer bestimmten Handbewegung begleitet; dabei werden der gestreckte Zeige- und Mittelfinger einer Hand links und rechts der Nase von oben nach unten entlanggeführt); ohne einen Pfennig in der Tasche; ohne einen müden Euro in der Tasche. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **estar a dos velas una persona** (verb. Ph.). ☞ *El problema es el precio, porque con la crisis estamos todos a dos velas*. Das Problem ist der Preis, denn durch die Krise sind wir alle pleite. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **sin blanca**. SYN. ZU **estar a dos velas**: ↳ Verzeichnis **estar sin cinco**. ② (eher selten): ohne etwas, das man erwartet hatte; in die Röhre [gucken/schauen]; leer [ausgehen]. ☞ *Uno de ellos ha sido ascendido recientemente a jefe de grupo, mientras que el otro se ha quedado a dos velas*. Von den beiden wurde einer kürzlich zum Teamleiter befördert, und der andere ging leer aus. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die überzeugendste Theorie zum Ursprung dieser Redewendung führt uns in frühere Zeiten zurück, in denen Glücksspiele nicht erlaubt waren. Bei den unerlaubten Kartenspielen standen damals auf jeder Seite des Tisches, auf dem der Bankhalter die Punkte der Spieler verzeichnete und das Geld aufbewahrte, zwei Kerzen (*vela* ist das spanische Wort für „Kerze“) als Lichtquelle. Wenn ein Spieler eine Glückssträhne hatte und das ganze Geld der Bank gewann, verblieben dem Bankhalter nur die zwei Kerzen ohne Geld dazwischen.
- **como una vela** (adv. Ph.; ugs.): ① (oft in Verbindung mit *erguido*⁺, *recto*⁺, *tieso*⁺ o. ä. Adj. // PL.: *erguidos*⁺/*tiesos*⁺ ... **como una vela**; *erguidos*⁺/*tiesos*⁺ ... **como [unas] velas**): stocksteif; kerzengerade; mit einer äußerst geraden, steifen Haltung. VAR. DER BED. 1: **más erguidos**⁺/**tiesos**⁺ ... **que una vela** (adv. Ph. // PL.: **más erguidos**⁺/**tiesos**⁺ ... **que [unas] velas**; **más erguidos**⁺/**tiesos**⁺ ... **que una vela**). ☞ *Cuando era pequeño, mi abuela me solía regañar si no andaba más derecho que una vela*. Als ich klein war, ermahnte mich meine Großmutter oft, wenn ich nicht total kerzengerade ging. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **como una vara** (I). ② (oft in Verbindung mit *derecho*⁺ // PL.: *derechos*⁺ **como una vela**; *derechos*⁺ **como [unas] velas**): Die Wendung bezieht sich auf das gezielte Ergebnis strenger Erziehungsmethoden, undemokratischer Gesellschaftsformen o. Ä. in der geistigen Haltung der Menschen, die gehorchen, ohne zu protestieren. VAR. DER BED. 2: **más derecho**⁺ **que una vela** (adv. Ph. // PL.: **más derechos**⁺ **que [unas] velas**; **más derechos**⁺ **que una vela**). ☞ *Sus padres la llevan más derecha que una vela. Pero cuando está con nosotros, es muy alocada*. Sie steht total unter der Fuchtel ihrer Eltern. Aber wenn sie mit uns zusammen ist, lässt sie gerne die Sau raus. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **como una vara** (II).
- **encender una vela a Dios y otra al diablo una persona** (verb. Ph.): versuchen, zur selben Zeit zwei gegensätzlichen Postulaten, Strömungen, Personen o. Ä. Genüge zu leisten; einer Doppelmoral fröhnen; Diener zweier Herren sein. VAR.: **poner una vela a Dios y otra al diablo una persona** (verb. Ph.); **encender [oder poner] una vela a San Miguel y otra al diablo una persona** (verb. Ph.); **una vela a Dios [oder a San Miguel] y otra al diablo** (subst. Ph.). ☞ *No se puede poner una vela a Dios y otra al diablo, intentando contentar a todo el mundo. O se está a favor del aborto o en contra*. Man kann nicht jedem nach dem Mund reden und alle Leute zufriedenstellen wollen: Entweder befürwortet man die Abtreibung oder man ist dagegen.
- **pasar la noche en vela una persona** (verb. Ph.): kein Auge zutun; die ganze Nacht wachliegen. ☞ *Pasé la noche en vela pensando en lo que había sucedido el día anterior*. Die ganze Nacht habe ich kein Auge zugetan, ich musste einfach an die Geschehnisse des Vortages denken. SYN.: ↳ Verzeichnis **no pegar ojo**.
- **¿quién le ha dado vela [en este entierro]?** (satzw. Ph.): Rhetorische Frage, mit der der Sprecher ausdrücken will, etwas gehe jmdn. nichts an. VAR.: **tiene**⁺ **vela [en este entierro]** (satzw. Ph.); **le**⁺ **doy**⁺ **vela [en este entierro]** (satzw. Ph.): etwas hat jmdn. zu interessieren; etwas geht jmdn. an; jmd. hat in einer bestimmten Angelegenheit etwas zu sagen bzw. das Recht, sich einzumischen. ☞ *¿Pero quién te ha dado vela para meterte en mi vida?* Wer gibt dir bitte schön das Recht, dich in mein Leben einzumischen? ☞ *¡Claro que tienes vela en este entierro, estás aquí para opinar!* Natürlich geht es dich etwas an! Du bist hier, um deine Meinung zu äußern. ☞ *Tú no tienes vela en este entierro, ni siquiera vives en este país*. Deine Meinung ist nicht gefragt, du lebst ja nicht einmal in diesem Land.

vela²

- **a toda vela** (adv. Ph.): sehr schnell; mit hoher Geschwindigkeit (oft bezogen auf die Art und Weise zu navigieren, auch im Internet). HÄUFIGE VAR.: **navegar a toda vela una persona** (verb. Ph.). WEITERE VAR.: **a velas desplegadas** (adv. Ph.). ☞ *¡Qué ganas de matarse tomando las curvas a velas desplegadas en esta carretera tan peligrosa!* Wie kann man nur so lebensmüde sein und auf dieser gefährlichen Straße so schnell in die Kurven fahren? ☞ *Es un cursillo rápido que hay que hacer a toda vela*. Es ist ein Schnellkurs, in dem man alles im Eiltempo durchnimmt. ☞ *Navegando a toda vela: con*

Internet tenemos acceso a cualquier lugar del mundo. Blitzschnelles Surfen – dank Internet erreichen wir jeden Ort der Welt. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **a toda galleta**.

- **a velas desplegadas**: ↪ **a toda vela** unter **vela**².
- **plegar [las] velas** una persona: ↪ **recoger velas** una persona unter **vela**².
- **recoger velas** una persona (verb. Ph.): sich von einer Tätigkeit, einem Projekt o. Ä. zurückziehen; seine momentane Tätigkeit unterbrechen bzw. diese langsam einstellen; sich zurückziehen (z. B., um ins Bett zu gehen). VAR.: **[re]plegar [las] velas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Estoy recogiendo velas en el blog, pero no me voy: os sigo, aunque no comente nada.* Ich werde den Blog nicht mehr aktiv nutzen, aber ich habe nicht vor, ganz zu verschwinden. Ich werde weiterhin verfolgen, was ihr schreibt, auch wenn ich nichts kommentiere. ☞ *Ayer estábamos tan cansados que empezamos a plegar velas a las ocho y a las nueve ya estábamos en la cama.* Gestern waren wir so müde, dass wir um acht Uhr anfangen, uns für die Nacht fertig zu machen, und um neun Uhr bereits in unseren Betten lagen.
- **replegar [las] velas** una persona: ↪ **recoger velas** una persona unter **vela**².

vello

- **ponérsele a alguien los vellos de punta** (verb. Ph.; ugs.): jmd. bekommt eine Gänsehaut; jmd. ist stark beeindruckt oder gerührt (ACHTUNG! Die spanische Wendung wird selten im Sinne des deutschen Phrasems *jmdm. stehen die Haare zu Berge* gebraucht, denn meistens werden damit im Spanischen positive Gefühle beschrieben). VAR.: **ponerle a alguien los vellos de punta** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **los vellos de punta** (subst. Ph.); **con los vellos de punta** (adv. Ph.). ☞ *¿Por qué a las chicas se nos ponen los vellos de punta cuando el chico que nos gusta nos toca o nos acaricia?* Warum laufen uns Frauen Schauer über den Rücken, wenn uns ein Typ berührt oder streichelt, der uns gefällt? ☞ *Cuando veo la procesión de Semana Santa con las luces de las velas y los faroles se me ponen los vellos de punta.* Wenn ich die Osterprozession mit den ganzen Kerzen und Laternen sehe, bekomme ich immer eine Gänsehaut. SYN.: ↪ Verzeichnis **ponérsele a alguien los pelos de punta**.

velo

- **caer el velo** de algo (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): etwas wird aufgedeckt, offenbart o. Ä.; etwas findet ein Ende. VAR.: **caerle a alguien el velo** de algo (verb. Ph.). ☞ *Por fin cayó el velo de esta mentira: ahora todos sabemos la verdad.* Endlich wurde diese Lüge entlarvt. Nun kennen wir alle die Wahrheit. ☞ *Tras aquel atentado brutal cayó el velo de optimismo que impregnaba las relaciones políticas de los años noventa.* Nach dem brutalen Anschlag war es vorbei mit dem Optimismus, der die politischen Beziehungen der 1990er-Jahre geprägt hatte.
- **caer el velo de la noche** [sobre alguien] (verb. Ph.; überwiegend literarische Sprache): die Nacht bricht herein. ☞ *Continuamos caminando mientras sobre nosotros iba cayendo el velo de la noche.* Wir setzten unseren Spaziergang fort, während die Nacht allmählich hereinbrach.
- **caerle a alguien el velo de los ojos** (verb. Ph.; überwiegend literarische Sprache): jmd. sieht auf einmal die Realität so, wie sie ist. VAR.: **caer el velo de los ojos** de alguien (verb. Ph.); **caer el velo** de algo **ante los ojos** de alguien (verb. Ph.). ☞ *Por fin cayó el velo de mis ojos y me di cuenta de la realidad.* Endlich fiel es mir wie Schuppen von den Augen, und ich sah die Realität, wie sie war.
- **correr un tupido velo** [sobre un asunto] una persona (verb. Ph.; *tupido* wird oft umgangssprachlich und eher scherzhaft durch *estúpido* ersetzt): den Mantel des Schweigens über etwas breiten; ein unangenehmes Thema bewusst ignorieren, nicht mehr erwähnen o. Ä. VAR.: **echar** [seltener **tender**] **un tupido velo** [sobre un asunto] una persona (verb. Ph.); **corramos un tupido velo** (satzw. Ph.). ☞ *De manera tácita decidimos echar un tupido velo sobre este asunto tan desagradable. Como si esta época de nuestras vidas no hubiera existido nunca.* Ohne uns abgesprochen zu haben, wurde um dieses unangenehme Thema der Mantel des Schweigens gehüllt. Wir haben so getan, als hätte es diese Zeit in unserem Leben nie gegeben. ☞ *Sobre eso se sigue corriendo un tupido velo, como si nuestra joven democracia no estuviera preparada para escuchar ciertas cosas.* Über dieses Thema wird nicht gesprochen, so als wären wir in unserer jungen Demokratie nicht reif genug, bestimmte Dinge zu hören. ☞ *Es un coche que me gustó bastante estéticamente (sobre cómo va, corramos un tupido velo).* Von der Ästhetik her gefiel mir dieses Auto sehr (über die Fahreigenschaften breiten wir lieber den Mantel des Schweigens). ☞ *Corre un "estúpido" velo sobre este tema y olvídalos.* Du solltest kein Sterbenswörtchen mehr über dieses Thema verlauten lassen und es so schnell wie möglich vergessen. ☞ *En fin, corramos un "estúpido" velo y hablemos de cosas más agradables.* Nun gut, lassen wir dieses Thema lieber bleiben und sprechen über angenehmere Dinge.

- **descorrer el velo** de algo una persona (verb. Ph.; überwiegend literarische Sprache): den Schleier lüften (i. ü. S.); etwas enthüllen (i. ü. S.). VAR.: **descorrer los velos** de algo una persona (verb. Ph.). ☞ *¿Tiene derecho un biógrafo a descorrer el velo de la intimidad de la persona sobre la que escribe?* Ist ein Biograph berechtigt, den Schleier der Privatsphäre der Person, über die er schreibt, zu lüften?

velocidad

- **a la velocidad del rayo** (adv. Ph.; eher ugs.): mit großer Geschwindigkeit; blitzschnell. VAR.: **a la velocidad de un rayo** (adv. Ph.). ☞ *Fue un parto a la velocidad del rayo: en menos de un minuto la mujer ya había dado a luz a su bebé.* Es war eine echte Blitzgeburt: In weniger als einer Minute hatte die Frau ihr Kind zur Welt gebracht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **a toda velocidad** (adv. Ph.): sehr schnell; in aller Eile. ☞ *Me enseñaron la casa a toda velocidad porque llegábamos tarde al concierto.* Sie zeigten mir das Haus in aller Eile, da wir für das Konzert schon spät dran waren. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **a velocidad de crucero** (adv. Ph.): ① rasend schnell; sehr schnell; in großer Eile; unter Zeitdruck. VAR. DER BED. 1: **velocidad de crucero** (subst. Ph.). ☞ *La expansión de esta empresa por toda España avanza a velocidad de crucero.* Dieses Unternehmen baut seine Präsenz in Spanien rasend schnell aus. ☞ *No siempre tengo tiempo de dejaros comentarios, porque siempre voy a velocidad de crucero, pero me gusta mucho leerlos.* Ich kann euch nicht immer Kommentare schreiben, denn ich stehe ständig unter Zeitdruck, aber eure lese ich sehr gerne. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**. ② Die Wendung beschreibt eine gewisse Normalität, Stabilität o. Ä. VAR. DER BED. 2: **velocidad de crucero** (subst. Ph.). ☞ *Parecen haber cogido velocidad de crucero en su relación. Aunque discretos, ya son varias las ocasiones en las que la pareja ha sido fotografiada.* Sie scheinen nun eine stabile Beziehung zu führen. Obwohl sie sich diskret verhalten, wurde das Paar schon bei verschiedenen Anlässen zusammen fotografiert. ☞ *Tras unos primeros meses caóticos, conseguimos organizarnos y la empresa comenzó a funcionar a velocidad de crucero.* Nach einigen chaotischen Monaten haben wir es geschafft, uns zu organisieren und das Unternehmen in kontrollierte Bahnen zu lenken.
- **a velocidad[es] supersónica[s]** (adv. Ph.): in einer geradezu unvorstellbaren Geschwindigkeit (übertreibend); in Lichtgeschwindigkeit (übertreibend); in Überschallgeschwindigkeit (übertreibend). ☞ *Esta escritora todavía es muy joven, pero ya ha escrito 35 novelas a velocidad supersónica.* Diese Schriftstellerin ist noch sehr jung, aber sie hat bereits geradezu in Überschallgeschwindigkeit 35 Romane geschrieben. ☞ *La información se mueve hoy a velocidad supersónica.* Heutzutage werden Informationen ja praktisch in Lichtgeschwindigkeit ausgetauscht. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a toda galleta**.
- **confundir la velocidad con el tocino** una persona (verb. Ph.; ugs.): Dinge durcheinanderbringen, verwechseln oder in einen Zusammenhang bringen, die völlig unterschiedlich sind und nichts miteinander zu tun haben; Äpfel mit Birnen vergleichen. VAR.: **confundir el tocino con la velocidad** una persona (verb. Ph.); **comparar** [auch **mezclar** o. ä. V.] **la velocidad con el tocino** [oder **el tocino con la velocidad**] una persona (verb. Ph.); **¿qué tiene que ver la velocidad con el tocino?** (satzw. Ph.); **¿qué tiene que ver el tocino con la velocidad?** (satzw. Ph.). ☞ *Confundir la calidad con la cantidad es como confundir la velocidad con el tocino.* Man darf Qualität nicht mit Quantität verwechseln, das sind zwei völlig verschiedene Paar Schuhe. ☞ *Algunos políticos confunden la velocidad con el tocino, puesto que creen que gobernar se reduce a asistir a fiestas.* Manche Politiker bringen da etwas gehörig durcheinander, denn sie glauben, dass Regieren sich darauf beschränkt, an Feiern teilzunehmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **confundir la gimnasia con la magnesita**.

vena

- **correr [la] sangre por las venas** de alguien (verb. Ph.): vor Energie, Tatendrang, Kraft o. Ä. strotzen; voller Kampfgeist sein. VAR.: **fluir [la] sangre por las venas** de alguien (verb. Ph.); **tener sangre en** [oder **por**] **las venas** una persona (verb. Ph.); **con sangre en** [oder **por**] **las venas** (adj. Ph.). ☞ *Jo, desborda energía, a ti sí que te corre la sangre por las venas.* Du bist ein richtiges Energiebündel, du strotzt ja vor Tatendrang! ☞ *Hay que estar en un equipo que tenga sangre por las venas para ser campeón.* Um Meister zu werden, muss man in einer Mannschaft sein, die vor Kraft und Kampfgeist nur so strotzt.
- **correr por las venas** de alguien una cosa (verb. Ph.): jmd. hat bestimmte Charaktereigenschaften oder Fähigkeiten bzw. durchlebt bestimmte emotionale Zustände. VAR.: **fluir por las venas** de alguien una cosa (verb. Ph.). ☞ *Me ha impresionado mucho el percussionista: por sus venas corre música, no sangre.* Der Schlagzeuger hat mich wirklich beeindruckt: Statt Blut fließt wohl Musik in seinen Adern. ☞ *“Ahora hasta hay problemas para organizar carreras”, lamenta un corredor por cuyas venas corre el ciclismo.* „Derzeit gibt es sogar Probleme, Wettkämpfe zu organisieren“, klagt ein Radrennfahrer, dessen ganzer Lebensinhalt der Radsport ist. ☞ *Nací en Colonia y por mis venas corre la alegría del Carnaval.*

Ich bin in Köln geboren – da liegt mir die Begeisterung für den Karneval im Blut! ☞ *Es bastante deprimente vivir con alguien por cuyas venas corre la melancolía.* Es ist ziemlich deprimierend, mit jemandem zusammenzuleben, der eine melancholische Ader hat. ☞ *El primer vuelo siempre hace que te corra por las venas un exceso de adrenalina.* Der erste Flug ist immer aufregend und man schüttet unheimlich viel Adrenalin aus.

- **correr sangre** + Adj. + **por las venas** de alguien (verb. Ph. mit variabler Komponente): jmd. hat die im Adjektiv ausgedrückte Eigenschaft wie seine Vorfahren sozusagen im Blut. VAR.: **fluir sangre** + Adj. + **por las venas** de alguien (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Algún vestigio de sangre negra debe correr por las venas de este prestigioso percusionista.* Durch die Adern dieses ausgezeichneten Schlagzeugers muss wohl afrikanisches Blut fließen.
- **darle a alguien la vena** [+ Adj.] (verb. Ph.; ugs.): jmd. bekommt plötzlich Lust, etwas Neues, Unerwartetes, Ungewöhnliches o. Ä. zu tun. VAR.: **darle a alguien la vena de hacer algo** (verb. Ph.). ☞ *Les dio la vena exploradora y un buen día se fueron a Alaska. Hasta hoy no han regresado todavía.* Es packte sie die Reise- und Entdeckerlust, und so fuhren sie eines Tages nach Alaska. Bislang sind sie noch nicht zurückgekehrt. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la vena**.
- **estar en vena** [+ Adj. [oder de hacer algo]] una persona (verb. Ph.): in einer bestimmten Lebensphase oder in einem konkreten Moment inspiriert, kreativ o. Ä. sein. HÄUFIGE VAR.: **estar en vena creativa** una persona (verb. Ph.); [**la**] **vena creativa** (subst. Ph.); **en la vena creativa** (adv. Ph.). WEITERE VAR.: **estar de vena** [+ Adj. [oder de hacer algo]] una persona (verb. Ph.). ☞ *Últimamente estoy en vena creativa.* In letzter Zeit befinde ich mich in einer kreativen Phase. ☞ *Cuando estoy en vena de pintar, entro en una especie de trance.* Wenn ich in Mallaune bin, dann falle ich in eine Art Trance. ☞ *Parece ser que hoy estoy en vena, porque a cada instante se me ocurren ideas nuevas.* Heute bin ich offensichtlich sehr inspiriert, denn mir kommen die ganze Zeit neue Ideen in den Sinn.
- **llevar en las/sus venas** algo una persona (verb. Ph.): eine Fähigkeit, Begabung o. Ä. im Blut haben. ☞ *Sigue pintando, porque el arte lo llevas en las venas: tus cuadros son una maravilla.* Du solltest unbedingt mit dem Malen weitermachen, denn die Kunst liegt dir im Blut, deine Bilder sind wirklich fantastisch. SYN.: ↳ Verzeichnis **llevar en la sangre**.

venablo

- **echar venablos** una persona (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): schimpfen, fluchen o. Ä.; Gift und Galle speien. ☞ *Se pasaron la tarde echando venablos contra el Gobierno.* Den ganzen Abend lang spien sie Gift und Galle gegen die Regierung. SYN.: ↳ Verzeichnis **jurar en arameo**.

venada

- **darle a alguien la venada** de hacer algo (verb. Ph.; ugs.): jmd. bekommt plötzlich Lust, etwas Neues, Unerwartetes, Ungewöhnliches o. Ä. zu tun. ☞ *Me estaba aburriendo en casa y me dio la venada de pintar mi casco con un diseño propio, a ver qué pasaba... y pasó lo que tenía que pasar: me quedó de pena.* Ich langweilte mich zu Hause und da hatte ich spontan die Idee, meinen Helm mit einem selbstentworfenen Design zu bemalen, einfach um zu sehen, wie das aussieht. Und es kam, wie es kommen musste: Das Ergebnis war eine Katastrophe. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la vena**.

venazo

- **darle a alguien el venazo** [+ Adj. [oder de hacer algo]] (verb. Ph.; ugs.): jmd. bekommt plötzlich Lust, etwas Neues, Unerwartetes, Ungewöhnliches o. Ä. zu tun. ☞ *Hará cosa de unos cuatro meses me dio el venazo de adelgazar unos cuantos kilos y me pasé al bando de la sacarina.* Vor etwa vier Monaten war mir einfach danach, ein paar Kilos abzuspecken, und seitdem verwende ich nur noch Süßstoff. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la vena**.

vencer

- **a la tercera va la vencida** (satzw. Ph.): Die Wendung wird verwendet als Aufmunterung zu einem dritten Versuch, betont jedoch gleichzeitig, dass es kein viertes Mal gibt, man also nach dem dritten, gescheiterten Versuch besiegt ist bzw. keine Kraft, Überzeugung o. Ä. mehr haben wird; aller guten Dinge sind drei (ACHTUNG! Beim Übersetzen vom Deutschen ins Spanische ist die spanische Wendung nicht in allen Kontexten gleichbedeutend mit der deutschen *aller guten Dinge sind drei*, da diese eine breitere Bedeutung hat als die spanische; oftmals lässt sich *aller guten Dinge sind drei* durch *no hay dos sin tres* übersetzen). ☞ *Dicen que a la tercera va la vencida, ¿no? Hola chicas, os cuento mi caso: El año pasado tuve un aborto con seis semanas. Este año me volví a quedar embarazada, pero dejó de latirle su corazoncito cuando yo estaba de nueve semanas. Mi ginecólogo me recomienda que intente un tercer embarazo, pero no sé qué hacer,*

¡es que sería tan difícil volver a pasar por lo mismo otra vez! Es heißt doch immer, aller guten Dinge sind drei, oder? Nun, Mädels, ich erzähle euch, was mir passiert ist: Im letzten Jahr hatte ich in der 6. Woche eine Fehlgeburt. Dieses Jahr wurde ich wieder schwanger, aber als ich in der 9. Woche war, hörte das Herzchen des Babys auf zu schlagen. Mein Frauenarzt hat mir geraten, ich solle es ein drittes Mal versuchen. Aber ich weiß nicht, ob ich das wirklich tun soll. Es wäre so schlimm für mich, noch einmal dieselbe Erfahrung machen zu müssen!

- **darse por vencida una persona** (verb. Ph.; übliche Nennform: **darse por vencido**): aufgeben; sich geschlagen geben.
 - ☞ *Hay parejas que se han dado por vencidas en sus matrimonios. En su relación reinan la decepción y la indiferencia.* Es gibt Ehepaare, die ihre Beziehung praktisch aufgegeben haben. Ihr gemeinsames Leben ist nur noch geprägt von Enttäuschungen und Gleichgültigkeit.
- **ir de vencida una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher selten; die Form *vencida* bleibt unveränderlich): jmd. steht kurz vor der Niederlage, dem Ruin o. Ä.; etwas neigt sich seinem Ende zu.
 - ☞ *Viendo que el enemigo iba de vencida, lanzaron las últimas granadas que les quedaban.* Als sie sahen, dass der Feind fast geschlagen war, warfen sie ihre letzten Granaten.
 - ☞ *Eran los últimos días de agosto y las vacaciones ya iban de vencida.* Es waren die letzten Augusttage, und die Ferien neigten sich ihrem Ende zu.

venda

- **ponerse la venda antes de la herida una persona** (verb. Ph.): übertrieben vorsichtig sein und für alle Fälle Maßnahmen im Voraus ergreifen; sich viel zu viele Sorgen machen über Dinge, die noch nicht oder nicht unbedingt eingetreten sind; den Teufel an die Wand malen.
 - ☞ *Reconozco que la crisis me preocupa mucho, porque tengo la sensación de que vamos de mal en peor; pero quiero recalcar que esto es solo mi opinión personal, ya que soy de los que se ponen la venda antes de la herida.* Ich gebe zu, dass ich wegen der Krise sehr besorgt bin, denn ich habe den Eindruck, dass es immer schlimmer wird. Aber ich möchte betonen, dass das ja nur meine persönliche Ansicht ist, denn schließlich gehöre ich zu denen, die gerne den Teufel an die Wand malen.
- **una venda en los ojos** (subst. Ph.): Die Wendung beschreibt den Zustand, dass jmd. die Augen vor etwas verschließt, verschlossen hält o. Ä. VAR.: **una venda sobre los ojos** (subst. Ph.); **caérsele** [oder **caerle**] **a alguien la venda de los ojos** (verb. Ph.); **ponerse una venda en/sobre los ojos una persona** (verb. Ph.); **tener una venda en/sobre los ojos una persona** (verb. Ph.); **arrancarle** [oder **quitarle**] **a alguien la venda de los ojos una persona** (verb. Ph.); **quitarse la venda de los ojos una persona** (verb. Ph.).
 - ☞ *No nos vamos a poner una venda en los ojos y decir que todo está conseguido, porque aún queda mucho por hacer.* Machen wir uns doch nichts vor. Wir haben noch längst nicht alles erreicht und müssen noch eine Menge tun.
 - ☞ *En este país parece ser que muchas personas tienen una venda en los ojos que no les deja ver la realidad.* In diesem Land scheinen viele Menschen die Augen vor der Wahrheit verschließen zu wollen.

vendaval

- **como un vendaval** (adj. Ph./adv. Ph.): wie ein Orkan; wie ein Wirbelsturm.
 - ☞ *Nunca sentí algo parecido por una mujer hasta que llegaste tú y entraste en mi vida como un vendaval sacudiendo sus cimientos.* Ich habe noch nie solche Gefühle für eine Frau empfunden, bis du gekommen und wie ein Orkan in mein Leben gestürmt bist, der alles auf den Kopf gestellt hat. SYN.: ↳ Verzeichnis **como un ciclón**.

vender

- **estar vendida una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **estar vendido**): aufgeschmissen sein; erledigt sein (i. ü. S.); alt aussehen (i. ü. S.).
 - ☞ *En España, o invertimos más en tecnología punta o estamos vendidos.* Entweder investieren wir in Spanien mehr in Spitzentechnologien, oder wir sind aufgeschmissen.
 - ☞ *Si mañana siguen en huelga los conductores de trenes estoy vendida, porque mi coche está en el taller y no tengo modo de llegar al trabajo.* Wenn die Lokführer morgen weiterstreiken, dann sehe ich alt aus, denn mein Wagen ist in der Werkstatt und ich habe keine Möglichkeit zur Arbeit zu kommen.
- **vender caro algo una persona** (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt, dass jmd. bis aufs Äußerste bereit ist zu kämpfen bzw. kämpft, um etwas zu verteidigen, zu gewinnen o. Ä.; etwas teuer verkaufen (i. ü. S.); bis aufs Messer kämpfen. VAR.: **vender cara su vida una persona** (verb. Ph.): sein Leben teuer verkaufen; seine Haut teuer verkaufen.
 - ☞ *Yo llevaba un cuchillo conmigo y estaba dispuesto a vender cara mi vida.* Ich hatte ein Messer dabei und war bereit, meine Haut damit möglichst teuer zu verkaufen.
 - ☞ *En el partido de ayer, Australia vendió cara su derrota ante Alemania.* Im gestrigen Spiel

musste Deutschland seinen Sieg gegen Australien hart erkämpfen. ☞ *El triunfo se vende caro en este campeonato.* Gewinnen ist in dieser Meisterschaft ein hartes Stück Arbeit.

- **venderse cara una persona** (verb. Ph.; ugs.; übliche Nennform: **venderse caro**): sich sehr selten blicken lassen. ☞ *Caramba, cuánto tiempo sin verte, no vienes nunca por aquí, ¡pues sí que te vendes caro!* Na, da schau mal einer an! Dich habe ich ja schon ewig nicht mehr gesehen. Du lässt dich hier ja sonst nie blicken!

veneno

- **como el veneno** (adj. Ph./adv. Ph.): sehr böse, verletzend o. Ä.; extrem beeinträchtigend. VAR.: **como un veneno** (adj. Ph./adv. Ph.); **más + Adj. + que el/un veneno** (adv. Ph.); **más que el/un veneno** (adv. Ph.); **peor que el veneno** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*) // **ser veneno [puro]** [para alguien [oder para algo]] una cosa (verb. Ph.): etwas ist reines Gift (i. ü. S.). ☞ *Tus palabras matan más que el veneno.* Deine Worte sind zutiefst verletzend. ☞ *El asfalto es veneno puro para los atletas, ya que es la causa de muchas lesiones.* Asphalt ist reines Gift für die Leichtathleten, er ist der Grund für viele Verletzungen.
- **escupir [todo] el veneno una persona** (verb. Ph.): den Kummer von der Seele reden; alles loswerden. VAR.: **sacar [todo] el veneno una persona** (verb. Ph.). ☞ *En una situación así, hay que escupir todo el veneno: hablar, desahogarse con la familia y los amigos. Si no, uno acaba mal.* In einer solchen Situation muss man sich den Kummer von der Seele reden, also alles loswerden und sich mit der Familie und Freunden aussprechen. Sonst geht man daran kaputt.

venir

- **a qué viene⁺** (satzw. Ph.): Mit der Wendung fragt der Sprecher nach dem Grund für eine Handlung, eine Äußerung o. Ä., die er für unangebracht hält. VAR.: **sin venir a qué** (adv. Ph.): ohne besonderen Grund. ☞ *No entendí a qué venía ese comentario tuyo tan impertinente.* Ich habe nicht verstanden, warum du eine so dreiste Bemerkung machen musstest. ☞ *Una vez, en Alemania, íbamos en coche y nos paró la policía sin venir a qué. Se ve que allí paran para comprobar que todo está en regla.* Einmal hat uns in Deutschland die Polizei einfach so, ohne ersichtlichen Grund herausgewunken. Anscheinend werden dort die Autos angehalten, nur um zu überprüfen, ob alles seine Ordnung hat.
- **así como vino, se fue:** ↳ unter **así**.
- **irse** [o. ä. V.] **por donde ha venido una persona:** ↳ unter **ir**.
- **no me vengas⁺ con esas:** ↳ **no me salgas⁺ con esas** unter **esa**.
- **según viene⁺** (adv. Ph.): [etwas nutzen, genießen o. Ä.] wie es gerade kommt. ☞ *Aprovecha las oportunidades según vienen. Muchas veces no se presenta una segunda oportunidad.* Nutze jede Gelegenheit, wie sie kommt. In vielen Fällen ergibt sich keine zweite. ☞ *Yo disfruto la vida según viene. Sí, tengo una enfermedad crónica, pero no dejo que eso me amargue la existencia.* Ich genieße das Leben, wie es gerade kommt. Ja, ich habe eine chronische Krankheit, aber ich lasse mir dadurch nicht das Leben verbittern.
- **venga de + Subst.** (adj. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt eine große Menge; viel; viele. ☞ *Por ser primero de mes, la entrada al museo era gratis. Aquello parecía una manifestación: lleno de gente, y venga de niños llorando y de padres y madres dando voces, y venga de turistas haciendo fotos.* Wegen des Monatsersten war der Museumseintritt gratis. Es machte ganz den Anschein einer Demo: massenhaft Leute, haufenweise weinende Kinder mit herumschreienden Eltern und überall Touristen, die Fotos schossen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantidad de**.
- **venga, venga** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er die Einstellung, Meinung o. Ä. des Gesprächspartners hinsichtlich eines konkreten Sachverhaltes ablehnt. ☞ *Venga, venga, que no haces más que quejarte.* Na, jetzt ist aber gut! Ständig beschwerst du dich. SYN.: ↳ Verzeichnis **venga, venga**.
- **venga ya** (interj. Ph.; ugs.): ① Aufforderung an jmdn., etwas Bestimmtes zu tun. ☞ *¡Venga ya, perezoso! ¡A trabajar!* Na los, du Faulpelz! Ran an die Arbeit! ☞ *¡Venga ya! ¡A dormir todos!* Los jetzt! Alle Mann ins Bett! ② Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er eine bestimmte Aussage nicht glaubt. ☞ *¿Qué dice esta loca? ¿Que ha visto un ovni? ¡Venga ya!* Was erzählt diese Verrückte da? Sie will ein Ufo gesehen haben? Ach komm schon, das glaubt die doch selbst nicht.
- **venir mal dadas [las cosas]** (verb. Ph.; ugs.): bestimmte Umstände sind negativ, besonders ungünstig o. Ä. ☞ *En España, mucha gente se ha acostumbrado al bienestar y les entra miedo en cuanto empiezan a venir mal dadas.* In Spanien haben sich viele Leute an den Wohlstand gewöhnt und bekommen Angst, sobald magere Zeiten auf sie zukommen. ☞ *Espero que las cosas te dejen de venir mal dadas y puedas hacer pronto lo que tanto deseas.* Hoffentlich wirst du nicht länger vom Pech verfolgt und kannst bald endlich das machen, was du dir schon immer sehnlichst gewünscht hast.

- **venirse abajo** → 1. u. 2. *una cosa*; → 3. *una persona* (verb. Ph.): ① **venirse abajo una cosa** (*una cosa* = *un edificio* o. Ä.): herunterfallen; umfallen; zusammenstürzen. ☞ *Se oyó una fuerte explosión y el edificio se vino abajo*. Es gab einen großen Knall und das Gebäude stürzte in sich zusammen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **venirse abajo** (I). ② **venirse abajo una cosa**: untergehen; zugrunde gehen; zusammenbrechen. ☞ *¿Por qué se vino abajo el Imperio Romano?* Warum ist das Römische Reich untergegangen? ☞ *Tengo la sensación de que en nuestra relación se vienen abajo muchas cosas, sobre todo la confianza*. Ich habe den Eindruck, dass in unserer Beziehung viele Dinge nicht mehr wie früher sind, vor allem aber mangelt es zurzeit an gegenseitigem Vertrauen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **venirse abajo** (II). ③ **venirse abajo una persona**: Die Wendung beschreibt den Zustand, wenn jmd. den Mut vollkommen verloren hat, sich in einer verzweifelten psychischen Lage befindet, extrem demoralisiert ist o. Ä. ☞ *Me vine abajo al ver el féretro, imposible contener las lágrimas por más tiempo*. Als ich den Sarg sah, war es mit mir vorbei, ich konnte die Tränen nicht mehr länger zurückhalten.
- **venirse arriba una persona** (verb. Ph.; ugs.): sich steigern. ☞ *Pese a un comienzo dubitativo, el equipo se vino arriba poco a poco*. Die Mannschaft hat sich trotz eines schwachen Beginns doch allmählich gesteigert.
- **venirsele encima a alguien una cosa** (verb. Ph.; eher ugs.): ① etwas fällt auf jmdn. ☞ *Estaba intentando mover la estantería para limpiar debajo cuando se me vinieron todos los libros encima*. Ich habe versucht, das Regal zu verschieben, um darunter sauber zu machen, und alle Bücher sind auf mich drauf gefallen. ② bevorstehen. ☞ *No quiero ni pensar en todo el trabajo que se me viene encima*. Mir wird ganz anders, wenn ich daran denke, wie viel Arbeit auf mich zukommt. ☞ *Se nos venían encima las Navidades y todavía no habíamos comprado ningún regalo ni preparado absolutamente nada*. Weihnachten stand vor der Tür, und wir hatten weder ein Geschenk gekauft noch irgendetwas vorbereitet. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar al llegar**.

ventaja

- **con ventaja** (adv. Ph.): mit Abstand. ☞ *Es, con ventaja, el más listo de todos*. Er ist mit Abstand der Intelligenteste von allen. SYN.: ↳ Verzeichnis **con ventaja**.

ventana

- **echar la casa por la ventana una persona**: ↳ unter **casa**.
- **tirar el dinero por la ventana una persona** (verb. Ph.; ugs.): das Geld zum Fenster hinauswerfen. VAR.: **tirar los ahorros** [o. ä. NP] **por la ventana una persona** (verb. Ph.). ☞ *No me gustan las personas que tiran el dinero por la ventana, hay que saber equilibrar la balanza: no ser un agarrado ni ser excesivamente derrochador*. Ich mag Menschen nicht, die das Geld zum Fenster hinauswerfen. Man muss ein Gleichgewicht finden und darf nicht geizig, aber auch nicht übermäßig verschwenderisch sein. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echar la casa por la ventana**.
- **tirar la casa por la ventana una persona**: ↳ **echar la casa por la ventana** unter **casa**.
- **tirarlo todo por la ventana una persona** (verb. Ph.; ugs.): alles hinschmeißen (i. ü. S.). VAR.: **tirar algo por la ventana una persona** (verb. Ph.). ☞ *He dedicado demasiado tiempo a mi carrera como para tirarlo ahora todo por la ventana*. Ich habe zu viel Zeit in mein Studium gesteckt, als dass ich es nun einfach so hinschmeißen könnte. ☞ *A pesar de este último fracaso y de las críticas que he recibido, no tengo la intención de tirar mi profesión por la ventana después de lo que me ha costado llegar hasta aquí*. Trotz des letzten Misserfolges und der Kritik, die ich einstecken musste, denke ich nicht daran, meinen Beruf an den Nagel zu hängen, nachdem es mich so viel Arbeit gekostet hat, so weit zu kommen.
- **tirarse por la ventana una persona** (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher übertreibend auf eine imaginäre Handlung (*tirarse por la ventana*), die er wegen einer verzweifelten Situation angeblich durchführen würde. VAR.: **ser [como] para tirarse por la ventana una cosa** (verb. Ph.). ☞ *Con todo el respeto del mundo: si un día me levanto siendo como tú, me tiro por la ventana*. Bei allem Respekt: Sollte ich eines schönen Tages aufstehen und so sein wie du, dann gebe ich mir die Kugel. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse un tiro**.

ventolera

- **darle a alguien la ventolera de hacer algo** (verb. Ph.; ugs.): jmd. bekommt plötzlich Lust, etwas Neues, Verrücktes, Unerwartetes, Extravagantes, Ungewöhnliches o. Ä. zu tun. ☞ *Este año me dio la ventolera de ir apuntando en una libreta lo que cocino cada día*. Dieses Jahr überkam mich die Idee, regelmäßig in einem Heft aufzuschreiben, was ich jeden Tag so koche. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle la vena**.

ventura

- **a la ventura** (adj. Ph./adv. Ph.; gehobene Sprache; als adv. Ph. oft in Verbindung mit Verben der Bewegungsrichtung): auf gut Glück; ziellos [gehen, reisen, leben o. Ä.]. ☞ *Estuve deambulando a la ventura por las calles de la ciudad hasta ya entrada la noche.* Bis in die Nacht hinein schlenderte ich ziellos durch die Straßen der Stadt. ☞ *Solo los viajes a la ventura, en los que uno se abandona a lo imprevisible, son verdaderos viajes.* Nur Reisen ohne festes Ziel und auf gut Glück, auf denen man sich dem Unvorhersehbaren hingibt, sind wahre Reisen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la buena de Dios**.
- **por ventura** (adv. Ph.; gehobene Sprache): ① Die Wendung bezieht sich auf hypothetische Sachverhalte; vielleicht. ☞ *Si por ventura no regresara vivo, guarda siempre mi nombre en tu corazón.* Sollte ich nicht lebendig zurückkehren, so trage meinen Namen immer in deinem Herzen. ② etwa (in rhetorischen Fragen). ☞ *¿Hay, por ventura, valores absolutos en este mundo?* Gibt es in dieser Welt etwa absolute Werte? ③ (veraltend; eher selten): zum Glück; glücklicherweise; gottlob; dem Himmel sei Dank. ☞ *Por ventura, tras la muerte del fundador de la empresa, su dirección pasó a manos de la hija mayor, que era la más competente.* Nach dem Tod des Firmengründers ging die Geschäftsführung gottlob an die älteste Tochter, die am kompetentesten war. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **por suerte**. ANTONYME ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **por desgracia**.

ver

- **a lo que se ve**: ↳ **por lo que se ve** unter **ver**.
- **a lo que veo**⁺: ↳ **por lo que se ve** unter **ver**.
- **aquí donde lo⁺ ves⁺** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung begleitet eine Aussage über eine besondere Eigenschaft, Fähigkeit, Tätigkeit, Erfahrung o. Ä. einer Person und betont eben diese Besonderheit. VAR.: **ahí donde lo⁺ ves⁺** (adv. Ph.). ☞ *Tendrá cara de angelito, pero, aquí donde lo ves, ha estado ya en la cárcel varias veces.* Er mag ja unschuldig wie ein Lamm aussehen, aber täusche dich nicht – er saß schon mehrmals im Gefängnis. ☞ *Pues yo, aquí donde me veis, tengo una salud de hierro.* Also, ich erfreue mich einer robusten Gesundheit, das muss ich schon sagen.
- **aquí** [o. ä. Adv.] **te⁺ quiero ver** (satzw. Ph.; eher ugs.): Die Wendung drückt den Wunsch des Sprechers aus, zu sehen, wie eine konkrete Person in einer bestimmten, besonders schwierigen, peinlichen, heiklen Situation o. Ä. zurechtkommt. VAR.: **aquí** [o. ä. Adv.] **te⁺ quiero ver, escopeta** (satzw. Ph.; ugs.; eher selten). ☞ *Todavía no sabe lo que significa trabajar. Aquí lo quiero ver dentro de unos años, a ese chaval.* Noch hat er keine Ahnung davon, was Arbeit wirklich bedeutet. Aber das wird dieser Bursche in ein paar Jahren schon noch sehen. ☞ *Aquí os quiero ver, escopeta: gobernando. Me gustaría que os votaran para que supierais lo que significa tener esa responsabilidad.* Euch möchte ich gerne an der Regierung sehen. Ich wünsche mir, dass ihr gewählt werdet, damit ihr einmal seht, was es bedeutet, Regierungsverantwortung zu tragen.
- **a su⁺ modo de ver** (adv. Ph.): nach jmds. Ansicht; jmds. Meinung nach. VAR.: **a su⁺ manera** [oder **forma**] **de ver** (adv. Ph.); **a su⁺ ver** (adv. Ph.); **de acuerdo con su⁺ modo** [auch **manera** oder **forma**] **de ver** (adv. Ph.); **según su⁺ modo** [auch **manera** oder **forma**] **de ver** (adv. Ph.); **según su⁺ ver** (adv. Ph.). ☞ *A mi modo de ver, esta cervecería es el mejor sitio para tapear en Madrid.* Meiner Ansicht nach ist dieses Bierlokal der beste Ort, um in Madrid Tapas essen zu gehen. ☞ *Lo único que, según mi forma de ver, salva la película es la música, que es verdaderamente genial.* Das Einzige, was meiner Meinung nach diesen Film rettet, ist die Musik: Die ist einfach genial. SYN.: ↳ Verzeichnis **en su opinión**.
- **a ver**: ① (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung beschreibt die Neugier des Sprechers für einen Sachverhalt; schauen wir mal; ich bin mal gespannt; Zeig⁺ mal! VAR. DER BED. 1: **a ver** + **indirekter Fragesatz** (satzw. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *¿A ver qué dice La Vanguardia sobre el atentado de ayer?* Schauen wir mal, was die Vanguardia über das Attentat von gestern schreibt. ☞ *Esta tarde tengo que ir a buscar el vestido a casa de la modista. A ver cómo habrá quedado.* Heute Nachmittag muss ich das Kleid bei der Schneiderin abholen. Ich bin mal gespannt, wie es geworden ist. ☞ *A ver cómo le ha ido el examen a mi hija.* Ich bin mal gespannt, wie die Prüfung meiner Tochter gelaufen ist. ☞ *A – Mira qué pantalones más elegantes me he comprado para ir a la boda de Julia. B – ¿A ver?* „Schau mal, was ich mir für eine elegante Hose für die Hochzeit von Julia gekauft habe.“ „Zeig mal!“ ② **a ver** + **NP** oder **Nebensatz** (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung begleitet eine Aufforderung, eine bestimmte Handlung durchzuführen; damit kann der Sprecher ebenfalls Ungeduld bezüglich der Ausführung dieser konkreten Handlung ausdrücken. ☞ *A ver ese dinero que me debes, por favor.* Sag mal, was hältst du davon, wenn du mir das Geld, das du mir noch schuldest, endlich zurückzahlst. ☞ *Jo, a ver si nos traen de una vez la comida.* Hoffentlich bekommen wir bald mal unser Essen. ③ (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung animiert sich der Sprecher selbst dazu, seine Gedanken zu ordnen, sich auf etwas zu konzentrieren o. Ä., meistens wenn eine Aufzählung folgt; sie kann ebenfalls als Aufforderung des Sprechers an den Gesprächspartner

gelten, seine Aufmerksamkeit auf den darauffolgenden Satz zu richten, meistens, wenn dieser eine Aufzählung beinhaltet. ❷ *A ver, qué me falta poner en la maleta: el vestido nuevo, ropa interior y unas botas para la excursión.* Mal überlegen, was muss ich denn noch alles in den Koffer tun: das neue Kleid, Unterwäsche und die Wanderstiefel. ❸ *A ver: vas por esta calle todo recto y coges la tercera a la derecha. El segundo edificio a la izquierda es la biblioteca, aunque ya verás que queda un poco escondida entre los árboles.* Pass auf, du gehst diese Straße immer geradeaus und dann die dritte Straße rechts. Das zweite Gebäude auf der linken Straßenseite ist die Bibliothek. Sie liegt allerdings etwas versteckt hinter den Bäumen. ❹ **a ver** + *indirekter Fragesatz* (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): es wird sich schon zeigen[, wer gewinnt, der Stärkere ist o. Ä.]; wollen wir doch mal sehen[, wer hier der Stärkere ist]. ❺ *¿Que quieres luchar conmigo? Pues venga. A ver quién es el más fuerte.* Du willst gegen mich antreten? Nur zu! Wollen wir doch mal sehen, wer hier der Stärkere ist. ❻ **a ver** + *indirekter Fragesatz* (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung beschreibt den Wunsch des Sprechers, dass ein Sachverhalt eintritt; sie gilt ebenfalls als eine Art Vorschlag. VAR. DER BED. 5: **a ver** (satzw. Ph.). ❷ *Pues a ver si quedamos algún día para estudiar: los cinco tenemos el mismo examen.* Lasst uns doch mal zum Lernen treffen! Wir fünf haben ja die gleiche Prüfung. ❸ *Por más que le he dado mil vueltas en la cabeza, aún no he logrado encontrar la traducción adecuada para esta expresión. A ver si con este diccionario...* Obwohl ich ewig darüber nachgegrübelt habe, habe ich noch keine passende Übersetzung für diesen Ausdruck gefunden. Vielleicht hilft mir ja dieses Wörterbuch. ❹ *Bueno pues, a ver, pásate un día por aquí, estaremos encantados de verte.* Alles klar, dann sehen wir dich hoffentlich bald wieder. Wir würden uns sehr freuen. ❺ **a ver** + *indirekter Fragesatz* (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung beschreibt den Wunsch des Sprechers, dass der Gesprächspartner mit Sorgfalt, Interesse o. Ä. eine bestimmte Handlung durchführt. ❻ *A ver cómo cuidas mis plantas estos días en que estaré de viaje.* Na, mal sehen, wie gut du meine Pflanzen in den nächsten Tagen pflegst, während ich verreist bin. ❼ **a ver** + *indirekter Fragesatz* (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung drückt Sorge, Furcht o. Ä. über einen Sachverhalt aus. ❸ *A ver si se habrá perdido ahora esta niña. Me extraña que todavía no haya llegado.* Dieses Mädchen wird sich jetzt doch nicht etwa verlaufen haben. Mich wundert es nämlich, dass es noch nicht da ist. ⑧ (satzw. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher, dass ein direkt zuvor erwähnter, infrage gestellter Sachverhalt offensichtlich ist. ❸ *A – ¿Estás segura de que esta chapuza la ha hecho Rosa? B – Pues claro, ¡a ver!, ¡quién si no!* „Bist du sicher, dass Rosa diesen Pfuscher gemacht hat?“ „Na, hör mal, klar bin ich sicher! Wer soll es denn sonst gewesen sein?“ ⑨ (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung unterbricht der Sprecher seinen Gesprächspartner, beispielsweise um ihn etwas zu fragen; oft leitet die Wendung eine den Gesprächspartner unterbrechende Widerrede ein: Mit ihr macht der Sprecher den Hörer darauf aufmerksam, dass es gewichtige Einwände gibt gegen das, was er gerade gesagt hat; Moment mal! VAR. DER BED. 9: **a ver, a ver, un momento** (satzw. Ph.). ❸ *A ver, a ver, un momento, esto que acabas de decir no es cierto: yo nunca te dije mentiras ni te oculté nada de nada.* Jetzt mach mal einen Punkt! Was du gesagt hast, ist einfach nicht wahr: Ich habe dich nie belogen und dir auch nie etwas verschwiegen. ❹ *A ver, a ver, un momento, aquí hay algo que no me cuadra.* Moment mal, meiner Meinung nach stimmt hier etwas nicht. SYN. ZU BED. 9: 4 Verzeichnis **a ver, a ver, un momento**. ⑩ (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung leitet der Sprecher eine Differenzierung bezüglich eines bestimmten Sachverhaltes ein, die bei der vorangehenden Äußerung seines Gesprächspartners nicht vorhanden war. ❸ *A – ¿Hablas catalán? B – A ver, lo entiendo muy bien, pero no lo hablo.* „Sprichst du Katalanisch?“ „Na ja, um es genau zu sagen, ich verstehe es gut, aber sprechen kann ich es nicht.“ ⑪⑪ (satzw. Ph.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung leitet eine Frage ein und betont den Wunsch des Sprechers, die richtige Antwort zu erfahren. ❸ *Pero, a ver, ¿está bien o está mal lo que he dicho?* Aber jetzt will ich es wissen: War das, was ich gesagt habe, richtig oder falsch? ⑫ **a ver** + *indirekter Fragesatz* (satzw. Ph. mit variabler Komponente; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Die Wendung leitet eine rhetorisch gemeinte, indirekte Frage ein. ❸ *Mi perro es uno más de la familia y si le hacen daño a él me hacen daño a mí. A ver si por ser un animal hay que maltratarlo... ¡Pues no!* Mein Hund gehört zur Familie. Wenn man ihm etwas antut, tut man auch mir etwas an. Sollte er etwa schlecht behandelt werden, nur weil er ein Tier ist? Natürlich nicht! ❸ *Mi batidora ha fallecido haciendo la masa, snif, snif, a ver qué hago yo ahora sin ella.* Mein Mixer hat beim Teigkneten den Geist aufgegeben, schnief, wie soll ich nun bloß ohne ihn klarkommen. ⑬ **a ver** + *indirekter Fragesatz* (satzw. Ph. mit variabler Komponente; eher ugs.; überwiegend Erzählstil; in Verbindung mit *preguntar, pedir* o. ä. V.): In der indirekten Rede und wenn es um die Wiedergabe einer Frage geht, steht die Wendung als Bindeglied zwischen den Verben *preguntar, pedir* o. Ä. und dem gefragten Sachverhalt. ❸ *Como me pedisteis a ver si podía traer un video de la ascensión al Aneto, pues aquí lo tenéis.* Ihr habt mich ja gefragt, ob ich ein Video vom Aufstieg auf den Aneto mitbringen könnte; hier ist es. ❸ *Todo fue mal desde el primer día. Por eso quiero ahora preguntarte a ver si podrías darme una nueva oportunidad.* Vom ersten Tag an ist ja alles schiefgelaufen. Deshalb möchte ich dich nun fragen, ob du mir nicht vielleicht noch eine Chance geben könntest. ❸ *Tres veces me preguntaron a ver si estaba seguro de que aquel día no había habido nadie en casa.* Drei Mal haben sie mich gefragt, ob ich mir sicher war, dass an dem Tag

niemand zu Hause gewesen war. ①④ ...**a ver...** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten; eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Im Rahmen einer Aufforderung, einer Bitte, eines Vorschlages o. Ä. ist die Wendung ein Bindeglied im Satz und drückt i. d. R. Neugier, Interesse o. Ä. aus. ☞ *Espera a ver qué te contestan antes de hacer nada.* Warte erstmal ihre Antwort ab, bevor du irgendetwas unternimmst. ☞ *Prueba a ver si te gusta el helado; a mí no me gustó en absoluto.* Probier mal, wie du das Eis findest; mir hat es gar nicht geschmeckt. ☞ *Yo que tú esperarías a ver cómo reaccionan.* An deiner Stelle würde ich erst ihre Reaktion abwarten. ☞ *Antes de planear demasiado, mira a ver qué dice el periódico sobre el tiempo mañana.* Bevor du noch zu viel planst, schau erstmal in der Zeitung nach dem Wetterbericht für morgen.

- **a verlas venir** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *estar*): ① ohne etwas zu haben, ohne etwas verwirklichen oder genießen zu können o. Ä. ☞ *A mi novio solo lo veo los domingos, pues trabaja lejos de aquí; por lo tanto, seis días a la semana estoy a verlas venir, y eso es mucho para una mujer apasionada como yo.* Ich sehe meinen Freund nur sonntags, weil sein Arbeitsplatz weit entfernt liegt. Daher habe ich an sechs Tagen in der Woche nichts von ihm, und das ist sehr lange für eine so leidenschaftliche Frau wie mich. ② wartend auf den weiteren Verlauf der Dinge. ☞ *Estamos a verlas venir, a la espera de acontecimientos. Creo que todo el mundo está un poco a la expectativa de ver cuál va a ser el futuro más inmediato del club.* Jetzt heißt es abwarten und Tee trinken. Ich denke, dass alle gespannt darauf sind, was die unmittelbare Zukunft dem Club bringen wird.
- **a ver qué remedio** (interj. Ph.; ugs.): Was bleibt einem schon anderes übrig! ☞ *Se aprende mucho de los errores. ¡A ver qué remedio!* Man lernt viel aus seinen Fehlern. Was bleibt einem schon anderes übrig!
- **a ver qué vida:** ↳ unter **vida**.
- **a ver quién es+ el+ guapo+** que + Indikativ: ↳ unter **guapo**.
- **a ver quién es+ el+ majo+** que + Indikativ: ↳ unter **majo**.
- **a ver quién es+ el+ valiente+** que + Indikativ: ↳ unter **valiente**.
- **a ver si no** (interj. Ph.; ugs.): Das ist doch so! VAR.: **si no, a ver** (interj. Ph.; seltener). ☞ *Fuiste tú quien lo dijo. ¡A ver si no!* Du hast das gesagt und sonst niemand!
- **como si lo+ estuviera+ viendo** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *acordarse de* oder *recordar*): ich+ erinnere+ mich+ heute noch. ☞ *Recuerdo, como si lo estuviera viendo, la alegría que sentí aquel año al ver mi regalo de Navidad: ¡una bicicleta!* An die Freude, als ich in jenem Jahr mein Weihnachtsgeschenk sah, erinnere ich mich heute noch: ein Fahrrad!
- **como si lo viera** (satzw. Ph.; ugs.): da wette ich drauf; bestimmt. ☞ *Han denunciado un robo para que se lo pague el seguro, como si lo viera.* Sie haben es als Diebstahl angezeigt, nur damit die Versicherung zahlen muss, da wette ich drauf. ☞ *Si se callaran, seguro que también los criticarían por no decir nada, como si lo viera.* Würden sie schweigen, dann würde man sie bestimmt auch deshalb kritisieren, weil sie nichts sagen, da wette ich drauf.
- **de buen ver** (adj. Ph.): gut aussehend. ☞ *Busco chica de buen ver para salir a tomar una copa o bailar.* Suche gutaussehende junge Frau für gemeinsame Aktivitäten, zum Beispiel ausgehen, irgendwo etwas trinken oder tanzen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **bien parecido**.
- **echarse de ver una cosa:** ↳ unter **echar**.
- **en un visto y no visto** (adv. Ph.; ugs.): sehr schnell; im Nu. ☞ *Este pastel lo preparas en un visto y no visto. No necesitas ni media hora.* Diesen Kuchen kann man im Nu zubereiten. Man braucht dafür keine halbe Stunde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **estar bien vista una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar bien visto**): etwas wird gern gesehen. ☞ *Ella quería ser pianista, pero sus padres no se lo permitieron, porque en aquella época no estaba bien visto que una mujer se dedicara a la música.* Sie wollte Pianistin werden, aber ihre Eltern haben es ihr nicht erlaubt, denn damals wurde es nicht gern gesehen, dass eine Frau sich der Musik widmet. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar bien visto**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar mal visto**.
- **estar mal vista una cosa** (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar mal visto**): etwas ist verpönt; etwas wird nicht so gerne gesehen. ☞ *Está mal visto pasearse en bikini por el Paseo Marítimo. Incluso dicen que lo van a prohibir.* Im Bikini auf dem Paseo Marítimo herumzulaufen wird nicht so gerne gesehen. Es soll sogar verboten werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **estar mal visto**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **estar bien visto**.
- **estar por ver una cosa** (verb. Ph.): etwas bleibt abzuwarten. ☞ *Eso de que van a ganar las elecciones todavía está por ver.* Ob sie tatsächlich die Wahlen gewinnen werden, bleibt abzuwarten.
- **estar [ya] muy/demasiado vista una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.; übliche Nennform: **estar [ya] muy/demasiado visto**): jmd. oder etwas löst Überdross aus; jmd. oder etwas hängt einem schon zum Hals heraus. VAR.: **tener [ya] muy/demasiado visto algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Ya podrían poner a otro actor. Este ya*

está muy visto. Sie könnten ruhig mal einen anderen Schauspieler nehmen. Dieser hängt einem schon zum Hals heraus. ☞ *No hace falta que aparezca por aquí ese pesado, ya lo tenemos demasiado visto*. Auf diesen lästigen Typen können wir hier gut und gerne verzichten, der kann uns gestohlen bleiben. ☞ *Este tipo de botas no me gustan: las tengo ya muy vistas, todo el mundo las lleva*. Diese Art Stiefel mag ich nicht. Ich kann sie schon nicht mehr sehen. Alle laufen damit herum.

- **está⁺ visto que** + Indikativ (verb. Ph.): danach aussehen. ☞ *Vaya, está visto que no te gustan los macarrones*. Es sieht wirklich ganz danach aus, als würdest du keine Makkaroni mögen.
- **habrase visto** (interj. Ph.; eher ugs.): Das ist doch nicht zu fassen! ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **habráse visto** (interj. Ph.). ☞ *¡Habrase visto! ¡Qué desfachatez!* Das ist doch nicht zu fassen! Wie dreist ist das denn, bitte schön!
- **habría que verlo** (satzw. Ph.; eher ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass man erst einmal prüfen müsste, ob eine bestimmte Behauptung wahr ist. ☞ *Dicen que hoy en día se nota más odio que en épocas anteriores, pero eso habría que verlo*. Man sagt, dass sich heutzutage mehr Hass bemerkbar macht als in früheren Zeiten, aber das wollen wir noch einmal dahingestellt lassen.
- **hasta donde alcanzo⁺ a ver**: ↳ **a lo que se me⁺ alcanza** unter **alcanzar**.
- **hasta más ver** (interj. Ph.; ugs.): Man sieht sich! Bis zum nächsten Mal! VAR.: **a más ver** (interj. Ph.; seltener). ☞ *Pues nada, ¡hasta más ver!* Na dann, tschüss! Man sieht sich!
- **hay que ver** (interj. Ph.; ugs.): Wahnsinn! Unglaublich! ☞ *¡Hay que ver cómo es la gente!* Unglaublich, wie die Leute manchmal so sind!
- **lo nunca visto**: ↳ **ser lo nunca visto** *una persona* [oder *una cosa*] unter **ver**.
- **lo verás pero no lo catarás** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die Situation, dass man sehr nah an etwas Gewünschtem, Gutem o. Ä. ist, dies jedoch unerreichbar bleibt; sie kann Frustration, Verärgerung, Resignation o. Ä. ausdrücken. ☞ *Este nuevo invento genial está clasificado en la categoría del "lo verás pero no lo catarás", porque no está disponible en España*. Von dieser genialen neuen Erfindung können wir hier derzeit nur träumen, denn in Spanien ist sie nicht erhältlich.
- **no** [bzw. Neg.] **haberlas visto más gordas** *una persona* (verb. Ph.; ugs.) im schlimmsten Schlamassel stecken; noch nie in einer solchen Bredouille gewesen sein; in den ärgsten Kalamitäten stecken. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **haberlas visto tan gordas** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *En mi empresa nos deben ya varias nóminas. Pero, ¿puede una empresa tener a sus trabajadores sin cobrar? Nunca me las había visto tan gordas, así que agradeceré cualquier consejo que me podáis dar*. Meine Firma schuldet uns schon mehrere Gehälter. Aber darf eine Firma ihren Mitarbeitern den Lohn vorenthalten? Noch nie war ich in einer solchen Klemme, sodass ich für jedweden Rat, den ihr mir geben könnt, dankbar bin.
- **no hay más que ver...** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten; überwiegend Schriftsprache): Die Wendung leitet ein aus der Wirklichkeit gegriffenes Beispiel ein, das den Wahrheitsgehalt einer Aussage bestätigt. VAR.: **no hay sino ver...** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten; gehobene Sprache); **solo hay que ver...** (satzw. Ph. mit variablen Komponenten). ☞ *El tabaco envejece. No hay más que ver cómo mejora la piel de la gente que deja de fumar*. Tabak macht alt. Das sieht man schon daran, wie sehr sich die Haut derjenigen verbessert, die mit dem Rauchen aufgehört haben.
- **no** [bzw. Neg.] **poder ver algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas nicht ausstehen können. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **poder ni ver algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.); **ni verlo⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Me repugnan los insectos: es que no puedo ni verlos*. Mich widern Insekten an. Ich kann diese Viecher nicht ausstehen. ☞ *Hace diez años me chiflaba la sidra, pero hoy no puedo ni verla*. Vor zehn Jahren trank ich Apfelwein mit Begeisterung. Doch heute kann ich das Zeug nicht mehr sehen. ☞ *A mi padre no le gusta nada la cocina "moderna", por llamarla de alguna forma: los macarrones solo con tomate; y el parmesano, ni verlo*. Meinem Vater gefällt die „moderne“ Küche, um sie mal so zu nennen, gar nicht: Makkaroni nur mit Tomaten, und den Parmesan rührt er gar nicht erst an.
- **no veas...** (satzw. Ph.; ugs.): ① Mit der Wendung betont der Sprecher die Intensität eines Sachverhaltes. ☞ *No veas lo que me gusta la sopa de cebolla para cocinar salsas: la he usado en unas cuantas recetas y le da un toque estupendo*. Ich bin absolut begeistert von Zwiebelsuppe zum Zubereiten von Saucen. Ich habe sie bei einigen Rezepten verwendet und sie verleiht dem Ganzen einen ausgezeichneten Geschmack. ☞ *No veas lo que me gusta pasar al lado de una mujer arreglada y aspirar el aroma de un buen perfume*. Ich liebe es, an schick zurechtgemachten Frauen vorbeizugehen und ihr Parfüm auf mich wirken zu lassen. ☞ *No veas la de problemas que me está causando mi hijo últimamente*. Du kannst dir nicht vorstellen, wie viele Probleme mein Sohn mir in letzter Zeit bereitet. ② Mit der Wendung betont der Sprecher das Gegenteil der begleitenden Aussage (ironischer Gebrauch der Wendung). ☞ *No veas la gracia que me hace tener que levantarme tan temprano cada día*. Du kannst dir schon vorstellen, wie witzig ich das finde, jeden Tag so früh aufstehen zu müssen. ☞ *No veas lo que la humanidad se va a acordar de nosotros dentro de un millón de años (en caso de que siga existiendo nuestra especie, claro)*. Du wirst schon sehen, wie sich die Menschheit noch in einer Million Jahren

an uns erinnern wird (natürlich nur, wenn die Gattung Mensch dann noch existiert). ☞ *¡Madre mía, qué pesado es! No veas lo que me interesan sus problemas... ¡Y me está todo el día dando la lata con ellos!* Du lieber Gott, der ist aber lästig! Du kannst dir ja vorstellen, wie sehr mich seine Probleme interessieren. Und er geht mir damit den ganzen lieben langen Tag auf die Nerven!

- **no** [bzw. Neg.] **verse bien** *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. findet sich nicht schön. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **verse bien** *con algo una persona* (verb. Ph.; *algo* = *un tipo de maquillaje, un corte de pelo, una prenda de vestir* o. Ä.); **verse bien** *una persona* (verb. Ph.); **verse mal** [oder **fatal**] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *No me veo bien en las fotos, siempre salgo con caras raras que me afean.* Auf Fotos komme ich nicht gut raus; ich mache immer so ein seltsames Gesicht und schaue richtig hässlich aus. ☞ *Si me pruebo la falda y no me veo bien con ella, ¿puedo hacer una devolución?* Wenn ich den Rock anprobiere und er mir nicht steht, kann ich ihn zurückgeben? ☞ *No consigo adelgazar y así no me veo bien. ¿Qué me aconsejáis?* Ich schaffe es nicht abzunehmen, und so fühle ich mich nicht wohl. Welchen Rat könnt ihr mir geben? ☞ *Tú tienes la suerte de que te ves bien con la cabeza calva, pero yo me veo fatal.* Du hast das Glück, dass dir die Glatze gut steht, aber ich schaue damit furchtbar aus.
- **nunca visto**⁺: ↳ **ser lo nunca visto** *una persona* [oder *una cosa*] unter **ver**.
- **por lo que se ve** (adv. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Art und Weise, wie er durch andere Personen, durch die Medien, mittels einer Schlussfolgerung o. Ä. zu einer bestimmten Einsicht oder Erkenntnis gelangt ist; allem Anschein nach; anscheinend. VAR.: **a lo que se ve** (adv. Ph.; seltener). ☞ *A – Por lo que veo esta taberna sigue abierta, me habían dicho que estaba en venta y cerrada... ¡Ojalá que siga abierta, porque me encanta. B – Yo también la creía cerrada, pero por lo que se ve no es así. Quizá haya cambiado de dueños.* „Es sieht ganz so aus, als hätte dieses Lokal weiterhin geöffnet. Man hatte mir nämlich gesagt, es stünde zum Verkauf und sei geschlossen worden ... Hoffentlich bleibt es noch weiter in Betrieb, denn ich finde es ganz toll.“ „Ich dachte auch, es sei zu, aber anscheinend ist das nicht der Fall. Vielleicht hat einfach nur der Besitzer gewechselt.“ SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al parecer**.
- **por lo que veo**⁺ (adv. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er mittels einer Schlussfolgerung zu einer bestimmten Einsicht oder Erkenntnis gelangt ist; allem Anschein nach; anscheinend; man merkt, dass; so, wie ich das hier verstehe. VAR.: **a lo que veo**⁺ (adv. Ph.; seltener). ☞ *Es una redacción muy bien hecha, por lo que veo le has dedicado tiempo.* Der Aufsatz ist wirklich gut. Man merkt, dass du dich intensiv damit beschäftigt hast. ☞ *Entonces, por lo que veo, a este político le gusta mucho prometer cosas, pero cuando tiene la oportunidad de cumplir sus promesas no hace nada.* Also, so wie ich das hier verstehe, verspricht dieser Politiker zwar gerne viel, aber wenn er mal die Gelegenheit hat, seine Versprechungen zu erfüllen, tut er dann doch nichts. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al parecer**.
- **por lo visto** (adv. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er durch andere Personen, durch die Medien, mittels einer Schlussfolgerung o. Ä. zu einer bestimmten Einsicht oder Erkenntnis gelangt ist (oft distanziert sich der Sprecher mit der Wendung von der Behauptung einer anderen Person); offenbar; allem Anschein nach; wie es scheint; angeblich. ☞ *Por lo visto, Alex no vendrá, porque habíamos quedado a las dos y ya son las cuatro.* Anscheinend kommt Alex nicht mehr. Wir hatten uns für 14 Uhr verabredet, und jetzt haben wir schon 16 Uhr. ☞ *Por lo visto, a usted no le gusta que se le digan sus errores. Pero a veces uno se equivoca y hay que admitirlo.* Wie es scheint, mögen Sie es nicht, dass man Sie auf Ihre Fehler hinweist. Aber Irren ist menschlich, und wenn man einen Fehler macht, muss man ihn auch zugeben. ☞ *Por lo visto, ha sido estafado de una forma vil (al menos eso dice él).* Angeblich ist er hinterlistig betrogen worden (das behauptet er zumindest). SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **al parecer**.
- **pues no veas que bien**: ↳ **mira qué bien** unter **bien**.
- **que no veas** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität eines Zustandes oder die starke Ausprägung einer Eigenschaft. VAR.: **que no veo** (adj. Ph.; eher selten; i. d. R. in Verbindung mit *sueño* oder *hambre*; diese Variante in der ersten Person Singular kann nur gebraucht werden, wenn der Sprecher über sich selbst spricht). ☞ *Tengo un hambre que no veas.* Ich habe vielleicht einen Hunger! ☞ *No dormí nada esta noche y tengo un sueño que no veas.* Ich habe diese Nacht kein Auge zugetan und bin hundemüde. ☞ *Es tacaño que no veas.* Er ist wirklich ein Geizhals. ☞ *Cantan que no veas, ¡qué maravilla de coro!* Die singen einfach phänomenal, das ist ein wunderbarer Chor. ☞ *Me he comido un sándwich, pero sigo teniendo un hambre que no veo.* Ich habe ein Sandwich gegessen, aber ich habe immer noch mörderischen Hunger. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de tres pares de narices**.
- **que vas**⁺ **a ver** (adj. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache): Mit der Wendung betont der Sprecher die hohe Intensität eines als negativ bewerteten, in der Zukunft liegenden Sachverhaltes. ☞ *Si aparcas aquí el coche te van a poner una multa que vas a ver.* Wenn du das Auto hier parkst, wird man dir eine ordentliche Strafe aufbrummen.
- **quién le**⁺ **ha visto** **y quién le**⁺ **ve** (satzzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass jmd. nicht mehr oder kaum wiederzuerkennen ist. ☞ *¡Quién la ha visto y quién la ve! Quien en otros tiempos era anarquista, ahora alaba el sistema de partidos políticos.* Sie ist ja nicht wiederzuerkennen! Früher einmal Anarchistin, lobt sie nun das

Parteensystem. ♣ *¡Quién la ha visto y quién la ve! Hasta hace pocos años daba gusto verla moderar en televisión. Ahora, desde que es anoréxica, me da grima.* Die ist ja kaum wiederzuerkennen! Vor einigen Jahren war es noch eine Freude, sie im Fernsehen moderieren zu sehen. Nun, seit sie magersüchtig ist, schaudert es mich, sie anzugucken.

- **ser lo nunca visto** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmd. oder etwas ist der absolute Hammer (im positiven oder auch im negativen Sinne); eine Person oder Sache ist absolut fantastisch oder auch furchtbar, schlimm, das Allerletzte o. Ä.; der nackte Wahnsinn oder auch das Letzte sein. VAR.: **lo nunca visto** (subst. Ph.); **nunca visto**⁺ (adj. Ph.). ♣ *Eres lo nunca visto, jamás he conocido a alguien tan tonto como tú.* Du bist echt der Oberhammer. Ich habe noch nie jemanden kennengelernt, der so dumm ist wie du. ♣ *Los paisajes son lo nunca visto (al menos para mí, que nunca había estado en los Alpes).* Die Landschaft ist einfach ein Traum (zumindest empfinde ich das so, ich bin ja noch nie zuvor in den Alpen gewesen). ♣ *Esta película es la mayor basura nunca vista.* Dieser Film ist der schlechteste aller Zeiten, einfach totaler Mist. SYN./TEILSYN.: ♣ Verzeichnis **ser el acabo**se.
- **se ve que** + Indikativ (verb. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass er durch andere Personen, durch die Medien, mittels einer Schlussfolgerung o. Ä. zu einer bestimmten Einsicht oder Erkenntnis gelangt ist (oft distanziert sich der Sprecher mit der Wendung von der Behauptung einer anderen Person); allem Anschein nach; so wie es aussieht; es scheint; offenbar; angeblich. ♣ *Llevo con mi novia 3 años, estudiamos la misma carrera y planeamos irnos juntos al extranjero a trabajar, pero ahora ella ha empezado a tener contacto con otro chico, se ve que le ha dicho que está enamorado de ella desde siempre y que quiere ser su novio.* Ich bin mit meiner Freundin schon seit drei Jahren zusammen, wir studieren dasselbe Fach und planen, gemeinsam ins Ausland zu gehen, um dort zu arbeiten. Jetzt hat sie aber neuerdings regelmäßigen Kontakt mit einem anderen Kerl. So wie es aussieht, hat er ihr gesagt, dass er seit jeher in sie verliebt ist und mit ihr zusammen sein will. ♣ *A muchas chicas no les gusta Mario porque es demasiado romántico y buenazo. Se ve que prefieren chicos malos.* Viele Mädchen mögen Mario nicht, weil er zu romantisch und gutmütig ist. Anscheinend bevorzugen sie harte Jungs. ♣ *El frío no quiere irse, se ve que le gusta este país tanto como a mí.* Die Kälte will einfach nicht verschwinden, anscheinend gefällt ihr dieses Land genauso gut wie mir. ♣ *Se ve que ha llovido mucho, porque los campos están inundados.* Es scheint viel geregnet zu haben, so wie die Felder überschwemmt sind. ♣ *Solo conozco a un seguidor de esta serie, compañero mío de trabajo, por lo visto la mira únicamente por motivos de estabilidad matrimonial (sí, se ve que, de alguna manera que se me escapa, ver esa serie en pareja contribuye a la vida conyugal o al menos eso dice su pareja... (?)).* Ich kenne nur eine Person, die sich diese Serie anguckt: Es ist mein Arbeitskollege. Angeblich guckt er sich die Serie einzig und allein aus Gründen der ehelichen Harmonie an (offenbar, und auf irgendeine Art und Weise, die sich mir nicht erschließt, trägt das gemeinsame Verfolgen dieser Serie zum Eheleben bei, oder zumindest meint das seine Partnerin ... (?)). SYN./TEILSYN.: ♣ Verzeichnis **al parecer**.
- **si te he visto[,] no me acuerdo** (satzw. Ph.; ugs.; oft mit y vorangestellt): Die Wendung beschreibt die gleichgültige oder verantwortungslose Einstellung einer Person, die bestimmte Erwartungen, die aufgrund von Freundschaft, Liebe, Bekanntschaft o. Ä. entstanden sind, nicht erfüllt. VAR.: **si te vi[,] no me acuerdo** (satzw. Ph.). ♣ *La dejó embarazada y si te he visto no me acuerdo.* Er hat sie geschwängert und anschließend einfach sitzen lassen. ♣ *Es un desagradecido. Tantos favores que me pidió y que le hice cuando tenía problemas, y ahora que todo le va bien, si te he visto, no me acuerdo.* Er ist so was von undankbar! Er bat mich um so viele Dinge, und ich war immer für ihn da, wenn er Probleme hatte. Aber jetzt, wo es ihm gut geht, kennt er mich nicht einmal mehr.
- **si vamos a ver** (adv. Ph.): eigentlich; richtig betrachtet; im Grunde genommen. ♣ *El problema no es solo la distancia, porque, si vamos a ver, no estás tan lejos.* Das Problem ist nicht nur die Entfernung, denn eigentlich bist du gar nicht so weit weg. ♣ *Si vamos a ver, casi todos los escritores somos unos plagiadores.* Im Grunde genommen sind wir Schriftsteller fast alle Plagiatoren. SYN./TEILSYN.: ♣ Verzeichnis **a decir verdad**.
- **tener que ver** una persona [oder una cosa] con otra (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): mit jmdm. oder etwas zu tun haben. ♣ *Algunos chinos en Barcelona ofrecen bravas y ensaladillas rusas que poco tienen que ver con los menús asiáticos. Pero son platos baratos y se dejan comer.* Manche Chinarestaurants in Barcelona bieten Patatas Bravas und Ensaladilla Rusa, was nur sehr wenig mit asiatischem Essen zu tun hat. Aber die Gerichte sind günstig und schmecken ganz gut. ♣ *Yo no tengo nada que ver con esa mujer, no la había visto nunca hasta ahora.* Ich habe mit dieser Frau nichts zu tun, ich habe sie noch nie im Leben gesehen. ♣ *No tenemos nada que ver con todos estos problemas que están surgiendo ahora, nosotros hemos hecho nuestro trabajo correctamente.* Mit den ganzen Problemen, die jetzt auf einmal auftreten, haben wir nichts zu tun. Wir haben unsere Arbeit korrekt gemacht.
- **tú verás**⁺ (satzw. Ph.; ugs.): ① Mit der Wendung versucht der Sprecher, seinen Gesprächspartner, der am Inhalt einer Aussage gezweifelt hat, von der Richtigkeit zu überzeugen; meistens wird sie von einem Satz begleitet, in welchem ein eindeutiger Beweis hierfür ausgedrückt wird. ♣ A – *¿Que no le caigo bien a Sofía?* B – *Tú verás. Al resto nos ha invitado a su fiesta y a ti no.* „Du meinst, Sofía kann mich nicht leiden?“ „Merkst du das denn nicht? Sie hat uns alle zu ihrer Party eingeladen, nur dich nicht.“ ② Mit der Wendung weist der Sprecher jmdn. auf seine Entscheidungsfreiheit hin,

allerdings oft, um die eigene Missbilligung jener Entscheidung zu betonen; das musst du selber wissen; überleg es dir gut. *📌 Eso ya depende de ti: la decoración vale 815 euros más o menos, conqué tú verás.* Die Entscheidung liegt ganz bei dir. Die Dekoration kostet etwa 815 Euro. Überleg es dir gut.

- **vamos a ver** (konnektiw. Ph.; ugs.): ① Mit der Wendung fordert der Sprecher sein Gegenüber auf, eine deutliche Aussage zu machen. *📌 Pero bueno, vamos a ver, ¿quieres ver a esa mujer o no quieres verla? No entiendo tu actitud indecisa.* Also willst du diese Frau nun sehen oder nicht? Ich kann deine unentschlossene Haltung nicht nachvollziehen. *📌 Vamos a ver, lo que me estás diciendo es que, en realidad, estás en contra de los matrimonios homosexuales.* Was du gerade gesagt hast, bedeutet doch nur, dass du eigentlich gegen gleichgeschlechtliche Ehen bist. ② Die Wendung folgt einer Frage und drückt aus, dass diese als Vorwurf, als polemische Herausforderung o. Ä. verstanden werden soll. *📌 ¿Por qué me has quitado todos los pósteres de la pared, vamos a ver?* Kannst du mir mal bitte verraten, warum du alle meine Poster von der Wand genommen hast?
- **ver para creer** (satzw. Ph./interj. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass seiner Meinung nach ein Sachverhalt allen logischen Erwartungen widerspricht; Das ist einfach unglaublich! Kaum zu glauben! *📌 Ver para creer: empresas alavesas diseñan un nuevo coche eléctrico “plegable”.* Kaum zu glauben: Unternehmen aus Alava entwerfen ein neues, „klappbares“ elektrisches Auto. *📌 Ya lo veis en esta foto: una hilera de coches en doble fila a la derecha y otra a la izquierda, y claro, no se puede pasar. Esto ocasiona pitos y voces desde las 08:00. La imagen la tomé un martes de agosto a las 08:20 horas. Ver para creer.* Ihr seht es auf diesem Foto: Links und rechts stehen Autos in zweiter Reihe, und man kommt natürlich nicht vorbei. Das führt schon ab 8:00 Uhr morgens zu Geheue und Gezeter. Das Foto habe ich an einem Dienstag im August um 8:20 Uhr gemacht. Das muss man mit eigenen Augen sehen, um es zu glauben. SYN.: ↳ Verzeichnis **ver para creer**.
- **verse de lejos una cosa**: ↳ **de lejos** unter **lejos**.
- **vérselas con alguien** [oder **con algo**] **una persona** (verb. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *tener que*): es mit jmdm. oder etwas zu tun bekommen. *📌 Si ese sinvergüenza quiere entrar en esta casa tendrá que vérselas conmigo.* Wenn dieser unverschämte Kerl in unser Haus rein will, bekommt er es mit mir zu tun. *📌 En Nairobi tuve que vérmelas con el sida, día a día y muy de cerca, cuando uno de nuestros compañeros enfermó.* In Nairobi war ich mit Aids konfrontiert, und zwar jeden Tag hautnah, als einer unserer Kollegen daran erkrankte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **habérselas**.
- **vérselas y deseárselas para algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. hat große Schwierigkeiten und Mühe, etwas zu erreichen. VAR.: **verse y desearse para algo una persona** (verb. Ph.). *📌 Me las vi y me las deseé para abrir la lata sin abrelatas.* Ich habe mir wirklich einen abgebrochen, um die Dose ohne Öffner aufzubekommen. *📌 Uf, me vi y me deseé para poder cargar las fotos, pero bueno, soy nuevo en el foro y espero que comprendáis mi torpeza.* Uff, es war wirklich verflucht kompliziert, die Fotos hochzuladen. Aber ich bin ja auch neu im Forum; daher hoffe ich, ihr versteht meine Unbeholfenheit.
- **ver venir** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *algo una persona* (verb. Ph.; eher ugs.; meistens in Verbindung mit *ya*): ① **ver venir a alguien una persona**: jmds. Absichten durchschauen. *📌 Hoy no armes ninguna con el jarabe, ¿eh?, que ya te veo venir, no vuelvas a escupirlo como ayer.* Heute machst du kein Tamtam mit dem Hustensaft, okay? Ich habe dich nämlich durchschaut, du spuckst ihn nicht wieder einfach aus wie gestern. ② **ver venir algo una persona**: etwas kommen sehen. VAR. DER BED. 2: **verse venir una cosa** (verb. Ph.): etwas ist abzusehen. *📌 Ya se veía venir que ante la crisis financiera la pobreza aumentaría.* Es war abzusehen, dass die Armut mit der Finanzkrise steigen würde.
- **visto* a día de hoy** (adv. Ph.): aus heutiger Sicht; vom heutigen Standpunkt aus. *📌 Vista a día de hoy y a pesar de todos sus errores, no podemos negar que esta película posee su encanto.* Aus heutiger Sicht und trotz all seiner Fehler können wir nicht leugnen, dass dieser Film seinen Charme hat.
- **visto lo visto** (adv. Ph.; ugs.): angesichts der Umstände. *📌 Por cómo estaban las nubes, ya se veía que no iba a poder hacer ninguna foto buena, así que, antes de que amaneciera y visto lo visto, me fui al bosque para hacer al menos fotos de setas.* So wolkig wie es war, konnte ich schon absehen, dass mir sicher kein gutes Foto gelingen würde, sodass ich angesichts der Wetterlage schon vor der Morgendämmerung in den Wald ging, um dort zumindest Pilze zu fotografieren.
- **visto que** + Indikativ oder Condicional (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): angesichts der Tatsache, dass; angesichts [einer Tatsache, eines bestimmten Standes der Dinge o. Ä.]; da (kausal); da ja. *📌 Visto que falta poco para terminar el estanque, creo que ya puedo ir pensando en qué peces meter en él.* Da der Teich bald fertig sein wird, kann ich schon langsam darüber nachdenken, welche Fische ich einsetzen möchte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dado que**.
- **visto* y no visto*** (adj. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf einen nur für eine sehr kurze Zeitspanne dauernden Vorgang oder Zustand. VAR.: **visto y no visto, alabado sea Cristo** (adj. Ph.; scherzhaft); **en un visto y no visto** (adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag). *📌 Su matrimonio con la famosa actriz fue visto y no*

visto: pocos días después de la boda se separaron definitivamente. Seine Ehe mit der berühmten Schauspielerin war eine Blitzehe, denn schon wenige Tage nach der Trauung trennten sie sich endgültig voneinander.

- **ya lo estoy⁺ viendo** (satzw. Ph.; ugs.): darauf verwette ich mein letztes Hemd; da bin ich mir ganz sicher; das sehe ich schon kommen. VAR.: **ya lo estoy⁺ viendo venir** (satzw. Ph.); **lo estaba⁺ viendo [venir]** (satzw. Ph.). ☞ *Sigue así, que llegarás a ser el Schumi español, ya lo estoy viendo.* Mach weiter so, dann wirst du es zum spanischen Schumi bringen, da bin ich mir ganz sicher. ☞ *Ya lo estoy viendo, las constructoras van a pegar un megasubidón en bolsa de los que hacen época en cuanto el Gobierno anuncie su plan de construcción de nuevas viviendas.* Darauf verwette ich mein letztes Hemd: Sobald die Regierung ihren Plan für den Bau neuer Wohnungen bekannt gibt, werden die Baufirmen an der Börse einen sagenhaften Sprung nach oben machen.
- **ya lo⁺ has visto** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung drückt die Gewissheit aus, dass etwas abhandenkommen wird. ☞ *Si vienen unos profesionales con la intención de robarte el coche, ten por seguro que ya lo has visto.* Wenn es ein paar Profis darauf abgesehen haben, dein Auto zu klauen, kannst du sicher sein, dass du die längste Zeit ein Auto gehabt hast.
- **ya se verá⁺** (satzw. Ph.): es wird sich zeigen. ☞ *Ya se verá si estas negociaciones llevan a un resultado.* Es wird sich zeigen, ob diese Verhandlungen zu einem Ergebnis führen. ☞ *El presidente dijo que ya se vería si finalmente mejoraba la situación con las nuevas medidas económicas.* Der Präsident sagte, dass es sich erst zeigen müsse, ob die neuen wirtschaftlichen Maßnahmen zu einer Verbesserung der Gesamtlage führen würden.
- **ya verás⁺** (satzw. Ph.): du wirst schon sehen. ☞ *Ya verás: a la que tengas problemas, te van a dejar plantado.* Du wirst schon sehen: Sobald du Probleme hast, wird man dich im Stich lassen. ☞ *Ánimo, ya verás que todo va a salir bien.* Nur Mut! Du wirst sehen, am Ende wird alles gut.
- **ya veremos** (satzw. Ph.; ugs.): ① mal sehen; schauen wir mal. VAR. DER BED. 1: **ya veremos, dijo un ciego** (satzw. Ph.). ☞ *No sé, ya veremos, para mí aún no ha llegado el momento de pensar en formar una familia.* Ich weiß nicht, mal sehen, bis jetzt ist für mich die Zeit noch nicht reif, an die Gründung einer Familie zu denken. ② Abwarten und Tee trinken! Erstmal abwarten! Da müssen⁺ wir⁺ uns⁺ noch ein bisschen gedulden! VAR. DER BED. 2: **ya veremos, dijo un ciego** (satzw. Ph.). ☞ *A – Estoy segura de que obtendrás ese puesto de trabajo. B – No sé, ya veremos.* „Ich bin mir ziemlich sicher, dass du diese Arbeitsstelle bekommst.“ „Na ja, abwarten und Tee trinken.“
- **ya ves⁺** (satzw. Ph.; ugs.): ① Stell⁺ dir⁺ vor! VAR. DER BED. 1: **ya ves⁺ tú⁺** (satzw. Ph.). ☞ *Me ha dicho que no me va a acompañar. Ya ves tú. Y yo que lo consideraba un chico tan complaciente.* Er hat mir gesagt, dass er mich nicht begleitet. Stell dir vor! Und ich dachte immer, er sei so ein zuvorkommender Mensch. ② Die Wendung begleitet eine Aussage meist kapriziösen Inhalts und betont eben diese Charakteristik. VAR. DER BED. 2: **ya ves⁺ tú⁺** (satzw. Ph.). ☞ *A mi mujer le hace ilusión una nena, pero ya ve usted, yo prefiero un nene.* Meine Frau möchte unbedingt ein Mädchen haben, aber ich hätte lieber einen Jungen. So ist es halt. ③ In einem Gespräch betont der Sprecher mit der Wendung den unerwarteten Charakter eines Sachverhaltes. VAR. DER BED. 3: **ya ves⁺ tú⁺** (satzw. Ph.); **ya ves⁺ tú⁺ por dónde** (satzw. Ph.). ☞ *Ya ves tú por dónde: se ha ido a casar con un guardia civil. Ella que desde siempre había odiado a muerte a los policías.* Da wird ja der Hund in der Pfanne verrückt: Sie hat einen Beamten der Guardia Civil geheiratet, und das, obwohl sie Polizisten seit jeher auf den Tod nicht ausstehen konnte. ④ Mit der Wendung begleitet der Sprecher eine vage Antwort auf eine ebenfalls vage formulierte Frage über seine Gesundheit, sein Wohlbefinden o. Ä. ☞ *A – Qué, cómo te va, cómo estás. B – Bueno, pues ya ves, tirandillo.* „Und? Wie geht’s?“ „Na ja, es könnte besser sein, aber wir wollen uns nicht beklagen.“
- **ya ves⁺ lo que te⁺ digo**: ☞ **fíjate⁺ lo que te⁺ digo** unter **decir**.

vera

- **a la vera de** + NP (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *arroyo, camino, muralla, ruta, sendero, vía* o. ä. Subst.): direkt neben; am. VAR.: **a la vera** (adv. Ph.). ☞ *Me senté en una piedra junto a un pozo a la vera del camino.* Ich setzte mich auf einen Stein am Wegesrand neben einem Brunnen. ☞ *A la vera de las pistas deportivas se construyeron hace poco unas gradas para los visitantes.* Direkt neben den Sportanlagen wurden kürzlich Tribünen für die Besucher errichtet.

verano

- **el verano de la vida** (subst. Ph.; gehobene Sprache): Hochzeit oder Blütezeit im Leben eines Menschen. VAR.: **el verano de la vida de alguien** (subst. Ph.); **el verano de su⁺ vida** (subst. Ph.); **verano de la [oder su⁺] vida** (subst. Ph.). ☞ *Nuestro escritor estaba en el verano de su vida cuando escribió su obra más conocida.* Er stand in der Blüte seines Lebens, als er sein bekanntestes Werk schrieb.
- **faltarle un verano** → 1. *a algo* [seltener *a alguien*]; → 2. *a alguien* (verb. Ph.; ugs.): ① **faltarle un verano a algo** [seltener *a alguien*]: noch grün hinter den Ohren sein; unreif sein; etwas ist unausgereift, es fehlt der letzte Schliff o. Ä. ☞ *Como te falta*

un verano para madurar, no estás preparado para comprender lo que te quiero decir. Du bist noch total unreif und deshalb kannst du nicht verstehen, was ich dir sagen will. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **faltarle un hervor**. ② **faltarle un verano a alguien**: jmd. verhält sich, als hätte er nicht alle Tassen im Schrank. ❸ *¿Te falta un verano? ¿Cómo se te ocurre salir a correr con el calor que hace?* Du bist wohl nicht ganz bei Trost! Wie kommst du bloß auf die Idee, bei dieser Affenhitze joggen zu gehen! SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar chaveta**. ANTONYME ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **estar bien de la cabeza**.

veras

- **de veras**: ① (adj. Ph./adv. Ph.; als adj. Ph., wie z. B. im Syntagma *un amigo de veras*, eher selten): aufrichtig; wirklich; wahr; echt. ❸ *Lo siento de veras*. Es tut mir aufrichtig leid. ❹ *La estupenda acogida hizo que no nos sintiéramos en tierra extraña, sino en tierra amiga de veras*. Durch den großartigen Empfang fühlten wir uns nicht wie Fremde, wir waren in einem wahrlich freundlichen Land. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de veras** (I). ② (adv. Ph./satzw. Ph.): im Ernst; ernst gemeint; wirklich; echt. VAR. DER BED. 2: **de veras que** + Indikativ oder Condicional (adv. Ph.). ❸ *Lo digo de veras. No estoy de broma*. Ich meine das ernst. Ich mache keine Witze. ❹ *De veras que me gustaría conocer más opiniones sobre este tema*. Ich würde wirklich gerne andere Meinungen zu diesem Thema kennenlernen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de veras** (II).

verdad

- **a decir verdad** (adv. Ph.): eigentlich; ehrlich gesagt; richtig betrachtet. VAR.: **para decir la verdad** (adv. Ph.); **para decir verdad** (adv. Ph.; eher selten); **si he⁺ de decir la verdad** (adv. Ph.); **si he⁺ de decir verdad** (adv. Ph.; eher selten). ❸ *Mucho no le gustaba a mi madre ir a la playa. Si he de decir la verdad, incluso lo odiaba*. Besonders gerne ging meine Mutter nicht zum Strand. Eigentlich hasste sie das sogar. ❹ *A decir verdad, yo no vi nada extraño*. Ehrlich gesagt habe ich nichts Seltsames gesehen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a decir verdad**.
- **bien es verdad que** + Indikativ (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): es stimmt, dass ... (in einem adversativen oder einräumenden Satzgefüge); zwar ..., [aber ...]. VAR.: **bien es verdad que** + Indikativ, **pero...** (konjunktio. Ph.): zwar ..., aber ... ❸ *Para trabajar ciertos traumas son necesarias varias sesiones, aunque bien es verdad que este tipo de terapia no es larga; de hecho unas 12 sesiones suelen ser suficientes*. Um bestimmte Traumata aufzuarbeiten, sind mehrere Sitzungen nötig, obwohl es stimmt, dass sich diese konkrete therapeutische Methode nicht in die Länge zieht; de facto reichen üblicherweise 12 Sitzungen. ❹ *Bien es verdad que en la historia de la humanidad ha habido muchas personas zurdas que han destacado por su inteligencia: Leonardo da Vinci, Michelangelo, Beethoven, Newton o Albert Einstein. ¿Pero cuántas ha habido y hay que son diestras?* Es stimmt zwar, dass es in der Geschichte der Menschheit viele Linkshänder gegeben hat, die durch ihre Intelligenz hervorstachen: Leonardo da Vinci, Michelangelo, Beethoven, Newton oder Albert Einstein. Aber wie viele gab und gibt es unter Rechtshändern? SYN.: ↳ Verzeichnis **bien es verdad que**.
- **cantarle las verdades a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Leviten lesen; jmdm. gehörig die Meinung sagen/geigen. VAR.: **decirle** [o. ä. V.] **las verdades a alguien una persona** (verb. Ph.); **cantarle** [auch **decirle** o. ä. V.] **a alguien las verdades del barquero una persona** (verb. Ph.); **cantarle** [auch **decirle** o. ä. V.] **cuatro verdades a alguien una persona** (verb. Ph.). ❸ *Cualquier día le cantaré las verdades del barquero yo a ese sinvergüenza*. Eines Tages werde ich diesem unverschämten Kerl die Leviten lesen. ❹ *La gente está dispuesta a cantarle las verdades al Gobierno y a alzarse contra él si le quitan las elecciones*. Die Leute sind bereit, der Regierung gehörig die Meinung zu sagen und sich aufzulehnen, sollte sie ihnen die Wahlen vorenthalten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantarle las cuarenta**.
- **cantarle** [o. ä. V.] **las verdades al lucero del alba una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. die Leviten lesen, egal wie wichtig diese Person auch sein mag. ❸ *Todavía hay periodistas como tú, que no se pliegan a los caprichos de los poderosos y son capaces de decir las verdades al lucero del alba*. Es gibt immer noch Journalisten wie dich, die nicht nach der Pfeife der Mächtigen tanzen und wirklich jedem, ganz unabhängig von seiner Stellung, deutlich ihre Meinung sagen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **cantarle las cuarenta**.
- **con la verdad por delante** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ir*): Die Wendung beschreibt eine aufrichtige und ehrliche Haltung. ❸ *Me pregunto si siempre es mejor ir con la verdad por delante, si hay que ir diciendo siempre la verdad*. Ich frage mich, ob es immer der beste Weg ist, eine aufrichtige Lebenseinstellung zu vertreten, ob man immer und überall unbedingt die Wahrheit sagen muss.
- **de los⁺ de verdad** (adj. Ph.; überwiegend Erzählstil): richtig; wahr; so, wie er⁺ sein soll. VAR.: **pero de los⁺ de verdad** (adj. Ph.; überwiegend mündlicher Erzählstil). ❸ *Es uno de mis mejores amigos, de los de verdad, de esos que se cuentan con los dedos de una mano*. Er ist einer meiner besten Freunde, einer jener richtigen Freunde, wie man sie an den Fingern einer Hand abzählen kann. ❹ *En este restaurante hacen croquetas caseras, pero de las de verdad*. In diesem Restaurant machen sie hausgemachte Kroketten, und zwar ganz so, wie sie sein sollen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de veras** (I).

- **demasiado bueno⁺ para ser verdad:** ↳ unter **bueno**.
- **de verdad:** ① (adj. Ph./adv. Ph.; als adj. Ph. oft in Verbindung mit *amigo, atleta, nadador* o. ä. Subst.): aufrichtig; wirklich; wahr; echt. ☞ *Los amigos de verdad lo son todo para mí.* Echte Freunde sind für mich das Wichtigste im Leben. ☞ *Si no eres capaz de correr una maratón, no eres un atleta de verdad.* Wenn du nicht imstande bist, einen Marathon zu laufen, bist du kein richtiger Athlet. ☞ *Es un compañero sincero de verdad; no como los demás, que siempre están intrigando.* Er ist wirklich ein aufrichtiger Kollege. Nicht so wie die anderen, die immer mit Intrigen beschäftigt sind. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de veras** (I). ② (adv. Ph./satzw. Ph.): im Ernst; ernst gemeint; wirklich; echt. VAR. DER BED. 2: **de verdad** que + Indikativ oder Condicional (adv. Ph.). ☞ *Te lo digo de verdad. Por favor, hazme caso.* Ich meine das ernst. Bitte hör auf mich! ☞ *¿De verdad te vas del país?* Du verlässt das Land wirklich? SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de veras** (II).
- **en verdad** (adv. Ph.; eher gehobene Sprache): zweifelsohne; sicherlich; wahrlich. ☞ *Es un logro en verdad notable.* Das ist zweifelsohne eine bedeutende Errungenschaft. ☞ *Es, en verdad, una desgracia que se pague a los lecheros tan poco dinero por un litro de leche, cuando el precio de este alimento sigue en aumento.* Es ist wahrlich eine Schande, dass man den Milchbauern nur so wenig Geld für einen Liter Milch zahlt, wo die Preise für dieses Grundnahrungsmittel doch stetig steigen.
- **faltar a la verdad una persona** (verb. Ph.; eher gehobene Sprache): lügen; die Unwahrheit sagen. ☞ *“Han faltado a la verdad porque no quieren decir cuánto van a gastar”, agregó el político socialista.* „Sie haben eigentlich nicht die Wahrheit gesagt, denn sie wollen ja nicht angeben, wie viel sie ausgeben werden“, fügte der sozialistische Politiker hinzu. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **mentir más que la Gaceta**.
- **la verdad** (adv. Ph.): ehrlich; ehrlich gesagt; wirklich (die Wendung verleiht der Äußerung eine starke subjektive Note). HÄUFIGE VAR.: **la verdad es que** (adv. Ph.): Mit der Wendung betont der Sprecher den Wahrheitsgehalt einer Aussage, oft in einem adversativen Zusammenhang. ☞ *A mí, la verdad, no me gustó... Es muy tedioso... Es un programa, no sé, no lo veo entretenido...* Mir hat die Sendung ehrlich gesagt nicht gefallen, sie ist so langweilig! Ich weiß nicht, ich finde sie einfach nicht unterhaltsam. ☞ *La verdad es que es un fastidio ser intolerante a la lactosa.* Es ist wirklich lästig, Laktoseintoleranz zu haben. ☞ *La verdad es que la cantan muy bien, y esa canción tiene gritos muy altos, pero a ellos les quedan divinos de la muerte.* Sie singen das Stück wirklich fantastisch, das muss man schon zugeben, und dabei hat es unglaublich hohe Schreitöne, aber sie machen das phänomenal. ☞ *La verdad es que no necesitas abuela, aunque yo también te lo digo: te ha quedado un pan supersabroso.* Du lobst dich ja nicht gerade wenig, aber ich kann auch nur sagen, das Brot ist dir einfach vorzüglich gelungen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a decir verdad**. TEILSYN. ZU **la verdad es que**: ↳ Verzeichnis **la verdad es que**.
- **la verdad sea dicha** (adv. Ph.): ehrlich gesagt. VAR.: **dicha sea la verdad** (adv. Ph.); **sea dicha la verdad** (adv. Ph.). ☞ *Yo probé las bayas de Goji y la verdad sea dicha, no me gustan nada, aunque si tienen efectos antioxidantes y tantas propiedades habría que hacer un esfuerzo.* Ich habe Gojibeeren probiert und ehrlich gesagt schmecken sie mir gar nicht, obwohl man sich ja, wo sie doch eine antioxidative Wirkung und so viele wohltuende Eigenschaften haben, einen Ruck geben sollte. SYN.: ↳ Verzeichnis **la verdad sea dicha**.
- **para decir la verdad:** ↳ **a decir verdad** unter **verdad**.
- **para decir verdad:** ↳ **a decir verdad** unter **verdad**.
- **si he⁺ de decir la verdad:** ↳ **a decir verdad** unter **verdad**.
- **si he⁺ de decir verdad:** ↳ **a decir verdad** unter **verdad**.
- **verdad de cajón:** ↳ **de cajón** unter **cajón**.
- **verdad de Perogrullo** (subst. Ph.): Binsenweisheit. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **verdad de Pero Grullo** (subst. Ph.). ☞ *A verdad de Perogrullo sonará decir que toda lengua es un medio de expresión.* Es wird wie eine Binsenweisheit klingen, zu sagen, dass jede Sprache ein Ausdrucksmittel ist. ☞ *Es una verdad de Perogrullo: sin clientes una compañía no puede sobrevivir.* Es ist eine Binsenweisheit: Ohne Kunden kann ein Unternehmen nicht überleben.

verde

- **estar verde** → 1. *una cosa*; → 2. *una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **estar verde una cosa**: etwas ist unerreichbar; die Trauben hängen zu hoch. VAR. DER BED. 1: **están verdes las uvas** (satzw. Ph.); **las uvas están verdes** (satzw. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *La directiva afirmó no estar ya interesada en una inversión de esa magnitud: “Están verdes las uvas debido a la fuerte competencia de empresas extranjeras”.* Der Vorstand erklärte, man sei nicht mehr an einer Investition solchen Ausmaßes interessiert. Die Trauben hingen zu hoch aufgrund der starken Konkurrenz ausländischer Unternehmen. ② **estar verde una persona**: jmd. ist unerfahren in einem bestimmten Bereich; ein unbeschriebenes Blatt sein. ☞ *Debo reconocer que estoy verde en asuntos informáticos.* Ich muss gestehen, dass ich in Sachen Informatik ein unbeschriebenes

nes Blatt bin. *🔍 Siento no poder decirte nada más: como ves, estoy verde en este tema.* Ich kann dir leider nicht weiterhelfen. Wie du siehst, kenne ich mich mit diesem Thema nicht aus.

- **ponerse verde** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; der Wendung folgt oft ein Gerundium): viel von etwas essen oder trinken; sich den Bauch vollschlagen; sich vollstopfen; etwas Genüssliches bis zum Umfallen tun; sich einer bestimmten Tätigkeit mit Inbrunst und in ausgiebigem Maße hingeben. *🔍 Nuestro alcalde venga a ponerse verde en cenas con empresarios y demás, y nosotros, hala, a pagar sus excesos.* Unser Bürgermeister schlägt sich bei Geschäftsessen und Ähnlichem den Bauch voll, und wir bekommen dann einfach nur die Rechnung präsentiert. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darse un banquetazo**.
- **ponerse** [o. ä. V.] **verde de envidia** [auch *rabia* o. Ä.] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): aus einem konkreten Anlass eine negative Emotion (Neid, Hass, Eifersucht, Wut o. Ä.) gegenüber jmdm. oder etwas stark empfinden. VAR.: **tener a alguien verde de envidia** [auch *rabia* o. Ä.] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **poner a alguien verde de envidia** [auch *rabia* o. Ä.] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). *🔍 Me tienes verde de envidia con tantos éxitos.* Ich beneide dich wirklich wegen deiner vielen Erfolge. *🔍 Se pusieron verdes de envidia al saber que has obtenido la plaza.* Sie wurden grün vor Neid, als sie erfuhren, dass du die Stelle bekommen hast. *🔍 Estoy verde de rabia e impotencia.* Meine Machtlosigkeit macht mich wütend. *🔍 Susana me dio un beso en los labios que puso verde de celos a mi novia.* Susana küsste mich auf den Mund, sodass meine Freundin vor Eifersucht platzte.
- **poner verde algo** [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas heftig kritisieren. *🔍 Los físicos de la época lo pusieron verde, pero hoy día sería imposible explicar muchos fenómenos sin su teoría.* Damals wurde er von den Physikern seiner Zeit förmlich zerrissen, aber heute könnten zahlreiche Phänomene ohne seine Theorie nicht erklärt werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.
- **verdes las han segado** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass der Stand der Dinge unveränderlich ist bzw. nicht einfach so verändert werden kann. *🔍 Me he quejado porque me han cortado el pelo mucho más de lo que yo quería, pero el peluquero me ha respondido que verdes las han segado.* Ich habe mich beim Friseur beschwert, weil mir die Haare viel kürzer geschnitten wurden als vereinbart. Der Friseur sagte aber, man könne jetzt auch nichts mehr dran ändern.
- **verde y con asas** (satzw. Ph.; ugs.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass ein Sachverhalt klar oder eindeutig ist. *🔍 Verde y con asas: como sigas por este camino vas derecho al banquillo de los acusados.* Wenn du so weitermachst, landest du irgendwann garantiert auf der Anklagebank. Darüber solltest du dir im Klaren sein. *🔍 Claro, verde y con asas que baja el precio porque aumenta la oferta.* Das ist doch sonnenklar, dass der Preis fällt, weil das Angebot größer wird. *🔍 Verde y con asas: el actual inquilino de La Moncloa nos quiere manipulables.* Die Sache ist glasklar: Der derzeitige Bewohner des Moncloa-Palastes möchte, dass wir manipulierbar sind.

verdulera

- **como una⁺ verdulera⁺** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *gritar*; bezogen auf einen Mann kann die maskuline Form, aber auch die feminine gebraucht werden): Die Wendung beschreibt die Art und Weise einer Person, meistens einer Frau, wie ein Marktschreier herumzubrüllen, laut zu reden, sich sprachlich grob zu verhalten o. Ä. *🔍 Aquí el único que insulta y grita como un verdulero eres tú.* Der Einzige, der hier schimpft und herumbrüllt, bist du. *🔍 Me parece vergonzoso que una señora que ha llegado al Congreso de los Diputados se porte como una verdulera, y es que hay maneras y maneras de protestar.* Ich finde es beschämend, dass eine Frau, die es in das Abgeordnetenhaus geschafft hat, sich wie ein Marktweib benimmt. Es gibt nämlich solche und solche Arten zu protestieren.

vereda

- **hacer entrar en vereda** *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdn. auf den rechten Weg bringen. VAR.: **meter** [oder **poner**] **en vereda** *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.) // **entrar en vereda** *una persona* (verb. Ph.): den rechten Weg finden. *🔍 La soledad me hizo entrar en vereda: dejé de ser egoísta y desconfiado y me abrí a los demás.* Die Einsamkeit hatte in mir etwas Positives bewirkt: Ich war nicht mehr egoistisch und misstrauisch und wurde offen gegenüber anderen. *🔍 Recién llegado al poder, el dictador libio metió en vereda a las grandes multinacionales del petróleo, aumentando considerablemente las tasas a la exportación.* Kaum an der Macht zeigte der libysche Diktator den multinationalen Ölkonzernen, wo es langging, indem er die Exportgebühren für Rohöl deutlich anhob.

vergüenza

- **de vergüenza** (adj. Ph.; eher ugs.): beschämend; erbärmlich; äußerst schlecht. ☞ *Los programas de televisión de este país son de vergüenza*. Das Fernsehprogramm hierzulande ist wirklich eine Schande. SYN.: ☞ Verzeichnis **de lástima**.
- **exponer a alguien a la vergüenza [pública]** una persona (verb. Ph.): jmdn. zum Gespött machen; jmdn. öffentlich bloßstellen. VAR.: **sacar a alguien a la vergüenza [pública]** una persona (verb. Ph.). ☞ *En aquella época se exponía a los criminales a la vergüenza pública, los cuales eran insultados y apedreados por la muchedumbre*. Damals wurden Kriminelle zum Gespött der Öffentlichkeit gemacht und von der Menschenmenge beschimpft und mit Steinen beworfen. ☞ *El entrenador quedó expuesto a la vergüenza pública cuando el escándalo de corrupción salió a la luz*. Der Trainer wurde öffentlich bloßgestellt, als der Korruptionsskandal ans Licht kam.
- **hacer quedar en vergüenza a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.): jmdn. blamieren. VAR.: **dejar [oder poner] en vergüenza a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.) // **quedar en vergüenza una persona** (verb. Ph.): sich blamieren. ☞ *Nos has hecho quedar en vergüenza con tus malos modales en la mesa*. Du hast uns mit deinen schlechten Tischmanieren richtig blamiert.
- **poca vergüenza** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *tener*): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine unverschämte Person oder auf einen Sachverhalt, den er als unverschämt bewertet. VAR.: **vaya poca vergüenza de + Subst.** (interj. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Hay que ser imbécil de remate y tener muy poca vergüenza para decir algo así*. Man muss ein kompletter Idiot ohne jedwedes Schamgefühl sein, um so etwas zu sagen. ☞ *¡Qué poca vergüenza, señora, colarse es de mala educación!* Sie sind ziemlich unverschämt, meine Dame! Es gehört sich nicht, sich einfach vorzudrängeln! ☞ *Me devuelves el libro mañana mismo, chaval, so poca vergüenza, jajaja... Venga, besicos*. Spätestens morgen gibst du mir das Buch zurück, du unverschämter Kerl. Hahaha, komm, ein Küsschen. ☞ *¡Vaya poca vergüenza de ministro y de Gobierno, que traicionan al país y aquí no pasa nada!* Wie unverfroren der Minister und die Regierung doch sind! Sie betrügen das Land und tun dann so, als sei nichts passiert. ☞ *¡Vaya poca vergüenza de oferta por parte de esta empresa!* Das Angebot von diesem Unternehmen ist wirklich eine Unverschämtheit.

vertical

- **perder la vertical una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): die aufrechte Haltung, den Halt, das Gleichgewicht o. Ä. verlieren; (metaphorisch gebraucht) jmd. wird aus der Bahn geworfen (i. ü. S.); jmd. verliert den Halt oder das Gleichgewicht (i. ü. S.). VAR.: **perder la verticalidad una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *El equilibrista estuvo a punto de perder la vertical*. Der Hochseilakrobat war kurz davor, das Gleichgewicht zu verlieren. ☞ *Varios árboles del jardín han perdido la vertical y son un peligro para la casa*. Einige Bäume im Garten haben sich gebogen und sind eine Gefahr für das Haus. ☞ *La roca se fragmentó, perdió la verticalidad y se despeñó*. Der Felsen zerbrach, kam aus dem Gleichgewicht und stürzte in die Tiefe. ☞ *Las derrotas nunca me hacen perder la vertical*. Niederlagen haben mich noch nie aus der Bahn geworfen. ANTONYME: **recuperar [oder recobrar] la vertical una persona [oder una cosa]; recuperar [oder recobrar] la verticalidad una persona [oder una cosa]**.
- **recuperar la vertical una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; oft metaphorisch gebraucht): wieder die aufrechte Haltung oder Stabilität erlangen; (metaphorisch gebraucht) wieder auf die Beine kommen (i. ü. S.). VAR.: **recobrar la vertical una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.); **recuperar [oder recobrar] la verticalidad una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.). ☞ *Un hombre cayó en un foso en una posición tan desafortunada que no pudo recuperar la vertical y falleció a consecuencia del frío, el hambre y la sed*. Ein Mann fiel derart unglücklich in den Graben, dass er nicht mehr aufstehen konnte und an Kälte, Hunger und Durst starb. ☞ *El partido de la oposición intenta una maniobra de legitimación política que le permita recuperar la vertical después del escándalo ocurrido*. Nach dem Skandal versucht die Oppositionspartei mit einem politischen Legitimierungsschachzug wieder auf die Beine zu kommen. ☞ *Un buen amigo siempre te ayudará a recuperar la verticalidad y a empezar de nuevo*. Ein wahrer Freund wird dir stets helfen, wieder auf die Beine zu kommen, damit du einen Neuanfang starten kannst. ANTONYME: **perder la vertical una persona [oder una cosa]; perder la verticalidad una persona [oder una cosa]**.

verticalidad

- **perder la verticalidad una persona [oder una cosa]; perder la vertical una persona [oder una cosa]** unter **vertical**.
- **recuperar [oder recobrar] la verticalidad una persona [oder una cosa]; recuperar la vertical una persona [oder una cosa]** unter **vertical**.

vértigo

- **de vértigo** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *velocidad* o. ä. Subst.): rasend schnell. ☞ *Conduce a una velocidad de vértigo: yo nunca subo al coche si conduce él.* Er hat immer einen Affenzahn drauf. Wenn er fährt, steige ich nicht ins Auto. ☞ *La información crece hoy en día a un ritmo de vértigo.* Die Menge an Informationen wächst heutzutage rasend schnell.
- **vértigo de montaña rusa:** ↳ *montaña rusa* unter *montaña*.

vestidura

- **rasgarse las vestiduras** *una persona* (verb. Ph.; eher selten): sich empören, sich aufregen o. Ä. ☞ *No me voy a rasgar las vestiduras porque alguien no ponga una coma. Al fin y al cabo yo soy el primero en cometer errores de esta índole.* Ich werde mich doch nicht darüber aufregen, dass jemand ein Komma vergisst. Schließlich mache ich am ehesten solche Fehler.

vestir

- **de vestir** (adj. Ph.): elegant (bezogen auf ein Kleidungsstück). ☞ *Venta de zapatos de vestir y calzado informal para hombre y mujer.* Hier erhältlich: Elegante Schuhe und Freizeitschuhe für sie und ihn.
- **el mismo⁺ que viste⁺ y calza⁺** (pron. Ph.; ugs.; eher scherzhaft): jmd. höchstpersönlich. ☞ *A la recepción asistió la presidenta en persona, la misma que viste y calza.* Zum Empfang kam die Präsidentin höchstpersönlich – verrückt, oder?
- **vísteme despacio⁺, que tengo prisa⁺** (satzw. Ph.): Immer mit der Ruhe, denn ich habe es eilig. ☞ *“Vísteme despacio, que tengo prisa”, pensé. Y es que, realmente, cuando voy estresada todo me sale mal.* Immer mit der Ruhe, denn ich habe es eilig. Es ist wirklich so: Wenn ich im Stress bin, geht bei mir alles schief.

veto

- **poner el veto** *a algo una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.): ein/sein Veto einlegen; verbieten; verhindern. ☞ *La declaración ponía veto a la clonación.* Mit der Erklärung wurde ein Veto gegen das Klonen eingelegt.

vez

- **a la vez** (adv. Ph.): ① gleichzeitig; zeitgleich; zur gleichen Zeit; zugleich. VAR. DER BED. 1: **a la vez que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.). ☞ *¿Se puede estar enamorada de dos hombres a la vez?* Kann man in zwei Männer gleichzeitig verliebt sein? ☞ *Trabajo y estudio a la vez.* Neben dem Studium arbeite ich auch noch. ☞ *Bajamos el brazo izquierdo a la vez que levantamos el derecho.* Wir senken den linken Arm und heben gleichzeitig den rechten. ☞ *Te recomiendo que, a la vez que sigas el tratamiento, visites regularmente al médico.* Ich empfehle dir, auch während der Behandlung regelmäßig den Arzt aufzusuchen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **a la par** (I). SYN. ZU **a la vez que**: ↳ Verzeichnis **al mismo tiempo que**. ② in gleicher Weise, ebenso; zugleich. VAR. DER BED. 2: **a la vez que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunktio. Ph.); **a la vez que** + Adj. (konjunktio. Ph.). ☞ *Me siento, a la vez, amado y odiado.* Ich fühle mich geliebt und gehasst zugleich. ☞ *Necesitamos a alguien que sepa dirigir un equipo, a la vez que sea parte del mismo.* Wir brauchen jemanden, der ein Team führen kann und zugleich ein Teammitglied ist. ☞ *Este tipo de hombre prefiere a una mujer inteligente a la vez que hogareña.* Dieser Typ Mann hat eine Vorliebe für Frauen, die intelligent und zugleich häuslich sind. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a la par** (II).
- **alguna que otra vez** (adv. Ph.): das ein oder andere Mal; irgendwann mal. ☞ *Alguna que otra vez sí que he estado en restaurantes en los que me han atendido bastante mal.* Das ein oder andere Mal war ich auch in Restaurants, in denen ich sehr schlecht bedient wurde. ☞ *Ven a verme alguna que otra vez.* Komm mich doch irgendwann mal besuchen! SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **alguna que otra vez**.
- **a su⁺ vez** (adv. Ph.): wiederum. ☞ *El castellano deriva directamente del latín vulgar. El latín, a su vez, deriva de la lengua indoeuropea.* Das Spanische stammt direkt vom Vulgärlatein ab. Das Lateinische wiederum ging aus der indogermanischen Sprache hervor.
- **a veces** (adv. Ph.): manchmal. ☞ *A veces perdemos el tiempo en discusiones sin sentido.* Manchmal vergeuden wir unsere Zeit mit sinnlosen Diskussionen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a veces**.
- **cada vez** + *Komparativ* (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente): immer + Komparativ. HÄUFIGE VAR.: **cada vez más** (adv. Ph.). ☞ *La vida se está poniendo cada vez más cara.* Das Leben wird immer teurer. ☞ *En mi opinión, cada vez hay*

menos civismo. Meiner Meinung nach gibt es immer weniger Bürgersinn. ☞ *Los jóvenes oyen cada vez peor: los científicos señalan que una de las causas podría ser escuchar música a un volumen alto a través de unos cascos o auriculares*. Junge Leute hören immer schlechter: Ein Grund dafür könnte laut Wissenschaftlern die Lautstärke sein, mit der Musik über Kopfhörer gehört wird. ☞ *Cada vez hay más denuncias por "mobbing", porque ahora las víctimas se atreven más que antes a revelar su calvario*. Es gibt immer häufiger Anzeigen wegen Mobbing, da die Opfer sich heute mehr als früher trauen, ihren Leidensweg zu offenbaren. SYN. ZU **cada vez más**: ↳ Verzeichnis **más y más**.

- **de una vez**: ① (adv. Ph.): ohne Unterbrechungen, auf einmal, in einem Zug o. Ä. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **de una sola vez** (adv. Ph.). ☞ *A ver si consigo leer el texto en voz alta de una sola vez sin trabarme*. Schauen wir, ob ich den Text in einem Zug vorlesen kann, ohne mich zu verheddern. ☞ *Mejor te tomas el jarabe de una vez: tiene un sabor espantoso*. Am besten schluckst du den Hustensaft zügig herunter. Der Geschmack ist nämlich scheußlich. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de una sola vez**. ② (adv. Ph.): endlich [etwas tun, erledigen o. Ä.] (mit der Wendung wird Ungeduld, Protest o. Ä. ausgedrückt). VAR. DER BED. 2: **de una maldita** [auch **puñetera** o. ä. Adj.] **vez** (adv. Ph.; ugs.; in Verbindung mit Wörtern wie *maldita* oder *puñetera* hat die Wendung eine beschimpfende Konnotation). ☞ *No me tengas en suspenso, dime de una vez cómo acabó todo*. Spann mich nicht auf die Folter, sag mir doch endlich, wie alles geendet hat. ☞ *¡A ver si se nos escucha de una vez!* Es wäre schön, wenn uns jemand endlich mal zuhören würde! ☞ *A ver si termino de una puñetera vez este trabajo tan pesado*. Hoffentlich bringe ich diese nervige Arbeit endlich hinter mich. ☞ *Te dije que ordenaras tu habitación y aún no has empezado. ¡Porras, hazlo de una vez!* Ich habe dir gesagt, du sollst dein Zimmer aufräumen, und du hast noch nicht mal damit angefangen. Verdammt noch mal, nun mach es endlich! SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **por fin**. ③ (adj. Ph.; eher selten): aufrichtig, seriös, integer o. Ä. ☞ *Fue un hombre de una vez*. Cuentan que en la Guerra Civil ayudó a muchos a huir a Francia. Er war ein integer, vorbildlicher Mensch. Man sagt, dass er während des Spanischen Bürgerkrieges vielen zur Flucht nach Frankreich verhalf. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **de una pieza**.
- **de una vez por todas** (adv. Ph.): ein für alle Mal. VAR.: **de una vez para siempre** (adv. Ph.); **de una vez para todas** (adv. Ph.). ☞ *¿Y por qué no se prohíbe de una vez por todas la quema de rastrojos durante el periodo estival?* Und warum verbietet man nicht ein für alle Mal das Abbrennen von Stoppelfeldern während der Sommerzeit? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **por fin**.
- **de vez en cuando** (adv. Ph.): ab und zu; gelegentlich. VAR.: **de cuando en vez** (adv. Ph.; selten); **de vez en vez** (adv. Ph.; gehobene Sprache; überwiegend literarische Sprache). ☞ *De vez en cuando vamos al cine*. Ab und zu gehen wir schon mal ins Kino. ☞ *De vez en vez se veía alguna casa aislada*. Ab und zu sah man ein alleinstehendes Haus. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **alguna que otra vez**.
- **en vez de** + Inf. oder NP (präp. Ph.): anstatt; anstelle. ☞ *En vez de corrupción queremos honestidad y en vez de mentiras, verdad*. Wir wollen Ehrlichkeit statt Korruption und Wahrheit statt Lügen. ☞ *En vez de contestar a la pregunta me puse a reír*. Anstatt auf die Frage zu antworten, habe ich einfach nur gelacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **en lugar de**.
- **érase una vez...** (einleitendes Phrasem): Es war einmal ... VAR.: **érase una vez que se era...** (einleitendes Phrasem); **había una vez...** (einleitendes Phrasem). ☞ *Érase una vez una hermosa princesita que vivía en un palacio de cristal*. Es war einmal eine wunderschöne Prinzessin, die in einem Glaspalast wohnte. SYN.: ↳ Verzeichnis **érase una vez**.
- **había una vez...**: ↳ **érase una vez...** unter **vez**.
- **hacer las veces de** + Subst. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph. mit variabler Komponente): eine zusätzliche Rolle, Funktion o. Ä. haben; gleichzeitig mehrere Rollen, Funktionen o. Ä. haben. ☞ *Este embalse hace las veces de frontera entre las dos provincias*. Dieser Stausee ist gleichzeitig auch die Grenze zwischen den beiden Provinzen. ☞ *Está claro que el profesor hace las veces de educador y psicólogo*. Es versteht sich von selbst, dass der Lehrer auch Erzieher und Psychologe ist. ☞ *Esta habitación hace las veces de salón, dormitorio y cocina*. Dieser Raum wird gleichzeitig als Wohnzimmer, Schlafzimmer und Küche genutzt.
- **la otra vez** (adv. Ph.; eher ugs.): letztes Mal; letzters. ☞ *La otra vez no seguí los consejos de mi médica y así me fue*. Esta vez me voy a tomar la fase de recuperación muy en serio. Das letzte Mal habe ich nicht auf die Ratschläge meiner Ärztin gehört, und das hatte ich dann davon. Dieses Mal werde ich die Genesungsphase sehr ernst nehmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **la otra vez**.
- **las más de las veces** (adv. Ph.): meistens; in den meisten Fällen. VAR.: **las más veces** (adv. Ph.). ☞ *A veces he conseguido algún pequeño premio de poesía, pero las más de las veces me he ido con las manos vacías*. Ich habe schon mal einen kleinen Preis in einem Lyrikwettbewerb gewonnen, aber meistens habe ich in die Röhre geguckt. ANTONYM: **las menos [de las] veces**.
- **las menos de las veces** (adv. Ph.): in den seltensten Fällen. VAR.: **las menos veces** (adv. Ph.). ☞ *Las medidas para crear empleo en este país han cristalizado las menos de las veces en puestos fijos de trabajo*. Die Arbeitsbeschaffungs-

maßnahmen in diesem Land haben in den seltensten Fällen für dauerhafte Arbeitsplätze gesorgt. ANTONYM: **las más [de las] veces**.

- **la vez pasada** (adv. Ph.): beim letzten Mal; letztes Mal. VAR.: **la pasada vez** (adv. Ph.). ☞ *Aunque la vez pasada el proyecto fue hundido por siete votos, en esta ocasión esperamos que no sea así*. Obwohl das Projekt beim letzten Mal mit sieben Stimmen abgeschmettert wurde, hoffen wir, dass es dieses Mal anders sein wird. SYN.: ↳ Verzeichnis **la otra vez**.
- **más de una vez** (adv. Ph.): öfter; des Öfteren; oft genug; mehr/öfter als ein Mal; mehrere Male. ☞ *Se ha probado más de una vez la utilidad de las redes sociales*. Der Nutzen sozialer Medien hat sich schon oft genug gezeigt. ☞ *Más de una vez he intentado leer "Cien años de soledad", pero hasta ahora no he podido pasar nunca de la primera página; es que de verdad que no soporto ese tipo de prosa*. Ich habe schon mehrere Male versucht, „Hundert Jahre Einsamkeit“ zu lesen, bin aber nie über die erste Seite hinausgekommen. Diesen Erzählstil kann ich einfach nicht leiden.
- **mil veces** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *decir, preguntar* o. ä. V.): tausendmal (übertreibend). VAR.: **una y mil veces** (adv. Ph.); **una y cien veces** (adv. Ph.); **mil y una veces** (adv. Ph.). ☞ *Lo he preguntado ya mil veces, pero hasta ahora nadie ha sabido darme una respuesta*. Ich habe das schon tausendmal gefragt, aber bisher konnte mir niemand eine Antwort geben. ☞ *Me lo han explicado mil veces, pero sigo sin entenderlo*. Man hat es mir schon zigmal erklärt, aber ich kapiere es immer noch nicht. ☞ *Yo me preguntaba una y cien veces: ¿Cómo es posible que haya tanta maldad en el mundo!? ¡Y tantísima estupidez!* Ich fragte mich immer wieder: Wie kann es nur sein, dass es auf der Welt so viel Bosheit gibt?! Und so unglaublich viel Dummheit?!
- **mil y una veces**: ↳ **mil veces** unter **vez**.
- **no** [bzw. Neg.] **hacerse repetir dos veces algo una persona** (verb. Ph.): sich etwas nicht zweimal sagen lassen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **hacerse decir dos veces algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *¡Venga, arranca!–. Carlos no se lo hace repetir dos veces y pisa el acelerador hasta el fondo*. „Los, mach schon!“ Carlos lässt sich das nicht zweimal sagen und tritt das Gaspedal durch.
- **no** [bzw. Neg.] **pensarlo dos veces una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas tun, ohne zu zögern; eine Entscheidung voller Überzeugung treffen. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **pensárselo dos veces una persona** (verb. Ph.) // **sin pensarlo dos veces** (adv. Ph.); **sin pensárselo⁺ dos veces** (adv. Ph.): ohne zu zögern; entschieden. ☞ *Las plantas y los animales siempre habían sido mi pasión, así que no lo pensé dos veces al elegir la carrera de biología*. Die Pflanzen- und Tierwelt hatte mich schon immer begeistert, also musste ich nicht lange überlegen, als ich mich für ein Biologiestudium entschied. SYN. ZU **sin pensarlo dos veces**: ↳ Verzeichnis **sin pensarlo dos veces**.
- **otra vez** (adv. Ph.): erneut; abermals; von Neuem; nochmals. ☞ *Lo dije el primer día de clase y luego lo repetí otra vez ya no recuerdo cuándo, pero parece ser que nadie se enteró*. Ich habe es am ersten Unterrichtstag gesagt und später, ich weiß nicht mehr genau wann, noch einmal wiederholt, aber anscheinend hat es keiner mitbekommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **de nuevo**.
- **pensarlo dos veces una persona** (verb. Ph.; eher ugs.; oft in Verbindung mit *antes de* + Inf.): etwas sehr gut überlegen, bevor man handelt. VAR.: **pensárselo dos veces una persona** (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **pensarlo/pensárselo dos veces una persona** (verb. Ph.) (↳ eigener Eintrag). ☞ *¡Piénsalo dos veces antes de comprar prendas de angora! el mundo entero quedó horrorizado al ver las imágenes de cómo torturan a los pobres conejitos angora para sacarles la lana*. Überleg es dir gut, bevor du dir Angorakleidung kaufst! Die ganze Welt war entsetzt angesichts der Bilder, wie die armen Angorakaninchen gequält werden, damit man an ihre Wolle herankommt. ☞ *Probablemente, no podrás dejar de fumar sin recurrir a medicamentos, pero estando embarazada tienes que pensarlo dos veces antes de tomar algo*. Wahrscheinlich wirst du es ohne Medikamente nicht schaffen, mit dem Rauchen aufzuhören, doch du solltest gründlich darüber nachdenken, bevor du während der Schwangerschaft so etwas einnimmst.
- **tal vez** (adv. Ph./satzw. Ph.; wenn sich die Wendung auf einen ganzen Satz bezieht, steht das Verb im Subjuntivo): vielleicht. ☞ *Tal vez sea una tontería lo que pregunto, pero quiero saber si es cierto eso de que después de dar a luz no hay que dormir*. Vielleicht ist es ja eine dumme Frage, aber ich möchte wissen, ob es wirklich stimmt, dass man nach der Entbindung nicht schlafen sollte. ☞ *Mis padres aún conservan el folleto descolorido, tal vez amarillo en su origen, que en aquel momento histórico se repartió para el referéndum*. Meine Eltern bewahren immer noch die inzwischen verblasste Broschüre auf – womöglich war sie ursprünglich gelb –, die damals, in jenem historischen Moment, für das Referendum verteilt wurde. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a lo mejor**.
- **toda vez que** + Indikativ (konjunkti. Ph.; überwiegend Sachsprache): zumal. ☞ *En el evento participaron sobre todo alumnos y estudiantes, además de miles de maestros, toda vez que las autoridades educativas dispusieron la suspensión de las clases*. In erster Linie nahmen an der Veranstaltung Schüler und Studenten sowie Tausende von Lehrern teil, zumal die Schulbehörde alle Beteiligten hierfür vom Unterricht befreit hatte. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dado que**.

- **unas veces..., otras veces...** (adv. Ph.): manchmal ... manchmal ...; mal ... mal ... VAR.: **unas veces... y otras veces...** (adv. Ph.); **unas veces..., otras...** (adv. Ph.); **unas veces... y otras...** (adv. Ph.). ☞ *A mí, depende: unas veces me depilan con cera y otras con pinza.* Bei mir ist es unterschiedlich. Manchmal haben sie mir die Haare mit Wachs entfernt, manchmal mit der Pinzette. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ahora..., ahora...**
- **una vez** (adv. Ph.): einmal; vor längerer/langer Zeit; einst. ☞ *Una vez incluso le dije que la amaba, pero ella no me tomó en serio.* Einmal habe ich ihr sogar gesagt, dass ich sie liebe, aber sie hat mich nicht ernst genommen. ☞ *Vivió una vez aquí una misteriosa mujer que siempre llevaba el rostro cubierto y que apenas salía de casa.* Hier lebte einst eine geheimnisvolle Frau, die ihr Gesicht immer bedeckt hielt und ihr Haus fast nie verließ.
- **una vez...** (konjunkto. Ph.): nachdem; einmal. ☞ *Una vez cortados los tomates, se les pone sal y pimienta.* Zu den geschnittenen Tomaten kommt noch etwas Salz und Pfeffer. ☞ *Los políticos prometen mucho, pero una vez en el poder hacen lo que les interesa a ellos.* Politiker versprechen viel. Wenn sie aber einmal an der Macht sind, dann verfolgen sie nur noch ihre eigenen Interessen.
- **una vez más** (adv. Ph.): erneut; abermals; von Neuem; ein weiteres Mal; noch einmal; wieder einmal; einmal mehr. ☞ *Una vez más tendré que ser fuerte y obligarme a creer en mí misma.* Abermals muss ich stark sein und mich zwingen, an mich selbst zu glauben. SYN.: ↳ Verzeichnis **de nuevo.**
- **una vez que** + Indikativ oder Subjuntivo (konjunkto. Ph.): nachdem; wenn [eine Bedingung, ein Ereignis o. Ä. eingetreten ist]. ☞ *Hubo un silencio una vez que hubo terminado el discurso.* Am Ende der Rede herrschte zunächst einmal Stille. ☞ *Una vez que hayamos aprendido a relajarnos, lo podremos hacer en cualquier circunstancia.* Wenn wir einmal gelernt haben, uns zu entspannen, dann können wir das in jeder Situation tun.
- **una y cien veces:** ↳ **mil veces** unter **vez.**
- **una y mil veces:** ↳ **mil veces** unter **vez.**
- **una y otra vez** (adv. Ph.): immer wieder; wieder und wieder. ☞ *Una y otra vez me había propuesto abordar aquel tema tan delicado, pero cuando llegaba el momento no me sentía capaz.* Ich habe mir wieder und wieder vorgenommen, dieses heikle Thema anzusprechen. Doch immer, wenn der richtige Augenblick kam, konnte ich mich nicht dazu überwinden.

vía

- **de vía estrecha** (adj. Ph.): schmalspurig, engstirnig o. Ä. ☞ *En mi opinión, en nuestro país las universidades se han escolarizado y en lugar de ofrecer una formación amplia ofrecen estudios de vía estrecha.* Meiner Meinung nach sind die Universitäten in unserem Land verschult worden, und anstelle eines Angebots mit breit gefächelter Ausbildung werden nun Schmalspurstudien angeboten. ☞ *Lo mejor que nos podría ocurrir es que estos políticos de vía estrecha, completamente ignorantes y mentirosos, desaparecieran de la escena política.* Das Beste, was uns passieren könnte, wäre, dass diese engstirnigen, völlig dilettantischen und verlogenen Politiker von der politischen Bühne verschwinden würden.
- **en vías de** + Inf. oder NP (präp. Ph.; oft in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): in einer Entwicklung befindlich; auf dem Weg. VAR.: **en vías de que** + Subjuntivo (konjunkto. Ph.). ☞ *Con las nuevas tecnologías, hay muchos oficios en vías de extinción.* Mit dem Fortschreiten der neuen Technologien sind viele Berufe zum Aussterben verdammt. SYN.: ↳ Verzeichnis **en vías de.**
- **irse a cagar a la vía** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; derb): ① **irse a cagar a la vía** *una persona* [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a cagar a la vía** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Yo mandé a cagar a la vía a todos los que durante tooooda la secundaria me decían y me repetían que no me metiese en este trabajo, que hiciera algo "con salida".* Ich schickte alle zum Teufel, die mir während der gaaanzten Sekundarschulzeit immer wieder und wieder sagten, dass ich mich nicht dieser Arbeit zuwenden solle, dass ich doch etwas mit Zukunft machen solle. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a cagar a la vía** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *El lunes me quitaron el yeso y ando bien, aunque mi musculatura se ha ido a cagar a la vía y tengo el pie un poco hinchado.* Am Montag wurde mir der Gips abgenommen und ich kann wieder gut gehen, obwohl meine Muskeln ziemlich im Eimer sind und der Fuß ein bisschen angeschwollen ist. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- **por la vía fácil** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf den Weg des geringsten Widerstandes, auf die einfachste Lösung o. Ä. ☞ *Lamentablemente, al final se optará por la vía fácil: despidos y bajadas de sueldos. Al menos esa es la estrategia por estos lares que habito.* Leider wird man sich am Ende bestimmt für die einfachste Lösung entscheiden: Entlassungen und Lohnkürzungen. Das ist zumindest die hiesige Strategie.

- **por la vía rápida** (adv. Ph.; ugs.): auf dem schnellsten Weg. ☞ *Músculos por la vía rápida: entrenando con estos aparatos ganarás musculatura con rapidez.* Auf dem schnellsten Weg zu Muskeln kommen: Durch das Training mit diesen Geräten erreichst du einen schnellen Muskelaufbau.
- **por vía de** + Subst. oder NP (präp. Ph.; überwiegend Schriftsprache): durch; mittels; anhand von. HÄUFIGE VAR.: **por vía de ejemplo** (adv. Ph.): anhand von Beispielen. ☞ *Nuestro objetivo es mejorar la justicia social por vía de reformas.* Unser Ziel ist es, mittels Reformen die soziale Gerechtigkeit zu verbessern. ☞ *Se hizo una consulta popular por vía de referéndum.* Es wurde eine Volksbefragung mittels eines Referendums durchgeführt. ☞ *A continuación vamos a explicar, por vía de ejemplo, en qué consiste este problema.* Im Folgenden soll anhand von Beispielen dieses Problem erläutert werden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a través de**.
- **tirarse a la vía del tren** una persona (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher überhebend auf eine imaginäre Handlung (*tirarse a la vía del tren*), die er wegen einer verzweifelten Situation angeblich durchführen würde. VAR.: **tirarse a las vías del tren** una persona (verb. Ph.); **ser [como] para tirarse a la vía [oder a las vías] del tren** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Si a mi novia le dan plaza aquí y a mí en la otra punta de España, me tiro a la vía del tren.* Wenn meine Freundin hier einen Platz bekommt und ich am anderen Ende von Spanien, dann gebe ich mir die Kugel. SYN.: ↳ Verzeichnis **pegarse un tiro**.
- **vía de agua** (subst. Ph.; oft mit *cortar*): Situation, die Gefahren, negative Konsequenzen o. Ä. mit sich bringen kann. ☞ *Los millones transferidos por el Gobierno central servirán para cortar la vía de agua en la sanidad andaluza.* Die von der Zentralregierung überwiesenen Millionen werden verwendet, um das Haushaltsloch im andalusischen Gesundheitswesen zu stopfen.
- **vía libre** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *dar* oder *tener*): freie Bahn; freier Handlungsspielraum. ☞ *El Parlamento dio vía libre a la investigación sobre los crímenes cometidos durante la dictadura.* Das Parlament gab grünes Licht für die Nachforschungen über die während der Diktatur begangenen Verbrechen. ☞ *Tenemos vía libre para actuar como nos parezca más conveniente.* Wir haben freie Hand, so vorzugehen, wie es uns am sinnvollsten erscheint. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **luz verde**.
- **vía muerta** (subst. Ph.): Entwicklung ohne Ergebnis; Situation ohne Zukunftsperspektive; Sackgasse. ☞ *Las negociaciones terminaron en vía muerta: no se llegó a ningún acuerdo.* Die Verhandlungen sind an einem toten Punkt angelangt, man kam zu keiner Einigung. ☞ *Las humanidades son, hoy en día, una vía muerta en el plano laboral.* Die Geisteswissenschaften haben in der heutigen Arbeitswelt leider keinen Platz. ☞ *Esta tecnología es una vía muerta, porque es increíblemente cara.* Diese Technologie hat keine Zukunft, denn sie ist unglaublich teuer.

vía crucis/vía-crucis/viacrucis

- **hacer el vía crucis** una persona (verb. Ph.; ugs.): um die Häuser ziehen. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **hacer el vía-crucis/viacrucis** una persona (verb. Ph.). ☞ *Durante muchos años duró la costumbre en mi grupo de hacer el vía crucis los domingos. Empezábamos dos o tres y terminábamos siendo quizás una docena que hacían la ruta de bares.* Viele Jahre lang bin ich mit meiner Clique jeden Sonntag um die Häuser gezogen. In den ersten Kneipen waren wir zwei bis drei Leute, aber am Ende haben wir im Dutzend die *bares* unsicher gemacht. SYN.: ↳ Verzeichnis **hacer el vía crucis**.

viaje

- **para es[t]e viaje no se necesitan alforjas** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass etwas keine besondere Leistung darstellt; damit ist das Rad aber nicht gerade neu erfunden worden. VAR.: **para es[t]e viaje no necesitamos alforjas** (satzw. Ph.). ☞ *La editora continuó ironizando con algo así como “para este viaje no se necesitan alforjas” (es decir, que cualquier agencia habría podido llegar a eso).* Ironisch fuhr die Verlegerin mit Bemerkungen wie „Damit ist das Rad aber nicht gerade neu erfunden worden“ fort (das heißt, dass irgendeine beliebige Agentur das auch locker geschafft hätte).
- **rendir viaje** [en un lugar] una persona [auch una embarcación, un tren o. Ä.] (verb. Ph.): einen Ort erreichen und dort verweilen. ☞ *Os recomiendo que no paséis de largo y que rindáis viaje en alguno de los pueblitos de este precioso valle: vale la pena quedarse unas horas paseando por allí.* Ich empfehle euch, nicht einfach vorbeizureisen, sondern ein Weilchen in einem der Dörfer in diesem wunderschönen Tal zu verweilen: Es lohnt sich, dort für ein paar Stündchen spazieren zu gehen. ☞ *El barco puso rumbo hacia Barcelona y Marsella para, finalmente, rendir viaje en Génova.* Das Schiff nahm Kurs auf Barcelona und Marseille, um schließlich im Hafen von Genua einzulaufen.
- **último viaje** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): Tod; letzte Reise. ☞ *Todos tenemos que emprender algún día el último viaje.* Irgendwann müssen wir alle unsere letzte Reise antreten.

víbora

- **ser un [auténtico] nido de víboras** un lugar (verb. Ph.; gehobene Sprache): etwas ist eine Schlangengrube (i. ü. S.). VAR.: **ser un [auténtico] nudo de víboras** un lugar (verb. Ph.). ☞ *Es un auténtico nido de víboras, una empresa en la que las intrigas y las zancadillas laborales están al orden del día.* Das ist eine richtige Schlangengrube, ein Unternehmen, in dem Intrigen an der Tagesordnung sind und jeder versucht, dem anderen bei der Arbeit Steine in den Weg zu legen. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Variante mit *nudo* stammt aus dem Roman *Nœud de vipères* (Natternknoten, 1932) von François Mauriac.

vibraciones

- **buenas vibraciones** (subst. Ph.; oft mit *proyectar, transmitir* o. ä. V.): positive Einstellung eines Menschen, die sich bemerkbar macht; positive Ausstrahlung. VAR.: **vibración positiva** (subst. Ph.). ☞ *La confianza en uno mismo es algo que transmite buenas vibraciones y que atrae a la gente.* Selbstvertrauen macht sich bemerkbar und wirkt attraktiv. ANTONYME: **malas vibraciones; vibración negativa.**
- **malas vibraciones** (subst. Ph.; oft mit *proyectar, transmitir* o. ä. V.): negative Einstellung eines Menschen, die sich bemerkbar macht; negative Ausstrahlung. VAR.: **vibración negativa** (subst. Ph.). ☞ *Mucha gente carga consigo energías negativas, malas vibraciones que transmiten a los demás.* Viele Menschen haben eine negative Ausstrahlung, die sich auch auf andere Menschen überträgt. ☞ *Las enfermedades son a menudo el resultado de una vibración negativa que se refleja en nuestro cuerpo.* Krankheiten sind oft das Ergebnis negativer Stimmungen, die sich in unserem Körper widerspiegeln. ANTONYME: **buenas vibraciones; vibración positiva.**

vibrar

- **hacer vibrar** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): bewirken, dass jmd. eine Gänsehaut bekommt, jmds. positive Gefühle erregen o. Ä. ☞ *Me emocionó aquella música, me hizo vibrar.* Diese Musik hat mich sehr bewegt, ich bekam richtig Gänsehaut.

vicaría

- **pasar por la vicaría** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft leicht scherzhaft): heiraten (i. d. R. bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf die kirchliche Zeremonie). ☞ *La actriz aseguró que lo del matrimonio no va con ella y que es feliz con su pareja sin tener que pasar por la vicaría.* Die Schauspielerin sagte voller Überzeugung, dass für sie eine Hochzeit nicht infrage komme und sie mit ihrem Partner auch ohne Trauschein glücklich lebe.

Vicente

- **el⁺ repelente niño⁺ Vicente**: ↳ unter **niño**.

vicerversa

- **a la vicerversa** (adv. Ph.): umgekehrt; vice versa. ☞ *Para mí, el alma gemela es la pareja perfecta: esa persona que te conoce, que quiere hacerte feliz, que te comprende, que te respeta... y por supuesto a la viceversa, porque el amor es algo recíproco.* In meinen Augen ist eine verwandte Seele der perfekte Partner oder die perfekte Partnerin – ein Mensch, der dich kennt, der dich glücklich machen will, dich versteht, dich respektiert ... und natürlich auch umgekehrt, denn Liebe ist ein Geben und Nehmen.

vicio

- **dársele de vicio** a alguien una cosa (verb. Ph.; ugs.): für etwas talentiert sein. ☞ *Se me dan de vicio las manualidades, así que la mayoría de las cosas que regalo las hago yo misma.* Ich habe eine ausgesprochene Begabung für Handarbeiten. Daher bastele ich fast alle Geschenke selbst, wenn ich welche machen muss. SYN.: ↳ Verzeichnis **dársele como hongos.**
- **de vicio**: ① (adv. Ph.; i. d. R. in Verbindung mit *quejarse* o. ä. V.): [sich] aus Prinzip [beschweren]; ohne einen besonderen Grund zu haben [immer wieder etwas tun]. VAR. DER BED. 1: **por vicio** (adv. Ph.); **de/por puro vicio** (adv. Ph.). ☞ *Odio a los que se quejan del frío en invierno y del calor en verano. ¡La gente se queja de vicio!* Ich kann Leute nicht leiden, die sich im Winter über die Kälte und im Sommer über die Hitze beschweren. Diese Menschen mosern wirklich nur aus Prinzip!

② (adj. Ph./adv. Ph.): sehr gut; toll. ☞ *Nos pegamos una comida de vicio. ¡Qué rico estaba el pescado!* Was für eine köstliche Mahlzeit! Der Fisch war einfach vorzüglich!

- **pasarlo de vicio una persona** (verb. Ph.; ugs.): sehr viel Spaß haben; sich prächtig amüsieren. VAR.: **pasárselo de vicio una persona** (verb. Ph.). ☞ *Me lo pasé de vicio... Buena música, buena comida y buen ambiente.* Ich hatte sehr viel Spaß. Gute Musik, gutes Essen und eine tolle Stimmung. ☞ *¡Disfruta del foro! Ya verás que nos lo pasamos de vicio.* Genieße das Forum, es macht einfach richtig Spaß, du wirst schon sehen! SYN.: ↳ Verzeichnis **disfrutar a tope**.

víctima

- **hacerse la víctima una persona** (verb. Ph.): sich als Opfer darstellen. VAR.: **ir de víctima [por la vida] una persona** (verb. Ph.). ☞ *Hacerse la víctima es un tipo de chantaje psicológico.* Sich als Opfer darzustellen, ist eine Art psychologischer Erpressung.

victoria

- **cantar victoria una persona** (verb. Ph.): siegen; siegessicher sein; Freude zeigen aufgrund eines Sieges (oft bezieht sich die Wendung auf die Freude über einen Sieg, der noch nicht erreicht ist, im Sinne von „sich zu früh freuen“, und wird dementsprechend in verneinenden Zusammenhängen gebraucht). VAR.: **cantar victoria antes de tiempo una persona** (verb. Ph.): sich zu früh freuen; den Tag vor dem Abend loben. ☞ *Obama se negaba a cantar victoria tras el fin de la guerra de Irak.* Damals lehnte Obama es ab, das Ende des Irak-Krieges als Sieg zu feiern. ☞ *Ahora que le hemos dicho adiós al invierno, muchos pueden pensar que se acabó el frío. Pero no cantemos victoria antes de tiempo: en las próximas semanas las temperaturas seguirán siendo muy bajas.* Jetzt, wo wir den Winter verabschiedet haben, mögen viele vielleicht denken, dass die Kälte auch vorbei ist. Aber freuen wir uns nicht zu früh: In den kommenden Wochen werden die Temperaturen weiterhin sehr niedrig bleiben.

vida

- **altos y bajos de la vida:** ↳ **las** [o. a. Det.] **idas y venidas de la vida** unter **vida**.
- **amargarle la vida a alguien una persona [oder una cosa]** (verb. Ph.; ugs.): jmdm. das Leben vermiesen; jmdm. das Leben schwer machen. HÄUFIGE VAR.: **amargarse la vida una persona** (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **ganar de amargarse la vida** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **eso** [o. a. Det.] **son+ ganas de amargarse la vida** (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **vaya ganas de amargarse la vida** (interj. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*). ☞ *Alarmarse por tonterías es querer amargarse la vida innecesariamente.* Wenn man sich wegen jeder Kleinigkeit aufregt, vermietet man sich das Leben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **complicarle la existencia**.
- **amargarse la vida una persona:** ↳ **amargarle la vida a alguien una persona [oder una cosa]** unter **vida**.
- **aquello no era vida:** ↳ **no** [bzw. Neg.] **ser vida una manera de vivir** unter **vida**.
- **a ver qué vida** (interj. Ph.; ugs.): Klagender Ausdruck der Resignation. ☞ *El médico me ha prohibido hasta las aceitunas por culpa de la tensión. ¡A ver qué vida!* Der Arzt hat mir wegen des Bluthochdrucks sogar Oliven verboten. Das ist doch kein Leben mehr!
- **a vida o muerte** (adv. Ph.): auf Leben und Tod. ☞ *En la antigua Roma, los gladiadores luchaban a vida o muerte.* Im alten Rom kämpften Gladiatoren auf Leben und Tod. ☞ *Lo operaron del corazón a vida o muerte.* Bei seiner Herzoperation ging es um Leben und Tod.
- **a vivir la vida, que son dos/cuatro días:** ↳ **a vivir que son dos días** unter **vivir**.
- **buscarse la vida una persona** (verb. Ph.): seinen Lebensunterhalt verdienen (meistens bezogen auf eine schwierige Lage); sich seine Brötchen verdienen; nach Möglichkeiten suchen, um sich seinen Lebensunterhalt zu verdienen. ☞ *Cada uno se busca la vida como puede. A mí, por ejemplo, no me queda más remedio que aceptar traducciones mal pagadas.* Jeder versucht, so gut wie möglich über die Runden zu kommen. Mir zum Beispiel bleibt nichts anderes übrig, als schlecht bezahlte Übersetzungsaufträge anzunehmen. SYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**.
- **cobrar[se] la vida de alguien una cosa** (verb. Ph.): etwas kostet jmdn. das Leben. VAR.: **cobrarle la vida a alguien una cosa** (verb. Ph.). ☞ *La violencia relacionada con el narcotráfico se ha cobrado ya la vida de más de cincuenta jóvenes en lo que va de año.* Die mit dem Drogenhandel einhergehende Gewalt hat in diesem Jahr bereits über fünfzig Jugendliche

das Leben gekostet. ☞ *Los últimos incendios forestales han cobrado la vida de numerosos animales.* Die letzten Waldbrände haben unzählige Tiere das Leben gekostet.

- **como la vida misma** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *cruel*, *real* o. ä. Adj.): In einem Vergleich bezieht sich der Sprecher mit der Wendung auf Tatsachen oder auf die Wirklichkeit, um bestimmte Eigenschaften einer Sache oder eines Sachverhaltes zu betonen. ☞ *La historia parece inventada, pero es real como la vida misma.* Die Geschichte mag einem erfunden vorkommen, aber sie entspricht hundertprozentig den Tatsachen. ☞ *Se trata de una narración apasionada y triste, cruel como la vida misma en algunos momentos.* Es handelt sich um eine leidenschaftliche und traurige Erzählung, an manchen Stellen grausam wie das Leben selbst. ☞ *A mí este juego no me gusta: es tan aburrido como la vida misma; demasiado realista, sencillamente.* Mir gefällt dieses Spiel nicht: Es ist todlangweilig; einfach viel zu realistisch.
- **complicarle la vida a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): jmdm. das Leben schwer machen. VAR.: **complicarse la vida una persona** (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*): sich das Leben unnötig schwer machen // **ganar de complicarse la vida** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **eso** [o. a. Det.] **son⁺ ganas de complicarse la vida** (satzw. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*); **vaya ganas de complicarse la vida** (interj. Ph.; oft in Verbindung mit *innecesariamente*). ☞ *La discriminación sigue complicando la vida a los enfermos del sida.* Diskriminierung macht Aidskranken weiterhin das Leben schwer. ☞ *¡Pues vaya ganas de complicarte la vida enamorándote de una mujer que no te hace ni puto caso!* Ich finde, du machst dir das Leben unnötig schwer, indem du dich in eine Frau verliebst, die dich noch nicht einmal mit dem Hintern ansieht. ☞ *Me quedan cuatro semanas de clase en la universidad y son las peores del semestre. Además, me he complicado innecesariamente la vida con un proyecto voluntario y no tengo tiempo para nada.* Ich habe noch vier Wochen Uni, und es sind die schlimmsten des Semesters. Außerdem habe ich mir das Leben mit einem freiwilligen Projekt unnötig schwer gemacht und habe für absolut nichts Zeit. ☞ *¡Madre mía, vaya ganas de complicarse la vida! El acto sexual hay que llevarlo a cabo de una forma natural y no con posturas artificiosas (muchas veces incómodas para la mujer). Al menos eso es lo que pienso yo.* Ach du meine Güte, wie kann man sich das Leben nur so schwer machen! Geschlechtsverkehr muss man auf natürliche Weise und nicht in gekünstelten Stellungen vollziehen (die oft unbequem für die Frau sind). Das ist zumindest meine Meinung. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **complicarle la existencia**.
- **complicarse la vida una persona**: ↪ **complicarle la vida a alguien una persona** [oder *una cosa*] unter **vida**.
- **con la vida pendiente de un hilo** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine Situation, in der das Leben an einem seidenen Faden hängt; mit dem Tod ringend. VAR.: **con la vida en un hilo** (adv. Ph.); **tener la vida en** [oder **pendiente de**] **un hilo una persona** (verb. Ph.); **pender de un hilo la vida de alguien** (verb. Ph.). ☞ *Miles de personas esperan un trasplante de órganos con la vida pendiente de un hilo, pero la falta de información hace que haya pocos donantes.* Tausende von Menschen, deren Leben an einem seidenen Faden hängt, warten auf Spenderorgane. Aber es gibt leider nur wenige Spender, weil viele Menschen gar nicht über die Möglichkeit der Organspende Bescheid wissen.
- **consumirle la vida a alguien una cosa** [seltener *una persona*] (verb. Ph.): aufgrund bestimmter Umstände bleibt jmdm. keine Zeit für andere Dinge (oft übertreibend). ☞ *Las horas que paso en el coche me consumen la vida. ¡Es insostenible!* Die Stunden, die ich im Auto verbringe, sind reine Verschwendung von Lebenszeit. Das ist einfach unerträglich!
- **dar la vida por alguien** [oder *por algo*] **una persona** (verb. Ph.; i. d. R. im Condicional): für jmdn. oder etwas bereit sein, alles Mögliche zu tun, sich aufzuopfern, auf vieles zu verzichten o. Ä. VAR.: **dar su vida por alguien** [oder *por algo*] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Yo antes era así, habría sido capaz de dar la vida por mis amigos, pero ellos me traicionaron.* Ich war früher wirklich so, ich hätte für meine Freunde sogar mein Leben riskiert, aber dann verrieten sie mich.
- **dar mala vida a alguien** [oder *a algo*] **una persona** (verb. Ph.): jmdn. misshandeln; mit jmdm. so umgehen, dass für diese Person das Leben unerträglich wird; jmdm. das Leben richtig schwer machen; mit etwas achtlos umgehen. ☞ *Parece ser que al abuelo sus seis hijos varones le dieron muy mala vida. Según cuenta mi tía abuela, se portaron muy mal.* Seine sechs Söhne dürften dem Großvater das Leben richtig schwer gemacht haben. Meine Großtante hat mir erzählt, dass sie ihn sehr schlecht behandelt haben. ☞ *Le daban mala vida a su potro: el joven equino tuvo la suerte de caer de rodillas el pasado lunes justo delante de un policía y así las autoridades pudieron encargarse de la maltratada víctima de cuatro patas.* Sie misshandelten ihr Fohlen: Zum Glück brach das junge Pferd am vergangenen Montag genau vor den Augen eines Polizisten zusammen, und so konnten sich die Behörden um das malträtierte vierbeinige Opfer kümmern. ☞ *Si eres de esas personas que le dan mala vida a su portátil, deberías informarte sobre una posible protección.* Wenn du einer von denen bist, der mit seinem Laptop achtlos umgeht, solltest du dich vielleicht über Schutzmöglichkeiten informieren.
- **dar media vida por algo una persona** (verb. Ph.): ① sich einer Sache voll und ganz widmen und sich dafür aufopfern. ☞ *Han dado media vida por el proyecto y lo han salvado poniendo dinero de su propio bolsillo.* Sie haben sich voll und ganz dem Projekt gewidmet und sich dafür aufgeopfert: Sie haben es sogar mit Geld aus der eigenen Tasche gerettet.

② (i. d. R. im Condicional): Mit der Wendung drückt der Sprecher einen innigen, oft unerfüllbaren Wunsch aus; Wenn ich nur ... könnte! *Estoy fascinada, qué bien tocas el piano, daría media vida por tocar como tú.* Ich bin begeistert, wie fantastisch du Klavier spielst. Was würde ich nicht alles geben, um so gut wie du spielen zu können! *Daría media vida por tener de nuevo a mi madre a mi lado, aunque solo fuera por unos segundos.* Ich würde alles dafür geben, um meine Mutter wieder bei mir zu haben, und wenn es nur für ein paar Sekunden wäre.

- **darle media vida** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache bringt jmdm. sehr viel; eine Person oder Sache ist für jmdn. eine große Bereicherung, gibt ihm neuen Lebensschwung, neue Lebensenergie o. Ä. *Tengo ochenta y cuatro años y a mí el Centro Cultural me ha dado media vida: voy a los cursos de gimnasia, he hecho amistades...* Ich bin 84 Jahre alt, und mir hat das Kulturzentrum sehr viel gebracht: Ich nehme unter anderem an den Sportkursen teil und habe dort Freunde gefunden. *Nos ofrecieron un cacao calentito y un poco de pastel. ¡Qué gente tan amable! Estábamos muertos de frío y ese día nos dieron media vida.* Sie boten uns einen heißen Kakao und etwas Kuchen an, das war wirklich nett von ihnen. Wir waren halb erfroren und das weckte an diesem Tag wieder unsere Lebensgeister.
- **darse vidilla** una persona: ↳ unter **vidilla**.
- **dar vida** → 1. a alguien una persona; → 2. a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]; → 3. a un personaje una persona (verb. Ph.): ① **dar vida** a alguien una persona (in metaphorischer Verwendung können sich Subjekt und Objekt auch auf Sachen bzw. Sachverhalte beziehen): jmdn. erschaffen; (metaphorisch gebraucht) eine bestimmte Figur (in einem Comic, Roman o. Ä.) erschaffen; jmdm. oder etwas Leben einhauchen. *Según la leyenda, un poderoso dios dio vida a este gran guerrero.* Der Legende nach erschuf ein mächtiger Gott diesen großen Krieger. *Con su lápiz este dibujante de cómics dio vida a personajes que llegaron a ser muy populares.* Mit seinem Bleistift zauberte dieser Comiczeichner Figuren aufs Papier, die später große Berühmtheit erlangten. *Su pluma dio vida a inolvidables personajes; cien años después de su muerte, este genial autor sigue vivo gracias a ellos.* Seine Feder hauchte unvergesslichen Figuren Leben ein; hundert Jahre nach seinem Tod bleibt dieser geniale Autor dank ihnen weiterhin präsent. ② **dar vida** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa]: jmdn. oder etwas in Schwung bringen; Leben in eine Sache bringen. VAR. DER BED. 2: **dar vidilla** a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.). *La iluminación navideña da mucha vida a las calles.* Die Weihnachtsbeleuchtung bringt viel Leben in die Straßen. *No tengo plantas pero estoy pensando en comprar unas cuantas porque le dan vidilla a la casa.* Ich habe keine Pflanzen, aber ich werde mir vielleicht einige kaufen. Das macht das Wohnen lebendiger. *A mí el carnaval me da mucha vidilla. El resto del año apenas salgo, pero en carnaval me desquito de tanto fin de semana aburrido.* Karneval ist für mich die Gelegenheit, mal so richtig ausgelassen zu sein. Das restliche Jahr über gehe ich fast nie aus, aber an Karneval ist Schluss mit den vielen langweiligen Wochenenden. ③ **dar vida** a un personaje una persona: eine bestimmte Gestalt darstellen (z. B. im Theater). *En el teatro me gusta dar vida a personajes olvidados.* Ich mag es, im Theater längst vergessene Figuren wieder zum Leben zu erwecken.
- **dejar[se] la vida** [en algo] una persona (verb. Ph.): ① sterben; sein Leben bei einer Sache lassen/verlieren. VAR. DER BED. 1: **dejarse la vida** en un lugar una persona (verb. Ph.); **perder la vida** [en algo/en un lugar] una persona (verb. Ph.). *Debemos mantener viva la memoria de aquel joven que se dejó la vida en el incendio para salvar a una niña.* Wir müssen diesen jungen Mann, der sein Leben in den Flammen verlor, um ein kleines Mädchen zu retten, in Erinnerung behalten. ② extrem viel Arbeit, Zeit, Energie o. Ä. in etwas investieren; hart arbeiten; sich einer Aufgabe voll und ganz hingeben; sich ganz und gar einer Tätigkeit widmen und für nichts anderes leben; alles geben (i. ü. S.). *Este inolvidable escritor vivió enteramente consagrado a su obra, se dejó la vida en ella y se la jugó diciendo lo que pensaba.* Für diesen unvergesslichen Schriftsteller war sein literarisches Werk das Einzige, was zählte. Er widmete ihm sein Leben und setzte hierfür alles aufs Spiel, indem er sagte, was er dachte. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **dejarse el pellejo**.
- **de lo mejor** [oder **mejorcito**] **que he⁺ visto en mi⁺ vida**: ↳ **de lo mejor** unter **mejor**.
- **de lo peor** [oder **peorcito**] **que he⁺ visto en mi⁺ vida**: ↳ **de lo peor** unter **peor**.
- **de mi⁺ vida** (adj. Ph.): meines⁺ Herzens; geliebt. *¡Ah, Barcelona de mi vida! ¡Cómo echo de menos tus calles y tu ambiente!* Ah, mein geliebtes Barcelona! Wie sehr ich deine Straßen und dein Flair vermisse! SYN.: ↳ Verzeichnis **de mi alma**.
- **de por vida** (adj. Ph./adv. Ph.): auf Lebenszeit; ein Leben lang; zeitlebens. *Los pingüinos crean un vínculo con su pareja que se mantiene de por vida.* Ein Pinguin bleibt ein Leben lang mit seinem Partner zusammen. *Algunos políticos exigen que a quienes excedan con creces los límites de velocidad se les retire de por vida el carné de conducir.* Einige Politiker fordern, dass Rasern der Führerschein auf Lebenszeit entzogen wird.
- **despertar a la vida** una persona (verb. Ph.; gehobene Sprache): ① geboren werden. *Tuve una infancia dura, como la de todos aquellos que despiertan a la vida en época de guerra.* Ich hatte eine schwere Kindheit, so wie alle Menschen, die in Kriegszeiten das Licht der Welt erblicken. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **venir al mundo**. ② aufwachen nach einem

Koma, Scheintod o. Ä.; ein neues Bewusstsein erlangen; eine Phase der Untätigkeit, Passivität o. Ä. beenden. VAR. DER BED. 2: **despertar a alguien a la vida una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Fue durante aquel viaje cuando tuve la sensación de despertar a la vida, de renacer, de ser libre por primera vez.* Es war auf dieser Reise, dass ich das Gefühl bekam, ein neues Bewusstsein erlangt zu haben und wie neugeboren zu sein. Zum ersten Mal in meinem Leben fühlte ich mich frei. ☞ *El cuerpo humano despierta a la vida en primavera, una vez dejados atrás los meses de invierno.* Der menschliche Körper erwacht im Frühling wieder zu neuem Leben, wenn die Wintermonate überstanden sind.

- **despertar a la vida** + Adj. *una persona* (verb. Ph. mit variabler Komponente): die ersten Erfahrungen in einem bestimmten Bereich machen; in einen bestimmten Bereich eingeführt werden. VAR.: **despertar a alguien a la vida** + Adj. *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Desperté relativamente tarde a la vida sexual: a los 28 años, concretamente.* Ich machte relativ spät meine ersten sexuellen Erfahrungen, und zwar erst mit achtundzwanzig. ☞ *Fue mi madre quien me despertó a la vida intelectual con lecturas que ella me recomendaba.* Es war meine Mutter, die mir durch die Bücher, die sie mir empfahl, die Tür zur intellektuellen Welt aufstieß.
- **despertar a la vida real una persona** (verb. Ph.): die Augen für die Realität öffnen. ☞ *Tus palabras me despertaron a la vida real, me sacaron del mundo de ensueño en el que me había encerrado.* Deine Worte öffneten mir die Augen für die Realität. Sie holten mich aus der Traumwelt heraus, in die ich mich verkrochen hatte.
- **de toda la vida** (ugs.): ① (adv. Ph.): seit Menschengedenken; seit jeher. VAR. DER BED. 1: **desde toda la vida** (adv. Ph.; seltener); **de** [seltener **desde**] **toda la vida de Dios** (adv. Ph.). ☞ *En este puto país, el transporte público ha sido deficitario de toda la vida.* In diesem verdammten Land ist der öffentliche Personenverkehr seit jeher defizitär. ☞ *De toda la vida de Dios el vello ha cubierto el cuerpo humano, pero también de toda la vida de Dios tanto hombres como mujeres se han depilado.* Seit Menschengedenken haben Haare den menschlichen Körper bedeckt, aber sowohl Männer als auch Frauen haben sie ebenfalls schon seit Menschengedenken entfernt. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **desde antiguo**. ② (adj. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine Person oder Sache, die man seit jeher kennt, die seit jeher bekannt ist o. Ä. ☞ *Otra señal inequívoca de que te has hecho mayor: cuando entre tus amigos de toda la vida se pone de moda casarse, tener bebés o hipotecarse de por vida.* Ein weiteres untrügliches Zeichen dafür, dass du erwachsen geworden bist: wenn es bei deinen Sandkastenfreunden in Mode kommt zu heiraten, Kinder zu haben oder sich für den Rest des Lebens mit einer Hypothek zu verschulden. ☞ *Son canciones de toda la vida que nunca pasarán de moda.* Das sind einfach Evergreens, Lieder, die eben niemals aus der Mode kommen werden.
- **de vida o muerte** (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *asunto, cuestión* o. ä. Subst.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf einen Sachverhalt, in dem es um Leben und Tod geht. ☞ *Es muy importante que hable con él ahora mismo: es una cuestión de vida o muerte.* Es ist immens wichtig, dass ich jetzt sofort mit ihm rede – es geht um Leben und Tod.
- **el⁺ + Subst. + de mi⁺ vida** (subst. Ph. mit variabler Komponente; oft in Verbindung mit *amor, experiencia* oder *susto*): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität von Erfahrungen. VAR.: **el⁺ gran + Subst. + de mi⁺ vida** (subst. Ph. mit variabler Komponente; meistens in Verbindung mit *amor*). ☞ *Mi estancia en Colonia estuvo genial, fue la experiencia de mi vida.* Die Zeit in Köln war einfach genial. Es war eine Erfahrung fürs Leben. ☞ *Me llevé el susto de mi vida al ver que mi ordenador tenía un virus; en un primer momento pensé que habían desaparecido todos los archivos.* Ich bekam den Schock meines Lebens, als ich merkte, dass mein Computer einen Virus hatte. Im ersten Moment dachte ich, alle meine Dateien wären futsch. ☞ *Creo que cuando nos sentimos enamorados de alguien hay que vivir la experiencia como si fuera el gran amor de nuestra vida y no estar pensando si será el verdadero amor o no.* Ich finde, wenn wir in jemanden verliebt sind, sollten wir an die Beziehung so herangehen, als wäre es die große Liebe unseres Lebens, und nicht ständig darüber nachdenken, ob es wirklich die wahre Liebe ist.
- **encantado⁺ de la vida** (adj. Ph./satzw. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher Zufriedenheit, Glück, Freude o. Ä. gegenüber einem Sachverhalt aus; liebend gerne; mit dem größten Vergnügen; von Herzen gerne; nichts lieber als das. ☞ *Si quiere hablar conmigo y puedo hacer algo por ella, yo encantada de la vida.* Wenn sie mit mir sprechen möchte und ich etwas für sie tun kann, dann liebend gerne.
- **en esta vida tiene que haber de todo un poco**: ↳ **de todo un poco** unter **todo**.
- **en la** [o. a. Det.] **vida no todo es [de] color [de] rosa**: ↳ **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida** unter **color**.
- **en la** [o. a. Det.] **vida no todo son flores**: ↳ **no todo son flores** unter **flor**.
- **en mi⁺ vida** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit einem Superlativ): je; jemals. VAR. DER BED. 1: **en la vida** (adv. Ph.); **en los días de mi⁺ vida** (adv. Ph.; selten); **en toda mi⁺ vida** (adv. Ph.); **en todos los días de mi⁺ vida** (adv. Ph.; selten). ☞ *Esta consola tiene un juego que lo flipas. Yo cuando lo probé me quedé tonto: el mejor juego que he visto en toda mi vida.* Für diese Konsole gibt es ein Spiel, das wirklich der Hammer ist. Als ich es ausprobierte, war ich völlig baff – das beste Spiel, das ich je gezockt habe. ② (wenn die spanische Wendung am Anfang des Satzes steht, braucht dieser keine explizite Negation, um als negativ verstanden zu werden): nie; niemals. VAR. DER BED. 2: **en la vida** (adv. Ph.); **jamás en la vida**

(adv. Ph.); **jamás en mi⁺ vida** (adv. Ph.); **en los días de mi⁺ vida** (adv. Ph.; selten); **en toda mi⁺ vida** (adv. Ph.); **en todos los días de mi⁺ vida** (adv. Ph.; selten). ☞ *En mi vida he visto algo parecido.* In meinem ganzen Leben habe ich so etwas noch nie gesehen. ☞ *Jamás en la vida encontrará una persona mayor ternura que la de la madre. La frase no es mía, por cierto: creo que fue Balzac quien la escribió.* Die Liebe einer Mutter ist im Leben nicht ersetzbar. Übrigens stammt der Satz nicht von mir. Ich glaube, er ist von Balzac. ☞ *No he visto un tío más caradura en los días de mi vida.* Ich habe in meinem ganzen Leben noch nie so einen unverschämten Kerl getroffen.

- **enterrarse en vida** una persona (verb. Ph.): sich aus der Sicht des Sprechers in einer bestimmten Welt, Umgebung o. Ä. verkriechen, in der Einsamkeit, negative Gefühle, Verpflichtungen o. Ä. herrschen; lebendig begraben sein (i. ü. S.); sich vergraben (i. ü. S.). VAR.: **enterrar en vida** a alguien una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **entierro en vida** (subst. Ph.). ☞ *Muchos piensan que ir a vivir al campo es enterrarse en vida.* Viele glauben, wenn man aufs Land zieht, ist man praktisch lebendig begraben.
- **entre la vida y la muerte** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): zwischen Leben und Tod. ☞ *Un hombre de sesenta años se encuentra entre la vida y la muerte tras haber sido atropellado por un autobús.* Ein 60-jähriger Mann schwebt zwischen Leben und Tod, nachdem er von einem Bus überfahren wurde.
- **en vida de** + NP (präp. Ph.): zu jmds. Lebzeiten. VAR.: **en vida** (adv. Ph.). ☞ *Esto ocurrió en vida de mi abuelo.* Dies geschah zu Lebzeiten meines Großvaters.
- **es⁺ su⁺ vida** (satzzw. Ph.): [etwas] ist jmds. Lebensinhalt. ☞ *La música es mi vida, sin ella me siento completamente vacío.* Musik ist mein Leben, ohne sie fühle ich mich komplett leer.
- **esto⁺ es⁺ vida** (interj. Ph.; ugs.): Das nenne ich Leben! Das ist vielleicht ein herrliches Leben! ☞ *Estoy de vacaciones... ¡Esto es vida! Nada que hacer, ninguna prisa, ninguna obligación ni tampoco ninguna impertinencia por parte del jefe.* Ich bin im Urlaub. Das ist vielleicht ein herrliches Leben! Auf der faulen Haut liegen, keine Hektik, keine Verpflichtungen und auch keine blöden Bemerkungen vom Chef.
- **es[t]o no es vida**: ↳ **no** [bzw. Neg.], **ser vida** una manera de vivir unter **vida**.
- **fastidiarle la vida** a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ unter **fastidiar**.
- **fastidiarse la vida** una persona: ↳ **fastidiarle la vida** a alguien una persona [oder una cosa] unter **fastidiar**.
- **ganarse la vida** una persona (verb. Ph.): seinen Lebensunterhalt verdienen; von etwas leben. ☞ *Era un cubano exiliado que se ganaba la vida con el contrabando de puros.* Er war ein Exilkubaner, der vom Zigarrenschmuggel lebte. ☞ *Nos ganamos la vida vendiendo calculadoras.* Wir verdienen unseren Lebensunterhalt mit dem Verkauf von Rechenmaschinen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ganarse el currusco**. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **buscarse el currusco**.
- **hacer [la] vida** en una habitación una persona (verb. Ph.): nahezu alle Alltagsaktivitäten in einem einzigen Raum verrichten. ☞ *Cuando nos mudamos de casa, hacíamos vida en esta pequeña sala, porque era la única habitación con calefacción y aquel invierno hizo mucho frío.* Als wir umgezogen sind, spielte sich unser gesamtes Leben in diesem kleinen Wohnzimmer ab, denn es war der einzige geheizte Raum und in jenem Winter war es sehr kalt. ☞ *Antes las mujeres hacían la vida en la cocina.* Früher verbrachten Frauen praktisch ihr ganzes Leben in der Küche.
- **hacerle la vida imposible** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdm. das Leben zur Hölle machen. ☞ *Los niños hiperactivos pueden llegar a hacer la vida imposible a los padres y profesores.* Hyperaktive Kinder können ihren Eltern und Lehrern das Leben zur Hölle machen.
- **idas y venidas de la vida**: ↳ **las** [o. a. Det.] **idas y venidas de la vida** unter **vida**.
- **irle a alguien la vida** en algo (verb. Ph.): mit absoluter Leidenschaft und Hingabe in einer konkreten Angelegenheit handeln, als hinge das eigene Leben davon ab. ☞ *Yo siempre hago las cosas con la mayor dedicación posible, como si me fuera la vida en ello.* Ich tue alles immer mit voller Hingabe, als hinge mein Leben davon ab. ☞ *Cuando me enamoro, me va la vida en ello.* Wenn ich mich verliebe, bin ich ganz Feuer und Flamme.
- **ir [muy] lejos [en la vida]** una persona: ↳ **llegar [muy] lejos** una persona unter **lejos**.
- **ir** [o. ä. V.] **por la vida** de algo/haciendo algo/de una manera determinada una persona (verb. Ph.; ugs.; oft leicht abwertend): eine bestimmte Meinung oder Vorstellung von sich selbst haben und diese nach außen durch das eigene Verhalten zeigen, bestätigen o. Ä.; sich auf eine bestimmte Art oder nach einem bestimmten Muster oder Vorbild verhalten; eine bestimmte Einstellung vertreten bzw. zeigen. VAR.: **ir** [o. ä. V.] **de algo/haciendo algo/de una manera determinada por la vida** una persona (verb. Ph.). ☞ *Va por la vida de guardián de la moral.* Er spielt immer den Moralapostel. ☞ *Sigues sin enterarte de nada y encima vas de cerebritito por la vida.* Du kapierst ja immer noch nichts und tust geradezu so, als wärest du ein Superhirn! ☞ *No se puede ir por la vida insultando a la gente. Hay que ser un poco más considerado con los demás.* Man kann nicht immer einfach überall die Leute beleidigen, man sollte etwas mehr Rücksicht auf seine Mitmenschen nehmen. ☞ *Hay individuos que van por la vida como si estuvieran solos. Pasan de todo y de*

todos y no respetan a nadie. Es gibt Leute, die durchs Leben gehen, als wären sie allein auf der Welt: Sie ignorieren alles und jeden und haben vor niemandem Respekt. SYN.: ↳ Verzeichnis **ir por el mundo**.

- **ir por la vida de frente** una persona (verb. Ph.): mit offenem Visier kämpfen; mit offenen Karten spielen; Dinge frank und frei aussprechen/äußern; ein offenes Spiel spielen; die eigenen Absichten, Probleme o. Ä. nicht verbergen. ☞ *Yo voy por la vida de frente, y créeme, vale la pena ser franco, porque los demás saben que pueden confiar en ti.* Ich spiele immer mit offenen Karten, und glaub mir, es lohnt sich, ehrlich zu sein, denn die Leute wissen dann, dass sie dir vertrauen können.
- **joderle la vida** a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ unter **joder**.
- **joderse la vida** una persona: ↳ **joderle la vida** a alguien una persona [oder una cosa] unter **joder**.
- **jorobarle la vida** a alguien una persona [oder una cosa]: ↳ unter **jorobar**.
- **jorobarse la vida** una persona: ↳ **jorobarle la vida** a alguien una persona [oder una cosa] unter **jorobar**.
- **jugarse la vida** una persona (verb. Ph.): viel riskieren; das Leben riskieren; Kopf und Kragen riskieren. ☞ *El hombre se jugó la vida entre el tráfico para rescatar a una serpiente que se encontraba en medio de la carretera.* Der Mann riskierte Kopf und Kragen, um eine Schlange, die sich mitten auf der Straße befand, vor den fahrenden Autos zu retten. ☞ *El pueblo sirio se estaba jugando la vida diariamente luchando contra los tanques y matones a sueldo del régimen de Assad.* Das syrische Volk setzte im Kampf gegen die Panzer und gedungenen Mörder des Assad-Regimes Tag für Tag sein Leben aufs Spiel. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **jugarse el bigote** (I).
- **la** [o. a. Det.] **buena vida** (subst. Ph.; in Verbindung mit *darse* oder *pegarse*): Luxusleben; ein Leben voller Genuss und ohne arbeiten zu müssen. VAR.: **la** [o. a. Det.] **gran vida** (subst. Ph.); **la** [o. a. Det.] **vida padre** (subst. Ph.). ☞ *Con la herencia de mi padre comencé a pegarme la buena vida. Siempre estaba de vacaciones.* Mit dem Erbe meines Vaters konnte ich in Saus und Braus leben. Ich war immer auf Urlaub. ☞ *Desde que me he jubilado me doy la gran vida.* Seitdem ich in Rente bin, genieße ich das Leben in vollen Zügen. ☞ *Desde luego, ¡vaya vida padre que se pegan los suizos!* Die Schweizer leben doch wie die Fürsten! Das ist wohl wahr!
- **la** [o. a. Det.] **gran vida**: ↳ **la** [o. a. Det.] **buena vida** unter **vida**.
- **la otra vida** (subst. Ph.): das Leben nach dem Tod. VAR.: **la vida futura** (subst. Ph.). ☞ *Creer en la vida futura, algo asumido como cierto en otras épocas, le resulta hoy en día difícil a mucha gente.* An ein Leben nach dem Tod zu glauben, was früher etwas ganz Selbstverständliches war, fällt heute vielen Menschen schwer.
- **las** [o. a. Det.] **idas y venidas de la vida** (subst. Ph.; eher gehobene Sprache): die Höhen und Tiefen des Lebens. VAR.: **los** [o. a. Det.] **altos y bajos de la vida** (subst. Ph.). ☞ *La madurez nos permite afrontar mejor las idas y venidas de la vida, esos cambios que alteran nuestro mundo.* Als reife Menschen können wir den Höhen und Tiefen im Leben besser begegnen und mit entscheidenden Veränderung besser umgehen.
- **la vida da muchas vueltas** (satzw. Ph.): das Leben ist voller Überraschungen/Wendungen; es kommt oft anders, als man denkt; sag niemals Nein. ☞ *Olvidate de tu exnovio y no estés triste, que la vida da muchas vueltas y algún día encontrarás al amor de tu vida.* Vergiss doch deinen Ex-Freund und sei nicht traurig, das Leben birgt so viele Überraschungen! Eines Tages wirst du bestimmt die Liebe deines Lebens finden. ☞ *Soy muy optimista, y si algo sale mal una vez no tengo por qué pensar que todo lo demás en mi vida saldrá mal. La vida da muchas vueltas y trae experiencias buenas y malas.* Ich bin grundsätzlich Optimist, und wenn einmal etwas schlecht läuft, gibt es für mich keinen Grund zu denken, dass auch alles Übrige in meinem Leben schlecht laufen wird. Das Leben ist schließlich voller Wendungen und bringt gute und schlechte Erfahrungen mit sich.
- **la** [o. a. Det.] **vida de tejas [para] abajo**: ↳ **de tejas [para] abajo** (Bed. 2) unter **teja**.
- **la vida es⁺ un valle de lágrimas**: ↳ **valle de lágrimas** unter **valle**.
- **la vida no es [de] color [de] rosa**: ↳ **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida** unter **color**.
- **la** [o. a. Det.] **vida padre**: ↳ **la** [o. a. Det.] **buena vida** unter **vida**.
- **la vida pasa⁺ como/en un soplo**: ↳ **como un soplo** unter **soplo**.
- **llegar [muy] lejos en la vida** una persona: ↳ **llegar [muy] lejos una persona** unter **lejos**.
- **llevar una vida** + Adj. una persona (verb. Ph. mit variabler Komponente): ein bestimmtes Leben führen; sein Leben auf eine bestimmte Art und Weise gestalten. ☞ *Los estudios confirman que los dueños de animales llevan una vida más feliz.* Studien belegen, dass Tierbesitzer ein glücklicheres Leben führen. ☞ *Hoy en día crece el número de personas que llevan una vida estresante y con poco tiempo libre.* Heutzutage steigt die Zahl der Menschen, die ein stressiges Leben führen und wenig Freizeit haben.
- **los** [o. a. Det.] **altos y bajos de la vida**: ↳ **las** [o. a. Det.] **idas y venidas de la vida** unter **vida**.

- **mala vida** (subst. Ph.): ① **↳ dar mala vida a alguien** [oder *a algo*] *una persona* unter **vida**. ② ein Leben in chaotischen bzw. asozialen Verhältnissen. VAR. DER BED. 2: **de mala vida** (adj. Ph.; in Verbindung mit *gente, persona* o. ä. Subst.). *Como policía que soy, tengo que tratar continuamente con personas de mala vida que dan palizas a sus mujeres.* Als Polizist habe ich es ständig mit asozialen Typen zu tun, die ihre Frauen schlagen. ③ (veraltend): Prostitution. HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **de mala vida** (adj. Ph.; in Verbindung mit *mujer, persona* o. ä. Subst.). *Muchas de ellas se convirtieron en mujeres de mala vida debido a sus problemas con las drogas.* Viele von ihnen prostituieren sich, weil sie Drogenprobleme haben.
- **media vida** (adv. Ph.): ① (meistens in Verbindung mit *pasarse*): ein vom Sprecher als sehr lang empfundener Zeitraum; mein* halbes Leben lang. *Me pasé media vida creyendo que me dedicaría a hacer cine, pero un buen día me di cuenta de que no era lo mío.* Mein halbes Leben war ich absolut davon überzeugt, dass ich mich dem Filmemachen widmen würde, aber eines Tages musste ich feststellen, dass das doch nichts für mich war. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: **↳ Verzeichnis media vida**. ② **↳ ser media vida** [para alguien] *una cosa* unter **vida**.
- **montarse la vida una persona**: **↳ montárselo una persona** unter **montar**.
- **no** [bzw. Neg.] **hacer vida de alguien** [seltener *de algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): es nicht schaffen, dass sich jmd. korrekt benimmt, bzw. etwas funktioniert nicht richtig, sodass man in eine Stresssituation gerät, nur Ärger hat o. Ä. *No hago vida de mis hijos, no puedo con ellos. ¡Qué ganas tengo de que empiece el curso y se vayan al colegio!* Ich werde mit meinen Kindern nicht mehr fertig. Sie benehmen sich furchtbar! Ich kann es kaum erwarten, dass sie nach den Ferien wieder in die Schule gehen! *¡No hago vida de este coche! Desde hace un año y medio no hago más que llevarlo al taller.* Mit meinem Auto habe ich nur Ärger. Seit eineinhalb Jahren ist es ständig in der Werkstatt.
- **no** [bzw. Neg.] **ser vida una manera de vivir** (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt, dass es kein angemessenes Leben ist, wenn bestimmte Umstände nicht gegeben sind. HÄUFIGE VAR.: **es[t]o no es vida** (interj. Ph.): Das ist doch kein Leben! // **aquello no era vida** (interj. Ph.). *La vida sin libertad no es vida.* Ein Leben ohne Freiheit ist kein richtiges Leben. *¡Aquello no era vida, aquello era sobrevivir!* Das war doch kein Leben! Es ging ums nackte Überleben! *Esto no es vida, esto es esclavitud.* Das ist doch kein Leben, das ist Sklaverei! SYN. ZU **es[t]o no es vida**: **↳ Verzeichnis esto no es vida**.
- **pasar a mejor vida** → 1. *una persona*; → 2. *una cosa* (verb. Ph; ugs.): ① **pasar a mejor vida una persona**: sterben; den Löffel abgeben; das Zeitliche segnen. *Me encontré tan mal que creí estar a punto de pasar a mejor vida.* Mir ging es dermaßen schlecht, dass ich dachte, mein letztes Stündchen hätte schon geschlagen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: **↳ Verzeichnis marcharse al otro mundo**. ② **pasar a mejor vida una cosa**: nicht mehr aktuell sein; seine besten Tage hinter sich gelassen haben; etwas ist weg vom Fenster. *Para muchos la corbata ya ha pasado a mejor vida. Hoy lo importante es ir cómodo.* Für viele hat die Krawatte ihre besten Tage hinter sich. Heute möchte man sich in erster Linie bequem anziehen. *La peseta ha pasado a mejor vida. ¡Qué tiempos aquellos en los que pagábamos con pesetas!* Die Peseta ist nun weg vom Fenster. Was waren das noch für Zeiten, in denen man mit Peseten bezahlt hat!
- **pasarse la vida haciendo algo una persona** (verb. Ph.; ugs.): ununterbrochen etwas Bestimmtes tun, ununterbrochen eine bestimmte persönliche Einstellung an den Tag legen o. Ä. (übertreibend). HÄUFIGE VAR.: **pasarse la vida diciendo algo una persona** (verb. Ph.) // **pasarse la vida diciendo lo mismo una persona** (verb. Ph.): jmdm. ständig das Gleiche sagen müssen. *Me paso la vida diciéndole que no fume, pero ella no me hace caso.* Ich sage ihr immer wieder, dass sie nicht rauchen soll, doch sie hört nicht auf mich. *Son unos holgazanes que se pasan la vida sin hacer nada.* Das sind Nichtsnutze, die den ganzen lieben Tag auf der faulen Haut liegen. SYN.: **↳ Verzeichnis pasarse el día haciendo algo**.
- **perder la vida** [en algo/en un lugar] *una persona*: **↳ dejar[se] la vida** [en algo] *una persona* unter **vida**.
- **perdonar la vida a alguien una persona** (verb. Ph.): ① (oft scherzhaft und dann umgangssprachlich): jmdn. bewusst nicht töten, den man zu töten beabsichtigte. *Perdonaron la vida a un condenado a muerte.* Der zum Tode Verurteilte wurde begnadigt. *Vale, te perdono la vida, pero solo por esta vez. No me vuelvas a dar plantón.* Gut, ich lasse es dir diesmal noch durchgehen. Versetz mich aber bloß nicht noch einmal! ② jmdn. abwertend betrachten. *Con lo agradable que es ir por la vida de normal, sin perdonar la vida a nada ni a nadie.* Das Leben kann so angenehm sein, wenn man ganz normal bleibt, ohne immer auf alles und jeden herabzuschauen.
- **poner la vida en algo una persona** (verb. Ph.): sich mit voller Hingabe für eine Sache einsetzen, einer Sache widmen o. Ä. VAR.: **poner su vida en algo una persona** (verb. Ph.). *En aquella época puse mi vida en este proyecto, pero luego perdí el entusiasmo y todavía no está terminado.* Damals arbeitete ich mit Leib und Seele an diesem Projekt, doch später verlor ich die Begeisterung und bis heute ist es nicht abgeschlossen.
- **por mi* vida** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *jurar, pedir* o. ä. V.): Die Wendung verstärkt eindringlich eine Bitte, den Wahrheitsgehalt einer Aussage, ein Versprechen, einen Schwur o. Ä.; hoch und heilig [etwas schwören], inständig [um etwas bitten] o. Ä. *El detenido juró por su vida que estaba diciendo la verdad.* Der Häftling schwor hoch und heilig, er sage die Wahrheit. SYN.: **↳ Verzeichnis por mi madre**.

- **ser media vida** [para alguien] una cosa (verb. Ph.): etwas bedeutet jmdm. sehr viel; etwas ist für jmdn. das halbe Leben (i. ü. S.). VAR.: **media vida** (subst. Ph.). ☞ *Una vida sin miedo es media vida.* Ein Leben ohne Angst ist schon das halbe Leben. ☞ *Un tractor es media vida para un agricultor.* Ein Traktor ist absolut unentbehrlich für einen Landwirt. ☞ *La verdad es que el sol es media vida, cuando sales por el portal de tu casa y te da un rayo en la cara, mmm, es como acariciar un melocotón con esa piel tan suave...* (vaya cursilería acabo de escribir, ¿no? jejeje). Die Sonne tut so gut, und wenn du aus der Haustüre trittst und ein Strahl dein Gesicht trifft, mmh, das ist wie das Liebkosen eines Pfirsichs mit seiner zarten Haut ... (Ich schreibe da gerade einen ganz schönen Kitsch, nicht wahr? Hehehe).
- **ser un viva la vida** un hombre [oder **ser una viva la vida** una mujer] (verb. Ph.; ugs.): ein Luftikus sein. VAR.: **ser un vive la vida** un hombre [oder **ser una vive la vida** una mujer] (verb. Ph.; seltener). ☞ *Era mayor que nosotros, pero era un cabeza loca, un viva la vida.* Er war älter als wir, aber ein verrückter Kerl, ein Luftikus. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un viva la Pepa**.
- **solucionarle la vida** a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): jmds. Leben in jeder Hinsicht erleichtern (übertreibend). VAR.: **esperar** una persona [a] **que** alguien **le solucione la vida** (verb. Ph.). ☞ *No entiendo que sean tan ingenuos como para pensar que el nuevo Gobierno les va a solucionar la vida.* Ich verstehe nicht, wie sie so naiv sein können zu glauben, dass die neue Regierung alle ihre Probleme lösen wird.
- **tal [y] como está la vida** (adv. Ph.; eher ugs.): so wie die Dinge liegen; in der jetzigen Situation. ☞ *Me daría vergüenza, tal como está la vida, cobrar tanto dinero por una sola actuación.* Ich würde mich schämen, in der heutigen Lage so viel Geld für einen einzigen Auftritt zu verlangen. SYN.: ↳ Verzeichnis **tal como está el mundo**.
- **tener siete vidas como los gatos** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): sieben Leben haben wie eine Katze. VAR.: **tener siete vidas como un gato** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.); **tener más vidas que un gato** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *La radio tiene más vidas que un gato. Lo demostró cuando aparecieron la televisión, el vídeo, las computadoras, Internet, etc., etc. Pero la radio fue capaz de adaptarse a las nuevas tecnologías.* Das Radio hat sieben Leben wie eine Katze. Das zeigte sich deutlich, als Fernsehen, Video, Computer, Internet und vieles andere auftauchten. Das Radio konnte sich jedoch an die neuen Technologien anpassen.
- **tiene que haber de todo un poco en esta vida**: ↳ **de todo un poco** unter **todo**.
- **toda la vida** (adv. Ph.; ugs.): schon immer, mein⁺ Leben lang o. Ä. VAR.: **toda la vida de Dios** (adv. Ph.). ☞ *Llevo toda la vida diciendo que es fácil ponerle buena cara al mundo, pero en estos momentos no me quedan ni fuerzas ni ganas para ello.* Mein Leben lang habe ich gesagt, dass man der Welt mit Optimismus begegnen soll, doch dafür habe ich jetzt weder Kraft noch Lust. ☞ *Las empresas que mejor sepan adaptarse sobrevivirán, mientras que muchas otras caerán, como ha pasado toda la vida de Dios.* Die Firmen, die sich am besten anpassen können, werden überleben, während viele andere Bankrott machen werden, so wie es schon immer gewesen ist.
- **toda una vida** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *pasar*): ein vom Sprecher als sehr lang empfundener Zeitraum. VAR.: **una vida** (adv. Ph.). ☞ *Tal vez te parezca extraño leer estas palabras, pero tras nuestra separación pasé toda una vida tratando de olvidarte y hasta hoy no lo he logrado.* Es mag dir vielleicht seltsam erscheinen, das zu lesen, aber nach unserer Trennung verbrachte ich eine Ewigkeit damit zu versuchen, dich zu vergessen. Bis heute habe ich es nicht geschafft. SYN./TELSYN.: ↳ Verzeichnis **media vida**.
- **ver la vida [de] color [de] rosa** una persona: ↳ **no todo es [de] color [de] rosa en la** [o. a. Det.] **vida** unter **color**.
- **vida de perros**: ↳ **de perros** unter **perro**.
- **vida y milagros** (subst. Ph.; scherzhaft): Details aus dem Leben eines Menschen; jmds. ganze Lebensgeschichte (übertreibend). ☞ *Este no es el momento adecuado para contar mi vida y milagros, por eso solo voy a mencionar que abandoné mi país a los veinte años.* Das ist nicht der richtige Moment, um meine ganze Lebensgeschichte zu erzählen. Daher werde ich lediglich erwähnen, dass ich mit zwanzig Jahren meine Heimat verlassen habe.
- **vivir la vida** una persona (verb. Ph.): das Leben gelassen und in vollen Zügen genießen. ☞ *Todavía somos chicas jóvenes. Vivamos la vida, que aún tenemos muchos años por delante.* Wir sind noch junge Mädels. Lasst uns das Leben genießen, denn wir haben noch viele Jahre vor uns. ☞ *Adoro bailar, me gusta mucho hacer deporte, me encanta aprender lenguas extranjeras... Soy una auténtica todoterreno: me interesa todo y me encanta vivir la vida.* Ich liebe das Tanzen, ich treibe wahnsinnig gerne Sport, ich lerne unglaublich gerne Fremdsprachen ... Ich bin eine richtige Allrounderin: Mich interessiert alles und ich genieße das Leben mit Begeisterung.
- **y a vivir la vida, que son dos/cuatro días**: ↳ **a vivir que son dos días** unter **vivir**.

vidilla

- **darse vidilla** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): sich beeilen. ☞ *Si te casas en verano, date vidilla para reservar restaurante. Todavía queda más de un año, pero es la estación preferida para las bodas.* Wenn du im Sommer heiratest, dann solltest du dich mit der Reservierung des Restaurants ein bisschen beeilen. Es ist zwar noch mehr als ein Jahr bis dahin, aber der Sommer ist die bevorzugte Jahreszeit für Hochzeiten.

vidriero

- **¿eres⁺ hijo de vidriero?**: ☞ **que no eres⁺ hijo de vidriero** unter **hijo**.
- **que no eres⁺ hijo de vidriero**: ☞ unter **hijo**.

vidrio

- **pagar los vidrios rotos** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): etwas ausbaden müssen. ☞ *En fin, como es habitual algún pringao pagará los vidrios rotos y los culpables saldrán impunes.* Am Schluss wird es wieder wie üblich irgend so ein armes Würstchen ausbaden müssen. SYN.: ☞ Verzeichnis **pagar el pato**.

vie

- **c'est la vie** (satzw. Ph.; ugs.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): so spielt das Leben; das ist halt so; c'est la vie. ☞ *Claro, mantener un coche cuesta dinero, pero qué le vamos a hacer, "c'est la vie".* Klar, ein Auto zu unterhalten kostet Geld, aber was soll man da machen, c'est la vie.

viejo

- **mis⁺ viejos** (subst. Ph.; ugs.; leicht abwertend): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf die Eltern; meine⁺ Alten. ☞ *Pues mis viejos sí que ven ese programa, a ellos les encantan esas chorradas.* Meine Alten schauen sich diese Sendung schon an, sie lieben diesen Quatsch. SYN.: ☞ Verzeichnis **los autores de mis días**.
- **viejo verde** (subst. Ph.; ugs.): geiler alter Sack. ☞ *Es un viejo verde que todas las semanas se compra un par de revistas porno en mi kiosco.* Er ist ein geiler alter Sack, der jede Woche ein paar Pornohefte an meinem Kiosk kauft.

viento

- **a los cuatro vientos** (adv. Ph.; in Verbindung mit *decir, gritar, pregonar, proclamar* o. ä. V.): [etwas] herum[erzählen]; [überzeugt etwas sagen, behaupten o. Ä.] sodass alle es erfahren; [etwas] in alle Winde [hinausposaunen/hinaustrompeten]. ☞ *Fueron palabras más que románticas, con las que la pareja de actores volvió a proclamar a los cuatro vientos lo bien que funciona su matrimonio.* Es waren äußerst romantische Worte, mit denen das Schauspielerepaar erneut in die Welt hinausposaunte, wie gut es um seine Ehe stehe. ☞ *No hay por qué pregonar a los cuatro vientos las supuestas virtudes que pueda tener uno mismo.* Man sollte nicht die eigenen vermeintlichen Tugenden hinausposaunen.
- **beber los vientos por alguien** [seltener *por algo*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): von jmdm. oder etwas überaus begeistert sein, sich in jmdn. oder etwas verliebt haben o. Ä. VAR.: **beberse los vientos por alguien** [seltener *por algo*] *una persona* (verb. Ph.); **estar que se bebe los vientos por alguien** [seltener *por algo*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Yo no bebo los vientos por esa mujer como tú, sino que me limito a juzgarla por su labor científica. Y al igual que tú debo reconocer que es una buena investigadora.* Ich bete diese Frau nicht so an wie du, sondern beschränke mich darauf, sie aufgrund ihrer Leistung als Wissenschaftlerin zu beurteilen. Und ich muss wie du zugeben, dass sie eine hervorragende Forscherin ist. ☞ *En la película está que se bebe los vientos por Carmen, una peluquera simpática y guapetona, pero ella lo rechaza.* Im Film verliebt er sich hoffnungslos in Carmen, eine sympathische und gutaussehende Friseurin, sie weist ihn aber zurück. SYN./TELSYN.: ☞ Verzeichnis **beber los aires**.
- **como el viento** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *libre, ligero⁺, rápido⁺* o. ä. Adj.): Die Wendung beschreibt unterschiedliche Eigenschaften oder Zustände, die mit der Vorstellung des Windes assoziiert werden, wie z. B. Schnelligkeit, Freiheit, Leichtigkeit o. Ä.; [schnell, frei, leicht o. Ä.] wie der Wind. ☞ *El rumor corrió como el viento entre la gente del pueblo.* Das Gerücht verbreitete sich unter den Dorfbewohnern wie ein Lauffeuer. ☞ *Ahora que soy libre como*

el viento, mi actividad favorita es conocer nuevos países. Por regla general, viajo en verano. Jetzt, wo ich frei wie ein Vogel bin, ist meine Lieblingsbeschäftigung das Erkunden neuer Länder. In der Regel verreise ich im Sommer.

- ▶ **contra viento y marea** (adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *navegar*): bei Wind und Wetter; bei schlechtestem Wetter. ☞ *No es un yate cualquiera, es un yate muy robusto con el que se puede navegar contra viento y marea.* Das ist keine gewöhnliche Yacht: Es handelt sich um ein sehr robust gebautes Schiff, mit dem man auch bei schlechtestem Wetter segeln kann. ② (oft in Verbindung mit *luchar*): allen Schwierigkeiten zum Trotz; trotz vieler Schwierigkeiten; gegen sämtliche Widerstände; hart [kämpfen]. ☞ *Tuve que luchar contra viento y marea por el amor de mi vida.* Ich musste ganz schön hart um die Liebe meines Lebens kämpfen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **a brazo partido**.
- ▶ **irse a tomar viento [fresco]** → 1. *una persona* [oder *una cosa*]; → 2. *una cosa* (verb. Ph.; ugs.): ① **irse a tomar viento [fresco]** *una persona* [oder *una cosa*] (meistens in Aufforderungssätzen): Die Wendung drückt Ablehnung und Geringschätzung aus; jmdn. in den Wind schießen. VAR. DER BED. 1: **enviar** [oder **mandar**] **a tomar viento [fresco]** *algo* [oder *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.): jmdn. oder etwas zum Teufel wünschen. ☞ *Si tu novio te va controlando de esa manera deberías mandarlo a tomar viento fresco.* Wenn dich dein Freund dauernd auf diese Art kontrolliert, solltest du ihn in den Wind schießen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (I). ② **irse a tomar viento [fresco]** *una cosa*: vor die Hunde gehen; den Bach runtergehen; etwas scheitert, geht schief, geht verloren o. Ä.; etwas existiert nicht mehr. ☞ *Por suerte para la posteridad, el Imperio Romano y el latín se fueron a tomar viento.* Zum Glück für die Nachwelt gingen das Römische Reich und die lateinische Sprache den Bach runter. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **irse a cagar a la vía** (II).
- ▶ **irse con viento fresco** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): endgültig weggehen, für immer verschwinden o. Ä. (dabei empfindet der Sprecher i. d. R. Verachtung für die verschwundene Person oder Sache) VAR.: **marcharse** [o. ä. V.] **con viento fresco** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Cientos de años de creencias absurdas se fueron con viento fresco gracias a un estudio elaborado por varios científicos.* Hunderte Jahre absurder Überzeugungen verschwanden dank einer von mehreren Wissenschaftlern durchgeführten Studie endgültig in der Versenkung.
- ▶ **ir viento en popa** *una cosa* (verb. Ph.): gut voranlaufen; florieren; Erfolg haben; brummen (bezogen auf die Wirtschaft, auf Geschäfte o. Ä.); den Wind im Rücken haben (i. ü. S.) (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *den Wind im Rücken haben* ist das Subjekt der spanischen Wendung stets eine Sache). VAR.: **marchar** [o. ä. V.] **viento en popa** *una cosa* (verb. Ph.); **viento en popa** (subst. Ph.); **con viento en popa** (adv. Ph.). ☞ *En estos momentos nuestro proyecto va viento en popa: si continuamos así, pronto terminaremos.* Zurzeit kommt unser Projekt sehr gut voran. Wenn sich alles so gut weiterentwickelt, werden wir bald damit fertig sein. ☞ *El negocio deportivo crece viento en popa en Brasil, sobre todo gracias al fútbol.* Das Sportbusiness floriert in Brasilien, vor allem dank des Fußballs. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Die Wendung stammt aus der spanischen Seemannssprache und wurde durch den Dichter José de Espronceda (1808–1842) in ein Gedicht eingearbeitet, das sehr populär wurde (*Con diez cañones por banda, / viento en popa a toda vela, / no corta el mar, sino vuela / un velero bergantín*). Aufgrund der Popularität dieses Gedichtes wird manchmal die Variante *viento en popa* mit dem Phrasem *a toda vela* ergänzt.
- ▶ **soplar buenos vientos** [para alguien [oder para algo]] (verb. Ph.): gute Bedingungen herrschen; gute Zeiten herrschen. VAR.: **correr** [o. ä. V.] **buenos vientos** [para alguien [oder para algo]] (verb. Ph.); **buenos vientos** [para alguien [oder para algo]] (subst. Ph.). ☞ *Soplan buenos vientos para nuestro país: el crecimiento económico ha alcanzado un récord histórico.* In unserem Land stehen alle Zeichen auf Grün: Das Wirtschaftswachstum hat einen historischen Höchstwert erreicht. SYN.: ↳ Verzeichnis **correr buenos tiempos**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **correr malos tiempos**.
- ▶ **soplar malos vientos** [para alguien [oder para algo]] (verb. Ph.): schlechte Bedingungen herrschen; schlechte Zeiten herrschen. VAR.: **correr** [o. ä. V.] **malos vientos** [para alguien [oder para algo]] (verb. Ph.); **malos vientos** [para alguien [oder para algo]] (subst. Ph.). ☞ *Es casi un milagro que hoy en día se siga manteniendo un cine en el pueblo con los malos vientos que soplan para las salas de cine.* Es grenzt an ein Wunder, dass sich ein Dorfkino angesichts der schlechten Zeiten für Kinos im Allgemeinen weiter behaupten kann. SYN.: ↳ Verzeichnis **correr malos tiempos**. ANTONYME: ↳ Verzeichnis **correr buenos tiempos**.

viente

- ▶ **hacer de vientre** *una persona* (verb. Ph.): Stuhlgang haben; seine große Notdurft verrichten. VAR.: **ir de vientre** *una persona* (verb. Ph.); **mover el vientre** *una persona* (verb. Ph.); **dar de[l] vientre** *una persona* (verb. Ph.; eher selten). ☞ *Cuando en un viaje se tiene necesidad de ir de vientre, frecuentemente no se consigue evacuar más que pequeñas muestras.* Wenn man auf Reisen ist und Stuhlgang hat, handelt es sich hierbei häufig nur um kleine Mengen. ☞ *A mi bebé le cuesta ir de vientre: ¿qué me recomendáis?* Mein Baby hat Schwierigkeiten, sein großes Geschäft zu verrichten. Könnt ihr mir dazu einen Rat geben? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **hacer de vientre**.

- **llenar[se] el vientre** una persona (verb. Ph.; ugs.): essen bzw. sich satt essen; sich den Magen füllen. VAR.: **llenarle el vientre a alguien** una persona (verb. Ph.): jmdn. ernähren. ☞ *Para la mayoría de los chinos, el desayuno no es una comida importante. Se limitan a llenar el vientre con lo que sea.* Für die meisten Chinesen ist das Frühstück keine wichtige Mahlzeit. Sie begnügen sich damit, sich einfach mit irgendetwas den Magen zu füllen. SYN.: ↳ Verzeichnis **llenarse el buche**.
- **sacar el vientre de mal año** una persona (verb. Ph.; ugs.): sich nach einer entbehrungsreichen Zeit sattessen. VAR.: **sacar el vientre de penas** una persona (verb. Ph.). ☞ *Hubo quien acudió a la cena de Nochebuena por pura necesidad: hay que sacar el vientre de penas, al menos una vez al año.* Manch einer erschien zum Essen am Heiligabend aus purem Hunger. Schließlich muss man sich wenigstens ein Mal im Jahr so richtig den Bauch vollschlagen. SYN.: ↳ Verzeichnis **sacar el vientre de mal año**.
- **tener el vientre flojo** una persona (verb. Ph.; ugs.; die Wendung kann mit *estar con*, *andar con* oder *llevar* anstatt mit *tener* gebraucht werden): Durchfall haben. VAR.: **tener el vientre suelto** una persona (verb. Ph.); **con el vientre flojo** [oder **suelto**] (adj. Ph./adv. Ph.); **el vientre flojo** [oder **suelto**] (subst. Ph.). ☞ *Llevo días con el vientre suelto, náuseas y vómitos... ¡Creo que estoy embarazada!* Schon seit Tagen habe ich Durchfall, mir ist übel und ich muss mich übergeben. Ich glaube, ich bin schwanger! SYN.: ↳ Verzeichnis **tener el vientre flojo**.

viernes

- **haber aprendido algo en viernes** una persona (verb. Ph.; ugs.): eine Äußerung, ein Lied, Worte o. Ä. auf nervige Art und Weise wiederholen. VAR.: **aprendido+ en viernes** (adj. Ph.). ☞ *¡Para ya de cantar esa canción! Parece que la hayas aprendido en viernes.* Hör endlich auf mit diesem Lied! Es hängt mir langsam zum Hals raus. ☞ *Deja ya de repetir ideas políticas trasnochadas. Parece que las hayas aprendido en viernes. No se puede estar toda la vida repitiendo lo mismo sin evolucionar con los tiempos.* Jetzt hör endlich auf, diese abgestandenen politischen Vorstellungen wieder und wieder herunterzubeten! Du kommst immer mit derselben Leier! Man kann doch nicht das liebe Leben lang immer nur dasselbe erzählen, ohne auch nur ein bisschen mit der Zeit zu gehen. SYN.: ↳ Verzeichnis **haber aprendido algo en jueves**.

vigor

- **en vigor** (adj. Ph./adv. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache; als adv. Ph. oft in Verbindung mit *entrar*, *estar*, *poner* o. ä. V.): in Kraft [treten, sein, setzen o. Ä.]. ☞ *Aquel sábado entraba en vigor la ley belga que prohibía el uso del velo integral en lugares públicos.* An dem Samstag trat das belgische Gesetz in Kraft, das das Tragen einer Ganzkörperverschleierung in der Öffentlichkeit verbot.

vikingo

- **corta y navega[, que vienen los vikingos]**: ↳ **corta, Blas, que no me vas** unter **cortar**.
- **corta y rema[, que vienen los vikingos]**: ↳ **corta, Blas, que no me vas** unter **cortar**.

Villadiego

- **coger las de Villadiego** una persona (verb. Ph.; ugs.): die Flucht ergreifen; die Beine in die Hand nehmen; Reißaus nehmen; schnell weglaufen; Hals über Kopf einen Ort verlassen. VAR.: **tomar las de Villadiego** una persona (verb. Ph.). ☞ *Al ver lo que creyeron que era un fantasma, los niños cogieron las de Villadiego.* Als die Kinder etwas sahen, was sie für ein Gespenst hielten, nahmen sie die Beine in die Hand. ☞ *Tuve que tomar las de Villadiego y emigrar, y entretanto ya llevo más de diez años en el exilio.* Ich musste Hals über Kopf das Land verlassen und auswandern, und mittlerweile lebe ich schon seit über zehn Jahren im Exil. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tomar las de Villadiego**.

vilo

- **con el alma en vilo**: ↳ **con el alma en un hilo** unter **alma**.
- **en vilo**: ① (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *llevar* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt die Art und Weise, wie jmd. getragen wird, sodass es aussieht, als schwebte er über den Boden. ☞ *El herido no podía tenerse en pie y tuvimos que llevarlo en vilo hasta el coche.* Der Verletzte konnte sich nicht auf den Beinen halten, sodass wir ihn bis zum Auto tragen mussten. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en volandas**. ② (adv. Ph.): in einer unsicheren Position, Lage, Situation o. Ä. ☞ *Tras el golpe, el jarrón quedó en vilo durante unos segundos para acabar estrellándose contra el suelo.* Nach dem Stoß blieb die

Vase einige Sekunden in einer unsicheren Position, bis sie schließlich auf dem Boden zerschellte. 🐞 *La baja forma del futbolista dejó en vilo su permanencia en el equipo.* Aufgrund des Formtiefs des Fußballspielers war sein Platz in der Mannschaft gefährdet. 🐞 *Esta derrota dejó en vilo la carrera del jugador, que hasta entonces había sido brillante.* Diese Niederlage stellte die Zukunft des Spielers, der bislang hervorragende Leistungen gezeigt hatte, infrage. ③ (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *estar, mantener, tener* o. ä. V.): beunruhigt; in Atem [halten]. 🐞 *El mundo empresarial estaba en vilo ante la amenaza de guerra.* Die Wirtschaftswelt war angesichts des drohenden Kriegsbeginns beunruhigt. 🐞 *La salud del presidente mantiene en vilo al mundo entero.* Der Gesundheitszustand des Präsidenten hält die ganze Welt in Atem.

- **estar con el alma en vilo** una persona: ↳ **con el alma en un hilo** unter **alma**.
- **tener a alguien con el alma en vilo** una persona [oder una cosa]: ↳ **con el alma en un hilo** unter **alma**.
- **tener el alma en vilo** una persona: ↳ **con el alma en un hilo** unter **alma**.

vino

- **dormir el vino** una persona (verb. Ph.; ugs.): seinen Alkoholrausch ausschlafen. 🐞 *Después del banquete, necesité unas horitas para dormir el vino.* Nach dem Bankett brauchte ich ein paar Stündchen, um meinen Rausch auszuschlafen.
- **ni harto⁺ de vino** (adv. Ph./satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt, wie unfähig jmd. ist, etwas zu tun, bzw. sie drückt die hohe Intensität aus, mit der sich jmd. weigert, eine Handlung durchzuführen; nie im Leben; niemals; nie und nimmer; um nichts in der Welt; auf gar keinen Fall; überhaupt nicht; etwas kommt nicht infrage; nicht einmal im Traum; wirklich nicht; unter keinen Umständen; nicht ums Verrecken; keine zehn Pferde [bringen jmdn. dazu, etwas Bestimmtes zu tun]. VAR.: **ni jarto⁺ vino** (adv. Ph./satzw. Ph.; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *jarto* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). 🐞 *Eso que cuentas no me lo creo ni harto de vino.* Was du da erzählst, glaube ich dir nie und nimmer. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **así me amarren**.
- **ni hasta el culo de vino**: ↳ unter **culo**.
- **tener mal vino** una persona (verb. Ph.; ugs.; selten): jmd. im betrunkenen Zustand hat eine unangenehme, aggressive Art o. Ä. 🐞 *En la fiesta todo el mundo cantaba y se reía menos yo, ya que cuando bebo tengo mal vino.* Außer mir haben auf der Party alle gesungen und gelacht, denn immer, wenn ich Alkohol trinke, werde ich unangenehm.

viña

- **de todo hay en la viña del Señor** (satzw. Ph.; ugs.): im Garten des Herrn tummelt sich eine große Vielfalt; unser Herrgott hat einen großen Tiergarten. VAR.: **haber de todo en la viña del Señor** (verb. Ph.). 🐞 *De todo hay en la viña del Señor. Hay desde los padres más entregados y preocupados, que rayan en la obsesión, hasta los que se toman las cosas de manera deportiva y desenfadada.* Es findet sich hier die ganze Bandbreite. Angefangen bei den extrem engagierten und besorgten Eltern, die sich an der Grenze zur Obsession bewegen, bis hin zu denen, die die Dinge von ihrer sportlichen und ganz lockeren Seite nehmen. 🐞 *Tampoco es para tanto, que ya le habéis cogido hinchita al pobre...* Tiene que haber de todo en la viña del Señor. Na ja, so schlimm ist er nun auch nicht, ihr habt den Armen wirklich auf dem Kieker. Aber solche Leute muss es auch geben.

violeta

- **a la violeta** (adj. Ph.; eher gehobene Sprache): Pseudo-. 🐞 *Esto no es democracia ni nada, o, en todo caso, es una democracia a la violeta.* Das hier ist weder eine Demokratie noch sonst was, allerhöchstens eine Pseudodemokratie.

violín

- **violín de Ingres** (subst. Ph.; gehobene Sprache; sehr selten): Hobby. 🐞 *He tenido siempre mi violín de Ingres: primero fueron los tapices; ahora es la pintura.* Ich hatte immer mein persönliches Steckenpferd: Zuerst waren es Gobelins, nun widme ich mich eben der Malerei.

violón

- **tocar el violón** una persona (verb. Ph.; ugs.): nichts tun, wenn das Gegenteil erwartet wird, nicht sinnvoll handeln o. Ä. 🐞 *Todas las últimas reformas educativas son ganas de tocar el violón. Los políticos de uno y otro signo no hacen más que*

deteriorar la enseñanza con ideas disparatadas. Man hätte sich die gesamten Bildungsreformen der letzten Zeit ruhig sparen können. Das Einzige, was die Politiker der einen oder der anderen Couleur dadurch erreichen, ist, das Bildungswesen mit ihren absurden Ideen zu verschlechtern. ☞ *El presidente de la Asociación de Agricultores considera lamentable la actitud de las administraciones, porque "en lugar de legislar para mejorar la situación de la agricultura, se limitan a tocar el violón"*. Der Präsident des Landwirteverbandes kritisiert die Einstellung der Behörden, da diese, anstatt Gesetze zur Verbesserung der Situation der Landwirtschaft zu erarbeiten, sich nur mit irgendwelchen Belanglosigkeiten aufhielten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **contemplar el paisaje**.

Virgen

- **aparecerse la Virgen a alguien** (verb. Ph.; ugs.): ein Glückspilz sein (bezogen auf eine konkrete Situation). ☞ *Eso es la suerte del novato: se le apareció la Virgen y ganó la partida de ajedrez a pesar de tener muy poca experiencia*. So was nennt man Anfängerglück: Obwohl er ein unbeschriebenes Blatt im Schach war, gewann dieser Glückspilz die Partie.
- **de la Virgen del puño**: ↳ **del puño cerrado** unter **puño**.
- **fiate de la Virgen y no corras** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung beschreibt die Erkenntnis, dass man sich nicht auf andere Personen, auf Glücksbringer o. Ä. verlassen kann und man besser selbst tätig werden soll bzw. dass man lieber misstrauisch, vorsichtig o. Ä. sein sollte. ☞ *Fiate de la Virgen y no corras: dejé durante dos o tres minutos mis libros encima de una mesa en la biblioteca para ir al lavabo y cuando regresé, habían desaparecido*. Ich frage mich, wem man überhaupt noch trauen kann: Ich habe meine Bücher zwei oder drei Minuten auf einem Tisch in der Bibliothek liegen lassen, um zur Toilette zu gehen, und als ich zurückkam, waren sie futsch. SYN.: ↳ Verzeichnis **fiate de la Virgen y no corras**.
- **ser un viva la Virgen un hombre** [oder **ser una viva la Virgen una mujer**] (verb. Ph.; ugs.; mitunter wird die Graphie *vivalavirgen* gebraucht): Die Wendung bezieht sich auf die Verantwortungslosigkeit und Gelassenheit einer Person (dabei drückt sich der Sprecher diesbezüglich kritisch aus); jmd. ist ein Luftikus. VAR.: **ser un viva la Virgen una situación**, **un lugar** o. Ä. (verb. Ph.): an einem Ort macht jeder, was er will, keiner übernimmt Verantwortung o. Ä. (übertreibend) // **esto es un viva la Virgen** (satzw. Ph.); **todo es un viva la Virgen** (satzw. Ph.); **no todo es un viva la Virgen** (satzw. Ph.) // **[hala,] viva la Virgen** (interj. Ph.). ☞ *La verdad es que soy una viva la Virgen: me pongo a planear mi boda solo tres meses antes de la fecha escogida*. Ich bin wirklich in meinen Angelegenheiten sehr sorglos: Erst drei Monate vor dem Termin fange ich an, meine Hochzeit zu planen. SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un viva la Pepa**.

virtud

- **en virtud de + NP** (präp. Ph.; überwiegend juristische Fachsprache): kraft; vermöge; durch. VAR.: **por virtud de + NP** (präp. Ph.; seltener); **a virtud de + NP** (präp. Ph.; selten). ☞ *En virtud del contrato de arrendamiento de cosas el arrendador se obliga a ceder al arrendatario el uso de una cosa por tiempo determinado a cambio de una contraprestación*. Durch den Mietvertrag verpflichtet sich der Vermieter, dem Mieter den Gebrauch einer Sache für eine bestimmte Zeit gegen Zahlung eines Entgeltes zu überlassen.
- **hacer virtud de la necesidad una persona**: ↳ **hacer de la necesidad virtud una persona** unter **necesidad**.

virulé

- **a la virulé** (adj. Ph.; ugs.): in einem unerwünschten, schlechten Zustand o. Ä. (meistens bezogen auf Körperteile, insbesondere auf die Augen). HÄUFIGE VAR.: **ojo a la virulé** (subst. Ph.): blaues Auge; Veilchen. ☞ *Salí de la pelea con un ojo a la virulé*. Nach der Rauferei hatte ich ein Veilchen. ☞ *Margaret Thatcher siempre apareció muy bien peinada: ni un solo pelo a la virulé*. Margaret Thatcher hatte stets eine perfekte Frisur: Kein einziges Haar tanzte aus der Reihe. SYN. ZU **ojo a la virulé**: ↳ Verzeichnis **ojo a la funerala**.

vis a vis

- **vis a vis** (adj. Ph./adv. Ph./subst. Ph.): ① vis-à-vis; gegenüber. ☞ *Vis a vis de la música pop con la clásica: por primera vez una orquesta sinfónica actúa con músicos pop*. Pop trifft Klassik: Erstmals spielt ein Symphonieorchester zusammen mit Popmusikern. ② Die Wendung bezieht sich auf ein Gespräch unter vier Augen. ☞ *Pasados los primeros cien días de trabajo es habitual que el jefe y el empleado tengan un vis a vis para ver si este último se ha adaptado bien*. Nach den ersten hundert Arbeitstagen ist es üblich, dass der Chef mit dem neuen Mitarbeiter ein persönliches Gespräch führt, um zu sehen, ob er sich gut eingelebt hat.

visión

- **quedarse** [o. ä. V.] **viendo visiones** una persona (verb. Ph.; ugs.): seinen Augen bzw. Ohren nicht trauen können. VAR.: **quedarse** [o. ä. V.] **como quien ve visiones** una persona (verb. Ph.). ☞ *Me quedé viendo visiones cuando me enteré de que nos habían dado el premio.* Ich konnte es kaum glauben, als ich erfuhr, dass wir den Preis gewonnen hatten.
- **ver visiones** una persona (verb. Ph.; ugs.): Gespenster sehen. ☞ *Sí, soy yo, no estás viendo visiones.* Ja, ich bin es wirklich, du siehst schon keine Gespenster. ☞ *Tú estás viendo visiones: mi amiga sería incapaz de hacer una cosa así.* Du siehst Gespenster: Meine Freundin könnte so etwas nie tun. SYN.: ↳ Verzeichnis **ver fantasmas**.
- **visión de la jugada** (subst. Ph.): gute Auffassung einer Situation, die es erlaubt, richtig zu handeln, Prognosen zu machen o. Ä. ☞ *Mi visión de la jugada del aumento del IVA es que frenará la reactivación de la economía e incentivará la economía sumergida y el fraude.* Aus meinem Verständnis heraus wird die Erhöhung der Mehrwertsteuer den Wiederaufschwung der Wirtschaft bremsen und einen Anreiz für Schattenwirtschaft und Betrug schaffen.

visita

- **la visita de la no deseada**: ↳ **la no deseada** unter **desear**.
- **visita de médico** (subst. Ph.): Stippvisite; Blitzbesuch. ☞ *Una visita de médico: no más de 45 minutos permaneció el presidente en nuestra localidad.* Blitzbesuch des Präsidenten – gerade einmal 45 Minuten blieb er in unserer Ortschaft.

viso

- **de viso** (adj. Ph.; eher selten; in Verbindung mit *gente, persona* o. ä. Subst.): Die Wendung bezieht sich auf jmdn., der wichtig ist, der gehobenen Schicht angehört o. Ä. ☞ *Las celdas para la gente de viso parecían habitaciones de hotel.* Die Gefängniszellen für angesehene Persönlichkeiten wirkten fast wie Hotelzimmer. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **de alto copete**.
- **tener** [auch **llevar** o. ä. V.] **visos de** + Inf. una cosa (verb. Ph.): den Anschein erwecken (oft auf Kommendes bezogen). VAR.: **con visos de** + Inf. oder NP (präp. Ph.); **sin visos de** + Inf. oder NP (präp. Ph.). ☞ *Lo que hace un año parecía imposible ahora tiene visos de convertirse en realidad.* Was vor einem Jahr noch unmöglich schien, könnte bald Realität werden. ☞ *El mercado británico tiene visos de ser relativamente transparente.* Der britische Markt erweckt den Anschein, relativ transparent zu sein. ☞ *Se trata de una costumbre muy arraigada que no lleva visos de desaparecer.* Es handelt sich um einen tief verwurzelten Brauch, bei dem man nicht davon ausgeht, dass er verschwinden wird. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **tener trazas de**.

vispera

- **de vispera** (adv. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf den Vortag; am Vortag. ☞ *Yo también iré de vispera y me llevaré varios sándwiches que prepararé en casa; aguantan perfectamente hasta el día siguiente.* Ich komme auch schon am Vortag an. Ich nehme mir Brote von zu Hause mit, die halten wunderbar bis zum nächsten Tag. ☞ *A continuación, añadir bien escurridas las alubias que tendremos en remojo de vispera.* Dann die weißen, am Vortag eingeweichten und gut abgesehenen Bohnen hinzufügen.
- **en visperas de** + Inf. oder NP (präp. Ph.): kurz vor [einem Ereignis]. VAR.: **en visperas** (adv. Ph.). ☞ *El Gobierno presenta hoy su presupuesto, revisado en visperas de la cumbre europea.* Die Regierung legt heute ihren Haushalt vor, welcher kurz vor dem Europäischen Gipfel überarbeitet wurde. ☞ *Durante toda la semana vivimos en su casa porque estábamos en visperas de ir a Londres con ella.* Wir haben die ganze Woche bei ihr gewohnt, denn wir wollten im Anschluss mit ihr zusammen nach London verreisen.

vista

- **aguzar la vista** una persona (verb. Ph.): sich bemühen, etwas besser zu erkennen durch genaues/gezieltes Hinsehen, den Blick schärfen o. Ä. (auch i. ü. S.); die Dinge kritischer bzw. bewusster betrachten als vorher. VAR.: **afinar la vista** una persona (verb. Ph.; eher selten); **afinarle la vista a alguien una cosa** (verb. Ph.); **afinar la vista de alguien una cosa** (verb. Ph.) // **agudizar la vista** una persona (verb. Ph.; ugs.); **agudizarle la vista a alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.); **agudizar la vista de alguien una cosa** (verb. Ph.; ugs.) (die Varianten mit *agudizar* sind vermutlich durch Verwechslung mit dem Verb *aguzar* entstanden; sie gehören nicht zur Standardsprache). ☞ *Esperemos que lo ocurrido sirva para aguzarnos la*

vista y para que podamos analizar mejor la situación en el futuro. Hoffen wir doch, dass die Geschehnisse uns helfen werden, die Dinge in Zukunft kritischer zu betrachten und die Situation besser beurteilen zu können. SYN.: ↳ Verzeichnis **aguzar la mirada**.

- **a la vista:** ① (adj. Ph.; oft in Verbindung mit *encontrarse, estar* o. ä. V.): sichtbar; sichtbar. VAR. DER BED. 1: **a la vista de alguien** (präp. Ph.). ☞ *Preocupa la indiferencia de las autoridades ante el aumento de la drogadicción, a pesar de que el problema está a la vista de todos en las calles de las grandes ciudades.* Die Gleichgültigkeit der Behörden angesichts des Anstiegs von Drogensüchtigen ist besorgniserregend, obwohl das Problem auf den Straßen der Großstädte für alle deutlich sichtbar ist. ② (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *estar* o. ä. V.): offensichtlich; klar. VAR. DER BED. 2: **a la vista está** (satzw. Ph.): etwas liegt auf der Hand; etwas ist offensichtlich. ☞ *A la vista está: las medidas del nuevo Gobierno no han reducido el desempleo. Los números no mienten.* Es ist offensichtlich, dass die Maßnahmen der neuen Regierung die Arbeitslosigkeit nicht gesenkt haben. Die Zahlen lügen nicht. ③ (adj. Ph.): auf jmdn. zukommend (mitunter auch bezogen auf unerwünschte Sachverhalte); (bezogen auf als positiv erlebte Sachverhalte) in Aussicht; (bezogen auf als negativ erlebte Sachverhalte) ante portas, im Anmarsch o. Ä. ☞ *He estado en el paro durante varios meses y sigo sin oportunidades de trabajo a la vista.* Ich bin nun schon seit mehreren Monaten arbeitslos und habe weiterhin keinen Job in Aussicht. ☞ *Unión Europea: problemas a la vista. La fuerte crisis financiera pone en peligro la unidad monetaria.* Europäische Union: Probleme ante portas. Die akute Finanzkrise bringt die Währungsunion in Gefahr.
- **a la vista de** → 1. *alguien*; → 2. u. 3. *algo* (präp. Ph.): ① **a la vista de alguien**: in Anwesenheit von jmdm. ☞ *Lo llevaron esposado hasta el coche a la vista de todo el mundo.* Sie brachten ihn vor den Augen aller in Handschellen zum Auto. ② **a la vista de algo** (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache): gemäß; nach; unter Berücksichtigung von. ☞ *A la vista de la ley citada, estas infracciones deben calificarse como leves.* Nach dem zitierten Gesetz sind diese Straftaten als leicht einzustufen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de acuerdo con**. ③ **a la vista de algo**: ↳ **en vista de** unter **vista**.
- **alegrar la vista** [de alguien] *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; eher ugs.): eine Person oder Sache erfreut durch ihre Schönheit jmds. Gemüt; das Auge erfreuen (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *das Auge erfreuen* ist die spanische Wendung eher umgangssprachlich). ☞ *Las plantas de interior en tiendas y oficinas alegran la vista.* Zimmerpflanzen in Geschäften und Büros schaffen eine freundliche Atmosphäre. ☞ *Un bosque es algo más que un conjunto de árboles que alegran la vista.* Ein Wald ist weitaus mehr als eine Anhäufung von Bäumen, die schön und harmonisch aussieht. SYN.: ↳ Verzeichnis **alegrar el ojo**.
- **al primer golpe de vista:** ↳ **golpe de vista** unter **golpe**.
- **a primera vista** (adv. Ph.): ① auf den ersten Blick (bezogen auf die Liebe). ☞ *Aspirar a enamorarse a primera vista puede ser tan romántico como frustrante para una mujer.* Wenn eine Frau die Liebe auf den ersten Blick sucht, dann kann das einerseits sehr romantisch, aber andererseits auch sehr frustrierend sein. ② auf den ersten Blick; zunächst. VAR. DER BED. 2: **a simple vista** (adv. Ph.). ☞ *Todo lo que a primera vista parece un contratiempo puede resultar ser algo positivo.* Alles, was zunächst wie eine Unannehmlichkeit scheint, kann sich durchaus als etwas Positives erweisen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **al primer golpe de vista**.
- **a simple vista:** ↳ **a primera vista** (Bed. 1) unter **vista**.
- **atravesar algo** [oder *a alguien*] **con la vista** *una persona*: ↳ **traspasar algo** [oder *a alguien*] **con la vista** *una persona* unter **vista**.
- **a + Angabe eines Zeitraumes + vista** (adv. Ph. mit variabler Komponente): Die Wendung beschreibt einen Zeitraum, nach dem etwas eintreten soll. ☞ *Las reservas deben efectuarse a dos meses vista.* Reservierungen sollten zwei Monate im Voraus getätigt werden. ☞ *Me gustaría ir a estudiar un máster en el extranjero (no sería para el año que viene, estoy pensando a dos años vista).* Ich würde gerne ein Masterstudium im Ausland machen; allerdings nicht schon nächstes Jahr, ich denke eher so in zwei Jahren.
- **a vista de pájaro** (adj. Ph./adv. Ph.): ① aus der Vogelperspektive. ☞ *Presentaron un nuevo servicio de mapas interactivo con imágenes a vista de pájaro.* Sie präsentierten einen neuen interaktiven Geodienst mit Luftbildern. ② Die Wendung bezieht sich auf einen Gesamtüberblick. ☞ *Las diez narraciones que contiene el libro son una mirada a vista de pájaro de los problemas sociales en la actualidad.* Die zehn Erzählungen, die dieses Buch beinhaltet, geben einen Gesamtüberblick über die sozialen Probleme der heutigen Zeit.
- **bajar la vista al suelo** *una persona*: ↳ **bajar la mirada al suelo** *una persona* unter **suelo**.
- **clavarle la vista** *a alguien* [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.; eher ugs.): den Blick nicht abwenden können; wie gebannt auf jmdn. oder etwas starren; jmdn. durchdringend anblicken. VAR.: **clavarle la vista encima** *a alguien* [oder *a algo*] *una persona* (verb. Ph.); **clavar la/su vista en/sobre alguien [oder *en/sobre algo*] *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Clavé la vista en aquel montón de facturas: ¿cómo iba yo a pagar todo aquello?* Ich schaute wie erstarrt auf den Berg Rechnungen. Wie sollte ich das nur alles bezahlen? SYN.: ↳ Verzeichnis **clavarle la mirada**.**

- **clavar la vista** en alguien [oder en algo] una persona: ↳ **clavar la mirada/la vista/los ojos** en alguien [oder en algo] una persona unter **clavarle la vista** a alguien [oder a algo] una persona unter **vista**.
- **colmar su vista** una persona: ↳ **saciar su vista** [con [auch contemplando o. ä. V.] algo] una persona unter **vista**.
- **comer[se] algo** [oder a alguien] **con la vista** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt einen begehrenden Blick; jmdn. oder etwas mit den Augen verschlingen. VAR.: **devorar algo** [oder a alguien] **con la vista** una persona (verb. Ph.). ☞ *¿Por qué mis ensaladas nunca tienen colores vivos? ¿Por qué no consigo hacer un plato lleno de colores para devorarlo con la vista? A veces la respuesta está en el modo en el que guardamos los alimentos para luego cocinarlos.* Warum sieht mein Salat nie richtig frisch aus? Warum gelingt es mir nicht, einen Teller so appetitlich und farbenfroh anzuordnen, dass einem schon beim Anblick das Wasser im Munde zusammenläuft? Zuweilen liegt es an der Art und Weise, in der wir Lebensmittel vor ihrer Zubereitung lagern. SYN.: ↳ Verzeichnis **comer con la mirada**.
- **conocer de vista** a alguien una persona (verb. Ph.): jmdn. vom Sehen kennen. ☞ *Lo conozco de vista, pero no he hablado nunca con él.* Ich kenne ihn nur vom Sehen. Gesprochen haben wir noch nie miteinander.
- **con vistas a** (präp. Ph.): ① **con vistas a** + Inf. oder NP: mit dem Ziel [etwas Bestimmtes zu erreichen, durchzuführen o. Ä.]; um ... zu ... ☞ *Acondicionaremos el piso con vistas a mejorar sus condiciones de venta.* Wir werden die Wohnung herrichten, um bessere Verkaufschancen zu haben. ☞ *Hay que ampliar las propuestas con vistas a una mejora del cuidado de las personas con discapacidad.* Die Vorschläge im Hinblick auf eine Verbesserung der Pflege behinderter Menschen müssen erweitert werden. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **de cara a** (I). ② **con vistas a** + NP: im Hinblick auf. ☞ *Los presidentes de Francia y Alemania mantuvieron varias conversaciones telefónicas con vistas a la reunión del G8.* Zur Vorbereitung des Treffens der G8 führten die Regierungschefs von Frankreich und Deutschland mehrere Telefongespräche. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **de cara a** (II).
- **corto⁺ de vista** (adj. Ph.; eher ugs.): kurzsichtig (i. ü. S.). ☞ *El líder de la oposición declaró que el actual enfoque político del Gobierno es corto de vista.* Der Oppositionsführer erklärte, dass die gegenwärtige Politik der Regierung kurzsichtig sei.
- **dañar[le] la vista** [a alguien] una cosa (verb. Ph.; eher ugs.): etwas tut in den Augen weh (i. ü. S.); das Auge beleidigen. VAR.: **dañar la vista** de alguien una cosa (verb. Ph.); **hacer daño a la vista** [de alguien] una cosa (verb. Ph.); **molestar a la vista** una cosa (verb. Ph.). ☞ *Las faltas de ortografía me hacen daño a la vista.* Rechtschreibfehler tun mir in den Augen weh. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dañar la vista**.
- **dar vista** →1. a alguien [oder a algo] una persona; →2. a algo un lugar (verb. Ph.): ① **dar vista** a alguien [oder a algo] una persona: jmdn. oder etwas erblicken (meistens aus der Ferne). ☞ *Salidos definitivamente del bosque se da vista a las cumbres principales.* Sobald man den Wald verlässt, erblickt man die höchsten Gipfel. ☞ *A poco trecho dieron vista a unos indigenas que venían cargados de comida.* Nach einem kurzen Stück des Weges erblickten sie einige Ureinwohner, die ihnen mit Lebensmitteln beladen entgegenkamen. ② **dar vista** a algo un lugar: ein Ort oder ein räumlicher Punkt ermöglicht den Blick auf etwas. ☞ *Todas las habitaciones de este hotel dan vista al mar.* Alle Zimmer in diesem Hotel verfügen über Meerblick.
- **echar la vista encima** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas sehen (dabei spielt i. d. R. eine Rolle, dass der Handelnde diese Person oder Sache sehen will bzw. nicht sehen will). VAR.: **ponerle la vista encima** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.). ☞ *Ciento ochenta científicos de todo el mundo esperan ansiosos el momento de ponerle la vista encima al material sustraído al cometa.* Hundertachtzig Wissenschaftler aus aller Welt warten gespannt darauf, das aus dem Kometen eingefangene Material sehen zu können. ☞ *¡Es un sinvergüenza de marca mayor! ¡Como vuelva a ponerle yo la vista encima a ese hombre! So ein unverschämter Kerl! Der soll mir bloß noch mal unter die Augen kommen!*
- **en vista de** + NP (präp. Ph.): angesichts. VAR.: **a la vista de** + NP (präp. Ph.); **en vista de que** + Indikativ (konjunktio. Ph.). ☞ *En vista de la situación actual se convoca una asamblea extraordinaria.* Angesichts der momentanen Lage wird eine außerordentliche Versammlung einberufen. ☞ *A la vista de lo ocurrido y con el ánimo de prevenir atentados semejantes, el ministro prometió elaborar una nueva ley.* Angesichts der Ereignisse und mit dem Ziel, derartigen Anschlägen vorzubeugen, versprach der Minister, ein neues Gesetz zu erarbeiten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en atención a**.
- **golpe de vista**: ↳ unter **golpe**.
- **hacer la vista gorda** [ante/con/en algo] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): ein Auge zudrücken. ☞ *La policía hace la vista gorda en muchos casos si el estacionamiento indebido no representa ningún peligro ni ningún obstáculo.* Die Polizei drückt bei Falschparkern oft ein Auge zu, wenn das falsch geparkte Fahrzeug weder eine Gefahr noch ein Hindernis darstellt.
- **hasta la vista** (interj. Ph.): Bis demnächst! Auf Wiedersehen! ☞ *Espero haberte ayudado, guapa, ¡hasta la vista!* Ich hoffe, dir behilflich gewesen zu sein, Süße. Bis demnächst!

- **llenar**[le] **la vista** [a alguien] una persona [oder una cosa] (verb. Ph.): eine Person oder Sache ist angenehm anzuschauen und gefällt jmdm. sehr. ☞ *Ver tus fotos llena la vista. ¡Enhorabuena! Es ist ein Genuss, deine Fotos anzusehen. Glückwunsch!* SYN.: ↳ Verzeichnis **llenar la mirada**.
- **no** [bzw. Neg.] **levantar la vista del suelo** una persona: ↳ **no** [bzw. Neg.] **levantar la mirada/la vista/los ojos del suelo** una persona unter **levantar**.
- **no** [bzw. Neg.] **quitarle la vista de encima** a alguien [oder a algo] una persona (verb. Ph.; eher ugs.): jmdn. oder etwas anstarren; den Blick ständig auf jmdn. oder etwas richten; die Augen nicht von jmdm. oder etwas abwenden können; jmdn. oder etwas nicht aus den Augen lassen. VAR.: **sin quitarle la vista de encima** (adv. Ph.). ☞ *La rubia aquella no me quita la vista de encima*. Die Blondine da gafft mich die ganze Zeit an. ☞ *Los jugadores de béisbol nunca le quitan la vista de encima a la pelota*. Baseballspieler lassen den Ball niemals aus den Augen. ☞ *Ve con cuidado con estos síntomas que me cuentas: no le quites la vista de encima a tu perro y llévalo al veterinario si es necesario*. Sei lieber vorsichtig bei den Symptomen, die du mir genannt hast. Lass deinen Hund nicht aus den Augen und bring ihn, wenn nötig, zum Tierarzt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no quitarle el ojo de encima**.
- **nublársele a alguien la vista** (verb. Ph.): ① jmdm. wird schwarz vor Augen. VAR. DER BED. 1: **nublarse la vista** (verb. Ph.); **con la vista nublada** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Se me nubló la vista y caí desmayada*. Plötzlich wurde mir schwarz vor Augen und ich fiel ohnmächtig zu Boden. ☞ *A veces se me nubla la vista así de repente. Cierro los ojos, los abro al cabo de un momento y ya vuelvo a ver normal: ¿qué problema puede ser?* Manchmal wird mir ganz plötzlich schwarz vor Augen. Ich mache dann die Augen zu, und wenn ich sie einen kurzen Moment später wieder öffne, ist alles wieder normal. Was kann das nur sein? SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **nublársele la mirada** (I). ② jmdm. steigen die Tränen in die Augen; jmds. Augen füllen sich mit Tränen; jmd. bekommt feuchte Augen; Tränen vernebeln jmdm. die Sicht. VAR. DER BED. 2: **empañársele** [oder **envidiársele**] a alguien **la vista** (verb. Ph.); **nublarse** [auch **empañarse** oder **envidiarse**] **la vista** (verb. Ph.); **con la vista nublada** [auch **empañada** oder **envidiada**] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Me amenazaron diciéndome que me iban a matar y a mí se me nubló la vista y me puse a sollozar bajito*. Sie drohten mir, mich zu töten. Mir stiegen die Tränen in die Augen und leise begann ich zu schluchzen. ☞ *Al enterarme del desastre ecológico frente a las costas de mi amada Asturias no pude evitar que se me empañara la vista*. Als ich von der Umweltkatastrophe vor den Küsten meines geliebten Asturien erfuhr, konnte ich meine Tränen nicht zurückhalten. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **nublársele la mirada** (II). ③ Mit der Wendung wird das Aufkommen unterschiedlicher negativer Emotionen, wie z. B. Wut, Neid, Angst, Hass oder Trauer, beschrieben, wobei die Augen nicht oder nicht unbedingt feucht werden; jmds. Augen funkeln aufgrund negativer Emotionen, wie z. B. Wut, Neid, Angst, Hass oder Trauer. VAR. DER BED. 3: **nublarle la vista a alguien un sentimiento** (verb. Ph.); **con la vista nublada por** [oder **de**] **un sentimiento** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *A veces, el miedo nos nubla la vista y nos impide tomar libremente una decisión*. Manchmal trübt uns die Angst den Blick, was uns daran hindert, uns frei zu entscheiden. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **nublársele la mirada** (III).
- **perder de vista algo** [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): ① jmd. kann eine Person oder Sache mit den Augen nicht mehr wahrnehmen, weil sie von der Bildfläche verschwunden ist. VAR. ZU BED. 1: **perderse de vista una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas ist mit den Augen nicht mehr wahrnehmbar. ☞ *Puedes recorrer San Sebastián de punta a punta sin perder de vista el mar*. Du kannst San Sebastián von Ost bis West durchqueren, ohne dabei auf den Meeresblick verzichten zu müssen. ☞ *La luna se había perdido de vista y reinaba la noche oscura*. Man konnte den Mond nicht mehr sehen und es war finstere Nacht. ☞ *Prados y campos se extienden hasta perderse de vista*. Wiesen und Felder erstrecken sich bis zum Horizont. ② aus den Augen verlieren. ☞ *No puedo contarte nada de mi exmarido porque lo he perdido completamente de vista*. Ich kann dir gar nichts über meinen Exmann erzählen, ich habe ihn komplett aus den Augen verloren. ☞ *En este proyecto debemos trabajar desde una perspectiva eminentemente práctica, pero sin perder de vista la teoría*. Bei diesem Projekt müssen wir von einer grundsätzlich praxisbezogenen Sichtweise ausgehen, ohne jedoch die theoretische Fragestellung aus den Augen zu verlieren.
- **saciar la vista** [con [auch **contemplando** o. ä. V.] algo] una persona (verb. Ph.; überwiegend literarische Sprache): sich an etwas nicht sattsehen können; etwas betrachten, das eine Augenweide ist. VAR.: **saciar su vista** [con [auch **contemplando** o. ä. V.] algo] una persona (verb. Ph.); **colmar** [o. ä. V.] **la/su vista** [con [auch **contemplando** o. ä. V.] algo] una persona (verb. Ph.); **saciar** [auch **colmar** o. ä. V.] **la vista de alguien con algo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Aquí estaba ella: desnuda y hermosa. Imposible saciar mi vista, habría querido grabarla a fuego en mi memoria para retener para siempre aquella imagen maravillosa*. Da lag sie, nackt und schön. Ich konnte mich nicht an ihr sattsehen, am liebsten hätte ich sie in meine Erinnerung eingebrannt, um diesen wunderbaren Anblick für immer zu bewahren. ☞ *En las tiendas en la calle por regla general uno puede tocar los productos, pero en las tiendas en línea las fotos tienen que saciar la vista del cliente*. In den normalen Geschäften kann man in der Regel die Produkte anfassen, aber bei Online-Käufen muss der Kunde durch die Fotos überzeugt werden. SYN.: ↳ Verzeichnis **colmar la mirada**.

- **salta a la vista** una cosa (verb. Ph.): offensichtlich sein (ACHTUNG! Im Gegensatz zum deutschen Phrasem *ins Auge springen* bezieht sich die spanische Wendung nicht nur auf mit den Augen wahrnehmbare Sachverhalte). ☞ *La relación de confianza que se crea entre el vendedor y el cliente influye en muchas compras, especialmente cuando no salta a la vista por qué un producto es mejor que otro.* Das Vertrauensverhältnis zwischen Verkäufer und Kunde hat großen Einfluss auf das Kaufverhalten, insbesondere wenn nicht offensichtlich ist, warum ein Produkt besser als das andere ist. ☞ *Salta a la vista que estos tomates están manipulados genéticamente.* Dass diese Tomaten genetisch manipuliert sind, springt einem sofort ins Auge. ☞ *Salta a la vista por qué la contrataron: es rubia, tiene un cuerpazo, etc.* Es liegt doch klar auf der Hand, warum sie eingestellt wurde: Sie ist blond, hat eine tolle Figur ... ☞ *La importancia del trabajo con niños salta a la vista, porque el desarrollo de la personalidad es decisivo en la infancia.* Mit Kindern zu arbeiten ist sehr wichtig, das steht außer Frage, denn die Kindheit ist entscheidend für die Entwicklung der Persönlichkeit. SYN.: ↳ Verzeichnis **salta a la vista**.
- **seguir con la vista** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.): jmdn. oder etwas mit den Augen verfolgen. ☞ *El policía siguió con la vista el rastro de sangre que se extendía cruzando el asfalto.* Der Polizist verfolgte mit den Augen die Blutspur, die quer über den Asphalt verlief. SYN.: ↳ Verzeichnis **seguir con la mirada**.
- **ser todo un regalo para la vista** una persona [oder una cosa]: ↳ **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para los ojos** una persona [oder una cosa] unter **regalo**.
- **ser una [auténtica o. a. Adj.] ofensa para la vista** una cosa (verb. Ph.): etwas ist eine Beleidigung fürs Auge. VAR.: **ofensa para la vista** (subst. Ph.). ☞ *En mi opinión, ese inmueble verde y amarillo que están haciendo en pleno centro de la ciudad es una ofensa para la vista.* Ich finde, dieses gelb und grün bemalte Gebäude, das gerade mitten im Stadtzentrum errichtet wird, ist eine Beleidigung fürs Auge. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dañar la vista**. ANTONYME: **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo/ser todo un regalo para los ojos/la mirada/la vista** una persona [oder una cosa]; **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo/ser todo un regalo para el ojo** una persona [oder una cosa] (eher ugs.; eher selten).
- **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para la vista** una persona [oder una cosa]: ↳ **ser un [auténtico o. a. Adj.] regalo para los ojos** una persona [oder una cosa] unter **regalo**.
- **traspasar algo** [oder a alguien] **con la vista** una persona (verb. Ph.; eher selten): eine Person oder Sache anschauen, als wollte man sie mit Blicken durchbohren; (mitunter) jmdm. böse Blicke zuwerfen. VAR.: **atravesar algo** [oder a alguien] **con la vista** una persona (verb. Ph.); **mirar algo** [oder a alguien] **como si quisiera** [oder **como queriendo**] **traspasarlo/atravesarlo con la vista** una persona (verb. Ph.). ☞ *Mi madre me clavó los ojos como si quisiera traspasarme con la vista.* Meine Mutter fixierte mich mit einem Blick, der mich zu durchdringen schien. SYN.: ↳ Verzeichnis **traspasar con la mirada**.
- **vista de lince** (subst. Ph.): Augen wie ein Luchs [haben]. VAR.: **vista de águila** (subst. Ph.); **vista de halcón** (subst. Ph.). ☞ *Hoy en día hay nuevas terapias para que los mayores de 75 años puedan mantener una vista de lince.* Heutzutage gibt es moderne Therapien, damit Senioren jenseits der 75 ein optimales Sehvermögen behalten.
- **volver la vista** → 1. *a/hacia algo* [seltener *a/hacia alguien*] una persona; → 2. *a/hacia algo pasado* una persona (verb. Ph.): ① **volver la vista a/hacia algo** [seltener *a/hacia alguien*] una persona: den Blick auf etwas richten. ☞ *Al oír aquel ruido volví la vista hacia la puerta.* Als ich das Geräusch hörte, schaute ich in Richtung Tür. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **volver la vista**. ② **volver la vista a/hacia algo pasado** una persona: zurückblicken (i. ü. S.). VAR. DER BED. 2: **volver la vista atrás** una persona (verb. Ph.); **echar la vista a/hacia algo pasado** una persona (verb. Ph.); **echar la vista atrás** una persona (verb. Ph.). ☞ *Es indispensable que volvamos la vista al legado de aquellos que nos precedieron.* Es ist unabdingbar, dass man sich immer wieder das Vermächtnis unserer Vorfahren vor Augen führt. ☞ *A veces es bueno echar la vista atrás y recapacitar sobre lo que ha sido nuestra vida y lo que es actualmente.* Manchmal lohnt es sich zurückzublicken und darüber nachzudenken, was unser Leben bisher war und was es jetzt ist. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **volver la vista atrás**.

vistazo

- **de un [solo] vistazo** (adv. Ph.): auf einen Blick. ☞ *A los usuarios les gusta ver toda la información de un solo vistazo, sin tener que abrir nuevas ventanas.* Die Besucher der Homepage mögen es, alle Informationen auf einen Blick zu sehen, ohne weitere Fenster öffnen zu müssen. ☞ *La tabla siguiente te permite comparar, de un solo vistazo, el valor nutritivo de varios alimentos.* Mithilfe der nachstehenden Tabelle kann man auf einen Blick den Nährwert diverser Nahrungsmittel miteinander vergleichen.
- **echar un vistazo a algo** [seltener *a alguien*] una persona (verb. Ph.): einen Blick auf jmdn. oder etwas werfen, ein Auge auf jmdn. oder etwas werfen o. Ä. VAR.: **dar un vistazo a algo** [seltener *a alguien*] una persona (verb. Ph.). ☞ *Me bastó echar un vistazo a cosas que escribí hace unos años para darme cuenta de que no tenían gran calidad y de que ya no me identificaba con ellas.* Mir reichte ein oberflächlicher Blick auf die Sachen, die ich vor einigen Jahren geschrieben hatte,

um feststellen zu können, dass sie nicht von sonderlicher Qualität waren und ich mich nicht mehr mit ihnen identifizierte. SYN.: ↳ Verzeichnis **echar un vistazo**.

visto

- **visto bueno** (subst. Ph.): Einverständnis bezüglich einer verrichteten Arbeit, eines Projektes o. Ä. Häufige Var.: **dar el visto bueno una persona** (verb. Ph.): grünes Licht geben. ☞ *El Gobierno ha dado el visto bueno a la edificación en toda esta zona.* Die Regierung hat die Genehmigung für die Errichtung von Bauwerken im ganzen Gebiet erteilt. SYN. zu **dar el visto bueno**: ↳ Verzeichnis **dar el visto bueno**.

visual

- **echar una visual a algo** [seltener *a alguien*] *una persona* (verb. Ph.; ugs.): einen Blick auf etwas werfen. ☞ *¿No tienes un amiguito entendido que le eche una visual a mi PC?* Hast du nicht vielleicht einen Kumpel, der sich auskennt und einen Blick auf meinen PC werfen kann? SYN.: ↳ Verzeichnis **echar un vistazo**.

Vito

- **baile de San Vito** (subst. Ph.; ugs.; i. d. R. in Verbindung mit *tener el*): ruckartige oder zappelnde Bewegungen, als hätte man den Veitstanz. VAR.: **mal de San Vito** (subst. Ph.). ☞ *Lo mejor fue verla bailando y saltando, como si tuviera el mal de San Vito. Estaba divertidísima.* Das Beste war, sie tanzen und springen zu sehen, als hätte sie den Veitstanz. Sie sah dabei sehr lustig aus. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Aus medizinischer Sicht ist der Veitstanz – in der Wissenschaft als Chorea Huntington bezeichnet – eine Nervenkrankheit, die nach dem amerikanischen Nervenarzt George Huntington (1850–1916) benannt ist. Es handelt sich dabei um eine bis heute unheilbare erbliche Erkrankung des Gehirns, die typischerweise durch unwillkürliche, unkoordinierte Bewegungen bei gleichzeitig schlaffem Muskeltonus gekennzeichnet ist. Der volkstümliche Name stammt aus der Übersetzung der mittellateinischen Bezeichnung *chorea sancti Viti*, die darauf verweist, dass der Heilige Vitus, auf Deutsch Veit, bei dieser Krankheit angerufen wurde.

viuda

- **dolor de la viuda**: ↳ unter **dolor**.

vivas

- **dar vivas una persona** (verb. Ph.): jmdn. oder etwas hochleben lassen. ☞ *En la foto se veía a unos obreros dando vivas a la República.* Auf dem Foto sah man einige Arbeiter, wie sie die Republik hochleben ließen.

vivir

- **a vivir que son dos días** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung besagt, dass das Leben zu kurz ist, um es nicht zu genießen (sie wird oft im Sinne einer Unterstellung gebraucht; dabei steht der Sprecher der lockeren Haltung einer anderen Person kritisch gegenüber). VAR.: **a vivir que son cuatro días** (satzw. Ph.); **y a vivir que son dos/cuatro días** (phrasematische Satzergänzung); **a vivir la vida, que son dos/cuatro días** (satzw. Ph.); **y a vivir la vida, que son dos/cuatro días** (phrasematische Satzergänzung). ☞ *En fin, a endeudarse más todavía y hala, a vivir la vida, que son dos días.* Was soll's, dann eben noch mehr Schulden machen und hopp, lasst uns das Leben in vollen Zügen genießen, wer weiß, wie lange noch. ☞ *Se toman la píldora del día después y, hala, a vivir que son dos días.* Sie nehmen die Pille danach und sagen sich: Weiter geht's! Das Leben ist zu kurz, um es nicht zu genießen! ☞ *Ellos mismos se suben los sueldos, se conceden todo tipo de privilegios y a vivir que son dos días.* Sie verpassen sich selbst eine Gehaltserhöhung und gestehen sich alle möglichen Privilegien zu, frei nach dem Motto: Das Leben ist zu kurz, um es nicht zu genießen.
- **¿dónde vives?** (satzw. Ph.; ugs.): Auf welchem Planeten lebst⁺ du⁺ denn? Du⁺ lebst⁺ ja wohl hinterm Mond! In welcher Welt lebst⁺ du⁺ denn? ☞ *Pero bueno, ¿dónde vives?, ¿desde cuándo son justas las leyes fiscales en este país?* Na, du lebst ja wohl hinterm Mond! Seit wann sind die Steuergesetze in diesem Land denn gerecht? SYN.: ↳ Verzeichnis **¿en qué galaxia vives?**
- **estar en un sin vivir una persona**: ↳ **estar en un sinvivir una persona** unter **sinvivir**.

- **es[t]o no es⁺ vivir** (satzw. Ph.): Das ist doch kein Leben! VAR.: **aquello no era vivir** (interj. Ph.). ☞ *Pasé una época con muchas neuras. Aquello no era vivir. Todo me daba miedo.* Es gab eine Zeit, da hatte ich psychische Probleme. Das war kein Leben. Jede Kleinigkeit war für mich ein Grund zur Panik. SYN.: ↳ Verzeichnis **esto no es vida**.
- **no** [bzw. Neg.] **dejar vivir a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; eher ugs.): eine Person oder Sache bereitet jmdm. Schmerzen, Kummer, Sorgen o. Ä.; jmd. (alguien) meint aufgrund bestimmter Umstände, Gefühle o. Ä. nicht weiter leben zu können (übertreibend). ☞ *Este niño no me deja vivir, no se le puede perder de vista ni un segundo.* Dieses Kind lässt mir keine ruhige Minute. Man darf es nicht eine Sekunde aus den Augen lassen. ☞ *Este dolor de espalda no me deja vivir.* Diese Rückenschmerzen lassen mir keine ruhige Minute. ☞ *De alguna manera, el miedo no me dejaba vivir: me impedía ser yo misma.* Irgendwie konnte ich aufgrund meiner Ängste nicht leben: Sie behinderten mich einfach, ich selbst zu sein.
- **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de vivir una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): jmd. hat viel um die Ohren und kommt nicht zur Ruhe. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener tiempo ni para vivir una persona** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **quedarle a alguien tiempo ni de/para vivir** (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **quedarle a alguien ni tiempo de/para vivir** (verb. Ph.) // **no** [bzw. Neg.] **dejar [ni] vivir a alguien una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **dejar [a alguien] tiempo ni de/para vivir una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **no** [bzw. Neg.] **dejar [a alguien] ni tiempo de/para vivir una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.). ☞ *Hoy en día hacemos las cosas a un ritmo desenfrenado, ya no tenemos tiempo ni para vivir.* In der heutigen Zeit machen wir alles nur unter Vollgas und finden einfach keine Zeit, um mal zur Ruhe zu kommen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no tener tiempo ni de respirar**.
- **no vivir una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmd. meint aufgrund bestimmter Gefühle nicht weiter leben zu können (übertreibend); Angst haben, unruhig sein, angespannt sein, etwas kaum erwarten können o. Ä. VAR.: **no vivir de algo una persona** (verb. Ph.; algo = ein Gemütszustand); **estar que no vive [de algo] una persona** (verb. Ph.; algo = ein Gemütszustand). ☞ *Estoy que no vivo de la impaciencia por empezar el viaje.* Ich kann es kaum abwarten, dass die Reise endlich losgeht. ☞ *Estoy que no vivo de los nervios, porque el concierto de esta noche va a ser genial, ya lo estoy viendo. ¡Qué emoción!* Meine Nerven sind schon zum Zerreißen gespannt, das Konzert heute Abend wird sicher toll, da bin ich mir ganz sicher, ich bin total aufgeregt! ☞ *Estoy que no vivo de la tensión y el estrés!* Mich bedrücken diese Anspannung und der riesige Stress ganz fürchterlich. ☞ *Estoy que no vivo de la envidia, ¡tenéis una cara de pasarlo bien...!* Mich frisst ja der Neid – ihr seht so aus, als hättet ihr viel Spaß! ☞ *Sus respectivas familias están que no viven de la tristeza que les causan estas peleas.* Ihre Familien sind sehr traurig über diese Streitigkeiten. ☞ *¿Dónde he podido pillar la hepatitis B? ¿Y mi bebé? ¿Qué le puede pasar a mi bebé? Por favor, respóndame pronto, que estoy que no vivo.* Wo kann ich mir die Hepatitis B eingefangen haben? Und mein Baby? Was kann meinem Baby passieren? Bitte antworten Sie mir bald, ich sterbe fast vor Angst.
- **¿quién vive?** (satzw. Ph.): Ausdruck, den man verwendet, um in fremden Häusern nach dem Hausherrn zu rufen, besonders auf dem Lande; Jemand zu Hause? // (beim Militär) Ausdruck, den man verwendet, um zu fragen, wer sich nähert; Wer da? ☞ *Nos acercamos a la casa para preguntar por el camino, pero al gritar “¿quién vive?” salió un perro y mordió a uno del grupo.* Wir näherten uns dem Haus, um nach dem Weg zu fragen, aber als wir „Ist jemand zu Hause?“ riefen, stürmte ein Hund auf uns zu und biss einen aus der Gruppe. ☞ *“¿Quién vive?”, gritó el centinela apostado en la entrada.* „Wer da?“ rief die Wache, die am Eingang postiert war. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ah de la casa**.
- **vivir de sus manos una persona** (verb. Ph.): einen Beruf ausüben, in dem die Hände eine wichtige Rolle spielen (bezogen auf Berufe, für die ein anderer Körperteil besonders wichtig ist, wie z. B. Füße und Beine bei Tänzern oder die Stimmbänder bei Sängern, entstehen Varianten wie z. B. *vivir de sus pies* oder *vivir de su garganta*). VAR.: **vivir por sus manos una persona** (verb. Ph.). ☞ *“Vivo de mis manos”, dice Pedro desconsoladamente, después de que le hayan diagnosticado artritis reumatoide: “¿Cómo voy a hacer para continuar pintando?”* „Für meinen Beruf brauche ich die Hände“, sagt Pedro tief betrübt, nachdem bei ihm rheumatoide Arthritis diagnostiziert wurde: „Wie soll ich denn jetzt bloß weiter malen?“
- **vivir para ver** (satzw. Ph./interj. Ph.): Mit der Wendung drückt der Sprecher aus, dass seiner Meinung nach ein Sachverhalt allen logischen Erwartungen widerspricht; Kaum zu glauben! Das ist doch verrückt! Das ist wirklich unfassbar! ☞ *Se ha vuelto a casar a los 75 años con un hombre que es bastante más joven que ella. ¡Desde luego, vivir para ver!* Sie hat im Alter von 75 Jahren einen wesentlich jüngeren Mann geheiratet. Das ist doch verrückt! SYN.: ↳ Verzeichnis **ver para creer**.

vivito

- **vivito⁺ y coleando**: ↳ unter **vivo**.

vivo

- **a lo vivo** (adj. Ph./adv. Ph.): ① (oft in Verbindung mit *sentir* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt die hohe Intensität einer Empfindung, eines Gefühls, einer Emotion o. Ä.; sie kann sich ebenfalls auf die hohe Intensität beziehen, mit der eine Handlung durchgeführt wird. ☞ *Me gusta amar y sentir a lo vivo, aunque tenga que sufrir*. Ich mag Leidenschaft in der Liebe und im Leben, auch wenn ich dann vielleicht darunter leiden muss. ☞ *La destrucción de la selva amazónica puede ser una de las mayores catástrofes de nuestro siglo y el autor nos hace sentir a lo vivo esta tragedia*. Die Zerstörung des Amazonas-Regenwaldes könnte zu einer der größten Katastrophen unseres Jahrhunderts werden, und der Autor lässt uns diese Tragödie hautnah miterleben. ☞ *Saben llegar al corazón de la gente de un modo directo para hacer reír o llorar a lo vivo*. Sie berühren immer direkt die Seele der Menschen, sodass diese aus vollem Herzen lachen oder weinen. ☞ *Todo lo que antes hemos dicho puede hacernos creer que un hueso es algo que no varía, pero, en realidad, nada hay que lo caracterice más a lo vivo que su constante y repetida mutación*. Das zuvor Gesagte könnte uns glauben lassen, dass ein Knochen etwas Unveränderliches ist, aber in Wirklichkeit charakterisiert ihn nichts stärker als seine kontinuierliche und wiederholte Veränderung. ② (selten): live. VAR. DER BED. 2: **en vivo** (adj. Ph./adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 3); **en vivo y [en] directo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Hemos obtenido un permiso para poder hacer una representación de la Pasión a lo vivo*. Wir haben grünes Licht bekommen, die Passion Christi live aufführen zu dürfen. SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **en directo** (I). ③ ohne Betäubung. VAR. DER BED. 3: **en vivo** (adj. Ph./adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 2); **en vivo y [en] directo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Antes operaban a lo vivo, qué horror, no quiero ni pensarlo*. Früher wurden Operationen ohne Betäubung durchgeführt. Wie schrecklich! Ich will gar nicht daran denken.
- **comer[se] vivo** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *a alguien un estado de ánimo*: ↳ unter **comer**.
- **desollar vivo** *a alguien una persona*: ↳ unter **desollar**.
- **en lo más vivo** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *herir, ofender* o. ä. V.): zutiefst [jmdn. verletzen, beleidigen o. Ä.]. ☞ *Tus palabras me ofenden y me hieren en lo más vivo*. Deine Worte beleidigen und verletzen mich zutiefst.
- **en vivo** (adj. Ph./adv. Ph.): ① bei lebendigem Leibe. ☞ *La vivisección, método que consiste en cortar animales en vivo con una supuesta finalidad de investigación científica, es un sucio negocio sostenido por intereses económicos*. Die Vivisektion, d. h. der Eingriff am lebenden Tier angeblich zu Forschungszwecken, ist ein schmutziges Geschäft, das aus wirtschaftlichen Interessen betrieben wird. ② ohne Betäubung. VAR. DER BED. 2: **a lo vivo** (adj. Ph./adv. Ph.) (↳ eigener Eintrag; Bed. 3); **en vivo y [en] directo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *A mi cuñada, estando embarazada, la operaron en vivo y en directo de la muela del juicio*. Meiner Schwägerin wurde der Weisheitszahn wegen ihrer Schwangerschaft ohne Betäubung herausoperiert. ③ live. VAR. DER BED. 3: **en vivo y [en] directo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Me encantaría escuchar en vivo alguna vez esta canción*. Ich würde dieses Lied gerne einmal live hören. SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **en directo** (I). ④ direkt; hautnah. VAR. DER BED. 4: **en vivo y [en] directo** (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Las cataratas del Niágara representan una colosal maravilla que hay que experimentar en vivo y gozar con los cinco sentidos*. Die Niagarafälle sind wunderschön, man sollte sie unbedingt hautnah erleben und mit allen fünf Sinnen genießen. SYN. ZU BED. 4: ↳ Verzeichnis **en directo** (II).
- **joder vivo**⁺ *a alguien una persona*: ↳ unter **joder**.
- **ni vivo⁺ ni muerto**⁺ (adv. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *no* [bzw. Neg.] *aparecer* oder *no* [bzw. Neg.] *encontrar*): [etwas ist] nicht zu finden; wie vom Erdboden verschluckt. ☞ *Maldito libro, dónde lo habré metido, no aparece ni vivo ni muerto*. Wo habe ich das verdammte Buch nur hingelegt? Es ist wie vom Erdboden verschluckt.
- **vivito⁺ y coleando** (adj. Ph.; ugs.; eher scherzhaft; oft in Verbindung mit *estar, seguir* o. ä. V.): quicklebendig; quietschlebendig. VAR.: **vivo⁺ y coleando** (adj. Ph.; seltener). ☞ *Desistimos, pensamos que habría acabado muerta, atropellada quizá por algún coche... pero no: nuestra gata estaba vivita y coleando, por suerte*. Wir hatten schon aufgegeben. Wir dachten nämlich, dass sie tot sei, vielleicht von einem Auto überfahren. Doch zum Glück war unsere Katze quietschlebendig. ☞ *En algunos países el fascismo está vivito y coleando*. Faschistisches Gedankengut ist in manchen Ländern leider noch quicklebendig.

voce

- **sotto voce** (adv. Ph.; eher selten; in der Schriftsprache wird die Wendung mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben): hinter vorgehaltener Hand. ☞ *No estoy autorizado para hablar con ustedes sobre este tema, nos dijo "sotto voce" el funcionario*. „Ich bin nicht befugt, mit Ihnen über dieses Thema zu sprechen“, sagte der Beamte hinter vorgehaltener Hand zu uns.

volandas

- **en volandas** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *llevar* o. ä. V.): ① Die Wendung beschreibt die Art und Weise, wie jmd. mitunter gegen seinen Willen oder ohne sein konkretes Einverständnis und i. d. R. von mehreren Leuten schnell getragen wird, sodass es aussieht, als schwebte er über den Boden; oft wird sie benutzt, wenn Spieler, Toreros o. Ä. hochgehoben und herumgetragen werden, oder wenn Erwachsene kleine Kinder an den Händen festhalten und hochheben und diese zum Spaß forttragen, ohne dass diese den Boden berühren; selten hat die Wendung nicht mit einer Fortbewegung, sondern nur mit dem Hochheben zu tun. VAR. DER BED. 1: **en volandillas** (adv. Ph.; ugs.; selten). ☞ *El acusado salió también del vehículo, la cogió en volandas y se la llevó de nuevo al coche, donde la violó.* Der Angeklagte verließ das Fahrzeug ebenfalls, ergriff sie und zerrte sie schnell wieder ins Auto, wo er sie dann vergewaltigte. ☞ *Fue esposada y llevada en volandas por un puñado de policías: unos agarrándola por la cabeza y otros por los pies. La gente gritaba: "¡Fascistas!"* Sie wurde in Handschellen von mehreren Polizisten an Händen und Füßen weggetragen. Die Leute riefen: Faschisten! ☞ *Otros jóvenes, arriesgando sus vidas, llegaron hasta los heridos y los sacaron en volandas mientras los israelíes les disparaban.* Andere Jugendliche riskierten ihr Leben, indem sie zu den Verletzten liefen und sie forttrugen, während die Israelis sie weiter beschossen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **en volandas**. ② [etwas wird] ohne Bodenkontakt getragen oder bewegt (Schnelligkeit spielt dabei keine Rolle). VAR. DER BED. 2: **en volandillas** (adv. Ph.; ugs.; selten). ☞ *Los alumnos de Derecho sacaron en volandas al patrón, San Raimundo de Peñafort, queriendo continuar con una tradición que ya no es lo que era.* Die Jurastudenten haben den Schutzheiligen San Raimundo de Peñafort herausgetragen und wollten damit eine Tradition fortführen, die nicht mehr das ist, was sie einmal war. ③ schnell; zügig (meistens bezogen auf die Art und Weise, sich in einen Ort zu begeben, einen Ort zu verlassen o. Ä.). VAR. DER BED. 3: **en volandillas** (adv. Ph.; ugs.; selten). ☞ *La especulación lleva en volandas al petróleo a un nuevo récord.* Durch Spekulationen steuert der Erdölpreis ungehindert auf einen neuen Rekord zu. ☞ *Allí me compró mi marido un rosal que me sigue dando rosas, a tan buen precio que la gente se los llevaba en volandas.* Dort kaufte mein Mann mir damals einen heute noch blühenden Rosenstock, und zwar zu einem so günstigen Preis, dass alle Leute unbedingt so einen haben wollten. ④ (selten): gegen den eigenen Willen, gezwungenermaßen o. Ä. VAR. DER BED. 4: **en volandillas** (adv. Ph.; ugs.). ☞ *Han tergiversado la verdad, llevándonos en volandas a crueles guerras de unos contra otros, con el exterminio de pueblos y razas enteras.* Sie haben die Wahrheit verdreht und uns zu grausamen Kriegen gezwungen, wodurch ganze Völker und Rassen ausgelöscht wurden.

volante

- **no** [bzw. Neg.] **haber nadie al volante** (verb. Ph.; ugs.): ① orientierungslos agieren. VAR. DER BED. 1: **nadie al volante** (satzw. Ph.) // **haber alguien al volante** (verb. Ph.): Die Wendung bezieht sich auf eine Person, die eine leitende Funktion hat, klare Ziele verfolgt o. Ä. ☞ *Rajoy había perdido el rumbo, no había nadie al volante, y la prensa extranjera empezaba a plantear que España saldría del euro antes que Grecia.* Rajoy agierte orientierungslos, niemand hielt mehr das Steuer in der Hand, und die ausländische Presse spekulierte schon darüber, dass Spanien noch vor Griechenland aus dem Euro aussteigen würde. ☞ *Un pensamiento básico de todas las religiones es la idea de que hay una vida en el más allá, y otro pensamiento básico es la convicción de que hay "alguien" al volante del universo.* Ein fundamentaler Gedanke aller Religionen ist die Vorstellung, dass es ein Leben im Jenseits gibt, und ein anderer fundamentaler Gedanke ist die Überzeugung, dass jemand das Universum steuert. ② (eher selten): spinnen. VAR. DER BED. 2: **nadie al volante** (satzw. Ph.). ☞ *¡En tu cabeza no hay nadie al volante, chaval, estás como una cabra!* Du tickst wohl nicht richtig, Alter, du spinnst ja total!

volar

- **echarse a volar** una persona (verb. Ph.): aus dem Elternhaus ausziehen und auf eigenen Füßen stehen. ☞ *¿Cómo echarse a volar con un sueldo tan bajo? Muchos jóvenes no ganan lo suficiente como para emanciparse.* Wie kann man mit so einem niedrigen Gehalt aus der elterlichen Wohnung ausziehen? Viele junge Leute verdienen nicht genug, um ein selbständiges Leben zu führen.

volcán

- **volcán en erupción** (subst. Ph.; oft in Verbindung mit *convertir[se] en un* oder mit *ser un*): Pulverfass (i. ü. S.). VAR.: **estar [sentada] sobre un volcán [en erupción]** una persona (verb. Ph.; übliche Nennform: **estar sentado sobre un volcán [en erupción]**): auf einem Pulverfass sitzen (i. ü. S.); sich in einer angespannten oder gefährlichen Lage befinden // **como**

un volcán [en erupción] (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *ser*): [eine Situation ist] wie ein Pulverfass; [jmd. hat das Gefühl, er steht] kurz vor dem Explodieren (übertreibend). ☞ *La minería asturiana era, en aquellos momentos, un volcán en erupción: los sindicatos no paraban de convocar huelgas y más huelgas.* Der Bergbau in Asturien glich damals einem Pulverfass: Die Gewerkschaften wurden nicht müde, immer wieder zum Streik aufzurufen. SYN.: ↳ Verzeichnis **barril de pólvora**. SYN. ZU **como un volcán**: ↳ Verzeichnis **como una olla a punto de estallar**.

voleo

- **a voleo** (adj. Ph./adv. Ph.): aufs Geratewohl; ohne einer Absicht, einem Plan o. Ä. zu folgen. ☞ *Si estás intentando adivinar a voleo no lo vas a conseguir jamás.* Wenn du nur aufs Geratewohl zu raten versuchst, wirst du es niemals schaffen. ☞ *Probablemente, pocas veces unas palabras dichas a voleo habrán ocasionado unas consecuencias tan desastrosas.* Wahrscheinlich sind selten so leicht dahingesagte Worte Ursache für dermaßen schwerwiegende Folgen gewesen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a la buena de Dios**.
- **de un voleo** (adv. Ph.; ugs.): im Nu. VAR.: **en un voleo** (adv. Ph.). ☞ *Te monto la tienda de campaña en un voleo, ya verás, es muy sencillo.* Ehe du dich's versiehst, werde ich dein Zelt schon aufgestellt haben, das ist total einfach. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.

voluntad

- **a voluntad** (adv. Ph.): nach Belieben; beliebig. ☞ *Muchas personas creen que el ser humano tiene la libertad para decidir a voluntad si sigue o no el camino que le indica Dios.* Viele glauben, dass der Mensch die Freiheit besitzt, nach Belieben zu entscheiden, ob er dem von Gott vorgezeichneten Weg folgt oder nicht. ☞ *En esta receta se puede poner aceite a voluntad.* Laut Rezept kann man beliebig viel Öl verwenden. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **a capricho**.

volver

- **todo se le* volvía** + Inf. (verb. Ph. mit variabler Komponente; eher selten): ununterbrochen die gleiche Handlung durchführen. ☞ *Estaba fascinada por el "sueño americano": todo se le volvía pedirme detalles sobre la vida allí.* Sie war fasziniert vom „amerikanischen Traum“ und befragte mich ununterbrochen über jedes Detail des Lebens dort. ☞ *El miedo me atenazó, todo se me volvía gritar pidiendo ayuda.* Quälende Angst überfiel mich und ich schrie nur wie verrückt um Hilfe. ☞ *Todo se le volvía decir que iba a ser padre.* Er wiederholte in einem fort, dass er Vater werde.
- **volver en sí una persona** (verb. Ph.): wieder zu Bewusstsein kommen. VAR.: **volver en sí a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): jmdn. aus der Bewusstlosigkeit holen. ☞ *Cuando volví en mí, no sabía dónde estaba.* Als ich wieder zu mir kam, wusste ich nicht, wo ich war.
- **volverse atrás una persona** (verb. Ph.): einen Rückzieher machen. VAR.: **volverse para atrás una persona** (verb. Ph.); **volverse patrás una persona** (verb. Ph.; ugs.; eher selten; überwiegend gesprochene Sprache; in der geschriebenen Form der Umgangssprache wird die Komponente *patrás* mitunter in Anführungszeichen gesetzt oder anders typographisch hervorgehoben). ☞ *Tenía pensado participar en la maratón pero me volví atrás porque últimamente no estoy en muy buenas condiciones.* Ich hatte damit geliebäugelt, am Marathon teilzunehmen, aber ich habe einen Rückzieher gemacht. Momentan bin ich nämlich nicht in bester Form. SYN.: ↳ Verzeichnis **echarse para atrás**.
- **vuelve por otra**: ↳ unter **otro**.

vomitir

- **dar ganas de vomitar una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.): [eine Person oder Sache] widert jmdn. an; jmd. bekommt das Kotzen (übertreibend). VAR.: **hacer vomitar a alguien una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **ser para vomitar una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.) // **darle a alguien ganas de vomitar** (verb. Ph.); **entrarle a alguien ganas de vomitar** (verb. Ph.): jmd. ist angewidert. ☞ *Es algo que siempre despreciaré de ti: tu arrogancia. Hasta me das ganas de vomitar.* Das ist etwas, wofür ich dich immer verachten werde: deine Arroganz. Du kotzt mich an! ☞ *La mayoría de programas de televisión dan ganas de vomitar.* Bei den meisten Fernsehprogrammen vergeht einem alles. ☞ *Será muy famoso, pero cuando canta tangos me hace vomitar.* Er mag sehr berühmt sein, aber wenn er Tangos singt, rollen sich bei mir die Zehennägel hoch. ☞ *Oír música barroca dirigida por él es para vomitar, no tiene ni idea del estilo.* Barockmusik von ihm dirigiert ist eine Vergewaltigung für die Ohren. Er hat vom Barockstil einfach keine Ahnung. ☞ *No lo soporto.*

Solo de oír su nombre me entran ganas de vomitar. Ich kann ihn nicht ausstehen. Mir wird schon schlecht, wenn ich seinen Namen höre.

vos

- **por ser vos quien sois** (adv. Ph.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher in einem ironischen Unterton auf besondere Rechte, die jmd. zu haben meint (dabei bewertet er dies als negativ). ☞ *Aquí nadie tiene derecho a mandar por ser vos quien sois.* Hier hat niemand das Recht, Anweisungen zu geben, auch wenn er sich vielleicht für etwas Besonderes hält. ☞ *Parece ser que Calígula tenía gustos sexuales de lo más aberrantes y que por ser vos quien sois obligaba a la gente a satisfacer dichas perversiones.* Es heißt, dass Calígula äußerst abscheuliche sexuelle Vorlieben hatte und die Leute aufgrund seiner Machtposition dazu zwang, seine perversen Triebe zu befriedigen.

voto

- **hacer votos** para [oder por] algo una persona (verb. Ph.): etwas innigst wünschen. ☞ *Aunque lo importante es participar, hago votos para que el esfuerzo realizado se vea recompensado en el medallero.* Obwohl die Teilnahme eigentlich das Wichtigste ist, wünsche ich mir doch, dass sich die erbrachte Mühe im Medaillenspiegel zeigt.

voz

- **a media voz** (adj. Ph./adv. Ph.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *cantar, decir, hablar* o. ä. V.): leise; eher leise [sprechen, singen o. Ä.]; halblaut; in halber Lautstärke; mit gedämpfter Stimme. ☞ *Lo dije a media voz, aunque por dentro habría querido gritarlo y predicarlo por todo el mundo.* Ich sagte es mit leiser Stimme, obwohl ich es eigentlich am liebsten rausgeschrien und der ganzen Welt verkündet hätte.
- **a voces** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *hablar* o. ä. V.; oft metaphorisch gebraucht in Verbindung mit *pedir*): Die Wendung bezieht sich auf die große Lautstärke der Stimme oder, metaphorisch gebraucht, auf den Nachdruck einer Äußerung; sehr laut [reden]; mit lauter Stimme; aus voller Brust; mit voller Lungenkraft; (metaphorisch gebraucht) mit Nachdruck [etwas fordern], inbrünstig [um etwas bitten], dringend [etwas benötigen] o. Ä. VAR.: **a voz en cuello** (adv. Ph.); **a voz en grito** (adv. Ph.). ☞ *Los vecinos se quejaron, porque un grupo de jóvenes estaba hablando a voces en la calle en horas nocturnas.* Die Nachbarn beschwerten sich, weil eine Gruppe Jugendlicher mitten in der Nacht auf der Straße rumbrüllte. ☞ *Tampoco hay que ir hablando a voz en grito ni ponerse a hablar por el móvil en medio de la sala de lectura.* Im Lesesaal muss man sich ja wirklich nicht unbedingt lautstark unterhalten oder mit dem Handy telefonieren. ☞ *Yo tengo la costumbre de cantar a voz en cuello cada mañana en la ducha.* Ich habe die Angewohnheit, jeden Morgen unter der Dusche aus vollem Halse zu singen. ☞ *Son muchos los movimientos dentro de la Iglesia que están pidiendo a voces una renovación.* Viele Strömungen innerhalb der Kirche fordern dringend eine Erneuerung. ☞ *Desde la oposición, se pide a voces al Gobierno que tome medidas urgentes para crear empleo.* Von Seiten der Opposition appelliert man lautstark an die Regierung, dringend Maßnahmen zur Schaffung von Arbeitsplätzen zu ergreifen. ☞ *Esta habitación está pidiendo a voces una limpieza.* Dieses Zimmer müsste dringend mal geputzt werden, es schreit geradezu nach einer Reinigung. SYN.: ↳ Verzeichnis **a grito pelado**.
- **a voz de pronto** (adv. Ph.; ugs.): auf Anhieb; auf die Schnelle. ☞ *A voz de pronto no sé cuál de los libros de Isabel Allende recomendarle; bueno, sí: "La casa de los espíritus".* Auf Anhieb weiß ich nicht, welches der Bücher von Isabel Allende ich dir empfehlen soll. Ja doch, vielleicht „Das Geisterhaus“. SYN.: ↳ Verzeichnis **a bote pronto**.
- **con voz de circunstancias**: ↳ **voz de circunstancias** unter **circunstancia**.
- **correr[se] la voz** [de que + Indikativ] (verb. Ph.): ein Gerücht geht um. VAR.: **correr la voz** [de que + Indikativ] una persona (verb. Ph.): jmd. verbreitet ein Gerücht. ☞ *Corrió la voz de que esta Virgen era milagrosa y desde entonces acuden muchísimos fieles, sobre todo enfermos incurables.* Es ging das Gerücht um, dass diese Muttergottes Wunder vollbringen könne, und seitdem kommen viele Gläubige, insbesondere unheilbar Kranke. ☞ *Rocambolesca campaña electoral: adversarios del candidato liberal corrieron la voz de que este había muerto en un accidente.* Unglaubliche Wahlkampagne: Gegner des liberalen Kandidaten verbreiteten das Gerücht, er sei bei einem Unfall ums Leben gekommen.
- **dar [cuatro] voces** → 1. u. 2. una persona; → 3. a alguien una persona (verb. Ph.; ugs.): ① **dar [cuatro] voces** una persona: energisch und laut protestieren. VAR. DER BED. 1: **pegar [cuatro] voces** una persona (verb. Ph.). ☞ *Pues nada, saldré a dar cuatro voces a ver si bajan el volumen de la música de una vez.* Na ja, ich werde wohl mal energisch und laut protestieren müssen. Wir werden ja sehen, ob sie dann die Musik endlich leiser stellen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **pegar cuatro**

gritos (I). ② **dar [cuatro] voces** una persona: schlecht singen. VAR. DER BED. 2: **pegar [cuatro] voces** una persona (verb. Ph.). ☞ *¡Está él para hablar de igualdad social! ¡Si gana millones por salir al escenario a dar cuatro voces! Na, der muss gerade von sozialer Gerechtigkeit sprechen! Er verdient doch Millionen damit, dass er auf der Bühne seine Liedchen trällert!* SYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **pegar cuatro gritos** (II). ③ **dar [cuatro] voces a alguien una persona**: jmdn. beschimpfen; mit jmdm. schimpfen; jmdn. laut tadeln, zurechtweisen o. Ä. VAR. DER BED. 3: **pegar [cuatro] voces a alguien una persona** (verb. Ph.); **dar [oder pegar] una voz a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *A veces creo que funciona mejor dar el espectáculo y pegar cuatro voces en la oficina de turno para que funcionen los trámites.* Manchmal glaube ich, dass man auf den Ämtern mal richtig auf den Tisch hauen muss, damit die Dinge ins Rollen kommen und es endlich mal weitergeht. ☞ *Si llevaba un castigo a casa por mal comportamiento en clase me echaban la bronca a mí (no como ahora, que van a darles cuatro voces a los profesores).* Wenn ich mit einer Strafarbeit für schlechtes Benehmen in der Schule nach Hause kam, hat man mir damals immer eine Standpauke gehalten (nicht so wie heute, wo die Lehrer den Anschiss kriegen). SYN. ZU BED. 3: ↳ Verzeichnis **pegar cuatro gritos** (III).

- **dar la voz a alguien una persona**: ↳ **dar voz a los que no tienen voz** una persona unter **voz**.
- **dar la voz de alarma** una persona: ↳ **dar la alarma** una persona unter **alarma**.
- **dar una voz [a alguien] una persona** (verb. Ph.; ugs.): das Stimmvolumen erhöhen, um etwas Konkretes mitzuteilen. VAR.: **pegar una voz [a alguien] una persona** (verb. Ph.); **dar [la] voz de que... a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Bastaba con pegar una voz: "¡Cuidado con las carteras!"* Es reichte aus, einmal laut zu brüllen: „Passt auf eure Geldbörsen auf!“ ☞ *Tenemos que pegar una voz al conductor para que pare.* Wir müssen dem Fahrer laut Bescheid geben, damit er anhält.
- **dar voces una persona** (verb. Ph.; ugs.): mit lauter Stimme sprechen, brüllen o. Ä. VAR.: **pegar voces una persona** (verb. Ph.). ☞ *Esta actitud agresiva causó "mucho miedo" a la anciana, ya que los jóvenes "llegaron pegando voces y gritando".* Diese aggressive Haltung löste bei der alten Dame nach ihrer eigenen Aussage große Angstgefühle aus, denn die Jugendlichen brüllten und machten Radau, als sie sich näherten.
- **dar voz a los que no tienen voz una persona** (verb. Ph.): für diejenigen sprechen, deren Stimme nicht gehört wird. VAR.: **dar la voz a quienes/a los que no la tienen una persona** (verb. Ph.); **dar [la] voz a quienes/a los que merecen ser escuchados una persona** (verb. Ph.); **dar [la] voz a quienes/a los que no tienen voz una persona** (verb. Ph.); **ser la voz de quienes/de los que no tienen voz una persona** (verb. Ph.) // **dar la voz a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdn. zu Wort kommen lassen; jmdm. eine Stimme geben. ☞ *Se espera que el nuevo papa sea la voz de quienes no tienen voz, de los más débiles y desamparados.* Man erwartet vom neuen Papst, dass er für diejenigen spricht, deren Stimme nicht gehört wird, das heißt für die Schwächsten und Hilfloseten. ☞ *"All for Peace" es una emisora de radio en la que se da la voz a los palestinos para que cuenten en hebreo cómo viven ellos el conflicto con Israel.* „All for Peace“ ist ein Radiosender, in dem Palästinenser zu Wort kommen und auf Hebräisch berichten, wie sie den Konflikt mit Israel erleben.
- **de viva voz** (adv. Ph.): mittels der Stimme; mündlich. ☞ *Los apóstoles comenzaron a predicar y a transmitir de viva voz el mensaje de Jesús.* Die Apostel begannen zu predigen und mündlich die Botschaft Jesu zu verbreiten. ☞ *Quisiera también que presentaras a don José mis respetuosos saludos, ya sea por carta o de viva voz.* Ich möchte dich ebenfalls bitten, Don José meine ehrerbietigsten Grüße zu übermitteln, sei es persönlich oder in einem Brief.
- **llevar la voz cantante una persona** (verb. Ph.): den Ton angeben (i. ü. S.); die erste Geige spielen (i. ü. S.); das Wort führen. ☞ *Es difícil la emancipación de la mujer africana en una sociedad en la que el hombre lleva la voz cantante.* Die Emanzipation der afrikanischen Frau gestaltet sich schwierig in einer Gesellschaft, in der immer noch der Mann den Ton angibt. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **llevar la voz cantante**.
- **no** [bzw. Neg.] **dar una voz más alta que otra una persona** (verb. Ph.): nie laut werden; nicht streiten. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **oírse una voz más alta que otra** (verb. Ph.): Streit findet nicht statt; es wird nicht gestritten. ☞ *Nunca oí una voz más alta que otra ni una regañina entre mis padres.* Ich habe nie gehört, dass meine Eltern laut geworden wären oder sich gestritten hätten.
- **no** [bzw. Neg.] **tener voz una persona** (verb. Ph.): kein Gehör finden; die eigene Meinung nicht äußern können/dürfen; nichts zu sagen haben. ☞ *En nuestra empresa nos discriminan, las mujeres no tenemos voz.* In unserer Firma werden wir diskriminiert, wir Frauen haben nichts zu sagen.
- **no** [bzw. Neg.] **tener voz ni voto una persona** (verb. Ph.): keine eigene Meinung äußern dürfen, keine Stimme haben (i. ü. S.) o. Ä. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener ni voz ni voto una persona** (verb. Ph.); **sin voz ni voto** (adv. Ph.); **ni voz ni voto** (subst. Ph.). ☞ *Era un régimen totalitario y los ciudadanos no teníamos ni voz ni voto.* Es war ein totalitäres Regime, in dem wir Bürger keine eigene Meinung äußern durften. ☞ *Los socios simpatizantes tienen los mismos derechos que los socios numerarios pero sin voz ni voto.* Die außerordentlichen Mitglieder haben die gleichen Rechte wie die ordentlichen, abgesehen vom Stimmrecht.

- **pedir algo a voces una persona** [oder una cosa]: ↳ **a voces** unter **voz**.
- **recuperar la voz una persona** (verb. Ph.; oft in Verbindung mit *poder*): nach einer spontanen Sprechpause voller Emotionen wieder sprechen können bzw. die Rede, den Vortrag o. Ä. fortsetzen; jmd. findet seine Worte wieder (i. ü. S.); seine Sprache wiederfinden (i. ü. S.). ☞ *“No te vayas, por favor”, murmuré cuando pude recuperar la voz.* „Bitte geh nicht“, murmelte ich, als ich meine Sprache wiedergefunden hatte.
- **ser la voz de alguien una cosa** (verb. Ph.): die Stimme/das Sprachrohr von jmdm. bzw. von einer Gruppe von Menschen sein (i. ü. S.). ☞ *Los grafitis son la voz de los jóvenes que se sienten al margen de la sociedad.* Graffiti sind die Stimme derjenigen jungen Leute, die sich als Randgruppe der Gesellschaft fühlen.
- **ser la voz de su amo una persona** (verb. Ph.): die Meinung einer Respektperson stets unterwürfig annehmen; ein treuer Diener seines Herrn sein (i. ü. S.). ☞ *Nuestro presidente es la voz de su amo, y justamente por esta razón le pasó el cargo su predecesor: habla y calla cuando este se lo manda y ya está.* Unser Präsident ist ein treuer Diener seines Herrn, und genau aus diesem Grund hat sein Vorgänger das Amt an ihn weitergegeben: Er spricht oder hält den Mund, wenn dieser es ihm befiehlt, und das war's.
- **voz de circunstancias**: ↳ unter **circunstancia**.
- **voz de pito** (subst. Ph.; ugs.): Piepsstimme; Fistelstimme. ☞ *Tiene una voz de pito bastante desagradable. Cuando hablo con ella, luego siempre tengo dolor de cabeza.* Sie hat eine ziemlich unangenehme Piepsstimme. Wenn ich mit ihr rede, habe ich danach immer Kopfschmerzen. ☞ *Nunca había visto a ningún cantante masculino con una voz de pito como la de este hombre.* Einen Sänger mit so einer Fistelstimme habe ich im Leben noch nie gehört.
- **voz de trueno** (subst. Ph.): Donnerstimme. ☞ *Mi voz de trueno se hace sentir hasta la última fila de la clase, de verdad que no necesito el micrófono.* Man hört mich mit meiner Donnerstimme noch bis in die letzte Reihe des Klassenraums, ein Mikrofon brauche ich wirklich nicht.
- **voz de ultratumba** (subst. Ph.): sehr tiefe Stimme. ☞ *Tiene una voz de ultratumba increíble. Incluso dicen que es el hombre con la voz más grave del mundo.* Er hat eine unglaublich tiefe Stimme. Man sagt sogar, er sei der Mann mit der tiefsten Stimme der Welt. ☞ *En este álbum, además de la voz de ultratumba del cantante, utilizaron como contraste varias voces femeninas muy agudas.* Neben der tiefen Basstimme des Sängers setzte man bei diesem Album auf mehrere sehr hohe Frauenstimmen als Kontrast.
- **voz interior** (subst. Ph.): innere Stimme. ☞ *“¡Ahora o nunca!”, me dijo mi voz interior.* Meine innere Stimme sagte mir: „Jetzt oder nie!“

vu

- **déjà vu**: ↳ unter **déjà**.

vuelapluma

- **a vuelapluma**: ↳ **a vuela pluma** unter **pluma**².

vuelco

- **dar un vuelco una cosa** (verb. Ph.): etwas macht eine Kehrtwende; etwas macht einen extremen Kurs- oder Richtungswechsel. VAR.: **dar un vuelco a algo una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): jmd. oder etwas ist die Ursache für eine Kehrtwende. ☞ *La economía ha dado un vuelco positivo.* Die Wirtschaft erlebt zurzeit einen Aufschwung. ☞ *El mapa político ha dado un vuelco espectacular: hemos pasado de tener dos partidos importantes a un escenario con, al menos, cuatro.* Die politische Landschaft hat sich schlagartig verändert: Wir haben nicht mehr länger nur zwei große Parteien, sondern inzwischen mindestens vier.
- **darle a alguien un vuelco el corazón** (verb. Ph.): Die Wendung beschreibt eine plötzliche und nur kurz andauernde Veränderung des emotionalen Zustandes von hoher Intensität; jmds. Herz schlägt höher (erwartungsvoll; voll freudiger Erregung); jmdm. schlägt das Herz bis zum Hals (aufgeregt); jmdm. bleibt das Herz stehen (erschrocken); jmdm. rutscht das Herz in die Hose (ängstlich). VAR.: **darle a alguien un vuelco su corazón** (verb. Ph.); **pegarle a alguien un vuelco el** [oder **su**] **corazón** (verb. Ph.; ugs.). ☞ *Estoy enamorada de él y cada vez que lo veo me da un vuelco el corazón.* Ich bin in ihn verliebt, und jedes Mal, wenn ich ihn sehe, schlägt mein Herz bis zum Hals. ☞ *Me dio un vuelco el corazón al oír las noticias del 11 de septiembre y al ver aquellas espantosas imágenes.* Mir blieb fast das Herz stehen, als ich die Nachrichten vom 11. September hörte und diese schrecklichen Bilder sah. SYN.: ↳ Verzeichnis **dar un brinco el corazón**.

- **vuelco de 180 grados**: ↳ **giro de 180 grados** unter **grado**¹.
- **vuelco de 360 grados**: ↳ **giro de 180 grados** unter **grado**¹.

vuelo

- **al vuelo** (adv. Ph.): ① (in Verbindung mit *cazar*, *coger*, *interceptar* o. ä. V.): im Flug [etwas jagen, fangen, abfangen]. ☞ *Para interceptar posibles drones la policía holandesa tuvo una idea genial: adiestrar águilas. Se entrena a las rapaces para interceptar objetos al vuelo, pero también para depositarlos en el suelo con cuidado.* Um etwaige Drohnen abzufangen, hatte die holländische Polizei eine geniale Idee: das Abrichten von Adlern. Man trainiert die Greifvögel, Objekte im freien Flug abzufangen, diese dann aber auch vorsichtig auf den Boden abzulegen. ② (in Verbindung mit *cazar*, *coger*, *decir*, *entender* o. ä. V.): bei-läufig [etwas sagen], zufälligerweise [etwas erfahren] o. Ä. ☞ *La noticia la pude coger al vuelo entre una conversación de colegialas.* Ich bekam von der Nachricht nur zufällig Wind, und zwar aus einem Gespräch unter Schülerinnen.
- **alzar el vuelo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.): eine neue, gute Phase beginnen; richtig vorankommen, endlich vorankommen o. Ä. VAR.: **arrancar el vuelo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **emprender el vuelo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.); **levantar el vuelo una persona** [oder *una cosa*] (verb. Ph.). ☞ *Nuestra industria cárnica alza el vuelo: se moderniza completamente y se pone en condiciones de competir en el mercado internacional.* Unsere Fleisch-industrie macht einen Neuanfang: Sie wird vollständig modernisiert und schafft so die Grundlage, um auf dem Welt-markt konkurrenzfähig zu sein.
- **cazar** [o. ä. V.] **algo al vuelo una persona** (verb. Ph.; ugs.): sofort etwas verstehen; auf Anhieb kapieren; eine schnelle Auffassungsgabe haben. VAR.: **coger** [o. ä. V.] **algo al vuelo una persona** (verb. Ph.); **cazarlas** [auch **cogerlas** o. ä. V.] **al vuelo una persona** (verb. Ph.). ☞ *Para entender el cabaret alemán tienes que saber cazarlas al vuelo.* Um deutsches Kabarett verstehen zu können, muss man schon eine schnelle Auffassungsgabe haben. SYN.: ↳ Verzeichnis **cazar al vuelo**.
- **coger** [o. ä. V.] **la ocasión** [o. ä. Subst.] **al vuelo una persona** (verb. Ph.): die Gelegenheit beim Schopf ergreifen/packen. ☞ *En la vida hay que saber coger las oportunidades al vuelo, si uno quiere avanzar.* Wenn man im Leben vorankommen möchte, muss man die sich bietenden Gelegenheiten beim Schopf packen.
- **cortarle el vuelo a alguien** [oder *a algo*] **una persona** (verb. Ph.): stoppen, eindämmen, unterdrücken o. Ä. VAR.: **cortar el vuelo de alguien** [oder *de algo*] **una persona** (verb. Ph.); **cortarle los vuelos a alguien** [oder *a algo*] **una persona** (verb. Ph.); **cortar los vuelos de alguien** [oder *de algo*] **una persona** (verb. Ph.). ☞ *Si ese es tu deseo, yo no voy a cortarte el vuelo.* Wenn das dein Wunsch ist, werde ich dich nicht aufhalten. ☞ *En todo el mundo se adoptan cada vez más medidas para cortar el vuelo a la gripe aviar.* Weltweit werden immer mehr Maßnahmen ergriffen, um die Vogelgrippe einzudämmen. ☞ *No quieras cortar el vuelo a tu imaginación.* Lass doch deiner Fantasie freien Lauf!
- **dar vuelo[s]** **a algo una cosa** (verb. Ph.): beflügeln; einer Sache Vorschub leisten; etwas begünstigen. ☞ *Aquellas experiencias dieron vuelo a mi imaginación.* Diese Erfahrungen beflügelten meine Fantasie. ☞ *Actitudes como la tuya no hacen sino dar vuelos al terrorismo.* Mit solch einer Haltung leistest du lediglich dem Terrorismus Vorschub. ☞ *La inminente muerte del presidente ha dado vuelos a numerosas especulaciones en las esferas políticas.* Der bevorstehende Tod des Präsidenten hat in der politischen Welt zu zahlreichen Spekulationen geführt.
- **de alto[s] vuelo[s]** [+ Adj.] (adj. Ph.; eher gehobene Sprache): bedeutend, hochkarätig, wichtige Ziele betreffend o. Ä. VAR.: **de vuelo alto** (adj. Ph.). ☞ *La coyuntura es propicia para emprender proyectos de alto vuelo.* Die Konjunktur verleitet zurzeit dazu, Großprojekte in Angriff zu nehmen. ☞ *Al evento acudieron personas de alto vuelo literario.* Zum Event kamen hochkarätige Schriftsteller. ☞ *Soy reportero de bodas, pero solo de bodas de altos vuelos, claro.* Ich bin Hochzeitsreporter, aber selbstverständlich nur für hochkarätige Hochzeiten. ANTONYME: **de bajo[s] vuelo[s]** [+ Adj.] (eher gehobene Sprache); **de corto[s] vuelo[s]** [+ Adj.] (eher gehobene Sprache); **de vuelo bajo** (eher gehobene Sprache); **de vuelo corto** (eher gehobene Sprache).
- **de bajo[s] vuelo[s]** [+ Adj.] (adj. Ph.; eher gehobene Sprache): unbedeutend, mittelmäßig, von niedrigem Niveau, von geringer Qualität o. Ä. VAR.: **de corto[s] vuelo[s]** [+ Adj.] (adj. Ph.); **de vuelo bajo** [oder **corto**] (adj. Ph.). ☞ *Algunos periodistas criticaron la actitud de ese grupo izquierdista de bajo vuelo intelectual y acrítico consigo mismo.* Manche Journalisten kritisierten die Einstellung dieser linksgerichteten Gruppe aufgrund ihres niedrigen intellektuellen Niveaus und ihrer fehlenden Selbstkritik. ☞ *Este fin de semana, en el cine se presentan solo estrenos de bajos vuelos: una ridícula comedia de gánsteres y un drama excesivamente sentimental.* Im Kino laufen an diesem Wochenende nur mittel-mäßige Erstaufführungen: eine lächerliche Gangsterkomödie und ein viel zu sentimentales Drama. ANTONYME: **de alto[s] vuelo[s]** [+ Adj.] (eher gehobene Sprache); **de vuelo alto** (eher gehobene Sprache).
- **de vuelo corto** (adj. Ph.; eher gehobene Sprache): ① kurzlebig, von kurzer Dauer o. Ä. ☞ *Fue un sueño de vuelo corto, ya que la relación apenas si duró diez meses. ¡Pero yo estaba tan enamorada! ¡Y él era tan guapo!* Es war wie ein Traum, doch

leider endete er schnell, denn die Beziehung dauerte kaum mehr als zehn Monate. Aber ich war so verliebt! Und er sah so gut aus! ② ↳ **de bajo[s] vuelo[s]** unter **vuelo**.

- **el vuelo de una mosca** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *distraer*): Die Wendung beschreibt eine unbedeutende Kleinigkeit, die als Störfaktor empfunden wird, weil man sich z. B. nicht konzentrieren kann. VAR.: **con el vuelo de una mosca** (adv. Ph.; oft in Verbindung mit *distrase*). ☞ *Me distrae el vuelo de una mosca, desde siempre ha sido así, pero ahora un psicólogo me ha dicho que solo se trata de un problema de actitud*. Ich lasse mich ständig von Kleinigkeiten ablenken, das war schon immer so, aber jetzt hat mir ein Psychologe gesagt, es sei nur eine Sache der persönlichen Einstellung. ☞ *Es difícil mantener la atención de los niños en clase cuando se distraen con el vuelo de una mosca*. Es ist nicht einfach, die Aufmerksamkeit der Schüler zu erhalten, wenn sie sich schon durch eine Fliege an der Wand ablenken lassen. ☞ *Mi hijo se despierta con el vuelo de una mosca*. Mein Sohn wacht beim kleinsten Geräusch auf.
- **en un vuelo** (adv. Ph.; ugs.): ganz schnell; im Nu. ☞ *Estoy deseando que pronto haya membrillos para poder hacer compota. Hoy en día, con un robot de cocina se hace en un vuelo*. Ich wünsche mir, dass es bald Quitten gibt, um Kompott machen zu können. Mit den modernen Küchengeräten heutzutage ist es im Nu fertig. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **en menos que canta un gallo**.
- **no** [bzw. Neg.] **oírse** [o. ä. V.] **el vuelo de una mosca**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **oírse** [o. ä. V.] **una mosca** unter **mosca**.
- **poder oírse** [o. ä. V.] **el vuelo de una mosca**: ↳ **no** [bzw. Neg.] **oírse** [o. ä. V.] **una mosca** unter **mosca**.
- **reconocer al vuelo algo** [oder a alguien] **una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas auf Anhieb erkennen. ☞ *Mirando las fotos lo reconocí al vuelo: era él, no había duda*. Beim Ansehen der Fotos habe ich ihn auf Anhieb erkannt: Er war es, da gab es keinen Zweifel. ☞ *Yo sé reconocer al vuelo si una disculpa es sincera o no*. Ich kann sofort erkennen, ob eine Entschuldigung ernst gemeint ist.
- **tomar vuelo[s] una cosa** (verb. Ph.): ① an Bedeutung gewinnen. ☞ *El turismo ecológico está tomando vuelo en España: este año se registraron muchos más ecoturistas que el año pasado*. Der Ökotourismus in Spanien ist im Aufwind: In diesem Jahr wurden viel mehr Ökotouristen verzeichnet als im Vorjahr. ② Elan bekommen; an Kraft gewinnen; in Schwung kommen; in Fahrt kommen. ☞ *Ojalá que esta iniciativa tome vuelo y tenga apoyo*. Ich hoffe sehr, dass diese Initiative in Schwung kommt und breite Unterstützung erfährt.

vuelta

- **a la vuelta de + NP** (präp. Ph.): nach (zeitlich). ☞ *Es posible y probable que, a la vuelta de unos años, muchos de los inventos de hoy ya hayan quedado relegados al olvido*. Es ist sehr gut möglich und auch wahrscheinlich, dass viele Erfindungen von heute in ein paar Jahren in Vergessenheit geraten sein werden.
- **a la vuelta de la esquina**: ↳ unter **esquina**.
- **a la vuelta lo venden tinto** (satzw. Ph.; ugs.): Die Wendung drückt Gleichgültigkeit aus. ☞ *A la vuelta lo venden tinto. Es decir, si uno no está contento con lo que hay o con lo que le ofrecen, puede irse a otra parte*. Reisende soll man nicht aufhalten: Wenn jemand nicht mit dem zufrieden ist, was es gibt oder was ihm geboten wird, soll er eben woandershin gehen.
- **a vueltas con + NP** (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente; oft in Verbindung mit *andar* oder *estar*): intensiv oder ständig beschäftigt mit. VAR.: **a vueltas sobre + NP** (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente); **a vueltas sobre + indirekte Frage** (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente); **con + NP + a vueltas** (adj. Ph./adv. Ph. mit variabler Komponente). ☞ *Esta página web resultará de interés para todos aquellos que siempre andan a vueltas con el tema de la corrección lingüística*. Diese Internetseite wird sicher interessant für all diejenigen sein, denen der korrekte Gebrauch der Sprache am Herzen liegt. ☞ *A vueltas con las drogas: análisis del consumo de sustancias que alteran la conciencia en la sociedad actual*. Thema Drogen: Untersuchung über den Konsum von bewusstseinsverändernden Substanzen in der heutigen Gesellschaft. ☞ *Tras las últimas elecciones, los políticos andan a vueltas sobre la necesidad de darse la mano y formar un gobierno de coalición*. Nach den letzten Wahlen schlagen sich die Politiker mit dem Problem herum, dass sie einander die Hand reichen und eine Koalitionsregierung bilden müssen.
- **buscar las vueltas para poder solucionar algo una persona** (verb. Ph.; eher ugs.): nach Lösungsmöglichkeiten suchen; nach Wegen suchen. ☞ *Todos tenemos nuestros problemas, y la vida va transcurriendo mientras buscamos las vueltas para solucionarlos*. Wir alle haben unsere Probleme, und das Leben zieht an uns vorbei, während wir Lösungen suchen. ☞ *El juez nos ha dicho que nos podemos casar, pero que la ceremonia tiene que ser presencial. Y claro, como mi novio es de Mequinez, estamos buscando las vueltas para que pueda entrar en Melilla*. Der Richter hat uns gesagt, wir dürften heiraten, es sei jedoch die persönliche Anwesenheit bei der Trauung notwendig. Und klar, da mein Freund aus Meknès ist, suchen wir nach Wegen, wie er nach Melilla einreisen kann.

- **buscar**[le] **las vueltas** →1. [a alguien [oder a algo]] una persona →2. [a alguien] una persona (verb. Ph.): ① **buscar**[le] **las vueltas** [a alguien [oder a algo]] una persona: ständig nach Fehlern oder Problemen suchen, um kritisieren zu können, um jmdm. das Leben schwer machen zu können o. Ä. *¿Podrían las autoridades buscarme las vueltas por el hecho de ser español y pedirme algún tipo de titulación?* Könnten die Behörden mir das Leben schwer machen, indem sie mich nach irgendeinem Titel fragen, nur weil ich aus Spanien komme? *¿Si hago caso omiso de esta carta no certificada, podrían luego buscarme las vueltas?* Könnte ich Probleme bekommen, wenn ich diesen Brief, der nicht per Einschreiben zugestellt wurde, einfach ignoriere? *No hay que continuar buscando las vueltas a detalles sin importancia.* Wir müssen wirklich aufhören, solch lächerlichen und unwichtigen Details eine dermaßen große Bedeutung beizumessen. *Este Gobierno le está buscando las vueltas a nuestra Constitución para fraccionar el poder judicial.* Diese Regierung sucht wirklich mit der Lupe nach Lücken in unserer Verfassung, um die richterliche Gewalt aufzusplittern. ② **buscar**[le] **las vueltas** [a alguien] una persona: jmdn. provozieren; jmdn. verärgern. *Estos últimos meses me he comportado como un auténtico idiota, siempre buscando las vueltas para discutir y enfadarme.* In den letzten Monaten habe ich mich wie ein Vollidiot aufgeführt: Ich habe immer nur Streit gesucht und mich über alles und jeden geärgert.
- **cogerle las vueltas a alguien** [oder a algo] una persona (verb. Ph.; ugs.): wissen, wie man mit jmdm. oder etwas umzugehen hat, um ein eigennütziges Ziel zu erreichen; den Dreh einer Sache raushaben. *Ese pillo me ha cogido las vueltas: sabe que si me da un beso soy incapaz de prohibirle nada.* Dieser Schlingel weiß ganz genau, wie er mich um den Finger wickeln kann: Wenn er mir einen Kuss gibt, dann weiß er, dass ich ihm einfach nichts verbieten kann. *Tardé bastante en cogerle las vueltas, pero a pesar de que su manejo no es muy intuitivo me parece uno de los mejores programas de traducción del mercado.* Ich habe ziemlich lange gebraucht, um den Dreh rauszuhaben. Doch, obwohl die Bedienung des Programms nicht sehr einleuchtend ist, halte ich es für eines der besten Übersetzungsprogramme auf dem Markt überhaupt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **coger el tranquilo**.
- **darle la vuelta** →1. u. 2. a algo una persona; →3. a algo una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.): ① **darle la vuelta a algo una persona**: einen für alle bislang versteckten Aspekt aufzeigen, herausarbeiten o. Ä. HÄUFIGE VAR. DER BED. 1: **darle la vuelta a las cosas** una persona (verb. Ph.): neue Verhaltensweisen an den Tag legen bzw. vorschlagen, neue Aspekte oder neue Möglichkeiten aufzeigen o. Ä. *¿Saben darle la vuelta a las cosas con un ingenio y humor únicos.* Hasta de la muerte se rien. Es gelingt ihnen, bei den verschiedensten Themen mit Witz und Humor neue Aspekte aufzuzeigen. Sogar über den Tod reißen sie Witze. *Si te gustan los juegos preliminares, puedes darle la vuelta a las cosas y decirle a tu novio: "Ahora me toca a mí", y dejas que esta vez él te acaricie.* Wenn du auf das Vorspiel stehst, kannst du auch mal etwas Neues vorschlagen und deinem Freund sagen: „Jetzt bin ich dran“. Und dann lässt du dich von ihm streicheln. ② **darle la vuelta a algo una persona**: gründlich reinigen. *Cuando murió la inquilina, los dueños tuvieron que darle la vuelta al piso, porque daba asco de sucio que estaba.* Nach dem Tod der Mieterin mussten die Eigentümer die Wohnung von Grund auf saubermachen, sie war nämlich ekelhaft verdreckt. ③ **darle la vuelta a algo una cosa** [seltener una persona]: etwas grundlegend infrage stellen, verändern o. Ä. HÄUFIGE VAR. DER BED. 3: **darle la vuelta a las cosas** una cosa [seltener una persona] (verb. Ph.). *Las revoluciones sociales suelen darle la vuelta a los valores establecidos.* Soziale Revolutionen stellen in der Regel geltende Werte infrage. *Muchas costumbres han quedado obsoletas debido a la televisión: es innegable la influencia que tienen algunas de las series más populares, las cuales acaban dando la vuelta a las cosas.* Viele Sitten und Gebräuche sind durch das Fernsehen verloren gegangen: Zweifellos üben die beliebtesten Serien einen großen Einfluss auf uns aus, und dementsprechend verändern sich viele Dinge grundlegend. *Un golpe de suerte le dio la vuelta al partido: los locales marcaron un gol en propia puerta en el último minuto del encuentro.* Ein Glückstreffer drehte das gesamte Spiel um: Die Heimmannschaft schoss in der letzten Minute der Begegnung ein Eigentor.
- **darle vueltas a la cabeza** una persona (verb. Ph.; ugs.): sehr viel oder zu viel nachdenken; grübeln. *Le di tantas vueltas a la cabeza en busca de una solución para mis problemas que al final me sentí cansada mentalmente.* Ich habe mir so lange den Kopf über eine Lösung für meine Probleme zerbrochen, dass ich am Ende mental völlig erschöpft war. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle a la matraca**.
- **dar media vuelta** una persona (verb. Ph.): kehrtmachen. *Nos hemos equivocado de camino. Tenemos que dar media vuelta.* Wir haben uns verlaufen und müssen kehrtmachen. TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dar media vuelta**.
- **darle mil vueltas a alguien una persona** [oder a algo una cosa] (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas übertreffen; weitaus besser sein als. VAR.: **darle cien vueltas a alguien una persona** [oder a algo una cosa] (verb. Ph.); **darle cincuenta vueltas a alguien una persona** [oder a algo una cosa] (verb. Ph.). *Vamos, vamos, pero si yo le doy cien vueltas a esa de la foto.* Also bitte, ich bin doch wohl hundertmal schöner als die auf dem Foto. *Se trata de una producción que le da cien vueltas a cualquier película de Disney.* Diese Filmproduktion übertrifft jeden Disneyfilm bei Weitem. SYN.: ↳ Verzeichnis **darle mil vueltas**.
- **dar** [mucho o. ä. Adj.] **vuelta** una persona [oder un camino, un sendero o. Ä.] (verb. Ph.): jmd. macht einen Umweg; eine bestimmte Strecke ist ein Umweg. *Me parece que por esta carretera daremos mucha vuelta.* Ich glaube, dass wir einen

großen Umweg machen, wenn wir diese Straße nehmen. ☞ *No os preocupéis si veís que siguiendo esta ruta os alejáis de la cima: es un camino muy seguro y muy fácil, pero da mucha vuelta.* Macht euch keine Sorgen, wenn ihr seht, dass ihr euch weit vom Gipfel entfernt, wenn ihr auf diesem Weg bleibt: Er ist sehr sicher und auch einfach, allerdings führt er nicht direkt ans Ziel und ist daher länger.

- **dar** *una vuelta* [por un lugar] una persona (verb. Ph.; ugs.): ① einen kurzen Spaziergang machen. VAR. DER BED. 1: **dar una vuelta** [por un lugar] una persona (verb. Ph.). ☞ *Hemos dado una vuelta por el jardín.* Wir haben uns kurz die Beine im Garten vertreten. ② bei jmdm. kurz vorbeischauchen. ☞ *De camino a la oficina, me daré una vuelta por tu casa.* Auf dem Weg zum Büro schaue ich vorher noch mal kurz bei dir vorbei.
- **darle vueltas** [en la cabeza] a algo una persona (verb. Ph.; ugs.; algo = un tema, un asunto o. Ä.): sehr viel oder zu viel über ein Problem, eine Angelegenheit, ein Thema o. Ä. nachdenken; sich den Kopf über etwas zerbrechen; grübeln. VAR.: **darle mil vueltas** [en la cabeza] a algo una persona (verb. Ph.); **darle vueltas y [más] vueltas** [en la cabeza] a algo una persona (verb. Ph.); **sin darle más vueltas** [en la cabeza] (adv. Ph.). ☞ *Pues yo intento no analizarlo todo, pero es inútil, le doy mil vueltas a las cosas.* Ich versuche zwar, nicht immer alles zu analysieren, aber es hilft nichts, ich grübele doch über alles nach. ☞ *Me fui a la cama dispuesto a dormir, no quería darle más vueltas al asunto.* Ich ging ins Bett und wollte einfach nur noch schlafen. Ich wollte wirklich nicht mehr weiter über diese Angelegenheit nachdenken. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle a la matraca**.
- **dar[le] vueltas en la cabeza** [a alguien] un pensamiento (verb. Ph.; eher ugs.): ein Gedanke lässt jmdm. keine Ruhe; ein Gedanke geht jmdm. nicht mehr aus dem Kopf. VAR.: **dar[le] mil vueltas en la cabeza** [a alguien] un pensamiento (verb. Ph.); **dar[le] [mil] vueltas por la cabeza** [a alguien] un pensamiento (verb. Ph.). ☞ *Una pregunta me da mil vueltas en la cabeza y no me deja dormir: ¿Me quieres?* Eine Frage lässt mich einfach nicht in Ruhe und raubt mir den Schlaf: Liebst du mich? ☞ *Las palabras de la pitonisa no cesaban de darme vueltas por la cabeza.* Die Worte der Wahrsagerin gingen mir nicht mehr aus dem Kopf.
- **darle vueltas a alguien la cabeza** (verb. Ph.; eher ugs.): jmdm. dreht sich alles. ☞ *Me tambaleaba un poco y la cabeza me daba vueltas, pero podía mantenerme en pie.* Ich taumelte ein bisschen und in meinem Kopf drehte sich alles, aber ich konnte mich auf den Beinen halten.
- **estar de vuelta** una persona (verb. Ph.; eher ugs.): Die Wendung beschreibt die Einstellung eines Menschen, der vieles erlebt hat und oft mit seiner Lebenserfahrung prahlt, indem er Verhaltensweisen von anderen, seiner Meinung nach weniger erfahrenen Personen abschätzig beurteilt. ☞ *Sinceramente: no me interesan todos estos líos y problemas que tienes con los hombres. En estas cosas yo ya estoy de vuelta.* Mal ganz ehrlich: Mich interessieren deine ganzen Lieb-schaften und Probleme mit Männern nicht. Ich habe das alles schon längst hinter mir.
- **haber vuelta atrás** (verb. Ph.; meistens in verneinenden Zusammenhängen bzw. in Sätzen, in denen der Wahrheitsgehalt einer Aussage aufgehoben wird): eine Sache, eine Angelegenheit, ein Ergebnis o. Ä. kann geändert oder rückgängig gemacht werden; eine Entscheidung kann rückgängig gemacht werden. HÄUFIGE VAR.: **[ya] no hay vuelta atrás** (satzw. Ph.): es gibt kein Zurück mehr // WEITERE VAR.: **tener vuelta atrás** un asunto (verb. Ph.). ☞ *No hay vuelta atrás: la fábrica cerrará sus puertas.* Jetzt gibt es kein Zurück mehr: Die Fabrik schließt ihre Tore. ☞ *Ya no hay vuelta atrás: dentro de pocos minutos sabremos quién es el ganador.* Jetzt gibt es kein Zurück mehr: In wenigen Minuten werden wir erfahren, wer gewonnen hat. ☞ *Claro que hay vuelta atrás: puedes cancelar o cambiar tu hipoteca cuando quieras.* Selbstverständlich kannst du deine Entscheidung überdenken und deine Hypothek kündigen bzw. ändern, wann immer du willst. ☞ *A veces pienso en si no hay vuelta atrás para cambiar decisiones.* Manchmal frage ich mich, ob es nicht doch Möglichkeiten gibt, an Entscheidungen zu rütteln.
- **no** [bzw. Neg.] **encontrarse a la vuelta de la esquina** una persona [oder una cosa]: ↳ unter **esquina**.
- **no** [bzw. Neg.] **haber vuelta de hoja** (verb. Ph.; eher ugs.): etwas ist eindeutig; etwas ist eine klare Sache; an etwas besteht kein Zweifel. VAR.: **no** [bzw. Neg.] **tener vuelta de hoja** un asunto (verb. Ph.). ☞ *Llevé corriendo a mi perrito al veterinario y este me dijo que no había vuelta de hoja y que se estaba muriendo.* Ich brachte meinen Hund schnell zum Tierarzt, der mir sagte, dass er im Sterben liege und dass man leider nichts daran ändern könne. ☞ *Me temblaba la voz cuando lo veía, me temblaban las manos... No había vuelta de hoja, me había enamorado.* Immer wenn ich ihn sah, zitterte meine Stimme, meine Hände zitterten auch ... Es gab keinen Zweifel daran – ich hatte mich verliebt.
- **poner de vuelta y media** algo [oder a alguien] una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. oder etwas heftig kritisieren. ☞ *Está muy de moda poner a la televisión de vuelta y media, que si es basura, que vaya mierda que ponen, que si la caja tonta... Pero luego la gente se traga todo lo que le echan.* Heutzutage wird so viel über das Fernsehen geschimpft – was für ein Müll dort gezeigt werde, was für ein Mist auf dem Bildschirm zu sehen sei, diese verdammte Glotze ... Aber trotzdem ziehen sich die Leute alles rein, was gezeigt wird. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **poner de vuelta y media**.

- **tener vuelta una cosa** (verb. Ph.; ugs.; scherzhaft): Mit der Wendung weist der Sprecher eine Person darauf hin, dass sie ihm eine ihr geliehene Sache zurückgeben soll. VAR.: **con vuelta** (adv. Ph.). ☞ *Te presto el libro, pero tiene vuelta, ¿eh?* Ich leihe dir das Buch gerne aus, aber denk daran: Wiedersehen macht Freude.
- **vuelta de tuerca** (subst. Ph.): Erhöhung der Anforderungen. ☞ *La nueva ley sobre emisiones de CO₂ representa otra vuelta de tuerca por parte de los ecologistas.* Das neue CO₂-Gesetz ist eine weitere Verschärfung der Maßnahmen durch die Umweltschützer.
- **vueltas y revueltas** (subst. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *dar*): ① Die Wendung bezieht sich auf einen kurvenreichen Streckenabschnitt. ☞ *El sendero da vueltas y revueltas y a veces tiene mucha pendiente.* Der Pfad macht einen Schlenker nach dem anderen, und manchmal ist das Gefälle ziemlich stark. ② Die Wendung ist eine Verstärkung des Wortes *vuelta* mit all seinen Anwendungsmöglichkeiten. ☞ *Es un proyecto que lleva años dándome vueltas y revueltas en la cabeza y que por fin voy a hacer realidad.* Es ist ein Projekt, mit dem ich mich schon sehr lange beschäftigt habe und das ich jetzt endlich in die Tat umsetzen werde. ☞ *Para ya de dar vueltas y revueltas en la cama. ¡Así no hay quien duerma!* Hör endlich auf, dich ständig im Bett hin und her zu wälzen. So kann man ja nicht schlafen!
- **y vuelta** (interj. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf das sich wiederholende Verhalten einer Person (sie stellt z. B. immer dieselben Fragen etc.), was als lästig empfunden wird. ☞ *¡Y vuelta! ¡Qué pesado! ¡Cuántas veces te tengo que decir que no como carne?* Und schon wieder?! Du bist aber nervig! Wie oft muss ich dir noch sagen, dass ich kein Fleisch esse?! SYN.: ↳ Verzeichnis **y dale**.
- **y vuelta la mula al molino**: ↳ unter **mulo**.

vuestro

- **los vuestros**⁺: ↳ **los suyos**⁺ unter **los**.

– X –

x

- **cada x tiempo**: ↳ **cada equis tiempo** unter **tiempo**.
- **llámalo** [oder **llámale**]: **x**: ↳ **llámalo equis** unter **equis**.
- **por x o por y** (adv. Ph.; ugs.): aus welchem Grund auch immer; aus welchen Gründen auch immer; aus dem einen oder anderen Grund; aus irgendeinem Grund; warum auch immer. ORTHOGRAPHISCHE VAR.: **por equis o por ye** (adv. Ph.). ☞ *Es cierto, eso suele pasar: se nos presentan oportunidades muy a menudo, pero solemos pifiarla por x o por y.* Man muss schon zugeben, es kommt nicht selten vor: Uns eröffnen sich häufig neue Möglichkeiten, doch aus dem einen oder anderen Grund, vergehen wir es dann. SYN.: ↳ Verzeichnis **por a o por be**.

– Y –

y

- **y a mí⁺ qué**: ↳ unter **qué**.
- **y para⁺ de contar**: ↳ unter **parar**.
- **¿y qué?**: ↳ unter **qué**.
- **y qué más**: ↳ unter **más**.

ya

- **desde ya** (adv. Ph.; ugs.): ab sofort. ☞ *La habitación está disponible desde ya.* Das Zimmer ist ab sofort frei.
- **no ya..., sino...**: ↳ unter **no**.
- **pero ya** (adv. Ph.; ugs.): und zwar sofort, jetzt aber ganz schnell, unbedingt jetzt o. Ä. (als Aufforderung, mit einer Handlung zu beginnen). ☞ *Si tu deseo es espontáneo y no motivado ni condicionado, hazlo realidad pero ya.* Wenn das wirklich dein eigener und freier Wunsch ist, dann setze ihn in die Tat um, und zwar sofort. ☞ *Inscríbete, pero ya: quedan muy pocas plazas.* Schreib dich ein, jetzt aber ganz schnell. Es gibt nämlich nur noch wenige Plätze. ☞ *Si tienes en mente subir a esta montaña, hazlo pero ya, porque el glaciar se está derritiendo a pasos agigantados y ya está empezando a ser muy peligroso realizar esta ascensión.* Wenn du vorhast, diesen Berg zu besteigen, dann tu das lieber jetzt, denn der Gletscher dort schmilzt unheimlich schnell, und inzwischen ist der Aufstieg schon sehr gefährlich.
- **que ya ya** (adj. Ph.; ugs.; überwiegend gesprochene Sprache; eher selten): Mit der Wendung betont der Sprecher die starke Ausprägung einer negativen Eigenschaft. ☞ *Espero acertar ahora, que voy con un despiste que ya ya.* Ich hoffe, ich liege jetzt endlich richtig. Also ehrlich, ich bin so neben der Spur, das geht wirklich auf keine Kuhhaut. ☞ *Desde luego, hay historias que ya ya.* Also echt, es gibt vielleicht Sachen!
- **venga ya**: ↳ unter **venir**.
- **ya está bien** [de algo]: ↳ unter **bien**.
- **ya fuera⁺ ... o...:** ↳ **sea⁺ ..., sea⁺ ...** unter **ser¹**.
- **ya mismo** (adv. Ph.; ugs.): auf der Stelle (i. ü. S.). ☞ *Exijo una explicación ya mismo.* Ich verlange auf der Stelle eine Erklärung.
- **ya no** (adv. Ph.): nicht mehr. VAR.: **ya no... más** (adv. Ph.). ☞ *No, ya no fumo: lo dejé durante las vacaciones; ya llevo un mes sin fumar y me siento mucho mejor.* Nein, ich rauche nicht mehr. Ich habe in den Ferien aufgehört. Ich rauche schon seit einem Monat nicht mehr und fühle mich viel besser. ☞ *Yo ya dije todo lo que sé y ya no pienso hablar más del tema.* Ich habe bereits alles gesagt, was ich weiß, und ich habe nicht die Absicht, noch weiter über dieses Thema zu sprechen.
- **ya no es que** + Subjuntivo, **es que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variablen Komponenten): es ist nicht so, dass ... nur ..., sondern sogar ... VAR.: **ya no es que** + Subjuntivo, **sino que** + Indikativ (satzw. Ph. mit variablen Komponenten). ☞ *Ya no es que sea antipática, es que es el mal humor en persona.* Es ist nicht so, dass sie nur unsympathisch ist: Sie ist sogar der Miesepeter in Person.
- **ya no..., sino...**: ↳ **no ya..., sino...** unter **no**.
- **ya... o...** (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): Die Wendung verbindet die Glieder einer Aufzählung. ☞ *Está muy bien que haya clases de flamenco para la gente que quiera. Pero lo que no se puede pretender es montar una escuela en la que te enseñen guitarra, palmas y cante y salir de ahí ya cantando o tocando y con arte... Porque para mí hay una cosa más importante que lo que te puedan enseñar, que es el talento natural.* Ich finde es gut, dass es Flamenco-Stunden für diejenigen gibt, die Lust dazu haben. Was man aber nicht von einer Flamenco-Schule erwarten kann, ist, dass man dort Gitarre, Palmas und Cante lernt, sodass man anschließend singen und ein Instrument spielen kann und als fertiger Künstler die Schule verlässt. Für mich gibt es nämlich eine weitaus wichtigere Sache als alles, was man einem beibringen kann, und das ist Talent.
- **ya que** + Indikativ oder Conditional (konjunktio. Ph.): da (kausal). ☞ *Soy un aficionado a la astronomía, pero también me gusta mucho el tema ufológico, ya que he tenido algunas experiencias.* Ich bin Hobbyastronom, mich begeistert aber auch die Ufologie, da ich schon selbst einige Erfahrungen damit gemacht habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **dado que**.
- **ya sea⁺ ... o...:** ↳ **sea⁺ ..., sea⁺ ...** unter **ser¹**.
- **ya siquiera**: ↳ unter **siquiera**.
- **ya solo**: ↳ unter **solo²**.
- **ya, ya** (satzw. Ph.; ugs.): In einem Gespräch stellt der Sprecher mit der Wendung den Wahrheitsgehalt einer Aussage infrage. ☞ *A – ¿¡Que has pagado cien euros por esa tontería!? ¡Eso te lo arreglo yo en cinco minutos! B – Ya, ya.* „Was, du hast 100 Euro für diesen Quatsch bezahlt?! Das mache ich dir in fünf Minuten!“ „Ja, ja, ist schon klar.“ ☞ *A – Dice ser la mejor bailarina de España. B – Ya, ya, déjala que sueñe.* „Sie behauptet, sie sei die beste Tänzerin Spaniens.“ „Ach ja, lass sie nur weiter träumen.“
- **ya..., ya...** (konjunktio. Ph.; überwiegend Schriftsprache): bald ..., bald ...; sei es ..., sei es ...; sei es ... oder ... ☞ *Ya riendo, ya cantando, iban los tres muy alegres.* Bald lachend, bald singend gingen die drei quatschvergnügt vor sich hin. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ahora..., ahora...**

yema

- **dar en la yema** *una persona* [oder *una cosa*] (verb. Ph.; ugs.; selten; *una cosa* = *un informe, un comentario* o. Ä.): den Nagel auf den Kopf treffen; ins Schwarze treffen; richtigliegen. ☞ *Has dado en la yema: lo que has dicho es justamente lo que yo quise decir.* Du hast den Nagel auf den Kopf getroffen. Genau das meinte ich. ☞ *¡Has dado en la yema! ¡Qué fotos tan geniales de la erupción del volcán!* Perfekt! Was für geniale Fotos von dem Vulkanausbruch! SYN.: ↳ Verzeichnis **acertar en la diana**.
- **dar a alguien en la yema del gusto** *una persona* (verb. Ph.; ugs.): genau jmds. Geschmack treffen. ☞ *El desfile de moda dio en la yema del gusto a los asistentes.* Die Modenschau traf haargenau den Geschmack der Zuschauer. ☞ *Dicho compositor escribió un vals que en aquella época dio en la yema del gusto a los nostálgicos.* Besagter Komponist schrieb einen Walzer, der in der damaligen Zeit genau den Geschmack der Nostalgiker traf.

yente

- **yente y viniente** (adj. Ph.; eher selten): kommend und gehend. ☞ *Parece que son comerciantes, gente yente y viniente que nunca para dos días en el mismo sitio.* Anscheinend sind sie Geschäftsreisende – Leute, die kommen und gehen und niemals zwei Tage an ein und demselben Ort bleiben.

yo

- **[aquí] entre tú y yo** (adv. Ph.): unter uns gesagt. VAR.: **[aquí] entre usted y yo** (adv. Ph.). ☞ *Entre tú y yo, te diré que yo también estoy colgada por un jugador del Barça, pero soy del Madrid de toda la vida, así que es un secreto.* Unter uns beiden gesagt, auch mir gefällt ein Spieler von Barça, aber ich bin schon mein ganzes Leben Madrid-Anhängerin, also muss das ein Geheimnis bleiben. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **entre nosotros**.
- **[aquí] entre usted y yo**: ↳ **[aquí] entre tú y yo** unter **yo**.
- **aquí estoy yo** (satzw. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *decir*): Mit der Wendung drückt der Sprecher seine Kampfbereitschaft aus. ☞ *Rechinar los dientes por las noches es característico de las personas que no se atreven a manifestar su agresividad durante el día; cuando duermen, en cambio, descargan el deseo de decir: "Aquí estoy yo."* Nachts mit den Zähnen zu knirschen, ist typisch für Menschen, die sich tagsüber nicht trauen, ihre Aggressionen zu zeigen. Im Schlaf dagegen drücken sie ihr Bedürfnis aus zu sagen: „Aufgepasst, hier bin ich!“
- **entre tú y yo**: ↳ **[aquí] entre tú y yo** unter **yo**.
- **entre usted y yo**: ↳ **[aquí] entre tú y yo** unter **yo**.
- **más que tú y yo juntos⁺**: ↳ **más** + Adj. + **que tú y yo juntos⁺** unter **tú**.
- **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como que estoy yo aquí ahora y me llamo** + Vorname des Sprechers: ↳ **tan cierto⁺** [o. ä. Adj.] **como el aire que respiro⁺** unter **cierto**.
- **yo⁺ no** [bzw. Neg.] **soy⁺ quién para** + Inf.: ↳ **[yo⁺] no** [bzw. Neg.] **soy⁺ quién para** + Inf. unter **quién**.
- **yo que tú⁺** (pron. Ph.): ich an deiner⁺ Stelle. VAR.: **yo de ti⁺** (pron. Ph.) // **yo de** + NP (pron. Ph.); **yo que** + NP (pron. Ph.): ich an jmds. Stelle ☞ *Yo que tú iría al médico, porque eso que me cuentas me parece preocupante.* Ich an deiner Stelle würde zum Arzt gehen, denn was du mir erzählst, halte ich für besorgniserregend. ☞ *Yo que tú no dejaría escapar una oportunidad como esta.* Ich an deiner Stelle würde mir eine solche Gelegenheit nicht entgehen lassen. SYN.: ↳ Verzeichnis **yo en tu lugar**.

yogur

- **mal yogur** (subst. Ph.; ugs.; eher selten): ① schlechte Laune. VAR. DER BED. 1: **de mal yogur** (adj. Ph./adv. Ph.); **estar de mal yogur** *una persona* (verb. Ph.). ☞ *Tenían la misma cara de mal yogur que de costumbre, aunque se suavizaron un tanto al ver el dinero.* Sie machten das übliche mürrische Gesicht, obwohl sich ihre Mienen ein bisschen entspannten, als sie das Geld sahen. SYN./TEILSYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **mala folla**. ② böse Absicht. ☞ *Hay que tener mal yogur para llamar a la grúa solo porque un coche está unos centímetros dentro del vado.* Man muss schon ein ganz schöner Fiesling sein, um den Abschleppdienst zu rufen, nur weil ein Wagen ein paar Zentimeter in der Einfahrt steht. SYN./TEILSYN. ZU BED. 2: ↳ Verzeichnis **mala baba**.

yugular

- **directo a la yugular** (adv. Ph.; ugs.): Die Wendung bezieht sich auf die Art und Weise, direkt, aggressiv o. Ä. zu handeln oder eine Meinung zu äußern; jmdn., meistens mit Worten, gezielt attackieren. VAR.: **directo⁺ a la yugular** (adj. Ph.).
 ☞ *Nuestro equipo se lanzó directo a la yugular del rival, el cual se vio desbordado por la situación.* Unsere Mannschaft spielte aggressiv und überzeugend gegen ihren Gegner, der mit der Situation völlig überfordert war. ☞ *Las opiniones sobre las nuevas medidas del Gobierno van desde las que saltan directo a la yugular hasta las que no ven ni un solo defecto.* Das Meinungsspektrum bezüglich der letzten Regierungsmaßnahmen reicht von lautstarker Ablehnung bis hin zu völliger Zustimmung. ☞ *Su "show" fue el mismo de siempre, directo a la yugular, con una excelente puesta en escena y más brutalidad que otras bandas de "heavy metal".* Ihre Show war wie immer, sie haute voll rein! Der Bühnenauftritt war klasse, und sie hatten weitaus mehr Power als viele andere Heavy Metal-Bands.
- **echarse a la yugular de alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn., meistens mit Worten, gezielt attackieren; auf jmds. Worte oder Handlungen heftig reagieren; jmdm. an die Gurgel gehen. VAR.: **saltar** [oder **tirarse**] **a la yugular de alguien una persona** (verb. Ph.); **saltar** [oder **tirarse**] **directo a la yugular de alguien una persona** (verb. Ph.) // **salto a la yugular** (subst. Ph.; eher selten): impulsive Handlung gegen jmdn., die Aggressivität birgt. ☞ *Me ha ocurrido ya varias veces que en una discusión acalorada he saltado a la yugular del contrincante y he empezado a insultarlo.* In hitzigen Diskussionen ist es mir schon mehrfach passiert, dass ich meinem Kontrahenten fast an die Gurgel gegangen bin und ihn wüst beschimpft habe. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **echarse a la yugular**.

yunque

- **como un yunque** (adj. Ph./adv. Ph.; oft in Verbindung mit **duro⁺**, **firme**, **pesado⁺** o. ä. Adj.; ebenfalls oft in Verbindung mit **ser** oder **pesar** // PL.: **como [unos] yunques**): Die Wendung beschreibt die Härte, Festigkeit, Schwere o. Ä. einer Sache, die Standhaftigkeit einer Person o. Ä.; wie Blei, bleiern, eisern, wie ein Fels o. Ä. VAR.: **más** + Adj. + **que un yunque** (adv. Ph. // PL.: **más** + Adj. + **que [unos] yunques**). ☞ *El odio que yo sentía hacia él era visceral e incontrolado y pesaba como un yunque.* Mein blinder Hass, den ich ihm gegenüber hegte, war unkontrolliert und abgrundtief. ☞ *Para dormir bien debemos usar mantas ligeras como plumas y no pesadas como un yunque: así podremos respirar con facilidad y nuestra movilidad no se verá afectada.* Für einen guten Schlaf brauchen wir federleichte Decken, sie dürfen auf keinen Fall bleischwer sein: So können wir leicht atmen und unsere Bewegungsfreiheit wird nicht eingeschränkt. ☞ *Te admiro: tu voluntad es fuerte como un yunque. ¡Cuánta perseverancia para conseguir tus objetivos!* Ich bewundere deinen eisernen Willen. Was für eine Ausdauer du an den Tag legst, um deine Ziele zu erreichen! TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como un yunque**.

Yupi

- **vivir en los mundos de Yupi** una persona: ↳ unter **mundo**.

yuyu

- **darle a alguien el yuyu** (verb. Ph.; ugs.): jmd. kriegt die Krise. VAR.: **darle a alguien un yuyu** (verb. Ph.). ☞ *Mañana es mi último día de vacaciones y creo que ya me da ahora el yuyu. ¿Alguien tiene algún consejo para superar el mal humor posvacacional?* Morgen ist mein letzter Ferientag und ich glaube, ich kriege jetzt schon die Krise. Kann mir jemand einen Rat geben, wie ich die schlechte Laune am Ende der Ferien überwinden kann? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle un infarto**.
- **darle yuyu a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; ugs.): etwas bereitet jmdm. Angst, Unbehagen o. Ä. VAR.: **hacerle yuyu a alguien una persona** [oder **una cosa**] (verb. Ph.; selten). ☞ *A mucha gente le da yuyu pasar en coche por un puente.* Viele Menschen haben ein komisches Gefühl dabei, wenn sie mit dem Auto über eine Brücke fahren. ☞ *Yo no podría ser arqueólogo: me haría yuyu tocar una calavera.* Ich könnte niemals Archäologe sein. Es ist für mich eine Horrorstimmung, einen Totenschädel anfassen zu müssen. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **darle cosa**.

- Z -

zafarrancho

- **zafarrancho de combate** (subst. Ph.; ugs.): hitziges Wortgefecht. ☞ *Este es un foro de discusión sobre temas políticos. Así que decid qué opináis... ¡y que haya zafarrancho de combate!* Dies ist ein Diskussionsforum über Politik. Also teilt den anderen eure Meinung mit, auf dass hitzige Diskussionen entstehen!

Zafra

- **llover más que cuando enterraron a Zafra** (verb. Ph.; ugs.; selten): stark regnen; wie aus Kübeln schütten. VAR.: **llover más que el día [en] que enterraron a Zafra** (verb. Ph.); **caer más agua que cuando enterraron a Zafra** (verb. Ph.); **caer más agua que el día [en] que enterraron a Zafra** (verb. Ph.). ☞ *Según el pronóstico del tiempo, va a llover más que cuando enterraron a Zafra.* Laut Wetterbericht soll es wie aus Kübeln schütten. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **caer chuzos**. ANGABEN ZUR HERKUNFT DER WENDUNG: Diese Redewendung geht auf eine spanische Legende zurück, die in zwei Versionen überliefert ist. In beiden Fällen spricht eine Zigeunerin den Fluch aus, dass es bei einem Begräbnis ungewöhnlich stark regnen solle. Im ersten Fall gilt der Fluch einem Adeligen aus Granada, der aus enttäuschter Liebe zu einer Zigeunerin einen durch sein Grundstück fließenden Bewässerungskanal umleitet und damit den kanalabwärts Lebenden das Wasser nimmt. In der zweiten Version verbietet der Graf von Zafra, einer Kleinstadt im Süden der heutigen spanischen Provinz Badajoz in der Autonomen Gemeinschaft Extremadura, die Wasserentnahme aus seinem Brunnen und bestraft eine Zigeunerin, die sich diesem Verbot widersetzt, mit sieben Peitschenhieben. Daraufhin spricht sie den Fluch aus. In beiden Fällen regnet es beim Begräbnis des mit dem Fluch Belasteten so stark, dass der Sarg mit dem Leichnam von den Wassermassen weggeschwemmt wird.

zaga

- **a la zaga** (adv. Ph.; meistens in Verbindung mit *correr, ir* o. ä. V.): hinter jmdm. [herlaufen o. Ä.]. ☞ *Descendieron por las empinadas escaleras, conmigo a la zaga temblando de miedo porque tenía vértigo.* Sie stiegen die steile Treppe hinunter, und ich folgte ihnen wegen meiner Höhenangst mit zitternden Knien.
- **andar a la zaga** [de alguien [oder de algo]] **una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.): ① schlechter sein als; ein schlechteres Niveau haben als; in einem schlechteren Zustand sein als; unterlegen sein; auf einem niedrigeren Entwicklungsstand sein als. VAR. DER BED. 1: **ir** [auch **quedarse** o. ä. V.] **a la zaga** [de alguien [oder de algo]] **una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.); **ir** [auch **quedarse** o. ä. V.] **en zaga** [de alguien [oder de algo]] **una persona** [oder una cosa] (verb. Ph.; seltener). ☞ *Cuando éramos pequeñas siempre le iba a la zaga en el colegio, pero ahora yo soy abogada y ella, cajera.* Als wir noch klein waren, war ich in der Schule immer schlechter als sie. Doch heute bin ich Rechtsanwältin, und sie ist Kassiererin. ☞ *En esta impresionante película los efectos en el plano visual son asombrosos y la caracterización psicológica de los personajes no anda a la zaga.* In diesem eindrucksvollen Film sind die visuellen Effekte erstaunlich, und auch die Zeichnung der Charakterprofile steht ihnen in nichts nach. ② hinter jmdm. oder etwas her sein (meistens i. ü. S.); auf der Suche nach etwas sein; einer Idee oder einem Gefühl folgen. VAR. DER BED. 2: **en zaga de** + NP (präp. Ph.): hinter etwas her. ☞ *Llegué a este país en zaga del amor.* Ich kam der Liebe wegen in dieses Land.

Zamora

- **no se tomó** [o. ä. V.] **Zamora en una hora** (satzw. Ph.): Rom ist nicht an einem Tag erbaut worden. VAR.: **Zamora no se hizo en una hora** (satzw. Ph.). ☞ *Tienes que tener un poco más de paciencia, no se tomó Zamora en una hora: está claro que no es posible adelgazar diez kilos en dos semanas.* Jetzt hab mal ein wenig mehr Geduld – auch Rom wurde nicht an einem Tag erbaut. Du kannst nicht erwarten, in zwei Wochen zehn Kilo abzunehmen.

zancada

- **en dos zancadas** (adv. Ph.; eher ugs.; oft mit *atravesar, cruzar, llegar* o. ä. V.): zügig und mit großen Schritten [sich zu einem Ort begeben, einen Raum durchqueren o. Ä., wobei i. d. R. die geringe Größe, Entfernung o. Ä. als wesentliches Element impliziert wird]. VAR.: **en tres** [oder **cuatro**] **zancadas** (adv. Ph.); **de dos** [auch **tres** oder **cuatro**] **zancadas** (adv. Ph.). ☞ *Era una calle estrecha que cruzamos en cuatro zancadas.* Es war eine schmale Straße, die wir mit wenigen Schrit-

ten überquerten. ☞ *Es un piso miniatura, en dos zancadas ya lo has recorrido.* Es ist eine Miniwohnung, in der man bloß zweimal umfallen muss, um zum anderen Ende zu gelangen. SYN.: ↳ Verzeichnis **en dos zancadas**.

zancadilla

- **echar la zancadilla a alguien una persona** (verb. Ph.): jmdm. ein Bein stellen (auch i. ü. S.). VAR.: **hacer** [oder **poner**] **la zancadilla a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Un niño de doce años puso la zancadilla a una niña del mismo curso y esta cayó con tan mala suerte que se rompió el brazo derecho.* Ein zwölfjähriger Junge stellte einer Klassenkameradin ein Bein und sie stürzte so unglücklich, dass sie sich den rechten Arm brach. ☞ *En este país los partidos políticos pierden el tiempo poniéndose la zancadilla mutuamente.* In diesem Land vergeuden die Parteien ihre Zeit damit, sich gegenseitig Steine in den Weg zu legen.

zancajos

- **hasta los zancajos** (adv. Ph.; ugs.; selten; meistens in Verbindung mit *estar metido*⁺ oder *meterse*): voll und ganz; bis zum Hals [in Schwierigkeiten stecken]; voll und ganz [in etwas verwickelt sein]. ☞ *Es un actor excelente que en cada nueva película se mete hasta los zancajos en la piel del personaje que tiene que interpretar.* Er ist ein hervorragender Schauspieler, der sich in jedem neuen Film voll und ganz in die Figur hineinversetzt, die er spielen soll. ☞ *Está metido hasta los zancajos en no sé cuántos procesos penales por negocios fraudulentos.* Wegen seiner Betrügereien steckt er bis zum Hals in ich weiß nicht wie vielen Strafprozessen. SYN.: ↳ Verzeichnis **hasta el codo**.
- **irsele a alguien la sangre a los zancajos** (verb. Ph.; ugs.; selten): es läuft jmdm. eiskalt den Rücken herunter. VAR.: **bajársele a alguien la sangre a los zancajos** (verb. Ph.). ☞ *Al oír la detonación tan de cerca se me fue la sangre a los zancajos. El miedo me paralizó y pensé: “Me ha llegado la hora de morir”.* Als ich die Detonation so nah hörte, lief es mir eiskalt den Rücken herunter. Ich war vor Angst wie gelähmt und dachte: „Nun hat mein letztes Stündlein geschlagen.“ SYN.: ↳ Verzeichnis **irsele la sangre a los talones**.
- **morderle los zancajos a alguien una persona** (verb. Ph.; ugs.; selten): schlecht über jmdn. reden; sich das Maul über jmdn. zerreißen. VAR.: **roerle los zancajos a alguien una persona** (verb. Ph.). ☞ *Parece ser que algunos colegas envidiosos me están mordiéndolo los zancajos en la oficina y que en cuanto me voy me empiezan a criticar.* Wie es scheint, zerreißen sich manche neiderfüllten Kollegen im Büro das Maul über mich, sodass sie, sobald ich den Raum verlassen habe, direkt anfangen, über mich herzuziehen.
- **no** [bzw. Neg.] **llegar una persona [oder una cosa] [ni] a los zancajos de otra** (verb. Ph.; ugs.; selten): jmdm. nicht das Wasser reichen können. ☞ *En muchos aspectos la Unión Europea no le llega a Estados Unidos a los zancajos.* In vielerlei Hinsicht kann die Europäische Union den Vereinigten Staaten nicht das Wasser reichen. SYN.: ↳ Verzeichnis **no llegar ni a la suela del zapato**.

zapa

- **de zapa** (adj. Ph.; meistens in Verbindung mit *labor*, *trabajo* o. ä. Subst.): verborgen; geheim (bezogen auf eine Aktivität). ☞ *En este contexto se mencionó el esforzado y a menudo expuesto trabajo de zapa de muchas personas contra la dictadura.* In diesem Zusammenhang wurde das mühevollen und oftmals gefährliche geheime Wirken vieler Menschen gegen die Diktatur erwähnt.

zapatazo

- **ni a zapatazos** (adv. Ph.; ugs.): [etwas kommt nicht zustande oder gelingt nicht bzw. ein Sachverhalt tritt nicht ein,] egal was man versucht, wie sehr man sich anstrengt o. Ä.; nicht ums Verrecken, überhaupt nicht o. Ä. ☞ *La gramática generativa no me entra ni a zapatazos. No entiendo nada de nada.* Ich kriege die generative Grammatik ums Verrecken nicht in meinen Kopf. Ich verstehe einfach nur Bahnhof. ☞ *No lo hubiera reconocido ni a zapatazos. ¿Cómo ha cambiado!* Ich hätte ihn beim besten Willen nicht wiedererkannt. Wie sehr er sich doch verändert hat! ☞ *Voy a ver una película, que me he echado una “siesta” hasta las 22.30 y así estoy, sin poder conciliar el sueño ni a zapatazos.* Ich werde mir jetzt einen Film ansehen, ich habe nämlich bis 22:30 Uhr ein „Mittagsschläfchen“ gehalten, und damit hat sich das Einschlafen für mich jetzt erst mal erledigt. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **ni a la de tres**.
- **tratar algo [oder a alguien] a zapatazos una persona** (verb. Ph.; ugs.): jmdn. mit Füßen treten (i. ü. S.); sehr grob mit einer Sache umgehen. ☞ *Por muy bien que se coma en un sitio, si tratan a zapatazos a los clientes, está claro que estos no*

vuelven. Man kann in einem Lokal noch so gut essen – wenn die Gäste grob und unfreundlich behandelt werden, kommen sie ganz bestimmt nicht wieder. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **tratar a coces**.

zapatilla

- **a la altura de una[s] zapatilla[s]**: ↪ **a la altura del betún** unter **altura**.
- **tratar a alguien como [a] una zapatilla vieja** una persona (verb. Ph.; ugs.): jmdn. mit Füßen treten (i. ü. S.); jmdn. wie den letzten Dreck behandeln. ☞ *Desde luego, a mí mi marido me trata como a una zapatilla vieja y yo me divorcio*. Wenn mich mein Mann wie den letzten Dreck behandeln sollte, würde ich mich scheiden lassen. So viel steht fest. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **tratar a coces**.
- **una zapatilla vieja** (subst. Ph.; ugs.): Mit der Wendung bezieht sich der Sprecher auf eine Sache, die von geringem Wert ist, auf eine Person in einem schlechten Zustand o. Ä. (oft im Rahmen eines Vergleichs). VAR.: **una zapatilla rusa** (subst. Ph.); **como una zapatilla vieja** [oder **rusa**] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *La última novela de esta autora es excelente. En comparación, los últimos superventas que he leído son una zapatilla vieja*. Der neueste Roman dieser Autorin ist hervorragend. Im Vergleich dazu sind die letzten Bestseller, die ich gelesen habe, wirklich Schund. ☞ *Es un juego complicado: acabas con la cabeza como una zapatilla vieja*. Es ist ein kompliziertes Spiel: Am Ende bist du ganz lull und lall im Kopf. ☞ *Los perros necesitan nuestra atención y nuestro cariño. No podemos dejarlos tirados como una zapatilla vieja cuando nos estorban*. Hunde brauchen unsere Aufmerksamkeit und unsere Zuneigung. Wir können sie nicht einfach in einer Ecke abstellen, wenn sie uns im Weg sind. ☞ *Buenos días, ¡tengo un sueeeñooooo! Anoche trasnoché y estoy como una zapatilla rusa*. Guten Morgen, ich bin sooooo müde! Ich habe mir die letzte Nacht um die Ohren geschlagen und bin fix und foxi.

zapato

- **como tres en un zapato** (adv. Ph.; ugs.): wie die Sardinen in der Büchse. ☞ *Íbamos sentados en el Seiscientos como tres en un zapato*. Wir saßen im Seat 600 zusammengedrängt wie in einer Sardinenbüchse. SYN.: ↪ Verzeichnis **como piojos en costura**.
- **como [un⁺] niño⁺ con zapatos nuevos** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit **contento⁺**, **orgulloso⁺** oder **feliz**): stolz auf oder glücklich über etwas Neues [sein], das man sich meistens gekauft hat oder geschenkt bekommen hat; stolz wie Oskar, [sich] wie ein kleines Kind [über etwas freuen] o. Ä. (meistens, weil man etwas gekauft oder geschenkt bekommen hat). VAR.: **como [un⁺] chico⁺ con zapatos nuevos** (adj. Ph./adv. Ph.; eher selten). ☞ *Estoy como una niña con zapatos nuevos con mi último artilugio para la casa. Se trata de un rallador eléctrico que funciona como una seda*. Ich freue mich wie ein kleines Kind über meine neueste Errungenschaft für den Haushalt. Es ist eine elektrische Reibe, die funktioniert wie geschmiert. ☞ *Hoy he descubierto esta página web, que es genial. Estoy como niño con zapatos nuevos*. Heute bin ich auf diese Website gestoßen, die einfach genial ist. Ich bin total begeistert. ☞ *Está como un niño con zapatos nuevos con la nueva moto*. Er ist stolz wie Oskar auf das neue Motorrad. SYN./TEILSYN.: ↪ Verzeichnis **como un niño con zapatos nuevos**.
- **más tonto⁺ que un zapato** (adj. Ph.; ugs.; scherzhaft; meistens in Verbindung mit **ser**): stohdumm; dümmer, als die Polizei erlaubt. ☞ *Tu ángel de la guarda debe de ser más tonto que un zapato, no paran de pasarte calamidades*. Dein Schutzengel muss ein richtiger Holzkopf sein, ununterbrochen passieren dir Katastrophen. SYN.: ↪ Verzeichnis **más tonto que Abundio**.
- **no** [bzw. Neg.] **llegar una persona** [oder **una cosa**] **[ni] al zapato de otra** (verb. Ph.; ugs.; eher selten): jmdm. nicht das Wasser reichen können. ☞ *El general más grande de la historia fue Mao Tse Tung. En comparación, Napoleón no le llega ni al zapato*. Der größte General der Geschichte war Mao Tse Tung. Napoleon kann ihm in dieser Hinsicht nicht das Wasser reichen. SYN.: ↪ Verzeichnis **no llegar ni a la suela del zapato**.
- **saber dónde le aprieta el zapato** una persona (verb. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit **cada uno** oder **cada cual**): jmd. ist sich seiner Grenzen und somit dessen, was gut oder schlecht für ihn ist, bewusst (ACHTUNG! Die spanische Wendung ist nicht gleichbedeutend mit dem deutschen Phrasem **wissen, wo jmdm. der Schuh drückt** – „wissen, welchen Kummer jmd. hat“; der deutsche Ausdruck „Wo drückt denn der Schuh?“ kann jedoch mit der spanischen Wendung *¿qué tripa se te⁺ ha roto?* übersetzt werden). ☞ *Cada uno debería saber dónde le aprieta el zapato; en cualquier caso, los excesos con la comida no son buenos para la salud*. Jeder sollte seine eigenen Grenzen kennen. Maßloses Essen ist auf jeden Fall ungesund. ☞ *He abandonado la idea de estudiar Medicina porque, con lo vaga que soy, nunca lograría terminar esa carrera. He decidido que voy a ser enfermera. Cada cual sabe dónde le aprieta el zapato*. Ich habe die Idee aufgegeben, Medizin zu studieren. So faul wie ich bin, würde ich es nicht schaffen, so ein Studium bis zum Ende durchzuziehen. Nun

habe ich beschlossen, Krankenschwester zu werden. Jeder muss selbst am besten wissen, was das Richtige für einen ist.

- **una china en el zapato** [de alguien [oder de algo]] (subst. Ph.; ugs.; meistens in Verbindung mit *ser*): lästige Person oder Sache, Störfaktor o. Ä. VAR.: **una piedra en el zapato** [de alguien [oder de algo]] (subst. Ph.). ☞ *El conflicto del transporte público es una piedra en el zapato del alcalde*. Der Konflikt mit dem öffentlichen Verkehr ist ein Klotz am Bein des Bürgermeisters. ☞ *De toda situación, aunque sea molesta como una china en el zapato, podemos aprender*. Aus jeder Situation, und sei sie noch so unangenehm, können wir etwas lernen. ☞ *Gibraltar es para España y Gran Bretaña una china en el zapato solamente: el tema molesta de vez en cuando, pero no entorpece las relaciones bilaterales. Por el contrario, las Malvinas representan para Gran Bretaña y Argentina –sobre todo para esta última– una fuente de graves tensiones diplomáticas*. Gibraltar ist für Spanien und Großbritannien nur ein kleiner Störfaktor: Das Thema führt hier und da zu Reibungen, gefährdet die bilateralen Beziehungen jedoch nicht ernsthaft. Im Gegensatz dazu stellen die Falklandinseln für Großbritannien und Argentinien – besonders für die Argentinier – eine Quelle beträchtlicher diplomatischer Spannungen dar.

zarandillo

- **como un zarandillo** (adv. Ph.; ugs.; selten; oft in Verbindung mit *andar, ir, llevar* oder *traer*): Die Wendung beschreibt eine hektische Art und Weise herumzurennen. VAR.: **hecho⁺ un zarandillo** (adj. Ph.). ☞ *Voy todo el día de acá para allá como un zarandillo*. Ich laufe den ganzen Tag wie ein aufgeschrecktes Huhn hin und her.

zarpa

- **caer en las zarpas de alguien** [oder de algo] *una persona* (verb. Ph.): jmdm. in die Hände fallen; einer Sache verfallen; sich unfreiwillig in jmds. Gewalt begeben; in jmds. Gewalt geraten. VAR.: **en las zarpas de** + NP (präp. Ph.). ☞ *Mi familia emigró poco antes de que Alemania cayera en las zarpas del nazismo*. Meine Familie emigrierte, kurz bevor die Nazis Deutschland in ihre Gewalt brachten. SYN.: ↳ Verzeichnis **caer en las garras**.
- **echar la zarpa** → 1. *a alguien una persona*; → 2. *a algo una persona* (verb. Ph.; ugs.): ① **echar la zarpa a alguien una persona**: sich jmdn. angeln. ☞ *El muy gandul quería echarle la zarpa a una mujer rica para no tener que trabajar*. Der Typ ist die Faulheit in Person. Er wollte sich einfach eine reiche Frau angeln, um nicht arbeiten gehen zu müssen. SYN. ZU BED. 1: ↳ Verzeichnis **echarle el gancho** (I). ② **echar la zarpa a algo una persona** (selten): sich einer Sache bemächtigen, wenn nötig mit Gewalt. ☞ *Está claro que las naciones implicadas en la guerra lo que quieren es echar la zarpa al petróleo de esta región*. Es ist offensichtlich, dass die am Krieg beteiligten Länder das Hauptziel verfolgen, sich des Erdöls dieser Region zu bemächtigen.
- **en las zarpas de** + NP: ↳ **caer en las zarpas de alguien** [oder de algo] *una persona* unter **zarpa**.
- **salvarse** [o. ä. V.] **de las zarpas de alguien** [oder de algo] *una persona* (verb. Ph.): sich vor einer bösen Person schützen; sich aus den Händen einer Person befreien (auch i. ü. S.); einem schlimmen Schicksal entgehen (oft übertreibend). VAR.: **salvar** [o. ä. V.] *a alguien de las zarpas de alguien* [oder de algo] *una persona* [oder una cosa] (verb. Ph.); **a salvo de las zarpas de alguien** [oder de algo] (adj. Ph./adv. Ph.). ☞ *Fueron soldados valientes que lucharon para salvar a su país de las zarpas de los nazis*. Sie waren tapfere Soldaten, die dafür kämpften, ihr Land vor der Einnahme durch die Nazis zu schützen. ☞ *Fueron mis amigos quienes, en aquel entonces, me salvaron de las zarpas de la droga; todavía hoy les estoy profundamente agradecido*. Es waren meine Freunde, die mich aus dem Drogensumpf befreiten; ich bin ihnen bis heute immer noch sehr dankbar dafür. ☞ *Según la Biblia, Daniel fue arrojado a los leones, pero Dios lo salvó de las zarpas de la muerte cerrándole la boca para que no lo atacaran*. Nach der Bibel wurde Daniel in die Löwengrube geworfen, aber Gott rettete ihn vor den tödlichen Krallen der Tiere, indem er den Löwen den Rachen zuhielt, damit sie ihn nicht angreifen konnten. SYN.: ↳ Verzeichnis **salvarse de las garras**.

zombi

- **como un⁺ zombi** (adv. Ph.; ugs.; oft in Verbindung mit *ir, entrar* o. ä. V.): Die Wendung beschreibt die Art und Weise einer Person, sich mit einem konkreten Ziel irgendwohin zu begeben oder ganz allgemein zu gehen bzw. zu handeln, ohne um sich herum etwas anderes wahrzunehmen. ☞ *Iba subiendo por la montaña tan concentrado mirando dónde ponía los pies que no vi el letrero donde ponía "Prohibido el paso por desprendimientos de rocas" y pasé de largo como un zombi*. Beim Aufstieg auf den Berg habe ich mich so sehr darauf konzentriert, wo ich meine Füße hinsetze, dass ich das Schild „Steinschlaggefahr. Durchgang verboten“ nicht gesehen habe und einfach an ihm vorbeigegangen bin. ☞ *Como profesora era absolutamente impresentable: entraba a clase como una zombi y se marchaba como una zombi. Cuando nos*

ponía videos, se sentaba y si estabas cerca de ella la oías roncar. Nosotros la llamábamos “Lady Valium”. Als Lehrerin war sie einfach inakzeptabel. Sie kam immer völlig geistesabwesend in die Klasse, und so ging sie auch wieder. Wenn sie uns Filme vorführte, setzte sie sich hin, und wenn man in ihrer Nähe saß, konnte man sie schnarchen hören. Wir nannten sie „Lady Valium“. ☞ *Iba deambulando por las calles como una zombi, sin percibir el bullicio a su alrededor.* Sie streifte ziellos durch die Straßen, ohne den Lärm um sich herum wahrzunehmen.

- **hecho⁺ un⁺ zombi** (adj. Ph.; ugs.; für weibliche Personen wird sowohl *hecha un zombi* als auch *hecha una zombi* gebraucht): Die Wendung beschreibt ein blasses Gesicht, ein schlechtes Aussehen o. Ä. aufgrund von wenig Schlaf. ☞ *Estoy hecho un zombi. He estado de guardia toda la noche y apenas he dormido dos horas.* Ich sehe aus wie ein Gespenst. Ich hatte die ganze Nacht Bereitschaftsdienst und habe kaum zwei Stunden geschlafen. ☞ *En mi época de estudiante salía todos los viernes por la noche y regresaba a casa el sábado al mediodía hecho un zombi.* In meiner Studienzzeit ging ich jeden Freitagabend weg, und als ich dann samstagsmittags heimkam, sah ich immer aus wie ein Zombie.

zorro

- **como unos zorros** (adj. Ph.; ugs.): kaputt, dreckig o. Ä. (auch i. ü. S.); unordentlich. VAR.: **hecho⁺ unos zorros** (adj. Ph.). ☞ *Tengo la casa hecha unos zorros. A ver si hoy me da tiempo a recoger un poco.* Bei mir zu Hause sieht's aus wie bei Hempels unterm Sofa. Mal sehen, ob ich heute ein bisschen Zeit finde, um etwas aufzuräumen. ☞ *Es difícil transmitir buenas vibraciones cuando uno por dentro está hecho unos zorros.* Es ist nicht einfach, eine positive Ausstrahlung an den Tag zu legen, wenn man innerlich total fertig ist. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **como una cuadra**.
- **como un⁺ zorro⁺** (adj. Ph./adv. Ph.; ugs.; als adv. Ph. meistens in Verbindung mit *astuto⁺*): Die Wendung beschreibt die listige Art einer Person. VAR.: **más** + Adj. + **que un⁺ zorro⁺** (adv. Ph.). ☞ *Cuando en el trabajo una está rodeada de trepas, hay que ser más astuta que una zorra para, a pesar de ello, poder ascender.* Wenn man als Frau bei der Arbeit von karrieregeilen Leuten umgeben ist, muss man schlau wie ein Fuchs sein, um trotzdem beruflich aufsteigen zu können.
- **no** [bzw. Neg.] **tener ni zorra** de algo una persona (verb. Ph.; eher derb): nicht die leiseste Ahnung haben; keinen blassen Schimmer haben. ☞ *Es mi primera plantación de este tipo y no tengo ni zorra de esquejes. ¿Me podéis explicar qué tengo que hacer?* Es ist mein erster Anbau dieser Art und ich habe keinen blassen Schimmer von Stecklingen. Könnt ihr mir vielleicht erklären, was ich machen muss? SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **no tener ni idea**.
- **ser un zorro viejo** una persona (verb. Ph.; ugs.; diese Wendung wird i. d. R. nicht in der weiblichen Form *zorra vieja* verwendet, da das Wort *zorra* im Spanischen auf Frauen übertragen eine abwertende Konnotation hat): jmd. ist ein alter Hase. VAR.: **ser un viejo zorro** una persona (verb. Ph.); **ser zorro viejo** [oder **viejo zorro**] una persona (verb. Ph.); **zorro viejo** [oder **viejo zorro**] (subst. Ph.). ☞ *Es un zorro viejo en el béisbol.* Er ist ein alter Hase im Baseball. ☞ *Créeme, que como mujer que soy tengo intuición, esta mala jugada se veía venir (soy un zorro viejo, yo eso ya lo esperaba).* Glaub mir, als Frau habe ich den sechsten Sinn, und diese üble Aktion war zu erwarten (ich bin schließlich ein alter Hase, und es war mir klar, dass das passieren würde). SYN.: ↳ Verzeichnis **ser un perro viejo**.

zumar

- **pasar zumbando** una persona [oder una cosa] (verb. Ph.; ugs.): sehr nah an jmdm. oder etwas vorbeifliegen. ☞ *De la cueva salieron cientos de murciélagos que pasaron zumbando por nuestro lado.* Aus der Höhle kamen hunderte Fledermäuse heraus, die hautnah an uns vorbeiflogen. ☞ *Un pequeño asteroide nos pasó zumbando: el recién descubierto cuerpo celeste pasó a solo 15 000 kilómetros de distancia de la superficie de la Tierra.* Ein kleiner Asteroid sauste nur knapp an uns vorbei: Der kürzlich entdeckte Himmelskörper passierte in nur 15 000 Kilometern Entfernung die Erde.
- **salir zumbando** [de un lugar] una persona (verb. Ph.; ugs.): einen Ort in großer Eile verlassen; loslaufen, jedoch nicht bezogen auf einen sportlichen Wettbewerb (dabei wird die Geschwindigkeit der plötzlich initiierten Handlung stark betont). VAR.: **huir zumbando** [de un lugar] una persona (verb. Ph.). ☞ *Si no queremos perder el autobús, tenemos que salir zumbando ahora mismo.* Wenn wir den Bus noch kriegen wollen, müssen wir jetzt aber schnellstens los. ☞ *Salí zumbando tras el ladrón.* Ich lief dem Dieb sofort hinterher. SYN./TEILSYN.: ↳ Verzeichnis **salir pitando**.

zurcir

- **[anda y] que le⁺ zurzan** (satzw. Ph.; ugs.): Ausdruck der Gleichgültigkeit und der Verachtung gegenüber einer Person oder Sache; Er⁺ kann⁺ mich mal! Leck mich doch! Ich pfeif auf ...! Zum Teufel mit ...! ☞ *¡Que les zurzan a los putos fachas!* Scheißfaschisten, von mir aus können sie alle verrecken! ☞ *Yo ni siquiera tengo asimilado que estamos acabando el año,*

así que... ¡QUE LE ZURZAN A LA NAVIDAD! Ich habe noch nicht einmal auf dem Schirm, dass das Jahr schon zu Ende geht, also, DIE KÖNNEN MICH MAL MIT WEIHNACHTEN! SYN.: ↳ Verzeichnis **le pueden ir dando**.

zurda

- **a zurdas** (adv. Ph.): mit der linken Hand (seltener bezieht sich die Wendung auf einen anderen linken Körperteil).
 ☞ *Pues sí, soy zurdo, y como buen zurdo toco la guitarra a zurdas, con las cuerdas al revés.* Jawohl, ich bin Linkshänder, und als guter Linkshänder spiele ich Gitarre mit der linken Hand und der umgekehrten Saitenanordnung.

zuri

- **darse el zuri** *una persona* (verb. Ph.; ugs.; selten): abhauen; sich aus dem Staub machen; weggehen; verschwinden; gehen; die Biege machen. ☞ *Cuando empezó la pelea, me di el zuri.* Als die Schlägerei begann, machte ich mich aus dem Staub. SYN.: ↳ Verzeichnis **pirárselas**.

zutano

- **fulano⁺, mengano⁺ y zutano⁺**: ↳ **fulano⁺ y mengano⁺** unter **mengano**.

8 | Verzeichnisse der Synonyme und Teilsynonyme

8.1 | Hinweise zur Benutzung der Verzeichnisse

Jedes Verzeichnis ist fortlaufend alphabetisch nach den fett gedruckten Buchstaben der darin enthaltenen Redewendungen angeordnet und trägt in der Regel den Namen der ersten Redewendung, der nicht unbedingt besonders repräsentativ für das jeweilige Verzeichnis sein soll.

Die Verzeichnisse untereinander sind fortlaufend alphabetisch nach den fett gedruckten Buchstaben der Redewendungen angeordnet, mit denen sie benannt sind.

In einigen Verzeichnissen erscheinen die Nennformen der Redewendungen im Vergleich zum eigentlichen Wörterbuch in vereinfachter Form.

Im Übrigen wird auf das Kapitel 2.4.9 „Varianten und Synonyme“ verwiesen, in welchem einige Überlegungen zu der Festlegung von Synonymien (siehe Glossar unter „Synonymie“) im Bereich der Phraseologie angestellt werden.

8.2 | Verzeichnisse

a barullo

SYN./TEILSYN.: *a barullo* (ugs.); *a carretadas* (ugs.); *a centenares* (eher ugs.); *a chorros* (Bed. 2) (ugs.); *a cientos* (eher ugs.); *a decenas* (eher ugs.); *a docenas* (eher ugs.); *a espuestas* (eher ugs.); *a gogó* (ugs.; eher selten); *a granel* (Bed. 2) (ugs.); *a kilos* (ugs.); *al por mayor* (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *a manojos* (ugs.); *a mansalva* (Bed. 2); *a manta* (ugs.); *a manta de Dios* (ugs.; eher selten); *a mantas* (ugs.); *a mares* (Bed. 3) (ugs.); *a miles* (eher ugs.); *a millaradas* (eher ugs.; selten); *a millares* (eher ugs.); *a millones* (eher ugs.); *a mogollón* (Bed. 1) (ugs.); *a montones* (ugs.); *a paletadas* (ugs.); *a pares* (eher ugs.); *a pasto* (ugs.; selten); *a patadas* (ugs.); *a porradas* (ugs.); *a porrillo* (ugs.); *a punta [de] pala* (ugs.); *a puntapiés* (Bed. 2) (ugs.); *a puña[d]os* (ugs.); *a quintales* (ugs.); *a raudales*; *a saco* (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *a todo pasto* (Bed. 1) (ugs.); *a toneladas* (ugs.); *a tutiplén* (ugs.); [como] *para parar un tren* (Bed. 1) (ugs.); *en abundancia*; *en cantidad* (eher ugs.); *en cantidades industriales* (ugs.); *en gordo* (ugs.; eher selten); *para dar y tomar* (ugs.); *por arrobos* (ugs.); *por decenas* (eher ugs.); *por docenas* (eher ugs.); *por un tubo* (ugs.); *sin cuento* (eher selten); *sin fin*; *sin número*.

a base de

SYN./TEILSYN.: *a base de* (Bed. 2); *a costa de* (Bed. 2); *a fuer de* (Bed. 3); *a fuerza de*; *a puro de*.

a bien

SYN.: *a bien* (ugs.); *a buenas* (ugs.; eher selten); *de buenas* (Bed. 2) (ugs.).

ablandar el alma

SYN.: *ablandar[le]* [a alguien] *el alma* una persona [oder una cosa]; *ablandar[le]* [a alguien] *el corazón* una persona [oder una cosa].

a bocajarro (I)

TEILSYN.: *a boca de jarro* (Bed. 1); *a bocajarro* (Bed. 1); *a quemarropa* (Bed. 1).

a bocajarro (II)

SYN.: *a boca de jarro* (Bed. 2); *a bocajarro* (Bed. 2); *a quemarropa* (Bed. 2).

a bombo y platillo

SYN./TEILSYN.: *a/con bombos y platillos* (ugs.); *a/con bombo y platillo* (ugs.); *a/con bombo y platillos* (ugs.); *con [mucho] bombo* (ugs.); *por todo lo alto*.¹

a borbollones

SYN.: *a borbollones* (Bed. 1); *a borbotones* (Bed. 1).

¹ In manchen Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *a carta cabal* sowie *como Dios manda* ebenfalls als

weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

a bote pronto

SYN.: **a bote pronto** (ugs.); **a voz de pronto** (ugs.).

a brazo partido

SYN./TEILSYN.: **a brazo partido**; **a capa y espada**; **como gato panza arriba** (ugs.); **como un tigre** [de Bengala] [seltener **como una tigresa** [de Bengala]]; **contra viento y marea** (Bed. 2); **con uñas y dientes**; **hasta el último aliento** (eher gehobene Sprache); **hasta el último suspiro** (eher gehobene Sprache); **hasta las últimas consecuencias**; **lanza en ristre**.

abrir el alma

SYN.: **abrir el alma** a alguien [oder a algo] una persona; **abrir el corazón** a alguien [oder a algo] una persona; **abrir el pecho** a alguien [oder a algo] una persona; **abrir su interior** a alguien [oder a algo] una persona (eher selten).

abrir los ojos como lunas

SYN.: **abrir los ojos como lunas** [llenas] una persona (ugs.); **abrir los ojos como platos** una persona (ugs.); **poner los ojos como lunas** [llenas] una persona (ugs.); **poner los ojos como órbitas** una persona (ugs.); **poner los ojos como platos** una persona (ugs.); **poner los ojos redondos** una persona (ugs.).

abrirse camino (I)

SYN.: **abrirse calle** una persona; **abrirse camino** una persona (Bed. 1); **abrirse paso** una persona (Bed. 1); **hacerse camino** una persona (Bed. 1).

abrirse camino (II)

SYN.: **abrirse camino** una persona (Bed. 2); **abrirse paso** una persona (Bed. 2); **hacerse camino** una persona (Bed. 2).

abrirse camino (III)

SYN.: **abrirse camino** una persona (Bed. 3); **abrirse paso** una persona (Bed. 3); **hacerse camino** una persona (Bed. 3).

abrir un nuevo capítulo

TEILSYN.: **abrir un** [o. a. Det.] [nuevo] capítulo una persona [oder una cosa]; **empezar** [o. ä. V.] una hoja en blanco una persona; **pasar página** una persona.

absorber las palabras

SYN.: **absorber las palabras** de alguien una persona; **beber[se] las palabras** de alguien una persona; **sorber las palabras** de alguien una persona.

a buen paso

SYN.: **a buena marcha**; **a buen paso**; **a paso largo**; **a paso ligero**; **a paso veloz**; **con pie ligero**.

a bulto

SYN.: **a bulto**; **a ojímetro** (ugs.); **a ojo**; **a ojo de buen cubero** (ugs.).

aburrir a las ovejas

SYN.: **aburrir** [hasta] a las ovejas una persona [oder una cosa] (ugs.); **aburrir** [hasta] a las piedras una persona [oder una cosa] (ugs.).

a caballito

SYN.: **a caballito**; **a caballo** (Bed. 2); **a horcajadas**.

a caballo de

SYN./TEILSYN.: **a caballo de**; **a lomos de** (Bed. 2); **en alas de** (eher gehobene Sprache).

a caballo entre

TEILSYN.: **a caballo entre**; **a medias entre**.

a cada cual le duele lo suyo

SYN./TEILSYN.: **a cada cual le duele lo suyo** (eher ugs.); **a cada uno⁺ le duele lo suyo** (eher ugs.); **cada cual lleva su** [propia] cruz; **cada uno⁺ lleva su** [propia] cruz.

a cada dos por tres

SYN./TEILSYN.: **a cada dos por cuatro** (ugs.; eher selten); **a cada dos por tres** (ugs.); **a cada instante**; **a cada momento**; **a cada nada** (ugs.); **a cada paso**; **a cada poco** (ugs.); **a cada rato** (ugs.); **a cada triquitraque** (ugs.; eher selten); **a toda hora**; **a todas horas**; **cada dos por cuatro** (ugs.; eher selten); **cada dos por tres** (ugs.); **cada lunes y cada martes** (ugs.); **cada poco** (ugs.); **todo el rato** (ugs.).

a cal y canto

SYN.: **a cal y canto**; **a piedra y lodo**.

a cambio de

SYN.: *a cambio de; a trueque de* (gehobene Sprache; veraltend).

a capricho

SYN./TELSYN.: *a capricho; a conveniencia; a discreción; a gusto; a placer; a voluntad.*

a carcajada limpia

TELSYN.: *a carcajada limpia* (ugs.); *a carcajada tendida* (ugs.; eher selten); *a mandíbula batiente.*

a cargo de (I)

TELSYN.: *a cargo de* (Bed. 1); *al cargo de; al cuidado de.*

a cargo de (II)

SYN.: *a cargo de* (Bed. 3); *a cuenta de; por cuenta de.*

a carta cabal

SYN./TELSYN.: *a carta cabal* (eher gehobene Sprache); *con todas las de la ley* (eher ugs.); *con todas las letras* (Bed. 1); *con todas sus letras* (Bed. 1); *de cuerpo entero* (eher selten); *de pies a cabeza* (Bed. 2) (ugs.); *de pura cepa.*²

a casquete

SYN.: *a casquete; a tazón.*

a causa de

SYN./TELSYN.: *a causa de* (überwiegend Schriftsprache); *a raíz de* (überwiegend Schriftsprache); *debido a* (überwiegend Schriftsprache); *en razón de* (überwiegend juristische Fachsprache bzw. Sachsprache); *gracias a; merced a* (gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); *por causa de* (überwiegend juristische Fachsprache bzw. Sachsprache); *por culpa de; por efecto de* (überwiegend Schriftsprache); *por mor de* (gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache; selten); *por obra de* (überwiegend Schriftsprache); *por obra y desgracia de* (sarkastisch); *por obra y gracia de* (eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); *por razón de*

(überwiegend juristische Fachsprache bzw. Sachsprache).³

aceptar barco

SYN.: *aceptar barco [como animal acuático]* una persona (ugs.); *aceptar pulpo como animal de compañía* una persona (ugs.).

acertar en la diana

SYN.: *acertar en la diana* una persona [oder una cosa]; *dar con la tecla* una persona [oder una cosa] (ugs.); *dar en el blanco* una persona [oder una cosa] (Bed. 2); *dar en el clavo* una persona [oder una cosa]; *dar en el punto* una persona [oder una cosa]; *dar en la diana* una persona [oder una cosa]; *dar en la tecla* una persona [oder una cosa] (ugs.); *dar en la yema* una persona [oder una cosa] (ugs.; selten); *dar en [todo] el bebe* una persona [oder una cosa] (ugs.; eher selten); *hacer diana* una persona [oder una cosa].

a ciegas

SYN.: *a ciegas* (Bed. 3); *a cierra ojos* (eher selten); *a ojos cerrados* (Bed. 1); *a ojos ciegas* (eher selten); *con los ojos cerrados* (Bed. 1).

a ciencia cierta

SYN./TELSYN.: *a ciencia cierta; a las claras* (Bed. 2) (eher selten); *a punto fijo; de cierto* (eher gehobene Sprache); *de fijo* (eher selten); *por las claras* (Bed. 2) (selten); *por lo claro* (Bed. 2) (selten).

a comienzos de

SYN.: *a comienzos de; a primeros de; a principios de.*

a condición de que

SYN./TELSYN.: *a condición de que; bien entendido que* (Bed. 2) (überwiegend Schriftsprache); *en tanto* (Bed. 4) (überwiegend Schriftsprache); *en tanto que* (Bed. 4) (überwiegend Schriftsprache); *siempre que* (Bed. 2) (überwiegend Schriftsprache); *siempre y cuando* (überwiegend Schriftsprache).

² In manchen Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *a bombo y platillo*, *como Dios manda*, *hasta el último pelo*, *hecho y derecho* sowie *hasta el blanco de las uñas* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

³ Einige Wendungen dieses Verzeichnisses können *mutatis mutandis* (z. B. *a causa de que*, *debido a que*, *gracias a que*, *por culpa de que*) als weitere Synonyme oder Teilsynonyme des Verzeichnisses *dado que* betrachtet werden.

a continuación

SYN.: *a continuación* (Bed. 2); *en lo que sigue* (Bed. 1).

a contracorriente de

SYN./TEILSYN.: *a contracorriente de*; *a contrapelo de* (Bed. 2); *a contrapié con*; *a contrapié de*; *a contraviento de*; *a la contra de*; *en contra de* (Bed. 1).

a contraluz

TEILSYN.: *a contraluz*; *a contrasol*.

a contrapelo

SYN.: *a contrapelo* (Bed. 2); *a redopelo* (selten); *a redropelo* (selten).

a cosa hecha (I)

SYN.: *a cosa hecha* (Bed. 1) (ugs.); *a tiro fijo* (ugs.); *a tiro hecho* (ugs.).

a cosa hecha (II)

SYN.: *a cosa hecha* (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *a propio intento* (eher selten); *a propósito* (Bed. 4); *de intento* (eher selten); *ex profeso* (eher gehobene Sprache).

a costa ajena

SYN.: *a costa ajena*; *a la sopa boba* (ugs.); *de gorra* (ugs.).

acto seguido

SYN./TEILSYN.: *a continuación* (Bed. 1); *acto continuo* (oft in der juristischen Fachsprache, sonst selten); *acto seguido*; *a renglón seguido*.

a cuatro patas

TEILSYN.: *a cuatro patas* (ugs.); *a cuatro pies* (selten); *a gatas*.

a cubierto de

SYN./TEILSYN.: *a cubierto de*; *al abrigo de* (Bed. 2) (selten); *al abrigo de* (Bed. 2); *al amparo de* (Bed. 2); *a[l] cobijo de* (Bed. 2); *a[l] resguardo de* (Bed. 2); *a[l] socaire de* (Bed. 2) (gehobene Sprache; eher selten); *a recaudo de* (Bed. 2); *a salvo de*.

a cuerpo gentil

SYN.: *a cuerpo gentil* (Bed. 2); *a cuerpo limpio*.

a cuestras

SYN.: *a cuestras* (Bed. 2); *a rastras* (Bed. 3).

a decir verdad

SYN./TEILSYN.: *a decir verdad*; *bien mirado*; *de hecho*; *en definitiva* (Bed. 2) (überwiegend Schriftsprache); *en el fondo*; *en puridad* (gehobene Sprache); *en realidad*; *en rigor* (eher gehobene Sprache); *hablando con propiedad*; *la verdad*; *mirándolo bien*; *para decir la verdad*; *para decir verdad* (eher selten); *si bien lo⁺ miras⁺* (eher selten); *si bien se mira⁺* (eher selten); *si he⁺ de decir la verdad*; *si he⁺ de decir verdad* (eher selten); *si vamos⁺ a ver*.

a deshora

TEILSYN.: *a deshora*; *a destiempo*.

a desmano

SYN.: *a desmano*; *a trasmano* (Bed. 1).

a diferencia de

SYN.: *a diferencia de*; *al contrario de*; *en contraposición a*; *en contraposición con*; *por contraposición a*.

a disgusto (I)

SYN.: *a disgusto* (Bed. 1); *mal a gusto* (Bed. 1).

a disgusto (II)

SYN.: *a disgusto* (Bed. 2); *mal a gusto* (Bed. 2).

adornarle la frente

SYN.: *adornarle la frente a alguien una persona* (ugs.); *pegársela a alguien una persona* (ugs.); *ponerle cuernos a alguien una persona* (ugs.); *ponerle el gorro a alguien una persona* (ugs.); *ponerle la cornamenta a alguien una persona* (ugs.); *ponerle la cornucopia a alguien una persona* (ugs.); *ponerle los cuernos a alguien una persona* (ugs.).

a dos bandas

SYN.: *a dos bandas*; *a dos paños* (selten).

a dos dedos de

SYN./TEILSYN.: *a dos dedos de* (Bed. 2) (ugs.); *a dos palmos de* (Bed. 2) (eher ugs.); *a dos pasos de* (Bed. 2); *a medio pelo de* (ugs.; eher selten); *a pique de* (ugs.; eher selten); *a punto de*; *a un palmo de* (Bed. 2) (eher ugs.); *a un paso de* (Bed. 2); *a un pelo de* (ugs.).

a escala

SYN.: *a escala* + Adj. (Bed. 1); *a nivel* + Adj.

a escondidas

SYN./TEILSYN.: *a cencerros tapados* (ugs.; eher selten); *a escondidas*; *a escondidillas* (ugs.); *a hurtadillas*; *a la chita callando* (ugs.); *a la chiticalla* (ugs.; selten); *a la sorda* (selten); *a lo sordo* (selten); *a sordas* (selten); *de tapadillo* (ugs.).

a este paso

SYN.: *a es[t]e* [o. a. Det.] *paso*; *a es[t]e* [o. a. Det.] *ritmo*; *al paso que vamos*⁴; *al ritmo que vamos*⁴.

a farolazo limpio

SYN./TEILSYN.: *a empeñones* (ugs.); *a empujones* (ugs.); *a escobazo limpio* (ugs.); *a escobazos* (ugs.); *a farolazo limpio* (ugs.); *a farolazos* (ugs.); *a garrotazos* (ugs.); *a garrotazo y tente tieso* [oder *tentetieso*] (ugs.; eher selten); *a quantazo limpio* (ugs.); *a quantazos* (ugs.); *a palo limpio* (Bed. 1) (ugs.); *a palos* (Bed. 1) (ugs.).⁴

afilarse cuchillos

SYN.: *afilarse cuchillos* una persona; *afilarse las uñas* una persona (eher ugs.).

a finales de

SYN.: *a final de*; *a finales de*; *a fin de* (Bed. 1); *a fines de*; *al final de*; *a últimos de*.

aflojar la bolsa

SYN.: *aflojar la bolsa* una persona (ugs.); *aflojar* [oder *soltar*] *la mosca* una persona (ugs.).

agachar el lomo

SYN./TEILSYN.: *agachar el lomo* una persona (Bed. 1) (ugs.); *dar el callo* una persona (ugs.); *doblar el espinazo* una persona (Bed. 3) (ugs.); *doblar la bisagra* una persona (Bed. 2) (ugs.); *echar [hasta] las tripas [por la boca]* una persona (Bed. 3) (ugs.); *echar [hasta] los hígados [por la boca]* una persona (Bed. 3) (ugs.); *echar [hasta] los higadillos [por la boca]* una persona (Bed. 3) (ugs.); *hincarla* una persona (Bed. 1) (ugs.); *matarse currando* una persona (ugs.); *matarse trabajando* una persona (ugs.); *partirse el alma* una persona (eher ugs.); *partirse el culo* una persona (Bed. 2) (derb); *partirse el espinazo* una persona (ugs.); *partirse la cara* una persona (ugs.); *partirse la espalda* una persona (ugs.); *partirse los cuernos* una persona (ugs.); *partirse los morros* [oder *el morro*] una persona (Bed. 2) (ugs.); *romperse el alma* una persona (eher ugs.); *romperse el culo* una persona (derb); *romperse el espinazo* una persona (ugs.); *romperse la espalda* una persona (ugs.); *romperse los cuernos* una persona (ugs.); *romperse los morros* [oder *el morro*] una persona (Bed. 2) (ugs.); *sobarse el lomo* una persona (ugs.); *sudar el quilo* una persona (ugs.).

agachar la cabeza

SYN.: *agachar* [oder *bajar*] *la cabeza* una persona; *agachar* [oder *bajar*] *la frente* una persona.

agachar la cerviz

SYN./TEILSYN.: *agachar la cerviz* una persona (eher gehobene Sprache); *bajar la cerviz* una persona (eher gehobene Sprache); *doblar la cerviz* una persona (eher gehobene Sprache); *doblar la rodilla* una persona (Bed. 2); *hincar la rodilla* una persona (Bed. 2).

a gañote

SYN.: *a gañote* (ugs.); *a gollete* (ugs.; selten); *a morro* (ugs.); *a morros* (ugs.; selten).

⁴ Diese Wendungen, bezogen auf die grobe Art und Weise, mit jmdm. umzugehen, können im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *bofetada*, *bofetón*, *hostia*, *manotazo*, *patada* oder *torta*, gebildet werden, was mitunter eine minimale Bedeutungsveränderung mit sich bringt. Ebenfalls lässt sich die Wen-

dung *a garrotazo y tente tieso* auch mit anderen Begriffen als *garrotazo* bilden, wie z. B. *palo* (*a palo y tente tieso*) oder *quantazo* (*a quantazo y tente tieso*).

agarrar el petate

SYN.: *agarrar el petate* una persona (Bed. 1) (ugs.); *agarrar los bártulos* una persona (ugs.); *coger el petate* una persona (Bed. 1) (ugs.); *coger los bártulos* una persona (ugs.); *hacer el petate* una persona (Bed. 1) (ugs.); *hacer la maleta* una persona (ugs.); *hacer las maletas* una persona (ugs.); *liar el hato* una persona (ugs.); *liar el petate* una persona (Bed. 1) (ugs.); *liar los bártulos* una persona (ugs.); *recoger los bártulos* una persona (ugs.).

a grandes líneas

SYN.: *a grandes líneas*; *a grandes rasgos*; *en general* (Bed. 2); *en grandes líneas*; *en grandes rasgos*; *en líneas generales*; *en rasgos generales*.

a grito pelado

SYN.: *a gañote limpio* (ugs.; eher selten); *a gañote pelado* (ugs.; eher selten); *a gañote suelto* (ugs.; eher selten); *a grito herido* (gehobene Sprache); *a grito limpio* (ugs.); *a grito pelado* (ugs.); *a gritos*; *a pleno pulmón*; *a todo pulmón*; *a voces*; *a voz en cuello*; *a voz en grito*.

agua chirri

SYN./TEILSYN.: *agua chirri* (ugs.; scherzhaft bzw. abwertend); *agua de castañas* (ugs.; scherzhaft bzw. abwertend); *agua de fregar* (ugs.; scherzhaft bzw. abwertend); *agua de zurrapas* (ugs.; scherzhaft bzw. abwertend); *agua marrón* (ugs.; scherzhaft bzw. abwertend); *agua sucia* (ugs.; scherzhaft bzw. abwertend).

aguas revueltas

SYN.: *aguas revueltas* (Bed. 1); *río revuelto* (Bed. 1).

aguzar el cerebro

SYN.: *afinar el cerebro* una persona (eher selten); *afinar el entendimiento* una persona (eher selten); *afinar las neuronas* una persona (ugs.; eher selten); *agudizar el cerebro* una persona (ugs.); *agudizar el entendimiento* una persona (ugs.); *agudizar las neuronas* una persona (ugs.); *aguzar el cerebro* una persona; *aguzar el entendimiento* una persona; *aguzar las neuronas* una persona (ugs.).

aguzar el oído (I)

SYN.: *afinar el oído* [oder *los oídos*] una persona (Bed. 1) (eher selten); *afinar la oreja* una persona (Bed. 1) (ugs.); *agudizar el oído* [oder *los oídos*] una persona (Bed. 1)

(ugs.); *agudizar la oreja* una persona (Bed. 1) (ugs.); *aguzar el oído* [oder *los oídos*] una persona (Bed. 1); *aguzar la oreja* una persona (Bed. 1); *hacer oído* una persona (Bed. 1) (ugs.); *poner la antena* una persona (ugs.) (Bed. 1); *poner la oreja* una persona (Bed. 1) (ugs.).

aguzar el oído (II)

SYN.: *afinar el oído* [oder *los oídos*] una persona (Bed. 2) (eher selten); *afinar la oreja* una persona (Bed. 2) (ugs.); *agudizar el oído* [oder *los oídos*] una persona (Bed. 2) (ugs.); *agudizar la oreja* una persona (Bed. 2) (ugs.); *aguzar el oído* [oder *los oídos*] una persona (Bed. 2); *aguzar la oreja* una persona (Bed. 2); *poner la antena* una persona (Bed. 2) (ugs.); *poner la oreja* una persona (Bed. 2) (ugs.).

aguzar la mirada

SYN.: *afinar la mirada* una persona (eher selten); *afinar la vista* una persona (eher selten); *afinar los ojos* una persona (eher selten); *agudizar la mirada* una persona (ugs.); *agudizar la vista* una persona (ugs.); *agudizar los ojos* una persona (ugs.); *aguzar la mirada* una persona; *aguzar la vista* una persona; *aguzar los ojos* una persona.

ah de la casa

TEILSYN.: *ah de la casa*; *¿quién vive?*

ahora..., ahora...

SYN./TEILSYN.: *ahora...*, *ahora...* (gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); *bien...*, *bien...* (überwiegend Schriftsprache); *cuando...*, *cuando...* (gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); *ora...*, *ora...* (gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); *tan pronto... como...*; *tan pronto...*, *tan pronto...* (eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); *unas veces...*, *otras...*; *unas veces...*, *otras veces...*; *unas veces... y otras...*; *unas veces... y otras veces...*; *ya...*, *ya...* (überwiegend Schriftsprache).

ahorrar saliva

TEILSYN.: *ahorrar saliva* una persona (ugs.); *ahorrar[se] palabras* una persona.

aires de grandeza

SYN.: *aires de grandeza*; *delirio[s] de grandeza[s]*; *manía[s] de grandeza[s]*.

a kilómetros de distancia

SYN.: *a cien leguas* (eher ugs.); *a kilómetros [de distancia]* (ugs.); *a leguas* (eher ugs.); *a mil leguas* (eher ugs.); *de leguas* (eher ugs.); *de lejos* (Bed. 2) (eher ugs.).

a la altura de

SYN.: *a la altura de*; *al nivel de*.

a la antigua

SYN.: *a la antigua*; *a la antigua usanza* (gehobene Sprache).

a la arrebatña

SYN.: *a la arrebatña* (eher selten); *a la rebatiña* (eher selten).

al abrigo de (I)

SYN./TEILSYN.: *al abrigo de* (Bed. 1) (selten); *al abrigo de* (Bed. 1); *al amparo de* (Bed. 1); *al arrimo de* (Bed. 1) (eher selten); *al calor de* (Bed. 2); *a[l] cobijo de* (Bed. 1); *a[l] resguardo de* (Bed. 1); *a[l] socaire de* (Bed. 1) (gehobene Sprache; eher selten); *bajo el ala de*; *bajo las alas de*.

al abrigo de (II)

SYN.: *al abrigo de* (Bed. 3) (selten); *al abrigo de* (Bed. 3); *al calor de* (Bed. 1).

a la buena de Dios

SYN./TEILSYN.: *a la aventura*; *a la buena de Dios*; *a la ventura* (gehobene Sprache); *al azar*; *al [buen] tuntún* (ugs.); *a lo que salga*⁺; *a voleo*.

a la busca y captura

SYN.: *a la busca y captura de alguien* [oder *de algo*]; *a la búsqueda y captura de alguien* [oder *de algo*]; *a la caza de alguien* [oder *de algo*]; *a la caza y captura de alguien* [oder *de algo*]; *a la husma de alguien* [oder *de algo*] (eher selten).

a la espera

SYN./TEILSYN.: *a la espera*; *al paio*; *en compás de espera*.

a la fuerza

SYN./TEILSYN.: *a contrapelo* (Bed. 3) (eher selten); *a la fuerza* (Bed. 2); *a la trágala* (ugs.); *por la fuerza* (Bed. 2).

a lágrima viva

SYN.: *a lágrima viva*; *a mares* (Bed. 1) (ugs.); *a moco tendido* (ugs.); *como una Magdalena* (ugs.).

a la intemperie

SYN./TEILSYN.: *a campo raso*; *a cielo abierto* (Bed. 1); *a cielo descubierto* (Bed. 1); *a la intemperie*; *al aire libre*; *al descubierto* (Bed. 1); *al raso*; *al sereno*.

a la inversa

SYN.: *a la inversa*; *al revés* (Bed. 1).

al alcance del bolsillo de todos

SYN.: *al alcance del bolsillo de todos*; *a la medida del bolsillo de todos*.

a la luz de (I)

SYN.: *a la lumbre de* (Bed. 1); *a la luz de* (Bed. 1).

a la luz de (II)

SYN.: *a la lumbre de* (Bed. 2); *a la luz de* (Bed. 2); *a[l] trasluz de* (Bed. 2).

a la mínima de cambio

SYN.: *a la menor* (ugs.); *a la mínima* (Bed. 2); *a la mínima de cambio* (ugs.); *a la[s] primera[s] de cambio*.

a la moda

SYN.: *a la moda*; *a la última* (ugs.); *a la última moda*; *al último grito [de la moda]*.

a la par (I)

SYN.: *a la par* (Bed. 1); *a la vez* (Bed. 1); *al mismo tiempo* (Bed. 1); *al unísono* (Bed. 2); *a un tiempo* (Bed. 1).

a la par (II)

SYN.: *a la par* (Bed. 3); *a la vez* (Bed. 2); *al mismo tiempo* (Bed. 2); *al par* (Bed. 3) (eher gehobene Sprache; eher selten); *a un tiempo* (Bed. 2).

a la pata coja

SYN.: *a [la] pata coja*; *a pie cojito* (ugs.).

a las mil maravillas

SYN./TEILSYN.: *a las mil maravillas* (Bed. 2); *al pelo* (ugs.); *a pelo* (ugs.; eher selten); *como agua de mayo* (Bed. 2); *como anillo al dedo* (ugs.); *como caído*⁺ [oder *llovido*⁺] *del cielo* (ugs.); *[como] de molde* (ugs.); *como pedrada en ojo de boticario* (ugs.; selten); *de maravilla* (Bed. 2); *de perilla[s]* (ugs.); *de perlas* (Bed. 2) (ugs.); *de primera* (Bed. 2) (eher ugs.); *ni hecho*⁺ *de encargo* (Bed. 1) (eher ugs.); *ni que pintado*⁺ (ugs.); *que ni de molde* (ugs.); *que ni hecho*⁺ *de encargo* (Bed. 1) (eher ugs.); *que ni pintado*⁺ (ugs.).

a la sombra de

SYN./TEILSYN.: *a la sombra de* (Bed. 1); *al amparo de* (Bed. 3); *al arrimo de* (Bed. 2) (eher selten); *al calor de* (Bed. 3); *a[l] socaire de* (Bed. 4) (gehobene Sprache; eher selten); *dentro del marco de*; *dentro del margen de*; *en el marco de*.

a las tantas

SYN.: *a las mil [y quinientas] de la noche* [oder *de la madrugada*] (ugs.); *a las tantas [de la madrugada [oder de la noche]]* (ugs.).

alborotar el gallinero

SYN.: *alborotar el avispero* una persona [oder una cosa] (ugs.); *alborotar el cotarro* una persona [oder una cosa] (ugs.); *alborotar el gallinero* una persona [oder una cosa] (ugs.); *alborotar el patio* una persona [oder una cosa] (ugs.).

al canto

SYN.: Subst. + *al canto* (ugs.); Subst. + *que te crió* (ugs.).

al cero

SYN.: *al cero*; *al rape*.

al comienzo

SYN./TEILSYN.: *al comienzo*; *a lo primero* (ugs.); *al principio*; *al pronto*; *de entrada* (Bed. 2); *de primero* (ugs.); *en un comienzo*; *en un primer momento*; *en un principio*.

al contado

SYN.: *al contado*; *a tocateja* (ugs.); *en crudo* (Bed. 3) (eher selten); *en efectivo*; *en metálico*.

al corriente (I)

SYN.: *al corriente* (Bed. 1); *al día* (Bed. 1).

al corriente (II)

SYN.: *al cabo de la calle* [de un asunto] (eher ugs.); *al corriente* (Bed. 2); *al día* (Bed. 2); *al loro* (Bed. 1) (ugs.); *al tanto* (Bed. 1) (eher ugs.).

al demonio

SYN.: *al demonio* (ugs.); *al diablo* (ugs.).

al derecho y al revés

SYN./TEILSYN.: *al derecho y al revés* (ugs.); *del derecho y del revés* (ugs.); *por activa y por pasiva* (ugs.).

alegrar el alma

SYN.: *alegrar*[le] *el alma* [a alguien] una persona [oder una cosa]; *alegrar*[le] *el corazón* [a alguien] una persona [oder una cosa].

alegrar el ojo

SYN.: *alegrar el ojo* [de alguien] una persona [oder una cosa] (eher ugs.); *alegrar la pestaña* [de alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *alegrar las pestañas* [de alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *alegrar la vista* [de alguien] una persona [oder una cosa] (eher ugs.); *alegrar los ojos* [de alguien] una persona [oder una cosa] (eher ugs.).

al extremo de que

SYN.: *al extremo de que*; *al grado de que* (selten); *al punto [de] que*; *a tal extremo que*; *a tal grado que*; *a tal punto que*; *hasta el extremo de que*; *hasta el grado de que*; *hasta el punto de que*; *hasta tal extremo que*; *hasta tal grado que*; *hasta tal punto que*.

al fin y al cabo

SYN.: *a fin de cuentas* (Bed. 2); *a la postre* (Bed. 2); *al cabo* (eher gehobene Sprache); *al fin y a la postre*; *al fin y al cabo*; *al fin y al postre*; *después de todo*.

algo me dice que

SYN./TEILSYN.: *algo me*⁺ *dice*⁺ *que*; *algo me*⁺ *sopló*⁺ *al oído que* (eher ugs.); *el corazón me*⁺ *dice*⁺ *que*; *me*⁺ *da*⁺ *el corazón que*; *me*⁺ *da*⁺ *en el hocico que* (ugs.); *me*⁺ *da*⁺ *en la nariz que* (ugs.); *me*⁺ *da*⁺ *en las narices que* (ugs.; eher selten); *me*⁺ *da*⁺ *que* (ugs.); *me*⁺ *huele*⁺ *a* *que* (ugs.).

alguna que otra vez

SYN./TEILSYN.: *alguna que otra vez*; *a ratos*; *de cuando en cuando*; *de cuando en vez* (selten); *de rato en rato*; *de tanto en cuanto* (eher gehobene Sprache); *de tanto en tanto*; *de tarde en tarde* (eher gehobene Sprache); *de tiempo en tiempo*; *de vez en cuando*; *de vez en vez* (gehobene Sprache; überwiegend literarische Sprache).

aliviarle el bolsillo

SYN.: *aliviarle el bolsillo* *a alguien una persona* [oder *una cosa*] (eher ugs.); *aliviarle la cartera* *a alguien una persona* [oder *una cosa*]⁵ (eher ugs.).

allá se andan

SYN.: [*por*] *ahí [se] andan*⁺ [*en* + Subst.] (ugs.); [*por*] *ahí se van*⁺ [*en* + Subst.] (ugs.; eher selten); [*por*] *allá se andan*⁺ [*en* + Subst.] (ugs.); [*por*] *allá se van*⁺ [*en* + Subst.] (ugs.; eher selten).

allá tú

TEILSYN.: *allá tú*⁺ (überwiegend gesprochene Sprache); *tú mismo*⁺ (überwiegend gesprochene Sprache).

al menos (I)

SYN.: *al menos* (Bed. 1); *a lo menos*; *como mínimo* (Bed. 1); *como poco* (ugs.); *cuando menos*; *lo menos* (Bed. 1) (ugs.); *no menos de*; *por lo bajo* (Bed. 2); *por lo menos* (Bed. 1); *tirando corto* (ugs.); *tirando por bajo* (ugs.); *tirando por lo bajo* (ugs.); *tirando por lo corto* (ugs.).

al menos (II)

SYN.: *al menos* (Bed. 2); *como mínimo* (Bed. 2); *por lo menos* (Bed. 2).

al menos (III)

SYN.: *al menos* (Bed. 3); *como mínimo* (Bed. 3); *por lo menos* (Bed. 3). TEILSYN.: *ya siquiera* (Bed. 1).

al mismo tiempo que

SYN.: *a la par que* (Bed. 1); *a la vez que* (Bed. 1); *al mismo tiempo que* (Bed. 1); *al paso que* (eher gehobene Sprache) (Bed. 1).

a lo bobo

SYN.: *a lo bobo* [*a lo bobo*] (ugs.); *a lo tonto* [*a lo tonto*] (Bed. 1) (ugs.); *burla burlando* (eher selten).

a lo bruto

SYN.: *a lo bruto*; *a lo burro* (ugs.).

a lo grande

TEILSYN.: *a lo bestia* (Bed. 2) (ugs.); *a lo grande* (Bed. 2) (ugs.).

a lo largo

SYN.: *a la larga* (Bed. 1) (eher selten); *a lo largo*.

a lo largo del tiempo

SYN.: *a lo largo del tiempo*; *con el paso de los años*; *con el paso del tiempo*.

a lo lejos

SYN.: *a lo lejos*; *en lontananza* (überwiegend literarische Sprache).

a lo más

SYN./TEILSYN.: *a lo más*; *a lo sumo*; *a más tirar* (ugs.; selten); *a mucho tirar* (ugs.; selten); *a todo tirar* (ugs.); *como máximo*; *como mucho*; *cuando más*; *cuando mucho*; *en todo caso* (Bed. 1); *lo más* (eher ugs.); *lo máximo*; *no más de*; *por alto*; *por lo alto*; *si acaso* (Bed. 1); *tirando largo* (ugs.); *tirando por lo alto*; *tirando por lo largo* (ugs.); *todo lo más*.

a lo mejor

SYN./TEILSYN.: *a lo mejor*; *a lo peor*; *lo mismo* (Bed. 1) (ugs.); *tal vez*.

a lo suyo

SYN.: *a lo suyo*⁺; *a su bola* (ugs.).

⁵ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cartera*, wie z. B. *monedero*, gebildet werden.

al parecer

SYN./TEILSYN.: *a lo que parece; a lo que se ve; a lo que veo⁶; al parecer; parece ser que; por lo que parece; por lo que se ve; por lo que veo⁶; por lo visto; según parece; se ve que.*

al pie de la letra

SYN./TEILSYN.: *a la letra* (eher selten); *al pie de la letra; a pie juntillas* (Bed. 2) (in Spanien eher selten); *a pie juntillo* (Bed. 2) (in Spanien veraltend und selten); *a pies juntillas* (Bed. 2); *a rajatabla.*

al por mayor

SYN.: *al pormayor; al por mayor* (Bed. 1); *por junto* (Bed. 2) (selten).

al por menor (I)

SYN.: *al detalle* (Bed. 1); *al pormenor; al por menor* (Bed. 1); *al por menudo* (Bed. 1) (selten).

al por menor (II)

SYN./TEILSYN.: *al detalle; al milímetro; al por menor* (Bed. 2); *al por menudo* (Bed. 2) (selten); *con [todo] detalle; con todo lujo de detalles; en detalle.*

al primer golpe de vista

SYN.: *al primer golpe de vista; a primera vista* (Bed. 2); *a simple vista.*

al tanto

SYN.: *al loro* (Bed. 2) (ugs.); *al tanto* (Bed. 2) (eher ugs.).

altos y bajos

SYN./TEILSYN.: *altos y bajos; alzas y bajas* (überwiegend Wirtschaftssprache); *diente[s] de sierra* (Bed. 2); *montaña rusa; sube y baja.*

al uso

SYN.: *a la usanza de + NP; al uso + Adj.; al uso de + NP; a usanza + Adj.*

a malas

SYN.: *a mal* (ugs.); *a malas* (ugs.); *de malas* (Bed. 2) (ugs.).

a mala uva

SYN./TEILSYN.: *a mala hostia* (derb); *a mala idea* (ugs.); *a mala leche* (eher derb); *a mala uva* (ugs.); *de malas* (Bed. 3) (ugs.).

a manadas

SYN./TEILSYN.: *a manadas* (eher ugs.); *en legión* (eher ugs.); *en masa.*

a manera de

SYN.: *a guisa de* (gehobene Sprache); *a manera de; a modo de.*

a mano

TEILSYN.: *a mano* (Bed. 1); *a manubrio* (ugs.; scherzhaft).

a marchas forzadas

SYN.: *a paso de carga* (ironisch gebraucht); *a marchas forzadas* (ironisch gebraucht).

a más tardar

SYN.: *a más tardar; como muy tarde.*

a matar

TEILSYN.: *a matar* (ugs.); *de punta* (Bed. 3) (ugs.); *de uñas* (ugs.).

a mayor abundamiento

SYN./TEILSYN.: *además de todo; a más* (ugs.); *a mayor abundamiento* (überwiegend juristische Fachsprache); *a mayor abundancia* (Schriftsprache); *de añadidura; de plus* (ugs.); *de propina* (ugs.); *para mayor abundamiento* (überwiegend juristische Fachsprache); *para mayor abundancia* (Schriftsprache); *por añadidura.*⁶

a medias (I)

SYN./TEILSYN.: *a escote; a medias* (Bed. 1); *a pachas* (Bed. 1) (ugs.).

⁶ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *pa chasco* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

a medias (II)

SYN.: *al alimón*; *a medias* (Bed. 2); *a pachas* (Bed. 2) (ugs.).

a medio hacer

TEILSYN.: *a medio hacer*; *en fáfara* (selten).

amén de

SYN.: *amén de* (Bed. 2) (gehobene Sprache); *aparte de* (Bed. 2); *fuera aparte de* (Bed. 2).

a menos que

SYN.: *a menos que*; *a no ser que*; *salvo que* (Bed. 1); *salvo sí*.

a menudo

SYN./TEILSYN.: *a menudo*; *con frecuencia*; *en gran cantidad de ocasiones*.

a mesa y mantel

TEILSYN.: *a mesa y mantel* (eher selten); *a pan y cuchillo* (eher selten).

a mí me lo vas a contar

SYN.: *a mí⁺ me⁺ lo vas⁺ a contar* (ugs.); *a quién se lo vas⁺ a contar* (ugs.); *dímelo⁺ a mí⁺* (ugs.); *me⁺ lo vas⁺ a contar a mí⁺* (ugs.); *que me⁺ lo digan a mí⁺* (ugs.); *qué me⁺ vas⁺ a contar* (ugs.); *si lo sabré⁺ yo⁺* (ugs.).

a mí plin

SYN.: *a mí⁺[,] plin* (ugs.); *a mí⁺[,] plin, yo duermo en pikolín/Pikolín* (ugs.; scherzhaft); *a mí⁺ qué* (ugs.).

andar a la greña

SYN.: *andar a la greña* dos/varias personas (ugs.); *andar a la gresca* dos/varias personas (ugs.).

andar con la maleta a cuestas

SYN.: *andar con el hato a cuestas* una persona (eher selten); *andar con la maleta a cuestas* una persona.

andar de pingo

SYN./TEILSYN.: *andar de picos pardos* una persona (Bed. 2) (ugs.); *andar de pingo* una persona (ugs.); *correrla* una persona (ugs.); *echar las patas por alto* una persona (ugs.);

eher selten); *ir[se] de picos pardos* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir[se] de pingo* una persona (ugs.); *salir a correrla* una persona (ugs.); *salir de picos pardos* una persona (Bed. 2) (ugs.); *salir de pingo* una persona (ugs.); *tirar las patas por alto* una persona (ugs.; eher selten).

andar en sus días

SYN.: *andar en sus días* una mujer (ugs.); *estar con el tomate* una mujer (ugs.); *estar con la berza* una mujer (ugs.); *estar en sus días* una mujer (ugs.); *tener la marea roja* una mujer (ugs.).

andar lista (I)

SYN.: *andar lista* una persona (Bed. 1) (ugs.); *estar apañada* una persona (Bed. 1) (ugs.); *estar arreglada* una persona (Bed. 1) (ugs.); *estar aviada* una persona (Bed. 1) (ugs.); *estar buena* una persona (Bed. 2) (ugs.); *estar fresca* una persona (Bed. 1) (ugs.); *estar lista* una persona (Bed. 1) (ugs.); *estar lucida* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir apañada* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir arreglada* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir aviada* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir buena* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir dada* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir dada de ala* una persona (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *ir de ala* una persona (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *ir de costado* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir de cráneo* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir de culo* una persona (Bed. 3) (eher derb); *ir de lado* una persona (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *ir fina* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir fresca* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir lista* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir lucida* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir por [muy] mal camino* una persona (Bed. 1).

andar lista (II)

SYN.: *andar lista* una persona (Bed. 2) (ugs.); *estar apañada* una persona (Bed. 2) (ugs.); *estar arreglada* una persona (Bed. 2) (ugs.); *estar aviada* una persona (Bed. 2) (ugs.); *estar buena* una persona (Bed. 3) (ugs.); *estar fresca* una persona (Bed. 2) (ugs.); *estar lista* una persona (Bed. 2) (ugs.); *estar lucida* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir apañada* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir arreglada* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir aviada* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir buena* una persona (Bed. 3) (ugs.); *ir dada* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir dada de ala* una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *ir de ala* una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *ir de costado* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir de cráneo* una persona (Bed. 3) (ugs.); *ir de culo* una persona (Bed. 4) (eher derb); *ir de lado* una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *ir fina* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir fresca* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir lista* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir lucida* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ir por [muy] mal camino* una persona (Bed. 2).

andar suelto el demonio

SYN.: *andar suelto el demonio* (ugs.; eher selten); *andar suelto el diablo* (ugs.; eher selten).

antes bien

TEILSYN.: *antes bien*; *más bien* (Bed. 1).

antes de que lo pensemos

SYN.: *antes de que lo pensemos*⁺ (eher ugs.); *antes de que nos*⁺ *demos*⁺ *cuenta*.

antes muerto que...

SYN.: *antes me*⁺ *dejaría*⁺ *cortar la mano* [*derecha*] [*que* + Inf.] (ugs.); *antes me*⁺ *dejaría*⁺ *cortar las dos manos* [*que* + Inf.] (ugs.); *antes morir* [*que* + Inf.] (ugs.); *antes muerto*⁺ [*que* + Inf.] (ugs.); *prefiero*⁺ *cortarme*⁺ *la mano* [*derecha*] [*antes que* + Inf.] (ugs.); *prefiero*⁺ *cortarme*⁺ *las dos manos* [*antes que* + Inf.] (ugs.); *prefiero*⁺ *que me*⁺ *maten*⁺ [*antes que* + Inf.] (ugs.).

antes o después

SYN.: *a la corta o a la larga*; *a la larga o a la corta*; *antes o después*; *más pronto o más tarde*; *más tarde o más temprano*; *pronto o tarde*; *tarde o temprano*.

antes que nada (I)

SYN.: *antes de nada*; *antes de todo*; *antes que nada* (Bed. 1); *ante todo* (Bed. 1). TEILSYN.: *por delante* (Bed. 1).

antes que nada (II)

SYN./TEILSYN.: *antes que nada* (Bed. 2); *ante todo* (Bed. 2); *cuanto más*; *más aún* (Bed. 1); *más que nada*; *sobre todo*.

a ojos cerrados

SYN.: *a ojos cerrados* (Bed. 2) (eher ugs.); *con la gorra* (ugs.); *con los ojos cerrados* (Bed. 2) (eher ugs.). TEILSYN.: *como si nada* (Bed. 2) (ugs.).

apañárselas

SYN.: *agenciárselas* *una persona* (ugs.); *apañárselas* *una persona* (ugs.); *arreglárselas* *una persona* (ugs.); *bandeárselas* *una persona* (ugs.); *buscárselas* *una persona* (ugs.); *campaneárselas* *una persona* (ugs.; selten); *componérselas* *una persona* (ugs.); *gobernárselas* *una persona* (ugs.; selten); *ingeniárselas* *una persona* (ugs.); *manejaárselas* *una persona* (ugs.).

a paso de caracol

SYN.: *a cámara lenta* (ugs.); *al ralentí*; *a paso de caracol* (ugs.); *a paso de tortuga* (ugs.); *a ralentí*; *en cámara lenta* (ugs.; eher selten); *en ralentí*.

a pata suelta

SYN.: *a pata suelta* (Bed. 3) (ugs.; eher selten); *a pierna suelta* (Bed. 3) (ugs.; eher selten).

apenas si

SYN.: *apenas si*; *casi no*.

a pesar de

SYN./TEILSYN.: *a despecho de* (gehobene Sprache); *a pesar de*; *con todo y*; *no obstante* (Bed. 2) (überwiegend Schriftsprache); *por debajo de* (Bed. 5) (selten); *por encima de* (Bed. 4) (eher selten).

a pesar de ello

SYN./TEILSYN.: *a pesar de ello* (überwiegend Schriftsprache); *a pesar de todo*; *a pesar de [todos] los pesares*; *así y todo*; *con ello y [con] todo*; *con eso y [con] todo*; *con todo*; *con todo y con ello*; *con todo y con eso*; *dentro de todo*; *en medio de todo* (ugs.); *lo único que* (ugs.); *no obstante* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache); *sin embargo*.

a petición de

SYN.: *a demanda de* (überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache); *a instancia[s] de* (überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache); *a petición de* (überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache); *a solicitud de* (überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache).

a pie

SYN.: *a golpe de alpargata* (ugs.; eher selten); *a golpe de calcetín* (ugs.); *a pata* (ugs.); *a patita* (ugs.); *a pie*; *a pie llano* (eher selten); *a pinrel* (ugs.; selten); *en el coche de San Fernando* (ugs.); *en el coche de San Fernando, un rat[ito] a pie y otro andando* (ugs.); *en el coche de San Fernando, un rat[ito] a pie y otro caminando* (ugs.).

aplantar la oreja

SYN.: *aplantar la oreja* *una persona* (ugs.); *planchar la oreja* *una persona* (ugs.); *sobarla* *una persona* (ugs.).

a poco que

SYN.: *a mínimo que* (ugs.); *a poco que*; *con poco que*; *por poco que*.

apretar las clavijas

SYN.: *apretar[le] las clavijas* [a alguien] una persona (eher ugs.); *apretar[le] las tuercas* [a alguien] una persona (eher ugs.); *apretar[le] los tornillos* [a alguien] una persona (eher ugs.).

a puerta cerrada

SYN./TEILSYN.: *a puerta cerrada*; *de puertas [para] adentro*; *en la intimidad*; *en privado*; *puertas adentro*.

aquí abajo

TEILSYN.: *aquí abajo* (ugs.); *de tejas [para] abajo* (Bed. 1) (ugs.).

aquí..., allá...

SYN./TEILSYN.: *acá...*, *allá...* (überwiegend Schriftsprache); *allá...*, *acullá...* (gehobene Sprache; überwiegend literarische Sprache); *aquí...*, *allá...* (überwiegend Schriftsprache).

aquí no ha pasado nada

SYN.: [y] *aquí no ha pasado nada* (ugs.; ironisch gebraucht); [y] *aquí no pasa nada* (ugs.; ironisch gebraucht); [y] *aquí paz y allí gloria* (ugs.; ironisch gebraucht); [y] *aquí paz y después gloria* (ugs.; ironisch gebraucht).

a riesgo de

SYN.: *a fuer de* (Bed. 1); *a riesgo de*.

armamento pesado

SYN.: *armamento pesado*; *artillería pesada*.

armarla (I)

SYN.: *armarla* una persona (Bed. 1) (ugs.); *liarla* una persona (Bed. 1) (ugs.).

armarla (II)

SYN.: *armarla* una persona (Bed. 2) (ugs.); *liarla* una persona (Bed. 2) (ugs.).

armarla (III)

SYN.: *armarla* una persona (Bed. 3) (ugs.); *liarla* una persona (Bed. 3) (ugs.).

armarse la de dios es cristo

SYN.: *armarse* [auch *montarse* o. ä. V.] *el taco* (ugs.); *armarse* [auch *montarse* o. ä. V.] *la de dios [es cristo]* (ugs.); *armarse* [auch *montarse* o. ä. V.] *la de San Quintín* (ugs.); *armarse* [auch *montarse* o. ä. V.] *la [oder una] gorda* (ugs.); *armarse* [auch *montarse* o. ä. V.] *la marimorena* (ugs.); *armarse* [auch *montarse* o. ä. V.] *una buena* (ugs.); *armarse* [auch *montarse* o. ä. V.] *un cirio* (ugs.); *armarse* [auch *montarse* o. ä. V.] *un cisco* (ugs.); *armarse* [auch *montarse* o. ä. V.] *un cristo* (ugs.); *armarse* [auch *montarse* o. ä. V.] *un pollo* (ugs.); *montarse* [o. ä. V.] *un número* (ugs.).

armarse un taco

SYN.: *armarse la picha un lío* una persona (eher derb); *armarse un taco* una persona (ugs.); *hacerse la picha un lío* una persona (eher derb); *hacerse un taco* una persona (ugs.).

arrancarle la careta

SYN.: *arrancarle la careta* a alguien una persona; *arrancarle la máscara* a alguien una persona; *quitarle la careta* a alguien una persona; *quitarle la máscara* a alguien una persona.

arrancarle la piel a tiras

SYN.: *arrancarle la piel [a tiras]* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *desollar vivo* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *quitarle la piel [a tiras]* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *sacarle la piel [a tiras]* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.).

arrastrar por el fango

SYN.: *arrastrar por el fango* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (gehobene Sprache); *arrastrar por el lodo* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (gehobene Sprache); *arrastrar por el suelo* a alguien una persona [oder una cosa]; *arrastrar por los suelos* a alguien una persona [oder una cosa].

...arriba, ...abajo

SYN.: Subst. + *arriba*, dasselbe Subst. + *abajo*; Subst. + *arriba o abajo*; Subst. + *más*, dasselbe Subst. + *menos*.

arrimarse al árbol que más cobija

SYN.: *arrimarse al árbol que más cobija* una persona; *arrimarse a la sombra que más cobija* una persona; *arrimarse al sol que más calienta* una persona.

arrojar la toalla

SYN.: *arrojar la esponja* una persona (eher selten); *arrojar la toalla* una persona; *lanzar la toalla* una persona; *tirar la esponja* una persona (eher selten); *tirar la toalla* una persona.

a sabiendas de que

SYN./TEILSYN.: *a ciencia y conciencia de que*; *a conciencia de que*; *a sabiendas de que*.

asarse los pájaros

SYN.: *asarse los pájaros* (ugs.); *caerse los pájaros* [*de los árboles*] (ugs.); *cocerse los pájaros* (ugs.); *poderse freír un huevo en el asfalto* (ugs.); *poderse freír un huevo en el pavimento* [auch *al sol* o. ä. Syntagmen] (ugs.).

asignatura pendiente

TEILSYN.: *asignatura pendiente*; *frente abierto*.

así me amarren

SYN./TEILSYN.: *así me⁺ amarren* (ugs.); *así me⁺ aten* (ugs.); *aunque me⁺ amarren* (ugs.); *aunque me⁺ aten* (ugs.); *ni amarrado⁺* (ugs.); *ni anestesiado⁺* (ugs.; eher selten); *[ni] así me⁺ ahorquen* (ugs.); *[ni] así me⁺ aspen* (ugs.); *[ni] así me⁺ maten* (ugs.); *ni atado⁺* (ugs.); *ni a tiros* (Bed. 2) (ugs.); *ni a [tres] tirones* (ugs.; eher selten); *[ni] aunque me⁺ abran en canal* (ugs.); *[ni] aunque me⁺ ahorquen* (ugs.); *[ni] aunque me⁺ aspen* (ugs.); *[ni] aunque me⁺ maten* (ugs.); *ni borracho⁺* (ugs.); *ni del derecho ni del revés* (ugs.); *ni drogado⁺* (ugs.; eher selten); *ni en sueños* (eher ugs.); *ni harto⁺ de sopas* (ugs.; eher selten); *ni harto⁺ de vino* (ugs.); *ni hasta el culo de vino* (derb; eher selten); *ni jarto⁺ vino* (ugs.); *ni loco⁺* (ugs.); *ni muerto⁺* (ugs.); *ni pa[ra] dios* (Bed. 1) (ugs.); *ni por mientes* (gehobene Sprache; selten); *ni por pienso* (eher selten); *ni por sueños* (eher ugs.; selten); *ni por todo el oro del mundo* (Bed. 1); *ni que me⁺ ahorquen* (ugs.); *ni que me⁺ amarren* (ugs.); *ni que me⁺ aspen* (ugs.); *ni que me⁺ aten* (ugs.); *ni que me⁺ maten* (ugs.).⁷

⁷ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *por nada del mundo*, *en absoluto* sowie *ni por casualidad* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

así nos crece el pelo

SYN.: *así nos⁺ crece el pelo* (ugs.); *así nos⁺ luce* (ugs.); *así nos⁺ luce el pelo* (ugs.); *así nos⁺ va a crecer* [oder *lucir*] *el pelo* (ugs.).

así porque sí

SYN.: *así como así* (Bed. 2); *así₁* *por las buenas* (eher ugs.); *así porque sí* (eher ugs.); *por las buenas* (Bed. 2) (eher ugs.); *sin más* [*ni más*]; *sin qué ni pa qué* (in Spanien selten); *sin qué ni para qué* (in Spanien selten).

así que

SYN.: *así que* (Bed. 3) (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *de modo que* (Bed. 3) (gesprochene Sprache).

asomar el cuello

SYN.: *asomar el cuello* una persona (ugs.); *asomar el hocico* una persona (ugs.); *asomar el morro* [oder *los morros*] una persona (ugs.); *asomar la cabeza* una persona (ugs.); *asomar la gaita* una persona (ugs.; eher selten); *asomar la nariz* [oder *las narices*] una persona (ugs.). TEILSYN.: *hacer acto de presencia* [en un lugar] una persona [oder una cosa] (überwiegend Sach- bzw. Schriftsprache).

a son de qué

SYN.: *a cuento de qué* (ugs.); *a qué santo* (ugs.; selten); *a qué son* (eher selten); *a santo de qué* (ugs.); *a son de qué*.

a sorbos

TEILSYN.: *a sorbos*; *a tragos*.⁸

a su aire

SYN./TEILSYN.: *a su⁺ aire* (ugs.); *a su⁺ antojo*; *a su⁺ guisa*; *a su⁺ manera*.

a tiempo

TEILSYN.: *a tiempo*; *con tiempo*.

a tigre

SYN.: *a choto* (ugs.; eher selten); *a chotuno* (ugs.; eher selten); *a tigre* (ugs.).

⁸ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *poco a poco* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

atizar el fuego (I)

SYN.: *atizar el fuego* una persona [oder una cosa] (Bed. 1); *avivar el fuego* una persona [oder una cosa] (Bed. 1); *echar aceite al fuego* una persona [oder una cosa]; *echar* [o. ä. V.] [*más*] *leña al fuego* una persona [oder una cosa] (Bed. 1).

atizar el fuego (II)

SYN.: *atizar el fuego* una persona [oder una cosa] (Bed. 2); *avivar el fuego* una persona [oder una cosa] (Bed. 2); *echar* [o. ä. V.] [*más*] *leña al fuego* una persona [oder una cosa] (Bed. 2).

a toda caña (I)

SYN./TEILSYN.: *a toda caña* (Bed. 2) (ugs.); *a toda máquina* (eher ugs.); *a toda marcha* (Bed. 1) (eher ugs.); *a toda mecha* (Bed. 2) (ugs.); *a todo gas* (Bed. 2) (ugs.); *a todo meter* (Bed. 2) (ugs.); *a todo trapo* (Bed. 2) (ugs.); *a todo tren* (Bed. 2) (ugs.); *a tope* (Bed. 2) (ugs.).

a toda caña (II)

SYN.: *a toda caña* (Bed. 3) (ugs.); *a toda galleta* (Bed. 2) (ugs.); *a toda hostia* (Bed. 2) (derb); *a toda leche* (Bed. 2) (eher derb); *a toda marcha* (Bed. 2) (eher ugs.); *a toda mecha* (Bed. 3) (ugs.); *a toda pastilla* (Bed. 2) (ugs.); *a todo meter* (Bed. 4) (ugs.); *a todo trapo* (Bed. 4) (ugs.); *a todo tren* (Bed. 4) (ugs.).

a toda costa

SYN./TEILSYN.: *a cualquier costa*; *a cualquier precio*; *a toda costa*; *a todo trance*; *cueste lo que cueste*.

a toda galleta

SYN./TEILSYN.: *a carajo sacado* (derb); *a cien por hora* (ugs.); *a escape*; *a la[s] carrera[s]* (ugs.); *a la velocidad del rayo* (eher ugs.); *a la velocidad de un rayo* (eher ugs.); *a[l] galope tendido* (Bed. 2); *a mil por hora* (ugs.); *a pijo sacado* (derb); *a toda caña* (Bed. 1) (ugs.); *a toda galleta* (Bed. 1) (ugs.); *a toda hostia* (Bed. 1) (derb); *a toda leche* (Bed. 1) (eher derb); *a toda mecha* (Bed. 1) (ugs.); *a toda pastilla* (Bed. 1) (ugs.); *a toda prisa*; *a toda vela*; *a toda velocidad*; *a todo correr* (eher ugs.); *a todo gas* (Bed. 1) (ugs.); *a todo meter* (Bed. 1) (ugs.); *a todo trapo* (Bed. 1) (ugs.); *a todo tren* (Bed. 1) (ugs.); *a uña de caballo* (Bed. 2); *a velas desplegadas*; *a velocidad de crucero* (Bed. 1); *a velocidad[es] supersónica[s]*; *cagando hostias* (derb);

cagando leches (derb); *cagando rayos* (derb; eher selten); *como las balas* (ugs.); *como una bala* (ugs.); *como una flecha* (ugs.); *como un bólido* (ugs.); *como un tiro* (Bed. 4) (ugs.); *de pijo sacado* (derb; selten); *echando hostias* (derb); *echando leches* (Bed. 2) (eher derb); *en un soplo* (Bed. 1) (eher gehobene Sprache); *en un suspiro* (Bed. 1) (eher gehobene Sprache); *que se las pela*⁹ (Bed. 2) (ugs.).⁹

a toda pastilla

SYN.: *a pata suelta* (Bed. 2) (ugs.); *a pierna suelta* (Bed. 2) (ugs.); *a pierna tendida* (Bed. 2) (ugs.); *a toda pastilla* (Bed. 3) (ugs.); *a todo meter* (Bed. 3) (ugs.); *a todo pasto* (Bed. 2) (ugs.); *a todo trapo* (Bed. 3) (ugs.); *a todo tren* (Bed. 3) (ugs.).¹⁰

atravesar el alma

SYN.: *atravesar[le] el alma* [a alguien] una cosa; *atravesar[le] el corazón* [a alguien] una cosa.

a través de

SYN./TEILSYN.: *a través de* (Bed. 3); *gracias a*; *por conducto de*; *por medio de*; *por vía de* (überwiegend Schriftsprache).

a última hora

TEILSYN.: *a última hora*; *en el último minuto* (ugs.).

a ultranza

SYN.: *a tumba abierta* (Bed. 2) (ugs.); *a ultranza*.

a un paso de

SYN.: *a dos dedos de* (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *a dos* [o. a. Zahlangaben] *pasos de* (Bed. 1); *a un paso de* (Bed. 1).

a un tiro de piedra

SYN.: *a dos* [o. a. Zahlangaben] *pasos*; *a un paso*; *a [un] tiro de ballesta* (eher gehobene Sprache); *a [un] tiro de piedra* (ugs.).

a veces

SYN./TEILSYN.: *a veces*; *en ocasiones*; *por instantes* (Bed. 2) (überwiegend Schriftsprache).

⁹ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *en menos que canta un gallo* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

¹⁰ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *como un rajá* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

a ver, a ver, un momento

SYN.: **alto ahí** (überwiegend gesprochene Sprache); **a ver** (Bed. 9) (überwiegend gesprochene Sprache); **a ver, a ver, un momento** (überwiegend gesprochene Sprache).

bajarse del tren

SYN.: **aparse** [oder **caerse**] **del carro** [de algo] una persona (eher ugs.); **aparse del tren** [de algo] una persona; **bajarse del carro** [de algo] una persona (eher ugs.); **bajarse del tren** [de algo] una persona.

bajo manga

SYN.: [por] **bajo cuerda**; [por] **bajo manga**; [por] **bajo mano**; **por debajo de cuerda**; **por debajo de manga**; **por debajo de mano**; **por lo bajine** (Bed. 2) (ugs.); **por lo bajini[s]** (Bed. 2) (ugs.).

bajo mínimos

SYN./TEILSYN.: **bajo mínimos**; **por el suelo** (Bed. 3) (eher ugs.); **por los suelos** (Bed. 3) (eher ugs.).

bajo techado

SYN.: **bajo techado**; **bajo techo**.

barajar cifras

SYN.: **barajar cifras** una persona; **barajar números** una persona.

barril de pólvora

SYN.: **barril de pólvora** [[que está⁺] a punto de estallar]; **bomba de relojería** [[que está⁺] a punto de estallar]; **cráter en erupción**; **olla a presión** [[que está⁺] a punto de estallar]; **olla exprés** [[que está⁺] a punto de estallar]; **olla [que está⁺] a punto de estallar**; **volcán en erupción**.

bautismo de fuego (I)

SYN.: **bautismo de fuego** (Bed. 1); **prueba de fuego** (Bed. 1).

bautismo de fuego (II)

SYN.: **bautismo de fuego** (Bed. 2); **prueba de fuego** (Bed. 2).

beber como una esponja

SYN./TEILSYN.: **beber como** [oder **más que**] **una esponja** una persona (ugs.); **beber como** [oder **más que**] **un camello** una persona (ugs.); **beber más que los peces del villancico** una persona (ugs.; eher selten); **beber[se]** [o. ä. V.] **hasta el agua de los floreros** una persona (ugs.); **beber[se]** [o. ä. V.] **hasta las copas de los árboles** una persona (ugs.).

beber los aires

SYN./TEILSYN.: **beber[se] los aires** por alguien [seltener por algo] una persona (ugs.); **beber[se] los vientos** por alguien [seltener por algo] una persona (ugs.); **besar** [o. ä. V.] **el suelo que pisa** alguien una persona (eher gehobene Sprache); **besar** [o. ä. V.] **la tierra que pisa** alguien una persona (eher gehobene Sprache).

besar el suelo

SYN.: **besar el suelo** una persona (ugs.); **besar la tierra** una persona (ugs.); **caer[se] de bruces** una persona; **caer[se] de morro[s]** una persona (ugs.); **dar con los/sus huesos en el [santo] suelo** una persona (ugs.); **dar con los/sus huesos en [la] tierra** una persona (ugs.); **dar [consigo] en el suelo** una persona (ugs.); **dar [consigo] en la tierra** una persona (ugs.); **dar [consigo] en tierra** una persona; **irse al suelo** una persona [oder una cosa] (ugs.); **medir el suelo [con el cuerpo]** una persona (ugs.); **medir la tierra** una persona (ugs.).

bien es verdad que

SYN.: **bien es verdad que** (überwiegend Schriftsprache); **es cierto que** (überwiegend Schriftsprache).

bien nacido

SYN.: **bien nacido⁺**; **bien parido⁺** (Bed. 1) (eher derb).

bien o mal

SYN.: **bien o mal**; **mejor o peor**.

bien parecido

SYN./TEILSYN.: **bien parecido⁺**; **bien parido⁺** (Bed. 2) (eher derb); **de buen parecer**; **de buen ver**; **de no mal parecer**; **nada mal parecido⁺**; **no mal parecido⁺**.

bien plantado

SYN.: *bien plantado*⁺ (eher ugs.); *buen*⁺ *mozo*⁺ (veraltend); *con* [oder *de*] *buena percha* (ugs.); *con* [oder *de*] *buena planta* (eher ugs.); *real mozo*⁺ (veraltend).

boca a boca

SYN.: *beso de la vida*; *boca a boca* (Bed. 1); *respiración boca a boca*.

bocanada de aire fresco

SYN.: *bocanada de aire fresco*; *soplo de aire fresco*.

brazos como jamones

SYN.: *brazos como jamones* (ugs.); *brazos como jamones ibéricos* (ugs.); *brazos como Popeye* (ugs.); *brazos de Popeye* (ugs.).

buena estrella

SYN.: *buena estrella* (ugs.); *buena pata* (ugs.; eher selten).

buena la ha liado

SYN.: *buena la ha*⁺ *armado* (ugs.); *buena la ha*⁺ *hecho* (ugs.); *buena la ha*⁺ *liado* (ugs.); *buena la ha*⁺ *organizado* (ugs.).

buscar las cosquillas

TELSYN.: *buscarle la lengua* a alguien una persona (ugs.; eher selten); *buscarle las cosquillas* a alguien una persona (ugs.).

buscarse el currusco

SYN.: *buscarse el currusco* una persona (ugs.); *buscarse las habichuelas* una persona (ugs.); *buscarse las judías* una persona (ugs.); *buscarse las lentejas* una persona (ugs.); *buscarse la vida* una persona; *buscarse los garbanzos* una persona (ugs.).

busca y captura

SYN.: *busca y captura*; *búsqueda y captura*; *caza y captura*.

cabeza abajo

TELSYN.: *boca abajo* (Bed. 3); *cabeza abajo*; *patas arriba* (Bed. 1) (ugs.).

cabra loca

TELSYN.: *cabra loca* (ugs.); *pájara pinta* (ugs.; abwertend).

cacao mental

SYN.: *cacao mental* (ugs.); *empanada mental* (ugs.).

cacho de

SYN.: *cacho de* + Subst. (ugs.); *pedazo de* + Subst. (ugs.).

caer a tomar por el saco

SYN.: *caer a tomar por el saco* un lugar (eher derb); *estar a tomar por el culo* un lugar (derb); *estar a tomar por el saco* un lugar (eher derb).

caerle bien/mal (I)

SYN.: *caerle bien/mal* [o. ä. Adv.] a alguien una cosa (Bed. 3); *sentarle bien/mal* [o. ä. Adv.] a alguien una cosa (Bed. 2).

caerle bien/mal (II)

SYN.: *caerle bien/mal* [o. ä. Adv.] a alguien una cosa (Bed. 4); *sentarle bien/mal* [o. ä. Adv.] a alguien una cosa (Bed. 3).

caer bofetadas (I)

SYN./TELSYN.: *caerle* [oder *lloverle*] *bofetadas* a alguien¹¹ (Bed. 1) (ugs.); *caerle* [oder *lloverle*] *hostias* a alguien (Bed. 1) (derb); *caerle* [oder *lloverle*] a alguien *más palos que a una estera* (Bed. 1; siehe unter *estera*) (ugs.); *caerle* [oder *lloverle*] *palos* a alguien (Bed. 1) (ugs.); *caerle* [oder *lloverle*] *tortas* a alguien (Bed. 1) (ugs.); *caerle* a alguien una [buena] *paliza* (ugs.); *llevarse* [auch *recibir* o. ä. V.] una [buena] *paliza* una persona (Bed. 1) (ugs.); *recibir más [palos] que una estera* una persona (Bed. 1; siehe unter *estera*) (ugs.).

¹¹ Diese Wendung sowie andere Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *castañas*, *garrotazos*, *leches* oder *pedradas*, gebildet werden.

caer bofetadas (II)

SYN.: *caerle* [oder *lloverle*] **bofetadas** a alguien¹² (Bed. 2) (ugs.); *caerle* [oder *lloverle*] **hostias** a alguien (Bed. 2) (derb); *caerle* [oder *lloverle*] a alguien **más palos que a una estera** (Bed. 2; siehe unter **esterá**) (ugs.); *caerle* [oder *lloverle*] **palos** a alguien (Bed. 2) (ugs.); *caerle* [oder *lloverle*] **tortas** a alguien (Bed. 2) (ugs.); **recibir más [palos] que una estera** una persona (Bed. 2; siehe unter **esterá**) (ugs.).

caer chuzos

SYN./TEILSYN.: *caer chuzos* (Bed. 1) (ugs.); *caer chuzos de punta* (Bed. 1) (ugs.); *caer los chuzos de punta* (Bed. 1) (ugs.); *caer más agua que cuando* [oder *que el día [en] que]* **enterraron a Zafra** (ugs.; selten); *caer una buena* (ugs.); *llover* [o. ä. V.] **a cántaros** (ugs.); *llover* [o. ä. V.] **a cubos** (ugs.); *llover* [o. ä. V.] **a jarros** (ugs.); *llover* [o. ä. V.] **a mares** (ugs.); *llover chuzos [de punta]* (ugs.); *llover más que cuando* [oder *que el día [en] que]* **enterraron a Zafra** (ugs.; selten).

caer de la sartén al fuego

SYN.: *caer de la sartén al fuego* una persona (ugs.); *huir del fuego para caer en las brasas* una persona (ugs.); *huir del fuego y dar en las brasas* una persona (ugs.); *ir* [o. ä. V.] **de Guatemala a Guatepeor** una persona (ugs.); *irse* [o. ä. V.] **de Guatemala para entrar** [o. ä. V.] **en Guatepeor** una persona (ugs.); *salir de Guatemala y entrar* [o. ä. V.] **en Guatepeor** una persona (ugs.); *salir de la sartén y caer en las brasas* una persona (ugs.); *salir de las llamas y caer en las brasas* una persona (ugs.); *salir de Málaga para entrar* [o. ä. V.] **en Malagón** una persona (ugs.; eher selten); *salir de Málaga y entrar* [o. ä. V.] **en Malagón** una persona (ugs.; eher selten); *saltar de la sartén y dar en las brasas* una persona (ugs.).

caer en la cuenta

TEILSYN.: *caer en la cuenta* de algo una persona; *darse cuenta* de algo una persona.

caer en las garras

SYN.: *caer en las garras* de alguien [oder de algo] una persona; *caer en las zarpas* de alguien [oder de algo] una persona.

caer en malas manos

SYN.: *caer en malas manos* una persona [oder una cosa]; *no* [bzw. Neg.] *caer en buenas manos* una persona [oder una cosa].

caer en un agujero negro

SYN.: *caer* [o. ä. V.] **en un agujero negro** una persona; *caer* [o. ä. V.] **en un pozo** una persona.

caerle gorda

TEILSYN.: *caerle gorda* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *caerle mal* [o. ä. Adv.] a alguien una persona.

caerse de culo

SYN.: *caerse de culo* una persona (Bed. 1) (ugs.); *caerse de espalda[s]* una persona (Bed. 1) (ugs.); *caerse del asiento* una persona (ugs.); *caerse de la silla* una persona (ugs.).

caerse del nido

SYN.: *caer[se] del guindo* una persona (ugs.); *caer[se] del nido* una persona; *caer[se] de un guindo* una persona (ugs.); *caer[se] de un nido* una persona.

caérsele el alma a los pies

SYN./TEILSYN.: *caérsele* a alguien **el alma a los pies** (eher ugs.); *caérsele* a alguien **el alma al suelo** (ugs.); *caérsele* a alguien **las alas [del corazón]** (selten); *caérsele* a alguien **los palos del sombrero** (ugs.).

caérsele la casa encima

SYN.: *caérsele* [oder *venírselle*] a alguien **la casa encima** (ugs.); *caérsele* [oder *venírselle*] a alguien **las paredes encima** (ugs.).

caerle una buena

SYN./TEILSYN.: *caerle una* + Adj. a alguien (ugs.); *caerle* a alguien **una buena** (ugs.); *caerle* a alguien **una gorda** (ugs.); *caerle* a alguien **un [buen] paquete** (ugs.); *caerle* a alguien **un [buen] puro** (ugs.); *cargársela[s]* una persona (ugs.).

¹² Diese Wendung sowie andere Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *castañas*, *garrotazos*, *leches* oder *pedradas*, gebildet werden.

cagarse encima

SYN./TELSYN.: *cagarse encima* una persona (derb); *cagarse [en] los calzones* una persona (derb); *cagarse [en] los pantalones* una persona (derb); *ensuciarse los calzones* una persona (ugs.); *hacérselo [encima]* una persona (ugs.); *hacerse sus cosas encima* una persona (ugs.); *hacerse sus cositas encima* una persona (ugs.).

calentar el asiento

SYN.: *calentar el asiento* una persona (ugs.); *calentar la silla* una persona (ugs.).

calentarle la cabeza (I)

SYN.: *calentarle el coco* a alguien una persona (ugs.); *calentarle la cabeza* a alguien una persona¹³ (Bed. 1) (ugs.); *calentarle los sesos* a alguien una persona (ugs.).

calentarle la cabeza (II)

SYN.: *calentarle el tarro* a alguien una persona (ugs.); *calentarle la cabeza* a alguien una persona¹⁴ (Bed. 2) (ugs.); *calentarle los cascos* a alguien una persona (ugs.).

calentarse la cabeza

SYN.: *calentarse el cerebro* una persona (ugs.); *calentarse el coco* una persona (ugs.); *calentarse el seso* una persona (ugs.); *calentarse el tarro* una persona (ugs.); *calentarse la azotea* una persona (ugs.; eher selten); *calentarse la bola* una persona (ugs.; eher selten); *calentarse la cabeza* una persona (ugs.); *calentarse la chola* una persona (ugs.; eher selten); *calentarse la mollera* una persona (ugs.); *calentarse la olla* una persona (ugs.); *calentarse la perola* una persona (ugs.; eher selten); *calentarse la sesera* una persona (ugs.); *calentarse las meninges* una persona (ugs.; eher selten); *calentarse los cascos* una persona (ugs.); *calentarse los sesos* una persona (ugs.); *comerse el cerebro* una persona (ugs.); *comerse el coco* una persona (ugs.); *comerse el seso* una persona (ugs.); *comerse el tarro* una persona (ugs.); *comerse la azotea* una persona (ugs.; eher selten); *comerse la bola* una persona (ugs.; eher selten); *comerse la cabeza* una persona (ugs.); *comerse la chola* una persona (ugs.; eher selten); *comerse la mollera* una persona (ugs.); *comerse la olla* una persona (ugs.); *comerse la perola* una persona (ugs.; eher selten); *comerse la sesera* una persona (ugs.); *comerse las meninges* una persona (ugs.; eher selten); *comerse los*

cascos una persona (ugs.); *comerse los sesos* una persona (ugs.).

calentársele la cabeza

SYN.: *calentársele a alguien el coco* [con algo] (ugs.); *calentársele a alguien el tarro* [con algo] (ugs.); *calentársele a alguien la cabeza* [con algo]¹⁵ (ugs.); *calentársele a alguien los cascos* [con algo] (Bed. 1) (ugs.).

callar la boca

SYN./TELSYN.: *callar[se] la boca* [oder *la boquita*] una persona (ugs.; oft abwertend); *cerrar el pico* una persona (ugs.); *cerrar la boca* [oder *la boquita*] una persona (ugs.); *echar la cremallera* una persona (ugs.); *mantener el pico cerrado* una persona (ugs.); *mantener la boca* [oder *la boquita*] *cerrada* una persona (ugs.); *quedarse con el pico cerrado* una persona (ugs.); *quedarse con la boca* [oder *la boquita*] *cerrada* una persona (ugs.); *tener el pico cerrado* una persona (ugs.); *tener la boca* [oder *la boquita*] *cerrada* una persona (ugs.).

callarle la boca

SYN.: *atarle la lengua* a alguien una persona (ugs.); *callarle la boca* a alguien una persona (ugs.); *cerrarle el pico* a alguien una persona (ugs.); *cerrarle la boca* a alguien una persona (eher ugs.); *taparle el pico* a alguien una persona (ugs.); *taparle la boca* a alguien una persona (eher ugs.).

cambiar de camisa

SYN.: *cambiar* [oder *mudar*] *de camisa* una persona (eher ugs.); *cambiar* [oder *mudar*] *de casaca* una persona (eher ugs.); *cambiar* [oder *mudar*] *de chaqueta* una persona (eher ugs.); *cambiar* [oder *mudar*] *la camisa* una persona (eher ugs.); *cambiar* [oder *mudar*] *la casaca* una persona (eher ugs.); *cambiar* [oder *mudar*] *la chaqueta* una persona (eher ugs.).

cambiar de ... como quien cambia de camisa

SYN.: *cambiar de ... como [quien cambia] de camisa* una persona (ugs.); *cambiar de ... como [quien cambia] de ropa interior* una persona (ugs.).¹⁶

¹³ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *cascos*, *chola* oder *olla*, gebildet werden.

¹⁴ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

¹⁵ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

¹⁶ Die Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *calzoncillos* oder *bragas*, gebildet werden.

cambiar de curso

SYN.: *cambiar de curso* una persona [oder una cosa]; *cambiar de rumbo* una persona [oder una cosa].

cambiar el caldo a las aceitunas

SYN.: *cambiar el caldo a las aceitunas* un hombre (eher derb); *cambiar el caldo a los garbanzos* un hombre (eher derb); *cambiarle el agua al canario* un hombre (eher derb); *cambiarle[s] el agua a las aceitunas* [o. ä. Subst.] un hombre (eher derb); *hacer aguas* una persona (veraltend); *hacer aguas menores* una persona (veraltend); *mudar el caldo a las aceitunas* un hombre (eher derb); *mudar el caldo a los garbanzos* un hombre (eher derb).

campar a sus anchas (I)

SYN.: *campar a/por sus anchas* una persona (ugs.); *campar por su respeto* una persona (ugs.; eher selten); *campar por sus fueros* una persona (ugs.); *campar por sus respetos* una persona (ugs.).

campar a sus anchas (II)

SYN.: *campar a/por sus anchas* una cosa (ugs.); *campar por su respeto* una cosa (ugs.; eher selten); *campar por sus fueros* una cosa (ugs.); *campar por sus respetos* una cosa (ugs.).

campo abonado

SYN.: *caldo de cultivo*; *campo abonado*; *campo de cultivo*; *campo fértil*; *suelo abonado*; *suelo fértil*; *terreno abonado*; *terreno de cultivo*; *terreno fértil*.

cantarle las cuarenta

SYN./TEILSYN.: *cantarle la gallina* a alguien una persona (ugs.; eher selten); *cantarle las cuarenta* a alguien una persona (ugs.); *cantarle* [o. ä. V.] *las verdades* a alguien una persona (ugs.); *cantarle* [o. ä. V.] *las verdades al lucero del alba* una persona (ugs.); *cantárselas bien claras* [oder *claritas*] a alguien una persona (ugs.); *cantárselas [claras]* a alguien una persona (ugs.); *decirle* a alguien *cuántas son cinco* una persona (ugs.); *decirle* [o. ä. V.] a alguien *cuatro cosas [bien dichas]* una persona (ugs.); *decirle* [o. ä. V.] a alguien *cuatro [o cinco] palabras [bien dichas]* una persona (ugs.); *decirle* [o. ä. V.] *cuatro verdades* a alguien una persona (ugs.); *decirle* [o. ä. V.] a alguien *dos [o tres] palabras [bien dichas]* una persona (ugs.); *decirle* [o. ä. V.] a alguien *las verdades del barquero* una persona (ugs.); *decirle* [o. ä. V.] a alguien *tres [o cuatro] palabras [bien dichas]* una persona (ugs.);

decirle [o. ä. V.] a alguien *una o dos palabras [bien dichas]* una persona (ugs.); *decirle* [o. ä. V.] a alguien *una palabra [bien dicha]* una persona (ugs.); *decirle* [o. ä. V.] a alguien *un par de cosas [bien dichas]* una persona (ugs.); *decirle* [o. ä. V.] a alguien *un par de palabras [bien dichas]* una persona (ugs.); *leerle la cartilla* a alguien una persona (ugs.).

cantidad de

SYN./TEILSYN.: *bien de* (ugs.); *cantidad de* (Bed. 2) (eher ugs.); *gran cantidad de*; *infinidad de* (ugs.); *la hostia de* (Bed. 1) (derb); *la intemerata de* (ugs.; selten); *la leche de* (Bed. 1) (eher derb); *la mar de* (Bed. 2) (ugs.); *la tira de* (Bed. 1) (ugs.); *no sé cuánto*⁺ (eher ugs.); *una barbaridad de* (ugs.); *una burrada de* (ugs.); *una enormidad de* (eher ugs.); *una de* (ugs.); *una infinidad de* (ugs.); *un alud de*; *un aluvión de*; *una marabunta de* (ugs.); *una miriada de* (eher gehobene Sprache); *una montaña de* (eher ugs.); *una oleada de*; *una pila de* (ugs.); *una porrada de* (ugs.); *un buen número de*; *un carro de* (ugs.); *un disparate de* (ugs.); *un kilo de* (ugs.); *un largo etcétera de* (eher ugs.); *un mar de*; *un millón de* (ugs.); *[un] mogollón de* (ugs.); *[un] montón de* (ugs.); *un mundo de*; *un porrón de* (ugs.); *un sinfín de*; *un sinnúmero de*; *un sin número de*; *un taco de* (ugs.); *venga de* (ugs.).

caperucita está de rojo

SYN.: *caperucita está*⁺ *de rojo* (ugs.; selten); *el semáforo está*⁺ *en rojo* (ugs.); *está*⁺ *el semáforo en rojo* (ugs.); *hay*⁺ *semáforo en rojo* (ugs.).

cara a cara (I)

SYN.: *cara a cara* (Bed. 1); *frente a frente* (Bed. 1); *frente por frente*.

cara a cara (II)

SYN.: *cara a cara* (Bed. 2); *frente a frente* (Bed. 2); *por delante* (Bed. 3).

cara a cara (III)

SYN.: *cara a cara* (Bed. 3); *de frente* (Bed. 3); *frente a frente* (Bed. 3).

cara de fiesta

SYN.: *cara de fiesta* (ugs.); *cara de pascua[s]* (ugs.).

cara de pan

SYN.: *cara de pan* (ugs.); *cara de torta* (ugs.).

cara de perros

SYN./TELSYN.: *cara de funeral* (ugs.); *cara de lunes* (Bed. 1) (ugs.); *cara de perro[s]* (ugs.); *cara de viernes* (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *cara de viernes santo* (ugs.); *cara larga* (ugs.).

cara mitad

TELSYN.: *cara mitad* (oft scherzhaft oder leicht ironisch); *media naranja*.

cardiograma plano

SYN.: *cardiograma plano* (ugs.; oft scherzhaft); *encefalograma plano* (Bed. 2) (ugs.; oft scherzhaft).

cargar con el mochuelo (I)

SYN.: *cargar con el/un mochuelo* una persona (Bed. 1) (ugs.); *cargar con el/un muerto* una persona (Bed. 1) (ugs.); *comerse el/un marrón* una persona (Bed. 1) (ugs.); *tragarse* [o. ä. V.] *el/un marrón* una persona (Bed. 1) (ugs.).

cargar con el mochuelo (II)

SYN.: *cargar con el/un mochuelo* una persona (Bed. 2) (ugs.); *cargar con el/un muerto* una persona (Bed. 2) (ugs.); *comerse el/un marrón* una persona (Bed. 2) (ugs.); *tragarse* [o. ä. V.] *el/un marrón* una persona (Bed. 2) (ugs.).

cargar las baterías

SYN.: *cargar* [o. ä. V.] *[las] baterías* una persona (ugs.); *cargar* [o. ä. V.] *[las] pilas* una persona (ugs.).

carta blanca

SYN./TELSYN.: *carta blanca*; *cheque en blanco*; *mano[s] libre[s]*; *patente de corso*.

cascarse una paja

SYN.: *cascársela* un hombre (derb); *cascarse una paja* un hombre (derb); *darle al manubrio* una persona (ugs.); *hacerse una paja* una persona (derb); *machacársela* un hombre (derb); *meneársela* un hombre (derb); *pelársela* un hombre (derb).

cavar su propia sepultura

SYN.: *cavar la propia fosa* una persona; *cavar la propia sepultura* una persona (eher selten); *cavar la propia tumba* una persona; *cavar su [propia] fosa* una persona; *cavar su [propia] sepultura* una persona (eher selten); *cavar su [propia] tumba* una persona; *preparar el propio entierro* una persona; *preparar su [propio] entierro* una persona.

cazar al vuelo

SYN.: *cazar* [o. ä. V.] *algo al vuelo* una persona (ugs.); *cazar* [o. ä. V.] *algo en el aire* una persona (ugs.); *coger* [o. ä. V.] *algo al vuelo* una persona (ugs.); *coger* [o. ä. V.] *algo en el aire* una persona (ugs.).

cerca de

SYN.: *al pie de* (Bed. 3) (eher selten); *alrededor de* (Bed. 2); *cerca de*; *del orden de* (Bed. 2); *en torno a* (Bed. 2).

cerrar el grifo

SYN.: *cerrar caja* una persona (ugs.); *cerrar[le] el grifo* [a alguien] una persona (ugs.); *cortar[le] el grifo* [a alguien] una persona (ugs.).

cerrar la tienda

SYN./TELSYN.: *cerrar la tienda* una persona (ugs.); *echar el cerrojo* [a algo] una persona (ugs.); *echar el cierre* [a algo] una persona; *echar la persiana* una persona (ugs.).

cerrar los ojos

SYN.: *cerrar los ojos* una persona (Bed. 1); *mirar a/hacia/para otro lado* una persona.

choca esos cinco

SYN.: *choca esos cinco* (ugs.); *chócala* (ugs.); *dame esos cinco* (ugs.); *vengan esos cinco* (ugs.).

cien por cien

SYN./TELSYN.: *cien por cien*; *ciento por ciento* (eher selten); *de todas todas* (Bed. 2) (ugs.).¹⁷

¹⁷ In manchen Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *a carta cabal*, *como Dios manda*, *hasta el último pelo*, *hecho y derecho* sowie *hasta el blanco de las uñas* ebenfalls

als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

ciento y la madre

SYN.: **ciento y la madre** (ugs.); **dios y su madre** (ugs.); **dios y su padre** (ugs.); **el ciento y la madre** (ugs.).

clamar al cielo

SYN.: **clamar a Dios** una cosa; **clamar al cielo** una cosa.

clavarle la mirada

SYN.: **clavarle la mirada** a alguien [oder a algo] una persona (eher ugs.); **clavarle la vista** a alguien [oder a algo] una persona (eher ugs.); **clavarle los ojos** a alguien [oder a algo] una persona (eher ugs.).

coger a alguien con los pantalones bajados

SYN.: **coger** [o. ä. V.] a alguien **con los pantalones bajados/abajo** una cosa (eher derb); **coger** [o. ä. V.] a alguien **con los pantalones en la mano** [auch **en los tobillos** o. ä. Syntagmen] una cosa (eher derb); **coger** [o. ä. V.] a alguien **en bragas** una cosa (eher derb); **pillar cagando** a alguien una cosa (derb).

coger el lápiz y el papel

SYN./TEILSYN.: **coger** [oder **agarrar**] **el lápiz y el papel** (eher ugs.); **coger** [oder **agarrar**] **el papel y el lápiz** una persona (eher ugs.); **coger** [oder **agarrar**] **el papel y la pluma** una persona (eher ugs.); **coger** [oder **agarrar**] **la pluma y el papel** una persona (eher ugs.).

coger el portante

SYN.: **coger** [auch **agarrar**, **pillar** oder **tomar**] **el portante** una persona (ugs.); **coger** [auch **agarrar**, **pillar** oder **tomar**] **la puerta** una persona (ugs.).

coger el tranquillo

SYN./TEILSYN.: **cogerle las vueltas** a alguien [oder a algo] una persona (ugs.); **coger[le]** [oder **pillar[le]**] **el aire** a algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); **coger[le]** [oder **pillar[le]**] **el compás** a algo [seltener a alguien] una persona (ugs.; eher selten); **coger[le]** [oder **pillar[le]**] **el punto** a algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); **coger[le]** [oder **pillar[le]**] **el tino** a algo [seltener a alguien] una persona (ugs.; eher selten); **coger[le]** [oder **pillar[le]**] **el tranquilo** a algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); **coger[le]** [oder **pillar[le]**] **el truco** a algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); **coger[le]** [oder **pillar[le]**] **el truquillo** a algo [seltener a alguien] una persona (ugs.).

coger una mona

SYN.: **agarrarla** una persona (ugs.); **agarrar una [buena]** una persona (ugs.); **agarrar una de aquí te espero** [o. ä. Syntagmen] una persona (ugs.); **cogerla** una persona (Bed. 1) (ugs.); **cogérselas** [o. ä. V.] **dobladas** una persona (ugs.; eher selten); **coger[se] una [buena]** una persona (ugs.); **coger[se] una de aquí te espero** [o. ä. Syntagmen] una persona (ugs.); **coger[se] una mona** una persona (ugs.); **coger[se] una moña** una persona (ugs.); **coger[se] un pedal** una persona (ugs.); **coger[se] un pedo** una persona (ugs.); **engancharla** una persona (ugs.); **enganchar una [buena]** una persona (ugs.); **enganchar una de aquí te espero** [o. ä. Syntagmen] una persona (ugs.); **pillar una [buena]** una persona (ugs.).

colgar los hábitos

SYN.: **ahorcar la sotana** una persona (eher selten); **ahorcar los hábitos** una persona (eher selten); **colgar la sotana** una persona; **colgar los hábitos** una persona.

colgarse del cuello

SYN./TEILSYN.: **colgarse del cuello** de alguien una persona (eher ugs.); **echarse al cuello** de alguien una persona (Bed. 1) (eher ugs.); **echarse** [o. ä. V.] **en brazos de** alguien una persona; **saltar** [oder **tirarse**] **al cuello** de alguien una persona (Bed. 1) (eher ugs.).

colgarse medallas

SYN./TEILSYN.: **colgarse** [oder **ponerse**] **medallas** una persona (ugs.); **colgarse** [oder **ponerse**] **una medalla** una persona (ugs.); **ponerse moños** una persona (ugs.; eher selten).

colmar la mirada

SYN.: **colmar** [auch **saciar** o. ä. V.] **la/su mirada** [con [auch **contemplando** o. ä. V.] **algo**] una persona (überwiegend literarische Sprache); **colmar** [auch **saciar** o. ä. V.] **la/su vista** [con [auch **contemplando** o. ä. V.] **algo**] una persona (überwiegend literarische Sprache); **colmar** [auch **saciar** o. ä. V.] **los ojos** [auch **sus ojos** oder **el ojo**] [con [auch **contemplando** o. ä. V.] **algo**] una persona (überwiegend literarische Sprache).

comenzar desde cero

SYN./TEILSYN.: **comenzar** [auch **empezar**, **partir** o. ä. V.] **de/desde cero** una persona; **comenzar** [oder **empezar**] **de [la] nada** una persona (eher ugs.); **comenzar** [oder **empezar**] **desde muy abajo** una persona (eher ugs.).

comer con la mirada

SYN.: *comer[se] algo* [oder *a alguien*] **con la mirada** una persona; *comer[se] algo* [oder *a alguien*] **con la vista** una persona (eher ugs.); *comer[se] algo* [oder *a alguien*] **con los ojos** una persona; *devorar algo* [oder *a alguien*] **con la mirada** una persona; *devorar algo* [oder *a alguien*] **con la vista** una persona (eher ugs.); *devorar algo* [oder *a alguien*] **con los ojos** una persona.

comerle la cabeza

SYN.: *comerle el coco* a alguien una persona (ugs.); *comerle el tarro* a alguien una persona (ugs.); *comerle la cabeza* a alguien una persona¹⁸ (ugs.); *comerle la chola* a alguien una persona (ugs.); *comerle la olla* a alguien una persona (ugs.); *sorberle el seso* a alguien una persona [oder *una cosa*] (Bed. 1) (ugs.); *sorberle los sesos* a alguien una persona [oder *una cosa*] (Bed. 1) (ugs.). **TEILSYN.:** *lavarle el cerebro* a alguien una persona (ugs.).

comerse los santos

TEILSYN.: *comerse los santos* una persona (eher ugs.; selten); *mear agua bendita* una persona (derb).

comer terreno

SYN.: *comer terreno* una persona [oder *una cosa*]; *ganar terreno* una persona [oder *una cosa*]; *hacerse fuerte* una cosa.

comida de lata

SYN.: *comida de bote* (ugs.); *comida de lata* (ugs.); *comida de plástico* (ugs.).

como abejas a la miel

SYN.: *como abejas a la miel* (ugs.); *como moscas* (Bed. 1) (ugs.); *como moscas a la miel* (ugs.); *como moscas a la mierda* (derb; eher selten).

como a un Cristo dos pistolas

SYN.: *como a [un] Cristo dos pistolas* (ugs.); *como a un santo dos pistolas* (ugs.).

como champiñones

SYN.: *como champiñones* (ugs.); *como hongos* (ugs.); *como [las] setas* [en el bosque] (ugs.). **TEILSYN.:** *debajo de las piedras* (ugs.); *de debajo de las piedras* (ugs.); *hasta debajo de las piedras* (ugs.); *por debajo de las piedras* (ugs.).

como chinches

SYN.: *como chinches* (ugs.); *como moscas* (Bed. 2) (ugs.).

como churros

SYN.: *como agua* (Bed. 1) (ugs.); *como agua en el desierto* (ugs.); *como churros* (Bed. 1) (ugs.); *como el agua* (ugs.); *como rosquillas* (Bed. 1) (ugs.).

como decía aquel

SYN./TEILSYN.: *como bien se dice*; *como bien suele decirse*; *como decía* [oder *diría*] *aquel* (ugs.); *como decía* [oder *diría*] *el otro* (ugs.); *como decía* [oder *diría*] *un castizo* (ugs.); *como dijo aquel* [oder *el otro*] (ugs.); *como se suele decir*; *que decía* [oder *diría*] *el otro* (ugs.); *que decía* [oder *diría*] *un castizo* (ugs.); *que dicen* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *ya lo dicen* (ugs.).

como de la noche al día

SYN.: *como de la noche al día*; *como de la tierra al cielo*; *como del cielo a la tierra*; *como del día a la noche*.

como dentro de una sauna

SYN.: *como dentro de una sauna* (ugs.); *como dentro de un horno* (ugs.); *como en una sauna* (ugs.); *como en un horno* (ugs.).

como Dios manda

SYN.: *como Dios manda* (ugs.); *como es debido*; *como está mandado* (ugs.). **TEILSYN.:** *como mandan los cánones* [+ Adj.] (eher ugs.; eher scherzhaft).¹⁹

como dos y dos son cuatro

SYN.: *como dos y dos son cuatro* (ugs.); *como tres y dos son cinco* (ugs.).

¹⁸ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *bola*, *chaveta*, *mente*, *mollera* oder *perola*, gebildet werden.

¹⁹ In manchen Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *a carta cabal*, *a bombo y platillo*, *hasta el último*

pelo, *hecho y derecho* sowie *hasta el blanco de las uñas* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

como el acero

SYN./TEILSYN.: *como el acero*; *como el hierro*; *como el mármol*; *como el metal*.

como el agua entre los dedos

SYN.: *como agua* (Bed. 3); *como arena entre los dedos*; *como el agua* [entre los dedos].

como el alambre

SYN./TEILSYN.: *como* [el] *alambre* (ugs.); *como la radiografía de un silbido* (ugs.); *como un alambre* (ugs.); *como un alfiler* (eher ugs.); *como un fideo* (ugs.); *como un hilo*; *como un palillo* (ugs.); *como un palo* [de escoba] (Bed. 1) (ugs.); *como un silbido* (ugs.); *hecho*⁺ *un fideo* (ugs.); *hecho*⁺ *un palillo* (ugs.); *hecho*⁺ *un palo* [de escoba] (Bed. 1) (ugs.).

como el armiño

SYN./TEILSYN.: *como* [el] *armiño*; *como el papel* (ugs.); *como la cal*; *como la cera*; *como la leche*; *como la nieve*; *como la pared* (ugs.).

como el azabache

SYN.: *como el azabache* (überwiegend literarische Sprache); *como el carbón*; *como el ébano* (überwiegend literarische Sprache); *como* [el] *hollín*; *como la pez*.

como el demonio (I)

SYN./TEILSYN.: *como el demonio* (Bed. 1) (ugs.); *como el diablo* (ugs.); *como un demonio* (Bed. 1) (ugs.); *como un diablo* (ugs.).

como el demonio (II)

SYN.: *como el demonio* (Bed. 2) (ugs.); *como una fiera* (Bed. 2); *como una fiera corrupta*; *como un basilisco*; *como un demonio* (Bed. 2) (ugs.); *como un miura*.

como el sebo

SYN.: *como el sebo* (ugs.); *como la quina* (ugs.); *como la sarna* (ugs.).

como la copa de un pino

SYN./TEILSYN.: *como la copa de un pino* (Bed. 1) (ugs.); *como una casa* [de grande] (ugs.); *como una catedral* (Bed. 1) (ugs.); *como un castillo* (Bed. 1) (ugs.); *como un castillo de grande* (ugs.); *como un pan* (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *como un piano* [de cola] (ugs.); *como un pino*

(Bed. 1) (ugs.); *como un pino de grande* (ugs.); *como un puño* (Bed. 2) (ugs.); *como un templo* (ugs.); *de a folio* (ugs.); *de a kilo* (ugs.); *de a puño* (ugs.); *mondo*⁺ *y lirondo*⁺ (Bed. 2) (ugs.).

como la grana

SYN./TEILSYN.: *como la grana*; *como la sangre*; *como un cangrejo* (ugs.); *como un pimiento* [morrón] (ugs.); *como un tomate* (ugs.); *de mil colores* (Bed. 1) (eher ugs.); *de todos los colores* (Bed. 1) (eher ugs.).

como la mantequilla

SYN.: *como la manteca* (ugs.); *como la mantequilla* [de Soria] (ugs.); *de manteca* (ugs.).

como la pata de un romano

SYN.: *como la pata de un romano* (ugs.); *como las persianas* (ugs.); *como una persiana* (ugs.).

como la plata

SYN.: *como el jaspé*; *como el oro*; *como la patena*; *como* [la] *plata*; *como los chorros de* [el] *oro*; *como una patena*; *como un ascua* [de oro] [auch *de luz* o. ä. Subst.]] (gehobene Sprache); *como un jaspé*.

como la seda

SYN.: *como el terciopelo*; *como la seda* (Bed. 1).

como lo oyes

SYN.: [así] *como lo estás*⁺ *oyendo* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); [así] *como lo oyes*⁺ (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); [así] *como te*⁺ *lo cuento* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); [así] *como te*⁺ *lo digo* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); [así] *como te*⁺ *lo estoy contando* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *lo que yo te*⁺ *diga* (ugs.; eher selten; überwiegend gesprochene Sprache); *tal* [y] *como lo estás*⁺ *oyendo* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *tal* [y] *como lo oyes*⁺ (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *tal* [y] *como te*⁺ *lo digo* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache).

como muy pronto

SYN.: *como muy pronto*; *como muy temprano*.

como Pedro por su casa

SYN.: *como Pedro por su casa* (ugs.); *como Perico por su casa* (ugs.).

como perro regañado

TEILSYN.: *como perro* [oder *perrito*] *regañado* (ugs.); *con el rabo entre las piernas* (ugs.).

como piojos en costura

SYN.: *como piojo[s] en costura* (ugs.); *como sardinas en banasta* (ugs.; selten); *como sardinas en lata* (ugs.); *como tres en un zapato* (ugs.).

como por arte de birlibirloque

SYN.: [*como*] *por arte de birlibirloque* (ugs.); [*como*] *por arte de encantamiento*; [*como*] *por arte de magia*; *como por encantamiento*; *como por encanto*; [*como*] *por ensalmo* (eher gehobene Sprache); *por obra de encantamiento*.

como quien hace churros

SYN./TEILSYN.: *como agua* (Bed. 2) (ugs.); *como churros* (Bed. 2) (ugs.); *como quien hace churros* (ugs.); *como quien hace rosquillas* (ugs.); *como rosquillas* (Bed. 2) (ugs.).

como si

TEILSYN.: *como si*; *cual si* (gehobene Sprache).

como si dijéramos

SYN./TEILSYN.: *como aquel que dice*; *como quien dice*; *como si dijéramos*; *por así decir*; *por así decirlo*; *por decirlo así*; *por decirlo de alguna forma*; *por decirlo de alguna manera*; *por decirlo de algún modo*.

como si fuera un extraterrestre

SYN.: *como si fuera/fuese un extraterrestre* (ugs.); *como si viniera/viniese de otro planeta* (ugs.).

como si tal cosa

SYN.: *como si tal* (ugs.); *como si tal cosa* (ugs.).

como te dice una cosa te dice otra

SYN.: *como* [*te*⁺] *dice*⁺ *una cosa* [*te*⁺] *dice*⁺ *otra* (ugs.); *dice*⁺ *hoy/ahora y mañana desdice*⁺; *lo mismo que* [*te*⁺] *dice*⁺ *una cosa* [*te*⁺] *dice*⁺ *otra* (ugs.); *lo mismo* [*te*⁺] *dice*⁺

una cosa que/como [*te*⁺] *dice*⁺ *otra* (ugs.); *tan pronto* [*te*⁺] *dice*⁺ *una cosa como* [[*te*⁺] *dice*⁺] *otra* (ugs.).

como una braga

SYN./TEILSYN.: *como una braga* (eher derb); *como una mierda* (derb); *como un estropajo* (Bed. 2) (ugs.); *como un trapo* (ugs.).

como una castaña

SYN.: *como el culo* (Bed. 2) (derb); *como una castaña* (ugs.); *como una patata* (Bed. 2) (ugs.).

como una centella

SYN.: *como el rayo* (ugs.); *como una centella* (ugs.); *como un rayo* (ugs.).

como un acordeón

SYN./TEILSYN.: *como un acordeón* (ugs.); *como una pasa* (ugs.); *como un gurrño* (ugs.); *como un higo* [*seco/chumbo*] (ugs.); *hecho*⁺ *un acordeón* (ugs.); *hecho*⁺ *una pasa* (ugs.); *hecho*⁺ *un gurrño* (ugs.); *hecho*⁺ *un higo* [*seco/chumbo*] (ugs.).

como una cotorra

SYN.: *como una carraca* (Bed. 2) (ugs.); *como una cotorra* (ugs.); *como una urraca* (Bed. 2) (ugs.); *como un loro* (Bed. 2) (ugs.); *como un papagayo* (Bed. 2) (ugs.); *como un sacamuelas* (Bed. 1) (ugs.); [*hasta*] *por los codos* (ugs.); *más que una carraca* (ugs.); *más que una cotorra* (ugs.); *más que una urraca* (ugs.); *más que un loro* (ugs.); *más que un papagayo* (ugs.); *más que un sacamuelas* (Bed. 1) (ugs.).

como una cuadra

SYN./TEILSYN.: *como una cuadra* (ugs.); *como una leonera* (ugs.); *como una pocilga* (ugs.); *como un bebedero de patos* (ugs.); *como un establo* (ugs.); *como unos zorros* (ugs.); *hecho*⁺ *una cuadra* (ugs.); *hecho*⁺ *una leonera* (ugs.); *hecho*⁺ *una pocilga* (ugs.); *hecho*⁺ *un bebedero de patos* (ugs.); *hecho*⁺ *unos zorros* (ugs.).

como un adán

SYN./TEILSYN.: *como un adán*; *como un cromo* (Bed. 4) (ugs.); *hecho*⁺ *un adán*; *hecho*⁺ *un cromo* (Bed. 4) (ugs.); *hecho*⁺ *un cuadro* (ugs.).

como una estatua

SYN./TEILSYN.: *como una estatua*; *como una estatua de sal*; *como un tronco* (Bed. 2) (ugs.).

como una foca

SYN.: *como una ballena* (ugs.); *como una foca* (ugs.); *como una vaca* (ugs.); *como un barril [de cerveza]* (ugs.); *como un botijo* (Bed. 1) (ugs.); *como un saco de patatas* (Bed. 2) (ugs.); *como un tocino* (ugs.); *como un tonel* (ugs.).

como una jirafa

SYN.: *como una catedral* (Bed. 2) (ugs.); *como una jirafa* (ugs.); *como un castillo* (Bed. 2) (ugs.); *como un ciprés* (Bed. 2) (ugs.); *como un pino* (Bed. 2) (ugs.).

como una lapa

SYN.: *como una garrapata* (ugs.; eher selten); *como una lapa* (ugs.).

como una lechuga

TEILSYN.: *como una lechuga* (ugs.); *como una manzana* (ugs.); *como una rosa*; *como un pepino* (ugs.).

como una liebre

TEILSYN.: *como gallinas asustadas* (ugs.); *como una liebre* (eher ugs.); *como un conejo* (Bed. 1) (ugs.); *como un conejo asustado* (ugs.).

como una losa

SYN.: *como una losa* (gehobene Sprache); *como una piedra* (Bed. 4) (gehobene Sprache).

como una mona

TEILSYN.: *como una mona* (Bed. 2) (ugs.); *como una puerta* (ugs.).

como una mula

SYN.: *como una mula* (Bed. 3) (ugs.); *como un⁺ burro⁺* (Bed. 2) (ugs.); *como un mulo* (Bed. 3) (ugs.; eher selten).

como una olla a punto de estallar

SYN.: *como una bomba de relojería* [[*que está⁺*] *a punto de estallar*]; *como una olla* [*a presión*] [[*que está⁺*] *a punto de estallar*]; *como una olla exprés* [[*que está⁺*] *a punto de estallar*]; *como un barril de pólvora* [[*que está⁺*] *a punto de estallar*]; *como un cráter* [*en erupción*]; *como un volcán* [*en erupción*].

como una paraguaya

SYN.: *como una paraguaya* (ugs.); *como un jamón* (ugs.).

como una patada

SYN.: *como el culo* (Bed. 1) (derb); *como una patada* (Bed. 1) (ugs.); *como una patata* (Bed. 1) (ugs.); *como un saco de patatas* (Bed. 3) (ugs.); *como un tiro* (Bed. 2) (ugs.).

como unas castañuelas

SYN./TEILSYN.: *como una lombriz* (ugs.; scherzhaft); *como una pandereta* (ugs.); *como una perdiz* (ugs.; scherzhaft); *como unas castañuelas* (ugs.); *como unas Pascuas* (ugs.).

como una torre

SYN.: *como una torre*; *como un torreón*.

como una vara (I)

SYN./TEILSYN.: *como una vara* (Bed. 1) (ugs.); *como una vela* (Bed. 1) (ugs.); *como un huso* (ugs.); *como un mástil*; *como un palo* [*de escoba*] (Bed. 2) (ugs.); *como un poste* (ugs.); *como un varal* (ugs.; eher selten).

como una vara (II)

SYN./TEILSYN.: *como una estaca* (ugs.); *como una vara* (Bed. 2) (ugs.); *como una vela* (Bed. 2) (ugs.).

como una vara verde

SYN.: *como una vara verde*; *como un⁺ azogado⁺* (eher selten). TEILSYN.: *como un flan* (ugs.).

como un bobo

SYN.: *como un⁺ bobo⁺* (ugs.); *como un⁺ idiota* (ugs.); *como un⁺ imbécil* (ugs.); *como un⁺ memo⁺* (ugs.); *como un⁺ tonto⁺* (ugs.).²⁰

²⁰ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit Voll- oder Teilsynonymen zu den hier aufgeführten Begriffen, wie z. B. *estúpido* oder *lelo*, gebildet werden.

como un caballo

SYN.: *como un caballo*; *como un roble*.

como un carámbano

SYN.: *como un carámbano* (ugs.); *como un cubito [de hielo]* (ugs.); *como un sorbete* (ugs.); *como un témpano [de hielo]* (ugs.).

como un carretero

TELSYN.: *como una chimenea* (ugs.); *como un carretero* (ugs.).

como un cerdo

SYN./TELSYN.: *a pata suelta* (Bed. 1) (ugs.); *a pierna suelta* (Bed. 1) (ugs.); *a pierna tendida* (Bed. 1) (ugs.); *como un⁺ cerdo⁺* (Bed. 3) (ugs.); *como un⁺ oso⁺* (ugs.); *que tiemblan⁺ las paredes* (ugs.).

como un chicle

SYN.: *como [una] goma [de mascar]* (ugs.); *como un chicle* (ugs.).

como un ciclón

SYN.: *como un ciclón* (eher ugs.); *como un huracán*; *como un vendaval*.²¹

como un colador

TELSYN.: *como una criba* (ugs.); *como un colador* (ugs.).

como un Cristo

SYN.: *como un Cristo* (ugs.); *como un eccehomo* [oder *ecce homo*] (überwiegend literarische Sprache; eher selten); *como un⁺ nazareno⁺* (überwiegend literarische Sprache; eher selten); *como un San José* (eher ugs.; eher selten); *hecho⁺ un Cristo* (ugs.); *hecho⁺ un eccehomo* [oder *ecce homo*] (überwiegend literarische Sprache; eher selten); *hecho⁺ un lázaro* (überwiegend literarische Sprache; eher selten); *hecho⁺ un⁺ nazareno⁺* (überwiegend literarische Sprache; eher selten); *hecho⁺ un San José* (eher ugs.; eher selten).

como un endemoniado

SYN./TELSYN.: *como una fiera* (Bed. 1); *como un⁺ bestia* (Bed. 2) (ugs.); *como un⁺ cabrón⁺* (eher derb); *como un⁺ condenado⁺* (ugs.); *como un⁺ descosido⁺* (ugs.); *como un⁺ endemoniado⁺* (ugs.); *como un⁺ energúmeno⁺* (Bed. 1) (ugs.); *como [un⁺] loco⁺* (Bed. 1) (ugs.); *como un⁺ poseso⁺* (ugs.).

como un esclavo

SYN./TELSYN.: *como una mula* (Bed. 1) (ugs.); *como un⁺ bestia* (Bed. 1) (ugs.); *como un⁺ burro⁺* (ugs.); *como un⁺ chino⁺* (ugs.); *como un⁺ esclavo⁺* (eher ugs.); *como un forzado* (ugs.); *como un mulo* (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *como un⁺ negro⁺* (ugs.).

como un figurín

SYN./TELSYN.: *como un cromo* (Bed. 1) (ugs.); *como un figurín* (ugs.); *como un⁺ novio⁺* (ugs.); *como un pincel* (ugs.); *de punta en blanco*; *de veinticinco alfileres*; *hecho⁺ un brazo de mar* (ugs.); *hecho⁺ un cromo* (Bed. 1) (ugs.); *hecho⁺ un figurín* (ugs.); *hecho⁺ un⁺ novio⁺* (ugs.); *hecho⁺ un pincel* (ugs.); *más bonito⁺ que un San Luis* (ugs.).

como un león enjaulado

SYN.: *como un⁺ león⁺ enjaulado⁺*; *como un tigre enjaulado* [seltener *como una tigresa enjaulada*].

como un lirón

SYN./TELSYN.: *a pata suelta* (Bed. 1) (ugs.); *a pierna suelta* (Bed. 1) (ugs.); *a pierna tendida* (Bed. 1) (ugs.); *[como] en el séptimo cielo*; *como una marmota* (ugs.); *como un ángel* (ugs.); *como un angelito* (ugs.); *como una piedra* (Bed. 3) (ugs.); *como una roca* (Bed. 2) (ugs.); *como un bebé* (ugs.); *como un⁺ bendito⁺* (ugs.); *como un⁺ ceporro⁺* (Bed. 2) (ugs.); *como un cesto* (ugs.); *como un leño* (ugs.); *como un lirón* (ugs.); *como un⁺ oso⁺* (ugs.); *como un⁺ santo⁺* (ugs.); *como un tronco* (Bed. 1) (ugs.).

como un loco

SYN.: *como un⁺ desesperado⁺* (Bed. 2) (ugs.); *como [un⁺] loco⁺* (Bed. 2) (ugs.).

²¹ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z.B. *remolino*, *torbellino*, *tornado* oder *tromba*, gebildet werden.

como un loro (I)

SYN.: *como un loro* (Bed. 1) (ugs.); *como un papagayo* (Bed. 1) (ugs.).

como un loro (II)

SYN.: *como un loro* (Bed. 3) (ugs.); *como un papagayo* (Bed. 3) (ugs.).

como un mapa

SYN.: *como un cromo* (Bed. 2) (ugs.); *como un mapa* (ugs.); *hecho⁺ un cromo* (Bed. 2) (ugs.); *hecho⁺ un mapa* (ugs.); *hecho⁺ un poema* (ugs.).

como un niño con zapatos nuevos

SYN./TEILSYN.: *como [un⁺] chico⁺ con zapatos nuevos* (ugs.); *como [un⁺] niño⁺ con zapatos nuevos* (ugs.); *más ancho⁺ que largo⁺* (ugs.).

como un pollo

SYN./TEILSYN.: *a chorros* (Bed. 1) (ugs.); *a mares* (Bed. 2) (ugs.); *como un⁺ cerdo⁺*²² (Bed. 4) (ugs.); *como un pollo* (ugs.).

como un rajá

SYN./TEILSYN.: *a cuerpo de rey* (ugs.); *a lo grande* (Bed. 3) (ugs.); *como dios* (ugs.); *como un canónigo* (ugs.; selten); *como un⁺ faraón⁺* (ugs.); *como un maharajá* (ugs.; eher selten); *como un marajá* (ugs.); *como un⁺ marqués⁺* (ugs.); *como un pachá* (ugs.); *como un⁺ príncipe⁺* (ugs.); *como un rajá* (ugs.); *como un⁺ rey⁺* (Bed. 1) (ugs.); *como un⁺ señor⁺* (Bed. 1) (ugs.); *como un señorito* (ugs.; oft abwertend oder verspottend); *como un⁺ sultán⁺* (ugs.).²³

como un reloj suizo

SYN.: *como un clavo* (ugs.); *como un reloj [suizo]* (Bed. 2) (eher ugs.).

como un soplo

SYN.: *como un soplo* (eher gehobene Sprache); *como un suspiro* (eher gehobene Sprache); *en un soplo* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache); *en un suspiro* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache).

como un yunque

TEILSYN.: *como una roca* (Bed. 1); *como un yunque*.

complicarle la existencia

SYN./TEILSYN.: *amargarle la existencia* [oder *la vida*] a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *complicarle la existencia* [oder *la vida*] a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *fastidiarle la existencia* [oder *la vida*] a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *joderle la existencia* [oder *la vida*] a alguien una persona [oder una cosa] (derb); *jorobarle la existencia* [oder *la vida*] a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.).

con agallas

SYN.: *con agallas* (ugs.); *con cataplines* (eher derb); *con cojones* (derb); *con dos* [oder *con un par de*] *cataplines* (eher derb); *con dos* [oder *con los*] *cataplines bien puestos* (eher derb); *con dos* [oder *con los*] *cataplines cuadrados* (eher derb); *con dos* [oder *con un par de*] *cojones* (derb); *con dos* [oder *con los*] *cojones bien puestos* (derb); *con dos* [oder *con los*] *cojones cuadrados* (derb); *con dos* [oder *con un par de*] *huevos* (derb); *con dos* [oder *con los*] *huevos bien puestos* (derb); *con dos* [oder *con un par de*] *ovarios* (derb); *con dos* [oder *con los*] *ovarios bien puestos* (derb); *con dos* [oder *con los*] *ovarios cuadrados* (derb); *con dos* [oder *con un par de*] *pelotas* (derb); *con dos* [oder *con las*] *pelotas bien puestas* (derb); *con dos* [oder *con las*] *pelotas cuadradas* (derb); *con dos* [oder *con un par de*] *perendengues* (eher derb; eher selten); *con dos* [oder *con los*] *perendengues bien puestos* (eher derb; eher selten); *con dos* [oder *con los*] *perendengues cuadrados* (eher derb; eher selten); *con huevos* (derb); *con más cataplines que el caballo de Espartero* (eher derb); *con más cojones que el caballo de Espartero* (derb); *con más huevos que el caballo de Espartero* (derb); *con más pelotas que el caballo de Espartero* (derb); *con más perendengues que el caballo de Espartero* (eher derb; eher selten); *con más valor que el Guerra* (ugs.); *con ovarios* (derb); *con pelotas* (derb); *con perendengues* (eher derb; eher selten); *con unas pelotas como el caballo de Espartero* (derb); *con unos cataplines como el caballo de Espartero* (eher derb); *con unos cojones como el caballo de Espartero* (derb); *con unos huevos como el caballo de Espartero* (derb); *con unos perendengues como el caballo de Espartero* (eher derb; eher selten); *con un par* (eher derb); *de muchos hígados* (Bed. 1) (ugs.; eher selten).

²² Diese Wendung kann im Prinzip auch mit Synonymen von *cerdo*, wie z. B. *tocino* oder *marrano*, gebildet werden.

²³ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *a toda pastilla* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

con carácter de

SYN./TEILSYN.: *a título de* (überwiegend Sachsprache); *con carácter de*; *en calidad de*; *en función de* (Bed. 1).

con decirte que

SYN.: *con decirte⁺ que* (eher ugs.); *tal es⁺ así[,]* *que*; *tanto es⁺ así[,]* *que*.

con delirio

SYN.: *con delirio*; *con locura*.

con el agua al cuello

SYN.: *con el agua al cuello* (eher ugs.); *con el dogal al cuello* (eher selten).

con el alma en la boca (I)

SYN.: *con el alma en la boca* (Bed. 1) (eher ugs.); *con el alma en la garganta* (Bed. 1) (eher ugs.); *con el corazón en la boca* (Bed. 1) (eher ugs.); *con el corazón en la garganta* (Bed. 1) (eher ugs.).

con el alma en la boca (II)

SYN.: *con el alma en la boca* (Bed. 2) (eher ugs.); *con el alma en la garganta* (Bed. 2) (eher ugs.); *con el corazón en la boca* (Bed. 2) (eher ugs.); *con el corazón en la garganta* (Bed. 2) (eher ugs.).

con el pie derecho

SYN.: *con buen pie* (ugs.); *con el pie derecho* (ugs.).

con el pie izquierdo

SYN.: *con el pie izquierdo* (ugs.); *con mal pie* (ugs.).

confundir la gimnasia con la magnesita

SYN.: *confundir el culo con las [cuatro] temporadas* una persona (derb); *confundir el tocino con la velocidad* una persona (ugs.); *confundir la gimnasia con la magnesita* una persona (ugs.); *confundir la velocidad con el tocino* una persona (ugs.).

con ganas

TEILSYN.: *con avaricia* (ugs.); *con ganas* (ugs.).

con guante blanco

TEILSYN.: *con guante blanco*; *con guante[s] de seda*.

con la cabeza alta

SYN.: *con la cabeza alta*; *con la cabeza en alto*; *con la cabeza muy* [o. ä. Adv.] *alta*; *con la cabeza* [muy o. ä. Adv.] *erguida*; *con la cabeza* [muy o. ä. Adv.] *levantada*; *con la frente alta*; *con la frente en alto*; *con la frente muy* [o. ä. Adv.] *alta*; *con la frente* [muy o. ä. Adv.] *elevada*; *con la frente* [muy o. ä. Adv.] *erguida*; *con la frente* [muy o. ä. Adv.] *levantada*.

con la mirada clavada en el suelo

SYN.: *con la mirada/la vista clavada en el suelo*; *con los ojos clavados en el suelo*; *sin levantar la mirada/la vista/los ojos del suelo*.

con las manos vacías

SYN.: *con las manos vacías*; *de vacío* (Bed. 1). TEILSYN.: *con el culo al aire* (eher derb).

con los brazos cruzados

SYN.: *con los brazos caídos*; *con los brazos cruzados*; *de brazos caídos*; *de brazos cruzados*.

con los pies

SYN.: *con el culo* (derb); *con los pies* (ugs.).

con mala planta

SYN.: *con* [oder *de*] *mala percha* (ugs.); *con* [oder *de*] *mala planta* (eher ugs.).

con motivo de

TEILSYN.: *con motivo de*; *con ocasión de*.

conocer el paño

SYN./TEILSYN.: *conocer* [o. ä. V.] *el paño* una persona (ugs.); *conocer* [o. ä. V.] *el percal* una persona (ugs.); *conocerse a sus clásicos* una persona (eher ugs.; eher selten).

con pelos y señales

SYN./TEILSYN.: *ce por be* (ugs.); *con pelos y detalles* (ugs.); *con pelos y señales* (ugs.); *con puntos y comas*; *con todos los pelos y detalles* (ugs.); *con todos los pelos y señales* (ugs.); *con todos los puntos y comas* (eher selten); *letra por letra*; *palabra por palabra*; *punto por punto* (Bed. 1); *sin faltar punto ni coma* (eher ugs.); *sin faltar una coma* (eher ugs.).

contarle los pelos al diablo

SYN.: *contarle los pelos al diablo* una persona (ugs.); *contarle los pelos a un conejo* [oder *a un gato*] una persona (ugs.; eher selten); *cortar* [o. ä. V.] *un pelo en el aire* una persona (ugs.).

contemplar el paisaje

SYN./TEILSYN.: *cazar moscas* una persona (ugs.); *contemplar el paisaje* una persona (ugs.); *espantarse las moscas* una persona (Bed. 3) (ugs.); *estar mano sobre mano* una persona (eher ugs.); *hacer el manta* una persona (ugs.); *hacer el tigre* una persona (ugs.); *mirarse las caras* dos/varias personas (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *clavarla* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar [ni] chapa* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar [ni] clavo* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar [ni] golpe* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar [ni] palo* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar [un] palo al agua* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pegar [ni] chapa* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pegar [ni] clavo* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pegar [ni] golpe* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pegar [ni] sello* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *rascar bola* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tocar bola* una persona (ugs.); *papar moscas* una persona (ugs.); *pintar la mona* una persona (ugs.); *rascarse* [oder *tocarse*] *el higo* una persona (derb); *rascarse* [oder *tocarse*] *la barriga* una persona (ugs.); *rascarse* [oder *tocarse*] *la higa* una persona (derb); *rascarse* [oder *tocarse*] *la pera* una persona (derb); *rascarse* [oder *tocarse*] *las bolas* una persona (derb); *rascarse* [oder *tocarse*] *las narices* una persona (ugs.); *rascarse* [oder *tocarse*] *las pelotas* una persona (derb); *rascarse* [oder *tocarse*] *la tripa* una persona (ugs.); *rascarse* [oder *tocarse*] *los cataplines* una persona (eher derb); *rascarse* [oder *tocarse*] *los cojones* una persona (derb); *rascarse* [oder *tocarse*] *los huevos* una persona (derb); *rascarse* [oder *tocarse*] *los mismísimos* una persona (eher derb); *rascarse* [oder *tocarse*] *los ovarios* una mujer (derb); *rascarse* [oder *tocarse*] *los perendengues* una persona (eher derb; eher selten); *rascarse* [oder *tocarse*] *los pies* una persona (ugs.); *sacudirse las moscas* una persona (Bed. 3) (ugs.); *tocar el violón* una persona (ugs.); *ver* [o. ä. V.] *crecer la hierba* una persona (Bed. 3) (ugs.).

con toda su alma

SYN.: *con toda su⁺ alma*; *con todo su⁺ corazón*.

controlar la lengua

SYN./TEILSYN.: *atemperar las palabras* una persona (eher gehobene Sprache); *controlar la/su lengua* una persona (eher ugs.); *controlar sus palabras* una persona; *frenar*

la/su lengua una persona (eher ugs.); *guardar[se] la/su lengua* una persona (eher ugs.); *medir sus palabras* una persona; *moderar el lenguaje* una persona; *moderar la lengua* una persona (eher ugs.); *moderar las palabras* una persona; *refrenar la/su lengua* una persona (eher ugs.); *sujetarse la/su lengua* una persona (eher ugs.).

con una mano delante y otra detrás

SYN./TEILSYN.: *con lo puesto* (ugs.); *con una mano atrás y otra delante* (ugs.); *con una mano delante y otra atrás* (ugs.); *con una mano delante y otra detrás* (ugs.); *con una mano detrás y otra delante* (ugs.).

con un pie en la puerta

SYN.: *con un pie en el estribo* (Bed. 1) (ugs.); *con un pie en la puerta* (ugs.).

con ventaja

SYN.: *a distancia* (Bed. 3) (eher selten); *con diferencia*; *con mucho*; *con ventaja*; *de largo* (Bed. 3).

correr a boinazos

SYN.: *correr a boinazos* a alguien una persona (ugs.); *correr a gorrazos* a alguien una persona (ugs.).

correr buenos tiempos

SYN.: *correr buenos tiempos* [para alguien [oder para algo]]; *soplar* [auch *correr* o. ä. V.] *buenos vientos* [para alguien [oder para algo]].

correr malos tiempos

SYN.: *correr malos tiempos* [para alguien [oder para algo]]; *soplar* [auch *correr* o. ä. V.] *malos vientos* [para alguien [oder para algo]].

cortarle el aliento (I)

SYN.: *cortarle el aliento* a alguien una cosa; *cortarle el resuello* a alguien una cosa; *cortarle la respiración* a alguien una cosa.

cortarle el aliento (II)

SYN.: *cortarle el aliento* a alguien una persona [oder una cosa]; *cortarle el resuello* a alguien una persona [oder una cosa]; *cortarle la respiración* a alguien una persona [oder una cosa].

cortar el bacalao

TEILSYN.: **cortar el bacalao** una persona (ugs.); **llevar los pantalones** una persona (ugs.); **partir el bacalao** una persona (ugs.); **vestirse por los pies** una persona (ugs.; eher selten).

costar trabajo

SYN.: **costar[le]** [mucho] **trabajo** [a alguien] *hacer algo*; **costar[le]** **un triunfo** [a alguien] *hacer algo* (ugs.); **dar[le]** **trabajo** [a alguien] *hacer algo*.²⁴

creerse Dios

SYN.: **creerse Dios** una persona (eher ugs.); **creerse que es [como] [un] Dios [todopoderoso]** una persona (eher ugs.); **creerse un semidiós** una persona (eher ugs.).

creerse el centro del universo

SYN.: **creerse** [o. ä. V.] **el centro del universo** una persona (eher ugs.); **creerse** [o. ä. V.] **el ombligo del mundo** una persona (eher ugs.).

cruzar el saludo

TEILSYN.: **cruzar el saludo** con alguien una persona; **cruzar la palabra** con alguien una persona.

cruzársele los cables

SYN.: **cruzársele los cables** a alguien (Bed. 2) (ugs.); **cruzársele un cable** a alguien (Bed. 2) (ugs.); **fundirse los plomos** a alguien (Bed. 2) (ugs.); **saltarle los plomos** a alguien (ugs.); **saltársele los plomos** a alguien (ugs.).

cualquiera es el guapo

SYN.: **cualquiera es⁺ el⁺ guapo⁺ que...** (ugs.); **cualquiera es⁺ el⁺ majo⁺ que...** (ugs.); **cualquiera es⁺ el⁺ valiente que...** (ugs.); **quién es⁺ el⁺ guapo⁺ que...** (ugs.); **quién es⁺ el⁺ majo⁺ que...** (ugs.); **quién es⁺ el⁺ valiente que...** (ugs.).

cualquiera sabe

SYN.: **a saber** (Bed. 2) (überwiegend gesprochene Sprache); **cualquiera sabe**; **sabe Dios**; **vaya [usted] a saber** (überwiegend gesprochene Sprache); **vete [tú] a saber** (überwiegend gesprochene Sprache).

cualquier cosa menos...

SYN.: **cualquier cosa menos...; todo menos...**

cuando las ranas críen pelos

SYN.: **cuando la rana críe pelo[s]** (ugs.); **cuando la rana eche pelo[s]** (ugs.); **cuando las ranas críen pelo[s]** (ugs.); **cuando las ranas echen pelo[s]** (ugs.); **cuando las vacas vuelen** (ugs.); **cuando los burros vuelen** (ugs.); **cuando meen las gallinas** (derb); **cuando San Juan baje el dedo** (ugs.; eher selten).²⁵

cuanto más...

SYN.: **cuanto más** + Subjuntivo + Komparativ; **mientras más** + Subjuntivo + Komparativ (eher ugs.).

cubrir de fango

SYN.: **cubrir de fango** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (gehobene Sprache); **cubrir de lodo** algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (gehobene Sprache).

cuéntaselo a tu abuela

SYN.: **cuéntaselo⁺ a otro⁺** (ugs.); **cuéntaselo⁺ a tu⁺ abuela** (ugs.); **cuéntaselo⁺ a tu⁺ tía** (ugs.); **cuéntaselo⁺ a un guardia** (ugs.).

culo de mal asiento

SYN./TEILSYN.: **culo/culito/culillo/culete de mal asiento** (ugs.); **culo/culito/culillo inquieto** (ugs.); **trasero de mal asiento** (ugs.); **trasero inquieto** (ugs.).

culo veo, culo quiero

SYN.: **culito/culete/culillo veo, culito/culete/culillo quiero** [oder **deseo**] (eher derb); **culo veo, culo quiero** [oder **deseo**] (eher derb); **traserito veo, traserito quiero** [oder **deseo**] (eher derb); **trasero veo, trasero quiero** [oder **deseo**] (eher derb).

dado el caso

SYN.: **dado el caso; llegado el caso.**

²⁴ Dieses Verzeichnis kann mit den Wendungen des Verzeichnisses *un carajo* ergänzt werden, wenn diese mit dem Verb *costar* gebraucht werden.

²⁵ Gelegentlich werden diese Wendungen mit anderen Tierarten oder auch mit Gegenständen gebildet, wie z. B. *cuando los cerdos vuelen, cuando las lagartijas vuelen, cuando las ovejas vuelen* oder *cuando las piedras vuelen*.

dado el caso de que

SYN.: *caso de que; dado caso que* (eher selten); *dado el caso [de] que; en [el] caso de que; en el supuesto de que; llegado el caso de que; si acaso* (Bed. 2).

dado que

SYN./TEILSYN.: *comoquiera que* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache); *cualquiera que* (Bed. 3) (veraltend; eher selten; überwiegend Schriftsprache); *dado que* (überwiegend Schriftsprache); *desde el momento [en] que* (überwiegend Schriftsprache); *desde el punto y hora en que* (Bed. 2) (überwiegend Schriftsprache); *en cuanto que* (Bed. 2) (überwiegend Schriftsprache); *en tanto* (Bed. 3) (überwiegend Schriftsprache); *en tanto en cuanto* (eher gehobene Sprache); *en tanto que* (Bed. 3) (überwiegend Schriftsprache); *por cuanto [que]* (überwiegend Schriftsprache); *por el hecho de que; puesto que* (überwiegend Schriftsprache); *siendo así que* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache); *tanto más porque* (überwiegend Schriftsprache); *tanto más que* (überwiegend Schriftsprache); *toda vez que* (überwiegend Sachsprache); *visto que* (überwiegend Schriftsprache); *ya que*.²⁶

dañar la vista

SYN./TEILSYN.: *dañar[le] la vista [a alguien] una cosa* (eher ugs.); *dañar[le] los ojos [a alguien] una cosa* (eher ugs.); *molestar a la vista una cosa* (eher ugs.); *ser una [auténtica o. a. Adj.] ofensa para el ojo una cosa* (eher selten); *ser una [auténtica o. a. Adj.] ofensa para la vista una cosa*; *ser una [auténtica o. a. Adj.] ofensa para los ojos una cosa*.

dar a luz

SYN./TEILSYN.: *dar a luz [a un niño] una mujer; echar al mundo a un niño una mujer* (ugs.); *traer al mundo a un niño una mujer*.

dar betún

SYN.: *dar betún a alguien una persona* (ugs.); *dar jabón a alguien una persona* (ugs.); *hacer la pelota a alguien una persona* (ugs.); *hacer la pelotilla a alguien una persona* (ugs.); *hacer la rosca a alguien una persona* (ugs.); *pasarle a alguien la mano por el lomo una persona* (ugs.); *sobarle el lomo a alguien una persona* (ugs.; eher selten); *tirar de la levita a alguien una persona* (eher ugs.; selten).

TEILSYN.: *dar incienso a alguien una persona* (eher ugs.; eher selten).

dar bola

SYN.: *dar bola a alguien [oder a algo] una persona* (ugs.); *dar carrete a alguien [oder a algo] una persona* (ugs.); *dar coba a alguien [oder a algo] una persona* (ugs.); *dar comba a alguien [oder a algo] una persona* (ugs.); *dar cuerda a alguien [oder a algo] una persona* (ugs.).

dar cara (I)

SYN./TEILSYN.: *dar cara a alguien [oder a algo] una persona*; *dar frente a alguien [oder a algo] una persona*; *hacer cara a algo [seltener a alguien] una persona*; *hacer frente a alguien [oder a algo] una persona*; *plantar cara a alguien [oder a algo] una persona*.

dar cara (II)

SYN.: *dar cara a algo una persona*; *hacer frente a algo una persona*.

dar comienzo

SYN.: *dar comienzo a algo una persona [oder una cosa]*; *dar principio a algo una persona [oder una cosa]*.

dar conversación

SYN./TEILSYN.: *dar conversación [a alguien] una persona*; *dar jarabe de pico [a alguien] una persona* (ugs.; selten); *darle a la húmeda una persona* (ugs.); *darle a la lengua una persona* (ugs.); *darle a la sin hueso [oder sinhueso] una persona* (ugs.); *darle al pico una persona* (ugs.); *dar palique [a alguien] una persona* (ugs.); *echar una parrafada [con alguien] una persona* (ugs.); *echar un párrafo [con alguien] una persona* (ugs.); *estar de cháchara una persona* (ugs.); *estar de palique [con alguien] una persona* (ugs.); *pegar la hebra [con alguien] una persona* (ugs.).

darle cosa

SYN./TEILSYN.: *darle apuro a alguien una cosa* (ugs.); *darle cosa a alguien una persona [oder una cosa]* (ugs.); *darle palo a alguien una cosa* (Bed. 1) (ugs.); *darle reparo a alguien una cosa*; *darle yuyu a alguien una persona [oder una cosa]* (ugs.); *hacerle yuyu a alguien una persona [oder una cosa]* (ugs.; selten).

²⁶ Einige Wendungen des Verzeichnisses *a causa de* können *mutatis mutandis* (z. B. *a causa de que, debido a que, gracias a que,*

por culpa de que) als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

dar cuartel

SYN.: *dar* [o. ä. V.] **cuartel** a alguien una persona [oder una cosa]; **dar** [o. ä. V.] **cuartelillo** a alguien una persona [oder una cosa]; **dar** [o. ä. V.] **[una] tregua** a alguien una persona [oder una cosa]; **dar** [o. ä. V.] **[un] respiro** a alguien una persona [oder una cosa].

dar el agua

SYN.: *dar el agua* una persona (ugs.); **dar el queo** una persona (ugs.).

dar el escándalo

SYN./TEILSYN.: *dar el/un escándalo* una persona (ugs.); *dar el/un espectáculo* una persona (ugs.); **montar el/un escándalo** una persona (ugs.); **montar el/un espectáculo** una persona (ugs.); **montar el/un show** una persona (ugs.).

darle el finiquito

TEILSYN.: *darle el finiquito* a alguien [oder a algo] una persona; **dar el pasaporte** a algo una persona (ugs.).

dar el último toque

SYN.: *dar el último toque* a algo [seltener a alguien] una persona; **dar la[s] última[s] pincelada[s]** a algo una persona; **dar la última mano** a algo una persona; **dar los últimos toques** a algo [seltener a alguien] una persona.

dar el visto bueno

SYN.: *dar el/su ok* una persona (ugs.); **dar el/su okay** una persona (ugs.); **dar el visto bueno** una persona.

darle en el hocico

SYN./TEILSYN.: *darle en el hocico* [oder **los hocicos**] a alguien una persona (ugs.); *darle en el morro* [oder **los morros**] a alguien una persona (ugs.); **darle en la cabeza** a alguien una persona (ugs.); **darle en la cresta** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **darle en las narices** a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); **hacerle un feo** a alguien una persona (ugs.).

dar en hueso

SYN./TEILSYN.: *dar en duro* una persona [oder una cosa] (eher ugs.; eher selten); **dar en hueso** una persona (ugs.); **pinchar en hueso** una persona (ugs.).

dar fe

TEILSYN.: *dar fe* de algo una persona (überwiegend juristische Fachsprache); **hacer fe** de algo una persona [oder una cosa] (überwiegend juristische Fachsprache).

dar fin (I)

SYN./TEILSYN.: *dar [el] carpetazo* a algo una persona [oder una cosa] (eher ugs.); **dar [el] golletazo** a algo una persona [oder una cosa] (ugs.; eher selten); **dar [oder poner] fin** a algo una persona [oder una cosa]; **dar [oder poner] término** a algo una persona [oder una cosa].

dar fin (II)

SYN.: *dar fin* una cosa; **dar término** una cosa.

dar gas

SYN.: *dar gas* una persona (ugs.); **darle al gas** una persona (ugs.); **meter el turbo** una persona (ugs.); **meter gas** una persona (ugs.); **pisar el acelerador** una persona (ugs.).

dar golpecitos en la espalda

SYN.: *dar a alguien [unos] golpecitos en la espalda/en el hombro* una persona; **dar a alguien [unas] palmaditas en la espalda/en el hombro** una persona.

darle gusto a algo

TEILSYN.: *darle gusto* a algo una persona (ugs.); **sacar a bailar** algo una persona (ugs.).

daría una mano

SYN.: *dar una mano* por algo una persona (ugs.); **dar un brazo** por algo una persona (ugs.).

dar la cara

SYN.: *dar el morro* una persona (ugs.); **dar la cara** una persona; **dar la jeta** una persona (ugs.).

darle la gana

SYN.: *darle la gana* a alguien [de] hacer algo (ugs.); *darle a alguien la real* [oder **la realísima**] **gana** [de] hacer algo (ugs.); **pasarle por el chocho** a una mujer hacer algo (derb); **pasarle por los ovarios** a una mujer hacer algo (derb); **salirle de la punta de la polla** a alguien hacer algo (derb); **salirle de la punta del nabo** a alguien hacer algo (derb); **salirle de las narices** a alguien hacer algo (ugs.); **salirle de las pelotas** a alguien hacer algo (derb); **salirle del chocho** a una mujer hacer algo (derb); **salirle del coño**

a una mujer hacer algo (derb); **salirle del culo** a alguien hacer algo (derb); **salirle del nardo** a alguien hacer algo (derb); **salirle de los cataplines** a alguien hacer algo (eher derb); **salirle de los cojones** a alguien hacer algo (derb); **salirle de los huevos** a alguien hacer algo (derb); **salirle de los mismísimos** a alguien hacer algo (eher derb); **salirle de los ovarios** a una mujer hacer algo (derb); **salirle de los perendengues** a alguien hacer algo (eher derb; eher selten); **salirle del pijo** a alguien hacer algo (derb); **venirle en gana** a alguien hacer algo (ugs.).

dar la lata

SYN./TEILSYN.: **dar el coñazo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); **dar el latazo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar el rollo** [con algo] una persona (ugs.); **dar el té** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.; selten); **dar el tostón** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar [la] brasa** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar la coña** [a alguien] una persona [oder una cosa] (eher derb); **dar la lata** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar la matraca** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar la murga** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar la paliza** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar la pelma** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar la tabarra** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar la vara** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar morcilla** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **dar por [el] culo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); **dar por [el] saco** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); **echar el rollo** [con algo] una persona (ugs.); **fastidiar[le] la marrana** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **joder[le] la marrana** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); **jorobar[le] la marrana** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **machacarle los oídos** a alguien [con algo] una persona (ugs.); **soltar el rollo** [con algo] una persona (ugs.).

dar la nota

SYN.: **dar el cante** una persona (Bed. 2) (ugs.); **dar la nota** una persona (ugs.).

dar las últimas bocanadas

SYN./TEILSYN.: **dar las últimas bocanadas** una persona; **dar las últimas boqueadas** una persona; **dar los últimos coletazos** una cosa [seltener una persona].

darle la vena

SYN.: **darle a alguien el siroco** [de hacer algo] (ugs.); **darle a alguien el venazo** [+ Adj. [oder de hacer algo]] (ugs.); **darle a alguien la vena** [+ Adj. [oder de hacer algo]] (ugs.); **darle a alguien la venada** de hacer algo (ugs.); **darle a alguien la ventolera** de hacer algo (ugs.); **darle a alguien un aire** (ugs.; eher selten).

darle a la matraca

SYN./TEILSYN.: **darle a la matraca** una persona (ugs.); **darle vueltas a la cabeza** una persona (ugs.); **darle mil vueltas [en la cabeza]** a algo una persona (ugs.); **darle vueltas [en la cabeza]** a algo una persona (ugs.); **darle vueltas y [más] vueltas [en la cabeza]** a algo una persona (ugs.).

darle al diente

SYN.: **dar[le] a la mandíbula** una persona (ugs.); **dar[le] al diente** una persona (ugs.); **menear el bigote** una persona (ugs.); **menear la mandíbula** una persona (ugs.; eher selten); **mover el bigote** una persona (ugs.); **mover la mandíbula** una persona (ugs.; eher selten).

darle un meneo al cuerpo

SYN.: **darle un meneo al cuerpo** una persona (ugs.); **menear el cuerpo** una persona (ugs.); **menear el esqueleto** una persona (Bed. 1) (ugs.); **mover el esqueleto** una persona (Bed. 1) (ugs.).

dar lugar

SYN.: **dar lugar** a algo una cosa; **dar pie** a algo una cosa.

dar marcha atrás

SYN.: **dar marcha atrás** una persona; **dar pie atrás** una persona (eher ugs.; selten); **echar marcha atrás** una persona; **echar pie atrás** una persona (eher ugs.; selten).

darle mascado

SYN.: **darle mascado** algo a alguien una persona (ugs.); **darle masticado** algo a alguien una persona (ugs.).

dar media vuelta

TEILSYN.: **dar media vuelta** una persona; **girar sobre los/sus talones** una persona.

darle mil vueltas

SYN.: **darle cien patadas** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (ugs.); **darle cien vueltas** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (ugs.); **dar ciento y raya** a alguien una persona [oder a algo una cosa]; **darle cincuenta vueltas** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (ugs.); **darle mil vueltas** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (ugs.); **dar quince y raya** a alguien una persona [oder a algo una cosa].

dar muerte

SYN./TELSYN.: **dar [buena [oder mala]] cuenta** de alguien una persona (ugs.; selten); **dar [el] pasaporte** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **dar[le] matarile** a alguien una persona (ugs.); **dar muerte** a alguien una persona; **dejar en el sitio** a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.); **dejar frito** a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.); **dejar seco** a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.); **dejar tieso** a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.); **enviar [oder mandar] a criar malvas** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **enviar [oder mandar] al cementerio** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **enviar [oder mandar] al otro barrio** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **enviar [oder mandar] al otro mundo** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **hacerle la raya en medio** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **hacer mortadela** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.; scherzhaft); **hacer picadillo** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.; oft scherzhaft); **llevarse por delante algo** [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.); **mandar para el cementerio** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **partirle el alma** a alguien una persona (eher selten); **quitar[se] de en medio** a alguien una persona (ugs.); **romperle el alma** a alguien una persona (eher selten); **sacarle** [auch **comerle** o. ä. V.] **los hígados** a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.).

dar por descontado

SYN.: **dar por cosa hecha** que... una persona (eher ugs.); **dar por descontado** que... una persona; **dar por entendido** que... una persona; **dar por hecho** que... una persona; **dar por sentado** que... una persona; **dar por supuesto** que... una persona; **partir de la base** de que... una persona; **partir del hecho** de que... una persona.

dar por imposible

SYN.: **dar por imposible** algo [oder a alguien] una persona; **dar por inútil** algo [oder a alguien] una persona; **dejar por imposible** algo [oder a alguien] una persona.

dar puerta

SYN.: **dar puerta** a alguien una persona (ugs.); **echar** [o. ä. V.] a alguien **de patas a la calle** una persona (ugs.); **echar** [o. ä. V.] a alguien **de patitas a la calle** una persona (ugs.); **mandar a casa** a alguien una persona (ugs.); **poner** a alguien **de patas en la calle** una persona (ugs.); **poner** a alguien **de patitas en la calle** una persona (ugs.); **poner** a alguien **en la puerta [de la calle]** una persona (ugs.).

dar que decir

SYN.: **dar [mucho] que decir** una persona [oder una cosa]; **dar [mucho] que hablar** una persona [oder una cosa].

dar rienda suelta

SYN./TELSYN.: **darle alas** a algo una persona [oder una cosa]; **dar curso libre** a algo una persona; **dar libre curso** a algo una persona; **dar rienda** a algo una persona [oder una cosa] (eher selten); **dar rienda libre** a algo una persona [oder una cosa]; **dar rienda suelta** a algo una persona [oder una cosa]; **dar suelta** a algo una persona [oder una cosa] (eher selten).

dar saltos de alegría

SYN./TELSYN.: **bailar de alegría** una persona (eher ugs.); **botar de alegría** una persona (ugs.); **dar palmas con las orejas** una persona (ugs.); **dar saltos de alegría** una persona; **hacer** [o. ä. V.] **palmas con las orejas** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **caberle** a alguien **el alma en el cuerpo** (eher ugs.); **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de alegría** una persona; **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de contento** una persona; **no** [bzw. Neg.] **caber en sí de gozo** una persona (überwiegend literarische Sprache); **no** [bzw. Neg.] **caber en su pellejo** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **caberle** a alguien **una paja por el culo** (derb); **pegar saltos de alegría** una persona (ugs.); **tirar cohetes [de alegría [auch de contento, de entusiasmo o. ä. Syntagmen]]** una persona (ugs.).

darse a la fuga

SYN.: **darse a la fuga** una persona; **darse a la huida** una persona.

darse a los demonios

SYN.: **darse** [o. ä. V.] **a [todos] los demonios** una persona (ugs.); **darse** [o. ä. V.] **a [todos] los diablos** una persona (ugs.).

darse autobombo

SYN.: **darse** [mucho] **autobombo** una persona (ugs.); **darse** [mucho] **bombo** una persona (ugs.); **darse** [muchos] **aires** una persona (ugs.).

darse buena maña

SYN./TEILSYN.: **darse buena maña** [en/para algo] una persona (ugs.); **darse maña** [en/para algo] una persona (ugs.); **darse mucha maña** [en/para algo] una persona (ugs.); **tener buena mano** para algo una persona (ugs.); **tener buena maña** [en/para algo] una persona (ugs.); **tener mano** para algo una persona (ugs.); **tener maña** [en/para algo] una persona (ugs.); **tener mucha mano** para algo una persona (ugs.); **tener mucha maña** [en/para algo] una persona (ugs.).

dársele como hongos

SYN.: **dársele como hongos** a alguien una cosa (ugs.); **dársele de hongos** a alguien una cosa (ugs.); **dársele de maravilla** a alguien una cosa (eher ugs.); **dársele de muerte** a alguien una cosa (ugs.); **dársele de vicio** a alguien una cosa (ugs.).

darse de bofetadas (I)

SYN.: **darse** [de] **bofetadas** una persona (ugs.); **darse** [de] **bofetones** una persona (ugs.); **darse de cabeza contra la pared** [auch **contra un muro** o. ä. Syntagmen] una persona (ugs.); **darse** [de] **cabezazos contra la pared** [auch **contra un muro** o. ä. Syntagmen] una persona (ugs.); **darse** [de] **cachetadas** una persona (ugs.); **darse** [de] **cachetes** una persona (ugs.); **darse** [de] **hostias** una persona (derb); **darse** [de] **patadas** una persona (ugs.); **darse** [de] **porrazos** una persona (ugs.); **darse** [de] **tortas** una persona (ugs.).

darse de bofetadas (II)

SYN.: **darse** [de] **bofetadas** por algo varias personas (ugs.); **darse** [de] **bofetones** por algo varias personas (ugs.); **darse** [de] **cachetadas** por algo varias personas (ugs.); **darse** [de] **cachetes** por algo varias personas (ugs.); **darse** [de] **hostias** por algo varias personas (derb); **darse** [de] **patadas** por algo varias personas (ugs.); **darse** [de] **porrazos** por algo varias personas (ugs.); **darse** [de] **tortas** por algo varias personas (ugs.).

darse de bofetadas (III)

SYN.: **darse** [de] **bofetadas** una cosa con otra (ugs.); **darse** [de] **bofetones** una cosa con otra (ugs.); **darse** [de] **cachetadas** una cosa con otra (ugs.); **darse** [de] **cachetes** una cosa con otra (ugs.); **darse** [de] **hostias** una cosa con otra (derb); **darse** [de] **patadas** una cosa con otra (ugs.); **darse** [de] **porrazos** una cosa con otra (ugs.); **darse** [de] **tortas** una cosa con otra (ugs.).

darse de bruces (I)

SYN.: **dar[se]** [o. ä. V.] **de bruces** contra algo [seltener contra alguien] una persona; **dar[se]** [o. ä. V.] **de cara** contra algo [seltener contra alguien] una persona; **dar[se]** [o. ä. V.] **de hocicos** contra algo [seltener contra alguien] una persona (ugs.); **dar[se] de morro[s]** [o. ä. V.] contra algo [seltener contra alguien] una persona (ugs.); **dar[se] de narices** [o. ä. V.] contra algo [seltener contra alguien] una persona (ugs.).²⁷

darse de bruces (II)

SYN.: **dar[se]** [o. ä. V.] **de bruces** con alguien [oder con algo] una persona; **dar[se]** [o. ä. V.] **de cara** con alguien [oder con algo] una persona; **dar[se]** [o. ä. V.] **de hocicos** con alguien [oder con algo] una persona (ugs.); **dar[se]** [o. ä. V.] **de manos a boca** con alguien [seltener con algo] una persona (ugs.); **dar[se]** [o. ä. V.] **de morro[s]** con alguien [oder con algo] una persona (ugs.); **dar[se]** [o. ä. V.] **de narices** con alguien [oder con algo] una persona (ugs.).

darse el lote

SYN.: **darse** [oder **pegarse**] **el filete** dos personas (ugs.); **darse** [oder **pegarse**] **el lote** dos personas (ugs.).

darse el morro (I)

SYN.: **darse el morro** con alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); **darse el pico** con alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); **darse la lengua** con alguien una persona (Bed. 1) (ugs.).

darse el morro (II)

SYN.: **darse el morro** con alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **darse el pico** con alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **darse la lengua** con alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **hacer cama redonda** con alguien una persona (Bed. 2) (eher ugs.).

²⁷ In manchen Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *dársela bien dada* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

darse golpes de pecho

TEILSYN.: *darse golpes de pecho* una persona; *entonar el "mea culpa"* una persona.

dársela bien dada

SYN./TEILSYN.: *dársela* una persona (ugs.); *dársela bien dada* una persona (ugs.); *darse* [o. ä. V.] *la/una galleta* una persona (ugs.; eher selten); *pegársela* una persona (Bed. 1) (ugs.).²⁸

dársela con queso

SYN.: *colársela* [*bien colada*] a alguien una persona (ugs.); *darle el timo* a alguien una persona (ugs.); *dársela con queso* a alguien una persona (ugs.); *engañar* a alguien *como a un chino* una persona (ugs.); *engañar* a alguien *como a un chiquillo* una persona (ugs.); *engañar* a alguien *como a un colegial* una persona (ugs.); *engañar* a alguien *como a un idiota* una persona (ugs.); *engañar* a alguien *como a un imbécil* una persona (ugs.); *engañar* a alguien *como a un niño de... años* una persona (ugs.); *engañar* a alguien *como a un niño [de pecho]* una persona (ugs.); *engañar* a alguien *como a un pardillo* una persona (ugs.); *engañar* a alguien *como a un tonto* una persona (ugs.); *metérsela doblá* a alguien una persona (derb); *metérsela doblada* a alguien una persona (derb).

dárselas de algo

SYN.: *dárselas* de algo una persona (ugs.); *echárselas* de algo una persona (ugs.); *tirárselas* de algo una persona (ugs.).

darse mala maña

SYN.: *darse mala maña* [en/para algo] una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *darse buena maña* [en/para algo] una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tener buena maña* [en/para algo] una persona (ugs.); *tener mala mano* para algo una persona (ugs.); *tener mala maña* [en/para algo] una persona (ugs.).

darse por fastidiada

SYN.: *darse por fastidiada* una persona (ugs.); *darse por jodida* una persona (derb).

darse postín

SYN.: *darse* [el] *pisto* una persona (ugs.); *darse postín* una persona; *darse pote* una persona (ugs.; eher selten); *darse tono* una persona.

dar sepultura

SYN.: *dar sepultura* a un muerto una persona (eher gehobene Sprache); *dar tierra* a un muerto una persona.

darse un banquetazo

SYN./TEILSYN.: *darse* [o. ä. V.] *un banquetazo* una persona (eher ugs.); *darse* [o. ä. V.] *un banquete* una persona (eher ugs.); *ponerse buena* de algo una persona (ugs.); *ponerse como el chico del esquilador* una persona (ugs.; eher selten); *ponerse como el [tío] Quico* una persona (ugs.); *ponerse como un Pepe* un hombre [oder *ponerse como una Pepa* una mujer] (ugs.); *ponerse de grana y oro* una persona (Bed. 2) (eher ugs.); *ponerse hasta atrás* una persona (ugs.); *ponerse hasta las trancas* una persona (ugs.); *ponerse las botas* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ponerse morada* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ponerse tibia* una persona (ugs.); *ponerse verde* una persona (ugs.).²⁹

darse un golpe en el hueso de la música

SYN.: *darse un golpe en el hueso de la música* [oder *de la risa*] una persona (ugs.); *darse un golpe en el hueso de la suegra* una persona (ugs.; eher selten); *darse un golpe en la suegra* una persona (ugs.; selten).

dar una buena paliza (l)

SYN./TEILSYN.: *arrearle estopa* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *darle cera* a alguien una persona (ugs.); *darle estopa* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *darle a alguien la paliza de su vida* una persona (Bed. 1) (ugs.); *darle leña* a alguien una persona (ugs.); *darle más [palos] que a una estera* a alguien una persona (ugs.); *dar pal pelo* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *dar para el pelo* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *darle una buena a alguien una persona* (ugs.); *dar una [buena] paliza a alguien una persona* (Bed. 1) (ugs.); *dar un [buen] repaso a alguien una persona* (Bed. 3) (ugs.); *molerle los huesos [a palos]* a alguien una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dejarle hueso sano* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *sacudirle el polvo* a alguien una persona (ugs.); *sacudirle*

²⁸ In manchen Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *darse de bruces* (l) ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

²⁹ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *llenarse el buche* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

estopa a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); **sacudirle la badana** a alguien una persona (ugs.); **zumarle la badana** a alguien una persona (ugs.); **zurrarle la badana** a alguien una persona (ugs.).^{30/31}

dar una buena paliza (II)

SYN./TELSYN.: **comerse con patatas** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (ugs.); **darle a alguien la paliza de su vida** una persona³² (Bed. 2) (ugs.); **dar pal pelo** a alguien una persona (Bed. 3) (ugs.); **dar para el pelo** a alguien una persona (Bed. 3) (ugs.); **dar sopas con honda** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (ugs.); **dar una [buena] paliza** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **darle a alguien una corrida en pelo** una persona (ugs.; eher selten); **dar un baño** a alguien una persona (ugs.); **dar un [buen] repaso** a alguien una persona (Bed. 4) (ugs.); **darle** [auch **pegarle** o. ä. V.] **un [buen] revolcón** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **dejar chico** [oder **chiquito**] a alguien una persona [oder a algo una cosa] (ugs.); **dejar pequeño** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (ugs.); **echarle la pata [encima]** a alguien una persona [oder a algo una cosa] (ugs.); **hacer un traje** a alguien una persona (ugs.); **sobarle el morro** [oder **los morros**] a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.).

dar un brinco el corazón

SYN.: **darle a alguien un brinco el** [oder **su**] **corazón** (eher ugs.); **darle a alguien un salto el** [oder **su**] **corazón** (eher ugs.); **darle a alguien un vuelco el** [oder **su**] **corazón**; **pegarle a alguien un brinco el** [oder **su**] **corazón** (ugs.); **pegarle a alguien un salto el** [oder **su**] **corazón** (ugs.); **pegarle a alguien un vuelco el** [oder **su**] **corazón** (ugs.).

darle un infarto

SYN./TELSYN.: **darle a alguien el ataque** (ugs.); **darle a alguien el ataque de nervios** (ugs.); **darle a alguien el pasmo** (ugs.); **darle a alguien el siroco** (ugs.); **darle a alguien el telele** (ugs.); **darle a alguien el yuyu** (ugs.); **darle a alguien las siete cosas** (ugs.); **darle a alguien los siete males [todos juntos]** (ugs.); **darle a alguien un ataque** (ugs.); **darle a alguien un ataque al corazón** (ugs.); **darle a alguien un ataque de nervios** (ugs.); **darle a alguien un infarto** (ugs.); **darle a alguien un no sé qué** (ugs.); **darle a alguien un pasmo** (ugs.); **darle a alguien un yuyu** (ugs.); **entrarle** [oder **venirle**] a alguien **las siete cosas** (ugs.); **entrarle** [oder **venirle**] a alguien **los siete males [todos juntos]** (ugs.).

dar un plante

SYN.: **dar un plante** a alguien una persona (ugs.); **dar [un] plantón** a alguien una persona (ugs.); **dejar a alguien plantado** una persona (Bed. 1) (ugs.); **dejar a alguien plantado como un pino** una persona (ugs.).

de acá para allá

SYN.: **arriba y abajo** (ugs.); **de acá pallá** (ugs.); **de acá para allá** (ugs.); **de allá pacá** (ugs.); **de aquí pallá** (ugs.); **de aquí para allá** (ugs.); **de arriba para abajo** (ugs.); **de un lado a otro** (ugs.); **de un lado pa otro** (ugs.); **de un lado para otro** (ugs.); **de un lao pa otro** (ugs.); **pabajo y parriba** (ugs.); **pacá [y] pallá** (ugs.); **pallá y pacá** (ugs.); **para acá [y] para allá** (ugs.); **para arriba y para abajo** (ugs.); **parriba y pabajo** (ugs.);

de acuerdo con

SYN./TELSYN.: **acorde con**; **a la vista de** (Bed. 2) (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache); **a tenor con** (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache); **a tenor de** (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache); **a tono con**; **con arreglo a** (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache); **conforme a** (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache); **con sumisión a** (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache); **de acuerdo a** (überwiegend Schriftsprache); **de acuerdo con** (überwiegend Schriftsprache); **de conformidad con** (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache); **dentro de** (Bed. 1) (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache); **en armonía con** (überwiegend Schriftsprache); **en concordancia con** (überwiegend Schriftsprache); **en conformidad con** (überwiegend Verwaltungs- bzw. Sachsprache); **en consonancia con** (überwiegend Schriftsprache).

de alto copete

SYN./TELSYN.: **de alto bordo**; **de alto copete**; **de alto coturno** (gehobene Sprache); **de alto postín**; **de copete**; **de cumplido** (Bed. 2) (selten); **de gran copete**; **de mucho copete**; **de mucho postín**; **de nota** (Bed. 1); **de postín**; **de relieve**; **de todo postín** (eher selten); **de tronío** (eher selten); **de viso** (eher selten).

³⁰ Die Wendungen **dar una [buena] paliza** a alguien una persona und **darle a alguien la paliza de su vida** una persona können im Prinzip auch mit Synonymen von *paliza*, wie z. B. *tunda* oder *zurra*, gebildet werden.

³¹ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *romperle el hocico* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

³² Diese Wendung kann im Prinzip auch mit Synonymen von *paliza*, wie z. B. *tunda* oder *zurra*, gebildet werden.

de amanecida

SYN.: a la del alba (überwiegend literarische Sprache); **de amanecida** (eher gehobene Sprache); **de madrugada**.
TEILSYN.: de [buena] mañana.

de andar por casa (I)

SYN.: de andar por casa (Bed. 1) (ugs.); **de trapillo** (Bed. 1) (ugs.).

de andar por casa (II)

SYN./TEILSYN.: de andar por casa (Bed. 2) (ugs.); **de chicha y nabo** (ugs.); **de chichinabo** (ugs.); **de poca monta** (eher ugs.); **de trapillo** (Bed. 2) (ugs.); **de tres al cuarto** (ugs.).

de antemano

SYN.: de antemano; por anticipado.

de anuncio

SYN./TEILSYN.: de anuncio (ugs.); **de cine** (ugs.); **de ensueño** (gehobene Sprache); **de locura** (ugs.); **de película** (ugs.); **de postal** (eher ugs.); **de revista** (ugs.); **de sueño**.

de a pie (I)

SYN.: de a pie (Bed. 2) (ugs.); **de infantería** (Bed. 1) (ugs.; scherzhaft).

de a pie (II)

SYN.: de a pie (Bed. 3) (oft scherzhaft); **de infantería** (Bed. 2) (ugs.; oft scherzhaft).

de aquí a nada

SYN.: de aquí a nada; de aquí a poco; dentro de nada; dentro de poco.

de arriba abajo

SYN.: de alto abajo (selten); **de arriba abajo** (Bed. 1).

de atar (I)

SYN.: de atar (Bed. 1) (ugs.); **de remate** (Bed. 1) (ugs.).

de atar (II)

SYN.: de atar (Bed. 2) (ugs.); **de baba** (ugs.); **de capirote** (ugs.); **del bote** (ugs.); **del culo** (derb); **del haba** (ugs.); **del higo** (ugs.); **del pijo** (derb); **de remate** (Bed. 2) (ugs.).

de bote en bote

SYN./TEILSYN.: a parir (Bed. 1) (eher derb); **a rebosar; a reventar** (ugs.); **a tope** (Bed. 1) (ugs.); **de bote en bote** (ugs.); **hasta arriba** (ugs.); **hasta atrás** (ugs.); **hasta la bandera** (ugs.); **hasta la bola** (ugs.); **hasta las orejas** (Bed. 2) (ugs.); **hasta las trancas** (Bed. 1) (ugs.); **hasta los topes** (ugs.); **hasta reventar** (Bed. 1) (ugs.).

de bracete

SYN.: de ganchete (ugs.); **de[l] bracete** (ugs.); **del brazo; del ganchete** (ugs.; eher selten).

de broma

SYN./TEILSYN.: de broma; de chufia (Bed. 1) (ugs.); **de coña** (eher derb); **de guasa** (ugs.); **en broma; en coña** (eher derb); **en guasa** (ugs.).

de buen grado

SYN./TEILSYN.: con mil amores (eher selten); **de buen grado; de grado** (eher gehobene Sprache); **de mil amores**.

de bute

SYN.: de bute (ugs.; eher selten); **de buten** (ugs.; eher selten); **de buti** (ugs.; eher selten).

de cabeza

SYN.: de cabeza (Bed. 1) (ugs.); **de coronilla** (ugs.); **de cráneo** (ugs.); **de culo** (Bed. 1) (derb).

de cabo a rabo (I)

SYN./TEILSYN.: al dedillo (ugs.); **como la palma de la/mi⁺ mano** (Bed. 2) (ugs.); **de cabo a rabo** (Bed. 1) (ugs.); **de la cruz a la fecha** (eher selten); **de pe a pa** (Bed. 1) (ugs.); **de punta a cabo; de punta a punta**.

de cabo a rabo (II)

SYN.: de cabo a rabo (Bed. 2) (ugs.); **de pe a pa** (Bed. 2) (ugs.).

de cajón

SYN.: de cajón (ugs.); **de clavo pasado** (ugs.; selten).

de camino (I)

SYN.: al paso (Bed. 2); **de camino** (Bed. 2); **de paso** (Bed. 2).

de camino (II)

SYN./TEILSYN.: **de camino** (Bed. 3); **de pasada** (Bed. 1); **de paso** (Bed. 3).

de cara

TEILSYN.: **de cara**; **de frente** (Bed. 1).

de cara a (I)

SYN.: **a fin de** (Bed. 2); **al objeto de** (überwiegend Schriftsprache); **cara a** (Bed. 2) (eher selten); **con [el] objeto de** (überwiegend Schriftsprache); **con miras a** (Bed. 1); **con vistas a** (Bed. 1); **de cara a** (Bed. 2); **en orden a** (Bed. 1) (überwiegend Sach- bzw. Verwaltungssprache).

de cara a (II)

SYN.: **cara a** (Bed. 3) (eher selten); **con miras a** (Bed. 2); **con vistas a** (Bed. 2); **de cara a** (Bed. 3).

de cara a la galería

SYN.: **de cara a la galería** (eher ugs.); **de cara al escaparate** (ugs.); **para la galería** (eher ugs.); **para el escaparate** (ugs.).

de cartón

SYN.: **de acero** (Bed. 2); **de cartón [piedra]** (Bed. 2) (ugs.); **de corcho** (Bed. 1) (ugs.); **de hielo**; **de piedra**.

de categoría

SYN.: **de altura**; **de categoría**.

de chiste

SYN./TEILSYN.: **de chiste** (ugs.); **de opereta**; **de pandereta**; **de risa** (eher ugs.); **de sainete** (veraltend); **de traca** (Bed. 2) (ugs.).

de chufia

SYN.: **de chufia** (Bed. 2) (ugs.); **de chusma** (ugs.; selten).

de chuparse los dedos

SYN.: **de chuparse los dedos** (ugs.); **de pecado [mortal]** (ugs.); **para chuparse los dedos** (ugs.); **que te chupas los dedos** (ugs.).

decir bien

SYN.: **decir bien** *de alguien* [oder *de algo*] *una cosa*; **hablar bien** *de alguien* [oder *de algo*] *una cosa*.

decir esta boca es mía

SYN.: **abrir la boca** *una persona* (Bed. 1) (ugs.); **decir esta boca es mía** *una persona* (ugs.).

decirlo todo (I)

SYN.: **decirlo todo** [*de/sobre alguien* [oder *de/sobre algo*]] *una cosa*; **hablar por sí sola** [*de/sobre alguien* [oder *de/sobre algo*]] *una cosa*.

decirlo todo (II)

SYN.: **decirlo todo** *una mirada, una sonrisa, una postura* o. Ä.; **hablar por sí sola** *una mirada, una sonrisa, una postura* o. Ä.

decir mal

SYN.: **decir mal** *de alguien* [oder *de algo*] *una cosa*; **hablar mal** *de alguien* [oder *de algo*] *una cosa*.

de común acuerdo

TEILSYN.: **de común acuerdo**; **de consuno** (gehobene Sprache).

de cordero degollado

SYN.: **de carnero a medio morir** (ugs.; eher selten); **de carnero degollado** (ugs.); **de cordero a medio morir** (ugs.; eher selten); **de cordero degollado** (ugs.); **de ternero a medio morir** (ugs.; eher selten); **de ternero degollado** (ugs.).

de cortesía

SYN.: **de cortesía** (Bed. 2); **de cumplido** (Bed. 1).

de costumbre

TEILSYN.: **de costumbre** (Bed. 1); **de siempre** (Bed. 1).

de cotarro en cotarro

SYN.: **de cotarro en cotarro** (eher ugs.); **de sarao en sarao** (eher ugs.).

de cualquier forma (I)

SYN./TEILSYN.: *a la remanguillé* (ugs.); *de aquella manera* (ugs.); *de cualquier forma* (Bed. 1); *de cualquier manera* (Bed. 1); *de cualquier modo* (Bed. 1).

de cualquier forma (II)

SYN.: *de cualquier forma* (Bed. 3); *de cualquier manera* (Bed. 3); *de cualquier modo* (Bed. 3); *de todas formas* (Bed. 3); *de todas [las] maneras* (Bed. 3) (eher ugs.); *de todos modos* (Bed. 2).

de cuidado

SYN./TEILSYN.: *de abrigo* (ugs.); *de alivio* (ugs.); *de miedo* (Bed. 2) (ugs.); *de [mucho] cuidado* (Bed. 2) (ugs.); *de tomo y lomo* (Bed. 2) (ugs.).

dedicarse a fondo

SYN.: *dedicarse/entregarse a fondo* a algo una persona; *dedicarse/entregarse de lleno* a algo una persona; *dedicarse/entregarse de pleno* a algo una persona.

de dinero

SYN./TEILSYN.: *con dinero*; *con posibles* (veraltend); *con posición*; *de dinero*; *de posibles* (veraltend); *de posición*.

de eso que dices

TEILSYN.: *de eso que dices* (ugs.); *de eso que piensas* (ugs.; eher selten).

de esta forma

SYN.: *de esta forma*; *de esta manera* (Bed. 2); *de esta suerte* (gehobene Sprache; eher selten); *de este modo*.

de este planeta

SYN.: Superlativ + *bajo la capa del cielo* (eher ugs.); Superlativ + *de este planeta* (eher ugs.); Superlativ + *del mundo* (eher ugs.); Superlativ + *del planeta* (eher ugs.); Superlativ + *del planeta Tierra* (eher ugs.); Superlativ + *que ha/haya⁺ pisado la Tierra* (eher ugs.); Superlativ + *que ha/haya⁺ pisado la tierra* (eher ugs.). TEILSYN.: Superlativ + *de todos los tiempos*.

de firme

TEILSYN.: *de duro* (eher ugs.); *de firme*.

de forma que (I)

SYN.: *así que* (Bed. 1) (überwiegend gesprochene Sprache bzw. Erzählstil); *de forma que* (Bed. 1); *de manera que* (Bed. 1); *de modo que* (Bed. 1); *de suerte que* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache).

de forma que (II)

SYN.: *a efectos de que* (überwiegend Verwaltungssprache); *a fin de que* (überwiegend Schriftsprache); *de forma que* (Bed. 2); *de forma y manera que* (eher selten; überwiegend Schriftsprache); *de manera que* (Bed. 2); *de modo que* (Bed. 2); *de modo y manera que* (eher selten; überwiegend Schriftsprache); *de suerte que* (Bed. 2) (überwiegend Schriftsprache); *para que*.

de frasco

SYN.: *de bote* (Bed. 2) (ugs.; abwertend); *de frasco* (ugs.; eher selten; abwertend).

de hinojos (I)

SYN.: *de hinojos* (Bed. 1) (eher gehobene Sprache); *de rodillas* (Bed. 1).

de hinojos (II)

SYN.: *de hinojos* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache); *de rodillas* (Bed. 2).

de igual forma

SYN.: *así mismo*; *de igual forma*; *de igual manera*; *de igual modo*; *de la misma forma*; *de la misma manera*; *del mismo modo*.

de igual forma que

SYN.: *de igual forma como*; *de igual forma en que*; *de igual forma que*; *de igual manera como*; *de igual manera en que*; *de igual manera que*; *de igual modo como*; *de igual modo en que*; *de igual modo que*; *de la misma forma como*; *de la misma forma en que*; *de la misma forma que*; *de la misma manera como*; *de la misma manera en que*; *de la misma manera que*; *del mismo modo como*; *del mismo modo en que*; *del mismo modo que*.

dejar bien puesta la bandera

SYN.: *dejar el pabellón [muy/bien] alto* una persona; *dejar la bandera [muy/bien] alta* una persona; *dejar [muy] bien puesta la bandera* una persona.

dejar de hielo

SYN./TEILSYN.: *dejar a cuadros* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar bizco* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar clavado en el sitio* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar con la boca abierta* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar con las patas colgando* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar con los ojos a cuadros* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar de hielo* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar de pasta de boniato* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar de piedra* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar de un aire* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.; selten); *dejar de una pieza* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar en el sitio* a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.); *dejar en suspenso* a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) (eher selten); *dejar espatarrado* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar frío* a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.); *dejar hecho un pasmarote* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar helado* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar mudo* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar muerto* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar petrificado* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar pillado* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.; eher selten); *dejar planchado* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar seco* a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.); *dejar sin aliento* a alguien una persona [oder una cosa] (eher ugs.); *dejar sin habla* a alguien una persona [oder una cosa] (eher ugs.); *dejar sin palabras* a alguien una persona [oder una cosa]; *dejar sin respiración* a alguien una persona [oder una cosa]; *dejar sin resuello* a alguien una persona [oder una cosa]; *dejar tieso* a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 3) (ugs.); *dejar tonto* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.).

dejar en la estacada

SYN.: *dejar colgado* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar en la estacada* a alguien una persona [oder una cosa] (eher ugs.).

dejar en mal lugar

SYN.: *dejar en feo* a alguien [oder a algo] una persona [oder una cosa] (eher ugs.; eher selten); *dejar en mal lugar* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa].

dejar KO

SYN.: *dejar* a alguien *fuera de órbita* una persona [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.); *dejar KO* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.).

dejar pelado

SYN.: *dejar pelado* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *dejar seco* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.).

dejarse de cuentos

SYN.: *dejarse de coplas* una persona (ugs.; eher selten); *dejarse de cuentos* una persona (ugs.); *dejarse de historias* una persona (ugs.).

dejarse de preámbulos

SYN.: *dejarse de preámbulos* una persona; *dejarse de rodeos* una persona.

dejarse el pellejo

SYN./TEILSYN.: *darlo todo* una persona (eher ugs.); *darlo todo de sí* una persona (eher ugs.); *dejar[se] el pellejo* [en algo] una persona (ugs.); *dejar[se] el tipo* [en algo] una persona (ugs.); *dejar[se] la piel* [en algo] una persona (ugs.); *dejar[se] la vida* [en algo] una persona (Bed. 2); *echar el resto* una persona (ugs.); *jugar el resto* una persona (ugs.).

dejarse las cejas

SYN.: *dejarse las cejas* [haciendo algo] una persona (ugs.); *dejarse las pestañas* [haciendo algo] una persona (ugs.); *dejarse los ojos* [haciendo algo] una persona (ugs.); *quemarse las cejas* [haciendo algo] una persona (ugs.); *quemarse las pestañas* [haciendo algo] una persona (ugs.); *quemarse los ojos* [haciendo algo] una persona (ugs.). **TEILSYN.:** *apretar* [auch *clavar*, *hincar* oder *romperse*] *los codos* una persona (ugs.).

dejarse las pelotas

SYN.: *dejarse las bolas* una persona (derb); *dejarse las pelotas* una persona (derb); *dejarse los cataplines* una persona (eher derb); *dejarse los cojones* una persona (derb); *dejarse los huevos* una persona (derb); *dejarse los mismísimos* una persona (eher derb); *dejarse los ovarios* una mujer (derb); *dejarse los perendengues* una persona (eher derb; eher selten).

dejarse un riñón

SYN.: *dejarse la hijuela* [en algo] una persona (ugs.; selten); *dejarse un riñón* [en algo] una persona (ugs.).

de juguete

SYN./TEILSYN.: *de juguete*; *de mentira* (Bed. 1); *de mentirijillas* (Bed. 1) (ugs.); *de mentirillas* (Bed. 1) (ugs.); *de similar* (selten).

de la acera de enfrente

SYN.: *de la acera de enfrente* (Bed. 1) (ugs.; oft leicht abwertend); *de la cáscara amarga* (Bed. 1) (ugs.; eher selten; oft leicht abwertend); *de la otra acera* (Bed. 1) (ugs.; oft leicht abwertend).

de labios para afuera

SYN.: *de boquilla* (ugs.); *de [la] boca afuera* (ugs.; eher selten); *de [la] boca para afuera* (ugs.); *de [los] dientes afuera* (ugs.; eher selten); *de [los] dientes para afuera* (ugs.); *de [los] labios afuera* (eher selten); *de [los] labios para afuera*.

de la cabeza a los pies

SYN.: *de la cabeza a los pies*; *de los pies a la cabeza*; *de pies a cabeza* (Bed. 1).

de la Ceca a la Meca

SYN./TEILSYN.: *de Herodes a Pilatos*; *de la Ceca a la Meca* (ugs.); *de Poncio a Pilatos* (selten).

de lado

SYN./TEILSYN.: *de costadillo* (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *de costado*; *de lado* (Bed. 1).

de la mierda

SYN.: *de la leche* (Bed. 2) (eher derb); *de [la] mierda* (derb); *de la porra* (ugs.); *de la puñeta* (ugs.); *de las narices* (ugs.); *de las pelotas* (derb); *del carajo* (Bed. 1) (derb); *del demonio* (Bed. 1) (ugs.); *del diablo* (Bed. 1) (ugs.); *de los cojones* (derb); *de los demonios* (Bed. 1) (ugs.); *de los huevos* (derb; eher selten).

de la noche a la mañana

SYN.: *de hoy a mañana*; *de hoy para mañana*; *de la noche a la mañana*; *de la noche al día*; *del día a la noche*; *de un día a otro* (Bed. 1); *de un día para otro* (Bed. 1).

delante de las propias narices

SYN./TEILSYN.: *a dos palmos de mis⁺ narices* (ugs.); *ante* [oder *delante de*] *sus⁺ [mismísimas* [auch *propias* o. ä. Adj.]] *barbas* (ugs.); *ante* [oder *delante de*] *sus⁺*

[*mismísimas* [auch *propias* o. ä. Adj.]] *narices* (ugs.); *ante* [oder *delante de*] *sus⁺ [mismísimos* [auch *propios* o. ä. Adj.]] *ojos* (eher ugs.); *a un palmo de mis⁺ narices* (ugs.); *en sus⁺ [mismísimas* [auch *propias* o. ä. Adj.]] *barbas* (ugs.); *en sus⁺ [mismísimas* [auch *propias* o. ä. Adj.]] *narices* (ugs.).

del año de Maricastaña

SYN.: *de antes de la guerra* (ugs.); *de cuando Fernando VII gastaba paletó* (ugs.; eher selten); *de cuando Fernando VII usaba paletó* (ugs.; eher selten); *de la época de Matusalén* (ugs.); *del año* [oder *de los años*] *catapum* (ugs.); *del año* [oder *de los años*] *catapún* (ugs.); *del año* [seltener *de los años*] *de la nana* (ugs.); *del año* [oder *de los años*] *de la patata* (ugs.); *del año* [seltener *de los años*] *de la pera* (ugs.); *del año* [oder *de los años*] *de la polca* (ugs.); *del año* [oder *de los años*] *de Maricastaña* [oder *María Castaña*] (ugs.); *del tiempo* [oder *de los tiempos*] *del rey que rabió* (ugs.; eher selten).
TEILSYN.: *de la edad de piedra* (ugs.).

de la peor casta

SYN.: *de la peor calaña*; *de la peor casta*.

de la primera a la última línea

SYN./TEILSYN.: *de la primera a la última línea*; *de la primera a la última palabra*; *desde la primera hasta la última línea*; *desde la primera hasta la última palabra*.

de lástima

SYN.: *de lástima* (eher ugs.); *de pena* (eher ugs.); *de puta pena* (derb; abwertend); *de vergüenza* (eher ugs.).

del corazón

SYN.: *del corazón*; *del hígado* (ugs.; eher abwertend).

de libro

SYN.: *de libro* (Bed. 1) (ugs.); *de manual* (ugs.).

de lleno

SYN./TEILSYN.: *de hoz y de coz* (eher gehobene Sprache); *de lleno*; *de pleno*.

de lo contrario

SYN.: *de lo contrario*; *de no ser así*; *de otra forma*; *de otra manera*; *de otra suerte* (gehobene Sprache; eher selten); *de otro modo*; *en caso contrario*; *si no*.

de los que hacen época

SYN.: *de los⁺ que hacen época* (ugs.); *de los⁺ que hacen historia* (ugs.).

del puño cerrado

SYN.: *de la cofradía del puño cerrado* (ugs.); *de la hermandad del puño cerrado* (ugs.); *de la Virgen del puño* (ugs.); *de[l] puño cerrado* (ugs.); *más agarrado⁺ que un chotis* (ugs.).

de mala gana

SYN.: *de mala gana*; *de malas* (Bed. 4) (ugs.).

de mala muerte

SYN./TEILSYN.: *de baja estofa*; *de baja estopa*; *de mala muerte* (ugs.).

de malas pulgas

SYN.: *de mala folla* (eher derb); *de mala follá* (eher derb); *de mala hostia* (derb); *de mala leche* (eher derb); *de malas* (Bed. 1) (ugs.); *de malas pulgas* (ugs.); *de mala uva* (ugs.).

de manifiesto

SYN.: *de manifiesto* (Bed. 3); *en evidencia* (Bed. 1).

de marca mayor

TEILSYN.: *de marca mayor* (ugs.); *de siete suelas* (ugs.).

demasiado para el body

SYN.: *demasiado para el body* (ugs.); *demasiado para el cuerpo* (ugs.); *demasié para el body* (ugs.); *demasié para el cuerpo* (ugs.).

de melocotón

SYN.: *de melocotón*; *de rosa*.

de memoria

SYN.: *de cabeza* (Bed. 2) (ugs.); *de carrerilla* (Bed. 1) (eher ugs.); *de carretilla* (eher ugs.); *de coro* (eher ugs.; selten); *de corrida* (Bed. 2) (eher ugs.; eher selten); *de corrido* (Bed. 2) (eher ugs.); *de memoria*; *de memorieta* (ugs.; eher selten).

de mi alma

SYN.: *de mi⁺ alma*; *de mi⁺ corazón*; *de mis⁺ amores*; *de mis⁺ entrañas*; *de mis⁺ entretelas* (ugs.); *de mi⁺ vida*.

de miranda

SYN.: *de miranda* (ugs.; scherzhaft); *de mirón* (ugs.; scherzhaft).

de monos

SYN.: *de monos* (ugs.); *de morro[s]* (ugs.).

de museo

SYN.: *de exposición* (Bed. 1) (eher ugs.); *de museo* (eher ugs.).

de ningún modo

SYN.: *bajo ningún concepto*; *de ninguna de las maneras* (ugs.); *de ninguna forma*; *de ninguna manera*; *de ningún modo*; *en forma alguna* (gehobene Sprache; eher selten); *en manera alguna* (gehobene Sprache; eher selten); *en modo alguno* (gehobene Sprache; eher selten).

de nuevo

SYN.: *de nuevo*; *otra vez*; *una vez más*.

de oídas

SYN./TEILSYN.: *de oídas*; *de oído* (Bed. 2) (eher selten); *por referencia[s]*.

de ordinario

SYN.: *de ordinario*; *de sólito* (gehobene Sprache; selten); *por lo común*; *por lo general*; *por lo regular*; *por regla general*.

de pasada (I)

SYN.: *al paso* (Bed. 3); *de pasada* (Bed. 2); *de paso* (Bed. 4).

de pasada (II)

SYN.: *de pasada* (Bed. 3); *de refilón* (Bed. 3); *por encima*.

de pascuas a ramos

SYN.: *de ciento en viento* (ugs.; eher selten); *de higos a brevas* (ugs.); *de pascuas a ramos* (ugs.); *de uvas a*

brevas (ugs.; eher selten); **de uvas a peras** (ugs.; eher selten); **muy de tarde en tarde** (eher gehobene Sprache).

de plano

SYN.: **de plano** (Bed. 3); **en redondo** (Bed. 2).

de pocas palabras

SYN.: **de pocas palabras**; **parco⁺ de palabras**; **parco⁺ en palabras**.

de por medio

SYN./TEILSYN.: **de por medio** (Bed. 3); **por delante** (Bed. 5); **por en medio** (Bed. 3).

de por sí

SYN.: **de natura** (gehobene Sprache; eher selten); **de por sí**; **de suyo**; **por naturaleza**.

de primera clase

SYN.: **de primera** [o. a. Ordnungszahlen] **clase**; **de primer** [o. a. Ordnungszahlen] **orden**.

deprisa y corriendo

SYN.: **aprisa y corriendo** (ugs.); **a prisa y corriendo** (ugs.); **deprisa y corriendo** (eher ugs.).

de pura chamba

de [pura] chamba (ugs.); **de [pura] chiripa** (ugs.); **de [puro] churro** (ugs.); **por [pura] chamba** (ugs.); **por [pura] chiripa** (ugs.); **por [puro] churro** (ugs.).

de rabiosa actualidad

SYN.: **de última hora** (Bed. 3); **de último minuto** (Bed. 2); **de rabiosa actualidad**.

de raíz

SYN.: **de cuajo**; **de raíz**.

de rebote

SYN./TEILSYN.: **de rebote**; **de rechazo** (selten); **de refilón** (Bed. 2).

de repente

SYN.: **de golpe** (Bed. 1) (eher ugs.); **de golpe y porrazo** (ugs.); **de pronto**; **de repente**; **de sopetón** (ugs.); **de súbito** (eher gehobene Sprache).

desaparecer por el foro

SYN.: **desaparecer por el foro** una persona (ugs.); **hacer mutis** una persona (Bed. 1) (ugs.); **hacer mutis por el foro** una persona (ugs.); **irse** [o. ä. V.] **por el foro** una persona (ugs.).

desatarle la lengua

SYN./TEILSYN.: **desatarle la lengua** a alguien una cosa (ugs.); **soltarle la lengua** a alguien una cosa (ugs.); **soltarle la tarabilla** a alguien una cosa (ugs.).

desbaratarle la cabeza (I)

SYN.: **desbaratarle a alguien la cabeza** una persona [oder una cosa]³³ (Bed. 1) (ugs.); **desbaratarle a alguien los sesos** una persona [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.).

desbaratarle la cabeza (II)

SYN.: **desbaratarle a alguien la cabeza** una persona [oder una cosa]³⁴ (Bed. 2) (ugs.); **desbaratarle a alguien los sesos** una persona [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.).

desde antiguo

SYN./TEILSYN.: **de largo** (Bed. 5) (ugs.); **de [muy] antiguo**; **desde [muy] antiguo**; **desde que el mundo es mundo**; **desde siempre**; **desde tiempos inmemoriales**; **desde tiempos remotos**; **desde toda la vida** (ugs.); **desde toda la vida de Dios** (ugs.); **de siempre**; **de siglos** (Bed. 1) (ugs.); **de toda la vida** (Bed. 1) (ugs.); **de toda la vida de Dios** (ugs.).

desde la raíz

SYN.: **desde la raíz**; **desde los cimientos**.

de soslayo

SYN./TEILSYN.: **al soslayo** (Bed. 1) (eher selten); **con mal ojo** (ugs.); **con malos ojos**; **de mala manera** (Bed. 3); **de [medio] lado** (Bed. 3); **de refilón** (Bed. 1); **de reojo**; **de soslayo** (Bed. 1); **de través**; **por el rabillo del ojo**.

³³ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

³⁴ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

destornillarse de risa

SYN.: *acabar* [o. ä. V.] *por el suelo de [la] risa* una persona (ugs.); *destornillarse de risa* una persona (ugs.); *destornillarse de risa* una persona (ugs.); *morirse de risa* una persona (ugs.); *partirse de risa* una persona (ugs.); *partirse el culo* [de [la] risa] una persona (Bed. 1) (derb); *partirse el espinazo de [la] risa* una persona (ugs.; selten); *partirse el pecho* [de [la] risa] una persona (ugs.); *partirse por el eje* [de [la] risa] una persona (ugs.); *reír hasta reventar* una persona (ugs.); *reírse las muelas* una persona (ugs.; eher selten); *reírse las tripas* una persona (ugs.; eher selten); *reventar de risa* una persona (ugs.); *tirarse* [o. ä. V.] *al suelo de [la] risa* una persona (ugs.); *tirarse* [o. ä. V.] *por el suelo de [la] risa* una persona (ugs.); *troncharse de risa* una persona (ugs.).

de tal manera que (I)

SYN.: *de tal forma que* (Bed. 1); *de tal guisa que* (Bed. 1) (eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); *de tal manera que* (Bed. 1); *de tal modo que* (Bed. 1).

de tal manera que (II)

SYN.: *de tal forma que* (Bed. 2); *de tal guisa que* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); *de tal manera que* (Bed. 2); *de tal modo que* (Bed. 2).

de todas las maneras

SYN./TEILSYN.: *comoquiera que sea*; *como quiera que sea*; *de cualquier forma* (Bed. 2); *de cualquier manera* (Bed. 2); *de cualquier modo* (Bed. 2); *de todas formas* (Bed. 2); *de todas [las] maneras* (eher ugs.); *de todas suertes* (gehobene Sprache; selten); *de todas todas* (Bed. 1) (ugs.); *de todos modos* (Bed. 1); *sea como fuere*; *sea comoquiera*; *sea como quiera*; *sea como sea* (Bed. 1); *sea de ello lo que fuere* (veraltend; eher selten); *sea de ello lo que sea* (eher selten); *sea lo que fuere*; *sea lo que sea*; *sí o sí* (eher ugs.).

de todo corazón

SYN./TEILSYN.: *con todas mis⁺ fuerzas*; *con todo mi⁺ ser*; *desde lo más profundo de mi⁺ ser*; *de todo corazón*.

de todos los colores

SYN./TEILSYN.: *de mil colores* (Bed. 2) (eher ugs.); *de todo orden*; *de todos los colores* (Bed. 2) (eher ugs.).

de tres pares de narices

SYN./TEILSYN.: *a las mil maravillas* (Bed. 1); *a rabiar* (ugs.); *como no se recuerda*; *[como] para caerse de culo* (ugs.); *[como] para caerse de espalda[s]* (ugs.); *como para desmayarse* (ugs.); *de agarrarse* (ugs.); *de agárrate* (ugs.); *de agárrate, que hay curva[s]* (ugs.); *de agárrate, que viene[n] curva[s]* (ugs.); *de agárrate y no te menees* (ugs.); *de alucine* (ugs.); *de aquí te espero* (ugs.); *de aúpa* (ugs.); *de bigote[s]* (ugs.); *de caerse* (ugs.); *de caerse de culo* (ugs.); *de caerse de espalda[s]* (ugs.); *de cagarse* (derb); *de campeónato* (ugs.); *de coco y huevo* (ugs.); *de cojón de mico* (derb); *de cojón de pato* (derb); *de cojones* (derb); *de concurso* (ugs.); *de dos pares de cojones* (derb); *de dos pares de narices* (ugs.); *de impresión* (ugs.); *de la hostia* (derb); *de la leche* (Bed. 1) (eher derb); *de la órdiga* (ugs.; eher selten); *del carajo* (Bed. 2) (derb); *del copón* [de la baraja] (eher derb); *del demonio* (Bed. 2) (ugs.); *del diablo* (Bed. 2) (ugs.); *de los demonios* (Bed. 2) (ugs.); *de los diablos* (ugs.); *de [los] mil demonios* (ugs.); *de [los] mil diablos* (ugs.); *de maravilla* (Bed. 1); *de maravillas* (Bed. 1) (eher selten); *de mil pares de cojones* (derb); *de mil pares de demonios* (ugs.); *de mil pares de diablos* (ugs.); *de mil pares de narices* (ugs.); *de mil pares de pelotas* (derb); *de muerte* (Bed. 2) (ugs.); *de narices* (ugs.); *de no te menees* (ugs.); *de ole* (ugs.; eher selten); *de ole con ole* (ugs.); *de padre y muy señor mío* (ugs.); *de pelotas* (derb); *de puta madre* (derb); *de siglos* (Bed. 2); *de todos los demonios* (ugs.); *de todos los diablos* (ugs.); *de todos los diantres* (ugs.); *de tres pares de cojones* (derb); *de tres pares de narices* (ugs.); *de tres palmos de narices* (ugs.); *para cagarse* (derb); *para desmayarse* (ugs.); *que alucinas* (ugs.); *que [lo] flipas* (ugs.); *que ni pa qué* (ugs.); *que ni te⁺ cuento* (ugs.); *que no se lo⁺ salta un gitano* [auch *un galgo* oder *un torero*] (ugs.); *que no te⁺ puedes⁺ dar [ni] idea* (ugs.); *que no te⁺ puedes⁺ hacer [ni] idea* (ugs.); *que no veas* (ugs.); *que no veo* (ugs.; eher selten); *que pa qué* (ugs.); *que para qué* (ugs.); *que para qué las prisas* (ugs.); *que quita⁺ el hipo* (ugs.); *que se caga la perra* (derb); *que se las pela⁺* (Bed. 1) (ugs.); *que se mea la perra* (derb; eher selten); *que se⁺ sale⁺* (ugs.); *que te caes* (ugs.); *que te cagas [por la pata abajo]* (derb); *que te mueres* (ugs.); *que te pasas* (ugs.); *que [te⁺] quita⁺ el sentido*; *que tiembla⁺ el misterio* (ugs.); *que tira de espaldas* (ugs.); *que tumba [de espaldas]* (ugs.).³⁵

de última hora

SYN.: *de última hora* (Bed. 1); *de último minuto*.

³⁵ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *que da gusto* sowie *hasta decir basta* ebenfalls als

weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

de una pieza

SYN.: *de una pieza* (Bed. 2) (eher ugs.); *de una vez* (Bed. 3) (eher selten).

de una sola vez

SYN./TEILSYN.: *de golpe* (Bed. 2) (eher ugs.); *de una asentada* (ugs.); *de una sentada* (ugs.); *de una [sola] tacada* (ugs.); *de una [sola] tirada* (ugs.); *de una sola vez*; *de una vez* (Bed. 1); *de un golpe* (eher ugs.; eher selten); *de un solo golpe* (eher ugs.); *de un [solo] tirón* (ugs.).

de una u otra forma

SYN.: *de alguna forma* (Bed. 1); *de alguna manera* (Bed. 1); *de algún modo* (Bed. 1); *de una u otra forma*; *de una u otra manera*; *de uno u otro modo*.

de un instante a otro

SYN.: *de un instante al otro*; *de un instante a otro*; *de un momento al otro*; *de un momento a otro*; *en cualquier momento*.

de un plumazo

SYN.: *de una plumada* (eher selten); *de un plumazo*.

de veras (I)

SYN./TEILSYN.: *de los⁺ de verdad*; *de veras* (Bed. 1); *de verdad* (Bed. 1).

de veras (II)

SYN.: *de veras* (Bed. 2); *de verdad* (Bed. 2); *en serio* (Bed. 2).

dicho lo cual

SYN.: *dicho esto* (Erzählstil); *dicho lo cual* (Erzählstil).

dicho sea con otras palabras

SYN.: [*dicho [sea]*] *con otras palabras* (überwiegend Schriftsprache); [*dicho [sea]*] *de otra forma* (überwiegend Schriftsprache); [*dicho [sea]*] *de otra manera* (überwiegend Schriftsprache); [*dicho [sea]*] *de otro modo* (überwiegend Schriftsprache); [*dicho [sea]*] *en otras palabras* (überwiegend Schriftsprache); [*dicho [sea]*] *en otros términos* (überwiegend Schriftsprache).

dicho sea de pasada

SYN.: *dicho sea de pasada*; *dicho sea de paso*; *todo sea dicho* (Bed. 2).

dijolo Blas, punto redondo

SYN./TEILSYN.: *dijolo Blas, punto redondo* (ugs.; ironisch verspottend); *lo dijo Blas, punto redondo* (ugs.; ironisch verspottend); *porque lo dices⁺ tú⁺* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *porque tú⁺ lo digas⁺* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache).

disfrutar a tope

SYN.: *disfrutar a tope una persona* (ugs.); *disfrutar* [o. ä. V.] *como un enano un hombre* [bzw. *disfrutar* [o. ä. V.] *como una enana una mujer*] (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *a lo grande una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *a tope una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *bien* [o. ä. Adv.] *una persona*; *pasarlo* [oder *pasárselo*] *bomba una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *como los enanos una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *como los indios una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *de cine una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *de coña una persona* (eher derb); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *de fábula una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *de la hostia una persona* (derb); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *de lujo una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *de maravilla una persona*; *pasarlo* [oder *pasárselo*] *de miedo una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *de película una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *de puta madre una persona* (derb); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *de vicio una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *en grande una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *jamón una persona* (ugs.; eher selten); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *muy bien una persona*; *pasarlo* [oder *pasárselo*] *pipa una persona* (ugs.); *pasarlo* [oder *pasárselo*] *teta una persona* (derb).

doblar el espinazo

SYN.: *doblar el espinazo una persona* (Bed. 1) (ugs.); *doblar la bisagra una persona* (Bed. 1) (ugs.).

dolerle hasta las orejas

SYN.: *dolerle a alguien hasta el carné de identidad* (ugs.; eher selten); *dolerle a alguien hasta las orejas* (ugs.); *dolerle a alguien hasta las pestañas* (ugs.); *dolerle a*

alguien **hasta los calcetines** (ugs.; eher selten); **dolerle a alguien todos los huesos** (ugs.).³⁶

dolerle los oídos

SYN.: dolerle a alguien las orejas (ugs.; eher selten); **dolerle a alguien los oídos** (eher ugs.).

don de la palabra

SYN./TELSYN.: don de la palabra; don de palabra (eher selten); **facilidad de palabra; jarabe de pico** (ugs.); **pico** [oder **piquito**] **de oro** (ugs.).

dormir el sueño eterno

TELSYN.: dormir el sueño de los justos una persona [oder una cosa] (ironischer Gebrauch der Wendung); **dormir el sueño eterno** una cosa (ironischer Gebrauch der Wendung).

dormirla

SYN.: dormirla una persona (ugs.); **dormir la mona** una persona (ugs.).

dormirse en los laureles

SYN./TELSYN.: dormirse en las pajas una persona (ugs.; selten); **dormirse en los laureles** una persona; **dormirse sobre los laureles** una persona.

dos cuartos

SYN.: dos cuartos (ugs.); **dos euros** (ugs.); **dos perras** [gordas] (ugs.); **dos pesetas** (ugs.); **dos reales** (ugs.); **cuatro cuartos** (ugs.); **cuatro euros** (ugs.); **cuatro perras** [gordas] (ugs.); **cuatro pesetas** (ugs.); **cuatro reales** (ugs.).

duro de oído

SYN.: duro⁺ de oído (ugs.); **duro⁺ de oreja** (ugs.).

duro de pelar

SYN.: difícil de pelar (ugs.; eher selten); **duro⁺ de pelar** (ugs.); **duro⁺ de roer; malo⁺ de pelar** (ugs.; eher selten).

echar una decisión a cara o cruz

SYN./TELSYN.: decidir algo a suertes una persona; **deshojar la margarita** una persona (Bed. 1); **echar una decisión a cara o/y cruz** una persona; **echar una decisión a pares o/y nones** una persona; **echar una decisión a suertes** una persona; **jugarse una decisión a cara o/y cruz** una persona; **jugarse una decisión a pares o/y nones** una persona.

echar agua al mar

SYN.: echar agua al mar una persona; **llevar agua al mar** una persona; **llevar lechuzas a Atenas** una persona; **llevar leña al bosque** una persona; **llevar leña al monte** una persona.³⁷

echar a alguien a patadas

SYN.: echar a palos a alguien de un sitio una persona (ugs.); **echar a patadas a alguien de un sitio** una persona (ugs.).³⁸

echar carnes

SYN.: echar carnes una persona (ugs.); **echarse [unos cuantos] kilos encima** una persona (ugs.).

echar chiribitas (I)

SYN.: echar chiribitas los ojos (ugs.); **echar chispas** los ojos (ugs.).

echar chiribitas (II)

SYN.: comerse las uñas una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten); **echar bombas** una persona (ugs.; selten); **echar chiribitas** una persona (ugs.); **echar chispas** una persona (ugs.); **echar fuego por los ojos** una persona (ugs.); **echar humo [por la cabeza]** una persona (ugs.); **echar las muelas** una persona (ugs.); **echar los dientes** una persona (ugs.); **echar rayos** una persona (ugs.; eher selten); **estar hecha una furia** una persona (ugs.); **estar que arde** una persona (ugs.; eher selten); **estar que bota** una persona (ugs.); **estar que brinca** una persona (ugs.); **estar que bufa** una persona (ugs.); **estar que echa chiribitas** una persona (ugs.); **estar que echa chispas** una persona (ugs.); **estar que echa humo [por la cabeza]** una persona (ugs.); **estar que echa las muelas** una persona (ugs.); **estar que echa leches** una persona (eher derb); **estar que echa los dientes** una persona (ugs.); **estar que echa rayos** una

³⁶ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *cejas* oder *pelos*, gebildet werden.

³⁷ Gelegentlich werden ähnliche Phraseme gebildet, wie z. B. *llevar hierro a Bilbao*, *llevar oro a Dalmacia*, *llevar plata al Perú* oder *llevar perlas al Oriente*.

³⁸ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *bofetadas*, *hostias*, *manotazos*, *empeñones* etc., gebildet werden, was mitunter eine minimale Bedeutungsveränderung mit sich bringt.

persona (ugs.; eher selten); **estar que fuma en pipa** una persona (ugs.); **estar que se come las uñas** una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten); **estar que se sube por a las paredes** una persona (ugs.); **estar que tira bocados** una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten); **estar que trina** una persona (ugs.); **subirse a la parra** una persona (Bed. 1) (ugs.); **subirse por a las paredes** una persona (ugs.); **tirar bocados** una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten).

echar de menos

SYN.: **echar de menos algo** [oder a alguien] una persona; **echar en falta algo** [oder a alguien] una persona.

echar el bofe

SYN.: **echar el bofe** una persona (ugs.); **echar [hasta] las tripas [por la boca]** una persona (Bed. 2) (ugs.); **echar [hasta] los higadillos [por la boca]** una persona (Bed. 2) (ugs.); **echar [hasta] los higados [por la boca]** una persona (Bed. 2) (ugs.); **echar los bofes** una persona (ugs.); **echar los pulmones por la boca** una persona (Bed. 2) (ugs.).

echarle el gancho (I)

SYN.: **echarle el gancho** a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); **echarle el guante** a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); **echarle el lazo** a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); **echar la zarpa** a alguien una persona (ugs.).

echarle el gancho (II)

SYN.: **echarle el gancho** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **echarle el guante** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **echarle el lazo** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **echarle la mano encima** a alguien una persona (ugs.).

echarle el gancho (III)

SYN.: **echarle el gancho** a algo una persona (ugs.); **echarle el guante** a algo una persona (ugs.); **echarle la mano encima** a algo una persona (ugs.).

echar gasolina

SYN./TELSYN.: **darle a la botella** una persona (ugs.); **darle al codo** una persona (ugs.); **darle al drinking** una persona (ugs.); **darle al trinki** una persona (ugs.); **darle al trinque** una persona (ugs.); **darle al trinqui** una persona (ugs.); **echar gasolina** una persona (ugs.); **echar[se] un trago** una persona (ugs.); **empinar el codo** una persona (ugs.); **levantar el codo** una persona (ugs.); **[re]mojar el gañote** una persona (ugs.; eher selten); **[re]mojar el gaznate** una

persona (ugs.); **[re]mojar la garganta** una persona (ugs.); **tomar copas** una persona; **tomar una[s] copa[s]** una persona; **tomar un trago** una persona (ugs.).

echar la casa por la ventana

SYN./TELSYN.: **echar la casa por la ventana** una persona (ugs.); **quemarle a alguien el dinero en las manos** (ugs.); **tener un agujero en cada mano** una persona (ugs.); **tirar el dinero por la ventana** una persona (ugs.); **tirar la casa por la ventana** una persona (ugs.).

echar la pelota

SYN./TELSYN.: **cargar a alguien con el/un mochuelo [de...]** una persona (Bed. 1) (ugs.); **echar la pelota a alguien** una persona (ugs.); **pasar la pelota a alguien** una persona (ugs.).

echar la primera papilla

SYN.: **cambiar la peseta** una persona (ugs.; eher selten); **echar [hasta] la primera papilla [por la boca]** una persona (ugs.); **echar [hasta] las tripas [por la boca]** una persona (Bed. 1) (ugs.); **echar [hasta] los higados [oder higadillos] [por la boca]** una persona (Bed. 1) (ugs.); **echar la pota [por la boca]** una persona (ugs.); **echar las entrañas** una persona (ugs.); **echarlo todo** una persona (ugs.).

echar las muelas

SYN.: **echar las muelas** en un lugar o en una actividad una persona (ugs.); **echar los dientes** en un lugar o en una actividad una persona (ugs.); **salirle a alguien las muelas** en un lugar o en una actividad (ugs.); **salirle a alguien los dientes** en un lugar o en una actividad (ugs.).

echarle cuento

SYN.: **echarle cuento** [a algo] una persona (ugs.); **echarle teatro** [a algo] una persona (ugs.).

echarse algo a las espaldas

SYN.: **echarse algo a la[s] espalda[s]** una persona (Bed. 1); **echarse algo al hombro** una persona (eher ugs.); **echarse algo sobre la[s] espalda[s]** una persona.

echarse a la yugular

SYN./TELSYN.: **echarse a la yugular** de alguien una persona (ugs.); **echarse al cuello** de alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **echarse encima** de alguien una persona (eher ugs.); **saltar a la yugular** de alguien una persona

(ugs.); **saltar al cuello** de alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **tirarse a la yugular** de alguien una persona (ugs.); **tirarse al cuello** de alguien una persona (Bed. 2) (ugs.).

echarse algo al colete

TEILSYN.: **echarse algo al colete** una persona (Bed. 1) (ugs.); **echarse algo al estómago** una persona (ugs.); **echarse algo a pechos** una persona (ugs.; eher selten).

echarse para atrás

SYN.: **echarse [para] atrás** una persona (ugs.); **echarse patrás** una persona (ugs.); **volverse atrás** una persona; **volverse para atrás** una persona; **volverse patrás** una persona (ugs.; eher selten).

echar una mano

SYN./TEILSYN.: **dar la mano** a alguien una persona (eher gehobene Sprache); **dar una mano** a alguien una persona; **echar una manita** a alguien una persona (ugs.); **echar una mano** a alguien una persona (eher ugs.); **echar un cable** a alguien una persona (ugs.); **echar un capote** a alguien una persona (ugs.); **prestar una mano** a alguien una persona; **prestar una mano amiga** a alguien una persona; **tender la mano** a alguien una persona (Bed. 1) (eher gehobene Sprache); **tender una mano** a alguien una persona (Bed. 1) (eher gehobene Sprache); **tender una mano amiga** a alguien una persona (Bed. 1) (eher gehobene Sprache); **tender un cable** a alguien una persona (ugs.).

echarle una parrafada

SYN.: **dar la charla** [+ Adj.] a alguien una persona (ugs.); **dar una charla** [+ Adj.] a alguien una persona (ugs.); **echarle el sermón** a alguien una persona (ugs.); **echarle la parrafada** a alguien una persona (ugs.); **echarle una parrafada** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); **echarle un sermón** a alguien una persona (ugs.); **soltarle una parrafada** a alguien una persona (ugs.); **soltarle un sermón** a alguien una persona (ugs.).

echar un polvo

SYN.: **darle** [auch **pegarle** o. ä. V.] **un [buen] revolcón** a alguien una persona (Bed. 1) (eher derb); **echar el palo** a alguien una persona (derb; eher selten); **echar un caliqueño** una persona (derb); **echar un casquete** una persona (derb); **echar un palo** a alguien una persona (derb; eher selten); **echar un polvete** una persona (derb); **echar un polvo** una persona (derb); **echar un quiqui** una persona (eher derb; scherzhaft).

echar un vistazo

SYN.: **dar un vistazo** a algo [seltener a alguien] una persona; **echar una visual** a algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); **echar un ojo** a algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); **echar un vistazo** a algo [seltener a alguien] una persona.

edad de merecer

SYN.: **edad de merecer** (veraltend; oft scherzhaft); **estado de merecer** (veraltend; oft scherzhaft).

el canto de un duro

SYN.: **el canto de un duro** (ugs.); **el negro de la uña** (ugs.; selten).

el caso es que

SYN./TEILSYN.: **el caso es que; el hecho es que; el punto es que; el tema es que; la cosa es que** (ugs.).

el chache

SYN.: **el⁺ chache** (ugs.; eher selten); **el⁺ hijo⁺ de mi madre** (ugs.); **el⁺ hijo⁺ de mi padre** (ugs.); **el⁺ menda** [lerenda] (ugs.); **el⁺ mendi** [lerendi] (ugs.); **el⁺ que suscribe** (ugs.; scherzhaft); **el⁺ tuerto⁺** (ugs.; eher selten; scherzhaft); **este⁺ chache** (ugs.; eher selten); **este cura** (ugs.; eher selten; scherzhaft); **este⁺ menda** [lerenda] (ugs.); **este⁺ mendi** [lerendi] (ugs.); **este⁺ tuerto⁺** (ugs.; eher selten; scherzhaft); **menda lerenda** (Bed. 2) (ugs.); **mendi lerendi** (Bed. 2) (ugs.); **mi menda** [lerenda] (ugs.); **mi mendi** [lerendi] (ugs.); **mi menduna** (ugs.; eher selten); **un⁺ seguro⁺ servidor⁺** (ugs.; scherzhaft); **un⁺ servidor⁺** (ugs.; scherzhaft).

el día menos pensado

SYN./TEILSYN.: **cuando menos lo pienses⁺; cuando menos se piensa; el día menos pensado; en el momento menos pensado**.

el estira y afloja

SYN.: **el** [o. a. Det.] **estira y afloja; el** [o. a. Det.] **tira y afloja**.

el mismo cantar

SYN.: **el mismo cantar** (ugs.); **la canción de todos los días** (ugs.); **la misma canción** (ugs.); **la misma copla** (ugs.).

el no va más

SYN./TEILSYN.: *el no va más* (Bed. 2); *el último grito [de la moda]*; *la última moda*; *la última palabra* (Bed. 2).

el ojo derecho

SYN./TEILSYN.: *el* [o. a. Det.] *ojito derecho* (ugs.); *el* [o. a. Det.] *ojo derecho* (ugs.); *la luz de sus⁺ ojos* (Bed. 1); *la niña de sus⁺ ojos*.

el otro barrio

SYN.: *el otro barrio* (ugs.); *el otro mundo*; *la otra orilla* (Bed. 2) (gehobene Sprache).

el país de la pandereta

SYN.: *el* [o. a. Det.] *país de la pandereta*; *un* [o. a. Det.] *país de opereta*.

empezar la casa por el tejado

SYN.: *empezar* [oder *comenzar*] *la casa por el tejado una persona*; *poner* [o. ä. V.] *el carro antes de las mulas una persona*; *poner* [o. ä. V.] *el carro antes de los bueyes una persona*; *poner* [o. ä. V.] *el carro antes que las mulas una persona*; *poner* [o. ä. V.] *el carro antes que los bueyes una persona*; *poner* [o. ä. V.] *el carro delante de las mulas una persona*; *poner* [o. ä. V.] *el carro delante de los bueyes una persona*.

en absoluto

SYN.: *en absoluto*; *para nada* (ugs.).³⁹

en adelante (I)

SYN.: *de ahora en adelante* (Bed. 1); *de aquí en adelante* (Bed. 1); *de hoy en adelante*; *en adelante* (Bed. 1); *en lo sucesivo* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache).

en adelante (II)

SYN.: *de ahora en adelante* (Bed. 2); *de aquí en adelante* (Bed. 2); *en adelante* (Bed. 2); *en lo que sigue* (Bed. 2); *en lo sucesivo* (Bed. 2).

en aquella época

SYN.: *a la sazón* (gehobene Sprache); *en aquel entonces* (eher gehobene Sprache); *en aquella época*; *en aquellos entonces* (eher gehobene Sprache); *en aquellos momentos*; *en aquellos tiempos*; *en aquel momento*; *en aquel tiempo*; *por aquel entonces* (eher gehobene Sprache); *por aquellos entonces* (eher gehobene Sprache).⁴⁰ TEILSYN.: *en aquella ocasión*.

en atención a

SYN./TEILSYN.: *a la vista de*; *en atención a* (Schriftsprache); *en vista de*.

en ausencia de

TEILSYN.: *a falta de* (Bed. 1); *en ausencia de* (überwiegend Schriftsprache).

en base a

SYN.: *a partir de* (Bed. 2); *en base a*.

en beneficio de

TEILSYN.: *en beneficio de* (überwiegend Schriftsprache); *en provecho de* (überwiegend Schriftsprache).

en bolas (I)

SYN.: *a contrapié*; *en bolas* (Bed. 3) (eher derb); *en pelota[s]* (Bed. 3) (eher derb).

en bolas (II)

SYN.: *en bolas* (Bed. 4) (eher derb); *en cueros* (Bed. 2); *en cueros vivos* (Bed. 2); *en pelota[s]* (Bed. 4) (eher derb).

en breves palabras

SYN./TEILSYN.: *[dicho sea] en breves palabras* (überwiegend Schriftsprache); *[dicho sea] en pocas palabras* (überwiegend Schriftsprache); *[dicho sea] en una palabra* (überwiegend Schriftsprache); *en conclusión* (überwiegend Schriftsprache); *en definitiva* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache); *en fin* (Bed. 1) (überwiegend gesprochene Sprache); *en resumen* (überwiegend Schriftsprache); *en resumidas cuentas* (überwiegend Schriftsprache); *en síntesis* (eher

³⁹ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *así me amarren*, *ni con mucho*, *ni por casualidad* sowie *por nada del mundo* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

⁴⁰ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *en su día* (I) ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); **en suma** (gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache).

en buena medida

SYN./TEILSYN.: **en alto grado**; **en buena medida**; **en extremo**; **en grado sumo**; **en grado superlativo**; **en gran forma**; **en gran manera**; **en gran medida**; **en gran modo**; **en sumo grado**; **hasta morir** (ugs.).

en busca de

SYN.: **a la busca de**; **a la búsqueda de**; **en busca de**; **en búsqueda de**.

en cambio

SYN./TEILSYN.: **en cambio**; **por contra**; **por el contrario**.

en cartera

TEILSYN.: **en cartera**; **en proyecto**.

encenderse la bombilla

SYN.: **encenderse la/una bombilla** a alguien (ugs.); **encenderse la/una lucita** a alguien (ugs.); **encenderse la/una luz** a alguien (ugs.); **hacerse la luz** a alguien (ugs.); **iluminarse la/una bombilla** a alguien (ugs.); **iluminarse la/una lucita** a alguien (ugs.); **iluminarse la/una luz** a alguien (ugs.).

en cierta medida

SYN.: **de alguna forma** (Bed. 2); **de alguna manera** (Bed. 2); **de algún modo** (Bed. 2); **en cierta forma**; **en cierta manera**; **en cierta medida**; **en cierto modo**; **hasta cierta medida**; **hasta cierto punto**; **un poco** (Bed. 2).

en circulación

TEILSYN.: **en circulación**; **en danza** (Bed. 2) (ugs.).

en clave

SYN.: **en cifra** (eher selten); **en clave**.

encogerse el corazón

SYN.: **arrugarse el corazón** a alguien (eher selten); **encogerse el corazón** a alguien; **hacerse la** a alguien **pedazos el corazón**; **partirse el alma** a alguien;

partirse el corazón a alguien; **romperse el alma** a alguien; **romperse el corazón** a alguien; **romperse la** a alguien **el corazón en mil pedazos**.

encogerse las pelotas (I)

SYN.: **encogerse las bolas** a un hombre (Bed. 1) (derb); **encogerse las pelotas** a un hombre (Bed. 1) (derb); **encogerse los cojones** a un hombre (Bed. 1) (derb); **encogerse los huevos** a un hombre (Bed. 1) (derb); **encogerse los ovarios** a una mujer (Bed. 1) (derb).⁴¹

encogerse las pelotas (II)

SYN.: **encogerse las bolas** a un hombre (Bed. 2) (derb); **encogerse las pelotas** a un hombre (Bed. 2) (derb); **encogerse los cojones** a un hombre (Bed. 2) (derb); **encogerse los huevos** a un hombre (Bed. 2) (derb); **encogerse los ovarios** a una mujer (Bed. 2) (derb).⁴²

en comparación con

SYN.: **al lado de** (Bed. 3); **[con] respecto a** (Bed. 2); **[con] respecto de** (Bed. 2); **en comparación con**.

en concreto

TEILSYN.: **a saber** (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache); **en concreto** (Bed. 2).

en cualquier caso

TEILSYN.: **en cualquier caso**; **en todo caso** (Bed. 2).

en cuanto que

SYN.: **en cuanto** + Subst. (überwiegend Schriftsprache); **en cuanto que** + Subst. (überwiegend Schriftsprache); **en tanto [que]** + Subst. (überwiegend Schriftsprache).

en cuerpo y alma

SYN.: **con alma y vida** (selten); **en alma y vida** (selten); **en cuerpo y alma**.

en daño de

SYN./TEILSYN.: **en daño de** (überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache); **en desfavor de** (selten; eher gehobene Sprache); **en detrimento de** (überwiegend Fachsprache); **en perjuicio de** (überwiegend Verwaltungs- bzw. juristische Fachsprache).

⁴¹ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cojones*, wie z. B. *cataplines* oder *perendengues*, gebildet werden.

⁴² Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cojones*, wie z. B. *cataplines* oder *perendengues*, gebildet werden.

en directo (I)

SYN.: *a lo vivo* (Bed. 2) (selten); *en directo* (Bed. 1); *en vivo* (Bed. 3); *en vivo y [en] directo* (Bed. 2, siehe *a lo vivo* unter *vivo*, bzw. Bed. 3, siehe *en vivo* unter *vivo*).

en directo (II)

SYN.: *en directo* (Bed. 2); *en vivo* (Bed. 4); *en vivo y [en] directo* (Bed. 4, siehe *en vivo* unter *vivo*).

en dos zancadas

SYN.: *de dos* [auch *tres* oder *cuatro*] *zancadas* (eher ugs.); *en dos trancadas* (eher ugs.; eher selten); *en dos trancos* (eher ugs.; eher selten); *en dos* [auch *tres* oder *cuatro*] *zancadas* (eher ugs.).

en el alero

SYN./TELSYN.: *en el aire*; *en el alero*; *en solfa* (Bed. 2) (eher ugs.).

en el curso de

TELSYN.: *a lo largo de* (Bed. 2); *en el curso de*.

en el fango

SYN.: *en el fango* [*de algo*] (gehobene Sprache); *en el lodo* [*de algo*] (gehobene Sprache).

en el pellejo de

SYN.: *en el pellejo de alguien* (ugs.); *en la piel de alguien* (eher ugs.).

en el quinto pino

SYN.: *a tomar por el culo* (derb); *a tomar por el saco* (eher derb); *donde Cristo dio las tres voces* (ugs.); *donde Cristo perdió el gorro* [auch *el mechero*, *la sandalia* o. a. NP] (ugs.); *en casa Cristo* (ugs.); *en casa Dios* (ugs.); *en el culo del mundo* (derb); *en el fin del mundo* (ugs.); *en el quinto carajo* (derb); *en el quinto coño* (derb); *en el quinto infierno* (ugs.); *en el quinto pino* (ugs.); *en el trasero del mundo* (eher derb); *en la Cochinchina* (ugs.); *en la Conchinchina* (ugs.); *en la quinta puñeta* (ugs.); *en las Chimbambas* (ugs.); *en las Quimbambas* (ugs.).

en embrión

SYN./TELSYN.: *en agraz* (Bed. 3) (gehobene Sprache); *en cierge[s]* (gehobene Sprache); *en embrión* (eher gehobene Sprache); *en estado embrionario* (eher gehobene Sprache).

en esas nos encontramos

SYN.: *en esas estamos* (eher ugs.); *en esas nos encontramos* (eher ugs.); *en estas estamos* (eher ugs.); *en estas nos encontramos* (eher ugs.).

en esencia

TELSYN.: *en esencia* (überwiegend Schriftsprache); *en sustancia* (überwiegend Schriftsprache).

en especial

SYN.: *en especial*; *en particular*.

en estas

SYN.: *a esto [que]* (ugs.); *en esas [que]* (ugs.); *en eso [que]* (ugs.); *en estas [que]* (ugs.); *en esto [que]* (ugs.).

en forma

TELSYN.: *a tono* (Bed. 1) (eher ugs.); *en forma*.

en honor a (I)

SYN.: *en homenaje a* (Bed. 1); *en homenaje de* (Bed. 1); *en honor a* (Bed. 1); *en honor de* (Bed. 1); *en obsequio a* (Bed. 1) (eher gehobene Sprache); *en obsequio de* (Bed. 1) (eher gehobene Sprache).

en honor a (II)

SYN.: *en homenaje a* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache); *en homenaje de* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache); *en honor a* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache); *en honor de* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache); *en obsequio a* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache); *en obsequio de* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache). **TELSYN.:** *en gracia a* (gehobene Sprache).

en honor a la verdad

SYN.: *en aras de/a la verdad* (eher gehobene Sprache); *en gracia a/de la verdad* (gehobene Sprache); *en homenaje a/de la verdad* (eher gehobene Sprache); *en honor a/de la verdad* (eher gehobene Sprache); *en obsequio a/de la verdad* (eher gehobene Sprache).

en la práctica

TELSYN.: *en la práctica*; *para los efectos* (überwiegend Schriftsprache).

en lo posible

SYN.: *en la medida de lo posible; en la medida en que sea factible; en la medida en que sea posible; en lo posible.*

en lo referente a

SYN./TEILSYN.: *acerca de; a efectos* + Adj. (Bed. 1) (überwiegend Verwaltungssprache bzw. Sachsprache); *alrededor de* (Bed. 1); *al respecto de* (überwiegend Schriftsprache); *a propósito de* (Bed. 1); *con referencia a* (überwiegend Schriftsprache); *con relación a* (überwiegend Schriftsprache); *[con] respecto a* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache); *[con] respecto de* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache); *cuanto a* (selten); *en cuanto a; en cuestión de* (Bed. 2); *en cuestiones de; en el plano* + Adj.; *en lo concerniente a* (überwiegend Schriftsprache); *en lo que a... se refiere* (überwiegend Schriftsprache); *en lo que atañe a* (überwiegend Schriftsprache); *en lo que concierne a* (überwiegend Schriftsprache); *en lo que respecta a* (überwiegend Schriftsprache); *en lo que se refiere a* (überwiegend Schriftsprache); *en lo que toca a* (überwiegend Schriftsprache); *en lo referente a* (überwiegend Schriftsprache); *en lo tocante a* (überwiegend Schriftsprache); *en materia* + Adj. (überwiegend Schriftsprache); *en materia de* (überwiegend Schriftsprache); *en orden a* (Bed. 2) (eher selten; überwiegend Sach- bzw. Verwaltungssprache); *en punto a* (überwiegend Schriftsprache); *en relación a* (überwiegend Schriftsprache); *en relación con* (überwiegend Schriftsprache); *en términos de* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache); *en torno a* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache); *lo que es...* (Bed. 1) (ugs.); *por cuanto hace a; por lo que concierne a* (überwiegend Schriftsprache); *por lo que hace a; por lo que respecta a* (überwiegend Schriftsprache); *por lo que toca a* (überwiegend Schriftsprache); *referente a* (überwiegend Schriftsprache); *tocante a* (überwiegend Schriftsprache).⁴³

en los momentos actuales

SYN./TEILSYN.: *a estas horas* (Bed. 2); *ahora mismo* (Bed. 3); *a[l] día de hoy* (überwiegend Verwaltungs- bzw. journalistische Sprache); *al presente* (eher gehobene Sprache; eher selten); *de momento* (Bed. 1); *en el día de hoy* (Bed. 2) (eher selten); *en el momento actual; en el momento presente; en es[t]e momento; en estos momentos; en la actualidad; en los momentos actuales;*

en los momentos presentes; hoy [en] *día; hoy por hoy* (Bed. 1); *por ahora; por el momento* (Bed. 1).

en los puros huesos

SYN.: *en el chasis* (Bed. 1) (ugs.); *en los [puros] huesos* (ugs.); *hecho⁺ un esqueleto* (ugs.).⁴⁴

en los tiempos actuales

SYN./TEILSYN.: *en los tiempos actuales; en los tiempos que corremos* (eher selten); *en los tiempos que corren; en los tiempos que vivimos.*

en lugar de

SYN.: *en lugar de; en vez de.*

en mala hora

SYN.: *en buena hora* (Bed. 2); *en mala hora.*

en medio de

SYN.: *en medio de* (Bed. 1); *en mitad de* (Bed. 1).

en menos que canta un gallo

SYN./TEILSYN.: *al instante; al momento; de inmediato; de un voleo* (ugs.); *en cinco minutos* (ugs.); *en cuestión de cinco minutos* (ugs.); *en cuestión de un minuto* (ugs.); *en dos minutos* (ugs.); *en dos patadas* (ugs.); *en el acto; en menos que canta un gallo* (ugs.); *en menos que se cuenta* (ugs.); *en menos que se dice* (ugs.); *en menos que se persigna un cura loco* (ugs.); *en menos que se piensa* (eher ugs.; eher selten); *en menos que se santigua un cura loco* (ugs.); *en menos que se tarda en decirlo* (ugs.); *en menos que te⁺ lo cuento* (ugs.); *en nada* (eher ugs.); *en na* (ugs.); *en seguida; en un abrir y cerrar de ojos; en una milésima de segundo* (ugs.); *en un credo* (eher ugs.; veraltend; eher selten); *en un [decir] amén* (ugs.); *en un decir Jesús* (ugs.); *en un dos por tres* (ugs.); *en un instante; en un Jesús* (ugs.; eher selten); *en un minuto* (ugs.); *en un momento; en un periquete* (ugs.); *en un pispás* (ugs.); *en un pis-pas* (ugs.); *en un pis pas* (ugs.); *en un plis* (ugs.); *en un plisplás* (ugs.); *en un plis-plas* (ugs.); *en un plis plas* (ugs.); *en un santiamén* (ugs.); *en un segundo* (ugs.); *en un tiempo récord* (ugs.); *en un tris* (ugs.); *en un visto y no visto* (ugs.); *en un voleo* (ugs.); *en un vuelo* (ugs.).⁴⁵

⁴³ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *referente a* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

⁴⁴ Wenn sie mit dem Verb *estar* gebraucht werden, können die Wendungen dieses Verzeichnisses als weitere Synonyme zu

den Wendungen des Verzeichnisses *escaparse por el cuello de la camisa* betrachtet werden.

⁴⁵ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *a toda galleta* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

en pañales (I)

SYN.: *en mantillas* (Bed. 1); *en pañales* (Bed. 1).

en pañales (II)

SYN.: *en mantillas* (Bed. 2); *en pañales* (Bed. 2).

en paños menores

SYN.: *en paños menores* (veraltend; oft scherzhaft); *en ropas menores* (veraltend; oft scherzhaft).

en parte... y en parte...

SYN./TEILSYN.: *en parte...*, *en parte...*; *en parte... y en parte...*; *lo uno...*, *lo otro...* (eher selten); *lo uno... y lo otro...* (eher selten); *parte...*, *parte...*; *parte... y parte...*

en pelotas

SYN.: *a pelo* (Bed. 2) (ugs.); *como Dios lo⁺ echó al mundo* (ugs.); *como Dios lo⁺ trajo al mundo* (ugs.); *como [se⁺] vino⁺ al mundo* (ugs.); *como su⁺ madre lo⁺ echó al mundo* (ugs.); *como su⁺ madre lo⁺ parió* (eher derb); *como su⁺ madre lo⁺ trajo al mundo* (ugs.); *en bolas* (Bed. 1) (eher derb); *en cueritatis* (ugs.; eher selten; scherzhaft); *en cueros* (Bed. 1); *en cueros vivos* (Bed. 1); *en pelota[s]* (Bed. 1) (eher derb); *en pelota[s] picada[s]* (eher derb); *en pelota[s] viva[s]* (eher derb); *en porreta[s]* (ugs.); *tal [y] como Dios lo⁺ echó al mundo* (ugs.); *tal [y] como Dios lo⁺ trajo al mundo* (ugs.); *tal [y] como [se⁺] vino⁺ al mundo* (ugs.); *tal [y] como su madre lo⁺ echó al mundo* (ugs.); *tal [y] como su madre lo⁺ parió* (eher derb); *tal [y] como su madre lo⁺ trajo al mundo* (ugs.); *vestida de Eva* (ugs.; eher selten); *vestido de Adán* (ugs.; eher selten).

en persona

SYN./TEILSYN.: *de carne y hueso* (Bed. 2) (ugs.); *en carne mortal* (eher ugs.; eher selten; scherzhaft); *en carne y hueso* (ugs.); *en persona*; *in person* (ugs.; scherzhaft).

en pie de guerra (I)

SYN.: *en pie de guerra* (Bed. 1); *en pie de lucha* (Bed. 1); *sobre las armas*.

en pie de guerra (II)

TEILSYN.: *en pie de guerra* (Bed. 2); *en pie de lucha* (Bed. 2).

en poder de

TEILSYN.: *en poder de alguien* (Bed. 1); *en posesión de alguien*.

en primer lugar

TEILSYN.: *en primer lugar*; *para empezar*.

en principio

SYN./TEILSYN.: *de entrada* (Bed. 3); *en principio*.

en pro de

SYN.: *a favor de* (Bed. 2); *en favor de*; *en pro de* (gehobene Sprache).

en prueba de

SYN.: *como prueba de*; *en prenda de* (gehobene Sprache); *en prueba de*.

¿en qué galaxia vives?

SYN.: *¿dónde vives⁺?* (ugs.); *¿en qué galaxia vives⁺?* (ugs.); *¿en qué mundo vives⁺?* (ugs.); *¿en qué planeta vives⁺?* (ugs.).

en qué medida

SYN.: *en qué medida*; *hasta qué punto*.

enseñar las uñas

SYN.: *enseñar[le] las garras* [a alguien] una persona (ugs.); *enseñar[le] las uñas* [a alguien] una persona (ugs.); *enseñar[le] los colmillos* [a alguien] una persona (ugs.); *enseñar[le] los dientes* [a alguien] una persona (ugs.); *mostrar[le] las garras* [a alguien] una persona (ugs.); *mostrar[le] las uñas* [a alguien] una persona (ugs.); *mostrar[le] los colmillos* [a alguien] una persona (ugs.); *mostrar[le] los dientes* [a alguien] una persona (ugs.); *sacar[le] las garras* [a alguien] una persona (ugs.); *sacar[le] las uñas* [a alguien] una persona (ugs.).

enseñarlo todo

TEILSYN.: *enseñarlo todo* una persona (ugs.); *hacer una foto* una mujer (ugs.).

ensuciar el nombre

TEILSYN.: *cubrir de mierda* algo [oder a alguien] una persona (derb); *ensuciar el nombre* de alguien [oder de algo] una persona.

en su día (I)

SYN.: *en su día* (Bed. 1); *en su momento* (Bed. 1).⁴⁶

en su día (II)

SYN.: *en su día* (Bed. 2); *en su momento* (Bed. 2).

en su fuero interno

SYN.: *en su⁺ fuero interno* (Bed. 1) (gehobene Sprache); *por dentro*.

en su opinión

SYN.: *a su⁺ entender; a su⁺ forma de ver; a su⁺ juicio; a su⁺ manera de ver; a su⁺ modo de ver; a su⁺ parecer; a sus⁺ ojos; a su⁺ ver; de acuerdo con su⁺ forma de ver; de acuerdo con su⁺ manera de ver; de acuerdo con su⁺ modo de ver; desde su⁺ punto de mira* (eher selten); *desde su⁺ punto de vista; en su⁺ opinión; según su⁺ forma de ver; según su⁺ manera de ver; según su⁺ modo de ver; según su⁺ opinión; según su⁺ parecer; según su⁺ ver*.

en sus días

SYN.: *en sus días; en sus tiempos*.

en tela de juicio

SYN./TEILSYN.: *en entredicho; en solfa* (Bed. 1) (eher ugs.); *en tela de juicio; entre paréntesis* (Bed. 2).

en todo momento

TEILSYN.: *en todo instante; en todo momento*.

entrado en años

SYN.: *entrado⁺ en años; entrado⁺ en días; entrado⁺ en edad; metido⁺ en años*.

entrarle el gusanillo

SYN.: *entrarle a alguien el gusanillo* [de algo/de hacer algo] (ugs.); *entrarle a alguien el hormiguillo* [de algo/de hacer algo] (ugs.; eher selten); *picarle a alguien el gusanillo* [de algo/de hacer algo] (ugs.).

entrarle el gusanillo de la curiosidad

SYN.: *entrarle* [oder *picarle*] *a alguien el gusanillo* [de la curiosidad] (ugs.); *entrarle a alguien la curiosidad; picarle a alguien la curiosidad* (eher ugs.).

entrarle en el coco

SYN.: *entrarle a alguien en el coco* *una palabra, un pensamiento* o. Ä. (ugs.); *entrarle a alguien en la cabeza* *una palabra, un pensamiento* o. Ä. (ugs.).

entrar en los anales de la historia

TEILSYN.: *entrar en los anales de la historia* *una persona* [oder *una cosa*] (oft scherzhaft und dann ugs.); *pasar a la historia* *una persona* [oder *una cosa*].

entre dos luces

SYN.: *entre dos luces* (Bed. 2); *entre Pinto y Valdemoro* (Bed. 2) (ugs.).

entregar su alma

SYN.: *entregar* [o. ä. V.] *su alma* *a alguien* [oder *a algo*] *una persona; entregar* [o. ä. V.] *su corazón* *a alguien* [oder *a algo*] *una persona*.

entre nosotros

SYN./TEILSYN.: *aquí[, en confianza; [aquí] entre nosotros⁺; [aquí] entre tú y yo; [aquí] entre usted y yo; [aquí] para inter nos* (ugs.; scherzhaft); *de ti para mí* (eher selten); *de usted para mí* (eher selten); *en confianza* (Bed. 1).

entre pitos y flautas

SYN.: *entre pitos y flautas* (ugs.); *entre una cosa y la otra*.

entre tanto

SYN./TEILSYN.: *a todas estas* (Bed. 2) (ugs.); *a todo esto* (Bed. 2) (ugs.); *en el* [auch *ese* o. a. Det.] *interin; en el* [auch *ese* o. a. Det.] *interín* (ugs.); *entre tanto; mientras tanto*.

⁴⁶ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *en aquella época* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

en tropel

SYN./TEILSYN.: *a borbollones* (Bed. 2); *a borbotones* (Bed. 2); *a mogollón* (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *en mogollón* (ugs.; eher selten); *en tromba*; *en tropel*.

en última instancia

SYN.: *a lo último* (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *en última instancia* (eher gehobene Sprache); *en último término* (Bed. 2).

en último caso (I)

SYN.: *en último caso* (Bed. 1); *en último extremo* (Bed. 1).

en último caso (II)

SYN.: *en último caso* (Bed. 2); *en último extremo* (Bed. 2).

en último lugar

SYN.: *en último lugar*; *por último* (Bed. 1).

en una escapada

TEILSYN.: *en una carrera* (ugs.); *en una escapada* (ugs.).

en un brinco

SYN.: *en un brinco* (ugs.); *en un salto* (ugs.).

en vano

SYN.: *en balde*; *en vano*.

en vías de

SYN.: *en trance de* (eher gehobene Sprache); *en vías de*.

en volandas

SYN.: *en andas y [en] volandas* (ugs.; selten); *en vilo* (Bed. 1); *en volandas* (Bed. 1); *en volandillas* (Bed. 1) (ugs.; selten).

érase una vez

SYN.: *érase que se era...*; *érase una vez...*; *érase una vez que se era...*; *había una vez...*

erre que erre

SYN.: *dale que darás* (ugs.); *dale que le das* (ugs.); *dale que [te] dale* (ugs.); *dale que te pego* (Bed. 1) (ugs.); *duro que te pego* (ugs.); *erre que erre* (ugs.); *terne que terne* (selten).

escaparse por el cuello de la camisa

SYN.: *escaparse por el cuello de la camisa una persona* (ugs.); *podérsele contar las costillas a alguien* (ugs.); *podérsele contar los huesos a alguien* (ugs.); *salirse por el cuello de la camisa una persona* (ugs.).⁴⁷

escupir al cielo

SYN./TEILSYN.: *arrojar piedras contra su [propio] tejado una persona*; *escupir al cielo una persona* (eher ugs.); *pegarse un tiro en el pie una persona* (ugs.); *tirar piedras contra su [propio] tejado una persona*.

escurrir el bulto

SYN.: *escurrir* [o. ä. V.] *el bulto* [de [seltener a] algo] una persona (ugs.); *escurrir* [o. ä. V.] *el hombro* [de [seltener a] algo] una persona (ugs.).

es decir

SYN./TEILSYN.: *es decir*; *esto es*; *o sea*; *para entendernos*; *vale decir* (Bed. 1); *valga decir* (Bed. 1).

estar al llegar

SYN./TEILSYN.: *andar al caer una persona* [oder un acontecimiento]; *estar al caer una persona* [oder un acontecimiento]; *estar al llegar una persona* [oder un acontecimiento]; *llamar a la puerta una cosa*; *pisarle los talones a alguien una cosa* (ugs.); *venirse encima a alguien una cosa* (Bed. 2) (eher ugs.).

estar atada de manos

SYN.: *estar* [o. ä. V.] *atada de manos una persona*; *estar* [o. ä. V.] *atada de pies y [de] manos una persona*; *tener las manos atadas una persona*.

estar bien de la cabeza

SYN.: *estar bien de la cabeza una persona*⁴⁸ (ugs.); *estar bien del coco una persona* (ugs.); *estar en su [entero/sano] juicio una persona*; *estar en sus cabales una persona*.

⁴⁷ Dieses Verzeichnis kann mit den Wendungen des Verzeichnisses *en los puros huesos* ergänzt werden, wenn diese mit dem Verb *estar* gebraucht werden.

⁴⁸ Diese Wendung kann auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *olla* oder *perola*, gebildet werden.

estar bien emparentado

TEILSYN.: *estar bien emparentada* una persona (ugs.); *tener el padre alcalde* una persona (ugs.).

estarle bien empleado

SYN.: *estarle bien* a alguien una cosa (ugs.); *estarle bien empleado* a alguien una cosa.

estar bien visto

SYN.: *estar bien mirada* una cosa; *estar bien vista* una cosa.

estar cagado de miedo

SYN.: *estar cagada de miedo* una persona (derb); *tener los cojones* [auch *los huevos* o. ä. Subst.] *de/por corbata* una persona (derb); *tenerlos de/por corbata* una persona (derb).

estar chaveta

SYN.: *estar chaveta* una persona (ugs.); *estar como una cabra* una persona (ugs.); *estar como una cafetera* una persona (Bed. 1) (ugs.); *estar como una chiva* una persona (ugs.); *estar [como una] chota* una persona (ugs.); *estar como una jaula de grillos* una persona (ugs.); *estar como una matraca* una persona (ugs.; eher selten); *estar como una olla de grillos* una persona (ugs.); *estar como una regadera* una persona (ugs.); *estar como unas maracas* una persona (ugs.); *estar como un cencerro* una persona (ugs.); *estar como un chivo* una persona (ugs.; selten); *estar como un sonajero* una persona (ugs.); *estar de amarrar* una persona (ugs.); *estar de psiquiatra* una persona (ugs.); *estar de siquiatria* una persona (ugs.; eher selten); *estar enferma de la cabeza* una persona (ugs.); *estar fuera de juicio* una persona (eher selten); *estar mal de la azotea* una persona (ugs.); *estar mal de la cabeza* una persona (ugs.); *estar mal de la chaveta* una persona (ugs.); *estar mal de la chimenea* una persona (ugs.); *estar mal de la olla* una persona (ugs.); *estar mal de la pelota* una persona (ugs.); *estar mal de la perola* una persona (ugs.; eher selten); *estar mal de la sesera* una persona (ugs.); *estar mal del coco* una persona (ugs.); *estar mal del tarro* una persona (ugs.); *estar sonada* una persona (ugs.); *estar tarumba* una persona (ugs.); *estar tocada de la cabeza* una persona (ugs.); *estar tocada de la chaveta* una persona (ugs.); *estar tocada de [!] ala* una persona (ugs.); *estar tocada de la sesera* una persona (ugs.); *estar tururú* una persona (ugs.); *faltarle alguna tuerca* a

alguien (ugs.); *faltarle algún tornillo* a alguien (ugs.); *faltarle una tuerca* a alguien (ugs.); *faltarle un hervor* a alguien (ugs.); *faltarle un tornillo* a alguien (ugs.); *faltarle un verano* a alguien (ugs.); *haber perdido la chaveta* una persona (ugs.); *írsele la bola* a alguien (Bed. 1) (ugs.); *írsele la olla* a alguien (Bed. 1) (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *estar bien de la azotea* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *estar bien de la cabeza* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *estar bien de la chaveta* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *estar bien de la mollera* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *estar [o. ä. V.] bien de la sesera* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *estar bien del coco* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *estar bien del tarro* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *estar en su [entero/sano] juicio* una persona; *no* [bzw. Neg.] *estar en sus cabales* una persona; *patinarle [mucho] las neuronas* a alguien (ugs.); *tener floja alguna tuerca* una persona (ugs.); *tener floja una tuerca* una persona (ugs.); *tener flojo algún tornillo* una persona (ugs.); *tener flojo un tornillo* una persona (ugs.); *tener suelta alguna tuerca* una persona (ugs.); *tener suelta una tuerca* una persona (ugs.); *tener suelto algún tornillo* una persona (ugs.); *tener suelto un tornillo* una persona (ugs.).⁴⁹

estar comiendo tierra

SYN.: *comer/estar comiendo tierra* una persona (ugs.); *criar/estar criando malas* una persona (ugs.); *dormir/estar durmiendo el sueño de los justos* una persona (Bed. 1) (gehobene Sprache bzw. scherzhaft); *estar muerta y enterrada* una persona (eher ugs.); *mascar/estar mascando tierra* una persona (ugs.).

estar como una trompa

SYN.: *estar como una trompa* una persona (ugs.); *estar pedo* una persona (ugs.); *ir con un pedo [encima]* una persona (ugs.); *ir fina [filipina]* una persona (Bed. 3) (ugs.); *ir trompa* una persona (ugs.); *llevar un pedo [encima]* una persona (ugs.).

estar cortados por el mismo patrón

SYN.: *estar cortadas con/por el mismo patrón* dos/varias personas [oder dos/varias cosas] (eher ugs.); *estar cortadas con/por la misma tijera* dos/varias personas [oder dos/varias cosas] (eher ugs.).

⁴⁹ Die Wendungen dieses Verzeichnisses mit der Komponente *cabeza* können im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza* gebildet werden.

estar de broma

SYN.: *estar de broma* una persona; *estar de cachondeo* una persona (ugs.); *estar de coña* una persona (eher derb); *estar de guasa* una persona (ugs.).

estar de más

SYN.: *estar de más* una persona [oder una cosa]; *estar de sobra* una persona [oder una cosa]; *estar fuera de lugar* una cosa; *estar por demás* una cosa.

estar echada la suerte

SYN.: *estar echada la suerte*; *estar echadas las cartas*.

estar en Babia

SYN./TELSYN.: *estar* [o. ä. V.] *en Babia* una persona (ugs.); *estar* [o. ä. V.] *en el limbo* una persona (ugs.); *estar* [o. ä. V.] *en la higuera* una persona (ugs.); *estar* [o. ä. V.] *en la inopia* una persona (ugs.); *estar* [o. ä. V.] *en la luna* una persona (ugs.); *estar* [o. ä. V.] *en la luna de Valencia* una persona (ugs.); *estar* [o. ä. V.] *en la parra* una persona (ugs.); *estar* [o. ä. V.] *en las Batuecas* una persona (ugs.); *estar* [auch *andar*, *vivir* o. ä. V.] *en/por las nubes* una persona (eher ugs.); *estar* [o. ä. V.] *en otra galaxia* una persona (Bed. 3) (ugs.); *mirar/estar mirando* [a] *las musarañas* una persona (ugs.); *pensar/estar pensando en las musarañas* una persona (ugs.).

estar en el mismo barco

SYN.: *estar en el mismo barco* dos/varias personas (eher ugs.); *estar en el mismo bote* dos/varias personas (eher ugs.); *ir en el mismo barco* dos/varias personas (eher ugs.); *ir en el mismo bote* dos/varias personas (eher ugs.).

estar en la idea de hacer algo

SYN.: *estar en la idea* de hacer algo una persona; *llevar idea* de hacer algo una persona.

estar en las últimas

SYN.: *estar en las diez de últimas* una persona [oder una cosa] (ugs.; eher selten); *estar en las últimas* una persona [oder una cosa] (ugs.).

estar en misa y repicando

SYN.: *estar en misa y repicando* una persona (ugs.); *repicar y andar en la procesión* una persona (ugs.); *repicar y estar en la procesión* una persona (ugs.).

estar en siete sueños

SYN.: *dormir el sueño de los justos* una persona (Bed. 2) (eher selten); *estar en siete sueños* una persona (eher ugs.; selten).

estar hasta allá

SYN.: *estar hasta ahí mismo* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta allá* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta aquí* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta arriba* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta el chocho* [de alguien [oder de algo]] una mujer (derb); *estar hasta el coco* [de alguien [oder de algo]] una persona⁵⁰ (ugs.); *estar hasta el colodrillo* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.; selten); *estar hasta el coño* [de alguien [oder de algo]] una mujer (derb); *estar hasta el culo* [de alguien [oder de algo]] una persona (derb); *estar hasta el gorro* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta el mismísimo* [de alguien [oder de algo]] una persona (eher derb); *estar hasta el moño* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta el ombligo* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta el trasero* [de alguien [oder de algo]] una persona (eher derb); *estar hasta el tupé* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta el último pelo* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta la bola* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta la coronilla* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta la polla* [de alguien [oder de algo]] una persona (derb); *estar hasta la punta de los pelos* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta la punta del pelo* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta las bolas* [de alguien [oder de algo]] una persona (derb); *estar hasta las narices* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta las orejas* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta las pelotas* [de alguien [oder de algo]] una persona (derb); *estar hasta las trancas* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta la tonsura* [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); *estar hasta los cataplines* [de alguien [oder de algo]] una persona (eher derb); *estar hasta los cojones* [de alguien [oder de algo]] una persona (derb); *estar hasta los huevos* [de alguien [oder de algo]]

⁵⁰ Diese Wendung sowie andere Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *higa* oder *pera*, gebildet werden.

una persona (derb); **estar hasta los mismísimos** [de alguien [oder de algo]] una persona (eher derb); **estar hasta los ovarios** [de alguien [oder de algo]] una mujer (derb); **estar hasta los pelos** [de alguien [oder de algo]] una persona (ugs.); **estar hasta los perendengues** [de alguien [oder de algo]] una persona (eher derb; eher selten); **estoy hasta donde yo me sé** [de alguien [oder de algo]] (ugs.); **estoy hasta no sé dónde** [de alguien [oder de algo]] (ugs.).

estar loco por los huesos de

SYN.: **andar** [o. ä. V.] **de cabeza** por alguien una persona (ugs.); **derretirse por los huesos** de alguien una persona (ugs.); **estar colada** [oder **coladita**] por alguien una persona (ugs.); **estar colada** [oder **coladita**] **por los huesos** de alguien una persona (ugs.); **estar colgada** [de [oder por] alguien] una persona (ugs.); **estar hasta las trancas** [de [oder por] alguien] una persona (ugs.); **estar loca** por alguien una persona (ugs.); **estar loca por los huesos** de alguien una persona (ugs.); **estar perdida** por alguien una persona (ugs.); **estar por los huesos** de alguien una persona (ugs.); **morirse** [o. ä. V.] **por los huesos** de alguien una persona (ugs.); **morirse** [o. ä. V.] **por los pedazos** de alguien una persona (ugs.). TEILSYN.: **haberle cogido fuerte** a alguien [con/por alguien] (ugs.); **haberle dado fuerte** a alguien [con/por alguien] (ugs.).

estar mal visto

SYN.: **estar mal mirada** una cosa; **estar mal vista** una cosa.

estar más claro que la luz del día

SYN.: **estar más claro que el agua** un asunto (eher ugs.); **estar más claro que la luz del día** un asunto.

estar para el arrastre

SYN.: **caerse a pedazos** una persona (ugs.); **estar KO** una persona (ugs.); **estar para el arrastre** una persona (ugs.); **estar para el arroz** una persona (ugs.; eher selten); **no** [bzw. Neg.] **poder [ni] con su alma** una persona (eher ugs.); **no** [bzw. Neg.] **poder [ni] con sus huesos** una persona (ugs.).⁵¹

estar para hincarle el diente

SYN.: **estar [como] para comerla** una cosa (ugs.); **estar [como] para comérsela** una cosa (ugs.); **estar [como] para hincarle el diente** una cosa (ugs.); **estar [como] para meterle el diente** una cosa (ugs.); **estar [como] para mojar pan [y chuparse los dedos]** una cosa (ugs.); **estar diciéndo cómo me** [oder **comedme**] una cosa (ugs.).

estar pensando en las musarañas

SYN.: **pensar/estar pensando en las Batuecas** una persona (ugs.); **pensar/estar pensando en las musarañas** una persona (ugs.).

estar que lo tira

SYN.: **estar que lo tira** una persona (Bed. 1) (ugs.); **estar que se sale** una persona (Bed. 2) (ugs.).

estar que se sale

SYN./TEILSYN.: **estar buena** una persona (Bed. 1) (ugs.); **estar buenorra** una persona (ugs.); **estar cañón** una persona (ugs.); **estar como el pan** una persona (ugs.); **estar como el pan Bimbo/bimbo** una persona (ugs.; scherzhaft); **estar [como] para comerla** una persona (ugs.); **estar [como] para comérsela** una persona (ugs.); **estar un hombre [como] para hacerle padre [y darle las gracias]** (ugs.); **estar [como] para hacerle un favor** una persona (ugs.); **estar [como] para hacerle un trabajito** un hombre (ugs.); **estar [como] para hincarle el diente** una persona (ugs.); **estar [como] para meterle el diente** una persona (ugs.); **estar [como] para mojar pan [y chuparse los dedos]** una persona (ugs.); **estar [como] para parar un tren** una persona (ugs.); **estar como quiere** una persona (ugs.); **estar como un queso** una persona (ugs.); **estar como un tren** una persona (ugs.); **estar de toma pan y moja** una persona (ugs.); **estar jamón** una persona (ugs.); **estar más buena que el pan** una persona (ugs.); **estar más buena que el pan Bimbo/bimbo** una persona (ugs.; scherzhaft); **estar que lo tira** una persona (Bed. 2) (ugs.); **estar que se cruje** una persona (ugs.; eher selten); **estar que se rompe** una persona (ugs.; eher selten); **estar que se rompe de buena** una persona (ugs.; eher selten); **estar que se sale** una persona [oder una cosa] (ugs.); **estar que tumba** una persona [oder una cosa] (ugs.); **estar tremenda** una persona [oder una cosa] (ugs.); **tener un [buen] polvo** una persona (eher derb); **tener un revolcón** una persona (eher derb).

⁵¹ Wenn sie mit dem Verb *estar* gebraucht werden, können die Wendungen des Verzeichnisses *hecho añicos* als weitere

Synonyme bzw. Teilsynonyme zu den Wendungen dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

estar sin cinco

SYN.: *estar a dos velas* una persona (Bed. 1) (ugs.); *estar canina* una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *estar canina de dinero* [o. ä. Subst.] una persona (ugs.; eher selten); *estar seca* una persona (Bed. 2) (ugs.); *estar sin cinco* una persona (ugs.); *estar sin [una] chapa* una persona (ugs.); *estar sin una pela* una persona (ugs.); *estar tiesa* una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] *tener ni chapa* una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] *tener ni cinco* una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] *tener un clavel* una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] *tener un clavo* una persona (ugs.).⁵²

estar temblando

SYN.: *estar temblando* una persona (ugs.); *estar tiritando* una persona (ugs.)

esta sí que es buena

SYN.: *es[t]a sí que es buena* (ugs.); *es[t]a sí que es gorda* (ugs.); *es[t]o sí que es bueno* (ugs.); *es[t]o sí que es gordo* (ugs.).

esto no es vida

SYN.: *es[t]o no es vida*; *es[t]o no es⁺ vivir*.

esto y aquello

TEILSYN.: *esto y/o aquello*; *esto y/o lo otro*.

estrujarse la cabeza

SYN.: *desbaratarse la cabeza* una persona (Bed. 2) (ugs.); *desbaratarse los sesos* una persona (Bed. 2) (ugs.); *devanarse los sesos* una persona (ugs.); *estrujarse el cerebro* una persona (ugs.); *estrujarse la cabeza* una persona (ugs.); *estrujarse las meninges* una persona (ugs.); *estrujarse los sesos* una persona (ugs.); *hacerse agua los sesos* una persona (ugs.); *machacarse el cerebro* una persona (ugs.); *machacarse la cabeza* una persona (ugs.); *machacarse las meninges* una persona (ugs.); *machacarse los sesos* una persona (ugs.).⁵³

es un amor de persona

SYN.: *es⁺ un amor de persona*; *es⁺ un primor de persona*.

faltarle las pelotas

SYN.: *faltarle a alguien [las] bolas* para hacer algo (derb); *faltarle a alguien [las] pelotas* para hacer algo (derb); *faltarle a alguien [los] cataplines* para hacer algo (eher derb); *faltarle a alguien [los] cojones* para hacer algo (derb); *faltarle a alguien [los] huevos* para hacer algo (derb); *faltarle a una mujer [los] ovarios* para hacer algo (derb); *faltarle a alguien [los] perendengues* para hacer algo (eher derb; eher selten).

faltarle un hervor

SYN.: *faltarle un hervor* a algo [seltener a alguien] (ugs.); *faltarle un verano* a algo [seltener a alguien] (ugs.).

faltar un tris

SYN.: *faltar [muy] poco* para algo; *faltar un milímetro* para algo (ugs.); *faltar un pelín* para algo (ugs.); *faltar un pelo* para algo (ugs.); *faltar un tris* para algo (ugs.).

farolillo rojo

SYN.: *farolillo rojo*; *furgón de cola*; *vagón de cola*.

fastidiarle el invento

SYN.: *estropearle el invento* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *fastidiarle el invento* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *fastidiarle la marrana* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *joderle el invento* a alguien una persona [oder una cosa] (derb); *joderle la marrana* a alguien una persona [oder una cosa] (derb); *jorobarle el invento* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *jorobarle la marrana* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.).

fastidiarla

SYN.: *cagarla [pero bien [cagada]]* una persona (Bed. 2) (derb); *cagarlo [todo] [pero bien [cagado]]* una persona (Bed. 2) (derb); *fastidiarla* una persona (ugs.); *jeringarla* una persona (ugs.); *joderla* una persona (derb); *jorobarla* una persona (ugs.); *pifiarla [pero bien [pifiada]]* una persona (Bed. 2) (ugs.); *pifiarlo [todo] [pero bien [pifiado]]* una persona (Bed. 2) (ugs.).

fiate de la Virgen y no corras

SYN.: *fiate de la Virgen y no corras* (ugs.); *fiate y no corras* (ugs.).

⁵² Dieses Verzeichnis kann mit anderen Wendungen des Verzeichnisses *sin blanca* ergänzt werden, wenn diese mit dem Verb *estar* gebraucht werden.

⁵³ Die Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *azotea*, *cerebro* oder *sesera*, gebildet werden.

flaco favor

SYN.: *flaco favor*; *mal servicio*.

fuera de

SYN.: *amén de* (Bed. 1) (gehobene Sprache); *aparte de* (Bed. 1); *fuera aparte de* (Bed. 1); *fuera de* (Bed. 1).

fuera de tono

SYN.: *fuera de tino* (Bed. 2) (eher selten); *fuera de tino y lugar* (eher selten); *fuera de tono*.

fulminar con la mirada

SYN.: *fulminar a alguien con la mirada* una persona (ugs.); *fulminar a alguien con los ojos* una persona (ugs.).

fundírsele los plomos

SYN./TEILSYN.: *fundírsele los plomos a alguien* (Bed. 1) (ugs.); *quedarse calva* una persona (ugs.); *secársele el cerebro a alguien* (ugs.); *secársele las neuronas a alguien* (ugs.).

ganarse el currusco

SYN.: *ganarse el currusco* una persona (ugs.); *ganarse el pan* una persona; *ganarse el pan de cada día* una persona; *ganarse las habichuelas* una persona (ugs.); *ganarse las judías* una persona (ugs.); *ganarse las lentejas* una persona (ugs.); *ganarse las pesetas* una persona (ugs.); *ganarse la vida* una persona; *ganarse los garbanzos* una persona (ugs.).

gastar palabras

SYN./TEILSYN.: *gastar frases* una persona (eher ugs.; eher selten); *gastar palabras* una persona (eher ugs.); *gastar saliva* una persona (ugs.).

gente de la carda

SYN.: *gente de la carda* (gehobene Sprache; selten); *gente del bronce* (gehobene Sprache; selten); *gente de mal vivir* (eher gehobene Sprache).

grabarse en el cerebro

SYN.: *grabársele a alguien a fuego [en la/su memoria]* una cosa [seltener una persona]; *grabársele a alguien en el/su cerebro* una cosa [seltener una persona]; *grabársele*

a alguien en el coco una cosa [seltener una persona] (ugs.); *grabársele a alguien en la/su cabeza* una cosa [seltener una persona] (eher ugs.); *grabársele a alguien en la/su mente* una cosa [seltener una persona]; *grabársele a alguien en los archivos del/de su corazón* [auch de la/de su memoria o. Ä.] una cosa [seltener una persona] (eher selten).⁵⁴

guardar la cara

SYN./TEILSYN.: *guardar la cara* una persona; *no* [bzw. Neg.] *perder la cara* una persona; *salvar la cara* una persona.

guardar las formas

SYN.: *cubrir las formas* una persona (eher selten); *guardar las formas* una persona; *guardar las maneras* una persona; *guardar los modos* una persona.

haber aprendido algo en jueves

SYN.: *haber aprendido algo en jueves* una persona (ugs.); *haber aprendido algo en viernes* una persona (ugs.).

haberle comido la lengua el gato

SYN.: *haberle comido a alguien la lengua el gato* (ugs.); *haber perdido la lengua* una persona (ugs.); *haberse quedado sin lengua* una persona (ugs.).

haber descubierto el Mediterráneo

SYN.: *haber descubierto América* una persona (eher ugs.); *haber descubierto el Mediterráneo* una persona (eher ugs.); *haber descubierto la pólvora* una persona (eher ugs.); *haber inventado la pólvora* una persona (eher ugs.).

haber llegado el momento

SYN.: *haber llegado el momento de algo* [oder de hacer/decir algo]; *haber llegado la hora de algo* [oder de hacer/decir algo].

haber mucha tela que cortar

SYN.: *haber [mucho] tela que cortar* (Bed. 2) (ugs.); *haber tela para rato* (ugs.).

⁵⁴ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

Ebenfalls kommen hierfür andere Begriffe, wie z. B. *corazón* oder *memoria*, infrage.

haber nacido cansado

SYN.: *haber nacido cansada* una persona (ugs.); *ser más vago que la chaqueta de un guardia* una persona (ugs.).

haber para largo

SYN.: *haber para largo* (ugs.); *haber para rato* (ugs.).

haber pasado a la historia

SYN.: *haber pasado a la historia* una cosa (eher ugs.); *pertenecer a la historia* una cosa; *pertenecer al pasado* una cosa; *ser agua pasada* una cosa (eher ugs.).

habérselas

SYN./TEILSYN.: *entendérselas con alguien* [oder con algo] una persona (ugs.); *habérselas con alguien* [oder con algo] una persona (ugs.); *vérselas con alguien* [oder con algo] una persona (ugs.).

haberse tragado el palo de una escoba

SYN.: *haberse tragado el palo de una escoba* una persona (ugs.); *haberse tragado un sable* una persona (ugs.).

hablar a la pared

SYN.: *hablar al aire* una persona (ugs.); *hablar a la pared [de enfrente]* una persona (ugs.); *hablar con el aire* una persona (ugs.); *hablar con la pared [de enfrente]* una persona (ugs.); *hablar para el aire* una persona (ugs.); *hablar para la pared [de enfrente]* una persona (ugs.).

hablar con propiedad

SYN.: *hablar con conocimiento de causa* [de [auch sobre o. ä. Präp.] algo] una persona; *hablar con propiedad* [de [auch sobre o. ä. Präp.] algo] una persona.

hablar de la mar y los peces

SYN.: *hablar* [o. ä. V.] *del mar y [de] los/sus peces* una persona (ugs.; eher selten); *hablar* [o. ä. V.] *de/sobre bueyes perdidos* una persona (ugs.); *hablar* [o. ä. V.] *de/sobre la mar y [de/sobre] los/sus peces* una persona (ugs.; eher selten); *hablar* [o. ä. V.] *de/sobre pájaros y flores* una persona (ugs.); *hablar* [o. ä. V.] *sobre el mar y [sobre] los/sus peces* una persona (ugs.; eher selten).

hablar el mismo idioma

SYN.: *hablar el mismo idioma* dos/varias personas; *hablar el mismo lenguaje* dos/varias personas; *hablar la misma*

lengua dos/varias personas; *hablar una misma lengua* dos/varias personas; *hablar un mismo idioma* dos/varias personas; *hablar un mismo lenguaje* dos/varias personas.

hablar entre dientes

SYN.: *hablar* [o. ä. V.] *entre dientes* una persona; *hablar* [o. ä. V.] *entre labios* una persona (eher selten).

hablar idiomas diferentes

SYN.: *hablar idiomas diferentes* dos/varias personas; *hablar idiomas distintos* dos/varias personas; *hablar lenguajes diferentes* dos/varias personas; *hablar lenguajes distintos* dos/varias personas.

hacer añicos

SYN./TEILSYN.: *hacer añicos* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]; *hacer astillas* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]; *hacer cachos* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *hacer cisco* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *hacer fosfatina* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *hacer migas* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *hacer papilla* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *hacer pedazos* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa]; *hacer polvo* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *hacer puré* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *hacer tortilla* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); *hacer trizas* algo [oder a alguien] una persona [oder una cosa].

hacer bulto

SYN.: *hacer bulto* una persona (ugs.); *hacer número* una persona (eher ugs.).

hacer burla

SYN./TEILSYN.: *hacer burla* a alguien [seltener a algo] una persona; *hacer chacota* de alguien [oder de algo] una persona (ugs.; eher selten); *hacer mofa* de alguien [oder de algo] una persona.

hacer chapas

SYN.: *hacer chapas* una persona (ugs.); *hacer la calle* una persona (ugs.); *hacer la carrera* una persona (ugs.); *hacer la esquina* una persona (ugs.); *hacer la[s] acera[s]* una persona (ugs.; eher selten).

hacer algo con la patilla

SYN.: **hacer algo con la patilla** una persona (ugs.; selten); **pasarse por debajo de la pata** algo una persona (ugs.).

hacer de algo cuestión de Estado

SYN.: **hacer** [de] algo [una] **cuestión de Estado** una persona; **hacer** [de] algo [una] **cuestión de gabinete** una persona.

hacer de chico de los recados

SYN.: **hacer de chico**⁺ **de los recados** una persona (ugs.); **hacer de chico**⁺ **para todo** una persona (ugs.); **hacer de mozo**⁺ **de los recados** una persona (ugs.); **hacer de mozo**⁺ **para todo** una persona (ugs.).

hacer de las suyas

SYN./TEILSYN.: **hacer alguna** una persona (ugs.); **hacer alguna de las suyas** una persona (ugs.); **hacer** [una] **de las suyas** una persona (ugs.).

hacer de vientre

SYN./TEILSYN.: **dar de**[f] **cuerpo** una persona (eher selten); **dar de**[f] **vientre** una persona (eher selten); **hacer aguas mayores** una persona (veraltend); **hacer de**[f] **cuerpo** una persona; **hacer de vientre** una persona; **hacer las necesidades** una persona; **hacer popó** una persona (Kindersprache); **hacer sus cosas** una persona (ugs.); **hacer sus cositas** una persona (ugs.); **hacer sus necesidades** una persona; **hacer una diligencia** una persona (veraltend; selten); **ir de vientre** una persona; **mover el vientre** una persona; **poner un huevo** una persona (eher derb).

hacer el burro

SYN.: **hacer el bruto** una persona (ugs.); **hacer el burro** una persona (ugs.).

hacer el tonto

SYN./TEILSYN.: **hacer el bobo** una persona (ugs.); **hacer el canelo** una persona (Bed. 1) (ugs.); **hacer el ganso** una persona (ugs.); **hacer el indio** una persona (Bed. 1) (ugs.); **hacer el mandril** una persona (ugs.); **hacer el oso** una persona (ugs.); **hacer el payaso** una persona (ugs.); **hacer el tonto** una persona (Bed. 1) (ugs.).

hacer el vía crucis

SYN.: **hacer el vía crucis/vía-crucis/viacrucis** una persona (ugs.); **hacer/recorrer las estaciones** una persona (ugs.; eher selten).

hacer eses

SYN.: **hacer eses** una persona (ugs.); **hacer ochos** una persona (ugs.).

hacer falta cojones

SYN.: **hacer falta bolas** [para hacer algo] (derb); **hacer falta cataplines** [para hacer algo] (eher derb); **hacer falta cojones** [para hacer algo] (derb); **hacer falta huevos** [para hacer algo] (derb); **hacer falta ovarios** [para hacer algo] (derb); **hacer falta pelotas** [para hacer algo] (derb); **hacer falta perendengues** [para hacer algo] (eher derb).

hacer fortuna

SYN.: **hacer dinero** una persona (ugs.); **hacer fortuna** una persona (eher gehobene Sprache).

hacer funcionar la cabeza

SYN.: **hacer funcionar el cerebro** una persona (ugs.); **hacer funcionar el coco** una persona (ugs.); **hacer funcionar la cabeza** una persona (ugs.).⁵⁵

hacerla buena

SYN.: **armarla** una persona (Bed. 4) (ugs.); **armarla** [muy] **gorda** una persona (Bed. 4) (ugs.); **armarla parda** una persona (ugs.); **hacerla buena** una persona (ugs.); **liarla** una persona (Bed. 4) (ugs.); **liarla** [muy] **gorda** una persona (Bed. 4) (ugs.); **liarla parda** una persona (ugs.).

hacer la puñeta

SYN.: **hacer**[le] **la cusca** [a alguien] una persona (ugs.; eher selten); **hacer**[le] **la cusqui** [a alguien] una persona (ugs.; eher selten); **hacer**[le] **la puñeta** [a alguien] una persona (ugs.).

hacer lo que dice el alma

SYN.: **hacer** una persona **lo que** [le] **dice el alma**; **hacer** una persona **lo que** [le] **dice el corazón**.

⁵⁵ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

hacer novillos

SYN./TEILSYN.: *fumarse las clases* una persona (ugs.); *hacer novillos* una persona (eher ugs.); *hacer pellas* una persona (ugs.); *hacer rabona* una persona (ugs.; selten); *irse de pellas* una persona (ugs.).

hacer país

SYN.: *hacer país* una persona (ugs.); *hacer patria* una persona.

hacerle perder la cabeza

SYN.: *hacerle perder la cabeza* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *sorberle el seso* a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.); *sorberle la sesera* a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.); *sorberle los sesos* a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.).⁵⁶

hacerse cargo

SYN.: *hacerse cargo* de algo una persona; *hacerse cuenta* de algo una persona (Bed. 2) (ugs.).

hacersele el culo agua

SYN.: *hacersele el culo agua* a alguien (derb); *hacersele el culo pepsicola* [o. ä. Subst.] a alguien (derb); *hacersele el trasero agua* a alguien (eher derb); *hacersele el trasero pepsicola* [o. ä. Subst.] a alguien (eher derb).

hacerse el desentendido

SYN./TEILSYN.: *hacerse el desentendido* un hombre [oder *hacerse la desentendida* una mujer]; *hacerse el disimulado* un hombre [oder *hacerse la disimulada* una mujer]; *hacerse el distraído* un hombre [oder *hacerse la distraída* una mujer]; *hacerse el loco* un hombre [oder *hacerse la loca* una mujer] (ugs.); *hacerse el longui[s]* un hombre [oder *hacerse la longui[s]* una mujer] (ugs.); *hacerse el sordo* [ante algo] un hombre [oder *hacerse la sorda* [ante algo] una mujer] (ugs.); *hacerse el sueco* un hombre [oder *hacerse la sueca* una mujer] (ugs.); *hacerse el tonto* un hombre [oder *hacerse la tonta* una mujer] (ugs.).

hacersele una montaña

SYN.: *hacersele una montaña* a alguien una cosa (eher ugs.); *hacersele un mundo* a alguien una cosa (eher ugs.).

hacer una barriga

SYN.: *hacer una barriga* a una mujer un hombre (ugs.); *hacer un bombo* a una mujer un hombre (ugs.).

hacer una montaña de un grano de arena

SYN.: *hacer de una pulga un camello* una persona (ugs.; eher selten); *hacer de una pulga un elefante* una persona (ugs.; eher selten); *hacer una montaña* de algo una persona; *hacer una montaña de un grano* [oder *granito*] *de arena* una persona; *hacer un mundo* de algo una persona.

hacer un drama

SYN.: *hacer una tragedia* [griega] [con/de/por algo] una persona (ugs.); *hacer un drama* [con/de/por algo] una persona (ugs.); *montar una tragedia* [griega] [con/de/por algo] una persona (ugs.).

hasta ahora

SYN./TEILSYN.: *hasta ahora* (Bed. 1); *hasta el momento*; *hasta la fecha* (überwiegend Sachsprache).

hasta aquí podían llegar las bromas

SYN./TEILSYN.: *hasta ahí hemos llegado* (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *hasta ahí podíamos llegar* (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *hasta ahí podían llegar las bromas* (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *hasta ahí podríamos llegar* (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *hasta aquí hemos llegado* (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *hasta aquí podíamos llegar* (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *hasta aquí podían llegar las bromas* (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *hasta aquí podríamos llegar* (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache).

⁵⁶ Die Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

hasta decir basta

SYN./TEILSYN.: *a dejárselo sobrado* (ugs.; eher selten); *a más no poder*; *a más y mejor* (eher ugs.); *a morir* (Bed. 2) (eher ugs.); *hasta decir basta* (ugs.); *hasta dejarlo de sobra* (ugs.; eher selten); *hasta dejárselo de sobra* (ugs.; eher selten); *hasta dejárselo sobrado* (ugs.; eher selten); *hasta el dolor* (ugs.; eher selten); *hasta la exasperación* (ugs.); *hasta la muerte* (ugs.); *hasta la saciedad*; *hasta más no poder*.⁵⁷

hasta donde yo me sé

SYN.: *a lo que se me⁺ alcanza*; *hasta donde alcanzo⁺ a ver*; *hasta donde se me⁺ alcanza*; *hasta donde yo⁺ me⁺ sé⁺* (ugs.); *hasta donde yo⁺ sé⁺* (ugs.); *por lo que tengo⁺ entendido*; *por lo que yo⁺ sé⁺*; *que yo⁺ sepa⁺*; *según tengo⁺ entendido*.

hasta el blanco de las uñas

SYN.: *hasta el blanco de las uñas* (ugs.); *hasta el tuétano* (ugs.); *hasta la médula* (Bed. 1) (ugs.); *hasta la raíz* (ugs.); *hasta las cachas* (Bed. 1) (ugs.); *hasta la tonsura* (ugs.; selten); *hasta los huesos* (Bed. 2) (ugs.); *hasta los tuétanos* (ugs.).⁵⁸

hasta el codo

SYN.: *hasta el codo* (ugs.); *hasta el colodrillo* (ugs.; selten); *hasta el cuello* (Bed. 2) (ugs.); *hasta las cachas* (Bed. 2) (ugs.); *hasta las trancas* (Bed. 4) (ugs.); *hasta los zancajos* (ugs.; selten).

hasta el gato

SYN.: *hasta el gato* (ugs.); *hasta el Tato* (ugs.); *hasta los gatos* (ugs.); *hasta Rita la cantaora* (ugs.); *hasta Rita la portera* (ugs.).

hasta el último céntimo

SYN.: *hasta el último centavo* (ugs.); *hasta el último céntimo* (ugs.); *hasta el último duro* (ugs.); *hasta el último euro* (ugs.); *hasta la última peseta* (ugs.).⁵⁹

hasta el último pelo

SYN./TEILSYN.: *hasta el culo* (Bed. 1) (derb); *hasta el trasero* (Bed. 1) (eher derb); *hasta el tupé* (Bed. 1) (ugs.); *hasta el último pelo* (Bed. 1) (ugs.); *hasta la médula* (Bed. 2) (ugs.); *hasta la punta de los pelos* (Bed. 1) (ugs.); *hasta la punta del pelo* (Bed. 1) (ugs.); *hasta las cejas* (ugs.); *hasta las orejas* (Bed. 1) (ugs.); *hasta las pestañas* (ugs.); *hasta las trancas* (Bed. 3) (ugs.); *hasta los cojones* (Bed. 1) (derb); *hasta los huesos* (Bed. 3) (ugs.); *hasta los ojos* (ugs.); *hasta los pelos* (Bed. 1) (ugs.).⁶⁰

hasta los huesos

SYN.: *hasta las trancas* (Bed. 2) (ugs.); *hasta los huesos* (Bed. 1) (ugs.).

hay que amolarse

SYN.: *hay que amolarse* (ugs.); *hay que fastidiarse* (ugs.); *hay que jeringarse* (ugs.); *hay que joderse* (derb); *hay que jorobarse* (ugs.).

he aquí

SYN.: *allá que te va⁺* (Bed. 4) (ugs.); *allá va⁺* (Bed. 4) (ugs.); *he ahí* (überwiegend Sach- bzw. literarische Sprache); *he aquí* (überwiegend Sach- bzw. literarische Sprache); *hete ahí* (überwiegend Erzählstil); *hete aquí* (überwiegend Erzählstil).

hecho añicos

SYN./TEILSYN.: *hecho⁺ añicos*; *hecho⁺ astillas*; *hecho⁺ cachos* (ugs.); *hecho⁺ cisco* (ugs.); *hecho⁺ fosfatina* (ugs.); *hecho⁺ jirones*; *hecho⁺ migas* (ugs.); *hecho⁺ mixtos* (ugs.); *hecho⁺ mortadela* (ugs.); *hecho⁺ papilla* (ugs.); *hecho⁺ pedazos*; *hecho⁺ picadillo* (ugs.); *hecho⁺ polvo* (ugs.); *hecho⁺ puré* (ugs.); *hecho⁺ tiras*; *hecho⁺ tortilla* (ugs.); *hecho⁺ trizas*; *hecho⁺ una braga* (eher derb); *hecho⁺ una carraca* (ugs.); *hecho⁺ [una] mierda* (derb); *hecho⁺ una pasa* (ugs.); *hecho⁺ una patata* (ugs.); *hecho⁺ una piltrafa* (ugs.); *hecho⁺ una porquería* (ugs.); *hecho⁺ un asco* (ugs.); *hecho⁺ un estropajo* (Bed. 2) (ugs.); *hecho⁺*

⁵⁷ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *de tres pares de narices* sowie *que da gusto* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

⁵⁸ In manchen Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *como Dios manda*, *hasta el último pelo*, *hecho y derecho* sowie *a carta cabal* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

⁵⁹ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Währungseinheiten oder mit ähnlichen Begriffen, wie z. B. *libra* oder *moneda*, gebildet werden.

⁶⁰ In manchen Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *como Dios manda*, *a carta cabal*, *hecho y derecho* sowie *hasta el blanco de las uñas* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

un guiñapo (ugs.); **hecho⁺ un higo [seco/chumbo]** (ugs.); **hecho⁺ un trapo** (ugs.).⁶¹

hecho una lástima

SYN.: **hecho⁺ una lástima** (ugs.); **hecho⁺ una pena** (ugs.); **que da⁺ lástima** (ugs.); **que da⁺ pena** (ugs.).

hecho una mula

SYN.: **hecho⁺ una bestia** (ugs.); **hecho⁺ una mula** (ugs.); **hecho⁺ un mulo** (ugs.; eher selten).

hecho y derecho

SYN./TELSYN.: **como la copa de un pino** (Bed. 2) (ugs.); **con mayúscula[s]**; **con toda la barba** (ugs.); **de tomo y lomo** (Bed. 1); **entero⁺ y verdadero⁺**; **en toda regla**; **hecho⁺ y derecho⁺**.⁶²

hermanita de la caridad

SYN.: **buen⁺ samaritano⁺**; **hermanita de la caridad** (ugs.).

hijo de papá

TELSYN.: **hijo⁺ de papá** (abwertend); **niño⁺ de papá** (oft abwertend).

hincharle las narices

SYN.: **hincharle** [seltener **inflarle**] **el coño** a una mujer una persona [oder una cosa] (derb); **hincharle** [seltener **inflarle**] **las bolas** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **hincharle** [seltener **inflarle**] **las narices** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **hincharle** [seltener **inflarle**] **las pelotas** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **hincharle** [seltener **inflarle**] **los cataplines** a alguien una persona [oder una cosa] (eher derb); **hincharle** [seltener **inflarle**] **los cojones** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **hincharle** [seltener **inflarle**] **los huevos** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **hincharle** [seltener **inflarle**] **los mismísimos** a alguien una persona [oder una cosa] (eher derb); **hincharle** [seltener **inflarle**] **los ovarios** a una mujer una persona [oder una cosa] (derb); **hincharle** [seltener **inflarle**] **los perendengues** a alguien una persona [oder una cosa] (eher derb; eher selten).

hombro con hombro

SYN.: **codo a codo** (Bed. 1); **codo con codo** (Bed. 2); **hombro con hombro**.

hueso muy duro de roer

TELSYN.: **hueso de taba** (selten); **hueso** [muy] **duro** [o. ä. Adj.] **de roer**.

huir de algo como de la peste

TELSYN.: **huir** [o. ä. V.] **de algo** [oder **de un lugar**] **como de la peste** una persona (ugs.); **huir** [o. ä. V.] **de algo** [oder **de un lugar**] **como gato escaldado** una persona (ugs.).

hurgar en la herida

SYN.: **hurgar en la[s] herida[s]** una persona; **hurgar en la[s] llaga[s]** una persona.

importarle tres pares de narices

SYN./TELSYN.: **chupársela** a alguien una cosa (derb); **chuparle un pie** a alguien una cosa (ugs.; eher selten); **dar[le] igual** [a alguien] una cosa [seltener una persona]; **dar[le] lo mismo** [a alguien] una cosa [seltener una persona]; **dársele una higa** a alguien una persona [oder una cosa] (derb; eher selten); **meneársela** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres cataplines** [a alguien] una persona [oder una cosa] (eher derb); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres cojones** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres cominos** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres pares de narices** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres pelotas** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres pepinos** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres pimientos** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres pitos** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] tres puñetas** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] un adarme** [a alguien] una persona [oder una cosa] (gehobene Sprache; eher selten); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] una eme** [a alguien] una persona [oder una cosa] (eher derb); **[no [bzw. Neg.]] importar[le] una higa** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); **[no [bzw.**

⁶¹ Wenn sie mit dem Verb *estar* gebraucht werden, können die Wendungen dieses Verzeichnisses als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme zu den Wendungen des Verzeichnisses *estar para el arrastre* betrachtet werden.

⁶² In manchen Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *como Dios manda*, *a carta cabal*, *hasta el último pelo* sowie *hasta el blanco de las uñas* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

Neg.]] **importar**[le] **una mierda** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **una puñeta** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un ardite** [a alguien] una persona [oder una cosa] (eher gehobene Sprache; eher selten); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un bledo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un carajo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un carallo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un cataplín** [a alguien] una persona [oder una cosa] (eher derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un comino** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un coño** [a una mujer] una persona [oder una cosa] (derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un cuerno** [a alguien] una persona [oder una cosa] (eher derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un higo [seco/chumbo]** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un huevo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un huevo y medio** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un ovario** [a una mujer] una persona [oder una cosa] (derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un ovario y medio** [a una mujer] una persona [oder una cosa] (derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un pepino** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un perendengue** [a alguien] una persona [oder una cosa] (eher derb; eher selten); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un pijo** [a alguien] una persona [oder una cosa] (derb); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un pimienta** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un pito** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] **un pitoche** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.; eher selten); [**no** [bzw. Neg.]] **importar**[le] [**ní**] **un rábano** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.); **pelársela** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **refanfinflársela** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **salir**[le] **por una friolera** [a alguien] una persona [oder una cosa] (ugs.; eher selten); **ser**[le] **igual** [a alguien] una cosa [seltener una persona]; **ser**[le] **lo mismo** [a alguien] una cosa; **soplársela** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **sudarle el chacho** a una mujer una cosa (derb); **sudársela** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **tenerle sin cuidado** a alguien una cosa [seltener una persona] (eher ugs.); **traerle al fresco** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **traerle al paio** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **traérsela al fresco** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **traérsela al paio** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **traérsela floja** a alguien una persona [oder una cosa] (derb); **traerle sin cuidado** a alguien una cosa [seltener una persona] (eher ugs.).

independientemente de

SYN.: **al margen de** (Bed. 1); **con independencia de; independientemente de**.

in fraganti

SYN.: **con las manos en la masa** (ugs.); **de marrón** (ugs.; eher selten); **en flagrante; en fragante; in fraganti** (ugs.).

invertirse los papeles

SYN./TEILSYN.: **cambiar**[se] **las tornas; dar**[se] **la vuelta la tortilla** (ugs.); **invertirse los papeles; invertirse los términos; trocarse los papeles** (eher gehobene Sprache); **volver**[se] **las tornas; volverse la tortilla** (ugs.).

ir a lo suyo

SYN./TEILSYN.: **hacer la guerra por su [propia] cuenta** una persona (eher ugs.); **ir a la suya** una persona (eher ugs.); **ir a lo suyo** una persona (eher ugs.).

ir con el cuento

SYN.: **ir** [o. ä. V.] **con el cuento** a alguien una persona (ugs.); **ir** [o. ä. V.] **con la copla** a alguien una persona (ugs.).

ir de carabina

SYN.: **estar de farolillo** una persona (ugs.); **ir de carabina** una persona (ugs.; eher selten); **llevar la cesta** una persona (ugs.; eher selten).

ir de ligue

SYN.: **ir de ligue** una persona (ugs.); **ir de safari** una persona (ugs.).

ir para largo

SYN.: **ir para largo** una cosa (eher ugs.); **ir para mucho** una cosa (eher ugs.); **ir para rato** una cosa (eher ugs.).

ir por el mundo

SYN.: **ir de** + Adj. oder Subst. una persona (ugs.); **ir** [o. ä. V.] **por el mundo** de algo/haciendo algo/de una manera determinada una persona (ugs.); **ir** [o. ä. V.] **por la vida** de algo/haciendo algo/de una manera determinada una persona (ugs.).

ir por partes

TEILSYN.: **ir por orden** una persona; **ir por partes** una persona.

ir que arde (I)

SYN.: *ir de sobra con algo una persona* (ugs.); *ir que arde con algo una persona* (ugs.); *ir que chuta con algo una persona* (ugs.).

ir que arde (II)

SYN.: *ir que arde una cosa* (ugs.); *ir que chuta una cosa* (ugs.).

irse a cagar a la vía (I)

SYN.: *irse a cagar a la vía una persona* [oder una cosa] (derb); *irse a escardar cebollinos una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a freír buñuelos una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a freír churros una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a freír espárragos una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a freír monas una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a freír morcillas una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a hacer gárgaras una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a hacer leches una persona* [oder una cosa] (eher derb); *irse a hacer puñetas una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a la eme una persona* [oder una cosa] (eher derb); *irse a la mierda una persona* [oder una cosa] (derb); *irse a la porra una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse al carajo una persona* [oder una cosa] (derb); *irse al cuerno una persona* [oder una cosa] (eher derb); *irse al demonio una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse al diablo una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse al garete una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse al guano una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse al infierno una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a paseo una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a pelar chícharos una persona* [oder una cosa] (ugs.; selten); *irse a tomar Fanta una persona* [oder una cosa] (ugs.); *irse a tomar por [el] culo una persona* [oder una cosa] (derb); *irse a tomar por [el] saco una persona* [oder una cosa] (eher derb); *irse a tomar por [la] retambufa una persona* [oder una cosa] (ugs.; selten); *irse a tomar viento [fresco] una persona* [oder una cosa] (ugs.).

irse a cagar a la vía (II)

SYN.: *irse a cagar a la vía una cosa* (derb); *irse a freír buñuelos una cosa* (ugs.); *irse a freír churros una cosa* (ugs.); *irse a freír espárragos una cosa* (ugs.); *irse a freír monas una cosa* (ugs.); *irse a freír morcillas una cosa* (ugs.); *irse a hacer gárgaras una cosa* (ugs.); *irse a hacer leches una cosa* (eher derb); *irse a hacer puñetas una cosa* (ugs.); *irse a la eme una cosa* (eher derb); *irse al agua*

una cosa (eher ugs.); *irse a la mierda una cosa* (derb); *irse a la porra una cosa* (ugs.); *irse al carajo una cosa* (derb); *irse al cuerno una cosa* (eher derb); *irse al demonio una cosa* (ugs.); *irse al diablo una cosa* (ugs.); *irse al garete una cosa* (ugs.); *irse al guano una cosa* (ugs.); *irse al hoyo una cosa* (ugs.); *irse al infierno una cosa* (ugs.); *irse a paseo una cosa* (ugs.); *irse a pique una cosa* (ugs.); *irse a tomar por [el] culo una cosa* (derb); *irse a tomar por [el] saco una cosa* (eher derb); *irse a tomar por [la] retambufa una cosa* (ugs.; selten); *irse a tomar viento [fresco] una cosa* (ugs.); *saltar por los aires una cosa*.

irse de la boca

SYN.: *irse de la boca una persona* (ugs.); *irse de la húmeda una persona* (ugs.); *irse de la lengua una persona* (ugs.); *irse de la sin hueso* [oder *sinhueso*] *una persona* (ugs.); *irse del pico una persona* (ugs.).

írsele la bola

SYN.: *írsele el santo al cielo a alguien* (ugs.); *írsele la bola a alguien* (Bed. 2) (ugs.); *írsele la cabeza a alguien* (Bed. 2) (ugs.); *írsele la olla a alguien* (Bed. 2) (ugs.); *írsele la pelota a alguien* (ugs.); *írsele la perola a alguien* (ugs.); *írsele la pinza a alguien* (ugs.).⁶³

írsele la sangre a los talones

SYN.: *írsele* [oder *bajársele*] *a alguien la sangre a los talones* (ugs.); *írsele* [oder *bajársele*] *a alguien la sangre a los zancajos* (ugs.; selten).

írsele los ojos

TEILSYN.: *írsele a alguien el alma detrás de/tras/por alguien* [oder *detrás de/tras/por algo*] (eher selten); *írsele a alguien los ojos detrás de/tras/hacia/por alguien* [oder *detrás de/tras/hacia/por algo*] (eher ugs.).

irse por las ramas

SYN./TEILSYN.: *andarse con florituras una persona* (eher selten); *andarse con preámbulos una persona*; *andarse con rodeos una persona*; *andarse por las ramas una persona* (ugs.); *hablar dando rodeos una persona* (eher selten); *hacer literatura una persona* (eher selten); *irse por las ramas una persona* (ugs.); *irse por los cerros de Úbeda una persona* (ugs.); *salir* [o. ä. V.] *por los cerros de Úbeda una persona* (ugs.).

⁶³ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chimenea* oder *chola*, gebildet werden.

jugarse el bigote (I)

SYN./TEILSYN.: **jugarse el bigote** una persona (Bed. 1) (ugs.); **jugarse el cuello** una persona (Bed. 1) (ugs.); **jugarse el pellejo** (Bed. 1) (ugs.); **jugarse el tipo** una persona (Bed. 1) (ugs.); **jugársela** una persona (Bed. 1) (ugs.); **jugarse la cabeza** una persona (Bed. 1) (ugs.); **jugarse la piel** una persona (ugs.); **jugarse la vida** una persona.

jugarse el bigote (II)

SYN.: **jugarse el bigote** una persona (Bed. 2) (ugs.); **jugarse el cuello** una persona (Bed. 2) (ugs.); **jugarse el tipo** una persona (Bed. 2) (ugs.); **jugársela** una persona (Bed. 2) (ugs.); **jugarse la cabeza** una persona (Bed. 2) (ugs.).

jugarse el bigote (III)⁶⁴

SYN.: [**me**] **apuesto el bigote** [a que + Indikativ] (ugs.); [**me**] **apuesto el cuello** [a que + Indikativ] (ugs.); [**me**] **apuesto el pellejo** [a que + Indikativ] (ugs.); [**me**] **apuesto el tipo** [a que + Indikativ] (ugs.); [**me**] **apuesto la cabeza** [a que + Indikativ] (ugs.); [**me**] **apuesto lo que quieras**⁺ [a que + Indikativ] (ugs.); [**me**] **apuesto lo que sea** [a que + Indikativ] (ugs.); [**me**] **apuesto mi honor** [a que + Indikativ] (veraltend; eher selten); [**me**] **apuesto mi honra** [a que + Indikativ] (veraltend; eher selten); [**me**] **apuesto un huevo** [y parte de otro [oder y medio]] [a que + Indikativ] (derb); [**me**] **apuesto un riñón** [a que + Indikativ] (ugs.); **me juego el bigote** [a que + Indikativ] (ugs.); **me juego el cuello** [a que + Indikativ] (ugs.); **me juego el pellejo** [a que + Indikativ] (ugs.); **me juego el tipo** [a que + Indikativ] (ugs.); **me juego la cabeza** [a que + Indikativ] (ugs.); **me juego lo que quieras**⁺ [a que + Indikativ] (ugs.); **me juego lo que sea** [a que + Indikativ] (ugs.); **me juego mi honor** [a que + Indikativ] (veraltend; eher selten); **me juego mi honra** [a que + Indikativ] (veraltend; eher selten); **me juego un huevo** [y parte de otro [oder y medio]] [a que + Indikativ] (derb); **me juego un riñón** [a que + Indikativ] (ugs.); **me la juego** [a que + Indikativ] (ugs.); **pongo la[s] mano[s] en el fuego** [a que + Indikativ] (eher ugs.); **pongo la[s] mano[s] en el fuego y no me quemó** [a que + Indikativ] (ugs.).⁶⁵

jugarse el todo por el todo

SYN.: **jugarse el todo por el todo** una persona; **jugárselo todo a una carta** una persona; **jugarse todo a una carta** una persona.

jugarse hasta la camisa

SYN.: **jugarse hasta la camisa** una persona (ugs.); **jugarse hasta las pestañas** una persona (ugs.).⁶⁶

jugarse la última carta

SYN./TEILSYN.: **jugar[se] la/su última baza** una persona; **jugar[se] la/su última carta** una persona; **quemar el último cartucho** una persona.

jugar una mala pasada

SYN.: **jugarle** [oder **hacerle**] **a alguien una buena pasada** una persona [oder una cosa] (ironischer Gebrauch); **jugarle** [oder **hacerle**] **a alguien una mala pasada** una persona [oder una cosa].

jurar en arameo

SYN.: **echar sapos y culebras por la** [auch **su** o. a. Det.] **boca** una persona (ugs.); **echar venablos** una persona (eher gehobene Sprache); **jurar en arameo** una persona (ugs.); **jurar en hebreo** una persona (ugs.); **soltar** [auch **sacar** o. ä. V.] **sapos y culebras por la** [auch **su** o. a. Det.] **boca** una persona (ugs.).

jurársela

SYN.: **guardársela[s]** **a alguien una persona** (ugs.); **jurársela[s]** **a alguien una persona** (ugs.).

la carne de burro no es transparente

SYN.: [**que**] **la carne de burro no es transparente** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); [**que**] **la carne de burro no transparenta** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); **que no eres**⁺ **hijo de cristalero** (ugs.; eher selten; überwiegend gesprochene Sprache); **que no eres**⁺ **hijo de vidriero** (ugs.; eher selten; überwiegend gesprochene Sprache).

⁶⁴ Ausnahmsweise stehen in diesem Verzeichnis nicht die Hauptnennformen der Einträge, sondern die häufigen Varianten.

⁶⁵ Einige Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *cojón* oder *ovario*, gebildet werden.

⁶⁶ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *calzoncillos*, *cejas* oder *dientes*, gebildet werden.

la cosa tiene bemoles

SYN.: *la cosa manda bemoles* (ugs.); *la cosa manda bigotes* (ugs.); *la cosa manda carajo* (derb); *la cosa manda castañas* (ugs.); *la cosa manda cataplines* (eher derb); *la cosa manda cojones* (derb); *la cosa manda huevos* (derb); *la cosa manda narices* (ugs.); *la cosa manda ovarios* (derb); *la cosa manda pelotas* (derb); *la cosa manda perendengues* (eher derb; eher selten); *la cosa tiene bigotes* (ugs.); *la cosa tiene carajo* (derb); *la cosa tiene castañas* (ugs.); *la cosa tiene cataplines* (eher derb); *la cosa tiene cojones* (derb); *la cosa tiene huevos* (derb); *la cosa tiene mandanga* (ugs.); *la cosa tiene narices* (ugs.); *la cosa tiene ovarios* (derb); *la cosa tiene pelotas* (derb); *la cosa tiene perendengues* (eher derb; eher selten); *la cosa tiene [sus] bemoles* (ugs.); *manda bemoles* (ugs.); *manda bemoles la cosa* (ugs.); *manda bigotes* (ugs.); *manda bigotes la cosa* (ugs.); *manda carajo* (derb); *manda carajo la cosa* (derb); *manda castañas* (ugs.); *manda castañas la cosa* (ugs.); *manda cataplines* (eher derb); *manda cataplines la cosa* (eher derb); *manda cojones* (derb); *manda cojones la cosa* (derb); *manda huevos* (derb); *manda huevos la cosa* (derb); *manda narices* (ugs.); *manda narices la cosa* (ugs.); *manda ovarios* (derb); *manda ovarios la cosa* (derb); *manda pelotas* (derb); *manda pelotas la cosa* (derb); *manda perendengues* (eher derb; eher selten); *manda perendengues la cosa* (eher derb; eher selten); *tiene bigotes* (ugs.); *tiene bigotes la cosa* (ugs.); *tiene carajo* (derb); *tiene carajo la cosa* (derb); *tiene castañas* (ugs.); *tiene castañas la cosa* (ugs.); *tiene cataplines* (eher derb); *tiene cataplines la cosa* (eher derb); *tiene cojones* (derb); *tiene cojones la cosa* (derb); *tiene huevos* (derb); *tiene huevos la cosa* (derb); *tiene mandanga* (ugs.); *tiene mandanga la cosa* (ugs.); *tiene narices* (ugs.); *tiene narices la cosa* (ugs.); *tiene ovarios* (derb); *tiene ovarios la cosa* (derb); *tiene pelotas* (derb); *tiene pelotas la cosa* (derb); *tiene perendengues* (eher derb; eher selten); *tiene perendengues la cosa* (eher derb; eher selten); *tiene [sus] bemoles* (ugs.); *tiene [sus] bemoles la cosa* (ugs.).

la... en persona

SYN.: *la*⁺ + Subst. + *en persona* (eher ugs.); *la*⁺ + Subst. + *personificada*⁺ (eher ugs.).

la flor y nata

SYN.: *la crème de la crème*; *la flor y nata*; *lo más florido*.

la hemos fastidiado

SYN.: *hemos*⁺ *hecho las diez de últimas* (ugs.; eher selten); *la cagamos*⁺ [*pero bien [cagada]*] (derb); *la hemos*⁺ *cagado* [*pero bien [cagada]*] (derb); *la hemos*⁺ *fastidiado* (ugs.); *la hemos*⁺ *jeringado* (ugs.); *la hemos*⁺ *jodido* (derb); *la hemos* *jodido*, *tía María* [oder *tía Paca*] (derb); *la hemos*⁺ *jorobado* (ugs.); *la hemos*⁺ *pifiado* [*pero bien [pifiada]*] (ugs.); *la jodimos*, *tía María* [oder *tía Paca*] (derb); *la pifiamos*⁺ [*pero bien [pifiada]*] (ugs.).

la hostia (I)

SYN.: *la hostia* (Bed. 1) (derb); *la leche* (Bed. 1) (eher derb).

la hostia (II)

SYN./TELSYN.: *en cantidad* (eher ugs.); *la hostia* (Bed. 2) (derb); *la leche* (Bed. 2) (eher derb); *la tira* (ugs.); *lo indecible*; *lo que no está en los escritos* (ugs.); *tela marinera* (Bed. 2) (ugs.); *una barbaridad* (ugs.); *una burrada* (ugs.); *una enormidad* (eher ugs.); *una exageración* (ugs.); *un cacho* (ugs.); *un cojón* [y *medio* [oder *y parte de otro*]] (derb); *un disparate* (ugs.); *un horror* (ugs.); *un huevo* [y *medio* [oder *y parte de otro*]] (Bed. 1) (derb); *un mazo* (ugs.); *un mogollón* (ugs.); *un montón* (ugs.); *un puña[d]o* (ugs.); *un rato* [*largo*] (ugs.); *un taco* (ugs.).

la ley del talión

SYN.: *el ojo por ojo* [y *diente por diente*] [*bíblico*]; *la ley del talión*

la madre que te parió

SYN.: *la madre del cordero* (Bed. 2) (ugs.); *la madre que te*⁺ *echó* (derb); *la madre que te*⁺ *parió* (derb); *la madre que te*⁺ *trajo* (derb).

lamerle el culo

SYN.: *lamerle el culo* a alguien una persona (derb); *lamerle el trasero* a alguien una persona (eher derb); *lamerle las botas* a alguien una persona (ugs.).

lanzar dardos

SYN.: *lanzar* [o. ä. V.] *dardos* a/contra alguien [oder algo] una persona; *lanzar* [o. ä. V.] *dardos envenenados* a/contra alguien [oder algo] una persona; *lanzar* [o. ä. V.] *puyas* a/contra alguien [oder algo] una persona (eher ugs.); *lanzar* [o. ä. V.] *puyitas* a/contra alguien [oder algo] una persona (eher ugs.); *lanzar* [o. ä. V.] *un dardo envenenado* a/contra alguien [oder algo] una persona.

la obra del Escorial

SYN.: *la obra del Escorial* [oder *de El Escorial*] (ugs.); *la obra del Pilar* [oder *de El Pilar*] (ugs.).

la otra cara de la moneda

SYN./TEILSYN.: *el reverso* (eher selten); *el reverso de la medalla* [oder *de la moneda*]; *la cara b*; *la cara opuesta* [*de la moneda*]; *la otra cara* [*de la moneda*].

la otra vez

SYN.: *la otra vez* (eher ugs.); *la pasada vez*; *la vez pasada*.

la oveja negra

SYN.: *el garbanzo negro* [*de la familia* o. ä. Syntagmen] (ugs.); *la oveja negra* [*de la familia* o. ä. Syntagmen].

la purga de San Benito

SYN.: *la purga* [*de*] *Benito* (ugs.); *la purga* [*de*] *San Benito* (ugs.); *ungüento amarillo*.

largo y tendido

SYN.: *largo y tendido*; *por largo* (eher ugs.; selten).

las carga el demonio

SYN.: *las⁺ carga el demonio* (ugs.); *las⁺ carga el diablo* (ugs.).

las idas y venidas

SYN.: *el* [o. a. Det.] *ir y venir*; *las* [o. a. Det.] *idas y venidas* (eher ugs.).

la tierra prometida

TEILSYN.: [*la*] *tierra de la leche y* [*de*] *la miel* (gehobene Sprache; eher selten); [*la* [o. a. Det.]] *tierra de promisión* (gehobene Sprache); [*la* [o. a. Det.]] *tierra prometida* (gehobene Sprache).

la verdad es que

TEILSYN.: *la verdad es que*; *lo cierto es que*.

la verdad sea dicha

SYN.: *dicha sea la verdad*; *la verdad sea dicha*; *sea dicha la verdad*; *todo hay que decirlo*; *todo sea dicho* (Bed. 1).

leer en la cara

SYN.: *leer algo en la cara* de alguien una persona; *leer algo en la mirada* de alguien una persona; *leer algo en los ojos* de alguien una persona.

lengua de doble filo

SYN./TEILSYN.: *lengua de doble filo*; *lengua de escorpión*; *lengua de serpiente*; *lengua de víbora*; *lengua viperina*.

lengua de trapo

TEILSYN.: *lengua de trapo* (ugs.); *media lengua* (ugs.).

le pueden ir dando

SYN.: [*anda y*] *que le⁺ den* (eher derb); [*anda y*] *que le⁺ den dos duros* (ugs.); [*anda y*] *que le⁺ den morcilla* (ugs.); [*anda y*] *que le⁺ den por donde amargan los pepinos* (eher derb); [*anda y*] *que le⁺ den por donde rima* (eher derb; eher selten); [*anda y*] *que le⁺ den por* [el] *culo* (derb); [*anda y*] *que le⁺ den por* [el] *saco* (derb); [*anda y*] *que le⁺ den tila* (ugs.); [*anda y*] *que le⁺ frían dos huevos* (ugs.; selten); [*anda y*] *que le⁺ frían un huevo* (ugs.; selten); [*anda y*] *que le⁺ frían un paraguas* (ugs.; eher selten); [*anda y*] *que le⁺ ondulen* [con la permanén] (ugs.); [*anda y*] *que le⁺ parta un rayo* (ugs.); [*anda y*] *que le⁺ vayan dando* (eher derb); [*anda y*] *que le⁺ zurzan* (ugs.); [*anda y*] *que lo⁺ folle un pez* [espada] (derb); [*anda y*] *que lo⁺ folle un pez, que la tiene fría* (derb; selten); *le⁺ pueden ir dando* (eher derb).

letra muerta

SYN./TEILSYN.: *letra muerta*; *papel mojado*; *pólvara mojada*.

levantar ampollas

SYN.: *hacer ronchas* una cosa [seltener una persona] (ugs.; eher selten); *levantar ampollas* una cosa [seltener una persona]; *levantar ronchas* una cosa [seltener una persona] (ugs.).

levantar el campamento

SYN.: *levantar el campamento* una persona (ugs.); *levantar el chiringuito* una persona (ugs.).

levantar la caza

SYN.: *destapar la liebre* una persona; *levantar la caza* una persona; *levantar la liebre* una persona.

ley de oro

SYN.: *ley de oro; regla de oro.*

ley no escrita

SYN.: *ley no escrita; norma no escrita; regla no escrita.*

liarse la manta a la cabeza

SYN.: *echarse al agua* una persona (ugs.; eher selten);
liarse la manta a la cabeza una persona (ugs.).

libre y sin compromiso

SYN./TEILSYN.: *libre como un taxi* (ugs.; scherzhaft); *libre y sin compromiso* (ugs.; oft scherzhaft); *soltero⁺ y sin compromiso* (ugs.; oft scherzhaft).

limpiarse el culo

SYN.: *limpiarse el culo* con algo una persona (derb);
limpiarse el trasero con algo una persona (eher derb).

liso y llano (I)

SYN.: *liso⁺ y llano⁺* (Bed. 1); *simple⁺ y llano⁺* (Bed. 1).

liso y llano (II)

SYN.: *liso⁺ y llano⁺* (Bed. 2); *simple⁺ y llano⁺* (Bed. 2).

lista de las personas non gratas

SYN.: *lista de las personas non gratas* (ugs.); *lista de los indeseados* (ugs.); *lista negra*.

llámalo equis

SYN.: *llámale equis* (eher ugs.); *llámale hache* (eher ugs.);
llámale x (eher ugs.); *llámalo equis* (eher ugs.); *llámalo hache* (eher ugs.); *llámalo x* (eher ugs.).

llamar al pan, pan, y al vino, vino

SYN./TEILSYN.: *decir las cosas tal cual son* una persona (eher ugs.); *hablar en plata* una persona (ugs.); *llamar a las cosas por su nombre* una persona; *llamar al pan, pan, y al vino, vino* una persona.

llegar a la cima

SYN.: *alcanzar la cima* [de algo] una persona; *alcanzar la cúspide* [de algo] una persona [oder una cosa]; *llegar a la cima* [de algo] una persona; *llegar a la cúspide* [de algo] una persona [oder una cosa]; *llegar a lo más alto* [de algo] una persona; *llegar a lo más alto de la cima* [de algo] una persona (eher selten); *llegar a lo más alto de la cúspide* [de algo] una persona (eher selten).

llegar al corazón

SYN.: *llegar al alma* de alguien una persona [oder una cosa]; *llegar al corazón* de alguien una persona [oder una cosa]; *llegar a lo más hondo* de alguien una persona [oder una cosa]; *llegar a lo más profundo* de alguien una persona [oder una cosa]; *llegarle dentro* a alguien una cosa [seltener una persona] (eher ugs.); *llegarle muy adentro* a alguien una cosa [seltener una persona] (eher ugs.); *tocarle a alguien el alma* una persona [oder una cosa]; *tocarle a alguien el corazón* una persona [oder una cosa].

llegar a oídos de

SYN.: *llegar a los oídos* de alguien una cosa; *llegar a oídos* de alguien una cosa; *llegarle a alguien la onda* [de algo] (eher ugs.).

llenar la mirada

SYN.: *llenar[le] el ojo* [a alguien] una persona [oder una cosa] (eher ugs.); *llenar[le] la mirada* [a alguien] una persona [oder una cosa]; *llenar[le] la vista* [a alguien] una persona [oder una cosa]; *llenar[le] los ojos* [a alguien] una persona [oder una cosa].

llenarse el buche

SYN.: *llenar[se] el buche* una persona (ugs.); *llenar[se] el estómago* una persona (ugs.); *llenar[se] el vientre* una persona (ugs.); *llenar[se] la andorga* una persona (ugs.; veraltend; eher selten); *llenar[se] la panza* una persona (ugs.).^{67/68}

llevar a buen puerto

SYN.: *llevar* [o. ä. V.] *a [buen] fin* algo [seltener a alguien] una cosa [seltener una persona]; *llevar* [o. ä. V.] *a [buen] puerto* algo [seltener a alguien] una cosa [seltener una persona]. TEILSYN.: *llevar algo a término* una persona.

⁶⁷ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *estómago*, gebildet werden.

⁶⁸ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *darse un banquetazo* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

llevar clavado en el alma

SYN.: **llevar algo** [seltener a alguien] **clavado en el alma** [oder **en el corazón**] una persona; **llevar algo** [seltener a alguien] **grabado en el alma** [oder **en el corazón**] una persona; **tener algo** [seltener a alguien] **clavado en el alma** [oder **en el corazón**] una persona; **tener algo** [seltener a alguien] **grabado en el alma** [oder **en el corazón**] una persona.

llevar el peso

SYN.: **llevar el peso** de algo una persona; **llevar la carga** de algo una persona.

llevar en el corazón

SYN.: **llevar en el/su alma** algo [oder a alguien] una persona; **llevar en el/su corazón** algo [oder a alguien] una persona.

llevar en la sangre

SYN.: **llevar en la masa de la/su sangre** algo una persona (eher selten); **llevar en la/su sangre** algo una persona; **llevar en las/sus venas** algo una persona. TEILSYN.: **llevar en el/su alma** algo una persona.

llevar entre ceja y ceja (I)

SYN.: **llevar entre ceja y ceja** algo una persona (ugs.); **tener entre ceja y ceja** algo una persona (ugs.); **tener entre ojos** algo una persona (ugs.); **traer entre ojos** algo una persona (ugs.).

llevar entre ceja y ceja (II)

SYN.: **llevar entre ceja y ceja** a alguien una persona (ugs.); **tener entre ceja y ceja** a alguien una persona (ugs.); **tener entre ojos** a alguien una persona (ugs.); **traer entre ojos** a alguien una persona (ugs.).

llevar algo escrito en la cara

SYN./TEILSYN.: **llevar algo en la cara** una persona; **llevar algo en la frente** una persona; **llevar algo escrito en la cara** una persona; **llevar algo escrito en la frente** una persona; **llevar algo pintado en la cara** una persona; **llevar algo pintado en la frente** una persona.

llevar la contra

SYN.: **llevar la contra** una persona; **llevar la contraria** una persona.

llevar la voz cantante

TEILSYN.: **llevar la batuta** una persona; **llevar la voz cantante** una persona.

llevarse a la cama

SYN.: **ir[se] a la cama** con alguien una persona (ugs.); **llevarse a la cama** a alguien una persona (ugs.); **llevar[se] al huerto** a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); **llevar[se] al río** a alguien una persona (ugs.); **meterse en la cama** con alguien una persona (ugs.).

llevarse el demonio (I)

SYN.: **llevarse el demonio** algo (ugs.); **llevarse el diablo** algo (ugs.).

llevarse el demonio (II)

SYN.: **llevarse el demonio** a alguien (Bed. 2) (ugs.; abwertend); **llevarse el diablo** a alguien (Bed. 2) (ugs.; abwertend); **llevarse Pateta** a alguien (ugs.; eher selten; abwertend).⁶⁹

llevarse el demonio (III)

SYN.: **llevarse el demonio** a alguien (Bed. 3) (ugs.); **llevarse el diablo** a alguien (Bed. 3) (ugs.); **llevarse los demonios** a alguien (ugs.); **llevarse los diablos** a alguien (ugs.); **llevarse todos los demonios** a alguien (ugs.); **llevarse todos los diablos** a alguien (ugs.).

llevarse un revolcón

TEILSYN.: **llevarse** [auch **recibir** o. ä. V.] **una [buena] paliza** una persona (Bed. 2) (ugs.); **llevarse** [auch **recibir** o. ä. V.] **un [buen] revolcón** una persona (ugs.).

lo bastante como para

SYN.: **lo bastante** + Adj. + [como] para + Inf.; **lo suficiente** + Adj. + [como] para + Inf.

lo mejor de lo mejor

SYN.: **lo más de lo más** (ugs.); **lo mejor de lo mejor**.

⁶⁹ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *marcharse al otro mundo* ebenfalls als weitere

Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

lo mínimo

SYN.: *lo menos* (Bed. 2) (ugs.); *lo mínimo*.

lo primero que le pasa por el coco

SYN.: *lo primero que [se] le⁺ pasa⁺ por el coco* (ugs.); *lo primero que [se] le⁺ pasa⁺ por la cabeza* (ugs.); *lo primero que [se] le⁺ pasa⁺ por la chola* (ugs.); *lo primero que [se] le⁺ pasa⁺ por la mente*; *lo primero que [se] le⁺ viene⁺ a la cabeza* (ugs.); *lo primero que [se] le⁺ viene⁺ a la mente*.⁷⁰

lo que es (I)

SYN.: *lo que es* (Bed. 2); *lo que se dice* (Bed. 1)

lo que es (II)

SYN.: *lo que es* (Bed. 3); *lo que se dice* (Bed. 2)

lo que le pasa por el coco

SYN.: *lo que [se] le⁺ pasa⁺ por el coco* (ugs.); *lo que [se] le⁺ pasa⁺ por la cabeza* (ugs.); *lo que [se] le⁺ pasa⁺ por la chola* (ugs.); *lo que [se] le⁺ pasa⁺ por la mente*; *lo que [se] le⁺ viene⁺ a la mente*.⁷¹

los autores de mis días

SYN.: *los autores de mis⁺ días* (eher gehobene Sprache bzw. leicht scherzhaft); *mis⁺ viejos* (ugs.; leicht abwertend).

luz verde

TEILSYN.: *luz verde*; *vía libre*.

mala baba

SYN./TEILSYN.: *mala baba* (ugs.); *mala folla* (Bed. 2) (eher derb); *mala follá* (Bed. 2) (eher derb); *mala hostia* (Bed. 2) (derb); *mala idea* (ugs.); *mala leche* (Bed. 2) (eher derb); *mala sangre* (Bed. 2) (ugs.); *mala sombra* (Bed. 1) (ugs.); *malas pulgas* (Bed. 2) (ugs.); *malas tripas* (ugs.); *mala uva* (Bed. 2) (ugs.); *mal yogur* (Bed. 2) (ugs.; eher selten).

mala estrella

SYN.: *mala estrella* (ugs.); *mala folla* (Bed. 3) (eher derb); *mala follá* (Bed. 3) (eher derb); *mala pata* (ugs.); *mala sombra* (Bed. 2) (ugs.).

mala folla

SYN./TEILSYN.: *mala folla* (Bed. 1) (eher derb); *mala follá* (Bed. 1) (eher derb); *mala hostia* (Bed. 1) (derb); *mala leche* (Bed. 1) (eher derb); *mala sangre* (Bed. 1) (ugs.); *malas pulgas* (Bed. 1) (ugs.); *mala uva* (Bed. 1) (ugs.); *mal café* (ugs.); *malos humos* (ugs.); *mal yogur* (Bed. 1) (ugs.; eher selten).

mala jugada

SYN.: *mala jugada*; *mala partida* (eher selten); *mala pasada*.

malas artes

SYN.: *malas artes*; *malas mañas* (ugs.).

mal nacido

SYN.: *mal nacido⁺*; *mal parido⁺* (Bed. 1) (eher derb).

mano derecha

SYN.: *brazo derecho*; *mano derecha*.

manos largas

SYN.: *amante de lo ajeno* (leicht scherzhaft); *amigo⁺ de lo ajeno* (leicht scherzhaft); *mano[s] larga[s]* (Bed. 2) (ugs.); *uña[s] largas* (ugs.).

mantenerse en la cima

SYN.: *mantenerse en la cima* [de algo] una persona; *mantenerse en lo más alto* [de algo] una persona.

marcharse al otro mundo

SYN./TEILSYN.: *agarrar el petate* una persona (Bed. 2) (ugs.); *apagársele a alguien la luz de los/sus ojos* (Bed. 1) (gehobene Sprache); *ascender a los cielos* una persona (gehobene Sprache); *cascarla* una persona (ugs.); *cerrar los/sus ojos para siempre* una persona (gehobene Sprache); *coger el petate* una persona (Bed. 2) (ugs.); *dar el estallido* una persona (ugs.; selten); *dar el/un reventón*

⁷⁰ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chaveta* oder *perola*, gebildet werden.

⁷¹ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chaveta* oder *perola*, gebildet werden.

una persona (ugs.); **dar el último coletazo** una cosa [seltener una persona]; **dar la última bocanada** una persona; **dar la última boqueada** una persona; **dejar este mundo** una persona; **diñarla** una persona (ugs.); **doblar la servilleta** una persona (ugs.); **entregar la cuchara** una persona (Bed. 1) (ugs.); **entregar [o. ä. V.] su alma a Dios** una persona (gehobene Sprache); **espicharla** una persona (ugs.); **espicharlas** una persona (ugs.; selten); **estirar la pata** una persona (ugs.); **guiñarla** una persona (ugs.); **hacer el petate** una persona (Bed. 2) (ugs.); **hincar el pico** una persona (Bed. 1) (ugs.); **hincarla** una persona (Bed. 2) (ugs.); **irse** [oder **marcharse**] **a criar malas** una persona (ugs.); **irse** [oder **marcharse**] **a la tumba** una persona (ugs.); **irse** [oder **marcharse**] **al cementerio** una persona (ugs.); **irse** [oder **marcharse**] **al hoyo** una persona (ugs.); **irse** [oder **marcharse**] **al infierno** una persona (ugs.; abwertend oder auch bei Beschimpfungen); **irse** [oder **marcharse**] **al otro barrio** una persona (ugs.); **irse** [oder **marcharse**] **al otro mundo** una persona; **irse** [oder **marcharse**] **de este mundo** una persona; **liar el petate** una persona (Bed. 2) (ugs.); **palmarla** una persona (ugs.); **pasar a la otra orilla** una persona (gehobene Sprache); **pasar a mejor vida** una persona (ugs.); **pegar el/un reventón** una persona (ugs.); **perder el pellejo** una persona (ugs.); **ponerse el pijama de madera** una persona (ugs.); **pringarla** una persona (Bed. 3) (ugs.); **quedar[se] en la estacada** una persona [oder una cosa]; **quedarse frita** una persona (Bed. 2) (ugs.); **quedarse tiesa** una persona (Bed. 1) (ugs.); **reventar** [o. ä. V.] **como un triquitraque** una persona (ugs.; eher selten); **subir a los cielos** una persona (gehobene Sprache); **terminar sus días** una persona.⁷²

marica el último

SYN.: **marica el último** (eher derb); **maricón el último** (eher derb); **tonto⁺ el⁺ último⁺** (ugs.).

martirio chino

SYN.: **la pena negra** (ugs.; eher selten); **martirio chino** (ugs.); **muerte pelona** (ugs.; eher selten); **tortura china** (ugs.).

más allá de

TEILSYN.: **más allá de**; **por encima de** (Bed. 3).

más feo que Picio

SYN./TEILSYN.: **como pegar a un padre con un calcetín sucio** (ugs.); **como un pecado** (ugs.); **más feo que pegarle a un padre** (ugs.); **más feo⁺ que Picio** (ugs.).

más listo que Cardona

SYN.: **más listo⁺ que Cardona** (ugs.; selten); **más listo⁺ que el hambre** (ugs.).

más muerto que vivo (I)

SYN.: **más muerto⁺ que vivo⁺** (Bed. 1) (ugs.); **medio muerto⁺** (Bed. 1) (ugs.). TEILSYN.: **más allá que acá** (ugs.); **más para allá que para acá** (ugs.).

más muerto que vivo (II)

TEILSYN.: **más muerto⁺ que vivo⁺** (Bed. 2) (ugs.); **medio muerto⁺** (Bed. 2) (ugs.).

más o menos

SYN./TEILSYN.: **cosa de** (ugs.); **mal contado⁺** (eher ugs.); **más o menos**; **o así** (ugs.); **o por ahí** (ugs.); **o una cosa así** (eher ugs.); **poco más o menos**; **sobre poco más o menos** (eher selten).

más... que la hostia

SYN.: **más** + Adj. + **que la hostia** (derb); **más** + Adj. + **que la leche** (eher derb).

más... que nada

SYN.: **más** + Adj./Subst. + **que nada** [oder **na**] (ugs.); **más** + Adj./Subst. + **que otra cosa** (ugs.).

más tarde

TEILSYN.: **más adelante** (Bed. 3); **más tarde**.

más temprano que tarde

SYN.: **más pronto que tarde**; **más temprano que tarde**.

⁷² In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *llevarse el demonio* (II) ebenfalls als weitere

Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

más tonto que Abundio

SYN.: *de cortos alcances* (eher selten); *de pocos alcances* (eher selten); *más corto⁺ que el rabo de una boina* (ugs.; scherzhaft); *más corto⁺ que las mangas de un chaleco* (ugs.; scherzhaft); *más tonto⁺ que Abundio* (ugs.; scherzhaft); *más tonto⁺ que Abundio/Facundo/Pichote, que echó una carrera solo y llegó el segundo* (ugs.; eher selten; scherzhaft); *más tonto⁺ que Abundio/Facundo/Pichote, que vendió la moto para comprar gasolina* (ugs.; eher selten; scherzhaft); *más tonto⁺ que Abundio/Facundo/Pichote, que vendió una oreja porque la tenía repetida* (ugs.; eher selten; scherzhaft); *más tonto⁺ que el⁺ que asó la manteca* (ugs.; scherzhaft); *más tonto⁺ que Facundo* (ugs.; scherzhaft); *más tonto⁺ que ni hecho⁺ de encargo* (ugs.); *más tonto⁺ que Pichote* (ugs.; scherzhaft); *más tonto⁺ que un zapato* (ugs.; scherzhaft). **TELSYN.:** *de pocas luces*.

más viejo que andar a pie

SYN./TELSYN.: *más viejo⁺ que andar a pie* (ugs.); *más viejo⁺ que Carracuca* (ugs.); *más viejo⁺ que Cascorro* (ugs.); *más viejo⁺ que [el] mear [contra la pared* o. ä. Ausdrücke] (derb); *más viejo⁺ que [el] mear de pie* (derb); *más viejo⁺ que el mundo* (ugs.); *más viejo⁺ que el tiempo* (ugs.); *más viejo⁺ que ir a pie* (ugs.); *más viejo⁺ que la nana* (ugs.); *más viejo⁺ que la sarna* (ugs.); *más viejo⁺ que la Tana* (ugs.); *más viejo⁺ que la tos* (ugs.); *más viejo⁺ que Matusalén* (ugs.); *más viejo⁺ que un palmar* (ugs.; eher selten).

más y más

SYN.: *cada vez más; más y más*.

matar el gusanillo

TELSYN.: *matar el gusanillo* una persona (Bed. 1) (ugs.); *matar el hambre* una persona (ugs.).

matar el tiempo

TELSYN.: *matar el tiempo* una persona; *pasar el tiempo* una persona.

materia gris

SYN.: *materia gris* (ugs.); *sustancia gris* (ugs.).

media vida

SYN./TELSYN.: *media vida* (Bed. 1); *toda una vida; una vida*.

medio en broma, medio en serio

SYN.: *entre bromas y veras* (gehobene Sprache); *entre burlas y veras* (gehobene Sprache); *medio en broma, medio en serio; medio en serio, medio en broma; mitad en broma, mitad en serio; mitad en serio, mitad en broma*.

medirle el lomo

SYN./TELSYN.: *medirle el lomo* a alguien una persona (ugs.); *medirle las costillas* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *medirle las espaldas* a alguien una persona (ugs.); *medirle los lomos* a alguien una persona (ugs.); *sentarle las costuras* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.; selten).

medirle las costillas

SYN.: *medirle las costillas* a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); *sentarle las costuras* a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.; selten).

memoria de grillo

SYN.: *memoria como un colador* (ugs.); *memoria de colador* (ugs.; eher selten); *memoria de grillo* (ugs.); *memoria de pez* (ugs.).

mentar la soga en casa del ahorcado

SYN.: *mentar* [auch *hablar de, nombrar* oder *recordar*] *la cuerda en casa del ahorcado* una persona (ugs.); *mentar* [auch *hablar de, nombrar* oder *recordar*] *la soga en casa del ahorcado* una persona (ugs.). **TELSYN.:** *mentarle la bicha* a alguien una persona (ugs.).

mentir más que la Gaceta

SYN./TELSYN.: *decir una cosa por otra* una persona (Bed. 2) (eher ugs.); *faltar a la verdad* una persona (eher gehobene Sprache); *mentir como respira* una persona (ugs.); *mentir más que habla* una persona (ugs.); *mentir más que la Gaceta* una persona (ugs.); *mentir por la barba* una persona (ugs.; sehr selten); *mentir por [la] mitad de la barba* una persona (ugs.; sehr selten).

meter caña (I)

SYN.: *dar* [oder *meter*] *caña* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *dar* [oder *meter*] *tralla* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.).

meter caña (II)

SYN.: *dar* [oder *meter*] *caña* [a algo] una persona (ugs.); *dar* [oder *meter*] *tralla* [a algo] una persona (ugs.).

meter caña (III)

SYN.: *dar* [oder *meter*] *caña* una persona (ugs.); *dar* [oder *meter*] *tralla* una persona (ugs.).

meter caña (IV)

SYN.: *dar* [oder *meter*] *caña* a alguien una persona (Bed. 3) (ugs.); *meter espuela* a alguien una persona (ugs.).

meter con calzador

SYN.: *meterle con calzador* algo a alguien una persona (ugs.); *meterle con cuchara* algo a alguien una persona (ugs.).

meter el cuezo

SYN./TEILSYN.: *echar su cuarto a espadas* una persona (ugs.); *echar un cuarto a espadas* una persona (ugs.); *meter baza* una persona (ugs.); *meter el cuezo* [en algo] una persona (ugs.); *meter [la] cuchara* [en algo] una persona (ugs.).

meter el hocico

SYN./TEILSYN.: *meter el hocico* en algo una persona (ugs.); *meter el hocico* [auch *la nariz* oder *las narices*] *donde* [oder *en lo que*] *no le importa* [auch *debe, incumbe* o. ä. V.] una persona (ugs.); *meter el hocico* [auch *la nariz* oder *las narices*] *donde no le llaman* una persona (ugs.); *meter el hocico* [auch *la nariz* oder *las narices*] *en lo que no le llaman* una persona (ugs.); *meter el hocico* [auch *la nariz* oder *las narices*] *en lo que no le va ni le viene* una persona (ugs.); *meter la nariz* en algo una persona (ugs.); *meterse donde* [oder *en lo que*] *no le importa* [auch *debe, incumbe* o. ä. V.] una persona (ugs.); *meterse donde no le llaman* una persona (ugs.); *meterse en lo que no le llaman* una persona (ugs.); *meterse en lo que no le va ni le viene* una persona (ugs.).

meterle en la cabeza

SYN.: *meterle en el coco* algo a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *meterle en la cabeza* algo a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *meterle en la mollera* algo a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *meterle en la sesera* algo a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.).⁷³

meter la pata

SYN./TEILSYN.: *cagarla [pero bien [cagada]]* una persona (Bed. 1) (derb); *cagarlo [todo] [pero bien [cagado]]* una persona (Bed. 1) (derb); *meter el remo [hasta el fondo* [auch *hasta dentro, hasta el corvejón, hasta los zancajos* o. ä. Syntagmen]] una persona (ugs.); *meter la gamba [hasta el fondo* [auch *hasta dentro, hasta el corvejón, hasta los zancajos* o. ä. Syntagmen]] una persona (ugs.); *meterla hasta el fondo* [auch *hasta dentro, hasta el corvejón, hasta los zancajos* o. ä. Syntagmen] una persona (ugs.); *meter la pata [hasta el fondo* [auch *hasta dentro, hasta el corvejón, hasta los zancajos* o. ä. Syntagmen]] una persona (ugs.); *meter la pezuña [hasta el fondo* [auch *hasta dentro, hasta el corvejón, hasta los zancajos* o. ä. Syntagmen]] una persona (ugs.); *pifiarla [pero bien [pifiada]]* una persona (Bed. 1) (ugs.); *pifiarlo [todo] [pero bien [pifiado]]* una persona (Bed. 1) (ugs.).

meterse en el coco

SYN.: *meterse en el coco* a alguien una cosa (ugs.); *meterse en el magín* a alguien una cosa (ugs.; eher selten); *meterse* [oder *ponérsele*] *en la cabeza* a alguien una cosa (ugs.); *meterse en la chola* a alguien una cosa (ugs.); *meterse en la mollera* a alguien una cosa (ugs.); *meterse en la sesera* a alguien una cosa (ugs.); *ponérsele* a alguien *en el moño* una cosa (ugs.; eher selten).⁷⁴

meterse en el pellejo de

SYN.: *meterse en el* [oder *dentro del*] *pellejo de* alguien una persona (ugs.); *meterse en la* [oder *dentro de la*] *piel de* alguien una persona (eher ugs.).

meterse en el sobre

SYN./TEILSYN.: *coger la horizontal* una persona (ugs.); *meterse en el cine de las sábanas blancas* una persona (ugs.); *meterse en el sobre* una persona (ugs.).

meterse en honduras

SYN.: *meterse en honduras* una persona; *meterse en profundidades* una persona.

⁷³ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *olla* oder *perola*, gebildet werden.

⁷⁴ Die Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *olla* oder *perola*, gebildet werden.

meterse algo en la cabeza

SYN.: *meterse algo en el coco* una persona (ugs.); *meterse algo en la cabeza* una persona (ugs.); *meterse algo en la chola* una persona (ugs.); *meterse algo en la mollera* una persona (ugs.); *meterse algo en la sesera* una persona (ugs.).

meterse en su caparazón

SYN./TEILSYN.: *encerrarse* [auch *escondarse* o. ä. V.] *en su cascarón* una persona; *meterse* [auch *escondarse*, *retraerse* o. ä. V.] *en su caparazón* una persona (eher ugs.); *meterse* [auch *escondarse*, *retraerse* o. ä. V.] *en su concha* una persona (eher ugs.).

meterse en un berenjenal

SYN./TEILSYN.: *meterse en belenes* una persona (ugs.; eher selten); *meterse en berenjenales* una persona (ugs.); *meterse en jardines* una persona (ugs.); *meterse en un belén* una persona (ugs.; eher selten); *meterse en un berenjenal* una persona (ugs.); *meterse en un jardín* una persona (ugs.).

meterse algo por donde amargan los pepinos

SYN.: *meterse algo en el culo* una persona (derb); *meterse algo en el trasero* una persona (eher derb); *meterse algo por donde amargan los pepinos* una persona (eher derb); *meterse algo [por] donde le quepa* una persona (eher derb); *meterse algo por donde rima* una persona (eher derb; selten); *meterse algo por el culo* una persona (derb); *meterse algo por el trasero* una persona (eher derb).

meterle una galleta

SYN.: *meterle una galleta* a alguien una persona (ugs.); *meterle un quantazo* a alguien una persona (ugs.).

meterle un paquete

SYN.: *meterle un [buen] paquete* a alguien una persona (ugs.); *meterle un [buen] puro* a alguien una persona (ugs.).

mi amiga mensual

SYN./TEILSYN.: *Andrés, el que [me⁺] viene cada mes* (ugs.; scherzhaft); *la marea roja* (ugs.); *la no deseada* (ugs.); *la visita de la no deseada* (ugs.); *mi⁺ amiga de rojo* (ugs.);

mi⁺ amiga Inés, la que [me⁺] viene cada mes (ugs.; scherzhaft); *mi⁺ amiga mensual* (ugs.); *mi⁺ prima de rojo* (ugs.); *mi⁺ prima mensual* (ugs.); *semáforo en rojo* (ugs.).

mientras que

SYN./TEILSYN.: *al paso que* (Bed. 2) (eher gehobene Sprache); *así como* (Bed. 1) (überwiegend Schriftsprache); *en tanto que* (Bed. 2) (überwiegend Schriftsprache); *mientras que*.

mirar el euro

SYN.: *mirar el euro* una persona (ugs.); *mirar la peseta* una persona (ugs.).⁷⁵

mojar la pestaña

SYN.: *darle al lacrimal* una persona (ugs.; eher selten); *darle al lagrimal* una persona (ugs.); *mojar la pestaña* una persona (ugs.).

mojarse el culo (I)

SYN.: *mojarse el culo* una persona (Bed. 1) (derb); *mojarse el trasero* una persona (Bed. 1) (eher derb).

mojarse el culo (II)

SYN.: *mojarse el culo* una persona (Bed. 2) (derb); *mojarse el trasero* una persona (Bed. 2) (eher derb).

moler a golpes

SYN.: *doblar a palos* a alguien una persona (ugs.; eher selten); *moler a golpes* a alguien una persona (ugs.); *moler a palos* a alguien una persona (ugs.).

montarla

SYN.: *formarla* una persona (ugs.); *montarla* una persona (ugs.).

morderse la lengua

SYN./TEILSYN.: *meterse la lengua en el culo* una persona (derb); *meterse la lengua en el trasero* una persona (eher derb); *morderse la lengua* una persona (eher ugs.); *morderse los dientes* una persona (ugs.; eher selten) (Bed. 2); *morderse los labios* una persona (eher ugs.; eher selten); *tragarse sus palabras* una persona (Bed. 2) (eher ugs.).

⁷⁵ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *céntimo*, *centavo* oder *duro*, gebildet werden.

mostrar carne

TEILSYN.: **mostrar** [o. ä. V.] **carne** una mujer (ugs.); **mostrar** [o. ä. V.] **[todos] sus encantos** una mujer (ugs.).

mostrar las cartas

SYN.: **descubrir** [auch **enseñar** o. ä. V.] **las/sus cartas** una persona; **descubrir** [auch **enseñar** o. ä. V.] **su juego** una persona; **mostrar las/sus cartas** una persona; **mostrar su juego** una persona.

mover cielo y tierra

SYN.: **mover** [auch **remover** oder **revolver**] **cielo y tierra** una persona; **mover** [auch **remover** oder **revolver**] **el cielo y la tierra** una persona; **mover** [auch **remover** oder **revolver**] **Roma con Santiago** una persona. TEILSYN.: **no** [bzw. Neg.] **dejar piedra por mover/remover** una persona.

mover el culo (I)

SYN.: **mover el culo** una persona (Bed. 1) (derb); **mover el trasero** una persona (Bed. 1) (eher derb).

mover el culo (II)

SYN.: **mover el culo** una persona (Bed. 2) (derb); **mover el trasero** una persona (Bed. 2) (eher derb).

mover todos los resortes

SYN.: **mover todas las teclas** [+ Adj.] una persona (eher ugs.); **mover todos los resortes** [+ Adj.] una persona.

mucho, cartucho

SYN.: **mucho, cartucho** (ugs.; scherzhaft); **mucho, como la trucha al trucho** (ugs.; scherzhaft).

mujer de la calle

SYN./TEILSYN.: **mujer de la calle; mujer de vida alegre** (eher gehobene Sprache; veraltend); **mujer de vida fácil** [auch **ligera** o. ä. Adj.] (eher gehobene Sprache; veraltend).

nacer con estrella

SYN.: **nacer con estrella** una persona (ugs.); **nacer de pie** una persona (ugs.).

nadar en dinero

SYN./TEILSYN.: **apalear dinero/millones** una persona (ugs.); **estar forrada** una persona (ugs.); **estar montada en el dólar** una persona (ugs.); **estar podrida de dinero/millones** una persona (ugs.; abwertend); **nadar en dinero/millones** una persona (ugs.); **nadar en la abundancia** una persona; **nadar en oro** una persona (ugs.); **tener billetes** una persona (ugs.); **tener el riñón bien cubierto** una persona (ugs.); **tener [mucho] que rascar** una persona (ugs.; eher selten); **tener muchos ceros en la/su cuenta** [bancaria/corriente] una persona (ugs.); **vivir en la abundancia** una persona.

nanái de la China

SYN.: **nanái de la China** (ugs.); **nanái de nanái** (ugs.); **nanay de la China** (ugs.); **nanay de nanay** (ugs.); **naranjas de la China** (ugs.); **ni hablar** (eher ugs.); **ni hablar del peluquín** (ugs.); **tururú de la Habana** (ugs.).

ni a la de tres

SYN./TEILSYN.: **ni a escobazos** (ugs.); **ni a la de tres** (ugs.); **ni a tiros** (Bed. 1) (ugs.); **ni a zapatazos** (ugs.); **ni en cien años** (ugs.); **ni en cien años juntos** (ugs.); **ni en mil años** (ugs.); **ni en mil años juntos** (ugs.); **ni para atrás** (ugs.); **ni pa[ra] dios** (Bed. 2) (ugs.); **ni por activa ni por pasiva** (ugs.).

ni al demonio se le ocurre

SYN.: **[ni] al demonio se le ocurre** (ugs.); **[ni] al diablo se le ocurre** (ugs.).

ni así

SYN.: **ni así** (ugs.); **ni [un] tanto así** (ugs.).

ni chispa de

SYN./TEILSYN.: **ni así de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **chispa de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **chispita de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **mijita de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **mota de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **una brizna de**; **ni** [bzw. Neg.] **un adarme de** (gehobene Sprache; eher selten); **ni** [bzw. Neg.] **[una] gota de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **una miaja de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **una micra de**; **ni** [bzw. Neg.] **una miga de** (eher ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **un ápice de**; **ni** [bzw. Neg.] **[una] pizca de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **una[s] migaja[s] de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **una tilde de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **un atisbo de**; **ni** [bzw. Neg.] **un gramo de**; **ni** [bzw. Neg.] **un grano de**; **ni** [bzw. Neg.] **un pelín de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **un pelo de** (ugs.); **ni** [bzw. Neg.] **[un] soplo de**; **ni** [bzw. Neg.] **[un] tanto así de** (ugs.).

ni cinco

SYN.: *ni chapa* (ugs.); *ni cinco* (ugs.).

ni con mucho

SYN./TELSYN.: *ni con mucho*; *ni de lejos*; *ni por asomo* (eher ugs.); *ni por ensoñación*; *ni por lo más remoto*; *ni por sombra* (eher selten); *ni por soñación* (eher selten); *ni remotamente*.⁷⁶

ni cristo

SYN./TELSYN.: *ni cristo* (ugs.); *ni dios* (ugs.); *ni el gato* (ugs.); *ni el Tato* (ugs.); *ni la madre que lo⁺ parió* (derb); *ni* [bzw. Neg.] *rey ni roque* (eher selten); *ni Rita* (ugs.); *ni Rita la cantaora* (ugs.); *ni Rita la portera* (ugs.); *ni su⁺ madre* (ugs.); *ni su⁺ padre* (ugs.).

ni culo

SYN./TELSYN.: *ni culo* (derb); *ni gorda* (ugs.); *ni jota* (ugs.); *ni palotada* (ugs.; eher selten); *ni palote* (ugs.); *ni papa* (ugs.); *ni patata* (ugs.); *ni pitoche* (ugs.); *ni pum* (ugs.); *ni torta* (ugs.); [*ni*] *una jota* (ugs.); *ni una leche* (eher derb); [*ni*] *una mierda* (Bed. 2) (derb); [*ni*] *una papa* (ugs.); *ni un carajo* (Bed. 3) (derb); *ni un carajo a la vela* (derb); *ni un carallo* (Bed. 3) (derb); [*ni*] *un comino* (Bed. 2) (ugs.); [*ni*] *un cuerno* (Bed. 3) (eher derb); [*ni*] *un pijo* (Bed. 2) (derb); [*ni*] *un pimienta* (Bed. 2) (ugs.); *ni un rábano* (ugs.); *una leche* (Bed. 2) (eher derb); *una patata* (ugs.); *un carajo* (Bed. 3) (derb); *un carajo a la vela* (derb); *un carallo* (Bed. 3) (derb); *un higo [seco/chumbo]* (Bed. 2) (ugs.).

ni flores (I)

SYN.: *ni flores* (Bed. 1) (ugs.); *ni flowers* (Bed. 1) (ugs.).

ni flores (II)

SYN.: *ni flores* (Bed. 2) (ugs.); *ni flowers* (Bed. 2) (ugs.).
TELSYN.: *ni idea* (ugs.).

ni mu

SYN./TELSYN.: *ni media palabra* (eher ugs.); *ni mu* (ugs.); *ni mus* (ugs.; eher selten); *ni palabra* (eher ugs.); *ni pío* (ugs.); *ni una [sola] palabra* (eher ugs.).

ni nada de nada

SYN./TELSYN.: *ni cristo que lo fundó* (ugs.); *ni dios que lo fundó* (ugs.); *ni hostias [en vinagre]* (derb; abwertend); *ni nada [de nada]* (eher ugs.); *ni na [de na]* (ugs.); *ni pollas en vinagre* (derb; abwertend); *ni un carajo a la vela* (derb).

ni... ni cojones

SYN./TELSYN.: *ni* + NP + *ni cataplines* (eher derb); *ni* + NP + *ni cojones* (derb); *ni* + NP + *ni gaitas* (ugs.); *ni* + NP + *ni historias* (ugs.); *ni* + NP + *ni hostias* (derb); *ni* + NP + *ni la madre del cordero* (ugs.); *ni* + NP + *ni la madre que lo parió* (eher derb); *ni* + NP + *ni leches* (eher derb); *ni* + NP + *ni narices* (ugs.); *ni* + NP + *ni mandangas* (ugs.); *ni* + NP + *ni mierda* (derb); *ni* + NP + *ni órdigas* (ugs.; eher selten); *ni* + NP + *ni porras* (ugs.); *ni* + NP + *ni puñetas* (ugs.).

ni para mear

SYN.: *ni pa dormir* (ugs.); *ni pa mear* (derb); *ni para dormir* (ugs.); *ni para mear* (derb).

ni para muestra

TELSYN.: *ni para muestra* (ugs.; eher scherzhaft); *para simiente de rábanos* (Bed. 2) (ugs.; eher selten; scherzhaft).

ni por casualidad

SYN./TELSYN.: *ni para un remedio* (ugs.); *ni por accidente* (ugs.); *ni por casualidad* (ugs.); *ni por el forro* (ugs.); *ni por error* (ugs.); *ni queriendo* (ugs.).⁷⁷

ni punto de comparación

SYN.: *ni color* (ugs.); *ni comparación*; *ni punto de comparación*.

ni raspa

SYN.: *ni [la] raspa* (ugs.); *ni las raspas* (ugs.); *ni los rabos* (ugs.).

ni rastro

TELSYN.: *ni rastro de alguien* [oder algo]; *ni sombra de alguien* [oder algo].

⁷⁶ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *así me amarren*, *en absoluto*, *ni por casualidad* sowie *por nada del mundo* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

⁷⁷ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *así me amarren*, *en absoluto* sowie *por nada del mundo* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

ni siquiera

SYN.: *ni aun*; *ni [tan] siquiera*.

ni un alma

SYN.: *ni* [bzw. Neg.] *un alma* (eher ugs.); *ni* [bzw. Neg.] *una rata* (ugs.; eher selten; abwertend); *ni* [bzw. Neg.] *un ratón* (ugs.; eher selten; abwertend).

ni una mierda

SYN./TELSYN.: [*ni*] *una mierda* (Bed. 1) (derb); [*ni*] *un carajo* (Bed. 2) (derb); [*ni*] *un carallo* (Bed. 2) (derb); [*ni*] *un comino* (Bed. 1) (ugs.); [*ni*] *un pijo* (Bed. 1) (derb); [*ni*] *un pimienta* (Bed. 1) (ugs.); [*ni*] *un pitoche* (ugs.); [*ni*] *un real* (Bed. 1) (ugs.); *tres cominos* (ugs.); *un adarme* (Bed. 2) (gehobene Sprache; eher selten); *un ardite* (gehobene Sprache; eher selten); *un bleado* (ugs.); *un cuerno* (Bed. 2) (eher derb); *un higo [seco/chumbo]* (Bed. 1) (ugs.); *un rábano* (ugs.).

ni un misero

SYN.: *ni un⁺ maldito⁺* + Subst. (ugs.); *ni un⁺ misero⁺* + Subst.; *ni un⁺ puto⁺* + Subst. (derb); *ni un⁺ triste⁺* + Subst.

no ahorrar medios

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *ahorrar medios* para lograr algo una persona; *no* [bzw. Neg.] *escatimar* [auch *perdonar* o. ä. V.] *medios* para lograr algo una persona; *poner todos los medios* para lograr algo una persona.

no andarse con miramientos

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *andarse con contemplaciones* una persona; *no* [bzw. Neg.] *andarse con miramientos* una persona.

no atar ni desatar

TELSYN.: *no* [bzw. Neg.] *atar ni desatar* una persona (ugs.); *ser un cero a la izquierda* en/para algo una persona (ugs.).

no caberle en la cabeza

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *caberle* a alguien *en el coco* una cosa (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *caberle* a alguien *en la cabeza* una cosa (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *caberle* a alguien *en la mollera* una cosa (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *entrarle* a alguien *en el*

coco una cosa (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *entrarle* a alguien *en la cabeza* una cosa (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *entrarle* a alguien *en la mollera* una cosa (ugs.).⁷⁸

no comerse una rosca (I)

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *comerse [ni] una rosca* una persona (Bed. 1) (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *comerse [ni] un colín* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *comerse [ni] un rosco* una persona (Bed. 1) (ugs.).

no comerse una rosca (II)

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *comerse [ni] una rosca* una persona (Bed. 2) (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *comerse [ni] un rosco* una persona (Bed. 2) (ugs.).

no dar abasto

SYN.: *estar a tope* una persona (ugs.); *ir a tope* una persona (ugs.); *ir de cráneo* una persona (Bed. 1) (ugs.); *ir de culo* una persona (Bed. 2) (eher derb); *no* [bzw. Neg.] *dar abasto* [a algo] una persona; *no* [bzw. Neg.] *dar [el] avío* [a algo] una persona (ugs.).

no darle ni un solo centavo

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *darle* a alguien *ni una [sola] peseta* una persona [oder una cosa] (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *darle* a alguien *ni un [solo] centavo* una persona [oder una cosa] (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *darle* a alguien *ni un [solo] céntimo* una persona [oder una cosa] (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *darle* a alguien *ni un [solo] euro* una persona [oder una cosa] (ugs.).⁷⁹

no dar un duro

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *dar [ni] una [sola] peseta* por algo [seltener por alguien] una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar [ni] un [solo] centavo* por algo [seltener por alguien] una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar [ni] un [solo] céntimo* por algo [seltener por alguien] una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar [ni] un [solo] euro* por algo [seltener por alguien] una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar [ni] un [solo] ochavo* por algo [seltener por alguien] una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar un adarme* por algo [seltener por alguien] una persona (gehobene Sprache; eher selten); *no* [bzw. Neg.] *dar una gorda* por algo [seltener por alguien] una persona (ugs.; eher selten); *no* [bzw. Neg.] *dar una perra [chica]* por algo [seltener por alguien] una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dar una perra [gorda]* por

⁷⁸ Die Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *olla* oder *perola*, gebildet werden.

⁷⁹ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Währungseinheiten oder mit ähnlichen Begriffen, wie z. B. *libra* oder *duro*, gebildet werden.

algo [seltener *por alguien*] *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **dar un chavo** *por algo* [seltener *por alguien*] *una persona* (ugs.; eher selten); **no** [bzw. Neg.] **dar un clavo** *por algo* [seltener *por alguien*] *una persona* (ugs.; eher selten); **no** [bzw. Neg.] **dar un cuarto** *por algo* [seltener *por alguien*] *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **dar un duro** *por algo* [seltener *por alguien*] *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **dar un real** *por algo* [seltener *por alguien*] *una persona* (ugs.).

no decir esta boca es mía

SYN./TEILSYN.: **no** [bzw. Neg.] **decir esta boca es mía** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **decir [ni] chus ni mus** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **decir ni [media] palabra** *una persona* (eher ugs.); **no** [bzw. Neg.] **decir ni mu** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **decir ni mus** *una persona* (ugs.; eher selten); **no** [bzw. Neg.] **decir ni pío** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **decir ni una [sola] palabra** *una persona* (eher ugs.); **no** [bzw. Neg.] **decir oste ni moste** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **decir oxe ni moxe** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **despegar el pico** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **despegar la boca** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **despegar los labios** *una persona* (eher ugs.).

no dirigir la palabra

TEILSYN.: **no** [bzw. Neg.] **decirle a alguien [por] ahí te pudras** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **dirigir la palabra a alguien** *una persona*.

no encontrarse a la vuelta de la esquina

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **encontrarse a la vuelta de la esquina** *una persona* [oder *una cosa*] (eher ugs.); **no** [bzw. Neg.] **encontrarse en cada esquina** *una persona* [oder *una cosa*] (eher ugs.); **no** [bzw. Neg.] **encontrarse en cualquier esquina** *una persona* [oder *una cosa*] (eher ugs.); **ser habas contadas** *una persona* [oder *una cosa*] (eher ugs.).

no en último lugar

SYN.: **no en último lugar** (überwiegend Schriftsprache); **no en último término** (überwiegend Schriftsprache).

no en vano

SYN./TEILSYN.: **no en balde** (überwiegend Schriftsprache); **no en vano** (eher gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); **no sin motivo** (überwiegend Schrift-

sprache); **no sin razón** (überwiegend Schriftsprache); **por algo** (eher ugs.).

no es lo que digamos...

SYN.: [Neg.] + **lo que digamos** + NP oder Adj., seltener Adv.; [Neg.] + **lo que se dice** + NP, Adj. oder Adv. (Bed. 3).

no es para contarlo

SYN.: **no es⁺ para contarlo** (eher ugs.); **no es⁺ para dicho** (eher ugs.).

no es tan fiero el león como lo pintan

SYN.: **no es tan bravo el toro como lo pintan** (eher ugs.); **no es tan fiero el león como lo pintan** (eher ugs.); **no es tan fiero el toro como lo pintan** (eher ugs.).

no estar de más

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **estar de más** *una cosa*; **no** [bzw. Neg.] **estar de menos** *una cosa*; **no** [bzw. Neg.] **estar de sobra** *una cosa*; **no** [bzw. Neg.] **estar por demás** *una cosa*.

no estar el horno para bollos

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **estar el horno para bollos** (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **estar la Magdalena para tafetanes** (ugs.; eher selten).

no fiarse ni de su abuela

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **fiarse ni de su abuela** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **fiarse ni de su madre** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **fiarse ni de su padre** *una persona* (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **fiarse ni de su sombra** *una persona* (ugs.).

no funcionarle la cabeza

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **funcionarle a alguien el cerebro** (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **funcionarle a alguien la cabeza** (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **funcionarle a alguien la perola** (ugs.).⁸⁰

no haber forma

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **haber forma [humana]** (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **haber manera [humana]** (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **haber modo [humano]** (ugs.).

⁸⁰ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

no haber más cáscaras

SYN.: *no haber más cáscaras* (ugs.); *no haber más cataplines* (eher derb); *no haber más cojones* (derb); *no haber más hostias* (derb); *no haber más huevos* (derb); *no haber más narices* (ugs.); *no haber más ovarios* (derb); *no haber más pelotas* (derb); *no haber más perendengues* (eher derb; eher selten); *no haber más remedio*; *no haber otra* (ugs.); *no haber otro remedio*; *no quedar más cáscaras* (ugs.); *no quedar más cataplines* (eher derb); *no quedar más cojones* (derb); *no quedar más hostias* (derb); *no quedar más huevos* (derb); *no quedar más narices* (ugs.); *no quedar más ovarios* (derb); *no quedar más pelotas* (derb); *no quedar más perendengues* (eher derb; eher selten); *no quedar más remedio*; *no quedar otra* (ugs.); *no quedar otro remedio*.

no haber nada que hacer

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *haber nada que hacer* (eher ugs.); *no haber nada que rascar* (Bed. 1) (ugs.; eher selten).

no haber por dónde agarrarlo

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *haber por dónde agarrar algo* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *haber por dónde coger algo* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *haber por dónde pillar algo* (ugs.).

no hace falta decir que...

SYN.: *estar por demás decir que...*; *no* [bzw. Neg.] *hace falta decir que...*

no hacer caso

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *dar [ni] bola a alguien* [oder *a algo*] *una persona* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *hacer [ni] caso [a alguien* [oder *a algo*]] *una persona*; *no* [bzw. Neg.] *hacer [ni] caso [de alguien* [oder *de algo*]] *una persona*.

no hay cristo que

SYN.: *no hay cristo que* (ugs.); *no hay dios que* (ugs.).

no llegar ni a la suela del zapato

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *llegar una persona* [oder *una cosa*] *[ni] a la suela del zapato de otra* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *llegar una persona* [oder *una cosa*] *[ni] a los zancajos de otra* (ugs.; selten); *no* [bzw. Neg.] *llegar una persona* [oder *una cosa*] *[ni] al zapato de otra* (ugs.; eher selten); *no* [bzw. Neg.] *servir [ni] para descalzar a alguien una persona* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] para descalzar a alguien una persona* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *valer [ni] para descalzar a alguien una persona* (ugs.).

no lo quiera Dios

SYN./TEILSYN.: *Dios me⁺ libre*; *no lo permita Dios*; *no lo permita el cielo*; *no lo quiera Dios*; *no lo quiera el cielo*.

no me digas

SYN.: *no me digas⁺* (Bed. 1) (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *pero qué me dices⁺* (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *qué me dices⁺* (eher ugs.; überwiegend gesprochene Sprache).

no me fastidies

SYN.: *no [me] amueles* (ugs.; eher selten); *no [me] fastidies* (ugs.); *no [me] jeringues* (ugs.); *no [me] jodas* (derb); *no [me] jorobes* (ugs.); *no [me] mates* (ugs.).

no me vengas con cuentos

SYN.: *no me⁺ vengas⁺ con cuentos* (ugs.); *no me⁺ vengas⁺ con historias* (ugs.).

no pasar el tiempo

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *pasar el tiempo por alguien* [oder *por algo*]; *no* [bzw. Neg.] *pasar los años por alguien* [oder *por algo*]; *no* [bzw. Neg.] *pasar los días por alguien* [oder *por algo*].

no pasar las horas

SYN./TEILSYN.: *no* [bzw. Neg.] *pasar[le] [a alguien] el tiempo* (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pasar[le] [a alguien] las horas* (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pasar[le] [a alguien] las semanas* (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pasar[le] [a alguien] los días* (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pasar[le] [a alguien] los meses* (eher ugs.).

no pegar ojo

SYN.: *estar de imaginaria una persona* (ugs.; eher selten); *no* [bzw. Neg.] *cerrar [el/un] ojo una persona* (ugs.; eher selten); *no* [bzw. Neg.] *cerrar los ojos una persona* (ugs.; eher selten); *no* [bzw. Neg.] *pegar el/un ojo una persona* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pegar los ojos una persona* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pegar ojo una persona* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *pegar pestaña una persona* (ugs.); *pasar la noche de claro en claro una persona* (veraltend; eher selten); *pasar la noche en blanco una persona*; *pasar la noche en vela una persona*; *pasarse la noche de imaginaria una persona* (ugs.; eher selten).

no perder palabra

SYN./TEILSYN.: **no** [bzw. Neg.] **perder comba** [de algo] una persona; **no** [bzw. Neg.] **perder [ni] ripio** [de algo] una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **perder palabra** de algo una persona; **no** [bzw. Neg.] **perder puntada** de algo una persona (eher ugs.).

no pintar nada

SYN./TEILSYN.: **no** [bzw. Neg.] **pinchar ni cortar** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **pintar nada** una persona [oder una cosa] (ugs.); **pintar entre poco y nada** una persona [oder una cosa] (ugs.); **pintar poco** una persona [oder una cosa] (ugs.); **pintar poco o nada** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser el último mono** un hombre [oder **ser la última mona** una mujer] (ugs.); **ser un cero a la izquierda** una persona (ugs.); **ser un don nadie** un hombre [oder **ser una don nadie** una mujer] (ugs.).

no poder partirse en dos

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **poder desdoblarse** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **poder partirse en dos** una persona (ugs.).

no poder por más que

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **poder por más que**; **no** [bzw. Neg.] **poder [por] menos que**.

no poder salir de su admiración

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **[poder] salir de su admiración** una persona; **no** [bzw. Neg.] **[poder] salir de su asombro** una persona.

no poderlo ver ni en pintura

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **poder tragar algo** [oder a alguien] una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **poder ver algo** [oder a alguien] **ni en pintura** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **poder ver algo** [oder a alguien] **ni pintado** una persona (ugs.).⁸¹

no querer saber nada

TEILSYN.: **no** [bzw. Neg.] **querer nada** con alguien una persona; **no** [bzw. Neg.] **querer saber nada** de alguien [oder de algo] una persona.

no quitarle el ojo de encima

SYN./TEILSYN.: **no** [bzw. Neg.] **quitarle [el] ojo [de encima]** a alguien [oder a algo] una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **quitarle la mirada de encima** a alguien [oder a algo] una persona; **no** [bzw. Neg.] **quitarle la vista de encima** a alguien [oder a algo] una persona (eher ugs.); **no** [bzw. Neg.] **quitarle los ojos [de encima]** a alguien [oder a algo] una persona (eher ugs.).

no quitarse de la cabeza

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **quitarse algo** [oder a alguien] **de la cabeza** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **quitarse algo** [oder a alguien] **de la mollera** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **quitarse algo** [oder a alguien] **de la sesera** una persona (ugs.).⁸²

no saber dónde tiene la cabeza

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] dónde tiene la cabeza** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] dónde tiene la mano derecha** una persona (ugs.).

no saber hacer la o con un canuto

SYN./TEILSYN.: **no** [bzw. Neg.] **saber hacer ni la o con un canuto** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **saber hacer ni una o con un canuto** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] hacer la o con un canuto** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **saber [ni] hacer una o con un canuto** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **saberse [ni] las declinaciones** una persona (ugs.; eher selten).

no salir gratis

TEILSYN.: **no** [bzw. Neg.] **salir gratis** una cosa; **salir[le] cara** [a alguien] una cosa.

no salirle las cuentas

SYN.: **no salirle/cuadrarle las cuentas** (eher ugs.); **no salirle/cuadrarle los números** (eher ugs.).

no sea el demonio

SYN.: **no sea/fuera el demonio** (ugs.); **no sea/fuera el diablo** (ugs.); **no vaya/fuera a ser el demonio** (ugs.); **no vaya/fuera a ser el diablo** (ugs.).

⁸¹ In den meisten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *tener atragantado* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

⁸² Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z.B. *olla* oder *perola*, gebildet werden.

no sea que...

SYN.: *no sea/fuera cosa [de] que; no sea/fuera el demonio que* (ugs.); *no sea/fuera el diablo que* (ugs.); *no sea/fuera que; no vaya/fuera a ser el demonio que* (ugs.); *no vaya/fuera a ser el diablo que* (ugs.); *no vaya/fuera a ser que*.

no sentir ni padecer

SYN./TEILSYN.: *no* [bzw. Neg.] *sentir ni padecer* una persona; *tener el corazón de acero* una persona; *tener el corazón de corcho* una persona (ugs.); *tener el corazón de hielo* una persona; *tener el corazón de piedra* una persona.

no ser moco de pavo

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *ser grano de anís* una cosa (eher ugs.; eher selten); *no* [bzw. Neg.] *ser moco de pavo* una cosa (eher ugs.).

no ser nada del otro jueves

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *ser aquello* una persona [oder una cosa] (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *ser cosa del otro jueves* una persona [oder una cosa] (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *ser cosa del otro mundo* una persona [oder una cosa] (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *ser muy allá* una persona [oder una cosa] (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *ser muy pallá* una persona [oder una cosa] (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *ser muy para allá* una persona [oder una cosa] (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *ser nada del otro jueves* una persona [oder una cosa] (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *ser nada del otro mundo* una persona [oder una cosa] (ugs.).

no ser ni carne ni pescado

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *ser ni carne ni pescado* una cosa (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *ser ni chicha ni limoná* una cosa (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *ser ni chicha ni limonada* una cosa (ugs.; eher selten).

nos ha fastidiado

SYN.: *nos ha fastidiado* (ugs.); *nos ha jeringado* (ugs.); *nos ha jodido* (derb); *nos ha jodido mayo con no llover a tiempo* (derb); *nos ha jodido mayo con sus flores* (derb); *nos ha jorobado* (ugs.); *nos ha matado* (ugs.); *nos ha merengado* (ugs.).

no solo..., sino...

SYN.: *no solamente..., sino...; no solo..., sino...*

no te amuela

SYN.: *no te amuela* (ugs.); *no te fastidia* (ugs.); *no te giba* (ugs.); *no te jeringa* (ugs.); *no te jode* (derb); *no te joroba* (ugs.); *no te mata* (ugs.); *no te mea* (derb; selten).

no tener alma

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *tener alma* una persona; *no* [bzw. Neg.] *tener corazón* una persona.

no tenerle en cuenta algo

SYN.: *dejar pasar algo a alguien* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tenerle en cuenta algo a alguien* una persona.

no tener excusa

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *tener excusa* una cosa; *no* [bzw. Neg.] *tener perdón* una cosa.

no tener muchas luces

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *tener muchas luces* una persona; *tener pocas luces* una persona.

no tener nada que hacer contra

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *tener nada que hacer* [contra alguien [oder contra algo]] una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tener nada que rascar* [contra alguien [oder contra algo]] una persona (ugs.; eher selten).

no tener ni idea

SYN./TEILSYN.: *no* [bzw. Neg.] *saber [ni] palabra* de algo una persona (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tener ni guarra* de algo una persona (eher derb); *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] idea* de algo una persona (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] pajolera idea* de algo una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] pajorera idea* de algo una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] puñetera idea* de algo una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] puta idea* de algo una persona (derb); *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] remota idea* de algo una persona (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tener ni zorra* de algo una persona (eher derb); *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] zorra idea* de algo una persona (eher derb).

no tener ni media bofetada

SYN.: *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] media bofetada* una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] media hostia* una persona (derb); *no* [bzw. Neg.] *tener [ni] media torta* una persona (ugs.).

no tener pelos en la lengua

SYN.: *no* [bzw. Neg.] **cortarse a la hora de criticar/escribir/hablar...** una persona (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] **morderse la lengua** una persona (Bed. 2) (ugs.); *no* [bzw. Neg.] **tener pelos en la lengua** una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] **tener pepita[s] en la lengua** una persona (ugs.; selten).

no tener pérdida (I)

SYN.: *no* [bzw. Neg.] **tener pérdida** un lugar; *no* [bzw. Neg.] **tener pierde** un lugar (ugs.).

no tener pérdida (II)

SYN.: *no* [bzw. Neg.] **tener desperdicio** una persona [oder una cosa] (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] **tener pérdida** una cosa (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] **tener pierde** una cosa (ugs.).

no tener tiempo ni de respirar

SYN.: *no* [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de/para mear** una persona (derb); *no* [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de/para respirar** una persona (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] **tener tiempo ni de/para vivir** una persona (eher ugs.).

no tocarle ni un hilo de la ropa

SYN.: *no* [bzw. Neg.] **tocarle [ni] un hilo de la ropa** a alguien una persona (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] **tocarle [ni] un pelo [de la ropa]** a alguien una persona (eher ugs.).

no todo son flores

SYN.: *en la* [o. a. Det.] **vida no todo es [de] color [de] rosa**; *en la* [o. a. Det.] **vida no todo son flores**; *la vida no es [de] color [de] rosa*; *no todo es [de] color [de] rosa*; *no todo es [de] color [de] rosa en la* [o. a. Det.] **vida**; *no todo son flores*; *no todo son flores en la* [o. a. Det.] **vida**.

no ver el momento

SYN.: *no* [bzw. Neg.] **ver el momento** de hacer algo una persona (Bed. 2); *no* [bzw. Neg.] **ver la hora** de hacer algo una persona.

no verle la gracia

SYN.: *no* [bzw. Neg.] **verle el chiste** a algo una persona (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] **verle la gracia** a algo una persona (Bed. 1) (eher ugs.).

no ver ni una sola peseta

SYN.: *no* [bzw. Neg.] **ver [ni] una [sola] peseta** una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] **ver [ni] un [solo] duro** una persona (ugs.); *no* [bzw. Neg.] **ver [ni] un [solo] euro** una persona (ugs.).⁸³

no vérselo los pies

TEILSYN.: *no* [bzw. Neg.] **poner los pies en el suelo** una persona (eher ugs.); *no* [bzw. Neg.] **vérselo los pies** a alguien (eher ugs.).

no ver tres en un burro

TEILSYN.: *no* [bzw. Neg.] **ver tres en un burro** una persona (ugs.); *ver menos que un topo* una persona (ugs.); *ver tanto como un topo* una persona (ugs.; eher selten).

nublársele la mirada (I)

SYN.: **nublársele** a alguien **la mirada** (Bed. 1); **nublársele** a alguien **la vista** (Bed. 1); **nublársele** a alguien **los ojos** (Bed. 1).

nublársele la mirada (II)

SYN.: **empañársele** a alguien **la mirada**; **empañársele** a alguien **la vista**; **empañársele** a alguien **los ojos**; **envidriársele** a alguien **la mirada**; **envidriársele** a alguien **la vista**; **envidriársele** a alguien **los ojos**; **nublársele** a alguien **la mirada** (Bed. 2); **nublársele** a alguien **la vista** (Bed. 2); **nublársele** a alguien **los ojos** (Bed. 2).

nublársele la mirada (III)

SYN.: **nublársele** a alguien **la mirada** (Bed. 3); **nublársele** a alguien **la vista** (Bed. 3); **nublársele** a alguien **los ojos** (Bed. 3).

nudo en el estómago

SYN.: **bola en el estómago** (ugs.); **nudo en el estómago**.

⁸³ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Währungseinheiten oder mit ähnlichen Begriffen, wie z. B. *libra* oder *centavo*, gebildet werden.

o blanco o negro

TEILSYN.: **o blanco o negro**; **o esto o lo otro** (Bed. 2).

o eso

SYN./TEILSYN.: **o eso** (ugs.); **o lo que sea** (ugs.); **o tal** (ugs.).

ojo a la funerala

SYN.: **ojo a la funerala** (ugs.); **ojo a la virulé** (ugs.).

ojo atento

SYN.: **ojo atento**; **ojo avizor**; **ojos atentos**.

oler a chamusquina

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **oler bien** una cosa (ugs.); **oler a chamusquina** una cosa (ugs.); **oler a cuerno quemado** una cosa (ugs.); **oler mal** una cosa (ugs.).

oler a compañerismo

SYN.: **oler a compañerismo** un lugar [oder una cosa] (ugs.; scherzhaft); **oler a humanidad** un lugar [oder una cosa] (ugs.; scherzhaft).

oler a demonios

SYN.: **oler** [oder **saber**] **a demonios** una cosa (ugs.); **oler** [oder **saber**] **a diablos** una cosa (ugs.); **oler** [oder **saber**] **a rayos** una cosa (ugs.).

olerse el pastel

SYN.: **olerse el pastel** una persona (ugs.); **olerse la tostada** una persona (ugs.).

olé tu madre

SYN.: **olé** [oder **ole**] **tu⁺ coño** (derb); **olé** [oder **ole**] **tu⁺ madre** (ugs.); **olé** [oder **ole**] **tus⁺ bolas** (derb); **olé** [oder **ole**] **tus⁺ cataplines** (eher derb); **olé** [oder **ole**] **tus⁺ cojones** (derb); **olé** [oder **ole**] **tus⁺ huevos** (derb); **olé** [oder **ole**] **tus⁺ mismísimos** (eher derb); **olé** [oder **ole**] **tus⁺ ovarios** (derb); **olé** [oder **ole**] **tus⁺ pelotas** (derb); **olé** [oder **ole**] **tus⁺ perendengues** (eher derb; eher selten).

ordeno y mando

SYN.: **mando y quiero que se haga pronto** (ugs.; eher selten); **ordeno y mando**.

o todos o ninguno

SYN.: **o todos moros o todos cristianos** (ugs.); **o todos o ninguno**.

pa chasco

SYN./TEILSYN.: **pa chasco** (ugs.); **para acabar de jeringarla** (ugs.); **para acabar de joderla** (derb); **para acabar de jorobarla** (ugs.); **para acabarlo de arreglar** (ugs.); **para acabarlo de fastidiar** (ugs.); **para chasco** (ugs.); **para colmo**; **para colmo de desgracias**; **para colmo de [los] males**; **para coronarlo** (ugs.); **para más inri** (ugs.); **para más recochineo** (ugs.); **para mayor inri** (ugs.); **para mayor recochineo** (ugs.); **para postre** (ugs.); **para rematarlo** (ugs.); **para remate** (ugs.); **para terminar de jeringarla** (ugs.); **para terminar de joderla** (derb); **para terminar de jorobarla** (ugs.); **para terminarlo de arreglar** (ugs.); **para terminarlo de fastidiar** (ugs.); **por si era poco** (Bed. 2); **por si fuera poco** (Bed. 2).⁸⁴

pactar con el diablo

SYN.: **pactar con el demonio** una persona (eher selten); **pactar con el diablo** una persona.

pagar el pato

SYN.: **pagar el pato** una persona (ugs.); **pagar los platos rotos** una persona (ugs.); **pagar los vidrios rotos** una persona (ugs.).

paja mental

SYN./TEILSYN.: **diarrea cerebral** (ugs.); **diarrea mental** (ugs.); **paja mental** (eher derb).

palabra de honor

SYN.: **palabra de caballero** (gehobene Sprache oder scherzhaft); **palabra de honor**.

⁸⁴ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *a mayor abundamiento* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

pa que te empapes

SYN.: *pa que lo sepas*⁺ (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *pa que te⁺ empapes*⁺ (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *pa que te⁺ enteres*⁺ (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *para que lo sepas*⁺ (eher ugs.); *para que te⁺ empapes*⁺ (ugs.); *para que te⁺ enteres*⁺ (ugs.).

para los amigos

SYN.: *para los⁺ amigos*⁺; *para los⁺ íntimos*⁺.

para morirse de risa

SYN.: [como] *para morirse* (Bed. 2) (ugs.); *de morirse* (Bed. 2) (ugs.); *de morirse de risa* (ugs.); *de tebeo* (ugs.); *para morirse de risa* (ugs.).

para siempre jamás

SYN./TELSYN.: *para los restos* (ugs.); *para siempre jamás*; *para siempre jamás*_[,] *amén* (ugs.); *por los siglos de los siglos*; *por los siglos de los siglos*_[,] *amén* (ugs.); *por siempre jamás*; *por siempre jamás*_[,] *amén* (ugs.).

para sus adentros

SYN.: *en su⁺ fuero interno* (Bed. 2) (gehobene Sprache); *para sí*⁺ [mismo⁺]; *para su⁺ capote* (Bed. 1) (ugs.); *para su⁺ coleteo* (ugs.); *para sus⁺ adentros*; *para su⁺ sayo* (ugs.; veraltend).

para todo trote

SYN.: *de batalla* (ugs.); *de [todo] trote* (ugs.); *para todo trote* (ugs.).

partirle el alma

SYN.: *encogerle el corazón* a alguien una persona [oder una cosa] (eher selten); *partirle el alma* a alguien una persona [oder una cosa]; *partirle el corazón* a alguien una persona [oder una cosa]; *romperle el alma* a alguien una persona [oder una cosa]; *romperle el corazón* a alguien una persona [oder una cosa].

partirle el espinazo

SYN.: *partirle el espinazo* a alguien [oder a algo] una persona (ugs.); *partirle la espina dorsal* a alguien [oder a algo] una persona; *romperle el espinazo* a alguien [oder a algo] una persona (ugs.); *romperle la espina dorsal* a alguien [oder a algo] una persona.

partirle en dos (I)

SYN.: *partirle en dos* a alguien una cosa (Bed. 1) (ugs.); *partirle por la mitad* a alguien una cosa (Bed. 1) (ugs.).

partirle en dos (II)

SYN.: *partirle en dos* a alguien una cosa (Bed. 2) (ugs.); *partirle por la mitad* a alguien una cosa (Bed. 2) (ugs.).

pasar factura

SYN.: *pasar [la] cuenta* [a alguien] una persona [oder una cosa]; *pasar la factura* [a alguien] una persona [oder una cosa].

pasarlas canutas

SYN.: *pasarlas canutas* una persona (ugs.); *pasar las de Cain* una persona (ugs.); *pasarlas de todos los colores* una persona (ugs.); *pasarlas moradas* una persona (ugs.); *pasarlas negras* una persona (ugs.); *pasarlas putas* una persona (derb); *verlas de todos los colores* una persona (ugs.).

pasar las penas del infierno

SYN.: *pasar la pena negra* una persona (ugs.; eher selten); *pasar las penas del infierno* una persona; *pasar las penas del purgatorio* una persona; *pasar los infiernos* de algo una persona; *pasar los mil infiernos* de algo una persona; *pasar un infierno* una persona.

pasar más hambre que el perro de un ciego

SYN./TELSYN.: *comerse los puños* una persona (ugs.); *pasar más hambre que el perro de un ciego* una persona (ugs.); *pasar más hambre que un lobo* una persona [oder *pasar más hambre que una loba* una mujer] (ugs.); *pasar más hambre que un maestro de escuela* una persona (ugs.).

pasar por el aro

SYN.: *entrar por el aro* [de algo] una persona (ugs.); *pasar por el aro* [de algo] una persona (ugs.); *pasar por el tubo* una persona (ugs.); *tragar[se] la píldora* una persona (Bed. 2) (ugs.).

pasarse de la raya

SYN.: *ir demasiado lejos* una persona [oder una cosa] (eher ugs.); *pasarse de castaño oscuro* [con alguien [oder con algo]] una persona (ugs.); *pasarse de la raya* [con alguien [oder con algo]] una persona (ugs.); *pasarse de rosca* [con alguien [oder con algo]] una persona (ugs.); *pasarse tres pueblos* [con alguien [oder con algo]] una persona (ugs.); *pasarse un puñal* [con alguien [oder con algo]] una persona (ugs.).

pasarse el día haciendo algo

SYN.: *pasarse el día* haciendo algo una persona (ugs.); *pasarse la vida* haciendo algo una persona (ugs.).

pasarse por debajo de la pata

SYN.: *pasarse por debajo de la pata* algo [seltener a alguien] una persona (derb); *pasarse por debajo del sobaco* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb); *pasarse por donde rima* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb; eher selten); *pasarse por el arco del triunfo* algo [seltener a alguien] una persona (derb); *pasarse por el chocho* algo [seltener a alguien] una mujer (derb); *pasarse por el coño* algo [seltener a alguien] una mujer (derb); *pasarse por el culo* algo [seltener a alguien] una persona (derb); *pasarse por el forro* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb); *pasarse por el forro de las pelotas* algo [seltener a alguien] una persona (derb); *pasarse por el forro de los cataplines* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb); *pasarse por el forro de los cojones* algo [oder a alguien] una persona (derb); *pasarse por el forro de los huevos* algo [seltener a alguien] una persona (derb); *pasarse por el forro de los mismísimos* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb); *pasarse por el forro de los ovarios* algo [seltener a alguien] una mujer (derb); *pasarse por el forro de los perendengues* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb; eher selten); *pasarse por el trasero* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb); *pasarse por entre las piernas* algo [seltener a alguien] una persona (derb; eher selten); *pasarse por la entrepierna* algo [seltener a alguien] una persona (derb); *pasarse por la piedra* algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); *pasarse por las bolas* algo [seltener a alguien] una persona (derb); *pasarse por las pelotas* algo [seltener a alguien] una persona (derb); *pasarse por los cataplines* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb); *pasarse por los cojones* algo [seltener a alguien] una persona (derb); *pasarse por los huevos* algo [seltener a alguien] una

persona (derb); *pasarse por los mismísimos* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb); *pasarse por los ovarios* algo [seltener a alguien] una mujer (derb); *pasarse por los perendengues* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb; eher selten).

pasársele por la cabeza

SYN.: *pasársele por el magín* a alguien una cosa (ugs.; eher selten); *pasársele por la cabeza* a alguien una cosa (ugs.); *pasársele por la imaginación* a alguien una cosa; *pasársele por las mientes* a alguien una cosa (gehobene Sprache; selten).⁸⁵

pase lo que pase

SYN./TEILSYN.: *caiga quien caiga* (ugs.); *como sea*; *pase lo que pase*; *sea como sea* (Bed. 2).

pedir batalla (I)

SYN.: *pedir batalla* una persona (Bed. 1) (ugs.); *pedir guerra* una persona (Bed. 1) (ugs.); *pedir pelea* una persona (Bed. 1) (ugs.); *querer batalla* una persona (Bed. 1) (ugs.); *querer guerra* una persona (Bed. 1) (ugs.); *querer pelea* una persona (Bed. 1) (ugs.).

pedir batalla (II)

SYN.: *pedir batalla* una persona (Bed. 2) (ugs.); *pedir guerra* una persona (Bed. 2) (ugs.); *pedir pelea* una persona (Bed. 2) (ugs.); *querer batalla* una persona (Bed. 2) (ugs.); *querer guerra* una persona (Bed. 2) (ugs.); *querer pelea* una persona (Bed. 2) (ugs.).

pegar cuatro gritos (I)

SYN.: *dar/pegar [cuatro] gritos* una persona (Bed. 1) (ugs.); *dar/pegar [cuatro] voces* una persona (Bed. 1) (ugs.).

pegar cuatro gritos (II)

SYN.: *dar/pegar [cuatro] gritos* una persona (Bed. 2) (ugs.); *dar/pegar [cuatro] voces* una persona (Bed. 2) (ugs.).

pegar cuatro gritos (III)

SYN.: *dar/pegar [cuatro] gritos* a alguien una persona (ugs.); *dar/pegar [cuatro] voces* a alguien una persona (ugs.).

⁸⁵ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *olla* oder *perola*, gebildet werden.

pegarse al trasero

SYN.: *olerle el culo* a alguien una persona (derb); *olerle el trasero* a alguien una persona (derb); **pegarse al culo** de alguien una persona (derb); **pegarse al trasero** de alguien una persona (eher derb).

pegarse un tiro

SYN.: *cortársela* un hombre (derb; scherzhaft); *darse a la bebida* una persona (ugs.; scherzhaft); *darse a las drogas* una persona (ugs.; scherzhaft); **pegarse un tiro** una persona (Bed. 2) (ugs.; scherzhaft); *tirarse a la vía* [oder *a las vías*] **del tren** una persona (ugs.; scherzhaft); *tirarse al río* una persona (ugs.; scherzhaft); *tirarse por la ventana* una persona (ugs.; scherzhaft); *tirarse puente abajo* una persona (ugs.; eher selten; scherzhaft).

pegar un salto

SYN.: *dar* [oder **pegar**] **un estirón** una cosa (eher ugs.); *dar* [oder **pegar**] **un salto** una cosa (eher ugs.).

peinar canas

SYN./TEILSYN.: *estar abuela* una persona [oder una cosa] (ugs.); *estar abuelela* una persona [oder una cosa] (ugs.); *estar abuelita* una persona [oder una cosa] (ugs.); **peinar canas** una persona (ugs.); *tener sus añitos* una persona [oder una cosa] (ugs.); *tener sus años* una persona [oder una cosa].

perder aceite

SYN.: *perder aceite* un hombre (ugs.; oft leicht abwertend); *ser de la acera de enfrente* un hombre (ugs.; oft leicht abwertend); *ser de la cáscara amarga* un hombre (ugs.; eher selten; oft leicht abwertend); *ser de la otra acera* un hombre (ugs.; oft leicht abwertend).

perder el culo (I)

SYN.: *perder el culo* por alguien [oder por algo] una persona (derb); *perder el trasero* por alguien [oder por algo] una persona (eher derb).

perder el culo (II)

SYN.: *perder el culo* una persona (derb); *perder el trasero* una persona (eher derb).

perder el norte

TEILSYN.: *perder el norte* una persona (Bed. 2); *perder la brújula* una persona.

perder el tranvía

SYN.: *perder el tranvía* [de algo] una persona; *perder el tren* [de algo] una persona.

perder hasta la camisa

SYN.: *perder hasta la camisa* una persona (ugs.); *perder hasta las pestañas* una persona (ugs.).⁸⁶

perder la cabeza

SYN.: *perder el cerebro* una persona (eher ugs.); *perder el coco* una persona (ugs.); *perder el juicio* una persona; *perder el seso* una persona (ugs.); *perder el tino* una persona (Bed. 1) (eher ugs.; eher selten); *perder la cabeza* una persona (Bed. 2) (ugs.); *perder la chaveta* una persona (ugs.); *perder la olla* una persona (ugs.); *perder la razón* una persona; *perder la sesera* una persona (ugs.); *perder los sesos* una persona (ugs.).⁸⁷

perder los estribos

SYN./TEILSYN.: *perder los estribos* una persona (eher ugs.); *perder los nervios* una persona (eher ugs.); *perder los papeles* una persona (ugs.).

perder pie (I)

SYN.: *perder pie* una persona; *perder tierra* una persona.

perder pie (II)

SYN.: *perder pie* una persona [oder una cosa]; *perder terreno* una persona [oder una cosa]; *perder tierra* una persona [oder una cosa] (selten).

Perico el de los palotes

TEILSYN.: *el moro Muza* (ugs.); *el vecino del quinto* (ugs.); *Perico [el] de los palotes* (ugs.)

¿pero cuándo no es fiesta?

SYN.: *¿[pero] cuándo no es fiesta?* (eher ugs.); *¿[pero] cuándo no es jueves?* (eher ugs.); *¿y cuándo no es fiesta?* (eher ugs.); *¿y cuándo no es jueves?* (eher ugs.).

⁸⁶ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *cejas*, *dientes* oder *pantalones*, gebildet werden.

⁸⁷ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *perola*, gebildet werden.

pesarle los ojos

SYN.: *cerrársele a alguien los ojos; pesarle a alguien la cabeza* (ugs.); *pesarle a alguien las pestañas* (ugs.); *pesarle a alguien las pestañas una tonelada/un quintal* (ugs.); *pesarle a alguien los ojos; pesarle a alguien los ojos una tonelada/un quintal* (ugs.); *pesarle a alguien los párpados; pesarle a alguien los párpados una tonelada/un quintal/como si fueran de plomo* (ugs.).

pesar una tonelada

SYN.: *pesar una tonelada una persona* [oder una cosa] (ugs.); *pesar un quintal una persona* [oder una cosa] (ugs.).

pescar en aguas revueltas

SYN.: *pescar en aguas revueltas una persona; pescar en río revuelto una persona.*

pirárselas

SYN.: *ahuecar el ala una persona* (ugs.); *darse el bote una persona* (ugs.); *darse el pire una persona* (ugs.); *darse el piro una persona* (ugs.); *darse el queo una persona* (ugs.); *darse el zuri una persona* (ugs.; selten); *pirársela[s] una persona* (ugs.); *salir de pira una persona* (ugs.; selten).

pobre de mí

SYN.: *ay de mí** (überwiegend Erzählstil bzw. literarische Sprache); *pobre de mí*.*

poco a poco

SYN./TEILSYN.: *gota a gota* (Bed. 3) (eher selten); *pasito a pasito* (eher ugs.); *paso a pasito* (eher ugs.); *paso a paso; paso por paso; poco a poco; poco a poquito* (eher ugs.); *poquito a poco* (eher ugs.); *poquito a poquito* (eher ugs.).

poder respirar de nuevo

SYN.: *poder respirar de nuevo una persona; poder respirar un poco una persona; poder volver a respirar una persona; recuperar [un poco de] oxígeno una persona.*

poner a cien (I)

SYN.: *poner a cien a alguien una persona* [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.); *poner a cien por hora a alguien una persona* [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *poner a mil a alguien una persona* [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.); *poner a mil por hora a alguien una persona* [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *poner cardíaco* [oder

cardíaco] *a alguien una persona* [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.).

poner a cien (II)

SYN.: *darle marcha a alguien una persona* [oder una cosa] (ugs.); *poner a cien a alguien una persona* [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.); *poner a cien por hora a alguien una persona* [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *poner a mil a alguien una persona* [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.); *poner a mil por hora a alguien una persona* [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *poner cardíaco* [oder *cardíaco*] *a alguien una persona* [oder una cosa] (Bed. 2) (ugs.); *poner como un tren a alguien una persona* (ugs.).

poner coto

SYN./TEILSYN.: *dar el alto a alguien* [oder a algo] *una persona* [seltener una cosa]; *echar el alto a alguien* [oder a algo] *una persona* [seltener una cosa]; *poner[le] cerco a algo* [seltener a alguien] *una persona* [seltener una cosa]; *poner[le] coto a algo* [seltener a alguien] *una persona* [seltener una cosa]; *poner[le] dique a algo* [seltener a alguien] *una persona* [seltener una cosa]; *poner[le] freno a algo* [seltener a alguien] *una persona* [seltener una cosa].

poner de vuelta y media

SYN./TEILSYN.: *arrancarle la piel [a tiras] a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *arrearle estopa a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.); *comerse con patatas fritas a alguien una persona* (ugs.); *comer[se] vivo a alguien una persona* (ugs.); *cortarle un traje [a la medida] a alguien una persona* (ugs.); *dar caña a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.); *darle estopa a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.); *darle más [palos] que a una estera a alguien* [oder a algo] *una persona* (ugs.); *dar pal pelo a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.); *dar para el pelo a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.); *dar tralla a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.); *dejar como hoja de perejil algo* [oder a alguien] *una persona* (ugs.); *dejar como un trapo [sucio] algo* [oder a alguien] *una persona* (ugs.); *dejar hecho un trapo [sucio] algo* [oder a alguien] *una persona* (ugs.); *dejar por el suelo algo* [oder a alguien] *una persona* (ugs.); *dejar por los suelos algo* [oder a alguien] *una persona* (ugs.); *desollar vivo a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.); *hacerle un traje [a la medida] a alguien una persona* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *dejarle hueso sano a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.); *meter caña a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.); *meter tralla a alguien una persona* (Bed. 2) (ugs.); *poner a bajar de un burro algo* [oder a alguien] *una persona* (ugs.); *poner a caer de un burro algo* [oder a alguien] *una persona* (ugs.); *poner a caldo algo* [oder a alguien] *una persona* (ugs.); *poner a parir algo* [oder a alguien] *una persona* (eher derb); *poner*

como chupa de dómíne algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner como hoja de perejil** algo [oder a alguien] una persona (ugs.; eher selten); **poner como los trapos** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner como [no] digan dueñas** algo [oder a alguien] una persona (selten); **poner como un guíñapo** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner como un pingo** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner como un trapo [sucio]** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner cual [no] digan dueñas** algo [oder a alguien] una persona (selten); **poner de chupa de dómíne** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner de hoja de perejil** algo [oder a alguien] una persona (ugs.; eher selten); **poner del revés** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner de vuelta y media** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner pingando** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner por el suelo** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner por los suelos** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner tibio** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner verde** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **quitarle la piel [a tiras]** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten); **sacarle la piel [a tiras]** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten); **sacudirle estopa** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.).

poner el cazo

SYN./TEILSYN.: **pasar el cepillo** una persona (ugs.); **pasar la bandeja** una persona (ugs.); **pasar la gorra** una persona (Bed. 2) (ugs.); **poner el cazo** una persona (ugs.); **poner la mano** una persona.⁸⁸

poner el cerebro en funcionamiento

SYN.: **poner el cerebro en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] una persona (ugs.); **poner el coco en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] una persona (ugs.); **poner en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] **el cerebro** una persona (ugs.); **poner en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] **el coco** una persona (ugs.); **poner en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] **la cabeza** una persona (ugs.); **poner la cabeza en funcionamiento** [auch **en movimiento** oder **en acción**] una persona (ugs.).⁸⁹

ponerle el culo como un pandero

SYN.: **ponerle a alguien el culo como un pandero** una persona (ugs.); **ponerle a alguien el culo como un tomate**

una persona (ugs.); **zumbarle la pandereta** a alguien una persona (ugs.; eher selten).

poner en su lugar

SYN.: **poner en su lugar** a alguien una persona; **poner en su sitio** a alguien una persona (ugs.).

poner fin

SYN./TEILSYN.: **llevarse por delante** algo una persona [oder una cosa] (ugs.); **poner fin** a algo una persona [oder una cosa] (Bed. 1); **poner término** a algo una persona [oder una cosa] (Bed. 1).

poner frito

SYN.: **poner frito** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); **poner negro** a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.).

ponerle la guinda

SYN.: **ponerle el broche de oro** a algo una persona [oder una cosa]; **ponerle la guinda** a algo una persona [oder una cosa] (ugs.).

poner las cosas en su lugar

SYN.: **poner las cosas en su lugar** una persona; **poner las cosas en su punto** una persona; **poner las cosas en su sitio** una persona.

ponerle las orejas coloradas

SYN.: **ponerle a alguien las orejas coloradas** una persona (ugs.); **sacarle los colores** a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.).

poner las pelotas encima de la mesa

SYN.: **poner las bolas encima de/sobre la mesa** una persona (derb); **poner las pelotas encima de/sobre la mesa** una persona (derb); **poner los cataplines encima de/sobre la mesa** una persona (eher derb); **poner los cojones encima de/sobre la mesa** una persona (derb); **poner los huevos encima de/sobre la mesa** una persona (derb); **poner los ovarios encima de/sobre la mesa** una mujer (derb); **poner los perendengues encima de/sobre la mesa** una persona (eher derb; eher selten).

⁸⁸ Die Wendungen mit *pasar* können im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *el platillo* oder *el plato*, gebildet werden.

⁸⁹ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

poner piedras en el camino

SYN.: **poner**[le] [o. ä. V.] [a alguien [oder a algo]] **chinas** [en el camino] una persona (ugs.); **poner**[le] [o. ä. V.] [a alguien [oder a algo]] **chinitas** [en el camino] una persona (ugs.); **poner**[le] [o. ä. V.] [a alguien [oder a algo]] **piedras** [en el camino] una persona.

poner por las nubes

SYN.: **levantar hasta los cuernos de la luna/Luna** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner en los cuernos de la luna/Luna** algo [oder a alguien] una persona (ugs.); **poner por las nubes** algo [oder a alguien] una persona (eher ugs.); **poner por/sobre los cuernos de la luna/Luna** algo [oder a alguien] una persona (ugs.).

ponerse chulo

SYN.: **ponerse chula** una persona (ugs.); **ponerse gallito** un hombre [seltener **ponerse gallita** una mujer] (ugs.).

ponerse de grana y oro

SYN.: **ponerse de grana y oro** una persona (Bed. 1) (eher ugs.); **ponerse las botas** una persona (Bed. 1) (ugs.); **ponerse morada** una persona (Bed. 1) (ugs.).

ponerse en el lugar de

SYN.: **hacerse cargo de la situación de** alguien una persona; **ponerse en el lugar de** alguien una persona.

ponerse enfermo

SYN.: **ponerse enferma** una persona (ugs.); **ponerse mala** una persona (ugs.).

ponérsele a alguien los pelos de punta

SYN.: **erizársele a alguien los pelos [de la nuca]** (ugs.); **ponérsele a alguien los pelos [de la nuca] como escarpías** (ugs.); **ponérsele a alguien los pelos de punta** (ugs.); **ponérsele a alguien los vellos de punta** (ugs.).

ponerse peliagudas las cosas

SYN.: **ponerse peliagudas las cosas** (ugs.); **ponerse peludas las cosas** (ugs.).

por amor al arte

TEILSYN.: **por amor al arte**; **por [puro] gusto**.

por antonomasia

SYN.: **por antonomasia** (gehobene Sprache); **por excelencia**.

por a o por be

SYN.: **por a o por b** (ugs.); **por a o por be** (ugs.); **por arre o por so** (ugs.; eher selten); **por ce o por be** (ugs.); **por c o por b** (ugs.); **por equis o por ye** (ugs.); **por fas o por nefas** (veraltend); **por hache o por b** (ugs.); **por hache o por be** (ugs.); **por h o por b** (ugs.); **por lo que sea**; **por pitos o [por] flautas** (ugs.); **por una cosa o por otra**; **por una cosa u otra**; **por una razón o por otra**; **por una razón u otra**; **por una u otra cosa**; **por una u otra razón**; **por un motivo o por otro**; **por un motivo u otro**; **por uno u otro motivo**; **por x o por y** (ugs.).

por aquello de

SYN.: **por aquello de** (eher ugs.); **por eso de** (ugs.).

por barba

SYN.: **por barba** (ugs.); **por cabeza**.

por casualidad (I)

SYN./TEILSYN.: **al acaso** (gehobene Sprache; eher selten); **de casualidad** (eher ugs.); **por azar**; **por casualidad** (Bed. 1); **por pura casualidad** (eher ugs.); **por un casual** (Bed. 1) (ugs.).

por casualidad (II)

SYN.: **por casualidad** (Bed. 2); **por un casual** (Bed. 2) (ugs.).

por cojones

SYN.: **por cataplines** (eher derb); **por cojones** (derb); **por huevos** (derb); **por narices** (ugs.); **por ovarios** (derb); **por pelotas** (derb); **por perendengues** (eher derb; eher selten).

por consiguiente

SYN./TEILSYN.: **así pues**; **como consecuencia**; **de consiguiente** (eher selten); **en consecuencia**; **por consecuencia**; **por consiguiente**; **por ende** (eher gehobene Sprache); **por [lo] tanto**.

por cuenta propia

SYN./TEILSYN.: *de por libre*; *por cuenta propia* (Bed. 1); *por libre*; *por propia cuenta* (Bed. 1); *por su⁺ cuenta* (Bed. 1); *por su⁺ cuenta propia* (Bed. 1); *por su⁺ propia cuenta* (Bed. 1); *por su⁺ propia mano*.

por descontado

SYN.: *por descontado*; *por supuesto*.

por descuido

SYN./TEILSYN.: *por descuido*; *por equivocación*; *por error*.

por desgracia

SYN.: *por desdicha* (eher gehobene Sprache); *por desgracia*; *por desventura* (gehobene Sprache).

por el amor de Dios

SYN./TEILSYN.: *por caridad*; *por [el] amor de Dios*; *por [el] amor del cielo* (eher selten); *por los clavos de Cristo*; *por todos los santos [del cielo]*.

por entero

SYN./TEILSYN.: *del todo*; *por completo*; *por entero*.

por estas latitudes

SYN.: *por es[t]as latitudes*; *por es[t]os lares*; *por es[t]os pagos* (veraltend; eher selten).

por fin

SYN./TEILSYN.: *a la postre* (Bed. 1); *al fin*; *de una vez* (Bed. 2); *de una vez para siempre*; *de una vez para todas*; *de una vez por todas*; *por fin*.

por la cara (I)

SYN./TEILSYN.: *de bóbilis [bóbilis]* (Bed. 2) (ugs.); *de gracia* (gehobene Sprache; selten); *de rositas* (Bed. 1) (ugs.); *por el morro* (Bed. 2) (ugs.); *por la cara* (Bed. 2) (ugs.); *por la jeta* (Bed. 2) (ugs.).

por la cara (II)

SYN.: *por el morro* (Bed. 3) (ugs.); *por la cara* (Bed. 3) (ugs.); *por la jeta* (Bed. 3) (ugs.).

por la pata abajo

SYN.: [*por*] *la pata abajo* (eher derb); [*por*] *la pierna abajo* (eher derb); [*por*] *las patas abajo* (eher derb); [*por*] *las piernas abajo* (eher derb; eher selten).

por lo bajo

SYN.: *por lo bajine* (Bed. 1) (ugs.); *por lo bajiní[s]* (Bed. 1) (ugs.); *por lo bajo* (Bed. 1).

por lo pronto

SYN.: *de momento* (Bed. 2); *por de pronto*; *por el momento* (Bed. 2); *por lo pronto*.

por más que

SYN.: *por más que*; *por mucho que*.

por menos de nada

SYN./TEILSYN.: *a nada* (ugs.); *por menos de nada* (eher ugs.); *por menos de un pimiento* (ugs.); *por nada* (eher ugs.).

por mi madre

SYN.: *por Dios* (Bed. 2); *por el santoral completo* (ugs.; eher selten); *por lo más sagrado*; *por lo que más quiero⁺*; *por mi⁺ abuelo⁺* (ugs.; eher selten); *por mi⁺ madre* (ugs.); *por mi⁺ padre* (ugs.); *por mis⁺ muertos* (ugs.); *por mi⁺ vida*. TEILSYN.: *como estas* (ugs.); *por estas* (ugs.).

por mí que no quede

SYN.: *por mí que no quede⁺* (überwiegend gesprochene Sprache); *por mí⁺ que no sea⁺* (überwiegend gesprochene Sprache).

por momentos

SYN./TEILSYN.: *por instantes* (Bed. 1); *por minutos*; *por momentos*.

por nada del mundo

SYN./TEILSYN.: *en ningún caso*; *ni de coña* (eher derb); *ni en broma*; *ni por broma*; *ni por cuanto hay* (eher selten); *ni por imaginación*; *por nada del mundo*; *por nada en el mundo*.⁹⁰

⁹⁰ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *así me amarren*, *en absoluto* sowie *ni por*

casualidad ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

por ninguna parte (I)

SYN.: *por ninguna parte* (Bed. 1); *por ningún lado* (Bed. 1); *por ningún sitio* (Bed. 1).

por ninguna parte (II)

SYN.: *por ninguna parte* (Bed. 2); *por ningún lado* (Bed. 2); *por ningún sitio* (Bed. 2).

por no decir

SYN.: *por no decir*; *valga decir* (Bed. 2).

por parte de

SYN.: *de parte de* (Bed. 2); *por parte de* (Bed. 2).

por separado

TEILSYN.: *por separado*; *por suelto* (eher selten).

por si acaso

SYN.: *por lo que pueda tronar* (ugs.); *por si acaso*; *por si las moscas* (ugs.); *por un por si acaso* (ugs.).

por su cara bonita

SYN./TEILSYN.: *de balde* (Bed. 1); *de baracalofi* (ugs.; selten); *de bóbilis* [*bóbilis*] (Bed. 1) (ugs.); *de gañote* (ugs.); *de gratis* (ugs.); *por el morro* (Bed. 1) (ugs.); *por la cara* (Bed. 1) (ugs.); *por la jeta* (Bed. 1) (ugs.); *por su⁺ cara bonita* (Bed. 1) (ugs.; scherzhaft oder leicht abwertend).

por suerte

SYN.: *por dicha* (gehobene Sprache; eher selten); *por fortuna* (gehobene Sprache); *por suerte*; *por ventura* (Bed. 3) (gehobene Sprache; veraltend; eher selten).

por suerte o por desgracia

SYN.: *para bien o para mal* (Bed. 2); *por suerte o por desgracia*.

por todas partes (I)

SYN.: *por doquier* (eher gehobene Sprache); *por todas partes* (Bed. 1); *por todos* [*los*] *lados* (Bed. 1); *por todos* [*los*] *sitios* (Bed. 1); *por to[s]* *los laos* (Bed. 1) (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *por to[s]* *los sitios* (Bed. 1) (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache).

por todas partes (II)

SYN.: *por todas partes* (Bed. 2) (ugs.); *por todos* [*los*] *lados* (Bed. 2) (ugs.); *por todos* [*los*] *sitios* (Bed. 2) (ugs.); *por to[s]* *los laos* (Bed. 2) (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *por to[s]* *los sitios* (Bed. 2) (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache).

por todos los demonios

SYN.: *por todos los demonios* (ugs.); *por todos los diablos* (ugs.).

por un lado..., por otro lado...

SYN.: *de una parte..., de otra* [*parte*]...; *de un lado..., de* [*l*] *otro* [*lado*]...; *por una parte..., por otra* [*parte*]...; *por un lado..., por* [*e*] *otro* [*lado*]...

por un tris

SYN.: *por los pelos* (ugs.); *por puntos*; *por un pelín* (ugs.); *por un pelo* (ugs.); *por un tris* (ugs.).

poseer el don de la palabra

SYN.: *ser un pico* [oder *piquito*] *de oro* *una persona* (ugs.); *tener/poseer el don de la palabra* *una persona*; *tener/poseer el don de palabra* *una persona* (eher selten); *tener/poseer el/un pico* [oder *piquito*] *de oro* *una persona* (ugs.); *tener/poseer facilidad de palabra* *una persona*.

probar suerte

SYN.: *probar fortuna* *una persona* (überwiegend literarische Sprache); *probar suerte* *una persona*.

punto de honor

TEILSYN.: *puntillo de honor* (oft verspottend); *punto de honor* (eher gehobene Sprache).

punto de vista

SYN.: *punto de mira* (Bed. 2) (eher selten); *punto de vista*.

qué bicho le ha picado

SYN.: *¿qué bicho le⁺ ha⁺ picado?* (ugs.; scherzhaft); *¿qué mosca le⁺ ha⁺ picado?* (ugs.; scherzhaft).

qué carajo

SYN.: *qué carajo* (derb); *qué caramba* (ugs.); *qué carape* (ugs.); *qué cojones* (derb); *qué coña* (eher derb); *qué coño* (derb); *qué demonio[s]* (ugs.); *qué diablo[s]* (ugs.); *qué diantre[s]* (ugs.); *qué gaitas* (ugs.); *qué hostia[s]* (derb); *qué leches* (eher derb); *qué narices* (ugs.); *qué pelotas* (derb); *qué porras* (ugs.); *qué puñeta[s]* (ugs.).

que da gusto

SYN./TEILSYN.: *que da⁺ gusto* (ugs.); *que es⁺ una bendición [de Dios]*; *que es⁺ una delicia*; *que es⁺ una maravilla*; *que es⁺ un contento* (ugs.); *que es⁺ un gusto* (ugs.); *que es⁺ un placer*; *que es⁺ un primor*.⁹¹

quedarse en agua de borrajas

SYN.: *quedar[se] en agua de borrajas* una cosa; *quedar[se] en agua de cerrajas* una cosa (selten); *quedar[se] en nada* una cosa.

quedársele en la cabeza

SYN.: *quedársele a alguien en el coco* una palabra, un pensamiento, una imagen o.Ä. (ugs.); *quedársele a alguien en la cabeza* una palabra, un pensamiento, una imagen o.Ä. (eher ugs.).⁹²

quedarse nota

SYN./TEILSYN.: *quedarse nota* una persona (ugs.); *quedarse sin poder pronunciar [una sola] palabra* una persona.⁹³

quedarse para vestir imágenes (I)

SYN.: *quedarse para vestir imágenes* una persona (Bed. 1) (ugs.; scherzhaft oder leicht abwertend); *quedarse para vestir santos* una persona (Bed. 1) (ugs.; scherzhaft oder leicht abwertend).

quedarse para vestir imágenes (II)

SYN.: *quedarse para vestir imágenes* una persona (Bed. 2) (ugs.; scherzhaft oder leicht abwertend); *quedarse para vestir santos* una persona (Bed. 2) (ugs.; scherzhaft oder leicht abwertend).

quedarse tan fresco

SYN./TEILSYN.: *quedarse como si nada* una persona (ugs.); *quedarse más fresca que una lechuga* una persona (ugs.); *quedarse tan fresca* una persona (ugs.); *quedarse tan fresca como una lechuga* una persona (ugs.).

quedarse tiesa de frío

SYN.: *quedarse como un pajarito* una persona (Bed. 2) (ugs.); *quedarse tiesa* una persona (Bed. 2) (ugs.); *quedarse tiesa de frío* una persona (ugs.); *quedarse tiesa del frío [que hace⁺]* una persona (ugs.).

que Dios confunda

SYN.: *que Dios confunda*; *que el demonio confunda* (eher selten); *que el diablo confunda*.

quemar caucho

SYN.: *quemar caucho* una persona (ugs.); *quemar goma* una persona (ugs.); *quemar rueda* una persona (ugs.).

que me ahorquen si...

SYN.: *que me⁺ ahorquen si...* (ugs.); *que me⁺ aspen si...* (ugs.); *que me⁺ caiga⁺ muerto⁺ si...* (ugs.); *que me⁺ la corten si...* (derb); *que me⁺ maten si...* (ugs.); *que me⁺ muera⁺ si...* (ugs.); *que me⁺ parta un rayo si...* (ugs.).

qué... ni qué...

SYN.: *qué + NP + ni narices* (ugs.); *qué + NP + ni qué + dieselbe NP* (ugs.); *qué + NP + ni qué carajo* (derb); *qué + NP + ni qué cataplines* (eher derb); *qué + NP + ni qué cojones* (derb); *qué + NP + ni qué coño* (derb); *qué + NP + ni qué demonio[s]* (ugs.); *qué + NP + ni qué diantre[s]* (ugs.); *qué + NP + ni qué gaitas* (ugs.); *qué + NP + ni qué historias* (ugs.); *qué + NP + ni qué hostias* (derb); *qué + NP + ni qué huevada* (derb); *qué + NP + ni qué huevos [en vinagre]* (derb); *qué + NP + ni qué leches* (eher derb); *qué + NP + ni qué mandangas* (ugs.); *qué + NP + ni qué mierda* (derb); *qué + NP + ni qué narices* (ugs.); *qué + NP + ni qué niño muerto* (ugs.); *qué + NP + ni qué ocho cuartos* (ugs.); *qué + NP + ni qué pelotas* (derb); *qué + NP + ni qué perendengues* (eher derb; eher selten); *qué + NP + ni qué pollas [en vinagre]* (derb); *qué + NP + ni qué*

⁹¹ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnissen *de tres pares de narices* sowie *hasta decir basta* ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

⁹² Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *perola*, gebildet werden.

⁹³ In den Einträgen der Wendungen des Verzeichnisses *dejar de hielo* finden sich weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme zu diesem Verzeichnis.

porras (ugs.); **qué** + NP + **ni qué puñetas** (ugs.); **qué** + NP + **ni qué rábanos** (ugs.).

que no se aguanta

SYN.: **que no se⁺ aguanta⁺** (Bed. 1) (ugs.); **que no se⁺ tiene⁺** (ugs.).

que se fastidien

SYN.: **que se⁺ aguanten⁺** (ugs.); **que se⁺ fastidien⁺** (ugs.); **que se⁺ jeringuen⁺** (ugs.); **que se⁺ jodan⁺** (derb); **que se⁺ joroben⁺** (ugs.).

que se precie

SYN.: **que se estime⁺**; **que se precie⁺**; **que se respete⁺**.

que si patatín, que si patatán

SYN.: **que si esto, que si lo otro** (ugs.); **que si patatín, que si patatán** (ugs.).

quien más, quien menos

SYN.: **cual más, cual menos** (eher gehobene Sprache); **cual más y cual menos** (eher gehobene Sprache); **cual menos, cual más** (eher gehobene Sprache); **cual menos y cual más** (eher gehobene Sprache); **el que más, el que menos; el que más y el que menos; el que menos, el que más; el que menos y el que más; quien más, quien menos; quien más y quien menos; quien menos, quien más; quien menos y quien más**.

quieras o no quieras

SYN./TEILSYN.: **a las buenas o a las malas** (eher ugs.); **de grado o por [la] fuerza; mal que mal** (eher ugs.); **mal que te⁺ pese; pese a quien pese; por las buenas o por las malas** (eher ugs.); **quieras⁺ o no; quieras⁺ o no quieras⁺; quieras⁺ que no quieras⁺; quieras⁺ que no; tanto si te⁺ gusta⁺ como si te⁺ deja⁺ de gustar** (ugs.); **tanto si te⁺ gusta⁺ como si te⁺ disgusta⁺** (ugs.); **te⁺ guste o te⁺ disguste** (ugs.); **te⁺ pongas como te⁺ pongas** (ugs.).

quitarle de la cabeza

SYN.: **quitarle de la cabeza algo a alguien una persona** (ugs.); **quitarle de la mollera algo a alguien una persona** (ugs.); **quitarle de la sesera algo a alguien una persona** (ugs.).⁹⁴

quitarse de encima

SYN.: **quitar[se] de delante algo una persona** (ugs.); **quitarse de encima algo [oder a alguien] una persona** (ugs.).

quitarse algo de la cabeza

SYN.: **quitarse algo de la cabeza una persona** (ugs.); **quitarse algo de la mollera una persona** (ugs.); **quitarse algo de la sesera una persona** (ugs.).⁹⁵

quitarse el muerto de encima

SYN.: **espantarse las moscas una persona** (Bed. 2) (ugs.); **quitarse el mochuelo de encima una persona** (ugs.); **quitarse el muerto de encima una persona** (ugs.); **sacudirse el mochuelo una persona** (ugs.); **sacudirse el muerto una persona** (ugs.); **sacudirse las moscas una persona** (Bed. 2) (ugs.); **sacudirse las pulgas una persona** (ugs.).

rascarse el bolsillo

SYN.: **rascarse el bolsillo una persona** (ugs.); **rascarse el bolso una persona** (ugs.; eher selten); **rascarse la faltriquera una persona** (ugs.; veraltend; selten).

referente a

SYN.: **a propósito de** (Bed. 1); **concerniente⁺ a** (überwiegend Schriftsprache); **referente⁺ a** (überwiegend Schriftsprache); **relativo⁺ a; tocante⁺ a** (überwiegend Schriftsprache).⁹⁶

⁹⁴ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *perola*, gebildet werden.

⁹⁵ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola*, *mente* oder *perola*, gebildet werden.

⁹⁶ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus den Verzeichnis *en lo referente a* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

refregarle por el morro

SYN.: *pasarle por el hocico* algo a alguien una persona (ugs.); *pasarle por el morro* algo a alguien una persona (ugs.); *pasarle por la cara* algo a alguien una persona (ugs.); *pasarle por la jeta* algo a alguien una persona (ugs.); *pasarle por la nariz* algo a alguien una persona (ugs.); *pasarle por las narices* algo a alguien una persona (ugs.); *pasarle por los hocicos* algo a alguien una persona (ugs.); *pasarle por los morros* algo a alguien una persona (ugs.); *refregarle por el hocico* algo a alguien una persona (ugs.); *refregarle por el morro* algo a alguien una persona (ugs.); *refregarle por la cara* algo a alguien una persona (ugs.); *refregarle por la jeta* algo a alguien una persona (ugs.); *refregarle por la nariz* algo a alguien una persona (ugs.); *refregarle por las narices* algo a alguien una persona (ugs.); *refregarle por los hocicos* algo a alguien una persona (ugs.); *refregarle por los morros* algo a alguien una persona (ugs.); *refrotarle por el hocico* algo a alguien una persona (ugs.); *refrotarle por el morro* algo a alguien una persona (ugs.); *refrotarle por la cara* algo a alguien una persona (ugs.); *refrotarle por la jeta* algo a alguien una persona (ugs.); *refrotarle por la nariz* algo a alguien una persona (ugs.); *refrotarle por las narices* algo a alguien una persona (ugs.); *refrotarle por los hocicos* algo a alguien una persona (ugs.); *refrotarle por los morros* algo a alguien una persona (ugs.); *restregarle por el hocico* algo a alguien una persona (ugs.); *restregarle por el morro* algo a alguien una persona (ugs.); *restregarle por la cara* algo a alguien una persona (ugs.); *restregarle por la jeta* algo a alguien una persona (ugs.); *restregarle por la nariz* algo a alguien una persona (ugs.); *restregarle por las narices* algo a alguien una persona (ugs.); *restregarle por los hocicos* algo a alguien una persona (ugs.); *restregarle por los morros* algo a alguien una persona (ugs.).

reina de los mares (I)

SYN.: *reina de los mares* (Bed. 1) (ugs.; scherzhaft); **rey⁺ del mambo** (Bed. 1) (ugs.; scherzhaft).

reina de los mares (II)

SYN.: *reina de los mares* (Bed. 2) (ugs.; abwertend); **rey⁺ del mambo** (Bed. 2) (ugs.; abwertend).

remar en la misma dirección

SYN.: *marchar a una* dos/varias personas; *remar a una* dos/varias personas; *remar en la misma dirección* dos/varias personas; *tirar del mismo carro* dos/varias personas (eher ugs.).

renovar las heridas

SYN.: *renovar la[s] heridas[s]* [de algo] una persona (eher selten); *renovar la[s] llaga[s]* [de algo] una persona (eher selten).

repartir palos

SYN.: *repartir palos* una persona (ugs.); *repartir tortas* una persona (ugs.).⁹⁷

repetirse más que el ajo

SYN.: *repetirse como el ajo* una persona (ugs.); *repetirse más que el ajo* una persona (ugs.); *repetirse más que los pepinos* una persona (ugs.); *repetirse más que los pepinos en el gazpacho* una persona (ugs.; eher selten); *repetirse más que un ajo* una persona (ugs.); *repetirse más que un disco rayado* una persona (ugs.).

revolverle el cuerpo

SYN./TEILSYN.: *alterarle* [oder *revolverle*] *la bilis* a alguien una cosa [seltener una persona] (ugs.); *causarle* [o. ä. V.] *dolor de estómago* a alguien una cosa [seltener una persona] (ugs.); *ponerle* a alguien *el estómago del revés* una cosa [seltener una persona] (ugs.); *revolverle el cuerpo* a alguien una cosa [seltener una persona] (ugs.); *revolverle el estómago* a alguien una cosa [seltener una persona] (ugs.); *revolverle el hígado* a alguien una cosa [seltener una persona] (ugs.); *revolverle las tripas* a alguien una cosa [seltener una persona] (ugs.); *subirle* a alguien *la bilis* [a *la garganta*] una cosa [seltener una persona] (ugs.).

robarle el entendimiento

SYN./TEILSYN.: *robarle el entendimiento* a alguien una persona [oder una cosa]; *robarle el juicio* a alguien una persona [oder una cosa]; *robarle el sentido* a alguien una persona [oder una cosa]; *robarle el seso* a alguien una cosa [seltener una persona] (ugs.); *robarle la razón* a alguien una persona [oder una cosa].⁹⁸

⁹⁷ Diese Wendung kann auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *hostias* oder *bofetadas*, gebildet werden.

⁹⁸ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *entendimiento*, wie z. B. *cerebro*, *sesera* oder *sesos*, gebildet werden.

romperle el hocico

SYN./TELSYN.: *calentarle el morro* [oder *los morros*] a alguien una persona (Bed. 2) (ugs.); *calentarle las orejas* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *cruzarle la cara* a alguien una persona (ugs.); *girarle la cara* a alguien *de una bofetada* [auch *de un bofetón* o. ä. Syntagmen] una persona (eher ugs.); *partirle* [oder *romperle*] *el hocico* [oder *los hocicos*] a alguien una persona (ugs.); *partirle* [oder *romperle*] *el morro* [oder *los morros*] a alguien una persona (ugs.); *partirle* [oder *romperle*] *la boca* a alguien una persona (ugs.); *partirle* [oder *romperle*] *la cara* a alguien una persona (ugs.); *partirle* [oder *romperle*] *la crisma* a alguien una persona (ugs.); *partirle* [oder *romperle*] *la jeta* a alguien una persona (ugs.); *partirle* [oder *romperle*] *las narices* a alguien una persona (ugs.); *partirle* [oder *romperle*] *los huesos* a alguien una persona (ugs.); *sobarle el morro* [oder *los morros*] a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.).⁹⁹

romperse la cabeza

SYN.: *partirse el cerebro* una persona (ugs.; eher selten); *partirse el coco* una persona (ugs.); *partirse el seso* una persona (ugs.; eher selten); *partirse la cabeza* una persona (ugs.); *partirse la crisma* una persona (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *partirse los sesos* una persona (ugs.); *quebrarse el cerebro* una persona (ugs.); *quebrarse el coco* una persona (ugs.); *quebrarse el seso* una persona (ugs.; eher selten); *quebrarse el tarro* una persona (ugs.); *quebrarse la azotea* una persona (ugs.; eher selten); *quebrarse la bola* una persona (ugs.; eher selten); *quebrarse la cabeza* una persona (ugs.); *quebrarse la chola* una persona (ugs.; eher selten); *quebrarse la mollera* una persona (ugs.); *quebrarse la olla* una persona (ugs.); *quebrarse la perola* una persona (ugs.; eher selten); *quebrarse la sesera* una persona (ugs.); *quebrarse las meninges* una persona (ugs.; eher selten); *quebrarse los cascos* una persona (ugs.); *quebrarse los sesos* una persona (ugs.); *romperse el cerebro* una persona (ugs.); *romperse el coco* una persona (ugs.); *romperse el seso* una persona (ugs.; eher selten); *romperse el tarro* una persona (ugs.); *romperse la azotea* una persona (ugs.; eher selten); *romperse la bola* una persona (ugs.; eher selten); *romperse la cabeza* una persona (ugs.); *romperse la chola* una persona (ugs.; eher selten); *romperse la crisma* una persona (Bed. 2) (ugs.); *romperse la mollera* una persona (ugs.); *romperse la olla* una persona (ugs.); *romperse la perola* una persona (ugs.);

eher selten); *romperse la sesera* una persona (ugs.); *romperse las meninges* una persona (ugs.; eher selten); *romperse los cascos* una persona (ugs.); *romperse los sesos* una persona (ugs.).

romperse la crisma

SYN.: *partirse la crisma* una persona (Bed. 1) (ugs.); *romperse la crisma* una persona (Bed. 1) (ugs.); *romperse las narices* una persona (Bed. 1) (ugs.).¹⁰⁰

rondarle por la mente

SYN.: *rondarle a alguien [por] la cabeza* una cosa; *rondarle a alguien [por] la mente* una cosa (eher ugs.); *rondarle a alguien [por] la sesera* una cosa (ugs.).¹⁰¹

rumor a voces

TELSYN.: *rumor a voces*; *secreto a voces*.

saber con quién se las gasta

SYN.: *saber con quién se gasta los cuartos* una persona (ugs.); *saber con quién se juega los cuartos* una persona (ugs.); *saber con quién se las gasta* una persona (ugs.).

saber cuántas púas tiene un peine

SYN.: *aprender* [auch *enterarse de* o. ä. V.] *cuántas púas tiene un peine* una persona (ugs.); *saber cuántas púas tiene un peine* una persona (Bed. 1) (ugs.); *saber lo que es bueno* una persona (Bed. 2) (ugs.); *saber lo que es canela* una persona (Bed. 1) (ugs.); *saber* [o. ä. V.] *lo que vale un peine* una persona (ugs.); *ver lo que es bueno* una persona (Bed. 2) (ugs.); *ver lo que es canela* una persona (Bed. 1) (ugs.).

saber algo de buena fuente

SYN.: *saber algo de buena fuente* una persona; *saber algo de buena pasta* una persona (ugs.); *saber algo de buena tinta* una persona (eher ugs.); *saber algo de primera mano* una persona (Bed. 2).

⁹⁹ In bestimmten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *dar una buena paliza* (I) ebenfalls als weitere Synonyme bzw. Teilsynonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

¹⁰⁰ Die Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit Synonymen von *crisma*, wie z. B. *azotea* oder *cabeza*, gebildet werden.

¹⁰¹ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *azotea*, *chola* oder *perola*, gebildet werden.

saber de qué va la cosa

SYN.: *saber* [o. ä. V.] **de qué va** [un asunto] una persona; *saber* [o. ä. V.] **de qué va la cosa** una persona (eher ugs.); *saber* [o. ä. V.] **de qué va la fiesta** una persona (ugs.); *saber* [o. ä. V.] **de qué va la peli** una persona (ugs.); *saber* [o. ä. V.] **de qué va la película** una persona (ugs.); *saber* [o. ä. V.] **de qué va la vaina** una persona (ugs.).

saber el pie que calza

SYN.: *saber* [o. ä. V.] una persona **el pie que calza** otra persona (ugs.; in Spanien selten), *saber* [o. ä. V.] una persona **los puntos que calza** otra persona (ugs.; in Spanien selten).

saber más que Lepe

SYN.: *saber más que el maestro Ciruelo* una persona (veraltend; selten); *saber más que Lepe* una persona (ugs.); *saber más que Lepe, Lepijo y su hijo* una persona (ugs.; eher selten); *ser una enciclopedia* una persona; *ser una enciclopedia andante* una persona; *ser una enciclopedia viviente* una persona; *ser un pozo de ciencia* una persona; *ser un pozo de sabiduría* una persona.

sacar a colación

SYN./TELSYN.: *sacar algo a colación* una persona; *traer algo a colación* una persona; *traer algo a cuento* una persona (ugs.).

sacar a la luz

SYN.: *sacar* [o. ä. V.] **algo a la colada** una persona (ugs.); *sacar* [o. ä. V.] **algo a la luz** una persona (Bed. 1); *sacar* [o. ä. V.] **algo a la luz del día** una persona (Bed. 1); *sacar* [o. ä. V.] **algo a la luz pública** una persona (Bed. 1); *sacar* [o. ä. V.] **algo a [la] plaza [pública]** una persona; *sacar* [o. ä. V.] **algo al sol** una persona; *sacar* [o. ä. V.] **algo a luz** una persona (Bed. 1) (eher selten).

sacar a relucir (I)

SYN.: *sacar a pasear* algo [oder a alguien] una persona (Bed. 1) (eher ugs.); *sacar a relucir* algo [oder a alguien] una persona (Bed. 1).

sacar a relucir (II)

SYN.: *sacar a pasear* algo [oder a alguien] una persona (Bed. 2) (eher ugs.); *sacar a relucir* algo [oder a alguien] una persona (Bed. 2).

sacar algo de debajo de las piedras

SYN.: *sacar algo de debajo de las piedras* una persona (eher ugs.); *sacar algo de debajo de la tierra* una persona (eher ugs.).

sacar de madre

SYN.: *sacar de madre* algo una persona (ugs.; eher selten); *sacar de quicio* algo una persona (ugs.).

sacar algo de su cabeza

SYN.: *sacar algo de su cabeza* una persona (ugs.); *sacar algo de su cerebro* una persona (ugs.).¹⁰²

sacar de sus casillas

SYN.: *sacar de madre* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.; eher selten); *sacar de quicio* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *sacar de sus casillas* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *sacar de tino* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.; eher selten).

sacar el vientre de mal año

SYN.: *sacar el vientre de mal año* una persona (ugs.); *sacar el vientre de penas* una persona (ugs.); *sacar la[s] tripa[s] de mal año* una persona (ugs.).

sacar algo en claro

SYN.: *sacar algo en claro* una persona; *sacar algo en limpio* una persona (eher ugs.).

sacar jugo

SYN./TELSYN.: *exprimir jugo* a/de algo una persona (eher ugs.); *sacar jugo* a/de algo una persona (eher ugs.); *sacar punta* a/de algo una persona (eher ugs.).

sacarle las palabras con sacacorchos

SYN.: *sacarle* a alguien **las palabras con sacacorchos** una persona (ugs.); *sacarle* a alguien **las palabras con tenazas** una persona (ugs.); *sacarle* a alguien **las palabras con tirabuzón** una persona (ugs.).

¹⁰² Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

sacar los pies de las alforjas

SYN.: **sacar los pies de las alforjas** una persona (ugs.); **sacar los pies del plato** una persona (ugs.); **sacar los pies del tiesto** una persona (ugs.); **salirse del tiesto** una persona (ugs.).

sacar punta

TEILSYN.: **buscarle las pulgas** a alguien [oder a algo] una persona (ugs.); **sacar punta** a algo [seltener a alguien] una persona (eher ugs.).

sacarse el clavo

SYN.: **sacarse el clavo** una persona (ugs.); **sacarse la espina** una persona (ugs.).

sacarle una cabeza

SYN.: **sacarle una cabeza** a alguien una persona (ugs.); **sacarle un palmo [de altura]** a alguien una persona (ugs.).

sacudirse las moscas de algo

SYN.: **espantarse las moscas** [de algo] una persona (ugs.); **sacudirse las moscas** [de algo] una persona (ugs.); **sacudirse las pulgas** [de algo] una persona (ugs.).

salir a colación

SYN.: **salir a colación** una cosa [seltener una persona]; **salir a relucir** una cosa [seltener una persona].

salir a la luz

SYN.: **salir a la luz** una cosa (Bed. 1); **salir a la luz del día** una cosa; **salir a la luz pública** una cosa; **salir a luz** una cosa (eher selten); **salir a relucir** una cosa.

salir a la palestra (I)

SYN.: **aparecer** [o. ä. V.] **en el ruedo** [+ Adj.] una persona; **aparecer** [o. ä. V.] **en la arena** [+ Adj.] una persona; **aparecer** [o. ä. V.] **en la palestra** [+ Adj.] una persona; **salir** [auch **saltar** o. ä. V.] **a la arena** una persona; **salir** [auch **saltar** o. ä. V.] **a la palestra** una persona (Bed. 2); **salir** [auch **saltar** o. ä. V.] **al ruedo** una persona.

salir a la palestra (II)

SYN.: **aparecer** [o. ä. V.] **en el ruedo** [+ Adj.] una cosa; **aparecer** [o. ä. V.] **en la arena** [+ Adj.] una cosa; **aparecer** [o. ä. V.] **en la palestra** [+ Adj.] una cosa; **salir** [auch **saltar** o. ä. V.] **a la arena** [+ Adj.] una cosa; **salir** [auch **saltar**

o. ä. V.] **a la palestra** [+ Adj.] una cosa; **salir** [auch **saltar** o. ä. V.] **al ruedo** [+ Adj.] una cosa.

salirle del alma

SYN.: **salirle del alma** a alguien una cosa (Bed. 2); **salirle del corazón** a alguien una cosa.

salir de su caparazón

SYN./TEILSYN.: **romper el cascarón** una persona (Bed. 3); **salir del cascarón** una persona (Bed. 3); **salir de su caparazón** una persona (eher ugs.); **salir de su concha** una persona (eher ugs.).

salir escaldado

TEILSYN.: **salir crucificada** una persona (ugs.); **salir escaldada** una persona (ugs.).

salir pitando

SYN./TEILSYN.: **huir disparada** [de un lugar] una persona (ugs.); **huir** [o. ä. V.] **echando chispas** [de un lugar] una persona (ugs.); **huir escapada** [de un lugar] una persona (ugs.); **huir escopetada** [de un lugar] una persona (ugs.); **huir** [o. ä. V.] **perdiendo el culo** [de un lugar] una persona (derb); **huir** [o. ä. V.] **perdiendo el trasero** [de un lugar] una persona (eher derb); **huir pitando** [de un lugar] una persona (ugs.); **huir zumbando** [de un lugar] una persona (ugs.); **salir disparada** [de un lugar] una persona (ugs.); **salir** [o. ä. V.] **echando chispas** [de un lugar] una persona (ugs.); **salir escapada** [de un lugar] una persona (ugs.); **salir escopetada** [de un lugar] una persona (ugs.); **salir** [o. ä. V.] **perdiendo el culo** [de un lugar] una persona (derb); **salir** [o. ä. V.] **perdiendo el trasero** [de un lugar] una persona (eher derb); **salir pitando** [de un lugar] una persona (ugs.); **salir zumbando** [de un lugar] una persona (ugs.).

salirse de quicio

SYN.: **salirse de quicio** una persona (ugs.); **salirse de sus casillas** una persona (ugs.).

salirse de quicio las cosas

SYN.: **salirse de quicio las cosas** (ugs.); **salirse de sus casillas las cosas** (ugs.; eher selten); **salirse las cosas de quicio** (ugs.).

salirse por la tangente

SYN./TEILSYN.: *escaparse por la tangente* una persona; *irse por la tangente* una persona; *salirse por la tangente* una persona; *salir[se] por peteneras* una persona (ugs.).

saltar a la vista

SYN.: *salir[se] de ojo* una cosa (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *saltar a la vista* una cosa.

salvar el pellejo

SYN.: *salvar el pellejo* una persona (ugs.); *salvar el propio pellejo* una persona (ugs.); *salvar la piel* una persona (ugs.); *salvar la propia piel* una persona (ugs.).

salvar el trasero

SYN.: *salvar el culo* una persona (derb); *salvar el trasero* una persona (eher derb).

salvarse de las garras

SYN.: *salvarse* [o. ä. V.] *de las garras* de alguien [oder de algo] una persona; *salvarse* [o. ä. V.] *de las zarpas* de alguien [oder de algo] una persona.

salva sea la parte

SYN.: *salva sea la parte* (ugs.; eher selten; scherzhaft); *semejante parte* (ugs.); *semejante sitio* (ugs.).

sangre de horchata

SYN.: *sangre de chufa* (ugs.); *sangre de horchata* (ugs.); *sangre de horchata de chufa* (ugs.); *sangre gorda* (ugs.).

sano y salvo

SYN.: *de una pieza* (Bed. 1) (ugs.); *sano*⁺ *y salvo*⁺.

seguir con la mirada

SYN.: *seguir con la mirada* algo [oder a alguien] una persona; *seguir con la vista* algo [oder a alguien] una persona; *seguir con los ojos* algo [oder a alguien] una persona.

seguir las huellas (I)

SYN.: *seguir las huellas* de alguien una persona (Bed. 1); *seguir las pisadas* de alguien una persona (Bed. 1); *seguir los pasos* de alguien una persona (Bed. 1).

seguir las huellas (II)

SYN.: *seguir las huellas* de alguien una persona (Bed. 2); *seguir las pisadas* de alguien una persona (Bed. 2); *seguir los pasos* de alguien una persona (Bed. 2).

seguir las huellas (III)

SYN.: *seguir las huellas* de alguien una persona (Bed. 3); *seguir las pisadas* de alguien una persona (Bed. 3); *seguir los pasos* de alguien una persona (Bed. 3).

según si

SYN.: *según que* + Subjuntivo; *según si* + Indikativ oder Subjuntivo.

sentar como una ducha de agua fría

SYN.: *sentar[le]* [a alguien] *como una ducha de agua fría* una cosa (eher ugs.); *sentar[le]* [a alguien] *como un jarro de agua fría* una cosa (eher ugs.).

sentar la cabeza

SYN.: *sentar [la] cabeza* una persona (ugs.); *sentar [la] sesera* una persona (ugs.).¹⁰³

sentarle la mano

SYN./TEILSYN.: *asentarle el guante* a alguien una persona (selten); *asentarle la mano* a alguien una persona (Bed. 1) (eher selten); *ponerle a alguien la[s] mano[s] encima* una persona (Bed. 2); *sentarle la mano* a alguien una persona (Bed. 1).

separar el grano de la paja

SYN.: *separar* [auch *distinguir* o. ä. V.] *el [buen] grano de la cizaña* una persona; *separar* [auch *distinguir* o. ä. V.] *el [buen] grano de la paja* una persona; *separar* [auch *distinguir* o. ä. V.] *el trigo de la cizaña* una persona; *separar* [auch *distinguir* o. ä. V.] *el trigo de la paja* una persona; *separar* [auch *distinguir* o. ä. V.] *la cizaña del [buen] grano* una persona; *separar* [auch *distinguir* o. ä. V.] *la cizaña del trigo* una persona; *separar* [auch

¹⁰³ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *cascos* oder *mollera*, gebildet werden.

distinguir o. ä. V.] **la paja del [buen] grano** una persona; **separar** [auch **distinguir** o. ä. V.] **la paja del trigo** una persona.

ser algo

SYN.: **ser algo** una persona (ugs.); **ser alguien** una persona (ugs.).

ser algo fuera de serie

TEILSYN.: **ser algo fuera de este mundo** una persona [oder una cosa]; **ser [algo] fuera de serie** una persona [oder una cosa] (eher ugs.).

ser caballo de buena boca

SYN.: **ser caballo de buena boca** una persona (Bed. 1) (eher selten); **ser de buen comer** una persona; **tener buen comer** una persona.

ser como una patata caliente

TEILSYN.: **quemarle a alguien en las manos** una cosa (Bed. 2) (ugs.); **ser como una patata caliente** una cosa (ugs.).

ser corto de entendederas

SYN.: **ser corta de entendederas** una persona (ugs.); **ser dura de mollera** una persona (Bed. 1) (ugs.); **ser lenta de entendederas** una persona (ugs.).

ser cosa de (I)

SYN.: **ser cosa de** (Bed. 1); **ser cuestión de** (Bed. 2).

ser cosa de (II)

SYN.: **ser cosa de** (Bed. 2); **ser cuestión de** (Bed. 3).

ser de armas tomar

SYN./TEILSYN.: **ser de armas tomar** una persona (ugs.); **ser de [mucho] cuidado** una persona (ugs.).

ser de lágrima fácil

SYN.: **ser de lágrima fácil** una persona (eher ugs.); **tener flojo el lacrimal** una persona (ugs.; eher selten); **tener flojo el lagrimal** una persona (ugs.).

ser de la misma cuerda

SYN.: **ser de la misma cuerda** dos/varias personas (ugs.); **ser del mismo palo** dos/varias personas (ugs.).

ser de locos

SYN.: **ser de locos** una cosa (ugs.); **ser de psiquiatra** una cosa (ugs.); **ser de siquiatra** una cosa (ugs.; eher selten).

ser de lógica

SYN.: **ser de lógica** una cosa; **ser de razón** una cosa (veraltend; selten).

ser de otra galaxia

SYN./TEILSYN.: **ser de otra galaxia** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser de otro planeta** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser un extraterrestre** una persona [oder **ser una extraterrestre** una mujer] (ugs.); **ser un marciano** un hombre [oder **ser una marciana** una mujer] (ugs.).

ser de palabra

SYN.: **ser de palabra** una persona; **tener palabra** una persona.

ser el acabose

SYN./TEILSYN.: **ser de lo que no hay** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser el acabose** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser el acabose en bicicleta** una persona [oder una cosa] (ugs.; eher selten); **ser el copón de la baraja** una persona [oder una cosa] (eher derb); **ser la caraba [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser la hostia [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (derb); **ser la leche [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (eher derb); **ser la leche sideral** [auch **condensada** o. ä. Adj.] [en **bicicleta**] una persona [oder una cosa] (eher derb; eher selten); **ser la monda [lironda] [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser la oca [en bicicleta]** una persona (ugs.; eher selten); **ser la pera [limonera] [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser la polla con cebolla [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (derb); **ser la polla [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (derb); **ser la recaraba [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser la rehostia [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (derb); **ser la releche [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (eher derb); **ser la releche sideral** [auch **condensada** o. ä. Adj.] [en **bicicleta**] una persona [oder una cosa] (eher derb; eher selten); **ser la reoca [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser la repanocha [en bicicleta]** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser la repera [en bicicleta]** una

persona [oder una cosa] (ugs.); **ser lo nunca visto** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser una pasada** una persona [oder una cosa] (ugs.).¹⁰⁴

ser el bufón

SYN.: **hacer de bufón [de la corte]** una persona (ugs.); **hacer de payaso** una persona (ugs.); **ser el bufón [de la corte]** una persona (ugs.); **ser el payaso** una persona (ugs.).

ser el pez que se muerde la cola

SYN.: **ser el pez que se muerde la cola** una cosa (ugs.); **ser la pescadilla que se muerde la cola** una cosa (ugs.); **ser un círculo vicioso** una cosa.

ser el rey

SYN.: **ser [el⁺] dueño⁺ y señor⁺** de algo una persona [oder una cosa]; **ser el⁺ rey⁺** [de algo] una persona [oder una cosa].

ser el vivo retrato (I)

SYN.: **ser** [o. ä. V.] **el retrato mismo** de alguien [oder de algo] una persona; **ser** [o. ä. V.] **el vivo retrato** de alguien [oder de algo] una persona; **ser** [o. ä. V.] **la estampa misma** de alguien [oder de algo] una persona; **ser** [o. ä. V.] **la imagen misma** de alguien [oder de algo] una persona; **ser** [o. ä. V.] **la imagen viva** de alguien [oder de algo] una persona; **ser** [o. ä. V.] **la viva estampa** de alguien [oder de algo] una persona; **ser** [o. ä. V.] **la viva imagen** de alguien [oder de algo] una persona.

ser el vivo retrato (II)

SYN.: **ser** [o. ä. V.] **el retrato mismo** de algo una persona [oder una cosa]; **ser** [o. ä. V.] **el vivo retrato** de algo una persona [oder una cosa]; **ser** [o. ä. V.] **la estampa misma** de algo una persona [oder una cosa]; **ser** [o. ä. V.] **la imagen misma** de algo una persona [oder una cosa]; **ser** [o. ä. V.] **la imagen viva** de algo una persona [oder una cosa]; **ser** [o. ä. V.] **la viva estampa** de algo una persona [oder una cosa]; **ser** [o. ä. V.] **la viva imagen** de algo una persona [oder una cosa].

ser la bomba

SYN.: **ser la bomba** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser la caña** una persona [oder una cosa] (ugs.).

ser muy de campo

SYN.: **ser más de campo que las amapolas** una persona (ugs.); **ser [muy] de campo** una persona (ugs.); **ser [muy] de pueblo** una persona (ugs.).

ser muy de ciudad

SYN.: **ser [muy] de asfalto** una persona (ugs.); **ser [muy] de ciudad** una persona.

ser otra canción

SYN.: **ser otra canción** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser otra cosa** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser otra historia** una persona [oder una cosa] (ugs.); **ser otro cantar** una persona [oder una cosa] (ugs.).

ser pan comido

SYN./TELSYN.: **estar chupada** una cosa (ugs.); **estar mamada** una cosa (ugs.); **estar tirada** una cosa (Bed. 2) (ugs.); **ser coser y cantar** una cosa (ugs.); **ser pan comido** una cosa (ugs.); **ser tortas y pan pintado** una cosa (ugs.).

serpiente de verano

SYN.: **culebra de[í] verano** (eher selten); **culebrón de[í] verano**; **serpiente de[í] verano**.

ser todo corazón

SYN./TELSYN.: **ser de [muy] buena pasta** una persona (ugs.); **ser más buena que el pan** una persona (ugs.); **ser más buena que el pan Bimbo/bimbo** una persona (ugs.; scherzhaft); **ser todo corazón** un hombre [oder **ser todo/toda corazón** una mujer]; **ser un alma de Dios** una persona; **ser un amor** una persona; **ser un cacho [de] pan** una persona (ugs.); **ser un cielo** una persona (ugs.); **ser un pan bendito** una persona (ugs.); **ser un pedazo de pan** una persona (ugs.); **ser un santo** un hombre [oder **ser una santa** una mujer]; **ser un sol** una persona (ugs.); **ser un solete** una persona (ugs.); **tener [buen] corazón** una persona; **tener un corazón de oro** una persona.

ser una forma de hablar

SYN.: **ser una forma de hablar** una cosa; **ser una manera de hablar** una cosa; **ser un modo de hablar** una cosa.

¹⁰⁴ Die Erweiterung *en bicicleta* wird mitunter mit *eléctrica*, *pinchada* o. a. Adj. ergänzt.

ser una joya

SYN.: **ser una** [auténtica] **alhaja** una persona [oder una cosa]; **ser una** [auténtica] **joya** una persona [oder una cosa].

ser una mosquita muerta

TEILSYN.: **ser una mosquita muerta** una persona (ugs.); **ser un matalas callando** un hombre [oder **ser una matalas callando** una mujer] (ugs.).

ser un as

SYN.: **ser un as** [en algo] una persona (eher ugs.); **ser un hacha** [en algo] una persona (ugs.).

ser un caso perdido

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **tener arreglo** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **tener cura** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **tener remedio** una persona (ugs.); **ser un caso perdido** una persona (ugs.).

ser un esqueleto

SYN.: **no** [bzw. Neg.] **ser más que pellejo** una persona (ugs.); **no** [bzw. Neg.] **tener más que pellejo** una persona (ugs.); **ser el espíritu de la golosina** una persona (ugs.); **ser solo pellejo** una persona (ugs.); **ser todo pellejo** una persona (ugs.); **ser un esqueleto** una persona (ugs.); **ser un pellejo** una persona (ugs.).

ser un manos largas

SYN.: **ser un mano[s] larga[s]** una persona (Bed. 2) (ugs.); **tener la[s] mano[s] larga[s]** una persona (Bed. 2) (ugs.); **tener las uñas largas** una persona (ugs.); **tener los dedos muy largos** una persona (ugs.).

ser uno y lo mismo

SYN.: **ir/venir de la mano** dos cosas; **ser todo uno** dos/varias cosas (Bed. 2); **ser uno y lo mismo** dos/varias cosas (Bed. 2).

ser un pájaro de cuenta

SYN.: **ser un⁺ pájaro⁺ de cuenta** una persona (ugs.); **ser un⁺ pájaro⁺ de [mucho] cuidado** una persona (ugs.).

ser un perro viejo

SYN.: **ser [un] perro viejo** una persona (ugs.); **ser [un] viejo zorro** una persona (ugs.); **ser [un] zorro viejo** una persona (ugs.).

ser un viva la Pepa

SYN.: **ser un viva la Pepa** un hombre [oder **ser una viva la Pepa** una mujer] (ugs.); **ser un viva la vida** un hombre [oder **ser una viva la vida** una mujer] (ugs.); **ser un viva la Virgen** un hombre [oder **ser una viva la Virgen** una mujer] (ugs.); **ser un vive la vida** un hombre [oder **ser una vive la vida** una mujer] (ugs.).

ser uña y carne

SYN.: **ser [como] culo y mierda** dos personas (derb); **ser [como] uña y carne** dos personas

servir igual para un barrido que para un fregado

SYN.: **servir** [o. ä. V.] **igual** [oder **lo mismo**] **para un barrido que para un fregado** una persona [oder una cosa] (ugs.); **servir** [o. ä. V.] **igual** [oder **lo mismo**] **para un roto que para un descosido** una persona [oder una cosa] (ugs.); **valer igual** [oder **lo mismo**] **para un barrido que para un fregado** una persona [oder una cosa] (ugs.); **valer igual** [oder **lo mismo**] **para un roto que para un descosido** una persona [oder una cosa] (ugs.).

si bien

SYN./TEILSYN.: **a despecho de que** (gehobene Sprache); **a pesar de que; aun cuando** (überwiegend Schriftsprache); **bien entendido que** (überwiegend Schriftsprache); **bien que** (gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); **en el bien entendido de que** (überwiegend Schriftsprache); **pese a que; si bien** (überwiegend Schriftsprache); **siendo así que** (Bed. 2) (überwiegend Schriftsprache); **sin embargo de que** (überwiegend Schriftsprache; eher selten).

sin aliento

SYN.: **sin aliento; sin respiración; sin resuello**. TEILSYN.: **con la lengua fuera** (ugs.).

sin ambages

SYN.: **sin ambages** (gehobene Sprache); **sin circunloquios** (gehobene Sprache); **sin predámbulos; sin rodeos**. TEILSYN.: **en crudo** (Bed. 2).

sin blanca

SYN./TEILSYN.: **a dos velas** (Bed. 1) (ugs.); **a la cuarta pregunta** (ugs.); **a ramal y media manta** (selten); **como el gallo de Morón** (ugs.); **como el gallo de Morón, cacareando y sin plumas** [oder **sin plumas y**

cacareando] (ugs.); **en bolas** (Bed. 2) (eher derb); **en cueros** (Bed. 5) (ugs.); **en cueros vivos** (Bed. 5) (ugs.); **en pelota[s]** (Bed. 2) (eher derb); **sin blanca** (ugs.); **sin tabaco** (ugs.; selten); **sin [una] chapa** (ugs.); **sin una gorda** (ugs.); **sin una pela** (ugs.); **sin una perra [chica [oder gorda]]** (ugs.); **sin una peseta** (ugs.); **sin un centavo** (ugs.); **sin un céntimo** (ugs.); **sin un chavo** (ugs.); **sin un clavel** (ugs.); **sin un clavo** (ugs.); **sin un cuarto** (ugs.); **sin un duro** (ugs.); **sin un euro** (ugs.); **sin un ochavo** (ugs.); **sin un real [en el bolsillo]** (ugs.).

sin cambiar ni una coma

SYN.: **sin cambiar** [o. ä. V.] [**ni**] **una coma** [de/en un texto] (ugs.); **sin cambiar** [o. ä. V.] [**ni**] **una tilde** [de/en un texto] (ugs.); **sin mover [ni] una coma** [de/en un texto] (ugs.); **sin mover [ni] una tilde** [de/en un texto] (ugs.).

sin chistar

SYN.: **sin chistar** (ugs.); **sin chistar ni mistar** (ugs.; selten); **sin rechistar** (eher ugs.).

sin comparación (I)

SYN./TEILSYN.: **como hay⁺ pocos⁺**; **como pocos⁺**; **de excepción**; **de los⁺ que entran pocos⁺ en libra** (selten); **donde los⁺ haya/hubiera/hubiese**; **si los⁺ hay**; **sin comparación** (Bed. 1); **sin igual**; **sin par** (eher gehobene Sprache); **sin parangón** (Bed. 1) (gehobene Sprache).

sin comparación (II)

SYN.: **sin comparación** (Bed. 2); **sin parangón** (Bed. 2) (gehobene Sprache).

sin discusión

SYN.: **sin discusión**; **sin disputa**.

sin duda

SYN./TEILSYN.: **a no dudar[lo]** (überwiegend Schriftsprache); **a todas luces**; **sin duda [alguna]** (überwiegend Schriftsprache); **sin [el menor] atisbo de duda[s]** (überwiegend Schriftsprache); **sin la más mínima duda** (überwiegend Schriftsprache); **sin la menor duda** (überwiegend Schriftsprache); **sin lugar a dudas** (überwiegend Schriftsprache); **sin ningún género de dudas** (überwiegend Schriftsprache); **sin rastro de duda** (überwiegend Schriftsprache).

sin falta

SYN.: **sin falla** (eher selten); **sin falta**.

sin freno

SYN./TEILSYN.: **sin freno**; **sin límite**; **sin medida**; **sin medida ni tasa** (veraltend; selten); **sin tasa**.

sin miramientos

SYN.: **sin contemplaciones**; **sin miramientos**.

sin parar

SYN./TEILSYN.: **sin cesar**; **sin dar descanso**; **sin dar respiro**; **sin dar tregua**; **sin descanso**; **sin parar**; **sin pausa**; **sin respiro**; **sin tregua**.

sin pensarlo dos veces

SYN.: **sin pensarlo** [oder **pensárselo⁺**] **dos veces** (eher ugs.); **sin pensarlo** [oder **pensárselo⁺**] **más** (eher ugs.).

sin perder un momento

SYN.: **sin perder un instante**; **sin perder un minuto** (eher ugs.); **sin perder un momento**; **sin perder un segundo** (eher ugs.).

sin remedio

SYN.: **sin remedio** (Bed. 1); **sin solución**.

sin techo

SYN.: **de la calle** (Bed. 2); **sin techo**.

sin ton ni son

SYN./TEILSYN.: **a locas** (ugs.); **a lo loco** (Bed. 1) (ugs.); **a lo tonto** (Bed. 2) (ugs.); **a tontas y a locas** (ugs.); **a trompa y talega** (selten); **sin orden ni concierto**; **sin ton ni son** (ugs.).

sobrarle las pelotas

SYN.: **sobrarle a alguien [las] bolas para hacer algo** (derb); **sobrarle a alguien [las] pelotas para hacer algo** (derb); **sobrarle a alguien [los] cataplines para hacer algo** (eher derb); **sobrarle a alguien [los] cojones para hacer algo** (derb); **sobrarle a alguien [los] huevos para hacer algo** (derb); **sobrarle a una mujer [los] ovarios para hacer algo** (derb); **sobrarle a alguien [los] perendengues para hacer algo** (eher derb; eher selten).

sobre el terreno (I)

SYN.: **sobre el terreno** (Bed. 1); **sobre la marcha** (Bed. 1).

sobre el terreno (II)

SYN.: **sobre el terreno** (Bed. 2); **sobre la marcha** (Bed. 2).

sobre manera

SYN.: **sobre manera**; **sobre modo** (eher gehobene Sprache).

so color de

SYN./TEILSYN.: **bajo capa de** (gehobene Sprache; veraltend); **bajo color de** (gehobene Sprache; veraltend); **bajo [el] pretexto de**; **con [el] pretexto de**; **so capa de** (gehobene Sprache; veraltend); **so color de** (gehobene Sprache; veraltend); **socolor de** (gehobene Sprache; veraltend); **so pretexto de** (gehobene Sprache).

solo Dios sabe

SYN.: [**solo**] **Dios sabe...**; [**solo**] **el demonio sabe...** (eher ugs.); [**solo**] **el diablo sabe...** (eher ugs.).

soltar el trapo

SYN.: **soltar el trapo** una persona (Bed. 2) (ugs.); **soltar la lengua** una persona (ugs.).

soltarse el pelo

SYN.: **soltarse el pelo** una persona (ugs.); **soltarse la cabellera** una persona (ugs.); **soltarse la melena** una persona (ugs.).

su abuela

SYN.: **su abuela** (ugs.); **su madre** (Bed. 1) (ugs.); **su padre** (Bed. 1) (ugs.); **su tía** (Bed. 1) (ugs.); **tu abuela** (ugs.); **tu madre** (ugs.); **tu padre** (ugs.); **tu tía** (ugs.).

subido de tono

SYN.: **subido⁺ de color** (ugs.); **subido⁺ de tono** (Bed. 1).

subirse a la chepa

SYN.: **subirse a la chepa** de alguien una persona (ugs.); **subirse a la parra** una persona (Bed. 2) (ugs.); **subirse a las barbas** de alguien una persona (ugs.).

subirse al tren

SYN.: **apuntarse al carro** [de algo] una persona (eher ugs.); **subirse al carro** [de algo] una persona (eher ugs.); **subirse al tren** [de algo] una persona.¹⁰⁵

subírsele el pavo

SYN./TEILSYN.: **subirle** [oder **subírsele**] a alguien **a la cabeza** una cosa (ugs.); **subirle** [oder **subírsele**] a alguien **el pavo** (Bed. 2) (ugs.); **subirle** [oder **subírsele**] a alguien **el pavo a la cabeza** (ugs.).

sudar la gota gorda (I)

SYN.: **sudar la camiseta** una persona (Bed. 1) (ugs.); **sudar la gota gorda** una persona (Bed. 1) (ugs.).

sudar la gota gorda (II)

SYN./TEILSYN.: **sudar la camiseta** una persona (Bed. 2) (ugs.); **sudar la gota gorda** una persona (Bed. 2) (ugs.); **sudar sangre** una persona (ugs.); **sudar tinta** [**china**] una persona (ugs.).

su madre

SYN.: **su madre** (Bed. 2) (ugs.); **su padre** (Bed. 2) (ugs.); **su tía** (Bed. 2) (ugs.).

tal como está el mundo

SYN.: **tal [y] como está el mundo** (eher ugs.); **tal [y] como está el patio** (ugs.); **tal [y] como está la vida** (eher ugs.); **tal [y] como están las cosas** (eher ugs.).

tal cual (I)

SYN.: **de acuerdo a como**; **según [y] como** (Bed. 1); **según y conforme** (überwiegend Schriftsprache); **tal cual** (Bed. 1); **tal [y] como** (Bed. 1); **tal y cual** (Bed. 2).

tal cual (II)

SYN.: **tal cual** (Bed. 3); **tal [y] como** (Bed. 2); **tal y cual** (Bed. 3).

talón de Aquiles

SYN.: **talón de Aquiles** (eher gehobene Sprache); **tendón de Aquiles** (eher gehobene Sprache).

¹⁰⁵ Die Wendungen mit *subirse* können im Prinzip auch mit anderen Begriffen, wie z. B. *moto*, gebildet werden.

tan pancho

SYN.: **tan ancho**⁺ (ugs.); **tan contento**⁺ (ugs.); **tan pancho**⁺ (ugs.).

tan pronto como

SYN./TEILSYN.: **a la mínima que**; **a la que** (ugs.); **a nada que** (ugs.); **así que** (Bed. 2) (ugs.); **en cuanto**; **enseguida que**; **en seguida que**; **nada más** (überwiegend Erzählstil); **no bien** (eher gehobene Sprache); **no más** (eher ugs.); **tan pronto**; **tan pronto como**.

tanto... como...

SYN.: **así... como...** (gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache); **tanto... como...** (Bed. 1); **tanto... cuanto...** (gehobene Sprache; überwiegend Schriftsprache).

tanto peor

SYN.: **peor para él**⁺ (ugs.); **tanto peor** (ugs.).

tarea te mando

SYN.: **tarea te⁺ mando** (ugs.; eher selten); **trabajo te⁺ doy** (ugs.; eher selten); **trabajo te⁺ mando** (ugs.; eher selten).

te la estás buscando

SYN.: **te⁺ la estás⁺ buscando** (ugs.); **te⁺ la estás⁺ ganando** (ugs.).

temblarle el pulso

SYN.: **temblarle el pulso** a alguien (Bed. 2); **temblarle la mano** a alguien.

temblarle las piernas

SYN.: **temblarle la[s] barba[s]** a alguien (veraltend; eher selten); **temblarle las carnes** a alguien; **temblarle las piernas** a alguien; **temblarle las rodillas** a alguien.

tener agallas

SYN.: **tener agallas** una persona (ugs.); **tener coño** una mujer (derb); **tener [dos] cataplines** una persona (eher derb); **tener dos [oder los] cataplines bien puestos** una persona (eher derb); **tener dos [oder los] cataplines cuadrados** una persona (eher derb); **tener [dos] cojones** una persona (derb); **tener dos [oder los] cojones bien puestos** una persona (derb); **tener dos [oder los] cojones cuadrados** una persona (derb); **tener [dos] huevos** una persona (derb); **tener dos [oder los] huevos bien puestos**

una persona (derb); **tener dos [oder los] huevos cuadrados** una persona (derb); **tener [dos] ovarios** una mujer (derb); **tener dos [oder los] ovarios bien puestos** una mujer (derb); **tener dos [oder los] ovarios cuadrados** una mujer (derb); **tener [dos] pelotas** una persona (derb); **tener dos [oder las] pelotas bien puestas** una persona (derb); **tener dos [oder las] pelotas cuadradas** una persona (derb); **tener [dos] perendengues** una persona (eher derb, eher selten); **tener dos [oder los] perendengues bien puestos** una persona (eher derb, eher selten); **tener dos [oder los] perendengues cuadrados** una persona (eher derb, eher selten); **tenerlos bien puestos** una persona (derb); **tenerlos cuadrados** una persona (derb); **tener más cataplines que el caballo de Espartero** una persona (eher derb); **tener más cojones que el caballo de Espartero** una persona (derb); **tener más huevos que el caballo de Espartero** una persona (derb); **tener más pelotas que el caballo de Espartero** una persona (derb); **tener más perendengues que el caballo de Espartero** una persona (eher derb, eher selten); **tener más valor que el Guerra** una persona (ugs.); **tener [mucho] hígado** una persona (Bed. 1) (ugs.; eher selten); **tener [muchos] hígados** una persona (Bed. 1) (ugs.; eher selten); **tener narices** una persona (ugs.); **tener unas pelotas como el caballo de Espartero** una persona (derb); **tener un corazón que no le cabe en el pecho** una persona (Bed. 2) (eher ugs.); **tener unos cataplines como el caballo de Espartero** una persona (eher derb); **tener unos cojones como el caballo de Espartero** una persona (derb); **tener unos huevos como el caballo de Espartero** una persona (derb); **tener unos perendengues como el caballo de Espartero** una persona (eher derb, eher selten). TEILSYN.: **tener pelos en los cojones** una persona (derb); **tener pelos en los huevos** una persona (derb).

tener a menos

SYN.: **tener a menos algo** [oder a alguien] una persona; **tener en menos algo** [oder a alguien] una persona (veraltend; eher selten); **tener en poco algo** [oder a alguien] una persona (eher gehobene Sprache).

tener a mucha honra

SYN.: **tener a [mucha] honra algo** una persona (gehobene Sprache); **tener a [mucho] honor algo** una persona (gehobene Sprache).

tener atragantado

SYN.: **haberle cogido gato a alguien** [oder a algo] una persona (ugs.; eher selten); **tener atragantado algo** [oder a alguien] una persona (ugs.); **tener atravesado algo** [oder a alguien] una persona (ugs.); **tener enfilado a alguien** [seltener [a] algo] una persona (ugs.); **tenerle gato a**

alguien [oder *a algo*] *una persona* (ugs.; eher selten); **tener** *a alguien* **sentado en el estómago** *una persona* (ugs.); **tener** *a alguien* **sentado en la boca del estómago** *una persona* (ugs.).¹⁰⁶

tener buena planta

SYN./TEILSYN.: **tener buena percha** *una persona* (ugs.); **tener buena planta** *una persona* (eher ugs.); **tener buena presencia** *una persona*.

tener cara

SYN.: **tener cara** *una persona* (ugs.); **tener jeta** *una persona* (ugs.); **tener morro** *una persona* (ugs.); **tener rostro** *una persona* (ugs.); **tener tupé** *una persona* (ugs.; eher selten).

tener a alguien cogido por las pelotas

SYN.: **tener** *a una mujer* **cogida** [o. ä. Partizipien] **por los ovarios** *una persona* (derb); **tener** *a alguien* **cogido** [o. ä. Partizipien] **por donde más duele** *una persona* (ugs.); **tener** *a alguien* **cogido** [o. ä. Partizipien] **por la parte que más duele** *una persona* (ugs.); **tener** *a alguien* **cogido** [o. ä. Partizipien] **por las bolas** *una persona* (derb); **tener** *a alguien* **cogido** [o. ä. Partizipien] **por las pelotas** *una persona* (derb); **tener** *a alguien* **cogido** [o. ä. Partizipien] **por los cataplines** *una persona* (eher derb); **tener** *a alguien* **cogido** [o. ä. Partizipien] **por los cojones** *una persona* (derb); **tener** *a alguien* **cogido** [o. ä. Partizipien] **por los huevos** *una persona* (derb); **tener** *a alguien* **cogido** [o. ä. Partizipien] **por los mismísimos** *una persona* (eher derb); **tener** *a alguien* **cogido** [o. ä. Partizipien] **por los perendengues** *una persona* (eher derb; eher selten).

tener algo conectado al culo

SYN.: **tener algo conectado al culo** *una persona* (derb); **tener algo conectado al trasero** *una persona* (eher derb).

tener corazón

SYN.: **tener corazón** *una persona*; **tener lado izquierdo** *una persona* (ugs.; eher selten).

tener cuento

SYN.: **tener cuento** *una persona* (ugs.); **tener más cuento** *que Calleja* *una persona* (ugs.); **tener más cuento** *que*

otra cosa *una persona* (ugs.); **tener mucho cuento** *una persona* (ugs.).

tener de repuesto

SYN.: **tener algo de repuesto** *una persona*; **tener algo en la recámara** *una persona*.

tener el demonio en el cuerpo

SYN.: **tener el demonio** [metido] **en el cuerpo** *una persona* (ugs.); **tener el diablo** [metido] **en el cuerpo** *una persona* (ugs.); **tener los demonios** [metidos] **en el cuerpo** *una persona* (ugs.; eher selten); **tener los diablos** [metidos] **en el cuerpo** *una persona* (ugs.; eher selten).

tener el vientre flojo

SYN.: **tener el vientre flojo** *una persona* (ugs.); **tener el vientre suelto** *una persona* (ugs.); **tener la barriga floja** *una persona* (ugs.); **tener la barriga suelta** *una persona* (ugs.); **tener la tripa floja** *una persona* (ugs.); **tener la tripa suelta** *una persona* (ugs.).

tener en el bolsillo (I)

SYN.: **tener en el bolsillo** *a alguien* *una persona* (eher ugs.); **tener en el bote** *a alguien* *una persona* (ugs.); **tener en el saco** *a alguien* *una persona* (ugs.).

tener en el bolsillo (II)

SYN.: **tener en el bolsillo** *algo* *una persona* (eher ugs.); **tener en el bote** *algo* *una persona* (ugs.); **tener en el saco** *algo* *una persona* (ugs.).

tener épocas

SYN./TEILSYN.: **tener** [sus] **épocas** *una persona* [oder *una cosa*] (eher ugs.); **tener** [sus] **meses** *una persona* (eher ugs.); **tener** [sus] **momentos** *una persona* (eher ugs.); **tener** [sus] **semanas** *una persona* (eher ugs.); **tener** [sus] **temporadas** *una persona* (eher ugs.).

tener gracia (I)

SYN./TEILSYN.: **tener** [su] **chiste** *una cosa* (Bed. 1) (ugs.); **tener** [su] **coña** *una cosa* (eher derb); **tener** [su] **gracia** *una persona* [oder *una cosa*] (Bed. 1) (eher ugs.).

¹⁰⁶ In den meisten Kontexten können die Wendungen aus dem Verzeichnis *no poderlo ver ni en pintura* ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses betrachtet werden.

tener gracia (II)

SYN.: *tener chiste una cosa* (Bed. 2) (ugs.); *tener gracia una cosa* (eher ugs.).

tener la cabeza como una jaula de grillos

SYN./TEILSYN.: *tener la cabeza a punto de estallar* [auch *explotar*, *reventar* o. ä. V.] *una persona* (ugs.); *tener la cabeza como una jaula de grillos una persona* (ugs.); *tener la cabeza como una olla a presión una persona* (ugs.); *tener la cabeza como una olla a presión* [oder *exprés*] [*que está*] *a punto de estallar/explotar una persona* (ugs.); *tener la cabeza como una olla de grillos una persona* (ugs.); *tener la cabeza como una olla exprés una persona* (ugs.); *tener la cabeza hecha una jaula* [oder *una olla*] *de grillos una persona* (ugs.).

tener la cabeza en otro sitio

SYN.: *tener la cabeza en otro sitio* [auch *en otra parte*, *en otro lugar* oder *en otro lado*] *una persona* (ugs.); *tener la mente en otro sitio* [auch *en otra parte*, *en otro lugar* oder *en otro lado*] *una persona*.¹⁰⁷

tener la mirada vidriosa (I)

SYN.: *tener la mirada vidriosa una persona* (Bed. 1); *tener los ojos vidriosos una persona* (Bed. 1).

tener la mirada vidriosa (II)

SYN.: *tener la mirada vidriosa una persona* (Bed. 2); *tener los ojos vidriosos una persona* (Bed. 2).

tener las horas contadas

SYN.: *tener las horas contadas una persona* [oder *una cosa*] (eher ugs.); *tener los días contados una persona* [oder *una cosa*] (eher ugs.).

tener la solitaria

SYN.: *tener la pata hueca una persona* (ugs.; scherzhaft); *tener la pierna hueca una persona* (ugs.; scherzhaft); *tener la solitaria una persona* (ugs.; scherzhaft).

tener la suerte de cara

SYN./TEILSYN.: *estar de suerte una persona*; *tener el santo de cara una persona* (ugs.); *tener la suerte de cara una persona*; *tener potra una persona* (ugs.).

tener la suerte de espaldas

SYN.: *tener el santo de espaldas una persona* (ugs.); *tener la negra una persona* (ugs.); *tener la suerte de culo una persona* (derb); *tener la suerte de espaldas una persona*.

tener loco a

SYN.: *tener loco a alguien una persona* [oder *una cosa*] (Bed. 2) (ugs.); *traer de cabeza a alguien una persona* [oder *una cosa*] (Bed. 1) (ugs.); *traer loco a alguien una persona* [oder *una cosa*] (Bed. 2) (ugs.); *volver loco a alguien una persona* [oder *una cosa*] (Bed. 2) (ugs.).

tenerlo difícil

SYN./TEILSYN.: *llevarlo crudo una persona* (ugs.); *no* [bzw. Neg.] *tenerlo [nada] fácil una persona* (eher ugs.); *tenerlo crudo una persona* (ugs.); *tenerlo difícil una persona* (eher ugs.); *tenerlo jodido una persona* (derb); *tenerlo negro una persona* (ugs.).

tener mala planta

SYN./TEILSYN.: *tener mala percha una persona* (ugs.); *tener mala planta una persona* (eher ugs.); *tener mala presencia una persona*.

tener más hambre que el perro de un ciego

SYN.: *estar canina una persona* (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *tener más hambre que el perro de un ciego una persona* (ugs.); *tener más hambre que un lobo una persona* [seltener *tener más hambre que una loba una mujer*] (ugs.); *tener más hambre que un maestro de escuela una persona* (ugs.); *tener un hambre de lobo una persona* [seltener *tener un hambre de loba una mujer*] (ugs.).

tener más paciencia que un santo

SYN.: *tener más paciencia que el bíblico Job una persona* (ugs.; eher selten); *tener más paciencia que el santo Job una persona* (ugs.; eher selten); *tener más paciencia que Job una persona* (ugs.; eher selten); *tener más paciencia que un beato una persona* (ugs.; eher selten); *tener más paciencia que un chino una persona* (ugs.; eher selten); *tener más paciencia que un santo una persona* [oder *tener más paciencia que una santa una mujer*] (ugs.).

¹⁰⁷ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *olla* oder *perola*, gebildet werden.

tener para largo (I)

SYN.: *tener para largo* una persona (ugs.); *tener para rato* una persona (ugs.).

tener para largo (II)

SYN.: *tener para largo* una cosa (ugs.); *tener para rato* una cosa (ugs.).

tener pinta de

SYN.: *tener [toda la] pinta* de algo una persona [oder una cosa] (ugs.); *tener [todo el] aspecto* de algo una persona [oder una cosa].

tener pluma

SYN.: *tener pluma* un hombre (ugs.); *tener un ramalazo* un hombre (ugs.).

tenérselo muy creído

SYN.: *creerse [que es] algo* una persona (ugs.); *creerse [que es] alguien* una persona (ugs.); *creerse [que es] no sé qué* una persona (ugs.); *creerse [que es] no sé quién* una persona (ugs.); *creerse un pavo real* una persona (eher ugs.); *tenérselo muy creído* una persona (ugs.).

tener siempre la misma palabra en la boca

TEILSYN.: *tener siempre* [o. ä. Adv.] *la misma frase en la boca* una persona (ugs.); *tener siempre* [o. ä. Adv.] *la misma palabra en la boca* una persona (ugs.).

tener su corazoncito

SYN.: *tener su alma en su almarío* una persona (Bed. 2) (eher ugs.); *tener [también] su corazón* una persona (eher ugs.); *tener [también] su corazoncito* una persona (ugs.).

tener su cosa

SYN.: *tener lo suyo* una cosa (ugs.); *tener su aquel* una cosa (ugs.); *tener su cosa* una cosa (ugs.); *tener [su] miga* una cosa (ugs.); *tener su punto* una cosa (ugs.).

tener su envés

SYN.: *tener su envés* una cosa [seltener una persona]; *tener su reverso* una cosa [seltener una persona].

tener trazas de

SYN./TEILSYN.: *llevar idea* de + Inf. una cosa; *llevar traza[s]* de + Inf. una cosa [seltener una persona]; *tener [todas las] trazas* de + Inf. una cosa [seltener una persona]; *tener* [auch *llevar* o. ä. V.] *visos* de + Inf. una cosa.

tener una buena delantera

SYN.: *estar bien provista* una mujer (ugs.); *estar bien servida* una mujer (ugs.); *tener dos melones como balones* una mujer (derb); *tener [dos] tetas como [dos] carretas* una mujer (derb); *tener [dos] tetas como [dos] melones* una mujer (derb); *tener una buena delantera* una mujer (ugs.).

tener un gran corazón

SYN.: *tener un corazón inmenso* una persona; *tener un corazón que no le cabe en el pecho* una persona (Bed. 1) (eher ugs.); *tener un gran corazón* una persona.

tentar a Dios

SYN./TEILSYN.: *desafiar [a] la suerte* una persona; *tentar a Dios* una persona; *tentar [a] la suerte* una persona.

te voy a dar una que te van a parecer dos

SYN.: *te⁺ voy⁺ a dar/meter/pegar una que te⁺ van⁺ a parecer dos* (ugs.); *te⁺ voy a dar/meter/pegar una que vas⁺ a ver las estrellas* (ugs.).

tirar a la papelera

SYN.: *tirar* [o. ä. V.] *algo a la papelera* una persona (ugs.); *tirar* [o. ä. V.] *algo al cesto de la basura* una persona (ugs.); *tirar* [o. ä. V.] *algo al cesto de los papeles* una persona (ugs.).

tirar a matar

TEILSYN.: *tirar a dar* una persona (ugs.); *tirar a matar* una persona (ugs.).

tírarle los tejos

SYN.: *echarle* [oder *tírarle*] *los tejos* a alguien una persona (Bed. 1) (ugs.); *tírarle los trastos* a alguien una persona (ugs.).

tirar por tierra

TEILSYN.: *echar*[le] **abajo** algo [a alguien] una persona [oder una cosa]; *echar* [oder *tirar*] **por tierra** algo una persona [oder una cosa].

tirarse el folio

SYN.: *echarse* [auch *marcarse* oder *tirarse*] **el farol** [de algo] una persona (ugs.); *echarse* [auch *marcarse* oder *tirarse*] **el folio** [de algo] una persona (ugs.); *echarse* [auch *marcarse* oder *tirarse*] **el moco** [de algo] una persona (ugs.); *echarse* [auch *marcarse* oder *tirarse*] **el pegote** [de algo] una persona (ugs.); *echarse* [auch *marcarse* oder *tirarse*] **el pliego** [de algo] una persona (ugs.); *echarse* [auch *marcarse* oder *tirarse*] **el rollo** [de algo] una persona (ugs.).

tirios y troyanos

TEILSYN.: **tirios y troyanos** (gehobene Sprache); **unos⁺ y otros⁺**.

tocar a arrebató

SYN.: *llamar* [o. ä. V.] **a arrebató** las campanas [oder una persona]; *llamar* [o. ä. V.] **a rebato** las campanas [oder una persona]; *tocar a arrebató* las campanas [oder una persona]; *tocar a rebato* las campanas [oder una persona].

tocar algo con la mano

SYN.: *tocar algo con la[s] mano[s]* una persona; *tocar algo con los dedos* una persona.

tocar fondo

SYN.: *tocar fondo* una persona [oder una cosa]; *tocar suelo* una persona [oder una cosa].

tocar hierro

SYN.: *tocar hierro* una persona (eher ugs.); *tocar madera* una persona (eher ugs.).

tocarle la lotería (I)

SYN.: *caerle a alguien el gordo* (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *caerle a alguien la lotería* (Bed. 1) (ugs.; eher selten); *tocarle a alguien el gordo* (Bed. 1) (ugs.); *tocarle a alguien la lotería* (Bed. 1) (ugs.).

tocarle la lotería (II)

SYN.: *caerle a alguien el gordo* (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *caerle a alguien la china* (ugs.; eher selten); *caerle a*

alguien la lotería (Bed. 2) (ugs.; eher selten); *tocarle a alguien el gordo* (Bed. 2) (ugs.); *tocarle a alguien la china* (ugs.); *tocarle a alguien la lotería* (Bed. 2) (ugs.).

tocarle la pera

SYN.: *tocarle la pera* a alguien una persona [oder una cosa] (derb); *tocarle las bolas* a alguien una persona [oder una cosa] (derb); *tocarle las narices* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.); *tocarle las pelotas* a alguien una persona [oder una cosa] (derb); *tocarle los cataplines* a alguien una persona [oder una cosa] (eher derb); *tocarle los cojones* a alguien una persona [oder una cosa] (derb); *tocarle los huevos* a alguien una persona [oder una cosa] (derb); *tocarle los mismísimos* a alguien una persona [oder una cosa] (eher derb); *tocarle los ovarios* a una mujer una persona [oder una cosa] (derb); *tocarle los perendengues* a alguien una persona [oder una cosa] (eher derb; eher selten); *tocarle los pies* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.).

tócate las narices

SYN.: *tócate el coño* (derb); *tócate las bolas* (derb); *tócate las narices* (ugs.); *tócate las pelotas* (derb); *tócate los cataplines* (eher derb); *tócate los cojones* (Bed. 2) (derb); *tócate los huevos* (derb); *tócate los mismísimos* (eher derb); *tócate los ovarios* (derb); *tócate los perendengues* (eher derb; eher selten); *tócate los pies* (ugs.).

todo a su tiempo

SYN./TEILSYN.: *todo a su debido tiempo*; *todo a su tiempo*; *todo se andará*.

todo cristo

SYN./TEILSYN.: *cualquier hijo⁺ de vecino⁺* (ugs.); *todo cristo* (ugs.); *todo dios* (ugs.); *todo el mundo*; *todo⁺ hijo⁺ de vecino⁺* (ugs.).

tomar a broma

SYN.: *tomar[se] a broma* algo [seltener a alguien] una persona; *tomar[se] a cachondeo* algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); *tomar[se] a chacota* algo [seltener a alguien] una persona (ugs.; eher selten); *tomar[se] a chufia* algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); *tomar[se] a coña* algo [seltener a alguien] una persona (eher derb); *tomar[se] a guasa* algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); *tomar[se] a pitorreo* algo [seltener a alguien] una persona (ugs.); *tomarse a risa* algo [seltener a alguien] una persona (eher ugs.).

tomar el pelo

SYN.: **dar la coña** a alguien una persona (eher derb; eher selten); **tomarle el pelo** a alguien una persona (ugs.); **tomarle el tupé** a alguien una persona (ugs.; eher selten); **tomarle la cabellera** a alguien una persona (ugs.).

tomar las cosas como vienen

SYN.: **tomar** [o. ä. V.] **el tiempo como viene** una persona (eher selten); **tomar** [o. ä. V.] **las cosas como vienen** una persona; **tomar** [o. ä. V.] **los tiempos como vienen** una persona (eher selten).

tomar las de Villadiego

SYN./TEILSYN.: **coger** [oder **tomar**] **las de Villadiego** una persona (ugs.); **poner** [los] **pies en polvorosa** una persona (ugs.); **salir** [o. ä. V.] **por patas** una persona (ugs.); **salir** [o. ä. V.] **por piernas** una persona (ugs.); **salir** [o. ä. V.] **por pies** una persona (ugs.).

tomarse algo a la ligera

SYN.: **tomar**[se] algo **a juego** una persona (eher selten); **tomar**[se] algo **a juerga** una persona (ugs.); **tomar**[se] algo **a la ligera** una persona.

tomarse la molestia

SYN.: **tomarse el trabajo** de hacer algo una persona; **tomarse la molestia** de hacer algo una persona.

torcer el gesto

SYN.: **arrugar el morro** [oder **los morros**] una persona (ugs.); **torcer el gesto** una persona (ugs.); **torcer el morro** [oder **los morros**] una persona (ugs.); **torcer la boca** una persona (ugs.).

torre de marfil

SYN./TEILSYN.: **pompa de jabón** (Bed. 2); **torre de marfil** (eher gehobene Sprache); **urna de cristal** (eher gehobene Sprache).

traerle a la mente

SYN.: **traerle** a alguien algo **a la cabeza** una persona [oder una cosa] (eher ugs.); **traerle** a alguien algo **a la mente** una persona [oder una cosa]; **traerle** algo a alguien **a las mientes** una persona [oder una cosa] (gehobene Sprache; selten).

traerse algo entre manos

SYN.: **tener** algo **entre manos** una persona; **traerse** algo **entre manos** una persona (Bed. 3).

tragar quina

SYN.: **tragar quina** una persona (ugs.); **tragar**[se] **sapos y culebras** una persona (ugs.).

trapos sucios

SYN.: **ropa sucia** (ugs.); **trapos/trapitos nada limpios** (ugs.); **trapos/trapitos sucios** (ugs.).

traspasar con la mirada

SYN.: **atravesar** algo [oder a alguien] **con la mirada** una persona; **atravesar** algo [oder a alguien] **con la vista** una persona (eher selten); **atravesar** algo [oder a alguien] **con los ojos** una persona; **traspasar** algo [oder a alguien] **con la mirada** una persona; **traspasar** algo [oder a alguien] **con la vista** una persona (eher selten); **traspasar** algo [oder a alguien] **con los ojos** una persona.

tratar a coces

SYN./TEILSYN.: **tratar** algo [oder a alguien] **a baquetazos** [oder **a baquetazo limpio**] una persona (ugs.); **tratar** algo [oder a alguien] **a coces** una persona (ugs.); **tratar** a alguien **a escobazos** [oder **a escobazo limpio**] una persona (ugs.); **tratar** a alguien **a farolazos** [oder **a farolazo limpio**] una persona (ugs.; eher selten); **tratar** a alguien **a garrotazo y tente tieso** [oder **tentetieso**] una persona (ugs.; eher selten); **tratar** a alguien **a quantazos** [oder **a quantazo limpio**] una persona (ugs.); **tratar** algo [oder a alguien] **a la baqueta** una persona (ugs.; eher selten); **tratar** a alguien **a palos** [oder **a palo limpio**] una persona (ugs.); **tratar** algo [oder a alguien] **a patadas** una persona (ugs.); **tratar** algo [oder a alguien] **a puntapiés** una persona (ugs.); **tratar** algo [oder a alguien] **a zapatazos** una persona (ugs.); **tratar** a alguien **como a una basura** una persona (ugs.); **tratar** a alguien **como [a] una mierda** una persona (derb); **tratar** a alguien **como [a] un estropajo** una persona (ugs.); **tratar** a alguien **como [a] un perro** una persona (ugs.); **tratar** a alguien **como [a] un perro sarnoso** una persona (ugs.); **tratar** a alguien **como [a] un trapo [viejo]** una persona (ugs.); **tratar** a alguien **como si fuera/fuese [una] basura** una persona (ugs.); **tratar** a alguien **como si fuera/fuese una mierda** una persona (derb); **tratar** a alguien **como si fuera/fuese un perro sarnoso** una persona (ugs.); **tratar** a alguien **como**

si tuviera/tuviese la lepra una persona (ugs.); **tratar a alguien como [una] basura** una persona (ugs.).¹⁰⁸

tratar a alguien como a un idiota

SYN.: **tratar a alguien como a un idiota** una persona (ugs.); **tratar a alguien como a un imbécil** una persona (ugs.); **tratar a alguien como a un niño [de... años]** una persona (ugs.); **tratar a alguien como a un pardillo** una persona (ugs.); **tratar a alguien como a un tonto** una persona (ugs.); **tratar a alguien como si fuera/fuese [un] idiota** una persona (ugs.); **tratar a alguien como si fuera/fuese [un] imbécil** una persona (ugs.); **tratar a alguien como si fuera/fuese un niño [de... años]** una persona (ugs.); **tratar a alguien como si fuera/fuese un pardillo** una persona (ugs.); **tratar a alguien como si fuera/fuese [un] tonto** una persona (ugs.).¹⁰⁹

tratar a alguien como a un príncipe

SYN.: **tratar a alguien como [a] un príncipe** una persona; **tratar a alguien como [a] un rey** una persona.

tres cuartos de lo mismo

SYN.: **lo mismo** (Bed. 2); **otro tanto**; **tres cuartos de lo mismo** (eher ugs.); **tres cuartos de lo propio** (eher ugs.; eher selten).

tú dirás

SYN.: **lo que [tú+] digas** (Bed. 3) (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); **tú+ dirás+** (Bed. 1) (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache).

tu madre

SYN.: **tu madre** (ugs.); **tu padre** (ugs.).

último tranvía

SYN.: **último tranvía**; **último tren**.

una brizna de

SYN./TELSYN.: **una brizna de**; **una chispa de** (ugs.); **una chispita de** (ugs.); **un adarme de** (gehobene Sprache; eher selten); **un algo de**; **una miaja de** (ugs.); **una miga de**

(eher ugs.); **una mijita de** (ugs.); **un ápice de**; **una pizca de** (ugs.); **una[s] migaja[s] de** (ugs.); **un atisbo de**; **un cacho de** (ugs.); **un gramo de**; **un grano de**; **un pelín de** (ugs.); **un poso de** (gehobene Sprache); **un soplo de**; **un sorbo de**; **[un] tanto así de** (ugs.).

una eternidad

SYN./TELSYN.: **cien años** (ugs.); **mil años** (ugs.); **una eternidad** (eher ugs.); **un año** (ugs.); **un siglo** (ugs.).

una gorda

SYN.: **una gorda** (ugs.); **una perra [chica]** (ugs.); **una perra [gorda]** (ugs.); **una peseta** (ugs.); **un centavo** (ugs.); **un céntimo** (ugs.); **un chavo** (ugs.); **un clavel** (ugs.); **un clavo** (ugs.); **un cuarto** (ugs.); **un duro** (ugs.); **un euro** (ugs.); **un ochavo** (ugs.); **un real** (Bed. 2) (ugs.).

un a modo de

SYN.: **un^{+/-} a manera de** + Subst. (veraltend); **un^{+/-} a modo de** + Subst. (veraltend).

un carajo

SYN./TELSYN.: **un carajo** (Bed. 1) (derb); **un carallo** (Bed. 1) (derb); **un Congo** (ugs.); **un cuerno** (Bed. 1) (eher derb; eher selten); **un imperio** (eher ugs.); **un mundo** (ugs.); **un ojo de la cara** (ugs.); **un Perú** (ugs.); **un Potosí** (ugs.); **un riñón** (ugs.); **un sentido** (ugs.; selten).¹¹⁰

un minuto (I)

SYN./TELSYN.: **cinco minutos** (ugs.); **dos minutos** (ugs.); **un abrir y cerrar de ojos**; **una milésima de segundo** (ugs.); **un instante** (Bed. 1); **un minuto** (Bed. 1) (ugs.); **un momento** (Bed. 1); **un segundo** (Bed. 1) (ugs.); **un suspiro** (eher gehobene Sprache).

un minuto (II)

SYN./TELSYN.: **un instante** (Bed. 2); **un minuto** (Bed. 2) (ugs.); **un momento** (Bed. 2); **un segundo** (Bed. 2) (ugs.).

¹⁰⁸ Wendungen wie z. B. **tratar a alguien a farolazos** [oder **a farolazo limpio**] können im Prinzip auch mit anderen Begriffen wie z. B. **bofetada**, **bofetón**, **hostia**, **manotazo**, **patada** oder **torta** gebildet werden, was mitunter eine minimale Bedeutungsveränderung mit sich bringt.

¹⁰⁹ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von **niño** oder **tonto** gebildet werden.

¹¹⁰ Die Wendungen aus dem Verzeichnis **la hostia** (II) können ebenfalls als weitere Synonyme dieses Verzeichnisses mit der Bedeutung „sehr viel wert [sein]; sehr viel Geld [kosten]; (selten) sehr viel Mühe [verlangen]“ betrachtet werden.

un poco

SYN./TEILSYN.: *un poco* (Bed. 1); *un sí es no es* (eher selten); *un sí es no es* (eher selten); *un tanto*.

utilizar la cabeza

SYN.: *utilizar* [o. ä. V.] *el cerebro* [para pensar] una persona (ugs.); *utilizar* [o. ä. V.] *la cabeza* [para pensar] una persona (ugs.).¹¹¹

va a haber tortas

SYN.: *va⁺ a haber hule* (ugs.; eher selten); *va⁺ a haber tomate* (ugs.); *va⁺ a haber tortas* (ugs.).

vale decir que

TEILSYN.: *vale decir que*; *valga decir que*.

vaya que sí

SYN.: *anda que sí* (ugs.); *vaya que sí* (ugs.); *ya lo creo* (ugs.); *ya lo creo que sí* (ugs.); *y tanto* (ugs.).

venderle la burra

SYN.: *venderle la burra* a alguien una persona (ugs.); *venderle la moto* a alguien una persona (ugs.).

venga, venga

SYN.: *anda, anda* (ugs.); *va, va* (ugs.); *venga, venga* (ugs.).

venir a cuento

SYN.: *venir a colación* una cosa; *venir a cuento* una cosa (ugs.).

venirle a la cabeza

SYN./TEILSYN.: *presentarse en la cabeza* de alguien un pensamiento, una imagen, una idea o. Ä. (eher ugs.); *presentarse en la mente* de alguien un pensamiento, una imagen, una idea o. Ä.; *venirle a alguien a la cabeza* una persona [oder una cosa] (eher ugs.); *venirle a alguien a la mente* una persona [oder una cosa]; *venirle a alguien a las mientes* una persona [oder una cosa] (gehobene Sprache; selten).¹¹²

venir al mundo

SYN.: *abrir los ojos* una persona (Bed. 1) (gehobene Sprache); *despertar a la vida* una persona (Bed. 1) (gehobene Sprache); *venir al mundo* una persona (gehobene Sprache); *ver el mundo* [por primera vez] una persona (gehobene Sprache); *ver la luz* una persona (gehobene Sprache); *ver la luz del día* una persona (gehobene Sprache); *ver la luz del mundo* una persona (gehobene Sprache); *ver la luz por primera vez* una persona (gehobene Sprache); *ver la primera luz* [del día/del mundo] una persona (gehobene Sprache).

venir de antiguo

SYN./TEILSYN.: *venir de* [muchos] siglos atrás una cosa; *venir de* [mucho] tiempo [atrás] una cosa; *venir de* [muy] antiguo una cosa; *venir de muy atrás* una cosa (eher ugs.); *venir de* [muy] largo una cosa (eher ugs.); *venir de* [muy] lejos una cosa; *venir de siglos* una cosa.

venirle en gana

SYN.: *venirle en gana* a alguien hacer algo; *venirle en gusto* a alguien hacer algo (eher selten).

venirse abajo (I)

SYN./TEILSYN.: *venirse abajo* una cosa (Bed. 1); *venirse al suelo* una cosa (Bed. 1); *venirse a tierra* una cosa (Bed. 1).

venirse abajo (II)

SYN.: *venirse abajo* una cosa (Bed. 2); *venirse al suelo* una cosa (Bed. 2).

ver fantasmas

SYN.: *ver fantasmas* una persona (ugs.); *ver fantasmas donde no los hay* una persona (ugs.); *ver visiones* una persona (ugs.).

ver para creer

SYN.: *cosas veredes* (gehobene Sprache); *ver para creer*; *vivir para ver*.

vérselo el plumero

SYN.: *vérselo a alguien el plumero* [de algo] (ugs.); *vérselo a alguien la oreja* [de algo] (ugs.; eher selten); *vérselo a alguien la patita* [por debajo de la puerta] (ugs.).

¹¹¹ Diese Wendung kann im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

¹¹² Die Wendungen dieses Verzeichnisses können im Prinzip auch mit anderen Synonymen von *cabeza*, wie z. B. *chola* oder *olla*, gebildet werden.

vivir en otra galaxia

SYN.: *vivir en otra galaxia* una persona (ugs.); *vivir en otro mundo* una persona (ugs.); *vivir en otro planeta* una persona (ugs.).

volver a las andadas

TEILSYN.: *volver a las* [oder *sus*] *andadas* una persona (ugs.; oft scherzhaft); *volver por sus fueros* una persona (Bed. 2) (ugs.).

volver la vista

SYN.: *volver la mirada* a/hacia algo [seltener a/hacia alguien] una persona; *volver la vista* a/hacia algo [seltener a/hacia alguien] una persona; *volver los ojos* a/hacia algo [seltener a/hacia alguien] una persona.

volver la vista atrás

SYN.: *echar la mirada* a/hacia algo pasado una persona; *echar la mirada atrás* una persona; *echar la vista* a/hacia algo pasado una persona; *echar la vista atrás* una persona; *echar los ojos* a/hacia algo pasado una persona (eher selten); *echar los ojos atrás* una persona (eher selten); *volver la mirada* a/hacia algo pasado una persona; *volver la mirada atrás* una persona; *volver la vista* a/hacia algo pasado una persona; *volver la vista atrás* una persona; *volver los ojos* a/hacia algo pasado una persona; *volver los ojos atrás* una persona.

volver loco

SYN.: *volver loco* a alguien una persona [oder una cosa] (Bed. 1) (ugs.); *volver tarumba* a alguien una persona [oder una cosa] (ugs.).

volverse mico

SYN.: *volverse loca* una persona (Bed. 3) (ugs.); *volverse mico* una persona (ugs.)

y a correr

SYN./TEILSYN.: *y a correr* (ugs.); *y fuera* (ugs.); *y listo* (ugs.); *y puerta* (ugs.); *y ya está* (Bed. 3) (ugs.).

ya me dirás tú

SYN.: *tú+ me dirás+* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *ya me contarás+* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *ya me dirás+* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); *ya me dirás+ tú+* (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache).

ya no soy un bebé

SYN.: *ya no soy+ un bebé* (eher ugs.); *ya no soy+ un niño* (eher ugs.).

ya solo

SYN./TEILSYN.: *ya siquiera* (Bed. 2); *ya solamente*; *ya solo*.

y asunto concluido

SYN./TEILSYN.: [y] *aquí se acaba la historia* (ugs.); [y] *asunto concluido*; [y] *asunto resuelto*; [y] *asunto terminado*; *y en paz* (ugs.); [y] *no se hable más [del asunto]*; *y punto* (ugs.); [y] *punto final* (ugs.); [y] *punto redondo* (ugs.); *y san se acabó* (Bed. 1; siehe unter *sanseacabó*) (ugs.); *y san se acabó* (Bed. 1; siehe unter *sanseacabó*) (ugs.); *y sanseacabó* (Bed. 1) (ugs.); *y santas pascuas* (ugs.); [y] *se acabó la historia* (ugs.); *y ya está* (Bed. 1) (ugs.).

y dale

SYN.: *y dale* (ugs.); *y vuelta* (ugs.).

y demás

SYN./TEILSYN.: *y así* (ugs.); *y demás* (ugs.); *y demás vainas* (ugs.; oft abwertend); *y eso* (Bed. 1) (ugs.); *y otras hierbas* (ugs.); *y tal* (ugs.); *y toda la pesca* (ugs.); *y [todas] esas cosas* (ugs.); *y todo eso* (ugs.).

y de qué forma

SYN.: *y de qué forma* (überwiegend gesprochene Sprache); *y de qué manera* (überwiegend gesprochene Sprache); *y de qué modo* (überwiegend gesprochene Sprache).

y hostias en vinagre

SYN.: *y hostias en vinagre* (derb; abwertend); *y muchas hostias en vinagre* (derb; abwertend); *y muchas pollas en vinagre* (derb; abwertend).

y los demás que se aguanten

SYN.: *y el resto* [o. ä. Syntagmen], *ajo y agua* (eher derb); *y el resto* [o. ä. Syntagmen] *que se aguante* (ugs.); *y el resto* [o. ä. Syntagmen] *que se fastidie* (ugs.); *y el resto* [o. ä. Syntagmen] *que se jeringue* (ugs.); *y el resto* [o. ä. Syntagmen] *que se joda* (derb); *y el resto* [o. ä. Syntagmen] *que se jorobe* (ugs.); *y el resto* [o. ä. Syntagmen] *que se pudra* (ugs.); *y los demás* [o. ä. Syntagmen], *ajo y agua* (eher derb); *y los demás*

[o. ä. Syntagmen] **que se aguanten** (ugs.); **y los demás**
 [o. ä. Syntagmen] **que se fastidien** (ugs.); **y los demás**
 [o. ä. Syntagmen] **que se jeringuen** (ugs.); **y los demás**
 [o. ä. Syntagmen] **que se jodan** (derb); **y los demás**
 [o. ä. Syntagmen] **que se joroben** (ugs.); **y los demás**
 [o. ä. Syntagmen] **que se pudran** (ugs.).

y menos aún

SYN./TEILSYN.: **ni mucho menos** (Bed. 2); **y menos aún**; **y mucho menos**; **y ni mucho menos**.

yo en tu lugar

SYN.: **en tu⁺ lugar**; **yo de ti⁺**; **yo⁺ en tu⁺ lugar**; **yo que tú⁺**.

y pico

SYN./TEILSYN.: **y muchos** (ugs.); **y pico**; **y pocos** (ugs.); **y tantos⁺**.

y que lo digas

SYN.: **ni que lo digas** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); **ni que lo diga [usted]** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); **y que lo digas** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); **y que lo diga [usted]** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); **y tú que lo digas** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); **y usted que lo diga** (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache); **ya te⁺ digo** (Bed. 2) (ugs.; überwiegend gesprochene Sprache).

y una eme

SYN.: [**y**] **una eme** (eher derb); [**y**] **una gaita** (ugs.; selten); [**y**] **una hostia** (derb); [**y**] **una leche** (Bed. 1) (eher derb); [**y**] **una mierda** (derb); [**y**] **una polla [como una olla]** (derb); [**y**] **una porra** (ugs.); [**y**] **unas narices** (ugs.); [**y**] **un carajo** (derb); [**y**] **un cojón** (derb); [**y**] **un cuerno** (derb); [**y**] **un huevo** (derb); [**y**] **un jamón [con chorreras]** (ugs.); [**y**] **un pepino** (ugs.); [**y**] **un pimienta** (ugs.); [**y**] **un rábano** (ugs.).

y va que arde

SYN./TEILSYN.: **y va⁺ que arde⁺** (ugs.); **y va⁺ que chuta⁺** (ugs.); **y va⁺ que se mata⁺** (ugs.).

9 | Kurze Lebensläufe der Autorinnen und Autoren

Aina Torrent i Alamany-Lenzen; geb. in Barcelona 1957; Studium der klassischen Gitarre am Conservatori Superior Municipal de Música in Barcelona; Studium der Alten Musik an der Schola Cantorum Basiliensis (Basel); Studium der Romanistik und der Germanistik an der RWTH Aachen; Promotion ebenfalls an der RWTH Aachen; Habilitation an der Universität Wien; Professorin für Hispanische Landeskunde und Linguistik des Spanischen an der Technischen Hochschule Köln (Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation); Publikationen u. a. im Bereich der Pragmatik, der Phraseologie und der Übersetzungswissenschaft.

Lucía Uría Fernández; geb. in Oviedo 1974; Studium der Rechtswissenschaften an der Universidad de Oviedo; Diplom-Übersetzerin (FH); Ermächtigung als Übersetzerin am Oberlandesgericht Köln; Lehrende an der Technischen Hochschule Köln (Institut für Translation und Mehrsprachige Kommunikation); Publikationen u. a. im Bereich der Phraseologie.

Ulrike Becker; geb. in Ludwigshafen/Rhein 1964; Studium der Romanistik und Anglistik an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf; Promotion ebenfalls an der Universität Düsseldorf; Mitarbeiterin des SFB 1167 „Macht und Herrschaft – Vormoderne Konfigurationen in transkultureller Perspektive“ der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn; Publikationen u. a. im Bereich der hispanistischen Literaturwissenschaft und Phraseologie.

Jutta Beßler, geb. in Dorsten 1970, Ausbildung zur Versicherungskauffrau, Studium zur Diplom-Übersetzerin (FH) für Englisch und Spanisch, freiberufliche Übersetzerin mit den Schwerpunkten Vertragsrecht, Bahnwirtschaft, Versicherungswesen, Logistik, Mode und Tourismus. Ermächtigung als Übersetzerin am Oberlandesgericht Köln.

Anja de Werth, geb. in Düsseldorf 1967, nach ihrer Ausbildung zur Reiseverkehrskauffrau Studium der Betriebswirtschaft (DAA) mit Schwerpunkt Marketing in Düsseldorf und anschließend Studium zur Diplom-Übersetzerin (FH) für die Sprachen Englisch und Spanisch in Köln; Publikationen im Bereich der Phraseologie; Mitarbeiterin an der Hochschule Niederrhein im Ressort Forschung und Transfer.

Christoph Döhnert; geb. in Bonn 1990; BA in Mehrsprachiger Kommunikation an der FH Köln; MA in Fachübersetzen an der TH Köln.

Petra Eberwein; geb. in Wien 1965; Diplomstudium der Romanistik an der Universität Wien; Controllerin (Finanz-, IT-Bereich); Publikationen im Bereich der Phraseologie.

Gerhard Edelmann; geb. in Wien 1947; Studium der Rechtswissenschaften, Wirtschaftswissenschaften, der Übersetzungswissenschaft, Romanistik und Sinologie an der Universität Wien; Promotion zum Doktor der Rechtswissenschaften und zum Doktor der Philosophie (Romanistik) an der Universität Wien; Lektor am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien; zahlreiche Publikationen u. a. im Bereich der Fachsprachenlehre, Fachübersetzung, Soziolinguistik und Finanzierung.

Michael Erkelenz, geb. in Bergisch Gladbach 1973; Ausbildung zum Industriekaufmann; Studium zum Diplom-Übersetzer Französisch und Spanisch an der FH Köln; arbeitet heute als Business Relationship Manager IT in einem internationalen Großkonzern.

Isabel Escamilla Sáez; geb. in Almería 1995; Studiengang Übersetzen und Dolmetschen (English, Deutsch) an der Universität Granada; Kundendienstmitarbeiterin und Übersetzerin bei der Firma Nazaries IT.

Sergio González Álvarez; geb. in Mérida (Spanien) 1996; Studium Übersetzen und Dolmetschen an der Universität von Salamanca; Publikationen in lokalen und Online-Medien; Mitreferent in lokalen Konferenzen; technischer Übersetzer.

Christian Heise; geb. in Bonn 1989; Studium Mehrsprachige Kommunikation (Bachelor) und Fachübersetzen (Master) an der FH Köln.

Elisabeth Henk; geb. in Bonn 1987; BA Mehrsprachige Kommunikation und MA Konferenzdolmetschen an der FH Köln; arbeitet als Untertitlerin bei der WDR mediagroup sowie als freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin; Publikationen im Bereich der Phraseologie sowie zu den Themen Rassismus und indigene Sprachen in Peru.

Silvia Ivanuscha-Gómez; geb. in Erkelenz 1962; M.A. Fachübersetzen; Diplom-Dolmetscherin (FH); Diplom-Übersetzerin (FH); ermächtigte Übersetzerin für Englisch und Spanisch (OLG Köln); tätig als Übersetzerin im Öffentlichen Dienst.

Daniela Lenzen; geb. in Jülich 1989; staatlich anerkannte Fremdsprachenkorrespondentin in Englisch, Spanisch, Französisch; Studium im International Business Management an der Cardiff Metropolitan University.

Mario Maintz; geb. in Düren 1972; Studium der Fächer Germanistik und Katholische Theologie an der Universität zu Köln; Studienrat.

Maria Marín Martínez; geb. in Barcelona 1976; nach der Ausbildung zur Fremdsprachensekretärin für Englisch und Französisch Studium zur Diplom-Übersetzerin (FH) und Diplom-Dolmetscherin (FH) für Englisch und Spanisch; BA (Hons) in Applied Modern Languages in Newcastle; sie arbeitet seit 2008 als freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin für Englisch und Spanisch.

María José Nägler; geb. in Lima 1977; staatlich anerkannte Fremdsprachenkorrespondentin in Englisch, Spanisch und Französisch; Ausbildung zur Industriekauffrau, Studium der Mehrsprachigen Kommunikation (BA) und des Fachübersetzens (MA) an der FH Köln; Ermächtigung als Übersetzerin für Spanisch am OLG Koblenz, arbeitet seit 2009 als freiberufliche Übersetzerin für Spanisch und Englisch.

Marianne Schmidt; geb. in Jülich 1986; Bachelor of Arts (Universität zu Köln); Master of Education (Bergische Universität Wuppertal).

Sara Vicent Traver; geb. in Castellón 1994; Studium Übersetzen und Dolmetschen an der Universität Jaume I in Castellón de la Plana; Lehrerin für Englisch und Deutsch in TEC Idiomes Villarreal (Spanien); Master in European Studies am Instituto Europeo (Bilbao, Spanien).

*

E-Mail-Kontaktadresse: proyecto.diccionario_locuciones@f03.th-koeln.de

*